

Sefer Maaseh Bereshith (Genesis)

HaMiqraot [The Scriptures]: (Torah, Neviim, and Chetuvim)

(in downward order of each verse of its texts of the paleo-Hebrew Phoenician, modern Hebrew at right, and its Hebrew color coded transliteration, interlining with the translated color coded words mostly in English, along with the transliterated names/titles

and Septuagint Greek Old Testament (Brenton) and its color coded transliterated text along with its color coded translated English text)

(with the help of Jay Green's The Interlinear Bible, Interlinear Scripture Analyzer, The Pentateuch [Linear translation into English], The Septuagint (Lancelot Brenton), Rotherham Old Testament, Septuagint-interlinear-greek-bible.com, NASB, NRSV, NKJV, New Jerusalem Bible)

edited and translated by Lanny Mebust (Benyamin benKohath)

Chapter 1

Shabbat Torah Reading Schedule (1st sidrah/week) - Genesis 1 - 4

בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ: Gen1:1

1. b're'shith bara' 'Elohim 'eth hashamayim w'eth ha'arets.

Gen1:1 In the beginning Elohim (El of all) created the heavens and the earth.

<1:1> Ἐν ἀρχῇ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν.

1 En archē epoiēsen ho theos ton ouranon kai tēn gēn.

In the beginning Elohim made the heaven and the earth.

וְרוּחַ אֱלֹהִים מְרַחֶפֶת עַל-פְּנֵי הַמַּיִם: בְּרֵאשִׁית הִיְתָה תְהוֹ וְבַהוּ וְחֹשֶׁךְ עַל-פְּנֵי תְהוֹם וְרוּחַ אֱלֹהִים מְרַחֶפֶת עַל-פְּנֵי הַמַּיִם: 2

2. w'ha'arets hay'thah thohu wabohu w'choshek `al-p'ney th'hom w'Ruach 'Elohim m'rachepeth `al-p'ney hamayim.

Gen1:2 And the earth was without form and void, and darkness was over the surface of the deep, and the Spirit of Elohim was moving over the surface of the waters.

<2> ἡ δὲ γῆ ἦν ἀόρατος καὶ ἀκατασκευαστος, καὶ σκότος ἐπάνω τῆς ἀβύσσου, καὶ πνεῦμα θεοῦ ἐπεφέρετο ἐπάνω τοῦ ὕδατος.

2 hē de gē en aoratos kai akataskeuastos, kai skotos epanō tēs abyssou,

But the earth was unseen and unready, and darkness was upon the abyss,

kai pneuma theou epephereto epanō tou hydatos.

and spirit of Elohim bore upon the water.

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי אֹר וַיְהִי-אֹר: 3

3. wayo'mer 'Elohim y'hiy 'or way'hiy-'or.

Gen1:3 Then Elohim said, Let there be light; and there was light.

<3> καὶ εἶπεν ὁ θεὸς Γενηθήτω φῶς. καὶ ἐγένετο φῶς.

3 kai eipen ho theos Genēthētō phōs. kai egeneto phōs.

And Elohim said, Let there be light! And there was light.

4 4924-27 9243-x4 72364 4924 4
:ywha 7292 9243 729 72364 6924
ד ויִרְא אֱלֹהִים אֶת-הָאֹר כִּי-טוֹב
וַיַּבְדֵּל אֱלֹהִים בֵּין הָאֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ:

4. wayar' 'Elohim 'eth-ha'or ki-tob wayab'del 'Elohim beyn ha'or ubeyn hachoshek.

Gen1:4 And Elohim saw that the light was good; and Elohim separated between the light and the darkness.

<4> καὶ εἶδεν ὁ θεὸς τὸ φῶς ὅτι καλόν. καὶ διεχώρισεν ὁ θεὸς ἀνὰ μέσον τοῦ φωτὸς καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σκότους.

4 kai eiden ho theos to phōs hoti kalon. kai diechōrisen ho theos ana meson tou phōtos

And Elohim beheld the light that it was good. And Elohim parted between the light

kai ana meson tou skotous.

and between the darkness.

6926 494 ywh6y 723 9246 72364 4924 5
:ah4 723 929-232y 910-232y
ה וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לְאֹר יוֹם וְלַחֹשֶׁךְ קָרָא לַיְלָה
וַיְהִי-עֶרֶב וַיְהִי-בֹקֶר יוֹם אֶחָד: פ

5. wayiq'ra' 'Elohim la'or yom w'lachoshek qara' lay'lah.

way'hiy-`ereb way'hiy-boqer yom 'echad.

Gen1:5 And Elohim called the light day, and the darkness He called night. And there was evening and there was morning, one day.

<5> καὶ ἐκάλεσεν ὁ θεὸς τὸ φῶς ἡμέραν καὶ τὸ σκότος ἐκάλεσεν νύκτα. καὶ ἐγένετο ἑσπέρα καὶ ἐγένετο πρωί, ἡμέρα μία.

5 kai ekalesen ho theos to phōs hēmeran kai to skotos ekalesen nykta.

And Elohim called the light, Day, and the darkness he called, Night;

kai egeneto hespera kai egeneto prōi, hēmera mia.

and there was evening and there was morning, day one.

723 723 y2x9 5299 232 72364 9242y 6
:72364 723 729 6249 232y
וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי רָקִיעַ בְּתוֹךְ הַמַּיִם
וַיְהִי מַבְדֵּיל בֵּין מַיִם לְמַיִם:

6. wayo'mer 'Elohim y'hiy raqi`a b'thok hamayim wih mab'dil beyn mayim lamayim.

Gen1:6 Then Elohim said, Let there be an expanse in the midst of the waters, and let it separate between the waters and the waters.

<6> Καὶ εἶπεν ὁ θεὸς Γενηθήτω στερέωμα ἐν μέσῳ τοῦ ὕδατος
καὶ ἔστω διαχωρίζων ἀνὰ μέσον ὕδατος καὶ ὕδατος. καὶ ἐγένετο οὕτως.

6 Kai **eipen** ho **theos** Genēthētō stereōma en mesō tou hydatos
And **Elohim** said, Let there be a firmament in the midst of the water,
kai **estō** diachōrizon ana meson hydatos kai hydatos. kai **egeneto** houtōs.
and let it be for parting between water and water, and it was so.

וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת-הַקַּיִץ וַיַּבְדִּיל בֵּין הַמַּיִם
אֲשֶׁר מִתַּחַת לַקַּיִץ וּבֵין הַמַּיִם אֲשֶׁר מֵעַל לַקַּיִץ וַיְהִי-כֵן:

7. waya`as 'Elohim 'eth-haraqî`a wayab`del beyn hamayim
'asher mitachath laraqî`a ubeyn hamayim 'asher me`al laraqî`a way`hiy-ken.

Gen1:7 And **Elohim** made the expanse, and separated between the waters
which were below the expanse and between the waters which were above the expanse; and it was so.

<7> καὶ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὸ στερέωμα, καὶ διεχώρισεν ὁ θεὸς ἀνὰ μέσον τοῦ ὕδατος,
ὃ ἦν ὑποκάτω τοῦ στερεώματος, καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ ὕδατος τοῦ ἐπάνω τοῦ στερεώματος.

7 kai **epoiēsen** ho **theos** to stereōma, kai **diechōrisen** ho **theos** ana meson tou hydatos,
And **Elohim** made the firmament, and **Elohim** parted between the water

ho **ēn** hypokatō tou stereōmatos, kai ana meson tou hydatos tou epanō tou stereōmatos.
which was underneath the firmament, and between the water above the firmament.

וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לַקַּיִץ שָׁמַיִם וַיְהִי-עֶרֶב
וַיְהִי-בֹקֶר יוֹם שֵׁנִי: פ

8. wayiq`ra' 'Elohim laraqî`a shamayim. way`hiy-`ereb way`hiy-boqer yom sheni.

Gen1:8 And **Elohim** called the expanse heaven.
And there was evening and there was morning, a second day.

<8> καὶ ἐκάλεσεν ὁ θεὸς τὸ στερέωμα οὐρανόν. καὶ εἶδεν ὁ θεὸς ὅτι καλόν.
καὶ ἐγένετο ἑσπέρα καὶ ἐγένετο πρωί, ἡμέρα δευτέρα.

8 kai **ekalesen** ho **theos** to stereōma ouranon. kai **eiden** ho **theos** hoti kalon.

And **Elohim** called the firmament, Heaven. And **Elohim** beheld that it was good;
kai **egeneto** hespera kai **egeneto** prōi, hēmera deuthera.
and there was evening and there was morning, day the second.

וַיִּקְרָא אֱלֹהִים יְקוּוֹם הַשָּׁמַיִם אֶל-מְקוֹם אֶחָד
וַתְּרֹאֶה הַיְבֻשָּׁה וַיְהִי-כֵן:

9. wayo`mer 'Elohim yiqawu hamayim mitachath hashamayim 'el-maqom 'echad

w'thera'eh hayabashah way'hiy-ken.

Gen1:9 Then Elohim said, Let the waters below the heavens be gathered into one place, and let the dry land appear; and it was so.

<9> Καὶ εἶπεν ὁ θεὸς Συναχθήτω τὸ ὕδωρ τὸ ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ εἰς συναγωγὴν μίαν, καὶ ὀφθήτω ἡ ξηρά. καὶ ἐγένετο οὕτως.

καὶ συνήχθη τὸ ὕδωρ τὸ ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ εἰς τὰς συναγωγὰς αὐτῶν, καὶ ὤφθη ἡ ξηρά.

9 Kai eipen ho theos Synachthētō to hydōr to hypokatō tou ouranou eis synagōgēn mian,

And Elohim said, Let come together the water underneath the heaven into gathering one,

kai ophthētō hē xēra. kai egeneto houtōs.

and let appear the dry land! And it was so.

kai synēchthē to hydōr to hypokatō tou ouranou eis tas synagōgas autōn,

And gathered together the water underneath the heaven into their gatherings,

kai ōphthē hē xēra.

and appeared the dry land.

וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לַיַּבָּשָׁה אֶרֶץ וּלְמַקְוֵה הַמַּיִם קָרָא יַמִּים
וַיִּרְא אֱלֹהִים כִּי-טוֹב:

10. wayiq'ra' 'Elohim layabashah 'erets ul'miq'weh hamayim qara' yamim wayar' 'Elohim ki-tob.

Gen1:10 And Elohim called the dry land earth, and the gathering of the waters He called seas; and Elohim saw that it was good.

<10> καὶ ἐκάλεσεν ὁ θεὸς τὴν ξηρὰν γῆν καὶ τὰ συστήματα τῶν ὑδάτων ἐκάλεσεν θαλάσσας. καὶ εἶδεν ὁ θεὸς ὅτι καλόν. --

10 kai ekalesen ho theos tēn xēran gēn kai ta systēmata tōn hydatōn ekalesen thalassas.

And Elohim called the dry land, Earth; and the collections of the waters he called, Seas.

kai eiden ho theos hoti kalon. --

And Elohim beheld that it was good.

וַיִּאמֶר אֱלֹהִים תְּדַשְׁא הָאָרֶץ דְּשֵׁב מִזְרִיעַ זֶרַע
עֵץ פְּרִי עֹשֶׂה פְּרִי לְמִינֹו אֲשֶׁר זֶרְעוֹ-בוֹ עַל-הָאָרֶץ וַיְהִי-כֵן:

11. wayo'mer 'Elohim tad'she' ha'arets deshe' `eseb maz'ri`a zera' `ets p'ri `oseh p'ri lmino 'asher zar`o-bo `al-ha'arets way'hiy-ken.

Gen1:11 Then Elohim said, Let the earth sprout vegetation: plants yielding seed, and fruit trees on the earth bearing fruit after their kind, whichever seed in them; and it was so.

<11> καὶ εἶπεν ὁ θεὸς Βλαστησάτω ἡ γῆ βοτάνην χόρτου, σπεῖρον σπέρμα κατὰ γένος καὶ καθ' ὁμοίότητα, καὶ ξύλον κάρπιμον ποιῶν καρπὸν, οὗ τὸ σπέρμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ κατὰ γένος ἐπὶ τῆς γῆς. καὶ ἐγένετο οὕτως.

11 kai eipen ho theos Blastēsatō hē gē botanēn chortou, speiron sperma
 And Elohim said, Let grow the earth pasturage of grass sowing seed
 kata genos kai kath' homoiotēta, kai xylon karpimon poioun karpon,
 according to type, and according to likeness, and tree the fruitful producing fruit
 hou to sperma autou en autō kata genos epi tēs gēs. kai egeneto houtōs.
 which the seed of it is in it, according to type upon the earth! And it was so.

יב ותוצא הארץ עשב ומזרע זרע למינהו
 ועץ עשה פרי אשר זרעו בו למינהו ופרי אלהים כיי טוב:

12. watotse' ha'arets deshe' `eseb mazria` zera` lminehu
 w'ets `oseh-p'ri 'asher zar`o-bo l'minehu wayar' 'Elohim ki-tob.

Gen1:12 And the earth brought forth vegetation, plants yielding seed after their kind,
 and trees bearing fruit, whichever seed is in them, after their kind; and Elohim saw that it was good.

<12> καὶ ἐξήνεγκεν ἡ γῆ βοτάνην χόρτου, σπείρον σπέρμα κατὰ γένος
 καὶ καθ' ὁμοιότητα, καὶ ξύλον κάρπιμον ποιοῦν καρπὸν, οὗ τὸ σπέρμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ
 κατὰ γένος ἐπὶ τῆς γῆς. καὶ εἶδεν ὁ θεὸς ὅτι καλόν.

12 kai exēnegken hē gē botanēn chortou, speiron sperma kata genos
 And brought forth the earth pasturage of grass sowing seed, according to type,
 kai kath' homoiotēta, kai xylon karpimon poioun karpon, hou to sperma autou en autō
 and according to its likeness, and the fruit tree bearing fruit whose seed is in it,
 kata genos epi tēs gēs. kai eiden ho theos hoti kalon.
 according to type upon the earth, and Elohim beheld that it was good.

יג ויהי ערב ויהי בקר יום שלישי: פ

13. way'hiy-`ereb way'hiy-boqer yom sh'lishi.

Gen1:13 And there was evening and there was morning, a third day.

<13> καὶ ἐγένετο ἑσπέρα καὶ ἐγένετο πρωί, ἡμέρα τρίτη.

13 kai egeneto hespera kai egeneto prōi, hēmera tritē.
 And there was evening and there was morning, day the third.

יד ויאמר אלהים יהי מארת ברקיע השמים להבדיל בין היום
 ובין הלילה והיו לאותות ולמועדים ולקמים וקמים וקמים:

14. wayo'mer 'Elohim y'hiy m'oroth birqi`a hashamayim l'hab'dil beyn hayom
 ubeyn halay'lah w'hayu l'ototh ul'mo`adim ul'yamim w'shanim.

Gen1:14 Then Elohim said, Let there be lights in the expanse of the heavens to divide between the day
 and the night, and let them be for signs and for seasons and for days and years;

<14> Καὶ εἶπεν ὁ θεὸς Γενηθήτωσαν φωστῆρες ἐν τῷ στερεώματι τοῦ οὐρανοῦ εἰς φαῦσιν τῆς γῆς τοῦ διαχωρίζειν ἀνὰ μέσον τῆς ἡμέρας καὶ ἀνὰ μέσον τῆς νυκτὸς καὶ ἔστωσαν εἰς σημεῖα καὶ εἰς καιροὺς καὶ εἰς ἡμέρας καὶ εἰς ἔνιαυτούς

14 Kai eipen ho theos Genēthētōsan phōstēres en tō stereōmati tou ouranou

And Elohim said, Let there be luminaries in the firmament of the heaven

eis phausin tēs gēs tou diachōrizein ana meson tēs hēmeras

for giving light upon the earth, to part between the day

kai ana meson tēs nyktos kai estōsan eis sēmeia kai eis kairous kai eis hēmeras kai eis eniautous

and between the night! And let them be for signs, and for times, and for days, and for years!

15 וַיְהִי כֵן וַיִּצְוֶה אֱלֹהִים לְמַאֲוֹרֹת בְּרָקִיעַ הַשָּׁמַיִם לְהָאִיר עַל-הָאָרֶץ וַיְהִי-כֵן:

15. w'hayu lim'oroth bir'qi`a hashamayim l'ha'ir `al-ha'arets way'hiy-ken.

Gen1:15 and let them be for lights in the expanse of the heavens to give light on the earth; and it was so.

<15> καὶ ἔστωσαν εἰς φαῦσιν ἐν τῷ στερεώματι τοῦ οὐρανοῦ ὥστε φαίνειν ἐπὶ τῆς γῆς. καὶ ἐγένετο οὕτως.

15 kai estōsan eis phausin en tō stereōmati tou ouranou hōste phainein epi tēs gēs.

And let them be for giving light in the firmament of the heaven, so as to shine upon the earth!

kai egeneto houtōs.

And it was so.

16 וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת-שְׁנֵי הַמְּאֹרֹת הַגְּדֹלִים אֶת-הַמְּאֹר הַגָּדֹל לְמַמְשֶׁלֶת הַיּוֹם וְאֶת-הַמְּאֹר הַקָּטָן לְמַמְשֶׁלֶת הַלַּיְלָה וְאֶת הַכּוֹכָבִים:

16. waya`as 'Elohim 'eth-sh'ney ham'oroth hag'dolim 'eth-hama'or hagadol l'mem'sheleth hayom w'eth-hama'or haqaton l'mem'sheleth halay'lah w'eth hakokabim.

Gen1:16 And Elohim made the two great lights, the greater light to govern the day, and the lesser light to govern the night, and the stars.

<16> καὶ ἐποίησεν ὁ θεὸς τοὺς δύο φωστῆρας τοὺς μεγάλους, τὸν φωστῆρα τὸν μέγαν εἰς ἀρχὰς τῆς ἡμέρας καὶ τὸν φωστῆρα τὸν ἐλάσσων εἰς ἀρχὰς τῆς νυκτός, καὶ τοὺς ἀστέρας.

16 kai epoiēsen ho theos tous duo phōstēras tous megalous, ton phōstēra ton Megan

And Elohim made the two luminaries great; the luminary greater

eis archas tēs hēmeras kai ton phōstēra ton elassō eis archas tēs nyktos, kai tous asteras.

for beginnings of the day, and the luminary lesser for beginnings of the night, and the stars.

17 וַיִּתֵּן אֹתָם אֱלֹהִים בְּרָקִיעַ הַשָּׁמַיִם לְהָאִיר עַל-הָאָרֶץ:

17. wayiten 'otham 'Elohim bir'qi'a hashamayim l'ha'ir `al-ha'arets.

Gen1:17 And Elohim placed them in the expanse of the heavens to give light on the earth,

<17> καὶ ἔθετο αὐτοὺς ὁ θεὸς ἐν τῷ στερεώματι τοῦ οὐρανοῦ ὥστε φαίνειν ἐπὶ τῆς γῆς
17 kai etheto autous ho theos en tō stereōmati tou ouranou hōste phainein epi tēs gēs
And put them Elohim in the firmament of the heaven, so as to shine upon the earth,

18
18
יְחַלְמֶשֶׁל בַּיּוֹם וּבַלַּיְלָה וַיַּבְרֵא אֱלֹהִים בֵּין הָאֵרֶץ
וּבֵין הַחֹשֶׁךְ וַיִּרְא אֱלֹהִים כִּי-טוֹב:

18. w'lim'shol bayom ubalay'lah
ulahab'dil beyn ha'or ubeyn hachoshek wayar' 'Elohim ki-tob.

Gen1:18 and to govern over the day and over the night,
and to separate between the light and the darkness; and Elohim saw that it was good.

<18> καὶ ἄρχειν τῆς ἡμέρας καὶ τῆς νυκτὸς
καὶ διαχωρίζειν ἀνὰ μέσον τοῦ φωτὸς καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σκοτὸς. καὶ εἶδεν ὁ θεὸς ὅτι καλόν.

18 kai archein tēs hēmeras kai tēs nyktos
and to begin the day and the night,
kai diachōrizein ana meson tou phōtos kai ana meson tou skotous. kai eiden ho theos hoti kalon.
and to part between the light and between the darkness. And Elohim beheld that it was good.

19
19
יְטוּיְהִי-עֶרֶב וַיְהִי-בֹקֶר יוֹם רְבִיעִי: פ

19. way'hiy-`ereb way'hiy-boqer yom r'bi'i.
Gen1:19 And there was evening and there was morning, a fourth day.

<19> καὶ ἐγένετο ἑσπέρα καὶ ἐγένετο πρωί, ἡμέρα τετάρτη.
19 kai egeneto hespera kai egeneto prōi, hēmera tetartē.
And there was evening and there was morning, day the fourth.

20
20
כַּוִּיָּאמַר אֱלֹהִים יִשְׂרָצוּ הַמַּיִם שָׂרָץ נֹפֶשׁ חַיָּה
וְעוֹף יְעוֹפֵף עַל-הָאָרֶץ עַל-פְּנֵי רְקִיעַ הַשָּׁמַיִם:

20. wayo'mer 'Elohim yish'r'tsu hamayim sherets nephesh chayah
w'oph y'opheph `al-ha'arets `al-p'ney r'qi`a hashamayim.
Gen1:20 Then Elohim said, Let the waters teem with swarms having a soul of life,
and let birds fly above the earth in the open expanse of the heavens.

<20> Καὶ εἶπεν ὁ θεός Ἐξαγαγέτω τὰ ὕδατα ἔρπετὰ ψυχῶν ζῶσων
καὶ πετεινὰ πετόμενα ἐπὶ τῆς γῆς κατὰ τὸ στερέωμα τοῦ οὐρανοῦ. καὶ ἐγένετο οὕτως.

20 Kai eipen ho theos Exagagetō ta hydata herpeta psychōn zōsōn
And Elohim said, Let bring forth the waters reptiles lives of living,
kai peteina petomena epi tēs gēs kata to stereōma tou ouranou. kai egeneto houtōs.
and winged creatures flying upon the earth below the firmament of the heaven! And it was so.

21 וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת־הַתַּיִמִּים הַגְּדֹלִים
וְאֵת כָּל־נֶפֶשׁ הַחַיָּה הָרֹמְשֶׁת אֲשֶׁר שָׂרְצוּ הַמַּיִם לְמִינֵהֶם
וְאֵת כָּל־עוֹף כַּנְּף לְמִינֵהוּ וַיַּרְא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב:

21. wayib'ra' 'Elohim 'eth-hatananim hag'dolim
w'eth kal-nephesh hachayah haromeseth 'asher shar'tsu hamayim l'minehem
w'eth kal-'oph kanaph l'minehu. wayar' 'Elohim ki-tob.

Gen1:21 And Elohim created the great sea monsters
and all that creeps having a living soul, with which the waters swarmed after their kind,
and every winged bird after its kind; and Elohim saw that it was good.

<21> καὶ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὰ κήτη τὰ μεγάλα
καὶ πᾶσαν ψυχὴν ζῶων ἐρπετῶν, ἃ ἐξήγαγεν τὰ ὕδατα κατὰ γένη αὐτῶν,
καὶ πᾶν πετεινὸν πτερωτὸν κατὰ γένος. καὶ εἶδεν ὁ θεὸς ὅτι καλὰ.

21 kai epoiēsen ho theos ta kētē ta megala
And Elohim made the whales great,
kai pasan psychēn zōōn herpetōn, ha exēgagen ta hydata
and every life of living creatures of reptiles which brought forth the waters
kata genē autōn, kai pan peteinon pterōton kata genos.
according to their types; and every winged creature feathered according to type.
kai eiden ho theos hoti kala.
And Elohim beheld that it was good.

22 וַיְבָרֵךְ אֹתָם אֱלֹהִים לֵאמֹר פְּרוּ וּרְבוּ
וּמְלֵאוּ אֶת־הַמַּיִם בַּיַּמִּים וְהָעוֹף יִרְבַּ בָּאָרֶץ:

22. waybarek 'otham 'Elohim le'mor p'ru ur'bu
umil'u 'eth-hamayim bayamim w'ha'oph yireb ba'arets.

Gen1:22 And Elohim blessed them, saying, Be fruitful and multiply,
and fill the waters in the seas, and let the birds multiply on the earth.

<22> καὶ ἠϋλόγησεν αὐτὰ ὁ θεὸς λέγων Αὐξάνεσθε καὶ πληθύνεσθε
καὶ πληρώσατε τὰ ὕδατα ἐν ταῖς θαλάσσαις, καὶ τὰ πετεινὰ πληθυνέσθωσαν ἐπὶ τῆς γῆς.

22 kai eulogēsen auta ho theos legōn Auxanesthe kai plēthynesthe
And blessed them Elohim, saying, Grow and multiply,
kai plērōsate ta hydata en tais thalassais, kai ta peteina plēthynesthōsan epi tēs gēs.
and fill the waters in the seas! And the winged creatures let be multiplied upon the earth!

23 וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת־הַיָּם וְאֵת הַבְּרִיאֹת הַיָּם וְאֵת הַיַּבֵּשׁ וְאֵת הַבְּרִיאֹת הַיַּבֵּשׁ

כג וַיְהִי-עֶרֶב וַיְהִי-בֹקֶר יוֹם הַחֲמִישִׁי׃ פ

23. wayhiy-`ereb way'hiy-boqer yom chamishi.

Gen1:23 And there was evening and there was morning, a fifth day.

<23> καὶ ἐγένετο ἑσπέρα καὶ ἐγένετο πρῶτῃ, ἡμέρα πέμπτη.

23 kai egeneto hespera kai egeneto prōi, hēmera pemptē.

And there was evening and there was morning, day the fifth.

אָמַר אֱלֹהִים תּוֹצֵא הָאָרֶץ נֶפֶשׁ חַיָּה לְמִינָהּ בְּהֵמָה
וְרֶמֶשׂ וְחַיְתוֹ-אֶרֶץ לְמִינָהּ וַיְהִי-כֵן׃ 24

24. wayo'mer 'Elohim totse' ha'arets nephesh chayah
l'minah b'hemah waremes w'chay'tho-'erets l'minah way'hiy-ken.

Gen1:24 Then Elohim said, Let the earth bring forth the soul of life according to their kind: cattle and creeping things and beasts of the earth after their kind; and it was so.

<24> Καὶ εἶπεν ὁ θεός Ἐξαγαγέτω ἡ γῆ ψυχὴν ζῶσαν
κατὰ γένος, τετράποδα καὶ ἕρπετὰ καὶ θηρία τῆς γῆς κατὰ γένος. καὶ ἐγένετο οὕτως.

24 Kai eipen ho theos Exagagetō hē gē psychēn zōsan kata genos,

And Elohim said, Let bring forth the earth life living according to its type -

tetrapoda kai herpeta kai thēria tēs gēs kata genos. kai egeneto houtōs.

four-footed, and reptiles, and wild beasts of the earth according to type! And it was so.

אָמַר אֱלֹהִים אֶת-חַיְתוֹ אֶת-הָאָרֶץ לְמִינָהּ וְאֶת-הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ
כֹּה וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת-חַיְתוֹ אֶת-הָאָרֶץ לְמִינָהּ וְאֶת-הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ
וְאֶת כָּל-רֶמֶשׂ הָאֲרָצָה לְמִינָהּ וַיִּרְא אֱלֹהִים כִּי-טוֹב׃ 25

25. waya`as 'Elohim 'eth-chayath ha'arets l'minah w'eth-hab'hemah l'minah
w'eth kal-remes ha'adamah l'minehu wayar' 'Elohim ki-tob.

Gen1:25 And Elohim made the beasts of the earth after their kind, and the cattle after their kind, and every creeping thing on the ground after its kind; and Elohim saw that it was good.

<25> καὶ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὰ θηρία τῆς γῆς κατὰ γένος καὶ τὰ κτήνη κατὰ γένος
καὶ πάντα τὰ ἕρπετὰ τῆς γῆς κατὰ γένος αὐτῶν. καὶ εἶδεν ὁ θεὸς ὅτι καλὰ. --

25 kai epoiesen ho theos ta thēria tēs gēs kata genos

And Elohim made the wild beasts of the earth according to type,

kai ta ktēnē kata genos kai panta ta herpeta tēs gēs kata genos autōn.

and the cattle according to type, and all the reptiles of the earth according to their type.

kai eiden ho theos hoti kala. --

And Elohim beheld that it was good.

אָמַר אֱלֹהִים אֶת-רֶמֶשׂ הָאָרֶץ לְמִינָהּ וְאֶת-כָּל-הַחַיָּה אֲשֶׁר-עַל-הָאָרֶץ לְמִינָהּ
וְאֶת-כָּל-הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר-עַל-הָאָרֶץ לְמִינָהּ וַיִּרְא אֱלֹהִים כִּי-טוֹב׃ 26

כּוּ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים נַעֲשֶׂה אָדָם בְּצַלְמֵנוּ כְּדִמוּתֵנוּ וַיְרִידוּ בְדִגַּת הַיָּם
וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל-הָאָרֶץ וּבְכָל-הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ עַל-הָאָרֶץ:

26. wayo'mer 'Elohim Na'aseh 'adam b'tsal'menu kid'muthenu
w'yir'du bid'gath hayam ub'oph hashamayim ubab'hemah ub'kal-ha'arets
ub'kal-haremes haromes `al-ha'arets.

Gen1:26 Then Elohim said, Let Us make man in Our image, according to Our likeness;
and let them rule over the fish of the sea and over the birds of the heavens and over the cattle
and over all the earth, and over every creeping thing that creeps on the earth.

<26> καὶ εἶπεν ὁ θεὸς Ποιήσωμεν ἄνθρωπον κατ' εἰκόνα ἡμετέραν καὶ καθ' ὁμοίωσιν,
καὶ ἀρχέτωσαν τῶν ἰχθύων τῆς θαλάσσης καὶ τῶν πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῶν κτηνῶν
καὶ πάσης τῆς γῆς καὶ πάντων τῶν ἑρπετῶν τῶν ἐρπόντων ἐπὶ τῆς γῆς.

26 kai eipen ho theos Poiēsōmen anthrōpon kat' eikona hēmeteran kai kath' homoiōsin,
And Elohim said, Let us make man according to image our, and according to likeness!
kai archetōsan tōn ichthyōn tēs thalassēs kai tōn peteinōn tou ouranou
And let them control the fishes of the sea, and the winged creatures of the heaven,
kai tōn ktēnōn kai pasēs tēs gēs kai pantōn tōn herpetōn tōn herpontōn epi tēs gēs.
and the cattle, and all the earth, and all the reptiles of the ones crawling upon the earth!

אָדָם בְּצַלְמֵנוּ כְּדִמוּתֵנוּ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים נַעֲשֶׂה אָדָם בְּצַלְמֵנוּ כְּדִמוּתֵנוּ וַיְרִידוּ בְדִגַּת הַיָּם
וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל-הָאָרֶץ וּבְכָל-הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ עַל-הָאָרֶץ: 27

כּוּ וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת-הָאָדָם בְּצַלְמוֹ בְּצֶלֶם אֱלֹהִים בָּרָא אֹתוֹ זָכָר
וּנְקֵבָה בָּרָא אֹתָם:

27. wayibra' 'Elohim 'eth-ha'adam b'tsal'mo b'tselem 'Elohim bara' 'otho
zakar un'qebah bara' 'otham.

Gen1:27 And Elohim created man in His own image, in the image of Elohim He created him;
male and female He created them.

<27> καὶ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὸν ἄνθρωπον, κατ' εἰκόνα θεοῦ ἐποίησεν αὐτόν, ἄρσεν
καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτούς.

27 kai epoiēsen ho theos ton anthrōpon, kat' eikona theou epoiēsen auton,
And Elohim made man. According to the image of Elohim he made him.
arsen kai thēly epoiēsen autous.
Male and female he made them.

וַיִּבְרָךְ אֹתָם אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר לָהֶם אֱלֹהִים פְּרוּ וּרְבוּ וּמְלֵאוּ אֶת-הָאָרֶץ
וּכְבַּשְׁתָּהּ וַיְרִידוּ בְדִגַּת הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבְכָל-חַיַּה הָרֹמֵשׂת עַל-הָאָרֶץ:

28. way'barek 'otham 'Elohim wayo'mer lahem 'Elohim p'ru ur'bu
umil'u 'eth-ha'arets w'kib'shuah ur'du bid'gath hayam ub'oph hashamayim
ub'kal-chayah haromeseth `al-ha'arets.

Gen1:28 And Elohim blessed them; and Elohim said to them, Be fruitful and multiply,

and **fill the earth**, and subdue it; and **rule over the fish of the sea**
and **over the birds of the sky** and **over every living thing that moves on the earth**.

<28> καὶ ἠυλόγησεν αὐτοὺς ὁ θεὸς λέγων Αὐξάνεσθε καὶ πληθύνεσθε
καὶ πληρώσατε τὴν γῆν καὶ κατακυριεύσατε αὐτῆς καὶ ἄρχετε τῶν ἰχθύων τῆς θαλάσσης
καὶ τῶν πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ καὶ πάντων τῶν κτηνῶν καὶ πάσης τῆς γῆς
καὶ πάντων τῶν ἑρπετῶν τῶν ἑρπόντων ἐπὶ τῆς γῆς.

28 kai **ēulogēsen autous ho theos legōn Auxanesthe kai plēthynesthe**

And **blessed them Elohim, saying, Grow and multiply,**

kai **plērōsate tēn gēn kai katakyrieusate autēs kai archete tōn ichthyōn tēs thalassēs**

and **fill the earth, and dominate it! And control the fishes of the sea,**

kai **tōn peteinōn tou ouranou kai pantōn tōn ktēnōn kai pasēs tēs gēs**

and **the winged creatures of the heaven, and all the cattle, and all of the earth,**

kai **pantōn tōn herpetōn tōn herpontōn epi tēs gēs.**

and **all of the reptiles of the ones crawling upon the earth!**

וְיָאָמַר אֱלֹהִים הִנֵּה נָתַתִּי לָכֶם אֶת־כָּל־עֵשֶׂב זֶרַע זֶרַע
אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ וְאֶת־כָּל־הָעֵץ
אֲשֶׁר־בוֹ פְּרִי־עֵץ זֶרַע זֶרַע לָכֶם יְהִי לְאֹכְלָהּ׃

29. wayo'mer 'Elohim hinneh nathati lakem 'eth-kal-`eseb zore`a zera` 'asher
`al-p'ney kal-ha'arets w'eth-kal-ha`ets 'asher-bo ph'ri-`ets zore`a zara`
lakem yih'yeh l'ak'lah.

Gen1:29 Then **Elohim said, Behold, I have given you every plant yielding seed**
that is **on the surface of all the earth**, and **every tree which has fruit yielding seed**;
it shall be **for food for you**;

<29> καὶ εἶπεν ὁ θεός Ἴδου δέδωκα ὑμῖν πᾶν χόρτον σπόριμον σπεῖρον σπέρμα,
ὃ ἐστὶν ἐπάνω πάσης τῆς γῆς, καὶ πᾶν ξύλον, ὃ ἔχει ἐν ἑαυτῷ καρπὸν σπέρματος σπορίμου—
ὕμῖν ἔσται εἰς βρῶσιν--

29 kai **eipen ho theos Idou dedōka hymin pan chorton sporimon speiron sperma,**

And **Elohim said, Behold, I have given to you every grass fit for sowing a sowing of seed**

ho estin epanō pasēs tēs gēs, kai pan xylon, ho echei en heautō karpon spermatos sporimou--

which is upon all the earth, and every tree which has in itself a fruit seed fit for sowing;

hymin estai eis brōsin--

to you it shall be for food,

וְיֹאמַר אֱלֹהִים הִנֵּה נָתַתִּי לָכֶם אֶת־כָּל־עֵשֶׂב זֶרַע זֶרַע
אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ וְאֶת־כָּל־הָעֵץ
אֲשֶׁר־בוֹ פְּרִי־עֵץ זֶרַע זֶרַע לָכֶם יְהִי לְאֹכְלָהּ וְיְהִי־כֵן׃

30. ul'kal-chayath ha'arets u'kal-`oph hashamayim

ul'kol romes `al-ha'arets 'asher-bo nephesh chayah
'eth-kal-yereq `eseb l'ak'lah way'hiy-ben.

Gen1:30 and to every beast of the earth and to every bird of the heavens
and to every creeping thing on the earth which has living soul,
every green herb is for food; and it was so.

<30> καὶ πᾶσι τοῖς θηρίοις τῆς γῆς καὶ πᾶσι τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ
καὶ παντὶ ἔρπετῶ τῶ ἔρποντι ἐπὶ τῆς γῆς, ὃ ἔχει ἐν ἑαυτῶ ψυχὴν ζωῆς,
πάντα χόρτον χλωρὸν εἰς βρώσιν. καὶ ἐγένετο οὕτως.

30 kai pasi tois thēriois tēs gēs kai pasi tois peteinois tou ouranou
and to all the wild beasts of the earth, and to all the winged creatures of the heaven,
kai panti herpetō tō herponti epi tēs gēs, ho echei en heautō psychēn zōēs,
and to every reptile crawling upon the earth, which has in itself breath of life
panta chorton chlōron eis brōsin. kai egeneto houtōs.
even every grass green for food. And it was so.

אֵלֹהִים רָאָה כָּל-אֲשֶׁר עָשָׂה וְהִנֵּה-טוֹב מְאֹד
וַיְהִי-עֶרֶב וַיְהִי-בֹקֶר יוֹם הַשִּׁשִּׁי׃ פ

**31. wayar' 'Elohim 'eth-kal-'asher `asah w'hinneh-tob m'od
way'hiy-`ereb way'hiy-boqer yom hashishi.**

Gen1:31 And Elohim saw all that He had made, and behold, it was very good.
And there was evening and there was morning, the sixth day.

<31> καὶ εἶδεν ὁ θεὸς τὰ πάντα, ὅσα ἐποίησεν, καὶ ἰδοὺ καλὰ λίαν.
καὶ ἐγένετο ἑσπέρα καὶ ἐγένετο πρωί, ἡμέρα ἕκτη.

31 kai eiden ho theos ta panta, hosa epoiēsen, kai idou kala lian.
And Elohim beheld all as much as he made. And behold, it was good exceedingly.
kai egeneto hespera kai egeneto prōi, hēmera hektē.
And there was evening and there was morning, day the sixth.

Sefer Maaseh Bereshith (Genesis)

Chapter 2

וַיִּכְלֹם הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל-צְבָאָם: Gen2:1

אֲוִיכְלוֹ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל-צְבָאָם:

1. way'kulu hashamayim w'ha'arets w'kal-ts'ba'am.

Gen2:1 Thus the heavens and the earth were completed, and all their hosts.

<2:1> Καὶ συνετελέσθησαν ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ καὶ πᾶς ὁ κόσμος αὐτῶν.

1 Kai synetelesthēsan ho ouranos kai hē gē kai pas ho kosmos autōn.

And were completed the heaven and the earth, and all the cosmos of them.

וַיִּכְלֹם הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל-צְבָאָם: Gen2:2

אֲוִיכְלוֹ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל-צְבָאָם: Gen2:2

בְּוִיכְלוֹ אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה

וַיִּשְׁבֹּת בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְכָל-מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה:

2. way'kal 'Elohim bayom hash'bi'i m'la'k'to 'asher `asah wayish'bbath bayom hash'bi'i mikal-m'la'k'to 'asher `asah.

Gen2:2 By the seventh day Elohim completed His work which He had done, and He rested on the seventh day from all His work which He had done.

<2> καὶ συνετέλεσεν ὁ θεὸς ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἕκτῃ τὰ ἔργα αὐτοῦ, ἃ ἐποίησεν, καὶ κατέπαυσεν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἀπὸ πάντων τῶν ἔργων αὐτοῦ, ὧν ἐποίησεν.

2 kai synetelesen ho theos en tē hēmera tē hektē ta erga autou, ha epoiēsen,

And Elohim completed in the day sixth his works which he did.

kai katepausen tē hēmera tē hebdomē apo pantōn tōn ergōn autou, hōn epoiēsen.

And he rested on the day seventh from all his works which he did.

וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת-יוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדְּשׁ אֹתוֹ: Gen2:3

גְּוִיבְרֶךְ אֱלֹהִים אֶת-יוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדְּשׁ אֹתוֹ:

כִּי בּוֹ שָׁבַת מְכָל-מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר-בָּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת: ב

3. way'barek 'Elohim 'eth-yom hash'bi'i way'qadesh 'otho ki bo shabbath mikal-m'la'k'to 'asher-bara' 'Elohim la'asoth.

Gen2:3 Then Elohim blessed the seventh day and sanctified it, because in it He rested from all His work which Elohim had created and made.

<3> καὶ ηὐλόγησεν ὁ θεὸς τὴν ἡμέραν τὴν ἑβδόμην καὶ ἡγίασεν αὐτήν, ὅτι ἐν αὐτῇ κατέπαυσεν ἀπὸ πάντων τῶν ἔργων αὐτοῦ, ὧν ἤρξατο ὁ θεὸς ποιῆσαι.

3 kai eulogēsen ho theos tēn hēmeran tēn hebdomēn kai hēgiasen autēn,

And Elohim blessed the day seventh, and sanctified it;

hoti en autē katepausen apo pantōn tōn ergōn autou, hōn ērxato ho theos poiēsai.

for in it he rested from all his works – which Elohim began to do.

4
מְבַרְאֵן אֶת-הַשָּׁמַיִם וְאֶת-הָאָרֶץ בַּיּוֹם
אֲשֶׁר-בָּרָא אֱלֹהִים אֶת-הַשָּׁמַיִם וְאֶת-הָאָרֶץ
וְאֶת-הַיָּם וְאֶת-הָאֲדָמָה

4. 'eleh thol'doth hashamayim w'ha'arets b'hibar'am
b'yom `asoth Yahúwah 'Elohim 'erets w'shamayim.

Gen2:4 This is the account of the heavens and the earth when they were created,
in the day that אֱלֹהִים Elohim made earth and heavens.

<4> Αὕτη ἡ βίβλος γενέσεως οὐρανοῦ καὶ γῆς, ὅτε ἐγένετο,
ἡ ἡμέρα ἐποίησεν ὁ θεὸς τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν

4 Hautē hē biblos geneseōs ouranou kai gēs, hote egeneto,

This is the scroll of the origin of heaven and earth, when it became,

hē hēmera epoiēsen ho theos ton ouranon kai tēn gēn

in the day made Elohim the heaven and the earth,

5
כִּי לֹא הִמְטִיר אֱלֹהִים עַל-הָאָרֶץ וְאָדָם לְעַבְדָּהּ אֶת-הָאֲדָמָה
וְהָאֲדָמָה לֹא-שָׁרְצָה וְהָאֲרָבִים לֹא-רָבְצוּ עַל-הָאָרֶץ

הַיָּבֵשׁ וְהָאֲרָבִים לֹא-רָבְצוּ עַל-הָאָרֶץ וְהָאֲדָמָה לֹא-שָׁרְצָה

כי לא המטיר אלהים על-הארץ ואדם לעבדה את-האדמה:

5. w'kol siach hasadeh terem yih'yeh ba'arets

w'kal-`eseb hasadeh terem yits'mach ki lo' him'tir Yahúwah 'Elohim `al-ha'arets

w'adam `ayin la`abod `eth-ha'adamah.

Gen2:5 Now every shrub of the field before it was in the earth,
and the plant of the field before it sprouted, for אֱלֹהִים Elohim had not sent rain upon the earth,
and there was no man to cultivate the ground.

<5> καὶ πᾶν χλωρὸν ἀγροῦ πρὸ τοῦ γενέσθαι ἐπὶ τῆς γῆς
καὶ πάντα χόρτον ἀγροῦ πρὸ τοῦ ἀνατεῖλαι· οὐ γὰρ ἔβρεξεν ὁ θεὸς ἐπὶ τὴν γῆν,
καὶ ἄνθρωπος οὐκ ἦν ἐργάζεσθαι τὴν γῆν,

5 kai pan chlōron agrou pro tou genesthai epi tēs gēs

and every green field before it existed upon the earth,

kai panta chorton agrou pro tou anateilai; ou gar ebrexen ho theos epi tēn gēn,

and all grass of the field before its rising, did not for rain Elohim upon the earth,

kai anthrōpos ouk ēn ergazesthai tēn gēn,

and there was no man to cultivate the earth.

6
וַיֵּלֶךְ עָנָן מִן-הָאָרֶץ וַיַּשְׁקֵהּ וְהָאֲדָמָה
לֵבֶשֶׁת רֶגֶל

וַיֵּלֶךְ עָנָן מִן-הָאָרֶץ וַיַּשְׁקֵהּ וְהָאֲדָמָה לֵבֶשֶׁת רֶגֶל

6. w'ed ya`aleh min-ha'arets w'hish'qah `eth-kal-p'ney-ha'adamah.

Gen2:6 But a mist went up from the earth and watered the whole surface of the ground.

<9> καὶ ἐξανέτειλεν ὁ θεὸς ἔτι ἐκ τῆς γῆς πᾶν ξύλον ὠραῖον εἰς ὄρασιν
καὶ καλὸν εἰς βρώσιν καὶ τὸ ξύλον τῆς ζωῆς ἐν μέσῳ τῷ παραδείσῳ
καὶ τὸ ξύλον τοῦ εἰδέναι γνωστὸν καλοῦ καὶ πονηροῦ.

9 kai **exaneteilen** ho **theos eti ek tēs gēs pan xylon hōraion eis horasin**
And **caused to spring up Elohim yet from the earth every tree beautiful to the sight,**
kai **kalon eis brōsin** kai to xylon **tēs zōēs en mesō tō paradeisō**
and **good for food, and the tree of life in the midst of the paradise,**
kai to xylon **tou eidenai gnōston kalou kai ponērou.**
and the tree, **the one to know knowing good and evil.**

:שׁוֹרֵשׁ אֶת־הַגָּן וְיָצָא מִצֵּדֵן לְהַשְׁקוֹת אֶת־הַגָּן וּמִשָּׁם יִפְרָד וְהָיָה לְאַרְבַּעָה רִאשִׁים׃
10. w'nahar yotse' me-`Eden l'hashqoth 'eth-hagan
umisham yipared w'hayah l'ar'ba`ah ra'shim.

Gen2:10 Now a river flowed out of Eden to water the garden;
and from there it divided and became into four heads.

<10> ποταμὸς δὲ ἐκπορεύεται ἐξ Ἐδεμ ποτίζειν τὸν παράδεισον·
ἐκεῖθεν ἀφορίζεται εἰς τέσσαρας ἀρχάς.

10 potamos de **ekporeuetai ex Edem potizein ton paradeison;**
And a river goes forth from Eden to water the paradise;
ekeithen aphorizetai eis tessaras archas.
from there it separates into four sources.

:שָׁם הָאֶחָד הַיְזָהָב׃ אֵין שָׁם הָאֶחָד הוּא הַסַּבִּב אֶת כָּל־אֶרֶץ הַחַוִּילָה אֲשֶׁר־שָׁם הַזָּהָב׃
11. shem ha'echad Pishon hu' hasobeb 'eth **kal-erets haChawilah 'asher-sham hazahab.**

Gen2:11 The name of the first is Pishon; it flows around the whole land of Chawilah, where there is gold.

<11> ὄνομα τῷ ἐνὶ Φισων· οὗτος ὁ κυκλῶν πᾶσαν τὴν γῆν **Euilat,** ἐκεῖ οὖ ἔστιν τὸ χρυσίον·

11 **onoma tō heni Phisōn;** **houtos ho kyklōn pasan tēn gēn Euilat,**
The name to the one is **Phison. This is the one encircling all the land of Havilah -**
ekei hou estin to chrySION;
there where is the gold.

:אֶת־הָאֶרֶץ הַזֹּאת וְהָיָה שָׁם הַבְּדֹלַח וְהָיָה שָׁם הַיְזָהָב׃
12. **uzahab ha'arets hahiw' tob sham hab'dolach w'eben hashoham.**

Gen2:12 The gold of that land is good; the bdellium and the onyx stone are there.

<12> τὸ δὲ χρυσίον τῆς γῆς ἐκείνης καλόν· καὶ ἐκεῖ ἔστιν ὁ ἀνθραξ καὶ ὁ λίθος ὁ πράσινος.

12 to de **chrySION tēs gēs ekeinēs kalon;** kai **ekei estin ho anthrax** kai ho lithos **ho prasinOS.**
And the gold of that land is good, and there is the carbuncle and the stone leek colored.

:אֶת־הָאֶרֶץ הַזֹּאת וְהָיָה שָׁם הַבְּדֹלַח וְהָיָה שָׁם הַיְזָהָב׃
13

גַּי וְשֵׁם-הַנְּהַר הַשְּׁנַי גַּיְחֹן הוּא הַסּוֹבֵב אֶת כָּל-אֶרֶץ כּוּשׁ:

13. w'shem-hanahar hasheni Gichon hu' hasobeb 'eth kal-'erets Kush.

Gen2:13 The name of the second river is Gichon; it flows around the whole land of Kush.

<13> καὶ ὄνομα τῷ ποταμῷ τῷ δευτέρῳ Γηων· οὗτος ὁ κυκλῶν πᾶσαν τὴν γῆν Αἰθιοπίας.

13 kai onoma tō potamō tō deuterō Gēōn; houtos ho kyklōn pasan tēn gēn Aithiōpias.

And the name to the river second is Gihon. This is the one encircling all the land of Ethiopia.

גַּי וְשֵׁם הַנְּהַר הַשְּׁלִישִׁי חִידְקֵל הוּא הַחֹלֵף קִדְמַת אַשּׁוּר
וְהַנְּהַר הַרְבִּיעִי הוּא פְּרָת:

14. w'shem hanahar hash'lishi Chideqel hu' haholek qid'mat 'Ashshur w'hanahar har'bi'i hu' Ph'rath.

Gen2:14 The name of the third river is Tigris; it flows east of Assyria.

And the fourth river is the Euphrates.

<14> καὶ ὁ ποταμὸς ὁ τρίτος Τίγρις· οὗτος ὁ πορευόμενος κατέναντι Ἀσσυρίων.

ὁ δὲ ποταμὸς ὁ τέταρτος, οὗτος Εὐφράτης.

14 kai ho potamos ho tritos Tigris; houtos ho poreuomenos katenanti Assyriōn.

And the river third is the Tigris. This is the one going forth over against the Assyrians.

ho de potamos ho tetartos, houtos Euphratēs.

And the river fourth is the Euphrates.

וַיִּקַּח יְהוָה אֱלֹהִים אֶת-הָאָדָם וַיִּנְחָהוּ בְּגֶן-עֵדֶן לְעַבְדָּהּ וּלְשָׁמְרָהּ:
וַיִּקַּח יְהוָה אֱלֹהִים אֶת-הָאָדָם וַיִּנְחָהוּ בְּגֶן-עֵדֶן לְעַבְדָּהּ וּלְשָׁמְרָהּ:

15. wayiqach Yahúwah 'Elohim 'eth-ha'adam wayanichehu b'gan-'Eden l'ab'dah ul'sham'rah.

Gen2:15 Then Elohim took the man

and put him into the garden of Eden to cultivate it and to keep it.

<15> Καὶ ἔλαβεν κύριος ὁ θεὸς τὸν ἄνθρωπον, ὃν ἔπλασεν,

καὶ ἔθετο αὐτὸν ἐν τῷ παραδείσῳ ἐργάζεσθαι αὐτὸν καὶ φυλάσσειν.

15 Kai elaben kyrios ho theos ton anthrōpon, hon eplasen,

And took YHWH Elohim the man whom he shaped,

kai etheto auton en tō paradeisō ergazesthai auton kai phylassein.

and put him in the paradise to work it and to guard.

וַיִּצְוֶה יְהוָה אֱלֹהִים עַל-הָאָדָם לֵאמֹר מִכָּל עֵץ-הַגָּן אָכַל תֹּאכַל:
וַיִּצְוֶה יְהוָה אֱלֹהִים עַל-הָאָדָם לֵאמֹר מִכָּל עֵץ-הַגָּן אָכַל תֹּאכַל:

16. way'tsaw Yahúwah 'Elohim `al-ha'adam le'mor mikol `ets-hagan 'akol to'kel.

Gen2:16 Elohim commanded to the man, saying, From any tree of the garden you may eat freely;

<16> καὶ ἐνετείλατο κύριος ὁ θεὸς τῷ Ἀδὰμ λέγων Ἀπὸ παντὸς ξύλου τοῦ

ἐν τῷ παραδείσῳ βρώσει φάγη,

16 kai eneteilato kyrios ho theos tō Adam legōn
And gave charge YHWH Elohim to Adam, saying,

Apo pantos xylou tou en tō paradeisō brōsei phagē,
From all of a tree of the one in the paradise food you shall eat,

יְזַמְעֵן הַדְּעַת טוֹב וְרָע לֹא תֹאכַל מִמֶּנּוּ
כִּי בַיּוֹם אֲכָלְךָ מִמֶּנּוּ מוֹת תָּמוּת׃

17. ume`ets hada`ath tob wara` lo' tho'kal mimenu ki b'yom 'akal'ak mimenu moth tamuth.

Gen2:17 but from the tree of the knowledge of good and evil you shall not eat from it,
for in the day that you eat from it you shall surely die.

<17> ἀπὸ δὲ τοῦ ξύλου τοῦ γινώσκειν καλὸν καὶ πονηρόν, οὐ φάγεσθε ἀπ' αὐτοῦ·
ἢ δ' ἂν ἡμέρα φάγητε ἀπ' αὐτοῦ, θανάτῳ ἀποθανεῖσθε.

17 apo de tou xylou tou ginōskein kalon kai ponēron, ou phagesthe ap' autou;
but from the tree of the knowing good and evil, you shall not eat from it;

hē d' an hēmera phagēte ap' autou, thanatō apothaneisthe.
but in whatever day you should eat from it, to death you shall die.

יְחַוֵּי־אֶמֶר יְהוָה אֱלֹהִים לֹא-טוֹב הֵי הִיּוֹת הָאָדָם
לְבַדּוֹ אֶעֱשֶׂה-לוֹ עֶזֶר כְּנֶגְדּוֹ׃

18. wayo'mer Yahúwah 'Elohim lo'-tob heyoth ha'adam l'bado 'e`eseh-lo `ezer k'neg'do.

Gen2:18 Then Elohím said, It is not good for the man to be alone;
I shall make a helper suited to him.

<18> Καὶ εἶπεν κύριος ὁ θεός Οὐ καλὸν εἶναι τὸν ἄνθρωπον μόνον·
ποιήσωμεν αὐτῷ βοηθὸν κατ' αὐτόν.

18 Kai eipen kyrios ho theos Ou kalon einai ton anthrōpon monon;
And said YHWH Elohim, It is not good to be for the man alone,

poiēsōmen autō boēthon kat' auton.
let us make for him a helper according to him!

יְטוֹיֶצֶר יְהוָה אֱלֹהִים מִן-הָאָדָם כָּל-חַיַּת הַשָּׂדֶה
וְאֵת כָּל-עוֹף הַשָּׁמַיִם וַיָּבֵא אֶל-הָאָדָם לְרֵאוֹת מַה-יִּקְרָא-לוֹ
וְכֹל אֲשֶׁר יִקְרָא-לוֹ הָאָדָם נֶפֶשׁ חַיָּה הוּא שְׁמוֹ׃

19. wayitser Yahúwah'Elohim min-ha'adamah kal-chayath hasadeh

w'eth kal-`oph hashamayim wayabe' 'el-ha'adam lir'oth mah-yiq'ra'-lo
w'kol 'asher yiq'ra'-lo ha'adam nephesh chayah hu' sh'mo.

Gen2:19 Out of the ground אָרְצָה Elohim formed every beast of the field
and every bird of the heavens, and brought them to the man to see what he would call them;
and whatever the man called it a living soul, that was its name.

<19> καὶ ἔπλασεν ὁ θεὸς ἔτι ἐκ τῆς γῆς πάντα τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ
καὶ πάντα τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἤγαγεν αὐτὰ πρὸς τὸν Ἀδὰμ ἰδεῖν, τί καλέσει αὐτά,
καὶ πᾶν, ὃ ἐὰν ἐκάλεσεν αὐτὸ Ἀδὰμ ψυχὴν ζῶσαν, τοῦτο ὄνομα αὐτοῦ.

19 kai eplasen ho theos eti ek tēs gēs panta ta thēria tou agrou
And Elohim shaped yet from out of the earth all the wild beasts of the field,
kai panta ta peteina tou ouranou
and all the winged creatures of the heaven.

kai ēgagen auta pros ton Adam idein, ti kalesei auta,
And he led them to Adam, to behold what he would call them.

kai pan, ho ean ekalesen auto Adam psychēn zōsan, touto onoma autou.
And all what ever called it Adam – life the living, this was the name to it.

אָרְצָה אֱלֹהִים יָצַר מִן-הָאָרֶץ כָּל-בְּהֵמַת הַשָּׁמַיִם
וְכָל-עוֹף הַשָּׁמַיִם וַיְבִיאֵם אֶל-אָדָם לִרְאוֹת
וְכֹל אֲשֶׁר יִקְרָא אֶת-שֵׁם הַבְּהֵמָה וְלְעוֹף הַשָּׁמַיִם
וְכֹל אֲשֶׁר יִקְרָא אֶת-שֵׁם הַבְּהֵמָה וְלְעוֹף הַשָּׁמַיִם
וְכֹל אֲשֶׁר יִקְרָא אֶת-שֵׁם הַבְּהֵמָה וְלְעוֹף הַשָּׁמַיִם
וְכֹל אֲשֶׁר יִקְרָא אֶת-שֵׁם הַבְּהֵמָה וְלְעוֹף הַשָּׁמַיִם

**20. wayiq'ra' ha'adam shemoth l'kal-hab'hemah ul'`oph hashamayim
ul'kol chayath hasadeh ul'Adam lo'-matsa' `ezer k'neg'do.**

Gen2:20 The man gave names to all the cattle, and to the birds of the heavens,
and to every beast of the field, but for Adam there was not found a helper suitable for him.

<20> Καὶ ἐκάλεσεν Ἀδὰμ ὀνόματα πᾶσιν τοῖς κτήνεσιν καὶ πᾶσι τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ
καὶ πᾶσι τοῖς θηρίοις τοῦ ἀγροῦ, τῷ δὲ Ἀδὰμ οὐκ εὐρέθη βοηθὸς ὅμοιος αὐτῷ. --

20 Kai ekalesen Adam onomata pasin tois ktēnesin kai pasi tois peteinois tou ouranou
And Adam called names to all the cattle, and to all the winged creatures of the heaven,
kai pasi tois thēriois tou agrou, tō de Adam ouch heurethē boēthos homoios autō. --
and to all the wild beasts of the field; but to Adam there was not found a helper likened to him.

וַיִּקְרָא אָדָם שְׁמוֹת לְכָל-בְּהֵמַת הַשָּׁמַיִם
וְכָל-עוֹף הַשָּׁמַיִם וַיְבִיאֵם אֶל-אָדָם
לִרְאוֹת וְכֹל אֲשֶׁר יִקְרָא אֶת-שֵׁם
הַבְּהֵמָה וְלְעוֹף הַשָּׁמַיִם וְכֹל
אֲשֶׁר יִקְרָא אֶת-שֵׁם הַבְּהֵמָה
וְלְעוֹף הַשָּׁמַיִם וְכֹל אֲשֶׁר יִקְרָא
אֶת-שֵׁם הַבְּהֵמָה וְלְעוֹף הַשָּׁמַיִם

**21. wayapel Yahúwah 'Elohim tar'demah `al-ha'adam wayishan
wayiqach 'achath mitsal'`othayu wayis'gor basar tach'tenah.**

Gen2:21 So אָרְצָה Elohim caused a deep sleep to fall upon the man, and he slept;
then He took one of his ribs and closed up the flesh underneath.

<21> καὶ ἐπέβαλεν ὁ θεὸς ἔκστασιν ἐπὶ τὸν Ἀδὰμ, καὶ ὑπνωσεν·
καὶ ἔλαβεν μίαν τῶν πλευρῶν αὐτοῦ καὶ ἀνεπλήρωσεν σάρκα ἀντ' αὐτῆς.

καὶ προσκολληθήσεται πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν.

24 **heneken toutou kataleipsei anthrōpos ton patera autou kai tēn mētera autou**

Because of this shall leave man his father and his mother,

kai proskollēthēsetai pros tēn gynaika autou, kai esontai hoi duo eis sarka mian.

and shall cleave to his wife, and shall be the two for flesh one.

:YWWGXZ KLY YXWZY MΔKQ MZMYQO MZYW YZQZY 25

כּוּ וַיִּהְיוּ שְׁנֵיהֶם עֲרוּמִים הָאָדָם וְאִשְׁתּוֹ וְלֹא יָתִיב שׁוֹשׁוֹ:

25. **wayih'yu sh'neyhem `arumim ha'adam w'ish'to w'lo' yith'boshashu.**

Gen2:25 And the man and his wife were both naked and were not ashamed.

<25> καὶ ἦσαν οἱ δύο γυμνοί, ὃ τε Ἀδὰμ καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἤσχύνοντο.

25 kai **ēsan hoi duo gymnoi, ho te Adam kai hē gynē autou, kai ouk ēschynonto.**

And were the two naked, both Adam and his wife. And they were not ashamed.

Sefer Maaseh Bereshith (Genesis)

Chapter 3

וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת-אָדָם אֲשֶׁר עָשָׂה אֶת-הַגָּן אֶת-עֵץ-הַיָּדָע וְאֶת-הָאֵשׁ וְאֶת-הַיָּרֵחַ וְאֶת-הַשֶּׁמֶשׁ וְאֶת-הַכּוֹכָבִים וְאֶת-הַיָּם וְאֶת-הַיַּבֵּשׁ וְאֶת-הַיְרֵחוֹ וְאֶת-הַיָּם וְאֶת-הַיַּבֵּשׁ וְאֶת-הַיְרֵחוֹ Gen3:1

אִתְּחַשְׁבֶנָּה הַיָּמִים מִכֹּל חַיַּת הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר אֶל-הָאִשָּׁה אַף כִּי-אָמַר אֱלֹהִים לֹא תֹאכְלוּ מִכֹּל עֵץ הַגָּן:

1. w'hanachash hayah `arum mikol chayath hasadeh `asher `asah Yahúwah `Elohim. wayo'mer `el-ha'ishah `aph ki-`amar `Elohim lo' tho'k'lu mikol `ets hagan.

Gen3:1 Now the serpent was more crafty than any beast of the field which Elohím had made. And he said to the woman, Indeed, has Elohím said, You shall not eat from any tree of the garden?

<3:1> Ὁ δὲ ὄφεις ἦν φρονιμώτατος πάντων τῶν θηρίων τῶν ἐπὶ τῆς γῆς, ὧν ἐποίησεν κύριος ὁ θεός· καὶ εἶπεν ὁ ὄφεις τῇ γυναικί· Τί ὅτι εἶπεν ὁ θεός· Οὐ μὴ φάγητε ἀπὸ παντὸς ξύλου τοῦ ἐν τῷ παραδείσῳ;

1 Ho de ophis ēn phronimōtatōs pantōn tōn thērion tōn epi tēs gēs, But the serpent was most skilled of all the wild beasts, of the ones upon the earth

hōn epoiēsen kyrios ho theos; kai eipen ho ophis tē gynaikei whom made YHWH Elohím. And said the serpent to the woman,

Ti hoti eipen ho theos Ou mē phagēte apo pantos xylou tou en tō paradeisō? For why said Elohím, No way should you eat from all of a tree of the paradise?

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶת-אָדָם אֲשֶׁר עָשָׂה אֶת-הַגָּן אֶת-עֵץ-הַיָּדָע וְאֶת-הָאֵשׁ וְאֶת-הַיָּרֵחַ וְאֶת-הַשֶּׁמֶשׁ וְאֶת-הַכּוֹכָבִים וְאֶת-הַיָּם וְאֶת-הַיַּבֵּשׁ וְאֶת-הַיְרֵחוֹ וְאֶת-הַיָּם וְאֶת-הַיַּבֵּשׁ וְאֶת-הַיְרֵחוֹ Gen3:2

בֹּתְאֹמֶר הָאִשָּׁה אֶל-הַנָּחַשׁ מִפְּרִי עֵץ-הַגָּן נֹאכְלִים:

2. wato'mer ha'ishah `el-hanachash Mip'ri `ets-hagan no'kel.

Gen3:2 The woman said to the serpent, From the fruit of the trees of the garden we may eat;

<2> καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ τῷ ὄφει· Ἀπὸ καρποῦ ξύλου τοῦ παραδείσου φαγόμεθα,

2 kai eipen hē gynē tō ophei Apo karpou xylou tou paradeisou phagometha,

And said the woman to the serpent, From fruit of the tree of the paradise we shall eat;

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶת-אָדָם אֲשֶׁר עָשָׂה אֶת-הַגָּן אֶת-עֵץ-הַיָּדָע וְאֶת-הָאֵשׁ וְאֶת-הַיָּרֵחַ וְאֶת-הַשֶּׁמֶשׁ וְאֶת-הַכּוֹכָבִים וְאֶת-הַיָּם וְאֶת-הַיַּבֵּשׁ וְאֶת-הַיְרֵחוֹ וְאֶת-הַיָּם וְאֶת-הַיַּבֵּשׁ וְאֶת-הַיְרֵחוֹ Gen3:3

גִּם מִפְּרִי הָעֵץ אֲשֶׁר בְּתוֹךְ-הַגָּן אָמַר אֱלֹהִים לֹא תֹאכְלוּ מִמֶּנּוּ וְלֹא תַגְעוּ בוֹ פֶּן-תָּמוּתוּן:

3. umip'ri ha`ets `asher b'thok-hagan `amar `Elohim Lo' tho'k'lu mimenu w'lo' thig`u bo pen-t'muthun.

Gen3:3 but from the fruit of the tree which is in the middle of the garden, Elohím has said, You shall not eat from it nor touch it, lest you shall die.

<3> ἀπὸ δὲ καρποῦ τοῦ ξύλου, ὃ ἐστὶν ἐν μέσῳ τοῦ παραδείσου, εἶπεν ὁ θεός· Οὐ φάγεσθε ἀπ' αὐτοῦ οὐδὲ μὴ ἄψησθε αὐτοῦ, ἵνα μὴ ἀποθάνητε.

3 apo de karpou tou xylou, ho estin en mesō tou paradeisou,
 but from the fruit of the tree which is in the middle of the paradise,
 eipen ho theos Ou phagesthe ap' autou oude mē hapsēsthe autou, hina mē apothanēte.
 Elohim said, Eat not from it, nor touch it! that you should not die.

דַּוִּיאָמַר הַנְּחָשׁ אֶל-הָאִשָּׁה לֹא-מוֹת תָּמֹתוּן:
 4 וְהָיָא אֶלְהִים כִּי יֵאָכְלֶם מִמֶּנּוּ וְנִפְקְחוּ עֵינֵיכֶם

4. wayo'mer hanachash 'el-ha'ishah Lo'-moth t'muthun.
 Gen3:4 The serpent said to the woman, You surely shall not die!

<4> καὶ εἶπεν ὁ ὄφης τῇ γυναικί Οὐ θανάτῳ ἀποθανεῖσθε·
 4 kai eipen ho ophis tē gynaikei Ou thanatō apothaneisthe;
 And said the serpent to the woman, Not to death shall you die.

5 כִּי יֵאָכְלֶם מִמֶּנּוּ יִפְתָּחוּ עֵינֵיהֶם כִּי יֵאָכְלֶם מִמֶּנּוּ יִפְתָּחוּ עֵינֵיהֶם
 6 וְהָיָא אֶלְהִים כִּי יֵאָכְלֶם מִמֶּנּוּ יִפְתָּחוּ עֵינֵיהֶם
 וְהָיָא אֶלְהִים כִּי יֵאָכְלֶם מִמֶּנּוּ יִפְתָּחוּ עֵינֵיהֶם

5. ki yode`a 'Elohim ki b'yom 'akal'kem mimenu w'niph'q'chu `eyneykem
 wih'yithem ke-'elohim yod`ey tob wara`.
 Gen3:5 For Elohim knows that in the day you eat from it your eyes shall be opened,
 and you shall be like elohim, knowing good and evil.

<5> ἦδει γὰρ ὁ θεὸς ὅτι ἐν ἡ ἡμέρα φάγητε ἀπ' αὐτοῦ, διανοιχθήσονται ὕμῶν οἱ ὀφθαλμοί,
 καὶ ἔσεσθε ὡς θεοὶ γινώσκοντες καλὸν καὶ πονηρόν.
 5 ēdei gar ho theos hoti en hē an hēmera phagēte ap' autou, dianoichthēsontai hymōn hoi ophthalmoi,
 knows For Elohim that in which ever day you should eat of it, shall be opened wide your eyes,
 kai esesthe hōs theoi ginōskontes kalon kai ponēron.
 and you shall be as elohim, knowing good and evil.

6 וְהָיָא אֶלְהִים כִּי יֵאָכְלֶם מִמֶּנּוּ יִפְתָּחוּ עֵינֵיהֶם
 וְהָיָא אֶלְהִים כִּי יֵאָכְלֶם מִמֶּנּוּ יִפְתָּחוּ עֵינֵיהֶם
 וְהָיָא אֶלְהִים כִּי יֵאָכְלֶם מִמֶּנּוּ יִפְתָּחוּ עֵינֵיהֶם

6. watere' ha'ishah ki tob ha`ets l'ma'akal w'ki tha'awah-hu' la`eynayim
 wnech'mad ha`ets l'has'kil watiqach mipir'yo wato'kal
 watiten gam-l'ishah `imah wayo'kal.

Gen3:6 When the woman saw that the tree was good for food, and that it was a delight to the eyes,
 and that the tree was desirable to make one wise, she took from its fruit and ate;
 and she gave also to her husband with her, and he ate.

<6> καὶ εἶδεν ἡ γυνή ὅτι καλὸν τὸ ξύλον εἰς βρώσιν καὶ ὅτι ἀρεστὸν τοῖς ὀφθαλμοῖς ἰδεῖν
 καὶ ὠραῖόν ἐστιν τοῦ κατανοῆσαι, καὶ λαβοῦσα τοῦ καρποῦ αὐτοῦ ἔφαγεν·
 καὶ ἔδωκεν καὶ τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς μετ' αὐτῆς, καὶ ἔφαγον.

6 kai eiden hē gynē hoti kalon to xylon eis brōsin
 And beheld the woman that is good the tree for food,
 kai hoti areston tois ophthalmois idein
 and that it is pleasing to the eyes to behold,
 kai hōraion estin tou katanoēsai, kai labousa tou karpou autou ephagen;
 and is beautiful for contemplating. And having taken the fruit of it, she ate,
 kai edōken kai tō andri autēs met' autēs, kai ephagon.
 and she gave also to her husband with her, and they ate.

וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֱדָמָה מִצִּיּוֹן וְיָשָׁב אֱלֹהִים בֵּין הַיַּדִּים
 וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֱדָמָה מִצִּיּוֹן וְיָשָׁב אֱלֹהִים בֵּין הַיַּדִּים
 וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֱדָמָה מִצִּיּוֹן וְיָשָׁב אֱלֹהִים בֵּין הַיַּדִּים
 וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֱדָמָה מִצִּיּוֹן וְיָשָׁב אֱלֹהִים בֵּין הַיַּדִּים

7. watipaqach'nah `eyney sh'neyhem wayed'`u ki `eyrumim hem
 wayith'p'ru `aleh th'enah waya`asu lahem chagoroth.

Gen3:7 Then the eyes of both of them were opened, and they knew that they were naked;
 and they sewed leaves of fig-tree together and made for themselves loin coverings.

<7> καὶ διηνοιχθησαν οἱ ὀφθαλμοὶ τῶν δύο, καὶ ἔγνωσαν ὅτι γυμνοὶ ἦσαν,
 καὶ ἔρραψαν φύλλα συκῆς καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς περιζώματα.

7 kai diēnoichthēsan hoi ophthalmoi tōn duo, kai egnōsan hoti gymnoi ēsan,
 And were opened wide the eyes of the two, and they knew that they were naked.
 kai errapsan phylla sykēs kai epoiēsan heautois perizōmata.
 And they sewed leaves of a fig-tree, and made to themselves loincloths.

וַיִּשְׁמְעוּ אֶת-קוֹל יְהוָה אֱלֹהִים מְתַהַלֵּךְ בַּגֶּן לְרוּחַ הַיּוֹם
 וַיִּתְחַבֵּא הָאָדָם וְאִשְׁתּוֹ מִפְּנֵי יְהוָה אֱלֹהִים בְּתוֹךְ עֵץ הַגֶּן
 וַיִּשְׁמְעוּ אֶת-קוֹל יְהוָה אֱלֹהִים מְתַהַלֵּךְ בַּגֶּן לְרוּחַ הַיּוֹם
 וַיִּתְחַבֵּא הָאָדָם וְאִשְׁתּוֹ מִפְּנֵי יְהוָה אֱלֹהִים בְּתוֹךְ עֵץ הַגֶּן

8. wayishm'`u 'eth-qol Yahúwah 'Elohim mith'halek bagan l'ruach hayom
 wayith'chabe' ha'adam w'ishto mip'ney Yahúwah 'Elohim b'thok `ets hagan.

Gen3:8 They heard the voice of אֱלֹהִים Elohim walking in the garden in the cool of the day,
 and the man and his wife hid themselves from the presence of אֱלֹהִים Elohim
 in the middle of the trees of the garden.

<8> Καὶ ἤκουσαν τὴν φωνὴν κυρίου τοῦ θεοῦ περιπατοῦντος ἐν τῷ παραδείσῳ τὸ δειλινόν,
 καὶ ἐκρύβησαν ὁ τε Ἀδὰμ καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ ἀπὸ προσώπου κυρίου τοῦ θεοῦ
 ἐν μέσῳ τοῦ ξύλου τοῦ παραδείσου.

8 Kai ēkousan tēn phōnēn kyriou tou theou peripatountos en tō paradeisō to deilinson,
 And they heard the voice of YHWH Elohim walking in the paradise at dusk.
 kai ekrybēsan ho te Adam kai hē gynē autou apo prosōpou kyriou tou theou
 And hid both Adam and his wife from the face of YHWH Elohim
 en mesō tou xylou tou paradeisou.

in the midst of the tree of the paradise.

טוֹיִקְרָא יְהוָה אֶל־הָאָדָם וַיֹּאמֶר לוֹ אַיֶּכָּה׃
אָדָם יָבֹא אֶל־הָאָדָם וַיֹּאמֶר לוֹ אַיֶּכָּה׃

9. wayiqra' Yahúwah 'Elohim 'el-ha'adam wayo'mer lo 'ayekah.

Gen3:9 Then Elohim called to the man, and said to him, where are you?

<9> καὶ ἐκάλεσεν κύριος ὁ θεὸς τὸν Ἀδὰμ καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἀδὰμ, ποῦ εἶ;

9 kai ekalesen kyrios ho theos ton Adam kai eipen autō Adam, pou ei?

And YHWH Elohim called Adam, and said to him, Adam, Where are you?

יְוִיִאמֶר אֶת־קִלְךָ שָׁמַעְתִּי בְּגֶן וַאֲיִרָא כִּי־עִירֹם אָנֹכִי וַאֲחָבֵא׃
אָדָם יָבֹא אֶל־הָאָדָם וַיֹּאמֶר לוֹ אַיֶּכָּה׃

10. wayo'mer 'eth-Qol'ak shama`ti bagan wa'ira' ki`eyrom 'anoki wa'echabe'.

Gen3:10 He said, I heard Your sound in the garden, and I was afraid because I was naked; so I hid myself.

<10> καὶ εἶπεν αὐτῷ Τὴν φωνήν σου ἤκουσα περιπατοῦντος ἐν τῷ παραδείσῳ καὶ ἐφοβήθην, ὅτι γυμνὸς εἶμι, καὶ ἐκρύβην.

10 kai eipen autō Tēn phōnēn sou ēkousa peripatountos en tō paradeisō

And he said to him, your voice I heard while walking in the paradise,

kai ephobēthēn, hoti gymnos eimi, kai ekrybēn.

and I feared, for I am naked, and I hid.

יְוִיִאמֶר מִי הִגִּיד לְךָ כִּי עִירֹם אָתָּה הֵמָּן־הָעֵץ
אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ לֵבְלֹתִי אֲכָל־מִמֶּנּוּ אֲכָלְתָּ׃
אָדָם יָבֹא אֶל־הָאָדָם וַיֹּאמֶר לוֹ אַיֶּכָּה׃

11. wayo'mer Mi higid l'ak ki`eyrom 'atah.

hamin-ha`ets 'asher tsiuithiak l'bil'ti 'akal-mimenu 'akal'at.

Gen3:11 And He said, Who told you that you were naked?

From the tree of which I commanded you not to eat from it, have you eaten?

<11> καὶ εἶπεν αὐτῷ Τίς ἀνήγγειλέν σοι ὅτι γυμνὸς εἶ;

μὴ ἀπὸ τοῦ ξύλου, οὗ ἐνετειλάμην σοι τούτου μόνου μὴ φαγεῖν ἀπ' αὐτοῦ, ἔφαγες;

11 kai eipen autō Tis anēggeilen soi hoti gymnos ei?

And he said to him, Who announced to you that you are naked,

mē apo tou xylou, hou eneteilamēn soi

unless from the tree of which I gave charge to you, saying,

toutou monou mē phagein ap' autou, ephages?

This alone you are not to eat from it - you ate?

יְוִיִאמֶר הָאָדָם הָאִשָּׁה הָאֲשֶׁר נָתַתִּיךָ עִמָּדִי הוּא נָתַתְנָה־לִּי מִן־הָעֵץ וַאֲכָל־
אָדָם יָבֹא אֶל־הָאָדָם וַיֹּאמֶר לוֹ אַיֶּכָּה׃

12. wayo'mer ha'adam Ha'ishah 'asher nathatah `imadi hiw' nath'nah-li min-ha`ets wa'okel.

Gen3:12 The man said, The woman whom You gave to be with me, she gave to me from the tree, and I ate.

<12> καὶ εἶπεν ὁ Ἀδὰμ Ἡ γυνή, ἣν ἔδωκας μετ' ἐμοῦ, αὕτη μοι ἔδωκεν ἀπὸ τοῦ ξύλου, καὶ ἔφαγον.

12 kai eipen ho Adam Hē gynē, hēn edōkas met' emou,
And Adam said, The woman whom you gave to be with me,
hautē moi edōken apo tou xylou, kai ephagon.
she gave to me from the tree, and I ate.

אָדָם אָבִיב־אֵיבָה אָבִיב־אֵיבָה אָבִיב־אֵיבָה אָבִיב־אֵיבָה אָבִיב־אֵיבָה 13
:אָבִיב־אֵיבָה אָבִיב־אֵיבָה אָבִיב־אֵיבָה אָבִיב־אֵיבָה אָבִיב־אֵיבָה
יְגִידֵי אֵמַר יְהוָה אֱלֹהִים לְאִשָּׁה מִה־זֹּאת עָשִׂית
וּתְאֵמַר הָאִשָּׁה הִנֵּחֵשׁ הַנְּשִׂאֲנִי וְאֶכֶל:

13. wayo'mer Yahúwah 'Elohim la'ishah Mah-zo'th `asith.
wato'mer ha'ishah hanachash hishi'ani wa'okel.

Gen3:13 Then Elohím said to the woman, What is this you have done?
And the woman said, The serpent deceived me, and I ate.

<13> καὶ εἶπεν κύριος ὁ θεὸς τῇ γυναικί Τί τοῦτο ἐποίησας;
καὶ εἶπεν ἡ γυνή Ὁ ὄφεις ἠπάτησέν με, καὶ ἔφαγον.

13 kai eipen kyrios ho theos tē gynaiki Ti touto epoiēsas?
And said YHWH Elohim to the woman, What is this you did?
kai eipen hē gynē Ho ophis ēpatēsen me, kai ephagon.
And said the woman, The serpent deceived me, and I ate.

אָבִיב־אֵיבָה אָבִיב־אֵיבָה אָבִיב־אֵיבָה אָבִיב־אֵיבָה אָבִיב־אֵיבָה 14
אָבִיב־אֵיבָה אָבִיב־אֵיבָה אָבִיב־אֵיבָה אָבִיב־אֵיבָה אָבִיב־אֵיבָה
:אָבִיב־אֵיבָה אָבִיב־אֵיבָה אָבִיב־אֵיבָה אָבִיב־אֵיבָה אָבִיב־אֵיבָה
יְדִוּיֵי אֵמַר יְהוָה אֱלֹהִים אֶל־הַנְּחָשׁ כִּי עָשִׂיתָ זֹאת
אָרֹר אֶתְּךָ מִכָּל־הַבְּהֵמָה וּמִכָּל־חַיַּת הַשָּׂדֶה
עַל־בְּטֶנְךָ תֵּלֵךְ וְעָפָר תֹּאכַל כָּל־יְמֵי חַיֶּיךָ:

14. wayo'mer Yahúwah 'Elohim 'el-hanachash Ki `asiath zo'th
'arur 'atah mikal-hab'hemah umikol chayath hasadeh.
'al-g'chon'ak thelek w`aphar to'kal kal-y'mey chayeyak.

Gen3:14 And Elohím said to the serpent, Because you have done this,
Cursed are you more than all cattle, and more than every beast of the field;
On your belly you shall go, and dust you shall eat all the days of your life;

<14> καὶ εἶπεν κύριος ὁ θεὸς τῷ ὄφει Ὅτι ἐποίησας τοῦτο,
ἐπικατάρατος σὺ ἀπὸ πάντων τῶν κτηνῶν καὶ ἀπὸ πάντων τῶν θηρίων τῆς γῆς·
ἐπὶ τῷ στήθει σου καὶ τῇ κοιλίᾳ πορεύσῃ καὶ γῆν φάγῃ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς σου.

14 kai eipen kyrios ho theos tō ophēi Hoti epoiēsas touto,
And said YHWH Elohim to the serpent, Because you did this,

epikataratos sy apo pantōn tōn ktēnōn kai apo pantōn tōn thēriōn tēs gēs;
accursed are you from all the cattle, and from all the wild beasts of the ones upon the earth.
 epi tō stēthei sou kai tē koiliā poreusē kai gēn phagē pasas tas hēmeras tēs zōēs sou.
 Upon your breast and belly you shall go, and earth you shall eat all the days of your life.

אָפּיקאַטאַראַט סײַ אַפּו פּאַנטױן טױן קטַנױן קאַי אַפּו פּאַנטױן טױן תְּהֵרִיױן תֵּס גֵּס׃
 :אָפּוּ יְפִי־חֵטֶהּ סוּ קַאִי תֶּהּ קוֹיִלְיָא פּוֹרֵעֻסֶהּ קַאִי גֵּנ פְּהַגֶּה פַּסַּס תַּס הֵמֵרַס תֵּס זױס סוּ.
 טוּ וְאַיִבָּה אֲשִׁית בֵּינִךָ וְגִבִּין הָאֲשָׁה וְגִבִּין זְרַעֲךָ וְגִבִּין זְרַעֲךָ
 הוּא יִשׁוּפֶךָ רֹאשׁ וְאֶתָּה תִּשׁוּפְנִי עַקֵּב׃ ם

15. w'eybah 'ashith beyn'ak ubeyn ha'ishah ubeyn zar'`ak ubeyn zar`ah.
 hu' y'shuph'ak ro'sh w'atah t'shuphenu `aqeb.

Gen3:15 And I shall put enmity between you and the woman,
 and between your seed and her seed;
 He shall bruise your head, and you shall bruise his heel.

<15> καὶ ἔχθραν θήσω ἀνὰ μέσον σου καὶ ἀνὰ μέσον τῆς γυναικὸς
 καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σπέρματός σου καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σπέρματος αὐτῆς·
 αὐτός σου τηρήσει κεφαλὴν, καὶ σὺ τηρήσεις αὐτοῦ πτέρναν.

15 kai echthran thēsō ana meson sou kai ana meson tēs gynaikos
 And hatred I shall put between you and between the woman;
 kai ana meson tou spermatos sou kai ana meson tou spermatos autēs;
 and between your seed and between her seed.
 autos sou tērēsei kephalēn, kai sy tērēseis autou pternan.
 He shall give heed to your head, and you shall give heed to his heel.

אָמַר אֱלֹהִים אֶל-הָאִשָּׁה אָמַר הַרְבָּה אֲרַבָּה עֲצָבוֹנֶךָ וְהִרְבֵּה בְּעֲצָב
 תִּלְדִּי בָנִים וְאֶל-אִישׁךָ תִּשְׁקָתְךָ וְהוּא יִמְשָׁל-בְּךָ׃ ם
 אָמַר אֱלֹהִים אֶל-הָאִשָּׁה אָמַר הַרְבָּה אֲרַבָּה עֲצָבוֹנֶךָ וְהִרְבֵּה בְּעֲצָב
 תִּלְדִּי בָנִים וְאֶל-אִישׁךָ תִּשְׁקָתְךָ וְהוּא יִמְשָׁל-בְּךָ׃ ם

16. 'el-ha'ishah 'amar Har'bah 'ar'beh `its'bonek w'heronek b'`etseb tel'di banim.
 w'el-'ishek t'shuqathek w'hu' yim'shal-bak.

Gen3:16 To the woman He said, I shall greatly multiply your pain in childbirth, In pain
 you shall bring forth children; Yet your desire shall be for your husband, and he shall rule over you.

<16> καὶ τῇ γυναικὶ εἶπεν Πληθύνων πληθυνῶ τὰς λύπαις σου καὶ τὸν στεναγμόν σου, ἐν λύπαις
 τέξῃ τέκνα· καὶ πρὸς τὸν ἄνδρα σου ἡ ἀποστροφὴ σου, καὶ αὐτός σου κυριεύσει.

16 kai tē gynaiki eipen Plēthynōn plēthynō tas lypas sou
 And to the woman he said, In multiplying I shall multiply your distresses,
 kai ton stenagmon sou, en lypais texē tekna;
 and your moanings. In distresses you shall bear children,
 kai pros ton andra sou hē apostrophē sou, kai autos sou kyrieusei.
 and to your husband your submission, and he shall dominate you.

אָמַר אֱלֹהִים אֶל-הָאִשָּׁה אָמַר הַרְבָּה אֲרַבָּה עֲצָבוֹנֶךָ וְהִרְבֵּה בְּעֲצָב
 תִּלְדִּי בָנִים וְאֶל-אִישׁךָ תִּשְׁקָתְךָ וְהוּא יִמְשָׁל-בְּךָ׃ ם

יְזוּלְאָדָם אָמַר כִּי-שָׁמַעְתָּ לְקוֹל אֲשֶׁר־
 וַתֹּאכַל מִן-הָעֵץ אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ לֵאמֹר לֹא תֹאכַל מִמֶּנּוּ
 אֲרוּרָה הָאֲדָמָה בְּעִבּוּרָךָ בְּעִצְבוֹן תֹּאכְלֶנָּה כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ:

17. u'Adam 'amar Ki-shama`at l'qol 'isht'eak wato'kal min-ha`ets 'asher tsiuitiak le'mor lo' tho'kal mimenu 'arurah ha'adamah ba'burek b`itsabon to'kalenah kol y'mey chayeyak.

Gen3:17 Then to Adam He said, Because you have listened to the voice of your wife, and have eaten from the tree about which I commanded you, saying, You shall not eat from it; Cursed is the ground because of you; In toil you shall eat of it all the days of your life.

<17> τῷ δὲ Ἀδὰμ εἶπεν Ὅτι ἤκουσας τῆς φωνῆς τῆς γυναικός σου καὶ ἔφαγες ἀπὸ τοῦ ξύλου, οὗ ἐνετειλάμην σοι τούτου μόνου μὴ φαγεῖν ἀπ' αὐτοῦ ἔφαγες, ἐπικατάρατος εἶ ἡ γῆ ἐν τοῖς ἔργοις σου· ἐν λύπαις φάγη αὐτὴν πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς σου·

17 tō de Adam eipen Hoti ēkousas tēs phōnēs tēs gynaikos sou
 And to Adam he said, Because you hearkened to the voice of your wife,
 kai ephages apo tou xylou, hou eneteilamēn soi
 and ate from the tree of which I gave charge to you, saying,
 toutou monou mē phagein ap' autou ephages, epikataratos hē gē
 This alone you are not to eat from it and you ate; - accursed is the land
 en tois ergois sou; en lypais phagē autēn pasas tas hēmeras tēs zōēs sou;
 among your works; in distresses you shall eat it all the days of your life

יַחְזִיקוּן וְדַרְבַּר תִּצְמִיחַ לָךְ וְאָכַלְתָּ אֶת-עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה:

18. w'qots w'dar'dar tats'miach lak w'akal'at 'eth-`eseb hasadeh.

Gen3:18 And thorns and thistles shall grow for you; and you shall eat the plants of the field;

<18> ἀκάνθας καὶ τριβόλους ἀνατελεῖ σοι, καὶ φάγη τὸν χόρτον τοῦ ἀγροῦ.

18 akanthas kai tribolous anateleī soi, kai phagē ton chorton tou agrou.

Thorn-bushes and thistles shall rise to you, and you shall eat the grass of the field.

יֵט בְּזַעַת אַפֶּיךָ תֹּאכַל לֶחֶם עַד שׁוּבְךָ אֶל-הָאֲדָמָה
 כִּי מִמֶּנָּה לָקַחְתָּ כִּי-עָפָר אַתָּה וְאֶל-עָפָר תֵּשׁוּב:

19. bze`ath 'apeyak to'kal lechem `ad shub'ak 'el-ha'adamah ki mimenah luqach'at ki-`aphar 'atah w'el-`aphar tashub.

Gen3:19 By the sweat of your face You shall eat bread, till you return to the ground, Because from it you were taken; for you are dust, and to dust you shall return.

<19> ἐν ἰδρώτι τοῦ προσώπου σου φάγη τὸν ἄρτον σου ἕως τοῦ ἀποστρέψαι σε εἰς τὴν γῆν, ἐξ ἧς ἐλήμφθης· ὅτι γῆ εἶ καὶ εἰς γῆν ἀπελεύση. --

19 en hidrōti tou prosōpou sou phagē ton arton sou heōs tou apostrepsai se eis tēn gēn,
By sweat of your face you shall eat your bread, until the returning you into the earth
ex hēs elēmphthēs; hoti gē ei kai eis gēn apeleusē. --
from out of which you were taken. For earth you are and unto earth you shall go.

כַּוְיִקְרָא הָאָדָם שֵׁם אִשְׁתּוֹ חַוָּה כִּי הוּא הִיְתָה אֵם כָּל-חַיִּי
כְּחֶלְבֵי יָדָיו יֹאכַל לֶחֶם בָּרֶגֶל עֵצֵי הָאָדָם וְלִאִשְׁתּוֹ חַוָּה וְלִבְנֵיהֶם: פ

20. wayiqra' ha'adam shem 'ish'to Chauwah ki hiw' hay'thah 'em kal-chay.

Gen3:20 Now the man called the name of his wife Chauwah (Eve),
because she was the mother of all the living.

<20> καὶ ἐκάλεσεν Ἀδὰμ τὸ ὄνομα τῆς γυναικὸς αὐτοῦ Ζωή, ὅτι αὕτη μήτηρ πάντων τῶν ζώντων.

20 kai ekalesen Adam to onoma tēs gynaikos autou Zōē, hoti hautē mētēr pantōn tōn zōntōn.
And Adam called the name of his wife, Zoe, for she was mother of all the living.

כִּי עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהִים לְאָדָם וּלְאִשְׁתּוֹ חַוָּה וּלְבָנֵיהֶם עֹר וְיִלְבָּשֵׁם: פ
וַיַּעַשׂ יְהוָה אֱלֹהִים אֲרוֹמֵת מֵעֹר חַיָּה וַיַּלְבֵּשׁ אֶת אָדָם וְאֶת חַוָּה אִשְׁתּוֹ וְאֶת בְּנֵיהֶם: פ

21. waya`as Yahúwah 'Elohim l'Adam ul'ish'to kath'noth `or wayalbishem.

Gen3:21 אֱלֹהִים עָשָׂה אֲרוֹמֵת מֵעֹר חַיָּה וַיַּלְבֵּשׁ אֶת אָדָם וְאֶת חַוָּה אִשְׁתּוֹ וְאֶת בְּנֵיהֶם.

<21> Καὶ ἐποίησεν κύριος ὁ θεὸς τῷ Ἀδὰμ καὶ τῇ γυναικὶ αὐτοῦ χιτῶνας δερματίνους καὶ ἐνέδυσεν αὐτούς. --

21 Kai epoiēsen kyrios ho theos tō Adam kai tē gynaiki autou chitōnas dermatinous
And made YHWH Elohim to Adam and his wife garments of skins,
kai enedysen autous. --
and he clothed them.

כִּבְיֹאמֵר יְהוָה אֱלֹהִים הֵן הָאָדָם הָיָה כְּאֶחָד מִמֶּנּוּ לְדַעַת טוֹב וְרָע
וְעָתָה פֶּן-יִשְׁלַח יָדוֹ וְלָקַח גַּם מֵעֵץ הַחַיִּים וְאָכַל וַחֲיֵי לְעֹלָם:
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים הֵן הָאָדָם הָיָה כְּאֶחָד מִמֶּנּוּ לְדַעַת טוֹב וְרָע
וְעָתָה פֶּן-יִשְׁלַח יָדוֹ וְלָקַח גַּם מֵעֵץ הַחַיִּים וְאָכַל וַחֲיֵי לְעֹלָם:

22. wayo'mer Yahúwah 'Elohim hen ha'adam hayah k'achad mimenu lada`ath tob wara`
w`atah pen-yish'lach yado w'laqach gam me`ets hachayim w'akal wachay l`olam.

Gen3:22 Then אֱלֹהִים said, Behold, the man has become like one of us, knowing good and evil;
and now, lest he might stretch out his hand, and take also from the tree of life,
and eat, and live forever --

<22> καὶ εἶπεν ὁ θεὸς Ἴδου Ἀδὰμ γέγονεν ὡς εἰς ἐξ ἡμῶν τοῦ γινώσκειν καλὸν καὶ πονηρόν,
καὶ νῦν μήποτε ἐκτείνῃ τὴν χεῖρα καὶ λάβῃ τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς
καὶ φάγῃ καὶ ζήσεται εἰς τὸν αἰῶνα.

22 kai eipen ho theos Idou Adam gegonen hōs heis ex hēmōn tou ginōskein kalon kai ponēron,
And Elohim said, Behold, Adam has become as one of us, to know good and evil.

kai nyn mēpote ekteinē tēn cheira

And now, lest at any time he might stretch out the hand,

kai labē tou xylou tēs zōēs kai phagē kai zēsetai eis ton aiōna.

and should take from the tree of life, and should eat, and shall live into the eon.

כגוֹיִשׁ לְחַיֵּי יְהוָה אֶל־הַיַּיִם מִגֵּן־עֵדֶן לְעַבְדֹת־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר לִקְחַ מִשָּׁם: 23

23. way'shal'chehu Yahúwah 'Elohim migán-`Eden

la`abod 'eth-ha'adamah 'asher luqach misham.

Gen3:23 And therefore Elohim sent him out from the garden of Eden, to cultivate the ground from there which he was taken.

<23> καὶ ἐξάπεστειλεν αὐτὸν κύριος ὁ θεὸς ἐκ τοῦ παραδείσου τῆς τρυφῆς ἐργάζεσθαι τὴν γῆν, ἐξ ἧς ἐλήμφθη.

23 kai exapesteilen auton kyrios ho theos ek tou paradeisou tēs tryphēs ergazesthai tēn gēn, that ejected him YHWH Elohim from the paradise of the delicacy, to work the earth ex hēs elēmphthē.

from which he was taken.

כד וַיִּגְרֶשׁ אֶת־הָאָדָם וַיִּשְׁכֵּן מִקְדָּם לְגֵן־עֵדֶן אֶת־הַכְּרֻבִים וְאֵת לַחַט הַחֹרֵב הַמִּתְהַפֵּכֶת לְשָׁמֹר אֶת־הַדֶּרֶךְ עַץ הַחַיִּים: 24

24. way'garesh 'eth-ha'adam wayash'ken miqedem l'gan-`Eden 'eth-hak'rubim

w'eth lahat hachereb hamith'hapeketh lish'mor 'eth-derek `ets hachayim.

Gen3:24 So He drove the man out; and at the east of the garden of Eden He stationed the cherubim and the flaming sword whirling around to guard the way to the tree of life.

<24> καὶ ἐξέβαλεν τὸν Ἀδὰμ καὶ κατώκισεν αὐτὸν ἀπέναντι τοῦ παραδείσου τῆς τρυφῆς καὶ ἔταξεν τὰ χερουβὶμ καὶ τὴν φλογίνην ῥομφαίαν τὴν στρεφομένην φυλάσσειν τὴν ὁδὸν τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς.

24 kai exebalen ton Adam kai katōkisen auton apenanti tou paradeisou tēs tryphēs And he cast out Adam, and settled him before the paradise of the delicacy,

kai etaxen ta cheroubim kai tēn phloginēn hromphaian tēn strephomenēn and ordered the cherubim, and the flaming broadsword turning,

phylassein tēn hodon tou xylou tēs zōēs.

to guard the way of the tree of life.

Sefer Maaseh Bereshith (Genesis)

Chapter 4

יָצַח-אֶת אֱלֹהִים וַתֵּלֶד בְּנָהּ לְאִישׁ וְשֵׁם הַבְּנֵי אֲדָם קַיִן וְאָבֶל
:אָבֶל וְאָבֶל וְאָבֶל וְאָבֶל Gen4:1

אִישׁ וְאָבֶל וְאָבֶל וְאָבֶל וְאָבֶל וְאָבֶל וְאָבֶל וְאָבֶל
וְאָבֶל וְאָבֶל וְאָבֶל וְאָבֶל וְאָבֶל וְאָבֶל וְאָבֶל וְאָבֶל

1. w'ha'adam yada` 'eth-Chauwah 'ish'to watahar wateled 'eth-Qayin
wato'mer Qanithi 'ish 'eth-Yahúwah.

Gen4:1 Now the man knew his wife Chauwah, and she conceived and gave birth to Qayin, and she said, I have gotten a man with the help of אָבֶל.

<4:1> Ἀδὰμ δὲ ἔγνω Ἐὐάν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ συλλαβούσα ἔτεκεν τὸν Καῖν καὶ εἶπεν Ἐκτεσάμην ἄνθρωπον διὰ τοῦ θεοῦ.

1 Adam de egnō Euan tēn gynaiika autou, kai syllabousa eteken ton Kain
And Adam knew Eve his wife. And conceiving, she bore Cain,
kai eipen Ektēsamēn anthrōpon dia tou theou.
and said, I acquired a man through the Elohim.

וַתֵּלֶד אֶת-אָבֶל וְאֶת-קַיִן וַתֵּלֶד אֶת-אָבֶל וְאֶת-קַיִן וַתֵּלֶד אֶת-אָבֶל וְאֶת-קַיִן
:אָבֶל וְאָבֶל וְאָבֶל וְאָבֶל Gen4:2

בְּיָמֵי אֲדָם וְאֶת-אָבֶל וְאֶת-קַיִן וְאֶת-אָבֶל וְאֶת-קַיִן וְאֶת-אָבֶל וְאֶת-קַיִן
וְאֶת-אָבֶל וְאֶת-קַיִן וְאֶת-אָבֶל וְאֶת-קַיִן וְאֶת-אָבֶל וְאֶת-קַיִן

2. watoseph laledeth 'eth-'achiu 'eth-Habel.
way'hiy-Hebel ro`eh tso'nu-Qayin hayah `obed 'adamah.

Gen4:2 And she continued to bear his brother Habel. And Abel was a keeper of flocks, but Qayin was a tiller of the ground.

<2> καὶ προσέθηκεν τεκεῖν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ τὸν Ἀβελ. καὶ ἐγένετο Ἀβελ ποιμὴν προβάτων, Καῖν δὲ ἦν ἐργαζόμενος τὴν γῆν.

2 kai prosethēken tekein ton adelphon autou ton Abel.
And she added to bear his brother, Abel.
kai egeneto Abel poimēn probatōn, Kain de ēn ergazomenos tēn gēn.
And Abel became a shepherd of sheep, but Cain was working the land.

וַיָּבֵא קַיִן מִפְּרִי הָאָדָמָה מִנְחָה לַיהוָה וְאָבֶל וְאָבֶל וְאָבֶל וְאָבֶל
:אָבֶל וְאָבֶל וְאָבֶל וְאָבֶל Gen4:3

3. way'hiy miqets yamim wayabe' Qayin mip'ri ha'adamah min'chah la-Yahúwah.

Gen4:3 So it came about in the end of days that Qayin brought an offering to אָבֶל of the fruit of the ground.

<3> καὶ ἐγένετο μεθ' ἡμέρας ἤνεγκεν Καῖν ἀπὸ τῶν καρπῶν τῆς γῆς θυσίαν τῷ κυρίῳ,

3 kai egeneto meth' hēmeras

And it came to pass after some days,

ēnegken Kain apo tōn karpōn tēs gēs thysian tō kyriō,

Cain brought from the fruits of the land a sacrifice to YHWH.

4
:יִשְׁע יְהוָה אֶל-הַקֶּלֶב וְאֶל-מִנְחָתוֹ:
ד וְהַקֶּלֶב הֵבִיא גַם-הוּא מִבְּכֹרוֹת צֵאָנוּ וּמִחֻלְבֵּהֶן
4
:יִשְׁע יְהוָה אֶל-הַקֶּלֶב וְאֶל-מִנְחָתוֹ:
ד וְהַקֶּלֶב הֵבִיא גַם-הוּא מִבְּכֹרוֹת צֵאָנוּ וּמִחֻלְבֵּהֶן

4. w'Hebel hebi' gam-hu' mib'koroth tso'no umechel'behen

wayisha` Yahúwah 'el-Hebel w'el-min'chato.

Gen4:4 and Habel brought, he also, from the firstlings of his flock

and of their fat portions. And אָבֵל had regard for Habel and for his offering;

<4> καὶ Ἀβελ ἤνεγκεν καὶ αὐτὸς ἀπὸ τῶν πρωτοτόκων τῶν προβάτων αὐτοῦ καὶ ἀπὸ τῶν στεάτων αὐτῶν. καὶ ἐπεῖδεν ὁ θεὸς ἐπὶ Ἀβελ καὶ ἐπὶ τοῖς δώροις αὐτοῦ,

4 kai Abel ēnegken kai autos apo tōn prōtotokōn tōn probatōn autou

And Abel brought also himself from the first-born of his sheep,

kai apo tōn steatōn autōn. kai epeiden ho theos epi Abel kai epi tois dōrois autou,

and from his fatlings. And Elohim looked upon Abel and upon his gifts.

5
:וַיִּפֹּאֵר קַיִן אֶל-הַקֶּלֶב וְאֶל-מִנְחָתוֹ לֹא שָׁעָה וַיִּחַר לְקַיִן מְאֹד וַיִּפְּלוּ פָּנָיו:
5
:וַיִּפֹּאֵר קַיִן אֶל-הַקֶּלֶב וְאֶל-מִנְחָתוֹ לֹא שָׁעָה וַיִּחַר לְקַיִן מְאֹד וַיִּפְּלוּ פָּנָיו:

5. w'el-Qayin w'el-min'chatho lo' sha'ah wayichar l-Qayin m'od wayip'lu panayu.

Gen4:5 but for Qayin and for his offering He had no regard.

So Qayin became very angry and his countenance fell.

<5> ἐπὶ δὲ Καὶν καὶ ἐπὶ ταῖς θυσίαις αὐτοῦ οὐ προσέσχεν. καὶ ἐλύπησεν τὸν Καὶν λίαν, καὶ συνέπεσεν τῷ προσώπῳ.

5 epi de Kain kai epi tais thysiais autou ou proseschen.

But upon Cain and upon his sacrifices, he did not take heed.

kai elypēsen ton Kain lian, kai synepesen tō prosōpō.

And Cain fretted exceedingly, and became downcast in the face.

6
:וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-קַיִן לָמָּה חָרָה לָךְ וְלָמָּה נָפְלוּ פָּנָיֶךָ:
6
:וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-קַיִן לָמָּה חָרָה לָךְ וְלָמָּה נָפְלוּ פָּנָיֶךָ:

6. wayo'mer Yahúwah 'el-Qayin Lamah charah lak. w'lamah naph'lu phaneyak.

Gen4:6 Then אָבֵל said to Qayin, Why are you angry? And why has your countenance fallen?

<6> καὶ εἶπεν κύριος ὁ θεὸς τῷ Καὶν Ἴνα τί περίλυπος ἐγένου, καὶ ἵνα τί συνέπεσεν τὸ πρόσωπόν σου;

6 kai eipen kyrios ho theos tō Kain Hina ti perilypos egenou, kai hina ti synepesen to prosōpon sou?

And said YHWH Elohim to Cain, Why dejected are you, and why is downcast your face?

7
:וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-קַיִן וְאֶל-חַוָּה אֵלֶיךָ הָיָה וְעַתָּה מִיָּד תִּפְּרָד וְעַתָּה אַתָּה תִּשְׁכַּח אֶת-אֶדְמָתְךָ וְעַתָּה אַתָּה תִּהְיֶה אֶרֶץ חָדָשׁ וְעַתָּה אַתָּה תִּשְׁכַּח אֶת-אֶדְמָתְךָ וְעַתָּה אַתָּה תִּהְיֶה אֶרֶץ חָדָשׁ:
7
:וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-קַיִן וְאֶל-חַוָּה אֵלֶיךָ הָיָה וְעַתָּה מִיָּד תִּפְּרָד וְעַתָּה אַתָּה תִּשְׁכַּח אֶת-אֶדְמָתְךָ וְעַתָּה אַתָּה תִּהְיֶה אֶרֶץ חָדָשׁ וְעַתָּה אַתָּה תִּשְׁכַּח אֶת-אֶדְמָתְךָ וְעַתָּה אַתָּה תִּהְיֶה אֶרֶץ חָדָשׁ:

:יג-למא אאכז זאפזאא זכלכז
 זהלוא אא-תיטיב שאא ואא לא תיטיב לפתח חטאת רבך
 ואליך תשווקתו ואתה תמשל-בו:

**7. halo' 'im-teytib s'eth. w'im lo' theytib lapethach chata'th robets
 w'eleyak tshuqato w'atah timshal-bo.**

Gen4:7 If you do well, is there not acceptance? And if you do not do well, sin is crouching at the door; and its desire is for you, but you must master it.

<7> οὐκ, ἐὰν ὀρθῶς προσενέγκῃς, ὀρθῶς δὲ μὴ διέλῃς, ἡμαρτες; ἡσύχασον· πρὸς σὲ ἡ ἀποστροφή αὐτοῦ, καὶ σὺ ἄρξεις αὐτοῦ.

**7 ouk, ean orthōs prosenegkēs, orthōs de mē dielēs, hēmartes? hēsychason;
 If not rightly you brought, rightly but not divided, you sinned? Be still,
 pros se hē apostrophē autou, kai sy arxeis autou.
 to you shall be his submission, and you shall control him!**

אאאז מאזכאז זאכז זכחכ לזא-לז זכז זכזכזז 8
 :זאזאזכז זכחכ לזא-לז זכז זכזכז
 חויאמר קין אל-הבל אחיו ויהי בהיותם בשדה
 ויקם קין אל-הבל אחיו ויהרגהו:

**8. wayo'mer Qayin 'el-Hebel 'achiu. Way'hiy bih'yotham basadeh
 wayaqam Qayin 'el-Hebel 'achiu wayahar'gehu.**

Gen4:8 Qayin talked with Habel his brother. And it came about when they were in the field, that Qayin rose up against Habel his brother and killed him.

<8> καὶ εἶπεν Καιν πρὸς Ἀβελ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ Διέλθωμεν εἰς τὸ πεδῖον. καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτοὺς ἐν τῷ πεδίῳ καὶ ἀνέστη Καιν ἐπὶ Ἀβελ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ ἀπέκτεινεν αὐτόν.

**8 kai eipen Kain pros Abel ton adelphon autou Dielhōmen eis to pedion.
 And Cain said to Abel his brother, Let us go into the plain.**

kai egeneto en tō einai autous en tō pediō
 And it came to pass in their being in the plain,

kai anestē Kain epi Abel ton adelphon autou kai apekteinen auton.
 Cain rose up against Abel his brother, and killed him.

זכחכ לזא זכז זכז-לז אאאז זכזכזז 9
 :זאזכז זכחכ זאאז זאאזכז זכז זכזכזז
 טויאמר יהוה אל-קין אי הבל אחיך
 ויאמר לא ידעתי השמר אחי אנכי:

**9. wayo'mer Yahúwah 'el-Qayin 'ey Hebel 'achiah.
 wayo'mer Lo' yada'ti hashomer 'achi 'anoki.**

Gen4:9 Then אאאז said to Qayin, Where is Abel your brother? And he said, I do not know. Am I my brother's keeper?

<9> καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς Καὶν Ποῦ ἐστὶν Ἀβελ ὁ ἀδελφός σου;
ὁ δὲ εἶπεν Οὐ γινώσκω· μὴ φύλαξ τοῦ ἀδελφοῦ μου εἰμι ἐγώ;

9 kai eipen ho theos pros Kain Pou estin Habel ho adelphos sou?

And said Elohim to Cain, Where is Abel your brother?

ho de eipen Ou ginōskō; mē phylax tou adelphou mou eimi egō?

And he said, I do not know, not the keeper of my brother I am.

יִבְיָאמֵר מֶה עָשִׂיתָ קוֹל דְּמֵי אַחִיךָ צֹעֲקִים אֵלַי מִן-הָאָדָמָה:
:אָמַר אֱלֹהִים לְכַיִן מַה עֵשִׂיתָ אֲבֵל הוּא אֶדְלָפּוֹס סוּ? וְכַיִן עָנָה וְאָמַר אֲנִי לֹא יוֹדֵעַ אֶת-אֲבֵל הוּא אֶדְלָפּוֹס מוֹ עֵימִי אֲנִי עֹמֵד

10. wayo'mer Meh `asitha qol d'mey 'achiak tso`aqim `elay min-ha'adamah.

Gen4:10 He said, What have you done?

The voice of your brother's blood is crying to Me from the ground.

<10> καὶ εἶπεν ὁ θεός Τί ἐποίησας; φωνὴ αἵματος τοῦ ἀδελφοῦ σου βοᾷ πρὸς με ἐκ τῆς γῆς.

10 kai eipen ho theos Ti epoiēsas?

And YHWH said, What did you do?

phōnē haimatos tou adelphou sou boā pros me ek tēs gēs.

The voice of the blood of your brother yells to me from the ground.

יִבְיָאמֵר מֶה עָשִׂיתָ קוֹל דְּמֵי אַחִיךָ צֹעֲקִים אֵלַי מִן-הָאָדָמָה:
:אָמַר אֱלֹהִים לְכַיִן מַה עֵשִׂיתָ אֲבֵל הוּא אֶדְלָפּוֹס סוּ? וְכַיִן עָנָה וְאָמַר אֲנִי לֹא יוֹדֵעַ אֶת-אֲבֵל הוּא אֶדְלָפּוֹס מוֹ עֵימִי אֲנִי עֹמֵד

11. w`atah 'arur 'atah min-ha'adamah

'asher pats'thah 'eth-piah laqachath 'eth-d'mey 'achiak miyadeh.

Gen4:11 Now you are cursed from the ground,

which has opened its mouth to receive your brother's blood from your hand.

<11> καὶ νῦν ἐπικατάρατος σὺ ἀπὸ τῆς γῆς,

ἣ ἔχανε τὸ στόμα αὐτῆς δέξασθαι τὸ αἷμα τοῦ ἀδελφοῦ σου ἐκ τῆς χειρός σου·

11 kai nyn epikataratos sy apo tēs gēs,

And now, accursed are you from the earth

hē echanen to stoma autēs dexasthai to haima tou adelphou sou ek tēs cheiros sou;

which gaped wide her mouth to take the blood of your brother from your hand.

יִבְיָאמֵר מֶה עָשִׂיתָ קוֹל דְּמֵי אַחִיךָ צֹעֲקִים אֵלַי מִן-הָאָדָמָה:
:אָמַר אֱלֹהִים לְכַיִן מַה עֵשִׂיתָ אֲבֵל הוּא אֶדְלָפּוֹס סוּ? וְכַיִן עָנָה וְאָמַר אֲנִי לֹא יוֹדֵעַ אֶת-אֲבֵל הוּא אֶדְלָפּוֹס מוֹ עֵימִי אֲנִי עֹמֵד

יב כי תעבד את-הָאָדָמָה לֹא-תִסֵּף תִּתֵּן-כֹּחָהּ לָךְ נָע וְנָד תִּהְיֶה בְּאָרֶץ:

12. hi tha'abod 'eth-ha'adamah lo'-thoseph teth-kochah lak na` wanad tih'yeh ba'arets.

Gen4:12 When you cultivate the ground, it shall no again give its strength to you;

you shall be a vagrant and a wanderer on the earth.

<12> ὅτι ἐργᾶ τὴν γῆν, καὶ οὐ προσθήσει τὴν ἰσχύον αὐτῆς δοῦναί σοι·

στένων καὶ τρέμων ἔσῃ ἐπὶ τῆς γῆς.

12 hoti erga tēn gēn, kai ou prosthēsei tēn ischyn autēs dounai soi;

When you work the ground, and it does not add her strength to give to you;

stenōn kai tremōn esē epi tēs gēs.

then in moaning and trembling you shall be upon the earth.

13 יגוֹיֵאמֶר קַיִן אֶל־יְהוָה גְּדוֹל עוֹנֵי מִנְשָׂא:
:כַּזְּמַח מִיָּדוֹ עֲוֹנוֹ לְיָהוָה אֲנִי אֶפְעֹל וְאַתָּה מִיָּדוֹ עֲוֹנוֹ לְיָהוָה אֲנִי אֶפְעֹל

13. wayo'mer Qayin 'el-Yahúwah Gadol `awoni min'so'.

Gen4:13 Qayin said to יגוֹיֵאמֶר, My punishment is greater than I can bear!

<13> καὶ εἶπεν Καὶν πρὸς τὸν κύριον Μείζων ἡ αἰτία μου τοῦ ἀφεθῆναι με·

13 kai eipen Kain pros ton kyrion Meizōn hē aitia mou tou apethēnai me;

And Cain said to YHWH, is too great My fault to forgive me.

14 יד הֵן גִּרְשָׁתָּ אֹתִי הַיּוֹם מֵעַל פְּנֵי הָאָדָמָה וּמִפְּנֵי אֶסְתֵּר
וְהָיִיתִי נֹעַ וְנָד בְּאֶרֶץ וְהָיָה כָּל־מֹצְאֵי יְהַרְגֵנִי:
:יִשְׁמַח מִיָּדוֹ עֲוֹנוֹ לְיָהוָה אֲנִי אֶפְעֹל וְאַתָּה מִיָּדוֹ עֲוֹנוֹ לְיָהוָה אֲנִי אֶפְעֹל

14. hen gerash'at 'othi hayom me'al p'ney ha'adamah umipaneyah 'esater w'hayithi na` wanad ba'arets w'hayah kal-mots'i yahar'geni.

Gen4:14 Behold, You have driven me today from the face of the ground;

and from Your face I shall be hidden, and I shall be a vagrant and a wanderer on the earth,

and it shall be, anyone who finds me shall kill me.

<14> εἰ ἐκβάλλεις με σήμερον ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς καὶ ἀπὸ τοῦ προσώπου σου κρυβήσομαι, καὶ ἔσομαι στένων καὶ τρέμων ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἔσται πᾶς ὁ εὐρίσκων με ἀποκτενεῖ με.

14 ei ekballeis me sēmeron apo prosōpou tēs gēs kai apo tou prosōpou sou krybēsomai,

If you cast me today from the face of the earth, and from your face, I shall hide,

kai esomai stenōn kai tremōn epi tēs gēs,

and I shall be moaning and trembling upon the earth;

kai estai pas ho heuriskōn me apoktenei me.

and it shall be all the ones finding me shall kill me.

15 טוֹיֵאמֶר לוֹ יְהוָה לָכֵן כָּל־הוֹרֵג קַיִן שִׁבְעָתַיִם יִקָּם
וְיִשָּׂם יְהוָה לְקַיִן אֹת לְבִלְתִּי הַכּוֹת־אֹתוֹ כָּל־מֹצְאֵוֹ:
:יִשְׁמַח מִיָּדוֹ עֲוֹנוֹ לְיָהוָה אֲנִי אֶפְעֹל וְאַתָּה מִיָּדוֹ עֲוֹנוֹ לְיָהוָה אֲנִי אֶפְעֹל

15. wayo'mer lo Yahúwah laken kal-horeg Qayin shib`athayim yuqam.

wayasem Yahúwah l-Qayin 'oth l'bil'ti hakothe-'otho kal-mots'o.

Gen4:15 So טוֹיֵאמֶר said to him, Therefore whoever kills Qayin, he shall be avenged sevenfold.

And טוֹיֵאמֶר appointed a sign for Qayin, so that no one finding him would slay him.

<15> καὶ εἶπεν αὐτῷ κύριος ὁ θεός Οὐχ οὕτως·

πᾶς ὁ ἀποκτείνων Καὶν ἐπὶ τὰ ἐκδικούμενα παραλύσει. καὶ ἔθετο κύριος ὁ θεός σημεῖον τῷ Καὶν τοῦ μὴ ἀνελεῖν αὐτὸν πάντα τὸν εὐρίσκοντα αὐτόν.

15 kai eipen autō kyrrios ho theos Ouch houtōs;

And said to him YHWH Elohim, Not so,
 pas ho apokteinas Kain hepta ekdikoumena paralysei.
 all killing Cain seven times by punishing shall be disabled.
 kai etheto kyrios ho theos semeion tō Kain tou mē anein auton panta ton heuriskonta auton.
 And put YHWH Elohim a sign to Cain to not do away with him for all finding him.

16. wayetse' Qayin miliph'ney Yahúwah wayesheb b'erets-Nod qid'math-Eden.

Gen4:16 Then Qayin went out from the presence of אָדָם, and settled in the land of Nod, east of Eden.

<16> ἐξῆλθεν δὲ Καιν ἀπὸ προσώπου τοῦ θεοῦ καὶ ὤκησεν ἐν γῆ Ναιδ κατέναντι Ἐδεμ.

16 exēlthen de Kain apo prosōpou tou theou kai ōkēsen en gē Naid katenanti Edem.

went forth And Cain from the face of Elohim, and he lived in the land of Nod, over against Eden.

17. wayeda` Qayin 'eth-'ish'to watahar wateled 'eth-Chanok way'hiy boneh `ir wayiqra' shem ha'ir k'shem b'no Chanok.

Gen4:17 Qayin knew his wife and she conceived, and bore Chanok. Now it happened that he was building a city, and called the name of the city according to the name of his son Chanok.

<17> Καὶ ἔγνω Καιν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ συλλαβοῦσα ἔτεκεν τὸν Ἐνωχ· καὶ ἦν οἰκοδομῶν πόλιν καὶ ἐπωνόμασεν τὴν πόλιν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἐνωχ.

17 Kai egno Kain ten gynaika autou, kai syllabousa eteken ton Enoch;

And Cain knew his wife. And she, conceiving, bore Enoch.

kai en oikodomōn polin kai epōnomasen ten polin epi tō onomati tou huiou autou Enoch.

And he was building a city, and he named the city after the name of his son Enoch.

18. wayiualed la-Chanok 'eth-'lyrad w'lyrad yalad 'eth-M'chuya'El uM'chiya'El yalad 'eth-M'thusha'El u-M'thusha'El yalad 'eth-Lamek.

Gen4:18 Now to Chanok was born Irad, and Irad became the father of MechuYa'El, and Mechiya'El became the father of Methusha'El, and Methusha'El became the father of Lamek.

<18> ἐγενήθη δὲ τῷ Ἐνωχ Γαιδαδ, καὶ Γαιδαδ ἐγέννησεν τὸν Μαιηλ, καὶ Μαιηλ ἐγέννησεν τὸν Μαθουσαλα, καὶ Μαθουσαλα ἐγέννησεν τὸν Λαμεχ.

18 egenēthē de tō Enōch Gaidad, kai Gaidad egennēsen ton Maiēl,

was born And to Enoch Irad; and Irad procreated Mehujael;

kai **Maiēl** egennēsen ton **Mathousala**, kai **Mathousala** egennēsen ton **Lamech**.
and **Mehujael** procreated **Methusael**; and **Methusaela** procreated **Lamech**.

19: אָלֶיךָ מְהוּיָאֵל מְתוּשָׁאֵל מְתוּשָׁאֵלָה לָמֶךְ שְׁתֵּי נָשִׁים הָאֶחָת עָדָה וְשֵׁם הַשֵּׁנִית צִלָּה׃

19. **wayiqach-lo Lemek sh'tey nashim shem ha'achath `Adah w'shem hashenith Tsillah.**

Gen4:19 Lamek took to himself two wives: the name of the one was Adah,
and the name of the other, Tsillah.

19) και ἔλαβεν ἑαυτῷ Λαμεχ δύο γυναῖκας, ὄνομα τῆ μιᾷ Ἀδα, καὶ ὄνομα τῆ δευτέρᾳ Σελλα.

19 kai elaben heautō **Lamech duo gynaikas**, onoma tē miḡ Ada,

And took to himself **Lamech two wives**; the name to the one was **Adah**,

kai onoma tē deuterā **Sella**.

and the name to the second was **Zillah**.

20: אֲדָמָה יָבֵל הָיָה אָבִי יוֹשֵׁב אוֹהֵל וּמִקְנָה׃

20. **wateled `Adah 'eth-Yabal hu' hayah 'abi yosheb 'ohel umiq'neh.**

Gen4:20 Adah gave birth to Yabal; he was the father of those who dwell in tents and have livestock.

20) και ἔτεκεν Ἀδα τὸν Ἰωβελ· οὗτος ἦν ὁ πατὴρ οἰκούντων ἐν σκηναῖς κτηνοτρόφων.

20 kai eteken Ada ton Iōbel; houtos ēn ho patēr oikountōn en skēnais ktēnotrophōn.

And Adah bore Yabel, this one was father of the ones living in tents, grazing cattle.

21: אֲחִיו יוּבָל הָיָה אָבִי כָל-תּוֹפֵשׁ כִּנּוֹר וְעוּגָב׃

21. **w'shem 'achiu Yubal hu' hayah 'abi kal-tophes kinor w`ugab.**

Gen4:21 His brother's name was Yubal; he was the father of all those who play the lyre and pipe.

21) και ὄνομα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ Ἰουβαλ· οὗτος ἦν ὁ καταδείξας ψαλτήριον καὶ κιθάραν.

21 kai onoma tō adelphō autou Ioubal;

And the name to his brother was Jubal,

houtos ēn ho katadeixas psaltērion kai kitharan.

this one was the one introducing the psaltery and the harp.

22: אֲחִיּוֹתַי יוּבָל וְצִלָּה הָיוּ גַם-הוּא יֹלְדָה אֶת-תּוֹבֵל קִיָּן לְטֵשׁ כָּל-חֲרֹשׁ נְחָשֶׁת

וּבְרָזָל וְאַחֹת תּוֹבֵל-קִיָּן נַעֲמָה׃

22. **w'Tsillah gam-hiu' yal'dah 'eth-Tubal-qayin lotesh kal-choresh n'chosheth ubar'zel wa'choth Tubal-qayin Na'amah.**

Gen4:22 As for Tsillah, she also gave birth to Tubal-qayin, the forger of all implements of bronze and iron; and the sister of Tubal-qayin was Naamah.

<22> Σελλα δὲ ἔτεκεν καὶ αὐτὴ τὸν Θοβελ, καὶ ἦν σφυροκόπος χαλκεὺς χαλκοῦ καὶ σιδήρου· ἀδελφὴ δὲ Θοβελ Νοεμα.

22 Sella de eteken kai autē ton Thobel, kai ēn sphyrokopos chalkeus chalkou kai sidērou;
But Zillah also herself bore Tubal-cain, and he was a hammer-smith brazier of brass and of iron.

adelphē de Thobel Noema.

And the sister of Tubal-cain was Naamah.

יָצָא לָמֶךְ שְׁנַיִם נָשִׁים אָדָה וְצִלָּה וְלָמֶךְ אָמַר לְנָשָׁיו עֲדָה וְצִלָּה שְׁמַעְנָן קוֹלִי כִּי נָשִׂי לָמֶךְ
:כַּחַד אֶבְרָתִי כִּי אִישׁ הֲרַגְתִּי לְפָצְעִי וְיָלַד לְחִבְרָתִי 23

23. wayo'mer Lemek l'nashayu `Adah w'Tsillah sh'ma`an qoli n'shey Lemek.

Ha'zenah 'im'rathi ki 'ish harag'ti l'phits'i w'yeled l'chaburathi.

Gen4:23 Lamech said to his wives, Adah and Tsillah, Listen to my voice, You wives of Lamech, Give heed to my speech, for I have killed a man for wounding me; and a boy for striking me;

<23> εἶπεν δὲ Λαμεχ ταῖς ἑαυτοῦ γυναίξιν Ἀδα καὶ Σελλα, ἀκούσατέ μου τῆς φωνῆς, γυναῖκες Λαμεχ, ἐνωτίσασθέ μου τοὺς λόγους, ὅτι ἄνδρα ἀπέκτεινα εἰς τραῦμα ἐμοὶ καὶ νεανίσκον εἰς μώλωπα ἐμοί, ὅτι ἑπτὰκις ἐκδεδίκηται ἐκ Καὶν, ἐκ δὲ Λαμεχ ἑβδομηκοντάκις ἑπτὰ.

23 eipen de Lamech tais heautou gynaixin Ada kai Sella, akousate mou tes phōnēs,

said And Lamech to his own wives, Adah and Zillah, Hear my voice,

gynaikes Lamech, enōtisas the mou tous logous, hoti andra apekteina eis trauma emoi

O wives of Lamech! Give ear to my words! for a man I killed for giving a wound to me,

kai neaniskon eis mōlōpa emoi, hoti heptakis ekdedikētai ek Kain,

and a young man for giving a stripe to me. For seven times punishment is for Cain,

ek de Lamech hebdomēkontakis hepta.

but for Lamech, seventy times seven.

כִּד כִּי שִׁבְעָתַיִם יִקָּם-קִיּוֹן וְלָמֶךְ שִׁבְעִים וְשִׁבְעָה:
:שִׁבְעִים וְשִׁבְעָה יִקָּם-קִיּוֹן וְלָמֶךְ שִׁבְעִים וְשִׁבְעָה 24

24. ki shib'`athayim yuqam-Qayin w'Lemek shib'im w'shib`ah.

Gen4:24 If Qayin is avenged sevenfold, then Lamech seventy-sevenfold.

כִּי שָׂת-לִי אֱלֹהִים זָרַע אַחֵר תַּחַת הַבַּל כִּי הֲרָגוּ קִיּוֹן:
כִּה וַיֵּלֶד אֶת-אֲשֵׁתוֹ וַתֵּלֶד בֵּן וַתִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ שֵׁת
:אֶת-אֲשֵׁתוֹ וַתֵּלֶד בֵּן וַתִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ שֵׁת 25

25. wayeda` 'Adam `od 'eth-'ish'to wateled ben watiq'ra' 'eth-sh'mo Sheth

ki shath-li 'Elohim zera` 'acher tachath Hebel ki harago Qayin.

Gen4:25 Adam knew his wife again; and she gave birth to a son, and called his name Seth, for, Elohim has appointed me another offspring in place of Hebel, for Qayin killed him.

<25> Ἔγνω δὲ Ἀδὰμ Ἐβαν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ συλλαβοῦσα ἔτεκεν υἷον
καὶ ἐπωνόμασεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Σηθ λέγουσα Ἐξανέστησεν γάρ μοι
ὁ θεὸς σπέρμα ἕτερον ἀντὶ Ἀβελ, ὃν ἀπέκτεινεν Καιν.

25 Egnō de Adam Euan tēn gynaika autou, kai syllabousa eteken huion kai epōnomasen to onoma autou
knew And Adam Eve his wife. And conceiving, she bore a son, and named his name
Sēth legousa Exanestēsen gar moi ho theos sperma heteron anti Abel, hon apekteinen Kain.
Seth, saying, raised up For to me Elohim seed another instead of Abel, whom Cain killed.

וַיַּגֵּד יָצְוָה-אֶת כְּתֻבֹתַי יְשׁוּ-אֶלֶיךָ אֶת-שְׁמִי אֶנֶשׁ
:אֶת-שְׁמִי יָצְוָה אֶת-שְׁמִי אֶנֶשׁ
כּוּוּלְשֵׁת גַּם-הִיא יִלְד-בֵּן וַיִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ אֶנֶשׁ
אֶז הוֹחֵל לְקָרֵא בְּשֵׁם יְהוָה: פ

26. ul'Sheth gam-hu' yulad-ben wayiq'ra' 'eth-sh'mo 'Enosh
'az huchal liq'ro' b'shem Yahúwah.

Gen4:26 To Seth, to him also a son was born; and he called his name Enosh.
Then it was began to call upon the name of אֶנֶשׁ.

<26> καὶ τῷ Σηθ ἐγένετο υἱός, ἐπωνόμασεν δὲ τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐνωσ·
οὗτος ἤλπισεν ἐπικαλεῖσθαι τὸ ὄνομα κυρίου τοῦ θεοῦ.

26 kai tō Sēth egeneto huios, epōnomasen de to onoma autou Enōs;
And to Seth was born a son. And he named his name Enos;
houtos ēlpisen epikaleisthai to onoma kyriou tou theou.
this one hoped to call upon the name of YHWH Elohim.

lived And Seth five and two hundred years, and he procreated Enos.

7 זַיְחֵי־שֵׁת אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־אֶנֶשׁ שְׁבַע שָׁנִים
וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֵד בָּנִים וּבָנוֹת:
7 זַיְחֵי־שֵׁת אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־אֶנֶשׁ שְׁבַע שָׁנִים
וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֵד בָּנִים וּבָנוֹת:

7. waychi-Sheth 'acharey holido 'eth-'Enosh sheba` shanim ush'moneh me'oth shanah wayoled banim ubanoth.

Gen5:7 Then Seth lived eight hundred and seven years after he fathered Enosh, and he fathered sons and daughters.

<7> καὶ ἔζησεν Σηθ μετὰ τὸ γεννηῆσαι αὐτὸν τὸν Ἐνωσ ἑπτακόσια καὶ ἑπτὰ ἔτη καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας.

7 kai ezēsen Sēth meta to gennēsai auton ton Enōs heptakosia kai hepta etē
And Seth lived after his procreating Enos, seven years and seven hundred;
kai egennēsen huious kai thygateras.
and he procreated sons and daughters.

8 חַיְהִיּוּ כָּל־יְמֵי־שֵׁת עֶשְׂרֵה שָׁנָה וַתְּשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמָת: 8
8 חַיְהִיּוּ כָּל־יְמֵי־שֵׁת עֶשְׂרֵה שָׁנָה וַתְּשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמָת: 8

8. wayih'yu kal-y'mey-Sheth sh'teym `esreh shanah uth'sha` me'oth shanah wayamoth.

Gen5:8 So all the days of Seth were nine hundred and twelve years, and he died.

<8> καὶ ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι Σηθ ἑννακόσια καὶ δώδεκα ἔτη, καὶ ἀπέθανεν.

8 kai egenonto pasai hai hēmerai Sēth ennakosia kai dōdeka etē, kai apethanen.
And came to pass all the days of Seth, twelve and nine hundred years, and he died.

9 טַיְחֵי אֶנֶשׁ תִּשְׁעִים שָׁנָה וַיּוֹלֵד אֶת־קַיִן: 9
9 טַיְחֵי אֶנֶשׁ תִּשְׁעִים שָׁנָה וַיּוֹלֵד אֶת־קַיִן: 9

9. way'chi 'Enosh tish'im shanah wayoled 'eth-Qeynan.

Gen5:9 Enosh lived ninety years, and fathered Qeynan.

<9> Καὶ ἔζησεν Ἐνωσ ἑκατὸν ἐνενήκοντα ἔτη καὶ ἐγέννησεν τὸν Καιναν.

9 Kai ezēsen Enōs hekaton enenēkonta etē kai egennēsen ton Kainan.
And Enos lived years a hundred ninety, and he procreated Cainan.

10 יַיְחֵי אֶנֶשׁ אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־קַיִן חֲמִשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה
וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֵד בָּנִים וּבָנוֹת:
10 יַיְחֵי אֶנֶשׁ אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־קַיִן חֲמִשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה
וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֵד בָּנִים וּבָנוֹת:

10. way'chi 'Enosh 'acharey holido 'eth-Qeynan chamesh `es'reh shanah ush'moneh me'oth shanah wayoled banim ubanoth.

Gen5:10 Then Enosh lived eight hundred and fifteen years after he fathered Qeynan, and he fathered sons and daughters.

יְחִי-יָרֵד שְׁתַּיִם וְשָׁשִׁים שָׁנָה וּמֵאֵת שָׁנָה וַיּוֹלֵד אֶת-חֲנוֹךְ:

18. way'chi-Yered sh'tayim w'shishim shanah um'ath shanah wayoled 'eth-Chanok.

Gen5:18 Yared lived one hundred and sixty-two years, and fathered Chanok.

<18> Καὶ ἔζησεν Ἰαρεδ ἑκατὸν καὶ ἐξήκοντα δύο ἔτη καὶ ἐγέννησεν τὸν Ἐνωχ.

18 Kai ezēsen Iared hekaton kai hexēkonta duo etē kai egennēsen ton Enōch.

And Jared lived two and sixty years and a hundred, and he procreated Enoch.

אָנָּח אֶתְּחַלְּקֵהוּ אֶתְּחַלְּקֵהוּ אֶתְּחַלְּקֵהוּ אֶתְּחַלְּקֵהוּ אֶתְּחַלְּקֵהוּ אֶתְּחַלְּקֵהוּ 19
:אֶתְּחַלְּקֵהוּ אֶתְּחַלְּקֵהוּ אֶתְּחַלְּקֵהוּ

יְחִי-יָרֵד אֶתְּחַלְּקֵהוּ אֶתְּחַלְּקֵהוּ אֶתְּחַלְּקֵהוּ אֶתְּחַלְּקֵהוּ אֶתְּחַלְּקֵהוּ
וַיּוֹלֵד בָּנִים וּבָנוֹת:

19. way'chi-Yered 'acharey holido 'eth-Chanok sh'moneh me'oth shanah wayoled banim ubanoth.

Gen5:19 Then Yared lived eight hundred years after he fathered Chanok, and he fathered sons and daughters.

<19> καὶ ἔζησεν Ἰαρεδ μετὰ τὸ γεννηῆσαι αὐτὸν τὸν Ἐνωχ ὀκτακόσια ἔτη καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας.

19 kai ezēsen Iared meta to gennēsai auton ton Enōch oktakosia etē

And Jared lived after his procreating Enoch, eight hundred years,

kai egennēsen huious kai thygateras.

and he procreated sons and daughters.

אֶתְּחַלְּקֵהוּ אֶתְּחַלְּקֵהוּ אֶתְּחַלְּקֵהוּ אֶתְּחַלְּקֵהוּ אֶתְּחַלְּקֵהוּ אֶתְּחַלְּקֵהוּ 20
:אֶתְּחַלְּקֵהוּ אֶתְּחַלְּקֵהוּ אֶתְּחַלְּקֵהוּ אֶתְּחַלְּקֵהוּ אֶתְּחַלְּקֵהוּ

כַּוְיָהִיו כָּל-יְמֵי-יָרֵד שְׁתַּיִם וְשָׁשִׁים שָׁנָה וַתִּשָּׁע מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמָת: פ

20. wayih'yu kal-y'mey-Yered sh'tayim w'shishim shanah uth'sha' me'oth shanah wayamoth.

Gen5:20 So all the days of Yared were nine hundred and sixty-two years, and he died.

<20> καὶ ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι Ἰαρεδ ἑννακόσια καὶ ἐξήκοντα δύο ἔτη, καὶ ἀπέθανεν.

20 kai egenonto pasai hai hēmerai Iared ennakosia kai hexēkonta duo etē, kai apethanen.

And came to pass all the days of Jared, two and sixty and nine hundred years, and he died.

אֶתְּחַלְּקֵהוּ אֶתְּחַלְּקֵהוּ אֶתְּחַלְּקֵהוּ אֶתְּחַלְּקֵהוּ אֶתְּחַלְּקֵהוּ אֶתְּחַלְּקֵהוּ 21
:אֶתְּחַלְּקֵהוּ אֶתְּחַלְּקֵהוּ אֶתְּחַלְּקֵהוּ אֶתְּחַלְּקֵהוּ אֶתְּחַלְּקֵהוּ

כֹּא וַיְחִי חֲנוֹךְ חֲמִשָּׁה וְשָׁשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֵד אֶת-מֶתְחַשְׁלַח:

21. way'chi Chanok chamesh w'shishim shanah wayoled 'eth-M'thushalach.

Gen5:21 Chanok lived sixty-five years, and fathered Methushalach.

<21> Καὶ ἔζησεν Ἐνωχ ἑκατὸν καὶ ἐξήκοντα πέντε ἔτη καὶ ἐγέννησεν τὸν Μαθουσαλα.

21 Kai ezēsen Enōch hekaton kai hexēkonta pente etē kai egennēsen ton Mathousala.

And Enoch lived five and sixty and a hundred years, and he procreated Methuselah.

אֶתְּחַלְּקֵהוּ אֶתְּחַלְּקֵהוּ אֶתְּחַלְּקֵהוּ אֶתְּחַלְּקֵהוּ אֶתְּחַלְּקֵהוּ אֶתְּחַלְּקֵהוּ 22
:אֶתְּחַלְּקֵהוּ אֶתְּחַלְּקֵהוּ אֶתְּחַלְּקֵהוּ אֶתְּחַלְּקֵהוּ אֶתְּחַלְּקֵהוּ

כב ויתהלך חנוך את-האלהים אחריו הולידו
את-מתושלח שלש מאות שנה ויולד בנים ובנות:

22. wayith'halek Chanok 'eth-ha'Elohim 'acharey holido
'eth-M'thushelach sh'losh me'oth shanah wayoled banim ubanoth.

Gen5:22 Then Chanok walked with the Elohim three hundred years after he fathered Methushalach, and he fathered sons and daughters.

<22> εὐηρέστησεν δὲ Ἐνωχ τῷ θεῷ μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν Μαθουσαλα διακόσια ἔτη καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας.

22 euērestēsen de Enōch tō theō meta to gennēsai auton ton Mathousala was well-pleasing And Enoch to the Elohim after his procreating Methuseleh, diakosia etē kai egennēsen huious kai thygateras. two hundred years, and he procreated sons and daughters.

אָנאָן אַרְבַּעַת מֵאוֹת אֶלְפִי אַנְשֵׁי אַחֲרָיו הוֹלִידוּ 23

כב ויהי כל-ימי חנוך חמש ושלשים שנה ושלש מאות שנה:

23. way'hiy kal-y'mey Chanok chamesh w'shishim shanah ush'losh me'oth shanah.

Gen5:23 So all the days of Chanok were three hundred and sixty-five years.

<23> καὶ ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι Ἐνωχ τριακόσια ἑξήκοντα πέντε ἔτη.

23 kai egenonto pasai hai hēmerai Enōch triakosia hexēkonta pente etē.

And came to pass all the days of Enoch, five and sixty and three hundred years.

אָנאָן אַרְבַּעַת מֵאוֹת אֶלְפִי אַנְשֵׁי אַחֲרָיו הוֹלִידוּ 24

כד ויתהלך חנוך את-האלהים ואינו נפו כי-לקח אתו אלהים: פ

24. wayith'halek Chanok 'eth-ha'Elohim w'eynenu ki-laqach 'otho 'Elohim.

Gen5:24 Chanok walked with the Elohim; and he was not, for Elohim took him.

<24> καὶ εὐηρέστησεν Ἐνωχ τῷ θεῷ καὶ οὐχ ἠύρισκετο, ὅτι μετέθηκεν αὐτὸν ὁ θεός.

24 kai euērestēsen Enōch tō theō kai ouch ēhurisketo, hoti metethēken auton ho theos.

And Enoch was well-pleasing to the Elohim. And he was not found, for transposed him Elohim.

אָנאָן אַרְבַּעַת מֵאוֹת אֶלְפִי אַנְשֵׁי אַחֲרָיו הוֹלִידוּ 25

כה ויהי מתושלח שבע ושלשים שנה ומאת שנה ויולד את-למך:

25. way'chi M'thushelach sheba` ush'monim shanah um'ath shanah wayoled 'eth-Lamech.

Gen5:25 Methushalach lived one hundred and eighty-seven years, and fathered Lamech.

<25> Καὶ ἔζησεν Μαθουσαλα ἑκατὸν καὶ ἑξήκοντα ἑπτὰ ἔτη καὶ ἐγέννησεν τὸν Λαμεχ.

25 Kai ezēsen Mathousala hekaton kai hexēkonta hepta etē kai egennēsen ton Lamech.

And Methuselah lived seven and eighty and a hundred years, and he procreated Lamech.

אָנאָן אַרְבַּעַת מֵאוֹת אֶלְפִי אַנְשֵׁי אַחֲרָיו הוֹלִידוּ 26

כז ויהי מתושלח אחריו הולידו את-למך שתים

וְשִׁמּוֹנִים שָׁנָה וְשִׁבְעַת מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת:

26. way'chi M'thushelach 'acharey holido 'eth-Lemek sh'tayim ush'monim shanah ush'ba` me'oth shanah wayoled banim ubanoth.

Gen5:26 Then Methushalach lived seven hundred and eighty-two years after he fathered Lamech, and he fathered sons and daughters.

<26> καὶ ἔζησεν Μαθουσαλα μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν Λαμεχ ὀκτακόσια δύο ἔτη καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας.

26 kai ezēsen Mathousala meta to gennēsai auton ton Lamech

And Methuselah lived after his procreating Lamech,

oktakosia duo etē kai egennēsen huious kai thygateras.

two and eight hundred years, and he procreated sons and daughters.

אָמַר אֵלָיו כֹּל יְמֵי מְתוֹשֶׁלַח תִּשְׁעַת וְשִׁבְעִים וְשָׁנָה
וְתִשְׁעַת מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמָת: פ

27. wayih'yu kal-y'mey M'thushelach tesha` w'shishim shanah uth'sha` me'oth shanah wayamoth.

Gen5:27 So all the days of Methushalach were nine hundred and sixty-nine years, and he died.

<27> καὶ ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι Μαθουσαλα, ἃς ἔζησεν, ἑννακόσια καὶ ἑξήκοντα ἑννέα ἔτη, καὶ ἀπέθανεν.

27 kai egenonto pasai hai hēmerai Mathousala, has ezēsen,

And came to pass all the days of Methuselah which he lived,

ennakosia kai hexēkonta ennea etē, kai apethanen.

nine and sixty and nine hundred years, and he died.

כַּח וַיְחִי-לְמֹד שְׁתַּיִם וְשִׁמּוֹנִים שָׁנָה וּמֵאַתַּת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בֵּן:
28 אָמַר אֵלָיו כֹּל יְמֵי מְתוֹשֶׁלַח תִּשְׁעִים וְשִׁשִּׁים וְשָׁנָה וַיָּמָת:

28. way'chi-Lemek sh'tayim ush'monim shanah um'ath shanah wayoled ben.

Gen5:28 Lamech lived one hundred and eighty-two years, and fathered a son.

<28> Καὶ ἔζησεν Λαμεχ ἑκατὸν ὀγδοῆκοντα ὀκτὼ ἔτη καὶ ἐγέννησεν υἱὸν

28 Kai ezēsen Lamech hekaton ogdoēkonta oktō etē kai egennēsen huion

And Lamech lived eight and eighty and a hundred years, and he procreated a son.

כֹּת וַיִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ נֹחַ לְאָמַר זֶה יַנְחֵמֵנוּ מִמְּעֹשֵׂנוּ
וּמִמְּעֻבּוֹן יְדֵינוּ מִן-הָאָדָמָה אֲשֶׁר אָרָרָה יְהוָה:
29 אָמַר אֵלָיו כֹּת וַיִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ נֹחַ לְאָמַר זֶה יַנְחֵמֵנוּ מִמְּעֹשֵׂנוּ
וּמִמְּעֻבּוֹן יְדֵינוּ מִן-הָאָדָמָה אֲשֶׁר אָרָרָה יְהוָה:

29. wayiq'ra' 'eth-sh'mo Noach le'mor zeh y'nachamenu mima`asenu

ume`its'bon yadeynu min-ha`adamah 'asher 'er'rah Yahúwah.

Gen5:29 Now he called his name Noach, saying, This one shall give us rest from our work

and from the toil of our hands from the ground which אָרְצָא has cursed.

<29> καὶ ἐπωνόμασεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Νωε λέγων Οὗτος διαναπαύσει ἡμᾶς ἀπὸ τῶν ἔργων ἡμῶν καὶ ἀπὸ τῶν λυπῶν τῶν χειρῶν ἡμῶν καὶ ἀπὸ τῆς γῆς, ἧς κατηράσατο κύριος ὁ θεός.

29 kai epōnomasen to onoma autou Nōe legōn Houtos dianapausei hēmas apo tōn ergōn hēmōn
And he named his name, Noah, saying, This one shall rest us from our works,

kai apo tōn lypōn tōn cheirōn hēmōn kai apo tēs gēs, hēs katērasato kyrios ho theos.

and from the distresses of our hands, and from the earth of which cursed YHWH Elohim.

אָנָּו מְעֹמָאָרְצָא מְשִׁיחַ הַיְ-חָאָרְצָא מְעֹמָאָרְצָא מְעֹמָאָרְצָא מְעֹמָאָרְצָא 30
:אָרְצָא מְעֹמָאָרְצָא מְעֹמָאָרְצָא מְעֹמָאָרְצָא מְעֹמָאָרְצָא

לְבִיחֵי-לְמֶךָ אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת-נַחַשׁ הַתְּשׁוּעִים שָׁנָה
וּחְמֵשׁ מֵאֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת:

30. way'chi-Lemek 'acharey holido 'eth-Noach chamesh w'thish'im shanah
wachamesh me'oth shanah wayoled banim ubanoth.

Gen5:30 Then Lamek lived five hundred and ninety-five years after he fathered Noah,
and he fathered sons and daughters.

<30> καὶ ἔζησεν Λαμεχ μετὰ τὸ γεννήσαι αὐτὸν τὸν Νωε πεντακόσια καὶ ἐξήκοντα πέντε ἔτη καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας.

30 kai ezēsen Lamech meta to gennēsai auton ton Nōe pentakosia kai hexēkonta pente etē
And Lamech lived after his procreating Noah, five hundred and sixty and five years,

kai egennēsen huious kai thygateras.

and he procreated sons and daughters.

אָרְצָא מְעֹמָאָרְצָא מְעֹמָאָרְצָא מְעֹמָאָרְצָא מְעֹמָאָרְצָא מְעֹמָאָרְצָא מְעֹמָאָרְצָא 31
לְאִוְיָהִי כָּל-יְמֵי-לְמֶךָ שְׁבַע וְשִׁבְעִים שָׁנָה וְשִׁבְעַת מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמָת: ס

31. way'hiy kal-y'mey-Lemek sheba` w'shib'im shanah ush'ba` me'oth shanah wayamoth.

Gen5:31 So all the days of Lamek were seven hundred and seventy-seven years, and he died.

<31> καὶ ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι Λαμεχ ἑπτακόσια καὶ πενήτηκοντα τρία ἔτη, καὶ ἀπέθανεν.

31 kai egenonto pasai hai hēmerai Lamech heptakosia kai pentēkonta tria etē, kai apethanen.

And came to pass all the days of Lamech, seven hundred and fifty three years, and he died.

אָרְצָא מְעֹמָאָרְצָא מְעֹמָאָרְצָא מְעֹמָאָרְצָא מְעֹמָאָרְצָא מְעֹמָאָרְצָא מְעֹמָאָרְצָא 32
לְבִיחֵי-נַחַשׁ בֶּן-חָמֵשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד נַחַשׁ אֶת-שֵׁם אֶת-חָם וְאֶת-יָפֶת:

32. way'hiy-Noach ben-chamesh me'oth shanah
wayoled Noah 'eth-shem 'eth-Cham w'eth-Yapheth.

Gen5:32 Noah was five hundred years old,
and Noah fathered Shem, Cham, and Yapheth.

<32> Καὶ ἦν Νωε ἐτῶν πεντακοσίων καὶ ἐγέννησεν Νωε τρεῖς υἱούς, τὸν Σημ, τὸν Χαμ, τὸν Ιαφεθ.

32 Kai ēn Nōe etōn pentakosiōn kai egennēsen Nōe treis huious, ton Sēm, ton Cham, ton Iapheth.

And Noah was years old five hundred and he procreated three sons, Shem, Ham, and Japheth.

Sefer Maaseh Bereshith (Genesis)

Chapter 6

וַיְהִי כִּי-הִחֵל הָאָדָם לָרֹב עַל-פְּנֵי הָאֲדָמָה וּבָנוּת יִלְדוּ לָהֶם: Gen6:1

1. way'hiy ki-hechel ha'adam larob `al-p'ney ha'adamah ubanoth yul'du lahem.

Gen6:1 Now it came about, when the man began to multiply on the face of the land, and daughters were born to them,

<6:1> Καὶ ἐγένετο ἡνίκα ἤρξαντο οἱ ἄνθρωποι πολλοὶ γίνεσθαι ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ θυγατέρες ἐγενήθησαν αὐτοῖς.

1 Kai egeneto hēnika ērxanto hoi anthrōpoi polloi ginesthai epi tēs gēs, And it came to pass when began men many to become upon the earth,

kai thygateres egenēthēsan autois. and daughters were born to them.

וַיִּרְאוּ בְנֵי-הָאֱלֹהִים אֶת-בָּנוֹת הָאָדָם כִּי טֹבוֹת הֵנָּה וַיִּקְחוּ לָהֶם נָשִׁים מִכָּל אֲשֶׁר בָּחָרוּ: 2

2. wayir'u b'ney-ha'Elohim `eth-bnoth ha'adam ki tobboth henah wayiq'chu lahem nashim mikol `asher bacharu.

Gen6:2 that the sons of the Elohim saw that the daughters of the man, that they were beautiful; and they took wives for themselves, from all those whom they chose.

<2> ἰδόντες δὲ οἱ υἱοὶ τοῦ θεοῦ τὰς θυγατέρας τῶν ἀνθρώπων ὅτι καλαὶ εἰσιν, ἔλαβον ἑαυτοῖς γυναῖκας ἀπὸ πασῶν, ὧν ἐξελέξαντο.

2 idontes de hoi huioi tou theou tas thygateras tōn anthrōpōn hoti kalai eisin, were beholding And the sons of the Elohim the daughters of men, that they are good,

elabon heautois gynaikas apo pasōn, hōn exelexanto. that they took to themselves women from all of whom they chose.

וַיֹּאמֶר יְהוָה לֹא-יִדּוֹן רוּחִי בָאָדָם לְעַלְם בְּשָׁגַם הוּא בָשָׂר וְהָיוּ יָמָיו מֵאָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה: 3

3. wayo'mer Yahúwah lo'-yadon Ruchi ba'adam l'`olam b'shagam hu' basar w'hayu yamayu me'ah w'`esrim shanah.

Gen6:3 Then ~~וַיֹּאמֶר~~ said, My Spirit shall not strive with man forever, in their erring he is flesh; and his days shall be one hundred and twenty years.

<3> καὶ εἶπεν κύριος ὁ θεός Οὐ μὴ καταμείνῃ τὸ πνεῦμά μου ἐν τοῖς ἀνθρώποις τούτοις εἰς τὸν αἰῶνα διὰ τὸ εἶναι αὐτοὺς σάρκας, ἔσονται δὲ αἱ ἡμέραι αὐτῶν ἑκατὸν εἴκοσι ἔτη.

kai pas tis dianoeitai en tē kardia autou epimelōs epi ta ponēra pasas tas hēmeras,
and all that man considered in his heart was diligently upon the wicked things all the days,

וַיִּנְחַם יְהוָה כִּי-עָשָׂה אֶת-הָאָדָם בְּאָרֶץ וַיִּתְעַצֵּב אֶל-לְבוֹ:
אֶת-כָּל-בְּרִיָּה אֲשֶׁר-בָּרָאתִי מֵעַל פְּנֵי הָאָדָמָה

6. wayinachem Yahúwah ki-`asah 'eth-ha'adam ba'arets wayith'`atseb 'el-libo.

Gen6:6 And אָדָם regretted that He had made the man on the earth, and He was grieved in His heart.

<6> καὶ ἐνεθυμήθη ὁ θεὸς ὅτι ἐποίησεν τὸν ἄνθρωπον ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ διενοήθη.

6 kai enethymēthē ho theos hoti epoiēsen ton anthrōpon epi tēs gēs, kai dienoēthē.

and Elohim pondered that he made the man upon the earth, and he considered it.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֲמַחָה אֶת-הָאָדָם אֲשֶׁר-בָּרָאתִי מֵעַל פְּנֵי הָאָדָמָה
מֵאָדָם עַד-בְּהֵמָה עַד-רֶמֶשׂ וְעַד-עוֹף הַשָּׁמַיִם כִּי נַחַמְתִּי כִּי עָשִׂיתֶם:

7. wayo'mer Yahúwah 'em'cheh 'eth-ha'adam 'asher-bara'thi me`al p'ney ha'adamah
me'adam `ad-b'hemah `ad-remes w'`ad-`oph hashamayim ki nicham'ti ki `asithim.

Gen6:7 אָדָם said, I shall blot out the man whom I have created from the face of the land,
from man to beast to creeping thing and to birds of the heavens; for I am sorry that I have made them.

<7> καὶ εἶπεν ὁ θεὸς Ἀπαλείψω τὸν ἄνθρωπον, ὃν ἐποίησα, ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς ἀπὸ ἀνθρώπου
ἕως κτήνους καὶ ἀπὸ ἑρπετῶν ἕως τῶν πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ, ὅτι ἐθυμώθη ὅτι ἐποίησα αὐτούς.

7 kai eipen ho theos Apaleipsō ton anthrōpon, hon epoiēsa,

And said Elohim, I shall wipe away the man, whom I made,

apo prosōpou tēs gēs apo anthrōpou heōs ktēnous

from the face of the earth; from man unto beast,

kai apo herpetōn heōs tōn peteinōn tou ouranou,

and from the reptiles unto the winged creatures of the heaven;

hoti ethymōthēn hoti epoiēsa autous.

for I repented that I made them.

וַיִּנְחַם יְהוָה כִּי-עָשָׂה אֶת-הָאָדָם בְּאָרֶץ וַיִּתְעַצֵּב אֶל-לְבוֹ:
אֶת-כָּל-בְּרִיָּה אֲשֶׁר-בָּרָאתִי מֵעַל פְּנֵי הָאָדָמָה

8. w'Noach matsa' chen b'`eyney Yahúwah.

Gen6:8 But Noah found favor in the eyes of אָדָם.

<8> Νῶε δὲ εὗρεν χάριν ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ.

8 Nōe de heuren charin enantion kyriou tou theou.

But Noah found favor before YHWH Elohim.

וַיִּנְחַם יְהוָה כִּי-עָשָׂה אֶת-הָאָדָם בְּאָרֶץ וַיִּתְעַצֵּב אֶל-לְבוֹ:
אֶת-כָּל-בְּרִיָּה אֲשֶׁר-בָּרָאתִי מֵעַל פְּנֵי הָאָדָמָה

נח איש צדיק תמים הנה בדרתיו את האלהים התהלך נח:

9. 'eleh toldoth Noach:

Noach 'ish tsadiq tamim hayah b'dorothayu 'eth-ha'Elohim hith'halek-Noach.

Gen6:9 These are the generations of Noach.

Noach was a righteous man, blameless in his time; Noach walked with the Elohim.

<9> Αὐται δὲ αἱ γενέσεις Νωε·

Nōe anthrōpos dikaios, tēleios ōn en tē geneā autou· tō theō euērestēsen Nōe.

9 Hautai de hai geneiseis Nōe;

And these are the origins of Noah.

Nōe anthrōpos dikaios, teleios ōn en tē geneā autou; tō theō euērestēsen Nōe.

Noah man was a just being perfect in his generation; to Elohim was well-pleasing Noah.

10
:x72-x4y 7h-x4 7w-x4 72y9 3w6w 7y 66y7y 10
:יויולד נח שלשה בנים את-שם את-חם ואת-יפת:

10. wayoled Noach sh'loshah banim 'eth-Shem 'eth-Cham w'eth-Yapheth.

Gen6:10 Noach fathered three sons: Shem, Cham, and Yapheth.

<10> ἐγέννησεν δὲ Νωε τρεῖς υἱούς, τὸν Σημ, τὸν Χαμ, τὸν Ιαφεθ.

10 egennēsen de Nōe treis huious, ton Sēm, ton Cham, ton Iapheth.

procreated And Noah three sons, Shem, Ham, Japheth.

11
:77h 7943 467xy 723643 2y76 7943 7h7xy 11
:יאותשחת הארץ לפני האלהים והמלא הארץ חמס:

11. watishacheth ha'arets liph'ney ha'Elohim watimale' ha'arets chamas.

Gen6:11 Now the earth was corrupt in the sight of the Elohim, and the earth was filled with violence.

<11> ἐφθάρη δὲ ἡ γῆ ἐναντίον τοῦ θεοῦ, καὶ ἐπλήσθη ἡ γῆ ἀδικίας.

11 ephtharē de hē gē enantion tou theou, kai eplēsthē hē gē adikias.

was corrupt But the earth before the Elohim, and was filled the earth with iniquity.

12
:3xh7y 373y 7943-x4 72364 492y 12
:7943-60 2y94-x4 9w9-6y 72h73-2y
:יבוירא אלהים את-הארץ והנה נשחתה
כי-הנשחית כל-בשר את-הרכו על-הארץ: ס

12. wayar' 'Elohim 'eth-ha'arets w'hinneh nish'chathah
ki-hish'chith kal-basar 'eth-dar'ko `al-ha'arets.

Gen6:12 Elohim looked on the earth, and behold, it was corrupt;
for all flesh had corrupted their way upon the earth.

<12> καὶ εἶδεν κύριος ὁ θεὸς τὴν γῆν, καὶ ἦν κατεφθαρμένη,
ὅτι κατέφθειρεν πᾶσα σὰρξ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ ἐπὶ τῆς γῆς.

12 kai eiden kyrios ho theos tēn gēn, kai ēn katephtharmenē,

And beheld YHWH Elohim the earth, and it was being corrupted,

hoti katephtheiren pasa sarx tēn hodon autou epi tēs gēs.
for corrupted all flesh his way upon the earth.

כָּל־בָּשָׂר אֲשֶׁר בָּא לְפָנַי
יָגִיד אֶמְרֵי אֱלֹהִים לְנֶחֱם קִין כָּל־בָּשָׂר בָּא לְפָנַי
כִּי־מְלֹאָה הָאָרֶץ חָמָס מִפְּנֵיהֶם וְהִנְנִי מְשַׁחֲתֶם אֶת־הָאָרֶץ:

13. wayo'mer 'Elohim I-Noach qets kal-basar ba' l'phanay
ki-mal'ah ha'arets chamas mip'neyhem w'hin'ni mash'chitham 'eth-ha'arets.

Gen6:13 Then Elohim said to Noah, The end of all flesh has come before Me;
for the earth is filled with violence through them; and behold, I shall destroy them with the earth.

<13> καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς Νῶε Καίρος παντὸς ἀνθρώπου ἦκει ἐναντίον μου,
ὅτι ἐπλήσθη ἡ γῆ ἀδικίας ἀπ' αὐτῶν, καὶ ἰδοὺ ἐγὼ καταφθείρω αὐτοὺς καὶ τὴν γῆν.

13 kai eipen ho theos pros Nōe Kairos pantos anthrōpou hēkei enantion mou,
And said Elohim to Noah, Time for every man comes before me;

hoti eplēsthē hē gē adikias ap' autōn,
for is filled the earth with iniquity by means of them.

kai idou egō kataphtheirō autous kai tēn gēn.
And behold, I lay them waste, and the earth.

יָד עֲשֵׂה לָךְ תֵּבַת עֲצֵי־גֹפֶר קִנִּים תַּעֲשֶׂה אֶת־הַתֵּבָה
וְכִפַּרְתָּ אֹתָהּ מִבִּיַּת וּמִחוּץ בַּכֹּפֶר:

14. `aseh l'ak tebath `atsey-gopher qinim ta`aseh 'eth-hatebah
w'kaphar'at 'othah mibayith umichuts bakopher.

Gen6:14 Make for yourself an ark of gopher wood; you shall make rooms the ark,
and shall cover it inside and outside with pitch.

<14> ποιήσον οὖν σεαυτῷ κιβωτὸν ἐκ ξύλων τετραγώνων· νοσσιὰς ποιήσεις τὴν κιβωτὸν
καὶ ἀσφαλτώσεις αὐτὴν ἔσωθεν καὶ ἔξωθεν τῇ ἀσφάλτῳ.

14 poiēson oun seautō kibōton ek xylōn tetragōnōn; nossias poiēseis tēn kibōton
Make then for yourself an ark from wood four-cornered! Nested compartments

kai asphaltōseis autēn esōthen kai exōthen tē asphaltō.
and you shall pitch it within and without with the asphalt.

טוֹוֶזָה אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה אֹתָהּ שְׁלֹשׁ מְאוֹת אַמָּה אֶרֶךְ הַתֵּבָה
חֲמִנְשִׁים אַמָּה רַחְבָּהּ וּשְׁלֹשִׁים אַמָּה קוֹמָתָהּ:

15. w'zeh 'asher ta`aseh 'othah sh'losh me'oth 'amah 'orek hatebah
chamishim 'amah rach'bah ush'loshim 'amah qomathah.

Gen6:15 This is how you shall make it: the length of the ark three hundred cubits, its breadth fifty cubits, and its height thirty cubits.

<15> καὶ οὕτως ποιήσεις τὴν κιβωτὸν· τριακοσίων πήχεων τὸ μῆκος τῆς κιβωτοῦ καὶ πεντήκοντα πήχεων τὸ πλάτος καὶ τριάκοντα πήχεων τὸ ὕψος αὐτῆς·

15 kai houtōs poiēseis tēn kibōton; triakosiōn pēcheōn to mēkos tēs kibōtou

And so you shall make the ark – three hundred cubits the length of the ark,

kai pentēkonta pēcheōn to platos kai triakonta pēcheōn to huuos autēs;

and fifty cubits the width, and thirty cubits the height of it.

אָלמלמל אָלמל אָלמל-למל אָלמל אָלמל אָלמל 16
:אָלמל אָלמל אָלמל אָלמל אָלמל אָלמל אָלמל אָלמל
מזצהר תעשה לתבה ואל-אמה תכלנה מלמעלה
ופתח התבה בצדה תשים תחתים ושנים ושלישים תעשה:

16. tsohar ta`aseh latebah w`el-`amah t`kalenah mil`ma`lah

uphethach hatebah b`tsidah tasim tach`tiim sh`niim ush`lishim ta`aseah.

Gen6:16 You shall make a window for the ark, and shall finish it to a cubit from the top; and you shall set the door of the ark in its side; you shall make it with lower, second, and third decks.

<16> ἐπισυνάγων ποιήσεις τὴν κιβωτὸν καὶ εἰς πῆχυν συντελέσεις αὐτὴν ἄνωθεν· τὴν δὲ θύραν τῆς κιβωτοῦ ποιήσεις ἐκ πλαγίων· κατὰ γαῖα, διώροφα καὶ τριώροφα ποιήσεις αὐτὴν.

16 episynagōn poiēseis tēn kibōton kai eis pēchyn synteleseis autēn anōthen;

By an assembling, you shall make the ark; and by a cubit you shall complete it from above;

tēn de thyran tēs kibōtou poiēseis ek plagiōn;

but the door of the ark you shall make from out of the side.

katagaia, diōropha kai triōropha poiēseis autēn.

with ground second stories and third stories You shall make it.

אָלמל-למל אָלמל אָלמל-למל אָלמל אָלמל אָלמל אָלמל אָלמל 17
:אָלמל אָלמל אָלמל אָלמל אָלמל אָלמל אָלמל אָלמל
יזאני הנני מביא את-המבול מים על-הארץ לשחת כל-בשר
אשר-בו רוח חיים מתחת השמים כל אשר-בארץ וגו׳:

17. wa`ani hin`ni mebi` `eth-hamabul mayim `al-ha`arets l`shacheth

kal-basar `asher-bo ruach chayim mitachath hashamayim kol `asher-ba`arets yig`wa`.

Gen6:17 Behold, I, even I bring the flood of water upon the earth, to destroy all flesh in which it is the breath of life, from under heavens; everything that is on the earth shall perish.

<17> ἐγὼ δὲ ἰδοὺ ἐπάγω τὸν κατακλυσμὸν ὕδωρ ἐπὶ τὴν γῆν καταφθεῖραι πᾶσαν σάρκα, ἐν ἣ ἔστιν πνεῦμα ζωῆς, ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ· καὶ ὅσα ἐὰν ἦ ἐπὶ τῆς γῆς, τελευτήσῃ.

17 egō de idou epagō ton kataklysmōn hydōr epi tēn gēn kataphtheirai pasan sarka,

And I, behold, I bring the flood of water upon the earth to lay waste all flesh

en hē estin pneuma zōēs, hypokatō tou ouranou;

in which is a breath of life underneath the heaven.

kai hosa ean ē epi tēs gēs, teleutēsei.

And as much as might be upon the earth shall come to an end.

18 וְיָשַׁב אִתְּךָ אֲנִי וְאַתָּה וְנָשְׁיֶיךָ וְנָשֵׁי בָנֶיךָ אִתְּךָ
וְנָשֵׁי בָנֶיךָ אִתְּךָ וְנָשֵׁי בָנֶיךָ אִתְּךָ

יְהוָה יִבְרְכֶנּוּ אֶתְּךָ וְאֶתְּ בָנֶיךָ וְאֶתְּ נָשֵׁי בָנֶיךָ אִתְּךָ
וְאֶתְּ נָשֵׁי בָנֶיךָ אִתְּךָ וְאֶתְּ נָשֵׁי בָנֶיךָ אִתְּךָ

18. wahaqimothi 'eth-b'rithi 'itak uba'tha 'el-hatebah 'atah
ubaneyak w'ish't'ak un'shey-baneyak 'itak.

Gen6:18 But I shall establish My covenant with you; and you shall enter into the ark you
and your sons and your wife, and your sons' wives with you.

<18> καὶ στήσω τὴν διαθήκην μου πρὸς σέ· εἰσελεύσῃ δὲ εἰς τὴν κιβωτόν, σὺ
καὶ οἱ υἱοί σου καὶ ἡ γυνή σου καὶ αἱ γυναῖκες τῶν υἱῶν σου μετὰ σοῦ.

18 kai stēsō tēn diathēkēn mou pros se; eiseleusē de eis tēn kibōton, sy

And I shall establish my covenant with you. And you shall enter into the ark, you

kai hoi huiioi sou kai hē gynē sou kai hai gynaiques tōn huiōn sou meta sou.

and your sons, and your wife, and the wives of your sons with you.

19 וְכָל חַי הָאָרֶץ אֲנִי יֹאמֵר אֲנִי וְאַתָּה וְנָשְׁיֶיךָ וְנָשֵׁי בָנֶיךָ אִתְּךָ
וְכָל חַי הָאָרֶץ אֲנִי יֹאמֵר אֲנִי וְאַתָּה וְנָשְׁיֶיךָ וְנָשֵׁי בָנֶיךָ אִתְּךָ

יְהוָה יִבְרְכֶנּוּ אֶתְּךָ וְאֶתְּ בָנֶיךָ וְאֶתְּ נָשֵׁי בָנֶיךָ אִתְּךָ
וְנָשֵׁי בָנֶיךָ אִתְּךָ וְנָשֵׁי בָנֶיךָ אִתְּךָ

19. umikal-hachay mikal-basar sh'nayim mikol tabi' 'el-hatebah
l'hachayoth 'itak zakar un'qebah yih'yu.

Gen6:19 And of every living thing of all flesh, you shall bring two of every kind into the ark,
to keep them alive with you; they shall be male and female.

<19> καὶ ἀπὸ πάντων τῶν κτηνῶν καὶ ἀπὸ πάντων τῶν ἑρπετῶν
καὶ ἀπὸ πάντων τῶν θηρίων καὶ ἀπὸ πάσης σαρκός, δύο δύο ἀπὸ πάντων εἰσάξεις εἰς τὴν κιβωτόν,
ἵνα τρέφῃς μετὰ σεαυτοῦ· ἄρσεν καὶ θήλυ ἔσονται.

19 kai apo pantōn tōn ktēnōn kai apo pantōn tōn herpetōn kai apo pantōn tōn thērion

And from all the cattle, and from all the reptiles, and from all the wild beasts,

kai apo pasēs sarkos, duo duo apo pantōn eisaxeis eis tēn kibōton,

and from all flesh, two by two from all you shall bring into the ark,

hina trephēs meta seautou; arsen kai thēly esontai.

that you may maintain them with yourself – male and female they shall be.

20 וְכָל חַי הָאָרֶץ אֲנִי יֹאמֵר אֲנִי וְאַתָּה וְנָשְׁיֶיךָ וְנָשֵׁי בָנֶיךָ אִתְּךָ
וְכָל חַי הָאָרֶץ אֲנִי יֹאמֵר אֲנִי וְאַתָּה וְנָשְׁיֶיךָ וְנָשֵׁי בָנֶיךָ אִתְּךָ

יְהוָה יִבְרְכֶנּוּ אֶתְּךָ וְאֶתְּ בָנֶיךָ וְאֶתְּ נָשֵׁי בָנֶיךָ אִתְּךָ
וְנָשֵׁי בָנֶיךָ אִתְּךָ וְנָשֵׁי בָנֶיךָ אִתְּךָ

20. meha`oph l'minehu umin-hab'hemah l'minah
mikol remes ha'adamah l'minehu sh'nayim mikol yabo'u 'eleyak l'hachyoth.

Gen6:20 Of the winged birds after their kind, and of the cattle after their kind,

of every creeping thing of the ground after its kind,
two of every kind shall come to you to keep them alive.

<20> ἀπὸ πάντων τῶν ὀρνέων τῶν πετεινῶν κατὰ γένος καὶ ἀπὸ πάντων τῶν κτηνῶν κατὰ γένος
καὶ ἀπὸ πάντων τῶν ἔρπειτῶν τῶν ἔρπόντων ἐπὶ τῆς γῆς κατὰ γένος αὐτῶν,
δύο δύο ἀπὸ πάντων εἰσελεύσονται πρὸς σὲ τρέφεσθαι μετὰ σοῦ, ἄρσεν καὶ θῆλυ.

20 apo pantōn tōn orneōn tōn peteinōn kata genos kai apo pantōn tōn ktēnōn kata genos
From all the winged birds according to type, and from all the cattle according to type,
kai apo pantōn tōn herpetōn tōn herpontōn epi tēs gēs kata genos autōn,
and from all the reptiles crawling upon the earth according to their type;
duo duo apo pantōn eiseleusontai pros se trephesthai meta sou, arsen kai thēly.
two by two from all shall enter to you, to be maintained with you, male and female.

יָבֹאוּ לְךָ שְׁנַיִם מִכָּל־הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרִים לְרִעְוָתְךָ וְשְׁנַיִם מִכָּל־הָעוֹף הַטְּהוֹרִים לְרִעְוָתְךָ 21
:אֶלֶיךָ יָבֹאוּ שְׁנַיִם מִכָּל־הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרִים לְרִעְוָתְךָ וְשְׁנַיִם מִכָּל־הָעוֹף הַטְּהוֹרִים לְרִעְוָתְךָ

כֹּאֲשֶׁר־אָמַרְתִּי לְךָ מִכָּל־מִצְרֵי הָאָרֶץ יָבֹאוּ לְרִעְוָתְךָ וְשְׁנַיִם מִכָּל־הָעוֹף הַטְּהוֹרִים לְרִעְוָתְךָ
וְהָיָה לְךָ וּלְהֶם לְרִעְוָה:

21. w'atah qach-l'ak mikal-ma'akal 'asher ye'akel w'asaph'at 'eleyak
w'hayah l'ak w'lahem l'ak'lah.

Gen6:21 As for you, take for yourself of all food which is edible, and gather it to yourself;
and it shall be for food for you and for them.

<21> σὺ δὲ λήμψῃ σεαυτῷ ἀπὸ πάντων τῶν βρωμάτων, ἃ ἔδεσθε, καὶ συνάξεις πρὸς σεαυτόν,
καὶ ἔσται σοὶ καὶ ἐκείνοις φαγεῖν.

21 sy de lēmpsē seautō apo pantōn tōn brōmatōn, ha edesthe,
But you shall take to yourself from all of the foods which you shall eat,
kai synaxeis pros seauton, kai estai soi kai ekeinois phagein.
and you shall bring them together to yourself, and it shall be to you and to them to eat.

וַיַּעַשׂ נֹחַ כְּכֹל־אֲשֶׁר צִוָּה אֹתוֹ אֱלֹהִים כִּן עָשָׂה: 22
:אֵלֶיךָ יָבֹאוּ שְׁנַיִם מִכָּל־הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרִים לְרִעְוָתְךָ וְשְׁנַיִם מִכָּל־הָעוֹף הַטְּהוֹרִים לְרִעְוָתְךָ

22. waya`as Noach k'kol 'asher tsiuah 'otho 'Elohim ken `asah.

Gen6:22 Thus Noah did; according to all that Elohim had commanded him, so he did.

<22> καὶ ἐποίησεν Νωε πάντα, ὅσα ἐνετείλατο αὐτῷ κύριος ὁ θεός, οὕτως ἐποίησεν.

22 kai epoiēsen Nōe panta, hosa eneteilato autō kyrios ho theos, houtōs epoiēsen.
And Noah did all as much as gave charge to him YHWH Elohim - so he did.

Sefer Maaseh Bereshith (Genesis)

Chapter 7

אָמַר יְהוָה לְנוֹחַ בֵּיתְךָ אֵל-הַתְּבָה
 כִּי-אַתָּה רְאִיתִי צַדִּיק בְּדוֹר הַזֶּה:
 אָמַר יְהוָה לְנוֹחַ בֵּיתְךָ אֵל-הַתְּבָה
 כִּי-אַתָּה רְאִיתִי צַדִּיק בְּדוֹר הַזֶּה:
 אָמַר יְהוָה לְנוֹחַ בֵּיתְךָ אֵל-הַתְּבָה
 כִּי-אַתָּה רְאִיתִי צַדִּיק בְּדוֹר הַזֶּה:

1. wayo'mer Yahúwah I-Noach bo'-'atah w'kal-beyth'ak 'el-hatebah
 ki-'oth'ak ra'ithi tsadiq l'phanay bador hazeh.

Gen7:1 Then אָמַר יְהוָה said to Noah, Come you and all your house, into the ark,
 for I have seen you righteous before Me in this generation.

<7:1> Καὶ εἶπεν κύριος ὁ θεὸς πρὸς Νωε Εἴσελθε σὺ καὶ πᾶς ὁ οἶκός σου εἰς τὴν κιβωτόν,
 ὅτι σὲ εἶδον δίκαιον ἐναντίον μου ἐν τῇ γενεᾷ ταύτῃ.

1 Kai eipen kyrios ho theos pros Nōe Eiselthe sy kai pas ho oikos sou eis tēn kibōton,
 And said YHWH Elohim to Noah, Enter, you and all your house into the ark!
 hoti se eidon dikaion enantion mou en tē geneā tautē.
 for I beheld you as just before me among this generation.

בְּמִכְלֵי הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה תִּקַּח-לָךְ שְׁבַע־שָׁבָע אִישׁ
 וְאִשְׁתּוֹ וּמִן-הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר לֹא טְהוֹרָה הִוא שְׁנַיִם אִישׁ וְאִשְׁתּוֹ:
 בְּמִכְלֵי הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה תִּקַּח-לָךְ שְׁבַע־שָׁבָע אִישׁ
 וְאִשְׁתּוֹ וּמִן-הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר לֹא טְהוֹרָה הִוא שְׁנַיִם אִישׁ וְאִשְׁתּוֹ:

2. mikol hab'hemah hat'horah tiqach-l'ak shib'ah shib'ah 'ish w'ish'to
 umin-hab'hemah 'asher lo' t'horah hiw' sh'nayim 'ish w'ish'to.

Gen7:2 You shall take with you of every clean animal, seven by seven, a male and his female;
 and of the animal that is not clean two, a male and his female;

<2> ἀπὸ δὲ τῶν κτηνῶν τῶν καθαρῶν εἰσάγαγε πρὸς σὲ ἑπτὰ ἑπτὰ, ἄρσεν καὶ θῆλυ,
 ἀπὸ δὲ τῶν κτηνῶν τῶν μὴ καθαρῶν δύο δύο, ἄρσεν καὶ θῆλυ,

2 apo de tōn ktēnōn tōn katharōn eisagage pros se hepta hepta, arsen kai thēly,
 And of the cattle clean, bring in for yourself seven by seven, male and female!
 apo de tōn ktēnōn tōn mē katharōn duo duo, arsen kai thēly,
 but from the cattle of the ones not clean, two by two, male and female.

וּנְקִבָה לְחַיֹּת זָרַע עַל-פְּנֵי כָל-הָאָרֶץ:
 וּנְקִבָה לְחַיֹּת זָרַע עַל-פְּנֵי כָל-הָאָרֶץ:
 וּנְקִבָה לְחַיֹּת זָרַע עַל-פְּנֵי כָל-הָאָרֶץ:
 וּנְקִבָה לְחַיֹּת זָרַע עַל-פְּנֵי כָל-הָאָרֶץ:

3. gam me`oph hashamayim shib'ah shib'ah zakar un'qebah
 l'chayoth zera`al-p'ney kal-ha'arets.

And Noah was years old six hundred, and the flood of the water came upon the earth.

זַיְבֵא נֹחַ וּבָנָיו וְאִשְׁתּוֹ וּבָנֵי בָנָיו אִתּוֹ אֶל-הַתֵּבָה מִפְּנֵי מִי הַמַּבּוּל:
7: זַיְבֵא נֹחַ וּבָנָיו וְאִשְׁתּוֹ וּבָנֵי בָנָיו אִתּוֹ אֶל-הַתֵּבָה מִפְּנֵי מִי הַמַּבּוּל:

7. wayabo' Noah ubanayu w'ish'to un'shey-banayu 'ito 'el-hatebah mipney mey hamabul.

Gen7:7 Then Noah and his sons and his wife and his sons' wives with him went into the ark because of the water of the flood.

<7> εἰσῆλθεν δὲ Νῶε καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ καὶ αἱ γυναῖκες τῶν υἱῶν αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ εἰς τὴν κιβωτὸν διὰ τὸ ὕδωρ τοῦ κατακλυσμοῦ.

7 eisēlthen de Nōe kai hoi huioi autou kai hē gynē autou kai hai gynaiques tōn huiōn autou entered And Noah, and his sons, and his wife, and the wives of his sons met' autou eis tēn kibōton dia to hydōr tou kataklysmou. with him, into the ark, because of the water of the flood.

חַמְן-הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה וּמִן-הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר אֵינָנָה טְהוֹרָה
וּמִן-הַעוֹף וְכֹל אֲשֶׁר-רִמַּשׁ עַל-הָאָרֶץ:
8: חַמְן-הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה וּמִן-הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר אֵינָנָה טְהוֹרָה וּמִן-הַעוֹף וְכֹל אֲשֶׁר-רִמַּשׁ עַל-הָאָרֶץ:

8. min-hab'hemah hat'horah umin-hab'hemah 'asher 'eynenah t'horah umin-ha`oph w'kol 'asher-romes `al-ha'adamah.

Gen7:8 Of clean animals and of animals that are not clean and of birds and everything that creeps on the ground,

<8> καὶ ἀπὸ τῶν πετεινῶν τῶν καθαρῶν, καὶ ἀπὸ τῶν πετεινῶν τῶν μὴ καθαρῶν καὶ ἀπὸ τῶν κτηνῶν τῶν καθαρῶν καὶ ἀπὸ τῶν κτηνῶν τῶν μὴ καθαρῶν καὶ ἀπὸ πάντων τῶν ἔρπαιων τῶν ἐπὶ τῆς γῆς

8 kai apo tōn peteinōn tōn katharōn And from the winged creatures of the ones clean, kai apo tōn peteinōn tōn mē katharōn and from the winged creatures of the ones not clean, kai apo tōn ktēnōn tōn katharōn kai apo tōn ktēnōn tōn mē katharōn and from the cattle of the ones clean, and from the cattle of the ones not clean, kai apo pantōn tōn herpetōn tōn epi tēs gēs and from all of the ones crawling upon the earth,

טְשֻׁנִים וְשָׁנִים בָּאֵוִי אֶל-נֹחַ אֶל-הַתֵּבָה זָכָר
וּנְקֵבָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה אֱלֹהִים אֶת-נֹחַ:
9: טְשֻׁנִים וְשָׁנִים בָּאֵוִי אֶל-נֹחַ אֶל-הַתֵּבָה זָכָר וּנְקֵבָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה אֱלֹהִים אֶת-נֹחַ:

9. sh'nayim sh'nayim ba'u 'el-Noach 'el-hatebah zakar un'qebah ka'asher tsiuah 'Elohim 'eth-Noach.

Gen7:9 there went into the ark to Noah, two by two, male and female,

as Elohim had commanded Noah.

<9> δύο δύο εἰσήλθον πρὸς Νωε εἰς τὴν κιβωτόν, ἄρσεν καὶ θήλυ, καθὰ ἐνετείλατο αὐτῷ ὁ θεός.
9 duo duo eisēlthon pros Nōe eis tēn kibōton, arsen kai thēly,
two by two they entered with Noah into the ark, male and female,
katha eneteilato autō ho theos.
as gave charge to him Elohim.

10 וַיְהִי לְשִׁבְעַת הַיָּמִים וַיְמִי הַמַּבּוּל הָיָה עַל-הָאָרֶץ׃
10 וַיְהִי לְשִׁבְעַת הַיָּמִים וַיְמִי הַמַּבּוּל הָיָה עַל-הָאָרֶץ׃

10. way'hiy l'shib'ath hayamim umey hamabul hayu al-ha'arets.

Gen7:10 And it came to pass after the seven days, that the water of the flood came upon the earth.

<10> καὶ ἐγένετο μετὰ τὰς ἑπτὰ ἡμέρας καὶ τὸ ὕδωρ τοῦ κατακλισμοῦ ἐγένετο ἐπὶ τῆς γῆς.

10 kai egeneto meta tas hepta hēmeras kai to hydōr tou kataklysmou egeneto epi tēs gēs.

And it came to pass after the seven days, and the water of the flood came upon the earth.

11 וַיְהִי בַשְּׁשָׁה לַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי בְּשִׁבְעָה-עָשָׂר יוֹם
11 וַיְהִי בַשְּׁשָׁה לַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי בְּשִׁבְעָה-עָשָׂר יוֹם

יָא בַשְּׁנַת נִשְׁ-מֵאוֹת שָׁנָה לְחַיֵּי-נֹחַ בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי בְּשִׁבְעָה-עָשָׂר יוֹם

לְחֹדֶשׁ בַּיּוֹם הַזֶּה נִבְקְעוּ כָּל-מַעְיְנֹת תְּהוֹם רַבָּה וַאֲרָבֹת הַשָּׁמַיִם נִבְתְּחוּ׃

11. bishnath shesh-me'oth shanah l'chayey-Noach bachodesh hasheni

b'shib'ah-asar yom lachodesh bayom hazeh nib'q'u kal-ma'ynoth t'hom rabbah

wa'aruboth hashamayim niph'tachu.

Gen7:11 In the six hundredth year of Noah's life, in the second month,

on the seventeenth day of the month, on the same day all the fountains of the great deep burst open, and the floodgates of the sky were opened.

<11> ἐν τῷ ἑξακοσιοστῷ ἔτει ἐν τῇ ζωῇ τοῦ Νωε, τοῦ δευτέρου μηνός, ἑβδόμη καὶ εἰκάδι τοῦ μηνός, τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἐρράγησαν πᾶσαι αἱ πηγαὶ τῆς ἀβύσσου, καὶ οἱ καταρράκται τοῦ οὐρανοῦ ἠνεώχθησαν,

11 en tō hexakosioštō etei en tē zōē tou Nōe, tou deutērou mēnos,

In the six hundredth year in the life of Noah, the second month,

hebdomē kai eikadi tou mēnos, tēhēmera tautē erragēsan pasai hai pēgai tēs abyssou,

seventh and twentieth of the month, in this day, tore all the springs of the abyss,

kai hoi katarraktai tou ouranou ēneōchthēsan,

and the torrents of the heaven were opened.

12 וַיִּבְרַח הַגֶּשֶׁם עַל-הָאָרֶץ אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה׃
12 וַיִּבְרַח הַגֶּשֶׁם עַל-הָאָרֶץ אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה׃

12. way'hiy hageshem al-ha'arets 'ar'ba'im yom w'ar'ba'im lay'lah.

Gen7:12 The rain fell upon the earth for forty days and forty nights.

<12> καὶ ἐγένετο ὁ ὑετὸς ἐπὶ τῆς γῆς τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας.

12 kai egeneto ho huetos epi tēs gēs tessarakonta hēmeras kai tessarakonta nyktas.

in which there is a breath of life.

וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת-הַשָּׁמַיִם וְאֶת-הָאָרֶץ 16
וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת-הַשָּׁמַיִם וְאֶת-הָאָרֶץ

טז וַיִּבְרָא אֱלֹהִים זָכָר וּנְקֵבָה מִכָּל-בֶּשֶׂר בָּאוּ כַּאֲשֶׁר צִוָּה אֱתוֹ אֱלֹהִים
וַיִּסְגֹּר יְהוָה בְּעָדוֹ:

16. w'haba'im zakar un'qebah mikal-basar ba'u ka'asher tsiuah 'otho 'Elohim wayis'gor Yahúwah ba`ado.

Gen7:16 Those that entered, male and female of all flesh, entered as Elohim had commanded him; and ~~וַיִּסְגֹּר~~ closed it behind him.

<16> καὶ τὰ εἰσπορευόμενα ἄρσεν καὶ θῆλυ ἀπὸ πάσης σαρκὸς εἰσῆλθεν, καθὰ ἐνετείλατο ὁ θεὸς τῷ Νωε. καὶ ἔκλεισεν κύριος ὁ θεὸς ἕξωθεν αὐτοῦ τὴν κιβωτόν.

16 kai ta eispreuomena arsen kai thēly apo pasēs sarkos eisēlthen, katha eneteilato ho theos tō Nōe.

And the ones entering, male and female, from all flesh, entered as Elohim gave charge to Noah.

kai ekleisen kyrios ho theos exōthen autou tēn kibōton.

And locked YHWH Elohim the ark from outside of it.

וַיִּבֶן אֱלֹהִים חֹמַיִם וַיִּסְגֹּר אֶת-הַתְּבָחַ וְתָרַם מֵעַל הָאָרֶץ 17
וַיִּבֶן אֱלֹהִים חֹמַיִם וַיִּסְגֹּר אֶת-הַתְּבָחַ וְתָרַם מֵעַל הָאָרֶץ

יז וַיְהִי חֹמַיִם אֶרְבָּעִים יוֹם עַל-הָאָרֶץ וַיִּרְבּוּ הַמַּיִם
וַיִּשְׂאוּ אֶת-הַתְּבָחַ וְתָרַם מֵעַל הָאָרֶץ:

17. way'hiy hamabul 'ar'ba'im yom `al-ha'arets wayir'bu hamayim wayis'u 'eth-hatebah wataram me`al ha'arets.

Gen7:17 Then the flood came upon the earth for forty days, and the water increased and lifted up the ark, so that it rose above the earth.

<17> Καὶ ἐγένετο ὁ κατακλυσμὸς τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἐπληθύνθη τὸ ὕδωρ καὶ ἐπῆρεν τὴν κιβωτόν, καὶ ὑψώθη ἀπὸ τῆς γῆς.

17 Kai egeneto ho kataklysmos tessarakonta hēmeras kai tessarakonta nyktas epi tēs gēs,

And came to pass the flood forty days and forty nights upon the earth.

kai eplēthynthē to hydōr kai epēren tēn kibōton, kai huyōthē apo tēs gēs.

And multiplied the water and lifted up the ark, and raised it up high from the earth.

וַיִּגְבְּרוּ הַמַּיִם וַיִּרְבּוּ מְאֹד עַל-הָאָרֶץ וַתִּלָּךְ הַתְּבָחַ עַל-פְּנֵי הַמַּיִם: 18
וַיִּגְבְּרוּ הַמַּיִם וַיִּרְבּוּ מְאֹד עַל-הָאָרֶץ וַתִּלָּךְ הַתְּבָחַ עַל-פְּנֵי הַמַּיִם:

18. wayigbru hamayim wayir'bu m'od `al-ha'arets watelekh hatebah `al-p'ney hamayim.

Gen7:18 The water prevailed and increased greatly upon the earth, and the ark floated on the surface of the water.

<18> καὶ ἐπεκράτει τὸ ὕδωρ καὶ ἐπληθύνετο σφόδρα ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἐπεφέρετο ἡ κιβωτὸς ἐπάνω τοῦ ὕδατος.

18 kai epekratei to hydōr kai eplēthyneto sphodra epi tēs gēs,

And prevailed the water and multiplied exceedingly upon the earth.

kai epephereto hē kibōtos epanō tou hydatos.
And was borne the ark upon the water.

19 רָבַח-לֹא אֶתֶר אֶתֶר יָרַד מַעַל מַעַל מֵעַל-הָאָרֶץ
:מַעַל-מֵעַל מֵעַל-מֵעַל מֵעַל-מֵעַל מֵעַל-מֵעַל
יִטְוֹהֲמִים גְּבֹרֵי מְאֹד מְאֹד עַל-הָאָרֶץ
וַיִּכְסֹּוּ כָּל-הַהָרִים הַגְּבוּהִים אֲשֶׁר-תַּחַת כָּל-הַשָּׁמַיִם:

19. w'hamayim gab'ru m'od m'od `al-ha'arets
way'kusu kal-heharim hag'bohim `asher-tachath kal-hashamayim.

Gen7:19 The water prevailed more and more upon the earth,
so that all the high mountains which are under all the heavens were covered.

<19> τὸ δὲ ὕδωρ ἐπεκράτει σφόδρα σφοδρῶς ἐπὶ τῆς γῆς
καὶ ἐπεκάλυψεν πάντα τὰ ὄρη τὰ ὑψηλά, ἃ ἦν ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ·

19 to de hydōr epekratei sphodra sphodrōs epi tēs gēs
But the water prevailed exceedingly exceedingly upon the earth,
kai epekaluuen panta ta orē ta huyēla, ha ēn hypokatō tou ouranou;
and covered all the mountains high which were underneath the heaven.

20 מֵעַל-מֵעַל מֵעַל-מֵעַל מֵעַל-מֵעַל מֵעַל-מֵעַל מֵעַל-מֵעַל מֵעַל-מֵעַל מֵעַל-מֵעַל
כַּחֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה אַמָּה מִלְּמַעַל גְּבֹרֵי הַמָּיִם וַיִּכְסֹּוּ הַהָרִים:

20. chamesh `es'reh `amah mil'ma`lah gab'ru hamayim way'kusu heharim.

Gen7:20 The water prevailed fifteen cubits higher, and the mountains were covered.

<20> δέκα πέντε πήχεις ἐπάνω ὑψώθη τὸ ὕδωρ καὶ ἐπεκάλυψεν πάντα τὰ ὄρη τὰ ὑψηλά.

20 deka pente pēcheis epanō huyōthē to hydōr kai epekaluuen panta ta orē ta huyēla.
Fifteen cubits above was raised the water, and it covered over all the mountains high.

21 אֶתֶר אֶתֶר אֶתֶר אֶתֶר אֶתֶר אֶתֶר אֶתֶר אֶתֶר אֶתֶר אֶתֶר אֶתֶר
:אֶתֶר אֶתֶר אֶתֶר אֶתֶר אֶתֶר אֶתֶר אֶתֶר אֶתֶר אֶתֶר אֶתֶר
כָּאִוִּיגֹוֹעַ כָּל-בֶּשֶׂר הָרִמָּשׁ עַל-הָאָרֶץ בְּעוֹף וּבַבְּהֵמָה
וּבַחַיָּה וּבְכָל-הַנְּשָׁרִים הַנְּשָׁרִים עַל-הָאָרֶץ וְכָל הָאָדָם:

21. wayigwa` kal-basar haromes `al-ha'arets ba`oph ubab'hemah ubachayah
ub'kal-hasherets hashorets `al-ha'arets w'kol ha'adam.

Gen7:21 All flesh that moved on the earth perished, birds and cattle and beasts
and every swarming thing that swarms upon the earth, and all mankind;

<21> καὶ ἀπέθανεν πᾶσα σὰρξ κινουμένη ἐπὶ τῆς γῆς τῶν πετεινῶν καὶ τῶν κτηνῶν
καὶ τῶν θηρίων καὶ πᾶν ἔρπετον κινούμενον ἐπὶ τῆς γῆς καὶ πᾶς ἄνθρωπος.

21 kai apethanen pasa sarx kinoumenē epi tēs gēs tōn peteinōn kai tōn ktēnōn
And there died all flesh moving upon the earth of the winged creatures, and of the cattle,
kai tōn thērion kai pan herpeton kinoumenon epi tēs gēs kai pas anthrōpos.
and from wild beasts, and every reptile moving upon the earth, and every man,

22 כב כל אשר נשמת-רוח חיים באפו מכל אשר בקרבה מתו:
:יֶחַד אֲשֶׁר נְשָׁמַת רוּחַ חַיִּים בְּאִפּוֹ מִכּוֹל אֲשֶׁר בְּקִרְבָּהּ מֵתוּ: 22

22. kol 'asher nish'math-ruach chayim b'apayu mikol 'asher becharabah methu.

Gen7:22 all which in whose nostrils was breathed the breath of life of all that was on the dry land, died.

<22> καὶ πάντα, ὅσα ἔχει πνοὴν ζωῆς, καὶ πᾶς, ὃς ἦν ἐπὶ τῆς ξηρᾶς, ἀπέθανεν.

22 kai panta, hosa echei pnoēn zōēs, kai pas, hos ēn epi tēs xēras, apethanen.

and all as much as have the breath of life, and all which was upon the dry land died.

23 כג וימח את-כל-היקום אשר על-פני האדמה מאדם עד-בהמה עד-רמש ועד-עוף השמים וימחו מן-הארץ וישאר אך-נח ואשר אתו בתבה:
וַיִּמַח אֶת-כָּל-הַיְקוּם אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי הָאֲדָמָה מֵאָדָם עַד-בְּהֵמָה עַד-רֶמֶשׂ וְעַד-עוֹף הַשָּׁמַיִם וַיִּמָּחוּ מִן-הָאָרֶץ וַיִּשְׁאַר אֶךָ-נֹחַ וְאֲשֶׁר אִתּוֹ בַּתֵּבָה: 23

23. wayimach 'eth-kal-hay'qum 'asher 'al-p'ney ha'adamah me'adam 'ad-b'hemah

'ad-remes w'ad-'oph hashamayim wayimachu min-ha'arets

wayisha'er 'ak-Noach wa'asher 'ito batebah.

Gen7:23 Thus He blotted out every living thing that was upon the face of the land, from man to animals to creeping things and to birds of the heavens, and they were blotted out from the earth; and only Noach was left, and those that were with him in the ark.

<23> καὶ ἐξήλειψεν πᾶν τὸ ἀνάστημα, ὃ ἦν ἐπὶ προσώπου πάσης τῆς γῆς, ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους καὶ ἐρπετῶν καὶ τῶν πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἐξηλείφθησαν ἀπὸ τῆς γῆς· καὶ κατελείφθη μόνος Νωε καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ ἐν τῇ κιβωτῷ.

23 kai exēleipsen pan to anastēma, ho ēn epi prosōpou pasēs tēs gēs, apo anthrōpou heōs ktēnous

And he wiped away every height which was upon the face of all the earth, from man unto beast,

kai herpetōn kai tōn peteinōn tou ouranou, kai exēleiphthēsan apo tēs gēs;

and reptiles, and the winged creatures of the heaven; and they were wiped away from the earth;

kai kateleiphthē monos Nōe kai hoi met' autou en tē kibōtō.

and he left behind only Noah and the ones with him in the ark.

24 כד ויגברו המים על-הארץ חמשים ומאת יום:
:וַיִּגְבְּרוּ הַמַּיִם עַל-הָאָרֶץ חֲמִישִׁים וּמֵאֵת יוֹם: 24

24. wayigb'ru hamayim 'al-ha'arets chamishim um'ath yom.

Gen7:24 The water prevailed upon the earth one hundred and fifty days.

<24> καὶ ὑψώθη τὸ ὕδωρ ἐπὶ τῆς γῆς ἡμέρας ἑκατὸν πεντήκοντα.

24 kai huyōthē to hydōr epi tēs gēs hēmeras hekaton pentēkonta.

And was raised up high the water from the earth days a hundred fifty.

Sefer Maaseh Bereshith (Genesis)

Chapter 8

אֱלֹהִים זָכַר אֶת-נֹחַ וְאֶת-כָּל-הַחַיָּוִת אֲשֶׁר אִתּוֹ בַּתֵּיבָה וְיַעַבְרַת אֵלֶיהֶם רוּחַ עֹלָמָה וַיִּשְׁכַּח הַמַּיִם׃
אֱלֹהִים זָכַר אֶת-נֹחַ וְאֶת-כָּל-הַחַיָּוִת אֲשֶׁר אִתּוֹ בַּתֵּיבָה וַיִּשְׁכַּח הַמַּיִם׃
אֱלֹהִים זָכַר אֶת-נֹחַ וְאֶת-כָּל-הַחַיָּוִת אֲשֶׁר אִתּוֹ בַּתֵּיבָה וַיִּשְׁכַּח הַמַּיִם׃

1. wayiz'kor 'Elohim 'eth-Noach w'eth kal-hachayah w'eth-kal-hab'hemah 'asher 'ito batebah waya'aber 'Elohim ruach `al-ha'arets wayashoku hamayim.

Gen8:1 But Elohim remembered Noah and all the beasts and all the cattle that were with him in the ark; and Elohim caused a wind to pass over the earth, and the water subsided.

<8:1> Καὶ ἐμνήσθη ὁ θεὸς τοῦ Νωε καὶ πάντων τῶν θηρίων καὶ πάντων τῶν κτηνῶν καὶ πάντων τῶν πετεινῶν καὶ πάντων τῶν ἑρπετῶν, ὅσα ἦν μετ' αὐτοῦ ἐν τῇ κιβωτῷ, καὶ ἐπήγαγεν ὁ θεὸς πνεῦμα ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ἐκόπασεν τὸ ὕδωρ,

1 Kai emnēsthē ho theos tou Nōe kai pantōn tōn thēriōn kai pantōn tōn ktēnōn
And Elohim remembered Noah, and all of the wild beasts, and all of the cattle,

kai pantōn tōn peteinōn kai pantōn tōn herpetōn,
and all of the winged creatures, and all of the crawling things,

hosa ēn met' autou en tē kibōtō,
as much as was with him in the ark.

kai epēgagen ho theos pneuma epi tēn gēn, kai ekopasen to hydōr,
And Elohim brought a wind upon the earth, and abated the water.

וַיִּסְכְּרוּ מַעְיִנֹת תְּהוֹם וַאֲרָבֹת הַשָּׁמַיִם וַיִּכְלֹא הַגֶּשֶׁם מִן-הַשָּׁמַיִם׃
וַיִּסְכְּרוּ מַעְיִנֹת תְּהוֹם וַאֲרָבֹת הַשָּׁמַיִם וַיִּכְלֹא הַגֶּשֶׁם מִן-הַשָּׁמַיִם׃
וַיִּסְכְּרוּ מַעְיִנֹת תְּהוֹם וַאֲרָבֹת הַשָּׁמַיִם וַיִּכְלֹא הַגֶּשֶׁם מִן-הַשָּׁמַיִם׃

2. wayisakru ma`y'noth t'hom wa'aruboth hashamayim wayikale' hageshem min-hashamayim.

Gen8:2 Also the fountains of the deep and the floodgates of the heavens were closed, and the rain from the heavens was restrained;

<2> καὶ ἐπεκαλύφθησαν αἱ πηγαὶ τῆς ἀβύσσου καὶ οἱ καταρράκται τοῦ οὐρανοῦ, καὶ συνεσχέθη ὁ ὑετὸς ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ.

2 kai epekalyphthēsan hai pēgai tēs abyssou kai hoi katarraktai tou ouranou,
And were revealed the springs of the abyss and the torrents of the heaven.

kai syneschethē ho huetos apo tou ouranou.
And was constrained the rain from the heaven.

וַיִּשְׁבּוּ הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ הַלֹּךְ וְשׁוֹב׃
וַיִּחְסְרוּ הַמַּיִם מִקְצֵה הַמַּשָּׁיִם וּמֵאֵת יוֹם׃
וַיִּשְׁבּוּ הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ הַלֹּךְ וְשׁוֹב׃
וַיִּחְסְרוּ הַמַּיִם מִקְצֵה הַמַּשָּׁיִם וּמֵאֵת יוֹם׃
וַיִּשְׁבּוּ הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ הַלֹּךְ וְשׁוֹב׃
וַיִּחְסְרוּ הַמַּיִם מִקְצֵה הַמַּשָּׁיִם וּמֵאֵת יוֹם׃

3. wayashubu hamayim me`al ha'arets halok washob

<6> καὶ ἐγένετο μετὰ τεσσαράκοντα ἡμέρας ἠνέωξεν Νωε τὴν θυρίδα τῆς κιβωτοῦ, ἣν ἐποίησεν,
6 kai egeneto meta tessarakonta hēmeras ēneōxen Nōe tēn thyrida tēs kibōtou, hēn epoiēsen,
And it came to pass after forty days, Noah opened the window of the ark which he made.

חַיִּיִשְׁלַח אֶת-הָעֹרֵב וַיֵּצֵא יְצוּא וְשׁוֹב עַד-יִבְשֹׁת הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ׃
:חַיִּיִשְׁלַח אֶת-הָעֹרֵב וַיֵּצֵא יְצוּא וְשׁוֹב עַד-יִבְשֹׁת הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ׃

7. wayshalach 'eth-ha`oreb wayetse' yatso' washob `ad-y'bosheth hamayim me`al ha'arets.

Gen8:7 and he sent out a raven, and it went out, going out and returning until the water was dried up from the earth.

<7> καὶ ἀπέστειλεν τὸν κόρακα τοῦ ἰδεῖν εἰ κεκόπακεν τὸ ὕδωρ·
καὶ ἐξελθὼν οὐχ ὑπέστρεψεν ἕως τοῦ ξηρανθῆναι τὸ ὕδωρ ἀπὸ τῆς γῆς.

7 kai apesteilen ton koraka tou idein ei kekopaken to hydōr;

And he sent forth the crow to see if abated the water.

kai exelthōn ouch hypestrepseu heōs tou xēranthēnai to hydōr apo tēs gēs.

And going forth it returned not until the drying of the water from the earth.

חַיִּיִשְׁלַח אֶת-הַיּוֹנָה מֵאֵתוֹ לִרְאוֹת הַקָּלוּ הַמַּיִם מֵעַל פְּנֵי הָאָדָמָה׃
:חַיִּיִשְׁלַח אֶת-הַיּוֹנָה מֵאֵתוֹ לִרְאוֹת הַקָּלוּ הַמַּיִם מֵעַל פְּנֵי הָאָדָמָה׃

8. way'shalach 'eth-hayonah me'ito lir'oth haqalu hamayim me`al p'ney ha'adamah.

Gen8:8 Then he sent out a dove from him, to see if the water was abated from the face of the land;

<8> καὶ ἀπέστειλεν τὴν περιστέρην ὀπίσω αὐτοῦ ἰδεῖν εἰ κεκόπακεν τὸ ὕδωρ
ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς·

8 kai apesteilen tēn peristeran opisō autou idein ei kekopaken to hydōr apo prosōpou tēs gēs;

And he sent the dove after it to see if abated the water from the face of the earth.

וַיָּבֵא אֹתָהּ אֵלָיו אֶל-הַתֵּבָה
כִּי-מַיִם עַל-פְּנֵי כָל-הָאָרֶץ וַיִּשְׁלַח יָדוֹ וַיִּקַּח
טוֹלְאִים-מִצֹּאֵה הַיּוֹנָה מִנּוּחַ לְכַף-רַגְלָהּ וַתָּשָׁב אֵלָיו אֶל-הַתֵּבָה׃
וַיָּבֵא אֹתָהּ אֵלָיו אֶל-הַתֵּבָה׃

9. w'lo'-mats'ah hayonah manoach l'kaph-rag'lah watashab 'elayu 'el-hatebah
ki-mayim `al-p'ney kal-ha'arets wayish'lach yado
wayiqacheah wayabe' 'othah 'elayu 'el-hatebah.

Gen8:9 but the dove found no resting place for the sole of her foot, so she returned to him into the ark, for the water was on the surface of all the earth. Then he put out his hand and took her, and brought her into the ark to himself.

<9> καὶ οὐχ εὐρούσα ἡ περιστέρα ἀνάπαυσιν τοῖς ποσὶν αὐτῆς ὑπέστρεψεν πρὸς αὐτὸν
εἰς τὴν κιβωτόν, ὅτι ὕδωρ ἦν ἐπὶ παντὶ προσώπῳ πάσης τῆς γῆς,
καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἔλαβεν αὐτὴν καὶ εἰσήγαγεν αὐτὴν πρὸς ἑαυτὸν εἰς τὴν κιβωτόν.

15 Kai eipen kyrios ho theos tō Nōe legōn
And said YHWH Elohim to Noah, saying,

16 יְצֵא מִן־הַתֵּבָה אִתָּךְ וְאִשְׁתְּךָ וּבְנֵי־בְנֵיךָ וּבְנֵי־בָנֶיךָ אִתָּךְ׃
16 יְצֵא מִן־הַתֵּבָה אִתָּךְ וְאִשְׁתְּךָ וּבְנֵי־בְנֵיךָ וּבְנֵי־בָנֶיךָ אִתָּךְ׃

16. tse' min-hatebah 'atah w'isht'ak ubaneyak un'shey-baneyak 'itak.

Gen8:16 Go out of the ark, you and your wife and your sons and your sons' wives with you.

<16> Ἐξέλθε ἐκ τῆς κιβωτοῦ, σὺ καὶ ἡ γυνή σου καὶ οἱ υἱοὶ σου
καὶ αἱ γυναῖκες τῶν υἱῶν σου μετὰ σοῦ

16 Exelthe ek tēs kibōtou, sy kai hē gynē sou kai hoi huiōi sou
Come forth from out of the ark, you and your wife, and your sons,

kai hai gynaiques tōn huiōn sou meta sou
and the wives of your sons with you!

17 וְצֵאתְךָ וְאִשְׁתְּךָ וְכָל־בְּהֵמַתְּ וְכָל־הָרֶמֶשׂ
17 וְצֵאתְךָ וְאִשְׁתְּךָ וְכָל־בְּהֵמַתְּ וְכָל־הָרֶמֶשׂ
יִצְאוּ־מִלְּךָ וְאִשְׁתְּךָ מִכָּל־בְּשָׂר׃ וְכָל־הָרֶמֶשׂ
הָרֶמֶשׂ עַל־הָאָרֶץ הוֹצֵא אִתָּךְ וְשָׂרְצוּ בָאָרֶץ וּפָרוּ וְרָבוּ עַל־הָאָרֶץ׃

17. kal-hachayah 'asher-'it'ak mikal-basar ba'oph ubab'hemah
ub'kal-haremes haromes 'al-ha'arets hatse' 'itak w'shar'tsu ba'arets upharu w'rabu 'al-ha'arets.

Gen8:17 Bring out with you every living thing of all flesh that is with you, of birds and of animals
and of every creeping thing that creeps on the earth, that they may breed abundantly on the earth,
and be fruitful and multiply on the earth.

<17> καὶ πάντα τὰ θηρία, ὅσα ἐστὶν μετὰ σοῦ, καὶ πᾶσα σὰρξ ἀπὸ πετεινῶν ἕως κτηνῶν,
καὶ πᾶν ἕρπετον κινούμενον ἐπὶ τῆς γῆς ἐξάγαγε μετὰ σεαυτοῦ·
καὶ αὐξάνεσθε καὶ πληθύνεσθε ἐπὶ τῆς γῆς.

17 kai panta ta thēria, hosa estin meta sou, kai pasa sarx apo peteinōn heōs ktēnōn,
And all the wild beasts as many as are with you, and all flesh from winged creatures unto cattle,

kai pan herpeton kinoumenon epi tēs gēs exagage meta seautou;
and every reptile moving upon the earth, lead out with yourself!

kai auxanesthe kai plēthynesthe epi tēs gēs.
And grow and multiply upon the earth!

18 וַיֵּצֵא־נֹחַ וּבְנָיו וְאִשְׁתּוֹ וּבְנֵי־בְנָיו אִתּוֹ׃
18 וַיֵּצֵא־נֹחַ וּבְנָיו וְאִשְׁתּוֹ וּבְנֵי־בְנָיו אִתּוֹ׃

18. wayetse'-Noach ubanayu w'ish'to un'shey-banayu 'ito.

Gen8:18 So Noah went out, and his sons and his wife and his sons' wives with him.

<18> καὶ ἐξῆλθεν Νωε καὶ ἡ γυνή αὐτοῦ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ
καὶ αἱ γυναῖκες τῶν υἱῶν αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ,

18 kai exēlthen Nōe kai hē gynē autou kai hoi huiōi autou kai hai gynaiques tōn huiōn autou met' autou,
And Noah came forth, and his wife, and his sons, and the wives of his sons with him.

19 וְכָל-חַיָּה אֲשֶׁר-לָךְ אֶת-הָאָרֶץ וְכָל-עוֹף הַשָּׁמַיִם וְכָל-רֶמֶשׂ עַל-הָאָרֶץ לְמִשְׁפַּחְתֵיהֶם יֵצְאוּ מִן-הַתְּבָה:

19. kal-hachayah kal-haremes w'kal-ha`oph kol romes
`al-ha'arets l'mish'p'chotheyhem yats'u min-hatebah.

Gen8:19 Every beast, every creeping thing, and every bird, everything that moves
on the earth, went out by their families from the ark.

<19> καὶ πάντα τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη καὶ πᾶν πετεινὸν καὶ πᾶν ἕρπετον κινούμενον
ἐπὶ τῆς γῆς κατὰ γένος αὐτῶν ἐξήλθοσαν ἐκ τῆς κιβωτοῦ.

19 kai panta ta thēria kai panta ta ktēnē kai pan peteinon

And all the wild beasts, and all the cattle, and every winged creature,

kai pan herpeton kinoumenon epi tēs gēs kata genos autōn exēlthosan ek tēs kibōtou.

and every reptile moving upon the earth, according to their type, came forth from the ark.

20 וַיִּבֶן נֹחַ מִזְבֵּחַ לַיהוָה וַיִּקַּח מִכָּל-הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה
וּמִכָּל-עוֹף הַשָּׁמַיִם וַיַּעַל עֹלֹת בַּמִּזְבֵּחַ:

20. wayiben Noah miz'beach la-Yahúwah wayiqach mikol hab'hemah hat'horah
umikol ha`oph hatahor waya`al `oloth bamiz'beach.

Gen8:20 Then Noah built an altar to אֱלֹהִים, and took of every clean animal
and of every clean bird and offered burnt offerings on the altar.

<20> καὶ ὠκοδόμησεν Νωε θυσιαστήριον τῷ θεῷ καὶ ἔλαβεν ἀπὸ πάντων τῶν κτηνῶν τῶν καθαρῶν
καὶ ἀπὸ πάντων τῶν πετεινῶν τῶν καθαρῶν καὶ ἀνήνεγκεν ὀλοκαρπώσεις ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον.

20 kai ōkodomēsen Nōe thysiastērion tō theō kai elaben apo pantōn tōn ktēnōn tōn katharōn

And Noah built an altar to Elohim. And he took from all the cattle clean,

kai apo pantōn tōn peteinōn tōn katharōn

and from all the winged creatures clean,

kai anēnegken holokarpōseis epi to thysiastērion.

and offered them for a whole burnt-offering upon the altar.

21 וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶת-רִיחַ הַנְּחִיחִים וַיִּיאַמֶּר יְהוָה אֵל-לְבָבוֹ לֹא-אֶסְף לְקַלְל
עוֹד אֶת-הָאָדָמָה בְּעֵבוּר הָאָדָם כִּי יֵצֵר לֵב הָאָדָם רָע מִנְעוּרָיו
וְלֹא-אֶסְף עוֹד לְהַכּוֹת אֶת-כָּל-חַי כִּי-אֶשְׂרָר עָשִׂיתִי:

21. wayarach Yahúwah `eth-reyach hanichoach wayo'mer Yahúwah `el-libo
lo'-`osiph l'qalel `od `eth-ha`adamah ba`abur ha`adam

Sefer Maaseh Bereshith (Genesis)

Chapter 9

וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת-נֹחַ וְאֶת-בָּנָיו וַיֹּאמֶר לָהֶם פְּרוּ וּרְבוּ וּמְלֵאוּ אֶת-הָאָרֶץ׃ Gen9:1
:וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת-נֹחַ וְאֶת-בָּנָיו וַיֹּאמֶר לָהֶם פְּרוּ וּרְבוּ וּמְלֵאוּ אֶת-הָאָרֶץ׃

1. way'barek 'Elohim 'eth-Noach w'eth-banayu wayo'mer lahem p'ru ur'bu umil'u 'eth-ha'arets.

Gen9:1 And Elohim blessed Noah and his sons and said to them, Be fruitful and multiply, and fill the earth.

<9:1> Καὶ ἠυλόγησεν ὁ θεὸς τὸν Νωε καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτοῖς Αὐξάνεσθε καὶ πληθύνεσθε καὶ πληρώσατε τὴν γῆν καὶ κατακυριεύσατε αὐτῆς.

1 Kai eulogēsen ho theos ton Nōe kai tous huious autou kai eipen autois Auxanesthe

And Elohim blessed Noah, and his sons, and said to them, Grow

kai plēthynesthe kai plērōsate tēn gēn kai katakyrieusate autēs.

and multiply, and fill the earth, and dominate it!

וַיִּירָאוּ אֶת-יְהוָה וְהָיָה עֲלֵיהֶם וְהָיָה עַל-כָּל-חַיַּת הָאָרֶץ וְעַל-כָּל-עוֹף הַשָּׁמַיִם כְּכֹל אֲשֶׁר תִּרְמָשׁ הָאָדָמָה וּבְכָל-דְּגַי הַיָּם בְּיַדְכֶם נִתְּנוּ׃ Gen9:2
:וַיִּירָאוּ אֶת-יְהוָה וְהָיָה עֲלֵיהֶם וְהָיָה עַל-כָּל-חַיַּת הָאָרֶץ וְעַל-כָּל-עוֹף הַשָּׁמַיִם כְּכֹל אֲשֶׁר תִּרְמָשׁ הָאָדָמָה וּבְכָל-דְּגַי הַיָּם בְּיַדְכֶם נִתְּנוּ׃

2. umora'kem w'chit'kem yih'yeh `al kal-chayath ha'arets w'al kal-`oph hashamayim b'kol 'asher tir'mos ha'adamah ub'kal-d'gey hayam b'yed'kem nitanu.

Gen9:2 The fear of you and the terror of you shall be on every beast of the earth and on every bird of the heavens; with everything that creeps on the ground, and on all the fish of the sea, into your hand they are given.

<2> καὶ ὁ τρόμος ὑμῶν καὶ ὁ φόβος ἔσται ἐπὶ πᾶσιν τοῖς θηρίοις τῆς γῆς καὶ ἐπὶ πάντα τὰ ὄρνεα τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐπὶ πάντα τὰ κινούμενα ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς ἰχθύας τῆς θαλάσσης· ὑπὸ χειρας ὑμῶν δέδωκα.

2 kai ho tromos hymōn kai ho phobos estai epi pasin tois thēriois tēs gēs

And the fear of you and trembling shall be upon all the wild beasts of the earth,

kai epi panta ta ornea tou ouranou kai epi panta ta kinoumena epi tēs gēs

upon all the winged creatures of the heaven, and upon all the things moving upon the earth,

kai epi pantas tous ichthuas tēs thalassēs; hypo cheiras hymin dedōka.

and upon all the fishes of the sea. Under your hands I have given them to you.

וְכָל-רֶמֶשׁ אֲשֶׁר הוּא-חַי לָכֶם יְהִי לְאֹכְלָהּ׃ Gen9:3
:וְכָל-רֶמֶשׁ אֲשֶׁר הוּא-חַי לָכֶם יְהִי לְאֹכְלָהּ׃

ג כָּל-רֶמֶשׁ אֲשֶׁר הוּא-חַי לָכֶם יְהִי לְאֹכְלָהּ׃

כִּירָק עֵשֶׂב נְתַתִּי לָכֶם אֶת-כֹּל:

3. kal-remes 'asher hu'-chay lakem yih'yeh l'ak'lah k'yereq `eseb nathati lakem 'eth-kol.

Gen9:3 Every moving thing that is alive shall be for food for you;
I give all to you, even as the green plant.

<3> καὶ πᾶν ἔρπετόν, ὃ ἐστὶν ζῶν, ὑμῖν ἔσται εἰς βρώσιν·
ὡς λάχανα χόρτου δέδωκα ὑμῖν τὰ πάντα.

3 kai pan herpeton, ho estin zōn, hymin estai eis brōsin;
And every reptile which is living shall be to you for food;
hōs lachana chortou dedōka hymin ta panta.
as vegetation of grass I have given to you all.

דְּאֶרְבֵּי-בְשָׂר בְּנִפְשׁוֹ דְמוֹ לֹא תֹאכְלוּ:
4 יְצֹא-עֲשֶׂב רֶגֶל יָרֵק אֶת-כֹּל:

4. 'ak-basar b'naph'sho damo lo' tho'kelu.

Gen9:4 Only you shall not eat flesh with its life, that is, its blood.

<4> πλὴν κρέας ἐν αἵματι ψυχῆς οὐ φάγεσθε·

4 plēn kreas en haimati psychēs ou phagesthe;
Except meat with the blood of life you shall not eat.

5 יִשְׁפֹּךְ דָּם הָאָדָם בְּאֶדְמַת אָדָם וְדָם הַבְּהֵמָה בְּאֶדְמַת בְּהֵמָה אֶת-דְּמַתְּכֶם לְנַפְשׁוֹתֵיכֶם אֶדְרֹשׁ מִיָּד כָּל-חַיָּה אֲדַרְשֶׁנּוּ וּמִיָּד הָאָדָם מִיָּד אִישׁ אֶחָיו אֶדְרֹשׁ אֶת-נַפְשׁוֹ הָאָדָם:
5 יִשְׁפֹּךְ דָּם אָדָם בְּאֶדְמַת אָדָם וְדָם הַבְּהֵמָה בְּאֶדְמַת בְּהֵמָה אֶת-דְּמַתְּכֶם לְנַפְשׁוֹתֵיכֶם אֶדְרֹשׁ מִיָּד כָּל-חַיָּה אֲדַרְשֶׁנּוּ וּמִיָּד הָאָדָם מִיָּד אִישׁ אֶחָיו אֶדְרֹשׁ אֶת-נַפְשׁוֹ הָאָדָם:

5. w'ak 'eth-dim'kem l'naph'shotheykem 'ed'rosh miyad kal-chayah 'edrshenu.
umiyad ha'adam miyad 'ish 'achiu 'ed'rosh 'eth-nephesh ha'adam.

Gen9:5 Surely I shall require the blood of your lives; at the hand of every beast I shall require it.
And at the hand of a man, at the hand of a man's brother I shall require the life of man.

<5> καὶ γὰρ τὸ ὑμέτερον αἷμα τῶν ψυχῶν ὑμῶν ἐκζητήσω, ἐκ χειρὸς πάντων τῶν θηρίων ἐκζητήσω αὐτὸ καὶ ἐκ χειρὸς ἀνθρώπου ἀδελφοῦ ἐκζητήσω τὴν ψυχὴν τοῦ ἀνθρώπου.

5 kai gar to hymeteron haima tōn psychōn hymōn ekzētēsō, ek cheiros pantōn tōn thērion ekzētēsō auto
For your blood of your lives I shall require at the hand of all the wild beasts I shall require it,
kai ek cheiros anthrōpou adelphou ekzētēsō tēn psychēn tou anthrōpou.
and from the hand of a man's brother I shall require the life of man.

6 וְשִׁפְךָ דָּם הָאָדָם בְּאֶדְמַת אָדָם וְשִׁפְךָ דָּם הַבְּהֵמָה בְּאֶדְמַת בְּהֵמָה אֶת-הַיִּמָּה עָשָׂה אֱלֹהִים עֲשֵׂה אֶת-הָאָדָם:
6 וְשִׁפְךָ דָּם אָדָם בְּאֶדְמַת אָדָם וְשִׁפְךָ דָּם בְּהֵמָה בְּאֶדְמַת בְּהֵמָה אֶת-הַיִּמָּה עָשָׂה אֱלֹהִים עֲשֵׂה אֶת-הָאָדָם:

6. shophek dam ha'adam ba'adam damo yishaphek ki b'tselem 'Elohim `asah 'eth-ha'adam.

Gen9:6 Whoever sheds man's blood, by man his blood shall be shed,
for in the image of Elohim He made man.

<6> ὃ ἐκχέων αἷμα ἀνθρώπου ἀντὶ τοῦ αἵματος αὐτοῦ ἐκχυθήσεται,

ὅτι ἐν εἰκόνι θεοῦ ἐποίησα τὸν ἄνθρωπον.

6 ho ekcheōn haima anthrōpou anti tou haimatos autou ekchythēsetai,
The one shedding blood of a man, in return his blood shall be shed;
hoti en eikoni theou epoiēsa ton anthrōpon.
for in the image of Elohim I made the man.

זוֹאֲתָם פָּרוּ וּרְבוּ שְׂרָצוּ בָאָרֶץ וּרְבוּ-בָהּ: ם
אָדָם-יִצְחָק בְּרָאָהוּ יִצְחָק יִצְחָק יִצְחָק יִצְחָק יִצְחָק

7. w'atem p'ru ur'bu shir'tsu ba'arets ur'bu-bah.

Gen9:7 As you, be fruitful and multiply; bring forth abundantly over the earth and multiply in it.

<7> ὑμεῖς δὲ αὐξάνεσθε καὶ πληθύνεσθε καὶ πληρώσατε τὴν γῆν καὶ πληθύνεσθε ἐπ' αὐτῆς.

7 hymeis de auxanesthe kai plēthynesthe kai plērōsate tēn gēn kai plēthynesthe ep' autēs.
But you grow, and multiply, and fill the earth, and multiply upon it!

Shabbat Torah Reading Schedule (3rd sidrah) - Genesis 9:8 - 11:9

חַוֵּי אָמַר אֱלֹהִים אֶל-נֹחַ וְאֶל-בָּנָיו אֵתוֹ לֵאמֹר: ם
אָדָם-יִצְחָק בְּרָאָהוּ יִצְחָק יִצְחָק יִצְחָק יִצְחָק יִצְחָק

8. wayo'mer 'Elohim 'el-Noach w'el-banayu 'ito le'mor.

Gen9:8 Then Elohim spoke to Noah and to his sons with him, saying,

<8> Καὶ εἶπεν ὁ θεὸς τῷ Νωε καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ λέγων

8 Kai eipen ho theos tō Nōe kai tois huiōis autou met' autou legōn
And Elohim said to Noah, and to his sons with him, saying,

טוֹאֲנִי הַנְּנִי מְקִיִּם אֶת-בְּרִיתִי אִתְּכֶם וְאֶת-זַרְעֲכֶם אֲחַר־יְכֶם: ם
אָדָם-יִצְחָק בְּרָאָהוּ יִצְחָק יִצְחָק יִצְחָק יִצְחָק יִצְחָק

9. wa'ani hin'ni meqim 'eth-b'rithi 'it'kem w'eth-zar'akem 'achareykem.

Gen9:9 Now behold, I, even I, do establish My covenant with you, and with your descendants after you;

<9> Ἐγὼ ἰδοὺ ἀνίστημι τὴν διαθήκην μου ὑμῖν καὶ τῷ σπέρματι ὑμῶν μεθ' ὑμᾶς

9 Egō idou anistēmi tēn diathēkēn mou hymin kai tō spermati hymōn meth' hymas
Behold, I raise up my covenant to you, and to your seed after you,

יִוָּאֵת כָּל-נֶפֶשׁ הַחַיָּה אֲשֶׁר אִתְּכֶם בְּעוֹף בְּבִהֵמָה
אָדָם-יִצְחָק בְּרָאָהוּ יִצְחָק יִצְחָק יִצְחָק יִצְחָק יִצְחָק

וּבְכָל-חַיַּת הָאָרֶץ אִתְּכֶם מִכָּל יִצְאֵי הַתְּבָה לְכָל חַיַּת הָאָרֶץ:

10. w'eth kal-nephesh hachayah 'asher 'it'kem ba'oph bab'hemah
ub'kal-chayath ha'arets 'it'kem mikol yots'ey hatebah l'kol chayath ha'arets.

Gen9:10 and with every living creature that is with you, among the birds, among the cattle, and among every beast of the earth with you; of all that comes out of the ark, to every beast of the earth.

<10> καὶ πάση ψυχῇ τῇ ζώσῃ μεθ' ὑμῶν ἀπὸ ὀρνέων καὶ ἀπὸ κτηνῶν

καὶ πᾶσι τοῖς θηρίοις τῆς γῆς, ὅσα μεθ' ὑμῶν, ἀπὸ πάντων τῶν ἐξεληθόντων ἐκ τῆς κιβωτοῦ.

10 kai pasē psychē tē zōsē meth' hymōn apo orneōn kai apo ktēnōn

and every soul living after you, from fowls and from cattle,

kai pasi tois thēriois tēs gēs, hosa meth' hymōn,

and with all the wild beasts of the earth, as many as are with you,

apo pantōn tōn exelthontōn ek tēs kibōtou.

from all the ones coming forth from out of the ark.

לְכָל־נֶפֶשׁ חַיָּה אֲשֶׁר־עִמָּךְ מִכָּל־בְּהֵמָה אֲשֶׁר־עִמָּךְ מִכָּל־צִוְּיָהּ אֲשֶׁר־עִמָּךְ 11
וְלִכָּל־בְּהֵמָה אֲשֶׁר־עִמָּךְ מִכָּל־חַיָּה אֲשֶׁר־עִמָּךְ

וְאֶת־בְּרִיתִי אֶתְקַדְּמָהּ וְלֹא־יִכָּרֵת כָּל־בְּשָׂר עוֹד מִמִּי הַמַּבּוּל
וְלֹא־יִהְיֶה עוֹד מַבּוּל לְשַׁחַת הָאָרֶץ:

11. wahqimothi 'eth-b'rithi 'it'kem w'lo'-yikareth kai-basar `od mimey hamabul
w'lo'-yih'yeh `od mabul l'shacheth ha'arets.

Gen9:11 I establish My covenant with you; and all flesh shall never again be cut off
by the water of the flood, neither shall there again be a flood to destroy the earth.

<11> καὶ στήσω τὴν διαθήκην μου πρὸς ὑμᾶς, καὶ οὐκ ἀποθάνεται πᾶσα σὰρξ ἔτι ἀπὸ τοῦ ὕδατος
τοῦ κατακλυσμοῦ, καὶ οὐκ ἔσται ἔτι κατακλυσμὸς ὕδατος τοῦ καταφθεῖραι πᾶσαν τὴν γῆν. --

11 kai stēsō tēn diathēkēn mou pros hymas, kai ouk apothaneitai pasa sarx eti apo tou hydatos

And I shall establish my covenant with you, and shall not die all flesh any longer from the water

tou kataklysmou, kai ouk estai eti kataklysmos hydatos tou kataphtheirai pasan tēn gēn. --

of the flood; and there shall not be any longer a flood of water to lay waste all the earth.

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים זֶה אֶת־הַבְּרִית אֲשֶׁר־אֲנִי נֹתֵן בֵּינִי
וּבֵינֵיכֶם וּבֵין כָּל־נֶפֶשׁ חַיָּה אֲשֶׁר־עִמָּךְ לְדֹרוֹת עוֹלָם:

12. wayo'mer 'Elohim zo'th 'oth-hab'rith 'asher-'ani nothen beyni
ubeyneykem ubeyn kal-nephesh chayah 'asher 'it'kem l'doroth `olam.

Gen9:12 Elohim said, This is the sign of the covenant which I am making between Me
and you and every living creature that is with you, for everlasting generations;

<12> καὶ εἶπεν κύριος ὁ θεὸς πρὸς Νωε Τοῦτο τὸ σημεῖον τῆς διαθήκης, ὃ ἐγὼ δίδωμι ἀνὰ μέσον
ἐμοῦ καὶ ὑμῶν καὶ ἀνὰ μέσον πάσης ψυχῆς ζώσης, ἣ ἔστιν μεθ' ὑμῶν, εἰς γενεὰς αἰώνιους·

12 kai eipen kyrios ho theos pros Noē Touto to sēmeion tēs diathēkēs, ho egō didōmi ana meson emou

And YHWH Elohim said to Noah, This is the sign of the covenant which I execute between me

kai hymōn kai ana meson pasēs psychēs zōsēs, hē estin meth' hymōn, eis geneas aiōnious;

and you, and between every soul living, as many as are with you for generations eternal.

וְאֶת־קִשְׁתִּי נֹתַתִּי בְּעַנְן וְהִיְתָה לְאֹת בְּרִית בֵּינִי וּבֵין הָאָרֶץ:

13. 'eth-qash'ti nathati be`anan w'hay'thah l'oth b'rith beyni ubeyn ha'arets.

Gen9:13 I set My bow in the cloud, and it shall be for a sign of a covenant between Me and the earth.

<13> τὸ τόξον μου τίθημι ἐν τῇ νεφέλῃ,
καὶ ἔσται εἰς σημεῖον διαθήκης ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ τῆς γῆς.

13 to toxon mou tithēmi en tē nephelē, kai estai eis sēmeion diathēkēs ana meson emou kai tēs gēs.
my bow I put in the cloud, and it shall be for a sign of covenant between me and the earth.

יד וְהָיָה בְּעֵינַי עֵנָן עַל-הָאָרֶץ וְנִרְאָתָהּ הַקִּשְׁתׁ בְּעֵינַי׃ 14

14. w'hayah b'an'ni`anan`al-ha'arets w'nir'athah haqesheth be`anan.

Gen9:14 It shall come about, when I bring a cloud over the earth, that the bow shall be seen in the cloud,

<14> καὶ ἔσται ἐν τῷ συννεφεῖν με νεφέλας ἐπὶ τὴν γῆν ὀφθήσεται τὸ τόξον μου ἐν τῇ νεφέλῃ,

14 kai estai en tō synnephein me nephelas

And it shall be in my collecting together the clouds

epi tēn gēn ophthēsetai to toxon mou en tē nephelē,

upon the earth, shall be seen the bow in the cloud.

טו וְזָכַרְתִּי אֶת-בְּרִיתִי אֲשֶׁר בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם וּבֵין כָּל-נֶפֶשׁ
חַיָּה בְּכָל-בֶּשֶׂר וְלֹא-יְהִיָּה עוֹד הַמַּיִם לְמַבּוּל לְשַׁחַת כָּל-בֶּשֶׂר׃ 15

15. w'zakar'ti`eth-b'rithi`asher beynei ubeyneykem ubeyn kal-nephesh chayah b'kal-basar
w'lo'-yih'yeh`od hamayim l'mabul l'shacheth kal-basar.

Gen9:15 and I shall remember My covenant, which is between Me

and you and between every living creature of all flesh;

and never again shall the water become a flood to destroy all flesh.

<15> καὶ μνησθήσομαι τῆς διαθήκης μου, ἣ ἐστὶν ἀνὰ μέσον ἐμοῦ
καὶ ὑμῶν καὶ ἀνὰ μέσον πάσης ψυχῆς ζώσης ἐν πάσῃ σαρκί,
καὶ οὐκ ἔσται ἔτι τὸ ὕδωρ εἰς κατακλυσμὸν ὥστε ἐξαλεῖψαι πᾶσαν σάρκα.

15 kai mnēsthēsomai tēs diathēkēs mou, hē estin ana meson emou kai hymōn

And I shall remember my covenant which is between me and you,

kai ana meson pasēs psychēs zōsēs en pasē sarki,

and between every soul living among all flesh.

kai ouk estai eti to hydōr eis kataklysmōn hōste exaleipsai pasan sarka.

And there shall not be any longer the water for a flood so as to wipe away all flesh.

מִזְוָהיָתָהּ הַקִּשְׁתׁ בְּעֵינַי וְיִרְאָתֶיהָ לְזָכֹר בְּרִית עוֹלָם בֵּין אֱלֹהִים
וּבֵין כָּל-נֶפֶשׁ חַיָּה בְּכָל-בֶּשֶׂר אֲשֶׁר עַל-הָאָרֶץ׃ 16

16. w'hay'thah haqesheth be`anan ur'ithiah liz'kor b'hrith`olam beyn`Elohim
ubeyn kal-nephesh chayah b'kal-basar`asher`al-ha'arets.

Gen9:16 When the bow is in the cloud, then I shall see it, to remember the everlasting covenant between Elohim and every living creature of all flesh that is on the earth.

<16> καὶ ἔσται τὸ τόξον μου ἐν τῇ νεφέλῃ, καὶ ὄψομαι τοῦ μνησθῆναι διαθήκην αἰώνιον ἀνὰ μέσον καὶ τῆς γῆς, καὶ ἐμοῦ καὶ ἀνὰ μέσον πάσης ψυχῆς ζώσης ἐν πάσῃ σαρκί, ἣ ἔστιν ἐπὶ τῆς γῆς.

16 kai **estai to toxon mou en tē nephelē,**
And shall be my bow in the cloud;

kai **opsomai tou mnēsthēnai diathēkēn aiōnion ana meson emou**
and I shall see it to remember covenant the eternal between me

kai **tēs gēs, kai ana meson pasēs psychēs zōsēs en pasē sarki, hē estin epi tēs gēs.**
and the earth, and between every soul the living which is in all flesh upon the earth.

יְזַכֵּר אֱלֹהִים אֶל־נֶחֱמָה זֹאת אֶת־הַבְּרִית
אֲשֶׁר הִקְמַתִּי בֵּינִי וּבֵין כָּל־בְּשָׂר אֲשֶׁר עַל־הָאָרֶץ: פ

17. **wayo'mer 'Elohim 'el-Noach zo'th 'oth-hab'rith**
'asher haqimothi beyni ubeyn kai-basar 'asher `al-ha'arets.

Gen9:17 And Elohim said to Noah, This is the sign of the covenant which I have established between Me and all flesh that is on the earth.

<17> καὶ εἶπεν ὁ θεὸς τῷ Νωε Τοῦτο τὸ σημεῖον τῆς διαθήκης, ἧς διεθέμην ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ἀνὰ μέσον πάσης σαρκός, ἣ ἔστιν ἐπὶ τῆς γῆς.

17 kai **eipen ho theos tō Nōe Touto to sēmeion tēs diathēkēs, hēs diethemēn ana meson emou**
And Elohim said to Noah, This is the sign of the covenant of which I ordained between me
kai **ana meson pasēs sarkos, hē estin epi tēs gēs.**
and between all flesh which is upon the earth.

יְחִי־וַיְהִי בְנֵי־נֹחַ הַיְצְאִים מִן־הַתֵּבָה שֵׁם וְחָם וְיָפֶֿת׃
וְחָם הוּא אָבִי כְנַעַן׃

18. **wayih'yu b'ney-Noach hayots'im min-hatebah Shem w'Cham waYapheth**
w'Cham hu' 'abi K'na'an.

Gen9:18 Now the sons of Noah who came out of the ark were Shem and Cham and Yapheth; and Ham was the father of Kanaan.

<18> Ἦσαν δὲ οἱ υἱοὶ Νωε οἱ ἐξελθόντες ἐκ τῆς κιβωτοῦ Σημ, Χαμ, Ιαφεθ·
Χαμ ἦν πατὴρ Χανααν.

18 **Ēsan de hoi huioi Nōe hoi exelthontes ek tēs kibōtou Sēm, Cham, Iapheth;**
And these were the sons of Noah, the ones coming forth from the ark, Shem, Ham, Japheth.
Cham ēn patēr Chanaan.
And Ham was father of Canaan.

יְחִי־וַיְהִי בְנֵי־נֹחַ הַיְצְאִים מִן־הַתֵּבָה שֵׁם וְחָם וְיָפֶֿת׃ 19

יֵטְשׁוּלְשָׁה אֶלֶּה בְּנֵי-נֹחַ וּמֵאֵלֶּה נִפְצָה כָּל-הָאָרֶץ:

19. shloshah 'eleh b'ney-Noach ume'eleh naph'tsah kal-ha'arets.

Gen9:19 These three were the sons of Noah, and from these the whole earth was populated.

<19> τρεῖς οὗτοί εἰσιν οἱ υἱοὶ Νωε· ἀπὸ τούτων διεσπάρησαν ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν.

19 treis houtoi eisin hoi huioi Nōe; apo toutōn diesparēsan epi pasan tēn gēn.

These three are the sons of Noah. From these, men were disseminated upon all the earth.

20
כַּוְיָחַל נֹחַ אִישׁ הָאֲדָמָה וַיִּטֵּעַ כַּרְם:

20. wayachel Noah 'ish ha'adamah wayita` karem.

Gen9:20 Then Noah began a man of the ground and planted a vineyard.

<20> Καὶ ἤρξατο Νωε ἄνθρωπος γεωργὸς γῆς καὶ ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα.

20 Kai ērxato Nōe anthrōpos geōrgos gēs kai ephyteusen ampelōna.

And began Noah the man to be a farmer of the land. And he planted a vineyard,

21
כַּאֲוִישָׁתָּ מִן-הַיַּיִן וַיִּשְׁכַּר וַיִּתְגַּל בְּתוֹךְ אֹהֶל־הָ:

21. wayesh't' min-hayayin wayish'kar wayith'gal b'thok 'ahaloh.

Gen9:21 He drank of the wine and became drunk, and uncovered himself in the midst of his tent.

<21> καὶ ἔπιεν ἐκ τοῦ οἴνου καὶ ἐμεθύσθη καὶ ἐγυμνώθη ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ.

21 kai epien ek tou oinou kai emethysthē kai egymnōthē en tō oikō autou.

and drank from the wine, and became intoxicated, and became naked in his house.

22
כַּבְּוִירָא חָם אָבִי כְנַעַן אֵת עֶרְוַת אָבִיו וַיַּגִּד לְשְׁנֵי-אֶחָיו בַּחֲוִי:

22. wayar' Cham 'abi K'na'an 'eth `er'wath 'abiu wayaged lish'ney-'echayu bachuts.

Gen9:22 Cham, the father of Kanaan, saw the nakedness of his father, and told to his two brothers outside.

<22> καὶ εἶδεν Χαμ ὁ πατὴρ Χανααν τὴν γύμνωσιν τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ ἐξελθὼν ἀνήγγειλεν τοῖς δυσὶν ἀδελφοῖς αὐτοῦ ἔξω.

22 kai eiden Cham ho patēr Chanaan tēn gymnōsin tou patros autou

And looked at Ham the father of Canaan the nakedness of his father;

kai exelthōn anēggeilen tois dysin adelphois autou exō.

and going forth, he announced it two brothers to his outside.

23
כַּגְּוִיקַח שָׁם וַיִּפֹּת אֶת-הַשְּׂמֹלֶה וַיְשִׁימוּ עַל-שִׁכְּמָם וַיִּלְכוּ אַחֲרֵינִי וַיִּכְסּוּ אֵת עֶרְוַת אָבִיהֶם וּפְנֵיהֶם אַחֲרֵינִי וְעֶרְוַת אָבִיהֶם לֹא רָאוּ:

23. wayiqach Shem waYepheth 'eth-hasim'lah wayasimu `al-sh'kem sh'neyhem

Gen9:23 Shem and Yepheth took their girdles and put them over their shoulders, and they went after him, and they covered the nakedness of their father, and they did not see it.

wayel'ku 'achoranith way'kasu 'eth `er'wath 'abihem
uph'neyhem 'achoranith w'`er'wath 'abihem lo' ra'u.

Gen9:23 But **Shem** and **Yapheth** took a garment and laid it upon both their shoulders and walked backward and covered the nakedness of their father; and their faces were turned away, so that they did not see their father's nakedness.

<23> καὶ λαβόντες Σημ καὶ Ἰαφεθ τὸ ἱμάτιον ἐπέθεντο ἐπὶ τὰ δύο νῶτα αὐτῶν καὶ ἐπορεύθησαν ὀπισθοφανῶς καὶ συνεκάλυψαν τὴν γύμνωσιν τοῦ πατρὸς αὐτῶν, καὶ τὸ πρόσωπον αὐτῶν ὀπισθοφανές, καὶ τὴν γύμνωσιν τοῦ πατρὸς αὐτῶν οὐκ εἶδον.

23 kai labontes Sēm kai Iapheth to himation epethento epi ta duo nōta autōn
And taking Shem and Japheth the cloak, placed it upon two backs their,
kai epareuthēsan opisthophanōs kai synekaluuan tēn gymnōsin tou patros autōn,
and went backwards, and they covered up the nakedness of their father;
kai to prosōpon autōn opisthophanes, kai tēn gymnōsin tou patros autōn ouk eidon.
and their face was backwards, and the nakedness of their father they did not look at.

:יִשְׁמַח וַיִּלְבַּשׁ אֶת-יָפֶֿתֿ וְשֵֿׁם אֶת-בְּגָדָם וַיִּסָּבְּוּ אַחֲרָיו וְלֹא רָאוּ אֶת-גִּבְּרֹתָיו
כִּדְוִיָּקָן נֶחַ מֵיָּנֹו וַיִּכְדַּע אֶת אֲשֶׁר-עָשָׂה-לוֹ בְּנֹו הַקָּטָן:

24. wayiqets Noach miyyno wayeda` 'eth 'asher-`asah-lo b'no haqatan.

Gen9:24 When **Noach** awoke from his wine, he knew what his youngest son had done to him.

<24> ἐξένηψεν δὲ Νωε ἀπὸ τοῦ οἴνου καὶ ἔγνω ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ὁ νεώτερος,
24 exenēpsen de Nōe apo tou oinou kai egnō hosa epoiēsen autō ho huios autou ho neōteros,
sobered up And Noah from the wine, and knew as much as did to him son his younger.

:יְבֹרַךְ אֱלֹהִים אֲשֶׁר אֶבְדָּה וְיִשְׁמַח אֱלֹהִים אֲשֶׁר אֶבְדָּה וְיִשְׁמַח אֱלֹהִים אֲשֶׁר אֶבְדָּה
כִּה וַיֹּאמֶר אַרְוִיר כְּנַעַן עֶבֶד עֶבְדִּים יִהְיֶה לְאַחִיו:

25. wayo'mer 'arur K'na`an `ebed `abadim yih'yeh l'echayu.

Gen9:25 So he said, Cursed be **Kanaan**; A servant of servants He shall be to his brothers.

<25> καὶ εἶπεν Ἐπικατάρατος Χανααν· παῖς οἰκέτης ἔσται τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ.
25 kai eipen Epikataratos Chanaan; pais oiketēs estai tois adelphois autou.
And he said, Accursed be Canaan – a child, a domestic servant he shall be to his brothers.

:יְבֹרַךְ אֱלֹהִים אֲשֶׁר אֶבְדָּה וְיִשְׁמַח אֱלֹהִים אֲשֶׁר אֶבְדָּה וְיִשְׁמַח אֱלֹהִים אֲשֶׁר אֶבְדָּה
כִּוַיֹּאמֶר בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי שֵׁם וַיְהִי כְנַעַן עֶבֶד לְמוֹ:

26. wayo'mer baruk Yahúwah 'Elohey Shem wihi K'na`an `ebed lamo.

Gen9:26 He said, Blessed be **YHWH**, the **El** of **Shem**; and let **Kanaan** be his servant to them.

<26> καὶ εἶπεν Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς τοῦ Σημ, καὶ ἔσται Χανααν παῖς οἰκέτης αὐτοῦ.
26 kai eipen Eulogētōs kyrios ho theos tou Sēm, kai estai Chanaan pais oiketēs autou.
And he said, Blessed be YHWH the El of Shem, and Canaan shall be servant domestic his.

:יְבֹרַךְ אֱלֹהִים אֲשֶׁר אֶבְדָּה וְיִשְׁמַח אֱלֹהִים אֲשֶׁר אֶבְדָּה וְיִשְׁמַח אֱלֹהִים אֲשֶׁר אֶבְדָּה
כִּזִּפְתָּ אֱלֹהִים לְיִפְתָּ וַיִּשְׁכֵּן בְּאַחֲלָיִ-שֵׁם וַיְהִי כְנַעַן עֶבֶד לְמוֹ:

27. **yaph't' 'Elohim I-Yepheth w'yish'kon b'ahaley-shem wihi K'na'an `ebed lamo.**

Gen9:27 May Elohim enlarge Yapheth, and let him dwell in the tents of Shem; and let Kanaan be his servant to them.

<27> πλατύναι ὁ θεὸς τῷ Ιαφεθ καὶ κατοικησάτω ἐν τοῖς οἴκοις τοῦ Σημ, καὶ γενηθήτω Χανααν παῖς αὐτῶν.

27 **platynai ho theos tō Iapheth kai katoikēsato en tois oikois tou Sēm,**
May Elohim widen to Japheth, and let him dwell in the tents of Shem,
kai **genēthētō Chanaan pais autōn.**
and let Canaan become their servant.

:אָנאָ ווערן גרויסער און וואוינען אין די זעלבע זעלען 28
כח ויחיה נח אחר המבול שלש מאות שנה וקמשים שנה:

28. **way'chi-Noach 'achar hamabul sh'losh me'oth shanah wachamishim shanah.**

Gen9:28 Noach lived three hundred and fifty years after the flood.

<28> Ἔζησεν δὲ Νωε μετὰ τὸν κατακλυσμὸν τριακόσια πενήκοντα ἔτη.

28 **Ezēsen de Nōe meta ton kataklysmōn triakosia pentēkonta etē.**
lived And Noah after the flood three hundred fifty years.

:אָנאָ ווערן גרויסער און וואוינען 29
כט ויחיו כל ימי נח תשע מאות שנה וקמשים שנה וימת: פ

29. **wayih'yu kal-y'mey-Noach t'sha' me'oth shanah wachamishim shanah wayamoth.**

Gen9:29 So all the days of Noah were nine hundred and fifty years, and he died.

<29> καὶ ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι Νωε ἐννακόσια πενήκοντα ἔτη, καὶ ἀπέθανεν.

29 kai **egenonto pasai hai hēmerai Nōe ennakosia pentēkonta etē,** kai apethanen.
And were all the days of Noah nine hundred fifty years, and he died.

Sefer Maaseh Bereshith (Genesis)

Chapter 10

לְיָצָן וְיָפֶֿתֿ אֲשֶֿׁר־בָּנָיִם אֵלֶיךָ אַחֲרַיִם אֲחֵרֵי הַמַּבּוּל׃ Gen10:1

1. w'eleh tol'doth b'ney-Noach Shem Cham wa-Yapheth wayiual'du lahem banim 'achar hamabul.

Gen10:1 Now these are the generations of Shem, Cham, and Yapheth, the sons of Noah; and sons were born to them after the flood.

<10:1> Αὐταὶ δὲ αἱ γενέσεις τῶν υἱῶν Νωε, Σημ, Χαμ, Ιαφεθ, καὶ ἐγενήθησαν αὐτοῖς υἱοὶ μετὰ τὸν κατακλυσμὸν.

1 Hautai de hai geneseis tōn huiōn Nōe, Sēm, Cham, Iapheth,

And these are the generations of the sons of Noah – Shem, Ham, Japheth.

kai egenēthēsan autois huioi meta ton kataklysmōn.

And were born to them sons after the flood.

בְּנֵי יָפֶֿתֿ גֹּמֶר וּמָגוֹג וּמָדַי וְיָוָן וְתֻבָּל וּמֶשֶׁךְ וְתִירָס׃

2. b'ney Yepheth: Gomer u-Magog u-Maday w'Yawan w'Thubal uMeshek w'Thiras.

Gen10:2 The sons of Yapheth were Gomer and Magog and Madai and Yawan and Thubal and Meshek and Thiras.

<2> Υἱοὶ Ιαφεθ· Γαμερ καὶ Μαγωγ καὶ Μαδαι καὶ Ἰωβαν καὶ Ἐλισα καὶ Θοβελ καὶ Μοσοχ καὶ Θιρας.

2 Huioi Iapheth; Gamer kai Magōg kai Madai kai Iōuan

The sons of Japheth – Gomer, and Magog, and Madai, and Javan,

kai Elisa kai Thobel kai Mosoch kai Thiras.

and Elisa, and Tubal, and Meshech, and Tiras.

גֹּמֶר וְיָפֶֿתֿ אֲשֶֿׁר־בָּנָיִם אֵלֶיךָ אַחֲרַיִם אֲחֵרֵי הַמַּבּוּל׃

3. ub'ney Gomer: 'Ash'kanaz w'Riphath w'Thogar'mah.

Gen10:3 The sons of Gomer were Ashkenaz and Riphath and Thogarmah.

<3> καὶ υἱοὶ Γαμερ· Ασχαναζ καὶ Ριφαθ καὶ Θοργαμα.

3 kai huioi Gamer; Aschanaz kai Riphath kai Thorgama.

And the sons of Gomer – Ashkenaz, and Riphath, and Togarmah.

דְּבֵנֵי יָוָן אֵלִישָׁה וְתַרְשִׁישׁ כִּיִּתִים וְדֹדָנִים׃

4. ub'ney Yawan: 'Elishah w'Thar'shish Kittim w'Dodanim.

Gen10:4 The sons of Yawan were Elishah and Tharshish, Kittim and Dodanim.

<4> καὶ υἱοὶ Ἰωυαν· Ελισα καὶ Θαρσις, Κίτιοι, Ῥόδιοι.

4 kai huioi Iōuan; Elisa kai Tharsis, Kitioi, Hrodioi.

And the sons of Javan – Elisha, and Tarshish, Kittim, Dodanim.

הַמֵּאֲלָה נִפְרְדוּ אֵינִי הַגּוֹיִם בְּאֲרָצֹתָם אִישׁ לְלִשְׁנוֹ לְמִשְׁפְּחֹתָם בְּגוּיָהֶם: 5

5. me'eleh niph'r'du 'iey hagoyim b'ar'tsotham 'ish lil'shono l'mish'p'chotham b'goyehem.

Gen10:5 From these, the coastlands of the nations were separated into their lands, each according to his language, according to their families, into their nations.

<5> ἐκ τούτων ἀφωρίσθησαν νῆσοι τῶν ἐθνῶν ἐν τῇ γῆ αὐτῶν, ἕκαστος κατὰ γλῶσσαν ἐν ταῖς φυλαῖς αὐτῶν καὶ ἐν τοῖς ἔθνεσιν αὐτῶν.

5 ek toutōn aphōrīsthēsan nēsoi tōn ethnōn en tē gē autōn, hekastos

From out of these were separated islands of the nations in their land, each

kata glōssan en tais phylais autōn kai en tois ethnesin autōn.

according to tongue, among their tribes, and among their nations.

וּבְנֵי חָם כּוּשׁ וּמְצֻרַיִם וּפּוּט וְכַנְעַן: 6

6. ub'ney Cham: Kush u-Mits'rayim u-Phut u-K'na'an.

Gen10:6 The sons of Cham were Kush and Mitsrayim and Phut and Kanaan.

<6> Υἱοὶ δὲ Χαμ· Χους καὶ Μεσραιμ, Φουδ καὶ Χανααν.

6 Huioi de Cham; Chous kai Mesraim, Phoud kai Chanaan.

And the sons of Ham – Cush, and Mizraim, Phut, and Canaan.

וּבְנֵי כּוּשׁ שֶׁבַע וְחַוִּילָה וְסַבְתָּה וְרַעְמָה וְסַבְתְּכָא וּבְנֵי רַעְמָה שְׁבָא וַדָּדָן: 7

7. ub'ney Kush: 'ba' waChawilah w'sab'tah w'Ra'mah w'sab't'ka' ub'ney Ra'mah: sh'ba' uD'dan.

Gen10:7 The sons of Kush were Seba and Chawilah and Sabtah and Raamah and Sabteka; and the sons of Raamah were Sheba and Dedan.

<7> υἱοὶ δὲ Χους· Σαβα καὶ Ευιλα καὶ Σαβαθα καὶ Ρεγμα καὶ Σαβακαθα. υἱοὶ δὲ Ρεγμα· Σαβα καὶ Δαδαν.

7 huioi de Chous; Saba kai Euila kai Sabatha kai Regma kai Sabakatha.

And the sons of Cush – Seba and Havilah, and Sabtah, and Raamah, and Sabtechah.

huioi de Regma; Saba kai Dadan.

And the sons of Raamah - Sheba and Dedan.

חֹכְוֹשׁ יָלַד אֶת-נְמֹרָד הוּא הַחַל לְהִיּוֹת גְּבֹר בְּאֲרָץ: 8

8. w'Kush yalad 'eth-Nim'rod hu' hechel lih'yoth gibor ba'arets.

Gen10:8 Now Cush fathered Nimrod; he began to be a mighty one on the earth.

<8> Χους δὲ ἐγέννησεν τὸν Νεβρωδ. οὗτος ἤρξατο εἶναι γίγας ἐπὶ τῆς γῆς·

8 Chous de egennēsen ton Nebrōd. houtos ērxato einai gigas epi tēs gēs;

And Cush procreated Nimrod. This one began to be a giant upon the earth.

אֲזָאָב עֲגֵנְסֵן טֹן נֶבְרוֹד. הַזֶּה הֵרְאָתוֹ עֵינָיו גִּיגָס עַל הַיָּם
:אֲזָאָב עֲגֵנְסֵן טֹן נֶבְרוֹד הַזֶּה הֵרְאָתוֹ עֵינָיו גִּיגָס עַל הַיָּם
ט הוּא-הָיָה גִבּוֹר-צֵיד לְפָנָיו יְהוָה
עַל-כֵּן יֵאמָר כְּנַמְרֹד גִּבּוֹר צֵיד לְפָנָיו יְהוָה:

9. hu'-hayah gibor-tsayid lip'ney Yahúwah
`al-ken ye'amar kNim'rod gibor tsayid lip'ney Yahúwah.

Gen10:9 He was a mighty hunter before אָזָאָב;
therefore it is said, Like Nimrod a mighty hunter before אָזָאָב.

<9> οὗτος ἦν γίγας κυνηγὸς ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ·
διὰ τοῦτο ἐροῦσιν Ὡς Νεβρωδ γίγας κυνηγὸς ἐναντίον κυρίου.

9 houtos ēn gigas kynēgos enantion kyriou tou theou;

This one was a giant hunter with hounds before YHWH Elohim.

dia touto erousin Hōs Nebrōd gigas kynēgos enantion kyriou.

On account of this they shall say, As Nimrod a giant hunter with hounds before YHWH.

יְהוָה הֵרְאָתוֹ מִמְּלְכָתוֹ בְּבָל וְאָרָךְ וְאַכַּד וְכַלְנֵה בְּאֶרֶץ שִׁנְעָר:
:אֲזָאָב עֲגֵנְסֵן טֹן נֶבְרוֹד הַזֶּה הֵרְאָתוֹ עֵינָיו גִּיגָס עַל הַיָּם
אֲזָאָב עֲגֵנְסֵן טֹן נֶבְרוֹד הַזֶּה הֵרְאָתוֹ עֵינָיו גִּיגָס עַל הַיָּם

10. wat'hi re'shith mam'lak'to Babel w'Erek w'Akkad w'Kal'neh b'erets Shin'ar.

Gen10:10 The beginning of his kingdom was Babel and Erech and Akkad and Kalneh,
in the land of Shinar.

<10> καὶ ἐγένετο ἀρχὴ τῆς βασιλείας αὐτοῦ Βαβυλῶν καὶ Ορεχ
καὶ Αρχαδ καὶ Χαλαννη ἐν τῇ γῇ Σεννααρ.

10 kai egeneto archē tēs basileias autou Babylōn kai Orech

And came to pass the beginning of his kingdom – Babel, and Erech,

kai Archad kai Chalannē en tē gē Sennaar.

and Accad, and Calneh, in the land of Shinar.

יֵאֵר מִן-הָאֶרֶץ הַזֶּה וַיֵּצֵא אֲשׁוּר וַיִּבֶן אֶת-נִינְוֵה
וְאֶת-רְחוֹבוֹת עִיר וְאֶת-כַּלְח:
אֲזָאָב עֲגֵנְסֵן טֹן נֶבְרוֹד הַזֶּה הֵרְאָתוֹ עֵינָיו גִּיגָס עַל הַיָּם
:אֲזָאָב עֲגֵנְסֵן טֹן נֶבְרוֹד הַזֶּה הֵרְאָתוֹ עֵינָיו גִּיגָס עַל הַיָּם

11. min-ha'arets hahiw' yatsa' 'Ashshur wayiben 'eth-Nin'weh w'eth-R'choboth`lr w'eth-Kalach.

Gen10:11 From that land he went forth into Assyria, and built Nineweh and Rechoboth-Ir and Kalah,

<11> ἐκ τῆς γῆς ἐκείνης ἐξῆλθεν Ασσοῦρ καὶ ᾠκοδόμησεν τὴν Νινευη

καὶ τὴν Ροῦβωθ πόλιν καὶ τὴν Χαλαχ

11 ek tēs gēs ekeinēs exēlthen Assour kai ōkodomēsen tēn Nineuē

From out of that land came forth Assyria. And he built Nineveh,

kai tēn Roōbōth polin kai tēn Chalach

and the city Rhooboth, and Calah -

יבֹאֲת־רֶסֶן בֵּין נִינְוָה וּבֵין כַּלַּח הוּא הָעִיר הַגְּדֹלָה׃
:אֶל־אֲשֶׁר מֵאֲשׁוּר בָּנָה וְיָבִין כַּלַּח הוּא הָעִיר הַגְּדֹלָה׃

12. w'eth-Resen beyn Nin'weh ubeyn Kalach hiw' ha'ir hag'dolah.

Gen10:12 and Resen between Nineweh and between Kalah; that is the great city.

<12> καὶ τὴν Δασεμ ἀνὰ μέσον Νινευη καὶ ἀνὰ μέσον Χαλαχ· αὕτη ἡ πόλις ἡ μεγάλη. --

12 kai tēn Dasem ana meson Nineuē kai ana meson Chalach; hautē hē polis hē megalē. --

and Dase between Ninevi and Chalach: this is the city great.

יגֹמְצָרִים יָלַד אֶת־לוּדִים וְאֶת־עַנְמִים וְאֶת־לְהָבִים וְאֶת־נַפְתָּחִים׃
:יִגְמֹצְרִים יָלַד אֶת־לוּדִים וְאֶת־עַנְמִים וְאֶת־לְהָבִים וְאֶת־נַפְתָּחִים׃

13. uMits'rayim yalad 'eth-Ludim w'eth-Anamim w'eth-L'habim w'eth-Naph'tuchim.

Gen10:13 Mitsraim fathered Ludim and Anamim and Lehabim and Naphtuchim.

<13> καὶ Μεσραιμ ἐγέννησεν τοὺς Λουδιμ καὶ τοὺς Ενεμετιμ

καὶ τοὺς Λαβιμ καὶ τοὺς Νεφθαλιμ

13 kai Mesraim egennēsen tous Loudiim kai tous Enemetiim kai tous Labiim kai tous Nephthaliim

And Mizraim procreated the Ludim, and the Naphtuhim, and the Anamim, and the Lehabim,

ידֹאֲת־פְּתָרִים וְאֶת־כַּסְלָחִים אֲשֶׁר יֵצְאוּ מִנְשָׁם פְּלִשְׁתִּים׃
:יִדֹאֲת־פְּתָרִים וְאֶת־כַּסְלָחִים אֲשֶׁר יֵצְאוּ מִנְשָׁם פְּלִשְׁתִּים׃

14. w'eth-Path'rusim w'eth-Kas'luchim 'asher yats'u misham P'lish'tim w'eth-Kaph'torim.

Gen10:14 and Pathrusim and Kasluchim from which came there the Philistines and Kaphtorim.

<14> καὶ τοὺς Πατροσωνιμ καὶ τοὺς Χασλωνιμ,

ὅθεν ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν Φυλιστιμ, καὶ τοὺς Καφθοριμ. --

14 kai tous Patrosōniim kai tous Chaslōniim, hothen exēlthen ekeithen Phylistiim,

and the Pathrusim and the Casluchim, from where came forth the Philistines,

kai tous Kaphthoriim.

and the Caphtorim.

טוֹכְנַעַן יָלַד אֶת־צִידֹן בְּכֹרוֹ וְאֶת־חֵת׃
:טוֹכְנַעַן יָלַד אֶת־צִידֹן בְּכֹרוֹ וְאֶת־חֵת׃

15. uK'na'an yalad 'eth-Tsidon b'koro w'eth-Cheth.

Gen10:15 Kanaan fathered Tsidon, his firstborn, and Cheth.

<15> Χανααν δὲ ἐγέννησεν τὸν Σιδῶνα πρωτότοκον καὶ τὸν Χετταῖον

Gen10:19 The territory of the Kanaanite was from Sidon as you go toward Gerar, as far as Gaza; as you go toward Sodom and Amorah and Admah and Tseboiim, as far as Lasha.

<19> καὶ ἐγένοντο τὰ ὅρια τῶν Χαναναίων ἀπὸ Σιδῶνος ἕως ἐλθεῖν εἰς Γεραρα καὶ Γάζαν, ἕως ἐλθεῖν Σοδομων καὶ Γομορρας, Αδαμα καὶ Σεβωιμ, ἕως Λασα. --

19 kai egenonto ta horia tōn Chananaïōn apo Sidōnos heōs elthein eis Gerara
And were the boundaries of the Canaanites from Sidon unto the coming into Gerar
kai Gazan, heōs elthein Sodomōn kai Gomorras, Adama kai Sebōim, heōs Lasa. --
and Gaza, unto the coming unto Sodom and Gomorrah, Admah and Zeboim, unto Lasha.

ⲙⲁⲗⲁⲛⲓⲛⲟⲩ ⲙⲁⲗⲁⲛⲓⲛⲟⲩ ⲙⲁⲗⲁⲛⲓⲛⲟⲩ ⲙⲁⲗⲁⲛⲓⲛⲟⲩ ⲙⲁⲗⲁⲛⲓⲛⲟⲩ ⲙⲁⲗⲁⲛⲓⲛⲟⲩ ⲙⲁⲗⲁⲛⲓⲛⲟⲩ 20

כאֵלֶּה בְּנֵי-חָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְשָׁנֹתָם בְּאֶרְצוֹתָם בְּגוֹיֵיהֶם: ם

20. 'eleh b'ney-Cham l'mish'p'chotham lil'shontham b'ar'tsotham b'goyehem.

Gen10:20 These are the sons of Cham, according to their families, according to their languages, by their lands, by their nations.

<20> οὗτοι υἱοὶ Χαμ ἐν ταῖς φυλαῖς αὐτῶν κατὰ γλώσσας αὐτῶν ἐν ταῖς χώραις αὐτῶν καὶ ἐν τοῖς ἔθνεσιν αὐτῶν.

20 houtoi huiōi Cham en tais phylais autōn kata glōssas autōn
These are the sons of Ham among their tribes, according to their languages,
en tais chōrais autōn kai en tois ethnesin autōn.
among their regions, and among their nations.

ⲕⲁⲓ ⲙⲁⲗⲁⲛⲓⲛⲟⲩ ⲙⲁⲗⲁⲛⲓⲛⲟⲩ ⲙⲁⲗⲁⲛⲓⲛⲟⲩ ⲙⲁⲗⲁⲛⲓⲛⲟⲩ ⲙⲁⲗⲁⲛⲓⲛⲟⲩ ⲙⲁⲗⲁⲛⲓⲛⲟⲩ ⲙⲁⲗⲁⲛⲓⲛⲟⲩ 21

כאֵלֶּשֶׁם יֶלֶד גַּם-הוּא אָבִי כָּל-בְּנֵי-עֶבֶר אָחִי יֶפֶת הַגָּדוֹל:

21. ul'shem yulad gam-hu' 'abi kal-b'ney-'Eber 'achi Yepheth hagadol.

Gen10:21 To Shem was born, also to him, the father of all the sons of Eber, and the older brother of Yapheth.

<21> Καὶ τῷ Σημ ἐγενήθη καὶ αὐτῷ, πατρὶ πάντων τῶν υἱῶν Ἐβερ, ἀδελφῷ Ἰαφεθ τοῦ μείζονος.

21 Kai tō Sēm egenēthē kai autō, patri pantōn tōn huiōn Eber,
And to Shem was born, even to him, the father of all the sons of Eber,
adelphō Iapheth tou meizonos.
brother of Japheth the greater.

ⲕⲁⲓ ⲙⲁⲗⲁⲛⲓⲛⲟⲩ ⲙⲁⲗⲁⲛⲓⲛⲟⲩ ⲙⲁⲗⲁⲛⲓⲛⲟⲩ ⲙⲁⲗⲁⲛⲓⲛⲟⲩ ⲙⲁⲗⲁⲛⲓⲛⲟⲩ ⲙⲁⲗⲁⲛⲓⲛⲟⲩ ⲙⲁⲗⲁⲛⲓⲛⲟⲩ 22

כב בְּנֵי שֵׁם עֵילָם וְאַשּׁוּר וְאַרְפַּכְשָׁד וְלוּד וְאַרָם:

22. b'ney Shem: 'Eylam w'Ashshur w'Ar'pak'shad w'Lud wa'Aram.

Gen10:22 The sons of Shem were Elam and Ashshur and Arpakshad and Lud and Aram.

<22> υἱοὶ Σημ· Αἶλαμ καὶ Ἀσσοῦρ καὶ Ἀρφαξὰδ καὶ Λοῦδ καὶ Ἀραμ καὶ Καϊναν.

22 huiōi Sēm; Ailam kai Assour kai Arphaxad kai Loud kai Aram kai Kainan.
Sons of Shem – Elam, and Asshur, and Arphaxad, and Lud, and Aram, and Cainan.

ⲕⲁⲓ ⲙⲁⲗⲁⲛⲓⲛⲟⲩ ⲙⲁⲗⲁⲛⲓⲛⲟⲩ ⲙⲁⲗⲁⲛⲓⲛⲟⲩ ⲙⲁⲗⲁⲛⲓⲛⲟⲩ ⲙⲁⲗⲁⲛⲓⲛⲟⲩ ⲙⲁⲗⲁⲛⲓⲛⲟⲩ ⲙⲁⲗⲁⲛⲓⲛⲟⲩ 23

כג וּבְנֵי אָרָם עוּץ וְחוּל וְגֵתֶר וּמָשׁ:

23. **ub'ney 'Aram: `Uts w'Chul w'Gether waMash.**

Gen10:23 The sons of Aram were Uts and Chul and Gether and Mash.

<23> καὶ υἱοὶ Ἀραμ· Ὠς καὶ Οὐλ καὶ Γαθερ καὶ Μοσοχ.

23 kai **huioi Aram; Ōs kai Oul kai Gather kai Mosoch.**

And the sons of Aram – Uz, and Hul, and Gether, and Mash.

כד וְאֶרְפַּכְשָׁד יָלַד אֶת־שֵׁלַח וְשֵׁלַח יָלַד אֶת־עֵבֶר׃ 24

24. **w'Ar'pak'shad yalad 'eth-'shalach w'shelach yalad 'eth-'Eber.**

Gen10:24 Arpakshad fathered Shelach; and Shelach fathered Eber.

<24> καὶ Ἀρφαξὰδ ἐγέννησεν τὸν Καιναν,
καὶ Καιναν ἐγέννησεν τὸν Σαλα, Σαλα δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐβερ.

24 kai **Arphaxad** egennēsen ton **Kainan**, kai **Kainan** egennēsen ton **Sala**, **Sala** de egennēsen ton **Eber**.

And Arphaxad procreated Cainan; and Cainan procreated Salah; and Salah procreated Eber.

כה וַיִּלְעָבֶר יָלַד שְׁנֵי בָנִים שֵׁם הָאֶחָד פֶּלֶג
כז וַיִּקְטָן יָלַד אֶת־אֶלְמוֹדָד וְאֶת־שֵׁלֶפֶח וְאֶת־חַצְרַמְוֶתִּית וְאֶת־יָרַח׃ 25

25. **ul'`Eber yulad sh'ney banim shem ha'echad Peleg**

ki b'yamayu niph'l'gah ha'arets w'shem 'achiu Yaq'tan.

Gen10:25 Two sons were born to Eber; the name of the one was Peleg,
for in his days the earth was divided; and his brother's name was Yoqtan.

<25> καὶ τῷ Ἐβερ ἐγενήθησαν δύο υἱοί· ὄνομα τῷ ἐνὶ Φαλεκ,
ὅτι ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ διμερίσθη ἡ γῆ, καὶ ὄνομα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ Ἰεκταν.

25 kai tō **Eber** egenēthēsan duo **huioi**; **onoma tō heni Phalek**,

And to Eber were born two sons, the name given to the one was Peleg;

hoti en tais hēmerais autou diemeristhē hē gē, kai **onoma tō adelphō autou Iektan**.

for in his days was divided into parts the earth; and the name of his brother was Joktan.

כו וַיִּקְטָן יָלַד אֶת־אֶלְמוֹדָד וְאֶת־שֵׁלֶפֶח וְאֶת־חַצְרַמְוֶתִּית וְאֶת־יָרַח׃ 26

26. **w'Yaq'tan yalad 'eth-'Al'modad w'eth-'shaleph w'eth-'Chatsa'rmaweth w'eth-'Yarach.**

Gen10:26 Yoqtan fathered Almodad and Sheleph and Chatsarmaweth and Yarach

<26> Ἰεκταν δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλμωδαδ καὶ τὸν Σαλεφ καὶ Ἀσαρμωθ καὶ Ἰαραχ

26 **Iektan** de egennēsen ton **Elmōdad** kai ton **Saleph** kai **Asarmōth** kai **Iarach**

And Joktan procreated Almodad, and Sheleph, and Hazarmaveth, and Jerah

כז וַיִּקְטָן יָלַד אֶת־אֶלְמוֹדָד וְאֶת־שֵׁלֶפֶח וְאֶת־חַצְרַמְוֶתִּית וְאֶת־יָרַח׃ 27

כז וְאֶת־הַדּוֹרָם וְאֶת־אֲוֶזַל וְאֶת־דִּיקְלָה:

27. w'eth-Hadoram w'eth-'Uzal w'eth-Diq'lah.

Gen10:27 and Hadoram and Uzal and Diklah

<27> καὶ Οδορρα καὶ Αιζήλ καὶ Δεκλα

27 kai Odorra kai Aizēl kai Dekla

and Hadoram, and Uzal, and Diklah,

כח וְאֶת־עֹבָל וְאֶת־אַבִּימָאֵל וְאֶת־שָׁבָא:
:כג וְאֶת־חַוִּילָה וְאֶת־יֹבָב כָּל־אֲלָה בְּנֵי יֶקֶטָן:

28. w'eth-'Obal w'eth-'Abima'El w'eth-'Sh'ba'.

Gen10:28 and Obal and Abima'El and Sheba

<28> καὶ Εὐὰλ, καὶ Αβιμεηλ καὶ Σαβευ

28 kai Eual, kai Abimeēl kai Sabeu

and Obal and Abimael Sheba,

כט וְאֶת־אֹפִיר וְאֶת־חַוִּילָה וְאֶת־יֹבָב כָּל־אֲלָה בְּנֵי יֶקֶטָן:
:ל וְאֶת־שֵׁם לְמִשְׁפַּחְתָּם לְשָׁנְתָם בְּאֶרֶצְתָּם לְגוֹיָהֶם:

29. w'eth-'Ophir w'eth-Chawilah w'eth-Yobab kal-'eleh b'ney Yaq'tan.

Gen10:29 and Ophir and Chawilah and Yobab; all these were the sons of Yoqtan.

<29> καὶ Ουφίρ καὶ Ευίλα καὶ Ιωβαβ. πάντες οὗτοι υἱοὶ Ιεκταν.

29 kai Ouphir kai Euila kai Iōbab. pantes houtoi huiioi Iektan.

and Ophir, and Havilah, and Jobab. All these were sons of Joktan.

ל וַיְהִי מוֹשָׁבָם מִמִּשְׁאָב בְּאֶרֶץ סַפְרָה הַר הַקְּדָם:
:לא וְאֶת־שֵׁם לְמִשְׁפַּחְתָּם לְשָׁנְתָם בְּאֶרֶצְתָּם לְגוֹיָהֶם:

30. way'hi moshabam mi-Mesha' bo'akah s'pharah har haqedem.

Gen10:30 Now their dwelling was from Mesha as you go toward Sephar, the mountain of the east.

<30> καὶ ἐγένετο ἡ κατοίκησις αὐτῶν ἀπὸ Μασση ἕως ἐλθεῖν εἰς Σωφῆρα, ὄρος ἀνατολῶν.

30 kai egeneto hē katoikēsis autōn apo Massē heōs elthein eis Sōphēra, oros anatolōn.

And was their dwelling from Mesha unto the coming into Sephar, a mountain of the east.

לא וְאֶת־שֵׁם לְמִשְׁפַּחְתָּם לְשָׁנְתָם בְּאֶרֶצְתָּם לְגוֹיָהֶם:
:לב וְאֶת־שֵׁם לְמִשְׁפַּחְתָּם לְשָׁנְתָם בְּאֶרֶצְתָּם לְגוֹיָהֶם:

31. 'eleh b'ney-Shem l'mish'p'chotham lli'shonotham b'ar'tsotham l'goyehem.

Gen10:31 These are the sons of Shem, according to their families, according to their languages, by their lands, according to their nations.

<31> οὗτοι υἱοὶ Σημ ἐν ταῖς φυλαῖς αὐτῶν κατὰ γλώσσας αὐτῶν ἐν ταῖς χώραις αὐτῶν καὶ ἐν τοῖς ἔθνεσιν αὐτῶν.

31 houtoi huiioi Sēm en tais phylais autōn kata glōssas autōn

These are the sons of Shem among their tribes, according to their languages,

en tais chōrais autōn kai en tois ethnesin autōn.
among their regions, and among their nations.

32 אֵלֶּה שְׂמֵי בְנֵי נֹחַ כְּדֹלָתָם כְּגֵוְיָהֶם
וּמֵאֵלֶּה נִפְרְדוּ הַגּוֹיִם בְּאַרְצֵי אֲחֵרֵי הַמַּבּוּל׃ פ

32. 'eleh mish'p'choth b'ney-Noach l'tol'dotham b'goyehem
ume'eleh niph'r'du hagoyim ba'arets 'achar hamabul.

Gen10:32 These are the families of the sons of Noah, according to their genealogies,
by their nations; and out of these the nations were separated on the earth after the flood.

<32> Αὐταὶ αἱ φυλαὶ υἱῶν Νωε κατὰ γενέσεις αὐτῶν κατὰ τὰ ἔθνη αὐτῶν· ἀπὸ τούτων
διεσπάρησαν νῆσοι τῶν ἐθνῶν ἐπὶ τῆς γῆς μετὰ τὸν κατακλυσμόν.

32 Hautai hai phylai huiōn Nōe kata geneseis autōn

These are the tribes of the sons of Noah, according to their generations,
kata ta ethnē autōn; apo toutōn diesparēsan nēsoi tōn ethnōn
according to their nations. From these were scattered islands of the nations
epi tēs gēs meta ton kataklysmōn.
upon the earth after the flood.

Sefer Maaseh Bereshith (Genesis)

Chapter 11

אִיְהִי כָּל-הָאָרֶץ שָׁפָה אֶחָת וּדְבָרִים אֶחָדִים: Gen11:1

1. way'hi kal-ha'arets saphah 'echath ud'barim 'achadim.

Gen11:1 Now the whole earth was of one language and the same words.

<11:1> Καὶ ἦν πᾶσα ἡ γῆ χεῖλος ἓν, καὶ φωνὴ μία πᾶσιν.

1 Kai ēn pasa hē gē cheilos hen, kai phōnē mia pasin.

And was all the earth lip one, and voice one to all.

בְּיָהִי בְּנֹסְעָם מִקְדָּם וַיִּמְצְאוּ בְּקֶעֶף בְּאֶרֶץ שִׁנְעָר וַיִּשְׁבוּ שָׁם: 2

2. way'hi b'nas'am miqedem wayim'ts'u biq'ah b'erets Shin'ar wayesh'bu sham.

Gen11:2 It came about as they journeyed from the east, that they found a plain in the land of Shinar and settled there.

<2> καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κινῆσαι αὐτοὺς ἀπὸ ἀνατολῶν εὗρον πεδῖον ἐν γῆ Σεννααρ καὶ κατώκησαν ἐκεῖ.

2 kai egeneto en tō kinēsai autous apo anadolōn heuron pedion en gē Sennaar

And it came to pass in their moving from the east, they found a plain in the land of Shinar,

kai katōkēsan ekei.

and they dwelt there.

וַיִּשְׁרְפוּ אֶת-הַבְּנֵי לֶחֶם לְחֶמֶר: 3

3. wayo'mru 'ish 'el-re'ehu habah nil'b'nah l'benim w'nis'r'phah lis'rephah wat'hi lahem hal'benah l'aben w'hachemar hayah lahem lachomer.

Gen11:3 And each one said to his neighbor, Come, let us make bricks and burn them thoroughly. And it was the brick to them for stone, and it was the asphalt to them for mortar.

<3> καὶ εἶπεν ἄνθρωπος τῷ πλησίον Δεῦτε πλινθεύσωμεν πλίνθους καὶ ὀπτήσωμεν αὐτὰς πυρί. καὶ ἐγένετο αὐτοῖς ἡ πλίνθος εἰς λίθον, καὶ ἄσφαλτος ἦν αὐτοῖς ὁ πηλός.

3 kai eipen anthrōpos tō plēsion Deute plintheusōmen plinthous kai optēsōmen autas pyri.

And said a man to his neighbor, Come let us make bricks, and let us bake them in fire.

kai egeneto autois hē plinthos eis lithon, kai asphaltos ēn autois ho pēlos.

And became to them the brick as stone, and asphalt was their mortar.

וַיִּבְנוּ בְּנֵי-חָמֹר: 4

דַּוִּיאָמְרוּ הַבָּה נְבִנְהָ-לָנוּ עִיר וּמִגְדָּל וְרֹאשׁוֹ בְּשָׁמַיִם
וְנַעֲשֶׂה-לָנוּ שֵׁם פֶּן-נִפְּוֶץ עַל-פְּנֵי כָל-הָאָרֶץ:

4. wayo'm'ru habah nib'neh-lanu `ir umig'dal w'ro'sho bashamayim
w'na`aseh-lanu shem pen-naphuts `al-p'ney kal-ha'arets.

Gen11:4 They said, Come, let us build for ourselves a city,
and a tower with its top in the heaven, and let us make for ourselves a name,
otherwise we shall be scattered abroad over the face of the whole earth.

<4> καὶ εἶπαν Δεῦτε οἰκοδομήσωμεν ἑαυτοῖς πόλιν καὶ πύργον, οὗ ἡ κεφαλὴ ἔσται ἕως τοῦ
οὐρανοῦ, καὶ ποιήσωμεν ἑαυτοῖς ὄνομα πρὸ τοῦ διασπαρῆναι ἐπὶ προσώπου πάσης τῆς γῆς.

4 kai eipan Deute oikodomēsōmen heautois polin kai pyrgon,

And they said, Come let us build to ourselves a city and tower

hou hē kephalē estai heōs tou ouranou,

of which the top shall be unto the heaven.

kai poiēsōmen heautois onoma pro tou diasparēnai epi prosōpou pasēs tēs gēs.

And let us make to ourselves a name before the being scattered upon the face of all the earth.

וַיֵּרֶד יְהוָה לִרְאוֹת אֶת-הָעִיר וְאֶת-הַמִּגְדָּל אֲשֶׁר בָּנוּ בְּנֵי הָאָדָם:
5 5 4 3 2 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

5. wayered Yahúwah lir'oth 'eth-ha`ir w'eth-hamig'dal 'asher banu b'ney ha'adam.

Gen11:5 came down to see the city and the tower which the sons of the man had built.

<5> καὶ κατέβη κύριος ἰδεῖν τὴν πόλιν καὶ τὸν πύργον, ὃν ᾠκοδόμησαν οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων.

5 kai katebē kyrios idein tēn polin kai ton pyrgon, hon ōkodomēsan hoi huiōi tōn anthrōpōn.

And YHWH went down to look at the city and the tower, which built the sons of men.

וַיֹּאמֶר יְהוָה הֵן עַם אֶחָד וּשְׂפָה אַחַת לְכָלָם וְזֶה חַחֲלָם לַעֲשׂוֹת
וַעֲתָה לֹא-יִבָּצֵר מֵהֶם כֹּל אֲשֶׁר יִזְמוּ לַעֲשׂוֹת:
6 6 5 4 3 2 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

6. wayo'mer Yahúwah hen `am 'echad w'saphah 'achath lkulam

w'zeh hachilam la`asoth w'`atah lo'-yibatser mehem kol 'asher yaz'mu la`asoth.

Gen11:6 said, Behold, they are one people, and they all have the same language.

And this is what they began to do, and now nothing shall be restrained from them all
which they have imagined to do.

<6> καὶ εἶπεν κύριος Ἴδου γένος ἓν καὶ χεῖλος ἓν πάντων, καὶ τοῦτο ἤρξαντο ποιῆσαι,
καὶ νῦν οὐκ ἐκλείψει ἐξ αὐτῶν πάντα, ὅσα ἂν ἐπιθῶνται ποιεῖν.

6 kai eipen kyrios Idou genos hen kai cheilos hen pantōn, kai touto ērxanto poiēsai,

And YHWH said, Behold, there is kind one and lip one for all, and this they began to do.

kai nyn ouk ekleipsei ex autōn panta, hosa an epithōntai poiein.

The things now shall not fail from them, all as much as they might attempt to do.

7 7 6 5 4 3 2 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

זְהָבָה נִרְדָּה וְנִבְלָה שָׁם שְׁפָתָם אֲשֶׁר לֹא יִשְׁמְעוּ אִישׁ שְׁפַת רֵעֵהוּ:

7. **habah ner'dah w'nab'lah sham s'phatham 'asher lo' yishm'u 'ish s'phath re`ehu.**

Gen11:7 Come, let us go down and there confuse their language,
so that they shall not understand one another's speech.

<7> δεῦτε καὶ καταβάντες συγχέωμεν ἐκεῖ αὐτῶν τὴν γλῶσσαν,
ἵνα μὴ ἀκούσωσιν ἕκαστος τὴν φωνὴν τοῦ πλησίον.

7 **deute kai katabantes sygcheōmen ekei autōn tēn glōssan,**
Come, and going down, there let us confound their language,
hina mē akousōsin hekastos tēn phōnēn tou plēsion.
that they should not hearken to each the voice of the neighbor.

8
וַיִּפְּץ יְהוָה אֹתָם מִשָּׁם עַל-פְּנֵי כָל-הָאָרֶץ וַיַּחֲדָלוּ לְבַנֹּת הָעִיר:
8
וַיִּפְּץ יְהוָה אֹתָם מִשָּׁם עַל-פְּנֵי כָל-הָאָרֶץ וַיַּחֲדָלוּ לְבַנֹּת הָעִיר:

8. **wayaphets Yahúwah 'otham misham `al-p'ney kal-ha'arets wayach'd'lu lib'noth ha'ir.**

Gen11:8 So scattered them abroad from there over the face of the whole earth;
and they stopped building the city.

<8> καὶ διέσπειρεν αὐτοὺς κύριος ἐκεῖθεν ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς,
καὶ ἐπαύσαντο οἰκοδομοῦντες τὴν πόλιν καὶ τὸν πύργον.

8 **kai diespeiren autous kyrios ekeithen epi prosōpon pasēs tēs gēs,**
And YHWH scattered them from there upon the face of all the earth;
kai epausanto oikodomountes tēn polin kai ton pyrgon.
and they ceased building the city and the tower.

9
ט עַל-כֵּן קָרָא שְׁמָהּ בָּבֶל כִּי-שָׁם בָּלְלָהּ יְהוָה שְׁפַת כָּל-הָאָרֶץ
וּמִשָּׁם הִפְיָצָם יְהוָה עַל-פְּנֵי כָל-הָאָרֶץ: פ
9
ט עַל-כֵּן קָרָא שְׁמָהּ בָּבֶל כִּי-שָׁם בָּלְלָהּ יְהוָה שְׁפַת כָּל-הָאָרֶץ
וּמִשָּׁם הִפְיָצָם יְהוָה עַל-פְּנֵי כָל-הָאָרֶץ: פ

9. **`al-ken qara' sh'mah Babel ki-sham balal Yahúwah s'phat kal-ha'arets
umisham hephitsam Yahúwah `al-p'ney kal-ha'arets.**

Gen11:9 Therefore its name was called Babel, because there confused the language of
the whole earth; and from there scattered them abroad over the face of the whole earth.

<9> διὰ τοῦτο ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτῆς Σύγχυσις, ὅτι ἐκεῖ συνέχεεν κύριος τὰ χεῖλη πάσης τῆς γῆς,
καὶ ἐκεῖθεν διέσπειρεν αὐτοὺς κύριος ὁ θεὸς ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς.

9 **dia touto eklēthē to onoma autēs Sygchysis,**
On account of this was called the name of it Confusion,
hoti ekei synecheen kyrios ta cheilē pasēs tēs gēs,
because there YHWH confounded the lips of all the earth,
kai ekeithen diespeiren autous kyrios ho theos epi prosōpon pasēs tēs gēs.
and from there scattered them YHWH Elohim upon the face of all the earth.

Shabbat Torah Reading Schedule (4th sidrah) - Genesis 11:10 - 17:8

10 אַלף עשרת אלפים שנה אביו של ארפקשד
 אביו של ארפקשד אביו של ארפקשד אביו של ארפקשד
 יאלה תולדות נשם נשם בן-מאת שנה
 ויולד את-ארפקשד שנתים אחר המבול:

10. 'eleh tol'doth Shem:

Shem ben-m'ath shanah wayoled 'eth-'Ar'pak'shad sh'nathayim 'achar hamabul.

Gen11:10 These are the generations of Shem.

Shem was one hundred years old, and fathered Arpakshad two years after the flood;

<10> Καὶ αὗται αἱ γενέσεις Σημ·

Σημ υἱὸς ἑκατὸν ἐτῶν, ὅτε ἐγέννησεν τὸν Ἀρφαξὰδ, δευτέρου ἔτους μετὰ τὸν κατακλυσμὸν.

10 Kai hautai hai geneseis Sēm;

And these are the generations of Shem.

Sēm huios hekaton etōn, hote egennēsen ton Arphaxad,

And Shem was a hundred years old when he procreated Arphaxad,

deuterou etous meta ton kataklysmōn.

the second year after the flood.

11 אביו של ארפקשד חמש מאות שנה
 אביו של ארפקשד אביו של ארפקשד אביו של ארפקשד
 יא ויחי-נשם אחריו הולידו את-ארפקשד חמש מאות שנה
 ויולד בנים ובנות: ם

11. way'chi-Shem 'acharey holido 'eth-'Arpakshad chamesh me'oth shanah wayoled banim ubanoth.

Gen11:11 and Shem lived five hundred years after he fathered Arpakshad, and he fathered sons and daughters.

<11> καὶ ἔζησεν Σημ μετὰ τὸ γεννηθῆσαι αὐτὸν τὸν Ἀρφαξὰδ πεντακόσια ἔτη καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας καὶ ἀπέθανεν.

11 kai ezēsen Sēm meta to gennēsai auton ton Arphaxad pentakosia etē

And Shem lived after his procreating Arphaxad, five hundred years,

kai egennēsen huious kai thygateras kai apethanen.

and he procreated sons and daughters, and he died.

12 אביו של ארפקשד חי חמש ושלשים שנה ויולד את-שלח:
 אביו של ארפקשד אביו של ארפקשד אביו של ארפקשד
 יב וארפקשד חי חמש ושלשים שנה ויולד את-שלח:

12. w'Ar'pak'shad chay chamesh ush'loshim shanah wayoled 'eth-Shalach.

Gen11:12 Arpakshad lived thirty-five years, and fathered Shelach;

<12> Καὶ ἔζησεν Ἀρφαξὰδ ἑκατὸν τριάκοντα πέντε ἔτη καὶ ἐγέννησεν τὸν Καϊνάν.

12 Kai ezēsen Arphaxad hekaton triakonta pente etē kai egennēsen ton Kainan.

And Arphaxad lived a hundred thirty five years, and he procreated Cainan.

13 אביו של ארפקשד אביו של ארפקשד אביו של ארפקשד אביו של ארפקשד

And Salah lived after his procreating Eber, three hundred thirty years,
 kai egennēsen huious kai thygateras kai apethanen.
 and he procreated sons and daughters, and he died.

16 :לג-אב אלושם שנה ויולד את-פלג
 טז ויחי-עבר ארבע מאות ושלושים

16. way'chi-`Eber 'ar'ba` ush'loshim shanah wayoled 'eth-Paleg.

Gen11:16 Eber lived thirty-four years, and fathered Peleg;

<16> Καὶ ἔζησεν Εβερ ἑκατὸν τριάκοντα τέσσαρα ἔτη καὶ ἐγέννησεν τὸν Φαλεκ.

16 Kai ezēsen Eber hekaton triakonta tessara etē kai egennēsen ton Phalek.

And Eber lived a hundred thirty four years, and he procreated Peleg.

17 :לג-אב אלושם שנה ויולדו את-פלג ושלושים שנה
 יז ויחי-עבר אחרי הולידו את-פלג ושלושים שנה
 וארבע מאות שנה ויולד בנים ובנות: ס

17. way'chi-`Eber 'acharey holido 'eth-Peleg sh'loshim shanah
 w'ar'ba` me'oth shanah wayoled banim ubanoth.

Gen11:17 and Eber lived four hundred and thirty years after he fathered Peleg,
 and he fathered sons and daughters.

<17> καὶ ἔζησεν Εβερ μετὰ τὸ γεννηῆσαι αὐτὸν τὸν Φαλεκ ἔτη τριακόσια ἑβδομήκοντα
 καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας καὶ ἀπέθανεν.

17 kai ezēsen Eber meta to gennēsai auton ton Phalek etē triakosia hebdomēkonta

And Eber lived after his procreating Peleg, years three hundred seventy,

kai egennēsen huious kai thygateras kai apethanen.

and he procreated sons and daughters, and he died.

18 :לג-אב אלושם שנה ויולד את-רעו:
 יח ויחי-פלג שלשים שנה ויולד את-רעו:

18. way'chi-Pheleg sh'loshim shanah wayoled 'eth-R`u.

Gen11:18 Pheleg lived thirty years, and fathered Reu;

<18> Καὶ ἔζησεν Φαλεκ ἑκατὸν τριάκοντα ἔτη καὶ ἐγέννησεν τὸν Ραγαυ.

18 Kai ezēsen Phalek hekaton triakonta etē kai egennēsen ton Ragau.

And Peleg lived thirty and a hundred years, and he procreated Reu.

19 :לג-אב אלושם שנה ויולדו את-רעו ותשע שנים
 יט ויחי-פלג אחרי הולידו את-רעו ותשע שנים
 ומאתים שנה ויולד בנים ובנות: ס

19. way'chi-Pheleg 'acharey holido 'eth-R`u teshah` shanim uma'thayim shanah
 wayoled banim ubanoth.

Gen11:19 and **Pheleg** lived **two hundred and nine years** after he fathered **Reu**, and he fathered **sons** and **daughters**.

<19> καὶ ἔζησεν Φαλεκ μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν Ραγου διακόσια ἑννέα ἔτη καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας καὶ ἀπέθανεν.

19 kai ezēsen Phalek meta to gennēsai auton ton Ragau diakosia ennea etē
And Peleg lived after his procreating Reu, nine and two hundred years,
kai egennēsen huious kai thygateras kai apethanen.
and he procreated sons and daughters, and he died.

כַּוְיַחֲי רְעוּ שְׁתַּיִם וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֵד אֶת־שֶׁרוּג:
20

20. way'chi R`u sh'tayim ush'loshim shanah wayoled 'eth-s'rug.

Gen11:20 Reu lived **thirty-two years**, and fathered **Serug**;

<20> Καὶ ἔζησεν Ραγου ἑκατὸν τριάκοντα δύο ἔτη καὶ ἐγέννησεν τὸν Σερουχ.

20 Kai ezēsen Ragau hekaton triakonta duo etē kai egennēsen ton Serouch.
And Reu lived a hundred thirty and two years. and he procreated Serug.

כַּאֲוַיַּחֲי רְעוּ אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־שֶׁרוּג שְׁבַע שָׁנִים
וּמֵאַתַּיִם שָׁנָה וַיּוֹלֵד בָּנִים וּבָנוֹת: ם
21

21. way'chi R`u 'acharey holido 'eth-s'rug sheba` shanim uma'thayim shanah wayoled banim ubanoth.

Gen11:21 and Reu lived **two hundred and seven years** after he fathered **Serug**, and he fathered **sons** and **daughters**.

<21> καὶ ἔζησεν Ραγου μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν Σερουχ διακόσια ἑπτὰ ἔτη καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας καὶ ἀπέθανεν.

21 kai ezēsen Ragau meta to gennēsai auton ton Serouch diakosia hepta etē
And Reu lived after his procreating Serug two hundred seven years,
kai egennēsen huious kai thygateras kai apethanen.
and he procreated sons and daughters, and he died.

כַּבַּוְיַחֲי שֶׁרוּג שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֵד אֶת־נַחֹר:
22

22. Way'chi S'rug sh'loshim shanah wayoled 'eth-Nachor.

Gen11:22 Serug lived **thirty years**, and fathered **Nachor**;

<22> Καὶ ἔζησεν Σερουχ ἑκατὸν τριάκοντα ἔτη καὶ ἐγέννησεν τὸν Ναχωρ.

22 Kai ezēsen Serouch hekaton triakonta etē kai egennēsen ton Nachōr.
And Serug lived a hundred thirty years, and he procreated Nahor.

כַּבַּוְיַחֲי שֶׁרוּג שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֵד אֶת־נַחֹר:
23

אֶלְיָזָר וְשֵׁרׁוּג שְׁנַיִם מֵאוֹת שָׁנָה

כַּגְּוִיחֵי שְׁרוּג אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־נְחֹר מֵאֲתָם שָׁנָה
וַיּוֹלֵד בָּנִים וּבָנוֹת: ם

23. way'chi s'rug 'acharey holido 'eth-Nachor ma'thayim shanah wayoled banim ubanoth.

Gen11:23 and Serug lived two hundred years after he fathered Nachor, and he fathered sons and daughters.

<23> καὶ ἔζησεν Σερουχ μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν Ναχωρ ἔτη διακόσια καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας καὶ ἀπέθανεν.

23 kai ezēsen Serouch meta to gennēsai auton ton Nachōr etē diakosia
And Serug lived after his procreating Nahor, years two hundred,
kai egennēsen huious kai thygateras kai apethanen.
and he procreated sons and daughters, and he died.

כַּדְּוִיחֵי נְחֹר תִּשְׁעֵ וְעֶשְׂרִים שָׁנָה וַיּוֹלֵד אֶת־תְּרַח:

24. way'chi Nachor teshah w'es'rim shanah wayoled 'eth-Tarach.

Gen11:24 Nachor lived twenty-nine years, and fathered Terach;

<24> Καὶ ἔζησεν Ναχωρ ἔτη ἐβδομήκοντα ἐννέα καὶ ἐγέννησεν τὸν Θαρα.

24 Kai ezēsen Nachōr etē hebdomēkonta ennea kai egennēsen ton Thara.
And Nahor lived years seventy nine, and he procreated Terah.

אֶלְיָזָר וְשֵׁרׁוּג שְׁנַיִם מֵאוֹת שָׁנָה אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־נְחֹר מֵאֲתָם שָׁנָה
וַיּוֹלֵד בָּנִים וּבָנוֹת: ם

25. way'chi Nachor 'acharey holido 'eth-Terach tshah-'es'reh shanah um'ath shanah wayoled banim ubanoth.

Gen11:25 and Nachor lived one hundred and nineteen years after he fathered Terach, and he fathered sons and daughters.

<25> καὶ ἔζησεν Ναχωρ μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν Θαρα ἔτη ἑκατὸν εἴκοσι ἐννέα καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας καὶ ἀπέθανεν.

25 kai ezēsen Nachōr meta to gennēsai auton ton Thara etē hekaton eikosi ennea
And Nahor lived after his procreating Terah, years a hundred twenty-nine,
kai egennēsen huious kai thygateras kai apethanen.
and he procreated sons and daughters, and he died.

כַּדְּוִיחֵי־תְּרַח שְׁבַעִים שָׁנָה וַיּוֹלֵד אֶת־אַבְרָם אֶת־נְחֹר וְאֶת־הָרָן:

26. way'chi-Therach shib'im shanah wayoled 'eth-'Ab'ram 'eth-Nachor w'eth-Haran.

Gen11:26 Therach lived seventy years, and fathered Abram, Nachor and Haran.

<26> Καὶ ἔζησεν Θαρα ἑβδομήκοντα ἔτη καὶ ἐγέννησεν τὸν Ἀβραμ καὶ τὸν Ναχωρ καὶ τὸν Ἀρραν.

26 Kai ezēsen Thara hebdomēkonta etē kai egennēsen ton Abram kai ton Nachōr kai ton Arran.

And Terah lived seventy years and he procreated Abram and Nahor and Haran.

יָצַח-אָבִי מִשְׁנַת-אָבִי מִשְׁנַת-אָבִי מִשְׁנַת-אָבִי מִשְׁנַת-אָבִי 27
:מִשְׁנַת-אָבִי מִשְׁנַת-אָבִי מִשְׁנַת-אָבִי מִשְׁנַת-אָבִי

כִּזְוֹאֵלָה תּוֹלְדוֹת תְּרַח תְּרַח הוֹלִיד אֶת-אַבְרָם אֶת-נָחוֹר וְאֶת-הָרָן וְהָרָן הוֹלִיד אֶת-לוֹט:

27. w'eleh tol'doth Terach: Terach holid 'eth-'A'bram 'eth-Nachor w'eth-Haran w'Haran holid 'eth-Lot.

Gen11:27 Now these are the generations of Terach. Terach fathered Abram, Nachor and Haran; and Haran fathered Lot.

<27> Αὗται δὲ αἱ γενέσεις Θαρα· Θαρα ἐγέννησεν τὸν Ἀβραμ καὶ τὸν Ναχωρ καὶ τὸν Ἀρραν, καὶ Ἀρραν ἐγέννησεν τὸν Λωτ.

27 Hautai de hai geneiseis Thara; Thara egennēsen ton Abram kai ton Nachōr kai ton Arran,

And these are the generations of Terah. Terah procreated Abram, and Nahor, and Haran.

kai Arran egennēsen ton Lōt.

And Haran procreated Lot.

מִשְׁנַת-אָבִי מִשְׁנַת-אָבִי מִשְׁנַת-אָבִי מִשְׁנַת-אָבִי מִשְׁנַת-אָבִי 28
:מִשְׁנַת-אָבִי מִשְׁנַת-אָבִי מִשְׁנַת-אָבִי מִשְׁנַת-אָבִי

כַּח וְיָמַת הָרָן עַל-פְּנֵי תְרַח אָבִיו בְּאֶרֶץ מוֹלְדוֹתוֹ בְּאֶרֶץ כַּשְׁדִּים:

28. wayamath Haran `al-p'ney Terach 'abiu b'erets molad'to b'Ur Kas'dim.

Gen11:28 Haran died in the presence of his father Terach in the land of his birth, in the region of the Chaldeans.

<28> καὶ ἀπέθανεν Ἀρραν ἐνώπιον Θαρα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐν τῇ γῆ, ἣ ἐγενήθη, ἐν τῇ χώρᾳ τῶν Χαλδαίων.

28 kai apethanen Arran enōpion Thara tou patros autou en tē gē, hē egenēthē,

And Haran died in the presence of Terah his father, in the land in which he was procreated,

en tē chōrā tōn Chaldaiōn.

in the region of the Chaldeans.

מִשְׁנַת-אָבִי מִשְׁנַת-אָבִי מִשְׁנַת-אָבִי מִשְׁנַת-אָבִי מִשְׁנַת-אָבִי 29
:מִשְׁנַת-אָבִי מִשְׁנַת-אָבִי מִשְׁנַת-אָבִי מִשְׁנַת-אָבִי

כַּט וַיִּקַּח אַבְרָם וְנָחוֹר לָהֶם נָשִׁים נָשִׁים אֲשֶׁת-אַבְרָם שָׂרַי וְנָשִׁים אֲשֶׁת-נָחוֹר מִלְכָּה בַת-הָרָן אֲבִי-מִלְכָּה וְאֲבִי יִסְכָּה:

29. wayiqach 'Ab'ram w'Nachor lahem nashim shem 'eshet-'Ab'ram Saray w'shem 'eshet-Nachor Mil'kah bath-Haran 'abi-Mil'kah wa'abi Yis'kah.

Gen11:29 Abram and Nachor took wives for themselves. The name of Abram's wife was Sarai; and the name of Nachor's wife was Milkah, the daughter of Haran, the father of Milkah and the father of Yiskah.

<29> καὶ ἔλαβον Ἀβραμ καὶ Ναχωρ ἑαυτοῖς γυναῖκας· ὄνομα τῇ γυναικὶ Ἀβραμ Σαρα, καὶ ὄνομα τῇ γυναικὶ Ναχωρ Μελχα θυγάτηρ Ἀρραν, πατὴρ Μελχα καὶ πατὴρ Ἰεσχα.

29 kai elabon Abram kai Nachōr heautois gynaikas; onoma tē gynaiki Abram Sara,
And took Abram and Nahor to themselves wives. The name of the wife of Abram was Sarai,
kai onoma tē gynaiki Nachōr Melcha thygatēr Arran,
and the name of the wife of Nahor was Milcha, daughter of Haran.
patēr Melcha kai patēr Iescha.
And he was the father of Milcha, and father of Iscah.

:אָלץ אַל נָכָר אַרְפּוֹ זָרָא זָאָרץ 30
לְוַתְהִי שָׂרַי עֶקְרָה אֵין לָהּ וְלָד:

30. wat'hi Saray`aqarah `eyn lah walad.

Gen11:30 Sarai was barren; she had no child.

<30> καὶ ἦν Σαρα στεῖρα καὶ οὐκ ἐτεκνοποίει.

30 kai ēn Sara steira kai ouk eteknopoiei.
And Sarai was sterile, and not able to produce children.

וַיִּקַּח תֵּרַח אֶת-אַבְרָם בְּנוֹ וְאֶת-לוֹט בְּנוֹ-הָקָן בְּן-בְּנוֹ
וְאֶת שָׂרַי כַּלְתּוֹ אִשְׁתׁ אַבְרָם בְּנוֹ וַיֵּצְאוּ אֹתָם מֵאֶרֶץ כְּשָׂדִים
לְלֶכֶת אֶרְצָה כְּנַעַן וַיָּבֹאוּ עַד-הָקָן וַיִּשְׁבוּ שָׁם:

31. wayiqach Terach `eth-'Ab'ram b'no w'eth-Lot ben-Haran ben-b'no
w'eth Saray kalatho `esheth 'Ab'ram b'no wayets'u 'itam
me-'Ur Kas'dim laleketh 'ar'tsah K'na'an wayabo'u `ad-Charan wayesh'bu sham.

Gen11:31 Terach took Abram his son, and Lot the son of Haran, the son of his son,
and Sarai his daughter-in-law, his son Abram's wife; and they went forth with them from the region
of the Chaldeans to come in the land of Kanaan; and they went to Charan, and settled there.

<31> καὶ ἔλαβεν Θαρα τὸν Ἀβραμ υἱὸν αὐτοῦ καὶ τὸν Λωτ υἱὸν Ἀρραν υἱὸν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ καὶ τὴν Σαραν τὴν νύμφην αὐτοῦ γυναῖκα Ἀβραμ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ καὶ ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἐκ τῆς χώρας τῶν Χαλδαίων πορευθῆναι εἰς τὴν γῆν Χανααν καὶ ἦλθεν ἕως Χαρραν καὶ κατώκησεν ἐκεῖ.

31 kai elaben Thara ton Abram huion autou kai ton Lōt huion Arran huion tou huiou autou
And Terah took Abram his son, and Lot the son of Haran, the son of his son,
kai tēn Saran tēn nymphēn autou gynaika Abram tou huiou autou
and Sarai his daughter-in-law, the wife of Abram his son.
kai exēgagen autous ek tēs chōras tōn Chaldaïōn poreuthēnai eis tēn gēn Chanaan
And he led them from out of the region of the Chaldeans to go into the land of Canaan.
kai ēlthen heōs Charran kai katōkēsen ekei.
And they came unto Haran and dwelt there.

:וַיִּקַּח תֵּרַח אֶת-אַבְרָם בְּנוֹ וְאֶת-לוֹט בְּנוֹ-הָקָן בְּן-בְּנוֹ וְאֶת שָׂרַי כַּלְתּוֹ אִשְׁתׁ אַבְרָם בְּנוֹ וַיֵּצְאוּ אֹתָם מֵאֶרֶץ כְּשָׂדִים לְלֶכֶת אֶרְצָה כְּנַעַן וַיָּבֹאוּ עַד-הָקָן וַיִּשְׁבוּ שָׁם 32

לְבַיְהִירוֹ יְמֵי-תֵרַח חֲמֵשׁ שָׁנִים וּמְאַתָּים שָׁנָה וַיָּמָת תֵּרַח בְּחָרָן: ס

32. wayih'yu y'mey-Therach chamesh shanim uma'thayim shanah wayamath Terach b-Charan.

Gen11:32 The days of Therach were two hundred and five years; and Terach died in Charan.

<32> καὶ ἐγένοντο αἱ ἡμέραι Θαρα ἐν Χαρραν διακόσια πέντε ἔτη, καὶ ἀπέθανεν Θαρα ἐν Χαρραν.

32 kai egenonto hai hēmerai Thara en Charran diakosia pente etē, kai apethanen Thara en Charran.

And were the days of Terah in Haran, two hundred five years; and Terah died in Haran.

Sefer Maaseh Bereshith (Genesis)

Chapter 12

Gen12:1
אֲבִי־אֶמְרָ יְהוָה אֶל־אַבְרָם לֵךְ־לְךָ מֵאֶרֶץ־ךָ
וּמִמּוֹלַדְתְּךָ וּמִבֵּית אָבִיךָ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אֲרַאֶךָ:

1. wayo'mer Yahúwah 'el-'Ab'ram leh-l'ak me'ar'tsak umimolad't'ak
umibeyth 'abiak 'el-ha'arets 'asher 'ar'eak.

Gen12:1 Now said to Abram, Go forth for yourself from your country,
and from your relatives and from your father's house, to the land which I shall show you;

<12:1> Καὶ εἶπεν κύριος τῷ Ἀβραμ Ἔξελθε ἐκ τῆς γῆς σου καὶ ἐκ τῆς συγγενείας σου
καὶ ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ πατρὸς σου καὶ δεῦρο εἰς τὴν γῆν, ἣν ἄν σοι δείξω.

1 Kai eipen kyrios tō Abram Exelthe ek tēs gēs sou kai ek tēs syggeneias sou
And YHWH said to Abram, Come forth from out of your land, and from your kin,
kai ek tou oikou tou patros sou kai duro eis tēn gēn, hēn an soi deixō;
and from the house of your father, and come into the land which ever I shall show to you.

Gen12:2
בְּיִצְחָק יִבְרָכְךָ וְגָדוֹל וְאַבְרָכְךָ וְאַגְדְּלָהּ שְׁמֶךָ וְהָיָה בְרָכָה:

2. w'e'es'ak l'goy gadol wa'barekak wa'gadlah shmeak wehyeh brakah.

Gen12:2 And I shall make you for a great nation, and I shall bless you, and make your name great;
and so you shall be a blessing;

<2> καὶ ποιήσω σε εἰς ἔθνος μέγα καὶ εὐλογήσω σε καὶ μεγαλυνῶ τὸ ὄνομά σου,
καὶ ἔσῃ εὐλογητός.

2 kai poiēsō se eis ethnos mega kai eulogēsō se
And I shall make you into nation a great, and I shall bless you,
kai megalynō to onoma sou, kai esē eulogētos;
and I shall magnify your name, and you shall be a blessing.

Gen12:3
וְאַבְרָכָה מְבָרְכֶיךָ וּמְקַלְלֶיךָ אֶאְרָ וְנִבְרָכוּ בְּךָ כֹּל מְשֻׁפָּחֵי הָאָדָמָה:

3. wa'abarkah m'barkeyak um'qalel'ak 'a'or w'nibr'ku b'ak kol mish'p'choth ha'adamah.

Gen12:3 And I shall bless those who bless you, and the one who curses you I shall curse.
And in you all the families of the earth shall be blessed.

<3> καὶ εὐλογήσω τοὺς εὐλογοῦντάς σε, καὶ τοὺς καταρωμένους σε καταράσομαι·
καὶ ἐνευλογηθήσονται ἐν σοὶ πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς.

3 kai eulogēsō tous eulogountas se, kai tous katarōmenous se katarasomai;
And I shall bless the ones blessing you; and the ones cursing you, I shall curse.
kai eneulogēthēsontai en soi pasai hai phylai tēs gēs.

וַיַּעֲבֹר אַבְרָם בְּאַרְצָן עַד מְקוֹם שְׂכֵם עַד אֵילֹן מוֹרָה וַהֲכַנְעָנִי אִזּוּ בְּאַרְצָן׃

6. waya`abor 'Ab'ram ba'arets `ad m'qom Sh'kem `ad 'elon Moreh
w'haK'na`ani 'az ba'arets.

Gen12:6 Abram passed through the land as far as the place of Shekem, to the oak of Moreh.
Now the Kanaanite was then in the land.

<6> καὶ διώδευσεν Ἀβραμ τὴν γῆν εἰς τὸ μῆκος αὐτῆς ἕως τοῦ τόπου Συχεμ ἐπὶ τὴν δρῦν τὴν ὑψηλὴν· οἱ δὲ Χανααναῖοι τότε κατώκουν τὴν γῆν.

6 kai diōdeusen Abram tēn gēn eis to mēkos autēs heōs tou topou Sychem

And Abram traveled through the land in its length unto the place of Shechem

epi tēn dryn tēn huyēlēn; hoi de Chananaioi tote katōkoun tēn gēn.

unto the oak high. And the Canaanites then dwelt the land.

וַיֵּרָא יְהוָה אֶל-אַבְרָם וַיֹּאמֶר לְיִזְרְעֵל אֲתָן אֶת-הָאָרֶץ
הַזֹּאת וַיְבַן שָׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָה הַנִּרְאָה אֵלָיו׃

7. wayera' Yahúwah 'el-'Ab'ram wayo'mer l'zar`ak 'eten 'eth-ha'arets hazo'th
wayiben sham miz'beach laYahúwah hanir'eh 'elayu.

Gen12:7 appeared to Abram and said, To your descendants I shall give this land.
So he built an altar there to who had appeared to him.

<7> καὶ ὤφθη κύριος τῷ Ἀβραμ καὶ εἶπεν αὐτῷ Τῷ σπέρματί σου δώσω τὴν γῆν ταύτην.
καὶ ὠκοδόμησεν ἐκεῖ Ἀβραμ θυσιαστήριον κυρίῳ τῷ ὀφθέντι αὐτῷ.

7 kai ophthē kyrios tō Abram kai eipen autō Tō spermati sou dōsō tēn gēn tautēn.

And YHWH appeared to Abram, and said to him, to your seed I shall give this land.

kai okodomēsen ekei Abram thysiastērion kyriō tō ophthenti autō.

And built there Abram an altar to YHWH, to the one appearing to him.

וַיֵּצֵאק מִשָּׁם הַהָרָה מִקְדָּם לְבֵית-אֵל וַיִּטּ אֶתְהָלָה בֵּית-אֵל מִקָּם
וַהֲעִי מִקְדָּם וַיְבַן-שָׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָה וַיִּקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה׃

8. waya`teq misham haharah miqedem l-Beyth-'El
wayet 'ahaloh Beyth-'El miam w'ha`Ay miqedem
wayiben-sham miz'beach la-Yahúwah wayiq'ra' b'shem Yahúwah.

Gen12:8 Then he proceeded from there to the mountain on the east of Beyth'El,
and pitched his tent, with Beyth'El on the west and Ai on the east;
and there he built an altar to and called upon the name of .

<8> καὶ ἀπέστη ἐκεῖθεν εἰς τὸ ὄρος κατ' ἀνατολὰς Βαιθηλ
καὶ ἔστησεν ἐκεῖ τὴν σκηνὴν αὐτοῦ, Βαιθηλ κατὰ θάλασσαν καὶ Ἀγγαι κατ' ἀνατολὰς·
καὶ ὠκοδόμησεν ἐκεῖ θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ καὶ ἐπεκαλέσατο ἐπὶ τῷ ὀνόματι κυρίου.

8 kai apestē ekeithen eis to oros kat' anatorias Baithēl

eipen Abram Sara tē gynaiki autou Ginōskō egō hoti gynē euprosōpos ei;
Abram said to Sarai his wife, I know that woman a good-looking you are.

יב וְהָיָה כִּי-יִרְאוּ אֹתְךָ הַמִּצְרַיִם
וְאָמְרוּ אֲשֶׁרְתוּ זֹאת וְהִרְגוּ אֹתִי וְאֹתְךָ יַחֲיוּ:

12. w'hayah ki-yir'u 'othak haMits'rim w'am'ru 'ish'to zo'th w'har'gu 'othi w'othak y'chayu.

Gen12:12 and it shall be, when the Egyptians see you, they shall say, This is his wife;
and they shall kill me, but they shall let you live.

<12> ἔσται οὖν ὡς ἂν ἴδωσίν σε οἱ Αἰγύπτιοι, ἐροῦσιν ὅτι Γυνὴ αὐτοῦ αὐτή,
καὶ ἀποκτενοῦσίν με, σὲ δὲ περιποιήσονται.

12 estai oun hōs an idōsin se hoi Aigyptioi, erousin hoti Gynē autou hautē,

It shall be then as when shall see you the Egyptians they shall say that his wife is this one,

kai apoktenousin me, se de peripoiēsontai.

and they shall kill me, you and procure.

יג אָמְרֵי-נָא אַחְתִּי אֶתְּ לְמַעַן יִיטַב-לִי בְעַבְדוֹךָ
וְחַיְתָּה נַפְשִׁי בְגִלְגֶּלְךָ:

13. 'im'ri-na' 'achothi 'at' I'ma`an yitab-li ba`aburek w'chay'thah naph'shi big'lalek.

Gen12:13 Please say that you are my sister so that it may go well with me because of you,
and that my soul may live on account of you.

<13> εἰπὸν οὖν ὅτι Ἀδελφὴ αὐτοῦ εἰμι, ὅπως ἂν εὖ μοι γένηται διὰ σέ,
καὶ ζήσεται ἡ ψυχὴ μου ἕνεκεν σοῦ.

13 eipon oun hoti Adelphē autou eimi, hopōs an eu moi genētai dia se,

Say then that! his sister I am. so that good to me it may become on account of you,

kai zēsetai hē psychē mou heneken sou.

and shall live my soul because of you.

יד וַיְהִי כִּבּוֹא אַבְרָם מִצְרַיִמָּה וַיִּרְאוּ הַמִּצְרַיִם אֶת-הָאִשָּׁה
כִּי-יָפָה הִוא מְאֹד:

14. way'hi k'bo' 'Ab'ram Mits'ray'mah wayir'u haMit'srim 'eth-ha'ishah ki-yaphah hiw' m'od.

Gen12:14 It came about when Abram came into Egypt,
the Egyptians saw the woman, that she was very beautiful.

<14> ἐγένετο δὲ ἡνίκα εἰσήλθεν Ἀβραμ εἰς Αἴγυπτον,
ιδόντες οἱ Αἰγύπτιοι τὴν γυναῖκα ὅτι καλὴ ἦν σφόδρα,

because of Sarai, Abram's wife.

<17> καὶ ἤτασεν ὁ θεὸς τὸν Φαραῶ ἐτασμοῖς μεγάλοις καὶ πονηροῖς
καὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ περὶ Σαρὰς τῆς γυναικὸς Ἀβραμ.

17 kai ētasen ho theos ton Pharaō etasmois megalois kai ponērois
And Elohim chastised Pharaoh chastisements with great and severe,
kai ton oikon autou peri Saras tēs gynaikos Abram.
and his house, on account of Sarai the wife of Abram.

18
:כַּיָּא אַבְרָם אָמַר מַה-זֶּאת עָשִׂיתָ לִּי לְמַעַן לֹא-הִגַּדְתָּ לִּי כִּי אִשְׁתְּךָ הִיא׃
יְחִי וְיִקְרָא פְּרַעֲוָה לְאַבְרָם
וַיֹּאמֶר מַה-זֶּאת עָשִׂיתָ לִּי לְמַעַן לֹא-הִגַּדְתָּ לִּי כִּי אִשְׁתְּךָ הִיא׃

18. wayiq'ra' Phar'oh l-'Ab'ram wayo'mer Mah-zo'th `asitha li.
lamah lo'-higad'at li ki 'ish't'ak hiw'.

Gen12:18 Then Pharaoh called Abram and said, What is this you have done to me?
Why did you not tell me that she was your wife?

<18> καλέσας δὲ Φαραῶ τὸν Ἀβραμ εἶπεν Τί τοῦτο ἐποίησάς μοι,
ὅτι οὐκ ἀπήγγειλās μοι ὅτι γυνή σου ἐστιν;

18 kalesas de Pharaō ton Abram eipen Ti touto epoiēsas moi,
calling And Pharaoh Abram, said, What is this you did to me,
hoti ouk apēggeilas moi hoti gynē sou estin?
that you reported not to me that wife she is your?

19
:כַּיָּא אַבְרָם אָמַר מַה-זֶּאת עָשִׂיתָ לִּי לְמַעַן לֹא-הִגַּדְתָּ לִּי כִּי אִשְׁתְּךָ הִיא׃
וַעֲתָה הִנֵּה הִיא אֶתְּךָ קַח וְלֵךְ׃
יֵט לְמַעַן אֲמַרְתָּ אֶחָתִּי הִיא וְאַקַּח אֶתָּה לִּי לְאִשָּׁה
וְעַתָּה הִנֵּה הִיא אֶתְּךָ קַח וְלֵךְ׃

19. lamah 'amar'at 'achothi hiw' wa'eqach 'othah li l'ishah w'`atah hinneh 'ish't'ak qach walek.

Gen12:19 Why did you say, She is my sister, so that I took her to me for my wife?
Now then, here is your wife, take her and go.

<19> ἵνα τί εἶπας ὅτι Ἀδελφή μου ἐστιν; καὶ ἔλαβον αὐτὴν ἐμαυτῶ εἰς γυναῖκα.
καὶ νῦν ἰδοὺ ἡ γυνή σου ἐναντίον σου· λαβὼν ἀπότρεχε.

19 hina ti eipas hoti Adelphē mou estin? kai elabon autēn emautō eis gynaika.
Why did you say that, my sister She is; and I took her to myself as wife?
kai nyn idou hē gynē sou enantion sou; labōn apotreche.
And now, behold, your wife is before you – taking her run from me!

20
:כַּיָּא אַבְרָם אָמַר מַה-זֶּאת עָשִׂיתָ לִּי לְמַעַן לֹא-הִגַּדְתָּ לִּי כִּי אִשְׁתְּךָ הִיא׃
וַיֹּאמֶר מַה-זֶּאת עָשִׂיתָ לִּי לְמַעַן לֹא-הִגַּדְתָּ לִּי כִּי אִשְׁתְּךָ הִיא׃
כַּיָּא אַבְרָם אָמַר מַה-זֶּאת עָשִׂיתָ לִּי לְמַעַן לֹא-הִגַּדְתָּ לִּי כִּי אִשְׁתְּךָ הִיא׃
וַיֹּאמֶר מַה-זֶּאת עָשִׂיתָ לִּי לְמַעַן לֹא-הִגַּדְתָּ לִּי כִּי אִשְׁתְּךָ הִיא׃

20. way'tsaw `alayu Phar'`oh 'anashim way'shal'chu 'otho w'eth-'ish'to w'eth-kal-'asher-lo.

Gen12:20 Pharaoh commanded his men concerning him;
and they escorted him away, with his wife and all that belonged to him.

<20> καὶ ἐνετείλατο Φαραω ἀνδράσιν περὶ Ἀβραμ συμπροπέμψαι αὐτὸν
καὶ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ πάντα, ὅσα ἦν αὐτῷ, καὶ Λωτ μετ' αὐτοῦ.

20 kai eneteilato Pharaō andrasin peri Abram sympropempsai auton kai tēn gynaika autou
And Pharaoh charged the men concerning Abram, to escort him out, and his wife,
kai panta, hosa ēn autō, kai Lōt met' autou.
and all, as much as was his, and Lot with him.

Sefer Maaseh Bereshith (Genesis)

Chapter 13

אֲוִיעַל אַבְרָם מִמִּצְרַיִם הוּא וְאִשְׁתּוֹ וְכָל-אֲשֶׁר-לוֹ וְלוֹט עִמּוֹ הַנֶּגֶב׃ Gen13:1

1. waya`al 'Ab'ram mi-Mits'rayim hu' w'ish'to w'kal-'asher-lo w'Lot `imo haNeg'bah.

Gen13:1 So Abram went up from Egypt to the Negeb, he and his wife and all that belonged to him, and Lot with him.

<13:1> Ἀνέβη δὲ Ἀβραμ ἐξ Αἰγύπτου, αὐτὸς καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ καὶ Λωτ μετ' αὐτοῦ, εἰς τὴν ἔρημον.

1 Anebē de Abram ex Aigyptou, autos kai hē gynē autou ascended And Abram from out of Egypt, he, and his wife, kai panta ta autou kai Lōt met' autou, eis tēn erēmon. and all of his, and Lot with him, into the wilderness.

בְּוַאֲבְרָם כָּבֵד מְאֹד בַּמִּקְנָה בַּכֶּסֶף וּבַזָּהָב׃ 2

2. w'Ab'ram kabed m'od bamiq'neh bakeseph ubazahab.

Gen13:2 Now Abram was very rich in livestock, in silver and in gold.

<2> Ἀβραμ δὲ ἦν πλούσιος σφόδρα κτήνεσιν καὶ ἀργυρίῳ καὶ χρυσίῳ.

2 Abram de ēn plousios sphodra ktēnesin kai argyriō kai chrysiō. And Abram was rich exceedingly in cattle, and silver, and gold.

גִּוְיֵלָהּ לְמַסְעָיו מִנֶּגֶב וְעַד-בֵּית-אֵל עַד-הַמִּקְוֹם אֲשֶׁר-הָיָה שָׁם אֶחָלָה בֵּתְחֵלָה בֵּין בֵּית-אֵל וּבֵין הָעַי׃ 3

3. wayelek l'masa`ayu mi-Negeb w`ad-Beyth-'El `ad-hamaqom 'asher-hayah sham 'ahaloh bat'chilah beyn Beyth-'El ubeyn ha`Ay.

Gen13:3 He went on his journeys from the Negeb as far as Beth'El, to the place where his tent had been there at the beginning, between Beyth'El and Ai,

<3> καὶ ἐπορεύθη ὅθεν ἦλθεν, εἰς τὴν ἔρημον ἕως Βαιθηλ, ἕως τοῦ τόπου, οὗ ἦν ἡ σκηνὴ αὐτοῦ τὸ πρότερον, ἀνὰ μέσον Βαιθηλ καὶ ἀνὰ μέσον Ἀγγαι,

3 kai eporeuthē hothen ēlthen, eis tēn erēmon heōs Baithēl, heōs tou topou, And he went from where he came into the wilderness, unto Beth-el, unto the place hou ēn hē skēnē autou to proteron, ana meson Baithēl kai ana meson Aggai, where was his tent formerly, between Beth-el and between Hai;

אֲוִיעַל אַבְרָם מִנֶּגֶב וְעַד-בֵּית-אֵל עַד-הַמִּקְוֹם אֲשֶׁר-הָיָה שָׁם אֶחָלָה בֵּתְחֵלָה בֵּין בֵּית-אֵל וּבֵין הָעַי׃ 4

7. way'hi-rib beyn ro`ey miq'neh-'Ab'ram ubeyn ro`ey miq'neh-Lot w'haK'na`ani w'haP'rizzi 'az yosheb ba'arets.

Gen13:7 And there was strife between the herdsmen of Abram's livestock and the herdsmen of Lot's livestock. Now the Kanaanite and the Perizzite were dwelling then in the land.

<7> καὶ ἐγένετο μάχη ἀνά μέσον τῶν ποιμένων τῶν κτηνῶν τοῦ Ἀβραμ καὶ ἀνά μέσον τῶν ποιμένων τῶν κτηνῶν τοῦ Λωτ· οἱ δὲ Χανααναῖοι καὶ οἱ Φερεζαῖοι τότε κατοικοῦν τὴν γῆν.

7 kai egeneto machē ana meson tōn poimenōn tōn ktēnōn tou Abram kai ana meson tōn poimenōn And there was a battle between the herdsmen of the cattle of Abram, and between the herdsmen tōn ktēnōn tou Lōt; hoi de Chananaioi kai hoi Pherezaioi tote katōkoun tēn gēn. of the cattle of Lot. And the Canaanites and the Perizzites then inhabited the land.

וַיְהִי אִתָּם מִלְחָמָה בֵּין רֹעֵי אֲבְרָם וּבֵין רֹעֵי לֹט אֲנָשִׁים אֲחִים אֵנָּה עָמְדָה
בֵּין רֹעֵי אֲבְרָם וּבֵין רֹעֵי לֹט אֲנָשִׁים אֲחִים אֵנָּה עָמְדָה
וַיְהִי אִתָּם מִלְחָמָה בֵּין רֹעֵי אֲבְרָם וּבֵין רֹעֵי לֹט אֲנָשִׁים אֲחִים אֵנָּה עָמְדָה

8. wayo'mer 'Ab'ram 'el-Lot 'al-na' th'hi m'ribah beyni ubeyneyak ubeyn ro`ay ubeyn ro`eyak ki-'anashim 'achim 'anach'nu.

Gen13:8 So Abram said to Lot, Please let there be no strife between me and you, nor between my herdsmen and your herdsmen, for we are men brothers.

<8> εἶπεν δὲ Ἀβραμ τῷ Λωτ Μὴ ἔστω μάχη ἀνά μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ καὶ ἀνά μέσον τῶν ποιμένων μου καὶ ἀνά μέσον τῶν ποιμένων σου. ὅτι ἄνθρωποι ἀδελφοὶ ἡμεῖς ἐσμεν.

8 eipen de Abram tō Lōt Mē estō machē ana meson emou kai sou said And Abram to Lot, Do not let there be a battle between me and you, kai ana meson tōn poimenōn mou and between your herdsmen kai ana meson tōn poimenōn sou. hoti anthrōpoi adelphoi hēmeis esmen. and between my herdsmen! for men brothers are we.

טְהִלָּא כָּל-הָאָרֶץ לְפָנֶיךָ הַפָּרָד נָא מֵעָלַי אִם-הַשְׂמִיאל
וְאֵימָנָה וְאִם-הִמִּין וְאֵשְׂמִיאלָהּ
טְהִלָּא כָּל-הָאָרֶץ לְפָנֶיךָ הַפָּרָד נָא מֵעָלַי אִם-הַשְׂמִיאל
וְאֵימָנָה וְאִם-הִמִּין וְאֵשְׂמִיאלָהּ

9. halo' kal-ha'arets l'phaneyak. Hipared. Na' me`alay 'im-has'mo'l w'eyminah w'im-hayamin w'as'm'ilah.

Gen13:9 Is not the whole land before you? Please separate from me; if you go to the left, then I shall go to the right; or if you go to the right, then I shall go to the left.

<9> οὐκ ἰδοὺ πᾶσα ἡ γῆ ἐναντίον σου ἐστίν; διαχωρίσθητι ἀπ' ἐμοῦ· εἰ σὺ εἰς ἀριστερά, ἐγὼ εἰς δεξιὰ· εἰ δὲ σὺ εἰς δεξιὰ, ἐγὼ εἰς ἀριστερά.

9 ouk idou pasa hē gē enantion sou estin? diachōristhēti ap' emou; not Behold all the earth before you is? Part yourself from me! ei sy eis aristera, egō eis dexia; ei de sy eis dexia, egō eis aristera. If you go to the left, I shall go to the right; but if you go to the right, I shall go to the left.

10 ַאָּוִיִּשׂא־לוֹט אֶת־עֵינָיו וַיִּרְאֵ אֶת־כָּל־כַּפְּר הַיַּרְדֵּן
 כִּי כָלָה מִשְׁקָה לְפָנָי שַׁחַת יְהוָה אֶת־סְדֹם
 וְאֶת־עַמּוֹרָה כַּגֹּן־יְהוָה כְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּאֶכָּה צֹעַר׃

10. wayisa'-Lot 'eth-`eynayu wayar' 'eth-kal-kikar haYar'den
ki kulah mash'qeh liph'ney shacheth Yahúwah 'eth-š'dom w'eth-`Amorah
k'gan-Yahúwah k'erets Mits'rayim bo'akah Tso`ar.

Gen13:10 Lot lifted up his eyes and saw all the valley of the Yarden,
 that it was well watered everywhere - this was before ~~3934~~ destroyed Sodom and Amorah -
 like the garden of ~~3934~~, like the land of Egypt as you go to Zoar.

<10> καὶ ἐπάρας Λωτ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἶδεν πᾶσαν τὴν περίχωρον τοῦ Ἰορδάνου
 ὅτι πᾶσα ἦν ποτιζομένη-- πρὸ τοῦ καταστρέψαι τὸν θεὸν Σοδομα
 καὶ Γομορρα--ὡς ὁ παράδεισος τοῦ θεοῦ καὶ ὡς ἡ γῆ Αἰγύπτου ἕως ἐλθεῖν εἰς Ζογορα.

10 kai eparas Lôt tous ophthalmous autou eiden pasan tēn perichōron tou Iordanou
And Lot, lifting up his eyes, looked upon all the place round about the Jordan,
hoti pasa ēn potizomenē-- pro tou katastrepsai ton theon Sodoma kai Gomorra--
that all was watered before the eradicating by Elohim of Sodom and Gomorrah
hōs ho paradeisos tou theou kai hōs hē gē Aigyptou heōs elthein eis Zogora.
as the paradise of Elohim, and as the land of Egypt unto coming into Zoar.

11 ַאָּוִיִּבְחַר־לוֹ לֹט אֶת־כָּל־כַּפְּר הַיַּרְדֵּן וַיִּסַּע לֹט מִקְדָּם
 וַיִּפְרְדוּ אִישׁ מֵעַל אָחִיו׃

11. wayib'char-lo Lot 'eth kal-kikar haYar'den wayisa` Lot miqedem
wayipar'du 'ish me'al 'achiu.

Gen13:11 So Lot chose for himself all the valley of the Yarden, and Lot departed from the east.
 Thus they separated each other from his brothers.

<11> καὶ ἐξελέξατο ἑαυτῷ Λωτ πᾶσαν τὴν περίχωρον τοῦ Ἰορδάνου,
 καὶ ἀπῆρεν Λωτ ἀπὸ ἀνατολῶν, καὶ διεχωρίσθησαν ἕκαστος ἀπὸ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ.

11 kai exelexato heautō Lôt pasan tēn perichōron tou Iordanou,
And Lot chose to himself all the place round about the Jordan.
kai apēren Lôt apo ananolōn, kai diechōrīsthēsan hekastos apo tou adelphou autou.
And Lot departed from the east. And they were parted, each from his brother.

12 ַיִּבְאֲרָם יֹשֵׁב בְּאֶרֶץ־כְּנָעַן וְלוֹט יָשָׁב בְּעָרֵי הַכְּפָר וַיֵּאָהֶל עַד־סְדֹם׃

12. 'Ab'ram yashab b'erets-K'na'an w'Lot yashab b`arey hakikar waye'ehal `ad-š'dom.

That all the land which you see, to you I shall give it, and to your seed, unto the eon.

16 רָאָה אֶת-אֶרֶץ כְּנָעַן וְאָמַר אֲבְרָם אֵלֹהִים וַיֹּאמֶר אֲבְרָם אֵלֹהִים אֲשֶׁר יִמְנָע לְמִנּוֹת אֶת-עַבְדְּךָ אֶת-הָאָרֶץ
אֲשֶׁר אִם-יִוְכַל אִישׁ לְמִנּוֹת אֶת-עַבְדְּךָ אֶת-הָאָרֶץ גַּם-יִמְנָע לְמִנָּה:

16. w'sam'ti 'eth-zar'ak ka'aphar ha'arets
'asher 'im-yukal 'ish lim'noth 'eth-'aphar ha'arets gam-zar'ak yimaneh.

Gen13:16 I shall make your descendants as the dust of the earth,
so that if anyone can number the dust of the earth, then your descendants can also be numbered.

<16> καὶ ποιήσω τὸ σπέρμα σου ὡς τὴν ἄμμον τῆς γῆς·
εἰ δύναται τις ἐξαριθμηῆσαι τὴν ἄμμον τῆς γῆς, καὶ τὸ σπέρμα σου ἐξαριθμηθήσεται.

16 kai poiēsō to sperma sou hōs tēn ammon tēs gēs;
And I shall make your seed as the sand of the earth.

ei dynatai tis exarithmēsai tēn ammon tēs gēs,
If is able anyone to count out the sand of the earth,

kai to sperma sou exarithmēthēsetai.
then your seed they shall count out.

17 אָרִיז וְלַחֲבֹה וְלֶאֱרָבָה וְלִי לְאֶתְנַחַּה
יִזְקוּם הַתְּהִלָּה בְּאֶרֶץ לְאֶרָבָה וְלִי לְאֶתְנַחַּה

17. qum hith'halek ba'arets l'ar'kah ul'rach'bah ki l'ak 'et'nenah.

Gen13:17 Arise, walk about the land in its length and in breadth; for I shall give it to you.

<17> ἀναστὰς διόδευσον τὴν γῆν εἰς τε τὸ μῆκος αὐτῆς καὶ εἰς τὸ πλάτος,
ὅτι σοὶ δώσω αὐτὴν τῷ σπέρματί σου ἕως τοῦ αἰῶνος.

17 anastas diodeuson tēn gēn eis te to mēkos autēs kai eis to platos,
In rising up, you travel through the land unto both the length of it and unto the width;

hoti soi dōsō autēn kai tō spermati sou heōs tou aiōnos.
for to you I shall give it, and to your seed, into the eon.

18 וַיִּבֶן אֲבְרָם אֶלְתָּר וַיִּבְרָא אֲשֶׁר בְּחֶבְרוֹן
וַיִּבֶן-שָׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָה: פ

18. waye'hal 'Ab'ram wayabo' wayesheb b'eloney Mam're' 'asher b'Cheb'ron
wayiben-sham miz'beach la'Yahúwah.

Gen13:18 Then Abram moved his tent and came and dwelt by the oaks of Mamre, which are in Chebron,
and there he built an altar to אֲשֶׁר בְּחֶבְרוֹן.

<18> καὶ ἀποσκηνώσας Ἀβραμ ἐλθὼν κατώκησεν παρὰ τὴν δρυὸν τὴν Μαμβρη, ἣ ἦν ἐν Χεβρων,
καὶ ὠκοδόμησεν ἐκεῖ θυσιαστήριον κυρίου.

18 kai aposkēnōsas Abram elthōn katōkēsen para tēn dryn tēn Mambrē, hē ēn en Chebrōn,

And moving his tent, Abram came and dwelt around the oak of Mamre, which was in Hebron.
kai ôkodomēsen ekei thysiastērion kyriō.
And he built there an altar to YHWH.

Sefer Maaseh Bereshith (Genesis)

Chapter 14

Gen14:1
אֲוִיָּהּ בִּימֵי אֲמֶרְפֶּל מֶלֶךְ-שִׁנְעָר אֲרִיּוֹךְ מֶלֶךְ
אֶלְסַר כְּדֹרְלֹעֶמֶר מֶלֶךְ עֵילָם וְתִדְעָל מֶלֶךְ גּוֹיִם:

1. way'hi bimey 'Am'raphel melek-Shin'ar 'Ar'yok melek 'Elasar K'dar'la'omer melek `Eylam w'Thid'al melek Goyim.

Gen14:1 And it came about in the days of Amraphel king of Shinar, Arioch king of Ellasar, Kedorlaomer king of Elam, and Thidal king of Goyim,

<14:1> Ἐγένετο δὲ ἐν τῇ βασιλείᾳ τῇ Αμαρφαλ βασιλέως Σεννααρ, Αριωχ βασιλεὺς Ελλασαρ καὶ Χοδολλογομορ βασιλεὺς Αιλαμ καὶ Θαργαλ βασιλεὺς ἐθνῶν

1 Egeneto de en tē basileiā tē Amarphal basileōs Sennaar, Ariōch basileus Ellasar

And it came to pass in the kingdom of Amraphel king of Shinar, and Arioch king of Ellasar, kai Chodollogomor basileus Ailam kai Thargal basileus ethnōn and Chedorlaomer king of Elam, and Tidal king of nations,

Gen14:2
בְּעָשׂוּ מִלְחָמָה אֶת-בְּרַע מֶלֶךְ סֹדֹם וְאֶת-בְּרִשְׁעַ מֶלֶךְ עֲמֹרָה וְשִׁמְעֵבֶר מֶלֶךְ אַדְמָה וְשִׁמְאֵבֶר מֶלֶךְ צְבֹיִים וּמֶלֶךְ בְּלַע הַיָּם-צֹעַר:

2. `asu mil'chamah 'eth-Bera` melek S'dom w'eth-Bir'sha` melek `Amorah Shin'ab melek `Ad'mah w'Shem'eber melek Ts'boyim umelek Bela` hi'-Tso`ar.

Gen14:2 that they made war with Bera king of Sodom, and with Birsha king of Amorah, Shinab king of Admah, and Shemeber king of Tseboiim, and the king of Bela that is, Tsoar.

<2> ἐποίησαν πόλεμον μετὰ Βαλλα βασιλέως Σοδομων καὶ μετὰ Βαρσα βασιλέως Γομορρας καὶ Σεννααρ βασιλέως Αδαμα καὶ Συμοβορ βασιλέως Σεβωιμ καὶ βασιλέως Βαλακ (αὕτη ἐστὶν Σηγωρ).

2 epoiēsan polemon meta Balla basileōs Sodomōn kai meta Barsa basileōs Gomorras they made war with Bera king of Sodom, and with Birsha king of Gomorrah,

kai Sennaar basileōs Adama kai Symobor basileōs Sebōim kai basileōs Balak (hautē estin Sēgōr). and with Shinab king of Admah, and Shemeber king of Zeboiim, and king Bela - this is Zoar.

Gen14:3
גְּכָל-אֵלֶּה חָבְרוּ אֶל-עַמְקַת הַשְּׁדִיִּים הַיָּם הַמֶּלַח:

3. kai-'eleh chab'ru 'el-`emeq hašidim hu' Yam hamelach.

Gen14:3 All these came as allies to the valley of Siddim that is, the Salt Sea.

<3> πάντες οὗτοι συνεφώνησαν ἐπὶ τὴν φάραγγα τὴν ἄλυκὴν (αὕτη ἡ θάλασσα τῶν ἀλῶν).

hē estin en tē erēmō.
which is in the wilderness.

זַיָּשְׁבוּ וַיָּבֹאוּ אֶל-עֵין מִשְׁפַּט הוּא קָדֵשׁ וַיִּכּוּ
אֶת-כָּל-שָׂדֵה הָעַמְלָקִי וְגַם אֶת-הָאֱמֹרִי הַיֹּשֵׁב בְּחֻצְצַן תְּמָר:

7. wayashubu wayabo'u 'el-'Eyn-Mish'pat hiw' Qadesh wayaku 'eth-kal-s'deh ha`Amaleqi
w'gam 'eth-ha'Emori hayosheb b-Chats'tson-Tamar.

Gen14:7 Then they turned back and came to En-mishpat that is, Qadesh,
and conquered all the country of the Amalekites, and also the Amorites, who lived in Chatsatson-tamar.

<7> καὶ ἀναστρέψαντες ἤλθοσαν ἐπὶ τὴν πηγὴν τῆς κρίσεως (αὕτη ἐστὶν Καδῆς) καὶ κατέκοψαν
πάντας τοὺς ἄρχοντας Ἀμαληκ καὶ τοὺς Ἀμορραίους τοὺς κατοικοῦντας ἐν Ἀσασανθαμαρ.

7 kai anastrepsantes elthosan epi tēn pēgēn tēs kriseōs (hautē estin Kadēs]

And returning, they came upon the Spring of Judgment, this is Kadesh.

kai katekopsan pantas tous archontas Amalēk

And they cut in pieces all the rulers of Amalek,

kai tous Amorraious tous katoikountas en Asasanthamar.

and the Amorites, of the ones dwelling in Hazezon-tamar.

וַיֵּצֵא מֶלֶךְ-סֹדֶם וּמֶלֶךְ עֲמֹרָה וּמֶלֶךְ אֲדָמָה וּמֶלֶךְ צָבֹיִם
וּמֶלֶךְ בֶּלַע הוּא-צֹעַר וַיַּעֲרְכוּ אִתָּם מִלְחָמָה בְּעֵמֶק הַשִּׁדִּיִּם:

8. wayetse' melek-'s'dom umelek `Amorah umelek 'Admah umelek Ts'boyim
umelek Bela` hiw'-Tso`ar waya`ar'ku 'itam mi'l'chamah b'`emeq ha'siddim.

Gen14:8 And the king of Sodom and the king of Amorah and the king of Admah
and the king of Tseboiim and the king of Bela that is, Tsoar came out;
and they arrayed for battle with them in the valley of Siddim,

<8> ἐξῆλθεν δὲ βασιλεὺς Σοδομων καὶ βασιλεὺς Γομορρας καὶ βασιλεὺς Ἀδαμα
καὶ βασιλεὺς Σεβωιμ καὶ βασιλεὺς Βαλακ (αὕτη ἐστὶν Σηγωρ)
καὶ παρετάξαντο αὐτοῖς εἰς πόλεμον ἐν τῇ κοιλάδι τῇ ἀλυκῆ,

8 exelthen de basileus Sodomōn kai basileus Gomorras

And came forth the king of Sodom, and the king of Gomorrah,

kai basileus Adama kai basileus Sebōim kai basileus Balak (hautē estin Sēgōr)

and the king of Admah, and the king of Zeboiim, and the king of Bela – this is Zoar.

kai paretaxanto autois eis polemon en tē koiladi tē halykē,

And they deployed themselves for war in the valley salty

טָאָת כְּדָרְלַעְמָר מֶלֶךְ עֵיִלָם וְתַדְעָל מֶלֶךְ גּוֹיִם וְאֲמֹרָפֶל
אֶת-כָּל-שָׂדֵה הָעַמְלָקִי וְגַם אֶת-הָאֱמֹרִי הַיֹּשֵׁב בְּחֻצְצַן תְּמָר:

מֶלֶךְ שִׁנְעָר וְאַרְיֹחַ מֶלֶךְ אֱלִסָר אַרְבָּעָה מְלָכִים אֶת־הַחֲמִשָּׁה:

9. 'eth K'dar'la`omer melek `Eylam w'Thid`al melek Goyim w'Am'raphel melek Shin'ar w'Ar'yok melek 'Ellasar 'ar'ba`ah m'lakim 'eth-hachmishah.

Gen14:9 against Kedorlaomer king of Elam and Thidal king of Goyim and Amraphel king of Shinar and Ariok king of Ellasar - four kings against five.

<9> πρὸς Χοδολλογομορ βασιλέα Αιλαμ καὶ Θαργαλ βασιλέα ἐθνῶν καὶ Αμαρφαλ βασιλέα Σεννααρ καὶ Αριωχ βασιλέα Ελλασαρ, οἱ τέσσαρες βασιλεῖς πρὸς τοὺς πέντε.

9 pros Chodollogomor basilea Ailam kai Thargal basilea ethnōn kai Amarphal basilea Sennaar against Chedorlaomer king of Elam, and Tidal king of nations, and Amraphel king of Shinar, kai Ariōch basilea Ellasar, hoi tessares basileis pros tous pente. and Arioch king of Ellasar - the four kings against the five.

יְעַמְקוּ הַשְּׂדֵיִם בְּאֲרֹתַי וְיִגְנוּ מֶלֶךְ־סֹדֹם וְעַמְרָה וְיִפְּלוּ־שָׂמָּה וְהַנִּשְׁאָרִים הָרָה נָסוּ:

10. w`emeq haSiddim be'eroth be'eroth chemar wayanucu melek-S'dom wa`Amorah wayip'lu-shamah w'hanish'arim herah nasu.

Gen14:10 Now the valley of Siddim was full of tar pits; and the kings of Sodom and Amorah fled, and they fell there. But those who survived fled to the hill country.

<10> ἡ δὲ κοιλάς ἡ ἀλυκὴ φρέατα ἀσφάλτου· ἔφυγεν δὲ βασιλεὺς Σοδομων καὶ βασιλεὺς Γομορρας καὶ ἐνέπεσαν ἐκεῖ, οἱ δὲ καταλειφθέντες εἰς τὴν ὄρεινὴν ἔφυγον.

10 hē de koilas hē halykē phreata asphaltou; ephygen de basileus Sodomōn kai basileus Gomorras And the valley salty had wells of asphalt, fled and the king of Sodom, and the king of Gomorrah, kai enepesan ekei, hoi de kataleiphthentes eis tēn oreinēn ephygon. and they fell in there; and the ones being left behind fled into the mountainous area.

יֵאָוִיִקְחוּ אֶת־כָּל־רֶכֶשׁ סֹדֹם וְעַמְרָה וְאֶת־כָּל־אֲבָלָם וַיֵּלְכוּ:

11. wayiq'chu 'eth-kal-r'kush S'dom wa`Amorah w'eth-kal-'ak'lam wayeleku.

Gen14:11 Then they took all the goods of Sodom and Amorah and all their food, and departed.

<11> ἔλαβον δὲ τὴν ἵππον πᾶσαν τὴν Σοδομων καὶ Γομορρας καὶ πάντα τὰ βρώματα αὐτῶν καὶ ἀπήλθον.

11 elabon de tēn hippon pasan tēn Sodomōn kai Gomorras kai panta ta brōmata autōn kai apēlthon. And they took the cavalry all of Sodom and Gomorrah, and all their foods, and they went forth.

יֵבִיִקְחוּ אֶת־לוֹט וְאֶת־רֶכְשׁוֹ בֶן־אָחִי אַבְרָם וַיֵּלְכוּ וְהוּא יָשֵׁב בְּסֹדֹם:

12. wayiq'chu 'eth-Lot w'eth-r'kusho ben-'achi 'Ab'ram wayeleku w'hu' yosheb bi-S'dom.

Gen14:12 They took Lot, Abram's brother's son, and his possessions and departed, for he was living in Sodom.

<12> ἔλαβον δὲ καὶ τὸν Λωτ υἷὸν τοῦ ἀδελφοῦ Ἀβραμ καὶ τὴν ἀποσκευὴν αὐτοῦ καὶ ἀπόχοντο· ἦν γὰρ κατοικῶν ἐν Σοδομοῖς.

12 **elabon de kai ton Lōt huion tou adelphou Abram kai tēn aposkeuēn autou**

And they took also Lot, the son of the brother of Abram, and his belongings,

kai apōchonto; ēn gar katoikōn en Sodomois.

and moved – for he was dwelling in Sodom.

כַּלְכַּלְתִּי אֶת־אֲבְרָם וְאֶת־לֹט בְּעַלְי בְּרִית־אֲבְרָם׃
יְגִיבֵא הַפְּלִיט וַיִּגְדַּל לְאַבְרָם הָעֶבְרִי וְהוּא שֹׁכֵן בְּאֵלְנֵי
מְמֵרָא הָאֲמֹרִי אַחִי אֲשָׁכַל וְאַחִי עֲנַר וְהֵם בְּעַלְי בְּרִית־אֲבְרָם׃

13. **wayabo' hapalit wayaged l'Ab'ram ha'lb'ri w'hu' shoken b'eloney**

Mam're' ha'Emori 'achi 'Esh'kol wa'achi `Aner w'hem ba`aley b'rith-'Ab'ram.

Gen14:13 Then a fugitive came and told to Abram the Hebrew. Now he was living by the oaks of Mamre the Amorite, brother of Eshkol and brother of Aner, and they had a covenant with Abram.

<13> Παραγενόμενος δὲ τῶν ἀνασωθέντων τις ἀπήγγειλεν Ἀβραμ τῷ περάτῃ· αὐτὸς δὲ κατῶκει πρὸς τῇ δρυὶ τῇ Μαμβρη ὁ Ἀμορις τοῦ ἀδελφοῦ Ἐσχολ καὶ ἀδελφοῦ Ἀναν, οἳ ἦσαν συνωμόται τοῦ Ἀβραμ.

13 **Paragenomenos de tōn anasōthentōn tis apēggeilen Abram tō peratē;**

coming And of the ones being rescued a certain person, reported to Abram, to the traveler.

autos de katōkei pros tē drui tē Mambrē ho Amoris tou adelphou Eschōl

And he dwelt at the oak of Mamre the Amorite of the brother of Eshcol,

kai adelphou Anan, hoi ēsan synōmotai tou Abram.

and the brother of Aner, who were confederates of Abram.

יְדַוְּבֵא הַפְּלִיט וַיִּגְדַּל לְאַבְרָם הָעֶבְרִי וְהוּא שֹׁכֵן בְּאֵלְנֵי
מְמֵרָא הָאֲמֹרִי אַחִי אֲשָׁכַל וְאַחִי עֲנַר וְהֵם בְּעַלְי בְּרִית־אֲבְרָם׃
יְדַוְּבֵא הַפְּלִיט וַיִּגְדַּל לְאַבְרָם הָעֶבְרִי וְהוּא שֹׁכֵן בְּאֵלְנֵי
מְמֵרָא הָאֲמֹרִי אַחִי אֲשָׁכַל וְאַחִי עֲנַר וְהֵם בְּעַלְי בְּרִית־אֲבְרָם׃

14. **wayishma` 'Ab'ram hi nish'bah 'achiu wayareq 'eth-chanikayu**

y'lidey beytho sh'monah `asar u sh'losh me'oth wayir'doph `ad-Dan.

Gen14:14 When Abram heard that his brother had been taken captive, he led out his trained men, born in his house, three hundred and eighteen, and pursued as far as Dan.

<14> ἀκούσας δὲ Ἀβραμ ὅτι ἠχμαλώτεται Λωτ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ, ἠρίθμησεν τοὺς ἰδίους οἰκογενεῖς αὐτοῦ, τριακοσίους δέκα καὶ ὀκτώ, καὶ κατεδίωξεν ὀπίσω αὐτῶν ἕως Δαν.

14 **akousas de Abram hoti ēchmalōteutai Lōt ho adelphos autou,**

having heard And Abram that has been captured Lot his brother,

ērithmēsen tous idious oikogeneis autou, triakosious deka kai oktō,

counted out own native-born servants his, three hundred ten and eight.

kai katediōxen opisō autōn heōs Dan.

And he pursued after them unto Dan.

15 וַיַּחַדְלֵק עֲלֵיהֶם לַיְלָה הוּא וְעַבְדָּיו וַיִּכְּם
 וַיִּרְדְּפֵם עַד-חֹבָה אֲשֶׁר מִשְׁמָאל לְדַמְשֶׁק׃

15. wayechaleq `aleyhem lay'lah hu' wa`abadayu wayakem wayir'd'phem `ad-Chobah `asher mis'mo'l l-Damaseq.

Gen14:15 He divided against them by night, he and his servants, and defeated them, and pursued them as far as Chobah, which is on the left of Damascus.

<15> καὶ ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτοὺς τὴν νύκτα, αὐτὸς καὶ οἱ παῖδες αὐτοῦ, καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς καὶ ἐδίωξεν αὐτοὺς ἕως Χωβα, ἣ ἐστὶν ἐν ἀριστερᾷ Δαμασκοῦ.

15 kai epepesen ep' autous tēn nykta, autos kai hoi paides autou, kai epataxen autous
 And he fell upon them at night, he and his manservants. And he struck them,
 kai ediōxen autous heōs Chōba, hē estin en aristerā Damaskou.
 and pursued them unto Hobah, which is at the left of Damascus.

16 טַז וַיָּשֶׁב אֶת כָּל-הָרֶכֶשׁ וְגַם אֶת-לוֹט אָחִיו וְרֶכְשׁוֹ הַנָּשִׁיב
 וְגַם אֶת-הַנְּשִׁים וְאֶת-הָעָם׃

16. wayasheb `eth kal-har'kush w'gam `eth-Lot `achiu ur'kusho heshib w'gam `eth-hanashim w'eth-ha`am.

Gen14:16 He brought back all the goods, and also brought back his brother Lot with his possessions, and also the women, and the people.

<16> καὶ ἀπέστρεψεν πᾶσαν τὴν ἵππον Σοδομων, καὶ Λωτ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἀπέστρεψεν καὶ πάντα τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ καὶ τὰς γυναῖκας καὶ τὸν λαόν.

16 kai apestrepsen pasan tēn hippon Sodomōn, kai Lōt ton adelphon autou apestrepsen
 And he returned all the cavalry of Sodom; and Lot his brother he returned,
 kai panta ta hyparchonta autou kai tas gynaikas kai ton laon.
 and all his possessions, and the women, and the people.

17 יִזְוִיֵצֵא מֶלֶךְ-סֹדֹם לִקְרֹאתוֹ אַחֲרַי שׁוּבוּ מִהַכּוֹת אֶת-כְּדָר-לְעֹמֶר
 וְאֶת-הַמְּלָכִים אֲשֶׁר אִתּוֹ אֶל-עַמְקַן שְׁוֵה הוּא עַמְקַן הַמְּלָךְ׃

17. wayetse' melek-'dom liq'ra'tho `acharey shubo mehakothe `eth-K'dar-la`omer w'eth-ham'lakim `asher 'ito `el-`emeq shaweh hu' `emeq hamelek.

Gen14:17 Then after his return from the defeat of Kedorlaomer and the kings who were with him, the king of Sodom went out to meet him at the valley of Shaweh that is, the plain of the Kings.

<17> Ἐξῆλθεν δὲ βασιλεὺς Σοδομων εἰς συνάντησιν αὐτῶ--
 μετὰ τὸ ἀναστρέφαι αὐτὸν ἀπὸ τῆς κοπῆς τοῦ Χοδολλογομορ

καὶ τῶν βασιλέων τῶν μετ' αὐτοῦ--εἰς τὴν κοιλάδα τὴν Σαυη (τοῦτο ἦν τὸ πεδῖον βασιλέωσ].

17 Exēlthen de basileus Sodomōn eis synantēsin autō--meta to anastrepsai auton

came forth And the king of Sodom to meet him, after his returning

apo tēs kopēs tou Chodollogomor kai tōn basileōn tōn met' autou--

from the slaughter of Chedorlaomer, and the kings with him,

eis tēn koilada tēn Sauē (touto ēn to pedion basileōs].

into the valley of Shaveh – this was the plain of the king.

יְחִי מֶלֶךְ-צַדִּיק מֶלֶךְ שָׁלֵם הוֹצִיא לֶחֶם וְיַיִן וְהָיָא כֹהֵן לְאֵל עֵלְיוֹן׃
18. uMal'ki-Tsedeq melek Shalem hotsi' lechem wayayin w'hu' kohen l'El `El'yon.

18. uMal'ki-Tsedeq melek Shalem hotsi' lechem wayayin w'hu' kohen l'El `El'yon.

Gen14:18 And Melkisedeq king of Shalem brought out bread and wine; now he was a priest of El Elyon.

<18> καὶ Μελχισεδεκ βασιλεὺς Σαλημ ἐξήνεγκεν ἄρτους καὶ οἶνον·

ἦν δὲ ἱερεὺς τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου.

18 kai Melchisedek basileus Salēm exēnegken artous kai oinon;

And Melchizedek king of Salem brought forth bread loaves and wine.

ēn de hierous tou theou tou huuistou.

And he was priest of El the highest.

יִטְוֶיבְרַכְהוּ וַיֹּאמֶר בְּרוּךְ אַבְרָם לְאֵל עֵלְיוֹן קִנְיָה שָׁמַיִם וָאָרֶץ׃
19. way'bar'kehu wayo'mar baruk 'Ab'ram l'El `El'yon qoneh shamayim wa'arets.

19. way'bar'kehu wayo'mar baruk 'Ab'ram l'El `El'yon qoneh shamayim wa'arets.

Gen14:19 He blessed him and said, Blessed be Abram of El Elyon, Possessor of heavens and earth;

<19> καὶ ἠὺλόγησεν τὸν Ἀβραμ καὶ εἶπεν Εὐλόγημένος Ἀβραμ τῷ θεῷ τῷ ὑψίστῳ,

ὃς ἔκτισεν τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν,

19 kai eulogēsen ton Abram kai eipen Eulogēmenos Abram tō theō tō huuistō,

And he blessed Abram. And he said, Abram, a blessing to El the highest,

hos ektisen ton ouranon kai tēn gēn,

who created the heaven and the earth.

כּוּבְרֹוךְ אֵל עֵלְיוֹן אֲשֶׁר-מִגֵּן צָרֶיךָ בְּיָדְךָ וַיִּתֶּן-לוֹ מֵעֶשֶׂר מִכֹּל׃
20. ubaruk 'El `El'yon 'asher-migen tsareyak b'yadeak. wayiten-lo ma'aser mikol.

20. ubaruk 'El `El'yon 'asher-migen tsareyak b'yadeak. wayiten-lo ma'aser mikol.

Gen14:20 And blessed be El Elyon, who has delivered your enemies into your hand.

He gave to him a tenth of all.

<20> καὶ εὐλογητὸς ὁ θεὸς ὁ ὑψιστος, ὃς παρέδωκεν τοὺς ἐχθρούς σου ὑποχειρίους σοι.

καὶ ἔδωκεν αὐτῷ Ἀβραμ δεκάτην ἀπὸ πάντων.

20 kai eulogētos ho theos ho huuistos, hos paredōken tous echthrous sou hypocheirious soi.

And blessed be El the highest who delivered up your enemies under your hands to you.

kai edōken autō Abram dekatēn apo pantōn.

And gave to him Abram a tenth from all.

21 כַּאֲוִי־אָמַר מֶלֶךְ־סֹדֹם אֶל־אַבְרָם תֵּן־לִי הַנְּפֹשׁ וְהַרְכָּשׁ קַח־לְךָ׃
 21 כַּאֲוִי־אָמַר מֶלֶךְ־סֹדֹם אֶל־אַבְרָם תֵּן־לִי הַנְּפֹשׁ וְהַרְכָּשׁ קַח־לְךָ׃

21. wayo'mer melek-s'dom 'el-'Ab'ram ten-li hanephesh w'har'kush qach-lak.

Gen14:21 The king of Sodom said to Abram, Give the persons to me and take the goods for yourself.

<21> εἶπεν δὲ βασιλεὺς Σοδομων πρὸς Ἀβραμ Δός μοι τοὺς ἄνδρας, τὴν δὲ ἵππον λαβὲ σεαυτῶ

21 eipen de basileus Sodomōn pros Abram Dos moi tous andras, tēn de hippon labe seautō

And said the king of Sodom to Abram, Give to me the men, but the cavalry you take to yourself!

22 כַּבֵּי־אָמַר אֶבְרָם אֶל־מֶלֶךְ סֹדֹם הִרִימֹתִי יָדִי אֶל־יְהוָה אֵל
 עֲלִיּוֹן קִנְיָה שָׁמַיִם וָאָרֶץ׃
 22 כַּבֵּי־אָמַר אֶבְרָם אֶל־מֶלֶךְ סֹדֹם הִרִימֹתִי יָדִי אֶל־יְהוָה אֵל
 עֲלִיּוֹן קִנְיָה שָׁמַיִם וָאָרֶץ׃

22. wayo'mer 'Abram 'el-melek s'dom harimothi yadi 'el-Yahúwah 'El 'El'yon qoneh shamayim wa'arets.

Gen14:22 Abram said to the king of Sodom, I have lifted up my hand to El Elyon, possessor of heavens and earth,

<22> εἶπεν δὲ Ἀβραμ πρὸς βασιλέα Σοδομων Ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου πρὸς τὸν θεὸν τὸν ὕψιστον, ὃς ἔκτισεν τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν,

22 eipen de Abram pros basilea Sodomōn Ektenō tēn cheira mou pros ton theon ton huuiston,

said And Abram to the king of Sodom, I shall stretch out my hand to YHWH El the highest,

hos ektisen ton ouranon kai tēn gēn,

who created the heaven and the earth,

23 כִּגְאֹם־מִחוּט וְעַד שְׁרוּךְ־נֶעַל וְאִם־אֶקַח מִכָּל־אֲשֶׁר־לְךָ
 וְלֹא תֵאמַר אֲנִי הִעֲשִׂיתִי אֶת־אַבְרָם׃
 23 כִּגְאֹם־מִחוּט וְעַד שְׁרוּךְ־נֶעַל וְאִם־אֶקַח מִכָּל־אֲשֶׁר־לְךָ
 וְלֹא תֵאמַר אֲנִי הִעֲשִׂיתִי אֶת־אַבְרָם׃

23. 'im-michut w'ad s'rok-na'al w'im-'eqach mikal-'asher-lak w'lo' tho'mar 'ani he'eshar'ti 'eth-'Ab'ram.

Gen14:23 that I shall not take from a thread or even to a sandal thong or from all that is yours, and you would not say, I have made Abram rich.

<23> εἰ ἀπὸ σπαρτίου ἕως σφαιρωτῆρος ὑποδήματος λήμψομαι ἀπὸ πάντων τῶν σῶν, ἵνα μὴ εἴπῃς ὅτι Ἐγὼ ἐπλούτισα τὸν Ἀβραμ·

23 ei apo spartiou heōs sphairōtēros hypodēmatos lēmpsomai

that not from the string unto the knob of the shoe shall I take for myself

apo pantōn tōn sōn, hina mē eipēs hoti Egō eploutisa ton Abram;

from all of your things, that you should not have said that, I enriched Abram;

24 מִכָּל־אֲשֶׁר־לְךָ אֶקַח וְלֹא תֵאמַר אֲנִי הִעֲשִׂיתִי אֶת־אַבְרָם׃
 24 מִכָּל־אֲשֶׁר־לְךָ אֶקַח וְלֹא תֵאמַר אֲנִי הִעֲשִׂיתִי אֶת־אַבְרָם׃

כד בְּלִעְדֵי רַק אֲשֶׁר אָכְלוּ הַנְּעָרִים וְחֶלֶק הַאֲנָשִׁים
אֲשֶׁר הָלְכוּ אִתִּי עִנְר אֲשֶׁכֶּל וּמַמְרֵא הֵם יִקְחוּ חֶלְקָם: ס

24. **bi**’aday raq ‘asher ‘ak’lu han’`arim
w’cheleq ha’nanashim ‘asher hal’ku ‘iti `Aner ‘Esh’kol u-Mam’re’ hem yiq’chu chel’qam.

Gen14:24 Nothing for me; only what the young men have eaten,
and the share of the men who went with me, Aner, Eshcol, and Mamre; let them take their share.

<24> πλὴν ὧν ἔφαγον οἱ νεανίσκοι καὶ τῆς μερίδος τῶν ἀνδρῶν τῶν συμπορευθέντων μετ’ ἐμοῦ,
Εσχωλ, Αυναν, Μαμβρη, οὗτοι λήμψονται μερίδα.

24 plēn hōn ephagon hoi neaniskoi kai tēs meridos tōn andrōn tōn symporeuthentōn met’ emou,
except what ate the young men and the portion of the men, of the ones going with me,
Eschōl, Aunan, Mambrē, houtoi lēmpsontai merida.
Eshcol, Aner, Mamre; these shall take for themselves a portion.

Sefer Maaseh Bereshith (Genesis)

Chapter 15

אֲחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הָיָה דְבַר־יְהוָה אֶל־אַבְרָם בַּמַּחֲזֵה
לֵאמֹר אֶל־תִּירָא אַבְרָם אֲנֹכִי מִגֵּן לְךָ שְׂכָרְךָ הַרְבֵּה מְאֹד׃

1. 'achar had'barim ha'eleh hayah d'bar-Yahúwah 'el-'Ab'ram bamachazeh le'mor 'al-tira' 'Ab'ram 'anoki magen lak s'kar'ak har'beh m'od.

Gen15:1 After these things the word of אֲחַר הַדְּבָרִים came to Abram in a vision, saying, Do not fear, Abram, I am a shield to you; Your reward shall be very great.

<15:1> Μετά δὲ τὰ ῥήματα ταῦτα ἐγενήθη ῥῆμα κυρίου πρὸς Ἀβραμ ἐν ὄραματι λέγων Μὴ φοβοῦ, Ἀβραμ· ἐγὼ ὑπερασπίζω σου· ὁ μισθός σου πολὺς ἔσται σφόδρα.

1 Meta de ta hrēmata tauta egenēthē hrēma kyriou pros Abram en horamati

And after these words came the word of YHWH to Abram in a vision,

legōn Mē phobou, Abram; egō hyperaspizō sou; ho misthos sou polys estai sphodra.

saying, Do not fear Abram, I shall shield you. Your wage much shall be exceedingly.

בּוֹיָאמֵר אַבְרָם אֲדֹנָי יְהוָה מַה־תִּתֶּן־לִי
וְאֲנֹכִי הוֹלֵךְ עֲרִירִי וּבֶן־מִשְׁק בֵּיתִי הוּא הַמְּשַׁק אֲלֵיעֶזֶר׃

2. wayo'mer 'Ab'ram 'Adonay Yahúwah mah-titen-li w'anoki holek 'ariri uben-mesheq beythi hu' Dameseq 'Eli'ezer.

Gen15:2 Abram said, O Adonay (my Master) אֲדֹנָי, what shall You give to me, since I am childless, and the son of steward of my house is Eliezer of Dameseq?

<2> λέγει δὲ Ἀβραμ Δέσποτα κύριε, τί μοι δώσεις; ἐγὼ δὲ ἀπολύομαι ἄτεκνος· ὁ δὲ υἱὸς Μασεκ τῆς οἰκογενεῦς μου, οὗτος Δαμασκὸς Ἐλιεζερ.

2 legei de Abram Despota kyrie, ti moi dôseis? egō de apoluomai ateknos;

says And Abram, Master, O YHWH, what shall you give to me, for I am wasting away childless,

ho de huios Masek tēs oikogenous mou, houtos Damaskos Eliezer.

but the son of Masek of my native-born maid servant, this Damascus Eliezer is heir?

גּוֹיָאמֵר אַבְרָם הֵן לִי לֹא נִתְּתָה זָרַע וְהִנֵּה בֶן־בֵּיתִי יוֹרֵשׁ אֹתִי׃

3. wayo'mer 'Ab'ram hen li lo' nathatah zara` w'hinneh ben-beythi yoresh 'othi.

Gen15:3 And Abram said, Behold! You have given no offspring to me, and lo, the son of my house is inheriting of me!

<3> καὶ εἶπεν Ἀβραμ Ἐπειδὴ ἐμοὶ οὐκ ἔδωκας σπέρμα, ὁ δὲ οἰκογενῆς μου κληρονομήσει με.

<6> καὶ ἐπίστευσεν Ἀβραμ τῷ θεῷ, καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην.

6 kai episteusen Abram tō theō, kai elogisthē autō eis dikaiosynēn.

And Abram trusted in Elohim, and it was imputed to him for righteousness.

מַאֲמַר אֱלֹהִים אֲנִי יְהוָה אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאֲוּר כַּשְׂדִּים
אֲנִי אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאֲוּר כַּשְׂדִּים

וְאֵלֶיךָ אָמַר אֱלֹהִים אֲנִי יְהוָה אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאֲוּר כַּשְׂדִּים
לָתֵת לְךָ אֶת-הָאָרֶץ הַזֹּאת לְרִשְׁתָּהּ:

7. wayo'mer 'elayu 'ani Yahúwah 'asher hotse'thiak me-'Ur Kas'dim
latheth l'ak 'eth-ha'arets hazo'th l'rish'tah.

Gen15:7 And He said to him, I am אֱלֹהִים who brought you out of Ur of the Chaldeans,
to give to you this land to possess it.

<7> εἶπεν δὲ πρὸς αὐτόν Ἐγὼ ὁ θεὸς ὁ ἐξαγαγὼν σε ἐκ χώρας Χαλδαίων
ὥστε δοῦναί σοι τὴν γῆν ταύτην κληρονομήσαι.

7 eipen de pros auton Egō ho theos ho exagagōn se ek chōras Chaldaiōn

And he said to him, I am Elohim leading you from out of the place of the Chaldeans,

hōste dounai soi tēn gēn tautēn klēronomēsai.

so as to give to you this land to inherit.

אֲנִי אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאֲוּר כַּשְׂדִּים
אֲנִי אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאֲוּר כַּשְׂדִּים

וְאֵלֶיךָ אָמַר אֱלֹהִים אֲנִי יְהוָה בְּמָה אֶדְעֶךָ כִּי אֶרְשָׁתָהּ:

8. wayo'mar 'Adonay Yahúwah bamah 'eda`hi 'irashenah.

Gen15:8 He said, O Adonay אֱלֹהִים, how may I know that I shall possess it?

<8> εἶπεν δὲ Δέσποτα κύριε, κατὰ τί γνώσομαι ὅτι κληρονομήσω αὐτήν;

8 eipen de Despota kyrie, kata ti gnōsomai hoti klēronomēsō autēn?

And he said, Master, O YHWH, how shall I know that I shall inherit it?

אֲנִי אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאֲוּר כַּשְׂדִּים
אֲנִי אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאֲוּר כַּשְׂדִּים

טוֹרְאֵם אֱלֹהִים אֲנִי יְהוָה לִי עֵגְלָה מְשֻׁלֶּשֶׁת וְעֵז מְשֻׁלֶּשֶׁת
וְאַיִל מְשֻׁלֶּשׁ וְתוֹר וְגוֹזָל:

9. wayo'mer 'elayu q'chah li `eg'lah m'shulesheth w`ez m'shulesheth
w'ayil m'shulash w'thor w'gozal.

Gen15:9 So He said to him, Bring for Me a three year old heifer, and a three year old female goat,
and a three year old ram, and a turtledove, and a young pigeon.

<9> εἶπεν δὲ αὐτῷ Λαβέ μοι δάμαλιν τριετίζουσαν καὶ αἶγα τριετίζουσαν
καὶ κριὸν τριετίζοντα καὶ τρυγὸνα καὶ περιστερὰν.

9 eipen de autō Labe moi damalin trietizousan kai aiga trietizousan

And he said to him, Take for me a heifer being three years old, and a goat being three years old,

kai krion trietizonta kai trygona kai peristeran.

and a ram being three years old, and a turtle-dove, and a pigeon!

10 וַיִּקַּח לוֹ אֶת-כָּל-אַיִל וַיִּבְתֵּר אֹתָם בַּתֶּוֶן׃
 וַיִּתֵּן אִישׁ-בְּתָרוֹ לְקַרְאֵת רֵעֵהוּ וְאֶת-הַצֶּפֶר לֹא בָתַר׃

10. wayiqach-lo 'eth-kal-'eleh way'bater 'otham batawek wayiten 'ish-bith'ro liq'ra'th re`ehu w'eth-hatsipor lo' bathar.

Gen15:10 Then he brought all these to Him and cut them in two, and laid each piece against one other; but he did not cut the birds.

<10> ἔλαβεν δὲ αὐτῷ πάντα ταῦτα καὶ διείλεν αὐτὰ μέσα καὶ ἔθηκεν αὐτὰ ἀντιπρόσωπα ἀλλήλοις, τὰ δὲ ὄρνεα οὐ διείλεν.

10 elaben de autō panta tauta kai dieilen auta mesa
 And he took to himself all these, and he divided them in the middle,
 kai ethēken auta antiprosōpa allēlois, ta de ornea ou dieilen.
 and put them facing one another; but the birds he did not divide.

11 וַיֵּרֶד הָעַיִט עַל-הַפְּגָרִים וַיֵּשֶׁב אֹתָם אַבְרָם׃

11. wayered ha`ayit `al-hap'garim wayasheb 'otham 'Ab'ram.

Gen15:11 The birds of prey came down upon the carcasses, and Abram drove them away.

<11> κατέβη δὲ ὄρνεα ἐπὶ τὰ σώματα, τὰ διχοτομήματα αὐτῶν, καὶ συνεκάθισεν αὐτοῖς Ἀβραμ.

11 katebē de ornea epi ta sōmata, ta dichotomēmata autōn, kai synekathisen autois Abram.
 came down And birds upon the bodies pieces of their, and sat down with them Abram.

12 וַיְהִי הַשֶּׁמֶשׁ לָבוֹא וְתַרְדֵּמָה נָפְלָה עַל-אַבְרָם וְהָנָה אֵימָה חַשְׁכָּה גְדֹלָה נֹפֶלֶת עָלָיו׃

12. way'hi hashemesh labo' w'thar'demah naph'lah `al-'Ab'ram w'hinneh 'eymah chashekah g'dolah nopheleth `alayū.

Gen15:12 Now it was, when the sun was going down, a deep sleep fell upon Abram; and behold, terror and great darkness fell upon him.

<12> περὶ δὲ ἡλίου δυσμὰς ἔκστασις ἐπέπεσεν τῷ Ἀβραμ, καὶ ἰδού φόβος σκοτεινὸς μέγας ἐπιπίπτει αὐτῷ.

12 peri de hēliou dysmas ekstasis epepesen tō Abram,
 And about of the sun the descent a change of state fell upon Abram.
 kai idou phobos skoteinos megas epipiptei autō.
 And behold, fear dark a great fell upon him.

13 וַיִּשְׁכַּח אֲבָרָם אֶת-הַשֶּׁמֶשׁ וְהָיָה אֲבָרָם כְּאֶת-הַשֶּׁמֶשׁ וְהָיָה אֲבָרָם כְּאֶת-הַשֶּׁמֶשׁ׃

יגוי־אמר לְאַבְרָם יָדַע תְּדַע כִּי־גֵר יִהְיֶה זְרָעֲךָ
בְּאֶרֶץ לֹא לָהֶם וְעַבְדוּם וְעָנּוּ אֹתָם אַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה:

13. wayo'mer l'A'bram yado`a teda` hi-ger yih'yeh zar`ak
b'erets lo' lahem wa`abadum w`inu 'otham 'ar'ba` me'oth shanah.

Gen15:13 He said to Abram, Know for certain that your stranger shall be your seed
in a land that is not theirs, and they shall serve them. And they shall afflict them four hundred years.

<13> καὶ ἐρρέθη πρὸς Ἀβραμ Γινώσκων γνώση ὅτι πάροικον ἔσται τὸ σπέρμα σου ἐν γῆ οὐκ ἰδία,
καὶ δουλώσουσιν αὐτοὺς καὶ κακώσουσιν αὐτοὺς καὶ ταπεινώσουσιν αὐτοὺς τετρακόσια ἔτη.

13 kai errethē pros Abram Ginōskōn gnōsē

And it was said to Abram, In knowing you shall know

hoti paroikon estai to sperma sou en gē ouk idia,

that a sojourner shall be your seed in a land not their own,

kai doulōsousin autous kai kakōsousin autous kai tapeinōsousin autous tetrakosia etē.

and they shall enslave them, and shall afflict them, and humble them four hundred years.

יְדוּגְמֵם אֶת־הַגּוֹי אֲשֶׁר יַעֲבֹדוּ דָן אֲנֹכִי
וְאַחֲרֵי־כֵן יֵצְאוּ בְרַכְּשׁ גְּדוֹלָה:

14. w'gam 'eth-hagoy 'asher ya`abodu dan 'anoki w'acharey-ken yets'u bir'kush gadol.

Gen15:14 But I shall also judge the nation whom they shall serve,
and afterward they shall come out with many possessions.

<14> τὸ δὲ ἔθνος, ᾧ ἐὰν δουλεύσωσιν, κρινῶ ἐγώ·
μετὰ δὲ ταῦτα ἐξελεύσονται ὧδε μετὰ ἀποσκευῆς πολλῆς.

14 to de ethnos, hō ean douleusōsin, krinō egō;

But the nation which ever they may be slave to, I shall judge.

meta de tauta exeleusontai hōde meta aposkeuēs pollēs.

And after these things they shall come forth here with belongings much.

טוֹ וְאַתָּה תָּבוֹא אֶל־אֲבֹתֶיךָ בְּשָׁלוֹם תִּקָּבֵר בְּשֵׁיבָה טוֹבָה:
וְאַחֲרָיִךְ יֵצְאוּ בְרַכְּשׁ גְּדוֹלָה:

15. w'atah tabo' 'el-'abotheyak b'shalom tiqaber b'seybah tobah.

Gen15:15 You shall go to your fathers in peace; you shall be buried at a good old age.

<15> σὺ δὲ ἀπελεύσῃ πρὸς τοὺς πατέρας σου μετ' εἰρήνης, ταφεῖς ἐν γῆρει καλῷ.

15 sy de apeleusē pros tous pateras sou met' eirēnēs, tapheis en gērei kalō.

But you shall go forth to your fathers with peace, being entombed in old age a good.

טז וְדוֹר רְבִיעִי יָשׁוּבוּ הֵנָּה כִּי לֹא־שָׁלֵם עוֹן הָאֱמֹרִי עַד־הֵנָּה:
וְאַחֲרָיִךְ יֵצְאוּ בְרַכְּשׁ גְּדוֹלָה:

16. w'dor rbi'i yashubu henah ki lo'-shalem `awon ha'Emori `ad-henah.

Gen15:16 Then in the fourth generation they shall return here, for the iniquity of the Amorite is not yet complete until now.

<16> τετάρτη δὲ γενεὰ ἀποστραφήσονται ὧδε·
οὐπω γὰρ ἀναπεπλήρωνται αἱ ἀμαρτίαι τῶν Ἀμορραίων ἕως τοῦ νῦν.

16 tetartē de genea apostraphēsontai hōde;

And the fourth generation shall return here,

oupō gar anapeplērōntai hai hamartiai tōn Amorraion heōs tou nyn.

for not yet have been filled up the sins of the Amorites unto the present.

יָשָׁם וְעָלְטָה הַיָּהוָה וְהִנֵּה תַנּוּר עֹשֶׂן
וְלִפְיֵד אֵשׁ אֲשֶׁר עָבַר בֵּין הַגְּזָרִים הָאֵלֶּה:

17. way'hi hashemesh ba'ah wa'alatah hayah w'hinnehanur`ashan
w'lappid`esh`asher`abar beyngag`zarim ha'eleh.

Gen15:17 It came about when the sun had set, that it was dark, and behold, a smoking oven and a flaming torch which passed between these pieces.

<17> ἐπεὶ δὲ ἐγένετο ὁ ἥλιος πρὸς δυσμαῖς, φλόξ ἐγένετο, καὶ ἰδοὺ κλίβανος καπνιζόμενος καὶ λαμπάδες πυρός, αἱ διήλθον ἀνὰ μέσον τῶν διχοτομημάτων τούτων.

17 epei de egineto ho hēlios pros dysmais, phlox egeneto, kai idou klibanos kapnizomenos

And when the sun was in descent, a flame came, and behold, there was an oven smoking;

kai lampades pyros, hai diēlthon ana meson tōn dichotomēmatōn toutōn.

and there were lamps of fire which went through in the midst of these pieces.

יַחַד בְּיוֹם הַחֹוּא כָּרַת יְהוָה אֶת-אַבְרָם בְּרִית לֵאמֹר לְזָרְעֶךָ
נָתַתִּי אֶת-הָאָרֶץ הַזֹּאת מִנְּהַר מִצְרַיִם עַד-הַנָּהָר הַגָּדֹל נְהַר-פְּרָת:

18. bayom hahu' karath Yahúwah`eth-`Ab`ram b'rith le'mor

l'zar`ak nathati`eth-ha`arets hazo`th min`har Mits`rayim`ad-hanahar hagadol n`har-P`rath.

Gen15:18 On that day YHWH made a covenant with Abram, saying, To your descendants I have given this land, from the river of Egypt as far as the great river, the river Euphrates:

<18> ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ διέθετο κύριος τῷ Ἀβραμ διαθήκην λέγων Τῷ σπέρματί σου δώσω τὴν γῆν ταύτην ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ Αἰγύπτου ἕως τοῦ ποταμοῦ τοῦ μεγάλου, ποταμοῦ Εὐφράτου,

18 en tē hēmera ekeinē dietheto kyrios tō Abram diathēkēn legōn Tō spermati sou dōsō

In that day YHWH ordained a covenant with Abram, saying, To your seed I shall give

tēn gēn tautēn apo tou potamou Aigyptou heōs tou potamou tou megalou, potamou Euphratou,

this land, from the river of Egypt unto the river of the great river Euphrates,

יִטְּ אֶת-הַקִּינִי וְאֶת-הַקִּנְזִי וְאֵת הַקְּדִמֹנִי:
:יִטְּ אֶת-הַקִּינִי וְאֶת-הַקִּנְזִי וְאֵת הַקְּדִמֹנִי:

19. 'eth-haQeyni w'eth-haQ'nizi w'eth haQad'moni.

Gen15:19 the Qenite and the Qenizzite and the Qadmonite

<19> τοὺς Καιναίους καὶ τοὺς Κενεζαίους καὶ τοὺς Κεδμωναίους

19 tous Kainaiou^s kai tous Kenezaiou^s kai tous Kedmōnaiou^s
the Kenites, and the Kennizzites, and the Kadmonites,

כַּנְעַנִּים וְקִנִּיזִים וְקַדְמוֹנִים

וְאֵת־הַקְּנִיזִים וְאֵת־הַקְּנִיזִים וְאֵת־הַקְּדֹמוֹנִים

20. w'eth-haChitti w'eth-haP'rizzi w'eth-haR'pha'im.

Gen15:20 and the Chittite and the Perizzite and the Rephaim

<20> καὶ τοὺς Χετταίους καὶ τοὺς Φερεζαίους καὶ τοὺς Ραφαῖν

20 kai tous Chettaiou^s kai tous Pherezaiou^s kai tous Raphain
and the Hittites, and the Perizzites, and the Raphaim,

כַּאֲמֹרֵי וְאֵת־הַכְּנַעֲנִים וְאֵת־הַקְּנִיזִים וְאֵת־הַרְפָּאִים

וְאֵת־הַחִיטִּים וְאֵת־הַפְּרִיזִים וְאֵת־הַרְפָּאִים

21. w'eth-ha'Emori w'eth-haK'na`ani w'eth-haGir'gashi w'eth-haY'busi.

Gen15:21 and the Amorite and the Kanaanite and the Girgashite and the Yebusite.

<21> καὶ τοὺς Ἀμορραίους καὶ τοὺς Χαναναίους καὶ τοὺς Εὐαίους
καὶ τοὺς Γεργεσαίους καὶ τοὺς Ἰεβουσαίους.

21 kai tous Amorraiou^s kai tous Chananaiou^s kai tous Euaious
and the Amorites, and the Canaanites, and the Evites,
kai tous Gergesaiou^s kai tous Iebousaiou^s.
and the Girgashites, and the Jebusites.

Sefer Maaseh Bereshith (Genesis)

Chapter 16

אִשְׁרַי אֵשֶׁת אַבְרָם לֹא יָלְדָה לוֹ וְלֵהָ שִׁפְחָה מִצְרַיִת וְשָׁמָּה הָגָר:
Gen16:1

1. w'Saray 'esheth 'Ab'ram lo' yal'dah lo w'lah shiph'chah Mits'rith ush'mah Hagar.

Gen16:1 Now Sarai, Abram's wife did not bear to him and she had an Egyptian maid and her name was Hagar.

<16:1> Σαρα δὲ ἡ γυνὴ Ἀβραμ οὐκ ἔτικτεν αὐτῷ. ἦν δὲ αὐτῇ παιδίσκη Αἰγυπτία, ἣ ὄνομα Ἀγαρ.

1 Sara de hē gynē Abram ouk etikten autō.

And Sarai, the wife of Abram, bore not to him.

ēn de autē paidiskē Aigyptia, hē onoma Agar.

But there was to her a maidservant, an Egyptian, whose name was Hagar.

בְּיַמֵּי אֵשֶׁת אַבְרָם הִנֵּה-נָא עֹצְרֵנִי יְהוָה מִלָּדוֹת בְּאִנִּי
אֶל-שִׁפְחָתִי אֵילִי אֶבְנָה מִמֶּנָּה וַיִּשְׁמַע אַבְרָם לְקוֹל שָׂרָי:
Gen16:2

2. wato'mer Saray 'el-'Ab'ram hinneh-na' `atsarani Yahúwah miledeth bo'-na' 'el-shiphhchati 'ulay 'ibaneh mimenah wayish'ma' 'Ab'ram l'qol Saray.

Gen16:2 So Sarai said to Abram, Now behold, YHWH has prevented me from bearing children. Please go in to my maid; perhaps I shall obtain children through her. And Abram listened to the voice of Sarai.

<2> εἶπεν δὲ Σαρα πρὸς Ἀβραμ· Ἴδου συνέκλεισέν με κύριος τοῦ μὴ τίκτειν· εἴσελθε οὖν πρὸς τὴν παιδίσκην μου, ἵνα τεκνοποιήσῃς ἐξ αὐτῆς. ὑπήκουσεν δὲ Ἀβραμ τῆς φωνῆς Σαρᾶς.

2 eipen de Sara pros Abram Idou synekleisen me kyrios tou mē tiktein;

said And Sarai to Abram, Behold, closed me up YHWH to not bear.

eiselthe oun pros tēn paidiskēn mou, hina teknopoiēsēs ex autēs.

Enter then to my maidservant, that I may produce children from her!

hypēkousen de Abram tēs phōnēs Saras.

obeyed And Abram the voice of Sarai.

וַתִּקַּח שָׂרָי אֵשֶׁת-אַבְרָם אֶת-הָגָר הַמִּצְרַיִת שִׁפְחָתָהּ מִכֵּן עֹשֶׂר
שָׁנִים לְשִׁבְתָּ אַבְרָם בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַתִּתֵּן אֹתָהּ לְאַבְרָם אִישָׁהּ לוֹ לְאִשָּׁה:
Gen16:3

3. watiqach Saray 'esheth-'Ab'ram 'eth-Hagar haMits'rith shiph'chatah miqets `eser shanim l'shebeth 'Ab'ram b'erets K'na'an watiten 'othah l'Ab'ram 'ishah lo l'ishah.

Gen16:3 And , Sarai Abram's wife took Hagar the Egyptian, her maid, and gave her to her husband Abram to him for a wife after Abram had lived ten years in the land of Kanaan.

<3> καὶ λαβοῦσα Σαρα ἡ γυνὴ Ἀβραμ Ἀγαρ τὴν Αἰγυπτίαν τὴν ἑαυτῆς παιδίσκη--μετὰ δέκα ἔτη τοῦ οἰκῆσαι Ἀβραμ ἐν γῆ Χανααν--καὶ ἔδωκεν αὐτὴν Ἀβραμ τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς αὐτῷ γυναῖκα.

3 kai labousa Sara hē gynē Abram Agar tēn Aigyptian tēn heautēs paidiskēn--

And having taken Sarah the wife of Abram Hagar the Egyptian her maidservant,

meta deka etē tou oikēsai Abram en gē Chanaan--

after ten years of living with Abram in the land of Canaan,

kai edōken autēn Abram tō andri autēs autō gynaika.

and she gave her to Abram her husband to him for wife.

דַּוְיָבֹא אֶל-הָגָר וַתְּהַר וַתֵּרָא כִּי הָרְתָה וַתִּקַּל גְּבִרְתָּהּ בְּעֵינֶיהָ:

4. wayabo' 'el-Hagar watahar watere' ki harathah wateqal g'bir'tah b'eyneyah.

Gen16:4 He went in to Hagar, and she conceived; and when she saw that she had conceived, her mistress was despised in her sight.

<4> καὶ εἰσῆλθεν πρὸς Ἀγαρ, καὶ συνέλαβεν καὶ εἶδεν ὅτι ἐν γαστρὶ ἔχει, καὶ ἠτιμάσθη ἡ κυρία ἐναντίον αὐτῆς.

4 kai eisēlthen pros Agar, kai synelaben kai eiden hoti en gastri echei,

And he entered to Hagar, and she conceived. And she saw that in the womb she had a child,

kai ētimasthē hē kyria enantion autēs.

and was dishonored the lady before her.

וַתֹּאמֶר שָׂרַי אֶל-אַבְרָם חֲמָסִי עָלֶיךָ אָנֹכִי נָתַתִּי שִׁפְחָתִי בְּחִיקְךָ

וַתֵּרָא כִּי הָרְתָה וַאֲקַל בְּעֵינֶיהָ יְהוָה בֵּינִי וּבֵינֶיךָ:

5. wato'mer Saray 'el-'Ab'ram chamasi `aleyak 'anoki nathati shiph'chathi b'cheyqeah watere' ki harathah wa'eqal b'eyneyah yish'pot Yahúwah beyni ubeyneyak.

Gen16:5 And Sarai said to Abram, May My injury be upon you. I gave my maid into your arms, but when she saw that she had conceived, I was despised in her sight. May judge between you and me.

<5> εἶπεν δὲ Σαρα πρὸς Ἀβραμ Ἀδικούμαι ἐκ σοῦ· ἐγὼ δέδωκα τὴν παιδίσκη μου εἰς τὸν κόλπον σου, ἰδοῦσα δὲ ὅτι ἐν γαστρὶ ἔχει, ἠτιμάσθη ἐναντίον αὐτῆς· κρίναι ὁ θεὸς ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ.

5 eipen de Sara pros Abram Adikoumai ek sou;

said And Sarai to Abram, I am being wronged because of you.

egō dedōka tēn paidiskēn mou eis ton kolpon sou, idousa de hoti en gastri echei,

I gave my maidservant to your bosom. And seeing that a child in the womb she had

ētimasthēn enantion autēs; krinai ho theos ana meson emou kai sou.

I was dishonored before her. May Elohim judge between me and you.

וַתֵּרָא כִּי הָרְתָה וַאֲקַל בְּעֵינֶיהָ יְהוָה בֵּינִי וּבֵינֶיךָ:

וַתֹּאמֶר שָׂרַי אֶל-אַבְרָם חֲמָסִי עָלֶיךָ אָנֹכִי נָתַתִּי שִׁפְחָתִי בְּחִיקְךָ

וַיֹּאמֶר אַבְרָם אֶל-שָׂרַי הֲנִיָּהּ שִׁפְחָתְךָ בְּיָדְךָ עֲשִׂי-לָּהּ הַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ׃
וַתַּעֲנֶה שָׂרַי וַתְּבָרַח מִפְּנֵיהָ׃

6. wayo'mer 'Ab'ram 'el-'Saray hinneh shiph'chathek b'yadek `asi-lah hatob b`eynayik wat`aneah Saray watib'rach mipaneyah.

Gen16:6 But Abram said to Sarai, Behold, your maid is in your power; do to her what is good in your sight. So Sarai treated her harshly, and she fled from her presence.

<6> εἶπεν δὲ Ἀβραμ πρὸς Σαραν Ἴδου ἡ παιδίσκη σου ἐν ταῖς χερσίν σου· χρῶ αὐτῆ, ὡς ἂν σοι ἀρεστὸν ᾖ. καὶ ἐκάκωσεν αὐτὴν Σαρα, καὶ ἀπέδρα ἀπὸ προσώπου αὐτῆς.

6 eipen de Abram pros Saran Idou hē paidiskē sou en tais chersin sou;
said And Abram to Sarai, Behold, your maidservant is in your hands,
chrō autē, hōs an soi areston ē.
treat her however pleasing to you might be.

kai ekakōsen autēn Sara, kai apedra apo prosōpou autēs.
And maltreated her Sarai, and she ran away from her face.

וַיִּמְצָאָהּ מַלְאַךְ יְהוָה עַל-עֵינַיִם הַמַּדְבָּר עַל-הָעֵינַן בְּדֶרֶךְ שׁוּר׃
7. wayim'tsa'ah mal'ak Yahúwah `al-`eyn hamayim bamid'bar `al-ha`ayin b'derek Shur.

7. wayim'tsa'ah mal'ak Yahúwah `al-`eyn hamayim bamid'bar `al-ha`ayin b'derek Shur.
Gen16:7 Now the angel of YHWH found her by a spring of water in the wilderness, by the spring on the way to Shur.

<7> Εὗρεν δὲ αὐτὴν ἄγγελος κυρίου ἐπὶ τῆς πηγῆς τοῦ ὕδατος ἐν τῇ ἐρήμῳ, ἐπὶ τῆς πηγῆς ἐν τῇ ὁδῷ Σουρ.

7 Heuren de autēn aggelos kyriou epi tēs pēgēs tou hydatos en tē erēmō,
found And her the angel of YHWH upon the fountain of water in the wilderness,
epi tēs pēgēs en tē hodō Sour.
upon the fountain in the way of Shur.

חַוִּיֹּאמֶר הָגָר שִׁפְחַת שָׂרַי אֵי-מִזְהַ בָּאת וְאֵנָּה תֵלְכִי
וַתֹּאמֶר מִפְּנֵי שָׂרַי גְּבַרְתִּי אֲנֹכִי בִרְחַת׃
8. wayo'mar Hagar shiph'chath Saray 'Ey-mizeh ba'th w'anah teleki.
wato'mer mip'ney Saray g'bir'ti 'anoki borachath.

**8. wayo'mar Hagar shiph'chath Saray 'Ey-mizeh ba'th w'anah teleki.
wato'mer mip'ney Saray g'bir'ti 'anoki borachath.**

Gen16:8 He said, Hagar, Sarai's maid, where have you come from and where are you going? And she said, I am fleeing from the presence of my mistress Sarai.

<8> καὶ εἶπεν αὐτῆ ὁ ἄγγελος κυρίου Ἀγαρ παιδίσκη Σαρᾶς, πόθεν ἔρχῃ καὶ ποῦ πορεύῃ; καὶ εἶπεν Ἀπὸ προσώπου Σαρᾶς τῆς κυρίας μου ἐγὼ ἀποδιδράσκω.

8 kai eipen autē ho aggelos kyriou Agar paidiskē Saras,
And said to her the angel of YHWH, Hagar, maidservant of Sarai,
pothen erchē kai pou poreuē?
from what place do you come, and where do you go?

kai eipen Apo prosōpou Saras tēs kyrias mou egō apodidraskō.

And she said, from the face of Sarai my lady I am running away.

:אָפּוֹפּרוֹסוֹפּוֹ שָׂרָאִי מִפְּנֵי אֲרָאִי מִיְּמֵי אֲרָאִי אֲנִי אֲפֹדִידְרַסְקוֹ
טוֹיִאמֶר לָהּ מִלְּאֵךְ יְהוָה שׁוֹבִי אֶל-גְּבוּרַתְךָ וְהִתְעַנִּי תַחַת יְדֵיהָ:

9. wayo'mer lah mal'ak Yahúwah shubi 'el-g'bir'tek w'hith'`ani tachath yadeyah.

Gen16:9 Then the angel of אָפּוֹפּרוֹסוֹ said to her, Return to your mistress, and submit yourself to her authority.

9» εἶπεν δὲ αὐτῇ ὁ ἄγγελος κυρίου Ἀποστράφητι πρὸς τὴν κυρίαν σου καὶ ταπεινώθητι ὑπὸ τὰς χεῖρας αὐτῆς.

9 eipen de autē ho aggelos kyriou Apostraphēti pros tēn kyrian sou said And to her the angel of YHWH, You return to your lady,

kai tapeinōthēti hypo tas cheiras autēs.
and be humble under her hands!

:אָפּוֹפּרוֹסוֹ אֶלְיָךְ אֲנִי אֲרַבְּךָ אֲרַבְּךָ אֲרַבְּךָ אֲרַבְּךָ אֲרַבְּךָ אֲרַבְּךָ אֲרַבְּךָ אֲרַבְּךָ אֲרַבְּךָ אֲרַבְּךָ
יִבְיֵאמֶר לָהּ מִלְּאֵךְ יְהוָה הַרְבֵּה אַרְבֵּה אֶת-זַרְעֶךָ וְלֹא יִסְפָּר מִרֹב:

10. wayo'mer lah mal'ak Yahúwah har'bah 'ar'beh 'eth-zar'`ek w'lo' yisapher merob.

Gen16:10 And the angel of אָפּוֹפּרוֹסוֹ said to her, I shall greatly multiply your descendants so that it shall not be counted from multitude.

10» καὶ εἶπεν αὐτῇ ὁ ἄγγελος κυρίου Πληθύνων πληθυνῶ τὸ σπέρμα σου, καὶ οὐκ ἀριθμηθήσεται ἀπὸ τοῦ πλήθους.

10 kai eipen autē ho aggelos kyriou Plēthynōn plēthynō to sperma sou, And said to her the angel of YHWH, In multiplying I shall multiply your seed,

kai ouk arithmēthēsetai apo tou plēthous.
and it shall not be counted because of the multitude.

יִבְיֵאמֶר לָהּ מִלְּאֵךְ יְהוָה הַרְבֵּה אַרְבֵּה אֶת-זַרְעֶךָ וְיִלְדָתְךָ בֵּן
וְקָרָאתָ שְׁמוֹ יִשְׁמַעְאֵל כִּי-שָׁמַע יְהוָה אֶל-עַנְיֶיךָ:

11. wayo'mer lah mal'ak Yahúwah hinna'k harah w'yolad't' ben w'qara'th sh'mo Yish'ma'El ki-shama` Yahúwah 'el-`an'yek.

Gen16:11 The angel of אָפּוֹפּרוֹסוֹ said to her, Behold, you are with child, and you shall bear a son; and you shall call his name Yishma'El, because אָפּוֹפּרוֹסוֹ has given heed to your affliction.

11» καὶ εἶπεν αὐτῇ ὁ ἄγγελος κυρίου Ἴδου σὺ ἐν γαστρὶ ἔχεις καὶ τέξῃ υἱὸν καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰσμαῆλ, ὅτι ἐπήκουσεν κύριος τῇ ταπεινώσει σου.

11 kai eipen autē ho aggelos kyriou Idou sy en gastri echeis And said to her the angel of YHWH, Behold, you in the womb have a child,

kai texē huion kai kaleseis to onoma autou Ismaēl, and you shall bear a son, and you shall call his name, Ishmael,

hoti epēkousen kyrios tē tapeinōsei sou.
for YHWH heeded your humiliation.

יָדוּ כָּל-יָדָיו בְּכַל-יָדוֹ בְּכָל-אָדָם וְכָל-אָדָם יִשְׁכֵּן בּוֹ
12

12. w'hu' yih'yeh pere' 'adam yado bakol w'yad kol bo w'al-p'ney kal-'echayu yish'kon.

Gen16:12 He shall be a wild donkey of a man, his hand shall be against everyone, and everyone's hand shall be against him; and he shall live before all his brothers.

<12> οὗτος ἔσται ἄγροικος ἄνθρωπος· αἱ χεῖρες αὐτοῦ ἐπὶ πάντας, καὶ αἱ χεῖρες πάντων ἐπ' αὐτόν, καὶ κατὰ πρόσωπον πάντων τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ κατοικήσει.

12 houtos estai agroikos anthrōpos; hai cheires autou epi pantas,
This one shall be a rugged man; his hands shall be upon all,

kai hai cheires pantōn ep' auton, kai kata prosōpon pantōn tōn adelphōn autou katoikēsei.
and the hands of all upon him. And before the face of all his brothers he shall dwell.

יְגַדְתִּי קְרָא שֵׁם-יְהוָה הַדְּבַר אֲלֵיָהָ אֵת רְאִי
13

13. watiq'ra' shem-Yahúwah hadober 'eleyah 'atah 'El ra'i
ki 'am'rah hagam halom ra'ithi 'acharey ro'i.

Gen16:13 Then she called the name of אֵלֹהִים who spoke to her, You are El who sees; for she said, Even here have I looked after the One seeing me?

<13> καὶ ἐκάλεσεν Ἀγαρ τὸ ὄνομα κυρίου τοῦ λαλοῦντος πρὸς αὐτήν Σὺ ὁ θεὸς ὁ ἐπιδῶν με· ὅτι εἶπεν Καὶ γὰρ ἐνώπιον εἶδον ὀφθέντα μοι.

13 kai ekalesen Agar to onoma kyriou tou lalountos pros autēn
And Hagar called the name of YHWH, the one speaking to her,

Sy ho theos ho epidōn me; hoti eipen
You, El, the one looking upon me; for she said,

Kai gar enōpion eidon ophthenta moi.
For even face to face I beheld the one appearing to me.

14

יֵד עַל-כֵּן קָרָא לְבְּאֵר לְבְּאֵר לַחֵי רְאִי הִנֵּה בֵּין-קְדֵשׁ וּבֵין בְּרֵד:

14. 'al-ben qara' lab'er B'er-Lachay-Ro'i hinneh beyn-Qadesh ubeyn Barred.

Gen16:14 Therefore the well was called Beer-lachai-roi; behold, it is between Qadesh and Bered.

<14> ἕνεκεν τούτου ἐκάλεσεν τὸ φρέαρ Φρέαρ οὐ ἐνώπιον εἶδον· ἰδοὺ ἀνὰ μέσον Καδης καὶ ἀνὰ μέσον Βαραδ.

14 heneken toutou ekalesen to phrear Phrear hou enōpion eidon;

Because of this she called the well, Well of which face to face I beheld.

idou ana meson Kadēs kai ana meson Barad.

Behold, it is between Kadesh and between Bared.

15 :לכּוּמַעַב 173 אֶלְעַב-אַבְרָם 279-277 מְאַבְרָם 49922 9 מְאַבְרָם 173 אֶלְעַב 15

טוֹתְלָד הָגָר לְאַבְרָם בֶּן וַיִּקְרָא אַבְרָם שֵׁם-בְּנוֹ
אֲשֶׁר-יִלְדָה הָגָר יִשְׁמָעֵאל:

15. wateled Hagar l'Ab'ram ben wayiq'ra' 'Ab'ram shem-b'no
'asher-yal'dah Hagar Yish'ma'El.

Gen16:15 So Hagar bore to Abram a son; and Abram called the name of his son,
whom Hagar bore, Yishma'El.

<15> Καὶ ἔτεκεν Ἀγαρ τῷ Ἀβραμ υἱόν, καὶ ἐκάλεσεν Ἀβραμ τὸ ὄνομα τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ,
ὃν ἔτεκεν αὐτῷ Ἀγαρ, Ἰσμαηλ.

15 Kai eteken Agar tō Abram huion, kai ekalesen Abram to onoma tou huiou autou,
And Hagar bore to Abram a son. And Abram called the name of his son,
hon eteken autō Agar, Ismaēl.
whom bore to him Hagar, Ishmael.

16 אַבְרָם 86 שָׁנָה מְאַבְרָם-וְיָגְדוֹעַתָּה אֶת-יִשְׁמָעֵאל לְאַבְרָם: 8
:מְאַבְרָם 86 לכּוּמַעַב-אֶבְרָם 173-אֶלְעַב 9 מְאַבְרָם 86

טז וַיִּשָּׂא אַבְרָם בֶּן-שְׁמֹנִים שָׁנָה
וַיִּשָּׂא שָׁנִים בְּלִדְת-הָגָר אֶת-יִשְׁמָעֵאל לְאַבְרָם: 8

16. w'Ab'ram ben-sh'monim shanah w'shesh shanim b'ledeth-Hagar 'eth-Yish'ma'El l'Ab'ram.

Gen16:16 Abram was eighty-six years old when Hagar bore Yishma'El to Abram.

<16> Ἀβραμ δὲ ἦν ὀγδοήκοντα ἕξ ἐτῶν, ἠνίκα ἔτεκεν Ἀγαρ τὸν Ἰσμαηλ τῷ Ἀβραμ.

16 Abram de ēn ogdoēkonta hex etōn, hēnika eteken Agar ton Ismaēl tō Abram.
And Abram was years old eighty-six when Hagar bore to Abram, Ishmael.

Sefer Maaseh Bereshith (Genesis)

Chapter 17

וַיִּהְיֶה אַבְרָם בֶּן־תְּשַׁעִים שָׁנָה וַתֵּשַׁע שְׁנָיִם וַיִּרְאָ יְהוָה אֶל־אַבְרָם
וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי־אֵל שְׁפֵי הַתְּהַלֵּךְ לְפָנַי וַהֲיִהָ תָמִים:

1. way'hi 'Ab'ram ben-tish'im shanah w'thesha` shanim wayera' Yahúwah 'el-'Ab'ram wayo'mer 'elayu 'ani-'El-Shadday hith'halek l'phanay weh'yeh thamim.

Gen17:1 Now when Abram was ninety-nine years old, **YHWH** appeared to Abram and said to him, I am El Shaddai; Walk before Me, and be blameless.

<17:1> Ἐγένετο δὲ Ἀβραμ ἑτῶν ἐενήκοντα ἑννέα, καὶ ὤφθη κύριος τῷ Ἀβραμ καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἐγὼ εἰμι ὁ θεὸς σου· εὐαρέσται ἐναντίον ἐμοῦ καὶ γίνου ἄμειπτος,

1 Egeneto de Abram etōn enenēkonta ennea, kai ōphthē kyrios tō Abram

was And Abram years old ninety-nine, and YHWH appeared to Abram,

kai eipen autō Egō eimi ho theos sou; euarestei enantion emou kai ginou amemptos,

and he said to him, I am your El, you are well-pleasing before me – then be blameless!

בְּוָאֲתַנְּחָה בְּרִיתִי בֵּינִי וּבֵינְךָ וְאַרְבֶּה אוֹתְךָ בְּמֵאָד בְּמֵאָד:

2. w'et'nah b'rithi beyni ubeyneak w'ar'beh 'oth'ak bim'od m'od.

Gen17:2 I shall establish My covenant between Me and you, and I shall multiply you very greatly.

<2> καὶ θήσομαι τὴν διαθήκην μου ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ἀνὰ μέσον σοῦ καὶ πληθυνῶ σε σφόδρα.

2 kai thēsomai tēn diathēkēn mou ana meson emou kai ana meson sou

And I shall establish my covenant between me and between you,

kai plēthynō se sphodra.

and I shall multiply you exceedingly.

גַּוַיִּפֹּל אַבְרָם עַל־פָּנָיו וַיְדַבֵּר אֵתוֹ אֱלֹהִים לֵאמֹר:

3. wayipol 'Ab'ram `al-panayu way'daber 'ito 'Elohim le'mor.

Gen17:3 Abram fell on his face, and Elohim talked with him, saying,

<3> καὶ ἔπεσεν Ἀβραμ ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ ἐλάλησεν αὐτῷ ὁ θεὸς λέγων

3 kai epesen Abram epi prosōpon autou, kai elalēsen autō ho theos legōn

And Abram fell upon his face. And spoke to him Elohim, saying,

דְּאֲנִי הִנֵּה בְּרִיתִי אִתְּךָ וְהָיִיתָ לְאָב הַמּוֹן גּוֹיִם:

4. 'ani hinneh b'rithi 'itak w'hayiath l'ab hamon goyim.

<7> καὶ στήσω τὴν διαθήκην μου ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ἀνὰ μέσον σου
καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σπέρματός σου μετὰ σέ εἰς γενεὰς αὐτῶν εἰς διαθήκην αἰώνιον εἶναί σου θεὸς
καὶ τοῦ σπέρματός σου μετὰ σέ.

7 kai stēsō tēn diathēkēn mou ana meson emou kai ana meson sou
And I shall establish my covenant between me and between you,
kai ana meson tou spermatos sou meta se eis geneas autōn
and between your seed after you, unto their generations,
eis diathēkēn aiōnion einai sou theos kai tou spermatos sou meta se.
for covenant an eternal, to be your El, and with your seed after you.

8
וְנָתַתִּי לְךָ וּלְזַרְעֶךָ אֶת-אֶרֶץ מִגְרֶיךָ
אֶת-כָּל-אֶרֶץ כְּנָעַן לְאֻחֻזַּת עוֹלָם וְהָיִיתִי לָהֶם לְאֱלֹהִים:

8. w'nathati l'ak ul'zarh'ak 'achareyak 'eth 'erets m'gureyak
'eth kal-'erets K'na'an la'achuzath 'olam w'hayithi lahem le'Elohim.

Gen17:8 I shall give to you and to your descendants after you, the land of your sojournings,
all the land of Canaan, for an everlasting possession; and I shall be to them for Elohim.

<8> καὶ δώσω σοι καὶ τῷ σπέρματί σου μετὰ σέ τὴν γῆν, ἣν παροικεῖς, πᾶσαν τὴν γῆν Χανααν, εἰς
κατάσχεσιν αἰώνιον καὶ ἔσομαι αὐτοῖς θεός. --

8 kai dōsō soi kai tō spermati sou meta se tēn gēn, hēn paroikeys,
And I shall give to you and to your seed after you the land which you sojourn,
pasan tēn gēn Chanaan, eis kataschesin aiōnion kai esomai autois theos. --
all the land of Canaan for possession an eternal. And I myself shall be to them for Elohim.

Shabbat Torah Reading Schedule (5th sidrah) - Genesis 17:9 - 23)

9
טוֹיֵאמֶר אֱלֹהִים אֶל-אַבְרָהָם וְאָתָּה אֶת-בְּרִיתִי תִשְׁמֹר אֶתָּה
וְזַרְעֶךָ אֶחְרָיָה לְדֹרוֹתָם:

9. wayo'mer 'Elohim 'el-'Ab'raham w'atah 'eth-b'rithi thish'mor
'atah w'zar'ak 'achareyak l'dorotham.

Gen17:9 Elohim said to Abraham, Now as for you, you shall keep My covenant,
you and your descendants after you throughout their generations.

<9> καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς Ἀβραάμ. Σὺ δὲ τὴν διαθήκην μου διατηρήσεις,
σὺ καὶ τὸ σπέρμα σου μετὰ σέ εἰς τὰς γενεὰς αὐτῶν.

9 kai eipen ho theos pros Abraam Sy de tēn diathēkēn mou diatērēseis,
And Elohim said to Abraham, You also my covenant shall observe,
sy kai to sperma sou meta se eis tas geneas autōn.
you and your seed after you for their generations.

10 יִזְאֵת בְּרִיתִי אֲשֶׁר תִּשְׁמְרוּ בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם וּבֵין זַרְעֵךְ
אַחֲרָיֶךָ הַמּוֹלַל לָכֶם כָּל-זָכָר:

10. zo'th b'rithi 'asher tish'm'ru beyni ubeyneykem ubeyn zar'`ak
'achareyak himol lakem kal-zakar.

Gen17:10 This is My covenant, which you shall keep, between Me and you and your descendants after you: every male among you shall be circumcised.

<10> καὶ αὕτη ἡ διαθήκη, ἣν διατηρήσεις, ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ὑμῶν καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σπέρματός σου μετὰ σὲ εἰς τὰς γενεὰς αὐτῶν· περιτμηθήσεται ὑμῶν πᾶν ἀρσενικόν,

10 kai hautē hē diathēkē, hēn diatērēseis, ana meson emou kai hymōn

And this is the covenant which you shall observe between me and you,

kai ana meson tou spermatos sou meta se eis tas geneas autōn; peritmēthēsetai hymōn pan arsenikon, and between your seed after you for their generations. shall be circumcised to you Every male.

11 יֵאָדָּוּ וְנִמְלְתֶם אֵת בְּשָׂר עַרְלַתְכֶם וְהָיָה לְאוֹת בְּרִית בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם:

11. un'mal'tem 'eth b'sar `ar'lath'kem w'hayah l'oth b'rith beyni ubeyneykem.

Gen17:11 And you shall be circumcised in the flesh of your foreskin, and it shall be for the sign of the covenant between Me and you.

<11> καὶ περιτμηθήσεσθε τὴν σάρκα τῆς ἀκροβυστίας ὑμῶν, καὶ ἔσται ἐν σημεῖω διαθήκης ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ὑμῶν.

11 kai peritmēthēseste tēn sarka tēs akrobystias hymōn,

And you shall be circumcised of the flesh of your foreskin.

kai estai en sēmeiō diathēkēs ana meson emou kai hymōn.

And it shall be for a sign of covenant between me and you.

12 יִבּוּ וַיִּבְּנוּ שְׁמֵנֹת יָמִים יִמּוֹל לָכֶם כָּל-זָכָר לְדֹרֹתֵיכֶם יְלִיד בַּיִת
וּמִקְנֵת-כֶּסֶף מִכֹּל בֶּן-נֶכֶר אֲשֶׁר לֹא מִזַּרְעֵךְ הוּא:

12. uben-sh'monath yamim yimol lakem kal-zakar l'dorotheykem y'lid bayith umiq'nath-keseph mikol ben-nekar 'asher lo' mizar'`ak hu'.

Gen17:12 And every male among you who is eight days old shall be circumcised throughout your generations, he who is born in the house or who is bought with money from any son of foreigner, who is not of your descendants.

<12> καὶ παιδίον ὀκτῶ ἡμερῶν περιτμηθήσεται ὑμῖν πᾶν ἀρσενικόν εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν, ὁ οἰκογενῆς τῆς οἰκίας σου καὶ ὁ ἀργυρώνητος ἀπὸ παντὸς υἱοῦ ἀλλοτρίου, ὃς οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ σπέρματός σου.

12 kai paidion oktō hēmerōn peritmēthēsetai hymin pan arsenikon
 And a male child eight days old shall be circumcised by you – every male
 eis tas geneas hymōn, ho oikogenēs tēs oikias sou
 into your generations; the native-born servant of your house,
 kai ho argyrōnētos apo pantos huiou allotriou, hos ouk estin ek tou spermatos sou.
 and the one bought with silver, from every son of an alien who is not from your seed.

יגהמול ימול יליד ביתך ומקנת כסף
 והיתה בריתי בבשרכם לברית עולם:
 13

13. himol yimol y'lid beyth'ak umiq'nath kas'peak
 w'hay'thah b'rithi bib'sar'kem lib'rith `olam.

Gen17:13 A servant who is born in your house or who is bought with your money shall surely be circumcised; thus shall My covenant be in your flesh for an everlasting covenant.

<13> περιτομή περιτμηθήσεται ὁ οἰκογενῆς τῆς οἰκίας σου καὶ ὁ ἀργυρώνητος, καὶ ἔσται ἡ διαθήκη μου ἐπὶ τῆς σαρκὸς ὑμῶν εἰς διαθήκην αἰώνιον.

13 peritomē peritmēthēsetai ho oikogenēs tēs oikias sou
 By circumcision he shall be circumcised – the native-born servant of your house,
 kai ho argyrōnētos, kai estai hē diathēkē mou epi tēs sarkos hymōn
 and the one bought with silver. And shall be my covenant upon your flesh
 eis diathēkēn aiōnion.
 for covenant an eternal.

יד וערל זכר אשר לא ימול את בשר ערלתו ונכרתה
 הנפש ההוא מעמיה את בריתי הפר: ס
 14

14. w`arel zakar `asher lo`-yimol `eth-b'sar `ar'lato
 w'nik'r'thah hanepshesh hahiw' me`ameyah `eth-b'rithi hephar.

Gen17:14 But an uncircumcised male who is not circumcised in the flesh of his foreskin, his soul shall be cut off from his people; he has broken My covenant.

<14> καὶ ἀπερίτμητος ἄρσην, ὃς οὐ περιτμηθήσεται τὴν σάρκα τῆς ἀκροβυστίας αὐτοῦ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ, ἐξολεθρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ τοῦ γένους αὐτῆς, ὅτι τὴν διαθήκην μου διεσκέδασεν.

14 kai aperitmētos arsēn, hos ou peritmēthēsetai tēn sarka tēs akrobystias autou
 And the uncircumcised male who shall not be circumcised in the flesh of his foreskin
 tē hēmera tē ogdoē, exolethreuthēsetai hē psychē ekeinē ek tou genous autēs,
 in the day eighth, shall be utterly destroyed that soul from its race,
 hoti tēn diathēkēn mou dieskedasen.
 for my covenant he effaced.

15 יצא ויאמר אלהים אל-אברהם שרי אשתך
 לא תקרא את-שמה שרי כי שרה שמה:
 15 יצא ויאמר אלהים אל-אברהם שרי אשתך
 לא תקרא את-שמה שרי כי שרה שמה:

**15. wayo'mer 'Elohim 'el-'Ab'raham Saray 'isht'ak
 lo'-thiq'ra' 'eth-sh'mah Saray ki Sarah sh'mah.**

Gen17:15 Then Elohim said to Abraham, As for Sarai your wife,
 you shall not call her name Sarai, but Sarah shall be her name.

<15> Εἶπεν δὲ ὁ θεὸς τῷ Ἀβρααμ Σαρα ἡ γυνή σου, οὐ κληθήσεται τὸ ὄνομα αὐτῆς Σαρα,
 ἀλλὰ Σαρρα ἔσται τὸ ὄνομα αὐτῆς.

**15 Eipen de ho theos tō Abraam Sara hē gynē sou, ou klēthēsetai to onoma autēs Sara,
 And Elohim said to Abraham, Sarai your wife – shall not be called her name Sarai,
 alla Sarra estai to onoma autēs.
 but, Sarah shall be her name.**

16 ויברכתני אתה וגם נתת לי ממנה לך בן ויברכתיה
 והיתה לגוים מלכי עמים ממנה יהיו:
 16 ויברכתני אתה וגם נתת לי ממנה לך בן ויברכתיה
 והיתה לגוים מלכי עמים ממנה יהיו:

**16. uberakti 'othah w'gam nathati mimenah l'ak ben uberak'tiah
 w'hay'thah l'goyim mal'key `amim mimenah yih'yu.**

Gen17:16 I shall bless her, and indeed I shall give to you a son by her. Then I shall bless her,
 and she shall be a mother of nations; kings of peoples shall come from her.

<16> εὐλογήσω δὲ αὐτήν καὶ δώσω σοι ἐξ αὐτῆς τέκνον· καὶ εὐλογήσω αὐτόν,
 καὶ ἔσται εἰς ἔθνη, καὶ βασιλεῖς ἐθνῶν ἐξ αὐτοῦ ἔσονται.

**16 eulogēsō de autēn kai dōsō soi ex autēs teknon; kai eulogēsō auton,
 And I shall bless her, and give to you from her a child. And I shall bless it,
 kai estai eis ethnē, kai basileis ethnōn ex autou esontai.
 and it shall be for nations; and kings of nations from him shall be.**

17 ויאמר בן-מאה ושנה יולד ואם-שרה הבת-תשעים ושנה תלד:
 17 ויאמר בן-מאה ושנה יולד ואם-שרה הבת-תשעים ושנה תלד:

**17. wayipol 'Ab'raham `al-panayu wayits'chaq
 wayo'mer b'libo Hal'ben me'ah-shanah yiualed. w'im-Sarah habath-tish'im shanah teled.**

Gen17:17 Then Abraham fell on his face and laughed,
 and said in his heart, Shall a child be born to a man one hundred years old?
 And shall Sarah, who is a daughter of ninety years old, bear a child?

and shall make him fruitful and shall multiply him exceedingly.
He shall father twelve princes, and I shall make him for a great nation.

<20> περι δὲ Ἰσμαηλ ἰδοὺ ἐπήκουσά σου· ἰδοὺ εὐλόγησα αὐτὸν καὶ αὐξανῶ αὐτὸν
καὶ πληθυνῶ αὐτὸν σφόδρα· δώδεκα ἔθνη γεννήσει, καὶ δώσω αὐτὸν εἰς ἔθνος μέγα.

20 peri de Ismaēl idou epēkousa sou; idou eulogēsa auton

And concerning Ishmael, behold, I heeded you. And behold, I shall bless him,
kai auxanō auton kai plēthynō auton sphodra;

and I shall increase him, and I shall multiply him exceedingly.

dōdeka ethnē gennēsei, kai dōsō auton eis ethnos mega.

Twelve nations he shall procreate, and I shall make him for nation a great.

אָנאָ וְיָצַד אֶלְדָּא אֶבְרָהָם אֶתְּיִצְחָק אֶתְּיִצְחָק אֶתְּיִצְחָק 21
:אֶבְרָהָם אֶתְּיִצְחָק אֶתְּיִצְחָק אֶתְּיִצְחָק

כִּי אֶתְּיִצְחָק אֶתְּיִצְחָק אֶתְּיִצְחָק אֶתְּיִצְחָק אֶתְּיִצְחָק
לְמוֹעֵד הַזֶּה בְּשָׁנָה הַבְּאֵרֶת:

21. w'eth-b'ritihy 'aqim 'eth-Yits'chaq

'asher teled l'ak Sarah lamo`ed hazeh bashanah ha'achereth.

Gen17:21 But My covenant I shall establish with Yitschaq,
whom Sarah shall bear to you at this season next year.

<21> τὴν δὲ διαθήκην μου στήσω πρὸς Ἰσαακ,
ὃν τέξεται σοι Σαρρα εἰς τὸν καιρὸν τοῦτον ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ ἑτέρῳ.

21 tēn de diathēkēn mou stēsō pros Isaak,

But my covenant I shall establish with Isaac,

hon texetai soi Sarra eis ton kairon touton en tō eniautō tō heterō.

whom shall bear to you Sarah at this time in year another.

וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶתְּיִצְחָק אֶתְּיִצְחָק אֶתְּיִצְחָק 22
:וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶתְּיִצְחָק אֶתְּיִצְחָק אֶתְּיִצְחָק

כִּי אֶתְּיִצְחָק אֶתְּיִצְחָק אֶתְּיִצְחָק אֶתְּיִצְחָק אֶתְּיִצְחָק

22. way'kal l'daber 'ito waya'al 'Elohim me'al 'Ab'raham.

Gen17:22 When He finished talking with him, Elohim went up from Abraham.

<22> συνετέλεσεν δὲ λαλῶν πρὸς αὐτὸν καὶ ἀνέβη ὁ θεὸς ἀπὸ Ἀβρααμ.

22 synetelesen de lalōn pros auton kai anebē ho theos apo Abraam.

And he completed speaking to him. And Elohim ascended from Abraham.

וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶתְּיִצְחָק אֶתְּיִצְחָק אֶתְּיִצְחָק 23
:וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶתְּיִצְחָק אֶתְּיִצְחָק אֶתְּיִצְחָק

וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶתְּיִצְחָק אֶתְּיִצְחָק אֶתְּיִצְחָק אֶתְּיִצְחָק אֶתְּיִצְחָק

כִּי אֶתְּיִצְחָק אֶתְּיִצְחָק אֶתְּיִצְחָק אֶתְּיִצְחָק אֶתְּיִצְחָק

וְאֶתְּיִצְחָק אֶתְּיִצְחָק אֶתְּיִצְחָק אֶתְּיִצְחָק אֶתְּיִצְחָק

וַיִּמַּל אֶתְּיִצְחָק אֶתְּיִצְחָק אֶתְּיִצְחָק אֶתְּיִצְחָק אֶתְּיִצְחָק

23. wayiqach 'Ab'raham 'eth- Yish'ma'El b'no w'eth kal-y'lidey beyto

וְכָל-אֲנָשֵׁי בֵּיתוֹ יְלִיד בַּיִת
וּמִקְנַת-כֶּסֶף בֶּן-נֶכֶר נִמְלְוּ אִתּוֹ: פ

וְכָל-אֲנָשֵׁי בֵּיתוֹ יְלִיד בַּיִת

וּמִקְנַת-כֶּסֶף בֶּן-נֶכֶר נִמְלְוּ אִתּוֹ: פ

27. w'kal-'an'shey beytho y'lid bayith umiq'nath-keseph me'eth ben-nekar nimolu 'ito.

Gen17:27 All the men of his house, who were born in the house
or bought with money from a son of foreigner, were circumcised with him.

<27> καὶ πάντες οἱ ἄνδρες τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ οἱ οἰκογενεῖς
καὶ οἱ ἀργυρώνητοι ἐξ ἀλλογενῶν ἐθνῶν.

27 kai pantes hoi andres tou oikou autou kai hoi oikogeneis
and all the males of his house, and the native-born servants,
kai hoi argyrōnētoi ex allogenōn ethnōn.
and the ones bought with silver from foreign nations.

Sefer Maaseh Bereshith (Genesis)

Chapter 18

וַיֵּרָא אֵלָיו יְהוָה בְּאַלְנֵי מְמָרָא וְהוּא יֹשֵׁב בְּפֶתַח-הָאֹהֶל בְּחֹם הַיּוֹם: Gen18:1

1. wayera' `elayu Yahúwah b'eloney Mam're' w'hu' yosheb pethach-ha'ohel k'chom hayom.

Gen18:1 Now **appeared** to him by the oaks of Mamre, while he was sitting at the tent door in the heat of the day.

<18:1> Ὡφθη δὲ αὐτῷ ὁ θεὸς πρὸς τῆ δρυὶ τῆ Μαμβρη καθήμενου αὐτοῦ ἐπὶ τῆς θύρας τῆς σκηνῆς αὐτοῦ μεσημβρίας.

1 Ōphthē de autō ho theos pros tē drui tē Mambre appeared And to him Elohim before the oak in Mamre, kathēmenou autou epi tēs thyras tēs skēnēs autou mesēmbrias. at his sitting near the door of his tent at midday.

וַיִּשָּׂא עֵינָיו וַיִּרְא וְהִנֵּה שְׁלֹשָׁה אַנְשִׁים נֹצְבִים עָלָיו וַיִּרָץ וַיִּקְרָאֵתָם מִפֶּתַח הָאֹהֶל וַיִּשְׁתַּחוּ אֲרָצָה:

2. wayisa' `eynayu wayar' w'hinneh sh'loshah 'anashim nitsabim `alayu wayar' wayarats liq'ra'tham mipethach ha'ohel wayish'tachu 'ar'tsah.

Gen18:2 When he lifted up his eyes and looked, behold, three men were standing opposite him; and when he saw them, he ran from the tent door to meet them and bowed himself to the earth,

<2> ἀναβλέψας δὲ τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ εἶδεν, καὶ ἰδοὺ τρεῖς ἄνδρες εἰστήκεισαν ἐπάνω αὐτοῦ· καὶ ἰδὼν προσέδραμεν εἰς συνάντησιν αὐτοῖς ἀπὸ τῆς θύρας τῆς σκηνῆς αὐτοῦ καὶ προσεκύνησεν ἐπὶ τὴν γῆν

2 anablepsas de tois ophthalmois autou eiden, kai idou treis andres heistēkeisan epanō autou; And lifting up his eyes he saw; and behold, three men had set upon him.

kai idōn prosedramen eis synantēsin autois apo tēs thyras tēs skēnēs autou And seeing, he ran up to meet with them from the door of his tent.

kai prosekynēsen epi tēn gēn And he did obeisance upon the ground.

וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי אִם-נָא מְצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ אֶל-נָא תַעֲבֹר מֵעַל עַבְדְּךָ: Gen18:3

3. wayo'mar 'Adonay 'im-na' matsa'thi chen b'eyneyak 'al-na' tha'abor me'al `ab'deak.

Gen18:3 and said, Adonay (my Master), if now I have found favor in your sight, please do not pass your servant by.

<3> καὶ εἶπεν Κύριε, εἰ ἄρα εὖρον χάριν ἐναντίον σου, μὴ παρέλθῃς τὸν παῖδά σου·

3 kai eipen Kyrie, ei ara heuron charin enantion sou, mē parelthēs ton paida sou;

And he said, O YHWH, if surely I found favor before you, you should not go by your servant.

4 :חֲסֵךְ מִיַּדְּךָ יְיָ אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְהִשְׁעֵנוּ תַּחַת הָעֵץ
דַּיְקָח־נָא מִעֵט־מַיִם וְרַחֲצוּ רַגְלֵיכֶם וְהִשְׁעֵנוּ תַּחַת הָעֵץ

4. **yuqach-na' m`at-mayim w'rachatsu rag'leykem w'hisha`anu tachath ha`ets.**

Gen18:4 Please let a little water be brought and wash your feet, and rest yourselves under the tree;

<4> λημφθήτω δὴ ὕδωρ, καὶ νιψάτωσαν τοὺς πόδας ὑμῶν, καὶ καταψύξατε ὑπὸ τὸ δένδρον·

4 lēmphthētō dē hydōr, kai nipsatōsan tous podas hymōn, kai katapsyxate hypo to dendron;

Let there be taken now water, and let them wash your feet, and be cooled under the tree!

5 :וַיָּבֹאוּ אֵלָיו אֲבָרָם וְעִבְרָתָם וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו וְהִשְׁעֵנוּ תַּחַת הָעֵץ
חֲסֵךְ מִיַּדְּךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְהִשְׁעֵנוּ תַּחַת הָעֵץ
הַיְּאֻקָּחָה פֶת־לֶחֶם וְסַעְדוּ לְבָבְכֶם אַחַר תֵּעָבְרוּ

כי-על-כן עברתם על-עבדכם ויאמרו כי תעשה כאשר דברת:

5. **w'eqchah phath-lechem w'sa`adu libkem `achar ta`aboru
ki-`al-ken `abar'tem `al-`ab`dkem. wayo'm'ru ken ta`aseh ka'asher dibar'at.**

Gen18:5 and I shall bring a piece of bread, that you may refresh your heart; after that you may go on, for this is why you have come to your servant. And they said, So do, as you have said.

<5> καὶ λήψομαι ἄρτον, καὶ φάγεσθε, καὶ μετὰ τοῦτο παρελεύσεσθε εἰς τὴν ὁδὸν ὑμῶν, οὐ εἴνεκεν ἐξεκλίνατε πρὸς τὸν παῖδα ὑμῶν. καὶ εἶπαν Οὕτως ποιήσον, καθὼς εἶρηκας.

5 kai lēmpsomai arton, kai phagesthe, kai meta touto pareleusesthe eis tēn hodon hymōn,

And I shall bring bread, and you shall eat, and after this you shall go in your journey,

hou heineken exeklinatē pros ton paida hymōn. kai eipan Houtōs poiēson, kathōs eirēkas.

because of which you turned aside to your servant. And they said, Thus do as you have said!

6 :וַיָּמַחַר אַבְרָהָם אֶת־הָאֵהָלָה אֶל־שָׂרָה
וַיֹּאמֶר מַהֲרִי שְׁלֵשׁ סְאִים קֶמַח סִלְתָּ לּוֹשִׁי וְעָשִׂי עֲגוֹת:
וַיָּמַחַר אַבְרָהָם אֶת־הָאֵהָלָה אֶל־שָׂרָה
וַיֹּאמֶר מַהֲרִי שְׁלֵשׁ סְאִים קֶמַח סִלְתָּ לּוֹשִׁי וְעָשִׂי עֲגוֹת:

6. **way'maher `Ab'raham ha'ohelah `el-`Sarah.
wayo'mer mahari sh'losh s'im qemach soleth lushi wa`asi `ugoth.**

Gen18:6 So Abraham hurried into the tent to Sarah, and said, Quickly, prepare three measures of fine flour, knead it and make cakes.

<6> καὶ ἔσπευσεν Ἀβραὰμ ἐπὶ τὴν σκηνὴν πρὸς Σαρραν καὶ εἶπεν αὐτῇ Σπεῦσον καὶ φύρασον τρία μέτρα σεμιδάλεως καὶ ποιήσον ἐγκρυφίας.

6 kai espeusen Abraam epi tēn skēnēn pros Sarran kai eipen autē Speuson

And Abraham hastened unto the tent to Sarah. And he said to her, Hasten

kai phyrason tria metra semidaleōs kai poiēson egkryphias.

and mix up three measures of fine flour, and make a cake baked in hot ashes!

7 :וַיֹּאמֶר אֱלֹהֵינוּ אֶל־אַבְרָהָם וְעִבְרָתָם וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו וְהִשְׁעֵנוּ תַּחַת הָעֵץ
וַיֹּאמֶר אֱלֹהֵינוּ אֶל־אַבְרָהָם וְעִבְרָתָם וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו וְהִשְׁעֵנוּ תַּחַת הָעֵץ

זןאל-הבקר רץ אבְּרָהָם וַיִּקַּח בֶּן-בָּקָר רך וטוב וַיִּתֵּן אֶל-הַנַּעַר וַיִּמְהַר לַעֲשׂוֹת אֹתוֹ:

7. w'el-habaqar rats 'Ab'raham wayiqach ben-baqar rak watob wayiten 'el-hana`ar way'maher la`asoth 'otho.

Gen18:7 Abraham also ran to the herd, and took tender and choice a young calf and gave it to the servant, and he hurried to prepare it.

<7> καὶ εἰς τὰς βόας ἔδραμεν Ἀβρααμ καὶ ἔλαβεν μοσχάριον ἀπαλὸν καὶ καλὸν καὶ ἔδωκεν τῷ παιδί, καὶ ἐτάχυνεν τοῦ ποιῆσαι αὐτό.

7 kai eis tas boas edramen Abraam kai elaben moscharion hapalon kai kalon And to the oxen Abraham ran, and he took a tender young calf and good, kai edōken tō paidi, kai etachynen tou poiēsai auto. and gave it to the servant; and he hastened to prepare it.

חַוִּיקַח חֶמְאָה וְחָלָב וּבֶן-בָּקָר אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּתֵּן לְפָנֵיהֶם וְהוּא-עֹמֵד עֲלֵיהֶם תַּחַת הָעֵץ וַיֹּאכְלוּ:

8. wayiqach chem'ah w'chalab uben-habaqar 'asher `asah wayiten liph'neyhem w'hu'-`omed `aleyhem tachath ha`ets wayo'kelu.

Gen18:8 He took curds and milk and the yearling which he had prepared, and placed it before them; and he was standing by them under the tree as they ate.

<8> ἔλαβεν δὲ βούτυρον καὶ γάλα καὶ τὸ μοσχάριον, ὃ ἐποίησεν, καὶ παρέθηκεν αὐτοῖς, καὶ ἐφάγosan· αὐτὸς δὲ παρειστήκει αὐτοῖς ὑπὸ τὸ δένδρον.

8 elaben de boutyron kai gala kai to moscharion, ho epoiēsen, And he took butter, and milk, and the young calf which he prepared, kai parethēken autois, kai ephagosan; autos de pareistēkei autois hypo to dendron. and placed it near to them, and they ate. And he stood beside them under the tree.

טוֹיֵאמְרוּ אֵלָיו אַיְהָ שָׂרָה אֲשֶׁרְךָ וַיֹּאמֶר הֲנִה בְּאֵהָלִי:

9. wayo'm'ru 'elayu 'Ayeh Sarah 'ish'teak. wayo'mer Hinneh ba'ohel.

Gen18:9 Then they said to him, Where is Sarah your wife? And he said, See, in the tent.

<9> Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτόν Που Σαρρα ἡ γυνή σου; ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν Ἴδου ἐν τῇ σκηνῇ.

9 Eipen de pros auton Pou Sarra hē gynē sou? ho de apokritheis eipen Idou en tē skēnē. And he said to him, Where is Sarah your wife? And answering he said, Behold, in the tent.

וַיֹּאמֶר שׁוּב אָשׁוּב אֵלַיְךָ כָּעֵת חֲתִיָּה וְהִנֵּה-בֵן לְשָׂרָה אֲשֶׁרְךָ

וְשָׂרָה שָׁמְעַת פֶּתַח הָאֹהֶל וְהוּא אֶחְרָיו:

10. wayo'mer Shob 'ashub 'eleyak ka'eth chayah w'hinneh-ben l-Sarah 'ish'teak.
w'Sarah shoma'ath pethach ha'ohel w'hu' 'acharayu.

Gen18:10 He said, I shall surely return to you at the time of life; and behold,
Sarah your wife shall have a son. And Sarah was listening at the tent door, which was behind him.

<10> εἶπεν δέ Ἐπαναστρέφων ἦξω πρὸς σὲ κατὰ τὸν καιρὸν τοῦτον εἰς ὥρας, καὶ ἔξει υἱὸν Σαρρα ἡ γυνή σου. Σαρρα δὲ ἤκουσεν πρὸς τῇ θύρᾳ τῆς σκηνῆς, οὐσα ὀπισθεν αὐτοῦ.

10 eipen de Epanastrephōn hēxō pros se kata ton kairon touton eis hōras,
And he said, Returning, I shall come to you according to this time to the hour;
kai hexei huion Sarra hē gynē sou. Sarra de ēkousen pros tē thyra tēs skēnēs,
and shall have a son Sarah your wife. And Sarah heard by the door of the tent,
ousa opisthen autou.
being behind him.

יֵאֵבְרָהָם וְיִסְרָאֵל זְקֵנִים בְּאַיִם בַּיָּמִים חֲבַל לְהַיּוֹת לְשָׂרָה אֲרַח כְּנָשִׁים:

11. w'Ab'raham w'Sarah z'qenim ba'im bayamim
chadal lih'yoth l-Sarah 'orach kanashim.

Gen18:11 Now Abraham and Sarah were old, advanced in days;
the custom of women had ceased to be as to Sarah.

<11> Ἀβραὰμ δὲ καὶ Σαρρα πρεσβύτεροι προβεβηκότες ἡμερῶν,
ἔξέλιπεν δὲ Σαρρα γίνεσθαι τὰ γυναικεῖα.

11 Abraam de kai Sarra presbyteroi probēbēkotes hēmerōn,
And Abraham and Sarah were older, advanced of days,
exelipen de Sarra ginesthai ta gynaikeia.
ceased and Sarah to be in the feminine ways.

יְבֹרַךְ שָׂרָה בְּקִרְבָּהּ לֵאמֹר אַחֲרַי בְּלֹתִי הִיָּתְהָ לִי עֶדְנָה וְאֵדְנִי זָקֵן:

12. watits'chaq Sarah b'qir'bah le'mor 'Acharey b'lothi hay'thah-li 'ed'nah wa'doni zaqen.

Gen18:12 Sarah laughed to herself, saying, After I have become old, shall I have pleasure,
my master being old also?

<12> ἐγέλασεν δὲ Σαρρα ἐν ἑαυτῇ λέγουσα Οὐπω μὲν μοι γέγονεν ἕως τοῦ νῦν,
ὁ δὲ κύριός μου πρεσβύτερος.

12 egelassen de Sarra en heautē legousa Oupō men moi gegonen heōs tou nyn,
laughed And Sarah in herself, saying, For not yet has it happened to me until now,
ho de kyrios mou presbyteros.
and my master is older.

יְגִידֵי אֶמְרָ יְהוָה אֶל-אַבְרָהָם לָמָּה זֶה צָחַקָה שָׂרָה לֵאמֹר הֲאֵף אֲמָנָם אֵלֶיךָ

13. wayo'mer Yahúwah 'el-'Ab'raham Lamah zeh tsachaqah Sarah le'mor Ha'aph 'um'nam 'eled wa'ani zaqan'ti.

Gen18:13 And אָבְרָהָם said to Abraham, Why at this did Sarah laugh, saying, Shall I indeed truly bear, even when I am so old?

<13> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Ἀβραὰμ Τί ὅτι ἐγέλασεν Σαρρα ἐν ἑαυτῇ λέγουσα Ἄρα γε ἀληθῶς τέξομαι; ἐγὼ δὲ γεγήρακα.

13 kai eipen kyrios pros Abraam Ti hoti egelassen Sarra en heautē And YHWH said to Abraham, Why is it that Sarah laughed in herself, legousa Ara ge alēthōs texomai? egō de gegēraka. saying, Indeed is it truly so I shall bear, and I have grown old?

יֵד הַיִּפְלֵא מִיְהוָה דְּבַר לְמוֹעֵד אָשׁוּב אֵלָיִךָ כְּעֵת חַיָּה וְלִשְׂרָה בֵן: 14

14. hyipale' me-Yahúwah dabar. lamo`ed 'ashub 'eleyak ka`eth chayah ul-Sarah ben.

Gen18:14 Is anything too hard for אָבְרָהָם? At the appointed time I shall return to you, at the time of life, and Sarah shall have a son.

<14> μὴ ἀδυνατεῖ παρά τῷ θεῷ ῥῆμα; εἰς τὸν καιρὸν τοῦτον ἀναστρέψω πρὸς σέ εἰς ὥρας, καὶ ἔσται τῇ Σαρρα υἱός.

14 mē adynatei para tō theō hrēma? eis ton kairon touton anastrepsō pros se eis hōras, Is impossible to Elohim the saying? At this time to the hour I shall return to you, kai estai tē Sarra huios. and there shall be to Sarah a son.

טוֹתְכֶשׁ שָׂרָה לֵאמֹר לֹא צַחֲקָתִי כִּי יִרְאֶה וַיֵּאמֶר לֹא כִּי צַחֲקָתִי: 15

15. wat'kachesh Sarah le'mor Lo' tsachaq'ti ki yare'ah. wayo'mer Lo' ki tsachaq't'.

Gen18:15 Sarah denied it, saying, I did not laugh; for she was afraid. And He said, No, but you did laugh.

<15> ἠρνῆσατο δὲ Σαρρα λέγουσα Οὐκ ἐγέλασα· ἐφοβήθη γάρ. καὶ εἶπεν αὐτῇ Οὐχί, ἀλλὰ ἐγέλασας.

15 ērnēsato de Sarra legousa Ouk egelasa; ephobēthē gar. denied But Sarah, saying, I did not laugh; for she feared. kai eipen autē Ouchi, alla egelasas. And he said to her, No, but you laughed!

טָוּ וַיִּקְמוּ מִנְּשָׁם הָאֲנָשִׁים וַיִּשְׁקְפוּ עַל-פְּנֵי סֹדֹם וַאֲבָרְהָם הִלִּךְ עִמָּם לְשַׁלְּחָם: 16

16. wayaqumu misham ha'anashim wayash'qiphu `al-p'ney S'dom w'Ab'raham holek `imam l'shal'cham.

Gen18:16 Then the men rose up from there, and looked on the face of Sodom; and Abraham was walking with them to send them off.

<16> Ἐξαναστάντες δὲ ἐκεῖθεν οἱ ἄνδρες κατέβλεψαν ἐπὶ πρόσωπον Σοδομων καὶ Γομορρας, Αβρααμ δὲ συνεπορεύετο μετ' αὐτῶν συμπροπέμπων αὐτούς.

16 Exanastantes de ekeithen hoi andres kateblepsan **epi prosōpon Sodomōn** kai Gomorras,
And **having risen up from there**, the men looked down upon the face of **Sodom** and **Gomorrah**.
Abraam de syneporeueto **met'** autōn sympropempōn autous.
And **Abraham** went with them, **escorting** them.

:אָוּם עָלָה אֲנִי מֵאֲבְרָהָם אֲשֶׁר אָנִי עִשָׂה
יְזַוְיֶהוּהָ אֲמַר הַמַּכְסָּה אֲנִי מֵאֲבְרָהָם אֲשֶׁר אָנִי עִשָׂה

17. **waYahúwah 'amar Ham'kaseh 'ani me-'Ab'raham 'asher 'ani`oseh.**

Gen18:17 אָנִי said, Shall I hide from Abraham what I do,

<17> ὁ δὲ κύριος εἶπεν Μὴ κρύψω ἐγὼ ἀπὸ Αβρααμ τοῦ παιδός μου ἃ ἐγὼ ποιῶ;

17 ho de **kyrios eipen Mē** krüyō egō apo **Abraam** tou paidos mou **ha egō poiō?**
And **YHWH** said, **No way** shall I hide from **Abraham** my servant **what I** do.

:אֲנִי אֲבָרַךְ אֶתְכֶם וְגוֹי גָדוֹל יִבְרָא מִכִּי וְכָל גּוֹי אֶרֶץ מִכִּי יִבְרָכֵנִי
יְהוָה אֲמַר הַמַּכְסָּה אֲנִי מֵאֲבְרָהָם אֲשֶׁר אָנִי עִשָׂה

18. **w'Ab'raham hayo yih'yeh l'goy gadol w'atsum w'nib'r'ku bo kol goyey ha'arets.**

Gen18:18 since **Abraham** shall surely become a great and mighty nation,
and in him all the nations of the earth shall be blessed?

<18> Αβρααμ δὲ γινόμενος ἔσται εἰς ἔθνος μέγα καὶ πολὺ, καὶ ἐνευλογηθήσονται ἐν αὐτῷ πάντα τὰ ἔθνη τῆς γῆς.

18 **Abraam** de **ginomenos estai eis ethnos mega** kai **poly**,
to **Abraham** But **coming to pass**, he shall be made into nation a great and **populous**,
kai **eneulogēthēsontai en autō panta ta ethnē tēs gēs**.
and shall be blessed by him all the nations of the earth.

יְהוָה אֲמַר הַמַּכְסָּה אֲנִי מֵאֲבְרָהָם אֲשֶׁר אָנִי עִשָׂה
יְהוָה אֲמַר הַמַּכְסָּה אֲנִי מֵאֲבְרָהָם אֲשֶׁר אָנִי עִשָׂה
יְהוָה אֲמַר הַמַּכְסָּה אֲנִי מֵאֲבְרָהָם אֲשֶׁר אָנִי עִשָׂה
יְהוָה אֲמַר הַמַּכְסָּה אֲנִי מֵאֲבְרָהָם אֲשֶׁר אָנִי עִשָׂה

19. **ki y'da`tiu l'ma`an 'asher y'tsaweh 'eth-banayu w'eth-beytho 'acharayu w'sham'ru derek Yahúwah la`asoth ts'daqah umish'pat l'ma`an habi' Yahúwah `al-'Ab'raham 'eth 'asher-diber `alayu.**

Gen18:19 For I have chosen him, so that whatever he may command his children and his hous after him to keep the way of אָנִי by doing righteousness and justice, so that אָנִי may bring upon Abraham what He has spoken about him.

<19> ἦδειν γὰρ ὅτι συντάξει τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ καὶ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ μετ' αὐτόν, καὶ φυλάξουσιν τὰς ὁδοὺς κυρίου ποιεῖν δικαιοσύνην καὶ κρίσιν·

ὅπως ἂν ἐπαγάγη κύριος ἐπὶ Ἀβρααμ πάντα, ὅσα ἐλάλησεν πρὸς αὐτόν.

19 ēdein gar hoti syntaxei tois huiois autou kai tō oikō autou met' auton,

For I had known that he shall order his sons, and his house after him;

kai phylaxousin tas hodous kyriou poiein dikaiosynēn

and they shall guard the ways of YHWH, to do righteousness

kai krisin; hopōs an epagagē kyrios epi Abraam panta, hosa elalēsen pros auton.

and judgment; that YHWH may bring upon Abraham all as much as he said to him.

:אֶתְּוֹ אֶתְּוֹ אֶתְּוֹ אֶתְּוֹ אֶתְּוֹ אֶתְּוֹ אֶתְּוֹ אֶתְּוֹ אֶתְּוֹ אֶתְּוֹ אֶתְּוֹ 20

כַּוִּיאָמַר יְהוָה זַעֲקַת סֹדֹם וְעַמְרָה כִּי־רַבָּה וְחַטָּאתָם כִּי כְבֹדָה מְאֹד:

20. wayo'mer Yahúwah za`aqath s'dom wa`Amorah ki-rabbah w'chata'tham ki kabdah m'od.

Gen18:20 And אָמַר said, The outcry of Sodom and Amorah because it is great, and their sin because it is exceedingly grave.

<20> εἶπεν δὲ κύριος Κραυγὴ Σοδομων καὶ Γομορρας πεπλήθυνται πρὸς μὲ, καὶ αἱ ἁμαρτίαι αὐτῶν μεγάλαι σφόδρα·

20 eipen de kyrios Kraugē Sodomōn kai Gomorras peplēthyntai pros me,

said And YHWH, The cry of Sodom and Gomorrah has multiplied towards me,

kai hai hamartiai autōn megalai sphodra;

and their sins are great, exceedingly.

:אֶתְּוֹ אֶתְּוֹ אֶתְּוֹ אֶתְּוֹ אֶתְּוֹ אֶתְּוֹ אֶתְּוֹ אֶתְּוֹ אֶתְּוֹ אֶתְּוֹ 21

כֹּאֲאֶרְבֶּה־נָּא וְאֶרְבֶּה־נָּא הַכְּצַעֲקָתָהּ הַבְּאֵה אֵלַי עֲשׂוּ כָל־הָאֵם־לֹא אֶרְבֶּה:

21. 'eradah-na' w'er'eh hak'tsa`aqathah haba'ah 'elay `asu kalah w'im-lo' 'eda`ah.

Gen18:21 I shall go down now, and see if they have done entirely according to its outcry, which has come to Me; and if not, I shall know.

<21> καταβὰς οὖν ὄψομαι εἰ κατὰ τὴν κραυγὴν αὐτῶν τὴν ἐρχομένην πρὸς με συντελοῦνται, εἰ δὲ μή, ἵνα γνῶ.

21 katabas oun opsomai ei kata tēn kraugēn autōn tēn erchomenēn

Going down then, I shall see if it is according to their cry, the cry coming

pros me syntelountai, ei de mē, hina gnō.

to me that they exhaust; and if not, that I may know.

:אֶתְּוֹ אֶתְּוֹ אֶתְּוֹ אֶתְּוֹ אֶתְּוֹ אֶתְּוֹ אֶתְּוֹ אֶתְּוֹ אֶתְּוֹ אֶתְּוֹ 22

כֹּב וַיִּפְּנוּ מִשָּׁם הָאֲנָשִׁים וַיֵּלְכוּ סֹדֹמָה וְאַבְרָהָם עֹדֵנּוּ עֹדֵנּוּ עֹדֵנּוּ לְפָנַי יְהוָה:

22. wayiph'nu misham ha'anashim wayel'ku s'domah w'Ab'raham `odenu `omed liph'ney Yahúwah.

Gen18:22 Then the men turned away from there and went toward Sodom, while Abraham was still standing before אָמַר.

<22> καὶ ἀποστρέψαντες ἐκεῖθεν οἱ ἄνδρες ἦλθον εἰς Σοδομα, Ἀβρααμ δὲ ἦν ἐστῆκώς ἐναντίον κυρίου.

22 kai apostrepsantes ekeithen hoi andres elthon eis Sodoma,

And turning back from there, the men came unto Sodom.

Abraam de ʿen hestēkōs enantion kyriou.
 And Abraham was still standing before YHWH.

23 :owq-ʿm pʿrʿn ʿjʿx jʿʿ ʿqʿʿy ʿʿʿʿʿ ʿʿʿʿʿ ʿʿʿʿʿ 23
 כגוֹיִנִישׁ אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר הֲאֵל תִּסְפֶּה צְדִיק עַם-רְשָׁע:

23. wayigash ‘Ab’raham wayo’mar Ha’aph tis’peh tsadiq `im-rasha`.
Gen18:23 Abraham came near and said, Shall You indeed sweep away the righteous with the wicked?

<23> καὶ ἐγγίσας Ἀβραὰμ εἶπεν Μὴ συναπολέσης δίκαιον μετὰ ἀσεβοῦς
 καὶ ἔσται ὁ δίκαιος ὡς ὁ ἀσεβής;

23 kai eggisas Abraam eipen Mē synapolesēs dikaion meta asebous
 And Abraham approaching, said, You would not destroy together the just with the impious,
 kai estai ho dikaios hōs ho asebēs?
 and shall be the just as the impious?

24 ʿjʿx jʿʿ ʿrʿʿ ʿyʿxʿ ʿpʿrʿn ʿʿʿʿʿ ʿʿʿʿʿ ʿʿʿʿʿ 24
 :ʿʿʿʿʿ ʿʿʿʿʿ ʿpʿrʿnʿ ʿʿʿʿʿ ʿʿʿʿʿ ʿʿʿʿʿ ʿʿʿʿʿ ʿʿʿʿʿ
 כד אולי יש חמשים צדיקים בתוך העיר האף תספה
 ולא-תשא למקום למען חמשים הצדיקים אשר בקרבך:

24. ‘ulay yesh chamishim tsadiqim b’thok ha`ir. Ha’aph tis’peh
 w’lo’-thisa’ lamaqom l’ma’an chamishim hatsadiqim ‘asher b’qir’bah.

Gen18:24 Suppose there are fifty righteous within the city; shall You indeed sweep it away
 and not spare the place for the sake of the fifty righteous who are in it?

<24> εἰάν ὦσιν πεντήκοντα δίκαιοι ἐν τῇ πόλει, ἀπολεῖς αὐτούς;
 οὐκ ἀνήσεις πάντα τὸν τόπον ἕνεκεν τῶν πεντήκοντα δικαίων, εἰάν ὦσιν ἐν αὐτῇ;

24 ean ōsin pentēkonta dikairoi en tē polei, apoleis autous?
 If there might be fifty just in the city, shall you destroy them?
 ouk anēseis panta ton topon heneken tōn pentēkonta dikaiōn, ean ōsin en autē?
 Shall you not spare all the place because of the fifty just, if there should be so in it?

25 :owq-ʿm pʿrʿn xʿʿʿʿʿ ʿʿʿʿʿ ʿʿʿʿʿ xʿʿʿʿʿ ʿʿʿʿʿ ʿʿʿʿʿ 25
 :ʿʿʿʿʿ ʿʿʿʿʿ ʿʿʿʿʿ ʿʿʿʿʿ ʿʿʿʿʿ ʿʿʿʿʿ ʿʿʿʿʿ ʿʿʿʿʿ ʿʿʿʿʿ
 כהחללה לך מעשת כדבר הזה להמית צדיק עם-רשע
 והיה כצדיק כרשע חללה לך השפט כל-הארץ לא יעשה משפט:

25. chalilah l’ak me`asoth kadabar hazeh l’hamith tsadiq `im-rasha`
 w’hayah katsadiq karasha` chalilah lak. Hashophet kal-ha’arets lo’ ya`aseh mish’pat.

Gen18:25 Far be it from You to do in this thing, to slay the righteous with the wicked,
 so that the righteous should be as the wicked. Far be it from You!
 Shall not the Judge of all the earth deal justly?

<25> μηδαμῶς σὺ ποιήσεις ὡς τὸ ῥῆμα τοῦτο, τοῦ ἀποκτεῖναι δίκαιον μετὰ ἀσεβοῦς,
 καὶ ἔσται ὁ δίκαιος ὡς ὁ ἀσεβής. μηδαμῶς ὁ κρίνων πᾶσαν τὴν γῆν οὐ ποιήσεις κρίσιν;

25 mēdamōs sy poiēseis hōs to hrēma touto, tou apokteinai dikaion meta asebous,

By no means shall you do as this saying, to kill the just with the impious,
 kai estai ho dikaios hōs ho asebes. mēdamōs;
 and shall be the just as the impious; by no means,
 ho krinōn pasan tēn gēn ou poiēseis krisin?
 O one judging all the earth. Shall you not execute judgment?

יְהוָה אָמַר יְהוָה אִם-אֶמְצָא בְּסוֹדִם חַמְשִׁים צְדִיקִים בְּתוֹךְ הָעִיר
 וְנִשְׂאתִי לְכָל-הַמָּקוֹם בְּעִבּוּרָם: 26

26. wayo'mer Yahúwah 'Im-'em'tsa' bi-'s'dom chamishim tsadiqim b'thok ha'ir
 w'nasa'thi l'kal-hamaqom ba`aburam.

Gen18:26 So יְהוָה said, If I find in Sodom fifty righteous within the city,
 then I shall spare the whole place on their account.

<26> εἶπεν δὲ κύριος Ἐὰν εὔρω ἐν Σοδομοῖς πεντήκοντα δικαίους ἐν τῇ πόλει,
 ἀφήσω πάντα τὸν τόπον δι' αὐτούς.

26 eipen de kyrios Ean heurō en Sodomois pentēkonta dikaiou en tē polei,
 said And YHWH, If there should be in Sodom fifty just in the city,
 aphēsō panta ton topon di' autous.
 I shall leave off doing so to all the place on account of them.

כִּזְוִיעַן אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר הִנֵּה-נָא הוֹאֵלְתִּי לְבַר אֵל-אֲדֹנָי
 וְאַנְכִּי עָפָר וָאֵפֶר: 27

27. waya'an 'Ab'raham wayo'mar Hinneh-na' ho'al'ti l'daber 'el-'Adonay
 w'anoki `aphar wa'epher.

Gen18:27 And Abraham answered and said, Now behold, I have ventured to speak to Adonay,
 although I am but dust and ashes.

<27> καὶ ἀποκριθεὶς Ἀβραὰμ εἶπεν Νῦν ἤρξάμην λαλῆσαι πρὸς τὸν κύριον,
 ἐγὼ δὲ εἶμι γῆ καὶ σποδός·

27 kai apokritheis Abraam eipen Nyn ērxamēn lalēsai pros ton kyrion,
 And Abraham responding said, Now that I began to speak to the Master,
 egō de eimi gē kai spodos;
 and I am earth and ashes.

כַּח אֲוִלִּי יַחְסְרוּן חַמְשִׁים הַצְדִּיקִים חַמְשָׁה הַתְּשֻׁחִית בְּחַמְשָׁה אֶת-כָּל-הָעִיר
 וַיֹּאמֶר לֹא אֲשַׁחִית אִם-אֶמְצָא שָׁם אַרְבָּעִים וְחַמְשָׁה: 28

28. 'ulay yach's'run chamishim hatsadiqim chamishah hathash'chith bachamishah 'eth-kal-ha'ir.
 wayo'mer Lo' 'ash'chith 'im-'em'tsa' sham 'ar'ba'im wachamishah.

Gen18:28 Suppose the fifty righteous are lacking five, shall You destroy the whole city because of five? And He said, I shall not destroy it if I find forty-five there.

<28> εὰν δὲ ἐλαττονωθῶσιν οἱ πεντήκοντα δίκαιοι πέντε, ἀπολεῖς ἕνεκεν τῶν πέντε πᾶσαν τὴν πόλιν; καὶ εἶπεν Οὐ μὴ ἀπολέσω, εὰν εὕρω ἐκεῖ τεσσαράκοντα πέντε.

28 ean de elattonōthōsin hoi pentēkonta dikairoi pente,
But if may be lessened the fifty just to forty-five,

apoleis heneken tōn pente pasan tēn polin?
shall you destroy because of the five, all the city?

kai eipen Ou mē apolesō, ean heurō ekei tessarakonta pente.

And he said, No way shall I destroy if I find there forty-five.

וַיִּמָּצְאוּ אַרְבָּעֵים וְחָמֵשׁ יְצַדִּיקִים שָׁם אֲרֵבְעִים
וַיִּמָּצְאוּ אַרְבָּעֵים וְחָמֵשׁ יְצַדִּיקִים שָׁם אֲרֵבְעִים

כַּטְוִיֶּסֶף עוֹד לְדַבֵּר אֵלָיו וַיֹּאמֶר אֵלָיו וַיִּמָּצְאוּ שָׁם אַרְבָּעִים
וַיֹּאמֶר לֹא אֶעֱשֶׂה בְּעִבּוֹר הָאֲרֵבְעִים:

29. wayoseph `od l'daber `elayu wayo'mar 'Ulay yimats'un sham 'ar'ba'im.
wayo'mer Lo' 'e`eseh ba`abur ha'ar'ba'im.

Gen18:29 He continued still to speak to Him and said, Suppose forty are found there? And He said, I shall not do it on account of the forty.

<29> καὶ προσέθηκεν ἔτι λαλῆσαι πρὸς αὐτὸν καὶ εἶπεν Ἐὰν δὲ εὑρεθῶσιν ἐκεῖ τεσσαράκοντα; καὶ εἶπεν Οὐ μὴ ἀπολέσω ἕνεκεν τῶν τεσσαράκοντα.

29 kai prosethēken eti lalēsai pros auton kai eipen Ean de heurethōsin ekei tessarakonta?

And he added yet to speak to him. And he said, But if there may be found there forty?

kai eipen Ou mē apolesō heneken tōn tessarakonta.

And he said, No way should I destroy because of the forty.

וַיִּמָּצְאוּ אֶלְנָא יַחַד לְאֲדֹנָי וְאַתְבַּרַּח אֵלָיו וַיִּמָּצְאוּ שָׁם שְׁלֹשִׁים
וַיִּמָּצְאוּ אֶלְנָא יַחַד לְאֲדֹנָי וְאַתְבַּרַּח אֵלָיו וַיִּמָּצְאוּ שָׁם שְׁלֹשִׁים

לְוַיֹּאמֶר אֶלְנָא יַחַד לְאֲדֹנָי וְאַתְבַּרַּח אֵלָיו וַיִּמָּצְאוּ שָׁם שְׁלֹשִׁים
וַיֹּאמֶר לֹא אֶעֱשֶׂה אִם-אֶמְצָא שָׁם שְׁלֹשִׁים:

30. wayo'mer 'Al-na' yichar l'Adonay wa'adaberah 'ulay yimats'un sham sh'loshim.
wayo'mer Lo' 'e`eseh 'im-'em'tsa' sham sh'loshim.

Gen18:30 Then he said, Oh may Adonay not be angry, and I shall speak; suppose thirty are found there? And He said, I shall not do it if I find thirty there.

<30> καὶ εἶπεν Μὴ τι, κύριε, εὰν λαλήσω· εὰν δὲ εὑρεθῶσιν ἐκεῖ τριάκοντα; καὶ εἶπεν Οὐ μὴ ἀπολέσω, εὰν εὕρω ἐκεῖ τριάκοντα.

30 kai eipen Mē ti, kyrie, ean lalēsō;

And he said, Shall there be anything against me, O Master, if I may speak,
ean de heurethōsin ekei triakonta?

but if there may be found there thirty?

kai eipen Ou mē apolesō, ean heurō ekei triakonta.

And he said, No way shall I destroy if there should be found there the thirty.

וַיֹּאמֶר הִנֵּה-נָא הוֹאֲלֹתִי לְדַבֵּר אֶל-אֲדֹנָי אֹלֵי יִמְצְאוּן שָׁם עֶשְׂרִים וַיֹּאמֶר לֹא אֲשַׁחֵת בְּעִבּוֹר הָעֶשְׂרִים:

31. wayo'mer Hinneh-na' ho'al'ti l'daber 'el-'Adonay. 'Ulay yimats'un sham `es'rim. wayo'mer lo' 'ash'chith ba`abur ha'es'rim.

Gen18:31 And he said, Now behold, I have ventured to speak to Adonay; suppose twenty are found there? And He said, I shall not destroy it on account of the twenty.

<31> καὶ εἶπεν Ἐπειδὴ ἔχω λαλήσαι πρὸς τὸν κύριον, ἐὰν δὲ εὐρεθῶσιν ἐκεῖ εἴκοσι; καὶ εἶπεν Οὐ μὴ ἀπολέσω ἕνεκεν τῶν εἴκοσι.

31 kai eipen Epeidē echō lalēsai pros ton kyrion, ean de heurethōsin ekei eikosi?

And he said, Since I have taken to speak to the Master, but if there may be found there twenty?

kai eipen Ou mē apolesō heneken tōn eikosi.

And he said, No way shall I destroy because of twenty.

לְבַיִתִּי אֶל-נָא יָחַר לְאֲדֹנָי וְאֶדְבַּרְתָּ אֶת-הַפֶּעַם אֹלֵי יִמְצְאוּן שָׁם עֶשְׂרֵה וַיֹּאמֶר לֹא אֲשַׁחֵת בְּעִבּוֹר הָעֶשְׂרֵה:

32. wayo'mer 'Al-na' yichar l'Adonay wa'adabrah 'ak-hapa'am 'ulay yimats'un sham `asarah. wayo'mer Lo' 'ash'chith ba`abur ha`asarah.

Gen18:32 Then he said, Oh may Adonay not be angry, and I shall speak only this once; suppose ten are found there? And He said, I shall not destroy it on account of the ten.

<32> καὶ εἶπεν Μὴ τι, κύριε, ἐὰν λαλήσω ἔτι ἅπαξ. ἐὰν δὲ εὐρεθῶσιν ἐκεῖ δέκα; καὶ εἶπεν Οὐ μὴ ἀπολέσω ἕνεκεν τῶν δέκα.

32 kai eipen Mē ti, kyrie,

And he said, Shall there be anything against me, O Master,

ean lalēsō eti hapax; ean de heurethōsin ekei deka?

if I may speak still once more, but if there may be found there ten?

kai eipen Ou mē apolesō heneken tōn deka.

And he said, No way shall I destroy because of the ten.

לְגַוְיָלְךָ יְהוָה כְּאִשֶּׁר כָּלָה לְדַבֵּר אֶל-אַבְרָהָם וְאַבְרָהָם שָׁב לְמִקְמוֹ:

33. wayelek Yahúwah ka'asher kilah l'daber 'el-'Ab'raham w'Ab'raham shab lim'qomo.

Gen18:33 As soon as He had finished speaking to Abraham departed, and Abraham returned to his place.

<33> ἀπῆλθεν δὲ κύριος, ὡς ἐπαύσατο λαλῶν τῷ Αβρααμ, καὶ Αβρααμ ἀπέστρεψεν εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ.

33 apēlthen de kyrios, hōs epausato lalōn tō Abraam, kai Abraam apestrepsen eis ton topon autou.
went forth And YHWH as he ceased speaking to Abraham, and Abraham returned to his place.

Sefer Maaseh Bereshith (Genesis)

Chapter 19

וַיָּבֹאוּ שְׁנֵי הַמַּלְאָכִים סָדְמָה בְּעֶרְבַּי וְלוֹט יָשֵׁב בְּשַׁעַר-סְדֹם וַיִּרְאֵם-לוֹט וַיִּקָּם לְקִרְאָתָם וַיִּשְׁתַּחֲוֶי אַפָּיִם אֲרָצָה׃ Gen19:1
אֲרָצָה-סְדֹם וַיִּקָּם לְקִרְאָתָם וַיִּשְׁתַּחֲוֶי אַפָּיִם אֲרָצָה׃

1. wayabo'u sh'ney hamal'akim s'domah ba`ereb w'Lot yosheb
b'sha`ar-s'dom. wayar'-Lot wayaqam liq'ra'tham wayish'tachu 'apayim 'ar'tsah.

Gen19:1 Now the two angels came to Sodom in the evening as Lot was sitting in the gate of Sodom. When Lot saw them, he rose up to meet them and bowed his face to the ground.

<19:1> Ἦλθον δὲ οἱ δύο ἄγγελοι εἰς Σοδομα ἑσπέρας· Ἄωτ δὲ ἐκάθητο παρὰ τὴν πύλην Σοδομων. ἰδὼν δὲ Ἄωτ ἔξανέστη εἰς συνάντησιν αὐτοῖς καὶ προσεκύνησεν τῷ προσώπῳ ἐπὶ τὴν γῆν

1 Ἐλthon de hoi duo aggeloi eis Sodoma hesperas; Lōt de ekathēto para tēn pylēn Sodomōn.

came And the two angels into Sodom at evening. And Lot settled by the city of Sodom.

idōn de Lōt exanestē eis synantēsīn autois kai prosekynēsēn tō prosōpō epi tēn gēn

And seeing, Lot rose up to meet them, and did obeisance with his face upon the ground.

וַיֹּאמֶר הִנֵּה נָא-אֲדֹנָי סוּרוּ נָא אֶל-בַּיִת עַבְדְּכֶם וְלִינִי וְרַחֲצוּ רַגְלֵיכֶם וְהִשְׁכַּמְתֶּם וְהִלַּכְתֶּם לְדַרְכְּכֶם וַיֹּאמְרוּ לֹא כִי בְּרַחֲוֹב נָלִין׃ 2
וְהִשְׁכַּמְתֶּם וְהִלַּכְתֶּם לְדַרְכְּכֶם וַיֹּאמְרוּ לֹא כִי בְּרַחֲוֹב נָלִין׃

2. wayo'mer Hinneh na'-'adonay suru na' 'el-beyth `ab'dkem
w'linu w'rachatsu rag'leykem w'hish'kam'tem wahalak'tem l'dar'k'kem.
wayo'm'ru Lo' hi bar'chob nalin.

Gen19:2 And he said, Now behold, my master, please turn aside into your servant's house, and stay, and wash your feet; then you may rise early and go on your way. They said, No, but we shall stay in the street.

<2> καὶ εἶπεν Ἰδοῦ, κύριοι, ἐκκλίνατε εἰς τὸν οἶκον τοῦ παιδὸς ὑμῶν καὶ καταλύσατε καὶ νίψασθε τοὺς πόδας ὑμῶν, καὶ ὀρθρίσαντες ἀπελεύσεσθε εἰς τὴν ὁδὸν ὑμῶν. εἶπαν δὲ Οὐχί, ἀλλ' ἐν τῇ πλατείᾳ καταλύσομεν.

2 kai eipen Idou, kyrioi, ekklyinate eis ton oikon tou paidos hymōn

And he said, Behold masters, turn aside to the house of your servant,

kai katalysate kai nipsasthe tous podas hymōn, kai orthrisantes apeleusesthe eis tēn hodon hymōn.

and rest up, and wash your feet! that rising early you may go forth into your way.

eipan de Ouchi, all' en tē plateiā katalysomen.

And they said, No, but in the square we shall rest up.

וַיֹּאמְרוּ לֹא כִי בְּרַחֲוֹב נָלִין׃ 3
וַיֹּאמְרוּ לֹא כִי בְּרַחֲוֹב נָלִין׃

גַּוַיִּפְצָר-בָּם מְאֹד וַיִּסְרוּ אֵלָיו וַיִּבְאוּ אֶל-בֵּיתוֹ
וַיַּעַשׂ לָהֶם מִשְׁתֶּה וּמִצֹּת אָפֶה וַיֹּאכְלוּ:

3. wayiph'tsar-bam m'od wayasuru 'elayu wayabo'u 'el-beytho
waya`as lahem mish'teh umatsoth 'aphah wayo'kelu.

Gen19:3 Yet he urged them much, so they turned aside to him and came into his house;
and he prepared a feast for them, and baked unleavened bread, and they ate.

<3> καὶ κατεβιάζετο αὐτούς, καὶ ἐξέκλιναν πρὸς αὐτὸν καὶ εἰσῆλθον εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ.
καὶ ἐποίησεν αὐτοῖς πότον, καὶ ἄζύμους ἔπεισεν αὐτοῖς, καὶ ἔφαγον.

3 kai katebiazeto autous, kai exeklinan pros auton kai eisēlthon eis tēn oikian autou.

And he constrained them, and they turned aside towards him, and entered unto his house.

kai epoīēsen autois poton, kai azymous epepsen autois, kai ephagon.

And he made for them a banquet, and unleavened breads he baked for them, and they ate.

4 9077 x793-60 2977 747 2774 9203 27742 29773 7904
:3777 703-67 777-402
ד טָרָם וַיִּשְׁכְּבוּ וַאֲנָשֵׁי הָעִיר אַנְשֵׁי סְדֹם נִסְבּוּ עַל-הַבַּיִת מִבַּעַר
וְעַד-זָקֵן כָּל-הָעָם מִקְצֵה:

4. terem yish'kabu w'an'shey ha'ir 'an'shey s'dom nasabu `al-habayith
mina`ar w`ad-zaqen kal-ha`am miqatseh.

Gen19:4 Before they lay down, the men of the city, the men of Sodom, surrounded the house,
from young to old, all the people from every quarter;

<4> πρὸ τοῦ κοιμηθῆναι καὶ οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως οἱ Σοδομίται περιεκύκλωσαν τὴν οἰκίαν ἀπὸ
νεανίσκου ἕως πρεσβυτέρου, ἅπας ὁ λαὸς ἅμα,

4 pro tou koimēthēnai kai hoi andres tēs poleōs hoi Sodomitai periekyklōsan tēn oikian

Before putting to bed, the men of the city, the Sodomites, surrounded the house,

apo neaniskou heōs presbyterou, hapas ho laos hama,

from the young man unto the older, all the people together.

72773 324 26 297722 026-64 249722 5
:777 30472 27764 777723 3663 7764 249-974
הַוַיִּקְרָאוּ אֶל-לוֹט וַיֹּאמְרוּ לוֹ אַיֵּה הָאֲנָשִׁים
אֲשֶׁר-בָּאוּ אֵלֶיךָ הַלַּיְלָה הַזֶּה אֵלֵינוּ וַיַּדְעָה אֹתָם:

5. wayiq'r'u 'el-Lot wayo'm'ru lo 'Ayeh ha'anashim 'asher-ba'u 'eleyak halay'lah.
Hotsi'em 'eleynu w'ned`ah 'otham.

Gen19:5 and they called to Lot and said to him, Where are the men who came to you tonight?
Bring them out to us that we may have relations with them.

<5> καὶ ἐξεκαλοῦντο τὸν Λωτ καὶ ἔλεγον πρὸς αὐτὸν Ποῦ εἰσιν οἱ ἄνδρες
οἱ εἰσελθόντες πρὸς σέ τὴν νύκτα; ἐξάγαγε αὐτούς πρὸς ἡμᾶς, ἵνα συγγενώμεθα αὐτοῖς.

5 kai exekalounto ton Lōt kai elegon pros auton

And they called forth Lot. And they said to him,

Pou eisin hoi andres hoi eiselthontes pros se tēn nykta?

Where are they, the men, the ones entering to you this night?

exagage autous pros hēmas, hina syggenōmetha autois.

Lead them to us, that we may be intimate with them!

וַיֵּצֵא אֲלֵהֶם לֹט הַפֶּתַח וְהַדָּלֶת סָגַר אַחֲרָיו:
:יַבְרֵאֵם לֹט אֶת־הַדָּלֶת וְאֶת־הַפֶּתַח וְסָגַר אַחֲרָיו

6. wayetse' 'alehem Lot hapeth'chah w'hadeleth sagar 'acharayū.

Gen19:6 But Lot went out to them at the doorway, and shut the door behind him,

<6> ἐξῆλθεν δὲ Λωτὸς πρὸς αὐτοὺς πρὸς τὸ πρόθυρον, τὴν δὲ θύραν προσέωξεν ὀπίσω αὐτοῦ.

6 exēlthen de Lōt pros autous pros to prothyron, tēn de thyran proseōxen opisō autou.

came forth And Lot to them, to the threshold, the and door he shut behind him.

וַיֹּאמֶר אֶל־נָא אַחֵי תִרְעוּ:
:יֹאמַר אֶל־נָא אַחֵי תִרְעוּ

7. wayo'mar 'Al-na' 'achay tare`u.

Gen19:7 and said, Please, my brothers, do not act wickedly.

<7> εἶπεν δὲ πρὸς αὐτοὺς Μηδαμῶς, ἀδελφοί, μὴ πονηρεύσηθε.

7 eipen de pros autous Mēdamōs, adelphoi, mē ponēreusēsthe.

And he said to them, By no means, brethren, should you do wickedly.

חַהֲנֶה־נָא לִי נְשִׂי בָנוֹת אֲשֶׁר לֹא־יָדָעוּ אִישׁ אֲוִצִיָא־הָנָא
אֲתִהֶן אֲלֵיכֶם וַעֲשׂוּ לָהֶן כַּטּוֹב בְּעֵינֵיכֶם רַק לֹאֲנָשִׁים
הָאֵל אֶל־תַּעֲשׂוּ דְבַר כִּי־עַל־כֵּן בָּאוּ בְּצִל קִוְרָתִי:

8. hinneh-na' li sh'tey banoth 'asher lo'-yad'u 'ish 'otsi'ah-na' 'eth'hen 'aleykem wa`asu lahen katob b`eyneykem raq la'anashim ha'el 'al-ta`asu dabar ki-`al-ken ba'u b'tsel qorathi.

Gen19:8 Now behold, I have two daughters who have not had relations with man; please let me bring them out to you, and do to them as you see fit; only do not anything to these men, for this reason they have come under my roof.

Gen19:8 Now behold, I have two daughters who have not had relations with man; please let me bring them out to you, and do to them as you see fit; only do not anything to these men, for this reason they have come under my roof.

<8> εἰσὶν δέ μοι δύο θυγατέρες, αἱ οὐκ ἔγνωσαν ἄνδρα· ἐξάξω αὐτὰς πρὸς ὑμᾶς, καὶ χρῆσασθε αὐταῖς, καθὰ ἂν ἀρέσκη ὑμῖν· μόνον εἰς τοὺς ἄνδρας τούτους μὴ ποιήσητε μηδὲν ἄδικον, οὐ εἴνεκεν εἰσηλθόν ὑπὸ τῆν σκέπην τῶν δοκῶν μου.

8 eisin de moi duo thygateres, hai ouk egnōsan andra; exaxō autas pros hymas,

But there are to me two daughters who knew not a man. I shall lead them to you,

kai chrēsasthe autais, katha an areskē hymin; monon eis tous andras toutous mē poiēsēte mēden adikon, and you treat them as pleases you! Only to these men you should not do unjustly,

hou heineken eisēlthon hypo tēn skepēn tōn dokōn mou.

because they entered under the protection of my beams.

9 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו וַיִּשְׁפֹּט בְּאֵלֵינוּ וַיִּשְׁפֹּט בְּאֵשׁ בְּלֹט וַיִּשְׁפֹּט בְּאֵשׁ בְּלֹט וַיִּשְׁפֹּט בְּאֵשׁ בְּלֹט
 וַיִּשְׁפֹּט בְּאֵשׁ בְּלֹט וַיִּשְׁפֹּט בְּאֵשׁ בְּלֹט וַיִּשְׁפֹּט בְּאֵשׁ בְּלֹט וַיִּשְׁפֹּט בְּאֵשׁ בְּלֹט
 וַיִּשְׁפֹּט בְּאֵשׁ בְּלֹט וַיִּשְׁפֹּט בְּאֵשׁ בְּלֹט וַיִּשְׁפֹּט בְּאֵשׁ בְּלֹט וַיִּשְׁפֹּט בְּאֵשׁ בְּלֹט
 וַיִּשְׁפֹּט בְּאֵשׁ בְּלֹט וַיִּשְׁפֹּט בְּאֵשׁ בְּלֹט וַיִּשְׁפֹּט בְּאֵשׁ בְּלֹט וַיִּשְׁפֹּט בְּאֵשׁ בְּלֹט

9. wayo'm'ru Gesh-hal'ah. wayo'm'ru Ha'echad ba'-lagur wayishpot shaphot.
`Atah nara` l'ak mehem. wayiph'ts'ru ba'ish bLot m'od wayig'shu lish'bor hadaleth.

Gen19:9 But they said, Stand aside. And, they said, This one came in to visit,
 and must he always judge; now we shall do evil to you, than to them.
 So they pressed on the man upon Lot greatly and came near to break the door.

<9> εἶπαν δὲ αὐτῷ, Ἀπόστα ἐκεῖ. εἰς ἧλθες παροικεῖν· μὴ καὶ κρίσιν κρίνειν;
 νῦν οὖν σὲ κακώσομεν μᾶλλον ἢ ἐκείνους. καὶ παρεβιάζοντο τὸν ἄνδρα τὸν Λωτ σφόδρα
 καὶ ἤγγισαν συντριῦσαι τὴν θύραν.

9 eipan de Aposta autō, ekei. heis ēlthes paroikein; mē kai krisin krinein?

And they said to him, You left there to enter here to sojourn, and not with judgment to judge.

nyn oun se kakōsomen mallon ē ekeinous.

Now then to you we shall inflict evil rather than them.

kai parebiazonto ton andra ton Lōt sphodra kai ēggisan syntripsai tēn thyran.

And they were pressing the man Lot exceedingly, and they approached to break the door.

10 וַיִּשְׁלְחוּ הָאֲנָשִׁים אֶת־יָדָם וַיִּבְיֵאוּ אֶת־לֹט אֶל־יָהֶם הַבַּיְתָּה וְאֶת־הַדֶּלֶת סָגְרוּ׃
 וַיִּשְׁלְחוּ הָאֲנָשִׁים אֶת־יָדָם וַיִּבְיֵאוּ אֶת־לֹט אֶל־יָהֶם הַבַּיְתָּה וְאֶת־הַדֶּלֶת סָגְרוּ׃
 וַיִּשְׁלְחוּ הָאֲנָשִׁים אֶת־יָדָם וַיִּבְיֵאוּ אֶת־לֹט אֶל־יָהֶם הַבַּיְתָּה וְאֶת־הַדֶּלֶת סָגְרוּ׃

10. wayish'l'chu ha'anashim 'eth-yadam wayabi'u 'eth-Lot 'aleyhem habay'thah
w'eth-hadeleth sagaru.

Gen19:10 But the men reached out their hands and brought Lot into the house with them,
 and shut the door.

<10> ἐκτείναντες δὲ οἱ ἄνδρες τὰς χεῖρας εἰσεσπάσαντο τὸν Λωτ πρὸς ἑαυτοὺς εἰς τὸν οἶκον
 καὶ τὴν θύραν τοῦ οἴκου ἀπέκλεισαν·

10 ekteinantes de hoi andres tas cheiras eisespasanto ton Lōt pros heautous eis ton oikon

stretching out And the men the hands, drew Lot towards themselves into the house,

kai tēn thyran tou oikou apekleisan;

and the door of the house they locked.

11 וַיִּשְׁלַח אֱלֹהִים אֶת־הַבַּיְתָּה וְאֶת־הַדֶּלֶת סָגְרוּ׃
 וַיִּשְׁלַח אֱלֹהִים אֶת־הַבַּיְתָּה וְאֶת־הַדֶּלֶת סָגְרוּ׃
 וַיִּשְׁלַח אֱלֹהִים אֶת־הַבַּיְתָּה וְאֶת־הַדֶּלֶת סָגְרוּ׃

11. w'eth-ha'anashim 'asher-pethach habayith hiku basan'werim
miqaton w'ad-gadol wayil'u lim'tso' hapathach.

Gen19:11 They struck the men who were at the door of the house with blindness, from the small to the great, so that they struggled to find the door.

<11> τοὺς δὲ ἄνδρας τοὺς ὄντας ἐπὶ τῆς θύρας τοῦ οἴκου ἐπάταξαν ἀορασίᾳ ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου, καὶ παρελύθησαν ζητοῦντες τὴν θύραν.

11 tous de andras tous ontas epi tēs thyras tou oikou epataxan aorasiq

And the men being at the door of the house were struck with inability to see,

apo mikrou heōs megalou, kai parelythēsan zētountes tēn thyran.

from small unto great, and they were disabled in seeking the door.

יבִּי־אִמְרוּ הָאֲנָשִׁים אֲל־לוֹט עַד מִי־לָךְ פֶּה חָתָן וּבְנֵיךָ
וּבְנֹתֶיךָ וְכֹל אֲשֶׁר־לָךְ בְּעִיר הַזֶּה מִן־הַמָּקוֹם:
12 wayo'm'ru ha'anashim 'el-Lot 'Od mi-l'ak phoh chathan ubaneyak
ub'notheyak w'kol 'asher-l'ak ba'ir. Hotse' min-hamaqom.

12. wayo'm'ru ha'anashim 'el-Lot 'Od mi-l'ak phoh chathan ubaneyak
ub'notheyak w'kol 'asher-l'ak ba'ir. Hotse' min-hamaqom.

Gen19:12 Then the men said to Lot, Whom else have you here? A son-in-law, and your sons, and your daughters, and whomever you have in the city, bring them out of the place;

<12> Εἶπαν δὲ οἱ ἄνδρες πρὸς Λωτ Ἔστιν τίς σοι ὧδε, γαμβροὶ ἢ υἱοὶ ἢ θυγατέρες; ἢ εἰ τίς σοι ἄλλος ἔστιν ἐν τῇ πόλει, ἐξάγαγε ἐκ τοῦ τόπου τούτου·

12 Eipan de hoi andres pros Lot Estin tis soi hōde, gambroi ē huioi ē thygateres?

said And the men to Lot, Are there to you here in-laws, or sons or daughters?

ē ei tis soi allos estin en tē polei, exagage ek tou topou toutou;

Or if any to you other there is in the city you lead them out of this place!

יִגְבִּי־מִשְׁחַתֵּים אֲנַחְנוּ אֶת־הַמָּקוֹם הַזֶּה
כִּי־גָדְלָה צְעָקָתָם אֶת־פְּנֵי יְהוָה וַיִּשְׁלַחְנוּ יְהוָה לְשַׁחֲתָהּ:
13 ki-mash'chithim 'anach'nu 'eth-hamaqom hazeh
ki-gad'lah tsa'aqatham 'eth-p'ney Yahúwah way'shal'chenu Yahúwah l'shachathah.

13. ki-mash'chithim 'anach'nu 'eth-hamaqom hazeh

ki-gad'lah tsa'aqatham 'eth-p'ney Yahúwah way'shal'chenu Yahúwah l'shachathah.

Gen19:13 for we are about to destroy this place, because their outcry is great before יהוה that יהוה has sent us to destroy it.

<13> ὅτι ἀπόλλυμεν ἡμεῖς τὸν τόπον τοῦτον, ὅτι ὑψώθη ἡ κραυγὴ αὐτῶν ἐναντίον κυρίου, καὶ ἀπέστειλεν ἡμᾶς κύριος ἐκτρίψαι αὐτήν.

13 hoti apollymen hēmeis ton topon touton, hoti huyōthē hē kraugē autōn enantion kyriou,

For we destroy this place. For was raised up high their cry before YHWH,

kai apesteilēn hēmas kyrios ektripsai autēn.

and sent us YHWH to obliterate it.

יָבִי־אִמְרוּ הָאֲנָשִׁים אֲל־לוֹט עַד מִי־לָךְ פֶּה חָתָן וּבְנֵיךָ
וּבְנֹתֶיךָ וְכֹל אֲשֶׁר־לָךְ בְּעִיר הַזֶּה מִן־הַמָּקוֹם:
14 yabo'm'ru ha'anashim 'el-Lot 'Od mi-l'ak phoh chathan ubaneyak
ub'notheyak w'kol 'asher-l'ak ba'ir. Hotse' min-hamaqom.

יְדוּעָא לֹט וַיִּדְבֵר אֶל-חַתָּנָיו לִקְחֵי בְנֹתָיו וַיֹּאמֶר קוּמוּ צְאוּ

מִן-הַמָּקוֹם הַזֶּה כִּי-מִשְׁחִית יְהוָה אֶת-הָעִיר וַיְהִי כַמְצַחֵק בְּעֵינֵי חַתָּנָיו:

14. wayetse' Lot way'daber 'el-chathanayu loq'chey b'notayu.

wayo'mer Qumu ts'u min-hamaqom hazeh ki-mash'chith Yahúwah 'eth-ha`ir.

way'hi kim'tsacheq b`eyney chathanayu.

Gen19:14 Lot went out and spoke to his sons-in-law, those taking his daughters, and said, Get up, get out of this place, for אַיָּא shall destroy the city.

But he appeared as one that jested in the eyes of his sons-in-law.

<14> ἐξῆλθεν δὲ Λωτ καὶ ἐλάλησεν πρὸς τοὺς γαμβροὺς αὐτοῦ τοὺς εἰληφότας τὰς θυγατέρας αὐτοῦ καὶ εἶπεν Ἀνάστητε καὶ ἐξέλθατε ἐκ τοῦ τόπου τούτου, ὅτι ἐκτρίβει κύριος τὴν πόλιν. ἔδοξεν δὲ γελοιάζειν ἐναντίον τῶν γαμβρῶν αὐτοῦ.

14 exēlthen de Lōt kai elalēsen pros tous gambrous autou tous eilēphotas tas thygateras autou went forth And Lot and spoke to his sons-in-law, the ones taking his daughters.

kai eipen Anastēte kai exelthate ek tou topou toutou, hoti ektribei kyrios tēn polin.

And he said, Rise up, and come forth from out of this place, for YHWH is obliterating the city.

edoxen de geloiazein enantion tōn gambrōn autou.

he seemed But to be joking before his sons-in-law.

טו ויבמו הנשחר עָלָה וַיֵּאֲצִיבוּ הַמְּלֶאכִים בְּלֹט לֵאמֹר קוּמוּ
:אֶת-אֲשֶׁתְּךָ וְאֶת-שְׁתֵּי בְנֹתֶיךָ הַנִּמְצָאֹת פֶּן-תִּסָּפֵה בְּעֵינֵי הָעִיר:

15. uk'mo hashachar `alah waya'itsu hamal'akim bLot le'mor Qum. qach 'eth-'ish't'ak w'eth-sh'tey b'notheyak hanim'tsa'oth pen-tisapheh ba`awon ha`ir.

Gen19:15 When the dawn had ascended, the angels urged to Lot, saying, Get up, take your wife and your two daughters who are found here, lest you shall be cut off in the punishment of the city.

<15> ἡνίκα δὲ ὄρθρος ἐγίνετο, ἐπεσπούδαζον οἱ ἄγγελοι τὸν Λωτ λέγοντες Ἀναστὰς λαβὲ τὴν γυναῖκά σου καὶ τὰς δύο θυγατέρας σου, ἃς ἔχεις, καὶ ἔξελθε, ἵνα μὴ συναπόλη ταῖς ἀνομίαις τῆς πόλεως.

15 hēnika de orthros egineto, epespoudazon hoi aggeloi ton Lōt legontes Anastas labe tēn gynaike sou And when dawn came hurried the angels Lot, saying, In rising up, take your wife

kai tas duo thygateras sou, has echeis, kai exelthe,

and two daughters your whom you have, and come forth!

hina mē synapolē tais anomiais tēs poleōs.

that not also you should be destroyed together in the lawlessnesses of the city.

טז וַיִּתְמַהֲמַהּ וַיִּחְזְקוּ הָאֲנָשִׁים בְּיָדוֹ וּבְיַד-אֲשֶׁתוֹ
:וּבְיַד שְׁתֵּי בְנֹתָיו בְּחַמְלַת יְהוָה עָלָיו וַיִּצְאָהוּ וַיִּנְחָהוּ מִחוּץ לָעִיר:

16. wayith'mah'mah wayachaziqu ha'anashim b'yado ub'yad-'ish'to

ub'yad sh'tey b'nothayu b'chem'lath Yahúwah `alayu wayotsi'uhu wayanichuhu michuts la`ir.

Gen19:16 But he hesitated. So the men lay hold of his hand and of the hand of his wife and of the hands of his two daughters, for the compassion of יהוה was upon him; and they brought him out, and put him outside the city.

<16> καὶ ἐταράχθησαν· καὶ ἐκράτησαν οἱ ἄγγελοι τῆς χειρὸς αὐτοῦ καὶ τῆς χειρὸς τῆς γυναικὸς αὐτοῦ καὶ τῶν χειρῶν τῶν δύο θυγατέρων αὐτοῦ ἐν τῷ φείσασθαι κύριον αὐτοῦ.

16 kai etarachthēsan; kai ekratēsan hoi aggeloi tēs cheiros autou kai tēs cheiros tēs gynaikos autou
And they were disturbed, and held the angels his hand, and the hand of his wife,
kai tōn cheirōn tōn duo thygaterōn autou en tō pheisasthai kyrion autou.
and the hands two daughters of his, in YHWH sparing him.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמַר אֶת אֲנַחְנוּ וְאֶת אֵשֶׁת אֲנַחְנוּ וְאֶת יְדֵי אֵשֶׁת אֲנַחְנוּ וְאֶת יְדֵי יְהוָה אֲנַחְנוּ
:אֲנַחְנוּ יִשְׁמַר אֶת אֲנַחְנוּ וְאֶת אֵשֶׁת אֲנַחְנוּ וְאֶת יְדֵי אֵשֶׁת אֲנַחְנוּ וְאֶת יְדֵי יְהוָה אֲנַחְנוּ

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמַר אֶת אֲנַחְנוּ וְאֶת אֵשֶׁת אֲנַחְנוּ וְאֶת יְדֵי אֵשֶׁת אֲנַחְנוּ וְאֶת יְדֵי יְהוָה אֲנַחְנוּ
אֲנַחְנוּ יִשְׁמַר אֶת אֲנַחְנוּ וְאֶת אֵשֶׁת אֲנַחְנוּ וְאֶת יְדֵי אֵשֶׁת אֲנַחְנוּ וְאֶת יְדֵי יְהוָה אֲנַחְנוּ

17. wa'yhi k'hotsi'am 'otham hachutsah wayo'mer Himalet `al-naph'sheak.
'al-tabit 'achareyak w'al-ta`amod b'kal-hakikar haharah himalet pen-tisapheh.

Gen19:17 And it was, as they led them out outside, He said, Escape for your life! Do not look behind you, and do not stay in all the valley; escape to the mountains, lest you shall be swept away.

<17> καὶ ἐγένετο ἡνίκα ἐξήγαγον αὐτοὺς ἔξω. καὶ εἶπαν Σῶζων σῶζε τὴν σεαυτοῦ ψυχὴν· μὴ περιβλέψῃς εἰς τὰ ὀπίσω μηδὲ στῆς ἐν πάσῃ τῇ περιχώρῳ· εἰς τὸ ὄρος σῶζου, μήποτε συμπαραλημφθῆς.

17 kai egeneto hēnika exēgagon autous exō.
And it came to pass when they led them outside,
kai eipan Sōzōn sōze tēn seautou psychēn;
and said, By escaping escape with your own life!

mē periblepsēs eis ta opisō mēde stēs en pasē tē perichōrō;
You should not look round about to the rear, nor stand in any round about place.
eis to oros sōzou, mēpote symparalēmphthēs.
into the mountain Escape! lest at any time you may be taken along with them.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמַר אֶת אֲנַחְנוּ וְאֶת אֵשֶׁת אֲנַחְנוּ וְאֶת יְדֵי אֵשֶׁת אֲנַחְנוּ וְאֶת יְדֵי יְהוָה אֲנַחְנוּ
:אֲנַחְנוּ יִשְׁמַר אֶת אֲנַחְנוּ וְאֶת אֵשֶׁת אֲנַחְנוּ וְאֶת יְדֵי אֵשֶׁת אֲנַחְנוּ וְאֶת יְדֵי יְהוָה אֲנַחְנוּ

18. wayo'mer Lot 'alehem 'Al-na' 'adonay.

Gen19:18 But Lot said to them, Oh no, my master!

<18> εἶπεν δὲ Λωτ πρὸς αὐτοὺς Δέομαι, κύριε·

18 eipen de Lōt pros autous Deomai, kyrie;
said And Lot to them, I beseech, O master,

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמַר אֶת אֲנַחְנוּ וְאֶת אֵשֶׁת אֲנַחְנוּ וְאֶת יְדֵי אֵשֶׁת אֲנַחְנוּ וְאֶת יְדֵי יְהוָה אֲנַחְנוּ
:אֲנַחְנוּ יִשְׁמַר אֶת אֲנַחְנוּ וְאֶת אֵשֶׁת אֲנַחְנוּ וְאֶת יְדֵי אֵשֶׁת אֲנַחְנוּ וְאֶת יְדֵי יְהוָה אֲנַחְנוּ

יֵט הַנְּהַגָּא מְצָא עֲבֹדָךְ חֵן בְּעֵינַיִךְ
 וּתְגַדֵּל חֶסֶדְךָ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ עִמָּדִי לְהַחֲיוֹת אֶת־נַפְשִׁי
 וְאֲנֹכִי לֹא אוֹכֵל לְהַמְלִיט הַהֲרָחָה פֶּן־תִּדְבַקְנִי הַרְעָה וּמָתִי:

19. **hinneh-na' matsa' `ab'd'ak chen b`eyneyak watag'del chas'd'ak `asher `asiath `imadi l'hachayoth `eth-naph'shi. w'anoki lo' `ukal l'himalet haharah pen-tid'baqani hara`ah wamati.**

Gen19:19 Now behold, your servant has found favor in your sight, and you have magnified your lovingkindness, which you have shown me by saving my life; but I am not able to escape to the mountains, lest the disaster shall overtake me and I shall die;

<19> ἐπειδὴ εὗρεν ὁ παῖς σου ἔλεος ἐναντίον σου καὶ ἐμεγάλυνας τὴν δικαιοσύνην σου, ὃ ποιεῖς ἐπ' ἐμέ, τοῦ ζῆν τὴν ψυχὴν μου, ἐγὼ δὲ οὐ δυνήσομαι διασωθῆναι εἰς τὸ ὄρος, μὴ καταλάβῃ με τὰ κακὰ καὶ ἀποθάνω,

19 **epeidē heuren ho pais sou eleos enantion sou kai emegalynas tēn dikaiosynēn sou, since found your servant favor before you, and you magnified your righteousness, ho poieis ep' eme, tou zēn tēn psychēn mou, which you do unto me, that may live my soul, egō de ou dynēsomai diasōthēnai eis to oros, but I shall not be able to come through safe into the mountain, mē katalabē me ta kaka kai apothanō, lest overtake me evils and I die.**

20 ָאֶמְלִיטָה נָא שְׂמָה הַלֹּא מְצָעָר הוּא וְתַחִי נַפְשִׁי
 כִּי הַנְּהַגָּא הָעִיר הַזֹּאת קְרִיבָה לָנוּס שְׂמָה וְהִיא מְצָעָר

כִּי הַנְּהַגָּא הָעִיר הַזֹּאת קְרִיבָה לָנוּס שְׂמָה וְהִיא מְצָעָר
 אֶמְלִיטָה נָא שְׂמָה הַלֹּא מְצָעָר הוּא וְתַחִי נַפְשִׁי:

20. **hinneh-na' ha`ir hazo'th q'robah lanus shamah w'hi' mits`ar. `imal'tah na' shamah. halo' mits`ar hiw'. uth'chi naph'shi.**

Gen19:20 now behold, this town is near to flee there, and it is small. Please, let me escape there (is it not small?) that my life may be saved.

<20> ἰδοὺ ἡ πόλις αὕτη ἐγγὺς τοῦ καταφυγεῖν με ἐκεῖ, ἢ ἐστὶν μικρά, ἐκεῖ σωθήσομαι· οὐ μικρά ἐστὶν; καὶ ζήσεται ἡ ψυχὴ μου ἕνεκέν σου.

20 **idou hē polis hautē eggys tou kataphygein me ekei, hē estin mikra, ekei sōthēsomai; Behold, this city is near for me to take refuge there, which is small, there I shall be delivered. ou mikra estin? kai zēsetai hē psychē mou heneken sou. not a small thing Is it that shall live my soul because of you?**

21 ַאֲמַר אֶלְיֹו הַנְּהַגָּה נִשְׂאֲתִי פָּנֶיךָ גַם לְדַבֵּר הַזֶּה
 לְבַלְתִּי הַפְּכִי אֶת־הָעִיר אֲשֶׁר הִבְרַתָּ:

כַּאֲוִי־אֹמֵר אֶלְיֹו הַנְּהַגָּה נִשְׂאֲתִי פָּנֶיךָ גַם לְדַבֵּר הַזֶּה
 לְבַלְתִּי הַפְּכִי אֶת־הָעִיר אֲשֶׁר הִבְרַתָּ:

21. **wayo'mer `elayu hinneh nasa'thi phaneyak gam ladabar hazeh l'bil'ti haph'ki `eth-ha`ir `asher dibar'at.**

Gen19:21 He said to him, Behold, I have accepted your face also, as this thing, without overthrowing the town concerning of which you have spoken.

<21> καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἴδου ἐθαύμασά σου τὸ πρόσωπον καὶ ἐπὶ τῷ ῥήματι τούτῳ τοῦ μὴ καταστρέψαι τὴν πόλιν, περὶ ἧς ἐλάλησας·

21 kai eipen autō Idou ethaumasa sou to prosōpon

And he said to him, Behold, I admired your countenance

kai epi tō hrēmati toutō tou mē katastrepsai tēn polin, peri hēs elalēsas;

over this saying, that I should not eradicate the city, concerning of which you spoke.

יְכַלֵּם-אֵם יִשָּׂא חַיְוֹם לְעַלְמָא כְּעַל אִמְרָא אִמְרָא 22
:אִמְרָא אִמְרָא אִמְרָא אִמְרָא אִמְרָא אִמְרָא

כב מהר המלט שמה כי לא אוכל לעשות דבר עד-באך
שמה על-כן קרא שם-העיר צוער:

22. maher himalet shamah ki lo' 'ukal la'asoth dabar `ad-bo'ak shamah.
`al-ken qara' shem-ha'ir Tso`ar.

Gen19:22 Hurry, escape there, for I am not able to do anything until you arrive there. Therefore the name of the town was called Zoar.

<22> σπεύσον οὖν τοῦ σωθῆναι ἐκεῖ· οὐ γὰρ δυνήσομαι ποιῆσαι πρᾶγμα ἕως τοῦ σε εἰσελθεῖν ἐκεῖ. διὰ τοῦτο ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα τῆς πόλεως ἐκείνης Σηγῶρ.

22 speuson oun tou sōthēnai ekei; ou gar dynēsomai poiēsai pragma heōs tou se eiselthein ekei.

You hasten then to escape there, not for I shall be able to do the thing until you go there!

dia touto ekalesen to onoma tēs poleōs ekeinēs Sēgōr.

On account of this he called the name of that city, Zoar.

אִמְרָא אִמְרָא אִמְרָא אִמְרָא אִמְרָא אִמְרָא 23

כג השמש יצא על-הארץ ולוט בא צוערה:

23. hashemesh yatsa' `al-ha'arets w'Lot ba' Tso`arah.

Gen19:23 The sun had risen over the earth when Lot came to Tsoar.

<23> ὁ ἥλιος ἐξῆλθεν ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ Λωτ εἰσῆλθεν εἰς Σηγῶρ,

23 ho hēlios exēlthen epi tēn gēn, kai Lōt eisēlthen eis Sēgōr,

The sun came up upon the earth, and Lot entered into Zoar.

אִמְרָא אִמְרָא אִמְרָא אִמְרָא אִמְרָא אִמְרָא 24
:אִמְרָא אִמְרָא אִמְרָא אִמְרָא אִמְרָא אִמְרָא

כד ויהיה המטיר על-סדם ועל-עמרה גפרית
ואש מאת יהיה מן-השמים:

24. wa-Yahúwah him'tir `al-š`dom w'al-`Amorah gaph'r'ith
wa'esh me'eth Yahúwah min-hashamayim.

Gen19:24 Then אש רמה rained on Sodom and on Amorah brimstone and fire from אש רמה out of the heavens,

<24> καὶ κύριος ἔβρεξεν ἐπὶ Σοδομα καὶ Γομορρα θεῖον καὶ πῦρ παρὰ κυρίου ἐκ τοῦ οὐρανοῦ

24 kai kyrios ebrexen epi Sodoma kai Gomorra theion kai pyr para kyriou ek tou ouranou

And YHWH rained upon Sodom and Gomorrah sulphur and fire from YHWH from out of heaven.

יְצַחֵם-לְיָ חֲבָיִת לְכָל אֲשֶׁר-בְּיָדָם 25

:אֲשֶׁר-בְּיָדָם חֲבָיִת לְכָל אֲשֶׁר-בְּיָדָם חֲבָיִת לְכָל אֲשֶׁר-בְּיָדָם

כַּהֲוִיחֵם אֶת-הָעָרִים הָאֵל וְאֵת כָּל-הַכֶּפֶר

וְאֵת כָּל-יִשְׁבֵי הָעָרִים וְצֹמַח הָאֲדָמָה:

25. wayahaphok 'eth-he`arim ha'el w'eth kal-hakikar
w'eth kal-yosh'bey he`arim w'tsemach ha'adamah.

Gen19:25 and He overthrew those cities, and all the valley,
and all the inhabitants of the cities, and what grew on the ground.

<25> καὶ κατέστρεψεν τὰς πόλεις ταύτας καὶ πᾶσαν τὴν περίουκον

καὶ πάντας τοὺς κατοικοῦντας ἐν ταῖς πόλεσιν καὶ πάντα τὰ ἀνατέλλοντα ἐκ τῆς γῆς.

25 kai katestrepsen tas poleis tautas kai pasan tēn perioikon

And he eradicated these cities, and all the place round about,

kai pantas tous katoikountas en tais polesin kai panta ta anatellonta ek tēs gēs.

and all the ones dwelling in the cities, and all the things rising from out of the ground.

וְהָיָה כְּעֵץ מֶלַח וְהָיָה כְּעֵץ מֶלַח 26

כְּעֵץ מֶלַח וְהָיָה כְּעֵץ מֶלַח וְהָיָה כְּעֵץ מֶלַח

26. watabet 'ish'to me'acharayu wat'hi n'tsib melach.

Gen19:26 But his wife, from behind him, looked back, and she became a pillar of salt.

<26> καὶ ἐπέβλεψεν ἡ γυνὴ αὐτοῦ εἰς τὰ ὀπίσω καὶ ἐγένετο στήλη ἁλός.

26 kai epeblepsen hē gynē autou eis ta opisō kai egeneto stēlē halos.

And looked his wife unto the rear, and she became a monument of salt.

וַיִּשְׁכֶּם אַבְרָהָם בְּבֶקֶר אֶל-הַמְּקוֹם 27

:אֶל-הַמְּקוֹם אֲשֶׁר-עָמַד אֶת-פְּנֵי יְהוָה:

אֲשֶׁר-עָמַד אֶת-פְּנֵי יְהוָה:

27. wayash'kem 'Ab'raham baboqer 'el-hamaqom 'asher-`amad sham 'eth-p'ney Yahúwah.

Gen19:27 Now Abraham arose early in the morning to the place
where he had stood there before

<27> Ὄρθρισεν δὲ Ἀβρααμ τὸ πρῶν εἰς τὸν τόπον, οὗ εἰστήκει ἐναντίον κυρίου,

27 Ōrthrisen de Abraam to prōi eis ton topon, hou heistēkei enantion kyriou,

rose early And Abraham in the morning to the place of which he had stood before YHWH.

וַיִּשְׁכֶּם אַבְרָהָם בְּבֶקֶר אֶל-הַמְּקוֹם 28

:אֶל-הַמְּקוֹם אֲשֶׁר-עָמַד אֶת-פְּנֵי יְהוָה:

כח וַיִּשְׁקֶף עַל-פְּנֵי סְדֹם וְעַמֹּרָה וְעַל-כָּל-פְּנֵי אֶרֶץ הַכְּפֹר
וַיֵּרָא וַהֲנִה עָלָה קִיטָר הָאָרֶץ כְּקִיטָר הַכְּבֹשֶׁן:

28. wayash'qeph `al-p'ney S'dom wa`Amorah w`al-kal-p'ney `erets hakikar
wayar' w'hinneh `alah qitor ha`arets k'qitor hakib'shan.

Gen19:28 and he looked down toward Sodom and Amorah, and toward all the face of the land of the valley, and he saw, and behold, the smoke of the land ascended like the smoke of a furnace.

<28> καὶ ἐπέβλεψεν ἐπὶ πρόσωπον Σοδομων καὶ Γομορρας καὶ ἐπὶ πρόσωπον τῆς γῆς τῆς περιχώρου καὶ εἶδεν, καὶ ἰδοὺ ἀνέβαινεν φλόξ τῆς γῆς ὡσεὶ ἀτμὶς καμίνου.

28 kai epeblepsen epi prosōpon Sodomōn kai Gomorras

And he looked upon the face of Sodom and Gomorrah,

kai epi prosōpon tēs gēs tēs perichōrou kai eiden,

and upon the face of the land of the place round about. And he saw.

kai idou anebainen phlox tēs gēs hōsei atmis kaminou.

And behold, ascended a flame from out of the earth, as vapor of a furnace.

כַּט וַיְהִי בַשְּׁחַת אֱלֹהִים אֶת-עָרֵי הַכְּפֹר וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת-אַבְרָהָם
וַיִּשְׁלַח אֶת-לוֹט מִתּוֹךְ הַהֶפְכָּה בְּהַכְּפֹךְ אֶת-הָעָרִים אֲשֶׁר-יָשַׁב בָּהֶן לֹט:

29. way'hi b'shacheth 'Elohim 'eth-`arey hakikar wayiz'kor 'Elohim 'eth-'Ab'raham
way'shalach 'eth-Lot mitok hahaphekah bahaphok 'eth-he`arim 'asher-yashab bahen Lot.

Gen19:29 Thus it came about, when Elohim destroyed the cities of the valley, that Elohim remembered Abraham, and sent Lot out of the midst of the overthrow, when He overthrew the cities in them which Lot lived.

<29> καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐκτριψαί κύριον πάσας τὰς πόλεις τῆς περιοίκου ἐμνήσθη ὁ θεὸς τοῦ Ἀβραάμ καὶ ἐξαπέστειλεν τὸν Λωτ ἐκ μέσου τῆς καταστροφῆς ἐν τῷ καταστρέψαι κύριον τὰς πόλεις, ἐν αἷς κατώκει ἐν αὐταῖς Λωτ.

29 kai egeneto en tō ektripsai kyrion pasas tas poleis tēs perioikou emnēsthē ho theos tou Abraam

And it came to pass in Elohim obliterating all the cities adjacent, Elohim remembered Abraham,

kai exapesteilen ton Lōt ek mesou tēs katastrophēs en tō katastrepsai kyrion tas poleis,

and he sent out Lot from the midst of the overthrow, when YHWH overthrew those cities

en hais katōkei en autais Lōt.

in which dwelt in them Lot.

כִּי יָרָא לְשָׁבֶת בְּצֹעֵר וַיִּשָּׁב בְּהָר וַיִּשְׁתֵּי בְּנֹתָיו עִמּוֹ
כִּי יָרָא לְשָׁבֶת בְּצֹעֵר וַיִּשָּׁב בְּמַעֲרָה הוּא וַיִּשְׁתֵּי בְּנֹתָיו:

30. waya`al Lot mi-Tso`ar wayesheb bahar ush'tey b'nothayu `imo
ki yare' lashebeth b-Tso`ar wayesheb bam'`arah hu' ush'tey b'nothayu.

Gen19:30 And Lot went up from Tsoar, and stayed in the mountains, and his two daughters with him;

for he was afraid to stay in Tsoar; and he stayed in a cave, he and his two daughters.

<30> Ἀνέβη δὲ Λωτ ἐκ Σηγωρ καὶ ἐκάθητο ἐν τῷ ὄρει καὶ αἱ δύο θυγατέρες αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ· ἐφοβήθη γὰρ κατοικῆσαι ἐν Σηγωρ. καὶ ὤκησεν ἐν τῷ σπηλαίῳ, αὐτὸς καὶ αἱ δύο θυγατέρες αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ.

30 Anebē de Lōt ek Sēgōr kai ekathēto en tō orei
came forth And Lot from out of Zoar, and settled in the mountain,
kai hai duo thygateres autou met' autou; ephobēthē gar katoikēsai en Sēgōr.
and the two daughters of his with him; for he feared dwelling in Zoar.
kai ōkēsen en tō spēlaiō, autos kai hai duo thygateres autou met' autou.
And he dwelt in the cave, he and the two daughters of his with him.

יָפֵד יָנֵב־גַּב אָבִינֹו־לֹט אָבִינֹו־גַב אָבִינֹו־יָבֵב־גַּב
:יָבֵב־גַּב יָבֵב־גַּב יָנֵב־גַּב יָבֵב־גַּב יָבֵב־גַּב יָבֵב־גַּב
לֹא וְתֵאמַר הַבְּכִירָה אֶל־הַצְּעִירָה אָבִינֹו זָקֵן
וְאִישׁ אֵין בְּאָרֶץ לְבוֹא עָלֵינוּ כְּדֶרֶךְ כָּל־הָאָרֶץ:

31. wato'mer hab'kirah 'el-hats'irah 'Abinu zaqen
w'ish 'eyn ba'arets labo' `aleynu k'derek kal-ha'arets.

Gen19:31 Then the firstborn said to the younger, Our father is old,
and there is not a man on earth to come in to us after the manner of all the earth.

<31> εἶπεν δὲ ἡ πρεσβυτέρα πρὸς τὴν νεωτέραν Ὁ πατὴρ ἡμῶν πρεσβύτερος,
καὶ οὐδεὶς ἐστὶν ἐπὶ τῆς γῆς, ὃς εἰσελεύσεται πρὸς ἡμᾶς, ὡς καθήκει πάση τῇ γῆ·

31 eipen de hē presbytera pros tēn neōteran Ho patēr hēmōn presbyteros,
said And the elder to the younger, Our father is older,
kai oudeis estin epi tēs gēs, hos eiseleusetai pros hēmas, hōs kathēkei pasē tē gē;
and there is no one upon the land who shall enter to us, as it is fit in all the earth.

וְאָמַר הַבְּכִירָה אֶל־הַצְּעִירָה אָבִינֹו זָקֵן
וְאִישׁ אֵין בְּאָרֶץ לְבוֹא עָלֵינוּ כְּדֶרֶךְ כָּל־הָאָרֶץ
:וְאָמַר הַבְּכִירָה אֶל־הַצְּעִירָה אָבִינֹו זָקֵן
וְאִישׁ אֵין בְּאָרֶץ לְבוֹא עָלֵינוּ כְּדֶרֶךְ כָּל־הָאָרֶץ

32. l'kah nash'qeh 'eth-'abinu yayin w'nish'k'bah imo un'chayeh me'abinu zara'.

Gen19:32 Come, let us make our father drink wine,
and let us lie with him that we may preserve the seed through our father.

<32> δεῦρο καὶ ποτίσωμεν τὸν πατέρα ἡμῶν οἶνον καὶ κοιμηθῶμεν μετ' αὐτοῦ
καὶ ἐξαναστήσωμεν ἐκ τοῦ πατρὸς ἡμῶν σπέρμα.

32 deuro kai potisōmen ton patera hēmōn oinon kai koimēthōmen met' autou
Come and we should give to drink our father wine, and we should go to bed with him,
kai exanastēsōmen ek tou patros hēmōn sperma.
that we might raise up from our father seed.

אָבִינֹו־גַב אָבִינֹו־גַב אָבִינֹו־גַב אָבִינֹו־גַב אָבִינֹו־גַב אָבִינֹו־גַב
:אָבִינֹו־גַב אָבִינֹו־גַב אָבִינֹו־גַב אָבִינֹו־גַב אָבִינֹו־גַב אָבִינֹו־גַב
לְגַוְתִּשְׁקֵנוּ אֶת־אָבִינֹו זָקֵן כִּפְלִילָה הוּא וְתָבֵא הַבְּכִירָה

וַתִּשְׁכַּב אֶת-אָבִיהָ וְלֹא-יָדַע בְּשִׁכְבָּהּ וּבְקוּמָהּ:

33. **watash'qeyna 'eth-'abihen yayin balay'lah hu' watabo' hab'kirah watish'kab 'eth-'abiah w'lo'-yada` b'shik'bah ub'qumah.**

Gen19:33 So they made their father drink wine in that night, and the firstborn went in and lay with her father; and he did not know when she lay down or when she arose.

<33> ἐπότισαν δὲ τὸν πατέρα αὐτῶν οἶνον ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ, καὶ εἰσελθοῦσα ἡ πρεσβυτέρα ἐκοιμήθη μετὰ τοῦ πατρὸς αὐτῆς τὴν νύκτα ἐκείνην, καὶ οὐκ ᾔδει ἐν τῷ κοιμηθῆναι αὐτὴν καὶ ἀναστῆναι.

33 **epotisan de ton patera autōn oinon en tē nykti tautē, kai eiselhousa hē presbytera ekoimēthē**
And they gave to drink their father wine in that night. And entering, the elder went to bed
meta tou patros autēs tēn nykta ekeinēn, kai ouk ēdei en tō koimēthēnai autēn kai anastēnai.
with her father in that night, and he did not know about her going to bed and rising up.

וַיְהִי מִמָּחָרֶת וַתֹּאמֶר הַבְּכִירָה אֶל-הַצְעִירָה הֵן-שָׁכַבְתִּי אִמְשׁ
אֶת-אָבִי בְּשִׁקְנִי יָיִן גַּם-הִלֵּילָהּ וּבֹאִי שָׁכְבִי עִמּוֹ וְנִחַיָּה מֵאֲבִינוּ זֶרַע:

34. **wayhi mimacharath wato'mer hab'kirah 'el-hats'irah Hen-shakab'ti 'emesh 'eth-'abini nash'qenu yayin gam-halay'lah ubo'i shik'bi imo un'chayeh me'abinu zara`.**

Gen19:34 And it was on the next day, the firstborn said to the younger, Behold, I lay last night with my father; let us make him drink wine tonight also; then you go in and lie with him, that we may preserve the seed through our father.

<34> ἐγένετο δὲ τῇ ἐπαύριον καὶ εἶπεν ἡ πρεσβυτέρα πρὸς τὴν νεωτέραν Ἴδου ἐκοιμήθην ἐχθὲς μετὰ τοῦ πατρὸς ἡμῶν· ποτίσωμεν αὐτὸν οἶνον καὶ τὴν νύκτα ταύτην, καὶ εἰσελθοῦσα κοιμήθητι μετ' αὐτοῦ, καὶ ἐξαναστήσωμεν ἐκ τοῦ πατρὸς ἡμῶν σπέρμα.

34 **egeneto de tē epaurion kai eipen hē presbytera pros tēn neōteran**
And it came to pass in the next day, and said the elder to the younger,
Idou ekoimēthēn echthes meta tou patros hēmōn;
Behold, I went to bed yesterday with our father.
potisōmen auton oinon kai tēn nykta tautēn,
We should give to drink him wine also in this night,
kai eiselhousa koimēthēti met' autou, kai exanastēsōmen ek tou patros hēmōn sperma.
and entering, you go to bed with him! that we might raise up from our father seed.

וַתִּשְׁכַּב עִמּוֹ וְלֹא-יָדַע בְּשִׁכְבָּהּ וּבְקוּמָהּ:
לֵה וַתִּשְׁקֵן גַּם בְּלַיְלָהּ הַהִוא אֶת-אָבִיהָ יָיִן וַתִּקַּם הַצְעִירָה
וַתִּשְׁכַּב עִמּוֹ וְלֹא-יָדַע בְּשִׁכְבָּהּ וּבְקוּמָהּ:

35. **watash'qeyna gam balay'lah hahu' 'eth-'abihen yayin wataqam hats'irah watish'kab imo w'lo'-yada` b'shik'bah ub'qumah.**

Gen19:35 So they made their father drink wine in that night also, and the younger arose

and lay with him; and he did not know when she lay down or when she arose.

<35> ἐπότισαν δὲ καὶ ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ τὸν πατέρα αὐτῶν οἶνον, καὶ εἰσελθοῦσα ἡ νεωτέρα ἐκοιμήθη μετὰ τοῦ πατρὸς αὐτῆς, καὶ οὐκ ᾔδει ἐν τῷ κοιμηθῆναι αὐτὴν καὶ ἀναστῆναι.

35 **epotisan** de kai **en** tē nykti **ekeinē ton patera autōn oionon**, kai **eiselthousa hē neōtera**

And **they gave to drink also in that night for their father wine**. And **entering, the younger** **ekoimēthē meta tou patros autēs**, kai **ouk ēdei en tō koimēthēnai autēn kai anastēnai**.

went to bed **with her father**. And **he did not know about her going to bed and rising up**.

לֹוּתְהָרִין שְׁתֵּי בָנוֹת-לוֹט מֵאֲבִיהֶן:
:יִצְרָאֵל-אֵם יְצָרָאֵל וְיִצְרָאֵל וְיִצְרָאֵל וְיִצְרָאֵל וְיִצְרָאֵל וְיִצְרָאֵל וְיִצְרָאֵל וְיִצְרָאֵל וְיִצְרָאֵל וְיִצְרָאֵל

36. **watahreyrna sh'tey b'noth-Lot me'abihen**.

Gen19:36 Thus **both the daughters** of Lot were with child **by their father**.

<36> καὶ συνέλαβον αἱ δύο θυγατέρες Λωτ ἐκ τοῦ πατρὸς αὐτῶν.

36 kai **synelabon hai duo thygateres Lōt ek tou patros autōn**.

And **conceived the two daughters of Lot from their father**.

לְזוֹתָלָד הַבְּכִירָה בֶּן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ מוֹאָב הוּא אָבִי-מוֹאָב עַד-הַיּוֹם:
:יִצְרָאֵל-אֵם יְצָרָאֵל וְיִצְרָאֵל וְיִצְרָאֵל וְיִצְרָאֵל וְיִצְרָאֵל וְיִצְרָאֵל וְיִצְרָאֵל וְיִצְרָאֵל וְיִצְרָאֵל וְיִצְרָאֵל

37. **wateled hab'kirah ben watiq'ra' sh'mo Mo'ab. Hu' 'abi-Mo'ab `ad-hayom**.

Gen19:37 The firstborn bore a son, and called his name Moab;
he is the father of the Moabites to this day.

<37> καὶ ἔτεκεν ἡ πρεσβυτέρα υἱὸν καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Μωαβ λέγουσα Ἐκ τοῦ πατρὸς μου· οὗτος πατήρ Μωαβιτῶν ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας.

37 kai **eteken hē presbytera huion kai ekalesen to onoma autou Mōab legousa Ek tou patros mou**;

And **bore the elder a son**, and **she called his name Moab, saying, He is from my father**.

houtos patēr Mōabitōn heōs tēs sēmeron hēmeras.

This one is father of the Moabites, unto today's day.

לְחַוְּיָעִירָה גַם-הוּא יְלָדָהּ בֶּן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ בֶּן-עַמְּוִי
הוּא אָבִי בְנֵי-עַמּוֹן עַד-הַיּוֹם: ס
:יִצְרָאֵל-אֵם יְצָרָאֵל וְיִצְרָאֵל וְיִצְרָאֵל וְיִצְרָאֵל וְיִצְרָאֵל וְיִצְרָאֵל וְיִצְרָאֵל וְיִצְרָאֵל וְיִצְרָאֵל וְיִצְרָאֵל

38. **w'hats'`irah gam-hiw' yal'dah ben watiq'ra' sh'mo Ben-`Ammi. Hu' 'abi b'ney-`Ammon `ad-hayom**.

Gen19:38 As for the younger, she also bore a son, and called his name Ben-ammi;
he is the father of the sons of Ammon to this day.

<38> ἔτεκεν δὲ καὶ ἡ νεωτέρα υἱὸν καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἀμμων υἱὸς τοῦ γένους μου· οὗτος πατήρ Ἀμμωνιτῶν ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας.

38 **eteken de kai hē neōtera huion kai ekalesen to onoma autou Amman**

bore And **also the younger a son**, and **she called his name Ammon**,

huios tou genous mou; houtos patēr Ammanitōn heōs tēs sēmeron hēmeras.

he is a son of my family. This one is father of the Ammonites until today's day.

Sefer Maaseh Bereshith (Genesis)

Chapter 20

וַאֲפֹר־גַּרְשָׁם שָׂאֵלָה שְׂרָאָה אֵת־אֶבְרָהָם מִיִּשְׂרָאֵל Gen20:1
:אָרְצָה אֲרָצוֹת אֲרָצוֹת

אֲרָצוֹת מִשְׁמֵם אֲבְרָהָם אֲרָצָה הַנֶּגֶב וַיֵּשֶׁב בֵּין־קָדֵשׁ
וּבֵין שׁוּר וַיֵּגֶר בְּגֵרָר:

1. wayisa` misham 'Ab'raham 'ar'tsah haNegeb
wayesheb beyn-Qadesh ubeyn Shur wayagar bi-G'rar.

Gen20:1 Now Abraham journeyed from there toward the land of the Negeb,
and settled between Qadesh and Shur; then he sojourned in Gerar.

<20:1> Καὶ ἐκίνησεν ἐκεῖθεν Ἀβραὰμ εἰς γῆν πρὸς λίβα καὶ ὤκησεν ἀνὰ μέσον Καδης
καὶ ἀνὰ μέσον Σουρ καὶ παρῶκησεν ἐν Γεραροῖς.

1 Kai ekinēsen ekeithen Abraam eis gēn pros liba

And moved from there Abraham into the land towards the south,

kai ōkēsen ana meson Kadēs kai ana meson Sour kai parōkēsen en Gerarois.

and lived between Kadesh and between Shur, and sojourned in Gerar.

כַּיְאָרְשָׁם שָׂאֵלָה שְׂרָאָה אֵת־אֶבְרָהָם מִיִּשְׂרָאֵל 2
:אֲרָצוֹת אֲרָצוֹת אֲרָצוֹת אֲרָצוֹת
בְּיִשְׂרָאֵל אֲבְרָהָם אֲרָצָה אֲחֹתִי הִוא
וַיֵּשֶׁב אֲבִימֶלֶךְ מֶלֶךְ גֵּרָר וַיִּקַּח אֶת־שָׂרָה:

2. wayo'mer'Ab'raham 'el-Sarah 'ish'to 'achoti hiw'
wayish'lach 'Abimelek melek G'rar wayiqach 'eth-Sarah.

Gen20:2 Abraham said of Sarah his wife, She is my sister.
So Abimelek king of Gerar sent and took Sarah.

<2> εἶπεν δὲ Ἀβραὰμ περὶ Σαρρας τῆς γυναικὸς αὐτοῦ ὅτι Ἀδελφή μου ἐστίν·
ἐφοβήθη γὰρ εἰπεῖν ὅτι Γυνή μου ἐστίν, μήποτε ἀποκτείνωσιν αὐτὸν οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως
δι' αὐτήν. ἀπέστειλεν δὲ Ἀβιμελεχ βασιλεὺς Γεραρων καὶ ἔλαβεν τὴν Σαρραν.

2 eipen de Abraam peri Sarras tēs gynaikos autou hoti Adelphē mou estin;
said And Abraham concerning Sarah his wife, that, my sister She is.

ephobēthē gar eipein hoti Gynē mou estin,

For he feared to say that, my wife She is,

mēpote apokteinōsin auton hoi andres tēs poleōs di' autēn.

lest at any time should kill him the men of the city on account of her.

apesteilen de Abimelech basileus Gerarōn kai elaben tēn Sarran.

sent So Abimelech king of Gerar, and he took Sarah.

אֲבִימֶלֶךְ מֶלֶךְ גֵּרָר שָׂאֵלָה שְׂרָאָה אֵת־אֶבְרָהָם מִיִּשְׂרָאֵל 3
:אֲרָצוֹת אֲרָצוֹת אֲרָצוֹת אֲרָצוֹת

גויבא אל־הים אל־אבימלך בקלום הקילה
ויאמר לו הנך מת על־האשה אשר־לקחת והוא בעלת בעל:

3. wayabo' 'Elohim 'el-'Abimelek bachlom halay'lah wayo'mer lo Hinn'ak
meth `al-ha'ishah 'asher-laqach'at w'hiw' b`ulath ba`al.

Gen20:3 But Elohim came to Abimelek in a dream of the night, and said to him, Behold,
you are about to die because of the woman whom you have taken, for she is married to a husband.

<3> καὶ εἰσηλθεν ὁ θεὸς πρὸς Αβιμελεχ ἐν ὕπνῳ τὴν νύκτα καὶ εἶπεν Ἴδου
σὺ ἀποθνήσκεις περὶ τῆς γυναίκος, ἧς ἔλαβες, αὕτη δέ ἐστιν συνωκηκυῖα ἀνδρί.

3 kai eisēlthen ho theos pros Abimelech en hypnō tēn nykta kai eipen Idou

And Elohim entered to Abimelech by sleep in the night. And he said, Behold,
sy apothnēskeis peri tēs gynaikos, hēs elabes, hautē de estin synōkēkuia andri.

you die on account of the woman of whom you took, whereas she is living with a man.

דואבימלך לא קרב אליה ויאמר אדני הגוי גמ־צדיק תהרג:
4. wa'Abimelek lo' qarab 'eleyah wayo'mar 'Adonay hagoy gam-tsadiq taharog.

Gen20:4 Now Abimelek had not come near to her;
and he said, O Adonay (my Master), shall You slay even a righteous nation?

<4> Αβιμελεχ δὲ οὐχ ἤψατο αὐτῆς καὶ εἶπεν Κύριε, ἔθνος ἀγνοοῦν καὶ δίκαιον ἀπολεῖς;

4 Abimelech de ouch hēpsato autēs kai eipen Kyrie,

And Abimelech not touched her. And he said, O YHWH,
ethnos agnooun kai dikaion apoleis?

a nation ignorant and just shall you destroy?

הלא הוא אמר־לי אחתי הוא והיא־גמ־הוא אמרה אחי
הוא בתם־לבבי ובנקין כפי עשיתי זאת:
5. halo' hu' 'amar-li 'Achothi hi'. w'hi'-gam-hiw' 'am'rah 'achi hu'.
btham-l'babī ub'niq'yon kapay `asithi zo'th.

Gen20:5 Did he not say to me, She is my sister? And she, even, she said to me, He is my brother.
In the integrity of my heart and in the innocence of my hands I have done this.

<5> οὐκ αὐτός μοι εἶπεν Ἀδελφή μου ἐστιν; καὶ αὐτῆ μοι εἶπεν Ἀδελφός μου ἐστιν.
ἐν καθαρᾷ καρδίᾳ καὶ ἐν δικαιοσύνῃ χειρῶν ἐποίησα τοῦτο.

5 ouk autos moi eipen Adelphē mou estin? kai autē moi eipen Adelfhos mou estin.

not he to me Said, sister She is my; and she said to me, brother He is my?

en katharā kardiā kai en dikaiosynē cheirōn epoiēsa touto.

With a clean heart, and with righteousness of hands I did this.

הוא אמר־לי אחתי הוא והיא־גמ־הוא אמרה אחי
הוא בתם־לבבי ובנקין כפי עשיתי זאת:
6. halo' hu' 'amar-li 'Achothi hi'. w'hi'-gam-hiw' 'am'rah 'achi hu'.
btham-l'babī ub'niq'yon kapay `asithi zo'th.

וַיֹּאמֶר אֵלָיו הָאֱלֹהִים בְּחֵלֶם גַּם אָנֹכִי יָדַעְתִּי כִּי בְתָם-לְבָבְךָ עָשִׂיתָ
זֹאת וְאֶחְשֶׁךָ גַּם-אָנֹכִי אֹתְךָ מִחֲטוֹ-לִי עַל-כֵּן לֹא-נִתְתִּיךָ לְגַגֵּעַ אֵלַיָּהּ:

6. wayo'mer 'elayu ha'Elohim bachalom gam 'anoki yada'ti ki b'tham-l'bab'ak `asiath zo'th
wa'echso'k gam-'anoki 'oth'ak mechato-li `al-ken lo'-n'thatiak lin'goa` 'eleyah.

Gen20:6 Then the Elohim said to him in the dream, Yes, I know that in the integrity of your heart you have done this, and I also kept you from sinning against Me; for that reason I did not let you to touch her.

<6> εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ θεὸς καθ' ὕπνον Καγὼ ἔγνων ὅτι ἐν καθαρᾷ καρδίᾳ ἐποίησας τοῦτο, καὶ ἐφεισάμην ἐγὼ σοῦ τοῦ μὴ ἁμαρτεῖν σε εἰς ἐμέ· ἕνεκεν τούτου οὐκ ἀφήκά σε ἄψασθαι αὐτῆς.

6 eipen de autō ho theos kath' hypnon Kagō egnōn hoti en katharā kardiā epoiēsas touto,
said And to him the Elohim by sleep, And I knew that with a clean heart you did this,
kai epheisamēn egō sou tou mē hamartein se eis eme; heneken toutou ouk aphēka se hapsasthai autēs.
and I spared you for to not sin you against me; because of this I did not let you touch her.

אָנֹכִי יָדַעְתִּי כִּי בְתָם-לְבָבְךָ עָשִׂיתָ
זֹאת וְאֶחְשֶׁךָ גַּם-אָנֹכִי אֹתְךָ מִחֲטוֹ-לִי עַל-כֵּן לֹא-נִתְתִּיךָ לְגַגֵּעַ אֵלַיָּהּ
וְאֶחְשֶׁךָ גַּם-אָנֹכִי אֹתְךָ מִחֲטוֹ-לִי עַל-כֵּן לֹא-נִתְתִּיךָ לְגַגֵּעַ אֵלַיָּהּ
וְאֶחְשֶׁךָ גַּם-אָנֹכִי אֹתְךָ מִחֲטוֹ-לִי עַל-כֵּן לֹא-נִתְתִּיךָ לְגַגֵּעַ אֵלַיָּהּ

7. w`atah hasheb 'esheth-ha'ish ki-nabi' hu' w'yith'palel ba`ad'ak wech'yeh
w'im-'eyn'ak meshib da' ki-moth tamuth `atah w'kal-'asher-lak.

Gen20:7 Now then, restore the man's wife, for he is a prophet, and he shall pray for you and you shall live. But if you do not restore her, know that you shall surely die, you and all who are yours.

<7> νῦν δὲ ἀπόδος τὴν γυναῖκα τῷ ἀνθρώπῳ, ὅτι προφήτης ἐστὶν καὶ προσεύξεται περὶ σοῦ καὶ ζήσῃ· εἰ δὲ μὴ ἀποδίδως, γνῶθι ὅτι ἀποθανῆ σὺ καὶ πάντα τὰ σά.

7 nyn de apodos tēn gynaika tō anthrōpō, hoti prophētēs estin
And now give back the wife of the man, for he is a prophet,
kai proseuxetai peri sou kai zēsē;
and he shall pray for your account, and you shall live.
ei de mē apodidōs, gnōthi hoti apothanē sy kai panta ta sa.
But if you do not give back, you shall know that you shall die, you and all yours.

חַוִּישְׁכֶם אֲבִימֶלֶךְ בְּבִקְרָ וַיִּקְרָא לְכָל-עַבְדָּיו וַיְדַבֵּר
אֵת-כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּאָזְנֵיהֶם וַיִּירָאוּ הָאֲנָשִׁים מְאֹד:

8. wayash'hem 'Abimelek baboqer wayiq'ra' l'kal-'abadayu
way'daber 'eth-kal-had'barim ha'eleh b'az'neyhem wayir'u ha'anashim m'od.

Gen20:8 So Abimelek arose early in the morning and called for all his servants and told all these words in their hearing; and the men were greatly frightened.

<8> καὶ ὄρθρισεν Αβιμελεχ τὸ πρωὶ καὶ ἐκάλεσεν πάντας τοὺς παῖδας αὐτοῦ καὶ ἐλάλησεν πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα εἰς τὰ ὦτα αὐτῶν, ἐφοβήθησαν δὲ πάντες οἱ ἄνθρωποι σφόδρα.

8 kai ὄrthrisen Abimelech to prōi kai ekalesen pantas tous paidas autou
And Abimelech rose early in the morning, and he called all his servants.

kai elalēsēn panta ta hrēmata tauta eis ta ōta autōn, ephobēthēsan de pantes hoi anthrōpoi sphodra.
And he spoke all these words into their ears. feared And all the men exceedingly.

יְיָ לֹא יַעֲשׂוּ עֲשִׂיתָ עִמָּדִי:
טוֹיִקְרָא אָבִימֶלֶךְ לְאַבְרָהָם וַיֹּאמֶר לוֹ מָה-עָשִׂיתָ לָּנוּ
וּמָה-חָטָאתִי לָךְ כִּי-הִבֵּאתָ עָלַי וְעַל-מַמְלַכְתִּי חֲטָאָה
גְּדוֹלָה מֵעֲשִׂים אֲשֶׁר לֹא-יַעֲשׂוּ עֲשִׂיתָ עִמָּדִי:

9. wayiq'ra' 'Abimelek l'Ab'raham wayo'mer lo meh-`asiat lanu.
umeh-chata'thi lak ki-hebe'ath `alay w'al-mam'lak'ti chata'ah g'dolah ma`asim.
'asher lo'-ye`asu `asiath `imadi.

Gen20:9 Then Abimelek called to Abraham and said to him, What have you done to us?
And how have I sinned against you, that you have brought on me and on my kingdom a great sin?
You have done to me things that ought not to be done.

<9> καὶ ἐκάλεσεν Αβιμελεχ τὸν Αβρααμ καὶ εἶπεν αὐτῷ Τί τοῦτο ἐποίησας ἡμῖν; μή τι ἡμάρτομεν εἰς σέ, ὅτι ἐπήγαγες ἐπ' ἐμέ καὶ ἐπὶ τὴν βασιλείαν μου ἁμαρτίαν μεγάλην; ἔργον, ὃ οὐδεὶς ποιήσει, πεποιήκας μοι.

9 kai ekalesen Abimelech ton Abraam kai eipen autō Ti touto epoiēsas hēmin?
And Abimelech called Abraham. And he said to him, What is this you did to us,
mē ti hēmartomen eis se, hofi epēgages ep' eme kai epi tēn basileian mou hamartian megalēn?
lest we sinned against you, that you bring upon me and upon my kingdom sin a great?
ergon, ho oudeis poiēsei, pepoiēkas moi.
A work which no one shall do, you have done to me.

יְיָ וַיֹּאמֶר אָבִימֶלֶךְ אֶל-אַבְרָהָם מָה רָאִיתָ כִּי עָשִׂיתָ אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה:
אָבִימֶלֶךְ קָרָא לְאַבְרָהָם וַיֹּאמֶר לוֹ מָה-עָשִׂיתָ לָּנוּ
וּמָה-חָטָאתִי לָּךְ כִּי-הִבֵּאתָ עָלַי וְעַל-מַמְלַכְתִּי חֲטָאָה
גְּדוֹלָה מֵעֲשִׂים אֲשֶׁר לֹא-יַעֲשׂוּ עֲשִׂיתָ עִמָּדִי:

10. wayo'mer 'Abimelek 'el-'Ab'raham Mah ra'iaith ki `asiath 'eth-hadabar hazeh.

Gen20:10 And Abimelek said to Abraham, What have you encountered, that you have done this thing?

<10> εἶπεν δὲ Αβιμελεχ τῷ Αβρααμ Τί ἐνιδὼν ἐποίησας τοῦτο;

10 eipen de Abimelech tō Abraam Ti enidōn epoiēsas touto?
said And Abimelech to Abraham, What seeing did you do this?

יְיָ וַיֹּאמֶר אָבִימֶלֶךְ אֶל-אַבְרָהָם כִּי אָמַרְתִּי כִּי אֵין-יְרֵאתָ אֱלֹהִים בְּמָקוֹם הַזֶּה
וַיְהִי-כֵן וְהָרְגוּנִי עַל-הַדָּבָר אֲשֶׁר עָשִׂיתָ עִמָּדִי:
אָבִימֶלֶךְ קָרָא לְאַבְרָהָם וַיֹּאמֶר לוֹ מָה-רָאִיתָ כִּי-עָשִׂיתָ אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה:
וַיֹּאמֶר לוֹ אֵין-יְרֵאתָ אֱלֹהִים בְּמָקוֹם הַזֶּה וַיְהִי-כֵן וְהָרְגוּנִי עַל-הַדָּבָר אֲשֶׁר עָשִׂיתָ עִמָּדִי:

11. wayo'mer 'Ab'raham hi 'amarti raq 'eyn-yir'ath 'Elohim bamaqom hazeh waharaguni `al-d'bar 'ishti.

Gen20:11 Abraham said, Because I thought, surely there is no fear of Elohim in this place, and they shall kill me for the sake of my wife.

<11> εἶπεν δὲ Ἀβρααμ Εἶπα γάρ Ἴρα οὐκ ἔστιν θεοσέβεια ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ, ἐμέ τε ἀποκτενοῦσιν ἕνεκεν τῆς γυναικός μου.

11 eipen de Abraam Eipa gar Ara ouk estin theosebeia en tō topō toutō,
said And Abraham, For I said, Surely there is not the worship of Elohim in this place,
eme te apoktenousin heneken tēs gynaikos mou.
me and they shall kill because of my wife.

:אִשְׁתִּי יִבְוָגְמוּ אֶתְּמִנָּה אֶחְתִּי בְּתֵ-אָבִי הוּא אֵךְ לֹא בְּתֵ-אָמִי וְתִהְיֶה-לִּי לְאִשָּׁה:
12

12. w'gam-'am'nah 'achothi bath-'abi hiw' 'ak lo' bath-'imi wat'hi-li l'ishah.

Gen20:12 And yet she really is my sister, the daughter of my father, but not the daughter of my mother, and she became to me for wife;

<12> καὶ γὰρ ἀληθῶς ἀδελφή μου ἐστὶν ἐκ πατρός, ἀλλ' οὐκ ἐκ μητρός· ἐγενήθη δέ μοι εἰς γυναῖκα.

12 kai gar alēthōs adelphē mou estin ek patros,
For also truly sister she is my from my father,
all' ouk ek mētros; egenēthē de moi eis gynaika.
but not from my mother; and she became to me for wife.

יְגִיִּהִי כִּאֲשֶׁר הִתְעַו אֶתִּי אֱלֹהִים מִבֵּית אָבִי וְאָמַר לָהּ זֶה חֲסִידִךְ
אֲשֶׁר תַּעֲשִׂי עִמָּדִי אֵל כָּל-הַמְּקוֹם אֲשֶׁר נָבוֹא שָׁמָּה אֲמַרְי-לִי אָחִי הוּא:
13

13. way'hi ka'asher hith'`u 'othi 'Elohim mibeyth 'abi wa'omar lah zeh chas'dek 'asher ta'asi `imadi `el kal-hamaqom 'asher nabo' shamah 'im'ri-li 'achi hu'.

Gen20:13 and it came about, when Elohim caused me to wander from my father's house, that I said to her, This is the kindness which you shall show to me at every place whichever we go there, say of me, He is my brother.

<13> ἐγένετο δὲ ἥνικα ἐξήγαγέν με ὁ θεὸς ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ πατρός μου, καὶ εἶπα αὐτῇ Ταύτην τὴν δικαιοσύνην ποιήσεις ἐπ' ἐμέ· εἰς πάντα τόπον, οὗ ἂν εἰσέλθωμεν ἐκεῖ, εἰπὸν ἐμέ ὅτι Ἀδελφός μου ἐστίν.

13 egeneto de hēnika exēgagen me ho theos ek tou oikou tou patros mou,
And it happened when led me Elohim from the house of my father,
kai eipa autē Tautēn tēn dikaiosynēn poiēseis ep' eme; eis panta topon,
and I said to her, This righteousness you shall do for me in every place
hou ean eiselhōmen ekei, eipon eme hoti Adelfhos mou estin.
of which ever I enter; there you say of me that, brother He is my!

14. xhkwz mʔʔgʔz ʔʔʔz ʔʔʔz ʔʔʔz ʔʔʔz ʔʔʔz 14
 :ywwʔ ʔʔw xʔ zʔ ʔwwz mʔʔʔʔʔ ʔwwz
 יד ויקח אבימלך צאן ובקר ועבדים ושפחות
 ויתן לאברהם וישב לו את שרה אשתו:

14. wayiqach 'Abimelek tso'n ubaqar wa`abadim ush'phachoth wayiten l'Ab'raham wayasheb lo 'eth Sarah 'ish'to.

Gen20:14 Abimelek then took sheep and oxen and male servants and female servants, and gave to Abraham, and restored his wife Sarah to him.

<14> ἔλαβεν δὲ Αβιμελεχ χίλια δίδραχμα πρόβατα καὶ μόσχους καὶ παιῖδας καὶ παιδίσκας καὶ ἔδωκεν τῷ Αβρααμ καὶ ἀπέδωκεν αὐτῷ Σαρραν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ.

14 elaben de Abimelech chilia didrachma probata kai moschous kai paidas took And Abimelech a thousand double-drachmas, and sheep, and calves, and manservants, kai paidiskas kai edōken tō Abraam kai apedōken autō Sarran tēn gynaika autou. and maidservants, and gave to Abraham, and he gave back to him Sarah his wife.

15. ʔw ʔwwzʔʔʔʔ ʔʔʔʔ ʔwwzʔʔʔʔ ʔʔʔʔ ʔwwzʔʔʔʔ ʔwwzʔʔʔʔ 15
 טו ויאמר אבימלך הנה ארצך לפניך בטוב בעיניך שב:

15. wayo'mer 'Abimelek hinneh 'ar'tsi l'phaneyak batob b'eyneyak sheb.

Gen20:15 Abimelek said, Behold, my land is before you; live where is good in your eyes.

<15> καὶ εἶπεν Αβιμελεχ τῷ Αβρααμ Ἴδου ἡ γῆ μου ἐναντίον σου· οὐ εἴαν σοι ἀρέσκη, κατοίκει.

15 kai eipen Abimelech tō Abraam Idou hē gē mou enantion sou; And Abimelech said to Abraham, Behold, my land is before you, hou ean soi areskē, katoikei. which ever it may please you, dwell there!

16. ʔwwzʔʔʔʔ ʔwwzʔʔʔʔ ʔwwzʔʔʔʔ ʔwwzʔʔʔʔ ʔwwzʔʔʔʔ 16
 :xhwyz ʔʔ xʔʔ ʔwwzʔʔʔʔ ʔwwzʔʔʔʔ ʔwwzʔʔʔʔ ʔwwzʔʔʔʔ ʔwwzʔʔʔʔ
 טז וישלשך אומר הנה נתתי אֵלַי כֶּסֶף לְאַחִיךָ
 הנה הוּא-לְךָ כֶּסֶף עֵינַיִם לְכֹל אֲשֶׁר אִתָּךְ וְאֵת כֹּל וְנִכְחַת:

16. ul-Sarah 'amar hinneh nathati 'eleph keseph l'achik. hinneh hu'-lak ksuth `eynayim l'kol 'asher 'itak w'eth kol w'nokachath.

Gen20:16 To Sarah he said, Behold, I have given your brother a thousand pieces of silver; behold, it is a covering of the eyes for you, with all who are with you, and with all this you are cleared.

<16> τῇ δὲ Σαρρα εἶπεν Ἴδου δέδωκα χίλια δίδραχμα τῷ ἀδελφῷ σου· ταῦτα ἔσται σοι εἰς τιμὴν τοῦ προσώπου σου καὶ πάσαις ταῖς μετὰ σοῦ· καὶ πάντα ἀλήθευσον.

16 tē de Sarra eipen Idou dedōka chilia didrachma tō adelphō sou; And to Sarah he said, Behold, I have given a thousand double-drachmas to your brother, tauta estai soi eis timēn tou prosōpou sou kai pasais tais meta sou; these shall be to you for the value of your person, and all the ones with you; kai panta alētheuson. and in all things you be truthful!

17 וַיִּתְפַּלֵּל אַבְרָהָם וְיִרְפָּא אֱלֹהִים אֶת-אֲבִימֶלֶךְ

וְאֶת-אִשְׁתּוֹ וְאֶת-אֲמָהֹתָיו וַיֵּלְדוּ:

17. wayitpalel 'Ab'raham 'el- ha'Elohim wayir'pa' 'Elohim 'eth-'Abimelek w'eth-'ish'to w'am'hothayu wayeledu.

Gen20:17 Abraham prayed to the Eohim, and Elohim healed Abimelek and his wife and his maids, so that they gave birth.

<17> προσήξατο δὲ Ἀβραὰμ πρὸς τὸν θεόν, καὶ ἰάσατο ὁ θεὸς τὸν Ἀβιμελεχ καὶ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ τὰς παιδίσκας αὐτοῦ, καὶ ἔτεκον·

17 prosēuxato de Abraam pros ton theon, kai iasato ho theos ton Abimelech prayed And Abraham to the Elohim. And Elohim healed Abimelech,

kai tēn gynaiika autou kai tas paidiskas autou, kai etekon; and his wife, and his maidservants, and they bore.

18 וַיִּסְגְּרֵם אֱלֹהִים אֶת-כָּל-רֵחֶם לְבַיִת אֲבִימֶלֶךְ

בְּעַד יְחִיָּה בְּעַד כָּל-רֵחֶם לְבַיִת אֲבִימֶלֶךְ

עַל-דְּבַר שָׂרָה אִשְׁתּוֹ אַבְרָהָם: ס

18. ki-`atsor `atsar Yahúwah b`ad kal-rechem l'beyth 'Abimelek `al-d'bar Sarah 'esheth 'Ab'raham.

Gen20:18 For ~~they~~ had closed fast through all the wombs of the house of Abimelek because of Sarah, Abraham's wife.

<18> ὅτι συγκλείων συνέκλεισεν κύριος ἕξωθεν πᾶσαν μήτραν ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ Ἀβιμελεχ ἕνεκεν Σαρρας τῆς γυναίκος Ἀβραὰμ.

18 hoti sygkleiōn synekleisen kyrios exōthen pasan mētran en tō oikō tou Abimelech

For in closing up, YHWH closed up outside every womb in the house of Abimelech,

heneken Sarras tēs gynaiikos Abraam.

because of Sarah the wife of Abraham.

Sefer Maaseh Bereshith (Genesis)

Chapter 21

Gen21:1 וַיָּבֹא יְהוָה אֶל-סָרָה כַּאֲשֶׁר אָמַר וַיַּעַשׂ כַּאֲשֶׁר צִוָּהּ יְהוָה וַיִּהְיֶה בְּקֶדֶם אֶת-סָרָה כַּאֲשֶׁר אָמַר וַיַּעַשׂ כַּאֲשֶׁר צִוָּהּ יְהוָה וַיִּהְיֶה בְּקֶדֶם אֶת-סָרָה כַּאֲשֶׁר אָמַר וַיַּעַשׂ כַּאֲשֶׁר צִוָּהּ יְהוָה

1. **waYahúwah paqad 'eth-Sarah ka'asher 'amar waya`as Yahúwah lSarah ka'asher diber.**

Gen21:1 Then **Yahúwah** visited **Sarah** as **He** had said, and **Yahúwah** did for **Sarah** as **He** had promised.

<21:1> Καὶ κύριος ἐπεσκέψατο τὴν Σαρραν, καθὰ εἶπεν, καὶ ἐποίησεν κύριος τῇ Σαρρα, καθὰ ἐλάλησεν,

1 Kai **kyrios** epeskepsato tēn **Sarran**, **katha eipen**, kai epoiēsen **kyrios** tē **Sarra**, **katha elalēsen**,
And **YHWH** visited **Sarah** as **he** said, and **YHWH** did to **Sarah** as **he** spoke.

Gen21:2 וַיִּהְיֶה בְּתַחַר וּתְלֵד שָׂרָה לְאַבְרָהָם בֶּן לְזִקְנָיו לְמוֹעֵד אֲשֶׁר-דִּבֶּר אֱלֹהִים אֵלָיו בְּתַחַר וּתְלֵד שָׂרָה לְאַבְרָהָם בֶּן לְזִקְנָיו לְמוֹעֵד אֲשֶׁר-דִּבֶּר אֱלֹהִים אֵלָיו

2. **watahar wateled Sarah l'Ab'raham ben liz'qunayu lamo`ed 'asher-diber 'otho 'Elohim.**

Gen21:2 So **Sarah** conceived and bore a son to **Abraham** in his old age, at the appointed time of which **Elohim** had spoken to him.

<2> καὶ συλλαβοῦσα ἔτεκεν Σαρρα τῷ Ἀβρααμ υἱὸν εἰς τὸ γῆρας εἰς τὸν καιρὸν, καθὰ ἐλάλησεν αὐτῷ κύριος.

2 kai **syllabousa eteken Sarra** tō **Abraam huion** eis to **gēras** eis ton **kairon**, **katha elalēsen autō kyrios**.
And **conceiving**, **Sarah bore** to **Abraham** a son in his old age, in the time as spoke to him **YHWH**.

Gen21:3 וַיִּקְרָא אַבְרָהָם אֶת-שֵׁם-בְנוֹ הַנּוֹלָד-לוֹ אֲשֶׁר-יָלְדָה-לוֹ שָׂרָה יִצְחָק

3. **wayiq'ra' 'Ab'raham 'eth-shem-b'no hanolad-lo 'asher-yal'dah-lo Sarah Yits'chaq.**

Gen21:3 **Abraham** called the name of his son who was born to him, whom **Sarah** bore to him, **Yitschaq** (Issac).

<3> καὶ ἐκάλεσεν Ἀβρααμ τὸ ὄνομα τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ τοῦ γενομένου αὐτῷ, ὃν ἔτεκεν αὐτῷ Σαρρα, Ἰσαακ.

3 kai **ekalesen Abraam** to **onoma** tou **huiou** autou tou **genomenou** autō, **hon eteken autō Sarra**, **Isaak**.
And **Abraham** called the name of his son, the one born to him whom bore to him **Sarah** – **Isaac**.

Gen21:4 וַיִּמַּל אַבְרָהָם אֶת-יִצְחָק בְּנוֹ בֶּן-שְׁמֹנַת יָמִים כַּאֲשֶׁר צִוָּה אֱלֹהִים אֵלָיו

4. **wayamal 'Ab'raham 'eth-Yits'chaq b'no ben-sh'monath yamim ka'asher tsiwah 'ohto 'Elohim.**

Gen21:4 Then **Abraham** circumcised his son **Yitschaq** when he was eight days old, as **Elohim** had commanded him.

<4> περιέτεμεν δὲ Ἀβρααμ τὸν Ἰσαακ τῇ ὀγδόῃ ἡμέρᾳ, καθὰ ἐνετείλατο αὐτῷ ὁ θεός.

4 **perietemen de Abraam** ton **Isaak** tē **ogdoē hēmera**, **katha eneteilato autō ho theos**.
circumcised And **Abraham** **Isaac** on the eighth day as gave charge to him **Elohim**.

הוֹאֲבָרָהֶם בֶּן־מֵאֵת שָׁנָה בְּהוֹלִיד לֹו אֵת יִצְחָק בְּנֹו׃
:יגס פהרזכ זכ זל זלזאג אגז זכז-גז זאגזכז 5

5. w'Abraham ben-m'ath shanah b'hiualed lo 'eth Yits'chaq b'no.

Gen21:5 Now Abraham was one hundred years old when his son Yitschaq was born to him.

<5> Αβρααμ δὲ ἦν ἑκατὸν ἑτῶν, ἡνίκα ἐγένετο αὐτῷ Ἰσαακ ὁ υἱὸς αὐτοῦ.

5 Abraam de ēn hekaton etōn, hēnika egeneto autō Isaak ho huios autou.

And Abraham was a hundred years old when was born to him Isaac his son.

וַתֹּאמֶר שָׂרָה צָחֵק עָשָׂה לִי אֱלֹהִים כָּל־הַשְּׂמִיעַ יִצְחָק־לִי׃
:זל-פהרזכ זכזאג-זז זאגזכז זל זאז פהרז אגז זכזכז 6

6. wato'mer Sarah ts'choq `asah li 'Elohim kal-hashome` yits'chaq-li.

Gen21:6 Sarah said, Elohim has made laughter for me; everyone who hears shall laugh with me.

<6> εἶπεν δὲ Σαρρα Γέλωτά μοι ἐποίησεν κύριος· ὅς γὰρ ἂν ἀκούσῃ, συγχαρεῖταί μοι.

6 eipen de Sarra Gelōta moi epoiēsen kyrios; hos gar an akousē, sygchareitai moi.

said And Sarah, laughter to me caused YHWH, for whoever may hear shall rejoice along with me.

זוֹתֵאמֶר מִי מִלֵּל לְאֲבָרָהֶם הַיְנִיקָה בָּנִים שָׂרָה כִּי־יִלְדֶתִי בֵּן לְזַקְנָיו׃
:זכזגפזז גז זכזזז-זז אגז זכזגז אפזגזז אאגזכז זלזז זכז זכזכז 7

7. wato'mer Mi milēl l'Ab'raham heyniqah banim Sarah. li-yalad'ti ben liz'qunayu.

Gen21:7 And she said, Who would have said to Abraham that Sarah would nurse children?

For I have borne him a son in his old age.

<7> καὶ εἶπεν Τίς ἀναγγελεῖ τῷ Αβρααμ ὅτι θηλάζει παιδίον Σαρρα;

ὅτι ἔτεκον υἱὸν ἐν τῷ γήρει μου.

7 kai eipen Tis anaggelei tō Abraam hoti thēlazei paidion Sarra?

And she said, Who shall announce to Abraham that nurses a male child Sarah,

hoti etekon huion en tō gērei mou.

for I bore a son in my old age.

חַוִּיגְדַל הַיֶּלֶד וַיִּגְמַל וַיַּעַשׂ אֲבָרָהֶם מִשְׁתֶּה גְדוֹל בְּיוֹם הַגְּמִל אֶת־יִצְחָק׃
:פהרזכ-זכ זכזגז זכזגז זכזגז אכזז זאגזכז זכזז זכזזז זכזזז זכזזז 8

8. wayigdal hayeled wayigamal waya`as 'Ab'raham mish'teh gadol

byom higamel 'eth-Yits'chaq.

Gen21:8 The child grew and was weaned, and Abraham made a great feast

on the day that Yitschaq was weaned.

<8> Καὶ ἠύξθη τὸ παιδίον καὶ ἀπεγαλακτίσθη, καὶ ἐποίησεν Αβρααμ δοχὴν μεγάλην,

ἣ ἡμέρα ἀπεγαλακτίσθη Ἰσαακ ὁ υἱὸς αὐτοῦ.

8 Kai ēuxēthē to paidion kai apegalaktisthē, kai epoiēsen Abraam dochēn megalēn,

And grew the child and was weaned. And Abraham made banquet a great

hē hēmerā apegalaktisthē Isaak ho huios autou.

the day was weaned Isaac his son.

טוֹתֵרָא שָׂרָה אֶת-בֶּן-הָגָר הַמִּצְרַיִת אֲשֶׁר-יָלְדָה לְאַבְרָהָם מִצְחָק:
:פּהֲרֵי מִצְחָק אֲבָרָה-אֲשֶׁר אֶבְרָהָם אֶת-בֶּן-הָגָר הַמִּצְרַיִת אֲשֶׁר יָלְדָה לְאַבְרָהָם מִצְחָק

9. **watere' Sarah 'eth-ben-Hagar haMits'rith 'asher-yal'dah l'Ab'raham m'tsacheq.**

Gen21:9 Now Sarah saw the son of Hagar the Egyptian, whom she had borne to Abraham, mocking.

<9> ἰδοῦσα δὲ Σαρρα τὸν υἱὸν Ἀγαρ τῆς Αἰγυπτίας, ὃς ἐγένετο τῷ Ἀβρααμ,
παίζοντα μετὰ Ἰσαακ τοῦ υἱοῦ αὐτῆς

9 idousa de Sarra ton huion Agar tēs Aigyptias, hos egeneto tō Abraam,

beholding And Sarah the son of Hagar the Egyptian, who was born to Abraham,

paizonta meta Isaak tou huiou autēs

playing with Isaac her son,

אָמַר לְאַבְרָהָם וְגַרְשָׁם בְּנֵי עַם-יִצְחָק:
אָמַר לְאַבְרָהָם וְגַרְשָׁם בְּנֵי עַם-יִצְחָק

10. **wato'mer l'Ab'raham Garesh ha'amah hazo'th w'eth-b'nah
ki lo' yirash ben-ha'amah hazo'th im-b'ni im-Yits'chaq.**

Gen21:10 Therefore she said to Abraham, Drive out this maid and her son,
for the son of this maid shall not be an heir with my son with Yitschaq.

<10> καὶ εἶπεν τῷ Ἀβρααμ Ἐκβαλε τὴν παιδίσκην ταύτην καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς·
οὐ γὰρ κληρονομήσει ὁ υἱὸς τῆς παιδίσκης ταύτης μετὰ τοῦ υἱοῦ μου Ἰσαακ.

10 kai eipen tō Abraam Ekbale tēn paidiskēn tautēn kai ton huion autēs;

that she said to Abraham, You cast out this maidservant and her son,

ou gar klēronomēsei ho huios tēs paidiskēs tautēs meta tou huiou mou Isaak.

for shall not be heir the son of this maidservant with my son Isaac.

יֵאֵיִרַע הַדָּבָר מְאֹד בְּעֵינֵי אַבְרָהָם עַל אֹדֹת בְּנוֹ:
:אֵיִרַע הַדָּבָר מְאֹד בְּעֵינֵי אַבְרָהָם עַל אֹדֹת בְּנוֹ

11. **wayera` hadabar m'od b'eyney 'Ab'raham `al 'odoth b'no.**

Gen21:11 And the thing was very evil in the eyes of Abraham, on account of his son.

<11> σκληρὸν δὲ ἐφάνη τὸ ῥῆμα σφόδρα ἐναντίον Ἀβρααμ περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ.

11 sklēron de ephanē to hrēma sphodra enantion Abraam peri tou huiou autou.

hard But appeared the saying very before Abraham concerning his son.

יְבִיאֵם אֱלֹהִים אֶל-אַבְרָהָם אֶל-יִרְעֵ בְּעֵינֵיהֶ עַל-הַנֶּעַר
וְעַל-אִמָּתָהּ כֹּל אֲשֶׁר תֹּאמַר אֵלָיֶה שָׂרָה שְׁמַע בְּקוֹלָהּ

יְבִיאֵם אֱלֹהִים אֶל-אַבְרָהָם אֶל-יִרְעֵ בְּעֵינֵיהֶ עַל-הַנֶּעַר
וְעַל-אִמָּתָהּ כֹּל אֲשֶׁר תֹּאמַר אֵלָיֶה שָׂרָה שְׁמַע בְּקוֹלָהּ
כִּי בִיִצְחָק יִקְרָא לָהּ זָרַע:

15 wayik'lu hamayim min-hachemeth watash'lek 'eth-hayeled tachath 'achad hasichim.
טו ויכלו המים מן החמת ותשליך את-היילד תחת אחד השׁיחם:

15. wayik'lu hamayim min-hachemeth watash'lek 'eth-hayeled tachath 'achad hasichim.

Gen21:15 When the water in the skin was used up, she left the boy under one of the bushes.

<15> ἐξέλιπεν δὲ τὸ ὕδωρ ἐκ τοῦ ἀσκοῦ, καὶ ἔρριψεν τὸ παιδίον ὑποκάτω μιᾶς ἐλάτης·

15 exelipen de to hydōr ek tou askou,

ceased But the water coming from out of the leather bag,

kai erripsen to paidion hypokatō mias elatēs;

and she tossed the male child underneath one fir tree.

16 wateleki watesheb lah mineged har'cheq kim'tachawey qesheth
כי אמרה אל-ארהא במות היילד ותשב מנגד ותשא את-קלה ותבך:

16. wateleki watesheb lah mineged har'cheq kim'tachawey qesheth
ki 'am'rah 'al-'er'eh b'mot hayaled. watesheb mineged watisa' 'eth-qolah wateb'k'.
כי אמרה אל-ארהא במות היילד ותשב מנגד ותשא את-קלה ותבך:

16. wateleki watesheb lah mineged har'cheq kim'tachawey qesheth

ki 'am'rah 'al-'er'eh b'mot hayaled. watesheb mineged watisa' 'eth-qolah wateb'k'.

Gen21:16 Then she went and sat down for herself opposite him, about a bowshot away, for she said, Do not let me see the death of the child.

And she sat opposite him, and lifted up her voice and wept.

<16> ἀπελθούσα δὲ ἐκάθητο ἀπέναντι αὐτοῦ μακρόθεν ὡσεὶ τόξου βολήν· εἶπεν γάρ Οὐ μὴ ἴδω τὸν Θάνατον τοῦ παιδίου μου. καὶ ἐκάθισεν ἀπέναντι αὐτοῦ, ἀναβοήσαν δὲ τὸ παιδίον ἔκλαυσεν.

16 apelthousa de ekathēto apenanti autou makrothen hōsei toxou bolēn; eipen gar Ou mē idō

And going forth she sat down before him, far off as a bow shot. For she said, no way shall I see ton Thanaton tou paidiou mou. kai ekathisen apenanti autou, anaboēsan de to paidion eklausen.

the death of my child. And she sat before him. And yelling out the child wept.

17 wayish'ma` 'Elohim 'eth-qol hana`ar wayiq'ra' mal'ak 'Elohim 'el-Hagar
min-hashamayim wayo`mer lah Mah-lak Hagar.
'al-tir'i ki-shama` 'Elohim 'el-qol hana`ar ba'asher hu'-sham.
יז וישמע אלהים את-קול הנער ויקרא מלאך אלהים
אל-הגר מן-השמים ויאמר לה מה-לך הגר אל-תיראי
כי-שמע אלהים אל-קול הנער באשר הוא-שם:

17. wayish'ma` 'Elohim 'eth-qol hana`ar wayiq'ra' mal'ak 'Elohim 'el-Hagar
min-hashamayim wayo`mer lah Mah-lak Hagar.

'al-tir'i ki-shama` 'Elohim 'el-qol hana`ar ba'asher hu'-sham.

Gen21:17 Elohim heard the voice of the lad; and the angel of Elohim called to Hagar from the heavens and said to her, What is the matter with you, Hagar?

Do not fear, for Elohim has heard the voice of the lad where he is there.

<17> εἰσήκουσεν δὲ ὁ θεὸς τῆς φωνῆς τοῦ παιδίου ἐκ τοῦ τόπου, οὐ ἦν,

καὶ ἐκάλεσεν ἄγγελος τοῦ θεοῦ τὴν Ἀγαρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ εἶπεν αὐτῇ Τί ἐστίν, Ἀγαρ;

μη φοβοῦ· ἐπακήκοεν γὰρ ὁ θεὸς τῆς φωνῆς τοῦ παιδίου σου ἐκ τοῦ τόπου, οὗ ἐστίν.

17 eisēkousen de ho theos tēs phōnēs tou paidiou ek tou topou, hou ēn,

listened to But Elohim the voice of the child from the place where he was.

kai ekalesen aggelos tou theou tēn Agar ek tou ouranou kai eipen autē Ti estin, Agar?

And called an angel of Elohim Hagar from out of the heaven, and said to her, What is it, Hagar?

mē phobou; epakēkoen gar ho theos tēs phōnēs tou paidiou sou ek tou topou, hou estin.

Fear not! has heeded for Elohim the voice of your child from out of the place where he is.

יָגוּד יִגְדֹל אֶת־הַנְּעָר וְהַחֲזִיקוּ אֶת־יָדְךָ בּוֹ
:יְזַמְּרֶנּוּ אֱלֹהִים מִן־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר הוּא
18

יח קומי שְׂאֵי אֶת־הַנְּעָר וְהַחֲזִיקי אֶת־יָדְךָ בּוֹ
כִּי־לְגוֹי גָּדוֹל אֲשִׁימֶנּוּ:

18. qumi s'i 'eth-hana`ar w'hachaziqi 'eth-yadek bo ki-l'goy gadol 'asimenu.

Gen21:18 Arise, lift up the lad, and hold up your hand on him, for I shall make a great nation of him.

<18> ἀνάστηθι, λαβὲ τὸ παιδίον καὶ κράτησον τῇ χειρὶ σου αὐτό·

εἰς γὰρ ἔθνος μέγα ποιήσω αὐτόν.

18 anastēthi, labe to paidion kai kratēsōn tē cheiri sou auto; eis gar ethnos mega poiēsō auton.

Rise up and take the child, and hold in your hand it! into For nation a great I shall make it.

וַיִּפְקַח אֱלֹהִים אֶת־עֵינֶיהָ וַתִּרְאֶה בְּאֵר מַיִם
וַתֵּלֶךְ וַתַּמְלֵא אֶת־הַחֲמַת מַיִם וַתִּשְׁקֵן אֶת־הַנְּעָר:
19

וַיִּפְקַח אֱלֹהִים אֶת־עֵינֶיהָ וַתִּרְאֶה בְּאֵר מַיִם
וַתֵּלֶךְ וַתַּמְלֵא אֶת־הַחֲמַת מַיִם וַתִּשְׁקֵן אֶת־הַנְּעָר:

19. wayiphqach 'Elohim 'eth-`eyneyah watere' b'er mayim watelek wat'male' 'eth-hachemeth mayim watash'q 'eth-hana`ar.

Gen21:19 Then Elohim opened her eyes and she saw a well of water; and she went and filled the skin with water and gave the lad a drink.

<19> καὶ ἀνέωξεν ὁ θεὸς τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῆς, καὶ εἶδεν φρέαρ ὕδατος ζῶντος καὶ ἐπορεύθη καὶ ἐπλήσεν τὸν ἀσκὸν ὕδατος καὶ ἐπότισεν τὸ παιδίον.

19 kai anēōxen ho theos tous ophthalmous autēs, kai eiden phrear hydatos zōntos

And Elohim opened her eyes. And she saw a well water of living.

kai eporeuthē kai eplēsen ton askon hydatos kai epotisen to paidion.

And she went and filled the leather bag of water, and gave a drink to the child.

וַיִּהְיֶה אֱלֹהִים אִתּוֹ וַיִּגְדַּל וַיִּשָּׁב בַּמִּדְבָּר וַיְהִי רֹבֵה קִנְזָת:
20

20. way'hi 'Elohim 'eth-hana`ar wayig'dal. wayesheb bamid'bar way'hi robek qashath.

Gen21:20 Elohim was with the lad, and he grew; and he lived in the wilderness and became an grand archer.

<20> καὶ ἦν ὁ θεὸς μετὰ τοῦ παιδίου,

καὶ ηὐξήθη. καὶ κατώκησεν ἐν τῇ ἐρήμῳ, ἐγένετο δὲ τοξότης.

20 kai **ēn** ho **theos meta tou paidiou**, kai **ēuxēthē**.
And **Elohim was with the child**. And **he grew**,
kai **katōkēsen en tē erēmō**, **egeneto de toxotēs**.
and **he dwelt in the wilderness**. And **he became a bowman**.

21
כא ויִשֶׁב בְּמִדְבַּר פָּאָרָן וַתִּקַּח-לוֹ אִמּוֹ אִשָּׁה מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם: פ

21. **wayesheb b'midbar Pa'ran watiqach-lo 'imo 'ishah me'erets Mits'rayim**.
Gen21:21 He lived in the wilderness of Paran, and his mother took a wife for him from the land of Egypt.

<21> καὶ κατώκησεν ἐν τῇ ἐρήμῳ τῇ Φαραν, καὶ ἔλαβεν αὐτῷ ἡ μήτηρ γυναῖκα ἐκ γῆς Αἰγύπτου.

21 kai **katōkēsen en tē erēmō tē Pharan**,
And **he dwelt in the wilderness in Parah**.
kai **elaben autō hē mētēr gynaika ek gēs Aigyptou**.
And **took to him his mother a wife from the land of Egypt**.

22
כב ויהי בַּעַת הַהוּא וַיֹּאמֶר אַבְיִמֶלֶךְ וּפִיכֹל שֶׁר-צָבָאוֹ
אֶל-אַבְרָהָם לֵאמֹר אֱלֹהִים עִמָּךְ בְּכֹל אֲשֶׁר-אַתָּה עֹשֶׂה:

22. **way'hi ba'eth hahiw' wayomer 'Abimelek u-Phikol sar-ts'ba'o**
'el-'Ab'raham le'mor 'Elohim 'im'ak b'kol 'asher-'atah 'oseh.
Gen21:22 Now it came about at that time, Abimelek and Phikol, the commander of his army,
spoke to Abraham, saying, Elohim is with you in all that you do;

<22> Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ καὶ εἶπεν Ἀβιμελεχ
καὶ Οχοζαθ ὁ νυμφαγωγὸς αὐτοῦ καὶ Φικολ ὁ ἀρχιστράτηγος τῆς δυνάμεως αὐτοῦ πρὸς Ἀβρααμ
λέγων Ὁ θεὸς μετὰ σοῦ ἐν πάσιν, οἷς ἐὰν ποιῆς·

22 **Egeneto de en tō kairō ekeinō kai eipen Abimelech**
And **it came to pass in that time**, that **Abimelech spoke**,
kai **Ochozath ho nymphagōgos autou**
along with **Ahuzzath his groomsman**,
kai **Phikol ho archistratēgos tēs dynamēōs autou pros Abraam legōn**
and **Phichol the commander-in-chief of his force**, to **Abraham**, **saying**,
Ho theos meta sou en pasin, hois ean poiēs;
Elohim is with you in all things what ever you should do.

23
כג ויעתה הנשבעה לי באלהים הנזה אם-תשקר לי ולניני ולנכדי כחֶסֶד
אֲשֶׁר-עָשִׂיתִי עִמָּךְ תַּעֲשֶׂה עִמָּדִי וְעַם-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-גִּרְתָּהּ בָּהּ:

23. **w'`atah hishab'`ah li be'Elohim henah 'im-tish'qor li ul'nini**
ul'nek'di kachesed 'asher-'asithi 'im'ak ta'aseh `imadi w' im-ha'arets 'asher-gar'tah bah.

Gen21:23 now therefore, swear to me here by Elohim that you shall not lie to me nor to my offspring nor to my posterity, but according to the kindness that I have shown to you, you shall show to me and to the land in which you have lived in it.

<23> νῦν οὖν ὁμοσόν μοι τὸν θεὸν μὴ ἀδικήσῃν με μηδὲ τὸ σπέρμα μου μηδὲ τὸ ὄνομά μου, ἀλλὰ κατὰ τὴν δικαιοσύνην, ἣν ἐποίησα μετὰ σοῦ, ποιήσεις μετ' ἐμοῦ καὶ τῇ γῆ, ἣ σὺ παρώκησας ἐν αὐτῇ.

23 nyn oun omoson moi ton theon mē adikēsein me

Now then swear by an oath to me by Elohim that you shall not wrong me, mēde to sperma mou mēde to onoma mou, alla kata tēn dikaiosynēn, nor my seed, nor my name! but according to the righteousness

hēn epoiēsa meta sou, poiēseis met' emou kai tē gē, hē sy parōkēsas en autē.

which I did with you, you shall do with me, and in the land where you sojourned in it.

כד וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אָנֹכִי אִשְׁבְּעַי 24
:וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אָנֹכִי אִשְׁבְּעַי 24

24. wayo'mer 'Ab'raham 'Anoki 'ishabe`a.

Gen21:24 Abraham said, I swear it.

<24> καὶ εἶπεν Ἀβρααμ Ἐγὼ ὁμοῦμαι.

24 kai eipen Abraam Egō omoumai.

And Abraham said, I shall swear by an oath.

כֹּה וַיְהוֹכַח אַבְרָהָם אֶת-אַבְיִמֶלֶךְ עַל-אֲדֹת בְּאֵר הַמַּיִם
אֲשֶׁר גָּזְלוּ עִבְדֵי אַבְיִמֶלֶךְ 25
כֹּה וַיְהוֹכַח אַבְרָהָם אֶת-אַבְיִמֶלֶךְ עַל-אֲדֹת בְּאֵר הַמַּיִם
אֲשֶׁר גָּזְלוּ עִבְדֵי אַבְיִמֶלֶךְ 25

25. w'hokiach 'Ab'raham 'eth-'Abimelek `al-'odoth b'er hamayim
'asher gaz'lu `ab'dey 'Abimelek.

Gen21:25 But Abraham complained to Abimelech because of the well of water which the servants of Abimelech had seized.

<25> καὶ ἤλεγξεν Ἀβρααμ τὸν Ἀβιμελεχ περὶ τῶν φρεάτων τοῦ ὕδατος, ὧν ἀφείλαντο οἱ παῖδες τοῦ Ἀβιμελεχ.

25 kai ēlegxen Abraam ton Abimelech peri tōn phreatōn tou hydatos,

And Abraham reprov'd Abimelech on account of the wells of water,

hōn apheilanto hoi paides tou Abimelech.

which removed the servants of Abimelech.

כֹּוֹיֹאמֶר אַבְיִמֶלֶךְ לֹא יָרַעְתִּי מִי עָשָׂה אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה
וְגַם-אַתָּה לֹא-הַגַּדְתָּ לִּי וְגַם אָנֹכִי לֹא שָׁמַעְתִּי בְּלִתִּי הַיּוֹם 26
כֹּוֹיֹאמֶר אַבְיִמֶלֶךְ לֹא יָרַעְתִּי מִי עָשָׂה אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה
וְגַם-אַתָּה לֹא-הַגַּדְתָּ לִּי וְגַם אָנֹכִי לֹא שָׁמַעְתִּי בְּלִתִּי הַיּוֹם 26

26. wayo'mer 'Abimelek Lo' yada'ti mi `asah 'eth-hadabar hazeh

And Abimelech said to Abraham, What are the seven ewe-lambs of sheep – these, has estēsas monas?
which you set alone?

30 וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ אֶל-אַבְרָהָם אֵלֶּיךָ הֵבָה לִּי שֶׁבַע אֵמָנוֹת כִּי אֶת-שֶׁבַע כְּבָשׂוֹת תִּקַּח מִיָּדִי בְּעֵבֹר תִּהְיֶה-לִּי לְעֵדָה
כִּי חָפְרָתִי אֶת-הַבְּאֵר הַזֹּאת:

30. wayo'mer Ki 'eth-sheba` h'basoth tiqach miyadi ba`abur tih'yeh-li l'edah
ki chaphar'ti 'eth-hab'er hazo'th.

Gen21:30 He said, For you shall take the seven ewe lambs from my hand so that it may be a witness to me, that I dug this well.

30 καὶ εἶπεν Ἀβραὰμ ὅτι Τὰς ἑπτὰ ἀμνάδας ταύτας λήμψη παρ' ἐμοῦ, ἵνα ὦσίν μοι εἰς μαρτύριον ὅτι ἐγὼ ὤρυξα τὸ φρέαρ τοῦτο.

30 kai eipen Abraam hoti Tas hepta amnadas tautas lēmpsē par' emou,
And Abraham said, that, seven ewe-lambs these You shall take of of mine,
hina ōsin moi eis martyrion hoti egō ōryxa to phrear touto.
that they should be to me for a testimony that I dug this well.

31 לֹא-עַל-כֵּן קָרָא לְמָקוֹם הַהוּא בְּאֵר שֶׁבַע כִּי שָׁם נִשְׁבְּעוּ שְׁנֵיהֶם:
31 וַיִּשְׁבְּעוּ שְׁנֵיהֶם עַל-כֵּן קָרָא לְמָקוֹם הַהוּא בְּאֵר שֶׁבַע כִּי שָׁם נִשְׁבְּעוּ שְׁנֵיהֶם:

31. `al-ken qara' lamaqom hahu' B'er-Shaba` ki sham nish'b`u sh'neyhem.

Gen21:31 For this reason that place is called Beersheba, because there the two of them took an oath.

31 διὰ τοῦτο ἐπωνόμασεν τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Φρέαρ ὀρκισμοῦ, ὅτι ἐκεῖ ὤμοσαν ἀμφότεροι.

31 dia touto epōnomasen to onoma tou topou ekeinou Phrear horkismou,
Because of this was named the name of that place, Well of the Oath,
hoti ekei ōmosan amphoterōi.
for there swore by an oath both.

32 וַיִּשְׁבְּעוּ שְׁנֵיהֶם עַל-כֵּן קָרָא לְמָקוֹם הַהוּא בְּאֵר שֶׁבַע כִּי שָׁם נִשְׁבְּעוּ שְׁנֵיהֶם:
32 וַיִּשְׁבְּעוּ שְׁנֵיהֶם עַל-כֵּן קָרָא לְמָקוֹם הַהוּא בְּאֵר שֶׁבַע כִּי שָׁם נִשְׁבְּעוּ שְׁנֵיהֶם:
וּפִיכֹל שָׂר-צְבָאוֹ וַיָּשָׁבוּ אֶל-אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים:

32. wayik'r'thu b'rith biB'er-Shaba` wayaqam 'Abimelek
uPhikol sar-ts'ba'o wayashubu 'el-'erets P'lish'tim.

Gen21:32 So they made a covenant at Beersheba; and Abimelek and Phicol, the commander of his army, arose and returned to the land of the Philistines.

32 καὶ διέθεντο διαθήκην ἐν τῷ φρέατι τοῦ ὄρκου. ἀνέστη δὲ Ἀβιμελεχ καὶ Οχοζαθ ὁ νυμφαγωγὸς αὐτοῦ καὶ Φικολ ὁ ἀρχιστράτηγος τῆς δυνάμεως αὐτοῦ καὶ ἐπέστρεψαν εἰς τὴν γῆν τῶν Φυλιστιμ.

32 kai diethento diathēkēn en tō phreati tou horkou.
 And they ordained a covenant at the Well of the Oath.
 anestē de Abimelech kai Ochozath ho nymphagōgos autou
 rose up And Abimelech, and Ahuzzath his groomsman,
 kai Phikol ho archistratēgos tēs dýnameōs autou
 and Phichol the commander-in-chief of his force,
 kai epestrepšan eis tēn gēn tōn Phylistiim.
 and they returned to the land of the Philistines.

:לְעֵץ חַיִּים בְּעַרְשָׁבָה וַיִּקְרָא שְׁם בְּנֵי אֱלֹהִים עוֹלָם: 33

33. wayita`eshel bi-B'er-shaba` wayiq'ra'-sham b'shem Yahúwah 'El `Olam.

Gen21:33 He planted a tamarisk tree at Beersheba,
 and there he called on the name of אֱלֹהִים, the Everlasting El.

<33> καὶ ἐφύτευσεν Ἀβραὰμ ἄρουραν ἐπὶ τῷ φρέατι τοῦ ὄρκου
 καὶ ἐπεκαλέσατο ἐκεῖ τὸ ὄνομα κυρίου Θεὸς αἰώνιος.

33 kai ephyteusen Abraam arouran epi tō phreati tou horkou
 And Abraham planted plowed fields near the Well of the Oath.
 kai epekalesato ekei to onoma kyriou Theos aiōnios.
 And he called there the name of YHWH, Elohim eternal.

:לְדַוְרָא אַבְרָהָם בְּאַרְצָן פְּלִשְׁתִּים יָמִים רַבִּים: 34

34. wayagar 'Ab'raham b'erets P'lish'tim yamim rabbim.

Gen21:34 And Abraham sojourned in the land of the Philistines for many days.

<34> παρώκησεν δὲ Ἀβραὰμ ἐν τῇ γῆ τῶν Φυλιστιμ ἡμέρας πολλάς.

34 parōkēsen de Abraam en tē gē tōn Phylistiim hēmeras pollas.
 sojourned And Abraham in the land of the Philistines days many.

Sefer Maaseh Bereshith (Genesis)

Chapter 22

וַיִּבְרָח אַבְרָהָם מִבְּרֵיטְא וַיֵּלֶךְ אֶלְעָזָר עֲבָדוֹ אֶת־יִצְחָק וְיִצְחָק בֶּן־שָׁנָיִם הָיָה בְּיָמָיו וַיִּבְרָח אַבְרָהָם מִבְּרֵיטְא וַיֵּלֶךְ אֶלְעָזָר עֲבָדוֹ אֶת־יִצְחָק וְיִצְחָק בֶּן־שָׁנָיִם הָיָה בְּיָמָיו Gen22:1

וַיִּבְרָח אַבְרָהָם מִבְּרֵיטְא וַיֵּלֶךְ אֶלְעָזָר עֲבָדוֹ אֶת־יִצְחָק וְיִצְחָק בֶּן־שָׁנָיִם הָיָה בְּיָמָיו וַיִּבְרָח אַבְרָהָם מִבְּרֵיטְא וַיֵּלֶךְ אֶלְעָזָר עֲבָדוֹ אֶת־יִצְחָק וְיִצְחָק בֶּן־שָׁנָיִם הָיָה בְּיָמָיו

1. way'hi 'achar had'barim ha'eleh w'ha'Elohim nisah 'eth-'Ab'raham.
wayo'mer 'elayu 'Ab'raham. wayo'mer Hinneni.

Gen22:1 Now it came about after these things, that the Elohim tested Abraham, and said to him, Abraham! And he said, Here I am.

<22:1> Καὶ ἐγένετο μετὰ τὰ ῥήματα ταῦτα ὁ θεὸς ἐπείραζεν τὸν Ἀβραάμ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Ἀβραάμ, Ἀβραάμ· ὁ δὲ εἶπεν Ἴδου ἐγώ.

1 Kai egeneto meta ta hrēmata tauta ho theos epeirazen ton Abraam

And it came to pass after these words, the Elohim tested Abraham,

kai eipen pros auton Abraam, Abraam; ho de eipen Idou egō.

and said to him, Abraham, Abraham. And he said, Behold, it is I.

וַיִּבְרָח אַבְרָהָם מִבְּרֵיטְא וַיֵּלֶךְ אֶלְעָזָר עֲבָדוֹ אֶת־יִצְחָק וְיִצְחָק בֶּן־שָׁנָיִם הָיָה בְּיָמָיו וַיִּבְרָח אַבְרָהָם מִבְּרֵיטְא וַיֵּלֶךְ אֶלְעָזָר עֲבָדוֹ אֶת־יִצְחָק וְיִצְחָק בֶּן־שָׁנָיִם הָיָה בְּיָמָיו 2

וַיִּבְרָח אַבְרָהָם מִבְּרֵיטְא וַיֵּלֶךְ אֶלְעָזָר עֲבָדוֹ אֶת־יִצְחָק וְיִצְחָק בֶּן־שָׁנָיִם הָיָה בְּיָמָיו וַיִּבְרָח אַבְרָהָם מִבְּרֵיטְא וַיֵּלֶךְ אֶלְעָזָר עֲבָדוֹ אֶת־יִצְחָק וְיִצְחָק בֶּן־שָׁנָיִם הָיָה בְּיָמָיו

2. wayo'mer Qach-na' 'eth-bin'ak 'eth-y'chid'ak 'asher-'ahab'at 'eth-Yits'chaq

w'lek-l'ak 'el-'erets haMoriah w'ha'alehu sham l'olah 'al 'achad heharim 'asher 'omar 'eleyak.

Gen22:2 He said, Take now your son, your only one, whom you love, Yitschaq, and get you to the land of Moriah, and offer him there as a burnt offering on one of the mountains of which I shall name to you.

<2> καὶ εἶπεν Λαβὲ τὸν υἱόν σου τὸν ἀγαπητόν, ὃν ἠγάπησας, τὸν Ἰσαακ, καὶ πορεύθητι εἰς τὴν γῆν τὴν ὑψηλὴν καὶ ἀνένεγκον αὐτὸν ἐκεῖ εἰς ὅλοκάρπωσιν ἐφ' ἓν τῶν ὀρέων, ὧν ἄν σοι εἶπω.

2 kai eipen Labe ton huion sou ton agapēton, hon ēgapēsas, ton Isaak,

And he said, Take your son, the beloved, whom you loved – Isaac!

kai poreuthēti eis tēn gēn tēn huyēlēn

And go into the land high,

kai anegkon auton ekei eis holokarpōsin eph' hen tōn oreōn, hōn an soi eipō.

and offer him there as a whole offering upon one of the mountains! which ever I may tell you.

וַיִּבְרָח אַבְרָהָם מִבְּרֵיטְא וַיֵּלֶךְ אֶלְעָזָר עֲבָדוֹ אֶת־יִצְחָק וְיִצְחָק בֶּן־שָׁנָיִם הָיָה בְּיָמָיו וַיִּבְרָח אַבְרָהָם מִבְּרֵיטְא וַיֵּלֶךְ אֶלְעָזָר עֲבָדוֹ אֶת־יִצְחָק וְיִצְחָק בֶּן־שָׁנָיִם הָיָה בְּיָמָיו 3

וַיִּבְרָח אַבְרָהָם מִבְּרֵיטְא וַיֵּלֶךְ אֶלְעָזָר עֲבָדוֹ אֶת־יִצְחָק וְיִצְחָק בֶּן־שָׁנָיִם הָיָה בְּיָמָיו וַיִּבְרָח אַבְרָהָם מִבְּרֵיטְא וַיֵּלֶךְ אֶלְעָזָר עֲבָדוֹ אֶת־יִצְחָק וְיִצְחָק בֶּן־שָׁנָיִם הָיָה בְּיָמָיו

וְאֵת יִצְחָק בְּנוֹ וַיִּבְקַע עֲצֵי עֵלֶּה וַיִּקַּם
וַיִּלְךָ אֶל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר-אָמַר-לוֹ הָאֱלֹהִים:

**3. wayash'kem 'Ab'raham baboqer wayachabosh 'eth-chamoro
wayiqach 'eth-sh'ney n'arayu 'ito w'eth Yits'chaq b'no.
way'baqa`atsey `olah wayaqam wayelek 'el-hamaqom 'asher-'amar-lo ha'Elohim.**

Gen22:3 So Abraham rose early in the morning and saddled his donkey, and took two of his young men with him and Yitschaq his son; and he split wood for the burnt offering, and arose and went to the place of which the Elohim had told him.

<3> ἀναστὰς δὲ Ἀβραὰμ τὸ πρωὶ ἐπέσαξεν τὴν ὄνον αὐτοῦ·
παρέλαβεν δὲ μεθ' ἑαυτοῦ δύο παῖδας καὶ Ἰσαὰκ τὸν υἱὸν αὐτοῦ καὶ σχίσας ξύλα
εἰς ὁλοκάρπωσιν ἀναστὰς ἐπορεύθη καὶ ἦλθεν ἐπὶ τὸν τόπον, ὃν εἶπεν αὐτῷ ὁ θεός.

3 anastas de Abraam to prōi epesaxen tēn onon autou;
rising up And Abraham in the morning, saddled his donkey,
parelaben de meth' heautou duo paidas kai Isaak ton huion autou kai schisas xyla
and he took with himself two servants, and Isaac his son. And splitting wood
eis holokarpōsin anastas eporeuthē kai ēlthen epi ton topon,
for a whole offering, rising up to go and, they came upon the place
hon eipen autō ho theos.
which spoke to him the Elohim,

דְּבַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וַיִּשָּׂא אֲבִרְהָם אֶת-עֵינָיו וַיִּרְא אֶת-הַמָּקוֹם מֵרְחֹק:
דְּבַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וַיִּשָּׂא אֲבִרְהָם אֶת-עֵינָיו וַיִּרְא אֶת-הַמָּקוֹם מֵרְחֹק:

4. bayom hash'lishi wayisa' 'Ab'raham 'eth-eynayu wayar' 'eth-hamaqom merachq.

Gen22:4 On the third day Abraham raised his eyes and saw the place from a distance.

<4> τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ καὶ ἀναβλέψας Ἀβραὰμ τοῖς ὀφθαλμοῖς εἶδεν τὸν τόπον μακρόθεν.

4 tē hēmera tē tritē kai anablepsas Abraam tois ophthalmois eiden ton topon makrothen.
day on the third. And Abraham looking up with his eyes saw the place far off.

וַיֹּאמֶר אֲבִרְהָם אֶל-נְעָרָיו שְׁבוּ-לְכֶם פֹּה עִם-הַחֲמֹר
וְאֲנִי וְהַנֶּעֱרַר גִּלְכָּה עַד-כֹּה וְנִשְׁתַּחֲוִה וְנִשְׁבַּח אֱלֹהֵיכֶם:
וַיֹּאמֶר אֲבִרְהָם אֶל-נְעָרָיו שְׁבוּ-לְכֶם פֹּה עִם-הַחֲמֹר
וְאֲנִי וְהַנֶּעֱרַר גִּלְכָּה עַד-כֹּה וְנִשְׁתַּחֲוִה וְנִשְׁבַּח אֱלֹהֵיכֶם:

**5. wayo'mer 'Ab'raham 'el-n'arayu sh'bu-lakem poh `im-hachamor
wa'ani w'hana`ar nel'kah `ad-koh w'nish'tachaweh w'nashubah `aleykem.**

Gen22:5 Abraham said to his young men, You stay here with the donkey, and I and the lad shall go over there; and we shall worship and return to you.

<5> καὶ εἶπεν Ἀβραὰμ τοῖς παισὶν αὐτοῦ Καθίσατε αὐτοῦ μετὰ τῆς ὄνου, ἐγὼ δὲ καὶ τὸ παιδάριον
διελευσόμεθα ἕως ᾧδε καὶ προσκυνήσαντες ἀναστρέψωμεν πρὸς ὑμᾶς.

5 kai eipen Abraam tois paisin autou Kathisate autou meta tēs onou,
And Abraham said to his servants, You sit here with the donkey!
egō de kai to paidarion dieleusometha heōs hōde kai proskynēsantes anastrepsōmen pros hymas.

and I and the lad shall go through unto here. And doing obeisance we shall return to you.

וַיִּקַּח אַבְרָהָם אֶת-עֵצֵי הָעֹלָה וַיִּשֶׂם עַל-יִצְחָק בְּנוֹ
וַיִּקַּח בְּיָדוֹ אֶת-הָאֵשׁ וְאֶת-הַמַּאֲכָלֹת וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם יַחְדָּו׃

6. wayiqach 'Ab'raham 'eth-`atsey ha`olah wayasem `al-Yits'chaq b'no
wayiqach b'yado 'eth-ha'esh w'eth-hama'keleth wayel'ku sh'neyhem yach'daw.

Gen22:6 Abraham took the wood of the burnt offering and laid it on Yitschaq his son, and he took in his hand the fire and the knife. So the two of them walked on together.

<6> ἔλαβεν δὲ Ἀβραὰμ τὰ ξύλα τῆς ὀλοκαρπώσεως καὶ ἐπέθηκεν Ἰσαὰκ τῷ υἱῷ αὐτοῦ· ἔλαβεν δὲ καὶ τὸ πῦρ μετὰ χεῖρα καὶ τὴν μάχαιραν, καὶ ἐπορεύθησαν οἱ δύο ἅμα.

6 elaben de Abraam ta xyla tēs holokarpōseōs kai epethēken Isaak tō huiō autou;
took And Abraham the wood for the whole offering, and placed it upon Isaac his son.
elaben de kai to pyr meta cheira kai tēn machairan, kai eporeuthēsan hoi duo hama.
And he took with his hands the fire and the knife; and went the two together.

וַיֹּאמֶר הַנְּנִי בְנִי וַיֹּאמֶר הִנֵּה הָאֵשׁ וְהָעֵצִים וְאַיִה הַשֶּׁה לְעֹלָה׃

7. wayo'mer Yits'chaq 'el-'Ab'raham 'abiu wayo'mer 'Abi. wayo'mer Hinneni b'ni.
wayo'mer hinneh ha'esh w'ha`etsim w'ayeh haseh l'`olah.

Gen22:7 Yitschaq spoke to Abraham his father and said, My father! And he said, Here I am, my son. And he said, Behold, the fire and the wood, but where is the lamb for the burnt offering?

<7> εἶπεν δὲ Ἰσαὰκ πρὸς Ἀβραὰμ τὸν πατέρα αὐτοῦ εἶπας Πάτερ. ὁ δὲ εἶπεν Τί ἐστίν, τέκνον; λέγων Ἰδοὺ τὸ πῦρ καὶ τὰ ξύλα· ποῦ ἐστίν τὸ πρόβατον τὸ εἰς ὀλοκάρπωσιν;

7 eipen de Isaak pros Abraam ton patera autou eipas Pater. ho de eipen Ti estin, teknon?
said And Isaac to Abraham his father, and said, Father. And he said, What is it child?
legōn Idou to pyr kai ta xyla; pou estin to probaton to eis holokarpōsin?
And he said, Behold, the fire and the wood, where is the sheep – the one for a whole offering?

חַוֵּי־אָמַר אַבְרָהָם אֶל-הֵימָּה יִרְאֶה-לוֹ הַשֶּׁה לְעֹלָה בְנִי
וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם יַחְדָּו׃

8. wayo'mer 'Ab'raham 'Elohim yir'eh-lo haseh l'`olah b'ni. wayel'ku sh'neyhem yach'daw.

Gen22:8 Abraham said, Elohim shall provide for Himself the lamb for the burnt offering, my son. So the two of them walked on together.

<8> εἶπεν δὲ Ἀβραὰμ Ὁ θεὸς ὄψεται ἑαυτῷ πρόβατον εἰς ὀλοκάρπωσιν, τέκνον. πορευθέντες δὲ ἀμφότεροι ἅμα

kai elaben ton krion kai anēnegken auton eis holokarpōsin anti Isaak tou huiou autou.
and took the ram, and he offered it for a whole offering instead of Isaac his son.

אֵלֶבֶן טוֹן קְרִיֹן כַּי אֲנֵנֶגְכֵן אוֹטוֹן עִיס הוֹלוֹקָרְפוֹסִין אַנְתִּי יִסְאָק טוֹ הוּיֹוֹ אוֹטוֹו.
אֵלֶבֶן טוֹן קְרִיֹן אֲנֵנֶגְכֵן אוֹטוֹן עִיס הוֹלוֹקָרְפוֹסִין אַנְתִּי יִסְאָק טוֹ הוּיֹוֹ אוֹטוֹו.
יֵד וַיִּקְרָא אַבְרָהָם שְׁם־הַמָּקוֹם הַהוּא יְהוָה יְרֵאָה
אֲשֶׁר יֵאמַר הַיּוֹם בְּהָר יְהוָה יְרֵאָה:

14. wayiq'ra' 'Ab'raham shem-hamaqom hahu' Yahúwah Yir'eh
'asher ye'amer hayom b'har Yahúwah yera'eh.

Gen22:14 Abraham called the name of that place יְהוָה shall provide,
as it is said to this day, in the mount of יְהוָה it shall be provided.

<14> καὶ ἐκάλεσεν Ἀβραὰμ τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Κύριος εἶδεν,
ἵνα εἴπωσιν σήμερον Ἐν τῷ ὄρει κύριος ὤφθη.

14 kai ekalesen Abraam to onoma tou topou ekeinou Kyrios eiden,
And Abraham called the name of that place, YHWH saw;

hina eipōsin sēmeron En tō orei kyrios ōphthē.
that they may say today, in the mountain YHWH was seen.

אֵלֶבֶן טוֹן קְרִיֹן כַּי אֲנֵנֶגְכֵן אוֹטוֹן עִיס הוֹלוֹקָרְפוֹסִין אַנְתִּי יִסְאָק טוֹ הוּיֹוֹ אוֹטוֹו.
טוֹ וַיִּקְרָא מִלְאָךְ יְהוָה אֶל־אַבְרָהָם שְׁנֵית מִן־הַשָּׁמַיִם:
אֵלֶבֶן טוֹן קְרִיֹן כַּי אֲנֵנֶגְכֵן אוֹטוֹן עִיס הוֹלוֹקָרְפוֹסִין אַנְתִּי יִסְאָק טוֹ הוּיֹוֹ אוֹטוֹו.

15. wayiq'ra' mal'ak Yahúwah 'el-'Ab'raham shenith min-hashamayim.

Gen22:15 Then the angel of יְהוָה called to Abraham a second time from the heavens,

<15> καὶ ἐκάλεσεν ἄγγελος κυρίου τὸν Ἀβραὰμ δεύτερον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ

15 kai ekalesen aggelos kyriou ton Abraam deuteron ek tou ouranou

And called the angel of YHWH Abraham a second time from out of the heaven,

אֵלֶבֶן טוֹן קְרִיֹן כַּי אֲנֵנֶגְכֵן אוֹטוֹן עִיס הוֹלוֹקָרְפוֹסִין אַנְתִּי יִסְאָק טוֹ הוּיֹוֹ אוֹטוֹו.
טוֹ וַיִּקְרָא מִלְאָךְ יְהוָה אֶל־אַבְרָהָם שְׁנֵית מִן־הַשָּׁמַיִם:
אֵלֶבֶן טוֹן קְרִיֹן כַּי אֲנֵנֶגְכֵן אוֹטוֹן עִיס הוֹלוֹקָרְפוֹסִין אַנְתִּי יִסְאָק טוֹ הוּיֹוֹ אוֹטוֹו.

טוֹ וַיִּקְרָא מִלְאָךְ יְהוָה אֶל־אַבְרָהָם שְׁנֵית מִן־הַשָּׁמַיִם:
אֵלֶבֶן טוֹן קְרִיֹן כַּי אֲנֵנֶגְכֵן אוֹטוֹן עִיס הוֹלוֹקָרְפוֹסִין אַנְתִּי יִסְאָק טוֹ הוּיֹוֹ אוֹטוֹו.

16. wayo'mer Bi nish'ab `ti n'um-Yahúwah ki
ya'an 'asher `asiath 'eth-hadabar hazeh w'lo' chasak'at 'eth-bin'ak 'eth-y'chideak.

Gen22:16 and He said, By Myself I have sworn, declares יְהוָה that,
because you have done this thing and have not withheld your son, your only one,

<16> λέγων Κατ' ἐμαυτοῦ ὤμοσα, λέγει κύριος, οὐδ' εἵνεκεν ἐποίησας τὸ ῥῆμα τοῦτο
καὶ οὐκ ἐφέλω τοῦ υἱοῦ σου τοῦ ἀγαπητοῦ δι' ἐμέ,

16 legōn Kat' emautou ōmosa, legei kyrios, hou heineken epoiēsas to hrēma touto

saying, According to myself I swear by an oath, says YHWH, because you did this saying,

kai ouk epheisō tou huiou sou tou agapētou di' eme,

and you did not spare son your beloved on account of me.

יִזְכְּרֶנּוּ אֶת־זַרְעֲךָ כְּכֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם
וְכַחֲלוֹל אֲשֶׁר עַל־שְׂפַת הַיָּם וְיִרְשׁוּ זַרְעֲךָ אֶת שַׁעַר אֹיְבָיו: 17

17. **li-barek 'abarekak w'har'bah 'ar'beh 'eth-zar'ak**
k'kokbey hashamayim w'kachol 'asher `al-s'phath hayam w'yirash zar'ak 'eth sha`ar 'oy'bayu.

Gen22:17 that I shall greatly bless you, and I shall greatly multiply your seed
as the stars of the heavens and as the sand which is on the seashore;
and your seed shall possess the gate of their enemies.

<17> ἡ μὲν εὐλογῶν εὐλογήσω σε καὶ πληθύνων πληθυνῶ τὸ σπέρμα σου ὡς τοὺς ἀστέρας τοῦ οὐρανοῦ καὶ ὡς τὴν ἄμμον τὴν παρὰ τὸ χεῖλος τῆς θαλάσσης, καὶ κληρονομήσει τὸ σπέρμα σου τὰς πόλεις τῶν ὑπεναντίων·

17 ē mēn eulogōn eulogēsō se kai plēthynōn plēthynō to sperma sou
Assuredly in blessing, I shall bless you, and in multiplying I shall multiply your seed
hōs tous asteras tou ouranou kai hōs tēn ammon tēn para to cheilos tēs thalassēs,
as the stars of the heaven, and as the sand by the edge of the sea.
kai klēronomēsei to sperma sou tas poleis tōn hypenantiōn;
And shall inherit your seed the cities of your opponents.

יְחִי וְהִתְבָּרַכוּ בְּזַרְעֲךָ כֹּל גּוֹיֵי הָאָרֶץ עַקֵּב אֲשֶׁר שָׁמַעְתָּ בְּקוֹלִי: 18

18. **w'hith'barku b'zar'ak kol goyey ha'arets `eqeb 'asher shama`at b'qoli.**

Gen22:18 In your seed all the nations of the earth shall be blessed, because you have obeyed My voice.

<18> καὶ ἐνευλογηθήσονται ἐν τῷ σπέρματί σου πάντα τὰ ἔθνη τῆς γῆς, ἀνθ' ὧν ὑπήκουσας τῆς ἐμῆς φωνῆς.

18 kai eneulogēthēsontai en tō spermati sou panta ta ethnē tēs gēs,
And shall be blessed by your seed all the nations of the earth;
anth' hōn hypēkousas tēs emēs phōnēs.
because you obeyed my voice.

וַיָּשָׁב אַבְרָהָם אֶל־נְעָרָיו וַיִּקְמוּ וַיֵּלְכוּ יַחְדָּו אֶל־בְּאֵר שֶׁבַע
וַיֵּשֶׁב אַבְרָהָם בְּבְאֵר שֶׁבַע: 19

19. **wayashab 'Ab'raham 'el-n`arayu wayaqumu wayel'ku yach'daw**
'el-B'er-Shaba`. wayesheb 'Ab'raham biB'er-Shaba`.

Gen22:19 So Abraham returned to his young men, and they arose and went together
to Beersheba; and Abraham lived at Beersheba.

<19> ἀπεστράφη δὲ Ἀβραὰμ πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ, καὶ ἀναστάντες ἐπορεύθησαν ἄμα ἐπὶ τὸ φρέαρ τοῦ ὄρκου. καὶ κατώκησεν Ἀβραὰμ ἐπὶ τῷ φρέατι τοῦ ὄρκου.

19 apestraphē de Abraam pros tous paidas autou, kai anastantes eporeuthēsan hama

returned And Abraham to his servants. And rising up they went together
epi to phrear tou horkou. kai katōkēsen Abraam epi tō phreati tou horkou.
to the Well of the Oath. And Abraham dwelt near the Well of the Oath.

וַיָּחִי אַחֲרַי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיִּגְדַּל לְאַבְרָהָם לְאִמּוֹר
הִנֵּה יָלְדָה מִלְכָּה גַם־הוּא בָנִים לְנַחֹר אָחִיקָי׃

20. way'hi 'acharey had'barim ha'eleh wayugad l'Ab'raham le'mor
hinneh yal'dah Mil'kah gam-hiw' banim INachor 'achiak:

Gen22:20 Now it came about after these things, that it was told to Abraham, saying,
Behold, Milkah! she also has borne children to your brother Nachor:

<20> Ἐγένετο δὲ μετὰ τὰ ῥήματα ταῦτα καὶ ἀνηγγέλη τῷ Ἀβραὰμ λέγοντες
Ἴδου τέτοκεν Μελχα καὶ αὐτῇ υἱοὺς Ναχωρ τῷ ἀδελφῷ σου,

20 Egeneto de meta ta hrēmata tauta kai anēggelē tō Abraam legontes

And it came to pass after these words, that it was announced to Abraham, saying,

Idou tetoken Melcha kai autē huious Nachōr tō adelphō sou,

Behold, has born even Milcah herself sons to Nahor your brother.

כַּאֲשֶׁר־עֵוִן בְּכֹרוֹ וְאֶת־בָּיִת אָחִיו וְאֶת־קִמּוֹאֵל אָבִי אָרָם׃

21. 'eth-`Uts b'koro w'eth-Buz 'achiu w'eth-Q'mu'El 'abi 'Aram.

Gen22:21 Uts his firstborn and Buz his brother and Qemu'El the father of Aram

<21> τὸν Ὠξ πρωτότοκον καὶ τὸν Βαυξ ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ τὸν Καμουηλ πατέρα Σύρων

21 ton Ōx prōtotokon kai ton Baux adelphon autou kai ton Kamouēl patera Syrōn

Huz first-born, and Buz his brother, and Kemuel father of the Syrians,

כִּבְּאֶת־כֶּשֶׁד וְאֶת־חִזּוֹ וְאֶת־פְּלִדָּשׁ וְאֶת־יִדְלָפִּי וְאֶת בְּתוּאֵל׃

22. w'eth-Kesed w'eth-Chazo w'eth-Pil'dash w'eth-Yid'laph w'eth B'thu'El.

Gen22:22 and Kesed and Chazo and Pildash and Yidlaph and Bethu'El.

<22> καὶ τὸν Χασαδ καὶ τὸν Ἀζαυ καὶ τὸν Φαλδασ καὶ τὸν Ἰεδλαφ καὶ τὸν Βαθουηλ·

22 kai ton Chasad kai ton Azau kai ton Phaldas kai ton Iedlaph kai ton Bathouēl;

and Chesed, and Hazo, and Pildash, and Jidlaph and Bethuel.

כִּגְּוַבְּתוּאֵל יָלַד אֶת־רִבְקָה שְׁמֹנֶה אֵלֶּה יָלְדָה מִלְכָּה לְנַחֹר אָחִי אַבְרָהָם׃

23. uB'thu'El yalad 'eth-Rib'qah sh'monah 'eleh yal'dah Mil'kah INachor 'achi 'Ab'raham.

Gen22:23 Bethu'El fathered Ribqah; these eight Milkah bore to Nachor, Abraham's brother.

<23> καὶ Βαθουηλ ἐγέννησεν τὴν Ρεβεκκαν.

ὁκτὼ οὗτοι υἱοί, οὓς ἔτεκεν Μελχα τῷ Ναχωρ τῷ ἀδελφῷ Ἀβραὰμ.

23 kai Bathouēl egennēsen tēn Rebekkan.

And Bethuel procreated Rebekah.

oktō houtoi huioi, hous eteken Melcha tō Nachōr tō adelphō Abraam.

These are the eight sons whom Milcah bore to Nahor the brother of Abraham.

חֲסֹד־בְּנֵי בְּתוּלָה אֶלְעָזָר אֶשְׂכָּזָר אֶשְׂוּרָזָר יִשְׂוּרָזָר 24
 אֶשְׂוּרָזָר אֶשְׂחָזָר אֶשְׂחָזָר אֶשְׂחָזָר
 כִּד וּבְפִילִגְשׁוֹ וּשְׂמָהּ רְאוּמָה וַתֵּלֶד בְּנֵי-הָהוּא אֶת-טֹבַח
 וְאֶת-גַּחַם וְאֶת-תַּחַשׁ וְאֶת-מַעֲכָה: ס

24. uphilag'sho ush'mah R'umah wateled gam-hiw' 'eth-Tebach

w'eth-Gacham w'eth-Tachash w'eth-Ma`akah.

Gen22:24 His concubine, whose name was Reumah, she also bore Tebach and Gacham and Tachash and Maakah.

<24> καὶ ἡ παλλακὴ αὐτοῦ, ἣ ὄνομα Ρεημα, ἔτεκεν καὶ αὐτὴ τὸν Ταβεκ καὶ τὸν Γααμ καὶ τὸν Τοχος καὶ τὸν Μωχα.

24 kai hē pallakē autou, hē onoma Reēma, eteken kai autē ton Tabek

And his concubine, whose name was Reumah, bore even herself, Tebah,

kai ton Gaam kai ton Tochos kai ton Mōcha.

and Gaham, and Thahash, and Maachah.

Sefer Maaseh Bereshith (Genesis)

Chapter 23

אָנָו מִשְׁמַחֲוֹת אָנָו אֶבְיָ אָנָו כִּבְחָ יִבְרָכָה Gen23:1
:אָנָו כִּבְחָ כִּבְחָ מִשְׁמַחֲוֹת מִשְׁמַחֲוֹת

אֲוִיָּהוּ חַיִּי שָׂרָה מֵאָה שָׁנָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה
וְשִׁבְעַת שָׁנִים חַיִּי שָׂרָה:

1. wayih'yu chayey Sarah me'ah shanah w'es'rim shanah w'sheba` shanim
sh'ney chayey Sarah.

Gen23:1 Now the life of Sarah was one hundred and twenty-seven years;
these were the years of the life of Sarah.

<23:1> Ἐγένετο δὲ ἡ ζωὴ Σαρρας ἑτή ἑκατὸν εἴκοσι ἑπτά.

1 Egeneto de hē zōē Sarras etē hekaton eikosi hepta.

was And the life of Sarah years a hundred twenty-seven.

וַיָּמָת שָׂרָה בְּקִרְיַת אַרְבֶּעַ הוּא חֶבְרוֹן בְּאֶרֶץ כְּנָעַן
:אֲבָרָהָם לְסֹפֵד לְשָׂרָה וְלִבְכֹתָהּ:

בִּוְתַמַּת שָׂרָה בְּקִרְיַת אַרְבֶּעַ הוּא חֶבְרוֹן בְּאֶרֶץ כְּנָעַן
וַיָּבֵא אֲבָרָהָם לְסֹפֵד לְשָׂרָה וְלִבְכֹתָהּ:

2. watamath Sarah bQir'yat-'Ar'ba` hiw' Cheb'ron b'erets K'na'an.
wayabo' 'Ab'raham lis'pod lSarah w'lib'kotah.

Gen23:2 Sarah died in Qiriath-arba that is, Chebron in the land of Kanaan;
and Abraham went in to mourn for Sarah and to weep for her.

<2> καὶ ἀπέθανεν Σαρρα ἐν πόλει Ἀρβοκ, ἣ ἐστὶν ἐν τῷ κοιλῶματι (αὕτη ἐστὶν Χεβρων)
ἐν γῆ Χανααν. ἦλθεν δὲ Ἀβρααμ κόψασθαι Σαρραν καὶ πενθῆσαι.

2 kai apethanen Sarra en polei Arbok, hē estin en tō koilōmati (hautē estin Chebrōn) en gē Chanaan.

And Sarah died in the city of Arba, which is in the hollow - this is Hebron in the land of Canaan.

ēlthen de Abraam kopsasthai Sarran kai penthēsai.

came And Abraham to lament Sarah, and to mourn.

וַיָּקָם אֲבָרָהָם מֵעַל פְּנֵי מֵתוֹ וַיְדַבֵּר אֶל-בְּנֵי-חֵת לֵאמֹר:
:אֲנִי מָתוּ וְאַתֶּם יְלָדָי אֲנִי מָתוּ וְאַתֶּם יְלָדָי

3. wayaqam 'Ab'raham me'al p'ney metho way'daber 'el-b'ney-Cheth le'mor

Gen23:3 Then Abraham rose from before his dead, and spoke to the sons of Cheth, saying,

<3> καὶ ἀνέστη Ἀβρααμ ἀπὸ τοῦ νεκροῦ αὐτοῦ καὶ εἶπεν Ἀβρααμ τοῖς υἱοῖς Χετ λέγων

3 kai anestē Abraam apo tou nekrou autou kai eipen Abraam tois huiōis Chet legōn

And Abraham rose up from his dead. And Abraham said to the sons of Heth, saying,

אֲנִי מָתוּ וְאַתֶּם יְלָדָי אֲנִי מָתוּ וְאַתֶּם יְלָדָי
:אֲנִי מָתוּ וְאַתֶּם יְלָדָי אֲנִי מָתוּ וְאַתֶּם יְלָדָי

דַּגֵּר-וְתוֹשָׁב אֲנֹכִי עִמָּכֶם תָּנוּ לִי אֶחְזֶזֶת-קֶבֶר עִמָּכֶם
וְאֶקְבְּרָה מֵתִי מִלְּפָנַי:

4. **ger-w'thoshab 'anoki `imakem. T'nu li 'achuzath-qeber `imakem**
w'eq'b'rah methi mil'phanay.

Gen23:4 I am a stranger and a sojourner among you; give me a possession of a burying place among you that I may bury my dead out of my sight.

<4> Πάροικος καὶ παρεπίδημος ἐγὼ εἶμι μεθ' ὑμῶν· δότε οὖν μοι κτῆσιν τάφου μεθ' ὑμῶν, καὶ θάψω τὸν νεκρόν μου ἀπ' ἐμοῦ.

4 Paroikos kai parepidēmos egō eimi meth' hymōn;
a sojourner and an immigrant I am among you.

dote oun moi ktēsin taphou meth' hymōn,
Give then to me a possession of a burying-place among you!

kai thapsō ton nekron mou ap' emou.
and I shall entomb my dead away from me.

5 ַצַּל ַאֲנִי מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
הַוִּיעֵנִי בְּנִי-חַת אֶת-אֶבְרָהָם לֵאמֹר לֹא:

5. **waya`anu b'ney-Cheth 'eth-'Ab'raham le'mor lo**

Gen23:5 The sons of Cheth answered Abraham, saying to him,

<5> ἀπεκρίθησαν δὲ οἱ υἱοὶ Χεθ πρὸς Ἀβρααμ λέγοντες

5 apekrithēsan de hoi huioi Chet pros Abraam legontes

And answered the sons of Heth to Abraham, saying,

וְשָׁמַעְנוּ אֲדֹנָי נְשִׂיאָ אֱלֹהִים אֶתְּהָ בְּתוֹכֵנוּ בְּמִבְחָר קֶבֶר־ינוּ
קֶבֶר אֶת-מֵתְךָ אִישׁ מִמֶּנּוּ אֶת-קֶבְרוֹ לֹא-יִכְלֶה מִמֶּךָ מִקְבֹּר מֵתְךָ:

6. **sh'ma`enu 'adoni n'si' 'Elohim 'atah b'thokenu b'mib'char q'bareynu q'bor 'eth-metheak**
'ish mimenu 'eth-qib'ro lo'-yik'leh mim'ak miq'bor metheak.

Gen23:6 Hear us, my master, you are a mighty prince of Elohim among us; bury your dead in the choicest of our graves; a man of us shall not withhold from you his grave for burying your dead.

<6> Μῆ, κύριε· ἄκουσον δὲ ἡμῶν. βασιλεὺς παρὰ θεοῦ εἶ σὺ ἐν ἡμῖν·

ἐν τοῖς ἐκλεκτοῖς μνημείοις ἡμῶν θάψον τὸν νεκρόν σου·

οὐδεὶς γὰρ ἡμῶν οὐ μὴ τὸ μνημεῖον αὐτοῦ κωλύσει ἀπὸ σοῦ τοῦ θάψαι τὸν νεκρόν σου ἐκεῖ.

6 Mē, kyrie; akouson de hēmōn. basileus para theou ei sy en hēmin;

No, O YHWH. But hear us; as a king by Elohim you are with us.

en tois eklektois mnēmeiois hēmōn thapsōn ton nekron sou;

in choice sepulchres our You entomb your dead!

oudeis gar hēmōn ou mē to mnēmeion autou kōlysei apo sou tou thapsai ton nekron sou ekei.

for not one of us in any way shall withhold his sepulchre from you to entomb your dead there.

יִוָּעֶפְרוֹן יֹשֵׁב בְּתוֹךְ בְּנֵי-חֵת וַיַּעַן עֶפְרוֹן הַחֵתִי
 אֶת-אַבְרָהָם בְּאָזְנֵי בְנֵי-חֵת לְכָל בָּאֵי שְׁעַר-עִירוֹ לֵאמֹר:

10. w`Eph`ron yosheb b'tok b'ney-Cheth

waya`an `Eph`ron haChitti `eth-`Ab`raham b'azney b'ney-Cheth l'kol ba`ey sha`ar-`iro le`mor

Gen23:10 Now Ephron was sitting among the sons of Cheth; and Ephron the Chittite answered Abraham in the hearing of the sons of Cheth; even of all who went in at the gate of his city, saying,

<10> Εφρων δὲ ἐκάθητο ἐν μέσῳ τῶν υἱῶν Χετ· ἀποκριθεὶς δὲ Εφρων ὁ Χετταῖος πρὸς Ἀβραὰμ εἶπεν ἀκούοντων τῶν υἱῶν Χετ καὶ πάντων τῶν εἰσπορευομένων εἰς τὴν πόλιν λέγων

10 Ephrōn de ekathēto en mesō tōn huiōn Chet;

And Ephron was sitting down in the midst of the sons of Heth.

apokritheis de Ephrōn ho Chettaios pros Abraam eipen

And responding Ephron the Hittite to Abraham spoke

akouontōn tōn huiōn Chet kai pantōn tōn eisporeuomenōn eis tēn polin legōn

in the hearing of the sons of Heth, and the ones entering into the city, saying,

יָאֵל־אֲדֹנָי שְׁמַעֲנִי הַשְׂדֵּה נְתַתִּי לָךְ וְהַמְעָרָה אֲשֶׁר-בּוֹ
 לָךְ נְתַתִּיהָ לְעֵינַי בְּנֵי-עַמִּי נְתַתִּיהָ לָךְ קְבֹר מֵתֶךָ:

11. lo`-`adoni sh`ma`eni hasadeh nathati lak w`ham`arah `asher-bo`lak n`thatiah
 l`eyney b`ney-`ami n`thatiah lak q`bor metheak.

Gen23:11 No, my master, hear me; I give to you the field, and I give to you the cave that is in it. In the presence of the sons of my people I give it to you; bury your dead.

<11> Παρ' ἐμοὶ γενοῦ, κύριε, καὶ ἄκουσόν μου. τὸν ἀγρὸν καὶ τὸ σπήλαιον τὸ ἐν αὐτῷ σοι δίδωμι· ἐναντίον πάντων τῶν πολιτῶν μου δέδωκά σοι· θάψον τὸν νεκρὸν σου.

11 Par' emoi genou, kyrie, kai akouson mou. ton agron kai to spēlaion to en autō soi didōmi;

By me let it be, O master, and hear me! The field and the cave in it I give to you.

enantion pantōn tōn politōn mou dedōka soi; thapson ton nekron sou.

Before all of my fellow-countrymen I have given it to you. You entomb your dead.

יְבֹרַךְ אֲבְרָהָם לְפָנֵי עַם הָאָרֶץ:
 יְבֹרַךְ אֲבְרָהָם לְפָנֵי עַם הָאָרֶץ:

12. wayish`tachu `Ab`raham liph`ney `am ha`arets.

Gen23:12 And Abraham bowed before the people of the land.

<12> καὶ προσεκύνησεν Ἀβραὰμ ἐναντίον τοῦ λαοῦ τῆς γῆς

12 kai prosekynēsen Abraam enantion tou laou tēs gēs

And Abraham did obeisance before the people of the land.

אֲבְרָהָם יָשָׁע לְפָנֵי עַם הָאָרֶץ
 אֲבְרָהָם יָשָׁע לְפָנֵי עַם הָאָרֶץ:

יגוֹיִדְבַר אֶל-עֶפְרוֹן בְּאָזְנֵי עַם-הָאָרֶץ לֵאמֹר אַךְ אִם-אַתָּה
לוֹ שָׁמְעֵנִי נְתַתִּי כֶסֶף הַשָּׂדֶה קַח מִמֶּנִּי וְאֶקְבְּרָה אֶת-מֵתִי שָׁמָּה:

13. way'daber 'el-'Eph'ron b'az'ney `am-ha'arets le'mor 'Ak 'im-'atah lu sh'ma`eni
nathati keseph hasadeh. Qach mimeni w'eq'b'rah 'eth-methi shamah.

Gen23:13 And he spoke to Ephron in the hearing of the people of the land, saying, If you shall only please listen to me; I shall give the price of the field, take it from me that I may bury my dead there.

<13> καὶ εἶπεν τῷ Εφρων εἰς τὰ ὦτα ἐναντίον τοῦ λαοῦ τῆς γῆς Ἐπειδὴ πρὸς ἐμοῦ εἶ,
ἄκουσόν μου· τὸ ἀργύριον τοῦ ἀγροῦ λαβὲ παρ' ἐμοῦ, καὶ θάψω τὸν νεκρόν μου ἐκεῖ.

13 kai eipen tō Ephrōn eis ta ōta enantion tou laou tēs gēs Epeidē pros emou ei, akouson mou;

And he said to Ephron in the ears before the people of the land, Since with me you are hear me!
to argyriou tou agrou labe par' emou, kai thapsō ton nekron mou ekei.

The silver for the field, you take from me! and I shall entomb my dead there.

יְדוּעֵן עֶפְרוֹן אֶת-אַבְרָהָם לֵאמֹר לוֹ:
14 יְדוּעֵן עֶפְרוֹן אֶת-אַבְרָהָם לֵאמֹר לוֹ:

14. waya`an `Eph'ron 'eth-'Ab'raham le'mor lo

Gen23:14 Then Ephron answered Abraham, saying to him,

<14> ἀπεκρίθη δὲ Εφρων τῷ Αβρααμ λέγων

14 apekrithē de Ephrōn tō Abraam legōn

answered And Ephron Abraham, saying,

15 וְאָדֹנָי שָׁמְעֵנִי אָרֶץ אַרְבַּע מֵאוֹת שֶׁקֶל-כֶּסֶף בֵּינִי
וּבֵינְךָ מַה-הוּא וְאֶת-מֵתְךָ קַבֵּר:
15 וְאָדֹנָי שָׁמְעֵנִי אָרֶץ אַרְבַּע מֵאוֹת שֶׁקֶל-כֶּסֶף בֵּינִי
וּבֵינְךָ מַה-הוּא וְאֶת-מֵתְךָ קַבֵּר:

15. 'Adoni sh'ma`eni 'erets 'ar'ba` me'oth sheqel-keseph beyni ubeyn'ak mah-hiw'.
w'eth-meth'ak q'bor.

Gen23:15 My master, hear me; the land is worth four hundred shekels of silver,
what is that between me and you? So bury your dead.

<15> Οὐχί, κύριε· ἀκήκοα γὰρ. γῆ τετρακοσίων διδράχμων ἀργυρίου,
ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ τί ἂν εἴη τοῦτο; σὺ δὲ τὸν νεκρόν σου θάψον.

15 Ouchi, kyrie; akēkoa gar. gē tetrakosiōn didrachmōn argyriou,

Not so O master, for I heard indeed, four hundred double-drachmas of silver;

ana meson emou kai sou ti an eiē touto? sy de ton nekron sou thapson.

but what ever may this be between me and you? But you your dead entomb!

16 טַזְוִישְׁמַע אַבְרָהָם אֶל-עֶפְרוֹן וַיִּשְׁקַל אַבְרָהָם לְעֶפְרוֹן אֶת-הַכֶּסֶף
אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּאָזְנֵי בְנֵי-חַת אַרְבַּע מֵאוֹת שֶׁקֶל כֶּסֶף עֵבֶר לְפִיחַר:
16 טַזְוִישְׁמַע אַבְרָהָם אֶל-עֶפְרוֹן וַיִּשְׁקַל אַבְרָהָם לְעֶפְרוֹן אֶת-הַכֶּסֶף
אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּאָזְנֵי בְנֵי-חַת אַרְבַּע מֵאוֹת שֶׁקֶל כֶּסֶף עֵבֶר לְפִיחַר:

and all the ones entering into the city.

19 וְאַחֲרָיֶיךָ כֵּן קָבַר אַבְרָהָם אֶת־שָׂרָה אִשְׁתּוֹ אֶל־מְעַרַת
שָׂדֵה הַמַּכְפֵּלָה עַל־פְּנֵי מְמָרָא הוּא חֶבְרוֹן בְּאֶרֶץ כְּנָעַן:

19. w'acharey-ken qabar 'Abraham 'eth-Sarah 'ish'to 'el-m'arath s'deh haMak'pelah `al-p'ney Mam're' hiw' Cheb'ron b'erets K'na'an.

Gen23:19 After this, Abraham buried Sarah his wife at the cave of the field of Makpelah before Mamre that is, Chebron in the land of Kanaan.

<19> μετὰ ταῦτα ἔθαψεν Ἀβραὰμ Σαρραν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ ἐν τῷ σπηλαίῳ τοῦ ἀγροῦ τῷ διπλῷ, ὃ ἐστὶν ἀπέναντι Μамβρη (αὕτη ἐστὶν Χεβρων) ἐν τῇ γῆ Χανααν.

19 meta tauta ethapsen Abraam Sarran tēn gynaika autou en tō spēlaiō tou agrou tō diplō,
And after these things Abraham entombed Sarah his wife in the cave of the field at Double Cave,
ho estin apenanti Mambrē (hautē estin Chebrōn) en tē gē Chanaan.
which is before Mamre; this is Hebron in the land of Canaan.

20 כּוֹיָקָם הַשָּׂדֵה וְהַמְעָרָה אֲשֶׁר־בּוֹ לְאַבְרָהָם לְאַחֲזַת־קָבֵר מֵאֵת בְּנֵי־חֵת: ם
20. wayaqam hasadeh w'ham'arah 'asher-bo l'Ab'raham la'achuzath-qaber me'et b'ney-Cheth.

Gen23:20 So the field and the cave that is in it, were deeded over to Abraham for a burial site by the sons of Cheth.

<20> καὶ ἐκυρώθη ὁ ἀγρὸς καὶ τὸ σπήλαιον, ὃ ἦν ἐν αὐτῷ,
τῷ Ἀβραὰμ εἰς κτήσιν τάφου παρὰ τῶν υἱῶν Χετ.

20 kai ekyrōthē ho agros kai to spēlaion, ho ēn en autō,
And was validated the field, and the cave which was in it
tō Abraam eis ktēsin taphou para tōn huiōn Chet.
to Abraham for a possession of a burying-place from the sons of Heth.

Sefer Maaseh Bereshith (Genesis)

Chapter 24

לְיָשָׁר מְאֹד וְיָשָׁר מְאֹד וְיָשָׁר מְאֹד וְיָשָׁר מְאֹד Gen24:1
אִשְׁרָאֵל בָּרַךְ אֶת-אַבְרָהָם בְּכָל:

1. w'Ab'raham zaqen ba' bayamim waYahúwah berak 'eth-'Ab'raham bakol.

Gen24:1 Now Abraham was old, advanced in days; and יְהוָה had blessed Abraham in all things.

<24:1> Καὶ Ἀβραὰμ ἦν πρεσβύτερος προβεβηκῶς ἡμερῶν,
καὶ κύριος εὐλόγησεν τὸν Ἀβραὰμ κατὰ πάντα.

1 Kai Abraam ēn presbyteros probebēkōs hēmerōn, kai kyrios eulogēsēn ton Abraam kata panta.

And Abraham was older, advancing of days. And YHWH blessed Abraham according to all things.

וְיָשָׁר מְאֹד וְיָשָׁר מְאֹד וְיָשָׁר מְאֹד וְיָשָׁר מְאֹד 2
בְּכָל-אֲשֶׁר-לוֹ
בְּיָמָיו אִשְׁרָאֵל בָּרַךְ אֶת-עַבְדּוֹ זֶקֶן בֵּיתוֹ הַמֵּשֶׁל בְּכָל-אֲשֶׁר-לוֹ
שֵׁים-נָא יְדָךְ תַּחַת יְרֵכִי:

2. wayo'mer 'Ab'raham 'el-'ab'do z'qan beytho hamoshel b'kal-'asher-lo
Sim-na' yad'ak tachath y'reki.

Gen24:2 Abraham said to his servant, the oldest of his house, who ruled in all that belonged to him,
Please place your hand under my thigh,

<2> καὶ εἶπεν Ἀβραὰμ τῷ παιδί αὐτοῦ τῷ πρεσβυτέρῳ τῆς οἰκίας αὐτοῦ
τῷ ἀρχοντι πάντων τῶν αὐτοῦ Θεὸς τὴν χεῖρά σου ὑπὸ τὸν μηρόν μου,

2 kai eipen Abraam tō paidi autou tō presbyterō tēs oikias autou

And Abraham said to his servant, to the elder of his house, things,

tō archonti pantōn tōn autou Thes tēn cheira sou hypo ton mēron mou,

to the one in charge of all his Put your hand under my thigh!

וְיָשָׁר מְאֹד וְיָשָׁר מְאֹד וְיָשָׁר מְאֹד וְיָשָׁר מְאֹד 3
אִשְׁרָאֵל בָּרַךְ אֶת-עַבְדּוֹ זֶקֶן בֵּיתוֹ הַמֵּשֶׁל בְּכָל-אֲשֶׁר-לוֹ
לֹא-תִקַּח אִשָּׁה לְבָנִי מִבְּנוֹת הַכְּנַעֲנִי אִשְׁרָאֵל אֲנֹכִי יוֹשֵׁב בְּקִרְבּוֹ:

3. w'ash'bi'ak ba-Yahúwah 'Elohey hashamayim we'Elohey ha'arets
'asher lo'-thiqach 'ishah lib'ni mib'noth haK'na`ani 'asher 'anoki yosheb b'qir'bo.

Gen24:3 and I shall make you swear by יְהוָה, the El of the heavens and the El of earth,
that you shall not take a wife for my son from the daughters of the Canaanites, among whom I live,

<3> καὶ ἐξορκιῶ σε κύριον τὸν θεὸν τοῦ οὐρανοῦ καὶ τὸν θεὸν τῆς γῆς, ἵνα μὴ λάβῃς γυναῖκα
τῷ υἱῷ μου Ἰσαακ ἀπὸ τῶν θυγατέρων τῶν Χανααίων, μεθ' ὧν ἐγὼ οἰκῶ ἐν αὐτοῖς,

3 kai exorkiō se kyrion ton theon tou ouranou kai ton theon tēs gēs,

And I adjure you by YHWH the El of the heaven, and the El of the earth,

hina mē labēs gynaika tō huiō mou Isaak apo tōn thygaterōn tōn Chananaiōn,
 that you should not take a wife to my son Isaac from the daughters of the Canaanites,
 meth' hōn egō oikō en autois,
 with whom I live among them.

ἄλλὰ εἰς τὴν γῆν μου, οὗ ἐγενόμην, πορεύσῃ καὶ εἰς τὴν φυλὴν μου
 καὶ λήμψῃ γυναῖκα τῷ υἱῷ μου Ἰσαακ ἐκεῖθεν.

4. **ki 'el-'ar'tsi w'el-molad'ti telek w'laqach'at 'ishah lib'nil-Yits'chaq.**

Gen24:4 but you shall go to my country and to my relatives, and take a wife for my son Yitschaq.

<4> ἀλλὰ εἰς τὴν γῆν μου, οὗ ἐγενόμην, πορεύσῃ καὶ εἰς τὴν φυλὴν μου
 καὶ λήμψῃ γυναῖκα τῷ υἱῷ μου Ἰσαακ ἐκεῖθεν.

4 **alla eis tēn gēn mou, hou egenomēn, poreusē kai eis tēn phylēn mou**

But only unto my land of which I was shall you go, and unto my tribe.

kai lēmpsē gynaika tō huiō mou Isaak ekeithen.

And you shall take a wife for my son Isaac from there.

καὶ εἰς τὴν γῆν μου, οὗ ἐγενόμην, πορεύσῃ καὶ εἰς τὴν φυλὴν μου
 καὶ λήμψῃ γυναῖκα τῷ υἱῷ μου Ἰσαακ ἐκεῖθεν.

5. **wayo'mer 'elayu ha'ebed 'Ulay lo'-tho'beh ha'ishah laleketh 'acharay 'el-ha'arets hazo'th.**

Hehasheb 'ashib 'eth-bin'ak 'el-ha'arets 'asher-yatsa'ath misham.

Gen24:5 The servant said to him, Suppose the woman is not willing to follow me to this land;
 should I take truly your son back to the land from where you came out from there?

<5> εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ παῖς Μήποτε οὐ βούλεται ἡ γυνὴ πορευθῆναι μετ' ἐμοῦ ὀπίσω
 εἰς τὴν γῆν ταύτην· ἀποστρέψω τὸν υἱόν σου εἰς τὴν γῆν, ὅθεν ἐξῆλθες ἐκεῖθεν;

5 **eipen de pros auton ho pais Mēpote ou bouletai hē gynē poreuthēnai met' emou opisō**

said And to him the servant, If at any time not wills the woman to go with me back

eis tēn gēn tautēn; apostrepsō ton huion sou eis tēn gēn, hothen exēlthes ekeithen?

into this land, shall I return your son into the land from where you came forth from there?

καὶ εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν Ἀβραάμ Πρόσεχε σεαυτῷ, μὴ ἀποστρέψῃς τὸν υἱόν μου ἐκεῖ.

6. **wayo'mer 'elayu 'Ab'raham Hishamer l'ak pen-tashib 'eth-b'ni shamah.**

Gen24:6 Then Abraham said to him, Beware for yourself lest you take my son back there!

<6> εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν Ἀβραάμ Πρόσεχε σεαυτῷ, μὴ ἀποστρέψῃς τὸν υἱόν μου ἐκεῖ.

6 **eipen de pros auton Abraam Proseche seautō, mē apostrepsēs ton huion mou ekei.**

said And to him Abraham, Take heed to yourself that you should not return my son there.

καὶ εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν Ἀβραάμ Πρόσεχε σεαυτῷ, μὴ ἀποστρέψῃς τὸν υἱόν μου ἐκεῖ.

זִהְיֶה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם אֲשֶׁר לָקַחְנִי מִבֵּית אָבִי וּמֵאֶרֶץ מוֹלְדוֹתַי
וְאֲשֶׁר דִּבֶּר-לִי וְאֲשֶׁר נִשְׁבַּע-לִי לֵאמֹר לְזַרְעֲךָ אֶתְּנֶנּוּ אֶת-הָאָרֶץ
הַזֹּאת הוּא יִשְׁלַח מִלְּאָכּוּ לְפָנֶיךָ וְלָקַחְתָּ אִשָּׁה לְבְנִי מִשָּׁם:

7. **Yahúwah 'Elohey hashamayim 'asher l'qachani mibeyth 'abi ume'rets molad'ti**
wa'asher diber-li wa'asher nish'ba`-li le'mor l'zar'ak 'eten 'eth-ha'arets hazo'th
hu' yish'lach mal'ako l'phaneyak w'laqach'at 'ishah lib'ni misham.

Gen24:7 אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם, the El of heavens, who took me from my father's house and from the land of my birth, and who spoke to me and who swore to me, saying, To your descendants I shall give this land, He shall send His angel before you, and you shall take a wife for my son from there.

<7> κύριος ὁ θεὸς τοῦ οὐρανοῦ καὶ ὁ θεὸς τῆς γῆς, ὃς ἔλαβέν με ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ πατρός μου καὶ ἐκ τῆς γῆς, ἧς ἐγενήθην, ὃς ἐλάλησέν μοι καὶ ὤμοσέν μοι λέγων Σοὶ δώσω τὴν γῆν ταύτην καὶ τῷ σπέρματί σου, αὐτὸς ἀποστελεῖ τὸν ἄγγελον αὐτοῦ ἔμπροσθέν σου, καὶ λήμψῃ γυναῖκα τῷ υἱῷ μου ἐκεῖθεν.

7 **kyrios ho theos tou ouranou kai ho theos tēs gēs, hos elaben me ek tou oikou tou patros mou**
YHWH the El of the heaven, and the El of the earth, who took me from house my father's,
kai ek tēs gēs, hēs egenēthēn, hos elalēsen moi kai ōmosen moi
and from the land of which I was born, who spoke to me, and who swore by an oath to me,
legōn Soi dōsō tēn gēn tautēn kai tō spermati sou, autos apostelei ton aggelon autou emprosthen sou,
saying, To you I shall give this land and your seed – he shall send his angel in front of you,
kai lēmpsē gynaika tō huiō mou ekeithen.
and you shall take a wife, for my son from there.

חַוָּא אִם לֹא תֵאבְדָה הָאִשָּׁה לְלַכְתָּ אַחֲרַיָּךְ וְנִקְיַתָּ מִנִּשְׁבַּעְתִּי
זֹאת רַק אֶת-בְּנִי לֹא תִשָּׁב שָׁמָּה:

8. **w'im-lo' tho'beh ha'ishah laleketh 'achareyak w'niqiath mish'bu`athi zo'th**
raq 'eth-b'ni lo' thasheb shamah.

Gen24:8 But if the woman is not willing to go after you, then you shall be free from this my oath; only do not take my son back there.

<8> εἰδὲν δὲ μὴ θέλησεν ἡ γυνὴ πορευθῆναι μετὰ σοῦ εἰς τὴν γῆν ταύτην, καθαρὸς ἔσῃ ἀπὸ τοῦ ὄρκου τούτου· μόνον τὸν υἱόν μου μὴ ἀποστρέψῃς ἐκεῖ.

8 **ean de mē thelē hē gynē poreuthēnai meta sou eis tēn gēn tautēn, katharos esē**
And if should not want the woman to go with you into this land, you shall be clean
apo tou horkou toutou; monon ton huion mou mē apostrepsēs ekei.
from this oath. Only my son you should not return there.

טוֹיְשֵׁם הָעֶבֶד אֶת-יָדוֹ תַחַת יְרֵךְ אֲבִרְהָם אֲדֹנָיו
אֲשֶׁר לָקַחְתָּ אִשָּׁה לְבְנִי מִשָּׁם:

9. wayasem ha`ebed `eth-yado tachath yerek `Ab`raham `adonayu wayishaba` lo `al-hadabar hazeh.

Gen24:9 So the servant placed his hand under the thigh of Abraham his master, and swore to him concerning this matter.

<9> καὶ ἔθηκεν ὁ παῖς τὴν χεῖρα αὐτοῦ ὑπὸ τὸν μηρὸν Ἀβρααμ τοῦ κυρίου αὐτοῦ καὶ ὤμοσεν αὐτῷ περὶ τοῦ ῥήματος τούτου

9 kai ethēken ho pais tēn cheira autou hypo ton mēron Abraam tou kyriou autou And put the servant his hand under the thigh of Abraham his master.

kai ōmosen autō peri tou hrēmatos toutou

And he swore by an oath to him on account of this saying.

10. wayiqach ha`ebed `asarah g`malim mig`maley `adonayu wayelek w`kal-tub `adonayu b`yado wayaqam wayelek `el-`Aram-Nahrayim `el-`ir Nachor.

10. wayiqach ha`ebed `asarah g`malim mig`maley `adonayu wayelek w`kal-tub `adonayu b`yado wayaqam wayelek `el-`Aram-Nahrayim `el-`ir Nachor.

Gen24:10 Then the servant took ten camels from the camels of his master, and left.

For all the goods of his master in his hand; and he arose and went to Mesopotamia, to the city of Nachor.

<10> Καὶ ἔλαβεν ὁ παῖς δέκα καμήλους ἀπὸ τῶν καμήλων τοῦ κυρίου αὐτοῦ καὶ ἀπὸ πάντων τῶν ἀγαθῶν τοῦ κυρίου αὐτοῦ μεθ' ἑαυτοῦ καὶ ἀναστὰς ἐπορεύθη εἰς τὴν Μεσοποταμίαν εἰς τὴν πόλιν Ναχωρ.

10 Kai elaben ho pais deka kamēlous apo tōn kamēlōn tou kyriou autou kai apo pantōn tōn agathōn tou kyriou autou meth' heautou kai anastas eporeuthē eis tēn Mesopotamian eis tēn polin Nachōr. of his master with himself. And rising up he went into Mesopotamia, into the city of Nahor.

11. wayabrek hag`malim michuts la`ir `el-b`er hamayim l`eth `ereb l`eth tse`th hasho`aboth.

Gen24:11 He knelt the camels outside the city by the well of water at the evening time, the time that women go out to draw.

<11> καὶ ἐκοίμισεν τὰς καμήλους ἔξω τῆς πόλεως παρὰ τὸ φρέαρ τοῦ ὕδατος τὸ πρὸς ὄψέ, ἡνῖκα ἐκπορεύονται αἱ ὑδρευόμεναι.

11 kai ekoimisen tas kamēlous exō tēs poleōs para to phrear tou hydatos to pros opse, And he rested the camels outside of the city by the Well of the Water, towards evening, hēnika ekporeuontai hai hydreuomenai. when the women came forth to draw water.

12 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהֵי אַדְנִי אֲבִרְהָם הַקְרֵה־נָא לְפָנַי הַיּוֹם
וַעֲשֵׂה־חֶסֶד עִם אַדְנִי אֲבִרְהָם:

12. wayo'mar Yahúwah 'Elohey 'adoni 'Ab'raham
Haq'reh-na' l'phanay hayom wa`aseh-chesed `im 'adoni 'Ab'raham.

Gen24:12 He said, O אֱלֹהֵי, the El of my master Abraham,
please cause to meet her before me today, and show lovingkindness to my master Abraham.

<12> καὶ εἶπεν Κύριε ὁ θεὸς τοῦ κυρίου μου Αβρααμ,
εὐόδωσον ἐναντίον ἐμοῦ σήμερον καὶ ποίησον ἔλεος μετὰ τοῦ κυρίου μου Αβρααμ.

12 kai eipen Kyrie ho theos tou kyriou mou Abraam,
And he said, O YHWH the El of my master Abraham,
euodōson enantion emou sēmeron kai poiēson eleos meta tou kyriou mou Abraam.
prosper the way before me today, and perform mercy with my master Abraham!

13 יִגְהַנֶּה אֲנֹכִי נֹצֵב עַל־עֵין הַמָּיִם וּבְנֹת אֲנָשֵׁי הָעִיר יִצְאֹת לְשֹׂאֵב מַיִם:

13. hinneh 'anoki nitsab `al-`eyn hamayim ub'noth 'an'shey ha`ir yots'oth lish'ob mayim.

Gen24:13 Behold, I am standing by the well of water,
and the daughters of the men of the city are coming out to draw water;

<13> ἰδοὺ ἐγὼ ἔσθηκα ἐπὶ τῆς πηγῆς τοῦ ὕδατος,
αἱ δὲ θυγατέρες τῶν οἰκούντων τὴν πόλιν ἐκπορεύονται ἀντλήσαι ὕδωρ,

13 idou egō hestēka epi tēs pēgēs tou hydatos, hai de thygateres tōn oikountōn tēn polin
Behold, I stand near the spring of water, and the daughters of the men living in the city
ekporeuontai antlēσαι hydōr,
come forth to draw water.

14 אֲמַרְךָ אֲשֶׁר אָמַר אֵלַי הַטִּי־נָא כַּדָּי וְאֶשְׁתָּה
וְאֶמְרָה שְׂתֵה וְגַם־גַּמְלִיךָ אֶשְׁקֶה אֹתָהּ הַכַּחֲתָ לְעַבְדְּךָ לְיִצְחָק
וּבָה אֲדַע כִּי־עָשִׂיתָ חֶסֶד עִם־אֲדֹנָי:

14. w'hayah hana`ara 'asher 'omar 'eleyah hati-na' kadek w'esh'teh
w'am'rah sh'theh w'gam-g'maleyak 'ash'qeh 'othah hobach'at l'ab'd'ak l'Yits'chaq
ubah 'eda` ki-`asiath chesed `im-'adoni.

Gen24:14 And let the girl to whom I say, Please let down your jar so that I may drink, and who answers,
Drink, and I shall water your camels also – let her be the one You have appointed for Your servant
for Yitschaq; and by this I shall know that You have shown kindness to my master.

katabasa de epi tēn pēgēn eplēsen tēn hydrian kai anebē.

And coming upon the spring, she filled her water-pitcher, and ascended.

יִזְוִיָּרָץ הָעֶבֶד לְקַרְאָתָהּ וַיֹּאמֶר הַגַּמְיָאִינִי נָא מְעַט־מִיָּם מִכַּדָּיִךְ׃
17 יִזְוִיָּרָץ הָעֶבֶד לְקַרְאָתָהּ וַיֹּאמֶר הַגַּמְיָאִינִי נָא מְעַט־מִיָּם מִכַּדָּיִךְ׃

17. wayarats ha`ebed liq`ra`thah wayo`mer Hag`mi`ini na' m`at-mayim mikadek.

Gen24:17 Then the servant ran to meet her, and said, Please let me drink a little water from your jar.

<17> ἐπέδραμεν δὲ ὁ παῖς εἰς συνάντησιν αὐτῆς
καὶ εἶπεν Πότισόν με μικρὸν ὕδωρ ἐκ τῆς ὑδρίας σου.

17 epedramen de ho pais eis synantēsin autēs
ran And the servant to meet with her,

kai eipen Potison me mikron hydōr ek tēs hydrias sou.

and he said, Give me to drink a little water from out of your water-pitcher!

יַחַד וַתֹּאמֶר שְׂתָה אֲדֹנָי וַתַּמְהַר וַתִּתֵּן כַּדָּהּ עַל־יָדָהּ וַתִּשְׁקֶהוּ׃
18 יַחַד וַתֹּאמֶר שְׂתָה אֲדֹנָי וַתַּמְהַר וַתִּתֵּן כַּדָּהּ עַל־יָדָהּ וַתִּשְׁקֶהוּ׃

18. wato`mer Sh`theh `adoni. wat`maher watored kadah `al-yadah watash`gehu.

Gen24:18 She said, Drink, my master; and she hurried and let down her jar to her hand, and gave him a drink.

<18> ἡ δὲ εἶπεν Πίε, κύριε. καὶ ἔσπευσεν καὶ καθείλεν τὴν ὑδρίαν ἐπὶ τὸν βραχίονα αὐτῆς
καὶ ἐπότισεν αὐτόν,

18 hē de eipen Pie, kyrie. kai espeusen kai katheilen tēn hydrian

And she said, Drink, O master! And she hastened and lowered the water-pitcher

epi ton brachiona autēs kai epotisen auton,

upon her arm, and gave him to drink

יִטּוֹתְכֶם לְהַשְׁקֵתוֹ וַתֹּאמֶר גַּם לְגַמְלֵיךָ אֲשַׁאֵב עַד אֲם־כִּלּוֹ לְשֵׁתוֹ׃
19 יִטּוֹתְכֶם לְהַשְׁקֵתוֹ וַתֹּאמֶר גַּם לְגַמְלֵיךָ אֲשַׁאֵב עַד אֲם־כִּלּוֹ לְשֵׁתוֹ׃

19. wat`kal l`hash`qoto wato`mer Gam lig`maleyak `esh`ab `ad `im-kilu lish`toth.

Gen24:19 Now when she had finished giving him a drink, she said, I shall draw also for your camels until they have finished drinking.

<19> ἕως ἐπαύσατο πίνων. καὶ εἶπεν Καὶ ταῖς καμήλοις σου ὑδρεύσομαι, ἕως ἂν πᾶσαι πίωσιν.

19 heōs epausato pinōn. kai eipen Kai tais kamēlois sou hydreusomai,

until he ceased drinking. And she said, Also to your camels I shall draw water

heōs an pasai piōsin.

until whenever all should have drunk.

כּוֹתַמְהָר וַתַּעַר כַּדָּהּ אֶל־הַשְׁקֵת וַתִּרְץ עוֹד אֶל־הַבְּאֵר לְשֹׂאֵב
וַתִּשְׁאֵב לְכָל־גַּמְלָיו׃
20 כּוֹתַמְהָר וַתַּעַר כַּדָּהּ אֶל־הַשְׁקֵת וַתִּרְץ עוֹד אֶל־הַבְּאֵר לְשֹׂאֵב
וַתִּשְׁאֵב לְכָל־גַּמְלָיו׃

23. wayo'mer Bath-mi 'at. Hagidi na' li hayesh beyth-'abi'k maqom lanu lalin.

Gen24:23 and said, Whose daughter are you? Please tell me, is there room for us to lodge in your father's house?

<23> καὶ ἐπηρώτησεν αὐτὴν καὶ εἶπεν Θυγάτηρ τίνος εἶ; ἀνάγγελόν μοι· εἰ ἔστιν παρὰ τῷ πατρὶ σου τόπος ἡμῖν καταλῦσαι;

23 kai epērōtēsen autēn kai eipen Thygatēr tinos ei? anageillon moi;

And he asked her, and said, Whose daughter are you? Announce to me ei estin para tō patri sou topos hēmin katalysai? if there is by your father a place for us to rest up!

:אָנאָקִי בֶן־מִלְכָּה אֲשֶׁר יִלְדָּה לְנַחֹר: 24
:אָנאָקִי בֶן־מִלְכָּה אֲשֶׁר יִלְדָּה לְנַחֹר: 24

24. wato'mer 'elayu Bath-B'thu'El 'anoki ben-Mil'kah 'asher yal'dah l-Nachor.

Gen24:24 She said to him, I am the daughter of Bethu'El, the son of Milkah, whom she bore to Nachor.

<24> καὶ εἶπεν αὐτῷ Θυγάτηρ Βαθουηλ εἰμι ἐγὼ τοῦ Μελχας, ὃν ἔτεκεν τῷ Ναχωρ.

24 kai eipen autō Thygatēr Bathouēl eimi egō tou Melchas, hon eteken tō Nachōr.

And she said to him, the daughter of Bathuel I am, the son of Milcah, whom she bore to Nahor.

:אָנאָקִי בֶן־מִלְכָּה אֲשֶׁר יִלְדָּה לְנַחֹר: 25
:אָנאָקִי בֶן־מִלְכָּה אֲשֶׁר יִלְדָּה לְנַחֹר: 25

25. wato'mer 'elayu Gam-teben gam-mis'po' rab `imanu gam-maqom lalun.

Gen24:25 Again she said to him, both straw and feed are plentiful with us, and also room to lodge in.

<25> καὶ εἶπεν αὐτῷ Καὶ ἄχυρα καὶ χορτάσματα πολλὰ παρ' ἡμῖν καὶ τόπος τοῦ καταλῦσαι.

25 kai eipen autō Kai achyra kai chortasmata polla par' hēmin kai topos tou katalysai.

And she said to him, Also straw and fodder there is much by us, and a place to rest up.

:אָנאָקִי בֶן־מִלְכָּה אֲשֶׁר יִלְדָּה לְנַחֹר: 26
:אָנאָקִי בֶן־מִלְכָּה אֲשֶׁר יִלְדָּה לְנַחֹר: 26

26. wayiqod ha'ish wayish'tachu laYahúwah.

Gen24:26 Then the man bowed and worshiped אָנאָקִי בֶן־מִלְכָּה אֲשֶׁר יִלְדָּה לְנַחֹר.

<26> καὶ εὐδοκήσας ὁ ἄνθρωπος προσεκύνησεν κυρίῳ

26 kai eudokēsas ho anthrōpos prosekynēsen kyriō

And finding favor the man, did obeisance to YHWH,

:אָנאָקִי בֶן־מִלְכָּה אֲשֶׁר יִלְדָּה לְנַחֹר: 27
:אָנאָקִי בֶן־מִלְכָּה אֲשֶׁר יִלְדָּה לְנַחֹר: 27

27. wayo'mer Baruk Yahúwah 'Elohey 'adoni 'Ab'raham 'asher lo'-`azab cha'sdo wa'amito me'im 'adoni 'anoki baderek nachani Yahúwah beyth 'achey 'adoni.

Gen24:27 He said, Blessed be אלהים, the El of my master Abraham, who has not forsaken His kindness and His truth with my master; I being in the way, אלהים has guided me to the house of my master's brothers.

<27> καὶ εἶπεν Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς τοῦ κυρίου μου Αβρααμ, ὃς οὐκ ἐγκατέλιπεν τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ καὶ τὴν ἀλήθειαν ἀπὸ τοῦ κυρίου μου· ἐμὲ εὐλόωκεν κύριος εἰς οἶκον τοῦ ἀδελφοῦ τοῦ κυρίου μου.

27 kai eipen Eulogētos kyrios ho theos tou kyriou mou Abraam, and said, Blessed be YHWH the El of my master Abraham, hos ouk egkatelipen tēn dikaiosynēn autou kai tēn alētheian apo tou kyriou mou; who abandoned not your righteousness and truth from my master. eme euodōken kyrios eis oikon tou adelphou tou kyriou mou. indeed prospered me YHWH to the house of the brother of my master.

אֶלֶּהִים אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי אֲבוֹתַי וְיְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתַי אֵלֵּי אֲבוֹתַי אֵלֵּי אֲבוֹתַי 28

כח וּפְתָרְךָ הַנְּעִיר וּפְתָרְךָ לְבֵית אִמָּה פְּדָבָרִים הָאֵלֶּה:

28. watarats hana`ara wataged l'beyth 'imah kad'barim ha'eleh.

Gen24:28 Then the girl ran and told her mother's house about these things.

<28> Καὶ δραμοῦσα ἡ παῖς ἀπήγγειλεν εἰς τὸν οἶκον τῆς μητρὸς αὐτῆς κατὰ τὰ ῥήματα ταῦτα.

28 Kai dramousa hē pais apēggeilen eis ton oikon tēs mētros autēs kata ta hrēmata tauta.

And running, the maidservant announced in the house to her mother about these words.

אֵלֵּי אֲבוֹתַי אֵלֵּי אֲבוֹתַי אֵלֵּי אֲבוֹתַי אֵלֵּי אֲבוֹתַי אֵלֵּי אֲבוֹתַי 29

כט וּלְרִבְקָה אָח וּשְׁמוֹ לָבָן וּרְתָן לָבָן אֶל־הָאִישׁ הַחֹזֵף אֶל־הָעַיִן:

29. ulRib'qah 'ach ush'mo Laban wayarats Laban 'el-ha'ish hachutsah 'el-ha`ayin.

Gen24:29 Now Ribqah had a brother whose name was Laban; and Laban ran outside to the man at the spring.

<29> τῇ δὲ Ρεβекκα ἀδελφὸς ἦν, ᾧ ὄνομα Λαβαν· καὶ ἔδραμεν Λαβαν πρὸς τὸν ἄνθρωπον ἔξω ἐπὶ τὴν πηγὴν.

29 tē de Rebekka adelphos ēn, hō onoma Laban;

And to Rebekah there was a brother whose name was Laban.

kai edramen Laban pros ton anthrōpon exō epi tēn pēgēn.

And Laban ran to the man outside near the spring.

אֵלֵּי אֲבוֹתַי אֵלֵּי אֲבוֹתַי אֵלֵּי אֲבוֹתַי אֵלֵּי אֲבוֹתַי אֵלֵּי אֲבוֹתַי 30
אֵלֵּי אֲבוֹתַי אֵלֵּי אֲבוֹתַי אֵלֵּי אֲבוֹתַי אֵלֵּי אֲבוֹתַי אֵלֵּי אֲבוֹתַי
אֵלֵּי אֲבוֹתַי אֵלֵּי אֲבוֹתַי אֵלֵּי אֲבוֹתַי אֵלֵּי אֲבוֹתַי אֵלֵּי אֲבוֹתַי

לוֹיְהִי כִּרְאֹת אֶת־הַנְּזִם וְאֶת־הַצְּמִדִּים עַל־יְדֵי אֲחִיתוֹ
וּכְשָׁמְעוּ אֶת־הַדְּבָרִי רִבְקָה אֲחִיתוֹ לְאָמַר כִּי־דָבָר אֲלֵי הָאִישׁ
וַיָּבֹא אֶל־הָאִישׁ וְהִנֵּה עֹמֵד עַל־הַגְּמְלִים עַל־הָעַיִן:

30. wayhi kir'oth 'eth-hanezem w'eth-hats'midim `al-y'dey 'achotho uk'sham'`o 'eth-dib'rey Rib'qah 'achotho le'mor koh-diber 'elay ha'ish

wayabo' 'el-ha'ish w'hinneh `omed `al-hag'malim `al-ha`ayin.

Gen24:30 It was when he saw the ring and the bracelets on his sister's wrists, and when he heard the words of Rebekah his sister, saying, The man spoke this to me, then he went to the man; and behold, he was standing by the camels at the spring.

<30> καὶ ἐγένετο ἡνίκα εἶδεν τὰ ἐνώτια καὶ τὰ ψέλια ἐπὶ τὰς χεῖρας τῆς ἀδελφῆς αὐτοῦ καὶ ὅτε ἤκουσεν τὰ ῥήματα Ρεβεκκας τῆς ἀδελφῆς αὐτοῦ λεγούσης Οὕτως λελάληκέν μοι ὁ ἄνθρωπος, καὶ ἦλθεν πρὸς τὸν ἄνθρωπον ἐστηκότος αὐτοῦ ἐπὶ τῶν καμήλων ἐπὶ τῆς πηγῆς
30 kai egeneto hēnika eiden ta enōtia kai ta pselia epi tas cheiras tēs adelphēs autou

And it came to pass when he saw the ear-rings, and the bracelets upon the hands of his sister, kai hote ēkousen ta hrēmata Rebekkas tēs adelphēs autou legousēs Houtōs lelalēken moi ho anthrōpos, and when he heard the words of Rebekah his sister, saying, So spoke to me the man; kai ēlthen pros ton anthrōpon hestēkotos autou epi tōn kamēlōn epi tēs pēgēs that he came to the man standing by himself by the camels near the spring.

וַיֵּאמֶר בּוֹא בְרוּךְ יְהוָה לְמַדְבַּח בְּחֹיץ
וְאֲנֹכִי פְנִיתִי הַבַּיִת וּמְקוֹם לְגִמְלִים׃

31. wayo'mer Bo' b'ruk Yahúwah. lamah tha`amod bachuts. w'anoki pinithi habayith umaqom lag'malim.

Gen24:31 And he said, Come in, blessed of YHWH! Why do you stand outside since I have prepared the house, and a place for the camels?

<31> καὶ εἶπεν αὐτῷ Δεῦρο εἴσελθε· εὐλογητὸς κύριος· ἵνα τί ἐστήκας ἔξω; ἐγὼ δὲ ἠτοίμακα τὴν οἰκίαν καὶ τόπον ταῖς καμήλοις.

31 kai eipen autō Deuro eiselthe; eulogētos kyrios; hina ti hestēkas exō?

And he said to him, Come, enter blessed of YHWH! Why stand outside?

egō de hētoimaka tēn oikian kai topon tais kamēlois.

For I prepared the residence, and a place for the camels.

לְבִיבָא הָאִישׁ הַבַּיִתָּה וַיִּפְתַּח הַגִּמְלִים וַיִּתֵּן תֶּבֶן
וּמִסְפּוֹא לְגִמְלִים וּמִם לְרַחֵץ רַגְלָיו וְרַגְלֵי הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר אִתּוֹ׃

32. wayabo' ha'ish habay'thah way'phatach hag'malim

wayiten teben umis'po' lag'malim umayim lir'chots rag'layu w'rag'ley ha'anashim 'asher 'ito.

Gen24:32 So the man entered into the house. Then he unloaded the camels, and he gave straw and feed to the camels, and water to wash his feet and the feet of the men who were with him.

<32> εἰσῆλθεν δὲ ὁ ἄνθρωπος εἰς τὴν οἰκίαν καὶ ἀπέσαξεν τὰς καμήλους. καὶ ἔδωκεν ἄχυρα καὶ χορτάσματα ταῖς καμήλοις καὶ ὕδωρ νίψασθαι τοῖς ποσὶν αὐτοῦ καὶ τοῖς ποσὶν τῶν ἀνδρῶν τῶν μετ' αὐτοῦ.

32 eisēlthen de ho anthrōpos eis tēn oikian kai apesaxen tas kamēlous. kai edōken achyra kai entered And the man into the residence. And he unharnessed the camels, and gave straw chortasmata tais kamēlois kai hydōr nipsasthai tois posin autou kai tois posin tōn andrōn tōn met' autou. and fodder to the camels, and water to wash his feet, and the feet of the men with him.

כַּיִשְׁלַח אֶת-הָאִישׁ אֶל-בֵּיתוֹ וְיִשְׁאַחַח אֶת-הַכַּמֵּלִים וְיִתֵּן עֵשֶׂב לְחֹרְטָמֹת הַכַּמֵּלִים וְיִתֵּן מַיִם לְיַחַשׁ אֶת-רַגְלָיו וְאֶת-רַגְלֵי הָאֲנָשִׁים עִמּוֹ׃ 33
לְגַוְיֵישָׁם לְפָנָיו לְאָכֹל וַיֹּאמֶר לֹא אֶכֶל עַד אֲסַבְּרָתִי הַדְּבָרִי וַיֹּאמֶר הַדְּבָר׃

33. wayusam l'phanayu le'ekol wayo'mer Lo' 'okal `ad 'im-dibar'ti d'baray. wayo'mer Daber.

Gen24:33 And the food was set before him to eat, he said, I shall not eat until I have told my message. And he said, Speak on.

<33> καὶ παρέθηκεν αὐτοῖς ἄρτους φαγεῖν. καὶ εἶπεν Οὐ μὴ φάγω ἕως τοῦ λαλήσαι με τὰ ῥήματά μου. καὶ εἶπαν Λάλησον.

33 kai parethēken autois artous phagein.

And he placed near them bread loaves to eat.

kai eipen Ou mē phagō heōs tou lalēsai me ta hrēmata mou. kai eipan Lalēson.

And he said, No way shall I eat until I have spoken my words. And he said, Speak!

לֵד וַיֹּאמֶר עֶבֶד אַבְרָהָם אֲנִי׃ 34
כִּי־אֶעֱבֹד אֶת-אַבְרָהָם׃

34. wayo'mar `Ebed 'Ab'raham 'anoki.

Gen24:34 So he said, I am Abraham's servant.

<34> Καὶ εἶπεν Παῖς Ἀβραὰμ ἐγὼ εἶμι.

34 Kai eipen Pais Abraam egō eimi.

And he said, A servant of Abraham I am.

וַיְבָרֶךְ וַיְכַסֶּף וַיִּזְהַב וַעֲבָדָם וַשְׂפָחֹת וַגַּמְלִים וַחֲמֹרִים׃ 35
לְהַוִּיהוֹת בְּרֶךְ אֶת-אֲדֹנָי מֵאֹד וַיִּגְדֹּל וַיִּתֵּן-לוֹ צֹאן וַבָּקָר וַכֶּסֶף וַזָּהָב וַעֲבָדָם וַשְׂפָחֹת וַגַּמְלִים וַחֲמֹרִים׃

35. waYahúwah berak 'eth-'adoni m'od wayig'dal

wayiten-lo tso'n ubaqar w'keseph w'zahab wa`abadim ush'phachoth ug'malim wachamorim.

Gen24:35 ~~וַיְבָרֶךְ~~ has greatly blessed my master, so that he has become rich; and He has given him flocks and herds, and silver and gold, and servants and maids, and camels and donkeys.

<35> κύριος δὲ εὐλόγησεν τὸν κύριόν μου σφόδρα, καὶ ὑψώθη· καὶ ἔδωκεν αὐτῷ πρόβατα καὶ μόσχους, ἀργύριον καὶ χρυσίον, παῖδας καὶ παιδίσκας, καμήλους καὶ ὄνους.

35 kyrios de eulogēsen ton kyrion mou sphodra, kai huyōthē;

And YHWH blessed my master exceedingly; and he was raised up high,

kai edōken autō probata kai moschous, argyriōn kai chrysiōn,

and he gave to him sheep, and calves, and silver, and pieces of gold,
paidas kai paidiskas, kamēlous kai onous.
and manservants, and maidservants, camels, and donkeys.

אָדֹנִי בֶן אֲדֹנִי אַחֲרַי זָקְנָתָהּ וַיִּתֵּן לָהּ אֶת-כָּל-אֲשֶׁר-לוֹ׃
אָדֹנִי בֶן אֲדֹנִי אַחֲרַי זָקְנָתָהּ וַיִּתֵּן לָהּ אֶת-כָּל-אֲשֶׁר-לוֹ׃
אָדֹנִי בֶן אֲדֹנִי אַחֲרַי זָקְנָתָהּ וַיִּתֵּן לָהּ אֶת-כָּל-אֲשֶׁר-לוֹ׃

36. wateled Sarah 'esheth 'adoni ben l'adoni 'acharey ziq'nathah wayiten-lo 'eth-kal-'asher-lo.

Gen24:36 Now Sarah my master's wife bore a son to my master when she was old,
and he has given to him all that is to him.

<36> καὶ ἔτεκεν Σαρρα ἡ γυνὴ τοῦ κυρίου μου υἷὸν ἕνα τῷ κυρίῳ μου μετὰ τὸ γηραῖσαι αὐτόν,
καὶ ἔδωκεν αὐτῷ ὅσα ἦν αὐτῷ.

36 kai eteken Sarra hē gynē tou kyriou mou huion hena tō kyriō mou meta to gērasai auton,
And bore Sarah the wife of my master a son, one to my master after his growing old.
kai edōken autō hosa ēn autō.
And he gave to him as much as was his.

אָדֹנִי לֵאמֹר לֹא-תִקַּח אִשָּׁה לְבָנִי מִבָּנוֹת הַכְּנַעֲנִי
אֲשֶׁר אָנֹכִי יֹשֵׁב בְּאֶרְצוֹ׃
אָדֹנִי לֵאמֹר לֹא-תִקַּח אִשָּׁה לְבָנִי מִבָּנוֹת הַכְּנַעֲנִי
אֲשֶׁר אָנֹכִי יֹשֵׁב בְּאֶרְצוֹ׃

37. wayashbi`eni 'adoni le'mor Lo'-tiqach 'ishah lib'ni
mib'noth haK'na`ani 'asher 'anoki yosheb b'ar'tso.

Gen24:37 My master made me swear, saying, You shall not take a wife for my son
from the daughters of the Kanaanites, in whose land I live;

<37> καὶ ὥρκισέν με ὁ κύριός μου λέγων Οὐ λήμψῃ γυναῖκα τῷ υἱῷ μου
ἀπὸ τῶν θυγατέρων τῶν Χαναναίων, ἐν οἷς ἐγὼ παροικῶ ἐν τῇ γῆ αὐτῶν,

37 kai hōrkisen me ho kyrios mou legōn Ou lēmpsē gynaika tō huiō mou
And bound me by an oath my master, saying, You shall not take a wife for my son
apo tōn thygaterōn tōn Chananaïōn, en hois egō paroikō en tē gē autōn,
from the daughters of the Canaanites, in which I sojourned in their land.

לָח אִם-לֹא אֶל-בֵּית-אָבִי תֵלֵךְ וְאֶל-מִשְׁפַּחְתִּי וְלִקְחָתָּ אִשָּׁה לְבָנִי׃
לָח אִם-לֹא אֶל-בֵּית-אָבִי תֵלֵךְ וְאֶל-מִשְׁפַּחְתִּי וְלִקְחָתָּ אִשָּׁה לְבָנִי׃
לָח אִם-לֹא אֶל-בֵּית-אָבִי תֵלֵךְ וְאֶל-מִשְׁפַּחְתִּי וְלִקְחָתָּ אִשָּׁה לְבָנִי׃

38. 'Im-lo' 'el-beyth-'abi telek w'el-mish'pach'ti w'laqach'at 'ishah lib'ni.

Gen24:38 but you shall go to my father's house and to my relatives, and take a wife for my son.

<38> ἀλλ' ἢ εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου πορεύσῃ καὶ εἰς τὴν φυλὴν μου
καὶ λήμψῃ γυναῖκα τῷ υἱῷ μου ἐκεῖθεν.

38 all' ē eis ton oikon tou patros mou poreusē kai eis tēn phylēn mou
But unto the house of my father you should go, and to my tribe;

kai lēmpsē gynaika tō huiō mou ekeithen.
and you shall take from there a wife for my son.

כִּי־אָמַרְתִּי אֶל־אֲדֹנָי אֵלַי לֹא־תֵלֵךְ הָאִשָּׁה אַחֲרָי׃
39

39. wa'omar 'el-'adoni 'Ulay lo'-thelek ha'ishah 'acharay.

Gen24:39 I said to my master, Suppose the woman does not go after me.

<39> εἶπα δὲ τῷ κυρίῳ μου Μήποτε οὐ πορεύσεται ἡ γυνὴ μετ' ἐμοῦ.

39 eipa de tō kyriō mou Mēpote ou poreusetai hē gynē met' emou.

And I said to my master, Perhaps should not go the woman with me.

וַיֹּאמֶר אֵלַי יְהוָה אֲשֶׁר־הִתְחַלְכְּתִי לְפָנָיו יִשְׁלַח מַלְאָכּוֹ אִתָּךְ
וְהֵצִילִים בְּרַכָּךְ וְלָקַחְתָּ אִשָּׁה לְבָנִי מִמִּשְׁפַּחְתִּי וּמִבֵּית אָבִי׃
40

40. wayo'mer 'elay Yahúwah 'asher-hith'aalak'ti l'phanayu yish'lach mal'ako 'itak
w'hits'liach dar'keak w'laqach'at 'ishah lib'ni mimish'pach'ti umibeyth 'abi.

Gen24:40 He said to me, אֲשֶׁר־אָנֹכִי, before whom I have walked, shall send His angel with you and make your journey successful, and you shall take a wife for my son from my relatives and from my father's house;

<40> καὶ εἶπέν μοι Κύριος, ὃς εὐηρέστησα ἐναντίον αὐτοῦ, αὐτὸς ἀποστελεῖ τὸν ἄγγελον αὐτοῦ μετὰ σοῦ καὶ εὐοδώσει τὴν ὁδόν σου, καὶ λήμψῃ γυναῖκα τῷ υἱῷ μου ἐκ τῆς φυλῆς μου καὶ ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ πατρός μου.

40 kai eipen moi Kyrios, hō euērestēsa enantion autou,

And he said to me, YHWH in whom I was found well-pleasing before him,

autos apostelei ton aggelon autou meta sou kai euodōsei tēn hodon sou, kai lēmpsē gynaika he shall send out his angel with you, and prosper your way. And you shall take a wife

tō huiō mou ek tēs phylēs mou kai ek tou oikou tou patros mou.

for my son from out of my tribe, and from out of the house of my father.

וְאִם־לֹא יִתְּנוּ לָךְ וְהָיִיתָ נָקִי מֵאֲלָתַי׃
41

מֵאֲזַז תִּנָּקָה מֵאֲלָתַי כִּי תָבוֹא אֶל־מִשְׁפַּחְתִּי
וְאִם־לֹא יִתְּנוּ לָךְ וְהָיִיתָ נָקִי מֵאֲלָתַי׃
41

41. 'az tinaqeh me'alathi ki thabo' 'el-mish'pach'ti
w'im-lo' yit'nu lak w'hayiath naqi me'alathi.

Gen24:41 then you shall be free from my oath, when you come to my relatives; and if they do not give her to you, you shall be free from my oath.

<41> τότε ἄθῳος ἔσῃ ἀπὸ τῆς ἀράς μου· ἡνίκα γὰρ εἰάν ἔλθῃς εἰς τὴν ἐμὴν φυλὴν καὶ μὴ σοι δῶσιν, καὶ ἔσῃ ἄθῳος ἀπὸ τοῦ ὀρκισμοῦ μου.

41 tote athōos esē apo tēs aras mou;

Then innocent you shall be concerning my oath.

hēnika gar ean elthēs eis tēn emēn phylēn kai mē soi dōsin,

For when ever you should have come to my tribe, and not to you they should give her,

kai athōos apo tou horkismou mou.

then you shall be innocent concerning my oath.

מב וְאָבִי הַיּוֹם אֶל-הָעַיִן וְאָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי אָדֹנָי אַבְרָהָם
אִם-יִשְׁקֶנָּא מִצְּלִיחַ הַרְבֵּי אֲשֶׁר אָנֹכִי הַלֵּךְ עָלֶיהָ:
42

42. wa'abo' hayom 'el-ha`ayin wa'omar Yahúwah 'Elohey 'adoni 'Ab'raham
'im-yesh'ak-na' mats'liach dar'ki 'asher 'anoki holek `aleyah.

Gen24:42 So I came today to the spring, and said, O אֱלֹהֵי, the El of my master Abraham,
if now You shall propose my way in which I go by it;

<42> καὶ ἐλθὼν σήμερον ἐπὶ τὴν πηγὴν εἶπα Κύριε ὁ θεὸς τοῦ κυρίου μου Ἀβραάμ,
εἰ σὺ εὐδοοῖς τὴν ὁδὸν μου, ἣν νῦν ἐγὼ πορεύομαι ἐπ' αὐτήν,

42 kai elthōn sēmeron epi tēn pēgēn eipa Kyrie ho theos tou kyriou mou Abraam,

And coming today upon the spring, I said, O YHWH, the El of my master Abraham;

ei sy euodois tēn hodon mou, hēn nyn egō poreuomai ep' autēn,

if you prosper my way, in which now I go by it,

מִן הַנַּחַל אֲנֹכִי נֹצֵב עַל-עַיִן הַמַּיִם וְהָיָה הָעֶלְמָה הַיְצִיאַת לְשֵׂאֵב
וְאָמַרְתִּי אֵלֶיהָ הַשְּׁקִינִי-נָא מִעֵט-מַיִם מִכַּהֲלָךְ:
43

43. hinneh 'anoki nitsab `al-`eyn hamayim w'hayah ha`al'mah hayotse'th lish'ob
w'amar'ti 'eleyah Hash'qini-na' m'`at-mayim mikadek.

Gen24:43 behold, I am standing at the spring of water, and it shall come to pass,
that when the maiden comes out to draw,
and to her I say, Please let me drink a little water from your jar;

<43> ἰδοὺ ἐγὼ ἐφέστηκα ἐπὶ τῆς πηγῆς τοῦ ὕδατος,
καὶ αἱ θυγατέρες τῶν ἀνθρώπων τῆς πόλεως ἐξελεύσονται ὑδρεύσασθαι ὕδωρ,
καὶ ἔσται ἡ παρθένος, ἣ ἂν ἐγὼ εἶπω Πότισόν με μικρὸν ὕδωρ ἐκ τῆς ὑδρίας σου,

43 idou egō ephestēka epi tēs pēgēs tou hydatos,

behold, I stand near the spring of water,

kai hai thygateres tōn anthrōpōn tēs poleōs exeleusontai hydreusasthai hydōr,

and the daughters of the men of the city came forth to draw water,

kai estai hē parthenos, hē an egō eipō

and it shall be the virgin to whom ever I should say,

Potison me mikron hydōr ek tēs hydrias sou,

to drink Give me from your water-pitcher a little water!

44

מד ואמרה אלי גם אתה שתה וגם לגמליך אשאב הוא
האשה אשר-הכים יהיה לבן-אדני:

44. w'am'rah 'elay Gam-'atah sh'theh w'gam lig'maleyak 'esh'ab
hiw' ha'ishah 'asher-hokiach Yahúwah l'ben-'adoni.

Gen24:44 and she shall say to me, Both you drink, and I shall draw for your camels also;
let her be the woman whom אָהָרָן has appointed for my master's son.

<44> καὶ εἶπη μοι Καὶ σὺ πίε, καὶ ταῖς καμήλοις σου ὑδρεύσομαι,
αὕτη ἡ γυνή, ἣν ἠτοίμασεν κύριος τῷ ἑαυτοῦ θεράποντι Ἰσαακ,
καὶ ἐν τούτῳ γνώσομαι ὅτι πεποιήκας ἔλεος τῷ κυρίῳ μου Ἀβρααμ.

44 kai eipē moi Kai sy pie, kai tais kamēlois sou hydreusomai,
And she should have said to me, You also drink, and to your camels I shall draw water.

hautē hē gynē, hēn hētoimasen kyrios tō heautou theraponti Isaak,
This is the woman whom YHWH prepared for his own attendant Isaac;

kai en toutō gnōsomai hoti pepoiēkas eleos tō kyriō mou Abraam.
and in this you shall know that you have done mercy to my master Abraham.

אָהָרָן אָמַר וְהָיָה לְבִן-אֲדֹנָי וְהָיָה רֵבְקָה יֹצֵאת וְכֹבֶדָה
עַל-שִׁכְמָהּ וְתָרַד הָעַיִנָּה וְתִשָּׂא בְּהָרֵץ וְהָיָה לְבִן-אֲדֹנָי וְהָיָה רֵבְקָה יֹצֵאת וְכֹבֶדָה
מֵאַחַר שִׁכְמָהּ וְהָיָה לְבִן-אֲדֹנָי וְהָיָה רֵבְקָה יֹצֵאת וְכֹבֶדָה

45. 'ani terem 'akaleh l'daber 'el-libi w'hinneh Rib'qah yotse'th w'kadah `al-shik'mah
watered ha'ay'nah watish'ab wa'omar 'eleyah Hash'qini na'.

Gen24:45 Before I had finished speaking in my heart, behold, Ribqah came out with her jar
on her shoulder, and went down to the spring and drew, and I said to her, Please let me drink.

<45> καὶ ἐγένετο πρὸ τοῦ συντελέσαι με λαλοῦντα
ἐν τῇ διανοίᾳ εὐθὺς Ρεβέκκα ἐξεπορεύετο ἔχουσα τὴν ὑδρίαν ἐπὶ τῶν ὤμων
καὶ κατέβη ἐπὶ τὴν πηγὴν καὶ ὑδρεύσατο. εἶπα δὲ αὐτῇ Πότισόν με.

45 kai egeneto pro tou syntelesai me lalounta en tē dianoiā
And it came to pass before the completing my speaking in my mind,

euthys Rebekka exeporeueto echousa tēn hydrian epi tōn ōmōn
straightway Rebekah came forth having the water-pitcher upon the shoulders,

kai katebē epi tēn pēgēn kai hydreusato. eipa de autē Potison me.
and she went down to the spring, and she drew water. And I said to her, Give me a drink!

מִוֹתְמַהֵר וְתוֹרַד כֹּבֶדָה מֵעַלְיָהּ וְתִשָּׂא בְּהָרֵץ וְהָיָה לְבִן-אֲדֹנָי וְהָיָה רֵבְקָה יֹצֵאת וְכֹבֶדָה
וְהָיָה לְבִן-אֲדֹנָי וְהָיָה רֵבְקָה יֹצֵאת וְכֹבֶדָה

46. wat'maher watered kadah me`aleyah wato'mer Sh'theh
w'gam-g'maleyak 'ash'qeh. wa'esh't' w'gam hag'malim hish'qathah.

Gen24:46 She hurried and lowered her jar from her shoulder, and said, Drink, and I shall water your camels also; so I drank, and she watered the camels also.

<46> καὶ σπεύσασα καθείλεν τὴν ὑδρίαν αὐτῆς ἀφ’ ἑαυτῆς καὶ εἶπεν Πίε σύ, καὶ τὰς καμήλους σου ποτιῶ. καὶ ἔπιον, καὶ τὰς καμήλους ἐπότισεν.

46 kai speusasa katheilen tēn hydrian autēs aph’ heautēs kai eipen Pie sy, And she hastened to lower her water-pitcher from herself, and she said, You drink! kai tas kamēlous sou potiō. kai epion, kai tas kamēlous epotisen. and your camels I shall water. And I drank, and the camels she watered.

47
:אָפּוֹשֵׁט אֶת-הַיָּדָה לֹא מִלְכָּה וְאֲשָׁם הַנָּזִם עַל-אֶפְדָּה וְהִצְמִירִים עַל-יָדָיִהּ;
מִזְוֹאֲשָׁל אֶתְהָ וְאֶמֶר בֶּת-מִי אַתְּ וְתֹאמַר בֶּת-בְּתוֹאֵל בֶּן-נַחֹר
47
:אָפּוֹשֵׁט אֶת-הַיָּדָה לֹא מִלְכָּה וְאֲשָׁם הַנָּזִם עַל-אֶפְדָּה וְהִצְמִירִים עַל-יָדָיִהּ;
מִזְוֹאֲשָׁל אֶתְהָ וְאֶמֶר בֶּת-מִי אַתְּ וְתֹאמַר בֶּת-בְּתוֹאֵל בֶּן-נַחֹר

47. wa'esh'al 'othah wa'omar Bath-mi 'at'. wato'mer Bath-B'thu'El ben-Nachor 'asher yal'dah-lo Mil'kah. wa'asim hanezem `al-'apah w'hats'midim `al-yadeyah.

Gen24:47 Then I asked her, and said, Whose daughter are you?

And she said, The daughter of Bethu'El, Nachor's son, whom Milkah bore to him; and I put the ring on her nose, and the bracelets on her wrists.

<47> καὶ ἠρώτησα αὐτὴν καὶ εἶπα Τίνος εἶ θυγάτηρ; ἡ δὲ ἔφη Θυγάτηρ Βαθουηλ εἰμὶ τοῦ υἱοῦ Ναχωρ, ὃν ἔτεκεν αὐτῷ Μελχα. καὶ περιέθηκα αὐτῇ τὰ ἐνώτια καὶ τὰ ψέλια περὶ τὰς χεῖρας αὐτῆς.

47 kai ērōtēsa autēn kai eipa Tinos ei thygatēr? And I asked her, and said, Whose daughter are you? hē de ephē Thygatēr Bathouēl eimi tou huiou Nachōr, And she said, the daughter of Bethuel I am, son of Nahor, hon eteken autō Melcah. kai periethēka autē ta enōtia kai ta pselia peri tas cheiras autēs; whom bore to him Milcah. And I put on her the ear-rings, and the bracelets about her hands.

48
:אָפּוֹשֵׁט אֶת-הַיָּדָה לֹא מִלְכָּה וְאֲשָׁם הַנָּזִם עַל-אֶפְדָּה וְהִצְמִירִים עַל-יָדָיִהּ;
מִזְוֹאֲשָׁל אֶתְהָ וְאֶמֶר בֶּת-מִי אַתְּ וְתֹאמַר בֶּת-בְּתוֹאֵל בֶּן-נַחֹר
48
:אָפּוֹשֵׁט אֶת-הַיָּדָה לֹא מִלְכָּה וְאֲשָׁם הַנָּזִם עַל-אֶפְדָּה וְהִצְמִירִים עַל-יָדָיִהּ;
מִזְוֹאֲשָׁל אֶתְהָ וְאֶמֶר בֶּת-מִי אַתְּ וְתֹאמַר בֶּת-בְּתוֹאֵל בֶּן-נַחֹר

48. wa'eqod wa'esh'tachaweh la-Yahúwah wa'abarek 'eth-Yahúwah 'Elohey 'adoni 'Ab'raham 'asher hin'chani b'derek 'emeth laqachath 'eth-bath-'achi 'adoni lib'no.

Gen24:48 And I bowed and worshiped אָפּוֹשֵׁט, and blessed אָפּוֹשֵׁט, the El of my master Abraham, who had guided me in the right way to take the daughter of my master's kinsman for his son.

<48> καὶ εὐδοκήσας προσεκύνησα κυρίῳ καὶ εὐλόγησα κύριον τὸν θεὸν τοῦ κυρίου μου Αβρααμ, ὃς εὐόδωσέν μοι ἐν ὁδῷ ἀληθείας λαβεῖν τὴν θυγατέρα τοῦ ἀδελφοῦ τοῦ κυρίου μου τῷ υἱῷ αὐτοῦ.

48 kai eudokēsas prosekynēsa kyriō And finding favor, I did obeisance to YHWH. kai eulogēsa kyrion ton theon tou kyriou mou Abraam, And I blessed YHWH the El of my master Abraham,

hos euodōsen moi en hodō alētheias
 who prospered me in the way of truth,
 labein tēn thygatera tou adelphou tou kyriou mou tō huiō autou.
 to take the daughter of the brother of my master, for his son.

כֹּל יִשְׁכַּחְךָ מִיְּמֵי אֲדֹנָי וְיִשְׁכַּחְךָ מִיְּמֵי אֲדֹנָי
 כֹּל יִשְׁכַּחְךָ מִיְּמֵי אֲדֹנָי וְיִשְׁכַּחְךָ מִיְּמֵי אֲדֹנָי
 מִטּוֹ וְעַתָּה אִם-יִשְׁכַּחְךָ עֲשִׂים חֶסֶד וְאַמֶּת אֶת-אֲדֹנָי הַגִּידוּ לִי
 וְאִם-לֹא הַגִּידוּ לִי וְאַפְּנָה עַל-יְמִין אוֹ עַל-שְׂמֹאל:

49. w`atah 'im-yesh'kem `osim chesed we'emeth 'eth-'adoni hagidu li
 w'im-lo' hagidu li w'eph'neh `al-yamin 'o `al-s'mo'l.

Gen24:49 So now if you are going to deal kindly and truly with my master, tell me;
 and if not, let me know, that I may turn to the right hand or to the left.

<49> εἰ οὖν ποιεῖτε ὑμεῖς ἔλεος καὶ δικαιοσύνην πρὸς τὸν κύριόν μου, ἀπαγγείλατέ μοι,
 εἰ δὲ μὴ, ἀπαγγείλατέ μοι, ἵνα ἐπιστρέψω εἰς δεξιὰν ἢ εἰς ἀριστεράν.

49 ei oun poieite hymeis eleos kai dikaiosynēn pros ton kyrion mou, apageilate moi,
 If then you do mercy and righteousness to my master, report to me
 ei de mē, apageilate moi, hina epistrepsō eis dexian ē eis aristeran.
 and if not, report to me, that I might turn to the right or to the left!

וְיִשְׁכַּחְךָ מִיְּמֵי אֲדֹנָי וְיִשְׁכַּחְךָ מִיְּמֵי אֲדֹנָי
 וְיִשְׁכַּחְךָ מִיְּמֵי אֲדֹנָי וְיִשְׁכַּחְךָ מִיְּמֵי אֲדֹנָי
 נִיבְעֵן לְבָן וּבְתוֹאֵל וַיֹּאמְרוּ מִיְּהוָה יֵצֵא הַדָּבָר
 לֹא נוֹכַל הַיָּד אֵלָיִךָ רַע אוֹ-טוֹב:

50. waya`an Laban u-B'thu'El wayo'm'ru me-Yahúwah yatsa' hadabar
 lo' nukal daber 'eleyak ra` 'o-tob.

Gen24:50 Then Laban and Bethu'El replied and said, The matter comes from יָצָא;
 so we are not able to speak to you evil or good.

<50> Ἀποκριθεὶς δὲ Λαβαν καὶ Βαθουὴλ εἶπαν Παρὰ κυρίου ἐξῆλθεν τὸ πρόσταγμα τοῦτο·
 οὐ δύνησόμεθα σοι ἀντειπεῖν κακὸν ἢ καλῶ.

50 Apokritheis de Laban kai Bathouēl eipan Para kyriou exēlthen to prostagma touto;
 And answering Laban and Bethuel said, From YHWH came forth this thing,
 ou dynēsometha soi anteipein kakon ē kalō.
 we shall not be able to answer you bad or good.

וְתִהְיֶה אִשָּׁה לְבָן-אֲדֹנָי כַּאֲשֶׁר הִבְרַתְּ יְהוָה:
 וְתִהְיֶה אִשָּׁה לְבָן-אֲדֹנָי כַּאֲשֶׁר הִבְרַתְּ יְהוָה:
 וְתִהְיֶה אִשָּׁה לְבָן-אֲדֹנָי כַּאֲשֶׁר הִבְרַתְּ יְהוָה:
 וְתִהְיֶה אִשָּׁה לְבָן-אֲדֹנָי כַּאֲשֶׁר הִבְרַתְּ יְהוָה:

51. hinneh-Rib'qah l'phaneyak. Qach walek
 uth'hi 'ishah l'ben-'adoneyak ka'asher diber Yahúwah.

Gen24:51 Behold, Ribqah is before you, take her and go,
and let her be the wife of your master's son, as **אֱלֹהִים** has spoken.

<51> ἰδοὺ Ρεβекκα ἐνώπιόν σου· λαβὼν ἀπότρεχε,
καὶ ἔστω γυνὴ τῷ υἱῷ τοῦ κυρίου σου, καθὰ ἐλάλησεν κύριος.

51 idou Rebekka enōpion sou; labōn apotreche,
Behold, Rebekah is before you, in taking her, run!
kai estō gynē tō huiō tou kyriou sou, katha elalēsen kyrios.
and let her be wife to the son of your master! as YHWH spoke.

אֲשֶׁר שָׁמַע עֶבֶד אַבְרָהָם אֶת־דִּבְרֵיהֶם וַיִּשְׁתַּחוּ אֶרְצָה לַיהוָה: 52

52. way'hi ka'asher shama`'ebed 'Ab'raham 'eth-dib'reyhem wayish'tachu 'ar'tsah la-Yahúwah.

Gen24:52 And it came to pass, that, when Abraham's servant heard their words,
he bowed himself to the ground before **אֱלֹהִים**.

<52> ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἀκοῦσαι τὸν παῖδα τὸν Ἀβρααμ τῶν ῥημάτων τούτων προσεκύνησεν
ἐπὶ τὴν γῆν κυρίου.

52 egeneto de en tō akousai ton paida ton Abraam tōn hrēmatōn toutōn
And taking place in the hearing of the servant of Abraham their words,
prosekynēsen epi tēn gēn kyriō.
he did obeisance upon the ground to YHWH.

וַיֹּצֵא הָעֶבֶד כֶּלֶי־כֶסֶף וְכֶלֶי זָהָב וּבְגָדִים
וַיִּתֵּן לְרֵבְקָה וּמַגְדָּנָת בָּתָּן לְאַחֶיהָ וּלְאִמָּהּ: 53

53. wayotse' ha'ebed k'ley-keseeph uk'ley zahab ub'gadim
wayiten l'Rib'qah umig'danoth nathan l'achiah ul'imah.

Gen24:53 The servant brought out articles of silver and articles of gold, and garments,
and gave them to Ribqah; he also gave jewels to her brother and to her mother.

<53> καὶ ἐξενέγκας ὁ παῖς σκεύη ἀργυρᾶ καὶ χρυσᾶ
καὶ ἱματισμὸν ἔδωκεν Ρεβекκα καὶ δῶρα ἔδωκεν τῷ ἀδελφῷ αὐτῆς καὶ τῇ μητρὶ αὐτῆς.

53 kai exenegkas ho pais skeuē argyra kai chrysa
And brought forth the servant items made of silver and of gold.
kai himatismōn edōken Rebekka kai dōra edōken tō adelphō autēs kai tē mētri autēs.
And clothes he gave to Rebekah, and gifts he gave to her brother, and to her mother.

וַיִּקְוֶמוּ בְּבֶקֶר וַיֵּאמֶר שְׁלַחְנִי לְאִדְנִי: 54

54. wayo'k'lu wayish'tu hu' w'ha'anashim 'asher-'imo wayalinu.

wayaqumu baboqer wayo'mer shal'chuni l'adoni.

Gen24:54 Then they ate and drank, he and the men who were with him and they lodged. When they arose in the morning, he said, Send me away to my master.

<54> καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον, αὐτὸς καὶ οἱ ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ ὄντες, καὶ ἐκοιμήθησαν. Καὶ ἀναστὰς πρῶτὸν εἶπεν Ἐκπέμψατέ με, ἵνα ἀπέλθω πρὸς τὸν κύριόν μου.

54 kai ephagon kai epion, autos kai hoi andres hoi met' autou ontes, kai ekoimēthēsan.

And they ate and drank. And he and the men with him being went to sleep.

Kai anastas prōi eipen Ekpepsate me, hina apelhō pros ton kyrion mou.

And rising up in the morning, he said, Send me forth! that I may go forth to my master.

נְהַיֵּאמֶר אַחִיָּה וְאִמָּהּ תִּשָּׁב הַנַּעֲרָ אֶתְנֶנּוּ יָמִים אֹרְ עָשׂוֹר אַחֲרֵי תִּלְדָּ:
:יֶלֶדָּ

55. Wayo'mer 'achiah w'imah tesheb hana'ara 'itanu yamim 'o `asor 'achar telek.

Gen24:55 But her brother and her mother said, Let the girl stay with us a few days, say ten; afterward she may go.

<55> εἶπαν δὲ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῆς καὶ ἡ μήτηρ Μεινάτω ἡ παρθένος μεθ' ἡμῶν ἡμέρας ὡσεὶ δέκα, καὶ μετὰ ταῦτα ἀπελεύσεται.

55 eipan de hoi adelphoi autēs kai hē mētēr Meinatō hē parthenos meth' hēmōn hēmeras hōsei deka,

said And her brothers and mother, Let remain the virgin with us days about ten!

kai meta tauta apeleusetai.

and after this she shall go forth.

נְהַיֵּאמֶר אֶלְהֵם אַל־תְּאַחֲרוּ אֶתִּי וַיְהִיָּה הַנַּעֲלִים בְּרַכִּי שְׁלֹחֹנִי
וְאֶלְכָה לְאֶדְנִי:

56. wayo'mer 'alehem 'Al-t'acharu 'othi wa-Yahúwah hits'liach dar'ki. shal'chuni w'el'kah l'adoni.

Gen24:56 He said to them, Do not delay me, since YHWH has prospered my way. Send me away that I may go to my master.

<56> ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Μὴ κατέχετε με, καὶ κύριος εὐόδωσεν τὴν ὁδόν μου· ἐκπέμψατέ με, ἵνα ἀπέλθω πρὸς τὸν κύριόν μου.

56 ho de eipen pros autous Mē katechete me, kai kyrios euodōsen tēn hodon mou;

And he said to them, Do not hold me, for YHWH prospered my way!

ekpepsate me, hina apelhō pros ton kyrion mou.

Send me! that I may go forth to my master.

נְהַיֵּאמְרוּ נִקְרָא לְנַעֲרָ וְנִשְׂאָלָה אֶת־פִּיהָ:
:אֶלְכָה לְאֶדְנִי

57. wayo'm'ru Niq'ra' lana'ara w'nish'alah 'eth-piah.

Gen24:57 And they said, We shall call the girl and consult her wishes.

<57> οἱ δὲ εἶπαν Καλέσωμεν τὴν παῖδα καὶ ἐρωτήσωμεν τὸ στόμα αὐτῆς.

57 hoi de eipan Kalesōmen tēn paida kai erōtēsōmen to stoma autēs.

And they said, We should call the maidservant, and we should ask by her mouth.

58. wayiq'r'u l-Rib'qah wayo'm'ru 'eleyah Hathel'ki im-ha'ish hazeh. wato'mer 'Eleh.

נח ויִקְרָא וַיֹּאמְרוּ לְרִבְקָה וַיֵּאמְרוּ אֵלֶיהָ הֲתֵלְכִי עִם-הָאִישׁ הַזֶּה וַתֹּאמֶר אֵלֶיהָ:

58. wayiq'r'u l-Rib'qah wayo'm'ru 'eleyah Hathel'ki im-ha'ish hazeh. wato'mer 'Eleh.

Gen24:58 Then they called Ribqah and said to her, Shall you go with this man?

And she said, I shall go.

<58> καὶ ἐκάλεσαν Ρεβεκκαν καὶ εἶπαν αὐτῇ Πορεύση μετὰ τοῦ ἀνθρώπου τούτου;

ἢ δὲ εἶπεν Πορεύσομαι.

58 kai ekalesan Rebekkan kai eipan autē Poreusē meta tou anthrōpou toutou? hē de eipen Poreusomai.

And they called Rebekah, and said to her, Shall you go with this man? And she said, I shall go.

59. way'shal'chu 'eth-Rib'qah 'achotham w'eth-meniq'tah

59. way'shal'chu 'eth-Rib'qah 'achotham w'eth-meniq'tah

w'eth-`ebed 'Ab'raham w'eth-'anashayu.

Gen24:59 And they sent away their sister Ribqah and her nurse with Abraham's servant and his men.

<59> καὶ ἐξέπεμψαν Ρεβεκκαν τὴν ἀδελφὴν αὐτῶν καὶ τὰ ὑπάρχοντα αὐτῆς

καὶ τὸν παῖδα τὸν Αβρααμ καὶ τοὺς μετ' αὐτοῦ.

59 kai exepempsan Rebekkan tēn adelphēn autōn kai ta hyparchonta autēs

And they sent forth Rebekah their sister, and her possessions,

kai ton paida ton Abraam kai tous met' autou.

and the servant of Abraham, and the ones with him.

60. way'baraku 'eth-Rib'qah wayo'm'ru lah 'Achothenu 'at' hayi l'al'phey r'babah.

60. way'baraku 'eth-Rib'qah wayo'm'ru lah 'Achothenu 'at' hayi l'al'phey r'babah.

w'yirash zar`ek 'eth sha`ar son'ayu.

Gen24:60 They blessed Ribqah and said to her, May you, our sister, become thousands of ten thousands, and may your descendants possess the gate of those who hate them.

<60> καὶ εὐλόγησαν Ρεβεκκαν, καὶ εἶπαν αὐτῇ Ἀδελφὴ ἡμῶν εἶ· γίνου εἰς χιλιάδας μυριάδων, καὶ κληρονομησάτω τὸ σπέρμα σου τὰς πόλεις τῶν ὑπεναντίων.

60 kai eulogēsan Rebekkan, kai eipan autē Adelphe hēmōn ei;

And they blessed Rebekah, and said to her, sister our You are,

ginou eis chiliadas myriadōn, kai klēronomēsatō to sperma sou tas poleis tōn hypenantion.

become for a thousand myriads, and inherit let your seed the cities of your opponents!

אָפּאַרײַבן אַ טויזנט טויזנטער און אַרײַבן אַרײַבן אַרײַבן אַרײַבן אַרײַבן 61
:אַרײַבן אַרײַבן אַרײַבן אַרײַבן אַרײַבן אַרײַבן אַרײַבן אַרײַבן אַרײַבן אַרײַבן
סאַ וַתִּקַּם רִבְקָה וַנַּעֲרֹתֶיהָ וַתִּרְכַּבְנָה עַל־הַגְּמֵלִים וַתֵּלְכֶנָּה
אַחֲרַי הָאִישׁ וַיִּקַּח הָעֶבֶד אֶת־רִבְקָה וַיֵּלֶךְ:

61. wataqam Rib'qah w'na`arotheyah watir'kab'nah
`al-hag'malim watelak'nah 'acharey ha'ish wayiqach ha`ebed 'eth-Rib'qah wayelak.

Gen24:61 Then Ribqah arose with her maids, and they mounted
on the camels and followed after the man. So the servant took Ribqah and departed.

<61> ἀναστᾶσα δὲ Ρεβекκα καὶ αἱ ἄβραι αὐτῆς ἐπέβησαν ἐπὶ τὰς καμήλους
καὶ ἐπορεύθησαν μετὰ τοῦ ἀνθρώπου, καὶ ἀναλαβὼν ὁ παῖς τὴν Ρεβекκαν ἀπήλθεν.

61 anastasa de Rebekka kai hai habrai autēs epebēsan epi tas kamēlous
And rising up, Rebekah and her handmaidens mounted upon the camels,
kai eporeuthēsan meta tou anthrōpou, kai analabōn ho pais tēn Rebekkan apēlthen.
and they went with the man. And taking the girl Rebekah, he went forth.

וַיָּבֹא מִבְּעַר לַחַי רֹאִי וְהָיָא יוֹשֵׁב בְּאֶרֶץ הַנֶּגֶב: 62
אָפּאַרײַבן אַ טויזנט טויזנטער און אַרײַבן אַרײַבן אַרײַבן אַרײַבן אַרײַבן אַרײַבן אַרײַבן אַרײַבן אַרײַבן

62. w'Yits'chaq ba' mibo' B'er-Lachay-Ro'i w'hu' yosheb b'erets haNegeb.

Gen24:62 Now Yitschaq had come from the gate to Beer-lahai-roi;
for he was living in the land of the Negeb.

<62> Ἰσαακ δὲ ἐπορεύετο διὰ τῆς ἐρήμου κατὰ τὸ φρέαρ τῆς ὀράσεως·
αὐτὸς δὲ κατῴκει ἐν τῇ γῆ τῇ πρὸς λίβα.

62 Isaak de eporeueto dia tēs erēmou kata to phrear tēs horaseōs;
And Isaac was traveling over through the wilderness by the Well of the Vision.
autos de katōkei en tē gē tē pros liba.
And he dwelt in the land towards the south.

וַיֵּצֵא יִצְחָק לְשׁוּחַ בְּשָׂדֵה לְפָנֹת עָרַב
וַיִּשָּׂא עֵינָיו וַיִּרְא וְהִנֵּה גְמֵלִים בָּאִים:

63. wayetse' Yits'chaq lasuach basadeh liph'noth `areb wayisa' `eynayu
wayar' w'hinneh g'malim ba'im.

Gen24:63 Yitschaq went out to meditate in the field toward evening; and he lifted up his eyes
and looked, and behold, camels were coming.

<63> καὶ ἐξῆλθεν Ἰσαακ ἀδολεσχεῖσαι εἰς τὸ πεδῖον τὸ πρὸς δείλης
καὶ ἀναβλέψας τοῖς ὀφθαλμοῖς εἶδεν καμήλους ἐρχομένας.

63 kai exēlthen Isaak adoleschēsai eis to pedion to pros deilēs
And Isaac came forth to meditate in the plain towards afternoon.

kai **anablepsas** **tois ophthalmois eiden** kamēlous erchomenas.

And **looking up** with **his eyes**, **he saw** camels coming.

סד ותשא רבקה את-עיניה ותרא את-יצחק ותפל מעל הגמל:
:למאן למאן למאן פהר-חא כחאן אבנא-חא אפגא כחאן 64

64. watisa' Ribqah 'eth-`eyneyah watere' 'eth-Yits'chaq watipol me`al hagamal.

Gen24:64 Ribqah lifted up her eyes, and when she saw Yitschaq she **dismounted from the camel.**

<64> και ἀναβλέψασα Ρεβекка τοῖς ὀφθαλμοῖς εἶδεν τὸν Ἰσαακ
καὶ κατεπήδησεν ἀπὸ τῆς καμήλου

64 kai anablepsasa Rebekka tois ophthalmois eiden ton Isaak kai katepedēsen apo tēs kamēlou
And **Rebekah looking up with the eyes**, **saw Isaac**, and **she leaped down from the camel.**

סח ותאמר אל-העבד מי-האיש הלזה החלך בשדה לקראתנו
ויאמר העבד הוא אדני ותקח הצעיף ותתכס:
:למאן למאן למאן פהר-חא כחאן אבנא-חא אפגא כחאן 65

65. wato'mer 'el-ha`ebed Mi-ha'ish halazeh haholek basadeh liq'ra'thenu.
wayo'mer ha`ebed Hu' 'adoni. Watiqach hatsa`iph watith'kas.

Gen24:65 She said to the servant, Who is this man walking in the field to meet us?
And the servant **said, He is my master. Then she took her veil** and covered herself.

<65> και εἶπεν τῷ παιδί Τίς ἐστὶν ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος ὁ πορευόμενος ἐν τῷ πεδίῳ εἰς συνάντησιν
ἡμῖν; εἶπεν δὲ ὁ παῖς Οὗτός ἐστιν ὁ κύριός μου. ἡ δὲ λαβούσα τὸ θέριστρον περιεβάλετο.

65 kai eipen tō paidi Tis estin ho anthrōpos ekeinos ho poreuomenos en tō pediō eis synantēsin hēmin?
And **she said to the servant, Who is that man going in the plain to meet us?**

eipen de ho pais Houtos estin ho kyrios mou.
And **said the servant, This is my master.**

hē de labousa to theristron periebaletō.
And **she having taken the lightweight covering put it on.**

סו ויספר העבד ליצחק את כל-הדברים אשר עשה:
:למאן למאן למאן פהר-חא כחאן אבנא-חא אפגא כחאן 66

66. way'saper ha`ebed l-Yits'chaq 'eth kal-had'barim 'asher `asah.

Gen24:66 The servant told Yitschaq all the things that He had done.

<66> και διηγῆσατο ὁ παῖς τῷ Ἰσαακ πάντα τὰ ῥήματα, ἃ ἐποίησεν.

66 kai diēgēsato ho pais tō Isaak panta ta hrēmata, ha epoiēsen.
And **described the servant to Isaac all the words which** he did.

סז ויבא יצחק את-רבקה
:למאן למאן למאן פהר-חא כחאן אבנא-חא אפגא כחאן 67

וַתְּהִי-לוֹ לְאִשָּׁה וַיֵּאָהֲבָהּ וַיִּנְחָם יִצְחָק אַחֲרֵי אִמּוֹ: פ

67. waybi'eah Yits'chaq ha'ohelah Sarah 'imo wayiqach 'eth-Rib'qah
wat'hi-lo l'ishah waye'ehabeah wayinachem Yits'chaq 'acharey 'imo.

Gen24:67 Then Yitschaq brought her into his mother Sarah's tent, and he took Ribqah,
and she became his wife, and he loved her; thus Yitschaq was comforted after his mother.

<67> εἰσήλθεν δὲ Ἰσαακ εἰς τὸν οἶκον τῆς μητρὸς αὐτοῦ καὶ ἔλαβεν τὴν Ρεβεκκαν, καὶ
ἐγένετο αὐτοῦ γυνή, καὶ ἠγάπησεν αὐτήν· καὶ παρεκλήθη Ἰσαακ περὶ Σαρρας τῆς μητρὸς αὐτοῦ.

67 eisēlthen de Isaak eis ton oikon tēs mētros autou kai elaben tēn Rebekkan,
entered And Isaac into the house of his mother, and took Rebekah,

kai egeneto autou gynē, kai ēgapēsen autēn;
and she became his wife. And he loved her.

kai pareklēthē Isaak peri Sarras tēs mētros autou.
And Isaac was comforted concerning Sarah his mother.

Sefer Maaseh Bereshith (Genesis)

Chapter 25

אָבְרָהָם וְיִצְחָק וְיַעֲקֹב וְקֵטוּרָה Gen25:1

אָבְרָהָם וְיִצְחָק וְיַעֲקֹב וְקֵטוּרָה

1. wayoseph 'Ab'raham wayiqach 'ishah ush'mah Q'turah.

Gen25:1 Now Abraham added and took another wife, whose name was Qeturah.

<25:1> Προσθέμενος δὲ Ἀβραὰμ ἔλαβεν γυναῖκα, ἣ ὄνομα Χεττούρα.

1 Prosthemenos de Abraam elaben gynaika, hē onoma Chettoura.

added And Abraham to take a wife whose name was Keturah.

יָמָא-אֶבְרָהָם וְיִצְחָק וְיַעֲקֹב וְקֵטוּרָה 2

אֶבְרָהָם וְיִצְחָק וְיַעֲקֹב וְקֵטוּרָה

בְּתוּלָה לֹא אֶת-זִמְרָן וְאֶת-יִקְשָׁן וְאֶת-מְדָן

וְאֶת-מִדְיָן וְאֶת-יִשְׁבָּק וְאֶת-שׁוּחַ

2. wateled lo 'eth-Zim'ran w'eth-Yaq'shan w'eth-M'dan w'eth-Mid'yan w'eth-Yish'baq w'eth-Shuach.

Gen25:2 She bore to him Zimran and Yokshan and Medan and Midian and Yishbaq and Shuach.

<2> ἔτεκεν δὲ αὐτῷ τὸν Ζεμραν καὶ τὸν Ιεξαν καὶ τὸν Μαδαν

καὶ τὸν Μαδιαμ καὶ τὸν Ιεσβोक καὶ τὸν Σουε.

2 eteken de autō ton Zemran kai ton Iexan kai ton Madan kai ton Madiam kai ton Iesbok kai ton Sōue.

And she bore to him Zimran, and Jokshan, and Medan, and Midian, and Ishbak, and Shuah.

יָמָא-אֶבְרָהָם וְיִצְחָק וְיַעֲקֹב וְקֵטוּרָה 3

אֶבְרָהָם וְיִצְחָק וְיַעֲקֹב וְקֵטוּרָה

גַּוְוָה לְדָן וְאֶת-שָׁבָא וְאֶת-דָּדָן

וּבְנֵי דָדָן הָיוּ אֲשׁוּרִים וְלְטוּשִׁים וְלְאֻמִּים:

3. w'Yaq'shan yalad 'eth-Sh'ba' w'eth-D'dan ub'ney D'dan hayu 'Ashshurim uL'tushim uL'ummim.

Gen25:3 Yoqshan fathered of Sheba and Dedan.

And the sons of Dedan were Ashshurim and Letushim and Leummim.

<3> Ιεξαν δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαβα, καὶ τὸν Δαιδαν·

υἱοὶ δὲ Δαιδαν Ἀσσυριμ καὶ Λατουσιμ καὶ Λοωμιμ.

3 Iexan de egennēsen ton Saba, kai ton Daidan;

And Jokshan procreated Sheba and Dedan.

huioi de Daidan Assouriim kai Latousiim kai Loōmim.

And sons of Dedan were the Asshurim, and Letushim, and Leummim.

אָבְרָהָם וְיִצְחָק וְיַעֲקֹב וְקֵטוּרָה 4

דְּוּבְנֵי מִדְיָן עֵיפָה וְעֶפְרַיִם וְחִנֹּךְ וְאֶבְיָדָע וְאֶלְדָּעָה כָּל-אֵלֶּה בְּנֵי קֵטוּרָה:

Gen25:7 These are the days of the years of Abraham's life that he lived, one hundred and seventy-five years.

<7> Ταῦτα δὲ τὰ ἔτη ἡμερῶν ζωῆς Αβρααμ, ὅσα ἔζησεν· ἑκατὸν ἑβδομήκοντα πέντε ἔτη.

7 Tauta de ta etē hēmerōn zōēs Abraam,

And these were the years of the days of the life of Abraham,

hosa ezēsen; hekaton hebdomēkonta pente etē.

as many as he lived, a hundred seventy-five years.

יְחִיֵּי אֲבְרָהָם בְּשָׂיבָה טוֹבָה זָקֵן וְשָׂבַע וַיֵּאָסֶף אֶל-עַמּוּיוֹ׃
:יְחִיֵּי אֲבְרָהָם בְּשָׂיבָה טוֹבָה זָקֵן וְשָׂבַע וַיֵּאָסֶף אֶל-עַמּוּיוֹ׃

8. wayig'wa` wayamath 'Ab'raham b'seybah tobah zaqen w'sabe`a waye'aseph 'el-`amayu.

Gen25:8 Abraham expired and died in a good old age, aged, and satisfied and he was gathered to his people.

<8> καὶ ἐκλιπὼν ἀπέθανεν Αβρααμ ἐν γήρει καλῷ πρεσβύτης καὶ πλήρης ἡμερῶν καὶ προσετέθη πρὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ.

8 kai eklipon apethanen Abraam en gērei kalō presbytēs kai plērēs hēmerōn

And failing, Abraham died in old age a good, an old man and full of days.

kai prosetethē pros ton laon autou.

And he was added to his people.

וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ יִצְחָק וַיְשָׁמְעֵאל בְּנָיו אֶל-מְעַרַת הַמַּכְפֵּלָה
אֶל-שְׂדֵה עֶפְרָן בֶּן-צֹחַר הַחִתִּי אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי מַמְרֵא׃
אֶל-שְׂדֵה עֶפְרָן בֶּן-צֹחַר הַחִתִּי אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי מַמְרֵא׃

9. wayiq'b'ru 'otho Yits'chaq w'Yish'ma'El banayu 'el-m`arath haMak'pelah 'el-s'deh `Eph'ron ben-Tsochar haChitti 'asher `al-p'ney Mam're'.

Gen25:9 Then his sons Yitschaq and Yishma'El buried him in the cave of Makpelah, in the field of Ephron the son of Zohar the Chittite, which is before Mamre,

<9> καὶ ἔθαψαν αὐτὸν Ἰσαακ καὶ Ἰσμαῆλ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ εἰς τὸ σπήλαιον τὸ διπλοῦν εἰς τὸν ἀγρὸν Ἐφρων τοῦ Σααρ τοῦ Χετταίου, ὃ ἐστὶν ἀπέναντι Μαμβρη,

9 kai ethapsan auton Isaak kai Ismaēl hoi huioi autou eis to spēlaion to diploun

And entombed him, Isaac and Ishmael two sons his, in the cave double,

eis ton agron Ephrōn tou Saar tou Chettaïou, ho estin apenanti Mambrē,

in the field of Ephron the son of Zohar the Hittite, which is before Mamre;

יְהִי שְׂדֵה אֲשֶׁר-קָנָה אֲבְרָהָם מֵאֶת בְּנֵי-חֵת שְׂמָה קָבַר אֲבְרָהָם וְשָׂרָה אִשְׁתּוֹ׃
:יְהִי שְׂדֵה אֲשֶׁר-קָנָה אֲבְרָהָם מֵאֶת בְּנֵי-חֵת שְׂמָה קָבַר אֲבְרָהָם וְשָׂרָה אִשְׁתּוֹ׃

10. hasadeh 'asher-qanah 'Ab'raham me'eth b'ney-Cheth shamah qubar 'Ab'raham w'Sarah 'ish'to.

Gen25:10 the field which Abraham purchased from the sons of Cheth; there Abraham was buried with Sarah his wife.

<10> τὸν ἀγρὸν καὶ τὸ σπήλαιον, ὃ ἐκτήσατο Αβρααμ παρὰ τῶν υἱῶν Χετ,

ἐκεῖ ἔθαψαν Ἀβρααμ καὶ Σαρραν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ.

10 ton agron kai to spēlaion, ho ektēsato Abraam para tōn huiōn Chet,
the field and the cave which Abraham acquired from the sons of Heth.

ekei ethapsan Abraam kai Sarran tēn gynaika autou.

There they entombed Abraham and Sarah his wife.

יִשְׂחָק בָּרַךְ אֱלֹהִים בְּשֵׁם יְהוָה אֲבִיר לַחַי רֵאִי עַם בְּאֵר לַחַי רֵאִי עַם
:יִשְׂחָק בָּרַךְ אֱלֹהִים בְּשֵׁם יְהוָה אֲבִיר לַחַי רֵאִי עַם בְּאֵר לַחַי רֵאִי עַם 11

יִשְׂחָק בָּרַךְ אֱלֹהִים בְּשֵׁם יְהוָה אֲבִיר לַחַי רֵאִי עַם בְּאֵר לַחַי רֵאִי עַם
וַיִּשָּׁב יִצְחָק עִם-בְּאֵר לַחַי רֵאִי עַם

11. way'hi 'acharey moth 'Ab'raham way'barek 'Elohim 'eth-Yits'chaq b'no
wayesheb Yits'chaq `im-B'er-Lachay-Ro'i.

Gen25:11 It came about after the death of Abraham, that Elohim blessed his son Yitschaq;
and Yitschaq lived by Beer-lahai-roi.

<11> ἐγένετο δὲ μετὰ τὸ ἀποθανεῖν Ἀβρααμ εὐλόγησεν ὁ θεὸς Ἰσαακ τὸν υἱὸν αὐτοῦ·
καὶ κατώκησεν Ἰσαακ παρὰ τὸ φρέαρ τῆς ὄρασεως.

11 egeneto de meta to apothanein Abraam eulogēsēn ho theos Isaak ton huion autou;
And it came to pass after the dying of Abraham, Elohim blessed Isaac his son.

kai katōkēsen Isaak para to phrear tēs horaseōs.
And Isaac dwelt by the Well of the Vision.

יְבֹאֵלָה תִּלְדֹת יִשְׁמַעֵאל בֶּן-אַבְרָהָם
:יְבֹאֵלָה תִּלְדֹת יִשְׁמַעֵאל בֶּן-אַבְרָהָם 12

יְבֹאֵלָה תִּלְדֹת יִשְׁמַעֵאל בֶּן-אַבְרָהָם
אֲשֶׁר יִלְדָה הַגֵּר הַמִּצְרַיִת שְׁפָחַת שָׂרָה לְאַבְרָהָם:

12. w'eleh tol'doth Yish'ma'El ben-'Ab'raham
'asher yal'dah Hagar haMits'rith shiph'chath Sarah l'Ab'raham.

Gen25:12 Now these are the generations of Yishma'El, Abraham's son,
whom Hagar the Egyptian, Sarah's maid, bore to Abraham;

<12> Αὐταὶ δὲ αἱ γενέσεις Ἰσμαηλ τοῦ υἱοῦ Ἀβρααμ,
ὃν ἔτεκεν Ἀγάρ ἡ Αἰγυπτία, ἡ παιδίσκη Σαρρας τῷ Ἀβρααμ,

12 Hautai de hai geneiseis Ismaēl tou huiou Abraam,
And these are the origins of Ishmael, the son of Abraham,
hon eteken Agar hē Aigyptioi, hē paidiskē Sarras tō Abraam,
whom Hagar bore (the Egyptian maidservant of Sarah) to Abraham.

יְבֹאֵלָה שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׁמַעֵאל בְּשֵׁמֹתָם לְתוֹלְדֹתָם
:יְבֹאֵלָה שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׁמַעֵאל בְּשֵׁמֹתָם לְתוֹלְדֹתָם 13

יְבֹאֵלָה שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׁמַעֵאל בְּשֵׁמֹתָם לְתוֹלְדֹתָם
בְּכֹר יִשְׁמַעֵאל נְבִית וְקָדָר וְאֶדְבָּאֵל וּמִבְּשָׁם:

13. w'eleh sh'moth b'ney Yish'ma`e'l bish'motham l'thol'dotham:

17 וַיִּגָּוַע וַיָּמָת אֶל-עַמּוּיָו׃
וַיִּזְוְאֶלֶּה שְׁנֵי חַיֵּי יִשְׁמַעְיָאֵל מֵאֵת שָׁנָה וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וְשִׁבְעַת שָׁנִים׃

17. w'eleh sh'ney chayey Yish'ma'El m'ath shanah ush'loshim shanah w'sheba` shanim wayig'wa` wayamath waye'aseph 'el-`amayu.

Gen25:17 These are the years of the life of Yishma'El, one hundred and thirty-seven years; and he expired and died, and was gathered to his people.

<17> καὶ ταῦτα τὰ ἔτη τῆς ζωῆς Ἰσμαήλ· ἑκατὸν τριάκοντα ἑπτὰ ἔτη· καὶ ἐκλιπὼν ἀπέθανεν καὶ προσετέθη πρὸς τὸ γένος αὐτοῦ.

17 kai tauta ta etē tēs zōēs Ismaēl; hekaton triakonta hepta etē; And these are the years of the life of Ishmael, a hundred thirty-seven years; kai eklipōn apethanen kai prosetethē pros to genos autou. and failing, he died. And he was added to his family.

18 וַיִּשְׁכְּנוּ מִחֻוּלָּה עַד-שׁוּר אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי מִצְרָיִם׃
בְּאַכָּה אֲשׁוּרָה עַל-פְּנֵי כָל-אֶחָיו נָפַל׃ כּ

18. wayish'k'nu me-Chawilah `ad-Shur 'asher `al-p'ney Mits'rayim bo'akah 'Ashshurah `al-p'ney kai-'echayu naphal.

Gen25:18 They settled from Chawilah to Shur which is before Egypt as one goes toward Ashshur; he settled before all his brothers.

<18> κατώκησεν δὲ ἀπὸ Εὐιλατ ἕως Σοῦρ, ἣ ἐστὶν κατὰ πρόσωπον Αἰγύπτου, ἕως ἐλθεῖν πρὸς Ἀσσυρίους· κατὰ πρόσωπον πάντων τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ κατώκησεν.

18 katōkēsen de apo Euilat heōs Sour, hē estin kata prosōpon Aigyptou, And he dwelt from Havilah unto Shur, which is against the face of Egypt, heōs elthein pros Assyrious; kata prosōpon pantōn tōn adelphōn autou katōkēsen. unto coming to Assyrian. By the face of all his brethren he dwelt.

19 וְעַתָּה אֵלֶּיךָ יְהוָה אֲבֹרָה אֲבֹרָה בְּנֵי-אֲבֹרָה אֲבֹרָה׃
יִטְוְאֶלֶּה תּוֹלְדֹת יִצְחָק בֶּן-אֲבֹרָה אֲבֹרָה הוֹלִיד אֶת-יִצְחָק׃

19. w'eleh tol'doth Yits'chaq ben-'Ab'raham: 'Ab'raham holid 'eth-Yits'chaq.

Gen25:19 Now these are the generations of Yitschaq, Abraham's son: Abraham fathered Yitschaq;

<19> Καὶ αὗται αἱ γενέσεις Ἰσαακ τοῦ υἱοῦ Ἀβρααμ· Ἀβρααμ ἐγέννησεν τὸν Ἰσαακ.

19 Kai hautai hai geneseis Isaak tou huiou Abraam; Abraam egegnēsen ton Isaak. And these are the generations of Isaac the son of Abraham. Abraham procreated Isaac.

20 וְעַתָּה אֵלֶּיךָ יְהוָה אֲבֹרָה אֲבֹרָה בְּנֵי-אֲבֹרָה אֲבֹרָה׃
יִטְוְאֶלֶּה תּוֹלְדֹת יִצְחָק בֶּן-אֲבֹרָה אֲבֹרָה הוֹלִיד אֶת-יִצְחָק׃

כַּוְיָחִי יִצְחָק בֶּן-אַרְבָּעִים שָׁנָה בָּקָחְתוּ אֶת-רִבְקָה
 בַּת-בְּתוּאֵל הָאֲרָמִי מִפְּדַן אָרָם אֲחֹת לָבָן הָאֲרָמִי לוֹ לְאִשָּׁה:

20. way'hi Yits'chaq ben-'ar'ba'im shanah b'qach'to 'eth-Rib'qah bath-B'thu'El ha'Arami mi-Padan 'Aram 'achoth Laban ha'Arami lo l'ishah.

Gen25:20 and Yitschaq was forty years old when he took Ribqah, the daughter of Bethu'El the Aramean of Paddan-aram, the sister of Laban the Aramean to him, to be his wife.

<20> ἦν δὲ Ἰσαακ ἑτῶν τεσσαράκοντα, ὅτε ἔλαβεν τὴν Ρεβекκαν θυγατέρα Βαθουῆλ τοῦ Σύρου ἐκ τῆς Μεσοποταμίας Συρίας, ἀδελφὴν Λαβαν τοῦ Σύρου ἑαυτῷ γυναῖκα.

20 ēn de Isaak etōn tessarakonta, hote elaben tēn Rebekkan thygatera Bathouēl tou Syrou was And Isaac years old forty when he took Rebekah daughter of Bethuel the Syrian ek tēs Mesopotamias Syrias, adelphēn Laban tou Syrou heautō gynaiка.

out of Syrian Mesopotamia, sister of Laban the Syrian, himself for wife.

כַּוְיָחִי יִצְחָק בֶּן-אַרְבָּעִים שָׁנָה בָּקָחְתוּ אֶת-רִבְקָה הָאֲרָמִי מִפְּדַן אָרָם אֲחֹת לָבָן הָאֲרָמִי לוֹ לְאִשָּׁה
 כִּי עָקְרָה הָיָה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לַיהוָה לְנֹכַח אִשְׁתּוֹ כִּי עָקְרָה הָיָה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לַיהוָה וַתֵּהָרֵם רִבְקָה אִשְׁתּוֹ:

21. waye'tar Yits'chaq laYahúwah l'nokach 'ish'to ki 'aqarah hiw' waye'ather lo Yahúwah watahar Rib'qah 'ish'to.

Gen25:21 Yitschaq prayed to יהוה on behalf of his wife, because she was barren; and יהוה was entreated for him and Ribqah his wife conceived.

<21> ἐδεῖτο δὲ Ἰσαακ κυρίου περὶ Ρεβекκας τῆς γυναικὸς αὐτοῦ, ὅτι στεῖρα ἦν· ἐπήκουσεν δὲ αὐτοῦ ὁ θεός, καὶ ἔλαβεν ἐν γαστρὶ Ρεβекκα ἡ γυνὴ αὐτοῦ.

21 edeito de Isaak kyriou peri Rebekkas tēs gynaikos autou, hoti steira ēn; beseeched And Isaac YHWH concerning Rebekah his wife, for she was sterile; epēkousen de autou ho theos, kai elaben en gastri Rebekka hē gynē autou. listened and his El, and conceived in the womb Rebekah his wife.

כַּבְּוִיתָר־צִצּוּ הַבָּנִים בְּקֶרְבָּהּ וַתֵּאמֶר אִם-כֵּן לָמָּה זֶה אֲנֹכִי וַתִּלְךְ לְהָרֵשׁ אֶת-יְהוָה:

22. wayith'rotsatsu habanim b'qir'bah wato'mer 'Im-ben lamah zeh 'anoki. wateleک lid'rosh 'eth-Yahúwah.

Gen25:22 But the children struggled together in her womb; and she said, If it is so, why then am I this way? So she went to inquire of יהוה.

<22> ἐσκίρτων δὲ τὰ παιδιά ἐν αὐτῇ· εἶπεν δέ Εἰ οὕτως μοι μέλλει γίνεσθαι, ἵνα τί μοι τοῦτο; ἐπορεύθη δὲ πυθέσθαι παρὰ κυρίου,

22 eskirtōn de ta paidia en autē; eipen de Ei houtōs moi mellei ginesthai, leaped And the male babies in her. And she said, If thus to me is about to happen,

hina ti moi touto? eporeuthē de **pythesthai para kyriou,**
why to me is this? And she went to **inquire of YHWH.**

יָדָאָהּ לָמָּה זֶה? וַתֵּלֶךְ לִשְׁאֹל לַיהוָה
:אֲנִי מֵיָדָאָהּ לָמָּה זֶה וַתֵּלֶךְ לִשְׁאֹל לַיהוָה 23

כַּגַּוְיָאמֵר יְהוָה לָהּ שְׁנֵי גֵימִים בְּבִטְנָהּ וְשְׁנֵי לְאֻמִּים מִמֶּעַיִן יִפְרְדוּ
וּלְאִים מְלֵאִים יִאָמֵן וְרַב יַעֲבֹד צָעִיר:

23. wayo'mer Yahúwah lah Sh'ney goyim b'bit'nek ush'ney l'umim mime`ayik yiparedu;
ul'om mil'om ye'emats w'rab ya`abod tsa`ir.

Gen25:23 אָמַר יְהוָה לָהּ שְׁנֵי גֵימִים בְּבִטְנָהּ וְשְׁנֵי לְאֻמִּים מִמֶּעַיִן יִפְרְדוּ
and **two peoples shall be separated from your body;**
And one **people shall be stronger than the other people;** and **the older shall serve the younger.**

<23> καὶ εἶπεν κύριος αὐτῇ Δύο ἔθνη ἐν τῇ γαστρὶ σου εἰσιν,
καὶ δύο λαοὶ ἐκ τῆς κοιλίας σου διασταλήσονται·
καὶ λαὸς λαοῦ ὑπερέξει, καὶ ὁ μείζων δουλεύσει τῷ ἐλάσσονι.

23 kai **eipen kyrios autē Duo ethnē en tē gastri sou eisin,**
And **YHWH said to her, Two nations in your womb are;**
kai **duo laoi ek tēs koilias sou diastalēsontai;**
and **two peoples from out of your belly shall draw apart.**
kai **laos laou hyperexei,**
And one **people another people shall be superior over;**
kai **ho meizōn douleusei tō elassoni.**
and **the greater shall be a servant to the lesser.**

כַּדְוִימְלֵאוּ יָמֶיהָ לְלֶדֶת וְהָיָה תוֹמָם בְּבִטְנָהּ:
:אָמַר יְהוָה לָמָּה זֶה וַתֵּלֶךְ לִשְׁאֹל לַיהוָה 24

24. wayim'p'u yameyah laledeth w'hinneh thomim b'bit'nah.

Gen25:24 When her days to be delivered were fulfilled, behold, there were twins in her womb.

<24> καὶ ἐπληρώθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ τεκεῖν αὐτήν, καὶ τῆδε ἦν δίδυμα ἐν τῇ κοιλίᾳ αὐτῆς.

24 kai **eplērōthēsan hai hēmerai tou tekein autēn,** kai **tēde ēn didyma en tē koiliā autēs.**
And **were fulfilled the days for her to bear.** And **thus there were twins in her belly.**

כַּהַיָּצֵא הָרִאשׁוֹן אֲדָמוֹנִי כִּלּוֹ כְּאֶדְהֶת שְׁעָר וַיִּקְרָאוּ שְׁמוֹ עֵשָׂו:
:אָמַר יְהוָה לָמָּה זֶה וַתֵּלֶךְ לִשְׁאֹל לַיהוָה 25

25. wayetse' hari'shon 'ad'moni kulo k'adereth se`ar wayiq'r'u sh'mo `Esaw.

Gen25:25 Now the first came forth red, all of him like a hairy garment;
and they called his name **Esau.**

<25> ἐξῆλθεν δὲ ὁ πρωτότοκος πυρράκης, ὅλος ὡσεὶ δора δασύς·
ἐπωνόμασεν δὲ τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ησαυ.

25 **exēlthen de ho prōtotokos pyrrakēs, holos hōsei dora dasys;**
And **came forth the first-born fiery red entirely, and of skin hairy.**

epōnomasen de to onoma autou Ēsau.
And she named his name Esau.

יָמוּם שְׁפָנִים אֶחָדָה יָצָא יָדָיו אֶחָדָה אֶחָדָה אֶחָדָה 26
:שָׁמַר אֶל־שָׁמַר אֶל־שָׁמַר אֶל־שָׁמַר אֶל־שָׁמַר אֶל־שָׁמַר אֶל־שָׁמַר
כֹּוֹאֲחָרֵי־כֵן יָצָא אֶחָדָה וַיֵּדֹ אֶחָדָה בְּעֵקֶב עֵשָׂו
וַיִּקְרָא שְׁמוֹ יַעֲקֹב וַיִּצְחָק בֶּן־שָׁשִׁים שָׁנָה בְּלֶדֶת אֹתָם:

26. w'acharey-ben yatsa' 'achiu w'yado 'ochezeth ba`aqeb `Esaw
wayiqra' sh'mo Ya`aqob w'Yits'chaq ben-shishim shanah b'ledeth 'otham.

Gen25:26 Afterward his brother came forth with his hand holding on to Esau's heel,
so his name was called Ya'aqob (Jacob); and Yitschaq was sixty years old when she bore them.

<26> καὶ μετὰ τοῦτο ἐξῆλθεν ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ, καὶ ἡ χεὶρ αὐτοῦ ἐπειλημμένη τῆς πτέρνης Ησαυ·
καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰακωβ. Ἰσαακ δὲ ἦν ἐτῶν ἐξήκοντα, ὅτε ἔτεκεν αὐτοὺς Ρεβекκα.

26 kai meta touto exēlthen ho adelphos autou, kai hē cheir autou epeilēmmenē tēs pternēs Ēsau;
And after this came forth his brother, and his hand took hold of the heel of Esau.
kai ekalesen to onoma autou Iakōb. Isaak de ēn etōn hexēkonta, hote eteken autous Rebekka.
And she called his name Jacob. And Isaac was years old sixty when bore them Rebekah.

אָמַר וְכֵן אֶחָדָה אֶחָדָה אֶחָדָה אֶחָדָה אֶחָדָה 27
:שָׁמַר אֶל־שָׁמַר אֶל־שָׁמַר אֶל־שָׁמַר אֶל־שָׁמַר אֶל־שָׁמַר אֶל־שָׁמַר
כֹּוֹאֲחָרֵי־כֵן יָצָא אֶחָדָה וַיֵּדֹ אֶחָדָה בְּעֵקֶב עֵשָׂו
וַיִּקְרָא שְׁמוֹ יַעֲקֹב וַיִּצְחָק בֶּן־שָׁשִׁים שָׁנָה בְּלֶדֶת אֹתָם:

27. wayig'd'lu han`arim way'hi `Esaw 'ish yode`a tsayid 'ish sadeh
w'Ya`aqob 'ish tam yosheb 'ohalim.

Gen25:27 When the boys grew up, Esau became a man acquainted with hunting, a man of the field,
but Ya'aqob was a simple man, living in tents.

<27> Ἡὕξήθησαν δὲ οἱ νεανίσκοι, καὶ ἦν Ησαυ ἄνθρωπος εἰδὼς κυνηγεῖν ἄγροικος,
Ἰακωβ δὲ ἦν ἄνθρωπος ἄπλαστος οἰκῶν οἰκίαν.

27 Ēuxēthēsan de hoi neaniskoi, kai ēn Ēsau anthrōpos eidōs kynēgein agroikos,
grew And the young. And Esau was a man knowing to hunt with hounds – rugged;
Iakōb de ēn anthrōpos aplastos oikōn oikian.
but Jacob man was a simple living in a residence.

:שָׁמַר אֶל־שָׁמַר אֶל־שָׁמַר אֶל־שָׁמַר אֶל־שָׁמַר אֶל־שָׁמַר אֶל־שָׁמַר 28
:שָׁמַר אֶל־שָׁמַר אֶל־שָׁמַר אֶל־שָׁמַר אֶל־שָׁמַר אֶל־שָׁמַר אֶל־שָׁמַר אֶל־שָׁמַר
כֹּוֹאֲחָרֵי־כֵן יָצָא אֶחָדָה וַיֵּדֹ אֶחָדָה בְּעֵקֶב עֵשָׂו
וַיִּקְרָא שְׁמוֹ יַעֲקֹב וַיִּצְחָק בֶּן־שָׁשִׁים שָׁנָה בְּלֶדֶת אֹתָם:

28. waye'hab Yits'chaq 'eth-`Esaw ki-tsayid b'phiu w'Rib'qah 'ohebeth 'eth-Ya`aqob.

Gen25:28 Now Yitschaq loved Esau, because vension was in his mouth, but Ribqah loved Ya'aqob.

<28> ἠγάπησεν δὲ Ἰσαακ τὸν Ησαυ, ὅτι ἡ θήρα αὐτοῦ βρώσις αὐτῷ· Ρεβекκα δὲ ἠγάπα τὸν Ἰακωβ.

28 ēgapēsen de Isaak ton Ēsau, hoti hē thēra autou brōsis autō; Rebekka de ēgapa ton Iakōb.
loved But Isaac Esau, for his hunting food for him. But Rebekah loved Jacob.

וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב הַשְּׁבַע לִי כִּיּוֹם וַיִּשָּׁבַע לוֹ
וַיִּמְכֹּר אֶת־בְּכוֹרְתוֹ לְיַעֲקֹב:
33 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב הַשְּׁבַע לִי כִּיּוֹם וַיִּשָּׁבַע לוֹ
וַיִּמְכֹּר אֶת־בְּכוֹרְתוֹ לְיַעֲקֹב:

33. wayo'mer Ya`aqob Hishab`ah li kayom. wayishaba` lo wayim'kor 'eth-b'koratho l-Ya`aqob.

Gen25:33 And Ya`aqob said, Swear to me this day; so he swore to him, and sold his birthright to Ya`aqob.

<33> καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰακωβ Ὅμοσόν μοι σήμερον.
καὶ ὤμοσεν αὐτῷ· ἀπέδοτο δὲ Ἡσαυ τὰ πρωτοτόκια τῷ Ἰακωβ.

33 kai eipen autō Iakōb Omoson moi sēmeron.

And said to him Jacob, You swear by an oath to me today!

kai ōmosen autō; apedoto de Ēsau ta prōtotokia tō Iakōb.

And he swore by an oath to him. gave And Esau the birthright to Jacob.

וַיִּתֵּן יַעֲקֹב נָתַן לְעֵשָׂו לֶחֶם וּנְזִיד עֲדָנִים וַיֵּאָכֵל וַיִּשְׂתֶּה
וַיִּקָּם וַיֵּלֶךְ וַיִּבֶז עֵשָׂו אֶת־הַבְּכוֹרָה: ס
34 וַיִּתֵּן יַעֲקֹב נָתַן לְעֵשָׂו לֶחֶם וּנְזִיד עֲדָנִים וַיֵּאָכֵל וַיִּשְׂתֶּה
וַיִּקָּם וַיֵּלֶךְ וַיִּבֶז עֵשָׂו אֶת־הַבְּכוֹרָה: ס

34. w'Ya`aqob nathan l'Esaw lechem un'zid `adashim wayo'kal wayesh't' wayaqam wayelak. wayibez `Esaw 'eth-hab'korah.

Gen25:34 Then Ya`aqob gave to Esau bread and lentil stew; and he ate and drank, and rose up and left. Thus Esau despised his birthright.

<34> Ἰακωβ δὲ ἔδωκεν τῷ Ἡσαυ ἄρτον καὶ ἕψμα φακοῦ, καὶ ἔφαγεν καὶ ἔπιεν καὶ ἀναστὰς ὤχρητο· καὶ ἐφάυλισεν Ἡσαυ τὰ πρωτοτόκια.

34 Iakōb de edōken tō Ēsau arton kai hepsema phakou, kai ephagen kai epien

And Jacob gave to Esau bread and stew of lentils. And he ate and drank,

kai anastas ōcheto; kai ephaulisen Ēsau ta prōtotokia.

and rising up he set out. And Esau treated as worthless the birthright.

Gen26:8 It came about, when his days there had been prolonged to him, that Abimelek king of the Philistines looked out through a window, and saw, and behold, Yitschaq was playing with his wife Ribqah.

<8> ἐγένετο δὲ πολυχρόνιος ἐκεῖ· παρακύψας δὲ Αβιμελεχ ὁ βασιλεὺς Γεραρων διὰ τῆς θυρίδος εἶδεν τὸν Ἰσαακ παίζοντα μετὰ Ρεβεκκας τῆς γυναικὸς αὐτοῦ.

8 egeneto de polychronios ekei; parakuuas de Abimelech ho basileus Gerarōn
And he became long-lived there. And leaned over Abimelech the king of Gerar
dia tēs thyridos eiden ton Isaak paizonta meta Rebekkas tēs gynaikos autou.
through the window, and saw Isaac playing with Rebekah his wife.

כַּזָּאָּ ףַּװַּכָּ אַּװַּאָּ ףַּכָּ אַּװַּכָּװַּװַּ ףַּװַּכָּװַּװַּ ףַּװַּכָּװַּװַּ ףַּװַּכָּװַּװַּ 9
:אָּװַּכָּװַּװַּ ףַּװַּכָּװַּװַּ ףַּװַּכָּװַּװַּ ףַּװַּכָּװַּװַּ ףַּװַּכָּװַּװַּ ףַּװַּכָּװַּװַּ ףַּװַּכָּװַּװַּ
טװַּיִקְרָא אָּבִימֶלֶךְ לִיִּצְחָק וַיֹּאמֶר אֵךְ הֲנִי אֲשֵׁתְךָ הֲוֵא
וַאֲיֵךְ אָמַרְתָּ אֲחֹתִי הֲוֵא וַיֹּאמֶר אֵלָיו יִצְחָק כִּי אָמַרְתִּי כֹן-אָמוֹת עָלַיְךָ:

9. wayiq'ra' 'Abimelek l-Yits'chaq wayo'mer 'Ak hinneh 'isht'ak hiw'.
w'eyak 'amar'at 'achoti hiw'. wayo'mer 'elayu Yits'chaq ki 'amar'ti pen-'amuth `aleyah.

Gen26:9 Then Abimelek called Yitschaq and said, Behold, certainly she is your wife!
How then did you say, She is my sister?
And Yitschaq said to him, Because I said, lest I die on account of her.

<9> ἐκάλεσεν δὲ Αβιμελεχ τὸν Ἰσαακ καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἴρα γε γυνή σου ἐστίν·
τί ὅτι εἶπας Ἀδελφή μου ἐστίν; εἶπεν δὲ αὐτῷ Ἰσαακ Εἶπα γάρ Μηποτε ἀποθάνω δι' αὐτήν.

9 ekalesen de Abimelech ton Isaak kai eipen autō Ara ge gynē sou estin;
called And Abimelech Isaac, and said to him, So indeed your wife is she?

ti hoti eipas Adelphē mou estin?
Why is it that you said, sister She is my?

eipen de autō Isaac Eipa gar Mēpote apothanō di' autēn.
said And to him Isaac, I said it for lest at any time I might die on account of her.

װַּכָּװַּװַּ ףַּװַּכָּװַּװַּ ףַּװַּכָּװַּװַּ ףַּװַּכָּװַּװַּ 10
:װַּכָּװַּװַּ ףַּװַּכָּװַּװַּ ףַּװַּכָּװַּװַּ ףַּװַּכָּװַּװַּ ףַּװַּכָּװַּװַּ ףַּװַּכָּװַּװַּ
וַיֹּאמֶר אָבִימֶלֶךְ מַה-זֶּאת עָשִׂיתָ לָנוּ
כִּמְעַט שָׁכַב אַחַד הָעָם אֶת-אֲשֵׁתְךָ וְהִבֵּאתָ עָלֵינוּ אָשָׁם:

10. wayo'mer 'Abimelek Mah-zo'th `asiath lanu.
Kim'at shakab 'achad ha'am 'eth-'ish'teak w'hebe'ath `aleynu 'asham.

Gen26:10 Abimelek said, What is this you have done to us?
One of the people almost have lain with your wife, and you would have brought guilt upon us.

<10> εἶπεν δὲ αὐτῷ Αβιμελεχ Τί τοῦτο ἐποίησας ἡμῖν; μικροῦ ἐκοιμήθη
τις τοῦ γένους μου μετὰ τῆς γυναικὸς σου, καὶ ἐπήγαγες ἐφ' ἡμᾶς ἄγνοιαν.

10 eipen de autō Abimelech Ti touto epoiēsas hēmin?
said And to him Abimelech, What is this you did to us?
mikrou ekoimēthē tis tou genous mou meta tēs gynaikos sou,
Is it a small thing went to bed if someone kind of my with your wife,

יְהִי-לוֹ מִקְנֵה-צֹאן וּמִקְנֵה בָקָר וְעִבְדֵּה רֶבֶה וַיִּקְנֵאוּ אֹתוֹ פְּלִשְׁתִּים: 14
 14. way'hi-lo miq'neh-tso'n umiq'neh baqar wa`abudah rabbah way'qan'u 'otho P'lish'tim.

Gen26:14 to him was possessions of flocks and possession of herds and a great house, so that the Philistines envied him.

<14> ἐγένετο δὲ αὐτῷ κτήνη προβάτων καὶ κτήνη βοῶν καὶ γεώργια πολλά. ἔζήλωσαν δὲ αὐτὸν οἱ Φυλιστιμ,

14 egeneto de autō ktēnē probatōn kai ktēnē boōn kai geōrgia polla.

And there became to him herds of sheep, and herds of oxen, and farms many.

ezēlōsan de auton hoi Phylistiim,

envied And him the Philistines.

טוּ וְכָל-הַבְּאֵרֹת אֲשֶׁר חָפְרוּ עֲבָדַי אָבִיו בְּיָמַי אֲבָרָהָם אָבִיו סָתְמוּם פְּלִשְׁתִּים וַיִּמְלְאוּם עֵפָר: 15
 טוּ וְכָל-הַבְּאֵרֹת אֲשֶׁר חָפְרוּ עֲבָדַי אָבִיו בְּיָמַי אֲבָרָהָם אָבִיו סָתְמוּם פְּלִשְׁתִּים וַיִּמְלְאוּם עֵפָר: 15

15. w'kal-hab'erōth 'asher chaph'ru `ab'dey 'abiu bimey 'Ab'raham 'abiu sit'mum P'lish'tim way'mal'um `aphar.

Gen26:15 Now all the wells which his father's servants had dug in the days of Abraham his father, the Philistines stopped them and filled them with earth.

<15> καὶ πάντα τὰ φρέατα, ἃ ὤρυξαν οἱ παῖδες τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐν τῷ χρόνῳ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, ἐνέφραξαν αὐτὰ οἱ Φυλιστιμ καὶ ἐπλήσαν αὐτὰ γῆς.

15 kai panta ta phreata, ha ōryxan hoi paides tou patros autou

And all the wells which dug the servants of his father

en tō chronō tou patros autou, enephraxan auta hoi Phylistiim kai eplēsan auta gēs.

obstructed them in the time of his father the Philistines, and filled them with earth.

טוּ וַיֹּאמֶר אַבִּימֶלֶךְ אֶל-יִצְחָק לֵךְ מֵעִמָּנוּ כִּי-עֲצַמְתָּ-מִמֶּנּוּ מְאֹד: 16
 טוּ וַיֹּאמֶר אַבִּימֶלֶךְ אֶל-יִצְחָק לֵךְ מֵעִמָּנוּ כִּי-עֲצַמְתָּ-מִמֶּנּוּ מְאֹד: 16

16. wayo'mer 'Abimelek 'el-Yits'chaq Lek me`imanu ki-`atsam'at-mimenu m'od.

Gen26:16 Then Abimelek said to Yitschaq, Go away from us, for you are too powerful for us.

<16> εἶπεν δὲ Αβιμελεχ πρὸς Ἰσαακ Ἄπελθε ἀφ' ἡμῶν, ὅτι δυνατώτερος ἡμῶν ἐγένου σφόδρα.

16 eipen de Abimelech pros Isaak Apelthe aph' hēmōn, hoti dynatōteros hēmōn egenou sphodra.

said And Abimelech to Isaac, Go forth from us! for mightier than us you became exceedingly.

יִזְוִיֶּלֶךְ מִשָּׁם יִצְחָק וַיִּחַן בְּנַחַל-גְּרָר וַיִּשָּׁב שָׁם: 17
 יִזְוִיֶּלֶךְ מִשָּׁם יִצְחָק וַיִּחַן בְּנַחַל-גְּרָר וַיִּשָּׁב שָׁם: 17

17. wayelek misham Yits'chaq wayichan b'nachal-G'rar wayesheb sham.

Gen26:17 And Yitschaq departed from there and camped in the valley of Gerar, and settled there.

<17> καὶ ἀπῆλθεν ἐκεῖθεν Ἰσαακ καὶ κατέλυσεν ἐν τῇ φάραγγι Γεραρων καὶ κατώκησεν ἐκεῖ.

17 kai apēlthen ekeithen Isaak kai katelysen en tē pharaggi Gerarōn kai katōkēsen ekei.
And Isaac went forth from there. And he rested up in the ravine of Gerar, and dwelt there.

יִצְחָק וַיֵּשֶׁב בְּצִחֶק וַיִּחְפְּרֵן אֶת־בְּאֵרֹת הַמַּיִם אֲשֶׁר חָפְרוּ בְיַמֵּי אַבְרָהָם אָבִיו
וַיִּסְתְּמוּם פְּלִשְׁתִּים אֲחֵרֵי מוֹת אַבְרָהָם
וַיִּקְרָא לָהֶן שְׁמוֹת כַּנְּשִׂמַת אֲשֶׁר־קָרָא לָהֶן אָבִיו:

18. wayashab Yits'chaq wayach'por 'eth-b'eroth hamayim 'asher chaph'ru bimey 'Ab'raham 'abiu way'sat'mum P'lish'tim 'acharey moth 'Ab'raham.
wayiq'ra' lahen shemoth kashemoth 'asher-qara' lahen 'abiu.

Gen26:18 Then Yitschaq dug again the wells of water which had been dug in the days of his father Abraham, for the Philistines had stopped them up after the death of Abraham; and he gave to them names like the names which his father had given them.

<18> καὶ πάλιν Ἰσαακ ὤρυξεν τὰ φρέατα τοῦ ὕδατος, ἃ ὤρυξαν οἱ παῖδες Ἀβρααμ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ ἐνέφραξαν αὐτὰ οἱ Φυλιστιμ μετὰ τὸ ἀποθανεῖν Ἀβρααμ τὸν πατέρα αὐτοῦ, καὶ ἐπωνόμασεν αὐτοῖς ὀνόματα κατὰ τὰ ὀνόματα, ἃ ἐπωνόμασεν Ἀβρααμ ὁ πατήρ αὐτοῦ.

18 kai palin Isaak ōryxen ta phreata tou hydatos, ha ōryxan hoi paides Abraam tou patros autou
And again Isaac dug the wells of water which dug the servants of Abraham his father;
kai enephraxan auta hoi Phylistiim meta to apothanein Abraam ton patera autou,
and obstructed them the Philistines, after the dying of his father.
kai epōnomasen autois onomata kata ta onomata, ha epōnomasen ho patēr autou.
And he named them with names according to the names which named his father.

יִטְוִיחְפְּרוּ עַבְדֵי־יִצְחָק בְּנַחַל וַיִּמְצְאוּ־שָׁם בְּאֵר מַיִם חַיִּים:

19. wayach'p'ru `ab'dey-Yits'chaq banachal wayim'ts'u-sham b'er mayim chayim.

Gen26:19 But when Yitschaq's servants dug in the valley and found there a well of flowing water,

<19> καὶ ὤρυξαν οἱ παῖδες Ἰσαακ ἐν τῇ φάραγγι Γεραρων καὶ εὔρον ἐκεῖ φρέαρ ὕδατος ζῶντος.

19 kai ōryxan hoi paides Isaak en tē pharaggi Gerarōn kai heuron ekei phrear hydatos zōntos.
And dug the servants of Isaac in the ravine of Gerar, and found there a well of water living.

כַּוְיָרִיבוּ רְעֵי גֵרָר עִם־רְעֵי יִצְחָק לֵאמֹר לָנוּ הַמַּיִם
וַיִּקְרָא שֵׁם־הַבְּאֵר עֵשֶׂק כִּי הִתְעַשְׂקוּ עִמּוֹ:

20. wayaribu ro`ey G'rar `im-ro`ey Yits'chaq le'mor lanu hamayim.
wayiq'ra' shem-hab'er `Eseq ki hith'`as'qu `imo.

Gen26:20 the herdsmen of Gerar quarreled with the herdsmen of Yitschaq, saying, The water belongs to us! So he called the name of the well Esek, because they contended with him.

<20> καὶ ἐμαχέσαντο οἱ ποιμένες Γεραρων μετὰ τῶν ποιμένων Ἰσαακ φάσκοντες αὐτῶν εἶναι τὸ ὕδωρ· καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα τοῦ φρέατος Ἄδικία· ἠδίκησαν γὰρ αὐτόν.

20 kai emachesanto hoi poimenes Gerarōn

And did combat the shepherds of Gerar

meta tōn poimenōn Isaak phaskontes autōn einai to hydōr;

with the shepherds of Isaac, maintaining theirs to be the water.

kai ekalesen to onoma tou phreatos Adikia; ēdikēsan gar auton.

And they called the name of the well, Injustice, for they wronged him.

כא וַיִּחְפְּרוּ בְּאֵר אַחֶרֶת וַיִּרְיבוּ גַם-עָלֶיהָ וַיִּקְרָא שְׁמָהּ שִׁטְנָה׃
:אָמַר אֱמַחְסֵנּוּ אֶת-הַיָּדְוָה אֲשֶׁר-לָנוּ וְנִשְׂמַח בָּהּ׃

21. wayach'p'ru b'er 'achereth wayaribu gam-`aleyah. wayiq'ra' sh'mah Sit'nah.

Gen26:21 Then they dug another well, and they quarreled over it too, so he called its name Sitnah.

<21> ἀπάρας δὲ ἐκείθεν ὤρυξεν φρέαρ ἕτερον, ἐκρίνοντο δὲ καὶ περὶ ἐκείνου· καὶ ἐπωνόμασεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐχθρία.

21 aparas de ekeithen ōryxen phrear heteron, ekrinonto de kai peri ekeinou;

And departing from there he dug well another. And they quarreled also for that.

kai epōnomasen to onoma autou Echthria.

And he named the name of it, Hatred.

כב וַיַּעֲתֵק מִשָּׁם וַיִּחְפֹּר בְּאֵר אַחֶרֶת וְלֹא רָבוּ עָלֶיהָ וַיִּקְרָא שְׁמָהּ רְחֹבוֹת וַיֹּאמֶר כִּי-עֲתָה הִרְחִיב יְהוָה לָנוּ וַפְּרִינֵנוּ בְּאֶרְצָךְ׃
:אָמַר אֱמַחְסֵנּוּ אֶת-הַיָּדְוָה אֲשֶׁר-לָנוּ וְנִשְׂמַח בָּהּ׃

22. waya'teq misham wayach'por b'er 'achereth w'lo' rabu `aleyah

wayiq'ra' sh'mah R'choboth wayomer ki-`atah hir'chib Yahúwah lanu upharinu ba'arets.

Gen26:22 He moved away from there and dug another well, and they did not quarrel over it; so he called its name Rechoboth, and he said, for now YHWH has made room for us, and we shall be fruitful in the land.

<22> ἀπάρας δὲ ἐκείθεν ὤρυξεν φρέαρ ἕτερον, καὶ οὐκ ἐμαχέσαντο περὶ αὐτοῦ· καὶ ἐπωνόμασεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Εὐρυχωρία λέγων Διότι νῦν ἐπλάτυνεν κύριος ἡμῖν καὶ ἠϋξήσεν ἡμᾶς ἐπὶ τῆς γῆς.

22 aparas de ekeithen ōryxen phrear heteron, kai ouk emachesanto peri autou;

And departing from there, he dug well another. And they did not do combat over it.

kai epōnomasen to onoma autou Eurychōria legōn Dioti nyn eplatynen kyrios hēmin

And he named the name of it, Expanse, saying, Because now YHWH widened us,

kai euxēsen hēmas epi tēs gēs.

and caused us to grow upon the earth.

כג וַיַּעַל מִשָּׁם בְּאֵר שֶׁבַע׃
:אָמַר אֱמַחְסֵנּוּ אֶת-הַיָּדְוָה אֲשֶׁר-לָנוּ וְנִשְׂמַח בָּהּ׃

23. waya'al misham B'er-Shaba`.

Gen26:23 Then he went up from there to Beersheba.

<23> Ἀνέβη δὲ ἐκεῖθεν ἐπὶ τὸ φρέαρ τοῦ ὄρκου.

23 Anebē de ekeithen epi to phrear tou horkou.

And he ascended from there towards the Well of the Oath.

כד ויקרא אליו יהוה בלילה ההוא
 ויאמר אנכי אלהי אברהם אביך אל-תיקרא פי-אתך אנכי
 ויברכתיה והרביתיה את-זרעך בעבור אברהם עבדי:

24. wayera' 'elayu Yahúwah balay'lah hahu' wayo'mer 'Anoki 'Elohey 'Ab'raham 'abiak. 'al-tira' ki-'it'ak 'anoki. uberak'tiak w'hir'beythi 'eth-zar`ak ba`abur 'Ab'raham `ab'di.

Gen26:24 **appeared to him in the same night and said, I am the El of your father Abraham; Do not fear, for I am with you. I shall bless you, and multiply your descendants, for the sake of My servant Abraham.**

<24> καὶ ὤφθη αὐτῷ κύριος ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ καὶ εἶπεν Ἐγὼ εἰμι ὁ θεὸς Ἀβρααμ τοῦ πατρὸς σου· μὴ φοβοῦ· μετὰ σοῦ γάρ εἰμι καὶ ἡυλόγηκά σε καὶ πληθυνῶ τὸ σπέρμα σου διὰ Ἀβρααμ τὸν πατέρα σου.

24 kai ὄphthē autō kyrios en tē nykti ekeinē kai eipen Egō eimi ho theos Abraam tou patros sou; And appeared to him YHWH in that night, and said, I am the El of Abraham your father.

mē phobou; meta sou gar eimi kai ēulogēka se Do not fear! with you for I am. And I shall bless you, kai plēthynō to sperma sou dia Abraam ton patera sou. and I shall multiply your seed because of Abraham your father.

כה ויבן שם מזבח ויקרא בשם יהוה ויט-שם אלהו
 ויכרו-שם עבדי-יצחק באר:

25. wayiben sham miz'beach wayiq'ra' b'shem Yahúwah. wayet-sham 'ahalo wayik'ru-sham `ab'dey-Yits'chaq b'er.

Gen26:25 So he built an altar there and called upon the name of **יהוה**, and pitched his tent there; and there Yitschaq's servants dug a well.

<25> καὶ ὠκοδόμησεν ἐκεῖ θυσιαστήριον καὶ ἐπεκαλέσατο τὸ ὄνομα κυρίου καὶ ἔπηξεν ἐκεῖ τὴν σκηνὴν αὐτοῦ· ὤρυσαν δὲ ἐκεῖ οἱ παῖδες Ἰσαακ φρέαρ ἐν τῇ φάραγγι Γεράρων.

25 kai ōkodomēsen ekei thysiastērion kai epekalesato to onoma kyriou And he built there an altar, and called upon the name of YHWH, kai epēxen ekei tēn skēnēn autou; ōryxan de ekei hoi paides Isaak phrear en tē pharagga Gerarōn. and he pitched there his tent. dug And there the servants of Isaac a well in the ravine Gerar.

26 יצחק ירד מ-ג-ר וישב באר-שבע ויבן שם מזבח ויקרא בשם יהוה ויט-שם אלהו ויכרו-שם עבדי-יצחק באר:

כּוּ וַאֲבִימֶלֶךְ הָלַךְ אֵלָיו מִגֶּרָר וְאַחֲזָת מֵרַעְהוּ וּפִיכֹל שָׂר־צְבָאוֹ:

26. wa'Abimelek halak 'elayu mi-G'rar wa'Achuzath mere`ehu u-Phikol sar-ts'ba'o.

Gen26:26 Then Abimelek came to him from Gerar with his adviser Achuzzath and Phikol the commander of his army.

<26> καὶ Ἀβιμελεχ ἐπορεύθη πρὸς αὐτὸν ἀπὸ Γεραρων καὶ Οχοζαθ ὁ νυμφαγωγὸς αὐτοῦ καὶ Φικολ ὁ ἀρχιστράτηγος τῆς δυνάμεως αὐτοῦ.

26 kai Abimelech eporeuthē pros auton apo Gerarōn kai Ochozath ho nymphagōgos autou
And Abimelech went to him from Gerar, and Ahuzzath his groomsman,
kai Phikol ho archistratēgos tēs dynamēōs autou.
and Phichol the commander-in-chief of his force.

וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו וְיִצְחָק מֵדַע בָּאתָ אֵלָי וְאַתָּם שִׁנְאֵתָם
אֶתִּי וַתִּשְׁלַחְנִי מֵאַתְּכֶם:

27. wayo'mer 'alehem Yits'chaq Madu`a ba'them 'elay w'atem s'ne'htem 'othi watshal'chuni me'it'kem.

Gen26:27 Yitschaq said to them, Why have you come to me, since you hate me and have sent me away from you?

<27> καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἰσαακ Ἴνα τί ἦλθατε πρὸς με; ὑμεῖς δὲ ἐμισήσατέ με καὶ ἀπεστείλατέ με ἀφ' ὑμῶν.

27 kai eipen autois Isaak Hina ti elthate pros me? hymeis de emisēsate me
And said to them Isaac, Why did you come to me; for you detested me,
kai apesteilate me aph' hymōn.
and you sent me from you?

כַּח וַיֹּאמְרוּ רָאוּ הָאֵל וַיִּנְיָנוּ בְּיָמֵינוּ וַיִּבְרָךְ וַיִּבְרַךְתָּהּ בְּרִית עִמָּךְ:
כַּח וַיֹּאמְרוּ רָאוּ הָאֵל וַיִּנְיָנוּ בְּיָמֵינוּ וַיִּבְרָךְ וַיִּבְרַךְתָּהּ בְּרִית עִמָּךְ:

28. wayo'm'ru ra'o ra'inu ki-hayah Yahúwah `imak. wano'mer t'hi na' 'alah beynotheynu beyneynu ubeyneak. w'nik'r'thah b'rith `imak.

Gen26:28 They said, We see plainly that אלהים has been with you; so we said, Let there now be an oath between us, even between you and us, and let us make a covenant with you,

<28> καὶ εἶπαν Ἰδόντες ἐωράκαμεν ὅτι ἦν κύριος μετὰ σοῦ, καὶ εἶπαμεν Γενέσθω ἀρὰ ἀνὰ μέσον ἡμῶν καὶ ἀνὰ μέσον σοῦ, καὶ διαθησόμεθα μετὰ σοῦ διαθήκην

28 kai eipan Idontes heōrakamen hoti ēn kyrios meta sou,
And they said, Seeing, we have seen that YHWH was with you.
kai eipamen Genesthō ara ana meson hēmōn kai ana meson sou,
And we said, Let there become an oath between us and between you!
kai diathēsometha meta sou diathēkēn

And we shall ordain with you a covenant.

יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵיכֶם יִשְׁמְרֵנוּ וְיִשְׁמְרֵכֶם
:אֲנִי וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְיְיָ אֱלֹהֵיכֶם
כַּטְּאֵם-תַּעֲשֶׂה עִמָּנוּ רָצָה כַּאֲשֶׁר לֹא נִבְעַנּוּךָ וְכַאֲשֶׁר עָשִׂינוּ
עִמָּךָ רַק-טוֹב וְנִשְׁלַחְךָ בְּשָׁלוֹם אַתָּה עֲתָה בְּרוּךְ יְהוָה:

29. 'im-ta`aseh `imanu ra`ah ka`asher lo' n'ga`nuak
w'ka`asher `asinu `im`ak raq-tob wan'shalechak b'shalom 'atah `atah b'ruk Yahúwah.

Gen26:29 that you shall do us no harm, just as we have not touched and as you and have done to you only good and have sent you away in peace. You are now the blessed of יְיָ אֱלֹהֵינוּ.

<29> μή ποιήσῃς μεθ' ἡμῶν κακόν, καθότι ἡμεῖς σε οὐκ ἐβδελυξάμεθα, καὶ ὄν τρόπον ἐχρησάμεθα σοι καλῶς καὶ ἐξαπεστείλαμέν σε μετ' εἰρήνης· καὶ νῦν σὺ εὐλογητὸς ὑπὸ κυρίου.

29 mē poiēsein meth' hēmōn kakon, kathoti hēmeis se ouk ebdelyxametha, kai hon tropon echrēsametha
You shall not do with us evil, in so far as did not abhor you we, and which manner we treated
soi kalōs kai exapesteilamen se met' eirēnēs; kai nyn sy eulogētos hypo kyriou.
you well, and we sent you out in peace. And now, you are being blessed by YHWH.

וַיַּעַשׂ לָהֶם מִשְׁתֶּה וַיֵּאָכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ
:וַיִּשְׁתּוּ וַיֵּאָכְלוּ וַיַּעַשׂ לָהֶם מִשְׁתֶּה

30. waya`as lahem mish'teh wayo`k'lu wayish'tu.

Gen26:30 Then he made them a feast, and they ate and drank.

<30> καὶ ἐποίησεν αὐτοῖς δοχὴν, καὶ ἔφαγον καὶ ἔπινον·

30 kai epoiēsen autois dochēn, kai ephagon kai epion;
And he made a banquet for them. And they ate and drank.

וַיִּשְׁבְּעוּ אִישׁ לְאָחִיו
:וַיִּשְׁבְּעוּ אִישׁ לְאָחִיו
וַיִּשְׁלַחְהֶם וַיֵּלְכוּ מֵאֵתוֹ בְּשָׁלוֹם:

31. wayash'kimu baboqer wayishab`u 'ish l'achiu.
way'shal'chem Yits'chaq wayel'ku me'ito b'shalom.

Gen26:31 In the morning they arose early and sworn each to his brother; then Yitschaq sent them away and they departed from him in peace.

<31> καὶ ἀναστάντες τὸ πρωὶ ὤμοσαν ἄνθρωπος τῷ πλησίον αὐτοῦ, καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτοὺς Ἰσαακ, καὶ ἀπόχοντο ἀπ' αὐτοῦ μετὰ σωτηρίας.

31 kai anastantes to prōi ōmosan anthrōpos tō plēsion autou,
And rising up in the morning, swore by an oath each to the neighbor.
kai exapesteilen autous Isaak, kai apōchonto ap' autou meta sōtērias.
And sent them out Isaac, and they moved away from him with safety.

וַיִּשְׁלַחְהֶם וַיֵּלְכוּ מֵאֵתוֹ בְּשָׁלוֹם
:וַיִּשְׁלַחְהֶם וַיֵּלְכוּ מֵאֵתוֹ בְּשָׁלוֹם

לִבְיָהוּי בַיּוֹם הַהוּא וַיִּבְאוּ עֲבָדָי וַיִּצְחָק וַיִּגְדּוּ לוֹ
עַל־אֲדוֹת הַבְּאֵר אֲשֶׁר חָפְרוּ וַיֹּאמְרוּ לוֹ מִצְאָנוּ מַיִם:

**32. way'hi bayom hahu' wayabo'u `ab'dey Yits'chaq
wayagidu lo `al-'odoth hab'er 'asher chapharu wayo'm'ru lo matsa'nu mayim.**

Gen26:32 Now it came about on that day, that Yitschaq's servants came in and told him about the well which they had dug, and said to him, We have found water.

<32> ἐγένετο δὲ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ παραγενόμενοι οἱ παῖδες Ἰσαακ ἀπήγγειλαν αὐτῷ περὶ τοῦ φρέατος, οὗ ὤρυξαν, καὶ εἶπαν Οὐχ εὔρομεν ὕδωρ.

32 egeneto de en tē hēmera ekeinē kai paragenomenoi hoi paides Isaak

And it came to pass in that day, also coming the servants of Isaac

apēggeilan autō peri tou phreatos, hou ōryxan, kai eipan Ouch heuromen hydōr.

reported to him concerning the well which they dug, and said, We did not find water.

לִבְיָהוּי קָרָא אֶת־הַשֵּׁם הַזֶּה עַד הַיּוֹם הַזֶּה: ס

33. wayiq'ra' 'othah Shib`ah `al-ken shem-ha`ir B'er-Sheba` `ad hayom hazeh.

Gen26:33 So he called it Shibah; therefore the name of the city is Beersheba to this day.

<33> καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸ Ὀρκος· διὰ τοῦτο ἐκάλεσεν ὄνομα τῇ πόλει Φρέαρ ὄρκου ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας.

33 kai ekalesen auto Horkos; dia touto ekalesen onoma tē polei Phrear horkou

And he called it, Oath. On account of this he called the name of that city, Well of Oath,

heōs tēs sēmeron hēmeras.

unto today's day.

לִדְוִיָּהוּי עָשָׂו בֶן־אֶרְבָּעִים שָׁנָה וַיִּקַּח אִשָּׁה אֶת־יְהוּדִית

בַּת־בְּאֵרִי הַחִיטִּי:

**34. way'hi `Esau ben-'ar'ba`im shanah wayiqach 'ishah 'eth-Yahudith bath-B'eri haChitti
w'eth-Bas'mat bath-'Eylon haChitti.**

Gen26:34 When Esau was forty years old he took a wife Yahudith the daughter of Beeri the Chittite, and Basemath the daughter of Elon the Chittite;

<34> Ἦν δὲ Ἡσαυ ἑτῶν τεσσαράκοντα καὶ ἔλαβεν γυναῖκα Ἰουδιν τὴν θυγατέρα Βεηρ τοῦ Χετταίου καὶ τὴν Βασεμμαθ θυγατέρα Αἰλων τοῦ Εὐαίου.

34 Ēn de Ēsau etōn tessarakonta kai elaben gynaika Ioudin tēn thygatera Beēr tou Chettaiou

was And Esau years old forty and he took a wife – Judith the daughter of Beeri the Hittite,

kai tēn Basemmath thygatera Ailōn tou Euaίου.

and Bashemath daughter of Elon the Hittite.

אֶת־יְהוּדִית בַּת־בְּאֵרִי הַחִיטִּי וְאֶת־בַּשְׁמַת בַּת־אֵילֹן הַחִיטִּי: ס

להותקין מכת רוח ליצחק ולרבקה: ם

35. **watih'yeyan morath ruach |Yits'chaq u|Rib'qah.**

Gen26:35 and they become a grief of mind to Yitschaq and to Ribqah.

〈35〉 καὶ ἦσαν ἐρίζουσαι τῷ Ἰσαακ καὶ τῇ Ρεβεκκα.

35 kai ēsan erizousai tō Isaak kai tē Rebekka.

And they were contending with Isaac and Rebekah.

Sefer Maaseh Bereshith (Genesis)

Chapter 27

Shabbat Torah Reading Schedule (7th sidrah) - Genesis 27 - 31:2)

×₪₪₪ ᵂᵂᵂᵂᵂᵂ ᵂᵂᵂᵂᵂᵂ ᵂᵂᵂᵂᵂᵂ ᵂᵂᵂᵂᵂᵂ Gen27:1
:ᵂᵂᵂᵂᵂᵂ ᵂᵂᵂᵂᵂᵂ ᵂᵂᵂᵂᵂᵂ ᵂᵂᵂᵂᵂᵂ ᵂᵂᵂᵂᵂᵂ ᵂᵂᵂᵂᵂᵂ ᵂᵂᵂᵂᵂᵂ ᵂᵂᵂᵂᵂᵂ
אוֹיְהִי כִּי־זָקֵן יִצְחָק וַתְּכַהֵן עֵינָיו מֵרְאֹת
וַיִּקְרָא אֶת־עֵשָׂו בְּנוֹ הַגָּדֹל וַיֹּאמֶר אֵלָיו בְּנִי וַיֹּאמֶר אֵלָיו הֲנִנִּי:

1. way'hi **li**-zaqen **Yits'chaq** **watik'heyan`eynayyu mer'oth**
wayiq'ra' 'eth-`**Esau** **b'no** **hagadol** **wayo'mer** 'elayu **b'ni**. **wayo'mer** 'elayu **Hinneni**.

Gen27:1 Now it came about, when Yitschaq was old and his eyes were dim to see, that he called his older son Esau and said to him, My son. And he said to him, Here I am.

<27:1> Ἐγένετο δὲ μετὰ τὸ γηρᾶσαι Ἰσαακ καὶ ἡμβλύνθησαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ τοῦ ὁρᾶν, καὶ ἐκάλεσεν Ἡσαυ τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν πρεσβύτερον καὶ εἶπεν αὐτῷ Ὕιέ μου· καὶ εἶπεν Ἰδοὺ ἐγώ.

1 **Egeneto de meta** to gērasai **Isaak** kai **ēmblynthēsan hoi ophthalmoi** **autou** **to horan**,
And it came to pass after the growing old of Isaac, that were blunted his eyes to see.
kai **ekalesen Ḓsau** **ton huion** **autou** **ton presbyteron** kai **eipen autō** **Huie** **mou**; kai **eipen** **Idou** **egō**.
And he called Esau son his older, and said to him, O my son. And he said, Behold, it is I.

:ᵂᵂᵂᵂᵂᵂ ᵂᵂᵂᵂᵂᵂ ᵂᵂᵂᵂᵂᵂ ᵂᵂᵂᵂᵂᵂ ᵂᵂᵂᵂᵂᵂ ᵂᵂᵂᵂᵂᵂ ᵂᵂᵂᵂᵂᵂ ᵂᵂᵂᵂᵂᵂ 2
בוֹיֹאמֶר הִנֵּה־נָא זָקַנְתִּי לֹא יָדַעְתִּי יוֹם מוֹתִי:

2. **wayo'mer** **Hinneh-na'** zaqan'ti. **Lo'** **yada'ti yom** **mothi**.
Gen27:2 Yitschaq said, Behold now, I am old and I do not know the day of my death.

<2> καὶ εἶπεν Ἰδοὺ γεγήρακα καὶ οὐ γινώσκω τὴν ἡμέραν τῆς τελευτῆς μου·
2 kai **eipen** **Idou** **gegēraka** kai **ou ginōskō tēn hēmeran** **tēs teleutēs** **mou**;
And he said, Behold, I have grown old, and I do not know the day of my decease.

:ᵂᵂᵂᵂᵂᵂ ᵂᵂᵂᵂᵂᵂ ᵂᵂᵂᵂᵂᵂ ᵂᵂᵂᵂᵂᵂ ᵂᵂᵂᵂᵂᵂ ᵂᵂᵂᵂᵂᵂ ᵂᵂᵂᵂᵂᵂ ᵂᵂᵂᵂᵂᵂ ᵂᵂᵂᵂᵂᵂ 3
גִּזְעַתָּה שְׂאֵ־נָא כִלְיֶךָ תִּלְיֶךָ וְקַשְׁתְּךָ וְצַוּרָה וְצִיְרָה:

3. **w'atah sa'-na'** **keleyak tel'y'ak** **w'qash'teak** **w'tse'** **hasadeh** **w'tsudah** **li tseydah**.
Gen27:3 Now then, please take your weapons, your quiver and your bow, and go out to the field and hunt game for me;

<3> νῦν οὖν λαβὲ τὸ σκεῦός σου, τὴν τε φαρέτραν καὶ τὸ τόξον, καὶ ἔξελθε εἰς τὸ πεδῖον καὶ θήρευσόν μοι θήραν
3 **nyn oun** **labe** **to skeuos** **sou**, **tēn te pharetran** kai **to toxon**,
Now then, take your hunting equipment, both the quiver and the bow!
kai **exelthe** **eis** **to pedion** kai **thēreuson** **moi thēran**
and go forth into the plain, and hunt for me game!

ᵂᵂᵂᵂᵂᵂ ᵂᵂᵂᵂᵂᵂᵂᵂ ᵂᵂᵂᵂᵂᵂᵂᵂ ᵂᵂᵂᵂᵂᵂᵂᵂ ᵂᵂᵂᵂᵂᵂᵂᵂ 4

דועשה לי מטעמים כאשר אהבתי והביאה לי
ואכלה בעבור תברכה נפשי בטרם אמות:

4. wa`aseh-li mat`amim ka'asher 'ahab'ti w'habi'ah li
w'okelah ba`abur t'barek'ak naph'shi b'terem 'amuth.

Gen27:4 and prepare a savory dish for me such as I love, and bring it to me
that I may eat, so that my soul may bless you before I die.

<4> καὶ ποιήσον μοι ἐδέσματα, ὡς φιλω̄ ἐγώ, καὶ ἔνεγκέ μοι,
ἵνα φάγω, ὅπως εὐλογῆσῃ σε ἡ ψυχὴ μου πρὶν ἀποθανεῖν με.

4 kai poiēson moi edesmata, hōs philō egō, kai enegke moi,
And make for me food as I am fond of, and bring it to me!

hina phagō, hopōs eulogēsē se hē psychē mou prin apothanein me.

that I may eat, so that may bless you my soul before my dying.

הורבקה שמעת בדבר יצחק אל-עשו בנו ויילך עשו
השקה לצוד ציד להביא:

5. w'Ribqah shoma`ath b'daber Yits'chaq 'el-`Esaw b'no.
wayelek `Esaw hasadeh latsud tsayid l'habi'.

Gen27:5 Ribqah was listening Yitschaq's speech to his son Esau.
So when Esau went to the field to hunt for game to bring home,

<5> Ρεβεκα δὲ ἤκουσεν λαλοῦντος Ἰσαακ πρὸς Ἡσαυ τὸν υἱὸν αὐτοῦ.
ἐπορεύθη δὲ Ἡσαυ εἰς τὸ πεδῖον θηρεῦσαι θήραν τῷ πατρὶ αὐτοῦ.

5 Rebekka de ēkousen lalountos Isaak pros Ēsau ton huion autou.
And Rebekah heard Isaac speaking to Esau his son.

eporeuthē de Ēsau eis to pedion thēreusai thēran tō patri autou;

went And Esau into the plain to hunt game for his father.

וורבקה אמרה אל-יעקב בנה לאמר הנה שמעתי
את-אביך מדבר אל-עשו אחיך לאמר:

6. w'Rib'qah 'am'rah 'el-Ya`aqob b'nah le'mor
hinneh shama'ti 'eth-'abiak m'daber 'el-`Esaw 'achiak le'mor

Gen27:6 Ribqah spoke to her son Ya'aqob, saying,
Behold, I heard your father talk to your brother Esau, saying,

<6> Ρεβεκα δὲ εἶπεν πρὸς Ἰακωβ τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν ἐλάσσω
'Ἴδὲ ἐγὼ ἤκουσα τοῦ πατρὸς σου λαλοῦντος πρὸς Ἡσαυ τὸν ἀδελφόν σου λέγοντος

6 Rebekka de eipen pros Iakōb ton huion autēs ton elassō

10 וְהֵבֵאתָ לְאָבִיךָ וְאָכַל בְּעֵבֶר אֲשֶׁר יְבָרְכֶךָ לְפָנָי מוֹתוֹ:
10 וְהֵבֵאתָ לְאָבִיךָ וְאָכַל בְּעֵבֶר אֲשֶׁר יְבָרְכֶךָ לְפָנָי מוֹתוֹ:

10. w'hebe'ath l'abiak w'akal ba`abur 'asher y'barek'ak liph'ney motho.

Gen27:10 Then you shall bring it to your father, that he may eat,
so that he may bless you before his death.

<10> καὶ εἰσοίσεις τῷ πατρὶ σου, καὶ φάγεται,
ὅπως εὐλογήσῃ σε ὁ πατήρ σου πρὸ τοῦ ἀποθανεῖν αὐτόν.

10 kai eisoiseis tō patri sou, kai phagetai,

And you shall carry them in to your father, and he shall eat,

hopōs eulogēsē se ho patēr sou pro tou apothanein auton.

that may bless you your father before his dying.

11 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־רִבְקָה אִמּוֹ הֵן עֵשָׂו אָחִי אִישׁ שְׁעָר
11 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־רִבְקָה אִמּוֹ הֵן עֵשָׂו אָחִי אִישׁ שְׁעָר
:פֶּלֶא וְאֲנִי אִישׁ חֲלָק:

יא וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־רִבְקָה אִמּוֹ הֵן עֵשָׂו אָחִי אִישׁ שְׁעָר
וְאֲנִי אִישׁ חֲלָק:

11. wayo'mer Ya`aqob 'el-Rib'qah 'imo Hen `Esaw 'achi 'ish sa`ir w'anoki 'ish chalaq.

Gen27:11 Ya`aqob answered to his mother Ribqah,
Behold, Esau my brother is a hairy man and I am a smooth man.

<11> εἶπεν δὲ Ἰακωβ πρὸς Ρεβεκκαν τὴν μητέρα αὐτοῦ Ἔστιν Ἡσαυ ὁ ἀδελφός μου ἀνὴρ δασύς,
ἐγὼ δὲ ἀνὴρ λείος·

11 eipen de Iakōb pros Rebekkan tēn mētera autou Estin Ēsau ho adelphos mou anēr dasys,

said And Jacob to Rebekah his mother, is Esau my brother man a hairy,

egō de anēr leios;

and I am man a smooth;

12 וְהֵבֵאתִי עָלַי קְלָלָה וְלֹא בְרָכָה:
12 וְהֵבֵאתִי עָלַי קְלָלָה וְלֹא בְרָכָה:
יב אוֹלִי יִמְשְׁנִי אָבִי וְהִיִּיתִי בְּעֵינָיו כְּמַתְעַהֵעַ

יב אוֹלִי יִמְשְׁנִי אָבִי וְהִיִּיתִי בְּעֵינָיו כְּמַתְעַהֵעַ
וְהֵבֵאתִי עָלַי קְלָלָה וְלֹא בְרָכָה:

12. 'ulay y'musheni 'abi. w'hayiti b'eynayu kim'tha`te`a
w'hebe'thi `alay q'lalah w'lo' b'rakah.

Gen27:12 Perhaps my father shall feel me, then I shall be as a deceiver in his sight,
and I shall bring upon myself a curse and not a blessing.

<12> μήποτε ψηλαφήσῃ με ὁ πατήρ μου, καὶ ἔσομαι ἐναντίον αὐτοῦ ὡς καταφρονῶν
καὶ ἐπάξω ἐπ' ἑμαυτὸν κατάραν καὶ οὐκ εὐλογίαν.

12 mēpote psēlaphēsē me ho patēr mou, kai esomai enantion autou hōs kataphronōn

lest at any time should handle me my father, and I shall be before him as disdained,

kai epaxō ep' emauton kataran kai ouk eulogian.

and I shall bring upon myself a curse, and not a blessing.

יגותאמר לו אמו עלי קללתך בני אף שמע בקלי וליך קח-לי: 13

13. wato'mer lo 'imo `Alay qil'lat'ak b'ni. 'Ak sh'ma` b'qoli. w'lek qach-li.

Gen27:13 But his mother said to him, Your curse be on me, my son; only obey my voice, and go, get them for me.

<13> εἶπεν δὲ αὐτῷ ἡ μήτηρ 'Επ' ἐμὲ ἡ κατάρα σου, τέκνον· μόνον ὑπάκουσον τῆς φωνῆς μου καὶ πορευθεὶς ἔνεγκε μοι.

13 eipen de autō hē mētēr Ep' eme hē katara sou, teknon; said And to him the mother, Upon me be your curse, child.

monon hypakouson tēs phōnēs mou kai poreutheis enegke moi.

Only you heed my voice! And in going bring them to me!

יד וילך ויקח ויביא לאמו ותעש אמו מטעמים כאשר אהב אביו: 14

14. wayelek wayiqach wayabe' l'imo wata`as 'imo mat`amim ka'asher 'ahab 'abiu.

Gen27:14 So he went and got them, and brought them to his mother; and his mother made savory food such as his father loved.

<14> πορευθεὶς δὲ ἔλαβεν καὶ ἤνεγκεν τῇ μητρὶ, καὶ ἐποίησεν ἡ μήτηρ αὐτοῦ ἐδέσματα, καθὰ ἐφίλει ὁ πατὴρ αὐτοῦ.

14 poreutheis de elaben kai enegken tē mētri,

And going, he took them, and brought them to the mother.

kai epoiēsen hē mētēr autou edesmata, katha ephilei ho patēr autou.

And made his mother food as was fond of his father.

טותקח רבקה את-בגדי עשו בנה הגדל החמדת אשר אפה בבית ותלבש את-יעקב בנה הקטן: 15

15. watiqach Rib'qah 'eth-big'dey `Esaw b'nah hagadol hachamudoth 'asher 'itah babayith watal'besh 'eth-Ya`aqob b'nah haqatan.

Gen27:15 Then Ribqah took the garments of Esau her elder son, the costly ones, which were with her in the house, and put them on Ya'aqob her younger son.

<15> καὶ λαβοῦσα Ρεβекκα τὴν στολὴν Ησαυ τοῦ υἱοῦ αὐτῆς τοῦ πρεσβυτέρου τὴν καλήν, ἣ ἦν παρ' αὐτῆ ἐν τῷ οἴκῳ, ἐνέδυσεν Ἰακωβ τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν νεώτερον

15 kai labousa Rebekka tēn stolēn Ēsau tou huiou autēs tou presbyterou tēn kalēn,

And Rebekah having taken the apparel of Esau son her elder, the goodly,

hē ēn par' autē en tō oikō, enedysen Iakōb ton huion autēs ton neōteron

which was by her in the house, she put it on Jacob son her younger.

טז ואת ערות גדיי העזים הלבשה על-ידי ויעל חלקת צנאריו: 16

16. w'eth `oroth g'dayey ha`izim hil'bishah `al-yadayu w'al chel'qath tsaua'rayu.

Gen27:16 And she put the skins of the kids of the goats on his hands and on the smooth part of his neck.

<16> καὶ τὰ δέρματα τῶν ἐρίφων περιέθηκεν ἐπὶ τοὺς βραχίονας αὐτοῦ
καὶ ἐπὶ τὰ γυμνά τοῦ τραχήλου αὐτοῦ

16 kai ta dermatata tōn eriphōn periethēken epi tous brachionas autou

And the skins of the kids she put upon his arms,

kai epi ta gymna tou trachēlou autou

and upon the naked parts of his neck.

יִזְבַּח וְיִתֵּן אֶת-הַמִּטְעָמִים וְאֶת-הַלֶּחֶם אֲשֶׁר עָשְׂתָה בְיַד יַעֲקֹב בְּנָהּ:

17. watiten 'eth-hamat`amim w'eth-halechem 'asher `asathah b'yad Ya`aqob b'nah.

Gen27:17 She gave the savory food and the bread, which she had made, into the hand of her son Ya'aqob.

<17> καὶ ἔδωκεν τὰ ἐδέσματα καὶ τοὺς ἄρτους, οὓς ἐποίησεν, εἰς τὰς χεῖρας Ἰακωβ τοῦ υἱοῦ αὐτῆς.

17 kai edōken ta edesmata kai tous artous, hous epoiēsen, eis tas cheiras Iakōb tou huiou autēs.

And she gave the foods and the bread loaves which she made unto the hands of Jacob her son.

יַחַד וַיָּבֵא אֶל-אָבִיו וַיֹּאמֶר אָבִי וַיֹּאמֶר הֲנִנִּי מִי אַתָּה בְּנִי:

18. wayabo' 'el-'abiu wayo'mer 'Abi. wayo'mer Hineni. mi 'atah b'ni.

Gen27:18 Then he came to his father and said, My father.

And he said, Here I am. Who are you, my son?

<18> καὶ εἰσήνεγκεν τῷ πατρὶ αὐτοῦ. εἶπεν δὲ Πάτερ. ὁ δὲ εἶπεν Ἴδου ἐγώ· τίς εἶ σύ, τέκνον;

18 kai eisēnegken tō patri autou. eipen de Pater.

And he carried in to his father. And he said, Father!

ho de eipen Idou egō; tis ei sy, teknon?

And he said, Behold, it is I, who are you child?

יִטְוִי אֶמֶר יַעֲקֹב אֶל-אָבִיו אֲנֹכִי עָשׂוּ בְּכֹרֶךָ עָשִׂיתִי כַּאֲשֶׁר
דִּבַּרְתָּ אֵלַי קוּם-נָא שְׁבָה וְאֶכְלֶה מִצִּידֶי בְּעֵבֹר הַבְּרֶכֶת כְּנִי נִפְשֶׁךָ:

19. wayo'mer Ya`aqob 'el-'abiu 'Anoki `Esaw b'koreak `asithi ka'asher dibar'at 'elay.

Qum-na'. sh'bah w'ak'lah mitseydi ba`abur t'barakani naph'sheak.

Gen27:19 Ya'aqob said to his father, I am Esau your firstborn; I have done as you told me.

Get up, please, sit and eat of my game, that your soul may bless me.

<19> καὶ εἶπεν Ἰακωβ τῷ πατρὶ αὐτοῦ Ἐγὼ Ἡσαυ ὁ πρωτότοκός σου· ἐποίησα, καθὰ ἐλάλησάς μοι· ἀναστὰς κάθισον καὶ φάγε τῆς θήρας μου, ὅπως εὐλογήσῃ με ἡ ψυχὴ σου.

19 kai eipen Iakōb tō patri autou Egō Ēsau ho prōtotokos sou; epoiēsa, katha elalēsas moi;

And Jacob said to his father, I am Esau your first-born. I did as you told me.

anastas kathison kai phage tēs thēras mou, hopōs eulogēsē me hē psychē sou.

In rising up come take a seat and eat from my game! that may bless me your soul.

20
כִּי אָמַר יִצְחָק אֶל-בְּנוֹ מַה-זֶּה מְהֵרָה לְמִצְאָא בְּנִי וַיֹּאמֶר
כִּי הִקְרָה יְהוָה אֵלַי הֵיךְ לְפָנַי:

20. wayo'mer Yits'chaq 'el-b'no Mah-zeh mihar'at lim'tso' b'ni.

wayo'mer Ki hiq'rah Yahúwah 'Eloheyak l'phanay.

Gen27:20 Yitschaq said to his son, then How is it that you have found it so quickly, my son?

And he said, Because יְיָ your El caused it to happen to me.

<20> εἶπεν δὲ Ἰσαακ τῷ υἱῷ αὐτοῦ τί τοῦτο, ὃ ταχὺ εὗρες, ὦ τέκνον;

ὁ δὲ εἶπεν Ὁ παρέδωκεν κύριος ὁ θεός σου ἐναντίον μου.

20 eipen de Isaak tō huiō autou Ti touto, ho tachy heures, o teknon?

said And Isaac to his son, What is this which so quickly you found, O child?

ho de eipen Ho paredōken kyrios ho theos sou enantion mou.

And he said, that which delivered up YHWH your El before me.

21
כִּאֲוַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל-יַעֲקֹב בְּשֵׁה-נָא
וַאֲמַשְׁהָ בְּנִי הַאֲתָה זֶה בְּנִי יַעֲשׂוּ אִם-לֹא:

21. wayo'mer Yits'chaq 'el-Ya`aqob G'shah-na' wa'amush'ak b'ni

ha'atah zeh b'ni `Esaw 'im-lo'.

Gen27:21 Then Yitschaq said to Ya'aqob, Please come close, that I may feel you, my son, whether you then are my son Esau or not.

<21> εἶπεν δὲ Ἰσαακ τῷ Ἰακωβ Ἔγγισόν μοι, καὶ ψηλαφήσω σε, τέκνον,

εἰ σὺ εἶ ὁ υἱός μου Ἡσαυ ἢ οὐ.

21 eipen de Isaak tō Iakōb Eggison moi,

said And Isaac to Jacob, Approach me,

kai psēlaphēsō se, teknon, ei sy ei ho huios mou Ἐsau ē ou.

and I shall handle you child, to see if you are my son Esau or not!

22
כִּבְוַיִּגַּשׁ יַעֲקֹב אֶל-יִצְחָק אָבִיו וַיִּמְשְׁהוּ
וַיֹּאמֶר הַקֹּל קוֹל יַעֲקֹב וְהַיָּדַיִם יְדֵי עֵשָׂו:

22. wayigash Ya`aqob 'el-Yits'chaq 'abiu way'mushehu.

wayo'mer Haqol qol Ya`aqob w'hayadayim y'dey `Esaw.

Gen27:22 So Ya'aqob came close to Yitschaq his father, and he felt him

and said, The voice is the voice of Ya'aqob, but the hands are the hands of Esau.

<22> ἤγγισεν δὲ Ἰακωβ πρὸς Ἰσαακ τὸν πατέρα αὐτοῦ, καὶ ἐψηλάφησεν αὐτὸν καὶ εἶπεν Ἦ μὲν φωνὴ φωνὴ Ἰακωβ, αἱ δὲ χεῖρες χεῖρες Ἡσαυ.

22 ēggisen de Iakōb pros Isaak ton patera autou, kai epsēlaphēsēn auton approached And Jacob to Isaac his father. And he handled him,

kai eipen Hē men phōnē phōnē Iakōb, hai de cheires cheires Ēsau.

and said, Indeed the voice is the voice of Jacob, but the hands are the hands of Esau.

:יָאָב יִגְשֶׁהוּ אֶת־יִצְחָק אָבִיו וַיִּשְׁלַח אֶת־יָדָיו עַל־רַגְלָיו וַיִּבְרַךְ אֹתוֹ
כגולא הקירו כי-היו ידיו כידיו עשו אחריו שערת ויברכהו:

23. w'lo' hikiro ki-hayu yadayu kidey `Esaw `achiu s'`iroth way'bar'kehu.

Gen27:23 He did not recognize him, because his hands were hairy like his brother Esau's hands; so he blessed him.

<23> καὶ οὐκ ἐπέγνω αὐτόν· ἦσαν γὰρ αἱ χεῖρες αὐτοῦ ὡς αἱ χεῖρες Ἡσαυ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ δασεῖαι· καὶ ηὐλόγησεν αὐτόν.

23 kai ouk epegnō auton; ēsan gar hai cheires autou hōs hai cheires Ēsau tou adelphou autou daseiai; And he did not recognized him, were for his hands as the hands of Esau his brother - hairy;

kai eulogēsēn auton.

and he blessed him.

:וַיֹּאמֶר אַתָּה זֶה בְּנִי עֵשָׂו וַיֹּאמֶר אָנֹכִי
כד ויאמר אתה זה בני עשו ויאמר אני:

24. wayo'mer `Atah zeh b'ni `Esaw. wayo'mer `Ani.

Gen27:24 And he said, Are you, then, my son Esau? And he said, I am.

<24> καὶ εἶπεν Σὺ εἶ ὁ υἱός μου Ἡσαυ; ὁ δὲ εἶπεν Ἐγώ.

24 kai eipen Sy ei ho huioḡ mou Ēsau? ho de eipen Egō.

And he said, You are my son Esau? And he said, I am.

:וַיֹּאמֶר אַתָּה זֶה בְּנִי עֵשָׂו וַיֹּאמֶר אָנֹכִי
כה ויאמר הגשה לי ואכלה מציד בני למען תברכה
נפשי ויגש-לו ויאכל ויבא לו יין וישת:

25. wayo'mer Hagishah li w'ok'lah mitseyd b'ni l'ma`an t'barek'ak naph'shi.

wayagesh-lo wayo'kal wayabe' lo yayin wayesh't'.

Gen27:25 So he said, Bring it to me, and I shall eat of my son's game, that my soul may bless you. And he brought it to him, and he ate; he also brought him wine and he drank.

<25> καὶ εἶπεν Προσάγατέ μοι, καὶ φάγομαι ἀπὸ τῆς θήρας σου, τέκνον, ἵνα εὐλογήσῃ σε ἡ ψυχὴ μου. καὶ προσήγαγεν αὐτῷ, καὶ ἔφαγεν· καὶ εἰσήνεγκεν αὐτῷ οἶνον, καὶ ἔπιεν.

25 kai eipen Prosagage moi, kai phagomai apo tēs thēras sou, teknon, hina eulogēsē se hē psychē mou.

And he said, Bring to me! and I shall eat from your game, child, that may bless you my soul.

kai prosēgagen autō, kai ephagen; kai eisēnegken autō oinon, kai epien.

And he brought it near to him, and he ate; and he carried to him wine, and he drank.

26 וַיֹּאמֶר אֵלָיו יִצְחָק אָבִיו גְּשָׁה־נָּא וְנִשְׁקָה־לִּי בְּנִי:
26 וַיֹּאמֶר אֵלָיו יִצְחָק אָבִיו גְּשָׁה־נָּא וְנִשְׁקָה־לִּי בְּנִי:

26. wayo'mer 'elayu Yits'chaq 'abiu G'shah-na' ush'qah-li b'ni.

Gen27:26 Then his father Yitschaq said to him, Please come close and kiss me, my son.

<26> καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰσαακ ὁ πατὴρ αὐτοῦ Ἔγγισόν μοι καὶ φίλησόν με, τέκνον.

26 kai eipen autō Isaak ho patēr autou Eggison moi kai philēson me, teknon.

And said to him Isaac his father, Approach me, and kiss me child!

27 וַיָּגֵשׁ וַיִּשָּׂא אֶת־רֵיחַ בְּגָדָיו וַיְבָרֶכְהוּ וַיֹּאמֶר רְאֵה רֵיחַ בְּנִי כְרִיחַ שָׂדֵה אֲשֶׁר בֵּרַכּוּ יְהוָה:
27 וַיָּגֵשׁ וַיִּשָּׂא אֶת־רֵיחַ בְּגָדָיו וַיְבָרֶכְהוּ וַיֹּאמֶר רְאֵה רֵיחַ בְּנִי כְרִיחַ שָׂדֵה אֲשֶׁר בֵּרַכּוּ יְהוָה:

27. wayigash wayishaq-lo wayarach 'eth-reyach b'gadayu way'barakehu wayo'mer R'eh reyach b'ni k'reyach sadeh 'asher berako Yahúwah.

Gen27:27 So he came close and kissed him; and when he smelled the smell of his garments, he blessed him and said, See, the smell of my son is like the smell of a field which has blessed;

<27> καὶ ἐγγίσας ἐφίλησεν αὐτόν, καὶ ὠσφράνθη τὴν ὀσμὴν τῶν ἱματίων αὐτοῦ καὶ ηὐλόγησεν αὐτόν καὶ εἶπεν Ἴδου ὀσμὴ τοῦ υἱοῦ μου ὡς ὀσμὴ ἀγροῦ πλήρους, ὃν ηὐλόγησεν κύριος.

27 kai eggisas ephilēsen auton, kai ōsphranthē tēn osmēn tōn himatiōn autou kai ēulogēsen auton

And approaching, he kissed him. And he smelled the scent of his garments, and blessed him,

kai eipen Idou osmē tou huiou mou hōs osmē agrou plērou, hon ēulogēsen kyrios.

and said, Behold, the scent of my son is as the scent field of a full which YHWH blessed;

28 כַּחַ וְיִתֶּן־לְךָ הָאֱלֹהִים מַטְלַ הַשָּׁמַיִם וּמִשְׁמַנֵּי הָאָרֶץ וְרֹב דָּגָן וְתִירוֹשׁ:
28 כַּחַ וְיִתֶּן־לְךָ הָאֱלֹהִים מַטְלַ הַשָּׁמַיִם וּמִשְׁמַנֵּי הָאָרֶץ וְרֹב דָּגָן וְתִירוֹשׁ:

28. w'yiten-l'ak ha'Elohim mital hashamayim umish'maney ha'arets w'rob dagan w'thirosh.

Gen27:28 Now may the Elohim give you the dew of heavens, and of the fatness of the earth, and an abundance of grain and wine;

<28> καὶ δώη σοι ὁ θεὸς ἀπὸ τῆς δρόσου τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἀπὸ τῆς πλοτύτος τῆς γῆς καὶ πλῆθος σίτου καὶ οἴνου.

28 kai dōē soi ho theos apo tēs drosou tou ouranou kai apo tēs piotētos tēs gēs

and may give to you the Elohim from the dew of the heaven, and from the fatness of the earth,

kai plēthos sitou kai oinou.

and a multitude of grain and wine.

29 כִּטְ יַעֲבֹדוּךָ עַמִּים וַיִּשְׁתַּחֲוּ לְךָ לְאֲמִים הַגּוֹה גְבִיר לְאֻחֶיךָ וַיִּשְׁתַּחֲוּ לְךָ בְּנֵי אִמְךָ אֲרָרֶיךָ אָרוּר וּמְבָרְכֶיךָ בָרוּךְ:
29 כִּטְ יַעֲבֹדוּךָ עַמִּים וַיִּשְׁתַּחֲוּ לְךָ לְאֲמִים הַגּוֹה גְבִיר לְאֻחֶיךָ וַיִּשְׁתַּחֲוּ לְךָ בְּנֵי אִמְךָ אֲרָרֶיךָ אָרוּר וּמְבָרְכֶיךָ בָרוּךְ:

29. ya`ab`duak `amim w'yish'tachwu l'ak l'umim heweh g'bir l'acheyak w'yish'tachauu l'ak b'ney 'imeak 'or'reyak 'arur um'barakeyak baruk.

Gen27:29 May nations serve you, and peoples bow down to you; be master to your brothers, and may your mother's sons bow down to you. Cursed be those who curse you, and blessed be those who bless you.

<29> καὶ δουλευσάτωσάν σοι ἔθνη, καὶ προσκυνήσουσίν σοι ἄρχοντες· καὶ γίνου κύριος τοῦ ἀδελφοῦ σου, καὶ προσκυνήσουσίν σοι οἱ υἱοὶ τοῦ πατρὸς σου. ὁ καταρώμενός σε ἐπικατάρατος, ὁ δὲ εὐλογῶν σε εὐλογημένος.

29 kai douleusatōsan soi ethnē, kai proskynēsousin soi archontes;

And let be slave to you nations! And let do obeisance to you rulers!

kai ginou kyrios tou adelphou sou, kai proskynēsousin soi hoi huioi tou patros sou.

And you become master of your brother! And shall do obeisance to you the sons of your father.

ho katarōmenos se epikataratos, ho de eulogōn se eulogēmenos.

The one cursing you shall be accursed, and the one blessing you shall be for a blessing.

כחכּ ץכּ כּאכּׁ ץפּׁׁ-כּכּ ץאכּ ףחכּ אכּׁ ץאכּׁ כּאכּׁ 30
:ׁאכּׁׁ כּכּ ץכּכּ ץאׁׁ ץכּכּ ףחכּ כּכּׁ כּכּׁ ץפּׁׁ כּכּ
לׁוּיְהִי כְּאִשֶּׁר כְּלָהּ יִצְחָק לְבָרֶךְ אֶת־יַעֲקֹב וַיְהִי אֵךְ יִצְאֵ
יִצְאֵ יַעֲקֹב מֵאֵת פָּנָי יִצְחָק אָבִיו וַעֲשׂוּ אָחִיו כְּאֵ מְצִידוֹ:

30. way'hi ka'asher kilah Yits'chaq l'barek 'eth-Ya`aqob way'hi 'ak yatso' yatsa' Ya`aqob me'eth p'ney Yits'chaq 'abiu w'Esaw 'achiu ba' mitseydo.

Gen27:30 Now it came about, when Yitschaq had finished blessing Ya'aqob, then it was that Ya'aqob had hardly gone out from the presence of Yitschaq his father, that Esau his brother came in from his hunting.

<30> Καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ παύσασθαι Ἰσαακ εὐλογοῦντα Ἰακωβ τὸν υἱὸν αὐτοῦ καὶ ἐγένετο ὡς ἐξῆλθεν Ἰακωβ ἀπὸ προσώπου Ἰσαακ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ Ἡσαυ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἦλθεν ἀπὸ τῆς θήρας.

30 Kai egeneto meta to pausasthai Isaak eulogounta Iakōb ton huion autou kai egeneto hōs

And it came to pass after the ceasing of Isaac blessing Jacob his son, that it happened as

exēlthen Iakōb apo prosōpou Isaak tou patros autou, kai Ἐσαυ ho adelphos autou ēlthen apo tēs thēras.

Jacob went forth from the face of Isaac his father, that Esau his brother came from the hunt.

ׁכּכּׁׁ ץאכּׁׁ ץכּכּׁׁ כּכּׁׁׁ ץכּכּׁׁ ץכּכּׁׁ ץכּכּׁׁ 31
:ׁאכּׁׁׁ כּכּׁׁׁ ץכּכּׁׁׁ ץכּכּׁׁׁ ץכּכּׁׁׁ ץכּכּׁׁׁ
לֹא וַיַּעַשׂ גַּם־הוּא מְטַעַמִּים וַיָּבֵא לְאָבִיו וַיֹּאמֶר לְאָבִיו
יָקִים אָבִי וַיֹּאכֵל מְצִיד בְּנֹו בְּעֵבֹר תְּבָרַכְנִי נְפִשְׁךְ:

31. waya`as gam-hu' mat`amim wayabe' l'abiu wayo'mer l'abiu Yaqum 'abi w'yo'kal mitseyd b'no ba`abur t'barakani naph'sheak.

Gen27:31 Then he also made savory food, and brought it to his father; and he said to his father, Let my father arise and eat of his son's game, that your soul may bless me.

<31> καὶ ἐποίησεν καὶ αὐτὸς ἐδέσματα καὶ προσήνεγκεν τῷ πατρὶ αὐτοῦ καὶ εἶπεν τῷ πατρὶ Ἀναστήτω ὁ πατήρ μου καὶ φαγέτω τῆς θήρας τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, ὅπως εὐλογήσῃ με ἡ ψυχὴ σου.

וּמָרָה עַד-מְאֹד וַיֹּאמֶר לְאָבִיו בְּרַכְנִי גַם-אֲנִי אָבִי:

34. kishmo`a `Esaw 'eth-dib'rey 'abiu wayits`aq ts`aqah g'dolah umarah `ad-m'od. wayo'mer l'abiu Barakeni gam-'ani 'abi.

Gen27:34 When Esaw heard the words of his father, he cried out with a very great and bitter cry, and said to his father, Bless me, even me also, O my father!

<34> ἐγένετο δὲ ἡνίκα ἤκουσεν Ἡσαυ τὰ ῥήματα Ἰσαακ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, ἀνεβόησεν φωνὴν μεγάλην καὶ πικρὰν σφόδρα καὶ εἶπεν Εὐλόγησον δὴ κἀμέ, πάτερ.

34 egeneto de hēnika ēkousen Ēsau ta hrēmata Isaak tou patros autou, aneboēsen phōnēn megalēn And it happened when Esaw heard the words of his father Isaac, he yelled out voice with a great kai pikran sphodra kai eipen Eulogēson dē kame, pater. and bitter exceedingly. And he said, You bless indeed also me father!

לְהַוִּיאֹמֶר בָּא אֲחִיךָ בְּמַרְמָה וַיִּקַּח בְּרַכְתְּךָ:
:yxyqg hphz yqyqg yzhh kq qykyz 35

35. wayo'mer ba' 'achiak b'mir'mah wayiqach bir'kateak.

Gen27:35 And he said, Your brother came deceitfully and has taken away your blessing.

<35> εἶπεν δὲ αὐτῷ Ἐλθὼν ὁ ἀδελφός σου μετὰ δόλου ἔλαβεν τὴν εὐλογίαν σου.

35 eipen de autō Elthōn ho adelphos sou meta dolou elaben tēn eulogian sou. And he said to him, In coming, your brother with cunning took your blessing.

hph zxyqg-xk yzmq aq zygphoz yqoz ymw kqph zya qykyz 36
:yxyqg zc xh-k-kq qykyz zxyqg hph axo qyqy
לוּוִיאֹמֶר הַכִּי קָרָא שְׁמוֹ יַעֲקֹב וַיִּעֲקֹבֵנִי זֶה פַעַמַּיִם אֶת-בְּרַכְתִּי לָקַח
וְהִנֵּה עַתָּה לָקַח בְּרַכְתִּי וַיֹּאמֶר הֲלֹא-אֶצְלָתָ לִּי בְרַכָּה:

36. wayo'mer Haki qara' sh'mo Ya`aqob waya`q'beni zeh pha`amayim 'eth-b'korathi laqach w'hinneh `atah laqach bir'kathi. wayo'mar halo'-'atsal'at li b'rakah.

Gen27:36 Then he said, That is why has called his name Ya'aqob, for he has supplanted me these two times? He took away my birthright, and behold, now he has taken away my blessing. And he said, Have you not reserved a blessing for me?

<36> καὶ εἶπεν Δικαίως ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰακωβ· ἐπτέρνικεν γάρ με ἤδη δεύτερον τοῦτο· τὰ τε πρωτοτόκιά μου εἴληφεν καὶ νῦν εἴληφεν τὴν εὐλογίαν μου. καὶ εἶπεν Ἡσαυ τῷ πατρὶ αὐτοῦ Οὐχ ὑπελίπω μοι εὐλογίαν, πάτερ;

36 kai eipen Dikaiōs eklēthē to onoma autou Iakōb; And he said, Justly was called his name Jacob.

epterniken gar me ēdē deutron touto;

For he has stomped upon me already this second time.

ta te prōtotokia mou eilēphen kai nyn eilēphen tēn eulogian mou.

Even my rights of the first-born he has taken, and now he took my blessing.

kai eipen Ēsau tō patri autou Ouch hypelipō moi eulogian, pater?

And Esau said to his father, Do you not leave behind to me a blessing, O father?

yc yzxyw qzqg ya ywo/ qykyz phhz yozy 37

יַצַחְקָא וַיֹּאמֶר לְעֵשָׂו הִנֵּה גְבִיר שָׁמַתִּי לָךְ
וְאֶת-כָּל-אֶחָיו נָתַתִּי לוֹ לְעֲבָדִים וְדָגָן וְתִירֹשׁ סָמַכְתִּי
וְלֶכֶה אֲפֹא מָה אֶעֱשֶׂה בְנִי:

37. waya`an Yits'chaq wayo'mer l'Esaw Hen g'bir sam'tiu lak w'eth-kal-'echayu nathati lo la`abadim. w'dagan w'thirosh s'mak'tiu. ul'kah 'epho' mah 'e`eseh b'ni.

Gen27:37 But Yitschaq answered and said to Esau, Behold, I have made him a master over you, and all his relatives I have given to him as servants; and with grain and wine I have sustained him. Now as for you then, what can I do, my son?

<37> ἀποκριθεὶς δὲ Ἰσαακ εἶπεν τῷ Ἡσαυ Εἰ κύριον αὐτὸν ἐποίησά σου καὶ πάντας τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐποίησα αὐτοῦ οἰκέτας, σίτω καὶ οἴνω ἐστήρισα αὐτόν, σοὶ δὲ τί ποιήσω, τέκνον;

37 apokritheis de Isaak eipen tō Ēsau Ei kyrion auton epoiēsa sou kai pantas tous adelphous autou

And answering Isaac said to Esau, If master him I made of you, and all his brothers

epoiēsa autou oiketās, sitō kai oinō estērīsa auton, soi de ti poiēsō, teknon?

I made his servants, with grain and wine to support him – then to you what may I do child?

לְחַיֵּי אָבִי וְיִשְׂרָאֵל וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה
וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה
וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה

לְחַיֵּי אָבִי וְיִשְׂרָאֵל וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה
וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה
וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה

38. wayo'mer `Esaw 'el-'abiu Hab'rakah 'achath hiw'-l'ak 'abi.

Barakeni gam-'ani 'abi. wayisa' `Esaw qolo wayeb'h'.

Gen27:38 Esau said to his father, Is one blessing left to you, my father? Bless me, even me also, O my father. So Esau lifted his voice and wept.

<38> εἶπεν δὲ Ἡσαυ πρὸς τὸν πατέρα αὐτοῦ Μὴ εὐλογία μία σοὶ ἐστίν, πάτερ; εὐλόγησον δὴ καμέ, πάτερ. κατανυχθέντος δὲ Ἰσαακ ἀνεβόησεν φωνὴν Ἡσαυ καὶ ἔκλαυσεν.

38 eipen de Ēsau pros ton patera autou Mē eulogia mia soi estin, pater?

said And Esau to his father, not blessing one in you Is there, O father?

eulogēsōn dē kame, pater. katanychthentos de Isaak aneboēsen phōnēn Ēsau kai eklausen.

bless Indeed me also father! being vexed And Isaac, yelled out a sound Esau, and he wept.

וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה
וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה
וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה

וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה
וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה
וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה

39. waya`an Yits'chaq 'abiu wayo'mer 'elayu Hinneh mish'maney ha'arets yih'yeh moshabeak umital hashamayim me`al.

Gen27:39 Then Yitschaq his father answered and said to him, Behold, away from the fertility of the earth shall be your dwelling, and away from the dew of heavens above.

<39> ἀποκριθεὶς δὲ Ἰσαακ ὁ πατὴρ αὐτοῦ εἶπεν αὐτῷ
Ἴδου ἀπὸ τῆς πλιότητος τῆς γῆς ἔσται ἡ κατοίκησις σου
καὶ ἀπὸ τῆς δρόσου τοῦ οὐρανοῦ ἄνωθεν·

39 **apokritheis de Isaak ho patēr autou eipen autō Idou**

answering And Isaac his father said to him, Behold,

apo tēs piotētos tēs gēs estai hē katoikēsis sou kai apo tēs drosou tou ouranou anōthen;

from the fatness of the earth shall be your dwelling, and from the dew of the heaven above.

אֶל־יָדָיו יָשָׁב וְיִשְׁבֹּת מֵעַל צְוֹאֲרָתוֹ
וְיִשְׁבֹּת מֵעַל צְוֹאֲרָתוֹ
:יָשָׁב מֵעַל צְוֹאֲרָתוֹ יָשָׁב מֵעַל צְוֹאֲרָתוֹ

מֵעַל־חַרְבֵּי תַחֲיָה וְאֶת־אֲחִיקַי תַּעֲבֹד וְהָיָה כִּפְאֲשֶׁר תִּרְיֹד
וּפְרַקְתָּ עָלָיו מֵעַל צְוֹאֲרָתוֹ:

40. **w'`al-char'b'ak thich'yeh w'eth-'achiak ta`abod**

w'hayah ka'asher tarid upharaq'at `ulo me`al tsaua'reah.

Gen27:40 By your sword you shall live, and your brother you shall serve;

but it shall come about when you strive, that you shall break his yoke from your neck.

<40> καὶ ἐπὶ τῇ μαχαίρῃ σου ζήσῃ καὶ τῷ ἀδελφῷ σου δουλεύσεις·

ἔσται δὲ ἡνίκα ἐὰν καθέλῃς, καὶ ἐκλύσεις τὸν ζυγὸν αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ τραχήλου σου.

40 kai **epi tē machairē sou zēsē kai tō adelphō sou douleuseis;**

And upon your sword you shall live, and of your brother you shall be a servant.

estai de hēnika ean kathelēs, kai eklyseis ton zygon autou apo tou trachēlou sou.

And it shall be when ever you should demolish and loosen his yoke from your neck.

וַיִּשְׁטֹטֵם עֲשׂוֹ אֶת־יַעֲקֹב עַל־הַבְּרָכָה אֲשֶׁר בֵּרַכּוּ אָבִיו
וַיִּשְׁטֹטֵם עֲשׂוֹ אֶת־יַעֲקֹב עַל־הַבְּרָכָה אֲשֶׁר בֵּרַכּוּ אָבִיו
:וַיִּשְׁטֹטֵם עֲשׂוֹ אֶת־יַעֲקֹב עַל־הַבְּרָכָה אֲשֶׁר בֵּרַכּוּ אָבִיו

וַיִּשְׁטֹטֵם עֲשׂוֹ אֶת־יַעֲקֹב עַל־הַבְּרָכָה אֲשֶׁר בֵּרַכּוּ אָבִיו
וַיִּשְׁטֹטֵם עֲשׂוֹ אֶת־יַעֲקֹב עַל־הַבְּרָכָה אֲשֶׁר בֵּרַכּוּ אָבִיו
וַיִּשְׁטֹטֵם עֲשׂוֹ אֶת־יַעֲקֹב עַל־הַבְּרָכָה אֲשֶׁר בֵּרַכּוּ אָבִיו

41. **wayistom `Esaw `eth-Ya`aqob `al-hab`rakah `asher berako `abiu.**

wayo`mer `Esaw b'libo yiq'r'bu y'mey `ebel `abi. w'ahar'gah `eth-Ya`aqob `achi.

Gen27:41 So Esau hated Ya'aqob because of the blessing with which his father had blessed him;

and Esau said to his heart, The days of mourning for my father are near;

then I shall kill my brother Ya'aqob.

<41> Καὶ ἐνεκότει Ἡσαυ τῷ Ἰακωβ περὶ τῆς εὐλογίας, ἧς εὐλόγησεν αὐτὸν ὁ πατὴρ αὐτοῦ·

εἶπεν δὲ Ἡσαυ ἐν τῇ διανοίᾳ Ἐγγισάτωσαν αἱ ἡμέραι τοῦ πένθους τοῦ πατρός μου,

ἵνα ἀποκτείνω Ἰακωβ τὸν ἀδελφόν μου.

41 Kai **enekotei Ēsau tō Iakōb peri tēs eulogias, hēs eulogēsēn auton ho patēr autou;**

And Esau was angry at Jacob on account of the blessing of which blessed him his father.

eipen de Ēsau en tē dianoiā Eggisatōsan hai hēmerai tou penthous tou patros mou,

said And Esau in his mind, Let approach the days of the mourning of my father!

hina apokteinō Iakōb ton adelphon mou.

that I may kill Jacob my brother.

42 הַלְוֹאֲךָ לְאַתָּה אֵת יְדֹוֹתַי אֲפָרָא לְאַתָּה 42
:יִרְאֶה לְךָ מִיָּד מִיָּד אֵת יְדֹוֹתַי אֲפָרָא לְאַתָּה

מִבְּיַד לְרִבְקָה אֶת־הַבְּרִי עֲשׂוּ בְנֵה הַגָּדֹל וּתְשִׁיחַ וּתְקַרְא

לְיַעֲקֹב בְּנֵה הַקָּטָן וּתְאָמֶר אֵלָיו הִנֵּה עֲשׂוּ אֶחָיִךְ מִתְנַחֵם לְךָ לְהַרְגֶּךָ:

42. wayugad lRib'qah 'eth-dib'rey `Esaw b'nah hagadol watish'lach watiq'ra' l'Ya`aqob b'nah haqatan. wato'mer 'elayu Hinneh `Esaw 'achiak mith'nachem l'ak l'har'geak.

Gen27:42 Now when the words of her elder son Esau were reported to Ribqah, she sent and called her younger son Ya'aqob, and said to him, Behold your brother Esau is about to comfort himself upon you, to kill you.

<42> ἀπηγγέλη δὲ Ρεβекκα τὰ ῥήματα Ἡσαυ τοῦ υἱοῦ αὐτῆς τοῦ πρεσβυτέρου, καὶ πέμψασα ἐκάλεσεν Ἰακωβ τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν νεώτερον καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἴδου Ἡσαυ ὁ ἀδελφός σου ἀπειλεῖ σοι τοῦ ἀποκτεῖναί σε·

42 apēggelē de Rebekka ta hrēmata Ēsau tou huiou autēs tou presbyterou, And were reported to Rebekah the words of Esau son her elder.

kai pempasasa ekalesen Iakōb ton huion autēs ton neōteron

And sending forth, she called Jacob son her younger,

kai eipen autō Idou Ēsau ho adelphos sou apeilei soi tou apokteinai se;

and she said to him, Behold, Esau, your brother threatens you – to kill you.

43 אֲפָרָא אֵת יְדֹוֹתַי אֲפָרָא לְאַתָּה אֵת יְדֹוֹתַי אֲפָרָא לְאַתָּה 43
מִבְּיַד לְרִבְקָה בְּנֵי שְׂמֵעַ בְּקֹלִי וְקוּם בְּרַח־לְךָ אֶל־לְבָן אֶחָיִךְ חַרְנָה:

מִבְּיַד לְרִבְקָה בְּנֵי שְׂמֵעַ בְּקֹלִי וְקוּם בְּרַח־לְךָ אֶל־לְבָן אֶחָיִךְ חַרְנָה:

43. w'`atah b'ni sh'ma' b'qoli w'qum b'rach-l'ak 'el-Laban 'achi Charanah.

Gen27:43 Now therefore, my son, obey my voice, and arise, flee for yourself to Charan, to my brother Laban!

<43> νῦν οὖν, τέκνον, ἀκουσόν μου τῆς φωνῆς καὶ ἀναστὰς ἀπόδραθι εἰς τὴν Μεσοποταμίαν πρὸς Λαβαν τὸν ἀδελφόν μου εἰς Χαρραν

43 nyn oun, teknon, akouson mou tēs phōnēs kai anastas apodrathi eis tēn Mesopotamian

Now then, child, hear my voice! and rising up run away into Mesopotamia

pros Laban ton adelphon mou eis Charran

to Laban my brother in Haran!

44 מִדְּיָשָׁבַת עִמּוֹ יָמִים אֶחָדִים עַד אֲשֶׁר־תָּשׁוּב חַמַּת אֶחָיִךְ: 44
:מִדְּיָשָׁבַת עִמּוֹ יָמִים אֶחָדִים עַד אֲשֶׁר־תָּשׁוּב חַמַּת אֶחָיִךְ:

מִדְּיָשָׁבַת עִמּוֹ יָמִים אֶחָדִים עַד אֲשֶׁר־תָּשׁוּב חַמַּת אֶחָיִךְ:

44. w'yashab'at `imo yamim 'achadim `ad 'asher-tashub chamath 'achiak.

Gen27:44 Stay with him a few days, until your brother's fury subsides,

<44> καὶ οἴκησον μετ' αὐτοῦ ἡμέρας τινὰς ἕως τοῦ ἀποστρέψαι τὸν θυμὸν

44 kai oikēson met' autou hēmeras tinas heōs tou apostrepsai ton thymon

And live with him some days! until the turning back the rage

45 יָשָׁב עִמּוֹ יָמִים אֶחָדִים עַד אֲשֶׁר־תָּשׁוּב חַמַּת אֶחָיִךְ: 45
:יָשָׁב עִמּוֹ יָמִים אֶחָדִים עַד אֲשֶׁר־תָּשׁוּב חַמַּת אֶחָיִךְ:

מה עַד-נְשׁוּב אֶף-אֲחִיךָ מִמָּךְ וְשָׁכַח אֶת אֲשֶׁר-עָשִׂיתָ לִּי
וְשָׁלַחְתִּי וְלָקַחְתִּיךָ מִשָּׁם לָמָּה אֲשַׁכַּח גַּם-שְׁנֵיכֶם יוֹם אֶחָד:

45. `ad-shub 'aph-'achiak mim'ak w'shakach 'eth 'asher-'asiath lo
w'shalach'ti ul'qachtiak misham. Lamah 'eshkal gam-sh'neykem yom 'echad.

Gen27:45 until your brother's anger against you turns away and he forgets what you did to him.
Then I shall send and get you from there. Why should I be bereaved of you both in one day also?

<45> καὶ τὴν ὀργὴν τοῦ ἀδελφοῦ σου ἀπὸ σοῦ καὶ ἐπιλάθῃται ἃ πεποίηκας αὐτῷ,
καὶ ἀποστείλασα μεταπέμψομαί σε ἐκεῖθεν, μήποτε ἀτεκνωθῶ ἀπὸ τῶν δύο ὑμῶν ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ.

45 kai tēn orgēn tou adelphou sou apo sou kai epilathētai ha pepoiēkas autō,
and the anger of your brother from you, and he should forget what you have done to him.

kai aposteilasa metapempsomai se ekeithen,

And sending, I shall fetch you from there,

mēpote ateknōthō apo tōn duo hymōn en hēmera miā.

lest at any time I should be childless from the two of you in day one.

הַפֹּל-יָכַח אִי אֲנִי וְיָנִי וְכָל-עֲשָׂוִי וְכָל-עֲשָׂוִי וְכָל-עֲשָׂוִי וְכָל-עֲשָׂוִי וְכָל-עֲשָׂוִי 46
:יָכַח אִי אֲנִי וְיָנִי וְכָל-עֲשָׂוִי וְכָל-עֲשָׂוִי וְכָל-עֲשָׂוִי וְכָל-עֲשָׂוִי וְכָל-עֲשָׂוִי
מוֹתֵי אִמְרֵי הַבָּקָה אֵל-יִצְחָק קִצְתִּי בְּחַיֵּי מִפְּנֵי בָנוֹת חַת אִם-לִקְחֶן
יַעֲקֹב אִשָּׁה מִבָּנוֹת-חַת כָּאֵלֶּה מִבָּנוֹת הָאָרֶץ לָמָּה לִּי חַיִּים:

46. wato'mer Rib'qah 'el-Yits'chaq Qat'sti b'chayay mip'ney b'not Cheth.
'im-loqeach Ya`aqob 'ishah mi'noth-Cheth ka'eleh mi'noth ha'arets lamah li chayim.

Gen27:46 Ribqah said to Yitschaq, I am tired of my life because of the daughters of Cheth;
if Ya'aqob takes a wife from the daughters of Cheth, like these, from the daughters of the land,
what shall my life be to me?

<46> Εἶπεν δὲ Ρεβекκα πρὸς Ἰσαακ Προσῶχθικα τῆ ζωῆ μου διὰ τὰς θυγατέρας τῶν υἱῶν Χετ·
εἰ λήμψεται Ἰακωβ γυναῖκα ἀπὸ τῶν θυγατέρων τῆς γῆς ταύτης, ἵνα τί μοι ζῆν;

46 Eipen de Rebekka pros Isaak Prosōchthika tē zōē mou dia tas thygateras tōn huiōn Chet;
said And Rebekah to Isaac, I loathe my life, on account of the daughters of the sons of Heth.

ei lēmpsetai Iakōb gynaiка apo tōn thygaterōn tēs gēs tautēs, hina ti moi zēn?

If Jacob shall take a wife from the daughters of this land, why is it for me to live?

Sefer Maaseh Bereshith (Genesis)

Chapter 28

וַיִּקְרָא יִצְחָק אֶל-יַעֲקֹב וַיְבָרֶכְהוּ וַיִּצְוֵהוּ וַיֹּאמֶר לוֹ לֹא-תִקַּח אִשָּׁה מִבְּנוֹת כְּנָעַן׃ Gen28:1

1. wayiqra' Yits'chaq 'el-Ya`aqob way'barek 'otho way'tsauehu way'o'mer lo lo'-tiqach 'ishah mib'noth K'na'an.

Gen28:1 So Yitschaq called to Ya'aqob and blessed him and charged him, and said to him, You shall not take a wife from the daughters of Kanaan.

<28:1> προσκαλεσάμενος δὲ Ἰσαακ τὸν Ἰακωβ εὐλόγησεν αὐτὸν καὶ ἐνετείλατο αὐτῷ λέγων Οὐ λήμψῃ γυναῖκα ἐκ τῶν θυγατέρων Χανααν·

1 proskalesamenos de Isaak ton Iakōb eulogēsēn auton kai eneteilato autō having called And Isaac Jacob, blessed him, and gave charge to him, legōn Ou lēmpsē gynaika ek tōn thygaterōn Chanaan; saying, Not shall you take a wife from the daughters of the Canaanites.

וַיָּקָם לֵךְ פְּדִינָה אָרָם בֵּיתָהּ בְּתוּאֵל אָבִי אִמִּי וּקַח-לָךְ מִשָּׁם אִשָּׁה מִבְּנוֹת לְבֵן אָחִי אִמִּי׃

2. qum lek Padenah-'Aram beythah B'thu'El 'abi 'imeak. w'qach-l'ak misham 'ishah mib'noth Laban 'achi 'imeak.

Gen28:2 Arise, go to Paddan-aram, to the house of Bethu'El your mother's father; and from there take to yourself a wife from the daughters of Laban your mother's brother.

<2> ἀναστὰς ἀπόδραθι εἰς τὴν Μεσοποταμίαν εἰς τὸν οἶκον Βαθουηλ τοῦ πατρὸς τῆς μητρὸς σου καὶ λαβὲ σεαυτῷ ἐκεῖθεν γυναῖκα ἐκ τῶν θυγατέρων Λαβαν τοῦ ἀδελφοῦ τῆς μητρὸς σου.

2 anastas apodrathi eis tēn Mesopotamian Having risen up, you run away unto Mesopotamia eis ton oikon Bathouēl tou patros tēs mētros sou to the house of Bethuel the father of your mother!

kai labe seautō ekeithen gynaika ek tōn thygaterōn Laban tou adelphou tēs mētros sou. and take to yourself from there a wife from the daughters of Laban the brother of your mother!

וַיֹּאמֶר אֵל שְׁדַי יְבָרֶכְךָ וְהִרְבֶּךָ וְהִרְבִּיתָ לְקַחֲלָם עִמִּים׃

3. w'El Shaday ybarek 'othak. w'yaph'r'ak w'yar'beak w'hayiat liq'hal `amim.

Gen28:3 May El Shaddai bless you and make you fruitful and multiply you, that you may become a company of peoples.

<3> ὁ δὲ θεὸς μου εὐλογῆσαι σε καὶ αὐξήσαι σε καὶ πληθύναι σε, καὶ ἔσῃ εἰς συναγωγὰς ἐθνῶν·

3 ho de **theos** mou **eulogēsai** se kai **auxēsai** se kai **plēthynai** se,
And **my El** may **bless** you, and **increase** you, and **multiply** you;
kai **esē** eis **synagōgas** **ethnōn**;
and **you shall be** for **gatherings** of **nations**.

יְשַׁבְּרֶנּוּךָ יְשַׁבְּרֶנּוּךָ יְשַׁבְּרֶנּוּךָ יְשַׁבְּרֶנּוּךָ יְשַׁבְּרֶנּוּךָ יְשַׁבְּרֶנּוּךָ 4
:יְשַׁבְּרֶנּוּךָ יְשַׁבְּרֶנּוּךָ יְשַׁבְּרֶנּוּךָ יְשַׁבְּרֶנּוּךָ יְשַׁבְּרֶנּוּךָ יְשַׁבְּרֶנּוּךָ
דְּוִיתָן לָךְ אֶת־בְּרִכַּת אַבְרָהָם לָךְ וְיִלְזַרְעֶךָ אֶתְךָ לְרִשְׁתָּךְ
אֶת־אֶרֶץ מִגְרִיךָ אֲשֶׁר־נָתַן אֱלֹהִים לְאַבְרָהָם:

4. w'yiten-l'ak 'eth-bir'kath 'Ab'raham l'ak u'zar'ak
'itak l'rish't'ak 'eth-'erets m'gureyak 'asher-nathan 'Elohim l-'Ab'raham.

Gen28:4 May He also give to you the blessing of Abraham, to you and to your descendants with you, that you may possess the land of your sojournings, which Elohim gave to Abraham.

<4> καὶ δώῃ σοι τὴν εὐλογίαὶν Ἀβραὰμ τοῦ πατρός μου, σοὶ καὶ τῷ σπέρματί σου μετὰ σέ, κληρονομήσαι τὴν γῆν τῆς παροικήσεώς σου, ἣν ἔδωκεν ὁ θεὸς τῷ Ἀβραὰμ.

4 kai **dōē** soi **tēn eulogian** **Abraam** tou **patros** mou, **soi** kai **tō spermati** sou **meta** se,
And **may he give** to you the **blessing** of **Abraham**, **my father**, to you, and **your seed** after you;
klēronomēsai **tēn gēn** **tēs paroikēseōs** sou, **hēn edōken** ho **theos** **tō Abraam**.
to **inherit** the **land** of **your sojourning**, **which Elohim** gave to **Abraham**.

יָצַח יִצְחָק אֶת־יַעֲקֹב וַיֵּלֶךְ פְּדָנָה אֶרֶם אֶל־לָבָן
בֶּן־בְּתוּאֵל הָאֲרָמִי אֲחִי רֵבֶקָה אִם יַעֲקֹב וַעֲשֹׂו:

5. wayish'lach Yits'chaq 'eth-Ya'aqob wayelek Padenah-'Aram 'el-Laban
ben-B'thu'El ha'Arami 'achi Rib'qah 'em Ya'aqob w'Esaw.

Gen28:5 Then Yitschaq sent Ya'aqob away, and he went to Paddan-aram to Laban, son of Bethu'El the Aramean, the brother of Rebekah, the mother of Ya'aqob and Esau.

<5> καὶ ἀπέστειλεν Ἰσαὰκ τὸν Ἰακώβ, καὶ ἐπορεύθη εἰς τὴν Μεσοποταμίαν πρὸς Λαβαν τὸν υἱὸν Βαθουηλ τοῦ Σύρου ἀδελφὸν δὲ Ρεβεκκας τῆς μητρὸς Ἰακώβ καὶ Ἡσαυ.

5 kai **apesteilen** **Isaak** ton **Iakōb**, kai **eporeuthē eis** **tēn Mesopotamian** **pros** **Laban**
And **Isaac** sent **Jacob**. And **he went into** **Mesopotamia** to **Laban**
ton huion **Bathouēl** tou **Syrou adelphon** de **Rebkkas** **tēs mētros** **Iakōb** kai **Ēsau**.
the son of **Bethuel** the **Syrian**, **brother** of **Rebekah**, **the mother** of **Jacob** and **Esau**.

יָצַח יִצְחָק אֶת־יַעֲקֹב וַיֵּלֶךְ אֶת־יַעֲקֹב וַיֵּלֶךְ אֶת־יַעֲקֹב וַיֵּלֶךְ אֶת־יַעֲקֹב 6
:יָצַח יִצְחָק אֶת־יַעֲקֹב וַיֵּלֶךְ אֶת־יַעֲקֹב וַיֵּלֶךְ אֶת־יַעֲקֹב וַיֵּלֶךְ אֶת־יַעֲקֹב
וַיֵּרָא עֲשֹׂו כִּי־בָרַךְ יִצְחָק אֶת־יַעֲקֹב וַיִּשְׁלַח אֹתוֹ פְּדָנָה אֶרֶם לְקַחַת־לוֹ
מִנְשָׁם אִשָּׁה בְּבָרְכוֹ אֹתוֹ וַיֵּצֵו עָלָיו לֵאמֹר לֹא־תִקַּח אִשָּׁה מִבְּנוֹת כְּנָעַן:

6. wayar' `Esaw ki-berak Yits'chaq 'eth-Ya`aqob w'shilach 'otho Paddenah-'Aram laqachath-lo misham 'ishah b'barako 'otho waytsaw `alayu le'mor Lo'-thiqach 'ishah mib'noth Kna`an.

Gen28:6 Now Esau saw that Yitschaq had blessed Ya`aqob and sent him away to Paddan-aram to take to himself a wife from there, and that when he blessed him he charged him, saying, You shall not take a wife from the daughters of Kanaan,

<6> Εἶδεν δὲ Ησαυ ὅτι εὐλόγησεν Ἰσαακ τὸν Ἰακωβ καὶ ἀπέχετο εἰς τὴν Μεσοποταμίαν Συρίας λαβεῖν ἑαυτῷ ἐκεῖθεν γυναῖκα ἐν τῷ εὐλογεῖν αὐτὸν καὶ ἐνετείλατο αὐτῷ λέγων Οὐ λήμψη γυναῖκα ἀπὸ τῶν θυγατέρων Χανααν,

6 Eiden de Ēsau hoti eulogēsen Isaak ton Iakōb kai apōcheto eis tēn Mesopotamian Syrias having seen And Esau that Isaac blessed Jacob, and sent him into Mesopotamia of Syria labein heautō ekeithen gynaika en tō eulogein auton kai eneteilato autō to take to himself a wife from there – in the blessing him, and gave charge to him, legōn Ou lēmpsē gynaika apo tōn thygaterōn Chanaan, saying, You shall not take a wife of the daughters of the Canaanites,

זוֹיְשָׁמַע יַעֲקֹב אֶל-אָבִיו וְאֶל-אִמּוֹ וַיֵּלֶךְ פְּדָנָה אֲרָם:
זוֹיְשָׁמַע יַעֲקֹב אֶל-אָבִיו וְאֶל-אִמּוֹ וַיֵּלֶךְ פְּדָנָה אֲרָם:

7. wayishma` Ya`aqob 'el-'abiu w'el-'imo wayelek Paddenah-'Aram.

Gen28:7 and that Ya`aqob had obeyed his father and his mother and had gone to Paddan-aram.

<7> καὶ ἤκουσεν Ἰακωβ τοῦ πατρὸς καὶ τῆς μητρὸς αὐτοῦ καὶ ἐπορεύθη εἰς τὴν Μεσοποταμίαν Συρίας,

7 kai ēkousen Iakōb tou patros kai tēs mētros autou kai eporeuthē eis tēn Mesopotamian Syrias, that Jacob hearkened to father and mother his, and went into Mesopotamia of Syria,

חַוִּינְרָא עֲשׂוּ כִי רְעוֹת בְּנוֹת כְּנַעַן בְּעֵינַי יִצְחָק אָבִיו:
חַוִּינְרָא עֲשׂוּ כִי רְעוֹת בְּנוֹת כְּנַעַן בְּעֵינַי יִצְחָק אָבִיו:

8. wayar' `Esaw ki ra`oth b'noth K'na`an b'`eyney Yits'chaq 'abiu.

Gen28:8 So Esau saw that the daughters of Kanaan displeased his father Yitschaq in his eyes;

<8> καὶ εἶδεν Ησαυ ὅτι πονηραὶ εἰσιν αἱ θυγατέρες Χανααν ἐναντίον Ἰσαακ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ,

8 kai eiden Ēsau hoti ponērai eisin hai thygateres Chanaan enantion Isaak tou patros autou, and seeing, even Esau, that are wicked the daughters of Canaan before Isaac his father,

בֶּן-אֲבִרְהָם אַחֹת נְבִיּוֹת עַל-נִשְׂוֵי לֹו לְאִשָּׁה: ם
בֶּן-אֲבִרְהָם אַחֹת נְבִיּוֹת עַל-נִשְׂוֵי לֹו לְאִשָּׁה: ם

9. wayelek `Esaw 'el-Yish'ma`e'l. wayiqach 'eth-Machalath bath-Yishma`e'l ben-'Ab'raham 'achoth N'bayoth `al-nashayu lo l'ishah.

Gen28:9 and Esau went to Yishma'El, and took Machalath the daughter of Yishma'El, Abraham's son, the sister of Nebaioth, besides the wives that he had for his wife.

<9> καὶ ἐπορεύθη Ησαυ πρὸς Ἰσμαηλ καὶ ἔλαβεν τὴν Μαελεθ θυγατέρα Ἰσμαηλ

τοῦ υἱοῦ Ἀβρααμ ἀδελφὴν Ναβαιωθ πρὸς ταῖς γυναῖξιν αὐτοῦ γυναῖκα.

9 kai eporeuthē **Ēsau pros Ismaēl** kai elaben tēn **Maeleth thygatera Ismaēl**
that **Esau went to Ishmael**, and he took **Mahalath daughter of Ishmael**,
tou huiou **Abraam adelphēn Nabaiōth pros tais gynaixin autou gynaika**.
the son of **Abraham**, sister of **Nebajoth**, to his wives, as a wife.

יִצְחָק יָצָא מִבְּעַר שֶׁבַע וַיֵּלֶךְ חָרָנָה:
אָבְרָהָם בֶּן־יִצְחָק יָצָא מִבְּעַר שֶׁבַע וַיֵּלֶךְ חָרָנָה

10. wayetse' **Ya`aqob mi-B'er Shaba` wayelek Charanah**.

Gen28:10 Then **Ya'aqob departed from Beersheba** and went toward **Charan**.

<10> Καὶ ἐξῆλθεν **Ἰακωβ** ἀπὸ τοῦ φρέατος τοῦ ὄρκου καὶ ἐπορεύθη εἰς **Χαρραν**.

10 Kai **exēlthen Iakōb apo tou phreatos tou horkou** kai eporeuthē **eis Charran**.
And **Jacob went forth from the Well of the Oath**, and went into **Haran**.

וַיִּשְׁכַּח מֵאֲבָנֵי הַמָּקוֹם וַיִּשְׁם כִּי־בַּא הַשְּׁמֶשׁ
וַיִּשְׁכַּח מֵאֲבָנֵי הַמָּקוֹם וַיִּשְׁם כִּי־בַּא הַשְּׁמֶשׁ
וַיִּשְׁכַּח מֵאֲבָנֵי הַמָּקוֹם וַיִּשְׁם כִּי־בַּא הַשְּׁמֶשׁ
וַיִּשְׁכַּח מֵאֲבָנֵי הַמָּקוֹם וַיִּשְׁם כִּי־בַּא הַשְּׁמֶשׁ

11. wayiphga` **bamaqom wayalen sham ki-ba' hashemesh**.

wayiqach me'ab'ney hamaqom wayasem m'ra'ashothayu. wayish'kab **bamaqom hahu'**.

Gen28:11 He came to a certain place and stayed there, because the sun had set;
and he took from the stones of the place and put it under his head, and lay down in that place.

<11> καὶ ἀπήντησεν τόπῳ καὶ ἐκοιμήθη ἐκεῖ· ἔδν γὰρ ὁ ἥλιος· καὶ ἔλαβεν ἀπὸ τῶν λίθων τοῦ τόπου καὶ ἔθηκεν πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ καὶ ἐκοιμήθη ἐν τῷ τόπῳ ἐκείνῳ.

11 kai **apēntēsen topō** kai ekoimēthē **ekei**; **edy gar ho hēlios**;
And he encountered a place, and slept there, went down for the sun.

kai elaben apo tōn lithōn tou topou

And he took from one of the stones of the place,

kai **ethēken pros kephalēs autou** kai ekoimēthē **en tō topō ekeinō**.
and put it at his head, and went to sleep in that place.

וַיִּחְלֶם וַיִּרְאֶה וַיִּבְנֶה מִצְבֵּי אֲרָצָה וַיִּרְאֶשׁוּ מַגִּיעַ הַשְּׁמַיְמָה
וַיִּחְלֶם וַיִּרְאֶה וַיִּבְנֶה מִצְבֵּי אֲרָצָה וַיִּרְאֶשׁוּ מַגִּיעַ הַשְּׁמַיְמָה
וַיִּחְלֶם וַיִּרְאֶה וַיִּבְנֶה מִצְבֵּי אֲרָצָה וַיִּרְאֶשׁוּ מַגִּיעַ הַשְּׁמַיְמָה

12. wayachlom w'**hinneh sulam mutsab 'ar'tsah w'ro'sho magi`a hashamay'mah**.
w'hinneh mal'akey 'Elohim `olim w'yor'dim bo.

Gen28:12 He dreamed, and behold, a ladder was set on the earth with its top reaching to heavens;
and behold, the angels of Elohim were ascending and descending on it.

<12> καὶ ἐνυπνιάσθη, καὶ ἰδοὺ κλίμαξ ἐστηριγμένη ἐν τῇ γῆ, ἥς ἡ κεφαλὴ ἀφικνεῖτο εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ οἱ ἄγγελοι τοῦ θεοῦ ἀνέβαινον καὶ κατέβαινον ἐπ' αὐτῆς.

12 kai enypniasthē, kai idou klimax estērigmenē en tē gē,
 And he dreamed. And behold, there was a stairway being supported by the earth,
 hēs hē kephalē aphikneito eis ton ouranon,
 of which the top arrived in the heaven.
 kai hoi aggeloi tou theou anebainon kai katebainon ep' autēs.
 And the angels of Elohim ascended and descended upon it.

יְהוָה יֹשֵׁב עָלֶיהָ וְיִצְחָק הָאֲרִיזָן אֲשֶׁר אָתָּה שׁוֹכֵב עָלֶיהָ לְךָ אֶתְנַנְּנָה וְלִזְרַעֲךָ׃
 יְהוָה יֹשֵׁב עָלֶיהָ וְיִצְחָק הָאֲרִיזָן אֲשֶׁר אָתָּה שׁוֹכֵב עָלֶיהָ לְךָ אֶתְנַנְּנָה וְלִזְרַעֲךָ׃
 יְהוָה יֹשֵׁב עָלֶיהָ וְיִצְחָק הָאֲרִיזָן אֲשֶׁר אָתָּה שׁוֹכֵב עָלֶיהָ לְךָ אֶתְנַנְּנָה וְלִזְרַעֲךָ׃

13. w'hinneh Yahúwah nitsab `alayu wayo'mar 'Ani Yahúwah 'Elohey 'Ab'raham 'abiak
 we'Elohey Yits'chaq. Ha'arets 'asher 'atah shokeb `aleyah l'ak 'et'nenah ul'zar'`eak.

Gen28:13 And behold, יְהוָה stood above it and said, I am יְהוָה, the El of your father Abraham
 and the El of Yitschaq; the land on which you lie, I shall give it to you and to your descendants.

<13> ὁ δὲ κύριος ἐπεστήρικτο ἐπ' αὐτῆς
 καὶ εἶπεν Ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς Ἀβραὰμ τοῦ πατρός σου καὶ ὁ θεὸς Ἰσαὰκ· μὴ φοβοῦ·
 ἡ γῆ, ἐφ' ἧς σὺ καθεύδεις ἐπ' αὐτῆς, σοὶ δώσω αὐτήν καὶ τῷ σπέρματί σου.

13 ho de kyrios epestērikto ep' autēs kai eipen Egō kyrios ho theos Abraam tou patros sou
 And YHWH stayed upon it. And he said, I am YHWH the El of Abraham your father,
 kai ho theos Isaak; mē phobou; hē gē, eph' hēs sy katheudeis ep' autēs,
 and the El of Isaac. Do not fear! The land of which you sleep upon it,
 soi dōsō autēn kai tō spermati sou.
 to you I shall give it, and to your seed.

יְהוָה יֹשֵׁב עָלֶיהָ וְיִצְחָק הָאֲרִיזָן אֲשֶׁר אָתָּה שׁוֹכֵב עָלֶיהָ לְךָ אֶתְנַנְּנָה וְלִזְרַעֲךָ׃
 יְהוָה יֹשֵׁב עָלֶיהָ וְיִצְחָק הָאֲרִיזָן אֲשֶׁר אָתָּה שׁוֹכֵב עָלֶיהָ לְךָ אֶתְנַנְּנָה וְלִזְרַעֲךָ׃
 יְהוָה יֹשֵׁב עָלֶיהָ וְיִצְחָק הָאֲרִיזָן אֲשֶׁר אָתָּה שׁוֹכֵב עָלֶיהָ לְךָ אֶתְנַנְּנָה וְלִזְרַעֲךָ׃

14. w'hayah zar`ak ka`aphar ha'arets. upharats'at yamah waqed'mah w'tsaphonah waneg'bah.
 w'nib'raku b'ak kal-mish'p'choth ha'adamah ub'zar'`eak.

Gen28:14 Your descendants shall be like the dust of the earth, and you shall spread out to the west
 and to the east and to the north and to the south;
 and in you and in your descendants shall all the families of the earth be blessed.

<14> καὶ ἔσται τὸ σπέρμα σου ὡς ἡ ἄμμος τῆς γῆς καὶ πλατυνθήσεται ἐπὶ θάλασσαν
 καὶ λίβη καὶ βορρᾶν καὶ ἐπ' ἀνατολάς,
 καὶ ἐνευλογηθήσονται ἐν σοὶ πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς καὶ ἐν τῷ σπέρματί σου.

14 kai estai to sperma sou hōs hē ammos tēs gēs
 And shall be your seed as sand of the earth.
 kai platynthēsetai epi thalassan kai liba kai borran kai ep' anatas,
 And it shall be widened unto the west, and south, and north, and unto the east.
 kai eneulogēthēsontai en soi pasai hai phylai tēs gēs kai en tō spermati sou.

And shall be blessed by you all the tribes of the earth, and by your seed.

יְלַחֲצֶנּוּךָ מִכָּל־עַמֵּי־הָאָרֶץ וְיָבִיאוּךָ אֶל־אֶרֶץ־חַיִּל
אֲשֶׁר־אָמַרְתִּי לְךָ וְיָבִיאוּךָ אֶל־אֶרֶץ־חַיִּל וְיָבִיאוּךָ אֶל־אֶרֶץ־חַיִּל
אֲשֶׁר־אָמַרְתִּי לְךָ וְיָבִיאוּךָ אֶל־אֶרֶץ־חַיִּל וְיָבִיאוּךָ אֶל־אֶרֶץ־חַיִּל

טו וְהָיָה אֲנֹכִי עִמָּךְ וְשָׁמַרְתִּיךָ בְּכָל־אֲשֶׁר־תֵּלֵךְ
וְהָשִׁבְתִּיךָ אֶל־הָאָרֶץ הַזֹּאת כִּי לֹא אֶעְזָבְךָ עַד
אֲשֶׁר אִם־עָשִׂיתִי אֵת אֲשֶׁר־הִבְרַתִּי לָךְ:

15. w'hinneh 'anoki `imak ush'mar'tiak b'kol 'asher-telek wahashibothiak 'el-ha'adamah hazo'th ki lo' 'e'ezab'ak `ad 'asher 'im-`asithi 'eth 'asher-dibar'ti lak.

Gen28:15 Behold, I am with you and shall keep you in everywhere you go, and shall bring you back to this land; for I shall not leave you until I have done surely what I have spoke to you.

<15> καὶ ἰδοὺ ἐγὼ μετὰ σοῦ διαφυλάσσω σε ἐν τῇ ὁδῷ πάσῃ, οὐ ἐὰν πορευθῆς, καὶ ἀποστρέψω σε εἰς τὴν γῆν ταύτην, ὅτι οὐ μὴ σε ἐγκαταλίπω ἕως τοῦ ποιῆσαί με πάντα, ὅσα ἐλάλησά σοι.

15 kai idou egō meta sou diaphylassō se en tē hodō pasē, hou ean poreuthēs,

And behold, I am with you, guarding you in way every of which ever you may go.

kai apostrepsō se eis tēn gēn tautēn,

And I shall return you to this land,

hoti ou mē se egkatalipō heōs tou poiēsai me panta, hosa elalēsa soi.

for no way would I abandon you until my doing all as much as I spoke to you.

אָמַרְתִּי לְךָ וְיָבִיאוּךָ אֶל־אֶרֶץ־חַיִּל וְיָבִיאוּךָ אֶל־אֶרֶץ־חַיִּל
אֲשֶׁר־אָמַרְתִּי לְךָ וְיָבִיאוּךָ אֶל־אֶרֶץ־חַיִּל וְיָבִיאוּךָ אֶל־אֶרֶץ־חַיִּל

טז וַיִּקְרָא יַעֲקֹב מִשְׁנָתוֹ וַיֹּאמֶר אֲכֵן יֵשׁ יְהוָה בְּמָקוֹם הַזֶּה
וְאֲנֹכִי לֹא יָדָעְתִּי:

16. wayiqats Ya`aqob mish'natho wayo'mer 'Aken yesh Yahúwah bamaqom hazeh w'anoki lo' yada'ti.

Gen28:16 Then Ya'aqob awoke from his sleep and said, Surely אָכֵן is in this place, and I did not know it.

<16> καὶ ἐξηγέρθη Ἰακωβ ἀπὸ τοῦ ὕπνου αὐτοῦ καὶ εἶπεν ὅτι Ἔστιν κύριος ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ, ἐγὼ δὲ οὐκ ᾔδειν.

16 kai exēgerthē Iakōb apo tou hypnou autou

And Jacob awoke from out of his sleep.

kai eipen hoti Estin kyrios en tō topō toutō, egō de ouk ēdein.

And he said that, YHWH is in this place, but I had not known it.

אָמַרְתִּי לְךָ וְיָבִיאוּךָ אֶל־אֶרֶץ־חַיִּל וְיָבִיאוּךָ אֶל־אֶרֶץ־חַיִּל
אֲשֶׁר־אָמַרְתִּי לְךָ וְיָבִיאוּךָ אֶל־אֶרֶץ־חַיִּל וְיָבִיאוּךָ אֶל־אֶרֶץ־חַיִּל

יז וַיִּבְרָא וַיֹּאמֶר מַה־נּוֹרָא הַמָּקוֹם הַזֶּה
אֲשֶׁר־אָמַרְתִּי לְךָ וְיָבִיאוּךָ אֶל־אֶרֶץ־חַיִּל וְיָבִיאוּךָ אֶל־אֶרֶץ־חַיִּל

17. wayira' wayo'mar Mah-nora' hamaqom hazeh.

'Eyn zeh ki 'im-beyth 'Elohim w'zeh sha`ar hashamayim.

Gen28:17 He was afraid and said, **How awesome is this place!**
This is none except the house of Elohim, and this is the gate of the heavens.

<17> καὶ ἐφοβήθη καὶ εἶπεν Ὡς φοβερὸς ὁ τόπος οὗτος·
οὐκ ἔστιν τοῦτο ἀλλ' ἢ οἶκος θεοῦ, καὶ αὕτη ἡ πύλη τοῦ οὐρανοῦ.

17 kai ephobēthē kai eipen Hōs phoberos ho topos houtos;

And he feared, and said, **How fearful this place.**

ouk estin touto all' ē oikos theou, kai hautē hē pylē tou ouranou.

Is not this none other than the house of Elohim, and this the gate of heaven.

יְחַוְיִשְׁכֶם יַעֲקֹב בַּבֶּקֶר וַיִּקַּח אֶת-הָאֶבֶן אֲשֶׁר-שָׁם מִרְאֵשִׁיתוֹ
וַיִּשֶׂם אֹתָהּ מַצֵּבָה וַיִּצֹק שָׁמֶן עַל-רֹאשֶׁיהָ:

18. wayash'kem Ya`aqob baboqer wayiqach 'eth-ha'eben 'asher-sam m'ra'ashothayu wayasem 'othah matsebah wayitsoq shemen `al-ro'shah.

Gen28:18 So Ya`aqob rose early in the morning, and took the stone that he had put under his head and placed it as a memorial and poured oil on its top.

<18> καὶ ἀνέστη Ἰακωβ τὸ πρωὶ καὶ ἔλαβεν τὸν λίθον, ὃν ὑπέθηκεν ἐκεῖ πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ,
καὶ ἔστησεν αὐτὸν στήλην καὶ ἐπέχεεν ἔλαιον ἐπὶ τὸ ἄκρον αὐτῆς.

18 kai anestē Iakōb to prōi kai elaben ton lithon, hon hypethēken ekei pros kephalēs autou,

And Jacob rose up in the morning, and took the stone which he placed there at his head.

kai estēsen auton stēlēn kai epecheen elaion epi to akron autēs.

And he set it as a monument, and poured oil upon the top of it.

יִטְוִיקְרָא אֶת-שֵׁם-הַמָּקוֹם הַהוּא בֵּית-אֵל וְאוּלָם לוֹז שֵׁם-הָעִיר לְרֵאשִׁינָה:

19. wayiqra' 'eth-shem-hamaqom hahu' Beyth-'El w'ulam Luz shem-ha'ir lari'shonah.

Gen28:19 He called the name of that place Beyth'El; yet, Luz was the name of the city at first.

<19> καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Οἶκος θεοῦ·
καὶ Ουλαμλους ἦν ὄνομα τῆ πόλει τὸ πρότερον.

19 kai ekalesen to onoma tou topou ekeinou Oikos theou;

And he called the name of that place, House of Elohim,

kai Oulamalous ēn onoma tē polei to proteron.

and Lam-luz was the name to the city formerly.

כַּוְיִדָר יַעֲקֹב נֹדֵד לֵאמֹר אִם-יִהְיֶה אֱלֹהִים עִמָּדִי וַיִּשְׁמְרֵנִי
בַּדֶּרֶךְ הַזֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי הוֹלֵךְ וְנִתַּן-לִי לֶחֶם לֶאֱכֹל וּבְגָד לְלַבֵּשׁ:

20. wayidar Ya`aqob neder le'mor 'Im-yih'yeh 'Elohim `imadi

ush'marani baderek hazeh 'asher 'anoki holek w'nathan-li lechem le'ekol ubeged lil'bosh

Gen28:20 Then Ya'aqob vowed a vow, saying, If Elohim shall be with me and shall keep me on this journey that I take, and shall give me bread to eat and garments to wear,

<20> καὶ ἠϋξατο Ἰακωβ εὐχὴν λέγων Ἐὰν ᾗ κύριος ὁ θεὸς μετ' ἐμοῦ καὶ διαφυλάξῃ με ἐν τῇ ὁδῷ ταύτῃ, ᾗ ἐγὼ πορεύομαι, καὶ δῶ μοι ἄρτον φαγεῖν καὶ ἱμάτιον περιβαλέσθαι

20 kai ēuxato Iakōb euchēn legōn Ean ē kyrios ho theos met' emou kai diaphylaxē me

And Jacob vowed a vow, saying, If should be YHWH Elohim with me, and should guard me en tē hodō tautē, hē egō poreuomai, kai dō moi arton phagein kai himation peribalesthai in this journey which I go, and should give to me bread to eat, and a cloak to put on

כאֲוֹשַׁבְתִּי בְּשָׁלוֹם אֶל־בֵּית אָבִי וְהָיָה יְהוָה לִי לְאֱלֹהִים:
21. w'shab'ti b'shalom 'el-beyth 'abi w'ayah Yahúwah li le'Elohim.

Gen28:21 and I return to my father's house in peace, then shall be to me as Elohim.

<21> καὶ ἀποστρέψῃ με μετὰ σωτηρίας εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου, καὶ ἔσται μοι κύριος εἰς θεόν,

21 kai apostrepsē me meta sōtērias eis ton oikon tou patros mou, and shall return me with safety unto the house of my father,

kai estai moi kyrios eis theon, and YHWH shall be to me for Elohim,

כבִּוְהָאֲבִן הַזֶּאת אֲשֶׁר־שָׂמַתִּי מִצְּבָה יְהוָה בֵּית אֱלֹהִים
וְכֹל אֲשֶׁר תִּתֶּן־לִי עֲשֹׂר אֲעֲשֹׂרָנּוּ לְךָ:
22. w'ha'eben hazo'th 'asher-sam'ti matsebah yih'yeh beyth 'Elohim w'kol 'asher titen-li `aser 'a`as'renu lak.

Gen28:22 This stone, which I have set up as a memorial, shall be Elohim's house, and of all that You give me I shall give a tenth to You.

<22> καὶ ὁ λίθος οὗτος, ὃν ἔστησα στήλην, ἔσται μοι οἶκος θεοῦ, καὶ πάντων, ὧν ἐάν μοι δῶς, δεκάτην ἀποδεκατώσω αὐτά σοι.

22 kai ho lithos houtos, hon estēsa stēlēn, estai moi oikos theou, and this stone which I set as a monument, shall be to me a house of Elohim.

kai pantōn, hōn ean moi dōs, dekatēn apodekatōsō auta soi. And all, what ever, you should give to me, a tenth I shall tithe of it to you.

Sefer Maaseh Bereshith (Genesis)

Chapter 29

אוישׂא יעקב הגליו ויגלך ארצה בני-קדם: Gen29:1

אוישׂא יעקב הגליו ויגלך ארצה בני-קדם:

1. wayisa' Ya`aqob rag'layu wayelek 'ar'tsah b'ney-qedem.

Gen29:1 Then Ya'aqob lifted his feet and went to the land of the sons of the east.

<29:1> Καὶ ἐξάρas Ιακωβ τοὺς πόδας ἐπορεύθη εἰς γῆν ἀνατολῶν
πρὸς Λαβαν τὸν υἱὸν Βαθουηλ τοῦ Σύρου ἀδελφὸν δὲ Ρεβεκκας μητρὸς Ιακωβ καὶ Ησαυ.

1 Kai exaras Iakōb tous podas eporeuthē eis gēn anatoḷōn

And Jacob lifting his feet, went into the land of the east

pros Laban ton huion Bathouēl tou Syrou adelphon de Rebekkas mētros Iakōb kai Ēsau.

to Laban, the son of Bethuel the Syrian, and brother of Rebekah, mother of Jacob and Esau

אבן-הבאר הגדולה אשר על פה הבאר: Gen29:2

בני-קדם יעקב הגליו ויגלך ארצה בני-קדם: Gen29:2
בני-קדם יעקב הגליו ויגלך ארצה בני-קדם:
כי מן-הבאר ההוא ישקו העדרים והאבן גדולה על-פי הבאר:

2. wayar' w'hinneh b'er basadeh w'hinneh-sham sh'loshah `ed'rey-tso'n rob'tsim `aleyah
ki min-hab'er hahiw' yash'qu ha`adarim w'ha'eben g'dolah `al-pi hab'er.

Gen29:2 He looked, and behold a well in the field, and behold, three flocks of sheep were lying there beside it, for from that well they watered the flocks. Now the stone on the mouth of the well was large.

<2> καὶ ὄρα καὶ ἰδοὺ φρέαρ ἐν τῷ πεδίῳ,
ἦσαν δὲ ἐκεῖ τρία ποιμνια προβάτων ἀναπαυόμενα ἐπ' αὐτοῦ·
ἐκ γὰρ τοῦ φρέατος ἐκείνου ἐπότιζον τὰ ποιμνια, λίθος δὲ ἦν μέγας ἐπὶ τῷ στόματι τοῦ φρέατος,

2 kai horā kai idou phrear en tō pediō,

And he saw, and behold, there was a well in the plain.

ēsan de ekei tria poimnia probatōn anapauomena ep' autou;

And there were there three flocks of sheep resting near it,

ek gar tou phreatos ekeinou epotizon ta poimnia,

for from out of that well they watered the flocks.

lithos de ēn megas epi tō stomati tou phreatos,

stone And there was a great upon the mouth of the well.

גונאספוי-שמה כל-העדרים וגללו את-האבן מעל פי הבאר: Gen29:3

גונאספוי-שמה כל-העדרים וגללו את-האבן מעל פי הבאר:
והשקו את-הצאן והשיבו את-האבן על-פי הבאר למקמה:

3. w'ne'es'phu-shamah kal-ha`adarim w'galalu 'eth-ha'eben me`al pi hab'er
w'hish'qu 'eth-hatso'n w'heshibu 'eth-ha'eben `al-pi hab'er lim'qomah.

Gen29:3 When all the flocks were gathered there, they usually roll the stone from the mouth of the well and water the sheep, and put the stone back in its place on the mouth of the well.

3) καὶ συνήγοντο ἐκεῖ πάντα τὰ ποίμνια
καὶ ἀπεκύλιον τὸν λίθον ἀπὸ τοῦ στόματος τοῦ φρέατος καὶ ἐπότιζον τὰ πρόβατα
καὶ ἀπεκαθίστων τὸν λίθον ἐπὶ τὸ στόμα τοῦ φρέατος εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ.

3 kai synēgonto ekei panta ta poimnia

And came together there all the flocks.

kai apekylion ton lithon apo tou stomatos tou phreatos kai epotizon ta probata

And they rolled away the stone from the mouth of the well, and they watered the sheep,

kai apekathistōn ton lithon epi to stoma tou phreatos eis ton topon autou.

and restored the stone upon the mouth of the well into its place.

דַּוִּיאָמֵר לָהֶם יַעֲקֹב אַחֵי מֵאֵינן אַתֶּם וַיֹּאמְרוּ מִחָרָן אֲנַחְנוּ׃
וַיֹּאמְרוּ לָהֶם יַעֲקֹב אַחֵי מֵאֵינן אַתֶּם וַיֹּאמְרוּ מִחָרָן אֲנַחְנוּ׃

4. wayo'mer lahem Ya`aqob 'Achay me'ayin 'atem. wayo'm'ru MeCharan 'anach'nu.

Gen29:4 Ya'aqob said to them, My brothers, where are you from? And they said, We are from Charan.

4) εἶπεν δὲ αὐτοῖς Ἰακωβ Ἀδελφοί, πόθεν ἐστὲ ὑμεῖς; οἱ δὲ εἶπαν Ἐκ Χαρραν ἐσμέν.

4 eipen de autois Iakōb Adelphoi, pothen este hymeis? hoi de eipan Ek Charran esmen.

said And to them Jacob, Brethren, from what place are you? And they said, from Haran We are.

הַיֹּאמֵר לָהֶם הֵיבְעֵתֶם אֶת-לֶבֶן בֶּן-נָחוֹר וַיֹּאמְרוּ יְרֵעֲנָנוּ׃
וַיֹּאמְרוּ לָהֶם הֵיבְעֵתֶם אֶת-לֶבֶן בֶּן-נָחוֹר וַיֹּאמְרוּ יְרֵעֲנָנוּ׃

5. wayo'mer lahem Hay'da'tem 'eth-Laban ben-Nachor. wayo'mru Yada'nu.

Gen29:5 He said to them, Do you know Laban the son of Nachor? And they said, We know him.

5) εἶπεν δὲ αὐτοῖς Γινώσκετε Λαβαν τὸν υἱὸν Ναχωρ; οἱ δὲ εἶπαν Γινώσκομεν.

5 eipen de autois Ginōskete Laban ton huion Nachōr? hoi de eipan Ginōskomen.

And he said to them, You know Laban the son of Nahor? And they said, We know him.

וַיֹּאמְרָא לָהֶם הַשְּׁלוֹם לֹו וַיֹּאמְרוּ שְׁלוֹם וְהִנֵּה רַחֵל בָּתוּ בָּאָה עִם-הַצֹּאֲן׃
וַיֹּאמְרָא לָהֶם הַשְּׁלוֹם לֹו וַיֹּאמְרוּ שְׁלוֹם וְהִנֵּה רַחֵל בָּתוּ בָּאָה עִם-הַצֹּאֲן׃

6. wayo'mer lahem Hashalom lo. wayo'm'ru Shalom.

w'hinneh Rachel bito ba'ah im-hatso'n.

Gen29:6 And he said to them, Is it well with him?

And they said, It is well, and behold, Rachel his daughter is coming with the sheep.

6) εἶπεν δὲ αὐτοῖς Ὑγιαίνει; οἱ δὲ εἶπαν Ὑγιαίνει.

καὶ ἰδοὺ Ραχηλ ἡ θυγάτηρ αὐτοῦ ἦρχετο μετὰ τῶν προβάτων.

6 eipen de autois Hygiainei? hoi de eipan Hygiainei.

And he said to them, Is he in health? And they said, He is in health,

kai idou Rachēl hē thygatēr autou ērcheto meta tōn probatōn.

and behold, Rachel his daughter comes with the sheep.

וַיֹּאמְרָא לָהֶם הַשְּׁלוֹם לָהֶם וַיֹּאמְרוּ שְׁלוֹם וְהִנֵּה רַחֵל בָּתוּ בָּאָה עִם-הַצֹּאֲן׃
וַיֹּאמְרָא לָהֶם הַשְּׁלוֹם לָהֶם וַיֹּאמְרוּ שְׁלוֹם וְהִנֵּה רַחֵל בָּתוּ בָּאָה עִם-הַצֹּאֲן׃

ולכו רעו:

7. wayo'mer Hen `od hayom gadol lo'-`eth he'aseph hamiq'neh. hash'qu hatso'n ul'ku r'u.

Gen29:7 He said, Behold, it is still high day; it is not the time for the livestock to be gathered. Water the sheep, and go, pasture them.

<7> καὶ εἶπεν Ἰακωβ Ἔτι ἐστὶν ἡμέρα πολλή, οὐπω ὥρα συναχθῆναι τὰ κτήνη· ποτίσαντες τὰ πρόβατα ἀπελθόντες βόσκετε.

7 kai eipen Iakōb Eti estin hēmera pollē, oupō hōra synachthēnai ta ktēnē;

And Jacob said, There is still day much, for not yet is the hour to come together for the herds; potisantes ta probata apelthontes boskete. having watered the sheep, sending them forth graze them!

מ'ר אדם א-לך ז'אמ'ר ה'ן עוד היום גדול לא-עת האסף המקנה השקו הצאן
 וולכו רעו:

8. wayo'm'ru Lo' nukal `ad `asher ye'as'phu kal-ha`adarim w'galalu `eth-ha'eben me'al pi hab'er w'hish'qinu hatso'n.

Gen29:8 But they said, We are not be, until all the flocks are gathered, and they roll the stone from the mouth of the well; then we water the sheep.

<8> οἱ δὲ εἶπαν Οὐ δυνασόμεθα ἕως τοῦ συναχθῆναι πάντας τοὺς ποιμένας καὶ ἀποκυλίσωσιν τὸν λίθον ἀπὸ τοῦ στόματος τοῦ φρέατος, καὶ ποτιούμεν τὰ πρόβατα.

8 hoi de eipan Ou dynēsometha heōs tou synachthēnai pantas tous poimenas

And they said, We are not able until the coming together of all the shepherds, kai apokylisōsin ton lithon apo tou stomatos tou phreatos, kai potioumen ta probata. for they should roll away the stone from the mouth of the well, and we shall water the sheep.

אדם א-לך ז'אמ'ר ה'ן עוד היום גדול לא-עת האסף המקנה השקו הצאן
 וולכו רעו:

9. `odenu m'daber `imam w-Rachel ba'ah `im-hatso'n `asher l'abiah ki ro`ah hiw'.

Gen29:9 While he was still speaking with them, Rachel came with the sheep which were to her father, for she was a shepherdess.

<9> ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος αὐτοῖς καὶ ἰδοὺ Ραχὴλ ἡ θυγάτηρ Λαβαν ἤρχετο μετὰ τῶν προβάτων τοῦ πατρὸς αὐτῆς· αὐτὴ γὰρ ἔβοσκεν τὰ πρόβατα τοῦ πατρὸς αὐτῆς.

9 eti autou lalountos autois kai idou Rachēl hē thygatēr Laban ērcheto;

While he was speaking to them, and behold, Rachel the daughter of Laban comes meta tōn probatōn tou patros autēs. autē gar ebosken ta probata tou patros autēs. with the sheep of her father. For she grazed the sheep of her father.

אדם א-לך ז'אמ'ר ה'ן עוד היום גדול לא-עת האסף המקנה השקו הצאן

9903 1722 274 284 796 742-842
 :274 284 796 742-842 9722 9493 27 607 7943-84 6722
 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר רָאָה יַעֲקֹב אֶת-רַחֵל בַּת-לָבָן אֲחִי אִמּוֹ
 וְאֶת-צֹאן לָבָן אֲחִי אִמּוֹ וַיִּגַּשׁ יַעֲקֹב
 וַיִּגְלֹל אֶת-הָאֶבֶן מֵעַל פִּי הַבְּאֵר וַיִּשְׁק וַיַּגְדֵּל אֶת-צֹאן לָבָן אֲחִי אִמּוֹ:

10. way'hi ka'asher ra'ah Ya`aqob 'eth-Rachel bath-Laban 'achi 'imo w'eth-tso'n Laban 'achi 'imo wayigash Ya`aqob wayagel 'eth-ha'eben me'al pi hab'er wayash'q' 'eth-tso'n Laban 'achi 'imo.

Gen29:10 And it happened, when Ya'aqob saw Rachel the daughter of Laban his mother's brother, and the sheep of Laban his mother's brother, Ya'aqob went up and rolled the stone from the mouth of the well and watered the sheep of Laban his mother's brother.

<10> ἐγένετο δὲ ὡς εἶδεν Ἰακωβ τὴν Ραχὴλ θυγατέρα Λαβαν ἀδελφοῦ τῆς μητρὸς αὐτοῦ καὶ τὰ πρόβατα Λαβαν ἀδελφοῦ τῆς μητρὸς αὐτοῦ, καὶ προσελθὼν Ἰακωβ ἀπεκύλισεν τὸν λίθον ἀπὸ τοῦ στόματος τοῦ φρέατος καὶ ἐπότισεν τὰ πρόβατα Λαβαν τοῦ ἀδελφοῦ τῆς μητρὸς αὐτοῦ.

10 egeneto de hōs eiden Iakōb tēn Rachēl thygatera Laban adelphou tēs mētros autou

And it came to pass as Jacob saw Rachel, the daughter of Laban, brother of his mother, kai ta probata Laban adelphou tēs mētros autou, and the sheep of Laban, the brother of his mother;

kai proselthōn Iakōb apekyllisen ton lithon

and coming forward, Jacob rolled away the stone

apo tou stomatos tou phreatos kai epotisen ta probata Laban tou adelphou tēs mētros autou.

from the mouth of the well. And he watered the sheep of Laban, the brother of his mother.

7922 269-84 4722 6896 9903 9722 11
 יַאֲוִיִּשְׁק יַעֲקֹב לְרַחֵל וַיִּשָּׂא אֶת-קוֹלוֹ וַיִּבְךְּ:

11. wayishaq Ya`aqob l-Rachel wayisa' 'eth-qolo wayeb'k'.

Gen29:11 Then Ya'aqob kissed Rachel, and lifted his voice and wept.

<11> καὶ ἐφίλησεν Ἰακωβ τὴν Ραχὴλ καὶ βοήσας τῇ φωνῇ αὐτοῦ ἔκλαυσεν.

11 kai ephilēsen Iakōb tēn Rachēl kai boēsas tē phōnē autou eklausen.

And Jacob kissed Rachel. And yelling with his voice he wept.

423 3294 284 27 6896 9903 5722 12
 :3294 5722 2922 423 3999-79 2722
 יב וַיִּגֵּד יַעֲקֹב לְרַחֵל כִּי אָחִי אָבִיהָ הוּא
 וְכִי בֶן-רִבְקָה הוּא וַתִּרְצַן וַתִּגַּד לְאָבִיהָ:

12. wayaged Ya`aqob l-Rachel ki 'achi 'abiah hu' w'ki ben-Rib'qah hu' watarats wataged l'abiah.

Gen29:12 Ya'aqob told Rachel that he was a brother of her father and that he was Ribqah's son, and she ran and told her father.

<12> καὶ ἀνήγγειλεν τῇ Ραχὴλ ὅτι ἀδελφὸς τοῦ πατρὸς αὐτῆς ἐστίν καὶ ὅτι υἱὸς Ρεβεκκας ἐστίν, καὶ δραμοῦσα ἀπήγγειλεν τῷ πατρὶ αὐτῆς κατὰ τὰ ῥήματα ταῦτα.

12 kai anēggeilen tē Rachēl hoti adelphos tou patros autēs estin kai hoti huios Rebekkas estin,
 And he reported to Rachel that a brother of her father he is, and that a son of Rebekah he is.
 kai dramousa apēggeilen tō patri autēs kata ta hrēmata tauta.
 And she ran to report to her father concerning these words.

יְלֹ-פִגְמֵיךְ יִצְחָק לִבְנֵיךְ יִצְחָק-וְשֵׁנִי שָׁמַעְתָּ וְיָצָא מִן-בֵּיתִי וַיִּשְׁמַע יִצְחָק וַיִּשְׂרֹץ וַיִּשְׁתַּחֲוֶיךָ וַיִּשְׁמַע יִצְחָק וַיִּשְׂרֹץ וַיִּשְׁתַּחֲוֶיךָ 13
 יָגִיד וַיִּהְיֶה כְּשָׁמַע לָבָן אֶת-שִׁמְעַי וַיִּשְׂרֹץ וַיִּשְׁתַּחֲוֶיךָ וַיִּשְׁמַע יִצְחָק וַיִּשְׂרֹץ וַיִּשְׁתַּחֲוֶיךָ
 וַיִּנְשָׂק-לוֹ וַיְבִיאֵהוּ אֶל-בֵּיתוֹ וַיְסַפֵּר לָבָן אֵת כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה:

13. way'hi lish'mo`a Laban 'eth-shema` Ya`aqob ben-'achotho wayarats liq'ra'tho
 way'chabeq-lo way'nasheq-lo way'bi'ehu 'el-beytho way'saper l'Laban 'et kal-had'barim ha'eleh.

Gen29:13 So it was when Laban heard the news of Ya'aqob his sister's son, he ran to meet him, and embraced him and kissed him and brought him to his house. Then he related to Laban all these things.

<13> ἐγένετο δὲ ὡς ἤκουσεν Λαβαν τὸ ὄνομα Ἰακωβ τοῦ υἱοῦ τῆς ἀδελφῆς αὐτοῦ, ἔδραμεν εἰς συνάντησιν αὐτῷ καὶ περιλαβὼν αὐτὸν ἐφίλησεν καὶ εἰσήγαγεν αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ. καὶ διηγήσατο τῷ Λαβαν πάντας τοὺς λόγους τούτους.

13 egeneto de hōs ēkousen Laban to onoma Iakōb tou huiou tēs adelphēs autou,
 And it came to pass as Laban heard the name Jacob, the son of his sister,
 edramen eis synantēsin autō kai perilabōn auton ephilēsen kai eisēgagen auton eis ton oikon autou.
 he ran to meet him. And taking hold of him, he kissed him and brought him into his house.
 kai diēgēsato tō Laban pantas tous logous toutous.
 And he described to Laban all these matters.

וַיֹּאמֶר לוֹ לָבָן אַךְ עֲצָמֵי וּבָשָׂרִי אֶתָּה וַיֵּשֶׁב עִמּוֹ חֹדֶשׁ יָמִים: 14
 וַיֹּאמֶר לוֹ לָבָן אַךְ עֲצָמֵי וּבָשָׂרִי אֶתָּה וַיֵּשֶׁב עִמּוֹ חֹדֶשׁ יָמִים:

14. wayo'mer lo Laban 'Ak `ats'mi ub'sari 'atah. wayesheb `imo chodesh yamim.

Gen29:14 Laban said to him, Surely you are my bone and my flesh.
 And he stayed with him a month of days

<14> καὶ εἶπεν αὐτῷ Λαβαν Ἐκ τῶν ὀστέων μου καὶ ἐκ τῆς σαρκός μου εἶ σύ. καὶ ἦν μετ' αὐτοῦ μῆνα ἡμερῶν.

14 kai eipen autō Laban Ek tōn ostōn mou kai ek tēs sarkos mou ei sy.
 And said to him Laban, From out of my bones, and from out of my flesh are you.
 kai ēn met' autou mēna hēmerōn.
 And he was with him a month of days.

וַיֹּאמֶר לוֹ לָבָן אַךְ עֲצָמֵי וּבָשָׂרִי אֶתָּה וַיֵּשֶׁב עִמּוֹ חֹדֶשׁ יָמִים: 15
 וַיֹּאמֶר לוֹ לָבָן אַךְ עֲצָמֵי וּבָשָׂרִי אֶתָּה וַיֵּשֶׁב עִמּוֹ חֹדֶשׁ יָמִים:
 וַיֹּאמֶר לוֹ לָבָן אַךְ עֲצָמֵי וּבָשָׂרִי אֶתָּה וַיֵּשֶׁב עִמּוֹ חֹדֶשׁ יָמִים:
 וַיֹּאמֶר לוֹ לָבָן אַךְ עֲצָמֵי וּבָשָׂרִי אֶתָּה וַיֵּשֶׁב עִמּוֹ חֹדֶשׁ יָמִים:

15. wayo'mer Laban l'Ya`aqob Haki-'achi 'atah wa`abad'tani chinam.
 hagidah li Mah-mas'kur'teak.

Gen29:15 Then Laban said to Ya'aqob, Are you not my brother, should you serve me for nothing? Tell me, what shall your wages be?

<15> Εἶπεν δὲ Λαβαν τῷ Ἰακωβ Ὅτι γὰρ ἀδελφός μου εἶ, οὐ δουλεύσεις μοι δωρεάν· ἀπάγγελόν μοι, τίς ὁ μισθός σου ἐστίν.

15 Eipen de Laban tō Iakōb Hoti gar adelphos mou ei,
said And Laban to Jacob that, For brother you are my,
ou douleuseis moi dōrean; apageilon moi, tis ho misthos sou estin.
you shall not be a slave to me without charge, you tell to me what your wage is?

:לחג אגפא שפז אכל אלאגא שפז חפזג פפז חגללז 16
זז וזללזן שתי בנות שם הגדלה לאה ושם הקטנה רחל:

16. ul-Laban sh'tey banoth shem hag'dolah Le'ah w'shem haq'tanah Rachel.

Gen29:16 Now Laban had two daughters; the name of the older was Leah, and the name of the younger was Rachel.

<16> τῷ δὲ Λαβαν δύο θυγατέρες, ὄνομα τῇ μείζονι Λεια, καὶ ὄνομα τῇ νεωτέρα Ραχηλ·

16 tō de Laban duo thygateres, onoma tē meizoni Leia,
And to Laban there were two daughters, the name of the older – Leah,
kai onoma tē neōtera Rachēl;
and the name of the younger – Rachel.

:אכגש חפזז גכח-חכז אכזא לחגז חפזג אכל פפזפז 17
זז ועיני לאה רכות ורחל היתה יפת-תאר ויפת מראה:

17. w`eyney Le'ah rakoth w-Rachel hay'thah y'phath-to'ar wiphath mar'eh.

Gen29:17 And Leah's eyes were weak, but Rachel was beautiful of form and beautiful of appearance.

<17> οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ Λειας ἀσθενεῖς, Ραχηλ δὲ καλὴ τῷ εἶδει καὶ ὠραία τῇ ὄψει.

17 hoi de ophthalmoi Leias astheneis, Rachēl de kalē tō eidei kai hōraia tē opsei.
But the eyes of Leah were weak, but Rachel was good to the sight, and beautiful in appearance.

שפזשפז חפז חגפזא חפזכזז לחג-חכ גפזז פאכזז 18
:אגפא חפז לחג
יחויאהב יעקב את-רחל ויאמר אעבדה שבע שנים
ברחל בתך הקטנה:

18. waye'hab Ya'aqob 'eth-Rachel wayo'mer 'E'ebad'ak sheba` shanim b'Rachel bit'ak haq'tanah.

Gen29:18 Now Ya'aqob loved Rachel, so he said, I shall serve you seven years for your younger daughter Rachel.

<18> ἠγάπησεν δὲ Ἰακωβ τὴν Ραχηλ καὶ εἶπεν Δουλεύσω σοι ἑπτὰ ἔτη περὶ Ραχηλ τῆς θυγατρὸς σου τῆς νεωτέρας.

18 ēgapēsēn de Iakōb tēn Rachēl kai eipen Douleusō soi hepta etē
loved And Jacob Rachel. And he said, I shall serve you seven years
peri Rachēl tēs thygatros sou tēs neōteras.

for Rachel daughter your younger.

יטוֹיִאמֶר לָבָן טוֹב תַּתִּי אֶתָּה לָךְ מִתַּתִּי אֶתָּה לְאִישׁ אֲחֵר שְׂבָה עִמָּדִי:

19. wayo'mer Laban tob titi 'othah lak mititi 'othah l'ish 'acher. sh'bah `imadi.

Gen29:19 Laban said, It is better that I give her to you than to give her to another man; stay with me.

<19> εἶπεν δὲ αὐτῷ Λαβαν Βέλτιον δοῦναί με αὐτὴν σοὶ ἢ δοῦναί με αὐτὴν ἀνδρὶ ἑτέρῳ οἴκησον μετ' ἐμοῦ.

19 eipen de autō Laban Beltion dounai me autēn soi

said And to him Laban, Better for me to give her to you,

ē dounai me autēn andri heterō; oikēson met' emou.

than for me to give her man to another. You live with me!

כַּוְיַעֲבֹד יַעֲקֹב בְּרַחֵל שִׁבַּע שָׁנִים
וַיְהִיוּ בְּעֵינָיו כְּיָמִים אֶחָדִים בְּאַהֲבָתוֹ אֶתָּה:

20. waya`abod Ya`aqob b'Rachel sheba` shanim.

wayih'yu b'eynayu k'yamim 'achadim b'ahabatho 'othah.

Gen29:20 So Ya'aqob served seven years for Rachel and they were in his eyes like a few days because of his love for her.

<20> καὶ ἐδούλευσεν Ἰακωβ περὶ Ραχὴλ ἑπτὰ ἔτη, καὶ ἦσαν ἐναντίον αὐτοῦ ὡς ἡμέραι ὀλίγαι παρὰ τὸ ἀγαπᾶν αὐτὸν αὐτήν. --

20 kai edouleusen Iakōb peri Rachēl etē hepta,

And Jacob served for Rachel seven years,

kai ēsan enantion autou hōs hēmerai oligai para to agapan auton autēn. --

and they were before him as days a few, because of his love for her.

כַּאֲוִיִאמֶר יַעֲקֹב אֶל-לָבָן הִבָּה אֶת-אִשְׁתִּי כִּי מָלְאוּ יָמֵי וְאָבֹאָה אֵלַיָּה:

21. wayo'mer Ya`aqob 'el-Laban Habah 'eth-'ish'ti ki mal'u yamay w'abo'ah 'eleyah.

Gen29:21 Then Ya'aqob said to Laban, Give me my wife, for my days is completed, that I may go in to her.

<21> εἶπεν δὲ Ἰακωβ πρὸς Λαβαν Ἀπόδος τὴν γυναῖκά μου, πεπλήρωνται γὰρ αἱ ἡμέραι μου, ὅπως εἰσέλθω πρὸς αὐτήν.

21 eipen de Iakōb pros Laban Apodos tēn gynaika mou, peplērōntai gar hai hēmerai mou,

said And Jacob to Laban, Give me my wife, for my days are fulfilled

hopōs eiselhō pros autēn.

so as to enter to her!

אֲוִיִאמֶר יַעֲקֹב אֶל-לָבָן הִבָּה אֶת-אִשְׁתִּי כִּי מָלְאוּ יָמֵי וְאָבֹאָה אֵלַיָּה:

כב וַיֵּאסֹף לָבָן אֶת-כָּל-אֲנָשֵׁי הַמָּקוֹם וַיַּעַשׂ מִשְׁתֶּה:

22. waye'soph Laban 'eth-kal-'an'shey hamaqom waya`as mish'teh.

Gen29:22 Laban gathered all the men of the place and made a feast.

<22> συνήγαγεν δὲ Λαβαν πάντας τοὺς ἄνδρας τοῦ τόπου καὶ ἐποίησεν γάμον.

22 synēgagen de Laban pantas tous andras tou topou kai epoiēsen gamon.

brought together And Laban all the men of the place, and he made a wedding.

אָלְיָהוּ בְעָרֶב וַיִּקַּח אֶת-לֵאָה בְּתוֹ וַיָּבֵא אֹתָהּ אֵלָיו וַיָּבֵא אֵלָיָהּ
כב וַיְהִי בְעָרֶב וַיִּקַּח אֶת-לֵאָה בְּתוֹ וַיָּבֵא אֹתָהּ אֵלָיו וַיָּבֵא אֵלָיָהּ

23. way'hi ba`ereb wayiqach 'eth-Le'ah bito wayabe' 'othah 'elayu wayabo' 'eleyah.

Gen29:23 And it was in the evening he took his daughter Leah, and brought her to him; and he went in to her.

<23> καὶ ἐγένετο ἑσπέρα, καὶ λαβὼν Λαβαν Λειαν τὴν θυγατέρα αὐτοῦ εἰσήγαγεν αὐτὴν πρὸς Ἰακωβ, καὶ εἰσήλθεν πρὸς αὐτὴν Ἰακωβ.

23 kai egeneto hespera, kai labōn Laban Leian tēn thygatera autou eisēgagen autēn pros Iakōb, And it became evening. And Laban took Leah his daughter, he brought her to Jacob,

kai eisēlthen pros autēn Iakōb.

and entered to her Jacob.

כַּד וַיִּתֵּן לָבָן לָהּ אֶת-זִלְפָּה שִׁפְחָתוֹ לְלֵאָה בְּתוֹ שִׁפְחָהּ:
אָלְיָהוּ בְעָרֶב וַיִּקַּח אֶת-לֵאָה בְּתוֹ וַיָּבֵא אֹתָהּ אֵלָיו וַיָּבֵא אֵלָיָהּ

24. wayiten Laban lah 'eth-Zil'pah shiph'chatho l-Le'ah bito shiph'chah.

Gen29:24 Laban also gave her his maid Zilpah to his daughter Leah as a maid.

<24> ἔδωκεν δὲ Λαβαν Λεια τῇ θυγατρὶ αὐτοῦ Ζελφαν τὴν παιδίσκην αὐτοῦ αὐτῇ παιδίσκην.

24 edōken de Laban Leia tē thygatri autou Zelphan tēn paidiskēn autou autē paidiskēn.

gave And Laban Leah his daughter Zilpah his maidservant as a handmaid for her,

כַּה וַיְהִי בַבֹּקֶר וַהֲגַה-הוּא לֵאָה וַיֹּאמֶר אֵל-לָבָן מַה-זֵּאת
עָשִׂיתָ לִּי הַלֹּא בְּרַחֵל עָבַדְתִּי עִמָּךְ וְלָמָּה רַמִּיתָנִי:
אָלְיָהוּ בְעָרֶב וַיִּקַּח אֶת-לֵאָה בְּתוֹ וַיָּבֵא אֹתָהּ אֵלָיו וַיָּבֵא אֵלָיָהּ

25. way'hi baboqer whinneh-hiw' Le'ah wayo'mer 'el-Laban Mah-zo'th `asiat li. halo' b'Rachel `abad'ti `imak. w'lamah rimithani.

Gen29:25 So it came about in the morning that, behold, she was Leah! And he said to Laban, What is this you have done to me? Was it not for Rachel that I served with you? Why then have you deceived me?

<25> ἐγένετο δὲ πρωί, καὶ ἰδοὺ ἦν Λεια. εἶπεν δὲ Ἰακωβ τῷ Λαβαν Τί τοῦτο ἐποίησάς μοι; οὐ περὶ Ραχηλ ἐδούλευσα παρὰ σοί; καὶ ἵνα τί παρελογίσω με;

25 egeneto de prōi, kai idou ēn Leia.

And it happened in the morning, and behold, there was Leah.

eipen de Iakōb tō Laban Ti touto epoiēsas moi?

said And Jacob to Laban, What is this you did to me,

ou peri Rachēl edouleusa para soi? kai hina ti parelogisō me?

was it not on account of Rachel I served for you, and why did you mislead me?

:אָפֿטֿער אַרבעטן אַלס אַלט־זענען אַלס אַלט־זענען אַלס אַלט־זענען 26

כּוֹנֵן אֵמַר לָבָן לֹא יֵעָשֶׂה כֵּן בְּמִקּוֹמֵנוּ לְתֵת הַצְּעִירָה לְפָנֵי הַבְּכִירָה:

26. wayo'mer Laban Lo'-ye`aseh ken bim'qomenu latheth hats`irah liph`ney hab`kirah.

Gen29:26 But Laban said, It is not done this way in our place to give the younger before the firstborn.

<26> εἶπεν δὲ Λαβαν Οὐκ ἔστιν οὕτως ἐν τῷ τόπῳ ἡμῶν, δοῦναι τὴν νεωτέραν πρὶν ἢ τὴν πρεσβυτέραν·

26 eipen de Laban Ouk estin houtōs en tō topō hēmōn, dounai tēn neōteran prin ē tēn presbyteran; said And Laban, It is not so in our place to give the younger before the elder.

אָדאָם אַרבעטן אַלס אַלט־זענען אַלס אַלט־זענען אַלס אַלט־זענען 27

:אָדאָם אַרבעטן אַלס אַלט־זענען אַלס אַלט־זענען אַלס אַלט־זענען

כּזֶמַּלֵא שְׁבַע זֹאת וְנִתְּנָה לָּךְ גַּם־אֶת־זֹאת בְּעֶבֶדְךָ

אֲשֶׁר תַּעֲבֹד עִמָּדִי עוֹד שְׁבַע־שָׁנִים אַחֲרֹת:

27. male' sh'bu`a zo'th w'nit'nah l'ak gam-'eth-zo'th ba`abodah 'asher ta`abod `imadi `od sheba`-shanim 'acheroth.

Gen29:27 Complete the week of this one, and we shall give you this other one also for the service which you shall serve with me, yet another seven years.

<27> συντέλεσον οὖν τὰ ἑβδομα ταύτης, καὶ δώσω σοι καὶ ταύτην ἀντὶ τῆς ἐργασίας, ἧς ἐργᾶ παρ' ἐμοὶ ἔτι ἑπτὰ ἔτη ἕτερα.

27 synteleson oun ta hebdoma tautēs, kai dōsō soi kai tautēn anti tēs ergasias,

You complete then these sevenths and I shall give to you also this woman for the work

hēs erga par' emoi eti hepta etē hetera.

of which you shall work for me, yet seven years another.

:אָדאָם אַרבעטן אַלס אַלט־זענען אַלס אַלט־זענען אַלס אַלט־זענען 28

כּח וַיַּעַשׂ יַעֲקֹב כֵּן וַיִּמְלֵא שְׁבַע זֹאת וַיִּתֵּן־לוּ אֶת־רַחֵל בְּתוּ לוּ לְאִשְׁהָ:

28. waya`as Ya`aqob ken way'male' sh'bu`a zo'th wayiten-lo 'eth-Rachel bito lo l'ishah.

Gen29:28 Ya`aqob did so and completed the week of this one, and he gave to him his daughter Rachel, to him for his wife.

<28> ἐποίησεν δὲ Ἰακωβ οὕτως καὶ ἀνεπλήρωσεν τὰ ἑβδομα ταύτης, καὶ ἔδωκεν αὐτῷ Λαβαν Ραχὴλ τὴν θυγατέρα αὐτοῦ αὐτῷ γυναῖκα.

28 epoiēsen de Iakōb houtōs kai aneplērōsen ta hebdoma tautēs,

did And Jacob so, and fulfilled these sevenths.

kai edōken autō Laban Rachēl tēn thygatera autou autō gynaika.

And gave to him Laban Rachel his daughter, to him as wife.

:אָדאָם אַרבעטן אַלס אַלט־זענען אַלס אַלט־זענען אַלס אַלט־זענען 29

כט ויתן לבן לרחל בתו את-בילה שפחתו לה לשפחה:

29. wayiten Laban l'Rachel bito 'eth-Bil'hah shiph'chatho lah l'shiph'chah.

Gen29:29 Laban also gave his maid Bilhah to his daughter Rachel, to her for her maid.

<29> ἔδωκεν δὲ Λαβαν τῆ θυγατρὶ αὐτοῦ Βαλλαν τὴν παιδίσκην αὐτοῦ αὐτῆ παιδίσκην.

29 edōken de Laban tē thygatri autou Ballan tēn paidiskēn autou autē paidiskēn.

gave And Laban to his daughter Bilhah the maidservant, for a maidservant to her.

אָבֹד אֶת־רַחֵל וְיִאָּהֵב גַּם־אֶת־רַחֵל מִלֵּאָה
לְוַיְבֹא גַּם אֶל־רַחֵל וַיִּאָּהֵב גַּם־אֶת־רַחֵל מִלֵּאָה
וַיַּעֲבֹד עִמּוֹ עוֹד שִׁבְע־שָׁנִים אַחֲרֵיהֶן:

30. wayabo' gam 'el-Rachel waye'ehab gam-'eth-Rachel mi-Le'ah.

waya`abod `imo `od sheba`-shanim 'acheroth.

Gen29:30 So he went in to Rachel also, and indeed he loved Rachel more than Leah, and he served with him, yet another seven years.

<30> καὶ εἰσῆλθεν πρὸς Ραχὴλ· ἠγάπησεν δὲ Ραχὴλ μᾶλλον ἢ Λεῖαν· καὶ ἐδούλευσεν αὐτῷ ἑπτὰ ἔτη ἕτερα.

30 kai eisēlthen pros Rachēl; ēgapēsen de Rachēl mallon ē Leian;

And he entered to Rachel. And he loved Rachel rather than Leah.

kai edouleusen autō hepta etē hetera.

And he served him seven years another.

לֵא וַיִּרְא יְהוָה כִּי־שָׂנְאָהָ לְאָה וַיִּפְתַּח אֶת־רַחְמָהּ וְרַחֵל עֲקָרָה:
אָרָא אֶת־רַחֵל וְיָדָע כִּי־שָׂנְאָהָ לְאָה וַיִּפְתַּח אֶת־רַחְמָהּ וְרַחֵל עֲקָרָה:

31. wayar' Yahúwah ki-s'nu'ah Le'ah wayiph'tach 'eth-rach'mah w'Rachel `aqarah.

Gen29:31 Now Leah saw that Leah was hated, and He opened her womb, but Rachel was barren.

<31> Ἴδὼν δὲ κύριος ὅτι μισεῖται Λεῖα, ἤνοιξεν τὴν μήτραν αὐτῆς· Ραχὴλ δὲ ἦν στεῖρα.

31 Idōn de kyrios hoti miseitai Leia, ēnoixen tēn mētran autēs; Rachēl de ēn steira.

seeing And YHWH that Leah was detested, he opened her womb. But Rachel was sterile.

לְבַוְתָּהּ לְאָה וַתֵּלֶד בֶּן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ רְאוּבֵן כִּי אָמְרָה
כִּי־רָאָה יְהוָה בְּעַנְיִי כִּי עָתָה יִאָּהֵבֵנִי אִישִׁי:
אָמְרָה לְבַוְתָּהּ לְאָה וַתֵּלֶד בֶּן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ רְאוּבֵן כִּי אָמְרָה
כִּי־רָאָה יְהוָה בְּעַנְיִי כִּי עָתָה יִאָּהֵבֵנִי אִישִׁי:

32. watahar Le'ah wateled ben. watiq'ra' sh'mo R'uben

ki 'am'rah ki-ra'ah Yahúwah b'an'yi ki `atah ye'ehabani 'ishi.

Gen29:32 Leah conceived and bore a son and called his name Reuben, for she said, Because Leah has seen on my affliction; surely now my husband shall love me.

<32> καὶ συνέλαβεν Λεῖα καὶ ἔτεκεν υἱὸν τῷ Ἰακωβ·

ἐκάλεσεν δὲ τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ρουβὴν λέγουσα Διότι εἶδέν μου κύριος τὴν ταπείνωσιν,

להותהר עוד ותלד בן ותאמר הפעם אודה את-יהוה
על-כן קראתה שמו יהודה ותעמד מלדת:

35. watahar `od wateled ben wato'mer Hapa`am `odeh 'eth-Yahúwah.
`al-ken qar'ah sh'mo Yahudah. wata`amod miledeth.

Gen29:35 And she conceived again and bore a son and said, This time I shall praise אָאָאָ.
Therefore she called his name Yahudah (Judah). Then she stopped bearing.

<35> καὶ συλλαβοῦσα ἔτι ἔτεκεν υἱὸν καὶ εἶπεν Νῦν ἔτι τοῦτο ἐξομολογήσομαι κυρίῳ·
διὰ τοῦτο ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ιουδα. καὶ ἔστη τοῦ τίκτειν.

35 kai syllabousa eti eteken huion kai eipen Nyn eti touto exomologēsomai kyriō;

And conceiving again she bore a son. And she said, Now yet this I shall acknowledge to YHWH.

dia touto ekalesen to onoma autou Iouda. kai estē tou tiktein.

On account of this she called his name, Judah. And she stopped bearing.

Sefer Maaseh Bereshith (Genesis)

Chapter 30

אָחָאָב וְרַחֵל וְיַעֲקֹב וְיִלְדָה לְיַעֲקֹב וַתִּקְנֶא רַחֵל בְּאַחֶיהָ
:וַתֹּמֶר אֶל-יַעֲקֹב הַבְּהֵלִי בָנִים וְאִם-אֵין מֵתָה אָנֹכִי Gen30:1

1. watere' Rachel ki lo' yal'dah l'Ya`aqob wat'qane' Rachel ba'achothah wato'mer 'el-Ya`aqob Habah-li banim w'im-'ayin methah 'anoki.

Gen30:1 Now when **Rachel** saw that she did **not** bear **Ya'aqob**, **Rachel** was jealous of her sister; and she said to **Ya'aqob**, Give to me sons, or if there is none I die.

<30:1> Ἴδοῦσα δὲ **Ραχὴλ** ὅτι οὐ τέτοκεν τῷ **Ἰακωβ**, καὶ ἐζήλωσεν **Ραχὴλ** τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς καὶ εἶπεν τῷ **Ἰακωβ** Δός μοι τέκνα· εἰ δὲ μή, τελευτήσω ἐγώ.

1 **Idousa de Rachēl hoti ou tetoken tō Iakōb**, kai ezēlōsen **Rachēl tēn adelphēn autēs** saw And **Rachel** that she has not borne to **Jacob**. And **Rachel** envied her sister.

kai eipen tō **Iakōb** Dos moi tekna; ei de mē, teleutēsō egō.

And she said to **Jacob**, Give to me a child! and if not, I shall come to an end.

וַיִּחַר-אַף וַיַּעֲקֹב בְּרַחֵל וַיֹּאמֶר הַתַּחַת אֵלֹהִים אָנֹכִי
:אֲשֶׁר-מָנַע מִמֶּךָ פְּרִי-בֶטֶן

2. wayichar-'aph Ya`aqob b'Rachel wayo'mer Hathachath 'Elohim 'anoki 'asher-mana` mimek p'ri-baten.

Gen30:2 Then **Ya'aqob's** anger burned against **Rachel**, and he said, Am I in the place of **Elohim**, who has withheld from you the fruit of the womb?

<2> ἐθυμώθη δὲ **Ἰακωβ** τῇ **Ραχὴλ** καὶ εἶπεν αὐτῇ **Μὴ ἀντὶ θεοῦ ἐγώ εἰμι**, ὃς ἐστέρησέν σε καρπὸν κοιλίας;

2 ethymōthē de Iakōb tē Rachēl kai eipen autē **Mē anti theou egō eimi**, being enraged And **Jacob** with **Rachel**, said to her, not in place of **Elohim** I am

hos esterēsen se karpon koilias?

who deprived you of the fruit of the belly?

וַתֹּמֶר הִנֵּה אֲמַתִּי בְלֶקְחָהּ בִּיא אֵלֶיהָ
:וַתֵּלֶד עַל-בְּרַכִּי וְאִפְנָה גַם-אָנֹכִי מִמֶּנָּה

3. wato'mer Hinneh 'amathi Bil'hah. Bo' 'eleyah w'theled `al-bir'kay w'ibaneh gam-'anoki mimenah.

Gen30:3 She said, Behold, my maid Bilhah, go in to her that let her bear on my knees, and let me be built up, me also from her.

<3> εἶπεν δὲ Ραχὴλ τῷ Ἰακωβ Ἰδοὺ ἡ παιδίσκη μου Βαλλὰ· εἴσελθε πρὸς αὐτήν, καὶ τέξεται ἐπὶ τῶν γονάτων μου, καὶ τεκνοποιήσομαι κἀγὼ ἐξ αὐτῆς.

3 eipen de Rachēl tō Iakōb Idu hē paidiskē mou Balla; eiselthe pros autēn, said And Rachel to Jacob, Behold, my maidservant Bilhah. Enter to her!

kai textetai epi tōn gonatōn mou, kai teknopoiēsomai kagō ex autēs.

and she shall bear upon my knees, and shall produce children even I from her.

:גפוז אכלא אגזז אואל אאחא אאלג-אא זל-גאאז 4
ד ותתן לו את בלקה שפחתה לאשה ויבא אליה יעקב:

4. watiten-lo 'eth-Bil'hah shiph'chathah l'ishah. wayabo' 'eleyah Ya`aqob.

Gen30:4 So she gave him her maid Bilhah as a wife, and Ya'aqob went in to her.

<4> καὶ ἔδωκεν αὐτῷ Βαλλὰν τὴν παιδίσκην αὐτῆς αὐτῷ γυναικα· εἰσήλθεν δὲ πρὸς αὐτὴν Ἰακωβ.

4 kai edōken autō Ballan tēn paidiskēn autēs autō gynaika; eisēlthen de pros autēn Iakōb.

And she gave Bilhah to him – her maidservant to him as wife. And entered to her Jacob.

:ג גפוז אלז אאלג אאאז 5
ה ותהר בלקה ותלד לי יעקב בן:

5. watahar Bil'hah wateled l'Ya`aqob ben.

Gen30:5 Bilhah conceived and bore to Ya'aqob a son.

<5> καὶ συνέλαβεν Βαλλὰ ἡ παιδίσκη Ραχὴλ καὶ ἔτεκεν τῷ Ἰακωβ υἱόν.

5 kai synelaben Balla hē paidiskē Rachēl kai eteken tō Iakōb huion.

And conceived Bilhah the maidservant of Rachel. And she bore to Jacob a son.

זלפג אשז אגזז אואל אאחא אאלג-אא זל-גאאז 6
גא זשז אאאז גז-לז גז זל-גאאז
ו ותאמר רחל דנני אלהים וגם שמע בקלי
ויתן לי בן על כן קראתה שמו דן:

6. wato'mer Rachel Danani 'Elohim w'gam shama` b'qoli.

wayiten-li ben. `Al-ken qar'ah sh'mo Dan.

Gen30:6 Then Rachel said, Elohim has judged me, and also has heard my voice and has given me a son. Therefore she called his name Dan.

<6> καὶ εἶπεν Ραχὴλ Ἐκρινέν μοι ὁ θεὸς καὶ ἐπήκουσεν τῆς φωνῆς μου καὶ ἔδωκέν μοι υἱόν· διὰ τοῦτο ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Δαν.

6 kai eipen Rachēl Ekrienen moi ho theos kai epēkousen tēs phōnēs mou

And Rachel said, judged me Elohim, and he heeded my voice,

kai edōken moi huion; dia touto ekalesen to onoma autou Dan.

and he gave to me a son. On account of this she called his name, Dan.

:גפוז זשז גז אלז אאחא אאלג אלז אאז 7

זַוְתַּהֲרָ עוֹד וַתֵּלֶד בְּלֶהָה שְׂפָחַת רָחֵל בֶּן שְׁנֵי לְיַעֲקֹב:

7. watahar `od wateled Bil'hah shiph'chath Rachel ben sheni l'Ya`aqob.

Gen30:7 Rachel's maid Bilhah conceived again and bore to Ya'aqob a second son.

<7> καὶ συνέλαβεν ἔτι Βαλλὰ ἡ παιδίσκη Ραχὴλ καὶ ἔτεκεν υἷὸν δεύτερον τῷ Ἰακωβ.

7 kai synelaben eti Balla hē paidiskē Rachēl kai eteken huion deuteron tō Iakōb.

And conceived again Bilhah the maidservant of Rachel. And she bore son a second to Jacob.

כַּלְכָּלָה עוֹד וַתֵּלֶד בְּלֶהָה שְׂפָחַת רָחֵל בֶּן שְׁנֵי לְיַעֲקֹב
:כַּלְכָּלָה עוֹד וַתֵּלֶד בְּלֶהָה שְׂפָחַת רָחֵל בֶּן שְׁנֵי לְיַעֲקֹב

חַוַּתְאָמֶר רָחֵל נִפְתָּוּלִי אֱלֹהִים נִפְתָּלְתִּי עַם-אֲחֹתִי גַם-יָכַלְתִּי
וַתִּקְרָא שְׁמוֹ נִפְתָּלִי:

8. wato'mer Rachel Naph'tuley 'Elohim niph'tal'ti `im-'achoti gam-yakol'ti.
watiq'ra' sh'mo Naph'tali.

Gen30:8 So Rachel said, With mighty wrestlings of Elohim I have wrestled with my sister, and I have indeed prevailed. And she called his name Naphtali.

<8> καὶ εἶπεν Ραχὴλ Συνελάβετό μοι ὁ θεός, καὶ συνανεστράφημ τῇ ἀδελφῇ μου καὶ ἠδυνασθην· καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Νεφθαλι.

8 kai eipen Rachēl Synelabeto moi ho theos, kai synanestraphēm tē adelphē mou

And Rachel said, aided me Elohim, and I was twisted by my sister,

kai edynasthēn; kai ekalesen to onoma autou Nephthali.

and I was able. And she called his name, Naphtali.

טוֹתְרָא לְאָה כִּי עָמְדָה מְלָכָת וַתִּקַּח אֶת-זֶלְפָּה שְׂפָחַתָּהּ
וַתִּתֵּן אֹתָהּ לְיַעֲקֹב לְאִשָּׁה:

9. watere' Le'ah hi `am'dah miledeth watiqach 'eth-Zil'pah shiph'chathah
watiten 'othah l'Ya`aqob l'ishah.

Gen30:9 When Leah saw that she had ceased from bearing, she took her maid Zilpah and gave her to Ya'aqob as a wife.

<9> Εἶδεν δὲ Λεῖα ὅτι ἔστη τοῦ τίκτειν, καὶ ἔλαβεν Ζελφάν τὴν παιδίσκην αὐτῆς καὶ ἔδωκεν αὐτὴν τῷ Ἰακωβ γυναικα.

9 Eiden de Leia hoti estē tou tiktein, kai elaben Zelphan tēn paidiskēn autēs

saw And Leah that she stopped bearing. And she took Zilpah her maidservant,

kai edōken autēn tō Iakōb gynaika.

and gave her to Jacob as wife.

יַוְתַּלְדָּ זֶלְפָּה שְׂפָחַת לְאָה לְיַעֲקֹב בֶּן:
:יַוְתַּלְדָּ זֶלְפָּה שְׂפָחַת לְאָה לְיַעֲקֹב בֶּן:

10. wateled Zil'pah shiph'chath Le'ah l'Ya`aqob ben.

Gen30:10 Leah's maid Zilpah bore to Ya'aqob a son.

<10> εἰσήλθεν δὲ πρὸς αὐτήν, καὶ συνέλαβεν Ζελφα ἡ παιδίσκη Λειας καὶ ἔτεκεν τῷ Ἰακωβ υἷόν.

10 eisēlthen de pros autēn, kai synelaben Zelpha hē paidiskē Leias

And he went in to her, and conceived Zilpah the maidservant of Leah.

kai eteken tō Iakōb huion.

And she bore to Jacob a son.

יֵאֱמָר לְאָה בְּגַד וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ גָּד:
11 וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ גָּד

11. wato'mer Le'ah B'gad. watiq'ra' 'eth-sh'mo Gad.

Gen30:11 Then Leah said, With fortunate! So she called his name Gad.

<11> καὶ εἶπεν Λεῖα Ἐν τύχῃ· καὶ ἐπωνόμασεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Γαδ.

11 kai eipen Leia En tychē; kai epōnomasen to onoma autou Gad.

And Leah said, I am in good luck. And she named his name, Gad.

יְבִיתָלֵד זֶלְפָּה שִׁפְחַת לְאָה בֶּן שְׁנֵי לְיַעֲקֹב:
12 זֶלְפָּה שִׁפְחַת לְאָה בֶּן שְׁנֵי לְיַעֲקֹב

12. wateled Zil'pah shiph'chat Le'ah ben sheni l'Ya'aqob.

Gen30:12 Leah's maid Zilpah bore to Ya'aqob a second son.

<12> καὶ συνέλαβεν Ζελφα ἡ παιδίσκη Λειας καὶ ἔτεκεν ἔτι τῷ Ἰακωβ υἷὸν δεύτερον.

12 kai synelaben Zelpha hē paidiskē Leias kai eteken eti tō Iakōb huion deutron.

And conceived again Zilpah the maidservant of Leah. And she bore to Jacob son a second.

יִגְוִיתָאֱמָר לְאָה בְּאֲשֶׁרִי כִּי אֲשֶׁרוּנִי בְּנוֹת וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ אֲשֶׁר:
13 יִגְוִיתָאֱמָר לְאָה בְּאֲשֶׁרִי כִּי אֲשֶׁרוּנִי בְּנוֹת וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ אֲשֶׁר

13. wato'mer Le'ah B'ash'ri ki 'ish'runi banoth. watiq'ra' 'eth-sh'mo 'Asher.

Gen30:13 Then Leah said, In my happiness! For daughters shall call me happy. So she called his name Asher.

<13> καὶ εἶπεν Λεῖα Μακαρία ἐγώ, ὅτι μακαρίζουσίν με αἱ γυναῖκες· καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἀσηρ.

13 kai eipen Leia Makaria egō, hoti makarizousin me hai gynaikes; kai ekalesen to onoma autou Asēr.

And Leah said, Blessed am I, for declare me happy the women. And she called his name, Asher.

יְדַוְיֵלֵךְ רְאוּבֵן בְּיָמֵי קְצִיר־חֲטִים וַיִּמְצָא דוּדָאִים בַּשָּׂדֶה וַיָּבֵא
14 יְדַוְיֵלֵךְ רְאוּבֵן בְּיָמֵי קְצִיר־חֲטִים וַיִּמְצָא דוּדָאִים בַּשָּׂדֶה וַיָּבֵא
אֶתָם אֶל־לְאָה אִמּוֹ וַתִּאָמֶר רָחֵל אֶל־לְאָה תִּנִּי־נָא לִי מִדוּדָאִי בְּיָדִי:
אֶתָם אֶל־לְאָה אִמּוֹ וַתִּאָמֶר רָחֵל אֶל־לְאָה תִּנִּי־נָא לִי מִדוּדָאִי בְּיָדִי:

14. wayelek R'uben bimey q'tsir-chitim wayim'tsa' duda'im basadeh

wayabe' 'otham 'el-Le'ah 'imo. wato'mer Rachel 'el-Le'ah t'ni-na' li miduda'ey b'nek.

Gen30:14 Now in the days of wheat harvest Reuben went and found mandrakes in the field, and brought them to his mother Leah.

Then Rachel said to Leah, Please give me from the mandrakes of your son.

<14> Ἐπορεύθη δὲ Ρουβην ἐν ἡμέραις θερισμοῦ πυρῶν καὶ εὔρεν μῆλα μανδραγόρου ἐν τῷ ἀγρῷ καὶ ἤνεγκεν αὐτὰ πρὸς Λειαν τὴν μητέρα αὐτοῦ.

εἶπεν δὲ Ραχηλ τῇ Λεια τῇ ἀδελφῇ αὐτῆς, Δός μοι τῶν μανδραγορῶν τοῦ υἱοῦ σου.

14 Eporeuthē de Roubēn en hēmerais therismou pyrōn

went And Reuben in the day harvest of the wheat,

kai heuren mēla mandragorou en tō agrō kai ēnegken auta pros Leian tēn mētera autou.

and he found apples of mandrakes in the field. And he brought them to Leah his mother.

eipen de Rachēl tē Leia tē adelphēautēs, Dos moi tōn mandragorōn tou huiou sou.

said And Rachel to Leah her sister, Give to me of the mandrakes of your son!

וַיֵּלֶךְ רְאוּבֵן בְּיָמֵי קְצִיר חִטָּה וַיִּמְצָא מַנְדְּרָגוֹרִים בַּשָּׂדֶה וַיֹּצֵא אֹתָם לְאֵלֶּיּהָ לֵאמֹר
:וְעַתָּה יִשְׂכַּב בְּנִי עִמָּךְ וְאֶת־הַמְּעַט קִחְתִּיךְ אֶת־אִשִּׁי וְלָקַחְתָּ גַם אֶת־הַיְדֻדָּאִי בְּנִי

וַתֹּאמֶר רָחֵל לָכֵן יִשְׂכַּב עִמָּךְ הַלַּיְלָה תַּחַת הַיְדֻדָּאִי בְּנִי:
וַתֹּאמֶר רָחֵל לָכֵן יִשְׂכַּב עִמָּךְ הַלַּיְלָה תַּחַת הַיְדֻדָּאִי בְּנִי:

15. wato'mer lah Ham'`at qach'tek 'eth-'ishi. w'laqachath gam 'eth-duda'ey b'ni.

wato'mer Rachel Laken yish'kab `imak halay'lah tachath duda'ey b'nek.

Gen30:15 But she said to her, Is it a small matter for you to take my husband?

And would you take the mandrakes of my son also?

So Rachel said, Therefore he may lie with you tonight in return mandrakes of your son.

<15> εἶπεν δὲ Λεια Οὐχ ἱκανόν σοι ὅτι ἔλαβες τὸν ἄνδρα μου;

μὴ καὶ τοὺς μανδραγόρας τοῦ υἱοῦ μου λήμψῃ; εἶπεν δὲ Ραχηλ Οὐχ οὕτως·
κοιμηθήτω μετὰ σοῦ τὴν νύκτα ταύτην ἀντὶ τῶν μανδραγορῶν τοῦ υἱοῦ σου.

15 eipen de Leia Ouch hikanon soi hoti elabes ton andra mou?

said And Leah, Is it not fit to you that you took my man,

mē kai tous mandragoras tou huiou mou lēmpsē? eipen de Rachēl Ouch houtōs;

shall also of the mandrakes of my son you take? said And Rachel, Not so,

koimēthētō meta sou tēn nykta tautēn anti tōn mandragorōn tou huiou sou.

let him go to bed with you this night in return for the mandrakes of your son.

כַּיְיָבֹא יַעֲקֹב מִן־הַשָּׂדֶה בְּעֶרְבַּי וַתֵּצֵא לְאָה לְקַחְתָּו וַתֹּאמֶר אֵלָי תְּבוֹא
:כִּי שָׁכַב בְּדוּדָאִי בְּנִי וַיִּשְׂכַּב עִמָּךְ הַלַּיְלָה הַזֶּה:

כַּיְיָבֹא יַעֲקֹב מִן־הַשָּׂדֶה בְּעֶרְבַּי וַתֵּצֵא לְאָה לְקַחְתָּו וַתֹּאמֶר אֵלָי תְּבוֹא
:כִּי שָׁכַב בְּדוּדָאִי בְּנִי וַיִּשְׂכַּב עִמָּךְ הַלַּיְלָה הַזֶּה:

16. wayabo' Ya`aqob min-hasadeh ba`ereb watetse' Le'ah liq'ra'tho.

wato'mer 'Elay tabo' hi sakor s'kar'tiak b'duda'ey b'ni. wayish'kab `imah balay'lah hu'.

Gen30:16 When Ya'aqob came in from the field in the evening, then Leah went out to meet him and said, You must come in to me, for I have surely hired you with the mandrakes of my son.

So he lay with her during that night.

<16> εἰσήλθεν δὲ Ἰακωβ ἐξ ἀγροῦ ἐσπέρας, καὶ ἐξῆλθεν Λεια εἰς συνάντησιν αὐτῷ

καὶ εἶπεν Πρὸς με εἰσελεύσῃ σήμερον· μεμίσθωμαι γάρ σε ἀντὶ τῶν μανδραγορῶν τοῦ υἱοῦ μου.
καὶ ἐκοιμήθη μετ’ αὐτῆς τὴν νύκτα ἐκείνην.

16 eisēlthen de Iakōb ex agrou hesperas, kai exēlthen Leia eis synantēsīn autō
entered And Jacob from out of the field at evening. And came forth Leah to meet him.

kai eipen Pros me eiseleusē sēmeron;
And she said, to me You shall enter today,
memisthōmai gar se anti tōn mandragorōn tou huiou mou.
for I have hired you in return for the mandrakes of my son.
kai ekoimēthē met’ autēs tēn nykta ekeinēn.
And he went to bed with her that night.

יְיָ וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶל-לֵאָה וַתַּהַר וַתֵּלֶד בֶּן-חַמִּישִׁי׃
:זאזזזז זג גפוזל אלכז זאכז זאל-לז זזזזז 17

17. wayish'ma` 'Elohim 'el-Le'ah watahar wateled lYa`aqob ben chamishi.

Gen30:17 Elohim listened to Leah, and she conceived and bore to Ya'aqob a fifth son.

<17> καὶ ἐπήκουσεν ὁ θεὸς Λειας, καὶ συλλαβοῦσα ἔτεκεν τῷ Ἰακωβ υἱὸν πέμπτον.

17 kai epēkousen ho theos Leias, kai syllabousa eteken tō Iakōb huion pempton.
And Elohim heeded Leah. And conceiving, she bore son a fifth to Jacob.

זאזזזל זאזזזז זאזזז-זאז זאזז זזזזז זאז זאז זאזזזז 18
:זאזזז זאז זאזזז
יח וַתֹּאמֶר לֵאָה נָתַן אֱלֹהִים שְׂכָרִי אֲשֶׁר-נָתַתִּי שְׂפָחָתִי לְאִשִּׁי
וַתִּקְרָא שְׁמוֹ יִשָּׁשְׁכָר׃

18. wato'mer Le'ah Natan 'Elohim s'kari 'asher-nathati shiph'chathi l'ishi.
watiq'ra' sh'mo Yisashkar.

Gen30:18 Then Leah said, Elohim has given me my wages because I gave my maid to my husband.
So she called his name Yisashkar.

<18> καὶ εἶπεν Λεῖα Ἔδωκεν ὁ θεὸς τὸν μισθόν μου ἀνθ' οὗ ἔδωκα τὴν παιδίσκην μου
τῷ ἀνδρὶ μου· καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰσσαχαρ, ὃ ἐστὶν Μισθός.

18 kai eipen Leia Edōken ho theos ton misthon mou anth' hou edōka tēn paidiskēn mou tō andri mou;
And Leah said, gave to me Elohim my wage because I gave my maidservant to my husband.
kai ekalesen to onoma autou Issachar, ho estin Misthos.
And she called his name, Issachar, which is, Wage.

יט וַתַּהַר עוֹד לֵאָה וַתֵּלֶד בֶּן-שְׁשִׁי לְיַעֲקֹב׃
:גפוזל זאזז-זג אלכז זאל זזז זאזזז 19

19. watahar `od Le'ah wateled ben-shishi l-Ya`aqob.

Gen30:19 Leah conceived again and bore a sixth son to Ya'aqob.

<19> καὶ συνέλαβεν ἔτι Λεῖα καὶ ἔτεκεν υἱὸν ἕκτον τῷ Ἰακωβ.

19 kai synelaben eti Leia kai eteken huion hekton tō Iakōb.
And conceived again Leah. And she bore son a sixth to Jacob.

כִּי-יִלְדֶתִי לוֹ שְׁנֵי בָנִים וַתִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ זְבֻלוֹן׃
20 וַתֹּמַר לְאֵה זְבֻלְנִי אֱלֹהִים אֶתִּי יָבֹד טוֹב הַפְעַם יִזְבְּלֵנִי אִישִׁי

20. wato'mer Le'ah Z'badani 'Elohim 'othi zebed tob.

hapa'am yiz'b'leni 'ishi ki-yalad'ti lo shishah banim. watiqra' 'eth-sh'mo Z'bulun.

Gen30:20 Then Leah said, Elohim has given me a good gift; this time my husband shall dwell with me, because I have borne to him six sons. So she called his name Zebulun.

<20> καὶ εἶπεν Λεῖα Δεδώρηται μοι ὁ θεὸς δῶρον καλόν· ἐν τῷ νῦν καιρῷ αἰρετιεῖ με ὁ ἀνὴρ μου, ἔτεκεν γὰρ αὐτῷ υἱοὺς ἕξ· καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ζαβουλων.

20 kai eipen Leia Dedōrētai moi ho theos dōron kalon;

And Leah said, Elohim has presented to me gift a good

en tō nyn kairō hairētiei me ho anēr mou,

in the present time, shall select me my man

etekon gar autō huiou hex; kai ekalesen to onoma autou Zabolōn.

for having borne to him six sons. And she called his name, Zebulun.

כִּי-יִלְדֶתִי לוֹ שְׁנֵי בָנִים וַתִּקְרָא אֶת-שְׁמָהּ דִּינָה׃
21 כִּי-יִלְדֶתִי לוֹ שְׁנֵי בָנִים וַתִּקְרָא אֶת-שְׁמָהּ דִּינָה׃

21. w'achar yal'dah bath watiq'ra' 'eth-sh'mah Dinah.

Gen30:21 Afterward she bore a daughter and called her name Dinah.

<21> καὶ μετὰ τοῦτο ἔτεκεν θυγατέρα καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτῆς Δίνα.

21 kai meta touto eteken thygatera kai ekalesen to onoma autēs Dina.

And after this she bore a daughter, and she called her name, Dinah.

כִּי-יִשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת-רַחֵל וַיִּפְתַּח אֶת-רַחֵמֶיהָ׃
22 כִּי-יִשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת-רַחֵל וַיִּפְתַּח אֶת-רַחֵמֶיהָ׃

22. wayiz'kor 'Elohim 'eth-Rachel. wayish'ma' 'eleyah 'Elohim wayiph'tach 'eth-rach'mah.

Gen30:22 Then Elohim remembered Rachel, and Elohim listened to her and opened her womb.

<22> Ἐμνήσθη δὲ ὁ θεὸς τῆς Ραχὴλ, καὶ ἐπήκουσεν αὐτῆς ὁ θεὸς καὶ ἀνέωξεν αὐτῆς τὴν μήτραν,

22 Ennēsthē de ho theos tēs Rachēl, kai epēkousen autēs ho theos kai anēōxen autēs tēn mētran,

remembered And Elohim Rachel. And heeded her Elohim, and he opened her womb.

כִּי-יִלְדֶתִי לוֹ שְׁנֵי בָנִים וַתִּקְרָא אֶת-שְׁמָהּ אֲסַף׃
23 כִּי-יִלְדֶתִי לוֹ שְׁנֵי בָנִים וַתִּקְרָא אֶת-שְׁמָהּ אֲסַף׃

23. watahar wateled ben wato'mer 'asaph 'Elohim 'eth-cher'pathi.

Gen30:23 So she conceived and bore a son and said, Elohim has taken away my reproach.

<23> καὶ συλλαβοῦσα ἔτεκεν τῷ Ἰακωβ υἱόν. εἶπεν δὲ Ραχὴλ Ἀφείλεν ὁ θεὸς μου τὸ ὄνειδος·

23 kai syllabousa eteken tō Iakōb huion. eipen de Rachēl Apeilen ho theos mou to oneidos;

And conceiving, she bore to Jacob a son. said And Rachel, Elohim removed from me the scorn.

24 :החב נ ש זכ אצאצ גפצ אצכ גפצצ זצח-אכ אצאצ 24
כד ותקרא את-שמו יוסף לאמר יוסף יהיה לי בן אחר:

24. **watiq'ra' 'eth-sh'mo Yoseph le'mor yoseph Yahúwah li ben 'acher.**

Gen30:24 She called his name Yoseph, saying, May אצאצ give to me another son.

<24> καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰωσηφ λέγουσα Προσθέτω ὁ θεός μοι υἱὸν ἕτερον.

24 kai ekalesen to onoma autou Iōsēph legousa Prosthetō ho theos moi huion heteron.

And she called his name Joseph, saying, Elohim added to me son another!

25 :החב-אכ חג אכלכ אכאצ זצכצ 25
זכאכצ זצח-אכ אצכצ זצח-אכ אצכצ אצכצ אצכצ
כה ויהי כאשר ילדה רחל את-יוסף
ויאמר יעקב אל-לבן ששלחני ואלכח אל-מקומי ואלארצי:

25. **way'hi ka'asher yal'dah Rachel 'eth-Yoseph**

way'mer Ya`aqob 'el-Laban Shal'cheni w'el'kah 'el-m'qomi ul'ar'tsi.

Gen30:25 Now it came about when Rachel had borne Yoseph, that Ya'aqob said to Laban, Send me away, that I may go to my own place and to my own country.

<25> Ἐγένετο δὲ ὡς ἔτεκεν Ραχηλ τὸν Ἰωσηφ, εἶπεν Ἰακωβ τῷ Λαβαν Ἀπόστειλόν με, ἵνα ἀπέλθω εἰς τὸν τόπον μου καὶ εἰς τὴν γῆν μου.

25 Egeneto de hōs eteken Rachēl ton Iōsēph, eipen Iakōb tō Laban Aposteilon me,

And it came to pass when Rachel bore Joseph, Jacob said to Laban, Send me

hina apelthō eis ton topon mou kai eis tēn gēn mou.

that I may go forth into my place, and unto my land!

אצכצ אצאצ אצאצ אצאצ אצאצ אצאצ אצאצ 26
:זכאכצ אצאצ אצאצ-אכ אצאצ אצאצ אצאצ
כו תנה את-נשי ואת-ילדי אשר עבדתי אתך בהן ואלכח
כי אתה ידעת את-עבדתי אשר עבדתיך:

26. **t'nah 'eth-nashay w'eth-y'laday 'asher `abad'ti 'oth'ak bahen w'elekah.**

ki 'atah yada`at 'eth-`abodathi 'asher `abad'tiak.

Gen30:26 Give me my wives and my children for whom I have served you for them, and let me depart; for you yourself know my service which I have rendered you.

<26> ἀπόδος τὰς γυναῖκάς μου καὶ τὰ παῖδιά, περὶ ὧν δεδούλευκά σοι, ἵνα ἀπέλθω· σὺ γὰρ γινώσκεις τὴν δουλείαν, ἣν δεδούλευκά σοι.

26 apodos tas gynaiкас mou kai ta paidia, peri hōn dedouleuka soi, hina apelthō;

Restore my wives, and my children! for whom I have served to you, that I might go forth.

sy gar ginōskeis tēn douleian, hēn dedouleuka soi.

For you know the servitude which I have served you.

זכאכצ אצאצ אצאצ אצאצ אצאצ אצאצ אצאצ 27
:זכאכצ אצאצ אצאצ אצאצ אצאצ אצאצ אצאצ

כַּזְוִי־אָמַר אֶלְיוֹ לָבָן אִם־נָא מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ נַחֲשִׁתִּי
וַיְבָרֶכְנִי יְהוָה בְּגִלְגָּלָהּ:

27. wayo'mer 'elayu Laban 'Im-na' matsa'thi chen b'eyneyak nichash'ti waybarakeni Yahúwah big'laleak.

Gen30:27 But Laban said to him, If now I have found favor in your eyes, please stay; that **אֱלֹהִים** has blessed me on your account.

<27> εἶπεν δὲ αὐτῷ Λαβαν Εἰ εὖρον χάριν ἐναντίον σου, οἰωνισάμην ἄν· εὐλόγησεν γάρ με ὁ θεὸς τῇ σῆ εἰσόδῳ.

27 eipen de autō Laban Ei heuron charin enantion sou, oiōnisamēn an; said And to him Laban, If I found favor before you, could I foretell even – eulogēsen gar me ho theos tē sē eisodō. for blessed me Elohim in your entrance.

כַּחֲזִי־אָמַר נִקְבָּה שְׂכָרְךָ עָלַי וְאֶתְנָהּ: 28

כַּחֲזִי־אָמַר נִקְבָּה שְׂכָרְךָ עָלַי וְאֶתְנָהּ:

28. wayo'mar naq'bah s'kar'ak `alay w'etenah.

Gen30:28 He said, Set your wages on me, and I shall give it.

<28> διάστειλον τὸν μισθόν σου πρὸς με, καὶ δώσω.

28 diasteilon ton misthon sou pros me, kai dōsō. You draw your wage from me! and I shall give it.

כַּטְוִי־אָמַר אֶלְיוֹ אַתָּה יָדַעְתָּ אֵת אֲשֶׁר עָבַדְתִּיךָ
וְאֵת אֲשֶׁר־הָיָה מִקְנֶךָ אֵתִי: 29

כַּטְוִי־אָמַר אֶלְיוֹ אַתָּה יָדַעְתָּ אֵת אֲשֶׁר עָבַדְתִּיךָ
וְאֵת אֲשֶׁר־הָיָה מִקְנֶךָ אֵתִי:

29. wayo'mer 'elayu 'Atah yada'`at 'eth 'asher `abad'tiak w'eth 'asher-hayah miq'n'ak 'iti.

Gen30:29 But he said to him, You know how I have served you and how your cattle have fared with me.

<29> εἶπεν δὲ αὐτῷ Ἰακωβ Σὺ γινώσκεις ἃ δεδούλευκά σοι καὶ ὅσα ἦν κτήνη σου μετ' ἐμοῦ·

29 eipen de autō Iakōb Sy ginōskeis ha dedouleuka soi said And Jacob to him, You know in what I served you, kai hosa ēn ktēnē sou met' emou; and how much was cattle of your with me.

לְכִי מֵעַט אֲשֶׁר־הָיָה לְךָ לְפָנַי וַיִּפְרֹץ לְרֹב
וַיְבָרֶךְ יְהוָה אֶתְךָ לְרִגְלֵי וְעַתָּה מְתִי אֲעֲשֶׂה גַם־אֲנֹכִי לְבֵיתִי: 30

לְכִי מֵעַט אֲשֶׁר־הָיָה לְךָ לְפָנַי וַיִּפְרֹץ לְרֹב
וַיְבָרֶךְ יְהוָה אֶתְךָ לְרִגְלֵי וְעַתָּה מְתִי אֲעֲשֶׂה גַם־אֲנֹכִי לְבֵיתִי:

30. ki m'`at 'asher-hayah l'ak l'phanay wayiph'rots larob way'barek Yahúwah 'othak l'rag'li. w'`atah mathay 'e`eseh gam-'anoki l'beythi.

Gen30:30 For a little which was to you before me, and it has increased to a multitude, and

אֵלֹהִים has blessed you wherever I turned. But now, when shall I provide I, also, for my own house?

<30> μικρὰ γὰρ ἦν ὅσα σοι ἦν ἐναντίον ἐμοῦ, καὶ ηὔξηθη εἰς πλῆθος, καὶ ηὐλόγησέν σε κύριος ἐπὶ τῷ ποδί μου. νῦν οὖν πότε ποιήσω καγὼ ἐμαυτῷ οἶκον;

30 mikra gar en hosa soi en enantion emou, kai euxeḗthē eis plēthos, little For there was as much as was to you before me, and it was grown into a multitude; kai eulogēsen se kyrios epi tō podi mou. nyn oun pote poiēsō kagō emautō oikon? and blessed you YHWH by my foot. Now then, when shall produce I also for myself a house?

אָזְיַבְתָּ אֱלֹהִים כָּל-יְיָאֵלֵךְ אֲנִי מִיְיָאֵלֵךְ אֲנִי מִיְיָאֵלֵךְ 31
:אֲנִי מִיְיָאֵלֵךְ אֲנִי מִיְיָאֵלֵךְ אֲנִי מִיְיָאֵלֵךְ אֲנִי מִיְיָאֵלֵךְ אֲנִי מִיְיָאֵלֵךְ
לֹא וַיֹּאמֶר מָה אֶתֶּן-לָךְ וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב לֹא-תִתֶּן-לִי מְאֻמָּה
אִם-תַּעֲשֶׂה-לִּי הַדָּבָר הַזֶּה אֲשׁוּבָה אֲרֵעָה צֹאנֶךָ אֲשָׁמְרֶם:

31. wayo'mer mah 'eten-lab. wayo'mer Ya`aqob Lo'-thiten-li m'umah. 'Im-ta`aseh-li hadabar hazeh 'ashubah 'er`eh tso'n'ak 'esh'mor.

Gen30:31 So he said, What shall I give you? And Ya'aqob said, You shall not give me anything. If you shall do this thing for me, I shall remain; I shall tend your flock and shall keep it:

<31> καὶ εἶπεν αὐτῷ Λαβαν Τί σοι δώσω; εἶπεν δὲ αὐτῷ Ἰακωβ Οὐ δώσεις μοι οὐθέν· ἐὰν ποιήσης μοι τὸ ῥῆμα τοῦτο, πάλιν ποιμανῶ τὰ πρόβατά σου καὶ φυλάξω.

31 kai eipen autō Laban Ti soi dōsō? And Laban said to him, What shall I give to you?

eipen de autō Iakōb Ou dōseis moi outhen; said And to him Jacob, You shall not give to me anything.

ean poiēsēs moi to hrēma touto, palin poimanō ta probata sou kai phylaxō. If you should do for me this word, again I shall tend your flocks, and guard them.

כָּל-צֹאן צֹפֵן אֲנִי מִיְיָאֵלֵךְ אֲנִי מִיְיָאֵלֵךְ אֲנִי מִיְיָאֵלֵךְ 32
:צֹפֵן אֲנִי מִיְיָאֵלֵךְ אֲנִי מִיְיָאֵלֵךְ אֲנִי מִיְיָאֵלֵךְ אֲנִי מִיְיָאֵלֵךְ אֲנִי מִיְיָאֵלֵךְ
לֵב אֲעֵבֶר בְּכָל-צֹאנֶךָ הַיּוֹם הַזֶּה מִשָּׂם כָּל-שֹׁהַ נֶקֶד וְטָלוּא
וְכָל-שֹׁהַ-חֹם בְּכַשְׁבִּים וְטָלוּא וְנֶקֶד בְּעֵזִים וְהִנֵּה שְׂכָרִי:

32. 'e`bor b'kal-tso'n'ak hayom haser misham kal-seh naqod w'talu' w'kal-seh-chum bak'sabim w'talu' w'naqod ba`izim w'hayah s'kari.

Gen30:32 let me pass through your entire flock today, removing from there every speckled and spotted sheep and every black sheep among the lambs and the spotted and speckled among the goats; and such shall be my wages.

<32> παρελθάτω πάντα τὰ πρόβατά σου σήμερον, καὶ διαχώρισον ἐκεῖθεν πᾶν πρόβατον φαῖον ἐν τοῖς ἀρνάσιν καὶ πᾶν διάλευκον καὶ ῥαντὸν ἐν ταῖς αἰξίν· ἔσται μοι μισθός.

32 parelthatō panta ta probata sou sēmeron, kai diachōrison ekeithen pan probaton phaion Let go by all your flocks today, and you part from there every sheep gray en tois arnasin kai pan dialeukon kai hranton en tais aixin; estai moi misthos. among the rams, and all white-mixed and speckled among the goats! It shall be to me a wage.

לֵךְ אֲנִי מִיְיָאֵלֵךְ אֲנִי מִיְיָאֵלֵךְ אֲנִי מִיְיָאֵלֵךְ 33

לְגַוְעַנְתָּהּ בִּי צְדִקְתִּי בְיוֹם מָחָר כִּי־תָבוֹא עַל־שִׁכְרִי לְפָנֶיךָ כֹּל
 אֲשֶׁר־אֵינְנִי נֹקֵד וְטָלוֹא בְּעֵזִים וְחֹם בְּכֹשְׁבִים גְּנוּב הוּא אֶתִּי:

33. w`anthah-bi tsid'qathi b'yom machar ki-thabo' `al-s'kari l'phaneyak kol 'asher-'eynenu naqod w'talu' ba`izim w'chum bak'sabim ganub hu' 'iti.

Gen30:33 So my righteousness shall testify for me in the day to come, when you come concerning my wages before you. Every one that is not speckled and spotted among the goats and black among the lambs, it is stolen with me.

<33> καὶ ἐπακούσεται μοι ἡ δικαιοσύνη μου ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ αὐρίον, ὅτι ἐστὶν ὁ μισθός μου ἐνώπιόν σου· πᾶν, ὃ ἐὰν μὴ ᾖ ῥαντὸν καὶ διάλευκον ἐν ταῖς αἰξίν καὶ φαιὸν ἐν τοῖς ἀρνάσιν, κεκλεμμένον ἔσται παρ' ἐμοί.

33 kai epakousetai moi hē dikaiosynē mou en tē hēmerā tē aurion, And shall take heed to me my righteousness in the day next;

hoti estin ho misthos mou enōpion sou; pan, ho ean mē ē hranton for is my wage before you – all which might not be speckled

kai dialeukon en tais aixin kai phaion en tois arnasin, keklemmenon estai par' emoi. and white-mixed among the goats, and gray among the rams, stolen shall be as by me.

לְדַוְיָאמֵר לְבָן הֵן לִי יְהִי כְדַבְרְךָ: 34
 יָצָא מִן־בְּרֵךְ לְבָן הֵן לִי יְהִי כְדַבְרְךָ: 34

34. wayo'mer Laban Hen. lu y'hi kid'bareak.

Gen30:34 Laban said, Good, truly, let it be according to your word.

<34> εἶπεν δὲ αὐτῷ Λαβαν Ἔστω κατὰ τὸ ῥῆμά σου.

34 eipen de autō Laban Estō kata to hrēma sou.

said And to him Laban, Let it be according to your word!

לְהַיָּסֵר בְּיוֹם הַהוּא אֶת־הַתְּיָשִׁים הָעֶקְדָּיִם וְהַטְּלָאִים
 וְאֵת כָּל־הָעֵזִים הַנֹּקְדוֹת וְהַטְּלָאֵת כֹּל אֲשֶׁר־לְבָן בּוֹ
 וְכָל־חֹם בְּכֹשְׁבִים וַיִּתֵּן בְּיַד־בְּנָיו:

35. wayasar bayom hahu' 'eth-hat'yashim ha`aqudim w'hat'lu'im w'et kal-ha`izim han'qudoth w'hat'lu'oth kol 'asher-laban bo w'kal-chum bak'sabim wayiten b'yad-banayu.

Gen30:35 So he removed on that day the striped and spotted lambs and all the speckled and spotted goats, every one with white in it, and all the black ones among the sheep, and he gave them into the care of his sons.

<35> καὶ διέστειλεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τοὺς τράγους τοὺς ῥαντούς καὶ τοὺς διαλεύκους καὶ πάσας τὰς αἰγὰς τὰς ῥαντὰς καὶ τὰς διαλεύκους καὶ πᾶν, ὃ ἦν λευκὸν ἐν αὐτοῖς,

καὶ πᾶν, ὃ ἦν φαιὸν ἐν τοῖς ἀρνάσιν, καὶ ἔδωκεν διὰ χειρὸς τῶν υἱῶν αὐτοῦ.

35 kai diesteilen en tē hēmera ekeinē tous tragous tous hrantous kai tous dialeukous
And he drew apart in that day the he-goats speckled, and the white-mixed,
kai pasas tas aigas tas hrantas kai tas dialeukous kai pan, ho ēn leukon en autois,
and all the goats, the speckled and the white-mixed, and all that was gray among them,
kai pan, ho ēn phaion en tois arnasin, kai edōken dia cheiros tōn huiōn autou.
and all gray, the one which was among the rams. And he gave by the hand of his sons.

ⲓⲥⲕⲟⲃ ⲗⲟⲩⲩⲁⲛ ⲧⲉⲛⲓⲙⲉⲣⲟⲩⲛ ⲛⲁ ⲙⲉⲥⲟⲛ ⲁⲩⲟⲩⲛ ⲗⲁⲓ ⲁⲛⲁ ⲙⲉⲥⲟⲛ Ⲓⲁⲕⲟⲃⲛ 36
:ⲙⲉⲥⲟⲩⲛ ⲧⲉⲛⲓⲙⲉⲣⲟⲩⲛ ⲛⲁ ⲙⲉⲥⲟⲛ ⲁⲩⲟⲩⲛ ⲗⲁⲓ ⲁⲛⲁ ⲙⲉⲥⲟⲛ Ⲓⲁⲕⲟⲃⲛ

לוּ וַיִּשָּׂם דֶּרֶךְ שְׁלוֹשֶׁת יָמִים בֵּינֵנוּ וּבֵין יַעֲקֹב
וַיַּעֲקֹב רָעָה אֶת-צֹאֵן לְבָן הַנּוֹתָרֹת:

36. wayasem derek sh'losheth yamim beyno ubeyn Ya'aqob.
w'Ya'aqob ro'eh 'eth-tso'n Laban hanotharoth.

Gen30:36 And he put three days' journey between himself and Ya'aqob,
and Ya'aqob fed the rest of Laban's flocks.

<36> καὶ ἀπέστησεν ὁδὸν τριῶν ἡμερῶν ἀνὰ μέσον αὐτῶν καὶ ἀνὰ μέσον Ἰακωβ·
Ἰακωβ δὲ ἐποίμαινεν τὰ πρόβατα Λαβαν τὰ ὑπολειφθέντα. --

36 kai apestēsen hodon triōn hēmerōn ana meson autōn kai ana meson Iakōb;
And he left a journey of three days between them and between Jacob.

Iakōb de epoumainen ta probata Laban ta hypoleiphthenta. --
And Jacob tended the flocks of Laban – the ones left behind.

ⲗⲁⲓ ⲁⲛⲁ ⲙⲉⲥⲟⲩⲛ ⲧⲉⲛⲓⲙⲉⲣⲟⲩⲛ ⲛⲁ ⲙⲉⲥⲟⲛ ⲁⲩⲟⲩⲛ ⲗⲁⲓ ⲁⲛⲁ ⲙⲉⲥⲟⲩⲛ Ⲓⲁⲕⲟⲃⲛ 37
:ⲙⲉⲥⲟⲩⲛ ⲧⲉⲛⲓⲙⲉⲣⲟⲩⲛ ⲛⲁ ⲙⲉⲥⲟⲩⲛ ⲁⲩⲟⲩⲛ ⲗⲁⲓ ⲁⲛⲁ ⲙⲉⲥⲟⲩⲛ Ⲓⲁⲕⲟⲃⲛ

לְזַוּיִקַח-לוֹ יַעֲקֹב מִקָּל לְבָנָה לַח וְלוֹז וְעֶרְמוֹן
וַיִּפְצֹל בָּהֶן פְּצָלוֹת לְבָנוֹת מִחֹשֶׁף הַלְבָן אֲשֶׁר עַל-הַמִּקְלוֹת:

37. wayiqach-lo Ya'aqob maqal lib'neh lach wluz w'er'mon
way'phatsel bahen p'tsaloth l'banoth mach'soph halaban 'asher `al-hamaq'loth.

Gen30:37 Then Ya'aqob took for himself rods of a fresh white tree, and the almond and the plane tree,
and peeled white stripes in them, exposing the white which was on the rods.

<37> ἔλαβεν δὲ ἑαυτῷ Ἰακωβ ράβδον στυρακίνην χλωρὰν καὶ καρυίνην καὶ πλατάνου,
καὶ ἐλέπισεν αὐτὰς Ἰακωβ λεπίσματα λευκὰ περισύρων τὸ χλωρόν·
ἐφαίνετο δὲ ἐπὶ ταῖς ράβδους τὸ λευκόν, ὃ ἐλέπισεν, ποικίλον.

37 elaben de heautō Iakōb hrabdon styrakinēn chlōran kai karuinēn kai platanou,
took And to himself Jacob a rod poplar of green, and of walnut, and of the plane tree.

kai elepisen autas Iakōb lepismata leuka perisyrōn to chlōron;
And peeled them Jacob peels into white, tearing away the green.

ephaineto de epi tais hrabdois to leukon, ho elepisen, poikilon.
And there appeared upon the rods the white which he peeled – varying.

ⲗⲁⲓ ⲁⲛⲁ ⲙⲉⲥⲟⲩⲛ ⲧⲉⲛⲓⲙⲉⲣⲟⲩⲛ ⲛⲁ ⲙⲉⲥⲟⲩⲛ ⲁⲩⲟⲩⲛ ⲗⲁⲓ ⲁⲛⲁ ⲙⲉⲥⲟⲩⲛ Ⲓⲁⲕⲟⲃⲛ 38
:ⲙⲉⲥⲟⲩⲛ ⲧⲉⲛⲓⲙⲉⲣⲟⲩⲛ ⲛⲁ ⲙⲉⲥⲟⲩⲛ ⲁⲩⲟⲩⲛ ⲗⲁⲓ ⲁⲛⲁ ⲙⲉⲥⲟⲩⲛ Ⲓⲁⲕⲟⲃⲛ

לח ויציג את המקלות אשר פצל ברהטים בשקתות המים
אשר תבאן הצאן לשות לנכח הצאן ויחמנה בבאן לשות:

**38. wayatseg 'eth-hamaq'loth 'asher pitsel barahatim b'shiqathoth hamayim
'asher tabo'an hatso'n l'ish'toth l'nokach hatso'n wayecham'nah b'bo'an lish'toth.**

Gen30:38 He set the rods which he had peeled by the troughs by the water troughs,
where the flocks came to drink across from the flocks; and they mated when they came to drink.

<38> καὶ παρέθηκεν τὰς ῥάβδους, ἃς ἐλέπισεν, ἐν ταῖς ληνοῖς τῶν ποτιστηρίων τοῦ ὕδατος,
ἵνα, ὡς ἂν ἔλθωσιν τὰ πρόβατα πιεῖν ἐνώπιον τῶν ῥάβδων, ἐλθόντων αὐτῶν εἰς τὸ πιεῖν,

38 kai parethēken tas hrabdous, has elepisen, en tais lēnois tōn potistērion tou hydatos,

And he placed the rods which he peeled at the watering troughs of the channels of the water.

hina, hōs an elthōsin ta probata piein enōpion tōn hrabdōn, elthontōn autōn eis to piein,

That whenever came the flocks to drink in front of the rods of those having come to drink,

לט ויחמו הצאן אל המקלות ותלהן הצאן עקדיים נקדיים וטלאים:
39. wayechemu hatso'n 'el-hamaq'loth watelad'an hatso'n `aqudim n'qudim ut'lu'im.

Gen30:39 So the flocks mated by the rods, and the flocks brought forth striped, speckled, and spotted.

<39> ἐγκισσῶσιν τὰ πρόβατα εἰς τὰς ῥάβδους·

καὶ ἔτικτον τὰ πρόβατα διάλευκα καὶ ποικίλα καὶ σποδοειδῆ ῥαντά.

39 egkissēsōsin ta probata eis tas hrabdous;

the rods should stimulate the flocks at the rods.

kai etikton ta probata dialeuka kai poikila kai spodoeidē hranta.

And bore the flocks white-mixed, and colored, and ashen speckled.

מִן־הַשְּׂבִיִּים הַפְּרִיד יַעֲקֹב וַיִּתֵּן פָּנֵי הַצֹּאֵן אֶל־עֶקֶד
וְכָל־חֹם בְּצֹאֵן לָבָן וַיִּשֶׁת־לוֹ עֲדָרִים לְבָדוֹ
וְלֹא־שָׂתָם עַל־צֹאֵן לָבָן:

**40. w'hak'sabim hiph'rid Ya`aqob wayiten p'ney hatso'n 'el-`aqod
w'kal-chum b'tso'n Laban. wayasheth-lo `adarim l'bado wlo' shatham `al-tso'n Laban.**

Gen30:40 Ya'aqob separated the lambs, and made the faces of the flocks toward the striped
and all the black in the flock of Laban; and he put his own herds apart,
and did not put them with Laban's flock.

<40> τοὺς δὲ ἀμνοὺς διέστειλεν Ἰακωβ καὶ ἔστησεν ἐναντίον τῶν προβάτων κριὸν διάλευκον
καὶ πᾶν ποικίλον ἐν τοῖς ἀμνοῖς· καὶ διεχώρισεν ἑαυτῷ ποιμνία καθ' ἑαυτὸν
καὶ οὐκ ἔμιξεν αὐτὰ εἰς τὰ πρόβατα Λαβαν.

40 tous de annous diesteilen Iakōb

the And lambs drew apart Jacob.

kai estēsen enantion tōn probatōn krimon dialeukon kai pan poikilon en tois amnois;

And he set before the sheep a ram white-mixed, and every colored one among the lambs.

kai diechōrisen heautō poimnia kath' heauton kai ouk emixen auta eis ta probata Laban.

And he parted to himself flocks for himself, and did not mix them into the flocks of Laban.

41 x̄ȳq̄w̄q̄ȳ ȳk̄l̄ȳ ṣ̄h̄z̄-lȳȳ q̄z̄ȳȳ
:x̄ȳl̄q̄ȳȳ q̄ȳȳh̄z̄l̄ ṣ̄z̄ȳȳȳ ȳk̄l̄ȳ z̄ȳz̄ōl̄ x̄ȳl̄q̄ȳȳ-x̄k̄ q̄q̄ōz̄ ṣ̄w̄ȳ
מא וְהָיָה בְּכָל-יָחַם הַצֹּאֵן הַמְקַשְׂרוֹת

וְשֵׁם יַעֲקֹב אֶת-הַמְקַלֹּת לְעֵינֵי הַצֹּאֵן בְּרִהְטֵימ לְיַחְמָנָה בַּמְקַלֹּת:

41. w'hayah b'kal-yachem hatso'n ham'qusharoth

w'sam Ya`aqob 'eth-hamaq'loth l'eyney hatso'n barahatim l'yach'menah bamaq'loth.

Gen30:41 And it happened that whenever the stronger of the flock conceived,

Ya'aqob would place the rods in the sight of the flock in the troughs, so that they might mate by the rods;

<41> ἐγένετο δὲ ἐν τῷ καιρῷ, ᾧ ἐνεκίσσησεν τὰ πρόβατα ἐν γαστρὶ λαμβάνοντα, ἔθηκεν Ἰακωβ τὰς ῥάβδους ἐναντίον τῶν προβάτων ἐν ταῖς ληνοῖς τοῦ ἐγκισσῆσαι αὐτὰ κατὰ τὰς ῥάβδους·

41 egeneto de en tō kairō, hō enekissēsēn ta probata en gastri lambanonta,

And it came to pass in the time which he stimulated the flocks in the womb, taking them

ethēken Iakōb tas hrabdous enantion tōn probatōn en tais lēnois

put Jacob the rods before the flocks at the watering troughs

tou egkissēsai auta kata tas hrabdous;

for the purpose of stimulating them by the rods.

:q̄q̄ōz̄l̄ ṣ̄z̄ȳq̄w̄q̄ȳ ȳȳl̄l̄ ṣ̄z̄ȳȳȳ q̄z̄ȳȳ ṣ̄z̄w̄z̄ k̄l̄ ȳk̄l̄ȳ ȳz̄ȳȳȳȳȳ 42
מב וּבְהֶעֱטִיף הַצֹּאֵן לֹא יָשִׂים וְהָיָה הָעֲטֻפִים לְלֶבֶן וְהַקְּשָׁרִים לְיַעֲקֹב:

42. ub'ha`atiph hatso'n lo' yasim w'hayah ha`atuphim l'Laban whaq'shurim l'Ya`aqob.

Gen30:42 but when the flock was feeble, he did not put them in;

so the feeblers were for Laban's and the stronger for Ya'aqob's.

<42> ἡνίκα δ' ἂν ἔτεκον τὰ πρόβατα, οὐκ ἐτίθει·

ἐγένετο δὲ τὰ ἄσημα τοῦ Λαβαν, τὰ δὲ ἐπίσημα τοῦ Ἰακωβ.

42 hēnika d' an etekon ta probata, ouk etithe;

But whenever bore the flocks he did not place them.

egeneto de ta asēma tou Laban, ta de episēma tou Iakōb.

became And the unmarked Laban's, and the marked Jacob's.

x̄ȳh̄k̄w̄ȳ x̄ȳȳȳ ȳk̄l̄ ȳl̄-z̄ȳz̄ȳ ḏ̄k̄ȳ ḏ̄k̄ȳ w̄z̄k̄ȳ l̄ȳȳz̄ȳ 43
:ṣ̄z̄ȳq̄w̄h̄ȳ ṣ̄z̄l̄ȳȳȳ ṣ̄z̄ȳȳȳȳȳȳ

מגוּיַפְרִיץ הָאִישׁ מְאֹד מְאֹד וַיְהִי-לוֹ צֹאֵן רַבּוֹת וַיִּשְׁפָּחוֹת
וַעֲבָדִים וַגְּמָלִים וַחֲמָרִים:

43. wayiph'rots ha'ish m'od m'od way'hi-lo tso'n raboth ush'phachoth

wa`abadim ug'malim wachamorim.

Gen30:43 So the man increased very much, and he had large flocks and female servants

and male servants and camels and donkeys.

<43> καὶ ἐπλούτησεν ὁ ἄνθρωπος σφόδρα σφόδρα, καὶ ἐγένετο αὐτῷ κτήνη πολλὰ
καὶ βόες καὶ παῖδες καὶ παιδίσκαι καὶ κάμηλοι καὶ ὄνοι.

43 kai eploutēsen ho anthrōpos sphodra sphodra,

And became rich the man exceedingly, exceedingly.

kai egeneto autō ktēnē polla kai boes kai paides

And there was to him cattle much, and oxen, and manservants,

kai paidiskai kai kamēloi kai onoi.

and maidservants, and camels, and donkeys.

Sefer Maaseh Bereshith (Genesis)

Chapter 31

אָבִי־שָׁמַע אֶת־דִּבְרֵי בְנֵי־לָבָן לֵאמֹר לָקַח יַעֲקֹב אֶת־
כָּל־אֲשֶׁר לְאָבִינוּ וּמֵאֲשֶׁר לְאָבִינוּ עָשָׂה אֶת־כָּל־הַכְּבֹד הַזֶּה׃ Gen31:1

1. wayish'ma` 'eth-dib'rey b'ney-Laban le'mor laqach Ya`aqob 'eth kal-'asher l'abinu ume'asher l'abinu `asah 'eth kal-hakabod hazeh.

Gen31:1 Now he heard the words of Laban's sons, saying, Ya'aqob has taken away all that was to our father's, and from what was to our father he has made all this wealth.

<31:1> Ἦκουσεν δὲ Ἰακωβ τὰ ῥήματα τῶν υἱῶν Λαβαν λεγόντων Ἐἴληφεν Ἰακωβ πάντα τὰ τοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ ἐκ τῶν τοῦ πατρὸς ἡμῶν πεποίηκεν πᾶσαν τὴν δόξαν ταύτην.

1 Ēkousen de Iakōb ta hrēmata tōn huiōn Laban legontōn Eilēphen Iakōb

heard And Jacob the utterances of the sons of Laban, saying, Jacob has taken

panta ta tou patros hēmōn kai ek tōn tou patros hēmōn pepoiēken pasan tēn doxan tautēn.

all the things of our father. And by the things of our father he has produced all this glory.

בּוֹיָא יַעֲקֹב אֶת־פְּנֵי לָבָן וַהֲנִיחַ אֵינָנִי עִמּוֹ כְּתִמּוֹל שְׁלֹשׁוֹם׃
אָבִי־שָׁמַע אֶת־דִּבְרֵי בְנֵי־לָבָן לֵאמֹר לָקַח יַעֲקֹב אֶת־כָּל־אֲשֶׁר לְאָבִינוּ וּמֵאֲשֶׁר לְאָבִינוּ עָשָׂה אֶת־כָּל־הַכְּבֹד הַזֶּה׃ Gen31:2

2. wayar' Ya`aqob 'eth-p'ney Laban w'hinneh 'eynenu `imo kith'mol shil'shom.

Gen31:2 Ya'aqob saw the face of Laban, and behold, it was not toward him as before.

<2> καὶ εἶδεν Ἰακωβ τὸ πρόσωπον τοῦ Λαβαν, καὶ ἰδοὺ οὐκ ἦν πρὸς αὐτὸν ὡς ἐχθὲς καὶ τρίτην ἡμέραν.

2 kai eiden Iakōb to prosōpon tou Laban,

And Jacob saw the face of Laban;

kai idou ouk ēn pros auton hōs echthes kai tritēn hēmeran.

and behold, he was not for him as yesterday and the third day before.

Shabbat Torah Reading Schedule (8th sidrah) - Genesis 31:3 - 34)

גּוֹיִאֲמַר יְהוָה אֶל־יַעֲקֹב שׁוּב אֶל־אֲרָץ אֲבוֹתֶיךָ וְלִמְוֹלַדְתֶּךָ וְאֶהְיֶה עִמָּךְ׃
אָבִי־שָׁמַע אֶת־דִּבְרֵי בְנֵי־לָבָן לֵאמֹר לָקַח יַעֲקֹב אֶת־כָּל־אֲשֶׁר לְאָבִינוּ וּמֵאֲשֶׁר לְאָבִינוּ עָשָׂה אֶת־כָּל־הַכְּבֹד הַזֶּה׃ Gen31:3

3. wayo'mer Yahúwah 'el-Ya`aqob Shub 'el-'erets 'abotheyak ul'molad'teak w'eh'yeh `imak.

Gen31:3 Then YHWH said to Ya'aqob, Return to the land of your fathers and to your relatives, and I shall be with you.

<3> εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Ἰακωβ Ἀποστρέφου εἰς τὴν γῆν τοῦ πατρὸς σου καὶ εἰς τὴν γενεάν σου, καὶ ἔσομαι μετὰ σοῦ.

3 eipen de kyrios pros Iakōb Apostrephou eis tēn gēn tou patros sou kai eis tēn genean sou,

said And YHWH to Jacob, Return to the land of your father, and to your family!

kai esomai meta sou.
and I shall be with you.

יְשַׁלַּח יַעֲקֹב וַיִּקְרָא לְרַחֵל וּלְלֵאָה הַשְּׂדֵה אֶל-צֹאֲנֹוֹ׃
4

4. wayish'lach Ya`aqob wayiq'ra' l'Rachel u'Le'ah hasadeh 'el-tso'no.

Gen31:4 So Ya'aqob sent and called to Rachel and to Leah to the field to his flock,

<4> ἀποστείλας δὲ Ἰακωβ ἐκάλεσεν Ραχὴλ καὶ Λειαν εἰς τὸ πεδῖον, οὗ τὰ ποίμνια,

4 aposteilas de Iakōb ekalesen Rachēl kai Leian eis to pedion, hou ta poimnia,

sending And Jacob, called Leah and Rachel to the plain where were the flocks.

וַיֹּאמֶר לָהֶן רֹאֵה אֲנֹכִי אֶת-פְּנֵי אָבִיכֶן כִּי-אֵינְנֹו אֵלַי
5

כַּתְּמַלְּ שְׁלֹשָׁם וְאֵלֵהִי אָבִי הָיָה עִמָּדִי׃
הוֹי אֵלֵהִי אָבִי הָיָה עִמָּדִי׃

5. wayo'mer lahen Ro'eh 'anoki 'eth-p'ney 'abiken hi-'eynenu 'elay kith'mol shil'shom
we-'Elohey 'abi hayah `imadi.

Gen31:5 and said to them, I see your father's face, that it is not toward me as formerly,
but the El of my father has been with me.

<5> καὶ εἶπεν αὐταῖς Ὁρῶ ἐγὼ τὸ πρόσωπον τοῦ πατρὸς ὑμῶν ὅτι οὐκ ἔστιν πρὸς ἐμοῦ ὡς ἐχθὲς
καὶ τρίτην ἡμέραν· ὁ δὲ θεὸς τοῦ πατρὸς μου ἦν μετ' ἐμοῦ.

5 kai eipen autais Horō egō to prosōpon tou patros hymōn hoti ouk estin pros emou hōs echthes

And he said to them, I see the face of your father, that it is not towards me as yesterday

kai tritēn hēmeran; ho de theos tou patros mou ēn met' emou.

and the third day before. But the El of my father was with me.

וְאַתְּנָה יָדְעָתָן כִּי בְּכָל-כֹּחִי עָבַדְתִּי אֶת-אָבִיכֶן׃
6

6. w'atenah y'da'ten ki b'kal-kochi `abad'ti 'eth-'abiken.

Gen31:6 You know that I have served your father with all my strength.

<6> καὶ αὐταὶ δὲ οἶδατε ὅτι ἐν πάσῃ τῇ ἰσχύϊ μου δεδούλευκα τῷ πατρὶ ὑμῶν.

6 kai autai de oidate hoti en pasē tē ischui mou dedouleuka tō patri hymōn.

also you yourselves But know that with all my strength I have served to your father.

וְלֹא-נִתְּנֹו אֵלֵהִים לְהַרְעַ עִמָּדִי׃
7

זוֹאֲבִיכֶן הִתֵּל בִּי וְהִחֲלַף אֶת-מִשְׁכַּבְּתִּי עֲשֶׂרֶת מָנִים
וְלֹא-נִתְּנֹו אֵלֵהִים לְהַרְעַ עִמָּדִי׃

7. wa'abiken hethel bi w'hecheliph 'eth-mas'kur'ti `asereth monim
w'lo'-n'thano 'Elohim l'hara `imadi.

Gen31:7 Yet your father has cheated me and changed my wages ten times; Elohim did not allow him to do evil to me.

<7> ὁ δὲ πατὴρ ὑμῶν παρεκρούσατό με καὶ ἥλλαξεν τὸν μισθόν μου τῶν δέκα ἀμνῶν, καὶ οὐκ ἔδωκεν αὐτῷ ὁ θεὸς κακοποιῆσαί με.

7 ho de patēr hymōn parekrousato me kai ēllaxen ton misthon mou tōn deka amnōn, But your father cheated me, and bartered my wage for the ten lambs.

kai ouk edōken autō ho theos kakopoiēsai me.

And did not give to him Elohim the power to do evil against me.

מְכַלְכֵּל מִכְּלֵי-לֶמֶד יִשְׁכַּחְךָ וְיִלְדוּ כָל-הַצֹּאֵן נְקֻדִים
:מְכַלְכֵּל מִכְּלֵי-לֶמֶד יִשְׁכַּחְךָ וְיִלְדוּ כָל-הַצֹּאֵן נְקֻדִים
חֹאֵם-כֹּה יֹאמֵר נְקֻדִים יִהְיֶה שְׂכָרְךָ וְיִלְדוּ כָל-הַצֹּאֵן נְקֻדִים
וְחֹאֵם-כֹּה יֹאמֵר עֲקֻדִים יִהְיֶה שְׂכָרְךָ וְיִלְדוּ כָל-הַצֹּאֵן עֲקֻדִים:

8. 'im-koh yo'mar n'qudim yih'yeh s'kareak w'yal'du kal-hatso'n n'qudim.
w'im-koh yo'mar `aqudim yih'yeh s'kareak wyal'du kal-hatso'n `aqudim.

Gen31:8 If he spoke thus, The speckled shall be your wages, then all the flock brought forth speckled; and if he spoke thus, The striped shall be your wages, then all the flock brought forth striped.

<8> ἐὰν οὕτως εἶπη Τὰ ποικίλα ἔσται σου μισθός, καὶ τέξεται πάντα τὰ πρόβατα ποικίλα· ἐὰν δὲ εἶπη Τὰ λευκὰ ἔσται σου μισθός, καὶ τέξεται πάντα τὰ πρόβατα λευκὰ·

8 ean houtōs eipē Ta poikila estai sou misthos,

If thus he should have said, The colored shall be your wage,

kai texetai panta ta probata poikila;

then would bear all the flocks colored.

ean de eipē Ta leuka estai sou misthos, kai texetai panta ta probata leuka;

And if he should have said, The white shall be your wage, then would bear all the flocks white.

טוֹיַצֵּל אֱלֹהִים אֶת-מִקְנֵה אַבְיֹכֶם וַיִּתֵּן-לִי
:כֶּלֶךְ-גֹּמֵל מְעַלְסָף אֲנֹפֶי-כֶּף מְכַלְכֵּל לְחֵזֶךְ 9

9. wayatsel 'Elohim 'eth-miq'neh 'abikem wayiten-li.

Gen31:9 Thus Elohim has taken away the livestock of your fathers and given them to me.

<9> καὶ ἀφείλατο ὁ θεὸς πάντα τὰ κτήνη τοῦ πατρὸς ὑμῶν καὶ ἔδωκέν μοι αὐτά.

9 kai apheilato ho theos panta ta ktēnē tou patros hymōn kai edōken moi auta.

And Elohim removed all the herds of your father, and he gave them to me.

יִוְיְהִי בְּעֵת יַחַם הַצֹּאֵן וְאִשָּׁא עֵינַי וְאָרָא בַחֲלוֹם
וְהִנֵּה הָעֲתֻדִים הָעֲלִים עַל-הַצֹּאֵן עֲקֻדִים נְקֻדִים וּבְרֻדִים:
מְכַלְכֵּל מִכְּלֵי-לֶמֶד יִשְׁכַּחְךָ וְיִלְדוּ כָל-הַצֹּאֵן נְקֻדִים
:מְכַלְכֵּל מִכְּלֵי-לֶמֶד יִשְׁכַּחְךָ וְיִלְדוּ כָל-הַצֹּאֵן נְקֻדִים 10

10. way'hi b'eth yachem hatso'n wa'esa' `eynay wa'ere' bachalom
w'hinneha `atudim ha`olim `al-hatso'n `aqudim n'qudim ub`rudim.

Gen31:10 And it came about at the time when the flock were mating that I lifted up my eyes and saw

in a dream, and behold, the rams which were leaping on the flock were striped, speckled, and mottled.

<10> καὶ ἐγένετο ἡνίκα ἐνεκίσσων τὰ πρόβατα ἐν γαστρὶ λαμβάνοντα, καὶ εἶδον τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτὰ ἐν τῷ ὕπνῳ, καὶ ἰδοὺ οἱ τράγοι καὶ οἱ κριοὶ ἀναβαίνοντες ἐπὶ τὰ πρόβατα καὶ τὰς αἶγας διάλευκοι καὶ ποικίλοι καὶ σποδοειδεῖς ῥαντοί.

10 kai egeneto hēnika enekissōn ta probata en gastri lambanonta, And it came to pass when were stimulated the flocks, in the womb conceiving, kai eidon tois ophthalmois auta en tō hypnō, that I saw with my eyes them in sleep.

kai idou hoi tragoi kai hoi krioi anabainontes epi ta probata And behold, the he-goats and the rams ascended upon the flocks, kai tas aigas dialeukoi kai poikiloi kai spodoeideis hrantoi. and the she-goats white-mixed and colored and ashen speckled.

יְאֹמֵר אֵלַי מַלְאָךְ הָאֱלֹהִים בְּחִלּוֹם יַעֲקֹב וְאָמַר הִנְנִי 11
יְאֹמֵר אֵלַי מַלְאָךְ הָאֱלֹהִים בְּחִלּוֹם יַעֲקֹב וְאָמַר הִנְנִי 11

11. wayo'mer 'elay mal'ak ha'Elohim bachalom Ya'aqob. wa'omar Hinneni.

Gen31:11 Then the angel of the Eohim said to me in the dream, Ya'aqob, and I said, Behold, I am.

<11> καὶ εἶπέν μοι ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ καθ' ὕπνον Ἰακωβ· ἐγὼ δὲ εἶπα τί ἐστίν;

11 kai eipen moi ho aggelos tou theou kath' hypnon Iakōb; egō de eipa Ti estin?

And said to me the angel of Elohim during sleep, Jacob. And I said, What is it?

יְבֹאֵמֶר שְׂאֵל-נָא עֵינֶיךָ וְרֵאָה כָּל-הָעֹתִידִים הָעֲלִים עַל-הַצֹּאֵן
עֲקָדִים נְקָדִים וּבְרָדִים כִּי רֵאִיתִי אֵת כָּל-אֲשֶׁר לָבָן עֹשֶׂה לְךָ:
יְבֹאֵמֶר שְׂאֵל-נָא עֵינֶיךָ וְרֵאָה כָּל-הָעֹתִידִים הָעֲלִים עַל-הַצֹּאֵן
עֲקָדִים נְקָדִים וּבְרָדִים כִּי רֵאִיתִי אֵת כָּל-אֲשֶׁר לָבָן עֹשֶׂה לְךָ:

12. wayo'mer sa'-na' 'eyneyak ur'eh kal-ha`atudim ha`olim `al-hatso'n `aqudim n'qudim ub'rudim ki ra'ithi 'eth kal-'asher Laban `oseh lak.

Gen31:12 He said, Lift up now your eyes and see that all the rams which are leaping upon the flock are striped, speckled, and mottled; for I have seen all that Laban has been doing to you.

<12> καὶ εἶπεν Ἀνάβλεψον τοῖς ὀφθαλμοῖς σου καὶ ἰδὲ τοὺς τράγους καὶ τοὺς κριοὺς ἀναβαίνοντας ἐπὶ τὰ πρόβατα καὶ τὰς αἶγας διαλεύκους καὶ ποικίλους καὶ σποδοειδεῖς ῥαντούς· ἑώρακα γὰρ ὅσα σοι Λαβαν ποιεῖ.

12 kai eipen Anablepson tois ophthalmois sou kai ide tous tragous And he said, Look up with your eyes, and see the he-goats kai tous krious anabainontas epi ta probata kai tas aigas dialeukous and the rams ascending upon the flocks, and the she-goats - white-mixed kai poikilous kai spodoeideis hrantous; heōraka gar hosa soi Laban poiei. and colored and ashen speckled! For I have seen as much as to you Laban does.

יָמַן כֹּל יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר אֵלֶיךָ מִיָּמִין מִיָּמִין אֲשֶׁר אֵלֶיךָ מִיָּמִין מִיָּמִין 13
יָמַן כֹּל יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר אֵלֶיךָ מִיָּמִין מִיָּמִין אֲשֶׁר אֵלֶיךָ מִיָּמִין מִיָּמִין 13

יגִּאֲנֹכִי הָאֵל בֵּית-אֵל אֲשֶׁר מִשְׁחַתָּ נָשָׂם מִצְבָּה אֲשֶׁר נָדַרְתָּ לִּי נָשָׂם
נָדַר עֲתָה קוּם צֵא מִן-הָאָרֶץ הַזֹּאת וְשׁוּב אֶל-אָרֶץ מוֹלַדְתְּךָ:

13. 'anoki ha'El Beyth-'El 'asher mashach'at sham matsebah 'asher nadar'at li sham neder.
'atah qum tse' min-ha'arets hazo'th w'shub 'el-'erets molad'teak.

Gen31:13 I am the El of Beyth'El, where you anointed there a pillar, where you vowed a vow to Me there; now arise, leave this land, and return to the land of your birth.

<13> ἐγώ εἰμι ὁ θεὸς ὁ ὀφθείς σοι ἐν τόπῳ θεοῦ, οὐ ἤλειψάς μοι ἐκεῖ στήλην καὶ ἠϋξῶ μοι ἐκεῖ εὐχήν· νῦν οὖν ἀνάστηθι καὶ ἔξελθε ἐκ τῆς γῆς ταύτης καὶ ἄπελθε εἰς τὴν γῆν τῆς γενέσεώς σου, καὶ ἔσομαι μετὰ σοῦ.

13 egō eimi ho theos ho ophtheis soi en topō theou,

I am Elohim, the one appearing to you in the place of Elohim,

hou ēleipsas moi ekei stēlēn

of which you anointed to me there a monument,

kai ēuxō moi ekei euchēn; nyn oun anastēthi kai exelthe ek tēs gēs tautēs

and vowed to me there a vow. Now then, rise up and go forth from out of this land!

kai apelthe eis tēn gēn tēs geneseōs sou, kai esomai meta sou.

And go forth into the land of your birth! I shall be with you

פֶּלֶא יְיָ אֱלֹהִים אֲשֶׁר מִשְׁחַתָּ נָשָׂם מִצְבָּה אֲשֶׁר נָדַרְתָּ לִּי נָשָׂם
:אֲתָה קוּם צֵא מִן-הָאָרֶץ הַזֹּאת וְשׁוּב אֶל-אָרֶץ מוֹלַדְתְּךָ

יְדוּתְעֵן רָחֵל וְלֵאָה וַתֹּאמְרָנָה לוֹ הַעוֹד לָנוּ חֵלֶק
וְנַחֲלָה בְּבֵית אָבִינוּ:

14. wata`an Rachel w-Le'ah wato'mar'nah lo Ha`od lanu cheleq w'nachalah b'beyth 'abinu.

Gen31:14 Rachel and Leah answered and said to him, Is there still a portion and an inheritance to us in our father's house?

<14> καὶ ἀποκριθεῖσα Ραχὴλ καὶ Λεῖα εἶπαν αὐτῷ Μὴ ἔστιν ἡμῖν ἔτι μερὶς ἢ κληρονομία ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς ἡμῶν;

14 kai apokritheisa Rachēl kai Leia eipan autō Mē estin hēmin eti meris

And answering Rachel and Leah said to him, Is there not to us still a portion

ē klēronomia en tō oikō tou patros hēmōn?

or inheritance in the house of our father?

וַיֹּאמְרוּ רָחֵל וְלֵאָה אֵלָיו מִהְיֵינוּ עֹלָמִיתִים
:וְנַחֲלָה בְּבֵית אָבִינוּ

טו הֲלוֹא נִכְרִיּוֹת נִחְשְׁבָנוּ לוֹ כִּי מִכְרָנוּ
וַיֹּאכַל גַּם-אֶכּוֹל אֶת-כֶּסֶפֵּנוּ:

15. halo' nak'rioth nech'shab'nu lo. Ki m'karanu wayo'kal gam-'akol 'eth-kas'penu.

Gen31:15 Are we not reckoned by him as foreigners? For he has sold us, and has also entirely spent our money.

<15> οὐχ ὡς αἱ ἀλλότριαι λελογίσμεθα αὐτῷ; πέπρακεν γὰρ ἡμᾶς

καὶ κατέφαγεν καταβρώσει τὸ ἀργύριον ἡμῶν.

15 **ouch hōs hai allotriai lelogismetha autō? pepraken gar hēmas**

Are we **not as the aliens considered to him?** For he has sold us,

kai katephagen katabrōsei to argyrion hēmōn.

and by **eating up, he devoured** our silver.

כָּל־הָעֶשֶׂר אֲשֶׁר הִצִּיל אֱלֹהִים מֵאֲבִינוּ לָנוּ הוּא
וּלְבָנֵינוּ וְעַתָּה כֹּל אֲשֶׁר אָמַר אֱלֹהִים אֲלֵיךָ עֲשֵׂה:
16

16. **ki kal-ha`asher 'asher hitsil 'Elohim me'abinu lanu hu' ul'baneynu. w'`atah kol 'asher 'amar 'Elohim 'eleyak `aseh.**

Gen31:16 For all the wealth which Elohim has taken away from our father, it is for us and for our sons; now then, do whatever Elohim has said to you.

<16> πάντα τὸν πλοῦτον καὶ τὴν δόξαν, ἣν ἀφείλατο ὁ θεὸς τοῦ πατρὸς ἡμῶν, ἡμῖν ἔσται καὶ τοῖς τέκνοις ἡμῶν. νῦν οὖν ὅσα εἴρηκέν σοι ὁ θεός, ποίει.

16 **panta ton plouton kai tēn doxan, hēn apheilato ho theos tou patros hēmōn, hēmin estai**

All the riches and the glory which removed the El of our father shall be ours

kai tois teknois hēmōn. nyn oun hosa eirēken soi ho theos, poiei.

and **our children's. Now then as much as has said to you Elohim, you do!**

יִזְוִיקָם יַעֲקֹב וַיִּשָּׂא אֶת־בָּנָיו וְאֶת־נָשָׁיו עַל־הַגְּמָלִים:
17

17. **wayaqam Ya`aqob wayisa' 'eth-banayu w'eth-nashayu `al-hag'malim.**

Gen31:17 Then Ya'aqob arose and put his sons and his wives upon camels;

<17> Ἀναστὰς δὲ Ἰακωβ ἔλαβεν τὰς γυναῖκας αὐτοῦ καὶ τὰ παιδιά αὐτοῦ ἐπὶ τὰς καμήλους

17 **Anastas de Iakōb elaben tas gynaikas autou kai ta paidia autou epi tas kamēlous**

rising up And Jacob, took his wives, and his children upon the camels.

יַחַד וַיִּנְהַג אֶת־כָּל־מִקְנֵהוּ וְאֶת־כָּל־רֶכֶשׁוֹ אֲשֶׁר רָכַשׁ מִקְנֵה
קַנְיָנוּ אֲשֶׁר רָכַשׁ בְּפָדֵן אָרָם לָבוֹא אֶל־יִצְחָק אָבִיו אֶרְצָה כְּנָעַן:
18

18. **wayin'hag 'eth-kal-miq'nehu w'eth-kal-r'kusho 'asher rakash miq'neh qin'yano 'asher rakash b'Phadan-'Aram labo' 'el-Yits'chaq 'abiu 'ar'tsah K'na'an.**

Gen31:18 and he drove away all his livestock and all his property which he had gathered, his property of the livestock which he had gathered in Paddan-aram, to go to the land of Kanaan to his father Yitschaq.

<18> καὶ ἀπήγαγεν πάντα τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ καὶ πᾶσαν τὴν ἀποσκευὴν αὐτοῦ, ἣν περιεποιήσατο ἐν τῇ Μεσοποταμίᾳ, καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ ἀπελθεῖν πρὸς Ἰσαακ τὸν πατέρα αὐτοῦ εἰς γῆν Χανααν.

18 kai apēgagen panta ta hyparchonta autou kai pasan tēn aposkeuēn autou, hēn periepoiēsato
And he took away all his possessions, and all his belongings, which he procured
en tē Mesopotamiā, kai panta ta autou apelthein pros Isaak ton patera autou eis gēn Chanaan.
in Mesopotamia, and all his things to go forth to Isaac his father, in the land of Canaan.

:אָפּגאַנגן פאַר אַלע זאַךסן און אַלע זאַךסן און אַלע זאַךסן און אַלע זאַךסן און אַלע זאַךסן און אַלע זאַךסן און אַלע זאַךסן 19
יט וְלָבָן הֶלַךְ לְגִזְזוֹ אֶת־צִאֲנֹו וְהַגְּנֹב רַחֵל אֶת־הַתְּרָפִים אֲשֶׁר לְאָבִיהָ:

19. wLaban halak lig'zoz 'eth-tso'no watig'nob Rachel 'eth-hat'raphim 'asher l'abiah.

Gen31:19 When Laban had gone to shear his flock,
then Rachel stole the house idols that were to her father's.

<19> Λαβαν δὲ ὤχετο κείραι τὰ πρόβατα αὐτοῦ· ἔκλεψεν δὲ Ραχηλ τὰ εἰδῶλα τοῦ πατρὸς αὐτῆς.

19 Laban de ōchetō keirai ta probata autou; eklepsen de Rachēl ta eidōla tou patros autēs.

And Laban set out to shear his flocks, stole and Rachel the idols of her father.

:כִּי־יָאֵב יַעֲקֹב אֶת־לֵב לָבָן הָאֲרָמִי עַל־בְּלִי הַגִּיד לוֹ כִּי בָרַח הוּא׃ 20
כִּי־יָאֵב יַעֲקֹב אֶת־לֵב לָבָן הָאֲרָמִי עַל־בְּלִי הַגִּיד לוֹ כִּי בָרַח הוּא׃

20. wayig'nob Ya`aqob 'eth-leb Laban ha'Arami `al-b'li higid lo ki boreach hu'.

Gen31:20 And Ya`aqob deceived the heart of Laban the Aramean because he did not tell him
that he was to flee.

<20> ἔκρυψεν δὲ Ἰακωβ Λαβαν τὸν Σύρον τοῦ μὴ ἀναγγεῖλαι αὐτῷ ὅτι ἀποδιδράσκει,

20 ekruuen de Iakōb Laban ton Syron

hid the matter from And Jacob Laban the Syrian,

tou mē anageilai autō hoti apodidaskei,

so as not to announce to him that he is running away.

:אָפּגאַנגן פאַר אַלע זאַךסן און אַלע זאַךסן און אַלע זאַךסן און אַלע זאַךסן און אַלע זאַךסן און אַלע זאַךסן און אַלע זאַךסן 21
:אָפּגאַנגן פאַר אַלע זאַךסן און אַלע זאַךסן און אַלע זאַךסן און אַלע זאַךסן און אַלע זאַךסן און אַלע זאַךסן און אַלע זאַךסן

כִּאֲוַיְבָרַח הוּא וְכָל־אֲשֶׁר־לוֹ וַיָּקָם וַיַּעֲבֹר אֶת־הַנָּהָר
וַיִּשָּׂם אֶת־פָּנָיו הַר הַגִּלְעָד:

21. wayib'rach hu' w'kal-'asher-lo wayaqam waya`abor 'eth-hanahar
wayasem 'eth-panayu har haGil`ad.

Gen31:21 So he fled and all that was to him; and he arose and crossed the river,
and set his face toward the hill country of Gilead.

<21> καὶ ἀπέδρα αὐτὸς καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ καὶ διέβη τὸν ποταμὸν
καὶ ὤρμησεν εἰς τὸ ὄρος Γαλααδ.

21 kai apedra autos kai panta ta autou kai diebē ton potamon

And he ran away, himself and all of his. And he passed over the river,

kai hōrmēsen eis to oros Galaad.

and he advanced unto the mountain of Gilead.

:אָפּגאַנגן פאַר אַלע זאַךסן און אַלע זאַךסן און אַלע זאַךסן און אַלע זאַךסן און אַלע זאַךסן און אַלע זאַךסן און אַלע זאַךסן 22

כב ויגיד ללבן ביום השלישי כי ברח יעקב:

22. wayugad l'Laban bayom hash'lishi ki barach Ya`aqob.

Gen31:22 When it was told to Laban on the third day that Ya'aqob had fled,

<22> ἀνηγγέλη δὲ Λαβαν τῷ Σύρω τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ὅτι ἀπέδρα Ἰακωβ,

22 anēggelē de Laban tō Syrō tē tritē hēmera hoti apedra Iakōb,

And it was announced to Laban the Syrian on the day third that Jacob ran away.

יגיד לבן ביום השלישי כי ברח יעקב
23 ויגיד לבן ביום השלישי כי ברח יעקב
:אם לא יגיד לבן ביום השלישי כי ברח יעקב

כג ויקח את אחיו עמו ויחיהם אחריו ויחיהם אחריו
ויחיהם אחריו ויחיהם אחריו
ויחיהם אחריו ויחיהם אחריו

23. wayiqach 'eth-'echayu `imo wayir'doph 'acharayu derek shib'`ath yamim wayad'beq 'otho b'har haGil`ad.

Gen31:23 then he took his kinsmen with him and pursued after him a journey of seven days, and he overtook him in the hill country of Gilead.

<23> καὶ παραλαβὼν πάντας τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ μεθ' ἑαυτοῦ ἐδίωξεν ὀπίσω αὐτοῦ ὁδὸν ἡμερῶν ἑπτὰ καὶ κατέλαβεν αὐτὸν ἐν τῷ ὄρει τῷ Γαλααδ.

23 kai paralabōn pantas tous adelphous autou meth' heautou ediōxen opisō autou hodon hēmerōn hepta

And taking all the ones of his brethren with himself, he pursued after him journey days seven.

kai katelaben auton en tō orei tō Galaad.

And he overtook him in the mountain of Gilead.

יד ויבא אל הים אל לבן הארמי בחלם הקלה ויאמר לו
24 ויבא אל הים אל לבן הארמי בחלם הקלה ויאמר לו
:אם לא יבא אל הים אל לבן הארמי בחלם הקלה ויאמר לו

כה וישג לבן את יעקב ויעקב ויעקב ויעקב
כה וישג לבן את יעקב ויעקב ויעקב ויעקב
כה וישג לבן את יעקב ויעקב ויעקב ויעקב

24. wayabo' 'Elohim 'el-Laban ha'Arami bachalom halay'lah wayo'mer lo hishamer l'ak pen-t'daber `im-Ya`aqob mitob `ad-ra`.

Gen31:24 Elohim came to Laban the Aramean in a dream of the night and said to him, Watch out for yourself, lest you speak with Ya'aqob from good to evil.

<24> ἦλθεν δὲ ὁ θεὸς πρὸς Λαβαν τὸν Σύρον καθ' ὕπνον τὴν νύκτα καὶ εἶπεν αὐτῷ Φύλαξαι σεαυτόν, μήποτε λαλήσης μετὰ Ἰακωβ πονηρά.

24 ēlthen de ho theos pros Laban ton Syron kath' hypnon tēn nykta

came And Elohim to Laban the Syrian during sleep in the night,

kai eipen autō Phylaxai seauton, mēpote lalēsēs meta Iakōb ponēra.

and he said to him, Guard yourself! lest at any time you should speak against Jacob evil.

כה וישג לבן את יעקב ויעקב ויעקב ויעקב
25 וישג לבן את יעקב ויעקב ויעקב ויעקב
:אם לא ישג לבן את יעקב ויעקב ויעקב ויעקב

כה וישג לבן את יעקב ויעקב ויעקב ויעקב
כה וישג לבן את יעקב ויעקב ויעקב ויעקב
כה וישג לבן את יעקב ויעקב ויעקב ויעקב

וּלְבָן תִּקַּע אֶת-אֶחָיו בְּהַר הַגִּלְעָד:

25. wayaseg Laban 'eth-Ya`aqob. w'Ya`aqob taqa` 'eth-'ahalo bahar
w'Laban taqa` 'eth-'echayu b'har haGil'`ad.

Gen31:25 Laban overtook Ya`aqob. Now Ya`aqob had pitched his tent in the hill country, and Laban with his kinsmen had pitched in the hill country of Gilead.

<25> καὶ κατέλαβεν Λαβαν τὸν Ἰακωβ· Ἰακωβ δὲ ἔπηξεν τὴν σκηνὴν αὐτοῦ ἐν τῷ ὄρει·
Λαβαν δὲ ἔστησεν τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ ἐν τῷ ὄρει Γαλααδ.

25 kai katelaben Laban ton Iakōb; Iakōb de epēxen tēn skēnēn autou en tō orei;
And Laban overtook Jacob. And Jacob pitched his tent in the mountain.

Laban de estēsen tous adelphous autou en tō orei Galaad.

And Laban stationed his brethren in the mountain of Gilead.

כּוּ וַיֹּאמֶר לְבָן לִי-עָקַב מָה עָשִׂיתָ וַהֲגַנְבִּי אֶת-לְבָבִי
וַתִּנְהַג אֶת-בְּנֹתַי כְּשִׁבְיֹת חָרָב:

26. wayo'mer Laban l-Ya`aqob meh `asiath watig'nob 'eth-l'babi
wat'naheg 'eth-b'nothay kish'buyoth chareb.

Gen31:26 Then Laban said to Ya`aqob, What have you done that you deceived my heart and carried away my daughters like captives of the sword?

<26> εἶπεν δὲ Λαβαν τῷ Ἰακωβ Τί ἐποίησας; ἵνα τί κρυφῆ ἀπέδρας
καὶ ἐκλοποφόρησάς με καὶ ἀπήγαγες τὰς θυγατέρας μου ὡς αἰχμαλώτιδας μαχαίρα;

26 eipen de Laban tō Iakōb Ti epoiēsas? hina ti kryphē apedras

said And Laban to Jacob, What did you do? Why did you secretly run away,

kai eklopophorēsas me kai apēgages tas thygateras mou hōs aichmalōtidas machairā?
and ransacked me, and took away my daughters as captives taken by sword?

כִּי לָמָּה נִחַבְּאַתָּ לְבָרַח וַהֲגַנְבִּי אֶתִּי וְלֹא-הִגַּדְתָּ לִּי
וְאַשְׁלַחְךָ בְּשִׂמְחָה וּבְשִׂרִים בְּתֵרַף וּבְכִנּוּר:

27. lamah nach'be'ath lib'roach watig'nob 'othi w'lo'-higad'at li
wa'ashalechak b'simchah ub'shirim b'thoph ub'kinor.

Gen31:27 Why did you hide as to flee secretly and deceive me, and did not tell me so that I might have sent you away with joy and with songs, with timbrel and with lyre;

<27> καὶ εἰ ἀνήγγειλάς μοι, ἐξαπέστειλα ἂν σε μετ' εὐφροσύνης
καὶ μετὰ μουσικῶν, τυμπάνων καὶ κιθάρας.

27 kai ei anēggeilas moi, exapesteila an se met' euphrosynēs

For if you announced to me, I would have sent out even you with gladness,

kai meta mousikōn, tympanōn kai kitharas.

and with music, and tambourines, and harps.

28 וְלֹא נִטְשָׁתַנִּי לְנִשֵּׁק לְבָנַי וְלְבָנֹתַי עִתָּה הַסְּכֵלְתָ עִשְׂוֹי:
כח וְלֹא נִטְשָׁתַנִּי לְנִשֵּׁק לְבָנַי וְלְבָנֹתַי עִתָּה הַסְּכֵלְתָ עִשְׂוֹי:

28. **wlo' n'tash'tani l'nasheq l'banay w'lib'nothay. `atah his'kal'at `aso.**

Gen31:28 and did not allow me to kiss my sons and my daughters? Now you have been foolish to do.

<28> οὐκ ἠξιώθην καταφιλήσαι τὰ παιδιά μου καὶ τὰς θυγατέρας μου. νῦν δὲ ἀφρόνως ἔπραξας.

28 **ouk ēxiōthēn kataphilēsai ta paidia mou kai tas thygateras mou. nyn de aphronōs epraxas.**

And not am I worthy to kiss my children, and my daughters. Now then unwisely you acted.

29 כִּטְיֵשׁ-לְאֵל יָדַי לַעֲשׂוֹת עִמָּכֶם רָע וְאֵלֵהִי אָבִיכֶם אֲמַשׁ אָמַר אֵלַי
לְאֹמֵר הַשָּׁמֶר לָךְ מִדְּבַר עִם-יַעֲקֹב מִטוֹב עַד-רָע:
כט יֵשׁ-לְאֵל יָדַי לַעֲשׂוֹת עִמָּכֶם רָע וְאֵלֵהִי אָבִיכֶם אֲמַשׁ אָמַר אֵלַי
לְאֹמֵר הַשָּׁמֶר לָךְ מִדְּבַר עִם-יַעֲקֹב מִטוֹב עַד-רָע:

29. **yesh-l'el yadi la`asoth `imakem ra`. we'Elohey `abikem `emesh `amar `elay le'mor hishamer l'ak midaber `im-Ya`aqob mitob `ad-ra`.**

Gen31:29 It is in my power my hand to do you harm, but the El of your father spoke to me last night, saying, Watch out for yourself lest you speak with Ya'aqob from good to evil.

<29> καὶ νῦν ἰσχύει ἡ χεὶρ μου κακοποιῆσαί σε· ὁ δὲ θεὸς τοῦ πατρὸς σου ἐχθὲς εἶπεν πρὸς με λέγων Φύλαξαι σεαυτὸν, μήποτε λαλήσης μετὰ Ἰακωβ πονηρά.

29 kai nyn ischuei hē cheir mou kakopoiēsai se;

And now is strong my hand to do evil against you.

ho de theos tou patros sou echthes eipen pros me

But the El of your father yesterday said to me,

legōn Phylaxai seauton, mēpote lalēsēs meta Iakōb ponēra.

saying, Guard yourself! lest at any time you should speak against Jacob evil.

30 לְוַעֲתָה הָלַךְ הַלְכָתָּ כִּי-נִכְסְתָּ נִכְסֵיכָהּ לְבַיִת אָבִיךָ
לְמָה גָּנַבְתָּ אֶת-אֵלֵהִי:
לְוַעֲתָה הָלַךְ הַלְכָתָּ כִּי-נִכְסְתָּ נִכְסֵיכָהּ לְבַיִת אָבִיךָ
לְמָה גָּנַבְתָּ אֶת-אֵלֵהִי:

30. **w`atah halok halak'at ki-nik'soph nik'saph'tah l'beyth `abiak.**

Lamah ganab'at `eth-`elohay.

Gen31:30 Now you have indeed gone away because you longed greatly for your father's house; but why did you steal my idols?

<30> νῦν οὖν πεπόρευσαι· ἐπιθυμία γὰρ ἐπεθύμησας ἀπελθεῖν εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς σου· ἵνα τί ἔκλεψας τοὺς θεοὺς μου;

30 nyn oun peporeusai; epithymiā gar epethymēsas apelthein eis ton oikon tou patros sou;

Now then, you go! For what desire you desired to go forth unto the house of your father;

hina ti eklepsas tous theous mou?

why did you steal my idols?

31 כִּי אָמַרְתִּי בְּכֹחַ אֶת-בְּנוֹתַי מֵעַמִּי
 לֹא וַיֵּעַן יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר לְלִבָּן כִּי יִרְאֲתִי
 31 כִּי אָמַרְתִּי בְּכֹחַ אֶת-בְּנוֹתַי מֵעַמִּי
 לֹא וַיֵּעַן יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר לְלִבָּן כִּי יִרְאֲתִי

31. waya`an Ya`aqob wayo`mer l'Laban ki yare`thi
 ki `amarti pen-tig`zol `eth-b`notheyak me`imi.

Gen31:31 Then Ya`aqob spoke and said to Laban,
 Because I was afraid, for I said lest you would take your daughters from me by force.

<31> ἀποκριθεὶς δὲ Ἰακωβ εἶπεν τῷ Λαβαν
 Εἶπα γάρ Μηποτε ἀφέλῃς τὰς θυγατέρας σου ἀπ’ ἐμοῦ καὶ πάντα τὰ ἐμά·

31 apokritheis de Iakōb eipen tō Laban

And answering Jacob said to Laban,

Eipa gar Mēpote aphelēs tas thygateras sou ap’ emou kai panta ta ema;

For I said, Lest at any time you should remove your daughters from me, and all my things.

32 לֵב עַם אֲשֶׁר תִּמְצָא אֶת-אֱלֹהֵיהֶּם לֹא יִחְיֶה נֶגֶד אֶחָיו
 הַכֹּהֵן לֵהּ מִה עַמִּדֵּי וְקַח-לָהּ וְלֹא-יִרְעַע יַעֲקֹב כִּי רָחַל גָּנְבָתָם
 32 לֵב עַם אֲשֶׁר תִּמְצָא אֶת-אֱלֹהֵיהֶּם לֹא יִחְיֶה נֶגֶד אֶחָיו
 הַכֹּהֵן לֵהּ מִה עַמִּדֵּי וְקַח-לָהּ וְלֹא-יִרְעַע יַעֲקֹב כִּי רָחַל גָּנְבָתָם

32. `im `asher tim`tsa' `eth-`eloheyak lo' yich`yeh.

Neged `acheynu haker-`lak mah `imadi wqach-`lak. w`lo`-yada` Ya`aqob ki Rachel g`nabatham.

Gen31:32 The one with whom you find your idols shall not live;
 in the presence of our brothers find for yourself what is with me and take it for yourself.
 For Ya`aqob did not know that Rachel had stolen them.

<32> ἐπίγνωθι, τί ἐστὶν τῶν σῶν παρ’ ἐμοί, καὶ λαβέ. καὶ οὐκ ἐπέγνω παρ’ αὐτῷ οὐθέν.
 καὶ εἶπεν Ἰακωβ Παρ’ ᾧ ἐὰν εὕρησ τοὺς θεοὺς σου, οὐ ζήσεται ἐναντίον τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν.
 οὐκ ἦδει δὲ Ἰακωβ ὅτι Ραχὴλ ἡ γυνὴ αὐτοῦ ἔκλεψεν αὐτούς.

32 epignōthi, ti estin tōn sōn par’ emoi, kai labe.

Recognize what is from me of the things of yours, and take them!

kai ouk epegnō par’ autō outhen.

And he did not recognize among what was his – not one thing

kai eipen Iakōb Par’ hō ean heurēs tous theous sou,

And Jacob said, By whomever you should find your idols,

ou zēsetai enantion tōn adelphōn hēmōn.

he shall not live before our brethren.

ouk ēdei de Iakōb hoti Rachēl hē gynē autou eklepsen autous.

did not know But Jacob that Rachel his wife stole them.

33 לֹא וַיִּבְּאֵר לָבָן יַעֲקֹב וַיִּבְּאֵהוּ לְאָה וַיִּבְּאֵהוּ לְשֵׁתִי הָאֲמָהָת
 33 לֹא וַיִּבְּאֵר לָבָן יַעֲקֹב וַיִּבְּאֵהוּ לְאָה וַיִּבְּאֵהוּ לְשֵׁתִי הָאֲמָהָת

וְלֹא מָצָא וַיֵּצֵא מֵאֹהֶל לֵאָה וַיִּבֹּא בְּאֹהֶל רַחֵל:

33. wayabo' Laban b'ohel Ya`aqob ub'ohel Le'ah ub'ohel sh'tey ha'amahoth.
w'lo' matsa'. wayetse' me'ohel Le'ah wayabo' b'ohel Rachel.

Gen31:33 So Laban went into Ya'aqob's tent and into Leah's tent and into the tent of the two maids, but he did not find them. Then he went out of Leah's tent and went into Rachel's tent.

<33> εἰσελθὼν δὲ Λαβαν ἠρεύνησεν εἰς τὸν οἶκον Λειας καὶ οὐχ εὔρεν· καὶ ἐξελθὼν ἐκ τοῦ οἴκου Λειας ἠρεύνησεν τὸν οἶκον Ἰακωβ καὶ ἐν τῷ οἴκῳ τῶν δύο παιδισκῶν καὶ οὐχ εὔρεν. εἰσηλθεν δὲ καὶ εἰς τὸν οἶκον Ραχηλ.

33 eiselhōn de Laban ēreunēsen eis ton oikon Leias kai ouch heuren;

And entering, Laban searched in the house of Leah, and he did not find.

kai exelhōn ek tou oikou Leias ēreunēsen ton oikon Iakōb

And he came forth from out of the house of Leah, and he searched the house of Jacob,

kai en tō oikō tōn duo paidiskōn

and in the house of the two maidservants,

kai ouch heuren. eisēlthen de kai eis ton oikon Rachēl.

and he did not find. And he entered also into the house of Rachel.

לְדַוְרָה לְקַחַת אֶת־הַתְּרָפִים וַתִּשְׂמֶם בְּכַר הַגָּמֶל
וַתֵּשֶׁב עֲלֵיהֶם וַיִּמְשִׁשׁ לָבָן אֶת־כָּל־הָאֹהֶל וְלֹא מָצָא:

34. w'Rachel laq'chah 'eth-hat'raphim wat'simem b'kar hagamal watesheb `leyhem.
way'mashesh Laban 'eth-kal-ha'ohel w'lo' matsa'.

Gen31:34 Now Rachel had taken the house idols and put them in the camel's saddle, and she sat on them. And Laban felt around all the tent but did not find them.

<34> Ραχηλ δὲ ἔλαβεν τὰ εἰδῶλα καὶ ἐνέβαλεν αὐτὰ εἰς τὰ σάγματα τῆς καμήλου καὶ ἐπεκάθισεν αὐτοῖς

34 Rachēl de elaben ta eidōla kai enebalen auta eis ta sagmata tēs kamēlou kai epekathisen autois

And Rachel took the idols, and put them in the packsaddles of the camel, and sat on them.

לְהַתְּאָמֵר אֶל־אָבִיהָ אֶל־יִחָר בְּעֵינַי אָדֹנָי כִּי לֹא אֹכֵל לְקוּם מִפְּנֵיךָ
כִּי־הִרְרָךְ נָשִׁים לִי וַיִּחַפְּשׂ וְלֹא מָצָא אֶת־הַתְּרָפִים:

35. wato'mer 'el-'abiah 'Al-yichar b'eyney 'adoni ki lo' 'ukal laqum
mipaneyak ki-derek nashim li. way'chapes w'lo' matsa' 'eth-hat'raphim.

Gen31:35 She said to her father, Let no angry in the eyes of my master that I am not able to rise before you, for the manner of women is upon me. So he searched but did not find the house idols.

<35> καὶ εἶπεν τῷ πατρὶ αὐτῆς Μὴ βαρέως φέρε, κύριε· οὐ δύναμαι ἀναστῆναι ἐνώπιόν σου, ὅτι τὸ κατ' ἐθισμόν τῶν γυναικῶν μοί ἐστιν. ἠρεύνησεν δὲ Λαβαν ἐν ὄλῳ τῷ οἴκῳ καὶ οὐχ εὔρεν τὰ εἰδῶλα.

35 kai eipen tō patri autēs Mē bareōs phere, kyrie;
 And she said to her father, Do not heavily bear, O master,
 ou dynamai anastēnai enōpion sou,
 I shall not be able to rise up before you,
 hoti to kat' ethismon tōn gynaikōn moi estin. ēreunēsen de Laban en holō tō oikō
 for the custom of women is to me. searched And Laban in the entire house,
 kai ouch heuren ta eidōla.
 and he did not find the idols.

36 וַיַּחַר יַעֲקֹב בְּלָבָן וַיֵּעַן יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר לְלָבָן
 מַה־פְּשָׁעִי מֵהַחֲטָאתִי כִּי דָלַקְתָּ אַחֲרָי׃

36. wayichar l-Ya`aqob wayareb b-Laban. waya`an Ya`aqob wayo`mer l-Laban
 mah-pish`i. mah chata`thi ki dalaq`at `acharay.

Gen31:36 Then Ya`aqob became angry and contended with Laban; and Ya`aqob answered
 and said to Laban, What is my transgression? What is my sin that you have hotly pursued after me?

<36> ὠργίσθη δὲ Ἰακωβ καὶ ἐμαχέσατο τῷ Λαβαν· ἀποκριθεὶς δὲ Ἰακωβ εἶπεν τῷ Λαβαν
 τί τὸ ἀδίκημά μου καὶ τί τὸ ἀμάρτημά μου, ὅτι κατεδίωξας ὀπίσω μου

36 ōrgisthē de Iakōb kai emachesato tō Laban;
 was provoked to anger And Jacob, and he quarreled with Laban.

apokritheis de Iakōb eipen tō Laban Ti to adikēma mou
 And responding Jacob said to Laban, What is my offence?

kai ti to hamartēma mou, hoti katediōxas opisō mou
 and what is my sin, that you pursued after me?

37 לֹא כִּי־מִנְשֻׁטָּת אֶת־כָּל־כְּלֵי מַה־מָּצָאתָ מִכֹּל כְּלֵי־בֵיתְךָ
 שִׁים כֹּה נָגַד אַחֲרַי וְאַחֲרַי וְיֹוכִיחוּ בֵּין שְׁנֵינוּ׃

37. ki-mishash`at `eth-kal-kelay mah-matsa`ath mikol k`ley-beytheak.
 Sim koh neged `achayu `acheyak w`yokichu beyn sh`neynu.

Gen31:37 Though you have felt through all my goods, what have you found of all the goods of your
 house? Set it here before my kinsmen and your kinsmen, that they may decide between two of us.

<37> καὶ ὅτι ἠρεύνησας πάντα τὰ σκεύη τοῦ οἴκου μου;
 τί εὔρες ἀπὸ πάντων τῶν σκευῶν τοῦ οἴκου σου; θὲς ὡδὲ ἐναντίον τῶν ἀδελφῶν μου
 καὶ τῶν ἀδελφῶν σου, καὶ ἐλεγξάτωσαν ἀνὰ μέσον τῶν δύο ἡμῶν.

37 kai hoti ēreunēsas panta ta skeuē tou oikou mou?
 and that you searched all the items of my house?

ti heures apo pantōn tōn skeuōn tou oikou sou?
 What did you find from all the items of your house?

thes hōde enantion tōn adelphōn mou kai tōn adelphōn sou, kai elegxatōsan ana meson tōn duo hēmōn.

Put here before your brethren and my brethren, and let them reprove between the two of us!

38 יָצַדְתִּי אִתְּךָ עִשְׂרִים שָׁנָה וְאֵינִי צָרָה לֹא אֲכָלְתִּי
:כִּי־לֹא־אֲכָלְתִּי אִתְּךָ עִשְׂרִים שָׁנָה וְאֵינִי צָרָה לֹא אֲכָלְתִּי
לַחֲזֶה עֲשָׂרִים שָׁנָה אֲנֹכִי עִמָּךְ רְחִלְיָהּ
וְעֵזִיךָ לֹא שָׁכַלְוּ וְאֵילִי צָרָה לֹא אֲכָלְתִּי:

38. zeh `es`rim shanah `anoki `imak r`cheleyak
w`izeyak lo` shikelu w`eyley tso`n`ak lo` `akal`ti.

Gen31:38 Now the twenty years I have been with you; your ewes
and your female goats have not miscarried, nor have I eaten the rams of your flocks.

<38> ταῦτά μοι εἴκοσι ἔτη ἐγὼ εἶμι μετὰ σοῦ· τὰ πρόβατά σου
καὶ αἱ αἰγές σου οὐκ ἠτεκνώθησαν· κριούς τῶν προβάτων σου οὐ κατέφαγον·

38 tauta moi eikosi etē egō eimi meta sou; ta probata sou
These twenty years I am with you; your flocks

kai hai aiges sou ouk ēteknōthēsan; krious tōn probatōn sou ou katephagon;
and your goats were not barren, and the rams of your flocks I did not eat.

39 לֹא־הֵבֵאתִי אֵלֶיךָ אֲנֹכִי אֲחַטָּנָה מִיָּדִי תִּבְקָשָׁנָה וְגַנְבֹתִי יוֹם
וְגַנְבֹתִי לַיְלָה:
39 מִיָּדִי לֹא־הֵבֵאתִי אֵלֶיךָ אֲנֹכִי אֲחַטָּנָה מִיָּדִי תִּבְקָשָׁנָה וְגַנְבֹתִי יוֹם
וְגַנְבֹתִי לַיְלָה:

39. t`rephah lo`-hebe`thi `eleyak `anoki `achatenah miadi t`baq`shenah g`nubthi yom
ug`nub`thi lay`lah.

Gen31:39 I did not bring the mangled to you; I replaced from my hand you exacted it,
that stolen by day or that stolen by night.

<39> θηριάλωτον οὐκ ἀνενήνοχά σοι, ἐγὼ ἀπετίννουον παρ' ἐμαυτοῦ κλέμματα ἡμέρας
καὶ κλέμματα νυκτός·

39 thērialōton ouk anenēnocha soi, egō apetinnuon par' emautou
That taken by wild beasts I have not brought to you. I paid for them by myself,

klemmata hēmeras kai klemmata nyktos;
even thefts by day, and thefts by night.

40 מִהֵיְתִי בַיּוֹם אֲכָלְנִי חֶרֶב וְקָרָח בְּלַיְלָה וַתִּבְדַּד שְׁנָתִי מֵעֵינָי:
:כִּי־לֹא־אֲכָלְתִּי אִתְּךָ עִשְׂרִים שָׁנָה וְאֵינִי צָרָה לֹא אֲכָלְתִּי
מִהֵיְתִי בַיּוֹם אֲכָלְנִי חֶרֶב וְקָרָח בְּלַיְלָה וַתִּבְדַּד שְׁנָתִי מֵעֵינָי:

40. hayithi bayom `akalani choreb w`qerach balay`lah watidad sh`nathi me`eynay.

Gen31:40 Thus I was: by day the heat consumed me and the cold by night,
and my sleep fled from my eyes.

<40> ἐγινόμεν τῆς ἡμέρας συγκαίόμενος τῷ καύματι καὶ παγετῷ τῆς νυκτός,
καὶ ἀφίστατο ὁ ὕπνος ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν μου.

40 eginomēn tēs hēmeras sygkaiomenos tō kaumati kai pagetō tēs nyktos,

I was by day burning with the sweltering heat, and with the icy coldness of the night.

kai **aphistato** ho hypnos **apo tōn ophthalmōn** mou.

And **departed** sleep **my from my eyes**.

יָצַח מִשְׁנֵי אֵינִי אֶרְבַּע-עֶשְׂרֵה שָׁנָה בְּנִתְיָךְ
מֵאֲזַח-לִי עֶשְׂרִים שָׁנָה בְּבֵיתְךָ אֶרְבַּע-עֶשְׂרֵה שָׁנָה בְּנִתְיָךְ
וְשֵׁשׁ שָׁנִים בְּצֹאנְךָ וַתַּחֲלֶה אֶת-מִשְׁכָּרְתִּי עֶשְׂרֵת מַנִּים:

41. zeh-li `es'rim shanah b'beytheak `abad'tiak 'ar'ba`-`es'reh shanah
bish'tey b'notheyak w'shesh shanim b'tso'neak watachaleph 'eth-mas'kur'ti `asereth monim.

Gen31:41 Now these twenty years I have been in your house; I served you fourteen years for your two daughters and six years for your flock, and you changed my wages ten times.

Gen31:41 Now these twenty years I have been in your house; I served you fourteen years for your two daughters and six years for your flock, and you changed my wages ten times.

<41> ταῦτά μοι εἴκοσι ἔτη ἐγὼ εἶμι ἐν τῇ οἰκίᾳ σου·
ἐδούλευσά σοι δέκα τέσσαρα ἔτη ἀντὶ τῶν δύο θυγατέρων σου
καὶ ἕξ ἔτη ἐν τοῖς προβάτοις σου, καὶ παρελογίσω τὸν μισθόν μου δέκα ἀμνάσιν.

41 tauta moi eikosi etē egō eimi en tē oikiā sou;
These twenty years I am in your residence.

edouleusa soi deka tessara etē anti tōn duo thygaterōn sou
I served you fourteen years for two daughters your,

kai hex etē en tois probatois sou, kai parelogisō ton misthon mou deka amnasin.
and six years among your sheep, and you cheated my wage by ten ewe-lambs.

אֲנִי אֶלֹהֵי אָבִי אֶלֹהֵי אַבְרָהָם וַיִּפְחַד יִצְחָק הָיָה לִּי כִּי עָתָה
רִיקָם שְׁלַחְתָּנִי אֶת-עֲנָנִי וְאֶת-יְגִיעִי כִּפִּי רָאָה אֱלֹהִים וַיּוֹכַח אֶמְשׁ:

42. luley 'Elohey 'abi 'Elohey 'Ab'raham u-phachad Yits'chaq hayah li ki `atah reyqam shilach'tani
'eth-`an'yi w'eth-y'gi`a kapay ra'ah 'Elohim wayokach 'amesh.

Gen31:42 Unless the El of my father, the El of Abraham, and the fear of Yitschaq, had been for me, surely now you would have sent me away empty-handed. Elohim has seen my affliction and the toil of my hands, so He judged last night.

Gen31:42 Unless the El of my father Abraham, and the fear of Isaac was with me, surely now you would have sent me away empty-handed. Elohim has seen my affliction and the toil of my hands, so He judged last night.

<42> εἰ μὴ ὁ θεὸς τοῦ πατρὸς μου Ἀβραὰμ καὶ ὁ φόβος Ἰσαὰκ ἦν μοι, νῦν ἂν κενὸν με ἐξάπεστεϊλας· τὴν ταπείνωσίν μου καὶ τὸν κόπον τῶν χειρῶν μου εἶδεν ὁ θεὸς καὶ ἠλεγξέν σε ἐχθές.

42 ei mē ho theos tou patros mou Abraam kai ho phobos Isaak ēn moi,
Unless the El of my father Abraham, and the fear of Isaac was with me,

nyn an kenon me exapesteilas;
now then would me empty you have sent.

tēn tapeinōsin mou kai ton kopon tōn cheirōn mou eiden ho theos kai ēlegxen se echthes.
My humiliation and the toil of my hands Elohim saw, and he reproved you yesterday.

אֲנִי אֶלֹהֵי אָבִי אֶלֹהֵי אַבְרָהָם וַיִּפְחַד יִצְחָק הָיָה לִּי כִּי עָתָה
רִיקָם שְׁלַחְתָּנִי אֶת-עֲנָנִי וְאֶת-יְגִיעִי כִּפִּי רָאָה אֱלֹהִים וַיּוֹכַח אֶמְשׁ:

מגויען לָבָן וַיֹּאמֶר אֶל־יַעֲקֹב הַבָּנוֹת בְּנֹתַי וְהַבָּנִים בְּנֵי
וְהַצֵּאן צֵאֲנִי וְכֹל אֲשֶׁר־אַתָּה רֹאֶה לִי־הוּא
וְלִבְנֹתַי מִה־אֶעֱשֶׂה לְאֵלֶּה הַיּוֹם אוֹ לִבְנֵיהֶן אֲשֶׁר יִלְדוּ:

43. waya`an Laban wayo`mer 'el-Ya`aqob Habanoth b'nothay
w'habanim banay w'hatso'n tso'ni w'kol 'asher-'atah ro'eh li-hu'
w'lib'nothay. Mah-'e`eseh la'eleh hayom 'o lib'neyhen 'asher yaladu.

Gen31:43 Then Laban spoke and said to Ya`aqob, The daughters are my daughters, and the sons are my sons, and the flocks are my flocks, and all that you see it is mine. But what can I do today to these my daughters or to their sons whom they have borne?

<43> ἀποκριθεὶς δὲ Λαβαν εἶπεν τῷ Ἰακωβ Αἱ θυγατέρες θυγατέρες μου, καὶ οἱ υἱοὶ υἱοὶ μου, καὶ τὰ κτήνη κτήνη μου, καὶ πάντα, ὅσα σὺ ὁρᾷς, ἐμὰ ἐστὶν καὶ τῶν θυγατέρων μου. τί ποιήσω ταύταις σήμερον ἢ τοῖς τέκνοις αὐτῶν, οἷς ἔτεκον;

43 apokritheis de Laban eipen tō Iakōb Hai thygateres thygateres mou, kai hoi huiοι huiοι mou,
And responding Laban said to Jacob, The daughters are my daughters, and the sons my sons,
kai ta ktēnē ktēnē mou, kai panta, hosa sy horas, ema estin kai tōn thygaterōn mou.
and the cattle my cattle; and all as much as you see is mine, and the property of my daughters.
ti poiēsō tautais sēmeron ē tois teknois autōn, hois etekon?
What shall I do with these women today or the children of them whom they bore?

מִדְּוַעֲתָה לְכָה נְכַרְתָּה בְּרִית אֲנִי וְאַתָּה וְהָיָה לְעֵד בֵּינִי וּבֵינְךָ: 44

44. w`atah l'kah nik'r'thah b'rith 'ani wa'atah w'hayah l'ed beyni ubeyneak.

Gen31:44 So now come, let us make a covenant, you and I, and let it be for a witness between you and me.

<44> νῦν οὖν δεῦρο διαθώμεθα διαθήκην ἐγὼ καὶ σύ, καὶ ἔσται εἰς μαρτύριον ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ. εἶπεν δὲ αὐτῷ Ἴδου οὐθεὶς μεθ' ἡμῶν ἐστὶν, ἰδὲ ὁ θεὸς μάρτυς ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ.

44 nyn oun deuro diathōmetha diathēkēn egō kai sy,
Now then, come here, we should ordain a covenant, I and you,
kai estai eis martyrion ana meson emou kai sou.
and it shall be a testimony between me and you.
eipen de autō Idou outheis meth' hēmōn estin, ide ho theos martyς ana meson emou kai sou.
He said to him, Behold, there is no one with us; behold Elohim is witness between me and you

מִה וַיִּקַּח יַעֲקֹב וַיְרִימָהּ מִצֵּבָה: 45

45. wayiqach Ya`aqob 'aben way'rimeah matsebah.

Gen31:45 Then Ya`aqob took a stone and set it up as a pillar.

<45> λαβὼν δὲ Ἰακωβ λίθον ἔστησεν αὐτὸν στήλην.

45 labōn de Iakōb lithon estēsen auton stēlēn.
taking And Jacob a stone, established it as a monument;

46
מִן־יָמָיו וַיִּקְרָא לָהֶם וַיִּשְׂאוּ אֲבָנִים
וַיִּשְׂאוּ אֲבָנִים וַיִּקְרָא לָהֶם וַיִּשְׂאוּ אֲבָנִים

וַיִּשְׂאוּ אֲבָנִים וַיִּקְרָא לָהֶם וַיִּשְׂאוּ אֲבָנִים
וַיִּשְׂאוּ אֲבָנִים וַיִּקְרָא לָהֶם וַיִּשְׂאוּ אֲבָנִים

46. wayo'mer Ya`aqob l'echayu Liq'tu 'abanim
wayiq'chu 'abanim waya`asu-gal. wayo'k'lu sham `al-hagal.

Gen31:46 Ya'aqob said to his kinsmen, Gather stones.
So they took stones and made a heap, and they ate there by the heap.

<46> εἶπεν δὲ Ἰακωβ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ Συλλέγετε λίθους. καὶ συνέλεξαν λίθους
καὶ ἐποίησαν βουνόν, καὶ ἔφαγον ἐκεῖ ἐπὶ τοῦ βουνοῦ.
καὶ εἶπεν αὐτῷ Λαβαν Ὁ βουνὸς οὗτος μαρτυρεῖ ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ σήμερον.

46 eipen de Iakōb tois adelphois autou Syllegete lithous.

said And Jacob to his brethren, Collect together stones!

kai synelexan lithous kai epoiēsan bounon, kai ephagon ekei epi tou bounou.

And they collected together stones. And they made a hill. And they ate there upon the hill.

kai eipen autō Laban Ho bounos houtos martyrei ana meson emou kai sou sēmeron.

Laban said to him, This heap witnesses between me and thee today

47
מִן־יָמָיו וַיִּקְרָא לָהֶם וַיִּשְׂאוּ אֲבָנִים
וַיִּשְׂאוּ אֲבָנִים וַיִּקְרָא לָהֶם וַיִּשְׂאוּ אֲבָנִים

47. wayiq'ra'-lo Laban Y'gar-sahadutha' w-Ya`aqob qara' lo Gal`ed.

Gen31:47 Now Laban called it Yegar-sahadutha, but Ya'aqob called it Galeed.

<47> καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸν Λαβαν Βουνὸς τῆς μαρτυρίας, Ἰακωβ δὲ ἐκάλεσεν αὐτὸν Βουνὸς μάρτυς.

47 kai ekalesen auton Laban Bounos tēs martyrias, Iakōb de ekalesen auton Bounos martyς.

And called it Laban, Hill of the Witness, but Jacob called it, The Hill is Witness

48
מִן־יָמָיו וַיִּקְרָא לָהֶם וַיִּשְׂאוּ אֲבָנִים
וַיִּשְׂאוּ אֲבָנִים וַיִּקְרָא לָהֶם וַיִּשְׂאוּ אֲבָנִים

48. wayo'mer Laban hagal hazeh `ed beyni ubeyn'ak hayom. `al-ken qara'-sh'mo Gal`ed.

Gen31:48 Laban said, This heap is a witness between you and me today.
Therefore he called its name Galeed,

<48> εἶπεν δὲ Λαβαν τῷ Ἰακωβ Ἴδου ὁ βουνὸς οὗτος καὶ ἡ στήλη αὕτη,
ἣν ἔστησα ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ, μαρτυρεῖ ὁ βουνὸς οὗτος καὶ μαρτυρεῖ ἡ στήλη αὕτη
διὰ τοῦτο ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ Βουνὸς μαρτυρεῖ

48 eipen de Laban tō Iakōb Idou ho bounos houtos kai hē stēlē hautē,

And Laban said to Jacob, Behold, this hill, and this pillar

hēn estēsa ana meson emou kai sou, martyrei ho bounos houtos kai martyrei hē stēlē hautē;

which I stood between me and you; this hill witnesses and this pillar witnesses.

dia touto eklēthē to onoma autou Bounos martyrei

Because of this was called the name, Hill Witnesses

49 מֵט וְהִמְצַבְתָּ אֶשֶׁר יִצְרָף יְהוָה בֵּינִי וּבֵינְךָ כִּי נִסְתַּר אִישׁ מִרְעֵהוּ: 49

49. w'haMits'pah 'asher 'amar Yitseph Yahúwah beyni ubeyneak ki nisather 'ish mere`ehu.

Gen31:49 and Mitspah, for he said, May watch between me and you when we are absent each from his neighbor.

<49> καὶ Ἡ ὄρασις, ἣν εἶπεν Ἐπίδοι ὁ θεὸς ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ, ὅτι ἀποστησόμεθα ἕτερος ἀπὸ τοῦ ἑτέρου.

49 kai Hē horasis, hēn eipen Epidoi ho theos ana meson emou kai sou, And the vision, which he said, Let Elohim look between me and you, hoti apostēsometha heteros apo tou heterou. is that we shall leave the other from the other.

50 נֶאֱמַר-תִּעֲנֶנָּה אֶת-בְּנֹתַי וְאִם-תִּקַּח נָשִׁים עַל-בְּנֹתַי אֲנִי אִישׁ עֹמְנֵנּוּ רָאָה אֱלֹהִים עִד בֵּינִי וּבֵינְךָ: 50

50. 'im-t`aneh 'eth-b`nothay w'im-tiqach nashim `al-b`nothay 'eyn 'ish `imanu r'eh 'Elohim `ed beyni ubeyneak.

Gen31:50 If you mistreat my daughters, or if you take wives besides my daughters, although no man is with us, see, Elohim is witness between you and me.

<50> εἰ ταπεινώσεις τὰς θυγατέρας μου, εἰ λήμψῃ γυναῖκας ἐπὶ ταῖς θυγατράσιν μου, ὅρα οὐθεὶς μεθ' ἡμῶν ἐστὶν ὁρῶν· Θεὸς μάρτυς μεταξὺ ἐμοῦ καὶ μεταξὺ σοῦ.

50 ei tapeinōseis tas thygateras mou, ei lēmpsē gynaikas epi tais thygatrasin mou, If you shall humble my daughters, if you should take wives over my daughters, hora outheis meth' hēmōn estin orōn; Theos martus metaxu emou kai metaxu sou. you see no one with us is seeing - Elohim is witness between me and between you

51 נֹא וַיֹּאמֶר לָבָן לִיעֲקֹב הַגֵּל הַזֶּה וְהִנֵּה הַמַּצְבָּה אֲשֶׁר יָרִיתִי בֵּינִי וּבֵינְךָ: 51

51. wayo'mer Laban l-Ya`aqob Hinneh hagal hazeh w'hinneh hamatsebah 'asher yarithi beyni ubeyneak.

Gen31:51 Laban said to Ya'aqob, Behold this heap and behold the pillar which I have set between you and me.

<51> καὶ εἶπε Λαβαν τῷ Ιακωβ, Ἴδου ὁ βουνὸς οὗτος καὶ μάρτυς ἡ στήλη οὗτη.

51 kai eipe de Laban tō Iakōb Idou ho bounos houtos kai martus hē stēlē hautē And Laban said to Jacob, Behold, this hill, and this pillar witnesses.

52 אֲנִי אִישׁ עֹמְנֵנּוּ רָאָה אֱלֹהִים עִד בֵּינִי וּבֵינְךָ: 52

אָפּוֹר אַפּוֹר אָפּוֹר-אַפּוֹר

נבֿעד הַגֵּל הַזֶּה וְעֵדָה הַמַּצְבָּה אִם-אֶנִּי לֹא-אֶעְבֹּר אֵלָיךְ
אֶת-הַגֵּל הַזֶּה וְאִם-אֶתָּה לֹא-תֵעָבֵר אֵלַי אֶת-הַגֵּל הַזֶּה
וְאֶת-הַמַּצְבָּה הַזֹּאת לְרָעָה:

52. `ed hagal hazeh w`edah hamatsebah 'im-'ani lo'-e`ebor 'eleyak 'eth-hagal hazeh
w'im-'atah lo'-tha`abor 'elay 'eth-hagal hazeh w'eth-hamatsebah hazo'th l'ra`ah.

Gen31:52 This heap is a witness, and the pillar is a witness, that I shall not pass over this heap to you, and that you shall not pass over this heap and this pillar to me, for harm.

<52> εἰάν τε γὰρ ἐγὼ μὴ διαβῶ πρὸς σέ μετὰ δὲ σὺ διαβῆς πρὸς με τὸν βουνὸν τοῦτου καὶ τὴν στήλην ταύτην ἐπὶ κακία,

52 ean te gar egō mē diabō pros se mēde sy diabēs pros me ton bounon touton

For if I shall not pass over to you, neither shall you pass over to me beyond this hill

kai tēn stēlēn tautēn epi kakia,

and this monument, for evil.

אָפּוֹר אָפּוֹר אָפּוֹר אָפּוֹר אָפּוֹר אָפּוֹר אָפּוֹר אָפּוֹר אָפּוֹר אָפּוֹר 53
:אָפּוֹר אָפּוֹר אָפּוֹר אָפּוֹר אָפּוֹר אָפּוֹר אָפּוֹר אָפּוֹר אָפּוֹר אָפּוֹר

נִגְאֵלְהִי אֲבִיהֶם וְאֵלְהִי נַחֹר וְשִׁפְטוּ בֵּינֵינוּ אֵלְהִי אֲבִיהֶם
וַיִּשָּׁבַע יַעֲקֹב בְּפֶחַד אָבִיו וַיִּצְחָק:

53. 'Elohey 'Ab'raham we-'Elohey Nachor yishptu beyneynu 'Elohey 'abihem.
wayishaba` Ya`aqob b-phachad 'abiu Yits'chaq.

Gen31:53 The El of Abraham and the El of Nachor, the El of their father, judge between us. So Ya'aqob swore by the fear of his father Yitschaq.

<53> ὁ θεὸς Ἀβρααμ καὶ ὁ θεὸς Ναχωρ κρινεῖ ἀνά μέσον ἡμῶν. καὶ ὤμοσεν Ἰακωβ κατὰ τοῦ φόβου τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ἰσαακ.

53 ho theos Abraam kai ho theos Nachōr krinei ana meson hēmōn.

The El of Abraham and the El of Nahor judges between us.

kai ōmosen Iakōb kata tou phobou tou patros autou Isaak.

And Jacob swore by an oath according to the fear of his father Isaac.

אָפּוֹר-לְעֵלְךָ יַעֲקֹב אָפּוֹר אָפּוֹר אָפּוֹר אָפּוֹר אָפּוֹר אָפּוֹר אָפּוֹר אָפּוֹר 54
:אָפּוֹר אָפּוֹר אָפּוֹר אָפּוֹר אָפּוֹר אָפּוֹר אָפּוֹר אָפּוֹר אָפּוֹר אָפּוֹר

נִדְוַיִּזְבַּח יַעֲקֹב זֶבַח בְּהָר וַיִּקְרָא לְאֶחָיו לְאֶכְל-לֶחֶם
וַיֵּאכְלוּ לֶחֶם וַיְלִינוּ בְּהָר:

54. wayiz'bach Ya`aqob zebach bahar wayiq'ra' l'echayu le'ekal-lachem
wayo'k'lu lechem wayalinu bahar.

Gen31:54 Then Ya'aqob offered a sacrifice on the mountain, and called his kinsmen to eat the meal; and they ate the meal and spent the night on the mountain.

<54> καὶ ἔθυσεν θυσίαν ἐν τῷ ὄρει καὶ ἐκάλεσεν τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ, καὶ ἔφαγον καὶ ἔπινον καὶ ἐκοιμήθησαν ἐν τῷ ὄρει.

Sefer Maaseh Bereshith (Genesis)

Chapter 32

בְּוַיֵּצֵקֵב הַלֵּךְ לְהַרְכִּיב וַיִּפְגְּעוּ-בּוֹ מַלְאֲכֵי אֱלֹהִים׃
2

1. (32:2 in Heb.) w'Ya`aqob halak l'dar'ko wayiph'g'u-bo mal'akey 'Elohim.

Gen32:1 Now as Ya`aqob went on his way, the angels of Elohim met him.

<2> Καὶ Ἰακωβ ἀπῆλθεν εἰς τὴν ἑαυτοῦ ὁδόν. καὶ ἀναβλέψας εἶδεν παρεμβολὴν θεοῦ παρεμβεβληκυῖαν, καὶ συνήντησαν αὐτῷ οἱ ἄγγελοι τοῦ θεοῦ.

2 Kai Iakōb apēlthen eis tēn heautou hodon.

And Jacob went forth into his own way.

kai anablepsas eiden parembolēn theou parembeblēkuian,

And having looked up, he saw the camp of Elohim encamped.

kai synēntēsan autō hoi aggeloi tou theou.

And met with him the angels of Elohim.

גַּוְיֵאמֹר יֵצֵקֵב כְּאֲשֶׁר רָאָם מַחֲנֵה אֱלֹהִים זֶה׃
וַיִּקְרָא שֵׁם-הַמָּקוֹם הַהוּא מַחֲנַיִם׃ פ
3

2. (32:3 in Heb.) wayo'mer Ya`aqob ka'asher ra'am machaneh 'Elohim zeh wayiq'ra' shem-hamaqom hahu' Machanayim.

Gen32:2 Ya`aqob said when he saw them, This is Elohim's camp. So he called the name that place Machanayim.

<3> εἶπεν δὲ Ἰακωβ, ἥνίκα εἶδεν αὐτοὺς Παρεμβολὴ θεοῦ αὕτη· καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Παρεμβολαί.

3 eipen de Iakōb, hēnika eiden autous Parembolē theou hautē;

said And Jacob, when he saw them, the camp of Elohim This is.

kai ekalesen to onoma tou topou ekeinou Parembolai.

And he called the name of that place, Camps.

דְּוַיִּשְׁלַח יֵצֵקֵב מַלְאֲכִים לְפָנָיו אֶל-עֵשָׂו אֲחִיו אֲרֻצָּה שְׁעִיר שְׂדֵה אֱדוֹם׃
4

3. (32:4 in Heb.) wayish'lach Ya`aqob mal'akim l'phanayu 'el-'Esau 'achiu 'ar'tsah se'ir s'deh 'Edom.

Gen32:3 Then Ya`aqob sent messengers before him to his brother Esau in the land of Seir, the country of Edom.

<4> Ἀπέστειλεν δὲ Ἰακωβ ἀγγέλους ἔμπροσθεν αὐτοῦ πρὸς Ἡσαυ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ εἰς γῆν Σηρ εἰς χώραν Ἐδωμ

4 Apesteilen de Iakōb aggelous emprosthen autou pros Ēsau ton adelphon autou

and furthermore he is coming to meet you, and four hundred men are with him.

<7> καὶ ἀνέστρεψαν οἱ ἄγγελοι πρὸς Ἰακωβ λέγοντες ῥῆθλομεν πρὸς τὸν ἀδελφὸν σου Ἡσαυ, καὶ ἰδοὺ αὐτὸς ἔρχεται εἰς συνάντησίν σοι καὶ τετρακόσιοι ἄνδρες μετ’ αὐτοῦ.

7 kai anestrepsan hoi aggeloi pros Iakōb legontes Ἐλθομεν pros ton adelphon sou Ἐσαυ, And returned the messengers to Jacob, saying, We came to your brother Esau.

kai idou autos erchetai eis synantēsin soi kai tetrakosioi andres met’ autou. And behold, he is coming to meet you, and four hundred men with him.

יִשְׂרָאֵל וַיִּבְרָא יַעֲקֹב מֵאֹד וַיִּצָר לוֹ וַיַּחַן אֶת-הָעַם אֲשֶׁר-אִתּוֹ וְאֶת-הַצֹּאֵן וְאֶת-הַבָּקָר וְהַגְּמָלִים לְשְׁנֵי מַחֲנֹת:
יִשְׂרָאֵל וַיִּבְרָא יַעֲקֹב מֵאֹד וַיִּצָר לוֹ וַיַּחַן אֶת-הָעַם אֲשֶׁר-אִתּוֹ וְאֶת-הַצֹּאֵן וְאֶת-הַבָּקָר וְהַגְּמָלִים לְשְׁנֵי מַחֲנֹת:
:אֶת-הַצֹּאֵן וְאֶת-הַבָּקָר וְהַגְּמָלִים לְשְׁנֵי מַחֲנֹת:
:אֶת-הַצֹּאֵן וְאֶת-הַבָּקָר וְהַגְּמָלִים לְשְׁנֵי מַחֲנֹת:

7. (32:8 in Heb.) wayira' Ya`aqob m'od wayetser lo wayachats 'eth-ha'am 'asher-'itow 'eth-hatso'n w'eth-habaqar w'hag'malim lish'ney machanoth.

Gen32:7 Then Ya'aqob was greatly afraid and distressed; and he divided the people who were with him, and the flocks and the herds and the camels, into two companies;

<8> ἐφοβήθη δὲ Ἰακωβ σφόδρα καὶ ἠπορεύτο. καὶ διεῖλεν τὸν λαὸν τὸν μετ’ αὐτοῦ καὶ τοὺς βόας καὶ τὰ πρόβατα εἰς δύο παρεμβολάς,

8 ephobēthē de Iakōb sphodra kai ēporeito. feared And Jacob exceedingly, and he was perplexed.

kai dieilen ton laon ton met’ autou kai tous boas kai ta probata eis duo parembolas, And he divided the people, the one with himself, and the oxen, and the sheep into two camps.

טוֹיֵאמֶר אִם-יָבוֹא עִשָׂו אֶל-הַמַּחֲנֶה הָאֶחָד וְהִכְהוּ וְהָיָה הַמַּחֲנֶה הַנִּשְׁאַר לְפָלִיטָה:
טוֹיֵאמֶר אִם-יָבוֹא עִשָׂו אֶל-הַמַּחֲנֶה הָאֶחָד וְהִכְהוּ וְהָיָה הַמַּחֲנֶה הַנִּשְׁאַר לְפָלִיטָה:
:אֶת-הַצֹּאֵן וְאֶת-הַבָּקָר וְהַגְּמָלִים לְשְׁנֵי מַחֲנֹת:
:אֶת-הַצֹּאֵן וְאֶת-הַבָּקָר וְהַגְּמָלִים לְשְׁנֵי מַחֲנֹת:

8. (32:9 in Heb.) wayo'mer 'im-yabo' `Esaw 'el-hamachaneh ha'achath w'hikahu w'ayah hamachaneh hanish'ar liph'leytah.

Gen32:8 for he said, If Esau comes to the one company and attacks it, Then it shall be the company which is left shall escape.

<9> καὶ εἶπεν Ἰακωβ Ἐὰν ἔλθῃ Ἡσαυ εἰς παρεμβολὴν μίαν καὶ ἐκκόψῃ αὐτήν, ἔσται ἡ παρεμβολὴ ἡ δευτέρα εἰς τὸ σώζεσθαι.

9 kai eipen Iakōb Ean elthē Ἐσαυ eis parembolēn mian And Jacob said, If Esau should come into camp one

kai ekkopsē autēn, estai hē parembolē hē deutera eis to sōzesthai. and should smite it, shall be the camp second for delivering.

יִשְׂרָאֵל וַיִּבְרָא יַעֲקֹב מֵאֹד וַיִּצָר לוֹ וַיַּחַן אֶת-הָעַם אֲשֶׁר-אִתּוֹ וְאֶת-הַצֹּאֵן וְאֶת-הַבָּקָר וְהַגְּמָלִים לְשְׁנֵי מַחֲנֹת:
יִשְׂרָאֵל וַיִּבְרָא יַעֲקֹב מֵאֹד וַיִּצָר לוֹ וַיַּחַן אֶת-הָעַם אֲשֶׁר-אִתּוֹ וְאֶת-הַצֹּאֵן וְאֶת-הַבָּקָר וְהַגְּמָלִים לְשְׁנֵי מַחֲנֹת:
:אֶת-הַצֹּאֵן וְאֶת-הַבָּקָר וְהַגְּמָלִים לְשְׁנֵי מַחֲנֹת:
:אֶת-הַצֹּאֵן וְאֶת-הַבָּקָר וְהַגְּמָלִים לְשְׁנֵי מַחֲנֹת:

הָאָמַר אֵלַי שׁוּב לְאַרְצְךָ וּלְמוֹלַדְתְּךָ וְאֵיטִיבָה עִמָּךְ:

9. (32:10 in Heb.) wayo'mer Ya'aqob 'Elohey 'abi 'Ab'raham w'Elohey 'abi Yits'chaq Yahúwah ha'omer 'elay shub l'ar'ts'ak ul'molad't'ak w'eytibah `imah.

Gen32:9 Ya'aqob said, O El of my father Abraham and El of my father Yits'chaq, O אֱלֹהֵי, who said to me, Return to your country and to your relatives, and I shall prosper you,

<10> εἶπεν δὲ Ἰακωβ Ὁ θεὸς τοῦ πατρὸς μου Ἀβρααμ καὶ ὁ θεὸς τοῦ πατρὸς μου Ἰσαακ, κύριε ὁ εἶπας μοι Ἀπότρεχε εἰς τὴν γῆν τῆς γενέσεώς σου καὶ εὖ σε ποιήσω,

10 eipen de Iakōb Ho theos tou patros mou Abraam kai ho theos tou patros mou Isaak, kyrie said And Jacob, The El of my father Abraham, and the El of my father Isaac, O YHWH, ho eipas moi Apotreche eis tēn gēn tēs geneseōs sou kai eu se poiēsō, the one saying to me, Run to the land of your birth! and good to you I shall do.

יֵאָמַר אֵלַי שׁוּב לְאַרְצְךָ וּלְמוֹלַדְתְּךָ וְאֵיטִיבָה עִמָּךְ 11
:אֵלֹהֵי אֱמַר לְךָ אֱלֹהֵי אֲבֹתַי וְאֱלֹהֵי אֲבֹתַי יֵשׁוּב לְאַרְצְךָ וְאֵיטִיבָה עִמָּךְ

יֵאָמַר אֵלַי שׁוּב לְאַרְצְךָ וּלְמוֹלַדְתְּךָ וְאֵיטִיבָה עִמָּךְ
כִּי בְּמַקְלִי עָבַרְתִּי אֶת-הַיַּרְדֵּן הַזֶּה וְעַתָּה הִיִּיתִי לְשְׁנֵי מַחֲנֹת:

10. (32:11 in Heb.) qaton'ti mikol hachasadim umikal-ha'emeth 'asher `asitha'eth-`ab'dek ki b'maq'li `abar'ti 'eth-haYar'den hazeh w`atah hayithi lish'ney machanoth.

Gen32:10 I am unworthy of all the lovingkindness and of all the faithfulness which You have shown to Your servant; for with my staff only I crossed this Yarden, and now I have become two companies.

<11> ἵκανοῦταί μοι ἀπὸ πάσης δικαιοσύνης καὶ ἀπὸ πάσης ἀληθείας, ἧς ἐποίησας τῷ παιδί σου· ἐν γὰρ τῇ ῥάβδῳ μου διέβην τὸν Ἰορδάνην τοῦτον, νῦν δὲ γέγονα εἰς δύο παρεμβολάς.

11 hikanoutai moi apo pasēs dikaiosynēs kai apo pasēs alētheias, hēs epoiēsas tō paidi sou; It is fit to me for all righteousness, and of all truth, of which you did to your servant; en gar tē hrabdō mou diebēn ton Iordanēn touton, nyn de gegona eis duo parembolas. for with my rod I passed over this Jordan, and now I exist in two camps.

יֵבֶהְיֶה לִּי נָא מִיַּד אָחִי מִיַּד עֵשָׂו 12
:כִּי-יָרֵא אֲנֹכִי אֹתוֹ פֶּן-יָבֹא וְהִכָּנִי אִם עַל-בָּנִים:

יֵבֶהְיֶה לִּי נָא מִיַּד אָחִי מִיַּד עֵשָׂו
כִּי-יָרֵא אֲנֹכִי אֹתוֹ פֶּן-יָבֹא וְהִכָּנִי אִם עַל-בָּנִים:

11. (32:12 in Heb.) hatsileni na' miyad 'achi miyad `Esaw ki-yare' 'anoki 'otho pen-yabo' w'hikani 'em `al-banim.

Gen32:11 Deliver me, I pray, from the hand of my brother, from the hand of Esau; for I fear him, lest he shall come and attack me and the mothers with the children.

<12> ἐξελοῦ με ἐκ χειρὸς τοῦ ἀδελφοῦ μου, ἐκ χειρὸς Ἡσαυ, ὅτι φοβοῦμαι ἐγὼ αὐτόν, μήποτε ἐλθὼν πατάξῃ με καὶ μητέρα ἐπὶ τέκνοις.

12 exelou me ek cheiros tou adelphou mou, ek cheiros Ēsau, Rescue me from the hand of my brother, from the hand of Esau! hoti phouboumai egō auton, mēpote elthōn pataxē me kai mētera epi teknois. For I fear him, lest coming he should strike me, and the mother with children.

13 וְאַתָּה אָמַרְתָּ הֵיטֵב אֵיטֵיב עִמָּךְ וְשָׂמַתִּי אֶת־זַרְעֶךָ כְּחֹל הַיָּם
אֲשֶׁר לֹא־יִסָּפֵר מֵרֹב:

12. (32:13 in Heb.) w'atah 'amar'at heyteb 'eytib `imak w'sam'ti 'eth-zar'`ak k'chol hayam
'asher lo'-yisapher merob.

Gen32:12 For You said, I shall surely prosper you and make your descendants as the sand of the sea,
which cannot be numbered for multitude.

<13> σὺ δὲ εἶπας Καλῶς εὖ σε ποιήσω καὶ θήσω τὸ σπέρμα σου ὡς τὴν ἄμμον τῆς θαλάσσης, ἣ οὐκ
ἀριθμηθήσεται ἀπὸ τοῦ πλήθους.

13 sy de eipas Kalōs eu se poiēsō kai thēsō to sperma sou hōs tēn ammon tēs thalassēs,

But you, you said, good you I shall do, and I shall establish your seed as the sand of the sea,

hē ouk arithmēthēsetai apo tou plēthous.

which shall not be counted by the multitude.

14 יָד וַיִּלְךָ שָׁם בַּלַּיְלָה הַהוּא וַיִּקַּח מִן־הַבָּא בְיָדוֹ מִנְחָה לְעֵשָׂו אָחִיו:

13. (32:14 in Heb.) wayalen sham balay'lah hahu'
wayiqach min-haba' b'yado min'chah l'`Esaw 'achiu.

Gen32:13 So he spent that night there.

Then he selected from what came to his hand a present for his brother Esau:

<14> καὶ ἐκοιμήθη ἐκεῖ τὴν νύκτα ἐκείνην.

καὶ ἔλαβεν ὧν ἔφερον δῶρα καὶ ἔξαπέστειλεν Ἡσαυ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ,

14 kai ekoimēthē ekei tēn nykta ekeinēn.

And he went to sleep there that night.

kai elaben hōn epheren dōra kai exapesteilen Ēsau tō adelphō autou,

And he took of which he brought gifts, and he sent to Esau his brother;

15 טו עֲזִיִּים מְאֹתַיִם וַתִּישָׂיִם עֶשְׂרִים רְחֵלִים מְאֹתַיִם וְאֵילִים עֶשְׂרִים:
15 אֵיגָס דִּיאַקוֹסִיָּא, טְרָגוֹוּס עֵיְקוֹסִי, פְּרֹבָטָא דִּיאַקוֹסִיָּא, קְרִיֹּוּס עֵיְקוֹסִי,

14. (32:15 in Heb.) `izim ma'thayim uth'yashim `es'rim r'chelim ma'thayim w'eylim `es'rim.

Gen32:14 two hundred female goats and twenty male goats, two hundred ewes and twenty rams,

<15> aīgas diakosias, tragous eikosi, probata diakosia, krious eikosi,

15 aigas diakosias, tragous eikosi, probata diakosia, krious eikosi,

goats – two hundred; he-goats – twenty; sheep – two hundred; rams – twenty;

16 טָז גְּמֵלִים מִיִּנְיָקוֹת וּבְנֵיהֶם שְׁלֹשִׁים פָּרוֹת אַרְבָּעִים
וּפְרִים עֶשְׂרֵה אֶתְנַת עֶשְׂרִים וְעֶזְרִים וְעֶזְרִים עֶשְׂרֵה:

16 מְאֹתַיִם עֶשְׂרִים מִיִּנְיָקוֹת וּבְנֵיהֶם שְׁלֹשִׁים פָּרוֹת אַרְבָּעִים
וּפְרִים עֶשְׂרֵה אֶתְנַת עֶשְׂרִים וְעֶזְרִים וְעֶזְרִים עֶשְׂרֵה:

15. (32:16 in Heb.) **g'malim meyniqoth ub'neyhem sh'loshim paroth 'ar'ba'im upharim `asarah 'athonoth `es'rim wa`yarim `asarah.**

Gen32:15 thirty milking camels and their colts, forty cows and ten bulls, twenty female donkeys and ten male donkeys.

<16> καμήλους θηλαζούσας καὶ τὰ παιδιά αὐτῶν τριάκοντα, βόας τεσσαράκοντα, ταύρους δέκα, ὄνους εἴκοσι καὶ πώλους δέκα.

16 **kamēlous thēlazousas kai ta paidia autōn triakonta, boas tessarakonta, camels nursing and their offspring – thirty; oxen – forty; taurous deka, onous eikosi kai pōlous deka. bulls – ten; donkeys – twenty; and foals – ten.**

כַּמְלִים מְיַנִּיקוֹת וּבְנֵיהֶם שְׁלוֹשִׁים פָּרוֹת אַרְבָּעִים
עֲפָרִים אֲסָרָה אֲתוֹנוֹת עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעִים
וְעֲרֵבִים אֲסָרָה
:יָדָוּעִים אַרְבָּעִים וְעֲרֵבִים אַרְבָּעִים וְעֲרֵבִים אַרְבָּעִים
יִזְבְּחוּ בְיָדָם עֲבָדָיו עֲדָר עֲדָר לְבָדוֹ וַיֹּאמֶר אֶל-עֲבָדָיו עָבְרוּ לְפָנַי
וְרוּחַ תְּשִׁימוּ בֵּין עֲדָר וּבֵין עֲדָר:

16. (32:17 in Heb.) **wayiten b'yad-`abadayu `eder `eder l'bado wayo'mer 'el-`abadayu `ib'ru l'phanay w'rewach tasimu beyn `eder ubeyn `eder.**

Gen32:16 He delivered them into the hand of his servants, every drove by itself, and said to his servants, Pass on before me, and put a space between droves.

<17> καὶ ἔδωκεν διὰ χειρὸς τοῖς παισὶν αὐτοῦ ποίμνιον κατὰ νόνας. εἶπεν δὲ τοῖς παισὶν αὐτοῦ Προπορεύεσθε ἔμπροσθέν μου καὶ διάστημα ποιεῖτε ἀνὰ μέσον ποίμνης καὶ ποίμνης.

17 **kai edōken dia cheiros tois paisin autou poimnion kata monas. eipen de tois paisin autou And he gave them by hand to his servants a flock alone. And he said to his servants, Proporeuesthe emprosthen mou kai diastēma poieite ana meson poimnēs kai poimnēs. You go forth in front of me, and a space make between flock and flock.**

כַּחֲדָשׁ יָדָוּעִים אֲסָרָה וְעֲרֵבִים אַרְבָּעִים
:עֲרֵבִים אַרְבָּעִים וְעֲרֵבִים אַרְבָּעִים וְעֲרֵבִים אַרְבָּעִים
יַחְוִיצוּ אֶת-הָרֵאשִׁוֹן לֵאמֹר כִּי יִפְגְּשֶׁךָ עֵשָׂו אָחִי
וּשְׂאֵלְךָ לֵאמֹר לְמִי-אַתָּה וְאַנְהָ תֵלֵךְ וּלְמִי אַתָּה לְפָנָי:

17. (32:18 in Heb.) **way'tsaw 'eth-hari'shon le'mor hi yiph'gash'ak `Esaw 'achi wish'el'ak le'mor l'mi-'atah w'anah thelek ul'mi 'eleh l'phaneyak.**

Gen32:17 He commanded the one in front, saying, When my brother Esau meets you and asks you, saying, To whom do you belong, and where are you going, and whose do these in front of you?

<18> καὶ ἐνετείλατο τῷ πρώτῳ λέγων Ἐάν σοι συναντήσῃ Ἡσαυ ὁ ἀδελφός μου καὶ ἐρωτᾷ σε λέγων Τίνος εἶ καὶ ποῦ πορεύῃ, καὶ τίνος ταῦτα τὰ προπορευόμενά σου;

18 **kai eneteilato tō prōtō legōn Ean soi synantēsē Ēsau ho adelphos mou And he gave charge to the first, saying, If should meet you Esau my brother, kai erōtā se legōn Tinos ei kai pou poreuē, and he should ask you, saying, Who are you? and where might you go?**

kai **tin**os tauta ta **proporeuomena** sou?
and **who** are these going before you?

יִטְוֹאֲמֶרְתָּ לְעִבְדֶּךָ לְיַעֲקֹב מִנְחָה הוּא שְׁלוּחָה לְאֲדֹנָי לְעֵשָׂו
וְהִנֵּה גַם־הוּא אַחֲרֵינוּ:

18. (32:19 in Heb.) w'amar'at l'`ab'd'ak l'Ya`aqob min'chah hiw' sh'luchah l'adoni l'Esau
w'hinne gam-hu' achareynu.

Gen32:18 then you shall say, These belong to your servant Ya'aqob;
it is a present sent to my master Esau. And behold, he also is behind us.

<19> ἐρεῖς Τοῦ παιδός σου Ἰακῶβ· δῶρα ἀπέσταλκεν τῷ κυρίῳ μου Ἡσαυ,
καὶ ἰδοὺ αὐτὸς ὀπίσω ἡμῶν.

19 ereis Tou paidos sou Iakōb; dōra apestalken tō kyriō mou Esau,
You shall say, Your servant Jacob gifts has sent to my master Esau.

kai idou autos opisō hēmōn.
And behold, he is behind us.

כַּוְיָצוּ גַם אֶת־הַשְּׁנַיִם גַּם אֶת־הַשְּׁלִישִׁי גַם אֶת־כָּל־הַחֲלָכִים אַחֲרָי
הַעֲבָרִים לֵאמֹר כִּדְבַר הַזֶּה תִּדְבְּרוּן אֶל־עֵשָׂו בְּמִצְאָכֶם אֹתוֹ:

19. (32:20 in Heb.) way'tsaw gam 'eth-hasheni gam 'eth-hash'lishi gam 'eth-kal-hahol'kim
'acharey ha`adarim le'mor kadabar hazeh t'dab'run 'el-`Esau b'motsa'akem 'otho.

Gen32:19 Then he commanded also the second and the third, and all those who followed after
the droves, saying, After this manner you shall speak to Esau when you find him;

<20> καὶ ἐνετείλατο τῷ πρώτῳ καὶ τῷ δευτέρῳ καὶ τῷ τρίτῳ καὶ πᾶσι τοῖς προπορευομένοις ὀπίσω
τῶν ποιμνίων τούτων λέγων Κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο λαλήσατε Ἡσαυ ἐν τῷ εὐρεῖν ὑμᾶς αὐτὸν

20 kai eneteilato tō prōtō kai tō deuterō kai tō tritō
And he gave charge to the first, and to the second, and to the third,
kai pasi tois proporeuomenois opisō tōn poimniōn toutōn
and to all the ones going before behind these flocks,
legōn Kata to hrēma touto lalēsate Esau en tō heurein hymas auton
saying, According to this saying you speak to Esau when you find him!

כַּאֲוֹאֲמֶרְתֶּם גַּם הִנֵּה עֹבְדֶךָ יַעֲקֹב אַחֲרֵינוּ כִּי־אָמַר אֲכַפְרָה בְּנִי
בַּמְנַחָה הַחֲלָכֶת לְפָנָי וְאַחֲרֵי־כֵן אֶרְאֶה בְּנִי אוּלַי יִשָּׂא בְּנִי:

20. (32:21 in Heb.) wa'amar'tem gam hinneh `ab'd'ak Ya`aqob 'achareynu ki-'amar 'akap'rah
phanayu bamin'chah haholeketh l'phanay w'acharey-ken 'er'eh phanayu 'ulay yisa' phanay.

Gen32:23 He took them and sent them across the stream. And he sent across whatever he had.

<24> καὶ ἔλαβεν αὐτοὺς καὶ διέβη τὸν χεϊμάρρουν καὶ διεβίβασεν πάντα τὰ αὐτοῦ.

24 kai elaben autous kai diebē ton cheimarroun

And he took them, and passed over the rushing stream,

kai diebibasen panta ta autou.

and he caused to pass over all the ones of his.

25
:qhwā xʿlō ʿo ʿyō wʿkʿ ʿqʿkʿy ʿʿʿl ʿqʿmʿ ʿxʿyʿy 25
כה וינתר יעקב לְבִדּוֹ וַיֵּאָבֵק אִישׁ עִמּוֹ עַד עֲלֹת הַשָּׁחַר:

24. (32:25 in Heb.) wayiuather Ya`aqob l'badō waye'abeq 'ish imo `ad `aloth hashachar.

Gen32:24 Then Ya'aqob was left alone, and a man wrestled with him until dawn.

<25> ὑπελείφθη δὲ Ἰακωβ μόνος, καὶ ἐπάλαιεν ἄνθρωπος μετ' αὐτοῦ ἕως πρωί.

25 hypeleiphthē de Iakōb monos, kai epalaien anthrōpos met' autou heōs prōi.

was left behind And Jacob alone, and wrestled a man with him until morning.

26
ʿyʿqʿ-ʿyʿʿ ʿmʿkʿy ʿl ʿyʿ ʿl ʿyʿ ʿl ʿyʿ ʿqʿyʿy 26
:ʿyō ʿqʿqʿʿʿ ʿqʿmʿ ʿyʿqʿ-ʿyʿ ʿmʿxʿy
כּוֹוֹיָאָרְא כִּי לֹא יָכַל לוֹ וַיִּגַּע בְּכַף-יָרְכוֹ
וַתִּקַּע כַּף-יָרְךָ יַעֲקֹב בְּהֶאָבֵקוֹ עִמּוֹ:

25. (32:26 in Heb.) wayar' ki lo' yakol lo wayiga` b'kaph-y'reko wateqa` kaph-yerek Ya`aqob b'he'ab'qo imo.

Gen32:25 When he saw that he had not prevailed against him, he touched the socket of his thigh; so the socket of Ya'aqob's thigh was dislocated while he wrestled with him.

<26> εἶδεν δὲ ὅτι οὐ δύναται πρὸς αὐτόν, καὶ ἤψατο τοῦ πλάτους τοῦ μηροῦ αὐτοῦ, καὶ ἐνάρκησεν τὸ πλάτος τοῦ μηροῦ Ἰακωβ ἐν τῷ παλαίειν αὐτὸν μετ' αὐτοῦ.

26 eiden de hoti ou dynatai pros auton,

And he saw that he was not able to prevail against him;

kai hēpsato tou platous tou mērou autou,

and he touched the wide part of his thigh,

kai enarkēsen to platos tou mērou Iakōb en tō palaiein auton met' autou.

and he paralyzed the wide part of the thigh of Jacob in his wrestling with him.

27
qhwā ʿlō ʿyʿ ʿyʿhʿw ʿyʿkʿyʿy 27
:ʿyʿxʿyʿqʿ-ʿyʿ ʿyʿ ʿyʿhʿwʿkʿ ʿl ʿyʿkʿyʿy
כּוֹוֹיָאָמֵר שְׁלַחֲנִי כִּי עָלָה הַשָּׁחַר
וַיֵּאָמֵר לֹא אֲשַׁלְּחֶךָ כִּי אִם-בְּרַכְתָּנִי:

26. (32:27 in Heb.) wayo'mer shal'cheni ki `alah hashachar wayo'mer lo' `ashalechak ki 'im-berak'tani.

Gen32:26 Then he said, Let me go, for the dawn is breaking.

But he said, I shall not let you go unless you bless me.

<27> καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἀπόστειλόν με· ἀνέβη γὰρ ὁ ὄρθρος.

which is upon the wide part of the thigh, until this day.

hoti hēpsato tou platous tou mērou Iakōb tou neurou kai enarkēsen.

For he touched the wide part of the thigh of Jacob, of the nerve, in which he was paralyzed.

Sefer Maaseh Bereshith (Genesis)

Chapter 33

וַיָּסֹבֵב יַעֲקֹב אֶת־הַיְלָדִים עַל־לְאָה וְעַל־רָחֵל וְעַל־שְׁפָחוֹת׃
Gen33:1

וַיָּסֹבֵב יַעֲקֹב אֶת־הַיְלָדִים עַל־לְאָה וְעַל־רָחֵל וְעַל־שְׁפָחוֹת׃
וַיָּסֹבֵב יַעֲקֹב אֶת־הַיְלָדִים עַל־לְאָה וְעַל־רָחֵל וְעַל־שְׁפָחוֹת׃

1. wayisa' Ya`aqob `eynayu wayar' w'hinneh `Esaw ba' w`imo `ar'ba` me'oth `ish
wayachats `eth-hay`ladim `al-Le'ah w`al-Rachel w`al sh'tey hash'phachoth.

Gen33:1 Then Ya`aqob lifted his eyes and looked, and behold, Esau was coming, and four hundred men with him. So he divided the children among Leah and Rachel and the two maids.

<33:1> Ἀναβλέψας δὲ Ἰακωβ εἶδεν καὶ ἰδοὺ Ἡσαυ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἐρχόμενος καὶ τετρακόσιοι ἄνδρες μετ' αὐτοῦ. καὶ ἐπιδιείλεν Ἰακωβ τὰ παιδία ἐπὶ Λεῖαν καὶ Ραχὴλ καὶ τὰς δύο παιδίσκας

1 Anablepsas de Iakōb eiden kai idou Ēsau ho adelphos autou erchomenos
looking up And Jacob saw. And behold, Esau his brother was coming,
kai tetrakosioi andres met' autou. kai epidieilen Iakōb ta paidia epi Leian
and four hundred men with him. And Jacob divided the servants unto Leah
kai Rachēl kai tas duo paidiskas
and unto Rachel, and the two maidservants.

וַיָּשֶׂם בְּוַיְשָׁם אֶת־הַשְּׁפָחוֹת וְאֶת־יְלָדֵיהֶן רִאשֹׁנָה
וְאֶת־לְאָה וְיְלָדֶיהָ אַחֲרָנִים וְאֶת־רָחֵל וְאֶת־יְוֹסֵף אַחֲרָנִים׃
2

2. wayasem `eth-hash'phachoth w'eth-yal`deyhen ri'shonah
w'eth-Le'ah wiladeyah `acharonim w'eth-Rachel w'eth-Yoseph `acharonim.

Gen33:2 He put the maids and their children in front,
and Leah and her children next, and Rachel and Yoseph last.

<2> καὶ ἐποίησεν τὰς δύο παιδίσκας καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτῶν ἐν πρώτοις καὶ Λεῖαν
καὶ τὰ παιδία αὐτῆς ὀπίσω καὶ Ραχὴλ καὶ Ἰωσήφ ἐσχάτους.

2 kai epoiēsen tas duo paidiskas kai tous huiou autōn en prōtois
And he made the two maidservants and their sons go in first,
kai Leian kai ta paidia autēs opisō kai Rachēl kai Iōsēph eschatous.
and Leah and her children after, and Rachel and Joseph last.

וַיַּחֲוֵא עָבַר לְפָנֵיהֶם וַיִּשְׁתַּחוּ אֶרְצָה שִׁבְעַ פְּעָמִים עַד־גְּשָׁתוֹ עַד־אָחִיו׃
3

3. w`hu' `abar liph'neyhem wayish'tachu `ar'tsah sheba` p`amim `ad-gish'to `ad-`achiu.

Gen33:3 But he himself passed on ahead of them and bowed down to the ground seven times,
until he came near to his brother.

<3> αὐτὸς δὲ προῆλθεν ἔμπροσθεν αὐτῶν καὶ προσεκύνησεν ἐπὶ τὴν γῆν ἑπτὰκις ἕως τοῦ ἐγγίσει τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ.

3 autos de proēlthen emprosthen autōn kai prosekynēsen epi tēn gēn heptakis
But he went forth in front of them, and did obeisance on the ground seven times,
heōs tou eggisai tou adelphou autou.
while approaching to his brother.

:יַגִּישׁוּךָ אֶתְּפָנֶיךָ אֶל־צְנֹאָרְךָ וַיִּשְׁקָהוּ וַיִּבְכּוּ׃
ד וַיִּרְץ עֲשׂוֹ לְקַרְאָתוֹ וַיַּחַבְּקֵהוּ וַיִּפֹּל עַל־צְנֹאָרְךָ וַיִּשְׁקָהוּ וַיִּבְכּוּ׃

4. wayarats `Esaw liq'ra'tho way'chab'qehu wayipol `al-tsaua'raw wayishaqehu wayib'ku.

Gen33:4 Then Esau ran to meet him and embraced him, and fell on his neck and kissed him, and they wept.

<4> καὶ προσέδραμεν Ἡσαυ εἰς συνάντησιν αὐτῷ καὶ περιλαβὼν αὐτὸν ἐφίλησεν καὶ προσέπεσεν ἐπὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ, καὶ ἔκλαυσαν ἀμφότεροι.

4 kai prosedramen Ēsau eis synantēsin autō kai perilabōn auton ephilēsen
And Esau ran up to meet him. And taking hold of him, he kissed him.
kai prosepesen epi ton trachēlon autou, kai eklausan amphoteroi.
And he fell upon his neck. And he kissed him, and they wept both.

וַיִּשָּׂא אֶת־עֵינָיו וַיִּרְא אֶת־הַנְּשִׂימִם וְאֶת־הַיְלָדִים וַיֹּאמֶר
מִי־אַלֶּה לָּךְ וַיֹּאמֶר הַיְלָדִים אֲשֶׁר־חָנַן אֱלֹהִים אֶת־עַבְדְּךָ׃
מִי־אַלֶּה לָּךְ וַיֹּאמֶר הַיְלָדִים אֲשֶׁר־חָנַן אֱלֹהִים אֶת־עַבְדְּךָ׃

5. wayisa' `eth-`eynayu wayar' `eth-hanashim w'eth-hay'ladim wayo'mer mi-'eleh lak wayo'mar hay'ladim `asher-chanan `Elohim `eth-`ab'dek.

Gen33:5 He lifted his eyes and saw the women and the children, and said, Who are these with you? So he said, The children whom Elohim has favored your servant.

<5> καὶ ἀναβλέψας Ἡσαυ εἶδεν τὰς γυναῖκας καὶ τὰ παιδιά καὶ εἶπεν Τί ταῦτά σοί ἐστίν; ὁ δὲ εἶπεν Τὰ παιδιά, οἷς ἠλέησεν ὁ θεὸς τὸν παῖδά σου.

5 kai anablepsas Ēsau eiden tas gynaikas kai ta paidia kai eipen Ti tauta soi estin?
And Esau looking up, he saw the women and the children. And he said, What these to you are?
ho de eipen Ta paidia, hois ēleēsen ho theos ton paida sou.
And he said, The children which Elohim showed mercy on your servant.

וַתִּגַּשׁ הַנְּשִׂאִים וְהַיְלָדִים וַיִּשְׁתַּחֲוּי׃
וַתִּגַּשׁ הַנְּשִׂאִים וְהַיְלָדִים וַיִּשְׁתַּחֲוּי׃

6. watigash'an hash'phachoth henah w'yal'deyhen watish'tachaweyan.

Gen33:6 Then the maids came near with their children, and they bowed down.

<6> καὶ προσήγγισαν αἱ παιδίσκαι καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν καὶ προσεκύνησαν,
6 kai prosēggisan hai paidiskai kai ta tekna autōn kai prosekynēsan,
And drew near the maidservants and their children, and did obeisance.

miadi ki `al-ken ra'ithi phaneyak kir'oth p'ney 'Elohim watir'tseni.

Gen33:10 Ya'aqob said, No, please, if now I have found favor in your sight, then take my present from my hand, for therefore I see your face as one sees the face of Elohim, and you have received me favorably.

<10> εἶπεν δὲ Ἰακωβ Εἰ εὕρηκα χάριν ἐναντίον σου, δέξαι τὰ δῶρα διὰ τῶν ἐμῶν χειρῶν· ἔνεκεν τούτου εἶδον τὸ πρόσωπόν σου, ὡς ἂν τις ἴδοι πρόσωπον θεοῦ, καὶ εὐδοκήσεις με·

10 eipen de Iakōb Ei heurēka charin enantion sou, dexai ta dōra dia tōn emōn cheirōn;
said And Jacob, If I found favor before you, take the gifts by my hands!

heneken toutou eidon to prosōpon sou, hōs an tis idoi prosōpon theou,
Because of this I saw your face, as if one may have seen the face of Elohim,

kai eudokēseis me;
and you shall think well of me.

יִשְׂרָאֵל יָשַׁע לְפָנָי וְיִקַּח לִּי מִנְחָתִי כִּי-חָנַן אֱלֹהִים
בְּעַלְמֵי יִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל יָשַׁע לְפָנָי וְיִקַּח לִּי מִנְחָתִי כִּי-חָנַן אֱלֹהִים

יִשְׂרָאֵל יָשַׁע לְפָנָי וְיִקַּח לִּי מִנְחָתִי כִּי-חָנַן אֱלֹהִים
וְיִשְׂרָאֵל יָשַׁע לְפָנָי וְיִקַּח לִּי מִנְחָתִי כִּי-חָנַן אֱלֹהִים

11. qach-na' 'eth-bir'kathi 'asher huba'th lak ki-chanani 'Elohim
w'ki yesh-li-kol wayiph'tsar-bo wayiqach.

Gen33:11 Please take my gift which has been brought to you, because Elohim has favored me, and because I have plenty. Thus he urged him and he took it.

<11> λαβὲ τὰς εὐλογίας μου, ἃς ἤνεγκά σοι, ὅτι ἠλέησέν με ὁ θεὸς καὶ ἔστιν μοι πάντα. καὶ ἐβιάσατο αὐτόν, καὶ ἔλαβεν.

11 labe tas eulogias mou, has ēnegka soi, hoti ēlēesen me ho theos
Take the things of my blessing, which I brought to you! for showed mercy on me Elohim,
kai estin moi panta. kai ebiasato auton, kai elaben.
and there is to me all things. And he forced him, and he took.

יִבְרַח אֱלֹהִים אֶת-יִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל יָשַׁע לְפָנָי וְיִקַּח לִּי מִנְחָתִי כִּי-חָנַן אֱלֹהִים

יִבְרַח אֱלֹהִים אֶת-יִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל יָשַׁע לְפָנָי וְיִקַּח לִּי מִנְחָתִי כִּי-חָנַן אֱלֹהִים

12. wayo'mer nis'`ah w'nelekah w'el'kah l'neg'deak.

Gen33:12 Then Esau said, Let us take our journey and go, and I shall go before you.

<12> καὶ εἶπεν Ἀπάραντες πορευσόμεθα ἐπ' εὐθείαν.

12 kai eipen Aparantes poreusometha ep' eutheian.
And he said, Departing we shall go straight.

וְיִבְרַח אֱלֹהִים אֶת-יִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל יָשַׁע לְפָנָי וְיִקַּח לִּי מִנְחָתִי כִּי-חָנַן אֱלֹהִים

וְיִבְרַח אֱלֹהִים אֶת-יִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל יָשַׁע לְפָנָי וְיִקַּח לִּי מִנְחָתִי כִּי-חָנַן אֱלֹהִים

וְיִבְרַח אֱלֹהִים אֶת-יִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל יָשַׁע לְפָנָי וְיִקַּח לִּי מִנְחָתִי כִּי-חָנַן אֱלֹהִים

וְיִבְרַח אֱלֹהִים אֶת-יִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל יָשַׁע לְפָנָי וְיִקַּח לִּי מִנְחָתִי כִּי-חָנַן אֱלֹהִים

13. wayo'mer 'elayu 'adoni yode`a ki-hay'ladim rakim w'hatso'n

w'habaqaqar `aloth `alay ud'phaqum yom `echad wamethu kal-hatso'n.

Gen33:13 But he said to him, My master knows that the children are frail and that the flocks and herds with me are sucking. And if they are driven hard one day, all the flocks shall die.

<13> εἶπεν δὲ αὐτῷ Ὁ κύριός μου γινώσκει ὅτι τὰ παιδιά ἀπαλώτερα καὶ τὰ πρόβατα καὶ αἱ βόες λοχεύονται ἐπ' ἐμέ· ἐὰν οὖν καταδιώξω αὐτοὺς ἡμέραν μίαν, ἀποθανοῦνται πάντα τὰ κτήνη.

13 eipen de autō Ho kyrios mou ginōskei hoti ta paidia hapalōtera kai ta probata kai hai boes

And he said to him, My master knows that the children are tender, and the sheep and the oxen locheuontai ep' eme; ean oun katadiōxō autous hēmeran mian, apothanountai panta ta ktēnē. are giving birth to me. If then I should drive them day one more shall die all the cattle.

אָפּאָר-אַלֹּת אֶלַי וְדַפְּחֻם יוֹם אֶחָד וַאֲמַתְּחֻם כָּל-חַצְוֹן.
:אָפּאָר-אַלֹּת אֶלַי וְדַפְּחֻם יוֹם אֶחָד וַאֲמַתְּחֻם כָּל-חַצְוֹן 14
יְדִיעְבְּרֵנָא אֲדֹנָי לְפָנַי עֲבָדוּ וְאֲנִי אֶתְנַהֲלָה לְאַטִּי לְרֵגְלֵי הַמְּלָאכָה
אֲשֶׁר-לְפָנַי וְלְרֵגְלֵי הַיְלָדִים עַד אֲשֶׁר-אָבֹא אֶל-אֲדֹנָי שְׁעִירָה:

14. ya`abar-na' `adoni liph'ney `ab'do wa'ani `eth'nahalah l'iti l'regel ham'la'kah
'asher-l'phanay ul'regel hay'ladim `ad `asher-'abo' `el-'adonai se`irah.

Gen33:14 Please let my master pass on before his servant, and I shall proceed at my leisure, according to the pace of the cattle that are before me and according to the pace of the children, until I come to my master at Seir.

<14> προελθέτω ὁ κύριός μου ἔμπροσθεν τοῦ παιδός,
ἐγὼ δὲ ἐνισχύσω ἐν τῇ ὁδῷ κατὰ σχολὴν τῆς πορεύσεως τῆς ἐναντίον μου
καὶ κατὰ πόδα τῶν παιδαρίων ἕως τοῦ με ἐλθεῖν πρὸς τὸν κύριόν μου εἰς Σηίρ.

14 proelthetō ho kyrios mou emprosthen tou paidos,

Let go forth my master in front of his servant!

egō de enischysō en tē hodō kata scholēn tēs poreuseōs tēs enantion mou

and I shall gain strength in the way according to the ease of the trek before me,

kai kata poda tōn paidariōn heōs tou me elthein pros ton kyrion mou eis Seir.

and according to the foot of the youngsters, until my coming to my master in Seir.

כָּחֲמֵךְ אֲבֹרְךָ מִי-וְעִמָּךְ מִי-אֲבֹרְךָ וְעִמָּךְ 15
:כָּחֲמֵךְ אֲבֹרְךָ מִי-וְעִמָּךְ מִי-אֲבֹרְךָ וְעִמָּךְ
טוֹוִיאָמֵר עֲשׂוּ אֲצִיגְהֵנָּא עִמָּךְ מִן-הַעָם אֲשֶׁר אֲתִי
וַיֹּאמֶר לָמָּה זֶה אֲמַצְאֶחֶן בְּעֵינַי אֲדֹנָי:

15. wayo'mer `Esaw `atsigah-na' `im'ak min-ha'am `asher `iti
wayo'mer lamah zeh `em'tsa'-chen b'eyney `adoni.

Gen33:15 Esau said, Please let me leave with you some of the people who are with me. But he said, What need is there? Let me find favor in the sight of my master.

<15> εἶπεν δὲ Ἡσαυ Καταλείψω μετὰ σοῦ ἀπὸ τοῦ λαοῦ τοῦ μετ' ἐμοῦ.
ὁ δὲ εἶπεν Ἴνα τί τοῦτο; ἱκανὸν ὅτι εὗρον χάριν ἐναντίον σου, κύριε.

15 eipen de Esau Kataleipsō meta sou apo tou laou tou met' emou.

said And Esau, I shall leave behind with you some of the people of the ones with me.

ho de eipen Hina ti touto? hikanon hoti heuron charin enantion sou, kyrie.
And he said, Why this? It is enough that I found favor before you, O master.

אָרַבְתָּ יְהוָה לְפָנַי וְנָתַתָּ לִּי חַסְדִּים וְרַחֲמִים וְיָשַׁב בְּיוֹם הַחַיִּים עִשָׂו לְרֵכֶזוֹ שְׂעִירָהּ 16

16. wayashab bayom hahu' `Esaw l'dar'ko Se`irah.

Gen33:16 So Esau returned that day on his way to Seir.

<16> ἀπέστρεψεν δὲ Ἡσαυ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ εἰς τὴν ὁδὸν αὐτοῦ εἰς Σειρ.

16 apestrepesen de Ēsau en tē hēmerā ekeinē eis tēn hodon autou eis Sēir.
returned And Esau in that day unto his journey to Seir.

וַיֵּצֵא יַעֲקֹב אֶת-עֵשָׂו מִבְּרֵיתוֹ וַיֵּצֵא אֶת-עֵשָׂו מִבְּרֵיתוֹ וַיֵּצֵא אֶת-עֵשָׂו מִבְּרֵיתוֹ וַיֵּצֵא אֶת-עֵשָׂו מִבְּרֵיתוֹ וַיֵּצֵא אֶת-עֵשָׂו מִבְּרֵיתוֹ 17

17. w'Ya`aqob nasa` Sukkothah wayiben lo bayith
ul'miq'nehu `asah sukkoth `al-ken qara' shem-hamaqom Sukkoth.

Gen33:17 Ya`aqob journeyed to Sukkoth,
and built for himself a house and made booths for his livestock;
therefore he calls the name of the place Succoth.

<17> Καὶ Ἰακωβ ἀπαίρει εἰς Σκηνάς· καὶ ἐποίησεν ἑαυτῷ ἐκεῖ οἰκίας καὶ τοῖς κτήνεσιν αὐτοῦ ἐποίησεν σκηνάς· διὰ τοῦτο ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Σκηναί.

17 Kai Iakōb apairei eis Skēnas; kai epoiēsen heautō ekei oikias
And Jacob departed to Tents. And he made himself there a residence,
kai tois ktēnesin autou epoiēsen skēnas;
and for his cattle he made tented shelters.
dia touto ekalesen to onoma tou topou ekeinou Skēnai.
On account of this they call the name of that place, Tents.

וַיָּבֹאוּ יַעֲקֹב וְאֶת-בָּנָיו וְאֶת-בְּרֵיתוֹ אֶת-עֵשָׂו מִבְּרֵיתוֹ וַיָּבֹאוּ יַעֲקֹב וְאֶת-בָּנָיו וְאֶת-בְּרֵיתוֹ אֶת-עֵשָׂו מִבְּרֵיתוֹ וַיָּבֹאוּ יַעֲקֹב וְאֶת-בָּנָיו וְאֶת-בְּרֵיתוֹ אֶת-עֵשָׂו מִבְּרֵיתוֹ 18

18. wayabo' Ya`aqob shalem `ir Sh'kem `asher b'erets K'na`an
b'bo'o miPadan `Aram wayichan `eth-p'ney ha`ir.

Gen33:18 Now Ya`aqob came safely to the city of Shekem, which is in the land of Kanaan,
when he came from Paddan-aram, and camped before the city.

<18> καὶ ἦλθεν Ἰακωβ εἰς Σαλημ πόλιν Σικιμων, ἣ ἐστὶν ἐν γῆ Χανααν, ὅτε ἦλθεν ἐκ τῆς Μεσοποταμίας Συρίας, καὶ παρενέβαλεν κατὰ πρόσωπον τῆς πόλεως.

18 kai ēlthen Iakōb eis Salēm polin Sikimōn, hē estin en gē Chanaan,
And Jacob came to Shalem, a city of Shechem, which is in the land of Canaan,

hote ēlthen ek tēs Mesopotamias Syrias, kai parenebalen kata prosōpon tēs poleōs.

when he returned back from Mesopotamia Syria. And he camped before the face of the city.

19 וַיִּקְנֶה יִשְׂרָאֵל אֶת-חֶלְקֵת הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר נָטָה-שָׁם אֶת-לֹו מִיַּד בְּנֵי-חַמּוֹר אָבִי שָׁכֶם בְּמֵאָה קִשְׁיֻטָּה׃

19. wayiqen 'eth-chel'qath hasadeh 'asher natah-sham 'ahalo miyad b'ney-Chamor 'abi sh'kem b'me'ah q'sitah.

Gen33:19 He bought the piece of land where he had pitched his tent there from the hand of the sons of Chamor, Shekem's father, for one hundred pieces of money.

<19> καὶ ἐκτίησατο τὴν μερίδα τοῦ ἀγροῦ, οὗ ἔστησεν ἐκεῖ τὴν σκηνὴν αὐτοῦ, παρὰ Ἐμμωρ πατρὸς Συχεμ ἑκατὸν ἀμνῶν

19 kai ektēsato tēn merida tou agrou, hou estēsen ekei tēn skēnēn autou, And he acquired the portion of the field which sat there by his tent, para Emmōr patros Sychem hekaton amnōn from Hamor father of Shechem, for a hundred lambs.

20 כּוֹנֵן-שָׁם מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא-לוֹ אֵל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃

20. wayatseb usham miz'beach wayiq'ra'-lo 'El 'Elohey Yis'ra'El.

Gen33:20 Then he erected there an altar and called it El the El of Yisra'El.

<20> καὶ ἔστησεν ἐκεῖ θυσιαστήριον καὶ ἐπεκάλεσατο τὸν θεὸν Ἰσραηλ.

20 kai estēsen ekei thysiastērion kai epekalesato ton theon Israēl. And he set up there an altar, and called upon the El of Israel.

Sefer Maaseh Bereshith (Genesis)

Chapter 34

אֲוֹתַצֵּא דִינָה בַת-לֵאָה אֲשֶׁר יָלְדָה לְיַעֲקֹב לְרֵאוֹת בְּבָנוֹת הָאֲרָץ Gen34:1

אֲוֹתַצֵּא דִינָה בַת-לֵאָה אֲשֶׁר יָלְדָה לְיַעֲקֹב לְרֵאוֹת בְּבָנוֹת הָאֲרָץ

1. **watetse' Dinah bath-Le'ah 'asher yal'dah l'Ya`aqob lir'oth bib'noth ha'arets.**

Gen34:1 Now **Dinah** the daughter of **Leah**,
whom she had borne to **Ya'aqob**, went out to visit the daughters of the land.

<34:1> Ἐξῆλθεν δὲ Δίνα ἡ θυγάτηρ Λείας,
ἣν ἔτεκεν τῷ Ἰακωβ, καταμαθεῖν τὰς θυγατέρας τῶν ἐγχωρίων.

1 **Exēlthen** de **Dina hē thygatēr** **Leias**, **hēn eteken** tō **Iakōb**,
And **went forth Dinah**, the daughter whom **Leah bore to Jacob**,
katamathein tas thygateras tōn egchōriōn.
to study the daughters of the native inhabitants.

בְּוִירָא אֹתָהּ שְׁכֶם בֶּן-חַמּוֹר הַחִיִּי נָשִׂיא הָאֲרָץ
וַיִּקַּח אֹתָהּ וַיִּשְׁכַּב אִתָּהּ וַיַּעֲנֶהּ

2. **wayar' 'othah sh'kem ben-Chamor haChiui n'si' ha'arets**
wayiqach 'othah wayish'kab 'othah way'aneah.

Gen34:2 When **Shekem** the son of **Chamor** the **Chiuite**, the prince of the land,
saw her, he took her and lay with her by force.

<2> καὶ εἶδεν αὐτὴν Συχεμ ὁ υἱὸς Ἐμμωρ ὁ Χορραῖος ὁ ἄρχων τῆς γῆς
καὶ λαβὼν αὐτὴν ἐκοιμήθη μετ' αὐτῆς καὶ ἐταπείνωσεν αὐτήν.

2 kai **eiden autēn** **Sychem ho huio**s **Emmōr ho Chorraios ho archōn** tēs gēs
And **beheld her Shechem**, the son of **Hamor the Hivite**, the ruler of the land.
kai **labōn autēn ekoimēthē met' autēs** kai **etapeinōsen autēn**.
And **taking her**, he went to bed with her, and humbled her.

וַיִּשְׁכַּב אִתָּהּ וַיַּעֲנֶהּ וַיִּשְׁכַּב אִתָּהּ וַיַּעֲנֶהּ
וַיִּשְׁכַּב אִתָּהּ וַיַּעֲנֶהּ וַיִּשְׁכַּב אִתָּהּ וַיַּעֲנֶהּ

3. **watid'baq naph'sho b'Dinah bath-Ya`aqob**
waye'ehab 'eth-hana`aar way'daber `al-leb hana`aar.

Gen34:3 He was deeply attracted to **Dinah** the daughter of **Ya'aqob**,
and he loved the girl and spoke to the heart of the girl.

<3> καὶ προσέσχεν τῇ ψυχῇ Δίνας τῆς θυγατρὸς Ἰακωβ
καὶ ἠγάπησεν τὴν παρθένον καὶ ἐλάλησεν κατὰ τὴν διάνοιαν τῆς παρθένου αὐτῆς.

כִּי-נִבְלָה עָשָׂה בְּיִשְׂרָאֵל לְשָׁכַב אֶת-בֵּת-יַעֲקֹב וְכֵן לֹא יֵעָשֶׂה:

7. ub'ney Ya`aqob ba'u min-hasadeh k'sham'am wayith'ats'bu ha'anashim wayichar lahem m'od ki-n'balah `asah b'Yis'ra'El lish'kab 'eth-bath-Ya`aqob w'ken lo' ye`aseh.

Gen34:7 Now the sons of Ya`aqob came in from the field when they heard it; and the men were grieved, and they were very angry because he had done a disgraceful thing in Yisra'El, to lie with Ya`aqob's daughter, and so it should not be done.

<7> οἱ δὲ υἱοὶ Ἰακωβ ἦλθον ἐκ τοῦ πεδίου· ὡς δὲ ἤκουσαν, κατενύχθησαν οἱ ἄνδρες, καὶ λυπηρὸν ἦν αὐτοῖς σφόδρα ὅτι ἄσχημον ἐποίησεν ἐν Ἰσραὴλ κοιμηθεὶς μετὰ τῆς θυγατρὸς Ἰακωβ, καὶ οὐχ οὕτως ἔσται.

7 hoi de huioi Iakōb ēlthon ek tou pediou; hōs de ēkousan, katenychthēsan hoi andres, And the sons of Jacob came from the plain. And as they heard, were vexed the men, kai lypēron ēn autois sphodra and it was distressing to them exceedingly.

hoti aschēmon epoiēsen en Israēl koimētheis meta tēs thygatros Iakōb, For an indecent act he did in Israel, going to bed with the daughter of Jacob.

kai ouch houtōs estai.

And not thus shall it be.

אָמַר חַמּוֹר אֶתְּם לְאִמֹּר
נְשֵׁיכֶם בְּנֵי חַשְׂקָה נִפְשׁוּ בְּבִתְכֶם תְּנוּ נָא אֶתְּהָ לּוֹ לְאִשָּׁה:
חַמּוֹר אָמַר אֶתְּם לְאִמֹּר
נְשֵׁיכֶם בְּנֵי חַשְׂקָה נִפְשׁוּ בְּבִתְכֶם תְּנוּ נָא אֶתְּהָ לּוֹ לְאִשָּׁה:

8. way'daber Chamor 'itam le'mor Sh'kem b'ni chash'qah naph'sho b'bit'kem t'nu na' 'othah lo l'ishah.

Gen34:8 But Chamor spoke with them, saying, Shekem, my son, his soul longs for your daughter; please give her to him to wife.

<8> καὶ ἐλάλησεν Ἐμμορ αὐτοῖς λέγων Συχεμ ὁ υἱός μου προείλατο τῇ ψυχῇ τὴν θυγατέρα ὑμῶν· δότε οὖν αὐτὴν αὐτῷ γυναῖκα.

8 kai elalēsen Emmōr autois legōn And Hamor spoke to them, saying, Sychem ho huios mou proeilato tē psychē tēn thygatera hymōn; dote oun autēn autō gynaika. Shechem my son prefers in his soul your daughter. Give her then to him as wife!

ט וְהִתְחַתְּנוּ אִתְּנוּ בְּנֵיכֶם תִּתְּנוּ-לָנוּ וְאֶת-בְּנֵי תִּינוּ תִקְחוּ לָכֶם:
ט וְהִתְחַתְּנוּ אִתְּנוּ בְּנֵיכֶם תִּתְּנוּ-לָנוּ וְאֶת-בְּנֵי תִינוּ תִקְחוּ לָכֶם:

9. w'hith'chat'nu 'othanu b'notheykem tit'nu-lanu w'eth-b'notheynu tiq'chu lakem. **Gen34:9** Intermarry with us; give your daughters to us and take our daughters for yourselves.

<9> ἐπιγαμβρεύσασθε ἡμῖν· τὰς θυγατέρας ὑμῶν δότε ἡμῖν καὶ τὰς θυγατέρας ἡμῶν λάβετε τοῖς υἱοῖς ὑμῶν.

9 epigambreusasthe hēmin; tas thygateras hymōn dote hēmin And be allied by marriage to us! your daughters You give us,

kai tas thygateras hēmōn labete tois huiōis hymōn.
and our daughters you take for your sons!

10 וַיֹּאמְרוּ תְּשֻׁבּוּ וְהָאָרֶץ תִּהְיֶה לְפָנֵיכֶם וְשָׁבוּ וְסִחְרַוּ וְהָאָרֶץ בָּהֶם:
10 וַיֹּאמְרוּ תְּשֻׁבּוּ וְהָאָרֶץ תִּהְיֶה לְפָנֵיכֶם וְשָׁבוּ וְסִחְרַוּ וְהָאָרֶץ בָּהֶם:

10. w'itanu teshebu w'ha'arets tih'yeh liph'neykem sh'bu us'charuah w'he'achazu bah.

Gen34:10 Thus you shall live with us, and the land shall be open before you; live and trade in it and acquire property in it.

<10> καὶ ἐν ἡμῖν κατοικεῖτε, καὶ ἡ γῆ ἰδοὺ πλατεῖα ἐναντίον ὑμῶν· κατοικεῖτε καὶ ἐμπορεύεσθε ἐπ' αὐτῆς καὶ ἐγκτήσασθε ἐν αὐτῇ.

10 kai en hēmin katoikeite, kai hē gē idou plateia enantion hymōn;
And with us dwell! And the land – behold, it is spacious before you; katoikeite kai emporeuesthe ep' autēs kai egktēsasthe en autē.
you dwell and do trade in it, and acquire possessions in it!

11 וַיֹּאמֶר שֶׁכֶם אֶל-אָבִיהָ וְאֶל-אֶחָיהָ אֲמַצְא-חֵן בְּעֵינֵיכֶם וְאֲשֶׁר תֹּאמְרוּ אֵלַי אֶתֶּן:
11 וַיֹּאמֶר שֶׁכֶם אֶל-אָבִיהָ וְאֶל-אֶחָיהָ אֲמַצְא-חֵן בְּעֵינֵיכֶם וְאֲשֶׁר תֹּאמְרוּ אֵלַי אֶתֶּן:

11. wayo'mer Sh'kem 'el-'abiah w'el-'acheyah 'em'tsa'-chen b'eyneykem wa'asher to'm'ru 'elay 'eten.

Gen34:11 Shekem also said to her father and to her brothers, If I find favor in your sight, then I shall give whatever you say to me.

<11> εἶπεν δὲ Συχεμ πρὸς τὸν πατέρα αὐτῆς καὶ πρὸς τοὺς ἀδελφούς αὐτῆς Ἐϋροιμι χάριν ἐναντίον ὑμῶν, καὶ ὃ ἐὰν εἴπητε, δώσομεν.

11 eipen de Sychem pros ton patera autēs kai pros tous adelphous autēs said And Shechem to her father, and to her brothers, Neuroimi charin enantion hymōn, kai ho ean eipēte, dōsomen.
I want to find favor before you, and what ever you should have said we shall give.

12 כָּל-כֶּסֶף אֲשֶׁר תִּשְׁאָל מִיָּד מִהָר וּמִתֵּן וְאֶתְנָה כַּאֲשֶׁר תֹּאמְרוּ אֵלַי וְתָנוּ-לִי אֶת-הַנְּעָרָה לְאִשָּׁה:
12 כָּל-כֶּסֶף אֲשֶׁר תִּשְׁאָל מִיָּד מִהָר וּמִתֵּן וְאֶתְנָה כַּאֲשֶׁר תֹּאמְרוּ אֵלַי וְתָנוּ-לִי אֶת-הַנְּעָרָה לְאִשָּׁה:

12. har'bu `alay m'od mohar umatan w'et'nah ka'asher to'm'ru 'elay uth'nu-li 'eth-hana`ara l'ishah.

Gen34:12 Ask me ever so much bridal payment and gift, and I shall give according as you say to me; but give me the girl in marriage.

<12> πληθύνετε τὴν φερνήν σφόδρα, καὶ δώσω, καθότι ἂν εἴπητέ μοι, καὶ δώσετέ μοι τὴν παῖδα ταύτην εἰς γυναῖκα.

12 plēthynate tēn phernēn sphodra,
You multiply the dowry exceedingly!

<15> ἐν τούτῳ ὁμοιωθήσομεθα ὑμῖν καὶ κατοικήσομεν ἐν ὑμῖν, εἰὰν γένησθε ὡς ἡμεῖς καὶ ὑμεῖς ἐν τῷ περιτμηθῆναι ὑμῶν πᾶν ἀρσενικόν,

15 en toutῳ homoiōthēsometha hymin kai katoikēsomen en hymin, ean genēsthe hōs hēmeis
Only in this we shall be like you, and dwell among you, if you should become as we
kai hymeis en tō peritmēthēnai hymōn pan arsenikon,
and you, in the circumcision of yours of every male.

יְהִי-כִמְצֵדֵיכֶם וְיִשְׁבּוּ אִתְּכֶם וְיִתְּנוּ לָנוּ
אֶת-בְּנֹתֵינוּ לְכֶם וְאֶת-בְּנֹתֵיכֶם נִקְחָה-לָנוּ
וְיִשְׁבּוּ אִתְּכֶם וְהָיִינוּ לְעַם אֶחָד:

16. w'nathanu 'eth-b'notheynu lakem w'eth-b'notheykem niqach-lanu
w'yashab'nu 'it'kem w'hayinu l'am 'echad.

Gen34:16 then we shall give our daughters to you, and we shall take your daughters for ourselves, and we shall live with you and become one people.

<16> καὶ δώσομεν τὰς θυγατέρας ἡμῶν ὑμῖν καὶ ἀπὸ τῶν θυγατέρων ὑμῶν ληψόμεθα ἡμῖν γυναῖκας καὶ οἰκήσομεν παρ' ὑμῖν καὶ ἐσόμεθα ὡς γένος ἓν.

16 kai dōsomen tas thygateras hēmōn hymin kai apo tōn thygaterōn hymōn lēmpsometha hēmin
And we shall give our daughters to you, and from your daughters we shall take to ourselves
gynaikas kai oikēsomen par' hymin kai esometha hōs genos hen.
wives, and we shall live by you, and we shall be as race one.

יִזְוֶאֱם-לֹא תִשְׁמְעוּ אֵלֵינוּ לְהַמּוֹל וְלִקְחָנוּ אֶת-בְּתוּלָנוּ וְהָלַכְנוּ:
יִזְוֶאֱם-לֹא תִשְׁמְעוּ אֵלֵינוּ לְהַמּוֹל וְלִקְחָנוּ אֶת-בְּתוּלָנוּ וְהָלַכְנוּ:

17. w'im-lo' thish'm'u 'eleynu l'himol w'laqach'nu 'eth-bitenu w'halak'nu.

Gen34:17 But if you shall not listen to us to be circumcised, then we shall take our daughter and go.

<17> εἰὰν δὲ μὴ εἰσακούσητε ἡμῶν τοῦ περιτέμνεσθαι, λαβόντες τὰς θυγατέρας ἡμῶν ἀπελευσόμεθα.

17 ean de mē eisakousēte hēmōn tou peritemnesthai,
But if you should not listen to us, of the being circumcised,
labontes tas thygateras hēmōn apeleusometha.
taking our daughter, we shall go forth.

יְחִוּיִטְבוּ דְבַרְיָהֶם בְּעֵינֵי חָמֹר וּבְעֵינֵי שְׁכֶם בֶּן-חָמֹר:
יְחִוּיִטְבוּ דְבַרְיָהֶם בְּעֵינֵי חָמֹר וּבְעֵינֵי שְׁכֶם בֶּן-חָמֹר:

18. wayit'bu dib'reyhem b'eyney Chamor ub'eyney sh'kem ben-Chamor.

Gen34:18 Now their words seemed reasonable in the eyes of Chamor and in the eyes of Shekem, Hamor's son.

<18> καὶ ἤρσαν οἱ λόγοι ἐναντίον Ἐμμωρ καὶ ἐναντίον Συχεμ τοῦ υἱοῦ Ἐμμωρ.

18 kai ēresan hoi logoi enantion Emmōr kai enantion Sychem tou huiou Emmōr.
And were pleasing the words before Hamor, and before Shechem the son of Hamor.

19 וְהוּא נִכְבָּד מִכָּל בֵּית אָבִיו׃
19 יט וְהוּא נִכְבָּד מִכָּל בֵּית אָבִיו׃

19. w'lo'-'echar hana`ar la`asoth hadabar ki chaphets b' bath-Ya`aqob
w'hu' nik'bad mikol beyth 'abiu.

Gen34:19 The young man did not delay to do the thing, because he was delighted with Ya'aqob's daughter. Now he was more respected than all the house of his father.

<19> καὶ οὐκ ἐχρόνισεν ὁ νεανίσκος τοῦ ποιῆσαι τὸ ῥῆμα τοῦτο· ἐνέκειτο γὰρ τῇ θυγατρὶ Ἰακωβ· αὐτὸς δὲ ἦν ἐνδοξότατος πάντων τῶν ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ.

19 kai ouk echronisen ho neaniskos tou poiēsai to hrēma touto; enekeito gar tē thygatri Iakōb;

And did not pass time the young man to do this word, for he clung to the daughter of Jacob.

autos de ēn endoxotatos pantōn tōn en tō oikō tou patros autou.

And he was most honorable of all of the ones in the house of his father.

20 כַּוְיָבֹא חָמוֹר וּשְׁכֶם בְּנוֹ אֶל-שַׁעַר עִירָם וַיְדַבְּרוּ אֶל-אֲנָשֵׁי עִירָם לֵאמֹר׃
20 וְהוּא נִכְבָּד מִכָּל בֵּית אָבִיו׃

20. wayabo' Chamor uSh'kem b'no 'el-sha`ar `iram way'dab'ru 'el-'an'shey `iram le'mor.

Gen34:20 So Chamor and his son Shekem came to the gate of their city and spoke to the men of their city, saying,

<20> ἦλθεν δὲ Ἐμμωρ καὶ Συχεμ ὁ υἱὸς αὐτοῦ πρὸς τὴν πύλην τῆς πόλεως αὐτῶν καὶ ἐλάλησαν πρὸς τοὺς ἄνδρας τῆς πόλεως αὐτῶν λέγοντες

20 elthen de Emmōr kai Sychem ho huios autou pros tēn pylēn tēs poleōs autōn

came And Hamor and Shechem his son to the gate of their city,

kai elalēsan pros tous andras tēs poleōs autōn legontes

and spoke to the men of their city, saying,

21 כֹּא הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה שְׁלֵמִים הֵם אֲתָנוּ וַיִּשְׁבוּ בְּאֶרֶץ
וַיִּסְחָרוּ אֲתָהּ וְהָאֶרֶץ הַזֹּאת רַחֲבַת-יָדַיִם לְפָנֵיהֶם אֶת-בְּנֹתָם
נִקְחָ-לָנוּ לְנָשִׁים וְאֶת-בְּנֹתֵינוּ נִתֵּן לָהֶם׃

21. ha'anashim ha'eleh sh'lemim hem 'itanu w'yesh'bu ba'arets w'yis'char u'othah
w'ha'arets hinneh rachabath-yadayim liph'neyhem 'eth-b'notham niqach-lanu l'nashim
w'eth-b'notheynu niten lahem.

Gen34:21 These men are friendly with us; therefore let them live in the land and trade in it, for behold, the land is large enough for them.

Let us take their daughters in marriage, and give our daughters to them.

<21> Οἱ ἄνθρωποι οὗτοι εἰρηνικοὶ εἰσιν μεθ' ἡμῶν· οἰκείτωσαν ἐπὶ τῆς γῆς

καὶ ἐμπορευέσθωσαν αὐτήν, ἢ δὲ γῆ ἰδοὺ πλατεῖα ἐναντίον αὐτῶν.
τὰς θυγατέρας αὐτῶν λημφόμεθα ἡμῖν γυναῖκας καὶ τὰς θυγατέρας ἡμῶν δώσομεν αὐτοῖς.

21 Hoi anthrōpoi houtoi eirēnikoi eisin meth' hēmōn; oikeitōsan epi tēs gēs
These men are peaceable with us; let them live upon the land,

kai emporeuesthōsan autēn, hē de gē idou plateia enantion autōn.
and let them trade in it! And the land, behold, it is spacious before them;

tas thygateras autōn lēmpsometha hēmin gynaikas kai tas thygateras hēmōn dōsomen autois.
of their daughters we shall take to ourselves wives, and daughters we shall give our to them.

כב אף-בזאת יאיתו לנו האנשים לשבת אִתָּנוּ לְהִיּוֹת לָעַם
אֶחָד בְּהַמּוֹל לָנוּ כָּל-זָכָר כְּאִשֶּׁר הֵם נִמְלִים:

22. 'ak-b'zo'th ye'othu lanu ha'anashim lashebeth 'itanu lih'yoth l'am 'echad b'himol lanu kal-zakar ka'asher hem nimolim.

Gen34:22 Only on this condition shall the men consent to us to live with us, to become one people: that every male among us be circumcised as they are circumcised.

<22> μόνον ἐν τούτῳ ὁμοιωθήσονται ἡμῖν οἱ ἄνθρωποι τοῦ κατοικεῖν μεθ' ἡμῶν ὥστε εἶναι λαὸν ἓνα, ἐν τῷ περιτέμνεσθαι ἡμῶν πᾶν ἀρσενικόν, καθὰ καὶ αὐτοὶ περιτέμνηνται.

22 monon en toutō homoiōthēsontai hēmin hoi anthrōpoi tou katoikein meth' hēmōn hōste einai laon
In this only shall be like us the men, to dwell with us, so as to be people
hena, en tō peritemnesthai hēmōn pan arsenikon, katha kai autoi peritetmēntai.
one - in the being circumcised of us every male, as also they have been circumcised.

כג מקנהם וקנינם וכל-בהמתם הלוּא לָנוּ הֵם אֶף גְּאוּתָהּ לָהֶם
וַיִּשְׁבוּ אִתָּנוּ:

23. miq'nehem w'qin'yanam w'kal-b'hem'tam halo' lanu hem 'ak ne'othah lahem w'yesh'bu 'itanu.

Gen34:23 Shall not their livestock and their property and all their animals, they, be ours?
Only let us consent to them, and they shall live with us.

<23> καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν καὶ τὰ ὑπάρχοντα αὐτῶν καὶ τὰ τετράποδα οὐχ ἡμῶν ἔσται; μόνον ἐν τούτῳ ὁμοιωθῶμεν αὐτοῖς, καὶ οἰκήσουσιν μεθ' ἡμῶν.

23 kai ta ktēnē autōn kai ta hyparchonta autōn kai ta tetrapoda ouch hēmōn estai?
And their cattle, and the four-footed animals, and their possessions - not ours shall they be?
monon en toutō homoiōthōmen autois, kai oikēsousin meth' hēmōn.
Only in this, should we be like them, and they shall live with us.

כד וַיִּשְׁמְעוּ אֶל-חֲמוֹר וְאֶל-נִשְׁכָּם בְּנוֹ כָּל-יִצְאֵי שְׁעַר עִירוֹ

וַיִּמְלוּ כָּל-זָכָר כָּל-יֹצְאֵי שַׁעַר עִירוֹ:

24. wayish'm`u 'el-Chamor w'el-sh'kem b'no kal-yots'ey sha`ar `iro
wayimolu kal-zakar kal-yots'ey sha`ar `iro.

Gen34:24 All who went out of the gate of his city listened to Chamor and to his son Shekem, and every male was circumcised, all who went out of the gate of his city.

<24> καὶ εἰσήκουσαν Ἐμμορ καὶ Συχεμ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ πάντες οἱ ἐκπορευόμενοι τὴν πύλην τῆς πόλεως αὐτῶν καὶ περιετέμοντο τὴν σάρκα τῆς ἀκροβυστίας αὐτῶν, πᾶς ἄρσην.

24 kai eisēkousan Emmōr kai Sychem tou huiou autou pantes hoi ekporeuomenoi tēn pylēn
And they listened to Hamor and Shechem his son, and all the ones going forth at the gate
tēs poleōs autōn kai perietemonto tēn sarka tēs akrobystias autōn, pas arsēn.
of their city. And they were circumcised in the flesh of their foreskin – every male.

וַיִּקְחוּ שְׁנֵי-בְנֵי-יַעֲקֹב שְׁמֹעוֹן וְלֵוִי אֲחֵי הַיָּגָה אִישׁ חֶרֶב
וַיַּבְּאוּ עַל-הָעִיר בְּטַח וַיַּהַרְגוּ כָּל-זָכָר:
כַּהַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי בַּהַיּוֹתֵם כְּאַבְיִם
וַיִּקְחוּ שְׁנֵי-בְנֵי-יַעֲקֹב שְׁמֹעוֹן וְלֵוִי אֲחֵי הַיָּגָה אִישׁ חֶרֶב
וַיַּבְּאוּ עַל-הָעִיר בְּטַח וַיַּהַרְגוּ כָּל-זָכָר:

25. way'hi bayom hash'lishi bih'yotham ko'abim wayiq'chu sh'ney-b'ney-Ya`aqob Shim'on
w'Lewi 'achey Dinah 'ish char'bo wayabo'u `al-ha'ir betach wayahar'gu kal-zakar.

Gen34:25 Now it came about on the third day, when they were pained, that two of Ya'aqob's sons, Shimeon and Lewi, Dinah's brothers, each took his sword and came upon the city unawares, and killed every male.

<25> ἐγένετο δὲ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ, ὅτε ἦσαν ἐν τῷ πόνῳ, ἔλαβον οἱ δύο υἱοὶ Ἰακώβ Συμεων καὶ Λεωὶ οἱ ἀδελφοὶ Δινᾶς ἕκαστος τὴν μάχαιραν αὐτοῦ καὶ εἰσήλθον εἰς τὴν πόλιν ἀσφαλῶς καὶ ἀπέκτειναν πᾶν ἀρσενικόν·

25 egeneto de en tē hēmera tē tritē,
And it came to pass in the day third,
hote ēsan en tō ponō, elabon hoi duo huioi Iakōb Symeōn
when they were in misery, taking the two sons of Jacob Simeon
kai Leui hoi adelphoi Dinas hekastos tēn machairan autou kai eisēlthon eis tēn polin asphalōs
and Levi brothers of Dinah each his sword, even entered to the city safely,
kai apekteinan pan arsenikon;
and killed every male.

כּוֹאֶת-חֲמוֹר וְאֶת-שָׁכֶם בְּנוֹ הָרְגוּ לְפִי-חֶרֶב
וַיִּקְחוּ אֶת-הַיָּגָה מִבֵּית שָׁכֶם וַיַּצְּאוּ:
וַיִּקְחוּ שְׁנֵי-בְנֵי-יַעֲקֹב שְׁמֹעוֹן וְלֵוִי אֲחֵי הַיָּגָה אִישׁ חֶרֶב
וַיַּבְּאוּ עַל-הָעִיר בְּטַח וַיַּהַרְגוּ כָּל-זָכָר:

26. w'eth-Chamor w'eth-sh'kem b'no har'gu l'phi-chareb
wayiq'chu 'eth-Dinah mibeyth Sh'kem wayetse'u.

Gen34:26 They killed Chamor and his son Shekem with the edge of the sword, and took Dinah from Shekem's house, and went forth.

<26> τὸν τε Ἐμμωρ καὶ Συχεμ τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἀπέκτειναν ἐν στόματι μαχαίρας καὶ ἔλαβον τὴν Διναν ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ Συχεμ καὶ ἐξῆλθον.

26 ton te Emmōr kai Sychem ton huion autou apekteinan en stomati machairas
Also Hamor and Shechem his son they killed by the mouth of the sword.

kai elabon tēn Dinan ek tou oikou tou Sychem kai exēlthon.

And they took Dinah from the house of Shechem, and went forth.

ⲙⲟⲩⲭⲏⲛⲉⲧ ⲛⲉⲧⲙⲟⲩⲛⲉⲧ ⲛⲉⲧⲛⲟⲩⲛⲉⲧ ⲛⲉⲧⲛⲟⲩⲛⲉⲧ ⲛⲉⲧⲛⲟⲩⲛⲉⲧ ⲛⲉⲧⲛⲟⲩⲛⲉⲧ ⲛⲉⲧⲛⲟⲩⲛⲉⲧ ⲛⲉⲧⲛⲟⲩⲛⲉⲧ 27
כֹּז בְּנֵי יַעֲקֹב בָּאוּ עַל-הַחֲלָלִים וַיִּבְזוּ וַיַּעֲרִי אֲשֶׁר טְמְאוּ אֶת-חַוְתָּם:

27. b'ney Ya'aqob ba'u `al-hachalalim wayabozu ha'ir 'asher tim'u 'achotham.

Gen34:27 Ya'aqob's sons came upon the slain and looted the city, because they had defiled their sister.

<27> οἱ δὲ υἱοὶ Ἰακωβ εἰσῆλθον ἐπὶ τοὺς τραυματίας καὶ διήρπασαν τὴν πόλιν, ἐν ἣ ἑμίαναν Διναν τὴν ἀδελφὴν αὐτῶν,

27 hoi de huioi Iakōb eisēlthon epi tous traumatias kai diērpasan tēn polin,

And the sons of Jacob entered unto the wounded, and plundered the city

en hē emianan Dinan tēn adelphēn autōn,

in which was defiled Dinah their sister.

ⲛⲉⲧⲛⲟⲩⲛⲉⲧ ⲛⲉⲧⲛⲟⲩⲛⲉⲧ ⲛⲉⲧⲛⲟⲩⲛⲉⲧ ⲛⲉⲧⲛⲟⲩⲛⲉⲧ ⲛⲉⲧⲛⲟⲩⲛⲉⲧ ⲛⲉⲧⲛⲟⲩⲛⲉⲧ 28
ⲛⲉⲧⲛⲟⲩⲛⲉⲧ ⲛⲉⲧⲛⲟⲩⲛⲉⲧ ⲛⲉⲧⲛⲟⲩⲛⲉⲧ ⲛⲉⲧⲛⲟⲩⲛⲉⲧ ⲛⲉⲧⲛⲟⲩⲛⲉⲧ ⲛⲉⲧⲛⲟⲩⲛⲉⲧ

כַּח אֶת-צֹאֲנָם וְאֶת-בְּקָרָם וְאֶת-חֲמֹרֵיהֶם וְאֶת אֲשֶׁר-בְּעִיר
וְאֶת-אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה לְקַחוּ:

28. 'eth-tso'nam w'eth-b'qaram w'eth-chamoreyhem w'eth 'asher-ba'ir
w'eth-'asher basadeh laqachu.

Gen34:28 They took their flocks and their herds and their donkeys, and that which was in the city and that which was in the field;

<28> καὶ τὰ πρόβατα αὐτῶν καὶ τοὺς βόας αὐτῶν καὶ τοὺς ὄνους αὐτῶν, ὅσα τε ἦν ἐν τῇ πόλει καὶ ὅσα ἦν ἐν τῷ πεδίῳ, ἔλαβον.

28 kai ta probata autōn kai tous boas autōn kai tous onous autōn, hosa te ēn en tē polei

And their sheep, and their oxen, and their donkeys, as much as was in the city,

kai hosa ēn en tō pediō, elabon.

and as much as was in the plain, they took.

ⲛⲉⲧⲛⲟⲩⲛⲉⲧ ⲛⲉⲧⲛⲟⲩⲛⲉⲧ ⲛⲉⲧⲛⲟⲩⲛⲉⲧ ⲛⲉⲧⲛⲟⲩⲛⲉⲧ ⲛⲉⲧⲛⲟⲩⲛⲉⲧ ⲛⲉⲧⲛⲟⲩⲛⲉⲧ 29
ⲛⲉⲧⲛⲟⲩⲛⲉⲧ ⲛⲉⲧⲛⲟⲩⲛⲉⲧ ⲛⲉⲧⲛⲟⲩⲛⲉⲧ ⲛⲉⲧⲛⲟⲩⲛⲉⲧ ⲛⲉⲧⲛⲟⲩⲛⲉⲧ ⲛⲉⲧⲛⲟⲩⲛⲉⲧ

כַּט וְאֶת-כָּל-חֵילָם וְאֶת-כָּל-טָפָם וְאֶת-נְשֵׂיהֶם שָׁבוּ וַיִּבְזוּ
וְאֶת כָּל-אֲשֶׁר בַּבַּיִת:

29. w'eth-kal-cheylam w'eth-kal-tapam w'eth-n'sheyhem shabu wayaboz
uw'eth kal-'asher babayith.

Gen34:29 and they captured and looted all their wealth and all their little ones and their wives, even all that was in the houses.

<29> καὶ πάντα τὰ σώματα αὐτῶν καὶ πᾶσαν τὴν ἀποσκευὴν αὐτῶν καὶ τὰς γυναῖκας αὐτῶν ἤχμαλώτευσαν, καὶ διήρπασαν ὅσα τε ἦν ἐν τῇ πόλει καὶ ὅσα ἦν ἐν ταῖς οἰκίαις.

29 kai **panta ta sōmata autōn** kai **pasan tēn aposkeuēn autōn** kai **tas gynaikas autōn** ēchmalōteusan, And **all their persons**, and **all their belongings**, and **their women** they captured.

kai **diērpasan hosa te ēn en tē polei** kai **hosa ēn en tais oikiais**.

And they plundered as much as was in the city, and as much as was in the houses.

לֹא יִיאָמְרוּ הַכְּזוֹנָה יַעֲשֶׂה אֶת־אָחֹתֵנוּ׃
וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־שִׁמְעוֹן
וְאֶל־לֵוִי עֲכַרְתֶּם אֹתִי לְהַבְאִישׁנִי בְיָשֵׁב הָאָרֶץ בְּכַנְעֲנִי וּבַפְּרִזִּי
וְאֲנִי מְתִי מִסֶּפֶר וְנֶאֱסַפּוּ עָלַי וְהַכּוּנִי וְנִשְׁמַדְתִּי אֲנִי וּבֵיתִי׃

30. **wayo'mer Ya'aqob 'el-Shim'on w'el-Lewi 'akar'tem 'othi l'hab'isheni b'yosheb ha'arets baK'na'ani ubaP'rizzi wa'ani m'they mis'par w'ne'es'phu'alay w'hikuni w'nish'mad'ti 'ani ubeythi.**

Gen34:30 Then Ya'aqob said to Shimeon and Lewi, You have brought trouble on me by making me odious among the inhabitants of the land, among the Kanaanites and the Perizzites; and I being a few in number, they shall gather together against me and attack me and I shall be destroyed, I and my house.

<30> εἶπεν δὲ Ἰακωβ Συμεων καὶ Λεωὶ Μισητόν με πεποιήκατε ὥστε πονηρόν με εἶναι πᾶσιν τοῖς κατοικοῦσιν τὴν γῆν, ἐν τε τοῖς Χανααίοις καὶ τοῖς Φερεζαίοις· ἐγὼ δὲ ὀλιγοστός εἰμι ἐν ἀριθμῷ, καὶ συναχθέντες ἐπ' ἐμέ συγκόψουσίν με, καὶ ἐκτριβήσομαι ἐγὼ καὶ ὁ οἶκός μου.

30 **eipen de Iakōb Symeōn kai Leui Misēton me pepoiēkate**

said And **Jacob** to **Simeon** and **Levi**, **me** detested **You** have made,

hōste ponēron me einai pasin tois katoikousin tēn gēn,

so as wicked for **me** to **be** to **all the ones** dwelling the land,

en te tois Chananaiois kai tois Pherezaiois; egō de oligostos eimi en arithmō,

among both the Canaanites and among **the Perizzites**. And **I** am **very few** in **number**.

kai **synachthentes ep' eme sygkopsousin me**, kai **ektribēsomai egō kai ho oikos mou**.

And **gathering against me**, they shall **cut me down**, and **I shall be obliterated**, **I** and **my house**.

לֹא יִיאָמְרוּ הַכְּזוֹנָה יַעֲשֶׂה אֶת־אָחֹתֵנוּ׃
וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־שִׁמְעוֹן
וְאֶל־לֵוִי עֲכַרְתֶּם אֹתִי לְהַבְאִישׁנִי בְיָשֵׁב הָאָרֶץ בְּכַנְעֲנִי וּבַפְּרִזִּי׃

31. **wayo'm'ru hak'zonah ya'aseh 'eth-'achothenu.**

Gen34:31 But they said, Should he treat our sister as a harlot?

<31> οἱ δὲ εἶπαν Ἄλλ' ὥσει πόρνη χρήσονται τῇ ἀδελφῇ ἡμῶν;

31 hoi de **eipan All' hōsei pornē chrēsōntai tē adelphē hēmōn?**

And they said, **But as a harlot** they treated **our sister**.

Sefer Maaseh Bereshith (Genesis)

Chapter 35

Shabbat Torah Reading Schedule (9th sidrah) - Genesis 35 - 37)

Gen35:1
אִי אָמַר אֱלֹהִים אֶל-יַעֲקֹב קוּם עֲלֵה בֵּית-אֵל וְשָׁב-שָׁם
וַעֲשֵׂה-שָׁם מִזְבֵּחַ לְאֵל הַנִּרְאָה אֵלֶיךָ בְּבָרְחֶךָ מִפְּנֵי עֵשָׂו אָחִיךָ:

1. wayo'mer 'Elohim 'el-Ya`aqob qum `aleh Beyth-'El w'shebu sham
wa`aseh-sham miz'beach la'El hanir'eh 'eleyak b'bar'chak mip'ney `Esaw 'achik.

Gen35:1 Then Elohim said to Ya'aqob, Arise, go up to Beyth'El and live there,
and make an altar there to El, who appeared to you when you fled from the face of your brother Esau.

<35:1> Εἶπεν δὲ ὁ θεὸς πρὸς Ἰακωβ Ἀναστὰς ἀνάβηθι εἰς τὸν τόπον Βαιθηλ καὶ οἶκει ἐκεῖ
καὶ ποίησον ἐκεῖ θυσιαστήριον τῷ θεῷ τῷ ὀφθέντι σοι ἐν τῷ ἀποδιδράσκειν σε
ἀπὸ προσώπου Ἡσαυ τοῦ ἀδελφοῦ σου.

1 Eipen de ho theos pros Iakōb Anastas anabēthi eis ton topon Baithēl kai oikey ekei
said And Elohim to Jacob, Rising up, ascend unto the place Beth-el! And live there,
kai poiēson ekei thysiastērion tō theō tō ophthenti soi
and make there an altar to Elohim! to the one appearing to you
en tō apodidaskein se apo prosōpou Ēsau tou adelphou sou.
when you fled from the face of Esau your brother.

Gen35:2
בִּוְיֵאמֵר יַעֲקֹב אֶל-בֵּיתוֹ וְאֵל כָּל-אֲשֶׁר עִמּוֹ הִסְרוּ אֶת-אֱלֹהֵי הַנִּכָּר
אֲשֶׁר בְּתֹכְכֶם וְהִטְהַרוּ וְהַחֲלִיפוּ שְׂמַלְתֵיכֶם:

2. wayo'mer Ya`aqob 'el-beytho w'el kal-'asher imo hasiru 'eth-'elohey hanekar 'asher b'thok'kem
w'hitaharu w'hachaliphu sim'lotheykem.

Gen35:2 So Ya'aqob said to his house and to all who were with him, Put away the foreign idols which are
among you, and purify yourselves and change your garments;

<2> εἶπεν δὲ Ἰακωβ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ καὶ πᾶσιν τοῖς μετ' αὐτοῦ Ἄρατε τοὺς θεοὺς τοὺς ἀλλοτρίους
τοὺς μεθ' ὑμῶν ἐκ μέσου ὑμῶν καὶ καθαρῖσασθε καὶ ἀλλάξατε τὰς στολὰς ὑμῶν,

2 eipen de Iakōb tō oikō autou kai pasin tois met' autou Arate tous theous tous allotrious
said And Jacob to his house, and to all the ones with him, Take away deities the alien
tous meth' hymōn ek mesou hymōn kai katharisasthe kai allaxate tas stolas hymōn,
that are with you from your midst, and cleanse and change your robes!

Gen35:3
וְעָשָׂה יַעֲקֹב מִזְבֵּחַ עַל-הַרְעֵל וְעָשָׂה יַעֲקֹב מִזְבֵּחַ עַל-הַרְעֵל וְעָשָׂה יַעֲקֹב מִזְבֵּחַ עַל-הַרְעֵל

ג וַנִּקְוֶמָה וְנַעֲלָה בֵּית-אֵל וְאֶעֱשֶׂה-שָׁם מִזְבֵּחַ לְאֵל הָעֵנָה אֹתִי כִּיּוֹם צָרָתִי
וַיְהִי עֲמָדִי בַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר הִלַּכְתִּי:

**3. w'naqumah w'na`aleh Beyth-'El w'e`eseh-sham miz'beach la'El ha`oneh 'othi
b'yom tsarathi way'hi `imadi baderek 'asher halak'ti.**

Gen35:3 and let us arise and go up to Beyth'El, and I shall make an altar there to the El, who answered me in the day of my distress and has been with me in the way in which I have gone.

<3> καὶ ἀναστάντες ἀναβῶμεν εἰς Βαιθηλ καὶ ποιήσωμεν ἐκεῖ θυσιαστήριον τῷ θεῷ τῷ ἐπακούσαντί μοι ἐν ἡμέρᾳ θλίψεως, ὃς ἦν μετ' ἐμοῦ καὶ διέσωσέν με ἐν τῇ ὁδῷ, ἣ ἔπορεύθην.

3 kai anastantes anabōmen eis Baithēl

And rising up, let us ascend unto Beth-el,

kai poiēsōmen ekei thysiastērion tō theō tō epakousanti moi

and let us make there an altar to the El! to the one taking heed of me

en hēmerā thlipseōs, hos ēn met' emou kai diesōsen me en tē hodō, hē eporeuthēn.

in the day of affliction, who was with me, and preserved me in the way which I went.

וַיִּתְּנוּ אֵל-יַעֲקֹב אֶת כָּל-אֱלֹהֵי הַנֹּכַח אֲשֶׁר בְּיָדָם וְאֶת-הַנְּזָמִים
אֲשֶׁר בְּאָזְנֵיהֶם וַיִּטְמְן אֹתָם יַעֲקֹב תַּחַת הָאֵלֶּה אֲשֶׁר עַם-שֶׁכֶם:

**4. wayit'nu 'el-Ya`aqob 'eth kal-'elohey hanekar 'asher b'yadam w'eth-han'zamim
'asher b'az'neyhem wayit'mon 'otham Ya`aqob tachath ha'elah 'asher `im-sh'kem.**

Gen35:4 So they gave to Ya'aqob all the foreign idols which were in their hand and the rings which were in their ears, and Ya'aqob hid them under the oak which was with Shekem.

<4> καὶ ἔδωκαν τῷ Ἰακωβ τοὺς θεοὺς τοὺς ἀλλοτρίους, οἳ ἦσαν ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν, καὶ τὰ ἐνώτια τὰ ἐν τοῖς ὠσίν αὐτῶν, καὶ κατέκρυψεν αὐτὰ Ἰακωβ ὑπὸ τὴν τερέμινθον τὴν ἐν Σικιμοῖς καὶ ἀπόλεσεν αὐτὰ ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας.

4 kai edōkan tō Iakōb tous theous tous allotrious, hoi ēsan en tais chersin autōn,

And they gave to Jacob deities the alien, which were in their hands,

kai ta enōtia ta en tois ōsin autōn, kai katekruuen auta Iakōb hypo tēn tereminthon

and the ear-rings in their ears. And hid them Jacob under the turpentine tree,

tēn en Sikimois kai apōlesen auta heōs tēs sēmeron hēmeras.

the one in Shechem. And he destroyed them unto today's day.

וַיִּסְעוּ וַיְהִי חַתַּת אֱלֹהִים עַל-הָעָרִים אֲשֶׁר סְבִיבֹתֵיהֶם
וְלֹא רָדְפוּ אַחֲרָי בְּנֵי יַעֲקֹב:

**5. wayisa`u way'hi chitath 'Elohim `al-he`arim 'asher s'bibotheyhem
w'lo' rad'phu 'acharey b'ney Ya`aqob.**

Gen35:5 As they journeyed, there was a great terror of Elohim upon the cities which were around them, and they did not pursue after the sons of Ya'aqob.

<5> καὶ ἐξῆρεν Ἰσραὴλ ἐκ Σικιμων, καὶ ἐγένετο φόβος θεοῦ ἐπὶ τὰς πόλεις τὰς κύκλῳ αὐτῶν, καὶ οὐ κατεδίωξαν ὀπίσω τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ.

5 kai exēren **Israēl** ek **Sikimōn**,

And **Israel** lifted away from **Shechem**.

kai egeneto **phobos** theou epi tas poleis tas **kyklō** autōn,

And there was a **fear** of **Elohim** upon the cities round about them.

kai **ou** katediōxan opisō tōn huiōn **Israēl**.

And they did **not** pursue after the sons of **Israel**.

כַּיֵּשׁב אֶת-אֶרֶץ סִיכִימֹן וְיָשְׁבוּ בָּהּ וְיָשְׁבוּ בְּכָל-אֶרֶץ אֲשֶׁר-לְיִשְׂרָאֵל
וְיָשְׁבוּ בְּכָל-אֶרֶץ אֲשֶׁר-לְיִשְׂרָאֵל וְיָשְׁבוּ בְּכָל-אֶרֶץ אֲשֶׁר-לְיִשְׂרָאֵל

וַיִּבְּאוּ יַעֲקֹב לְנֹזַח אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ כְּנַעַן הוּא בֵּית-אֵל הוּא
וְכָל-הָעָם אֲשֶׁר-עִמּוֹ:

6. wayabo' Ya`aqob **Luzah** 'asher b'erets **K'na'an** hiw' **Beyth-'El hu'** w'**kal-ha'am** 'asher-'imo.

Gen35:6 So **Ya'aqob** came to **Luz** that is, **Beyth'El**, which is in the land of **Kanaan**, he and all the people who were with him.

<6> ἦλθεν δὲ Ἰακωβ εἰς Λουζα, ἣ ἔστιν ἐν γῆ Χανααν, ἣ ἔστιν Βαιθηλ, αὐτὸς καὶ πᾶς ὁ λαός, ὃς ἦν μετ' αὐτοῦ.

6 ēlthen de **Iakōb** eis **Louza**, **hē estin** en **gē Chanaan**, **hē estin** **Baithēl**,

came And **Jacob** into **Luz**, which is in the land of **Canaan**, which is **Beth-el**,

autos kai **pas ho laos**, **hos ēn met'** autou.

he and all the people who were with him.

וַיִּבְנֶן שָׁם מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא לְמָקוֹם אֵל בֵּית-אֵל
כִּי שָׁם נִגְלוּ אֵלָיו הָאֱלֹהִים בְּבָרְחוֹ מִפְּנֵי אָחִיו:

7. wayiben sham **miz'beach** wayiq'ra' lamaqom 'El **Beyth-'El** **ki sham nig'lu** 'elayu **ha'Elohim b'bar'cho mip'ney** 'achiu.

Gen35:7 He built an altar there, and called the place **El Beyth'El**, because there the **Elohim** had revealed Himself to him when he fled from the face of his brother.

<7> καὶ ᾠκοδόμησεν ἐκεῖ θυσιαστήριον καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα τοῦ τόπου Βαιθηλ· ἐκεῖ γὰρ ἐπεφάνη αὐτῷ ὁ θεὸς ἐν τῷ ἀποδιδράσκειν αὐτὸν ἀπὸ προσώπου Ἡσαυ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ.

7 kai **ōkodomēsen** ekei **thysiastērion** kai **ekalesen** to onoma tou topou **Baithēl**;

And he built there an altar, and he called the name of the place, **Beth-el**,

ekei gar epephanē autō ho theos en tō apodidraskein auton apo **prosōpou Ēsau** tou adelphou autou.

for there appeared to him the **Elohim** in his running away from the face of **Esau** his brother.

וַיִּבְנֶן שָׁם מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא לְמָקוֹם אֵל בֵּית-אֵל
כִּי שָׁם נִגְלוּ אֵלָיו הָאֱלֹהִים בְּבָרְחוֹ מִפְּנֵי אָחִיו:

וַיִּבְנֶן שָׁם מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא לְמָקוֹם אֵל בֵּית-אֵל
כִּי שָׁם נִגְלוּ אֵלָיו הָאֱלֹהִים בְּבָרְחוֹ מִפְּנֵי אָחִיו:

יִאֲוִי־אָמַר לוֹ אֱלֹהִים אָנִי אֵל שְׁפָי פְּרָה וּרְבָה גּוֹי
וּקְהַל גּוֹיִם יִהְיֶה מִמֶּךָ וּמְלָכִים מִחַלְצֶיךָ יֵצְאוּ:

11. wayo'mer lo 'Elohim 'ani 'El Shadday p'reh ur'beh goy
uq'hal goyim yih'yeh mimeak um'lakim mechalatseyak yetse'u.

Gen35:11 Elohim also said to him, I am El Shaddai; Be fruitful and multiply; a nation and a company of nations shall come from you, and kings shall come forth from your loins.

<11> εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ θεὸς Ἐγὼ ὁ θεὸς σου· αὐξάνου καὶ πληθύνου·
ἔθνη καὶ συναγωγὰ ἐθνῶν ἔσονται ἐκ σοῦ, καὶ βασιλεῖς ἐκ τῆς ὀσφύος σου ἐξελεύσονται.

11 eipen de autō ho theos Egō ho theos sou; auxanou kai plēthynou; ethnē
said And to him Elohim, I am your El. Grow and multiply! Nations

kai synagōgai ethnōn esontai ek sou, kai basileis ek tēs osphuos sou exeλεύsontai.

and gatherings of nations shall be from you, and kings from your loin shall come forth.

אָנִי אֵל שְׁפָי פְּרָה וּרְבָה גּוֹי 12
:הֵי אֵל שְׁפָי פְּרָה וּרְבָה גּוֹי

יבֹאֲת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי לְאַבְרָהָם וּלְיִצְחָק לְךָ אֶת־הַנֶּחֱלָה
וּלְזַרְעֶךָ אַחֲרָיִךָ אֶתֶּן אֶת־הָאָרֶץ:

12. w'eth-ha'arets 'asher nathati l'Ab'raham ul'Yits'chaq l'ak 'et'nenah
ul'zar'`ak 'achareyak 'eten 'eth-ha'arets.

Gen35:12 The land which I gave to Abraham and to Yitschaq, I shall give it to you,
and I shall give the land to your descendants after you.

<12> καὶ τὴν γῆν, ἣν δέδωκα Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ, σοὶ δέδωκα αὐτήν· σοὶ ἔσται,
καὶ τῷ σπέρματί σου μετὰ σέ δώσω τὴν γῆν ταύτην.

12 kai tēn gēn, hēn dedōka Abraam kai Isaak, soi dedōka autēn; soi estai,

And the land which I gave Abraham and Isaac, to you I give it; and it shall come to pass that.

kai tō spermati sou meta se dōsō tēn gēn tautēn.

And to your seed after you I shall give this land.

:יָצָא אֲשֶׁר-אָמַר אֱלֹהִים בְּמַקְוֹם אֲשֶׁר-הִבְרָה אֶתֹּ:
יִגְוִיעַל מֵעַלְיוֹ אֱלֹהִים בְּמַקְוֹם אֲשֶׁר-הִבְרָה אֶתֹּ:

13. waya'al me'alayu 'Elohim bamaqom 'asher-diber 'ito.

Gen35:13 Then Elohim went up from him in the place where He had spoken with him.

<13> ἀνέβη δὲ ὁ θεὸς ἀπ' αὐτοῦ ἐκ τοῦ τόπου, οὗ ἐλάλησεν μετ' αὐτοῦ.

13 anebē de ho theos ap' autou ek tou topou, hou elalēsen met' autou.

ascended And Elohim from him, from the place where he spoke with him.

יָצָא אֲשֶׁר-אָמַר אֱלֹהִים בְּמַקְוֹם אֲשֶׁר-הִבְרָה אֶתֹּ 14
:יִגְוִיעַל מֵעַלְיוֹ אֱלֹהִים בְּמַקְוֹם אֲשֶׁר-הִבְרָה אֶתֹּ
יִגְוִיעַל מֵעַלְיוֹ אֱלֹהִים בְּמַקְוֹם אֲשֶׁר-הִבְרָה אֶתֹּ
וַיִּסַּד עָלֶיהָ נֹסֶד וַיִּצְק עָלֶיהָ שֶׁמֶן:

14. wayatseb Ya`aqob matsebah bamaqom 'asher-diber 'ito matsebeth 'aben wayasek `aleyah neseq wayitsoq `aleyah shamen.

Gen35:14 Ya`aqob set up a pillar in the place where He had spoken with him, a pillar of stone, and he poured out a drink offering on it; he also poured oil on it.

<14> καὶ ἔστησεν Ἰακωβ στήλην ἐν τῷ τόπῳ, ᾧ ἐλάλησεν μετ' αὐτοῦ, ὁ θεὸς στήλην λιθίνην, καὶ ἔσπεισεν ἐπ' αὐτὴν σπονδὴν καὶ ἐπέχεεν ἐπ' αὐτὴν ἔλαιον.

14 kai estēsen Iakōb stēlēn en tō topō,

And Jacob set up a monument in the place

hō elalēsen met' autou, ho theos stēlēn lithinēn,

in which spoke with him Elohim – monument of a stone.

kai espeisen ep' autēn spondēn kai epecheen ep' autēn elaion.

And he offered upon it a libation, and he poured upon it olive oil.

יָשַׁב יַעֲקֹב אֶת־בֵּית־אֱלֹהִים וַיִּצְבֵּב אֶת־בֵּית־אֱלֹהִים וַיִּשְׂפֹךְ עָלָיו שֵׁן וַיִּשְׂפֹךְ עָלָיו זַיִת 15
:בֵּית־אֱלֹהִים וַיִּשְׂפֹךְ עָלָיו

טו וַיִּקְרָא יַעֲקֹב אֶת־שֵׁם הַמָּקוֹם אֲשֶׁר הִבֵּר אֱתָנוּ שֵׁם אֱלֹהִים בֵּית־אֱלֹהִים

15. wayiq'ra' Ya`aqob 'eth-shem hamaqom 'asher diber 'ito sham 'Elohim Beyth-'El.

Gen35:15 So Ya`aqob called the name of the place where Elohim had spoken with him there, Beyth'El.

<15> καὶ ἐκάλεσεν Ἰακωβ τὸ ὄνομα τοῦ τόπου, ἐν ᾧ ἐλάλησεν μετ' αὐτοῦ ἐκεῖ ὁ θεός, Βαιθηλ.

15 kai ekalesen Iakōb to onoma tou topou, en hō elalēsen met' autou ekei ho theos, Baithēl.

And Jacob called the name of the place in which spoke with him there Elohim, Beth-el.

אָמַר יַעֲקֹב אֶת־שֵׁם הַמָּקוֹם אֲשֶׁר דִּבֶּר אֱלֹהִים אֵת־בֵּית־אֱלֹהִים וַיִּקְרָא יַעֲקֹב אֶת־שֵׁם הַמָּקוֹם אֲשֶׁר דִּבֶּר אֱלֹהִים אֵת־בֵּית־אֱלֹהִים 16
:אֵת־בֵּית־אֱלֹהִים וַיִּקְרָא יַעֲקֹב אֶת־שֵׁם הַמָּקוֹם אֲשֶׁר דִּבֶּר אֱלֹהִים אֵת־בֵּית־אֱלֹהִים

טז וַיִּסְעוּ מִבֵּית אֱלֹהִים וַיֵּלְכוּ אֶת־דֶּבֶר אֶרֶץ אֶפְרַת וַיִּתְּלַד רַחֵל וַתִּקַּשׁ בְּלִדְתָּהּ:

16. wayis`u miBeyth 'El way'hi-`od kib'rath-ha'arets labo' 'Eph'rathah wateled Rachel wat'qash b'lid'tah.

Gen35:16 Then they journeyed from Beyth'El; and when there was still some distance of the land to go to Ephrath, Rachel began to give birth and she suffered in her severe labor.

<16> Ἀπάρας δὲ Ἰακωβ ἐκ Βαιθηλ ἔπηξεν τὴν σκηνὴν αὐτοῦ ἐπέκεινα τοῦ πύργου Γαδερ. ἐγένετο δὲ ἡνίκα ἤγγισεν χαβραθα εἰς γῆν ἐλθεῖν Εφραθα, ἔτεκεν Ραχηλ καὶ ἐδυστόκησεν ἐν τῷ τοκετῷ.

16 Aparas de Iakōb ek Baithēl epēxen tēn skēnēn autou epekeina tou pyrgou Gader.

departed And Jacob from Beth-el, and he pitched his tent beyond the tower of Gader.

egeneto de hēnika ēggisen Chabratha eis gēn elthein Ephratha,

And it came to pass when he approached Chabratha, to come to the land of Ephrath,

eteken Rachēl kai edystokēsen en tō toketō.

Rachel bore. And in the giving birth she suffered birth pangs.

אָמַר יַעֲקֹב אֶת־שֵׁם הַמָּקוֹם אֲשֶׁר דִּבֶּר אֱלֹהִים אֵת־בֵּית־אֱלֹהִים וַיִּקְרָא יַעֲקֹב אֶת־שֵׁם הַמָּקוֹם אֲשֶׁר דִּבֶּר אֱלֹהִים אֵת־בֵּית־אֱלֹהִים 17
:אֵת־בֵּית־אֱלֹהִים וַיִּקְרָא יַעֲקֹב אֶת־שֵׁם הַמָּקוֹם אֲשֶׁר דִּבֶּר אֱלֹהִים אֵת־בֵּית־אֱלֹהִים

יְזַוְיָהִי בְּהַקְשׁוֹתָהּ בְּלִדְתָהּ
 וּתֹאמַר לָהּ הַמִּיִּלְדֶּת אֶל-תִּירְאִי כִּי-גַם-זֶה לָךְ בֶּן׃

17. way'hi b'haq'shothah b'lid'tah wato'mer lah ham'yaledeth 'al-tir'I ki-gam-zeh lak ben.

Gen35:17 When she was in her severe labor bearing, the midwife said to her,
 Do not fear, for now you have another son.

<17> ἐγένετο δὲ ἐν τῷ σκληρῶς αὐτὴν τίκτειν εἶπεν αὐτῇ ἡ μαῖα Θάρσει,
 καὶ γὰρ οὗτός σοί ἐστιν υἱός.

17 egeneto de en tō sklērōs autēn tiktein eipen autē hē maia Tharsei,
 And it came to pass in her harshly bearing, said to her the midwife, Be of courage!
 kai gar houtos soi estin huios.
 For also this is to you a son.

יְחַוְיָהִי בְּצֵאת נַפְשָׁהּ כִּי מֵתָהּ וּתְקַרָּא שְׁמוֹ בֶּן-אֹנִי
 וְאָבִיו קָרָא-לוֹ בְּנֵימִין׃

18. way'hi b'tse'th naph'shah ki methah watiq'ra' sh'mo Ben-'oni w'abiu qara'-lo Bin'yamin.

Gen35:18 It came about as her soul was departing for she died, that she called his name Ben-oni;
 but his father called him Benjamin.

<18> ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἀφιέναι αὐτὴν τὴν ψυχὴν--ἀπέθνησken γάρ--ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ
 Ὑἱὸς ὀδύνης μου· ὁ δὲ πατὴρ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτὸν Βενιαμιν.

18 egeneto de en tō aphienai autēn tēn psychēn--apethnēsken gar--ekalesen to onoma autou
 And it came to pass in her letting go the soul, for she was dying, she called his name,
 Huios odynēs mou; ho de patēr ekalesen to onoma auton Beniamin.
 Son of my Grief; but the father called his name, Benjamin.

יִטּוֹתְמַת רָחֵל וּתְקַבֵּר בְּדָרֶךְ אֶפְרָתָה הוּא בֵּית לָחֶם׃

19. watamath Rachel watiqaber b'derek 'Eph'rathah hiw' Beyth lachem.

Gen35:19 So Rachel died and was buried on the way to Ephrath (that is, Beyth lachem).

<19> ἀπέθανεν δὲ Ραχὴλ καὶ ἐτάφη ἐν τῇ ὁδῷ Εφραθα (αὕτη ἐστὶν Βηθλεεμ).

19 apethanen de Rachēl kai etaphē en tē hodō Ephratha (hautē estin Bēthleem).
 died And Rachel, and she was entombed in the way of Ephrath, this is Beth-lehem.

כּוֹנֵיִצֵּב יַעֲקֹב מִצֵּבָה עַל-קְבֻרָתָהּ הוּא מִצֵּבָת
 קְבֻרַת-רָחֵל עַד-הַיּוֹם׃

20. wayatseb Ya`aqob matsebah `al-q'burathah hiw' matsebeth q'burath-Rachel `ad-hayom.

Gen35:20 Ya'aqob set up a pillar over her grave; that is the pillar of Rachel's grave to today.

<20> καὶ ἔστησεν Ἰακωβ στήλην ἐπὶ τοῦ μνημείου αὐτῆς·
αὕτη ἐστὶν στήλη μνημείου Ραχὴλ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

20 kai estēsen Iakōb stēlēn epi tou mnēmeiou autēs;
And Jacob set up a monument for her memorial.

hautē estin stēlē mnēmeiou Rachēl heōs tēn hēmeras tautēn.

This is the monument upon the tomb of Rachel, until this day.

21 כָּאִוְיִסַּע יִשְׂרָאֵל וַיֵּט אֶתְהָא אֶתְהָא לְמִגְדַּל-עֵדֶר:
:940-6776 3437 3634 822 64973 0722 21

21. wayisa` Yis'ra'El wayet 'ahaloh mehal'ah l'mig'dal-`Eder.

Gen35:21 Then Yisra'El journeyed on and pitched his tent beyond the tower of Eder.

22 כִּבְוִיָּהוּ בְנִשְׁפָן יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ הַהוּא וַיִּלְךְ רְאוּבֵן
וַיִּשְׁכַּב אֶת-בְּלֵחָה פִּילְגֶשֶׁת אִשְׁתּוֹ וַיִּשְׁמַע יִשְׂרָאֵל
וַיְהִי בְנֵי-יַעֲקֹב שְׁנַיִם עָשָׂר:
79249 7622 4233 1949 64973 7773 23322
64973 07722 2294 7667 3369-44 77722
:940 7777 7902-279 22332

22. way'hi bish'kon Yis'ra'El ba'arets hahiw' wayelek R'uben wayish'kab 'eth-Bil'hah pilegesh 'abiu wayish'ma` Yis'ra'El wayih'yu b'ney-Ya`aqob sh'neym `asar.

Gen35:22 It came about while Yisra'El was dwelling in that land, that Reuben went and lay with Bilhah his father's concubine, and Yisra'El heard of it. Now there were twelve sons of Ya'aqob –

<22> Ἐγένετο δὲ ἥνικα κατώκησεν Ἰσραὴλ ἐν τῇ γῆ ἐκείνῃ, ἐπορεύθη Ρουβὴν καὶ ἐκοιμήθη μετὰ Βαλλὰς τῆς παλλακῆς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ἰακωβ· καὶ ἤκουσεν Ἰσραὴλ, καὶ πονηρὸν ἐφάνη ἐναντίον αὐτοῦ. Ἦσαν δὲ οἱ υἱοὶ Ἰακωβ δώδεκα.

22 Egeneto de hēnika katōkēsen Israēl en tē gē ekeinē, eporeuthē Roubēn kai ekoimēthē meta Ballas

And it came to pass when Israel dwelt in that land, Reuben went and bedded with Bilhah, tēs pallakēs tou patros autou Iakōb; kai ēkousen Israēl, kai ponēron ephanē enantion autou. the concubine of his father Jacob. And Israel heard, and wicked it appeared before him.

Ēsan de hoi huiοi Iakōb dōdeka.

were And the sons of Jacob twelve.

23 כִּבְנֵי לֵאָה בְּכוֹר יַעֲקֹב רְאוּבֵן וְשִׁמְעוֹן וְלֵוִי וְיְהוּדָה וְיִשָּׁשְׁכָר וְזִבְוּלֹן:
:776952 977722 342322 2262 720772 79249 7902 9279 346 279 23

23. b'ney Le'ah b'kor Ya`aqob R'uben w'shim'on w'Lewi wiYahudah w'Yisashkar uZ'bulun.

Gen35:23 the sons of Leah: Reuben, Ya'aqob's firstborn, then Shimeon and Lewi and Yahudah and Yisashkar and Zebulun;

<23> υἱοὶ Λείας· πρωτότοκος Ἰακωβ Ρουβὴν, Συμεων, Λεὺι, Ἰουδας, Ἰσσαχαρ, Ζαβουλων.

23 huiοi Leias; prōtotokos Iakōb Roubēn, Symeōn, Leui, Ioudas, Issachar, Zabolōn.

The sons of Leah, the first-born of Jacob, Reuben, Simeon, Levi, Judah, Issachar, Zebulun.

24 וְיִשְׂרָאֵל יָבֵן לְרַחֵל בְּנֵי יוֹסֵף וּבְנֵימִן:
כד בני רחל יוסף ובנימן:

24. **b'ney Rachel Yoseph uBin'yamin.**

Gen35:24 the sons of **Rachel**: **Yoseph** and **Benyamin**;

⟨24⟩ υἱοὶ δὲ **Ραχὴλ**· **Ἰωσηφ** καὶ **Βενιαμιν**.

24 **huioi** de **Rachēl**; **Iōsēph** kai **Beniamin**.

And the sons of **Rachel**, **Joseph** and **Benjamin**.

25 וְיִשְׂרָאֵל יָבֵן לְרַחֵל שְׁפָחַת רַחֵל הֵן וְנַפְתָּלִי:
כה ובני בלהה שפחת רחל הן ונפתלי:

25. **ub'ney Bil'hah shiph'chath Rachel Dan w'Naph'tali.**

Gen35:25 and the sons of **Bilhah**, **Rachel's** maid: **Dan** and **Naphtali**;

⟨25⟩ υἱοὶ δὲ **Βαλλας** παιδίσκης **Ραχὴλ**· **Δαν** καὶ **Νεφθαλι**.

25 **huioi** de **Ballas paidiskēs Rachēl**; **Dan** kai **Nephtali**.

And the sons of **Bilhah** the maidservant of **Rachel**, **Dan** and **Naphtali**.

26 וְיִשְׂרָאֵל יָבֵן לְלֵאָה שְׁפָחַת לֵאָה גָד וְאַשֵׁר אֵלֶּה בְּנֵי יַעֲקֹב
אשר ילד-לו בפקן ארם:
26 וְיִשְׂרָאֵל יָבֵן לְלֵאָה שְׁפָחַת לֵאָה גָד וְאַשֵׁר אֵלֶּה בְּנֵי יַעֲקֹב
אשר ילד-לו בפקן ארם:

26. **ub'ney Zil'pah shiph'chath Le'ah Gad w'Asher 'eleh b'ney Ya'aqob**
'asher yulad-lo b'Phadan 'Aram.

Gen35:26 and the sons of **Zilpah**, **Leah's** maid: **Gad** and **Asher**.

These are the sons of **Ya'aqob** who were born to him in **Paddan-aram**.

⟨26⟩ υἱοὶ δὲ **Ζελφας** παιδίσκης **Λειας**· **Γαδ** καὶ **Ασηρ**.

οὗτοι υἱοὶ **Ἰακωβ**, οἱ ἐγένοντο αὐτῷ ἐν **Μεσοποταμίᾳ** τῆς **Συρίας**

26 **huioi** de **Zelphas paidiskēs Leias**; **Gad** kai **Asēr**.

And the sons of **Zilpah** the maidservant of **Leah**, **Gad** and **Asher**.

houtoi huioi Iakōb, **hoi egenonto autō en Mesopotamiā tēs Syrias**

These are the sons of **Jacob**, the ones who were born to him in **Mesopotamia** of **Syria**.

27 וַיָּבֹאוּ יִשְׂרָאֵל וְיִצְחָק אֲבוֹ מִמְרֵא קִרְיַת הָאַרְבַּע הוּא חֶבְרוֹן
אשר-גר-שם אברהם ויצחק:
27 וַיָּבֹאוּ יִשְׂרָאֵל וְיִצְחָק אֲבוֹ מִמְרֵא קִרְיַת הָאַרְבַּע הוּא חֶבְרוֹן
אשר-גר-שם אברהם ויצחק:

27. **wayabo' Ya'aqob 'el-Yits'chaq 'abiu Mam're' Qir'yath ha'ar'ba`hiw' Cheb'ron**
'asher-gar-sham 'Ab'raham w'Yits'chaq.

Gen35:27 **Ya'aqob** came to his father **Yitschaq** at **Mamre** of **Qiriath-arba** (that is, **Chebron**),
where **Abraham** and **Yitschaq** had sojourned there.

⟨27⟩ Ἦλθεν δὲ **Ἰακωβ** πρὸς **Ἰσαακ** τὸν πατέρα αὐτοῦ εἰς **Μαμβρη**

εἰς πόλιν τοῦ πεδίου (αὕτη ἐστὶν Χεβρων) ἐν γῆ Χανααν, οὐ παρώκησεν Ἀβρααμ καὶ Ἰσαακ.

27 Ēlthen de **Iakōb pros Isaak ton patera autou eis Mambrē**
came And **Jacob to Isaac his father in Mamre,**
eis polin tou pediou (hautē estin Chebrōn) en gē Chanaan,
in a city of the plain – this is Hebron, in the land of Canaan,
hou parōkēsen **Abraam kai Isaak.**
where sojourned **Abraham and Isaac.**

אָנאָן פֿאַרן פֿאַטער פֿון יאַקאָב אַרבעציג און אַכציג יאָרן 28
כח וַיְהִי יְמֵי יִצְחָק מֵאֵת שָׁנָה וּשְׁמֹנִים שָׁנָה:

28. wayih'yu y'mey Yits'chaq m'ath shanah ush'monim shanah.

Gen35:28 Now the days of Yitschaq were one hundred and eighty years.

<28> ἐγένοντο δὲ αἱ ἡμέραι Ἰσαακ, ἃς ἔζησεν, ἔτη ἑκατὸν ὀγδοήκοντα·

28 egenonto de hai hēmerai Isaak, has ezēsen, etē hekaton ogdoēkonta;
And were the days of Isaac which he lived, years a hundred eighty.

אָנאָן פֿאַרן פֿאַטער פֿון יאַקאָב אַרבעציג און אַכציג יאָרן 29
כט וַיְגַוַע יִצְחָק וַיָּמָת וַיֵּאָסֶף אֶל-עַמּוּיָו זָקֵן וּשְׁבַע יָמִים
וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ עֶשָׂו וַיַּעֲקֹב בְּנָיו: פ

29. wayig'wa` Yits'chaq wayamath waye'aseph 'el-`amayu zaqen us'ba`yamim
wayiq'b'ru 'otho `Esaw w'Ya`aqob banayu.

Gen35:29 Yitschaq breathed his last and died and was gathered to his people, an old man of ripe age; and his sons Esau and Ya'aqob buried him.

<29> καὶ ἐκλιπὼν Ἰσαακ ἀπέθανεν καὶ προσετέθη πρὸς τὸ γένος αὐτοῦ πρεσβύτερος καὶ πλήρης ἡμερῶν, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν Ἡσαυ καὶ Ἰακωβ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ.

29 kai eklipōn Isaak apethanen kai prosetethē pros to genos autou presbyteros kai plērēs hēmerōn,
And failing, Isaac died. And he was added to his family, older and full of days.
kai ethapsan auton Ēsau kai Iakōb hoi huiοi autou.
And entombed him Esau and Jacob two sons his.

Sefer Maaseh Bereshith (Genesis)

Chapter 36

אֵלֶּה תּוֹלְדוֹת עֵשָׂו בֶּן-יִצְחָק יְצִיֵּא אֶל-אֶדְוִם Gen36:1

אֵלֶּה תּוֹלְדוֹת עֵשָׂו הוּא אֶדְוִם:

1. W'eleh tol'doth `Esau hu' `Edom.

Gen36:1 Now these are the generations of Esau that is, Edom.

<36:1> Αὐται δὲ αἱ γενέσεις Ησαυ (αὐτός ἐστιν Εδωμ).

1 Hautai de hai geneiseis Ēsau (autos estin Edōm);

And these are the generations of Esau – he is Edom.

בְּעֵשָׂו לָקַח אֶת-נְשָׁיו מִבְּנוֹת כְּנָעַן אֶת-עֲדָה בַת-אֵילֹן הַחִיטִּי
וְאֶת-אֶחָלִיבָמָה בַת-עֲזָבִעוֹן הַחִיטִּי:

2. `Esau laqach `eth-nashayu mib'noth K'na`an `eth-`Adah bath-`Eylon haChitti w'eth-`Ahalibamah bath-`Anah bath-Tsib`on haChiui.

Gen36:2 Esau took his wives from the daughters of Kanaan: Adah the daughter of Elon the Chittite, and Aholibamah the daughter of Anah the daughter of Tsibeon the Chiuite;

<2> Ησαυ δὲ ἔλαβεν γυναῖκας ἑαυτῷ ἀπὸ τῶν θυγατέρων τῶν Χαναναίων, τὴν Ἀδα θυγατέρα Αἰλων τοῦ Χετταίου καὶ τὴν Ελιβεμα θυγατέρα Ἀνα τοῦ υἱοῦ Σεβεγων τοῦ Ευαίου

2 Ēsau de elaben gynaikas heautō apo tōn thygaterōn tōn Chananaiōn, tēn Ada thygatera Ailōn

And Esau took wives to himself from the daughters of the Canaanites – Adah, daughter of Elon

tou Chettaiou kai tēn Elibema thygatera Ana tou huiou Sebegōn tou Euaiou

the Hittite; and Aholibamah, daughter of Anah the son of Zibeon the Hivite;

גַּן-אֶת-בְּשֵׁמֶת בַּת-יִשְׁמָעֵאל אֶחָת נְבִיּוֹת:

3. w'eth-Bas'math bath-Yish'ma`El `achoth N'bayoth.

Gen36:3 also Basemath, Yishma'El's daughter, the sister of Nebaioth.

<3> καὶ τὴν Βασεμμαθ θυγατέρα Ἰσμαηλ ἀδελφὴν Ναβαιοθ.

3 kai tēn Basemmata thygatera Ismaēl adelphēn Nabaiōth.

and Bashemath, daughter of Ishmael, sister of Nebajoth.

דָּוַתְּלָד עֲדָה לְעֵשָׂו אֶת-אֵלִיפָז וּבְשֵׁמֶת יְלָדָה אֶת-רְעִיאֵל:

4. wateled `Adah l'`Esaw `eth-`Eliphaz uBas'math yal'dah `eth-R'`u'el.

Gen36:4 Adah bore Eliphaz to Esau, and Basemath bore Reu'El,

<4> ἔτεκεν δὲ Ἀδα τῷ Ησαυ τὸν Ελιφας, καὶ Βασεμμαθ ἔτεκεν τὸν Ραγουηλ,

זכר-הנה רכושם רב משבת יחדו
 ולא יכלה ארץ מגוריהם לשאת אתם מפני מקניהם:
 זכר-הנה רכושם רב משבת יחדו
 ולא יכלה ארץ מגוריהם לשאת אתם מפני מקניהם:

**7. hi-hayah r'kusham rab mishebeth yach'daw
 w'lo' yak'lah 'erets m'gureyhem lase'th 'otham mip'ney miq'neyhem.**

Gen36:7 For their property had become too great for them to live together,
 and the land where they sojourned was not able to bear them because of the multitude of their livestock.

<7> ἦν γὰρ αὐτῶν τὰ ὑπάρχοντα πολλὰ τοῦ οἰκεῖν ἅμα, καὶ οὐκ ἐδύνατο ἡ γῆ τῆς
 παροικήσεως αὐτῶν φέρειν αὐτοὺς ἀπὸ τοῦ πλήθους τῶν ὑπαρχόντων αὐτῶν.

7 en gar autōn ta hyparchonta polla tou oikein hama, kai ouk edynato hē gē
 For it was that their possessions were many to live together. And was not able the land
 tēs paroikēsēōs autōn pherein autous apo tou plēthous tōn hyparchontōn autōn.
 of their sojourning to bear them, because of the multitude of their possessions.

חַיִּישֵׁב עֵשָׂו בְּהַר שֵׁעִיר עֵשָׂו הוּא אֶדְוֹם:
 חַיִּישֵׁב עֵשָׂו בְּהַר שֵׁעִיר עֵשָׂו הוּא אֶדְוֹם:

8. wayesheb `Esau b'har se`ir `Esau hu' `Edom.

Gen36:8 So Esau lived in the hill country of Seir; Esau, he is Edom.

<8> ὤκησεν δὲ Ησαυ ἐν τῷ ὄρει Σηὶρ (Ησαυ αὐτός ἐστιν Ἐδωμ).

8 ōkēsen de Ēsau en tō orei Sēir (Ēsau autos estin Edōm).
 dwelt And Esau in the mountain of Seir. Esau, he is Edom.

טוֹאֵלָה תְּלָדוֹת עֵשָׂו אָבִי אֶדְוֹם בְּהַר שֵׁעִיר:
 טוֹאֵלָה תְּלָדוֹת עֵשָׂו אָבִי אֶדְוֹם בְּהַר שֵׁעִיר:

9. w'eleh tol'doth `Esau `abi `Edom b'har se`ir.

Gen36:9 These then are the generations of Esau the father of the Edomites
 in the hill country of Seir.

<9> Αὗται δὲ αἱ γενέσεις Ησαυ πατρὸς Ἐδωμ ἐν τῷ ὄρει Σηὶρ,

9 Hautai de hai geneseis Ēsau patros Edōm en tō orei Sēir,
 And these are the generations of Esau, father of Edom in the mountain of Seir.

יֵאֵלָה שְׁמוֹת בְּנֵי-עֵשָׂו אֶלְיָפוֹז בֶּן-עֲדָה אִשְׁתַּ עֵשָׂו
 יֵאֵלָה שְׁמוֹת בְּנֵי-עֵשָׂו אֶלְיָפוֹז בֶּן-עֲדָה אִשְׁתַּ עֵשָׂו

רְעוּאֵל בֶּן-בְּשֵׁמֶת אִשְׁתַּ עֵשָׂו:
 רְעוּאֵל בֶּן-בְּשֵׁמֶת אִשְׁתַּ עֵשָׂו:

10. `eleh sh'moth b'ney-`Esau `Eliphaz ben-`Adah `esheth `Esau R'`u'el ben-Bas'math `esheth `Esau.

Gen36:10 These are the names of Esau's sons:
 Eliphaz the son of Esau's wife Adah, Reu'El the son of Esau's wife Basemath.

<10> καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Ησαυ·

Ελιφας υἱὸς Αδας γυναικὸς Ησαυ καὶ Ραγουηλ υἱὸς Βασεμμαθ γυναικὸς Ησαυ.

10 kai tauta ta onomata tōn huiōn Ēsau;

And these were the names of the sons of Esau –

Eliphas huios Adas gynaikos Ēsau kai Ragouēl huios Basemmath gynaikos Ēsau.

Eliphaz son of Adah, wife of Esau, and Reuel, son of Bashemath wife of Esau.

יִאֲוִיחִיּוּ בְנֵי אֶלְיָפָז הַיִּמָּן אֹמָר צְפּוֹ וְגַעְתָּם וְקִנְזִי

11. wayih'yu b'ney 'Eliphaz Teyman 'Omar Ts'pho w'Ga'tam uQ'naz.

Gen36:11 The sons of Eliphaz were Teman, Omar, Tsepho and Gatam and Qenaz.

<11> ἐγένοντο δὲ υἱοὶ Ελιφας· Θαιμαν, Ωμαρ, Σωφαρ, Γοθομ καὶ Κενεζ·

11 egenonto de huioi Eliphas; Thaiman, Ōmar, Sōphar, Gothom kai Kenez;

And born to Eliphaz – sons Teman, Omar, Zepho, Gatam, and Kenaz.

יְבִוּתְמַנֶּע הַיְתָה פִּילְגֶשֶׁת לְאֶלְיָפָז בֶּן-עִשָׂו

12. w'Thim'na` hay'thah philegesh le'Eliphaz ben-`Esaw

wateled le'Eliphaz 'eth-`Amaleq 'eleh b'ney `Adah 'esheth `Esaw.

Gen36:12 Timna was a concubine of Esau's son Eliphaz and she bore Amaleq to Eliphaz.

These are the sons of Esau's wife Adah.

<12> Θαμνα δὲ ἦν παλλακὴ Ελιφας τοῦ υἱοῦ Ησαυ καὶ ἔτεκεν τῷ Ελιφας τὸν Αμαληκ· οὗτοι υἱοὶ Αδας γυναικὸς Ησαυ.

12 Thamna de ēn pallakē Eliphas tou huiou Ēsau kai eteken tō Eliphas ton Amalēk;

And Timnah was a concubine of Eliphaz, the son of Esau. And she bore to Eliphaz, Amalek.

houtoi huioi Adas gynaikos Ēsau.

These were the sons of Adah, wife of Esau.

יְגִוּאֶלָה בְּנֵי רְעוּאֵל נַחַת וְזֶרַח שְׁמָה

13. w'eleh b'ney R'u'El Nachath waZerach Shammath uMizzah

'eleh hayu b'ney Bas'math 'esheth `Esaw.

Gen36:13 These are the sons of Reu'El: Nachath and Zerach, Shammath and Mizzah.

These were the sons of Esau's wife Basemath.

<13> οὗτοι δὲ υἱοὶ Ραγουηλ· Ναχοθ, Ζαρε, Σομε καὶ Μοζε·

οὗτοι ἦσαν υἱοὶ Βασεμμαθ γυναικὸς Ησαυ.

13 houtoi de huioi Ragouēl; Nachoth, Zare, Some kai Moze;

And these are the sons of Reuel – Nahath, Zerah, Shammah, and Mizzah.

houtoi ēsan huiioi Basemmath gynaikos Ēsau.

These were the sons of Bashemath wife of Esau.

יד ואלה היו בני אהליבמה בת-ענה בת-צבעון אשת עשו
 ותלד לעשו את-יעיש ואת-יעלם ואת-קרח:

14. w'eleh hayu b'ney 'Ahalibamah bath-'Anah bath-Tsib'on 'esheth `Esaw wateled l' `Esaw 'eth-Y`ysh w'eth-Ya`lam w'eth-Qorach.

Gen36:14 These were the sons of Esau's wife Aholibamah, the daughter of Anah and the daughter of Tsibeon: she bore to Esau, Yeush and Yalam and Qorach.

<14> οὗτοι δὲ ἦσαν υἱοὶ Ἐλιβεμας θυγατρὸς Ἀνα τοῦ υἱοῦ Σεβεγων, γυναικὸς Ἡσαυ· ἔτεκεν δὲ τῷ Ἡσαυ τὸν Ἰεους καὶ τὸν Ἰεγλομ καὶ τὸν Κορε. --

14 houtoi de ēsan huiioi Elibemas thygatros Ana tou huiou Sebegōn, gynaikos Ēsau;

And these were the sons of Aholibamah daughter of Anah, of the son of Zibeon wife of Esau;

eteken de tō Ēsau ton Ieous kai ton Ieglom kai ton Kore. --

and she bore to Esau Jeush, and Jaalam, and Korah.

טו אלה אלופי בני-עשו בני אליפז בכור עשו אלוף
 תימן אלוף אומר אלוף צפו אלוף קנז:

15. 'eleh 'aluphey b'ney-`Esaw

b'ney 'Eliphaz b'kor `Esaw 'aluph Teyman 'aluph `Omar 'aluph Ts'pho 'aluph Q'naz.

Gen36:15 These are the chiefs of the sons of Esau.

The sons of Eliphaz, the firstborn of Esau, are chief Teman, chief Omar, chief Tsepho, chief Qenaz,

<15> οὗτοι ἡγεμόνες υἱοὶ Ἡσαυ· υἱοὶ Ἐλιφας πρωτοτόκου Ἡσαυ· ἡγεμῶν Θαιμαν, ἡγεμῶν Ὄμαρ, ἡγεμῶν Σωφαρ, ἡγεμῶν Κενεζ,

15 houtoi hēgemones huiioi Ēsau; huiioi Eliphaz prōtotokou Ēsau;

These were the princes, sons of Esau. The sons of Eliphaz first-born of Esau –

hēgemōn Thaiman, hēgemōn Ōmar, hēgemōn Sōphar, hēgemōn Kenez,

prince Teman, prince Omar, prince Zepho, prince Kenaz,

טז אלוף-קרח אלוף געתם אלוף עמלק
 אלה אלופי אליפז בארץ אדום אלה בני עדה:

16. 'aluph-Qorach 'aluph Ga`tam 'aluph `Amaleq

'eleh 'aluphey 'Eliphaz b'erets 'Edom 'eleh b'ney `Adah.

Gen36:16 chief Qorach, chief Gatam, chief Amaleq.

These were the chiefs of Eliphaz in the land of Edom; these are the sons of Adah.

<16> ἡγεμῶν Κορε, ἡγεμῶν Γοθομ, ἡγεμῶν Αμαληκ·
οὗτοι ἡγεμόνες Ελιφας ἐν γῆ Ιδουμαία· οὗτοι υἱοὶ Αδας.

16 hēgemōn Kore, hēgemōn Gothom, hēgemōn Amalēk;
prince Korah, prince Gatam, prince Amalek.

houtoi hēgemones Eliphaz en gē Idoumaia; houtoi huioi Adas.

These were the princes of Eliphaz in the land of Edom; and these were the sons of Adah.

יְזוּאֵל בְּנֵי רְעוּאֵל בֶּן-עִשָׂו אֶלְוִיף בְּחַת אֶלְוִיף זָרַח אֶלְוִיף שָׁמָּה אֶלְוִיף
מִצָּה אֶלְוִיף רְעוּאֵל בְּאֶרֶץ אֲדוֹם אֶלְוִיף בְּנֵי בְשֵׁמַת אִשְׁתּוֹ עִשָׂו׃

17. w'eleh b'ney R'u'El ben-`Esau 'aluph Nachath 'aluph Zerach 'aluph Shamah 'aluph Mizzah
'eleh 'aluphey R'u'El b'erets 'Edom 'eleh b'ney Bas'math 'esheth `Esau.

Gen36:17 These are the sons of Reu'El, Esau's son: chief Nachath, chief Zerach, chief Shammah,
chief Mizzah. These are the chiefs of Reu'El in the land of Edom;
these are the sons of Esau's wife Basemath.

<17> καὶ οὗτοι υἱοὶ Ραγουηλ υἱοῦ Ησαυ· ἡγεμῶν Ναχοθ, ἡγεμῶν Ζαρε, ἡγεμῶν Σομε, ἡγεμῶν
Μοζε· οὗτοι ἡγεμόνες Ραγουηλ ἐν γῆ Εδωμ· οὗτοι υἱοὶ Βασεμμαθ γυναικὸς Ησαυ.

17 kai houtoi huioi Ragouēl huiou Ēsau; hēgemōn Nachoth, hēgemōn Zare,

And these were the sons of Reuel, son of Esau – prince Nahath, prince Zerach,

prince Shammah, hēgemōn Moze; houtoi hēgemones Ragouēl en gē Edōm;

hēgemōn Some, prince Mizzah. These were the princes of Reuel in the land of Edom.

houtoi huioi Basemmath gynaikos Ēsau.

These were the sons of Bashemath, wife of Esau.

יְחִיאֵל בְּנֵי אֶהְלִיבָמָה אִשְׁתּוֹ עִשָׂו אֶלְוִיף יְעוּשׁ אֶלְוִיף יְעֻשׁ אֶלְוִיף רְעוּאֵל
אֶלְוִיף קָרַח אֶלְוִיף אֶהְלִיבָמָה בַּת-עֲנָה אִשְׁתּוֹ עִשָׂו׃

18. w'eleh b'ney 'Ahalibamah 'esheth `Esau 'aluph Y'ush 'aluph Ya`lam 'aluph Qorach
'eleh 'aluphey 'Ahalibamah bath-`Anah 'esheth `Esau.

Gen36:18 These are the sons of Esau's wife Aholibamah: chief Yeush, chief Yalam, chief Qorach.
These are the chiefs of Esau's wife Aholibamah, the daughter of Anah.

<18> οὗτοι δὲ υἱοὶ Ελιβεμας γυναικὸς Ησαυ· ἡγεμῶν Ιεους, ἡγεμῶν Ιεγλομ, ἡγεμῶν Κορε·
οὗτοι ἡγεμόνες Ελιβεμας θυγατρὸς Ανα γυναικὸς Ησαυ. --

18 houtoi de huioi Elibemas gynaikos Ēsau;

And these were the sons of Aholibamah, wife of Esau –

hēgemōn Ieous, hēgemōn Ieglom, hēgemōn Kore;

prince Jeush, prince Jaalam, prince Korah.

houtoi hēgemones Elibemas thygatros Ana gynaikos Ēsau. --

These were the princes of Aholibamah, daughter of Anah, wife of Esau.

יט אלה בני-עשו ואלה אלוֹפיהם הוא אָדוֹם: 19

19. 'eleh b'ney-`Esaw w'eleh 'alupheyhem hu' 'Edom.

Gen36:19 These are the sons of Esau that is, Edom, and these are their chiefs.

<19> οὗτοι υἱοὶ Ησαυ, καὶ οὗτοι ἡγεμόνες αὐτῶν. οὗτοι εἰσιν υἱοὶ Εδωμ.

19 houtoi huiioi Ēsau, kai houtoi hēgemones autōn. houtoi eisin huiioi Edōm.

These were the sons of Esau. And these were their princes. These are sons of Edom.

כאלה בני-שעיר החורי ישבי הארץ לוטן ושובל וצבעון וענה: 20

20. 'eleh b'ney-`Se`ir haChori yosh'bey ha'arets Lotan w'Shobal w'Tsib'on wa`Anah.

Gen36:20 These are the sons of Seir the Chorite, the inhabitants of the land:

Lotan and Shobal and Tsibeon and Anah,

<20> Οὗτοι δὲ υἱοὶ Σηὶρ τοῦ Χορραίου τοῦ κατοικοῦντος τὴν γῆν. Λωταν, Σωβαλ, Σεβεγων, Ανα

20 Houtoi de huiioi Sēir tou Chorraiou tou katoikountos tēn gēn;

And these were the sons of Seir the Horite, of the one dwelling the land -

Lōtan, Sōbal, Sebegōn, Ana

Lotan, Shobal, Zibeon, Anah,

כא ודשון ואצור ודישן אלה אלוֹפֵי החורי בני שעיר בארץ אָדוֹם: 21

21. w'Dishon w'Etser w'Dishan 'eleh 'aluphey haChori b'ney Se`ir b'erets 'Edom.

Gen36:21 and Dishon and Etser and Dishan.

These are the chiefs of the Chorites, the sons of Seir in the land of Edom.

<21> καὶ Δησων καὶ Ασαρ καὶ Ρισων. οὗτοι ἡγεμόνες τοῦ Χορραίου τοῦ υἱοῦ Σηὶρ ἐν τῇ γῆ Εδωμ.

21 kai Dēsōn kai Asar kai Risōn;

and Dishon, and Ezer, and Dishan.

houtoi hēgemones tou Chorraiou tou huiou Sēir en tē gē Edōm.

These were the princes of the Horite, of the son of Seir, in the land of Edom.

כב ויהיו בני-לוטן חורי והימם ואחות לוטן תמנע: 22

22. wayih'yu b'ney-Lotan Chori w'Heymam wa'achoth Lotan Tim'na`.

Gen36:22 The sons of Lotan were Chori and Hemam; and Lotan's sister was Timna.

<22> ἐγένοντο δὲ υἱοὶ Λωταν. Χορρι καὶ Αιμαν. ἀδελφὴ δὲ Λωταν Θαμνα.

22 egenonto de huiioi Lōtan; Chorri kai Aiman; adelphē de Lōtan Thamna.

And were born sons of Lotan - Hori and Heman. And the sister of Lotan - Timna.

כג ויהיו בני-לוטן חורי והימם ואחות לוטן תמנע: 23

כג וְאֵלֶּה בְּנֵי שׁוֹבָל עֶלְוֹן וְעִיבָל שְׁפּוֹ וְאוֹנָם:

23. w'eleh b'ney Shobal `Al'wan uManachath w'Eybal Sh'pho w'Onam.

Gen36:23 These are the sons of Shobal: Alwan and Manachath and Ebal, Shepho and Onam.

<23> οὗτοι δὲ υἱοὶ Σωβαλ· Γωλων καὶ Μαναχαθ καὶ Γαιβηλ, Σωφ καὶ Ὄμαν.

23 houtoi de huioi Sōbal; Gōlōn kai Manachath kai Gaibēl, Sōph kai Ōman.

And these were the sons of Shobal – Golam, and Manahath, and Ebal, and Shepho, and Onam.

כד וְאֵלֶּה בְּנֵי-צְבֻעֹן וְאֵיָה וְעֵנָה הִיא עֵנָה אֲשֶׁר מָצְאָה
אֶת-הַיָּמִם בַּמִּדְבָּר בְּרַעֲתוֹ אֶת-הַחֲמֹרִים לְצְבֻעֹן אָבִיו:

24. w'eleh b'ney-Tsib'`on w'Ayah wa`Anah hu' `Anah

'asher matsa'eth-hayemim bamid'bar bir'`otho 'eth-hachamorim l'Tsib'`on 'abiu.

Gen36:24 These are the sons of Tsibeon: Aiah and Anah - he is the Anah who found the hot springs in the wilderness when he was pasturing the donkeys of his father Tsibeon.

<24> καὶ οὗτοι υἱοὶ Σεβεγων· Αιε καὶ Ὄναν· οὗτός ἐστιν ὁ Ὄνας, ὃς εὗρεν τὸν Ἰαμιν ἐν τῇ ἐρήμῳ, ὅτε ἔνεμεν τὰ ὑποζύγια Σεβεγων τοῦ πατρὸς αὐτοῦ.

24 kai houtoi huioi Sebegōn; Aie kai Ōnan; houtos estin ho Ōnas,

And these were the sons of Zibeon – Ajah and Anah; this Anah is

hos heuren ton Iamin en tē erēmō,

who found the mules in the wilderness

hote enemēn ta hypozygia Sebegōn tou patros autou.

when he was feeding the beasts of burden of Zibeon his father.

כה וְאֵלֶּה בְּנֵי-עֵנָה הַשֵּׁן וְאֵהָלִיבָמָה בַת-עֵנָה:
כז וְאֵלֶּה בְּנֵי דִישָׁן וְיִתְרָן וְיִתְרָן וְיִתְרָן:

25. w'eleh b'ney-`Anah Dishon w'Ahalibamah bath-`Anah.

Gen36:25 These are the sons of Anah: Dishon, and Aholibamah, the daughter of Anah.

<25> οὗτοι δὲ υἱοὶ Ἀνα· Δησων· καὶ Ἐλιβεμα θυγάτηρ Ἀνα.

25 houtoi de huioi Ana; Dēsōn; kai Elibema thygatēr Ana.

And these were the sons of Anah – Dishon, and Aholibama was daughter of Anah.

כח וְאֵלֶּה בְּנֵי דִישָׁן וְיִתְרָן וְיִתְרָן וְיִתְרָן:
כט וְאֵלֶּה בְּנֵי דִישָׁן וְיִתְרָן וְיִתְרָן וְיִתְרָן:

26. w'eleh b'ney Dishan Chem'dan w'Esh'ban w'Yith'ran uK'ran.

Gen36:26 These are the sons of Dishon: Chemdan and Eshban and Yithran and Cheran.

<26> οὗτοι δὲ υἱοὶ Δησων· Ἀμαδα καὶ Ἀσβαν καὶ Ἰεθραν καὶ Χαρραν.

26 houtoi de huioi Dēsōn; Amada kai Asban kai Iethran kai Charran.

And these were the sons of Dishon – Hemdan, and Eshban, and Ithran, and Cheran.

כצ וְאֵלֶּה בְּנֵי דִישָׁן וְיִתְרָן וְיִתְרָן וְיִתְרָן:
ל וְאֵלֶּה בְּנֵי דִישָׁן וְיִתְרָן וְיִתְרָן וְיִתְרָן:

en tais hēgemoniais autōn en gē Edōm.
in their governing in the land of Edom.

וְעַל־מְלָכֵי־עֵדוֹם
לְפָנֵי מְלָךְ־יִשְׂרָאֵל
לְפָנֵי מְלָכֵי אֲשֶׁר מָלְכוּ בְּאֶרֶץ אֲדוֹם
לְפָנֵי מְלָךְ־יִשְׂרָאֵל

31. w'eleh ham'lakim 'asher mal'ku b'erets 'Edom liph'ney m'lak-melek lib'ney Yis'ra'El.

Gen36:31 Now these are the kings who reigned in the land of Edom before the reigning of a king over the sons of Yisrael.

<31> Καὶ οὗτοι οἱ βασιλεῖς οἱ βασιλεύσαντες ἐν Ἐδωμ πρὸ τοῦ βασιλεῦσαι βασιλέα ἐν Ἰσραηλ.

31 Kai houtoi hoi basileis hoi basileusantes en Edōm
And these were the kings, the ones reigning in Edom
pro tou basileusai basilea en Israēl.
before the reigning of a king in Israel.

וַיְמָלֵךְ בְּעֹדוֹם בֶּלָע בֶּן־בְּעוֹר וְשֵׁם עִירוֹ דִּנְהַבָּה
וַיְמָלֵךְ בְּעֹדוֹם בֶּלָע בֶּן־בְּעוֹר וְשֵׁם עִירוֹ דִּנְהַבָּה

32. wayim'lok be'Edom Bela` ben-B`or w'shem `iro Din'habah.

Gen36:32 Bela the son of Beor reigned in Edom, and the name of his city was Dinhabah.

<32> καὶ ἐβασίλευσεν ἐν Ἐδωμ Βαλακ υἱὸς τοῦ Βεωρ, καὶ ὄνομα τῇ πόλει αὐτοῦ Δενναβα.

32 kai ebasileusen en Edōm Balak huios tou Beōr, kai onoma tē polei autou Dennaba.
And reigned in Edom Balak son of Beor, and the name of his city – Dinhabah.

וַיָּמָת יוֹבָב בֶּן־זְרַח מִבֹּטְרָה
וַיָּמָת יוֹבָב בֶּן־זְרַח מִבֹּטְרָה

33. wayamath Bala` wayim'lok tach'tayu Yobab ben-Zerach miBats'rah.

Gen36:33 Then Bela died, and Yobab the son of Zerach of Botsrah became king in his place.

<33> ἀπέθανεν δὲ Βαλακ, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ Ἰωβαβ υἱὸς Ζαρα ἐκ Βοσορρας.

33 apethanen de Balak, kai ebasileusen ant' autou Iōbab huios Zara ek Bosorras.
died And Balak, and there reigned instead of him – Jobab, son of Zerach, from Bozrah.

וַיָּמָת יוֹבָב בֶּן־זְרַח מִבֹּטְרָה
וַיָּמָת יוֹבָב בֶּן־זְרַח מִבֹּטְרָה

34. wayamath Yobab wayim'lok tach'tayu Chusham me'erets haTeymani.

Gen36:34 Then Yobab died, and Chusham of the land of the Temanites became king in his place.

<34> ἀπέθανεν δὲ Ἰωβαβ, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ Ἀσομ ἐκ τῆς γῆς Θαιμανων.

34 apethanen de Iōbab, kai ebasileusen ant' autou Asom ek tēs gēs Thaimanōn.
died And Jobab, and reigned instead of him – Husham, from the land of Temani.

וַיָּמָת יוֹבָב בֶּן־זְרַח מִבֹּטְרָה
וַיָּמָת יוֹבָב בֶּן־זְרַח מִבֹּטְרָה

אָשָׁא אֶבְרָם-בֶּן-בְּדָד הָרַד וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו בֶּן-בְּדָד הַמֶּכָּה
אֶת-מִדְיָן בְּשָׂדֵה מוֹאָב וְשֵׁם עִירוֹ עֵוִית׃

35. wayamath Chusham wayim'lok tach'tayu Hadad ben-B'dad hamakeh 'eth-Mid'yan bis'deh Mo'ab w'shem `iro `Awith.

Gen36:35 Then Chusham died, and Hadad the son of Bedad, who defeated Midian in the field of Moab, became king in his place; and the name of his city was Awith.

<35> ἀπέθανεν δὲ Ἀσομ, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ Ἀδαδ υἱὸς Βαραδ ὁ ἐκκόψας Μαδιαμ ἐν τῷ πεδίῳ Μωαβ, καὶ ὄνομα τῆ πόλει αὐτοῦ Γεθθαιμ.

35 apethanen de Asom, kai ebasileusen ant' autou Adad huios Barad died And Husham, and reigned instead of him, Hadad son of Bedad, ho ekkopsas Madiam en tō pediō Mōab, kai onoma tē polei autou Geththaim. the one cutting off Midian in the plain of Moab. And the name of his city – Getham.

אָשָׁא אֶבְרָם-בֶּן-בְּדָד הָרַד וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו שַׁמְלָה מִמַּשְׂרֵקָה׃

36. wayamath Hadad wayim'lok tach'tayu Sam'lah miMas'reqah.

Gen36:36 Then Hadad died, and Samlah of Masreqah became king in his place.

<36> ἀπέθανεν δὲ Ἀδαδ, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ Σαμαλα ἐκ Μασεκκας.

36 apethanen de Adad, kai ebasileusen ant' autou Samala ek Masekkas. died And Hadad, and reigned instead of him – Samiah from Masrekah.

אָשָׁא אֶבְרָם-בֶּן-בְּדָד הָרַד וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו שָׁאוּל מִרְחֹבֹת הַנָּהָר׃

37. wayamath Sam'lah wayim'lok tach'tayu Sha'ul meR'choboth hanahar.

Gen36:37 Then Samlah died, and Shaul of Rechoboth on the Euphrates river became king in his place.

<37> ἀπέθανεν δὲ Σαμαλα, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ Σαουλ ἐκ Ρωβωθ τῆς παρὰ ποταμόν.

37 apethanen de Samala, kai ebasileusen ant' autou Saoul ek Roōbōth tēs para potamon. died And Samiah, and reigned instead of him – Saul from Rehoboth of the place by the river.

אָשָׁא אֶבְרָם-בֶּן-בְּדָד הָרַד וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו בַּעַל חָנָן בֶּן-עַכְבֹּר׃

38. wayamath Sha'ul wayim'lok tach'tayu Ba'al Chanan ben-Ak'bor.

Gen36:38 Then Shaul died, and Baal-Chanan the son of Akbor became king in his place.

<38> ἀπέθανεν δὲ Σαουλ, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ Βαλαεννων υἱὸς Αχобωρ.

38 apethanen de Saoul, kai ebasileusen ant' autou Balaennōn huios Achobōr. died And Saul, and reigned instead of him – Baal-hanan son of Achbor.

אָשָׁא אֶבְרָם-בֶּן-בְּדָד הָרַד וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו בַּלְחָנָן בֶּן-אַכְבֹּר׃

לְטוֹיָמַת בַּעַל חָנָן בֶּן-עֶכְבֹּר וַיָּמָלֵךְ תַּחְתָּיו הָרַר
וְשֵׁם עִירוֹ פָּעוּ וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ מְהֵיטָבָאֵל בַּת-מַטְרֵד בַּת מִי זָהָב:

39. wayamath Ba'al Chanan ben-`Ak'bor wayim'lok tach'tayu Hadar w'shem `iro Pa`u w'shem 'ish'to M'heytab'El bath-Mat'red bath Mey zahab.

Gen36:39 Then **Baal-Chanan** the son of Akbor died,
and **Hadar** became king in his place; and the name of his city was Pau;
and his wife's name was Mehetab'El, the daughter of Matred, daughter of Mezahab.

<39> ἀπέθανεν δὲ Βαλαεννων υἱὸς Αχοβωρ,
καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ Αραδ υἱὸς Βαραδ, καὶ ὄνομα τῇ πόλει αὐτοῦ Φογορ,
ὄνομα δὲ τῇ γυναικὶ αὐτοῦ Μαίτεβεηλ θυγάτηρ Ματραίθ υἱοῦ Μαῖζοοβ.

39 apethanen de Balaennōn huios Achobōr,
died And Baal-hanan son of Achbor,

kai ebasileusen ant' autou Arad huios Barad, kai onoma

and reigned instead of him – Arad, son of Barad; and the name of

tē polei autou Phogōr, onoma de tē gynaikei autou Maitebeēl thygatēr Matraith huiou Maizoob.

his city – Phogor; and the name of his wife – Mehetabel, daughter of Matred, son of Mezahab.

מִן־אֵלֶּה שְׁמוֹת אֲלוֹפֵי עֵשָׂו לְמִשְׁפְּחֹתָם לְמִקְמוֹתָם בְּשִׁמְתָם
אֲלוֹף תְּמַנֶּנֶע אֲלוֹף עֲלֹהָ אֲלוֹף יִתֵּת:

40. w'eleh sh'moth 'aluphey `Esaw l'mish'p'chotham lim'qomotham bish'motham 'aluph Tim'na` 'aluph `Al'wah 'aluph Y'theth.

Gen36:40 Now these are the names of the chiefs of Esau, according to their families
and to their localities, by their names: chief Timna, chief Alwah, chief Yetheth,

<40> Ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν ἡγεμόνων Ἡσαυ ἐν ταῖς φυλαῖς αὐτῶν κατὰ τόπον αὐτῶν,
ἐν ταῖς χώραις αὐτῶν καὶ ἐν τοῖς ἔθνεσιν αὐτῶν· ἡγεμὼν Θαμνα, ἡγεμὼν Γωλα, ἡγεμὼν Ιεθερ,

40 Tauta ta onomata tōn hēgemōn Ēsau en tais phylais autōn kata topon autōn,

These are the names of the princes of Esau, in their tribes according to their place,

en tais chōrais autōn kai en tois ethnesin autōn; hēgemōn Thamna, hēgemōn Gōla, hēgemōn Iether,

in their regions, and in their nations – prince Timnah, prince Alvah, prince Jetheth,

מֵאֲלוֹף אֶהְלִיבָמָה אֲלוֹף אֵלָה אֲלוֹף פִּינֹן:
אֲלוֹף אֶהְלִיבָמָה אֲלוֹף אֵלָה אֲלוֹף פִּינֹן: 41

41. 'aluph 'Ahalibamah 'aluph 'Elah 'aluph Pinon.

Gen36:41 chief Aholibamah, chief Elah, chief Pinon,

<41> ἡγεμὼν Ελιβεμας, ἡγεμὼν Ηλας, ἡγεμὼν Φινων,

41 hēgemōn Elibemas, hēgemōn Ēlas, hēgemōn Phinōn,

prince Aholibamah, prince Elah, prince Pinon,

אֲלוֹף אֶהְלִיבָמָה אֲלוֹף אֵלָה אֲלוֹף פִּינֹן: 42

מב אלוף קנז אלוף תימן אלוף מבצר:

42. 'aluph Q'naz 'aluph Teyman 'aluph Mib'tsar.

Gen36:42 chief Qenaz, chief Teman, chief Mibtsar,

<42> ἡγεμῶν Κενεζ, ἡγεμῶν Θαιμαν, ἡγεμῶν Μαζαρ,

42 hēgemōn Kenez, hēgemōn Thaiman, hēgemōn Mazar,

prince Kenaz, prince Teman, prince Mibzar,

מב אלוף קנז אלוף תימן אלוף מבצר 43

מב אלוף קנז אלוף תימן אלוף מבצר

מב אלוף מגדיאל אלוף עירם אלוף אדום

למשבתם בארץ אחזתם הוא עשו אבי אדום: פ

43. 'aluph Mag'di'El 'aluph `Iram 'eleh 'aluphey 'Edom

I'mosh'botham b'erets 'achuzatham hu' `Esaw 'abi 'Edom.

Gen36:43 chief Magdi'El, chief Iram. These are the chiefs of Edom

(that is, Esau, the father of the Edomites), according to their habitations in the land of their possession.

<43> ἡγεμῶν Μεγδιηλ, ἡγεμῶν Ζαφωιμ. οὔτοι ἡγεμόνες Ἐδωμ

ἐν ταῖς κατακοδομημέναις ἐν τῇ γῆ τῆς κτήσεως αὐτῶν. Οὗτος Ἡσαυ πατὴρ Ἐδωμ.

43 hēgemōn Megediēl, hēgemōn Zaphōim. houtoi hēgemones Edōm

prince Magdiel, prince Zaphoi. These are the princes of Edom,

en tais katōkodomēmenais en tē gē tēs ktēseōs autōn. Houtos Ēsau patēr Edōm.

in the buildings in the land of their property. This is Esau, father of Edom.

Sefer Maaseh Bereshith (Genesis)

Chapter 37

Gen37:1 וַיֵּשֶׁב יַעֲקֹב בְּאֶרֶץ מְגוּרֵי אָבִיו בְּאֶרֶץ כְּנָעַן:

1. wayesheb Ya`aqob b'erets m'gurey 'abiu b'erets K'na'an.

Gen37:1 Now Ya'aqob lived in the land where his father had sojourned, in the land of Kanaan.

<37:1> Κατόκει δὲ Ἰακωβ ἐν τῇ γῆ, οὐ παρώκησεν ὁ πατήρ αὐτοῦ, ἐν γῆ Χανααν.

1 Katōkei de Iakōb en tē gē, hou parōkēsen ho patēr autou, en gē Chanaan.

dwelt And Jacob in the land of which sojourned his father in the land of Canaan.

Gen37:2 וְעַתָּה אֵלֶיךָ יָבִיא יוֹסֵף אֶת־הַבְּרָאָה הַרְעָה אֶל־אָבִיהֶם:

2. 'eleh tol'doth Ya`aqob Yoseph ben-sh'ba`-es'reh shanah hayah ro'eh 'eth-'echayu batso'n w'hu' na'ar 'eth-b'ney Bil'hah w'eth-b'ney Zil'pah n'shey 'abiu wayabe' Yoseph 'eth-dibatham ra'ah 'el-'abihem.

Gen37:2 These are the generations of Ya'aqob. Yoseph, a son of seventeen years, was pasturing the flock with his brothers while he was still a youth, along with the sons of Bilhah and the sons of Zilpah, his father's wives. And Yoseph brought back a bad report about them to their father.

<2> αὐται δὲ αἱ γενέσεις Ἰακωβ· Ἰωσηφ δέκα ἑπτὰ ἐτῶν ἦν ποιμαίνων μετὰ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ τὰ πρόβατα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ὦν νέος, μετὰ τῶν υἱῶν Βαλλας καὶ μετὰ τῶν υἱῶν Ζελφας τῶν γυναικῶν τοῦ πατρὸς αὐτοῦ· κατήνεγκεν δὲ Ἰωσηφ ψόγον πονηρὸν πρὸς Ἰσραὴλ τὸν πατέρα αὐτῶν.

2 hautai de hai geneseis Iakōb; Iōsēph deka hepta etōn ēn poimainōn

These are the generations of Jacob. And Joseph ten and seven years old was tending meta tōn adelphōn autou ta probata tou patros autou ōn neos, meta tōn huiōn Ballas the sheep of his father with his brothers, being young among the sons of Bilhah,

kai meta tōn huiōn Zelphas tōn gynaikōn tou patros autou; and with the sons of Zilpah, the wives of his father.

katēnegken de Iōsēph psogon ponēron pros Israēl ton patera autōn.

And they brought against Joseph fault a bad to Israel their father.

Gen37:3 וַיִּשְׁרָאֵל אֶהָב אֶת־יוֹסֵף מִכָּל־בְּנָיו כִּי־בָן־זְקִנִים הוּא לּוֹ:

וְעָשָׂה לוֹ כְּתֹנֶת פְּסִימִים:

3. w'Yis'ra'El 'ahab 'eth-Yoseph mikal-banayu ki-ben-z'qunim hu' lo w'`asah lo k'thoneth pasim.

Gen37:3 Now Yisra'El loved Yoseph more than all his sons, because he was the son of old age to him; and he made him a varicolored tunic.

<3> Ιακωβ δὲ ἠγάπα τὸν Ἰωσηφ παρὰ πάντας τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ, ὅτι υἱὸς γήρους ἦν αὐτῷ· ἐποίησεν δὲ αὐτῷ χιτῶνα ποικίλον.

3 Iakōb de ēgapa ton Iōsēph para pantas tous huiou autou, hoti huios gērou ēn autō; But Jacob loved Joseph beyond all his sons, for the son of old age he was to him.

epoiēsen de autō chitōna poikilon. And he made for him garment a colored.

יְכַלְכֵּל-לְיָשׁוּעַ מְאֹד מְאֹד יְכַלְכֵּל יְכַלְכֵּל 4
:מְלִבְדֵּי יְשׁוּעָה יְכַלְכֵּל יְכַלְכֵּל יְכַלְכֵּל
דְּוִירָאֵי אֶחָדוֹ כִּי-אֵתוֹ אָהַב אֲבִיהֶם מִכָּל-אֶחָדוֹ
וַיִּשְׁנֵאֵוּ אֵתוֹ וְלֹא יָכְלוּ דַבְּרוּ לְשָׁלוֹם:

4. wayir'u 'echayu ki-'otho 'ahab 'abihem mikal-'echayu wayis'n'u 'otho w'lo' yak'lu dab'ro l'shalom.

Gen37:4 His brothers saw that their father loved him more than all his brothers; and so they hated him and they were not able to speak peaceably.

<4> ἰδόντες δὲ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ὅτι αὐτὸν ὁ πατὴρ φιλεῖ ἐκ πάντων τῶν υἱῶν αὐτοῦ, ἐμίσησαν αὐτὸν καὶ οὐκ ἐδύναντο λαλεῖν αὐτῷ οὐδὲν εἰρηνικόν.

4 idontes de hoi adelphoi autou hoti auton ho patēr philei ek pantōn tōn huiōn autou, seeing And his brothers that him the father was fond of over all of his sons, emisēsan auton kai ouk edynanto lalein autō ouden eirēnikon. they detested him, and were not able to speak to him, not one thing peaceable.

:יְכַלְכֵּל יְכַלְכֵּל אֲדָמָה יְכַלְכֵּל יְכַלְכֵּל אֲדָמָה יְכַלְכֵּל 5
הַיְנִיחֵלֶם יוֹסֵף חֵלֹם וַיַּגִּד לְאֶחָדוֹ וַיּוֹסֶפוּ עוֹד שְׁנָא אֵתוֹ:

5. wayachalom Yoseph chalom wayaged l'echayu wayosiphu `od s'no' 'otho.

Gen37:5 Then Yoseph dreamed a dream, and when he told it to his brothers, they continue to hate him even more.

<5> Ἐνυπνιασθεὶς δὲ Ἰωσηφ ἐνύπνιον ἀπήγγειλεν αὐτὸ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ

5 Enypniastheis de Iōsēph enypnion apēggeilen auto tois adelphois autou dreaming And Joseph a dream, reported it to his brothers.

:כִּי-יְכַלְכֵּל יְכַלְכֵּל אֲדָמָה יְכַלְכֵּל יְכַלְכֵּל אֲדָמָה יְכַלְכֵּל 6
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם שְׁמַעוּ-נָא הַחֵלֹם הַזֶּה אֲשֶׁר חָלַמְתִּי:

6. wayo'mer 'aleyhem shim`u-na' hachalom hazeh 'asher chalam'ti.

Gen37:6 He said to them, Please listen to this dream which I have had;

<6> καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἀκούσατε τοῦ ἐνυπνίου τούτου, οὗ ἐνυπνιάσθην·

6 kai **eipen** autois **Akousate** tou enypniou toutou, **hou** enypniasthēn;
And **he said** to them, **Hear this dream** which I dreamed!

כַּחֲמַלְכֵי אֶמְצָא אֶמְצָא אֶמְצָא אֶמְצָא אֶמְצָא אֶמְצָא אֶמְצָא אֶמְצָא אֶמְצָא אֶמְצָא
:כַּחֲמַלְכֵי לֵבְיָחֵאֵם אֶמְצָא אֶמְצָא אֶמְצָא אֶמְצָא אֶמְצָא
זִוְהַנָּה אֲנַחְנוּ מֵאֲלֵמִים אֲלֵמִים בְּתוֹךְ הַשָּׂדֶה וְהַנָּה קָמָה אֲלֵמָתִי
וְגַם-נִצְבָּה וְהַנָּה תִסְבִּינָה אֲלֵמָתֵיכֶם וְתִשְׁתַּחֲוּיִן לְאֵלֵמָתִי:

7. w'hinneh 'anach'nu m'al'mim 'alumim b'thok hasadeh w'hinneh qamah 'alumathi
w'gam-nitsabah w'hinneh th'subeynah 'alumotheykem watish'tachaweyan la'alumathi.

Gen37:7 for **behold**, we were binding sheaves in the midst of the field, and **lo**, my sheaf rose up and **also** stood erect; and **behold**, your sheaves gathered around and bowed down to my sheaf.

<7> ὡμην ἡμᾶς δεσμεύειν δράγματα ἐν μέσῳ τῆ πεδίῳ, καὶ ἀνέστη τὸ ἐμὸν δράγμα καὶ ὠρθώθη, περιστραφέντα δὲ τὰ δράγματα ὑμῶν προσεκύνησαν τὸ ἐμὸν δράγμα.

7 ὡmēn hēmas desmeuein dragmata en mesō tō pediō, kai anestē to emon dragma
I imagined you all were binding sheaves in the middle of the plain. And there rose up my sheaf,
kai ōrthōthē, peristraphenta de ta dragmata hymōn prosekynēsan to emon dragma.
and it was straight up. moving around And sheaves your, did obeisance to my sheaf.

אָמַרְוּ לוֹ אֲחָיו הַמִּלֶּךְ תִּמְלֹךְ עָלֵינוּ אִם-מִשׁוֹל תִּמְשָׁל בָּנוּ
וַיֹּסְפוּ עוֹד שֵׁנָא אֵתוּ עַל-חֲלֹמָתוֹ וְעַל-דְּבָרָיו:
חֲוִיֵּאמְרוּ לוֹ אֲחָיו הַמִּלֶּךְ תִּמְלֹךְ עָלֵינוּ אִם-מִשׁוֹל תִּמְשָׁל בָּנוּ
וַיֹּסְפוּ עוֹד שֵׁנָא אֵתוּ עַל-חֲלֹמָתוֹ וְעַל-דְּבָרָיו:

8. wayo'm'ru lo 'echayu hamalok tim'lok `aleynu 'im-mashol tim'shol banu
wayosiphu `od s'no' 'otho `al-chalomothey w'al-d'barayu.

Gen37:8 Then his brothers said to him, Are you actually going to reign over us? Or are you really going to rule over us? So they continued to hate him even more for his dreams and for his words.

<8> εἶπαν δὲ αὐτῷ οἱ ἀδελφοί Μὴ βασιλεύων βασιλεύσεις ἐφ' ἡμᾶς ἢ κυριεύων κυριεύσεις ἡμῶν; καὶ προσέθεντο ἔτι μισεῖν αὐτὸν ἕνεκεν τῶν ἐνυπνίων αὐτοῦ καὶ ἕνεκεν τῶν ῥημάτων αὐτοῦ. --

8 eipan de autō hoi adelphoi Mē basileuōn basileuseis eph' hēmas
said And to him his brothers, Do you mean in reigning you shall reign over us,
ē kyrieuōn kyrieuseis hēmōn?
or in dominating you shall dominate us?

kai prosethento eti misein auton heneken tōn enypniōn autou kai heneken tōn hrēmatōn autou. --
And they added still to detest him because of his dreams, and because of his words.

אָמַרְוּ לוֹ אֲחָיו הַמִּלֶּךְ תִּמְלֹךְ עָלֵינוּ אִם-מִשׁוֹל תִּמְשָׁל בָּנוּ
וַיֹּסְפוּ עוֹד שֵׁנָא אֵתוּ עַל-חֲלֹמָתוֹ וְעַל-דְּבָרָיו:
טִיֵּיחֲלָם עוֹד חֲלֹם אֲחָר וַיֹּסְפֵר אֵתוּ לְאֲחָיו
וַיֹּאמֶר הַנָּה חֲלֹמָתִי חֲלֹם עוֹד וְהַנָּה הַנְּשָׁמַשׁ וְהַיָּרָח

וְאֶחָד עֶשֶׂר כּוֹכָבִים מִשְׁתַּחֲוִים לִי:

9. wayachalom `od chalom 'acher way'saper 'otho l'echayu wayo'mer hinneh chalam'ti chalom `od w'hinne hashemesh w'hayareach w'achad `asar kokabim mish'tachawim li.

Gen37:9 Now he had still another dream, and related it to his brothers, and said, Lo, I have had still another dream; and behold, the sun and the moon and eleven stars were bowing down to me.

<9> εἶδεν δὲ ἐνύπνιον ἕτερον καὶ διηγήσατο αὐτὸ τῷ πατρὶ αὐτοῦ καὶ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ καὶ εἶπεν Ἴδου ἐνυπνιασάμην ἐνύπνιον ἕτερον, ὥσπερ ὁ ἥλιος καὶ ἡ σελήνη καὶ ἑνδεκα ἀστέρες προσεκύνουν με.

9 eiden de enypnion heteron

And he saw dream another.

kai diēgēsato auto tō patri autou kai tois adelphois autou kai eipen Idou

And he described it to his father, and to his brothers. And he said, Behold,

enypniasamēn enypnion heteron, hōsper ho hēlios kai hē selēnē kai hendeka asteres prosekynoun me.

I dreamed dream another; as if the sun, and the moon, and eleven stars did obeisance to me.

יְכַלְכַּל יְגַדְלֶנּוּ יְכַלְכַּל-לְכַּל יְכַלְכַּל-לְכַּל אֶתְכֶם
כִּלְכַּל כְּיָגֵל כְּיָגֵל אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם
אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם

וַיִּסְפֹּר אֶל-אָבִיו וְאֶל-אֶחָיו וַיִּגְעַר-בּוֹ אָבִיו
וַיֹּאמֶר לוֹ מָה הַחֲלוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר חֲלַמְתָּ הַבּוֹא נְבוֹא אָנֹכִי
וְאָמַרְךָ וְאֶחָיְךָ לְהִשְׁתַּחֲוֹת לְךָ אֶתְכֶם:

10. way'saper 'el-'abiu w'el-'echayu wayig`ar-bo 'abiu wayo'mer lo mah hachalom hazeh 'asher chalam'at habo' nabo' 'ani w'im'ak w'acheyak l'hish'tachawoth l'ak 'ar'tsah.

Gen37:10 He related it to his father and to his brothers; and his father rebuked him and said to him, What is this dream that you have had? Shall I and your mother and your brothers actually come to bow ourselves down before you to the ground?

<10> καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ πατήρ αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ Τί τὸ ἐνύπνιον τοῦτο, ὃ ἐνυπνιάσθης; ἄρα γε ἐλθόντες ἐλευσόμεθα ἐγὼ τε καὶ ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου προσκυνήσαι σοι ἐπὶ τὴν γῆν;

10 kai epetimēsen autō ho patēr autou kai eipen autō Ti to enypnion touto, ho enypniasthēs?

And reproached him his father, and said to him, What is this dream which you dreamed?

ara ge elthontes eleusometha egō te kai hē mētēr sou

Is it so indeed in having come I shall come also, and your mother,

kai hoi adelphoi sou proskynēsai soi epi tēn gēn?

and your brothers, to do obeisance to you upon the ground?

יֵאָמְרוּ וַיִּקְנְאוּ-בּוֹ אֶחָיו וְאָבִיו שָׁמַר אֶת-הַדְּבָר:
אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם

11. way'qan'u-bo 'echayu w'abiu shamar 'eth-hadabar.

Gen37:11 His brothers were jealous of him, but his father treasured up the word.

<11> ἐζήλωσαν δὲ αὐτὸν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, ὁ δὲ πατήρ αὐτοῦ διετήρησεν τὸ ῥῆμα.

11 ezēlōsan de auton hoi adelphoi autou, ho de patēr autou dietērēsen to hrēma.
envied And him his brothers, but his father kept the saying.

יבֹוֹיְלְכוּ אֶחָיו לְרֵעוֹת אֶת-צֹאן אֲבֵיהֶם בְּשֶׁכֶם:
אָפְרָתָה יָבִיאוּ אֶת-צֹאן אֲבֵיהֶם לְרֵעוֹת אֶת-צֹאן אֲבֵיהֶם בְּשֶׁכֶם:

12. wayel'ku 'echayu lir'`oth 'eth-tso'n 'abihem biSh'kem.

Gen37:12 Then his brothers went to pasture their father's flock in Shekem.

<12> Ἐπορεύθησαν δὲ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ βόσκειν τὰ πρόβατα τοῦ πατρὸς αὐτῶν εἰς Συχεμ.

12 Eporeuthēsan de hoi adelphoi autou boskein ta probata tou patros autōn eis Sychem.
went And his brothers to graze the sheep of their father in Shechem.

אָפְרָתָה יָבִיאוּ אֶת-צֹאן אֲבֵיהֶם לְרֵעוֹת אֶת-צֹאן אֲבֵיהֶם בְּשֶׁכֶם לְכָה
וְאֶשְׁלַחְךָ אֲלֵיהֶם וַיֹּאמֶר לוֹ הִנְנִי:

13. wayo'mer Yis'ra'El 'el-Yoseph halo' 'acheyak ro'im biSh'kem
l'kah w'esh'lachak 'aleyhem wayo'mer lo hineni.

Gen37:13 Yisra'El said to Yoseph, Are not your brothers tending in Shekem?
Come, and I shall send you to them. And he said to him, Here I am.

<13> καὶ εἶπεν Ἰσραὴλ πρὸς Ἰωσήφ Οὐχ οἱ ἀδελφοί σου ποιμαίνουσιν ἐν Συχεμ;
δεῦρο ἀποστείλω σε πρὸς αὐτούς. εἶπεν δὲ αὐτῷ Ἴδου ἐγώ.

13 kai eipen Israēl pros Iōsēph Ouch hoi adelphoi sou poimainousin en Sychem?
And Israel said to Joseph, Did not your brothers tend in Shechem?

deuro aposteilō se pros autous. eipen de autō Idou egō.

Come, I shall send you to them. And he said to him, Behold, I am ready.

יָבִיאוּ אֶת-צֹאן אֲבֵיהֶם לְרֵעוֹת אֶת-צֹאן אֲבֵיהֶם בְּשֶׁכֶם לְכָה
וְאֶשְׁלַחְךָ אֲלֵיהֶם וַיֹּאמֶר לוֹ לְךָ-נָא רָאָה אֶת-שְׁלוֹם אֲחֵיךָ וְאֶת-שְׁלוֹם הַצֹּאן
וְהַשְׁבִּנִי דְבָר וַיִּשְׁלַחְהוּ מֵעֵמֶק חֶבְרוֹן וַיָּבֵא שְׂכֵמָה:

14. wayo'mer lo lek-na' r'eh 'eth-sh'lom 'acheyak w'eth-sh'lom hatso'n
wahasibeni dabar wayish'lachehu me`emeq Cheb'ron wayabo' Sh'kemah.

Gen37:14 Then he said to him, Go now and see about the welfare of your brothers
and the welfare of the flock, and bring word back to me.
So he sent him from the valley of Chebron, and he came to Shekem.

<14> εἶπεν δὲ αὐτῷ Ἰσραὴλ Πορευθεὶς ἰδὲ εἰ ὑγιαίνουν οἱ ἀδελφοί σου καὶ τὰ πρόβατα,
καὶ ἀνάγγελόν μοι. καὶ ἀπέστειλεν αὐτὸν ἐκ τῆς κοιλάδος τῆς Χεβρων, καὶ ἦλθεν εἰς Συχεμ.

14 eipen de autō Israēl Poreutheis ide ei hygiainousin hoi adelphoi sou
said And to him Israel, In going see if are in health your brothers

kai ta probata, kai anaggeilon moi.

and the sheep, and announce it to me!

kai apesteilen auton ek tēs koilados tēs Chebrōn, kai ēlthen eis Sychem.

And he sent him from the valley of Hebron. And he came into Shechem.

:wqgax-ay aykl wzkay yalawzy awg ax ayay wzk yalawzy 15
טו וימצאֵהוּ אִישׁ וַהֲנֵה תֵעָה בַשָּׂדֶה וַיִּשְׁאַלְהוּ הָאִישׁ לֵאמֹר מַה-תִּבְקֹשׁ:

15. wayim'tsa'ehu 'ish w'hinneh tho`eh basadeh wayish'alehu ha'ish le'mor mah-t'baqesh.

Gen37:15 A man found him, and behold, he was wandering in the field;
and the man asked him, saying, What are you looking for?

<15> καὶ εὗρεν αὐτὸν ἄνθρωπος πλανώμενον ἐν τῷ πεδίῳ·
ἠρώτησεν δὲ αὐτὸν ὁ ἄνθρωπος λέγων Τί ζητεῖς;

15 kai heuren auton anthrōpos planōmenon en tō pediō;

And found him a man wandering in the plain.

ērōtēsen de auton ho anthrōpos legōn Ti zēteis?

asked And him the man, saying, What do you seek?

:ykwxy ay aykl zk by-awzay wqgy zyay zkay-xk aykzy 16
טז וַיֹּאמֶר אֶת-אָחִי אֲנֹכִי מִבְּקֹשׁ הַגִּידָה-נָא לִּי אֵיפֹה הֵם רֹעִים:

16. wayo'mer 'eth-'achay 'anoki m'baqesh hagidah-na' li 'eyphoh hem ro'im.

Gen37:16 He said, I am looking for my brothers; please tell me where they are pasturing the flock.

<16> ὁ δὲ εἶπεν Τοὺς ἀδελφούς μου ζητῶ· ἀνάγγειλόν μοι, ποῦ βόσκουσιν.

16 ho de eipen Tous adelphous mou zētō; anageilon moi, pou boskousin.

And he said, my brothers I seek; report to me where they graze!

aykxay ayay zyayk zkawzy zy ayay yofay wzkay aykzy 17
:yxag yalawzy yzayk ykay ykay ykay ykay
יז וַיֹּאמֶר הָאִישׁ נִסְעוּ מִזֶּה כִּי שָׁמַעְתִּי אֲמָרִים גְּלָכָה הִתְיַנָּה
וַיֵּלֶךְ יוֹסֵף אַחֵר אֲחָיו וַיִּמְצָאֵם בְּדֹתָן:

17. wayo'mer ha'ish nas'u mizeh ki shama'ti 'om'rim nel'kah Dothay'nah
wayelek Yoseph 'achar 'echayu wayim'tsa'em b'Dothan.

Gen37:17 Then the man said, They have moved from here; for I heard them say,
Let us go to Dothan. So Yoseph went after his brothers and found them at Dothan.

<17> εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ ἄνθρωπος Ἀπήρκασιν ἐντεῦθεν· ἤκουσα γὰρ αὐτῶν λεγόντων Πορευθῶμεν
εἰς Δωθαῖμ. καὶ ἐπορεύθη Ἰωσήφ κατόπισθεν τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ καὶ εὗρεν αὐτοὺς ἐν Δωθαῖμ.

17 eipen de autō ho anthrōpos Apērkasin enteuthen;

said And to him the man, They have departed from here.

ēkousa gar autōn legontōn Poreuthōmen

For I heard them saying, Let us go

eis Dōthaim. kai eporeuthē Iōsēph katopisthen tōn adelphōn autou kai heuren autous en Dōthaim.

unto Dothan. And Joseph went after his brothers, and found them in Dothan.

:yxayay ykay ylaykzy ykayk zkayk ykayk ykayk ykay ykaykzy 18

יחַוּיָרְאוּ אֹתוֹ מֵרֶחֶק וּבִטְרָם יִקְרַב אֲלֵיהֶם וַיִּתְנַכְּלוּ אֹתוֹ לְהַמִּיתוֹ:

18. wayir'u 'otho merachok ub'terem yiq'rab 'aleyhem wayith'nak'lu 'otho lahamitho.

Gen37:18 When they saw him from a distance and before he came close to them, they plotted against him, to kill him.

<18> προείδον δὲ αὐτὸν μακρόθεν πρὸ τοῦ ἐγγίσει αὐτὸν πρὸς αὐτοὺς καὶ ἐπονηρεύοντο τοῦ ἀποκτείνειν αὐτόν.

18 proeidon de auton makrothen pro tou eggisai auton pros autous

And they spied him far off before his approaching to them.

kai eponereuonto tou apokteinai auton.

And they acted wickedly to kill him.

יִטְוּוּ וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל-אָחִיו הִנֵּה בֹעֵל הַחֲלָמוֹת הַלְּזָה בָּא:

19. wayo'm'ru 'ish 'el-'achiu hinneh ba'al hachalomoth halazeh ba'.

Gen37:19 They said to one another, Here comes this dreamer!

<19> εἶπαν δὲ ἕκαστος πρὸς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ Ἴδου ὁ ἐνυπνιαστὴς ἐκεῖνος ἔρχεται.

19 eipan de hekastos pros ton adelphon autou Idou ho enypniastēs ekeinos erchetai;

And said each to his brother, Behold, that dreamer comes.

וְאָמְרָנוּ חֲזָה רָעָה אֲכַלְתָּהּ וְנִרְאָה מִה-יְהִי חֵלְמֵינוּ:

20. w'atah l'ku w'nahar'gehu w'nash'likehu b'achad haboroth

w'amar'nu chayah ra'ah 'akalath'hu w'nir'eh mah-yih'yu chalomothayu.

Gen37:20 Now then, come and let us kill him and throw him into one of the pits; and we shall say, An evil beast devoured him. Then let us see what shall become of his dreams!

<20> νῦν οὖν δεῦτε ἀποκτείνωμεν αὐτὸν καὶ ῥίψωμεν αὐτὸν εἰς ἓνα τῶν λάκκων καὶ ἐροῦμεν Θηρίον πονηρὸν κατέφαγεν αὐτόν· καὶ ὁψόμεθα, τί ἔσται τὰ ἐνύπνια αὐτοῦ.

20 nyn oun deute apokteinōmen auton kai hripsōmen auton eis hena tōn lakkōn

Now then, come, let us kill him and toss him into one of the wells!

kai eroumen Thērion ponēron katephagen auton;

And we shall say, wild beast A ferocious devoured him.

kai opsometha, ti estai ta enypnia autou.

And we shall see what shall be of his dreams.

כֹּא וַיִּשְׁמַע רְאוּבֵן וַיִּצַּלְהוּ מִיָּדָם וַיֹּאמֶר לֹא נִכְנֹוּ נַפְשׁ:

21. wayish'ma` R'uben wayatsilehu miyadam wayo'mer lo' nakenu naphesh.

Gen37:21 But Reuben heard and rescued him out of their hands and said, Let us not take his life.

<21> ἀκούσας δὲ Ρουβην ἐξείλατο αὐτὸν ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῶν
καὶ εἶπεν Οὐ πατάξομεν αὐτὸν εἰς ψυχὴν.

21 akousas de Roubēn exeilato auton ek tōn cheirōn autōn
hearing And Reuben, rescued him from out of their hands.

kai eipen Ou pataxomen auton eis psychēn.
And he said, Do not strike him as far as his life.

אָפּאָ 1229-64 זאָב זאָב־וואָ אַ-זאָב־וואָ 1229 אָפּאָ 1229 22
1229 זאָב־וואָ-64 אָפּאָ 1229 אָפּאָ 1229
:זאָב־וואָ-64 זאָב־וואָ אָפּאָ 1229 זאָב־וואָ

כב ויֹאמֶר אֶלֵהֶם רְאוּבֵן אֶל-תִּשְׁפְּכוּ-דָם הַשְּׁלִיכוּ אֹתוֹ אֶל-הַבּוֹר הַזֶּה
אֲשֶׁר בַּמִּדְבָּר וְיָד אֶל-תִּשְׁלַחוּ-בּוֹ לְמַעַן
הִצִּיל אֹתוֹ מִיָּדָם לְהַשִּׁיבוֹ אֶל-אָבִיו:

22. wayo'mer 'alehem R'uben 'al-tish'p'ku-dam hash'liku 'otho 'el-habor hazeh 'asher bamid'bar
w'yad 'al-tish'l'chu-bo l'ma'an hatsil 'otho miadam lahashibo 'el-'abiu.

Gen37:22 Reuben said to them, Shed no blood. Throw him into this pit that is in the wilderness,
but do not lay hands on him - that he might rescue him out of their hands, to restore him to his father.

<22> εἶπεν δὲ αὐτοῖς Ρουβην Μὴ ἐκχέητε αἷμα·
ἐμβάλετε αὐτὸν εἰς τὸν λάκκον τοῦτον τὸν ἐν τῇ ἐρήμῳ, χεῖρα δὲ μὴ ἐπενέγκητε αὐτῷ·
ὅπως ἐξέλθαι αὐτὸν ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῶν καὶ ἀποδῶ αὐτὸν τῷ πατρὶ αὐτοῦ.

22 eipen de autois Roubēn Mē ekcheēte haima; embalete auton
said And to them Reuben, You should not shed blood, put him
eis ton lakkon touton ton en tē erēmō, cheira de mē epenegkēte autō;
into one of these wells of the ones in the wilderness, a hand and not bear against him,
hopōs exelētai auton ek tōn cheirōn autōn kai apodō auton tō patri autou.
that he might rescue him from out of their hands, and that he might give him to his father.

זאָב־וואָ-64 1229 אָפּאָ 1229 אָפּאָ 1229 23
:זאָב־וואָ 1229 אָפּאָ 1229 אָפּאָ 1229 אָפּאָ 1229 אָפּאָ 1229

כג ויהי כִּאֲשֶׁר-בָּא יוֹסֵף אֶל-אֶחָיו
וַיִּכְשִׁיטוּ אֶת-יוֹסֵף אֶת-כִּתְנֹתָו אֶת-כִּתְנֹת הַפְּסִים אֲשֶׁר עָלָיו:

23. way'hi ka'asher-ba' Yoseph 'el-'echayu
wayaph'shиту 'eth-Yoseph 'eth-kutan'to 'eth-k'thoneth hapasim 'asher `alayu.

Gen37:23 So it came about, when Yoseph came to his brothers,
that they stripped Yoseph of his tunic, the varicolored tunic that was on him;

<23> ἐγένετο δὲ ἥνικα ἦλθεν Ἰωσήφ πρὸς τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ,
ἐξέδυσαν τὸν Ἰωσήφ τὸν χιτῶνα τὸν ποικίλον τὸν περὶ αὐτὸν

23 egeneto de hēnika ēlthen Iōsēph pros tous adelphous autou,
And it came to pass when Joseph came to his brothers,
exedysan ton Iōsēph ton chitōna ton poikilon ton peri auton
they took off Joseph garment the colored, the one around him.

24 wayiqachuhu wayash'liku 'otho haborah w'habor req 'eyn bo mayim.
כד ויקחחו וישלכו אתו הברה והבור רק אין בו מים:

24. wayiqachuhu wayash'liku 'otho haborah w'habor req 'eyn bo mayim.

Gen37:24 and they took him and threw him into the pit. Now the pit was empty, no water in it.

<24> καὶ λαβόντες αὐτὸν ἔρριψαν εἰς τὸν λάκκον· ὁ δὲ λάκκος κενός, ὕδωρ οὐκ εἶχεν.

24 kai labontes auton erripsan eis ton lakkon; ho de lakkos kenos, hydōr ouk eichen.

And taking him, they tossed him into the well. But the well was empty, water it did not have.

25 wayesh'bu le'ekal-lechem wayis'u `eyneyhem wayir'u w'hinneh 'or'chath Yish'm'e'lim
ba'ah miGil'ad ug'maleyhem nos'im n'ko'th uts'ri walot hol'kim l'horid Mits'ray'mah.
כה וישבו לאכל-לחם וישאו עיניהם ויראו
והנה ארחת ישמעאלים באה מגלעד וגמליהם נשאים נכאת
וצרי ולט הולכים להוריד מצריתמה:

25. wayesh'bu le'ekal-lechem wayis'u `eyneyhem wayir'u w'hinneh 'or'chath Yish'm'e'lim
ba'ah miGil'ad ug'maleyhem nos'im n'ko'th uts'ri walot hol'kim l'horid Mits'ray'mah.

Gen37:25 Then they sat down to eat a meal. And as they raised their eyes and looked, behold, a caravan of Ishmaelites was coming from Gilead, with their camels bearing aromatic gum and balm and myrrh, going to take them down to Egypt.

<25> Ἐκάθισαν δὲ φαγεῖν ἄρτον καὶ ἀναβλέψαντες τοῖς ὀφθαλμοῖς εἶδον, καὶ ἰδοὺ ὁδοιπόροι Ἰσμαηλῖται ἤρχοντο ἐκ Γαλααδ, καὶ αἱ κάμηλοι αὐτῶν ἔγεμον θυμιαμάτων καὶ ῥητίνης καὶ στακτῆς· ἐπορεύοντο δὲ καταγαγεῖν εἰς Αἴγυπτον.

25 Ekathisan de phagein arton kai anablepsantes tois ophthalmois eidon,
And they sat to eat bread. And looking up with the eyes they saw.

kai idou hodoiporoi Ismaēlitai ērchonto ek Galaad, kai hai kamēloi autōn egemon thymiamatōn
And behold, journeying Ishmaelites having come from Gilead, and their camels full of incenses,
kai hrētīnēs kai staktēs; eporeuonto de katagagein eis Aigypton.
and balm, and balsam. And they were going leading down into Egypt.

26 wayo'mer Yahudah 'el-'echayu mah-betsa` ki naharog 'eth-'achinu w'kisinu 'eth-damo.
כויאמר יהודה אל-אחיו מה-בצע כי נהרג את-אחינו
וכסינו את-דמו:

26. wayo'mer Yahudah 'el-'echayu mah-betsa` ki naharog 'eth-'achinu w'kisinu 'eth-damo.

Gen37:26 Yahudah said to his brothers, What gain, that we kill our brother and cover up his blood?

<26> εἶπεν δὲ Ἰουδας πρὸς τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ Τί χρήσιμον, ἔὰν ἀποκτείνωμεν τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν καὶ κρύψωμεν τὸ αἷμα αὐτοῦ;

26 eipen de Ioudas pros tous adelphous autou Ti chrēsimon,
said And Judah to his brothers, What profit

ean apokteinōmen ton adelphon hēmōn kai kruyōmen to haima autou?

if we kill our brother, and hide his blood?

יָגֵדוּ אֶת-אֶחָיו וְהִסְתִּירוּ אֶת-דַּמְּתוֹ 27
:יָגֵדוּ אֶת-אֶחָיו וְהִסְתִּירוּ אֶת-דַּמְּתוֹ
כִּי-אֶחָיו בְּשָׂרֵנוּ הוּא וְהִסְתִּירוּ אֶת-דַּמְּתוֹ
כִּי-אֶחָיו בְּשָׂרֵנוּ הוּא וְהִסְתִּירוּ אֶת-דַּמְּתוֹ

27. l'ku w'nim'k'renu laYish'm'e'lim w'yadenu 'al-t'hi-bo
ki-'achinu b'sarenu hu' wayish'm'u 'echayu.

Gen37:27 Come and let us sell him to the Ishmaelites and not lay our hands on him,
for he is our brother, our own flesh. And his brothers listened.

<27> δεῦτε ἀποδώμεθα αὐτὸν τοῖς Ἰσμαηλίταις τούτοις, αἱ δὲ χεῖρες ἡμῶν μὴ ἔστωσαν ἐπ' αὐτόν,
ὅτι ἀδελφὸς ἡμῶν καὶ σὰρξ ἡμῶν ἐστίν. ἤκουσαν δὲ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ.

27 deute apodōmetha auton tois Ismaēlitais toutois, hai de cheires hēmōn mē estōsan ep' auton,
Come let us give him to these Ishmaelites, and the hands of ours, let them not be upon him!
hoti adelphos hēmōn kai sarx hēmōn estin. ēkousan de hoi adelphoi autou.
for he is our brother, and flesh he is our. hearkened And his brothers.

יָבִיאוּ אֶת-יוֹסֵף מִצְרָיִם 28
יָבִיאוּ אֶת-יוֹסֵף מִצְרָיִם יָבִיאוּ אֶת-יוֹסֵף מִצְרָיִם
יָבִיאוּ אֶת-יוֹסֵף מִצְרָיִם יָבִיאוּ אֶת-יוֹסֵף מִצְרָיִם

כַּח וְיַעֲבְרוּ אֶת-יוֹסֵף מִצְרָיִם וְיַעֲבְרוּ אֶת-יוֹסֵף מִצְרָיִם
וְיַעֲבְרוּ אֶת-יוֹסֵף מִצְרָיִם וְיַעֲבְרוּ אֶת-יוֹסֵף מִצְרָיִם
וְיַעֲבְרוּ אֶת-יוֹסֵף מִצְרָיִם וְיַעֲבְרוּ אֶת-יוֹסֵף מִצְרָיִם

28. waya`ab'ru 'anashim Mid'yanim socharim wayim'sh'ku waya`alu 'eth-Yoseph min-habor
wayim'k'ru 'eth-Yoseph laYish'm'e'lim b'es'rim kaseph wayabi'u 'eth-Yoseph Mits'ray'mah.

Gen37:28 Then some of men, Midianite traders, passed by, so they pulled him up
and lifted Yoseph out of the pit, and sold Yoseph to the Ishmaelites for twenty shekels of silver.
Thus they brought Yoseph into Egypt.

<28> καὶ παρεπορεύοντο οἱ ἄνθρωποι οἱ Μαιδιθναῖοι οἱ ἔμποροι, καὶ ἐξείλκυσαν
καὶ ἀνεβίβασαν τὸν Ἰωσηφ ἐκ τοῦ λάκκου καὶ ἀπέδοντο τὸν Ἰωσηφ τοῖς Ἰσμαηλίταις εἴκοσι
χρυσῶν, καὶ κατήγαγον τὸν Ἰωσηφ εἰς Αἴγυπτον.

28 kai pareporeuonto hoi anthrōpoi hoi Madiēnaioi hoi emporoi, kai exeilkysan
And came near the men, the Midianite merchants, and they drew out
kai anebibasan ton Iōsēph ek tou lakkou
and hauled Joseph from out of the well.
kai apedonto ton Iōsēph tois Ismaēlitais eikosi chrysōn,
And rendered for Joseph the Ishmaelites twenty pieces of gold.
kai katēgagon ton Iōsēph eis Aigypton.
And they led Joseph into Egypt.

יָבִיאוּ אֶת-יוֹסֵף מִצְרָיִם 29
יָבִיאוּ אֶת-יוֹסֵף מִצְרָיִם יָבִיאוּ אֶת-יוֹסֵף מִצְרָיִם

כט וַיָּשָׁב רְאוּבֵן אֶל-הַבּוֹר וַהֲנִה אֵין-יוֹסֵף בַּבּוֹר
וַיִּקְרַע אֶת-בְּגָדָיו:

29. wayashab R'uben 'el-habor w'hinneh 'eyn-Yoseph babor wayiq'ra'eth-b'gadayu.

Gen37:29 Now Reuben returned to the pit, and behold, Yoseph was not in the pit;
so he tore his garments.

<29> ἀνέστρεψεν δὲ Ρουβην ἐπὶ τὸν λάκκον καὶ οὐχ ὄρα τὸν Ἰωσηφ ἐν τῷ λάκκῳ
καὶ διέρρηξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ.

29 anestrepsen de Roubēn epi ton lakkon kai ouch horā ton Iōsēph en tō lakkō
returned And Ruben upon the well, and he did not see Joseph in the well,
kai dierrēxen ta himatia autou.
and he tore his clothes.

30 וַיָּשָׁב אֶל-אֶחָיו וַיֹּאמֶר הַיְלֵד אֵינְנִי וְאֲנִי אָנֹכִי אֲנִי-בָּא:
30 wayashab 'el-'echayu wayo'mar hayeled 'eynenu wa'ani 'anah 'ani-ba'.

30. wayashab 'el-'echayu wayo'mar hayeled 'eynenu wa'ani 'anah 'ani-ba'.

Gen37:30 He returned to his brothers and said, The boy is not there; as for me, where am I to go?

<30> καὶ ἀνέστρεψεν πρὸς τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ καὶ εἶπεν Τὸ παιδάριον οὐκ ἔστιν·
ἐγὼ δὲ ποῦ πορεύομαι ἔτι;

30 kai anestrepsen pros tous adelphous autou kai eipen To paidarion ouk estin;
And he turned towards his brothers, and he said, The boy is not,
egō de pou poreuomai eti?
and I, where shall I go yet?

31 וַיִּקְחוּ אֶת-כֹּתֶנֶת יוֹסֵף וַיִּשְׁחָטוּ שְׂעִיר עִזִּים
וַיִּטְבְּלוּ אֶת-הַכֹּתֶנֶת בַּדָּם:
31 wayiq'chu 'eth-b'thoneth Yoseph wayish'chatu s'ir 'izim wayit'b'lu'eth-hakutoneth badam.

31. wayiq'chu 'eth-b'thoneth Yoseph wayish'chatu s'ir 'izim wayit'b'lu'eth-hakutoneth badam.

Gen37:31 So they took Yoseph's tunic, and slaughtered a ram of goats and dipped the tunic in the blood;

<31> Λαβόντες δὲ τὸν χιτῶνα τοῦ Ἰωσηφ ἔσφαξαν ἔριφον αἰγῶν
καὶ ἐμόλυναν τὸν χιτῶνα τῷ αἵματι.

31 Labontes de ton chitōna tou Iōsēph esphaxan eriphon aigōn
And taking the garment of Joseph, they slew a kid of the goats,
kai emolynan ton chitōna tō haimati.
and tainted the garment in the blood.

32 וַיִּשְׁלְחוּ אֶת-כֹּתֶנֶת הַפְּסִים וַיָּבִיאוּ אֶל-אֲבִיהֶם
32 wayish'lu 'eth-kotēnet ha'psim wayib'iu al-'abihem

וַיֹּאמְרוּ זֹאת מְצָאנוּ הַכֶּרֶתְנָא הַכְּתָנָת בְּנִךְ הוּא אִם-לֹא:

32. way'shal'chu 'eth-k'thoneth hapasim wayabi'u 'el-'abihem wayo'm'r
uzo'th matsa'nu haker-na' hak'thoneth bin'ak hiw' 'im-lo'.

Gen37:32 and they sent the varicolored tunic and brought it to their father and said,
We found this; look, now is it your son's tunic or not?

<32> καὶ ἀπέστειλαν τὸν χιτῶνα τὸν ποικίλον καὶ εἰσήνεγκαν τῷ πατρὶ αὐτῶν
καὶ εἶπαν Τοῦτον εὔρομεν· ἐπίγνωθι εἰ χιτῶν τοῦ υἱοῦ σου ἐστὶν ἢ οὐ.

32 kai apesteilan ton chitōna ton poikilon kai eisēnegkan tō patri autōn

And they sent garment the colored, and they carried it to their father,

kai eipan Touton heuromen; epignōthi ei chitōn tou huiou sou estin ē ou.

and said, This we found, do you recognize if the garment son is of your or not?

לְגוֹוַיְכִירָהּ וַיֹּאמֶר כְּתָנָת בְּנִי חָיָה רָעָה אֲכָלְתָּהּוּ טָרַף טָרַף יוֹסֵף:

33. wayakirah wayo'mer k'thoneth b'ni chayah ra'ah 'akalath'hu taroph toraph Yoseph.
Gen37:33 Then he examined it and said, It is my son's tunic. A wild beast has devoured him;
Yoseph has surely been torn to pieces!

<33> καὶ ἐπέγνω αὐτὸν καὶ εἶπεν Χιτῶν τοῦ υἱοῦ μου ἐστὶν· θηρίον πονηρὸν κατέφαγεν αὐτόν,
θηρίον ἤρπασεν τὸν Ἰωσήφ.

33 kai epegnō auton kai eipen Chitōn tou huiou mou estin;

And he recognized it, and said, The garment of my son is,

thērion ponēron katephagen auton, thērion hērpasen ton Iōsēph.

wild beast a ferocious devoured him, a wild beast seized Joseph.

לְדַוְיָקָרַע יַעֲקֹב שְׂמֹלְתָיו וַיִּשֶׂם שֵׁק בְּמַתְנָיו

וַיִּתְאַבֵּל עַל-בְּנוֹ יָמִים רַבִּים:

34. wayiq'ra` Ya`aqob sim'lothayu wayasem saq b'math'nayu wayith'abel `al-b'no yamim rabbim.
Gen37:34 So Ya'aqob tore his clothes, and put sackcloth on his loins
and mourned for his son many days.

<34> διέρρηξεν δὲ Ἰακωβ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἐπέθετο σάκκον ἐπὶ τὴν ὀσφῦν αὐτοῦ
καὶ ἐπένθει τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἡμέρας πολλάς.

34 dierrēxen de Iakōb ta himatia autou kai epetheto sakkon epi tēn osphyn autou

tore And Jacob his clothes, and placed sackcloth upon his loin,

kai epenthe ton huion autou hēmeras pollas.

and mourned for his son days many.

לְהַוַיְקַמּוּ כָל-בְּנָיו וְכָל-בְּנֹתָיו לְנַחֲמוֹ וַיִּמְאֵן לְהִתְנַחֵם

וַיֹּאמֶר כִּי-אֶרֶד אֶל-בְּנֵי אָבִי לְשִׂאֵלָה וַיִּבְּקֶךָ אֶתֹּךְ אָבִיר:

35. wayaqumu kal-banayu w'kal-b'nothayu l'nachamo way'ma'en l'hith'nachem wayo'mer ki-'ered 'el-b'ni 'abel Sh'olah wayeb'k' 'otho 'abiu.

Gen37:35 Then all his sons and all his daughters arose to comfort him, but he refused to be comforted. And he said, Surely I shall go down to Sheol in mourning for my son. So his father wept for him.

<35> συνήχθησαν δὲ πάντες οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ αἱ θυγατέρες καὶ ἦλθον παρακαλέσαι αὐτόν, καὶ οὐκ ἤθελεν παρακαλεῖσθαι λέγων ὅτι Καταβήσομαι πρὸς τὸν υἱόν μου πενθῶν εἰς ᾄδου. καὶ ἔκλαυσεν αὐτὸν ὁ πατήρ αὐτοῦ. --

35 synēchthēsan de pantes hoi huioi autou kai hai thygateres kai ēlthon parakalesai auton, came together And all his sons and daughters. And they came to comfort him, kai ouk ēthelen parakaleisthai legōn hoti Katabēsomai pros ton huion mou penthōn and he did not want to be comforted, saying that, I shall go down to my son in mourning eis hādou. kai eklausen auton ho patēr autou. -- into Hades. And wept for him his father.

לְפֹטִיפָר סָרִיס פְּרַעָה שֶׁר הַטְּבָחִים: פ
לְוִהַמְדָנִים מְכָרוּ אֶתֹּךְ אֶל-מִצְרָיִם
לְפֹטִיפָר סָרִיס פְּרַעָה שֶׁר הַטְּבָחִים: פ
לְפֹטִיפָר סָרִיס פְּרַעָה שֶׁר הַטְּבָחִים: פ

36. w'haM'danim mak'ru 'otho 'el-Mits'rayim l'Photiphar s'ris Phar'oh sar hatabachim.

Gen37:36 And the Midianites sold him in Egypt to Potiphar, Pharaoh's officer, the captain of the bodyguard.

<36> οἱ δὲ Μαιδιηναῖοι ἀπέδοντο τὸν Ἰωσήφ εἰς Αἴγυπτον τῷ Πετεφρῆ τῷ σπάδοντι Φαραῶ, ἀρχιμαγείρω.

36 hoi de Madiēnaioi apedonto ton Iōsēph eis Aigypton tō Petephre tō spadonti Pharaō, And the Midianites gave Joseph into Egypt to Potiphar the castrato of Pharaoh – archimageirō. the chief guard.

Sefer Maaseh Bereshith (Genesis)

Chapter 38

יָבִיחַ בְּעֵת הַהוּא וַיָּרֶד יְהוּדָה מֵאֶת אָחָיו
וַיֵּט עַד-אִישׁ עַדְלָמִי וַשְּׁמוֹ חִירָה׃ Gen38:1

אָחָיו וַיֵּט עַד-אִישׁ עַדְלָמִי וַשְּׁמוֹ חִירָה׃

1. way'hi ba`eth hahiw' wayered Yahudah me'eth 'echayu wayet `ad-'ish `Adulami ush'mo Chirah.

Gen38:1 And it came about at that time, that Yahudah departed from his brothers and arrived unto a man, an Adullamite, whose name was Chirah.

<38:1> Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ κατέβη Ἰουδᾶς ἀπὸ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ καὶ ἀφίκετο ἕως πρὸς ἄνθρωπον τινα Οὐδολλαμίτην, ᾧ ὄνομα Ἰρας.

1 Egeneto de en tō kairō ekeinō katebē Ioudas apo tōn adelphōn autou

And it came to pass in that time, Judah went from his brothers,

kai aphiketo heōs pros anthrōpon tina Odollamitēn, hō onoma Iras.

and he arrived unto before a certain man of Adullam, whose name was Hirah.

בַּיּוֹם הַהוּא רָאָה יְהוּדָה בַּת-אִישׁ כְּנַעֲנִי וַשְּׁמוֹ שׁוּא וַיִּקַּח וַיָּבֵא אֵלָיָה׃
אָחָיו וַיֵּט עַד-אִישׁ עַדְלָמִי וַשְּׁמוֹ חִירָה׃

2. wayar'-sham Yahudah bath-'ish K'na`ani ush'mo Shu`a wayiqacheah wayabo' 'eleyah.

Gen38:2 Yahudah saw there a daughter of a certain Kanaanite whose name was Shua; and he took her and went in to her.

<2> καὶ εἶδεν ἐκεῖ Ἰουδᾶς θυγατέρα ἀνθρώπου Χαναναίου, ἣ ὄνομα Σαυα, καὶ ἔλαβεν αὐτήν καὶ εἰσήλθεν πρὸς αὐτήν.

2 kai eiden ekei Ioudas thygatera anthrōpou Chananaïou, hē onoma Saua,

And saw there Judah a daughter of a Canaanite man, whose name was Shuah.

kai elaben autēn kai eisēlthen pros autēn.

And he took her, and entered to her.

וַתַּהַר וַתֵּלֶד בֵּן וַתִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ עֵר׃
אָחָיו וַיֵּט עַד-אִישׁ עַדְלָמִי וַשְּׁמוֹ חִירָה׃

3. watahar wateled ben wayiq'ra' 'eth-sh'mo `Er.

Gen38:3 So she conceived and bore a son and he called his name Er.

<3> καὶ συλλαβοῦσα ἔτεκεν υἱὸν καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἑρ.

3 kai syllabousa eteken huion kai ekalesen to onoma autou Ēr.

And she conceived and bore a son, and she called his name, Er.

וַתַּהַר עוֹד וַתֵּלֶד בֵּן וַתִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ אֹנָן׃
אָחָיו וַיֵּט עַד-אִישׁ עַדְלָמִי וַשְּׁמוֹ חִירָה׃

4. watahar `od wateled ben watiq'ra' 'eth-sh'mo 'Onan.

Gen38:4 Then she conceived again and bore a son and called his name Onan.

<4> καὶ συλλαβοῦσα ἔτι ἔτεκεν υἷὸν καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Αὐναν.

4 kai syllabousa eti eteken huion kai ekalesen to onoma autou Aunan.

And she conceived and bore a son still again, and she called his name, Onan.

אָלֶּוּן יִשְׁמֹעַל בֶּן וַתֵּלֶד אֶת־שְׁמוֹ שְׁלֹחַן
וַתִּזְכֹּר בְּכִזִּיב בְּלִדְתָּהּ אֹתוֹ

5. watoseph `od wateled ben watiq'ra' 'eth-sh'mo Shelah w'hayah biK'zib b'lid'tah 'otho.

Gen38:5 She continued still and bore a son and called his name Shelah;
and it was at Kezib that she bore him.

<5> καὶ προσθεῖσα ἔτεκεν υἷὸν καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Σηλωμ.
αὐτὴ δὲ ἦν ἐν Χασβι, ἥνικα ἔτεκεν αὐτούς.

5 kai prostheisa eteken huion kai ekalesen to onoma autou Sēlōm.

And adding she bore a son, and she called his name, Shelah.

autē de ēn en Chasbi, hēnika eteken autous.

And she was in Chezib when she bore them.

וַיִּקַּח יְהוּדָה אִשָּׁה לְעֵר בְּכֹרֹו וַיִּשְׁמָהּ תָמָר׃
וַיִּזְכֹּר יְהוּדָה רַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיִּמְתְּחֵהוּ יְהוָה׃

6. wayiqach Yahudah 'ishah l'Er b'koro ush'mah Tamar.

Gen38:6 Now Yahudah took a wife for Er his firstborn, and her name was Tamar.

<6> καὶ ἔλαβεν Ἰουδας γυναῖκα Ἡρ τῷ πρωτοτόκῳ αὐτοῦ, ἣ ὄνομα Θαμαρ.

6 kai elaben Ioudas gynaika Ēr tō prōtotokō autou, hē onoma Thamar.

And Judah took a wife for Er his first-born, whose name was Tamar.

וַיִּזְכֹּר יְהוּדָה רַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיִּמְתְּחֵהוּ יְהוָה׃
וַיִּזְכֹּר יְהוּדָה רַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיִּמְתְּחֵהוּ יְהוָה׃

7. way'hi `Er b'kor Yahudah ra` b'eyney Yahúwah way'mithehu Yahúwah.

Gen38:7 But Er, Yahudah's firstborn, was evil in the sight of YHWH, so YHWH killed him.

<7> ἐγένετο δὲ Ἡρ πρωτότοκος Ἰουδα πονηρὸς ἐναντίον κυρίου, καὶ ἀπέκτεινεν αὐτὸν ὁ θεός.

7 egeneto de Ēr prōtotokos Iouda ponēros enantion kyriou, kai apekteinen auton ho theos.

And it came to pass Er the first-born of Judah was wicked before YHWH; and killed him Elohim.

וַיִּזְכֹּר יְהוּדָה רַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיִּמְתְּחֵהוּ יְהוָה׃
וַיִּזְכֹּר יְהוּדָה רַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיִּמְתְּחֵהוּ יְהוָה׃

8. wayo'mer Yahudah l'Onan bo' 'el-'esheth 'achiak w'yabem 'othah w'haqem zera` l'achiak.

Gen38:8 Then **Yahudah** said to **Onan**, **Go to your brother's wife**, and **make a brother-in-law's marriage with her**, and **raise up offspring for your brother**.

<8> εἶπεν δὲ Ἰουδᾶς τῷ Ἀνῶν Εἰσελθε πρὸς τὴν γυναῖκα τοῦ ἀδελφοῦ σου καὶ γάμβρευσαι αὐτὴν καὶ ἀνάστησον σπέρμα τῷ ἀδελφῷ σου.

8 eipen de **Ioudas** tō **Aunan** **Eiselthe pros tēn gynaika** tou adelphou sou **said** **And Judah** to **Onan**, **Enter to the wife** of your brother, **kai gambreusai autēn** kai **anastēson sperma** tō adelphō sou. **and ally to her by marriage**, and **raise up seed to your brother!**

כָּשָׁלְךָ אֶת־אֶרְצָהּ וְיָרַע אֶת־זֶרְעוֹ לְאָחִיו
:יִבְרַע אֶת־זֶרְעוֹ עַל־הָאָרֶץ וְלֹא יִבְרַע אֶת־זֶרְעוֹ לְאָחִיו

טוֹיֵבֶרֶ אֲוֹנָן כִּי לֹא לוֹ יִהְיֶה הַזֶּרַע וְהָיָה אִם־בָּא אֶל־אִשְׁתּוֹ אַחִיו וְשָׁחַת אֶרְצָהּ לְבִלְתִּי נִתֵּן־זֶרַע לְאָחִיו:

9. wayeda` 'Onan ki lo' lo yih'yeh hazara` w'hayah 'im-ba 'el-'esheth 'achiu w'shicheth 'ar'tsah l'bil'ti n'than-zera` l'achiu.

Gen38:9 **Onan** knew that the offspring would **not** be his; it was when he went in to his brother's wife, he wasted his seed on the ground in order **not** to give offspring to his brother.

<9> γνούς δὲ Ἀνῶν ὅτι οὐκ αὐτῷ ἔσται τὸ σπέρμα, ἐγίνετο ὅταν εἰσῆρχετο πρὸς τὴν γυναῖκα τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, ἐξέχεεν ἐπὶ τὴν γῆν τοῦ μὴ δοῦναι σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ.

9 gnous de **Aunan** **hoti ouk** autō estai to **sperma**, **egineto hotan eisērcheto** **knowing** **And Onan** that **not** his shall be the **seed** – that it came to pass whenever he entered **pros tēn gynaika** tou adelphou autou, **execheen epi tēn gēn** tou **mē** dounai **sperma** tō adelphō autou. **to wife his brother's**, he discharged upon the ground, to **not** give **seed to his brother**.

וַיִּבְרַע בְּעֵינֵי יְהוָה אֲשֶׁר עָשָׂה וַיָּמָת גַּם־אֹתוֹ:

10. wayera` b'eyney Yahúwah 'asher `asah wayameth gam-'otho.

Gen38:10 But what he did was **evil in the sight** of אָשֶׁר; so **He** killed him also.

<10> πονηρὸν δὲ ἐφάνη ἐναντίον τοῦ θεοῦ ὅτι ἐποίησεν τοῦτο, καὶ ἐθανάτωσεν καὶ τοῦτον.

10 ponēron de ephanē enantion tou theou hoti epoiēsen touto, kai ethanatōsen kai touton. **wicked** **And it appeared before Elohim** that he did this; and he put to death also this one.

וַיִּבְרַע אֶת־זֶרְעוֹ עַל־הָאָרֶץ וְלֹא יִבְרַע אֶת־זֶרְעוֹ לְאָחִיו
:יִבְרַע אֶת־זֶרְעוֹ עַל־הָאָרֶץ וְלֹא יִבְרַע אֶת־זֶרְעוֹ לְאָחִיו

יִבְרַע אֶת־זֶרְעוֹ עַל־הָאָרֶץ וְלֹא יִבְרַע אֶת־זֶרְעוֹ לְאָחִיו
:יִבְרַע אֶת־זֶרְעוֹ עַל־הָאָרֶץ וְלֹא יִבְרַע אֶת־זֶרְעוֹ לְאָחִיו
יִבְרַע אֶת־זֶרְעוֹ עַל־הָאָרֶץ וְלֹא יִבְרַע אֶת־זֶרְעוֹ לְאָחִיו
:יִבְרַע אֶת־זֶרְעוֹ עַל־הָאָרֶץ וְלֹא יִבְרַע אֶת־זֶרְעוֹ לְאָחִיו

11. wayo'mer Yahudah l'Tamar kalatho sh'bi 'al'manah beyth-'abik `ad-yig'dal Shelah b'ni ki 'amar pen-yamuth gam-hu' k'echayu watelele Tamar watesheb beyth 'abiah.

your father-in-law ascends to Timnath, to shear his sheep.

14 וַתִּשָׂרֵף אֶת־בְּגָדֶיהָ וַתִּכְסֶה אֶת־פָּנֶיהָ בַּצִּיצִיָּה וַתֵּשֶׁב בַּפֶּתַח עֵינַיִם אֲשֶׁר עַל־הַדֶּרֶךְ תִּמְנַתָּה כִּי רָאָתָה כִּי־גֹדֶל שְׁלֵה וְהוּא לֹא־נִתְּנָה לוֹ לְאִשָּׁה׃

14. watar big'dey 'al'm'nuthah me`aleyah wat'kas batsa`iph watith`alaph watesheb b'phethach `Eynayim 'asher `al-derek Tim'nathah ki ra'athah ki-gadal Shelah w'hiw' lo'-nit'nah lo l'ishah.

Gen38:14 So she removed her widow's garments and covered herself with a veil, and wrapped herself, and sat in the gateway of Enaim, which is on the road to Timnah; for she saw that Shelah had grown up, and she had not been given to him as a wife.

<14> καὶ περιελομένη τὰ ἱμάτια τῆς χηρεύσεως ἀφ' ἑαυτῆς περιεβάλετο θέριστρον καὶ ἐκαλλωπίσατο καὶ ἐκάθισεν πρὸς ταῖς πύλαις Αἰναν, ἣ ἐστὶν ἐν παρόδῳ Θαμνα· εἶδεν γὰρ ὅτι μέγας γέγονεν Σηλωμ, αὐτὸς δὲ οὐκ ἔδωκεν αὐτὴν αὐτῷ γυναῖκα.

14 kai perielomenē ta himatia tēs chēreuseōs

And removing the garments of the widowhood

aph' heautēs periebaletō theristrōn

from herself, she put around a lightweight covering,

kai ekallōpisato kai ekathisen pros tais pylais Ainan, hē estin en parodō Thamna;

and bedecked herself, and sat by the gates of Enaim, which is in the byway of Timnath.

eiden gar hoti megas gegonen Sēlōm, autos de ouk edōken autēn autō gynaika.

For she knew that older was Shelah, but he did not give her to him as wife.

15 טוֹיַרְאָה יְהוּדָה וַיַּחְשְׁבֶהָ לְזוֹנָה כִּי כִסְתָה פָּנֶיהָ׃

15. wayir'eah Yahudah wayach'sh'beah l'zonah ki kis'thah paneyah.

Gen38:15 When Yahudah saw her, he took her for a harlot, for she had covered her face.

<15> καὶ ἰδὼν αὐτὴν Ἰουδας ἔδοξεν αὐτὴν πόρνην εἶναι· κατεκαλύψατο γὰρ τὸ πρόσωπον αὐτῆς, καὶ οὐκ ἐπέγνω αὐτὴν.

15 kai idōn autēn Ioudas edoxen autēn pornēn einai; katekaluato gar to prosōpon autēs,

And seeing her Judah, assumed her to be a harlot. For she covered up her face,

kai ouk epegnō autēn.

and not he recognized her.

16 טוֹיַט אֶלֶיהָ אֶל־הַדֶּרֶךְ וַיֹּאמֶר הֲבֵה־נָּא אָבוֹא אֵלָיךְ׃

כי לא ידע כי כָּלְתוּ הוּא וַתֹּאמֶר מַה־תִּתֶּן־לִי כִּי תָבוֹא אֵלָי׃

16. wayet 'eleyah 'el-haderek wayo'mer habah-na' 'abo' 'elayik ki lo' yada` ki kalatho hiw' wato'mer mah-titen-li ki thabo' 'elay.

Gen38:16 So he turned aside to her by the road, and said, Here now, let me come in to you; for he did not know that she was his daughter-in-law.

And she said, What shall you give me, that you may come in to me?

<16> ἐξέκλινεν δὲ πρὸς αὐτὴν τὴν ὁδὸν καὶ εἶπεν αὐτῇ Ἔασόν με εἰσελθεῖν πρὸς σέ· οὐ γὰρ ἔγνων ὅτι ἡ νύμφη αὐτοῦ ἐστίν. ἡ δὲ εἶπεν Τί μοι δώσεις, εἰάν εισέλθῃς πρὸς με;

16 exeklinen de pros autēn tēn hodon kai eipen autē Eason me eiselthein pros se;

And he turned aside to her in the way. And he said to her, Allow me to enter to you.

ou gar egnō hoti hē nymphē autou estin.

For he did not know that his daughter-in-law she is.

hē de eipen Ti moi dōseis, ean eiselhthēs pros me?

And she said, What shall you give to me, if you should enter to me?

וַתֵּאָמֶר אֶל-אִמְרָתְךָ עַד שְׁלַחְךָ
יְיָ וְיִשְׂרָאֵל אֶת-אֲנָכִי אֲשַׁלַּח גְּדִי-עִזִּים מִן-הַצֹּאֵן
17 וְיִשְׂרָאֵל אֶת-אֲנָכִי אֲשַׁלַּח גְּדִי-עִזִּים מִן-הַצֹּאֵן
:יְיָ וְיִשְׂרָאֵל אֶת-אֲנָכִי אֲשַׁלַּח גְּדִי-עִזִּים מִן-הַצֹּאֵן

וְיִשְׂרָאֵל אֶת-אֲנָכִי אֲשַׁלַּח גְּדִי-עִזִּים מִן-הַצֹּאֵן
וְיִשְׂרָאֵל אֶת-אֲנָכִי אֲשַׁלַּח גְּדִי-עִזִּים מִן-הַצֹּאֵן
וְיִשְׂרָאֵל אֶת-אֲנָכִי אֲשַׁלַּח גְּדִי-עִזִּים מִן-הַצֹּאֵן

17. wayo'mer 'anoki 'ashalach g'di-`izim min-hatso'n wato'mer 'im-titen `erabon `ad shal'chek.

Gen38:17 He said, I shall send you a young goat from the flock.

She said, Shall you give a pledge until you send it?

<17> ὁ δὲ εἶπεν Ἐγὼ σοι ἀποστελῶ ἔριφον αἰγῶν ἐκ τῶν προβάτων.

ἡ δὲ εἶπεν Ἐάν δῶς ἀρραβῶνα ἕως τοῦ ἀποστεῖλαί σε.

17 ho de eipen Egō soi apostelō eriphon aigōn ek tōn probatōn.

And he said, I shall send to you a kid of the goats from out of my flocks.

hē de eipen Ean dōs arrabōna heōs tou aposteilai se.

And she said, If you should give a deposit until you send it.

וְיִשְׂרָאֵל אֶת-אֲנָכִי אֲשַׁלַּח גְּדִי-עִזִּים מִן-הַצֹּאֵן
:יְיָ וְיִשְׂרָאֵל אֶת-אֲנָכִי אֲשַׁלַּח גְּדִי-עִזִּים מִן-הַצֹּאֵן
וְיִשְׂרָאֵל אֶת-אֲנָכִי אֲשַׁלַּח גְּדִי-עִזִּים מִן-הַצֹּאֵן

וְיִשְׂרָאֵל אֶת-אֲנָכִי אֲשַׁלַּח גְּדִי-עִזִּים מִן-הַצֹּאֵן
וְיִשְׂרָאֵל אֶת-אֲנָכִי אֲשַׁלַּח גְּדִי-עִזִּים מִן-הַצֹּאֵן
וְיִשְׂרָאֵל אֶת-אֲנָכִי אֲשַׁלַּח גְּדִי-עִזִּים מִן-הַצֹּאֵן

18. wayo'mer mah ha`erabon 'asher 'eten-lak wato'mer chotham'ak uph'thilek umat'ak 'asher b'yadek wayiten-lah wayabo' 'eleyah watahar lo.

Gen38:18 He said, What is a pledge which I shall give you? And she said, Your seal and your cord, and your staff that is in your hand. So he gave them to her and went in to her, and she conceived by him.

<18> ὁ δὲ εἶπεν Τίνα τὸν ἀρραβῶνά σοι δώσω;

ἡ δὲ εἶπεν Τὸν δακτύλιόν σου καὶ τὸν ὀρμίσκον καὶ τὴν ῥάβδον τὴν ἐν τῇ χειρὶ σου.

καὶ ἔδωκεν αὐτῇ καὶ εἰσηγήθην πρὸς αὐτήν, καὶ ἐν γαστρὶ ἔλαβεν ἐξ αὐτοῦ.

18 ho de eipen Tina ton arrabōna soi dōsō? hē de eipen Ton daktylion sou

And he said, What deposit shall I give to you? And she said, Your ring,

kai ton hormiskon kai tēn hrabdon tēn en tē cheiri sou.
and the pendant, and the rod in your hand.

kai edōken autē kai eisēlthen pros autēn, kai en gastri elaben ex autou.

And he gave them to her, and he entered to her. And in the womb she conceived from him.

יט ותקם ותלך ותסר צעִיפָה מֵעֲלֶיהָ ותִלְבַּשׁ בְּגָדֵי אֵלֶּמְנוּתָהּ: 19
אֶחָד מֵעֲלֶיהָ וְהָיָה בְּיָדָהּ אֶת־הַמִּטְּבָח וְהָיָה בְּיָדָהּ אֶת־הַמִּטְּבָח

19. wataqam watelek watasar ts'iphah me'aleyah watil'bash big'dey 'al'm'nuthah.

Gen38:19 Then she arose and departed, and removed her veil from her and put on her widow's garments.

<19> καὶ ἀναστᾶσα ἀπῆλθεν καὶ περιείλατο τὸ θέριστρον ἀφ' ἑαυτῆς καὶ ἐνεδύσατο τὰ ἱμάτια τῆς χηρεύσεως αὐτῆς.

19 kai anastasa apēlthen kai perieilato to theristron aph' heautēs

And rising up she went forth. And she removed her lightweight garment from herself,

kai enedysato ta himatia tēs chēreuseōs autēs.

and put on the garments of her widowhood.

כּוֹיֵשׁ לַח יְהוּדָה אֶת־בְּנֵי הָעֵזִים בְּיַד רֵעֵהוּ הָעֵד לְמִי
לְקַחַת הָעֵרְבֹן מִיַּד הָאִשָּׁה וְלֹא מָצָאָהּ: 20
כּוֹיֵשׁ לַח יְהוּדָה אֶת־בְּנֵי הָעֵזִים בְּיַד רֵעֵהוּ הָעֵד לְמִי

20. wayish'lach Yahudah 'eth-g'di ha'izim b'yad re'ehu ha'Adulami laqachath ha'erabon miyad ha'ishah w'lo' m'tsa'ah.

Gen38:20 When Yahudah sent the young goat by the hand of his friend the Adullamite, to receive the pledge from the woman's hand, he did not find her.

<20> ἀπέστειλεν δὲ Ἰουδας τὸν ἔριφον ἐξ αἰγῶν ἐν χειρὶ τοῦ ποιμένος αὐτοῦ τοῦ Ὀδολλαμίτου κομίσασθαι τὸν ἀρραβῶνα παρὰ τῆς γυναικός, καὶ οὐχ εὗρεν αὐτήν.

20 apesteilen de Ioudas ton eriphon ex aigōn en cheiri tou poimenos autou tou Odollamitou

sent And Judah the kid of the goats by the hand of his shepherd the Adullamite,

komisasthai ton arrabōna para tēs gynaikos, kai ouch heuren autēn.

to receive the pledge from the woman. And he did not find her.

כּוֹיֵשׁ לַח יְהוּדָה אֶת־בְּנֵי הָעֵזִים בְּיַד רֵעֵהוּ הָעֵד לְמִי
לְקַחַת הָעֵרְבֹן מִיַּד הָאִשָּׁה וְלֹא מָצָאָהּ: 21
כּוֹיֵשׁ לַח יְהוּדָה אֶת־בְּנֵי הָעֵזִים בְּיַד רֵעֵהוּ הָעֵד לְמִי

21. wayish'al 'eth-'an'shey m'qomah le'mor 'ayeh haq'deshah hiw' ba'Eynayim 'al-hadarek wayo'm'ru lo'-hay'thah bazeh q'deshah.

Gen38:21 He asked the men of her place, saying, Where is that temple prostitute who was by the road at Enaim. But they said, There has been no temple prostitute here

<21> ἐπηρώτησεν δὲ τοὺς ἄνδρας τοὺς ἐκ τοῦ τόπου Ποῦ ἐστὶν ἡ πόρνη ἢ γενομένη

ἐν Αἰναν ἐπὶ τῆς ὁδοῦ; καὶ εἶπαν Οὐκ ἦν ἐνταῦθα πόρνη.

21 epērōtēsen de tous andras tous ek tou topou Pou estin hē pornē hē genomenē

And he asked the men of the place, Where is the harlot, the one being

en Ainan epi tēs hodou? kai eipan Ouk ēn entautha pornē.

in Enaim upon the way? And they said, There was no here harlot.

אָפּערֹטעסען דע טאָס אַנדראַס טאָס אַק טאָפּאָו פּאָו עסטינ הע פּאָרנע הע גענומענע
:אָפּאַפּ אָפּאַפּ אָפּאַפּ-אַל יאַפּאַפּ אָפּאַפּאַ אָפּאַפּאַ אָפּאַפּאַ אָפּאַפּאַ
כּבּ וַיִּשָׁאָב אֶל-יְהוּדָה וַיֹּאמֶר לֹא מְצָאתִיהָ
וְגַם אַנְשֵׁי הַמָּקוֹם אָמְרוּ לֹא-הָיְתָה בְּזֶה קְדֻשָּׁה:

22. wayashab 'el-Yahudah wayo'mer lo' m'tsa'thiah w'gam 'an'shey hamaqom 'am'ru lo'-hay'thah bazeh q'deshah.

Gen38:22 So he returned to Yahudah, and said, I did not find her; and also, the men of the place said, There has been no temple prostitute here.

<22> καὶ ἀπεστράφη πρὸς Ἰουδαν καὶ εἶπεν Οὐχ εὔρον, καὶ οἱ ἄνθρωποι οἱ ἐκ τοῦ τόπου λέγουσιν μὴ εἶναι ὧδε πόρνην.

22 kai apestraphē pros Ioudan kai eipen Ouch heuron,

And he returned to Judah, and said, I did not find her,

kai hoi anthrōpoi hoi ek tou topou legousin mē einai hōde pornēn.

and the men, the ones from the place, say, There was no here harlot.

אָפּאַפּאַפּ אָפּאַפּאַפּ אָפּאַפּאַפּ אָפּאַפּאַפּ אָפּאַפּאַפּ אָפּאַפּאַפּ אָפּאַפּאַפּ אָפּאַפּאַפּ אָפּאַפּאַפּ 23
:אָפּאַפּאַפּ אָפּאַפּאַפּ אָפּאַפּאַפּ אָפּאַפּאַפּ אָפּאַפּאַפּ אָפּאַפּאַפּ אָפּאַפּאַפּ אָפּאַפּאַפּ
כּבּ וַיֹּאמֶר יְהוּדָה תִּקַּח-לָהּ פֶּן נִהְיֶה לְבוֹז הַגֵּזַל שְׁלִחְתִּי
הַגִּדִי הַזֶּה וְאַתָּה לֹא מְצָאתָהּ:

23. wayo'mer Yahudah tiqach-lah pen nih'yeh labuz hinneh shalach'ti hag'di hazeh w'atah lo' m'tsa'thah.

Gen38:23 Then Yahudah said, Let her keep them, otherwise we shall become a laughingstock. See, I sent this young goat, but you did not find her.

<23> εἶπεν δὲ Ἰουδας Ἐχέτω αὐτά, ἀλλὰ μήποτε καταγελασθῶμεν· ἐγὼ μὲν ἀπέσταλκα τὸν ἔριφον τοῦτον, σὺ δὲ οὐχ εὔρηκας.

23 eipen de Ioudas Echeto auta, alla mēpote katagelasthōmen;

said And Judah, Let her have them, but lest at any time we should be ridiculed,

egō men apestalka ton eriphon touton, sy de ouch heurēkas.

I indeed sent this kid, but you have not found her.

אָפּאַפּאַפּ אָפּאַפּאַפּ אָפּאַפּאַפּ אָפּאַפּאַפּ אָפּאַפּאַפּ אָפּאַפּאַפּ אָפּאַפּאַפּ אָפּאַפּאַפּ אָפּאַפּאַפּ אָפּאַפּאַפּ 24
:אָפּאַפּאַפּ אָפּאַפּאַפּ אָפּאַפּאַפּ אָפּאַפּאַפּ אָפּאַפּאַפּ אָפּאַפּאַפּ אָפּאַפּאַפּ אָפּאַפּאַפּ
כּד וַיְהִי כַּמְשָׁלֶשׁ חֳדָשִׁים וַיִּגְדַּל לִיהוּדָה לֵאמֹר זָנְתָה תָמָר כַּלְתֶּךָ
וְגַם הִנֵּה הָרָה לְזַנּוּנִים וַיֹּאמֶר יְהוּדָה הוֹצִיאֵנָה וְתִשְׁרְפֶהָ:

24. way'hi k'mish'losh chadashim wayugad liYahudah le'mor zan'thah Tamar kalathek

w'gam hinneh harah liz'nunim wayo'mer Yahudah hotsi'uah w'thisareph.

Gen38:24 Now it was after three months, it was told to Yahudah, saying, Your daughter-in-law Tamar has played the harlot, and behold, she is also with child by harlotry. Then Yahudah said, Bring her out and let her be burned!

<24> Ἐγένετο δὲ μετὰ τρίμηνον ἀπηγγέλη τῷ Ἰουδα λέγοντες Ἐκπεπόρευκεν Θαμαρ ἡ νύμφη σου καὶ ἰδοὺ ἐν γαστρὶ ἔχει ἐκ πορνείας. εἶπεν δὲ Ἰουδας Ἐξαγάγετε αὐτήν, καὶ κατακαυθήτω.

24 Egeneto de meta trimēnon apēggelē tō Iouda legontes

And it came to pass after three months, it was announced to Judah, saying,

Ekpeporneuken Thamar hē nymphē sou kai idou en gastri echei ek porneias.

fornicated Tamar your daughter-in-law. And behold, in the womb she has one out of harlotry.

eipen de Ioudas Exagagete autēn, kai katakauthētō.

said And Judah, Lead her out, and let her be incinerated!

יָלַד אֶלְכָּה-אִשָּׁה וְכִלְבֵּי אֶשְׁרָא-אֶלְכָּה 25
:אֶלְכָּה אֶתְמָר אִשָּׁה מְכַלְכַּלְתָּ אֶתְמָר אֶתְמָר אֶתְמָר אֶתְמָר
כֹּה הוּא מוֹצֵאת וְהִיא שְׁלֵחָה אֶל-חַמִּיָּה לְאִישׁ אֶשְׁרָא-אֶלְכָּה לוֹ
אֲנִכִּי הָרָה וְתֹאמַר הַכֹּהֵן-נָא לְמִי הַחֹתָמֹת וְהַפְּתִילִים וְהַמַּטֶּה הָאֵלְכָּה:

25. hiw' mutse'th w'hi' shal'chah 'el-chamiah le'mor l'ish 'asher-'eleh lo 'anoki harah wato'mer haker-na' l'mi hachothemeth w'hap'thilim w'hamateh ha'eleh.

Gen38:25 She was being brought out that she sent to her father-in-law, saying, I am with child by the man to whom these things belong to him. And she said, Please examine and see, whose signet ring and cords and staff are these?

<25> αὐτὴ δὲ ἀγομένη ἀπέστειλεν πρὸς τὸν πενθερὸν αὐτῆς λέγουσα Ἐκ τοῦ ἀνθρώπου, τίνος ταῦτά ἐστιν, ἐγὼ ἐν γαστρὶ ἔχω. καὶ εἶπεν Ἐπίγνωθι, τίνος ὁ δακτύλιος καὶ ὁ ὀρμίσκος καὶ ἡ ῥάβδος αὕτη.

25 autē de agomenē apesteilen pros ton pentheron autēs legousa

her And while leading, she sent to her father-in-law, saying,

Ek tou anthrōpou, tinos tauta estin, egō en gastri echō.

From the man whom these things are, I in the womb have one.

kai eipen Epignōthi, tinos ho daktylios kai ho hormiskos kai hē hrabdos hautē.

And she said, Recognize whose ring and pendant and rod these are!

כֹּוּנִיכֵר יְהוּדָה וַיֹּאמֶר צְדָקָה מִמֶּנִּי
כִּי-עַל-כֵּן לֹא-נִתְּתִיחָה לְשִׁלְחָה בְּנִי וְלֹא-יִסַּף עוֹד לְדַעְתָּהּ:
כֹּוּנִיכֵר יְהוּדָה וַיֹּאמֶר צְדָקָה מִמֶּנִּי
כִּי-עַל-כֵּן לֹא-נִתְּתִיחָה לְשִׁלְחָה בְּנִי וְלֹא-יִסַּף עוֹד לְדַעְתָּהּ:

26. wayaker Yahudah wayo'mer tsad'qah mimeni ki-'al-ken lo'-n'thatiah l'shelah b'ni w'lo'-yasaph 'od l'da'tah.

Gen38:26 Yahudah recognized them, and said, She is more righteous than I, inasmuch as I did not give her to my son Shelah. And he did not have relations with her again.

<26> ἐπέγνω δὲ Ἰουδας καὶ εἶπεν Δεδικαίωται Θαμαρ ἢ ἐγώ, οὐ εἵνεκεν οὐκ ἔδωκα αὐτήν Σηλωμ τῷ υἱῷ μου. καὶ οὐ προσέθετο ἔτι τοῦ γνῶναι αὐτήν.

26 epegnō de Ioudas kai eipen Dedikaiōtai Tamar ē egō,
 realized And Judah, and said, Tamar has done justice rather than I,
 hou heineken ouk edōka autēn Sēlōm tō huiō mou. kai ou prosetheto eti tou gnōnai autēn.
 because I did not give her Shelah my son. And he did not add any longer to know her.

אָגַעְנֹו דֵּעִיּוּדָאָּ כַּאִיִּן דֵּדִיקַאִיֹּתַי תָּמָר עֵעֲגֹו 27

כְּזִוְיָהִי בְעֵת לְדִתָּהּ וְהִנֵּה תְאוּמִים בְּבִטְנָהּ׃

27. way'hi b'`eth lid'tah w'hinneh th'omim b'bit'nah.
 Gen38:27 It came about at the time she was giving birth, that behold, there were twins in her womb.

<27> Ἐγένετο δὲ ἡνίκα ἔτικτεν, καὶ τῆδε ἦν δίδυμα ἐν τῇ γαστρὶ αὐτῆς.

27 Egeneto de hēnika etikten, kai tēde ēn didyma en tē gastri autēs.
 And it came to pass when she was bearing, that thus there were twins in her womb.

כַּאֲשֶׁר עָלְ-יָדוֹ שָׁנִי לְאָמַר זֶה יֵצֵא רִאשׁוֹנָה׃

כַּחַ וְיָהִי בְּלִדְתָּהּ וַיִּתֶּן-יָד וַתִּקַּח הַמִּיֻּלְדֶּת

28. way'hi b'lid'tah wayiten-yad watiqach ham'yaledeth
 watiq'shor `al-yado shani le'mor zeh yatsa' ri'shonah.
 Gen38:28 Moreover, it took place while she was giving birth, one put out a hand,
 and the midwife took and tied a scarlet thread on his hand, saying, This one came out first.

<28> ἐγένετο δὲ ἐν τῷ τίκτειν αὐτὴν ὁ εἷς προεξήνεγκεν τὴν χεῖρα· λαβοῦσα δὲ ἡ μαῖα ἔδησεν ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτοῦ κόκκινον λέγουσα Οὗτος ἐξελεύσεται πρότερος.

28 egeneto de en tō tiktein autēn ho heis proexēnegken tēn cheira;
 And it came to pass in her bearing, the one put forth first the hand.

labousa de hē maia edēsen epi tēn cheira autou kokkinon legousa
 And taking it, the midwife tied upon his hand a scarlet thread, saying,

Houtos exeleusetai proteros.
 This one shall come forth prior.

כַּטְוְיָהִי כְּמִשִּׁיב יָדוֹ וְהִנֵּה יֵצֵא אַחִיו׃

וַתֹּאמֶר מַה-פְּרִצָּת עָלַיְךָ פְּרִץ וַיִּקְרָא שְׁמוֹ פָּרֵץ׃

29. way'hi k'meshib yado w'hinneh yatsa' `achiu
 wato'mer mah-parats'at `aleyak parets wayiq'ra' sh'mo Parets.
 Gen38:29 But it came about as he drew back his hand, that behold, his brother came out.
 Then she said, What a breach you have made for yourself! So he was called his name Parets.

<29> ὡς δὲ ἐπισυνήγαγεν τὴν χεῖρα, καὶ εὐθύς ἐξῆλθεν ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ.
 ἡ δὲ εἶπεν Τί διεκόπη διὰ σὲ φραγμός; καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Φαρες.

29 hōs de episynēgagen tēn cheira, kai euthys exēlthen ho adelphos autou.

And as he retracted the hand, straightway came forth his brother.

hē de eipen Ti diekopē dia se phragmos? kai ekalesen to onoma autou Phares.

And she said, Why was cut because of you the barrier? And she called his name, Pharez.

לְוַאֲחַר יָצָא אָחִיו אֲשֶׁר עַל-יָדוֹ הַשָּׁנִי וַיִּקְרָא שְׁמוֹ זָרַח: 30

30. w'achar yatsa' 'achiu 'asher `al-yado hashani wayiq'ra' sh'mo Zarah.

Gen38:30 Afterward his brother came out who had the scarlet thread on his hand;
and he was called the name Zarah.

<30> καὶ μετὰ τοῦτο ἐξῆλθεν ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ, ἐφ' ᾧ ἦν ἐπὶ τῇ χειρὶ αὐτοῦ τὸ κόκκινον·
καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ζαρα.

30 kai meta touto exēlthen ho adelphos autou, eph' hō ēn epi tē cheiri autou to kokkinon;

And after this came forth his brother, of which was upon his hand the scarlet thread.

kai ekalesen to onoma autou Zarah.

And she called his name Zarah.

Sefer Maaseh Bereshith (Genesis)

Chapter 39

Gen39:1
אִישׁ מִצְרַיִם וַיִּקְנֶהוּ פוֹטִיפָר סָרִיס פַּרְעֹה שֶׁר
הַטַּבָּחִים אִישׁ מִצְרַיִם מִיַּד הַיְשָׁמְעֵאֵלִים אֲשֶׁר הוֹרְדוּהוּ שָׁמָּה:

1. w'Yoseph hurad Mits'ray'mah wayiq'nehu Potiphar s'ris Phar'oh
sar hatabachim 'ish Mits'ri miyad haYish'm'e'lim 'asher horiduhu shamah.

Gen39:1 Now Yoseph had been taken down to Egypt;
and Potiphar, an Egyptian man, an officer of Pharaoh, the captain of the bodyguard,
bought him from the hand of the Ishmaelites, who had taken him down there.

<39:1> Ἰωσήφ δὲ κατήχθη εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἐκτήσατο αὐτὸν Πετεφρῆς ὁ εὐνοῦχος Φαραῶ,
ἀρχιμάγειρος, ἀνὴρ Αἰγύπτιος, ἐκ χειρὸς Ἰσμαηλιτῶν, οἱ κατήγαγον αὐτὸν ἐκεῖ.

1 Iōsēph de katēchthē eis Aigypton, kai ektēsato auton Petephrēs ho eunouchos Pharaō,
And Joseph was carried down into Egypt. And acquired him Potiphar, the eunuch of Pharaoh,
archimageiros, anēr Aigyptios, ek cheiros Ismaēlitōn,
the chief guard, an Egyptian man, from out of the hands of the Ishmaelites,
hoi katēgagon auton ekei.
the ones that led him there.

Gen39:2
וַיְהִי כִּי יָבֹא יוֹסֵף מִצְרַיִם וַיִּבְרַח מִיַּד אֲדֹנָיו וַיִּבְרַח
בְּיָדֵי יְהוָה אֶת-יוֹסֵף וַיְהִי אִישׁ מַצְלִיחַ וַיְהִי בְּבֵית אֲדֹנָיו הַמִּצְרַיִי:

2. way'hi Yahúwah 'eth-Yoseph way'hi 'ish mats'liach way'hi b'beyth 'adonayu haMits'ri.

Gen39:2 וַיְהִי כִּי יָבֹא יוֹסֵף מִצְרַיִם וַיִּבְרַח מִיַּד אֲדֹנָיו וַיִּבְרַח
בְּיָדֵי יְהוָה אֶת-יוֹסֵף וַיְהִי אִישׁ מַצְלִיחַ וַיְהִי בְּבֵית אֲדֹנָיו הַמִּצְרַיִי.
And he was in the house of his master, the Egyptian.

<2> καὶ ἦν κύριος μετὰ Ἰωσήφ, καὶ ἦν ἀνὴρ ἐπιτυγχάνων
καὶ ἐγένετο ἐν τῷ οἴκῳ παρὰ τῷ κυρίῳ τῷ Αἰγυπτίῳ.

2 kai ēn kyrios meta Iōsēph, kai ēn anēr epitygchanōn
And YHWH was with Joseph. And he was a man succeeding in things.
kai egeneto en tō oikō para tō kyriō tō Aigyptiō.
And he was in the house by his master the Egyptian.

Gen39:3
וַיִּרְאֵהוּ אֲדֹנָיו כִּי יְהוָה אִתּוֹ וְכֹל אֲשֶׁר-הוּא עֹשֶׂה יְהוָה מַצְלִיחַ בְּיָדוֹ:

3. wayar' 'adonaiw ki Yahúwah 'ito w'kol 'asher-hu' oseh Yahúwah mats'liach b'yado.

Gen39:3 Now his master saw that וַיִּבְרַח was with him
and וַיִּבְרַח was prospering everthing which he did in his hand.

<3> ἦδει δὲ ὁ κύριος αὐτοῦ ὅτι κύριος μετ' αὐτοῦ

καὶ ὅσα ἂν ποιῆ, κύριος εὐοδοῖ ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ.

3 **ēdei de ho kyrios autou hoti kyrios met' autou**

saw And his master that YHWH was with him,

kai **hosa an poiē, kyrios euodoi en tais chersin autou.**

and whatever as much as he should do, YHWH prospered the way by his hands.

יֶשׁוּעַ וְיִשְׁרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל
:יִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל
דְּוִימְצָא יוֹסֵף חֵן בְּעֵינָיו וַיִּשְׁרֶת אֹתוֹ
וַיִּפְקְדֵהוּ עַל-בֵּיתוֹ וְכָל-יְשׁוּ-לוֹ נָתַן בְּיָדוֹ:

4. **wayim'tsa' Yoseph chen b`eynayu way'shareth 'otho wayaph'qidehu `al-beytho w'kal-yesh-lo nathan b'yado.**

Gen39:4 So Yoseph found favor in his sight and served him; and he appointed him over his house, and all that was to him he gave into his hand.

<4> καὶ εὗρεν Ἰωσηφ χάριν ἐναντίον τοῦ κυρίου αὐτοῦ, εὐηρέσκει δὲ αὐτῷ, καὶ κατέστησεν αὐτὸν ἐπὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ πάντα, ὅσα ἦν αὐτῷ, ἔδωκεν διὰ χειρὸς Ἰωσηφ.

4 kai **heuren Iōsēph charin enantion tou kyriou autou, euērestei de autō,**
And Joseph found favor before his master. And he was well-pleasing to him,

kai **katestēsen auton epi tou oikou autou**
and he placed him over his house;

kai **panta, hosa ēn autō, edōken dia cheiros Iōsēph.**
and all as much as was his he gave through the hand of Joseph.

יְשׁוּעַ וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל
:יִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל
הַיְהִי מֵאֵז הַפְּקִיד אֹתוֹ בְּבֵיתוֹ וְעַל כָּל-אֲשֶׁר יְשׁוּ-לוֹ
וַיִּבְרַךְ יְהוָה אֶת-בֵּית הַמִּצְרַיִם בְּגִלְל יוֹסֵף
וַיְהִי בְרַכְתּוֹ יְהוָה בְּכָל-אֲשֶׁר יְשׁוּ-לוֹ בְּבֵית וּבְשָׂדֵה:

5. **way'hi me'az hiph'qid 'otho b'beytho w'al kal-'asher yesh-lo way'barek Yahúwah 'eth-beyth haMits'ri big'lal Yoseph way'hi bir'kath Yahúwah b'kal-'asher yesh-lo babayith ubasadeh.**

Gen39:5 It came about that from the time he made him overseer in his house and over all that he owned, blessed the Egyptian's house on account of Yoseph; thus the blessing of blessed was upon all that he owned, in the house and in the field.

<5> ἐγένετο δὲ μετὰ τὸ κατασταθῆναι αὐτὸν ἐπὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ ἐπὶ πάντα, ὅσα ἦν αὐτῷ, καὶ ἠλόγησεν κύριος τὸν οἶκον τοῦ Αἰγυπτίου διὰ Ἰωσηφ, καὶ ἐγενήθη εὐλογία κυρίου ἐν πᾶσιν τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτῷ ἐν τῷ οἴκῳ καὶ ἐν τῷ ἀγρῷ.

5 **egeneto de meta to katastathēnai auton epi tou oikou autou kai epi panta, hosa ēn autō,**
And it came to pass after placing him over his house, and over all as much as was his,

kai **eulogēsen kyrios ton oikon tou Aigyptiou dia Iōsēph,**
that YHWH blessed the house of the Egyptian on account of Joseph;

kai egenēthē eulogia kyriou en pasin tois hyparchousin autō en tō oikō kai en tō agrō.
and he became a blessing of YHWH was on all his possessions in the house, and in his fields.

אֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְלֹא-יָדַע אֶתֹנוּ מֵאִמָּה
וְיִעֲזֹב כָּל-אֲשֶׁר-לוֹ בְּיַד-יְוֹסֵף וְלֹא-יָדַע אֶתֹנוּ מֵאִמָּה
כִּי אִם-הִלְחֵם אֲשֶׁר-הוּא אוֹכֵל וְיִהְיֶה יוֹסֵף יִפְהַת-אֶרֶץ וְיִפָּה מֵרֵאָה:

6. waya`azob kal-`asher-lo b'yad-Yoseph w'lo'-yada`'ito m'umah ki 'im-halechem 'asher-hu' 'okel way'hi Yoseph y'pheh-tho'ar wipheh mar'eh.

Gen39:6 So he left everything that he had in the hand of Yoseph;
and with him there he did not know anything except the food which he ate.
Now Yoseph was beautiful in form and beautiful in appearance.

<6> καὶ ἐπέτρεψεν πάντα, ὅσα ἦν αὐτῶ, εἰς χεῖρας Ἰωσηφ
καὶ οὐκ ἤδει τῶν καθ' ἑαυτὸν οὐδὲν πλὴν τοῦ ἄρτου, οὗ ἤσθιεν αὐτός.
Καὶ ἦν Ἰωσηφ καλὸς τῶ εἶδει καὶ ὠραῖος τῇ ὄψει σφόδρα.

6 kai epetrepesen panta, hosa en autō, eis cheiras Iōsēph
And he committed to care all as much as was his into the hand of Joseph.

kai ouk ēdei tōn kath' heauton ouden plēn tou artou, hou ēsthien autos.
And he did not know the things about his own - not one thing, except the bread which he ate.

Kai en Iōsēph kalos tō eidei kai hōraios tē opsei sphodra.
And Joseph was good to the sight, and handsome in appearance - exceedingly.

וְיָהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַתִּשָּׂא אִשְׁת־אֲדֹנָיו אֶת-עֵינֶיהָ אֶל-יְוֹסֵף
וַתֹּאמֶר שִׁכְבָּה עִמִּי:

7. way'hi 'achar had'barim ha'eleh watisa' 'esheth-'adonayu 'eth-'eyneyah 'el-Yoseph wato'mer shik'bah `imi.

Gen39:7 It came about after these events that his master's wife looked up her eyes to Yoseph,
and she said, Lie with me.

<7> καὶ ἐγένετο μετὰ τὰ ῥήματα ταῦτα καὶ ἐπέβαλεν ἡ γυνὴ τοῦ κυρίου αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμοὺς
αὐτῆς ἐπὶ Ἰωσηφ καὶ εἶπεν Κοιμήθητι μετ' ἐμοῦ.

7 kai egeneto meta ta hrēmata tauta kai epebalen hē gynē tou kyriou autou tous ophthalmous autēs
And it happened after these things, and put the wife of his master her eyes

epi Iōsēph kai eipen Koimēthēti met' emou.
upon Joseph. And she said, Come to bed with me!

חַוִּימָאן וַיֹּאמֶר אֶל-אִשְׁת־אֲדֹנָיו הֵן אֲדֹנִי לֹא-יָדַע אֶתִּי מִהַ-בְּבִית
וְכֹל אֲשֶׁר-יֵשׁ-לוֹ נָתַן בְּיָדִי:

8. way'ma'en wayo'mer 'el-'esheth 'adonaiw hen 'adoni lo'-yada` 'iti mah-babayith w'kol 'asher-yesh-lo nathan b'yadi.

Gen39:8 But he refused and said to his master's wife, Behold, my master does not know what is in the house with me, and all that he owns he has put into my hand.

<8> ὁ δὲ οὐκ ἠθέλην, εἶπεν δὲ τῇ γυναικὶ τοῦ κυρίου αὐτοῦ Εἰ ὁ κύριός μου οὐ γινώσκει δι' ἐμὲ οὐδὲν ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ καὶ πάντα, ὅσα ἐστὶν αὐτῷ, ἔδωκεν εἰς τὰς χεῖράς μου

8 ho de ouk ēthelen, eipen de tē gynaiki tou kyriou autou Ei ho kyrios mou ou ginōskei di' eme ouden en tō oikō autou kai panta, hosa estin autō, edōken eis tas cheiras mou
But he was not willing. And he said to the wife of his master, If my master does not know di' eme ouden en tō oikō autou kai panta, hosa estin autō, edōken eis tas cheiras mou
on account of me one thing in his house, and all as much as is his he gave into my hands,

יִצְחָק-בְּנֵי יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר אֵל-אֵשֶׁת אֲדֹנָיו הֵן אֲדֹנִי לֹא-יָדָע מַה בַּבַּיִת עִמִּי וְכֹל אֲשֶׁר-לְאֲדֹנָיו הֵן אֲדֹנִי לֹא-יָדָע מַה בַּבַּיִת הַזֶּה מִמֶּנִּי וְלֹא-חָסַק מִמֶּנִּי מֵאֲמָה כִּי אֶם-אֹתָךְ בְּאֲשֶׁר אָתָּה-אֲשִׁיתִּי וְאֵיךְ אֶעֱשֶׂה הַרְעָה הַגְּדֹלָה הַזֹּאת וְחָטַאתִי לְאֱלֹהִים׃

9. 'eynenu gadol babayith hazeh mimeni w'lo'-chasak mimeni m'umah ki 'im-'othak ba'asher 'at'-'ish'to w'eyak 'e'eseh hara`ah hag'dolah hazo`th w'chata'thi l'E'lohim.

Gen39:9 There is no one greater in this house than I, and he has not withheld anything from me except you, because you are his wife. How then could I do this great evil and sin against Elohim?

<9> καὶ οὐχ ὑπερέχει ἐν τῇ οἰκίᾳ ταύτῃ οὐθὲν ἐμοῦ οὐδὲ ὑπεξήρηται ἀπ' ἐμοῦ οὐδὲν πλὴν σοῦ διὰ τὸ σὲ γυναῖκα αὐτοῦ εἶναι, καὶ πῶς ποιήσω τὸ ῥῆμα τὸ πονηρὸν τοῦτο καὶ ἁμαρτήσομαι ἐναντίον τοῦ θεοῦ;

9 kai ouch hyperechei en tē oikiā tautē outhen emou
and not exists in this house one thing outside of me,
oude hypexēretai ap' emou ouden plēn sou dia to se
nor is secretly removed from me one thing, besides you, on account of you
gynaika autou einai, kai pōs poiēsō to hrēma to ponēron touto kai hamartēsomai enantion tou theou?
his wife being, then how should I do thing this wicked, and sin before Elohim?

וַיְהִי כַּכֵּן וְיֹסֵף לֹא-יָדָע מַה בַּבַּיִת עִמִּי וְכֹל אֲשֶׁר-לְאֲדֹנָיו הֵן אֲדֹנִי לֹא-יָדָע מַה בַּבַּיִת הַזֶּה מִמֶּנִּי וְלֹא-חָסַק מִמֶּנִּי מֵאֲמָה כִּי אֶם-אֹתָךְ בְּאֲשֶׁר אָתָּה-אֲשִׁיתִּי וְאֵיךְ אֶעֱשֶׂה הַרְעָה הַגְּדֹלָה הַזֹּאת וְחָטַאתִי לְאֱלֹהִים׃

10. way'hi k'dab'rah 'el-Yoseph yom yom w'lo'-shama` 'eleyah lish'kab 'ets'lah lih'yoth`imah.

Gen39:10 And it came to pass as she spoke to Yoseph day after day, he did not listen to her to lie beside her or to be with her.

<10> ἡνίκα δὲ ἐλάλει τῷ Ἰωσήφ ἡμέραν ἐξ ἡμέρας, καὶ οὐχ ὑπήκουσεν αὐτῇ καθεύδειν μετ' αὐτῆς τοῦ συγγενέσθαι αὐτῇ. --

10 hēnika de elalei tō Iōsēph hēmeran ex hēmeras,
And when she spoke to Joseph day by day,
kai ouch hypēkousen autē katheudein met' autēs tou syggenesthai autē. --

and he did not obey her to sleep with her, to be intimate with her.

וַיֵּשֶׁב יוֹסֵף בְּבֵיתוֹ וַיַּעַשׂ שָׁם בְּבֵיתוֹ
:אֲשֶׁר עָשָׂה אִשְׁתּוֹ וַיֵּשֶׁב יוֹסֵף בְּבֵיתוֹ
וַיַּעַשׂ שָׁם בְּבֵיתוֹ
וַיֵּשֶׁב יוֹסֵף בְּבֵיתוֹ וַיַּעַשׂ שָׁם בְּבֵיתוֹ

11. way'hi k'hayom hazeh wayabo' habay'thah la'asoth m'la'k'to
w'eyn 'ish me'an'shey habayith sham babayith.

Gen39:11 And it came to pass on this day that he went into the house to do his work,
and no one of the men of the house was there in the house.

<11> ἐγένετο δὲ τοιαύτη τις ἡμέρα, εἰσήλθεν Ἰωσήφ εἰς τὴν οἰκίαν ποιεῖν τὰ ἔργα αὐτοῦ,
καὶ οὐθὲς ἦν τῶν ἐν τῇ οἰκίᾳ ἔσω,

11 egeneto de toiautē tis hēmera, eisēlthen Iōsēph eis tēn oikian poiein ta erga autou,
And it came to pass on such a day, Joseph entered into the house to do his works,
kai outheis ēn tōn en tē oikiā esō,
and no one was in the house inside.

וַיֵּשֶׁב יוֹסֵף בְּבֵיתוֹ וַיַּעַשׂ שָׁם בְּבֵיתוֹ
:אֲשֶׁר עָשָׂה אִשְׁתּוֹ וַיֵּשֶׁב יוֹסֵף בְּבֵיתוֹ
וַיַּעַשׂ שָׁם בְּבֵיתוֹ
וַיֵּשֶׁב יוֹסֵף בְּבֵיתוֹ וַיַּעַשׂ שָׁם בְּבֵיתוֹ

12. watith'p'sehu b'big'do le'mor shik'bah `imi
waya`azob big'do b'yadah wayanas wayetse' hachutsah.

Gen39:12 She caught him by his garment, saying, Lie with me!
And he left his garment in her hand and fled, and went outside.

<12> καὶ ἐπεσπάσατο αὐτὸν τῶν ἱματίων λέγουσα Κοιμήθητι μετ' ἐμοῦ.
καὶ καταλιπὼν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῆς ἔφυγεν καὶ ἐξῆλθεν ἔξω.

12 kai epespasato auton tōn himatiōn legousa Koimēthēti met' emou.
And she drew him by his clothes, saying, Come to bed with me!
kai katalipōn ta himatia autou en tais chersin autēs ephygen kai exēlthen exō.
And leaving behind his clothes in her hands, he fled and went forth outside.

וַיֵּשֶׁב יוֹסֵף בְּבֵיתוֹ וַיַּעַשׂ שָׁם בְּבֵיתוֹ
:אֲשֶׁר עָשָׂה אִשְׁתּוֹ וַיֵּשֶׁב יוֹסֵף בְּבֵיתוֹ
וַיַּעַשׂ שָׁם בְּבֵיתוֹ
וַיֵּשֶׁב יוֹסֵף בְּבֵיתוֹ וַיַּעַשׂ שָׁם בְּבֵיתוֹ

13. way'hi kir'othah ki-`azab big'do b'yadah wayanas hachutsah.

Gen39:13 And it came to pass when she saw that he had left his garment in her hand
and had fled outside,

<13> καὶ ἐγένετο ὡς εἶδεν ὅτι κατέλιπεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῆς
καὶ ἔφυγεν καὶ ἐξῆλθεν ἔξω,

13 kai egeneto hōs eiden hoti katelipen ta himatia autou en tais chersin autēs
And it came to pass as she saw that leaving behind his clothes in her hands,

kai ephygen kai exēlthen exō,
he fled and went forth outside,

יָדָוּתְקָרָא לְאַנְשֵׁי בֵיתָהּ וַתֹּאמֶר לָהֶם לֵאמֹר רְאֵי הֵבִיא לָנוּ
אִישׁ עִבְרִי לְצַחֵק בְּנוּ בָּא אֵלַי לְשָׁכַב עִמִּי וְאַקְרָא בְּקוֹל גָּדוֹל׃

14. watiq'ra' l'an'shey beythah wato'mer lahem le'mor r'u hebi' lanu 'ish `ib'ri
l'tsacheq banu ba' 'elay lish'kab `imi wa'eq'ra' b'qol gadol.

Gen39:14 she called to the men of her house and said to them, saying, See, he has brought in
a Hebrew man to us to make sport of us; he came in to me to lie with me, and I cried with a great voice.

<14> καὶ ἐκάλεσεν τοὺς ὄντας ἐν τῇ οἰκίᾳ
καὶ εἶπεν αὐτοῖς λέγουσα Ἴδετε, εἰσήγαγεν ἡμῖν παῖδα Ἑβραῖον ἐμπαίζειν ἡμῖν·
εἰσηλθεν πρὸς με λέγων Κοιμήθητι μετ' ἐμοῦ, καὶ ἐβόησα φωνῇ μεγάλῃ.

14 kai ekalesen tous ontas en tē oikiā kai eipen autois legousa Idete,
that she called the ones being in the house, and said to them, saying, See!

eisēgagen hēmin paida Ebraion

he brought in to us a Hebrew servant

empaizein hēmin; eisēlthen pros me legōn Koimēthēti met' emou, kai eboēsa phōnē megalē;

to mock us. He entered to me, saying, Come to bed with me! And I yelled voice a great.

טוּוֹיְהִי כְשִׁמְעוּ כִּי-הִרִימֹתִי קוֹלִי וְאַקְרָא
וַיַּעֲזֹב בְּגָדוֹ אֶצְלִי וַיָּנֶס וַיֵּצֵא חֲחוּצָה׃

15. way'hi k'sham'`o ki-harimothi qoli wa'eq'ra'
waya'azob big'do 'ets'li wayanas wayetse' hachutsah.

Gen39:15 And it came to pass when he heard that I raised my voice and cried,
he left his garment beside me and fled and went outside.

<15> ἐν δὲ τῷ ἀκοῦσαι αὐτὸν ὅτι ὑψωσα τὴν φωνήν μου καὶ ἐβόησα,
καταλιπὼν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ παρ' ἐμοῖ ἐφυγεν καὶ ἐξῆλθεν ἔξω.

15 en de tō akousai auton hoti huyōsa tēn phōnēn mou kai eboēsa,
And in his hearing that was raised my voice, and I yelled,

katalipōn ta himatia autou par' emoi ephygen kai exēlthen exō.

leaving behind his clothes by me, he fled, and he went forth outside.

טַוּוֹתַנַּח בְּגָדוֹ אֶצְלָהּ עַד-בוֹא אֲדֹנָיו אֶל-בֵּיתוֹ׃

16. watanach big'do 'ets'lah `ad-bo' 'adonaiw 'el-beytho.

Gen39:16 So she left his garment beside her until his master came to his house.

<16> καὶ καταλιμπάνει τὰ ἱμάτια παρ' ἑαυτῆς, ἕως ἥλθεν ὁ κύριος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.

<19> ἐγένετο δὲ ὡς ἤκουσεν ὁ κύριος αὐτοῦ τὰ ῥήματα τῆς γυναικὸς αὐτοῦ, ὅσα ἐλάλησεν πρὸς αὐτὸν λέγουσα Οὕτως ἐποίησέν μοι ὁ παῖς σου, καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ.

19 egeneto de hōs ēkousen ho kyrios autou ta hrēmata tēs gynaikos autou, hosa elalēsen pros auton
 And it happened as heard his master the words of his wife, as much as she spoke to him,
 legousa Houtōs epoiēsen moi ho pais sou, kai ethymōthē orgē.
 saying, Thus did to me your servant, that he was enraged with anger.

כּוּיִקַח אֲדֹנָי יוֹסֵף אֹתוֹ וַיִּתְּנֵהוּ אֶל-בַּיִת הַסֹּהַר מְקוֹם
 אֲשֶׁר-אֲסוּרֵי הַמֶּלֶךְ אֲסוּרִים וַיְהִי-שָׁם בְּבַיִת הַסֹּהַר:

20. wayiqach 'adoney Yoseph 'otho wayit'nehu 'el-beyth hasohar m'qom
 'asher-'asurey hamelek 'asurim way'hi-sham b'beyth hasohar.

Gen39:20 So Yoseph's master took him and put him into the prisonhouse, the place where the king's prisoners were confined; and he was there in the prisonhouse.

<20> καὶ λαβὼν ὁ κύριος Ἰωσήφ ἐνέβαλεν αὐτὸν εἰς τὸ ὀχύρωμα, εἰς τὸν τόπον, ἐν ᾧ οἱ δεσμῶται τοῦ βασιλέως κατέχονται ἐκεῖ ἐν τῷ ὀχυρώματι.

20 kai labōn ho kyrios Iōsēph enebalen auton eis to ochyrōma, eis ton topon,
 And taking the master Joseph, put him into the fortress, in the place
 en hō hoi desmōtai tou basileōs katechontai ekei en tō ochyrōmati.
 in which the prisoners of the king were held there in the fortress.

כּאֲוַיְהִי יְהוָה אֶת-יוֹסֵף וַיְיַט אֵלָיו חֶסֶד
 וַיִּתֵּן חֲנוּ בְּעֵינָי שַׂר בַּיִת-הַסֹּהַר:

21. way'hi Yahúwah 'eth-Yoseph wayet 'elayu chased wayiten chino b'eyney sar beyth-hasohar.

Gen39:21 But YHWH was with Yoseph and extended kindness to him, and gave him favor in the eyes of the warden of prisonhouse.

<21> Καὶ ἦν κύριος μετὰ Ἰωσήφ καὶ κατέχεεν αὐτοῦ ἔλεος καὶ ἔδωκεν αὐτῷ χάριν ἐναντίον τοῦ ἀρχιδεσμοφύλακος,

21 Kai ēn kyrios meta Iōsēph kai katecheen autou eleos
 And YHWH was with Joseph, and he poured down upon him mercy;
 kai edōken autō charin enantion tou archidesmophylakos,
 and he gave to him favor before the chief jailer.

כּבּוּיִתֵּן שַׂר בַּיִת-הַסֹּהַר בְּיַד-יוֹסֵף אֵת כָּל-הָאֲסוּרִים אֲשֶׁר
 בְּבַיִת הַסֹּהַר וְאֵת כָּל-אֲשֶׁר עֹשִׂים שָׁם הוּא הָיָה עֹשֶׂה:

22. wayiten sar beyth-hasohar b'yad-Yoseph 'eth kal-ha'asirim 'asher b'beyth hasohar

w'eth kal-'asher `osim sham hu' hayah `oseh.

Gen39:22 The warden of the prisonhouse gave into the hands of Yoseph all the prisoners who were in the prisonhouse; and all which they were doing there, he was doing.

<22> καὶ ἔδωκεν ὁ ἀρχιδεσμοφύλαξ τὸ δεσμοτήριον διὰ χειρὸς Ἰωσηφ καὶ πάντας τοὺς ἀπηγμένους, ὅσοι ἐν τῷ δεσμοτηρίῳ, καὶ πάντα, ὅσα ποιοῦσιν ἐκεῖ, αὐτὸς ἦν ποιῶν.

22 kai edōken ho archidesmophylax to desmōtērion dia cheiros Iōsēph
And gave the chief jailer the jail over to the hand of Joseph,

kai pantas tous apēgmenous, hosoi en tō desmōtēriō,
and all the ones being taken away, as many as were in the jail,

kai panta, hosa poiousin ekei, autos ēn poiōn.
and all as much as they do there, he was doing.

23
כַּגְּאִין שָׂר בֵּית-הַסֹּהַר רֹאֶה אֶת-כָּל-מַאֲמָה בְּיָדוֹ בְּאֶשֶׁר
יְהוָה אָתוֹ וְאֶשֶׁר-הוּא עֹשֶׂה יְהוָה מִצְּלִיחַ: ם

**23. 'eyn sar beyth-hasohar ro'eh 'eth-kal-m'umah b'yado
ba'asher Yahúwah 'ito wa'asher-hu' `oseh Yahúwah mats'liach.**

Gen39:23 The warden of prisonhouse did not supervise anything under his hands because אָשֶׁר was with him; and אָשֶׁר was prospering what he was doing.

<23> οὐκ ἦν ὁ ἀρχιδεσμοφύλαξ τοῦ δεσμοτηρίου γινώσκων δι' αὐτὸν οὐθέν· πάντα γὰρ ἦν διὰ χειρὸς Ἰωσηφ διὰ τὸ τὸν κύριον μετ' αὐτοῦ εἶναι, καὶ ὅσα αὐτὸς ἐποίει, κύριος εὐώδου ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ.

23 ouk ēn ho archidesmophylax tou desmōtēriou ginōskōn di' auton outhen;

For not was the chief jailer of the jail knowing anything concerning him – not one thing.

panta gar ēn dia cheiros Iōsēph dia to ton kyrion met' autou einai,

For all was through the hand of Joseph, because of the reason YHWH with him being.

kai hosa autos epoiei, kyrios euōdou en tais chersin autou.

And as much as he did, YHWH prospered the way in his hands.

Sefer Maaseh Bereshith (Genesis)

Chapter 40

וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה חָטְאוּ מִשְׁקֵה מֶלֶךְ-מִצְרַיִם
וְהָאֹפֶה לְאֹדְנֵיהֶם לְמֶלֶךְ מִצְרַיִם: Gen40:1

1. way'hi 'achar had'barim ha'eleh chat'u mash'geh melek-Mits'rayim
w'ha'opheh la'adonehem l'melek Mits'rayim.

Gen40:1 Then it came about after these things, the cupbearer of the king of Egypt
and the baker sinned against their master, against the king of Egypt.

<40:1> Ἐγένετο δὲ μετὰ τὰ ῥήματα ταῦτα ἡμάρτεν ὁ ἀρχιοινοχόος τοῦ βασιλέως Αἰγύπτου
καὶ ὁ ἀρχισιτοποιὸς τῷ κυρίῳ αὐτῶν βασιλεῖ Αἰγύπτου.

1 Egeneto de meta ta hrēmata tauta hēmarten ho archioinochoos tou basileōs Aigyptou

And it came to pass after these things, sinned the chief wine taster of the king of Egypt,

kai ho archisitopios tō kyriō autōn basilei Aigyptou.

and the chief baker against their master the king of Egypt.

וַיִּקְצֹף פַּרְעֹה עַל שְׁנֵי סָרִיסָיו עַל שֵׁר הַמְּשָׁקִים וְעַל שֵׁר הָאֹפִים:
וַיִּקְצֹף פַּרְעֹה עַל שְׁנֵי סָרִיסָיו עַל שֵׁר הַמְּשָׁקִים וְעַל שֵׁר הָאֹפִים: 2

2. wayiq'tsoph Phar'oh `al sh'ney sarisayu `al sar hamash'qim w'al sar ha'ophim.

Gen40:2 Pharaoh was angry against his two officials,
against the chief cupbearer and against the chief baker.

<2> καὶ ὠργίσθη Φαραῶ ἐπὶ τοῖς δυσὶν εὐνούχοις αὐτοῦ, ἐπὶ τῷ ἀρχιοινοχόῳ
καὶ ἐπὶ τῷ ἀρχισιτοποιῷ,

2 kai ōrgisthē Pharaō epi tois dysin eunouchois autou,

And Pharaoh was provoked to anger over two eunuchs his -

epi tō archioinochoō kai epi tō archisitopioī,

over the chief wine taster and over the chief baker.

וַיִּתֵּן אֹתָם בְּמִשְׁמַר בַּיִת שֵׁר הַטַּבָּחִים אֶל-בַּיִת הַסֹּהַר מְקוֹם
אֲשֶׁר יוֹסֵף אָסוּר שָׁם: 3

3. wayiten 'otham b'mish'mar beyth sar hatabachim 'el-beyth hasohar m'qom
'asher Yoseph 'asur sham.

Gen40:3 So he put them in confinement in the house of the captain of the bodyguard, in the prisonhouse,
the place where Yoseph was imprisoned there.

<3> καὶ ἔθετο αὐτοὺς ἐν φυλακῇ εἰς τὸ δεσμωτήριον,
εἰς τὸν τόπον, οὗ Ἰωσήφ ἀπῆκτο ἐκεῖ.

3 kai etheto autous en phylakē eis to desmōtērion, eis ton topon,
And he put them under guard in the jail, into the place
hou Iōsēph apēkto ekei.
where Joseph had been taken away there.

4 וַיִּפְקֹד שָׂר הַטַּבָּחִים אֶת־יוֹסֵף אִתָּם וַיִּשְׁרֹת אֹתָם וַיְהִיוּ יָמִים בְּמִשְׁמָר:
4. wayiph'qod sar hatabachim 'eth-Yoseph 'itam way'shareth 'otham wayih'yu yamim b'mish'mar.

Gen40:4 The captain of the bodyguard appointed Yoseph with them, and he took care of them;
and they were in custody for many days.

<4> καὶ συνέστησεν ὁ ἀρχιδεσμώτης τῷ Ἰωσηφ αὐτοῦς, καὶ παρέστη αὐτοῖς·
ἦσαν δὲ ἡμέρας ἐν τῇ φυλακῇ. --

4 kai synestēsen ho archidesmōtēs tō Iōsēph autous, kai parestē autois;
And combined the chief jailer them to Joseph, and he stood beside them.

ēsan de hēmeras en tē phylakē. --
And they were some days under guard.

5 וַיִּחְלְמוּ חֲלוֹם שְׁנֵיהֶם אִישׁ חֲלֹמוֹ בְּלַיְלָה אֶחָד אִישׁ חֲלֹמוֹ חֲלֹמוֹ
:אִשְׁרֵי מֶלֶךְ מִצְרַיִם וְהָאֶפֶסָה אֲשֶׁר לְמֶלֶךְ מִצְרַיִם אֲסוּרִים בְּבַיִת הַסֹּהַר:
5. wayachal'mu chalom sh'neyhem 'ish chalomo b'lay'lah 'echad 'ish k'phith'ron chalomo
hamash'qeh w'ha'opheh 'asher l'melek Mits'rayim 'asher 'asurim b'beyth hasohar.

5. wayachal'mu chalom sh'neyhem 'ish chalomo b'lay'lah 'echad 'ish k'phith'ron chalomo
hamash'qeh w'ha'opheh 'asher l'melek Mits'rayim 'asher 'asurim b'beyth hasohar.

Gen40:5 And they dreamed a dream, both of them, each his dream in one night,
each according to the interpretation of his dream:
the cupbearer and the baker who belonged to the king of Egypt, who were confined in prisonhouse.

<5> καὶ εἶδον ἀμφοτέροι ἐνύπνιον, ἑκάτερος ἐνύπνιον, ἐν μιᾷ νυκτὶ ὄρασις τοῦ ἐνυπνίου αὐτοῦ, ὁ
ἀρχιουνοχόος καὶ ὁ ἀρχισιτοποιός, οἳ ἦσαν τῷ βασιλεῖ Αἰγύπτου, οἳ ὄντες ἐν τῷ δεσμοπηρῷ.

5 kai eidon amphoteroi enypnion, hekateros enypnion, en miā nykti horasis tou enypniou autou,
And saw both a dream in one night. And the vision of his dream of

ho archiinochoos kai ho archisitopoiος,
the chief wine taster and the chief baker,

hoi ēsan tō basilei Aigyptou, hoi ontes en tō desmōtēriō.

the ones who were in service to the king of Egypt, the ones being in the jail, was this.

6 וַיָּבֹא אֲלֵיהֶם יוֹסֵף בְּבֹקֶר וַיִּרְא אֹתָם וְהָנָם זַעֲפִים:
6. wayabo' 'aleyhem Yoseph baboqer wayar' 'otham w'hinam zo`aphim.

6. wayabo' 'aleyhem Yoseph baboqer wayar' 'otham w'hinam zo`aphim.
Gen40:6 When Yoseph came to them in the morning and observed them, behold, they were dejected.

<6> εἰσῆλθεν δὲ πρὸς αὐτοῦς Ἰωσηφ τὸ πρῶν καὶ εἶδεν αὐτούς, καὶ ἦσαν τεταραγμένοι.

6 eisēlthen de pros autous Iōsēph to prōi kai eiden autous, kai ēsan tetaragmenoi.

entered And to them Joseph in the morning, and he saw them, and they were disturbed.

זַבְנֵי־פָנָיו כְּסֵפֶר אֲדָמָה וְכֵן אָמַר לָהֶם לָמָּה אַתֶּם כֹּה צְרִיפִים הַיּוֹם׃
 זַבְנֵי־פָנָיו כְּסֵפֶר אֲדָמָה וְכֵן אָמַר לָהֶם לָמָּה אַתֶּם כֹּה צְרִיפִים הַיּוֹם׃
 זַבְנֵי־פָנָיו כְּסֵפֶר אֲדָמָה וְכֵן אָמַר לָהֶם לָמָּה אַתֶּם כֹּה צְרִיפִים הַיּוֹם׃

7. wayish'al 'eth-s'risey Phar'`oh 'asher 'ito b'mish'mar beyth 'adonaiw le'mor madu`a p'neykem ra'im hayom.

Gen40:7 He asked Pharaoh's officials who were with him in confinement in his master's house, saying, Why are your faces so sad today?

<7> καὶ ἠρώτα τοὺς εὐνούχους Φαραῶ, οἱ ἦσαν μετ' αὐτοῦ ἐν τῇ φυλακῇ παρὰ τῷ κυρίῳ αὐτοῦ, λέγων Τί ὅτι τὰ πρόσωπα ὑμῶν σκυθρωπὰ σήμερον;

7 kai ērōta tous eunouchous Pharaō, hoi ēsan met' autou en tē phylakē para tō kyriō autou, legōn
 And he asked the eunuchs of Pharaoh, who were with him under guard, by his master, saying,
 Ti hoti ta prosōpa hymōn skythrōpa sēmeron?
 Why is it that your faces are looking downcast today?

וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו חֲלוֹם חָלַמְנוּ וְיִפְתָּר אֵין אֵתוֹ׃
 וַיֹּאמְרוּ אֵלֵיהֶם יוֹסֵף חֲלוֹם לֹא לֵאלֹהִים פְּתָרָנִים סִפְרוּ־נָא לִי׃
 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו חֲלוֹם חָלַמְנוּ וְיִפְתָּר אֵין אֵתוֹ׃
 וַיֹּאמְרוּ אֵלֵיהֶם יוֹסֵף חֲלוֹם לֹא לֵאלֹהִים פְּתָרָנִים סִפְרוּ־נָא לִי׃

8. wayo'm'ru 'elayu chalom chalam'nu uphother 'eyn 'otho wayo'mer 'alehem Yoseph halo' l'E'lohim pith'ronim sap'ru-na' li.

Gen40:8 Then they said to him, We have dreamed a dream and there is no interpreter of it. Then Yoseph said to them, Do not interpretations belong to Elohim? Now tell it to me.

<8> οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ Ἐνύπνιον εἶδομεν, καὶ ὁ συγκρίνων οὐκ ἔστιν αὐτό. εἶπεν δὲ αὐτοῖς Ἰωσήφ Οὐχὶ διὰ τοῦ θεοῦ ἡ διασάφησις αὐτῶν ἐστίν; διηγήσασθε οὖν μοι. --

8 hoi de eipan autō Enypnion eidomen, kai ho sygkrinōn ouk estin auto.
 And they said to him, a dream We saw, and the interpreting it is not.
 eipen de autois Iōsēph Ouchi dia tou theou hē diasaphēsis autōn estin?
 said And to them Joseph, not through Elohim the explanation of them Is?
 diēgēsasthe oun moi. --
 Describe them then to me.

טוֹיִסְפֵּר שָׂר־הַמְּשָׁקִים אֶת־חֲלֹמוֹ לְיוֹסֵף וַיֹּאמֶר לוֹ בְּחֲלוֹמִי
 וְהִנְחֵ־גִפֶּן לְפָנַי׃
 טוֹיִסְפֵּר שָׂר־הַמְּשָׁקִים אֶת־חֲלֹמוֹ לְיוֹסֵף וַיֹּאמֶר לוֹ בְּחֲלוֹמִי
 וְהִנְחֵ־גִפֶּן לְפָנַי׃

9. way'saper sar-hamash'qim 'eth-chalomo l'Yoseph wayo'mer lo bachalomi w'hinneh-gephen l'phanay.

Gen40:9 So the chief cupbearer told his dream to Yoseph, and said to him, In my dream, behold, there was a vine in front of me;

<9> καὶ διηγήσατο ὁ ἀρχιοινοχόος τὸ ἐνύπνιον αὐτοῦ τῷ Ἰωσήφ
καὶ εἶπεν Ἐν τῷ ὕπνῳ μου ἦν ἄμπελος ἐναντίον μου·

9 kai diēgēsato ho archioinochoos to enypnion autou tō Iōsēph
And described the chief wine taster his dream to Joseph.

kai eipen En tō hypnō mou ēn ampelos enantion mou;
And he said, In my sleep there was a grapevine before me.

10 יבבגפן שלשה שריגים
והיא כפרחת עלתה נצה הבשילו אנשכלתיה ענבים:

10. ubagephen sh'loshah sarigim
w'hi' k'phorachath `al'thah nitsah hib'shilu 'ash'k'lotheyah `anabim.

Gen40:10 and on the vine were three branches.
And it, at its budding, its blossoms came out, and its clusters produced ripe grapes.

<10> ἐν δὲ τῇ ἀμπέλῳ τρεῖς πυθμένες,
καὶ αὐτὴ θάλλουσα ἀνενηνοχυῖα βλαστούς· πέπειροι οἱ βότρυες σταφυλῆς.

10 en de tē ampelō treis pythmenes,
And in the grapevine three lower branches;
kai autē thallousa anenēnochia blastous; pepeiroi hoi botruēs staphylēs.
and it flourished offering buds mature – the clusters of the grape.

11 יא ויכוסם פרעה בידו ויאקח את הענבים
ויאשחט אתם אל-כוס פרעה ואתן את-הכוס על-כף פרעה:

11. w'kos Phar'oh b'yadi wa'eqach 'eth-ha`anabim
wa'es'chat 'otham `el-kos Phar'oh wa'eten 'eth-hakos `al-kaph Phar'oh.

Gen40:11 Now Pharaoh's cup was in my hand; so I took the grapes
and squeezed them into Pharaoh's cup, and I put the cup into Pharaoh's hand.

<11> καὶ τὸ ποτήριον Φαραῶ ἐν τῇ χειρὶ μου· καὶ ἔλαβον τὴν σταφυλὴν
καὶ ἐξέθλιψα αὐτὴν εἰς τὸ ποτήριον καὶ ἔδωκα τὸ ποτήριον εἰς τὰς χεῖρας Φαραῶ.

11 kai to potērion Pharaō en tē cheiri mou; kai elabon tēn staphylēn
And the cup of Pharaoh was in my hand, and I took the grape cluster
kai exethlipsa autēn eis to potērion kai edōka to potērion eis tas cheiras Pharaō.
and squeezed it into the cup, and gave the cup into the hand of Pharaoh.

12 יבויאמר לו יוסף זה פתרוןו שלשת השרגים שלשת ימים הם:

12. wayo'mer lo Yoseph zeh pith'rono sh'losheth hasarigim sh'losheth yamim hem.

Gen40:12 Then Yoseph said to him, This is its interpretation: the three branches they are three days;

<12> καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰωσηφ Τοῦτο ἡ σύγκρισις αὐτοῦ· οἱ τρεῖς πυθμένες τρεῖς ἡμέραι εἰσίν·

12 kai eipen autō Iōsēph Touto hē sygkrisis autou;

And said to him Joseph, This is the interpretation of it.

hoi treis pythmenes treis hēmerai eisin;

The three lower branches three days are.

13 יג בְּעוֹד שְׁלֹשֶׁת יָמִים יִשָּׂא פַרְעֹה אֶת־רֹאשׁוֹ וְהִשִּׁיבָה עַל־כַּנֹּף וְנָתַתְּ כּוֹס־פַּרְעֹה בְּיָדוֹ כַּמִּשְׁפָּט הָרִאשׁוֹן אֲשֶׁר הָיִיתָ מְשִׁקָּהוּ׃

13. b'od sh'losheth yamim yisa' Phar'oh 'eth-ro'shek wahashib'ak `al-kaneak w'nathaat kos-Phar'oh b'yado kamish'pat hari'shon 'asher hayiath mash'qehu.

Gen40:13 within three more days Pharaoh shall lift up your head and restore you to your office; and you shall put Pharaoh's cup into his hand according to your former custom when you were his cupbearer.

<13> ἔτι τρεῖς ἡμέραι καὶ μνησθήσεται Φαραω τῆς ἀρχῆς σου καὶ ἀποκαταστήσει σε ἐπὶ τὴν ἀρχιουνοχοίαν σου, καὶ δώσεις τὸ ποτήριον Φαραω εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ κατὰ τὴν ἀρχὴν σου τὴν προτέραν, ὡς ἦσθα οἰνοχοῶν.

13 eti treis hēmerai kai mnēsthēsetai Pharaō tēs archēs sou

In yet three days and Pharaoh shall remember your head,

kai apokatastēsei se epi tēn archiinochoian sou, kai dōseis to potērion Pharaō

and restore you to your office of chief wine taster, and you shall give the cup to Pharaoh,

eis tēn cheira autou kata tēn archēn sou tēn proteran, hōs ēstha oinochoōn.

into his hand according to office your former, as you were of the wine servers.

יד כִּי אִם־זָכַרְתָּנִי אֶתָּה כַּאֲשֶׁר יִיטֵב לָךְ וְעָשִׂיתָ־נָא עִמָּדִי חֶסֶד וְהוֹצַרְתָּנִי אֶל־פַּרְעֹה וְהוֹצֵאתָנִי מִן־הַבַּיִת הַזֶּה׃

14. ki 'im-z'kar'tani 'it'ak ka'asher yitab lak w'asiath-na' imadi chased w'hiz'kar'tani 'el-Phar'oh w'hotse'thani min-habayith hazeh.

Gen40:14 But remember with yourself when it goes well with you, and please do with me a kindness by mentioning me to Pharaoh and get me out of this house.

<14> ἀλλὰ μνήσθητί μου διὰ σεαυτοῦ, ὅταν εὖ σοι γένηται, καὶ ποιήσεις ἐν ἐμοὶ ἔλεος καὶ μνησθήσῃ περὶ ἐμοῦ Φαραω καὶ ἐξάξεις με ἐκ τοῦ ὀχυρώματος τούτου·

14 alla mnēsthēti mou dia seautou, hotan eu soi genētai,

But remember me of yourself, whenever good happens to you,

kai poiēseis en emoi eleos

and you shall do with me an act of mercy.

kai mnēsthēsē peri emou Pharaō kai exaxeis me ek tou ochyrōmatos toutou;

And you shall remind concerning me Pharaoh, and lead me from this fortress.

15 חֲבֵרִים מֵאֶרֶץ הָעִבְרִים לָא־עָשִׂיתִי מְאוּמָה כִּי־שָׂמוּ אֹתִי בַבּוֹר׃
 15 חֲבֵרִים מֵאֶרֶץ הָעִבְרִים לָא־עָשִׂיתִי מְאוּמָה כִּי־שָׂמוּ אֹתִי בַבּוֹר׃
 חֲבֵרִים מֵאֶרֶץ הָעִבְרִים לָא־עָשִׂיתִי מְאוּמָה כִּי־שָׂמוּ אֹתִי בַבּוֹר׃

15. **ki-gunob gunab'ti me'erets ha'lb'rim w'gam-poh lo'-`asithi m'umah ki-samu 'othi babor.**

Gen40:15 For I was in fact kidnapped from the land of the Hebrews, and even here I have done nothing that they should have put me into the dungeon.

<15> ὅτι κλοπῇ ἐκλάπην ἐκ γῆς Ἑβραίων καὶ ὧδε οὐκ ἐποίησα οὐδέν, ἀλλ' ἐνέβαλόν με εἰς τὸν λάκκον τοῦτον. --

15 hoti klopē eklapēn ek gēs Ebraiōn kai hōde ouk epoiēsa ouden,

For by stealth I was stolen from the land of the Hebrews, and here I did not do anything,

all' enebalon me eis ton lakkon touton. --

but they put me into this pit.

16 אֲנִי בַחֲלוּמִי וְהִנֵּה שְׁלֹשָׁה סָגִי חֲרִי עַל־רֹאשִׁי׃
 אֲנִי בַחֲלוּמִי וְהִנֵּה שְׁלֹשָׁה סָגִי חֲרִי עַל־רֹאשִׁי׃
 אֲנִי בַחֲלוּמִי וְהִנֵּה שְׁלֹשָׁה סָגִי חֲרִי עַל־רֹאשִׁי׃

16. **wayar' sar-ha'ophim ki tob pathar**

wayo'mer 'el-Yoseph 'aph-'ani bachalomi w'hinne sh'loshah saley chori `al-ro'shi.

Gen40:16 When the chief baker saw that he had interpreted favorably, he said to Yoseph, I also was in my dream, and behold, there were three baskets of hot food on my head;

<16> καὶ εἶδεν ὁ ἀρχισιτοποιὸς ὅτι ὀρθῶς συνέκρινεν, καὶ εἶπεν τῷ Ἰωσήφ Κἀγὼ εἶδον ἐνύπνιον καὶ ᾤμην τρία κανᾶ χονδριτῶν αἶρειν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς μου·

16 kai eiden ho archisitopios hoti orthōs synekrinen, kai eipen tō Iōsēph Kagō eidon enypnion

And saw the chief baker that rightly he interpreted, and he said to Joseph, I also saw a dream,

kai ōmēn tria kana chondritōn airein epi tēs kephalēs mou;

and I imagined three bins of groats, lifted upon my head.

17 יְזַבְּסוּ הָעֹלִיּוֹן מִכָּל מֵאֲכָל פְּרֻעָה מֵעֹשֶׂה אֹפֶה׃
 יְזַבְּסוּ הָעֹלִיּוֹן מִכָּל מֵאֲכָל פְּרֻעָה מֵעֹשֶׂה אֹפֶה׃
 יְזַבְּסוּ הָעֹלִיּוֹן מִכָּל מֵאֲכָל פְּרֻעָה מֵעֹשֶׂה אֹפֶה׃

17. **ubasal ha'el'yon mikol ma'akal Phar'oh ma'aseh 'opheh**

w'ha'oph 'okel 'otham min-hasal me'al ro'shi.

Gen40:17 and in the top basket there were some of all the food for Pharaoh, the work of a baker; and the birds were eating them out of the basket on my head.

<17> ἐν δὲ τῷ κανῶ τῷ ἐπάνω ἀπὸ πάντων τῶν γενῶν, ὧν Φαραῶ ἐσθίει, ἔργον σιτοποιοῦ, καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατήσθιεν αὐτὰ ἀπὸ τοῦ κανοῦ τοῦ ἐπάνω τῆς κεφαλῆς μου.

17 en de tō kanō tō epanō apo pantōn tōn genōn, hōn Pharaō esthieī, ergon sitopoiou,

And in the bin above, items of all kinds of things of which Pharaoh eats – the work of a baker.
kai ta peteina tou ouranou katēsthien auta apo tou kanou tou epanō tēs kephalēs mou.
And the birds of the heaven ate them from the bin upon my head.

יחַוּיַעַן יוֹסֵף וַיֹּאמֶר זֶה פִּתְרֹנוֹ שְׁלֹשֶׁת הַפְּלִים שְׁלֹשֶׁת יָמִים הֵם:

18. waya`an Yoseph wayo`mer zeh pith`rono sh`losheth hasalim sh`losheth yamim hem.

Gen40:18 Then Yoseph answered and said, This is its interpretation:
the three baskets they are three days;

<18> ἀποκριθεὶς δὲ Ἰωσήφ εἶπεν αὐτῷ Αὐτῆ ἡ σύγκρισις αὐτοῦ· τὰ τρία κανᾶ τρεῖς ἡμέραι εἰσίν·

18 apokritheis de Iōsēph eipen autō Hautē hē sygkrisis autou;

And answering Joseph said to him, This is the interpretation of it.

ta tria kana treis hēmerai eisin;

The three bins three days are.

יִטְבְּעוּד שְׁלֹשֶׁת יָמִים יִשָּׂא פְרֵעָה אֶת־רֹאשׁוֹ מֵעֲלֶיךָ
וְתִלָּה אוֹתָךְ עַל־עֵץ וְאָכַל הָעוֹף אֶת־בְּשָׂרְךָ מֵעֲלֶיךָ:

19. b`od sh`losheth yamim yisa` Phar`oh `eth-ro`sh`ak me`aleyak
w`thalah `oth`ak `al-`ets w`akal ha`oph `eth-b`sar`ak me`aleyak.

Gen40:19 within three more days Pharaoh shall lift up your head from you
and shall hang you on a tree, and the birds shall eat your flesh off from you.

<19> ἔτι τριῶν ἡμερῶν ἀφελεῖ Φαραῶ τὴν κεφαλὴν σου ἀπὸ σοῦ
καὶ κρεμάσει σε ἐπὶ ξύλου, καὶ φάγεται τὰ ὄρνεα τοῦ οὐρανοῦ τὰς σάρκας σου ἀπὸ σοῦ. --

19 eti triōn hēmerōn aphelei Pharaō tēn kephalēn sou apo sou

Yet in three days and Pharaoh shall remove your head from you,

kai kremasei se epi xylou, kai phagetai ta ornea tou ouranou tas sarkas sou apo sou. --

and hang you upon a timber, and shall eat the birds of the heaven the flesh from you.

כַּוְיָהִי בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי יוֹם הַלֵּדָת אֶת־פְרֵעָה וַיַּעַשׂ מִשְׁתָּה לְכָל־עַבְדָּיו
וַיִּשָּׂא אֶת־רֹאשׁ שַׂר הַמִּשְׁקִים וְאֶת־רֹאשׁ שַׂר הָאֲפִים בְּתוֹךְ עַבְדָּיו:

20. way`hi bayom hash`lishi yom huledeth `eth-Phar`oh waya`as mish`teh l`kal-`abadayu
wayisa` `eth-ro`sh sar hamash`qim w`eth-ro`sh sar ha`ophim b`thok `abadayu.

Gen40:20 Thus it came about on the third day, which was Pharaoh's birthday,
that he made a feast for all his servants; and he lifted up the head of the chief cupbearer
and the head of the chief baker in the midst of his servants.

<20> ἐγένετο δὲ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ γενέσεως ἦν Φαραῶ,
καὶ ἐποίει πότον πᾶσι τοῖς παισὶν αὐτοῦ. καὶ ἐμνήσθη τῆς ἀρχῆς τοῦ ἀρχιουνοχόου

καὶ τῆς ἀρχῆς τοῦ ἀρχισιτοποιοῦ ἐν μέσῳ τῶν παίδων αὐτοῦ

20 egeneto de en tē hēmera tē tritē hēmera geneseōs ēn Pharaō,

And it came to pass in the day third, day the birth that it was of Pharaoh,

kai epoiei poton pasi tois paisin autou.

and he made a banquet for all his servants,

kai emnēsthē tēs archēs tou archioinochoou

and he remembered the office of the chief cupbearer,

kai tēs archēs tou archisitopoiou en mesō tōn paidōn autou

and the office of the chief baker in the midst of his servants.

כאִוְיָשִׁב אֶת־שֵׁר הַמְשָׁקִים עַל־מִשְׁקָהוּ וַיִּתֵּן הַכּוֹס עַל־כַּף פְּרָעֹה׃ 21

כאִוְיָשִׁב אֶת־שֵׁר הַמְשָׁקִים עַל־מִשְׁקָהוּ וַיִּתֵּן הַכּוֹס עַל־כַּף פְּרָעֹה׃

21. wayasheb 'eth-sar hamash'qim `al-mash'qehu wayiten hakos `al-kaph Phar'`oh.

Gen40:21 He restored the chief cupbearer to his office, and he put the cup into Pharaoh's hand;

<21> καὶ ἀπεκατέστησεν τὸν ἀρχιοινοχόον ἐπὶ τὴν ἀρχὴν αὐτοῦ,

καὶ ἔδωκεν τὸ ποτήριον εἰς τὴν χεῖρα Φαραῶ,

21 kai apekatestēsen ton archioinochoon epi tēn archēn autou,

And he restored the chief cupbearer to his office,

kai edōken to potērion eis tēn cheira Pharaō,

and he gave the cup unto the hand of Pharaoh.

כבּוְאֵת שֵׁר הָאֲפִים תָּלָה כַּאֲשֶׁר פָּתַר לָהֶם יוֹסֵף׃ 22

כבּוְאֵת שֵׁר הָאֲפִים תָּלָה כַּאֲשֶׁר פָּתַר לָהֶם יוֹסֵף׃

22. w'eth sar ha'ophim talah ka'asher pathar lahem Yoseph.

Gen40:22 but he hanged the chief baker, just as Yoseph had interpreted to them.

<22> τὸν δὲ ἀρχισιτοποιὸν ἐκρέμασεν, καθὰ συνέκρινεν αὐτοῖς Ἰωσήφ.

22 ton de archisitopoiou ekremasen, katha synekrinen autois Iōsēph.

And the chief baker he hung, as interpreted to them Joseph.

כגוְלֹא־זָכַר שֵׁר־הַמְשָׁקִים אֶת־יוֹסֵף וַיִּשְׁכַּחְהוּ׃ 23

כגוְלֹא־זָכַר שֵׁר־הַמְשָׁקִים אֶת־יוֹסֵף וַיִּשְׁכַּחְהוּ׃

23. w'lo'-zakar sar-hamash'qim 'eth-Yoseph wayish'kachehu.

Gen40:23 Yet the chief cupbearer did not remember Yoseph, but forgot him.

<23> οὐκ ἐμνήσθη δὲ ὁ ἀρχιοινοχόος τοῦ Ἰωσήφ, ἀλλὰ ἐπελάθετο αὐτοῦ.

23 ouk emnēsthē de ho archioinochoos tou Iōsēph, alla epelatheto autou.

And remembered not the chief cupbearer Joseph, but forgot him.

Sefer Maaseh Bereshith (Genesis)

Chapter 41

Shabbat Torah Reading Schedule (11th sidrah) - Genesis 41 - 46:1)

אֲוִיְהִי מִקֵּץ שְׁנַתִּים יָמִים וּפְרָעָה חֹלֵם וְהִנֵּה עֹמֵד עַל-הַיָּאָר׃ Gen41:1

1. way'hi miqets sh'nathayim yamim uPhar'oh cholem w'hinneh `omed `al-hay'or.

Gen41:1 Now it happened at the end of two years of days that Pharaoh was dreaming, and behold, he was standing by the Nile river.

<41:1> Ἐγένετο δὲ μετὰ δύο ἔτη ἡμερῶν Φαραῶ εἶδεν ἐνύπνιον. ᾤετο ἐστάναι ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ,
1 Egeneto de meta duo etē hēmerōn Pharaō eiden enypnion.

And it came to pass after two years of days, Pharaoh saw a dream.

ōeto hestanaī epi tou potamou,

He imagined standing at the river.

אֲוִיְהִי מִן-הַיָּאָר עֹלֹת שִׁבְעַ פָּרוֹת יְפוֹת מְרֻאָה
וּבְרִיאַת בָּשָׂר וַתִּרְעֶינָה בְּאַחֵי׃
אֲוִיְהִי מִן-הַיָּאָר עֹלֹת שִׁבְעַ פָּרוֹת יְפוֹת מְרֻאָה
וּבְרִיאַת בָּשָׂר וַתִּרְעֶינָה בְּאַחֵי׃

2. w'hinneh min-hay'or `oloth sheba` paroth y'photh mar'eh ub'ri'oth basar watir'`eynah ba'achu.

Gen41:2 And lo, from the Nile river there came up seven cows, good to the appearance and choice in the flesh; and they grazed in the marsh grass.

<2> καὶ ἰδοὺ ὡσπερ ἐκ τοῦ ποταμοῦ ἀνέβαινον ἑπτὰ βόες καλαὶ τῷ εἶδει
καὶ ἐκλεκταὶ ταῖς σαρκῖν καὶ ἐβόσκοντο ἐν τῷ ἄχει·

2 kai idou hōsper ek tou potamou anebainon hepta boes kalai tō eidei

And behold, as if from the river ascended seven oxen good to the sight

kai eklektai tais sarxin kai eboskonto en tō achei;

and choice in the flesh; and they were grazing in the riverbank.

אֲוִיְהִי מִן-הַיָּאָר עֹלֹת שִׁבְעַ פָּרוֹת יְפוֹת מְרֻאָה
וּבְרִיאַת בָּשָׂר וַתִּרְעֶינָה בְּאַחֵי׃
אֲוִיְהִי מִן-הַיָּאָר עֹלֹת שִׁבְעַ פָּרוֹת יְפוֹת מְרֻאָה
וּבְרִיאַת בָּשָׂר וַתִּרְעֶינָה בְּאַחֵי׃

3. w'hinneh sheba` paroth `acheroth `oloth `achareyhen min-hay'or ra'oth mar'eh w'da'oth basar wata`amod'nah `etsel haparoth `al-s'phath hay'or.

Gen41:3 Then behold, seven other cows came up after them from the Nile river, evil in appearance and thin in the flesh, and they stood by the other cows on the bank of the Nile river.

<3> ἄλλαι δὲ ἑπτὰ βόες ἀνέβαινον μετὰ ταύτας ἐκ τοῦ ποταμοῦ αἰσχραὶ τῷ εἶδει
καὶ λεπταὶ ταῖς σαρκῖν καὶ ἐνέμοντο παρὰ τὰς βόας παρὰ τὸ χεῖλος τοῦ ποταμοῦ·

x4k299a ʔ2/9wʔ 09w x4 x4p4ʔ ʔ2/9wʔ ʔ90/9x47
 :ʔ2/9wʔ ʔ99y ʔ097 ʔ422y x4k299a
 זַוְתַּבְּלַעְנָה הַשְּׁבִלִים הַחֲקוֹת אֵת שֶׁבַע הַשְּׁבִלִים הַבְּרִיאוֹת
 וְהַמְּלֵאוֹת וַיִּיקֶן פֶּרְעֹה וַהֲנִה חֲלוֹם:

7. watib'la`nah hashibalim hadaqoth 'eth sheba` hashibalim hab'ri'oth w'ham'le'oth wayiqats Phar`oh w'hinneh chalom.

Gen41:7 The thin ears swallowed up the seven plump and full ears.
Then Pharaoh awoke, and behold, it was a dream.

<7> καὶ κατέπιον οἱ ἑπτὰ στάχυες οἱ λεπτοὶ καὶ ἀνεμόφθοροι τοὺς ἑπτὰ στάχους τοὺς ἐκλεκτοὺς καὶ τοὺς πλήρεις. ἤγερθη δὲ Φαραῶ, καὶ ἦν ἐνύπνιον.

7 kai katepion hoi hepta stachues hoi leptoi
And swallowed down the seven ears of corn thin
kai anemophthoroi tous hepta stachuas tous eklektous
and destroyed by wind the seven ears of corn choice
kai tous plēreis. ēgerthē de Pharaō, kai ēn enypnion.
and full. arose And Pharaoh, and it was a dream.

ʔ9ʔ9 ʔ07x4 ʔ999 2ʔ2y 8
 ʔ2ʔyʔ-ʔ-x4y ʔ29ʔʔ 2ʔ⊗9ʔ-ʔ-x4 49ʔ2y ʔ6w2y
 :ʔ097/ ʔx4y 9x47-ʔ24y ʔ2/9wʔ-x4 ʔʔ6 ʔ097 97ʔ2y
 חַוִּיָּהּ בְּבֹקֶר וַתִּפְּעֶם רוּחָהּ
 וַיִּשְׁלַח וַיִּקְרָא אֶת-כָּל-חַרְטָמֵי מִצְרַיִם וְאֶת-כָּל-חַכְמֵיהֶּ
 וַיְסַפֵּר פֶּרְעֹה לָהֶם אֶת-חֲלֹמוֹ וְאִין-פִּוְתָר אֹתָם לְפֶרְעֹה:

8. way'hi baboqer watipa`em rucho wayish'lach wayiq'ra' 'eth-kal-char'tumey Mits'rayim w'eth-kal-chakameyah way'saper Phar`oh lahem 'eth-chalomo w'eyn-pother 'otham l'Phar`oh.

Gen41:8 And it came to pass in the morning his spirit was troubled, so he sent and called for all the magicians of Egypt, and all its wise men. And Pharaoh told them his dreams, but there was no interpreter of them to Pharaoh.

<8> Ἐγένετο δὲ πρωὶ καὶ ἐταράχθη ἡ ψυχὴ αὐτοῦ, καὶ ἀποστείλας ἐκάλεσεν πάντας τοὺς ἐξηγητὰς Αἰγύπτου καὶ πάντας τοὺς σοφοὺς αὐτῆς, καὶ διηγήσατο αὐτοῖς Φαραῶ τὸ ἐνύπνιον, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἀπαγγέλλων αὐτὸ τῷ Φαραῶ.

8 Egeneto de prōi kai etarachthē hē psychē autou,
And it came to pass in the morning and was disturbed his soul.
kai aposteilas ekalesen pantas tous exēgētas Aigyptou
And sending, he called all the expositors of Egypt,
kai pantas tous sophous autēs, kai diēgēsato autois Pharaō to enypnion,
and all her wise men. And described to them Pharaoh his dream.
kai ouk ēn ho apaggellōn auto tō Pharaō.
And there was no one reporting it to Pharaoh.

ʔ2ʔ2ʔ 92y5ʔ 2y4 24⊗ʔ-x4 9ʔ4/ ʔ097-x4 ʔ29wʔʔ 9w 9942y 9

טוֹיִדְבַר שֶׁר הַמְשָׁקִים אֶת־פַּרְעֹה לֵאמֹר אֶת־חַטָּאתִי אָנֹכִי מְזַכֵּיר הַיּוֹם:

9. way'daber sar hamash'qim 'eth-Phar'`oh le'mor 'eth-chata'ay 'ani maz'kir hayom.

Gen41:9 Then the chief cupbearer spoke to Pharaoh, saying, I mention of my sin today.

9 <9> καὶ ἐλάλησεν ὁ ἀρχιοινοχοὸς πρὸς Φαραῶ λέγων Τὴν ἁμαρτίαν μου ἀναμιμνήσκω σήμερον·

9 kai elalēsen ho archioinochoos pros Pharaō legōn Tēn hamartian mou anamimnēskō sēmeron; And spoke the chief wine taster to Pharaoh, saying, My sin I call to mind today.

10 יִפְרַעַה קֶצֶף עַל־עַבְדָּיו וַיִּתֵּן אֹתִי בְּמִשְׁמַר בֵּית שֶׁר הַטַּבָּחִים אֹתִי וְאֶת שֶׁר הָאֲפִים:

10. Phar'`oh qatsaph `al-`abadayu wayiten 'othi b'mish'mar beyth sar hatabachim 'othi w'eth sar ha'ophim.

Gen41:10 Pharaoh was furious with his servants, and he put me in confinement in the house of the captain of the bodyguard, both me and the chief baker.

<10> Φαραῶ ὠργίσθη τοῖς παισὶν αὐτοῦ καὶ ἔθετο ἡμᾶς ἐν φυλακῇ ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ ἀρχιμαγείρου, ἐμέ τε καὶ τὸν ἀρχισιτοποιόν.

10 Pharaō ōrgisthē tois paisin autou kai etheto hēmas en phylakē

Pharaoh was provoked to anger against his servants, and he put us under guard en tō oikō tou archimageirou, eme te kai ton archisitopoion. in the house of the chief guard – both me and the chief baker.

11 יֵאֻנַחְלָמָה חָלוֹם בְּלַיְלָה אֶחָד אָנֹכִי וְהוּא אִישׁ כְּפַתְרוֹן חֵלְמוֹ חֵלְמָנוּ:

11. wanachal'mah chalom b'lay'lah 'echad 'ani wahu' 'ish k'phith'ron chalomo chalam'nu.

Gen41:11 We dreamed a dream on the same night, he and I; we each dreamed according to the interpretation of his own dream.

<11> καὶ εἶδομεν ἐνύπνιον ἐν νυκτὶ μιᾷ, ἐγὼ τε καὶ αὐτός, ἕκαστος κατὰ τὸ αὐτοῦ ἐνύπνιον εἶδομεν.

11 kai eidomen enypnion en nykti miā, egō te kai autos, hekastos kata to hautou enypnion eidomen. And we saw a dream, both in night one, I and he, each according to his dream saw.

12 יְבִישָׁם אֶתְּנוּ נַעַר עַבְרִי עֶבֶד לְשֶׁר הַטַּבָּחִים וְנִסְפָּר־לוֹ וַיִּפְתָּר־לָנוּ אֶת־חֵלְמֵינוּ אִישׁ כְּחֵלְמוֹ פָּתָר:

12. w'sham 'itanu na'ar 'Ib'ri `ebed l'sar hatabachim wan'saper-lo wayiph'tar-lanu 'eth-chalomotheynu 'ish kachalomo pathar.

Gen41:12 Now a Hebrew youth was with us there, a servant of the captain of the bodyguard,

and we related them to him, and he interpreted our dreams for us.

To each one he interpreted according to his own dream.

<12> ἦν δὲ ἐκεῖ μεθ' ἡμῶν νεανίσκος παῖς Ἐβραῖος τοῦ ἀρχιμαγείρου, καὶ διηγησάμεθα αὐτῷ, καὶ συνέκρινεν ἡμῖν.

12 ēn de ekei meth' hēmōn neaniskos pais Ebraios tou archimageirou,

And there was there with us a young Hebrew servant of the chief guard.

kai diēgēsametha autō, kai synekriben hēmin.

And we described to him, and he interpreted to us.

13 יגוֹיְהִי כַּאֲשֶׁר פָּתַר-לָנוּ כִּן הָיָה אֲתֵי הַשִּׁיב עַל-פְּנֵי וְאֵתוֹ תִּלְהָּ: 13

13. way'hi ka'asher pathar-lanu ken hayah 'othi heshib `al-kani w'otho thalah.

Gen41:13 And it came to pass as he interpreted for us, so it happened; he restored me in my office, but he hanged him.

<13> ἐγενήθη δὲ καθὼς συνέκρινεν ἡμῖν, οὕτως καὶ συνέβη, ἐμέ τε ἀποκατασταθῆναι ἐπὶ τὴν ἀρχὴν μου, ἐκεῖνον δὲ κρεμασθῆναι.

13 egenēthē de kathōs synekriben hēmin, houtōs kai synebē,

And it came to pass as he interpreted to us, so also it came to pass,

eme te apokatastathēnai epi tēn archēn mou, ekeinon de kremasthēnai.

both me being restored to my office, and that one being hanged.

14 יָד וַיִּשְׁלַח פְּרַעֲהַ וַיִּקְרָא אֶת-יֹסֵף וַיְרִיצֵהוּ מִן-הַבּוֹר וַיַּגִּלַּח וַיַּחְלֵף שְׂמֹלֹתָיו וַיָּבֵא אֶל-פְּרַעֲהַ: 14

14. wayish'lach Phar'oh wayiq'ra' 'eth-Yoseph way'ritsuhu min-habor way'galach way'chaleph sim'lothayu wayabo' 'el-Phar'oh.

Gen41:14 Then Pharaoh sent and called for Yoseph, and they made him hasten from the dungeon; and when he had shaved himself and changed his clothes, he came to Pharaoh.

<14> Ἀποστείλας δὲ Φαραὼ ἐκάλεσεν τὸν Ἰωσήφ, καὶ ἐξήγαγον αὐτὸν ἐκ τοῦ ὄχυρώματος καὶ ἐξύρῃσαν αὐτὸν καὶ ἤλλαξαν τὴν στολὴν αὐτοῦ, καὶ ἦλθεν πρὸς Φαραὼ.

14 Aposteilas de Pharaō ekalesen ton Iōsēph, kai exēgagon auton ek tou ochyrōmatos

having sent And Pharaoh, called for Joseph. And they led him from the fortress,

kai exyrēsan auton kai ēllaxan tēn stolēn autou, kai ēlthen pros Pharaō.

and shaved him, and changed his apparel, and he came to Pharaoh.

15 וַאֲנִי שָׁמַעְתִּי עֲלֶיךָ לֵאמֹר תִּשְׁמַע חֲלוֹם חֲלֹמְתִי וּפְתֹר אֵין אֵתוֹ: 15

15. wayo'mer Phar'oh 'el-Yoseph chalom chalam'ti uphother 'eyn 'otho

wa'ani shama'ti `aleyak le'mor tish'ma` chalom liph'tor 'otho.

Gen41:15 Pharaoh said to Yoseph, I have dreamed a dream, but no one can interpret it; and I have heard it said about you, that when you hear a dream to interpret it.

<15> εἶπεν δὲ Φαραω τῷ Ἰωσηφ Ἐνύπνιον ἑώρακα, καὶ ὁ συγκρίνων οὐκ ἔστιν αὐτό· ἐγὼ δὲ ἀκήκοα περὶ σοῦ λεγόντων ἀκούσαντά σε ἐνύπνια συγκρίναι αὐτά.

15 eipen de Pharaō tō Iōsēph Enypnion heōraka, kai ho sygkrinōn ouk estin auto; said And Pharaoh to Joseph, a dream I have seen, and not one interpreting there is it. egō de akēkoa peri sou legontōn akousanta se enypnia sygkrinai auta. But I have heard concerning you, saying, In your hearing dreams you interpret them.

16 :אֲנִי אֶעֱנֶה לְיֹסֵף אֶת־פְּרֵעָה לְאֵלֹהִים יִעֲנֶה אֶת־שְׁלוֹם פְּרֵעָה:

16. waya'an Yoseph 'eth-Phar'oh le'mor bil`aday 'Elohim ya'aneh 'eth-sh'lom Phar'oh.

Gen41:16 Yoseph then answered Pharaoh, saying, Not I; Elohim shall answer a welfare of Pharaoh.

<16> ἀποκριθεὶς δὲ Ἰωσηφ τῷ Φαραω εἶπεν Ἄνευ τοῦ θεοῦ οὐκ ἀποκριθήσεται τὸ σωτήριον Φαραω.

16 apokritheis de Iōsēph tō Pharaō eipen answering And Joseph to Pharaoh said, Aneu tou theou ouk apokrithēsetai to sōtērion Pharaō. Without Elohim shall not be answered deliverance to Pharaoh.

17 :יִזְוֶיבֶר פְּרֵעָה אֶל־יֹסֵף בְּחֶלְמֵי הַנְּנִי עֵמֶד עַל־שִׁפְתַּי הַיָּאֵר:

17. way'daber Phar'oh 'el-Yoseph bachalomi hin'ni`omed `al-s'phath hay'or.

Gen41:17 So Pharaoh spoke to Yoseph, In my dream, behold, I was standing on the bank of the Nile river;

<17> ἐλάλησεν δὲ Φαραω τῷ Ἰωσηφ λέγων Ἐν τῷ ὕπνω μου ὤμην ἐστάναι παρὰ τὸ χεῖλος τοῦ ποταμοῦ,

17 elalēsen de Pharaō tō Iōsēph legōn En tō hypnō mou ōmēn hestanai para to cheilos tou potamou, spoke And Pharaoh to Joseph, saying, In my sleep I imagined standing by the edge of the river.

18 :וַיִּהְיֶה מִן־הַיָּאֵר עֹלֹת שִׁבְעַ פָּרוֹת בְּרִיאֹת בְּשָׂר׃

וַיִּבְרְאוּ מִן־הַיָּאֵר וַיִּתְרַעְנָה בְּאַחוּ׃

18. w'hinneh min-hay'or `oloth sheba` paroth b'ri'oth basar wiphoth to'ar watir'eynah ba'achu.

Gen41:18 and behold, seven cows, choice in the flesh and good in shape came up out of the Nile river, and they grazed in the marsh grass.

<18> καὶ ὡς περ ἐκ τοῦ ποταμοῦ ἀνέβαινον ἑπτὰ βόες καλαὶ τῷ εἶδει καὶ ἐκλεκταὶ ταῖς σαρκῖν καὶ ἐνέμοντο ἐν τῷ ἄχει·

18 kai hōsper ek tou potamou anebainon hepta boes kalai tō eidei
 And as if from out of the river ascended seven oxen, good to the sight
 kai eklektai tais sarxin kai enemonto en tō achei;
 and choice in the flesh, and they fed at the reed-grass.

אֵלֶּם ִּבָּרָא אֲחֵרֹת עֲלֹת אֲחֵרֹת עֲלֹת אֲחֵרֹת עֲלֹת אֲחֵרֹת עֲלֹת אֲחֵרֹת עֲלֹת אֲחֵרֹת 19
 יִטְוֹהֲנָה שְׁבַע־פָּרוֹת אֲחֵרֹת עֲלֹת אֲחֵרֹת עֲלֹת אֲחֵרֹת עֲלֹת אֲחֵרֹת עֲלֹת אֲחֵרֹת עֲלֹת אֲחֵרֹת
 מֵאֲדָר וְרִקְוֹת בְּשָׂר לֹא־רָאִיתִי כַּחֲנָה בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם לְרַע:

19. w'hinneh sheba`-paroth 'acheroth oloth 'achareyhen daloth w'ra`oth to'ar m'od
 w'raqoth basar lo'-ra'ithi kahenah b'kal-'erets Mits'rayim laro`a.

Gen41:19 Lo, seven other cows came up after them, poor and very ill flavored and thin in the flesh,
 such as I had never seen for ugliness in all the land of Egypt;

<19> καὶ ἰδοὺ ἑπτὰ βόες ἕτεραι ἀνέβαινον ὀπίσω αὐτῶν ἐκ τοῦ ποταμοῦ πονηραὶ καὶ αἰσχροαὶ
 τῷ εἶδει καὶ λεπταὶ ταῖς σαρκίν, οἷας οὐκ εἶδον τοιαύτας ἐν ὅλῃ γῆ Αἰγύπτῳ αἰσχροτέρας·

19 kai idou hepta boes heterai anebainon opisō autōn ek tou potamou ponērai

And behold, seven oxen another ascended after them from the river, in a sorry state

kai aischrai tō eidei kai leptai tais sarxin,

and shameful to the sight, and thin in the flesh,

hoias ouk eidon toiautas en holē gē Aigyptō aischroteras;

what thing I saw not such as in the entire land of Egypt a shameful thing.

אֲחֵרֹת עֲלֹת אֲחֵרֹת עֲלֹת אֲחֵרֹת עֲלֹת אֲחֵרֹת עֲלֹת אֲחֵרֹת עֲלֹת אֲחֵרֹת 20
 כֹּתֵאֲכַלְנָה הַפָּרוֹת הַרְקֹוֹת

וְהַרְעוֹת אֵת שְׁבַע הַפָּרוֹת הַרְאִישׁוֹת הַבְּרִיאֹת:

20. wato'kal'nah haparoth haraqoth w'hara`oth 'eth sheba` haparoth hari'shonoth hab'ri'oth.

Gen41:20 and the thin and evil cows ate up the first seven choice cows.

<20> καὶ κατέφαγον αἱ ἑπτὰ βόες αἱ αἰσχροαὶ
 καὶ λεπταὶ τὰς ἑπτὰ βόας τὰς πρώτας τὰς καλὰς καὶ ἐκλεκτάς,

20 kai katephagon hai hepta boes hai aischrai

And ate up the seven oxen shameful

kai leptai tas hepta boas tas prōtas tas kalas kai eklektas,

and thin the seven oxen – the first, the good and the choice.

כֹּאֲוֹתָבְאָנָה אֶל־קַרְבָּנָה וְלֹא נֹדַע כִּי־בָאוּ אֶל־קַרְבָּנָה 21
 וּמֵרִאִיֶּהֶן רַע כִּפְאֹשֶׁר בְּתַחֲלָה וְאִיקָץ:

21. watabo'nah 'el-qir'benah w'lo' noda` ki-ba'u 'el-qir'benah
 umar'eyhen ra` ka'asher bat'chilah wa'iqats.

Gen41:21 Yet when they had entered into their bellies, it could not be known that they had entered into their bellies, for their appearance was evil as before. Then I awoke.

<21> καὶ εἰσηλθον εἰς τὰς κοιλίας αὐτῶν καὶ οὐ διάδηλοι ἐγένοντο ὅτι εἰσηλθον εἰς τὰς κοιλίας αὐτῶν, καὶ αἱ ὄψεις αὐτῶν αἰσχροὶ καθὰ καὶ τὴν ἀρχήν. ἐξεγερθεὶς δὲ ἐκοιμήθη

21 kai eisēlthon eis tas koilias autōn kai ou diadēloi egenonto hoti eisēlthon

And they entered into their bellies. And it did not apparent become that they entered eis tas koilias autōn, kai hai opseis autōn aischrai katha kai tēn archēn.

into their bellies. And their appearance was shameful, as also in the beginning.

exegertheis de ekoimēthēn

And after awakening, I went back to bed.

:xγθθγ x467 αητ εγφθ x60 7ε69ω ο9ω εγεγτ ε7769θ 494γ 22

כב וְאָרְא בַּחֲלֹמִי וְהִנֵּה שֶׁבַע שִׁבְלִים עֹלֹת בְּקִנְיָה אֶחָד מְלֵאֹת וְטִבּוֹת:

22. wa'ere' bachalomi w'hinneh sheba` shibbalim `oloth b'qaneh 'echad m'le'oth w'toboth.

Gen41:22 I saw also in my dream, and behold, seven ears, full and good, came up on a single stalk;

<22> καὶ εἶδον πάλιν ἐν τῷ ὕπνῳ μου, καὶ ὡσπερ ἑπτὰ στάχυες ἀνέβαινον ἐν πυθμένι ἐνὶ πλήρεις καὶ καλοί·

22 kai eidon palin en tō hypnō mou,

And I saw again in my sleep,

kai hōsper hepta stachues anebainon en pythmeni heni plēreis kai kaloi;

even as if seven ears of corn ascended in lower branch one, full and good.

:7εε9η4 xγ777 7ε4φ xγ7αω xγφ4 xγ7777 7ε69ω ο9ω εγεγτ 23

כג וְהִנֵּה שֶׁבַע שִׁבְלִים צִנְמוֹת הַקֹּת שְׂדֵפוֹת קְדִים צְמַחוֹת אֶחָדֵיהֶם:

23. w'hinneh sheba` shibbalim ts'numoth daqqoth sh'duphoth qadim tsom'choth 'achareyhem.

Gen41:23 and lo, seven ears, withered, thin, and scorched by the east wind, sprouted up after them;

<23> ἄλλοι δὲ ἑπτὰ στάχυες λεπτοὶ καὶ ἀνεμόφθοροι ἀνεφύοντο ἐχόμενοι αὐτῶν·

23 alloi de hepta stachues leptoi kai anemophthoroi anephuonto echomenoi autōn;

And another seven ears of corn, thin and destroyed by the wind grew up next to them.

xγθθθ 7ε69ωε ο9ω x4 xφ4ε 7ε69ωε γο69xγ 24

:ε6 εε77 γε4γ 7ε77777ε-64 974γ

כד וְהַתְּבַלְעַן הַשִּׁבְלִים הַדַּקֹּת אֶת שֶׁבַע הַשִּׁבְלִים הַטִּבּוֹת

וְאָמַר אֶל-הַחֲרֻטִּים וְאֵין מִגִּיד לִי:

24. watib'la`an hashibbalim hadaqqoth 'eth sheba` hashibbalim hatoboth

wa'omar 'el-hachar'tumim w'eyn magid li.

Gen41:24 and the thin ears swallowed the seven good ears.

Then I told it to the magicians, but there was no one who could explain it to me.

<24> καὶ κατέπιον οἱ ἑπτὰ στάχυες οἱ λεπτοὶ καὶ ἀνεμόφθοροι τοὺς ἑπτὰ στάχους τοὺς καλοὺς καὶ τοὺς πλήρεις. εἶπα οὖν τοῖς ἐξηγηταῖς, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἀπαγγέλλων μοι.

24 kai katepion hoi hepta stachues hoi leptoi

And swallowed down the seven ears of corn thin

kai anemophthoroi tous hepta stachuas tous kalous kai tous plēreis.

and destroyed by the wind the seven ears of corn good and full.

eipa oun tois exēgētais, kai ouk ēn ho apaggellōn moi.

I told it then to the expositors, and there was no one reporting it to me.

25 וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל-פַּרְעֹה חֲלוֹם פַּרְעֹה אֶחָד הוּא אֵת
אֲשֶׁר הָאֱלֹהִים עֲשָׂה הַגִּיד לְפַרְעֹה:

25. wayo'mer Yoseph 'el-Phar'`oh chalom Phar'`oh 'echad hu' 'eth
'asher ha'Elohim `oseh higid l'Phar'`oh.

Gen41:25 Now Yoseph said to Pharaoh, Pharaoh's dreams are one and the same;
Elohim has told to Pharaoh what He is about to do.

<25> Καὶ εἶπεν Ἰωσήφ τῷ Φαραῶ Τὸ ἐνύπνιον Φαραῶ ἐν ἑστίν·
ὅσα ὁ θεὸς ποιεῖ, ἔδειξεν τῷ Φαραῶ.

25 Kai eipen Iōsēph tō Pharaō To enypnion Pharaō hen estin;

And Joseph said to Pharaoh, The dream to Pharaoh is one.

hosa ho theos poiei, edeixen tō Pharaō.

As much as Elohim does, he showed to Pharaoh.

26 כּוֹשֵׁב פָּרֹת הַטֹּבֹת שִׁבַּע שָׁנִים הֵנָּה
וְשֹׁבַע הַשְּׂבָבִים הַטֹּבֹת שִׁבַּע שָׁנִים הֵנָּה חֲלוֹם אֶחָד הוּא:

26. sheba` paroth hatoboth sheba` shanim henah
w'sheba` hashibalim hatoboth sheba` shanim henah chalom 'echad hu'.

Gen41:26 The seven good cows, they are seven years; and the seven good ears, they are seven years;
the dreams are one and the same.

<26> αἱ ἑπτὰ βόες αἱ καλαὶ ἑπτὰ ἔτη ἑστίν,
καὶ οἱ ἑπτὰ στάχυες οἱ καλοὶ ἑπτὰ ἔτη ἑστίν· τὸ ἐνύπνιον Φαραῶ ἐν ἑστίν.

26 hai hepta boes hai kalai hepta etē estin, kai hoi hepta stachues hoi kaloi hepta etē estin;

The seven oxen good seven years are, and the seven ears of corn good seven years are;

to enypnion Pharaō hen estin.

the dream of Pharaoh is one.

27 כּוֹשֵׁב הַפָּרוֹת הַרְבֵּוֹת וְהַרְעוֹת הָעֲלֹת אֶחָד הֵנָּה
וְשֹׁבַע הַשְּׂבָבִים הַרְבֵּוֹת שְׂדֵפוֹת הַקָּדִים יִהְיוּ שִׁבַּע שָׁנֵי רָעָב:

27. w'sheba` haparoth haraqoth w'hara`oth ha`oloth 'achareyhen sheba` shanim henah
w'sheba` hashibalim hareqoth sh'duphoth haqadim yih'yu sheba` sh'ney ra`ab.

Gen41:27 The seven thin and evil cows that came up after them they are seven years, and the seven thin ears scorched by the east wind shall be seven years of famine.

<27> καὶ αἱ ἑπτὰ βόες αἱ λεπταὶ αἱ ἀναβαίνουσαι ὀπίσω αὐτῶν ἑπτὰ ἔτη ἐστίν, καὶ οἱ ἑπτὰ στάχυες οἱ λεπτοὶ καὶ ἀνεμόφθοροι ἔσονται ἑπτὰ ἔτη λιμοῦ.

27 kai hai hepta boes hai leptai hai anabainousai opisō autōn hepta etē estin,
And the seven oxen thin, the ones ascending after them, seven years are;

kai hoi hepta stachues hoi leptoi
and the seven ears of corn thin

kai anemophthoroi esontai hepta etē limou.
and destroyed by the wind seven years are – there shall be seven years of famine.

אֲשֶׁר הָאֱלֹהִים עֹשֶׂה הָרְאָה אֶת-פְּרֻעָהּ: כַּחֲהוּא הַדָּבָר אֲשֶׁר הִבְרַתִּי אֶל-פַּרְעֹה

28. hu' hadabar 'asher dibar'ti 'el-Phar'`oh 'asher ha'Elohim`oseh her'ah 'eth-Phar'`oh.

Gen41:28 This is the word is as I have spoken to Pharaoh: Elohim has shown to Pharaoh what He does.

<28> τὸ δὲ ῥῆμα, ὃ εἶρηκα Φαραῶ Ὅσα ὁ θεὸς ποιεῖ, ἔδειξεν τῷ Φαραῶ,

28 to de hrēma, ho eirēka Pharaō Hosa ho theos poiei, edeixen tō Pharaō,

And the saying which I have said to Pharaoh, as much Elohim shall do to show to Pharaoh.

כַּטְהוּא הַדָּבָר אֲשֶׁר הִבְרַתִּי אֶל-פַּרְעֹה: כַּחֲהוּא הַדָּבָר אֲשֶׁר הִבְרַתִּי אֶל-פַּרְעֹה

29. hinneh sheba` shanim ba'oth saba` gadol b'kal-'erets Mits'rayim.

Gen41:29 Behold, seven years of great abundance are coming in all the land of Egypt;

<29> ἰδοὺ ἑπτὰ ἔτη ἔρχεται εὐθηνία πολλή ἐν πάσῃ γῆ Αἰγύπτῳ·

29 idou hepta etē erchetai euthēnia pollē en pasē gē Aigyptō;

Behold, for seven years there comes prosperity great in all the land of Egypt.

לְיָמֵי שִׁבְעַת שָׁנִים יִבְרַח אֲחֵרֵיהֶן וְנִשְׁכַּח כָּל-הַשָּׂבַע בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם: וְכָל-הָרָעַב אֶת-הָאֶרֶץ:

30. w'qamu sheba` sh'ney ra`ab 'achareyhen w'nish'kach kal-hasaba` b'erets Mits'rayim w'kilah hara`ab 'eth-ha'arets.

Gen41:30 and after them seven years of famine shall come, and all the abundance shall be forgotten in the land of Egypt, and the famine shall ravage the land.

<30> ἦξει δὲ ἑπτὰ ἔτη λιμοῦ μετὰ ταῦτα, καὶ ἐπιλήσονται τῆς πλησμονῆς ἐν ὅλῃ γῆ Αἰγύπτῳ, καὶ ἀναλώσει ὁ λιμὸς τὴν γῆν,

30 hēxei de hepta etē limou meta tauta, kai epilēsontai tēs plēsmonēs

shall come But seven years of famine after these, and they shall forget the fullness being

en holē gē Agyptō, kai analōsei ho limos tēn gēn,
in all the land Egypt, and shall consume the famine the land.

31 וְגַם-בְּאַרְצָהּ אֲבִיבִים יִהְיֶה כִּי-יָבֵד הָאָרֶץ
בְּשָׁבַע בְּאֶרֶץ מִפְּנֵי הָרָעָב הַהוּא אַחֲרֵי-כֵן
כִּי-יָבֵד הָאָרֶץ מְאֹד׃

31. w'lo'-yiuada` hasaba` ba'arets mip'ney hara`ab hahu' 'acharey-ken ki-kabed hu' m'od.

Gen41:31 So the abundance shall not be known in the land because of that subsequent famine; for it shall be very severe.

<31> καὶ οὐκ ἐπιγνωσθήσεται ἡ εὐθηνία ἐπὶ τῆς γῆς ἀπὸ τοῦ λιμοῦ τοῦ ἐσομένου μετὰ ταῦτα· ἰσχυρὸς γὰρ ἔσται σφόδρα.

31 kai ouk epignōsthēsetai hē euthēnia epi tēs gēs apo tou limou tou esomenou

And shall not be realized the prosperity in the land because of the famine being

meta tauta; ischyros gar estai sphodra.

after these things. strong For it shall be exceedingly.

32 כִּי-נִכּוֹן הַדְּבָר מֵעַם הָאֱלֹהִים וּמִמַּהֲר הָאֱלֹהִים לַעֲשׂוֹתוֹ׃
לְבִיָּעַל הַשָּׁנֹת הַחֲלוּם אֶל-פְּרַעֲוֹה פְּעָמִים
כִּי-נִכּוֹן הַדְּבָר מֵעַם הָאֱלֹהִים וּמִמַּהֲר הָאֱלֹהִים לַעֲשׂוֹתוֹ׃

32. w'al hishanoth hachalom 'el-Phar`oh pa`amayim
ki-nakon hadabar me'im ha'Elohim um'maher ha'Elohim la`asotho.

Gen41:32 Now as for the repeating of the dream to Pharaoh twice, it means that the matter is determined by the Elohim, and the Elohim is hastening to do it.

<32> περὶ δὲ τοῦ δευτερώσαι τὸ ἐνύπνιον Φαραῶ δῖς, ὅτι ἀληθὲς ἔσται τὸ ῥῆμα τὸ παρὰ τοῦ θεοῦ, καὶ ταχυνεῖ ὁ θεὸς τοῦ ποιῆσαι αὐτό.

32 peri de tou deuterōsai to enypnion Pharaō dis,

And concerning the repetition of the dream to Pharaoh twice,

hoti alēthes estai to hrēma to para tou theou, kai tachynei ho theos tou poiēsai auto.

it is because shall be true the saying by the Elohim, and the Elohim shall hasten to do it.

33 לְגִיעָתָהּ יִרְאֵה פְּרַעֲוֹה אִישׁ נָבוֹן וְחָכָם וְיִשְׁיִיתָהּ עַל-אֶרֶץ מִצְרָיִם׃
כִּי-יִשְׁיִיתָהּ עַל-אֶרֶץ מִצְרָיִם יִרְאֵה פְּרַעֲוֹה אִישׁ נָבוֹן וְחָכָם וְיִשְׁיִיתָהּ עַל-אֶרֶץ מִצְרָיִם׃

33. w'atah yere' Phar`oh 'ish nabon w'chakam wishithehu `al'erets Mits'rayim.

Gen41:33 Now let Pharaoh look for a man discerning and wise, and set him over the land of Egypt.

<33> νῦν οὖν σκέψαι ἄνθρωπον φρόνιμον καὶ συνετὸν καὶ κατάστησον αὐτὸν ἐπὶ γῆς Αἰγύπτου·

33 nyn oun skepsai anthrōpon phronimon kai syneton

Now then, look about for a man intelligent and discerning,

kai katastēsōn auton epi gēs Aigypou;

and place him over the land of Egypt!

34 רָאָה אֶת-אֶרֶץ מִצְרָיִם בְּשִׁבְעַת שָׁנִים הַשְּׂבֵעִים
 וַיִּפְקֹד וַיִּבְרָא אֶת-אֶרֶץ מִצְרָיִם עַל-הָאָרֶץ
 וַיִּשְׂבֹּחַ אֶת-אֶרֶץ מִצְרָיִם בְּשִׁבְעַת שָׁנִים הַשְּׂבֵעִים

34. ya`aseh Phar`oh w'yaph'qed p'qidim `al-ha'arets
w'chimesh 'eth-'erets Mits'rayim b'sheba` sh'ney hasaba`.

Gen41:34 Let Pharaoh act, and let him appoint overseers in charge of the land,
 and let him exact a fifth of the produce of the land of Egypt in the seven years of abundance.

<34> καὶ ποιησάτω Φαραω καὶ καταστησάτω τοπάρχας ἐπὶ τῆς γῆς,
 καὶ ἀποπεμπτωσάτωσαν πάντα τὰ γενήματα τῆς γῆς Αἰγύπτου τῶν ἑπτὰ ἐτῶν τῆς εὐθηνίας

34 kai poiēsato Pharaō kai katastēsato toparchas epi tēs gēs,

And let Pharaoh make and place toparchs over the land.

kai apopemptōsatōsan panta ta genēmata tēs gēs Aigypou tōn hepta etōn tēs euthēnias

And let them take a fifth of all the produce of the land of Egypt of the seven years of prosperity!

35 וַיִּקְבְּצוּ אֶת-כָּל-הַשָּׂנִים הַטֹּבִים הַבָּאִים הָאֵלֶּה
 וַיִּצְבְּרוּ בָר-תַּחַת יַד-פַּרְעֹה אֶת-כָּל-בְּעָרָיו וַשְּׂמְרוּ

35. w'yaq'b'tsu 'eth-kal-'okel hashanim hatoboth haba'oth ha'eleh
w'yits'b'ru-bar tachath yad-Phar`oh 'okel be`arim w'shamaru.

Gen41:35 Then let them gather all the food of these good years that are coming,
 and store up the grain for food in the cities under the hand of Pharaoh, and let them guard it.

<35> καὶ συναγαγέτωσαν πάντα τὰ βρώματα τῶν ἑπτὰ ἐτῶν τῶν ἐρχομένων τῶν καλῶν τούτων,
 καὶ συναθῆτω ὁ σίτος ὑπὸ χεῖρα Φαραω, βρώματα ἐν ταῖς πόλεσιν φυλαχθήτω

35 kai synagagetōsan panta ta brōmata tōn hepta etōn tōn erchomenōn tōn kalōn toutōn,

And let them bring together all the foods seven years coming good of these!

kai synachthētō ho sitos hypo cheira Pharaō,

And let them bring together the grain under the hand of Pharaoh!

brōmata en tais polesin phylachthētō;

foods in the cities to be guarded.

36 וַיִּהְיֶה הָאֶכָּל לְפָקֶדוֹן לְאֶרֶץ מִצְרָיִם בְּשִׁבְעַת שָׁנֵי הָרָעָב
 אֲשֶׁר תִּהְיֶינָה בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם וְלֹא-תִכָּרֵת הָאֶרֶץ בְּרָעָב

36. w'hayah ha'okel l'phiqadon la'arets l'sheba` sh'ney hara`ab
'asher tih'yeyna b'erets Mits'rayim w'lo'-thikareth ha'arets bara`ab.

Gen41:36 Let the food become as a reserve for the land for the seven years of famine
 which shall occur in the land of Egypt, so that the land shall not perish during the famine.

<36> καὶ ἔσται τὰ βρώματα πεφυλαγμένα τῇ γῆ εἰς τὰ ἑπτὰ ἔτη τοῦ λιμοῦ,
ἃ ἔσονται ἐν γῆ Αἰγύπτῳ, καὶ οὐκ ἐκτριβήσεται ἡ γῆ ἐν τῷ λιμῷ.

36 kai **estai ta brōmata pephylagmena tē gē eis ta hepta etē tou limou,**

And shall be the foods being guarded for the land in the seven years of the famine,

ha esontai en gē Aigyptō, kai ouk ektribēsetai hē gē en tō limō.

which shall be in the land of Egypt, and shall not be obliterated the land in the famine.

37 וַיִּטֵּב הַדְּבָר בְּעֵינֵי פַרְעֹה וּבְעֵינֵי כָּל-עַבְדָּיו

לְזוּיִטֵּב הַדְּבָר בְּעֵינֵי פַרְעֹה וּבְעֵינֵי כָּל-עַבְדָּיו

37. wayitab hadabar b`eyney Phar`oh ub`eyney kal`abadayu.

Gen41:37 Now the word was good in the eyes of Pharaoh and in the eyes of all his servants.

<37> Ἦρεσεν δὲ τὰ ῥήματα ἐναντίον Φαραῶ καὶ ἐναντίον πάντων τῶν παίδων αὐτοῦ,

37 Ēresen de ta hrēmata enantion Pharaō kai enantion pantōn tōn paidōn autou,

was pleasing And the saying before Pharaoh, and before all his servants.

38 וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל-עַבְדָּיו הֲנִמְצָא כָּזֶה אִישׁ אֲשֶׁר רוּחַ אֱלֹהִים בּוֹ

לְחַיֵּי אֱמֹר פַּרְעֹה אֶל-עַבְדָּיו הֲנִמְצָא כָּזֶה אִישׁ אֲשֶׁר רוּחַ אֱלֹהִים בּוֹ

38. wayo`mer Phar`oh `el-`abadayu hanim`tsa` kازه `ish `asher ruach `Elohim bo.

Gen41:38 Then Pharaoh said to his servants, Can we find a man like this,
in whom has a spirit of Elohim?

<38> καὶ εἶπεν Φαραῶ πᾶσιν τοῖς παισὶν αὐτοῦ Μὴ εὐρήσομεν ἄνθρωπον τοιοῦτον,
ὃς ἔχει πνεῦμα θεοῦ ἐν αὐτῷ;

38 kai eipen Pharaō pasin tois paisin autou Mē heurēsomen anthrōpon toiouton,

And Pharaoh said to all his servants, Shall we find a man such

hos echei pneuma theou en autō?

who has spirit of Elohim in him?

39 וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל-יוֹסֵף אַחֲרַי הוֹדִיעַ אֱלֹהִים אוֹתָךְ

אֶת-כָּל-זֹאת אֲיִן-נִבּוֹן וְחָכָם כָּמוֹךָ

לְטוֹיֵאמֶר פַּרְעֹה אֶל-יוֹסֵף אַחֲרַי הוֹדִיעַ אֱלֹהִים אוֹתָךְ

אֶת-כָּל-זֹאת אֲיִן-נִבּוֹן וְחָכָם כָּמוֹךָ

39. wayo`mer Phar`oh `el-Yoseph `acharey hodi`a `Elohim `oth`ak `eth-kal-zo`th
`eyn-nabon w`chakam kamok.

Gen41:39 So Pharaoh said to Yoseph, Since Elohim has informed you of all this,
there is none intelligent and wise like you.

<39> εἶπεν δὲ Φαραῶ τῷ Ἰωσήφ Ἐπειδὴ ἔδειξεν ὁ θεός σοι πάντα ταῦτα,
οὐκ ἔστιν ἄνθρωπος φρονιμώτερος καὶ συνετώτερός σου·

39 eipen de Pharaō tō Iōsēph Epeidē edeixen ho theos soi panta tauta,

said And Pharaoh to Joseph, Since Elohim showed to you all these things,

ouk estin anthrōpos phronimōteros kai synetōteros sou;

there is not a man more intelligent and more discerning than you.

40 מֵאַתָּה תִּהְיֶה עַל-בֵּיתִי וְעַל-פִּיךָ יִשָּׁק כָּל-עַמִּי רַק הַכֹּסֵא אֲגִדֹּל מִמֶּךָ:

40. 'atah tih'yeh `al-beythi w'`al-piyak yishaq kal-`ami raq hakise' 'eg'dal mimeak.

Gen41:40 You shall be over my house, and according to your mouth all my people shall be ruled; only in the throne I shall be greater than you.

<40> σὺ ἔσῃ ἐπὶ τῷ οἴκῳ μου, καὶ ἐπὶ τῷ στόματί σου ὑπακούσεται πᾶς ὁ λαός μου· πλὴν τὸν θρόνον ὑπερέξω σου ἐγώ.

40 sy esē epi tō oikō mou, kai epi tō stomati sou hypakousetai pas ho laos mou;

You shall be over my house, and by your mouth shall obey all my people.

plēn ton thronon hyperexō sou egō.

Except for the throne – shall excel you I.

41 מֵאִי וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל-יֹוסֵף הֲאֵה נִתַּתִּי אֹתְךָ עַל כָּל-אֶרֶץ מִצְרָיִם:

41. wayo'mer Phar'`oh 'el-Yoseph r'eh nathati 'oth'ak `al kal-'erets Mits'rayim.

Gen41:41 Pharaoh said to Yoseph, See, I have set you over all the land of Egypt.

<41> εἶπεν δὲ Φαραὼ τῷ Ἰωσήφ Ἴδου καθίστημί σε σήμερον ἐπὶ πάσης γῆς Αἰγύπτου.

41 eipen de Pharaō tō Iōsēph Idou kathistēmi se sēmeron epi pasēs gēs Aigyptou.

said And Pharaoh to Joseph, Behold, I place you today over all the land of Egypt.

42 מִבְּיָסֵר פַּרְעֹה אֶת-טַבַּעְתּוֹ מֵעַל יָדוֹ וַיִּתֵּן אֹתָהּ עַל-יַד יֹוסֵף וַיִּלְבֹּשׂ אֹתוֹ בְּגָדֵי-שֵׁשׁ וַיַּשֶּׂם רֶבֶד הַזָּהָב עַל-צַוְאָרוֹ:

42. wayasar Phar'`oh 'eth-taba`to me`al yado wayiten 'othah `al-yad Yoseph wayal'bish 'otho big'dey-shesh wayasem r'bid hazahab `al-tsaua'ro.

Gen41:42 Then Pharaoh took off his signet ring from his hand and put it on Yoseph's hand, and clothed him in garments of fine linen and put the gold necklace around his neck.

<42> καὶ περιελόμενος Φαραὼ τὸν δακτύλιον ἀπὸ τῆς χειρὸς αὐτοῦ περιέθηκεν αὐτὸν ἐπὶ τὴν χεῖρα Ἰωσήφ καὶ ἐνέδυσεν αὐτὸν στολὴν byssinēn καὶ περιέθηκεν κλοιὸν χρυσοῦν περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ·

42 kai perielomenos Pharaō ton daktylion apo tēs cheiros autou periethēken auton epi tēn cheira Iōsēph

And Pharaoh removing the ring from his hand, put it upon the hand of Joseph.

kai enedysen auton stolēn byssinēn kai periethēken kloion chrysoun peri ton trachēlon autou;

And he put on him apparel fine linen, and he put a collar of gold about his neck.

43 מִגְּוִירָכָב אֹתוֹ בְּמַרְכָּבַת הַמְּשֻׁנָּה אֲשֶׁר-לוֹ וַיִּקְרָאוּ לְפָנָיו אֲבָרָךְ וַנִּתּוֹן אֹתוֹ עַל כָּל-אֶרֶץ מִצְרָיִם:

43. wayar'keb 'otho b'mir'kebeth hamish'neh 'asher-lo wayiq'r'u l'phanayu 'ab'rek w'nathon 'otho `al kal-'erets Mits'rayim.

Gen41:43 He had him ride in a chariot which was the second to him; and they proclaimed before him, Bow the knee! And he set him over all the land of Egypt.

<43> και ἀνεβίβασεν αὐτὸν ἐπὶ τὸ ἄρμα τὸ δεύτερον τῶν αὐτοῦ, και ἐκήρυξεν ἔμπροσθεν αὐτοῦ κήρυξ· και κατέστησεν αὐτὸν ἐφ' ὅλης γῆς Αἰγύπτου.

43 kai anebibasen auton epi to harma to deuteron tōn autou, kai ekēryxen emprosthen autou kēryx; And he transported him upon chariot second his. And proclaimed in front of him a herald. kai katestēsen auton eph' holēs gēs Aigyptou. And he placed him over the entire land of Egypt.

44 45
:שׁוֹמֵר יְהוָה לְעַמּוּדָאֵי יִשְׂרָאֵל וְלִפְתָּחַי יְהוָה לְעַמּוּדָאֵי יִשְׂרָאֵל
מִדְּבַר יְהוָה לְעַמּוּדָאֵי יִשְׂרָאֵל וְלִפְתָּחַי יְהוָה לְעַמּוּדָאֵי יִשְׂרָאֵל
וּבְלִעְדֵיךָ לְאֲזִיקִים אֵישׁ אֶת־יָדוֹ וְאֶת־רַגְלוֹ בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם:

44. wayo'mer Phar'`oh 'el-Yoseph 'ani Phar'`oh ubil`adeyak lo'-yarim 'ish 'eth-yado w'eth-rag'lo b'kal-'erets Mits'rayim.

Gen41:44 And Pharaoh said to Yoseph, I am Pharaoh, without a word from you not a man shall raise his hand or his foot in all the land of Egypt.

<44> εἶπεν δὲ Φαραω τῷ Ἰωσηφ Ἐγὼ Φαραω· ἄνευ σοῦ οὐκ ἐξαρεῖ οὐθεὶς τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ πάσῃ γῆ Αἰγύπτου.

44 eipen de Pharaō tō Iōsēph Egō Pharaō; said And Pharaoh to Joseph, I am Pharaoh, aneu sou ouk exarei outheis tēn cheira autou epi pasē gē Aigyptou. without you not shall lift anyone his hand over all the land of Egypt.

45
:שׁוֹמֵר יְהוָה לְעַמּוּדָאֵי יִשְׂרָאֵל וְלִפְתָּחַי יְהוָה לְעַמּוּדָאֵי יִשְׂרָאֵל
מִדְּבַר יְהוָה לְעַמּוּדָאֵי יִשְׂרָאֵל וְלִפְתָּחַי יְהוָה לְעַמּוּדָאֵי יִשְׂרָאֵל
בְּת־פּוֹטִי פָרַע כִּהְיָ אֵן לְאִשָּׁה וַיֵּצֵא יוֹסֵף עַל־אֶרֶץ מִצְרָיִם:

45. wayiq'ra' Phar'`oh shem-Yoseph Tsaph'nath pa`neach wayiten-lo 'eth-'As'nath bath-Poti phera` kohen 'On l'ishah wayetse' Yoseph `al-'erets Mits'rayim.

Gen41:45 Then Pharaoh called the name Yoseph Tsaphenath-paneach; and he gave him Asenath, the daughter of Potiphera priest of On, as his wife. And Yoseph went forth over the land of Egypt.

<45> και ἐκάλεσεν Φαραω τὸ ὄνομα Ἰωσηφ Ψονθομφανηχ· και ἔδωκεν αὐτῷ τὴν Ασεννεθ θυγατέρα Πετεφρη ἱερέως Ἡλίου πόλεως αὐτῷ γυναῖκα.

45 kai ekalesen Pharaō to onoma Iōsēph Psonthomphanēch; And Pharaoh called the name of Joseph, Zaphnath-paaneah. kai edōken autō tēn Asenneth thygatera Petephre hierēōs Hēliou poleōs autō gynaika. And he gave to him Asenath, daughter of Poti-phera, priest of Heliopolis, to him as a wife.

46 מִצְרַיִם אֶת־אֶרֶץ מִצְרַיִם וְיֹסֵף יָצָא מִצְרַיִם וְיֹסֵף יָצָא מִצְרַיִם וְיֹסֵף יָצָא מִצְרַיִם
 מִצְרַיִם וְיֹסֵף יָצָא מִצְרַיִם וְיֹסֵף יָצָא מִצְרַיִם וְיֹסֵף יָצָא מִצְרַיִם
 מִצְרַיִם וְיֹסֵף יָצָא מִצְרַיִם וְיֹסֵף יָצָא מִצְרַיִם וְיֹסֵף יָצָא מִצְרַיִם
 מִצְרַיִם וְיֹסֵף יָצָא מִצְרַיִם וְיֹסֵף יָצָא מִצְרַיִם וְיֹסֵף יָצָא מִצְרַיִם

46. w'Yoseph ben-sh'loshim shanah b'am'do liph'ney Phar'oh melek-Mits'rayim wayetse' Yoseph miliph'ney Phar'oh waya`abor b'kal-'erets Mits'rayim.

Gen41:46 Now Yoseph was thirty years old when he stood before Pharaoh, king of Egypt. And Yoseph went out from the presence of Pharaoh and went through all the land of Egypt.

<46> Ἰωσήφ δὲ ἦν ἐτῶν τριάκοντα, ὅτε ἕστη ἐναντίον Φαραῶ βασιλέως Αἰγύπτου. Ἐξῆλθεν δὲ Ἰωσήφ ἐκ προσώπου Φαραῶ καὶ διῆλθεν πάσαν γῆν Αἰγύπτου.

46 Iōsēph de ēn etōn triakonta, hote estē enantion Pharaō basileōs Aigyptou.

And Joseph was years old thirty when he stood before Pharaoh king of Egypt.

Exēlthen de Iōsēph ek prosōpou Pharaō kai diēlthen pasan gēn Aigyptou.

went forth And Joseph from the face of Pharaoh, and went through all the land of Egypt.

47 מִצְרַיִם וְיֹסֵף יָצָא מִצְרַיִם וְיֹסֵף יָצָא מִצְרַיִם וְיֹסֵף יָצָא מִצְרַיִם
 מִצְרַיִם וְיֹסֵף יָצָא מִצְרַיִם וְיֹסֵף יָצָא מִצְרַיִם וְיֹסֵף יָצָא מִצְרַיִם
 מִצְרַיִם וְיֹסֵף יָצָא מִצְרַיִם וְיֹסֵף יָצָא מִצְרַיִם וְיֹסֵף יָצָא מִצְרַיִם

47. wata`as ha'arets b'sheba` sh'ney hasaba` liq'matsim.

Gen41:47 During the seven years of plenty the land brought forth abundantly.

<47> καὶ ἐποίησεν ἡ γῆ ἐν τοῖς ἑπτὰ ἔτεσιν τῆς εὐθηνίας δράγματα·

47 kai epoiēsen hē gē en tois hepta etesin tēs euthēnias dragmata;

And produced the land in the seven years prosperity of sheaves.

48 מִצְרַיִם וְיֹסֵף יָצָא מִצְרַיִם וְיֹסֵף יָצָא מִצְרַיִם וְיֹסֵף יָצָא מִצְרַיִם
 מִצְרַיִם וְיֹסֵף יָצָא מִצְרַיִם וְיֹסֵף יָצָא מִצְרַיִם וְיֹסֵף יָצָא מִצְרַיִם
 מִצְרַיִם וְיֹסֵף יָצָא מִצְרַיִם וְיֹסֵף יָצָא מִצְרַיִם וְיֹסֵף יָצָא מִצְרַיִם
 מִצְרַיִם וְיֹסֵף יָצָא מִצְרַיִם וְיֹסֵף יָצָא מִצְרַיִם וְיֹסֵף יָצָא מִצְרַיִם

48. wayiq'bots 'eth-kal-'okel sheba` shanim 'asher hayu b'erets Mits'rayim wayaiten-'okel be`arim 'okel s'deh-ha'ir 'asher s'bibotheyah nathan b'thokah.

Gen41:48 So he gathered all the food of these seven years which were in the land of Egypt, and he put the food in the cities; the food of the field of the city which was around it, he put in the middle of it.

<48> καὶ συνήγαγεν πάντα τὰ βρώματα τῶν ἑπτὰ ἐτῶν, ἐν οἷς ἦν ἡ εὐθηνία ἐν γῆ Αἰγύπτου, καὶ ἔθηκεν τὰ βρώματα ἐν ταῖς πόλεσιν, βρώματα τῶν πεδίων τῆς πόλεως τῶν κύκλῳ αὐτῆς ἔθηκεν ἐν αὐτῇ.

48 kai synēgagen panta ta brōmata tōn hepta etōn,

And was brought together all the foods of the seven years

en hois ēn hē euthēnia en gē Aigyptou, kai ethēken ta brōmata en tais polesin,

in which there was prosperity in the land of Egypt. And he put the foods in the cities.

brōmata tōn pediōn tēs poleōs tōn kyklō autēs ethēken en autē.

Foods of the plains of the city of the places round about it, he put in it.

49 wayits'bor Yoseph bar k'chol hayam har'beh m'od `ad ki-chadal lis'por ki-'eyn mis'par.
 מט וַיִּצְבֹּר יוֹסֵף בָּר כָּחֹל הַיָּם הַרְבֵּה מְאֹד
 עַד כִּי-חָדַל לִסְפֹּר כִּי-אֵין מִסְפָּר:

49. wayits'bor Yoseph bar k'chol hayam har'beh m'od `ad ki-chadal lis'por ki-'eyn mis'par.

Gen41:49 Thus Yoseph stored up grain in great abundance like the sand of the sea, until he ceased to count it, for it was without number.

<49> καὶ συνήγαγεν Ἰωσήφ σῖτον ὥσει τὴν ἄμμον τῆς θαλάσσης πολὺν σφόδρα, ἕως οὐκ ἠδύναντο ἀριθμῆσαι, οὐ γὰρ ἦν ἀριθμὸς.

49 kai synēgagen Iōsēph siton hōsei tēn ammon tēs thalassēs polyn sphodra, And Joseph gathered together grain as the sand of the sea, much exceedingly, heōs ouk ēdynanto arithmēsai, ou gar ēn arithmos. until they were not able to count it, no for there was number.

50 ul'Yoseph yulad sh'ney banim b'terem tabo' sh'nath hara`ab
 נ וַיִּוְלַד יוֹסֵף יְלָד שְׁנַי בָּנִים בְּטֶרֶם תָּבוֹא שְׁנַת הַרְעָב
 אֲשֶׁר יִלְחָה-לוֹ אֶסְנַת בַּת-פּוֹטִי פֶרָע כַּהֵן אוֹן:

50. ul'Yoseph yulad sh'ney banim b'terem tabo' sh'nath hara`ab 'asher yal'dah-lo 'As'nath bath-Poti phera` kohen 'On.

Gen41:50 Now before the year of famine came, two sons were born to Yoseph, whom Asenath, the daughter of Potiphra priest of On, bore to him.

<50> Τῷ δὲ Ἰωσήφ ἐγένοντο υἱοὶ δύο πρὸ τοῦ ἐλθεῖν τὰ ἑπτὰ ἔτη τοῦ λιμοῦ, οὓς ἔτεκεν αὐτῷ Ασεννεθ θυγάτηρ Πετεφρη ἱερέως Ἡλίου πόλεως.

50 Tō de Iōsēph egenonto huiōi duo pro tou elthein ta hepta etē tou limou, And to Joseph were born sons two before the coming of the seven years of famine, hous eteken autō Asenneth thygatēr Petephērē hiereōs Hēliou poleōs. which bore to him Asenath, the daughter of Poti-phera, priest of Heliopolis.

51 wayiq'ra' Yoseph 'eth-shem hab'kor M'nasheh
 נ וַיִּקְרָא יוֹסֵף אֶת-שֵׁם הַבְּכוֹר מְנַשֶּׁה כִּי-נִשְׁנִי אֶל-הַיָּם אֶת-כָּל-עַמְלִי
 וְאֶת כָּל-בֵּית אָבִי:

51. wayiq'ra' Yoseph 'eth-shem hab'kor M'nasheh ki-nashani 'Elohim 'eth-kal-`amali w'eth kal-beyth 'abi.

Gen41:51 Yoseph called the name of the firstborn Manasseh, for Elohim has made me forget all my trouble and all my father's house.

<51> ἐκάλεσεν δὲ Ἰωσήφ τὸ ὄνομα τοῦ πρωτοτόκου Μανασση, ὅτι Ἐπιλαθέσθαι με ἐποίησεν ὁ θεὸς πάντων τῶν πόνων μου καὶ πάντων τῶν τοῦ πατρός μου.

51 ekalesen de Iōsēph to onoma tou prōtotokou Manassē,

called **And Joseph the name of the first-born, Manasseh,**
hoti Epilathesthai me epoiēsen ho theos pantōn tōn ponōn mou kai pantōn tōn tou patros mou.
for me forget made Elohim all my miseries, and all of the things of my father.

כַּכְּמֹס הַיְהוָה מְבַרְכֵךְ אֶת-הָאָרֶץ מִיְהוּדָה וְעַד-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל
נבִּיאַת שֵׁם הַשְּׁנַי קָרָא אֶפְרַיִם כִּי-הִפְרֵנִי אֱלֹהִים בְּאֶרֶץ עֲנִיּוּ

52. w'eth shem hasheni qara' 'Eph'rayim ki-hiph'rani 'Elohim b'erets `an'yi.

Gen41:52 He called the name of the second Ephrayim,
for, he said, Elohim has made me fruitful in the land of my affliction.

<52> τὸ δὲ ὄνομα τοῦ δευτέρου ἐκάλεσεν Ἐφραϊμ, ὅτι Ἡϋξήσέν με ὁ θεὸς ἐν γῆ ταπεινώσεώς μου.

52 to de onoma tou deuteron ekalesen Ephraim,

And the name of the second he called, Ephraim,

hoti Euxēsen me ho theos en gē tapeinōseōs mou.

for increased me Elohim in the land of my humiliation.

מִשְׁבַּע שָׁנִים הַיְהוָה אֶת-הָאָרֶץ מִצְרַיִם
נגִוְתַחֲלִינָה שְׁבַע שָׁנִים הַשְּׁבַע אֲשֶׁר הָיָה בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם

53. watik'leynah sheba` sh'ney hasaba` 'asher hayah b'erets Mits'rayim.

Gen41:53 When the seven years of plenty which had been in the land of Egypt were ended,

<53> Παρήλθον δὲ τὰ ἑπτὰ ἔτη τῆς εὐθηνίας, ἃ ἐγένοντο ἐν γῆ Αἰγύπτῳ,

53 Parēlthon de ta hepta etē tēs euthēnias, ha egenonto en gē Aigyptō,

And went by the seven years of prosperity, which came to pass in the land of Egypt.

וַיִּהְיֶה רָעַב בְּכָל-הָאֲרָצוֹת וּבְכָל-אֶרֶץ מִצְרַיִם הָיָה לֶחֶם
גַּם-בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם וְיֹסֵף אָמַר יוֹסֵף

54. wat'chileynah sheba` sh'ney hara`ab labo' ka'asher 'amar Yoseph way'hi ra`ab b'kal-ha'aratsoth ub'kal-'erets Mits'rayim hayah lachem.

Gen41:54 and the seven years of famine began to come, just as Yoseph had said,
then there was famine in all the lands, but in all the land of Egypt there was bread.

<54> καὶ ἤρξαντο τὰ ἑπτὰ ἔτη τοῦ λιμοῦ ἔρχεσθαι, καθὰ εἶπεν Ἰωσήφ.
καὶ ἐγένετο λιμὸς ἐν πάσῃ τῇ γῆ, ἐν δὲ πάσῃ γῆ Αἰγύπτου ἦσαν ἄρτοι.

54 kai ērxanto ta hepta etē tou limou erchesthai, katha eipen Iōsēph.

And began the seven years of famine to come as Joseph said.

kai egeneto limos en pasē tē gē, en de pasē gē Aigyptou ēsan artoi.

And there became famine in all the earth; but in all the land of Egypt there were bread loaves.

וַיִּהְיֶה רָעַב בְּכָל-הָאֲרָצוֹת וּבְכָל-אֶרֶץ מִצְרַיִם הָיָה לֶחֶם
נְהוֹתַרְעַב כָּל-אֶרֶץ מִצְרַיִם וַיִּצְעַק הָעָם אֶל-פַּרְעֹה לֵאמֹר

וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה לְכֹל־מִצְרַיִם לָכוּ אֵל־יֹסֵף אֲשֶׁר־יֹאמַר לָכֶם תַּעֲשׂוּ:

55. watir`ab kal-`erets Mits`rayim wayits`aq ha`am `el-Phar`oh lalachem wayo`mer Phar`oh l`kal-Mits`rayim l`ku `el-Yoseph `asher-yo`mar lakem ta`asu.

Gen41:55 So when all the land of Egypt was famished, the people cried out to Pharaoh for bread; and Pharaoh said to all the Egyptians, Go to Yoseph; whatever he says to you, you shall do.

<55> καὶ ἐπείνασεν πᾶσα ἡ γῆ Αἰγύπτου, ἐκέκραξεν δὲ ὁ λαὸς πρὸς Φαραῶ περι ἄρτων· εἶπεν δὲ Φαραῶ πᾶσι τοῖς Αἰγυπτίοις Πορεύεσθε πρὸς Ἰωσήφ, καὶ ὃ ἐὰν εἴπη ὑμῖν, ποιήσατε.

55 kai epeinasen pasa hē gē Aigyptou, ekekraxen de ho laos pros Pharaō peri artōn;

And hungered all the land of Egypt. cried out And the people to Pharaoh for bread loaves.

eipen de Pharaō pasi tois Aigyptiois Poreuesthe pros Iōsēph, kai ho ean eipē hymin, poiēsate.

said And Pharaoh to all the Egyptians, You go to Joseph, and what ever he says to you, you do!

56 944-67-x4 7422 4x722 2943 277-67 60 323 9092 56

7292 2949 909 4542 7292 9442 739

וַיִּפְתַּח יוֹסֵף אֶת־כָּל־אֲשֶׁר

בָּהֶם וַיִּשְׁבֹּר לְמִצְרַיִם וַיַּחֲזֵק הָרָעַב בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם:

56. w`hara`ab hayah `al kal-p`ney ha`arets wayiph`tach Yoseph`eth-kal-`asher bahem wayish`bor l`Mits`rayim wayechezaq hara`ab b`erets Mits`rayim.

Gen41:56 When the famine was on all the face of the earth, then Yoseph opened all the storehouses in it, and sold to the Egyptians; and the famine was severe in the land of Egypt.

<56> καὶ ὁ λιμὸς ἦν ἐπὶ προσώπου πάσης τῆς γῆς· ἀνέωξεν δὲ Ἰωσήφ πάντας τοὺς σιτοβολῶνας καὶ ἐπώλει πᾶσι τοῖς Αἰγυπτίοις.

56 kai ho limos ēn epi prosōpou pasēs tēs gēs; anōxen de Iōsēph pantas tous sitobolōnas

And the famine was upon the face of all the earth. opened And Joseph all the granaries,

kai epōlei pasi tois Aigyptiois.

and sold to all the Egyptians.

2943-679 909 4542 7422-64 944 37292 249 2943-672 57

וַיָּבֹאוּ כָּל־הָאֲרָצִים בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם לְשָׁבֹר אֵל־יֹסֵף כִּי־חָזַק הָרָעַב בְּכָל־הָאֲרָץ:

57. w`kal-ha`arets ba`u Mits`ray`mah lish`bor `el-Yoseph hi-chazaq hara`ab b`kal-ha`arets.

Gen41:57 And all the earth came to Egypt to buy from Yoseph, because the famine was severe in all the earth.

<57> καὶ πᾶσαι αἱ χῶραι ἦλθον εἰς Αἴγυπτον ἀγοράζειν πρὸς Ἰωσήφ· ἐπεκράτησεν γὰρ ὁ λιμὸς ἐν πάσῃ τῇ γῇ.

57 kai pasai hai chōrai ēlthon eis Aigypton agorazein pros Iōsēph;

And all the regions came to Egypt to buy from Joseph,

epekratēsen gar ho limos en pasē tē gē.

prevailed for the famine in all the earth.

Sefer Maaseh Bereshith (Genesis)

Chapter 42

וַיַּרְא יַעֲקֹב אֶת-אֲשֵׁי-יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם לָמָּה תִּבְרָאוּ Gen42:1

וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו כִּי יִשְׂרָאֵל אָמַר לָמָּה תִּבְרָאוּ

וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֲלֵהֶם לָמָּה תִּבְרָאוּ

וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו כִּי יִשְׂרָאֵל אָמַר לָמָּה תִּבְרָאוּ

1. wayar' Ya`aqob ki yesh-sheber b'Mits'rayim wayo'mer Ya`aqob l'banayu lamah tith'ra'u.

Gen42:1 Now Ya'aqob saw that there was grain in Egypt, and Ya'aqob said to his sons, Why do you look at each another?

<42:1> Ἰδὼν δὲ Ἰακώβ ὅτι ἔστιν πρᾶσις ἐν Αἰγύπτῳ, εἶπεν τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ Ἴνα τί ῥαθυμεῖτε;

1 Idōn de Iakōb hoti estin prasis en Aigyptō, eipen tois huiōis autou Hina ti hrathymeite?

seeing And Jacob that there is grain for sale in Egypt, said to his sons, Why are you lazy?

וַיֹּאמֶר הִנֵּה שָׂמַעְתִּי כִּי יִשְׂרָאֵל אָמַר לָמָּה תִּבְרָאוּ 2

וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו כִּי יִשְׂרָאֵל אָמַר לָמָּה תִּבְרָאוּ

וַיֹּאמֶר הִנֵּה שָׂמַעְתִּי כִּי יִשְׂרָאֵל אָמַר לָמָּה תִּבְרָאוּ

וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו כִּי יִשְׂרָאֵל אָמַר לָמָּה תִּבְרָאוּ

2. wayo'mer hinneh shama`ti ki yesh-sheber b'Mits'rayim r'du-shamah w'shib'ru-lanu misham w'nich'yeh w'lo' namuth.

Gen42:2 He said, Behold, I have heard that there is grain in Egypt; go down there and buy some for us from there, so that we may live and not die.

<2> ἰδοὺ ἀκήκοα ὅτι ἔστιν σῖτος ἐν Αἰγύπτῳ· κατὰβητε ἐκεῖ καὶ πρίασθε ἡμῖν μικρὰ βρώματα, ἵνα ζῶμεν καὶ μὴ ἀποθάνωμεν.

2 idou akēkoa hoti estin sitos en Aigyptō; katabēte ekei

Behold, I have heard that there is grain in Egypt; go down there

kai priasthe hēmin mikra brōmata, hina zōmen kai mē apothanōmen.

and buy for us a small amount of foods! that we should live, and not die.

וַיֵּרְדוּ אֲחֵי-יוֹסֵף עַשְׂרָה לְשָׁבֵר בָּר מִמִּצְרָיִם 3

וַיֵּרְדוּ אֲחֵי-יוֹסֵף עַשְׂרָה לְשָׁבֵר בָּר מִמִּצְרָיִם

3. wayer'du 'achey-Yoseph `asarah lish'bor bar miMits'rayim.

Gen42:3 Then ten brothers of Yoseph went down to buy grain from Egypt.

<3> κατέβησαν δὲ οἱ ἀδελφοὶ Ἰωσήφ οἱ δέκα πρίασθαι σῖτον ἐξ Αἰγύπτου·

3 katebēsan de hoi adelphoi Iōsēph hoi deka priasthai siton ex Aigyptou;

went down And the brothers of Joseph, the ten, to buy grain from Egypt.

וַיֵּרְדוּ אֲחֵי-יוֹסֵף עַשְׂרָה לְשָׁבֵר בָּר מִמִּצְרָיִם 4

וַיֵּרְדוּ אֲחֵי-יוֹסֵף עַשְׂרָה לְשָׁבֵר בָּר מִמִּצְרָיִם

דוֹאֶת-בְּנֵימִין אָחִי יוֹסֵף לֹא-שָׁלַח יַעֲקֹב אֶת-אָחָיו
כִּי אָמַר פֶּן-יִקְרָאֲנוּ אֶסּוֹן:

4. w'eth-Bin'yamin 'achi Yoseph lo'-shalach Ya`aqob 'eth-'echayu ki 'amar pen-yiq'ra'enu 'ason.

Gen42:4 But Ya'aqob did not send Yoseph's brother Benjamin with his brothers,
for he said, Lest harm happen to him.

<4> τὸν δὲ Βενιαμιν τὸν ἀδελφὸν Ἰωσηφ οὐκ ἀπέστειλεν μετὰ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ·
εἶπεν γάρ Μήποτε συμβῆ αὐτῷ μαλακία.

4 ton de Benjamin ton adelphon Iōsēph ouk apestēilen meta tōn adelphōn autou;
But Benjamin the brother of Joseph was not sent with his brothers.

eipen gar Mēpote symbē autō malakia.

For he said, Lest at any time should come to pass to him an infirmity.

יִשְׂרָאֵל בָּנָי יִשְׂרָאֵל לְשִׁבּוֹר בְּתוֹךְ הַבָּאִים כִּי-הָיָה הָרָעַב בְּאֶרֶץ כְּנָעַן:

5. wayabo'u b'ney Yis'ra'El lish'bor b'thok haba'im ki-hayah hara`ab b'erets K'na`an.

Gen42:5 So the sons of Yisra'El came to buy among those who were coming,
for the famine was in the land of Canaan.

<5> Ἦλθον δὲ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀγοράζειν μετὰ τῶν ἐρχομένων· ἦν γὰρ ὁ λιμὸς ἐν γῆ Χανααν.

5 Ēlthon de hoi huioi Israēl agorazein meta tōn erchomenōn;
came And the sons of Israel to buy with the ones coming;

ēn gar ho limos en gē Chanaan.

was for the famine in the land of Canaan.

וַיִּוָּסֶף הוּא הַשְּׁלִיט עַל-הָאָרֶץ הוּא הַמְּשַׁבֵּיר לְכָל-עַם הָאָרֶץ
וַיָּבֹאוּ אָחִי יוֹסֵף וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ-לוֹ אַפַּיִם אָרְצָה:

6. w'Yoseph hu' hashalit `al-ha'arets hu' hamash'bir l'kal-`am ha'arets
wayabo'u 'achey Yoseph wayish'tachawu-lo 'apayim 'ar'tsah.

Gen42:6 Now Yoseph was the ruler over the land; he was the one who sold to all the people of the land.
And Yoseph's brothers came and bowed down to him with their faces to the ground.

<6> Ἰωσηφ δὲ ἦν ἄρχων τῆς γῆς, οὗτος ἐπώλει παντὶ τῷ λαῷ τῆς γῆς·
ἐλθόντες δὲ οἱ ἀδελφοὶ Ἰωσηφ προσεκύνησαν αὐτῷ ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τῇ γῆν.

6 Iōsēph de ēn archōn tēs gēs, houtos epōlei panti tō laō tēs gēs;
And Joseph was the ruler of the land; he sold to all the people of the land.

elthontes de hoi adelphoi Iōsēph prosekynēsan autō epi prosōpon epi tēn gēn.

coming And the brothers of Joseph did obeisance to him upon their face upon the ground.

וַיִּוָּסֶף הוּא הַשְּׁלִיט עַל-הָאָרֶץ הוּא הַמְּשַׁבֵּיר לְכָל-עַם הָאָרֶץ
וַיָּבֹאוּ אָחִי יוֹסֵף וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ-לוֹ אַפַּיִם אָרְצָה:

זוּיָרָא יוֹסֵף אֶת-אֶחָיו וַיִּכְרַם וַיִּתְנַכֵּר אֲלֵיהֶם
וַיְדַבֵּר אֲתָם קָשׁוֹת וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מֵאַיִן בָּאתֶם
וַיֹּאמְרוּ מֵאֶרֶץ כְּנַעַן לְשִׁבְר-אֶכָּל:

7. wayar' Yoseph 'eth-'echayu wayakirem wayith'naker 'aleyhem way'daber 'itam qashoth wayo'mer 'alehem me'ayin ba'them wayo'm'ru me'erets K'na'an lish'bar-'okel.

Gen42:7 When Yoseph saw his brothers he recognized them, but he disguised himself to them and spoke to them harshly. And he said to them, Where have you come from? And they said, From the land of Kanaan, to buy food.

<7> ἰδὼν δὲ Ἰωσήφ τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ ἐπέγνω καὶ ἠλλοτριούτο ἀπ' αὐτῶν καὶ ἐλάλησεν αὐτοῖς σκληρὰ καὶ εἶπεν αὐτοῖς Πόθεν ἦκατε; οἱ δὲ εἶπαν Ἐκ γῆς Χανααν ἀγοράσαι βρώματα.

7 idōn de Iōsēph tous adelphous autou epegnō kai ἠllotriouto ap' autōn seeing And Joseph his brothers recognized and alienated himself from them, kai elalēsen autois sklēra kai eipen autois Pothen hēkate? and he spoke to them hard. And he said to them, From what place have you come? hoi de eipan Ek gēs Chanaan agorasai brōmata. And they said, From out of the land of Canaan, to buy foods.

8 יוֹסֵף הֵכִיר אֶת-אֶחָיו וְהֵם לֹא הִכִּירוּהוּ:
8 יוֹסֵף הֵכִיר אֶת-אֶחָיו וְהֵם לֹא הִכִּירוּהוּ:

8. wayaker Yoseph 'eth-'echayu w'hem lo' hikiruhu.

Gen42:8 But Yoseph had recognized his brothers, but they did not recognize him.

<8> ἐπέγνω δὲ Ἰωσήφ τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ, αὐτοὶ δὲ οὐκ ἐπέγνωσαν αὐτόν.

8 epegnō de Iōsēph tous adelphous autou, autoi de ouk epegnōsan auton. recognized And Joseph his brothers, but they did not recognize him.

9 וַיִּזְכֹּר יוֹסֵף אֶת-הַחֲלֹמוֹת אֲשֶׁר חָלַם לָהֶם
9 וַיִּזְכֹּר יוֹסֵף אֶת-הַחֲלֹמוֹת אֲשֶׁר חָלַם לָהֶם

וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מְרַגְלִים אַתֶּם לָרְאוֹת אֶת-עֲרֹת הָאָרֶץ בָּאתֶם:

וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מְרַגְלִים אַתֶּם לָרְאוֹת אֶת-עֲרֹת הָאָרֶץ בָּאתֶם:

9. wayiz'kor Yoseph 'eth hachalomoth 'asher chalam lahem wayo'mer 'alehem m'rag'lim 'atem lir'oth 'eth-'er'wath ha'arets ba'them.

Gen42:9 Yoseph remembered the dreams which he had about them, and said to them, You are spies; you have come to look at the bareness of our land.

<9> καὶ ἐμνήσθη Ἰωσήφ τῶν ἐνυπνίων, ὧν εἶδεν αὐτός, καὶ εἶπεν αὐτοῖς Κατάσκοποι ἐστε· κατανοῆσαι τὰ ἴχνη τῆς χώρας ἦκατε.

9 kai emnēsthē Iōsēph tōn enypniōn, hōn eiden autos, And Joseph remembered his dreams, of which he himself saw. kai eipen autois Kataskopoi este; katanoēsai ta ichnē tēs chōras hēkate. And he said to them, You are spies to study the tracks of the place in which you have come.

10 וַיִּזְכֹּר יוֹסֵף אֶת-הַחֲלֹמוֹת אֲשֶׁר חָלַם לָהֶם
10 וַיִּזְכֹּר יוֹסֵף אֶת-הַחֲלֹמוֹת אֲשֶׁר חָלַם לָהֶם

יְבִיאֲמָרוּ אֵלָיו לֹא אֲדֹנָי וְעַבְדֶּיךָ בָּאוּ לְשָׂבֵר-אֶכֶל:

10. wayo'm'ru 'elayu lo' 'adoni wa`abadeyak ba'u lish'bar-'okel.

Gen42:10 Then they said to him, No, my master, but your servants have come to buy food.

<10> οἱ δὲ εἶπαν Οὐχί, κύριε· οἱ παῖδές σου ἦλθομεν πρίασθαι βρώματα·

10 hoi de eipan Ouchi, kyrie; hoi paides sou elthomen priasthai brōmata;

And they said, Not so, O master, your servants came to buy foods.

יְבִיאֲמָרוּ אֵלָיו לֹא אֲדֹנָי וְעַבְדֶּיךָ בָּאוּ לְשָׂבֵר-אֶכֶל
11 יְבִיאֲמָרוּ אֵלָיו לֹא אֲדֹנָי וְעַבְדֶּיךָ בָּאוּ לְשָׂבֵר-אֶכֶל

יְבִיאֲמָרוּ אֵלָיו לֹא אֲדֹנָי וְעַבְדֶּיךָ בָּאוּ לְשָׂבֵר-אֶכֶל
יְבִיאֲמָרוּ אֵלָיו לֹא אֲדֹנָי וְעַבְדֶּיךָ בָּאוּ לְשָׂבֵר-אֶכֶל

11. kulanu b'ney 'ish-'echad nach'nu kenim 'anach'nu lo'-hayu `abadeyak m'rag'lim.

Gen42:11 We are all sons of one man; we are honest men, your servants are not spies.

<11> πάντες ἐσμεν υἱοὶ ἑνὸς ἀνθρώπου· εἰρηνικοὶ ἐσμεν, οὐκ εἰσὶν οἱ παῖδές σου κατάσκοποι.

11 pantes esmen huiioi henos anthrōpou; eirēnikoi esmen, ouk eisin hoi paides sou kataskopoi.

We are all sons of one man; we are peaceable. are not Your servants spies.

יְבִיאֲמָרוּ אֵלֵהֶם לֹא כִי-עָרֹת הָאָרֶץ בָּאתֶם לְרֵאוֹת:

יְבִיאֲמָרוּ אֵלֵהֶם לֹא כִי-עָרֹת הָאָרֶץ בָּאתֶם לְרֵאוֹת:

12. wayo'mer 'alehem lo' ki-'er'wath ha'arets ba'them lir'oth.

Gen42:12 Yet he said to them, No, but you have come to look at the bareness of our land!

<12> εἶπεν δὲ αὐτοῖς Οὐχί, ἀλλὰ τὰ ἴχνη τῆς γῆς ἦλθατε ἰδεῖν.

12 eipen de autois Ouchi, alla ta ichnē tēs gēs elthate idein.

And he said to them, No, but the tracks of the land you came to see.

יְבִיאֲמָרוּ שְׁנַיִם עָשָׂר עַבְדֶּיךָ אַחִים אֲנַחְנוּ בְּנֵי אִישׁ-אֶחָד
13 יְבִיאֲמָרוּ שְׁנַיִם עָשָׂר עַבְדֶּיךָ אַחִים אֲנַחְנוּ בְּנֵי אִישׁ-אֶחָד

יְבִיאֲמָרוּ שְׁנַיִם עָשָׂר עַבְדֶּיךָ אַחִים אֲנַחְנוּ בְּנֵי אִישׁ-אֶחָד
יְבִיאֲמָרוּ שְׁנַיִם עָשָׂר עַבְדֶּיךָ אַחִים אֲנַחְנוּ בְּנֵי אִישׁ-אֶחָד

13. wayo'm'ru sh'neym `asar `abadeyak 'achim 'anach'nu b'ney 'ish-'echad b'erets K'na'an w'hinnehaqaton 'eth-'abinu hayom w'ha'echad 'eynenu.

Gen42:13 But they said, Your servants are twelve brothers, the sons of one man in the land of Kanaan; and behold, the youngest is with our father today, and one is not.

<13> οἱ δὲ εἶπαν Δώδεκά ἐσμεν οἱ παῖδές σου ἀδελφοὶ ἐν γῆ Χανααν,
καὶ ἰδοὺ ὁ νεώτερος μετὰ τοῦ πατρὸς ἡμῶν σήμερον, ὁ δὲ ἕτερος οὐχ ὑπάρχει.

13 hoi de eipan Dōdeka esmen hoi paides sou adelphoi en gē Chanaan,

And they said, twelve We are your servants brothers in the land of Canaan;

kai idou ho neōteros meta tou patros hēmōn sēmeron, ho de heteros ouch hyparchei.

and behold, our younger brother is with our father today, and the other does not exist.

14 יד ויאמר אליהם יוסף הוא אשר דברתי אליכם לאמר מרגלים אתם:
14 wayo'mer 'alehem Yoseph hu' 'asher dibar'ti 'alekem le'mor m'rag'lim 'atem.

Gen42:14 Yoseph said to them, This is that I have spoken to you, saying, you are spies;

<14> εἶπεν δὲ αὐτοῖς Ἰωσήφ Τοῦτό ἐστιν, ὃ εἶρηκα ὑμῖν λέγων ὅτι Κατάσκοποι ἐστε.

14 eipen de autois Iōsēph Touto estin, ho eirēka hymin legōn hoti Kataskopoi este;

said And to them Joseph, This is it that I have said to you, saying that, You are spies.

15 כִּי אִם-בָּבוֹא אֲחֵיכֶם הַקָּטָן הַזֶּה:
טו בִּזְאֵת תִּבְחַנּוּ חַי פַּרְעֹה אִם-תִּצְאֹו מִזֶּה
15 by this you shall be tested: by the life of Pharaoh,
you shall not go from this place unless your youngest brother comes here!

15. b'zo'th tibachenu chey Phar'`oh 'im-tets'u mizeh ki 'im-b'bo 'achikem haqaton hench.

Gen42:15 by this you shall be tested: by the life of Pharaoh,
you shall not go from this place unless your youngest brother comes here!

<15> ἐν τούτῳ φανεῖσθε· νῆ τὴν ὑγίειαν Φαραῶ, οὐ μὴ ἐξέλθητε ἐντεῦθεν,
ἐὰν μὴ ὁ ἀδελφὸς ὑμῶν ὁ νεώτερος ἔλθῃ ὧδε.

15 en toutō phaneisthe; nē tēn hygieian Pharaō,

In this you shall appear exposed, by the health of Pharaoh,

ou mē exelthēte enteuthen, ean mē ho adelphos hymōn ho neōteros elthē hōde.

no way should you go forth from here, if should not brother your younger come here.

16 וַיִּבְחַנּוּ דְבָרֵיכֶם הָאֵמֶת אֲתָכֶם וְאִם-לֹא חַי פַּרְעֹה כִּי מְרַגְלִים אַתֶּם:
טז שְׁלַחוּ מִכֶּם אֶחָד וַיִּקַּח אֶת-אֲחֵיכֶם וְאֲתָם הָאֲסָרוּ
16 shil'chu mikem 'echad w'yiqach 'eth-'achikem w'atem he'as'ru w'yibachanu dib'reykem
ha'emeth 'it'kem w'im-lo' chey Phar'`oh ki m'rag'lim 'atem.

16. shil'chu mikem 'echad w'yiqach 'eth-'achikem w'atem he'as'ru w'yibachanu dib'reykem
ha'emeth 'it'kem w'im-lo' chey Phar'`oh ki m'rag'lim 'atem.

Gen42:16 Send one of you that he may get your brother, while you remain confined, that your words
may be tested, whether there is truth in you. But if not, by the life of Pharaoh, surely you are spies.

<16> ἀποστείλατε ἐξ ὑμῶν ἓνα καὶ λάβετε τὸν ἀδελφὸν ὑμῶν,
ὑμεῖς δὲ ἀπάχθητε ἕως τοῦ φανερὰ γενέσθαι τὰ ῥήματα ὑμῶν, εἰ ἀληθεύετε ἢ οὐ·
εἰ δὲ μὴ, νῆ τὴν ὑγίειαν Φαραῶ, ἢ μὴν κατάσκοποι ἐστε.

16 aposteilate ex hymōn hena kai labete ton adelphon hymōn,

You send from you one, and take your brother!

hymeis de apachthēte heōs tou phanera genesthai ta hrēmata hymōn, ei alētheuete ē ou;

But you shall be taken away until apparent become your sayings, if you be truthful, or not.

ei de mē, nē tēn hygieian Pharaō, ē mēn kataskopoi este.

But if not, by the health of Pharaoh, assuredly you are spies.

17 וַיִּבְחַנּוּ אֶת-פִּיכֶם וְאִם-לֹא חַי פַּרְעֹה אִם-לֹא חַי פַּרְעֹה כִּי מְרַגְלִים אַתֶּם:
17 wayo'mer 'alehem Yoseph hu' 'asher dibar'ti 'alekem le'mor m'rag'lim 'atem.

יְזַוְיֶאסְרֵם אֶתְּם אֶל־מִשְׁמַר שְׁלֹשֶׁת יָמִים:

17. waye'esoph 'otham 'el-mish'mar sh'losheth yamim.

Gen42:17 So he put them in prison for three days.

<17> καὶ ἔθετο αὐτοὺς ἐν φυλακῇ ἡμέρας τρεῖς.

17 kai etheto autous en phylakē hēmeras treis.

And he put them in prison days three.

יְזַוְיֶאסְרֵם אֶתְּם אֶל־מִשְׁמַר שְׁלֹשֶׁת יָמִים 18
:אֶתְּם אֶל־מִשְׁמַר שְׁלֹשֶׁת יָמִים

יְזַוְיֶאסְרֵם אֶתְּם אֶל־מִשְׁמַר שְׁלֹשֶׁת יָמִים

וְחָיו אֶת־הָאֱלֹהִים אֲנִי יָרֵא:

18. wayo'mer 'alehem Yoseph bayom hash'lishi zo'th `asu wich'yu 'eth-ha'Elohim 'ani yare'.

Gen42:18 Now Yoseph said to them on the third day, Do this and live, for I fear the Elohim:

<18> Εἶπεν δὲ αὐτοῖς τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ Τοῦτο ποιήσατε

καὶ ζήσεσθε--τὸν θεὸν γὰρ ἐγὼ φοβοῦμαι--

18 Eipen de autois tē hēmerā tē tritē Touto poiēsate kai zēsesthe--ton theon gar egō phoboumai--;

And he said to them day on the third, You do this and you shall live! The Elohim For I fear.

יְזַוְיֶאסְרֵם אֶתְּם אֶל־מִשְׁמַר שְׁלֹשֶׁת יָמִים 19
:אֶתְּם אֶל־מִשְׁמַר שְׁלֹשֶׁת יָמִים

יֵטְאֵם כְּנִיָּם אֶתְּם אֲחִיכֶם אֶחָד יֵאָסֵר בְּבֵית מִשְׁמַרְכֶּם

וְאַתְּם לְכוּ הַבִּיאוּ שָׂבָר רַעֲבוֹן בְּתֵיכֶם:

19. 'im-kenim 'atem 'achikem 'echad ye'aser b'beyth mish'mar'kem w'atem l'ku habi'u sheber ra`abon bateykem.

Gen42:19 if you are honest, let one of your brothers be confined in the house of your prison; and you go carry grain for the famine of your houses,

<19> εἰ εἰρηνικοὶ ἐστε, ἀδελφὸς ὑμῶν εἰς κατασχεθῆτω ἐν τῇ φυλακῇ, αὐτοὶ δὲ βαδίσατε καὶ ἀπαγάγετε τὸν ἀγορασμὸν τῆς σιτοδοσίας ὑμῶν

19 ei eirēnikoi este, adelphos hymōn heis kataschethētō en tē phylakē,

If you are peaceable, of your brothers let be held one in the prison!

autoi de badisate kai apagagete ton agorasmon tēs sitodosias hymōn

but you yourselves proceed, and take back the purchase of your provision!

כְּנִיָּם אֶתְּם אֶחֶם אֶחָד יֵאָסֵר בְּבֵית מִשְׁמַרְכֶּם 20
:אֶתְּם אֶחֶם אֶחָד יֵאָסֵר בְּבֵית מִשְׁמַרְכֶּם

כְּנִיָּם אֶתְּם אֶחֶם אֶחָד יֵאָסֵר בְּבֵית מִשְׁמַרְכֶּם

וְיֵאָמְנוּ דְבַרְיֶכֶם וְלֹא תָמוּתוּ וַיַּעֲשׂוּ-כֵן:

20. w'eth-'achikem haqaton tabi'u 'elay w'ye'am'nu dib'reykem w'lo' thamuthu waya`asu-ken.

Gen42:20 and bring your youngest brother to me,

so **your words may be verified**, and **you shall not die**. And they did so.

<20> καὶ τὸν ἀδελφὸν ὑμῶν τὸν νεώτερον ἀγάγετε πρὸς με,
καὶ πιστευθήσονται τὰ ῥήματα ὑμῶν· εἰ δὲ μή, ἀποθανεῖσθε. ἐποίησαν δὲ οὕτως. --

20 kai **ton adelphon hymōn ton neōteron agagete pros me,**

And **brother your younger you lead to me!**

kai **pisteuthēsontai ta hrēmata hymōn; ei de mē, apothaneisthe.** epoiēsan de houtōs. --

and **I shall trust your sayings; but if not you shall die.** And they did so.

יְגַמְלוּ-לְךָ יְגַמְלוּ מַעַשְׂוֹת לְפָנֶיךָ יְגַמְלוּ-לְךָ וְכֵן יְגַמְלוּ 21
יְגַמְלוּ לְךָ יְגַמְלוּ אֶת-פְּנֵיךָ וְכֵן יְגַמְלוּ אֶת-פְּנֵיךָ
:אֶת-פְּנֵיךָ אֶת-פְּנֵיךָ יְגַמְלוּ לְךָ אֶת-פְּנֵיךָ יְגַמְלוּ לְךָ

כִּי וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל-אָחִיו אָבִל אֲשֶׁמִּים אֲנַחְנוּ עַל-אָחִינוּ
אֲשֶׁר הָאִינוּ צָרָת נַפְשׁוֹ בְּהַתְחַנְּנוּ אֵלֵינוּ
וְלֹא שָׁמַעְנוּ עַל-כֵּן בְּאֶה אֵלֵינוּ הַצָּרָה הַזֹּאת:

21. **wayo'm'ru 'ish 'el-'achiu 'abal 'ashemim 'anach'nu `al-'achinu 'asher ra'inu tsarath naph'sho b'hith'chan'no 'eleynu w'lo' shama`nu `al-ken ba'ah 'eleynu hatsarah hazo'th.**

Gen42:21 Then they said to one another, Truly we are guilty concerning our brother, because we saw the distress of his soul when he pleaded with us, yet we would not listen; therefore this distress has come upon us.

<21> καὶ εἶπεν ἕκαστος πρὸς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ Ναί· ἐν ἁμαρτία γάρ ἐσμεν περὶ τοῦ ἀδελφοῦ ἡμῶν, ὅτι ὑπερέιδομεν τὴν θλιψὶν τῆς ψυχῆς αὐτοῦ, ὅτε κατεδέετο ἡμῶν, καὶ οὐκ εἰσηκούσαμεν αὐτοῦ· ἔνεκεν τούτου ἐπήλθεν ἐφ' ἡμᾶς ἡ θλιψὶς αὕτη.

21 kai **eipen hekastos pros ton adelphon autou Nai;** en **hamartiā gar esmen peri tou adelphou hēmōn,**

And **said each to his brother, Yes,** in **sins for we are on account of our brother,**

hoti hypereidomen tēn thlipsin tēs psychēs autou, hote katedeeto hēmōn,
for we overlooked the affliction of his soul when he besought us,

kai **ouk eisēkousamen autou; heneken toutou epēlthen eph' hēmas hē thlipsis hautē.**

and we did not listen to him, and because of this came upon us this affliction.

יְגַמְלוּ לְךָ יְגַמְלוּ מַעַשְׂוֹת לְפָנֶיךָ יְגַמְלוּ-לְךָ וְכֵן יְגַמְלוּ 22
:אֶת-פְּנֵיךָ אֶת-פְּנֵיךָ יְגַמְלוּ לְךָ אֶת-פְּנֵיךָ יְגַמְלוּ לְךָ

כִּבְיַעַן רְאוּבֵן אָתָּם לֵאמֹר הֲלוֹא אָמַרְתִּי אֵלֵיכֶם לֵאמֹר
אֶל-תִּחַטְּאוּ בְּיָדִי וְלֹא שָׁמַעְתֶּם וְגַם-הָמוּ הַנְּהַה נְדַרְשׁ:

22. **waya`an R'uben 'otham le'mor halo' 'amar'ti 'aleykem le'mor 'al-techet'u bayeled w'lo' sh'ma`tem w'gam-damo hinneh nid'rash.**

Gen42:22 Reuben answered them, saying, Did I not tell you, saying, Do not sin against the boy; and you would not listen? Therefore, behold, also his blood is required.

<22> ἀποκριθεὶς δὲ Ρουβην εἶπεν αὐτοῖς Οὐκ ἐλάλησα ὑμῖν λέγων Μὴ ἀδικήσητε τὸ παιδάριον; καὶ οὐκ εἰσηκούσατέ μου· καὶ ἰδοὺ τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐκζητεῖται.

22 apokritheis de Roubēn eipen autois

answering And Reuben said to them,

Ouk elalēsa hymin legōn Mē adikēsēte to paidarion?

Did I not speak to you, saying, You should not wrong the lad,

kai ouk eisēkousate mou; kai idou to haima autou ekzēteitai.

and you did not hearken to me? And behold, his blood is required.

כג ויהם לא ידעו כי שמע יוסף כי המליץ בינתם:
23 וַיִּשְׂמְעוּ אֶת-דְּבָרֵי יוֹסֵף וְלֹא יָדְעוּ כִּי שָׁמַע יוֹסֵף בְּיַד מְלִיצֵי בֵּינָתָם:

23. w'hem lo' yad'`u ki shome`a Yoseph ki hamelits beynotham.

Gen42:23 They did not know that Yoseph understood, for there was an interpreter between them.

<23> αὐτοὶ δὲ οὐκ ᾔδεισαν ὅτι ἀκούει Ἰωσήφ· ὁ γὰρ ἑρμηνευτῆς ἀνὰ μέσον αὐτῶν ἦν.

23 autoi de ouk ēdeisan hoti akouei Iōsēph; ho gar hermēneutēs ana meson autōn ēn.

And they did not know that Joseph heard, for the translator between them was.

כד ויסב מעליהם ויבך וישב אליהם ויכר אלהם ויקח מאתם את-שמעון ויאסר אתו לעיניהם:
24 וַיִּסָּב מֵעֲלֵיהֶם וַיִּבֶךְ וַיֵּשֶׁב אֵלֵיהֶם וַיַּכֵּר אֱלֹהִים וַיִּקַּח מֵאֲתָם אֶת-שְׁמֹעוֹן וַיֹּאסֶר אֹתוֹ לְעֵינֵיהֶם:

24. wayisob me`aleyhem wayeb'k' wayashab `alehem

way'daber `alehem wayiqach me`itam `eth-`shim`on waye'esor `otho l'`eyneyhem.

Gen42:24 He turned away from them and wept. But when he returned to them and spoke to them, he took Shimeon from them and bound him before their eyes.

<24> ἀποστραφεὶς δὲ ἀπ' αὐτῶν ἔκλαυσεν Ἰωσήφ. --καὶ πάλιν προσῆλθεν πρὸς αὐτοὺς καὶ εἶπεν αὐτοῖς καὶ ἔλαβεν τὸν Συμεῶν ἀπ' αὐτῶν καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐναντίον αὐτῶν.

24 apostropheis de ap' autōn eklausen Iōsēph. --kai palin prosēlthen pros autous

And turning from them, Joseph wept. And again he came forward to them,

kai eipen autois kai elaben ton Symeōn ap' autōn kai edēsen auton enantion autōn.

and spoke to them. And he took Simeon from them, and he tied him before them.

כה ויצו יוסף וימלאו את-כליהם בָּר ויחשיב כספיהם איש אל-שקו וקחת להם צרה לרהר ויעש להם כן:
25 וַיִּצְוֶה יוֹסֵף וַיִּמְלְאוּ אֶת-כְּלֵיהֶם בָּר וַיַּחְשִׁיב כֶּסֶפִּיהֶם אִישׁ אֶל-שָׁקוֹ וַקַּחְתָּ לָהֶם צָרָה לְרַהֵר וַיַּעַשׂ לָהֶם כֵּן:

25. way'tsaw Yoseph way'mal'u `eth-k'leyhem bar u'hashib kas'peyhem `ish `el-saqo w'latheth lahem tsedah ladarek waya`as lahem ken.

Gen42:25 Then Yoseph commanded to fill their bags with grain and to return their money each into his sack, and to give them provisions for the journey. And thus it was done for them.

<25> ἐνετείλατο δὲ Ἰωσήφ ἐμπλῆσαι τὰ ἀγγεῖα αὐτῶν σίτου καὶ ἀποδοῦναι τὸ ἀργύριον ἐκάστου εἰς τὸν σάκκον αὐτοῦ καὶ δοῦναι αὐτοῖς ἐπισιτισμὸν εἰς τὴν ὁδόν. καὶ ἐγενήθη αὐτοῖς οὕτως.

25 eneteilato de Iōsēph emplēsai ta aggeia autōn sitou kai apodounai to argyrimon hekastou

gave charge And Joseph to fill up their containers of grain, and to give back their silver to each

eis ton sakkon autou kai dounai autois episitimon eis tēn hodon. kai egenēthē autois houtōs.
in his sackcloth, and to give them provisions for the journey. And it became to them so.

כּוּ וַיִּשְׂאוּ אֶת־שִׁבְרָם עַל־חֲמֹרֵיהֶם וַיֵּלְכוּ מִשָּׁם׃
26 וַיַּלְכּוּ אֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־בְּיָדָם עַל־חֲמֹרֵיהֶם וַיֵּלְכוּ מִשָּׁם׃

26. wayis'u 'eth-shib'ram `al-chamoreyhem wayel'ku misham.

Gen42:26 So they loaded their grain on their donkeys and departed from there.

<26> καὶ ἐπιθέντες τὸν σῖτον ἐπὶ τοὺς ὄνους αὐτῶν ἀπηήλθον ἐκεῖθεν. --

26 kai epithentes ton siton epi tous onous autōn apēlthon ekeithen. --

And placing the grain upon their donkeys, they went forth from there.

כִּזְוִיפֶתַח הָאֶחָד אֶת־שִׁקּוֹ לָתֵת מִסִּפּוֹ לַחֲמֹרוֹ בַּמָּלּוֹן
וַיֵּרָא אֶת־כֶּסֶפוֹ וַהֲנִיחַ־הוּא בְּפִי אֲמַתְחָתוֹ׃
27 וַיִּפֹּת אֶת־הַשָּׂקִי וַיִּתֵּן אֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר־בְּיָדוֹ עַל־פִּי הַשָּׂקִי וַיֵּרָא אֶת־כֶּסֶפוֹ וַהֲנִיחַ־הוּא בְּפִי אֲמַתְחָתוֹ׃

27. wayiph'tach ha'echad 'eth-saqo latheth mis'po' lachamoro bamalon wayar' 'eth-kas'po w'hinnehu' b'phi 'am'tach'to.

Gen42:27 And one opened his sack to give his donkey fodder at the lodging place, he saw his money; and behold, it was in the mouth of his sack.

<27> λύσας δὲ εἰς τὸν μάρσιππον αὐτοῦ δοῦναι χορτάσματα τοῖς ὄνοις αὐτοῦ, οὗ κατέλυσαν, εἶδεν τὸν δεσμὸν τοῦ ἀργυρίου αὐτοῦ, καὶ ἦν ἐπάνω τοῦ στόματος τοῦ μαρσίππου·

27 lysas de heis ton marsippon autou dounai chortasmata tois onois autou, hou katelysan, untying And one his bag, to give fodder to his donkeys where they rested,

aiden ton desmon tou argyriou autou, kai ēn epanō tou stomatos tou marsippou; and he saw bundle of silver his, for it was upon the mouth of the bag.

כַּח־וַיֹּאמֶר אֶל־אֶחָיו הַיֵּשֶׁב בְּכִסְפִי וְגַם הִנֵּה בְּאֲמַתְחָתִי וַיֵּצֵא לָבָם
וַיִּחְרְדוּ אִישׁ אֶל־אֶחָיו לֵאמֹר מַה־זֶּאת עָשָׂה אֱלֹהִים לָנוּ׃
28 וַיֹּאמֶר אֶל־אֶחָיו הַיֵּשֶׁב בְּכִסְפִי וְגַם הִנֵּה בְּאֲמַתְחָתִי וַיֵּצֵא לָבָם וַיִּחְרְדוּ אִישׁ אֶל־אֶחָיו לֵאמֹר מַה־זֶּאת עָשָׂה אֱלֹהִים לָנוּ׃

28. wayo'mer 'el-'echayu hushab kas'pi w'gam hinneh b'am'tach'ti wayetse' libam wayecher'du 'ish 'el-'achiu le'mor mah-zo'th `asah 'Elohim lanu.

Gen42:28 Then he said to his brothers, My money has been returned, and behold, it is even in my sack. And their hearts sank, and they turned trembling to one another, saying, What is this that Elohim has done to us?

<28> καὶ εἶπεν τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ Ἀπεδόθη μοι τὸ ἀργύριον, καὶ ἶδου τοῦτο ἐν τῷ μαρσίππῳ μου. καὶ ἐξέστη ἡ καρδία αὐτῶν, καὶ ἐταράχθησαν πρὸς ἀλλήλους λέγοντες Τί τοῦτο ἐποίησεν ὁ θεὸς ἡμῖν;

28 kai eipen tois adelphois autou Apedothē moi to argyrion, kai idou touto en tō marsippō mou.

And he said to his brothers, was given back to me the silver, and behold, this is in my bag.

kai exestē hē kardia autōn, kai etarachthēsan pros allēlous legontes

And it startled their hearts, and they were disturbed with one another, saying,

Ti touto epoiēsen ho theos hēmin?

What is this Elohim did to us?

וַיִּגִּידוּ לוֹ אֶת כָּל-הַקְּרוֹת אֲתָם לֵאמֹר: 29
כַּטּוּבֵיבְאוּ אֶל-יַעֲקֹב אַבְיָהֶם אַרְצָהּ כְּנַעַן
וַיִּגִּידוּ לוֹ אֶת כָּל-הַקְּרוֹת אֲתָם לֵאמֹר:

29. wayabo'u 'el-Ya`aqob 'abihem 'ar'tsah K'na`an wayagidu lo 'eth kal-haqoroth 'otham le'mor.

Gen42:29 When they came to their father Ya'aqob in the land of Kanaan, they told him all that had happened to them, saying,

<29> Ἦλθον δὲ πρὸς Ἰακωβ τὸν πατέρα αὐτῶν εἰς γῆν Χανααν καὶ ἀπήγγειλαν αὐτῷ πάντα τὰ συμβάντα αὐτοῖς λέγοντες

29 Ēlthon de pros Iakōb ton patera autōn eis gēn Chanaan

And they came to Jacob their father in the land of Canaan.

kai apēggeilan autō panta ta symbanta autois legontes

And they reported to him all the things coming to pass to them, saying,

וְהָאִישׁ הָאֲדָנִי הָאֲרָץ אֶתָּנוּ קִשְׁוֹת וַיִּתֵּן אֶתָּנוּ כְּמַרְגְּלִים אֶת-הָאָרֶץ: 30
וְהָאִישׁ הָאֲדָנִי הָאֲרָץ אֶתָּנוּ קִשְׁוֹת וַיִּתֵּן אֶתָּנוּ כְּמַרְגְּלִים אֶת-הָאָרֶץ:

30. diber ha'ish 'adoney ha'arets 'itanu qashoth wayiten 'othan ukim'rag'lim 'eth-ha'arets.

Gen42:30 The man, the master of the land, spoke harshly with us, and took us for spies of the country.

<30> Λελάληκεν ὁ ἄνθρωπος ὁ κύριος τῆς γῆς πρὸς ἡμᾶς σκληρὰ καὶ ἔθετο ἡμᾶς ἐν φυλακῇ ὡς κατασκοπεύοντας τὴν γῆν.

30 Lelalēken ho anthrōpos ho kyrrios tēs gēs pros hēmas sklēra

spoke The man the master of the land to us hard,

kai etheto hēmas en phylakē hōs kataskopeuontas tēn gēn.

and put us in prison as spying out the land.

וַיֹּאמֶר אֵלָיו כְּנִים אֲנַחְנוּ לֹא הָיִינוּ מַרְגְּלִים: 31
וַיֹּאמֶר אֵלָיו כְּנִים אֲנַחְנוּ לֹא הָיִינוּ מַרְגְּלִים:

31. wano'mer 'elayu kenim 'anach'nu lo' hayinu m'rag'lim.

Gen42:31 But we said to him, We are honest; we are not spies.

<31> εἶπαμεν δὲ αὐτῷ Εἰρηνικοί ἐσμεν, οὐκ ἐσμεν κατάσκοποι·

31 eipamen de autō Eirēnikoi esmen, ouk esmen kataskopoi;

And we said to him, We are peaceable, we are not spies.

וְהַקְּטַן הַיּוֹם אֶת-אָבִינוּ בְּאֶרֶץ כְּנַעַן: 32
וְהַקְּטַן הַיּוֹם אֶת-אָבִינוּ בְּאֶרֶץ כְּנַעַן:
וְהַקְּטַן הַיּוֹם אֶת-אָבִינוּ בְּאֶרֶץ כְּנַעַן:

32. sh'neym-`asar 'anach'nu 'achim b'ney 'abinu ha'echad 'eynenu
w'haqaton hayom 'eth-'abinu b'erets K'na'an.

Gen42:32 We are twelve brothers, sons of our father; one is not,
and the youngest is with our father today in the land of Kanaan.

<32> δώδεκα ἀδελφοί ἐσμεν, υἱοὶ τοῦ πατρὸς ἡμῶν· ὁ εἷς οὐχ ὑπάρχει,
ὁ δὲ μικρότερος μετὰ τοῦ πατρὸς ἡμῶν σήμερον ἐν γῆ Χανααν.

32 dōdeka adelphoi esmen, huiōi tou patros hēmōn; ho heis ouch hyparchei,
Twelve brothers we are, sons of our father; the one does not exist,
ho de mikroteros meta tou patros hēmōn sēmeron en gē Chanaan.
and the younger is with our father today in the land of Canaan.

שְׁנַיִם אָסָר אַחֵיכֶם וְאֶת־הַיּוֹנֵק אֲנִי אֶתְּנֶה לְכֶם וְאֶת־הַיּוֹנֵק אֲנִי אֶתְּנֶה לְכֶם
:וְאֶת־הַיּוֹנֵק אֲנִי אֶתְּנֶה לְכֶם וְאֶת־הַיּוֹנֵק אֲנִי אֶתְּנֶה לְכֶם
לְגַוְיָאמְרָא אֲלִינוּ הָאֵישׁ אֲדָנִי הָאָרֶץ בְּזֹאת אָבַדְעָ כִּי כְנִים
אַתֶּם אֲחֵיכֶם הָאָתָּה הַנִּיחִי אֲתִי וְאֶת־רַעְבּוֹן בְּתִיכֶם קָחוּ וְלָכוּ:

33. wayo'mer 'eleynu ha'ish 'adoney ha'arets b'zo'th 'eda`
ki kenim 'atem 'achikem ha'echad hanichu 'iti w'eth-ra`abon bateykem q'chu waleku.

Gen42:33 The man, the master of the land, said to us, By this I shall know that you are honest men:
leave one of your brothers with me and take grain for the famine of your houses, and go.

<33> εἶπεν δὲ ἡμῖν ὁ ἄνθρωπος ὁ κύριος τῆς γῆς Ἐν τούτῳ γνώσομαι ὅτι εἰρηνικοί ἐστε· ἀδελφὸν
ἓνα ἄφετε ὧδε μετ' ἐμοῦ, τὸν δὲ ἀγορασμὸν τῆς σιτοδοσίας τοῦ οἴκου ὑμῶν λαβόντες ἀπέλθατε

33 eipen de hēmin ho anthrōpos ho kyrios tēs gēs
said And to us the man the master of the land,
En toutō gnōsomai hoti eirēnikoi este; adelphon hena aphete hōde met' emou,
By this I shall know that you are peaceable, of your brothers you leave one here with me!
ton de agorasmon tēs sitodosias tou oikou hymōn labontes apelthate
and the purchase of the provision for your house having taken, you go forth!

שָׁמַעְתִּי וְהִבִּיאֵנִי אֶת־אֲחֵיכֶם הַקָּטָן אֲלֵי וְאֶדְעָה כִּי לֹא מְרַגְלִים אַתֶּם
:שָׁמַעְתִּי וְהִבִּיאֵנִי אֶת־אֲחֵיכֶם הַקָּטָן אֲלֵי וְאֶדְעָה כִּי לֹא מְרַגְלִים אַתֶּם
כִּי כְנִים אַתֶּם אֲתִי אֶתְּנֶה לְכֶם וְאֶת־הָאָרֶץ תִּסְחָרוּ:

34. w'habi'u 'eth-'achikem haqaton 'elay w'ed`ah ki lo' m'rag'lim 'atem
ki kenim 'atem 'eth-'achikem 'eten lakem w'eth-ha'arets tis'charu.

Gen42:34 But bring your youngest brother to me that I may know that you are not spies,
for you are honest men. I shall give your brother to you, and you may trade in the land.

<34> καὶ ἀγάγετε πρὸς με τὸν ἀδελφὸν ὑμῶν τὸν νεώτερον, καὶ γνώσομαι ὅτι οὐ κατὰσκοποὶ ἐστε,
ἀλλ' ὅτι εἰρηνικοί ἐστε, καὶ τὸν ἀδελφὸν ὑμῶν ἀποδώσω ὑμῖν, καὶ τῇ γῇ ἐμπορεύεσθε.

34 kai agagete pros me ton adelphon hymōn ton neōteron, kai gnōsomai hoti ou kataskopoi este,
And you lead to me brother your younger! and I shall know that not spies you are,
all' hoti eirēnikoi este, kai ton adelphon hymōn apodōsō hymin,
but that you are peaceable, and your brother I shall give back to you,

kai tē gē emporeuesthe.
and in the land you can trade!

יָפְתָּוּ יַגְפִּיחוּ-אֶת-אֲבֵיהֶם וְאֶת-אֲבֵיהֶם וְאֶת-אֲבֵיהֶם וְאֶת-אֲבֵיהֶם 35
:יָפְתָּוּ יַגְפִּיחוּ אֶת-אֲבֵיהֶם וְאֶת-אֲבֵיהֶם וְאֶת-אֲבֵיהֶם וְאֶת-אֲבֵיהֶם
לֹא-וַיִּהְיֶה הֵם מְרִיקִים שְׂקֵיהֶם וְהִנֵּה-אֵישׁ צָרוּר-כֶּסֶף בְּשִׁקְוֹ
וַיִּרְאוּ אֶת-צָרוּרוֹת כֶּסֶפֵיהֶם הִמָּה וְאֶבְיָהֶם וַיִּירָאוּ:

**35. way'hi hem m'riqim saqeyhem w'hinneh-'ish ts'ror-kas'po b'saqo
wayir'u 'eth-ts'roroth kas'peyhem hemah wa'abihem wayira'u.**

Gen42:35 Now it came about as they were emptying their sacks,
that behold, every one's bundle of money was in his sack;
and when they and their father saw the bundles of their money, they were dismayed.

<35> ἐγένετο δὲ ἐν τῷ κατακενοῦν αὐτοὺς τοὺς σάκκους αὐτῶν
καὶ ἦν ἐκάστου ὁ δεσμὸς τοῦ ἀργυρίου ἐν τῷ σάκκῳ αὐτῶν·
καὶ εἶδον τοὺς δεσμοὺς τοῦ ἀργυρίου αὐτῶν, αὐτοὶ καὶ ὁ πατήρ αὐτῶν, καὶ ἐφοβήθησαν.

35 egeneto de en tō katakenoun autous tous sakkous autōn

And it happened in their emptying their sackcloths,

kai en hekastou ho desmos tou argyriou en tō sakkō autōn;

and there was in each a bundle of silver in their sackcloth.

kai eidon tous desmous tou argyriou autōn, autoi kai ho patēr autōn, kai ephobēthēsan.

And they saw the bundles of their silver to them, and their father, and they feared.

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יַעֲקֹב אֲבִיהֶם אֲתִי נִשְׁכַּלְתֶּם יוֹסֵף אֵינְנִי
וְשִׁמְעוֹן אֵינְנִי וְאֶת-בְּנֵימִן תִּקְחוּ עָלַי הֲיִו כְּלָנָה:

**36. wayo'mer 'alehem Ya`aqob 'abihem 'othi shikal'tem Yoseph 'eynenu
w'shim'on 'eynenu w'eth-Bin'yamin tiqachu `alay hayu kulanh.**

Gen42:36 Their father Ya'aqob said to them, You have bereaved me of my children:
Yoseph is not, and Shimeon is not, and you would take Benjamin; all these things are against me.

<36> εἶπεν δὲ αὐτοῖς Ἰακωβ ὁ πατήρ αὐτῶν Ἐμὲ ἠτεκνώσατε· Ἰωσήφ οὐκ ἔστιν,
Συμεὼν οὐκ ἔστιν, καὶ τὸν Βενιαμὴν λήμψεσθε· ἐπ' ἐμὲ ἐγένετο πάντα ταῦτα.

36 eipen de autois Iakōb ho patēr autōn Eme ēteknōsate; Iōsēph ouk estin,

said And to them Jacob their father, You are making me childless; Joseph is not,

Symeōn ouk estin, kai ton Benjamin lēmpsesthe; ep' eme egeneto panta tauta.

Simeon is not, and shall you take Benjamin? Upon me happened these things all.

לֹא-וַיִּאֶמֶר הָאֱלֹהִים יַעֲקֹב אֲבִיהֶם אֲתִי נִשְׁכַּלְתֶּם יוֹסֵף אֵינְנִי
וְשִׁמְעוֹן אֵינְנִי וְאֶת-בְּנֵימִן תִּקְחוּ עָלַי הֲיִו כְּלָנָה:

**37. wayo'mer R'uuben 'el-'abiu le'mor 'eth-sh'ney banay tamith
'im-lo' 'abi'enu 'eleyak t'nah 'otho `al-yadi wa'ani 'ashibenu 'eleyak.**

Gen42:37 Then Reuben spoke to his father, saying, You may put my two sons to death if I do not bring him back to you; put him in my care, and I shall return him to you.

<37> εἶπεν δὲ Ρουβην τῷ πατρὶ αὐτοῦ λέγων Τοὺς δύο υἱούς μου ἀπόκτεινον, ἐὰν μὴ ἀγάγω αὐτὸν πρὸς σέ δὸς αὐτὸν εἰς τὴν χεῖρά μου, κἀγὼ ἀνάξω αὐτὸν πρὸς σέ.

37 eipen de Roubēn tō patri autou legōn Tous duo huiou mou apokteinon,
said And Reuben to his father, saying, The two sons of mine you may kill
ean mē agagō auton pros se dos auton eis tēn cheira mou, kagō anaxō auton pros se.
if I do not lead him to you. You give him into my hand, and I shall lead him to you.

× 37 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
לְחַיֵּי אֲמָר לֹא-יָרֵד בְּנֵי עִמְקָם כִּי-אֶחָיו מֵת
וְהוּא לְבַדּוֹ נִשְׁאַר וּקְרָאָהוּ אָסוֹן בְּדַרְךָ אֲשֶׁר תִּלְכּוּ-בָהּ
וְהוֹרְדֶתֶם אֶת-שִׁבְתִּי בְּיָגוֹן שְׂאוּלָה:

**38. wayo'mer lo'-yered b'ni `imakem ki-'achiu meth w'hu' l'bado nish'ar
uq'ra'ahu 'ason baderek 'asher tel'ku-bah w'horad'tem 'eth-seybathi b'yagon Sh'olah.**

Gen42:38 But he said, My son shall not go down with you; for his brother is dead, and he alone is left. If harm should befall him on the journey in which you go, then you shall bring my gray hair down to Sheol in sorrow.

<38> ὁ δὲ εἶπεν Οὐ καταβήσεται ὁ υἱός μου μεθ' ὑμῶν, ὅτι ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἀπέθανεν καὶ αὐτὸς μόνος καταλείπεται· καὶ συμβήσεται αὐτὸν μαλακισθῆναι ἐν τῇ ὁδῷ, ἣ ἂν πορεύησθε, καὶ κατάξετέ μου τὸ γῆρας μετὰ λύπης εἰς ᾄδου.

38 ho de eipen Ou katabēsetai ho huiou mou meth' hymōn, hoti ho adelphos autou apethanen
And he said, shall not go down My son with you, for his brother died,
kai autos monos kataleiptai; kai symbēsetai auton malakisthēnai
and he alone is left behind. And suppose it shall come to pass that he be infirm
en tē hodō, hē an poreuēsthe, kai kataxete mou to gēras meta lypēs eis hādou.
in the way which ever you go, and you shall lead me in old age with distress into Hades.

Sefer Maaseh Bereshith (Genesis)

Chapter 43

Gen43:1 וַיִּגְדַּל הַצָּר בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם

וַיִּקְרַע בְּבָרְכָה בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם

1. w'hara`ab kabed ba'arets.

Gen43:1 Now the famine was severe in the land.

<43:1> Ὁ δὲ λιμὸς ἐνίσχυσεν ἐπὶ τῆς γῆς.

1 Ho de limos enischysen epi tēs gēs.

But the famine grew in strength upon the land.

וַיִּגְדַּל הַצָּר בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם
וַיִּקְרַע בְּבָרְכָה בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם
בַּיּוֹם הַהוּא כָּל אֶת-הַשֶּׁבֶר אֲשֶׁר הֵבִיאוּ מִמִּצְרָיִם
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אֲבִיהֶם שִׁבוּ שְׁבָרוּ-לָנוּ מִעֵט-אֶכֶל:

2. way'hi ka'asher kilu le'ekol 'eth-hasheber 'asher hebi' umiMits'rayim

wayo'mer 'aleyhem 'abihem shubu shib'ru-lanu m'at-'okel.

Gen43:2 So it came about when they had finished eating the grain which they had brought from Egypt, that their father said to them, Go back, buy us a little food.

<2> ἐγένετο δὲ ἡνίκα συνετέλεσαν καταφαγεῖν τὸν σῖτον, ὃν ἤνεγκαν ἐξ Αἰγύπτου, καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ πατήρ αὐτῶν Πάλιν πορευθέντες πρίασθε ἡμῖν μικρὰ βρώματα.

2 egeneto de hēnika synetelesan kataphagein ton siton, hon ēnegkan ex Aigyptou,

And it came to pass when they completed eating up the grain which they brought from Egypt,

kai eipen autois ho patēr autōn Palin poreuthentes priasthe hēmin mikra brōmata.

that said to them their father, In again going, you buy us a small amount of foods!

וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוָה לֵאמֹר הָעֵד הָעֵד בְּנֵי הָאִישׁ לֵאמֹר
לֹא-תָרֹאוּ בְּנֵי בְלֹתַי אֲחִיכֶם אִתְּכֶם:

3. wayo'mer 'elayu Yahudah le'mor ha`ed he`id banu ha'ish le'mor

lo'-thir'u phanay bil'ti 'achikem 'it'kem.

Gen43:3 Yahudah spoke to him, saying,

The man solemnly warned us, saying, You shall not see my face unless your brother is with you.

<3> εἶπεν δὲ αὐτῷ Ἰουδᾶς λέγων Διαμαρτυρία διαμεμαρτύρηται ἡμῖν ὁ ἄνθρωπος ὁ κύριος τῆς γῆς, λέγων Οὐκ ὄψεσθε τὸ πρόσωπόν μου, εἰ μὴ ὁ ἀδελφὸς ὑμῶν ὁ νεώτερος μεθ' ὑμῶν ᾔ.

3 eipen de autō Ioudas legōn Diamartyriā diamemartyrētai hēmin

said And to him Judah, saying, bore witness by testifying to us

ho anthrōpos ho kyrios tēs gēs,

The man, the master of the land,

legōn Ouk opsesthe to prosōpon mou, ean mē ho adelphos hymōn ho neōteros meth' hymōn ē.
saying, You shall not see my face if not brother your younger be with you.

4: לַיְיָ אֱלֹהֵינוּ אָמַר אֵלֵינוּ לֹא יִרְאֶנּוּ אֶת־אֶחָיוּנוּ וְנִשְׁבְּרָה לְךָ אֶכְלִי:
לַיְיָ אֱלֹהֵינוּ אָמַר אֵלֵינוּ לֹא יִרְאֶנּוּ אֶת־אֶחָיוּנוּ וְנִשְׁבְּרָה לְךָ אֶכְלִי:

4. 'im-yesh'ak m'shaleach 'eth-'achinu 'itanu ner'dah w'nish'b'rah l'ak 'okel.

Gen43:4 If you are sending our brother with us, we shall go down to buy you food.

<4> εἰ μὲν οὖν ἀποστέλλεις τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν μεθ' ἡμῶν,
καταβήσομεθα καὶ ἀγοράσωμέν σοι βρώματα·

4 ei men oun apostelleis ton adelphon hēmōn meth' hēmōn, katabēsometha kai agorasōmen soi brōmata;
If then, you send our brother with us, we shall go down, and we shall buy foods for you.

5: אָמַר אֵלֵינוּ לֹא יִרְאֶנּוּ אֶת־אֶחָיוּנוּ וְנִשְׁבְּרָה לְךָ אֶכְלִי:
אָמַר אֵלֵינוּ לֹא יִרְאֶנּוּ אֶת־אֶחָיוּנוּ וְנִשְׁבְּרָה לְךָ אֶכְלִי:
אָמַר אֵלֵינוּ לֹא יִרְאֶנּוּ אֶת־אֶחָיוּנוּ וְנִשְׁבְּרָה לְךָ אֶכְלִי:

5. w'im-'eyn'ak m'shaleach lo' nered ki-ha'ish 'amar 'eleynu
lo'-thir'u phanay bil'ti 'achikem 'it'kem.

Gen43:5 But if you do not send him, we shall not go down; for the man said to us,
You shall not see my face unless your brother is with you.

<5> εἰ δὲ μὴ ἀποστέλλεις τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν μεθ' ἡμῶν, οὐ πορευσόμεθα· ὁ γὰρ ἄνθρωπος εἶπεν
ἡμῖν λέγων Οὐκ ὄψεσθέ μου τὸ πρόσωπον, εἰ μὴ ὁ ἀδελφὸς ὑμῶν ὁ νεώτερος μεθ' ὑμῶν ᾗ.

5 ei de mē apostelleis ton adelphon hēmōn meth' hēmōn, ou poreusometha; ho gar anthrōpos eipen
But if you do not send our brother with us, we shall not go, for the man said
hēmin legōn Ouk opsesthe mou to prosōpon, ean mē ho adelphos hymōn ho neōteros meth' hymōn ē.
to us, saying, You shall not see my face if should not brother your younger with you be.

6: וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל לָמָּה הִרְעִיתֶם לִי לְהַגִּיד לְאִישׁ הָעוֹד לְכֶם אֵשׁ:
וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל לָמָּה הִרְעִיתֶם לִי לְהַגִּיד לְאִישׁ הָעוֹד לְכֶם אֵשׁ:

6. wayomer Yis'ra'El lamah hare'othem li l'hagid la'ish ha'od lakem 'ach.

Gen43:6 Then Yisra'El said, Why did you treat me so badly by telling the man
whether you still had a brother?

<6> εἶπεν δὲ Ἰσραὴλ Τί ἐκακοποιήσατέ με ἀναγγείλαντες τῷ ἀνθρώπῳ ὅτι ἔστιν ὑμῖν ἀδελφός;

6 eipen de Israēl Ti ekakopoiēsate me anaggeilantes tō anthrōpō
said And Israel, Why did you do evil to me announcing to the man
hoti estin hymin adelphos?
that there is to you a brother?

7: אָמַר אֵלֵינוּ לֹא יִרְאֶנּוּ אֶת־אֶחָיוּנוּ וְנִשְׁבְּרָה לְךָ אֶכְלִי:
אָמַר אֵלֵינוּ לֹא יִרְאֶנּוּ אֶת־אֶחָיוּנוּ וְנִשְׁבְּרָה לְךָ אֶכְלִי:
אָמַר אֵלֵינוּ לֹא יִרְאֶנּוּ אֶת־אֶחָיוּנוּ וְנִשְׁבְּרָה לְךָ אֶכְלִי:

זויאמרו שאל שאל-האיש לנו ולמולדתנו לאמר העוד
אביכם חי היש לכם אח ונגד-לו על-פי הדברים
האלה הידוע גרע כי יאמר הורידו את-אחיכם:

7. wayo'm'ru sha'ol sha'al-ha'ish lanu ul'molad'tenu le'mor ha'od 'abikem chay hayesh lakem 'ach wanaged-lo `al-pi had'barim ha'eleh hayado`a neda` ki yo'mar horidu 'eth-'achikem.

Gen43:7 But they said, The man asked carefully about us and our relatives, saying, Is your father still alive? Is there a brother to you? So we answered on his mouth of these words. Could we certainly know that he would say, Bring your brother down?

<7> οἱ δὲ εἶπαν Ἐρωτῶν ἐπηρώτησεν ἡμᾶς ὁ ἄνθρωπος καὶ τὴν γενεὰν ἡμῶν λέγων
Εἰ ἔτι ὁ πατήρ ὑμῶν ζῆ; εἰ ἔστιν ὑμῖν ἀδελφός; καὶ ἀπηγγείλαμεν αὐτῷ κατὰ τὴν ἐπερώτησιν ταύτην. μὴ ἤδειμεν εἰ ἐρεῖ ἡμῖν Ἀγάγετε τὸν ἀδελφὸν ὑμῶν;

7 hoi de eipan Erōtōn epērōtēsen hēmas ho anthrōpos kai tēn genean hēmōn legōn

And they said, In asking, asked of us the man and our family, saying,

Ei eti ho patēr hymōn zē? ei estin hymin adelphos?

Does still our father live, and if there is to us a brother.

kai apēggeilamen autō kata tēn eperōtēsīn tautēn.

And we reported to him according to this questioning.

mē ēdeimen ei erei hēmin Agagete ton adelphon hymōn?

We did not know that he would say to us, You bring your brother!

חויאמר יהודה אל-ישׂראל אביו שלחה הנער אתי
ונקומה ונגלכה ונחיה ולא נמות גם-אנחנו גם-אתה גם-טפנו:

8. wayo'mer Yahudah 'el-Yis'ra'El 'abiu shil'chah hana'ar 'iti u'naqumah w'nelekeh w'nich'yeh w'lo' namuth gam-'anach'nu gam-'atah gam-tapenu.

Gen43:8 Yahudah said to his father Yisra'El, Send the lad with me and we shall arise and go, that we may live and not die, both we and you and our little ones.

<8> εἶπεν δὲ Ἰουδᾶς πρὸς Ἰσραὴλ τὸν πατέρα αὐτοῦ Ἀπόστειλον τὸ παιδάριον μετ' ἐμοῦ, καὶ ἀναστάντες πορευσόμεθα, ἵνα ζῶμεν καὶ μὴ ἀποθάνωμεν καὶ ἡμεῖς καὶ σὺ καὶ ἡ ἀποσκευὴ ἡμῶν.

8 eipen de Ioudas pros Israēl ton patera autou Aposteilon to paidarion met' emou, kai anastantes

said And Judah to Israel his father, You send the lad with me, and rising up

poreusometha, hina zōmen kai mē apothanōmen kai hēmeis kai sy kai hē aposkeuē hēmōn.

let us go, that we may live and not die, and we and you and our belongings.

טאנכי אערבנו מדי תבקשנו אם-לא הביאתו אליך
והצגתו לפניך וחתאתי לך כל-הימים:

9. 'anoki 'e'er'benu miadi t'baq'shenu 'im-lo' habi'othiu 'eleyak w'hitsag'tiu l'phaneyak w'chata'thi l'ak kal-hayamim.

Gen43:9 I shall be surety for him; you may hold me responsible for him.

If I do not bring him back to you and set him before you, then let me bear the blame before you all the days.

<9> ἐγὼ δὲ ἐκδέχομαι αὐτόν, ἐκ χειρός μου ζήτησον αὐτόν· ἐὰν μὴ ἀγάγω αὐτόν πρὸς σέ καὶ στήσω αὐτόν ἐναντίον σου, ἡμαρτηκῶς ἔσομαι πρὸς σέ πάσας τὰς ἡμέρας.

9 egō de ekdechomai auton, ek cheiros mou zētēson auton; ean mē agagō auton pros se I shall look out for him. from out of my hand You seek him. If I do not lead him to you, kai stēsō auton enantion sou, hēmartēkōs esomai pros se pasas tas hēmeras. and set him before you, I shall be sinning against you all the days.

יְכִי לְוִילָא הִתְמַהְמְהֵנוּ כִּי-עַתָּה שָׁבְנוּ זֶה פְּעַמִּים:
יִכְיִי לְוִילָא הִתְמַהְמְהֵנוּ כִּי-עַתָּה שָׁבְנוּ זֶה פְּעַמִּים: 10

10. ki lule' hith'mah'mah'nu ki-`atah shab'nu zeh pha'amayim.

Gen43:10 For if we had not delayed, surely by now we could have returned twice.

<10> εἰ μὴ γὰρ ἐβραδύναμεν, ἤδη ἂν ὑπεστρέψαμεν δῖς.

10 ei mē gar ebradynamen, ēdē an hypestrepsamen dis. if not For we slowed, already even we should have returned twice.

יִשְׂרָאֵל אָמַר אֲלֵהֶם יִשְׂרָאֵל אָבִיהֶם אִם-כֵּן אֵפוֹא זֹאת עָשׂוּ
קָחוּ מִזִּמְרַת הָאָרֶץ בְּכֻלֵּיכֶם וְהוֹרִידוּ לְאִישׁ מִנְחָה מֵעֵט
צָרִי וּמֵעֵט דְּבַשׁ נְכוֹאת וְלֵט בְּטָנִים וּשְׂקָדִים:
יִשְׂרָאֵל אָמַר אֲלֵהֶם יִשְׂרָאֵל אָבִיהֶם אִם-כֵּן אֵפוֹא זֹאת עָשׂוּ 11
⊙⊙⊙ אֵפוֹא זֹאת עָשׂוּ ⊙⊙⊙ אֵפוֹא זֹאת עָשׂוּ ⊙⊙⊙ אֵפוֹא זֹאת עָשׂוּ
⊙⊙⊙ אֵפוֹא זֹאת עָשׂוּ ⊙⊙⊙ אֵפוֹא זֹאת עָשׂוּ ⊙⊙⊙ אֵפוֹא זֹאת עָשׂוּ

11. wayo'mer 'alehem Yis'ra'El 'abihem 'im-ken 'epho' zo'th `asu q'chu mizim'rath ha'arets bik'leykem w'horidu la'ish min'chah m'`at tsari um'`at d'bash n'ko'th walot bat'nim ush'qedim.

Gen43:11 Then their father Yisra'El said to them, If it must be so, then do this: take some of the best products of the land in your bags, and carry down to the man as a present, a little balm and a little honey, aromatic gum and myrrh, pistachio nuts and almonds.

<11> εἶπεν δὲ αὐτοῖς Ἰσραὴλ ὁ πατὴρ αὐτῶν Εἰ οὕτως ἐστίν, τοῦτο ποιήσατε· λάβετε ἀπὸ τῶν καρπῶν τῆς γῆς ἐν τοῖς ἀγγείοις ὑμῶν καὶ καταγάγετε τῷ ἀνθρώπῳ δῶρα, τῆς ῥητίνης καὶ τοῦ μέλιτος, θυμίαμα καὶ στακτὴν καὶ τερέμινθον καὶ κάρυα.

11 eipen de autois Israēl ho patēr autōn Ei houtōs estin, touto poiēsate; said And to them Israel their father, If so it is, this you do! labete apo tōn karpōn tēs gēs en tois aggeiois hymōn kai katagagete tō anthrōpō dōra, tēs hrētīnēs You take from the fruits of the earth in your containers, and bring to the man gifts of balm, kai tou melitos, thymiamma kai staktēn kai tereminthon kai karua. and of honey, and incense, and balsam, and turpentine, and walnuts!

⊙⊙⊙ אֵפוֹא זֹאת עָשׂוּ ⊙⊙⊙ אֵפוֹא זֹאת עָשׂוּ ⊙⊙⊙ אֵפוֹא זֹאת עָשׂוּ 12
⊙⊙⊙ אֵפוֹא זֹאת עָשׂוּ ⊙⊙⊙ אֵפוֹא זֹאת עָשׂוּ ⊙⊙⊙ אֵפוֹא זֹאת עָשׂוּ

יבֹכְסֶה מִשְׁנֵה קָחוּ בְיַדְכֶם וְאֶת־הַכֶּסֶף הַמּוֹשָׁב בְּפִי
אֲמַתְּחִיתֶכֶם תָּשִׁיבוּ בְיַדְכֶם אוּלַי מִשְׁנֵה הוּא׃

12. w'keseph mish'neh q'chu b'yed'hem w'eth-hakeseph hamushab
b'phi 'am't'chotheykem tashibu b'yed'hem 'ulay mish'geh hu'.

Gen43:12 Take double the money in your hand, and take back in your hands the money that was returned in the mouth of your sacks; perhaps it was a mistake.

<12> καὶ τὸ ἀργύριον δισσὸν λάβετε ἐν ταῖς χερσὶν ὑμῶν· τὸ ἀργύριον τὸ ἀποστραφὲν ἐν τοῖς μαρσίπποις ὑμῶν ἀποστρέψατε μεθ' ὑμῶν· μήποτε ἀγνόημά ἐστιν.

12 kai to argyriōn disson labete en tais chersin hymōn; to argyriōn to apostraphen
And silver double you take in your hands. And the silver being returned
en tois marsippois hymōn apostrepsate meth' hymōn; mēpote agnoēma estin.
in your bags, return it with you, perhaps it is by ignorance!

יג וְאֶת־אֲחֵיכֶם קָחוּ וְקוּמוּ שׁוּבוּ אֶל־הָאִישׁ׃
:wɛkɛq-lɔ ʔgʔw ʔmʔqʔ ʔhɔ ʔɛɛkɛq-xɔʔ 13

13. w'eth-'achikem qachu w'qumu shubu 'el-ha'ish.

Gen43:13 Take your brother also, and arise, return to the man;

<13> καὶ τὸν ἀδελφὸν ὑμῶν λάβετε καὶ ἀναστάντες κατὰβητε πρὸς τὸν ἄνθρωπον.

13 kai ton adelphon hymōn labete kai anastantes katabēte pros ton anthrōpon.
And your brother you take, and rising go down to the man!

יד וְאֵל שְׁדַי יִתֵּן לָכֶם רַחֲמִים לְפָנַי הָאִישׁ וְשַׁלַּח לָכֶם
אֶת־אֲחֵיכֶם אַחֵר וְאֶת־בְּנֵימִן וְאֲנִי כִּאֲשֶׁר שְׁכַלְתִּי שְׁכַלְתִּי׃
:ɛxɔʔw ɛxɔʔw ɔwɔɛ ɛgɔʔ ɛmʔɛgɔ-xɔʔ ɔhɔ ʔɛɛkɛq-xɔʔ 14

14. w'El Shadday yiten lakem rachamim liph'ney ha'ish w'shilach lakem
'eth-'achikem 'acher w'eth-Bin'yamin wa'ani ka'asher shakol'ti shakal'ti.

Gen43:14 and may El Shaddai grant you compassion in the sight of the man, so that he shall release to you your other brother and Benjamin. And as for me, if I am bereaved of my children, I am bereaved.

<14> ὁ δὲ θεὸς μου δώη ὑμῖν χάριν ἐναντίον τοῦ ἀνθρώπου, καὶ ἀποστείλαι τὸν ἀδελφὸν ὑμῶν τὸν ἕνα καὶ τὸν Βενιαμὴν· ἐγὼ μὲν γάρ, καθὰ ἠτέκνωμαι, ἠτέκνωμαι.

14 ho de theos mou dōē hymin charin enantion tou anthrōpou, kai aposteilai ton adelphon hymōn
And my El give to you favor before the man, even to send your brother,
ton hena kai ton Benjamin; egō men gar,
the other one, and Benjamin. I indeed For
katha ēteknōmai, ēteknōmai.
as much as have been made childless, I have been made childless.

טו וְאֵל שְׁדַי יִתֵּן לָכֶם רַחֲמִים לְפָנַי הָאִישׁ וְשַׁלַּח לָכֶם
אֶת־אֲחֵיכֶם אַחֵר וְאֶת־בְּנֵימִן וְאֲנִי כִּאֲשֶׁר שְׁכַלְתִּי שְׁכַלְתִּי׃
:ɛxɔʔw ɛxɔʔw ɔwɔɛ ɛgɔʔ ɛmʔɛgɔ-xɔʔ 15

טו ויקחו האנשים את המנחה הזאת ומשנה-כסף לקחו בידם
ואת בנימן ויקמו ויגדו מצרים ויעמדו לפני יוסף:

15. wayiq'chu ha'anashim 'eth-hamin'chah hazo'th umish'neh-keseiph laq'chu b'yadam
w'eth-Bin'yamin wayaqumu wayer'du Mits'rayim waya'am'du liph'ney Yoseph.

Gen43:15 So the men took this present, and they took double the money in their hand,
and Benjamin; then they arose and went down to Egypt and stood before Yoseph.

<15> Λαβόντες δὲ οἱ ἄνδρες τὰ δῶρα ταῦτα καὶ τὸ ἀργύριον διπλοῦν ἔλαβον ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν
καὶ τὸν Βενιαμὴν καὶ ἀναστάντες κατέβησαν εἰς Αἴγυπτον καὶ ἔστησαν ἐναντίον Ἰωσήφ.

15 Labontes de hoi andres ta dôra tauta kai to argyriou diploun elabon en tais chersin autôn
receiving And the men these gifts, and the silver double they took in their hands,
kai ton Benjamin kai anastantes katebēsan eis Aigypton kai estēsan enantion Iōsēph.
and Benjamin, and rising up they went down into Egypt, and stood before Joseph.

יֶזְעַק יוֹסֵף אֶת־בְּנֵי־מִצְרָיִם וַיֹּאמֶר לָאֲשֶׁר עַל־בֵּיתוֹ
הַבֵּא אֶת־הָאֲנָשִׁים הַבְּיָתָה וּטְבַח טֶבַח וְהָיָה
כִּי אֶתִּי יֹאכְלוּ הָאֲנָשִׁים בַּצֹּהֲרָיִם:

16. wayar' Yoseph 'itam 'eth-Bin'yamin wayo'mer la'asher 'al-beytho habe' 'eth-ha'anashim
habay'thah ut'boach tebach w'haken ki 'iti yo'k'lu ha'anashim batsaharayim.

Gen43:16 When Yoseph saw Benjamin with them, he said to the steward over his house, Bring the men
into the house, and slay an animal and make ready; for the men are to dine with me at noon.

<16> εἶδεν δὲ Ἰωσήφ αὐτοὺς καὶ τὸν Βενιαμὴν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ τὸν ὁμομήτριον
καὶ εἶπεν τῷ ἐπὶ τῆς οἰκίας αὐτοῦ Εἰσάγαγε τοὺς ἀνθρώπους εἰς τὴν οἰκίαν
καὶ σφάξον θύματα καὶ ἐτοίμασον· μετ' ἐμοῦ γὰρ φάγονται οἱ ἄνθρωποι ἄρτους τὴν μεσημβρίαν.

16 eiden de Iōsēph autous kai ton Benjamin ton adelphon autou ton homomētrion
saw And Joseph them, and Benjamin his brother, the one born of the same mother.
kai eipen tō epi tēs oikias autou Eisagage tous anthrōpous eis tēn oikian
And he said to the one over his house, Bring the men into the house,
kai sphaxon thymata kai hetoimason;
and slay the things offered for sacrifices, and prepare!
met' emou gar phagontai hoi anthrōpoi artous tēn mesēmbrian.
with me for shall eat the men bread loaves at midday.

יִזְעַק יוֹסֵף אֶת־הָאֲנָשִׁים וַיֹּאמֶר יוֹסֵף וַיְבִיא הָאֲנָשִׁים בֵּיתָה יוֹסֵף:
17. waya`as ha'ish ka'asher 'amar Yoseph wayabe' ha'ish 'eth-ha'anashim beythah Yoseph.

Gen43:17 So the man did as Yoseph said, and the man brought the men to Yoseph's house.
<17> ἐποίησεν δὲ ὁ ἄνθρωπος, καθὰ εἶπεν Ἰωσήφ,

καὶ εἰσήγαγεν τοὺς ἀνθρώπους εἰς τὸν οἶκον Ἰωσηφ. --

17 epoiēsen de ho anthrōpos, **katha eipen** Iōsēph, kai eisēgagen tous anthrōpous eis ton oikon Iōsēph. --
did **And the man as Joseph said. And he brought the men into the house of Joseph.**

18 וַיִּבְרָאוּ הָאֲנָשִׁים כִּי הוּבְאוּ בֵּית יוֹסֵף וַיֹּסֶף וַיִּבְרָאוּ עַל-דְּבַר
הַכֶּסֶף הַשָּׁב בְּאֲמַתְּחֹתֵינוּ בְּתַחֲלָה אֲנַחְנוּ מוֹבְאִים לְהַתְּגַלֵּל עָלֵינוּ
וּלְהַתְּנַפֵּל עָלֵינוּ וּלְקַחַת אֶתְנוּ לְעֲבָדִים וְאֶת-חֲמֹרֵינוּ:

18. wayir'u ha'anashim ki hub'u beyth Yoseph wayo'm'ru `al-d'bar hakeseph hashab
b'am't'chotheynu bat'chilah 'anach'nu muba'im l'hith'golel `aleynu ul'hith'napel `aleynu
w'laqachath 'othanu la`abadim w'eth-chamoreynu.

Gen43:18 Now the men were afraid, because they were brought to Yoseph's house; and they said,
For the matter of the money that was returned in our sacks at the first time that we are being brought in,
that he may seek occasion against us and fall upon us, and take us for slaves with our donkeys.

<18> ἰδόντες δὲ οἱ ἄνθρωποι ὅτι εἰσήχθησαν εἰς τὸν οἶκον Ἰωσηφ, εἶπαν Διὰ τὸ ἀργύριον τὸ ἀποστραφέν ἐν τοῖς μαρσίπποις ἡμῶν τὴν ἀρχὴν ἡμεῖς εἰσαγόμεθα τοῦ συκοφαντῆσαι ἡμᾶς καὶ ἐπιθέσθαι ἡμῖν τοῦ λαβεῖν ἡμᾶς εἰς παῖδας καὶ τοὺς ὄνους ἡμῶν.

18 idontes de hoi anthrōpoi hoti eisēchthēsan eis ton oikon Iōsēph,
seeing **And the men that they were brought into the house of Joseph,**
eipen **Dia** to argyrion to apostraphen
said, On account of the silver returned
en tois marsippois hēmōn tēn archēn hēmeis eisagometha tou sykophantēsai hēmas
in our bags in the beginning we are brought in – to extort us,
kai epithesthai hēmin tou labein hēmas eis paidas kai tous onous hēmōn.
and to place charge upon us, to take us as servants, and our donkeys.

19 יֵט וַיִּגְשׁוּ אֶל-הָאִישׁ אֲשֶׁר עַל-בֵּית יוֹסֵף וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו פֶּתַח הַבַּיִת:
19 וַיִּגְשׁוּ אֶל-הָאִישׁ אֲשֶׁר עַל-בֵּית יוֹסֵף וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו פֶּתַח הַבַּיִת:

19. wayig'shu 'el-ha'ish 'asher `al-beyth Yoseph way'dab'ru 'elayu pethach habayith.
Gen43:19 So they came near to the man over the house of Yoseph,
and spoke to him at the entrance of the house,

<19> προσελθόντες δὲ πρὸς τὸν ἄνθρωπον τὸν ἐπὶ τοῦ οἴκου Ἰωσηφ ἐλάλησαν αὐτῷ ἐν τῷ πυλῶνι τοῦ οἴκου

19 proselthontes de pros ton anthrōpon ton epi tou oikou Iōsēph
And coming forward to the man, the one over the house of Joseph,
elalēsan autō en tō pylōni tou oikou
they spoke to him in the vestibule of the house,

20 כַּוִּיֵּאמְרוּ בִּי אֲדֹנָי יְרֵד יְרַדְנוּ בְּתַחֲלָה לְשִׁבְר-אֶכָּל:
20 כַּוִּיֵּאמְרוּ בִּי אֲדֹנָי יְרֵד יְרַדְנוּ בְּתַחֲלָה לְשִׁבְר-אֶכָּל:

20. wayo'm'ru bi 'adoni yarod yarad'nu bat'chilah lish'bar-'okel.

Gen43:20 and said, O my master, we indeed came down at the first time to buy food,

<20> λέγοντες Δεόμεθα, κύριε· κατέβημεν τὴν ἀρχὴν πρῖασθαι βρώματα·

20 legontes Deometha, kyrie; katebēmen tēn archēn priasthai brōmata;

saying, We beseech you, O master, we went down in the beginning to buy foods,

יְיָ־אֱלֹהֵינוּ אֵל־הַמְּלֹךְ וּנְבִיָּאָה אֶת־אֲמַתְּחֵינוּ
:יְיָ־אֱלֹהֵינוּ יְיָ־אֱלֹהֵינוּ יְיָ־אֱלֹהֵינוּ יְיָ־אֱלֹהֵינוּ יְיָ־אֱלֹהֵינוּ
כֹּאֲוִיָּהּ כִּי־בָאנוּ אֶל־הַמְּלֹךְ וּנְבִיָּאָה אֶת־אֲמַתְּחֵינוּ
וְהִנֵּה כֶסֶף־אֵישׁ בְּפִי אֲמַתְּחֵנוּ כֶסֶף־נוּ בְּמִשְׁקָלוֹ וְנָשַׁב אֶתֹּךְ בְּיָדֵינוּ:

21. way'hi ki-ba'nu 'el-hamalon waniph't'chah 'eth-'am't'chotheynu w'hinneh keseph-'ish b'phi 'am'tach'to kas'penu b'mish'qalo wanasheb 'otho b'yadenu.

Gen43:21 and it came about when we came to the lodging place, that we opened our sacks, and behold, each man's money was in the mouth of his sack, our money in its weight. So we have brought it back in our hand.

<21> ἐγένετο δὲ ἡνίκα ἤλθομεν εἰς τὸ καταλύσαι καὶ ἠνοίξαμεν τοὺς μαρσίππους ἡμῶν, καὶ τότε τὸ ἀργύριον ἐκάστου ἐν τῷ μαρσίππῳ αὐτοῦ· τὸ ἀργύριον ἡμῶν ἐν σταθμῷ ἀπεστρέψαμεν νῦν ἐν ταῖς χερσὶν ἡμῶν

21 egeneto de hēnika ēlthomen eis to katalysai kai ēnoixamen tous marsippous hēmōn, and it happened when we came to rest up, and we opened our bags, kai tode to argyriion hekastou en tō marsippō autou; that thus, the silver was in each of his bag. to argyriion hēmōn en stathmō apestrepsamen nyn en tais chersin hēmōn our silver with the weight We returned now in our hands,

לֹא יָדַעְנוּ מִי־שָׂם כֶּסֶף־נוּ בְּאֲמַתְּחֵינוּ:
כֹּבֹד־אֶחָד הוֹרֵדֵנוּ בְּיָדֵנוּ לְשֶׁפֶר־אֶכֶל
:לֹא יָדַעְנוּ מִי־שָׂם כֶּסֶף־נוּ בְּאֲמַתְּחֵינוּ
כֹּבֹד־אֶחָד הוֹרֵדֵנוּ בְּיָדֵנוּ לְשֶׁפֶר־אֶכֶל

22. w'keseph 'acher horad'nu b'yadenu lish'bar-'okel lo' yada'nu mi-sam kas'penu b'am't'chotheynu.

Gen43:22 We have also brought down other money in our hand to buy food; we do not know who put our money in our sacks.

<22> καὶ ἀργύριον ἕτερον ἠνέγκαμεν μεθ' ἑαυτῶν ἀγοράσαι βρώματα· οὐκ οἶδαμεν, τίς ἐνέβαλεν τὸ ἀργύριον εἰς τοὺς μαρσίππους ἡμῶν.

22 kai argyriion heteron ēnegkamen meth' heautōn agorasai brōmata; and silver other we brought with ourselves to buy foods, ouk oidamen, tis enebalen to argyriion eis tous marsippous hēmōn. we do not know who put the silver in our bags.

וְיָדַעְנוּ מִי־שָׂם כֶּסֶף־נוּ בְּאֲמַתְּחֵינוּ:
כֹּבֹד־אֶחָד הוֹרֵדֵנוּ בְּיָדֵנוּ לְשֶׁפֶר־אֶכֶל
:וְיָדַעְנוּ מִי־שָׂם כֶּסֶף־נוּ בְּאֲמַתְּחֵינוּ
כֹּבֹד־אֶחָד הוֹרֵדֵנוּ בְּיָדֵנוּ לְשֶׁפֶר־אֶכֶל

כגוֹיֵאמֶר שְׁלוֹם לָכֶם אֶל-הַיְרָאוּ אֱלֹהֵיכֶם
 וְאֵלֵהִי אֲבִיכֶם נָתַן לָכֶם מִטְמוֹן בְּאִמְתַּחֲתֵיכֶם כִּסְפֵיכֶם בָּא אֵלַי
 וַיּוֹצֵא אֲלֵהֶם אֶת-שְׁמֵעוֹן:

23. wayo'mer shalom lakem 'al-tira'u 'Eloheykem w'Elohey 'abikem nathan lakem mat'mon b'am't'chotheykem kas'p'kem ba' 'elay wayotse' 'alehem 'eth-Shim'on.

Gen43:23 He said, Peace be to you, do not be afraid. Your El and the El of your father has given you treasure in your sacks; It came in unto me. Then he brought Shimeon out to them.

<23> εἶπεν δὲ αὐτοῖς Ἰλεως ὑμῖν, μὴ φοβεῖσθε· ὁ θεὸς ὑμῶν
 καὶ ὁ θεὸς τῶν πατέρων ὑμῶν ἔδωκεν ὑμῖν θησαυροὺς ἐν τοῖς μαρσίπποις ὑμῶν,
 τὸ δὲ ἀργύριον ὑμῶν εὐδοκίμου ἄπέχω. καὶ ἐξήγαγεν πρὸς αὐτοὺς τὸν Συμεων

23 eipen de autois Hileōs hymin, mē phobeisthe;

And he said to them, Kindness be to you, do not fear.

ho theos hymōn kai ho theos tōn paterōn hymōn edōken hymin thēsaurous en tois marsippois hymōn,
 Your El and the El of your fathers gave to you treasures in your bags,

to de argyriou hymōn eudokimou apechō. kai exēgagen pros autous ton Symeōn
 and your silver in approving I receive. And he led out to them Simeon.

כָּד וַיָּבֵא הָאֵישׁ אֶת-הָאֲנָשִׁים בֵּיתָהּ יוֹסֵף
 וַיִּתֵּן-מַיִם וַיְרַחֲצוּ רַגְלֵיהֶם וַיִּתֵּן מִסְפּוֹא לַחֲמֹרֵיהֶם:

24. wayabe' ha'ish 'eth-ha'anashim beythah Yoseph wayiten-mayim wayir'chatsu rag'leyhem wayiten mis'po' lachamoreyhem.

Gen43:24 Then the man brought the men into Yoseph's house and gave them water, and they washed their feet; and he gave fodder for their donkeys.

<24> καὶ ἤνεγκεν ὕδωρ νίψαι τοὺς πόδας αὐτῶν καὶ ἔδωκεν χορτάσματα τοῖς ὄνοις αὐτῶν.

24 kai ēnegken hydōr nipsai tous podas autōn kai edōken chortasmata tois onois autōn.

And he brought water to wash their feet. And he gave fodder to their donkeys.

כִּה וַיְכִינּוּ אֶת-הַמְּנַחָה עַד-בּוֹא יוֹסֵף בְּצַהֲרָיִם כִּי שָׁמְעוּ
 כִּי-שָׂם יֵאָכְלוּ לֶחֶם:

25. wayakinu 'eth-hamin'chah `ad-bo' Yoseph batsaharayim ki sham'u ki-sham yo'k'lu lachem.

Gen43:25 So they prepared the present for the coming of Yoseph at noon; for they had heard that they would eat bread there.

<25> ἠτοίμασαν δὲ τὰ δῶρα ἕως τοῦ ἐλθεῖν Ἰωσηφ μεσημβρίας· ἤκουσαν γὰρ ὅτι ἐκεῖ μέλλει ἀριστᾶν.

25 hētoimasan de ta dōra heōs tou elthein Iōsēph mesēmbrias;

And they prepared the gifts until came at Joseph midday.

ēkousan gar hoti ekei mellei aristan.

For they heard that there he was about to dine.

אָהָרְצָה לֹא-בְיָמָיו לָבוֹא אֶל-יֹסֵף אֲשֶׁר-בְּיָדָם הַבִּיטָה וַיִּבְיֵאוּ לוֹ אֶת-הַמְנַחָה
:אֲשֶׁר-בְּיָדָם הַבִּיטָה וַיִּשְׁתַּחוּ-לוֹ אַרְצָה:
26

26. wayabo' Yoseph habay'thah wayabi'u lo 'eth-hamin'chah
'asher-b'yadam habay'thah wayish'tachawu-lo 'ar'tsah.

Gen43:26 When Yoseph came into the house, they brought into the house to him the present which was in their hand and bowed to the ground before him.

<26> Εἰσηλθεν δὲ Ἰωσήφ εἰς τὴν οἰκίαν, καὶ προσήνεγκαν αὐτῷ τὰ δῶρα,
ἃ εἶχον ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν, εἰς τὸν οἶκον καὶ προσεκύνησαν αὐτῷ ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τὴν γῆν.

26 Eisēlthen de Iōsēph eis tēn oikian, kai prosēnegkan autō ta dōra,
entered And Joseph into the house, and they brought to him the gifts
ha eichon en tais chersin autōn, eis ton oikon
which they had in their hands, into the house.

kai prosekynēsan autō epi prosōpon epi tēn gēn.
And they did obeisance to him upon their face upon the ground.

כִּזְוִישָׂא לָהֶם לְשָׁלוֹם וַיֹּאמֶר הַשְּׁלוֹם אֲבִיכֶם הַזֶּה
:אֲשֶׁר אָמַרְתֶּם הַעֲוֹדָנִי חַי:
27

27. wayish'al lahem l'shalom
wayo'mer hashalom 'abikem hazaqen 'asher 'amar'tem ha'odenu chay.

Gen43:27 Then he asked them about their welfare, and said, Is there peace to your father, the old man, of whom you spoke? Is he still alive?

<27> ἠρώτησεν δὲ αὐτοὺς Πῶς ἔχετε;
καὶ εἶπεν αὐτοῖς Εἰ ὑγιαίνει ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ πρεσβύτερος, ὃν εἵπατε; ἔτι ζῆ;

27 ērōtēsen de autous Pōs echete?
And he asked them, How have you been?
kai eipen autois Ei hygiainei ho patēr hymōn ho presbyteros, hon eipate? eti zē?
And he said to them, Is in health your father, the old man whom you spoke of? Still he lives?

כַּח וַיֹּאמְרוּ שְׁלוֹם לְעַבְדְּךָ לְאָבִינוּ עֲוֹדָנִי חַי וַיִּקְרָא וַיִּשְׁתַּחֲוּ:
28

28. wayo'm'ru shalom l'`ab'd'ak l'abinu `odenu chay wayiq'du wayish'tachauu.

Gen43:28 They said, There is peace to your servant to our father; he is still alive. They bowed down their heads and made obeisance.

<28> οἱ δὲ εἶπαν Ὑγιαίνει ὁ παῖς σου ὁ πατὴρ ἡμῶν, ἔτι ζῆ.

καὶ εἶπεν Εὐλογητὸς ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος τῷ θεῷ. καὶ κύψαντες προσεκύνησαν αὐτῷ.

28 hoi de eipan Hygiainei ho pais sou ho patēr hēmōn, eti zē.

And they said, He is in health – your servant our father, still lives.

kai eipen Eulogētōs ho anthrōpos ekeinos tō theō. kai kuuantes prosekynēsan autō.

And he said, Blessed be that man by Elohim. And bowing they did obeisance to him.

אָמַרְתָּ וְיָשָׁא עֵינָיו וַיְהִי אֵת-בְּנֵימִין אָחִיו בֶּן-אָמוֹ וַיֹּאמֶר
:כִּי הָיָה יְשָׁא עֵינָיו וַיְהִי אֵת-בְּנֵימִין אָחִיו בֶּן-אָמוֹ וַיֹּאמֶר
הַזֶּה אָחִיכֶם הַקָּטָן אֲשֶׁר אָמַרְתֶּם אֵלָי וַיֹּאמֶר אֶל-הַיָּם יִחַן בְּנִי:

29. wayisa' `eynayu wayar' `eth-Bin'yamin 'achiu ben-'imo wayo'mer hazeh 'achikem haqaton 'asher 'amar'tem 'elay wayo'mar 'Elohim yach'n'ak b'ni.

Gen43:29 As he lifted his eyes and saw his brother Benjamin, his mother's son, he said, Is this your youngest brother, of whom you spoke to me?

And he said, May Elohim be gracious to you, my son.

<29> ἀναβλέψας δὲ τοῖς ὀφθαλμοῖς Ἰωσηφ εἶδεν Βενιαμιν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ τὸν ὁμομήτριον καὶ εἶπεν Οὗτος ὁ ἀδελφὸς ὑμῶν ὁ νεώτερος, ὃν εἶπατε πρὸς με ἀγαγεῖν; καὶ εἶπεν Ὁ θεὸς ἐλέησαι σε, τέκνον.

29 anablepsas de tois ophthalmois Iōsēph eiden Benjamin ton adelphon autou ton homomētrion And Joseph lifted up his eyes, and saw Benjamin his brother, the one born of the same mother.

kai eipen Houtos ho adelphos hymōn ho neōteros, hon eipate pros me agagein?

And he said, This is your brother the younger whom you spoke to me of bringing?

kai eipen Ho theos eleēsai se, teknon.

And he said, Elohim show mercy to you child.

לַיְמָהָר יוֹסֵף כִּי-נִכְמְרוּ רַחֲמָיו אֶל-אָחִיו
וַיִּבְקֶשׂ לְבִכּוֹת וַיִּבֹּא הַחֲדָרָה וַיִּבְכֶּה שָׁמָּה:

30. way'maher Yoseph ki-nik'm'ru rachamayu 'el-'achiu way'baqesh lib'koth wayabo' hachad'rah wayeb'k' shamah.

Gen43:30 Yoseph hurried out for he was deeply stirred over his brother, and he sought a place to weep; and he entered his chamber and wept there.

<30> ἐταράχθη δὲ Ἰωσηφ--συνεστρέφετο γὰρ τὰ ἔντερα αὐτοῦ ἐπὶ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ-- καὶ ἐζήτηει κλαῦσαι· εἰσελθὼν δὲ εἰς τὸ ταμιεῖον ἔκλαυσεν ἐκεῖ.

30 etarachthē de Iōsēph--synestrepheto gar ta entera autou epi tō adelphō autou-- was disturbed And Joseph. contracted For his innards over his brother,

kai ezētei klausai; eiselthōn de eis to tamieion eklausen ekei.

and he was seeking to weep, and he entered into the storeroom to weep there.

לֹא וַיְהִי חֵץ פָּנָיו וַיִּצְא וַיִּתְאַפֵּק וַיֹּאמֶר שְׂיִמוּ לְחֶם:

31. wayir' chats panayu wayetse' wayith'apaq wayo'mer simu lachem.

Gen43:31 Then he washed his face and came out; and he controlled himself and said, Serve the bread.

<31> καὶ νιψάμενος τὸ πρόσωπον ἐξελθὼν ἐνεκρατεύσατο καὶ εἶπεν Παράθετε ἄρτους.

31 kai nipsamenos to prosōpon exelthōn enekrateusato

And he washed his face, and coming forth he controlled himself,

kai eipen Parathete artous.

and said, You place the bread loaves.

יָצַף מַעַלְמַעַל מַעַלְמַעַל מַעַלְמַעַל מַעַלְמַעַל מַעַלְמַעַל מַעַלְמַעַל מַעַלְמַעַל מַעַלְמַעַל מַעַלְמַעַל 32
מַעַלְמַעַל מַעַלְמַעַל מַעַלְמַעַל מַעַלְמַעַל מַעַלְמַעַל מַעַלְמַעַל מַעַלְמַעַל מַעַלְמַעַל מַעַלְמַעַל מַעַלְמַעַל
מַעַלְמַעַל מַעַלְמַעַל מַעַלְמַעַל מַעַלְמַעַל מַעַלְמַעַל מַעַלְמַעַל מַעַלְמַעַל מַעַלְמַעַל מַעַלְמַעַל מַעַלְמַעַל

לִבְיִשְׁמִי לֹא יוֹכְלוֹן הַמִּצְרִים לְאֹכַל אֶת־הַעֲבָרִים לְחֶם
לִבְיִשְׁמִי לֹא יוֹכְלוֹן הַמִּצְרִים לְאֹכַל אֶת־הַעֲבָרִים לְחֶם
כִּי־תוֹעֵבָה הוּא לְמִצְרַיִם:

32. wayasimu lo l'bado w'lahem l'badam w'laMits'rim ha'ok'lim 'ito l'badam
ki lo' yuk'lun haMits'rim le'ekol 'eth-ha'lb'rim lechem ki-tho'ebah hiw' l'Mits'rayim.

Gen43:32 So they served him by himself, and them by themselves, and the Egyptians who ate with him by themselves, because the Egyptians are not able to eat bread with the Hebrews, for that is loathsome to the Egyptians.

<32> καὶ παρέθηκαν αὐτῷ μόνῳ καὶ αὐτοῖς καθ' ἑαυτοὺς καὶ τοῖς Αἰγυπτίοις τοῖς συνδειπνοῦσιν μετ' αὐτοῦ καθ' ἑαυτούς· οὐ γὰρ ἐδύναντο οἱ Αἰγύπτιοι συνεσθίειν μετὰ τῶν Ἑβραίων ἄρτους, βδέλυγμα γάρ ἐστιν τοῖς Αἰγυπτίοις.

32 kai parethēkan autō monō kai autois kath' heautous

And they placed a setting to him alone, and to them by themselves,

kai tois Aigyptiois tois syndeipnousin met' autou kath' heautous;

and to the Egyptians dining with them by themselves,

ou gar edynanto hoi Aigyptioi synesthiein meta tōn Ebraiōn artous,

were not for able the Egyptians to eat with the Hebrews bread loaves,

bdelygma gar estin tois Aigyptiois.

an abomination for it is to the Egyptians.

יָשַׁבּוּ לְפָנָיו הַבְּכֹר הַבְּכֹר וְהַצְעִיר כִּצְעָרְתוֹ וַיִּתְמָחוּ הָאֲנָשִׁים אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ׃ 33
יָשַׁבּוּ לְפָנָיו הַבְּכֹר הַבְּכֹר וְהַצְעִיר כִּצְעָרְתוֹ וַיִּתְמָחוּ הָאֲנָשִׁים אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ׃

33. wayesh'bu l'phanayu hab'kor kib'koratho w'hatsa'ir kits'iratho wayith'm'hu ha'anashim 'ish 'el-re'ehu.

Gen43:33 Now they were seated before him, the firstborn according to his birthright and the youngest according to his youth, and the men looked at one another in astonishment.

<33> ἐκάθισαν δὲ ἐναντίον αὐτοῦ, ὁ πρωτότοκος κατὰ τὰ πρεσβεία αὐτοῦ καὶ ὁ νεώτερος κατὰ τὴν νεότητα αὐτοῦ· ἐξίσταντο δὲ οἱ ἄνθρωποι ἕκαστος πρὸς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ.

33 ekathisan de enantion autou, ho prōtotokos kata ta presbeia autou kai ho neōteros
 And he seated before himself the first-born according to their seniority, and the younger
 kata tēn neotēta autou; existanto de hoi anthrōpoi hekastos pros ton adelphon autou.
 according to his youth. were looking amazed And the men each at his brother.

34
 לְדֹרֹשׁ מִשָּׂאֵת מִשָּׂאֵת מֵאֵת פְּנֵי אֶלְהֵם וַתִּרְבַּ מִשָּׂאֵת בְּנִימִן
 מִמִּשָּׂאֵת כָּלֵם חֲמֵשׁ יְדוֹת וַיִּשְׂתּוּ וַיִּשְׂכְּרוּ עִמּוֹ:

34. wayisa' mas'oth me'eth panayu 'alehem watereb mas'ath Bin'yamin
 mimas'oth kulam chamesh yadoth wayish'tu wayish'k'ru `imo.

Gen43:34 He took portions to them from before him, but Benjamin's portion was greater
 than the portions of all of them, five times; and they feasted and drank freely with him.

<34> ἤραν δὲ μερίδας παρ' αὐτοῦ πρὸς αὐτούς· ἐμεγαλύνθη δὲ ἡ μερίς Βενιαμιν παρὰ τὰς μερίδας
 πάντων πενταπλασίως πρὸς τὰς ἐκείνων. ἔπιον δὲ καὶ ἐμεθύσθησαν μετ' αὐτοῦ.

34 ēran de meridas par' autou pros autous;

And they lifted away the portions from him to them.

emegalynthē de hē meris Benjamin para tas meridas pantōn

was magnified And the portion of Benjamin over the portions of all –

pentaplasīōs pros tas ekeinōn. epion de kai emethysthēsan met' autou.

five-fold over those. And they drank and became intoxicated with him.

Sefer Maaseh Bereshith (Genesis)

Chapter 44

וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל-עֲבָדָיו וְאָמַר מָלֵא אֶת-אֲמָתֹת הָאֲנָשִׁים
אֶכְלָם כַּאֲשֶׁר יוּכְלוּן שְׂאֵת וְשִׂים כֶּסֶף-אִישׁ בְּפִי אֲמָתֹתָיו׃ Gen44:1

1. way'tsaw 'eth-'asher `al-beytho le'mor male' 'eth-'am't'choth ha'anashim 'okel
ka'asher yuk'lun s'eth w'sim keseph-'ish b'phi 'am'tach'to.

Gen44:1 Then he commanded the one which is over his house, saying, Fill the men's sacks with food, as much as they are able to carry, and put each one's money in the mouth of his sack.

<44:1> Καὶ ἐνετείλατο Ἰωσήφ τῷ ὄντι ἐπὶ τῆς οἰκίας αὐτοῦ λέγων
Πλήσατε τοὺς μαρσίππους τῶν ἀνθρώπων βρωμάτων, ὅσα ἐὰν δύνωνται ἄραι,
καὶ ἐμβάλατε ἐκάστου τὸ ἀργύριον ἐπὶ τοῦ στόματος τοῦ μαρσίππου

1 Kai eneteilato Iōsēph tō onti epi tēs oikias autou legōn Plēsate tous marsippous tōn anthrōpōn
And Joseph gave charge to the one over his house, saying, Fill the bags of the men
brōmatōn, hosa ean dynōntai arai,
with foods, as much as they are able to lift away.

kai embalate hekastou to argyriou epi tou stomatos tou marsippou
And put in each the silver at the mouth of the bag.

וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל-עֲבָדָיו וְאָמַר מָלֵא אֶת-אֲמָתֹת הָאֲנָשִׁים
אֶכְלָם כַּאֲשֶׁר יוּכְלוּן שְׂאֵת וְשִׂים כֶּסֶף-אִישׁ בְּפִי אֲמָתֹתָיו׃ Gen44:1

2. w'eth-g'bi'i g'bi'a hakeseph tasim b'phi 'am'tachath haqaton
w'eth keseph shib'ro waya'as kid'bar Yoseph 'asher diber.

Gen44:2 Put my cup, the silver cup, in the mouth of the sack of the youngest, and his money for the grain. And he did according the word that Yoseph had spoken.

<2> καὶ τὸ κόνδυ μου τὸ ἀργυροῦν ἐμβάλατε εἰς τὸν μάρσιππον τοῦ νεωτέρου
καὶ τὴν τιμὴν τοῦ σίτου αὐτοῦ. ἐγενήθη δὲ κατὰ τὸ ῥῆμα Ἰωσήφ, καθὼς εἶπεν. --

2 kai to kondy mou to argyroun embalate eis ton marsippon tou neōterou
And drinking cup my silver put into the bag of the younger,
kai tēn timēn tou sitou autou. egenēthē de kata to hrēma Iōsēph, kathōs eipen. --
and the value of his grain. And it happened according to the word of Joseph, as he said.

וַיִּבְרָךְ אֹרֶךְ יְמֵי הָאֲנָשִׁים וְהָאֲנָשִׁים וְחָמְרֵיהֶם׃ Gen44:3

3. haboqer 'or w'ha'anashim shul'chu hemah wachamoreyhem.

Gen44:3 As soon as the morning was light, the men were sent away, they with their donkeys.

<3> τὸ πρῶτὸν διέφαισεν, καὶ οἱ ἄνθρωποι ἀπεστάλησαν, αὐτοὶ καὶ οἱ ὄνοι αὐτῶν.

3 to prōi diephausen, kai hoi anthrōpoi apetalēsan, autoi kai hoi onoi autōn.

In the morning light shone through, and the men were sent, they and their donkeys.

יִצְאוּ אֶת-הָעִיר לֹא הִרְחִיקוּ
וַיֹּסֵף אָמַר לְאִשֶּׁר עַל-בֵּיתוֹ קוּם רְדֹף אַחֲרַי הָאֲנָשִׁים
וְהִשְׁגַּתֶּם וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם לָמָּה שָׁלַמְתֶּם רָעָה תַּחַת טוֹבָה:

4. hem yats'u 'eth-ha`ir lo' hir'chiqu w'Yoseph 'amar la'asher `al-beytho qum r'doph 'acharey ha'anashim w'hisag'tam w'amar'at 'alehem lamah shilam'tem ra`ah tachath tobah.

Gen44:4 They had just gone out of the city, and were not far off, when Yoseph said to the one which was at his house, Up, follow after the men; and when you overtake them, say to them, Why have you repaid evil for good?

<4> ἐξελθόντων δὲ αὐτῶν τὴν πόλιν (οὐκ ἀπέσχον μακράν) καὶ Ἰωσήφ εἶπεν τῷ ἐπὶ τῆς οἰκίας αὐτοῦ Ἀναστάς ἐπιδίωξον ὀπίσω τῶν ἀνθρώπων καὶ καταλήμψη αὐτοὺς καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς Τί ὅτι ἀνταπεδώκατε πονηρὰ ἀντὶ καλῶν;

4 exelthontōn de autōn tēn polin (ouk apeschon makran)

going forth from And their the city, not distance at a far,

kai Iōsēph eipen tō epi tēs oikias autou Anastas epidioxon opisō tōn anthrōpōn and Joseph said to the one over his house, In rising up, pursue after the men,

kai katalēmpsē autous kai ereis autois and you shall overtake them! And you shall say to them,

Ti hoti antapedōkate ponēra anti kalōn?

For what reason did you recompense bad for good?

הַהֲלוֹא זֶה אֲשֶׁר יִשְׁתָּה אֲדֹנָי בּוֹ
וְהִיא נִחַשׁ וְנִחַשׁ בּוֹ הֲרַעַתָּם אֲשֶׁר עָשִׂיתֶם:

5. halo' zeh 'asher yish'teh 'adoni bo w'hu' nachesh y'nachesh bo hare`othem 'asher `asithem.

Gen44:5 Is not this the one from which my master drinks and from which he uses for divination? What wicked thing you have done.

<5> ἵνα τί ἐκλέψατέ μου τὸ κόνδου τὸ ἀργυροῦν; οὐ τοῦτό ἐστιν, ἐν ᾧ πίνει ὁ κύριός μου; αὐτὸς δὲ οἰωνισμῶ οἰωνίζεται ἐν αὐτῷ. πονηρὰ συντετέλεσθε, ἃ πεποιήκατε.

5 hina ti eklepsate mou to kondy to argyroun? ou touto estin, en hō pinei ho kyrios mou?

Why did you steal my drinking cup silver? not Is this in which drinks my master?

autos de oiōnismō oiōnizetai en autō. ponēra syntetelesthe, ha pepoiēkate.

And he an omen foretells by it? the wicked things You completed which you have done.

וַיִּשְׁגְּמוּ וַיְדַבֵּר אֲלֵהֶם אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃
6 וַיִּשְׁגְּמוּ וַיְדַבֵּר אֲלֵהֶם אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃

6. wayasigem way'daber 'alehem 'eth-had'barim ha'eleh.

Gen44:6 So he overtook them and spoke these words to them.

<6> εὐρὼν δὲ αὐτοὺς εἶπεν αὐτοῖς κατὰ τὰ ῥήματα ταῦτα.

6 heurōn de autous eipen autois kata ta hrēmata tauta.

And having found them, he said to them according to these words.

וַיִּשְׁגְּמוּ וַיְדַבֵּר אֲלֵהֶם אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃
7 זַיִּיאַמְרוּ אֲלֵיוּ לָמָּה יְדַבֵּר אֲדֹנָי כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה
חֲלִילָה לַעֲבָדֶיךָ מַעֲשׂוֹת כַּדְּבָר הַזֶּה׃

7. wayo'm'ru 'elayu lamah y'daber 'adoni kad'barim ha'eleh
chalilah la'abadeyak me'asoth kadabar hazeh.

Gen44:7 They said to him, Why does my master speak such words as these?
Far be it from your servants to do according to this thing.

<7> οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ Ἴνα τί λαλεῖ ὁ κύριος κατὰ τὰ ῥήματα ταῦτα;
μὴ γένοιτο τοῖς παισίν σου ποιῆσαι κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο.

7 hoi de eipon autō Hina ti lalei ho kyrios kata ta hrēmata tauta?

And they said to him, Why speaks the master in these words?

mē genoito tois paisin sou poiēsai kata to hrēma touto.

May it not be for your servants to do according to this word;

8 חֵן כֶּסֶף אֲשֶׁר מִצְאָנוּ בְּכַף אֲמַתְּחֹתֵינוּ הַשִּׁיבֵנוּ אֵלֶיךָ
מֵאֶרֶץ כְּנָעַן וְאֵיךְ נִגְנֹב מִבֵּית אֲדֹנֶיךָ כֶּסֶף אִו זָהָב׃
8 חֵן כֶּסֶף אֲשֶׁר מִצְאָנוּ בְּכַף אֲמַתְּחֹתֵינוּ הַשִּׁיבֵנוּ אֵלֶיךָ
מֵאֶרֶץ כְּנָעַן וְאֵיךְ נִגְנֹב מִבֵּית אֲדֹנֶיךָ כֶּסֶף אִו זָהָב׃

8. hen keseph 'asher matsa'nu b'phi 'am't'chotheynu heshibonu 'eleyak
me'erets K'na'an w'eyak nig'nob mibeyth 'adoneyak keseph 'o zahab.

Gen44:8 Behold, the money which we found in the mouth of our sacks we have brought back to you
from the land of Kanaan. How then could we steal silver or gold from your master's house?

<8> εἰ τὸ μὲν ἀργύριον, ὃ εὗρομεν ἐν τοῖς μαρσίπποις ἡμῶν, ἀπεστρέψαμεν πρὸς σὲ
ἐκ γῆς Χανααν, πῶς ἂν κλέψαιμεν ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ κυρίου σου ἀργύριον ἢ χρυσίον;

8 ei to men argyriou, ho heuromen en tois marsippois hēmōn,

since the silver which we found in our bags

apestrepsamen pros se ek gēs Chanaan,

we returned to you from the land of Canaan.

pōs an klepsaimen ek tou oikou tou kyriou sou argyriou ē chrysiou?

How then would we steal from out of the house of your master silver or gold?

9 וְכִי־יִשְׁלַחְכֶם אֶת־יְדֵיכֶם מֵאֶרֶץ כְּנָעַן וְיָבִיאוּ אֵלֵיכֶם כֶּסֶף אִו זָהָב׃

ט אָשֶׁר יִמָּצֵא אֹתוֹ מִעֲבָדֶיךָ וְגַם־אֲנַחְנוּ נִהְיֶה לְאֲדֹנָי לְעֲבָדִים:

9. 'asher yimatse' 'ito me`abadeyak wameth w'gam-'anach'nu nih'yeh l'adoni la`abadim.

Gen44:9 With **whomever** of your servants it is found, let him die, and **we also** shall be my master's servants.

<9> παρ' ᾧ ἂν εὔρεθῆ τὸ κόνδου τῶν παίδων σου, ἀποθνήσκειτω· καὶ ἡμεῖς δὲ ἐσόμεθα παῖδες τῷ κυρίῳ ἡμῶν.

9 par' hō an heurethē to kondy tōn paidōn sou, apothnēsketō;

By **whom ever** should be found the drinking cup of your servants, let him die.

kai hēmeis de esometha paides tō kyriō hēmōn.

also **we** And shall be servants to your master!

יְוִי־אָמַר גַּם־עֵתָה כְּדַבְּרֵיכֶם כִּן־הוּא אֲשֶׁר יִמָּצֵא אֹתוֹ
יִהְיֶה־לִּי עֶבֶד וְאַתֶּם תִּהְיוּ נִקְיִים:

10. wayo'mer gam-`atah k'dib'reykem

ken-hu' 'asher yimatse' 'ito yih'yeh-li `abed w'atem tih'yu n'qiim.

Gen44:10 So he said, Now let it also be according to your words; So it is; he with whom it is found shall be my servant, and you shall be innocent.

<10> ὁ δὲ εἶπεν Καὶ νῦν ὡς λέγετε, οὕτως ἔσται· παρ' ᾧ ἂν εὔρεθῆ τὸ κόνδου, αὐτὸς ἔσται μου παῖς, ὑμεῖς δὲ ἔσεσθε καθарοί.

10 ho de eipen Kai nyn hōs legete, houtōs estai;

And he said, And now as you say, so it shall be.

par' hō an heurethē to kondy,

By **whom ever** should be found the drinking cup,

autos estai mou pais, hymeis de esesthe katharoi.

he shall be my servant, and you all shall be pure.

יֵאָדָו וַיְחַרְדּוּ וַיִּזְרְדוּ אֵישׁ אֶת־אֲמַתְחָתוֹ אֲרֻצָּה וַיִּפְתְּחוּ אֵישׁ אֲמַתְחָתוֹ:

11. way'maharu wayoridu 'ish 'eth-'am'tach'to 'ar'tsah wayiph't'chu 'ish 'am'tach'to.

Gen44:11 Then they hurried, each one lowered his sack to the ground, and each one opened his sack.

<11> καὶ ἔσπευσαν καὶ καθεῖλαν ἕκαστος τὸν μάρσιππον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ἤνοιξαν ἕκαστος τὸν μάρσιππον αὐτοῦ.

11 kai espeusan kai katheilan hekastos ton marsippon autou epi tēn gēn

And they hastened, and lowered each his bag upon the ground,

kai ēnoixan hekastos ton marsippon autou.

and opened each his bag.

יְבִיחֲפֹשׂ בַּגְּדוֹל הַחֵל וּבִקְטָן כִּלְיָה וַיִּמָּצֵא הַגְּבִיעַ בְּאֲמַתְחַת בְּנִימָן:

'asher `asithem halo' y'da`tem ki-nachesh y'nachesh 'ish 'asher kamoni.

Gen44:15 Yoseph said to them, What is this deed that you have done?

Do you not know that such a man as I can practice divination?

<15> εἶπεν δὲ αὐτοῖς Ἰωσήφ Τί τὸ πρᾶγμα τοῦτο, ὃ ἐποιήσατε;

οὐκ οἴδατε ὅτι οἰωνισμῶ οἰωνιέται ἄνθρωπος οἶος ἐγώ;

15 eipen de autois Iōsēph Ti to pragma touto, ho epoiēsate?

said And to them Joseph, What is this thing that you have done?

ouk oidate hoti oiōnismō oiōnieitai anthrōpos hoios egō?

Did you not know that an omen shall foretell a man such as I?

16
וַיֹּאמֶר יְהוֹדָה מֵה־נֹּאמַר לְאֲדֹנָי מֵה־נִּבְרָר
וּמֵה־נִצְטַדָּק הָאֱלֹהִים מִצָּא אֶת־עוֹן עַבְדֶּיךָ הַנֶּנּוּ
עַבְדִּים לְאֲדֹנָי גַּם־אֲנַחְנוּ גַּם אֲשֶׁר־נִמְצָא הַגִּבִּיעַ בְּיָדוֹ:

**16. wayo'mer Yahudah mah-no'mar l'adoni mah-n'daber
umah-nits'tadaq ha'Elohim matsa' 'eth-`awon `abadeyak hinenu `abadim
l'adoni gam-'anach'nu gam 'asher-nim'tsa' hagabi`a b'yado.**

Gen44:16 So Yahudah said, What can we say to my master? What can we speak?

And how can we justify ourselves? The Elohim has found out the iniquity of your servants;

behold, we are my master's servants, both we and the one in whose possession the cup has been found.

<16> εἶπεν δὲ Ἰουδας Τί ἀντεροῦμεν τῷ κυρίῳ ἢ τί λαλήσωμεν ἢ τί δικαιθῶμεν;

ὁ δὲ θεὸς εὗρεν τὴν ἀδικίαν τῶν παίδων σου. ἰδοὺ ἐσμεν οἰκέται τῷ κυρίῳ ἡμῶν,

καὶ ἡμεῖς καὶ παρ' ᾧ εὗρέθη τὸ κόνδυ.

16 eipen de Ioudas Ti anteroumen tō kyriō ἢ τί λαλήσωμεν ἢ τί δικαιθῶμεν;

ὁ δὲ θεὸς εὗρεν τὴν ἀδικίαν τῶν παίδων σου. ἰδοὺ ἐσμεν οἰκέται τῷ κυρίῳ ἡμῶν,

καὶ ἡμεῖς καὶ παρ' ᾧ εὗρέθη τὸ κόνδυ.

16 eipen de Ioudas Ti anteroumen tō kyriō

said And Judah, How shall we contradict the master,

ē ti lalēsōmen ē ti dikaiōthōmen?

or what shall we speak, or how shall we be justified?

ho de theos heuren tēn adikian tōn paidōn sou. idou esmen oiketai tō kyriō hēmōn,

For the Elohim found the injustice of your servants. Behold, we are servants to our master,

kai hēmeis kai par' hō heurethē to kondy.

both we and by whom was found with the drinking cup.

17
יְזַיֵּא אֱמַר חֲלִילָהּ לִי מַעֲשׂוֹת זֹאת הָאִישׁ אֲשֶׁר נִמְצָא הַגִּבִּיעַ
בְּיָדוֹ הֲוֵא יְהִי־לִי עֶבֶד וְאַתֶּם עָלַי לְשָׁלוֹם אֶל־אֲבִיכֶם: פ

**17. wayo'mer chalilah li me`asoth zo'th ha'ish 'asher nim'tsa' hagabi`a b'yado hu' yih'yeh-li `abed
w'atem `alu l'shalom 'el-'abikem.**

Gen44:17 But he said, Far be it from me to do this. The man in whose hand the cup has been found,

he shall be my servant; but as for you, go up in peace to your father.

<17> εἶπεν δὲ Ἰωσήφ Μή μοι γένοιτο ποιῆσαι τὸ ῥῆμα τοῦτο· ὁ ἄνθρωπος, παρ' ᾧ εὗρέθη τὸ κόνδου, αὐτὸς ἔσται μου παῖς, ὑμεῖς δὲ ἀνάβητε μετὰ σωτηρίας πρὸς τὸν πατέρα ὑμῶν.

17 eipen de Iōsēph Mē moi genoito poiēsai to hrēma touto;
said And Joseph, Let it not be to me to do this thing.

ho anthrōpos, par' hō heurethē to kondy,

The man by whom was found with the drinking cup,

autos estai mou pais, hymeis de anabēte meta sōtērias pros ton patera hymōn.

he shall be my servant. But you all ascend with safety to your father.

יחַוּנְשׁ אֱלִיוּ יְחֻדָּה וַיֹּאמֶר בִּי אֲדֹנָי יְדִבֶּר-נָא עִבְדֶּךָ
דָּבַר בְּאַזְנֵי אֲדֹנָי וְאַל-יַחַר אַפֶּךָ בְּעִבְדֶּךָ כִּי כָמוֹךָ כְּפַרְעֹה׃
18 wayigash 'elayu Yahudah wayo'mer bi 'adoni y'daber-na' `ab'd'ak
dabar b'az'ney 'adoni w'al-yichar 'ap'ak b'`ab'dek ki kamok k'Phar'`oh.

18. wayigash 'elayu Yahudah wayo'mer bi 'adoni y'daber-na' `ab'd'ak
dabar b'az'ney 'adoni w'al-yichar 'ap'ak b'`ab'dek ki kamok k'Phar'`oh.

Gen44:18 Then Yahudah approached him, and said, Oh my master, may your servant please speak a word in my master's ears, and do not be angry with your servant; for you are like to Pharaoh.

<18> Ἐγγίσας δὲ αὐτῷ Ἰουδας εἶπεν Δέομαι, κύριε, λαλησάτω ὁ παῖς σου ῥῆμα ἐναντίον σου, καὶ μὴ θυμωθῆς τῷ παιδί σου, ὅτι σὺ εἶ μετὰ Φαραῶ.

18 Eggisas de autō Ioudas eipen Deomai, kyrie,

And approaching to him, Judah said, I beseech O master,

lalēsato ho pais sou hrēma enantion sou,

let your servant speak a word before you,

kai mē thymōthēs tō paidi sou, hoti sy ei meta Pharaō.

and be not enraged with your servant, for you are after Pharaoh!

יֵט אֲדֹנָי שְׂאֵל אֶת-עִבְדֶּךָ לֵאמֹר הֲיֵשׁ-לָכֶם אָב אֹ-אָח׃
19 'adoni sha'al 'eth-`abadayu le'mor hayesh-lakem 'ab 'o-'ach.

19. 'adoni sha'al 'eth-`abadayu le'mor hayesh-lakem 'ab 'o-'ach.

Gen44:19 My master asked his servants, saying, Have you a father or a brother?

<19> κύριε, σὺ ἠρώτησας τοὺς παιδᾶς σου λέγων Εἰ ἔχετε πατέρα ἢ ἀδελφόν;

19 kyrie, sy ērōtēsas tous paidas sou legōn Ei echete patera ē adelphon?

O master you asked your servants, saying, you Have a father or brother?

כּוֹנֵן אֱמֹר אֶל-אֲדֹנָי יֵשׁ-לָנוּ אָב זָקֵן וְיֵלֵד זְקֵנִים קָטָן
וְאָחִיו מֵת וַיִּתֶּר הוּא לְבָדּוֹ לְאִמּוֹ וְאָבִיו אֶהְבּוֹ׃
20 wano'mer 'el-'adonai yesh-lanu 'ab zaqen w'yeled z'qunim qatan
w'achiu meth wayiuather hu' l'bado l'imo w'abiu 'ahebo.

20. wano'mer 'el-'adonai yesh-lanu 'ab zaqen w'yeled z'qunim qatan
w'achiu meth wayiuather hu' l'bado l'imo w'abiu 'ahebo.

Gen44:20 We said to my master, We have an old father and a little child of his old age. Now his brother is dead, so he alone is left of his mother, and his father loves him.

<20> καὶ εἶπαμεν τῷ κυρίῳ Ἔστιν ἡμῖν πατὴρ πρεσβύτερος καὶ παιδίον γήρως νεώτερον αὐτῷ, καὶ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἀπέθανεν, αὐτὸς δὲ μόνος ὑπελείφθη τῇ μητρὶ αὐτοῦ, ὁ δὲ πατὴρ αὐτὸν ἠγάπησεν.

20 kai eipamen tō kyriō Estin hēmin patēr presbyteros

And we said to the master, There is to us a father, an older man,

kai paidion gērōs neōteron autō, kai

and child old age a younger in his, and

ho adelphos autou apethanen, autos de monos hypeleiphthē tē mētri autou, ho de patēr auton ēgapēsen.

his brother died, and he alone was left behind of his mother, and his father loved him.

כַּאֲשֶׁר אָמַרְתִּי לְעַבְדֶּיךָ הוֹרְדֵהוּ אֵלַי וְאֶשְׂמָחָה עֵינַי עָלָיו׃
21

21. wato'mer 'el-'abadeyak horiduhu 'elay w'asimah `eyni `alayu.

Gen44:21 Then you said to your servants, Bring him down to me that I may set my eyes on him.

<21> εἶπας δὲ τοῖς παισίν σου Καταγάγετε αὐτὸν πρὸς με, καὶ ἐπιμελοῦμαι αὐτοῦ.

21 eipas de tois paisin sou Katagagete auton pros me, kai epimeloumai autou.

And you said to your servants, Lead him to me! and I shall care for him.

כִּבְיָנִי אָמַרְתִּי לְעַבְדֶּיךָ לֹא-יִוָּכַל הַנֶּעַר לְעֶזְבֵּךְ אֶת-אָבִיו
22

22. wano'mer 'el-'adonai lo'-yukal hana`ar la`azob 'eth-'abiu w`azab 'eth-'abiu wameth.

Gen44:22 But we said to my master, The lad is not able to leave his father, for if he should leave his father, his father would die.

<22> καὶ εἶπαμεν τῷ κυρίῳ Οὐ δυνήσεται τὸ παιδίον καταλιπεῖν τὸν πατέρα· ἐὰν δὲ καταλίπη τὸν πατέρα, ἀποθανεῖται.

22 kai eipamen tō kyriō Ou dynēsetai to paidion katalipein ton patera;

And we said to the master, is not able The child to leave his father;

ean de katalipē ton patera, apothaneitai.

and if he should leave his father, he shall die.

כִּגְוַתְּ אָמַרְתִּי לְעַבְדֶּיךָ אִם-לֹא יֵרֵד אַחִיכֶם הַקָּטָן אֶתְכֶם
23

23. wato'mer 'el-'abadeyak 'im-lo' yered 'achikem haqaton 'it'kem lo' thosiphun lir'oth panay.

Gen44:23 You said to your servants, Unless your youngest brother comes down with you, you shall not continue to see my face.

לֹא תִסְפֹּון לְרֹאוֹת פָּנָי׃
23

<23> σὺ δὲ εἶπας τοῖς παισὶν σου Ἐὰν μὴ καταβῆ ὁ ἀδελφὸς ὑμῶν ὁ νεώτερος μεθ' ὑμῶν, οὐ προσθήσεσθε ἔτι ἰδεῖν τὸ πρόσωπόν μου.

23 sy de eipas tois paisin sou Ean mē katabē ho adelphos hymōn ho neōteros meth' hymōn, And you said to your servants, If does not go down brother your younger with you, ou prosthēseste eti idein to prosōpon mou. you shall not proceed to see my face again.

:כד וַיְהִי כִּי עָלִינוּ אֶל-עַבְדְּךָ אָבִי וַנְּגַד-לוֹ אֵת הַדְּבָרִי אֲדֹנָי 24

24. way'hi ki `alinu 'el-`ab'd'ak 'abi wanaged-lo 'eth dib'rey 'adonai.

Gen44:24 Thus it came about when we went up to your servant my father, we told him the words of my master.

<24> ἐγένετο δὲ ἡνίκα ἀνέβημεν πρὸς τὸν παῖδά σου πατέρα δὲ ἡμῶν, ἀπηγγείλαμεν αὐτῷ τὰ ῥήματα τοῦ κυρίου.

24 egeneto de hēnika anebēmen pros ton paida sou patera de hēmōn, And it happened when we ascended to your servant our father, apēggeilamen autō ta hrēmata tou kyriou. we reported to him the words of our master.

:כה וַיֹּאמֶר אָבִינוּ שִׁבוּ שְׁבְרוּ-לָנוּ מֵעֵט-אֶכֶל 25

25. wayo'mer 'abinu shubu shib'ru-lanu m'at-'okel.

Gen44:25 Our father said, Go back, buy us a little food.

<25> εἶπεν δὲ ὁ πατὴρ ἡμῶν Βαδίσατε πάλιν, ἀγοράσατε ἡμῖν μικρὰ βρώματα.

25 eipen de ho patēr hēmōn Badisate palin, agorasate hēmin mikra brōmata. said And our father, Proceed again, and buy for us a small amount of foods!

יָנֹאמַר לָנוּ אָבִינוּ אֶל-עַבְדְּךָ אָבִי וְיִרְדָּנוּ כִּי-לֹא נוֹכַל לָרֶדֶת אִם-יֵשׁ אַחִינוּ הַקָּטָן אִתָּנוּ וְיִרְדָּנוּ כִּי-לֹא נוֹכַל לָרְאוֹת פְּנֵי הָאִישׁ וְאִחִינוּ הַקָּטָן אִינְנוּ אִתָּנוּ 26

26. wano'mer lo' nukal laredeth 'im-yesh 'achinu haqaton 'itanu w'yarad'nu ki-lo' nukal lir'oth p'ney ha'ish w'achinu haqaton 'eynenu 'itanu.

Gen44:26 But we said, We cannot go down. If our youngest brother is with us, then we shall go down; for we are not able to see the man's face unless our youngest brother is with us.

<26> ἡμεῖς δὲ εἶπαμεν Οὐ δυνασόμεθα καταβῆναι· ἀλλ' εἰ μὲν ὁ ἀδελφὸς ἡμῶν ὁ νεώτερος καταβαίνει μεθ' ἡμῶν, καταβησόμεθα· οὐ γὰρ δυνασόμεθα ἰδεῖν τὸ πρόσωπον τοῦ ἀνθρώπου, τοῦ ἀδελφοῦ τοῦ νεωτέρου μὴ ὄντος μεθ' ἡμῶν.

26 hēmeis de eipamen Ou dynēsometha katabēnai; all' ei men ho adelphos hēmōn ho neōteros And we said, We shall not be able to go down; but if then brother our younger katabainei meth' hēmōn, katabēsometha; ou gar dynēsometha idein to prosōpon tou anthrōpou,

goes down with us, we shall go down; for we are not able to see the face of the man,
tou adelphou tou neōterou mē ontos meth' hēmōn.
brother our younger if is not being with us.

כְּזוֹ אָמַר עֲבֹדְךָ אָבִי אֵלֵינוּ אַתֶּם יַדְעֶתֶם כִּי שְׁנַיִם יִלְדָה-לִּי אִשְׁתִּי:
27. wayo'mer `ab'd'ak `abi `eleynu `atem y'da`tem ki sh'nayim yal'dah-li 'ish'ti.

Gen44:27 Your servant my father said to us, You know that my wife bore me two sons;

<27> εἶπεν δὲ ὁ παῖς σου ὁ πατήρ ἡμῶν πρὸς ἡμᾶς Ἵμεῖς γινώσκετε ὅτι δύο ἔτεκέν μοι ἡ γυνή·
27 eipen de ho pais sou ho patēr hēmōn pros hēmas Hymeis ginōskete hoti duo eteken moi hē gynē;
said And our father your servant to us, You know that two bore to me my wife;

כַּחַ וַיֵּצֵא אֶת-הָאֶחָד מֵאֵתִי וְאָמַר אֵךְ טָרַף טָרַף וְלֹא רָאִיתִיו עַד-הַנֵּה:
28. wayetse' ha'echad me'iti wa'omar `ak taroph toraph w'lo' r'ithiu `ad-henah.

Gen44:28 and the one went out from me, and I said, Surely he is torn in pieces,
and I have not seen him until now.

<28> καὶ ἐξῆλθεν ὁ εἷς ἀπ' ἐμοῦ, καὶ εἶπατε ὅτι θηριόβρωτος γέγονεν,
καὶ οὐκ εἶδον αὐτὸν ἔτι καὶ νῦν·

28 kai exēlthen ho heis ap' emou, kai eipate hoti thēriobrōtos gegonen,
and went forth the one from me, and you said that, devoured by wild beasts He was.

kai ouk eidon auton eti kai nyn;
And I did not see him as far as now.

כִּטּוֹ וְלִקְחֶתֶם גַּם-אֶת-זֶה מֵעַם פָּנָי וְקָרְהוּ אֶסוֹן וְהוֹרְדֶתֶם אֶת-שִׁיבְתִי בְרַעַה שְׂאֵלָה:
29. ul'qach'tem gam-'eth-zeh me'im panay w'qarahu `ason w'horad'tem `eth-seybathi b'ra`ah sh'olah.

Gen44:29 If you take this one also from my face, and harm befalls him,
you shall bring my gray hair down to Sheol in sorrow.

<29> εἰάν οὖν λάβητε καὶ τοῦτον ἐκ προσώπου μου καὶ συμβῆ αὐτῷ μαλακία ἐν τῇ ὁδῷ,
καὶ κατάξετέ μου τὸ γῆρας μετὰ λύπης εἰς ᾄδου.

29 ean oun labēte kai touton ek prosōpou mou
If then you should take also this one from my face,
kai symbē autō malakia en tē hodō,
and comes to pass to him an infirmity in the way,
kai kataxete mou to gēras meta lypēs eis hadou.

then know that you shall lead me in old age with distress into Hades.

30. וְיָבֹאוּ אֵלַי בְּנֵפֶשׁוֹ׃ וְהִנְעִיר אֲבִי וְהִנְעִיר אֶינְנִי אֶתְנִי וְנִפְשׁוֹ׃ וְיָבֹאוּ אֵלַי בְּנֵפֶשׁוֹ׃

30. w'`atah k'bo'i `el-`ab`d`ak `abi w'hana`ar `eynenu `itanu w'naph'sho q'shurah b'naph'sho.

Gen44:30 Now, therefore, when I come to your servant my father, and the lad is not with us, since his life is bound up in his soul,

<30> νῦν οὖν ἐὰν εἰσπορεύωμαι πρὸς τὸν παῖδά σου πατέρα δὲ ἡμῶν
καὶ τὸ παιδάριον μὴ ᾗ μεθ' ἡμῶν-- ἡ δὲ ψυχὴ αὐτοῦ ἐκκρέματα ἐκ τῆς τούτου ψυχῆς--

30 nyn oun ean eisporēuōmai pros ton paida sou patera de hēmōn

Now then, if I should enter to your servant father and our,

kai to paidarion mē ē meth' hēmōn-- hē de psychē autou ekkrematai ek tēs toutou psychēs--,
and the child should not be with us, then know his life depends on this one's life.

31. וְיָבֹאוּ אֵלַי בְּנֵפֶשׁוֹ׃ וְהִנְעִיר אֲבִי וְהִנְעִיר אֶינְנִי אֶתְנִי וְנִפְשׁוֹ׃

31. w'ayah kir'otho ki-`eyn hana`ar wameth
w'horidu `abadeyak `eth-seybeth `ab`d`ak `abinu b'yagon sh'olah.

Gen44:31 It shall come to pass when he sees that the lad is not with us, he shall die.
Thus your servants shall bring the gray hair of your servant our father down to Sheol in sorrow.

<31> καὶ ἔσται ἐν τῷ ἰδεῖν αὐτὸν μὴ ὄν τὸ παιδάριον μεθ' ἡμῶν τελευτήσῃ,
καὶ κατάξουσιν οἱ παῖδές σου τὸ γῆρας τοῦ παιδός σου πατρὸς δὲ ἡμῶν μετ' ὀδύνης εἰς ᾄδου.

31 kai estai en tō idein auton mē on to paidarion meth' hēmōn teleutēsei,

And it shall be in his seeing not being the child with us, he shall come to an end,

kai kataxousin hoi paides sou to gēras tou paidos sou patros de hēmōn met' odyḗs eis ᾄdou.

and shall lead your servants to old age your servant father and our with distress into Hades.

32. וְיָבֹאוּ אֵלַי בְּנֵפֶשׁוֹ׃ וְהִנְעִיר אֲבִי וְהִנְעִיר אֶינְנִי אֶתְנִי וְנִפְשׁוֹ׃

לֵב כִּי עֲבַדְתִּי עָרַב אֶת-הַנְּעִיר מֵעַם אָבִי לְאֹמֶר

אִם-לֹא אָבִיאָנּוּ אֵלַי וְחָטְאתִי לְאָבִי כָּל-הַיָּמִים׃

32. ki `ab`d`ak `arab `eth-hana`ar me`im `abi le`mor
`im-lo' `abi`enu `eleyak w'chata'thi l'abi kal-hayamim.

Gen44:32 For your servant became surety for the lad to my father, saying,
If I do not bring him back to you, then I shall be sinning against my father all the days.

<32> ὁ γὰρ παῖς σου ἐκδέδεκται τὸ παιδίον παρὰ τοῦ πατρὸς λέγων Ἐὰν μὴ ἀγάγω αὐτὸν πρὸς σὲ
καὶ στήσω αὐτὸν ἐναντίον σου, ἡμαρτηκῶς ἔσομαι πρὸς τὸν πατέρα πάσας τὰς ἡμέρας.

32 ho gar pais sou ekdedektai to paidion para tou patros legōn Ean mē agagō auton pros se

For your servant has looked out for the child for my father, saying, If I do not lead him to you,

kai stēsō auton enantion sou, hēmartēkōs esomai pros ton patera pasas tas hēmeras.
and place him before you, sinning I shall be against my father all the days.

כַּיִּשְׁתָּוֶה אֹתוֹ עֵנָנִים לְפָנֶיךָ וְעָשִׂיתָ אֵימָתִים לְפָנֶיךָ כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ
:כַּיִּשְׁתָּוֶה אֹתוֹ עֵנָנִים לְפָנֶיךָ וְעָשִׂיתָ אֵימָתִים לְפָנֶיךָ

לְגִיעוֹתָהּ יִשְׁבֶּה-נָא עַבְדְּךָ תַּחַת הַנְּעָר עֹבֵד לְאֲדֹנָי
וְהַנְּעָר יַעֲלֶה עִם-אֲחָיו:

33. w'`atah yesheb-na' `ab'd'ak tachath hana`ar `ebed l'adoni w'hana`ar ya'al `im-`echayu.

Gen44:33 Now, therefore, please let your servant remain instead of the lad a servant to my master, and let the lad go up with his brothers.

<33> νῦν οὖν παραμενῶ σοι παῖς ἀντὶ τοῦ παιδίου, οἰκέτης τοῦ κυρίου·
τὸ δὲ παιδίον ἀναβήτω μετὰ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ.

33 nyn oun paramenō soi pais anti tou paidiou,

Now then, I shall remain to you as a servant instead of the child,

oiketēs tou kyriou autou; to de paidion anabētō meta tōn adelphōn.

as a domestic servant of my master. But let the child ascend with his brothers.

כִּי־אֵיךְ אֶעֱלֶה אֶל-אָבִי וְהַנְּעָר אֵינְנֹו אִתִּי כִּן אֶרְאֶה בְּרָע
:כִּי־אֵיךְ אֶעֱלֶה אֶל-אָבִי וְהַנְּעָר אֵינְנֹו אִתִּי כִּן אֶרְאֶה בְּרָע

אֲשֶׁר יִמָּצֵא אֶת-אָבִי:

34. ki-`eyak `e`eleh `el-`abi w'hana`ar `eynenu `iti pen `er'eh bara` `asher yim'tsa' `eth-`abi.

Gen44:34 For how shall I go up to my father if the lad is not with me?
Lest I look upon the evil that would overtake my father?

<34> πῶς γὰρ ἀναβήσομαι πρὸς τὸν πατέρα, τοῦ παιδίου μὴ ὄντος μεθ' ἡμῶν;
ἵνα μὴ ἴδω τὰ κακά, ἃ εὐρήσει τὸν πατέρα μου.

34 pōs gar anabēsomai pros ton patera, tou paidiou mē ontos meth' hēmōn?

For how shall I ascend to the father of the child not being with us,

hina mē idō ta kaka, ha heurēsei ton patera mou.

that I should not see the bad things which shall find my father?

Sefer Maaseh Bereshith (Genesis)

Chapter 45

יָצַח לֹא יָכַח לְפָנָיו אֶת־כָּל־אֵישׁ מֵעַלָּיו וַיִּקְרָא הוֹצִיאָהוּ כָל־אִישׁ מֵעַלָּיו
 וְלֹא־עָמַד אִישׁ אִתּוֹ בַּהֲתוֹבֵעַ יוֹסֵף אֶל־אֶחָיו׃ Gen45:1
 אֶת־כָּל־אֵישׁ מֵעַלָּיו וַיִּקְרָא הוֹצִיאָהוּ כָל־אִישׁ מֵעַלָּיו
 וְלֹא־עָמַד אִישׁ אִתּוֹ בַּהֲתוֹבֵעַ יוֹסֵף אֶל־אֶחָיו׃

1. w'lo'-yakol Yoseph l'hith'apeq l'kol hanitsabim `alayu wayiq'ra' hotsi'u kal-'ish me`alay w'lo'-`amad 'ish 'ito b'hith'wada` Yoseph 'el-'echayu.

Gen45:1 Then Yoseph was not able to control himself before all those who stood by him, and he cried, Have every man go out from me. So there was no man with him when Yoseph made himself known to his brothers.

<45:1> Καὶ οὐκ ἠδύνατο Ἰωσήφ ἀνέχεσθαι πάντων τῶν παρεστηκότων αὐτῷ, ἀλλ' εἶπεν Ἐξαποστείλατε πάντας ἀπ' ἐμοῦ. καὶ οὐ παρειστήκει οὐδεὶς τῷ Ἰωσήφ, ἥνίκα ἀνεγνωρίζετο τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ.

1 Kai ouk edynato Ioseph anechesthai pantōn tōn parestēkotōn autō, all' eipen Exaposteilate And was not able Joseph to withhold of all the ones standing beside him. But he said, Send pantas ap' emou. kai ou pareistēkei oudeis tō Ioseph, hēnika anegnōrizeto tois adelphois autou. all from me! And stood beside no one Joseph when he made himself known to his brothers.

בְּוִיתָן אֶת־קְלוֹ בְּבָכִי וַיִּשְׁמְעוּ מִצְרַיִם וַיִּשְׁמַע בֵּית פַּרְעֹה׃
 בְּוִיתָן אֶת־קְלוֹ בְּבָכִי וַיִּשְׁמְעוּ מִצְרַיִם וַיִּשְׁמַע בֵּית פַּרְעֹה׃

2. wayiten 'eth-qolo bib'ki wayish'm`u Mits'rayim wayish'ma` beyth Phar'oh.

Gen45:2 Then he gave forth his voice, in weeping, and the Egyptians heard, and the house of Pharaoh heard of it.

<2> καὶ ἀφήκεν φωνὴν μετὰ κλαυθμοῦ· ἤκουσαν δὲ πάντες οἱ Αἰγύπτιοι, καὶ ἀκουστὸν ἐγένετο εἰς τὸν οἶκον Φαραῶ.

2 kai aphēken phōnēn meta klauthmou; ekousan de pantes hoi Aigyptioi, And he let go with a voice of weeping. heard And all the Egyptians, kai akouston egeneto eis ton oikon Pharaō. and audible it became into the house of Pharaoh.

גַּבִּיאָמַר יוֹסֵף אֶל־אֶחָיו אָנֹכִי יוֹסֵף הָעוֹד אֲבִי חַי וְלֹא־יָכְלוּ אֶחָיו לָעֲנוֹת אֹתוֹ כִּי נִבְהָלוּ מִפְּנָיו׃
 גַּבִּיאָמַר יוֹסֵף אֶל־אֶחָיו אָנֹכִי יוֹסֵף הָעוֹד אֲבִי חַי וְלֹא־יָכְלוּ אֶחָיו לָעֲנוֹת אֹתוֹ כִּי נִבְהָלוּ מִפְּנָיו׃

3. wayo'mer Yoseph 'el-'echayu 'ani Yoseph ha`od 'abi chayuy lo'-yak'lu 'echayu la`anoth 'otho ki nib'halu mipanayu.

Gen45:3 Then Yoseph said to his brothers, I am Yoseph! Is my father still alive?
But his brothers were not able to answer him, for they were dismayed at his presence.

<3> εἶπεν δὲ Ἰωσήφ πρὸς τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ Ἐγὼ εἰμι Ἰωσήφ· ἔτι ὁ πατήρ μου ζῆ;
καὶ οὐκ ἐδύναντο οἱ ἀδελφοὶ ἀποκριθῆναι αὐτῷ· ἐταράχθησαν γάρ.

3 eipen de Iōsēph pros tous adelphous autou Egō eimi Iōsēph; eti ho patēr mou zē?
said And Joseph to his brothers, I am Joseph, still father does my live?

kai ouk edynanto hoi adelphoi apokriθēnai autō; etarachthēsan gar.
And were not able the brothers to respond to him, for they were disturbed.

יְוֹסֵף אָמַר אֶל-אֶחָיו גִּישׁוּ-נָא אֵלַי וַיִּגָּשׁוּ
וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל-אֶחָיו אֲשֶׁר-מָכַרְתֶּם אֹתִי מִצְרָיִם
וַיֹּאמֶר אֲנִי יוֹסֵף אֶחֱיֶיכֶם אֲשֶׁר-מָכַרְתֶּם אֹתִי מִצְרָיִם

4. wayo'mer Yoseph 'el-'echayu g'shu-na' 'elay wayigashu
wayo'mer 'ani Yoseph 'achikem 'asher-m'kar'tem 'othi Mits'ray'mah.

Gen45:4 Then Yoseph said to his brothers, Please come closer to me. And they came closer.
And he said, I am your brother Yoseph, whom you sold me into Egypt.

<4> εἶπεν δὲ Ἰωσήφ πρὸς τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ Ἐγγίσατε πρὸς με. καὶ ἤγγισαν.
καὶ εἶπεν Ἐγὼ εἰμι Ἰωσήφ ὁ ἀδελφὸς ὑμῶν, ὃν ἀπέδοσθε εἰς Αἴγυπτον.

4 eipen de Iōsēph pros tous adelphous autou Eggisate pros me. kai ēggisan.
said And Joseph to his brothers, Approach to me! And they approached.

kai eipen Egō eimi Iōsēph ho adelphos hymōn, hon apedosthe eis Aigypton.
And he said, I am Joseph your brother, whom you delivered into Egypt.

הֲוֹעֲתָה אֶל-תַּעֲצָבוּ וְאֶל-יַחַר בְּעֵינֵיכֶם כִּי-מָכַרְתֶּם אֹתִי הֲנִיחָה
כִּי לְמַחֲיָה שְׁלַחְנִי אֵלֵהֶם לְפָנֵיכֶם

5. w'`atah 'al-te`ats'bu w'al-yichar b'`eyneykem ki-m'kar'tem 'othi henah
ki l'mich'yah sh'lachani 'Elohim liph'neykem.

Gen45:5 Now do not be grieved and be not angry with yourselves, because you sold me here,
for Elohim sent me before you to preserve life.

<5> νῦν οὖν μὴ λυπεῖσθε μηδὲ σκληρὸν ὑμῖν φανήτω ὅτι ἀπέδοσθέ με ὧδε·
εἰς γὰρ ζωὴν ἀπέστειλέν με ὁ θεὸς ἔμπροσθεν ὑμῶν·

5 nyn oun mē lypeisthe mēde sklēron hymin phanētō hoti apedosthe me hōde;
Now then do not fret, nor hard to you let it appear that you delivered me here;

eis gar zōēn apesteilen me ho theos emprosthen hymōn;
for for life sent me Elohim in front of you.

וַיֹּאמֶר אֲנִי יוֹסֵף אֶחֱיֶיכֶם אֲשֶׁר-מָכַרְתֶּם אֹתִי מִצְרָיִם
וַיֹּאמֶר אֲנִי יוֹסֵף אֶחֱיֶיכֶם אֲשֶׁר-מָכַרְתֶּם אֹתִי מִצְרָיִם

וּפְי־זֶה שְׁנַתִּים הָרַעַב בְּקָרֵב הָאָרֶץ
וְעוֹד חֲמִשׁ שָׁנִים אֲשֶׁר אֵין-הָרִישׁ וְקָצִיר׃

6. **ki-zeh sh'nathayim hara`ab b'qereb ha'arets w'`od chamesh shanim 'asher 'eyn-charish w'qatsir.**

Gen45:6 For the famine has been in the land these two years,
and there are still five years in which there shall be neither plowing nor harvesting.

<6> τοῦτο γὰρ δεῦτερον ἔτος λιμὸς ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἔτι λοιπὰ πέντε ἔτη,
ἐν οἷς οὐκ ἔσται ἀροτρίασις οὐδὲ ἄμητος·

6 **touto gar deuteron etos limos epi tēs gēs, kai eti loipa pente etē,**
For this second year a famine is upon the earth, and still remaining are five years
en hois ouk estai arotriasis oude amētos;
in which there is no plowing nor harvest.

וַיִּשְׁלַחֵנִי אֱלֹהִים לְפָנֵיכֶם לְשׂוּם לָכֶם שְׂאֵרֵי תַבְּאֵרֶת
וּלְהַחְיֹת לָכֶם לְפָלִיטָה גְדוֹלָה׃

7. **wayish'lacheni 'Elohim liph'neykem lasum lakem sh'erith ba'arets**
ul'hachayoth lakem liph'leytah g'dolah.

Gen45:7 Elohim sent me before you to preserve for you a remnant in the earth,
and to keep you alive by a great deliverance.

<7> ἀπέστειλεν γάρ με ὁ θεὸς ἔμπροσθεν ὑμῶν, ὑπολείπεσθαι ὑμῶν κατάλειμμα ἐπὶ τῆς γῆς
καὶ ἐκθρέψαι ὑμῶν κατάλειψιν μεγάλην.

7 **apesteilen gar me ho theos emprosthen hymōn, hypoleipesthai hymōn kataleimma epi tēs gēs**
sent For me Elohim in front of you, that there may be left to you a vestige upon the earth,
kai ekthrepsai hymōn kataleipsin megalēn.
and to nourish to you remnant a great.

חֲוַעַתָּה לֹא-אַתָּם שְׁלַחְתֶּם אֹתִי הִנֵּה כִּי הָאֱלֹהִים וַיְשִׁימֵנִי
לְאָב לְפָרְעָה וּלְאֶדוֹן לְכָל-בֵּיתוֹ וּמִשְׁלַבְּכָל-אָרֶץ מִצְרָיִם׃

8. **w'`atah lo'-'atem sh'lach'tem 'othi henah ki ha'Elohim way'simeni l'ab l'Phar'`oh**
ul'adon l'kal-beytho umoshel b'kal-'erets Mits'rayim.

Gen45:8 Now it was not you who sent me here, but the Elohim; and He has made me a father
to Pharaoh and to a master of all his house and ruler over all the land of Egypt.

<8> νῦν οὖν οὐχ ὑμεῖς με ἀπεστάλακατε ὧδε, ἀλλ' ἢ ὁ θεός, καὶ ἐποίησέν με ὡς πατέρα Φαραῶ
καὶ κύριον παντὸς τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ ἄρχοντα πάσης γῆς Αἰγύπτου.

8 **nyn oun ouch hymeis me apestalkate hōde, all' ē ho theos, kai epoiēsen me hōs patera Pharaō**
Now then, you did not send me here, but the Elohim. And he made me as father to Pharaoh,
kai kyrion pantos tou oikou autou kai archonta pasēs gēs Aigyptou.

and **master** of **all his house**, and **ruler** of **all the land** of Egypt.

9 מַהֲרֵךְ וָעָלוּ אֶל-אָבִי וְאָמַרְתֶּם אֵלָיו כֹּה אָמַר בְּנֵךְ יוֹסֵף
אֲשֶׁר עָשָׂה לִּי אֱלֹהִים מֶלֶךְ אֶת-כָּל-אֶרֶץ מִצְרָיִם
ט מהרו ועלו אל-אבי ואמרתם אליו כה אמר בנך יוסף
שמני אלהים לאדון לכל-מצרים רדה אלי אל-תעמד:

9. maharu wa`alu 'el-'abi wa'amar'tem 'elayu

koh 'amar bin'ak Yoseph samani 'Elohim l'adon l'kal-Mits'rayim r'dah 'elay 'al-ta`amod.

Gen45:9 Hurry and go up to my father, and say to him,

Thus says your son Yoseph, Elohim has made me master of all Egypt; come down to me, do not delay.

<9> σπεύσαντες οὖν ἀνάβητε πρὸς τὸν πατέρα μου καὶ εἴπατε αὐτῷ Τάδε λέγει ὁ υἱὸς σου Ἰωσήφ
'Ἐποίησέν με ὁ θεὸς κύριον πάσης γῆς Αἰγύπτου· κατέβηθι οὖν πρὸς με καὶ μὴ μείνης·

9 speusantes oun anabēte pros ton patera mou kai eipate autō Tade legei ho huios sou Iōsēph

Hastening then, you ascend to my father and say to him! Thus says your son Joseph.

Epoiēsen me ho theos kyrion pasēs gēs Aigyptou;

made me Elohim master of all the land of Egypt.

katabēthi oun pros me kai mē meinēs;

Come down then to me! and you should not wait.

10 אָתָּה וּבְנֵיךָ וּבְנֵי בְנֵיךָ וְצֹאֲנֶיךָ וּבְקָרְךָ וְכָל-אֲשֶׁר-לָךְ:
י וַיֵּשְׁבֶתָּ בְּאֶרֶץ-גֹּשֶׁן וְהָיִיתָ קְרוֹב אֵלַי אֲתָּה
אֲנִי וְבָנַי וּבְנֵי בָנָי וְצֹאֲנֵי וְכָל-אֲשֶׁר-לָךְ:
10 אתה ובניך ובני בניך וצאנך ובקרך וכל-אשר-לך:

10. w'yashab'at b'erets-Goshen w'hayiath qarob 'elay 'atah ubaneyak

ub'ney baneyak w'tso'n'ak ub'qar'ak w'kal-'asher-lak.

Gen45:10 You shall live in the land of Goshen, and you shall be near me, you and your sons and your sons's sons and your flocks and your herds and all that you have.

<10> καὶ κατοικήσεις ἐν γῇ Γεσεμ Ἀραβίας καὶ ἔσῃ ἐγγύς μου, σὺ καὶ οἱ υἱοί σου
καὶ οἱ υἱοὶ τῶν υἱῶν σου, τὰ πρόβατά σου καὶ αἱ βόες σου καὶ ὅσα σοὶ ἐστίν,

10 kai katoikēseis en gē Gesem Arabias kai esē eggys mou,

And you shall dwell in the land of Goshen of Arabia, and you shall be near me,

sy kai hoi huioi sou kai hoi huioi tōn huiōn sou, ta probata sou

you and your sons, and the sons of your sons, your sheep

kai hai boes sou kai hosa soi estin,

and your oxen, and as much as is yours.

11 יֵאָדָּו וְכָל-כֶּלְאֵתֵי אֲתָּה נָשָׂם כִּי-עוֹד חָמֵשׁ שָׁנִים רָעַב פֶּן-תִּהְיֶה אֲתָּה
וּבֵיתֶךָ וְכָל-אֲשֶׁר-לָךְ:
11 יא ובכלכלתי אתה נשם כי-עוד חמש שנים רעב פן-תהיה אתה
וביתך וכל-אשר-לך:

11. w'kil'kal'ti 'oth'ak sham ki-`od chamesh shanim ra`ab pen-tiuaresh 'atah

ubeyth'ak w'kal-'asher-lak.

Gen45:11 There I shall also provide for you, for there are still five years of famine, lest you and your house and all that you would have be impoverished.

<11> καὶ ἐκθρέψω σε ἐκεῖ--ἐτι γὰρ πέντε ἔτη λιμόσ--, ἵνα μὴ ἐκτριβῆς, σὺ καὶ οἱ υἱοί σου καὶ πάντα τὰ ὑπάρχοντά σου.

11 kai ekthrepsō se ekei--eti gar pente etē limos--,

I shall nourish you there. For there is still five years of famine;

hina mē ektribēs, sy kai hoi huioi sou kai panta ta hyparchonta sou.

that you shall not be obliterated – you and your sons, and all your possessions.

יבֹהֵנָה עֵינֵיכֶם רְאוֹת וְעֵינֵי אָחִי בְנֵימִין
כִּי-פִי הַמְדַבֵּר אֲלֵיכֶם:

12. w'hinneh `eyneykem ro'oth w'`eyney `achi Bin'yamin ki-phi ham'daber `aleykem.

Gen45:12 Behold, your eyes see, and the eyes of my brother Benjamin see, that it is my mouth which is speaking to you.

<12> ἰδοὺ οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν βλέπουσιν καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ Βενιαμιν τοῦ ἀδελφοῦ μου ὅτι τὸ στόμα μου τὸ λαλοῦν πρὸς ὑμᾶς.

12 idou hoi ophthalmoi hymōn blepousin kai hoi ophthalmoi Benjamin tou adelphou mou

Behold, your eyes see, and the eyes Benjamin of my brother

hoti to stoma mou to laloun pros hymas.

that my mouth is speaking to you.

יִגְוֹהַנְדָתָם לְאָבִי אֶת-כָּל-כְּבוֹדִי בְּמִצְרַיִם
וְאֵת כָּל-אֲשֶׁר רְאוּתָם וּמַהֲרָתָם וְהוֹרְדָתָם אֶת-אָבִי הֵנָּה:

13. w'higad'tem l'abi `eth-kal-k'bodi b'Mits'rayim
w'eth kal-`asher r'ithem umihar'tem w'horad'tem `eth-`abi henah.

Gen45:13 Now you must tell my father of all my splendor in Egypt, and all that you have seen; and you must hurry and bring my father down here.

<13> ἀπαγγείλατε οὖν τῷ πατρί μου πᾶσαν τὴν δόξαν μου τὴν ἐν Αἰγύπτῳ καὶ ὅσα εἶδετε, καὶ ταχύναντες καταγάγετε τὸν πατέρα μου ὧδε.

13 apageilate oun tō patri mou pasan tēn doxan mou tēn en Aigyptō

Report then to my father all my glory in Egypt,

kai hosa eidete, kai tachynantes katagagete ton patera mou hōde.

and as much as you saw! And hastening, bring down my father here!

יִדְוִיפֹל עַל-צִוְאָרֵי בְנֵימִין-אָחִיו
14

וַיִּבֶן וַיִּבְנִימָן בְּכַח עַל-צַוְאַרְיוֹ:

14. wayipol `al-tsau'rey Bin'yamin-'achiu wayeb'k' uBin'yamin bakah `al-tsau'rayu.

Gen45:14 Then he fell on his brother Benjamin's neck and wept, and Benjamin wept on his neck.

<14> καὶ ἐπιπεσὼν ἐπὶ τὸν τράχηλον Βενιαμιν τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ ἔκλαυσεν ἐπ' αὐτῶ, καὶ Βενιαμιν ἔκλαυσεν ἐπὶ τῷ τραχήλῳ αὐτοῦ.

14 kai epipesōn epi ton trachēlon Benjamin tou adelphou autou eklausen ep' autō,

And falling upon the neck of Benjamin his brother, he wept upon him.

kai Benjamin eklausen epi tō trachēlō autou.

And Benjamin wept upon his neck.

15 וַיִּנָּשֶׁק לְכָל-אָחָיו וַיִּבֶן עָלֵיהֶם וַאֲחֵרֵי כֵן הִבְרֹו אָחָיו אִתּוֹ:

15. way'nasheq l'kal-'echayu wayeb'k' `aleyhem w'acharey ken dib'ru 'echayu 'ito.

Gen45:15 He kissed all his brothers and wept on them, and afterward his brothers talked with him.

<15> καὶ καταφιλήσας πάντας τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἔκλαυσεν ἐπ' αὐτοῖς, καὶ μετὰ ταῦτα ἐλάλησαν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ πρὸς αὐτόν.

15 kai kataphilēsas pantas tous adelphous autou eklausen ep' autois,

And kissing all his brothers, he wept on them.

kai meta tauta elalēsan hoi adelphoi autou pros auton.

And after these things spoke his brothers to him.

16 וַיִּשְׂמַע פַּרְעֹה וְאֵשֶׁת פַּרְעֹה כִּי בָאוּ אֲחָיו יוֹסֵף

וַיִּשְׂמַע פַּרְעֹה וְאֵשֶׁת פַּרְעֹה כִּי בָאוּ אֲחָיו יוֹסֵף

וַיִּשְׂמַע פַּרְעֹה וְאֵשֶׁת פַּרְעֹה כִּי בָאוּ אֲחָיו יוֹסֵף

וַיִּשְׂמַע פַּרְעֹה וְאֵשֶׁת פַּרְעֹה כִּי בָאוּ אֲחָיו יוֹסֵף

16. w'haqol nish'ma` beyth Phar'`oh le'mor ba'u 'achey Yoseph wayitab b'`eyney Phar'`oh ub'`eyney `abadayu.

Gen45:16 Now when the news was heard in Pharaoh's house, saying, that Yoseph's brothers had come, it pleased in the eyes of Pharaoh and in the eyes of his servants.

<16> Καὶ διεβοήθη ἡ φωνὴ εἰς τὸν οἶκον Φαραω λέγοντες Ἦκασιν οἱ ἀδελφοὶ Ἰωσηφ. ἐχάρη δὲ Φαραω καὶ ἡ θεραπεία αὐτοῦ.

16 Kai dieboēthē hē phōnē eis ton oikon Pharaō legontes

And was proclaimed forth the report into the house of Pharaoh, saying,

Hēkasin hoi adelphoi Iōsēph. echarē de Pharaō kai hē therapeia autou.

have come The brothers of Joseph. rejoiced And Pharaoh, and his attendant.

17 יוֹסֵף אָמַר אֶל-יְהוָה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה

וַיִּשְׁתַּחֲוֶה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה

וַיִּשְׁתַּחֲוֶה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה

וַיִּשְׁתַּחֲוֶה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה

17. wayo'mer Phar'oh 'el-Yoseph 'emor 'el-'acheyak zo'th `asu ta`anu 'eth-b'ir'kem ul'ku-bo'u 'ar'tsah K'na'an.

Gen45:17 Then Pharaoh said to Yoseph, Say to your brothers,
Do this: load your beasts and go to the land of Kanaan,

<17> εἶπεν δὲ Φαραω πρὸς Ἰωσηφ εἰπὸν τοῖς ἀδελφοῖς σου Τοῦτο ποιήσατε·
γεμίσατε τὰ πορεῖα ὑμῶν καὶ ἀπέλθατε εἰς γῆν Χανααν

17 eipen de Pharaō pros Iōsēph Eipon tois adelphois sou Touto poiēsate;
said And Pharaoh to Joseph, Speak to your brothers! This you do,
gemisate ta poreia hymōn kai apelhthate eis gēn Chanaan
fill your carriages and go forth into the land of Canaan!

כְּלֵב יָבִיעַ מִמְּעַלְמֵי יְמֵי מִצְרַיִם וְכַלֵּי מִצְרַיִם יִחַ וְיִקְחוּ אֶת-אַבְיָכֶם וְאֶת-בְּתִיכֶם וּבְאוּ אֵלַי
וְאֶתְנָה לָכֶם אֶת-טוֹב אֶרֶץ מִצְרַיִם וְאֶכְלוּ אֶת-חֶלֶב הָאָרֶץ׃

18. uq'chu 'eth-'abikem w'eth-bateykem ubo'u 'elay
w'et'nah lakem 'eth-tub 'erets Mits'rayim w'ik'lu 'eth-cheleb ha'arets.

Gen45:18 and take your father and your houses and come to me,
and I shall give you the best of the land of Egypt and you shall eat the fat of the land.

<18> καὶ παραλαμβάνοντες τὸν πατέρα ὑμῶν καὶ τὰ ὑπάρχοντα ὑμῶν ἴκετε πρὸς με,
καὶ δώσω ὑμῖν πάντων τῶν ἀγαθῶν Αἰγύπτου, καὶ φάγεσθε τὸν μυελὸν τῆς γῆς.

18 kai paralabontes ton patera hymōn kai ta hyparchonta hymōn hēkete pros me,
And taking up your father, and your possessions, come to me!
kai dōsō hymin pantōn tōn agathōn Aigyptou, kai phagesthe ton muelon tēs gēs.
And I shall give to you all the good things of Egypt, and you shall eat the marrow of the land.

וְעָלְמֵי יְמֵי מִצְרַיִם וְכַלֵּי מִצְרַיִם יִחַ וְיִקְחוּ אֶת-אַבְיָכֶם וְאֶת-בְּתִיכֶם וּבְאוּ אֵלַי
וְאֶתְנָה לָכֶם אֶת-טוֹב אֶרֶץ מִצְרַיִם וְאֶכְלוּ אֶת-חֶלֶב הָאָרֶץ׃

19. w'atah tsuueythah zo'th `asu q'chu-lakem me'erets Mits'rayim `agaloth l'tap'kem
w'lin'sheykem un'sa'them 'eth-'abikem uba'them.

Gen45:19 Now you are ordered, Do this: take you wagons from the land of Egypt for your little ones
and for your wives, and bring your father and come.

<19> σὺ δὲ ἔντειλαι ταῦτα, λαβεῖν αὐτοῖς ἀμάξας ἐκ γῆς Αἰγύπτου τοῖς παιδίοις ὑμῶν
καὶ ταῖς γυναῖξιν, καὶ ἀναλαμβάνοντες τὸν πατέρα ὑμῶν παραγίνεσθε·

19 sy de enteilai tauta, labein autois hamaxas ek gēs Aigyptou
And you charge these to take for themselves wagons from out of the land of Egypt
tois paidiois hymōn kai tais gynaixin, kai analabontes ton patera hymōn paraginsthe;
for your children, and your wives! And taking up your father come!

וְעָלְמֵי יְמֵי מִצְרַיִם וְכַלֵּי מִצְרַיִם יִחַ וְיִקְחוּ אֶת-אַבְיָכֶם וְאֶת-בְּתִיכֶם וּבְאוּ אֵלַי
וְאֶתְנָה לָכֶם אֶת-טוֹב אֶרֶץ מִצְרַיִם וְאֶכְלוּ אֶת-חֶלֶב הָאָרֶץ׃

כְּוַעֲיִנְכֶם אֶל-תַּחֲסִים עַל-כְּלֵיכֶם כִּי-טוֹב כָּל-אֶרֶץ מִצְרַיִם לָכֶם הוּא:

20. w'`eyn'kem 'al-tachos `al-k'leykem ki-tub kal-'erets Mits'rayim lakem hu'.

Gen45:20 Do not concern yourselves with your goods, for the best of all the land of Egypt, that it shall be to you.

<20> καὶ μὴ φείσησθε τοῖς ὀφθαλμοῖς τῶν σκευῶν ὑμῶν,
τὰ γὰρ πάντα ἀγαθὰ Αἰγύπτου ὑμῖν ἔσται.

20 kai mē pheisēsthe tois ophthalmois tōn skeuōn hymōn,
And you should not be sparing to the eyes of your items,
ta gar panta agatha Aigyptou hymin estai.
the for all good things of Egypt shall be unto you.

21
כָּא וַיַּעֲשׂוּ-כֵן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּתְּן לָהֶם יוֹסֵף עֲגָלוֹת
עַל-פִּי פַרְעֹה וַיִּתְּן לָהֶם צִדָּה לַדֶּרֶךְ:

21. waya`asu-ben b'ney Yis'ra'El wayiten lahem Yoseph `agaloth
`al-pi Phar'`oh wayiten lahem tsedah ladarek.

Gen45:21 Then the sons of Yisra'El did so; and Yoseph gave them wagons according to the command of Pharaoh, and gave them provisions for the journey.

<21> ἐποίησαν δὲ οὕτως οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ· ἔδωκεν δὲ Ἰωσήφ αὐτοῖς ἀμάξας
κατὰ τὰ εἰρημένα ὑπὸ Φαραῶ τοῦ βασιλέως καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς ἐπισιτισμὸν εἰς τὴν ὁδόν,

21 epoiēsan de houtōs hoi huiioi Israēl; edōken de Iōsēph autois hamaxas
And they did thus, the sons of Israel. gave And Joseph to them wagons,
kata ta eirēmena hypo Pharaō tou basileōs kai edōken autois episitimon eis tēn hodon,
according to the sayings by Pharaoh the king. And he gave to them provisions for the journey.

22
כָּב לְכֶלֶם נָתַן לְאִישׁ חֲלָפוֹת שְׁמָלוֹת
וּלְבִנְיָמִן נָתַן שְׁלֹשׁ מֵאוֹת כֶּסֶף וְחָמֵשׁ חֲלָפוֹת שְׁמָלוֹת:

22. l'kulam nathan la'ish chaliphoth s'maloth
ul'Bin'yamin nathan sh'losh me'oth keseph w'chamesh chaliphoth s'maloth.

Gen45:22 To each of them he gave each man changes of garments, but to Benjamin he gave three hundred pieces of silver and five changes of garments.

<22> καὶ πᾶσιν ἔδωκεν δισσὰς στολὰς, τῷ δὲ Βενιαμὴν ἔδωκεν τριακοσίους χρυσοῦς
καὶ πέντε ἐξαλλασσοῦσας στολὰς,

22 kai pasin edōken dissas stolas, tō de Benjamin edōken triakosious chrysous
And to all he gave double robes. But to Benjamin he gave three hundred pieces of gold,
kai pente exallassousas stolas,
and five changings of robes.

מִצְרַיִם אֶת־אָבִיו שָׁלַח כְּזֹאת עֲשָׂרָה חֲמֹרִים נִשְׂאִים מְטוֹב מִצְרַיִם
 וְעֶשֶׂר אֲתֹנֹת נִשְׂאֹת בָּר וְלֶחֶם וּמִזֹּן לְאָבִיו לַדֶּרֶךְ׃ 23
 מִצְרַיִם אֶת־אָבִיו שָׁלַח כְּזֹאת עֲשָׂרָה חֲמֹרִים נִשְׂאִים מְטוֹב מִצְרַיִם
 וְעֶשֶׂר אֲתֹנֹת נִשְׂאֹת בָּר וְלֶחֶם וּמִזֹּן לְאָבִיו לַדֶּרֶךְ׃ 23

23. ul'abiu shalach k'zo'th `asarah chamorim nos'im mitub Mits'rayim
w'`eser 'athonoth nos'oth bar walechem umazon l'abiu ladarek.

Gen45:23 To his father he sent after this manner: ten donkeys loaded with the best things of Egypt, and ten female donkeys loaded with grain and bread and sustenance for his father on the journey.

<23> καὶ τῷ πατρὶ αὐτοῦ ἀπέστειλεν κατὰ τὰ αὐτὰ καὶ δέκα ὄνους αἴροντας ἀπὸ πάντων τῶν ἀγαθῶν Αἰγύπτου καὶ δέκα ἡμιόνους αἰρούσας ἄρτους τῷ πατρὶ αὐτοῦ εἰς ὁδόν.

23 kai tō patri autou apesteilen kata ta auta
 And to his father he sent according to the same,
 kai deka onous airontas apo pantōn tōn agathōn Aigyptou
 and ten donkeys carrying of all the good things of Egypt;
 kai deka hēmionous airousas artous tō patri autou eis hodon.
 and ten mules carrying bread loaves to his father for the journey.

כִּדְוִישְׁלַח אֶת־אָחִיו וַיִּלְכוּ וַיִּיאָמֶר אֲלֵהֶם אַל־תִּרְגְּזוּ בַדֶּרֶךְ׃ 24
 כִּדְוִישְׁלַח אֶת־אָחִיו וַיִּלְכוּ וַיִּיאָמֶר אֲלֵהֶם אַל־תִּרְגְּזוּ בַדֶּרֶךְ׃ 24

24. way'shalach 'eth-'echayu wayeleku wayo'mer 'alehem 'al-'tir'g'zu badarek.

Gen45:24 So he sent his brothers away, and as they departed, he said to them, Do not quarrel on the journey.

<24> ἐξαπέστειλεν δὲ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ, καὶ ἐπορεύθησαν· καὶ εἶπεν αὐτοῖς Μὴ ὀργίξεσθε ἐν τῇ ὁδῷ.

24 exapesteilen de tous adelphous autou, kai eporeuthēsan;
 He sent out And his brothers. And they went.
 kai eipen autois Mē orgizesthe en tē hodō.
 And he said to them, Do not be provoked to anger in the way!

מִצְרַיִם אָבִיו וַיָּבֹאוּ אֶל־יַעֲקֹב אֲבִיהֶם׃ 25
 מִצְרַיִם אָבִיו וַיָּבֹאוּ אֶל־יַעֲקֹב אֲבִיהֶם׃ 25

25. waya`alu miMits'rayim wayabo'u 'erets K'na'an 'el-Ya`aqob 'abihem.

Gen45:25 Then they went up from Egypt, and came to the land of Kanaan to their father Ya'aqob.

<25> Καὶ ἀνέβησαν ἐξ Αἰγύπτου καὶ ἦλθον εἰς γῆν Χανααν πρὸς Ἰακωβ τὸν πατέρα αὐτῶν

25 Kai anebēsan ex Aigyptou
 And they ascended from out of Egypt.
 kai elthon eis gēn Chanaan pros Iakōb ton patera autōn
 And they came into the land of Canaan, to Jacob their father.

מִצְרַיִם אָבִיו וַיָּבֹאוּ אֶל־יַעֲקֹב אֲבִיהֶם׃ 26
 מִצְרַיִם אָבִיו וַיָּבֹאוּ אֶל־יַעֲקֹב אֲבִיהֶם׃ 26

כּוּנִיגְדוּ לוֹ לֵאמֹר עוֹד יוֹסֵף חַי

וְכִי-הוּא מִשָּׁל בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרָיִם וַיִּפְגַּג לְבוֹ כִּי לֹא-הֶאֱמִין לָהֶם:

26. wayagidu lo le'mor `od Yoseph chay w'ki-hu' moshel b'kal-'erets Mits'rayim wayaphag libo ki lo'-he'emin lahem.

Gen45:26 They told him, saying, Yoseph is still alive, and indeed he is ruler over all the land of Egypt. But his heart fainted, for he did not believe them.

<26> καὶ ἀνήγγειλαν αὐτῷ λέγοντες ὅτι Ὁ υἱός σου Ἰωσήφ ζῆ, καὶ αὐτὸς ἄρχει πάσης γῆς Αἰγύπτου. καὶ ἐξέστη ἡ διάνοια Ἰακωβ· οὐ γὰρ ἐπίστευσεν αὐτοῖς.

26 kai anēggeilan autō legontes hoti Ho huios sou Iōsēph zē,
And they announced to him, saying that, Your son Joseph lives,
kai autos archei pasēs gēs Aigyptou.
and he rules all the land of Egypt.

kai exestē hē dianoia Iakōb; ou gar episteusen autois.
And receded in his thought Jacob, for he did not trust them.

×Υ/Γ03-×4 4972 7364 994 9W4 7F23 3994-6Y ×4 Y264 299472 27
:73794 9032 H29 3HX2 YX4 X4W6 7F23 H6W-9W4

כּוּנִיגְדוּ אֵלָיו אֶת כָּל-הַדְּבָרִי יוֹסֵף אֲשֶׁר דִּבֶּר אֲלֵהֶם וַיִּרְא אֶת-הָעֲגָלוֹת
אֲשֶׁר-שָׁלַח יוֹסֵף לָשֵׂאת אֹתוֹ וַתְּחִי רוּחַ יַעֲקֹב אֲבִיהֶם:

27. way'dab'ru 'elayu 'eth kal-dib'rey Yoseph 'asher diber 'alehem wayar' 'eth-ha`agaloth 'asher-shalach Yoseph lase'th 'otho wat'chi ruach Ya`aqob 'abihem.

Gen45:27 When they told him all the words of Yoseph that he had spoken to them, and when he saw the wagons that Yoseph had sent to carry him, the spirit of their father Ya'aqob revived.

<27> ἐλάλησαν δὲ αὐτῷ πάντα τὰ ρηθέντα ὑπὸ Ἰωσήφ, ὅσα εἶπεν αὐτοῖς. ἰδὼν δὲ τὰς ἀμάξας, ἃς ἀπέστειλεν Ἰωσήφ ὥστε ἀναλαβεῖν αὐτόν, ἀνεζωπύρησεν τὸ πνεῦμα Ἰακωβ τοῦ πατρὸς αὐτῶν.

27 elalēsan de autō panta ta hrēthenta hypo Iōsēph,
And they spoke to him all the sayings of Joseph,
hosa eipen autois. idōn de tas hamaxas,
as much as he said to them. And seeing the wagons
has apestelen Iōsēph hōste analabein auton, anezōpyrēsen to pneuma Iakōb tou patros autōn.
which Joseph sent, so as to take him, rekindled the spirit of Jacob their father.

3Y64 3H 379 7F23-420 99 649W3 97472 28
:X274 7909 274942

כַּח-וַיֵּאמֶר יִשְׂרָאֵל רַב עוֹד-יוֹסֵף בְּנִי חַי אֵלֵיכָה
וְאֶרְאֵנִי בְּטָרָם אָמוּת:

28. wayo'mer Yis'ra'El rab `od-Yoseph b'ni chay 'el'kah w'er'enu b'terem 'amuth.

Gen45:28 Then Yisra'El said, It is enough; my son Yoseph is still alive. I shall go and see him before I die.

<28> εἶπεν δὲ Ἰσραὴλ Μέγα μοί ἐστίν, εἰ ἔτι Ἰωσήφ ὁ υἱός μου ζῆ·
πορευθεὶς ὄψομα αὐτὸν πρὸ τοῦ ἀποθανεῖν με.

28 eipen de Israēl Mega moi estin, ei eti Iōsēph ho huios mou zē;
said And Israel, a great thing to me It is if still Joseph my son lives.
poreutheis opsoma auton pro tou apothanein me.
In going I shall see him before I die.

Sefer Maaseh Bereshith (Genesis)

Chapter 46

וַיֵּצֵא יִשְׂרָאֵל אֶת-אֶבְרָהָם וְאֶת-יִצְחָק וְאֶת-לֵאָה וְאֶת-רָחֵל וְאֶת-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר-לוֹ וַיָּבֹאוּ בְּאֶרֶץ שֶׁבַע
וַיִּזְבַּח זְבָחִים לַאלֹהֵי אָבִיו יִצְחָק׃

1. wayisa` Yis'ra'El w'kal-'asher-lo wayabo' B'erah shaba`
wayiz'bach z'bachim l'Elohey 'abiu Yits'chaq.

Gen46:1 So Yisra'El set out with all that he had, and came to Beersheba,
and offered sacrifices to the El of his father Yitschaq.

<46:1> Ἀπάρας δὲ Ἰσραηλ, αὐτὸς καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ, ἦλθεν ἐπὶ τὸ φρέαρ τοῦ ὄρκου
καὶ ἔθυσεν θυσίαν τῷ θεῷ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ἰσαακ.

1 Aparas de Israēl, autos kai panta ta autou, ēlthen epi to phrear tou horkou
departing And Israel, he and all that he had, he came upon the Well of the Oath.
kai ethysen thysian tō theō tou patros autou Isaak.
And he sacrificed a sacrifice to the El of his father Isaac.

Shabbat Torah Reading Schedule (12th sidrah) - Genesis 46:2 - 50

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים לְיִשְׂרָאֵל בְּמַרְאֵת הַלַּיְלָה
וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב וַיֵּאמֶר הִנְנִי׃

2. wayo'mer 'Elohim l'Yis'ra'El b'mar'oth halay'lah wayo'mer Ya`aqob Ya`aqob wayo'mer hineni.

Gen46:2 Elohim spoke to Yisra'El in visions of the night and said, Ya'aqob, Ya'aqob.
And he said, Here I am.

<2> εἶπεν δὲ ὁ θεὸς Ἰσραηλ ἐν ὁράματι τῆς νυκτὸς εἶπας Ἰακωβ, Ἰακωβ. ὁ δὲ εἶπεν τί ἐστίν;

2 eipen de ho theos Israēl en horamati tēs nyktos eipas Iakōb, Iakōb. ho de eipen Ti estin?
said And Elohim to Israel in a vision in the night, saying, Jacob, Jacob! And he said, What is it?

וַיֹּאמֶר אֱלֹהֵי אָבִיךָ אֲלֵךְ אֵל-מִצְרָיִם
כִּי-לִגְוֵי גָדוֹל אֲשִׁימְךָ שָׁם׃

3. wayo'mer 'anoki ha'El 'Elohey 'abiak 'al-tira' mer'dah Mits'ray'mah
ki-l'goy gadol 'asim'ak sham.

Gen46:3 He said, I am the El, the El of your father; do not be afraid to go down to Egypt,
for I shall make you a great nation there.

<3> 'Ο δὲ λέγων αὐτῷ, 'Εγὼ εἰμι ὁ θεὸς τῶν πατέρων σου·
 μὴ φοβοῦ καταβῆναι εἰς Αἴγυπτον· εἰς γὰρ ἔθνος μέγα ποιήσω σε ἐκεῖ,

3 Ho de legōn autō Egō eimi ho theos tōn paterōn sou; mē phobou katabēnai eis Aigypton;
 And he says to him, I am the El of your fathers; do not fear to go down into Egypt!
 eis gar ethnos mega poiēsō se ekei,
 into For nation a great I shall make you there.

אָלֹה־אֶרֶץ מִצְרַיִם אֲנִי אֵל אֲבֹתֶיךָ וְעַתָּה אֲנִי אֵל אֲבֹתֶיךָ
 אֵל אֲבֹתֶיךָ אֵל אֲבֹתֶיךָ אֵל אֲבֹתֶיךָ אֵל אֲבֹתֶיךָ אֵל אֲבֹתֶיךָ

דְּאֲנֹכִי אֶרֶד עִמָּךְ מִצְרַיִם וְאֲנֹכִי אֶעֱלֶיךָ גַם-עֹלָה
 וַיֹּסֶף יְשִׁית יָדוֹ עַל-עֵינֶיךָ:

4. 'anoki 'ered `im`ak Mits`ray`mah w'anoki 'a`al`ak gam-`aloh
 w'Yoseph yashith yado `al-`eyneyak.

Gen46:4 I shall go down with you to Egypt, and I shall also surely return you ;
 and Yoseph shall put his hand upon your eyes.

<4> καὶ ἐγὼ καταβήσομαι μετὰ σοῦ εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἐγὼ ἀναβιβάσω σε εἰς τέλος,
 καὶ Ἰωσήφ ἐπιβαλεῖ τὰς χεῖρας ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμούς σου.

4 kai egō katabēsomai meta sou eis Aigypton, kai egō anabibasō se eis telos,
 And I shall go down with you into Egypt. And I shall transport you to the end.

kai Iōsēph epibalei tas cheiras epi tous ophthalmous sou.
 And Joseph shall put his hands upon your eyes.

וַיִּקָּם יַעֲקֹב מִבְּעַר שְׁבַע וַיֵּשְׂאוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-יַעֲקֹב אֲבִיהֶם
 וְאֶת-טַפָּם וְאֶת-נְשֵׂיהֶם בְּעֲגָלוֹת אֲשֶׁר-שָׁלַח פַּרְעֹה לְשֵׂאת אֹתוֹ:

5. wayaqam Ya`aqob miB'er shaba` wayis'u b'ney-Yis'ra'El 'eth-Ya`aqob 'abihem
 w'eth-tapam w'eth-n'sheyhem ba`agaloth 'asher-shalach Phar`oh lase'th 'otho.

Gen46:5 Then Ya`aqob arose from Beersheba; and the sons of Yisrael carried their father Ya`aqob
 and their little ones and their wives in the wagons which Pharaoh had sent to carry him.

<5> ἀνέστη δὲ Ἰακώβ ἀπὸ τοῦ φρέατος τοῦ ὄρκου, καὶ ἀνέλαβον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὸν πατέρα αὐτῶν
 καὶ τὴν ἀποσκευὴν καὶ τὰς γυναῖκας αὐτῶν ἐπὶ τὰς ἀμάξας, ὡς ἀπέστειλεν Ἰωσήφ ἄραι αὐτόν,

5 anestē de Iakōb apo tou phreatos tou horkou, kai anelabon hoi huioi Israēl ton patera autōn
 rose up And Jacob from the Well of the Oath. And took up the sons of Israel their father,

kai tēn aposkeuēn kai tas gynaikas autōn epi tas hamaxas, has apestelen Iōsēph arai auton,
 and the belongings, and their wives upon the wagons which Joseph sent to carry him.

וַיִּקְחוּ אֶת-מִקְנֵיהֶם וְאֶת-רֶכֶשׁם אֲשֶׁר רָכְשׂוּ בְּאֶרֶץ כְּנַעַן
 וַיָּבִיאוּ מִצְרַיִם יַעֲקֹב וְכָל-זָרְעוֹ אֹתוֹ:

וַיִּקְחוּ אֶת-מִקְנֵיהֶם וְאֶת-רֶכֶשׁם אֲשֶׁר רָכְשׂוּ בְּאֶרֶץ כְּנַעַן
 וַיָּבִיאוּ מִצְרַיִם יַעֲקֹב וְכָל-זָרְעוֹ אֹתוֹ:

6. wayiq'chu 'eth-miq'neyhem w'eth-r'kusham 'asher rak'shu b'erets K'na'an wayabo'u Mits'ray'mah Ya`aqob w'kal-zar'o 'ito.

Gen46:6 They took their livestock and their property, which they had acquired in the land of Kanaan, and came to Egypt, Ya'aqob and all his descendants with him:

<6> καὶ ἀναλαμβάνοντες τὰ ὑπάρχοντα αὐτῶν καὶ πᾶσαν τὴν κτήσιν, ἣν ἐκτήσαντο ἐν γῆ Χανααν, εἰσῆλθον εἰς Αἴγυπτον, Ἰακωβ καὶ πᾶν τὸ σπέρμα αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ,

6 kai analabontes ta hyparchonta autōn kai pasan tēn ktēsīn, hēn ektēsanto
And taking up their possessions, and all the property which they acquired
en gē Chanaan, eisēlthon eis Aigypton, Iakōb kai pan to sperma autou met' autou,
in the land of Canaan, they entered into Egypt – Jacob and all his seed with him.

זְבָנָיו וּבְנֵי בָנָיו אֶתֹּוּ בְנֵתָיו וּבְנוֹת בָּנָיו
וְכָל־זֶרְעוֹ הֵבִיא אֶתֹּוּ מִצְרָיִם׃ ס

7. banayu ub'ney banayu 'ito b'nothayu ub'noth banayu w'kal-zar'o hebi' ito Mits'ray'mah.

Gen46:7 his sons and his sons' sons with him, his daughters and his sons' daughters, and all his descendants he brought with him to Egypt.

<7> υἱοὶ καὶ οἱ υἱοὶ τῶν υἱῶν αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ, θυγατέρες καὶ θυγατέρες τῶν υἱῶν αὐτοῦ· καὶ πᾶν τὸ σπέρμα αὐτοῦ ἤγαγεν εἰς Αἴγυπτον.

7 huiōi kai hoi huiōi tōn huiōn autou met' autou, thygateres kai thygateres tōn huiōn autou;
Sons, and sons of his sons with him; daughters, and daughters of his sons,
kai pan to sperma autou ēgagen eis Aigypton.
and all his seed he led into Egypt.

חַוָּאֵלָה שְׁמוֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל הַבָּאִים מִצְרָיִם יַעֲקֹב
וּבְנָיו בְּכֹר יַעֲקֹב רְאוּבֵן׃

8. w'eleh sh'moth b'ney-Yis'ra'El haba'im Mits'ray'mah Ya`aqob ubanay ub'hor Ya`aqob R'uben.

Gen46:8 Now these are the names of the sons of Yisra'El, Ya'aqob and his sons, who went to Egypt: Reuben, Ya'aqob's firstborn.

<8> Ταῦτα δὲ τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ τῶν εἰσελθόντων εἰς Αἴγυπτον ἄμα Ἰακωβ τῷ πατρὶ αὐτῶν. Ἰακωβ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ· πρωτότοκος Ἰακωβ Ρουβὴν.

8 Tauta de ta onomata tōn huiōn Israēl tōn eisēlthontōn eis Aigypton.
And these are the names of the sons of Israel, the ones entering into Egypt
Ama Iakōb tō patpi autōn Iakōb kai hoi huiōi autou; prōtotokos Iakōb Roubēn.
with Jacob their father. Jacob and his sons – the first-born of Jacob, Reuben.

טוֹבְנֵי רְאוּבֵן חֲנוּךְ וּפְלִיָא וְחֻצְרוֹן וְכַרְמִי׃

יגובני וששכר תולע ופנה ויוב ושמרון: 13

13. **ub'ney Yisashkar Tola` uPhuwah w'Yob w'Shim'ron.**

Gen46:13 The sons of Yisashkar: Tola and Phuwah and Yob and Shimron.

<13> υιοι δε Ισσαχαρ· Θωλα και Φουα και Ιασουβ και Ζαμβραμ.

13 **huioi** de Issachar; Thōla kai Phoua kai Iasoub kai Zambram.

And the sons of Issachar – Tola, and Phuvah, and Job, and Shimron.

ידובני זבולן סרד ואלון ויחלאל: 14

14. **ub'ney Z'bulun Sered w'Elon w'Yach'p'El.**

Gen46:14 The sons of Zebulun: Sered and Elon and Yachle'El.

<14> υιοι δε Ζαβουλων· Σερεδ και Αλλων και Αλοηλ.

14 **huioi** de Zaboulōn; Sered kai Allōn kai Aloēl.

And the sons of Zebulun – Sered, and Elon, and Jahleel.

טואלה בני לאה אשר ילדה ליצקב בפני ארם
ואת הינה בתו כל-נפש בניו ובנותיו שלשים ושלוש: 15

15. **'eleh b'ney Le'ah 'asher yal'dah l'Ya`aqob b'Phadan 'aram w'eth Dinah bito kal-nephesh banayu ub'nothayu sh'loshim w'shalosh.**

Gen46:15 These are the sons of Leah, whom she bore to Ya'aqob in Paddan-aram, with his daughter Dinah; all the souls of his sons and his daughters numbered thirty-three.

<15> οὔτοι υιοι Λειας, ους ετεκεν τῷ Ιακωβ εν Μεσοποταμια της Συριας, και Διναν την θυγατερα αυτου· πασαι αι ψυχαι, υιοι και θυγατερες, τριακοντα τρεις. --

15 **houtoi huioi** Leias, hous eteken tō Iakōb en Mesopotamiā tēs Syrias,

These are the sons of Leah, whom she bore to Jacob in Mesopotamia of Syria,

kai Dinan tēn thygatera autou; pasai hai psychai, huioi kai thygateres, triakonta treis. --

and Dinah his daughter. All the souls, sons and daughters, thirty three.

טזובני גד צפיון וחקי שוני ואצבן ערי וארודי וארלי: 16

16. **ub'ney Gad Tsiph'yon w'Chaggi Shuni w'Ets'bon `Eri wa'Arodi w'Ar'eli.**

Gen46:16 The sons of Gad: Tsiphion and Chaggi, Shuni and Etsbon, Eri and Arodi and Areli.

<16> υιοι δε Γαδ· Σαφων και Αγγις και Σαυνις και Θασοβαν και Αηδις και Αροηδις και Αροηλις.

16 **huioi** de Gad; Saphōn kai Aggis kai Saunis kai Thasoban kai Aēdis kai Aroēdis kai Aroēlis.

And the sons of Gad – Ziphion, and Haggai, and Shuni, and Ezbon, and Eri, and Arodi, and Areli.

יזובני גד צפיון וחקי שוני ואצבן ערי וארודי וארלי: 17

17. יִזְוִבְנֵי אֲשֶׁר יִמְנָה וְיִשְׁוּוּה וְיִשְׁוִי וּבְרִיעָה וְשָׂרַח אֶחָתָם

וּבְנֵי בְרִיעָה חֶבֶר וּמַלְכִיֵּאל:

17. **ub'ney 'Asher Yim'nah w'Yish'wah w'Yish'wi uB'ri'ah w'Serach 'achotham.**
ub'ney B'ri'ah Cheber uMal'ki'El.

Gen46:17 The sons of **Asher**: **Yimnah** and **Yishwah** and **Yishwi** and **Beriah** and **their sister Serach**.
And the sons of **Beriah**: **Heber** and **Malki'El**.

<17> υἱοὶ δὲ Ἀσῆρ· Ἰεμνα καὶ Ἰεσοῦα καὶ Ἰεοῦλ καὶ Βαρία, καὶ Σαρα ἀδελφὴ αὐτῶν.
υἱοὶ δὲ Βαρία· Χοβὸρ καὶ Μελχιηλ.

17 **huioi de Asēr**; **Iemna kai Iesoua kai Jeoul kai Baria**, kai **Sara adelphē autōn**.

And the sons of **Asher** – **Jimnah**, **Ishuah**, and **Isui**, and **Beriah**, and **Serah** their sister.

huioi de Baria; **Chobor kai Melchiēl**.

And the sons of **Beriah** – **Heber** and **Malchiel**.

18. יְחִיאֵל בְּנֵי זִלְפָּה אֲשֶׁר-נָתַן לָבָן לְלֵאָה בְּתוֹ

וּתְלִד אֶת-אֵלָה לְיַעֲקֹב שֵׁשׁ עָשָׂר נַפְשׁ:

18. **'eleh b'ney Zil'pah 'asher-nathan Laban l'Le'ah bito**
wateled 'eth-'eleh l'Ya'aqob shesh `es'reh naphesh.

Gen46:18 These are the sons of **Zilpah**, whom **Laban** gave to his daughter **Leah**;
and she bore to **Ya'aqob** these sixteen souls.

<18> οὗτοι υἱοὶ Ζελφας, ἣν ἔδωκεν Λαβαν Λεια τῇ θυγατρὶ αὐτοῦ,
ἣ ἔτεκεν τούτους τῷ Ἰακωβ, δέκα ἕξ ψυχάς. --

18 **houtoi huioi Zelphas**, **hēn edōken Laban Leia tē thygatri autou**,

These are the sons of **Zilpah**, whom **Laban** gave to **Leah** his daughter,

hē eteken toutous tō Iakōb, **deka hex psychas**. --

who bore these to **Jacob** – **sixteen** souls.

19. יִטְוִבְנֵי רָחֵל אִשְׁתַּי יַעֲקֹב יוֹסֵף וּבְנַיָּמִן:

יִטְוִבְנֵי רָחֵל אִשְׁתַּי יַעֲקֹב יוֹסֵף וּבְנַיָּמִן:

19. **b'ney Rachel 'esheth Ya'aqob Yoseph uBin'yamin.**

Gen46:19 The sons of **Ya'aqob's wife Rachel**: **Yoseph** and **Benjamin**.

<19> υἱοὶ δὲ Ραχηλ γυναικὸς Ἰακωβ· Ἰωσηφ καὶ Βενιαμιν.

19 **huioi de Rachēl gynaikos Iakōb**; **Iōsēph kai Beniamin**.

And the sons of **Rachel**, wife of **Jacob** – **Joseph** and **Benjamin**.

20. כֹּוִיָּוִלִד לְיוֹסֵף בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם אֲשֶׁר יָלְדָה-לוֹ אֶסְנַת

כֹּוִיָּוִלִד לְיוֹסֵף בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם אֲשֶׁר יָלְדָה-לוֹ אֶסְנַת

כֹּוִיָּוִלִד לְיוֹסֵף בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם אֲשֶׁר יָלְדָה-לוֹ אֶסְנַת

בַּת־פּוֹטִי פָּרַע כִּהֵן אֵן אֶת־מִנְשֶׁה וְאֶת־אֶפְרַיִם:

20. wayiualed l'Yoseph b'ereṯ Mits'rayim

'asher yal'dah-lo 'As'nath bath-Poti phera` kohen 'On 'eth-M'nashsheh w'eth-'Eph'rayim.

Gen46:20 Now to Yoseph in the land of Egypt were born Manashsheh and Ephrayim, whom Asenath, the daughter of Potiphera, priest of On, bore to him.

<20> ἐγένοντο δὲ υἱοὶ Ἰωσήφ ἐν γῆ Αἰγύπτῳ, οὓς ἔτεκεν αὐτῷ Ἀσεννεθ θυγάτηρ Πετεφρῆ ἱερέως Ἡλίου πόλεως, τὸν Μανασση καὶ τὸν Εφραιμ. ἐγένοντο δὲ υἱοὶ Μανασση, οὓς ἔτεκεν αὐτῷ ἡ παλλακὴ ἡ Σύρα, τὸν Μαχίρ· Μαχίρ δὲ ἐγέννησεν τὸν Γαλααδ. υἱοὶ δὲ Εφραιμ ἀδελφοῦ Μανασση· Σουταλααμ καὶ Τααμ. υἱοὶ δὲ Σουταλααμ· Εδεμ.

20 egenonto de huioi Iōsēph en gē Aiguptō,

born And the sons of Joseph in the land of Egypt,

hous eteken autō Asenneth thygatēr Petephērē

whom bore to him Asenath, the daughter of Poti-phaera,

hiereōs Hēliou poleōs, ton Manassē kai ton Ephraim. egenonto de huioi Manassē,

priest of Heliopolis – Manasseh and Ephraim. And were born the sons of Manasseh

hous eteken autō hē pallakē hē Syra, ton Machir; Machir de egennēsen ton Galaad.

whom bore to him concubine the Sura – Machir. And Machir procreated Gilead

huioi de Ephraim adelphou Manassē; Soutalaam kai Taam.

And the sons of Ephraim brother of Manasseh - Sutalaam and Tam.

huioi de Soutalaam; Edem.

And the sons of Sutalaam - Edem

כַּאֲוִבְנֵי בְנֵימִן פָּלַע וְבֶכֶר וְאַשְׁבֵּל וְנָעֲמָן אַחֵי
וְרֹאֵשׁ מִפִּים וְחַפִּים וְאָרְדִּי

21. ub'ney Bin'yamin Bela` waBeker w'Ash'bel Gera' w'Na`aman 'Echi waRo'sh Muppim w'Chupim wa'Ar'd'.

Gen46:21 The sons of Benjamin: Bela and Beker and Ashbel, Gera and Naaman, Ehi and Rosh, Muppim and Chupim and Ard.

<21> υἱοὶ δὲ Βενιαμιν· Βαλα καὶ Χοβωρ καὶ Ασβηλ. ἐγένοντο δὲ υἱοὶ Βαλα· Γηρα καὶ Νοεμαν καὶ Αγγις καὶ Ρως καὶ Μαμφιν καὶ Οφιμιν· Γηρα δὲ ἐγέννησεν τὸν Αραδ.

21 huioi de Benjamin; Bala kai Chobōr kai Asbēl. egenonto de huioi Bala; Gēra

And the sons of Benjamin – Belah, and Becher, and Ashbel. And the sons of Bala were Gera,

kai Noeman kai Agchis kai Rōs kai Mamphin kai Ophimin; Gēra de egennēsen ton Arad.

and Naaman, and Ehi, Rosh, and Muppim, and Huppim. And Gera procreated Ard.

כַּב אֵלֶּה בְּנֵי רַחֵל אֲשֶׁר יָלְדָה לְיַעֲקֹב כָּל־נַפְשׁ אַרְבָּעָה עָשָׂר:

22. 'eleh b'ney Rachel 'asher yulad l'Ya`aqob kal-nephesh 'ar'ba`ah `asar.

Gen46:22 These are the sons of Rachel, who were born to Ya'aqob; there were fourteen souls in all.

<22> οὗτοι υἱοὶ Ραχὴλ, οὓς ἔτεκεν τῷ Ἰακώβ· πᾶσαι ψυχαὶ δέκα ὀκτώ. --

22 houtoi huioi **Rachēl**, hous eteken tō **Iakōb**; pasai psychai deka oktō. --

These are the sons of **Rachel**, whom she bore to **Jacob** – all the souls were **eighteen**.

כג ובני-דן הנשים: 23

כג ובני-דן הנשים:

23. ub'ney-Dan Chushim.

Gen46:23 The sons of **Dan**: **Chushim**.

<23> υἱοὶ δὲ Δαν· Ασομ.

23 huioi de **Dan**; **Asom**.

And the sons of **Dan** – **Hushim**.

כד ובני נפתלי יחזאל וגוני ויעזר ושלים: 24

כד ובני נפתלי יחזאל וגוני ויעזר ושלים:

24. ub'ney Naph'tali Yach'ts'El w'Guni w'Yetser w'Shillem.

Gen46:24 The sons of **Naphtali**: **Yachts'El** and **Guni** and **Yetser** and **Shillem**.

<24> καὶ υἱοὶ Νεφθαλι· Ασιηλ καὶ Γωνι καὶ Ἰσσααρ καὶ Συλλημ.

24 kai huioi **Nephtali**; **Asiēl** kai **Gōuni** kai **Issaar** kai **Syllēm**.

And the sons of **Naphtali** – **Jahzeel**, and **Guni**, and **Jezer**, and **Shillem**.

כה אלה בני בלהה אשר-נתן לבן לרחל בתו 25

כה אלה בני בלהה אשר-נתן לבן לרחל בתו

כה אלה בני בלהה אשר-נתן לבן לרחל בתו

ותלד את-אלה ליעקב כל-נפש שבעה:

25. 'eleh b'ney Bil'hah 'asher-nathan Laban l'Rachel bito

wateled 'eth-'eleh l'Ya`aqob kal-nepheš shib'`ah.

Gen46:25 These are the sons of **Bilhah**, whom **Laban** gave to his daughter **Rachel**, and she bore these to **Ya'aqob**; there were seven souls in all.

<25> οὗτοι υἱοὶ Βαλλας, ἣν ἔδωκεν Λαβαν Ραχὴλ τῇ θυγατρὶ αὐτοῦ,

ἣ ἔτεκεν τούτους τῷ Ἰακώβ· πᾶσαι ψυχαὶ ἑπτά. --

25 houtoi huioi **Ballas**, hēn edōken **Laban** **Rachēl** tē thygatri autou,

These are the sons of **Bilhah** whom **Laban** gave to **Rachel** his daughter,

hē eteken toutous tō **Iakōb**; pasai psychai hepta. --

who bore these to **Jacob** – all the souls were **seven**.

כו כל-הנפש הבאה ליעקב מצרימה יצאי ירכו 26

כו כל-הנפש הבאה ליעקב מצרימה יצאי ירכו

כו כל-הנפש הבאה ליעקב מצרימה יצאי ירכו

מלבד נשי בני-יעקב כל-נפש נשים ושש:

26. kal-hanepheš haba'ah l'Ya`aqob Mits'ray'mah yots'ey y'reko

mil'bad n'shey b'ney-Ya`aqob kal-nepheš shishim washesh.

Gen46:26 All the souls that came with Ya'aqob, who came to Egypt, out of his loins, besides the wives of Ya'aqob's sons, were sixty-six souls in all,

<26> πᾶσαι δὲ ψυχὰι αἱ εἰσελθοῦσαι μετὰ Ἰακωβ εἰς Αἴγυπτον, οἱ ἐξελθόντες ἐκ τῶν μηρῶν αὐτοῦ, χωρὶς τῶν γυναικῶν υἱῶν Ἰακωβ, πᾶσαι ψυχὰι ἐξήκοντα ἕξ.

26 pasai de psychai hai eiselthousai meta Iakōb eis Aigypton, hoi exelthontes ek tōn mērōn autou, And all the souls entering with Jacob into Egypt – the ones coming forth from out of his thighs, chōris tōn gynaikōn huiōn Iakōb, pasai psychai hexēkonta hex. separate from the wives of Jacob's sons – all souls were sixty-six.

כַּלְהַנֶּפֶשׁ לְבֵית־יַעֲקֹב הַבָּאָה מִצְרַיִם שְׁבַע־עִים: פ
כַּלְהַנֶּפֶשׁ לְבֵית־יַעֲקֹב הַבָּאָה מִצְרַיִם שְׁבַע־עִים: פ

27. ub'ney Yoseph 'asher-yulad-lo b'Mits'rayim nephesh sh'nayim kal-hanephesh l'beyth-Ya`aqob haba'ah Mits'ray'mah shib'im.

Gen46:27 and the sons of Yoseph, who were born to him in Egypt were two souls; all the souls of the house of Ya'aqob, who came to Egypt, were seventy.

<27> υἱοὶ δὲ Ἰωσήφ οἱ γενόμενοι αὐτῷ ἐν γῆ Αἰγύπτῳ ψυχὰι ἐννέα. πᾶσαι ψυχὰι οἴκου Ἰακωβ αἱ εἰσελθοῦσαι μετὰ Ἰακωβ εἰς Αἴγυπτον, ψυχὰι ἐβδομήκοντα πέντε.

27 huioi de Iōsēph hoi genomenoi autō en gē Aigyptō psychai ennea. And the sons of Joseph being born to him in the land of Egypt – souls nine. pasai psychai oikou Iakōb hai eiselthousai meta Iakōb eis Aigypton, All the souls of the house of Jacob of the ones entering with Jacob into Egypt – psychai hebdomēkonta pente. souls seventy-five.

כַּחַ וְאֶת־יְהוּדָה שְׁלַח לְפָנָיו אֶל־יֹסֵף לְהוֹרֹת לְפָנָיו גִּשְׁחָה
וַיָּבֹאוּ אֶרְצָהּ גִּשְׁחָה:

28. w'eth-Yahudah shalach l'phanayu 'el-Yoseph l'horoth l'phanayu Gosh'nah wayabo'u 'ar'tsah Goshen.

Gen46:28 Now he sent Yahudah before him to Yoseph, to point out the way before him to Goshen; and they came into the land of Goshen.

<28> Τὸν δὲ Ἰουδαν ἀπέστειλεν ἔμπροσθεν αὐτοῦ πρὸς Ἰωσήφ συναντῆσαι αὐτῷ καθ' Ἡρώων πόλιν εἰς γῆν Ραμεσση.

28 Ton de Ioudan apestēilen emprosthen autou pros Iōsēph And he sent Judah in front of him to Joseph, synantēsai autō kath' Hērōōn polin eis gēn Ramessē. to meet him near Heropolis, in the land of Rameses.

כַּחַ וְאֶת־יְהוּדָה שְׁלַח לְפָנָיו אֶל־יֹסֵף לְהוֹרֹת לְפָנָיו גִּשְׁחָה
וַיָּבֹאוּ אֶרְצָהּ גִּשְׁחָה:

כַּטְוּיֶאֱסֹר יוֹסֵף מְרַכְבֵּתוֹ וַיַּעַל לְקָרְאֵת-יִשְׂרָאֵל אָבִיו גַּשְׁחָה
וַיִּרְא אֱלֹוֹ וַיִּפֹּל עַל-צַוְאַרְיוֹ וַיִּבֶךְ עַל-צַוְאַרְיוֹ עוֹד:

29. waye'sor Yoseph mer'kab'to waya'al liq'ra'th-Yis'ra'El 'abiu Gosh'nah wayera' 'elayu wayipol `al-tsaua'rayu wayeb'h' `al-tsaua'rayu `od.

Gen46:29 Yoseph prepared his chariot and went up to Goshen to meet his father Yisra'El; as soon as he appeared before him, he fell on his neck and wept on his neck a long time.

<29> ζεύξας δὲ Ἰωσήφ τὰ ἄρματα αὐτοῦ ἀνέβη εἰς συνάντησιν Ἰσραὴλ τῷ πατρὶ αὐτοῦ καθ' Ἡρώων πόλιν καὶ ὀφθεῖς αὐτῷ ἐπέπεσεν ἐπὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ ἔκλαυσεν κλαυθμῷ πλείονι.

29 zeuxas de Iōsēph ta harmata autou anebē eis synantēsin Israēl tō patri autou teaming up And Joseph his chariots, ascended to meet Israel his father

kath' Hērōōn polin kai ophtheis autō epepesen epi ton trachēlon autou kai eklausen klauthmō pleioni. at Heropolis. And seeing him, he fell upon his neck. And he wept weeping greatly.

כַּטְוּיֶאֱמֹר יִשְׂרָאֵל אֶל-יוֹסֵף אָמֹוּתָהּ הַפַּעַם אֶחָדִי הָאֹתִי
אֶת-פָּנָיִךְ כִּי עוֹרָךְ חָי:

30. wayo'mer Yis'ra'El 'el-Yoseph 'amuthah hapa'am 'acharey r'othi'eth-paneyak ki `od'ak chay.

Gen46:30 Then Yisra'El said to Yoseph, Now let me die, since I have seen your face, that you are still alive.

<30> καὶ εἶπεν Ἰσραὴλ πρὸς Ἰωσήφ Ἀποθανοῦμαι ἀπὸ τοῦ νῦν, ἐπεὶ ἑώρακα τὸ πρόσωπόν σου· ἔτι γὰρ σὺ ζῆς.

30 kai eipen Israēl pros Iōsēph Apothanoumai apo tou nyn, epei heōraka to prosōpon sou;

And Israel said to Joseph, I shall gladly die from now on, since I have seen your face,

eti gar sy zēs.

for still you live.

לֹא וַיִּאֱמֹר יוֹסֵף אֶל-אֶחָיו וְאֶל-בֵּית אָבִיו אֲעֻלָּה וְאֶגִּידָה לְפַרְעֹה
וְאֶמְרָה אֲלֵיו אַחִי וּבֵית-אָבִי אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ-כְּנַעַן בָּאוּ אֵלָי:

31. wayo'mer Yoseph 'el-'echayu w'el-beyth 'abiu 'e'eleh w'agidah l'Phar'oh w'om'rah 'elayu 'achay ubeyth-'abi 'asher b'erets-K'na'an ba'u 'elay.

Gen46:31 Yoseph said to his brothers and to his fathers house, I shall go up and tell Pharaoh, and shall say to him, My brothers and my father's house, who were in the land of Kanaan, have come to me;

<31> εἶπεν δὲ Ἰωσήφ πρὸς τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ Ἀναβὰς ἀπαγγελῶ τῷ Φαραῶ καὶ ἐρῶ αὐτῷ Οἱ ἀδελφοί μου καὶ ὁ οἶκος τοῦ πατρός μου, οἳ ἦσαν ἐν γῆ Χανααν, ἤκασιν πρὸς με·

31 eipen de Iōsēph pros tous adelphous autou Anabas apaggelō tō Pharaō

said And Jospheh to his brothers, In ascending, I shall report to Pharaoh.

kai erō autō Hoi adelphoi mou kai ho oikos tou patros mou,

And I shall say to him, My brothers, and the house of my father,

hoi ēsan en gē Chanaan, hēkasin pros me;

who were in the land of Canaan, have come to me.

32 וְהָאֲנָשִׁים רְעֵי צֹאן כִּי-אֲנָשִׁי מִקְנֵה הָיִו וְצֹאֲנָם וּבְקָרָם
וְכָל-אֲשֶׁר לָהֶם הֵבִיאוּ:

32. w'ha'anashim ro`ey tso'n ki-'an'shey miq'neh hayu
w'tso'nam ub'qaram w'kal-'asher lahem hebi'u.

Gen46:32 and the men are shepherds of flocks, for they have been men of livestock;
and they have brought their flocks and their herds and all that they have.

<32> οἱ δὲ ἄνδρες εἰσὶν ποιμένες--ἄνδρες γὰρ κτηνοτρόφοι ἦσαν--
καὶ τὰ κτήνη καὶ τοὺς βόας καὶ πάντα τὰ αὐτῶν ἀγειόχασιν.

32 hoi de andres eisin poimenes--andres gar ktēnotrophoi ēsan--

And the men are shepherds, men for grazing cattle they were.

kai ta ktēnē kai tous boas kai panta ta autōn ageiochasin.

And the cattle, and the oxen, and all their things, they have brought.

33 לְגִוְהָיָה כִּי-יִקְרָא לָכֶם פְּרַעֲהַ וְאָמַר מַה-מַּעֲשֵׂיכֶם:
33 וְאָמַרְתֶּם אֲנָשִׁי מִקְנֵה הָיִו וְצֹאֲנָם וּבְקָרָם וְכָל-אֲשֶׁר לָהֶם הֵבִיאוּ:

33. w'hayah ki-yiq'ra' lakem Phar'oh w'amar mah-ma`aseykem.

Gen46:33 And it shall be when Pharaoh calls you and says, What is your occupation?

<33> εἰάν οὖν καλέσῃ ὑμᾶς Φαραὼ καὶ εἴπῃ ὑμῖν Τί τὸ ἔργον ὑμῶν ἐστίν;

33 ean oun kalesē hymas Pharaō kai eipē hymin Ti to ergon hymōn estin?

If then should call you Pharaoh, and he say to you, What your work is?

34 וְעַד-עַתָּה גַם-אֲנַחְנוּ גַם-אֲבֹתֵינוּ בַעֲבוּר תִּשְׁבוּ בְּאֶרֶץ גִּשְׁן
כִּי-תוֹעֵבַת מִצְרַיִם כָּל-רְעֵה צֹאן:

34. wa'amar'tem 'an'shey miq'neh hayu `abadeyak min'`ureynu w'ad-'atah gam-'anach'nu
gam-'abotheynu ba`abur tesh'bu b'erets Goshen ki-tho`abath Mits'rayim kal-ro`eh tso'n.

Gen46:34 you shall say, Your servants have been men of livestock from our youth even until now,
both we and our fathers, that you may live in the land of Goshen;
for every shepherd of flocks is loathsome to the Egyptians.

<34> ἐρεῖτε Ἄνδρες κτηνοτρόφοι ἐσμέν οἱ παῖδές σου ἐκ παιδὸς ἕως τοῦ νῦν,

καὶ ἡμεῖς καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν, ἵνα κατοικήσητε ἐν γῆ Γεσεμ Ἀραβία·
βδέλυγμα γάρ ἐστιν Αἰγυπτίοις πᾶς ποιμὴν προβάτων.

34 **ereite** Andres **ktēnotrophoi esmen hoi paides sou ek paidos heōs tou nyn,**
You shall say, men grazing cattle We are your servants, from childhood until the present,

kai **hēmeis** kai **hoi pateres hēmōn,** **hina** κατοικήσητε **en gē Gesem Arabiā;**
even we and our fathers; that you may dwell in the land of Goshen of Arabia.

bdelygma gar estin Aigyptiois **pas poimēn probatōn.**
is an abomination For to the Egyptians every shepherd of flocks.

Sefer Maaseh Bereshith (Genesis)

Chapter 47

וַיָּבֹאוּ יוֹסֵף וְכָל-אֲשֶׁר לָהֶם בָּאוּ מֵאֶרֶץ כְּנָעַן וְהֵנָּה בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן׃
אָבִי וְיֹסֵף וְכָל-אֲשֶׁר לָהֶם בָּאוּ מֵאֶרֶץ כְּנָעַן וְהֵנָּה בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן׃
וַיִּבְרָךְ יוֹסֵף וְיִגְדַל לְפָרְעֹה וַיֹּאמֶר אָבִי וְיֹסֵף וְכָל-אֲשֶׁר לָהֶם בָּאוּ מֵאֶרֶץ כְּנָעַן וְהֵנָּה בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן׃
וַיִּבְרָךְ יוֹסֵף וְיִגְדַל לְפָרְעֹה וַיֹּאמֶר אָבִי וְיֹסֵף וְכָל-אֲשֶׁר לָהֶם בָּאוּ מֵאֶרֶץ כְּנָעַן וְהֵנָּה בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן׃

1. wayabo' Yoseph wayaged l'Phar'oh wayomer 'abi w'achay w'tso'nam ub'qaram w'kal-'asher lahem ba'u me'erets K'na'an w'hinam b'erets Goshen.

Gen47:1 Then Yoseph went in and told Pharaoh, and said, My father and my brothers and their flocks and their herds and all that is theirs, have come out of the land of Kanaan; and behold, they are in the land of Goshen.

<47:1> Ἐλθὼν δὲ Ἰωσήφ ἀπήγγειλεν τῷ Φαραῶ λέγων Ὁ πατήρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί μου καὶ τὰ κτήνη καὶ οἱ βόες αὐτῶν καὶ πάντα τὰ αὐτῶν ἦλθον ἐκ γῆς Χανααν καὶ ἰδοὺ εἰσιν ἐν γῆ Γεσεμ.

1 Elthōn de Iōsēph apēggeilen tō Pharaō legōn Ho patēr mou kai hoi adelphoi mou kai ta ktēnē came And Joseph to report to Pharaoh, saying, my father and my brothers, and the cattle, kai hoi boes autōn kai panta ta autōn elthon ek gēs Chanaan and their oxen, and all their things, are come from the land of Canaan, kai idou eisin en gē Gesem. and behold, they are in the land of Goshen.

וַיִּקַּח יוֹסֵף חֲמִשָּׁה אָנָשִׁים מִבְּנֵי פָרְעֹה׃
וַיִּקַּח יוֹסֵף חֲמִשָּׁה אָנָשִׁים מִבְּנֵי פָרְעֹה׃
וַיִּקַּח יוֹסֵף חֲמִשָּׁה אָנָשִׁים מִבְּנֵי פָרְעֹה׃

2. umiq'tseh 'echayu laqach chamishah 'anashim wayatsigem liph'ney Phar'oh.

Gen47:2 He took five men from among his brothers and presented them before Pharaoh.

<2> ἀπὸ δὲ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ παρέλαβεν πέντε ἄνδρας καὶ ἔστησεν αὐτοὺς ἐναντίον Φαραῶ.

2 apo de tōn adelphōn autou parelaben pente andras kai estēsen autous enantion Pharaō.

And from his brothers he took to himself five men, and stood them before Pharaoh.

וַיֹּאמֶר אֵל-פָּרְעֹה אֶל-אֲחֵיו מַה-מְעֹשֵׂיכֶם׃
וַיֹּאמֶר אֵל-פָּרְעֹה אֶל-אֲחֵיו מַה-מְעֹשֵׂיכֶם׃
וַיֹּאמֶר אֵל-פָּרְעֹה אֶל-אֲחֵיו מַה-מְעֹשֵׂיכֶם׃

3. wayomer Phar'oh 'el-'echayu mah-ma'aseykem wayom'ru 'el-Phar'oh ro'eh tso'n 'abadeyak gam-'anach'nu gam-'abotheynu.

Gen47:3 Then Pharaoh said to his brothers, What is your occupation?

So they said to Pharaoh, Your servants are shepherds of flocks, both we and our fathers.

<3> καὶ εἶπεν Φαραῶ τοῖς ἀδελφοῖς Ἰωσήφ Τί τὸ ἔργον ὑμῶν;

οἱ δὲ εἶπαν τῷ Φαραῶ Ποιμένες προβάτων οἱ παῖδες σου, καὶ ἡμεῖς καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν.

3 kai eipen Pharaō tois adelphois Iōsēph Ti to ergon hymōn?

And Pharaoh said to the brothers of Joseph, What is your work?

hoi de eipan tō Pharaō Poimenes probatōn hoi paides sou, kai hēmeis kai hoi pateres hēmōn.

And they said to Pharaoh, are shepherds of flocks Your servants, even we and our fathers.

גַּם־לְכֹֹרֶם אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֵלֶיךָ וְאֶת־בְּנֵי־אִשְׁתְּךָ וְאֶת־בְּנֵי־אִשְׁתְּךָ וְאֶת־בְּנֵי־אִשְׁתְּךָ
וְאֶת־בְּנֵי־אִשְׁתְּךָ וְאֶת־בְּנֵי־אִשְׁתְּךָ וְאֶת־בְּנֵי־אִשְׁתְּךָ וְאֶת־בְּנֵי־אִשְׁתְּךָ
וְאֶת־בְּנֵי־אִשְׁתְּךָ וְאֶת־בְּנֵי־אִשְׁתְּךָ וְאֶת־בְּנֵי־אִשְׁתְּךָ וְאֶת־בְּנֵי־אִשְׁתְּךָ

דַּוְיָאמְרוּ אֶל־פַּרְעֹה לָגוּר בְּאַרְצְךָ בְּאֵנוּ כִּי־אֵין מְרֻעָה לַצֹּאֵן
אֲשֶׁר לְעִבְדֶּיךָ כִּי־כֹבֵד הָרָעַב בְּאַרְצְךָ כְּנַעַן
וְעַתָּה יִשְׁבוּ־נָא עִבְדֶּיךָ בְּאַרְצְךָ גִּשְׁן:

4. wayo'm'ru 'el-Phar'`oh lagur ba'arets ba'nu ki-'eyn mir`eh latso'n 'asher la`abadeyak
ki-kabed hara`ab b'erets K'na'an w'`atah yesh'bu-na' `abadeyak b'erets Goshen.

Gen47:4 They said to Pharaoh, We have come to sojourn in the land,
for there is no pasture for the flocks which belong to your servants,
for the famine is severe in the land of Kanaan.
Now, therefore, please let your servants live in the land of Goshen.

<4> εἶπαν δὲ τῷ Φαραῶ Παροικεῖν ἐν τῇ γῆ ἠκαμεν· οὐ γάρ ἐστιν νομὴ τοῖς κτήνεσιν τῶν παίδων σου, ἐνίσχυσεν γὰρ ὁ λιμὸς ἐν γῆ Χανααν· νῦν οὖν κατοικήσομεν οἱ παῖδες σου ἐν γῆ Γεσεμ.

4 eipan de tō Pharaō Paroikein en tē gē hēkamen;
And they said to Pharaoh, to sojourn in the land We come,
ou gar estin nomē tois ktēnesin tōn paidōn sou,
no for there is pasture for the cattle of your servants,
enischysen gar ho limos en gē Chanaan;
grew in strength for the famine in the land of Canaan.
nyn oun katoikēsomen hoi paides sou en gē Gesem.
Now then let dwell your servants in the land of Goshen!

וְאֵת־בְּנֵי־אִשְׁתְּךָ וְאֵת־בְּנֵי־אִשְׁתְּךָ וְאֵת־בְּנֵי־אִשְׁתְּךָ וְאֵת־בְּנֵי־אִשְׁתְּךָ
וְאֵת־בְּנֵי־אִשְׁתְּךָ וְאֵת־בְּנֵי־אִשְׁתְּךָ וְאֵת־בְּנֵי־אִשְׁתְּךָ וְאֵת־בְּנֵי־אִשְׁתְּךָ
וְאֵת־בְּנֵי־אִשְׁתְּךָ וְאֵת־בְּנֵי־אִשְׁתְּךָ וְאֵת־בְּנֵי־אִשְׁתְּךָ וְאֵת־בְּנֵי־אִשְׁתְּךָ

5. wayo'mer Phar'`oh 'el-Yoseph le'mor 'abiak w'acheyak ba'u 'eleyak.

Gen47:5 Then Pharaoh said to Yoseph, saying, Your father and your brothers have come to you.

<5> εἶπεν δὲ Φαραῶ τῷ Ἰωσῆφ Κατοικεῖτωσαν ἐν γῆ Γεσεμ· εἰ δὲ ἐπίστη ὅτι εἰσὶν ἐν αὐτοῖς ἄνδρες δυνατοί, κατάστησον αὐτοὺς ἄρχοντας τῶν ἐμῶν κτηνῶν. Ἦλθον δὲ εἰς Αἴγυπτον πρὸς Ἰωσῆφ Ἰακωβ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ, καὶ ἤκουσεν Φαραῶ βασιλεὺς Αἰγύπτου. καὶ εἶπεν Φαραῶ πρὸς Ἰωσῆφ λέγων Ὁ πατὴρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου ἦκασιν πρὸς σέ·

5 eipen de Pharaō tō Iōsphē Katoikeitōsan en gē Gesem;
Pharaoh said to Joseph, Let them dwell in the land of Goshen
ei de epistē hoti eisin en autois andres dynatoi, katastēsōn autous archontas tōn emōn ktēnōn.
and if you know that there are among them able men, make them overseers of my cattle.
Ēlthon de eis Aigypton pros Iōsēph Iakōb kai hoi huioi autou, kai ēkousen Pharaō basileus Aigyptou.
Jacob and his sons came to Egypt to Joseph, and Pharaoh the king of Egypt heard of it

kai eipen Pharaō pros Iōsēph legōn Ho patēr sou kai hoi adelphoi sou hēkasi pros se;
And Pharaoh said to Joseph, saying, Your father and your brothers have come to you.

6
9WY3 R9K3 90399 4Y3 Y2Y7L 929R9 R9K6
X042-94Y 9W7 R9K9 Y992 Y2H4-X4Y Y294-X4
:26-9W4-60 3999 29W 9X9WY 62H-2W94 99-W2Y
וְאֶרֶץ מִצְרַיִם לְפָנֶיךָ הוּא בְּמִיטֵב הָאָרֶץ הַזֹּשֶׁב
אֶת-אָבִיךָ וְאֶת-אֶחְיֶיךָ יָשְׁבוּ בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן וְאִם-יִדְעָה
וְיִשׁ-בָּם אֲנָשִׁי-חֵיל וְשִׁמְתָם שָׂרֵי מִקְנֵה עַל-אֲשֶׁר-לִי:

6. 'erets Mits'rayim l'phaneyak hiw' b'meytab ha'arets hosheb'eth-'abiak w'eth-'acheyak yesh'bu
b'erets Goshen w'im-yada'ta w'yesh-bam 'an'shey-chayil w'sam'tam sarey miq'neh `al-'asher-li.

Gen47:6 The land of Egypt is before you; it is in the best of the land that cause your father and your brothers live, let them live in the land of Goshen; and if you know any capable men among them, then make them rulers of the livestock over what belongs to me.

<6> ἴδου ἡ γῆ Αἰγύπτου ἐναντίον σου ἐστίν·
ἐν τῇ βελτίστῃ γῆ κατοίκισον τὸν πατέρα σου καὶ τοὺς ἀδελφούς σου.

6 idou hē gē Aigyptou enantion sou estin; en tē beltistē gē katoikison ton patera sou
Behold, the land of Egypt before you is, in the best land settle your father
kai tous adelphous sou.
and your brothers.

7
3097 2776 234902Y 2294 9902-X4 79Y2 492Y7
:3097-X4 9902 9992Y
זוֹיבֵּא יוֹסֵף אֶת-יַעֲקֹב אָבִיו וַיַּעֲמֵדְהוּ לְפָנַי פְּרַעֲהַ
וַיְבָרֶךְ יַעֲקֹב אֶת-פְּרַעֲהַ:

7. wayabe' Yoseph 'eth-Ya`aqob 'abiu waya`amidehu liph'ney Phar'`oh
way'barek Ya`aqob 'eth-Phar'`oh.

Gen47:7 Then Yoseph brought his father Ya'aqob and placed him before Pharaoh;
and Ya'aqob blessed Pharaoh.

<7> εἰσήγαγεν δὲ Ἰωσήφ Ἰακωβ τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ ἕστησεν αὐτὸν ἐναντίον Φαραῶ,
καὶ εὐλόγησεν Ἰακωβ τὸν Φαραῶ.

7 eisēgagen de Iōsēph Iakōb ton patera autou kai estēsen auton enantion Pharaō,
brought in And Joseph Jacob his father, and stood him before Pharaoh.
kai eulogēsen Iakōb ton Pharaō.
And Jacob blessed Pharaoh.

8
:Y222H 29W 292 399 9902-64 3097 9942Y8
חַוִּיאֵמֶר פְּרַעֲהַ אֶל-יַעֲקֹב כַּמָּה יָמֵי נְשִׁי חַיֶּיךָ:

8. wayo'mer Phar'`oh 'el-Ya`aqob kamah y'mey sh'ney chayeyk.

Gen47:8 Pharaoh said to Ya'aqob, How many years of days have you lived?

<8> εἶπεν δὲ Φαραω τῷ Ιακωβ Πόσα ἔτη ἡμερῶν τῆς ζωῆς σου;

8 eipen de Pharaō tō Iakōb Posa etē hēmerōn tēs zōēs sou?

said And Pharaoh to Jacob, How many are the years of days of your life?

טוֹיֵאמֶר יַעֲקֹב אֶל־פַּרְעֹה יְמֵי שְׁנַי מִגּוּרֵי שְׁלֹשִׁים
וּמֵאֵת שָׁנָה מְעַט וְרַעִים הָיוּ יְמֵי שְׁנַי חַיֵּי
וְלֹא הִשְׁיִגּוּ אֶת־יְמֵי שְׁנַי חַיֵּי אָבֹתַי בְּיְמֵי מִגּוּרֵיהֶם:

9. wayo'mer Ya`aqob 'el-Phar`oh y'mey sh'ney m'guray sh'loshim um'ath shanah m'at w'ra'im hayu y'mey sh'ney chayay w'lo' hisigu 'eth-y'mey sh'ney chayey 'abothay bimey m'gureyhem.

Gen47:9 So Ya`aqob said to Pharaoh, The days of the years of my sojourning are one hundred and thirty; few and unpleasant have been the days of the years of my life, nor have they attained the days of the years of the life of my fathers in the days of their sojourning.

<9> καὶ εἶπεν Ιακωβ τῷ Φαραω Αἱ ἡμέραι τῶν ἐτῶν τῆς ζωῆς μου, ἃς παροικῶ, ἑκατὸν τριάκοντα ἔτη· μικραὶ καὶ πονηραὶ γεγόνασιν αἱ ἡμέραι τῶν ἐτῶν τῆς ζωῆς μου, οὐκ ἀφίκοντο εἰς τὰς ἡμέρας τῶν ἐτῶν τῆς ζωῆς τῶν πατέρων μου, ἃς ἡμέρας παρώκησαν.

9 kai eipen Iakōb tō Pharaō Hai hēmerai tōn etōn tēs zōēs mou,

And Jacob said to Pharaoh, The days of the years of my life

has paroikō, hekaton triakonta etē;

which I sojourned are a hundred thirty years;

mikrai kai ponērai gegonasin hai hēmerai tōn etōn tēs zōēs mou, ouk aphikonto

small and severe have become the days of the years of my life; they did not attain

eis tas hēmeras tōn etōn tēs zōēs tōn paterōn mou, has hēmeras parōkēsan.

to the days of the years of the life of my fathers, which days they sojourned.

יּוֹיְבָרֵךְ יַעֲקֹב אֶת־פַּרְעֹה וַיֵּצֵא מִלִּפְנֵי פַרְעֹה:
יּוֹיְבָרֵךְ יַעֲקֹב אֶת־פַּרְעֹה וַיֵּצֵא מִלִּפְנֵי פַרְעֹה:
10

10. way'barek Ya`aqob 'eth-Phar`oh wayetse' miliph'ney Phar`oh.

Gen47:10 And Ya`aqob blessed Pharaoh, and went out from Pharaoh.

<10> καὶ εὐλογῆσας Ιακωβ τὸν Φαραω ἐξῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ.

10 kai eulogēsas Iakōb ton Pharaō exēlthen ap' autou.

And Jacob having blessed Pharaoh, he went forth from him.

יֵאָשֵׁב יוֹסֵף אֶת־אָבִיו וְאֶת־אֶחָיו וַיִּתֵּן לָהֶם אֶחְזָח
בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּמִיטַב הָאָרֶץ בְּאֶרֶץ רַעְמֶסֶס כַּאֲשֶׁר צִוָּה פַּרְעֹה:
11

11. wayosheb Yoseph 'eth-'abiu w'eth-'echayu wayiten lahem 'achuzah b'erets Mits'rayim b'meytab ha'arets b'erets Ra'm'ses ka'asher tsiuah Phar`oh.

Gen47:11 So Yoseph settled his father and his brothers and gave them a possession in the land of Egypt, in the best of the land, in the land of Rameses, as Pharaoh had ordered.

<11> καὶ κατώκισεν Ἰωσήφ τὸν πατέρα καὶ τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς κατάσχεσιν ἐν γῆ Αἰγύπτου ἐν τῇ βελτίστῃ γῆ ἐν γῆ Ραμεσση, καθὰ προσέταξεν Φαραῶ.

11 kai katōkisen Iōsēph ton patera kai tous adelphous autou

And Joseph settled his father, and his brothers,

kai edōken autois kataschesin en gē Aigyptou en tē beltistē gē

and he gave to them a possession in the land of Egypt, in the best land,

en gē Ramessē, katha prosetaxen Pharaō.

in the land of Rameses, as Pharaoh assigned.

יבֹוֹיְכִלְכֵל יוֹסֵף אֶת־אָבִיו
וְאֶת־אֶחָיו וְאֵת כָּל־בֵּית אָבִיו לֶחֶם לְפִי הַטָּף׃
יבֹוֹיְכִלְכֵל יוֹסֵף אֶת־אָבִיו וְאֶת־אֶחָיו וְאֵת כָּל־בֵּית אָבִיו לֶחֶם לְפִי הַטָּף׃
יבֹוֹיְכִלְכֵל יוֹסֵף אֶת־אָבִיו וְאֶת־אֶחָיו וְאֵת כָּל־בֵּית אָבִיו לֶחֶם לְפִי הַטָּף׃

12. way'kal'kel Yoseph 'eth-'abiu w'eth-'echayu w'eth kal-beyth 'abiu lechem l'phi hataph.

Gen47:12 Yoseph provided his father and his brothers and all his father's house with food, for the mouth of their little ones.

<12> καὶ ἐσιτομέτρει Ἰωσήφ τῷ πατρὶ καὶ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ καὶ παντὶ τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ σίτον κατὰ σῶμα.

12 kai esitometrei Iōsēph tō patri kai tois adelphois autou

And Joseph measured out grain to his father, and to his brothers,

kai panti tō oikō tou patros autou siton kata sōma.

and to all the house of his father – grain according to person.

יִגְוֹלְחֶם אֵין בְּכָל־הָאָרֶץ כִּי־כָבֵד הָרָעַב מְאֹד
וּתְלָה אֶרֶץ מִצְרַיִם וְאֶרֶץ כְּנַעַן מִפְּנֵי הָרָעַב׃
יִגְוֹלְחֶם אֵין בְּכָל־הָאָרֶץ כִּי־כָבֵד הָרָעַב מְאֹד
וּתְלָה אֶרֶץ מִצְרַיִם וְאֶרֶץ כְּנַעַן מִפְּנֵי הָרָעַב׃

13. w'lechem 'eyn b'kal-ha'arets ki-kabed hara'ab m'od watalah 'erets Mits'rayim w'erets K'na'an mip'ney hara'ab.

Gen47:13 Now there was no food in all the land, because the famine was very severe, so that the land of Egypt and the land of Kanaan languished because of the famine.

<13> Σῖτος δὲ οὐκ ἦν ἐν πάσῃ τῇ γῆ· ἐνίσχυσεν γὰρ ὁ λιμὸς σφόδρα· ἐξέλιπεν δὲ ἡ γῆ Αἰγύπτου καὶ ἡ γῆ Χανααν ἀπὸ τοῦ λιμοῦ.

13 Sitos de ouk ēn en pasē tē gē; enischysen gar ho limos sphodra;

grain And no there was in all the earth. grew in strength For the famine exceedingly.

exelipen de hē gē Aigyptou kai hē gē Chanaan apo tou limou.

failed And the land of Egypt, and the land of Canaan, because of the famine.

יִגְוֹלְחֶם אֵין בְּכָל־הָאָרֶץ כִּי־כָבֵד הָרָעַב מְאֹד
וּתְלָה אֶרֶץ מִצְרַיִם וְאֶרֶץ כְּנַעַן מִפְּנֵי הָרָעַב׃
יִגְוֹלְחֶם אֵין בְּכָל־הָאָרֶץ כִּי־כָבֵד הָרָעַב מְאֹד
וּתְלָה אֶרֶץ מִצְרַיִם וְאֶרֶץ כְּנַעַן מִפְּנֵי הָרָעַב׃

יד וילקט יוסף את-כל-הכסף הנמצא בארץ-מצרים
 ובארץ כנען בשבר אשר-הם שברים
 ויבא יוסף את-הכסף ביתה פרעה:

14. way'laqet Yoseph 'eth-kal-hakeseph hanim'tsa' b'erets-Mits'rayim ub'erets K'na'an
 basheber 'asher-hem shob'rim wayabe' Yoseph 'eth-hakeseph beythah Phar'oh.

Gen47:14 Yoseph gathered all the money that was found in the land of Egypt and in the land of Kanaan for the grain which they bought, and Yoseph brought the money into Pharaoh's house.

<14> συνήγαγεν δὲ Ἰωσήφ πᾶν τὸ ἀργύριον τὸ εὑρεθὲν ἐν γῆ Αἰγύπτου
 καὶ ἐν γῆ Χανααν τοῦ σίτου, οὗ ἠγόραζον καὶ ἐσιτομέτρει αὐτοῖς,
 καὶ εἰσήνεγκεν Ἰωσήφ πᾶν τὸ ἀργύριον εἰς τὸν οἶκον Φαραῶ.

14 synēgagen de Iōsēph pan to argyriōn to heurethen en gē Aigyptou
 brought together And Joseph all the silver being found in the land of Egypt,

kai en gē Chanaan tou sitou, hou ēgorazon
 and in the land of Canaan, from the grain which they bought.

kai esitometrei autois,
 And he measured out grain to them.

kai eisēnegken Iōsēph pan to argyriōn eis ton oikon Pharaō.
 And Joseph brought all the silver into the house of Pharaoh.

15 וַיִּשְׂפוּ אֶת-כָּל-הַכֶּסֶף הַיּוֹסֵף מִצְרָיִם וּמִצְרָיִם כָּל-מִצְרָיִם
 וַיֹּאמְרוּ לְיוֹסֵף לֵאמֹר הֲבֵה-לָנוּ לֶחֶם וְלֶמְהָ נִמּוֹת נִגְדָהּ כִּי אֲפֹס כֶּסֶף:
 טו ויתם הכסף מארץ מצרים ומארץ כנען ויבאו כל-מצרים
 אל-יוסף לאמר הבה-לנו לחם ולמה נגדה כי אפס כסף:

15. wayitom hakeseph me'erets Mits'rayim ume'erets K'na'an wayabo'
 ukal-Mits'rayim 'el-Yoseph le'mor habah-lanu lechem w'lamah namuth neg'dek ki 'aphes kaseph.

Gen47:15 When the money was spent in the land of Egypt and in the land of Kanaan, all the Egyptians came to Yoseph and said, Give us food, and why should we die in your presence? For our money is gone.

<15> καὶ ἐξέλιπεν πᾶν τὸ ἀργύριον ἐκ γῆς Αἰγύπτου καὶ ἐκ γῆς Χανααν.
 ἦλθον δὲ πάντες οἱ Αἰγύπτιοι πρὸς Ἰωσήφ λέγοντες Δὸς ἡμῖν ἄρτους,
 καὶ ἵνα τί ἀποθνήσκομεν ἐναντίον σου; ἐκλέλοιπεν γὰρ τὸ ἀργύριον ἡμῶν.

15 kai exelipento pan argyriōn ek gēs Aigyptou kai ek gēs Chanaan.
 And dissipated all the silver from the land of Egypt, and from the land of Canaan.

ēlthon de pantes hoi Aigyptioi pros Iōsēph legontes Dos hēmin artous,
 came And all the Egyptians to Joseph, saying, Give us bread loaves!

kai hina ti apothnēskomen enantion sou? ekleloipen gar to argyriōn hēmōn.
 And why should we die before you, has dissipated for our silver?

16 וַיֹּאמֶר יוֹסֵף הֲבִי מִקְנֵיכֶם וְאַתְנָה לָכֶם בְּמִקְנֵיכֶם אִם-אֲפֹס כֶּסֶף:
 טז ויאמר יוסף הבו מקניכם ואתנה לכם במקניכם אם-אפס כסף:

16. wayomer Yoseph habu miq'neykem w'et'nah lakem b'miq'neykem 'im-'aphes kaseph.

Gen47:16 Then Yoseph said, Give up your livestock, and I shall give you for your livestock, since your money is gone.

<16> εἶπεν δὲ αὐτοῖς Ἰωσήφ Φέρετε τὰ κτήνη ὑμῶν, καὶ δώσω ὑμῖν ἄρτους ἀντὶ τῶν κτηνῶν ὑμῶν, εἰ ἐκλέλοιπεν τὸ ἀργύριον.

16 eipen de autois Iōsēph Pherete ta ktēnē hymōn, said And to them Joseph, Bring your cattle,

kai dōsō hymin artous anti tōn ktēnōn hymōn, ei ekleloipen to argyrion.

and I shall give to you bread loaves in exchange for your cattle, if has dissipated the silver.

יָבִיאוּ אֶת־מִקְנֵיהֶם אֶל־יוֹסֵף וַיִּתֵּן לָהֶם יוֹסֵף לֶחֶם בַּסּוּסִים
וּבַמִּקְנֵה הַצֹּאֵן וּבַמִּקְנֵה הַבָּקָר וּבַחֲמֹרִים
וַיִּנְהֵלֵם בַּלֶּחֶם בְּכָל־מִקְנֵיהֶם בַּשָּׁנָה הַהוּא׃

17. wayabi'u 'eth-miq'neyhem 'el-Yoseph wayiten lahem Yoseph lechem basusim ub'miq'neh hatso'n ub'miq'neh habaqaq ubachamorim way'nahalem balechem b'kal-miq'nehem bashanah hahiw'.

Gen47:17 So they brought their livestock to Yoseph, and Yoseph gave them food for the horses and for the livestock of the flocks and for the livestock of the herds and for the donkeys; and he fed them with food in exchange for all their livestock that year.

<17> ἤγαγον δὲ τὰ κτήνη πρὸς Ἰωσήφ, καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς Ἰωσήφ ἄρτους ἀντὶ τῶν ἵππων καὶ ἀντὶ τῶν προβάτων καὶ ἀντὶ τῶν βοῶν καὶ ἀντὶ τῶν ὄνων καὶ ἐξέθρεψεν αὐτοὺς ἐν ἄρτοις ἀντὶ πάντων τῶν κτηνῶν αὐτῶν ἐν τῷ ἐνιαυτῷ ἐκείνῳ. --

17 ēgagon de ta ktēnē pros Iōsēph, kai edōken autois Iōsēph artous

And they led their cattle to Joseph. And gave to them Joseph bread loaves

anti tōn hippōn kai anti tōn probatōn kai anti tōn boōn kai anti tōn onōn

in return for the horses, and for the sheep, and for the oxen, and for the donkeys.

kai exethrepsen autous en artois anti pantōn tōn ktēnōn autōn en tō eniautō ekeinō. --

And he nourished them with bread loaves in exchange for all of their cattle in that year.

יַחַד וַיָּבִיאוּ אֶת־מִקְנֵיהֶם אֶל־יוֹסֵף וַיִּתֵּן לָהֶם יוֹסֵף לֶחֶם בַּסּוּסִים
וּבַמִּקְנֵה הַצֹּאֵן וּבַמִּקְנֵה הַבָּקָר וּבַחֲמֹרִים
וַיִּנְהֵלֵם בַּלֶּחֶם בְּכָל־מִקְנֵיהֶם בַּשָּׁנָה הַשְּׁנִייתָ׃

18. watitom hashanah hahiw' wayabo'u 'elayu bashanah hashenith

wayo'm'ru lo lo'-n'kached me'adonai ki 'im-tam hakeseph

umiq'neh hab'hemah 'el-'adonai lo' nish'ar liph'ney 'adoni bil'ti 'im-g'wiathenu w'ad'mathenu.

Gen47:18 When that year was ended, they came to him the next year and said to him, We shall not hide from my master, how that our money and the cattle of beast for my master has failed.

There is **nothing** left for my master except **our bodies** and **our lands**.

<18> ἐξῆλθεν δὲ τὸ ἔτος ἐκεῖνο, καὶ ἦλθον πρὸς αὐτὸν ἐν τῷ ἔτει τῷ δευτέρῳ
καὶ εἶπαν αὐτῷ **Μήποτε** ἐκτριβώμεν ἀπὸ τοῦ κυρίου ἡμῶν· εἰ γὰρ ἐκλέλοιπεν τὸ ἀργύριον
καὶ τὰ ὑπάρχοντα καὶ τὰ κτήνη πρὸς σέ τὸν κύριον,
καὶ οὐχ ὑπολείπεται ἡμῖν ἐναντίον τοῦ κυρίου ἡμῶν ἀλλ' ἢ τὸ ἴδιον σῶμα καὶ ἡ γῆ ἡμῶν.

18 exēlthen de to etos ekeino, kai ēlthon pros auton en tō etei tō deuterō
went by And year that, and they came to him in the year second,
kai eipan autō **Mēpote** ektribōmen apo tou kyriou hēmōn;
and said to him, **Lest** at some time we should be obliterated from our master –
ei gar ekleloipen to argyrimon kai ta hyparchonta kai ta ktēnē pros se ton kyrion,
for since has dissipated the silver, and the possessions, and the cattle to you, the master,
kai ouch hypoleipetai hēmin enantion tou kyriou hēmōn all' ē to idion sōma kai hē gē hēmōn.
and there has not been left behind to us before our master, but only our own body and our land,

יֵט לְמָחָּה נְמוּת לְעֵינֵינוּ וְגַם-אֲנַחְנוּ וְגַם אֲדָמָתֵנוּ קִנְיָה-אֲתָנוּ
וְאֶת-אֲדָמָתֵנוּ בְּלָחֶם וְנַחְיָה וְנַחְיָה אֲנַחְנוּ וְאֲדָמָתֵנוּ עֲבָדִים לְפָרְעָה
וְתֵן-זֶרַע וְנַחְיָה וְלֹא נָמוּת וְהִיא אֲדָמָה לֹא תִשָּׁם:

19. **lamah** namuth l'eyneyak gam-'anach'nu gam 'ad'mathenu q'neh-'othanu
w'eth-'ad'mathenu balachem w'nih'yeh 'anach'nu w'ad'mathenu `abadim l'Phar'oh
w'then-zera` w'nich'yeh w'lo' namuth w'ha'adamah lo' thesham.

Gen47:19 Why should we die before your eyes, both we and our land?

Buy us and our land for food, and we and our land shall be servants to Pharaoh.

So give us seed, that we may live and not die, and that the land may not be desolate.

<19> ἵνα οὖν μὴ ἀποθάνωμεν ἐναντίον σου καὶ ἡ γῆ ἐρημωθῆ, κτήσαι ἡμᾶς
καὶ τὴν γῆν ἡμῶν ἀντὶ ἄρτων, καὶ ἐσόμεθα ἡμεῖς καὶ ἡ γῆ ἡμῶν παῖδες Φαραῶ·
δοὺς σπέρμα, ἵνα σπείρωμεν καὶ ζῶμεν καὶ μὴ ἀποθάνωμεν καὶ ἡ γῆ οὐκ ἐρημωθήσεται.

19 hina oun mē apothanōmen enantion sou kai hē gē erēmōthē, ktēsai hēmas
that then we might not die before you, and the land should be made desolate, you acquire us
kai tēn gēn hēmōn anti artōn, kai esometha hēmeis kai hē gē hēmōn paides Pharaō;
and our land for bread loaves, and we shall be to you and our land, servants to Pharaoh!
dos sperma, hina speirōmen kai zōmen kai mē apothanōmen
Give us seed! that we should sow, and we should live and should not die,
kai hē gē ouk erēmōthēsetai.
and the land shall not be made desolate.

כּוֹיֵקֵן יוֹסֵף אֶת-כָּל-אֲדָמַת מִצְרַיִם לְפָרְעָה כִּי-מָכְרוּ מִצְרַיִם אִישׁ שְׂדֵהוּ
כִּי-חָזַק עֲלֵהֶם הָרָעָב וַתְּהִי הָאָרֶץ לְפָרְעָה:

אָז אָמַר יוֹסֵף אֶל-הָעָם הֵן קָנִיתִי אֶתְכֶם הַיּוֹם
וְאֶת-אֲדָמַתְכֶם לְפָרְעָה הֵא-לְכֶם זֶרַע וְזָרַעְתֶּם אֶת-הָאֲדָמָה:

23. wayo'mer Yoseph 'el-ha'am hen qanithi 'eth'kem hayom w'eth-'ad'math'kem l'Phar'oh
he'-lakem zera' uz'ra'tem 'eth-ha'adamah.

Gen47:23 Then Yoseph said to the people, Behold, I have today bought you and your land for Pharaoh; now, here is seed for you, and you may sow the land.

<23> εἶπεν δὲ Ἰωσήφ πᾶσι τοῖς Αἰγυπτίοις Ἴδου κέκτημαι ὑμᾶς
καὶ τὴν γῆν ὑμῶν σήμερον τῷ Φαραῶ· λάβετε ἑαυτοῖς σπέρμα καὶ σπείρατε τὴν γῆν,

23 eipen de Iōsēph pasi tois Aigyptiois Idou kektēmai hymas

said And Joseph to all the Egyptians, Behold, I have acquired you

kai tēn gēn hymōn sēmeron tō Pharaō; labete heautois sperma kai speirate tēn gēn,

and your land today for Pharaoh. Take to yourselves seed, and sow the land!

אָז אָמַר יוֹסֵף אֶל-הָעָם הֵן קָנִיתִי אֶתְכֶם הַיּוֹם
וְאֶת-אֲדָמַתְכֶם לְפָרְעָה הֵא-לְכֶם זֶרַע וְזָרַעְתֶּם אֶת-הָאֲדָמָה:

כִּד וְהָיָה בְּתִבּוּיֹאת וּגְתֻתָּם חֲמִישִׁית לְפָרְעָה וְאַרְבַּע הַיְדֹת יִהְיֶה לְכֶם
לְזֶרַע הַשָּׂדֶה וְלֶאֱכֹלְכֶם וְלֶאֱשֹׁר בְּבִתְיֶכֶם וְלֶאֱכֹל לְטַפְכֶם:

24. w'hayah bat'bu'oth un'thatem chamishith l'Phar'oh w'ar'ba' hayadoth yih'yeh lakem
l'zera' hasadeh ul'ak'l'kem w'la'asher b'bateykem w'le'ekol l'tap'kem.

Gen47:24 And it shall come to pass that in the harvest you shall give a fifth to Pharaoh, and four-fifths shall be yours for seed of the field and for your food and for those of your households and as food for your little ones.

<24> καὶ ἔσται τὰ γενήματα αὐτῆς δώσετε τὸ πέμπτον μέρος τῷ Φαραῶ, τὰ δὲ τέσσαρα μέρη
ἔσται ὑμῖν αὐτοῖς εἰς σπέρμα τῆ γῆ καὶ εἰς βρώσιν ὑμῖν καὶ πᾶσιν τοῖς ἐν τοῖς οἴκοις ὑμῶν.

24 kai estai ta genēmata autēs dōsete to pempton meros tō Pharaō,

And there shall be produce of it, and you shall give the fifth part to Pharaoh,

ta de tessara merē estai hymin autois

and the four parts shall be for you yourselves,

eis sperma tē gē kai eis brōsin hymin kai pasin tois en tois oikois hymōn.

for seed in the earth, and for food to you, and to all the ones in your houses.

כִּה וַיֹּאמְרוּ הַחַיִּיתָנוּ נִמְצָא-חֵן בְּעֵינֵי אֲדֹנָי וְהַיִּינוּ עֲבָדִים לְפָרְעָה:

25. wayo'm'ru hecheyithanu nim'tsa'-chen b'eyney 'adoni w'hayinu 'abadim l'Phar'oh.

Gen47:25 So they said, You have saved our lives! Let us find favor in the sight of my master, and we shall be Pharaoh's servants.

<25> καὶ εἶπαν Σέσωκας ἡμᾶς, εὗρομεν χάριν ἐναντίον τοῦ κυρίου ἡμῶν
καὶ ἐσόμεθα παῖδες Φαραῶ.

25 kai eipan Sesōkas hēmas, heuromen charin enantion tou kyriou hēmōn

And they said, You have delivered us; we found favor before our master,

kai esometha paides Pharaō.

and we shall be servants to Pharaoh.

וַיַּעַשׂ יוֹסֵף חֹק לְעֵינֵי מִצְרָיִם 26
:אֲדָמָתָם לְפָרֹעַ חֹמֶשׁ וְהָאָדָמָה לְכֹהֲנֵי יְהוָה

כַּוְיָשָׁם אֹתָהּ יוֹסֵף לְחֹק עַד-הַיּוֹם הַזֶּה עַל-אֲדָמַת מִצְרָיִם
לְפָרֹעַ לְחֹמֶשׁ רַק אֲדָמַת הַכֹּהֲנִים לְבָדָם לֹא הָיְתָה לְפָרֹעַ:

26. wayasem 'othah Yoseph P'choq `ad-hayom hazeh `al-'ad'math Mits'rayim
P'Phar`oh lachomesh raq 'ad'math hakohanim P'badam lo' hay'thah P'Phar`oh.

Gen47:26 Yoseph made it a statute concerning the land of Egypt to this day,
that Pharaoh should have the fifth; only the land of the priests alone, it had not become Pharaoh's.

<26> καὶ ἔθετο αὐτοῖς Ἰωσήφ εἰς πρόσταγμα ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης ἐπὶ γῆν Αἰγύπτου
τῷ Φαραῶ ἀποπεμπτῶν, χωρὶς τῆς γῆς τῶν ἱερέων μόνον· οὐκ ἦν τῷ Φαραῶ.

26 kai etheto autois Iōsēph eis prostagma heōs tēs hēmeras tautēs epi gēn Aigyp̄tou

And established it to them Joseph as an order until this day for the land of Egypt,

tō Pharaō apopemptoun, chōris tēs gēs tōn hiereōn monon; ouk ēn tō Pharaō.

for Pharaoh to take a fifth, except of the land of the priests alone, which was not to Pharaoh.

וַיָּשֶׁב יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם בְּאֶרֶץ גּוֹשֵׁן 27
:וַיַּכְרֹּוּ וַיִּרְבּוּ מְאֹד

כַּזוֹ וַיִּשָּׁב יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם בְּאֶרֶץ גּוֹשֵׁן וַיִּאָּחֲזוּ בָהּ
וַיַּכְרֹּוּ וַיִּרְבּוּ מְאֹד:

27. wayesheb Yis'ra'El b'erets Mits'rayim b'erets Goshen waye'achazu bah wayiph'ru wayir'bu m'od.

Gen47:27 Now Yisra'El lived in the land of Egypt, in the land of Goshen,
and they acquired property in it and were fruitful and multiplied exceedingly.

<27> Κατώκησεν δὲ Ἰσραὴλ ἐν γῇ Αἰγύπτῳ ἐπὶ τῆς γῆς Γεσεμ καὶ ἐκληρονόμησαν ἐπ' αὐτῆς
καὶ ηὐξήθησαν καὶ ἐπληθύνθησαν σφόδρα. --

27 Katōkēsen de Israēl en gē Aigyp̄tō epi tēs gēs Gesem kai eklēronomēsan ep' autēs

dwelt And Israel in the land of Egypt, upon the land of Goshen. And they were heir over it.

kai euxēthēsan kai eplēthynthēsan sphodra. --

And they grew and multiplied exceedingly.

וַיָּחִי יַעֲקֹב בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם שִׁבְעַת שָׁנִים 28
:וַיָּחִי יְמֵי-יַעֲקֹב שְׁנַיִם חֲמִישִׁים וְשִׁבְעִים שָׁנָה

כַּחַ וַיִּחִי יַעֲקֹב בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם שִׁבְעַת שָׁנִים וַיָּמָאֵת שָׁנָה:
וַיִּחִי יְמֵי-יַעֲקֹב שְׁנַיִם חֲמִישִׁים וְשִׁבְעִים שָׁנָה:

28. way'chi Ya`aqob b'erets Mits'rayim sh'ba`es'reh shanah
way'hi y'mey-Ya`aqob sh'ney chayayu sheba`shanim w'ar'ba'im um'ath shanah.

Gen47:28 Ya'aqob lived in the land of Egypt seventeen years;
so the days of Ya'aqob, the years of his life was one hundred and forty-seven years.

<28> ἐπέζησεν δὲ Ἰακωβ ἐν γῆ Αἰγύπτῳ δέκα ἑπτὰ ἔτη·
ἐγένοντο δὲ αἱ ἡμέραι Ἰακωβ ἐνιαυτῶν τῆς ζωῆς αὐτοῦ ἑκατὸν τεσσαράκοντα ἑπτὰ ἔτη.

28 epezēsen de **Iakōb en gē Aigyptō deka hepta etē**;
outlived And Jacob in the land of Egypt for seventeen years.

egenonto de hai hēmerai Iakōb eniautōn tēs zōēs autou hekaton tessarakonta hepta etē.
And were the days of Jacob's years of his life a hundred forty-seven years.

וַיִּחְיֶינָהּ יַאֲקֹב בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם שְׁנָיִם וָשֶׁבַע שָׁנָה וְעֶשְׂרִים וָשֶׁבַע יָמִים וַיִּקְרָא יַאֲקֹב אֶל יוֹסֵף וַיֹּאמֶר
כִּי אֲנִי מֵת וְאַתָּה תִּקְבְּרֵנִי וְיָצֵא מִצְרַיִם אֶת אֲשֵׁרֵי אֲנִי וְיָצֵא אֶת יוֹסֵף אֶת אֲשֵׁרֵי אֲנִי וְיָצֵא אֶת יוֹסֵף אֶת אֲשֵׁרֵי אֲנִי
וְיָצֵא אֶת יוֹסֵף אֶת אֲשֵׁרֵי אֲנִי וְיָצֵא אֶת יוֹסֵף אֶת אֲשֵׁרֵי אֲנִי וְיָצֵא אֶת יוֹסֵף אֶת אֲשֵׁרֵי אֲנִי

כִּי אֲנִי מֵת וְאַתָּה תִּקְבְּרֵנִי וְיָצֵא מִצְרַיִם אֶת אֲשֵׁרֵי אֲנִי וְיָצֵא אֶת יוֹסֵף אֶת אֲשֵׁרֵי אֲנִי
וְיָצֵא אֶת יוֹסֵף אֶת אֲשֵׁרֵי אֲנִי וְיָצֵא אֶת יוֹסֵף אֶת אֲשֵׁרֵי אֲנִי וְיָצֵא אֶת יוֹסֵף אֶת אֲשֵׁרֵי אֲנִי
וְיָצֵא אֶת יוֹסֵף אֶת אֲשֵׁרֵי אֲנִי וְיָצֵא אֶת יוֹסֵף אֶת אֲשֵׁרֵי אֲנִי וְיָצֵא אֶת יוֹסֵף אֶת אֲשֵׁרֵי אֲנִי

29. wayiq'r'bu y'mey-Yis'ra'El lamuth wayiq'ra' lib'no l'Yoseph
wayo'mer lo 'im-na' matsa'thi chen b'eyneyak sim-na' yad'ak tachath y'reki
w'asiath imadi chesed we'emeth al-na' thiq'b'reni b'Mits'rayim.

Gen47:29 When the days for Yisra'El to die drew near, he called his son Yoseph and said to him,
Please, if I have found favor in your sight, place now your hand under my thigh
and deal with me in kindness and faithfulness. Please do not bury me in Egypt,

<29> ἤγγισαν δὲ αἱ ἡμέραι Ἰσραὴλ τοῦ ἀποθανεῖν, καὶ ἐκάλεσεν τὸν υἱὸν αὐτοῦ Ἰωσήφ
καὶ εἶπεν αὐτῷ Εἰ εὗρηκα χάριν ἐναντίον σου, ὑπόθεσ τὴν χεῖρά σου ὑπὸ τὸν μηρόν μου
καὶ ποιήσεις ἐπ' ἐμέ ἐλεημοσύνην καὶ ἀλήθειαν τοῦ μή με θάψαι ἐν Αἰγύπτῳ,

29 ēggisan de hai hēmerai Israēl tou apothanein, kai ekalesen ton huion autou Iōsēph
approached And the days for Israel to die. And he called his son Joseph,
kai eipen autō Ei heurēka charin enantion sou, hypothes tēn cheira sou hypo ton mēron mou
and said to him, If I have found favor before you, place your hand upon my thigh!
kai poiēseis ep' eme eleēmosynēn kai alētheian tou mē me thapsai en Aigyptō,
and you shall do for me a charity and truth – that is to not entomb me in Egypt.

וְיָצֵא אֶת יוֹסֵף אֶת אֲשֵׁרֵי אֲנִי וְיָצֵא אֶת יוֹסֵף אֶת אֲשֵׁרֵי אֲנִי וְיָצֵא אֶת יוֹסֵף אֶת אֲשֵׁרֵי אֲנִי
וְיָצֵא אֶת יוֹסֵף אֶת אֲשֵׁרֵי אֲנִי וְיָצֵא אֶת יוֹסֵף אֶת אֲשֵׁרֵי אֲנִי וְיָצֵא אֶת יוֹסֵף אֶת אֲשֵׁרֵי אֲנִי

וְיָצֵא אֶת יוֹסֵף אֶת אֲשֵׁרֵי אֲנִי וְיָצֵא אֶת יוֹסֵף אֶת אֲשֵׁרֵי אֲנִי וְיָצֵא אֶת יוֹסֵף אֶת אֲשֵׁרֵי אֲנִי

וְיָצֵא אֶת יוֹסֵף אֶת אֲשֵׁרֵי אֲנִי וְיָצֵא אֶת יוֹסֵף אֶת אֲשֵׁרֵי אֲנִי וְיָצֵא אֶת יוֹסֵף אֶת אֲשֵׁרֵי אֲנִי

30. w'shakab'ti im-'abothay un'sa'thani miMits'rayim
uq'bar'tani biq'buratham wayo'mar anoki e'eseh kid'barek.

Gen47:30 but when I lie down with my fathers, you shall carry me out of Egypt
and bury me in their burial place. And he said, I shall do according to your words.

<30> ἀλλὰ κοιμηθήσομαι μετὰ τῶν πατέρων μου, καὶ ἀρεῖς με ἐξ Αἰγύπτου
καὶ θάψεις με ἐν τῷ τάφῳ αὐτῶν. ὁ δὲ εἶπεν Ἐγὼ ποιήσω κατὰ τὸ ῥῆμά σου.

30 alla koimēthēsomai meta tōn paterōn mou, kai areis me ex Aigyptou
But I shall be gone to sleep with my fathers, then you shall lift me from out of Egypt,

kai thapseis me en tō taphō autōn. ho de eipen Egō poiēsō kata to hrēma sou.
and entomb me in their burying-place. And he said, I shall do according to your saying.

וְלֹא יִשְׁתַּחֲוֶה יִשְׂרָאֵל עַל-רֹאשׁ הַמֵּטֶה: כ
לֹא וַיֹּאמֶר הַשִּׁבְעָה לִּי וַיִּשָּׁבַע לוֹ
לֹא וַיֹּאמֶר הַשִּׁבְעָה לִּי וַיִּשָּׁבַע לוֹ
לֹא וַיֹּאמֶר הַשִּׁבְעָה לִּי וַיִּשָּׁבַע לוֹ

31. wayo'mer hishab'`ah li wayishaba` lo wayish'tachu Yis'ra'El `al-ro'sh hamitah.

Gen47:31 He said, Swear to me. So he swore to him.

Then Yisra'El bowed in worship at the head of the bed.

<31> εἶπεν δέ Ὁμοσόν μοι. καὶ ὤμοσεν αὐτῷ.
καὶ προσεκύνησεν Ἰσραὴλ ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς ῥάβδου αὐτοῦ.

31 eipen de Omoson moi. kai ōmosen autō.

And he said, Swear by an oath to me! And he swore by an oath to him.

kai prosekynēsen Israēl epi to akron tēs hrabdou autou.

And Israel did obeisance upon the top of his cane.

Sefer Maaseh Bereshith (Genesis)

Chapter 48

אָלֶּה יָבֹא אֵיךָ גַּם־כִּי־יָבֹא אֵלֶיךָ אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־מְנַשֶּׁה וְאֶת־עִפְרָיִם Gen48:1
 אֲוִיָּהּ אֶחָד־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיֹּאמֶר לְיוֹסֵף הִנֵּה אָבִיךָ חָלָה
 וַיִּקַּח אֶת־שְׁנֵי בָנָיו עִמּוֹ אֶת־מְנַשֶּׁה וְאֶת־עִפְרָיִם:

1. way'hi 'acharey had'barim ha'eleh wayo'mer l'Yoseph hinneh 'abiak choleh wayiqach 'eth-sh'ney banayu imo 'eth-M'nasheh w'eth-'Eph'rayim.

Gen48:1 Now it came about after these things that Yoseph was told, Behold, your father is sick. So he took his two sons Manasseh and Ephrayim with him.

<48:1> Ἐγένετο δὲ μετὰ τὰ ῥήματα ταῦτα καὶ ἀπηγγέλη τῷ Ἰωσήφ ὅτι Ὁ πατήρ σου ἐνοχλεῖται. καὶ ἀναλαβὼν τοὺς δύο υἱοὺς αὐτοῦ, τὸν Μανασση καὶ τὸν Εφραιμ, ἦλθεν πρὸς Ἰακώβ.

1 Egeneto de meta ta hrēmata tauta kai apēggelē tō Iōsēph hoti

And it came to pass after these things, and it was announced to Joseph that,

Ho patēr sou enochleitai. kai analabōn tous duo huious autou,

Your father is troubled. And taking up two sons his,

ton Manassē kai ton Ephraim, ēlthen pros Iakōb.

Manasseh and Ephraim, he came to Jacob.

בְּוָגֵד לְיַעֲקֹב וַיֹּאמֶר הִנֵּה בָנֶיךָ יוֹסֵף בָּא אֵלֶיךָ
 וַיִּתְחַזֵּק יִשְׂרָאֵל וַיָּשֶׁב עַל־הַמֶּטֶה:

2. wayaged l'Ya`aqob wayo'mer hinneh bin'ak Yoseph ba' 'eleyak wayith'chazeq Yis'ra'El wayesheb `al-hamitah.

Gen48:2 When it was told to Ya`aqob, Behold, your son Yoseph has come to you, Yisra'El collected his strength and sat up in the bed.

<2> ἀπηγγέλη δὲ τῷ Ἰακώβ λέγοντες Ἰδοὺ ὁ υἱός σου Ἰωσήφ ἔρχεται πρὸς σέ. καὶ ἐνισχύσας Ἰσραὴλ ἐκάθισεν ἐπὶ τὴν κλίνην.

2 apēggelē de tō Iakōb legontes Idou ho huios sou Iōsēph erchetai pros se.

And it was reported to Jacob, saying, Behold, your son Joseph comes to you.

kai enischysas Israēl ekathisen epi tēn klinēn.

And Israel growing strong sat upon the bed.

גַּם־כִּי־יָבֹא אֵלֶיךָ אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־מְנַשֶּׁה וְאֶת־עִפְרָיִם Gen48:3
 גַּם־כִּי־יָבֹא אֵלֶיךָ אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־מְנַשֶּׁה וְאֶת־עִפְרָיִם
 וַיִּבְרַךְ אֹתִי:

3. wayo'mer Ya`aqob 'el-Yoseph 'El Shadday nir'ah-'elay b'Luz b'erets K'na'an way'barek 'othi.

Gen48:3 Then **Ya'aqob** said to **Yoseph**, **El Shaddai** appeared to me at **Luz** in the land of **Kanaan** and **blessed me**,

<3> καὶ εἶπεν **Ἰακωβ** τῷ **Ἰωσηφ** Ὁ **θεός** μου ὠφθη μοι ἐν **Λουζα** ἐν γῆ **Χανααν** καὶ εὐλόγησέν με
3 kai **eipen Iakōb** tō **Iōsēph** **Ho theos** mou **ōphthē moi en Louza en gē Chanaan**

And **Jacob** said to **Joseph**, **My El** was appeared to me in **Luz**, in the land of **Canaan**,
kai **eulogēsen me**
and **blessed me**.

וַיֹּאמֶר אֵלַי הַנְּנִי מִפְּרֵךְ וְהַרְבִּיתִּיךָ וַיְנַתְּתִיךָ לְקָהָל עַמִּים
וַיְנַתְּתִי אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת לְזֶרְעֶךָ אַחֲרַי אַחֲזֵת עוֹלָם:

4. wayo'mer 'elay hin'ni maph'r'ak w'hir'bithiak un'thathiak liq'hal `amim
w'nathati 'eth-ha'arets hazo'th l'zar`ak 'achareyak 'achuzath `olam.

Gen48:4 and **He** said to me, **Behold**, I shall make you fruitful and I shall multiple you,
and I shall make you a company of peoples, and shall give this land to your descendants
after you for an everlasting possession.

<4> καὶ εἶπέν μοι Ἴδου ἐγὼ αὐξάνω σε καὶ πληθυνῶ σε καὶ ποιήσω σε εἰς συναγωγὰς ἐθνῶν
καὶ δώσω σοι τὴν γῆν ταύτην καὶ τῷ σπέρματί σου μετὰ σέ εἰς κατάσχεσιν αἰώνιον.

4 kai **eipen moi Idou egō auxanō se kai plēthynō se**
And **he** said to me, **Behold**, I shall increase you, and I shall multiply you,

kai **poiēsō se eis synagōgas ethnōn**
and I shall make you into a gathering of nations.

kai **dōsō soi tēn gēn tautēn kai tō spermati sou meta se eis kataschesin aiōnion.**

And I shall give to you this land, and to your seed after you, for possession an eternal.

הַיְעָתָה שְׁנַי־בָּנֶיךָ הַנּוֹלָדִים לְךָ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם עַד־בְּאֵר אֶלְיָךְ
מִצְרַיִמָּה לִי־הֵם אֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה כִּרְאוּבֵן וְשִׁמְעוֹן יְהִיוּ־לִי:

5. w'`atah sh'ney-baneyak hanoladim l'ak b'erets Mits'rayim `ad-bo'i 'eleyak
Mits'ray'mah li-hem 'Eph'rayim uM'nasheh kiR'uben w'Shim`on yih'yu-li.

Gen48:5 Now your two sons, who were born to you in the land of Egypt before I came to you
in Egypt, are mine; they, Ephrayim and Manasseh, like Reuben and Shimeon shall be mine.

<5> νῦν οὖν οἱ δύο υἱοί σου οἱ γενόμενοί σοι ἐν γῆ Αἰγύπτῳ πρὸ τοῦ με ἐλθεῖν πρὸς σέ
εἰς Αἴγυπτον ἐμοί εἰσιν, **Ἐφραιμ** καὶ **Μανασση** ὡς **Ρουβην** καὶ **Συμεων** ἔσσονται μοι·

5 **nyn oun hoi duo huioi sou hoi genomenoi soi en gē Aigyptō pro tou me elthein pros se**
Now then, two sons your, the ones born to you in the land of Egypt, before my coming to you

eis Aigypton emoi eisin, Ephraim kai Manassē hōs Roubēn kai Symeōn esontai moi;

in Egypt, are mine, Ephraim and Manasseh, as Reuben and Simeon they shall be mine.

וְעַתָּה שְׁנַי־בָּנֶיךָ הַנּוֹלָדִים לְךָ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם עַד־בְּאֵר אֶלְיָךְ מִצְרַיִמָּה לִי־הֵם אֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה כִּרְאוּבֵן וְשִׁמְעוֹן יְהִיוּ־לִי:

וּמִוֹלַדְתָּךְ אֲשֶׁר-הוֹלַדְתָּ אַחֲרֵיהֶם לָךְ יִהְיוּ עָלַי שֵׁם
אֲחֵיהֶם יִקְרָאוּ בְּנִחְלָתָם:

6. umolad't'ak 'asher-holad'at 'achareyhem l'ak yih'yu `al shem 'acheyhem yiqar'u b'nachalatham.

Gen48:6 But your offspring that have been born after them shall be yours; they shall be called by the names of their brothers in their inheritance.

<6> τὰ δὲ ἕκγονα, ἃ ἐὰν γεννήσῃς μετὰ ταῦτα, σοὶ ἔσονται, ἐπὶ τῷ ὀνόματι τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν κληθήσονται ἐν τοῖς ἐκείνων κλήροις.

6 ta de ekgonā, ha ean gennēsēs meta tauta, soi esontai,
And the progeny, who ever should be procreated after these shall be yours.
epi tō onomati tōn adelphōn autōn klēthēsontai en tois ekeinōn klērois.
By the name of their brothers they shall be called in those lots.

זֶן אֲנִי בְּבֹאֵי מִפְּקֵן מִתָּה עָלַי רָחֵל בְּאֶרֶץ כְּנַעַן בְּדֶרֶךְ
בְּעוֹד כְּבָרַת-אֶרֶץ לְבֵא אֶפְרַתָּה וְאֶקְבְּרָהּ שָׁם בְּדֶרֶךְ
אֶפְרַת הוּא בֵּית לָחֶם:

7. wa'ani b'bo'i miPadan methah `alay Rachel b'erets K'na'an baderek b'`od kib'rath-'erets labo' 'Eph'rathah wa'eq'b'reah sham b'derek 'Eph'rath hiw' Beyth lachem.

Gen48:7 And I, when I came from Paddan, Rachel died, on me, in the land of Kanaan on the way, with only a little way to come to Ephrath; and I buried her there on the way to Ephrath that is, Beyth lachem.

<7> ἐγὼ δὲ ἤνικα ἤρχόμην ἐκ Μεσοποταμίας τῆς Συρίας, ἀπέθανεν Ραχὴλ ἡ μήτηρ σου ἐν γῆ Χανααν ἐγγίζοντός μου κατὰ τὸν ἰππόδρομον χαβραθα τῆς γῆς τοῦ ἐλθεῖν Ἐφραθα, καὶ κατώρυξα αὐτὴν ἐν τῇ ὁδῷ τοῦ ἰπποδρόμου (αὕτη ἐστὶν Βαιθλεεμ). --

7 egō de hēnika ērchomēn ek Mesopotamias tēs Syrias, apethanen Rachēl hē mētēr sou
But I, when I came from Mesopotamia of Syria, died Rachel your mother
en gē Chanaan eggizontos mou kata ton hippodromon
in the land of Canaan at my approaching down by the course of the horses
chabratha tēs gēs tou elthein Ephratha,
of Habratha of the land, before coming into Ephrath.
kai katōryxa autēn en tē hodō tou hippodromou (hautē estin Baithleem). --
And I buried her in the way of the course of the horses - this is Beth-lehem.

חַוִּירָא יִשְׂרָאֵל אֶת-בְּנֵי יוֹסֵף וַיֹּאמֶר מִי-אַלֶּה:
8

8. wayar' Yis'ra'El 'eth-b'ney Yoseph wayo'mer mi-'eleh.

Gen48:8 When Yisra'El saw Yoseph's sons, he said, Who are these?

<8> ἰδὼν δὲ Ἰσραὴλ τοὺς υἱοὺς Ἰωσήφ εἶπεν Τίνες σοὶ οὗτοι;

8 idōn de Israēl tous huious Iōsēph eipen Tines soi houtoi?

seeing And Israel the sons of Joseph, said, Who are these to you?

אֵסַף מִכֶּלְכֶם בְּנֵי-יְצַחְרָאֵל וְאֶבְרַכְכֶם
טוֹיֵאמֶר יוֹסֵף אֶל-אָבִיו בְּנֵי הֵם אֲשֶׁר-נָתַן-לִי אֱלֹהִים בְּזֶה
וַיֹּאמֶר קַח־נָא אֵלַי וְאֶבְרַכְכֶם:

9. wayo'mer Yoseph 'el-'abiu banay hem 'asher-nathan-li 'Elohim bazeh wayo'mar qachem-na' 'elay wa'abarakem.

Gen48:9 Yoseph said to his father, They are my sons, whom Elohim has given me here. So he said, Bring them to me, please, that I may bless them.

9» εἶπεν δὲ Ἰωσήφ τῷ πατρὶ αὐτοῦ Ὑἱοί μου εἰσιν, οὓς ἔδωκέν μοι ὁ θεὸς ἐνταῦθα. καὶ εἶπεν Ἰακωβ Προσάγαγέ μοι αὐτούς, ἵνα εὐλογῆσω αὐτούς.

9 eipen de Iōsēph tō patri autou Huioi mou eisin, hous edōken moi ho theos entautha.

said And Joseph to his father, my sons They are whom gave to me Elohim here.

kai eipen Iakōb Prosagage moi autous, hina eulogēsō autous.

And Jacob said, Lead forward to me them that I may bless them.

יָדַעְתִּי כִּי-כָבֹדוֹ מִזֶּקֶן לֹא יוּכַל לְרַאוֹת
וַיִּגַּשׁ אֹתָם אֱלֵיוּ וַיִּשָּׁק לָהֶם וַיַּחַבֵּק לָהֶם:
10 x496 6y2z 46 7p5w 249y 649wz 2730y 10
מִזֶּקֶן מִכֹּחַ אֵין יוֹכֵל לְרַאוֹת
וַיִּגַּשׁ אֹתָם אֱלֵיוּ וַיִּשָּׁק לָהֶם וַיַּחַבֵּק לָהֶם:

10. w'eyney Yis'ra'El kab'du mizoqen lo' yukal lir'oth wayagesh 'otham 'elayu wayishaq lahem way'chabeq lahem.

Gen48:10 Now the eyes of Yisra'El were so dim from age that he was not able to see. Then he brought them close to him, and he kissed them and embraced them.

10» οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ Ἰσραηλ ἐβαρύνθησαν ἀπὸ τοῦ γήρους, καὶ οὐκ ἠδύνατο βλέπειν· καὶ ἤγγισεν αὐτούς πρὸς αὐτόν, καὶ ἐφίλησεν αὐτούς καὶ περιέλαβεν αὐτούς.

10 hoi de ophthalmoi Israēl ebaryōpēsan apo tou gērous, kai ouk ēdynato blepein;

And the eyes of Israel were weighed down because of old age, and he was not able to see.

kai ēggisen autous pros auton, kai ephilēsen autous kai perielaben autous.

And they approached to him, and he kissed them, and embraced them.

וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל-יוֹסֵף רְאֵה בְּנֵיךָ לֹא בָלְלָתִי
וַהֲנִי הָרְאָה אֹתִי אֱלֹהִים גַּם אֶת-זַרְעֶךָ:
11 2x66 46 7y2z 349 7p5wz 649wz 9y42y 11
מִזֶּקֶן מִכֹּחַ אֵין יוֹכֵל לְרַאוֹת
וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל-יוֹסֵף רְאֵה בְּנֵיךָ לֹא בָלְלָתִי
וַהֲנִי הָרְאָה אֹתִי אֱלֹהִים גַּם אֶת-זַרְעֶךָ:

11. wayo'mer Yis'ra'El 'el-Yoseph r'oh phaneyak lo' philal'ti w'hinneher'ah 'othi 'Elohim gam 'eth-zar'ek.

Gen48:11 Yisra'El said to Yoseph, I did not think to see your face, and behold, Elohim also causes me to see your seed.

<11> καὶ εἶπεν Ἰσραὴλ πρὸς Ἰωσήφ Ἴδου τοῦ προσώπου σου οὐκ ἐστερήθην,
καὶ ἰδοὺ ἔδειξέν μοι ὁ θεὸς καὶ τὸ σπέρμα σου.

11 kai eipen Israēl pros Iōsēph Idou tou prosōpou sou ouk esterēthēn,
And Israel said to Joseph, Behold, of your face I was not deprived;
kai idou edeixen moi ho theos kai to sperma sou.
and behold, showed to me Elohim your seed.

יבִּוּיֹצֵא יוֹסֵף אֶתָם מֵעַם בְּרַכְיֹו וַיִּשְׁתַּחֲוֶי לְאַפְיֹו אֶרְצָה:
12. wayotse' Yoseph 'otham me'im bir'kayu wayish'tachu l'apayu 'ar'tsah.

12. wayotse' Yoseph 'otham me'im bir'kayu wayish'tachu l'apayu 'ar'tsah.
Gen48:12 Then Yoseph took them from his knees, and bowed with his face to the ground.

<12> καὶ ἐξήγαγεν Ἰωσήφ αὐτοὺς ἀπὸ τῶν γονάτων αὐτοῦ,
καὶ προσεκύνησαν αὐτῷ ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τῆς γῆς.

12 kai exēgagen Iōsēph autous apo tōn gonatōn autou,
And led them Joseph from his knees,
kai prosekynēsan autō epi prosōpon epi tēs gēs.
and they did obeisance to him with their face upon the ground.

יגְבִיִּקַח יוֹסֵף אֶת־שְׁנֵיהֶם אֶת־אַפְרַיִם בְּיַמִּינוֹ מִשְׁמָאל יִשְׂרָאֵל
וְאֶת־מְנַשֶּׁה בְּשִׂמְאֹלוֹ מִיַּמִּין יִשְׂרָאֵל וַיִּגַּשׁ אֵלָיו:
13. wayiqach Yoseph 'eth-sh'neyhem 'eth-'Eph'rayim bimino mis'mo'l Yis'ra'El
w'eth-M'nasheh bis'mo'lo mimin Yis'ra'El wayagesh 'elayu.

13. wayiqach Yoseph 'eth-sh'neyhem 'eth-'Eph'rayim bimino mis'mo'l Yis'ra'El
w'eth-M'nasheh bis'mo'lo mimin Yis'ra'El wayagesh 'elayu.
Gen48:13 Yoseph took them both, Ephrayim with his right hand toward Yisra'El's left,
and Manasseh with his left hand toward Yisra'El's right, and brought them close to him.

<13> λαβὼν δὲ Ἰωσήφ τοὺς δύο υἱοὺς αὐτοῦ, τὸν τε Ἐφραιμ ἐν τῇ δεξιᾷ ἐξ ἀριστερῶν δὲ Ἰσραὴλ,
τὸν δὲ Μανασση ἐν τῇ ἀριστερᾷ ἐκ δεξιῶν δὲ Ἰσραὴλ, ἤγγισεν αὐτοὺς αὐτῷ.

13 labōn de Iōsēph tous duo huious autou, ton te Ephraim en tē dexiā ex aristerōn de Israēl,
taking And Joseph two sons his, with Ephraim at the right, from the left but of Israel,
ton de Manassē en tē aristerā ek dexiōn de Israēl, ēggisen autous autō.
and Manasseh at the left, from the right but of Israel, and he approached them to him.

ידִּוּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל אֶת־יַמִּינוֹ וַיִּשֶׁת עַל־רֹאשׁ אֶפְרַיִם וְהָיָא הַצְּעִיר
וְאֶת־שִׂמְאֹלוֹ עַל־רֹאשׁ מְנַשֶּׁה שְׂכֵל אֶת־יָדָיו כִּי מְנַשֶּׁה הַבְּכוֹר:
14. wayish'lach Yis'ra'El 'eth-y'mino wayasheth `al-ro'sh 'Eph'rayim
w'hu' hatsa'ir w'eth-s'mo'lo `al-ro'sh M'nasheh sikel 'eth-yadayu ki M'nasheh hab'kor.

14. wayish'lach Yis'ra'El 'eth-y'mino wayasheth `al-ro'sh 'Eph'rayim
w'hu' hatsa'ir w'eth-s'mo'lo `al-ro'sh M'nasheh sikel 'eth-yadayu ki M'nasheh hab'kor.
Gen48:14 But Yisra'El stretched out his right hand and laid it on the head of Ephrayim,
who was the younger, and his left hand on Manasseh's head, crossing his hands,

although **Manasseh** was the firstborn.

<14> ἐκτείνας δὲ Ἰσραὴλ τὴν χεῖρα τὴν δεξιὰν ἐπέβαλεν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν Ἐφραὶμ--οὗτος δὲ ἦν ὁ νεώτερος-- καὶ τὴν ἀριστερὰν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν Μανασση, ἐναλλάξ τὰς χεῖρας.

14 ekteinas de **Israēl tēn cheira tēn dexian epebalen** **epi tēn kephalēn Ephraim--**
stretching out And **Israel the hand right put it upon the head of Ephraim,**

houtos de ēn ho neōteros-- kai tēn aristeran **epi tēn kephalēn Manassē,**
and this one was the younger; and the left upon the head of Manasseh;

enallax tas cheiras.

crosswise with the hands.

וַיְבָרֶךְ אֶת־יֹסֵף וַיֹּאמֶר הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר הִתְהַלְכִּי אִתִּי לְפָנָי אֲבִרָהָם וַיִּצְחָק הָאֱלֹהִים הָרַעָה אֶת־יְדֵי עַד־הַיּוֹם הַזֶּה׃
15
וַיְבָרֶךְ אֶת־יֹסֵף וַיֹּאמֶר הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר הִתְהַלְכִּי אִתִּי לְפָנָי אֲבִרָהָם וַיִּצְחָק הָאֱלֹהִים הָרַעָה אֶת־יְדֵי עַד־הַיּוֹם הַזֶּה׃

15. **way'barek 'eth-Yoseph wayo'mar ha'Elohim 'asher hith'hal'ku 'abothay l'phanayu 'Ab'raham w'Yits'chaq ha'Elohim haro'eh 'othi me'odi `ad-hayom hazeh.**

Gen48:15 He blessed Yoseph, and said, The Elohim in His presence whom my fathers Abraham and Yitschaq walked, the Elohim who has been my shepherd from my youth to this day,

<15> καὶ ἠὺλόγησεν αὐτοὺς καὶ εἶπεν Ὁ θεός, ᾧ εὐηρέστησαν οἱ πατέρες μου ἐναντίον αὐτοῦ Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ, ὁ θεὸς ὁ τρέφων με ἐκ νεότητος ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης,

15 kai **ēulogēsen autous kai eipen**

And **he blessed them, and he said,**

Ho theos, hō euērestēsān hoi pateres mou enantion autou **Abraam**

The Elohim in whom were well-pleasing my fathers in his presence – Abraham

kai Isaak, ho theos ho trephōn me ek neotētos heōs tēs hēmeras tautēs,

and Isaac; the Elohim maintaining me from my youth until this day;

וַיִּצְחָק אֲבִירָהָם וַיִּצְחָק וַיִּדְגֹּו לְרַב בְּקָרֶב הָאָרֶץ׃
16
וַיִּצְחָק אֲבִירָהָם וַיִּצְחָק וַיִּדְגֹּו לְרַב בְּקָרֶב הָאָרֶץ׃

16. **hamal'ak hago'el 'othi mikal-ra' y'barek 'eth-han`arim w'yiqare' bahem sh'mi w'shem 'abothay 'Ab'raham w'Yits'chaq w'yid'gu larob b'qereb ha'arets.**

Gen48:16 The angel who has redeemed me from all evil, bless the lads;
and may my name live on in them, and the names of my fathers Abraham and Yitschaq;
And may they grow into a multitude in the midst of the earth.

<16> ὁ ἄγγελος ὁ ρύομενός με ἐκ πάντων τῶν κακῶν εὐλογῆσαι τὰ παιδία ταῦτα, καὶ ἐπικληθήσεται ἐν αὐτοῖς τὸ ὄνομά μου καὶ τὸ ὄνομα τῶν πατέρων μου Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ, καὶ πληθυνθείησαν εἰς πλῆθος πολὺ ἐπὶ τῆς γῆς.

16 **ho aggelos ho hruomenos me ek pantōn tōn kakōn eulogēsai ta paidia tauta,**

the angel rescuing me from all evils, bless these boys!

kai epiklēthēsetai en autois to onoma mou kai to onoma tōn paterōn mou **Abraam kai Isaak,**

And shall be called upon them my name, and the name of my fathers – Abraham and Isaac.

kai plēthyntheiēsan eis plēthos poly epi tēs gēs.

And may they multiply into multitude a great upon the earth.

יְזַרְא יוֹסֵף אֶת-יָמִינוֹ עַל-רֹאשׁ אֶפְרַיִם
וַיִּרְע בְּעֵינָיו וַיִּתְמָךְ יָד-אָבִיו לְהַסִּיר אֹתָהּ מֵעַל
רֹאשׁ-אֶפְרַיִם עַל-רֹאשׁ מְנַשֶּׁה׃

17. wayar' Yoseph ki-yashith 'abiu yad-y'mino `al-ro'sh 'Eph'rayim
wayera` b`eynayu wayith'mok yad-'abiu l'hasir 'othah me`al ro'sh-'Eph'rayim `al-ro'sh M'nasheh.

Gen48:17 When Yoseph saw that his father laid his right hand on Ephrayim's head, it displeased him; and he grasped his father's hand to remove it from Ephrayim's head to Manasseh's head.

<17> ἰδὼν δὲ Ἰωσήφ ὅτι ἐπέβαλεν ὁ πατήρ τὴν δεξιὰν αὐτοῦ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν Ἐφραϊμ, βαρὺ αὐτῷ κατεφάνη, καὶ ἀντελάβετο Ἰωσήφ τῆς χειρὸς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἀφελεῖν αὐτὴν ἀπὸ τῆς κεφαλῆς Ἐφραϊμ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν Μανασση.

17 idōn de Iōsēph hoti epebalen ho patēr tēn dexian autou epi tēn kephalēn Ephraim, seeing And Joseph that put his father hand his right upon the head of Ephraim, bary autō katephanē, kai antelabeto Iōsēph tēs cheiros tou patros autou aphelein autēn wrong to him it appeared. And Joseph took hold of the hand of his father to remove it apo tēs kephalēs Ephraim epi tēn kephalēn Manassē. from the head of Ephraim, to the head of Manasseh.

יַחְוִיאֵמֶר יוֹסֵף אֶל-אָבִיו לֹא-כֵן אָבִי
כִּי-זֶה הַבְּכֹר שִׁים יְמִינִךָ עַל-רֹאשׁוֹ׃

18. wayo'mer Yoseph 'el-'abiu lo'-ken 'abi ki-zeh hab'kor sim y'min'ak `al-ro'sho.

Gen48:18 Yoseph said to his father, Not so, my father, for this one is the firstborn. Place your right hand on his head.

<18> εἶπεν δὲ Ἰωσήφ τῷ πατρὶ αὐτοῦ Οὐχ οὕτως, πάτερ· οὗτος γὰρ ὁ πρωτότοκος· ἐπίθες τὴν δεξιάν σου ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ.

18 eipen de Iōsēph tō patri autou Ouch houtōs, pater; houtos gar ho prōtotokos; said And Joseph to his father, Not so father, for this one is the first-born; epithes tēn dexian sou epi tēn kephalēn autou. place your right hand upon his head.

יָזַח יְזַרְא יוֹסֵף אֶת-יָמִינוֹ עַל-רֹאשׁוֹ
וַיִּרְע בְּעֵינָיו וַיִּתְמָךְ יָד-אָבִיו לְהַסִּיר אֹתָהּ מֵעַל
רֹאשׁ-אֶפְרַיִם עַל-רֹאשׁ מְנַשֶּׁה׃

יטוֹיִמְאֵן אָבִיו וַיֹּאמֶר יְדַעְתִּי בְנִי יְדַעְתִּי גַם־הוּא יִהְיֶה־לָעַם
וְגַם־הוּא יִגְדֹל וְאוֹלָם אַחִיו הַקָּטָן יִגְדֹל מִמֶּנּוּ וְזָרְעוֹ יִהְיֶה מְלֹא־הַגּוֹיִם:

19. way'ma'en 'abiu wayo'mer yada`ti b'ni yada`ti gam-hu' yih'yeh-l'am
w'gam-hu' yig'dal w'ulam 'achiu haqaton yig'dal mimenu w'zar'o yih'yeh m'lo'-hagoyim.

Gen48:19 But his father refused and said, I know, my son, I know; he also shall become a people and he also shall be great. But his younger brother shall be greater than he, and his descendants shall become a multitude of nations.

<19> καὶ οὐκ ἠθέλησεν, ἀλλὰ εἶπεν Οἶδα, τέκνον, οἶδα· καὶ οὗτος ἔσται εἰς λαόν, καὶ οὗτος ὑψωθήσεται, ἀλλὰ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ὁ νεώτερος μείζων αὐτοῦ ἔσται, καὶ τὸ σπέρμα αὐτοῦ ἔσται εἰς πλῆθος ἐθνῶν.

19 kai ouk ēthelēsen, alla eipen Oida, teknon, oida;

And he would not, but said, I know child, I know;

kai houtos estai eis laon, kai houtos huyōthēsetai,

and this one shall be for a people, and this one shall be raised up high.

alla ho adelphos autou ho neōteros meizōn autou estai, kai to sperma autou estai eis plēthos ethnōn.

But brother his younger greater than he shall be, and his seed shall be a multitude of nations.

20
וַיְבָרֶכֶם בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר בְּךָ יִבְרַךְ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר
יְשׁוּעָה אֶל־הֵימָּן כְּאֶפְרַיִם וְכַמְנַשֶּׁה וַיִּשְׂם אֶת־אֶפְרַיִם לִפְנֵי מְנַשֶּׁה:

20. way'barakem bayom hahu' le'mor b'ak y'barek Yis'ra'El le'mor
y'sim'ak 'Elohim k'Eph'rayim w'kiM'nasheh wayasem 'eth-'Eph'rayim liph'ney M'nasheh.

Gen48:20 He blessed them that day, saying, By you Yisra'El shall bless, saying, May Elohim make you like Ephrayim and like Manasseh! Thus he put Ephrayim before Manasseh.

<20> καὶ εὐλόγησεν αὐτοὺς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ λέγων Ἐν ὑμῖν εὐλογηθήσεται Ἰσραὴλ λέγοντες Ποιῆσαι σε ὁ θεὸς ὡς Ἐφραϊμ καὶ ὡς Μανασση· καὶ ἔθηκεν τὸν Ἐφραϊμ ἔμπροσθεν τοῦ Μανασση. --

20 kai eulogēsen autous en tē hēmera ekeinē legōn En hymin eulogēthēsetai Israēl legontes

And he blessed them in that day, saying, By you Israel shall be blessed, saying,

Poiēsai se ho theos hōs Ephraim kai hōs Manassē; kai ethēken ton Ephraim emprosthen tou Manassē. --

make you Elohim as Ephraim and as Manasseh! And he put Ephraim in front of Manasseh.

21
כֹּא וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל־יוֹסֵף הִנֵּה אָנֹכִי מֵת
וַיְהִי אֶל־הֵימָּן עִמָּכֶם וַיְהִיב אֶתְכֶם אֶל־אֶרֶץ אַבְתֵּיכֶם:

21. wayo'mer Yis'ra'El 'el-Yoseph hinneh 'anoki meth
w'hayah 'Elohim imakem w'heshib 'eth'kem 'el-'erets 'abotheykem.

Gen48:21 Then Yisra'El said to Yoseph, Behold, I am about to die, but Elohim shall be with you, and bring you back to the land of your fathers.

<21> εἶπεν δὲ Ἰσραηλ τῷ Ἰωσηφ Ἰδοὺ ἐγὼ ἀποθνήσκω,
καὶ ἔσται ὁ θεὸς μεθ' ὑμῶν καὶ ἀποστρέψει ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν τῶν πατέρων ὑμῶν·

21 eipen de Israēl tō Iōsēph Idou egō apothnēskō,

said And Israel to Joseph, Behold, I die,

kai estai ho theos meth' hymōn kai apostrepsei hymas eis tēn gēn tōn paterōn hymōn;

and Elohim shall be with you, and he shall return you to the land of your fathers.

יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתַי יֵשְׁבֵת עִמָּךְ וְיָצִיא אֶתְּךָ מִן־הָאֶרֶץ
:אֲשֶׁר לָקַחְתִּי מִיַּד הָאֱמֹרִי בְּחַרְבִּי וּבְקֶשֶׁתִּי וְיָשִׁיבְךָ אֶל־אֶרֶץ אֲבוֹתֶיךָ

כַּבּוֹדִי וְנָתַתִּי לְךָ שְׂכָרְךָ אֶחָד עַל־אֶרֶץ אֲשֶׁר

אֲשָׁר לָקַחְתִּי מִיַּד הָאֱמֹרִי בְּחַרְבִּי וּבְקֶשֶׁתִּי: פ

22. wa'ani nathati l'ak sh'hem 'achad `al-'acheyak

'asher laqach'ti miyad ha'Emori b'char'bi ub'qash'ti.

Gen48:22 I give you one portion more than your brothers,

which I took from the hand of the Amorite with my sword and with my bow.

<22> ἐγὼ δὲ δίδωμί σοι Σικιμα ἐξαιρετον ὑπὲρ τοὺς ἀδελφούς σου,
ἣν ἔλαβον ἐκ χειρὸς Ἀμορραίων ἐν μαχαίρα μου καὶ τόξῳ.

22 egō de didōmi soi Sikima exaireton hyper tous adelphous sou,

And I give to you portion a chosen out above your brothers,

hēn elabon ek cheiros Amorraïōn en machairā mou kai toxō.

which I took from the hand of the Amorites with my sword and bow.

Sefer Maaseh Bereshith (Genesis)

Chapter 49

וַיִּקְרָא יַעֲקֹב אֶל-בָּנָיו וַיֹּאמֶר הָאֵסָפוּ
וְאֶגִּידָה לָּכֶם אֵת אֲשֶׁר-יִקְרָא אֶתְכֶם בְּאַחֲרֵית הַיָּמִים׃
Gen49:1

1. wayiq'ra' Ya`aqob 'el-banayu wayo'mer he'as'phu
w'agidah lakem 'eth 'asher-yiq'ra' 'eth'kem b'acharith hayamim.

Gen49:1 Then Ya`aqob called unto his sons and said, Assemble yourselves that I may tell you what shall befall you in the last days.

<49:1> Ἐκάλεσεν δὲ Ἰακωβ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ εἶπεν Συνάχθητε, ἵνα ἀναγγείλω ὑμῖν, τί ἀπαντήσῃ ὑμῖν ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν.

1 Ekalesen de Iakōb tous huious autou kai eipen Synachthēte, hina anaggeilō hymin,
called And Jacob his sons, and said, Come together that I may announce to you
ti apantēsei hymin ep' eschatōn tōn hēmerōn;
what shall meet to you upon the last of the days!

וַיִּקְבְּצוּ וְשָׁמְעוּ בְּנֵי יַעֲקֹב וְשָׁמְעוּ אֶל-יִשְׂרָאֵל אָבִיהֶם׃
2

2. hiqab'tsu w'shim'u b'ney Ya`aqob w'shim'u 'el-Yis'ra'El 'abikem.

Gen49:2 Gather together and hear, O sons of Ya`aqob; and listen to Yisra'El your father.

<2> ἀθροίσθητε καὶ ἀκούσατε, υἱοὶ Ἰακωβ, ἀκούσατε Ἰσραὴλ τοῦ πατρὸς ὑμῶν.

2 athroisthēte kai akousate, huiioi Iakōb, akousate Israēl tou patros hymōn.
Gather and hear, O sons of Jacob, hear Israel your father!

גְּרָאוּבֵן בְּכֹרִי אַתָּה כְּחֵי וְרֵאשִׁית אוֹנִי יִתֵּר שְׂאֵת וְיִתֵּר עָז׃
3

3. R'uben b'kori 'atah kochi w're'shith 'oni yether s'eth w'yether `az.

Gen49:3 Reuben, you are my firstborn;
my might and the beginning of my strength, preeminent in dignity and preeminent in power.

<3> Ρουβην, πρωτότοκός μου σύ, ισχύς μου καὶ ἀρχὴ τέκνων μου,
σκληρὸς φέρεσθαι καὶ σκληρὸς αὐθάδης.

3 Roubēn, prōtotokos mou sy, ischys mou kai archē teknōn mou,
Reuben my first-born, you are my strength and the beginning of my children,
sklēros pheresthai kai sklēros authadēs.
stubborn to bear, and stubborn self-willed.

ד פִּחַז כַּמִּים אֶל-תּוֹתֵר כִּי עַלִּית מְשֻׁכְּבֵי אָבִיךָ אֲז חֲלִלָתָ יִצְוְעֵי עָלָה׃ פ
4

4. pachaz kamayim 'al-tothar ki `aliath mish'k'bey 'abiak 'az chilal'at y'tsu`i `alah.

Gen49:4 Uncontrolled as water, you shall not have preeminence, because you went up to your father's bed; then you defiled it--he went up to my couch.

<4> ἐξύβρισας ὡς ὕδωρ, μὴ ἐκζέσης· ἀνέβης γὰρ ἐπὶ τὴν κοίτην τοῦ πατρὸς σου· τότε ἐμίανας τὴν στρωμνὴν, οὗ ἀνέβης.

4 exybrisas hōs hydōr, mē ekzesēs;

Overflowing as water, you should not erupt.

anebēs gar epi tēn koitēn tou patros sou;

For you ascended upon the marriage-bed of your father.

tote emianas tēn strōmnēn, hou anebēs.

Then you defiled the strewn bed of which you ascended.

הַשְׂמְעוֹן וְלוֹי אֲחִים כְּלִי חַמָּס מְכַרְתִּיהֶם:
:חֲמַס מְכַרְתִּיהֶם וְלוֹי אֲחִים כְּלִי חַמָּס

5. Shim'on w'Lewi 'achim k'ley chamas m'kerotheyhem.

Gen49:5 Shimeon and Lewi are brothers; their weapons are instruments of violence.

<5> Συμεων και Λευι ἀδελφοί· συνετέλεσαν ἀδικίαν ἐξ αἰρέσεως αὐτῶν.

5 Symeōn kai Lewi adelphoi; synetelesan adikian ex haireseōs autōn.

Simeon and Levi – brothers. They completed injustice by their sects

וּבְסוֹרָם אֶל-תְּבִיא נַפְשֵׁי בְּקִהְלָם אֶל-תַּחַד כְּבוֹדִי
כִּי בְּאַפָּם הָרְגוּ אִישׁ וּבְרִצְנָם עִקְרוּ-נֶשֶׁר:
:אִישׁ וּבְרִצְנָם עִקְרוּ-נֶשֶׁר: כִּי בְּאַפָּם הָרְגוּ אִישׁ וּבְרִצְנָם עִקְרוּ-נֶשֶׁר

6. b'sodam 'al-tabo' naph'shi biq'halam 'al-techad k'bodi ki b'apam har'gu 'ish ubir'tsonam `iq'ru-shor.

Gen49:6 Let my soul not enter into their council; let not my glory be united with their assembly; because in their anger they slew men, and in their self-shall they lamed oxen.

<6> εἰς βουλὴν αὐτῶν μὴ ἔλθοι ἡ ψυχὴ μου, καὶ ἐπὶ τῇ συστάσει αὐτῶν μὴ ἐρείσαι τὰ ἥπατά μου, ὅτι ἐν τῷ θυμῷ αὐτῶν ἀπέκτειναν ἀνθρώπους καὶ ἐν τῇ ἐπιθυμίᾳ αὐτῶν ἐνευροκόπησαν ταῦρον.

6 eis boulēn autōn mē elthoi hē psychē mou, '

into their counsel May not come my soul,

kai epi tē systasei autōn mē ereisai ta hēpata mou,

and with their joint-conspiracy may not be established my insides

hoti en tō thymō autōn apekteinan anthrōpous kai en tē epithymiā autōn eneurokopēsan tauron.

For in their rage they killed men, and in their passion they hamstring a bull.

זָארוֹר אַפָּם כִּי עָז וְעִבְרָתָם כִּי קִשְׁתָּהּ אֲחֻלָּקָם בְּיַעֲקֹב
וְאַפְיָצָם בְּיִשְׂרָאֵל: ס
:אֲחֻלָּקָם בְּיַעֲקֹב וְאַפְיָצָם בְּיִשְׂרָאֵל: ס

עַד כִּי־יָבֹא שִׁילֹה וְלוֹ יִקָּהַת עַמִּים:

10. lo'-yasur shebet miYahudah um'choqeq mibeyn rag'layu
`ad ki-yabo' Shiloh w'lo yiq'hath `amim.

Gen49:10 The scepter shall not depart from Yahudah, nor the lawgiver from between his feet,
until Shiloh comes, and to him shall be the obedience of the peoples.

<10> οὐκ ἐκλείψει ἄρχων ἐξ Ἰουδα καὶ ἡγούμενος ἐκ τῶν μηρῶν αὐτοῦ,
ἕως ἂν ἔλθῃ τὰ ἀποκείμενα αὐτῷ, καὶ αὐτὸς προσδοκία ἐθνῶν.

10 ouk ekleipsei archōn ex Iouda kai hēgoumenos ek tōn mērōn autou,
shall not fail A ruler from Judah, and one leading from his thighs,

heōs an elthē ta apokeimena autō, kai autos prosdokia ethnōn.

until whenever should come the things reserved to him. And he is expectation of nations.

יָבֹא שִׁילֹה וְלוֹ יִקָּהַת עַמִּים
יָבֹא שִׁילֹה וְלוֹ יִקָּהַת עַמִּים
יָבֹא שִׁילֹה וְלוֹ יִקָּהַת עַמִּים

יֵא אֶסְרִי לַנֶּפֶן עִירָה וְלַשְׂרָקָה בְּנֵי אֶתְנֹו כַּבֵּס בַּיַּיִן לְבִשׁוֹ
וּבְדָם־עֲנָבִים סוֹתָה:

11. 'os'ri lagephen `iroh w'lasoreqah b'ni 'athono kibes bayayin l'busho ub'dam-`anabim suthoh.

Gen49:11 He ties his foal to the vine, and his donkey's colt to the choice vine;
he washes his garments in wine, and his robes in the blood of grapes.

<11> δεσμεύων πρὸς ἄμπελον τὸν πῶλον αὐτοῦ καὶ τῇ ἕλικι τὸν πῶλον τῆς ὄνου αὐτοῦ·
πλυνεῖ ἐν οἴνῳ τὴν στολὴν αὐτοῦ καὶ ἐν αἵματι σταφυλῆς τὴν περιβολὴν αὐτοῦ·

11 desmeuōn pros ampelon ton pōlon autou kai tē heliki ton pōlon tēs onou autou;
Binding to a grapevine his foal, and with the fetter the foal of his donkey.

plynei en oinō tēn stolēn autou kai en haimati staphylēs tēn peribolēn autou;

He shall wash in wine his apparel, and in the blood of the grape his wrap-around garment.

יָבֹא שִׁילֹה וְלוֹ יִקָּהַת עַמִּים
יָבֹא שִׁילֹה וְלוֹ יִקָּהַת עַמִּים
יָבֹא שִׁילֹה וְלוֹ יִקָּהַת עַמִּים

יֵב חַכְלִילִי עֵינַיִם מִיַּיִן וְלִבִּי־שָׁנִים מִחֶלֶב: פ

12. chak'lili `eynayim miayin ul'ben-shinayim mechalab.

Gen49:12 His eyes are dull from wine, and his teeth white from milk.

<12> χαροποι οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ἀπὸ οἴνου, καὶ λευκοὶ οἱ ὀδόντες αὐτοῦ ἢ γάλα.

12 charopoi hoi ophthalmoi autou apo oinou, kai leukoi hoi odontes autou ē gala.

causing joy His eyes away from wine, and the white of his teeth than milk.

יֵב חַכְלִילִי עֵינַיִם מִיַּיִן וְלִבִּי־שָׁנִים מִחֶלֶב: פ
יֵב חַכְלִילִי עֵינַיִם מִיַּיִן וְלִבִּי־שָׁנִים מִחֶלֶב: פ
יֵב חַכְלִילִי עֵינַיִם מִיַּיִן וְלִבִּי־שָׁנִים מִחֶלֶב: פ

יֵב חַכְלִילִי עֵינַיִם מִיַּיִן וְלִבִּי־שָׁנִים מִחֶלֶב: פ
יֵב חַכְלִילִי עֵינַיִם מִיַּיִן וְלִבִּי־שָׁנִים מִחֶלֶב: פ
יֵב חַכְלִילִי עֵינַיִם מִיַּיִן וְלִבִּי־שָׁנִים מִחֶלֶב: פ

13. Z'bulun l'choph yamim yish'kon w'hu' l'choph 'anioth w'yar'katho `al-Tsidon.

Gen49:13 Zebulun shall dwell at the seashore;

and he shall be a haven for ships, and his flank shall be toward Tsidon.

<13> Ζαβουλων παράλιος κατοικήσει,
καὶ αὐτὸς παρ' ὄρμον πλοίων, καὶ παρατενεῖ ἕως Σιδῶνος.

13 Zaboulōn paraliōs katoikēsei,

Zebulun on the coast shall dwell,

kai autos par' hormon ploioñ, kai paratenei heōs Sidōnos.

even himself by the mooring of boats; and he shall extend until Sidon.

יד יששכר חמר גרם רבין בין המושפתיים: 14

יד יששכר חמר גרם רבין בין המושפתיים:

14. Yisashkar chamor garem robets beyn hamish'p'thayim.

Gen49:14 Yisashkar is a strong donkey, lying down between the sheepfolds.

<14> Ισσαχαρ τὸ καλὸν ἐπεθύμησεν ἀναπαυόμενος ἀνὰ μέσον τῶν κλήρων·

14 Issachar to kalon epethymēsen anapaouomenos ana meson tōn klērōn;

Issachar the good desired, taking rest between the lots.

טו ויבא מנחה כי טוב ואת הארץ כי נעמה 15

טו ויבא מנחה כי טוב ואת הארץ כי נעמה

טו ויבא מנחה כי טוב ואת הארץ כי נעמה

ויט נשכמו לסבל ויהי למס-עבד: ס

15. wayar' m'nuchah ki tob w'eth-ha'arets ki na'emah wayet shik'mo lis'bol way'hi l'mas-'obed.

Gen49:15 When he saw that a resting place was good And that the land was pleasant, he bowed his shoulder to bear, and became a servant at forced labor.

<15> καὶ ἰδὼν τὴν ἀνάπαυσιν ὅτι καλή, καὶ τὴν γῆν ὅτι πίων,
ὑπέθηκεν τὸν ὦμον αὐτοῦ εἰς τὸ πονεῖν καὶ ἐγενήθη ἀνὴρ γεωργός.

15 kai idōn tēn anapausin hoti kalē, kai tēn gēn hoti piōn,

And seeing the rest, that it was good, and the earth, that it was plentiful,

hypethēken ton ōmon autou eis to ponein kai egenēthē anēr geōrgos.

he placed his shoulder to the toil, and became a man for farming.

טז דן ידין עמו כאחד שבטי ישראל: 16

טז דן ידין עמו כאחד שבטי ישראל:

16. Dan yadin `amo k'achad shib'tey Yis'ra'El.

Gen49:16 Dan shall judge his people, as one of the tribes of Yisra'El.

<16> Δαν κρινεῖ τὸν ἑαυτοῦ λαὸν ὡσεὶ καὶ μία φυλὴ ἐν Ἰσραηλ.

16 Dan krinei ton heautou laon hōsei kai mia phylē en Israēl.

Dan shall judge his people, as even one tribe in Israel.

יז יהי-דן נחש עלי-הרהך שפיפן עלי-ארח הנשיך עקבי-סוס 17

יז יהי-דן נחש עלי-הרהך שפיפן עלי-ארח הנשיך עקבי-סוס

יז יהי-דן נחש עלי-הרהך שפיפן עלי-ארח הנשיך עקבי-סוס

17. **y'hi-Dan nachash `aley-derek sh'phiphon `aley-'orach hanoshek `iq'bey-sus wayipol rok'bo 'achor.**

Gen49:17 Dan shall be a serpent in the way, a horned snake in the path, that bites the horse's heels, so that his rider falls backward.

<17> καὶ γενηθήτω Δαν ὄφεις ἐφ' ὁδοῦ ἐγκαθήμενος ἐπὶ τρίβου, δάκνων πτέρναν ἵππου, καὶ πεσεῖται ὁ ἵππεὺς εἰς τὰ ὀπίσω.

17 kai **genēthētō Dan ophis eph' hodou egkathēmenos epi tribou,**
And let Dan become a serpent upon the way, lying in wait upon the road,

daknōn pternan hippou, kai peseitai ho hippeus eis ta opisō.

biting the heel of the horse. And shall fall the horseman upon the rear places,

18 יח ליִשׁוּעָתָךְ קִיִּיתִי יְהוָה:

18 יח ליִשׁוּעָתָךְ קִיִּיתִי יְהוָה:

18. **lishu`ath'ak qiuthi Yahúwah.**

Gen49:18 For Your salvation I wait, O **יְהוָה**.

<18> τὴν σωτηρίαν περιμένω κυρίου.

18 **tēn sōtērian perimenō kyriou.**

for the deliverance remaining about of YHWH.

19 יט גֹּדַד גְּדוּד יְגוּדֵנִי וְהוּא יִגְדֵנִי עַקְבֵּי: ׀

19 יט גֹּדַד גְּדוּד יְגוּדֵנִי וְהוּא יִגְדֵנִי עַקְבֵּי: ׀

19. **Gad g'dud y'gudenu w'hu' yagud `aqeb.**

Gen49:19 As for Gad, raiders shall raid him, but he shall raid at their heels.

<19> Γαδ, πειρατήριον πειρατεύσει αὐτόν, αὐτὸς δὲ πειρατεύσει αὐτῶν κατὰ πόδας.

19 Gad, **peiratērion peirateusei auton, autos de peirateusei autōn kata podas.**

Gad, a marauder shall maraud against him. But he shall maraud against him by feet.

20 כַּמֶּאֱשֵׁר שְׂמִנָּה לְחֶמְוֹ וְהוּא יִתֵּן מִעֲבֹרֵי-מֶלֶךְ: ׀

20 כַּמֶּאֱשֵׁר שְׂמִנָּה לְחֶמְוֹ וְהוּא יִתֵּן מִעֲבֹרֵי-מֶלֶךְ: ׀

20. **me'Asher sh'menah lach'mo w'hu' yiten ma`adaney-melek.**

Gen49:20 As for Asher, his food shall be fat, and he shall give dainties of a king.

<20> Ἀσσηρ, πίων αὐτοῦ ὁ ἄρτος, καὶ αὐτὸς δώσει τρυφήν ἀρχουσιν.

20 **Asēr, piōn autou ho artos, kai autos dōsei tryphēn archousin.**

Asher, plentiful is his bread, and he shall give a delicacy to rulers.

21 כֹּא נִפְתָּלִי אֵיפֹלָה שְׁלַחַה הַנִּפְתָּן אִמְרֵי-שֹׁפֵר: ׀

21 כֹּא נִפְתָּלִי אֵיפֹלָה שְׁלַחַה הַנִּפְתָּן אִמְרֵי-שֹׁפֵר: ׀

21. **Naph'tali 'ayalah sh'luchah hanothern 'im'rey-shapher.**

Gen49:21 Naphtali is a doe let loose, he gives beautiful words.

מַעַל בְּרִכּוֹת תְּהוֹם רִבְצֶת תַּחַת בְּרִכּוֹת שָׁרִים וְרַחֵם:

25. me'El 'abiak w'ya`z'reak w'eth Shadday wibar'keak bir'koth shamayim me`al bir'koth t'hom robetseth tachath bir'koth shadayim waracham.

Gen49:25 from **El** of your father who helps you, and by **the Almighty** who blesses you with blessings of heavens above, blessings of the deep that lies beneath, blessings of the breasts and of the womb.

<25> παρὰ θεοῦ τοῦ πατρός σου, καὶ ἐβοήθησέν σοι ὁ θεὸς ὁ ἐμὸς
καὶ εὐλόγησέν σε εὐλογίαν οὐρανοῦ ἄνωθεν
καὶ εὐλογίαν γῆς ἐχούσης πάντα· ἕνεκεν εὐλογίας μαστῶν καὶ μήτρας,

25 para theou tou patros sou, kai eboēthēsen soi ho theos ho emos
by means of Elohim of your father and gave help to you my El,

kai eulogēsen se eulogian ouranou anōthen

and blessed you with the blessing of heaven above,

kai eulogian gēs echousēs panta; heneken eulogias mastōn kai mētras,

and the blessing of earth having all things; because of the blessing of breasts and of the womb;

כּוֹ בְרִכּוֹת אָבִיךָ גְּבֻרָתוֹ עַל־בְּרִכּוֹת הוֹרֵי עַד־תְּאַוֹת גְּבֻעַת
עוֹלָם תִּהְיֶינָה לְרֹאשׁ יוֹסֵף וּלְקֶדֶד קֶדֶד נְזִיר אֶחָיו: פ

26. bir'koth 'abiak gab'ru `al-bir'koth horay `ad-ta'awath gib`oth `olam tih'yeyan l'ro'sh Yoseph ul'qad'qod n'zir 'echayu.

Gen49:26 The blessings of your father have surpassed the blessings of my ancestors up to the utmost bound of the everlasting hills; may they be on the head of Yoseph, and on the crown of the head of the one distinguished among his brothers.

<26> εὐλογίας πατρός σου καὶ μητρός σου·
ὑπερίσχυσεν ἐπ' εὐλογίαις ὀρέων μονίμων καὶ ἐπ' εὐλογίαις θινῶν ἀενάων·
ἔσονται ἐπὶ κεφαλὴν Ἰωσηφ καὶ ἐπὶ κορυφῆς ὧν ἠγήσατο ἀδελφῶν.

26 eulogias patros sou kai mētros sou;

a blessing of your father and of your mother –

hyperischysen ep' eulogiais oreōn monimōn

he excelled in strength over the blessing mountains of the stable,

kai ep' eulogiais thinōn aenaōn; esontai epi kephalēn Iōsēph

and beyond the blessings hills of everlasting; they shall be upon the head of Joseph,

kai epi koryphēs hōn hēgēsato adelphōn.

and upon the top whom he took the lead of the brothers.

כּוֹ בִּנְיָמִין זְאֵב יִטְרֹף בַּבֹּקֶר יֹאכַל עַד וְלַעֲרֵב יַחַלֵּק שָׁלָל:
27 בִּנְיָמִין זְאֵב יִטְרֹף בַּבֹּקֶר יֹאכַל עַד וְלַעֲרֵב יַחַלֵּק שָׁלָל:

27. Bin'yamin z'eb yit'raph baboqer yo'kal `ad w'la`ereb y'chaleq shalal.

Gen49:27 Benjamin is a ravenous wolf; in the morning he devours the prey, and in the evening he divides the spoil.

<27> Βενιαμιν λύκος ἄρπαξ· τὸ πρωινὸν ἔδεται ἔτι καὶ εἰς τὸ ἑσπέρας διαδώσει τροφήν.

27 Benjamin lykos harpax; to prōinon edetai
 Benjamin, wolf a predacious in the early morning shall eat,
 eti kai eis to hesperas diadōsei trophēn.
 yet even in the evening he distributes provisions.

28
 כַּח־כָּל־אֵלֶּה שְׁבִטֵי יִשְׂרָאֵל שְׁנַיִם עָשָׂר וְזֹאת אֲשֶׁר־דִּבֶּר לָהֶם אֲבִיהֶם
 וַיְבָרֶךְ אֹתָם אִישׁ אֲשֶׁר כְּבִרְכָתוֹ בֵּרַךְ אֹתָם:

28. kal-'eleh shib'tey Yis'ra'El sh'neym `asar w'zo'th 'asher-diber lahem 'abihem
 way'barek 'otham 'ish 'asher k'bir'katho berak 'otham.

Gen49:28 All these are the twelve tribes of Yisra'El,
 and this is what their father said to them when he blessed them.
 He blessed them, each one with what was according to his blessing he blessed to him.

<28> Πάντες οὗτοι υἱοὶ Ἰακωβ δώδεκα, καὶ ταῦτα ἐλάλησεν αὐτοῖς ὁ πατὴρ αὐτῶν
 καὶ εὐλόγησεν αὐτούς, ἕκαστον κατὰ τὴν εὐλογίαὶν αὐτοῦ εὐλόγησεν αὐτούς.

28 Pantēs houtoi huioi Iakōb dōdeka, kai tauta elalēsen autois ho patēr autōn
 All these sons of Jacob – twelve. And these words said to them their father.
 kai eulogēsen autous, hekaston kata tēn eulogian autou eulogēsen autous.
 And he blessed them each. According to his blessing he blessed them.

29
 כִּטְוִיצוּ אֹתָם וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אֲנִי נֹאכֶּף אֶל־עַמִּי
 קַבְרוּ אֹתִי אֶל־אֲבוֹתַי אֶל־הַמְּעָרָה אֲשֶׁר בְּשֵׂדֶה עֶפְרוֹן הַחִתִּי:

29. way'tsaw 'otham wayo'mer 'alehem 'ani ne'esaph 'el-'ami
 qib'ru 'othi 'el-'abothay 'el-ham'`arah 'asher bis'deh `Eph'ron haChitti.

Gen49:29 Then he charged them and said to them, I am about to be gathered to my people;
 Bury me with my fathers in the cave that is in the field of Ephron the Chittite,

<29> καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἐγὼ προστίθεμαι πρὸς τὸν ἐμὸν λαόν·
 θάψατέ με μετὰ τῶν πατέρων μου ἐν τῷ σπηλαίῳ, ὃ ἐστὶν ἐν τῷ ἀγρῷ Ἐφρων τοῦ Χετταίου,

29 kai eipen autois Egō prostithemai pros ton emon laon;
 And he said to them, I am added to my people.
 thapsate me meta tōn paterōn mou en tō spelaiō, ho estin en tō agrō Ephrōn tou Chettaiou,
 Entomb me with my fathers in the cave which is in the field of Ephron the Hittite!

30
 לַבְּמַעְרָה אֲשֶׁר בְּשֵׂדֶה הַמְּכַפְלָה אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי־מִמְרָא בְּאֶרֶץ כְּנָעַן
 אֲשֶׁר קָנָה אַבְרָהָם אֶת־הַשְּׂדֶה מֵאֵת עֶפְרוֹן הַחִתִּי לְאַחֲזִיתָ־קֶבֶר:

30. bam'`arah 'asher bis'deh haMak'pelah 'asher `al-p'ney-Mam're' b'erets K'na'an

⟨33⟩ καὶ κατέπαυσεν Ἰακωβ ἐπιτάσων τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ
καὶ ἐξάρας τοὺς πόδας αὐτοῦ ἐπὶ τὴν κλίνην ἐξέλιπεν καὶ προσετέθη πρὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ.

33 kai katepausen Iakōb epitassōn tois huiōis autou

And Jacob rested giving orders to his sons.

kai exaras tous podas autou epi tēn klinēn exelipen kai prosetethē pros ton laon autou.

And lifting up his feet upon the bed he failed. And he was added to his people.

Sefer Maaseh Bereshith (Genesis)

Chapter 50

Gen50:1 וַיִּפֹּל יוֹסֵף עַל-פְּנֵי אָבִיו וַיִּבֶךְ עָלָיו וַיִּשָּׂק-לוֹ:
וַיִּפֹּל יוֹסֵף עַל-פְּנֵי אָבִיו וַיִּבֶךְ עָלָיו וַיִּשָּׂק-לוֹ:

1. wayipol Yoseph `al-p'ney 'abiu wayeb'k' `alayu wayishaq-lo.

Gen50:1 Then Yoseph fell on his father's face, and wept over him and kissed him.

<50:1> Καὶ ἐπιπεσὼν Ἰωσήφ ἐπὶ τὸ πρόσωπον τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἔκλαυσεν ἐπ' αὐτὸν καὶ ἐφίλησεν αὐτόν.

1 Kai epipesōn Iōsēph epi to prosōpon tou patros autou eklausen ep' auton kai ephilēsen auton.
And Joseph falling upon the face of his father, wept over him, and kissed him.

וַיִּצְוֶה יוֹסֵף אֶת-עֲבָדָיו אֶת-הַרְפָּאִים לְחַנְט אֶת-אָבִיו
וַיַּחְנְטוּ הַרְפָּאִים אֶת-יִשְׂרָאֵל:
וַיִּצְוֶה יוֹסֵף אֶת-עֲבָדָיו אֶת-הַרְפָּאִים לְחַנְט אֶת-אָבִיו
וַיַּחְנְטוּ הַרְפָּאִים אֶת-יִשְׂרָאֵל:

2. way'tsaw Yoseph 'eth-'abadayu 'eth-haroph'im lachanot 'eth-'abiu wayachan'tu haroph'im 'eth-Yis'ra'El.

Gen50:2 Yoseph commanded his servants the physicians to embalm his father.
So the physicians embalmed Yisra'El.

<2> καὶ προσέταξεν Ἰωσήφ τοῖς παισὶν αὐτοῦ τοῖς ἐνταφιασταῖς ἐνταφιάσαι τὸν πατέρα αὐτοῦ, καὶ ἐνεταφίασαν οἱ ἐνταφιασταὶ τὸν Ἰσραῆλ.

2 kai prosetaxen Iōsēph tois paisin autou tois entaphiastais entaphiasai ton patera autou,
And Joseph assigned to his servants, to the embalmers to embalm his father.
kai enetaphiasan hoi entaphiastai ton Israēl.
And embalmed the embalmers Israel.

וַיִּבְכּוּ אֹתוֹ מִצְרַיִם שִׁבְעִים יוֹם:
וַיִּבְכּוּ אֹתוֹ מִצְרַיִם שִׁבְעִים יוֹם:
וַיִּבְכּוּ אֹתוֹ מִצְרַיִם שִׁבְעִים יוֹם:
וַיִּבְכּוּ אֹתוֹ מִצְרַיִם שִׁבְעִים יוֹם:

3. wayim'l'u-lo 'ar'ba'im yom ki ken yim'l'u y'mey hachanutim wayib'ku 'otho Mits'rayim shib'im yom.

Gen50:3 Now forty days were required for him, for such is the days fulfilled for embalming.
And the Egyptians wept for him seventy days.

<3> καὶ ἐπλήρωσαν αὐτοῦ τεσσαράκοντα ἡμέρας· οὕτως γὰρ καταριθμοῦνται αἱ ἡμέραι τῆς ταφῆς. καὶ ἐπένησεν αὐτὸν Αἴγυπτος ἑβδομήκοντα ἡμέρας.

3 kai eplērōsan autou tessarakonta hēmeras;
And they accomplished embalming him in forty days,

houtōs gar katarithmountai hai hēmerai tēs taphēs.
 for thus they counted down the days of the burial.
 kai epenthēsen auton Aigyptos hebdomēkonta hēmeras.
 And mourned him Egypt seventy days.

וַיִּסְפַּד יוֹסֵף אֶת-יְמֵי בְּכִיתוֹ וַיִּדְבֹּר יוֹסֵף אֶל-בֵּית פַּרְעֹה לֵאמֹר
 אֶם-נָא מְצֹאתִי חֵן בְּעֵינֶיכֶם דַּבְּרוּ-נָא בְּאָזְנֵי פַרְעֹה לֵאמֹר:
 וַיִּסְפַּד יוֹסֵף אֶת-יְמֵי בְּכִיתוֹ וַיִּדְבֹּר יוֹסֵף אֶל-בֵּית פַּרְעֹה לֵאמֹר:
 אֶם-נָא מְצֹאתִי חֵן בְּעֵינֶיכֶם דַּבְּרוּ-נָא בְּאָזְנֵי פַרְעֹה לֵאמֹר:

4. waya`ab`ru y`mey b`kitho way`daber Yoseph `el-beyth Phar`oh
 le`mor `im-na` matsa`thi chen b`eyneykem dab`ru-na` b`az`ney Phar`oh le`mor.

Gen50:4 When the days of his weeping passed by, Yoseph spoke to the house of Pharaoh, saying, If now I have found favor in your sight, please speak to the ears of Pharaoh, saying,

<4> Ἐπειδὴ δὲ παρήλθον αἱ ἡμέραι τοῦ πένθους, ἐλάλησεν Ἰωσήφ πρὸς τοὺς δυνάστας Φαραῶ λέγων Εἰ εὖρον χάριν ἐναντίον ὑμῶν, λαλήσατε περὶ ἐμοῦ εἰς τὰ ὦτα Φαραῶ λέγοντες

4 Epeidē de parēlthon hai hēmerai tou penthous, elalēsen Iōsēph pros tous dynastas Pharaō
 And when went by the days of the mourning, Joseph spoke to the mighty ones of Pharaoh, legōn Ei heuron charin enantion hymōn, lalēsate peri emou eis ta ōta Pharaō legontes
 saying, If I found favor before you, speak concerning me into the ears of Pharaoh! saying,

וַיִּשְׁפָּט אֲבִי הַשְּׂבִיעֵנִי לֵאמֹר הִנֵּה אָנֹכִי מֵת בְּקִבְרִי אֲשֶׁר כָּרַיתִי
 לִי בְּאֶרֶץ כְּנָעַן שָׁמָּה תִקְבְּרֵנִי וְעַתָּה אֶעֱלֶה-נָּא
 וְאֶקְבְּרָה אֶת-אָבִי וְאָשׁוּבָה:
 וַיִּשְׁפָּט אֲבִי הַשְּׂבִיעֵנִי לֵאמֹר הִנֵּה אָנֹכִי מֵת בְּקִבְרִי אֲשֶׁר כָּרַיתִי
 לִי בְּאֶרֶץ כְּנָעַן שָׁמָּה תִקְבְּרֵנִי וְעַתָּה אֶעֱלֶה-נָּא
 וְאֶקְבְּרָה אֶת-אָבִי וְאָשׁוּבָה:

5. `abi hish`bi`ani le`mor hinneh `anoki meth b`qib`ri `asher karithi li b`erets K`na`an shamah
 tiq`b`reni w`atah `e`eleh-na` w`eq`b`rah `eth-`abi w`ashubah.

Gen50:5 My father made me swear, saying, Behold, I am about to die; in my grave which I dug for myself in the land of Kanaan, there you shall bury me. Now therefore, please let me go up and bury my father; then I shall return.

<5> Ὁ πατήρ μου ὤρκισέν με λέγων Ἐν τῷ μνημείῳ, ᾧ ὤρυξα ἐμαυτῷ ἐν γῆ Χανααν, ἐκεῖ με θάψει· νῦν οὖν ἀναβὰς θάψω τὸν πατέρα μου καὶ ἐπανελεύσομαι.

5 Ho patēr mou hōrkisen me legōn En tō mnēmeiō, hō ōryxa emautō en gē Chanaan,
 My father adjured me, saying, In the memorial which I dug myself, in the land of Canaan, ekei me thapseis; nyn oun anabas thapsō ton patera mou kai epaneusomai.
 there entomb me! Now then, ascending, I shall entomb my father, and I shall return back.

וַיִּשְׁפָּט אֲבִי הַשְּׂבִיעֵנִי לֵאמֹר הִנֵּה אָנֹכִי מֵת בְּקִבְרִי אֲשֶׁר כָּרַיתִי
 לִי בְּאֶרֶץ כְּנָעַן שָׁמָּה תִקְבְּרֵנִי וְעַתָּה אֶעֱלֶה-נָּא
 וְאֶקְבְּרָה אֶת-אָבִי וְאָשׁוּבָה:
 וַיִּשְׁפָּט אֲבִי הַשְּׂבִיעֵנִי לֵאמֹר הִנֵּה אָנֹכִי מֵת בְּקִבְרִי אֲשֶׁר כָּרַיתִי
 לִי בְּאֶרֶץ כְּנָעַן שָׁמָּה תִקְבְּרֵנִי וְעַתָּה אֶעֱלֶה-נָּא
 וְאֶקְבְּרָה אֶת-אָבִי וְאָשׁוּבָה:

6. wayo`mer Phar`oh `aleh uq`bor `eth-`abiak ka`asher hish`bi`eak.

Gen50:6 Pharaoh said, Go up and bury your father, as he made you swear.

<6> καὶ εἶπεν Φαραὼ Ἀνάβηθι, θάψον τὸν πατέρα σου, καθάπερ ὤρκισέν σε.

6 kai eipen Pharaō Anabēthi, thapsōn ton patera sou, kathaper hōrkisen se.

And Pharaoh said to Joseph, Ascend, entomb your father! just as he bound you by an oath.

זַיַּעַל יוֹסֵף לְקַבֵּר אֶת־אָבִיו וַיַּעַל אִתּוֹ כָּל־עַבְדָּיו
בְּרֵעָה זְקֵנֵי בֵיתוֹ וְכֹל זְקֵנֵי אֶרֶץ־מִצְרָיִם:

7. waya`al Yoseph liq'bor 'eth-'abiu waya`alu 'ito kal-'ab'dey Phar'oh ziq'ney beytho w'hol ziq'ney 'erets-Mits'rayim.

Gen50:7 So Yoseph went up to bury his father, and with him went up all the servants of Pharaoh, the elders of his house and all the elders of the land of Egypt,

<7> καὶ ἀνέβη Ἰωσήφ θάψαι τὸν πατέρα αὐτοῦ, καὶ συνανέβησαν μετ' αὐτοῦ πάντες οἱ παῖδες Φαραὼ καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ πάντες οἱ πρεσβύτεροι τῆς γῆς Αἰγύπτου

7 kai anebē Iōsēph thapsai ton patera autou, kai synanēbēsan met' autou pantes hoi paides Pharaō

And Joseph ascended to entomb his father. And went up with him all the servants of Pharaoh,

kai hoi presbyteroi tou oikou autou kai pantes hoi presbyteroi tēs gēs Aigyptou

and the elders of his house, and all the elders of the land of Egypt,

חֹכֶל בֵּית יוֹסֵף וְאָחָיו וּבֵית אָבִיו רַק טַפָּם וְצֹאֲנָם
וּבְקָרָם עֲזָבוּ בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן:

8. w'hol beyth Yoseph w'echayu ubeyth 'abiu raq tapam w'tso'nam ub'qaram `az'bu b'erets Goshen.

Gen50:8 and all the house of Yoseph and his brothers and his father's house; they left only their little ones and their flocks and their herds in the land of Goshen.

<8> καὶ πᾶσα ἡ πανοικία Ἰωσήφ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ πᾶσα ἡ οἰκία ἡ πατρικὴ αὐτοῦ, καὶ τὴν συγγένειαν καὶ τὰ πρόβατα καὶ τοὺς βόας ὑπελίποντο ἐν γῆ Γεσεμ.

8 kai pasa hē panoikia Iōsēph kai hoi adelphoi autou kai pasa hē oikia hē patrikē autou,

and all the family of Joseph, and his brothers, and all the household of his father,

kai tēn syggeneian kai ta probata kai tous boas hypeliponto en gē Gesem.

and the kin. And the sheep and the oxen were left behind in the land of Goshen.

טוֹיַעַל עִמּוֹ גַּם־רֶכֶב גַּם־פָּרָשִׁים וַיְהִי הַמַּחֲנֶה כְּבָד מְאֹד:

9. waya`al `imo gam-rekeb gam-parashim way'hi hamachaneh kabed m'od.

Gen50:9 There also went up with him both chariots and horsemen; and the company was very great.

<9> καὶ συνανέβησαν μετ' αὐτοῦ καὶ ἄρματα καὶ ἵππεῖς, καὶ ἐγένετο ἡ παρεμβολὴ μεγάλη σφόδρα.

9 kai synanebēsan met' autou kai harmata kai hippeis, kai egeneto hē parembolē megalē sphodra.
And went up with him also chariots and horsemen. And became the camp great exceedingly.

יִבְאוּ עַד-גֹּרֶן הָאָטָד אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן וַיִּסְפְּדוּ-שָׁם
מִסְפַּד גָּדוֹל וַכִּבְדַּר מְאֹד וַיַּעַשׂ לְאָבִיו אֲבֵל שִׁבְעַת יָמִים:

10. wayabo'u `ad-goren ha'Atad 'asher b`'eber haYar'den wayis'p'du-sham mis'ped gadol
w'kated m'od waya`as l'abiu 'ebel shib`'ath yamim.

Gen50:10 When they came to the threshing floor of Atad, which is beyond the Yarden, they lamented there with a very great and sorrowful lamentation; and he observed seven days mourning for his father.

<10> καὶ παρεγένοντο ἐφ' ἄλωνα Ἀταδ, ὃ ἐστὶν πέραν τοῦ Ἰορδάνου, καὶ ἐκόψαντο αὐτὸν κοπετὸν μέγαν καὶ ἰσχυρὸν σφόδρα· καὶ ἐποίησεν τὸ πένθος τῷ πατρὶ αὐτοῦ ἑπτὰ ἡμέρας.

10 kai paregenonto eph' halōna Atad, ho estin peran tou Iordanou,

And they came upon the threshing-floor of Atad, which is on the other side of the Jordan.

kai ekopsanto auton kopeton megan

And they lamented him by beating the breast, great

kai ischyron sphodra; kai epoiēsen to penthos tō patri autou hepta hēmeras.

and strong, exceedingly. And he made the mourning of his father seven days.

יִאֲוִירָא יוֹשֵׁב הָאָרֶץ הַכְּנַעֲנִי אֶת-הָאָבֵל בְּגֹרֶן הָאָטָד
וַיֹּאמְרוּ אֲבֵל-כָּבֵד זֶה לְמִצְרַיִם עַל-כֵּן קָרָא שְׁמָהּ אֲבֵל
מִצְרַיִם אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן:

11. wayar' yosheb ha'arets haK'na`ani 'eth-ha'ebel b'goren ha'Atad wayo'm'ru 'ebel-kated zeh
l'Mits'rayim `al-ken qara' sh'mah 'Abel Mits'rayim 'asher b`'eber haYar'den.

Gen50:11 Now when the inhabitants of the land, the Kanaanites, saw the mourning at the threshing floor of Atad, they said, This is a grievous mourning for the Egyptians. Therefore it was called its name Abel-Mitsrayim, which is beyond the Yarden.

<11> καὶ εἶδον οἱ κάτοικοι τῆς γῆς Χανααν τὸ πένθος ἐν ἄλωνι Ἀταδ

καὶ εἶπαν Πένθος μέγα τοῦτό ἐστιν τοῖς Αἰγυπτίοις·

διὰ τοῦτο ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Πένθος Αἰγύπτου, ὃ ἐστὶν πέραν τοῦ Ἰορδάνου.

11 kai eidon hoi katoikoi tēs gēs Chanaan to penthos en halōni Atad

And saw the inhabitants of the land of Canaan the mourning at the threshing-floor of Atad.

kai eipan Penthos mega touto estin tois Aigyptiois;

And they said, mourning a great This is to the Egyptians.

dia touto ekalesen to onoma autou Penthos Aigyptou,

On account of this they called its name, Mourning of Egypt,

ho estin peran tou Iordanou.

which is on the other side of the Jordan.

12 יבִּיעֲשׂוּ בָנָיו לוֹ כֵּן כַּאֲשֶׁר צִוָּהוּ:
12 יבִּיעֲשׂוּ בָנָיו לוֹ כֵּן כַּאֲשֶׁר צִוָּהוּ:

12. waya`asu banayu lo ken ka'asher tsuam.

Gen50:12 Thus his sons did for him as he had charged them;

<12> καὶ ἐποίησαν αὐτῷ οὕτως οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐκεῖ.

12 kai epoiēsan autō houtōs hoi huiοi autou kai ethapsan auton ekei.

And did to him thus his sons, as he gave charge to them there.

13 יגִּבִּיעֲשׂוּ אֹתוֹ בָּנָיו אֶרֶץ כְּנַעַן וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בְּמַעְרַת
שְׂדֵה הַמַּכְפֵּלָה אֲשֶׁר קָנָה אַבְרָהָם אֶת־הַשְּׂדֵה
לְאַחֲזֵית־קֶבֶר מֵאֵת עֶפְרָן הַחֲתָי עַל־פְּנֵי מַמְרֵא:
13 יגִּבִּיעֲשׂוּ אֹתוֹ בָּנָיו אֶרֶץ כְּנַעַן וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בְּמַעְרַת
שְׂדֵה הַמַּכְפֵּלָה אֲשֶׁר קָנָה אַבְרָהָם אֶת־הַשְּׂדֵה
לְאַחֲזֵית־קֶבֶר מֵאֵת עֶפְרָן הַחֲתָי עַל־פְּנֵי מַמְרֵא:

13. wayis'u 'otho banayu 'ar'tsah K'na'an wayiq'b'ru 'otho bim'arath s'deh haMak'pelah 'asher qanah 'Ab'raham 'eth-hasadeh la'achuzath-qeber me'eth `Eph'ron haChitti `al-p'ney Mam're'.

Gen50:13 for his sons carried him to the land of Kanaan and buried him in the cave of the field of Makpelah before Mamre, which Abraham had bought along with the field for a burial site from Ephron the Chittite.

<13> καὶ ἀνέλαβον αὐτὸν οἱ υἱοὶ αὐτοῦ εἰς γῆν Χανααν καὶ ἔθαψαν αὐτὸν εἰς τὸ σπήλαιον τὸ διπλοῦν, ὃ ἐκτήσατο Ἀβρααμ τὸ σπήλαιον ἐν κτήσει μνημείου παρὰ Ἐφρων τοῦ Χετταίου κατέναντι Μამβρη.

13 kai anelabon auton hoi huiοi autou eis gēn Chanaan

And took him his sons into the land of Canaan.

kai ethapsan auton eis to spēlaion to diploun, ho ektēsato Abraam

And they entombed him in the cave double which Abraham acquired;

to spēlaion en ktēsei mnēmeiou para Ephrōn tou Chettaiou katenanti Mambrē.

the cave for a possession of a memorial from Ephron the Hittite, over against Mamre.

14 ידִּוּשָׁב יוֹסֵף מִצְרַיִם הוּא וְאָחָיו וְכָל־הָעֲלִיָּם אֹתוֹ
לְקַבֵּר אֶת־אָבִיו אַחֲרַי קָבְרוּ אֹת־אָבִיו:
14 ידִּוּשָׁב יוֹסֵף מִצְרַיִם הוּא וְאָחָיו וְכָל־הָעֲלִיָּם אֹתוֹ
לְקַבֵּר אֶת־אָבִיו אַחֲרַי קָבְרוּ אֹת־אָבִיו:

14. wayashab Yoseph Mits'ray'mah hu' w'echayu w'kal-ha'olim 'ito liq'bor 'eth-'abiu 'acharey qab'ro 'eth-'abiu.

Gen50:14 After he had buried his father, Yoseph returned to Egypt, he and his brothers, and all who had gone up with him to bury his father.

<14> καὶ ἀπέστρεψεν Ἰωσήφ εἰς Αἴγυπτον, αὐτὸς καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ οἱ συναναβάντες θάψαι τὸν πατέρα αὐτοῦ.

14 kai **apestrepsen** Iōsēph eis Aigypton, **autos** kai **hoi adelphoi autou**
And **Joseph returned to Egypt**, **himself** and **his brothers**,
kai **hoi synanabantes thapsai ton patera autou**.
and **those that had gone up with him to entomb his father**.

15 יִשְׂרָאֵל וְיָצְאָה אֵת אֲבִיָּהֶם וַיֵּרֶד יוֹסֵף אֶתְּמָרָה אֲשֶׁר נָשָׂא לִפְנֵי יוֹסֵף
וַיֵּרֶד יוֹסֵף אֶתְּמָרָה אֲשֶׁר נָשָׂא לִפְנֵי יוֹסֵף
וַיֵּרֶד יוֹסֵף אֶתְּמָרָה אֲשֶׁר נָשָׂא לִפְנֵי יוֹסֵף
וַיֵּרֶד יוֹסֵף אֶתְּמָרָה אֲשֶׁר נָשָׂא לִפְנֵי יוֹסֵף

15. **wayir'u 'achey-Yoseph ki-meth 'abihem wayo'm'ru**
lu yis't'menu Yoseph w'hasheb yashib lanu 'eth kal-hara`ah 'asher gamal'nu 'otho.

Gen50:15 When Yoseph's brothers saw that their father was dead, they said,
What if Yoseph bears a grudge against us and pays us back in full for all the wrong which we did to him!

<15> Ἰδόντες δὲ οἱ ἀδελφοὶ Ἰωσήφ ὅτι τέθνηκεν ὁ πατὴρ αὐτῶν, εἶπαν Μήποτε μνησικακήσῃ ἡμῖν Ἰωσήφ καὶ ἀνταπόδομα ἀνταποδῶ ἡμῖν πάντα τὰ κακά, ἃ ἐνεδειξάμεθα αὐτῷ.

15 **Idontes de hoi adelphoi Iōsēph hoti tethnēken ho patēr autōn**,
knowing And **the brothers of Joseph that died their father**,
eipan Mēpote mnēsikakēsē hēmin Iōsēph kai antapodoma
said, Lest at any time should resent us Joseph, and with a recompense,
antapodō hēmin panta ta kaka, ha enedeixametha autō.
recompense to us all the bad things which we demonstrated against him,

16 טָּרַף יוֹסֵף אֶתְּמָרָה אֲשֶׁר נָשָׂא לִפְנֵי יוֹסֵף וַיֵּרֶד יוֹסֵף אֶתְּמָרָה אֲשֶׁר נָשָׂא לִפְנֵי יוֹסֵף
טָּרַף יוֹסֵף אֶתְּמָרָה אֲשֶׁר נָשָׂא לִפְנֵי יוֹסֵף וַיֵּרֶד יוֹסֵף אֶתְּמָרָה אֲשֶׁר נָשָׂא לִפְנֵי יוֹסֵף

16. **way'tsauu 'el-Yoseph le'mor 'abiak tsiuah liph'ney motho le'mor**.

Gen50:16 So they sent a message to Yoseph, saying, Your father charged before he died, saying,

<16> καὶ παρεγένοντο πρὸς Ἰωσήφ λέγοντες Ὁ πατὴρ σου ὥρκισεν πρὸ τοῦ τελευτῆσαι αὐτὸν λέγων

16 kai **paregenonto pros Iōsēph legontes**
that they having come to Joseph, said,
Ho patēr sou hōrkisen pro tou teleutēsai auton legōn
Your father bound us by an oath before he came to an end, saying,

17 וְעַתָּה שָׂא נָא לְפָנֶיךָ אֲבִיָּהֶם וְיִסְרֵם אֵלֶיךָ וְיִסְרֵם אֵלֶיךָ
וְעַתָּה שָׂא נָא לְפָנֶיךָ אֲבִיָּהֶם וְיִסְרֵם אֵלֶיךָ וְיִסְרֵם אֵלֶיךָ
וְעַתָּה שָׂא נָא לְפָנֶיךָ אֲבִיָּהֶם וְיִסְרֵם אֵלֶיךָ וְיִסְרֵם אֵלֶיךָ

17. **koh-tho'm'ru l'Yoseph 'ana' sa' na' peshah 'acheyak w'chata'tham ki-ra`ah g'maluk**
w'`atah sa' na' l'pshah `ab'dey 'Elohey 'abiak wayeb'k' Yoseph b'dab'ram 'elayu.

Gen50:17 Thus you shall say to Yoseph, Please forgive, I beg you, the transgression of your brothers and their sin, for they did you wrong. And now, please forgive the transgression of the servants of the El of your father. And Yoseph wept when they spoke to him.

<17> Οὕτως εἶπατε Ἰωσηφ Ἄφες αὐτοῖς τὴν ἀδικίαν καὶ τὴν ἁμαρτίαν αὐτῶν, ὅτι πονηρά σοι ἐνεδείξαντο· καὶ νῦν δέξαι τὴν ἀδικίαν τῶν θεραπόντων τοῦ θεοῦ τοῦ πατρός σου. καὶ ἔκλαυσεν Ἰωσηφ λαλούντων αὐτῶν πρὸς αὐτόν.

17 Houtōs eipate Iōsēph Aphes autois tēn adikian kai tēn hamartian autōn,

So say to Joseph, You forgive them the injustice and their sin!

hoti ponēra soi enedeixanto;

for the wicked way they demonstrated against you.

kai nyn dexai tēn adikian tōn therapontōn tou theou tou patros sou.

And now you accept the injustice of the attendants of the El of your father!

kai eklausen Iōsēph lalountōn autōn pros auton.

And Joseph wept during their speaking to him.

יְחִי וְיִלְכוּ גַם-אֶחָיו וַיִּפְּלוּ לְפָנָיו וַיֹּאמְרוּ הִנְנֵנוּ לְעֲבָדֶיךָ: 18

18. wayel'ku gam-'echayu wayip'lu l'phanayu wayo'm'ru hinnennu l'ak la`abadim.

Gen50:18 Then his brothers also came and fell down before his face and said, Behold, we are to you for the servants.

<18> καὶ ἐλθόντες πρὸς αὐτόν εἶπαν Οἶδε ἡμεῖς σοι οἰκέται.

18 kai elthontes pros auton eipan Hoide hēmeis soi oiketai.

And coming to him, they said, See! we are your servants.

יִטְוִי אֶמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף אֶל-תִּירְאוּ כִּי הִתַּחַת אֲלֵהֶם אֲנִי: 19

19. wayo'mer 'alehem Yoseph 'al-tira'u ki hathachath 'Elohim 'ani.

Gen50:19 But Yoseph said to them, Do not be afraid, for am I in Elohim's place?

<19> καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἰωσηφ Μὴ φοβεῖσθε· τοῦ γὰρ θεοῦ εἰμι ἐγώ.

19 kai eipen autois Iōsēph Mē phobeisthe; tou gar theou eimi egō.

And said to them Joseph, Do not fear! for of Elohim I am.

כִּוְאַתֶּם חָשַׁבְתֶּם עָלַי רָעָה אֲלֵהֶם חֲשָׁבָה לְטֹבָה לְמַעַן עֲשֶׂה פִּיּוֹם הַזֶּה לְהַחֲיִית עַם-רַב: 20

20. w'atem chashab'tem `alay ra`ah 'Elohim chashabah l'tobah

l'ma'an `asoh kayom hazeh l'hachayoth `am-rab.

Gen50:20 And you, you intended evil against me, but Elohim intended it for good in order to bring about this day, to preserve many people alive.

<20> ὑμεῖς ἐβουλεύσασθε κατ' ἐμοῦ εἰς πονηρά, ὁ δὲ θεὸς ἐβουλεύσατο περὶ ἐμοῦ εἰς ἀγαθά, ὅπως ἂν γενηθῆ ὡς σήμερον, ἵνα διατραφῆ λαὸς πολὺς.

20 hymeis ebouleusasthe kat' emou eis ponēra, ho de theos ebouleusato peri emou eis agatha,

You planned concerning me for evil, but Elohim planned concerning me for good,

hopōs an genēthē hōs sēmeron, hina diatraphē laos polys.

that it should be as it is today, that he might maintain people many.

וַיִּנְחֵם אֹתָם וַיְדַבֵּר עֲלֵיהֶם
כֹּא וְעַתָּה אֶל-תִּירָאוּ אֲנֹכִי אֶכְלָל אֶתְכֶם וְאֶת-טַפְּכֶם
וַיִּנְחֵם אֹתָם וַיְדַבֵּר עֲלֵיהֶם

21. w`atah `al-tira'u `anoki `akal'kel `eth'kem w'eth-tap'kem
way'nachem `otham way'daber `al-libam.

Gen50:21 So therefore, do not be afraid; I shall provide for you and your little ones.
So he comforted them and spoke to their hearts.

<21> καὶ εἶπεν αὐτοῖς Μὴ φοβεῖσθε· ἐγὼ διαθρέψω ὑμᾶς καὶ τὰς οἰκίας ὑμῶν.
καὶ παρεκάλεσεν αὐτοὺς καὶ ἐλάλησεν αὐτῶν εἰς τὴν καρδίαν.

21 kai eipen autois Mē phobeisthe; egō diathrepsō hymas kai tas oikias hymōn.
And he said to them, Do not fear! I shall maintain you, and your residence.

kai parekalesen autous kai elalēsen autōn eis tēn kardian.
And he comforted them, and spoke of them in the heart.

וַיֵּשֶׁב יוֹסֵף בְּמִצְרַיִם הוּא וְבֵית אָבִיו
וַיַּחֲיוּ יוֹסֵף מֵאָה וָעֶשְׂרִי שָׁנִים

22. wayesheb Yoseph b'Mits'rayim hu' ubeyth `abiu way'chi Yoseph me'ah wa`eser shanim.

Gen50:22 Now Yoseph stayed in Egypt, he and his father's house,
and Yoseph lived one hundred and ten years.

<22> Καὶ κατώκησεν Ἰωσήφ ἐν Αἰγύπτῳ, αὐτὸς καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ
καὶ πᾶσα ἡ πανοικία τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. καὶ ἔζησεν Ἰωσήφ ἔτη ἑκατὸν δέκα.

22 Kai katōkēsen Iōsēph en Aigyptō, autos kai hoi adelphoi autou
And Joseph dwelt in Egypt, he and his brothers,
kai pasa hē panoikia tou patros autou. kai ezēsen Iōsēph etē hekaton deka.
and all the family of his father. And Joseph lived years a hundred ten.

וַיֵּרָא יוֹסֵף לְאֶפְרַיִם בְּנֵי שְׁלֵשִׁים גַּם בְּנֵי מָכִיר
בֶּן-מְנַשֶּׁה יְלָדוּ עַל-בְּרֵכֵי יוֹסֵף

23. wayar' Yoseph l'Eph'rayim b'ney shileshim gam b'ney Makir
ben-M'nasheh yul'du `al-bir'key Yoseph.

Gen50:23 Yoseph saw the third generation of Ephrayim's sons;
also the sons of Makir, the son of Manashsheh, were born on Yoseph's knees.

In the visitation which Elohim shall visit you,
kai synanoisete ta osta mou enteuthen meth' hymōn.
even you shall join in carrying off my bones from here with you.

יָצַח יוֹסֵף מֵעֵינַי אֶת־עַצְמוֹ וַיִּשָּׂא אֹתָם בְּאֶרְצוֹ מִצְרָיִם
:וַיִּשָּׂא אֹתָם בְּאֶרְצוֹ מִצְרָיִם

כּוֹוִימָת יוֹסֵף בֶּן־מֵאָה וְעֶשְׂרִי שָׁנִים וַיִּתְחַטֵּי אֹתוֹ
וַיִּשָּׂם בְּאֶרְוֹן בְּמִצְרָיִם:

26. wayamath Yoseph ben-me'ah wa`eser shanim wayachan'tu 'otho wayisem ba'aron b'Mits'rayim.

Gen50:26 So Yoseph died, a son of a hundred and ten years;
and he was embalmed and placed in a coffin in Egypt.

<26> καὶ ἐτελεύτησεν Ἰωσήφ ἐτῶν ἑκατὸν δέκα·
καὶ ἔθαψαν αὐτὸν καὶ ἔθηκαν ἐν τῇ σορῶ ἐν Αἰγύπτῳ.

26 kai eteleutēsen Iōsēph etōn hekaton deka;

And Joseph came to an end – years old a hundred ten.

kai ethapsan auton kai ethēkan en tē sorō en Aigyptō.

And they entombed him, and they placed him in the coffin in Egypt.

וַיְהִי כֹל-נַפְשׁ יִצְאֵי יִרְדֵּן-יַעֲקֹב שִׁבְעִים נַפְשׁ
וְיֹסֵף הָיָה בְּמִצְרָיִם:
5 וַיְהִי כֹל-נַפְשׁ יִצְאֵי יִרְדֵּן-יַעֲקֹב שִׁבְעִים נַפְשׁ
וְיֹסֵף הָיָה בְּמִצְרָיִם:

5. way'hi kal-nephesh yots'ey yerek-Ya`aqob shib'im naphesh w'Yoseph hayah b'Mits'rayim.

Ex1:5 All the souls who came from the loins of Ya'aqob were seventy souls, but Yoseph being in Egypt.

<5> Ἰωσήφ δὲ ἦν ἐν Αἰγύπτῳ. ἦσαν δὲ πᾶσαι ψυχὰι ἐξ Ἰακώβ πέντε καὶ ἑβδομήκοντα.

5 Iōsēph de ēn en Aigyptō. ēsan de pasai psychai ex Iakōb pente kai hebdomēkonta.

But Joseph was in Egypt. And were all the souls born of Jacob – five and seventy.

וַיָּמָת יוֹסֵף וְכָל-אָחָיו וְכֹל הַדּוֹר הַהוּא:
6 וַיָּמָת יוֹסֵף וְכָל-אָחָיו וְכֹל הַדּוֹר הַהוּא:

6. wayamath Yoseph w'kal-'echayu w'kol hador hahu'.

Ex1:6 Yoseph died, and all his brothers and all that generation.

<6> ἐτελεύτησεν δὲ Ἰωσήφ καὶ πάντες οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ πᾶσα ἡ γενεὰ ἐκείνη.

6 eteleutēsēn de Iōsēph kai pantes hoi adelphoi autou kai pasa hē genea ekeinē.

came to an end And Joseph, and all his brothers, and all that generation.

וַיִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל פְּרוּ וַיִּשְׁרְצוּ וַיִּרְבּוּ וַיַּעֲצְמוּ בְּמֵאֵד מְאֹד
וַתִּמְלֵא הָאָרֶץ אֹתָם:
7 וַיִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל פְּרוּ וַיִּשְׁרְצוּ וַיִּרְבּוּ וַיַּעֲצְמוּ בְּמֵאֵד מְאֹד
וַתִּמְלֵא הָאָרֶץ אֹתָם:

7. ub'ney Yis'ra'El paru wayish'r'tsu wayir'bu waya`ats'mu bim'od m'od watimale' ha'arets 'otham.

Ex1:7 But the sons of Yisra'El were fruitful and increased greatly, and multiplied, and became exceedingly mighty, so that the land was filled with them.

<7> οἱ δὲ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἠϋξήθησαν καὶ ἐπληθύνθησαν καὶ χυδαῖοι ἐγένοντο καὶ κατίσχουν σφόδρα σφόδρα, ἐπλήθυνεν δὲ ἡ γῆ αὐτοῦς.

7 hoi de huioi Israēl eūxēthēsan kai eplēthynthēsan kai chydaioi egenonto

And the sons of Israel grew and multiplied, and extensive became,

kai katischuon sphodra sphodra, eplēthynen de hē gē autous.

and grew strong exceedingly, exceedingly. multiplied And the land of them.

חַוִּיקָם מֶלֶךְ-חָדָשׁ עַל-מִצְרָיִם אֲשֶׁר לֹא-יָדַע אֶת-יֹסֵף:
8 חַוִּיקָם מֶלֶךְ-חָדָשׁ עַל-מִצְרָיִם אֲשֶׁר לֹא-יָדַע אֶת-יֹסֵף:

8. wayaqam melek-chadash `al-Mits'rayim 'asher lo'-yada` 'eth-Yoseph.

Ex1:8 Now a new king arose over Egypt, who did not know Yoseph.

<1:8> Ἀνέστη δὲ βασιλεὺς ἕτερος ἐπ' Αἴγυπτον, ὃς οὐκ ᾔδει τὸν Ἰωσήφ.

8 Anestē de basileus heteros ep' Aigypton, hos ouk ēdei ton Iōsēph.

rose up And king another over Egypt who did not know Joseph.

טוֹיֵאמֵר אֶל-עַמּוֹ הַיְהוּדִים רַב וְעַצוֹם מִמֶּנּוּ׃
טוֹיֵאמֵר אֶל-עַמּוֹ הַיְהוּדִים רַב וְעַצוֹם מִמֶּנּוּ׃

9. wayo'mer 'el-`amo hinneh `am b'ney Yis'ra'El rab w'`atsum mimenu.

Ex1:9 He said to his people, Behold, the people of the sons of Yisra'El are more and mightier than we.

<9> εἶπεν δὲ τῷ ἔθνει αὐτοῦ Ἰδοὺ τὸ γένος τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ μέγα πλῆθος καὶ ἰσχύει ὑπὲρ ἡμᾶς.

9 eipen de tō ethnei autou Idou to genos tōn huiōn Israēl mega plēthos

And he said to his nation, Behold, the race of the sons of Israel are a great multitude,

kai ischuei hyper hēmas;

and they are strong above us.

יְהִי עִנְיָנוּ מִיְהוּדֵי אֶרֶץ מִצְרָיִם׃
יְהִי עִנְיָנוּ מִיְהוּדֵי אֶרֶץ מִצְרָיִם׃
יְהִי עִנְיָנוּ מִיְהוּדֵי אֶרֶץ מִצְרָיִם׃
יְהִי עִנְיָנוּ מִיְהוּדֵי אֶרֶץ מִצְרָיִם׃

10. habah nith'chak'mah lo pen-yir'beh w'hayah ki-thiq're'nah mil'chamah w'nosaph gam-hu' `al-son'eynu w'nil'cham-banu w`alah min-ha'arets.

Ex1:10 Come, let us deal wisely with them, lest they shall multiply

and it shall come to pass that when war occurs,

they shall also join themselves to those who hate us, and fight against us and depart from the land.

<10> δεῦτε οὖν κατασοφισώμεθα αὐτούς, μήποτε πληθυνθῆ

καί, ἡνίκα ἂν συμβῆ ἡμῖν πόλεμος, προστεθήσονται καὶ οὗτοι πρὸς τοὺς ὑπεναντίους καὶ ἐκπολεμήσαντες ἡμᾶς ἐξελεύσονται ἐκ τῆς γῆς.

10 deute oun katasophisōmetha autous, mēpote plēthynthē

Come then we should deal subtly with them, lest at any time they should multiply,

kai, hēnika an symbē hēmin polemos, prostethēsontai kai houtoi pros tous hypenantious

and whenever to us may come to pass a war, shall add these also to the opponents,

kai ekpolemēsantes hēmas exeleusontai ek tēs gēs.

and waging war against us they shall go forth from the land.

וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶת-קוֹל יִשְׂרָאֵל׃
וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶת-קוֹל יִשְׂרָאֵל׃
וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶת-קוֹל יִשְׂרָאֵל׃
וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶת-קוֹל יִשְׂרָאֵל׃

11. wayasimu `alayu sarey misim l'pma`an `anotho b'sib'lotham

wayiben `arey mis'k'noth l'Phar'`oh 'eth-Pithom w'eth-Ra`am'ses.

Ex1:11 So they appointed taskmasters over them to afflict them with hard labor.

And they built for Pharaoh storage cities, Pithom and Raamses.

<11> καὶ ἐπέστησεν αὐτοῖς ἐπιστάτας τῶν ἔργων, ἵνα κακώσωσιν αὐτοὺς ἐν τοῖς ἔργοις· καὶ ὠκοδόμησαν πόλεις ὄχυράς τῷ Φαραῶ, τὴν τε Πιθωμ καὶ Ραμεσση καὶ Ὠν, ἣ ἐστὶν Ἡλίου πόλις.

kai tē plintheiā kai pasi tois ergois tois en tois pediois,
 and in the making of bricks, and in all the works in the plains,
 kata panta ta erga, hōn katedoulounto autous meta bias.
 according to all the works which they were reducing them to slavery with force.

15 יִשְׂרָאֵל אֶת־כָּל־עֲמָלֵי־הַיָּדָיִם אֲשֶׁר־עָשׂוּ לְפָנָיו לְעַבְדָּתוֹ
 כְּעֵשֶׂת־יָמֵי־הַיָּמִים אֲשֶׁר־עָשׂוּ לְפָנָיו לְעַבְדָּתוֹ

טוֹוִי־אָמַר מֶלֶךְ מִצְרַיִם לְמִי־לִדְתָהּ הָעִבְרִיִּית אֲשֶׁר נָשָׂם הָאֵחָת שִׁפְרָה
 וְשֵׁם הַשְּׁנִיית פִּוְעָה:

15. wayo'mer melekh Mits'rayim lam'yal'doth ha'lb'rioth 'asher shem ha'achath Shiph'rah
 w'shem hashenith Phu'ah.

Ex1:15 Then the king of Egypt spoke to the Hebrew midwives,
 one of whom was named Shiphrah and the other was named Phuah;

<15> Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῶν Αἰγυπτίων ταῖς μαίαις τῶν Εβραίων,
 τῇ μιᾷ αὐτῶν, ἣ ὄνομα Σεπφωρα, καὶ τὸ ὄνομα τῆς δευτέρας Φουα,

15 Kai eipen ho basileus tōn Aigyptiōn tais maiais tōn Ebraiōn, tē miā autōn,
 And said the king of the Egyptians to the midwives of the Hebrews, to a certain one of them
 hē onoma Sepphōra, kai to onoma tēs deuterās Phoua,
 with the name Shiphrah, and the name of the second Puah.

16 אֵת־הָעִבְרִיּוֹת וְרֵאִיתֶן עַל־הָאֲבָנִים אִם־בֵּן הוּא
 וְהַמָּתֵן אֹתוֹ וְאִם־בַּת הִיא וְחָיָה:

טז וַיֹּאמֶר בְּיָלְדֶכֶן אֶת־הָעִבְרִיּוֹת וּרְאִיתֶן עַל־הָאֲבָנִים אִם־בֵּן הוּא
 וְהַמָּתֵן אֹתוֹ וְאִם־בַּת הִיא וְחָיָה:

16. wayo'mer b'yaled'ken 'eth-ha'lb'rioth ur'ithen `al-ha'ab'nayim
 'im-ben hu' wahamiten 'otho w'im-bath hi' wachayah.

Ex1:16 and he said, When you are helping the Hebrew women to give birth and see them upon
 the birthstool, if it is a son, then you shall put him to death; but if it is a daughter, then she shall live.

<16> καὶ εἶπεν Ὅταν μαιουῖσθε τὰς Εβραίας καὶ ὧσιν πρὸς τῷ τίκτειν,
 ἐὰν μὲν ἄρσεν ᾗ, ἀποκτείνατε αὐτό, ἐὰν δὲ θῆλυ, περιποιεῖσθε αὐτό.

16 kai eipen Hotan maiousthe tas Ebraias
 And he said, Whenever you act as midwife to the Hebrews,
 kai ōsin pros tō tiktein,
 and they should be about to bear,
 ean men arsen ē, apokteinate auto, ean de thēly, peripoieisthe auto.
 if then it should be a male, you kill it! But if a female, preserve it!

17 יְזַבְּחֶנּוּ אֶת־הָאֱלֹהִים וְלֹא עָשׂוּ כְּאֲשֶׁר דִּבֶּר

יְזַבְּחֶנּוּ אֶת־הָאֱלֹהִים וְלֹא עָשׂוּ כְּאֲשֶׁר דִּבֶּר

אֲלֵיהֶן מִלֶּךְ מִצְרַיִם וַתַּחֲיֶינָן אֶת-הַיְלָדִים:

17. **watire'an ham'yal'doth 'eth-ha'Elohim w'lo'`asu ka'asher diber 'aleyhen melek Mits'rayim wat'chayeyan 'eth-hay'ladim.**

Ex1:17 But the midwives feared the Elohim, and did not do as the king of Egypt had commanded them, but let the boys live.

<17> ἐφοβήθησαν δὲ αἱ μαῖαι τὸν θεὸν καὶ οὐκ ἐποίησαν καθότι συνέταξεν αὐταῖς ὁ βασιλεὺς Αἰγύπτου, καὶ ἐζωογόνουν τὰ ἄρσена.

17 **ephobēthēsan de hai maiiai ton theon kai ouk epoiēsan**
feared But the midwives the Elohim, and they did not do

kathoti synetaxen autais ho basileus Aigyptou, kai ezōogonoun ta arsena.
in so far as ordered them the king of Egypt. And they brought forth alive the males.

18
:שָׂרָא אָמְרָה לְמֶלֶךְ מִצְרַיִם לְמַנְלָדוֹת
וַיֹּאמֶר לָהֶן מַדּוּעַ עָשִׂיתֶן הַדָּבָר הַזֶּה וַתַּחֲיֶינָן אֶת-הַיְלָדִים:

18. **wayiq'ra' melek-Mits'rayim lam'yal'doth wayo'mer lahen madu`a`asithen hadabar hazeh wat'chayeyan 'eth-hay'ladim.**

Ex1:18 So the king of Egypt called for the midwives and said to them, Why have you done this thing, and let the boys live?

<18> ἐκάλεσεν δὲ ὁ βασιλεὺς Αἰγύπτου τὰς μαῖας καὶ εἶπεν αὐταῖς Τί ὅτι ἐποιήσατε τὸ πρᾶγμα τοῦτο καὶ ἐζωογονεῖτε τὰ ἄρσена;

18 **ekalesen de ho basileus Aigyptou tas maiias kai eipen autais**
called And the king of Egypt the midwives, and said to them,

Ti hoti epoiēsate to pragma touto kai ezōogoneite ta arsena?
Why is it that you did this thing, and brought forth alive the males?

19
:יָטוּת אִמְרָן הַמִּינְלָדוֹת אֶל-פְּרֻעָה כִּי לֹא כַנְשִׁים הַמִּצְרַיִת
הַעֲבָרִית כִּי-חַיּוֹת הֵנָּה בְּטָרָם תָּבוֹא אֲלֵהֶן הַמִּינְלָדוֹת וַיִּלְדוּ:

19. **wato'mar'an ham'yal'doth 'el-Par'`oh ki lo' kanashim haMits'rioth ha'lb'rioth ki-chayoth henah b'terem tabo'`alehen ham'yaledeth w'yaladu.**

Ex1:19 The midwives said to Pharaoh, Because the Hebrew women are not as the Egyptian women; for they are vigorous and give birth before the midwife can get to them.

<19> εἶπαν δὲ αἱ μαῖαι τῷ Φαραῶ Οὐχ ὡς γυναῖκες Αἰγύπτου αἱ Εβραῖαι, τίκτουςιν γὰρ πρὶν ἢ εἰσελθεῖν πρὸς αὐτὰς τὰς μαῖας· καὶ ἔτικτον.

19 **eipan de hai maiiai tō Pharaō Ouch hōs gynaiques Aigyptou hai Ebraiai,**
said And the midwives to Pharaoh, Not as the women of Egypt are the Hebrews,

tiktousin gar prin ē eiselthein pros autas tas maiias; kai etikton.
for they give birth before entered to them the midwives, and they bear.

20 וַיֵּיטֹב אֱלֹהִים לַמִּיָּדוֹת וַיִּרְבּוּ הָעָם וַיַּעֲצְמוּ מְאֹד׃
20 וַיֵּיטֹב אֱלֹהִים לַמִּיָּדוֹת וַיִּרְבּוּ הָעָם וַיַּעֲצְמוּ מְאֹד׃

20. wayeyteb 'Elohim lam'yal'doth wayireb ha'am waya'ats'mu m'od.

Ex1:20 So Elohim was good to the midwives, and the people multiplied, and became very mighty.

<20> εὖ δὲ ἐποίει ὁ θεὸς ταῖς μαίαις, καὶ ἐπλήθυνεν ὁ λαὸς καὶ ἴσχυεν σφόδρα.

20 eu de epoiei ho theos tais maiais, kai eplēthynen ho laos

good And Elohim did to the midwives. And he multiplied the people,

kai ischuen sphodra.

and it became strong exceedingly.

21 כֹּא וַיְהִי כִּי-יָרְאוּ הַמִּיָּדוֹת אֶת-הָאֱלֹהִים וַיַּעַשׂ לָהֶם בָּתִּים׃
21 כֹּא וַיְהִי כִּי-יָרְאוּ הַמִּיָּדוֹת אֶת-הָאֱלֹהִים וַיַּעַשׂ לָהֶם בָּתִּים׃

21. way'hi ki-yar'u ham'yal'doth 'eth-ha'Elohim waya'as lahem batim.

Ex1:21 And it came to pass because the midwives feared Elohim, He established households for them.

<21> ἐπειδὴ ἐφοβοῦντο αἱ μαῖαι τὸν θεόν, ἐποίησαν ἑαυταῖς οἰκίας. --

21 epeidē ephobounto hai maiai ton theon, epoiēsan heautais oikias. --

Since feared the midwives Elohim, they made to themselves families.

22 כִּב וַיִּצְוּ פַרְעֹה לְכָל-עַמּוֹ לֵאמֹר כָּל-הַבֵּן הַיְלֹד הַיִּאֲרָה
22 כִּב וַיִּצְוּ פַרְעֹה לְכָל-עַמּוֹ לֵאמֹר כָּל-הַבֵּן הַיְלֹד הַיִּאֲרָה

22. way'tsaw Par'oh l'kal-'amo le'mor kal-haben hayilod hay'orah tash'likuhu
w'kal-habath t'chayun.

Ex1:22 Then Pharaoh commanded all his people, saying, Every son who is born you are to cast into the river, and every daughter you are to keep alive.

<22> συνέταξεν δὲ Φαραὼ παντὶ τῷ λαῷ αὐτοῦ λέγων Πᾶν ἄρσεν, ὃ ἐὰν τεχθῆ τοῖς Ἑβραίοις, εἰς τὸν ποταμὸν ῥίψατε· καὶ πᾶν θῆλυ, ζωογονεῖτε αὐτό.

22 synetaxen de Pharaō panti tō laō autou legōn Pan arsen, ho ean techthē

gave orders And Pharaoh to all his people, saying, Every male who ever should be born

tois Ebraiois, eis ton potamon hripsate; kai pan thēly, zōogoneite auto.

to the Hebrews into the river toss, and every female bring it forth alive!

Sefer Yetziat Mitsrayim / Shemot (Exodus)

Chapter 2

Ex2:1

אֹיִלָךְ אִישׁ מִבֵּית לְוִי וַיִּקַּח אֶת-בַּת-לְוִי:

1. wayelek 'ish mibeyth Lewi wayiqach 'eth-bath-Lewi.

Ex2:1 Now a man from the house of Lewi went and married a daughter of Lewi.

<2:1> Ἦν δέ τις ἐκ τῆς φυλῆς Λεωι, ὃς ἔλαβεν τῶν θυγατέρων Λεωι καὶ ἔσχεν αὐτήν.

1 Ēn de tis ek tēs phylēs Leui, hos elaben tōn thygaterōn Leui

And there was a certain man from the tribe of Levi, who took of the daughters of Levi,

kai eschen autēn.

and had her.

Ex2:2

בִּתְהַר הָאִשָּׁה וַתֵּלֶד בֵּן וַתֵּרֶא אֹתוֹ כִּי-טוֹב הוּא וַתִּצְפְּנֵהוּ שְׁלֹשָׁה יָרְחִים:

2. watahar ha'ishah wateled ben watere' 'otho ki-tob hu' watits'p'nehu sh'loshah y'rachim.

Ex2:2 The woman conceived and bore a son; and when she saw him that he was beautiful, she hid him for three months.

<2> καὶ ἐν γαστρὶ ἔλαβεν καὶ ἔτεκεν ἄρσεν· ἰδόντες δὲ αὐτὸ ἀστεῖον ἐσκέπασαν αὐτὸ μῆνας τρεῖς.

2 kai en gastri elaben kai eteken arsen;

And in the womb she conceived, and bore a male.

idontes de auto asteion eskepasan auto mēnas treis.

And seeing that it was fair, they sheltered it months three.

Ex2:3

גִּלְאֵי-יְכֻלָּה עוֹד הִצְפִּינוּ וַתִּקַּח-לוֹ תֵבַת גֹּמֶא וַתִּתְמָרָהּ בַּחֲמֹר

וּבִזְפֹת וַתִּשֶׂם בָּהּ אֶת-הַיֶּלֶד וַתִּשֶׂם בְּסוּף עַל-שֵׁפֶת הַיַּאֲר:

3. w'lo'-yak'lah `od hats'phino watiqach-lo tebath gome' watach'm'rah bachemar ubazapheth watasem bah 'eth-hayeled watasem basuph `al-s'phath hay'or.

Ex2:3 And she was not able to hide him any longer, she got him a wicker basket of papyrus and covered it over with tar and with pitch. Then she put the child into it and set it among the reeds by the bank of the river.

<3> ἐπεὶ δὲ οὐκ ἠδύναντο αὐτὸ ἔτι κρύπτειν, ἔλαβεν αὐτῷ ἡ μήτηρ αὐτοῦ θίβιν καὶ κατέχρισεν αὐτήν ἀσφαλτοπίσση καὶ ἐνέβαλεν τὸ παιδίον εἰς αὐτήν καὶ ἔθηκεν αὐτήν εἰς τὸ ἔλος παρὰ τὸν ποταμόν.

3 epei de ouk edynanto auto eti kryptein, elaben autō hē mētēr autou thibin

But when they were not able it any longer to hide, took for him his mother an ark,

kai katechrisen autēn asphaltopissē kai enebalen to paidion eis autēn

and besmeared it with tar, and put the male child into it,

kai ethēken autēn eis to helos para ton potamon.

and put it into the marsh by the river.

דַּוְתַתְצַב אֶחֱתוֹ מֵרַחֵק לְדַעַה מַה-יַעֲשֶׂה לּוֹ:
4

4. watethatsab 'achotho merachoaq l'de'ah mah-ye'aseh lo.

Ex2:4 His sister stood at a distance to find out what would happen to him.

<4> καὶ κατεσκόπευεν ἡ ἀδελφὴ αὐτοῦ μακρόθεν μαθεῖν, τί τὸ ἀποβησόμενον αὐτῷ.

4 kai kateskopeuen hē adelphē autou makrothen mathein, ti to apobēsomenon autō.

And spied out his sister far off to learn what would result to him.

הַיְאֵר וַתֵּרָא אֶת-הַתְּבָחָה בְּתוֹךְ הַסּוּף וַתִּשְׁלַח אֶת-אֶמְתָּהּ וַתִּקְחָהּ:
5
הַיְאֵר וַתֵּרָא בֵּת-פְּרָעָה לְרַחֵץ עַל-הַיְאֵר וַנַּעֲרֹתֶיהָ הִלְכֹת עַל-יַד
6

5. watered bath-Par'oh lir'chots al-hay'or w'na'arotheyah hol'koth al-yad hay'or
watere' 'eth-hatebah b'thok hasuph watish'lach 'eth-'amathah watiqacheah.

Ex2:5 The daughter of Pharaoh came down to bathe at the river,
with her maidens walking on the side of the Nile river;
and she saw the basket among the reeds and sent her the maid, and took it.

<5> κατέβη δὲ ἡ θυγάτηρ Φαραω λούσασθαι ἐπὶ τὸν ποταμόν, καὶ αἱ ἄβραι αὐτῆς παρεπορεύοντο
παρὰ τὸν ποταμόν· καὶ ἰδοῦσα τὴν θίβιν ἐν τῷ ἔλει ἀποστείλασα τὴν ἄβραν ἀνείλατο αὐτήν.

5 katebē de hē thygatēr Pharaō lousasthai epi ton potamon,
went down And the daughter of Pharaoh to bathe upon the river,
kai hai habrai autēs pareporeuonto para ton potamon;
and her handmaidens came near unto the river.

kai idousa tēn thibin en tō helei aposteilasa tēn habran aneilato autēn.
And they saw the wicker basket in the marsh, and she sent the handmaiden to take it up.

וַתִּפְתַּח וַתֵּרָא אֶת-הַיְלֵד וְהִנֵּה-נֹעַר בֹּכֶה וַתַּחְמַל עָלָיו
וַתֹּאמֶר מִיִּלְדֵי הָעִבְרִים זֶה:
6

6. watiph'tach watir'ehu 'eth-hayeled w'hinneh-na'ar bokeh
watach'mol alayu wato'mer mial'dey ha'lb'rim zeh.

Ex2:6 When she opened it, she saw the child, and behold, the boy was crying.
And she had pity on him and said, This one is of the children of the Hebrews.

<6> ἀνοίξασα δὲ ὄρα παιδίον κλαῖον ἐν τῇ θίβει, καὶ ἐφείσατο αὐτοῦ ἡ θυγάτηρ Φαραω
καὶ ἔφη Ἀπὸ τῶν παιδίων τῶν Ἑβραίων τοῦτο.

6 anoixasa de horā paidion klaion en tē thibei,
And opening, she sees a male child weeping in the wicker basket.
kai ephesato autou hē thygatēr Pharaō

And spared him the daughter of Pharaoh,
kai ephē Apo tōn paidiōn tōn Ebraiōn touto.
and said, from the male children of the Hebrews This one is.

7
:אֶלְבָּתְּאֵי-יִשְׂרָאֵל יָלְדָה לָּהּ בֵּת-פַּרְעֹה הָאֵלֶּךָ
וְקָרָאתִי לָּהּ אִשָּׁה מִיִּנְקָת מִן הָעִבְרָיִת וְתִינַק לָּךְ אֶת-הַיֶּלֶד:

7. wato'mer 'achotho 'el-bath-Par'oh ha'elek
w'qara'thi lak 'ishah meyneqeth min ha'lb'rioth w'theyniq lak 'eth-hayaled.

Ex2:7 Then his sister said to Pharaoh's daughter, Shall I go and call a woman for you a nurse from the Hebrew women that she may nurse the child for you?

<7> καὶ εἶπεν ἡ ἀδελφὴ αὐτοῦ τῇ θυγατρὶ Φαραὼ θέλεις καλέσω σοὶ γυναῖκα τροφείουσαν ἐκ τῶν Ἑβραίων καὶ θηλάσει σοὶ τὸ παιδίον;

7 kai eipen hē adelphē autou tē thygatri Pharaō Theleis kalesō soi gynaika tropheuousan
And said his sister to the daughter of Pharaoh, If you want I shall call for you a woman nursing
ek tōn Ebraiōn kai thēlasei soi to paidion?
from the Hebrews, and she shall suckle for you the male child.

8
:חַוְּתָאמְרָא לָהּ בֵּת-פַּרְעֹה לְכִי וְתִלְךְ הָעֹלָמָה וְתִקְרָא אֶת-אִם הַיֶּלֶד:

8. wato'mer-lah bath-Par'oh leki wateleak ha'al'mah watiq'ra 'eth-'em hayaled.

Ex2:8 Pharaoh's daughter said to her, Go ahead. So the girl went and called the child's mother.

<8> ἡ δὲ εἶπεν αὐτῇ ἡ θυγάτηρ Φαραὼ Πορεύου. ἔλθοῦσα δὲ ἡ νεάνις ἐκάλεσεν τὴν μητέρα τοῦ παιδίου.

8 hē de eipen autē hē thygatēr Pharaō Poreuou.
And said to her the daughter of Pharaoh, Go!
elthousa de hē neanis ekalesen tēn mētera tou paidiou.
And going, the young woman called the mother of the male child.

9
:טוֹתָאמְרָא לָהּ בֵּת-פַּרְעֹה הִילִיכִי אֶת-הַיֶּלֶד הַזֶּה וְהִינְקֵהוּ לִי
וְאָנִי אֶתֶן אֶת-שְׂכָרְךָ וְתִנְקֵהוּ הַיֶּלֶד וְתִנְקֵהוּ:

9. wato'mer lah bath-Par'oh heyliki 'eth-hayaled hazeh w'heyniqihu li
wa'ani 'eten 'eth-s'karek watiqach ha'ishah hayaled wat'niqehu.

Ex2:9 Then Pharaoh's daughter said to her, Take this child away and nurse him for me and I shall give you your wages. So the woman took the child and nursed him.

<9> εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὴν ἡ θυγάτηρ Φαραὼ Διατήρησόν μοι τὸ παιδίον τοῦτο καὶ θήλασόν μοι αὐτό, ἐγὼ δὲ δώσω σοὶ τὸν μισθόν. ἔλαβεν δὲ ἡ γυνὴ τὸ παιδίον καὶ ἐθήλαζεν αὐτό.

9 eipen de pros autēn hē thygatēr Pharaō Diatērēson moi to paidion touto
 said And to her the daughter of Pharaoh, Carefully keep for me this male child,
 kai thēlason moi auto, egō de dōsō soi ton misthon.
 and suckle it for me, and I shall give to you the wage.
 elaben de hē gynē to paidion kai ethēlazen auto.
 took And the woman the male child, and suckled it.

10
 יוֹגַדְל הַיֵּלֶד וַתְּבַאֲהוּ לְבַת־פַּרְעֹה וַיְהִי־לָהּ לְבֵן
 וַתִּקְרָא שְׁמוֹ מֹשֶׁה וַתֹּאמֶר כִּי מִן־הַמַּיִם מָשִׁיתִהוּ:

10. wayig'dal hayeled wat'bi'ehu l'bath-Par'oh way'hi-lah l'ben
 watiq'ra' sh'mo Mosheh wato'mer ki min-hamayim m'shithihu.

Ex2:10 The child grew, and she brought him to Pharaoh's daughter and he became her son.
 And she called his name Mosheh, and said, Because I drew him out of the water.

<10> ἄδρυνθέντος δὲ τοῦ παιδίου εἰσήγαγεν αὐτὸ πρὸς τὴν θυγατέρα Φαραω, καὶ ἐγενήθη αὐτῇ
 εἰς υἱόν· ἐπωνόμασεν δὲ τὸ ὄνομα αὐτοῦ Μωυσῆν λέγουσα Ἐκ τοῦ ὕδατος αὐτὸν ἀνειλόμην.

10 hadrynthentos de tou paidiou eisēgagen auto pros tēn thygatera Pharaō,
 maturing And the male child, she brought it to the daughter of Pharaoh.

kai egenēthē autē eis huion;

And he became to her for a son.

epōnomasen de to onoma autou Mōusēn legousa Ek tou hydatos auton aneilomēn.

And she named his name Moses. Saying, For from the water I took him up.

11
 יָא וַיְהִי בַיָּמִים הָהֵם וַיִּגְדַּל מֹשֶׁה וַיֵּצֵא אֶל־אֶחָיו
 וַיֵּרָא בְּסִבְלֹתָם וַיֵּרָא אִישׁ מִצְרַיִם מַכֵּה אִישׁ־עִבְרִי מֵאֶחָיו:

11. way'hi bayamim hahem wayig'dal Mosheh wayetse' el-'echayu
 wayar' b'sib'lotham wayar' ish Mits'ri makeh 'ish-'lb'ri me'echayu.

Ex2:11 Now it came about in those days, when Mosheh had grown up, that he went out to his brethren
 and looked on their hard labors; and he saw an Egyptian man striking a Hebrew of his brethren.

<11> Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ταῖς πολλαῖς ἐκείναις μέγας γενόμενος Μωυσῆς ἐξῆλθεν πρὸς
 τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ τοὺς υἱούς Ἰσραηλ. κατανοήσας δὲ τὸν πόνον αὐτῶν ὄρᾳ ἄνθρωπον
 Αἰγύπτιον τύπτοντά τινα Εβραῖον τῶν ἑαυτοῦ ἀδελφῶν τῶν υἱῶν Ἰσραηλ·

11 Egeneto de en tais hēmerais tais pollais ekeinaiis megas genomenos Mōusēs exēlthen

And it came to pass in days many those, older becoming Moses, he went forth

pros tous adelphous autou tous huious Israēl. katanoēsas de ton ponon autōn

to his brethren of the sons of of Israel. And contemplating their misery,

horā anthrōpon Aigyption typtonta tina Ebraion tōn heautou adelphōn tōn huiōn Israēl;

he saw an Egyptian man beating a certain Hebrew of his own brethren of the sons of Israel.

12. וַיִּפְּחֵן כֹּהַן וַיִּכֶּה וַיִּקְרָא כִּי אֵין אִישׁ וַיִּבֶן בַּחֹל: 12

12. wayipphen koh wakoh wayar' hi 'eyn 'ish wayak 'eth-haMits'ri uayit'm'nehu bachol.

Ex2:12 So he turned here and there, and when he saw that no man was there, he struck down the Egyptian and hid him in the sand.

<12> περιβλεψάμενος δὲ ὧδε καὶ ὧδε οὐχ ὄρα οὐδένα καὶ πατάξας τὸν Αἰγύπτιον ἔκρυψεν αὐτὸν ἐν τῇ ἄμμῳ.

12 periblepsamenos de hōde kai hōde ouch horā oudena

And looking about here on this side and here on that side he did not see anyone.

kai pataxas ton Aigyption ekruuen auton en tē ammq̄.

And striking the Egyptian, he hid him in the sand.

יג וַיֵּצֵא בַיּוֹם הַשְּׁנִי וַחֲנָה שְׁנֵי-אֲנָשִׁים עֹבְרִים נֹצְיִים וַיֹּאמֶר לָרֹשֶׁע לָמָּה תִּכֶּה רֵעִי: 13

13. wayetse' bayom hasheni w'hinneh sh'ney-'anashim `lb'rim nitsim wayo'mer larasha` lamah thakeh re`ek.

Ex2:13 He went on the second day, and behold, two Hebrew men were fighting; and he said to the offender, Why are you striking your companion?

<13> ἐξελθὼν δὲ τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ ὄρα δύο ἄνδρας Ἑβραίους διαπληκτιζομένους καὶ λέγει τῷ ἀδικοῦντι Διὰ τί σὺ τύπτεις τὸν πλησίον;

13 exelthōn de tē hēmerā tē deuterā horā duo andras Ebraious diaplēktizomenous

And coming forth the day second, he saw two men, Hebrews skirmishing.

kai legei tō adikounti Dia ti sy typteis ton plēsion?

And he says to the one in the wrong, Why do you beat your neighbor?

יד וַיֹּאמֶר מִי שָׂמָךְ לְאִישׁ שָׂר וְשֹׁפֵט עָלֵינוּ הֲלֹהָרִגְנִי אָתָּה אָמַר כִּפְּאֲשֶׁר הֲרַגְתָּ אֶת-הַמִּצְרִי וַיִּקְרָא מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר אָכֵן נֹדַע הַדָּבָר: 14

14. wayo'mer mi sam'ak l'ish sar w'shophet `aleynu hal'har'geni 'atah 'omer ka'asher harag'at 'eth-haMits'ri wayira' Mosheh wayo'mar 'aken noda` hadabar.

Ex2:14 But he said, Who made you as a man, a prince or a judge over us? Are you saying to kill me as you killed the Egyptian? Then Mosheh was afraid and said, Surely the matter has become known.

<14> ὁ δὲ εἶπεν Τίς σε κατέστησεν ἄρχοντα καὶ δικαστὴν ἐφ' ἡμῶν; μὴ ἀνελεῖν με σὺ θέλεις, ὃν τρόπον ἀνεῖλες ἐχθὲς τὸν Αἰγύπτιον; ἐφοβήθη δὲ Μωσῆς καὶ εἶπεν Εἰ οὕτως ἐμφανὲς γέγονεν τὸ ῥῆμα τοῦτο;

14 ho de eipen Tis se katestēsēn archonta kai dikastēn eph' hēmōn?

And he said, Who placed you magistrate and judge over us?

mē anein me sy theleis,

Is it that to do away with me you want
 hon tropon aneiles echthes ton Aigyption?
 in which manner you did away yesterday with the Egyptian?
 ephobēthē de Mōusēs kai eipen Ei houtōs emphanes gegonen to hrēma touto?
 feared And Moses, and said, Surely thus apparent has become this thing.

15 אַוּיִשׁ-מֶּאֱ פָּרֹאֲרָה וּפָּרָעַת אֶת־מֹשֶׁה וְיָשֵׁב בְּאֶרֶץ־מִדְיָן עַל־הַבְּאֵר׃
 טוּוֹיִשְׁמַע פֶּרְעָה אֶת־הַדְּבָר הַזֶּה וַיִּבְקֶשׁ לְהַרְגוֹ אֶת־מֹשֶׁה
 וַיִּבְרַח מֹשֶׁה מִפְּנֵי פֶרְעָה וַיֵּשֶׁב בְּאֶרֶץ־מִדְיָן וַיֵּשֶׁב עַל־הַבְּאֵר׃

15. wayish'ma` Par'`oh 'eth-hadabar hazeh way'baqesh laharog 'eth-Mosheh
 wayib'rach Mosheh mip'ney Phar'`oh wayesheb b'erets-Mid'yan wayesheb `al-hab'er.

Ex2:15 When Pharaoh heard of this matter, he tried to kill Mosheh. But Mosheh fled
 from the presence of Pharaoh and settled in the land of Midian, and he sat down by a well.

<15> ἤκουσεν δὲ Φαραω τὸ ῥῆμα τοῦτο καὶ ἐζήτηει ἀνελεῖν Μωυσῆν·
 ἀνεχώρησεν δὲ Μωυσῆς ἀπὸ προσώπου Φαραω καὶ ᾤκησεν ἐν γῆ Μαδιαμ·
 ἐλθὼν δὲ εἰς γῆν Μαδιαμ ἐκάθισεν ἐπὶ τοῦ φρέατος.

15 ēkousen de Pharaō to hrēma touto kai ezētei anelein Mōusēn;
 heard about And Pharaoh this thing, and he sought to do away with Moses.

anechōrēsen de Mōusēs apo prosōpou Pharaō
 withdrew But Moses from the face of Pharaoh,

kai ōkēsen en gē Madiam; elthōn de eis gēn Madiam ekathisen epi tou phreatos.
 and he dwelt in the land of Midian. And coming into the land of Midian, he sat at the well.

16 אַבִּיהֵן זַוּלְכֵהֶן מִדְיָן שִׁבְעַת בָּנוֹת וַתָּבֹאנָה וַתִּדְלְגָנָה
 וַתִּמְלְאֵנָה אֶת־הַרְהָטִים לְהַשְׁקוֹת צֹאן אֲבֵיהֶן׃
 טז וּזְלִכְהֵן מִדְיָן שִׁבְעַת בָּנוֹת וַתָּבֹאנָה וַתִּדְלְגָנָה
 וַתִּמְלְאֵנָה אֶת־הַרְהָטִים לְהַשְׁקוֹת צֹאן אֲבֵיהֶן׃

16. ul'kohen Mid'yan sheba` banoth watabo'nah watid'lenah
 wat'male'nah 'eth-har'hatim l'hash'goth tso'n 'abihen.

Ex2:16 Now the priest of Midian had seven daughters; and they came to draw water
 and filled the troughs to water their father's flock.

<16> τῷ δὲ ἱερεῖ Μαδιαμ ἦσαν ἑπτὰ θυγατέρες ποιμαίνουσαι τὰ πρόβατα τοῦ πατρὸς αὐτῶν Ιοθορ·
 παραγενόμεναι δὲ ἦντλον, ἕως ἐπλησαν τὰς δεξαμενὰς ποτίσαι
 τὰ πρόβατα τοῦ πατρὸς αὐτῶν Ιοθορ.

16 tō de hierēi Madiam ēsan hepta thygateres

And to the priest of Midian there were seven daughters

poimainousai ta probata tou patros autōn Iothor; paragenomenai de ēntloun,
 tending the sheep of their father Jethro. And they came to draw water

heōs eplēsan tas dexamenas potisai ta probata tou patros autōn Iothor.

until they filled the troughs to water the sheep of their father Jethro.

17 וַיָּבֹאוּ הָרוֹעִים וַיִּגְרָשׁוּם וַיִּשָׂם מֹשֶׁה
 וַיִּשְׂעֶן וַיִּשְׂקֵן אֶת-צֹאֲנָם׃
 17 וַיָּבֹאוּ הָרוֹעִים וַיִּגְרָשׁוּם וַיִּשָׂם מֹשֶׁה
 וַיִּשְׂעֶן וַיִּשְׂקֵן אֶת-צֹאֲנָם׃

17. wayabo'u haro'im way'gar'shum wayaqam Mosheh wayoshi'an wayash'q 'eth-tso'nam.

Ex2:17 Then the shepherds came and drove them away, but Mosheh stood up and helped them and watered their flock.

<17> παραγενόμενοι δὲ οἱ ποιμένες ἐξέβαλον αὐτάς· ἀναστὰς δὲ Μωσῆς ἐρρύσατο αὐτάς καὶ ἤντλησεν αὐταῖς καὶ ἐπότισεν τὰ πρόβατα αὐτῶν.

17 paragenomenoi de hoi poimenes exebalon autas; anastas de Mōusēs errysato autas
 And coming, the shepherds cast them away. rose up But Moses to rescue them,
 kai ēntlēsen autais kai epotisen ta probata autōn.
 and he drew water for them, and he watered their sheep.

18 וַיָּבֹאוּ אֵל-רְעוּאֵל אָבִיהֶן וַיֹּאמֶר מִדּוּעַ מְהִירָן בָּא הַיּוֹם׃
 18 וַיָּבֹאוּ אֵל-רְעוּאֵל אָבִיהֶן וַיֹּאמֶר מִדּוּעַ מְהִירָן בָּא הַיּוֹם׃

18. watabo'nah 'el-R'u'El 'abihen wayo'mer madu'a mihar'ten bo' hayom.

Ex2:18 When they came to Reu'El their father, he said, Why have you hastened to come today?

<18> παρεγένοντο δὲ πρὸς Ραγουηλ τὸν πατέρα αὐτῶν· ὁ δὲ εἶπεν αὐταῖς Τί ὅτι ἐταχύνατε τοῦ παραγενέσθαι σήμερον;

18 paregenonto de pros Ragouēl ton patera autōn;
 And they came to Reuel their father.
 ho de eipen autais Ti hoti etachynate tou paragenesthai sēmeron?
 And he said to them, Why is it that you hastened to come today?

19 וַיֹּאמְרוּ אִישׁ מִצְרַיִם הֲצִילָנוּ מִיַּד הָרוֹעִים
 וְגַם-הָלַח הָלַח לָנוּ וַיִּשְׂקֵן אֶת-הַצֹּאֵן׃
 19 וַיֹּאמְרוּ אִישׁ מִצְרַיִם הֲצִילָנוּ מִיַּד הָרוֹעִים
 וְגַם-הָלַח הָלַח לָנוּ וַיִּשְׂקֵן אֶת-הַצֹּאֵן׃

19. wato'mar'an 'ish Mits'ri hitsilanu miyad haro'im w'gam-daloh dalah lanu wayash'q 'eth-hatso'n.

Ex2:19 So they said, An Egyptian man delivered us from the hand of the shepherds, and he also drew the water for us and watered the flock.

<19> αἱ δὲ εἶπαν Ἴσραηλῆσιν Αἰγύπτιος ἐρρύσατο ἡμᾶς ἀπὸ τῶν ποιμένων καὶ ἤντλησεν ἡμῖν καὶ ἐπότισεν τὰ πρόβατα ἡμῶν.

19 hai de eipan Anthrōpos Aigyptios errysato hēmas apo tōn poimenōn
 And they said, An Egyptian man rescued us from the shepherds,
 kai ēntlēsen hēmin kai epotisen ta probata hēmōn.
 and he drew water for us, and he watered our sheep.

20 וַיִּשְׂקֵן אֶת-הַצֹּאֵן וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת-יָם-סוּף וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת-יָם-סוּף
 וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת-יָם-סוּף וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת-יָם-סוּף׃
 20 וַיִּשְׂקֵן אֶת-הַצֹּאֵן וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת-יָם-סוּף וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת-יָם-סוּף
 וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת-יָם-סוּף וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת-יָם-סוּף׃

לְמָה זֶה עָזַבְתָּן אֶת־הָאִישׁ קְרָאֵן לוֹ

וַיֹּאמֶר אֶל־בְּנֹתָיו וְאָיוּ לְמָה זֶה עָזַבְתָּן אֶת־הָאִישׁ קְרָאֵן לוֹ
וַיֹּאכַל לֶחֶם:

20. wayo'mer 'el-b'nothayu w'ayo lamah zeh `azab'ten 'eth-ha'ish qir'en lo w'yo'kal lachem.

Ex2:20 He said to his daughters, Where is he then?

Why is it that you have left the man? Call him and let him eat the bread.

<20> ὁ δὲ εἶπεν ταῖς θυγατράσιν αὐτοῦ Καὶ ποῦ ἐστι; καὶ ἵνα τί οὕτως καταλελοίπατε τὸν ἄνθρωπον; καλέσατε οὖν αὐτόν, ὅπως φάγη ἄρτον.

20 ho de eipen tais thygatrasin autou Kai pou esti? kai hina ti houtōs kataleloipate ton anthrōpon?

And he said to his daughters, And where is he, and why thus have you left the man?

kalesate oun auton, hopōs phagē arton.

You call him indeed! that he may eat bread.

כִּי וַיֹּאמֶר אֶל־בְּנֹתָיו וְאָיוּ לְמָה זֶה עָזַבְתָּן אֶת־הָאִישׁ קְרָאֵן לוֹ

וַיֹּאמֶר אֶל־בְּנֹתָיו וְאָיוּ לְמָה זֶה עָזַבְתָּן אֶת־הָאִישׁ קְרָאֵן לוֹ

21. wayo'el Mosheh lashebeth 'eth-ha'ish wayiten 'eth-Tsipporah bito l'Mosheh.

Ex2:21 Mosheh was willing to dwell with the man, and he gave his daughter Tsipporah to Mosheh.

<21> κατωκίσθη δὲ Μωσῆς παρὰ τῷ ἀνθρώπῳ, καὶ ἐξέδοτο Σεπφωραν τὴν θυγατέρα αὐτοῦ Μωσῆϊ γυναῖκα.

21 katōkisthē de Mōusēs para tō anthrōpō, kai exedoto Sepphōran tēn thygatera autou Mōusēi gynaika.

settled And Moses by the man. And he handed over Zipporah his daughter to Moses as wife.

כִּי וַיֹּאמֶר אֶל־בְּנֹתָיו וְאָיוּ לְמָה זֶה עָזַבְתָּן אֶת־הָאִישׁ קְרָאֵן לוֹ

וַיֹּאמֶר אֶל־בְּנֹתָיו וְאָיוּ לְמָה זֶה עָזַבְתָּן אֶת־הָאִישׁ קְרָאֵן לוֹ

כִּי וַיֹּאמֶר אֶל־בְּנֹתָיו וְאָיוּ לְמָה זֶה עָזַבְתָּן אֶת־הָאִישׁ קְרָאֵן לוֹ

כִּי וַיֹּאמֶר אֶל־בְּנֹתָיו וְאָיוּ לְמָה זֶה עָזַבְתָּן אֶת־הָאִישׁ קְרָאֵן לוֹ

22. wateled ben wayiq'ra' 'eth-sh'mo Ger'shom ki 'amar ger hayithi b'erets nak'riah.

Ex2:22 Then she gave birth to a son, and he called his name Gershom, for he said, I have become a sojourner in a foreign land.

<22> ἐν γαστρὶ δὲ λαβοῦσα ἡ γυνὴ ἔτεκεν υἷόν, καὶ ἐπωνόμασεν Μωσῆς τὸ ὄνομα αὐτοῦ Γηρσαμ λέγων ὅτι Πάροικός εἰμι ἐν γῆ ἀλλοτρίᾳ.

22 en gastri de labousa hē gynē eteken huion, kai epōnomasen Mōusēs to onoma autou Gērsam

in the womb And conceiving, the woman bore a son, and Moses named his name Gershom,

legōn hoti Paroikos eimi en gē allotriā.

saying that, I am a sojourner in land an alien.

כִּי וַיֹּאמֶר אֶל־בְּנֹתָיו וְאָיוּ לְמָה זֶה עָזַבְתָּן אֶת־הָאִישׁ קְרָאֵן לוֹ

וַיֹּאמֶר אֶל־בְּנֹתָיו וְאָיוּ לְמָה זֶה עָזַבְתָּן אֶת־הָאִישׁ קְרָאֵן לוֹ

כִּי וַיֹּאמֶר אֶל־בְּנֹתָיו וְאָיוּ לְמָה זֶה עָזַבְתָּן אֶת־הָאִישׁ קְרָאֵן לוֹ

כִּי וַיֹּאמֶר אֶל־בְּנֹתָיו וְאָיוּ לְמָה זֶה עָזַבְתָּן אֶת־הָאִישׁ קְרָאֵן לוֹ

וַיֵּאָנְחוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מִן־הָעֲבֹדָה וַיִּזְעֻקוּ
וַתַּעַל שׁוֹעֲתָם אֶל־הָאֱלֹהִים מִן־הָעֲבֹדָה:

23. way'hi bayamim harabbim hahem wayamath melek Mits'rayim waye'an'chu b'ney-Yis'ra'El min-ha`abodah wayiz`aqu wata`al shaw`atham `el-ha'Elohim min-ha`abodah.

Ex2:23 Now it came about during these many days that the king of Egypt died.
And the sons of Yisra'El groaned from the bondage, and they cried out;
and their cry from their bondage rose up to the Elohim.

<2:23> Μετὰ δὲ τὰς ἡμέρας τὰς πολλὰς ἐκείνας ἐτελεύτησεν ὁ βασιλεὺς Αἰγύπτου.
καὶ κατεστέναξαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀπὸ τῶν ἔργων καὶ ἀνεβόησαν,
καὶ ἀνέβη ἡ βοή αὐτῶν πρὸς τὸν θεὸν ἀπὸ τῶν ἔργων.

23 Meta de tas hēmeras tas pollas ekeinas eteleutēsen ho basileus Aigyptou.

And after days many those, came to an end the king of Egypt,

kai katestenaxan hoi huiioi Israēl apo tōn ergōn kai aneboēsan,

and groaned the sons of Israel from the works, and yelled out.

kai anebē hē boē autōn pros ton theon apo tōn ergōn.

And ascended their yell to the Elohim because of the works.

כַּד וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת־נַאֲקָתָם
וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת־בְּרִיתוֹ אֶת־אַבְרָהָם אֶת־יִצְחָק וְאֶת־יַעֲקֹב:

24. wayish'ma` 'Elohim 'eth-na'aqatham wayiz'kor 'Elohim 'eth-b'ritho 'eth-'Ab'raham 'eth-Yits'chaq w'eth-Ya'aqob.

Ex2:24 So Elohim heard their groaning;
and Elohim remembered His covenant with Abraham, Yitschaq, and Ya'aqob.

<24> καὶ εἰσήκουσεν ὁ θεὸς τὸν στεναγμὸν αὐτῶν,
καὶ ἐμνήσθη ὁ θεὸς τῆς διαθήκης αὐτοῦ τῆς πρὸς Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ.

24 kai eisēkousen ho theos ton stenagmon autōn,

And Elohim listened to their moaning,

kai emnēsthē ho theos tēs diathēkēs autou tēs pros Abraam kai Isaak kai Iakōb.

and Elohim remembered his covenant, the one with Abraham, and Isaac, and Jacob.

כַּה וַיִּרְא אֱלֹהִים אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֵּדַע אֱלֹהִים: ם
כַּה וַיִּרְא אֱלֹהִים אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֵּדַע אֱלֹהִים: ם

25. wayar' 'Elohim 'eth-b'ney Yis'ra'El wayeda` 'Elohim.

Ex2:25 Elohim saw the sons of Yisra'El, and Elohim knew them.

<25> καὶ ἐπείδεν ὁ θεὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ καὶ ἐγνώσθη αὐτοῖς.

25 kai epeiden ho theos tous huiious Israēl kai egnōsthē autois.

And Elohim looked upon the sons of Israel, and he was made known to them.

Sefer Yetziat Mitsrayim / Shemot (Exodus)

Chapter 3

Ex3:1
וַיְהִי כִּי יָצָא מֹשֶׁה מִמִּדְיָן וַיָּבֹאוּ אֵלָיו יְתֵרוֹ אֲבִי יִתְרוֹ הַכֹּהֵן מִדְיָן וַיֹּאמֶר יְתֵרוֹ אֶל מֹשֶׁה וְכִי אָבִיךָ יֹאמַר לְךָ אֲבִיךָ אֵלֶיךָ וְאַתָּה לֹא תֵּדָע וְכִי יֹאמַר לְךָ אֲבִיךָ וְאַתָּה לֹא תֵּדָע וְכִי יֹאמַר לְךָ אֲבִיךָ וְאַתָּה לֹא תֵּדָע

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל יְתֵרוֹ כִּי אֲבִיךָ יֹאמַר לְךָ אֲבִיךָ וְאַתָּה לֹא תֵּדָע וְכִי יֹאמַר לְךָ אֲבִיךָ וְאַתָּה לֹא תֵּדָע וְכִי יֹאמַר לְךָ אֲבִיךָ וְאַתָּה לֹא תֵּדָע

1. uMosheh hayah ro`eh 'eth-tso'n Yith'ro choth'no kohen Mid'yan wayin'hag 'eth-hatso'n 'achar hamid'bar wayabo' 'el-har ha'Elohim Chorebah.

Ex3:1 Now Mosheh was pasturing the flock of Yithro his father-in-law, the priest of Midian; and he led the flock behind the wilderness and came to Choreb, to the mountain of the Elohim.

<3:1> Καὶ Μωσῆς ἦν ποιμαίνων τὰ πρόβατα Ιοθορ τοῦ γαμβροῦ αὐτοῦ τοῦ ἱερέως Μαδιαμ καὶ ἤγαγεν τὰ πρόβατα ὑπὸ τὴν ἔρημον καὶ ἦλθεν εἰς τὸ ὄρος Χωρηβ.

1 Kai Mōusēs ēn poimainōn ta probata Iothor tou gambrou autou tou hiereōs Madiam
And Moses was tending the sheep of Jethro his father-in-law, the priest of Midian.
kai ēgagen ta probata hypo tēn erēmon kai ēlthen eis to oros Chōrēb.
And he led the sheep by the wilderness. And he came unto the mountain of Horeb.

וַיֵּרָא מִלְאָךְ יְהוָה אֵלָיו בְּלַבַּת אֵשׁ מִתּוֹךְ הַסִּנֵּה וַיֵּרָא וְהִנֵּה הַסִּנֵּה בֹעֵר בְּאֵשׁ וְהַסִּנֵּה אֵינֶנּוּ אֲכֹל:

2. wayera' mal'ak Yahúwah 'elayu b'labath-'esh mitok has'neh wayar w'hinneh has'neh bo`er ba'esh w'has'neh 'eynenu 'ukal.

Ex3:2 The angel of YHWH appeared to him in a blazing fire from the midst of a bush; and he looked, and behold, the bush was burning with fire, yet the bush was not consumed.

<2> ὠφθη δὲ αὐτῷ ἄγγελος κυρίου ἐν φλογὶ πυρὸς ἐκ τοῦ βάλτου, καὶ ὄρα ὅτι ὁ βάλτος καίεται πυρί, ὁ δὲ βάλτος οὐ κατεκαίετο.

2 ōphtḥē de autō aggelos kyriou en phlogi pyros ek tou batou,
And appeared to him an angel of YHWH in flaming fire from out of the bush.
kai horā hoti ho batos kaietai pyri, ho de batos ou katekaieto.
and he saw that the bush burned with fire, but the bush did not incinerate.

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-יְהוָה מַדּוּעַ לֹא-יִבְעַר הַסִּנֵּה:
וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-יְהוָה מַדּוּעַ לֹא-יִבְעַר הַסִּנֵּה:

3. wayo'mer Mosheh 'asurah-na' w'er'eh 'eth-hamar'eh hagadol hazeh madu'a lo'-yib`ar has'neh.

Ex3:3 So Mosheh said, I must turn aside now and see this marvelous sight, why the bush is not burned up.

3 <3> εἶπεν δὲ Μωϋσῆς Παρελθὼν ὄψομαι τὸ ὄραμα τὸ μέγα τοῦτο, τί ὅτι οὐ κατακαίεται ὁ βᾶτος.

3 eipen de Mōusēs Parelthōn opsomai to horama to mega touto,
said And Moses, Going by I shall see vision this great.

ti hoti ou katakaietai ho batos.

Why is it that is not incinerated the bush.

אָנֹכִי אֵלֹהֵי אַבְרָהָם אֵלֹהֵי יִצְחָק אֵלֹהֵי יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה וַיִּסְתֵּר מִשְׁחֵה פָּנָיו כִּי יָרָא מִהַבַּיִט אֶל-הָאֵלֹהִים מִתּוֹךְ הַסֵּבֶה וַיֹּאמֶר יְהוָה כִּי סָר לְרֵאוֹת וַיִּקְרָא אֵלָיו אֵלֹהִים מִתּוֹךְ הַסֵּבֶה וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה וַיִּסְתֵּר מִשְׁחֵה פָּנָיו וַיֹּאמֶר הַנְּנִי:

4. wayar' Yahúwah ki sar lir'oth wayiq'ra' 'elayu 'Elohim mitok has'neh
wayo'mer Mosheh Mosheh wayo'mer hineni.

Ex3:4 When אָנֹכִי saw that he turned aside to look, Elohim called to him from the midst of the bush and said, Mosheh, Mosheh! And he said, Here I am.

4 <4> ὡς δὲ εἶδεν κύριος ὅτι προσάγει ἰδεῖν, ἐκάλεσεν αὐτὸν κύριος ἐκ τοῦ βᾶτου λέγων Μωϋσῆ, Μωϋσῆ. ὁ δὲ εἶπεν Τί ἐστίν;

4 hōs de eiden kyrios hoti prosagei idein, ekalesen auton kyrios ek tou batou

And as YHWH saw that he neared to see, called him YHWH from out of the bush,

legōn Mōusē, Mōusē. ho de eipen Ti estin?

saying, Moses, Moses. And he said, What is it?

וַיֹּאמֶר אֵל-תִּקְרַב הָלֹם שֶׁל-נַעֲרִיךָ מֵעַל הַגְּלִיךָ כִּי הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אַתָּה עוֹמֵד עָלָיו אֲדַמַּת-קִדְשׁ הוּא:

5. wayo'mer 'al-tiq'rab halom shal-n' 'aleyak me'al rag'leyak
ki hamaqom 'asher 'atah `omed `alayu 'ad'math-qodesh hu'.

Ex3:5 Then He said, Do not come near here; remove your sandals from your feet, for the place on which you are standing is holy ground.

5 <5> καὶ εἶπεν Μὴ ἐγγίσῃς ὧδε· λῦσαι τὸ ὑπόδημα ἐκ τῶν ποδῶν σου· ὁ γὰρ τόπος, ἐν ᾧ σὺ ἕστηκας, γῆ ἁγία ἐστίν.

5 kai eipen Mē eggisēs hōde; lysai to hypodēma ek tōn podōn sou;

And he said, You should not approach here. Untie the sandal from your feet,

ho gar topos, en hō sy hestēkas, gē hagia estin.

for the place in which you stand ground is holy.

וַיֹּאמֶר אֲנֹכִי אֵלֹהֵי אַבְרָהָם אֵלֹהֵי יִצְחָק אֵלֹהֵי יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה וַיִּסְתֵּר מִשְׁחֵה פָּנָיו כִּי יָרָא מִהַבַּיִט אֶל-הָאֵלֹהִים וַיֹּאמֶר אֲנֹכִי אֵלֹהֵי אַבְרָהָם אֵלֹהֵי יִצְחָק אֵלֹהֵי יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה וַיִּסְתֵּר מִשְׁחֵה פָּנָיו כִּי יָרָא מִהַבַּיִט אֶל-הָאֵלֹהִים:

6. wayo'mer 'anoki 'Elohey 'abik 'Elohey 'Ab'raham 'Elohey Yits'chaq

w'Elohey Ya`aqob wayas'ter Mosheh panayu ki yare' mehabit 'el-ha'Elohim.

Ex3:6 He said also, I am the El of your father, the El of Abraham, the El of Yitschaq, and the El of Ya'aqob. Then Mosheh hid his face, for he was afraid to look at the Elohim.

<6> καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἐγὼ εἰμι ὁ θεὸς τοῦ πατρὸς σου, θεὸς Ἀβρααμ καὶ θεὸς Ἰσαακ καὶ θεὸς Ἰακώβ. ἀπέστρεψεν δὲ Μωυσῆς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ· εὐλαβεῖτο γὰρ κατεμβλέψαι ἐνώπιον τοῦ θεοῦ.

6 kai eipen autō Egō eimi ho theos tou patros sou, theos Abraam

And he said to him, I am the El of your father; the El of Abraham,

kai theos Isaak kai theos Iakōb. apestrepsen de Mōusēs to prosōpon autou;

and the El of Isaac, and the El of Jacob. turned And Moses his face,

eulabeito gar katemplepsai enōpion tou theou.

for he venerated to look in the presence of the Elohim.

וַיֹּאמֶר יְהוָה רְאֵה רָאִיתִי אֶת-עַנְי עַמִּי אֲשֶׁר בְּמִצְרָיִם
וְאֶת-צַעֲקוֹתָם שָׁמַעְתִּי מִפְּנֵי נַגְשָׁיו כִּי יַדְעֵתִי אֶת-מַכָּאֲבָיו׃

7. wayo'mer Yahúwah ra'oh ra'ithi 'eth-`ani `ami 'asher b'Mits'rayim

w'eth-tsa`aqatham shama`ti mip'ney nog'sayu ki yada`ti 'eth-mak'obayu.

Ex3:7 וַיֹּאמֶר יְהוָה said, I have surely seen the affliction of My people who are in Egypt, and have given heed to their cry from before their taskmasters, for I know their sufferings.

<7> εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν Ἰδὼν εἶδον τὴν κάκωσιν τοῦ λαοῦ μου τοῦ ἐν Αἰγύπτῳ καὶ τῆς κραυγῆς αὐτῶν ἀκήκοα ἀπὸ τῶν ἐργοδιωκτῶν· οἶδα γὰρ τὴν ὀδύνην αὐτῶν·

7 eipen de kyrios pros Mōusēn Idōn eidon tēn kakōsin tou laou mou tou en Aigyptō

said And YHWH to Moses, In seeing, I saw the ill-treatment of my people in Egypt,

kai tēs kraugēs autōn akēkoa apo tōn ergodiōktōn; oida gar tēn odynēn autōn;

and their cry I have heard because of the foremen. For I have seen their grief.

חַוָּאֲרַד לְהַצִּילוֹ מִיַּד מִצְרַיִם וְלְהַעֲלֵתוֹ מִן-הָאֶרֶץ הַהִוא
אֶל-אֶרֶץ טוֹבָה וְרַחְבָּה אֶל-אֶרֶץ זָבַת חֶלֶב וְדָבַשׁ אֶל-מְקוֹם
הַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִּי וְהַיְבוּסִי׃

8. wa'ered l'hatsilo miyad Mits'rayim ul'ha`alotho min-ha'arets hahiw' 'el-'erets tobah

ur'chabah 'el-'erets zabath chalab ud'bash 'el-m'qom haK'na`ani

w'haChitti w'ha'Emori w'haP'rizzi w'haChiui w'haY'busi.

Ex3:8 So I have come down to deliver them from the hand of the Egyptians, and to bring them up from that land to a good and spacious land, to a land flowing with milk and honey, to the place of the Kanaanite and the Chittite and the Amorite and the Perizzite and the Chiuite and the Yebusite.

<8> καὶ κατέβην ἐξελέσθαι αὐτοὺς ἐκ χειρὸς Αἰγυπτίων

καὶ ἐξαγαγεῖν αὐτοὺς ἐκ τῆς γῆς ἐκείνης καὶ εἰσαγαγεῖν αὐτοὺς εἰς γῆν ἀγαθὴν

καὶ πολλήν, εἰς γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι, εἰς τὸν τόπον τῶν Χαναanaίων
καὶ Χετταίων καὶ Αμορραίων καὶ Φερεζαίων καὶ Γεργεσαίων καὶ Ευαίων καὶ Ιεβουσαιών.

8 kai katebēn exelesthai autous ek cheiros Aigyptiōn

And I came down to rescue them from the hand of the Egyptians,

kai exagagein autous ek tēs gēs ekeinēs kai eisagagein autous eis gēn agathēn

and to lead them from out of that land, and to bring them into a land good

kai pollēn, eis gēn hreousan gala kai meli, eis ton topon tōn Chananaiōn

and populous; into a land flowing milk and honey; into the place of the Canaanites,

kai Chettaïōn kai Amorraiōn kai Pherezaiōn kai Gergesaiōn kai Euaiōn kai Iebousaiōn.

and Hittites, and Amorites, and Perizzites, and Gergesites, and Hivites, and Jebusites.

כָּל־כֹּחַ אֶתְּיָרָם מִיַּד־אֵיִתְּיָם וְאֶתְּיָרָם מִיַּד־אֵיִתְּיָם
וְאֶתְּיָרָם מִיַּד־אֵיִתְּיָם וְאֶתְּיָרָם מִיַּד־אֵיִתְּיָם
וְאֶתְּיָרָם מִיַּד־אֵיִתְּיָם וְאֶתְּיָרָם מִיַּד־אֵיִתְּיָם
וְאֶתְּיָרָם מִיַּד־אֵיִתְּיָם וְאֶתְּיָרָם מִיַּד־אֵיִתְּיָם
וְאֶתְּיָרָם מִיַּד־אֵיִתְּיָם וְאֶתְּיָרָם מִיַּד־אֵיִתְּיָם

9. w'`atah hinneh tsa`aqath b'ney-Yis'ra'El ba'ah 'elay

w'gam-ra'ithi'eth-halachats 'asher Mits'rayim lochatsim 'otham.

Ex3:9 Now, behold, the cry of the sons of Yisra'El has come to Me;

furthermore, I have seen the oppression with which the Egyptians are oppressing them.

<9> καὶ νῦν ἰδοὺ κραυγὴ τῶν υἱῶν Ἰσραηλ ἦκει πρὸς με,

καὶ ἐώρακα τὸν θλιμμόν, ὃν οἱ Αἰγύπτιοι θλίβουσιν αὐτούς.

9 kai nyn idou kraugē tōn huiōn Israēl hēkei pros me,

And now, behold, the cry of the sons of Israel is come to me.

kagō heōraka ton thlimmon, hon hoi Aigyptioi thlibousin autous.

And I have seen the affliction by which the Egyptians afflict them.

וְהוֹצֵא אֶת־עַמִּי בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם
וְהוֹצֵא אֶת־עַמִּי בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם
וְהוֹצֵא אֶת־עַמִּי בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם
וְהוֹצֵא אֶת־עַמִּי בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם
וְהוֹצֵא אֶת־עַמִּי בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם

10. w'`atah l'kah w'esh'lachak 'el-Par`oh w'hotse' 'eth-`ami b'ney-Yis'ra'El miMits'rayim.

Ex3:10 Therefore, come now, and I shall send you to Pharaoh,

so that you may bring My people, the sons of Yisra'El, out of Egypt.

<10> καὶ νῦν δεῦρο ἀποστείλω σε πρὸς Φαραω βασιλέα Αἰγύπτου,

καὶ ἐξάξεις τὸν λαόν μου τοὺς υἱοὺς Ἰσραηλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου. --

10 kai nyn deuro aposteilō se pros Pharaō basilea Aigyptou,

And now, come, I shall send you to Pharaoh king of Egypt.

kai exaxeis ton laon mou tous huious Israēl ek gēs Aigyptou. --

And you shall lead my people the sons of Israel from out of the land of Egypt.

וְהוֹצֵא אֶת־עַמִּי בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם
וְהוֹצֵא אֶת־עַמִּי בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם
וְהוֹצֵא אֶת־עַמִּי בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם
וְהוֹצֵא אֶת־עַמִּי בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם
וְהוֹצֵא אֶת־עַמִּי בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם

יֹאמֵר מֹשֶׁה אֶל־הָאֱלֹהִים מִי אָנֹכִי כִּי אֵלֶיךָ אֶל־פָּרַעֲוָה
וְכִי אוֹצִיא אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם:

11. wayo'mer Mosheh 'el-ha'Elohim mi 'anoki ki 'elek 'el-Par'oh
w'ki 'otsi' 'eth-b'ney Yis'ra'El miMits'rayim.

Ex3:11 But Mosheh said to the Elohim, Who am I, that I should go to Pharaoh,
and that I should bring the sons of Yisra'El out of Egypt?

<11> καὶ εἶπεν Μωσῆς πρὸς τὸν θεόν Τίς εἰμι, ὅτι πορεύσομαι πρὸς Φαραῶ βασιλέα Αἰγύπτου,
καὶ ὅτι ἐξάξω τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου;

11 kai eipen Mōusēs pros ton theon Tis eimi, hoti poreusomai pros Pharaō basilea Aigyptou,
And Moses said to the Elohim, Who am I that I shall go to Pharaoh king of Egypt,
kai hoti exaxō tous huious Israēl ek gēs Aigyptou?
and that I shall lead out the sons of Israel from the land of Egypt?

יְבֹרַחְךָ אֱלֹהִים יְהוָה מִצְרָיִם וְיֹאמֵר מֹשֶׁה אֶל־הָאֱלֹהִים מִי אָנֹכִי כִּי אֵלֶיךָ אֶל־פָּרַעֲוָה
וְיֹאמֵר מֹשֶׁה אֶל־הָאֱלֹהִים מִי אָנֹכִי כִּי אֵלֶיךָ אֶל־פָּרַעֲוָה

יבֹרַחְךָ אֱלֹהִים יְהוָה מִצְרָיִם וְיֹאמֵר מֹשֶׁה אֶל־הָאֱלֹהִים מִי אָנֹכִי כִּי אֵלֶיךָ אֶל־פָּרַעֲוָה
וְיֹאמֵר מֹשֶׁה אֶל־הָאֱלֹהִים מִי אָנֹכִי כִּי אֵלֶיךָ אֶל־פָּרַעֲוָה
12. wayo'mer ki-'eh'yeh 'imak w'zeh-l'ak ha'oth ki 'anoki sh'lach'tiak
b'hotsi'ak 'eth-ha'am miMits'rayim ta'ab'dun 'eth-ha'Elohim `al hahar hazeh.

Ex3:12 And He said, Certainly I shall be with you,
and this shall be the sign to you that it is I who have sent you:
when you have brought the people out of Egypt, you shall worship the Elohim at this mountain.

<12> εἶπεν δὲ ὁ θεὸς Μωσῆι λέγων ὅτι "Ἔσομαι μετὰ σοῦ,
καὶ τοῦτό σοι τὸ σημεῖον ὅτι ἐγὼ σε ἐξαποστέλλω·
ἐν τῷ ἐξαγαγεῖν σε τὸν λαόν μου ἐξ Αἰγύπτου καὶ λατρεύσετε τῷ θεῷ ἐν τῷ ὄρει τούτῳ.

12 eipen de ho theos Mōusei legōn hoti Esomai meta sou,
said And the Elohim to Moses, saying that, I shall be with you.
kai touto soi to sēmeion hoti egō se exapostellō;
And this shall be to you the sign that I send you
en tō exagagein se ton laon mou ex Aigyptou kai latreusetete tō theō en tō orei toutō.
in your leading my people from out of Egypt, and you shall serve the Elohim in this mountain.

וְיֹאמֵר מֹשֶׁה אֶל־הָאֱלֹהִים הִנֵּה אָנֹכִי בָּא אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְאָמַרְתִּי לָהֶם אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם שְׁלַחְנִי אֵלֵיכֶם
וְאָמַרְתִּי לִי מֵה־שְׁמוֹ מָה אֵמַר אֲלֵהֶם:

וְיֹאמֵר מֹשֶׁה אֶל־הָאֱלֹהִים הִנֵּה אָנֹכִי בָּא אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְאָמַרְתִּי לָהֶם אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם שְׁלַחְנִי אֵלֵיכֶם
וְאָמַרְתִּי לִי מֵה־שְׁמוֹ מָה אֵמַר אֲלֵהֶם:
13. wayo'mer Mosheh 'el-ha'Elohim hinneh 'anoki ba' 'el-b'ney Yis'ra'El w'amar'ti lahem 'Elohey
'abotheykem sh'lachani 'aleykem w'am'ru-li mah-sh'mo mah 'omar 'alehem.

Κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων ὑμῶν, θεὸς Ἀβρααμ καὶ θεὸς Ἰσαακ καὶ θεὸς Ἰακωβ,
ἀπέσταλκέν με πρὸς ὑμᾶς· τοῦτό μού ἐστὶν ὄνομα αἰώνιον καὶ μνημόσυνον γενεῶν γενεαῖς.

15 kai eipen ho theos palin pros Mōusēn Houtōs ereis tois huiōis Israēl

And Elohim said again to Moses, Thus you shall say to the sons of Israel,

Kyrios ho theos tōn paterōn hymōn, theos Abraam kai theos Isaak kai theos Iakōb,

YHWH the El of our fathers, the El of Abraham, and the El of Isaac, and the El of Jacob

apestalken me pros hymas; touto mou estin onoma aiōnion kai mnēmosynon geneōn geneais.

sent me to you; this is my name eternal, and a memorial for generations to generations.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵי אַבְרָהָם יְהוָה אֱלֹהֵי יִצְחָק וְיְהוָה אֱלֹהֵי יַעֲקֹב
וְיָצֵא מִן־מִצְרָיִם אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְיֹאמַר אֲלֵהֶם
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵי אַבְרָהָם יְהוָה אֱלֹהֵי יִצְחָק וְיְהוָה אֱלֹהֵי יַעֲקֹב
וְיָצֵא מִן־מִצְרָיִם אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְיֹאמַר אֲלֵהֶם

טז לך וְאָסַפְתָּ אֶת־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם

יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם נִרְאָה אֵלַי אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם יִצְחָק

וְיַעֲקֹב לֵאמֹר פְּקֹד פְּקֹדֵי אֶתְכֶם וְאֶת־הַעֲשׂוֹי לָכֶם בְּמִצְרָיִם:

16. lek w'asaph'at 'eth-ziq'ney Yis'ra'El w'amar'at 'alehem

Yahúwah 'Elohey 'abotheykem nir'ah 'elay 'Elohey 'Ab'raham Yits'chaq w'Ya`aqob

le'mor paqod paqad'ti 'eth'kem w'eth-he`asuy labem b'Mits'rayim.

Ex3:16 Go and gather the elders of Yisra'El together and say to them,

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, the El of your fathers, the El of Abraham, Yitschaq and Ya'aqob, has appeared to me, saying, I am indeed concerned about you and what has been done to you in Egypt.

<16> ἐλθὼν οὖν συνάγαγε τὴν γερουσίαν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς
Κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων ὑμῶν ὤπται μοι, θεὸς Ἀβρααμ καὶ θεὸς Ἰσαακ καὶ θεὸς Ἰακωβ,
λέγων Ἐπισκοπῆ ἐπέσκεμμαι ὑμᾶς καὶ ὅσα συμβέβηκεν ὑμῖν ἐν Αἰγύπτῳ,

16 elthōn oun synagage tēn gerousian tōn huiōn Israēl

Going then, gather the council of elders of the sons of Israel!

kai ereis pros autous Kyrios ho theos tōn paterōn hymōn ōptai moi,

And you shall say to them, YHWH the El of our fathers appeared to me;

theos Abraam kai theos Isaak kai theos Iakōb,

the El of Abraham, and the El of Isaac, and the El of Jacob,

legōn Episkopē epeskemmai hymas kai hosa symbebēken hymin en Aigyptō,

saying, In overseeing I have watched you, and as much as has come to you in Egypt.

וְיֹאמַר אֲלֵהֶם אֶעֱלֶה אֶתְכֶם מִמִּצְרַיִם אֶל־אֶרֶץ הַנַּחֲלָה וְיֹאמַר אֲלֵהֶם
וְיֹאמַר אֲלֵהֶם אֶעֱלֶה אֶתְכֶם מִמִּצְרַיִם אֶל־אֶרֶץ הַנַּחֲלָה וְיֹאמַר אֲלֵהֶם
וְיֹאמַר אֲלֵהֶם אֶעֱלֶה אֶתְכֶם מִמִּצְרַיִם אֶל־אֶרֶץ הַנַּחֲלָה וְיֹאמַר אֲלֵהֶם

וְיֹאמַר אֲלֵהֶם אֶעֱלֶה אֶתְכֶם מִמִּצְרַיִם אֶל־אֶרֶץ הַנַּחֲלָה וְיֹאמַר אֲלֵהֶם

וְיֹאמַר אֲלֵהֶם אֶעֱלֶה אֶתְכֶם מִמִּצְרַיִם אֶל־אֶרֶץ הַנַּחֲלָה וְיֹאמַר אֲלֵהֶם

17. wa'omar 'a`aleh 'eth'kem me`ani Mits'rayim 'el-'erets haK'na`ani

u'haChitti w'ha'Emori w'haP'rizzi w'haChiui w'haY'busi 'el-'erets zabath chalab ud'bash.

Ex3:17 So I said, I shall bring you up out of the affliction of Egypt to the land of the Kanaanite and the Chittite and the Amorite and the Perizzite and the Chiuite and the Yebusite, to a land flowing with milk and honey.

<17> καὶ εἶπον Ἀναβιβάσω ὑμᾶς ἐκ τῆς κακώσεως τῶν Αἰγυπτίων εἰς τὴν γῆν τῶν Χανααίων καὶ Χετταίων καὶ Αμορραίων καὶ Φερεζαίων καὶ Ευαίων καὶ Γεργεσαίων καὶ Ιεβουσαίων, εἰς γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι.

17 kai eipon Anabibasō hymas ek tēs kakōseōs tōn Aigyptiōn
And he said, I shall haul you from the ill treatment of the Egyptians
eis tēn gēn tōn Chananaiōn kai Chettaïōn kai Amorraiōn kai Pherezaïōn
into the land of the Canaanites, and Hittites, and Amorites, and Perizzites,
kai Euaiōn kai Gergesaiōn kai Iebousaiōn, eis gēn hreousan gala kai meli.
and Hivites, and Gergesites, and Jebusites, into a land flowing milk and honey.

יְהוָה יִשְׁמְעוּ לְקוֹלְךָ וּבֵאתָ אֶתְּךָ וְזָקְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל-מֶלֶךְ מִצְרָיִם
וְאָמַרְתָּם אֵלָיו יְהוָה אֱלֹהֵי הָעִבְרִיִּים נִקְרָה עָלֵינוּ
וְעַתָּה נִלְכְּהָ-נָא הַדֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים בַּמִּדְבָּר וְנִזְבְּחָה לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ:

18. w'sham'u l'qoleak uba'ath 'atah w'ziq'ney Yis'ra'El 'el-melek Mits'rayim
wa'amar'tem 'elayu Yahúwah 'Elohey ha'lb'riim niq'rah `aleynu
w'atah nelakah-na' derek sh'losheth yamim bamid'bar w'niz'b'chah laYahúwah 'Eloheyenu.

Ex3:18 They shall pay heed to your voice; and you with the elders of Yisra'El shall come to the king of Egypt and you shall say to him, אֱלֹהֵינוּ, the El of the Hebrews, has met with us. So now, please, let us go for a journey of three days into the wilderness, that we may sacrifice to אֱלֹהֵינוּ our El.

<18> καὶ εἰσακούσονται σου τῆς φωνῆς· καὶ εἰσελεύσῃ σὺ καὶ ἡ γερουσία Ἰσραὴλ πρὸς Φαραὼ βασιλέα Αἰγύπτου καὶ ἔρεις πρὸς αὐτόν Ὁ θεὸς τῶν Εβραίων προσκέκληται ἡμᾶς· πορευσώμεθα οὖν ὁδὸν τριῶν ἡμερῶν εἰς τὴν ἔρημον, ἵνα θύσωμεν τῷ θεῷ ἡμῶν.

18 kai eisakousontai sou tēs phōnēs; kai eiseleusē sy
And they shall hearken to your voice. And you shall enter,
kai hē gerousia Israēl pros Pharaō basilea Agyptou
and the council of elders of Israel, to Pharaoh king of Egypt.
kai ereis pros auton Ho theos tōn Ebraiōn proskeklētai hēmas;
And you shall say to him, the El of the Hebrews calls us.
poreusōmetha oun hodon triōn hēmerōn eis tēn erēmon,
We shall go then on journey a three days into the wilderness,
hina thysōmen tō theō hēmōn.
that we might sacrifice to our Elohim.

יִטוּאָנִי יְרַעַתִּי כִּי לֹא-יִתֵּן אֶתְכֶם מֶלֶךְ מִצְרָיִם לְהִלָּךְ
וְלֹא בְיַד חֲזָקָה:

19. wa'ani yada'ti ki lo'-yiten 'eth'kem melek Mits'rayim lahalok w'lo' b'yad chazaqah.

Ex3:19 But I know that the king of Egypt shall not permit you to go, not even by a strong hand.

<19> ἐγὼ δὲ οἶδα ὅτι οὐ προήσεται ὑμᾶς Φαραω βασιλεὺς Αἰγύπτου πορευθῆναι, ἐὰν μὴ μετὰ χειρὸς κραταιᾶς.

19 egō de oida hoti ou proēsetai hymas Pharaō basileus Aigyptou poreuthēnai,
But I know that shall not let you go Pharaoh king of Egypt, going
ean mē meta cheiros krataias.
unless with hand a fortified,

כּוֹשֵׁלְחִי אֶת־יָדִי וְהִכִּיתִי אֶת־מִצְרַיִם בְּכֹל נִפְלְאוֹתַי
אֲשֶׁר אֶעֱשֶׂה בְּקִרְבּוֹ וְאַחֲרַי־כֵּן יִשְׁלַח אֶתְכֶם:

20. w'shalach'ti 'eth-yadi w'hikeythi 'eth-Mits'rayim b'kol niph'l'othay
'asher 'e'eseh b'qir'bo w'acharey-ken y'shalach 'eth'kem.

Ex3:20 So I shall stretch out My hand and strike Egypt with all My miracles
which I shall do in its midst; and after that he shall let you go.

<20> καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα πατάξω τοὺς Αἰγυπτίους ἐν πάσι τοῖς θαυμασίοις μου, οἷς ποιήσω ἐν αὐτοῖς, καὶ μετὰ ταῦτα ἔξαποστελεῖ ὑμᾶς.

20 kai ekteinas tēn cheira pataxō tous Aigyptious en pasi tois thaumasiois mou,
and stretching out my hand to strike the Egyptians in all my wonders,
hois poiēsō en autois, kai meta tauta exapostelei hymas.
which I shall do among them. And after these things I shall send you out.

כֹּא וְנָתַתִּי אֶת־חֵן הָעַם־הַזֶּה בְּעֵינַי מִצְרַיִם
וְהָיָה כִּי תֵלְכוּן לֹא תֵלְכוּ רֵיקָם:

21. w'nathati 'eth-chen ha'am-hazeh b'eyney Mits'rayim w'hayah ki thelekun lo' thel'ku reyqam.

Ex3:21 I shall grant this people favor in the sight of the Egyptians;
and it shall be that when you go, you shall not go empty-handed.

<21> καὶ δώσω χάριν τῷ λαῷ τούτῳ ἐναντίον τῶν Αἰγυπτίων· ὅταν δὲ ἀποτρέχητε, οὐκ ἀπελεύσεσθε κενοί·

21 kai dōsō charin tō laō toutō enantion tōn Aigyptiōn;
And I shall give favor to this people before the Egyptians.
hotan de apotrechēte, ouk apeleusesthe kenoi;
And whenever you might run from them, you shall not go forth empty.

כּבּ וְשֹׂאֲלָה אִשָּׁה מִשְׁכַּנְתָּהּ וּמִגֵּרַת בֵּיתָהּ כְּלֵי־כֶסֶף וְכֵלֵי זָהָב
וְשִׁמְלֹת וְשִׁמְתָם עַל־בְּנֵיהֶם וְעַל־בְּנֹתֵיהֶם וְנִצְלָתָם אֶת־מִצְרַיִם:

22. w'sha'alah 'ishah mish'ken'tah umigarath beythah k'ley-keseeph uk'ley zahab

us'maloth w'sam'tem `al-b'neykem w'al-b'notheykem w'nitsal'tem 'eth-Mits'rayim.

Ex3:22 But a woman shall ask of her neighbor and the woman who lives in her house, articles of silver and articles of gold, and clothing; and you shall put them on your sons and on daughters. Thus you shall plunder the Egyptians.

<22> αἰτήσει γυνή παρὰ γείτονος καὶ συσκήνου αὐτῆς σκεύη ἀργυρᾶ καὶ χρυσᾶ καὶ ἱματισμόν, καὶ ἐπιθήσετε ἐπὶ τοὺς υἱοὺς ὑμῶν καὶ ἐπὶ τὰς θυγατέρας ὑμῶν καὶ σκυλεύσετε τοὺς Αἰγυπτίους. --

22 aitēsei gynē para geitonos kai syskēnou autēs skeuē argyra

But shall ask a woman from neighbor and fellow tent-dweller her of items of silver,

kai chrysa kai himatismōn, kai epithēsete epi tous huiouōs hymōn

and of gold, and clothes. And you shall place them upon your sons,

kai epi tas thygateras hymōn kai skyleusetē tous Aigyptious. --

and upon your daughters, and you shall despoil the Egyptians.

Sefer Yetziat Mitsrayim / Shemot (Exodus)

Chapter 4

כִּלְפָּנָי יָסֹפֵא כֹלֵךְ כֵּל יִזְכָּרְכֶם-כֹּל מֵאֵץ מִלְּכֶם אֲשֶׁר יִסְכַּחְךָ Ex4:1
:אֲזַאֲכָה יָכֹלְכָה אֲכַנְיָ-כֹל יִזְכָּרְכֶם כֵּץ

אֲוִיעֵן מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר וְהֵן לֹא-יֵאֱמִינוּ לִי וְלֹא יִשְׁמְעוּ בְּקוֹלִי
כִּי יֹאמְרוּ לֹא-נִרְאָה אֱלֹהֶיךָ יְהוָה:

1. waya`an Mosheh wayo`mer w`hen lo`-ya`aminu li w`lo` yish`m`u b`qoli
ki yo`m`ru lo`-nir`ah `eleyak Yahúwah.

Ex4:1 Then Mosheh answered and said, and behold, they shall not believe me
nor shall listen to my voice. For they may say, אֲזַאֲכָה has not appeared to you.

<4:1> ἀπεκρίθη δὲ Μωσῆς καὶ εἶπεν Ἐὰν οὖν μὴ πιστεύσωσίν μοι μηδὲ εἰσακούσωσιν
τῆς φωνῆς μου, ἐροῦσιν γὰρ ὅτι Οὐκ ὤπται σοι ὁ θεός, τί ἐρῶ πρὸς αὐτούς;

1 apekrithē de Mōusēs kai eipen Ean oun mē pisteusōsin moi mēde eisakousōsin tēs phōnēs mou,
answered And Moses and said, If then they should not believe me, nor listen to my voice,
erousin gar hoti Ouk ōptai soi ho theos, ti erō pros autous?
for they shall say that did not appear to you Elohim, what shall I say to them?

אֲזַאֲכָה מִלְּכֶם יָכֹלְכָה אֲכַנְיָ אֲזַאֲכָה יִזְכָּרְכֶם Ex4:2
בִּיֹאמְרֵךְ אֱלֹהֶיךָ יְהוָה מַזְיָה בְּיָדְךָ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה:

2. wayo`mer `elayu Yahúwah mazel b`yadek wayo`mer mateh.

Ex4:2 אֲזַאֲכָה said to him, What is that in your hand? And he said, a staff.

<2> εἶπεν δὲ αὐτῷ κύριος Τί τοῦτό ἐστιν τὸ ἐν τῇ χειρὶ σου; ὁ δὲ εἶπεν Ῥάβδος.

2 eipen de autō kyrios Ti touto estin to en tē cheiri sou? ho de eipen Hrabdos.
said And to him YHWH, What is this the thing in your hand? And he said, A rod.

אֲרִאֲכָה יִזְכָּרְכֶם אֲרִאֲכָה יִזְכָּרְכֶם אֲרִאֲכָה Ex4:3
:יִזְכָּרְכֶם אֲרִאֲכָה אֲרִאֲכָה אֲרִאֲכָה

גַּיֹאמֶר הַשְּׁלִיכֵהוּ אֲרִאֲכָה וַיִּשְׁלִיכֵהוּ אֲרִאֲכָה
וַיְהִי לְנָחַשׁ וַיִּנָּס מֹשֶׁה מִפְּנָיו:

3. wayo`mer hash`likehu `ar`tsah wayash`likehu `ar`tsah
way`hi l`nachash wayanas Mosheh mipanayu.

Ex4:3 Then He said, Throw it on the ground. So he threw it on the ground,
and it became a serpent; and Mosheh fled from it.

<3> καὶ εἶπεν Ῥίψον αὐτήν ἐπὶ τὴν γῆν. καὶ ἔρριψεν αὐτήν ἐπὶ τὴν γῆν,
καὶ ἐγένετο ὄφης· καὶ ἔφυγεν Μωσῆς ἀπ' αὐτοῦ.

3 kai eipen Hripson autēn epi tēn gēn. kai erripsen autēn epi tēn gēn,
And he said, Toss it upon the ground! And he tossed it upon the ground,
kai egeneto ophis; kai ephygen Mōusēs ap' autou.
and it became a serpent. And Moses fled from it.

יָצָא מֹשֶׁה אֶת-יָדוֹ וַיִּשְׁלַח וַיִּקְחֵהּ וַיְהִי לְמִטָּה בְּכַפּוֹ׃
 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה שְׁלַח יָדְךָ וְאָחֹז בְּזַנְבוֹ
 וַיִּשְׁלַח יָדוֹ וַיִּתְחַזַּק בּוֹ וַיְהִי לְמִטָּה בְּכַפּוֹ׃

4. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh sh'lach yad'ak we'echoz biz'nabo
wayish'lach yado wayachazeq bo way'hi l'mateh b'kapo.

Ex4:4 But אָמַר said to Mosheh, **Stretch out your hand** and **grasp it by its tail--**
so he stretched out his hand and **caught it**, and **it became** a staff in his hand --

<4> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωϋσῆν Ἔκτεινον τὴν χεῖρα καὶ ἐπλάβοῦ τῆς κέρκου·
 ἐκτείννας οὖν τὴν χεῖρα ἐπέλαβετο τῆς κέρκου, καὶ ἐγένετο ῥάβδος ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ·

4 kai **eipen** kyrios pros Mōusēn **Ekteinon** tēn cheira kai **epilabou** tēs kerkou;

And **YHWH** said to **Moses**, **Stretch out the hand**, and **take hold of the tail!**

ekteinas **oun** tēn cheira **epelabeto** tēs kerkou, kai **egeneto** hrabdos **en** tē cheiri **autou**;

Stretching out then the hand, he took hold of the tail, and **it became** a rod in his hand -

הֲלִמְעַן יֵאֱמִינוּ כִּי-נִרְאָה אֱלֹהֵי יְהוָה אֱלֹהֵי אַבְרָם׃
 אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב׃
 הֲלִמְעַן יֵאֱמִינוּ כִּי-נִרְאָה אֱלֹהֵי יְהוָה אֱלֹהֵי אַבְרָם׃
 אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב׃

5. l'ma'an ya'aminu ki-nir'ah 'eleyak Yahúwah 'Elohey 'abotham
'Elohey 'Ab'raham 'Elohey Yits'chaq w'Elohey Ya`aqob.

Ex4:5 that they may believe that אָמַר, the El of their fathers,
 the El of Abraham, the El of Yitschaq, and the El of Ya'aqob, has appeared to you.

<5> ἵνα πιστεύσωσίν σοι ὅτι ὠπταί σοι κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων αὐτῶν,
 θεὸς Ἀβραὰμ καὶ θεὸς Ἰσαὰκ καὶ θεὸς Ἰακώβ.

5 hina **pisteusōsin** soi **hoti ōptai** soi **kyrios** **ho** **theos** tōn **paterōn** autōn,

that **they might trust you** that **there appeared to you** **YHWH** the **El** of their fathers,

theos **Abraam** kai **theos** **Isaak** kai **theos** **Iakōb**.

the El of **Abraham**, and **the El** of **Isaac**, and **the El** of **Jacob**.

וַיֹּאמֶר יְהוָה לוֹ עוֹד הִבֵּאתָ יָדְךָ בְּחִיקְךָ
 וַיָּבֵא יָדוֹ בְּחִיקוֹ וַיּוֹצֵאָהּ וַהֲנִיחָהּ יָדוֹ מִצַּרְעַת כַּשֶּׁלֶג׃
 וַיֹּאמֶר יְהוָה לוֹ עוֹד הִבֵּאתָ יָדְךָ בְּחִיקְךָ
 וַיָּבֵא יָדוֹ בְּחִיקוֹ וַיּוֹצֵאָהּ וַהֲנִיחָהּ יָדוֹ מִצַּרְעַת כַּשֶּׁלֶג׃

6. wayo'mer Yahúwah lo `od habe'-na' yad'ak b'cheyqeak
wayabe' yado b'cheyqo wayotsi'ah w'hinneh yado m'tsora`ath kashaleg.

Ex4:6 אָמַר furthermore said to him, **Now put your hand into your bosom.**
So he put his hand into his bosom, and when he took it out, **behold**, his hand was leprous like snow.

<6> εἶπεν δὲ αὐτῷ κύριος πάλιν Εἰσένεγκε τὴν χεῖρά σου εἰς τὸν κόλπον σου.
 καὶ εἰσήνεγκεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ εἰς τὸν κόλπον αὐτοῦ·

καὶ ἐξήνεγκεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐκ τοῦ κόλπου αὐτοῦ, καὶ ἐγενήθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ ὡσεὶ χιών.

6 eipen de autō kyrios palin Eisenegke tēn cheira sou eis ton kolpon sou. kai eisēnegken tēn cheira autou said And to him YHWH again, Insert your hand into your bosom! And he inserted his hand eis ton kolpon autou; kai exēnegken tēn cheira autou ek tou kolpou autou, into his bosom. And he brought it from out of his bosom, kai egenēthē hē cheir autou hōsei chiōn. and was his hand leprous as snow.

יָפַעְהוּ-לְכַּיּוֹם יָפַעְהוּ יָפַעְהוּ-לְכַּיּוֹם יָפַעְהוּ יָפַעְהוּ יָפַעְהוּ
:יָפַעְהוּ יָפַעְהוּ יָפַעְהוּ יָפַעְהוּ יָפַעְהוּ יָפַעְהוּ
זוֹיֵאמַר הַשֵּׁב יָדְךָ אֶל-חֵיקְךָ וַיִּשָּׁב יָדוֹ אֶל-חֵיקוֹ
וַיִּזְצַח וַיִּחַיֵּם מִחֵיקוֹ וַהֲנִיחַ-שָׁבָה כְּבָשָׂרוֹ:

7. wayo'mer hasheb yad'ak 'el-cheyqek wayasheb yado 'el-cheyqo wayotsi'ah mecheyqo w'hinneh-shabah kib'saro.

Ex4:7 Then He said, Put your hand into your bosom. So he put his hand into his bosom, and when he took it out of his bosom, behold, it was restored like his flesh.

<7> καὶ εἶπεν Πάλιν εἰσήνεγκε τὴν χεῖρά σου εἰς τὸν κόλπον σου. καὶ εἰσήνεγκεν τὴν χεῖρα εἰς τὸν κόλπον αὐτοῦ· καὶ ἐξήνεγκεν αὐτὴν ἐκ τοῦ κόλπου αὐτοῦ, καὶ πάλιν ἀπεκατέστη εἰς τὴν χροάν τῆς σαρκὸς αὐτοῦ.

7 kai eipen Palin eisenegke tēn cheira sou eis ton kolpon sou. And said again, Insert your hand into your bosom! kai eisēnegken tēn cheira eis ton kolpon autou; kai exēnegken autēn ek tou kolpou autou, And he inserted the hand into his bosom. And he brought it out of his bosom, kai palin apekatestē eis tēn chroan tēs sarkos autou. and again it was restored unto the complexion of his flesh.

יָבֹאֵהוּ אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם
:יָבֹאֵהוּ אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם
חִוְהִיָּה אִם-לֹא יִשְׁמְעוּ לְךָ וְלֹא יִשְׁמְעוּ לְקוֹל הָאֵת הַרְאֵשׁוֹן
וְהָאֲמִינִי לְקוֹל הָאֵת הַאֲחֵרוֹן:

8. w'hayah 'im-lo' ya'aminu lak w'lo' yish'm'u l'qol ha'oth hari'shon w'he'eminu l'qol ha'oth ha'acharon.

Ex4:8 It shall come to pass, if they shall not believe you nor heed the voice of the first sign, they may believe the voice of the last sign.

<8> ἐὰν δὲ μὴ πιστεύσωσιν σοι μηδὲ εἰσακούσωσιν τῆς φωνῆς τοῦ σημείου τοῦ πρώτου, πιστεύσουσιν σοι τῆς φωνῆς τοῦ σημείου τοῦ ἐσχάτου.

8 ean de mē pisteusōsin soi mēde eisakousōsin tēs phōnēs tou sēmeiou tou prōtou, And if they do not believe you, nor hearken to the voice of the sign first, pisteusousin soi tēs phōnēs tou sēmeiou tou eschatou. they shall believe you by the voice of the sign second.

אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם
:אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם

אֲשֶׁר תִּקַּח מִן־הַיָּאֵר וְהָיוּ לְדָם בְּיַבְשֹׁתַי׃
 טוֹהֲנָה אִם־לֹא יִאֱמִינוּ בְּגַם לְשֵׁנֵי הָאֵתוֹת הָאֵלֶּה
 וְלֹא יִשְׁמְעוּן לְקוֹלִי וְלִקְהַת מִמִּימֵי הַיָּאֵר וְשִׁפְכֹתָ הַיַּבְשָׁה
 וְהָיוּ הַמַּיִם אֲשֶׁר תִּקַּח מִן־הַיָּאֵר וְהָיוּ לְדָם בְּיַבְשֹׁתַי׃

**9. w'hayah 'im-lo' ya'aminu gam lish'ney ha'othoth ha'eleh w'lo' yish'm`un l'qoleak
 w'laqach'at mimeymey hay'or w'shaphak'at hayabashah
 w'hayu hamayim 'asher tiqach min-hay'or w'hayu l'dam bayabasheth.**

Ex4:9 It shall come to pass, if they shall not believe even these two signs and shall not listen to your voice, then you shall take of the water of the river and pour it on the dry ground; and the water shall be which you take from the river shall become blood on the dry ground.

<9> καὶ ἔσται ἐὰν μὴ πιστεύσωσιν σοι τοῖς δυοὶ σημείοις τούτοις μηδὲ εἰσακούσωσιν τῆς φωνῆς σου, λήμψῃ ἀπὸ τοῦ ὕδατος τοῦ ποταμοῦ καὶ ἐκχεεῖς ἐπὶ τὸ ξηρόν, καὶ ἔσται τὸ ὕδωρ, ὃ ἐὰν λάβῃς ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ, αἷμα ἐπὶ τοῦ ξηροῦ. --

**9 kai estai ean mē pisteusōsin soi tois dysi sēmeiois toutois mēde eisakousōsin tēs phōnēs sou,
 And it shall be if they do not believe you in two signs these, nor hearken to your voice,
 lēmpsē apo tou hydatos tou potamou kai ekcheeis epi to xēron, kai estai to hydōr,
 you shall take from the water of the river, and pour it upon the dry land. And shall be water
 ho ean labēs apo tou potamou, haima epi tou xērou. --
 which ever you should take from the river blood upon the dry land.**

יוֹיֵאמֶר מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה בִּי אֲדַנִּי לֹא אֲנִי דְבָרִים אֲנֹכִי בְּגַם מִתְמוּל
 בְּגַם מִשְׁלָשִׁים בְּגַם מֵאֵז דְבָרְךָ אֶל־עַבְדְּךָ כִּי כָבַד־פָּה וְכָבַד לְשׁוֹן אֲנֹכִי׃

**10. wayo'mer Mosheh 'el-Yahúwah bi 'Adonai lo' 'ish d'barim 'anoki gam mit'mol gam mishil'shom
 gam me'az daber'ak 'el-'ab'dek ki k'bad-peh uk'bad lashon 'anoki.**

Ex4:10 Then Mosheh said to יהוה, Please, Adonay (my Master), I am not the man of words, even from yesterday, even from the third day, since You have spoken to Your servant; for I am slow of speech and slow of tongue.

<10> εἶπεν δὲ Μωσῆς πρὸς κύριον Δέομαι, κύριε, οὐχ ἰκανός εἰμι πρὸ τῆς ἐχθῆς οὐδὲ πρὸ τῆς τρίτης ἡμέρας οὐδὲ ἀφ' οὗ ἤρξα λαλεῖν τῷ θεράποντί σου· ἰσχνόφωνος καὶ βραδύγλωσσος ἐγώ εἰμι.

**10 eipen de Mōusēs pros kyrion Deomai, kyrie,
 said And Moses to YHWH, I beseech, O Master,
 ouch hikanos eimi pro tēs echthes oude pro tēs tritēs hēmeras
 not fit I am before yesterday nor before the third day,
 oude aph' hou ērxō lalein tō theraponti sou;
 nor from which time you began to speak to your attendant,
 ischnophōnos kai bradyglōssos egō eimi.
 weak voiced and slow of tongue for I am.**

11 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו מִי שָׂם פֶּה לְאָדָם אוֹ מִי־יִשְׁוֹם אֹלָם
אוֹ חֲרַשׁ אוֹ פֶקַח אוֹ עֵינַי הֲלֹא אֲנֹכִי יְהוָה:

11. wayo'mer Yahúwah 'elayu mi sam peh la'adam 'o mi-yasum 'ilem 'o cheresh 'o phiqeach 'o `iuer halo' 'anoki Yahúwah.

Ex4:11 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו מִי שָׂם פֶּה לְאָדָם אוֹ מִי־יִשְׁוֹם אֹלָם אוֹ חֲרַשׁ אוֹ פֶקַח אוֹ עֵינַי הֲלֹא אֲנֹכִי יְהוָה?

<11> εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωϋσῆν Τίς ἔδωκεν στόμα ἀνθρώπῳ, καὶ τίς ἐποίησεν δύσκωφον καὶ κωφόν, βλέποντα καὶ τυφλόν; οὐκ ἐγὼ ὁ θεός;

11 eipen de kyrios pros Mōusēn Tis edōken stoma anthrōpō, kai tis epoīēsen dyskōphon kai kōphon, said And YHWH to Moses, Who gave a mouth man, and who made the hard of hearing and mute, bleponta kai typhlon? ouk egō ho theos? the seeing, and blind? Was it not I the Elohim?

12 יבֹועַתָּה לִךְ וְאֲנֹכִי אֶתְּיָה עִם־פִּיךָ וְהוֹרִיתִיךָ אֲשֶׁר תִּדְבֹר:
12 וְאֲנֹכִי אֶתְּיָה עִם־פִּיךָ וְהוֹרִיתִיךָ אֲשֶׁר תִּדְבֹר:

12. w`atah lek w'anoki 'eh'yeh `im-pik w'horeythiak 'asher t'daber.

Ex4:12 Now go, and I shall be with your mouth, and shall teach you what you shall speak.

<12> καὶ νῦν πορεύου, καὶ ἐγὼ ἀνοίξω τὸ στόμα σου καὶ συμβιβάσω σε ὃ μέλλεις λαλῆσαι.

12 kai nyn poreuou, kai egō anoixō to stoma sou And now go! And I shall open your mouth, kai symbibasō se ho melleis lalēsai. and I shall instruct you what you shall be about to speak.

13 יגַּבִּיאֶמְרָ בִּי אֲדֹנָי שְׁלַח־נָא בְיַד־תְּשַׁלַּח:
13 יגַּבִּיאֶמְרָ בִּי אֲדֹנָי שְׁלַח־נָא בְיַד־תְּשַׁלַּח:

13. wayo'mer bi 'Adonay sh'lach-na' b'yad-tish'lach.

Ex4:13 But he said, Please, Adonay, now send the message by the hand of him whom You shall send.

<13> καὶ εἶπεν Μωϋσῆς Δέομαι, κύριε, προχέρισαι δυνάμενον ἄλλον, ὃν ἀποστελεῖς.

13 kai eipen Mōusēs Deomai, kyrie, procheirisai dynamenon allon, hon aposteleis. And Moses said, I beseech, O Master, to handpick another one able whom you shall send.

14 וַיִּחַר־אַף יְהוָה בְּמֹשֶׁה וַיֹּאמֶר הֲלֹא אֶהְרֵן אֲחִיךָ הַלֵּוִי יְדַבְּרֵנִי כִּי־דַבַּר יְדַבֵּר הוּא וְגַם הִנֵּה־הוּא יֵצֵא לְקַרְאֲתֶךָ וְרָאֶךָ וְשָׁמַח בְּלִבּוֹ:
14 וַיִּחַר־אַף יְהוָה בְּמֹשֶׁה וַיֹּאמֶר הֲלֹא אֶהְרֵן אֲחִיךָ הַלֵּוִי יְדַבְּרֵנִי כִּי־דַבַּר יְדַבֵּר הוּא וְגַם הִנֵּה־הוּא יֵצֵא לְקַרְאֲתֶךָ וְרָאֶךָ וְשָׁמַח בְּלִבּוֹ:

14. wayichar-'aph Yahúwah b'Mosheh wayo'mer halo' 'Aharon 'achik haLewi yada`ti

ki-daber y'daber hu' w'gam hinneh-hu' yotse' liq'ra'thek w'ra'ak w'samach b'libo.

Ex4:14 Then the anger of אַף burned against Mosheh, and He said, Is there not your brother Aharon the Lewi? I know that he speaks fluently. And moreover, behold, he is coming out to meet you; when he sees you, he shall be glad in his heart.

<14> καὶ θυμωθεὶς ὀργῆ κύριος ἐπὶ Μωυσῆν εἶπεν Οὐκ ἰδοὺ Ααρων ὁ ἀδελφός σου ὁ Λευίτης; ἐπίσταμαι ὅτι λαλῶν λαλήσει αὐτός σοι·

καὶ ἰδοὺ αὐτὸς ἐξελεύσεται εἰς συνάντησίν σοι καὶ ἰδὼν σε χαρήσεται ἐν ἑαυτῷ.

14 kai thymōtheis orgē kyrios epi Mōusēn eipen

And being enraged in anger YHWH over Moses, said,

Ouk idou Aarōn ho adelphos sou ho Leuitēs? epistamai hoti lalōn lalēsei autos soi;

Behold, is not Aaron your brother, the Levite? I know that speaking, he shall speak to you.

kai idou autos exeusestai eis synantēsīn soi kai idōn se charēsetai en heautō.

And behold, he shall come forth to meet you; and seeing you, he shall rejoice in himself.

יָצַא מִפִּי אֵת אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂהוּ וְהוֹרִיתִי אֶתְכֶם אֵת אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂהוּ
וְעַם פִּי יִהְיֶה וְהוֹרִיתִי אֶתְכֶם אֵת אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂהוּ
וְעַם פִּי יִהְיֶה וְהוֹרִיתִי אֶתְכֶם אֵת אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂהוּ 15

טו וְהִבְרַתְּ אֱלֹהֶיךָ וְשִׁמַּתְּ אֶת-הַדְּבָרִים בְּפִיו וְאָנְכִי אֶהְיֶה עִם-פִּיךָ
וְעַם-פִּי יִהְיֶה וְהוֹרִיתִי אֶתְכֶם אֵת אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂהוּ

15. w'dibar'at 'elayu w'sam'at 'eth-had'barim b'phiu
w'anoki 'eh'yeh im-piak w'im-pihu w'horeythi 'eth'kem 'eth 'asher ta`asun.

Ex4:15 You speak to him and put the words in his mouth; and I shall be with your mouth and his mouth, and I shall teach you what you do.

<15> καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτὸν καὶ δώσεις τὰ ῥήματά μου εἰς τὸ στόμα αὐτοῦ· καὶ ἐγὼ ἀνοίξω τὸ στόμα σου καὶ τὸ στόμα αὐτοῦ καὶ συμβιβάσω ὑμᾶς ἃ ποιήσετε.

15 kai ereis pros auton kai dōseis ta hrēmata mou eis to stoma autou;

And you shall say to him, and you shall put my words into his mouth.

kai egō anoixō to stoma sou kai to stoma autou kai symbibasō hymas ha poiēsete.

And I shall open your mouth and his mouth, and I shall instruct you what you shall do.

טו וְהִבְרַתְּ אֱלֹהֶיךָ וְשִׁמַּתְּ אֶת-הַדְּבָרִים בְּפִיו וְאָנְכִי אֶהְיֶה עִם-פִּיךָ
וְעַם פִּי יִהְיֶה וְהוֹרִיתִי אֶתְכֶם אֵת אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂהוּ
וְעַם פִּי יִהְיֶה וְהוֹרִיתִי אֶתְכֶם אֵת אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂהוּ 16

וְעַם פִּי יִהְיֶה וְהוֹרִיתִי אֶתְכֶם אֵת אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂהוּ
וְעַם פִּי יִהְיֶה וְהוֹרִיתִי אֶתְכֶם אֵת אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂהוּ
וְעַם פִּי יִהְיֶה וְהוֹרִיתִי אֶתְכֶם אֵת אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂהוּ

16. w'diber-hu' l'ak 'el-ha'am w'hayah hu' yih'yeh-l'ak l'pneh w'atah tih'yeh-lo l'Elohim.

Ex4:16 And he shall speak for you to the people; and it shall come to pass he shall be as a mouth for you and you shall be to him for Elohim.

<16> καὶ αὐτός σοι προσλαλήσει πρὸς τὸν λαόν, καὶ αὐτὸς ἔσται σου στόμα, σὺ δὲ αὐτῷ ἔση τὰ πρὸς τὸν θεόν.

16 kai autos soi proslalēsei pros ton laon, kai autos estai sou stoma,

And he shall speak for you to the people, and he shall be your mouth.

sy de autō esē ta pros ton theon.

But you shall be to him the things for Elohim.

:xxkq-xk yg-awox qwk yavz hpx aqa q@yq-xky 17

יִזְאֶת־הַמַּטֶּה הַזֶּה תִּקַּח בְּיָדְךָ אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה־בוּ אֶת־הָאֵתוֹת: פ

17. w'eth-hamateh hazeh tiqach b'yadeak 'asher ta'aseh-bo 'eth-ha'othoth.

Ex4:17 You shall take in your hand this staff, with which you shall do the signs by it.

<17> καὶ τὴν ῥάβδον ταύτην τὴν στραφείσαν εἰς ὄφιν λήμψῃ ἐν τῇ χειρὶ σου, ἐν ἣ ποιήσεις ἐν αὐτῇ τὰ σημεῖα.

17 kai tēn hrabdon tautēn tēn strapheisan eis ophin lēmpsē en tē cheiri sou,

And this rod, the one turning into a serpent, you shall take in your hand

en hē poiēseis en autē ta sēmeia.

in which you shall do by it the signs.

ky ayck yl qykyz yxh qxz-lk gwzy awy ylyz 18
yzyh ydyoq akqky yzqnyg-qwk zhk-lk ayzyky
:yylwl yl awyl yqxz qykyz

יְחִי־יְלֶךְ מֹשֶׁה וַיָּשָׁב אֶל־יֶתֶר חַתָּנוּ וַיֹּאמֶר לוֹ אֲלֶכָה נָא
וְאֲשׁוּבָה אֶל־אֶחָי אֲשֶׁר־בְּמִצְרַיִם וְאָרְאֶה הַעֲוֹנִים חַיִּים
וַיֹּאמֶר יֶתֶרוֹ לְמֹשֶׁה לֵךְ לְשָׁלוֹם:

18. wayelek Mosheh wayashab 'el-Yether choth'no wayo'mer lo 'el'kah na' w'ashubah 'el-'achay 'asher-b'Mits'rayim w'er'eh ha'odam chayim wayo'mer Yith'ro l'Mosheh lek l'shalom.

Ex4:18 Then Mosheh departed and returned to Yithro his father-in-law and said to him, Please, let me go, that I may return to my brethren who are in Egypt, and see if they are still alive. And Yithro said to Mosheh, Go in peace.

<18> Ἐπορεύθη δὲ Μωσῆς καὶ ἀπέστρεψεν πρὸς Ἰοθορ τὸν γαμβρὸν αὐτοῦ καὶ λέγει Πορεύσομαι καὶ ἀποστρέψω πρὸς τοὺς ἀδελφούς μου τοὺς ἐν Αἰγύπτῳ καὶ ὄψομαι εἰ ἐτι ζῶσιν. καὶ εἶπεν Ἰοθορ Μωσῆ Βάδιζε ὑγιαίνων.

18 Eporeuthē de Mōusēs kai apestrepesen pros Iothor ton gambtron autou

went And Moses, and he returned to Jethro his father-in-law.

kai legei Poreusomai kai apostrepso pros tous adelphous mou tous en Aigyptō

And he says, I shall go, and return to my brethren, the ones in Egypt,

kai opsomai ei eti zōsin. kai eipen Iothor Mōusē Badize hygiainōn.

and I shall see if they still live. And Jethro said to Moses, Proceed, be in health!

Shabbat Torah Reading Schedule (14th sidrah) - Exodus 4:19 - 6

yzqnyg gw yl yzavz awy-lk ayazk qykyz 19
:ywny-xk yzwpqyq yzwnyq-lk yxk-zy

יִטְוִיאֹמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּמִדְיָן לֵךְ שָׁב מִצְרַיִם
כִּי־מָתוּ כָּל־הָאֲנָשִׁים הַמְּבַקְשִׁים אֶת־נַפְשְׁךָ:

19. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh b'Mid'yan lek shub Mits'rayim

ki-methu kal-ha'anashim ham'baq'shim 'eth-naph'sheak.

Ex4:19 Now **אָרָאָה** said to **Mosheh** in **Midian**, **Go back** to **Egypt**,
for **all the men** who were seeking your life are dead.

<19> μετὰ δὲ τὰς ἡμέρας τὰς πολλὰς ἐκεῖνας ἐτελεύτησεν ὁ βασιλεὺς Αἰγύπτου.
εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωσῆν ἐν Μαδιαμ Βάδιζε ἀπελθε εἰς Αἴγυπτον·
τεθνήκασιν γὰρ πάντες οἱ ζητοῦντές σου τὴν ψυχὴν.

19 meta de tas hēmeras tas pollas ekeinas eteleutēsen ho basileus Aigyptou.

But after days those many came to an end the king of Egypt.

eipen de kyrios pros Mōusēn en Madiam Badize apelthe eis Aigypton;

said And YHWH to Moses in Midian, Proceed, go forth into Egypt!

tethnēkasin gar pantes hoi zētountes sou tēn psychēn.

For have died all the ones seeking your life.

אָרָאָה-לוֹ מוֹשֶׁה אָמַר וְיָשָׁב אֶל-מִצְרָיִם וְיָשָׁב אֶל-מִצְרָיִם וְיָשָׁב אֶל-מִצְרָיִם 20
:יָשָׁב אֶל-מִצְרָיִם וְיָשָׁב אֶל-מִצְרָיִם וְיָשָׁב אֶל-מִצְרָיִם
כַּוְיָקַח מֹשֶׁה אֶת-אֲשֵׁתוֹ וְאֶת-בָּנָיו וַיֵּרֶדְכֶם עַל-הַחֲמֹר
וַיָּשָׁב אֶרְצָה מִצְרָיִם וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת-מַטֵּה הָאֱלֹהִים בְּיָדוֹ:

20. wayiqach Mosheh 'eth-'ish'to w'eth-banayu wayar'kibem `al-hachamor

wayashab 'ar'tsah Mits'rayim wayiqach Mosheh 'eth-mateh ha'Elohim b'yado.

Ex4:20 So **Mosheh** took his wife and his sons and mounted them on a donkey,
and returned to the land of Egypt. **Mosheh** also took the staff of the **Elohim** in his hand.

<20> ἀναλαβὼν δὲ Μωσῆς τὴν γυναῖκα καὶ τὰ παιδιά ἀνεβίβασεν αὐτὰ ἐπὶ τὰ ὑποζύγια καὶ
ἐπέστρεψεν εἰς Αἴγυπτον· ἔλαβεν δὲ Μωσῆς τὴν ῥάβδον τὴν παρὰ τοῦ θεοῦ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ.

20 analabōn de Mōusēs tēn gynaika kai ta paidia

took up And Moses his wife and the male children,

anebibasen auta epi ta hypozygia kai epestrepsen eis Aigypton;

and he hauled them upon the beasts of burden, and turned to Egypt.

elaben de Mōusēs tēn hradon tēn para tou theou en tē cheiri autou.

took And Moses the rod, the one by the Elohim in his hand.

אָרָאָה אָמַר אֶל-מֹשֶׁה וְיָשָׁב אֶל-מִצְרָיִם וְיָשָׁב אֶל-מִצְרָיִם 21
אֶל-מִצְרָיִם וְיָשָׁב אֶל-מִצְרָיִם וְיָשָׁב אֶל-מִצְרָיִם
כַּאֲשֶׁר אָמַר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה בְּלִקְחֶךָ לָשׁוּב מִצְרָיִם רָאָה
כָּל-הַמִּפְתָּיִם אֲשֶׁר-שָׂמְתִי בְיָדְךָ וַעֲשִׂיתָם לִפְנֵי פַרְעֹה
וְאֲנִי אֶחְזַק אֶת-לְבוֹ וְלֹא יִשְׁלַח אֶת-הָעָם:

21. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh b'lek't'ak lashub Mits'ray'mah r'eh kal-hamoph'thim

'asher-sam'ti b'yadek wa'asitham liph'ney Phar'oh

wa'ani 'achazeq 'eth-libo w'lo' y'shalach 'eth-ha'am.

Ex4:21 **אָרָאָה** said to **Mosheh**, When you go to return to Egypt see that you perform
before Pharaoh all the wonders which I have put in your hand;
but I shall harden his heart so that he shall not let the people go.

<21> εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν Πορευομένου σου καὶ ἀποστρέφοντος εἰς Αἴγυπτον ὄρα πάντα τὰ τέρατα, ἃ ἔδωκα ἐν ταῖς χερσίν σου, ποιήσεις αὐτὰ ἐναντίον Φαραῶ· ἐγὼ δὲ σκληρυνῶ τὴν καρδίαν αὐτοῦ, καὶ οὐ μὴ ἐξαποστείλῃ τὸν λαόν.

21 eipen de kyrios pros Mōusēn Poreuomenou sou kai apostrephontos eis Aigypton hora panta ta terata, said And YHWH to Moses, In your going and returning unto Egypt, discover all the miracles ha edōka en tais chersin sou, poiēseis auta enantion Pharaō; which I have put in your hand, to do them before Pharaoh. egō de sklēr ynō tēn kardian autou, kai ou mē exaposteilē ton laon. But I shall harden his heart, and no way shall he send out the people.

:לָכֵן אֶמַר אֶל־פַּרְעֹה כֹּה אָמַר יְהוָה בְּנִי בְּכֹרִי יִשְׂרָאֵל:
כב ואמר את אל-פרעה כה אמר יהוה בני בכורי ישראל:

22. w'amar'at 'el-Par'`oh koh 'amar Yahúwah b'ni b'kori Yis'ra'El.

Ex4:22 Then you shall say to Pharaoh, Thus says אָמַר אֵל, Yisra'El is My son, My firstborn.

<22> σὺ δὲ ἐρεῖς τῷ Φαραῶ Τάδε λέγει κύριος Υἱὸς πρωτότοκός μου Ἰσραῆλ·

22 sy de ereis tō Pharaō Tade legei kyrios Huios prōtotokos mou Israēl; But you shall say to Pharaoh, Thus says YHWH- son of my first-born, Israel.

כִּי אֶמַר אֶלְיָךְ שְׁלַח אֶת־בְּנִי וַיַּעֲבֹדֵנִי
וּתְמַאֵן לְשַׁלְּחֹהֶנָּה אֲנֹכִי הֲרֹג אֶת־בְּנֶךָ בְּכֹרֶךָ:
כג אמר אליך שלח את-בני ויעבדני ותמאן לשלחה אנוכי הרג את-בנך בכורך:

23. wa'omar 'eleyak shalach 'eth-b'ni w'ya`ab'deni wat'ma'en l'shal'cho hinneh 'anoki horeg 'eth-bin'ak b'koreak.

Ex4:23 So I said to you, Let My son go that he may serve Me; but you have refused to let him go. Behold, I shall kill your son, your firstborn.

<23> εἶπα δέ σοι Ἐξαπόστειλον τὸν λαόν μου, ἵνα μοι λατρεύσῃ· εἰ μὲν οὖν μὴ βούλει ἐξαποστεῖλαι αὐτούς, ὄρα οὖν ἐγὼ ἀποκτενῶ τὸν υἱόν σου τὸν πρωτότοκον.

23 eipa de soi Exaposteilon ton laon mou, hina moi latreusē; And I said to you, Send my people! that they should serve me.

ei men oun mē boulei exaposteilai autous, If indeed then you should not be willing to send them, hora oun egō apoktenō ton huion sou ton prōtotokon. see then! I shall kill your son, the first-born!

:כִּד וַיְהִי בַּבֶּקֶשׁ בַּמְּלֹךְ וַיִּפְגְּשֵׁהוּ יְהוָה וַיִּבְקֶשׂ הַמִּיתוֹ:
כד ויהי בבקש במלך ויפגשהו יהוה ויבקש המיתו:

24. way'hi baderek bamalon wayiph'g'shehu Yahúwah way'baqesh hamitho.

Ex4:24 Now it came about at the lodging place on the way that אָמַר אֵל met him and sought to put him to death.

<24> Ἐγένετο δὲ ἐν τῇ ὁδῷ ἐν τῷ καταλύματι συνήντησεν αὐτῷ ἄγγελος κυρίου

καὶ ἐζήτει αὐτὸν ἀποκτεῖναι.

24 Egeneto de en tē hodō en tō katalymati synēntēsen autō aggelos kyriou

And it came to pass during the journey in the lodging, met him an angel of YHWH,

kai ezētei auton apokteinai.

and sought to kill him.

אָגַעְתּוּ אֶל-יְהוָה בְּדֶרֶךְ הַדֶּרֶךְ וַיִּפְגַּע אֶת-יְהוָה אֱמָלֵךְ מִן-הַשָּׁמַיִם וַיִּבְרָךְ אֶת-יְהוָה וַיֹּאמֶר אֵלָיו וְתִבְרַךְ אֱמָלֵךְ מִן-הַשָּׁמַיִם לְרַגְלָיו וְתִבְרַךְ אֶת-עַרְלַת בְּנֵהוּ
25 כֹּה וַתִּקַּח צִפּוֹרָה צֶרֶר וַתִּכְרֹת אֶת-עַרְלַת בְּנֵהָ וַתִּגַּע לְרַגְלָיו וַתֹּאמֶר כִּי חֲתַן-הַדָּמִים אַתָּה לִּי:

25. watiqach Tsipporah tsor watik'roth 'eth-'ar'lath b'nah wataga`l'rag'layu wato'mer ki chathan-damim 'atah li.

Ex4:25 Then Tsipporah took a flint and cut off her son's foreskin and threw it at his feet, and she said, Surely, you are a bridegroom of blood to me.

<25> καὶ λαβοῦσα Σεπφωρα ψῆφον περιέτεμεν τὴν ἀκροβυστίαν τοῦ υἱοῦ αὐτῆς καὶ προσέπεσεν πρὸς τοὺς πόδας καὶ εἶπεν Ἔστη τὸ αἷμα τῆς περιτομῆς τοῦ παιδίου μου.

25 kai labousa Sepphōra psēphon perietemen tēn akrobystian tou huiou autēs

And Zipporah, taking a small sharp stone, circumcised the foreskin of her son.

kai prosepesen pros tous podas kai eipen Estē to haima tēs peritomēs tou paidiou mou.

And she fell at his feet, and said, is stopped The blood of the circumcision of my male child.

כֹּה וַיִּרְאֶה מִמֶּנּוּ אֵז אֶמְרָה חֲתַן הַדָּמִים לְמוֹלֵת: ב
26 וַיִּרְאֶה מִמֶּנּוּ אֵז אֶמְרָה חֲתַן הַדָּמִים לְמוֹלֵת: ב

26. wayireph mimenu 'az 'am'rah chathan damim lamuloth.

Ex4:26 So He desisted from him. Then she said, You are a bridegroom of blood-- because of the circumcision.

<26> καὶ ἀπήλθεν ἀπ' αὐτοῦ, διότι εἶπεν Ἔστη τὸ αἷμα τῆς περιτομῆς τοῦ παιδίου μου.

26 kai apēlthen ap' autou, dioti eipen

And went forth from him, for she said,

Estē to haima tēs peritomēs tou paidiou mou.

is stopped The blood of the circumcision of my male child.

כִּזְוִיָּאמַר יְהוָה אֵל-אַהֲרֹן לֵךְ לִקְרֹאת מֹשֶׁה הַמִּדְבָּרָה וַיֵּלֶךְ וַיִּפְגַּעוּהוּ בְּהַר הָאֱלֹהִים וַיִּנָּשֶׂק-לוֹ:
27 אָמַר יְהוָה אֵל-אַהֲרֹן לֵךְ לִקְרֹאת מֹשֶׁה הַמִּדְבָּרָה וַיֵּלֶךְ וַיִּפְגַּעוּהוּ בְּהַר הָאֱלֹהִים וַיִּנָּשֶׂק-לוֹ:

27. wayo'mer Yahúwah 'el-'Aharon lek liq'ra'th Mosheh hamid'barah wayelek wayiph'g'shehu b'har ha'Elohim wayishaq-lo.

Ex4:27 Now said to Aharon, Go to meet Mosheh in the wilderness. So he went and met him at the mountain of the Elohim and kissed him.

<27> Εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Ααρων Πορεύθητι εἰς συνάντησιν Μωυσεῖ εἰς τὴν ἔρημον.

kai epoiēsen ta sēmeia enantion tou laou.
And he did the signs before the people.

לְכַתְּוֹבַב בְּגִשׁ-חַב אֶתְּכֹב אֶתְּכֹב-בְּעַיִן יְוֹשְׁבֵי עָמֶן 31
:וַיַּחְזֹקוּבְעַיִן יְוֹשְׁבֵי עָמֶן-חַב אֶתְּכֹב בְּעַיִן
לְאֹוֹיָאֵמֶן הָעַם וַיִּשְׁמְעוּ כִּי-פָקַד יְהוָה אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְכִי
רָאָה אֶת-עַנְיָם וַיִּקְדּוּ וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ:

31. waya'amen ha'am wayish'm`u ki-phaqad Yahúwah 'eth-b'ney Yis'ra'El
w'ki ra'ah 'eth-`an'yam wayiq'du wayish'tachauu.

Ex4:31 So the people believed; and when they heard that אֶתְּכֹב was concerned about the sons of Yisra'El and that He had seen their affliction, then they bowed low and worshiped.

<31> καὶ ἐπίστευσεν ὁ λαὸς καὶ ἐχάρη, ὅτι ἐπεσκέψατο ὁ θεὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ,
καὶ ὅτι εἶδεν αὐτῶν τὴν θλίψιν· κύψας δὲ ὁ λαὸς προσεκύνησεν.

31 kai episteusen ho laos kai echarē, hoti epeskepsato ho theos tous huious Israēl,
And believed the people, and rejoiced that Elohim visited the sons of Israel,
kai hoti eiden autōn tēn thlipsin; kuuas de ho laos prosekynēsen.
and that he saw their affliction. And bowing, the people did obeisance.

Sefer Yetziat Mitsrayim / Shemot (Exodus)

Chapter 5

Ex5:1
אִוְאַחַר בָּאוּ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וַיֹּאמְרוּ אֶל-פַּרְעֹה כֹה-אָמַר
יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שְׁלַח אֶת-עַמִּי וַיְחַגְּגוּ לִי בַמִּדְבָּר:

1. w'achar ba'u Mosheh w'Aharon wayo'm'ru 'el-Par'oh koh-'amar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El shalach 'eth-'ami w'yachogu li bamid'bar.

Ex5:1 And afterward Mosheh and Aharon came and said to Pharaoh, Thus says the El of Yisra'El, Let My people go that they may celebrate a feast to Me in the wilderness.

<5:1> Καὶ μετὰ ταῦτα εἰσῆλθεν Μωσῆς καὶ Ααρων πρὸς Φαραω καὶ εἶπαν αὐτῷ Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραηλ Ἐξαπόστειλον τὸν λαόν μου, ἵνα μοι ἑορτάσωσιν ἐν τῇ ἐρήμῳ.

1 Kai meta tauta eisēlthen Mōusēs kai Aarōn pros Pharaō

And after these things entered Moses and Aaron to Pharaoh,

kai eipan autō Tade legei kyrios ho theos Israēl

and they said to him, Thus says YHWH the El of Israel.

Exaposteilon ton laon mou, hina moi heortasōsin en tē erēmō.

Send forth my people! that they may keep a feast to me in the wilderness.

Ex5:2
בַּיּוֹם הַהוּא יֹאמַר פַּרְעֹה מִי יְהוָה אֲשֶׁר אֲשַׁמַּע בְּקוֹלוֹ לְשַׁלַּח
אֶת-יִשְׂרָאֵל לֹא יָדַעְתִּי אֶת-יְהוָה וְגַם אֶת-יִשְׂרָאֵל לֹא אֲשַׁלַּח:

2. wayo'mer Par'oh mi Yahúwah 'asher 'esh'ma` b'qolo l'shalach 'eth-Yis'ra'El lo' yada'ti 'eth-Yahúwah w'gam 'eth-Yis'ra'El lo' 'ashaleach.

Ex5:2 But Pharaoh said, Who is that I should obey His voice to let Yisra'El go? I do not know, and besides, I shall not let Yisra'El go.

<2> καὶ εἶπεν Φαραω Τίς ἐστὶν οὗ εἰσακούσομαι τῆς φωνῆς αὐτοῦ ὥστε ἐξαποστεῖλαι τοὺς υἱοὺς Ἰσραηλ; οὐκ οἶδα τὸν κύριον καὶ τὸν Ἰσραηλ οὐκ ἐξαποστέλλω.

2 kai eipen Pharaō Tis estin hou eisakousomai tēs phōnēs autou

And Pharaoh said, Who is he, of whom I shall listen to his voice

hōste exaposteilai tous huiouōs Israēl? ouk oida ton kyriōn kai ton Israēl ouk exapostellō.

so as to send out the sons of Israel? I do not know YHWH, and Israel I shall not send out.

Ex5:3
וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הֲעֵבְרִים נִקְרָא עַלֵינוּ נִלְכָּה נָא הַרְדָּךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים
בַּמִּדְבָּר וְנִזְבַּחַה לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ פֶּן-יִפְגַּעֵנוּ בַּהֲבֹר אוֹ בַּחֲרָב:

3. wayo'm'ru 'Elohey ha'lb'rim niq'ra' `aleynu nelakah na' derek sh'losheth yamim bamid'bar w'niz'b'chah laYahúwah 'Eloheynu pen-yiph'ga`enu badeber 'o bechareb.

Ex5:3 Then they said, The El of the Hebrews has met with us.

Please, let us go a three days journey into the wilderness that we may sacrifice to אלהינו our El, lest He shall fall upon us with pestilence or with the sword.

<3> καὶ λέγουσιν αὐτῷ Ὁ θεὸς τῶν Ἑβραίων προσκέκληται ἡμᾶς· πορευσόμεθα οὖν ὁδὸν τριῶν ἡμερῶν εἰς τὴν ἔρημον, ὅπως θύσωμεν τῷ θεῷ ἡμῶν, μήποτε συναντήσῃ ἡμῖν θάνατος ἢ φόνος.

3 kai legousin autō Ho theos tōn Ebraiōn proskeklētai hēmas;

And they say to him, The El of the Hebrews called on us.

poreusometha oun hodon triōn hēmerōn eis tēn erēmon,

We shall go then on a journey of three days into the wilderness,

hopōs thysōmen tō theō hēmōn, mēpote synantēsē hēmin thanatos ē phonos.

that we may sacrifice to our El, lest at any time might meet with us death or murder.

וַיֹּאמְרוּ אֱלֹהֵינוּ נִלְכָּה נָא דֶרֶךְ שְׁלוֹשֶׁת יָמִים בְּמִדְבָּר וְנִזְבְּחֶנּוּ לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ בַּדֶּבֶר אוֹ בַּחֶרֶב

וַיֹּאמֶר אֱלֹהֵם מֶלֶךְ מִצְרַיִם לְמֹשֶׁה וְאַהֲרֹן תִּפְרִיעוּ אֶת־הָעָם מִמַּעֲשָׂיו לְכוּ לְסַבְּלֵתֵיכֶם:

4. wayo'mer 'alehem melek Mits'rayim lamah Mosheh w'Aharon taph'ri'u 'eth-ha'am mima`asayu l'ku l'sib'lotheykem.

Ex5:4 But the king of Egypt said to them, Mosheh and Aharon,

why do you draw the people away from their work? You go to your burdens!

<4> καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς Αἰγύπτου Ἴνα τί, Μωσῆ καὶ Ααρων, διαστρέφετε τὸν λαόν ἀπὸ τῶν ἔργων; ἀπέλθατε ἕκαστος ὑμῶν πρὸς τὰ ἔργα αὐτοῦ.

4 kai eipen autois ho basileus Aigyptou Hina ti, Mōusē kai Aarōn, diastrephete ton laon

And said to them the king of Egypt, Why do you, Moses and Aaron, turn aside the people

apo tōn ergōn? apelhthate hekastos hymōn pros ta erga autou.

from the works? Go forth each of you to his works!

וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ מִצְרַיִם אֶתְּכֶם וְהִשְׁבַּתְּם אֶתְּכֶם מִמַּעֲשָׂי לְכוּ אֵלַי וְנִזְבְּחֶנּוּ לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ

וְהִשְׁבַּתְּם אֶתְּכֶם מִמַּעֲשָׂי לְכוּ אֵלַי וְנִזְבְּחֶנּוּ לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ

5. wayo'mer Par'`oh hen-rabbim `atah `am ha'arets w'hish'batem 'otham misib'lotham.

Ex5:5 And Pharaoh said, Look, the people of the land are now many,

and you would have them cease from their labors!

<5> καὶ εἶπεν Φαραὼ Ἰδοὺ νῦν πολυπληθεῖ ὁ λαός· μὴ οὖν καταπαύσωμεν αὐτοὺς ἀπὸ τῶν ἔργων.

5 kai eipen Pharaō Idou nyn polyplēthei ho laos;

And Pharaoh said, Behold, now are numerous The people;

mē oun katapausōmen autous apo tōn ergōn.

not then I shall rest them from the works.

וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה בְּיָוֵם הַהוּא אֶת־הַנְּגִיְשִׁים בָּעָם וְאֶת־שִׁטְרֵי לְאֹמְרֵי:

וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה בְּיָוֵם הַהוּא אֶת־הַנְּגִיְשִׁים בָּעָם וְאֶת־שִׁטְרֵי לְאֹמְרֵי:

6. way'tsaw Par'`oh bayom hahu' `eth-hanog`sim ba`am w'eth-shot'rayu le'mor.

Ex5:6 So the same day Pharaoh commanded the taskmasters over the people and their foremen, saying,

<6> συνέταξεν δὲ Φαραω τοῖς ἐργοδιώκταις τοῦ λαοῦ καὶ τοῖς γραμματεῦσιν λέγων

6 synetaxen de Pharaō tois ergodiōktais tou laou kai tois grammateusin legōn

gave orders And Pharaoh to the foremen of the people, and to the scribes, saying,

לְיָמָיו מִשְׁתַּחֲוֶה אֶת־פָּנָיו לְפָנָיו וְלֹא־תֵאֱסָפוּן לְתֵת תְּבֹן לְעַם לְלֶבֶן הַלְּבָנִים כְּתָמוּל
:יָמָיו מִשְׁתַּחֲוֶה אֶת־פָּנָיו לְפָנָיו וְלֹא־תֵאֱסָפוּן לְתֵת תְּבֹן לְעַם לְלֶבֶן הַלְּבָנִים כְּתָמוּל

זֶלֶא תֵאֱסָפוּן לְתֵת תְּבֹן לְעַם לְלֶבֶן הַלְּבָנִים כְּתָמוּל
שְׁלֹשִׁים הֵם יִלְכוּ וְקִשְׁוּוּ לָהֶם תְּבֹן:

7. lo' tho'siphun latheth teben la`am lil'bon hal'benim kith'mol shil'shom hem yel'ku w'qosh'shu lahem teben.

Ex5:7 You do not continue to give the people straw to make brick as yesterday and the third day; let them go and gather straw for themselves.

<7> Οὐκέτι προστεθήσεται διδόναι ἄχυρον τῷ λαῷ εἰς τὴν πλινθουργίαν καθάπερ ἔχθες καὶ τρίτην ἡμέραν· αὐτοὶ πορευέσθωσαν καὶ συναγαγέτωσαν ἑαυτοῖς ἄχυρα.

7 Ouketi prostethēsetai didonai achyron tō laō eis tēn plinthourgian kathaper echthes

No longer shall it be added to give straw to the people for the brickmaking, as yesterday

kai tritēn hēmeran; autoi poreuesthōsan kai synagagetōsan heautois achyra.

and the third day before. Let them go and bring together for themselves the straw!

מִשְׁתַּחֲוֶה אֶת־פָּנָיו לְפָנָיו וְלֹא־תֵאֱסָפוּן לְתֵת תְּבֹן לְעַם לְלֶבֶן הַלְּבָנִים כְּתָמוּל
מִשְׁתַּחֲוֶה אֶת־פָּנָיו לְפָנָיו וְלֹא־תֵאֱסָפוּן לְתֵת תְּבֹן לְעַם לְלֶבֶן הַלְּבָנִים כְּתָמוּל
:מִשְׁתַּחֲוֶה אֶת־פָּנָיו לְפָנָיו וְלֹא־תֵאֱסָפוּן לְתֵת תְּבֹן לְעַם לְלֶבֶן הַלְּבָנִים כְּתָמוּל

חֲוֹאֵת־מִתְכַּנֶּת הַלְּבָנִים אֲשֶׁר הֵם עֹשִׂים תָּמוּל שְׁלֹשִׁים
תְּשִׁימוּ עָלֵיהֶם לֹא תִגְרָעוּ מִמֶּנּוּ כִּי־נִרְפִים הֵם עַל־כֵּן הֵם
צִעֲקִים לֵאמֹר גִּלְכָּה גִזְבָּחָה לְאֵלֵהֶינוּ:

8. w'eth-math'koneth hal'benim `asher hem `osim t'mol shil'shom tasimu `aleyhem lo' thig'r'`u mimenu ki-nir'pim hem `al-ken hem tso`aqim le'mor nel'kah niz'b'chah l'Eloheyenu.

Ex5:8 But the quota of bricks which they were making yesterday and the third day, you shall impose on them; you do not diminish from it. Because they are lazy, therefore they cry out, saying, Let us go and sacrifice to our El.

<8> καὶ τὴν σύνταξιν τῆς πλινθείας, ἧς αὐτοὶ ποιοῦσιν καθ' ἑκάστην ἡμέραν, ἐπιβαλεῖς αὐτοῖς, οὐκ ἀφελεῖς οὐδέν· σχολάζουσιν γάρ· διὰ τοῦτο κεκράγασιν λέγοντες Πορευθῶμεν καὶ θύσωμεν τῷ θεῷ ἡμῶν.

8 kai tēn syntaxin tēs plintheias, hēs autoi poiousin kath' hekastēn hēmeran,

And the rate of the making of bricks which they produce each day:

epibaleis autois, ouk apheleis ouden; scholazousin gar;

You shall not remove any of them, for they are idle.

dia touto kekragasin legontes Poreuthōmen kai thysōmen tō theō hēmōn.

On account of this they cry out, saying, We should go and sacrifice to our El.

אֲשֶׁר-יִשְׁעוּ בְּבִרְיֵי-שִׁקְרָה
וְיִעֲשׂוּ-בָהּ עֲבֹדָה עַל-הָאָנָשִׁים וְיִעֲשׂוּ-בָהּ

וְיִעֲשׂוּ-בָהּ עֲבֹדָה עַל-הָאָנָשִׁים וְיִעֲשׂוּ-בָהּ
וְיִעֲשׂוּ-בָהּ עֲבֹדָה עַל-הָאָנָשִׁים וְיִעֲשׂוּ-בָהּ

9. tik'bad ha`abodah `al-ha'anashim w'ya`asu-bah w'al-yish'u b'dib'rey-shaquer.

Ex5:9 Let the labor be heavier on the men, and let them work at it so that they shall pay no attention to false words.

<9> βαρυνέσθω τὰ ἔργα τῶν ἀνθρώπων τούτων, καὶ μεριμνάτωσαν ταῦτα καὶ μὴ μεριμνάτωσαν ἐν λόγοις κενοῖς.

9 barynesthō ta erga tōn anthrōpōn toutōn,

Let be oppressive the works of these men,

kai merimnatōsan tauta kai mē merimnatōsan en logois kenois.

and let be anxious these men, and not anxious in words empty!

וַיֵּצְאוּ נֹגְשֵׁי הָעָם וְשֹׁטְרֵי וַיֵּצְאוּ נֹגְשֵׁי הָעָם וְשֹׁטְרֵי
וַיֵּצְאוּ נֹגְשֵׁי הָעָם וְשֹׁטְרֵי וַיֵּצְאוּ נֹגְשֵׁי הָעָם וְשֹׁטְרֵי

וַיֵּצְאוּ נֹגְשֵׁי הָעָם וְשֹׁטְרֵי וַיֵּצְאוּ נֹגְשֵׁי הָעָם וְשֹׁטְרֵי
וַיֵּצְאוּ נֹגְשֵׁי הָעָם וְשֹׁטְרֵי וַיֵּצְאוּ נֹגְשֵׁי הָעָם וְשֹׁטְרֵי

10. wayets'u nog'sey ha'am w'shot'rayu wayo'm'ru 'el-ha'am le'mor koh 'amar Par'oh 'eyneni nothen lakem teben.

Ex5:10 So the taskmasters of the people and their foremen went out and spoke to the people, saying, Thus says Pharaoh, I shall not give you any straw.

<10> κατέσπευδον δὲ αὐτοὺς οἱ ἐργοδιῶκται καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ ἔλεγον πρὸς τὸν λαὸν λέγοντες Τάδε λέγει Φαραω Οὐκέτι δίδωμι ὑμῖν ἄχυρα·

10 katespeudon de autous hoi ergodiōktai kai hoi grammateis kai elegon pros ton laon

And hastened of them the foremen, and the scribes. And they said to the people,

legontes Tade legei Pharaō Ouketi didōmi hymin achyra;

saying, Thus says Pharaoh, No longer do I give to you straw.

וַיֵּצְאוּ נֹגְשֵׁי הָעָם וְשֹׁטְרֵי וַיֵּצְאוּ נֹגְשֵׁי הָעָם וְשֹׁטְרֵי
וַיֵּצְאוּ נֹגְשֵׁי הָעָם וְשֹׁטְרֵי וַיֵּצְאוּ נֹגְשֵׁי הָעָם וְשֹׁטְרֵי

וַיֵּצְאוּ נֹגְשֵׁי הָעָם וְשֹׁטְרֵי וַיֵּצְאוּ נֹגְשֵׁי הָעָם וְשֹׁטְרֵי
וַיֵּצְאוּ נֹגְשֵׁי הָעָם וְשֹׁטְרֵי וַיֵּצְאוּ נֹגְשֵׁי הָעָם וְשֹׁטְרֵי

11. 'atem l'ku q'chu lakem teben me'asher tim'tsa'u ki 'eyn nig'ra` me`abodath'kem dabar.

Ex5:11 You go and get straw for yourselves from wherever you can find it, for not a thing shall be reduced from your labor.

<11> αὐτοὶ ὑμεῖς πορευόμενοι συλλέγετε ἑαυτοῖς ἄχυρα ὅθεν ἐὰν εὔρητε, οὐ γὰρ ἀφαιρεῖται ἀπὸ τῆς συντάξεως ὑμῶν οὐθέν.

11 autoi hymeis poreuomenoi syllegete heautois achyra hothen ean heurēte,

You yourselves in going, collect together for yourselves straw! from where ever you should find.
ou gar aphaireitai apo tēs syntaxeōs hymōn outhen.

For nothing is removed from your rate, not one thing.

יבויפין העם בכל-אֶרֶץ מִצְרַיִם לְקֹשֶׁשׁ קֹשׁ לַתֶּבֶן: 12
וַיִּפְּצוּ אֶת-כָּל-אֶרֶץ-מִצְרָיִם לְקֹשֶׁשׁ קֹשׁ לַתֶּבֶן: 12

12. wayaphets ha`am b'kal-'erets Mits'rayim l'qoshesh qash lateben.

Ex5:12 So the people scattered through all the land of Egypt to gather stubble for straw.

<12> καὶ διεσπάρη ὁ λαὸς ἐν ὅλῃ γῆ Αἰγύπτῳ συναγαγεῖν καλάμην εἰς ἄχυρα·

12 kai diesparē ho laos en holē gē Aigyptō synagagein kalamēn eis achyra;

And he dispersed the people in the entire land of Egypt to gather together stubble for straw.

יגוהנגשים אצים לאמר פלו מעשיכם דבר-יום ביום
כאשר בהיות התבן: 13
וַיִּגְּדוּ אֶת-הַנְּגִשִׁים אֲצִים לֵאמֹר כֹּלֹּ מַעֲשֵׂיכֶם דְּבַר-יוֹם בְּיוֹמוֹ
כַּאֲשֶׁר בְּהִיּוֹת הַתֶּבֶן: 13

13. w'hanog'sim 'atsim le'mor kalu ma`aseykem d'bar-yom b'yomo ka'asher bih'yothe hateben.

Ex5:13 The taskmasters pressed them, saying, Complete your work, the matter of a day in its day, just as when you had straw.

<13> οἱ δὲ ἐργοδιῶκται κατέσπευδον αὐτοὺς λέγοντες Συντελεῖτε τὰ ἔργα τὰ καθήκοντα καθ' ἡμέραν καθάπερ καὶ ὅτε τὸ ἄχυρον ἐδίδοτο ὑμῖν.

13 hoi de ergodiōktai katespeudon autous legontes Synteleite ta erga ta kathēkonta

But the foremen hastened them, saying, You complete the works, the ones fit

kath' hēmeran kathaper kai hote to achyron edidoto hymin.

according to the day, just as also when the straw was given to you.

ידויכו שטרני בני ישראל אשר-שמו עליהם נגשי פרעה לאמר מדוע
לא כליתם חקכם ללבן כתמול שלשם גם-תמול גם-היום: 14
וַיִּדְּבֹרוּ שְׂטָרֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר-שָׂמוּ עָלֵיהֶם נְגִשֵׁי פַרְעֹה לֵאמֹר מַדּוּעַ
לֹא כָלִיתֶם חֻקְכֶם לְלִבָּן כַּתְּמוּל שְׁלֹשָׁם גַּם-תְּמוּל גַּם-הַיּוֹם: 14

14. wayuku shot'rey b'ney Yis'ra'El 'asher-samu`alehem nog'sey Phar'`oh

le'mor madu'a lo' kilithem chaq'kem lil'bon kith'mol shil'shom gam-t'mol gam-hayom.

Ex5:14 And the foremen of the sons of Yisra'El, whom Pharaoh's taskmasters had set over them, were beaten and were asked, Why have you not completed your task in making brick as yesterday and the third day, both yesterday and today?

<14> καὶ ἐμαστιγώθησαν οἱ γραμματεῖς τοῦ γένους τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ οἱ κατασταθέντες ἐπ' αὐτοὺς ὑπὸ τῶν ἐπιστάτων τοῦ Φαραῶ λέγοντες Διὰ τί οὐ συνετελέσατε τὰς συντάξεις ὑμῶν τῆς πλινθείας, καθάπερ ἐχθὲς καὶ τρίτην ἡμέραν, καὶ τὸ τῆς σήμερον;

14 kai emastigōthēsan hoi grammateis tou genous tōn huiōn Israēl

And they were whipped – the scribes of the race of the sons of Israel,

hoi katastathentes ep' autous hypo tōn epistatōn tou Pharaō legontes

the ones being placed over them by the supervisors of Pharaoh, and saying,
Dia ti ou synetelesate tas syntaxeis hymōn tēs plintheias,
 Why did you not complete your rate of the making of bricks
 kathaper echthes kai tritēn hēmeran, kai to tēs sēmeron?
 as also yesterday and the third day before and today?

15
 טוֹרְבָּאוֹ שְׂטָרֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּצְעֲקוּ אֶל-פַּרְעֹה לֵאמֹר
 לָמָּה תַעֲשֶׂה כֹה לַעֲבָדֶיךָ:

15. wayabo'u shot'rey b'ney Yis'ra'El wayits'`aqu 'el-Par'`oh le'mor
 lamah tha`aseh koh la`abadeyak.

Ex5:15 Then the foremen of the sons of Yisra'El came and cried out to Pharaoh, saying,
 Why do you deal this way with your servants?

<15> εἰσελθόντες δὲ οἱ γραμματεῖς τῶν υἱῶν Ἰσραηλ κατεβόησαν πρὸς Φαραω λέγοντες
 Ἴνα τί οὕτως ποιεῖς τοῖς σοῖς οἰκέταις;

15 eiselhontes de hoi grammateis tōn huiōn Israēl kateboēsan pros Pharaō legontes
 And entering, the scribes of the sons of Israel yelled out to Pharaoh, saying,

Hina ti houtōs poieis tois sois oiketais?
 Why do you thus do to your servants?

16
 טַזְתַּבֵּן אֵינן נִתֵּן לַעֲבָדֶיךָ וּלְבָנִים אֹמְרִים לָנוּ עֲשׂוּ וְהַנְּה
 עֲבָדֶיךָ מְכִים וְחֻטְאֵת עֲמֶךָ:

16. teben 'eyn nitan la`abadeyak ul'benim 'om'rim lanu `asu
 w'hinneh `abadeyak mukim w'chata'th `ameak.

Ex5:16 There is no straw given to your servants, yet they are saying to us, Make bricks!
 And behold, your servants are being beaten; but it is the fault of your own people.

<16> ἄχυρον οὐ δίδεται τοῖς οἰκέταις σου, καὶ τὴν πλίνθον ἡμῖν λέγουσιν ποιεῖν,
 καὶ ἰδοὺ οἱ παῖδές σου μεμαστίγωνται· ἀδικήσεις οὖν τὸν λαόν σου.

16 achyron ou didotai tois oiketais sou, kai tēn plinthon hēmin legousin poiein,
 Straw has not been given to your servants, and brick they tell us to make.

kai idou hoi paides sou memastigōntai; adikēseis oun ton laon sou.
 And behold, your servants have been whipped. Shall you wrong therefore your people?

17
 יַזְוִי־אָמַר נְרַפִּים אַתֶּם נְרַפִּים עַל-כֵּן אַתֶּם אֹמְרִים גְּלֻכָּה נִזְבָּחָה לַיהוָה:

17. wayo'mer nir'pim 'atem nir'pim `al-ken 'atem 'om'rim nel'kah niz'b'chah laYahúwah.

Ex5:17 But he said, You are lazy and idle; therefore you say, Let us go and sacrifice to

<17> καὶ εἶπεν αὐτοῖς Σχολάζετε, σχολασταί ἐστε·

διὰ τοῦτο λέγετε Πορευθῶμεν θύσωμεν τῷ θεῷ ἡμῶν.

17 kai eipen autois Scholazete, scholastai este;

And he said to them, You are idle, you are idlers.

dia touto legete Poreuthōmen thysōmen tō theō hēmōn.

Because of this you say, We should go, we should sacrifice to our El.

:פּוּרְעוּ אֶתְכֶם מֵעֲבֹדוֹתַי וְעָלְתֶם אֶתְכֶם לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם
18. w'`atah l'ku `ib'du w'theben lo'-yinathen lakem w'thoken l'benim titenu.

18. w'`atah l'ku `ib'du w'theben lo'-yinathen lakem w'thoken l'benim titenu.

Ex5:18 So go now and work; for you shall be given no straw, yet you must deliver the quota of bricks.

<18> νῦν οὖν πορευθέντες ἐργάζεσθε· τὸ γὰρ ἄχυρον οὐ δοθήσεται ὑμῖν, καὶ τὴν σύνταξιν τῆς πλινθείας ἀποδώσετε.

18 nyn oun poreuthentes ergazesthe; to gar achyron ou dothēsetai hymin,

Now then, in going, work! For the straw to you shall not be given,

kai tēn syntaxin tēs plintheias apodōsete.

and the rate for the making of bricks you shall render.

יִטְוִי־אֵלֶיךָ שְׂטֵרֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֲתָם בְּרַע לֵאמֹר לֹא־תִגְרְעוּ
19. wayir'u shot'rey b'ney-Yis'ra'El 'otham b'ra` le'mor lo'-thig'r`u milib'neykem d'bar-yom b'yomo.

19. wayir'u shot'rey b'ney-Yis'ra'El 'otham b'ra` le'mor lo'-thig'r`u milib'neykem d'bar-yom b'yomo.

Ex5:19 The foremen of the sons of Yisra'El saw that they were in trouble because they were told, You must not diminish from your bricks, the matter of a day in its day.

<19> ἑώρων δὲ οἱ γραμματεῖς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἑαυτοὺς ἐν κακοῖς λέγοντες Οὐκ ἀπολείψετε τῆς πλινθείας τὸ καθῆκον τῇ ἡμέρᾳ.

19 heōrōn de hoi grammateis tōn huiōn Israēl heautous en kakois legontes

seeing And the scribes of the sons of Israel themselves in bad ways, in the saying,

Ouk apoleipsete tēs plintheias to kathēkon tē hēmerā.

You shall not leave off from the making of bricks fit for the day,

:כִּוְיִפְגְּעוּ אֶת־מֹשֶׁה וְאֶת־אַהֲרֹן נֹצְבִים לְקִרְאָתָם בְּצֵאתָם מֵאֵת פַּרְעֹה
20. wayiph'g`u 'eth-Mosheh w'eth-'Aharon nitsabim liq'ra'tham b'tse'tham me'eth Par'`oh.

20. wayiph'g`u 'eth-Mosheh w'eth-'Aharon nitsabim liq'ra'tham b'tse'tham me'eth Par'`oh.

Ex5:20 When they left from Pharaoh, they came upon Mosheh and Aharon as they were standing to meet them.

<20> συνήντησαν δὲ Μωϋσῆ καὶ Ααρων

ἐρχομένοις εἰς συνάντησιν αὐτοῖς ἐκ πορευομένων αὐτῶν ἀπὸ Φαραω

20 synēntēsan de Mōusē kai Aarōn erchomenois eis synantēsin autois ekporeuomenōn autōn apo Pharaō

that they met Moses and Aaron coming to meet with them in their going forth from Pharaoh.

21 וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם יְרֵא יְהוָה עֲלֵיכֶם וַיִּשְׁפֹּט אֶשְׂרַח הַבְּאֲשָׁתָם
 אֶת־רִיחֲנֹי בְּעֵינַי פְּרַעֲהַ וּבְעֵינַי עַבְדָּיו לְתַת־חֶרֶב בְּיָדָם לְהַרְגֵנּוּ׃

21. wayo'm'ru 'alehem yere' Yahúwah `aleykem w'yish'pot 'asher hib'ash'tem 'eth-reychenu b`eyney Phar'`oh ub`eyney `abadayu latheth-chereb b'yadam l'har'genu.

Ex5:21 They said to them, May אֶשְׂרַח look upon you and judge you, for you have made our odor offensive in Pharaoh's sight and in the sight of his servants, to put a sword in their hand to kill us.

<21> καὶ εἶπαν αὐτοῖς Ἴδοι ὁ θεὸς ὑμᾶς καὶ κρίναι, ὅτι ἐβδελύξατε τὴν ὄσμῆν ἡμῶν ἐναντίον Φαραω καὶ ἐναντίον τῶν θεραπόντων αὐτοῦ δοῦναι ῥομφαίαν εἰς τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἀποκτεῖναι ἡμᾶς.

21 kai eipan autois Idoi ho theos hymas kai krinai, And they said to them, give over Elohim you and judge, hoti ebdelyxate tēn osmēn hēmōn enantion Pharaō for you caused to be abhorred our scent before Pharaoh, kai enantion tōn therapontōn autou dounai hromphaian eis tas cheiras autou apokteinai hēmas. and before his attendants, to put a broadsword into his hands to kill us.

22 כַּבּוֹשׁ מִשָּׂה אֶל־יְהוָה וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי לָמָּה הִרְעִיתָ לָעָם הַזֶּה לָמָּה זֶה שְׁלַחְתָּנִי׃

22. wayashab Mosheh 'el-Yahúwah wayo'mar 'Adonay lamah hare`othah la`am hazeh lamah zeh sh'lach'tani.

Ex5:22 Then Mosheh returned to אֶשְׂרַח and said, O Adonay (my Master), why have You brought harm to this people? Why did You ever send me?

<22> ἐπέστρεψεν δὲ Μωσῆς πρὸς κύριον καὶ εἶπεν Κύριε, διὰ τί ἐκάκωσας τὸν λαὸν τοῦτον; καὶ ἵνα τί ἀπέσταλκάς με;

22 epestrepsen de Mōusēs pros kyrion kai eipen Kyrie, turned And Moses to YHWH, and said, O Master, dia ti ekakōsas ton laon touton? kai hina ti apestalkas me? for why did you inflict evil on this people? And why have you sent me?

23 כִּגְּוִמָאז בָּאֲתִי אֶל־פְּרַעֲהַ לְכַבֵּר בְּשִׁמְךָ הִרַע לָעָם הַזֶּה וַחֲצֵל לֹא־הֲצִלְתָּ אֶת־עַמֶּךָ׃

23. ume'az ba'thi 'el-Par'`oh l'daber bish'meak hera` la`am hazeh w'hatsel lo'-hitsal'at 'eth-`ameak.

Ex5:23 Since I came to Pharaoh to speak in Your name, he has done harm to this people,

and **You have not certainly delivered Your people.**

<23> καὶ ἀφ' οὗ πεπόρευμαι πρὸς Φαραω λαλήσαι ἐπὶ τῷ σῷ ὀνόματι,
ἐκάκωσεν τὸν λαὸν τοῦτον, καὶ οὐκ ἐρρύσω τὸν λαόν σου.

23 kai **aph' hou peporeumai pros Pharaō lalēsai epi tō sō onomati,**

And when I went to Pharaoh to speak in the being to you name,

ekakōsen ton laon touton, kai ouk errysō ton laon sou.

he inflicted evil on this people, and you did not rescue your people.

Sefer Yetziat Mitsrayim / Shemot (Exodus)

Chapter 6

אָנִי אֶמְרָה יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עֲתָה תֵרְאֶה אֲשֶׁר אֶעֱשֶׂה לְפָרְעֹה
כִּי בְיַד חֲזָקָה יִשְׁלַחַם וּבְיַד חֲזָקָה יִגְרָשֶׁם מֵאֶרְצוֹ: ׀

**1. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh `atah thir'eh 'asher 'e`eseh l'Phar`oh
ki b'yad chazaqah y'shal'chem ub'yad chazaqah y'gar'shem me'ar'tso.**

Ex6:1 Then אָנִי אֶמְרָה said to Mosheh, Now you shall see what I shall do to Pharaoh;
for with a strong hand, he shall let them go, and with a strong hand, he shall drive them out of his land.

<6:1> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωϋσῆν Ἦδη ὄψει ἃ ποιήσω τῷ Φαραῶ· ἐν γὰρ χειρὶ κραταιᾷ
ἐξαποστελεῖ αὐτοὺς καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ ἐκβαλεῖ αὐτοὺς ἐκ τῆς γῆς αὐτοῦ.

1 kai eipen kyrios pros Mōusēn Ἐδέ opsei ha poiēsō tō Pharaō;

And YHWH said to Moses, Already you shall see what I shall do to Pharaoh.

en gar cheiri krataiā exapostelei autous

For with hand a fortified he shall send them;

kai en brachioni huyēlō ekbalei autous ek tēs gēs autou.

and with arm a high he shall cast them from out of his land.

בְּיַד־בְּרָא אֱלֹהִים אֶל־מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי יְהוָה:
אָנִי אֶמְרָה יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עֲתָה תֵרְאֶה אֲשֶׁר אֶעֱשֶׂה לְפָרְעֹה

2. way'daber 'Elohim 'el-Mosheh wayo'mer 'elayu 'ani Yahúwah.

Ex6:2 Elohim spoke to Mosheh and said to him, I am אָנִי אֶמְרָה;

<2> Ἐλάλησεν δὲ ὁ θεὸς πρὸς Μωϋσῆν καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Ἐγὼ κύριος·

2 Elalēsen de ho theos pros Mōusēn kai eipen pros auton Egō kyrios;

spoke And Elohim to Moses, and said to him, I am YHWH.

וַיֵּרָא אֲנִי אֶל־אַבְרָהָם אֶל־יִצְחָק וְאֶל־יַעֲקֹב בְּאֵל שַׁדָּי
אָנִי אֶמְרָה יְהוָה לֹא נִדְבַעְתִּי לָהֶם:

**3. wa'era' 'el-'Ab'raham 'el-Yits'chaq w'el-Ya`aqob b'El Shadday
ush'mi Yahúwah lo' noda'ti lahem.**

Ex6:3 and I appeared to Abraham, Yitschaq, and Ya'aqob, as El Shaddai,
but by My name, אָנִי אֶמְרָה, I did not make Myself known to them.

<3> καὶ ὤφθην πρὸς Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ, θεὸς ὢν αὐτῶν,
καὶ τὸ ὄνομά μου κύριος οὐκ ἐδήλωσα αὐτοῖς·

3 kai ōphthēn pros Abraam kai Isaak kai Iakōb, theos ōn autōn,

And I appeared to Abraham, and Isaac, and Jacob, Elohim being their.

kai to onoma mou kyrios ouk edēlōsa autois;
And my name, YHWH, was not manifested to them.

וַיִּשְׂרָאֵל אֶת-בְּרִיתוֹ אִתָּם לְתֵת לָהֶם אֶת-אֶרֶץ כְּנָעַן
אֶת אֶרֶץ מִגְרֵיהֶם אֲשֶׁר-גָּרוּ בָּהּ:

4. w'gam haqimothi 'eth-b'rithi 'itam latheth lahem 'eth-'erets K'na'an
'eth 'erets m'gureyhem 'asher-garu bah.

Ex6:4 I also established My covenant with them, to give them the land of Kanaan,
the land of their sojournings in which they sojourned upon it.

<4> καὶ ἔσθησα τὴν διαθήκην μου πρὸς αὐτοὺς ὥστε δοῦναι αὐτοῖς τὴν γῆν τῶν Χαναναίων,
τὴν γῆν, ἣν παρωκῆκασιν, ἐν ἣ καὶ παρωκῆσαν ἐπ' αὐτῆς.

4 kai estēsa tēn diathēkēn mou pros autous hōste dounai autois tēn gēn tōn Chananaion,
And I established my covenant with them, so as to give to them the land of Canaan,
tēn gēn, hēn parōkēkasin, en hē kai parōkēsan ep' autēs.
the land which they sojourned, in which also they sojourned upon it.

וַיִּשְׂרָאֵל אֶת-בְּרִיתוֹ אִתָּם לְתֵת לָהֶם אֶת-אֶרֶץ כְּנָעַן
אֶת אֶרֶץ מִגְרֵיהֶם אֲשֶׁר-גָּרוּ בָּהּ:

5. w'gam 'ani shama`ti 'eth-na'aqath b'ney Yis'ra'El
'asher Mits'rayim ma`abidim 'otham wa'ez'kor 'eth-b'rithi.

Ex6:5 Furthermore I have heard the groaning of the sons of Yisra'El,
whom the Egyptians are enslaving them, and I have remembered My covenant.

<5> καὶ ἐγὼ εἰσήκουσα τὸν στεναγμὸν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ,
ὃν οἱ Αἰγύπτιοι καταδουλοῦνται αὐτούς, καὶ ἐμνήσθην τῆς διαθήκης ὑμῶν.

5 kai egō eisēkousa ton stenagmon tōn huiōn Israēl,
And I hearkened to the moaning of the sons of Israel,
hon hoi Aigyptioi katadoulountai autous, kai emnēsthēn tēs diathēkēs hymōn.
in which the Egyptians reduced them to slavery. And I remembered your covenant.

וַיִּשְׂרָאֵל אֶת-בְּרִיתוֹ אִתָּם לְתֵת לָהֶם אֶת-אֶרֶץ כְּנָעַן
אֶת אֶרֶץ מִגְרֵיהֶם אֲשֶׁר-גָּרוּ בָּהּ:

6. laken 'emor lib'ney-Yis'ra'El 'ani Yahúwah w'hotse'thi 'eth'kem mitachath sib'loth Mits'rayim
w'hitsal'ti 'eth'kem me`abodatham w'ga'al'ti 'eth'kem biz'ro`a n'tuyah ubish'phatim g'dolim.

Ex6:6 Say, therefore, to the sons of Yisra'El, I am **יהוה**, and I shall bring you out from under the burdens of the Egyptians, and I shall deliver you from their bondage. I shall also redeem you with an outstretched arm and with great judgments.

<6> βάδιζε εἰπὸν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ λέγων Ἐγὼ κύριος
καὶ ἐξάξω ὑμᾶς ἀπὸ τῆς δυναστείας τῶν Αἰγυπτίων καὶ ῥύσομαι ὑμᾶς ἐκ τῆς δουλείας
καὶ λυτρώσομαι ὑμᾶς ἐν βραχίονι ὑψηλῷ καὶ κρίσει μεγάλη

6 badize eipon tois huiois Israēl legōn Egō kyrios

Proceed, say to the sons of Israel! saying, I am YHWH,

kai exaxō hymas apo tēs dynasteias tōn Aigyptiōn kai hrysomai hymas

and I shall lead you from the domination of the Egyptians, and I shall rescue you

ek tēs douleias kai lytrōsomai hymas en brachioni huyēlō kai krisei megalē

from their slavery, and I shall ransom you with arm a high and judgment great.

יְהוָה אֲנִי יְהוָה אֲלֹהֵיכֶם הַמּוֹצִיא אֶתְכֶם מִמִּצְרָיִם
זוֹלָקְחָתִי אֶתְכֶם לִי לְעַם וְהָיִיתִי לָכֶם לְאֱלֹהִים וַיִּרְעַתֶּם
יְהוָה אֲנִי יְהוָה אֲלֹהֵיכֶם הַמּוֹצִיא אֶתְכֶם מִמִּצְרָיִם

כי אני יהוה אלהיכם המוציא אתכם ממצרים:

7. w'laqach'ti 'eth'kem li l'am w'hayithi lakem l'Elohim wida'tem ki 'ani Yahúwah 'Eloheykem hamotsi' 'eth'kem mitachath sib'loth Mits'rayim.

Ex6:7 Then I shall take you for Myself, for a people, and I shall be to you as Elohim; and you shall know that I am **יהוה** your El, who brought you out from under the burdens of the Egyptians.

<7> καὶ λήμψομαι ἐμαυτῷ ὑμᾶς λαὸν ἐμοὶ καὶ ἔσομαι ὑμῶν θεός,
καὶ γνώσεσθε ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ὁ ἐξαγαγὼν ὑμᾶς ἐκ τῆς καταδυναστείας τῶν Αἰγυπτίων,

7 kai lēmpsomai emautō hymas laon emoi kai esomai hymōn theos,

And I shall take you to myself as a people to me. And I shall be to you as Elohim.

kai gnōsesthe hoti egō kyrios ho theos hymōn

And you shall know that I am YHWH your El,

ho exagagōn hymas ek tēs katadynasteias tōn Aigyptiōn,

the one leading you from out of the tyranny of the Egyptians.

חַוְהַבְּאֵתִי אֶתְכֶם אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָשָׂאתִי אֶת-יָדִי לָתֵת אֹתָהּ
לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב וְנָתַתִּי אֹתָהּ לָכֶם מוֹרָשָׁה אֲנִי יְהוָה
אֲנִי יְהוָה אֲלֹהֵיכֶם הַמּוֹצִיא אֶתְכֶם מִמִּצְרָיִם

8. w'hebe'thi 'eth'kem 'el-ha'arets 'asher nasa'thi 'eth-yadi latheth 'othah l'Ab'raham l'Yits'chaq ul'Ya'aqob w'nathati 'othah lakem morashah 'ani Yahúwah.

Ex6:8 I shall bring you to the land which I lifted my hand to give it to Abraham, to Yitschaq, and to Ya'aqob, and I shall give it to you for a possession; I am **יהוה**.

<8> καὶ εἰσάξω ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν, εἰς ἣν ἐξέτεινα τὴν χεῖρά μου δοῦναι αὐτὴν τῷ Ἀβρααμ καὶ Ἰσαακ καὶ Ἰακώβ, καὶ δώσω ὑμῖν αὐτὴν ἐν κλήρῳ· ἐγὼ κύριος.

8 kai eisaxō hymas eis tēn gēn, eis hēn exeteina tēn cheira mou dounai autēn tō Abraam
 And I shall bring you into the land in which I stretched out my hand to give it to Abraham,
 kai Isaak kai Iakōb, kai dōsō hymin autēn en klērō; egō kyrios.
 and Isaac, and Jacob. And I shall give it to you by lot. I am YHWH.

אֲנִי-אֶל-יְהוָה יִשְׂרָאֵל וְלֹא-שָׁמְעוּ אֶל-מֹשֶׁה
 טוֹיִבְרַת מֹשֶׁה בֶּן-אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלֹא שָׁמְעוּ אֶל-מֹשֶׁה
 מִקְצֵר רוּחַ וּמַעֲבֹדָה קָשָׁה: פ

9. way'daber Mosheh ken 'el-b'ney Yis'ra'El w'lo' sham'u 'el-Mosheh
 miqotser ruach ume`abodah qashah.
Ex6:9 So Mosheh spoke thus to the sons of Yisra'El, but they did not listen to Mosheh
 from shortness of spirit and cruel bondage.

«9» ἐλάλησεν δὲ Μωσῆς οὕτως τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, καὶ οὐκ εἰσήκουσαν Μωσῆ
 ἀπὸ τῆς ὀλιγοψυχίας καὶ ἀπὸ τῶν ἔργων τῶν σκληρῶν.

9 elalēsen de Mōusēs houtōs tois huiōis Israēl, kai ouk eisēkousan Mōusē
 spoke And Moses thus to the sons of Israel, and they did not hearken to Moses
 apo tēs oligopsychias kai apo tōn ergōn tōn sklērōn.
 because of faint-heartedness, and because of the works hard.

יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה וְיִבְרַח יִשְׂרָאֵל מִיַּד מֹשֶׁה לְאָמֹר:
 10

10. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.
Ex6:10 Now Yahúwah spoke to Mosheh, saying,
 «6:10» Εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωσῆν λέγων

10 Eipen de kyrios pros Mōusēn legōn
 said And YHWH to Moses, saying,

יֵאבֹא דְבַר אֶל-פַּרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרָיִם וַיִּשְׁלַח אֶת-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ:
 11

11. bo' daber 'el-Par'oh melek Mits'rayim wishalach 'eth-b'ney-Yis'ra'El me'ar'tso.
Ex6:11 Go, speak unto Pharaoh king of Egypt to let the sons of Yisra'El go out of his land.

«11» Εἰσελθε λάλησον Φαραω βασιλεῖ Αἰγύπτου,
 ἵνα ἐξαποστείλῃ τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐκ τῆς γῆς αὐτοῦ.

11 Eiselthe lalēson Pharaō basilei Aigyptou, hina exaposteilē tous huiōus Israēl ek tēs gēs autou.
 Enter, speak to Pharaoh king of Egypt! that he may send out the sons of Israel from his land.

יְבִיבְרַת מֹשֶׁה לְפָנֵי יְהוָה לְאָמֹר הֲנִי בְנֵי-יִשְׂרָאֵל
 12

לֹא-שָׁמְעוּ אֵלַי וְאֵיךְ יִשְׁמְעֵנִי פֶרְעֹה וְאֲנִי עֶרְלָ שִׁפְתָּיִם: פ

12. way'daber Mosheh liph'ney Yahúwah le'mor hen b'ney-Yis'ra'El lo'-sham'u 'elay w'eyak yish'ma`eni Phar`oh wa'ani `aral s'phathayim.

Ex6:12 But Mosheh spoke before אָרְאָל, saying, Behold, the sons of Yisra'El have not listened to me; how then shall Pharaoh hear me, for I am of unskilled lips?

<12> ἐλάλησεν δὲ Μωσῆς ἐναντι κυρίου λέγων Ἴδου οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ οὐκ εἰσήκουσάν μου, καὶ πῶς εἰσακούσεται μου Φαραῶ; ἐγὼ δὲ ἄλογός εἰμι.

12 elalēsen de Mōusēs enanti kyriou legōn Idou hoi huiοi Israēl ouk eisēkousan mou, spoke And Moses before YHWH, saying, Behold, the sons of Israel do not listen to me, kai pōs eisakousetai mou Pharaō? egō de alogos eimi. and how shall listen to me Pharaoh, for I am not reckoned?

לְכָל־מִצְרַיִם וְלִפְנֵי־פַרְעֹה וְאָמַרְתָּ אֵלָיו כֹּכָבִים וְחֹדֶם וְעֵצִים וְאֵלֹהִים אֲנִי וְאַתָּה אֵלֹהִים יְהוָה יִגְדַּלְךָ וְיִהְיֶה אֱלֹהֵי מִצְרַיִם וְיִהְיֶה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְיִהְיֶה אֱלֹהֵי פֶרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרַיִם לְהוֹצִיא אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם: ס

13. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh w'el-'Aharon way'tsauem 'el-b'ney Yis'ra'El w'el-Par`oh melek Mits'rayim l'hotsi' 'eth-b'ney-Yis'ra'El me'erets Mits'rayim.

Ex6:13 Then אָרְאָל spoke to Mosheh and to Aharon, and gave them a charge to the sons of Yisra'El and to Pharaoh king of Egypt, to bring the sons of Yisra'El out of the land of Egypt.

<13> εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωσῆν καὶ Ααρων καὶ συνέταξεν αὐτοῖς πρὸς Φαραῶ βασιλέα Αιγύπτου ὥστε ἐξαποστεῖλαι τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αιγύπτου.

13 eipen de kyrios pros Mōusēn kai Aarōn kai synetaxen autois pros Pharaō basilea Aigyptou spoke And YHWH to Moses and Aaron, and he ordered them to Pharaoh king of Egypt, hōste exaposteilai tous huiοus Israēl ek gēs Aigyptou. so as to lead out the sons of Israel from out of the land of Egypt.

וְאֵלֵהֶם מִצְרַיִם וְאָמַרְתָּ אֵלָיו כֹּכָבִים וְחֹדֶם וְעֵצִים וְאֵלֹהִים אֲנִי וְאַתָּה אֵלֹהִים יְהוָה יִגְדַּלְךָ וְיִהְיֶה אֱלֹהֵי מִצְרַיִם וְיִהְיֶה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְיִהְיֶה אֱלֹהֵי פֶרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרַיִם לְהוֹצִיא אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם: ס

14. 'eleh ra'shey beyth-'abotham b'ney R'uben b'kor Yis'ra'El Chanok uPhallu' Chets'ron w'Kar'mi 'eleh mish'p'choth R'uben.

Ex6:14 These are the heads of their father's households. The sons of Reuben, Yisra'El's firstborn: Chanok and Phallu, Chetszron and Karmi; these are the families of Reuben.

<14> Καὶ οὗτοι ἀρχηγοὶ οἴκων πατριῶν αὐτῶν. υἱοὶ Ρουβην πρωτοτόκου Ἰσραὴλ· Ενωχ καὶ Φαλλους, Ασρων καὶ Χαρμι· αὕτη ἡ συγγένεια Ρουβην.

14 Kai houtoi archēgoi oikōn patriōn autōn. And these are the chiefs of the houses of their families.

huioi Roubēn prōtotokou Israēl;

The sons of Reuben first-born of Israel –

Enōch kai Phallous, Asrōn kai Charmi; hautē hē syggeneia Roubēn.

Hanoch and Pallu, Hezron, and Carmi – this is the kin of Reuben.

15 יִשָּׁמְעוֹן וְיָמִין וְאֶחָד וְיָכִין וְצַחַר
וְשָׂאוּל בֶּן-הַכְּנַעֲנִית אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת שְׁמֹעוֹן:

15. ub'ney Shim'on Y'mu'El w'Yamin w'Ohad w'Yakin w'Tsochar
w'Sha'ul ben-haK'na'anith 'eleh mish'p'choth Shim'on.

Ex6:15 The sons of Shimeon: Yemu'El and Yamin and Ohad and Yakin and Tsochar
and Shaul the son of a Kanaanite woman; these are the families of Shimeon.

<15> καὶ υἱοὶ Συμεων· Ιεμουηλ καὶ Ιαμιν καὶ Αωδ
καὶ Ιαχιν καὶ Σααρ καὶ Σαουλ ὁ ἐκ τῆς Φοινίσσης· αὐταὶ αἱ πατριαὶ τῶν υἱῶν Συμεων.

15 kai huioi Symeōn; Iemouēl kai Iamin kai Aōd kai Iachin kai Saar

And the sons of Simeon – Jemuel, and Jamin, and Ohad, and Jachin, and Zohar,

kai Saoul ho ek tēs Phoinissēs; hautai hai patriai tōn huiōn Symeōn.

and Shaul the one from the Phoenician woman. These are the families of the sons of Simeon.

16 אֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי-לֵוִי לְתַלְדֹתָם בְּרִשׁוֹן וּבְקָהַת וּבְמֵרָרִי
וּבְשָׁנִי חֲמִי לֵוִי שִׁבְעַת וּשְׁלֹשִׁים וּמֵאָת שָׁנָה:

16. w'eleh sh'moth b'ney-Lewi l'thol'dotham Ger'shon uQ'hath uM'rari
ush'ney chayey Lewi sheba' ush'loshim um'ath shanah.

Ex6:16 These are the names of the sons of Lewi according to their generations: Gershon and Qeath
and Merari; and the years of Lewi's life was one hundred and thirty-seven years.

<16> καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Λεωὶ κατὰ συγγενείας αὐτῶν· Γεδσων, Κααθ καὶ Μεραρι·
καὶ τὰ ἔτη τῆς ζωῆς Λεωὶ ἑκατὸν τριάκοντα ἑπτὰ.

16 kai tauta ta onomata tōn huiōn Leui kata syggeneias autōn; Gedsōn, Kaath

And these are the names of the sons of Levi according to their kin – Gershon, Kohath

kai Merari; kai ta etē tēs zōēs Leui hekaton triakonta hepta.

and Merari; and the years of the life of Levi – a hundred thirty-seven.

17 יִזְבְּנִי גֵרְשׁוֹן לְבִנָּי וְשִׁמְעִי לְמִשְׁפְּחֹתָם:
17 יִזְבְּנִי גֵרְשׁוֹן לְבִנָּי וְשִׁמְעִי לְמִשְׁפְּחֹתָם:

17. b'ney Ger'shon Lib'ni w'Shim'i l'mish'p'chotham.

Ex6:17 The sons of Gershon: Libni and Shimei, according to their families.

<17> καὶ οὗτοι υἱοὶ Γεδσων· Λοβενὶ καὶ Σεμεῖ, οἴκοι πατριᾶς αὐτῶν.

17 kai houtoi huioi Gedsōn; Lobeni kai Semei, oikoi patrias autōn.

24 huioi de **Kore**; **Asir** kai **Elkana** kai **Abiasaph**; **hautai hai** **geneseis** **Kore**.

And the sons of **Korah** – **Assir**, and **Elkanah**, and **Abiasar**. **These are** the generations of **Korah**.

אֲשֵׁר לְכֹרֵחַ וְלֵאֲזָר בֶּן־אַהֲרֹן לְקַח־לוֹ מִבָּנוֹת פּוּטִי'אֵל לֹאֲשָׁה
וּתְלִד לֹאֲת־פִּינְחָס אֵלֶּה רֵאשֵׁי אָבוֹת הַלְוִיִּם לְמִשְׁפַּחָתָם:

25. w'El'azar ben-'Aharon laqach-lo mib'noth Puti'el lo l'ishah
wateled lo 'eth-Pin'chas 'eleh ra'shey 'aboth haL'wiim l'mish'p'chotham.

Ex6:25 Aharon's son Eleazar took to him of the daughters of Puti'El to him for a wife, and she bore him Phinechas. **These are** the heads of the fathers of the Lewiim according to their families.

<25> καὶ Ελεαζαρ ὁ τοῦ Ααρων ἔλαβεν τῶν θυγατέρων Φουτιηλ αὐτῷ γυναῖκα, καὶ ἔτεκεν αὐτῷ τὸν Φινεες. αὐταὶ αἱ ἀρχαὶ πατριᾶς Λευιτῶν κατὰ γενέσεις αὐτῶν.

25 kai Eleazar ho tou Aarōn elaben tōn thygaterōn Phoutiēl autō gynaika,

And Eleazar the son of Aaron, took of the daughters of Putiel to himself as wife;

kai eteken autō ton Phinees.

and she bore to him Phinehas.

hautai hai archai patrias Leuitōn kata geneseis autōn.

These are the heads of the family of the Levites, according to their generations.

כֹּה הָיָא אֶהָרֹן וּמֹשֶׁה אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה לָהֶם הוֹצִיאוּ אֶת־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עַל־צָבָאֲתָם:

26. hu' 'Aharon uMosheh 'asher 'amar Yahúwah lahem
hotsi'u 'eth-b'ney Yis'ra'El me'erets Mits'rayim `al-tsib'otham.

Ex6:26 It was Aharon and Mosheh to whom אָמַר said to them,
Bring out the sons of Yisra'El from the land of Egypt according to their hosts.

<26> οὗτος Ααρων καὶ Μωσῆς, οἷς εἶπεν αὐτοῖς ὁ θεὸς ἐξαγαγεῖν τοὺς υἱοὺς Ἰσραηλ ἐκ γῆς Αιγύπτου σὺν δυνάμει αὐτῶν.

26 houtos Aarōn kai Mōusēs, hois eipen autois ho theos

This Aaron and Moses, is whom Elohim said to them

exagagein tous huious Israēl ek gēs Aigyptou syn dynamei autōn;

to lead the sons of Israel from out of the land of Egypt with their force.

כִּזְהָם הַמְדַבְּרִים אֶל־פִּרְעֹה מִלֶּךְ־מִצְרַיִם
לְהוֹצִיא אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם הוּא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן:

27. hem ham'dab'rim 'el-Par'`oh meleh-Mits'rayim
l'hotsi'eth-b'ney-Yis'ra'El miMits'rayim hu' Mosheh w'Aharon.

30 kai eipen Mōusēs enantion kyriou Idou egō ischnophōnos eimi, kai pōs eisakousetai mou Pharaō?
And Moses said before YHWH, Behold, I am weak-voiced, and how shall listen to me Pharaoh?

Sefer Yetziat Mitsrayim / Shemot (Exodus)

Chapter 7

Shabbat Torah Reading Schedule (15th sidrah) - Exodus 7 - 11

Ex7:1
אֲנִי אֶמְרָה יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה רְאֵה נִתְתִּיךָ אֱלֹהִים לְפַרְעֹה
וְאַחֲרָיִךְ יִהְיֶה נְבִיאִי:

1. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh r'eh n'thatiyak 'elohim l'Phar'oh
w'Aharon 'achiyak yih'yeh n'bi'eak.

Ex7:1 Then אֲנִי said to Mosheh, See, I make you as elohim to Pharaoh,
and your brother Aharon shall be your prophet.

<7:1> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωϋσῆν λέγων Ἴδου δέδωκά σε θεὸν Φαραω,
καὶ Ααρων ὁ ἀδελφός σου ἔσται σου προφήτης·

1 kai eipen kyrios pros Mōusēn legōn Idou dedōka se theon Pharaō,
And YHWH said to Moses, saying, Behold, I have made you as elohim to Pharaoh,
kai Aarōn ho adelphos sou estai sou prophētēs;
and Aaron your brother shall be your prophet.

Ex7:2
בְּאִתָּה תְּדַבֵּר אֶת כָּל־אֲשֶׁר אֶצְוֶךָ
וְאַחֲרָיִךְ יְדַבֵּר אֶל־פַּרְעֹה וְשַׁלַּח אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶצוֹ:

2. 'atah th'daber 'eth kal-'asher 'atsaueak
w'Aharon 'achiyak y'daber 'el-Phar'oh w'shilach 'eth-b'ney-Yis'ra'El me'ar'tso.

Ex7:2 You shall speak all that I command you,
and your brother Aharon shall speak to Pharaoh that he let the sons of Yisra'El go out of his land.

<2> σὺ δὲ λαλήσεις αὐτῷ πάντα, ὅσα σοι ἐντέλλομαι, ὁ δὲ Ααρων ὁ ἀδελφός σου λαλήσει
πρὸς Φαραω ὥστε ἐξαποστεῖλαι τοὺς υἱοὺς Ἰσραηλ ἐκ τῆς γῆς αὐτοῦ.

2 sy de lalēseis autō panta, hosa soi entellomai,
But you shall speak to him all as much as I give charge to you.
ho de Aarōn ho adelphos sou lalēsei pros Pharaō
But Aaron your brother shall speak to Pharaoh,
hōste exaposteilai tous huiouς Israēl ek tēs gēs autou.
so as to send the sons of Israel from out of his land.

Ex7:3
גִּבְיֹנִי אֶקְשֶׁה אֶת־לֵב פַּרְעֹה וְהִרְבִּיתִי אֶת־אֲתֹתַי
וְאֶת־מוֹפְתֵי בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם:

3. wa'ani 'aq'sheh 'eth-leb Phar'oh w'hir'beythi 'eth-'othothay u'eth-moph'thay b'erets Mits'rayim.

Ex7:3 But I shall harden Pharaoh's heart that I may multiply My signs and My wonders in the land of Egypt.

<3> ἐγὼ δὲ σκληρυνῶ τὴν καρδίαν Φαραω καὶ πληθυνῶ τὰ σημεῖά μου καὶ τὰ τέρατα ἐν γῆ Αἰγύπτω.

3 egō de sklēr ynō tēn kardia n Pharaō kai plēthynō ta sēmeia mou
But I shall harden the heart of Pharaoh, and I shall multiply my signs,
kai ta terata en gē Aigyptō.
and the miracles in the land of Egypt.

כַּחֲזָרֵי יְמֵי מֹשֶׁה וְאַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
:כַּחֲזָרֵי יְמֵי מֹשֶׁה וְאַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
דָּלֵא-יִשְׁמַע אֲלֵיכֶם פְּרַעֲהַ וְנִתְּתִי אֶת-יָדִי בְּמִצְרַיִם וְהוֹצֵאתִי
אֶת-צְבֹאתַי אֶת-עַמִּי בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּשִׁפְטִים גְּדֹלִים:

4. w'lo'-yish'ma` 'alekem Phar'oh w'nathati 'eth-yadi b'Mits'rayim
w'hotse'thi 'eth-tsib'othay 'eth-'ami b'ney-Yis'ra'El me'erets Mits'rayim bish'phatim g'dolim.

Ex7:4 When Pharaoh does not listen to you, then I shall lay My hand on Egypt and bring out My hosts, My people the sons of Yisra'El, from the land of Egypt by great judgments.

<4> καὶ οὐκ εἰσακούσεται ὑμῶν Φαραω· καὶ ἐπιβαλῶ τὴν χεῖρά μου ἐπ' Αἴγυπτον καὶ ἐξάξω σὺν δυνάμει μου τὸν λαόν μου τοὺς υἱοὺς Ἰσραηλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου σὺν ἐκδικήσει μεγάλῃ,

4 kai ouk eisakousetai hymōn Pharaō; kai epibalō tēn cheira mou ep' Aigypton
And shall not listen to you Pharaoh, and I shall put my hand against Egypt,
kai exaxō syn dynamei mou ton laon mou tous huious Israēl
and I shall lead out with my power my people the sons of Israel
ek gēs Aigyptou syn ekdikēsei megalē,
from out of the land of Egypt with punishment great.

וְהִידְעוּ מִצְרַיִם כִּי-אֲנִי יְהוָה בְּנִטְּתִי אֶת-יָדִי עַל-מִצְרַיִם
וְהוֹצֵאתִי אֶת-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל מִתּוֹכָם:

5. w'yad'u Mits'rayim ki-'ani Yahúwah bin'tothi 'eth-yadi `al-Mits'rayim
w'hotse'thi 'eth-b'ney-Yis'ra'El mitokam.

Ex7:5 The Egyptians shall know that I am יהוה, when I stretch out My hand on Egypt and bring out the sons of Yisra'El from their midst.

<5> καὶ γνώσονται πάντες οἱ Αἰγύπτιοι ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος ἐκτείνων τὴν χεῖρα ἐπ' Αἴγυπτον, καὶ ἐξάξω τοὺς υἱοὺς Ἰσραηλ ἐκ μέσου αὐτῶν.

5 kai gnōsontai pantes hoi Aigyptioi hoti egō eimi kyrios ekteinōn tēn cheira ep' Aigypton,
And shall know all the Egyptians that I am YHWH, stretching out my hand against Egypt;
kai exaxō tous huious Israēl ek mesou autōn.
and I shall lead the sons of Israel from their midst.

וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתָם כִּן עָשׂוּ׃
:פּוֹסֵף עַל מִצְרַיִם אֲרָאָה אֲרָאָה יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר וּפּוֹסֵף 6

6. waya`as Mosheh w'Aharon ka'asher tsiuah Yahúwah 'otham ken`asu.

Ex7:6 So Mosheh and Aharon did it; as אֲרָאָה commanded them, thus they did.

<6> ἐποίησεν δὲ Μωσῆς καὶ Ααρων, καθάπερ ἐνετείλατο αὐτοῖς κύριος, οὕτως ἐποίησαν.

6 epoiēsen de Mōusēs kai Aarōn, kathaper eneteilato autois kyrios, houtōs epoiēsan.

did And Moses and Aaron just as gave charge to them YHWH – thus they did.

וְיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר וּפּוֹסֵף עַל מִצְרַיִם אֲרָאָה יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר וּפּוֹסֵף 7
:פּוֹסֵף עַל מִצְרַיִם אֲרָאָה אֲשֶׁר וּפּוֹסֵף 7
זֶה מֹשֶׁה בֶּן-שְׁמֹנִים וְאַהֲרֹן בֶּן-שְׁלֹשׁ
וְשְׁמֹנִים שָׁנָה בְּדַבְּרָם אֶל-פַּרְעֹה׃ פ

7. uMosheh ben-sh'monim shanah w'Aharon ben-shalosh ush'monim shanah b'dab'ram 'el-Phar'oh.

Ex7:7 Mosheh was the son of eighty years old and Aharon the son of eighty-three years old, when they spoke to Pharaoh.

<7> Μωσῆς δὲ ἦν ἐτῶν ὀγδοήκοντα, Ααρων δὲ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἐτῶν ὀγδοήκοντα τριῶν, ἠῆνίκα ἐλάλησεν πρὸς Φαραω.

7 Mōusēs de ēn etōn ogdoēkonta, Aarōn de ho adelphos autou etōn ogdoēkonta triōn,

And Moses was years old eighty, and Aaron his brother was eighty-three years old

hēnika elalēsen pros Pharaō.

when they spoke to Pharaoh.

חַוִּיאָמַר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה וְאַל-אַהֲרֹן לֵאמֹר׃
:יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר וּפּוֹסֵף עַל מִצְרַיִם אֲרָאָה יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר וּפּוֹסֵף 8

8. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh w'el-'Aharon le'mor.

Ex7:8 Now אֲרָאָה spoke to Mosheh and to Aharon, saying,

<8> Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωσῆν καὶ Ααρων λέγων

8 Kai eipen kyrios pros Mōusēn kai Aarōn legōn

And YHWH said to Moses and Aaron, saying,

ט כִּי יִדְבַר אֲלֵכֶם פַּרְעֹה לֵאמֹר הֲנִי לָכֶם מוֹפֵת וְאָמַרְתָּ
אֶל-אַהֲרֹן קח אֶת-מַטֵּךְ וְהִשְׁלֵךְ לִפְנֵי-פַרְעֹה יְהִי לְתַנּוּן׃
9 יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר וּפּוֹסֵף עַל מִצְרַיִם אֲרָאָה יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר וּפּוֹסֵף 9
:יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר וּפּוֹסֵף עַל מִצְרַיִם אֲרָאָה יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר וּפּוֹסֵף 9

9. hi y'daber 'alekem Phar'oh le'mor t'nu lakem mopheth w'amar'ta 'el-'Aharon qach 'eth-mat'ak w'hash'lek liph'ney-Phar'oh y'hi l'thanin.

Ex7:9 When Pharaoh speaks to you, saying, Give a miracle for yourselves, then you shall say to Aharon, Take your staff and throw it down before Pharaoh, that it may become a serpent.

<9> Καὶ ἐὰν λαλήσῃ πρὸς ὑμᾶς Φαραω λέγων Δότε ἡμῖν σημεῖον ἢ τέρας,

καὶ ἐρεῖς Ἀαρων τῷ ἀδελφῷ σου Λαβὲ τὴν ῥάβδον καὶ ῥίψον αὐτὴν ἐπὶ τὴν γῆν ἐναντίον Φαραω καὶ ἐναντίον τῶν θεραπόντων αὐτοῦ, καὶ ἔσται δράκων.

9 Kai ean lalēsē pros hymas Pharaō legōn Dote hēmin sēmeion ē teras,

And if should speak to you Pharaoh, saying, Give to us a sign or miracle,

kai ereis Aarōn tō adelphō sou Labe tēn hrabdon kai hripson autēn epi tēn gēn enantion Pharaō

then Aaron shall say your brother, Take the rod and toss it upon the ground before Pharaoh,

kai enantion tōn therapontōn autou, kai estai drakōn.

and before his attendants, and it shall be a serpent.

אָרֹן יִשָּׁרְרָא אֶל־פַּרְעֹה וְיִשְׁלֹךְ אֶת־מִטְּהוֹ לְפָנָיו וְיָבֵא מִשֶּׁה וְיִשְׁלֹךְ אֶת־הַמֶּזֶל אֶל־הָאָרֶץ וְיִבְרָא לִפְנֵי פַרְעֹה וְלִפְנֵי עֲבָדָיו וְיָהִי לְתַנִּין׃

10. wayabo' Mosheh w'Aharon 'el-Phar'oh waya`asu ken ka'asher tsiuah Yahúwah

wayash'lek 'Aharon 'eth-matehu liph'ney Phar'oh w'liph'ney `abadayu way'hi l'thanin.

Ex7:10 So Mosheh and Aharon came to Pharaoh, and thus they did just as אָרֹן had commanded; and Aharon threw his staff down before Pharaoh and before his servants, and it became a serpent.

<10> εἰσήλθεν δὲ Μωσῆς καὶ Ἀαρων ἐναντίον Φαραω καὶ τῶν θεραπόντων αὐτοῦ καὶ ἐποίησαν οὕτως, καθάπερ ἐνετείλατο αὐτοῖς κύριος· καὶ ἔρριψεν Ἀαρων τὴν ῥάβδον ἐναντίον Φαραω καὶ ἐναντίον τῶν θεραπόντων αὐτοῦ, καὶ ἐγένετο δράκων.

10 eisēlthen de Mōusēs kai Aarōn enantion Pharaō kai tōn therapontōn autou kai epoiēsan houtōs,

entered And Moses and Aaron before Pharaoh, and his attendants. And they did thus,

kathaper eneteilato autois kyrios; kai erripsen Aarōn tēn hrabdon enantion Pharaō

as gave charge to them YHWH. And Aaron tossed the rod before Pharaoh,

kai enantion tōn therapontōn autou, kai egeneto drakōn.

and before his attendants. And it became a serpent.

וַיִּקְרָא גַם־פַּרְעֹה לַחֲכָמִים וְלַמְכַשְׁפִּים וַיַּעֲשׂוּ גַם־הֵם חֲרֻטֵּי מִצְרַיִם בְּלַהֲטִיהֶם כֵּן׃

11. wayiq'ra' gam-Phar'oh lachakamim w'lam'kash'phim

waya`asu gam-hem char'tumey Mits'rayim b'lahateyhem ken.

Ex7:11 Then Pharaoh also called for the wise men and for the sorcerers, and they also, the magicians of Egypt, did the same with their secret arts.

<11> συνεκάλεσεν δὲ Φαραω τοὺς σοφιστὰς Αἰγύπτου καὶ τοὺς φαρμακοὺς, καὶ ἐποίησαν καὶ οἱ ἐπαοιδοὶ τῶν Αἰγυπτίων ταῖς φαρμακείαις αὐτῶν ὡσαύτως.

11 synekalesen de Pharaō tous sophistas Aigyptou kai tous pharmakous,

called together And the wise men of Egypt Pharaoh, and the sorcerers.

kai epoiēsan kai hoi epaoidoi tōn Aigyptiōn tais pharmakeiais autōn hōsautōs.

And did also the enchanters of the Egyptians their sorceries likewise.

יב ויִשְׁלִיכוּ אִישׁ מַטְהוֹ וַיִּהְיוּ לְתַנִּינִים וַיִּבְלַע מַטְהוֹ-אֶהְרֹן אֶת-מַטְהָם: 12

12. wayash'liku 'ish matehu wayih'yu l'thananim wayib'la` mateh-'Aharon 'eth-matotham.

Ex7:12 For each one threw down his staff and they turned into serpents.
But Aharon's staff swallowed up their staffs.

<12> καὶ ἔρριψαν ἕκαστος τὴν ῥάβδον αὐτοῦ, καὶ ἐγένοντο δράκοντες·
καὶ κατέπιεν ἡ ῥάβδος ἡ Ααρων τὰς ἐκείνων ῥάβδους.

12 kai erripsan hekastos tēn hrabdon autou, kai egenonto drakontes;

And tossed each his rod, and they became serpents.

kai katepien hē hrabdous hē Aarōn tas ekeinōn hrabdous.

And swallowed down the rod of Aaron the rods of those men.

יג וַיִּחַזַק לֵב פַּרְעֹה וְלֹא שָׁמַע אֲלֵהֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה: 13

יג וַיִּחַזַק לֵב פַּרְעֹה וְלֹא שָׁמַע אֲלֵהֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה: פ

13. wayechezaq leb Phar'`oh w'lo' shama` 'alehem ka'asher diber Yahúwah.

Ex7:13 Yet Pharaoh's heart was hardened, and he did not listen to them, as YHWH had said.

<13> καὶ κατίσχυσεν ἡ καρδία Φαραω,
καὶ οὐκ εἰσήκουσεν αὐτῶν, καθάπερ ἐλάλησεν αὐτοῖς κύριος.

13 kai katischysen hē kardia Pharaō, kai ouk eisēkousen autōn, kathaper elalēsen autois kyrios.

And grew strong the heart of Pharaoh, and he did not listen to them as said to them YHWH.

יד וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה כְּבֹד לֵב פַּרְעֹה מֵאֵן לְשַׁלַּח הָעָם: 14

יד וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה כְּבֹד לֵב פַּרְעֹה מֵאֵן לְשַׁלַּח הָעָם:

14. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh kabed leb Phar'`oh me'en l'shalach ha'am.

Ex7:14 Then YHWH said to Mosheh, Pharaoh's heart is stubborn; he refuses to let the people go.

<7:14> Εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωσῆν Βεβάρηται ἡ καρδία Φαραω τοῦ μὴ ἐξαποστεῖλαι τὸν λαόν.

14 Eipen de kyrios pros Mōsēn Bebarētai hē kardia Pharaō tou mē exaposteilai ton laon.

said And YHWH to Moses, is weighed down The heart of Pharaoh to not send out the people.

טו לֶךְ אֶל-פַּרְעֹה בַּבֹּקֶר הַיּוֹם יֵצֵא הַמִּימָה וְנִצַּבְתָּ לְקִרְאָתוֹ

טו לֶךְ אֶל-פַּרְעֹה בַּבֹּקֶר הַיּוֹם יֵצֵא הַמִּימָה וְנִצַּבְתָּ לְקִרְאָתוֹ

עַל-שִׁפְתַי הַיָּאָר וְהַמָּטָה אֲשֶׁר-נִהְפְּךָ לְנֹחַשׁ תִּקַּח בְּיָדְךָ:

עַל-שִׁפְתַי הַיָּאָר וְהַמָּטָה אֲשֶׁר-נִהְפְּךָ לְנֹחַשׁ תִּקַּח בְּיָדְךָ:

15. lek 'el-Phar'`oh baboqer hinneh yotse' hamay'mah w'nitsab'at liq'ra'tho
'al-s'phath hay'or w'hamateh 'asher-neh'pak l'nachash tiqach b'yadek.

Ex7:15 Go to Pharaoh in the morning! Behold, he is going out to the water,
and station yourself to meet him on the bank of the river;
and you shall take in your hand the staff that was turned into a serpent.

<15> βάδισον πρὸς Φαραω τὸ πρωί· ἰδοὺ αὐτὸς ἐκπορεύεται ἐπὶ τὸ ὕδωρ, καὶ στήση συναντῶν
αὐτῷ ἐπὶ τὸ χεῖλος τοῦ ποταμοῦ καὶ τὴν ῥάβδον τὴν στραφείσαν εἰς ὄφιν λήμψη ἐν τῇ χειρὶ σου.

15 badison pros Pharaō to prōi; idou autos ekporeuetai epi to hydōr,
 You proceed to Pharaoh in the morning! Behold, he shall go forth upon the water.
 kai stēsē synantōn autō epi to cheilos tou potamou
 And you shall be able to meet him upon the edge of the river,
 kai tēn hrabdon tēn strapheisan eis ophin lēmpsē en tē cheiri sou.
 and the rod, the one turning into a serpent, take in your hand.

יִשְׂרָאֵל יֵצֵא בַּבֹּקֶר וְיִבְרַח אֶת-פָּרָעִים וְיִשְׂרָאֵל יֵצֵא אֶת-רֹדֶף אֲשֶׁר-בְּיָדוֹ
 וְיִשְׂרָאֵל יֵצֵא אֶת-רֹדֶף אֲשֶׁר-בְּיָדוֹ וְיִשְׂרָאֵל יֵצֵא אֶת-רֹדֶף אֲשֶׁר-בְּיָדוֹ
 וְיִשְׂרָאֵל יֵצֵא אֶת-רֹדֶף אֲשֶׁר-בְּיָדוֹ וְיִשְׂרָאֵל יֵצֵא אֶת-רֹדֶף אֲשֶׁר-בְּיָדוֹ
 וְיִשְׂרָאֵל יֵצֵא אֶת-רֹדֶף אֲשֶׁר-בְּיָדוֹ וְיִשְׂרָאֵל יֵצֵא אֶת-רֹדֶף אֲשֶׁר-בְּיָדוֹ

16. w'amar'at 'elayu Yahúwah 'Elohey ha'lb'rim sh'lachani 'eleyak le'mor
 shalach 'eth-'ami w'ya'ab'duni bamid'bar w'hinneh lo'-shama'at `ad-koh.

Ex7:16 You shall say to him, אֱלֹהֵי הָעִבְרִים, the El of the Hebrews, sent me to you, saying,
 Let My people go, that they may serve Me in the wilderness. But behold, you have not listened until now.

<16> καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτόν Κύριος ὁ θεὸς τῶν Ἑβραίων ἀπέσταλκέν με πρὸς σέ λέγων
 Ἐξαπόστειλον τὸν λαόν μου, ἵνα μοι λατρεύσῃ ἐν τῇ ἐρήμῳ·
 καὶ ἰδοὺ οὐκ εἰσήκουσας ἕως τούτου.

16 kai ereis pros auton Kyrios ho theos tōn Ebraiōn apestalken me pros se legōn
 And you shall say to him, YHWH the El of the Hebrews has sent me to you, saying,
 Exaposteilon ton laon mou, hina moi latreusē en tē erēmō;
 Send out my people! that they may serve to me in the wilderness.
 kai idou ouk eisēkousas heōs toutou.
 And behold, you hearkened not unto this time.

וְיִשְׂרָאֵל יֵצֵא אֶת-רֹדֶף אֲשֶׁר-בְּיָדוֹ וְיִשְׂרָאֵל יֵצֵא אֶת-רֹדֶף אֲשֶׁר-בְּיָדוֹ
 וְיִשְׂרָאֵל יֵצֵא אֶת-רֹדֶף אֲשֶׁר-בְּיָדוֹ וְיִשְׂרָאֵל יֵצֵא אֶת-רֹדֶף אֲשֶׁר-בְּיָדוֹ
 וְיִשְׂרָאֵל יֵצֵא אֶת-רֹדֶף אֲשֶׁר-בְּיָדוֹ וְיִשְׂרָאֵל יֵצֵא אֶת-רֹדֶף אֲשֶׁר-בְּיָדוֹ
 וְיִשְׂרָאֵל יֵצֵא אֶת-רֹדֶף אֲשֶׁר-בְּיָדוֹ וְיִשְׂרָאֵל יֵצֵא אֶת-רֹדֶף אֲשֶׁר-בְּיָדוֹ

17. koh 'amar Yahúwah b'zo'th teda`ki 'ani Yahúwah hinneh 'anoki makeh bamateh
 'asher-b'yadi `al-hamayim 'asher bay'or w'nehph'ku l'dam.

Ex7:17 Thus says אֱלֹהֵי הָעִבְרִים, By this you shall know that I am אֱלֹהֵי הָעִבְרִים: behold, I shall strike upon the water
 that is in the river with the staff that is in my hand, and it shall be turned to blood.

<17> τάδε λέγει κύριος Ἐν τούτῳ γνώσῃ ὅτι ἐγὼ κύριος· ἰδοὺ ἐγὼ τύπτω τῇ ῥάβδῳ τῇ ἐν τῇ χειρὶ
 μου ἐπὶ τὸ ὕδωρ τὸ ἐν τῷ ποταμῷ, καὶ μεταβαλεῖ εἰς αἷμα·

17 tade legei kyrios En toutō gnōsē hoti egō kyrios; idou egō typtō tē hrabdō tē
 Thus says YHWH, In this you shall know that I am YHWH. Behold, I strike with the rod
 en tē cheiri mou epi to hydōr to en tō potamō, kai metabalei eis haima;
 in my hand upon the water in the river, and it shall turn into blood.

וְיִשְׂרָאֵל יֵצֵא אֶת-רֹדֶף אֲשֶׁר-בְּיָדוֹ וְיִשְׂרָאֵל יֵצֵא אֶת-רֹדֶף אֲשֶׁר-בְּיָדוֹ
 וְיִשְׂרָאֵל יֵצֵא אֶת-רֹדֶף אֲשֶׁר-בְּיָדוֹ וְיִשְׂרָאֵל יֵצֵא אֶת-רֹדֶף אֲשֶׁר-בְּיָדוֹ
 וְיִשְׂרָאֵל יֵצֵא אֶת-רֹדֶף אֲשֶׁר-בְּיָדוֹ וְיִשְׂרָאֵל יֵצֵא אֶת-רֹדֶף אֲשֶׁר-בְּיָדוֹ

יְחַדְּגָה אֲשֶׁר-בַּיָּאֵר תָּמוּת וּבְאֵשׁ הַיָּאֵר וְנִלְאוּ מִצְרַיִם
לְשִׁתוֹת מַיִם מִן-הַיָּאֵר: ס

18. w'hadagah 'asher-bay'or tamuth uba'ash hay'or w'nill'u Mits'rayim lish'toth mayim min-hay'or.

Ex7:18 The fish that are in the river shall die, and the river shall become foul,
and the Egyptians shall become weary of drinking water from the river.

<18> καὶ οἱ ἰχθύες οἱ ἐν τῷ ποταμῷ τελευτήσουσιν, καὶ ἐποζήσει ὁ ποταμός,
καὶ οὐ δυνήσονται οἱ Αἰγύπτιοι πιεῖν ὕδωρ ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ.

18 kai hoi ichthues hoi en tō potamō teleutēsousin, kai epozesei ho potamos,
And the fishes in the river shall come to an end. And shall stink the river,
kai ou dynēsontai hoi Aigyptioi piein hydōr apo tou potamou.
and shall not be able the Egyptians to drink water from the river.

יִטְוִיאָמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה אָמַר אֶל-אַהֲרֹן קַח מַטֶּה
וְנִטְהַ-יְדָהּ עַל-מֵימֵי מִצְרַיִם עַל-נְהַרְתָּם עַל-יְאֹרֵיהֶם
וְעַל-אֲגְמֵיהֶם וְעַל כָּל-מְקוֹה מֵימֵיהֶם וַיְהִי-דָם וַיְהִי דָם
בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרַיִם וּבְעֵצִים וּבְאֲבָנִים:

19. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh 'emor 'el-'Aharon qach mat'ak un'teh-yad'ak `al-meymey Mits'rayim `al-naharotham `al-y'oreyhem w'al-'ag'meyhem w'al kal-miq'weh meymeyhem w'yih'yu-dam w'hayah dam b'kal-'erets Mits'rayim uba`etsim uba'abanim.

Ex7:19 Then יָאָמַר said to Mosheh, Say to Aharon, Take your staff
and stretch out your hand over the waters of Egypt, over their rivers,
over their streams, and over their pools, and over all their reservoirs of water,
that they may become blood;
and there shall be blood throughout all the land of Egypt, both in vessels of wood
and in vessels of stone.

<19> εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν Εἶπὸν Ααρων τῷ ἀδελφῷ σου Λαβὲ τὴν ῥάβδον σου
καὶ ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου ἐπὶ τὰ ὕδατα Αιγύπτου καὶ ἐπὶ τοὺς ποταμοὺς αὐτῶν
καὶ ἐπὶ τὰς διώρυγας αὐτῶν καὶ ἐπὶ τὰ ἔλη αὐτῶν καὶ ἐπὶ πᾶν συνεστηκὸς ὕδωρ αὐτῶν,
καὶ ἔσται αἷμα. καὶ ἐγένετο αἷμα ἐν πάσῃ γῆ Αιγύπτου ἐν τε τοῖς ξύλοις καὶ ἐν τοῖς λίθοις.

19 eipen de kyrios pros Mōusēn Eipon Aarōn tō adelphō sou Labe tēn hrabdon sou
said And YHWH to Moses, Say to Aaron your brother, Take your rod,
kai ekteinson tēn cheira sou epi ta hydata Aigyptou kai epi tous potamous autōn
and stretch out your hand upon the waters of Egypt, and upon their rivers,
kai epi tas diōrygas autōn kai epi ta helē autōn kai epi pan synestēkos hydōr autōn,
and upon their aqueducts, and upon their marshes, and upon all standing water their,
kai estai haima. kai egeneto haima en pasē gē Aigyptou
and it shall become blood and there was blood in all the land of Egypt,
en te tois xylois kai en tois lithois.
in both the wood vessels and in the stone vessels.

20 וַיַּעֲשׂוּ כֵן מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה וַיִּקְרָם בַּמַּטֵּה
 וַיִּדְּ אֶת-הַמַּיִם אֲשֶׁר בַּיַּאֲר לְעֵינֵי פַרְעֹה וּלְעֵינֵי עַבְדָּיו
 וַיִּהְיֶה כֹל-הַמַּיִם אֲשֶׁר-בַּיַּאֲר לְדָם׃

20. waya`asu-ken Mosheh w'Aharon ka'asher tsuah Yahúwah wayarem bamateh wayak 'eth-hamayim 'asher bay'or l'`eyney Phar'`oh ul'`eyney `abadayu wayehaph'ku kal-hamayim 'asher-bay'or l'dam.

Ex7:20 So Mosheh and Aharon did even as **אֲשֶׁר צִוָּה** had commanded. And he lifted up the staff and struck the water that was in the river, in the sight of Pharaoh and in the sight of his servants, and all the water that was in the river was turned to blood.

<20> καὶ ἐποίησαν οὕτως Μωυσῆς καὶ Ααρων, καθάπερ ἐνετείλατο αὐτοῖς κύριος· καὶ ἐπάρας τῆ ῥάβδω αὐτοῦ ἐπάταξεν τὸ ὕδωρ τὸ ἐν τῷ ποταμῷ ἐναντίον Φαραω καὶ ἐναντίον τῶν θεραπόντων αὐτοῦ καὶ μετέβαλεν πᾶν τὸ ὕδωρ τὸ ἐν τῷ ποταμῷ εἰς αἷμα.

20 kai epoiēsan houtōs Mōusēs kai Aarōn, kathaper eneteilato autois kyrios;

And did so Moses and Aaron, just as gave charge to them YHWH.

kai eparas tē hrabdō autou epataxen to hydōr to en tō potamō enantion Pharaō

And Aaron lifting his rod struck the water in the river before Pharaoh,

kai enantion tōn therapontōn autou kai metebalen pan to hydōr to en tō potamō eis haima.

and before his attendants. And turned all the water in the river into blood.

21 וְהָיָה כֹּל-הַדָּגָה אֲשֶׁר-בַּיַּאֲר מֵתָה וַיִּבְאֵשׁ הַיַּאֲר וְלֹא-יָכְלוּ
 מִצְרַיִם לְשִׁתּוֹת מֵיָם מִן-הַיַּאֲר וַיְהִי הַדָּם בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרַיִם׃

21. w'hadagah 'asher-bay'or methah wayib'ash hay'or w'lo'-yak'lu Mits'rayim lish'toth mayim min-hay'or way'hi hadam b'kal-'erets Mits'rayim.

Ex7:21 The fish that were in the river died, and the river became foul, so that the Egyptians could not drink water from the river. And the blood was through all the land of Egypt.

<21> καὶ οἱ ἰχθύες οἱ ἐν τῷ ποταμῷ ἐτελεύτησαν, καὶ ἐπώρσεεν ὁ ποταμός, καὶ οὐκ ἠδύναντο οἱ Αἰγύπτιοι πίνειν ὕδωρ ἐκ τοῦ ποταμοῦ, καὶ ἦν τὸ αἷμα ἐν πάσῃ γῆ Αἰγύπτου.

21 kai hoi ichthues hoi en tō potamō eteleutēsan, kai epōzesen ho potamos,

And the fishes, the ones in the river came to an end. And stunk the river.

kai ouk ēdynanto hoi Aigyptioi piein hydōr ek tou potamou,

And were not able the Egyptians to drink water from out of the river.

kai ēn to haima en pasē gē Aigyptou.

And was the blood in all the land of Egypt.

22 וַיִּקְרָא מֹשֶׁה אֶל-פַּרְעֹה וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי הָאֱלֹהִים׃

כב ויעשו כן חרטימי מצרים בלטיהם
 ויחזק לב-פרעה ולא-שמע אליהם כאשר דבר יהוה:

22. waya`asu-ken char'tumey Mits'rayim b'lateyhem
wayechezaq leb-Phar'`oh w'lo'-shama` `alehem ka'asher diber Yahúwah.

Ex7:22 But the magicians of Egypt did the same with their secret arts;
 and Pharaoh's heart was hardened, and he did not listen to them, as אָשֶׁר דִּבֶּר had said.

<22> ἐποίησαν δὲ ὡσαύτως καὶ οἱ ἐπαοιδοὶ τῶν Αἰγυπτίων ταῖς φαρμακείαις αὐτῶν·
 καὶ ἐσκληρύνθη ἡ καρδία Φαραω, καὶ οὐκ εἰσήκουσεν αὐτῶν, καθάπερ εἶπεν κύριος.

22 epoiēsan de hōsautōs kai hoi epaoidoi tōn Aigyptiōn tais pharmakeiais autōn;
 did And likewise also the enchanters of the Egyptians in their sorceries.

kai esklērynthē hē kardia Pharaō, kai ouk eisēkousen autōn, kathaper eipen kyrios.

And was hardened the heart of Pharaoh, and he did not listen to them, just as YHWH said.

כג ויפֿן פרעה ויבא אל-ביתו ולא-שָׁת לבו גם-לזאת:
 כג ויפֿן פרעה ויבא אל-ביתו ולא-שָׁת לבו גם-לזאת: 23

23. wayiphen Phar'`oh wayabo' `el-beytho w'lo'-shath libo gam-lazo'th.

Ex7:23 Then Pharaoh turned and went into his house and he did not set his heart also for this.

<23> ἐπιστραφεὶς δὲ Φαραω εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ
 καὶ οὐκ ἐπέστησεν τὸν νοῦν αὐτοῦ οὐδὲ ἐπὶ τούτῳ.

23 epistraphēis de Pharaō eisēlthen eis ton oikon autou
 turned And Pharaoh to enter into his house,

kai ouk epestēsen ton noun autou oude epi toutō.

and he did not set his mind neither upon this thing.

כד ויחפרו כָּל-מצרים סביבת הַיָּאֵר מִמֶּם לְשִׁתּוֹת
 כד ויחפרו כָּל-מצרים סביבת הַיָּאֵר מִמֶּם לְשִׁתּוֹת
 כִּי לֹא יָכְלוּ לְשִׁתּוֹת מִמֵּי הַיָּאֵר: 24

24. wayach'p'ru kal-Mits'rayim s'biboth hay'or mayim lish'toth
ki lo' yak'lu lish'toth mimeymey hay'or.

Ex7:24 So all the Egyptians dug around the river for water to drink,
 for they were not able to drink of the water of the river.

<24> ὄρυξαν δὲ πάντες οἱ Αἰγύπτιοι κύκλῳ τοῦ ποταμοῦ ὥστε πιεῖν ὕδωρ,
 καὶ οὐκ ἠδύναντο πιεῖν ὕδωρ ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ.

24 ōryxan de pantēs hoi Aigyptioi kyklō tou potamou hōste piein hydōr,
 dug And all the Egyptians round about the river so as to drink water;

kai ouk ēdynanto piein hydōr apo tou potamou.

and they were not able to drink water from the river.

כג ויחפרו כָּל-מצרים סביבת הַיָּאֵר מִמֶּם לְשִׁתּוֹת
 כג ויחפרו כָּל-מצרים סביבת הַיָּאֵר מִמֶּם לְשִׁתּוֹת 25

כהַוַיִּמְלֵא שִׁבְעַת יָמִים אַחֲרַי הַכּוֹת־יְהוָה אֶת־הַיָּאֵר׃ פ

25. wayimale' shib`ath yamim 'acharey hakoṯh-Yahúwah 'eth-hay'or.

Ex7:25 Seven days were fulfilled after 𐤀𐤃𐤃𐤀 had struck the river.

<25> καὶ ἀνεπλήρωθησαν ἑπτὰ ἡμέραι μετὰ τὸ πατάξαι κύριον τὸν ποταμόν.

25 kai aneplērōthēsan hepta hēmerai meta to pataxai kyrion ton potamon.

And were fulfilled seven days after YHWH struck the river.

Sefer Yetziat Mitsrayim / Shemot (Exodus)

Chapter 8

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה בֹּא אֶל-פַּרְעֹה
וְאָמַרְתָּ אֵלָיו כֹּה אָמַר יְהוָה שְׁלַח אֶת-עַמִּי וַיַּעֲבֹדֵנִי
כֹּה יֹאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה בֹּא אֶל-פַּרְעֹה
וְאָמַרְתָּ אֵלָיו כֹּה אָמַר יְהוָה שְׁלַח אֶת-עַמִּי וַיַּעֲבֹדֵנִי

1. (7:26 in Heb.) wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh bo' 'el-Phar'oh
w'amar'at 'elayu koh 'amar Yahúwah shalach 'eth-'ami w'ya'ab'duni.

Ex8:1 Then **וַיֹּאמֶר** said to Mosheh, **בֹּא** Go to Pharaoh
and **אָמַרְתָּ** say to him, **כֹּה יֹאמֶר יְהוָה** Thus says **יְהוָה**, **שְׁלַח אֶת-עַמִּי** Let My people go, that they may serve Me.

<26> Εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν Εἴσελθε πρὸς Φαραῶ
καὶ ἔρεῖς πρὸς αὐτόν Τάδε λέγει κύριος Ἐξαπόστειλον τὸν λαόν μου, ἵνα μοι λατρεύσωσιν·

26 Eipen de kyrios pros Mōusēn Eiselthe pros Pharaō
said And YHWH to Moses, Enter to Pharaoh!

kai ereis pros auton Tade legei kyrios Exaposteilon ton laon mou, hina moi latreusōsin;
And you shall say to him, Thus says YHWH, Send out my people that they may serve me!

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה בֹּא אֶל-פַּרְעֹה
וְאָמַרְתָּ אֵלָיו כֹּה אָמַר יְהוָה שְׁלַח אֶת-עַמִּי וַיַּעֲבֹדֵנִי

כֹּה יֹאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה בֹּא אֶל-פַּרְעֹה
וְאָמַרְתָּ אֵלָיו כֹּה אָמַר יְהוָה שְׁלַח אֶת-עַמִּי וַיַּעֲבֹדֵנִי

2. (7:27 in Heb.) w'im-ma'en 'atah l'shaleach hinneh 'anoki nogeph 'eth-kal-g'bul'ak
bats'phar'd'im.

Ex8:2 But if you refuse to let them go, behold, I shall smite your whole territory with frogs.

<27> εἰ δὲ μὴ βούλει σὺ ἐξαποστεῖλαι, ἰδοὺ ἐγὼ τύπτω πάντα τὰ ὄρια σου τοῖς βατράχοις.

27 ei de mē boulei sy exaposteilai, idou egō typtō panta ta horia sou tois batrachoīs.

But if should not be willing you to send, behold, I strike all your boundaries with frogs.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה בֹּא אֶל-פַּרְעֹה
וְאָמַרְתָּ אֵלָיו כֹּה אָמַר יְהוָה שְׁלַח אֶת-עַמִּי וַיַּעֲבֹדֵנִי

כֹּה יֹאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה בֹּא אֶל-פַּרְעֹה
וְאָמַרְתָּ אֵלָיו כֹּה אָמַר יְהוָה שְׁלַח אֶת-עַמִּי וַיַּעֲבֹדֵנִי

כֹּה יֹאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה בֹּא אֶל-פַּרְעֹה
וְאָמַרְתָּ אֵלָיו כֹּה אָמַר יְהוָה שְׁלַח אֶת-עַמִּי וַיַּעֲבֹדֵנִי

וְעַל-מִטְתֶּךָ וּבֵיתְךָ וּבְעַמְּךָ וּבְתַנּוּרֶיךָ וּבְמִשְׁאָרוֹתֶיךָ

3. (7:28 in Heb.) w'sharats hay'or ts'phar'd'im w'alu uba'u b'beytheak ubachadar mish'kab'ak
w'al-mitatheak ub'beyth 'abadeyak ub'ameak ub'thanureyak ub'mish'arotheyak.

Ex8:3 The river shall swarm with frogs, which shall come up and go into your house
and into your bedroom and on your bed, and into the houses of your servants and on your people,
and into your ovens and into your kneading bowls.

<28> καὶ ἔξερεύξεται ὁ ποταμὸς βατράχοις, καὶ ἀναβάντες εἰσελεύσονται εἰς τοὺς οἴκους σου
καὶ εἰς τὰ ταμίεια τῶν κοιτῶνων σου καὶ ἐπὶ τῶν κλινῶν σου καὶ εἰς τοὺς οἴκους τῶν θεραπόντων
σου καὶ τοῦ λαοῦ σου καὶ ἐν τοῖς φυράμασίν σου καὶ ἐν τοῖς κλιβάνοις σου·

28 kai exereuxetai ho potamos batrachous, kai anabantes eiseleusontai eis tous oikous sou

And shall discharge forth the river frogs. And in ascending, they shall enter into your houses, kai eis ta tamieia tōn koitōnōn sou kai epi tōn klinōn sou kai eis tous oikous and into the closets of your bedrooms, and upon your beds, and into the houses of tōn therapontōn sou kai tou laou sou kai en tois phyramasin sou kai en tois klibanois sou; your attendants, and your people, and in your batches of flour, and in your ovens.

29 אַפְּסַחְסַח אֶת־הַצְּפָרְדִּיעִים וְיָבֹאוּ אֶל־בְּתֵיכֶם וְעַל־הַמִּטָּה וְעַל־הַמִּצְרָה וְעַל־הַבָּרֶכֶת וְעַל־הַבָּרֶכֶת וְעַל־הַבָּרֶכֶת וְעַל־הַבָּרֶכֶת

4. (7:29 in Heb.) **ub'kah ub'am'ak ub'kal-abadeyak ya`alu hats'phar'd'im.**

Ex8:4 So the frogs shall come up on you and on your people and on all your servants.

<29> καὶ ἐπὶ σὲ καὶ ἐπὶ τοὺς θεράποντάς σου καὶ ἐπὶ τὸν λαόν σου ἀναβήσονται οἱ βάτραχοι.

29 kai epi se kai epi tous therapontas sou kai epi ton laon sou anabēsontai hoi batrachoi.

And upon you, and upon your attendants, and upon your people shall ascend the frogs.

Ex8:1 אָמַר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אָמַר אֶל־הַנְּהָרוֹת וְעַל־הַמְּצָרִים וְעַל־הַמְּצָרִים וְעַל־הַמְּצָרִים וְעַל־הַמְּצָרִים וְעַל־הַמְּצָרִים וְעַל־הַמְּצָרִים וְעַל־הַמְּצָרִים וְעַל־הַמְּצָרִים

אָמַר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אָמַר אֶל־הַנְּהָרוֹת וְעַל־הַמְּצָרִים וְעַל־הַמְּצָרִים וְעַל־הַמְּצָרִים וְעַל־הַמְּצָרִים וְעַל־הַמְּצָרִים וְעַל־הַמְּצָרִים וְעַל־הַמְּצָרִים וְעַל־הַמְּצָרִים וְעַל־הַמְּצָרִים וְעַל־הַמְּצָרִים

5. (8:1 in Heb.) **wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh 'emor 'el-'Aharon n'the 'eth-yad'ak b'mateak `al-han'haroth `al-hay'orim w'al-ha'agamim w'ha'al 'eth-hats'phar'd'im `al-'erets Mits'rayim.**

Ex8:5 Then **וַיֹּאמֶר** said to Mosheh, Say to Aharon, Stretch out your hand with your staff over the rivers, over the streams and over the pools, and make frogs come up on the land of Egypt.

<8:1> εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν Εἶπὸν Ααρων τῷ ἀδελφῷ σου Ἔκτεινον τῇ χειρὶ τὴν ῥάβδον σου ἐπὶ τοὺς ποταμοὺς καὶ ἐπὶ τὰς διώρυγας καὶ ἐπὶ τὰ ἔλη καὶ ἀνάγαγε τοὺς βατράχους.

1 eipen de kyrios pros Mōusēn Eipon Aarōn tō adelphō sou Ekteinon tē cheiri tēn hrabdon sou

said And YHWH to Moses, Say to Aaron your brother! Stretch forth in your hand the rod

epi tous potamous kai epi tas diōrygas kai epi ta helē kai anagage tous batrachous.

upon the rivers, and upon the aqueducts, and upon the marshes, and lead the frogs!

2 בּוֹיֵט אֶת־הַנְּהָרוֹת וְעַל־הַמְּצָרִים וְעַל־הַמְּצָרִים וְעַל־הַמְּצָרִים וְעַל־הַמְּצָרִים וְעַל־הַמְּצָרִים וְעַל־הַמְּצָרִים וְעַל־הַמְּצָרִים וְעַל־הַמְּצָרִים וְעַל־הַמְּצָרִים וְעַל־הַמְּצָרִים

וְעַל־הַמְּצָרִים וְעַל־הַמְּצָרִים וְעַל־הַמְּצָרִים וְעַל־הַמְּצָרִים וְעַל־הַמְּצָרִים וְעַל־הַמְּצָרִים וְעַל־הַמְּצָרִים וְעַל־הַמְּצָרִים וְעַל־הַמְּצָרִים וְעַל־הַמְּצָרִים וְעַל־הַמְּצָרִים

6. (8:2 in Heb.) **wayet 'Aharon 'eth-yado `al meymey Mits'rayim wata'al hats'phar'de`a wat'kas 'eth-'erets Mits'rayim.**

Ex8:6 So Aharon stretched out his hand over the waters of Egypt, and the frogs came up and covered the land of Egypt.

<2> καὶ ἐξέτεινεν Ααρων τὴν χεῖρα ἐπὶ τὰ ὕδατα Αιγύπτου

καὶ ἀνήγαγεν τοὺς βατράχους· καὶ ἀνεβίβασθη ὁ βάτραχος καὶ ἐκάλυψεν τὴν γῆν Αιγύπτου.

2 kai exeteinen Aarōn tēn cheira epi ta hydata Aigyptou

And Aaron stretched out his hand upon the waters of Egypt,

kai anēgagen tous batrachous; kai anebibasthē ho batrachos kai ekaluuen tēn gēn Aigyptou.

and he led the frogs. And was brought up the frog, and covered the land of Egypt.

גויעשו-כן החרטמים בלטיהם ויעלו את הצפרדעים על-ארץ מצרים:

7. (8:3 in Heb.) waya`asu-ken hachar'tumim b'lateyhem

waya`alu 'eth-hats'phar'd'im `al-'erets Mits'rayim.

Ex8:7 The magicians did the same with their secret arts, making frogs come up on the land of Egypt.

3 <3> ἐποίησαν δὲ ὡσαύτως καὶ οἱ ἐπαοιδοὶ τῶν Αἰγυπτίων ταῖς φαρμακείαις αὐτῶν

καὶ ἀνήγαγον τοὺς βατράχους ἐπὶ γῆν Αἰγύπτου.

3 epoiēsan de hōsautōs kai hoi epaoidoi tōn Aigyptiōn tais pharmakeiais autōn

did And likewise also the enchanters of the Egyptians with their sorceries;

kai anēgagon tous batrachous epi gēn Aigyptou.

and they led the frogs upon the land of Egypt.

דויקרא פרעה למשה ולאהרן ויאמר העתירו אל-יהוה ויסר

הצפרדעים ממני ומעמי ואשלקח את-העם ויזבחו ליהוה:

8. (8:4 in Heb.) wayiq'ra' Phar'oh l'Mosheh ul'Aharon wayo'mer ha'tiru 'el-Yahúwah

w'yaser hats'phar'd'im mimeni ume`ami wa'ashal'chah 'eth-ha`am w'yiz'b'chu laYahúwah.

Ex8:8 Then Pharaoh called for Moshe and for Aharon and said, Entreat to ייָיָיָ that He remove the frogs from me and from my people; and I shall let the people go, that they may sacrifice to ייָיָיָ.

4 <4> καὶ ἐκάλεσεν Φαραω Μωσῆν καὶ Ααρων καὶ εἶπεν Εὐξασθε περὶ ἐμοῦ πρὸς κύριον,

καὶ περιελέτω τοὺς βατράχους ἀπ' ἐμοῦ καὶ ἀπὸ τοῦ ἐμοῦ λαοῦ,

καὶ ἔξαποστελῶ τὸν λαόν, καὶ θύσωσιν κυρίῳ.

4 kai ekalesen Pharaō Mōusēn kai Aarōn kai eipen Euxasthe peri emou pros kyrion,

And Pharaoh called Moses and Aaron, and said, Make a vow for me to YHWH,

kai perieletō tous batrachous ap' emou kai apo tou emou laou,

and remove the frogs from me, and from my people!

kai exapostelō ton laon, kai thysōsin kyriō.

And I shall send the people, and they shall sacrifice to YHWH.

הויאמר משה לתפאר עלי למתי אעתיר לך ולעבדך

ולעמך להכרית הצפרדעים ממך ומבתיך רק ביאר תשא רנה:

9. (8:5 in Heb.) wayo'mer Mosheh l'Phar'oh hith'pa'er `alay l'mathay 'a'tir l'ak w'la`abadeyak

ul'am'ak l'hak'rith hatsaphar'd'im mim'ak umibateyak raq bay'or tisha'ar'nah.

Ex8:9 Mosheh said to Pharaoh, Glory over me! When shall I entreat for you and for your servants and for your people, that the frogs be destroyed from you and your houses, that they may be left only in the river?

<5> εἶπεν δὲ Μωυσῆς πρὸς Φαραῶ Τάξαι πρὸς με, πότε εὔξωμαι περὶ σοῦ καὶ περὶ τῶν θεραπόντων σου καὶ περὶ τοῦ λαοῦ σου ἀφανίσαι τοὺς βατράχους ἀπὸ σοῦ καὶ ἀπὸ τοῦ λαοῦ σου καὶ ἐκ τῶν οἰκιῶν ὑμῶν, πλὴν ἐν τῷ ποταμῷ ὑπολειφθήσονται.

5 eipen de Mōusēs pros Pharaō Taxai pros me, pote euxōmai peri sou said And Moses to Pharaoh, Order for me! when should I make a vow for you, kai peri tōn therapontōn sou kai peri tou laou sou aphanisai tous batrachous apo sou and for your attendants, and for your people, to remove from view the frogs from you, kai apo tou laou sou kai ek tōn oikiōn hymōn, and from your people, and from your houses – plēn en tō potamō hypoleiphthēsontai. except for the ones in the river which shall be left behind?

:יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וַיֹּאמֶר לְמָחָר וַיֹּאמֶר כִּדְבָרְךָ לְמַעַן תֵּדַע כִּי-אֵין כִּי־הוּא אֱלֹהֵינוּ
וַיֹּאמֶר לְמָחָר וַיֹּאמֶר כִּדְבָרְךָ לְמַעַן תֵּדַע כִּי-אֵין כִּי־הוּא אֱלֹהֵינוּ

10. (8:6 in Heb.) wayo'mer l'machar wayo'mer kid'bar'ak l'ma'an teda` ki-'eyn kaYahúwah 'Eloheynu.

Ex8:10 Then he said, For tomorrow. So he said, May it be according to your word, so that you may know that there is no one like **אֱלֹהֵינוּ** our El.

<6> ὁ δὲ εἶπεν Εἰς αὐρίον. εἶπεν οὖν Ὡς εἴρηκας· ἵνα εἰδῆς ὅτι οὐκ ἔστιν ἄλλος πλὴν κυρίου·

6 ho de eipen Eis aurion. eipen oun Hōs eirēkas; And he said, During tomorrow. He said therefore, As you have said; hina eidēs hoti ouk estin allos plēn kyriou; that you might see that there is no other besides YHWH.

:וַיֹּאמֶר לְמָחָר וַיֹּאמֶר כִּדְבָרְךָ לְמַעַן תֵּדַע כִּי-אֵין כִּי־הוּא אֱלֹהֵינוּ
וַיֹּאמֶר לְמָחָר וַיֹּאמֶר כִּדְבָרְךָ לְמַעַן תֵּדַע כִּי-אֵין כִּי־הוּא אֱלֹהֵינוּ

11. (8:7 in Heb.) w'saru hats'phar'd'im mim'ak umibateyak ume`abadeyak ume`ameak raq bay'or tisha'ar'nah.

Ex8:11 The frogs shall depart from you and from your houses and from your servants and from your people; they shall be left only in the river.

<7> καὶ περιαιρεθήσονται οἱ βάτραχοι ἀπὸ σοῦ καὶ ἐκ τῶν οἰκιῶν ὑμῶν καὶ ἐκ τῶν ἐπαύλεων καὶ ἀπὸ τῶν θεραπόντων σου καὶ ἀπὸ τοῦ λαοῦ σου, πλὴν ἐν τῷ ποταμῷ ὑπολειφθήσονται.

7 kai periairethēsontai hoi batrachoi apo sou kai ek tōn oikiōn hymōn kai ek tōn epauleōn And shall be removed the frogs from you, and from your houses, and from the villages, kai apo tōn therapontōn sou kai apo tou laou sou, plēn en tō potamō hypoleiphthēsontai. and from your servants, and from your people, only the ones in the river shall be left behind.

:וַיֹּאמֶר לְמָחָר וַיֹּאמֶר כִּדְבָרְךָ לְמַעַן תֵּדַע כִּי-אֵין כִּי־הוּא אֱלֹהֵינוּ
וַיֹּאמֶר לְמָחָר וַיֹּאמֶר כִּדְבָרְךָ לְמַעַן תֵּדַע כִּי-אֵין כִּי־הוּא אֱלֹהֵינוּ

עַל־דְּבַר הַצְּפָרָדַיִם אֲשֶׁר־שָׁם לְפָרְעָה:

12. (8:8 in Heb.) wayetse' Mosheh w'Aharon me'im Phar'oh wayits' aq Mosheh 'el-Yahúwah 'al-d'bar hats'phar'd'im 'asher-sam l'Phar'oh.

Ex8:12 Then Mosheh and Aharon went out from Pharaoh, and Mosheh cried to אָרָא concerning the matter of the frogs which He had inflicted upon Pharaoh.

<8> ἐξῆλθεν δὲ Μωσῆς καὶ Ααρων ἀπὸ Φαραω· καὶ ἐβόησεν Μωσῆς πρὸς κύριον περὶ τοῦ ὀρισμοῦ τῶν βατράχων, ὡς ἐτάξατο Φαραω.

8 exēlthen de Mōusēs kai Aarōn apo Pharaō; kai eboēsen Mōusēs pros kyrion went forth And Moses and Aaron from Pharaoh. And Moses yelled out to YHWH peri tou horismou tōn batrachōn, hōs etaxato Pharaō. concerning the enactment of the frogs, as Pharaoh arranged.

אָרָא לְפָרְעָה וְאֶת־מֹשֶׁה וְאֶת־אַהֲרֹן מִן־הַבָּתִּים מִן־הַחֲצֵרוֹת וּמִן־הַשָּׂדֵדִים

13. (8:9 in Heb.) waya`as Yahúwah kid'bar Mosheh wayamuthu hats'phar'd'im min-habatim min-hachatseroth umin-hasadoth.

Ex8:13 אָרָא did according to the word of Mosheh, and the frogs died out of the houses, out of the courts, and out of the fields.

<9> ἐποίησεν δὲ κύριος καθάπερ εἶπεν Μωσῆς, καὶ ἐτελεύτησαν οἱ βάτραχοι ἐκ τῶν οἰκιῶν καὶ ἐκ τῶν ἐπαύλεων καὶ ἐκ τῶν ἀγρῶν·

9 epoiēsen de kyrios kathaper eipen Mōusēs, did And YHWH just as Moses said, kai eteleutēsan hoi batrachoi ek tōn oikiōn kai ek tōn epauleōn kai ek tōn agrōn; and ended the frogs from the houses, and from the properties, and from the fields.

וַיִּצְבְּרוּ אֹתָם חֲמָרִים חֲמָרִים וַתִּבְאֵשׁ הָאָרֶץ:

14. (8:10 in Heb.) wayits'b'ru 'otham chamarim chamarim watib'ash ha'arets.

Ex8:14 So they piled them on heaps of heaps, and the land became foul.

<10> καὶ συνήγαγον αὐτοὺς θιμωνιάς θιμωνιάς, καὶ ὤζεσεν ἡ γῆ.

10 kai synēgagon autous thimōnias thimōnias, kai ōzesen hē gē. And they brought them heaps upon heaps, and stunk the land.

וַיִּבְרָא פָרְעָה כִּי הִיְתָה הַרְוָחָה וְהַכְּבֵד אֶת־לְבוֹ וְלֹא שָׁמַע אֲלֵהֶם כְּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה: ס

15. (8:11 in Heb.) wayar' Phar'oh ki hay'thah har'wachah w'hak'bed 'eth-libo w'lo 'shama` alehem ka'asher diber Yahúwah.

Ex8:15 But when Pharaoh saw that there was relief, he hardened his heart and did not listen to them, as **אָהֲרֹן** had said.

<11> ἰδὼν δὲ Φαραὼ ὅτι γέγονεν ἀνάψυξις, ἐβαρύνθη ἡ καρδία αὐτοῦ, καὶ οὐκ εἰσήκουσεν αὐτῶν, καθάπερ ἐλάλησεν κύριος.

11 idōn de Pharaō hoti gegonen anapsyxis, ebarynthē hē kardia autou, seeing And Pharaoh that there came to pass a respite, was weighed down therefore his heart, kai ouk eisēkousen autōn, kathaper elalēsen kyrios. and he did not hearken to them, just as YHWH said.

יְבֹיֵאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אָמַר אֶל־אַהֲרֹן נָטַח אֶת־מִטְּךָ וְהָךְ אֶת־עֵפֶר הָאָרֶץ וְהָיָה לְכִנָּם בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם:

16. (8:12 in Heb.) wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh 'emor 'el-'Aharon n'teh 'eth-mat'ak w'hak 'eth-`aphar ha'arets w'hayah l'kinim b'kal-'erets Mits'rayim.

Ex8:16 Then **אָהֲרֹן** said to Mosheh, Say to Aharon, Stretch out your staff and strike the dust of the earth, that it may become gnats through all the land of Egypt.

<12> Εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωϋσῆν Εἰπὼν Ααρων Ἔκτεινον τῇ χειρὶ τὴν ράβδον σου καὶ πάταξον τὸ χῶμα τῆς γῆς, καὶ ἔσονται σκνίφες ἐν τε τοῖς ἀνθρώποις καὶ ἐν τοῖς τετράποσιν καὶ ἐν πάσῃ γῆ Αἰγύπτου.

12 Eipen de kyrios pros Mōusēn Eipon Aarōn Ekteinon tē cheiri tēn hrabdon sou said And YHWH to Moses, Say to Aaron! Stretch out with your hand your rod, kai pataxon to chōma tēs gēs, kai esontai skniphes en te tois anthrōpois and smote the dust of the earth; and there shall be midgets on men kai en tois tetraposin kai en pasē gē Aigyptou. and on quadrupeds in all the land of Egypt.

יִגְוִיעֲשׂוּ־כֵן וַיִּט אַהֲרֹן אֶת־יָדוֹ בְּמִטְּהוֹ וַיִּךְ אֶת־עֵפֶר הָאָרֶץ וַתְּהִי הַכִּנָּם בְּאָדָם וּבַבְּהֵמָה כָּל־עֵפֶר הָאָרֶץ הָיָה כְּנִים בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם:

17. (8:13 in Heb.) waya`asu-ken wayet 'Aharon 'eth-yado b'matehu wayak 'eth-`aphar ha'arets wat'hi hakinam ba'adam ubab'hemah kal-`aphar ha'arets hayah kinim b'kal-'erets Mits'rayim.

Ex8:17 They did so; and Aharon stretched out his hand with his staff, and struck the dust of the earth, and there were gnats on man and beast. All the dust of the earth became gnats through all the land of Egypt.

<13> ἐξέτεινεν οὖν Ααρων τῇ χειρὶ τὴν ράβδον καὶ ἐπάταξεν τὸ χῶμα τῆς γῆς, καὶ ἐγένοντο οἱ σκνίφες ἐν τε τοῖς ἀνθρώποις καὶ ἐν τοῖς τετράποσιν, καὶ ἐν παντὶ χῶματι τῆς γῆς ἐγένοντο οἱ σκνίφες ἐν πάσῃ γῆ Αἰγύπτου.

13 exeteinen oun Aarōn tē cheiri tēn hrabdon kai epataxen to chōma tēs gēs, stretched out Then Aaron with the hand the rod, and he struck the dust of the earth,

kai egenonto hoi skniphes en te tois anthrōpois kai en tois tetraposin,
 and there were the midges among both men and among also the four-footed creatures.
 kai en panti chōmati tēs gēs egenonto hoi skniphes en pasē gē Aigyptou.
 And among all dust of the land there were the midges in all the land of Egypt.

יֵד וַיַּעֲשׂוּ-בֶן הַחַרְטָמִּים בְּלִטְיָהֶם לְהוֹצִיא אֶת-הַכְּנִים
 וְלֹא יָכְלוּ וַתְּהִי הַכְּנֶם בְּאַדָּם וּבַבְּהֵמָה:

18. (8:14 in Heb.) waya`asu-ken hachar'tumim b'lateyhem l'hotsi' 'eth-hakinim
 w'lo' yakolu wat'hi hakinam ba'adam ubab'hemah.

Ex8:18 The magicians did so with their secret arts to bring forth gnats,
 but they could not; so there were gnats on man and on beast.

<14> ἐποίησαν δὲ ὡσαύτως καὶ οἱ ἐπαοιδοὶ ταῖς φαρμακείαις αὐτῶν ἐξαγαγεῖν τὸν σκνίφα
 καὶ οὐκ ἠδύναντο. καὶ ἐγένοντο οἱ σκνίφες ἐν τοῖς ἀνθρώποις καὶ ἐν τοῖς τετράποσιν.

14 epoiēsan de hōsautōs kai hoi epaoidoi tais pharmakeiais autōn exagagein ton skniphā
 did And likewise also the enchanters in their sorceries, to lead out the midge,

kai ouk ēdynanto. kai egenonto hoi skniphes en tois anthrōpois
 but they were not able. And there were midges among both men,

kai en tois tetraposin.
 and among the four-footed creatures.

טוֹיֵיאָמְרוּ הַחַרְטָמִּים אֶל-פַּרְעֹה אֲצַבֵּעַ אֱלֹהִים הִוא
 וַיִּחַזַק לִב-פַּרְעֹה וְלֹא-שָׁמַע אֲלֵהֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה: ם

19. (8:15 in Heb.) wayo'm'ru hachar'tumim 'el-Phar'oh 'ets'ba` 'Elohim hiw'
 wayechezaq leb-Phar'oh w'lo'-shama` 'alehem ka'asher diber Yahúwah.

Ex8:19 Then the magicians said to Pharaoh, This is the finger of Elohim.
 But Pharaoh's heart was hardened, and he did not listen to them, as YHWH had said.

<15> εἶπαν οὖν οἱ ἐπαοιδοὶ τῷ Φαραῶ Δάκτυλος θεοῦ ἐστὶν τοῦτο.
 καὶ ἐσκληρύνθη ἡ καρδία Φαραῶ, καὶ οὐκ εἰσήκουσεν αὐτῶν, καθάπερ ἐλάλησεν κύριος.

15 eipan oun hoi epaoidoi tō Pharaō Daktylos theou estin touto.
 said then And the enchanters to Pharaoh, the finger of Elohim This is.

kai esklērynthē hē kardia Pharaō, kai ouk eisēkousen autōn, kathaper elalēsen kyrios.
 And was hardened the heart of Pharaoh, and he did not listen to them, just as YHWH said.

טוֹיֵיאָמְרוּ יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה הַשָּׁבִעַ בְּבִקְרֹךְ וַהֲתִיַצֵּב לִפְנֵי פַרְעֹה הַגֵּה
 יוֹצֵא הַמִּיָּמָה וְאָמְרָתָּ אֲלֵיו כֹּה אָמַר יְהוָה שְׁלַח עָמִי וַיַּעֲבֹדְנִי:

20. (8:16 in Heb.) wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh hash'kem baboqer w'hith'yatseb liph'ney Phar'`oh hinneh yotse' hamay'mah w'amar'at 'elayu koh 'amar Yahúwah shalach `ami w'ya`ab'duni.

Ex8:20 Now אָמַר said to Mosheh, Rise early in the morning and present yourself before Pharaoh, behold, he comes out to the water, and say to him, Thus says אָמַר, Let My people go, that they may serve Me.

<16> Εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν Ὁρθρισον τὸ πρωὶ καὶ στῆθι ἐναντίον Φαραω καὶ ἰδοὺ αὐτὸς ἐξελεύσεται ἐπὶ τὸ ὕδωρ, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτόν Τάδε λέγει κύριος Ἐξαπόστειλον τὸν λαόν μου, ἵνα μοι λατρεύσωσιν ἐν τῇ ἐρήμῳ·

16 Eipen de kyrios pros Mōusēn Orthrison to prōi kai stēthi enantion Pharaō; said And YHWH to Moses, Rise early in the morning, and stand before Pharaoh!

kai idou autos exeleusetai epi to hydōr, kai ereis pros auton Tade legei kyrios

And behold, he shall come forth near the water. And you shall say to him, Thus says YHWH,

Exaposteilon ton laon mou, hina moi latreūsōsin en tē erēmō;

Send out my people! that they shall serve me in the wilderness.

יְשַׁבְּרֵנִי מִיָּדְךָ יְיָ אֱלֹהֵי מִצְרָיִם וְיִשְׁלַח אֶת-עַמִּי הַנִּגְרֵי מִשְׁלִיחַ בְּךָ
וְיִשְׁלַח אֶת-עַמִּי הַנִּגְרֵי מִשְׁלִיחַ בְּךָ וְיִשְׁלַח אֶת-עַמִּי הַנִּגְרֵי מִשְׁלִיחַ בְּךָ
וְיִשְׁלַח אֶת-עַמִּי הַנִּגְרֵי מִשְׁלִיחַ בְּךָ וְיִשְׁלַח אֶת-עַמִּי הַנִּגְרֵי מִשְׁלִיחַ בְּךָ
וְיִשְׁלַח אֶת-עַמִּי הַנִּגְרֵי מִשְׁלִיחַ בְּךָ וְיִשְׁלַח אֶת-עַמִּי הַנִּגְרֵי מִשְׁלִיחַ בְּךָ
וְיִשְׁלַח אֶת-עַמִּי הַנִּגְרֵי מִשְׁלִיחַ בְּךָ וְיִשְׁלַח אֶת-עַמִּי הַנִּגְרֵי מִשְׁלִיחַ בְּךָ

21. (8:17 in Heb.) hi 'im-'eyn'ak m'shaleach 'eth-'ami hin'ni mash'liach b'ak uba`abadeyak ub`am'ak ub'bateyak 'eth-he`arob umal'u batey Mits'rayim 'eth-he`arob w'gam ha'adamah 'asher-hem `aleyah.

Ex8:21 For if you do not let My people go, behold, I shall send swarms of insects on you and on your servants and on your people and into your houses; and the houses of the Egyptians shall be full of swarms of insects, and also the ground on which they are on it.

<17> εἰὰν δὲ μὴ βούλη ἐξαποστεῖλαι τὸν λαόν μου, ἰδοὺ ἐγὼ ἐπαποστέλλω ἐπὶ σὲ καὶ ἐπὶ τοὺς θεράποντάς σου καὶ ἐπὶ τὸν λαόν σου καὶ ἐπὶ τοὺς οἴκους ὑμῶν κυνόμυιαν, καὶ πλησθήσονται αἱ οἰκίαι τῶν Αἰγυπτίων τῆς κυνομυίης καὶ εἰς τὴν γῆν, ἐφ' ἧς εἰσιν ἐπ' αὐτῆς.

17 ean de mē boulē exaposteilai ton laon mou, idou egō epapostellō epi se But if you do not want to send out my people, behold, I shall send upon you, kai epi tous therapontas sou kai epi ton laon sou kai epi tous oikous hymōn kynomuian, and upon your attendants, and upon your people, and upon your houses the dog-fly.

kai plēsthēsontai hai oikiai tōn Aigyptiōn tēs kynomiūēs And shall be filled the houses of the Egyptians with the dog-fly,

kai eis tēn gēn, eph' hēs eisin ep' autēs. and into the land upon which they are upon it.

יְהוָה פְּלִיטֵי בַיּוֹם הַהוּא אֶת-אֶרֶץ גִּשְׁן אֲשֶׁר עַמִּי עֹמֵד עָלֶיהָ
יְהוָה פְּלִיטֵי בַיּוֹם הַהוּא אֶת-אֶרֶץ גִּשְׁן אֲשֶׁר עַמִּי עֹמֵד עָלֶיהָ
יְהוָה פְּלִיטֵי בַיּוֹם הַהוּא אֶת-אֶרֶץ גִּשְׁן אֲשֶׁר עַמִּי עֹמֵד עָלֶיהָ
יְהוָה פְּלִיטֵי בַיּוֹם הַהוּא אֶת-אֶרֶץ גִּשְׁן אֲשֶׁר עַמִּי עֹמֵד עָלֶיהָ
יְהוָה פְּלִיטֵי בַיּוֹם הַהוּא אֶת-אֶרֶץ גִּשְׁן אֲשֶׁר עַמִּי עֹמֵד עָלֶיהָ

לְבַלְתִּי הַיּוֹת־שָׁם עָרֹב לְמַעַן תֵּדַע כִּי אֲנִי יְהוָה בְּקֶרֶב הָאָרֶץ:

22. (8:18 in Heb.) w'hiph'leythi bayom hahu' 'eth-'erets Goshen 'asher `ami `omed `aleyah l'bil'ti heyoth-sham `arob l'ma'an teda` ki 'ani Yahúwah b'qereb ha'arets.

Ex8:22 But on that day I shall set apart the land of Goshen, where My people are living on it, so that no swarms of insects shall be there, in order that you may know that I, אֲנִי, am in the midst of the land.

<18> καὶ παραδοξάσω ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τὴν γῆν Γεσεμ, ἐφ' ἧς ὁ λαός μου ἔπεστιν ἐπ' αὐτῆς, ἐφ' ἧς οὐκ ἔσται ἐκεῖ ἡ κυνόμυια, ἵνα εἰδῆς ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ θεὸς πάσης τῆς γῆς.

18 kai paradoxasō en tē hēmera ekeinē tēn gēn Gesem,

And I shall do an incredible thing in that day in the land of Goshen,

eph' hēs ho laos mou epestin ep' autēs, eph' hēs ouk estai ekei hē kynomuia,

upon which my people are upon it; upon which there shall not be there the dog-fly,

hina eidēs hoti egō eimi kyrios ho theos pasēs tēs gēs.

that you may know that I am YHWH the El of all the earth.

19 אֲנִי אֶפְרָם אֶשְׂרָף אֶחָדָם מִכָּל אֶרֶץ מִצְרָיִם וְיִבְיֶה עָרֹב בֵּין עַמִּי וּבֵין עַמְּךָ לְמָחָר יִהְיֶה הָאֵת הַזֶּה:

23. (8:19 in Heb.) w'sam'ti ph'duth beyn `ami ubeyn `ameak l'machar yih'yeh ha'oth hazeh.

Ex8:23 I shall put a division between My people and your people. Tomorrow this sign shall occur.

<19> καὶ δώσω διαστολὴν ἀνὰ μέσον τοῦ ἐμοῦ λαοῦ καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σοῦ λαοῦ· ἐν δὲ τῇ αὐρίον ἔσται τὸ σημεῖον τοῦτο ἐπὶ τῆς γῆς.

19 kai dōsō diastolēn ana meson tou emou laou kai ana meson tou sou laou;

And I shall make a difference between my people, and between your people.

en de tē aurion estai to sēmeion touto epi tēs gēs.

And in the next morning shall be the sign this upon the land.

20 אֲנִי אֶפְרָם אֶשְׂרָף אֶחָדָם מִכָּל אֶרֶץ מִצְרָיִם וְיִבְיֶה עָרֹב בֵּין עַמִּי וּבֵין עַמְּךָ לְמָחָר יִהְיֶה הָאֵת הַזֶּה:

כֹּוֹיַעֵשׂ יִהְיֶה כֵּן וַיִּבְאֶ עָרֹב בְּבֵית פְּרֹעֹה

וּבֵית עֲבָדָיו וּבְכָל־אָרֶץ מִצְרָיִם תִּשְׁחַת הָאָרֶץ מִפְּנֵי הָעָרֹב:

24. (8:20 in Heb.) waya`as Yahúwah ken wayabo' `arob kabad beythah Phar'`oh ubeyth `abadayu ub'kal-'erets Mits'rayim tishacheth ha'arets mip'ney he`arob.

Ex8:24 Then אֲנִי did so. And there came great swarms of insects into the house of Pharaoh and the houses of his servants and the land was laid waste because of the swarms of insects in all the land of Egypt.

<20> ἐποίησεν δὲ κύριος οὕτως, καὶ παρεγένετο ἡ κυνόμυια πλῆθος εἰς τοὺς οἴκους Φαραω καὶ εἰς τοὺς οἴκους τῶν θεραπόντων αὐτοῦ καὶ εἰς πᾶσαν τὴν γῆν Αἰγύπτου, καὶ ἐξωλεθρεύθη ἡ γῆ ἀπὸ τῆς κυνομιύης.

20 epoiēsen de kyrios houtōs, kai paregeneto hē kynomuia plēthos eis tous oikous Pharaō

did And YHWH so. And came the dog-fly in multitude in the houses of Pharaoh,

kai eis tous oikous tōn therapontōn autou kai eis pasan tēn gēn Aigyptou,

and in the houses of his attendants, and in all the land of Egypt.

kai exōlethreuthē hē gē apo tēs kynomuiēs.

And was utterly destroyed the land because of the dog-fly.

כא וַיִּקְרָא פַרְעֹה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן וַיֹּאמֶר לָכֵן זָבַחוּ לְאֱלֹהֵיכֶם בְּאַרְיֵן׃ 21

21. (8:21 in Heb.) wayiq'ra' Phar'oh 'el-Mosheh ul'Aharon wayo'mer l'ku zib'chul 'Eloheykem ba'arets.

25. (8:21 in Heb.) wayiq'ra' Phar'oh 'el-Mosheh ul'Aharon wayo'mer l'ku zib'chul 'Eloheykem ba'arets.

Ex8:25 Pharaoh called for Mosheh and for Aharon and said, Go, sacrifice to your El in the land.

<21> ἐκάλεσεν δὲ Φαραω Μωυσην και Ααρων λέγων Ἐλθόντες θύσατε τῷ θεῷ ὑμῶν ἐν τῇ γῆ.

21 ekalesen de Pharaō Mōusēn kai Aarōn legōn Elthontes thysate tō theō hymōn en tē gē.

called And Pharaoh Moses and Aaron, saying, In going, you sacrifice to your El in the land!

כב וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לֹא נִכּוֹן לַעֲשׂוֹת כֵּן כִּי תוֹעֵבֵת מִצְרַיִם נִזְבַּח לַיהוָה׃ 22

אֶל־הֵינּוּ הֵן נִזְבַּח אֶת־תּוֹעֵבֵת מִצְרַיִם לְעֵינֵיהֶם וְלֹא יִסְקְלֵנוּ׃

22. (8:22 in Heb.) wayo'mer Mosheh lo' nakon la'asoth ken ki to'abath Mits'rayim niz'bach laYahúwah 'Eloheynu hen niz'bach 'eth-to'abath Mits'rayim l'eyneyhem w'lo' yis'q'lunu.

26. (8:22 in Heb.) wayo'mer Mosheh lo' nakon la'asoth ken ki to'abath Mits'rayim niz'bach laYahúwah 'Eloheynu hen niz'bach 'eth-to'abath Mits'rayim l'eyneyhem w'lo' yis'q'lunu.

26. (8:22 in Heb.) wayo'mer Mosheh lo' nakon la'asoth ken ki to'abath Mits'rayim niz'bach laYahúwah 'Eloheynu hen niz'bach 'eth-to'abath Mits'rayim l'eyneyhem w'lo' yis'q'lunu.

Ex8:26 But Mosheh said, It is not right to do so,

for we shall sacrifice to our El what is an abomination to the Egyptians. Behold, if we sacrifice what is an abomination to the Egyptians before their eyes, shall they not then stone us?

<22> καὶ εἶπεν Μωυσησ Οὐ δυνατὸν γενέσθαι οὕτως·

τὰ γὰρ βδελύγματα τῶν Αἰγυπτίων θύσομεν κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν·

ἐὰν γὰρ θύσωμεν τὰ βδελύγματα τῶν Αἰγυπτίων ἐναντίον αὐτῶν, λιθοβοληθῶμεθα.

22 kai eipen Mōusēs Ou dynaton genesthai houtōs;

And Moses said, It is not possible to be so. For the abominations of the Egyptians

thysomen kyriō tō theō hēmōn; ean gar thysōmen ta bdelygmata tōn Aigyptiōn

we sacrifice to YHWH our El. For if we should sacrifice the abominations of the Egyptians

enantion autōn, lithobolēthēsometha.

before them, we shall have stones thrown at us.

כג וַזָּבַחְנוּ לַיהוָה אֶל־הֵינּוּ כַּאֲשֶׁר יֹאמֵר אֱלֹהֵינוּ׃ 23

כג וַזָּבַחְנוּ לַיהוָה אֶל־הֵינּוּ כַּאֲשֶׁר יֹאמֵר אֱלֹהֵינוּ׃

כג וַזָּבַחְנוּ לַיהוָה אֶל־הֵינּוּ כַּאֲשֶׁר יֹאמֵר אֱלֹהֵינוּ׃

כג וַזָּבַחְנוּ לַיהוָה אֶל־הֵינּוּ כַּאֲשֶׁר יֹאמֵר אֱלֹהֵינוּ׃

27. (8:23 in Heb.) derek sh'losheth yamim neleq bamid'bar w'zabach'nu laYahúwah 'Eloheynu ka'asher yo'mar 'eleynu.

Ex8:27 We must go a three days journey into the wilderness and sacrifice to our El as He commands us.

<23> ὁδὸν τριῶν ἡμερῶν πορευσόμεθα εἰς τὴν ἔρημον και θύσομεν κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν, καθάπερ εἶπεν ἡμῖν.

23 **hodon triōn hēmerōn** poreusometha eis tēn erēmōn

A journey of three days we shall go into the wilderness,

kai **thysomen kyriō tō theō hēmōn**, **kathaper eipen hēmin**.

and we shall sacrifice to **YHWH our El**, just as he told us.

אָנאָכִי אֶשְׁלַח אֶתְכֶם וְזָבַחְתֶּם לַיהוָה
:כִּדְוִי־אָמַר פֶּרְעֹה אֲנֹכִי אֶשְׁלַח אֶתְכֶם וְזָבַחְתֶּם לַיהוָה
אֲלֵהֵיכֶם בַּמִּדְבָּר רַק הַרְחֵק לֹא-תִרְחִיקוּן לְלַכֵּת הַעֲתִירוּן בַּעֲדַי:

28. (8:24 in Heb.) **wayo'mer Phar'oh 'anoki 'ashalach 'eth'kem uz'bach'tem laYahúwah**
'Eloheykem bamid'bar raq har'cheq lo'-thar'chiqu laleketh ha'tiru ba'adi.

Ex8:28 Pharaoh said, I shall let you go, that you may sacrifice to **YHWH your El** in the wilderness;
only you shall not go very far away. Make supplication for me.

<24> καὶ εἶπεν Φαραὼ Ἐγὼ ἀποστέλλω ὑμᾶς, καὶ θύσατε κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ, ἀλλ' οὐ μακρὰν ἀποτενεῖτε πορευθῆναι· εὐξασθε οὖν περὶ ἐμοῦ πρὸς κύριον.

24 kai **eipen Pharaō Egō apostellō hymas**, kai **thysate kyriō tō theō hymōn en tē erēmō**,

And **Pharaoh said**, I shall send you, and you sacrifice to **YHWH your El** in the wilderness!

all' ou makran apoteneite poreuthēnai; **euxasthe oun peri emou pros kyrion**.

but do not far away to extend go! Make a vow then for me to **YHWH!**

כֹּה וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה הִנֵּה אֲנֹכִי יוֹצֵא מֵעַמְּךָ וְהַעֲתַרְתִּי אֶל-יְהוָה
וְסָר הָעָרֹב מִפְּרֹעָה מֵעַבְדֶּיךָ וּמֵעַמּוֹ מִחָר רַק אֶל-יִסְף
פֶּרְעֹה הָתַל לְבַלְתִּי שְׁלַח אֶת-הָעַם לְזָבַח לַיהוָה:

29. (8:25 in Heb.) **wayo'mer Mosheh hinneh 'anoki yotse' me'imak w'ha'tar'ti 'el-Yahúwah**
w'sar he'arob miPhar'oh me'abadayu ume'amo machar
raq 'al-yoseph Phar'oh hathel l'bil'ti shalach 'eth-ha'am liz'boach laYahúwah.

Ex8:29 Then **Mosheh said**, Behold, I am going out from you, and I shall make supplication to **YHWH**
that the swarms of insects may depart from **Pharaoh**, from his servants, and from his people tomorrow;
only do not let **Pharaoh** deal deceitfully again in not letting the people go to sacrifice to **YHWH**.

<25> εἶπεν δὲ Μωσῆς Ὅδε ἐγὼ ἐξελεύσομαι ἀπὸ σοῦ καὶ εὐξομαι πρὸς τὸν θεόν, καὶ ἀπελεύσεται ἡ κυνόμυια ἀπὸ σοῦ καὶ ἀπὸ τῶν θεραπόντων σου καὶ τοῦ λαοῦ σου αὐρίον· μὴ προσθῆς ἔτι, Φαραὼ, ἐξαπατήσαι τοῦ μὴ ἐξαποστεῖλαι τὸν λαὸν θῦσαι κυρίῳ.

25 **eipen de Mōusēs Hode egō exeleusomai apo sou kai euxomai pros ton theon**,

said **And Moses**, Behold I shall go forth from you, and I shall make a vow to **Elohim**,

kai **apeleusetai hē kynomuia apo sou kai apo tōn therapontōn sou**

and shall go forth the dog-fly from you, and from your attendants,

kai **tou laou sou aurion**; **mē prosthēs eti**,

and from your people tomorrow. You should not add again,

Pharaō, exapatēsai tou mē exaposteilai ton laon thysai kyriō.

O Pharaoh, to deceive completely, to not send out the people to sacrifice to YHWH.

אָפּאַטֶּסַי תּוֹ מֵעַפּוֹסְטַיִלַי תּוֹ לֵאֻוֹן תְּחַסֵּי קְרִיָּוֹ׃ 26
כּוֹנִיעַצְא מֹשֶׁה מֵעַם פְּרַעֲוֹה וַיַּעֲתֵר אֶל־יְהוָה׃

30. (8:26 in Heb.) wayetse' Mosheh me'im Phar'oh waye'tar 'el-Yahúwah.

Ex8:30 So Mosheh went out from Pharaoh and made supplication to אָפּאַפּאַ׃

<26> ἐξῆλθεν δὲ Μωσῆς ἀπὸ Φαραω καὶ ἤϋξατο πρὸς τὸν θεόν·

26 exēlthen de Mōusēs apo Pharaō kai ēuxato pros ton theon;

went forth And Moses from Pharaoh, and made a vow to Elohim.

וַיַּעֲתֵר מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה לֵאמֹר׃ 27
אֲנִי וְעַבְדֵי אֱלֹהִים׃
כִּזְנוּיַעֲשׂ יְהוָה כְּדַבֵּר מֹשֶׁה וַיִּסֶר הָעָרֹב מִפְּרַעֲוֹה מֵעַבְדָּיו
וּמֵעַמּוֹ לֹא נִשְׁאַר אֶחָד׃

31. (8:27 in Heb.) waya'as Yahúwah kid'bar Mosheh wayasar he'arob miPhar'oh me'abadayu ume'amo lo' nish'ar 'echad.

Ex8:31 אָפּאַפּאַ׃ did as Mosheh asked, and removed the swarms of insects from Pharaoh, from his servants and from his people; not one remained.

<27> ἐποίησεν δὲ κύριος καθάπερ εἶπεν Μωσῆς, καὶ περιεῖλεν τὴν κυνόμυϊαν ἀπὸ Φαραω καὶ τῶν θεραπόντων αὐτοῦ καὶ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ, καὶ οὐ κατελείφθη οὐδεμία.

27 epoiēsen de kyrios kathaper eipen Mōusēs, kai perieilen tēn kynomuian apo Pharaō

did And YHWH just as Moses said, and removed the dog-fly from Pharaoh,

kai tōn therapontōn autou kai tou laou autou, kai ou kateleiphthē oudemia.

and from his attendants, and from his people; and he did not leave behind even one.

אֲנִי וְעַבְדֵי אֱלֹהִים׃ 28
כַּח וַיִּכְבֵּד פְּרַעֲוֹה אֶת־לְבוֹ גַם בַּפְּעַם הַזֹּאת וְלֹא שָׁלַח אֶת־הָעָם׃ פ

32. (8:28 in Heb.) wayak'bed Phar'oh 'eth-libo gam bapa'am hazo'th w'lo' shilach 'eth-ha'am.

Ex8:32 But Pharaoh hardened his heart at this time also, and he did not let the people go.

<28> καὶ ἐβάρυνεν Φαραω τὴν καρδίαν αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τοῦ καιροῦ τούτου καὶ οὐκ ἠθέλησεν ἐξαποστεῖλαι τὸν λαόν.

28 kai ebarynen Pharaō tēn kardian autou kai epi tou kairou toutou

And Pharaoh was oppressed in his heart also at this time,

kai ouk ēthelēsen exaposteilai ton laon.

and he did not want to send out the people.

Sefer Yetziat Mitsrayim / Shemot (Exodus)

Chapter 9

יָבֹ֨א אֶֽת־פָּ֜רֶ֑חַ אֲשֶׁ֙ר־בְּרִגְלֵי֙ אֲנֹכִ֔י עַל־אֲדָמָ֖תְךָ וְעַל־הַבְּרִיִּים֙ אֲשֶׁ֣ר־בְּרִגְלֵי֙ אֲנִי֙ וְעַל־הַבְּרִיִּים֙ אֲשֶׁ֣ר־בְּרִגְלֵי֙ אֲנִי֙ וְעַל־הַבְּרִיִּים֙ אֲשֶׁ֣ר־בְּרִגְלֵי֙ אֲנִי֙
:כָּל־אֲדָמָ֖תְךָ וְעַל־הַבְּרִיִּים֙ אֲשֶׁ֣ר־בְּרִגְלֵי֙ אֲנִי֙ וְעַל־הַבְּרִיִּים֙ אֲשֶׁ֣ר־בְּרִגְלֵי֙ אֲנִי֙
אֲנִי֙ אֶֽמְרָ֑ה יְהוָה אֱלֹהֵי־מִצְרָיִם בֹּ֛א אֶל־פְּרֹעֹ֖ה וְדַבַּרְתָּ אֵלָיו֙
כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי הָעִבְרִים שְׁלַח אֶת־עַמִּי וְיַעֲבֹדֵנִי:

1. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh bo' 'el-Phar'oh w'dibar'at 'elayu
koh-'amar Yahúwah 'Elohey ha`lb'rim shalach 'eth-`ami w'ya`ab'duni.

Ex 9:1 Then אָמַר יְהוָה said to Mosheh, Go to Pharaoh and speak to him,
Thus says אָמַר יְהוָה, the El of the Hebrews, Let My people go, that they may serve Me.

<9:1> Εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν Εἰσελθε πρὸς Φαραω καὶ ἐρεῖς αὐτῷ
Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς τῶν Ἑβραίων Ἐξαπόστειλον τὸν λαόν μου, ἵνα μοι λατρεύσωσιν·

1 Eipen de kyrios pros Mōusēn Eiselthe pros Pharaō kai ereis autō
said And YHWH to Moses, Enter to Pharaoh! And you shall say to him,
Tade legei kyrios ho theos tōn Ebraiōn Exaposteilon ton laon mou, hina moi latreusōsin;
Thus says YHWH the El of the Hebrews, Send out my people! that they may serve to me

כִּֽי־אִם־מָאֵן אַתָּה לְשַׁלַּח וְעוֹדָהּ מַחֲזִיק בָּם׃
:כִּֽי־אִם־מָאֵן אַתָּה לְשַׁלַּח וְעוֹדָהּ מַחֲזִיק בָּם׃

2. ki 'im-ma'en 'atah l'shaleach w'od'ak machaziq bam.

Ex 9:2 For if you refuse to let them go and still hold them,

<2> εἰ μὲν οὖν μὴ βούλει ἐξαποστεῖλαι τὸν λαόν μου, ἀλλ' ἔτι ἐγκρατεῖς αὐτοῦ,

2 ei men oun mē boulei exaposteilai ton laon mou, all' eti egkrateis autou,
For if then you do not want to send out my people, but still to have power over them,

גִּֽהְנֵה יַד־יְהוָה הַיּוֹם בְּמִקְנֶךָ אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה בַּסּוּסִים
בַּחֲמֹרִים בַּגְּמֵלִים בַּבָּקָר וּבַצֹּאֵן הַבָּר כָּבֵד מְאֹד׃
:גִּֽהְנֵה יַד־יְהוָה הַיּוֹם בְּמִקְנֶךָ אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה בַּסּוּסִים
בַּחֲמֹרִים בַּגְּמֵלִים בַּבָּקָר וּבַצֹּאֵן הַבָּר כָּבֵד מְאֹד׃

3. hinneh yad-Yahúwah hoyah b'miq'n'ak
'asher basadeh basusim bachamorim bag'malim babaqar ubatso'n deber kabed m'od.

Ex 9:3 behold, the hand of אָמַר יְהוָה shall come with a very severe pestilence on your livestock
which are in the field, on the horses, on the donkeys, on the camels, on the herds, and on the flocks.

<3> ἰδοὺ χεὶρ κυρίου ἐπέσται ἐν τοῖς κτήνεσίν σου τοῖς ἐν τοῖς πεδίοις, ἐν τε τοῖς ἵπποις
καὶ ἐν τοῖς ὑποζυγίοις καὶ ταῖς καμήλοις καὶ βουσὶν καὶ προβάτοις, θάνατος μέγας σφόδρα.

3 idou cheir kyriou epestai en tois ktēnesin sou tois en tois pediois, en te tois hippois
behold, the hand of YHWH shall be against your cattle in the plains, and against also the horses,
kai en tois hypozygiois kai tais kamēlois kai bousin
and against the beasts of burden, and the camels, and oxen,

kai probatois, thanatos megas sphodra.
and sheep, plague great by an exceedingly.

וְיַעֲשֶׂה יְהוָה בְּיָמָיו מִצְדָּקָה בֵּין מִקְנֵה יִשְׂרָאֵל וּבֵין מִקְנֵה מִצְרָיִם
וְלֹא יָמוּת מִכָּל-לְבַיִי יִשְׂרָאֵל וְדָבָר:
4

4. w'hiph'lah Yahúwah beyn miq'neh Yis'ra'El ubeyn miq'neh Mits'rayim
w'lo' yamuth mikal-lib'ney Yis'ra'El dabar.

Ex 9:4 But יְיָ shall make a distinction between the livestock of Yisra'El and the livestock of Egypt,
so that not a thing shall die of all that belongs to the sons of Yisra'El.

<4> καὶ παραδοξάσω ἐγὼ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀνὰ μέσον τῶν κτηνῶν τῶν Αἰγυπτίων καὶ ἀνὰ μέσον
τῶν κτηνῶν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ· οὐ τελευτήσει ἀπὸ πάντων τῶν τοῦ Ἰσραὴλ υἱῶν ῥητόν.

4 kai paradoxasō egō en tō kairō ekeinō ana meson tōn ktēnōn tōn Aigyptiōn

And I shall make a marvelous distinction in that time, between the cattle of the Egyptians,

kai ana meson tōn ktēnōn tōn huiōn Israēl;

and between the cattle of the sons of Israel.

ou teleutēsei apo pantōn tōn tou Israēl huiōn hrēton.

And there shall not come to an end of any of the ones of the sons of Israel in particular.

וַיָּשֶׂם יְהוָה מוֹעֵד לֵאמֹר מָחָר יַעֲשֶׂה יְהוָה הַדָּבָר הַזֶּה בְּאֶרֶץ
5

5. wayasem Yahúwah mo`ed le'mor machar ya`aseh Yahúwah hadabar hazeh ba'arets.

Ex 9:5 יְיָ set a definite time, saying, Tomorrow יְיָ shall do this thing in the land.

<5> καὶ ἔδωκεν ὁ θεὸς ὄρον λέγων Ἐν τῇ αὐρίῳ ποιήσει κύριος τὸ ῥῆμα τοῦτο ἐπὶ τῆς γῆς.

5 kai edōken ho theos horon legōn

And Elohim gave confirmation, saying,

En tē aurion poiēsei kyrios to hrēma touto epi tēs gēs.

In the next morning YHWH shall do this thing upon the land.

וַיַּעַשׂ יְהוָה אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה מִמַּחֲרַת וַיָּמָת כָּל מִקְנֵה מִצְרָיִם
וּמִמִּקְנֵה בְנֵי-יִשְׂרָאֵל לֹא-מָת אֶחָד:
6

6. waya`as Yahúwah `eth-hadabar hazeh mimacharath wayamath kol miq'neh Mits'rayim
umimiq'neh b'ney-Yis'ra'El lo'-meth `echad.

Ex 9:6 So יְיָ did this thing on the morrow, and all the livestock of Egypt died;
but of the livestock of the sons of Yisra'El, not one died.

<6> καὶ ἐποίησεν κύριος τὸ ῥῆμα τοῦτο τῇ ἐπαύριον, καὶ ἐτελεύτησεν πάντα τὰ κτήνη
τῶν Αἰγυπτίων, ἀπὸ δὲ τῶν κτηνῶν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ οὐκ ἐτελεύτησεν οὐδέν.

6 kai epoiēsen kyrios to hrēma touto tē epaurion,

And YHWH did this thing in the next day.

kai eteleutēsen panta ta ktēnē tōn Aigyptiōn,

And there came to an end all the cattle of the Egyptians.

apo de tōn ktēnōn tōn huiōn Israēl ouk eteleutēsen ouden.

But of the cattle of the sons of Israel they did not come to an end – not one.

אֵלֶּכָּה-אִם לְכָל־בָּנֵי יִשְׂרָאֵל יָמוּתוּ וְהָיָה לִי אֶחָד
:וְלֹא-יָבֹד לֵב פַּרְעֹה וְהָיָה לֹא-שָׁלַח אֶת-הָעָם: פ

וַיִּשְׁלַח פַּרְעֹה וְהָיָה לֹא-מָת מִמִּקְנֵה יִשְׂרָאֵל עַד-אֶחָד
וַיִּכְבַּד לֵב פַּרְעֹה וְלֹא שָׁלַח אֶת-הָעָם: פ

7. wayish'lach Phar'`oh w'hinneh lo'-meth mimiq'neh Yis'ra'El `ad-'echad wayik'bad leb Phar'`oh w'lo' shilach 'eth-ha`am.

Ex 9:7 Pharaoh sent, and behold, there was not even one of the livestock of Yisra'El dead. But the heart of Pharaoh was hardened, and he did not let the people go.

<7> ἰδὼν δὲ Φαραῶ ὅτι οὐκ ἐτελεύτησεν ἀπὸ πάντων τῶν κτηνῶν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ οὐδέν, ἐβαρύνθη ἡ καρδία Φαραῶ, καὶ οὐκ ἐξαπέστειλεν τὸν λαόν.

7 idōn de Pharaō hoti ouk eteleutēsen apo pantōn tōn ktēnōn tōn huiōn Israēl seeing And Pharaoh that none came to an end from all of the cattle of the sons of Israel – ouden, ebarynthē hē kardia Pharaō, kai ouk exapesteilen ton laon. not one, was oppressed the heart of Pharaoh, and he did not send out the people.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אַהֲרֹן קְחוּ לָכֶם מִלֵּא חַפְנֵיכֶם פִּיחַ כִּבְשָׁן
וַיִּזְרְקוּ מֹשֶׁה הַשְּׂמִימָה לְעֵינָיו פַּרְעֹה:

חַיִּי אֱמֹר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אַהֲרֹן קְחוּ לָכֶם מִלֵּא חַפְנֵיכֶם פִּיחַ כִּבְשָׁן
וַיִּזְרְקוּ מֹשֶׁה הַשְּׂמִימָה לְעֵינָיו פַּרְעֹה:

8. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh w'el-'Aharon q'chu lakem m'lo' chaph'neykem piach kib'shan uz'raqo Mosheh hashamay'mah l'eyney Phar'`oh.

Ex 9:8 Then יְהוָה said to Mosheh and to Aharon, Take for yourselves handfuls of soot from a kiln, and let Mosheh throw it toward the sky in the sight of Pharaoh.

<8> Εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωσῆν καὶ Ααρων λέγων
Λάβετε ὑμεῖς πλήρεις τὰς χεῖρας αἰθάλης καμιναίας,
καὶ πασάτω Μωσῆς εἰς τὸν οὐρανὸν ἐναντίον Φαραῶ καὶ ἐναντίον τῶν θεραπόντων αὐτοῦ,

8 Eipen de kyrios pros Mōusēn kai Aarōn legōn Labete hymeis plēreis tas cheiras aithalēs kaminaias, spoke And YHWH to Moses and Aaron, saying, Take with you full hands of soot of a furnace! kai pasatō Mōusēs eis ton ouranon enantion Pharaō kai enantion tōn therapontōn autou, and let Moses strew it into the heaven before Pharaoh, and before his attendants!

וְעַל-הַבְּהֵמָה לְשַׁחֵן פָּרַח אֲבַעְבַּעַת בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרָיִם:
ט וְהָיָה לְאָבֶק עַל כָּל-אֶרֶץ מִצְרָיִם וְהָיָה עַל-הָאָדָם:

וְעַל-הַבְּהֵמָה לְשַׁחֵן פָּרַח אֲבַעְבַּעַת בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרָיִם:
ט וְהָיָה לְאָבֶק עַל כָּל-אֶרֶץ מִצְרָיִם וְהָיָה עַל-הָאָדָם:

9. w'hayah l'abaq `al kal-'erets Mits'rayim w'hayah `al-ha'adam w'al-hab'hemah lish'chin poreach 'aba`bu`oth b'kal-'erets Mits'rayim.

Ex 9:9 It shall become fine dust over all the land of Egypt, and shall become boils breaking out with sores on man and on beast through all the land of Egypt.

<9> καὶ γενηθήτω κονιορτὸς ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν Αἰγύπτου, καὶ ἔσται ἐπὶ τοὺς ἀνθρώπους καὶ ἐπὶ τὰ τετράποδα ἕλκη, φλυκτίδες ἀναζέουσai, ἐν τε τοῖς ἀνθρώποις καὶ ἐν τοῖς τετράποσιν καὶ ἐν πάσῃ γῆ Αἰγύπτου.

9 kai genēthētō koniortos epi pasan tēn gēn Aigyptou, And let there become a cloud of dust upon all the land of Egypt! kai estai epi tous anthrōpous kai epi ta tetrapoda and there shall be upon men and upon the four-footed creatures helkē, phlyktides anazeousai, en te tois anthrōpois sores of boils breaking out among both men, kai en tois tetraposin kai en pasē gē Aigyptou. and among the four-footed creatures, and in all the land of Egypt.

יִזְרַק אֶת־פִּימֵן הַכֹּבֵשֶׁן וַיַּעֲמְדוּ לִפְנֵי פְרַעֲוֹ וַיִּזְרַק אֹתוֹ׃
מִשָּׁה הַשְּׂמִימָה וַיְהִי שִׁחִין אֲבַעְבְּעַת פְּרַח בְּאַדָּם וּבַבְּהֵמָה׃

10. wayiq'chu 'eth-piach hakim'shan waya`am'du liph'ney Phar'`oh wayiz'roq 'otho Mosheh hashamay'mah way'hi sh'chin 'aba`bu`oth poreach ba'adam ubab'hemah.

Ex 9:10 So they took soot from a kiln, and stood before Pharaoh; and Mosheh threw it toward the sky, and it became boils breaking out with sores on man and on beast.

<10> καὶ ἔλαβεν τὴν αἰθάλην τῆς καμιναίας ἐναντίον Φαραω καὶ ἔπασεν αὐτὴν Μωσῆς εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ ἐγένετο ἕλκη, φλυκτίδες ἀναζέουσai, ἐν τοῖς ἀνθρώποις καὶ ἐν τοῖς τετράποσιν.

10 kai elaben tēn aithalēn tēs kaminaias enantion Pharaō kai epasen autēn Mōusēs eis ton ouranon, And they took the soot of the furnace before Pharaoh; and strew it Moses into the heaven; kai egeneto helkē, phlyktides anazeousai, and there became sores of boils breaking out en tois anthrōpois kai en tois tetraposin. among both men, and among the four-footed creatures.

יֵאָדָּוּ יִזְרַקוּ אֶת־יָדָיו אֶל־הַשָּׁמַיִם וַיִּזְרַק אֹתוֹ׃
כִּי־הָיָה הַשִּׁחִין בְּחַרְטֻמִּים וּבְכָל־מִצְרָיִם׃

11. w'lo'-yak'lu hachar'tumim la`amod liph'ney Mosheh mip'ney hash'chinki-hayah hash'chin bachar'tumim ub'kal-Mits'rayim.

Ex 9:11 The magicians could not stand before Mosheh because of the boils, for the boils were on the magicians as well as on all the Egyptians.

<11> καὶ οὐκ ἠδύναντο οἱ φαρμακοὶ στῆναι ἐναντίον Μωσῆ διὰ τὰ ἕλκη.

ἐγένετο γὰρ τὰ ἔλκη ἐν τοῖς φαρμακοῖς καὶ ἐν πάσῃ γῆ Αἰγύπτου.

11 kai **ouk** ēdynanto hoi pharmakoi stēnai enantion Mōusē dia ta **helkē**;

And were **not** able the sorcerers to stand before Moses, on account of the sores.

egeneto gar ta **helkē** en tois pharmakois kai en pasē gē Aigyptou.

happened For the sores among the sorcerers, and in all the land of Egypt.

יבֹוֹיחִזִּיק יְהוָה אֶת־לֵב פֶּרְעֹה וְלֹא שָׁמַע אֲלֵהֶם
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה: 12

12. way'chazeq Yahúwah 'eth-leb Phar'`oh w'lo' shama` 'alehem
ka'asher diber Yahúwah 'el-Mosheh.

Ex 9:12 And **he** hardened Pharaoh's heart, and he did not listen to them, just as **he** had spoken to Mosheh.

<12> ἐσκήρυνεν δὲ κύριος τὴν καρδίαν Φαραω, καὶ οὐκ εἰσήκουσεν αὐτῶν, καθὰ συνέταξεν κύριος.

12 esklērynen de kyrios tēn kardian Pharaō,

hardened And YHWH the heart of Pharaoh,

kai **ouk** eisēkousen autōn, katha synetaxen kyrios.

and he did not hearken to them; as YHWH appointed.

יְגִיד אָמַר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הִשְׁכֵּם בְּבֹקֶר וְהִתְיַצֵּב לִפְנֵי פֶּרְעֹה
וְאָמַרְתָּ אֵלָיו כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי הָעִבְרִים שְׁלַח אֶת־עַמִּי וַיַּעֲבֹדֵנִי: 13

13. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh hash'kem baboqer w'hith'yatseb liph'ney Phar'`oh
w'amar'at 'elayu koh-'amar Yahúwah 'Elohey ha`lb'rim shalach 'eth-'ami w'ya`ab'duni.

Ex 9:13 Then **he** said to Mosheh, Rise up early in the morning and stand before Pharaoh and say to him, Thus says **he**, the El of the Hebrews, Let My people go, that they may serve Me.

<13> Εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν Ὁρθρισον τὸ πρωὶ καὶ στῆθι ἐναντίον Φαραω καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτόν Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς τῶν Εβραίων Ἐξαπόστειλον τὸν λαόν μου, ἵνα λατρεύσωσίν μοι.

13 Eipen de kyrios pros Mōusēn Orthrison to prōi

said And YHWH to Moses, Rise early in the morning,

kai stēthi enantion Pharaō kai ereis pros auton

and stand before Pharaoh! And you shall say to him,

Tade legei kyrios ho theos tōn Ebraiōn Exaposteilon ton laon mou, hina latreusōsin moi.

Thus says YHWH Elohim of the Hebrews, Send out my people! that they may serve to me.

יֵד כִּי בַפְעֵם הַזֹּאת אָנֹכִי שֹׁלַח אֶת־כָּל־מִגְפֹתַי אֶל־לְבָבְךָ
14

and how should be declared my name in all the earth.

יז עוֹדָךְ מִסְתוֹלֵל בְּעַמִּי לְבִלְתִּי שְׂלָחַם׃
17 יז עוֹדָךְ מִסְתוֹלֵל בְּעַמִּי לְבִלְתִּי שְׂלָחַם׃

17. `od'ak mis'tolel b`ami l'bil'ti shal'cham.

Ex 9:17 Still you exalt yourself against My people by not letting them go.

<17> ἔτι οὖν σὺ ἐμποιῇ τοῦ λαοῦ μου τοῦ μὴ ἐξαποστεῖλαι αὐτούς.

17 eti oun sy empoiē tou laou mou tou mē exaposteilai autous.

Still then you cause my people to not be sent out for them.

יח הַנְּגִי מִמְטִיר כְּעֵת מָחָר בְּרָד כְּבֵד מְאֹד
18 יח הַנְּגִי מִמְטִיר כְּעֵת מָחָר בְּרָד כְּבֵד מְאֹד

אֲשֶׁר לֹא-הָיָה כָמוֹהוּ בְּמִצְרַיִם לְמִן-הַיּוֹם הַזֶּה וְעַד-עַתָּה׃
אֲשֶׁר לֹא-הָיָה כָמוֹהוּ בְּמִצְרַיִם לְמִן-הַיּוֹם הַזֶּה וְעַד-עַתָּה׃

18. hin'ni mam'tir ka`eth machar barad kated m'od

'asher lo'-hayah kamohu b'Mits'rayim l'min-hayom huias'dah w'ad-`atah.

Ex 9:18 Behold, about this time tomorrow, I shall send a very heavy hail, such as has not been in Egypt from the day it was founded until now.

<18> ἰδοὺ ἐγὼ ὕω ταύτην τὴν ὥραν αὐριον χάλαζαν πολλὴν σφόδρα, ἣτις τοιαύτη οὐ γέγονεν ἐν Αἰγύπτῳ ἀφ' ἧς ἡμέρας ἐκτισται ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

18 idou egō hyō tautēn tēn hōran aurion chalazan pollēn sphodra,

Behold, I rain this hour tomorrow hail great exceedingly,

hētis toiautē ou gegonen en Aigyptō aph' hēs hēmeras ektistai heōs tēs hēmeras tautēs.

in which such has not happened in Egypt from which day it was created, and until this day.

יט וְעַתָּה שְׁלַח הָעֵז אֶת-מִקְנֶךָ וְאֵת כָּל-אֲשֶׁר לְךָ בַּשָּׂדֶה כָּל-הָאָדָם
19 יט וְעַתָּה שְׁלַח הָעֵז אֶת-מִקְנֶךָ וְאֵת כָּל-אֲשֶׁר לְךָ בַּשָּׂדֶה כָּל-הָאָדָם

וְהַבְּהֵמָה אֲשֶׁר-יִמְצָא בַּשָּׂדֶה וְלֹא יֵאָסֶף הַבְּיֹתָה וְיָרַד עֲלֵהֶם הַבְּרָד וּמָתוּ׃
וְהַבְּהֵמָה אֲשֶׁר-יִמְצָא בַּשָּׂדֶה וְלֹא יֵאָסֶף הַבְּיֹתָה וְיָרַד עֲלֵהֶם הַבְּרָד וּמָתוּ׃

19. w'atah sh'lach ha`ez 'eth-miq'n'ak w'eth kal-'asher l'ak basadeh kal-ha'adam w'hab'hemah 'asher-yimatse' basadeh w'lo' ye'aseph habay'thah w'yarad `alehem habarad wamethu.

Ex 9:19 Now send, bring your livestock and whatever you have in the field.

Every man and beast that is found in the field and is not brought into the houses, when the hail comes down on them, shall die.

<19> νῦν οὖν κατάσπευσον συναγαγεῖν τὰ κτήνη σου καὶ ὅσα σοί ἐστιν ἐν τῷ πεδίῳ πάντες γὰρ οἱ ἄνθρωποι καὶ τὰ κτήνη, ὅσα ἂν εὔρεθῇ ἐν τῷ πεδίῳ καὶ μὴ εἰσέλθῃ εἰς οἰκίαν, πέση δὲ ἐπ' αὐτὰ ἡ χάλαζα, τελευτήσῃ.

19 nyn oun kataspeuson synagagein ta ktēnē sou kai hosa soi estin en tō pediō;

Now then hasten to bring together your cattle, and as much as is to you in the plain!

pantes gar hoi anthrōpoi kai ta ktēnē, hosa an heurethē en tō pediō

For all the men, and the cattle, as much as might be found in the plains,

kai **mē eiselthē eis oikian**,
 and **what might not enter into a residence**,
pesē de ep' auta hē chalaza, teleutēsei.
 should have fallen and upon them what hail, it shall come to an end.

יָרַדְוּ-לָהֶם מִן-הַשָּׁמַיִם אֶת-עֲבָדָיו
 וְאֶת-מִקְנֵהוּ אֶל-הַבָּתִּים׃
 20

20. hayare' 'eth-d'bar Yahúwah me`ab'dey Phar'`oh henis 'eth-`abadayuw'eth-miq'nehu 'el-habatim.

Ex 9:20 The one among the servants of Pharaoh who feared the word of אֱלֹהִים made his servants and his livestock flee into the houses;

<20> ὁ φοβούμενος τὸ ῥήμα κυρίου τῶν θεραπόντων Φαραω συνήγαγεν τὰ κτήνη αὐτοῦ εἰς τοὺς οἴκους·

20 ho phoboumenos to hrēma kyriou tōn therapontōn Pharaō
 The ones fearing the word of YHWH of the attendants of Pharaoh
synēgagen ta ktēnē autou eis tous oikous;
 brought together their cattle into the houses.

כִּי וַאֲשֶׁר לֹא-שָׂם לְבוֹ אֶל-דְּבַר יְהוָה וַיַּעֲזֹב אֶת-עֲבָדָיו
 וְאֶת-מִקְנֵהוּ בַשָּׂדֶה׃ כ
 21

21. wa'asher lo'-sam libo 'el-d'bar Yahúwah waya`azob 'eth-`abadayuw'eth-miq'nehu basadeh.

Ex 9:21 but he who did not set his heart to the word of אֱלֹהִים left his servants and his livestock in the field.

<21> ὅς δὲ μὴ προσέσχεν τῇ διανοίᾳ εἰς τὸ ῥήμα κυρίου, ἀφῆκεν τὰ κτήνη ἐν τοῖς πεδίοις. --

21 hos de mē proseschen tē dianoia eis to hrēma kyriou,
 And he who did not take heed to the thought unto the word of YHWH,
aphēken ta ktēnē en tois pediois. --
 he allowed the cattle to stay in the plains.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה נִטָּה אֶת-יְדֶךָ עַל-הַשָּׂמַיִם
 וַיְהִי בָרָד בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרָיִם עַל-הָאָדָם
 וְעַל-הַבְּהֵמָה וְעַל-כָּל-עֹשֵׂב הַשָּׂדֶה בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃
 22

22. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh n'teh 'eth-yad'ak `al-hashamayim wihi barad b'kal-'erets Mits'rayim `al-ha'adam w'`al-hab'hemah w'`al kal-`eseb hasadeh b'erets Mits'rayim.

25. wayak habarad b'kal-'erets Mits'rayim 'eth kal-'asher basadeh me'adam w'ad-b'hemah w'eth kal-'eseb hasadeh hikah habarad w'eth-kal-'ets hasadeh shiber.

Ex 9:25 The hail struck all that was in the field through all the land of Egypt, from man to beast; the hail also struck every plant of the field and shattered every tree of the field.

<25> ἐπάταξεν δὲ ἡ χάλαζα ἐν πάσῃ γῆ Αἰγύπτου ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους, καὶ πᾶσαν βοτάνην τὴν ἐν τῷ πεδίῳ ἐπάταξεν ἡ χάλαζα, καὶ πάντα τὰ ξύλα τὰ ἐν τοῖς πεδίοις συνέτριψεν ἡ χάλαζα.

25 epataxen de hē chalaza en pasē gē Aigyptou apo anthrōpou heōs ktēnous, struck And the hail in all the land of Egypt both from man unto beast.

kai pasan botanēn tēn en tō pediō epataxen hē chalaza, And all pasturage in the plain struck the hail.

kai panta ta xyla ta en tois pediois synetripsen hē chalaza; And the hail broke all the trees in the plains.

26. raq b'erets Goshen 'asher-sham b'ney Yis'ra'El lo' hayah barad.

Ex 9:26 Only in the land of Goshen, where the sons of Yisra'El were, there was no hail.

<26> πλὴν ἐν γῆ Γεσεμ, οὐ ἦσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, οὐκ ἐγένετο ἡ χάλαζα.

26 plēn en gē Gesem, hou ēsan hoi huioi Israēl, ouk egeneto hē chalaza.

Except in the land of Goshen, of which were there the sons of Israel, there was not hail.

27. wayish'lach Phar'oh wayiq'ra' l'Mosheh ul'Aharon wayo'mer 'alehem chata'thi hapa'am Yahúwah hatsadiq wa'ani w'ami har'sha'im.

Ex 9:27 Then Pharaoh sent and called for Mosheh and for Aharon, and said to them, I have sinned this time; אָנֹכִי is the righteous one, and I and my people are the wicked ones.

<27> ἀποστείλας δὲ Φαραῶ ἐκάλεσεν Μωσῆν καὶ Ααρων καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἠμάρτηκα τὸ νῦν· ὁ κύριος δίκαιος, ἐγὼ δὲ καὶ ὁ λαός μου ἀσεβεῖς.

27 aposteilas de Pharaō ekalesen Mōusēn kai Aarōn kai eipen autois Hēmartēka to nyn; sending And Pharaoh, called Moses and Aaron, and he said to them, I have sinned now, ho kyrios dikaios, egō de kai ho laos mou asebeis.

YHWH is just, but I and my people are impious.

28. wayish'lach Phar'oh wayiq'ra' l'Mosheh ul'Aharon wayo'mer 'alehem chata'thi hapa'am Yahúwah hatsadiq wa'ani w'ami har'sha'im.

כח העתירו אל-יהוה ורב מהית קלת אלהים ובָרַד
ואשלקה אתכם ולא תספון לעמד:

28. ha`tiru `el-Yahúwah w`rab mih`yoth qoloth `Elohim ubarad
wa`ashal`chah `eth`kem w`lo` thosiphun la`amod.

Ex 9:28 Make supplication to יְהוָה, for there has been enough of Elohim's thunder and hail;
and I shall let you go, and you shall not stay longer.

<28> εὐξασθε οὖν περὶ ἐμοῦ πρὸς κύριον, καὶ παυσάσθω τοῦ γενηθῆναι φωνὰς θεοῦ καὶ χάλαζαν
καὶ πῦρ· καὶ ἐξαποστελῶ ὑμᾶς, καὶ οὐκέτι προσθήσεσθε μένειν.

28 euxasthe oun peri emou pros kyrion, kai pausasthō tou genēthēnai phōnas theou kai chalazan kai pyr;
Pray then for me to YHWH, and let cease to happen the sounds of Elohim, and the hail and fire!
kai exapostelō hymas, kai ouketi prosthēsesthe menein.

And I shall send you out, and no longer shall I insist for you to remain.

אָפּרַשׁ אֶת־הָעִיר אֶפְרַיִם אֶת־יְהוָה
כִּי לֹא יִהְיֶה עוֹד לְמַעַן תֵּדַע כִּי לַיהוָה הָאָרֶץ:

29. wayo`mer `elayu Mosheh k`tse`thi `eth-ha`ir `eph`ros `eth-kapay `el-Yahúwah haqoloth
yech`dalun w`habarad lo` yih`yeh-`od l`ma`an teda` ki laYahúwah ha`arets.

Ex 9:29 Mosheh said to him, As I go out of the city, I shall spread out my hands to יְהוָה; the thunder
shall cease and there shall be hail no longer, that you may know that the earth belongs to יְהוָה.

<29> εἶπεν δὲ αὐτῷ Μωσῆς Ὡς ἂν ἐξέλθω τὴν πόλιν, ἐκπετάσω τὰς χεῖράς μου πρὸς κύριον,
καὶ αἱ φωναὶ παύσονται, καὶ ἡ χάλαζα καὶ ὁ ὑετὸς οὐκ ἔσται ἔτι· ἵνα γνῶς ὅτι τοῦ κυρίου ἡ γῆ.

29 eipen de autō Mōusēs Hōs an exelthō tēn polin,

said And to him Moses, whenever I should go from the city,

ekpetasō tas cheiras mou pros kyrion, kai hai phōnai pausontai, kai hē chalaza

I shall spread forth my hands to YHWH, and the sounds shall cease; and the hail

kai ho huetos ouk estai eti; hina gnōs hoti tou kyriou hē gē.

and the rain shall not be any longer, that you may know that is of YHWH the earth.

אֲנִי יָדָעְתִּי כִּי לֹא יִרְאוּ אֶת־יְהוָה אֲנִי וְעַבְדֵי יְהוָה
כִּי לֹא יִהְיֶה עוֹד לְמַעַן תֵּדַע כִּי לַיהוָה הָאָרֶץ:

30. w`atah wa`abadeyak yada`ti ki terem tir`un mip`ney Yahúwah `Elohim.

Ex 9:30 But as for you and your servants, I know that you do not yet fear before יְהוָה Elohim.

<30> καὶ σὺ καὶ οἱ θεράποντές σου ἐπίσταμαι ὅτι οὐδέπω πεφόβησθε τὸν κύριον.

30 kai sy kai hoi therapontes sou epistamai hoti oudepō pephobēsthe ton kyrion.

And you and your attendants – I know that you do not yet fear YHWH.

אֲנִי יָדָעְתִּי כִּי לֹא יִרְאוּ אֶת־יְהוָה אֲנִי וְעַבְדֵי יְהוָה
כִּי לֹא יִהְיֶה עוֹד לְמַעַן תֵּדַע כִּי לַיהוָה הָאָרֶץ:

31. w`haphish`tah w`has`orah nukathah ki has`orah `abib w`haphish`tah gib`ol.

Ex 9:31 Now the flax and the barley were ruined, for the barley was in the ear and the flax was in bud.

<31> τὸ δὲ λίνον καὶ ἡ κριθὴ ἐπλήγη· ἡ γὰρ κριθὴ παρεστηκυῖα, τὸ δὲ λίνον σπερματίζον.

31 to de linon kai hē krithē eplēgē; hē gar krithē parestēkuia, to de linon spermatizon.

And the flax and the barley were struck. For the barley was standing, and the flax was seeding.

32 אָפִילֹת הַנְּחָה לֹא נִכְּוּ כִּי אָפִילֹת הַנְּחָה

לְבַיִת הַחֹטֵה וְהַכֹּסֶמֶת לֹא נִכְּוּ כִּי אָפִילֹת הַנְּחָה:

32. w'hachitah w'hakusemeth lo' nuku ki 'aphiloth henah.

Ex 9:32 But the wheat and the spelt were not ruined, for they ripen late.

<32> ὁ δὲ πυρὸς καὶ ἡ ὀλύρα οὐκ ἐπλήγη· ὄψιμα γὰρ ἦν.

32 ho de pyros kai hē olyra ouk eplēgē; opsima gar ēn.

And the wheat and the wild oat were not struck, late for it was.

33 אֶל-יְהוָה וַיַּחֲדָלוּ הַקְּלֹת וַיִּמָּטֵר וְלֹא-נָפְתָה אֶרְצָה:

לְגוֹיֵצֵא מֹשֶׁה מֵעַם פְּרַעֲהַ אֶת-הָעִיר וַיִּכְרַשׁ כִּפְיֹ

33. wayetse' Mosheh me'im Phar'oh 'eth-ha'ir wayiph'ros kapayu 'el-Yahúwah wayach'd'lu haqoloth w'habarad umatar lo'-nitak 'ar'tsah.

Ex 9:33 So Mosheh went out of the city from Pharaoh, and spread out his hands to יהוה; and the thunder and the hail ceased, and rain was not poured out toward the earth.

<33> ἐξῆλθεν δὲ Μωυσῆς ἀπὸ Φαραῶ ἐκτὸς τῆς πόλεως καὶ ἐξεπέτασεν τὰς χεῖρας πρὸς κύριον, καὶ αἱ φωναὶ ἐπαύσαντο καὶ ἡ χάλαζα, καὶ ὁ ὑετὸς οὐκ ἔσταξεν ἔτι ἐπὶ τὴν γῆν.

33 exēlthen de Mōusēs apo Pharaō ektoṣ tēs poleōs

went forth And Moses from Pharaoh outside of the city,

kai exepetasen tas cheiras pros kyrion, kai hai phōnai epausanto

and he spread forth the hands to YHWH, and the sounds ceased,

kai hē chalaza, kai ho huetos ouk estaxen eti epi tēn gēn.

and the hail; and the rain did not drip any longer upon the land.

34 לְדַוְיָא וַיִּרְא פְּרַעֲהַ כִּי-חָדַל הַמָּטֵר וְהַבָּרָד וְהַקְּלֹת וַיִּסֹּף לַחֲטֹא וַיִּכְבַּד לְבוֹ הוּא וְעַבְדָּיו:

וַיִּרְא פְּרַעֲהַ כִּי-חָדַל הַמָּטֵר וְהַבָּרָד וְהַקְּלֹת וַיִּסֹּף לַחֲטֹא וַיִּכְבַּד לְבוֹ הוּא וְעַבְדָּיו:

34. wayar' Phar'oh ki-chadal hamatar w'habarad w'haqoloth wayoseph lachato' wayak'bed libo hu' wa'abadayu.

Ex 9:34 And Pharaoh saw that the rain and the hail and the thunder had ceased, he sinned again and hardened his heart, he and his servants.

<34> ἰδὼν δὲ Φαραῶ ὅτι πέπαυται ὁ ὑετὸς καὶ ἡ χάλαζα καὶ αἱ φωναί, προσέθετο τοῦ ἀμαρτάνειν καὶ ἐβάρυνεν αὐτοῦ τὴν καρδίαν καὶ τῶν θεραπόντων αὐτοῦ.

34 idōn de Pharaō hoti pepautai ho huetos kai hē chalaza
 seeing And Pharaoh that has been ceased the rain, and the hail,
 kai hai phōnai, prosetheto tou hamartanein
 and the sounds – he added to sin.
 kai ebarynen autou tēn kardian kai tōn therapontōn autou.
 And was oppressed his heart, and the ones of his attendants.

לִבְיִתְחַזֵּק לֵב פִּרְעֹה וְלֹא שִׁלַּח אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
 כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה בְּיַד-מֹשֶׁה: פ

35. wayechezaq leb Phar'oh w'lo' shilach 'eth-b'ney Yis'ra'El
 ka'asher diber Yahúwah b'yad-Mosheh.

Ex 9:35 Pharaoh's heart was hardened, and he did not let the sons of Yisra'El go,
 just as אֱלֹהִים had spoken through Mosheh.

<35> καὶ ἐσκληρύνθη ἡ καρδία Φαραω, καὶ οὐκ ἐξάπεσται τούς υἱούς Ισραηλ,
 καθάπερ ἐλάλησεν κύριος τῷ Μωυσῆ.

35 kai esklērynthē hē kardia Pharaō, kai ouk exapesteilen tous huious Israēl,
 And was hardened the heart of Pharaoh, and he did not send out the sons of Israel;
 kathaper elalēsen kyrios tō Mōusē.
 just as YHWH said to Moses.

Sefer Yetziat Mitsrayim / Shemot (Exodus)

Chapter 10

Ex10:1
אֹיֹאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בֹּא אֶל־פַּרְעֹה כִּי־אֲנִי הַכְּבֹדְתִי
אֶת־לְבוֹ וְאֶת־לֵב עֲבָדָיו לְמַעַן נִשְׂתִּי אֶתְּתִי אֵלָה בְּקִרְבּוֹ:

1. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh bo' 'el-Phar'oh ki-'ani hik'bad'ti 'eth-libo
w'eth-leb `abadayu l'ma'an shithi 'othothay 'eleh b'qir'bo.

Ex10:1 Then יְהוָה said to Mosheh, Go to Pharaoh, for I have hardened his heart
and the heart of his servants, that I may perform these signs of Mine among them,

<10:1> Εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωσῆν λέγων Εἴσελθε πρὸς Φαραῶ· ἐγὼ γὰρ ἐσκλήρυνα αὐτοῦ τὴν
καρδίαν καὶ τὴν καρδίαν τῶν θεραπόντων αὐτοῦ, ἵνα ἐξῆς ἐπέλθῃ τὰ σημεῖα ταῦτα ἐπ' αὐτούς·

1 Eipen de kyrios pros Mōusēn legōn Eiselthe pros Pharaō; egō gar esklēryna autou tēn kardian
said And YHWH to Moses, saying, Enter to Pharaoh! for I oppressed his heart,
kai tēn kardian tōn therapontōn autou, hina hexēs epelthē ta sēmeia tauta ep' autous;
and the heart of his attendants, that in a row should come these signs upon them;

בְּיָמַי אֶשְׂכַּח אֶת־אֲשֶׁר הִתְעַלְלִיתִי בְּמִצְרַיִם
וְאֶת־אֲתֵתִי אֲשֶׁר־שָׂמְתִי בָם וַיִּרְעוּתָם כִּי־אֲנִי יְהוָה:

2. ul'ma'an t'saper b'az'ney bin'ak uben-bin'ak 'eth
'asher hith`alal'tib' Mits'rayim w'eth-'othothay 'asher-sam'ti bam wida`tem ki-'ani Yahúwah.

Ex10:2 and that you may tell in the hearing of your son, and of the son of your son,
how I made a mockery of the Egyptians and how I performed My signs among them,
that you may know that I am יְהוָה.

<2> ὅπως διηγήσησθε εἰς τὰ ὦτα τῶν τέκνων ὑμῶν
καὶ τοῖς τέκνοις τῶν τέκνων ὑμῶν ὅσα ἐμπέπαιχα τοῖς Αἰγυπτίοις,
καὶ τὰ σημεῖά μου, ἃ ἐποίησα ἐν αὐτοῖς, καὶ γνώσεσθε ὅτι ἐγὼ κύριος.

2 hopōs diēgēsēsthe eis ta ōta tōn teknōn hymōn
that you may describe them into the ears of your children,
kai tois teknois tōn teknōn hymōn hosa empepaicha tois Aigyptiois,
and to the children of your children; as much as I mocked the Egyptians,
kai ta sēmeia mou, ha epoiēsa en autois, kai gnōsesthe hoti egō kyrios.
and my signs which I did among them. And you shall know that I am YHWH.

גַּוְיָבֵא מֹשֶׁה וְאֶהְרֹן אֶל־פַּרְעֹה וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו כֹּה־אָמַר יְהוָה
אֲנִי אֶשְׂכַּח אֶת־אֲשֶׁר הִתְעַלְלִיתִי בְּיָמַי אֶת־אֲשֶׁר הִתְעַלְלִיתִי בְּמִצְרַיִם
וְאֶת־אֲתֵתִי אֲשֶׁר־שָׂמְתִי בָם וַיִּרְעוּתָם כִּי־אֲנִי יְהוָה:

אֵלֵהי הָעִבְרִים עַד-מָתִי מֵאַנְתָּ לְעֲנֹת מִפְּנֵי שְׁלַח עַמִּי וַיַּעֲבְדֵנִי:

3. wayabo' Mosheh w'Aharon 'el-Phar'`oh wayo'm'ru 'elayu koh-'amar Yahúwah 'Elohey ha`Ib'rim
`ad-mathay me'an'at le`anoth mipanay shalach `ami w'ya`ab'duni.

Ex10:3 Mosheh and Aharon went to Pharaoh and said to him, Thus says אֵלֵהי, the El of the Hebrews,
How long shall you refuse to humble yourself before Me? Let My people go, that they may serve Me.

<3> εἰσῆλθεν δὲ Μωσῆς καὶ Ααρων ἐναντίον Φαραω καὶ εἶπαν αὐτῷ Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς τῶν
Εβραίων Ἔως τίνος οὐ βούλει ἐντραπήναι με; ἔξαπόστειλον τὸν λαόν μου, ἵνα λατρεύσωσίν μοι.

3 eisēlthen de Mōusēs kai Aarōn enantion Pharaō kai eipan autō
entered And Moses and Aaron before Pharaoh, and said to him,

Tade legei kyrios ho theos tōn Ebraiōn Heōs tinos ou boulei entrapēnai me?

Thus says YHWH, the El of the Hebrews, Until when shall you not shame me?

exaposteilon ton laon mou, hina latreusōsin moi.

Send out my people! that they may serve to me.

דְּכִי אִם-מֵאֵן אֶתָּה לְשַׁלַּח אֶת-עַמִּי הַנִּנִּי מִבְּיַד מַחַר אַרְבֶּה בְּגִבְלֶיךָ:
4 יָצֵא מִלְּפָנָיו אֱלֹהֵי הָעִבְרִים וַיֹּאמֶר אֲלֵהֵם עַד-מָתִי מֵאַנְתָּ לְעֲנֹת מִפְּנֵי שְׁלַח עַמִּי וַיַּעֲבְדֵנִי:

4. ki 'im-ma'en 'atah l'shaleach 'eth-`ami hin'ni mebi' machar 'ar'beh big'buleak.

Ex10:4 For if you refuse to let My people go, behold, tomorrow I shall bring locusts into your territory.

<4> εἰάν δὲ μὴ θέλῃς σὺ ἔξαποστεῖλαι τὸν λαόν μου,
ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ταύτην τὴν ὥραν αὐριον ἀκρίδα πολλὴν ἐπὶ πάντα τὰ ὄριά σου,

4 ean de mē thelēs sy exaposteilai ton laon mou,

But if should not want you to send out my people,

idou egō epagō tautēn tēn hōran aurion akrida pollēn epi panta ta horia sou,

behold, I shall bring this in the hour tomorrow - locust much upon all your boundaries.

וְהִכְסָה אֶת-עֵינֵי הָאָרֶץ וְלֹא יוּכַל לִרְאוֹת אֶת-הָאָרֶץ
וְאָכַל אֶת-יִתְרֵי הַפְּלִטָּה הַנִּשְׁאַרְתָּ לָכֶם מִן-הַבָּרָד
וְאָכַל אֶת-כָּל-הָעֵץ הַצֹּמֵחַ לָכֶם מִן-הַשָּׂדֶה:

5. w'kisah 'eth-`eyn ha'arets w'lo' yukal lir'oth 'eth-ha'arets w'akal 'eth-yether hap'letah
hanish'ereth lakem min-habarad w'akal 'eth-kal-ha`ets hatsomeach lakem min-hasadeh.

Ex10:5 They shall cover the surface of the land, so that no one shall be able to see the land.
They shall also eat the rest of what has escaped --what is left to you from the hail --
and they shall eat every tree which sprouts for you out of the field.

<5> καὶ καλύψει τὴν ὄψιν τῆς γῆς, καὶ οὐ δυνήσῃ κατιδεῖν τὴν γῆν,
καὶ κατέδεται πᾶν τὸ περισσὸν τῆς γῆς τὸ καταλειφθέν, ὃ κατέλιπεν ὑμῖν ἢ χάλαζα,
καὶ κατέδεται πᾶν ξύλον τὸ φυόμενον ὑμῖν ἐπὶ τῆς γῆς·

5 kai kaluuei tēn opsin tēs gēs,

And shall be covered the appearance of the earth,

kai ou dynēsē katidein tēn gēn, kai katedetai pan to perisson
 and you shall not be able to look down at the ground, and shall be eaten up all that is left
 tēs gēs to kataleiphthen, ho katelipen hymin hē chalaza,
 of the abundance of the earth, which left behind for you the hail.
 kai katedetai pan xylon to phuomenon hymin epi tēs gēs;
 And shall be eaten up every tree germinating of yours upon the land.

וּמְלֹאֵי בָתֵּיךָ וּבְתֵי כָל-עֲבָדֶיךָ וּבְתֵי כָל-מִצְרַיִם אֲשֶׁר
 לֹא-רָאוּ אֲבֹתֶיךָ וְאֲבוֹת אֲבֹתֶיךָ מִיּוֹם הַיּוֹתָם עַל-הָאָדָמָה
 עַד הַיּוֹם הַזֶּה וַיִּפֶן וַיֵּצֵא מֵעַם פְּרַעֲוֹה:

6. umal'u bateyak ubatey kal-`abadeyak ubatey kal-Mits'rayim 'asher lo'-ra'u 'abotheyak
 wa'aboth 'abotheyak miyom heyotham `al-ha'adamah `ad hayom hazeh
 wayiphen wayetse' me'im Phar`oh.

Ex10:6 Then your houses shall be filled and the houses of all your servants and the houses of
 all the Egyptians, something which neither your fathers nor the fathers of your fathers have seen,
 from the day that they came upon the earth until this day. And he turned and went out from Pharaoh.

<6> καὶ πλησθήσονται σου αἱ οἰκίαι καὶ αἱ οἰκίαι τῶν θεραπόντων σου καὶ πᾶσαι αἱ οἰκίαι ἐν
 πάσῃ γῆ τῶν Αἰγυπτίων, ἃ οὐδέποτε ἑώρακασιν οἱ πατέρες σου οὐδὲ οἱ πρόπαπποι αὐτῶν ἀφ' ἧς
 ἡμέρας γεγόνασιν ἐπὶ τῆς γῆς ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. καὶ ἐκκλίνας Μωσῆς ἐξῆλθεν ἀπὸ Φαραῶ.

6 kai plēsthēsontai sou hai oikiai kai hai oikiai tōn therapontōn sou

And I shall fill your houses, and the houses of your attendants,

kai pasai hai oikiai en pasē gētōn Aigyptiōn,

and all the houses in all the land of the Egyptians,

ha oudepote heōrakasin hoi pateres sou oude hoi propappoi autōn aph' hēs hēmeras

which at no time have seen your fathers, nor their forefathers, from which day.

gegonasin epi tēs gēs heōs tēs hēmeras tautēs. kai ekklinas Mōusēs exēlthen apo Pharaō.

they were upon the land, until this day. And turning aside Moses went forth from Pharaoh.

וַיִּפֶן וַיֵּצֵא מֵעַם פְּרַעֲוֹה וַיֵּצֵא מֵעַם פְּרַעֲוֹה וַיֵּצֵא מֵעַם פְּרַעֲוֹה וַיֵּצֵא מֵעַם פְּרַעֲוֹה
 וַיֵּצֵא מֵעַם פְּרַעֲוֹה וַיֵּצֵא מֵעַם פְּרַעֲוֹה וַיֵּצֵא מֵעַם פְּרַעֲוֹה וַיֵּצֵא מֵעַם פְּרַעֲוֹה
 וַיֵּצֵא מֵעַם פְּרַעֲוֹה וַיֵּצֵא מֵעַם פְּרַעֲוֹה וַיֵּצֵא מֵעַם פְּרַעֲוֹה וַיֵּצֵא מֵעַם פְּרַעֲוֹה

וַיֵּצֵא מֵעַם פְּרַעֲוֹה וַיֵּצֵא מֵעַם פְּרַעֲוֹה וַיֵּצֵא מֵעַם פְּרַעֲוֹה וַיֵּצֵא מֵעַם פְּרַעֲוֹה
 וַיֵּצֵא מֵעַם פְּרַעֲוֹה וַיֵּצֵא מֵעַם פְּרַעֲוֹה וַיֵּצֵא מֵעַם פְּרַעֲוֹה וַיֵּצֵא מֵעַם פְּרַעֲוֹה
 וַיֵּצֵא מֵעַם פְּרַעֲוֹה וַיֵּצֵא מֵעַם פְּרַעֲוֹה וַיֵּצֵא מֵעַם פְּרַעֲוֹה וַיֵּצֵא מֵעַם פְּרַעֲוֹה

7. wayo'm'ru `ab'dey Phar`oh 'elayu `ad-mathay yih'yeh zeh lanu l'moqesh shalach 'eth-
 ha'anashim w'ya`ab'du 'eth-Yahúwah 'Eloheyhem haterem teda` ki 'ab'dah Mits'rayim.

Ex10:7 Pharaoh's servants said to him, How long shall this man be a snare to us?
 Let the men go, that they may serve their El. Do you not realize that Egypt is destroyed?

<7> καὶ λέγουσιν οἱ θεράποντες Φαραω πρὸς αὐτόν Ἔως τίνος ἔσται τοῦτο ἡμῖν σκῶλον; ἔξαπόστειλον τοὺς ἀνθρώπους, ὅπως λατρεύσωσιν τῷ θεῷ αὐτῶν· ἢ εἰδέναι βούλει ὅτι ἀπόλωλεν Αἴγυπτος;

7 kai legousin hoi therapontes Pharaō pros auton

And say the attendants of Pharaoh to him,

Heōs tinos estai touto hēmin skōlon? exaposteilon tous anthrōpous,

For how long shall this be to us an impediment? Send out the men!

hopōs latreusōsin tō theō autōn; ē eidenai boulei hoti apolōlen Aigyptos?

so that they may serve to their El. Or to see do you prefer that they destroy Egypt?

אָנאָג-לָכּ יָאָאָכּ-אַכּוּ אָאַאַ-אַכּ אָאַאַכּוּ 8
:אַכּוּאַכּוּ אָאַכּוּ אָאַכּוּ אָאַכּוּ אָאַכּוּ אָאַכּוּ אָאַכּוּ אָאַכּוּ אָאַכּוּ
חַוִּיבֵינִשְׁבֵּ אֶת־מֹשֶׁה וְאֶת־אַהֲרֹן אֶל־פַּרְעֹה
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם לָכוּ עִבְדוּ אֶת־יְהוָה אֲלֵהֵיכֶם מִי וּמִי חַהֲלֵכִים:

8. wayushab 'eth-Mosheh w'eth-'Aharon 'el-Phar'`oh

wayo'mer 'alehem l'ku `ib'du 'eth-Yahúwah 'Eloheykem mi wami hahol'kim.

Ex10:8 So Mosheh and Aharon were brought back to Pharaoh, and he said to them, Go, serve your El! Who are the ones that are going?

<8> καὶ ἀπέστρεψαν τὸν τε Μωυσῆν καὶ Ααρων πρὸς Φαραω, καὶ εἶπεν αὐτοῖς Πορεύεσθε καὶ λατρεύσατε τῷ θεῷ ὑμῶν· τίνες δὲ καὶ τίνες εἰσὶν οἱ πορευόμενοι;

8 kai apestrepsan ton te Mōusēn kai Aarōn pros Pharaō,

And returned both Moses and Aaron to Pharaoh.

kai eipen autois Poreuesthe kai latreusate tō theō hymōn; tines de kai tines eisin hoi poreuomenoi?

And he said to them, Go, and serve to your El! But which and who are the ones going?

אַכּוּאַכּוּ אָאַכּוּ אָאַכּוּ אָאַכּוּ אָאַכּוּ אָאַכּוּ אָאַכּוּ אָאַכּוּ 9
:אַכּוּ אָאַכּוּ-אָאַכּוּ אָאַכּוּ אָאַכּוּ אָאַכּוּ אָאַכּוּ אָאַכּוּ אָאַכּוּ אָאַכּוּ
טַוִּי־אֹמֶר מֹשֶׁה בְּנַעֲרֵינוּ וּבְזַקְנֵינוּ גִלְךָ בְּבָנֵינוּ
וּבְבָנוֹתֵנוּ בְּצֹאֲנֵנוּ וּבְבָקָרֵנוּ גִלְךָ כִּי חַג־יְהוָה לָנוּ:

9. wayo'mer Mosheh bin'`areynu ubiz'qeneynu nelek b'baneynu ubib'nothenu

b'tso'nenu ubib'qarenu nelek ki chag-Yahúwah lanu.

Ex10:9 Mosheh said, We shall go with our young and our old; with our sons and our daughters, with our flocks and our herds we shall go, for it is a feast to us.

<9> καὶ λέγει Μωυσῆς Σὺν τοῖς νεανίσκοις καὶ πρεσβυτέροις πορευσόμεθα, σὺν τοῖς υἱοῖς καὶ θυγατράσιν καὶ προβάτοις καὶ βουσὶν ἡμῶν· ἔστιν γὰρ ἑορτὴ κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν.

9 kai legei Mōusēs Syn tois neaniskois kai presbyterois poreusometha, syn tois huiois kai thygatrasin

And Moses says, With the young and the older we shall go; with our sons, and daughters,

kai probatois kai bousin hēmōn; estin gar heortē kyriou tou theou hēmōn.

and sheep, and our oxen; for it is the feast of YHWH our El.

אַכּוּאַכּוּ אָאַכּוּ אָאַכּוּ אָאַכּוּ אָאַכּוּ אָאַכּוּ אָאַכּוּ אָאַכּוּ 10
:אַכּוּ אָאַכּוּ אָאַכּוּ אָאַכּוּ אָאַכּוּ אָאַכּוּ אָאַכּוּ אָאַכּוּ אָאַכּוּ

יְבִיאֲמָר אֲלֵהֶם יְהִי כֵן יְהוָה עִמָּכֶם כַּאֲשֶׁר אֲשַׁלַּח אֶתְכֶם
וְאֶת־טַפְּכֶם רְאוּ כִּי רָעָה נִגְדָה בְּפָנֵיכֶם:

10. wayo'mer 'alehem y'hi ken Yahúwah `imakem ka'asher 'ashalach 'eth'kem
w'eth-tap'hem r'u ki ra`ah neged p'neykem.

Ex10:10 Then he said to them, Thus may יהוה be with you, so I let you and your little ones go!
Take heed, for evil is before the face of you.

<10> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς Ἔστω οὕτως, κύριος μεθ' ὑμῶν· καθότι ἀποστέλλω ὑμᾶς, μὴ
καὶ τὴν ἀποσκευὴν ὑμῶν; ἴδετε ὅτι πονηρία πρόκειται ὑμῖν.

10 kai eipen pros autous Estō houtōs, kyrios meth' hymōn; kathoti apostellō hymas,
And he said to them, Let it be so! YHWH be with you, in so far as I send you;

mē kai tēn aposkeuēn hymōn? idete hoti ponēria prokeitai hymin.

but should also your belongings? See! for wickedness lies near to you.

יְבִיאֲמָר אֲלֵהֶם יְהִי כֵן יְהוָה עִמָּכֶם כַּאֲשֶׁר אֲשַׁלַּח אֶתְכֶם
וְאֶת־טַפְּכֶם רְאוּ כִּי רָעָה נִגְדָה בְּפָנֵיכֶם:

יְבִיאֲמָר אֲלֵהֶם יְהִי כֵן יְהוָה עִמָּכֶם כַּאֲשֶׁר אֲשַׁלַּח אֶתְכֶם
וְאֶת־טַפְּכֶם רְאוּ כִּי רָעָה נִגְדָה בְּפָנֵיכֶם:

11. lo' ken l'ku-na' hag'barim w'`ib'du 'eth-Yahúwah ki 'othah 'atem m'baq'shim
way'gareh 'otham me'eth p'ney Phar'`oh.

Ex10:11 Not so! Go now, the men, and serve יהוה, for that is what you desire.
So they were driven out from Pharaoh's presence.

<11> μὴ οὕτως· πορευέσθωσαν δὲ οἱ ἄνδρες, καὶ λατρεύσατε τῷ θεῷ·
τοῦτο γὰρ αὐτοὶ ζητεῖτε. ἐξέβαλον δὲ αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου Φαραῶ. --

11 mē houtōs; poreuesthōsan de hoi andres, kai latreusate tō theō;

Not so, let go forth the men and serve the Elohim!

touto gar autoi zēteite. exebalon de autous apo prosōpou Pharaō. --

for this they seek after. And they cast them from the face of Pharaoh.

יְבִיאֲמָר אֲלֵהֶם יְהוָה עִמָּכֶם כַּאֲשֶׁר אֲשַׁלַּח אֶתְכֶם
וְאֶת־טַפְּכֶם רְאוּ כִּי רָעָה נִגְדָה בְּפָנֵיכֶם:

יְבִיאֲמָר אֲלֵהֶם יְהוָה עִמָּכֶם כַּאֲשֶׁר אֲשַׁלַּח אֶתְכֶם
וְאֶת־טַפְּכֶם רְאוּ כִּי רָעָה נִגְדָה בְּפָנֵיכֶם:

12. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh n'teh yad'ak `al-'erets Mits'rayim ba'ar'beh
w'ya'al `al-'erets Mits'rayim w'yo'kal 'eth-kal-'eseb ha'arets 'eth kal-'asher hish'ir habarad.

Ex10:12 Then יהוה said to Mosheh, Stretch out your hand over the land of Egypt for the locusts,
that they may come up on the land of Egypt and eat every plant of the land, even all that the hail has left.

<12> εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωϋσῆν Ἐκτεινον τὴν χεῖρα ἐπὶ γῆν Αἰγύπτου,
καὶ ἀναβήτω ἄκρις ἐπὶ τὴν γῆν καὶ κατέδεταί πᾶσαν βοτάνην τῆς γῆς

καὶ πάντα τὸν καρπὸν τῶν ξύλων, ὃν ὑπελίπετο ἡ χάλαζα.

12 **eipen de kyrios pros Mōusēn Ekteinon tēn cheira epi gēn Aigyptou,**
said And YHWH to Moses, Stretch out your hand upon the land of Egypt!

kai **anabētō akris epi tēn gēn kai katedetai pasan botanēn tēs gēs**
and let ascend the locust upon the land, and it shall eat up all the pasturage of the land,

kai **panta ton karpon tōn xylōn, hon hypelipeto hē chalaza.**
and all the fruit of the trees which left behind the hail.

הַיָּמִים הַהֵם יָבִיט מֹשֶׁה אֶת-מַטְּהוֹ עַל-אֶרֶץ מִצְרַיִם וַיַּהֲרֹג נְהַג רוּחַ קְדַיִם בְּאֶרֶץ
כָּל-הַיּוֹם הַהוּא וְכָל-הַלַּיְלָה הַבֹּקֶר הָיָה וְרוּחַ הַקְּדַיִם נֹשָׂא אֶת-הָאֲרָבָה:

יג וַיִּט מֹשֶׁה אֶת-מַטְּהוֹ עַל-אֶרֶץ מִצְרַיִם וַיַּהֲרֹג נְהַג רוּחַ קְדַיִם בְּאֶרֶץ
כָּל-הַיּוֹם הַהוּא וְכָל-הַלַּיְלָה הַבֹּקֶר הָיָה וְרוּחַ הַקְּדַיִם נֹשָׂא אֶת-הָאֲרָבָה:

13. **wayet Mosheh 'eth-matehu `al-'erets Mits'rayim waYahúwah nihag ruach qadim ba'arets**
kal-hayom hahu' w'kal-halay'lah haboqer hayah w'ruach haqadim nasa' 'eth-ha'ar'beh.

Ex10:13 So **Mosheh** stretched out his staff over the land of Egypt, and **וַיַּהֲרֹג** directed an east wind on the land all that day and all the night; and when it was morning, the east wind brought the locusts.

<13> καὶ ἐπήρεν Μωυσῆς τὴν ῥάβδον εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ κύριος ἐπήγαγεν ἄνεμον νότον ἐπὶ τὴν γῆν ὅλην τὴν ἡμέραν ἐκείνην καὶ ὅλην τὴν νύκτα· τὸ πρωὶ ἐγενήθη, καὶ ὁ ἄνεμος ὁ νότος ἀνέλαβεν τὴν ἀκρίδα

13 kai epēren Mōusēs tēn hrabdon eis ton ouranon, kai **kyrios epēgagen anemon noton**
And Moses stretched out the rod into the heaven, and YHWH brought wind the south
epi tēn gēn holēn tēn hēmeran ekeinēn kai holēn tēn nykta;
upon the land entire day and entire night.

to prōi egenēthē, kai **ho anemos ho notos anelaben tēn akrida**
In the morning came that the wind south lifting up the locust,

וַיָּבֹאוּ הָאֲרָבָה עַל-כָּל-אֶרֶץ מִצְרַיִם וַיִּשְׁכְּנוּ עָלֶיהָ כֹּל-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל וְלֹא יָשָׁא אֶת-הָאֲרָבָה עַל-אֶרֶץ מִצְרַיִם כִּי-לֹא-יָדְעוּ אֶת-הַיּוֹם הַהוּא וְלֹא-יָדְעוּ אֶת-הַיּוֹם הַהוּא:

יד וַיָּבֹאוּ הָאֲרָבָה עַל-כָּל-אֶרֶץ מִצְרַיִם וַיִּשְׁכְּנוּ עָלֶיהָ כֹּל-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל וְלֹא יָשָׁא אֶת-הָאֲרָבָה עַל-אֶרֶץ מִצְרַיִם כִּי-לֹא-יָדְעוּ אֶת-הַיּוֹם הַהוּא וְלֹא-יָדְעוּ אֶת-הַיּוֹם הַהוּא:

14. **waya`al ha'ar'beh `al kal-'erets Mits'rayim wayanach b'kol g'bul Mits'rayim kabed m'od**
l'phanayu lo'-hayah ken 'ar'beh kamohu w'acharayu lo' yih'yeh-ken.

Ex10:14 The locusts came up over all the land of Egypt and settled in all the territory of Egypt; they were exceedingly many. There had never been such locusts like them before, and afterward none shall be such.

<14> καὶ ἀνήγαγεν αὐτὴν ἐπὶ πᾶσαν γῆν Αἰγύπτου, καὶ κατέπαυσεν ἐπὶ πάντα τὰ ὅρια Αἰγύπτου πολλὴ σφόδρα· προτέρα αὐτῆς οὐ γέγονεν τοιαύτη ἀκρίς καὶ μετὰ ταῦτα οὐκ ἔσται οὕτως.

14 kai anēgagen autēn epi pasan gēn Aigyptou **pollē sphodra;**
and it led it upon all the land of Egypt -- many, exceedingly.
kai **katepausen epi panta ta horia Aigyptou.**
And it rested upon all the boundaries of Egypt -

protera autēs ou gegonen toiautē akris kai meta tauta ouk estai houtōs.

Prior of them there were not such locust, and after this there shall not be so.

לַיְכָבֹד לְרַגְלֵי יְשׁוּעָה לְרַגְלֵי-לַיְכָבֹד יִכְבְּ-וּ-כָּל-עֵץ 15
אֲשֶׁר הָיָה עָלֶיהָ וְכָל-רֶגֶל-בְּיַד-לַיְכָבֹד וְכָל-רֶגֶל-בְּיַד-לַיְכָבֹד
וְכָל-רֶגֶל-בְּיַד-לַיְכָבֹד וְכָל-רֶגֶל-בְּיַד-לַיְכָבֹד

טו וַיִּכַּס אֶת-עֵינַי כָּל-הָאָרֶץ וְהַחֲשֵׁךְ הָאָרֶץ וַיֹּאכַל
אֶת-כָּל-עֵשֶׂב הָאָרֶץ וְאֶת כָּל-פְּרִי הָעֵץ אֲשֶׁר הוֹתִיר הַבָּרָד
וְלֹא-נֹתַר כָּל-יֶרֶק בְּעֵץ וּבְעֵשֶׂב הַשָּׂדֶה בְּכָל-אָרֶץ מִצְרָיִם:

15. way'kas 'eth-`eyn kal-ha'arets watech'shak ha'arets
wayo'kal 'eth-kal-`eseb ha'arets w'eth kal-p'ri ha`ets 'asher hothir habarad
w'lo'-nothar kal-yereq ba`ets ub`eseb hasadeh b'kal-'erefs Mits'rayim.

Ex10:15 For they covered the surface of the whole land, so that the land was darkened;
and they ate every plant of the land and all the fruit of the trees that the hail had left.
Thus not any green was left on tree or on plant of the field through all the land of Egypt.

<15> καὶ ἐκάλυψεν τὴν ὄψιν τῆς γῆς, καὶ ἐφθάρη ἡ γῆ· καὶ κατέφαγεν πᾶσαν βοτάνην τῆς γῆς
καὶ πάντα τὸν καρπὸν τῶν ξύλων, ὃς ὑπελείφθη ἀπὸ τῆς χαλάζης·
οὐχ ὑπελείφθη χλωρὸν οὐδὲν ἐν τοῖς ξύλοις καὶ ἐν πάσῃ βοτάνῃ τοῦ πεδίου ἐν πάσῃ γῆ Αἰγύπτου.

15 kai ekaluuen tēn opsin tēs gēs, kai ephtharē hē gē;
And they covered the appearance of the land, and corrupted the land,
kai katephagen pasan botanēn tēs gēs kai panta ton karpon tōn xylōn,
and ate up all the pasturage of the land, and all the fruit of the trees,
hos hypeleiphthē apo tēs chalazēs; ouch hypeleiphthē chlōron
which were left behind from the hail. There was not left a green thing,
ouden en tois xylois kai en pasē botanē tou pediou en pasē gē Aigyptou.
not one thing among the trees, even in all the pasturage of the plain in all the land of Egypt.

וַיִּזְרַח-לְפָנָיו אֱלֹהֵי-יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אַהֲרֹן
וְאָמַר אֶל-יְהוָה לֵיחֲוֶה אֱלֹהֵיכֶם וְלָכֶם:
וַיִּזְרַח-לְפָנָיו אֱלֹהֵי-יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אַהֲרֹן

16. way'maher Phar'`oh liq'ro' l'Mosheh ul'Aharon
wayo'mer chata'thi laYahúwah 'Eloheykem w'lakem.

Ex10:16 Then Pharaoh hastened to call for Mosheh and Aharon,
and he said, I have sinned against your El and against you.

<16> κατέσπευδεν δὲ Φαραω καλέσαι Μωυσῆν καὶ Ααρων
λέγων Ἡμάρτηκα ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν καὶ εἰς ὑμᾶς·

16 katespeuden de Pharaō kalesai Mōusēn kai Aarōn
hastened And Pharaoh to call Moses and Aaron,
legōn Hēmartēka enantion kyriou tou theou hymōn kai eis hymas;
saying, I have sinned before YHWH your El, and against you.

וַיִּזְרַח-לְפָנָיו אֱלֹהֵי-יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אַהֲרֹן
וְאָמַר אֶל-יְהוָה לֵיחֲוֶה אֱלֹהֵיכֶם וְלָכֶם:

יְזַעֲתָהּ שָׁא נָא חַטָּאתַי אַךְ הַפְעַם וְהַעֲתִירוּ לַיהוָה
אַל־הִיכֶם וַיָּסֶר מֵעָלַי רַק אֶת־הַמּוֹת הַזֶּה:

17. w'`atah sa' na' chata'thi 'ak hapa'am w'ha`tiru laYahúwah 'Eloheykem
w'yaser me`alay raq 'eth-hamaweth hazeh.

Ex10:17 Now, please forgive my sin only this once, and entreated to אָנָּה your El,
that He would only remove this death from me.

<17> προσδέξασθε οὖν μου τὴν ἁμαρτίαν ἔτι νῦν καὶ προσεύξασθε πρὸς κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν,
καὶ περιέλτω ἀπ' ἐμοῦ τὸν θάνατον τοῦτον.

17 prosdexasthe oun mou tēn hamartian eti nyn kai proseuxasthe pros kyrion ton theon hymōn,
Favorably receive then my sin still now, and pray to YHWH your El,
kai perieleto ap' emou ton thanaton touton.
and remove from me this plague!

יְחַוִּיצֵא מֵעַם פְּרַעֲהַ וַיַּעֲתַר אֶל־יְהוָה:
אָנָּה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֱמַר:

18. wayetse' me'im Phar'`oh waye`tar 'el-Yahúwah.

Ex10:18 He went out from Pharaoh and he entreated to אָנָּה.

<18> ἐξῆλθεν δὲ Μωσῆς ἀπὸ Φαραω καὶ ἠϋξάτο πρὸς τὸν θεόν.

18 exēlthen de Mōusēs apo Pharaō kai ēuxato pros ton theon.
went forth And Moses from Pharaoh, and made a vow to the Elohim.

וַיִּטְוֶה פֶּן־יְהִי רֵיחַ־יָם קִזְקֵם מְאֹד וַיִּשְׂא אֶת־הָאָרְבָּה
וַיִּתְקַעְהוּ קָמָה סוּף לֹא נִשְׂאָר אָרְבָּה אַחַד בְּכֹל גְּבוּל מִצְרָיִם:

19. wayahapho'k Yahúwah ruach-yam chazaq m'od wayisa' 'eth-ha'ar'beh
wayith'qa`ehu yamah suph lo' nish'ar 'ar'beh 'echad b'kol g'bul Mits'rayim.

Ex10:19 So אָנָּה shifted the wind to a very strong west wind which took up the locusts
and drove them seaward weed; not one locust was left in all the territory of Egypt.

<19> καὶ μετέβαλεν κύριος ἄνεμον ἀπὸ θαλάσσης σφοδρόν, καὶ ἀνέλαβεν τὴν ἀκρίδα καὶ ἐνέβαλεν
αὐτὴν εἰς τὴν ἐρυθρὰν θάλασσαν, καὶ οὐχ ὑπελείφθη ἀκρις μία ἐν πάσῃ γῆ Αἰγύπτου.

19 kai metebalen kyrios anemon apo thalassēs sphodron, kai anelaben tēn akrida
And YHWH turned wind from the sea a vehement, and it took up the locust,
kai enebalen autēn eis tēn erythran thalassan, kai ouch hypeleiphthē akris mia en pasē gē Aigyptou.
and cast it into the red sea. And there was not left behind locust one in all the land of Egypt.

כַּוִּיחִיזֵק יְהוָה אֶת־לֵב פְּרַעֲהַ וְלֹא שִׁלַּח אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: פ
אָנָּה אֱלֹהֵינוּ אֱמַר:

20. way'chazeq Yahúwah 'eth-leb Phar'`oh w'lo' shilach 'eth-b'ney Yis'ra'El.

Ex10:20 But **אָרָאָה** hardened Pharaoh's heart, and he did not let the sons of Yisra'El go.

<20> καὶ ἐσκλήρυνεν κύριος τὴν καρδίαν Φαραω, καὶ οὐκ ἐξάπεστελεν τοὺς υἱοὺς Ἰσραηλ.

20 kai esklērynen kyrios tēn kardia Pharaō, kai ouk exapesteilen tous huious Israēl.

And YHWH hardened the heart of Pharaoh, and he did not send out the sons of Israel.

יְהוָה חִמְצְרָה לְיִשְׂרָאֵל וְלֹא שָׁלַח אֹתָם מִצְרָיִם
כַּאֲשֶׁר יָדַע מֹשֶׁה וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל
עַל-אֶרֶץ מִצְרָיִם וְיָמֵשׁ חֲשֹׁךְ:

21. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh n'teh yad'ak `al-hashamayim
wihi choshek `al-'erets Mits'rayim w'yamesh choshek.

Ex10:21 Then **אָרָאָה** said to Mosheh, Stretch out your hand toward the heavens,
that there may be darkness over the land of Egypt, even a darkness which may be felt.

<21> Εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωϋσῆν Ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου εἰς τὸν οὐρανόν,
καὶ γενηθήτω σκότος ἐπὶ γῆν Αἰγύπτου, ψηλαφητὸν σκότος.

21 Eipen de kyrios pros Mōusēn Ekteinon tēn cheira sou eis ton ouranon,
said And YHWH to Moses, Stretch out your hand into the heaven,

kai genēthētō skotos epi gēn Aigypou, psēlaphēton skotos.

and let become darkness upon the land of Egypt – a tangible darkness!

וַיְהִי חֲשֵׁךְ אֶפְסָה בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרָיִם שְׁלֹשָׁת יָמִים
כִּבְיֹיט מִשָּׁה אֶת-יְדוֹ עַל-הַשָּׁמַיִם
וַיְהִי חֲשֵׁךְ אֶפְסָה בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרָיִם שְׁלֹשָׁת יָמִים:

22. wayet Mosheh 'eth-yado `al-hashamayim
way'hi choshek-'aphelah b'kal-'erets Mits'rayim sh'losheth yamim.

Ex10:22 So Mosheh stretched out his hand toward the heavens,
and there was thick darkness in all the land of Egypt for three days.

<22> ἐξέτεινεν δὲ Μωϋσῆς τὴν χεῖρα εἰς τὸν οὐρανόν,
καὶ ἐγένετο σκότος γνόφος θύελλα ἐπὶ πᾶσαν γῆν Αἰγύπτου τρεῖς ἡμέρας,

22 exeteinen de Mōusēs tēn cheira eis ton ouranon,
stretched out And Moses the hand unto the heaven.

kai egeneto skotos gnophos thuella epi pasan gēn Aigypou treis hēmeras,

And there was darkness, dimness, and a storm upon all the land of Egypt three days.

וְלֹא-רָאוּ אִישׁ אֶת-אָחִיו וְלֹא-קָמוּ אִישׁ מִתַּחַת יָדוֹ שְׁלֹשָׁת יָמִים
וְלֹא-בָנִי יִשְׂרָאֵל הָיָה אֹר בְּמוֹשְׁבֹתָם:

23. lo'-ra'u 'ish 'eth-'achiu w'lo'-qamu 'ish mitach'tayu sh'losheth yamim
ul'kal-b'ney Yis'ra'El hayah 'or b'mosh'botham.

Ex10:23 They did not see each one his brother, nor did anyone rise from his place for three days, but all the sons of Yisra'El had light in their dwellings.

<23> καὶ οὐκ εἶδεν οὐδεὶς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ τρεῖς ἡμέρας, καὶ οὐκ ἔξανέστη οὐδεὶς ἐκ τῆς κοίτης αὐτοῦ τρεῖς ἡμέρας· πᾶσι δὲ τοῖς υἱοῖς Ἰσραηλ ἦν φῶς ἐν πᾶσιν, οἷς κατεγίνοντο.

23 kai **ouk eiden oudeis** ton adelphon autou **treis hēmeras**,

And **not know did anyone** his brother for **three days**,

kai **ouk exanestē** oudeis **ek tēs koitēs** autou **treis hēmeras**;

and **not rise up did anyone from his bed** for **three days**.

pasi de tois huiois Israēl ēn phōs en pasin, hois kateginonto.

But to **all the sons of Israel there was light in all** places in **which they occupied**.

אָפּאַר-אַפּאַר יאַסאָ גאַם-אַפּאַר יאַסאָ אַפּאַר יאַסאָ אַפּאַר יאַסאָ 24
:אַפּאַר יאַסאָ אַפּאַר יאַסאָ אַפּאַר יאַסאָ אַפּאַר יאַסאָ אַפּאַר יאַסאָ אַפּאַר יאַסאָ

כִּד וַיִּקְרָא פַּרְעֹה אֶל-מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר לְכוּ עִבְדוּ אֶת-יְהוָה
רַק צְאֲנֹכֶם וּבְקָרְכֶם יֵצֵג גַּם-טַפְּכֶם יֵלֶךְ עִמָּכֶם:

24. wayiq'ra' Phar'`oh 'el-Mosheh wayo'mer l'ku `ib'du 'eth-Yahúwah
raq tso'n'kem ub'qar'kem yutsag gam-tap'hem yelek `imakem.

Ex10:24 Then Pharaoh called to Mosheh, and said, Go, serve אָפּאַר;

only let your flocks and your herds be detained. Even your little ones may go with you.

<24> καὶ ἐκάλεσεν Φαραῶ Μωσῆν καὶ Ααρων λέγων Βαδίζετε, λατρεύσατε κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν· πλὴν τῶν προβάτων καὶ τῶν βοῶν ὑπολίπεσθε· καὶ ἡ ἀποσκευὴ ὑμῶν ἀποτρεχέτω μεθ' ὑμῶν.

24 kai ekalesen Pharaō Mōusēn kai Aarōn legōn Badizete, latreusate kyriō tō theō hymōn;

And Pharaoh called Moses and Aaron, saying, Proceed, serve YHWH your El!

plēn tōn probatōn kai tōn boōn hypolipesthe; kai **hē aposkeuē hymōn apotrechetō meth' hymōn.**

only the sheep and the oxen leave behind! but your belongings let run with you!

אַפּאַר יאַסאָ אַפּאַר יאַסאָ אַפּאַר יאַסאָ אַפּאַר יאַסאָ אַפּאַר יאַסאָ 25
:אַפּאַר יאַסאָ אַפּאַר יאַסאָ אַפּאַר יאַסאָ אַפּאַר יאַסאָ אַפּאַר יאַסאָ אַפּאַר יאַסאָ

כֹּה וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה גַם-אַתָּה תִּתֵּן בְּיָדֵינוּ זְבָחִים וְעֹלֹת
וְעֲשִׂינוּ לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ:

25. wayo'mer Mosheh gam-'atah titen b'yadenu z'bachim w'`oloth w'`asinu laYahúwah 'Eloheynu.

Ex10:25 But Mosheh said, You must also give into our hands sacrifices and burnt offerings, that we may sacrifice them to אָפּאַר our El.

<25> καὶ εἶπεν Μωσῆς Ἄλλα καὶ σὺ δώσεις ἡμῖν ὀλοκαυτώματα καὶ θυσίας, ἃ ποιήσομεν κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν,

25 kai eipen Mōusēs Alla kai sy dōseis hēmin holokautōmata kai thysias,

And Moses said, But also you shall give us means for whole burnt-offerings and sacrifices

ha poiēsomen kyriō tō theō hēmōn,

which we shall make to YHWH our El.

אַפּאַר יאַסאָ אַפּאַר יאַסאָ אַפּאַר יאַסאָ אַפּאַר יאַסאָ אַפּאַר יאַסאָ 26
:אַפּאַר יאַסאָ אַפּאַר יאַסאָ אַפּאַר יאַסאָ אַפּאַר יאַסאָ אַפּאַר יאַסאָ אַפּאַר יאַסאָ אַפּאַר יאַסאָ

כוּ וְגַם-מִקְנֵנוּ יִלְךְ עִמָּנוּ לֹא תִשָּׂאֵר פְּרֹסָה כִּי מִמֶּנּוּ נִקַּח לְעֶבֶד
אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֶנְחֵנוּ לֹא-נִדְעַ מִה-נִּעְבֹּד אֶת-יְהוָה עַד-בֵּאֵנוּ שָׁמָּה:

26. w'gam-miq'nenu yelek `imanu lo' thisha'er par'sah ki mimenu niqach la`abod
'eth-Yahúwah 'Eloheynu wa'anach'nu lo'-neda mah-na`abod 'eth-Yahúwah `ad-bo'enu shamah.

Ex10:26 And also our livestock shall go with us; not a hoof shall be left behind,
for we shall take from them to serve 𐤀𐤍𐤁𐤍 our El.

And until we arrive there, we do not know with what we shall serve 𐤀𐤍𐤁𐤍.

<26> καὶ τὰ κτήνη ἡμῶν πορεύσεται μεθ' ἡμῶν, καὶ οὐχ ὑπολειψόμεθα ὄπλῆν·
ἀπ' αὐτῶν γὰρ ληψόμεθα λατρεύσαι κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν·
ἡμεῖς δὲ οὐκ οἶδαμεν, τί λατρεύσωμεν κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν, ἕως τοῦ ἐλθεῖν ἡμᾶς ἐκεῖ.

26 kai ta ktēnē hēmōn poreusetai meth' hēmōn, kai ouch hypoleipsometha hoplēn;

And our cattle shall go with us, and we shall not leave behind a hoof.

ap' autōn gar lēmpsometha latreusai kyriō tō theō hēmōn;

of them For we shall take to serve YHWH our El.

hēmeis de ouk oidamen, ti latreusōmen kyriō tō theō hēmōn, heōs tou elthein hēmas ekei.

But we know not how we shall serve YHWH our El until the arriving of us there.

𐤀𐤍𐤁𐤍 𐤀𐤍𐤁𐤍 𐤀𐤍𐤁𐤍 𐤀𐤍𐤁𐤍 𐤀𐤍𐤁𐤍 𐤀𐤍𐤁𐤍 𐤀𐤍𐤁𐤍 𐤀𐤍𐤁𐤍 𐤀𐤍𐤁𐤍 27
כִּזְנוּיָחִיק יְהוָה אֶת-לֵב פְּרֹעֹה וְלֹא אָבָה לְשַׁלְּחָם:

27. way'chazeq Yahúwah 'eth-leb Phar'`oh w'lo' `abah l'shal'cham.

Ex10:27 But 𐤀𐤍𐤁𐤍 hardened Pharaoh's heart, and he was not willing to let them go.

<27> ἐσκληρύνηνεν δὲ κύριος τὴν καρδίαν Φαραῶ, καὶ οὐκ ἐβουλήθη ἐξαποστεῖλαι αὐτούς.

27 esklērynen de kyrios tēn kardian Pharaō, kai ouk eboulēthē exaposteilai autous.

hardened But YHWH the heart of Pharaoh, and he did not want to send them.

𐤀𐤍𐤁𐤍 𐤀𐤍𐤁𐤍 𐤀𐤍𐤁𐤍 𐤀𐤍𐤁𐤍 𐤀𐤍𐤁𐤍 𐤀𐤍𐤁𐤍 𐤀𐤍𐤁𐤍 28
כַּחַוִּי־אָמַר-לוֹ פְּרֹעֹה לֵךְ מֵעָלַי הַשָּׂמֶר לְךָ אֶל-תִּסֶּהַר
רְאוֹת פָּנַי כִּי בַיּוֹם רְאִיתִךָ פָּנַי תָּמוּת:

28. wayo'mer-lo Phar'`oh lek me`alay hishamer l'ak `el-toseph r'oth panay
ki b'yom r'oth'ak phanay tamuth.

Ex10:28 Then Pharaoh said to him, Go from me! Be careful for yourself,
do not see my face again, for in the day you see my face you shall die!

<28> καὶ λέγει Φαραῶ Ἀπελθε ἀπ' ἐμοῦ, πρόσεχε σεαυτῷ
ἔτι προσθεῖναι ἰδεῖν μου τὸ πρόσωπον· ἧ δ' ἂν ἡμέρα ὀφθῆς μοι, ἀποθανῆ.

28 kai legei Pharaō Apelthe ap' emou, proseche seautō eti prostheinai idein mou to prosōpon;

And Pharaoh says, Go forth from me! Take heed to yourself yet to add to see my face!

hē d' an hēmera ophthēs moi, apothanē.

for whatever day you should see me, you shall die.

𐤀𐤍𐤁𐤍 𐤀𐤍𐤁𐤍 𐤀𐤍𐤁𐤍 𐤀𐤍𐤁𐤍 𐤀𐤍𐤁𐤍 𐤀𐤍𐤁𐤍 𐤀𐤍𐤁𐤍 29

כַּטְוִיִּאמֶר מֹשֶׁה כִּן דִּבַּרְתָּ לֹא-אֶסְף עוֹד הָאֹת פְּנֵיךָ: פ

29. wayo'mer Mosheh ken dibar'at lo'-'osiph `od r'oth paneyak.

Ex10:29 Mosheh said, As you have spoken; I shall never see your face again!

<29> λέγει δὲ Μωσῆς Εἴρηκας· οὐκέτι ὀφθήσομαί σοι εἰς πρόσωπον.

29 legei de Mōusēs Eirēkas; ouketi ophthēsomai soi eis prosōpon.

says And Moses, As you have said, no longer shall I appear to you in person.

Sefer Yetziat Mitsrayim / Shemot (Exodus)

Chapter 11

Ex11:1 אֲנִי־אֹמֵר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עוֹד נִגַע אֶחָד אֲבִיא עַל־פְּרֹעֹה
 וְעַל־מִצְרַיִם אֶחָד־כֵּן יִשְׁלַח אֶתְכֶם מִזֶּה
 כְּשִׁלְּחוֹ כָל־הָגֹרֶשׁ יִגְרֹשׁ אֶתְכֶם מִזֶּה:

1. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh `od nega` 'echad 'abi` 'al-Phar`oh w`al-Mits'rayim 'acharey-ken y'shalach 'eth'kem mizeh k'shal'cho kalah garesh y'garesh 'eth'kem mizeh.

Ex11:1 Now **אֲנִי־אֹמֵר** said to **מֹשֶׁה**, **I shall bring still one more plague on Pharaoh and on Egypt;** after that **הוּא יִשְׁלַח** he shall let you go from here.

When he lets you go, **הוּא יִגְרֹשׁ** he shall surely drive you out from here completely.

<11:1> Εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωϋσῆν Ἔτι μίαν πληγὴν ἐπάξω ἐπὶ Φαραω καὶ ἐπ' Αἴγυπτον, καὶ μετὰ ταῦτα ἐξαποστελεῖ ὑμᾶς ἐντεῦθεν· ὅταν δὲ ἐξαποστέλλῃ ὑμᾶς, σὺν παντὶ ἐκβαλεῖ ὑμᾶς ἐκβολῆ.

1 Eipen de kyrios pros Mōusēn Eti mian plēgēn epaxō epi Pharaō said And **YHWH** to **Moses**, **Still one more calamity I shall bring upon Pharaoh,**

kai ep' Aigypton, kai meta tauta exapostelei hymas enteuthen; and **upon Egypt, and after this he shall send you from here.**

hotan de exapostellē hymas, syn panti ekbalei hymas ekbolē.

And **whenever he should send you, with all your things by expulsion he shall cast you.**

2 אֲנִי־אֹמֵר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עוֹד נִגַע אֶחָד אֲבִיא עַל־פְּרֹעֹה
 וְעַל־מִצְרַיִם אֶחָד־כֵּן יִשְׁלַח אֶתְכֶם מִזֶּה
 כְּשִׁלְּחוֹ כָל־הָגֹרֶשׁ יִגְרֹשׁ אֶתְכֶם מִזֶּה:

2. daber-na' b'az'ney ha'am w'yish'alu 'ish me'eth re`ehu w'ishah me'eth r`uthah k'ley-kesepeh uk'ley zahab.

Ex11:2 **Speak now in the hearing of the people that each man ask from his neighbor and each woman from her neighbor for articles of silver and articles of gold.**

<2> λάλησον οὖν κρυφῆ εἰς τὰ ὦτα τοῦ λαοῦ, καὶ αἰτησάτω ἕκαστος παρὰ τοῦ πλησίον καὶ γυνή παρὰ τῆς πλησίον σκεύη ἀργυρᾶ καὶ χρυσᾶ καὶ ἱματισμόν.

2 lalēson oun kryphē eis ta ōta tou laou, kai aitēsatō hekastos para tou plēsion

You speak then secretly into the ears of the people! And let ask each man from the neighbor,

kai gynē para tēs plēsion skeuē argyra kai chrysa kai himatismōn.

and each **woman from the neighbor, items of silver and of gold, and clothes!**

3 אֲנִי־אֹמֵר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עוֹד נִגַע אֶחָד אֲבִיא עַל־פְּרֹעֹה
 וְעַל־מִצְרַיִם אֶחָד־כֵּן יִשְׁלַח אֶתְכֶם מִזֶּה
 כְּשִׁלְּחוֹ כָל־הָגֹרֶשׁ יִגְרֹשׁ אֶתְכֶם מִזֶּה:

גְּבִיטָן יִהְיֶה אֶת־חַן הָעַם בְּעֵינֵי מִצְרַיִם גַּם הָאִישׁ מֹשֶׁה
 גָּדוֹל מְאֹד בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּעֵינֵי עַבְדֵי־פַרְעֹה וּבְעֵינֵי הָעָם: ס

3. wayiten Yahúwah 'eth-chen ha'am b'eyney Mits'rayim gam ha'ish Mosheh gadol m'od b'erets Mits'rayim b'eyney 'ab'dey-Phar'oh ub'eyney ha'am.

Ex11:3 יָצָא יְהוָה **gave** the people favor in the sight of the Egyptians.

Moreover, the man Mosheh was very great in the land of Egypt, both in the sight of Pharaoh's servants and in the sight of the people.

⟨3⟩ κύριος δὲ ἔδωκεν τὴν χάριν τῷ λαῷ αὐτοῦ ἐναντίον τῶν Αἰγυπτίων, καὶ ἔχρησαν αὐτοῖς· καὶ ὁ ἄνθρωπος Μωσῆς μέγας ἐγενήθη σφόδρα ἐναντίον τῶν Αἰγυπτίων καὶ ἐναντίον Φαραῶ καὶ ἐναντίον πάντων τῶν θεραπόντων αὐτοῦ.

3 kyrios de edōken tēn charin tō laō autou enantion tōn Aigyptiōn, kai echrēsan autois;
 And YHWH gave favor to his people before the Egyptians, and they treated them.

kai ho anthrōpos Mōusēs megas egenēthē sphodra enantion tōn Aigyptiōn
 And the man Moses great became exceedingly before the Egyptians,

kai enantion Pharaō kai enantion pantōn tōn therapontōn autou.
 and before Pharaoh, and before all his attendants.

דַּוִּיאָמַר מֹשֶׁה כִּי אָמַר יְהוָה כַּחֲצוֹת הַלַּיְלָה אֲנִי יוֹצֵא בְּתוֹךְ מִצְרַיִם:
 יָצָא יְהוָה אֶת־חַן הָעַם בְּעֵינֵי מִצְרַיִם גַּם הָאִישׁ מֹשֶׁה גָּדוֹל מְאֹד בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם וּבְעֵינֵי עַבְדֵי־פַרְעֹה וּבְעֵינֵי הָעָם: ס

4. wayo'mer Mosheh koh 'amar Yahúwah kachatsoth halay'lah 'ani yotse' b'thok Mits'rayim.

Ex11:4 Mosheh said, Thus says יְהוָה, About the middle of night I shall go out into the midst of Egypt,

⟨4⟩ Καὶ εἶπεν Μωσῆς Τάδε λέγει κύριος
 Περὶ μέσας νύκτας ἐγὼ εἰσπορεύομαι εἰς μέσον Αἰγύπτου,

4 Kai eipen Mōusēs Tade legei kyrios
 And Moses said, Thus says YHWH,

Peri mesas nyktas egō eisporuomai eis meson Aigyptou,
 Around the middle of the night I shall enter into the midst of Egypt.

יָצָא יְהוָה אֶת־חַן הָעַם בְּעֵינֵי מִצְרַיִם גַּם הָאִישׁ מֹשֶׁה גָּדוֹל מְאֹד בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם וּבְעֵינֵי עַבְדֵי־פַרְעֹה וּבְעֵינֵי הָעָם:
 יָצָא יְהוָה אֶת־חַן הָעַם בְּעֵינֵי מִצְרַיִם גַּם הָאִישׁ מֹשֶׁה גָּדוֹל מְאֹד בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם וּבְעֵינֵי עַבְדֵי־פַרְעֹה וּבְעֵינֵי הָעָם:
 הַיּוֹמָת כָּל־בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבְּכוֹר פַּרְעֹה הַיּוֹשֵׁב עַל־כִּסֵּאוֹ
 עַד בְּכוֹר הַשֹּׁפְחָה אֲשֶׁר אַחַר הָרְחִים וְכֹל בְּכוֹר בְּהֵמָה:

5. umeth kal-b'kor b'erets Mits'rayim mib'kor Phar'oh hayosheb 'al-kis'o 'ad b'kor hashiph'chah 'asher 'achar harechayim w'kol b'kor b'hemah.

Ex11:5 and all the firstborn in the land of Egypt shall die, from the firstborn of Pharaoh who sits on his throne, even to the firstborn of the slave girl who is behind the millstones; all the firstborn of the cattle.

⟨5⟩ καὶ τελευτήσῃ πᾶν πρωτότοκον ἐν γῆ Αἰγύπτῳ ἀπὸ πρωτοτόκου Φαραῶ, ὃς κάθηται ἐπὶ τοῦ θρόνου, καὶ ἕως πρωτοτόκου τῆς θεραπαίνης τῆς παρὰ τὸν μύλον καὶ ἕως πρωτοτόκου παντὸς κτήνους,

5 kai teleutēsei pan prōtotokon en gē Aigyptō

And shall come to an end every first-born in the land of Egypt;
 apo prōtotokou Pharaō, hos kathētai epi tou thronou,
 from the first-born of Pharaoh, who sits down upon the throne,
 kai heōs prōtotokou tēs therapainēs tēs para ton mylon
 and unto the first-born of the female attendant by the millstone,
 kai heōs prōtotokou pantos ktēnous,
 and unto the first-born of every beast.

אֶחָדָם מִבְּרִיִּים אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם לֹא יִהְיֶה וְכִמְהוּ לֹא תִסָּף׃

וְהִיְתָה צְעָקָה גְדֹלָה בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרָיִם אֲשֶׁר כְּמֹהוּ לֹא נִהְיְתָה
 וְכִמְהוּ לֹא תִסָּף׃

6. w'hay'thah ts`aqah g'dolah b'kal-'erets Mits'rayim 'asher kamohu lo' nih'yathah
 w'kamohu lo' thosiph.

Ex11:6 And there shall be a great cry in all the land of Egypt, such as there has not been
 and such as shall never be again.

<6> καὶ ἔσται κραυγὴ μεγάλη κατὰ πᾶσαν γῆν Αἰγύπτου, ἣτις τοιαύτη οὐ γέγονεν
 καὶ τοιαύτη οὐκέτι προστεθήσεται.

6 kai estai kraugē megalē kata pasan gēn Aigyptou, hētis toiautē ou gegonen
 And there shall be cry a great by all the land of Egypt, in which such as was not,
 kai toiautē ouketi prostethēsetai.
 and such as no longer shall be added.

וְלֹא יִחַרֶץ-כֶּלֶב לְשָׁנוֹ לְמַאֲיֵשׁ וְעַד-בְּהֵמָה
 לְמַעַן תִּדְעוּן אֲשֶׁר יַבְלֶה יְהוָה בֵּין מִצְרָיִם וּבֵין יִשְׂרָאֵל׃

זוֹלָכָל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא יִחַרֶץ-כֶּלֶב לְשָׁנוֹ לְמַאֲיֵשׁ וְעַד-בְּהֵמָה
 לְמַעַן תִּדְעוּן אֲשֶׁר יַבְלֶה יְהוָה בֵּין מִצְרָיִם וּבֵין יִשְׂרָאֵל׃

7. ul'kol b'ney Yis'ra'El lo' yecherats-keleb l'shono l'me'ish w'ad-b'hemah l'ma'an ted'un 'asher
 yaph'leh Yahúwah beyn Mits'rayim ubeyn Yis'ra'El.

Ex11:7 But against any of the sons of Yisra'El a dog shall not sharpen his tongue, from man to beast,
 that you may understand how אֵלֶּיךָ makes a distinction between Egypt and Yisra'El.

<7> καὶ ἐν πᾶσι τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ οὐ γρύξει κύων τῇ γλώσσει αὐτοῦ ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους,
 ὅπως εἰδῆς ὅσα παραδοξάσει κύριος ἀνὰ μέσον τῶν Αἰγυπτίων καὶ τοῦ Ἰσραὴλ.

7 kai en pasi tois huiois Israēl ou gryxei kyōn tē glōssē autou
 But among all the sons of Israel there shall not growl even a dog with its tongue,
 apo anthrōpou heōs ktēnous, hopōs eidēs hosa paradoxasei kyrios
 from man unto beast; so that you may see as much as does an incredible thing YHWH
 ana meson tōn Aigyptiōn kai tou Israēl.
 between the Egyptians and Israel.

וְלֹא יִחַרֶץ-כֶּלֶב לְשָׁנוֹ לְמַאֲיֵשׁ וְעַד-בְּהֵמָה לְמַעַן תִּדְעוּן אֲשֶׁר יַבְלֶה יְהוָה בֵּין מִצְרָיִם וּבֵין יִשְׂרָאֵל׃

ח וַיֵּרְדוּ כָּל-עַבְדֵיךָ אֵלֶיךָ אֱלֹהֵי וְהִשְׁתַּחֲוּוּ-לִי לֵאמֹר צֵא אֲתָהּ וְכָל-הָעָם
אֲשֶׁר-בְּרַגְלֶיךָ וְאַחֲרָי-כֵן אֵצְא וַיֵּצֵא מֵעַם-פְּרָעֹה בְּחָרִי-אָף: ס

8. w'yar'du kal-'abadeyak 'eleh 'elay w'hish'tachauu-li le'mor tse' 'atah
w'kal-ha'am 'asher-b'rag'leyak w'acharey-ben 'etse' wayetse' me'im-Phar'oh bachari-'aph.

Ex11:8 All these your servants shall come down to me and bow themselves before me, saying,
Go out, you and all the people who follow you, and after that I shall go out.
And he went out from Pharaoh in hot anger.

<8> καὶ καταβήσονται πάντες οἱ παῖδες σου οὗτοι πρὸς με καὶ προκυνήσουσίν με λέγοντες
Ἔξελθε σὺ καὶ πᾶς ὁ λαὸς σου, οὐ σὺ ἀφηγήῃ· καὶ μετὰ ταῦτα ἐξελεύσομαι.
ἐξῆλθεν δὲ Μωσῆς ἀπὸ Φαραῶ μετὰ θυμοῦ.

8 kai katabēsontai pantes hoi paides sou houtoi pros me kai prokynēsousin me legontes
And shall descend all these your servants to me, and shall do obeisance to me, saying,

Exelthe sy kai pas ho laos sou, hou sy aphēgē;

You go forth, and all your people whom you guide!

kai meta tauta exeleusomai. exēlthen de Mōusēs apo Pharaō meta thymou.

and after these things I shall go forth. went forth And Moses from Pharaoh with rage.

אָמַר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵא-יִשְׁמַע אֲלֵיכֶם פְּרָעֹה
לְמַעַן רַבּוֹת מוֹפְתֵי בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם:

9. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh lo'-yish'ma' 'aleykem Phar'oh
l'ma'an r'both moph'thay b'erets Mits'rayim.

Ex11:9 Then **אָמַר יְהוָה** said to Mosheh, Pharaoh shall not listen to you,
so that My wonders shall be multiplied in the land of Egypt.

<9> εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωσῆν Οὐκ εἰσακούσεται ὑμῶν Φαραῶ,
ἵνα πληθύνων πληθύνω μου τὰ σημεῖα καὶ τὰ τέρατα ἐν γῆ Αἰγύπτῳ.

9 eipen de kyrios pros Mōusēn Ouk eisakousetai hymōn Pharaō,
said And YHWH to Moses, shall not listen to you Pharaoh

hina plēthynōn plēthynō mou ta sēmeia kai ta terata en gē Aigyptō.

that I might multiply my signs, and miracles in the land of Egypt.

וַיִּמְשָׁה וְאַחֲרָן עָשׂוּ אֶת-כָּל-הַמּוֹפְתִים הָאֵלֶּה לְפָנָי פְּרָעֹה וַיַּחֲזִק
יְהוָה אֶת-לֵב פְּרָעֹה וְלֹא-שָׁלַח אֶת-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ: פ

10. uMosheh w'Aharon `asu 'eth-kal-hamoph'thim ha'eleh liph'ney Phar'oh
way'chazeq Yahúwah 'eth-leb Phar'oh w'lo'-shilach 'eth-b'ney-Yis'ra'El me'ar'tso.

Ex11:10 Mosheh and Aharon performed all these wonders before Pharaoh;
yet **אָמַר יְהוָה** hardened Pharaoh's heart, and he did not let the sons of Yisra'El go out of his land.

<10> Μωυσῆς δὲ καὶ Ααρων ἐποίησαν πάντα τὰ σημεῖα καὶ τὰ τέρατα ταῦτα ἐν γῆ Αἰγύπτῳ ἐναντίον Φαραῶ· ἐσκήρυνεν δὲ κύριος τὴν καρδίαν Φαραῶ, καὶ οὐκ ἠθέλησεν ἐξαποστεῖλαι τοὺς υἱοὺς Ἰσραηλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου.

10 Mōusēs de kai Aarōn epoīēsan panta ta sēmeia kai ta terata tauta en gē Aigyptō enantion Pharaō;

And Moses and Aaron did all these signs and miracles in the land of Egypt before Pharaoh.

esklērynen de kyrios tēn kardian Pharaō,

hardened And YHWH the heart of Pharaoh,

kai ouk ēthelēsen exaposteilai tous huiouς Israēl ek gēs Agyptou.

and he did not want to send the sons of Israel out of the land of Egypt.

Sefer Yetziat Mitsrayim / Shemot (Exodus)

Chapter 12

Shabbat Torah Reading Schedule (16th sidrah) - Exodus 12 - 16:3

אֲוִי־אֹמֵר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אַהֲרֹן בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם לֵאמֹר: Ex12:1

1. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh w'el-'Aharon b'erets Mits'rayim le'mor.

Ex12:1 Now said to Mosheh and Aharon in the land of Egypt, saying,

<12:1> Εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωϋσῆν καὶ Ααρων ἐν γῆ Αιγύπτου λέγων

1 Eipen de kyrios pros Mōusēn kai Aarōn en gē Aigyptou legōn

said And YHWH to Moses and Aaron in the land of Egypt, saying,

בְּחֹדֶשׁ הַזֶּה לָכֶם רֵאשִׁית חֳדָשִׁים רֵאשִׁוֹן הוּא לָכֶם לְחֹדְשֵׁי הַשָּׁנָה: Ex12:2

2. hachodesh hazeh lakem ro'sh chadashim ri'shon hu' lakem l'chad'shey hashanah.

Ex12:2 This month shall be the beginning of months for you; it is to be the first month of the year to you.

<2> Ὁ μὲν οὗτος ὑμῖν ἀρχὴ μηνῶν, πρῶτος ἐστὶν ὑμῖν ἐν τοῖς μηνσὶν τοῦ ἐνιαυτοῦ.

2 Ho mēn houtos hymin archē mēnōn,

This month is to you the beginning of months.

prōtos estin hymin en tois mēsin tou eniautou.

the first It is to you among the months of the year.

גַּבְרֹוּ אֶל-כָּל-עֵדֶת יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר בְּעֶשֶׂר לְחֹדֶשׁ הַזֶּה וַיִּקְחוּ לָהֶם אִישׁ אֶיֶשׁ שְׁה לְבֵית-אָבֹת שְׁה לְבַיִת: Ex12:3

3. dab'ru 'el-kal-'adath Yis'ra'El le'mor be'asor lachodesh hazeh w'yiq'chu lahem 'ish seh l'beyth-'aboth seh labayith.

Ex12:3 Speak to all the congregation of Yisra'El, saying, On the tenth of this month they shall take for themselves each one a lamb for their father's house, a lamb for a house.

<3> λάλησον πρὸς πᾶσαν συναγωγὴν υἱῶν Ἰσραὴλ λέγων Τῇ δεκάτῃ τοῦ μηνὸς τούτου λαβέτωσαν ἕκαστος πρόβατον κατ' οἴκους πατριῶν, ἕκαστος πρόβατον κατ' οἰκίαν.

3 lalēson pros pasan synagōgēn huiōn Israēl legōn Tē dekatē tou mēnos toutou labetōsan hekastos

Speak to all the gathering of the sons of Israel! saying, The tenth of this month let take each

probaton kat' oikous patriōn, hekastos probaton kat' oikian.

a lamb according to the houses of the families! Every man a lamb according to a house.

דְּוָאִם-יִמְעַט הַבַּיִת מִהֵלֵת מִשְׁה וְלָקַח הוּא וְנִשְׁכְּנוּ הַקָּרֹב: Ex12:4

אֶל-בֵּיתוֹ בַּמִּכֶּסֶת נִפְנֶשֶׁת אִישׁ לְפִי אֶכְלוּ תִכְסֹּף עַל-הַשֶּׁה:

4. w'im-yim`at habayith mih'yoth miseh w'laqach hu' ush'keno haqarob
'el-beytho b'mik'sath n'phashoth 'ish l'phi 'ak'lo takosu `al-haseh.

Ex12:4 Now if the house is too small for a lamb,
then he and his neighbor next to his house shall take according to the number of souls;
each one according to the mouth of his eating, you shall count concerning the lamb.

<4> εὰν δὲ ὀλιγοστοὶ ὦσιν οἱ ἐν τῇ οἰκίᾳ ὥστε μὴ ἱκανοὺς εἶναι εἰς πρόβατον,
συλλήμψεται μεθ' ἑαυτοῦ τὸν γείτονα τὸν πλησίον αὐτοῦ κατὰ ἀριθμὸν ψυχῶν·
ἕκαστος τὸ ἀρκοῦν αὐτῷ συναριθμήσεται εἰς πρόβατον.

4 ean de oligostoi ōsin hoi en tē oikiā hōste mē hikanous einai eis probaton,
But if there should be very few in the house, so as for there not to be enough for the sheep,
syllēmpsetai meth' heautou ton geitona ton plēsion autou kata arithmon psychōn;
he shall include with himself the neighbor, neighboring him, according to the number of souls,
hekastos to arkoun autō synarithmēsetai eis probaton.
each sufficient for him to be counted for the sheep.

הַשֶּׁה תָּמִים זָכָר בֶּן-שָׁנָה יְהִיָּה לָכֶם מִן-הַכֹּבָשִׁים וּמִן-הָעִזִּים תִּקְחֻהוּ
5 אֶכְלוּ תִכְסֹּף עַל-הַשֶּׁה אֶכְלוּ תִכְסֹּף עַל-הַשֶּׁה אֶכְלוּ תִכְסֹּף עַל-הַשֶּׁה אֶכְלוּ תִכְסֹּף עַל-הַשֶּׁה

5. seh thamim zakar ben-shanah yih'yeh lakem min-hak'basim umin-ha`izim tiqachu.

Ex12:5 The lamb shall be an unblemished male a year old to you;
you may take it from the sheep or from the goats.

<5> πρόβατον τέλειον ἄρσεν ἐνιαύσιον ἔσται ὑμῖν· ἀπὸ τῶν ἀρνῶν καὶ τῶν ἐρίφων λήμψεσθε.

5 probaton teleion arsen eniausion estai hymin;
sheep unblemished, a male of a year old It shall be to you;
apo tōn arnōn kai tōn eriphōn lēmpsesthe.
from the lambs and from the kids you shall take.

וְהָיָה לָכֶם לְמִשְׁמֶרֶת עַד אַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַזֶּה
וְשָׁחֲטוּ אֹתוֹ כֹּל קָהָל עֲבֹדֵי-יְשׁוּרָאֵל בֵּין הָעֲרֵבָיִם:
6 אֶכְלוּ תִכְסֹּף עַל-הַשֶּׁה אֶכְלוּ תִכְסֹּף עַל-הַשֶּׁה אֶכְלוּ תִכְסֹּף עַל-הַשֶּׁה אֶכְלוּ תִכְסֹּף עַל-הַשֶּׁה

6. w'hayah lakem l'mish'mereth `ad 'ar'ba`ah `asar yom lachodesh hazeh
w'shachatu 'otho kol q'hal `adath-Yis'ra'El beyn ha`ar'bayim.

Ex12:6 It shall be for you to keep until the fourteenth day of this month,
then the whole assembly of the congregation of Yisra'El is to kill it between the evenings.

<6> καὶ ἔσται ὑμῖν διατηρημένον ἕως τῆς τεσσαρεσκαδεκάτης τοῦ μηνὸς τούτου,
καὶ σφάξουσιν αὐτὸ πᾶν τὸ πλῆθος συναγωγῆς υἱῶν Ἰσραὴλ πρὸς ἑσπέραν.

6 kai estai hymin diatetērēmenon heōs tēs tessareskaidekatēs tou mēnos toutou,
And it shall be to you for carefully keeping until the fourteenth of this month.
kai sphaxousin auto pan to plēthos synagōgēs huiōn Israēl pros hesperan.
And they shall slay it – all the multitude of the gathering of the sons of Israel towards evening.

זולקחוי מן-הדם ונתנו על-שתי המזוזות
 ועל-המשקוף על הבתים אשר-יאכלו אתו בהם:

**7. w'laq'chu min-hadam w'nath'nu `al-sh'tey ham'zuzoth
 w'al-hamash'qoph `al habatim 'asher-yo'k'lu 'otho bahem.**

Ex12:7 And they shall take from the blood and put it on the two doorposts
 and on the lintel of the houses in which they eat it in them.

<7> καὶ λήψονται ἀπὸ τοῦ αἵματος καὶ θήσουσιν ἐπὶ τῶν δύο σταθμῶν
 καὶ ἐπὶ τὴν φλιὰν ἐν τοῖς οἴκοις, ἐν οἷς ἐὰν φάγωσιν αὐτὰ ἐν αὐτοῖς.

7 kai lēmpsontai apo tou haimatos kai thēsousin epi tōn duo stathmōn
 And they shall take from the blood, and they shall put it upon the two doorposts,
 kai epi tēn phlian en tois oikois, en hois ean phagōsin auta en autois.
 and upon the lintel on the houses in which they should eat them in them.

חואכלו את-הבשר בלילה הזה צלי-אש ומצות על-מרים יאכלהו:
 וצלי-אש וקראו עליהם בלילה הזה ונתנו על-שתי המזוזות ועל-המשקוף

8. w'ak'lu 'eth-habasar balay'lah hazeh ts'li-'esh umatsoth `al-m'rorim yo'k'luhu.

Ex12:8 They shall eat the flesh in this night, roasted with fire,
 and they shall eat it with unleavened bread and bitter herbs.

<8> καὶ φάγονται τὰ κρέα τῆ νυκτὶ ταύτῃ· ὅπτα πυρὶ καὶ ἄζυμα ἐπὶ πικρίδων ἔδονται.

8 kai phagontai ta krea tē nykti tautē; opta pyri
 And they shall eat the meats in this night, roasted by fire;
 kai azyrna epi pikridōn edontai.
 and unleavened breads with bitter herbs they shall eat.

טאל-תאכלו ממנו נא ובשל מבשל במים כר
 אש-צלי-אש ראשו על-קרעיו ועל-קרבו:
 וצלי-אש וקראו עליהם בלילה הזה ונתנו על-שתי המזוזות ועל-המשקוף

**9. 'al-to'k'lu mimenu na' ubashel m'bushal bamayim
 ki 'im-ts'li-'esh ro'sho `al-k'ra`ayu w'al-qir'bo.**

Ex12:9 Do not eat from it raw nor boiled at all with water,
 but roasted with fire, its head with its legs with its entrails.

<9> οὐκ ἔδεσθε ἀπ' αὐτῶν ὠμὸν οὐδὲ ἠψημένον ἐν ὕδατι,
 ἀλλ' ἢ ὅπτα πυρὶ, κεφαλὴν σὺν τοῖς ποσὶν καὶ τοῖς ἐνδοσθίοις.

9 ouk edesthe ap' autōn ōmon oude hēpsēmenon en hydati,
 You shall not eat of them raw, nor being boiled in water,
 all' ē opta pyri, kephalēn syn tois posin kai tois endosthiois.
 but roasted by fire, head with the feet, and the entrails.

10 וְלֹא-תוֹתִירוּ מִמֶּנּוּ עַד-בֹּקֶר וְהִנֹּתֶר מִמֶּנּוּ עַד-בֹּקֶר בְּאֵשׁ תִּשְׂרֹפוּ׃
10. w'lo'-thothiru mimenu `ad-boqer w'hanother mimenu `ad-boqer ba'esh tis'rophu.

Ex12:10 And you shall **not** leave from it over until morning,
but **whatever** is left of it until morning, you shall burn with fire.

<10> οὐκ ἀπολείψετε ἀπ' αὐτοῦ ἕως πρωὶ καὶ ὄστοῦν οὐ συντρίψετε ἀπ' αὐτοῦ·
τὰ δὲ καταλείπομενα ἀπ' αὐτοῦ ἕως πρωὶ ἐν πυρὶ κατακαύσετε.

10 **ouk** apoleipsete ap' autou heōs prōi kai ostoun ou syntripsete ap' autou;

You shall **not** leave anything from it into the morning. And a bone you shall **not** break of it.

ta de kataleipomena ap' autou heōs prōi en pyri katakausetē.

And the things being left behind from it unto morning, in fire you shall incinerate.

11 יֹאכְכָה תֹאכְלוּ אֹתוֹ מִתְנִיכֶם חֲגָרִים נֶעְלִיכֶם בְּרַגְלֵיכֶם
וּמִקְלַכֶּם בְּיַדְכֶם וְאָכַלְתֶּם אֹתוֹ בְּחַפְזוֹן פֶּסַח הוּא לַיהוָה׃
11. w'kakah to'k'lu 'otho math'neykem chagurim na`aleykem b'rag'leykem
umaqel'kem b'yed'kem wa'akal'tem 'otho b'chipazon Pesach hu' laYahúwah.

Ex12:11 Thus you shall eat it with your loins girded, your sandals on your feet,
and your staff in your hand; and you shall eat it in haste - it is the Passover to YHWH.

<11> οὕτως δὲ φάγεσθε αὐτό· αἱ ὀσφύες ὑμῶν περιεζωσμένα, καὶ τὰ ὑποδήματα ἐν τοῖς ποσὶν ὑμῶν, καὶ αἱ βακτηριαὶ ἐν ταῖς χερσὶν ὑμῶν· καὶ ἔδεσθε αὐτὸ μετὰ σπουδῆς· πασχα ἐστὶν κυρίῳ.

11 **houtōs** de phagesthe auto; hai osphues hymōn periezōsmenai, kai ta hypodēmata en tois posin hymōn,

And thus shall you eat it - with your loins girded, and the sandals on your feet,

kai hai baktēriai en tais chersin hymōn; kai edesthe auto meta spoudēs; pascha estin kyriō.

and your staff in your hands; and you shall eat it with haste - it is the passover of YHWH.

12 יֵבֹעַבְרָתִי בְּאֶרֶץ-מִצְרַיִם בְּלֵילָה הַזֶּה וְהַכִּיתִי כָל-בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם
מֵאָדָם וְעַד-בְּהֵמָה וּבְכָל-אֱלֹהֵי מִצְרַיִם אֲעֻשֶׂה שְׂפָטִים אֲנִי יְהוָה׃
12. w`abar'ti b'erets-Mits'rayim balay'lah hazeh w'hikeythi kal-b'kor b'erets Mits'rayim me'adam
w`ad-b'hemah ub'kal-'elohey Mits'rayim `e`eseh sh'phatim `ani Yahúwah.

Ex12:12 For I shall go through the land of Egypt on that night,
and shall strike down all the firstborn in the land of Egypt, from man to beast;
and against all the deities of Egypt I shall execute judgments -- I am YHWH.

<12> καὶ διελεύσομαι ἐν γῆ Αἰγύπτῳ ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ
καὶ πατάξω πᾶν πρωτότοκον ἐν γῆ Αἰγύπτῳ ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους
καὶ ἐν πᾶσι τοῖς θεοῖς τῶν Αἰγυπτίων ποιήσω τὴν ἐκδίκησιν· ἐγὼ κύριος.

12 kai dieleusomai en gē Aigyptō en tē nykti tautē

And I shall go through in the land of Egypt in this night,

kai pataxō pan prōtotokon en gē Aigyptō apo anthrōpou heōs ktēnous
 and I shall strike all first-born in the land of Egypt, from man unto beast;
 kai en pasi tois theois tōn Aigyptiōn poiēsō tēn ekdikēsin; egō kyrios.
 and among all the deities of the Egyptians I shall execute punishment – I YHWH.

יג ויהיה הדם לכם לאת על הבתים אשר אתם שם וראיתי את-הדם
 ובסחתי עלכם ולא-יהיה בכם נגף למשחית בהכתי בארץ מצרים:

13. w'hayah hadam lakem l'oth `al habatim `asher `atem sham w'ra'ithi `eth-hadam
 uphasach'ti `alekem w'lo'-yih'yeh bakem negeph l'mash'chith b'hakothi b'erets Mits'rayim.

Ex12:13 The blood shall be a sign for you on the houses where you are there; and when I see the blood I shall pass over you, and no plague shall befall you to destroy you when I strike in the land of Egypt.

<13> καὶ ἔσται τὸ αἷμα ὑμῶν ἐν σημείῳ ἐπὶ τῶν οἰκιῶν, ἐν αἷς ὑμεῖς ἐστε ἐκεῖ, καὶ ὄψομαι τὸ αἷμα καὶ σκεπάσω ὑμᾶς, καὶ οὐκ ἔσται ἐν ὑμῶν πληγὴ τοῦ ἐκτριβῆναι, ὅταν παίω ἐν γῆ Αἰγύπτῳ.

13 kai estai to haima hymin en sēmeiō epi tōn oikiōn, en hais hymeis este ekei,
 And shall be the blood to you for a sign upon the houses in which you are there;

kai opsomai to haima kai skepasō hymas,
 and I shall see the blood and shelter you;

kai ouk estai en hymin plēgē tou ektribēnai,
 and there shall not be to you a calamity of the obliteration,

hotan paiō en gē Aigyptō.
 whenever I smite in the land of Egypt.

יד ויהיה חיום חונה לכם לזכרון
 וחסותם אתו חג ליהונה לדורתכם חקת עולם תחגגו:

14. w'hayah hayom hazeh lakem l'zikaron w'chagothem `otho chag laYahúwah
 l'dorotheykem chuqath `olam t'chaguhu.

Ex12:14 Now this day shall be a memorial to you, and you shall celebrate it as a feast to ~~YHWH~~; throughout your generations you shall celebrate it as an ordinance forever.

<14> καὶ ἔσται ἡ ἡμέρα ὑμῶν αὕτη μνημόσυνον, καὶ ἐορτάσετε αὐτὴν ἐορτὴν κυρίῳ εἰς πάσας τὰς γενεὰς ὑμῶν· νόμιμον αἰώνιον ἐορτάσετε αὐτήν.

14 kai estai hē hēmera hymin hautē mnēmosynon, kai heortasete autēn heortēn kyriō
 And shall be this day to you a memorial. And you shall keep it a feast to YHWH

eis pasas tas geneas hymōn; nomimon aiōnion heortasete autēn.
 unto all your generations; law an eternal you shall solemnize it.

יחגגו אתו חג ליהונה לדורתכם חקת עולם תחגגו
 וחסותם אתו חג ליהונה לדורתכם חקת עולם תחגגו

טוּ שְׁבַעַת יָמִים מִצֹּת תֹאכְלוּ אֶךְ בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן תִּשְׁבִּיתוּ
 שָׂאֵר מִבְּתֵיכֶם כִּי כָל-אֹכֵל חֶמֶץ וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהוּא
 מִיִּשְׂרָאֵל מִיּוֹם הָרִאשׁוֹן עַד-יּוֹם הַשְּׁבַעִי:

15. shib`ath yamim matsoth to'kelu 'ak bayom hari'shon tash'bithu s'or mibateykem
 ki kal-'okel chamets w'nik'r'thah hanephes hahiw' miYis'ra'El miyom hari'shon `ad-yom hash'bi'i.

Ex12:15 Seven days you shall eat unleavened bread, indeed on the first day you shall remove leaven from your houses; for whoever eats anything leavened from the first day until the seventh day, that soul shall be cut off from Yisra'El.

<15> ἑπτὰ ἡμέρας ἄζυμα ἔδεσθε, ἀπὸ δὲ τῆς ἡμέρας τῆς πρώτης ἀφανιεῖτε ζύμην ἐκ τῶν οἰκιῶν ὑμῶν· παs, ὃs ἂν φάγη ζύμην, ἐξολεθρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐξ Ἰσραὴλ ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς πρώτης ἕως τῆς ἡμέρας τῆς ἑβδόμης.

15 hepta hēmeras azyma edesthe,

Seven days you shall eat unleavened breads.

apo de tēs hēmeras tēs prōtēs aphanieite zymēn ek tōn oikiōn hymōn;

And from the day first you shall remove yeast from your houses.

pas, hos an phagē zymēn, exolethreuthēsetai hē psychē ekeinē ex Israēl

All who ever shall eat yeast, shall be utterly destroyed that soul from out of Israel;

apo tēs hēmeras tēs prōtēs heōs tēs hēmeras tēs hebdomēs.

it shall be from the day first until day the seventh.

וּשְׁבַעַת יָמִים מִצֹּת תֹאכְלוּ אֶךְ בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן תִּשְׁבִּיתוּ
 שָׂאֵר מִבְּתֵיכֶם כִּי כָל-אֹכֵל חֶמֶץ וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהוּא
 מִיִּשְׂרָאֵל מִיּוֹם הָרִאשׁוֹן עַד-יּוֹם הַשְּׁבַעִי 16

טז וּבַיּוֹם הָרִאשׁוֹן מִקְרָא-קֹדֶשׁ וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִקְרָא-קֹדֶשׁ
 יִהְיֶה לָכֶם כָּל-מְלֶאכֶה לֹא-יַעֲשֶׂה בָהֶם אֶךְ
 אֲשֶׁר יֹאכֵל לְכָל-נֶפֶשׁ הוּא לְבַדּוֹ יַעֲשֶׂה לָכֶם:

16. ubayom hari'shon miq'ra'-qodesh ubayom hash'bi'i miq'ra'-qodesh yih'yeh lakem
 kal-m'la'kah lo'-ye`aseh bahem 'ak 'asher ye`akel l'kal-nepesh hu' l'bado ye`aseh lakem.

Ex12:16 On the first day a holy assembly, and a holy assembly on the seventh day shall be to you; no work at all shall be done on them, except what must be eaten by every soul, that alone may be prepared by you.

<16> καὶ ἡ ἡμέρα ἡ πρώτη κληθήσεται ἅγια, καὶ ἡ ἡμέρα ἡ ἑβδόμη κλητὴ ἅγια ἔσται ὑμῖν· πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε ἐν αὐταῖς, πλὴν ὅσα ποιηθήσεται πάση ψυχῇ, τοῦτο μόνον ποιηθήσεται ὑμῖν.

16 kai hē hēmera hē prōtē klēthēsetai hagia, kai hē hēmera hē hebdomē klētē hagia estai hymin;

And day the first shall be called holy. And day the seventh called holy shall be to you.

pan ergon latreuton ou poiēsete en autais, plēn hosa poiēthēsetai pasē psychē,

All work servile shall not be done in them, except as much as is necessary to do for every soul,

touto monon poiēthēsetai hymin.

this only shall be done by you.

שְׁמַרְתֶּם אֶת-הַמִּצְוֹת כִּי בְּעֵצָם הַיּוֹם הַזֶּה הוֹצֵאתִי אֶת-צְבֹאוֹתֵיכֶם
 מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם וּשְׁמַרְתֶּם אֶת-הַיּוֹם הַזֶּה לְדֹרוֹתֵיכֶם חֻקַּת עוֹלָם׃

**17. ush'mar'tem 'eth-hamatsoth ki b'etsem hayom hazeh hotse'thi 'eth-tsib'otheykem
 me'erets Mits'rayim ush'mar'tem 'eth-hayom hazeh l'dorotheykem chuqath `olam.**

Ex12:17 You shall observe the Feast of Unleavened Bread,
 for on this very day I brought your hosts out of the land of Egypt;
 you shall observe this day throughout your generations as an ordinance forever.

<17> καὶ φυλάξεσθε τὴν ἐντολὴν ταύτην· ἐν γὰρ τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἐξάξω τὴν δύναμιν ὑμῶν ἐκ γῆς
 Αἰγύπτου, καὶ ποιήσετε τὴν ἡμέραν ταύτην εἰς γενεὰς ὑμῶν νόμιμον αἰώνιον.

17 kai phylaxesthe tēn entolēn tautēn;

And you shall guard this commandment.

en gar tē hēmerā tautē exaxō tēn dynamin hymōn ek gēs Aigyptou,

For in this day I shall lead your force from out of the land of Egypt.

kai poiēsete tēn hēmeran tautēn eis geneas hymōn nomimon aiōnion.

And you shall appoint this day into your generations law as an eternal.

יַחֲבִיאֲשֶׁן בְּאַרְבַּעַת עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ בְּעָרֵב
 תֹּאכְלוּ מִצַּת עֵד יוֹם הָאֶחָד וְעֶשְׂרִים לַחֹדֶשׁ בְּעָרֵב׃

**18. bari'shon b'ar'ba'ah `asar yom lachodesh ba`ereb
 to'k'lu matzoth `ad yom ha'echad w'es'rim lachodesh ba`areb.**

Ex12:18 In the first month, on the fourteenth day of the month at evening,
 you shall eat unleavened bread, until the twenty-first day of the month at evening.

<18> ἐναρχομένου τῇ τεσσαρεσκαίδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου
 ἀφ' ἑσπέρας ἔδεσθε ἄζυμα ἕως ἡμέρας μιᾶς καὶ εἰκάδος τοῦ μηνὸς ἕως ἑσπέρας.

18 enarchomenou tē tessareskaidekatē hēmerā tou mēnos tou prōtou aph' hesperas

Commencing the fourteenth day month of the first, from evening

edesthe azyma heōs hēmeras mias kai eikados tou mēnos heōs hesperas.

you shall eat unleavened breads until day the first and twentieth of the month, until evening.

יִטְשְׁבַעַת יָמִים שָׂאֵר לֹא יִמָּצֵא בְּבֵיתְכֶם כִּי כָל-אֹכֵל מִחֻמֶּצֶת
 וּנְכַרְתָּה הַנֶּפֶשׁ הַהוּא מֵעַבְתָּ יִשְׂרָאֵל בַּיּוֹם וּבְאֶזְרַח הָאָרֶץ׃

**19. shib`ath yamim s'or lo' yimatse' b'bateykem ki kal-'okel mach'metseth
 w'nik'r'thah hanepshesh hahiw' me`adath Yis'ra'El bager ub'ez'rach ha'arets.**

Ex12:19 Seven days there shall be no leaven found in your houses;
 for whoever eats what is leavened, that soul shall be cut off from the congregation of Yisra'El,

among the aliens and among the natives of the land.

<19> ἑπτὰ ἡμέρας ζύμη οὐχ εὐρεθήσεται ἐν ταῖς οἰκίαις ὑμῶν· πᾶς, ὅς ἂν φάγη ζυμῶτον, ἐξολεθρευθήσεται ἢ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ συναγωγῆς Ἰσραὴλ ἐν τε τοῖς γειώραις καὶ αὐτόχθοσιν τῆς γῆς·

19 hepta hēmeras zymē ouch heurethēsetai en tais oikiais hymōn;
For seven days yeast shall not be found in your houses.

pas, hos an phagē zymōton, exolethreuthēsetai hē psychē ekeinē
All whosoever should eat leavened bread, shall utterly be destroyed that soul
ek synagōgēs Israēl en te tois geiōrais kai autochthosin tēs gēs;
from out of the congregation of Israel, unto both foreigners and native born of the land.

:xyrw ylyfx ywaxawzy lya ylyfx kl xrwaw-ly 20
כּכּל-מחמץ לא תאכלו בכל מושבתים תאכלו מצות: פ

20. kal-mach'metseth lo' tho'kelu b'kol mosh'botheykem to'b'lu matsoth.

Ex12:20 You shall not eat anything leavened; in all your dwellings you shall eat unleavened bread.

<20> πᾶν ζυμῶτον οὐκ ἔδεσθε, ἐν παντί δὲ κατοικητηρίῳ ὑμῶν ἔδεσθε ἄζυμα.

20 pan zymōton ouk edesthe, en panti de katoikētēriō hymōn edesthe azyma.

Anything leavened you shall not eat. In every home of yours you shall eat unleavened breads.

yyw yalx ywaxay lqawz waw-ly lqawz ywax ywaxay 21
:haxay yowaw ywaxawly ykr wyly ywaxay
כּאויקרא משה לכל-זקני ישראל ויאמר אליהם מנשכו
ויקחו לכם צאן למשפחתים ושחטו הפסח:

21. wayiq'ra' Mosheh l'kal-ziq'ney Yis'ra'El wayo'mer 'alehem mish'ku
uq'chu lakem tso'n l'mish'p'chotheykem w'shachatu haPasach.

Ex12:21 Then Mosheh called for all the elders of Yisra'El and said to them,
Go and take for yourselves lambs according to your families, and slay the Passover lamb.

<21> Ἐκάλεσεν δὲ Μωσῆς πᾶσαν γερούσιαν υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Ἄπελθόντες λάβετε ὑμῖν ἑαυτοῖς πρόβατον κατὰ συγγενείας ὑμῶν καὶ θύσατε τὸ πασχα.

21 Ekalesen de Mōusēs pasan gerousian huiōn Israēl kai eipen pros autous

called And Moses all the elders of the sons of Israel. And he said to them,

Apelthontes labete hymin heautois probaton kata syggeneias hymōn kai thysate to pascha.

Going forth, you take to yourselves a sheep according to your kin, and sacrifice the passover!

lqawz-aw ywax ywaxawly ywaxawly ywaxawly xaw-ly ywaxawly ywaxawly 22
:lqawz-aw ywaxawly ywaxawly ywaxawly ywaxawly
כּבּ וּלְקַחְתֶּם אֲגָדַת אֲזוּב וּטְבַלְתֶּם בָּדָם אֲשֶׁר-בָּסֶף
וְהִנַּעְתֶּם אֶל-הַמִּשְׁקוֹף וְאֶל-שְׁתֵּי הַמְּזוּזוֹת מִן-הַדָּם
אֲשֶׁר בָּסֶף וְאֵתָם לֹא תִצְאוּ אִישׁ מִפֶּתַח-בֵּיתוֹ עַד-בֹּקֶר:

22. ul'qach'tem 'agudath 'ezob ut'bal'tem badam 'asher-basaph

w'higa`tem 'el-hamash'qoph w'el-sh'tey ham'zuzoth min-hadam 'asher basaph w'atem lo' thets'u 'ish mipethach-beytho `ad-boqer.

Ex12:22 You shall take a bunch of hyssop and dip it in the blood which is in the basin, and apply some of the blood that is in the basin to the lintel and to the two doorposts; and none of you shall go outside the door of his house until morning.

<22> λήμψεσθε δὲ δεσμὴν ὑσώπου καὶ βάψαντες ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ παρὰ τὴν θύραν καθίξετε τῆς φλιᾶς καὶ ἐπ' ἀμφοτέρων τῶν σταθμῶν ἀπὸ τοῦ αἵματος, ὃ ἐστὶν παρὰ τὴν θύραν· ὑμεῖς δὲ οὐκ ἐξελεύσεσθε ἕκαστος τὴν θύραν τοῦ οἴκου αὐτοῦ ἕως πρωί.

22 lēmpsesthe de desmēn hyssōpou kai bapsantes apo tou haimatos tou para tēn thyran
But you shall take a bundle of hyssop, and having dipped it from the blood that is by the door, kathixete tēs phlias kai ep' amphoterōn tōn stathmōn apo tou haimatos, ho estin para tēn thyran;
you shall place it on the lintel and upon both of the doorposts, of the blood that is by the door;
hymeis de ouk exeleusesthe hekastos tēn thyran tou oikou autou heōs prōi.
and you shall not go forth – each from the door of his house until morning.

גַּיְפָוֹשׁוֹפ־לֹו שׂאֵב-חַב אֶבְיָזוֹת מִן-חַדָּם אֲשֶׁר בַּסַּפַּח וְאַתֶּם לֹא תֵצְאוּ מִלְּפָנֵי הַדָּלֵת וְעַל שְׁתֵּי הַמְּזוּזוֹת וְעַל הַפֶּתַח וְלֹא יֵתֵן הַמַּשְׁחֵת לְבֹא אֶל-בְּתֵיכֶם לְנֹגֵף:

23. w'`abar Yahúwah lin'goph 'eth-Mits'rayim w'ra'ah 'eth-hadam `al-hamash'qoph w'al sh'tey ham'zuzoth uphasach Yahúwah `al-hapethach w'lo' yiten hamash'chith labo' 'el-bateykem lin'goph.

Ex12:23 For אֲבָרָא shall pass through to smite the Egyptians; and when He sees the blood on the lintel and on the two doorposts, אֲבָרָא shall pass over the door and shall not allow the destroyer to come in to your houses to smite you.

<23> καὶ παρελεύσεται κύριος πατάξαι τοὺς Αἰγυπτίους καὶ ὄψεται τὸ αἷμα ἐπὶ τῆς φλιᾶς καὶ ἐπ' ἀμφοτέρων τῶν σταθμῶν, καὶ παρελεύσεται κύριος τὴν θύραν καὶ οὐκ ἀφήσει τὸν ὀλεθρεύοντα εἰσελθεῖν εἰς τὰς οἰκίας ὑμῶν πατάξαι.

23 kai pareleusetai kyrios pataxai tous Aigyptious kai opsetai to haima epi tēs phlias
And YHWH shall go by to strike the Egyptians. And he shall see the blood upon the lintel kai ep' amphoterōn tōn stathmōn, kai pareleusetai kyrios tēn thyran
and upon both of the doorposts. And YHWH shall go by the door,
kai ouk aphēsei ton olethreuonta eiselthein eis tas oikias hymōn pataxai.
and he shall not leave off the annihilating so as to enter into your house to strike.

כִּד וַיִּשְׁמְרֶתֶם אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה לְחֻקְ-לֵךְ וּלְבְּרִיָּה עַד-עוֹלָם:

24. ush'mar'tem 'eth-hadabar hazeh l'chaq-l'ak ul'baneyak `ad-`olam.

Ex12:24 And you shall observe this word as an ordinance for you and your children forever.

<24> καὶ φυλάξεσθε τὸ ῥῆμα τοῦτο νόμιμον σεαυτῶ καὶ τοῖς υἱοῖς σου ἕως αἰῶνος.

24 kai phylaxesthe to hrēma touto nomimon seautō kai tois huiois sou heōs aiōnos.
And you shall guard this thing for the law to yourself, and to your sons unto the eon.

25
כה וְהָיָה כִּי-תָבֹאוּ אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר יִתֵּן יְהוָה לְכֶם כְּאֲשֶׁר דִּבֶּר
וַשְׁמַרְתֶּם אֶת-הַעֲבֹדָה הַזֹּאת:

25. w'hayah ki-thabo'u 'el-ha'arets 'asher yiten Yahúwah lakem ka'asher diber
ush'mar'tem 'eth-ha`abodah hazo'th.

Ex12:25 And it shall be, when you enter the land which shall give to you, as He has promised,
you shall observe this service.

<25> εὐὰν δὲ εἰσελθῆτε εἰς τὴν γῆν, ἣν ἂν δῶ κύριος ὑμῖν, καθότι ἐλάλησεν,
φυλάξεσθε τὴν λατρείαν ταύτην.

25 ean de eiselhēte eis tēn gēn, hēn an dō kyrios hymin,
And if you should enter into the land which ever YHWH should give to you,
kathoti elalēsen, phylaxesthe tēn latreian tautēn.
in so far as he spoke, you shall guard this service.

26
כּוּ וְהָיָה כִּי-יֹאמְרוּ אֲלֵיכֶם בְּנֵיכֶם מָה הָעֲבֹדָה הַזֹּאת לְכֶם:

26. w'hayah ki-yo'm'ru 'aleykem b'neykem mah ha`abodah hazo'th lakem.

Ex12:26 And it shall be, when your children say to you, What is this service to you?

<26> καὶ ἔσται, εὐὰν λέγωσιν πρὸς ὑμᾶς οἱ υἱοὶ ὑμῶν Τίς ἡ λατρεία αὕτη;

26 kai estai, ean legōsin pros hymas hoi huioi hymōn Tis hē latreia hautē?
And it shall be if should say to you your sons, What is this service?

27
כַּזֹּאֲמַרְתֶּם זְבַח-פֶּסַח הוּא לַיהוָה אֲשֶׁר פָּסַח עַל-בְּתֵי
בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל בְּמִצְרַיִם בְּנִגְפוֹ אֶת-מִצְרַיִם
וְאֶת-בְּתֵינּוּ הִצִּיל וַיִּקְדֹּר הָעָם וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ:

27. wa'amar'tem zebach-pesach hu' laYahúwah 'asher pasach `al-batey b'ney-Yis'ra'El b'Mits'rayim
b'nag'po 'eth-Mits'rayim w'eth-bateynu hitsil wayiqod ha`am wayish'tachauu.

Ex12:27 you shall say, It is a Passover sacrifice to who passed over the houses of
the sons of Yisra'El in Egypt when He smote the Egyptians, but spared our homes.
And the people bowed low and worshiped.

<27> καὶ ἐρεῖτε αὐτοῖς Θυσία τὸ πασχα τοῦτο κυρίως,
ὡς ἐσκέπασεν τοὺς οἴκους τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐν Αἰγύπτῳ, ἡνίκα ἐπάταξεν τοὺς Αἰγυπτίους,
τοὺς δὲ οἴκους ἡμῶν ἐρρύσατο. καὶ κύψας ὁ λαὸς προσεκύνησεν.

27 kai **ereite** autois **Thysia to pascha touto kyriō**,
 That you shall say to them, **sacrifice the passover This is to YHWH**,
hōs eskepases tous oikous tōn huiōn Israēl en Aigyptō, **hēnika epataxen tous Aigyptious**,
 as he sheltered the houses of the sons of Israel in Egypt, when he struck the Egyptians,
 tous de oikous hēmōn errysato. kai **kuuas ho laos prosekynēsen**.
 but our houses he rescued. And bowing, the people did obeisance.

:יְוָוּוּ וְיָצְאוּ מִן־הָאָרֶץ מִצְרָיִם וַיֵּצְאוּ מִן־הָאָרֶץ מִצְרָיִם וַיֵּצְאוּ מִן־הָאָרֶץ מִצְרָיִם 28
 כַּחֲוִילְכֶם וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה
 וְאַהֲרֹן בֶּן עָשׂוּ: ׀

28. wayel'ku waya`asu b'ney Yis'ra'El ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh w'Aharon ken `asu.

Ex12:28 Then the sons of Yisra'El went and did so; just as אֲשֶׁר had commanded Mosheh and Aharon, so they did.

<28> καὶ ἀπελθόντες ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καθὰ ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωϋσῆ καὶ Ααρων, οὕτως ἐποίησαν.

28 kai apelhontes **epoiēsan hoi huioi Israēl katha eneteilato kyrios tō Mōusē kai Aarōn**, houtōs **epoiēsan**.
 And going forth, did the sons of Israel as YHWH gave charge to Moses and Aaron - so they did.

מִצְרָיִם וַיֵּצְאוּ מִן־הָאָרֶץ מִצְרָיִם וַיֵּצְאוּ מִן־הָאָרֶץ מִצְרָיִם 29
 כִּטְוִיָּהּ בַּחֲצֵי הַלַּיְלָה וַיְהוּהָה הַפָּה כָּל־בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם
 מִבְּכוֹר פְּרָעָה הַיֹּשֵׁב עַל־פְּסָאֵו עַד בְּכוֹר הַשֶּׁבִי
 אֲשֶׁר בְּבֵית הַבּוֹר וְכֹל בְּכוֹר בְּהֵמָה:

29. way'hi **bachatsi halay'lah waYahúwah hikah kal-b'kor b'erets Mits'rayim**
mib'kor Phar'`oh hayosheb `al-kis'o `ad b'kor hash'bi 'asher b'beyth habor w'kol b'kor b'hemah.

Ex12:29 Now it came about at the middle of night that אֲשֶׁר struck all the firstborn in the land of Egypt, from the firstborn of Pharaoh who sat on his throne to the firstborn of the captive who was in the house of the prison, and all the firstborn of cattle.

<29> Ἐγενήθη δὲ μεσούσης τῆς νυκτὸς καὶ κύριος ἐπάταξεν πᾶν πρωτότοκον ἐν γῆ Αἰγύπτῳ ἀπὸ πρωτοτόκου Φαραῶ τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου ἕως πρωτοτόκου τῆς αἰχμαλωτίδος τῆς ἐν τῷ λάκκῳ καὶ ἕως πρωτοτόκου παντὸς κτήνους.

29 Egenēthē de mesousēs tēs nyktos

And it happened in the middle of the night,

kai kyrios epataxen pan prōtotokon en gē Aigyptō
 and YHWH struck all the first-born in the land of Egypt;

apo prōtotokou Pharaō tou kathēmenou epi tou thronou
 from the first-born of Pharaoh, of the one sitting upon the throne,

heōs prōtotokou tēs aichmalōtidos tēs en tō lakkō kai heōs prōtotokou pantos ktēnous.

unto the first-born of the captive, of the one in the pit, and unto every first-born of the beast.

מִצְרָיִם וַיֵּצְאוּ מִן־הָאָרֶץ מִצְרָיִם וַיֵּצְאוּ מִן־הָאָרֶץ מִצְרָיִם 30

לַוַיִּקָּם פַּרְעֹה לַיְלָה הַזֶּה וְכָל-עַבְדָּיו וְכָל-מִצְרַיִם
 וַתְּהִי צְעָקָה גְדֹלָה בְּמִצְרַיִם כִּי-אֵין בַּיִת אֲשֶׁר אֵין-שָׁם מֵת:

**30. wayaqam Phar'`oh lay'lah hu' w'kal-`abadayu w'kal-Mits'rayim
 wat'hi ts'`aqah g'dolah b'Mits'rayim ki-'eyn bayith 'asher 'eyn-sham meth.**

Ex12:30 Pharaoh arose in the night, he and all his servants and all the Egyptians,
 and there was a great cry in Egypt, for there was no house where there was not a dead one.

<30> καὶ ἀναστὰς Φαραω νυκτὸς καὶ πάντες οἱ θεράποντες αὐτοῦ καὶ πάντες οἱ Αἰγύπτιοι καὶ
 ἐγενήθη κραυγὴ μεγάλη ἐν πάσῃ γῆ Αἰγύπτω· οὐ γὰρ ἦν οἰκία, ἐν ἣ οὐκ ἦν ἐν αὐτῇ τεθνηκώς.

30 kai anastas Pharaō nyktos kai pantes hoi therapontes autou kai pantes hoi Aigyptioi
 And Pharaoh rose up at night, and all his attendants, and all the Egyptians,
 kai egenēthē kraugē megalē en pasē gē Aigyptō;
 and there was cry a great in all the land of Egypt.
 ou gar ēn oikia, en hē ouk ēn en autē tethnēkōs.
 no For there was house in which there was not one in it dying.

לֹא וַיִּקְרָא לְמֹשֶׁה וּלְאַהֲרֹן לַיְלָה וַיֹּאמֶר קוּמוּ צִאוּ מִתּוֹךְ
 עַמִּי גַם-אַתֶּם גַּם-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּלְכוּ עַבְדוּ אֶת-יְהוָה כַּדְבַּרְכֶּם:

**31. wayiq'ra' l'Mosheh ul'Aharon lay'lah wayo'mer qumu ts'u mito'k `ami gam-'atem gam-b'ney
 Yis'ra'El ul'ku `ib'du 'eth-Yahúwah k'daber'kem.**

Ex12:31 Then he called for Mosheh and Aharon at night and said, Rise up, get out
 from among my people, both you and the sons of Yisra'El; and go, worship יְהוָה, as you have said.

<31> καὶ ἐκάλεσεν Φαραω Μωσῆν καὶ Ααρων νυκτὸς καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἀνάστητε
 καὶ ἐξέλθατε ἐκ τοῦ λαοῦ μου καὶ ὑμεῖς καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ·
 βαδίετε καὶ λατρεύσατε κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν, καθὰ λέγετε·

31 kai ekalesen Pharaō Mōusēn kai Aarōn nyktos kai eipen autois
 And Pharaoh called Moses and Aaron at night, and he said to them,
 Anastēte kai exelthate ek tou laou mou
 Rise up, and go forth from my people,
 kai hymeis kai hoi huioi Israēl; badizete kai latreusate kyriō tō theō hymōn, katha legete;
 both you and the sons of Israel! Proceed and serve to YHWH your El! as you say.

לְבַגְצֵי־אֹנְכֶם גַּם-בְּקִרְכֶּם קְחוּ כֹחַ פְּאֻשָׁר דְּבִרְתֶּם וּלְכוּ וַיְבַרְכֶתֶם גַּם-אֹתִי:
 וְגַם-צֹאֲנֵיכֶם גַּם-בְּקִרְכֶּם קְחוּ כֹחַ פְּאֻשָׁר דְּבִרְתֶּם וּלְכוּ וַיְבַרְכֶתֶם גַּם-אֹתִי:

32. gam-tso'n'kem gam-b'qar'kem q'chu ka'asher dibar'tem waleku uberak'tem gam-'othi.

Ex12:32 Take both your flocks and your herds, as you have said, and go, and bless me also.

<32> καὶ τὰ πρόβατα καὶ τοὺς βόας ὑμῶν ἀναλαβόντες πορεύεσθε, εὐλογήσατε δὲ καμέ.
 32 kai ta probata kai tous boas hymōn analabontes poreuesthe, eulogēsate de kame.
 And the sheep and the oxen of yours in taking up, go! and bless also me!

33 פִּדְחֵי־עַם מִצְרַיִם מְרַדְדִים אֶת־עַם־יִשְׂרָאֵל לְעֵלְיוֹתָם לְמַהֵר לְשַׁלְּחָם מִן־הָאָרֶץ כִּי אָמְרוּ בְּלִבָּנוּ מֵתִים׃

33. watechezaq Mits'rayim `al-ha`am l'maher l'shal'cham min-ha'arets ki'am'ru kulanu methim.

Ex12:33 The Egyptians pressed upon the people, to haste to send them away from the land, for they said, All of us shall be dead.

33 καὶ κατεβιάζοντο οἱ Αἰγύπτιοι τὸν λαὸν σπουδῇ ἐκβαλεῖν αὐτοὺς ἐκ τῆς γῆς· εἶπαν γὰρ ὅτι Πάντες ἡμεῖς ἀποθνήσκομεν.

33 kai katebiazonto hoi Aigyptioi ton laon spoudē ekbalein autous ek tēs gēs;
And constrained the Egyptians the people with diligence to cast them from the land;
eipan gar hoti Pantes hēmeis apothnēskomen.
for they said that, We all shall die.

34 כָּשָׂוּ אֶת־בְּצֵקוֹ טָרֶם יַחְמֵץ מִשְׁאַרְתָּם צְרָרֹת בְּשִׁמְלֹתָם עַל־שִׁכְמָם׃

34. wayisa' ha`am `eth-b'tsego terem yech'mats mish'arotham ts'ruroth b'sim'lotham `al-shik'mam.

Ex12:34 So the people took their dough before it was leavened, with their kneading bowls bound up in the clothes on their shoulders.

34 ἀνέλαβεν δὲ ὁ λαὸς τὸ σταῖς πρὸ τοῦ ζυμωθῆναι, τὰ φυράματα αὐτῶν ἐνδεδεμένα ἐν τοῖς ἱματίοις αὐτῶν ἐπὶ τῶν ὤμων.

34 anelaben de ho laos to stais pro tou zymōthēnai, ta phyramata autōn
took And the people their dough before the leavening of their batches,
enededemena en tois himatiois autōn epi tōn ōmōn.
being bound in their cloaks upon their shoulders.

35 וַיִּשְׂאוּ מִצְרַיִם כְּסָף וְכֶלִי זָהָב וְשִׁמְלֹת׃

35. ub'ney-Yis'ra'El `asu kid'bar Mosheh wayish'alu miMits'rayim k'ley-keseph uk'ley zahab us'maloth.

Ex12:35 Now the sons of Yisra'El had done according to the word of Mosheh, for they had requested from the Egyptians articles of silver and articles of gold, and clothing;

35 οἱ δὲ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐποίησαν καθὰ συνέταξεν αὐτοῖς Μωσῆς, καὶ ἤτησαν παρὰ τῶν Αἰγυπτίων σκεύη ἀργυρᾶ καὶ χρυσᾶ καὶ ἱματισμόν·

35 hoi de huiοi Israēl epoiēsan katha synetaxen autois Mōusēs,
And the sons of Israel did as ordered them Moses.

kai **ētēsan** para tōn Aigyptiōn skeuē argyra kai **chrysa** kai **himatismōn**;
And **they asked from** the Egyptians **items of silver, and of gold, and clothes.**

לְוִיָּהוּנָה נָתַן אֶת־חֵן הָעַם בְּעֵינֵי מִצְרַיִם וַיִּשְׁאַלֻּם וַיִּנְצְלוּ אֶת־מִצְרַיִם׃ פ

36. waYahúwah nathan 'eth-chen ha'am b'eyney Mits'rayim wayash'ilum way'nats'lu'eth-Mits'rayim.

Ex12:36 and **אָהָרָן** had given the people **favor in the sight** of the Egyptians, so that **they granted their request.** Thus **they plundered** the Egyptians.

<36> καὶ κύριος ἔδωκεν τὴν χάριν τῷ λαῷ αὐτοῦ ἐναντίον τῶν Αἰγυπτίων, καὶ ἔχρησαν αὐτοῖς· καὶ ἐσκύλευσαν τοὺς Αἰγυπτίους.

36 kai kyrios edōken tēn charin tō laō autou enantion tōn Aigyptiōn,
And **YHWH gave favor to his people before** the Egyptians,
kai **echrēsan autois;** kai **eskyleusan tous Aigyptious.**
and **they furnished to them;** and **they despoiled** the Egyptians.

לְוַיִּסְעוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵרַעְמֶסֶס סְבִיחָה
כְּשֵׁשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף הַגְּלִי הַגְּבָרִים לְבַד מִטָּף׃

37. wayis'u b'ney-Yis'ra'El meRa'm'ses Sukkothah k'shesh-me'oth 'eleph rag'li hag'barim l'bad mitaph.

Ex12:37 Now the sons of Yisra'El journeyed from Rameses to Sukkoth, about **six hundred thousand men on foot, aside from children.**

<37> Ἀπάραντες δὲ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐκ Ραμεσση εἰς Σοκχωθα εἰς ἑξακοσίας χιλιάδας πεζῶν οἱ ἄνδρες πλὴν τῆς ἀποσκευῆς,

37 Aparantes de hoi huioi Israēl ek Ramessē eis Sokchōtha
having departed And the sons of Israel from out of Rameses into Succoth,
eis **hexakosias chiliadas pezōn hoi andres plēn tēs aposkeuēs,**
to the number of **six hundred thousand footmen, the males, besides the belongings,**

לַח וְגַם־עֲרָב רַב עָלָה אִתָּם וְצֹאֵן וּבָקָר מְקֻנָּה כְּבִד מְאֹד׃

38. w'gam-`ereb rab `alah 'itam w'tso'n ubaqar miq'neh kabed m'od.

Ex12:38 A mixed multitude also went up with them, and **flocks and herds,** a very large number of **livestock.**

<38> καὶ ἐπίμικτος πολὺς συνανέβη αὐτοῖς καὶ πρόβατα καὶ βόες καὶ κτήνη πολλὰ σφόδρα.

38 kai epimiktos polys synanebē autois kai probata kai boes
and **intermixed company a great** went up with **them,** and **sheep and oxen,**
kai **ktēnē polla sphodra.**
and **cattle – many exceedingly.**

חֲמֵי כֹל עַל אֲרֵצוֹ אֲשֶׁר בָּאוּ מִמִּצְרַיִם וְלֹא עָשׂוּ לָהֶם
 מִמִּצְרַיִם וְלֹא יָכְלוּ לְהַתְמַהֵּמֵה וְגַם צִדָּה לֹא-עָשׂוּ לָהֶם:
 לטוֹיֵאפוּ אֶת-הַבֶּצֶק אֲשֶׁר הוֹצִיאוּ מִמִּצְרַיִם עֲגוֹת מִצּוֹת כִּי לֹא חָמֵן
 כִּי-גִרְשׁוּ מִמִּצְרַיִם וְלֹא יָכְלוּ לְהַתְמַהֵּמֵה וְגַם צִדָּה לֹא-עָשׂוּ לָהֶם:

**39. wayo'phu 'eth-habatseq 'asher hotsi'u miMits'rayim `ugoth matzoth ki lo' chamets
 ki-gor'shu miMits'rayim w'lo' yak'lu l'hith'mah'meah w'gam-tsedah lo'-`asu lahem.**

Ex12:39 They baked the dough which they had brought from Egypt into cakes of unleavened bread.
 For it had not become leavened, since they were driven out from Egypt and were not able to delay,
 And also they had not prepared provisions for themselves.

<39> καὶ ἔπεισαν τὸ σταῖς, ὃ ἐξήνεγκαν ἐξ Αἰγύπτου, ἐγκρυφίας ἀζύμους·
 οὐ γὰρ ἐζυμώθη· ἐξέβαλον γὰρ αὐτοὺς οἱ Αἰγύπτιοι,
 καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν ἐπιμεῖναι οὐδὲ ἐπισιτισμὸν ἐποίησαν ἑαυτοῖς εἰς τὴν ὁδόν.

39 kai epepsan to stais, ho exēnegkan ex Aigyptou,
 And they baked the dough which they brought from out of Egypt -
 egkryphias azymous; ou gar ezymōthē;
 cakes baked in hot ashes unleavened. not For it was leavened,
 exebalon gar autous hoi Aigyptioi, kai ouk ēdynēthēsan epimeinai
 cast out because them the Egyptians, and they were not able to remain,
 oude episitismōn epoiēsan heautois eis tēn hodon.
 nor provisions to prepare for themselves for the journey.

אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יָשְׁבוּ בְּמִצְרַיִם שְׁלֹשִׁים שָׁנָה
 וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה:
 מוֹמוֹשָׁב בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יָשְׁבוּ בְּמִצְרַיִם שְׁלֹשִׁים שָׁנָה
 וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה:

40. umoshab b'ney Yis'ra'El 'asher yash'bu b'Mits'rayim sh'loshim shanah w'ar'ba` me'oth shanah.

Ex12:40 Now the time of dwelling of the sons of Yisra'El
 which they lived in Egypt was four hundred and thirty years.

<40> ἡ δὲ κατοίκησις τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, ἣν κατώκησαν ἐν γῆ Αἰγύπτῳ
 καὶ ἐν γῆ Χανααν, ἔτη τετρακόσια τριάκοντα,

40 hē de katoikēsis tōn huiōn Israēl, hēn katōkēsan en gē Aigyptō
 And the dwelling of the sons of Israel, which they dwelt in the land of Egypt,
 kai en gē Chanaan, etē tetrakosia triakonta,
 and in the land of Canaan was four hundred thirty years.

אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יָשְׁבוּ בְּמִצְרַיִם שְׁלֹשִׁים שָׁנָה
 וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה:
 מֵאֲנֵי יִהְיֶה מִקֵּץ שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה
 וַיְהִי בְּעֶצְמָם הַיּוֹם הַזֶּה יִצְאוּ כָּל-צְבָאוֹת יְהוָה מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם:

**41. way'hi miqets sh'loshim shanah w'ar'ba` me'oth shanah
 way'hi b'etsem hayom hazeh yats'u kal-tsib'oth Yahúwah me'erets Mits'rayim.**

Ex12:41 And it came to pass, from the end of four hundred and thirty years, it happened on this very day, all the hosts of **יהוה** went out from the land of Egypt.

<41> καὶ ἐγένετο μετὰ τὰ τετρακόσια τριάκοντα ἔτη ἐξῆλθεν
πάσα ἡ δύναμις κυρίου ἐκ γῆς Αἰγύπτου.

41 kai egeneto meta ta tetrakosia triakonta etē

And it came to pass after the four hundred and thirty year,
exēlthen pasa hē dynamis kyriou ek gēs Aigyptou.

came forth all the force of YHWH from out of the land of Egypt.

יהוה יצא את ישראל ממצרים ביום הזה
ביום הזה יצא את ישראל ממצרים ביום הזה
ביום הזה יצא את ישראל ממצרים ביום הזה

מב ליל שמרים הוא ליהנה להוציאם מארץ מצרים
הוא הפילה הנה ליהנה שמרים לכל בני ישראל לדרתם: פ

42. leyl shimurim hu' laYahúwah P'hotsi'am me'erets Mits'rayim

hu'-halay'lah hazeh laYahúwah shimurim P'kal-b'ney Yis'ra'El P'dorotham.

Ex12:42 It is a night to be observed for **יהוה** for having brought them out from the land of Egypt; this night is for **יהוה**, to be observed by all the sons of Yisra'El throughout their generations.

<42> νυκτὸς προφυλακὴ ἐστὶν τῷ κυρίῳ ὥστε ἐξαγαγεῖν αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου·
ἐκείνη ἡ νύξ αὕτη προφυλακὴ κυρίῳ ὥστε πᾶσι τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ εἶναι εἰς γενεὰς αὐτῶν.

42 nyktos prophylakē estin tō kyriō hōste exagagein autous ek gēs Aigyptou;

a night post It is to YHWH, so as to lead them from out of the land of Egypt.

ekeinē hē nyx hautē prophylakē kyriō hōste pasi tois huiois Israēl einai eis geneas autōn.

That night itself is a post to YHWH, so as to all the sons of Israel to be into their generations.

מגויאמר יהנה אל-משה ואהרן זאת חקת הפסח
כל-בן-נכר לא-יאכל בו:

43. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh w'Aharon zo'th chuqath hapasach kal-ben-nekar lo'-yo'kal bo.

Ex12:43 **יהוה** said to Mosheh and Aharon, This is the ordinance of the Passover: every son of foreigner shall not eat of it;

<43> Εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωσῆν καὶ Ααρων λέγων Οὗτος ὁ νόμος τοῦ πασχα·
πᾶς ἀλλογενῆς οὐκ ἔδεται ἀπ' αὐτοῦ·

43 Eipen de kyrios pros Mōusēn kai Aarōn legōn Houtos ho nomos tou pascha;

said And YHWH to Moses and Aaron, saying, This is the law of the passover.

pas allogenēs ouk edetai ap' autou;

Every foreigner shall not eat of it.

מד וכל-עבד איש מקנת-כסף ומלתה אתו אז יאכל בו:
מד וכל-עבד איש מקנת-כסף ומלתה אתו אז יאכל בו:

44. w'kal-`ebed 'ish miq'nath-kaseph umal'tah 'otho 'az yo'kal bo.

Ex12:44 but every man's servant purchased with money, after you have circumcised him, then he may eat of it.

<44> καὶ πᾶν οἰκέτην τινὸς ἢ ἀργυρῶνητον περιτεμεῖς αὐτόν, καὶ τότε φάγεται ἀπ' αὐτοῦ·

44 kai pan oiketēn tinos ē argyrōnēton peritemeis auton,

And every domestic servant, any which was bought with silver, you shall circumcise him.

kai tote phagetai ap' autou;

And then he shall eat of it.

45 יִשְׂרָאֵל יִשְׁכַּר לֹא יֵאָכֵל בּוֹ׃
מִהַתּוֹשָׁב וְשֹׁכֵר לֹא יֵאָכֵל בּוֹ׃

45. toshab w'sakir lo'-yo'kal-bo.

Ex12:45 A sojourner or a hired servant shall not eat of it.

<45> πάροικος ἢ μισθωτὸς οὐκ ἔδεται ἀπ' αὐτοῦ.

45 paroikos ē mishōtos ouk edetai ap' autou.

Sojourner or hireling shall not eat of it.

46 יִשְׂרָאֵל יִשְׁכַּר לֹא יֵאָכֵל בּוֹ׃
מִבֵּית אֶחָד יֵאָכֵל לֹא-תוֹצִיא מִן-הַבַּיִת מִן-הַבֶּשֶׂר חוּצָה
וְעֶצֶם לֹא תִשְׁבְּרוּ-בּוֹ׃

46. b'bayith 'echad ye'akel lo'-thotsi' min-habayith min-habasar chutsah w'etsem lo' thish'b'ru-bo.

Ex12:46 It is to be eaten in a single house; you shall not bring forth any of the flesh outside of the house, and you shall not break any bone of it.

<46> ἐν οἰκίᾳ μιᾷ βρωθήσεται, καὶ οὐκ ἐξοίσετε ἐκ τῆς οἰκίας τῶν κρεῶν ἕξω·

καὶ ὅστοῦν οὐ συντρίψετε ἀπ' αὐτοῦ.

46 en oikiq miq brōthēsetai,

In house one it shall be eaten,

kai ouk exoistete ek tēs oikias tōn kreōn exō;

and you shall not bring forth from the house of any of the meats outside,

kai ostoun ou syntripsete ap' autou.

and a bone you shall not break of it.

47 מִזְכָּל-עֵדֶת יִשְׂרָאֵל יַעֲשֶׂה אֹתוֹ׃
יִשְׂרָאֵל יִשְׁכַּר לֹא יֵאָכֵל בּוֹ׃

47. kal-'adath Yis'ra'El ya`asu 'otho.

Ex12:47 All the congregation of Yisra'El shall prepare it.

<47> πᾶσα συναγωγὴ υἱῶν Ἰσραὴλ ποιήσει αὐτό.

47 pasa synagōgē huiōn Israēl poiēsei auto.

Every gathering of the sons of Israel shall do it.

48 יִשְׂרָאֵל יִשְׁכַּר לֹא יֵאָכֵל בּוֹ׃
יִשְׂרָאֵל יִשְׁכַּר לֹא יֵאָכֵל בּוֹ׃

יָזַר לְיָגוּר אֶת־הַגֵּר וְעָשָׂה כְּסֹחַ לַיהוָה הַמּוֹלֵל לוֹ כָּל־זָכָר
וְאִזּוֹ יִקְרַב לְעֲשׂוֹתוֹ וְהָיָה כְּאֶזְרָח הָאָרֶץ וְכָל־עָרֵל לֹא־יֹאכַל בּוֹ׃

48. w'hi-yagur 'it'ak ger w' asah pesach laYahúwah himol lo kal-zakar w'az yiq'rab la`asotho w'hayah k'ez'rach ha'arets w'kal-`arel lo'-yo'kal bo.

Ex12:48 But if a stranger sojourns with you, and celebrates the Passover to יָזַר לְיָגוּר, let every male be circumcised to him, and then let him come near to celebrate it; and he shall be like a native of the land. But anyone uncircumcised shall not eat of it.

<48> εἰάν τις προσέλθῃ πρὸς ὑμᾶς προσήλυτος ποιῆσαι τὸ πασχα κυρίου, περιτεμεῖς αὐτοῦ πᾶν ἀρσενικόν, καὶ τότε προσελεύσεται ποιῆσαι αὐτὸ καὶ ἔσται ὡσπερ καὶ ὁ αὐτόχθων τῆς γῆς· πᾶς ἀπερίτμητος οὐκ ἔδεται ἀπ' αὐτοῦ.

48 ean de tis proselthē pros hymas prosēlytos poiēsai to pascha kyriō,

And if any should come forward to you convert, and should observe the passover to YHWH, peritemeis autou pan arsenikon, kai tote proseleusetai poiēsai auto you shall circumcise of his every male. And then he shall come forward to do it.

kai estai hōsper kai ho autochthōn tēs gēs; pas aperitmētos ouk edetai ap' autou.

And he shall be as also the native born of the land. Every uncircumcised one shall not eat of it.

מִטּוֹרָה אַחַת יְהִיָּה לְאֶזְרָח וְלִגֵּר הַגֵּר בְּתוֹכְכֶם׃
יָזַר לְיָגוּר אֶת־הַגֵּר וְעָשָׂה כְּסֹחַ לַיהוָה הַמּוֹלֵל לוֹ כָּל־זָכָר

49. torah 'achath yih'yeh la'ez'rach w'lager hagar b'thok'kem.

Ex12:49 One law shall apply to the native as to the stranger who sojourns among you.

<49> νόμος εἷς ἔσται τῷ ἐγγχωρίῳ καὶ τῷ προσελθόντι προσηλύτῳ ἐν ὑμῖν.

49 nomos heis estai tō egchōriō

law one There shall be to the native inhabitant,

kai tō proselthonti prosēlytō en hymin.

and to the one coming forward to convert among you.

וַיַּעֲשׂוּ כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה
וְאֶת־אַהֲרֹן כִּן עָשׂוּ׃ ס

50. waya`asu kal-b'ney Yis'ra'El ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh w'eth-'Aharon ken `asu.

Ex12:50 Then all the sons of Yisra'El did so; they did just as יָזַר לְיָגוּר had commanded Mosheh and Aharon.

<50> καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καθὰ ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωϋσῆ καὶ Ααρων πρὸς αὐτούς, οὕτως ἐποίησαν. --

50 kai epoiēsan hoi huiοi Israēl katha eneteilato kyrios tō Mōusē

And did the sons of Israel as YHWH gave charge to Moses

kai Aarōn pros autous, houtōs epoiēsan. --

and Aaron to them – so they did.

51 וַיְהִי בַּעֲצָם הַיּוֹם הַזֶּה הוֹצִיא יְהוָה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עַל־צְבָאוֹתָם: פ

51. way'hi b`etsem hayom hazeh hotsi' Yahúwah 'eth-b'ney Yis'ra'El
me'erets Mits'rayim `al-tsip'otham.

Ex12:51 And it came to pass on that same day וַיְהִי brought the sons of Yisra'El
out of the land of Egypt by their hosts.

<51> καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐξήγαγεν κύριος τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ
ἐκ γῆς Αἰγύπτου σὺν δυνάμει αὐτῶν.

51 kai egeneto en tē hēmerā ekeinē exēgagen kyrios tous huious Israēl
And it came to pass in that day YHWH led out the sons of Israel
ek gēs Aigyptou syn dynamei autōn.
from the land of Egypt with their force.

Sefer Yetziat Mitsrayim / Shemot (Exodus)

Chapter 13

Ex13:1 אֵינִיבֵר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר:

1. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Ex13:1 Then אֵינִיבֵר spoke to Mosheh, saying,

<13:1> Εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

1 Eipen de kyrios pros Mōusēn legōn

said And YHWH to Moses, saying,

2 אֶל-בְּחֵמָה לִי הוּא׃

בְּקֹדֶשׁ-לִי כָל-בְּכוֹר פֶּטֶר כָּל-רֶחֶם בְּבִנֵי יִשְׂרָאֵל בְּאָדָם

וּבַבְּהֵמָה לִי הוּא׃

2. qadesh-li kal-b'kor peter kal-rechem bib'ney Yis'ra'El ba'adam ubab'hemah li hu'.

Ex13:2 Sanctify to Me every firstborn opening every womb among the sons of Yisra'El, both of man and of beast; it belongs to Me.

<2> Ἁγιάσον μοι πᾶν πρωτότοκον πρωτογενὲς διανοίγον πᾶσαν μήτραν ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους· ἐμοί ἐστιν.

2 Hagiason moi pan prōtotokon prōtogenes dianoigon pasan mētran

Sanctify to me every first-born, first-born of its kind opening wide every womb

en tois huiois Israēl apo anthrōpou heōs ktēnous; emoi estin.

among the sons of Israel, from man unto beast – it is mine.

3 גַּיְאָמֵר מֹשֶׁה אֶל-הָעָם זְכוֹר אֶת-הַיּוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר יִצְאֹתֶם מִמִּצְרַיִם

מִבֵּית עֲבָדִים כִּי בָחַזַק יָד הוֹצִיאָ יְהוָה אֶתְכֶם מִזֶּה וְלֹא יֵאָכֵל חֻמִּץ׃

3. wayo'mer Mosheh 'el-ha'am zakor 'eth-hayom hazeh 'asher y'tsa'them miMits'rayim mibeyth 'abadim ki b'chozeq yad hotsi' Yahúwah 'eth'kem mizeh w'lo' ye'akel chamets.

Ex13:3 Mosheh said to the people, Remember this day in which you went out from Egypt, from the house of slavery; for by a powerful hand אֵינִיבֵר brought you out from here. And nothing leavened shall be eaten.

<3> Εἶπεν δὲ Μωυσῆς πρὸς τὸν λαόν Μνημονεύετε τὴν ἡμέραν ταύτην, ἐν ἣ ἐξήλθατε ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐξ οἴκου δουλείας·

ἐν γὰρ χειρὶ κραταιᾷ ἐξήγαγεν ὑμᾶς κύριος ἐντεῦθεν· καὶ οὐ βρωθήσεται ζύμη.

3 Eipen de Mōusēs pros ton laon Mnēmoneuete tēn hēmeran tautēn,

said And Moses to the people, Remember this day

en hē exēlthate ek gēs Aigyptou ex oikou douleias;

in which you came forth from out the land of Egypt, from out of the house of slavery.

<6> ἕξ ἡμέρας ἔδεσθε ἄζυμα, τῆ δὲ ἡμέρα τῆ ἑβδόμη ἑορτὴ κυρίου·

6 hex hēmeras edesthe azyma, tē de hēmera tē hebdomē heortē kyriou;

Six days you shall eat unleavened breads, but the day seventh is a feast of YHWH.

חמש ימים יאכלו לחם מצות ויום השביעי יהיה חג
זמנות יאכלו את שבועת הימים ולא יראה לה חמץ
ולא יראה לה שאר בכל-גבוליה:

7. matsoth ye'akel 'eth shib'ath hayamim w'lo'-yera'eh l'ak chamets
w'lo'-yera'eh l'ak s'or b'kal-g'buleak.

Ex13:7 Unleavened bread shall be eaten the seven days; and nothing leavened shall be seen among you, nor shall any leaven be seen among you in all your borders.

<7> ἄζυμα ἔδεσθε τὰς ἑπτὰ ἡμέρας, οὐκ ὀφθήσεται σοι ζυμῶτον, οὐδὲ ἔσται σοι ζύμη ἐν πάσιν τοῖς ὁρίοις σου.

7 azyma edesthe tas hepta hēmeras, ouk ophthēsetai soi zymōton,

Unleavened bread shall you eat seven days. There shall not be seen in you leavened bread,

oude estai soi zymē en pasin tois horiois sou.

nor shall there be to you yeast in all your boundaries.

וְהִגַּדְתָּ לְבִנְךָ בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר
בְּעִבּוֹר יְהוָה עָשָׂה יְהוָה לִי בְּצֵאתִי מִמִּצְרָיִם:

8. w'higad'at l'bin'ak bayom hahu' le'mor ba'abur zeh `asah Yahúwah li b'tse'thi miMits'rayim.

Ex13:8 You shall tell your son on that day, saying,

It is because of what אֲנִי עָשָׂה לִי בְּצֵאתִי מִן־מִצְרָיִם

<8> καὶ ἀναγγελεῖς τῷ υἱῷ σου ἐν τῆ ἡμέρα ἐκείνη λέγων Διὰ τοῦτο ἐποίησεν κύριος ὁ θεός μοι, ὡς ἐξεπορευόμην ἐξ Αἰγύπτου.

8 kai anaggeleis tō huiō sou en tē hēmera ekeinē legōn

And you shall announce to your son in that day, saying,

Dia touto epoiēsen kyrios ho theos moi, hōs exeporeuomēn ex Aigyptou.

Concerning this did YHWH the Elohim to me as I went forth from out of Egypt.

וְהָיָה לְךָ לְאוֹת עַל־יָדְךָ וּלְזִכָּרוֹן בֵּין עֵינֶיךָ לְמַעַן תִּהְיֶה
תּוֹרַת יְהוָה בְּפִיךָ כִּי בָרַד חֲזָקָה הוֹצֵאתִיךָ יְהוָה מִמִּצְרָיִם:

9. w'hayah l'ak l'oth `al-yad'ak ul'zikaron beyn `eyneyak

l'ma'an tih'yeh torath Yahúwah b'phiyak ki b'yad chazaqah hotsi'ak Yahúwah miMits'rayim.

Ex13:9 And it shall be to you for a sign on your hand, and for a memorial between your eyes, that the law of אֲנִי עָשָׂה לִי בְּצֵאתִי מִן־מִצְרָיִם may be in your mouth; for with a powerful hand אֲנִי עָשָׂה לִי בְּצֵאתִי מִן־מִצְרָיִם brought you out of Egypt.

<9> καὶ ἔσται σοι σημεῖον ἐπὶ τῆς χειρός σου καὶ μνημόσυνον πρὸ ὀφθαλμῶν σου, ὅπως ἂν γένηται ὁ νόμος κυρίου ἐν τῷ στόματί σου· ἐν γὰρ χειρὶ κραταιᾷ ἐξήγαγέν σε κύριος ὁ θεὸς ἐξ Αἰγύπτου.

9 kai **estai** soi **sēmeion** **epi** **tēs** **cheiros** **sou** kai **mnēmosynon** **pro** **ophthalmōn** **sou**,
And **it shall be** to you for a **sign** upon your **hand**, and a **memorial** before your **eyes**,
hopōs an **genētai** **ho** **nomos** **kyriou** **en** **tō** **stomati** **sou**;
that **may be** the **law** of **YHWH** in your **mouth**.

en **gar** **cheiri** **krataiā** **exēgagen** **se** **kyrios** **ho** **theos** **ex** **Aigyptou**.
For with **hand** a **fortified** led you **YHWH** the **Elohim** out of **Egypt**.

אֲשֶׁר יִשְׁמַרְתָּ אֶת־הַחֻקָּה הַזֹּאת לְמוֹעֲדֶיהָ מִיָּמִים יְמִימָהּ: 10

10. **w'shamar'at** **'eth-hachuqah hazo'th l'mo`adah miyamim yamimah**.
Ex13:10 And you shall keep this ordinance at its appointed time from days to days.

<10> καὶ φυλάξεσθε τὸν νόμον τοῦτον κατὰ καιροὺς ὥρων ἀφ' ἡμερῶν εἰς ἡμέρας.

10 kai **phylaxesthe** **ton** **nomon** **touton** **kata** **kairous** **hōrōn** **aph'** **hēmerōn** **eis** **hēmeras**.
And you shall guard this law according to the times of hours, from days to days.

כִּי־יָבִיא אֱלֹהֵי־כְנָעַן אֶתְכֶם אֶתְּרֵם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם 11

11. **w'hayah ki-y'bi'ak Yahúwah 'el-'erets haK'na`ani ka'asher nish'ba` l'ak w'la'abotheyak un'thanah lak**.
Ex13:11 And it shall be when **knkn** brings you to the land of the Kanaanite, as He swore to you and to your fathers, and gives it to you,
יִבְרָא אֱלֹהֵי כְנָעַן אֶתְכֶם אֶתְּרֵם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם
כִּי־יָבִיא אֱלֹהֵי־כְנָעַן אֶתְכֶם אֶתְּרֵם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם
כִּי־יָבִיא אֱלֹהֵי־כְנָעַן אֶתְכֶם אֶתְּרֵם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם

Ex13:11 And it shall be when **knkn** brings you to the land of the Kanaanite, as He swore to you and to your fathers, and gives it to you,

<11> καὶ ἔσται ὡς ἂν εἰσαγάγῃ σε κύριος ὁ θεὸς σου εἰς τὴν γῆν τῶν Χαναναίων, ὃν τρόπον ὤμοσεν τοῖς πατέρας σου, καὶ δώσει σοι αὐτήν,

11 kai **estai** **hōs** an **eisagagē** **se** **kyrios** **ho** **theos** **sou** **eis** **tēn** **gēn** **tōn** **Chananaïōn**,
And **it shall be** whenever should bring you **YHWH** your **El** into the land of the Canaanites,
hon **tropon** **ōmosen** **tois** **patrasin** **sou**, kai **dōsei** **soi** **autēn**,
in **which** **manner** he swore by an **oath** to your fathers, and shall give it to you,

אֲשֶׁר יִשְׁמַרְתָּ אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם 12

12. **w'ha`abar'at kal-peter-rechem laYahúwah w'kal-peter sheger b'hemah 'asher yih'yeh l'ak haz'karim laYahúwah**.
Ex13:12 you shall set apart to **knkn** every one opening the womb, and every firstling opening of beast that are to you; the males belong to **knkn**.
יִבְרָא אֱלֹהֵי כְנָעַן אֶתְכֶם אֶתְּרֵם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם
אֲשֶׁר יִשְׁמַרְתָּ אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם

12. **w'ha`abar'at kal-peter-rechem laYahúwah w'kal-peter sheger b'hemah 'asher yih'yeh l'ak haz'karim laYahúwah**.
Ex13:12 you shall set apart to **knkn** every one opening the womb, and every firstling opening of beast that are to you; the males belong to **knkn**.

<12> καὶ ἀφελείς πάν διανοίγον μήτραν, τὰ ἀρσενικά, τῷ κυρίῳ· πάν διανοίγον μήτραν ἐκ τῶν βουκολίων ἢ ἐν τοῖς κτήνεσίν σου, ὅσα ἐὰν γένηται σοι, τὰ ἀρσενικά, ἀγιάσεις τῷ κυρίῳ.

12 kai apheleis pan dianoiigon mētran, ta arsenika, tō kyriō;
that you shall separate every offspring opening the womb, the males to YHWH,
pan dianoiigon mētran ek tōn boukoliōn ē en tois ktēnesin sou,
every offspring opening the womb from the herds among your cattle.

hosa ean genētai soi, ta arsenika, hagiaseis tō kyriō.
As many as you shall have: you shall sanctify the males to YHWH.

יג וְכֹל-פֶּטֶר חֲמֹר תִּפְדֶּה בְּשֵׂה וְאִם-לֹא תִפְדֶּה וְעָרַפְתִּיו
וְכֹל בְּכוֹר אָדָם בְּבִנְיָהּ תִּפְדֶּה:

13. w'kal-peter chamor tiph'deh b'seh w'im-lo' thiph'deh
wa`araph'to w'kol b'kor 'adam b'baneyak tiph'deh.

Ex13:13 But every firstling of a donkey you shall redeem with a lamb, but if you do not redeem it, then you shall break its neck; and every firstborn of man among your sons you shall redeem.

<13> πάν διανοίγον μήτραν ὄνου ἀλλάξεις προβάτῳ· ἐὰν δὲ μὴ ἀλλάξης, λυτρώση αὐτό.
πάν πρωτότοκον ἀνθρώπου τῶν υἱῶν σου λυτρώση.

13 pan dianoiigon mētran onou allaxeis probatō;
Every newborn opening the womb of donkey you shall barter for sheep.
ean de mē allaxēs, lytrōsē auto.
But if you should not barter you shall ransom it.
pan prōtotokon anthrōpou tōn huiōn sou lytrōsē.
Every first-born of man of your sons you shall ransom.

יד וְהָיָה כִּי-יִשְׁאַלְךָ בְּנֶךָ מָחָר לֵאמֹר מַה-זֶּאת וְאָמַרְתָּ
אֵלָיו בְּחֶזֶק יָד הוֹצִיאָנוּ יְהוָה מִמִּצְרַיִם מִבֵּית עַבְדִּים:

14. w'hayah ki-yish'al'ak bin'ak machar le'mor mah-zo'th
w'amar'at 'elayu b'chozeq yad hotsi'anu Yahúwah miMits'rayim mibeyth `abadim.

Ex13:14 And it shall be when your son asks you in time to come, saying, What is this? then you shall say to him, With a powerful hand brought us out of Egypt, from the house of slavery.

<14> ἐὰν δὲ ἐρωτήση σε ὁ υἱός σου μετὰ ταῦτα λέγων Τί τοῦτο; καὶ ἐρεῖς αὐτῷ ὅτι Ἐν χειρὶ κραταιᾷ ἐξήγαγεν ἡμᾶς κύριος ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐξ οἴκου δουλείας·

14 ean de erōtēsē se ho huios sou meta tauta legōn Ti touto?
And if should ask you your son about these, saying, What is this?
kai ereis autō hoti En cheiri krataiā exēgagen hēmas kyrios ek gēs Aigyptou
And you shall say to him, that, With hand a fortified led you YHWH out of the land of Egypt,
ex oikou douleias;
from out of the house of slavery.

15. 1234-56 7890 12345 67890 1234 5678-90 12345 67890 12345 67890
 1234 5678-90 12345 67890 12345 67890 12345 67890 12345 67890
 12345 67890 12345 67890 12345 67890 12345 67890 12345 67890
 טוֹיְהִי כִי־הִקְשָׁה פֶרְעֹה לְשַׁלְּחֵנוּ וַיִּהְרֹג יְהוָה כָּל־בְּכוֹר
 בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבְּכוֹר אָדָם וְעַד־בְּכוֹר בְּהֵמָה עַל־כֵּן אָנֹכִי
 זֹבֵחַ לַיהוָה כָּל־פֶּטֶר רֶחֶם הַזְּכָרִים וְכָל־בְּכוֹר בְּנֵי אִפְדָּה:

**15. way'hi ki-hiq'shah Phar`oh l'shal'chenu wayaharog Yahúwah kal-b'kor b'erets Mits'rayim
 mib'kor 'adam w`ad-b'kor b'hemah `al-ken `ani zobeach laYahúwah kal-peter rechem haz'karim
 w'kal-b'kor banay 'eph'deh.**

Ex13:15 It came about, when Pharaoh was stubborn about letting us go, that **YHWH** killed every firstborn in the land of Egypt, from the firstborn of man to the firstborn of beast. Therefore, I sacrifice to **YHWH** the males, every offspring of the womb, but every firstborn of my sons I redeem.

<15> ἡνίκα δὲ ἐσκήρυνεν Φαραῶ ἐξαποστεῖλαι ἡμᾶς, ἀπέκτεινεν πᾶν πρωτότοκον ἐν γῆ Αἰγύπτῳ ἀπὸ πρωτοτόκων ἀνθρώπων ἕως πρωτοτόκων κτηνῶν· διὰ τοῦτο ἐγὼ θύω πᾶν διανοίγον μήτραν, τὰ ἀρσενικά τῷ κυρίῳ, καὶ πᾶν πρωτότοκον τῶν υἱῶν μου λυτρῶσομαι.

15 hēnika de esklērynen Pharaō exaposteilai hēmas, apekteinen pan

And when he hardened Pharaoh to send us, he slew all

prōtotokon en gē Aigyptō apo prōtotokōn anthrōpōn heōs prōtotokōn ktēnōn;

the first-born in the land of Egypt, from the first-born of men, unto the first-born of cattle.

dia touto egō thyō pan dianoigon mētran, ta arsenika tō kyriō,

On account of this I sacrifice every offspring opening the womb, the males to YHWH,

kai pan prōtotokon tōn huiōn mou lytrōsomai.

and every first-born of my sons I shall ransom.

16. 123456 7890 12345678 9012-34 5678 9012 3456 7890 1234 5678 9012
 345678 9012 345678 9012 345678 9012 345678 9012 345678 9012
 טְזוּהָיָה לְאוֹת עַל־יְדֵיכָה וּלְטוֹטְפוֹת בֵּין עֵינֶיךָ
 כִּי בְחֹזֶק יָד הוֹצִיאָנוּ יְהוָה מִמִּצְרַיִם: ׀

**16. w'hayah l'oth `al-yad'kah ul'totaphoth beyn `eyneyak
 ki b'chozeq yad hotsi'anu Yahúwah miMits'rayim.**

Ex13:16 So it shall be for a sign on your hand and as frontlets between your eyes, for with a powerful hand **YHWH** brought us out of Egypt.

<16> καὶ ἔσται εἰς σημεῖον ἐπὶ τῆς χειρός σου καὶ ἀσάλευτον πρὸ ὀφθαλμῶν σου· ἐν γὰρ χειρὶ κραταιᾷ ἐξήγαγέν σε κύριος ἐξ Αἰγύπτου.

16 kai estai eis sēmeion epi tēs cheiros sou kai asaleuton pro ophthalmōn sou;

And it shall be for a sign upon your hand, and unshaken before your eyes.

en gar cheiri krataiā exēgagen se kyrios ex Aigyptou.

For by hand a fortified led you YHWH out of Egypt.

17. 12345678 9012 345678 9012 345678 9012 345678 9012 345678 9012
 345678 9012 345678 9012 345678 9012 345678 9012 345678 9012

יזויהי בנשלה פרעה את העם ולא נחם אלהים דרך ארץ פלשתים
 כי קרוב הוא כי אמר אלהים פן ינחם העם בראותם מלחמה
 ושבו מצרימה:

17. way'hi b'shalach Phar'oh 'eth-ha'am w'lo'-nacham 'Elohim derek 'erets P'lish'tim ki qarob hu' ki 'amar 'Elohim pen-yinachem ha'am bir'otham mil'chamah w'shabu Mits'ray'mah.

Ex13:17 And it came to pass, when Pharaoh had let the people go, Elohim did not lead them by the way of the land of the Philistines, although it was near; for Elohim said, Lest the people repent when they see war, and return to Egypt.

<17> Ως δὲ ἐξαπέστειλεν Φαραω τὸν λαόν, οὐχ ὠδήγησεν αὐτοὺς ὁ θεὸς ὁδὸν γῆς Φυλιστιμ, ὅτι ἐγγὺς ἦν· εἶπεν γὰρ ὁ θεός Μηποτε μεταμελήσῃ τῷ λαῷ ἰδόντι πόλεμον, καὶ ἀποστρέψῃ εἰς Αἴγυπτον.

17 Hōs de exapesteilen Pharaō ton laon,
 And as Pharaoh sent out the people,
 ouch hōdēgēsen autous ho theos hodon gēs Phylistiim, hoti eggys ēn;
 did not guide them Elohim in the way of the land of the Philistines, for it was near;
 eipen gar ho theos Mēpote metamelēsē tō laō idonti polemon,
 said for Elohim, Lest at any time should repent the people seeing war,
 kai apostrepsē eis Aigypton.
 and they should return into Egypt;

יחויסב אלהים את העם דרך המדבר ים-סוף
 וחקמשים עלו בני ישראל ממצרים:

18. wayaseb 'Elohim 'eth-ha'am derek hamid'bar yam-suph wachamushim `alu b'ney-Yis'ra'El me'erets Mits'rayim.

Ex13:18 Hence Elohim led the people around by the way of the wilderness to the Sea of Reeds; and the sons of Yisra'El went up armed from the land of Egypt.

<18> καὶ ἐκύκλωσεν ὁ θεὸς τὸν λαόν ὁδὸν τὴν εἰς τὴν ἔρημον εἰς τὴν ἐρυθρὰν θάλασσαν. πέμπτη δὲ γενεὰ ἀνέβησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου.

18 kai ekyklōsen ho theos ton laon hodon tēn eis tēn erēmon eis tēn erythran thalassan.
 and Elohim circled the people in the way – the one into the wilderness, to the red sea.
 pemptē de genea anebēsan hoi huioi Israēl ek gēs Aigyptou.
 And in the fifth generation ascended the sons of Israel from out of the land of Egypt.

יטויקח משה את עצמות יוסף עמו כי השבע השביע את בני ישראל
 לאמר פקד ופקד אלהים אתכם והעליתם את עצמתי מזה אתכם:

19. wayiqach Mosheh 'eth-`ats'moth Yoseph `imo ki hash'be`a hish'bi`a 'eth-b'ney Yis'ra'El le'mor paqod yiph'qod 'Elohim 'eth'kem w'ha`alithem 'eth-`ats'mothay mizeh 'it'kem.

Ex13:19 Mosheh took the bones of Yoseph with him, for he had made the sons of Yisra'El solemnly swear, saying, Elohim shall surely take care of you, and you shall carry my bones from here with you.

<19> καὶ ἔλαβεν Μωυσῆς τὰ ὀστά Ἰωσηφ μεθ' ἑαυτοῦ· ὄρκω γὰρ ὤρκισεν Ἰωσηφ τοὺς υἱοὺς Ἰσραηλ λέγων Ἐπισκοπῆ ἐπισκέψεται ὑμᾶς κύριος, καὶ συνανοίσετέ μου τὰ ὀστά ἐντεῦθεν μεθ' ὑμῶν.

19 kai elaben Mōusēs ta osta Iōsēph meth' heautou;

And Moses took the bones of Joseph with him,

horkō gar hōrkisen Iōsēph tous huiouōs Israēl legōn Episkopē episkepsetai hymas kyrios,

for with an oath Joseph bound the sons of Israel, saying, With a visit YHWH shall visit you,

kai synanoisete mou ta osta enteuthen meth' hymōn.

and you shall join in carrying off my bones from here with you.

:יִשְׂרָאֵל אֶת־בְּנוֹתָי וְיִתְחַנְּנוּ בְּאֶתְמֵךָ הַמִּדְבָּר׃
כּוּיִסְעוּ מִסִּכּוֹת וַיִּתְחַנְּנוּ בְּאֶתְמֵךָ הַמִּדְבָּר׃

20. wayis`u miSukkoth wayachanu b'Etham biq'tseh hamid'bar.

Ex13:20 Then they set out from Sukkoth and camped in Etham on the edge of the wilderness.

<20> ἐξάραντες δὲ οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ ἐκ Σοκχωθ ἐστρατοπέδευσαν ἐν Οθομ παρὰ τὴν ἔρημον.

20 exarantes de hoi huiōi Israēl ek Sokchōth

lifted away And the sons of Israel from out of Succoth,

estratopedeusan en Othom para tēn erēmon.

and they encamped in Etham by the wilderness.

יָצְאוּ מִסִּכּוֹת וַיִּתְחַנְּנוּ בְּאֶתְמֵךָ הַמִּדְבָּר׃
כּוּיִסְעוּ מִסִּכּוֹת וַיִּתְחַנְּנוּ בְּאֶתְמֵךָ הַמִּדְבָּר׃
כּוּיִסְעוּ מִסִּכּוֹת וַיִּתְחַנְּנוּ בְּאֶתְמֵךָ הַמִּדְבָּר׃
כּוּיִסְעוּ מִסִּכּוֹת וַיִּתְחַנְּנוּ בְּאֶתְמֵךָ הַמִּדְבָּר׃

21. waYahúwah holek liph'neyhem yomam b`amud `anan lan'chotham haderek w'lay'lah b`amud `esh l'ha'ir lahem laleketh yomam walay'lah.

Ex13:21 יָצָא אֱלֹהִים לִפְנֵיהֶם יוֹמָם בְּעַמּוּד אֲנָן לְהַדְרִיךְ אֹתָם וּלְלַיְלָה בְּעַמּוּד אֵשׁ לְהַאֲרִיר לָהֶם לְלֶכֶת יוֹמָם וּלְלַיְלָה׃

<21> ὁ δὲ θεὸς ἠγείτο αὐτῶν, ἡμέρας μὲν ἐν στύλῳ νεφέλης δεῖξαι αὐτοῖς τὴν ὁδόν, τὴν δὲ νύκτα ἐν στύλῳ πυρός·

21 ho de theos hēgeito autōn, hēmeras men en stylō nephelēs deixai autois tēn hodon,

But Elohim led them, by day by a column of cloud, to show to them the way;

tēn de nykta en stylō pyros;

but in the night by a column of fire.

:אֱלֹהִים יָצָא לִפְנֵיהֶם יוֹמָם בְּעַמּוּד אֲנָן לְהַדְרִיךְ אֹתָם וּלְלַיְלָה בְּעַמּוּד אֵשׁ לְהַאֲרִיר לָהֶם לְלֶכֶת יוֹמָם וּלְלַיְלָה׃
כּוּיִסְעוּ מִסִּכּוֹת וַיִּתְחַנְּנוּ בְּאֶתְמֵךָ הַמִּדְבָּר׃

22. lo'-yamish `amud he`anan yomam w`amud ha'esh lay'lah liph'ney ha`am.

Ex13:22 He did not take away the pillar of cloud by day,

nor the pillar of fire by night, from before the people.

<22> οὐκ ἐξέλιπεν ὁ στῦλος τῆς νεφέλης ἡμέρας
καὶ ὁ στῦλος τοῦ πυρὸς νυκτὸς ἐναντίον παντὸς τοῦ λαοῦ.

22 **ouk exelipen ho stylos tēs nephelēs hēmeras kai ho stylos tou pyros nyktos enantion pantos tou laou.**
did not fail The column of cloud by day, and the column of fire by night before all the people.

Sefer Yetziat Mitsrayim / Shemot (Exodus)

Chapter 14

Ex14:1 אֲוִיבֵר אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר:

וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה לְבָנָיו יִשְׂרָאֵל נִבְכִּים הֵם בְּאֶרֶץ סוּר עֲלֵיהֶם הַמִּדְבָּר:

1. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Ex14:1 Now אֲוִיבֵר spoke to Mosheh, saying,

<14:1> Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

1 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn

And YHWH spoke to Moses, saying,

וַיֹּאמֶר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיָשְׁבוּ וְיַחְנוּ לְפָנַי פִּי הַחִירֹת בֵּין מִגְדֹּל וּבֵין הַיָּם לְפָנַי בְּעַל צִפְנֵן נִכְחוּ תַחְנוּ עַל-הַיָּם:

2. daber 'el-b'ney Yis'ra'El w'yashubu w'yachanu liph'ney Pi hachiroth

beyn Mig'dol ubeyn hayam liph'ney Ba'al ts'phon nik'cho thachanu `al-hayam.

Ex14:2 Speak to the sons of Yisra'El and let them return and camp before Pi-hachiroth, between Migdol and the sea; you shall camp in front of Baal-tsephon, opposite it, by the sea.

<2> Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, καὶ ἀποστρέψαντες στρατοπεδευσάτωσαν ἀπέναντι τῆς ἐπαύλεως ἀνὰ μέσον Μαγδῶλου καὶ ἀνὰ μέσον τῆς θαλάσσης ἐξ ἐναντίας Βεελσεπφῶν, ἐνώπιον αὐτῶν στρατοπεδεύσεις ἐπὶ τῆς θαλάσσης.

2 Lalēson tois huiōis Israēl, kai apostrepsantes stratopedusatōsan apenanti tēs epauleōs

Speak to the sons of Israel! And turning let them encamp before the property

ana meson Magdōlou kai ana meson tēs thalassēs ex enantias Beelsepphōn,

between Migdol and between the sea, right opposite Baal-Zephon!

enōpion autōn stratopeduseis epi tēs thalassēs.

Before them you shall encamp by the sea.

וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה לְבָנָיו יִשְׂרָאֵל נִבְכִּים הֵם בְּאֶרֶץ סוּר עֲלֵיהֶם הַמִּדְבָּר:

וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה לְבָנָיו יִשְׂרָאֵל נִבְכִּים הֵם בְּאֶרֶץ סוּר עֲלֵיהֶם הַמִּדְבָּר:

3. w'amar Phar'oh lib'ney Yis'ra'El n'bukim hem ba'arets sagar `aleyhem hamid'bar.

Ex14:3 For Pharaoh shall say of the sons of Yisra'El,

They are wandering in the land; the wilderness has shut them in.

<3> καὶ ἐρεῖ Φαραῶ τῷ λαῷ αὐτοῦ Οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πλανῶνται οὗτοι ἐν τῇ γῆ· συγκεκλείκεν γὰρ αὐτοὺς ἡ ἔρημος.

3 kai erei Pharaō tō laō autou Hoi huiōi Israēl planōntai houtoi en tē gē;

And Pharaoh shall say to his people, As for the sons of Israel, These wander in the land,

syggekleiken gar autous hē erēmos.

has closed up for them the wilderness.

Ex14:6 So he made his chariot ready and took his people with him;

6 <6> ἔξευξεν οὖν Φαραῶ τὰ ἄρματα αὐτοῦ καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ συναπήγαγεν μεθ' ἑαυτοῦ
6 ezeuxen oun Pharaō ta harmata autou kai panta ton laon autou synapēgagen meth' heautou
teamed up then Pharaoh his chariots, and all his people he led with himself.

זַיִקַח וְשֵׁשׁ־מֵאוֹת רֶכֶב בְּחֹר וְכֹל רֶכֶב מִצְרַיִם וְשָׁלִישִׁים עַל־כֻּלּוֹ:
7. wayiqach shesh-me'oth rekeb bachur w'kol rekeb Mits'rayim w'shalishim `al-kulo.

Ex14:7 and he took six hundred select chariots,
and all the other chariots of Egypt with officers over all of them.

7 <7> καὶ λαβὼν ἑξακόσια ἄρματα ἐκλεκτὰ καὶ πᾶσαν τὴν ἵππον τῶν Αἰγυπτίων
καὶ τριστάτας ἐπὶ πάντων.

7 kai labōn hexakosia harmata eklekta kai pasan tēn hippon tōn Aigyptiōn
And he took six hundred chariots chosen, and all the cavalry of the Egyptians,
kai tristatas epi pantōn.
and tribunes over all.

חַיִּיחַזֵּק יְהוָה אֶת־לֵב פְּרַעֲהַ מֶלֶךְ מִצְרַיִם
8 way'chazeq Yahúwah 'eth-leb Phar'oh melek Mits'rayim
wayir'doph 'acharey b'ney Yis'ra'El ub'ney Yis'ra'El yots'im b'yad ramah.

Ex14:8 hardened the heart of Pharaoh, king of Egypt,
and he chased after the sons of Yisra'El as the sons of Yisra'El were going out with a high hand.

8 <8> καὶ ἐσκλήρυνεν κύριος τὴν καρδίαν Φαραῶ βασιλέως Αἰγύπτου καὶ τῶν θεραπόντων αὐτοῦ,
καὶ κατεδίωξεν ὀπίσω τῶν υἱῶν Ἰσραηλ· οἱ δὲ υἱοὶ Ἰσραηλ ἐξεπορεύοντο ἐν χειρὶ ὑψηλῇ.

8 kai esklērynen kyrios tēn kardia Pharaō basileōs Aigyptou kai tōn therapontōn autou,
And YHWH hardened the heart of Pharaoh king of Egypt, and of his servants,
kai katediōxen opisō tōn huiōn Israēl; hoi de huioi Israēl exeporeuonto en cheiri huyēlē.

And he pursued after the sons of Israel. But the sons of Israel went with hand a high.

טוֹיְרָה־פּוֹ מִצְרַיִם אַחֲרֵיהֶם וַיִּשְׁיִגּוּ אוֹתָם חַנִּים עַל־הַיָּם כָּל־סוּם
9 wayir'd'phu Mits'rayim 'achareyhem wayasigu 'otham chonim `al-hayam kal-sus rekeb Phar'oh
upharashayu w'cheylo `al-Pi hachiroth liph'ney Ba'al ts'phon.

Ex14:9 Then the Egyptians chased after them with all the horses and chariots of Pharaoh, his horsemen
and his army, and they overtook them camping by the sea, beside Pi-hachiroth, in front of Baal-tsephon.

9 <9> καὶ κατεδίωξαν οἱ Αἰγύπτιοι ὀπίσω αὐτῶν καὶ εὔροσαν αὐτοὺς παρεμβεβληκότας

παρὰ τὴν θάλασσαν, καὶ πᾶσα ἡ ἵππος καὶ τὰ ἄρματα Φαραω καὶ οἱ ἵππεῖς
καὶ ἡ στρατιὰ αὐτοῦ ἀπέναντι τῆς ἐπαύλεως ἐξ ἐναντίας Βεελσεφῶν.

9 kai katediōxan hoi Aigyptioi opisō autōn kai heurosan autous parembeblēkotas para tēn thalassan,
And pursued the Egyptians after them. And they found them camping by the sea.

kai pasa hē hippos kai ta harmata Pharaō kai hoi hippeis
And all the cavalry, and the chariots of Pharaoh, and the horsemen,

kai hē stratia autou apenanti tēs epauleōs ex enantias Beelsephōn.
and his military were before the property right opposite Baal-zephon.

וַיִּפְרְעוּ הַקְּרִיב וַיִּשְׂאוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-עֵינֵיהֶם וַהֲנִה מִצְרַיִם נֹסֵעַ
אֲחֲרֵיהֶם וַיִּירָאוּ מְאֹד וַיִּצְעֲקוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶל-יְהוָה:

10. uPhar'`oh hiq'rib wayis'u b'ney-Yis'ra'El 'eth-`eyneyhem w'hinne Mits'rayim nose`a
'achareyhem wayir'u m'od wayits`aqu b'ney-Yis'ra'El 'el-Yahúwah.

Ex14:10 As Pharaoh drew near, the sons of Yisra'El raised their eyes, and behold, the Egyptians were marching after them, and they became very frightened; so the sons of Yisra'El cried out to יִצְעָקוּ.

<10> καὶ Φαραω προσῆγεν· καὶ ἀναβλέψαντες οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ τοῖς ὀφθαλμοῖς ὀρώσιν,
καὶ οἱ Αἰγύπτιοι ἐστρατοπέδευσαν ὀπίσω αὐτῶν, καὶ ἐφοβήθησαν σφόδρα·
ἀνεβόησαν δὲ οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ πρὸς κύριον.

10 kai Pharaō prosēgen; kai anablepsantes hoi huioi Israēl tois ophthalmois horōsin,
And Pharaoh led forward. And looking up the sons of Israel with the eyes, they beheld.

kai hoi Aigyptioi estratopedeusan opisō autōn,
And the Egyptians were encamped behind them.

kai ephobēthēsan sphodra; aneboēsan de hoi huioi Israēl pros kyrion.
And they feared exceedingly. yelled out And the sons of Israel to YHWH.

וַיֹּאמְרוּ אֶל-מֹשֶׁה הַמְּבִלִי אֵינְךָ קֹבְרִים בְּמִצְרַיִם לְקַחְתָּנוּ
לְמוֹת בַּמִּדְבָּר מֵהַזֵּאת עָשִׂיתָ לָּנוּ לְהוֹצִיאָנוּ מִמִּצְרַיִם:

11. wayo'm'ru 'el-Mosheh hamib'li 'eyn-q'barim b'Mits'rayim l'qach'tanu lamuth bamid'bar
mah-zo'th `asiath lanu l'hotsi'anu miMits'rayim.

Ex14:11 And they said to Mosheh, Because there were no graves in Egypt that you have taken us away to die in the wilderness? Why is this you have done to us to bring us from Egypt?

<11> καὶ εἶπεν πρὸς Μωσῆν Παρὰ τὸ μὴ ὑπάρχειν μνήματα ἐν γῆ Αἰγύπτῳ ἐξήγαγες ἡμᾶς
θανατώσαι ἐν τῇ ἐρήμῳ; τί τοῦτο ἐποίησας ἡμῖν ἐξαγαγὼν ἐξ Αἰγύπτου;

11 kai eipen pros Mōusēn Para to mē hyparchein mnēmata en gē Aigyptō
And they said to Moses, Because there were no existing tombs in the land of Egypt

exēgages hēmas thanatōsai en tē erēmō?
you led us to be put to death in the wilderness?

ti touto epoiēsas hēmin exagagōn ex Aigyptou?

What is this you did to us bringing us forth from out of Egypt?

יב הלא-זה הדבר אשר דברנו אליך במצרים לאמר חבל ממנו
ונעבדה את-מצרים כי טוב לנו עבד את-מצרים ממתנו במדבר:

12. halo'-zeh hadabar 'asher dibar'nu 'eleyak b'Mits'rayim le'mor chadal mimenu
w'na'ab'dah 'eth-Mits'rayim ki tob lanu `abod 'eth-Mits'rayim mimuthenu bamid'bar.

Ex14:12 Is this not the word that we spoke to you in Egypt, saying, Leave us alone that we may serve the Egyptians? For it would have been better for us to serve the Egyptians than to die in the wilderness.

<12> οὐ τοῦτο ἦν τὸ ῥῆμα, ὃ ἐλάλησαμεν πρὸς σέ ἐν Αἰγύπτῳ λέγοντες Πάρες ἡμᾶς, ὅπως δουλεύσωμεν τοῖς Αἰγυπτίοις; κρείσσον γὰρ ἡμᾶς δουλεύειν τοῖς Αἰγυπτίοις ἢ ἀποθανεῖν ἐν τῇ ἐρήμῳ ταύτῃ.

12 ou touto ēn to hrēma, ho elalēsamen pros se en Aigyptō
this not Was the saying which we spoke in Egypt to you?
legontes Pares hēmas, hopōs douleusōmen tois Aigyptiois?
saying, Disregard us! so that we may slave to the Egyptians.

kreisson gar hēmas douleuein tois Aigyptiois ē apothanein en tē erēmō tautē.
For it is better for us to slave to the Egyptians, than to die in this wilderness.

יגוי-אמר משה אל-העם אל-תיראו התיצבו וראו
את-ישועת יהוה אשר-יעשה לכם היום כי אשר ראיתם
את-מצרים היום לא תסיפו לראתם עוד עד-עולם:

13. wayo'mer Mosheh 'el-ha'am 'al-tira'u hith'yats'bu ur'u'eth-y'shu'ath Yahúwah 'asher-ya'aseh
lakem hayom ki 'asher r'ithem 'eth-Mits'rayim hayom lo' thosiphu lir'otham `od `ad-`olam.

Ex14:13 But Mosheh said to the people, Do not fear! Stand by and see the salvation of אֱלֹהִים which He shall accomplish for you today; for the Egyptians whom you have seen today, you shall not continue to see them again forever.

<13> εἶπεν δὲ Μωσῆς πρὸς τὸν λαόν Θαρσεῖτε· στήτε καὶ ὁρᾶτε τὴν σωτηρίαν τὴν παρὰ τοῦ θεοῦ, ἣν ποιήσει ἡμῖν σήμερον· ὃν τρόπον γὰρ ἑωράκατε τοὺς Αἰγυπτίους σήμερον, οὐ προσθήσεσθε ἔτι ἰδεῖν αὐτοὺς εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον·

13 eipen de Mōusēs pros ton laon Tharseite; stēte kai horate tēn sōtērian tēn para tou theou,
said And Moses to the people, Be of courage! Stand, and see the deliverance by Elohim,
hēn poiēsei hēmin sēmeron; hon tropon gar heōrakate tous Aigyptious sēmeron,
which he shall do for us today! in which manner For you see the Egyptians today,
ou prosthēseste eti idein autous eis ton aiōna chronon;
you shall not proceed still to see them into the eon of time

יגוי-אמר משה אל-העם אל-תיראו התיצבו וראו

יד יהוה ילחם לכם ואתם תחרישון: פ

14. **Yahúwah yilachem lakem w'atem tacharishun.**

Ex14:14 יהוה shall fight for you while you keep silent.

<14> κύριος πολεμήσει περι ὑμῶν, καὶ ὑμεῖς σιγήσετε.

14 **kyrios polemēsei peri hymōn, kai hymeis sigēsete.**

YHWH shall wage war for us, and you shall be quiet.

יהוה ילחם לכם ואתם תחרישון: פ 15

טו ויאמר יהוה אל משה מה תצעק אלי ודבר אל בני ישראל ויסעו:

15. **wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh mah-tits'`aq 'elay daber 'el-b'ney-Yis'ra'El w'yisa`u.**

Ex14:15 Then יהוה said to Mosheh, Why are you crying out to Me?

Speak to the sons of Yisra'El to go forward.

<15> Εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν Τί βοᾷς πρὸς με; λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, καὶ ἀναξεύξάτωσαν·

15 **Eipen de kyrios pros Mōusēn Ti boās pros me? lalēson tois huiois Israēl, kai anazeuxatōsan;**

said And YHWH to Moses, Why do you yell to me? Speak to the sons of Israel, and break camp!

יהוה ילחם לכם ואתם תחרישון: פ 16

טז ויאמר יהוה אל משה מה תצעק אלי ודבר אל בני ישראל ויסעו:

טז ויאמר יהוה אל משה מה תצעק אלי ודבר אל בני ישראל ויסעו:

16. **w'atah harem 'eth-mat'ak un'teh 'eth-yad'ak `al-hayam ub'qa`ehu**

w'yabo'u b'ney-Yis'ra'El b'thok hayam bayabashah.

Ex14:16 And you, lift up your staff and stretch out your hand over the sea and divide it, and the sons of Yisra'El shall go through the midst of the sea on dry land.

<16> καὶ σὺ ἔπαρον τῆ ράβδῳ σου καὶ ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου ἐπὶ τὴν θάλασσαν καὶ ῥήξον αὐτήν, καὶ εἰσελθάτωσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ εἰς μέσον τῆς θαλάσσης κατὰ τὸ ξηρόν.

16 **kai sy eparon tē hrabdō sou kai ekteinson tēn cheira sou epi tēn thalassan kai hrēxon autēn,**

And you, lift up your rod, and stretch out your hand upon the sea, and tear it!

kai eiselthatōsan hoi huioi Israēl eis meson tēs thalassēs kata to xēron.

And let enter the sons of Israel in the midst of the sea on dry land!

יהוה ילחם לכם ואתם תחרישון: פ 17

יז ויאמר יהוה אל משה מה תצעק אלי ודבר אל בני ישראל ויסעו:

יז ויאמר יהוה אל משה מה תצעק אלי ודבר אל בני ישראל ויסעו:

17. **wa'ani hin'ni m'chazeq 'eth-leb Mits'rayim w'yabo'u 'achareyhem**

w'ikab'dah b'Phar'`oh ub'kal-cheylo b'rik'bo ub'pharashayu.

Ex14:17 As for Me, behold, I shall harden the hearts of the Egyptians so that they shall go in after them; and I shall be honored through Pharaoh and through all his army,

through his chariots and his horsemen.

<17> καὶ ἰδοὺ ἐγὼ σκληρυνῶ τὴν καρδίαν Φαραω καὶ τῶν Αἰγυπτίων πάντων, καὶ εἰσελεύσονται ὀπίσω αὐτῶν· καὶ ἐνδοξασθήσομαι ἐν Φαραω καὶ ἐν πάσῃ τῇ στρατιᾷ αὐτοῦ καὶ ἐν τοῖς ἄρμασιν καὶ ἐν τοῖς ἵπποις αὐτοῦ.

17 kai idou egō sklērυνō tēn kardian Pharaō kai tōn Aigyptiōn pantōn,
And behold, I shall harden the heart of Pharaoh, and the Egyptians all;
kai eiseleusontai opisō autōn; kai endoxasthēsomai en Pharaō
and they shall enter in after them, and I shall be glorified by Pharaoh,
kai en pasē tē stratiā autou kai en tois harmasin kai en tois hippois autou.
and by all his military, and by the chariots, and by his horses.

יְחִי וְיָדְעוּ מִצְרַיִם כִּי־אֲנִי יְהוָה בְּהַפְכֵּדִי בְּפָרְעֹה בְּרִכְבוֹ וּבַפָּרָשָׁיו:
יִצְחָק וְיָדְעוּ מִצְרַיִם כִּי־אֲנִי יְהוָה בְּהַפְכֵּדִי בְּפָרְעֹה בְּרִכְבוֹ וּבַפָּרָשָׁיו: 18

18. w'yad'u Mits'rayim ki-'ani Yahúwah b'hikab'di b'Phar'oh b'rik'bo ub'pharashayu.

Ex14:18 Then the Egyptians shall know that I am יְהוָה, when I am honored through Pharaoh, through his chariots and through his horsemen.

<18> καὶ γνώσονται πάντες οἱ Αἰγύπτιοι ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος ἐνδοξαζομένου μου ἐν Φαραω καὶ ἐν τοῖς ἄρμασιν καὶ ἵπποις αὐτοῦ.

18 kai gnōsontai pantes hoi Aigyptioi hoti egō eimi kyrios endoxazomenou mou en Pharaō
And shall know all the Egyptians that I am YHWH glorifying myself by Pharaoh,
kai en tois harmasin kai hippois autou.
and by the chariots, and by his horses.

וַיִּלָּךְ מֵאַחֲרֵיהֶם וַיִּסַּע עִמּוֹד הָעָנָן מִפְּנֵיהֶם וַיַּעֲמֵד מֵאַחֲרֵיהֶם:
וַיִּלָּךְ מֵאַחֲרֵיהֶם וַיִּסַּע מִלְּאַךְ הָאֱלֹהִים הַהַלֵּךְ לִפְנֵי מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל 19
וַיִּלָּךְ מֵאַחֲרֵיהֶם וַיִּסַּע עִמּוֹד הָעָנָן מִפְּנֵיהֶם וַיַּעֲמֵד מֵאַחֲרֵיהֶם:
וַיִּלָּךְ מֵאַחֲרֵיהֶם וַיִּסַּע עִמּוֹד הָעָנָן מִפְּנֵיהֶם וַיַּעֲמֵד מֵאַחֲרֵיהֶם: 19

19. wayisa` mal'ak ha'Elohim haholek liph'ney machaneh Yis'ra'El
wayelek me'achareyhem wayisa` amud he`anan mip'neyhem waya`amod me'achareyhem.

Ex14:19 The angel of the Elohim, who had been going before the camp of Yisra'El, moved and went behind them; and the pillar of cloud moved from before them and stood behind them.

<19> ἐξῆρεν δὲ ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ ὁ προπορευόμενος τῆς παρεμβολῆς τῶν υἱῶν Ἰσραηλ καὶ ἐπορεύθη ἐκ τῶν ὀπισθεν· ἐξῆρεν δὲ καὶ ὁ στῦλος τῆς νεφέλης ἀπὸ προσώπου αὐτῶν καὶ ἔστη ἐκ τῶν ὀπίσω αὐτῶν.

19 exēren de ho aggelos tou theou ho proporeuomenos tēs parembolēs tōn huiōn Israēl
lifted away And the angel of Elohim, the one going before the camp of the sons of Israel,
kai eporeuthē ek tōn opisthen; exēren de kai ho stylos tēs nephelēs apo prosōpou autōn
and he went at the rear. And lifted away also the column of cloud from their sight,
kai estē ek tōn opisō autōn.
and it stood at the rear of them.

וַיִּלָּךְ מֵאַחֲרֵיהֶם וַיִּסַּע עִמּוֹד הָעָנָן מִפְּנֵיהֶם וַיַּעֲמֵד מֵאַחֲרֵיהֶם:
וַיִּלָּךְ מֵאַחֲרֵיהֶם וַיִּסַּע עִמּוֹד הָעָנָן מִפְּנֵיהֶם וַיַּעֲמֵד מֵאַחֲרֵיהֶם: 19

אֶל־בֵּין־מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל וּבֵין־מַחֲנֵה מִצְרַיִם וַיְהִי הָעָנָן
וַיִּחַשְׁךְ וַיִּאָּר אֶת־הַלַּיְלָה וְלֹא־קָרַב זֶה אֶל־זֶה כָּל־הַלַּיְלָה׃

20. wayabo' beyn machaneh Mits'rayim ubeyn machaneh Yis'ra'El way'hi he`anan
w'hachoshek waya'er 'eth-halay'lah w'lo'-qarab zeh 'el-zeh kal-halay'lah.

Ex14:20 So it came between the camp of Egypt and the camp of Yisra'El; and there was the cloud and the darkness, yet it gave light at night. Thus the one did not come near the other all night.

<20> καὶ εἰσῆλθεν ἀνὰ μέσον τῆς παρεμβολῆς τῶν Αἰγυπτίων
καὶ ἀνὰ μέσον τῆς παρεμβολῆς Ἰσραὴλ καὶ ἔστη· καὶ ἐγένετο σκότος καὶ γνόφος,
καὶ διήλθεν ἡ νύξ, καὶ οὐ συνέμιξαν ἀλλήλοις ὅλην τὴν νύκτα·

20 kai eisēlthen ana meson tēs parembolēs tōn Aigyptiōn kai ana meson tēs parembolēs Israēl

And it entered between the camp of the Egyptians and between the camp of Israel,

kai estē; kai egeneto skotos kai gnophos, kai diēlthen hē nyx,

and it stood. And there was darkness and dimness. And went by the night.

kai ou synemixan allēlois holēn tēn nykta;

And they did not mix together one to another the entire night.

וַיִּשְׂט מֹשֶׁה אֶת־יָדוֹ עַל־הַיָּם וַיִּזְלַךְ יְהוָה אֶת־הַיָּם בְּרוּחַ
קָדִים עֲזָה כָּל־הַלַּיְלָה וַיִּשָּׂם אֶת־הַיָּם לְחַרְבָּה וַיִּבְקְעוּ הַמַּיִם׃

21. wayet Mosheh 'eth-yado `al-hayam wayolek Yahúwah 'eth-hayam b'ruach qadim `azah
kal-halay'lah wayasem 'eth-hayam lecharabah wayibaq'u hamayim.

Ex14:21 Then Mosheh stretched out his hand over the sea; and YHWH swept the sea back by a strong east wind all night and turned the sea into dry land, so the waters were divided.

<21> ἐξέτεινεν δὲ Μωσῆς τὴν χεῖρα ἐπὶ τὴν θάλασσαν, καὶ ὑπήγαγεν κύριος τὴν θάλασσαν
ἐν ἀνέμῳ νότῳ βιαίῳ ὅλην τὴν νύκτα καὶ ἐποίησεν τὴν θάλασσαν ξηράν, καὶ ἐσχίσθη τὸ ὕδωρ.

21 exeteinen de Mōusēs tēn cheira epi tēn thalassan, kai hypēgagen kyrios tēn thalassan en anemō notō

stretched out And Moses his hand upon the sea. And YHWH drew away the sea by wind south

biaiō holēn tēn nykta kai epoiēsen tēn thalassan xēran, kai eschisthē to hydōr.

a violent the entire night. And he made the sea dry, and cut asunder the water.

וַיִּבְּאוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּתוֹךְ הַיָּם כַּיְבֹּשֶׁת
וְהַמַּיִם לָהֶם חֹמָה מִיְמִינָם וּמִשְׂמֵאלָם׃

22. wayabo'u b'ney-Yis'ra'El b'thok hayam bayabashah
w'hamayim lahem chomah miminam umis'mo'lam.

Ex14:22 The sons of Yisra'El went through the midst of the sea on the dry land, and the waters were like a wall to them on their right hand and on their left.

אָנוֹסָה מִפְּנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי יִהְיֶה נִלְחָם לָהֶם בְּמִצְרַיִם: פ

25. wayasar 'eth 'ophan mar'k'bothayu way'nahagehu bik'beduth
wayo'mer Mits'rayim 'anusah mip'ney Yis'ra'El ki Yahúwah nil'cham lahem b'Mits'rayim.

Ex14:25 He took off the wheels of their chariots, and He made them drive with difficulty;
so the Egyptians said, Let us flee from the face of Yisra'El,
for אָנוֹסָה is fighting for them against the Egyptians.

<25> καὶ συνέδησεν τοὺς ἄξονας τῶν ἁρμάτων αὐτῶν καὶ ἤγαγεν αὐτοὺς μετὰ βίας. καὶ εἶπαν οἱ Αἰγύπτιοι Φύγωμεν ἀπὸ προσώπου Ἰσραὴλ· ὁ γὰρ κύριος πολεμεῖ περὶ αὐτῶν τοὺς Αἰγυπτίους.

25 kai synedēsen tous axonas tōn harmatōn autōn kai ēgagen autous meta bias. kai eipan hoi Aigyptioi
And he bound the axles of their chariots, and led them with force. And said the Egyptians,
Phygōmen apo prosōpou Israēl; ho gar kyrios polemei peri autōn tous Aigyptious.

We should flee from the face of Israel, for YHWH wages war for them against the Egyptians.

וַיִּשְׁבּוּ הַמֵּיִם עַל-מִצְרַיִם עַל-רֶכְבּוֹ וְעַל-פָּרָשָׁיו:
כִּוְיֵאמֶר יִהְיֶה אֶל-מִשָּׁה נְטִיחָה אֶת-יָדָךְ עַל-הַיָּם
אָנוֹסָה לְעַלְמֵי-יָם וְעַל-רֶכְבּוֹ וְעַל-פָּרָשָׁיו 26

26. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh n'teh 'eth-yad'ak `al-hayam
w'yashubu hamayim `al-Mits'rayim `al-rik'bo w'al-parashayu.

Ex14:26 Then אָנוֹסָה said to Mosheh, Stretch out your hand over the sea
so that the waters may come back over the Egyptians, over their chariots and over their horsemen.

<26> εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωϋσῆν Ἐκτεινον τὴν χεῖρά σου ἐπὶ τὴν θάλασσαν, καὶ ἀποκαταστήτω τὸ ὕδωρ καὶ ἐπικαλυψάτω τοὺς Αἰγυπτίους, ἐπὶ τε τὰ ἅρματα καὶ τοὺς ἀναβάτας.

26 eipen de kyrios pros Mōusēn Ekteinon tēn cheira sou epi tēn thalassan,
said And YHWH to Moses, Stretch out your hand upon the sea,

kai apokatastētō to hydōr kai epikaluuatō tous Aigyptious,
and restore the water, and cover over the Egyptians,

epi te ta harmata kai tous anabatas.

over both the chariots and over the horsemen!

וַיִּשְׁבּוּ הַמֵּיִם עַל-הַיָּם וְיִנְעֶר יְהוָה אֶת-מִצְרַיִם בְּתוֹךְ הַיָּם:
כִּזְוֵיט מִשָּׁה אֶת-יָדוֹ עַל-הַיָּם וַיִּנְעֶר יְהוָה אֶת-מִצְרַיִם בְּתוֹךְ הַיָּם
אָנוֹסָה לְעַלְמֵי-יָם וְעַל-רֶכְבּוֹ וְעַל-פָּרָשָׁיו 27

27. wayet Mosheh 'eth-yado `al-hayam wayashab hayam liph'noth boqer l'eythano
uMits'rayim nasim liq'ra'tho way'na`er Yahúwah 'eth-Mits'rayim b'thok hayam.

Ex14:27 So Mosheh stretched out his hand over the sea, and the sea returned to its normal state
at the turning of the morning, while the Egyptians were fleeing to meet;
then אָנוֹסָה overthrew the Egyptians in the midst of the sea.

<27> ἐξέτεινεν δὲ Μωϋσῆς τὴν χεῖρα ἐπὶ τὴν θάλασσαν, καὶ ἀπεκατέστη τὸ ὕδωρ πρὸς ἡμέραν ἐπὶ χώρας· οἱ δὲ Αἰγύπτιοι ἔφυγον ὑπὸ τὸ ὕδωρ,

καὶ ἐξετίναξεν κύριος τοὺς Αἰγυπτίους μέσον τῆς θαλάσσης.

27 exeteinen de Mōusēs tēn cheira epi tēn thalassan, kai apekatestē to hydōr pros hēmeran epi chōras;
stretched out And Moses his hand upon the sea, and restored the water at day to its place.

hoi de Aigyptioi ephygon hypo to hydōr,
And the Egyptians fled from under the water.

kai exetinaxen kyrios tous Aigyptious meson tēs thalassēs.
And YHWH shook off the Egyptians in the midst of the sea.

כח ויָשִׁיבוּ הַמַּיִם וַיִּכְסּוּ אֶת-הַרְכָּב וְאֶת-הַפָּרָשִׁים לְכֹל חֵיִל
פָּרְעֹה הַבָּאִים אַחֲרֵיהֶם בָּיָם לְאֶ-נִּשְׂאָר בָּהֶם עַד-אַחַד:
28

28. wayashubu hamayim way'kasu 'eth-harekeb w'eth-haparashim l'kol cheyl Phar'oh haba'im
'achareyhem bayam lo'-nish'ar bahem `ad-'echad.

Ex14:28 The waters returned and covered the chariots and the horsemen,
even Pharaoh's entire army that had gone into the sea after them; not even one of them remained.

<28> καὶ ἐπαναστραφὲν τὸ ὕδωρ ἐκάλυψεν τὰ ἄρματα καὶ τοὺς ἀναβάτας
καὶ πᾶσαν τὴν δύναμιν Φαραω τοὺς εἰσπεπορευμένους ὀπίσω αὐτῶν εἰς τὴν θάλασσαν,
καὶ οὐ κατελείφθη ἐξ αὐτῶν οὐδὲ εἷς.

28 kai epanastraphen to hydōr ekaluuen ta harmata kai tous anabatas
And in turning back, the water covered the chariots, and the horsemen,
kai pasan tēn dynamin Pharaō tous eispeporeuemenous opisō autōn eis tēn thalassan,
and all the force of Pharaoh, of the ones entering after them into the sea.

kai ou kateleiphthē ex autōn oude heis.
And there was not left of them not even one.

כַּטּ וַיִּבְנֶי יִשְׂרָאֵל הַלְכוּ בַּיַּבְשָׁה בְּתוֹךְ הַיָּם
וְהַמַּיִם לָהֶם חֹמָה מִיְמִינָם וּמִשְׂמֹאלָם:
29

29. ub'ney Yis'ra'El hal'ku bayabashah b'thok hayam
w'hamayim lahem chomah miminam umis'mo'lam.

Ex14:29 But the sons of Yisra'El walked on dry land through the midst of the sea,
and the waters were like a wall to them on their right hand and on their left.

<29> οἱ δὲ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐπορεύθησαν διὰ ξηρᾶς ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης,
τὸ δὲ ὕδωρ αὐτοῖς τεῖχος ἐκ δεξιῶν καὶ τεῖχος ἐξ εὐωνύμων.

29 hoi de huioi Israēl eporeuthēsan dia xēras en mesō tēs thalassēs,
And the sons of Israel went through dry land in the midst of the sea.

to de hydōr autois teichos ek dexiōn kai teichos ex euōnymōn.
And the water was to them a wall on the right, and a wall on the left.

כַּטּ וַיִּבְנֶי יִשְׂרָאֵל הַלְכוּ בַּיַּבְשָׁה בְּתוֹךְ הַיָּם
וְהַמַּיִם לָהֶם חֹמָה מִיְמִינָם וּמִשְׂמֹאלָם:
30

לַוַיִּזְשַׁע יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא אֶת־יִשְׂרָאֵל מִיַּד מִצְרַיִם
וַיִּרְא יִשְׂרָאֵל אֶת־מִצְרַיִם מֵעַל־שֵׁפֶת הַיָּם:

30. wayosha` Yahúwah bayom hahu' 'eth-Yis'ra'El miyad Mits'rayim wayar' Yis'ra'El 'eth-Mits'rayim meth`al-s'phath hayam.

Ex14:30 Thus **וַיִּזְשַׁע** saved Yisra'El in that day from the hand of the Egyptians, and Yisra'El saw the Egyptians **dead on the seashore.**

<30> καὶ ἐρρύσατο κύριος τὸν Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκ χειρὸς τῶν Αἰγυπτίων· καὶ εἶδεν Ἰσραὴλ τοὺς Αἰγυπτίους τεθνηκότας παρὰ τὸ χεῖλος τῆς θαλάσσης.

30 kai errysato kyrios ton Israēl en tē hēmerā ekeinē ek cheiros tōn Aigyptiōn; And YHWH rescued Israel in that day from the hand of the Egyptians.

kai eiden Israēl tous Aigyptious tethnēkotas para to cheilos tēs thalassēs. And Israel saw the Egyptians having died by the edge of the sea.

וַיִּירָאוּ הָעָם אֶת־יְהוָה וַיֹּאמְרוּ בְּיַהוָה וּבְמֹשֶׁה עֲבָדָיו: פ
לֹא וַיִּרְא יִשְׂרָאֵל אֶת־הַיָּד הַגְּדוֹלָה אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה בְּמִצְרַיִם
וַיִּירָאוּ הָעָם אֶת־יְהוָה וַיֹּאמְרוּ בְּיַהוָה וּבְמֹשֶׁה עֲבָדָיו: פ

31. wayar' Yis'ra'El 'eth-hayad hag'dolah 'asher`asah Yahúwah b'Mits'rayim wayir'u ha`am 'eth-Yahúwah waya'aminu baYahúwah ub'Mosheh`ab'do.

Ex14:31 When Yisra'El saw the great hand which **וַיִּזְשַׁע** had used against the Egyptians, the people feared **וַיִּירָאוּ**, and they believed in **וַיִּירָאוּ** and in His servant Mosheh.

<31> εἶδεν δὲ Ἰσραὴλ τὴν χεῖρα τὴν μεγάλην, ἃ ἐποίησεν κύριος τοῖς Αἰγυπτίοις· ἐφοβήθη δὲ ὁ λαὸς τὸν κύριον καὶ ἐπίστευσαν τῷ θεῷ καὶ Μωσῆ τῷ θεράποντι αὐτοῦ.

31 eiden de Israēl tēn cheira tēn megalēn, ha epoiēsen kyrios tois Aigyptiois; saw And Israel hand the great by which YHWH executed against the Egyptians.

ephobēthē de ho laos ton kyrion kai episteusan tō theō kai Mōusē tō theraponti autou. feared And the people YHWH, and they trusted in Elohim, and Moses his attendant.

Sefer Yetziat Mitsrayim / Shemot (Exodus)

Chapter 15

אֲזַיִר מְשִׁיחַ וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַנְּשִׁירָה הַזֹּאת לַיהוָה
וַיֹּאמְרוּ לְאָמֹר אֶשְׁרִיחָה לַיהוָה כִּי־גָאָה גָאָה סוּס וְרוֹכְבוֹ רָמָה בַּיָּם:

1. 'az yashir-Mosheh ub'ney Yis'ra'El 'eth-hashirah hazo'th laYahúwah wayo'm'ru le'mor 'ashirah laYahúwah ki-ga'oh ga'ah sus w'rok'bo ramah bayam.

Ex15:1 Then Mosheh and the sons of Yisra'El sang this song to אֱלֹהִים, and spoke, saying, I shall sing to אֱלֹהִים, for He is highly exalted; The horse and its rider He has hurled into the sea.

<15:1> Τότε ἤσεν Μωσῆς καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὴν ᾠδὴν ταύτην τῷ θεῷ καὶ εἶπαν λέγοντες Ἄισωμεν τῷ κυρίῳ, ἐνδόξως γὰρ δεδόξασται. Ἴππον καὶ ἀναβάτην ἔρριψεν εἰς θάλασσαν.

1 Tote ĕsen Mōusēs kai hoi huiοi Israēl tēn ōdēn tautēn tō theō kai eipan legontes
Then they sang, Moses and the sons of Israel, this ode to Elohim, and spoke saying,
Aisōmen tō kyriō, endoxōs gar dedoxastai;
We should sing to YHWH, for gloriously he is glorified;
hippon kai anabatēn erripsen eis thalassan.
horse and horseman he tossed into the sea.

כִּלְכָּל אֶבְרָתְךָ אֱלֹהֵינוּ אֶת־כַּף־כַּלְכָּלְךָ אֶת־כַּף־כַּלְכָּלְךָ
בְּעֵזִי וְזִמְרַתְךָ יְהוָה לִי לִישׁוּעָה זֶה אֱלֹהֵי
וְאֲנִי וְאֵלֵהֵי אָבִי וְאֶרְמָנָהוּ:

2. `azi w'zim'rath Yah way'hi-li lishu`ah zeh 'Eli w'an'wehu 'Elohey 'abi wa'arom'men'hu.

Ex15:2 Yah is my strength and song, and He has become to me for salvation; This is my El, and I shall glorify Him; El of my father, and I shall extol Him.

<2> βοηθὸς καὶ σκεπαστὴς ἐγένετό μοι εἰς σωτηρίαν· οὗτός μου θεός, καὶ δοξάσω αὐτόν, θεὸς τοῦ πατρός μου, καὶ ὑψώσω αὐτόν.

2 boēthos kai skepastēs egeneto moi eis sōtērian;
Helper and shelterer he became to me for deliverance;
houtos mou theos, kai doxasō auton, theos tou patros mou, kai huyōsō auton.
this is my El, and I shall glorify him; El of my father, and I shall exalt him.

אֲזַיִר אֶת־יְהוָה אֶת־מִלְחָמָה וְשֵׁם אֱלֹהֵינוּ
גִּיהֻנָּה אֵיךְ מְלַחְמָה יְהוָה שְׁמוֹ:

3. Yahúwah 'ish mil'chamah Yahúwah sh'mo.

Ex15:3 אֲזַיִר אֶת־יְהוָה אֶת־מִלְחָמָה וְשֵׁם אֱלֹהֵינוּ is a Man of war; אֲזַיִר אֶת־יְהוָה אֶת־מִלְחָמָה is His name.

<3> κύριος συντρίβων πολέμους, κύριος ὄνομα αὐτῷ.

3 kyrios syntribōn polemous, kyrios onoma autō.

YHWH breaking by wars; YHWH is his name.

:724-729 2098 2276 9892 729 392 26242 3097 4949 4
ד מִרְכָּבֹת פָּרָעָה וְחִילוֹ יָרָה בָּיָם וּמִבְּחַר שְׁלֹשָׁיו טִבְעוּ בַיָּם-סוּף:

4. mar'k'both Phar'oh w'cheylo yarah bayam umib'char shalishayu tub'u b'yam-suph.

Ex15:4 Pharaoh's chariots and his army He has cast into the sea;
And the choicest of his officers are drowned in the Sea of Reeds.

<4> ἄρματα Φαραω καὶ τὴν δύναμιν αὐτοῦ ἔρριψεν εἰς θάλασσαν,
ἐπιλέκτους ἀναβάτας τριστάτας κατεπόντισεν ἐν ἐρυθρᾷ θαλάσση.

4 harmata Pharaō kai tēn dynamin autou erripsen eis thalassan,
The chariots of Pharaoh, and his force he tossed into the sea;
epilektous anabatas tristatas katepontisen en erythra thalassē.
chosen riders – tribunes he sank in the red sea.

:794-799 4227 2492 27247 4734 5
הַתְּהוֹמֹת יַכְסִימוּ יָרְדוּ בְּמַצּוֹלֹת כְּמוֹ-אֶבֶן:

5. t'homoth y'kas'yumu yar'du bim'tsoloth k'mo-'aben.

Ex15:5 The deeps cover them; They went down into the depths like a stone.

<5> πόντω ἐκάλυψεν αὐτούς, κατέδυσαν εἰς βυθὸν ὡσεὶ λίθος.

5 pontō ekaluuen autous, katedysan eis bython hōsei lithos.
A high sea covered them; they descended unto the bottom of the sea as stone.

:924 2094 3232 2727 492 2944 3232 2727 6
וְיַמִּינָהּ יַחַד נֶאֱדָרִי בַפֶּה יְמִינָהּ יַחַד תִּרְעַץ אוֹיֵב:

6. y'min'ak Yahúwah ne'dari bakoach y'min'ak Yahúwah tir'ats 'oyeb.

Ex15:6 Your right hand, O 3934, is majestic in power, Your right hand, O 3934, shatters the enemy.

<6> ἡ δεξιὰ σου, κύριε, δεδόξασται ἐν ἰσχύι· ἡ δεξιὰ σου χεῖρ, κύριε, ἔθραυσεν ἐχθρούς.

6 hē dexia sou, kyrie, dedoxastai en ischui;
Your right hand, O YHWH, has been glorified in strength;
hē dexia sou cheir, kyrie, ethrausen echthrous.
your right hand, O YHWH, devastated the enemies.

:492 2727 2727 492 2944 2727 2727 7
זוֹבְרֹב גְּאוֹנֵה תִּהְרֹם קָמִיד תִּשְׂלַח חַרְוֹן יֵאָכְלֵמוּ כִּפְזִשׁ:

7. ub'rob g'on'ak taharos gameyak t'shalach charon'ak yo'k'lemo kaqash.

Ex15:7 And in the greatness of Your excellence You overthrow those who rise up against You;
You send forth Your burning anger, and it consumes them as chaff.

<7> καὶ τῷ πλήθει τῆς δόξης σου συνέτριψας τοὺς ὑπεναντίους·
ἀπέστειλας τὴν ὀργὴν σου, καὶ κατέφαγεν αὐτοὺς ὡς καλάμην.

7 kai tō plēthei tēs doxēs sou synetripsas tous hypenantious;
And in the magnitude of your glory you broke the opponents.

apesteilas tēn orgēn sou, kai katephagen autous hōs kalamēn.
You sent your anger, and it devoured them as stubble.

חִוּבְרֵיחַ אֶפְיָהּ נִעְרָמוּ מִיָּם נִצְבּוּ כְּמוֹ-יָד נִזְלִים קָפְאוּ תְּהוֹמֹת בְּלֵב-יָם׃
8. ub'ruach 'apeyak ne`er'mu mayim nits'bu k'mo-ned noz'lim qaph'u th'homoth b'leb-yam.

Ex15:8 At the blast of Your nostrils the waters were piled up, The flowing waters stood up like a heap; The deeps were congealed in the heart of the sea.

<8> καὶ διὰ πνεύματος τοῦ θυμοῦ σου διέστη τὸ ὕδωρ·
ἐπάγη ὡσεὶ τεῖχος τὰ ὕδατα, ἐπάγη τὰ κύματα ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης.

8 kai dia pneumatou tou thymou sou diestē to hydōr;
And by the breath of your rage was parted the water;

epagē hōsei teichos ta hydata, epagē ta kymata en mesō tēs thalassēs.
a banked up as wall were the waters; were banked up and the waves in the midst of the sea.

ט אָמַר אוֹיֵב אֶרְדֶּה אֲשִׁיג אֶחְלֹק נַפְלִי
תִּמְלֹאמוּ נַפְשֵׁי אֲרִיק חֲרָבִי תוֹרִישְׁמוּ יָדַי׃
9. 'amar 'oyeb 'er'doph 'asig 'achaleq shalal tim'la'emo naph'shi 'ariq char'bi torishemo yadi.

Ex15:9 The enemy said, I shall pursue, I shall overtake, I shall divide the spoil;
My soul shall be gratified against them; I shall draw out my sword, my hand shall destroy them.

<9> εἶπεν ὁ ἐχθρὸς Διώξας καταλήμψομαι,
μεριῶ σκῦλα, ἐμπλήσω ψυχὴν μου, ἀνελῶ τῇ μαχαίρῃ μου, κυριεύσει ἡ χεὶρ μου.

9 eipen ho echthros Diōxas katalēmpsomai,
said The enemy, In pursuing I shall overtake;
meriō skyla, emplēsō psychēn mou, anelō tē machairē mou,
I shall portion the spoils; I shall fill up my soul; I shall take up my sword;
kyrieusei hē cheir mou.
shall dominate my hand.

יִנְשַׁפֹּת בְּרוּחַךְ כִּסְמוּ יָם צָלְלוּ כַּעֲוֹפֶרֶת בְּמִיָּם אֲדִירִים׃
10. nashaph'at b'ruchak kisamo yam tsalalu ka`ophereth b'mayim 'adirim.

Ex15:10 You blew with Your wind, the sea covered them; They sank like lead in the mighty waters.

<10> ἀπέστειλας τὸ πνεῦμά σου, ἐκάλυψεν αὐτοὺς θάλασσα·
ἔδυσαν ὡσεὶ μόλιβος ἐν ὕδατι σφοδρῶ.

10 apesteilas to pneuma sou, ekaluuen autous thalassa; edysan hōsei molibos en hydati sphodrō.
You sent your breath, covered them the sea; they went down as lead in water vehement.

יִנְשַׁפֹּת בְּרוּחַךְ כִּסְמוּ יָם צָלְלוּ כַּעֲוֹפֶרֶת בְּמִיָּם אֲדִירִים׃
11

יֵא מִי־כַמֹּכָה בְּאֵלִים יְהוָה מִי כַּמֹּכָה נְאֻדָּר בְּקִדְוֶשׁ נוֹרָא
תְּהִלַּת עֲשֵׂה פִלְא:

11. **mi-kamokah ba'Elim Yahúwah mi kamokah ne'dar baqodesh nora' th'hiloth `oseh phele'.**

Ex15:11 Who is like You among the Elim, O **יהוה**?

Who is like You, majestic in holiness, Awesome in praises, working wonders?

<11> τίς ὁμοίος σοι ἐν θεοῖς, κύριε;

τίς ὁμοίος σοι, δεδοξασμένος ἐν ἁγίοις, θαυμαστός ἐν δόξαις, ποιῶν τέρατα;

11 **tis homoios soi en theois, kyrie? tis homoios soi,**

Who is likened to you among deities, O YHWH? Who is likened to you,

dedoxasmenos en hagiois, thaumastos en doxais, poiōn terata?

being glorified among holy ones, wonderful in glories, doing miracles?

יְבִטִּיתָ יְמִינְךָ תִּבְלַעְמוּ אֲרָץ:

יְבִטִּיתָ יְמִינְךָ תִּבְלַעְמוּ אֲרָץ:

12. **natiath y'min'ak tib'la'emo 'arets.**

Ex15:12 You stretched out Your right hand, The earth swallowed them.

<12> ἐξέτεινας τὴν δεξιάν σου, κατέπιεν αὐτοὺς γῆ.

12 **exeteinas tēn dexian sou, katepien autous gē.**

You stretched out your right hand, swallowed them the earth.

יִגְנַחִיתָ בְּחַסְדְּךָ עַם־זוֹ גְּאֻלָּתָ נְהַלָּאתָ בְּעֲזָרְךָ אֶל־נִוּה קִדְשְׁךָ:

יִגְנַחִיתָ בְּחַסְדְּךָ עַם־זוֹ גְּאֻלָּתָ נְהַלָּאתָ בְּעֲזָרְךָ אֶל־נִוּה קִדְשְׁךָ:

13. **nachiath b'chas'd'ak `am-zu ga'al'at nehal'at b'`az'ak 'el-n'weh qad'shek.**

Ex15:13 In Your lovingkindness You have led the people whom You have redeemed;

In Your strength You have guided them to Your holy habitation.

<13> ὠδήγησας τῇ δικαιοσύνῃ σου τὸν λαόν σου τούτον, ὃν ἐλυτρώσω,

παρεκάλεσας τῇ ἰσχύϊ σου εἰς κατάλυμα ἅγιόν σου.

13 **hōdēgēsas tē dikaiosynē sou ton laon sou touton, hon elytrōsō,**

You guided by your righteousness – your people this whom you ransomed.

parekalesas tē ischui sou eis katalyma hagion sou.

You aided in your strength in lodging your holy.

יִדְשָׁמְעוּ עַמִּים יִרְגָּזוּן חֵיל אֲחִיז יִשְׁבִּי פִלְשֵׁת:

יִדְשָׁמְעוּ עַמִּים יִרְגָּזוּן חֵיל אֲחִיז יִשְׁבִּי פִלְשֵׁת:

14. **sham'`u `amim yir'gazun chil 'achaz yosh'bey P'lasheth.**

Ex15:14 The peoples have heard, they tremble; Anguish has gripped the inhabitants of Philistia.

<14> ἤκουσαν ἔθνη καὶ ὠργίσθησαν· ὠδῖνες ἔλαβον κατοικοῦντας Φυλιστιμ.

14 **ēkousan ethnē kai ōrgisthēsan;**

heard Nations, and were provoked to anger;

ōdines elabon katoikountas Phylistiim.

וּתְצַאן כָּל-הַנְּשִׂיִם אַחֲרֶיהָ בַּתְּפִילִּים וּבַמְחֹלֶלֶת:

20. watiqach Mir'yam han'bi'ah 'achoth 'Aharon 'eth-hatoph b'yadah
watetse'an kal-hanashim 'achareyah b'thupim ubim'choloth.

Ex15:20 Miriam the prophetess, Aharon's sister, took the timbrel in her hand,
and all the women went out after her with timbrels and with dancing.

<20> Λαβούσα δὲ Μαριαμ ἡ προφήτις ἡ ἀδελφὴ Ααρων τὸ τύμπανον ἐν τῇ χειρὶ αὐτῆς,
καὶ ἐξῆλθοσαν πᾶσαι αἱ γυναῖκες ὀπίσω αὐτῆς μετὰ τυμπάνων καὶ χορῶν,

20 Labousa de Mariam hē prophētis hē adelphē Aarōn to tympanon en tē cheiri autēs,
took And Miriam the prophetess the sister of Aaron the tambourine in her hand.

kai exēlthosan pasai hai gynaiques opisō autēs meta tympanōn kai chorōn,
And came forth all the women after her with tambourines and dancers.

כָּאִוְתַעֲזֵן לָהֶם מִרְיָם שִׁירָו לַיהוָה כִּי-גָאֵה גָאֵה סוּס וְרוֹכְבוֹ רָמָה בַיָּם: ס

21. wata`an lahem Mir'yam shiru laYahúwah ki-ga'oh ga'ah sus w'rok'bo ramah bayam.

Ex15:21 Miriam answered to them, Sing to יהוה, for He is highly exalted;
the horse and his rider He has hurled into the sea.

<21> ἐξῆρχεν δὲ αὐτῶν Μαριαμ λέγουσα
Ἄισωμεν τῷ κυρίῳ, ἐνδόξως γὰρ δεδόξασται· ἵππον καὶ ἀναβάτην ἔρριψεν εἰς θάλασσαν.

21 exērchen de autōn Mariam legousa Aisōmen tō kyriō,
led And them Miriam, saying, We should sing to YHWH,

endoxōs gar dedoxastai; hippon kai anabatēn erripsen eis thalassan.
for gloriously he glorified himself – horse and horseman he tossed into the sea.

וַיִּסַּע מֹשֶׁה אֶת-יִשְׂרָאֵל מִיַּם-סוּף וַיֵּצְאוּ אֶל-מִדְבַּר-שׁוּר
וַיִּלְכוּ שְׁלֹשֶׁת-יָמִים בַּמִּדְבָּר וְלֹא-מָצְאוּ מַיִם:

22. wayasa` Mosheh 'eth-Yis'ra'El miyam-suph wayets'u 'el-mid'bar-shur
wayel'ku sh'losheth-yamim bamid'bar w'lo'-mats'u mayim.

Ex15:22 Then Mosheh led Yisra'El from the Sea of Reeds, and they went out into the wilderness of Shur;
and they went three days in the wilderness and found no water.

<22> Ἐξῆρεν δὲ Μωυσῆς τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἀπὸ θαλάσσης ἐρυθρᾶς καὶ ἤγαγεν αὐτοὺς εἰς τὴν
ἐρημον Σοῦρ· καὶ ἐπορεύοντο τρεῖς ἡμέρας ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ οὐχ ἠύρισκον ὕδωρ ὥστε πιεῖν.

22 Exēren de Mōusēs tous huious Israēl apo thalassēs erythras
lifted up And Moses the sons of Israel from sea the red,

kai ēgagen autous eis tēn erēmon Sour;
and he led them into the wilderness of Shur.

kai eporeuonto treis hēmeras en tē erēmō kai ouch ēhuriskon hydōr hōste piein.
And they went three days in the wilderness, and they did not find water so as to drink.

וַיִּסַּע מֹשֶׁה אֶת-יִשְׂרָאֵל מִיַּם-סוּף וַיֵּצְאוּ אֶל-מִדְבַּר-שׁוּר

כַּגְּיָבֹאוּ מַרְתָּה וְלֹא יָכְלוּ לְשִׁתּוֹת מַיִם מִמָּרָה
כִּי מְרִים הֵם עַל־כֵּן קָרְאָה שְׁמָהּ מַרְהָ:

**23. wayabo'u Marathah w'lo' yak'lu lish'toth mayim miMarah
ki marim hem`al-ken qara'-sh'mah Marah.**

Ex15:23 When they came to Marath, they were not able to drink the waters of Marah, for they were bitter; therefore it was called its name Marah.

<23> ἦλθον δὲ εἰς Μερρα καὶ οὐκ ἠδύναντο πιεῖν ἐκ Μερρας,
πικρὸν γὰρ ἦν· διὰ τοῦτο ἐπωνομάσθη τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Πικρία.

23 ēlthon de eis Merra kai ouk ēdynanto piein ek Merras,

And they came unto Marah. And they could not drink of Marah,
pikron gar ēn; dia touto epōnomasthē to onoma tou topou ekeinou Pikria.

bitter for it was. On account of this was named the name of that place, Bitter.

כַּד וַיִּלְנוּ הָעָם עַל־מִשְׁה לֵאמֹר מַה־נִּשְׁתָּהּ:
כַּד וַיִּלְנוּ הָעָם עַל־מִשְׁה לֵאמֹר מַה־נִּשְׁתָּהּ: 24

24. wayilonu ha`am `al-Mosheh le'mor mah-nish'teh.

Ex15:24 So the people grumbled at Mosheh, saying, What shall we drink?

<24> καὶ διεγόγγυζεν ὁ λαὸς ἐπὶ Μωσῆν λέγοντες Τί πίομεθα;

24 kai diegoggyzen ho laos epi Mōusēn legontes Ti piometha?

And complained the people unto Moses, saying, What shall we drink?

כַּה וַיִּצְעַק אֶל־יְהוָה וַיִּזְרְהוּ יְהוָה עַיִן וַיִּשְׁלַךְ אֶל־הַמַּיִם
וַיִּמְתְּקוּ הַמַּיִם שָׁם שָׁם לֹא חָק וּמִשְׁפָּט וְשָׁם נִסָּהוּ:
כַּה וַיִּצְעַק אֶל־יְהוָה וַיִּזְרְהוּ יְהוָה עַיִן וַיִּשְׁלַךְ אֶל־הַמַּיִם
וַיִּמְתְּקוּ הַמַּיִם שָׁם שָׁם לֹא חָק וּמִשְׁפָּט וְשָׁם נִסָּהוּ: 25

**25. wayits'`aq `el-Yahúwah wayorehu Yahúwah `ets wayash'lek `el-hamayim
wayim't`qu hamayim sham sam lo choq umish'pat w'sham nisahu.**

Ex15:25 Then he cried out to אֱלֹהִים, and אֱלֹהִים showed him a tree;
and he threw it into the waters, and the waters became sweet.

There He made for them a statute and regulation, and **there** He tested them.

<25> ἐβόησεν δὲ Μωσῆς πρὸς κύριον· καὶ ἔδειξεν αὐτῷ κύριος ξύλον,
καὶ ἐνέβαλεν αὐτὸ εἰς τὸ ὕδωρ, καὶ ἐγλυκάνθη τὸ ὕδωρ.

ἐκεῖ ἔθετο αὐτῷ δικαιώματα καὶ κρίσεις καὶ ἐκεῖ ἐπείρασεν αὐτὸν

25 eboēsen de Mōusēs pros kyrion; kai edeixen autō kyrios xylon,

yelled And Moses to YHWH. And showed to him YHWH a tree.

kai enebalen auto eis to hydōr, kai eglykanthē to hydōr.

And he put it into the water, and was sweetened the water.

ekei etheto autō dikaiōmata kai kriseis kai ekei epeirasen auton

There he established with him ordinances and judgments, and there he tested him.

Sefer Yetziat Mitsrayim / Shemot (Exodus)

Chapter 16

וַיֵּצְאוּ מֵאֵילִים בַּיּוֹם הַחֲדָשִׁים לְצֵאתָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם
וַיֵּצְאוּ מֵאֵילִים בַּיּוֹם הַחֲדָשִׁים לְצֵאתָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם
וַיֵּצְאוּ מֵאֵילִים בַּיּוֹם הַחֲדָשִׁים לְצֵאתָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם

אֲשֶׁר בֵּין אֵילִים וּבֵין סִינַי בְּחַמְשָׁה עָשָׂר
יּוֹם לַחֲדָשׁ הַשֵּׁנִי לְצֵאתָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם:

1. wayis'`u me'Eylim wayabo'u kal-`adath b'ney-Yis'ra'El 'el-mid'bar-Sin 'asher beyn-'Eylim ubeyn Sinay bachamishah `asar yom lachodesh hasheni l'tse'tham me'erets Mits'rayim.

Ex16:1 Then they set out from Elim, and all the congregation of the sons of Yisra'El came to the wilderness of Sin, which is between Elim and Sinai, on the fifteenth day of the second month after their departure from the land of Egypt.

<16:1> Ἀπῆραν δὲ ἐξ Αἰλιμ καὶ ἦλθοσαν πᾶσα συναγωγὴ υἱῶν Ἰσραὴλ εἰς τὴν ἔρημον Σιν, ὃ ἐστὶν ἀνὰ μέσον Αἰλιμ καὶ ἀνὰ μέσον Σίνα.

τῇ δὲ πεντεκαδεκάτῃ ἡμέρᾳ τῷ μηνὶ τῷ δευτέρῳ ἐξεληλυθότων αὐτῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου

1 Apēran de ex Ailim kai ēlthosan pasa synagōgē huiōn Israēl

And they departed from Elim, and came all the congregation of the sons of Israel

eis tēn erēmon Sin, ho estin ana meson Ailim kai ana meson Sina.

unto the wilderness of Sin, which is between Elim and between Sinai.

tē de pentekaidekatē hēmerā tō mēni tō deuterō exelēlythotōn autōn ek gēs Aigyptou

And on the fifteenth day in month the second they went forth from the land of Egypt.

וַיִּלִּינוּ כָּל-עַדַת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל עַל-מֹשֶׁה וְעַל-אַהֲרֹן בַּמִּדְבָּר:
וַיִּלִּינוּ כָּל-עַדַת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל עַל-מֹשֶׁה וְעַל-אַהֲרֹן בַּמִּדְבָּר:
וַיִּלִּינוּ כָּל-עַדַת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל עַל-מֹשֶׁה וְעַל-אַהֲרֹן בַּמִּדְבָּר:

2. wayilinu kal-`adath b'ney-Yis'ra'El `al-Mosheh w'al-'Aharon bamid'bar.

Ex16:2 The whole congregation of the sons of Yisra'El grumbled against Mosheh and against Aharon in the wilderness.

<2> διεγόγγυζεν πᾶσα συναγωγὴ υἱῶν Ἰσραὴλ ἐπὶ Μωυσῆν καὶ Ααρων,

2 diegoggyzen pasa synagōgē huiōn Israēl epi Mōusēn kai Aarōn,

complained All the gathering of the sons of Israel to Moses and Aaron.

וַיִּשְׁמְרוּ אֱלֹהִים בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל מִי-יִתֵּן מוֹתָנֹו בְיַד-יְהוָה בְּאֶרֶץ
מִצְרָיִם בְּשַׁבְּתָנֹו עַל-סִיר הַבָּשָׂר בְּאֶכְלֵנֹו לָחֶם לְשִׁבְעַ כִּי-הוֹצֵאתָם
אֶתְנֹו אֶל-הַמִּדְבָּר הַזֶּה לְהַמִּית אֶת-כָּל-הַקָּהָל הַזֶּה בְּרָעַב: ׀

3. wayo'm'ru 'alehem b'ney Yis'ra'El mi-yiten muthenu b'yad-Yahúwah b'erets Mits'rayim b'shib'tenu `al-sir habasar b'ak'lenu lechem lasoba`
ki-hotse'them 'othanu 'el-hamid'bar hazeh l'hamith 'eth-kal-haqahal hazeh bara`ab.

Ex16:3 The sons of Yisra'El said to them, Would that we had died by the hand of אֱלֹהֵינוּ in the land of Egypt, when we sat by the pots of meat, when we ate bread to the full; for you have brought us out into this wilderness to kill this whole assembly with hunger.

<3> καὶ εἶπαν πρὸς αὐτοὺς οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ Ὅφελον ἀπεθάνομεν πληγέντες ὑπὸ κυρίου ἐν γῆ Αἰγύπτῳ, ὅταν ἐκαθίσασαμεν ἐπὶ τῶν λεβήτων τῶν κρεῶν καὶ ἤσθιομεν ἄρτους εἰς πλησμονήν· ὅτι ἐξηγάγετε ἡμᾶς εἰς τὴν ἔρημον ταύτην ἀποκτεῖναι πᾶσαν τὴν συναγωγὴν ταύτην ἐν λιμῶ.

3 kai eipan pros autous hoi huiοi Israēl Ophelon apethanomen plēgentes hypo kyriου en gē Aigyptō, And said to them the sons of Israel, Ought we died being struck by YHWH in the land of Egypt, hotan ekathisamen epi tōn lebētōn tōn kreōn kai ēsthiomen artous eis plēsmonēn; whenever we sat at the kettles of the meats, and ate bread loaves in fullness. hoti exēgagete hēmas eis tēn erēmon tautēn apokteinai pasan tēn synagōgēn tautēn en limō. For you led us into this wilderness to kill all this congregation by hunger.

Shabbat Torah Reading Schedule (17th sidrah) - Exodus 16:4 - 23

וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִי־יִתֵּן מוֹתֵנוּ בְּיַד־יְהוָה בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם כִּי־הוֹצֵאתָנוּ מִמִּצְרָיִם לֵאמֹר אֶכְלֶם לֶחֶם לֶסֶבֶא וְהוֹצֵאתָנוּ אֶל־הָעֵרְמָה לְמָוֶת אֶת־כָּל־עַמְּךָ אֶת־כָּל־הַקְּהָל אֲשֶׁר־אָנֹכִי מְצַוֶּה לְמָוֶת׃

וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִי־יִתֵּן מוֹתֵנוּ בְּיַד־יְהוָה בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם כִּי־הוֹצֵאתָנוּ מִמִּצְרָיִם לֵאמֹר אֶכְלֶם לֶחֶם לֶסֶבֶא וְהוֹצֵאתָנוּ אֶל־הָעֵרְמָה לְמָוֶת אֶת־כָּל־עַמְּךָ אֶת־כָּל־הַקְּהָל אֲשֶׁר־אָנֹכִי מְצַוֶּה לְמָוֶת׃

4. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh hin'ni mam'tir lakem lechem min-hashamayim w'yatsa' ha'am w'laq'tu d'bar-yom b'yomo l'ma'an 'anasenu hayelek b'thorathi 'im-lo'.

Ex16:4 Then אֱלֹהֵינוּ said to Mosheh, Behold, I shall rain bread from heavens for you; and the people shall go out and gather a day's portion, on its day, that I may test them, whether or not they shall walk in My instruction.

<4> εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν Ἴδου ἐγὼ ὕψω ὑμῖν ἄρτους ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἐξελεύσεται ὁ λαὸς καὶ συλλέξουσιν τὸ τῆς ἡμέρας εἰς ἡμέραν, ὅπως πειράσω αὐτοὺς εἰ πορεύσονται τῷ νόμῳ μου ἢ οὐ·

4 eipen de kyrios pros Mōusēn Idou egō hyō hymin artous ek tou ouranou, said And YHWH to Moses, Behold, I shall rain upon you bread loaves from out of the heaven; kai exeleusetai ho laos kai syllexousin to tēs hēmeras eis hēmeran, and shall come forth the people, and they shall collect together the bread day to day, hopōs peirasō autous ei poreusontai tō nomō mou ē ou; that I should test them if they shall go by my law or not.

וְהוֹצֵאתָנוּ מִמִּצְרָיִם לֵאמֹר אֶכְלֶם לֶחֶם מִן־הַשָּׁמַיִם וְהוֹצֵאתָנוּ אֶל־הָעֵרְמָה לְמָוֶת אֶת־כָּל־עַמְּךָ אֶת־כָּל־הַקְּהָל אֲשֶׁר־אָנֹכִי מְצַוֶּה לְמָוֶת׃

וְהוֹצֵאתָנוּ מִמִּצְרָיִם לֵאמֹר אֶכְלֶם לֶחֶם מִן־הַשָּׁמַיִם וְהוֹצֵאתָנוּ אֶל־הָעֵרְמָה לְמָוֶת אֶת־כָּל־עַמְּךָ אֶת־כָּל־הַקְּהָל אֲשֶׁר־אָנֹכִי מְצַוֶּה לְמָוֶת׃

5. w'hayah bayom hashishi w'hekinu 'eth 'asher-yabi'u w'hayah mish'neh `al 'asher-yil'q'tu yom yom.

Ex16:5 It shall be, on the sixth day, when they prepare what they bring in, it shall be twice over what they gather daily.

<5> καὶ ἔσται τῆ ἡμέρα τῆ ἕκτη καὶ ἐτοιμάσουσιν ὃ ἐὰν εἰσενέγκωσιν, καὶ ἔσται διπλοῦν ὃ ἐὰν συναγάγωσιν τὸ καθ' ἡμέραν εἰς ἡμέραν.

5 kai estai tē hēmerā tē hektē kai hetoimasousin ho ean eisenegkōsin,
And it shall be in day the sixth, and they shall prepare what ever they should carry in,
kai estai diploun ho ean synagagōsin to kath' hēmeran eis hēmeran.
and it shall be double what ever they should bring according to day by day.

6
וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶל-כָּל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עֶרֶב
וַיִּדְעֶתֶם כִּי יְהוָה הוֹצִיא אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם:

6. wayo'mer Mosheh w'Aharon 'el-kal-b'ney Yis'ra'El`ereb wida`tem ki Yahúwah hotsi' 'eth'kem me'erets Mits'rayim.

Ex16:6 So Mosheh and Aharon said to all the sons of Yisra'El, at evening you shall know that YHWH has brought you out of the land of Egypt;

<6> καὶ εἶπεν Μωσῆς καὶ Ααρων πρὸς πᾶσαν συναγωγὴν υἱῶν Ἰσραηλ Ἑσπέρας γνώσεσθε ὅτι κύριος ἐξήγαγεν ὑμᾶς ἐκ γῆς Αιγύπτου,

6 kai eipen Mōusēs kai Aarōn pros pasan synagōgēn huiōn Israēl,
said And Moses and Aaron to all the gathering of the sons of Israel,
Hesperas gnōsesthe hoti kyrios exēgagen hymas ek gēs Aigyptou,
At evening you shall know that YHWH led you out of the land of Egypt.

7
וַיִּבְקֹר וַיְרֵאֵיהֶם אֶת-כְּבוֹד יְהוָה בְּשָׁמְעוֹ אֶת-תְּלַנְתִּיכֶם עַל-יְהוָה
וַנְּחַנּוּ מָה כִּי תִלְוְנוּ עָלֵינוּ:

7. uboqer ur'ithem 'eth-k'bod Yahúwah b'sham`o 'eth-t'lunotheykem `al-Yahúwah w'nach'nu mah ki thalonu `aleynu.

Ex16:7 and in the morning you shall see the glory of YHWH, for He hears your grumblings against YHWH; and what are we, that you grumble against us?

<7> καὶ πρῶτι ὄψεσθε τὴν δόξαν κυρίου ἐν τῷ εἰσακοῦσαι τὸν γογγυσμὸν ὑμῶν ἐπὶ τῷ θεῷ· ἡμεῖς δὲ τί ἐσμεν ὅτι διαγογγύζετε καθ' ἡμῶν;

7 kai prōi opsesthe tēn doxan kyriou
And in the morning you shall see the glory of YHWH,
en tō eisakousai ton goggysmon hymōn epi tō theō;
in the hearing of your grumbling against Elohim.
hēmeis de ti esmen hoti diagoggyzete kath' hēmōn?
And we, what are we that you complain against us?

8
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אַהֲרֹן אֱמַרְתֶּם אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמְרוּ אֵלֵינוּ

יָבֹא מֹשֶׁה בַּבֹּקֶר לִשְׂבֹּעַ בֶּלֶם וְלֶחֶם מִבֹּקֶר לְעֹלֹת הַיּוֹם וְלֶחֶם מִבֹּקֶר לְעֹלֹת הַיּוֹם וְלֶחֶם מִבֹּקֶר לְעֹלֹת הַיּוֹם

חַוִּיאָמַר מִשָּׁה בְּתַת יְהוָה לָכֶם בְּעֶרֶב בָּשָׂר לֶאֱכֹל וְלֶחֶם בַּבֹּקֶר לְשִׁבְעַת יָמֵי הַיּוֹם אֶת-תְּלַנְתֵּיכֶם אֲשֶׁר-אַתֶּם מְלִינִים עָלָיו וְנַחֲנוּ מָה לֹא-עָלִינוּ תְּלַנְתֵּיכֶם כִּי עַל-יְהוָה:

8. wayo'mer Mosheh b'theth Yahúwah lakem ba`ereb basar le'ekol w'lechem baboqer lis'bo`a bish'mo`a Yahúwah 'eth-t'lunotheykem 'asher-'atem malinim `alayu w'nach'nu mah lo'-`aleynu th'lunotheykem ki `al-Yahúwah.

Ex16:8 Mosheh said, In אָמַר מֹשֶׁה לְכֶם בָּשָׂר לֶאֱכֹל בַּבֹּקֶר לֶחֶם מִבֹּקֶר לְעֹלֹת הַיּוֹם וְלֶחֶם מִבֹּקֶר לְעֹלֹת הַיּוֹם וְלֶחֶם מִבֹּקֶר לְעֹלֹת הַיּוֹם and bread to the full in the morning; for אָמַר מֹשֶׁה לְכֶם בָּשָׂר לֶאֱכֹל בַּבֹּקֶר לֶחֶם מִבֹּקֶר לְעֹלֹת הַיּוֹם and what are we? Your grumblings are not against us but against אָמַר מֹשֶׁה לְכֶם בָּשָׂר לֶאֱכֹל בַּבֹּקֶר לֶחֶם מִבֹּקֶר לְעֹלֹת הַיּוֹם.

<8> καὶ εἶπεν Μωσῆς Ἐν τῷ διδόναι κύριον ὑμῖν ἑσπέρας κρέα φαγεῖν καὶ ἄρτους τὸ πρωὶ εἰς πλησμονὴν διὰ τὸ εἰσακοῦσαι κύριον τὸν γογγυσμὸν ὑμῶν, ὃν ὑμεῖς διαγογγύζετε καθ' ἡμῶν· ἡμεῖς δὲ τί ἐσμεν; οὐ γὰρ καθ' ἡμῶν ὁ γογγυσμὸς ὑμῶν ἐστίν, ἀλλ' ἢ κατὰ τοῦ θεοῦ.

8 kai eipen Mōusēs En tō didonai kyrion hymin hesperas krea phagein

And Moses said, It is in the giving YHWH to you in the evening meats to eat,

kai artous to prōi eis plēsmonēn

and bread loaves in the morning for fullness,

dia to eisakousai kyrion ton goggysmon hymōn,

on account of the hearing of YHWH your grumbling

hon hymeis diagoggyzete kath' hēmōn;

which you complain against us.

hēmeis de ti esmen? ou gar kath' hēmōn ho goggysmos hymōn estin, all' ē kata tou theou.

But we, what are we? For not against us your grumbling is, but against Elohim.

יָבֹא מֹשֶׁה בַּבֹּקֶר לִשְׂבֹּעַ בֶּלֶם וְלֶחֶם מִבֹּקֶר לְעֹלֹת הַיּוֹם וְלֶחֶם מִבֹּקֶר לְעֹלֹת הַיּוֹם וְלֶחֶם מִבֹּקֶר לְעֹלֹת הַיּוֹם

טַוִּיאָמַר מִשָּׁה אֶל-אַהֲרֹן אָמַר אֶל-כָּל-עַדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל קִרְבוּ לִפְנֵי יְהוָה כִּי שָׁמַע אֶת תְּלַנְתֵּיכֶם:

9. wayo'mer Mosheh 'el-'Aharon 'emor 'el-kal-`adath b'ney Yis'ra'El qir'bu liph'ney Yahúwah ki shama` 'eth t'lunotheykem.

Ex16:9 Then Mosheh said to Aharon, Say to all the congregation of the sons of Yisra'El, Come near before אָמַר מֹשֶׁה לְכֶם בָּשָׂר לֶאֱכֹל בַּבֹּקֶר לֶחֶם מִבֹּקֶר לְעֹלֹת הַיּוֹם and He has heard your grumblings.

<9> εἶπεν δὲ Μωσῆς πρὸς Ααρων εἶπόντων πάντων συναγωγῆ υἱῶν Ἰσραὴλ Προσέλθατε ἐναντίον τοῦ θεοῦ· εἰσακήκοεν γὰρ ὑμῶν τὸν γογγυσμὸν.

9 eipen de Mōusēs pros Aarōn Eipon pasē synagōgē huiōn Israēl

said And Moses to Aaron, Say to all the congregation of the sons of Israel!

Proselthate enantion tou theou; eisakēkoen gar hymōn ton goggysmon.

Come forward before the Elohim! for he has heard your grumbling.

יָבֹא מֹשֶׁה בַּבֹּקֶר לִשְׂבֹּעַ בֶּלֶם וְלֶחֶם מִבֹּקֶר לְעֹלֹת הַיּוֹם וְלֶחֶם מִבֹּקֶר לְעֹלֹת הַיּוֹם וְלֶחֶם מִבֹּקֶר לְעֹלֹת הַיּוֹם

וַיְהִי כְּדַבֵּר אַהֲרֹן אֶל-כָּל-עַדַת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל
וַיִּפְּנוּ אֶל-הַמִּדְבָּר וְהִנֵּה כְבוֹד יְהוָה נִרְאָה בְּעַנָּן: כּ

10. way'hi k'daber 'Aharon 'el-kal-'adath b'ney-Yis'ra'El
wayiph'nu 'el-hamid'bar w'hinneh k'bod Yahúwah nir'ah be`anan.

Ex16:10 It came about as Aharon spoke to the whole congregation of the sons of Yisra'El, that they looked toward the wilderness, and behold, the glory of אָהֲרֹן appeared in the cloud.

<10> ἡνίκα δὲ ἐλάλει Ααρων πάση συναγωγῇ υἱῶν Ἰσραηλ,
καὶ ἐπεστράφησαν εἰς τὴν ἔρημον, καὶ ἦ δόξα κυρίου ὤφθη ἐν νεφέλῃ.

10 hēnika de elalei Aarōn pasē synagōgē huiōn Israēl,
And when Aaron spoke to all the congregation of the sons of Israel,
kai epestraphēsan eis tēn erēmon, kai hē doxa kyriou ōphthē en nephelē.
that they turned into the wilderness, and the glory of YHWH appeared in a cloud.

11 יְהוָה אֱמַר לְמֹשֶׁה
וַיִּדְבַּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר:

11. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Ex16:11 And אָהֲרֹן spoke to Mosheh, saying,

<11> καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

11 kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn
And YHWH spoke to Moses, saying,

12 יְהוָה שָׁמַע בְּשִׁמְעֹתֵי אֶת-תְּלִוְנוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּדְבַּר אֱלֹהִים לְאֹמֵר בֵּין הָעֶרְבִים
תֹּאכְלוּ בָשָׂר וּבבֹקֶר תִּשְׂבְּעוּ-לֶחֶם וַיִּדְבַּר יְהוָה אֶל-הַיִּכָּם:

12. shama`ti 'eth-t'lunoth b'ney Yis'ra'El daber 'alehem le'mor beyn ha`ar'bayim to'k'lu basar
ubaboqer tis'b'u-lachem wida'tem ki 'ani Yahúwah 'Eloheykem.

Ex16:12 I have heard the grumblings of the sons of Yisra'El; speak to them, saying,
Between the evenings you shall eat meat, and in the morning you shall be filled with bread;
and you shall know that I am אָהֲרֹן your El.

<12> Εἰσακήκοα τὸν γογγυσμὸν τῶν υἱῶν Ἰσραηλ· λάλησον πρὸς αὐτούς λέγων Τὸ πρὸς ἑσπέραν
ἔδεσθε κρέα καὶ τὸ πρῶι πλησθήσεσθε ἄρτων· καὶ γνώσεσθε ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.

12 Eisakēkoa ton goggysmon tōn huiōn Israēl;
I have heard the grumbling of the sons of Israel.
lalēson pros autous legōn To pros hesperan edesthe krea
Speak to them! saying, Towards evening you shall eat meats,
kai to prōi plēsthēsthe artōn;
and in the morning you shall be filled of bread loaves.
kai gnōsesthe hoti egō kyrios ho theos hymōn.
And you shall know that I am YHWH your El.

אָנאָמאָ-אָפּ פּאָרען זענען אָנגעקומען און זענען אָנגעקומען 13
אָנאָמאָ אָפּ פּאָרען אָנגעקומען און זענען אָנגעקומען
יגויהי בערב ותעל השלל ותכס את-המחנה
ובבקר היתה שכבת הטל סביב למחנה:

13. way'hi ba`ereb wata`al has'law wat'kas 'eth-hamachaneh
ubaboqer hay'thah shik'bath hatal sabib lamachaneh.

Ex16:13 So it came about at evening that the quails came up and covered the camp,
and in the morning there was a layer of dew around the camp.

<13> ἐγένετο δὲ ἑσπέρα, καὶ ἀνέβη ὀρτυγομήτρα καὶ ἐκάλυψεν τὴν παρεμβολήν·
τὸ πρωὶ ἐγένετο καταπαυομένης τῆς δρόσου κύκλῳ τῆς παρεμβολῆς

13 egeneto de hespera, kai anebē ortygomētra kai ekaluuen tēn parembolēn;
And it was evening. And there ascended the mother-quail, and it covered the camp.
to prōi egeneto katapauomenēs tēs drosou kyklō tēs parembolēs
And in the morning there was a resting of the dew round about the camp.

אָנאָמאָ אָפּ פּאָרען אָנגעקומען און זענען אָנגעקומען 14
אָנאָמאָ אָפּ פּאָרען אָנגעקומען און זענען אָנגעקומען
יד ותעל שכבת הטל
והנה על-פני המדבר נק מחספס נק כפפור על-הארץ:

14. wata`al shik'bath hatal w'hinneh `al-p'ney hamid'bar daq m'chus'pas daq
kak'phor `al-ha'arets.

Ex16:14 When the layer of dew evaporated, behold, on the surface of the wilderness
there was a fine flake-like thing, fine as the frost on the ground.

<14> καὶ ἰδοὺ ἐπὶ πρόσωπον τῆς ἐρήμου λεπτὸν ὡσεὶ κόριον λευκὸν ὡσεὶ πάγος ἐπὶ τῆς γῆς.

14 kai idou epi prosōpon tēs erēmou
And behold, upon the face of the wilderness,
lepton hōsei korion leukon hōsei pagos epi tēs gēs.
a thin thing as coriander – white, as ice upon the earth.

זענען זיי געזען און זיי זאגן און זיי זאגן און זיי זאגן 15
זענען זיי געזען און זיי זאגן און זיי זאגן און זיי זאגן
טו ויראו בני-ישׂראל ויאמרו איש אל-אחיו מן הוא כי לא ידעו
מה-הוא ויאמר משה אליהם הוא הלחם אשר נתן יהוה לכם לאכלה:

15. wayir'u b'ney-Yis'ra'El wayo'm'ru 'ish 'el-'achiu man hu' ki lo' yad`u mah-hu'
wayo'mer Mosheh 'alehem hu' halechem 'asher nathan Yahúwah lakem l'ak'lah.

Ex16:15 When the sons of Yisra'El saw it, they said, each one to his brother, What is it?
For they did not know what it was. And Mosheh said to them, It is the bread
which אֱלֹהִים has given you to eat.

<15> ἰδόντες δὲ αὐτὸ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ εἶπαν ἕτερος τῷ ἑτέρῳ τί ἐστὶν τοῦτο; οὐ γὰρ ᾔδεισαν, τί ἦν.
εἶπεν δὲ Μωσῆς πρὸς αὐτοὺς Οὗτος ὁ ἄρτος, ὃν ἔδωκεν κύριος ὑμῖν φαγεῖν·

15 idontes de auto hoi huioi Israēl eipan heteros tō heterō Ti estin touto?
And seeing it, the sons of Israel said, an other to the other, What is this?

ou gar ēdeisan, ti ēn. eipen de Mōusēs pros autous
 not For they had known what it was. said And Moses to them,
 Houtos ho artos, hon edōken kyrios hymin phagein;
 This is the bread which YHWH gave to you to eat.

זָכַרְתָּ אֶת-פִּי אֲשֶׁר-אָכַלְתִּי מִלֶּחֶם הַחַיִּים אֲשֶׁר-נָתַתָּ לִּי וְלָאֵשֶׁתְּךָ וְלִבְנֵי-אִשְׁתְּךָ מִיַּד יְהוָה לְקַטְוֵי מִמֶּנּוּ אֵינִי לְבִי אֲכָלוֹ
 :זָכַרְתָּ אֶת-פִּי אֲשֶׁר-אָכַלְתִּי מִלֶּחֶם הַחַיִּים אֲשֶׁר-נָתַתָּ לִּי וְלָאֵשֶׁתְּךָ וְלִבְנֵי-אִשְׁתְּךָ מִיַּד יְהוָה לְקַטְוֵי מִמֶּנּוּ אֵינִי לְבִי אֲכָלוֹ
 עֹמֶר לְגִלְגָּלֶת מִסֵּפֶר נַפְשׁוֹתֵיכֶם אֵינִי לְאֲשֶׁר בְּאָהָלוֹ תִקְחוּ:

16. zeh hadabar 'asher tsiuah Yahúwah liq'tu mimenu 'ish l'phi 'ak'lo `omer lagul'goleth
 mis'par naph'shotheykem 'ish la'asher b'ahalo tiqachu.

Ex16:16 This is the thing which אָמַר has commanded,
 Gather of it every man according to the mouth of his eating; you shall take an omer for a head
 according to the number of your souls, each man for those who are in his tent.

<16> τοῦτο τὸ ῥῆμα, ὃ συνέταξεν κύριος Συναγάγετε ἀπ' αὐτοῦ ἕκαστος εἰς τοὺς καθήκοντας,
 γομορ κατὰ κεφαλὴν κατὰ ἀριθμὸν ψυχῶν ὑμῶν ἕκαστος σὺν τοῖς συσκηνίοις ὑμῶν συλλέξατε.

16 touto to hrēma, ho synetaxen kyrios Synagagete ap' autou hekastos eis tous kathēkontas,
 This is the thing which YHWH ordered. Bring together of it each for what is fitting!

gomor kata kephalēn kata arithmon psychōn hymōn
 A homer per head, according to the number of your souls;
 hekastos syn tois syskēniois hymōn syllexate.
 each with your tents let collect together!

וַיִּגְדְּלוּ מְאֹד וַיִּבְרָאוּ מְאֹד וַיִּקְטְבוּ מְאֹד וַיִּבְרָאוּ מְאֹד וַיִּקְטְבוּ מְאֹד וַיִּבְרָאוּ מְאֹד וַיִּקְטְבוּ מְאֹד
 :וַיִּגְדְּלוּ מְאֹד וַיִּבְרָאוּ מְאֹד וַיִּקְטְבוּ מְאֹד וַיִּבְרָאוּ מְאֹד וַיִּקְטְבוּ מְאֹד וַיִּבְרָאוּ מְאֹד וַיִּקְטְבוּ מְאֹד
 יִזְוִיעַשׁוּ-כֵן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּלְקְטוּ הַמְרִבָּה וְהַמְמַעֵיט:

17. waya`asu-ken b'ney Yis'ra'El wayil'q'tu hamar'beh w'hamam`it.

Ex16:17 And the sons of Yisra'El did so, and they gathered,
 the one gathering much and the one gathering less.

<17> ἐποίησαν δὲ οὕτως οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ συνέλεξαν, ὃ τὸ πολὺ καὶ ὃ τὸ ἔλαττον.

17 epoiēsan de houtōs hoi huioi Israēl kai synelexan, ho to poly kai ho to elatton.
 And did so the sons of Israel, and they collected together what was much and what was less.

אֲשֶׁר-אָכַלְתִּי מִלֶּחֶם הַחַיִּים אֲשֶׁר-נָתַתָּ לִּי וְלָאֵשֶׁתְּךָ וְלִבְנֵי-אִשְׁתְּךָ מִיַּד יְהוָה לְקַטְוֵי מִמֶּנּוּ אֵינִי לְבִי אֲכָלוֹ
 :אֲשֶׁר-אָכַלְתִּי מִלֶּחֶם הַחַיִּים אֲשֶׁר-נָתַתָּ לִּי וְלָאֵשֶׁתְּךָ וְלִבְנֵי-אִשְׁתְּךָ מִיַּד יְהוָה לְקַטְוֵי מִמֶּנּוּ אֵינִי לְבִי אֲכָלוֹ
 יַחַד וְיִמְדוּ בְּעֹמֶר וְלֹא הָעֲדִירָה הַמְרִבָּה
 וְהַמְמַעֵיט לֹא הָחֲסִיר אֵינִי לְבִי-אֲכָלוֹ לְקַטְוֵי:

18. wayamodu ba`omer w'lo' he`diph hamar'beh w'hamam`it lo' hech'sir 'ish l'phi-'ak'lo laqatu.

Ex16:18 When they measured it with an omer, he who had gathered much had no excess,
 and he who had gathered little had no lack; every man gathered according to the mouth of his eating.

<18> καὶ μετρήσαντες τῷ γομορ οὐκ ἐπλεόνασεν ὃ τὸ πολὺ, καὶ ὃ τὸ ἔλαττον οὐκ ἠλαττόνησεν·
 ἕκαστος εἰς τοὺς καθήκοντας παρ' ἑαυτῷ συνέλεξαν.

אֶחָד לַיּוֹם זָבַח אֶחָד מִלֶּחֶם פָּנֶה שְׁנַיִם עֹמֵר לְאֶחָד 22
 אֶחָד לַיּוֹם זָבַח אֶחָד מִלֶּחֶם פָּנֶה שְׁנַיִם עֹמֵר לְאֶחָד
 כַּבַּיּוֹם הַשְּׁנַיִם לְקִטּוֹ לְחֶם מִשְׁנֵה שְׁנַיִם הָעֹמֵר לְאֶחָד
 וַיְבֹאוּ כָּל-נְשִׂאֵי הָעֵדָה וַיִּגִּידוּ לְמֹשֶׁה׃

22. way'hi bayom hashishi laq'tu lechem mish'neh sh'ney ha`omer la'echad wayabo'u kal-n'si'ey ha`edah wayagidu l'Mosheh.

Ex16:22 Now it came to be on the sixth day they gathered double bread, two omers for each one. When all the leaders of the congregation came and told Mosheh,

<22> ἐγένετο δὲ τῆ ἡμέρα τῆ ἕκτη συνέλεξαν τὰ δέοντα διπλά, δύο γομορ τῶ ἐνί· εἰσήλθοσαν δὲ πάντες οἱ ἄρχοντες τῆς συναγωγῆς καὶ ἀνήγγειλαν Μωυσεῖ.

22 egeneto de tē hēmerā tē hektē synelexan ta deonta dipla,
 And it happened in the day sixth they collected together the necessary double amount,
 duo gomor tō heni;
 two homers to the one person.

eisēlthosan de pantes hoi archontes tēs synagōgēs kai anēggeilan Mōusei.
 entered And all the rulers of the congregation, and announced to Moses.

וְאֶחָד מִלֶּחֶם פָּנֶה שְׁנַיִם עֹמֵר לְאֶחָד 23
 וְאֶחָד מִלֶּחֶם פָּנֶה שְׁנַיִם עֹמֵר לְאֶחָד 23
 כַּבַּיּוֹם הַשְּׁנַיִם הָאֵלֶּה הָיָה הַבֶּרֶךְ יְהוָה שִׁבְתוֹן שַׁבַּת-קִדְּשׁ
 לַיהוָה מִחֹר אֵת אֲשֶׁר-תֹּאכְלוּ אֶפְרוֹ וְאֵת אֲשֶׁר-תִּבְשְׁלוּ בִּשְׁלוּ
 וְאֵת כָּל-הָעֵדָה הַנִּיחֹו לָכֶם לְמִשְׁמַרְתָּ עַד-הַבֹּקֶר׃

23. wayo'mer 'alehem hu' 'asher diber Yahúwah shabbathon Shabbath-qodesh laYahúwah machar 'eth 'asher-to'phu 'ephu w'eth 'asher-t'bash'lu bashelu w'eth kal-ha`odeph hanichu lakem l'mish'mereth `ad-haboqer.

Ex16:23 then he said to them, This is what YHWH spoke:
 Tomorrow is a rest, a holy Shabbat to YHWH. Bake what you shall bake
 and boil what you shall boil, and lay up for yourself all that is left over, to keep it until morning.

<23> εἶπεν δὲ Μωυσῆς πρὸς αὐτούς Τοῦτο τὸ ῥῆμά ἐστιν, ὃ ἐλάλησεν κύριος· σάββατα ἀνάπαυσις ἅγια τῶ κυρίῳ αὔριον· ὅσα ἐὰν πέσσητε, πέσσετε, καὶ ὅσα ἐὰν ἔψητε, ἔψετε· καὶ πᾶν τὸ πλεονάζον καταλίπετε αὐτὸ εἰς ἀποθήκην εἰς τὸ πρῶν.

23 eipen de Mōusēs pros autous Touto to hrēma estin, ho elalēsen kyrios;
 said And Moses to them, This word is what YHWH spoke.
 sabbata anapausis hagia tō kyriō aurion; hosa ean pessēte, pessete,
 A Sabbath rest, holy to YHWH is tomorrow. Whatever as much as you should bake - bake.

kai hosa ean hepsēte, hepsete;
 And whatever as much as you should boil - boil!
 kai pan to pleonazon katalipete auto eis apothēkēn eis to prōi.
 And all that being superabundant leave it for reposit for the morning!

וְאֶחָד מִלֶּחֶם פָּנֶה שְׁנַיִם עֹמֵר לְאֶחָד 24

27. way'hi bayom hash'bi'i yats'u min-ha'am lil'qot w'lo' matsa'u.

Ex16:27 It came about on the seventh day that some of the people went out to gather, but they found none.

<27> ἐγένετο δὲ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἐξήλθοσαν τινες ἐκ τοῦ λαοῦ συλλέξαι καὶ οὐχ εὗρον.

27 egeneto de en tē hēmera tē hebdomē

And it came to pass on the seventh day,

exēlthosan tines ek tou laou syllexai kai ouch heuron.

and came forth certain ones from the people to collect together, and they did not find.

כחַוִּיאָמַר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עַד־אַנָּה מֵאַנְתָּם לְשָׁמֵר מִצְוֹתַי וְתוֹרֹתַי:
:כּוּכַגּוּאָ מַזְכֵּנְג מַזְכֵּנְג מַזְכֵּנְג מַזְכֵּנְג מַזְכֵּנְג מַזְכֵּנְג מַזְכֵּנְג מַזְכֵּנְג מַזְכֵּנְג מַזְכֵּנְג 28

28. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh `ad-'anah me'an'tem lish'mor mits'wothay u'thorothay.

Ex16:28 Then וַיֹּאמֶר said to Mosheh,

How long do you refuse to keep My commandments and My instructions?

<28> εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωϋσῆν

Ἔως τίνος οὐ βούλεσθε εἰσακούειν τὰς ἐντολάς μου καὶ τὸν νόμον μου;

28 eipen de kyrios pros Mōusēn Heōs tinos ou boulesthe eisakouein tas entolas mou kai ton nomon mou?

said And YHWH to Moses, For how long shall you not listen to my commandments, and my law?

כּוּכַגּוּאָ מַזְכֵּנְג מַזְכֵּנְג מַזְכֵּנְג מַזְכֵּנְג מַזְכֵּנְג מַזְכֵּנְג מַזְכֵּנְג מַזְכֵּנְג מַזְכֵּנְג מַזְכֵּנְג 29
:כּוּכַגּוּאָ מַזְכֵּנְג מַזְכֵּנְג מַזְכֵּנְג מַזְכֵּנְג מַזְכֵּנְג מַזְכֵּנְג מַזְכֵּנְג מַזְכֵּנְג מַזְכֵּנְג מַזְכֵּנְג
כּוּכַגּוּאָ מַזְכֵּנְג מַזְכֵּנְג מַזְכֵּנְג מַזְכֵּנְג מַזְכֵּנְג מַזְכֵּנְג מַזְכֵּנְג מַזְכֵּנְג מַזְכֵּנְג מַזְכֵּנְג
לְחֵם יוֹמַיִם שָׁבוּ אִישׁ תַּחְתָּיו אֶל־יַצֵּא אִישׁ מִמְּקוֹמוֹ בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי:

29. r'u ki-Yahúwah nathan lakem haShabbath `al-ken hu' nothen lakem

bayom hashishi lechem yomayim sh'bu 'ish tach'tayu 'al-yetse' 'ish mim'qomo bayom hash'bi'i.

Ex16:29 See, וַיֹּאמֶר has given to you the Shabbat; therefore He gives to you bread for two days on the sixth day. Remain each man in his place; do not let man go out from his place on the seventh day.

<29> ἴδετε, ὁ γὰρ κύριος ἔδωκεν ὑμῖν τὴν ἡμέραν ταύτην τὰ σάββατα· διὰ τοῦτο αὐτὸς ἔδωκεν ὑμῖν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἕκτῃ ἄρτους δύο ἡμερῶν· καθήσεσθε ἕκαστος εἰς τοὺς οἴκους ὑμῶν, μηδεὶς ἐκπορευέσθω ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ.

29 idete, ho gar kyrios edōken hymin tēn hēmeran tautēn ta sabbata; dia touto autos edōken hymin

See! for YHWH gave to you Sabbath day this. On account of this he gave to you

tē hēmera tē hektē artous duo hēmerōn; kathēsesthe hekastos eis tous oikous hymōn,

on the day sixth bread loaves for two days. Let sit down each in your houses!

mēdeis ekporeuesthō ek tou topou autou tē hēmera tē hebdomē.

Not one of you go forth from out of his place during the day seventh!

כּוּכַגּוּאָ מַזְכֵּנְג מַזְכֵּנְג מַזְכֵּנְג מַזְכֵּנְג מַזְכֵּנְג מַזְכֵּנְג מַזְכֵּנְג מַזְכֵּנְג מַזְכֵּנְג מַזְכֵּנְג 30
לְוִישְׁבָתוֹ הַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי:

30. wayish'b'thu ha'am bayom hash'bi'i.

Ex16:30 So the people rested on the seventh day.

<30> καὶ ἐσαββάτισεν ὁ λαὸς τῆ ἡμέρα τῆ ἑβδόμη.

30 kai esabbatisen ho laos tē hēmera tē hebdomē.

And observed the Sabbath the people in the day seventh.

31 וַיִּקְרָא בֵּית-יִשְׂרָאֵל אֶת-שְׁמוֹ מַן מִן הַשָּׁמַיִם וַיִּבְרַח מִן הַשָּׁמַיִם וַיִּבְרַח מִן הַשָּׁמַיִם וַיִּבְרַח מִן הַשָּׁמַיִם

וַיִּבְרַח מִן הַשָּׁמַיִם וַיִּבְרַח מִן הַשָּׁמַיִם וַיִּבְרַח מִן הַשָּׁמַיִם וַיִּבְרַח מִן הַשָּׁמַיִם וַיִּבְרַח מִן הַשָּׁמַיִם

31. wayiq'r'u beyth-Yis'ra'El 'eth-sh'mo man w'hu' k'zera` gad laban w'ta'mo k'tsapichith bid'bash.

Ex16:31 The house of Yisra'El called its name manna, and it was like coriander seed, white, and its taste was like wafers with honey.

<31> καὶ ἐπωνόμασαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὸ ὄνομα αὐτοῦ μαν· ἦν δὲ ὡς σπέρμα κορίου λευκόν, τὸ δὲ γεῦμα αὐτοῦ ὡς ἐγκρῖς ἐν μέλιτι.

31 kai epōnomasan hoi huioi Israēl to onoma autou man;

And named it the sons of Israel – the name of it, Manna.

ēn de hōs sperma koriou leukon, to de geuma autou hōs egkris en meliti.

And it was as the seed of coriander – white. And the taste of it was as pastry with honey.

32 וַיֹּמַר מֹשֶׁה זֶה הַדְּבָר אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה מִלֵּא הַעֲמֹר מִמֶּנּוּ לְמִשְׁמֶרֶת לְדֹרוֹתֵיכֶם לְמַעַן יֵרְאוּ אֶת-הַלֶּחֶם אֲשֶׁר הֵאָכַלְתִּי אֶתְכֶם בַּמִּדְבָּר בְּהוֹצִיאִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם:

32. wayo'mer Mosheh zeh hadabar 'asher tsuah Yahúwah m'lo' ha`omer mimenu l'mish'mereth l'dorotheykem l'ma`an yir'u 'eth-halechem 'asher he'ekal'ti 'eth'kem bamid'bar b'hotsi'i 'eth'kem me'erets Mits'rayim.

Ex16:32 Then Mosheh said, This is the thing that has commanded, Fill an omer from it to be kept throughout your generations, that they may see the bread that I fed you in the wilderness, when I brought you out of the land of Egypt.

<32> εἶπεν δὲ Μωυσῆς Τοῦτο τὸ ρῆμα, ὃ συνέταξεν κύριος Πλήσατε τὸ γομορ τοῦ μαν εἰς ἀποθήκην εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν, ἵνα ἴδωσιν τὸν ἄρτον, ὃν ἐφάγετε ὑμεῖς ἐν τῇ ἐρήμῳ, ὡς ἐξήγαγεν ὑμᾶς κύριος ἐκ γῆς Αἰγύπτου.

32 eipen de Mōusēs Touto to hrēma, ho synetaxen kyrios

said And Moses, This is the thing which YHWH ordered.

Plēsate to gomor tou man eis apothēkēn eis tas geneas hymōn, hina idōsin ton arton,

Fill the homer of the manna, for reposit for your generations! that they might see the bread

hon ephagete hymeis en tē erēmō, hōs exēgagen hymas kyrios ek gēs Aigypou.

which you ate in the wilderness, as led you YHWH out of the land of Egypt.

33 וַיִּבְרַח מִן הַשָּׁמַיִם וַיִּבְרַח מִן הַשָּׁמַיִם וַיִּבְרַח מִן הַשָּׁמַיִם וַיִּבְרַח מִן הַשָּׁמַיִם וַיִּבְרַח מִן הַשָּׁמַיִם

לְגוֹיֵי־אֱמֹר מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן קַח צִנְצֻנֹת אַחַת וְתֵן־שָׁמָּה מִלֵּא־הָעֹמֶר מִן
וְהַנַּח אֹתוֹ לִפְנֵי יְהוָה לְמִשְׁמֶרֶת לְדֹרֹתֵיכֶם:

33. wayo'mer Mosheh 'el-'Aharon qach tsin'tseneth 'achath w'then-shamah m'lo'-ha`omer man w'hanach 'otho liph'ney Yahúwah l'mish'mereth l'dorotheykem.

Ex16:33 Mosheh said to Aharon, Take one jar and put the fulness of an omer of manna there, and place it before **אָהֲרֹן** to be kept throughout your generations.

<33> καὶ εἶπεν Μωσῆς πρὸς Ααρων λαβὲ στάμνον χρυσοῦν ἓνα καὶ ἔμβαλε εἰς αὐτὸν πλήρες τὸ γομορ τοῦ μαν καὶ ἀποθήσεις αὐτὸ ἐναντίον τοῦ θεοῦ εἰς διατήρησιν εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν.

33 kai eipen Mōusēs pros Aarōn Labe stamnon chrysoun hena kai embale eis auton plēres to gomor And Moses said to Aaron, Take jar golden one, and put in it a full homer of tou man kai apothēseis auto enantion tou theou eis diatērēsīn eis tas geneas hymōn. manna, and put it aside before the Elohim for preservation into your generations!

אָהֲרֹן צִנְחָה אֶל־מֹשֶׁה וַיִּנְיַחְהוּ אֶת־הָעֹמֶר לִפְנֵי הָעֵדוּת לְמִשְׁמֶרֶת: **34**

34. ka'asher tsiuah Yahúwah 'el-Mosheh wayanichehu 'Aharon liph'ney ha`eduth l'mish'mareth.

Ex16:34 As **אָהֲרֹן** commanded unto Mosheh, so Aharon placed it before the Testimony, to be kept.

<34> ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ Μωσῆϊ, καὶ ἀπέθετο Ααρων ἐναντίον τοῦ μαρτυρίου εἰς διατήρησιν.

34 hon tropon synetaxen kyrios tō Mōusē,
In which manner YHWH ordered Moses,
kai apetheto Aarōn enantion tou martyriou eis diatērēsīn.
even put aside Aaron it before the testimony for preservation.

לְהַיָּבִיט יִשְׂרָאֵל אֶת־כָּל־אֶת־הַמָּן אֲרָבַע־עֶדְבַיִם שָׁנָה עַד־בְּאֵם
אֶל־אֶרֶץ נוֹשָׁבִים אֶת־הַמָּן אֶת־כָּל־עַד־בְּאֵם אֶל־קְצֵה אֶרֶץ כְּנָעַן: **35**

35. ub'ney Yis'ra'El 'ak'lu 'eth-haman 'ar'ba'im shanah `ad-bo'am 'el-'erets noshabeth 'eth-haman 'ak'lu `ad-bo'am 'el-q'tseh 'erets K'na'an.

Ex16:35 The sons of Yisra'El ate the manna forty years, until they came to an inhabited land; they ate the manna until they came to the border of the land of Kanaan.

<35> οἱ δὲ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἔφαγον τὸ μαν ἔτη τεσσαράκοντα, ἕως ἦλθον εἰς γῆν οἰκουμένην· τὸ μαν ἐφάγosan, ἕως παρεγένοντο εἰς μέρος τῆς Φοινίκης.

35 hoi de huioi Israēl ephagon to man etē tessarakonta, heōs ēlthon eis gēn oikoumenēn;
And the sons of Israel ate the manna years forty, until they came into the land to be lived in.
to man ephagosan, heōs paregenonto eis meros tēs Phoinikēs.
the manna They ate until they came into a part of Phoenicia.

אֶת־כָּל־אֶת־הַמָּן אֲרָבַע־עֶדְבַיִם שָׁנָה עַד־בְּאֵם אֶל־קְצֵה אֶרֶץ כְּנָעַן: **36**

לוֹהֶעֹמֶר עֶשְׂרִית הָאֵיפָה הוּא׃ פ

36. w'ha`omer `asirith ha'eyphah hu'.

Ex16:36 Now an omer is a tenth of an ephah.

〈36〉 τὸ δὲ γομορ τὸ δέκατον τῶν τριῶν μέτρων ἦν.

36 to de gomor to dekaton tōn triōn metrōn ēn.

Now the homer the tenth of three measures was.

Sefer Yetziat Mitsrayim / Shemot (Exodus)

Chapter 17

וַיֵּצְאוּ מִן־הַמִּדְבָּר וַיֵּלְכוּ בְּיַד יְהוָה אֶל־רֶפְדִּים וְלֹא־יָדָתָה מַיִם לְעַמְּךָ אֲשֶׁר־עִמָּךְ אֵת־יְהוָה
וַיֵּצְאוּ מִן־הַמִּדְבָּר וַיֵּלְכוּ בְּיַד יְהוָה אֶל־רֶפְדִּים וְלֹא־יָדָתָה מַיִם לְעַמְּךָ אֲשֶׁר־עִמָּךְ אֵת־יְהוָה
וַיֵּצְאוּ מִן־הַמִּדְבָּר וַיֵּלְכוּ בְּיַד יְהוָה אֶל־רֶפְדִּים וְלֹא־יָדָתָה מַיִם לְעַמְּךָ אֲשֶׁר־עִמָּךְ אֵת־יְהוָה

1. wayis'`u kal-`adath b'ney-Yis'ra'El mimid'bar-Sin l'mas'eyhem `al-pi Yahúwah wayachanu biR'phidim w'eyn mayim lish'toth ha`am.

Ex17:1 Then all the congregation of the sons of Yisra'El journeyed from the wilderness of Sin, in their journeys according to the mouth of רֶפְדִּים, and camped at Rephidim, and there was no water for the people to drink.

<17:1> Καὶ ἀπήρην πᾶσα συναγωγὴ υἱῶν Ἰσραὴλ ἐκ τῆς ἐρήμου Σιν κατὰ παρεμβολὰς αὐτῶν διὰ ῥήματος κυρίου καὶ παρενεβάλοσαν ἐν Ραφιδιν· οὐκ ἦν δὲ ὕδωρ τῷ λαῷ πιεῖν.

1 Kai apēren pasa synagōgē huiōn Israēl ek tēs erēmou Sin

And departed all the congregation of the sons of Israel from out of the wilderness of Sin, kata parembolas autōn dia hrēmato^s kyriou according to their camps, through the saying of YHWH.

kai parenebalosan en Raphidin; ouk ēn de hydōr tō laō piein.

And they camped in Rephidim. there was no But water for the people to drink.

וַיִּצְרְפוּ אֶת־יְהוָה וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־עַמְּךָ אֲשֶׁר־עִמָּךְ אֵת־יְהוָה
וַיִּצְרְפוּ אֶת־יְהוָה וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־עַמְּךָ אֲשֶׁר־עִמָּךְ אֵת־יְהוָה
וַיִּצְרְפוּ אֶת־יְהוָה וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־עַמְּךָ אֲשֶׁר־עִמָּךְ אֵת־יְהוָה

2. wayareb ha`am `im-Mosheh wayo'm'ru t'nu-lanu mayim w'nish'teh wayo'mer lahem Mosheh mah-t'ribun `imadi mah-t'nasun `eth-Yahúwah.

Ex17:2 Therefore the people quarreled with Mosheh and said, Give to us water that we may drink. And Mosheh said to them, Why do you quarrel with me? Why do you test רֶפְדִּים?

<2> καὶ ἐλοιδορεῖτο ὁ λαὸς πρὸς Μωϋσῆν λέγοντες Δὸς ἡμῖν ὕδωρ, ἵνα πίωμεν. καὶ εἶπεν αὐτοῖς Μωϋσῆς Τί λοιδορεῖσθέ μοι, καὶ τί πειράζετε κύριον;

2 kai eloidoreito ho laos pros Mōusēn legontes Dos hēmin hydōr, hina piōmen.

And reviled the people against Moses, saying, Give to us water! that we may drink.

kai eipen autois Mōusēs Ti loidoreisthe moi, kai ti peirazete kyrion?

And said to them Moses, Why do you revile me? And why do you test YHWH?

וַיִּצְרְפוּ אֶת־יְהוָה וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־עַמְּךָ אֲשֶׁר־עִמָּךְ אֵת־יְהוָה
וַיִּצְרְפוּ אֶת־יְהוָה וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־עַמְּךָ אֲשֶׁר־עִמָּךְ אֵת־יְהוָה
וַיִּצְרְפוּ אֶת־יְהוָה וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־עַמְּךָ אֲשֶׁר־עִמָּךְ אֵת־יְהוָה

3. wayits'ma' sham ha'am lamayim wayalen ha'am `al-Mosheh wayo'mer lamah zeh he`elithanu miMits'rayim l'hamith 'othi w'eth-banay w'eth-miq'nay batsama'.

Ex17:3 But the people thirsted there for water; and the people grumbled against Mosheh and said, Why, this, have you brought us up from Egypt, to kill us and our children and our livestock with thirst?

<3> ἐδίψησεν δὲ ἐκεῖ ὁ λαὸς ὕδατι, καὶ ἐγόγγυζεν ἐκεῖ ὁ λαὸς πρὸς Μωυσῆν λέγοντες Ἵνα τί τοῦτο ἀνεβίβασας ἡμᾶς ἐξ Αἰγύπτου ἀποκτεῖναι ἡμᾶς καὶ τὰ τέκνα ἡμῶν καὶ τὰ κτήνη τῷ δίψει;

3 edipsēsen de ekei ho laos hydati, thirsted And there the people for water.

kai egoggyzen ekei ho laos pros Mōusēn legontes Hina ti touto And complained the people there against Moses, saying, Why is this

anebibasas hēmas ex Aigyptou apokteinai hēmas kai ta tekna hēmōn kai ta ktēnē tō dipsei? that you hauled us from out of Egypt to kill us, and our children, and the cattle by thirst?

וַיִּצְעַק מֹשֶׁה אֶל-יְהוָה לֵאמֹר
מָה אֲעֲשֶׂה לְעַם הַזֶּה עוֹד מֵעַט וְסִקְלֵנִי:

4. wayits`aq Mosheh `el-Yahúwah le'mor mah `e`eseh la'am hazeh `od m`at us'qaluni.

Ex17:4 So Mosheh cried out to YHWH, saying, What shall I do to this people? A little more and they shall stone me.

<4> ἐβόησεν δὲ Μωυσῆς πρὸς κύριον λέγων Τί ποιήσω τῷ λαῷ τούτῳ; ἔτι μικρὸν καὶ καταλιθοβολήσουσίν με.

4 eboēsen de Mōusēs pros kyrion legōn Ti poiēsō tō laō toutō? yelled And Moses to YHWH, saying, What should I do with this people?

eti mikron kai katalithobolēsousin me. Yet in a little while and they shall cast stones at me.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה עֲבֹר לִפְנֵי הָעָם וְקַח אֶת-בִּידְךָ וְהִקַּחְתָּ
יֶשְׁרָאֵל וּמִטְּךָ אֲשֶׁר הִכִּיתָ בוֹ אֶת-הַיַּאֲרֹךְ קַח בְּיָדְךָ וְהִקַּחְתָּ:

5. wayo'mer Yahúwah `el-Mosheh `abor liph'ney ha'am w'qach `it'ak miziq'ney Yis'ra'El umat'ak `asher hikiath bo `eth-hay'or qach b'yad'ak w'halak'at.

Ex17:5 Then YHWH said to Mosheh, Pass before the people and take with you some of the elders of Yisra'El; and take in your hand your staff with which you struck with it the river, and go.

<5> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν Προπορεύου τοῦ λαοῦ τούτου, λαβὲ δὲ μετὰ σεαυτοῦ ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ· καὶ τὴν ῥάβδον, ἐν ἣ ἐπάταξας τὸν ποταμόν, λαβὲ ἐν τῇ χειρὶ σου καὶ πορεύσῃ.

5 kai eipen kyrios pros Mōusēn Proporeuou tou laou toutou, And YHWH said to Moses, Go before this people!

labe de meta seautou apo tōn presbyterōn tou laou;

and take with yourself some of the elders of the people,
kai tēn hrabdon, en hē epataxas ton potamon, labe en tē cheiri sou kai poreusē.
and the rod in which you struck the river! Take it in your hand and go!

וְתִקַּח אִתְּךָ אֶת-בָּרִיחַ הַיָּדָיִם אֲשֶׁר-בָּרַחְתָּ אֶת-הַיָּרְדֵן בְּיַדְּךָ וְלָקַחְתָּ אִתְּךָ אֶת-הַמִּזְבֵּן אֲשֶׁר-בְּיָדְךָ וְעָמַדְתָּ עַל-הַצּוּר בְּחֹרֵב וְהִכִּיתָ בְּצוּר וַיִּצְאֹוּ
מִמֶּנּוּ מַיִם וְשָׁתָה הָעָם וַיַּעַשׂ כִּן מֹשֶׁה לְעֵינֵי זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל׃

6. hin'ni `omed l'phaneyak sham `al-hatsur b'Choreb w'hikiath batsur
w'yats'u mimenu mayim w'shathah ha'am waya`as ken Mosheh l'eyney ziq'ney Yis'ra'El.

Ex17:6 Behold, I shall stand before you there on the rock at Choreb;
and you shall strike the rock, and water shall come out of it, that the people may drink.
And Mosheh did so in the sight of the elders of Yisra'El.

<6> ὁδε ἐγὼ ἕστηκα πρὸ τοῦ σέ ἐκεῖ ἐπὶ τῆς πέτρας ἐν Χωρηβ.
καὶ πατάξεις τὴν πέτραν, καὶ ἐξελεύσεται ἐξ αὐτῆς ὕδωρ, καὶ πίεται ὁ λαός.
ἐποίησεν δὲ Μωσῆς οὕτως ἐναντίον τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ.

6 hode egō hestēka pro tou se ekei epi tēs petras en Chōrēb;
Behold, I stand there, before you come upon the rock in Horeb.
kai pataxeis tēn petran, kai exeleusetai ex autēs hydōr,
And you shall strike the rock, and shall come forth from out of it water,
kai pietai ho laos. epoiēsen de Mōusēs houtōs enantion tōn huiōn Israēl.
and shall drink the people. did And Moses thus before the sons of Israel.

וַיִּקְרָא שֵׁם הַמָּקוֹם מַסָּה וּמְרִיבָה עַל-רִיב בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְעַל נִסְתָּם אֶת-יְהוָה לֵאמֹר הֲיֵשׁ יְהוָה בְּקִרְבָּנוּ אִם-אֵין׃ פ

7. wayiq'ra' shem hamaqom Massah uM'ribah `al-rib b'ney Yis'ra'El
w'al nasotham 'eth-Yahúwah le'mor hayesh Yahúwah b'qir'benu 'im-'ayin.

Ex17:7 He called the name of the place Massah and Meribah because of the quarrel
of the sons of Yisra'El, and because they tested YHWH, saying, Is YHWH among us, or not?

<7> καὶ ἐπωνόμασεν τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Πειρασμός καὶ Λοιδόρησις διὰ τὴν λοιδωρίαν
τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ διὰ τὸ πειράζειν κύριον λέγοντας Εἰ ἔστιν κύριος ἐν ἡμῖν ἢ οὐ;

7 kai epōnomasen to onoma tou topou ekeinou Peirasmos kai Loidorēsis
And he named the name of that place – Test and Reviling;
dia tēn loidorian tōn huiōn Israēl
on account of the reviling of the sons of Israel,
kai dia to peirazein kyrion legontas Ei estin kyrios en hēmin ē ou?
and on account of the testing YHWH, saying, Is YHWH with us or not?

וַיִּבְרָא עֲמֹלֶק וַיִּלָּחֶם עִם-יִשְׂרָאֵל בְּרַפְדִּים׃

8. wayabo' `Amaleq wayilachem `im-Yis'ra'El biR'phidim.

Ex17:8 Then Amaleq came and fought against Yisra'El at Rephidim.

<8> Ἦλθεν δὲ Ἀμαληκ καὶ ἐπολέμει Ἰσραὴλ ἐν Ραφιδίν.

8 Ēlthen de Amalēk kai epolemei Israēl en Raphidin.

came And Amalek and waged war against Israel in Rephidim.

מַחֲרָה בְּיָמַי מִצְרַיִם יִהְיֶה לְךָ אֶמְלֵךְ עַל-רֹאשׁ הַגְּבֻעָה וּמִטָּה הָאֱלֹהִים בְּיָדֵי:
:זֶה אֶמְלֵךְ מִצְרַיִם יִהְיֶה לְךָ אֶמְלֵךְ עַל-רֹאשׁ הַגְּבֻעָה וּמִטָּה הָאֱלֹהִים בְּיָדֵי 9

טוֹיֵאמֶר מֹשֶׁה אֶל-יְהוָה בְּחַר-לָנוּ אַנְשִׁים וְצֵא הַקָּחִם
בְּעַמְלֵק מִחָר אֲנֹכִי נֹצֵב עַל-רֹאשׁ הַגְּבֻעָה וּמִטָּה הָאֱלֹהִים בְּיָדֵי:

9. wayo'mer Mosheh 'el-Yahushua b'char-lanu 'anashim w'tse' hilachem ba`Amaleq machar 'anoki nitsab `al-ro'sh hagib'`ah umateh ha'Elohim b'yadi.

Ex17:9 So Mosheh said to Yahushua (Joshua), Choose men for us and go out, fight against Amaleq. Tomorrow I shall station on the top of the hill with the staff of the Elohim in my hand.

<9> εἶπεν δὲ Μωυσῆς τῷ Ἰησοῦ Ἐπίλεξον σεαυτῷ ἄνδρας δυνατοὺς καὶ ἐξελθὼν παράταξαι τῷ Ἀμαληκ αὐρίον, καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἕστηκα ἐπὶ τῆς κορυφῆς τοῦ βουνοῦ, καὶ ἡ ῥάβδος τοῦ θεοῦ ἐν τῇ χειρὶ μου.

9 eipen de Mōusēs tō Iēsou Epilexon seautō andras dynatous

said And Moses to Joshua, Choose for yourself men mighty,

kai exelthōn parataxai tō Amalēk aurion,

and going forth deploy against Amalek tomorrow!

kai idou egō hestēka epi tēs koryphēs tou bounou, kai hē hrabdos tou theou en tē cheiri mou.

And behold, I shall stand upon the top of the hill, and the rod of the Elohim in my hand.

וַיַּעַשׂ יְהוָה כְּאֲשֶׁר אָמַר-לוֹ מֹשֶׁה לְהַקְלִים בְּעַמְלֵק
וּמִטָּה אֶהְרֹן וְחֹר וְעָלוּ רֹאשׁ הַגְּבֻעָה:
וּמִטָּה אֶהְרֹן וְחֹר וְעָלוּ רֹאשׁ הַגְּבֻעָה וּמִטָּה אֶהְרֹן וְחֹר וְעָלוּ רֹאשׁ הַגְּבֻעָה 10
:אֶמְלֵךְ מִצְרַיִם יִהְיֶה לְךָ אֶמְלֵךְ עַל-רֹאשׁ הַגְּבֻעָה וּמִטָּה הָאֱלֹהִים בְּיָדֵי 11

10. waya`as Yahushua ka'asher 'amar-lo Mosheh l'hilachem ba`Amaleq uMosheh 'Aharon w'Chur `alu ro'sh hagib'`ah.

Ex17:10 Yahushua did as Mosheh told him, and fought against Amaleq; and Mosheh, Aharon, and Chur went up to the top of the hill.

<10> καὶ ἐποίησεν Ἰησοῦς καθάπερ εἶπεν αὐτῷ Μωυσῆς, καὶ ἐξελθὼν παρετάξατο τῷ Ἀμαληκ· καὶ Μωυσῆς καὶ Ααρων καὶ Ὠρ ἀνέβησαν ἐπὶ τὴν κορυφὴν τοῦ βουνοῦ.

10 kai epoiēsen Iēsous kathaper eipen autō Mōusēs, kai exelthōn paretaxato tō Amalēk;

And Joshua did as told to him Moses. And going forth he deployed against Amalek.

kai Mōusēs kai Aarōn kai Ōr anebēsan epi tēn koryphēn tou bounou.

And Moses and Aaron and Hur ascended upon the top of the hill.

וַיַּעַשׂ יְהוָה כְּאֲשֶׁר אָמַר-לוֹ מֹשֶׁה לְהַקְלִים בְּעַמְלֵק
וּמִטָּה אֶהְרֹן וְחֹר וְעָלוּ רֹאשׁ הַגְּבֻעָה:
וּמִטָּה אֶהְרֹן וְחֹר וְעָלוּ רֹאשׁ הַגְּבֻעָה וּמִטָּה אֶהְרֹן וְחֹר וְעָלוּ רֹאשׁ הַגְּבֻעָה 11
:וּמִטָּה אֶהְרֹן וְחֹר וְעָלוּ רֹאשׁ הַגְּבֻעָה וּמִטָּה אֶהְרֹן וְחֹר וְעָלוּ רֹאשׁ הַגְּבֻעָה 11

יֵאָוְהִיָּה כַּאֲשֶׁר יָרִים מֹשֶׁה יָדוֹ וְגַבַּר יִשְׂרָאֵל־
וְכַאֲשֶׁר יִנְיַח יָדוֹ וְגַבַּר עַמְלֵק:

11. w'hayah ka'asher yarim Mosheh yado w'gabar Yis'ra'El
w'ka'asher yaniach yado w'gabar `Amaleq.

Ex17:11 So it came about when Mosheh held his hand up, that Yisra'El prevailed,
and when he let his hand down, Amaleq prevailed.

<11> καὶ ἐγένετο ὅταν ἐπῆρεν Μωσῆς τὰς χεῖρας, κατίσχυεν Ἰσραηλ·
ὅταν δὲ καθῆκεν τὰς χεῖρας, κατίσχυεν Ἀμαληκ.

11 kai egineto hotan epēren Mōusēs tas cheiras, katischuen Israēl;

And it happened whenever Moses lifted up the hands, Israel grew strong.

hotan de kathēken tas cheiras, katischuen Amalēk.

But whenever he lowered his hands, Amalek grew strong.

יב וידי משה כבדים ויקחו־אֶבֶן וישִׁמוּ תַחְתָּיו וישָׁב
עָלֶיהָ וְאֶחָד וְאֶחָד תָּמְכוּ בְיָדָיו מִזֶּה אֶחָד וּמִזֶּה אֶחָד
וַיְהִי יָדָיו אֲמוּנָה עַד־בֹּא הַשָּׁמֶשׁ:

12. widey Mosheh k'bedim wayiq'chu-'eben wayasimu thach'tayu wayesheb `aleyah w'Aharon
w'Chur tam'ku b'yadayu mizeh 'echad umizeh 'echad way'hi yadayu 'emunah `ad-bo' hashamesh.

Ex17:12 But Mosheh hands were heavy. Then they took a stone and put it under him, and he sat on it;
and Aharon and Chur supported his hands, one on one side and one on the other.
Thus his hands were steady until the sun set.

<12> αἱ δὲ χεῖρες Μωσῆ βαρεῖαι· καὶ λαβόντες λίθον ὑπέθηκαν ὑπ' αὐτόν,
καὶ ἐκάθητο ἐπ' αὐτοῦ, καὶ Ααρων καὶ Ὀρ ἐστήριζον τὰς χεῖρας αὐτοῦ, ἐντεῦθεν εἰς
καὶ ἐντεῦθεν εἰς· καὶ ἐγένοντο αἱ χεῖρες Μωσῆ ἐστηριγμέναι ἕως δυσμῶν ἡλίου.

12 hai de cheires Mōusē bareiai; kai labontes lithon hypethēkan hyp' auton,

And the hands of Moses became heavy. And taking a stone they placed it under him,

kai ekathēto ep' autou, kai Aarōn kai Ōr estērizon tas cheiras autou, enteuthen heis

and he sat down upon it. And Aaron and Hur supported his hands; here one

kai enteuthen heis; kai egenonto hai cheires Mōusē estērigmenai heōs dysmōn hēliou.

and there one. And were the hands of Moses supported until the descent of the sun.

יג וַיִּחַלֵּשׁ יְהוֹשֻׁעַ אֶת־עַמְלֵק וְאֶת־עַמּוֹ לְפִי־חֶרֶב: כ

13. wayachalosh Yahushua'eth-`Amaleq w'eth-`amo l'phi-chareb.

Ex17:13 So Yahushua overwhelmed Amaleq and his people with the edge of the sword.

<13> καὶ ἐτρέψατο Ἰησοῦς τὸν Ἀμαληκ καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐν φόνῳ μαχαίρας.

13 kai etrepsato Iēsous ton Amalēk kai panta ton laon autou en phonō machairas.

Sefer Yetziat Mitsrayim / Shemot (Exodus)

Chapter 18

אָווישְׁמַע יִתְרוֹ כֹּהֵן מִדְיָן חֹתֵן מֹשֶׁה אֵת כָּל-אֲשֶׁר עָשָׂה אֱלֹהִים לְמֹשֶׁה
וּלְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ כִּי-הוֹצִיא יְהוָה אֶת-יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם: Ex18:1
אָווישְׁמַע יִתְרוֹ כֹּהֵן מִדְיָן חֹתֵן מֹשֶׁה אֵת כָּל-אֲשֶׁר עָשָׂה אֱלֹהִים לְמֹשֶׁה
וּלְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ כִּי-הוֹצִיא יְהוָה אֶת-יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם:

1. wayish'ma` Yith'ro kohen Mid'yan chothen Mosheh 'eth kal-'asher 'asah 'Elohim
l'Mosheh u l'Yis'ra'El `amo ki-hotsi' Yahúwah 'eth-Yis'ra'El miMits'rayim.

Ex18:1 Now Yithro, the priest of Midian, Mosheh father-in-law, heard of all that Elohim had done for Mosheh and for Yisra'El His people, how אָווישְׁמַע had brought Yisra'El from Egypt.

<18:1> Ἦκουσεν δὲ Ἰοθορ ὁ ἱερεὺς Μαδιαμ ὁ γαμβρὸς Μωσῆ πάντα,
ὅσα ἐποίησεν κύριος Ἰσραηλ τῷ ἑαυτοῦ λαῷ· ἐξήγαγεν γὰρ κύριος τὸν Ἰσραηλ ἐξ Αἰγύπτου.

1 Èkousen de Iothor ho hiereus Madiam ho gambros Mōusē panta,
heard And Jethro the priest of Midian the father-in-law of Moses all

hosa epoiēsen kyrios Israēl tō heautou laō;

as much as YHWH did to Israel, to his own people;

exēgagen gar kyrios ton Israēl ex Aigyptou.

led for YHWH Israel out of Egypt.

בְּוִיִּקַּח יִתְרוֹ חֹתֵן מֹשֶׁה אֶת-צִפּוֹרָה אִשְׁתּוֹ מֹשֶׁה אַחֲרַי שְׁלֹחֶיהָ: Ex18:2
בְּוִיִּקַּח יִתְרוֹ חֹתֵן מֹשֶׁה אֶת-צִפּוֹרָה אִשְׁתּוֹ מֹשֶׁה אַחֲרַי שְׁלֹחֶיהָ:

2. wayiqach Yith'ro chothen Mosheh 'eth-Tsipporah 'esheth Mosheh 'achar shilucheyah.

Ex18:2 Yithro, Mosheh father-in-law, took Mosheh wife Tsipporah, after he had sent her away,

<2> ἔλαβεν δὲ Ἰοθορ ὁ γαμβρὸς Μωσῆ Σεπφωραν τὴν γυναῖκα Μωσῆ μετὰ τὴν ἀφεσιν αὐτῆς

2 elaben de Iothor ho gambros Mōusē Sepphōran tēn gynaika Mōusē meta tēn aphenin autēs

took And Jethro the father-in-law of Moses Zipporah the wife of Moses after her release,

וְנֹאֵת שְׁנֵי בָנֶיהָ אֲשֶׁר נָשָׂם הָאָחֵד גֵּרְשׁוֹם כִּי אָמַר גֵּר הָיִיתִי בְּאֶרֶץ נְכַרִּיָּה: Ex18:3
וְנֹאֵת שְׁנֵי בָנֶיהָ אֲשֶׁר נָשָׂם הָאָחֵד גֵּרְשׁוֹם כִּי אָמַר גֵּר הָיִיתִי בְּאֶרֶץ נְכַרִּיָּה:

3. w'eth sh'ney baneyah 'asher shem ha'echad Ger'shom ki 'amar ger hayithi b'erets nak'riah.

Ex18:3 and her two sons, of whom the name of the one was Gershom,

for Mosheh said, I have been a sojourner in a foreign land.

<3> καὶ τοὺς δύο υἱοὺς αὐτοῦ· ὄνομα τῷ ἐνὶ αὐτῶν Γηρσαμ λέγων Πάροικος ἤμην ἐν γῆ ἀλλοτρία·

3 kai tous duo huious autou; onoma tō heni autōn Gērsam legōn

and the two of his sons – the name to the one was Gershom, saying,

Paroikos ēmēn en gē allotriā;

I was a sojourner in land an alien.

דְּנֹשָׁם הָאָחֵד אֲלִיעֶזֶר כִּי-אָלְהִי אָבִי בְּעֶזְרִי וַיִּצְלַנִּי מִחֶרֶב פְּרָעָה: Ex18:4
דְּנֹשָׁם הָאָחֵד אֲלִיעֶזֶר כִּי-אָלְהִי אָבִי בְּעֶזְרִי וַיִּצְלַנִּי מִחֶרֶב פְּרָעָה:

4. w'shem ha'echad 'Eli`ezer ki-'Elohey 'abi b`ez'ri wayatsileni mechereb Phar`oh.

Ex18:4 The name of the other was Eliezer, for he said, The El of my father was my help, and delivered me from the sword of Pharaoh.

<4> καὶ τὸ ὄνομα τοῦ δευτέρου Ἐλιεζερ λέγων Ὁ γὰρ θεὸς τοῦ πατρός μου βοηθός μου καὶ ἐξείλατό με ἐκ χειρὸς Φαραῶ.

4 kai to onoma tou deuterou Eliezer legōn Ho gar theos tou patros mou boēthos mou

And the name of the second was Eliezer, saying, For the Elohim of my father is my helper,

kai exeilato me ek cheiros Pharaō.

and he rescued me from out of the hand of Pharaoh.

יְשַׁלְּמֵנִי מִחֶרֶב פָּרֹה אֵלֵי־מִשֶּׁה אֵלֵי־הַמֶּלֶךְ
וְאֵלֵי־אֲבִי אֱלֹהֵי יִצְחָק אֵלֵי־אֲבִי אֱלֹהֵי יִצְחָק
וְאֵלֵי־אֲבִי אֱלֹהֵי יִצְחָק אֵלֵי־אֲבִי אֱלֹהֵי יִצְחָק
וְאֵלֵי־אֲבִי אֱלֹהֵי יִצְחָק אֵלֵי־אֲבִי אֱלֹהֵי יִצְחָק

5. wayabo' Yith'ro chothen Mosheh ubanayu w'ish'to 'el-Mosheh 'el-hamid'bar 'asher-hu' choneh sham har ha'Elohim.

Ex18:5 Then Yithro, Mosheh father-in-law, came with his sons and his wife to Mosheh in the wilderness where he was camped, at the mount of the Elohim.

<5> καὶ ἐξῆλθεν Ἰοθρὸς ὁ γαμβρὸς Μωϋσῆ καὶ οἱ υἱοὶ καὶ ἡ γυνὴ πρὸς Μωϋσῆν εἰς τὴν ἔρημον, οὗ παρενέβαλεν ἐπ' ὄρους τοῦ θεοῦ.

5 kai exēlthen Iothor ho gambros Mōusē kai hoi huioi

And came forth Jethro, the father-in-law of Moses, and the sons,

kai hē gynē pros Mōusēn eis tēn erēmon,

and the wife, to Moses, into the wilderness

hou parenebalen ep' orous tou theou.

of which place he camped at the mountain of Elohim.

וַיֵּצֵא מֹשֶׁה אֶת־יִתְרוֹ חֹתֵן מִשֶּׁה אֶת־אִשְׁתּוֹ וְאֶת־בָּנָיו אֲשֶׁר־בָּנָה עִמָּהּ
וַיָּבֹאוּ אֵלָיו אֶת־אִשְׁתּוֹ וְאֶת־בָּנָיו אֲשֶׁר־בָּנָה עִמָּהּ
וַיָּבֹאוּ אֵלָיו אֶת־אִשְׁתּוֹ וְאֶת־בָּנָיו אֲשֶׁר־בָּנָה עִמָּהּ
וַיָּבֹאוּ אֵלָיו אֶת־אִשְׁתּוֹ וְאֶת־בָּנָיו אֲשֶׁר־בָּנָה עִמָּהּ

6. wayo'mer 'el-Mosheh 'ani chothen'ak Yith'ro ba' 'eleyak w'ish't'ak ush'ney baneyah `imah.

Ex18:6 He said to Mosheh, I, your father-in-law Yithro, am coming to you with your wife and her two sons with her.

<6> ἀνηγγέλη δὲ Μωϋσεὶ λέγοντες Ἴδου ὁ γαμβρὸς σου Ἰοθρὸς παραγίνεται πρὸς σέ, καὶ ἡ γυνὴ καὶ οἱ δύο υἱοὶ σου μετ' αὐτοῦ.

6 anēggelē de Mōusei legontes Idou ho gambros sou Iothor paraginetai pros se,

And it was announced to Moses, saying, Behold, your father-in-law Jethro comes to you,

kai hē gynē kai hoi duo huioi sou met' autou.

and your wife, and two sons your with him.

וַיֵּצֵא מֹשֶׁה לִקְרַאת חֹתֵנוּ וְיִתְרוֹ וְאִשְׁתּוֹ וְאֶת־בָּנָיו
וַיָּבֹאוּ אֵלָיו אֶת־אִשְׁתּוֹ וְאֶת־בָּנָיו אֲשֶׁר־בָּנָה עִמָּהּ
וַיָּבֹאוּ אֵלָיו אֶת־אִשְׁתּוֹ וְאֶת־בָּנָיו אֲשֶׁר־בָּנָה עִמָּהּ
וַיָּבֹאוּ אֵלָיו אֶת־אִשְׁתּוֹ וְאֶת־בָּנָיו אֲשֶׁר־בָּנָה עִמָּהּ

וַיִּשְׁאַלּוּ אִישׁ-לְרֵעֵהוּ לְשָׁלוֹם וַיִּבְאֹר הָאֱהָלָה׃

7. wayetseh' Mosheh liq'ra'th choth'no wayish'tachu wayishaq-lo wayish'alu 'ish-l're`ehu l'shalom wayabo'u ha'ohelah.

Ex18:7 Then Mosheh went out to meet his father-in-law, and he bowed down and kissed him; and they asked, each to his neighbor, as to their welfare and went into the tent.

<7> ἐξῆλθεν δὲ Μωσῆς εἰς συνάντησιν τῷ γαμβρῷ αὐτοῦ καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ καὶ ἐφίλησεν αὐτόν, καὶ ἠσπάσαντο ἀλλήλους· καὶ εἰσήγαγεν αὐτὸν εἰς τὴν σκηνήν.

7 exēlthen de Mōusēs eis synantēsīn tō gambrō autou kai prosekynēsen autō came forth And Moses to meet with his father-in-law; and he did obeisance to him, kai ephilēsen auton, kai ēspasanto allēlous; kai eisēgagen auton eis tēn skēnēn. and he kissed him, and they greeted one another, and he brought them into the tent.

וַיִּשְׁאַלּוּ אִישׁ-לְרֵעֵהוּ לְשָׁלוֹם וַיִּבְאֹר הָאֱהָלָה׃
וַיִּשְׁאַלּוּ אִישׁ-לְרֵעֵהוּ לְשָׁלוֹם וַיִּבְאֹר הָאֱהָלָה׃
וַיִּשְׁאַלּוּ אִישׁ-לְרֵעֵהוּ לְשָׁלוֹם וַיִּבְאֹר הָאֱהָלָה׃
וַיִּשְׁאַלּוּ אִישׁ-לְרֵעֵהוּ לְשָׁלוֹם וַיִּבְאֹר הָאֱהָלָה׃

8. way'saper Mosheh l'choth'no 'eth kal-'asher `asah Yahúwah l'Phar'`oh ul'Mits'rayim `al 'odoth Yis'ra'El 'eth kal-hat'la'ah 'asher m'tsa'atham baderek wayatsilem Yahúwah.

Ex18:8 Mosheh told to his father-in-law all that YHWH had done to Pharaoh and to the Egyptians for Yisra'El's sake, all the hardship that had befallen them on the journey, and how YHWH had delivered them.

<8> καὶ διηγήσατο Μωσῆς τῷ γαμβρῷ πάντα, ὅσα ἐποίησεν κύριος τῷ Φαραῶ καὶ τοῖς Αἰγυπτίοις ἕνεκεν τοῦ Ἰσραὴλ, καὶ πάντα τὸν μόχθον τὸν γενόμενον αὐτοῖς ἐν τῇ ὁδῷ καὶ ὅτι ἐξείλατο αὐτοὺς κύριος ἐκ χειρὸς Φαραῶ καὶ ἐκ χειρὸς τῶν Αἰγυπτίων.

8 kai diēgēsato Mōusēs tō gambrō panta, hosa epoiēsen kyrios tō Pharaō And Moses described to his father-in-law all as much as YHWH did to Pharaoh, kai tois Aigyptiois heneken tou Israēl, kai panta ton mochthon ton genomenon autois and to the Egyptians, on account of Israel; and all the trouble, the one coming to them en tē hodōkai hoti exeilato autous kyrios ek cheiros Pharaō in the way; and that rescued them YHWH from out of the hand of Pharaoh, kai ek cheiros tōn Aigyptiōn. and from out of the hand of the Egyptians.

וַיִּשְׂחַד יִתְרוֹ עַל כָּל-הַטּוֹבָה אֲשֶׁר-עָשָׂה יְהוָה לְיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הֹצִילוֹ מִיַּד מִצְרָיִם׃
וַיִּשְׂחַד יִתְרוֹ עַל כָּל-הַטּוֹבָה אֲשֶׁר-עָשָׂה יְהוָה לְיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הֹצִילוֹ מִיַּד מִצְרָיִם׃
וַיִּשְׂחַד יִתְרוֹ עַל כָּל-הַטּוֹבָה אֲשֶׁר-עָשָׂה יְהוָה לְיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הֹצִילוֹ מִיַּד מִצְרָיִם׃
וַיִּשְׂחַד יִתְרוֹ עַל כָּל-הַטּוֹבָה אֲשֶׁר-עָשָׂה יְהוָה לְיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הֹצִילוֹ מִיַּד מִצְרָיִם׃

9. wayichad' Yith'ro `al kal-hatobah 'asher-`asah Yahúwah l'Yis'ra'El 'asher hitsilo miyad Mits'rayim.

Ex18:9 Yithro rejoiced over all the goodness which YHWH had done to Yisra'El, whom He delivered them from the hand of the Egyptians.

<9> ἐξέστη δὲ Ἰοθὼρ ἐπὶ πᾶσι τοῖς ἀγαθοῖς, οἷς ἐποίησεν αὐτοῖς κύριος,
ὅτι ἐξείλατο αὐτοὺς ἐκ χειρὸς Αἰγυπτίων καὶ ἐκ χειρὸς Φαραῶ.

9 **exestē de Iothor epi pasi tois agathois, hois epoiēsen autois kyrios,**
was amazed And Jethro by all the good things which did to them YHWH;

hoti exeilato autous ek cheiros Aigyptiōn kai ek cheiros Pharaō.

that rescued them YHWH from out of the hand of the Egyptians,
and from out of the hand of Pharaoh.

יְבִיאֲמַר יִתְרוֹ בְּרוּךְ יְהוָה אֲשֶׁר הִצִּיל אֶתְכֶם מִיַּד מִצְרַיִם
וּמִיַּד פַּרְעֹה אֲשֶׁר הִצִּיל אֶת־הָעָם מִתַּחַת יַד־מִצְרַיִם׃

10. **wayo'mer Yith'ro baruk Yahúwah 'asher hitsil 'eth'kem miyad Mits'rayim**
umiyyad Phar'oh 'asher hitsil 'eth-ha'am mitachath yad-Mits'rayim.

Ex18:10 So Jethro said, Blessed be **יְיָ** who delivered you from the hand of the Egyptians
and from the hand of Pharaoh, and who delivered the people from under the hand of the Egyptians.

<10> καὶ εἶπεν Ἰοθὼρ Εὐλογητὸς κύριος, ὅτι ἐξείλατο τὸν λαὸν αὐτοῦ
ἐκ χειρὸς Αἰγυπτίων καὶ ἐκ χειρὸς Φαραῶ.

10 **kai eipen Iothor Eulogētos kyrios, hoti exeilato ton laon autou**
And Jethro said, Blessed be YHWH, for he rescued his people

ek cheiros Aigyptiōn kai ek cheiros Pharaō;

from out of the hand of the Egyptians, and from out of the hand of Pharaoh.

יָדַעְתִּי כִּי־גָדוֹל יְהוָה מִכָּל־הָאֱלֹהִים
כִּי בִדְבַר אֲשֶׁר זָדוּ עֲלֵיהֶם׃

11. **`atah yada'ti ki-gadol Yahúwah mikal-ha'elohim ki badabar 'asher zadu `aleyhem.**

Ex18:11 Now I know that **יְיָ** is greater than all the elohim;
indeed, in the manner in which they were proven against the people.

<11> νῦν ἔγνων ὅτι μέγας κύριος παρὰ πάντας τοὺς θεούς, ἔνεκεν τούτου ὅτι ἐπέθεντο αὐτοῖς.

11 **nyn egnōn hoti megas kyrios para pantas tous theous, heneken toutou hoti epethento autois.**

Now I know that YHWH is great above all the deities, because of this –

that they made an attempt against them.

יְבִיאֲמַר יִתְרוֹ חֲתָן מֹשֶׁה לְאַכְל־לֶחֶם יִמ־צוֹתֵן מֹשֶׁה לִפְנֵי הָאֱלֹהִים׃
וְכֹל אֲחֵרֵן זָקְנֵי יִשְׂרָאֵל לְאַכְל־לֶחֶם עִם־חֲתָן מֹשֶׁה לְפָנָי הָאֱלֹהִים׃

12. **wayiqach Yith'ro chothen Mosheh `olah uz'bachim l'Elohim**

wayabo' 'Aharon w'kol ziq'ney Yis'ra'El le'ekal-lechem 'im-chothen Mosheh liph'ney ha'Elohim.

Ex18:12 Then Jethro, Mosheh father-in-law, took a burnt offering and sacrifices for Elohim, and Aharon came with all the elders of Yisrael to eat a meal with Mosheh father-in-law before the Elohim.

<12> καὶ ἔλαβεν Ιοθορ ὁ γαμβρὸς Μωυσῆ ὀλοκαυτώματα καὶ θυσίας τῷ θεῷ· παρεγένετο δὲ Ααρων καὶ πάντες οἱ πρεσβύτεροι Ἰσραηλ συμφαγεῖν ἄρτον μετὰ τοῦ γαμβροῦ Μωυσῆ ἐναντίον τοῦ θεοῦ.

12 kai elaben Iothor ho gambros Mōusē holokautōmata kai thysias tō theō; paregeneto de Aarōn
And took Jethro the father-in-law of Moses whole burnt-offerings, and sacrifices to Elohim.

came For Aaron

kai pantes hoi presbyteroi Israēl symphagein arton meta tou gambrou Mōusē enantion tou theou.
and all the elders of Israel to eat bread with the father-in-law of Moses before Elohim.

יגויהי ממחרת וישב משה לשפוט את העם
ויצמד העם על משה מן הבקר עד הערב:

13. way'hi mimacharath wayesheb Mosheh lish'pot 'eth-ha'am
waya'amod ha'am al-Mosheh min-haboqer ad-ha'areb.

Ex18:13 It came to pass after the morrow that Mosheh sat to judge the people, and the people stood by Mosheh from the morning until the evening.

<13> Καὶ ἐγένετο μετὰ τὴν ἐπαύριον συνεκάθισεν Μωυσῆς κρίνειν τὸν λαόν· παρειστήκει δὲ πᾶς ὁ λαὸς Μωυσεῖ ἀπὸ πρωῒθεν ἕως ἑσπέρας.

13 Kai egeneto meta tēn epaurion synekathisen Mōusēs krinein ton laon;
And it came to pass after the next day, Moses sat down to judge the people,
pareistēkei de pas ho laos Mōusei apo prōithen heōs hesperas.
stood by and all the people Moses from morning until evening.

יד ויבא חתן משה את כל אשר הוא עשה לעם
ויאמר מה הדבר הזה אשר אתה עשה לעם מהויע אהתה
יושב לבדך וכל העם נצב עליך מן הבקר עד הערב:

14. wayar' chothen Mosheh 'eth kal-'asher-hu' oseh la'am wayo'mer mah-hadabar hazeh 'asher
'atah oseh la'am madu'a 'atah yosheb l'badeak w'kal-ha'am nitsabaleyak min-boqer ad-'areb.

Ex18:14 Now when Mosheh father-in-law saw all that he was doing for the people, he said, What is this thing that you are doing for the people? Why do you alone sit and all the people stand by you from morning until evening?

<14> καὶ ἰδὼν Ιοθορ πάντα, ὅσα ἐποίει τῷ λαῷ, λέγει Τί τοῦτο, ὃ σὺ ποιεῖς τῷ λαῷ; διὰ τί σὺ κάθησαι μόνος, πᾶς δὲ ὁ λαὸς παρέστηκεν σοι ἀπὸ πρωῒθεν ἕως δειλῆς;

14 kai idōn Iothor panta, hosa epoiei tō laō, legei
And Jethro seeing all as much as he did to the people, says,

Ti touto, ho sy poieis tō laō?

What is this which you do to the people?

dia ti sy kathēsai monos, pas de ho laos parestēken soi apo prōithen heōs deilēs?

Why do you sit down alone, and all the people stand by you from morning until afternoon?

טו ויִאמֶר מֹשֶׁה לְחַתָּנוּ כִּי-יָבֹא אֵלַי הָעָם לְדַרְשׁ אֲלֵהֶם:
15 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לְחַתָּנוּ כִּי-יָבֹא אֵלַי הָעָם לְדַרְשׁ אֲלֵהֶם:

15. wayo'mer Mosheh l'choth'no ki-yabo' 'elay ha'am lid'rosh 'Elohim.

Ex18:15 Mosheh said to his father-in-law, Because the people come to me to inquire of Elohim.

<15> καὶ λέγει Μωσῆς τῷ γαμβρῷ ὅτι Παραγίνεται πρὸς με ὁ λαὸς ἐκζητῆσαι κρίσιν παρὰ τοῦ θεοῦ·

15 kai legei Mōusēs tō gambrō

And Moses says to his father-in-law,

hoti Paraginetai pros me ho laos ekzētēsai krisin para tou theou;

Because come to me the people to seek after a judgment from Elohim.

וַיִּבֶן רַעְהוּ וְהוֹדַעְתִּי וְאֶת-חֻקֵּי הָאֱלֹהִים וְאֶת-תּוֹרֹתָיו:
טז כִּי-יִהְיֶה לָּהֶם דְּבַר בָּא אֵלַי וְשִׁפְטֵתִי בֵּין אִישׁ
16 וַיִּבֶן רַעְהוּ וְהוֹדַעְתִּי וְאֶת-חֻקֵּי הָאֱלֹהִים וְאֶת-תּוֹרֹתָיו:

16. ki-yih'yeh lahem dabar ba' 'elay w'shaphat'ti beyn 'ish ubeyn re'ehu w'hoda'ti 'eth-chuqey ha'Elohim w'eth-Torothayu.

Ex18:16 When they have a dispute, it comes to me, and I judge between a man and his neighbor and make known the statutes of the Elohim and His laws.

<16> ὅταν γὰρ γένηται αὐτοῖς ἀντιλογία καὶ ἔλθωσι πρὸς με, διακρίνω ἕκαστον καὶ συμβιβάζω αὐτοὺς τὰ προστάγματα τοῦ θεοῦ καὶ τὸν νόμον αὐτοῦ.

16 hotan gar genētai autois antilogia kai elthōsi pros me, diakrinō hekaston

For whenever there is to them a dispute, and they should come to me, I litigate each,

kai symbibazō autous ta prostagmata tou theou kai ton nomon autou.

and I instruct them in the orders of the Elohim, and his law.

יִזְוֶיִאמֶר חֹתֵן מֹשֶׁה אֵלָיו לֹא-טוֹב הַדְּבַר אֲשֶׁר אַתָּה עֹשֶׂה:
17 יִזְוֶיִאמֶר חֹתֵן מֹשֶׁה אֵלָיו לֹא-טוֹב הַדְּבַר אֲשֶׁר אַתָּה עֹשֶׂה:

17. wayo'mer chothen Mosheh 'elayu lo'-tob hadabar 'asher 'atah `oseh.

Ex18:17 Mosheh father-in-law said to him, The thing that you are doing is not good.

<17> εἶπεν δὲ ὁ γαμβρὸς Μωσῆ πρὸς αὐτόν Οὐκ ὀρθῶς σὺ ποιεῖς τὸ ῥῆμα τοῦτο·

17 eipen de ho gambros Mōusē pros auton Ouk orthōs sy poieis to hrēma touto;

said And the father-in-law to Moses to him, Not rightly do you do this thing.

יִחַנְבֹּל תַּבִּיל גַּם-אַתָּה גַּם-הָעָם הַזֶּה אֲשֶׁר עִמָּךְ
18 יִחַנְבֹּל תַּבִּיל גַּם-אַתָּה גַּם-הָעָם הַזֶּה אֲשֶׁר עִמָּךְ:

kai sēmaneis autois tas hodous, en hais poreusontai en autais,
 and you shall signify to them the ways in which they shall go by them,
 kai ta erga, ha poiēsousin.
 and the works which they shall do.

וְאַתָּה תִּחְזָה מִכָּל-הָעַם אֲנָשֵׁי-חֵיל יִרְאֵי אֱלֹהִים אֲנָשֵׁי אֱמֶת שֹׁנְאֵי בָצַע
 וְשִׂמְתָּ עֲלֵהֶם שָׂרֵי אֲלָפִים שָׂרֵי מֵאוֹת שָׂרֵי חֲמִשִּׁים וְשָׂרֵי עֶשְׂרֹת׃

21. w'atah thechezeh mikal-ha'am 'an'shey-chayil yir'ey 'Elohim 'an'shey 'emeth son'ey batsa`
 w'sam'at `alehem sarey 'alaphim sarey me'oth sarey chamishim w'sarey `asaroth.

Ex18:21 And you shall select out of all the people able men who fear Elohim,
 men of truth, those who hate dishonest gain; and you shall place these over them
 as rulers of thousands, rulers of hundreds, rulers of fifties and rulers of tens.

<21> καὶ σὺ σεαυτῷ σκέψαι ἀπὸ παντὸς τοῦ λαοῦ ἀνδρας δυνατοὺς θεοσεβεῖς,
 ἀνδρας δικαίους μισοῦντας ὑπερηφανίαν, καὶ καταστήσεις αὐτοὺς ἐπ' αὐτῶν χιλιάρχους
 καὶ ἑκατοντάρχους καὶ πεντηκοντάρχους καὶ δεκαδάρχους,

21 kai sy seautō skepsai apo pantos tou laou andras dynatous theosebeis,
 And you yourself look about all the people able men, fearing Elohim,
 andras dikaious misountas hyperēphanian, kai katastēseis autous ep' autōn chiliarchous
 righteous men, hating pride. And you shall place them over them commanders of thousands,
 kai hekatontarchous kai pentēkontarchous kai dekadarchous,
 and commanders of hundreds, and commanders of fifties, and commanders of tens.

וְשִׁפְטוּ אֶת-הָעַם בְּכָל-עֵת וְהָיָה כָּל-הַדָּבָר הַגָּדוֹל יָבִיאוּ אֵלַי
 וְכָל-הַדָּבָר הַקָּטָן יִשְׁפְּטוּ-הֵם וְהָקַל מֵעַלְיָךְ וְנִשְׂאוּ אִתָּךְ׃

22. w'shaph'tu 'eth-ha'am b'kal-`eth w'hayah kal-hadabar hagadol yabi'u 'eleyak
 w'kal-hadabar haqaton yish'p'tu-hem w'haqel me`aleyak w'nas'u 'itak.

Ex18:22 Let them judge the people at all times; and let it be that every major dispute
 they shall bring to you, but every minor dispute they themselves shall judge.
 So it shall be easier for you, and they shall bear the burden with you.

<22> καὶ κρινοῦσιν τὸν λαὸν πᾶσαν ὥραν· τὸ δὲ ῥῆμα τὸ ὑπέρογκον ἀνοίσουσιν ἐπὶ σέ,
 τὰ δὲ βραχέα τῶν κριμάτων κρινοῦσιν αὐτοὶ καὶ κουφιοῦσιν ἀπὸ σοῦ καὶ συναντιλήμψονται σοι.

22 kai krinousin ton laon pasan hōran;
 And they shall judge the people at every hour.
 to de hrēma to hyperogkon anoisousin epi se,
 But the thing enormous they shall offer unto you;
 ta de brachea tōn krimatōn krinousin autoi
 but the little matters of the judgments, they shall judge them;
 kai kouphiousin apo sou kai synantilēmpsontai soi.

and they shall lighten the load from you, and shall give aid to you.

23 וְגַם כָּל-הָעָם הַזֶּה יִבְּאוּ בְּשָׁלוֹם:
כַּגֵּאֵם אֶת-הַדְּבָר הַזֶּה תַּעֲשֶׂה וְצִוְּךָ אֱלֹהִים וְיִכְלַת עֲמֹד

23. 'im 'eth-hadabar hazeh ta'aseh w'tsiu'ak 'Elohim w'yakal'at `amod w'gam kal-ha'am hazeh `al-m'qomo yabo' b'shalom.

Ex18:23 If you do this thing and Elohim commands you, then you shall be able to endure, and all these people also shall go to their place in peace.

<23> εὰν τὸ ῥῆμα τοῦτο ποιήσης, κατισχύσει σε ὁ θεός, καὶ δυνήσῃ παραστῆναι, καὶ πᾶς ὁ λαὸς οὗτος εἰς τὸν ἑαυτοῦ τόπον μετ' εἰρήνης ἦξει.

23 ean to hrēma touto poiēsēs, katischysei se ho theos, kai dynēsē parastēnai,

If this thing you do, then shall strengthen you Elohim, and you shall be able to stand,

kai pas ho laos houtos eis ton heautou topon met' eirēnēs hēxei.

and all this people shall come unto their own place with peace.

24 כִּד וַיִּשְׁמַע מֹשֶׁה לְקוֹל חֹתָנוּ וַיַּעַשׂ כְּכֹל אֲשֶׁר אָמַר:

24. wayish'ma` Mosheh l'qol choth'no waya`as kol 'asher 'amar.

Ex18:24 So Mosheh listened to the voice of his father-in-law and he did all that he had said.

<24> ἤκουσεν δὲ Μωϋσῆς τῆς φωνῆς τοῦ γαμβροῦ καὶ ἐποίησεν ὅσα αὐτῷ εἶπεν.

24 ēkousen de Mōusēs tēs phonēs tou gambrou kai epoiēsen hosa autō eipen.

hearkened And Moses to the voice of his father-in-law, and he did as much as he said to him.

25 כֹּה וַיִּבְחַר מֹשֶׁה אֲנָשִׁי-חַיִּל מִכָּל-יִשְׂרָאֵל וַיִּתֵּן אֹתָם רְאֵשִׁים
עַל-הָעָם שָׂרֵי אֲלָפִים שָׂרֵי מֵאוֹת שָׂרֵי חֲמִשִּׁים וְשָׂרֵי עֶשְׂרֹת:

25. wayib'char Mosheh 'an'shey-chayil mikal-Yis'ra'El wayiten 'otham ra'shim `al-ha'am sarey 'alaphim sarey me'oth sarey chamishim w'sarey `asaroth.

Ex18:25 Mosheh chose able men out of all Yisrael and made them heads over the people, rulers of thousands, rulers of hundreds, rulers of fifties and rulers of tens.

<25> καὶ ἐπέλεξεν Μωϋσῆς ἄνδρας δυνατοὺς ἀπὸ παντὸς Ἰσραὴλ καὶ ἐποίησεν αὐτοὺς ἐπ' αὐτῶν χιλιάρχους καὶ ἑκατοντάρχους καὶ πεντηκοντάρχους καὶ δεκαδάρχους,

25 kai epelexen Mōusēs andras dynatous apo pantos Israēl kai epoiēsen autous ep' autōn

And Moses chose men mighty from all Israel, and appointed them over them

chiliarchous kai hekatontarchous

as commanders of thousands, and commanders of hundreds,

kai pentēkontarchous kai dekadarchous,

and commanders of fifties, and commanders of tens, and judicial recorders.

אָפּוּ-לֹא יַזְכִּירֵנּוּ אָפּוּא 1943-אֶל עוֹ-לֵךְ שׁוֹא-אֶל יִשְׁרָאֵל 26
:שׁוֹא יִשְׁרָאֵל יִשְׁרָאֵל 1943-לֵךְ

כּוֹ וְשִׁפְטוּ אֶת-הָעָם בְּכָל-עֵת אֶת-הַדָּבָר הַקָּשֶׁה יִבְיֵאוּן אֶל-מֹשֶׁה
וְכָל-הַדָּבָר הַקָּטָן יִשְׁפֹּטוּ הֵם:

26. w'shaph'tu 'eth-ha`am b'kal-`eth 'eth-hadabar haqasheh y'bi'un 'el-Mosheh
w'kal-hadabar haqaton yish'putu hem.

Ex18:26 They judged the people at all times; the difficult dispute they would bring to Mosheh,
but every minor dispute they themselves would judge.

<26> καὶ ἐκρίνοσαν τὸν λαὸν πᾶσαν ὥραν· πᾶν δὲ ῥῆμα ὑπέρογκον ἀνεφέροσαν ἐπὶ Μωυσῆν,
πᾶν δὲ ῥῆμα ἐλαφρὸν ἐκρίνοσαν αὐτοί.

26 kai ekrinosan ton laon pasan hōran; pan de hrēma hyperogkon anepherosan epi Mōusēn,
And they judged the people every hour, but the matter enormous they offered to Moses.
pan de hrēma elaphron ekrinosan autoi.
But every matter light they judged themselves.

:יִרְ-14-לֹא יֵלַע יִשְׁחָא-אֶל אָפּוּא 1843-לֵךְ 27

כּוֹ וַיִּשְׁלַח מֹשֶׁה אֶת-חַתָּנוֹ וַיֵּלֶךְ לוֹ אֶל-אַרְצוֹ: פ

27. way'shalach Mosheh 'eth-choth'no wayelek lo 'el-'ar'tso.

Ex18:27 Then Mosheh sent away his father-in-law, and he went his way into his land.

<27> ἐξαπέστειλεν δὲ Μωυσῆς τὸν ἑαυτοῦ γαμβρόν, καὶ ἀπῆλθεν εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ.

27 exapesteilen de Mōusēs ton heautou gambron, kai apēlthen eis tēn gēn autou.
sent out And Moses his own father-in-law, and he went forth unto his land.

Sefer Yetziat Mitsrayim / Shemot (Exodus)

Chapter 19

Ex19:1
אֶבְחַדֶּשׁ הַשְּׁלִישִׁי לְצֵאת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם
בַּיּוֹם הַזֶּה בָּאוּ מִדְּבַר סִינַי:

1. **bachodesh hash'lishi l'tse'th b'ney-Yis'ra'El me'erets Mits'rayim bayom hazeh ba'u mid'bar Sinay.**

Ex19:1 In the third month after the sons of Yisra'El had gone out of the land of Egypt, on this day they came into the wilderness of Sinai.

<19:1> Τοῦ δὲ μηνὸς τοῦ τρίτου τῆς ἐξόδου τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου τῆ ἡμέρα ταύτη ἦλθοσαν εἰς τὴν ἔρημον τοῦ Σινα.

1 Tou de mēnos tou tritou tēs exodou tōn huiōn Israēl ek gēs Aigyptou
And in the month third of the exodus of the sons of Israel from the land Egypt,
tē hēmera tautē ēlthosan eis tēn erēmon tou Sina.
on this day they came into the wilderness of Sinai.

2
בַּיּוֹם הַזֶּה בָּאוּ מִדְּבַר סִינַי
וַיַּחֲנוּ בְּמִדְבַּר וַיַּחֲנוּ שָׁם יִשְׂרָאֵל נֶגֶד הַהָר:

2. **wayis'u meR'phidim wayabo'u mid'bar Sinay wayachanu bamid'bar wayichan-sham Yis'ra'El neged hahar.**

Ex19:2 When they set out from Rephidim, they came to the wilderness of Sinai and camped in the wilderness; and there Yisra'El camped in front of the mountain.

<2> καὶ ἐξῆραν ἐκ Ραφιδιμ καὶ ἦλθοσαν εἰς τὴν ἔρημον τοῦ Σινα, καὶ παρενέβαλεν ἐκεῖ Ἰσραὴλ κατέναντι τοῦ ὄρους.

2 kai exēran ek Raphidin kai ēlthosan eis tēn erēmon tou Sina,
And they lifted away from Rephidim, and came into the wilderness of Sinai,
kai parenebalen ekei Israēl katenanti tou orous.
and camped there Israel over against the mountain.

3
גוֹמַשֶׁה עָלָה אֶל־הָאֱלֹהִים וַיִּקְרָא אֵלָיו יְהוָה מִן־הַהָר לֵאמֹר
כֹּה תֹאמַר לְבֵית יַעֲקֹב וְתִגִּיד לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל:

3. **uMosheh `alah 'el-ha'Elohim wayiq'ra' 'elayu Yahúwah min-hahar le'mor koh tho'mar l'beyth Ya`aqob w'thageyd lib'ney Yis'ra'El.**

Ex19:3 Mosheh went up to the Elohim, and **וַיִּקְרָא** called to him from the mountain, saying,

Thus you shall say to the house of Ya'aqob and tell to the sons of Yisra'El:

<3> καὶ Μωυσῆς ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος τοῦ θεοῦ· καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸν ὁ θεὸς ἐκ τοῦ ὄρους λέγων
Τάδε ἐρεῖς τῷ οἴκῳ Ἰακωβ καὶ ἀναγγελεῖς τοῖς υἱοῖς Ἰσραηλ

3 kai Mōusēs anebē eis to oros tou theou;

And Moses ascended into the mountain of the Elohim.

kai ekalesen auton ho theos ek tou orous legōn

And called him Elohim from the mountain, saying,

Tade ereis tō oikō Iakōb kai anaggeleis tois huiōis Israēl

Thus you shall say to the house of Jacob, and announce to the sons of Israel,

וַאֲשֶׁר אָתְּכֶם עַל־כַּנְּפֵי נְשָׁרִים וְאָבֵא אֶתְכֶם אֵלַי׃
דְּאִתְּכֶם רְאִיתֶם אֲשֶׁר עָשִׂיתִי לְמִצְרַיִם
וְאֲשֶׁר אָבֵא אֶתְכֶם עַל־כַּנְּפֵי נְשָׁרִים וְאָבֵא אֶתְכֶם אֵלַי׃
וְאֲשֶׁר אָבֵא אֶתְכֶם עַל־כַּנְּפֵי נְשָׁרִים וְאָבֵא אֶתְכֶם אֵלַי׃

4. 'atem r'ithem 'asher 'asithi l'Mits'rayim
wa'esa' 'eth'kem `al-kan'phey n'sharim wa'abi' 'eth'kem 'elay.

Ex19:4 You have seen what I did to the Egyptians,
and how I bore you on eagles wings, and brought you to Myself.

<4> Αὐτοὶ ἐώρακατε ὅσα πεποίηκα τοῖς Αἰγυπτίοις,
καὶ ἀνέλαβον ὑμᾶς ὡσεὶ ἐπὶ πτερύγων ἀετῶν καὶ προσηγαγόμεν ὑμᾶς πρὸς ἑμαυτόν.

4 Autoi heōrakate hosa pepoiēka tois Aigyptiois,

to them You have seen as much as I have done - to the Egyptians.

kai anelabon hymas hōsei epi pterygōn aetōn kai prosēgagomēn hymas pros emauton.

And I took you as upon wings of eagles, and led you to myself.

הַיְעַתָּה אִם־שָׂמוּעַ תִּשְׁמָעוּ בְּקוֹלִי וְנִשְׁמַרְתֶּם אֶת־בְּרִיתִי
וְהִייתֶם לִי סֻגְלָה מִכָּל־הָעַמִּים כִּי־לִי כָּל־הָאָרֶץ׃
וְהִייתֶם לִי סֻגְלָה מִכָּל־הָעַמִּים כִּי־לִי כָּל־הָאָרֶץ׃
וְהִייתֶם לִי סֻגְלָה מִכָּל־הָעַמִּים כִּי־לִי כָּל־הָאָרֶץ׃

5. w'`atah 'im-shamo`a tish'm`u b'qoli ush'mar'tem 'eth-b'rithi
wih'yithem li s'gulah mikal-ha`amim ki-li kal-ha'arets.

Ex19:5 Now then, if you shall indeed obey My voice and keep My covenant,
then you shall be a peculiar treasure to Me among all the peoples, for all the earth is Mine;

<5> καὶ νῦν ἐὰν ἀκοῇ ἀκούσητε τῆς ἐμῆς φωνῆς καὶ φυλάξητε τὴν διαθήκην μου,
ἔσεσθέ μοι λαὸς περιούσιος ἀπὸ πάντων τῶν ἐθνῶν· ἐμὴ γάρ ἐστιν πᾶσα ἡ γῆ·

5 kai nyn ean akoē akousēte tēs emēs phōnēs kai phylaxēte tēn diathēkēn mou,

And now, if in hearing, you should hear my voice, and guard my covenant,

esesthe moi laos periousios apo pantōn tōn ethnōn; emē gar estin pasa hē gē;

you shall be to me people a prized from all the nations. mine For is all the earth.

וְהִייתֶם לִי סֻגְלָה מִכָּל־הָעַמִּים כִּי־לִי כָּל־הָאָרֶץ׃
וְהִייתֶם לִי סֻגְלָה מִכָּל־הָעַמִּים כִּי־לִי כָּל־הָאָרֶץ׃
וְהִייתֶם לִי סֻגְלָה מִכָּל־הָעַמִּים כִּי־לִי כָּל־הָאָרֶץ׃

poiēsomen kai akousometha. anēnegken de Mōusēs tous logous tou laou pros ton theon.
we shall do, and we shall hearken. offered And Moses the words of the people to the Elohim.

וַיִּסְמַח מֹשֶׁה וְכָל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ אֶל-יְהוָה אֵל-מֹשֶׁה הִנֵּה אָנֹכִי בָּא אֵלֶיךָ בְּעַב הָעָנָן
וְיָגִיד מֹשֶׁה אֶת-דְּבָרֵי הָעָם אֶל-יְהוָה:
טוֹיִאָמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה הִנֵּה אָנֹכִי בָּא אֵלֶיךָ בְּעַב הָעָנָן
וְיָגִיד מֹשֶׁה אֶת-דְּבָרֵי הָעָם אֶל-יְהוָה:
וְיָגִיד מֹשֶׁה אֶת-דְּבָרֵי הָעָם אֶל-יְהוָה:

9. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh hinneh 'anoki ba' 'eleyak b`ab he`anan ba`abur yish'ma` ha`am
b`dab'ri `imak w'gam-b'ak ya'aminu l'`olam wayaged Mosheh 'eth-dib'rey ha`am 'el-Yahúwah.

Ex19:9 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה, הִנֵּה אֲנִי בָּא בְּעָב עָנָן, כִּי אֲדַבֵּר אִתְּךָ וְיָגִיד אֶת-דְּבָרֵי הָעָם אֶל-יְהוָה.
said And Mosheh, Behold, I shall come to you in a thick cloud,
so that the people may hear when I speak with you and may also believe in you forever.
Then Mosheh told the words of the people to וַיֹּאמֶר.

<9> εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν Ἴδου ἐγὼ παραγίνομαι πρὸς σέ ἐν στύλῳ νεφέλης,
ἵνα ἀκούσῃ ὁ λαὸς λαλοῦντός μου πρὸς σέ καὶ σοὶ πιστεύσωσιν εἰς τὸν αἰῶνα.
ἀνήγγειλεν δὲ Μωυσῆς τὰ ῥήματα τοῦ λαοῦ πρὸς κύριον.

9 eipen de kyrios pros Mōusēn Idou egō paraginomai pros se en stylō nephelēs,
said And YHWH to Moses, Behold, I come to you in a column of cloud,
hina akousē ho laos lalountos mou pros se kai soi pisteusōsin eis ton aiōna.
that may hear the people me speaking to you, and may trust you into the eon.
anēggeilen de Mōusēs ta hrēmata tou laou pros kyrion.
announced And Moses the words of the people to YHWH.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵךְ אֶל-הָעָם וְקִדַּשְׁתָּם הַיּוֹם
וּמָחָר וּכְבִּסוּ שְׂמֹלֹתָם:
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵךְ אֶל-הָעָם וְקִדַּשְׁתָּם הַיּוֹם
וּמָחָר וּכְבִּסוּ שְׂמֹלֹתָם:
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵךְ אֶל-הָעָם וְקִדַּשְׁתָּם הַיּוֹם
וּמָחָר וּכְבִּסוּ שְׂמֹלֹתָם:

10. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh lek 'el-ha`am w'qidash'tam hayom umachar
w'kib'su sim'loham.

Ex19:10 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה, הֵבֵא אֶת-הָעָם אֶת-מָחָר וְכִבְּסוּ אֶת-שְׂמֹלֹתָם.
said And Mosheh, Go to the people and consecrate them today and tomorrow,
and let them wash their garments;

<10> εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν Καταβάς διαμάρτυραι τῷ λαῷ
καὶ ἄγνισον αὐτοὺς σήμερον καὶ αὔριον, καὶ πλυνάτωσαν τὰ ἱμάτια·

10 eipen de kyrios pros Mōusēn Katabas diamartyrai tō laō kai hagnison autous sēmeron
said And YHWH to Moses, In going down, testify to the people, and purify them today
kai aurion, kai plynatōsan ta himatia;
and tomorrow, and let them wash their garments!

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵךְ אֶל-הָעָם וְקִדַּשְׁתָּם הַיּוֹם
וּמָחָר וּכְבִּסוּ אֶת-שְׂמֹלֹתָם:
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵךְ אֶל-הָעָם וְקִדַּשְׁתָּם הַיּוֹם
וּמָחָר וּכְבִּסוּ אֶת-שְׂמֹלֹתָם:
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵךְ אֶל-הָעָם וְקִדַּשְׁתָּם הַיּוֹם
וּמָחָר וּכְבִּסוּ אֶת-שְׂמֹלֹתָם:

ἔάν τε κτήνος ἔάν τε ἄνθρωπος, οὐ ζήσεται. ὅταν αἱ φωναὶ καὶ αἱ σάλπιγγες καὶ ἡ νεφέλη ἀπέλθῃ ἀπὸ τοῦ ὄρους, ἐκεῖνοι ἀναβήσονται ἐπὶ τὸ ὄρος.

13 **ouch hapsetai autou cheir; en gar lithois lithobolēthēsetai**
shall not touch it A hand, for with stones they shall be stoned

ē bolidi katatoxeuthēsetai; ean te ktēnos

or with an arrow they shall be shot; if it be also cattle,

ean te anthrōpos, ou zēsetai. hotan hai phōnai kai hai salpigges

or if it be also man, he shall not live. And whenever the voices, and the trumpets,

kai hē nephelē apethē apo tou orous, ekeinoi anabēsontai epi to oros.

and the cloud go forth from the mountain, they shall ascend to the mountain.

יד ויִרְדּוּ מִן־הַהָר אֶל־הָעָם וַיְקַדְּשׁ אֶת־הָעָם וַיְכַבְּסוּ שְׂמֹלֹתָם׃
14. **wayered Mosheh min-hahar 'el-ha'am way'qadesh 'eth-ha'am way'kab'su sim'lotham.**

Ex19:14 So **Mosheh** went down from the mountain to the people and **consecrated** the people, and they washed their garments.

<14> κατέβη δὲ Μωσῆς ἐκ τοῦ ὄρους πρὸς τὸν λαὸν καὶ ἡγίασεν αὐτούς, καὶ ἔπλυναν τὰ ἱμάτια.

14 **katebē de Mōusēs ek tou orous pros ton laon**

went down And **Moses** from the mountain to the people,

kai hēgiasen autous, kai eplynan ta himatia.

and sanctified them. And they washed their garments.

טו וַיֹּאמֶר אֶל־הָעָם הַיּוֹם נִכְנְיִם לְשִׁלֹּשֶׁת יָמִים אֶל־תְּגִשְׁפוּ אֶל־אִשָּׁה׃
15. **wayo'mer 'el-ha'am heyu n'konim lish'losheth yamim 'al-tig'shu'el-'ishah.**

Ex19:15 He said to the people, **Be ready for the third day; do not go near a woman.**

<15> καὶ εἶπεν τῷ λαῷ Γίνεσθε ἔτοιμοι τρεῖς ἡμέρας, μὴ προσέλθητε γυναικί.

15 **kai eipen tō laō Gineshe hetoimoi treis hēmeras, mē proselthēte gynaiki.**

And he said to the people, Be prepared three days, come forward not to a woman.

טז וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי בַּקֹּהֵל הַבֹּקֶר וַיְהִי קוֹל שֹׁפָר חָזָק מְאֹד וַיִּחָרַד כָּל־הָעָם אֲשֶׁר בַּמַּחֲנֶה׃
16. **way'hi bayom hash'lishi bih'yoth haboqer way'hi qoloth ub'raqim w'anan kated 'al-hahar w'qol shophar chazaq m'od wayecherad kal-ha'am 'asher bamachaneh.**

Ex19:16 So it came about on the third day, when it was morning, that there were thunder and lightning flashes and a thick cloud upon the mountain and a very loud trumpet sound, so that all the people who were in the camp trembled.

<16> ἐγένετο δὲ τῆ ἡμέρα τῆ τρίτη γενηθέντος πρὸς ὄρθρον καὶ ἐγίνοντο φωναὶ καὶ ἀστραπαὶ καὶ νεφέλη γνοφώδης ἐπ' ὄρους Σινα, φωνὴ τῆς σάλπιγγος ἤχει μέγα· καὶ ἐπτοήθη πᾶς ὁ λαὸς ὁ ἐν τῆ παρεμβολῇ.

16. **way'hi bayom hash'lishi bih'yoth haboqer way'hi qoloth ub'raqim w'anan kated 'al-hahar w'qol shophar chazaq m'od wayecherad kal-ha'am 'asher bamachaneh.**

Ex19:16 So it came about on the third day, when it was morning, that there were thunder and lightning flashes and a thick cloud upon the mountain and a very loud trumpet sound, so that all the people who were in the camp trembled.

<16> ἐγένετο δὲ τῆ ἡμέρα τῆ τρίτη γενηθέντος πρὸς ὄρθρον καὶ ἐγίνοντο φωναὶ καὶ ἀστραπαὶ καὶ νεφέλη γνοφώδης ἐπ' ὄρους Σινα, φωνὴ τῆς σάλπιγγος ἤχει μέγα· καὶ ἐπτοήθη πᾶς ὁ λαὸς ὁ ἐν τῆ παρεμβολῇ.

16 egeneto de tē hēmera tē tritē genēthentos pros orthron

And it came to pass day on the third, happening towards dawn,

kai eginonto phōnai kai astrapai kai nephelē gnophōdēs ep' orous Sina,

and there were voices, and lightnings, and clouds overcast upon mount Sinai;

phōnē tēs salpiggos ēchei mega; kai eptoēthē pas ho laos ho en tē parembolē.

the voice of the trumpet sounded greatly, and were terrified all the people in the camp.

אָמַחְמָא-יָמָא מְבַאֲרָא אַבְרָחָא מִן-אַבְרָחָא אֲמַחְמָא אֲרֵי-יָמָא 17
:אָמַחְמָא אֲבַחְמָא אֲבַחְמָא אֲבַחְמָא

יִזְוִיזְוּ אֲמַחְמָא אֲתֵּ-הָעָם לְקִרְאָת הָאֱלֹהִים מִן-הַמַּחֲנֶה
וַיִּתְיַצְּבוּ בְּתַחֲתֵית הָהָר:

17. wayotse' Mosheh 'eth-ha'am liq'ra'th ha'Elohim min-hamachaneh wayith'yats'bu b'thach'tith hahar.

Ex19:17 And Mosheh brought the people out of the camp to meet the Elohim, and they stood at the foot of the mountain.

<17> καὶ ἐξήγαγεν Μωυσῆς τὸν λαὸν εἰς συνάντησιν τοῦ θεοῦ ἐκ τῆς παρεμβολῆς, καὶ παρέστησαν ὑπὸ τὸ ὄρος.

17 kai exēgagen Mōusēs ton laon eis synantēsin tou theou ek tēs parembolēs,

And Moses led the people for a meeting with the Elohim from the camp.

kai parestēsan hypo to oros.

And they stood by the mountain.

וְכָל אֲשֶׁר עָלָה מִן-הָהָר יָרַד עָלָיו יְהוָה בְּאֵשׁ
:וַיַּעַל עֲשָׁנוֹ כְּעֵשֶׁן הַכֹּבֵשֶׁן וַיִּחַרְדּוּ כָּל-הָהָר מְאֹד:

יַחְוָהר סִינַי עָשָׁן כָּלוּ מִפְּנֵי אֲשֶׁר יָרַד עָלָיו יְהוָה בְּאֵשׁ
וַיַּעַל עֲשָׁנוֹ כְּעֵשֶׁן הַכֹּבֵשֶׁן וַיִּחַרְדּוּ כָּל-הָהָר מְאֹד:

18. w'har Sinay `ashan kulo mip'ney 'asher yarad `alayu Yahúwah ba'esh waya'al `ashano k'`eshen hakib'shan wayecherad kal-hahar m'od.

Ex19:18 Now Mount Sinai was all in smoke because descended upon it in fire; and its smoke ascended like the smoke of a furnace, and the whole mountain quaked violently.

<18> τὸ δὲ ὄρος τὸ Σινα ἐκαπνίζετο ὅλον διὰ τὸ καταβεβηκέναι ἐπ' αὐτὸ τὸν θεὸν ἐν πυρί, καὶ ἀνέβαινεν ὁ καπνὸς ὡς καπνὸς καμίνου, καὶ ἐξέστη πᾶς ὁ λαὸς σφόδρα.

18 to de oros to Sina ekapnizeto holon dia to katabebēkenai ep' auto ton theon en pyri,

The mount Sinai smoked entirely on account of the Elohim coming down upon it in fire.

kai anebainen ho kapnos hōs kapnos kaminou, kai exestē pas ho laos sphodra.

ascended And the smoke as smoke of a furnace. And amazed all the people were exceedingly.

:לְעֹפֹף אֲמַחְמָא מְבַאֲרָא אֲבַחְמָא אֲבַחְמָא אֲבַחְמָא אֲבַחְמָא אֲבַחְמָא אֲבַחְמָא אֲבַחְמָא אֲבַחְמָא 19

יִטְוִיָּהי קוֹל הַשּׁוֹפָר הוֹלֵךְ וְהַזְק מְאֹד מִשָּׁה יְרַבֵּר וְהָאֱלֹהִים יַעֲנֵנִי בְּקוֹל:

19. way'hi qol hashophar holek w'chazeq m'od Mosheh y'daber w'ha'Elohim ya'anenu b'qol.

Ex19:19 And it happened, while the sound of the trumpet grew exceeding loud, Mosheh spoke and the Elohim answered him by a voice.

22. w'gam hakohanim hanigashim 'el-Yahúwah yith'qadashu pen-yiph'rots bahem Yahúwah.

Ex19:22 Also let the priests who come near to אֱלֹהִים consecrate themselves, lest אֱלֹהִים shall break out against them.

<22> καὶ οἱ ἱερεῖς οἱ ἐγγίζοντες κυρίῳ τῷ θεῷ ἁγιασθήτωσαν, μήποτε ἀπαλλάξῃ ἀπ' αὐτῶν κύριος.

22 kai hoi hierois hoi eggizontes kyriō tō theō hagiasthētōsan,

And the priests, the ones approaching to YHWH the Elohim, let them be sanctified!

mēpote apallaxē ap' autōn kyrios.

lest at any time should get rid of them YHWH.

כִּי-אָתָּה הַעֲדֹתָהּ בָּנוּ לֵאמֹר הַגְּבִיל אֶת-הַהָר וְקִדְּשָׁתָּו׃
כַּגֹּיִאמֶר מֹשֶׁה אֶל-יְהוָה לֹא-יִוָּכַל הָעָם לָעֲלֹת אֶל-הָר סִינַי
כִּי-אָתָּה הַעֲדֹתָהּ בָּנוּ לֵאמֹר הַגְּבִיל אֶת-הַהָר וְקִדְּשָׁתָּו׃

23. wayo'mer Mosheh 'el-Yahúwah lo'-yukal ha'am la'aloth 'el-har Sinay
ki-'atah ha'edothah banu le'mor hag'bel 'eth-hahar w'qidash'to.

Ex19:23 Mosheh said to אֱלֹהִים, The people are not able to come up to Mount Sinai, for You warned to us, saying, Set bounds about the mountain and consecrate it.

<23> καὶ εἶπεν Μωσῆς πρὸς τὸν θεόν Οὐ δυνήσεται ὁ λαὸς προσαναβῆναι πρὸς τὸ ὄρος τὸ Σινα· σὺ γὰρ διαμεμαρτύρησαι ἡμῖν λέγων Ἀφόρισαι τὸ ὄρος καὶ ἁγίασαι αὐτό.

23 kai eipen Mōusēs pros ton theon Ou dynēsetai ho laos prosanabēnai pros to oros to Sina;

And Moses said to the Elohim, shall not be able the people to ascend to mount Sinai,

sy gar diamemartyrēsai hēmin legōn Aphorissai to oros kai haciasai auto.

for you testified to us, saying, Separate from the mountain and sanctify it!

כַּד וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים לְךָ-רֵד וְעֲלִית אֲתָה וְאַהֲרֹן עִמָּךְ׃
כַּד וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים לְךָ-רֵד וְעֲלִית אֲתָה וְאַהֲרֹן עִמָּךְ׃
וְהַכֹּהֲנִים וְהָעָם אֶל-יְהוָה לָעֲלֹת אֶל-יְהוָה פֶּן-יִפְרֹץ-בָּם׃

24. wayo'mer 'elayu Yahúwah lek-red w'aliath 'atah w'Aharon imak
w'hakohanim w'ha'am 'al-yeher'su la'aloth 'el-Yahúwah pen-yiph'rats-bam.

Ex19:24 Then אֱלֹהִים said to him, Go, go down and come up again, you and Aharon with you; but do not let the priests and the people break through to come up to אֱלֹהִים, lest He shall break forth upon them.

<24> εἶπεν δὲ αὐτῷ κύριος Βάδιζε κατὰβηθι καὶ ἀνάβηθι σὺ καὶ Ααρων μετὰ σοῦ· οἱ δὲ ἱερεῖς καὶ ὁ λαὸς μὴ βιαζέσθωσαν ἀναβῆναι πρὸς τὸν θεόν, μήποτε ἀπολέσῃ ἀπ' αὐτῶν κύριος.

24 eipen de autō kyrios Badize katabēthi kai anabēthi sy kai Aarōn meta sou;

said And to him YHWH, Proceed, go down, and then ascend, you and Aaron with you!

hoi de hierois kai ho laos mē biazesthōsan anabēnai pros ton theon,

But the priests and the people shall not use force to ascend to the Elohim,

mēpote apolesē ap' autōn kyrios.

lest at any time should destroy some of them YHWH.

25 וַיֵּרֶד מֹשֶׁה אֶל-הָעָם וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם: ס
25 אֶלְהֵם וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה-לְּעַם וַיֵּרֶד מֹשֶׁה

25. wayered Mosheh 'el-ha`am wayo'mer 'alehem.

Ex19:25 So Mosheh went down to the people and told to them.

<25> κατέβη δὲ Μωσῆς πρὸς τὸν λαὸν καὶ εἶπεν αὐτοῖς.

25 katebē de Mōusēs pros ton laon kai eipen autois.

went down And Moses to the people, and spoke to them.

Sefer Yetziat Mitsrayim / Shemot (Exodus)

Chapter 20

Ex20:1 אֵלֹהִים יְדַבֵּר אֵלֶיךָ אֵת כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה לֵאמֹר: ׀

1. way'daber 'Elohim 'eth kal-had'barim ha'eleh le'mor.

Ex20:1 Then Elohim spoke all these words, saying,

<20:1> Καὶ ἐλάλησεν κύριος πάντας τοὺς λόγους τούτους λέγων

1 Kai elalēsen kyrios pantas tous logous toutous legōn

And YHWH spoke all these words, saying,

2 אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עַבְדִּים: ׀

2. 'anoki Yahúwah 'Eloheyak 'asher hotse'thik me'erets Mits'rayim mibeyth `abadim.

Ex20:2 I am your El, who brought you out of the land of Egypt, out of the house of slavery.

<2> Ἐγὼ εἶμι κύριος ὁ θεὸς σου, ὅστις ἐξήγαγόν σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐξ οἴκου δουλείας.

2 Egō eimi kyrios ho theos sou, hostis exēgagon se ek gēs Aigyptou ex oikou douleias.

I am YHWH your El, who brought you out of the land of Egypt, from out of the house of slavery.

3 לֹא יִהְיֶה-לְּךָ אֱלֹהִים אֲחֵרִים עַל-פְּנֵי: ׀

3. lo' yih'yeh-l'ak 'elohim 'acherim `al-panaya.

Ex20:3 You shall have no other deities before Me.

<3> οὐκ ἔσονται σοι θεοὶ ἕτεροι πλὴν ἐμοῦ. --

3 ouk esontai soi theoi heteroi plēn emou. --

There shall not be to you other deities besides me.

4 לֹא תַעֲשֶׂה-לְּךָ בְּסֹל וְכָל-תְּמוּנָה אֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל

וְאֲשֶׁר בָּאָרֶץ מִתַּחַת וְאֲשֶׁר בַּמַּיִם אֲשֶׁר-לְּפָנַי: ׀

4. lo' tha`aseh-l'ak phesel w'kal-t'munah 'asher bashamayim mima`al wa'asher ba'arets mitachath wa'asher bamayim mitachath la'arets.

Ex20:4 You shall not make for yourself an idol, or any likeness of what is in heavens above or what is on the earth beneath or what is in the water under the earth.

<4> οὐ ποιήσεις σεαυτῷ εἰδωλον οὐδὲ παντὸς ὁμοίωμα, ὅσα ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω καὶ ὅσα ἐν τῇ γῇ κάτω καὶ ὅσα ἐν τοῖς ὕδασιν ὑποκάτω τῆς γῆς.

4 ou poiēseis seautō eidōlon oude pantos homoiōma,

You shall not make to yourself an idol, nor any representation,

hosa en tō ouranō anō

7 ou lēmpsē to onoma kyriou tou theou sou epi mataiō;
You shall not take the name of YHWH your El in vain.

ou gar mē katharisē kyrios ton lambanonta to onoma autou epi mataiō. --
For no way shall YHWH cleanse the one taking his name in vain.

8 חֲזָכוֹר אֶת-יּוֹם הַשַּׁבָּת לְקַדְּשׁוֹ׃
:YWHW XGWA YZK-XK 9YZE 8

8. zakor 'eth-yom haShabbath l'qad'sho.

Ex20:8 Remember the Shabbat day, to keep it holy.

<8> μνήσθητι τὴν ἡμέραν τῶν σαββάτων ἀγιάζειν αὐτήν.

8 mnēsthēti tēn hēmeran tōn sabbatōn hagiazein autēn.

Remember the day of the Sabbaths to sanctify it!

9 טְשִׁיבְתָּ יָמִים תַּעֲבֹד וְעָשִׂיתָ כָּל-מְלָאכְתֶּךָ׃
:YXKLY-LY XZWOT AGOX YZYK XWW 9

9. shesheth yamim ta`abod w'`asiath kal-m'la'k'tek.

Ex20:9 Six days you shall labor and do all your work,

<9> ἕξ ἡμέρας ἔργα καὶ ποιήσεις πάντα τὰ ἔργα σου.

9 hex hēmeras erga kai poiēseis panta ta erga sou;

Six days you shall work, and shall do all your works;

10 יוֹם הַשְּׁבִיעִי נִשְׁבַּת לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא-תַעֲשֶׂה כָּל-מְלָאכָה
:YKLY-LY XWOT-KL YZAKL XZAKL XGWA ZOTGWA YZYK 10
:YZGOTG 9WK Y91Y YXWAGY YXKLY YAGO YXGY-Y9Y XK

10. w'yom hash'bi'i Shabbath laYahúwah 'Eloheyak lo'-tha`aseh kal-m'la'kah 'atah
ubin'ak-ubiteak `ab'd'ak wa'amath'ak ub'hem'teak w'ger'ak 'asher bish`areyak.

Ex20:10 but the seventh day is a Shabbat of your El;
you shall not do any work, you or your son or your daughter,
your male servant or your female servant or your cattle or your sojourner who is within your gates.

<10> τῆ δὲ ἡμέρα τῆ ἐβδόμη σάββατα κυρίῳ τῷ θεῷ σου· οὐ ποιήσεις ἐν αὐτῇ πᾶν ἔργον, σὺ
καὶ ὁ υἱός σου καὶ ἡ θυγάτηρ σου, ὁ παῖς σου καὶ ἡ παιδίσκη σου, ὁ βοῦς σου
καὶ τὸ ὑπόζυγιόν σου καὶ πᾶν κτηνός σου καὶ ὁ προσήλυτος ὁ παροικῶν ἐν σοί.

10 tē de hēmera tē hebdomē sabbata kyriō tō theō sou; ou poiēseis en autē pan ergon, sy

but the day seventh is a Sabbath to YHWH your El. You shall not do on it any work - you,

kai ho huios sou kai hē thygatēr sou, ho pais sou kai hē paidiskē sou, ho bous sou

and your son, and your daughter, your servant, and your maidservant, your ox,

kai to hypozygion sou kai pan ktēnos sou kai ho prosēlytos ho paroikōn en soi.

and your beast of burden, and all your cattle, and the convert - the one sojourning among you.

11 יְזַכְּרֶנּוּ-אֶת-יְזַכְּרֶנּוּ-אֶת-יְזַכְּרֶנּוּ אֶת-יְזַכְּרֶנּוּ אֶת-יְזַכְּרֶנּוּ אֶת-יְזַכְּרֶנּוּ
:YZK-XK H9KX-XKY YZWGX-XK XZAKL XWO YZYK-XWW ZY 11
YK-LO ZOTGWA YZYK H9KY YG-9WK-LY-XKY

11 יאֵ כִי שֵׁשֶׁת־יָמִים עָשָׂה יְהוָה אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ אֶת־הַיָּם
וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בָּם וַיִּנַּח בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי עַל־כֵּן
בֵּרַךְ יְהוָה אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת וַיְקַדְּשֶׁהוּ: ׀

11. ki shesheth-yamim`asah Yahúwah`eth-hashamayim w'eth-ha'arets`eth-hayam w'eth-kal-'asher-bam wayanach bayom hash'bi`i`al-ken berak Yahúwah`eth-yom haShabbath way'qad'shehu.

Ex20:11 For in six days אָשָׂה made the heavens and the earth, the sea and all that is in them, and rested on the seventh day; therefore אָשָׂה blessed the Sabbath day and made it holy.

<11> ἐν γὰρ ἕξ ἡμέραις ἐποίησεν κύριος τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς καὶ κατέπαυσεν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ· διὰ τοῦτο εὐλόγησεν κύριος τὴν ἡμέραν τὴν ἑβδόμην καὶ ἡγίασεν αὐτήν. --

11 en gar hex hēmerais epoiēsen kyrios ton ouranon kai tēn gēn kai tēn thalassan

For in six days YHWH made the heaven, and the earth, and the sea,

kai panta ta en autois kai katepausen tē hēmera tē hebdomē;

and all the things in them. And he rested on the day seventh.

dia touto eulogēsen kyrios tēn hēmeran tēn hebdomēn kai hēgiasen autēn. --

Because of this YHWH blessed the day seventh, and sanctified it.

12 לֹא תִרְצָח 12 אֱלֹהֵיךָ אֶת־אָבִיךָ וְאֶת־אִמְךָ לְמַעַן יִאָּרְכּוּן יְמֵיךָ עַל
הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לָךְ: ׀

12. kated 'eth-'abiyak w'eth-'imek l'ma'an ya'arikun yameyak`al ha'adamah`asher-Yahúwah`Eloheyak nothen lak.

Ex20:12 Honor your father and your mother, that your days may be prolonged in the land which אָשָׂה your El gives you.

<12> τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα, ἵνα εὖ σοι γένηται, καὶ ἵνα μακροχρόνιος γένη ἐπὶ τῆς γῆς τῆς ἀγαθῆς, ἧς κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι. --

12 tima ton patera sou kai tēn mētera, hina eu soi genētai,

Esteem your father and your mother! that good shall happen to you,

kai hina makrochronios genē epi tēs gēs tēs agathēs, hēs kyrios ho theos sou didōsin soi. --

and that a long time you may be upon the earth good which YHWH your El gives to you.

13 יִגְדַלְךָ ה' אֱלֹהֶיךָ: ׀

13. lo' tir'tsach.

Ex20:13 You shall not murder.

<13> οὐ μοιχεύσεις. --

13 ou moicheuseis. --

You shall **not** murder.

14 כֹּל־אֶחָד׃
יֵד לֹא תִנְאַף׃ ם

14. lo' tin'aph.

Ex20:14 You shall **not** commit adultery.

<14> οὐ κλέψεις. --

14 ou klepseis. --

You shall **not** commit adultery.

15 כֹּל־אֶחָד׃
טוֹ לֹא תִגְנוֹב׃ ם

15. lo' tig'nob.

Ex20:15 You shall **not** steal.

<15> οὐ φονεύσεις. --

15 ou phoneuseis. --

You shall **not** steal.

16 כֹּל־אֶחָד׃
טז לֹא־תַעֲנֶה בְּרַעְךָ עַד שִׁקְר׃ ם

16. lo'-tha`aneh b're`ak`ed shaqer.

Ex20:16 You shall **not** testify against your neighbor a witness of falsehood.

<16> οὐ ψευδομαρτυρήσεις κατὰ τοῦ πλησίον σου μαρτυρίαν ψευδῆ. --

16 ou pseudomartyrēseis kata tou plēsion sou martyrian pseudē. --

You shall **not** witness falsely against your neighbor witness as a lying.

17 כֹּל־אֶחָד׃
יז לֹא תַחְמֹד בֵּית רַעְךָ לֹא־תַחְמֹד אִשְׁתִּי רַעְךָ
וְעַבְדּוֹ וְאִמָּתוֹ וְשׁוֹרוֹ וְחֲמֹרוֹ וְכֹל אֲשֶׁר לְרַעְךָ׃ ם

17. lo' thach'mod beyth re`eak lo'-thach'mod 'esheth re`eak

w`ab`do wa'amatho w'shoro wachamoro w'kol 'asher l're`eak.

Ex20:17 You shall **not** covet your neighbor's house; you shall **not** covet your neighbor's wife or his male servant or his female servant or his ox or his donkey or anything that belongs to your neighbor.

<17> οὐκ ἐπιθυμήσεις τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον σου. οὐκ ἐπιθυμήσεις τὴν οἰκίαν τοῦ πλησίον σου οὔτε τὸν ἀγρὸν αὐτοῦ οὔτε τὸν παῖδα αὐτοῦ οὔτε τὴν παιδίσκην αὐτοῦ οὔτε τοῦ βοῦς αὐτοῦ οὔτε τοῦ ὑποζυγίου αὐτοῦ οὔτε παντὸς κτήνους αὐτοῦ οὔτε ὅσα τῷ πλησίον σου ἐστίν.

17 ouk epithymēseis tēn gynaika tou plēsion sou. ouk epithymēseis tēn oikian tou plēsion sou

You shall **not** covet the wife of your neighbor. You shall **not** covet the house of your neighbor,

oute ton agron autou oute ton paida autou oute tēn paidiskēn autou oute tou boos autou

nor his field, nor his manservant, nor his maidservant, nor his ox,

oute tou hypozygiou autou **oute pantos** ktēnous autou **oute hosa tō plēsion** sou **estin**.
nor his beast of burden, **nor any** of his beasts, **nor as much to your neighbor** is.

17wא לזפ xכז שדכגלא-xכז xלזפא-xכ שזכא שוא-לזז 18
:פחאש זדשזכז זסגכז שוא כדכז שווא דאא-xכז
יהוכל-העם ראים את-הקולת ואת-הלפידם ואת קול השופר
ואת-ההר עשן וירא העם ויגעו ויעמדו מרחק:

18. w'kal-ha`am ro'im 'eth-haqoloth w'eth-halapidim w'eth qol hashophar
w'eth-hahar `ashen wayar' ha`am wayanu`u waya`am'du merachoaq.

Ex20:18 All the people perceived the thunder and the lightning flashes and the sound of the trumpet and the mountain smoking; and when the people saw it, they trembled and stood at a distance.

<18> Καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἑώρα τὴν φωνὴν καὶ τὰς λαμπάδας καὶ τὴν φωνὴν τῆς σάλπιγγος καὶ τὸ ὄρος τὸ καπνίζον· φοβηθέντες δὲ πᾶς ὁ λαὸς ἔστησαν μακρόθεν.

18 Kai pas ho laos heōra tēn phōnēn kai tas lampadas kai tēn phōnēn tēs salpiggos

All the people perceived the voice, and the lamps, and the sound of the trumpet,

kai to oros to kapnizon; phobēthentes de pas ho laos estēsan makrothen.

and the mountain smoking. And fearing, all the people stood afar off.

אואשזז זשזא אכא-דא אשז-לא זשזכזז 19
:xזשזז-זז שזכלא זשזא דאא-לאז
יטוואמרו אל-משה דבר-אתה עמנו ונשמעה
ואל-ידבר עמנו אל-הים פן-נמות:

19. wayo'm'ru 'el-Mosheh daber-'atah `imanu w'nish'ma`ah
w'al-y'daber `imanu 'Elohim pen-namuth.

Ex20:19 Then they said to Mosheh, Speak to us yourself and we shall listen; and let not Elohim speak to us, lest we shall die.

<19> καὶ εἶπαν πρὸς Μωυσῆν Λάλησον σὺ ἡμῖν, καὶ μὴ λαλείτω πρὸς ἡμᾶς ὁ θεός, μήποτε ἀποθάνωμεν.

19 kai eipan pros Mōusēn Lalēson sy hēmin,

And they said to Moses, You speak to us,

kai mē laleitō pros hēmas ho theos, mēpote apothanōmen.

and do not let speak to us the Elohim! lest we might die.

שזכא xזשז דאא-דא שזכלא אשז זשזכזז 20
:זכא⊗א זכלא זשזזז-לא זכאדא אכאא דאא-דא זשזכלאא כז
כואמר משה אל-העם אל-תיראו כי לבעבור נסות אתכם
בא האלהים ובעבור תהיה יראתו על-פניכם לבתתי תחטאו:

20. wayo'mer Mosheh 'el-ha`am 'al-tira'u ki l'ba`abur nasoth 'eth'kem ba' ha'Elohim
uba`abur tih'yeh yir'atho `al-p'neykem l'bil'ti thecheta'u.

Ex20:20 Mosheh said to the people, Do not be afraid; for the Elohim has come in order to test you, and in order that His fear may be upon your faces, so that you may not sin.

<20> καὶ λέγει αὐτοῖς Μωσῆς Θαρσεῖτε· ἕνεκεν γὰρ τοῦ πειράσαι ὑμᾶς παρεγενήθη ὁ θεὸς πρὸς ὑμᾶς, ὅπως ἂν γένηται ὁ φόβος αὐτοῦ ἐν ὑμῖν, ἵνα μὴ ἁμαρτάνητε.

20 kai legei autois Mōusēs Tharseite; heneken gar tou peirasai hymas paregenēthē ho theos pros hymas, And says to them Moses, Be of courage! because to test you came Elohim to you, hopōs an genētai ho phobos autou en hymin, hina mē hamartanēte. so that there might be the fear of him in you, that you should not sin!

כא וַיִּעַמְד הָעָם מֵרָחֹק וּמֹשֶׁה נִגַּשׁ אֶל-הָעֲרָפֶל אֲשֶׁר-שָׁם הָאֱלֹהִים: 21

21. waya`amod ha`am merachok uMosheh nigash `el-ha`araphel `asher-sham ha'Elohim.

Ex20:21 So the people stood at a distance, while Mosheh entered into the thick cloud where the Elohim was there.

<21> εἰστήκει δὲ ὁ λαὸς μακρόθεν, Μωσῆς δὲ εἰσήλθεν εἰς τὸν γνόφον, οὗ ἦν ὁ θεός.

21 heistēkei de ho laos makrothen, Mōusēs de eisēlthen eis ton gnophon, hou ēn ho theos. stood And the people afar off. But Moses entered into the dimness where Elohim was.

כב וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה כֹּה תֹאמַר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אַתֶּם רְאִיתֶם כִּי מִן-הַשָּׁמַיִם דִּבַּרְתִּי עִמָּכֶם: 22

22. wayo`mer Yahúwah `el-Mosheh koh tho`mar `el-b`ney Yis`ra`El `atem r`ithem ki min-hashamayim dibar`ti `imakem.

Ex20:22 Then said to Mosheh, Thus you shall say to the sons of Yisra'El, You have seen that I have spoken to you from heaven.

<22> Εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωσῆν Τάδε ἐρεῖς τῷ οἴκῳ Ιακωβ καὶ ἀναγγελεῖς τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ Ὑμεῖς ἐωράκατε ὅτι ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λελάληκα πρὸς ὑμᾶς·

22 Eipen de kyrios pros Mōusēn Tade ereis tō oikō Iakōb said And YHWH to Moses, Thus shall you say to the house of Jacob, kai anageleis tois huiōis Israēl and announce to the sons of Israel,

Hymeis heōrakate hoti ek tou ouranou lelalēka pros hymas; You have seen that from out of the heaven I have spoken to you.

כג לֹא תַעֲשׂוּן אִתִּי אֱלֹהֵי כֶסֶף וְאֱלֹהֵי זָהָב לֹא תַעֲשׂוּ לָכֶם: 23

23. lo' tha`asun `iti `elohey keseph w'elohey zahab lo' tha`asu lakem.

Ex20:23 You shall not make anything besides Me; deity of silver or deity of gold, you shall not make for yourselves.

<23> οὐ ποιήσετε ἑαυτοῖς θεοὺς ἀργυροῦς καὶ θεοὺς χρυσοῦς οὐ ποιήσετε ὑμῖν αὐτοῖς.

23 ou poiēsete heautois theous argyrous You shall not make to yourselves deities of silver,

kai theous chrysous ou poiēsete hymin autois.
and deities of gold; you shall not make them to yourselves.

יַעֲלֹם-אֶת-יְצֵלֹם אֲחֵרֵיךָ עֲלֵיךָ אֲשֶׁר-אֵלֹהִים אֲמַלְכֵם 24
יְצֵלֹם-אֶת-יְצֵלֹם אֲחֵרֵיךָ עֲלֵיךָ אֲשֶׁר-אֵלֹהִים אֲמַלְכֵם
:יַעֲלֹם-אֶת-יְצֵלֹם אֲחֵרֵיךָ עֲלֵיךָ אֲשֶׁר-אֵלֹהִים אֲמַלְכֵם
כַּד מִזְבֵּחַ אֲדָמָה תַעֲשֶׂה-לִּי וְזָבַחְתָּ עָלָיו אֶת-עֹלֹתֶיךָ
וְאֶת-שְׁלָמֶיךָ אֶת-צִאֲנֶךָ וְאֶת-בְּקָרֶךָ בְּכָל-הַמְּקוֹם
אֲשֶׁר אֲזַכִּיר אֶת-שְׁמִי אָבוֹא אֵלֶיךָ וּבֵרַכְתִּיךָ:

24. miz'bach 'adamah ta`aseh-li w'zabach'at `alayu 'eth-`olotheyak w'eth-sh'lameyak
'eth-tso'n'ak w'eth-b'qarek b'kal-hamaqom 'asher 'az'kir 'eth-sh'mi 'abo' 'eleyak uberak'tiak.

Ex20:24 You shall make an altar of earth for Me, and you shall sacrifice on it your burnt offerings
and your peace offerings, your sheep and your oxen;
in every place where I cause My name to be remembered, I shall come to you and bless you.

<24> θυσιαστήριον ἐκ γῆς ποιήσετε μοι καὶ θύσετε ἐπ' αὐτοῦ τὰ ὀλοκαυτώματα
καὶ τὰ σωτήρια ὑμῶν, τὰ πρόβατα καὶ τοὺς μόσχους ὑμῶν ἐν παντὶ τόπῳ,
οὗ ἐὰν ἐπονομάσω τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ, καὶ ἦξω πρὸς σέ καὶ εὐλογήσω σε.

24 thysiastērion ek gēs poiēsete moi
An altar from out of the earth you shall make to me,
kai thysete ep' autou ta holokautōmata
and you shall sacrifice upon it your whole burnt-offerings,
kai ta sōtēria hymōn, ta probata kai tous moschous hymōn en panti topō,
and your deliverance offerings – the sheep, and your calves, in every place
hou ean eponomasō to onoma mou ekei, kai hēxō pros se kai eulogēsō se.
of which ever I should name my name there. And I shall come to you, and I shall bless you.

אֲבָנִים אֲבָנִים אֲבָנִים אֲבָנִים אֲבָנִים אֲבָנִים אֲבָנִים אֲבָנִים אֲבָנִים אֲבָנִים 25
:אֲבָנִים אֲבָנִים אֲבָנִים אֲבָנִים אֲבָנִים אֲבָנִים אֲבָנִים אֲבָנִים אֲבָנִים אֲבָנִים
כֹּה וְאֵם-מִזְבֵּחַ אֲבָנִים תַעֲשֶׂה-לִּי לֹא-תִבְנֶה אֶתְהֶן גִּזִּית
כִּי חֲרַבְתָּ הַנִּפְתָּ עָלֶיךָ וַתַּחֲלֵלְהָ:

25. w'im-miz'bach 'abanim ta`aseh-li lo'-thib'neh 'eth'hen gazith
ki char'b'ak henaph'at `aleyah wat'chal'leah.

Ex20:25 If you make an altar of stone for Me, you shall not build it of cut stones,
for you wield your tool on it, you shall profane it.

<25> ἐὰν δὲ θυσιαστήριον ἐκ λίθων ποιῆς μοι, οὐκ οἰκοδομήσεις αὐτοὺς τμητούς·
τὸ γὰρ ἐγχειρίδιόν σου ἐπιβέβληκας ἐπ' αὐτούς, καὶ μεμíanται.

25 ean de thysiastērion ek lithōn poiēs moi, ouk oikodomēseis autous tmētous;
And if an altar of stones you should make to me, you shall not build them cut into shape;
to gar egcheiridion sou epibēblēkas ep' autous, kai memiantai.
for your knife you have put upon them, and they are defiled.

:יַעֲלֹם יְצֵלֹם אֲבָנִים אֲבָנִים אֲבָנִים אֲבָנִים אֲבָנִים אֲבָנִים אֲבָנִים אֲבָנִים אֲבָנִים 26

כֹּל־אֲתַעֲלֶה בְּמַעְלֹת עַל־מִזְבְּחִי
אֲשֶׁר לֹא־תִגָּלֶה עֲרוֹתְךָ עָלָיו: פ

26. w'lo'-tha`aleh b'ma`aloth `al-miz'b'chi 'asher lo'-thigaleh `er'wath'ak `alayu.

Ex20:26 And you shall not go up by steps to My altar,
so that your nakedness shall not be exposed on it.

<26> οὐκ ἀναβήσῃ ἐν ἀναβαθμίσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν μου,
ὅπως ἂν μὴ ἀποκαλύψῃς τὴν ἀσχημοσύνην σου ἐπ' αὐτοῦ.

26 **ouk** anabēsē en anabathmisiin **epi** to thysiasstērion mou,
You shall not ascend by stairs unto my altar,

hopōs an mē apokaluyēs tēn aschēmosynēn sou ep' autou.
so that you should not uncover your indecency upon it.

Sefer Yetziat Mitsrayim / Shemot (Exodus)

Chapter 21

אֲנִי אֶלֶּה הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר תָּשִׂים לְפָנֶיךָ: Ex21:1

אֲנִי אֶלֶּה הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר תָּשִׂים לְפָנֶיךָ:

1. w'eleh hamish'patim 'asher tasim liph'neyhem.

Ex21:1 Now these are the judgments which you shall place before them:

<21:1> Καὶ ταῦτα τὰ δικαιώματα, ἃ παραθήσεις ἐνώπιον αὐτῶν.

1 Kai tauta ta dikaiōmata, ha parathēseis enōpion autōn.

And these are the ordinances which you shall place before them.

בְּכִי תִקְנֶה עֶבֶד עִבְרִי נִשְׁשׁ שָׁנִים יַעֲבֹד וּבְשִׁבְעַת יָצֵא לְחֻפְשִׁי חֲנָם: 2

בְּכִי תִקְנֶה עֶבֶד עִבְרִי נִשְׁשׁ שָׁנִים יַעֲבֹד וּבְשִׁבְעַת יָצֵא לְחֻפְשִׁי חֲנָם:

2. ki thiq'neh `ebed `Ib'ri shesh shanim ya`abod ubash'bi`ith yetse' lachaph'shi chinam.

Ex21:2 If you buy a Hebrew servant, he shall serve for six years;

but on the seventh he shall go out as a free man without payment.

<2> ἐὰν κτήσῃ παιδα Ἑβραῖον, ἕξ ἔτη δουλεύσει σοι.

τῷ δὲ ἑβδόμῳ ἔτει ἀπελεύσεται ἐλεύθερος δωρεάν.

2 ean ktēsē paida Ebraion, hex etē douleusei soi; tō de hebdomō etei apeleusetai eleutheros dōrean.

If you should acquire servant a Hebrew, six years he shall serve to you,

but the seventh year you shall send him free without charge.

גֵּאִם-בְּגִפּוֹ יָבֵא בְּגִפּוֹ יָצֵא אִם-בְּעַל אִשָּׁה הוּא וְיָצְאָה אִשְׁתּוֹ עִמּוֹ: 3

גֵּאִם-בְּגִפּוֹ יָבֵא בְּגִפּוֹ יָצֵא אִם-בְּעַל אִשָּׁה הוּא וְיָצְאָה אִשְׁתּוֹ עִמּוֹ:

3. 'im-b'gapo yabo' b'gapo yetse' 'im-ba`al 'ishah hu' w'yats'ah 'ish'to `imo.

Ex21:3 If he comes alone, he shall go out alone;

if he is the husband of a wife, then his wife shall go out with him.

<3> ἐὰν αὐτὸς μόνος εἰσέλθῃ, καὶ μόνος ἐξελεύσεται.

ἐὰν δὲ γυνὴ συνεισέλθῃ μετ' αὐτοῦ, ἐξελεύσεται καὶ ἡ γυνὴ μετ' αὐτοῦ.

3 ean autos monos eiselhthē, kai monos exeleusetai;

If he alone should enter, also alone he shall go forth;

ean de gynē syneiselthē met' autou, exeleusetai kai hē gynē met' autou.

but if a wife should enter together with him, also the wife shall go out together with him.

דֹּאִם-אֲדָנָיו יִתֵּן-לוֹ אִשָּׁה וְיִלְדָהּ-לוֹ בָּנִים אִוּ בָּנוֹת הָאִשָּׁה: 4

דֹּאִם-אֲדָנָיו יִתֵּן-לוֹ אִשָּׁה וְיִלְדָהּ-לוֹ בָּנִים אִוּ בָּנוֹת הָאִשָּׁה:

דֹּאִם-אֲדָנָיו יִתֵּן-לוֹ אִשָּׁה וְיִלְדָהּ-לוֹ בָּנִים אִוּ בָּנוֹת הָאִשָּׁה

וְיִלְדֶיהָ תִּהְיֶה לְאֲדָנֶיהָ וְהוּא יָצֵא בְּגִפּוֹ:

4. 'im-'adonayu yiten-lo 'ishah w'yal'dah-lo banim 'o banoth ha'ishah

wiladeyah tih'yeh l'adoneyah w'hu' yetse' b'gapo.

Ex21:4 If his master gives him a wife, and she bears him sons or daughters, the wife and her children shall belong to her master, and he shall go out alone.

<4> εὐὰν δὲ ὁ κύριος δῶ αὐτῷ γυναῖκα, καὶ τέκη αὐτῷ υἱοὺς ἢ θυγατέρας, ἢ γυνῆ καὶ τὰ παῖδια ἔσται τῷ κυρίῳ αὐτοῦ, αὐτὸς δὲ μόνος ἐξελεύσεται.

4 ean de ho kyrios dō autō gynaika, kai tekē autō huious ē thygateras, And if the master should give to him a wife, and she should bear to him, sons and daughters, hē gynē kai ta paidia estai tō kyriō autou, autos de monos exeleysetai. the wife and the children shall be his masters, and he alone shall go forth.

עַל-יְדֵי-אִשׁוֹ וְעַל-יְדֵי-בָנָיו וְעַל-יְדֵי-בָנוֹתָיו יִשְׁמְרֶנּוּ אֲדֹנָיָם וְהָאִשָּׁה וְהַבָּנִים יִהְיוּ לְאֲדֹנָיָם וְהָאִישׁ יֵצֵא בְּיָדוֹ יָחִיד׃

5. w'im-'amor yo'mar ha'ebed 'ahab'ti 'eth-'adonai 'eth-'ish'ti w'eth-banay lo' 'etse' chaph'shi.

Ex21:5 But if the servant plainly says, I love my master, my wife and my children; I shall not go out free,

<5> εὐὰν δὲ ἀποκριθεὶς εἶπη ὁ παῖς Ἠγάπηκα τὸν κύριόν μου καὶ τὴν γυναῖκα καὶ τὰ παῖδια, οὐκ ἀποτρέχω ἐλεύθερος·

5 ean de apokritheis eipē ho pais ēgapēka ton kyrion mou kai tēn gynaika And if responding should have said the servant, I have loved my master, and my wife, kai ta paidia, ouk apotrechō eleutheros; and the children; I do not run free.

וְהַגִּישׁוּ אֶת-אָזְנוֹ אֶל-הַדְּלֵת וְהָאִשָּׁה וְהַבָּנִים יִשְׁמְרֶנּוּ אֲדֹנָיָם וְהָאִישׁ יֵצֵא בְּיָדוֹ יָחִיד׃

6. w'higisho 'adonaiw 'el-ha'Elohim w'higisho 'el-hadeleth 'o 'el-ham'zuzah w'ratsa' 'adonaiw 'eth-'az'no bamar'tse`a wa`abado l'`olam.

Ex21:6 then his master shall bring him to the Elohim, then he shall bring him to the door or to the doorpost. And his master shall pierce his ear with an awl; and he shall serve him for ever.

<6> προσάξει αὐτὸν ὁ κύριος αὐτοῦ πρὸς τὸ κριτήριον τοῦ θεοῦ καὶ τότε προσάξει αὐτὸν ἐπὶ τὴν θύραν ἐπὶ τὸν σταθμόν, καὶ τρυπήσει αὐτοῦ ὁ κύριος τὸ οὖς τῷ ὀπητίῳ, καὶ δουλεύσει αὐτῷ εἰς τὸν αἰῶνα. --

6 prosaxei auton ho kyrios autou pros to kritērion tou theou kai tote prosaxei auton epi tēn thyran shall lead him Then his master to the judgment seat of Elohim, and then lead him to the door, epi ton stathmon, kai trypēsei autou ho kyrios to ous tō opētiō, kai douleusei autō eis ton aiōna. -- unto the doorpost. And shall make a hole in his master the ear with the shoemaker's awl, and he shall serve to him into the eon.

וְכִי-יִמְכַר אִישׁ אֶת-בְּתוּלוֹ לְאִמָּה לֹא תִצָּא כְּצֵאת הָעֲבָדִים׃

7. w'ki-yim'kor 'ish 'eth-bito l'amah lo' thetse' k'tse'th ha`abadim.

Ex21:7 If a man sells his daughter as a female servant, she shall not go out as the male servants do.

<7> εὰν δέ τις ἀποδῶται τὴν ἑαυτοῦ θυγατέρα οἰκέτιν,
οὐκ ἀπελεύσεται ὡσπερ ἀποτρέχουσιν αἱ δούλαι.

7 ean de tis apodōtai tēn heautou thygatera oiketin, ouk apeleusetai hōsper apotrechousin hai doulai.

But if any should give over his own daughter as a domestic servant,
she shall not go forth as run forth the maidservants.

אָמַרְתָּ אֲדֹנָיִךָ אֲשֶׁר-לֹא יֵצֵא
הָאִמָּה לְעַם נְכָרִי לֹא-יִמָּשַׁל לְמִכְרָהּ בְּבִגְדוֹ-בָּהּ
אִם-יִמָּשַׁל לְעַם נְכָרִי לֹא-יִמָּשַׁל לְמִכְרָהּ בְּבִגְדוֹ-בָּהּ

8. 'im-ra`ah b`eyney 'adoneyah 'asher-lo' y`adah
w'heph'dah l'am nak'ri lo'-yim'shol l'mak'rah b'big'do-bah.

Ex21:8 If she is displeasing in the eyes of her master who designated her for himself,
then he shall let her be redeemed. He does not have authority to sell her to a foreign people
because of his treachery to her.

<8> εὰν μὴ εὐαρεστήσῃ τῷ κυρίῳ αὐτῆς ἢν αὐτῷ καθωμολογήσατο, ἀπολυτρώσει αὐτήν·
ἔθνη δὲ ἄλλοτριῶ οὐ κύριός ἐστιν πωλεῖν αὐτήν, ὅτι ἠθέτησεν ἐν αὐτῇ.

8 ean mē euarestēsē tō kyriō autēs hēn hautō kathōmologēsato, apolytrōsei autēn;

If she should not be well-pleasing to her master, who did not solemnly promise her;
on payment of ransom he release her

ethnei de allotriō ou kyrios estin pōlein autēn, hoti ēthetēsen en autē.

nation but to an alien not the master is to sell her for he disrespected her.

טוֹאֵם-לְבָנוֹ יֵעָדְנָהּ כְּמִשְׁפַּט הַבָּנוֹת יַעֲשֶׂה-לָּהּ
אִם-יִמָּשַׁל לְעַם נְכָרִי לֹא-יִמָּשַׁל לְמִכְרָהּ בְּבִגְדוֹ-בָּהּ

9. w'im-lib'no yi`adenah k'mish'pat habanoth ya`aseh-lah.

Ex21:9 If he designates her for his son, he shall deal with her according to the custom of daughters.

<9> εὰν δὲ τῷ υἱῷ καθωμολογήσῃται αὐτήν, κατὰ τὸ δικάϊωμα τῶν θυγατέρων ποιήσῃ αὐτήν.

9 ean de tō huiō kathomologēsētai autēn, kata to dikaiōma tōn thygaterōn poiēsei autē.

And if to his son he solemnly promised her, according to the ordinance of the daughters
he shall commit to her.

יִמָּשַׁל לְעַם נְכָרִי לֹא יִקַּח-לוֹ שְׂאֵרָה כְּסוּתָהּ וְעִנְתָּהּ לֹא יִגְרַע
אִם-יִמָּשַׁל לְעַם נְכָרִי לֹא יִקַּח-לוֹ שְׂאֵרָה כְּסוּתָהּ וְעִנְתָּהּ לֹא יִגְרַע

10. 'im-'achereth yiqach-lo sh'erah k'suthah w'onathah lo' yig'ra`.

Ex21:10 If he takes to himself another woman,
he may not reduce her food, her clothing, or her conjugal rights.

<10> εὰν δὲ ἄλλην λάβῃ ἑαυτῷ, τὰ δέοντα
καὶ τὸν ἱματισμὸν καὶ τὴν ὀμιλίαν αὐτῆς οὐκ ἀποστερήσει.

<14> ἐὰν δέ τις ἐπιθῆται τῷ πλησίον ἀποκτείνει αὐτὸν δόλῳ καὶ καταφύγῃ,
ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου μου λήμψῃ αὐτὸν θανατώσαι. --

14 ean de tis epithētai tō plēsion apokteinaī auton dolō kai kataphygē,

But if any should set against the neighbor to kill him by treachery, and should take refuge;

apo tou thysiaστήριου μου lēmpsē auton thanatōsai. --

from my altar you shall take him to be put to death.

15 :אָבִיו אָבִיו יִמָּוֵת מוֹת יוֹמָת:

טוּ וּמָכָה אָבִיו וְאָמֹ מוֹת יוֹמָת:

15. umakeh 'abiu w'imo moth yumath.

Ex21:15 He who strikes his father or his mother shall surely be put to death.

<15> ὃς τύπτει πατέρα αὐτοῦ ἢ μητέρα αὐτοῦ, θανάτῳ θανατούσθω.

15 hos typtei patera autou ē mētera autou, thanatō thanatousthō.

Whoever beats his father or his mother, to death he should be put to death.

16 :אָבִיו אָבִיו יִמָּוֵת מוֹת יוֹמָת:

טוּ וְגִנֵּב אִישׁ וּמָכְרוּ וְנִמְצָא בְיָדוֹ מוֹת יוֹמָת: ם

16. w'goneb 'ish um'karo w'nim'tsa' b'yado moth yumath.

Ex21:16 He who kidnaps a man, whether he sells him or he is found in his possession,
shall surely be put to death.

<16> ὁ κακολογῶν πατέρα αὐτοῦ ἢ μητέρα αὐτοῦ τελευτήσῃ θανάτῳ. --

16 ho kakologōn patera autou ē mētera autou teleutēsei thanatō. --

The one speaking evil of his father or his mother, to death let him come to an end!

17 :אָבִיו אָבִיו יִמָּוֵת מוֹת יוֹמָת:

יִזְוֶמְקָלְל אָבִיו וְאָמֹ מוֹת יוֹמָת: ם

17. um'qalel 'abiu w'imo moth yumath.

Ex21:17 He who curses his father or his mother shall surely be put to death.

<17> ὃς ἐὰν κλέψῃ τίς τινα τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ καταδυναστεύσας αὐτὸν ἀποδῶται,
καὶ εὗρεθῇ ἐν αὐτῷ, θανάτῳ τελευτάτω. --

17 hos ean klepsē tis tina tōn huiōn Israēl kai katadynasteusas auton apodōtai,

Who ever should steal any of any one of the sons of Yisrael,

and tyrannizing him, should give him over,

kai heurethē en autō, thanatō teleutatō. --

and should be found with him, to death let him come to an end!

18 :אָבִיו אָבִיו יִמָּוֵת מוֹת יוֹמָת:

יִחַוְכִי-יְרִיבֵן אֲנָשִׁים וְהִכָּה-אִישׁ אֶת-רַעְהוּ בְּאֶבֶן אוּ בְּאֶגְרֵף

וְלֹא יָמוּת וְנָפַל לְמִשְׁקָב:

18. w'ki-y'ribun 'anashim w'hikah-'ish 'eth-re`ehu b'eben 'o b'eg'roph

w'lo' yamuth w'naphal l'mish'kab.

Ex21:18 If men quarrel and one strikes his neighbor with a stone or with his fist, and he does not die but remains in bed,

<18> εὰν δὲ λοιδορῶνται δύο ἄνδρες καὶ πατάξῃ τις τὸν πλησίον λίθῳ ἢ πυγμῇ, καὶ μὴ ἀποθάνῃ, κατακλιθῆ δὲ ἐπὶ τὴν κοίτην,

18 ean de loidorōntai duo andres kai pataxē tis ton plēsion lithō ē pygmē,

And if revile each other two men, and one should strike the neighbor with a stone or fist, kai mē apothanē, kataklithē de epi tēn koitēn, and he should not die, but lies down upon the bed;

אָפּוּתאָ אָפּוּתאָ פּאַטאַקס-לוי לוי אָפּוּתאָ אָפּוּתאָ אָפּוּתאָ 19
:אָפּוּתאָ אָפּוּתאָ אָפּוּתאָ אָפּוּתאָ אָפּוּתאָ

יֵט אִם-יָקוּם וְהִתְחַלֵּף בְּחַיָּו וְנִקָּה הַמַּכֵּה
כִּי שָׁבַתוֹ יִתֵּן וְרַפָּא יִרַפָּא: ם

19. 'im-yaqum w'hith'halek bachuts `al-mish`an'to w'niqah hamakeh
raq shib'to yiten w'rapo' y'rape'.

Ex21:19 if he gets up and walks around outside on his staff, then he who struck him shall go unpunished; he shall only pay for his loss of time, and shall take care of him until he is completely healed.

<19> εὰν ἐξαναστὰς ὁ ἄνθρωπος περιπατήσῃ ἔξω ἐπὶ ῥάβδου, ἀθῶος ἔσται ὁ πατάξας· πλὴν τῆς ἀργίας αὐτοῦ ἀποτείσει καὶ τὰ ἰατρεῖα. --

19 ean exanastas ho anthrōpos peripatēsē exō epi hrabdou, athōos estai ho pataxas;

if in arising, the man should walk outside upon his cane, shall be innocent the one striking; plēn tēs argias autou apoteisei kai ta iatreia. --
except for his idleness he shall pay, and the physician's fee.

⊗ אָפּוּתאָ אָפּוּתאָ אָפּוּתאָ אָפּוּתאָ אָפּוּתאָ 20
:אָפּוּתאָ אָפּוּתאָ אָפּוּתאָ אָפּוּתאָ אָפּוּתאָ

כּוֹכֵי-יָקָה אִישׁ אֶת-עַבְדּוֹ אוֹ אֶת-אִמָּתוֹ בְּשִׁבְט
וּמַת תַּחַת יָדוֹ נָקָם נִקָּם:

20. w'ri-yakeh 'ish 'eth-`ab'do 'o 'eth-'amatho bashebet umeth tachath yado naqom yinaqem.

Ex21:20 If a man strikes his male servant or female handmaid with a rod and he dies at his hand, he shall be punished.

<20> εὰν δέ τις πατάξῃ τὸν παῖδα αὐτοῦ ἢ τὴν παιδίσκην αὐτοῦ ἐν ῥάβδῳ, καὶ ἀποθάνῃ ὑπὸ τὰς χεῖρας αὐτοῦ, δίκη ἐκδικηθήτω.

20 ean de tis pataxē ton paida autou ē tēn paidiskēn autou en hrabdō,

But If any strike his servant or his maidservant with a rod, kai apothanē hypo tas cheiras autou, dikē ekdikēthētō.
and one should die by his hand, with punishment let him be punished!

:אָפּוּתאָ אָפּוּתאָ אָפּוּתאָ אָפּוּתאָ אָפּוּתאָ 21
כּאֲאֵף אִם-יָוִם אוֹ יוֹמִים יַעֲמֵד לֹא יִקָּם כִּי כִסְפוֹ הוּא: ם

21. 'ak 'im-yom 'o yomayim ya`amod lo' yuqam ki kas'po hu'.

Ex21:21 But, if he survives a day or two, no vengeance shall be taken; for he is his property.

<21> εὰν δὲ διαβιώσῃ ἡμέραν μίαν ἢ δύο, οὐκ ἐκδικηθήσεται· τὸ γὰρ ἀργύριον αὐτοῦ ἐστίν. --

21 ean de diabiōsē hēmeran mian ē duo, ouk ekdikēthēsetai; to gar argyrimon autou estin. --

And if the one should continue to live day one or two, he shall not be punished,
for his money he is.

אָכּ אִם־יּוֹם אֶחָד אֶת־יּוֹמָיִם יֵאָמֵד לוֹ יִשְׁקַם כִּי־כַסְפוֹ הוּא 22
:אָכּ אִם־יּוֹם אֶחָד אֶת־יּוֹמָיִם יֵאָמֵד לוֹ יִשְׁקַם כִּי־כַסְפוֹ הוּא

כּבִּיּוֹם־יִנְצוּ אֲנָשִׁים וְנִגְפוּ אִשָּׁה הָרָה וְיִצְאוּ יְלָדֶיהָ וְלֹא יִהְיֶה

אָסוֹן עָנּוּשׁ יַעֲנֹשׁ כְּאִשְׁרֵי יִשְׂרָאֵל בְּעַל הָאִשָּׁה וְנָתַן בְּפִלְלִים:

22. w'ki-yinatsu 'anashim w'nag'phu 'ishah harah w'yats'u y'ladeyah

w'lo' yih'yeh 'ason `anosh ye`anesh ka'asher yashith `alayu ba`al ha'ishah w'nathan biph'lilim.

Ex21:22 And when men fight, and strike a woman with child so that she has a miscarriage, yet there is no further injury, he shall surely be fined as the woman's husband may demand of him, and he shall pay as the judges decide.

<22> εὰν δὲ μάχωνται δύο ἄνδρες καὶ πατάξωσιν γυναῖκα ἐν γαστρὶ ἔχουσαν, καὶ ἐξέλθῃ τὸ παιδίον αὐτῆς μὴ ἐξεικονισμένον, ἐπιζήμιον ζημιωθήσεται· καθότι ἂν ἐπιβάλῃ ὁ ἀνὴρ τῆς γυναικός, δώσει μετὰ ἀξιώματος·

22 ean de machōntai duo andres kai pataxōsin gynaika en gastri echousan,

And if should do combat two men, and should strike a woman in the womb having one, kai exelthē to paidion autēs mē exeikonismenon, epizēmion zēmiōthēsetai;

and should come forth her child not completely formed with a fine he shall be penalized, kathoti an epibalē ho anēr tēs gynaikos, dōsei meta axiōmatos;

in so far as should put upon him the husband of the woman,
and he shall give by means of what is fit.

וְאִם־יִשְׁכַּח אִשָּׁה הָרָה וְיִצְאוּ יְלָדֶיהָ וְלֹא יִהְיֶה אָסוֹן עָנּוּשׁ כְּאִשְׁרֵי יִשְׂרָאֵל 23

כּבִּיּוֹם־יִנְצוּ אֲנָשִׁים וְנִתְּתָה נֶפֶשׁ נֶפֶשׁ תַּחַת נֶפֶשׁ:

23. w'im-'ason yih'yeh w'nathatah nephesh tachath nephesh.

Ex21:23 But if any further injury occurs, then you shall give life for life,

<23> εὰν δὲ ἐξεικονισμένον ἦν, δώσει ψυχὴν ἀντὶ ψυχῆς,

23 ean de exeikonismenon ēn, dōsei psychēn anti psychēs,

And if completely formed it should be, he shall give life for life,

כּדֵּ עֵין תַּחַת עֵין וְשֵׁן תַּחַת שֵׁן יָד תַּחַת יָד הַגֵּל תַּחַת הַגֵּל 24

כּדֵּ עֵין תַּחַת עֵין וְשֵׁן תַּחַת שֵׁן יָד תַּחַת יָד הַגֵּל תַּחַת הַגֵּל:

24. `ayin tachath `ayin shen tachath shen yad tachath yad regel tachath regel.

Ex21:24 eye for eye, tooth for tooth, hand for hand, foot for foot,

<24> ὀφθαλμὸν ἀντὶ ὀφθαλμοῦ, ὀδόντα ἀντὶ ὀδόντος, χεῖρα ἀντὶ χειρός, πόδα ἀντὶ ποδός,

24 ophthalmon anti ophthalmou, odonta anti odontos, cheira anti cheiros, poda anti podos,

eye for eye, tooth for tooth, hand for hand, foot for foot,

אָיַז פֿאַר אָיַז, טאָט פֿאַר טאָט, האַנד פֿאַר האַנד, פּוֹס פֿאַר פּוֹס 25

כַּחַסְתָּ כְּפְּיָהּ תַּחַת כְּפְּצֵעַ חַבּוּרָה תַּחַת חַבּוּרָה: ם

25. k'wiah tachath k'wiah petsa` tachath patsa` chaburah tachath chaburah.

Ex21:25 burn for burn, wound for wound, bruise for bruise.

<25> κατάκαυμα ἀντὶ κατακαύματος, τραῦμα ἀντὶ τραύματος, μώλωπα ἀντὶ μώλωπος. --

25 katakauma anti katakaumatos, trauma anti traumatos, mōlōpa anti mōlōpos. --

burning for burning, wound for wound, stripe for stripe.

יְחַדְּשׁוּךְ יָדְּיָהּ וְיָדְּיָהּ יְחַדְּשׁוּךְ יָדְּיָהּ וְיָדְּיָהּ יְחַדְּשׁוּךְ יָדְּיָהּ 26

:יְחַדְּשׁוּךְ יָדְּיָהּ וְיָדְּיָהּ יְחַדְּשׁוּךְ יָדְּיָהּ וְיָדְּיָהּ יְחַדְּשׁוּךְ יָדְּיָהּ

כּוֹכְבֵי-יָדָהּ אִישׁ אֶת-עֵינַי עָבְדוּ אוֹ-אֶת-עֵינַי אֶמְתּוֹ

וְשִׁחַתָּהּ לְחַפְּשֵׁי יְשַׁלְּחֵנּוּ תַּחַת עֵינָיו: ם

26. w'hi-yakeh 'ish 'eth-`eyn `ab'do 'o-`eth-`eyn 'amatho
w'shichathah lachaph'shi y'shal'chenu tachath `eyno.

Ex21:26 If a man strikes the eye of his male servant or the eye of his female handmaid, and destroys it, he shall let him go free on account of his eye.

<26> εἰάν δέ τις πατάξῃ τὸν ὀφθαλμὸν τοῦ οἰκέτου αὐτοῦ ἢ τὸν ὀφθαλμὸν τῆς θεραπαίνης αὐτοῦ καὶ ἐκτυφλώσῃ, ἐλευθέρους ἐξαποστελεῖ αὐτούς ἀντὶ τοῦ ὀφθαλμοῦ αὐτῶν.

26 ean de tis pataxē ton ophthalmon tou oiketou autou ē ton ophthalmon tēs therapainēs autou

And if any should strike the eye of his man-servant, or the eye of his female attendant,

kai ektyphlōsē, eleutherous exapostelei autous anti tou ophthalmou autōn.

and he should blind; free he shall send them on account of their eye.

:יְחַדְּשׁוּךְ יָדְּיָהּ וְיָדְּיָהּ יְחַדְּשׁוּךְ יָדְּיָהּ וְיָדְּיָהּ יְחַדְּשׁוּךְ יָדְּיָהּ 27

כּוֹכְבֵי-יָדָהּ אִישׁ אֶת-יָדְּיָהּ לְחַפְּשֵׁי יְשַׁלְּחֵנּוּ תַּחַת שְׁנָיו: ם

27. w'im-shen `ab'do 'o-shen 'amatho yapil lachaph'shi y'shal'chenu tachath shino.

Ex21:27 And if he knocks out a tooth of his male servant or a tooth of his female handmaid, he shall let him go free on account of his tooth.

<27> εἰάν δέ τὸν ὀδόντα τοῦ οἰκέτου ἢ τὸν ὀδόντα τῆς θεραπαίνης αὐτοῦ ἐκκόψῃ, ἐλευθέρους ἐξαποστελεῖ αὐτούς ἀντὶ τοῦ ὀδόντος αὐτῶν.

27 ean de ton odonta tou oiketou ē ton odonta tēs therapainēs autou ekkopsē,

And if the tooth of the man-servant, or the tooth of his female attendant he should knock out;

eleutherous exapostelei autous anti tou odontos autōn.

free he shall send them on account of their tooth.

אִישׁ אֶת-יָדְּיָהּ לְחַפְּשֵׁי יְשַׁלְּחֵנּוּ תַּחַת שְׁנָיו וְיָדְּיָהּ יְחַדְּשׁוּךְ יָדְּיָהּ 28

:אִישׁ אֶת-יָדְּיָהּ לְחַפְּשֵׁי יְשַׁלְּחֵנּוּ תַּחַת שְׁנָיו וְיָדְּיָהּ יְחַדְּשׁוּךְ יָדְּיָהּ

כַּחַסְתָּ שׁוֹר אֶת-אִישׁ אוֹ אֶת-אִשָּׁה וְמַת סָקוֹל יְסַקֵּל הַשׁוֹר

וְלֹא יֵאָכֵל אֶת-בְּשָׂרוֹ וְיַבֵּעַל הַשׁוֹר נָקִי:

28. w'ki-yigach shor 'eth-'ish 'o 'eth-'ishah wameth saqol yisaqel hashor w'lo' ye'akel 'eth-b'saro uba'al hashor naqi.

Ex21:28 If an ox gores a man or a woman to death, the ox shall surely be stoned and its flesh shall not be eaten; but the owner of the ox shall be unpunished.

<28> 'Eàn de keratíση ταῦρος ἄνδρα ἢ γυναῖκα, καὶ ἀποθάνῃ, λίθοις λιθοβοληθήσεται ὁ ταῦρος, καὶ οὐ βρωθήσεται τὰ κρέα αὐτοῦ· ὁ δὲ κύριος τοῦ ταύρου ἀθῶος ἔσται.

28 Ean de keratisē tauros andra ē gynaika, kai apothanē, lithois lithobolēthēsetai ho tauros, And if should gore a bull a man or woman, and either die; with stones you shall stone the bull, kai ou brōthēsetai ta krea autou; ho de kyrios tou taurou athōos estai. and you shall not eat of its meats; but the owner of the bull shall be innocent.

כֹּלֵךְ יִבְרַח לְפָנֶיךָ וְיִשְׁמַח בְּפָנֶיךָ כִּי יִשְׁמַח בְּפָנֶיךָ וְיִשְׁמַח בְּפָנֶיךָ כִּי יִשְׁמַח בְּפָנֶיךָ
כֹּלֵךְ יִבְרַח לְפָנֶיךָ וְיִשְׁמַח בְּפָנֶיךָ כִּי יִשְׁמַח בְּפָנֶיךָ וְיִשְׁמַח בְּפָנֶיךָ
כֹּלֵךְ יִבְרַח לְפָנֶיךָ וְיִשְׁמַח בְּפָנֶיךָ כִּי יִשְׁמַח בְּפָנֶיךָ וְיִשְׁמַח בְּפָנֶיךָ
כֹּלֵךְ יִבְרַח לְפָנֶיךָ וְיִשְׁמַח בְּפָנֶיךָ כִּי יִשְׁמַח בְּפָנֶיךָ וְיִשְׁמַח בְּפָנֶיךָ

29. w'im shor nagach hu' mit'mol shil'shom w'hu`ad bib`alayu w'lo' yish'm'renu w'hemith 'ish 'o 'ishah hashor yisaqel w'gam-b`alayu yumath.

Ex21:29 If an ox was apt to gore from yesterday and the third day before and its owner has been warned, yet he does not confine it and it kills a man or a woman, the ox shall be stoned and its owner also shall be put to death.

<29> εἰς τὸν ἄνθρωπον ἢ τὴν γυναῖκα ἀποκτείνῃ, καὶ ἐὰν ἐπιβληθῇ αὐτῷ, δώσει λύτρα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ ὅσα ἐὰν ἐπιβάλωσιν αὐτῷ.

29 ean de ho tauros keratistēs ē pro tēs echthes kai pro tēs tritēs, kai diamartyrōntai tō kyriō autou, But if the bull goring was before yesterday and before the third day before, and men testified to its owner,

kai mē aphanisē auton, anelē de andra ē gynaika, and he should not remove it; and if it should have done away with a man or a woman, ho tauros lithobolēthēsetai, kai ho kyrios autou prosapothaneitai. they shall stone the bull, and the owner of it shall die in addition.

לְאִם-כֹּפֶר יוֹשֵׁת עָלָיו וְנָתַן פְּדִיּוֹן בְּפָשׁוֹ כָּכֹל אֲשֶׁר-יוֹשֵׁת עָלָיו
לְאִם-כֹּפֶר יוֹשֵׁת עָלָיו וְנָתַן פְּדִיּוֹן בְּפָשׁוֹ כָּכֹל אֲשֶׁר-יוֹשֵׁת עָלָיו
לְאִם-כֹּפֶר יוֹשֵׁת עָלָיו וְנָתַן פְּדִיּוֹן בְּפָשׁוֹ כָּכֹל אֲשֶׁר-יוֹשֵׁת עָלָיו
לְאִם-כֹּפֶר יוֹשֵׁת עָלָיו וְנָתַן פְּדִיּוֹן בְּפָשׁוֹ כָּכֹל אֲשֶׁר-יוֹשֵׁת עָלָיו

30. 'im-kopher yushath `alayu w'nathan pid'yon naph'sho k'kol 'asher-yushath `alayu.

Ex21:30 If a ransom is demanded of him, then he shall give for the redemption of his life according to all which is demanded of him.

<30> εἰς τὸν ἄνθρωπον ἀποκτείνῃ, καὶ ἐὰν ἐπιβληθῇ αὐτῷ, δώσει λύτρα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ ὅσα ἐὰν ἐπιβάλωσιν αὐτῷ.

30 ean de lytra epiblēthē autō, dōsei lytra tēs psychēs autou hosa ean epibalōsin autō.

And if ransoms should be put to him, he shall give ransoms for the life of it, as much as should be put upon him.

כֹּפֶר יוֹשֵׁת עָלָיו וְנָתַן פְּדִיּוֹן בְּפָשׁוֹ כָּכֹל אֲשֶׁר-יוֹשֵׁת עָלָיו
כֹּפֶר יוֹשֵׁת עָלָיו וְנָתַן פְּדִיּוֹן בְּפָשׁוֹ כָּכֹל אֲשֶׁר-יוֹשֵׁת עָלָיו
כֹּפֶר יוֹשֵׁת עָלָיו וְנָתַן פְּדִיּוֹן בְּפָשׁוֹ כָּכֹל אֲשֶׁר-יוֹשֵׁת עָלָיו
כֹּפֶר יוֹשֵׁת עָלָיו וְנָתַן פְּדִיּוֹן בְּפָשׁוֹ כָּכֹל אֲשֶׁר-יוֹשֵׁת עָלָיו

τὸ δὲ τετελευτηκὸς αὐτῷ ἔσται.

34 ho kyrios tou lakkou apoteisei; argyriōn dōsei tō kyriō autōn, to de teteleutēkos autō estai.
the owner of the pit shall pay; money he shall give to their owner,
and the animal coming to an end shall be his.

אֲשֶׁר יִצְוֶה אֱלֹהִים אֶת-הַיָּגֹף לְהַחֲיוֹתוֹ וְלִשְׁלֹם אֶת-הַיָּגֹף הַחַי וְלִשְׁלֹם אֶת-הַיָּגֹף הַמֵּת יִחַצְוֶה
לְהַחֲיוֹתוֹ וְלִשְׁלֹם אֶת-הַיָּגֹף הַחַי וְלִשְׁלֹם אֶת-הַיָּגֹף הַמֵּת יִחַצְוֶה
וּמְכָרוֹ אֶת-הַנְּשׂוּר הַחַי וְהַנְּשׂוּר הַמֵּת יִחַצְוֶה וְגַם אֶת-הַמֵּת יִחַצְוֶה
וּמְכָרוֹ אֶת-הַנְּשׂוּר הַחַי וְהַנְּשׂוּר הַמֵּת יִחַצְוֶה

35. w'ki-yigoph shor-'ish 'eth-shor re`ehu wameth
umak'ru 'eth-hashor hachay w'chatsu 'eth-kas'po w'gam 'eth-hameth yechetsun.

Ex21:35 If one man's ox hurts the ox of his neighbor so that it dies,
then they shall sell the live ox and divide its price; and also they shall divide the dead.

<35> εἰάν δὲ κερατίση τινὸς ταῦρος τὸν ταῦρον τοῦ πλησίον, καὶ τελευτήσῃ, ἀποδώσονται τὸν
ταῦρον τὸν ζῶντα καὶ διελούνται τὸ ἀργύριον αὐτοῦ καὶ τὸν ταῦρον τὸν τεθνηκότα διελούνται.

35 ean de keratisē tinos tauros ton tauron tou plēsion, kai teleutēsē, apodōsontai ton tauron ton zōnta
And if should gore any bull the bull of the neighbor, and it should come to an end,
they shall give over bull for sale the living,

kai dielountai to argyriōn autou kai ton tauron ton tethnēkota dielountai.
and divide the money from it, and the bull having died they shall divide.

וְיִחַצְוֶה אֶת-הַמֵּת יִחַצְוֶה וְגַם אֶת-הַמֵּת יִחַצְוֶה
וְיִחַצְוֶה אֶת-הַמֵּת יִחַצְוֶה וְגַם אֶת-הַמֵּת יִחַצְוֶה
וְיִחַצְוֶה אֶת-הַמֵּת יִחַצְוֶה וְגַם אֶת-הַמֵּת יִחַצְוֶה
וְיִחַצְוֶה אֶת-הַמֵּת יִחַצְוֶה וְגַם אֶת-הַמֵּת יִחַצְוֶה

36. 'o noda` ki shor nagach hu' mit'mol shil'shom
w'lo' yish'm'renu b`alayu shalem y'shalem shor tachath hashor w'hameth yih'yeh-lo.

Ex21:36 Or if it is known that the ox was apt to gore from yesterday and the third day before,
yet its owner has not confined it, he shall surely pay ox for ox, and the dead shall become his.

<36> εἰάν δὲ γνωρίζεται ὁ ταῦρος ὅτι κερατιστής ἐστίν πρὸ τῆς ἐχθῆς
καὶ πρὸ τῆς τρίτης ἡμέρας, καὶ διαμεμαρτυρημένοι ὦσιν τῷ κυρίῳ αὐτοῦ,
καὶ μὴ ἀφανίσῃ αὐτόν, ἀποτείσει ταῦρον ἀντὶ ταύρου, ὁ δὲ τετελευτηκὸς αὐτῷ ἔσται.

36 ean de gnōrizētai ho tauros hoti keratistēs estin pro tēs echthes kai pro tēs tritēs hēmeras,
And if it is made known the bull that given to goring is before yesterday
and before the third day,

kai diamemartyrēmenoi ōsin tō kyriō autou, kai mē aphanisē auton, apoteisei tauron anti taurou,
and have been testifying they should to its owner, and he did not remove it,
he shall pay bull for bull,

ho de teteleutēkōs autō estai.
but the bull coming to an end shall be his.

Ex22:6 If a fire breaks out and spreads to thorn bushes, so that stacked grain or the standing grain or the field itself is consumed, he who started the fire shall surely make restitution.

<5> εὖρον δὲ ἐξελθὼν πῦρ εὖρον ἀκάνθας
καὶ προσεμπρήση ἄλωνα ἢ στάχυς ἢ πεδῖον, ἀποτεῖσει ὁ τὸ πῦρ ἐκκαύσας. --

5 ean de exelthon pyr heurē akanthas

And if going forth a fire should find thorn-bushes,

kai prosempresē halōna ē stachys ē pedion, apoteisei ho to pyr ekkausas. --

and should set on fire a threshing-floor, or corn, or a field,

shall pay the one the fire burning with.

וְכִי-יִתֵּן אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ כֶסֶף אוֹ-כֶלִים לְשֹׂמֵר
וְגָנַב מִבֵּית הָאִישׁ אִם-יִמָּצָא הַגָּנֵב יִשְׁלַם שְׁנַיִם:

7. (22:6 in Heb.) **ki-yiten 'ish 'el-re`ehu keseph 'o-kelim lish'mor**
w'gunab mibeyth ha'ish 'im-yimatse' haganab y'shalem sh'nayim.

Ex22:7 If a man gives his neighbor money or goods to keep and it is stolen from the man's house, if the thief is caught, he shall pay double.

<6> εὖρον δὲ τις δῶ τῷ πλησίον ἀργύριον ἢ σκεύη φυλάξει, καὶ κλαπῆ ἐκ τῆς οἰκίας τοῦ ἀνθρώπου, εὖρον εὖρεθῆ ὁ κλέψας, ἀποτεῖσει διπλοῦν.

6 ean de tis dō tō plēsion argyrion ē skeuē phylaxai, kai klapē ek tēs oikias tou anthrōpou,

And if any should give to his neighbor silver or items to guard,

and it should be stolen from out of the house of the man,

ean heurethē ho klepsas, apoteisei diploun;

if should be found the one stealing he shall pay double.

וְאִם-לֹא יִמָּצָא הַגָּנֵב וְנִקְרַב בְּעַל-הַבַּיִת אֶל-הָאֱלֹהִים
אִם-לֹא שָׁלַח יָדוֹ בְּמִלְאֲכַת רֵעֵהוּ:

8. (22:7 in Heb.) **'im-lo' yimatse' haganab w'niq'rab ba'al-habayith 'el-ha'Elohim**
'im-lo' shalach yado bim'le'keth re`ehu.

Ex22:8 If the thief is not caught, then the owner of the house shall appear before the Elohim, to determine whether he laid his hands on his neighbor's property.

<7> εὖρον δὲ μὴ εὖρεθῆ ὁ κλέψας, προσελεύσεται ὁ κύριος τῆς οἰκίας ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καὶ ὀμεῖται ἢ μὴν μὴ αὐτὸς πεπονηρεῦσθαι ἐφ' ὅλης τῆς παρακαταθήκης τοῦ πλησίον.

7 ean de mē heurethē ho klepsas, proseleusetai ho kyrios tēs oikias enōpion tou theou

But if should not be found the one stealing,

shall come forward the master of the house before the Elohim,

kai omeitai ē mēn mē autos peponēreusthai eph' holēs tēs parakatathēkēs tou plēsion.

and shall swear by an oath that assuredly he did not do wickedly

regarding all that was in deposit for the care of his neighbor.

יִשְׁבַּעַת יְהוָה תְּהִיָּה בֵּין שְׁנֵיהֶם אִם-לֹא שָׁלַח יָדוֹ
בְּמִלְאֶכֶת רֵעֵהוּ וְלָקַח בְּעַלְיוֹ וְלֹא יִשְׁלֹם:

11. (22:10 in Heb.) sh'bu`ath Yahúwah tih'yeh beyn sh'neyhem 'im-lo' shalach yado
bim'le'beth re`ehu w'laqach b`alayu w'lo' y'shalem.

Ex22:11 an oath of יִשְׁבַּע shall be between them both that he has not laid his hand
on his neighbor's property; and its owner shall accept it, and he shall not make restitution.

<10> ὄρκος ἔσται τοῦ θεοῦ ἀνά μέσον ἀμφοτέρων ἢ μὴν μὴ αὐτὸν πεπονηρεῦσθαι καθ' ὅλης
τῆς παρακαταθήκης τοῦ πλησίον· καὶ οὕτως προσδέξεται ὁ κύριος αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἀποτείσει.

10 horkos estai tou theou ana meson amphoterōn ē mēn mē auton peponēreusthai

there shall be an oath of Elohim between both,

swearing that assuredly he had not done wickedly to partake

kath' holēs tēs parakatathēkēs tou plēsion; kai houtōs prosdextetai ho kyrios autou, kai ouk apoteisei.

altogether of the deposit put in care by his neighbor,

and thus shall receive him favorably his owner, and he shall not pay.

יִשְׁלֹם יִשְׁבַּע מֵעֵמוּ יִשְׁלֹם לְבַעְלָיו: 11
יִשְׁבַּע יִשְׁלֹם מֵעֵמוּ יִשְׁלֹם לְבַעְלָיו:

12. (22:11 in Heb.) w'im-ganob yiganeb me`imo y'shalem lib`alayu.

Ex22:12 But if it is actually stolen from him, he shall make restitution to its owner.

<11> εἰὰν δὲ κλαπή παρ' αὐτοῦ, ἀποτείσει τῷ κυρίῳ.

11 ean de klapē par' autou, apoteisei tō kyriō.

And if it be stolen from him, he shall pay the owner of it.

יִבְאֵם-טָרֶף יִטָּרֵף יִבְאֵהוּ עַד הַטָּרֶפָה לֹא יִשְׁלֹם: פ
יִבְאֵם-טָרֶף יִטָּרֵף יִבְאֵהוּ עַד הַטָּרֶפָה לֹא יִשְׁלֹם:

13. (22:12 in Heb.) 'im-taroph yitareph y'bi'ehu `ed hat'rephah lo' y'shalem.

Ex22:13 If it is all torn to pieces, let him bring it as evidence;
he shall not make restitution for what has been torn to pieces.

<12> εἰὰν δὲ θηριάλωτον γένηται, ἄξει αὐτὸν ἐπὶ τὴν θήραν καὶ οὐκ ἀποτείσει. --

12 ean de thērialōton genētai, axei auton epi tēn thēran kai ouk apoteisei. --

And if taken by wild beast it should be, he shall lead him to the game, and he shall not pay.

יִגְוֹכִי-יִשְׁאֵל אִישׁ מֵעַם רֵעֵהוּ
וְנִשְׁבַּר אוֹ-מֵת בְּעַלְיוֹ אֵין-עֵמוּ שְׁלֹם יִשְׁלֹם: 13
יִגְוֹכִי-יִשְׁאֵל אִישׁ מֵעַם רֵעֵהוּ
וְנִשְׁבַּר אוֹ-מֵת בְּעַלְיוֹ אֵין-עֵמוּ שְׁלֹם יִשְׁלֹם:

14. (22:13 in Heb.) w'ki-yish'al 'ish me'im re`ehu

w'nish'bar 'o-meth b`alayu 'eyn-`imo shalem y'shalem.

Ex22:14 If a man borrows from his neighbor,
and it is injured or dies while its owner is not with it, he shall make full restitution.

<13> εὐὰν δὲ αἰτήσῃ τις παρὰ τοῦ πλησίον, καὶ συντριβῆ ἢ ἀποθάνῃ ἢ αἰχμάλωτον γένῃται, ὁ δὲ κύριος μὴ ἦ μετ' αὐτοῦ, ἀποτεῖσει·

13 ean de aitēsē tis para tou plēsion, kai syntribē ē apothanē ē aichmalōton genētai,
And if anyone should ask to borrow from his neighbor, and it should break, or die,
or becomes captive

ho de kyrios mē ē met' autou, apoteisei;
and the owner of it should not be with it, he shall pay.

14 יד אִם-בְּעָלָיו עָמוּ לֹא יִשְׁלַם אִם-שָׂכִיר הוּא בָּא בְּשֹׁכְרוֹ: ׀

15. (22:14 in Heb.) 'im-b`alayu `imo lo' y'shalem 'im-sakir hu' ba' bis'karo.

Ex22:15 If its owner is with it, he shall not make restitution; if it is hired, it came for its hire.

<14> εὐὰν δὲ ὁ κύριος ἦ μετ' αὐτοῦ, οὐκ ἀποτεῖσει·
εὐὰν δὲ μισθωτὸς ἦ, ἔσται αὐτῷ ἀντὶ τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ.

14 ean de ho kyrios ē met' autou, ouk apoteisei; ean de misthōtos ē, estai autō anti tou misthou autou.
But if its owner should be with it, he shall not pay. But if a hireling should be with it,
it shall be to him for his wage.

15 וְשָׂכֵב עִמָּהּ מֵהָרָגָה לֹו לְאִשָּׁה: ׀
טוּכִי-יִפְתָּהּ אִישׁ בְּתוּלָהּ אֲשֶׁר לֹא-אִרְשָׁה
15 אִם-מֵהָרָגָה לֹו לְאִשָּׁה: ׀
טוּכִי-יִפְתָּהּ אִישׁ בְּתוּלָהּ אֲשֶׁר לֹא-אִרְשָׁה

16. (22:15 in Heb.) w'ki-y'phateh 'ish b'thulah 'asher lo'-'orasah
w'shakab `imah mahor yim'harenah lo l'ishah.

Ex22:16 If a man seduces a virgin who is not engaged, and lies with her,
he must pay a dowry for her to be his wife.

<15> 'Eàn δὲ ἀπατήσῃ τις παρθένον ἀμνήστευτον καὶ κοιμηθῆ μετ' αὐτῆς, φερνῆ φερνιεῖ αὐτὴν αὐτῷ γυναῖκα.

15 Ean de apatēsē tis parthenon amnēsteuton kai koimēthē met' autēs,
And if any should beguile a virgin not betrothed, and should go to bed with her,
phernē pherniei autēn autō gynaika.
with a dowry he shall endow her to himself as a wife.

16 טז אִם-מֵהָרָגָה לֹו לְאִשָּׁה: ׀
טז אִם-מֵהָרָגָה לֹו לְאִשָּׁה: ׀

17. (22:16 in Heb.) 'im-ma'en y'ma'en 'abiah l'thitah lo keseph yish'qol k'mohar hab'thuloth.

Ex22:17 If her father absolutely refuses to give her to him,
he shall weight money according to the dowry for virgins.

<16> εὐὰν δὲ ἀνανεύων ἀνανεύσῃ καὶ μὴ βούληται ὁ πατήρ αὐτῆς δοῦναι αὐτὴν αὐτῷ γυναῖκα, ἀργύριον ἀποτεῖσει τῷ πατρὶ καθ' ὅσον ἐστὶν ἡ φερνῆ τῶν παρθένων. –

16 **ean de ananeuōn ananeusē kai mē boulētai ho patēr autēs dounai autēn autō gynaika,**
But if in shaking he shakes his head in dissent,
and should not be willing her father to give her to him as wife,
argyrion apoteisei tō patri kath' hoson estin hē phernē tōn parthenōn. --
silver he shall pay to the father, according to as much as is the dowry of the virgins.

17 אַז ער זאל אונטערשיידן זיין קינד פון איר
יז מ'נשפּה לאַ תְּחִיָּה: ם

18. (22:17 in Heb.) **m'kashephah lo' th'chayeh.**

Ex22:18 You shall not allow a sorceress to live.

<17> φαρμακούς ου περιποιήσετε. --

17 **pharmakous ou peripoiēsete. --**

administrators of potions you shall not procure.

18 אִם יִשְׁכַּב אִתּוֹ אִישׁ אֶת אִשׁוֹ אֲשֶׁר לֹא יְהוָה
יְחַכְּלֵהוּ וְיָשָׁב עִם-בְּהֵמָה מוֹת יוּמָת: ם

19. (22:18 in Heb.) **kal-shokeb `im-b'hemah moth yumath.**

Ex22:19 Whoever lies with a beast shall surely be put to death.

<18> πᾶν κοιμώμενον μετὰ κτήνους, θανάτῳ ἀποκτενεῖτε αὐτούς. --

18 **pan koimōmenon meta ktēnous, thanatō apokteneite autous. --**

Every one going to bed with a beast – to death you shall kill them.

19 אִם יִשְׁכַּב אִתּוֹ אִישׁ אֶת אִשׁוֹ אֲשֶׁר לֹא יְהוָה
יְחַכְּלֵהוּ וְיָשָׁב עִם-בְּהֵמָה מוֹת יוּמָת: ם

20. (22:19 in Heb.) **zobeach la'elohim yacharam bil'ti laYahúwah l'bado.**

Ex22:20 He who sacrifices to any elohim, unless YHWH alone, shall be utterly destroyed.

<19> ὁ θυσιάζων θεοῖς θανάτῳ ὀλεθρευθήσεται πλὴν κυρίῳ μόνῳ.

19 **ho thysiazōn theois thanatō olethreuthēsetai plēn kyriō monō.**

The one sacrificing to deities shall be utterly destroyed, except to YHWH alone.

20 אִם יִשְׁכַּב אִתּוֹ אִישׁ אֶת אִשׁוֹ אֲשֶׁר לֹא יְהוָה
יְחַכְּלֵהוּ וְיָשָׁב עִם-בְּהֵמָה מוֹת יוּמָת: ם

21. (22:20 in Heb.) **w'ger lo'-thoneh w'lo' thil'chatsenu ki-gerim heyithem b'erets Mits'rayim.**

Ex22:21 You shall not wrong a stranger nor oppress him, for you were strangers in the land of Egypt.

<20> Καὶ προσήλυτον οὐ κακώσετε οὐδὲ μὴ θλίψητε αὐτόν·

ἦτε γὰρ προσήλυτοι ἐν γῆ Αἰγύπτῳ. --

20 **Kai prosēlyton ou kakōsete oude mē thlipsēte auton; ēte gar prosēlytoi en gē Aigyptō. --**

And a foreigner you shall not maltreat, nor should you afflict him,

for you were foreigners in the land of Egypt.

21 אִם יִשְׁכַּב אִתּוֹ אִישׁ אֶת אִשׁוֹ אֲשֶׁר לֹא יְהוָה
יְחַכְּלֵהוּ וְיָשָׁב עִם-בְּהֵמָה מוֹת יוּמָת: ם

you are not to act as a creditor to him; you shall not charge him interest.

<24> ἐὰν δὲ ἀργύριον ἐκδανείσῃς τῷ ἀδελφῷ τῷ πενιχρῷ παρὰ σοί, οὐκ ἔσῃ αὐτὸν κατεπείγων, οὐκ ἐπιθήσεις αὐτῷ τόκον.

24 ean de argyriion ekdaneisēs tō adelphō tō penichrō para soi,

And if money should be lent with interest to the brother that is destitute close to you, ouk esē auton katepeigōn, ouk epithēseis autō tokon.

you shall not be coercing him, you shall not place upon him interest.

:יֹצֵא יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֶת-בְּרִיתוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה אִתָּנוּ בְּיָמֵינוּ וְעִתֵּנוּ
כַּאֲשֶׁר-הָיָה לְבָרְכָא דְשִׁמְשׁוֹן בְּיָמֵינוּ וְעִתֵּנוּ

26. (22:25 in Heb.) 'im-chabol tach'bol sal'math re`ek `ad-bo' hashemesh t'shibenu lo.

Ex22:26 If you take your neighbor's cloak as a pledge, you are to return it to him before the sun sets,

<25> ἐὰν δὲ ἐνεχύρασμα ἐνεχυράσῃς τὸ ἱμάτιον τοῦ πλησίον, πρὸ δυσμῶν ἡλίου ἀποδώσεις αὐτῷ·

25 ean de enechyrasma enechyrasēs to himation tou plēsion, pro dysmōn hēliou apodōseis autō;

And if for collateral you should take for security the cloak of your neighbor, before the descent of the sun you shall give it back to him,

אֲשֶׁר יִשְׁכַּב בָּהּ וְיָשָׁן אֶת-הַמָּצוֹת וְיָשָׁן אֶת-הַמָּצוֹת
:כִּי-יִשְׁכַּב בָּהּ וְיָשָׁן אֶת-הַמָּצוֹת וְיָשָׁן אֶת-הַמָּצוֹת
כּוֹפֵי הוּא כְּסוּתָהּ לְבִדְהָ הוּא שְׂמֹלְתוֹ לְעֵרוֹ בְּמָה יִשְׁכַּב
וְהָיָה כִּי-יִצְעַק אֵלַי וְשָׁמַעְתִּי כִּי-חֲנוּן אֲנִי: ם

27. (22:26 in Heb.) ki hiw' k'suthah l'badah hiw' sim'latho l'oro bameh yish'kab w'hayah ki-yits`aq `elay w'shama`ti ki-chanun `ani.

Ex22:27 for that is his only covering; it is his cloak for his body. Wherein shall he sleep in? And it shall come about that when he cries out to Me, I shall hear him, for I am gracious.

<26> ἔστιν γὰρ τοῦτο περιβόλαιον αὐτοῦ, μόνον τοῦτο τὸ ἱμάτιον ἀσχημοσύνης αὐτοῦ· ἐν τίνι κοιμηθήσεται; ἐὰν οὖν καταβοήσῃ πρὸς με, εἰσακούσομαι αὐτοῦ· ἐλεήμων γάρ εἰμι. --

26 estin gar touto peribolaion autou, monon touto to himation aschēmosynēs autou;

is for this his wrap-around garment, this alone is cloak for indecency his;

en tini koimēthēsetai? ean oun kataboēsē pros me, eisakousomai autou; eleēmōn gar eimi. --

in what manner shall he go to bed? If then he should yell out to me,

I shall listen to him, merciful for I am.

or

:אֲלֹהִים לֹא תִקְלָל וְנָשִׂיא בְּעַמֶּךָ לֹא תֹאמַר:
אֲלֹהִים לֹא תִקְלָל וְנָשִׂיא בְּעַמֶּךָ לֹא תֹאמַר:

28. (22:27 in Heb.) 'Elohim lo' th'qalel w'nasi' b'am'ak lo' tha'or.

Ex22:28 You shall not curse Elohim, nor curse a ruler among your people.

<27> θεοὺς οὐ κακολογήσεις καὶ ἄρχοντας τοῦ λαοῦ σου οὐ κακῶς ἐρεῖς. --

27 theous ou kakologēseis kai archontas tou laou sou ou kakōs ereis. --

magistrates You shall not speak evil of, and rulers of your people you shall not speak wickedly.

28 כח מלאאתך ודמעתך לא תאחר בכור בנך תתן-לי:
28 מלאאתך ודמעתך לא תאחר בכור בנך תתן-לי

29. (22:28 in Heb.) m'le'ath'ak w'dim'ak lo' th'acher b'kor baneyak titen-li.

Ex22:29 You shall not delay your harvest and your vintage.
The firstborn of your sons you shall give to Me.

<28> ἀπαρχὰς ἄλωνος καὶ ληνοῦ σου οὐ καθυστερήσεις· τὰ πρωτότοκα τῶν υἱῶν σου δώσεις ἐμοί.
28 aparchas halōnos kai lēnou sou ou kathysterēseis; ta prōtotoka tōn huiōn sou dōseis emoi.
first-fruits of the threshing-floor and wine vat of your You shall not be late.
first-born son Your you shall give to me -

29 כט כן-תעשה לשורך לצאנך שבעת ימים יהיה עם-אמו ביום הנשמיני תתנו-לי:
29 כן-תעשה לשורך לצאנך שבעת ימים יהיה עם-אמו ביום הנשמיני תתנו-לי

30. (22:29 in Heb.) ken-ta`aseh l'shor'ak l'tso'nek shib'ath yamim yih'yeh im-'imo bayom hash'mini tit'no-li.

Ex22:30 You shall do the same with your oxen and with your sheep.
It shall be with its mother seven days; on the eighth day you shall give it to Me.

<29> οὕτως ποιήσεις τὸν μόσχον σου καὶ τὸ πρόβατόν σου καὶ τὸ ὑποζύγιόν σου· ἑπτὰ ἡμέρας ἔσται ὑπὸ τὴν μητέρα, τῇ δὲ ὀγδόῃ ἡμέρᾳ ἀποδώσεις μοι αὐτό. --
29 houtōs poiēseis ton moschon sou kai to probaton sou kai to hypozygion sou;
so shall you do with your calf, and your sheep, and your beast of burden.
hepta hēmeras estai hypo tēn mētera, tē de ogdoē hēmerā apodōseis moi auto. --
Seven days it shall be under the mother, but day the eighth you shall give back to me it.

30 לואנשי-קדש תהיון לי ובשר בשדה טרפה לא תאכלו
לכלב תשליכון אתו: ם
30 לואנשי-קדש תהיון לי ובשר בשדה טרפה לא תאכלו
לכלב תשליכון אתו: ם

31. (22:30 in Heb.) w'an'shey-qodesh tih'yun li ubasar basadeh t'rephah lo' tho'kelu lakeleb tash'likun otho.

Ex22:31 You shall be holy men to Me, therefore you shall not eat any flesh torn to pieces in the field; you shall throw it to the dogs.

<30> καὶ ἄνδρες ἅγιοι ἔσεσθέ μοι. καὶ κρέας θηριάλωτον οὐκ ἔδεσθε, τῷ κυνὶ ἀπορρίψατε αὐτό.
30 kai andres hagioi esesthe moi. kai kreas thērialōton ouk edesthe, tō kyni aporrripsate auto.
And men holy you shall be to me, and meat taken by wild beasts you shall not eat,
to the dogs throw it away!

Sefer Yetziat Mitsrayim / Shemot (Exodus)

Chapter 23

אֵלֶּיךָ יָשָׁב וְאַתָּה תִּשְׁבֵּנוּ לֵאמֹר אֲנִי חָטֵאתִי וְעַתָּה יָשָׁב אֵלַי וְנָשָׁאתָ אֶת־עֲוֹנוֹתַי וְלֹא תִשָּׂא אֶת־עֲוֹנוֹתַי וְלֹא תִשָּׂא אֶת־עֲוֹנוֹתַי וְלֹא תִשָּׂא אֶת־עֲוֹנוֹתַי Ex23:1

אֵלֶּיךָ יָשָׁב וְאַתָּה תִּשְׁבֵּנוּ לֵאמֹר אֲנִי חָטֵאתִי וְעַתָּה יָשָׁב אֵלַי וְנָשָׁאתָ אֶת־עֲוֹנוֹתַי וְלֹא תִשָּׂא אֶת־עֲוֹנוֹתַי וְלֹא תִשָּׂא אֶת־עֲוֹנוֹתַי וְלֹא תִשָּׂא אֶת־עֲוֹנוֹתַי

1. lo' thisa' shema`shaw' 'al-tasheth yad'ak`im-rasha`lih'yoth`ed chamas.

Ex23:1 You shall not bear a false report; do not join your hand with a wicked one to be a malicious witness.

<23:1> Οὐ παραδέξῃ ἀκοὴν ματαίαν. οὐ συγκαταθήσῃ μετὰ τοῦ ἀδίκου γενέσθαι μάρτυς ἄδικος.

1 Ou paradexē akoēn mataian. ou syngkatathēsē meta tou adikou genesthai martys adikos.

You shall not welcome report a vain. You shall not assent together with the unjust to become witness an unjust.

בְּלֹא־תִהְיֶה אַחֲרֵי־רַבִּים לְרַעוֹת וְלֹא־תִעָנֶה עַל־רֵב לְנִטּוֹת אַחֲרֵי רַבִּים לְהַטּוֹת:

בְּלֹא־תִהְיֶה אַחֲרֵי־רַבִּים לְרַעוֹת

וְלֹא־תִעָנֶה עַל־רֵב לְנִטּוֹת אַחֲרֵי רַבִּים לְהַטּוֹת:

2. lo'-thih'yeh 'acharey-rabbim l'ra'oth w'lo'-tha'aneh`al-rib lin'toth 'acharey rabbim l'hatoth.

Ex23:2 You shall not follow after many ones to do evil, nor shall you testify in a dispute so as to turn aside after a multitude in order to pervert justice;

<2> οὐκ ἔσῃ μετὰ πλειόνων ἐπὶ κακία.

οὐ προστεθήσῃ μετὰ πλήθους ἐκκλῖναι μετὰ πλειόνων ὥστε ἐκκλῖναι κρίσιν.

2 ouk esē meta pleionōn epi kakiā.

You shall not associate with the multitude for evil.

ou prostethēsē meta plēthous ekklinai meta pleionōn hōste ekklinai krisin.

You shall not join yourself with a multitude to turn aside with the majority so as to shut out a judgment.

גְּדוּלַת לֹא תִהְיֶה בְּרִיבוֹ: ם

גְּדוּלַת לֹא תִהְיֶה בְּרִיבוֹ: ם

3. w'dal lo' theh'dar b'ribo.

Ex23:3 nor shall you favor a poor man in his dispute.

<3> καὶ πένητα οὐκ ἐλεήσεις ἐν κρίσει. --

3 kai penēta ouk eleēseis en krisei. --

And because one is needy you shall not show mercy in a judgment.

דְּכִי תִפְגַּע שׂוֹר אֲיִבְךָ אוֹ חֲמֹרוֹ תִנְעָה הַשֵּׁב תְּשִׁיבֵנוּ לּוֹ: ם

דְּכִי תִפְגַּע שׂוֹר אֲיִבְךָ אוֹ חֲמֹרוֹ תִנְעָה הַשֵּׁב תְּשִׁיבֵנוּ לּוֹ: ם

4. ki thiph'ga`shor 'oyib'ak`o chamoro to`eh hasheb t'shibenu lo.

Ex23:4 If you meet your enemy's ox or his donkey wandering away, you shall surely return it to him.

<4> ἐὰν δὲ συναντήσῃς τῷ βοῖ τοῦ ἐχθροῦ σου ἢ τῷ ὑποζυγίῳ αὐτοῦ πλανωμένους,

8. w'shochad lo' thiqach ki hashochad y`auer piq'chim wisaleph dib'rey tsadiqim.

Ex23:8 You shall not take a bribe, for a bribe blinds the clear-sighted and subverts the cause of the just.

<8> καὶ δῶρα οὐ λήμψῃ· τὰ γὰρ δῶρα ἐκτυφλοῖ ὀφθαλμοὺς βλεπόντων
καὶ λυμáινεται ῥήματα δίκαια. --

8 kai dōra ou lēmpsē; ta gar dōra ektyphloi ophthalmous blepontōn kai lymainetai hrēmata dikaia. --

And bribes you shall not receive; for the bribes blind the eyes
for seeing and lay waste matters just.

מְכַרְתָּ לֹא תִלְחָץ וְאַתָּם יִדְעֻתֶם אֶת־נַפְשׁ הַגֵּר כִּי־גֵרִים
הֵייתֶם בְּאַרְצְךָ מִצָּרִים:
מְכַרְתָּ לֹא תִלְחָץ וְאַתָּם יִדְעֻתֶם אֶת־נַפְשׁ הַגֵּר כִּי־גֵרִים
הֵייתֶם בְּאַרְצְךָ מִצָּרִים:

9. w'ger lo' thil'chats w'atem y'da'tem 'eth-nephesh hager ki-gerim heyithem b'erets Mits'rayim.

Ex23:9 You shall not oppress a stranger, since you know the soul of a stranger,
for you also were strangers in the land of Egypt.

<9> καὶ προσήλυτον οὐ θλίψετε· ὑμεῖς γὰρ οἶδατε τὴν ψυχὴν τοῦ προσηλύτου·
αὐτοὶ γὰρ προσήλυτοι ἦτε ἐν γῆ Αἰγύπτῳ.

9 kai prosēlyton ou thlipsete; hymeis gar oidate tēn psychēn tou prosēlytou;

And a foreigner you shall not afflict, for you know the soul of the foreigner,

autoi gar prosēlytoi ēte en gē Aigyptō.

for you yourselves were foreigners in the land of Egypt.

יִשְׁשׁוּ שָׁנִים תְּזַרְעֵן אֶת־אַרְצְךָ וְאַסְפֹּתָ אֶת־תְּבוּאַתָּה:
אֶסְפֹּתָ אֶת־תְּבוּאַתָּה וְאַסְפֹּתָ אֶת־תְּבוּאַתָּה:
יִשְׁשׁוּ שָׁנִים תְּזַרְעֵן אֶת־אַרְצְךָ וְאַסְפֹּתָ אֶת־תְּבוּאַתָּה:

10. w'shesh shanim tiz'ra' 'eth-'ar'tseak w'asaph'at 'eth-t'bu'athah.

Ex23:10 You shall sow your land for six years and gather in its yield,

<10> Ἐξ ἔτη σπερεῖς τὴν γῆν σου καὶ συνάξεις τὰ γενήματα αὐτῆς·

10 Hex etē spereis tēn gēn sou kai synaxeis ta genēmata autēs;

Six years you shall sow your land, and you shall gather its produce,

וַיִּתְּרָם תֹּאכַל חֲנִית הַשָּׂדֶה כִּן־תַּעֲשֶׂה לְכַרְמְךָ לְזִיתְךָ:
וַיִּתְּרָם תֹּאכַל חֲנִית הַשָּׂדֶה כִּן־תַּעֲשֶׂה לְכַרְמְךָ לְזִיתְךָ:
וַיִּתְּרָם תֹּאכַל חֲנִית הַשָּׂדֶה כִּן־תַּעֲשֶׂה לְכַרְמְךָ לְזִיתְךָ:

11. w'hash'bi'ith tish'm'tenah un'tash'tah w'ak'lu 'eb'yoney amek
w'yith'ram to'kal chayath hasadeh ken-ta'aseh l'kar'm'ak l'zeytheak.

Ex23:11 but on the seventh year you shall let it rest and lie fallow,
so that the needy of your people may eat; and whatever they leave the beast of the field may eat.
So you shall do to your vineyard and to your olive grove.

<11> τῷ δὲ ἑβδόμῳ ἄφεσιν ποιήσεις καὶ ἀνήσεις αὐτήν,
καὶ ἔδονται οἱ πτωχοὶ τοῦ ἔθνους σου, τὰ δὲ ὑπολειπόμενα ἔδεται τὰ ἄγρια θηρία.

οὕτως ποιήσεις τὸν ἀμπελώνά σου καὶ τὸν ἐλαιώνά σου. --

11 tō de hebdomō aphenin poiēseis kai anēseis autēn, kai edontai hoi ptōchoi tou ethnous sou, but on the seventh a release from work you shall make, and spare it, and shall eat the poor of your nations;

ta de hypoleipomena edetai ta agria thēria. houtōs poiēseis ton ampelōna sou kai ton elaiōna sou. -- and the things being left behind of them shall eat the wild beasts of the field. Thus you shall do with your vineyard, and your olive grove.

יָדָוּוּ הַזֵּנִיךָ יָסוּלְךָ אֲנָחְךָ וְיִשְׁבְּעוּ אֶתְּךָ וְיִשְׁבְּעוּ אֶתְּךָ וְיִשְׁבְּעוּ אֶתְּךָ וְיִשְׁבְּעוּ אֶתְּךָ 12
:אֶתְּךָ וְיִשְׁבְּעוּ אֶתְּךָ וְיִשְׁבְּעוּ אֶתְּךָ וְיִשְׁבְּעוּ אֶתְּךָ וְיִשְׁבְּעוּ אֶתְּךָ

יבִּישׁוּן יָמִים תַּעֲשֶׂה מַעֲשֵׂיךָ וּבְיָוִם הַשְּׁבִיעִי תִּשְׁבְּעוּן לְמַעַן יִנְוַח שׂוֹרְךָ וְחִמְרְךָ וַיִּנְפֹּשׁ בֶּן-אֲמָתְךָ וְהַגֵּר:

12. shesheth yamim ta`aseh ma`aseyak ubayom hash'bi`i tish'both l'ma`an yanuach shor'ak wachamorek w'yinaphesh ben-'amath'ak w'hager.

Ex23:12 Six days you shall do your work, but on the seventh day you shall cease so that your ox and your donkey may rest, and the son of your female handmaid and your stranger, may be refreshed.

<12> ἕξ ἡμέρας ποιήσεις τὰ ἔργα σου, τῇ δὲ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ ἀναπαύσῃς, ἵνα ἀναπαύσῃται ὁ βούς σου καὶ τὸ ὑπόζυγιόν σου, καὶ ἵνα ἀναψύξῃ ὁ υἱὸς τῆς παιδίσκης σου καὶ ὁ προσήλυτος. --

12 hex hēmeras poiēseis ta erga sou, tē de hēmera tē hebdomē anapausis, hina anapausētai ho bous sou Six days you shall do your works, but on the day seventh you shall rest, that may rest ox your, kai to hypozygion sou, kai hina anapsyxē ho huios tēs paidiskēs sou kai ho prosēlytos. -- and your beast of burden, and that may be refreshed the son of your maidservant, and the foreigner.

יְגַבְּכֶם וְיִשְׁבְּעוּ אֶתְּכֶם וְיִשְׁבְּעוּ אֶתְּכֶם וְיִשְׁבְּעוּ אֶתְּכֶם וְיִשְׁבְּעוּ אֶתְּכֶם 13
:יְגַבְּכֶם וְיִשְׁבְּעוּ אֶתְּכֶם וְיִשְׁבְּעוּ אֶתְּכֶם וְיִשְׁבְּעוּ אֶתְּכֶם וְיִשְׁבְּעוּ אֶתְּכֶם
יג ובכל אשר-אמרת לי אליכם תשמרו ושמם אלהים אחרים לא תזכירו לא ושמע על-פיך:

13. ub'kol 'asher-'amar'ti 'aleykem tishameru w'shem 'elohim 'acherim lo' thaz'kiru lo' yishama`al-pik.

Ex23:13 Now concerning everything which I have said to you, be on your guard; and do not mention the name of other deities, nor let them be heard from your mouth.

<13> πάντα, ὅσα εἶρηκα πρὸς ὑμᾶς, φυλάξασθε. Καὶ ὄνομα θεῶν ἑτέρων οὐκ ἀναμνησθήσεσθε, οὐδὲ μὴ ἀκουσθῆ ἔκ τοῦ στόματος ὑμῶν.

13 panta, hosa eirēka pros hymas, phylaxasthe. All, as much as I have spoken to you, guard! Kai onoma theōn heterōn ouk anamnēsthēsesthe, oude mē akousthē ek tou stomatos hymōn. And the name deities of other you shall not call to mind, nor should one be heard from out of your mouth.

יְדַשְׁלֹשׁ רְגָלִים תַּחֲג לִי בַשָּׂנָה: 14
:אֶתְּכֶם וְיִשְׁבְּעוּ אֶתְּכֶם וְיִשְׁבְּעוּ אֶתְּכֶם וְיִשְׁבְּעוּ אֶתְּכֶם וְיִשְׁבְּעוּ אֶתְּכֶם

14. shalosh r'galim tachog li bashanah.

17 יִשְׁלֹשׁ פְּעָמִים בַּשָּׁנָה יִרְאֶה כָּל־זְכוּרָה אֶל־פְּנֵי הָאֲדֹנָי יְהוָה:
17. shalosh p`amim bashanah yera'eh kal-z'kur'ak 'el-p'ney ha'Adon Yahúwah.

Ex23:17 Three times in a year all your males shall appear
before the face of haAdon (the Master) יִשְׁלֹשׁ.

<17> τρεῖς καιροὺς τοῦ ἐνιαυτοῦ ὀφθῆσεται πᾶν ἀρσενικόν σου ἐνώπιον κυρίου τοῦ θεοῦ σου.

17 treis kairous tou eniautou ophthēsetai pan arsenikon sou enōpion kyriou tou theou sou.

Three times a year shall appear every male of yours before YHWH your El.

18 יַחַל־תִּזְבַּח עַל־חֲמֵץ דָּם־זִבְחִי וְלֹא־יָלִין חֶלֶב־חֲגִי עַד־בֹּקֶר:
18. lo'-thiz'bach `al-chamets dam-zib'chi w'lo'-yalin cheleb-chagi `ad-boqer.

Ex23:18 You shall not offer the blood of My sacrifice with leavened bread;

nor is the fat of My feast to remain overnight until morning.

<18> ὅταν γὰρ ἐκβάλω ἔθνη ἀπὸ προσώπου σου καὶ ἐμπλατύνω τὰ ὄρια σου, οὐ θύσεις ἐπὶ ζύμῃ αἶμα θυσιάσματος μου, οὐδὲ μὴ κοιμηθῆ ἰστέαρ τῆς ἑορτῆς μου ἕως πρωί.

18 hotan gar ekbalō ethnē apo prosōpou sou kai emplatynō ta horia sou,

For whenever I should cast out the nations from your face, and widen your boundaries, ou thyseis epi zymē haima thysiasmatos mou, oude mē koimēthē stear tēs heortēs mou heōs prōi.

you shall not sacrifice with yeast the blood of my sacrifice, neither shall remain through the night the fat of my holiday feast until morning.

19 יָבִיא אֲדָמָתְךָ תְּבִיא בַּיִת יְהוָה אֶל־הֵיךָ
יִטְרֵא־שִׁית בַּפּוֹרִי אֲדָמָתְךָ תְּבִיא בַּיִת יְהוָה אֶל־הֵיךָ
לֹא־תִבְשֵׁל גְּדִי בַחֲלֵב אִמּוֹ: ם
19. re'shith bikurey 'ad'math'ak tabi' beyth Yahúwah 'Eloheyak lo'-th'bashel g'di bachaleb 'imo.

Ex23:19 You shall bring the beginning of first fruits of your soil into the house of your El.

You shall not boil a young goat in the milk of its mother.

<19> τὰς ἀπαρχὰς τῶν πρωτογεννημάτων τῆς γῆς σου εἰσοίσεις εἰς τὸν οἶκον κυρίου τοῦ θεοῦ σου. οὐχ ἐψήσεις ἄρνα ἐν γάλακτι μητρὸς αὐτοῦ.

19 tas aparchas tōn prōtogenēmatōn tēs gēs sou eisoiseis eis ton oikon kyriou tou theou sou.

The first-fruits of the first produce of your land you shall carry into the house of YHWH your El.

ouch hepsēseis arna en galakti mētros autou.

You shall not boil a lamb in milk her mother's.

20 כַּהֲנָה אָנֹכִי שֹׁלֵחַ מִלְּאָה לְפָנֶיךָ לְשִׁמְרָהּ בַּדָּרָה
וְלִהְבִּיאָהּ אֶל־הַמִּקּוֹם אֲשֶׁר הִכְנַתִּי:
20. hinneh 'anoki sholeach mal'ak l'phaneyak lish'mar'ak badarek

20. hinneh 'anoki sholeach mal'ak l'phaneyak lish'mar'ak badarek

w'lahabi'ak 'el-hamaqom 'asher hakinothi.

Ex23:20 Behold, I am sending an angel before you to guard you in the way and to bring you into the place which I have prepared.

<20> Καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου, ἵνα φυλάξῃ σε ἐν τῇ ὁδῷ, ὅπως εἰσαγάγῃ σε εἰς τὴν γῆν, ἣν ἡτοίμασά σοι.

20 Kai idou egō apostellō ton aggelon mou pro prosōpou sou, hina phylaxē se en tē hodō,
And behold, I send my messenger before your face, that he may guard you in the way,
hopōs eisagagē se eis tēn gēn, hēn hētoimasa soi.
that he may bring you into the land which I prepared for you.

יְשַׁמְרֶנִּי מִפְּנֵי וַיִּשְׁמַע בְּקִלּוֹ אֶל-תִּמְרָ בּוֹ
כִּי לֹא יִשָּׂא לְבַשְׂעֵכֶם כִּי שָׁמִי בְּקִרְבּוֹ:
21

21. hishamer mipanayu ush'ma` b'qolo 'al-tamer bo ki lo' yisa' l'phish`akem ki sh'mi b'qir'bo.

Ex23:21 Take heed to yourself before him and obey his voice; do not be rebellious toward him, for he shall not pardon your transgression, since My name is in him.

<21> πρόσεχε σεαυτῷ καὶ εἰσάκουε αὐτοῦ καὶ μὴ ἀπειθῆι αὐτῷ· οὐ γὰρ μὴ ὑποστείληται σε, τὸ γὰρ ὄνομά μου ἐστὶν ἐπ' αὐτῷ.

21 proseche seautō kai eisakoue autou kai mē apeitheī autō;
Take heed to yourself, and hearken to him, and disobey not him,
ou gar mē hyposteilētai se, to gar onoma mou estin ep' autō.
for he should not avoid you, for my name is upon him!

כִּבְּכִי אֶם-נִשְׁמַע תִּשְׁמַע בְּקִלּוֹ וְעֲשִׂיתָ כֹּל אֲשֶׁר אָנֹכִי
וְאֵיבֹתַי אֶת-אֵיבֵיהֶן וְצַרְתִּי וְצַרְתִּי אֶת-צַרְהֶיהֶן:
22

22. ki 'im-shamo`a tish'ma` b'qolo w'`asiath kol 'asher 'adaber w'ayab'ti 'eth-'oy'beyak w'tsar'ti 'eth-tsor'reyak.

Ex23:22 But if you truly obey his voice and do all that I say, then I shall be an enemy to your enemies and an adversary to your adversaries.

<22> ἐὰν ἀκοῇ ἀκούσητε τῆς ἐμῆς φωνῆς καὶ ποιήσης πάντα, ὅσα ἂν ἐντείλωμαί σοι, καὶ φυλάξῃτε τὴν διαθήκην μου, ἔσεσθέ μοι λαὸς περιούσιος ἀπὸ πάντων τῶν ἐθνῶν· ἐμὴ γὰρ ἐστὶν πᾶσα ἡ γῆ, ὑμεῖς δὲ ἔσεσθέ μοι βασιλείον ἱεράτευμα καὶ ἔθνος ἅγιον. ταῦτα τὰ ῥήματα ἐρεῖς τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ Ἐὰν ἀκοῇ ἀκούσητε τῆς φωνῆς μου καὶ ποιήσης πάντα, ὅσα ἂν εἴπω σοι, ἐχθρεύσω τοῖς ἐχθροῖς σου καὶ ἀντικείσομαι τοῖς ἀντικειμένοις σοι.

22 ean akoē akousēte tēs emēs phōnēs kai poiēsēs panta, hos an enteilōmai soi,
If in hearing you shall hearken to my voice, and do all as much as I give charge to you,
kai phylaxēte tēn diathēkēn mou, esesthe moi laos periousios apo pantōn tōn ethnōn;
keep my covenant, you shall be to me a peculiar people above all nations

emē gar estin pasa hē gē, hymeis de esesthe moi basileion hierateuma kai ethnos hagion. tauta for the whole earth is mine; and you shall be to me a royal priesthood and a holy nation; these ta hrēmata ereis tois huiois Israēl Ean akoē akousēte tēs phōnēs mou kai poiēsēs panta, hosa an eipō soi, words shall you speak to the children of Yisrael, If you shall indeed hear my voice, and do all the things whenever I shall tell you, echthreusō tois echthrois sou kai antikeisomai tois antikeimenois soi. I shall be an enemy to your enemies, and an adversary to your adversaries.

כַּחֲמָדָי כַּחֲמָדָי-לְכָל יִבְרָאֵל וְכַחֲמָדָי וְכַחֲמָדָי וְכַחֲמָדָי 23
 יְבָרְכֶם וְכַחֲמָדָי וְכַחֲמָדָי וְכַחֲמָדָי וְכַחֲמָדָי וְכַחֲמָדָי
 כִּגְבִי-יִלְךָ מִלְּאֲכִי לְפָנַי וְהִבִּיאָה אֶל-הָאֲמֹרִי וְהַחֲתִי
 וְהַפְרִזִי וְהַכְנִיעַנִי הַחַיִּי וְהַיְבוּסִי וְהַכְּחַדְתִּיו:

23. **ki-yelek mal'aki l'phaneyak wehebi'ak 'el-ha'Emori w'haChiti w'haP'rizi w'haK'na`ani haChiui w'haY'busi w'hik'chad'tiu.**

Ex23:23 For My angel shall go before you and bring you in to the land of the Amorites, the Hittites, the Perizzites, the Canaanites, the Hivites and the Jebusites; and I shall completely destroy them.

<23> πορεύσεται γὰρ ὁ ἄγγελός μου ἡγούμενός σου καὶ εἰσάξει σε πρὸς τὸν Ἀμορραῖον καὶ Χετταῖον καὶ Φερεζαῖον καὶ Χανααναῖον καὶ Γεργεσαῖον καὶ Εὐαῖον καὶ Ἰεβουσαῖον, καὶ ἐκτρίψω αὐτούς.

23 poreusetai gar ho aggelos mou hēgoumenos sou kai eisaxei se pros ton Amorraion kai Chettaion shall go For my messenger leading you; and he shall bring you to the Amorite, and Hittite, kai Pherezaion kai Chananaion kai Gergesaion kai Euaion kai Iebousaion, kai ektripsō autous. and Perizzite, and Canaanite, and Gergesite, and Hivite, and Jebusite; and I shall obliterate them.

כִּי תִשְׁתַּחֲוֶה לְאֱלֹהֵיהֶם וְלֹא תַעֲבֹדֵם וְלֹא תַעֲשֶׂה כְּמַעֲשֵׂיהֶם 24
 כִּי תִשְׁתַּחֲוֶה לְאֱלֹהֵיהֶם וְלֹא תַעֲבֹדֵם וְלֹא תַעֲשֶׂה כְּמַעֲשֵׂיהֶם
 כִּי תִשְׁתַּחֲוֶה לְאֱלֹהֵיהֶם וְלֹא תַעֲבֹדֵם וְלֹא תַעֲשֶׂה כְּמַעֲשֵׂיהֶם:

24. **lo'-thish'tachaweh l'eloheyhem w'lo' tha`ab'dem w'lo' tha`aseh k'ma`aseyhem ki hares t'har'sem w'shaber t'shaber matsebotheyhem.**

Ex23:24 You shall not worship their deities nor serve them, nor do according to their deeds; but you shall utterly overthrow them and shall surely break down their sacred pillars.

<24> οὐ προσκυνήσεις τοῖς θεοῖς αὐτῶν οὐδὲ μὴ λατρεύσης αὐτοῖς· οὐ ποιήσεις κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν, ἀλλὰ καθαιρέσει καθελεῖς καὶ συντρίβων συντρίψεις τὰς στήλας αὐτῶν.

24 ou proskynēseis tois theois autōn oude mē latreusēs autois; ou poiēseis kata ta erga autōn, You shall not do obeisance to their deities, nor shall you serve to them. You shall not do according to their works;

alla kathairesei katheleis kai syntribōn syntripseis tas stēlas autōn. but by demolition you shall demolish them, and by breaking you shall break their monuments.

וְכַחֲמָדָי-כָּל-יִבְרָאֵל וְכַחֲמָדָי וְכַחֲמָדָי וְכַחֲמָדָי 25
 וְכַחֲמָדָי וְכַחֲמָדָי וְכַחֲמָדָי וְכַחֲמָדָי וְכַחֲמָדָי

כה וְעַבַדְתֶּם אֶת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וּבֵרַךְ אֶת-לַחְמֶךָ
וְאֶת-מִימֶיךָ וְהִסְרֹתִי מִחֶלְה מִקְרַבְךָ:

25. wa`abad'tem 'eth Yahúwah 'Eloheykem uberak 'eth-lach'm'ak w'eth-meymeyak
wahasirothi machalah miqir'beak.

Ex23:25 But you shall serve יהוה your El, and He shall bless your bread and your water;
and I shall remove sickness from your midst.

<25> καὶ λατρεύσεις κυρίῳ τῷ θεῷ σου, καὶ εὐλογήσω τὸν ἄρτον σου
καὶ τὸν οἶνόν σου καὶ τὸ ὕδωρ σου καὶ ἀποστρέψω μαλακίαν ἀφ' ὑμῶν.

25 kai latreuseis kyriō tō theō sou, kai eulogēsō ton arton sou
And you shall serve to YHWH your El; and I shall bless your bread,
kai ton oinon sou kai to hydōr sou kai apostrepsō malakian aph' hymōn.
and your wine, and your water; and I shall turn infirmity from you.

כֹּל לֹא תִהְיֶה מְשַׁכְּלָה וְעַקְרָה בְּאַרְצְךָ אֶת-מִסְפַּר יָמֶיךָ אֲמַלֵּא: 26

26. lo' thih'yeh m'shakelah wa`aqarah b'ar'tsek 'eth-mis'par yameyak 'amale'.

Ex23:26 There shall be no one miscarrying nor barren in your land;
I shall fulfill the number of your days.

<26> οὐκ ἔσται ἄγονος οὐδὲ στειῖρα ἐπὶ τῆς γῆς σου· τὸν ἀριθμὸν τῶν ἡμερῶν σου ἀναπληρώσω.

26 ouk estai agonos oude steira epi tēs gēs sou; ton arithmon tōn hēmerōn sou anaplērōsō.
It shall not be barren nor sterile upon your land; the number of your days I shall fill up.

כִּי אֶת-אֵימָתִי אֲשַׁלַּח לְפָנֶיךָ וְהִמַּתִּי אֶת-כָּל-הָעָם
אֲשֶׁר תָּבֹא בָהֶם וְנִתְּתִי אֶת-כָּל-אֹיְבֶיךָ אֵלֶיךָ עֲרֹף: 27

27. 'eth-'eymathi 'ashalach l'phaneyak w'hamothi 'eth-kal-ha'am 'asher tabo' bahem
w'nathati 'eth-kal-'oy'beyak 'eleyak `oreph.

Ex23:27 I shall send My terror before you, and I shall discomfit all the people whom you come into them,
and I shall make all your enemies turn their backs to you.

<27> καὶ τὸν φόβον ἀποστελῶ ἡγούμενον σου καὶ ἐκστήσω πάντα τὰ ἔθνη,
εἰς οὓς σὺ εἰσπορεύῃ εἰς αὐτούς, καὶ δώσω πάντας τοὺς ὑπεναντίους σου φυγάδας.

27 kai ton phobon apostelō hēgoumenon sou kai ekstēsō panta ta ethnē, eis hous sy eisporeuē eis autous,
And the fear of me I shall send leading before you; and I shall startle all the nations
into which you enter into them;

kai dōsō pantas tous hypenantious sou phygadas.
and I shall give over all your opponents unto exiles.

כִּי וְשַׁלַּחְתִּי אֶת-הַצָּרְעָה לְפָנֶיךָ וְגִרְשָׁה אֶת-הַחֹי אֶת-הַכֹּפְנְעָנִי 28

כִּי וְשַׁלַּחְתִּי אֶת-הַצָּרְעָה לְפָנֶיךָ וְגִרְשָׁה אֶת-הַחֹי אֶת-הַכֹּפְנְעָנִי

28. w'shalach'ti 'eth-hatsir'`ah l'phaneyak w'ger'shah 'eth-haChiui
'eth-haK'na`ani w'eth-haChiti mil'phaneyak.

Ex23:28 I shall send hornets before you so that they shall drive out the Hivites,
the Canaanites, and the Hittites before you.

<28> καὶ ἀποστελῶ τὰς σφηκίας προτέρας σου, καὶ ἐκβαλεῖ τοὺς Ἀμορραίους
καὶ τοὺς Εὐαίους καὶ τοὺς Χαναναίους καὶ τοὺς Χετταίους ἀπὸ σοῦ.

28 kai apostelō tas sphēkias proteras sou, kai ekbalei tous Amorraiious

And I shall send the swarms of wasps in front of you. And I shall cast out the Amorites,

kai tous Euaious kai tous Chananaious kai tous Chettaious apo sou.

and the Hivites, and the Canaanites, and the Hittites from you.

כֹּט לֹא אֶגְרָשׁנֶם מִפְּנֵיךָ בְּשָׁנָה אֶחָת פֶּן-תִּהְיֶה הָאָרֶץ שְׂמָמָה
וְרַבָּה עַלְיֶיךָ חַיַּת הַשָּׂדֶה:

29. lo' 'agar'shenu mipaneyak b'shanah 'echath pen-tih'yeh ha'arets sh'mamah
w'rabbah `aleyak chayath hasadeh.

Ex23:29 I shall not drive them out before you in a single year, lest the land may become desolate
and the beasts of the field become too numerous for you.

<29> οὐκ ἐκβαλῶ αὐτοὺς ἐν ἐνιαυτῷ ἐνί, ἵνα μὴ γένηται ἡ γῆ ἔρημος
καὶ πολλὰ γένηται ἐπὶ σέ τὰ θηρία τῆς γῆς·

29 ouk ekbalō autous en eniautō heni, hina mē genētai hē gē erēmos

I shall not cast them in year one, that should not become the land wilderness,

kai polla genētai epi se ta thēria tēs gēs;

and many should happen upon you wild beasts in the land.

לְמַעַט מְעַט אֶגְרָשׁנֶם מִפְּנֵיךָ עַד אֲשֶׁר תִּפְרָה וְנִחַלְתָּ אֶת-הָאָרֶץ:

30. m'`at m'`at 'agar'shenu mipaneyak `ad 'asher tiph'reh w'nachal'at 'eth-ha'arets.

Ex23:30 I shall drive them out before you little by little,
until you become fruitful and take possession of the land.

<30> κατὰ μικρὸν μικρὸν ἐκβαλῶ αὐτοὺς ἀπὸ σοῦ, ἕως ἂν αὐξηθῆς καὶ κληρονομήσῃς τὴν γῆν.

30 kata mikron mikron ekbalō autous apo sou, heōs an auxēthēs kai klēronomēsēs tēn gēn.

According to little by little I shall cast them from you,

until whenever you should grow and be heir to the land.

לֹא וְשִׁתִּי אֶת-נִבְלָתְךָ מִיַּם-סוּף וְעַד-יָם פְּלִשְׁתִּים וּמִמֶּדְבָר
עַד-הַנְּהָר כִּי אֶתֵּן בְּיַדְכֶם אֶת יְשִׁבֵי הָאָרֶץ וְגֵרֵשְׁתֶּמוּ מִפְּנֵיךָ:

עַד-הַנְּהָר כִּי אֶתֵּן בְּיַדְכֶם אֶת יְשִׁבֵי הָאָרֶץ וְגֵרֵשְׁתֶּמוּ מִפְּנֵיךָ:

Sefer Yetziat Mitsrayim / Shemot (Exodus)

Chapter 24

Shabbat Torah Reading Schedule (18th sidrah) - Exodus 24 - 30:10

Ex24:1
:פחגף שׁכבֿתֿחֿוֹתֿוֹתֿ לְאַלְהֵי יִשְׂרָאֵל וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם מֵרֶחֶק
וְאָמַר מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה אֱתָה וְאֶהְרֹן נָדָב
וְאַבִּיהוּא וְשִׁבְעִים מִזִּקְנֵי יִשְׂרָאֵל וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם מֵרֶחֶק:

1. w'el-Mosheh 'amar `aleh 'el-Yahúwah 'atah w'Aharon Nadab wa'Abihu' w'shib'im miziq'ney Yis'ra'El w'hish'tachawithem merachog.

Ex24:1 Then He said to Moshe, Come up to אָהָרֹן, you and Aharon, Nadab and Abihu and seventy of the elders of Yisrael, and you bow yourselves at a distance.

<24:1> Καὶ Μωσῆς εἶπεν Ἀνάβηθι πρὸς κύριον σὺ καὶ Ἀαρων καὶ Ναδαβ καὶ Ἀβιουδ καὶ ἑβδομήκοντα τῶν πρεσβυτέρων Ἰσραὴλ, καὶ προσκυνήσουσιν μακρόθεν τῷ κυρίῳ·

1 Kai Mōusē eipen Anabēthi pros kyrion sy kai Aarōn kai Nadab kai Abioud

And to Moses he said, Ascend to YHWH, you and Aaron and Nadab and Abihu, kai hebdomēkonta tōn presbyterōn Israēl, kai proskynēsousin makrothen tō kyriō; and seventy of the elders of Israel! And they shall do obeisance far off to YHWH.

Ex24:2
:בְּיָמָיו יָבֹא מֹשֶׁה לְבַדּוֹ אֶל־יְהוָה וְהָעָם לֹא יִבְאוּ עִמּוֹ:
וְיָבֹא מֹשֶׁה לְבַדּוֹ אֶל־יְהוָה וְהָעָם לֹא יִבְאוּ עִמּוֹ:

2. w'nigash Mosheh l'bado 'el-Yahúwah w'hem lo' yigashu w'ha'am lo' ya'alu imo.

Ex24:2 Moshe shall come near to אָהָרֹן alone, but they shall not come near, nor shall the people come up with him.

<2> καὶ ἐγγιεῖ Μωσῆς μόνος πρὸς τὸν θεόν, αὐτοὶ δὲ οὐκ ἐγγιούσιν· ὁ δὲ λαὸς οὐ συναναβήσεται μετ' αὐτῶν.

2 kai eggiei Mōusēs monos pros ton theon, autoi de ouk eggiousin;

And Moses shall approach alone to the Elohim, but they shall not approach, ho de laos ou synanabēsetai met' autōn. and the people shall not go up with them.

Ex24:3
:וַיָּבֹא מֹשֶׁה וַיְסַפֵּר לְעָם אֵת כָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה בְּעֵשָׂה:
וַיַּעַן כָּל־הָעָם קוֹל אֶחָד וַיֹּאמְרוּ כָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה נַעֲשֶׂה:

3. wayabo' Mosheh way'saper la'am 'eth kal-dib'rey Yahúwah w'eth kal-hamish'patim waya'an kal-ha'am qol 'echad wayo'm'ru kal-had'barim 'asher-diber Yahúwah na'aseh.

Ex24:3 Then Moshe came and recounted to the people all the words of אָהָרֹן and all the ordinances; and all the people answered with one voice and said, All the words which אָהָרֹן has spoken we shall do!

6. wayiqach Mosheh chatsi hadam wayasem ba'aganoth wachatsi hadam zaraq `al-hamiz'beach.

Ex24:6 Moshe took half of the blood and put it in basins, and the other half of the blood he sprinkled on the altar.

<6> λαβὼν δὲ Μωσῆς τὸ ἥμισυ τοῦ αἵματος ἐνέχεεν εἰς κρατῆρας, τὸ δὲ ἥμισυ τοῦ αἵματος προσέχεεν πρὸς τὸ θυσιαστήριον.

6 labōn de Mōusēs to hēmisy tou haimatos enechēen eis kratēras, taking And Moses half of the blood, poured it into a basin; to de hēmisy tou haimatos prosecheen pros to thysiastērion. and the other half of the blood he poured upon the altar.

וַיִּקַּח מֹשֶׁה חֲצִי הַדָּם וַיָּשֶׂם בְּאֵזְרָיִם וְחֲצִי הַדָּם יָשַׁךְ עַל הַזֶּבֶחַ וַיֹּאמְרוּ כָּל אֲשֶׁר-דִּבֶּר יְהוָה נַעֲשֶׂה וְנִשְׁמָע׃

7. wayiqach sepher hab'rith wayiq'ra' b'az'ney ha'am wayo'm'ru kol 'asher-diber Yahúwah na`aseh w'nish'ma`.

Ex24:7 Then he took the book of the covenant and read it in the ears of the people; and they said, All that YHWH has spoken we shall do, and we shall be obedient!

<7> καὶ λαβὼν τὸ βιβλίον τῆς διαθήκης ἀνέγνω εἰς τὰ ὦτα τοῦ λαοῦ, καὶ εἶπαν Πάντα, ὅσα ἐλάλησεν κύριος, ποιήσομεν καὶ ἀκουσόμεθα.

7 kai labōn to biblion tēs diathēkēs anegnō eis ta ōta tou laou, And taking the scroll of the covenant, he read into the ears of the people. kai eipan Panta, hosa elalēsen kyrios, poiēsomen kai akousometha. And they said, All as much as YHWH spoke we shall do, and we shall hearken to.

וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת-הַסֵּפֶר הַבְּרִית וַיִּקְרָא בְּאָזְנוֹת הָעָם וַיֹּאמְרוּ כָּל אֲשֶׁר-דִּבֶּר יְהוָה נַעֲשֶׂה וְנִשְׁמָע׃

8. wayiqach Mosheh 'eth-hadam wayiz'roq `al-ha'am wayo'mer hinneh dam-hab'rith 'asher karath Yahúwah `imakem `al kal-had'barim ha'eleh.

Ex24:8 So Moshe took the blood and sprinkled it on the people, and said, Behold the blood of the covenant, which YHWH has made with you in accordance with all these words.

<8> λαβὼν δὲ Μωσῆς τὸ αἶμα κατεσκέδασεν τοῦ λαοῦ καὶ εἶπεν Ἴδου τὸ αἶμα τῆς διαθήκης, ἧς διέθετο κύριος πρὸς ὑμᾶς περὶ πάντων τῶν λόγων τούτων.

8 labōn de Mōusēs to haima kateskedasen tou laou kai eipen Idou taking And Moses the blood, he scattered it upon the people, and said, Behold, to haima tēs diathēkēs, hēs dietheto kyrios pros hymas peri pantōn tōn logōn toutōn. the blood of the covenant of which YHWH ordained for you concerning all these words.

וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת-הַדָּם וַיִּזְרֹק עַל-הָעָם וַיֹּאמֶר הִנֵּה דָם-הַבְּרִית אֲשֶׁר-עָשָׂה יְהוָה עִמָּכֶם עַל-כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃

טַוִּיעַל מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן נָדָב וְאַבִּיהוּא וְשִׁבְעִים מִזִּקְנֵי יִשְׂרָאֵל:

9. waya`al Mosheh w'Aharon Nadab wa'Abihu' w'shib'im miziq'ney Yis'ra'El.

Ex24:9 Then Moshe went up with Aharon, Nadab and Abihu, and seventy of the elders of Yisrael,

<9> Καὶ ἀνέβη Μωσῆς καὶ Ααρων καὶ Ναδαβ καὶ Αβιουδ καὶ ἑβδομήκοντα τῆς γερουσίας Ἰσραηλ

9 Kai anebē Mōusēs kai Aarōn kai Nadab kai Abioud kai hebdomēkonta tēs gerousias Israēl

And Moses ascended and Aaron and Nadab and Abihu, and seventy of the elders of Israel.

יְבִיֵאֵן אֵת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְתַחַת הַגְּלִיּוֹ כִּמְעַשְׂהָ לְבִנַת הַסַּפִּיר
וּכְעֵצִים הַשָּׁמַיִם לְטָהָר:

10. wayir'u 'eth 'Elohey Yis'ra'El w'thachath rag'layu k'ma'aseh lib'nath hasapir uk'etsem hashamayim latohar.

Ex24:10 and they saw the El of Yisrael; and under His feet as it were a work of a pavement of sapphire, as clear as the sky for clearness.

<10> καὶ εἶδον τὸν τόπον, οὗ εἰστήκει ἐκεῖ ὁ θεὸς τοῦ Ἰσραηλ· καὶ τὰ ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ ὡσεὶ ἔργον πλίνθου σαπφείρου καὶ ὡσπερ εἶδος στερεώματος τοῦ οὐρανοῦ τῇ καθαριότητι.

10 kai eidon ton topon, hou heistēkei ekei ho theos tou Israēl; kai ta hypo tous podas autou

And they saw the place where stood there the El of Israel. And the things under his feet

hōsei ergon plinthou sappheirou kai hōsper eidos stereōmatos tou ouranou tē kathariotēti.

were as work a brick of sapphire; and as the form of firmament of the heaven in the cleanliness.

יָא וְאֶל-אֲצִילֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא שָׁלַח יָדוֹ וַיִּחָזוּ
אֶת-הָאֱלֹהִים וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ: ׀

11. w'el-'atsiley b'ney Yis'ra'El lo' shalach yado wayechezu 'eth-ha'Elohim wayo'k'lu wayish'tu.

Ex24:11 Yet He did not stretch out His hand against the nobles of the sons of Yisrael; and they saw the Elohim, and they ate and drank.

<11> καὶ τῶν ἐπιλέκτων τοῦ Ἰσραηλ οὐ διεφώνησεν οὐδὲ εἶς· καὶ ὤφθησαν ἐν τῷ τόπῳ τοῦ θεοῦ καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον.

11 kai tōn epilektōn tou Israēl ou diephōnēsen oude heis;

And of the chosen ones of Israel, none dissented – not one.

kai ophthēsan en tō topō tou theou kai ephagon kai epion.

And they appeared in the place of Elohim, and ate and drank.

יְבִיֵאֵן אֵת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְתַחַת הַגְּלִיּוֹ כִּמְעַשְׂהָ לְבִנַת הַסַּפִּיר
וּכְעֵצִים הַשָּׁמַיִם לְטָהָר:

יְבִיֵאֵן אֵת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְתַחַת הַגְּלִיּוֹ כִּמְעַשְׂהָ לְבִנַת הַסַּפִּיר
וּכְעֵצִים הַשָּׁמַיִם לְטָהָר:

12. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh `aleh 'elay haharah weh'yeh-sham
w'et'nah l'ak 'eth-luchoth ha'eben w'hatorah w'hamits'wah 'asher kathab'ti l'horotham.

Ex24:12 Now **אָנָכְךָ** said to Moshe, Come up to Me on the mountain and remain there, and I shall give you the stone tablets and the law and the commandment which I have written for their instruction.

<12> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν Ἀνάβηθι πρὸς με εἰς τὸ ὄρος καὶ ἴσθι ἐκεῖ·
καὶ δώσω σοι τὰ πυξία τὰ λίθινα, τὸν νόμον καὶ τὰς ἐντολάς, ἃς ἔγραψα νομοθετήσαι αὐτοῖς.

12 kai eipen kyrios pros Mōusēn Anabēthi pros me eis to oros kai isthi ekei;

And YHWH said to Moses, Ascend to me unto the mountain, and you be there!

kai dōsō soi ta pyxia ta lithina, ton nomon kai tas entolas, has egrapsa nomothetēsai autois.

And I shall give to you the writing-tablets stone of the law, and the commandments which I wrote to establish law to them.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אָמַר לְמֹשֶׁה אֲנִי אֵלֶיךָ אֵלֵךְ וְעָלִיתָ אִתִּי אֶל הַר הַיְהוָה וְעָלִיתָ אִתִּי אֶל הַר הַיְהוָה וְעָלִיתָ אִתִּי אֶל הַר הַיְהוָה וְעָלִיתָ אִתִּי אֶל הַר הַיְהוָה 13

13. wayaqam Mosheh wiYahushua m'shar'tho waya'al Mosheh 'el-har ha'Elohim.

Ex24:13 So Moshe arose with Yahushua his servant, and Moshe went up to the mountain of the Elohim.

<13> καὶ ἀναστὰς Μωυσῆς καὶ Ἰησοῦς ὁ παρεστηκὼς αὐτῷ ἀνέβησαν εἰς τὸ ὄρος τοῦ θεοῦ·

13 kai anastas Mōusēs kai Iēsous ho parestēkōs autō anebēsan eis to oros tou theou;

And Moses rising up, and Joshua the one standing beside him,

they ascended into the mountain of the Elohim.

וַיָּקָם מֹשֶׁה וַיָּחִי יְהוֹשֻׁעַ מִשְׁרָתוֹ וַיַּעֲלֵה מֹשֶׁה אֶת-הָרֶגֶל הַיְהוָה וַיַּעֲלֵה מֹשֶׁה אֶת-הָרֶגֶל הַיְהוָה וַיַּעֲלֵה מֹשֶׁה אֶת-הָרֶגֶל הַיְהוָה וַיַּעֲלֵה מֹשֶׁה אֶת-הָרֶגֶל הַיְהוָה 14

14. w'el-haz'qenim 'amar sh'bu-lanu bazeh `ad 'asher-nashub 'aleykem
w'hinneh 'Aharon w'Chur `imckem mi-ba'al d'barim yigash 'alehem.

Ex24:14 But to the elders he said, Wait here for us until we return to you.

And behold, Aharon and Hur are with you; whoever has a legal matter, let him approach them.

<14> καὶ τοῖς πρεσβυτέροις εἶπαν Ἠσυχάζετε αὐτοῦ, ἕως ἀναστρέψωμεν πρὸς ὑμᾶς·
καὶ ἰδοὺ Ἀαρων καὶ Ὡρ μεθ' ὑμῶν· εἰάν τινι συμβῆ κρίσις, προσπορευέσθωσαν αὐτοῖς.

14 kai tois presbyterois eipan Hēsychazete autou, heōs anastrepsōmen pros hymas;

And to the elders they said, Be still here until we return to you!

kai idou Aarōn kai Ōr meth' hymōn; ean tini symbē krisis, prosporeuesthōsan autois.

And behold, Aaron and Hur are with you. If anyone should come for a judgment, let them go to them!

וַיַּעֲלֵה מֹשֶׁה אֶת-הָרֶגֶל הַיְהוָה וַיַּעֲלֵה מֹשֶׁה אֶת-הָרֶגֶל הַיְהוָה וַיַּעֲלֵה מֹשֶׁה אֶת-הָרֶגֶל הַיְהוָה וַיַּעֲלֵה מֹשֶׁה אֶת-הָרֶגֶל הַיְהוָה 15

15. waya'al Mosheh 'el-hahar way'kas he`anan 'eth-hahar.

Ex24:15 Then Moshe went up to the mountain, and the cloud covered the mountain.

<15> καὶ ἀνέβη Μωυσῆς καὶ Ἰησοῦς εἰς τὸ ὄρος, καὶ ἐκάλυψεν ἡ νεφέλη τὸ ὄρος.

15 kai anebē Mōusēs kai Iēsous eis to oros, kai ekaluuen hē nephelē to oros.

And Moses and Joshua ascended into the mountain, and covered the cloud the mountain.

16 משה ויהושע עלו אל ההר סיני ויכסוהו הענן ששת ימים ויקרא אל משה ביום השביעי מתוך הענן:

16. wayish'kon k'bod-Yahúwah `al-har Sinai way'kasehu he`anan shesheth yamim wayiq'ra' `el-Mosheh bayom hash'bi'i mitok he`anan.

Ex24:16 The glory of יהוה rested on Mount Sinai, and the cloud covered it for six days; and on the seventh day He called to Moshe from the midst of the cloud.

<16> καὶ κατέβη ἡ δόξα τοῦ θεοῦ ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ Σινα, καὶ ἐκάλυψεν αὐτὸ ἡ νεφέλη ἕξ ἡμέρας· καὶ ἐκάλεσεν κύριος τὸν Μωυσῆν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἐκ μέσου τῆς νεφέλης.

16 kai katebē hē doxa tou theou epi to oros to Sina, kai ekaluuen auto hē nephelē hex hēmeras; And came down the glory of Elohim upon mount Sinai, and covered it the cloud six days.

kai ekalesen kyrios ton Mōusēn tē hēmera tē hebdomē ek mesou tēs nephelēs.

And YHWH called Moses on the day seventh from out of the midst of the cloud.

17 וְיִמְרָאָה כְּבוֹד יְהוָה כְּאֵשׁ אֹכְלֵת בְּרֹאשׁ הַהָרַר לְעֵינֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל:

17. umar'eh k'bod Yahúwah k'esh 'okeleth b'ro'sh hahar l'eyney b'ney Yis'ra'El.

Ex24:17 And to the eyes of the sons of Yisrael the appearance of the glory of יהוה was like a consuming fire on the mountain top.

<17> τὸ δὲ εἶδος τῆς δόξης κυρίου ὡσεὶ πῦρ φλέγον ἐπὶ τῆς κορυφῆς τοῦ ὄρους ἐναντίον τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ.

17 to de eidos tēs doxēs kyriou hōsei pyr phlegon epi tēs koryphēs tou orous enantion tōn huiōn Israēl.

And the sight of the glory of YHWH was as fire blazing upon the top of the mountain before the sons of Israel.

18 יַחַד יָבֹא מֹשֶׁה בְּתוֹךְ הָעֲנָן וַיַּעַל אֶל-הָהָרַר וַיְהִי מֹשֶׁה בְּהָרַר אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה:

18. wayabo' Mosheh b'thok he`anan waya'al `el-hahar way'hi Mosheh bahar `ar'ba'im yom w'ar'ba'im lay'lah.

Ex24:18 Moshe entered into the midst of the cloud as he went up to the mountain; and Moshe was on the mountain forty days and forty nights.

<18> καὶ εἰσῆλθεν Μωυσῆς εἰς τὸ μέσον τῆς νεφέλης καὶ ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος καὶ ἦν ἐκεῖ ἐν τῷ ὄρει τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας.

18 kai eisēlthen Mōusēs eis to meson tēs nephelēs

And Moses entered in the midst of the cloud,

kai anebē eis to oros kai ēn ekei en tō orei tessarakonta hēmeras kai tessarakonta nyktas.
and ascended unto the mountain, and was there in the mountain forty days and forty nights.

Sefer Yetziat Mitsrayim / Shemot (Exodus)

Chapter 25

Ex25:1 אֲוִיבֵר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר:

אֲוִיבֵר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר:

1. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Ex25:1 Then אֲוִיבֵר spoke to Moshe, saying,

<25:1> Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωϋσῆν λέγων

1 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn

And YHWH spoke to Moses, saying,

אֲוִיבֵר יְהוָה אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיִקְחוּ לִי תְרוּמָה
מֵאֵת כָּל-אִישׁ אֲשֶׁר יִדְבְּנֵי לְבוֹ תְקִחוּ אֶת-תְּרוּמָתִי:

בְּדַבַּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיִקְחוּ לִי תְרוּמָה

מֵאֵת כָּל-אִישׁ אֲשֶׁר יִדְבְּנֵי לְבוֹ תְקִחוּ אֶת-תְּרוּמָתִי:

2. daber 'el-b'ney Yis'ra'El w'yaq'chu-li t'rumah

me'eth kal-'ish 'asher yid'benu libo tiq'chu 'eth-t'rumathi.

Ex25:2 Speak to the sons of Yisrael that take a heave offering for Me;
from every man whose heart moves him you shall take My heave offering.

<2> Εἰπὸν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, καὶ λάβετε μοι ἀπαρχὰς παρὰ πάντων,
οἷς ἂν δόξη τῇ καρδίᾳ, καὶ λήμψεσθε τὰς ἀπαρχὰς μου.

2 Eipon tois huiois Israēl, kai labete moi aparchas para pantōn,

Speak to the sons of Israel! And take to me first-fruits of all the things

hois an doxē tē kardia, kai lēmpsesthe tas aparchas mou.

which seem good in the heart! You shall take the first-fruits of mine.

אֵת הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר תִּקְחוּ מֵאֲתָם זָהָב וְכֶסֶף וְנַחְשֵׁת:
3 אֵת הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר תִּקְחוּ מֵאֲתָם זָהָב וְכֶסֶף וְנַחְשֵׁת:

3. w'zo'th hat'rumah 'asher tiq'chu me'itam zahab wakeseph un'chosheth.

Ex25:3 This is the heave offering which you shall take from them: gold, silver and bronze,

<3> καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἀπαρχή, ἣν λήμψεσθε παρ' αὐτῶν· χρυσίον καὶ ἀργύριον καὶ χαλκόν

3 kai hautē estin hē aparchē, hēn lēmpsesthe par' autōn; chryision kai argyrion kai chalkon

And this is the first-fruit which you shall take of them - gold, silver, brass,

דְּוִתְכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ וְעִזִּים:

דְּוִתְכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ וְעִזִּים:

4. uth'keleth w'ar'gaman w'thola'ath shani w'shesh w'izim.

Ex25:4 blue, purple and double-dipped crimson, fine linen, goat's hair,

<4> καὶ ὑάκινθον καὶ πορφύραν καὶ κόκκινον διπλοῦν καὶ βύσσον κεκλωσμένην καὶ τρίχας αἰγείας

4 kai huakinthon kai porphyran kai kokkinon diploun kai bysson keklōsmenēn kai trichas aigeias

blue, purple, scarlet doubled up, and linen being twined, and hairs of goats,

5 :וְעֹרֹת אֵילִם מְאֻדָּמִים וְעֹרֹת תְּחָשִׁים וְעֵצֵי שִׁטִּים
5 :וְעֹרֹת אֵילִם מְאֻדָּמִים וְעֹרֹת תְּחָשִׁים וְעֵצֵי שִׁטִּים

5. w'`oroth 'eylim m'adamim w'`oroth t'chashim wa`atsey shitim.

Ex25:5 rams' skins dyed red, porpoise skins, acacia wood,

<5> καὶ δέρματα κριῶν ἠρυθροδανωμένα καὶ δέρματα ὑακίνθινα καὶ ξύλα ἄσθηπτα,

5 kai dermatata kriōn ērythrodanōmena kai dermatata huakinthina kai xyla asēpta

and skins of rams being dyed red, and skins of blue, and wood incorruptible,

6 :וְשֶׁמֶן לְמָאֵר בְּשָׂמִים לְשֶׁמֶן הַמְּשָׁחָה וְלִקְטֹרֶת הַסַּמִּים
6 :וְשֶׁמֶן לְמָאֵר בְּשָׂמִים לְשֶׁמֶן הַמְּשָׁחָה וְלִקְטֹרֶת הַסַּמִּים

6. shemen lama'or b'samim l'shemen hamish'chah w'liq'toreth hasamim.

Ex25:6 oil for lighting, spices for the anointing oil and for the fragrant incense,

<6> καὶ ἔλαιον εἰς τὴν φαῦσιν, θυμιάματα εἰς τὸ ἔλαιον τῆς χρίσεως,

καὶ εἰς τὴν σύνθεσιν τοῦ θυμιάματος,

6 kai elaion eis tēn phausin, thumiamata eis to elaion tēs chriseōs, kai eis tēn synthesin tou thumiamatos,

and oil for the giving light, incenses for the oil of the anointing,

and for the composition of the incense,

7 :זָבְנֵי-שֹׁהַם וְזָבְנֵי מַלְאִים לְאַפֹּד וְלַחֹשֶׁן
7 :זָבְנֵי-שֹׁהַם וְזָבְנֵי מַלְאִים לְאַפֹּד וְלַחֹשֶׁן

7. 'ab'ney-shoham w'ab'ney milu'im la'ephod w'lachoshen.

Ex25:7 onyx stones and setting stones for the ephod and for the breastplate.

<7> καὶ λίθους σαρδίου καὶ λίθους εἰς τὴν γλυφὴν εἰς τὴν ἐπωμίδα καὶ τὸν ποδήρη.

7 kai lithous sardiou kai lithous eis tēn glyphēn eis tēn epōmida kai ton podērē.

and stones of sardius, and stones for the carving for the shoulder-piece, and the foot length robe.

8 :חֲוֹשֵׁי לִי מִקְדָּשׁ וְשֹׁכְנֹתַי בְּתוֹכָם
8 :חֲוֹשֵׁי לִי מִקְדָּשׁ וְשֹׁכְנֹתַי בְּתוֹכָם

8. w'`asu li miq'dash w'shakan'ti b'thokam.

Ex25:8 Let them construct a sanctuary for Me, that I may dwell among them.

<8> καὶ ποιήσεις μοι ἅγιασμα, καὶ ὀφθῆσομαι ἐν ὑμῖν·

8 kai poiēseis moi hagiaσμα, kai ophthēsomai en hymin;

And you shall make for me a sanctuary, and I shall be seen by you.

9 :טָבַעַל אֲשֶׁר אָנִי מִרְאָה אֹתָהּ אֵת תְּבִנֹת הַמִּשְׁכָּן
9 :טָבַעַל אֲשֶׁר אָנִי מִרְאָה אֹתָהּ אֵת תְּבִנֹת הַמִּשְׁכָּן
9 :טָבַעַל אֲשֶׁר אָנִי מִרְאָה אֹתָהּ אֵת תְּבִנֹת הַמִּשְׁכָּן
9 :טָבַעַל אֲשֶׁר אָנִי מִרְאָה אֹתָהּ אֵת תְּבִנֹת הַמִּשְׁכָּן

וְאֵת תְּבִנֹת כָּל-כְּלִיו וְכֵן תַּעֲשֶׂה: ׀

9. k'kol 'asher 'ani mar'eh 'oth'ak 'eth tab'nith hamish'kan w'eth tab'nith kal-kelayu w'ken ta`asu.

Ex25:9 According to all that I am showing you, as the pattern of the tabernacle and the pattern of all its furniture, just so you shall construct it.

<9> καὶ ποιήσεις μοι κατὰ πάντα, ὅσα ἐγὼ σοι δεικνύω ἐν τῷ ὄρει, τὸ παράδειγμα τῆς σκηνῆς καὶ τὸ παράδειγμα πάντων τῶν σκευῶν αὐτῆς· οὕτω ποιήσεις.

9 kai poiēseis moi kata panta, hosa egō soi deiknyō en tō orei, to paradeigma tēs skēnēs
And you shall make for me according to all as much as I show you in the mountain
- the model of the tent,

kai to paradeigma pantōn tōn skeuōn autēs; houtō poiēseis.
and the model of all the items of it - even so shall you do.

יְעָשׂוּ אֶרְוֶן עֲצֵי נֹשֵׂטִים אֲמָתַיִם וְחֻצֵי אָרְבֹּ
וְאֲמָה וְחֻצֵי רֶחֱבֹ וְאֲמָה וְחֻצֵי קִמְתּוֹ:

10. w'asu 'aron `atsey shitim 'amathayim wachetsi 'ar'ho
w'amah wachetsi rach'bo w'amah wachetsi qomatho.

Ex25:10 They shall construct an ark of acacia wood two and a half cubits long, and a cubit and a half wide, and a cubit and a half high.

<10> Καὶ ποιήσεις κιβωτὸν μαρτυρίου ἐκ ξύλων ἀσήπτων, δύο πήχεων καὶ ἡμίσεος τὸ μῆκος καὶ πήχεος καὶ ἡμίσεος τὸ πλάτος καὶ πήχεος καὶ ἡμίσεος τὸ ὕψος.

10 Kai poiēseis kibōton martyriou ek xylōn asēptōn, duo pēcheōn kai hēmious to mēkos
And you shall make an ark of testimony from out of wood incorruptible -
two cubits and a half the length,

kai pēcheos kai hēmious to platos kai pēcheos kai hēmious to huuos.
and a cubit and a half the width, and a cubit and a half the height.

יֵאֲוָצְפִית אֹתוֹ זָהָב טָהוֹר מִבַּיִת וּמִחוּץ תִּצְפֹּנּוּ
וְעֲשִׂיתָ עָלָיו זָר זָהָב סָבִיב:

11. w'tsipaith 'otho zahab tahor mibayith umichuts t'tsapenu w'asiath `alayu zer zahab sabib.

Ex25:11 You shall overlay it with pure gold, inside and out you shall overlay it, and you shall make a rim of gold on it round about.

<11> καὶ καταχρυσώσεις αὐτήν χρυσίῳ καθαρῷ, ἔξωθεν καὶ ἔσωθεν χρυσώσεις αὐτήν· καὶ ποιήσεις αὐτῇ κυμάτια στρεπτὰ χρυσᾶ κύκλῳ.

11 kai katachrysōseis autēn chrysiō katharō, exōthen kai esōthen chrysōseis autēn;
And you shall gild it gold with pure; from inside and from outside you shall gild it.
kai poiēseis autē kymatia strepta chrysa kyklō.
And you shall make for it a waved border of gold, twisted round about.

יְעָשׂוּ אֶרְוֶן עֲצֵי נֹשֵׂטִים אֲמָתַיִם וְחֻצֵי אָרְבֹּ 12

:xwγwα γορ-λο xog⊗ xwγ xhכא γορ-λο xog⊗ xwγ
 יב ויצקת לו ארבע טבעות זהב ונתתה על ארבע פעמתי
 ושתי טבעות על צלעו האחת ושתי טבעות על צלעו השנית:

12. w'yatsaq'at lo 'ar'ba` tab'`oth zahab w'nathatah `al 'ar'ba` pa`amothayu
 ush'tey taba`oth `al-tsal`o ha'echath ush'tey taba`oth `al-tsal`o hashenith.

Ex25:12 You shall cast four gold rings for it and fasten them on its four feet,
 and two rings shall be on one side of it and two rings on the other side of it.

<12> καὶ ἐλάσεις αὐτῇ τέσσαρας δακτυλίους χρυσοῦς καὶ ἐπιθήσεις ἐπὶ τὰ τέσσαρα κλίτη,
 δύο δακτυλίους ἐπὶ τὸ κλίτος τὸ ἐν καὶ δύο δακτυλίους ἐπὶ τὸ κλίτος τὸ δεύτερον.

12 kai elaseis autē tessaras daktylious chrysous kai epithēseis epi ta tessara klitē,
 And you shall forge for it four rings of gold; and you shall place them upon the four sides,
 duo daktylious epi to klitos to hen kai duo daktylious epi to klitos to deuteron.
 two rings upon the side one, and two rings upon the side second.

:gאד מxכ xבגז מxכw מרo מr⊗ xכw⊗ 13

יג ונעשית בהי עצי שטים וצפית אתם זהב:

13. w'asiath badey `atsey shitim w'tsipiath 'otham zahab.

Ex25:13 You shall make poles of acacia wood and overlay them with gold.

<13> ποιήσεις δὲ ἀναφορεῖς ξύλα ἄσηπτα καὶ καταχρυσώσεις αὐτὰ χρυσίῳ·

13 poiēseis de anaphoreis xyla asēpta kai katachrysōseis auta chrysiō;
 And you shall make bearing poles from wood incorruptible, and you shall gild them with gold.

:מאג γאכא-xכ xכwל γאכא γοר-λο xog⊗ מxכr⊗-xכ xכgאγ 14

יד והבאת את הבהים בטבעות על צלעות הארון לשאת את הארון בהם:

14. w'hebe'ath 'eth-habadim bataba`oth `al tsal`oth ha'aron lase'th 'eth-ha'aron bahem.

Ex25:14 You shall put the poles into the rings on the sides of the ark, to carry the ark with them.

<14> καὶ εἰσάξεις τοὺς ἀναφορεῖς εἰς τοὺς δακτυλίους τοὺς ἐν τοῖς κλίτεσι τῆς κιβωτοῦ
 αἶρειν τὴν κιβωτὸν ἐν αὐτοῖς·

14 kai eisaxeis tous anaphoreis eis tous daktylious tous en tois klitesi tēs kibōtou
 And you shall bring the bearing poles into the rings, the ones on the sides of the ark,
 airein tēn kibōton en autois;
 to lift the ark by them.

:γממ γאככ כל מxכr⊗ γכאכ γאכא xog⊗ 15

טו בטבעות הארון יהיו הבהים לא יסרו ממנו:

15. b'tab'`oth ha'aron yih'yu habadim lo' yasuru mimenu.

Ex25:15 The poles shall remain in the rings of the ark; they shall not be removed from it.

<15> ἐν τοῖς δακτυλίους τῆς κιβωτοῦ ἔσονται οἱ ἀναφορεῖς ἀκίνητοι.

15 en tois daktyliois tēs kibōtou esontai hoi anaphoreis akinētoi.
 In the rings of the ark shall be the bearing poles fixed.

16 וְנָתַתָּ אֶל־הָאָרֶן אֶת הָעֵדוּת אֲשֶׁר אֶתֵּן אֵלֶיךָ:
16 וְנָתַתָּ אֶל־הָאָרֶן אֶת הָעֵדוּת אֲשֶׁר אֶתֵּן אֵלֶיךָ:

16. w'nathaat 'el-ha'aron 'eth ha`eduth 'asher 'eten 'eleyak.

Ex25:16 You shall put into the ark the testimony which I shall give to you.

<16> καὶ ἐμβαλεῖς εἰς τὴν κιβωτὸν τὰ μαρτύρια, ἃ ἂν δῶ σοι.

16 kai embaleis eis tēn kibōton ta martyria, ha an dō soi.

And you shall put into the ark the testimonies which ever I give to you.

17 יִזְעַשְׂתָּ כִפֹּרֶת זָהָב טָהוֹר אֲמָתַיִם וְחֻצֵי אֶרְכָּהּ וְאֲמָהּ וְחֻצֵי רַחְבָּהּ:
17 יִזְעַשְׂתָּ כִפֹּרֶת זָהָב טָהוֹר אֲמָתַיִם וְחֻצֵי אֶרְכָּהּ וְאֲמָהּ וְחֻצֵי רַחְבָּהּ:

17. w`asiath kaporeth zahab tahor 'amathayim wachetsi 'ar'kah w'amah wachetsi rach'bah.

Ex25:17 You shall make a mercy seat of pure gold,
two cubits and a half long and a cubit and a half wide.

<17> καὶ ποιήσεις ἱλαστήριον ἐπίθεμα χρυσοῦ καθαροῦ,
δύο πήχεων καὶ ἡμίσιους τὸ μῆκος καὶ πήχεος καὶ ἡμίσιους τὸ πλάτος.

17 kai poiēseis hilastērion epithema chrysiou katharou,

And you shall make an atonement-seat, a lid pure gold;

duo pēcheōn kai hēmious to mēkos kai pēcheos kai hēmious to platos.

two cubits and a half is the length, and a cubit and a half the width.

18 יִזְעַשְׂתָּ שְׁנַיִם כְּרֻבִים זָהָב מְקֻשָּׁה תַעֲשֶׂה אֹתָם מִשְׁנֵי קְצוֹת הַכִּפֹּרֶת:
18 יִזְעַשְׂתָּ שְׁנַיִם כְּרֻבִים זָהָב מְקֻשָּׁה תַעֲשֶׂה אֹתָם מִשְׁנֵי קְצוֹת הַכִּפֹּרֶת:

18. w`asiath sh'nayim k'rubim zahab miq'shah ta`aseh 'otham mish'ney q'tsoth hakaporeth.

Ex25:18 you shall make two cherubim of gold,
make them of hammered work at the two ends of the mercy seat.

<18> καὶ ποιήσεις δύο χερουβὶμ χρυσᾶ τορευτὰ
καὶ ἐπιθήσεις αὐτὰ ἐξ ἀμφοτέρων τῶν κλιτῶν τοῦ ἱλαστηρίου.

18 kai poiēseis duo cherubim chrysa toreuta

And you shall make two cherubim wrought in gold,

kai epithēseis auta ex amphoterōn tōn klitōn tou hilastēriou;

and you shall place them at both of the sides of the atonement-seat.

19 יִטְעַשֶׂה כְּרוּב אֶחָד מִקְצֵה מִזֶּה וְכְרוּב אֶחָד מִקְצֵה מִזֶּה
מִן־הַכִּפֹּרֶת תַעֲשֶׂה אֶת־הַכְּרֻבִים עַל־שְׁנֵי קְצוֹתָיו:
19 יִטְעַשֶׂה כְּרוּב אֶחָד מִקְצֵה מִזֶּה וְכְרוּב אֶחָד מִקְצֵה מִזֶּה
מִן־הַכִּפֹּרֶת תַעֲשֶׂה אֶת־הַכְּרֻבִים עַל־שְׁנֵי קְצוֹתָיו:

19. wa`aseh k'rub 'echad miqatsah mizeh uk'rub-'echad miqatsah mizeh
min-hakaporeth ta`asu 'eth-hak'rubim `al-sh'ney q'tsothayu.

Ex25:19 Make one cherub at this end and one cherub at this other end;
you shall make the cherubim upon the mercy seat at its two ends.

כב וְנוֹעַדְתִּי לְךָ שָׁם וְדַבַּרְתִּי אִתְּךָ מֵעַל הַכַּפֹּרֶת מִבֵּין שְׁנֵי הַכְּרֻבִים
אֲשֶׁר עַל-אֲרֹן הָעֵדֻת אֵת כָּל-אֲשֶׁר אֶצְוֶה אֹתְךָ אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: פ

22. w'no`ad'ti l'ak sham w'dibar'ti 'it'ak me'al hakaporeth mibeyn sh'ney hak'rubim
'asher `al-'aron ha`eduth 'eth kal-'asher 'atsaueh 'oth'ak 'el-b'ney Yis'ra'El.

Ex25:22 There I shall meet with you; and from above the mercy seat,
from between the two cherubim which are upon the ark of the testimony,
I shall speak to you about all that I shall instruct you for the sons of Yisrael.

<22> καὶ γνωσθήσομαι σοι ἐκεῖθεν καὶ λαλήσω σοι ἄνωθεν τοῦ ἱλαστηρίου
ἀνὰ μέσον τῶν δύο χερουβιμ τῶν ὄντων ἐπὶ τῆς κιβωτοῦ τοῦ μαρτυρίου
καὶ κατὰ πάντα, ὅσα ἂν ἐντείλωμαί σοι πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραηλ.

22 kai gnōsthēsomai soi ekeithen kai lalēsō soi anōthen tou hilastēriou ana meson tōn duo cheroubim
And I shall be known to you from there, and I shall speak to you
from above the atonement-seat between the two cherubim
tōn ontōn epi tēs kibōtou tou martyriou kai kata panta, hosa an enteilōmai soi pros tous huiouς Israēl.
being upon the ark of the testimony, according to all as much as I give charge to you
for the sons of Israel.

ⲫⲗⲁⲛⲟⲩ ⲛⲟⲩⲁⲇⲧⲓ ⲗⲁⲕ ⲗⲁⲥⲁⲙ ⲛⲟⲩⲁⲇⲧⲓ ⲛⲟⲩⲁⲇⲧⲓ ⲛⲟⲩⲁⲇⲧⲓ ⲛⲟⲩⲁⲇⲧⲓ ⲛⲟⲩⲁⲇⲧⲓ ⲛⲟⲩⲁⲇⲧⲓ ⲛⲟⲩⲁⲇⲧⲓ ⲛⲟⲩⲁⲇⲧⲓ ⲛⲟⲩⲁⲇⲧⲓ ⲛⲟⲩⲁⲇⲧⲓ 23
כג וְעָשִׂיתָ שֻׁלְחָן עֲצֵי נֹשֵׁטִים אֲמָתַיִם אֲרָכּוֹ וְאַמָּה רַחְבּוֹ וְאַמָּה וַחֲצִי קֹמְתוֹ:

23. w'`asiath shul'chan `atsey shitim `amathayim `ar'ko w'amah rach'bo w'amah wachetsi qomatho.

Ex25:23 And you shall make a table of acacia wood, two cubits long and a cubit wide
and a cubit and a half high.

<23> Καὶ ποιήσεις τράπεζαν χρυσοῦ καθαροῦ, δύο πήχεων τὸ μῆκος
καὶ πήχεος τὸ εὖρος καὶ πήχεος καὶ ἡμίσεος τὸ ὕψος.

23 Kai poiēseis trapezan chrysiou katharou, duo pēcheōn to mēkos
And you shall make a golden table of pure gold, of two cubits being the length,
kai pēcheos to euros kai pēcheos kai hēmisous to huuos.
and a cubit the breadth, and a cubit and a half the height.

ⲛⲟⲩⲁⲇⲧⲓ ⲗⲁⲕ ⲗⲁⲥⲁⲙ ⲛⲟⲩⲁⲇⲧⲓ ⲛⲟⲩⲁⲇⲧⲓ ⲛⲟⲩⲁⲇⲧⲓ ⲛⲟⲩⲁⲇⲧⲓ ⲛⲟⲩⲁⲇⲧⲓ ⲛⲟⲩⲁⲇⲧⲓ ⲛⲟⲩⲁⲇⲧⲓ ⲛⲟⲩⲁⲇⲧⲓ ⲛⲟⲩⲁⲇⲧⲓ 24
כד וְצִפִּיתָ אֹתוֹ זָהָב טָהוֹר וְעָשִׂיתָ לוֹ זֶר זָהָב סָבִיב:

24. w'tsipiath `otho zahab tahor w'`asiath lo zer zahab sabib.

Ex25:24 you shall overlay it with pure gold and make for it a gold border round about.

<24> καὶ ποιήσεις αὐτῇ στρεπτά κυμάτια χρυσᾶ κύκλω.

24 kai poiēseis autē strepta kymatia chrysa kyklō.
And you shall make for it a twisted waved border of gold round about.

ⲛⲟⲩⲁⲇⲧⲓ ⲗⲁⲕ ⲗⲁⲥⲁⲙ ⲛⲟⲩⲁⲇⲧⲓ ⲛⲟⲩⲁⲇⲧⲓ ⲛⲟⲩⲁⲇⲧⲓ ⲛⲟⲩⲁⲇⲧⲓ ⲛⲟⲩⲁⲇⲧⲓ ⲛⲟⲩⲁⲇⲧⲓ ⲛⲟⲩⲁⲇⲧⲓ ⲛⲟⲩⲁⲇⲧⲓ ⲛⲟⲩⲁⲇⲧⲓ 25
כה וְעָשִׂיתָ לוֹ מִסְגֶּרֶת טֹפַח סָבִיב וְעָשִׂיתָ זֶר-זָהָב לְמִסְגֶּרֶתוֹ סָבִיב:

25. w'`asiath lo mis'gereth tophach sabib w'`asiath zer-zahab l'mis'gar'to sabib.

Ex25:25 You shall make for it a rim of a handbreadth round about;

לְבַשְׁתָּהּ קָנִים יִצְאִים מִצְדֵּיהָ וְשִׁלְתָּהּ קָנִי מִנֹּרָה
 מִצְדֵּיהָ הָאֶחָד וְשִׁלְתָּהּ קָנִי מִנֹּרָה מִצְדֵּיהָ הַשֵּׁנִי:

**32. w'shishah qanim yots'im mitsideyah sh'loshah q'ney m'norah
 mitsidah ha'echad ush'loshah q'ney m'norah mitsidah hasheni.**

Ex25:32 Six branches shall go out from its sides; three branches of the lampstand from its one side and three branches of the lampstand from its other side.

<32> ἔξ δὲ καλαμίσκοι ἐκπορευόμενοι ἐκ πλαγίων, τρεῖς καλαμίσκοι τῆς λυχνίας ἐκ τοῦ κλίτους αὐτῆς τοῦ ἐνὸς καὶ τρεῖς καλαμίσκοι τῆς λυχνίας ἐκ τοῦ κλίτους τοῦ δευτέρου.

32 hex de kalamiskoi ekporeuomenoi ek plagiōn, treis kalamiskoi tēs lychnias

And six branches going forth sideways – three branches of the lamp-stand

ek tou klitous autēs tou henos kai treis kalamiskoi tēs lychnias ek tou klitous tou deuterou.

from out of one the side of it, and three branches of the lamp-stand from the side second.

חָגָרְךָ אֶחָד וְשִׁלְתָּהּ קָנִי מִנֹּרָה מִצְדֵּיהָ הַשֵּׁנִי
 חָגָרְךָ אֶחָד וְשִׁלְתָּהּ קָנִי מִנֹּרָה מִצְדֵּיהָ הַשֵּׁנִי
 חָגָרְךָ אֶחָד וְשִׁלְתָּהּ קָנִי מִנֹּרָה מִצְדֵּיהָ הַשֵּׁנִי

לְבַשְׁתָּהּ גְּבַעִים מְשֻׁקָּדִים בְּקִנְיָהּ הָאֶחָד כַּפֹּתָר וְכַפֹּתָר
 וְשִׁלְתָּהּ גְּבַעִים מְשֻׁקָּדִים בְּקִנְיָהּ הָאֶחָד כַּפֹּתָר
 וְכַפֹּתָר כֵּן לְשִׁשְׁתַּת הַקָּנִים הַיִּצְאִים מִן-הַמִּנֹּרָה:

**33. sh'loshah g'bi'im m'shuqadim baqaneh ha'echad kaph'tor wapherach
 ush'loshah g'bi'im m'shuqadim baqaneh ha'echad kaph'tor
 wapharach ken l'shesheth haqanim hayots'im min-ham'norah.**

Ex25:33 Three cones shall be shaped like almond blossoms in the one branch, a sphere and a bud, and three cones shaped like almond blossoms in the other branch, a sphere and a bud-- so for six branches going out from the lampstand;

<33> καὶ τρεῖς κρατῆρες ἐκτετυπωμένοι καρυίσκους ἐν τῷ ἐνὶ καλαμίσκῳ, σφαιρωτῆρ καὶ κρίνον· οὕτως τοῖς ἔξ καλαμίσκοις τοῖς ἐκπορευομένοις ἐκ τῆς λυχνίας.

33 kai treis kratēres ektetypōmenoi karuiskous en tō heni kalamiskō, sphairōtēr kai krinon;

And three basins being shaped nut-like on the one branch, with a knob and a lily;

houtōs tois hex kalamiskois tois ekporeuomenois ek tēs lychnias.

thus to the six branches of the ones going forth from out of the lamp-stand.

אַרְבָּעָה גְּבַעִים מְשֻׁקָּדִים כַּפֹּתָרֶיהָ וְכַפֹּתָרֶיהָ
 אַרְבָּעָה גְּבַעִים מְשֻׁקָּדִים כַּפֹּתָרֶיהָ וְכַפֹּתָרֶיהָ

לְבַשְׁתָּהּ אַרְבָּעָה גְּבַעִים מְשֻׁקָּדִים כַּפֹּתָרֶיהָ וְכַפֹּתָרֶיהָ

34. ubam'norah 'ar'ba'ah g'bi'im m'shuqadim kaph'toreyah uph'racheyah.

Ex25:34 and in the lampstand four cones shaped like almond blossoms, its spheres and its buds.

<34> καὶ ἐν τῇ λυχνίᾳ τέσσαρες κρατῆρες ἐκτετυπωμένοι καρυίσκους· ἐν τῷ ἐνὶ καλαμίσκῳ οἱ σφαιρωτῆρες καὶ τὰ κρίνα αὐτῆς.

34 kai en tē lychniā tessares kratēres ektetypōmenoi karuiskous;

38 :יָצַקְתָּ ִּזְהָב טָהוֹר וּמַחְתֵּי הָזָהָב וּמַחְתֵּי הָזָהָב טָהוֹר
לח ומלקחיה ומחתתיה זָהָב טָהוֹר:

38. umal'qacheyah umach'totheyah zahab tahor.

Ex25:38 Its snuffers and their trays shall be of pure gold.

<38> καὶ τὸν ἐπαρυστήρα αὐτῆς καὶ τὰ ὑποθέματα αὐτῆς ἐκ χρυσοῦ καθαροῦ ποιήσεις.

38 kai ton eparystēra autēs kai ta hypothemata autēs ek chrysiou katharou poiēseis.

And you shall make its funnel, and its underparts from out of gold pure.

39 :אֵלֶּיךָ יָצַקְתָּ ִּזְהָב טָהוֹר וְכָל־הַכֵּלִים הָאֵלֶּה
לְטַבְּכָהּ זָהָב טָהוֹר וְעָשִׂהָ אֶת־כָּל־הַכֵּלִים הָאֵלֶּה:

39. kihar zahab tahor ya`aseh 'othah 'eth kal-hakelim ha'eleh.

Ex25:39 You shall make it of a talent of pure gold, with all these utensils.

<39> πάντα τὰ σκεύη ταῦτα τάλαντον χρυσοῦ καθαροῦ.

39 panta ta skeuē tauta talanton chrysiou katharou.

All these items shall be a talent pure gold.

40 :וְרָאָה וְעָשִׂהָ כְּתַבְנִיתָם אֲשֶׁר־אַתָּה מְרַאֶה בְּהָרִ: ס
מִרְאֵה וְעָשִׂהָ כְּתַבְנִיתָם אֲשֶׁר־אַתָּה מְרַאֶה בְּהָרִ:

40. ur'eh wa`aseh b'thab'nitham 'asher-'atah mar'eh bahar.

Ex25:40 See that you make it by the pattern which was shown to you on the mountain.

<40> ὄρα ποιήσεις κατὰ τὸν τύπον τὸν δεδειγμένον σοι ἐν τῷ ὄρει.

40 hora poiēseis kata ton typon ton dedeigmenon soi en tō orei.

See that you should make according to the impression being shown to you on the mountain!

Sefer Yetziat Mitsrayim / Shemot (Exodus)

Chapter 26

Ex26:1
:x4 3w0x 9wh 3w0y 739y 7yW x06xy 7y194y x6yxY

וְאֵת־הַמִּשְׁכָּן תַּעֲשֶׂה עֶשְׂרֵי יָרִיעֹת נִשׁ מִשָּׁזָר
וְתַכְלֶת וְאַרְבָּעֹן וְתִלְעֶת נֹשֵׂי כְרֻבִים מַעֲשֶׂה חָשִׁב תַּעֲשֶׂה אֹתָם:

1. w'eth-hamish'kan ta'aseh `eser y'ri`oth shesh mash'zar
uth'keleth w'ar'gaman w'thola`ath shani k'rubim ma'aseh chosheb ta'aseh 'otham.

Ex26:1 And you shall make the tabernacle with ten curtains of fine twisted linen and blue and purple and double-dipped crimson; you shall make them with cherubim, the work of a skillful workman.

<26:1> Καὶ τὴν σκηνὴν ποιήσεις δέκα αὐλαίας ἐκ βύσσου κεκλωσμένης καὶ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου κεκλωσμένου· χερουβιμ ἐργασία ὑφάντου ποιήσεις αὐτάς.

1 Kai tēn skēnēn poiēseis deka aulaias ek byssou keklōsmenēs kai huakinthou
And for the tent you shall make ten curtains of linen being twined, and blue,
kai porphyras kai kokkinou keklōsmenou; cheroubim ergasiā hyphantou poiēseis autas.
and purple, and scarlet, being twined with cherubim. A work of a weaver you shall make them.

3 739y 7yW x443 306923 y942
:x06923-6y6 x44 34y x443 306923 3y49 0994 9h9y

בְּאַרְבַּע הַיָּרִיעֹת הָאֵחָת שְׁמֹנֶה וְעֶשְׂרִים בְּאַמָּה
וְרֹחַב אַרְבַּע בְּאַמָּה הַיָּרִיעֹת הָאֵחָת מִדָּה אֶחָת לְכָל־הַיָּרִיעֹת:

2. 'orek hay'ri`ah ha'achath sh'moneh w'`es'rim ba'amah w'rochab 'ar'ba` ba'amah hay'ri`ah
ha'echath midah 'achath l'kal-hay'ri`oth.

Ex26:2 The length of each curtain shall be twenty-eight cubits, and the width of each curtain four cubits; all the curtains shall have the same measurements.

<2> μῆκος τῆς αὐλαίας τῆς μιᾶς ὀκτῶ καὶ εἴκοσι πῆχεων
καὶ εὖρος τεσσάρων πῆχεων ἢ αὐλαία ἢ μία ἔσται· μέτρον τὸ αὐτὸ ἔσται πάσαις ταῖς αὐλαίαις.

2 mēkos tēs aulaias tēs mias oktō kai eikosi pēcheōn kai euros tessarōn pēcheōn hē aulaia hē mia estai;
The length of the curtain one shall be eight and twenty cubits;
and a breadth of four cubits to the curtain one shall be.

metron to auto estai pasais tais aulaiais.
measure The same shall be to all the curtains.

3 3x44-64 3w4 x99h 73923x x06923 7yW3
:3x44-64 3w4 x99h x0692 7yW4

גַּחְמֵשׁ הַיָּרִיעֹת תְּהִינָן חִבְרֹת אִשָּׁה אֶל־אַחַתָּהּ
וְחִמֵּשׁ יָרִיעֹת חִבְרֹת אִשָּׁה אֶל־אַחַתָּהּ:

3. chamesh hay'ri`oth tih'yeyan chob'roth 'ishah 'el-'achothah
w'chamesh y'ri`oth chob'roth 'ishah 'el-'achothah.

corresponding to the coupling of the second, facing headlong into one another each.

זָבַח אֶת־הַיְרִיעוֹת אִשָּׁה אֶל־אַחֲתָהּ בַּקְרָסִים
וְהָיָה הַמִּשְׁכָּן אֶחָד׃ ב

6. w'`asiath chamishim qar'sey zahab w'chibar'at 'eth-hay'ri`oth 'ishah 'el-'achothah baq'rasim w'hayah hamish'kan 'echad.

Ex26:6 You shall make fifty clasps of gold, and join the curtains, one to the other with the clasps so that the tabernacle shall be one.

<6> καὶ ποιήσεις κρίκους πενήκοντα χρυσοῦς
καὶ συνάψεις τὰς αὐλαίας ἑτέραν τῇ ἑτέρᾳ τοῖς κρίκοις, καὶ ἔσται ἡ σκηνὴ μία. --

6 kai poiēseis krikous pentēkonta chrysous kai synapseis tas aulaias heteran tē heterā tois krikois,
And you shall make hooks fifty of gold.

And you shall join together the curtains one to the other to the hooks.

kai estai hē skēnē mia. --

And shall be the tent one.

וְהָיָה הַמִּשְׁכָּן עַל־הַמִּשְׁכָּן עֲשֵׂתִי־עֲשֶׂהָ
זָבַח אֶת־הַיְרִיעוֹת עֲזִים לְאַהֲלָ עַל־הַמִּשְׁכָּן עֲשֵׂתִי־עֲשֶׂהָ
וְהָיָה הַמִּשְׁכָּן אֶחָד׃ ז

7. w'`asiath y'ri`oth `izim l'ohel `al-hamish'kan `ash'tey-`es'reh y'ri`oth ta`aseh 'otham.

Ex26:7 Then you shall make curtains of goats' hair for a tent over the tabernacle; you shall make them eleven curtains.

<7> καὶ ποιήσεις δέρρεις τριχίνας σκέπην ἐπὶ τῆς σκηνῆς· ἑνδεκα δέρρεις ποιήσεις αὐτάς.

7 kai poiēseis derreis trichinas skepēn epi tēs skēnēs; hendeka derreis poiēseis autas.

And you shall make hide coverings of hair for protection upon the tent,
eleven hide coverings you shall make them.

וְהָיָה הַמִּשְׁכָּן אֶחָד׃ ח
וְהָיָה הַמִּשְׁכָּן אֶחָד׃ ח
וְהָיָה הַמִּשְׁכָּן אֶחָד׃ ח

8. 'orek hay'ri`ah ha'achath sh'loshim ba'amah w'rochab 'ar'ba` ba'amah hay'ri`ah ha'echath midah 'achath l'`ash'tey `es'reh y'ri`oth.

Ex26:8 The length of each curtain shall be thirty cubits, and the width of each curtain four cubits; the eleven curtains shall have the same measurements.

<8> τὸ μῆκος τῆς δέρρου τῆς μίας ἔσται τριάκοντα πῆχων,

καὶ τεσσάρων πήχεων τὸ εὖρος τῆς δέρρεως τῆς μιᾶς· μέτρον τὸ αὐτὸ ἔσται ταῖς ἑνδεκα δέρρεσι.

8 to mēkos tēs derreōs tēs mias estai triakonta pēcheōn,

The length of the hide covering one shall be thirty cubits;

kai tessarōn pēcheōn to euros tēs derreōs tēs mias; metron to auto estai tais hendeka derresi.

and four cubits the breadth of the hide covering one; measure the same shall be to the eleven hide coverings.

אָגל װײַסֶװײַס װײַסֶװײַס װײַסֶװײַס װײַסֶװײַס װײַסֶװײַס װײַסֶװײַס װײַסֶװײַס װײַסֶװײַס װײַסֶװײַס 9
:אַװײַסֶװײַס װײַסֶװײַס װײַסֶװײַס װײַסֶװײַס װײַסֶװײַס װײַסֶװײַס װײַסֶװײַס װײַסֶװײַס װײַסֶװײַס װײַסֶװײַס

טוּחַבְּרַת אֶת־חֲמֵשׁ הַיְרִיעוֹת לְבָד וְאֶת־שֵׁשׁ הַיְרִיעוֹת לְבָד
וְכִפְלֵת אֶת־הַיְרִיעָה הַשְּׁשִׁית אֶל־מוּל פְּנֵי הָאֹהֶל:

9. w'chibar'at 'eth-chamesh hay'ri'oth l'bad w'eth-shesh hay'ri'oth l'bad
w'baphal'at 'eth-hay'ri'ah hashishith 'el-mul p'ney ha'ohel.

Ex26:9 You shall join five curtains by themselves and the other six curtains by themselves, and you shall double over the sixth curtain at the front of the tent.

<9> καὶ συνάψεις τὰς πέντε δέρρεις ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ τὰς ἕξ δέρρεις ἐπὶ τὸ αὐτό· καὶ ἐπιδιπλώσεις τὴν δέρριν τὴν ἕκτην κατὰ πρόσωπον τῆς σκηνῆς.

9 kai synapseis tas pente derreis epi to auto kai tas hex derreis epi to auto;

And you shall join together the five hide coverings to the same, and the six hide coverings to the same.

kai epidiplōseis tēn derrin tēn hektēn kata prosōpon tēs skēnēs.

And you shall double up the hide covering sixth in front of the tent.

אֵיִמְכָרָא חֲמֵשׁ אֶבְרָתָא אֶבְרָתָא אֶבְרָתָא אֶבְרָתָא אֶבְרָתָא 10
:אַװײַסֶװײַס אֶבְרָתָא אֶבְרָתָא אֶבְרָתָא אֶבְרָתָא אֶבְרָתָא

יִוָּעֲשִׂי תַּחֲמִשִּׁים לְלֹאֵת עַל שְׂפַת הַיְרִיעָה הָאֶחָת הַקִּיצֵנָה
בַּחֲבֵרַת וְחֲמִשִּׁים לְלֹאֵת עַל שְׂפַת הַיְרִיעָה הַחֲבֵרַת הַשְּׁנִיָּת:

10. w'asiath chamishim lula'oth `al s'phath hay'ri'ah ha'echath haqitsonah bachobareth
wachamishim lula'oth `al s'phath hay'ri'ah hachobereth hashenith.

Ex26:10 You shall make fifty loops on the edge of the one curtain that is outermost in the joining, and fifty loops on the edge of the curtain at the second joining.

<10> καὶ ποιήσεις ἀγκύλας πεντήκοντα ἐπὶ τοῦ χείλους τῆς δέρρεως τῆς μιᾶς τῆς ἀνὰ μέσον κατὰ συμβολήν καὶ πεντήκοντα ἀγκύλας ποιήσεις ἐπὶ τοῦ χείλους τῆς δέρρεως τῆς συναπτούσης τῆς δευτέρας.

10 kai poiēseis agkylas pentēkonta epi tou cheilous tēs derreōs tēs mias tēs ana meson kata symbolēn

And you shall make hooks fifty upon the edge of the hide covering one, of the one in the middle by the coupling.

kai pentēkonta agkylas poiēseis epi tou cheilous tēs derreōs tēs synaptousēs tēs deuterās.

And fifty hooks you shall make upon the edge of the hide covering, of the one joining of the second.

אֶבְרָתָא אֶבְרָתָא אֶבְרָתָא אֶבְרָתָא אֶבְרָתָא 11
:אַװײַסֶװײַס אֶבְרָתָא אֶבְרָתָא אֶבְרָתָא אֶבְרָתָא אֶבְרָתָא

יֵאָדָוּעֲשִׂיתָ קַרְסֵי נְחֹשֶׁת חֲמִשִּׁים

וְהִבֵּאתָ אֶת-הַקַּרְסִים בְּלִלְאֵת וְחִבַּרְתָּ אֶת-הָאֹהֶל וְהָיָה אֶחָד׃

11. w`asiath qar'sey n'chosheth chamishim

w'hebe'ath 'eth-haq'rasim balula'oth w'chibar'at 'eth-ha'ohel w'hayah 'echad.

Ex26:11 You shall make fifty clasps of bronze, and you shall put the clasps into the loops and join the tent together so that it shall be one.

<11> καὶ ποιήσεις κρίκους χαλκοῦς πεντήκοντα καὶ συνάψεις τοὺς κρίκους ἐκ τῶν ἀγκυλῶν καὶ συνάψεις τὰς δέρρεις, καὶ ἔσται ἓν.

11 kai poiēseis krikous chalkous pentēkonta

And you shall make hooks of brass fifty.

kai synapseis tous krikous ek tōn agkylōn kai synapseis tas derreis, kai estai hen.

And you shall join together the hooks by the hooks,

and you shall join together the hide coverings, and it shall be one.

יבֹּסְרַח הָעֵדָף בִּירִיעוֹת הָאֹהֶל חֲצִי הַיְרִיעָה הָעֵדָפֶת
תִּסְרַח עַל אַחֲרֵי הַמִּשְׁכָּן׃

12. w'serach ha`odeph biri`oth ha'ohel chatsi hay'ri`ah ha`odepheth tis'rach `al 'achorey hamish'kan.

Ex26:12 The overlapping part that is left over in the curtains of the tent, the half curtain that is left over, shall lap over the back of the tabernacle.

<12> καὶ ὑποθήσεις τὸ πλεονάζον ἐν ταῖς δέρρεσιν τῆς σκηνῆς· τὸ ἥμισυ τῆς δέρρεως τὸ ὑπολελειμμένον ὑποκαλύψεις, τὸ πλεονάζον τῶν δέρρεων τῆς σκηνῆς ὑποκαλύψεις ὀπίσω τῆς σκηνῆς·

12 kai hypothēseis to pleonazon en tais derresin tēs skēnēs; to hēmisy tēs derreōs to hypoleleimmenon

And you shall set the extra in the hide coverings of the tent.

The half of the hide covering being left over

hypokaluueis, to pleonazon tōn derreōn tēs skēnēs hypokaluueis opisō tēs skēnēs;

you shall cover up for the extra of the hide coverings of the tent.

You shall cover up behind the tent.

יִגְוָהָמָה מְזָה וְהָאֹמָה מְזָה בְּעֵדָף בְּאַרְבֵּי יְרִיעוֹת הָאֹהֶל
יְהִיָּה סְרוּחַ עַל-צִדֵי הַמִּשְׁכָּן מְזָה וּמְזָה לְכַסּוֹתוֹ׃

13. w'ha'amah mizeh w'ha'amah mizeh ba`odeph b'orek y'ri`oth

ha'ohel yih'yeh saruach `al-tsides hamish'kan mizeh umizeh l'kasotho.

Ex26:13 The cubit on one side and the cubit on the other, of what is left over in the length of the curtains of the tent, shall be hung over the sides of the tabernacle on one side and on the other, to cover it.

<13> πῆχυν ἐκ τούτου καὶ πῆχυν ἐκ τούτου ἐκ τοῦ ὑπερέχοντος τῶν δέρρεων ἐκ τοῦ μήκους τῶν δέρρεων τῆς σκηνηῆς ἔσται συγκαλύπτον ἐπὶ τὰ πλάγια τῆς σκηνηῆς ἔνθεν καὶ ἔνθεν, ἵνα καλύπτῃ.

13 pēchyn ek toutou kai pēchyn ek toutou ek tou hyperechontos tōn derreōn ek tou mēkous tōn derreōn
A cubit from this side, and a cubit from that side of the superior part of the hide coverings,
of the length of the hide coverings

tēs skēnēs estai sygkalypton epi ta plagia tēs skēnēs enthen kai enthen, hina kalyptē.
of the tent. And it shall be to cover up the sides of the tent on this side and that side,
that it should be covered.

יְעָשֶׂה אֶת-הַכֶּסֶה לְאֹהֶל עֲרֹת אֵילִם מְאֻדָּמִים
וּמְכֶסֶה עֲרֹת הַחֲשִׁים מִלְּמַעְלָה: פ

14. w`asiath mik'seh la'ohel `oroth 'eylim m'adamim umik'seh `oroth t'chashim mil'ma`lah.
Ex26:14 You shall make a covering for the tent of rams' skins dyed red
and a covering of porpoise skins above.

<14> καὶ ποιήσεις κατακάλυμμα τῆ σκηνηῆ δέρματα κριῶν ἠρυθροδανωμένα
καὶ ἐπικαλύμματα δέρματα ὑακίνθινα ἐπάνωθεν. --

14 kai poiēseis katakalymma tē skēnē dermatata kriōn ērythrodanōmena
And you shall make a covering of the tent - skins of rams dyed red,
kai epikalymmata dermatata huakinthina epanōthen. --
and coverings of skins of blue on top.

טוּ וְעָשֶׂה אֶת-הַקְּרָשִׁים לְמִשְׁכַּן עֲצֵי שִׁטִּים עֲמֻדִים:
יְעָשֶׂה אֶת-הַקְּרָשִׁים לְמִשְׁכַּן עֲצֵי שִׁטִּים עֲמֻדִים: פ

15. w`asiath 'eth-haq'rashim lamish'kan `atsey shitim `om'dim.
Ex26:15 Then you shall make the boards for the tabernacle of acacia wood, standing upright.

<15> καὶ ποιήσεις στύλους τῆ σκηνηῆ ἐκ ξύλων ἀσῆπτων·

15 kai poiēseis stylous tē skēnē ek xylōn asēptōn;
And you shall make posts for the tent from out of wood incorruptible.

טַעֲשֶׂה אֲמוֹת אֶרְךָ הַקְּרָשׁ וְאֲמָהּ בְּחֻצֵי הָאֲמָה רַחֵב הַקְּרָשׁ הָאֶחָד:
יְעָשֶׂה אֲמוֹת אֶרְךָ הַקְּרָשׁ וְאֲמָהּ בְּחֻצֵי הָאֲמָה רַחֵב הַקְּרָשׁ הָאֶחָד: פ

16. `eser 'amoth 'orek haqaresh w'amah wachatsi ha'amah rochab haqaresh ha'echad.
Ex26:16 Ten cubits shall be the length of one board
and one cubit and a half cubit the width of one board.

<16> δέκα πῆχεων ποιήσεις τὸν στῦλον τὸν ἓνα,
καὶ πῆχεος ἑνὸς καὶ ἡμίσεος τὸ πλάτος τοῦ στύλου τοῦ ἑνός·

16 deka pēcheōn poiēseis ton stylon ton hena,
Of ten cubits you shall make the post one,
kai pēcheos henos kai hēmisous to platos tou stylou tou henos;
and cubit one and a half the width of the post one.

יָבִיעַת הַטַּבַּעַת כֵּן יִהְיֶה לְשֵׁנֵיהֶם לְשֵׁנֵי הַמְּקַצְעוֹת יִהְיוּ:
 כַּד וַיִּהְיוּ תְּאַמִּים מִלְּמַטָּה וַיִּחְדָּו וַיְהִי תַמִּים עַל־רֹאשׁוֹ
 יָבִיעַת הַטַּבַּעַת כֵּן יִהְיֶה לְשֵׁנֵיהֶם לְשֵׁנֵי הַמְּקַצְעוֹת יִהְיוּ:

24. w'yih'yu tho'amim mil'matah w'yach'daw yih'yu thamim `al-ro'sho `el-hataba`ath ha'echath ken yih'yeh lish'neyhem lish'ney hamiq'tso`oth yih'yu.

Ex26:24 They shall be double beneath, and together they shall be complete to its top to the one ring; thus it shall be with both of them: they shall be for the two corners.

<24> καὶ ἔσται ἐξ ἴσου κάτωθεν· κατὰ τὸ αὐτὸ ἔσονται ἴσοι ἐκ τῶν κεφαλίδων εἰς σύμβλησιν μίαν· οὕτως ποιήσεις ἀμφοτέrais, ταῖς δυσὶν γωνίαις ἔστωσαν.

24 kai estai ex isou katōthen; kata to auto esontai isoi ek tōn kephalidōn eis symlēsin mian;

And they shall be of equal below, and according to the same measurement they shall be equal from the heads unto coupling one.

houtōs poiēseis amphoterais, tais dysin gōniais estōsan.

Thus shall you make to both the two corners, let them be equal!

יָבִיעַת הַטַּבַּעַת כֵּן יִהְיֶה לְשֵׁנֵיהֶם לְשֵׁנֵי הַמְּקַצְעוֹת יִהְיוּ:
 כַּד וַיִּהְיוּ תְּאַמִּים מִלְּמַטָּה וַיִּחְדָּו וַיְהִי תַמִּים עַל־רֹאשׁוֹ
 יָבִיעַת הַטַּבַּעַת כֵּן יִהְיֶה לְשֵׁנֵיהֶם לְשֵׁנֵי הַמְּקַצְעוֹת יִהְיוּ:
 כַּד וַיִּהְיוּ תְּאַמִּים מִלְּמַטָּה וַיִּחְדָּו וַיְהִי תַמִּים עַל־רֹאשׁוֹ
 יָבִיעַת הַטַּבַּעַת כֵּן יִהְיֶה לְשֵׁנֵיהֶם לְשֵׁנֵי הַמְּקַצְעוֹת יִהְיוּ:

25. w'hayu sh'monah q'rashim w'ad'neyhem keseph shishah `asar `adanim sh'ney `adanim tachath haqeresh ha'echad ush'ney `adanim tachath haqeresh ha'echad.

Ex26:25 There shall be eight boards with their sockets of silver, sixteen sockets; two sockets under one board and two sockets under one board.

<25> καὶ ἔσονται ὀκτὼ στῦλοι, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν ἀργυραῖ δέκα ἕξ· δύο βάσεις τῷ στύλῳ τῷ ἐνὶ εἰς ἀμφοτέρα τὰ μέρη αὐτοῦ καὶ δύο βάσεις τῷ στύλῳ τῷ ἐνί. --

25 kai esontai oktō styloi, kai hai baseis autōn argyrai deka hex;

And there shall be eight posts. And their bases of silver – sixteen;

duo baseis tō stylō tō heni eis amphotera ta merē autou kai duo baseis tō stylō tō heni. --

and two bases to the post one on both its sides and two bases to the other post one.

כּוֹנְנֵי שֵׁנֵי בְּרִיחַם עֲצֵי שִׁטִּים חֲמִשָּׁה לְקַרְשֵׁי צִלְעֵי-הַמִּשְׁכָּן הָאֵלֶּה:
 חֲמִשָּׁה לְקַרְשֵׁי צִלְעֵי-הַמִּשְׁכָּן הָאֵלֶּה:
 חֲמִשָּׁה לְקַרְשֵׁי צִלְעֵי-הַמִּשְׁכָּן הָאֵלֶּה:

26. w`asiath b'richim `atsey shitim chamishah l'qar'shey tsela`-hamish'kan ha'echad.

Ex26:26 Then you shall make bars of acacia wood, five for the boards of one side of the tabernacle,

<26> καὶ ποιήσεις μοχλοὺς ἐκ ξύλων ἀσήπτων πέντε τῷ ἐνὶ στύλῳ ἐκ τοῦ ἐνὸς μέρους τῆς σκηνῆς

26 kai poiēseis mochloous ek xylōn asēptōn pente tō heni stylō ek tou henos merous tēs skēnēs

And you shall make bars from out of wood incorruptible; five to one post from the one part of the tent.

חֲמִשָּׁה לְקַרְשֵׁי צִלְעֵי-הַמִּשְׁכָּן הָאֵלֶּה:
 חֲמִשָּׁה לְקַרְשֵׁי צִלְעֵי-הַמִּשְׁכָּן הָאֵלֶּה:

30. wahaqemoath 'eth-hamish'kan k'mish'pato 'asher har'eyath bahar.

Ex26:30 Then you shall erect the tabernacle according to its plan which you have been shown in the mountain.

<30> καὶ ἀναστήσεις τὴν σκηνὴν κατὰ τὸ εἶδος τὸ δεδειγμένον σοι ἐν τῷ ὄρει. --

30 kai anastēseis tēn skēnēn kata to eidos to dedeigmenon soi en tō orei. --

And you shall raise the tent according to the form being shown to you in the mountain.

כָּל־עֲשֵׂיתָ פְּרֹכֶת תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְיִשַׁשׁ מְשֻׁזָּר מַעֲשֵׂה חֹשֶׁב יַעֲשֶׂה אֹתָהּ כְּרֻבִים׃
כָּל־עֲשֵׂיתָ פְּרֹכֶת תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְיִשַׁשׁ מְשֻׁזָּר מַעֲשֵׂה חֹשֶׁב יַעֲשֶׂה אֹתָהּ כְּרֻבִים׃

31. w'asiath pharoketh t'keleth w'ar'gaman w'thola'ath shani w'shesh mash'zar ma'aseh chosheb ya'aseh 'othah k'rubim.

Ex26:31 You shall make a veil of blue and purple and crimson double-dipped and fine twisted linen; it shall be made by the work of the skilled workman with cherubim.

<31> καὶ ποιήσεις καταπέτασμα ἐξ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου κεκλωσμένου καὶ βύσσου νενησμένης· ἔργον ὑφαντὸν ποιήσεις αὐτὸ χερουβιμ.

31 kai poiēseis katapetasma ex huakinthou kai porphyras kai kokkinou keklōsmenou

And you shall make a veil from out of blue, and purple, and scarlet being twined,

kai byssou nenēsmenēs; ergon hyphanton poiēseis auto cheroubim.

and linen being spun. work a woven You shall make it with cherubim.

לֵב וְנִתְּתָהּ אֹתָהּ עַל־אַרְבָּעָה עַמּוּדֵי נְשֻׁטִים מְצֻפִּים זָהָב וְוִיָּהֶם זָהָב עַל־אַרְבָּעָה אַדְנֵי־כֶסֶף׃
לֵב וְנִתְּתָהּ אֹתָהּ עַל־אַרְבָּעָה עַמּוּדֵי נְשֻׁטִים מְצֻפִּים זָהָב וְוִיָּהֶם זָהָב עַל־אַרְבָּעָה אַדְנֵי־כֶסֶף׃

32. w'nathatah 'othah `al-'ar'ba`ah `amudey shitim m'tsupim zahab waweyhem zahab `al-'ar'ba`ah 'ad'ney-kaseph.

Ex26:32 You shall hang it on four pillars of acacia overlaid with gold, their hooks of gold, on four sockets of silver.

<32> καὶ ἐπιθήσεις αὐτὸ ἐπὶ τεσσάρων στύλων ἀσθήπτων κεχρυσωμένων χρυσίῳ· καὶ αἱ κεφαλίδες αὐτῶν χρυσαῖ, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν τέσσαρες ἀργυραῖ.

32 kai epithēseis auto epi tessarōn stylōn asēptōn kechrysōmenōn chrysiō;

And you shall place it upon four posts of incorruptible wood being gilded in gold.

kai hai kephalides autōn chryesai, kai hai baseis autōn tessares argyrai.

And the tips of them in gold, and bases their four made of silver.

לִג וְנִתְּתָהּ אֶת־הַפְּרֹכֶת תַּחַת הַקְּרָסִים וְהִבֵּאתָ שָׁמָּה מִבֵּית לַפְּרֹכֶת אֵת
לִג וְנִתְּתָהּ אֶת־הַפְּרֹכֶת תַּחַת הַקְּרָסִים וְהִבֵּאתָ שָׁמָּה מִבֵּית לַפְּרֹכֶת אֵת

אָרוֹן הָעֵדוּת וְהַבְּהִילָה הַפְּרֹכֶת לְכֶם בֵּין הַקִּדְשׁ וּבֵין קִדְשׁ הַקִּדְשִׁים:

33. w'nathatah 'eth-haparoketh tachath haq'rasim w'hebe'ath shamah mibeyth laparoketh 'eth 'aron ha'eduth w'hib'dilah haparoketh lakem beyn haqodesh ubeyn qodesh haqadashim.

Ex26:33 You shall hang up the veil under the clasps, and shall bring in the ark of the testimony there within the veil; and the veil shall serve for you between the holy place and the holy of holies.

<33> καὶ θήσεις τὸ καταπέτασμα ἐπὶ τοὺς στύλους

καὶ εἰσοίσεις ἐκεῖ ἐσώτερον τοῦ καταπετάσματος τὴν κιβωτὸν τοῦ μαρτυρίου·

καὶ διοριεῖ τὸ καταπέτασμα ὑμῖν ἀνὰ μέσον τοῦ ἁγίου καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ ἁγίου τῶν ἁγίων.

33 kai thēseis to katapetasma epi tous stylous

And you shall put the veil upon the posts.

kai eisoseis ekei esōteron tou katapetasmatos tēn kibōton tou martyriou;

And you shall carry in there, inside the veil, the ark of the testimony.

kai dioriei to katapetasma hymin ana meson tou hagiou kai ana meson tou hagiou tōn hagiōn.

And shall separate the veil to you between the holy and between the holy of the holies.

לְדַוְּנָתָהּ אֶת-הַכַּפֹּרֶת עַל אָרוֹן הָעֵדוּת בְּקִדְשׁ הַקִּדְשִׁים:

34. w'nathaat 'eth-hakaporeth 'al 'aron ha'eduth b'qodesh haqadashim.

Ex26:34 You shall put the mercy seat on the ark of the testimony in the holy of holies.

<34> καὶ κατακαλύψεις τῷ καταπετάσματι τὴν κιβωτὸν τοῦ μαρτυρίου ἐν τῷ ἁγίῳ τῶν ἁγίων.

34 kai katakaluueis tō katapetasmati tēn kibōton tou martyriou en tō hagiō tōn hagiōn.

And you shall cover up by the veil the ark of the testimony in the holy of the holies.

לְהַשְׁמֵת אֶת-הַשְּׁלֶחַן מִחֵיץ לַפְּרֹכֶת וְאֶת-הַמְּנֹרָה נֹכַח הַשְּׁלֶחַן
עַל צֵלַע הַמִּשְׁכָּן תִּימָנָה וְהַשְּׁלֶחַן תִּתֵּן עַל-צֵלַע צְפוֹן:

35. w'sam'ta 'eth-hashul'chan michuts laparoketh w'eth-ham'norah nokach hashul'chan 'al tsela' hamish'kan teymanah w'hashul'chan titen 'al-tsela' tsaphon.

Ex26:35 You shall set the table outside the veil, and the lampstand opposite the table on the side of the tabernacle toward the south; and you shall put the table on the north side.

<35> καὶ θήσεις τὴν τράπεζαν ἔξωθεν τοῦ καταπετάσματος

καὶ τὴν λυχνίαν ἀπέναντι τῆς τραπέζης ἐπὶ μέρους τῆς σκηνῆς τὸ πρὸς νότον

καὶ τὴν τράπεζαν θήσεις ἐπὶ μέρους τῆς σκηνῆς τὸ πρὸς βορρᾶν.

35 kai thēseis tēn trapezan exōthen tou katapetasmatos kai tēn lychnian apenanti tēs trapezēs

And you shall put the table outwardly of the veil, and the lamp-stand directly opposite the table

epi merous tēs skēnēs to pros noton kai tēn trapezan thēseis epi merous tēs skēnēs to pros borran.

near the part of the tent towards the south. and the table you shall put by the part of the tent towards the north.

לְהַשְׁמֵת אֶת-הַשְּׁלֶחַן מִחֵיץ לַפְּרֹכֶת וְאֶת-הַמְּנֹרָה נֹכַח הַשְּׁלֶחַן
עַל צֵלַע הַמִּשְׁכָּן תִּימָנָה וְהַשְּׁלֶחַן תִּתֵּן עַל-צֵלַע צְפוֹן:

<3> καὶ ποιήσεις στεφάνην τῷ θυσιαστηρίῳ καὶ τὸν καλυπτῆρα αὐτοῦ καὶ τὰς φιάλας αὐτοῦ καὶ τὰς κρεάγρας αὐτοῦ καὶ τὸ πυρεῖλον αὐτοῦ· καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτοῦ ποιήσεις χαλκᾶ.

3 kai poiēseis stephanēn tō thysiastēriō kai ton kalyptēra autou kai tas phialas autou

And you shall make a rim for the altar. And its lid, and its bowls,

kai tas kreagras autou kai to pyreion autou; kai panta ta skeuē autou poiēseis chalka.

and its meat hooks, and its censor, and all its utensils you shall make of brass.

4
:יַזְכֵּרְךָ אֶת־הַשֵּׁשׁ עַל־אַרְבַּע קְצוֹתָיו
xwHy xwq awsy qywy yl xzwoy 4
:yzyxyp ogyk lo xwHy xogw ogyk xwqa-lo xzwoy

דְּעֲשִׂיתָ לוֹ מִכְבָּר מְעֻשָׂה רְנֶשֶׁת נְחֹשֶׁת

וְעֲשִׂיתָ עַל־הָרְנֶשֶׁת אַרְבַּע טְבָעוֹת נְחֹשֶׁת עַל אַרְבַּע קְצוֹתָיו:

4. w'asiath lo mik'bar ma'aseh resheth n'chosheth

w'asiath `al-haresheth 'ar'ba` tab`oth n'chosheth `al 'ar'ba` q'tsothayu.

Ex27:4 You shall make for it a grating of network of bronze, and on the net you shall make four bronze rings at its four corners.

<4> καὶ ποιήσεις αὐτῷ ἐσχάραν ἔργῳ δικτυωτῷ χαλκῆν· καὶ ποιήσεις τῇ ἐσχάρᾳ τέσσαρας δακτυλίους χαλκοῦς ἐπὶ τὰ τέσσαρα κλίτη.

4 kai poiēseis autō escharan ergō diktyōtō chalkēn;

And you shall make for it grate work a latticed brass.

kai poiēseis tē escharā tessaras daktylious chalkous epi ta tessara klitē.

And you shall make for the grate four rings of brass upon the four sides.

5
:הַנִּתְּתָה אֶתְּהָ תַחַת פְּרֹכֶב הַמְּזִבֵּחַ מִלְּמַטָּה וְהִיְתָה הָרְנֶשֶׁת עַד הַחֲצִי הַמְּזִבֵּחַ
Hgywq zrh do xwqa axzay awyly Hgywq gyqy xhx axk axxy 5

הַנִּתְּתָה אֶתְּהָ תַחַת פְּרֹכֶב הַמְּזִבֵּחַ מִלְּמַטָּה וְהִיְתָה הָרְנֶשֶׁת עַד הַחֲצִי הַמְּזִבֵּחַ:

5. w'nathatah 'othah tachath kar'kob hamiz'beach mil'matah

w'hay'thah haresheth `ad chatsi hamiz'beach.

Ex27:5 you shall put it under the ledge of the altar from beneath, so that the net shall be as far as half of the altar.

<5> καὶ ὑποθήσεις αὐτοὺς ὑπὸ τὴν ἐσχάραν τοῦ θυσιαστηρίου κάτωθεν· ἔσται δὲ ἡ ἐσχάρα ἕως τοῦ ἡμίσεος τοῦ θυσιαστηρίου.

5 kai hypothēseis autous hypo tēn escharan tou thysiastēriou katōthen;

And you shall place them under the grate of the altar from below.

estai de hē eschara heōs tou hēmisous tou thysiastēriou.

shall be And the grate for half the altar.

6
:אֶתְּשִׂיתָ בְּהִים לְמִזְבֵּחַ בְּהִי עֲצֵי שִׁטִּים וְצִפִּיתָ אֹתָם נְחֹשֶׁת:
:xwHy yxk xzkrp yzwaw zro zdg Hgywly yzdg xzwoy 6

וְעֲשִׂיתָ בְּהִים לְמִזְבֵּחַ בְּהִי עֲצֵי שִׁטִּים וְצִפִּיתָ אֹתָם נְחֹשֶׁת:

6. w'asiath badim lamiz'beach badey atsey shitim w'tsiyath 'otham n'chosheth.

Ex27:6 You shall make poles for the altar, poles of acacia wood, and overlay them with bronze.

<6> καὶ ποιήσεις τῷ θυσιαστηρίῳ φορεῖς ἐκ ξύλων ἀσήπτων καὶ περιχαλκώσεις αὐτοὺς χαλκῷ.

6 kai poiēseis tō thysiastēriō phoreis ek xylōn asēptōn kai perichalkōseis autous chalkō.

And you shall make for the altar bearing poles from out of woods incorruptible,
and you shall brass plate them in brass.

7
וְהוּבָא אֶת־בְּהָיֹו בַטָּבַעֹת
וְהָיוּ הַבְּהָיִים עַל־שְׁתֵּי צַלְעֹת הַמִּזְבֵּחַ בְּשֵׂאת אֹתוֹ:
7
וְהוּבָא אֶת־בְּהָיֹו בַטָּבַעֹת
וְהָיוּ הַבְּהָיִים עַל־שְׁתֵּי צַלְעֹת הַמִּזְבֵּחַ בְּשֵׂאת אֹתוֹ:

7. w'huba' 'eth-badayu bataba`oth w'hayu habadim `al-sh'tey tsal`oth hamiz'beach bis'eth 'otho.

Ex27:7 Its poles shall be inserted into the rings,
so that the poles shall be on the two sides of the altar when it is carried.

<7> καὶ εἰσάξεις τοὺς φορεῖς εἰς τοὺς δακτυλίους,
καὶ ἔστωσαν οἱ φορεῖς κατὰ τὰ πλευρὰ τοῦ θυσιαστηρίου ἐν τῷ αἶρειν αὐτό.

7 kai eisaxeis tous phoreis eis tous daktylious,

And you shall bring the bearing poles into the rings;

kai estōsan hoi phoreis kata ta pleura tou thysiastēriou en tō airein auto.

and let be the bearing poles according to the sides of the altar in the lifting it!

8
חֲנֻבּוּב לַחֹת תַעֲשֶׂה אֹתוֹ כַּאֲשֶׁר הִרְאָה אֹתְךָ בְּהָר כִּן יַעֲשׂוּ: ס
8
חֲנֻבּוּב לַחֹת תַעֲשֶׂה אֹתוֹ כַּאֲשֶׁר הִרְאָה אֹתְךָ בְּהָר כִּן יַעֲשׂוּ: ס

8. n'bub luchoth ta`aseh 'otho ka'asher her'ah 'oth'ak bahar ken ya`asu.

Ex27:8 You shall make it hollow with planks;
as it was shown to you in the mountain, so they shall make it.

<8> κοῖλον σανιδωτὸν ποιήσεις αὐτό· κατὰ τὸ παραδειχθέν σοι ἐν τῷ ὄρει, οὕτως ποιήσεις αὐτό.

8 koilon sanidōton poiēseis auto; kata to paradeichthen soi en tō orei, houtōs poiēseis auto.

hollow planked You shall make it; according to the holding forth of the example to you
on the mountain – thus you shall make it.

9
טוֹעָשִׂיתָ אֶת הַחֲצַר הַמְּשָׁכָן לַפָּאֵת נֶגֶב־תֵּימָנָה קַלְעִים
לְחֲצַר נֶשׂ מְשָׁזַר מֵאָה בְּאַמָּה אַרְבָּּ לַפָּאֵה הָאֶחָת:
9
טוֹעָשִׂיתָ אֶת הַחֲצַר הַמְּשָׁכָן לַפָּאֵת נֶגֶב־תֵּימָנָה קַלְעִים
לְחֲצַר נֶשׂ מְשָׁזַר מֵאָה בְּאַמָּה אַרְבָּּ לַפָּאֵה הָאֶחָת:

9. w`asiath 'eth chatsar hamish'kan liph'ath negeb-teymanah q'la'im
lechatser shesh mash'zar me'ah ba'amah 'orek lape'ah ha'echath.

Ex27:9 You shall make the court of the tabernacle. On the south side southward there shall be hangings
for the court of fine twisted linen a hundred cubits long for one side;

<9> Καὶ ποιήσεις αὐλήν τῆ σκηνῆ· εἰς τὸ κλίτος τὸ πρὸς λίβα ἱστία τῆς αὐλῆς ἐκ βύσσου
κεκλωσμένης, μῆκος ἑκατὸν πηχῶν τῷ ἐνὶ κλίτει·

9 Kai poiēseis aulēn tē skēnē; eis to klitos to pros liba histia tēs aulēs ek byssou keklōsmenēs,

And you shall make a courtyard for the tent in the side, the one towards the south,
and shrouds for the courtyard from out of linen being twined,

mēkos hekaton pēchōn tō heni klitei;

the length a hundred cubits to the one side.

יַעֲמֻדוּ עֲשָׂרִים וְאַדְנִיָּהֶם עֲשָׂרִים נְחֹשֶׁת וְגַם הָעַמֻּדִים וְחֻשְׁקֵיהֶם כְּסֹף
10. w'`amudayu `es`rim w`ad`neyhem `es`rim n`chosheth
wawey ha`amudim wachashuqeyhem kaseph.

Ex27:10 and its pillars shall be twenty, with their twenty sockets of bronze;
the hooks of the pillars and their bands shall be of silver.

<10> καὶ οἱ στῦλοι αὐτῶν εἴκοσι, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν εἴκοσι χαλκαῖ,
καὶ οἱ κρίκοι αὐτῶν καὶ αἱ ψαλίδες αὐτῶν ἀργυραῖ.

10 kai hoi styloi autōn eikosi, kai hai baseis autōn eikosi chalkai,
And their posts – twenty; and their bases – twenty, of brass;
kai hoi krikoi autōn kai hai psalides autōn argyrai.
and their hooks, and their clips made of silver.

יֵאָכֵן לַפֶּאֱתָה צָפוֹן בְּאַרְבָּע קַלְעִים מֵאַחַד אַרְבָּע וְעֵמֻדָיו עֲשָׂרִים
וְאַדְנִיָּהֶם עֲשָׂרִים נְחֹשֶׁת וְגַם הָעַמֻּדִים וְחֻשְׁקֵיהֶם כְּסֹף
11. w`ken liph`ath tsaphon ba`orek q`la`im me`ah `orek w`am`du `es`rim
w`ad`neyhem `es`rim n`chosheth wawey ha`amudim wachashuqeyhem kaseph.

Ex27:11 Likewise for the north side in length there shall be hangings a hundred cubits long,
and its twenty pillars with their twenty sockets of bronze;
the hooks of the pillars and their bands shall be of silver.

<11> οὕτως τῷ κλίτει τῷ πρὸς ἀπηλιώτην ἰστία, ἑκατὸν πηχῶν μῆκος·
καὶ οἱ στῦλοι αὐτῶν εἴκοσι, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν εἴκοσι χαλκαῖ,
καὶ οἱ κρίκοι καὶ αἱ ψαλίδες τῶν στύλων καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν περιηργυρωμέναι ἀργύρῳ.

11 houtōs tō klitei tō pros apeliōtēn histia, hekaton pēchōn mēkos;
So also to the side towards the north you shall make shrouds a hundred cubits in length,
kai hoi styloi autōn eikosi, kai hai baseis autōn eikosi chalkai,
and their posts – twenty; and their bases – twenty, made of brass;
kai hoi krikoi kai hai psalides tōn stylōn kai hai baseis autōn periērgyrōmenai argyrō.
and the hooks, and the clips for the posts, and the bases being silver plated with silver metal.

יְבִירְחָב הַחֲצֵר לַפֶּאֱתָתָיִם קַלְעִים חֲמִשִּׁים אַמָּה עֲמֻדֵיהֶם עֲשָׂרָה
וְאַדְנִיָּהֶם עֲשָׂרָה
12. w`rochab hechatser liph`ath-yam q`la`im chamishim `amah `amudeyhem `asarah
w`ad`neyhem `asarah.

Ex27:12 For the width of the court on the west side shall be hangings of fifty cubits
with their ten pillars and their ten sockets.

And the length of the courtyard – a hundred by a hundred. And the breadth – fifty by fifty.
 kai huuos pente pēchōn, ek byssou keklōsmenēs, kai hai baseis autōn chalkai.
 And the height – five cubits from out of linen being twined. And their bases were of brass.

יֵטְלֵךְ אֶת־הַיָּדָיִם וְאֶת־הַיָּדָיִם וְאֶת־הַיָּדָיִם וְאֶת־הַיָּדָיִם 19
 :אֶת־הַיָּדָיִם וְאֶת־הַיָּדָיִם וְאֶת־הַיָּדָיִם וְאֶת־הַיָּדָיִם

יֵטְלֵךְ אֶת־הַיָּדָיִם וְאֶת־הַיָּדָיִם וְאֶת־הַיָּדָיִם וְאֶת־הַיָּדָיִם
 וְאֶת־הַיָּדָיִם וְאֶת־הַיָּדָיִם וְאֶת־הַיָּדָיִם וְאֶת־הַיָּדָיִם

19. I'kol k'ley hamish'kan b'kol `abodatho w'kal-y'thedothayu
 w'kal-yith'doth hechatser n'chosheth.

Ex27:19 All the utensils of the tabernacle used in all its service, and all its pegs,
 and all the pegs of the court, shall be of bronze.

<19> καὶ πᾶσα ἡ κατασκευὴ καὶ πάντα τὰ ἔργα λεία καὶ οἱ πάσσαλοι τῆς αὐλῆς χαλκοῖ.

19 kai pasa hē kataskeuē kai panta ta ergaleia kai hoi passaloi tēs aulēs chalkoi.

And all the furniture, and all the work tools, and the stanchions of the courtyard were of brass.

כִּי־תִצְוֶה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
 וְיִקְחוּ אֲלֵיהֶם נֶשֶׁן זֵית זָךְ כִּתְיִית לַמָּאֹר לְהַעֲלֹת נֵר תָּמִיד:

20. w'atah t'tsauheh 'eth-b'ney Yis'ra'El
 w'yaq'chu 'eleyak shemen zayith zak kathith lama'or l'ha'alothe ner tamid.

Ex27:20 You shall charge the sons of Yisrael,
 that they bring you pure oil of beaten olives for the light, to make a lamp burn continually.

<20> Καὶ σὺ σύνταξον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ λαβέτωσάν σοι ἔλαιον
 ἐξ ἐλαίων ἄτρυγον καθαρὸν κεκομμένον εἰς φῶς καῦσαι, ἵνα κἀηται λύχνος διὰ παντός.

20 Kai sy syntaxon tois huiois Israēl kai labetōsan soi elaion

And you give orders to the sons of Israel! And let them take to you olive oil

ex elaiōn atrygon katharon kekommenon eis phōs kausai, hina kaētai lychnos dia pantos.

from olive trees free from impurities! pure being beaten to burn for a light,

that should burn a lamp always.

כִּי־תִצְוֶה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיִקְחוּ אֲלֵיהֶם
 נֶשֶׁן זֵית זָךְ כִּתְיִית לַמָּאֹר לְהַעֲלֹת נֵר תָּמִיד:

כִּי־תִצְוֶה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיִקְחוּ אֲלֵיהֶם
 נֶשֶׁן זֵית זָךְ כִּתְיִית לַמָּאֹר לְהַעֲלֹת נֵר תָּמִיד:

21. b'ohel mo`ed michuts laparoketh 'asher `al-ha`eduth ya`arok 'otho 'Aharon
 ubanayu me`ereb `ad-boqer liph'ney Yahúwah chuqath `olam l'dorotham me'eth b'ney Yis'ra'El.

Ex27:21 In the tent of appointment, outside of the veil which is before the testimony,

Aharon and his sons shall arrange it from evening to morning before יהוה;
it shall be a perpetual statute throughout their generations for the sons of Yisrael.

⟨21⟩ ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου ἔξωθεν τοῦ καταπετάσματος τοῦ ἐπὶ τῆς διαθήκης καύσει αὐτὸ
Ααρων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἀφ' ἑσπέρας ἕως πρωὶ ἐναντίον κυρίου·
νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν παρὰ τῶν υἱῶν Ἰσραηλ.

21 en tē skēnē tou martyriou exōthen tou katapetasmatos tou epi tēs diathēkēs kausei auto
In the tent of the testimony, from outside the veil, the one by the covenant – shall burn it
Aarōn kai hoi huiοi autou aph' hesperas heōs prōi enantion kyriou;
Aaron and his sons from evening until morning before YHWH;
nomimon aiōnion eis tas geneas hymōn para tōn huiōn Israēl.
law for an eternal unto your generations by the sons of Israel.

Sefer Yetziat Mitsrayim / Shemot (Exodus)

Chapter 28

Ex28:1
וְאַתָּה הַקָּרֵב אֵלָיךָ אֶת-אַהֲרֹן אָחִיךָ
וְאֶת-בָּנָיו אֲתוֹ מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְכַהֲנֹתִי לִי אֶהְרֹן נָדָב
וְאֶבְיָהוּא אֶלְעָזָר וְאִיתָמָר בְּנֵי אֶהְרֹן׃

1. w'atah haq'reb 'eleyak 'eth-'Aharon 'achik w'eth-banayu 'ito mitok b'ney Yis'ra'El
l'kahano-li 'Aharon Nadab wa'Abihu' 'El'azar w'Ithamar b'ney 'Aharon.

Ex28:1 And you bring near to yourself Aharon your brother, and his sons with him, from among the sons of Yisrael, to minister as priest to Me --Aharon, Nadab and Abihu, Eleazar and Ithamar, Aharon's sons.

<28:1> Καὶ σὺ προσάγαγού μοι πρὸς σεαυτὸν τὸν τε Ααρων τὸν ἀδελφόν σου καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ ἐκ τῶν υἱῶν Ἰσραηλ ἱερατεύειν μοι, Ααρων καὶ Ναδαβ καὶ Αβιουδ καὶ Ελεαζαρ καὶ Ἰθαμαρ υἱοὺς Ααρων.

1 Kai sy prosagagou pros seauton ton te Aarōn ton adelphon sou kai tous huiou autou ek tōn huiōn
And you lead forward to yourself both Aaron your brother, and his sons from out of the sons
Israēl hierateuein moi, Aarōn kai Nadab kai Abioud kai Eleazar kai Ithamar huiou Aarōn.
of Israel! to officiate as priest to me – Aaron, and Nadab, and Abihu, and Eleazar,
and Ithamar – sons of Aaron.

Ex28:2
בְּעֵשֶׂת בְּגָדֵי-קֹדֶשׁ לְאַהֲרֹן אָחִיךָ לְכָבוֹד וּלְתִפְאַרֶת׃

2. W'asiath big'dey-qodesh l'Aharon 'achiyak l'kabod u'thiph'areth.

Ex28:2 You shall make holy garments for Aharon your brother, for glory and for beauty.

<2> καὶ ποιήσεις στολήν ἁγίαν Ααρων τῷ ἀδελφῷ σου εἰς τιμὴν καὶ δόξαν.

2 kai poiēseis stolēn hagian Aarōn tō adelphō sou eis timēn kai doxan.

And you shall make apparel holy for Aaron your brother, for honor and glory.

Ex28:3
וְאַתָּה תְּדַבֵּר אֶל-כָּל-חַכְמֵי-לֵב אֲשֶׁר מִלְּאֲתִיר רֹחַ חֲכָמָה
וְעָשׂוּ אֶת-בְּגָדֵי אֶהְרֹן לְקֹדֶשׁוֹ לְכַהֲנֹתִי לִי׃

3. w'atah t'daber 'el-kal-chak'mey-leb 'asher mile'thiu ruach chak'mah
w'asu 'eth-big'dey 'Aharon l'qad'sho l'kahano-li.

Ex28:3 You shall speak to all the wise in the heart, whom I have endowed with the spirit of wisdom, that they make Aharon's garments to consecrate him, that he may minister as priest to Me.

<3> καὶ σὺ λάλησον πᾶσι τοῖς σοφοῖς τῇ διανοίᾳ, οὓς ἐνέπλησα πνεύματος αἰσθήσεως, καὶ ποιήσουσιν τὴν στολήν τὴν ἁγίαν Ααρων εἰς τὸ ἅγιον, ἐν ᾗ ἱερατεύσει μοι.

וְעָשׂוּ אֶת-הָאֵפֹד זָהָב תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי
וְשֵׁשׁ מְשֻׁזָּר מֵעֵשֶׂה חֹשֶׁב:

6. w'asu 'eth-ha'ephod zahab t'keleth w'ar'gaman tola'ath shani
w'shesh mash'zar ma'aseh chosheb.

Ex28:6 They shall make the ephod of gold, of blue and purple and double-dipped crimson and fine twisted linen, the work of the skillful workman.

<6> καὶ ποιήσουσιν τὴν ἐπωμίδα ἐκ βύσσου κεκλωσμένης, ἔργον ὑφαντὸν ποικιλτοῦ.

6 kai poiēsousin tēn epōmida ek byssou keklōsmenēs, ergon hyphanton poikiltou;

And they shall make the shoulder-piece from out of linen being twined,
work a woven of an embroiderer.

7 זְשֵׁתֵי כְּתֻפֹת חִבְרֹת יִהְיֶה-לּוֹ אֶל-שְׁנֵי קְצוֹתָיו וְחִבְּרָן:
7 אֶל-שְׁנֵי קְצוֹתָיו וְחִבְּרָן יִהְיֶה-לּוֹ אֶל-שְׁנֵי קְצוֹתָיו וְחִבְּרָן

7. sh'tey k'thephoth chob'roth yih'yeh-lo 'el-sh'ney q'tsothayu w'chubar.

Ex28:7 It shall have two shoulder pieces joined to its two ends, that it may be joined.

<7> δύο ἐπωμίδες συνέχουσai ἔσονται αὐτῷ ἑτέρα τὴν ἑτέραν, ἐπὶ τοῖς δυσὶ μέρεσιν ἐξηρτημέναι.

7 duo epōmides synechousai esontai autō hetera tēn heteran, epi tois dysi meresin exērtēmenai;

Two shoulder-pieces shall be for him, being held together the other to the other,
upon the two parts attached.

8 חֹשֶׁב אֶפְדָּתוֹ אֲשֶׁר עָלָיו כִּמְעֵשֶׂהוּ מִמְּנֹנֵי יִהְיֶה זָהָב תְּכֵלֶת
וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מְשֻׁזָּר:
8 אֶל-שְׁנֵי קְצוֹתָיו וְחִבְּרָן יִהְיֶה-לּוֹ אֶל-שְׁנֵי קְצוֹתָיו וְחִבְּרָן

8. w'chesheb 'aphudatho 'asher `alayu k'ma'asehu mimenu yih'yeh
zahab t'keleth w'ar'gaman w'thola'ath shani w'shesh mash'zar.

Ex28:8 The skillfully woven band, which is on it, shall be like its workmanship, of it:
of gold, of blue and purple and double-dipped crimson and fine twisted linen.

<8> καὶ τὸ ὕφασμα τῶν ἐπωμίδων, ὃ ἐστὶν ἐπ' αὐτῷ,
κατὰ τὴν ποίησιν ἐξ αὐτοῦ ἔσται ἐκ χρυσοῦ καθαρῷ, καὶ ὑακίνθου
καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου διανενησμένου καὶ βύσσου κεκλωσμένης.

8 kai to hyphasma tōn epōmidōn, ho estin ep' autō, kata tēn poiēsin ex autou estai ek chrysiou katharou

And the woven work of the shoulder-pieces which is upon him,
concerning the making of it, shall be from gold pure,

kai huakinthou kai porphyras kai kokkinou dianenēsmenou kai byssou keklōsmenēs.

and blue, and purple, and scarlet being spun, and linen being twined.

9 טּוֹלְקַחַת אֶת-שְׁתֵּי אַבְנֵי-שֹׁהַם וּפְתַחַת עֲלֵיהֶם שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:
9 אֶל-שְׁנֵי קְצוֹתָיו וְחִבְּרָן יִהְיֶה-לּוֹ אֶל-שְׁנֵי קְצוֹתָיו וְחִבְּרָן

9. w'laqach'at 'eth-sh'tey 'ab'ney-shoham uphitach'at `aleyhem sh'moth b'ney Yis'ra'El.

Ex28:9 You shall take two onyx stones and engrave on them the names of the sons of Yisrael,

w'nasa' 'Aharon 'eth-sh'motham liph'ney Yahúwah `al-sh'tey k'thephayu l'zikaron.

Ex28:12 You shall put the two stones on the shoulder pieces of the ephod,
as stones of memorial for the sons of Yisrael,
and Aharon shall bear their names before יְיָ on his two shoulders for a memorial.

<12> καὶ θήσεις τοὺς δύο λίθους ἐπὶ τῶν ὤμων τῆς ἐπωμίδος· λίθοι μνημοσύνου εἰσὶν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ· καὶ ἀναλήμψεται Ἀαρων τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἔναντι κυρίου ἐπὶ τῶν δύο ὤμων αὐτοῦ, μνημόσυνον περὶ αὐτῶν.

12 kai thēseis tous duo lithous epi tōn ōmōn tēs epōmidos; lithoi mnēmosynou eisin tois huiōis Israēl;
And you shall put the two stones upon the shoulders of the shoulder-piece.
stones of memorial They are to the sons of Israel.

kai analēmpsetai Aarōn ta onomata tōn huiōn Israēl enanti kyriou
And Aaron shall lift up the names of the sons of Israel before YHWH
epi tōn duo ōmōn autou, mnēmosynon peri autōn.
upon two shoulders his, as a memorial for them.

:גַּאֵס אֲר־גַּוֵּז אֲר־וֹיָז 13

יְגַוְעֵשֶׁת מְשֻׁבָּצֵת זָהָב:

13. w'asiath mish'b'tsoth zahab.

Ex28:13 You shall make filigree settings of gold,

<13> καὶ ποιήσεις ἀσπιδίσκας ἐκ χρυσίου καθαροῦ·

13 kai poiēseis aspidiskas ek chrysiou katharou;
And you shall make bezels from gold pure.

אֲגַוְעֵשֶׁת מְשֻׁבָּצֵת זָהָב טָהוֹר מִגְּבֻלֹת אֲתָם מְעֻשָׂה עֲבֹת
אֲר־וֹיָז אֲר־גַּוֵּז אֲר־וֹיָז אֲר־וֹיָז 14

יְגַוְעֵשֶׁת מְשֻׁבָּצֵת זָהָב טָהוֹר מִגְּבֻלֹת אֲתָם מְעֻשָׂה עֲבֹת
וְנִתְּתָה אֶת־שְׂרָשְׂרֹת הָעֲבֹת עַל־הַמְּשֻׁבָּצֹת: ׀

14. ush'tey shar'sh'roth zahab tahor mig'baloth ta'aseh 'otham ma'aseh `aboth
w'nathatah 'eth-shar'sh'roth ha`abothoth `al-hamish'b'tsoth.

Ex28:14 and two chains of pure gold; you shall make them woven work, a work of cord,
and you shall put the corded chains on the filigree settings.

<14> καὶ ποιήσεις δύο κροσσωτὰ ἐκ χρυσίου καθαροῦ, καταμεμιγμένα ἐν ἄνθεσιν, ἔργον πλοκῆς·
καὶ ἐπιθήσεις τὰ κροσσωτὰ τὰ πεπλεγμένα ἐπὶ τὰς ἀσπιδίσκας
κατὰ τὰς παρωμίδας αὐτῶν ἐκ τῶν ἐμπροσθίων. --

14 kai poiēseis duo krossōta ek chrysiou katharou, katamemigmēna en anthesin, ergon plokēs; kai
And you shall make two bordered fringes from out of gold pure,
being mixed with flowers a work of wreathen. And
epithēseis ta krossōta ta peplegmēna epi tas aspidiskas kata tas parōmidas autōn ek tōn emprosthiōn. --
you shall place the bordered fringes being plaited upon the bezels, on their shoulder straps
from the front.

אֲר־וֹיָז אֲר־וֹיָז אֲר־וֹיָז אֲר־וֹיָז אֲר־וֹיָז אֲר־וֹיָז 15

18. w'hatur hasheni nophek sapir w'yahalom.

Ex28:18 and the second row a turquoise, a sapphire and a diamond;

<18> καὶ ὁ στίχος ὁ δεύτερος ἄνθραξ καὶ σάπφειρος καὶ ἰασπισ·

18 kai ho stichos ho deuterios anthrax kai sappheiros kai iaspis;

And the row second, carbuncle, and sapphire, and jasper.

יִטְוֶהטוֹר הַשְּׁלִישִׁי לְשֵׁם שְׁבוּ וְאַחֲלָמָה:
:אֲחָזְרָא יְצַו מְשַׁלְּשֵׁי וְשֵׁם שְׁבוּ וְאַחֲלָמָה

19. w'hatur hash'lishi leshem sh'bo w'ach'lamah.

Ex28:19 and the third row a jacinth, an agate and an amethyst;

<19> καὶ ὁ στίχος ὁ τρίτος λιγύριον, ἀχάτης καὶ ἀμέθυστος·

19 kai ho stichos ho tritos ligrion, achatēs kai amethystos;

And the row third, amber, and agate, and amethyst.

כְּוַהֲטוֹר הַרְבִּיעִי תְּרַשִׁישׁ וְשֵׁהֶם וְיִשְׁפֵּה מְשַׁבְּצִים זָהָב יְהִיוּ בְּמַלְוֵאֲתָם:
:אֲחָזְרָא יְצַו מְשַׁלְּשֵׁי וְשֵׁם שְׁבוּ וְאַחֲלָמָה

20. w'hatur har'bi`i tar'shish w'shoham w'yash'pneh m'shubatsim zahab yih'yu b'milu'otham.

Ex28:20 and the fourth row a beryl and an onyx and a jasper; they shall be set in gold filigree.

<20> καὶ ὁ στίχος ὁ τέταρτος χρυσόλιθος καὶ βηρύλλιον καὶ ὀνύχιον·

περικεκαλυμμένα χρυσίῳ, συνδεδεμένα ἐν χρυσίῳ ἔστωσαν κατὰ στίχον αὐτῶν.

20 kai ho stichos ho tetartos chrysolithos kai beryllion kai onychion;

And the row fourth, chrysolite, and beryl, and onyx,

perikekalymmena chrysiō, syndedemena en chrysiō estōsan kata stichon autōn.

being covered all around in gold and being tied together by gold;

let them be according to their row!

כַּאֲוַהֲבָנִים תְּהִיֶינָן עַל־שְׁמֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל שְׁתִּים עֶשְׂרֵה
:אֲחָזְרָא יְצַו מְשַׁלְּשֵׁי וְשֵׁם שְׁבוּ וְאַחֲלָמָה

עַל־שְׁמֹתָם פְּתוּחֵי חוֹתָם אֵישׁ עַל־שְׁמוֹ תְּהִיֶינָן לְשְׁנֵי עֶשְׂרֵה שְׁבֹטֹת:
:אֲחָזְרָא יְצַו מְשַׁלְּשֵׁי וְשֵׁם שְׁבוּ וְאַחֲלָמָה

21. w'ha'abanim tih'yeyan `al-sh'moth b'ney-Yis'ra'El sh'teym `es'reh `al-sh'motham pituchey chotham `ish `al-sh'mo tih'yeyan lish'ney `asar shabet.

Ex28:21 The stones shall be according to the names of the sons of Yisrael: twelve, according to their names; they shall be like the engravings of a seal, each according to his name for the twelve tribes.

<21> καὶ οἱ λίθοι ἔστωσαν ἐκ τῶν ὀνομάτων τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ δέκα δύο κατὰ τὰ ὀνόματα αὐτῶν· γλυφαὶ σφραγίδων, ἕκαστος κατὰ τὸ ὄνομα, ἔστωσαν εἰς δέκα δύο φυλάς.

21 kai hoi lithoi estōsan ek tōn onomatōn tōn huiōn Israēl deka duo kata ta onomata autōn;

And the stones let be of the names of the sons of Israel, twelve, according to their names!

glyphai sphragidōn, hekastos kata to onoma, estōsan eis deka duo phylas.

Carvings as seals each; according to the names let them be for the twelve tribes!

22 כב וְעָשִׂיתָ עַל־הַחֹשֶׁן שְׁרָשֻׁתַּי גְּבֻלַת מַעֲשֵׂה עֶבֶת זָהָב טָהוֹר:
22. w'`asiath `al-hachoshen shar'shoth gab'luth ma`aseh `aboth zahab tahor.

Ex28:22 You shall make chains of woven work on the breastplate, a work of cords, in pure gold.

<22> καὶ ποιήσεις ἐπὶ τὸ λογεῖον κροσσοὺς συμπεπλεγμένους,
ἔργον ἀλυσιδωτὸν ἐκ χρυσοῦ καθαροῦ.

22 kai poiēseis epi to logeion krossous sympeplegmenous, ergon halysidōton ek chrysiou katharou.

And you shall make upon the oracle a border, being a closely joined, work a chain of gold pure.

23 כג וְעָשִׂיתָ עַל־הַחֹשֶׁן שְׁתֵּי טַבְּעוֹת זָהָב
וְנָתַתָּ אֹתָם עַל־שְׁנֵי קְצוֹת הַחֹשֶׁן:
23. gah x'ogot zahab y'w'ha'el x'w'oy 23
:y'w'ha' x'y'ph zahab-elo x'ogot zahab x'w-x'p x'x'y'
כג וְעָשִׂיתָ עַל־הַחֹשֶׁן שְׁתֵּי טַבְּעוֹת זָהָב
וְנָתַתָּ אֹתָם עַל־שְׁנֵי קְצוֹת הַחֹשֶׁן:

23. w'`asiath `al-hachoshen sh'tey tab'`oth zahab
w'nathaat `eth-sh'tey hataba`oth `al-sh'ney q'tsoth hachoshen.

Ex28:23 You shall make on the breastplate two rings of gold,
and shall put the two rings on the two ends of the breastplate.

24 כד וְנָתַתָּה אֹתָם עַבְתוֹת הַזָּהָב עַל־שְׁתֵּי הַטַּבְּעוֹת אֵל־קְצוֹת הַחֹשֶׁן:
24. y'w'ha' x'y'ph-elo x'ogot zahab g'ah x'x'ogot zahab-x'p x'x'y' 24
כד וְנָתַתָּה אֹתָם עַבְתוֹת הַזָּהָב עַל־שְׁתֵּי הַטַּבְּעוֹת אֵל־קְצוֹת הַחֹשֶׁן:

24. w'nathatah `eth-sh'tey `abothoth hazahab `al-sh'tey hataba`oth `el-q'tsoth hachoshen.

Ex28:24 You shall put the two cords of gold on the two rings at the ends of the breastplate.

25 כה וְאָתַתְּ שְׁתֵּי קְצוֹת שְׁתֵּי הָעֶבְתוֹת תַּתִּין עַל־שְׁתֵּי הַמְּשַׁבְּצוֹת
וְנָתַתָּה עַל־כַּתְּפוֹת הָאֶפֶד אֶל־מוֹל פְּנֵיו:
25. x'y'ph g'w'ha' zahab-elo y'x' x'x'ogot zahab x'y'ph zahab x'p'y' 25
:y'w'ha' y'w'ha' g'ah x'x'ogot zahab-elo x'x'y'
כה וְאָתַתְּ שְׁתֵּי קְצוֹת שְׁתֵּי הָעֶבְתוֹת תַּתִּין עַל־שְׁתֵּי הַמְּשַׁבְּצוֹת
וְנָתַתָּה עַל־כַּתְּפוֹת הָאֶפֶד אֶל־מוֹל פְּנֵיו:

25. w'eth sh'tey q'tsoth sh'tey ha`abothoth titen `al-sh'tey hamish'b'tsoth
w'nathatah `al-kith'photh ha'ephod `el-mul panayu.

Ex28:25 You shall put the two ends of the two cords on the two filigree settings,
and put them on the shoulder pieces of the ephod, at the front of it.

26 כו וְעָשִׂיתָ עַל־שְׁנֵי קְצוֹת זָהָב וְשִׁמַּתָּ אֹתָם עַל־שְׁנֵי קְצוֹת
הַחֹשֶׁן עַל־שְׁפָתוֹ אֲשֶׁר אֶל־עֶבֶר הָאֶפֶד בְּיָתֶהּ:
26. x'y'ph zahab-elo y'x'p x'w'y' g'ah x'ogot zahab x'w'oy 26
:zahab g'ah x'x'ogot zahab-elo y'w'ha'
כו וְעָשִׂיתָ עַל־שְׁנֵי קְצוֹת זָהָב וְשִׁמַּתָּ אֹתָם עַל־שְׁנֵי קְצוֹת
הַחֹשֶׁן עַל־שְׁפָתוֹ אֲשֶׁר אֶל־עֶבֶר הָאֶפֶד בְּיָתֶהּ:

26. w'`asiath sh'tey tab'`oth zahab w'sam'at `otham `al-sh'ney q'tsoth hachoshen
`al-s'phatho `asher `el-`eber ha'ephod bay'thah.

Ex28:26 You shall make two rings of gold and shall place them on the two ends of the breastplate,
on its edge, which is across from the ephod inward.

xʔxʔ ʔxw-ʕo ʔxʔ ʔxxʔʔ ʔʔx xʔoʔo ʔxw xʔwʔʔ 27
 :ʔʔʔʔʔ ʔwʔʕ ʕʔʔʔ ʔxʔʔʔʔ xʔʔʕ ʔʔʔʔ ʕʔʔʔ ʔʔʔʔʔ ʔʔʔʔʔ
 כזועשית שתי טבעות זהב ונתתה אתם על-שתי כתפות
 האפוד מלמטה ממול פניו לעמת מחברתו ממעל לחשב האפוד:

27. w'asiath sh'tey tab'oth zahab w'nathatah 'otham al-sh'tey kith'photh ha'ephod mil'matah mimul panayu l'umath mech'bar'to mima'al l'chesheb ha'ephod.

Ex28:27 You shall make two rings of gold and put them on the two shoulder pieces of the ephod from beneath, at its front, near its joining, above the band of the ephod.

ʕʔxʔʔ ʔʔʔʔʔ xʔoʔʕ-ʕʔ ʔxʔoʔʔʔ ʔwʔʔʔ-xʔ ʔʔʔʔʔʔʔʔ 28
 :ʔʔʔʔʔʔ ʕʔʔʔ ʔwʔʔʔ ʔʔʔʔ-ʕʕʔʔ ʔʔʔʔʔʔ ʔwʔʕ-ʕʕ xʔʔʔʔʔ xʕʔʔx
 כח וירכסו את-החשן מטבעתו אל-טבעת האפוד בפתיל
 תכלת להיות על-חשב האפוד ולא-יזח החשן מעל האפוד:

28. w'yir'k'su 'eth-hachoshen mitab'otho 'el-tab'oth ha'ephod biph'thil t'keleth lih'yoth al-chesheb ha'ephod w'lo'-yizach hachoshen me'al ha'ephod.

Ex28:28 They shall bind the breastplate by its rings to the rings of the ephod with a blue cord, so that it shall be on the band of the ephod, and that the breastplate shall not come loose from the ephod.

ʔʔwʔʔ ʔwʔʔʔ ʕʔʔʔʔʔ-ʔʔʔʔ xʔʔʔw-xʔ ʔʔʔʔʔ ʔwʔʔʔ 29
 :ʔʔʔʔʔʔ ʔʔʔʔʔʔ-ʔʔʔʔʔʔ ʔʔʔʔʔʔʔ wʔʔʔʔʔ-ʕʔ ʔʔʔʔʔʔ ʔʔʔʔʔ-ʕʕ
 כט ונשא אהרן את-שמות בני-ישראל בחשן המשפט
 על-לבו בבאו אל-הקדש לזכרון לפני-יהוה תמיד:

29. w'nasa' 'Aharon 'eth-sh'moth b'ney-Yis'ra'El b'choshen hamish'pat al-libo b'bo'o 'el-haqodesh l'zikaron liph'ney-Yahúwah tamid.

Ex28:29 Aharon shall carry the names of the sons of Yisrael in the breastplate of judgment over his heart when he enters into the holy place, for a memorial before continually.

<29> και λήμψεται Ααρων τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐπὶ τοῦ λογείου τῆς κρίσεως ἐπὶ τοῦ στήθους, εἰσιόντι εἰς τὸ ἅγιον μνημόσυνον ἔναντι τοῦ θεοῦ.

29 kai lēmpsetai Aarōn ta onomata tōn huiōn Israēl epi tou logeiou tēs kriseōs

And Aaron shall receive the names of the sons of Israel upon the oracle of the judgment, epi tou stēthous, eisionti eis to hagion mnēmosynon enanti tou theou.

upon the breast, entering into the holy place, as a memorial before Elohim.

<29>a και θήσεις ἐπὶ τὸ λογεῖον τῆς κρίσεως τοὺς κροσσούς·
 τὰ ἀλυσιδωτὰ ἐπ' ἀμφοτέρων τῶν κλιτῶν τοῦ λογείου ἐπιθήσεις
 και τὰς δύο ἀσπίδίσκας ἐπιθήσεις ἐπ' ἀμφοτέρους τοὺς ὤμους τῆς ἐπωμίδος κατὰ πρόσωπον.

29ā kai thēseis epi to logeion tēs kriseōs tous krossous;

And you shall put the fringes on the breastplate of judgment
 ta halysidōta ep' amphoterōn tōn klitōn tou logeiou epithēseis
 you shall put the wreaths on both sides of the breastplate,

kai tas duo aspidiskas epithēseis ep' amphoterous tous ōmous tēs epōmidos kata prosōpon.
and you shall put the two filigree settings on both the shoulders of the ephod in front.

שָׂרָף אֶת־הַתְּמִיּוֹת וְאֶת־הַתְּמִיּוֹת
אֶת־הַתְּמִיּוֹת וְאֶת־הַתְּמִיּוֹת אֶת־הַתְּמִיּוֹת
אֶת־הַתְּמִיּוֹת וְאֶת־הַתְּמִיּוֹת אֶת־הַתְּמִיּוֹת
לְוִנְתָּהּ אֶל־חֹשֶׁן הַמִּשְׁפָּט אֶת־הָאֹרִימִים וְאֶת־הַתְּמִיּוֹת
וְהָיוּ עַל־לֵב אֶהְרֹן בְּבֹאוֹ לִפְנֵי יְהוָה
וְנָשָׂא אֶהְרֹן אֶת־מִשְׁפַּט בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל עַל־לְבוֹ לִפְנֵי יְהוָה תְּמִיד׃ ׀

30. w'nathaat 'el-choshen hamish'pat 'eth-ha'Urim w'eth-haThummim
w'hayu `al-leb 'Aharon b'bo'o liph'ney Yahúwah
w'nasa' 'Aharon 'eth-mish'pat b'ney-Yis'ra'El `al-libo liph'ney Yahúwah tamid.

Ex28:30 You shall put in the breastplate of judgment the Urim and the Thummim,
and they shall be over Aharon's heart when he goes in before יהוה;
and Aharon shall carry the judgment of the sons of Yisrael over his heart before יהוה continually.

<30> καὶ ἐπιθήσεις ἐπὶ τὸ λογεῖον τῆς κρίσεως τὴν δήλωσιν καὶ τὴν ἀλήθειαν,
καὶ ἔσται ἐπὶ τοῦ στήθους Ααρων, ὅταν εἰσπορεύηται εἰς τὸ ἅγιον ἐναντίον κυρίου·
καὶ οἴσει Ααρων τὰς κρίσεις τῶν υἱῶν Ἰσραηλ ἐπὶ τοῦ στήθους ἐναντίον κυρίου διὰ παντός. --

30 kai epithēseis epi to logeion tēs kriseōs tēn dēlōsin kai tēn alētheian,
And you shall place upon the oracle of the judgment, the Manifestation and the Truth;
kai estai epi tou stēthous Aarōn, hotan eisporēuētai eis to hagion enantion kyriou;
and they shall be upon the breast of Aaron, whenever he should enter into the holy place
before YHWH.

kai oisei Aarōn tas kriseis tōn huiōn Israēl epi tou stēthous enantion kyriou dia pantos. --
And Aaron shall bring the judgments of the sons of Israel upon the breast, before YHWH always.

לֹא וְעָשִׂיתָ אֶת־מְעִיל הָאֶפֶוד כָּלִיל תְּכֵלֶת׃
אֶת־הָאֶפֶוד כָּלִיל תְּכֵלֶת׃

31. w`asiath 'eth-m`il ha'ephod k'lil t'keleth.
Ex28:31 You shall make the robe of the ephod all of blue.

<31> καὶ ποιήσεις ὑποδύτην ποδήρη ὅλον ὑακίνθινον.

31 kai poiēseis hypodytēn podērē holon huakinthinon.
And you shall make undergarment a foot length robe entirely of blue.

לֵב וְהָיָה פִּי־רֵאשׁוֹ בְּתוֹכוֹ שִׁפְחָה יְהִיָּה לְפִיו סָבִיב
מֵעֵשָׂה אֶרֶג כְּפִי תַחְרָא יְהִיָּה־לוֹ לֹא יִקְרָע׃

32. w'hayah phi-ro'sho b'thoko saphah yih'yeh l'phiu
sabib ma`aseh 'oreg k'phi thach'ra' yih'yeh-lo lo' yiqare`a.

Ex28:32 there shall be an opening at its top in the middle of it; around its opening there shall be

a binding of woven work, as the opening of a coat of mail shall be to it, so that it shall not be torn.

<32> καὶ ἔσται τὸ περιστόμιον ἐξ αὐτοῦ μέσον, ὧσαν ἔχον κύκλω τοῦ περιστομίου, ἔργον ὑφάντου, τὴν συμβολὴν συνυφασμένην ἐξ αὐτοῦ, ἵνα μὴ ῥαγῆ.

32 kai estai to peristomion ex autou meson, ōsan echon kyklō tou peristomiou,

And shall be the cleft of it in the middle, an edge having round about the cleft -

ergon hyphantou, tēn symbolēn synyphasmenēn ex autou, hina mē hragē.

a work of a weaver; in the coupling being woven together of it that it should not be torn. in the coupling being woven together of it

33 וְעָשִׂיתָ עַל-שׁוּלְיֹוֹ הַמַּיִי תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי עַל-שׁוּלְיֹוֹ קָבִיב וּפַעֲמֹנֵי זָהָב בְּתוֹכָם קָבִיב׃
:גַּבְגַּף שָׁשׁוּבַג גַּבְגַּף שָׁשׁוּבַג גַּבְגַּף שָׁשׁוּבַג גַּבְגַּף שָׁשׁוּבַג גַּבְגַּף שָׁשׁוּבַג גַּבְגַּף שָׁשׁוּבַג

לְגַבְגַּף עַל-שׁוּלְיֹוֹ הַמַּיִי תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן

וְתוֹלַעַת שָׁנִי עַל-שׁוּלְיֹוֹ קָבִיב וּפַעֲמֹנֵי זָהָב בְּתוֹכָם קָבִיב׃

33. w`asiath `al-shulayu rimoney t`keleth w`ar`gaman w`thola`ath shani `al-shulayu sabib upha`amoney zahab b`thokam sabib.

Ex28:33 You shall make on its hem of pomegranates of blue and purple and double-dipped crimson, all around on its hem, and bells of gold between them all around:

<33> καὶ ποιήσεις ἐπὶ τὸ λῶμα τοῦ ὑποδύτου κάτωθεν ὡσεὶ ἐξανθούσης ῥόας ῥόισκους ἐξ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου διανενησμένου καὶ βύσσου κεκλωσμένης ἐπὶ τοῦ λώματος τοῦ ὑποδύτου κύκλω· τὸ αὐτὸ δὲ εἶδος ῥόισκους χρυσοῦς καὶ κώδωνας ἀνὰ μέσον τούτων περικύκλω·

33 kai poiēseis epi to lōma tou hypodytou katōthen hōsei exanthousēs hroas hroiskous ex huakinthou

And you shall make upon the hem of the undergarment below,

as it were of a blossoming pomegranate - figures of pomegranates from out of blue,

kai porphyras kai kokkinou dianenēsmenou kai byssou keklōsmenēs epi tou lōmatos

and purple, and scarlet being spun, and linen being twinked upon the hem

tou hypodytou kyklō; to auto de eidos hroiskous chrysous kai kōdōnas ana meson toutōn perikyklō;

of the undergarment round about. And the form of it as the figures of pomegranates of gold, and bells in between these that are surrounding.

34 לְדַבְּרֵי זָהָב וְרִמּוֹן פַּעֲמֹן זָהָב וְרִמּוֹן עַל-שׁוּלְיֵי הַמַּעֲיֵל קָבִיב׃
:גַּבְגַּף שָׁשׁוּבַג שָׁשׁוּבַג שָׁשׁוּבַג שָׁשׁוּבַג שָׁשׁוּבַג שָׁשׁוּבַג שָׁשׁוּבַג שָׁשׁוּבַג שָׁשׁוּבַג שָׁשׁוּבַג

34. pa`amon zahab w`rimon pa`amon zahab w`rimon `al-shuley ham`il sabib.

Ex28:34 a golden bell and a pomegranate, a golden bell and a pomegranate, all around on the hem of the robe.

<34> παρὰ ῥόισκον χρυσοῦν κώδωνα καὶ ἄνθινον ἐπὶ τοῦ λώματος τοῦ ὑποδύτου κύκλω.

34 para hroiskon chrysoun kōdōna kai anthinon epi tou lōmatos tou hypodytou kyklō.

By the figure of a pomegranate of gold, a bell, and flowered work

upon the hem of the undergarment round about.

35 וְעָשִׂיתָ עַל-אַהֲרֹן לְשֵׁרֶת וְנִשְׁמַע קוֹלוֹ׃
:שָׁשׁוּבַג שָׁשׁוּבַג שָׁשׁוּבַג שָׁשׁוּבַג שָׁשׁוּבַג שָׁשׁוּבַג שָׁשׁוּבַג שָׁשׁוּבַג שָׁשׁוּבַג שָׁשׁוּבַג

לְהַנְהִיחַ עַל-אַהֲרֹן לְשֵׁרֶת וְנִשְׁמַע קוֹלוֹ׃

בָּבֵאוּ אֶל-הַקֹּדֶשׁ לְפָנָי יְהוָה וּבַצֵּאתוֹ וְלֹא יָמוּת: ׀

**35. w'hayah `al-'Aharon l'shareth w'nish'ma`qolo
b'bo'o 'el-haqodesh liph'ney Yahúwah ub'tse'tho w'lo' yamuth.**

**Ex28:35 It shall be on Aharon when he ministers; and its tinkling shall be heard
when he enters into the holy place before YHWH and when he comes out so that he shall not die.**

<35> καὶ ἔσται Ααρων ἐν τῷ λειτουργεῖν ἀκουστὴ ἢ φωνὴ αὐτοῦ
εἰσιόντι εἰς τὸ ἅγιον ἐναντίον κυρίου καὶ ἐξιόντι, ἵνα μὴ ἀποθάνῃ. --

**35 kai estai Aarōn en tō leitourgein akoustē hē phōnē autou
And it shall be of Aaron in the officiating shall be audible his sound
eisionti eis to hagion enantion kyriou kai exionti, hina mē apothanē. --
entering into the holy place before YHWH, and his exiting, that he might not die.**

YHWH ׀ וְעָשִׂיתָ צִיּוֹן זָהָב טָהוֹר וּפְתַחַתָּ עָלָיו פְּתוּחֵי חָתָם קֹדֶשׁ לַיהוָה:
:אֲדָמָה וְאַדָּמָה וְאַדָּמָה וְאַדָּמָה ׀

36. w`asiath tsits zahab tahor uphitach`at `alayu pituchey chotham qodesh laYahúwah.

**Ex28:36 You shall make a plate of pure gold and shall engrave on it,
like the engravings of a seal, Holy to YHWH .**

<36> καὶ ποιήσεις πέταλον χρυσοῦν καθαρὸν
καὶ ἐκτυπώσεις ἐν αὐτῷ ἐκτύπωμα σφραγίδος Ἁγίασμα κυρίου.

**36 kai poiēseis petalon chrysoun katharon kai ektypōseis en autō ektypōma sphragidos Hagiasma kyriou.
And you shall make a panel gold of pure.
And you shall shape on it an impression seal – Sanctified of YHWH.**

YHWH ׀ לְוַשְׂמַתָּ אֹתוֹ עַל-פְּתִיל תְּכֵלֶת
וְהָיָה עַל-הַמַּצְנֶפֶת אֶל-מוֹל פְּנֵי-הַמַּצְנֶפֶת יְהוָה:
אֲדָמָה וְאַדָּמָה וְאַדָּמָה וְאַדָּמָה ׀

**37. w'sam'at 'otho `al-p'thil t'keleth
w'hayah `al-hamits'napheth 'el-mul p'ney-hamits'nepheth yih'yeh.**

**Ex28:37 you shall fasten it on a blue cord,
and it shall be on the turban; it shall be at the front of the turban.**

<37> καὶ ἐπιθήσεις αὐτὸ ἐπὶ ὑακίνθου κεκλωσμένης,
καὶ ἔσται ἐπὶ τῆς μίτρας· κατὰ πρόσωπον τῆς μίτρας ἔσται.

**37 kai epithēseis auto epi huakinthou keklōsmenēs,
And you shall place it upon blue being twined;
kai estai epi tēs mitras; kata prosōpon tēs mitras estai.
and it shall be upon the mitre – in front of the mitre it shall be.**

YHWH ׀ וְהָיָה עַל-הַמַּצְנֶפֶת אֶל-מוֹל פְּנֵי-הַמַּצְנֶפֶת יְהוָה:
אֲדָמָה וְאַדָּמָה וְאַדָּמָה וְאַדָּמָה ׀

לַח וְהָיָה עַל-מִצַּח אַהֲרֹן וְנָשָׂא אַהֲרֹן אֶת-עֹן הַקִּדְוֹשִׁים
 אֲשֶׁר יִקְדִּישׁוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְכָל-מִתְנַת קִדְוִשֵׁיהֶם
 וְהָיָה עַל-מִצַּחוֹ תָּמִיד לְרָצוֹן לָהֶם לְפָנַי יְהוָה:

38. w'hayah `al-metsach 'Aharon w'nasa' 'Aharon 'eth-`awon haqadashim 'asher yaq'dishu b'ney Yis'ra'El l'kal-mat'noth qad'sheyhem w'hayah `al-mits'cho tamid l'ratson lahem liph'ney Yahúwah.

Ex28:38 It shall be on Aharon's forehead, and Aharon shall bear the iniquity of the holy things which the sons of Yisrael consecrate for all their holy gifts; and it shall always be on his forehead, that they may be accepted before **אָהֲרֹן**.

<38> καὶ ἔσται ἐπὶ τοῦ μετώπου Ααρων, καὶ ἔξαρεί Ααρων τὰ ἁμαρτήματα τῶν ἁγίων, ὅσα ἂν ἁγιάσωσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ, παντὸς δόματος τῶν ἁγίων αὐτῶν· καὶ ἔσται ἐπὶ τοῦ μετώπου Ααρων διὰ παντός, δεκτὸν αὐτοῖς ἔναντι κυρίου. --

38 kai estai epi tou metōpou Aarōn, kai exarei Aarōn ta hamartēmata tōn hagiōn, And it shall be upon the forehead of Aaron; and Aaron shall lift away the sins of the holy things hosa an hagasōsin hoi huiοi Israēl, pantos domatos tōn hagiōn autōn; whatever as much as should sanctify the sons of Israel – every gift of their holy things; kai estai epi tou metōpou Aarōn dia pantos, dekton autois enanti kyriou. -- and it shall be upon the forehead of Aaron always – accepted for them before YHWH.

ww x7n7y x7w0y ww x7xy3 x77w7 39
 :799 3w0x 3w0x 7974y

לֹט וְשִׁבְצָתָהּ הַכֶּתֶנֶת נִשְׂשׁ וְעֲשִׂיתָ מִצְנַנְפָּת נִשְׂשׁ
 וְאַבְנֵט תַּעֲשֶׂה מַעֲשֶׂה רִקְם:

39. w'shibats'at hak'thoneth shesh w'`asiath mits'nepheth shesh w'ab'net ta`aseh ma`aseh roqem.

Ex28:39 You shall weave the tunic of fine linen, and shall make a turban of fine linen, and you shall make a sash, the work of a weaver.

<39> καὶ οἱ κόσυμβοὶ τῶν χιτῶνων ἐκ βύσσου· καὶ ποιήσεις κίδαριν βυσσίνην καὶ ζώνην ποιήσεις, ἔργον ποικιλτοῦ.

39 kai hoi kosymbōi tōn chitōnōn ek byssou; And the fringes of the inner garments shall be of linen; kai poiēseis kidarin byssinēn kai zōnēn poiēseis, ergon poikiltou. and you shall make a turban fine linen; and a belt you shall make, the work of an embroiderer.

777974 773 x7w0y x7xy 3w0x 7974 7777 40
 :x777x77 7777 773 3w0x x70777y

מִוְלְבָנַי אַהֲרֹן תַּעֲשֶׂה כֶּתֶנֶת וְעֲשִׂיתָ לָהֶם אַבְנֵטִים
 וּמִגְבְּעוֹת תַּעֲשֶׂה לָהֶם לְכָבוֹד וּלְתִפְאֶרֶת:

40. w'lib'ney 'Aharon ta`aseh kutanoth w'`asiath lahem 'ab'netim umig'ba`oth ta`aseh lahem l'kabod u'thiph'areth.

Ex28:40 For Aharon's sons you shall make tunics; you shall make sashes for them, and you shall make caps for them, for glory and for beauty.

43. w'hayu `al-'Aharon w'`al-banayu b'bo'am `el-'ohel mo`ed `o b'gish'tam `el-hamiz'beach
l'shareth baqodesh w'lo'-yis'u `awon wamethu chuqath `olam lo ul'zar'`o `acharayu.

Ex28:43 They shall be on Aharon and on his sons when they enter into the tent of appointment,
or when they approach unto the altar to minister in the holy place, so that they do not bear guilt and die.
It shall be a statute forever to him and to his descendants after him.

<43> καὶ ἔξει Ααρων αὐτὰ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ, ὡς ἂν εἰσπορεύωνται εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου
ἢ ὅταν προσπορεύωνται λειτουργεῖν πρὸς τὸ θυσιαστήριον τοῦ ἁγίου, καὶ οὐκ ἐπάξονται πρὸς
ἑαυτοὺς ἁμαρτίαν, ἵνα μὴ ἀποθάνωσιν· νόμιμον αἰώνιον αὐτῷ καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ μετ' αὐτόν.

43 kai hexei Aarōn auta kai hoi huiοi autou, hōs an eisporeuōntai eis tēn skēnēn tou martyriou

And Aaron shall have them and his sons, whenever they should enter into the tent
of the testimony,

ē hotan prosporeuōntai leitourgein pros to thysiaστήριον tou hagiou, kai ouk epaxontai pros heautous
or whenever they should go to officiate to the altar of the holy place;
and thus they shall not bring upon themselves

hamartian, hina mē apothanōsin; nomimon aiōnion autō kai tō spermati autou met' auton.

sin that they should not die – law for an eternal for him, and his seed after him.

Sefer Yetziat Mitsrayim / Shemot (Exodus)

Chapter 29

Ex29:1
אִזְוַח הַדָּבָר אֲשֶׁר-תַּעֲשֶׂה לָהֶם לְקֹדֵשׁ אֹתָם לְכַהֵן
לִי לְקַח פֶּר אֶחָד בֶּן-בָּקָר וְאֵילִם שְׁנַיִם תְּמִימִם:

1. w'zeh hadabar 'asher-ta'aseh lahem l'qadesh 'otham l'kahen li
l'qach par 'echad ben-baqar w'eylim sh'nayim t'mimim.

Ex29:1 Now this is the thing what you shall do to them to consecrate them to minister as priests to Me:
take one young bull calf of the herd and two rams without blemish,

<29:1> Καὶ ταῦτά ἐστιν, ἃ ποιήσεις αὐτοῖς ἀγιάσαι αὐτούς ὥστε ἱερατεύειν μοι αὐτούς.
λήμψη μοσχάριον ἐκ βοῶν ἐν καὶ κριούς δύο ἀμώμους

1 Kai tauta estin, ha poiēseis autois hagianasai autous hōste hierateuein moi autous.

And these are what you shall do to them, to sanctify them,
so that they shall serve me in the priesthood.

lēm̄psē moscharion ek boōn hen kai krious duo amōmous

You shall take young calf from out of the oxen one, and rams unblemished two,

בְּוֹלָחָם מִצֹּת וְחֹלֶת מִצֹּת בְּלוּלָת בִּשְׁמֶן וּרְקִיקֵי מִצֹּת
מִשְׁחִים בִּשְׁמֶן סֹלֶת חֹטִים תַּעֲשֶׂה אֹתָם:

2. w'lechem matsoth w'chaloth matsoth b'luloth bashemen
ur'qiqey matsoth m'shuchim bashamen soleth chitim ta'aseh 'otham.

Ex29:2 and unleavened bread and unleavened cakes mixed with oil,
and unleavened wafers spread with oil; you shall make them of fine wheat flour.

<2> καὶ ἄρτους ἀζύμους πεφυραμένους ἐν ἐλαίῳ καὶ λάγανα ἄζυμα κεχρισμένα ἐν ἐλαίῳ·
σεμίδαλιν ἐκ πυρῶν ποιήσεις αὐτά.

2 kai artous azymous pephyramenous en elaiō kai lagana azyma kechrismena en elaiō;

and breads unleavened being mixed up with olive oil,
and pancakes unleavened being coated with olive oil.

semidalin ek pyrōn poiēseis auta.

of fine flour of wheat You shall make them.

גִּוְנַתָּהּ אֹתָם עַל-סֹל אֶחָד וְהִקְרַבְתָּ אֹתָם בַּסֹּל
וְאֶת-הַפֶּר וְאֵת שְׁנֵי הָאֵילִם:

3. w'nathaat 'otham 'al-sal 'echad w'hiq'rab'at 'otham basal w'eth-hapar w'eth sh'ney ha'eylim.

Ex29:3 You shall put them in one basket,
and present them in the basket along with the bull and the two rams.

3) καὶ ἐπιθήσεις αὐτὰ ἐπὶ κανοῦν ἓν καὶ προσοίσεις αὐτὰ ἐπὶ τῷ κανῶ
καὶ τὸ μοσχάριον καὶ τοὺς δύο κριούς.

3 kai epithēseis auta epi kanoun hen kai prosoiseis auta epi tō kanō
And you shall place them upon bin one, and you shall offer them at the bin,
kai to moscharion kai tous duo krious.
and the young calf, and the two rams.

דְּוֹאֶת-אֶהְרֵן וְאֶת-בָּנָיו תִּקְרִיב אֶל-פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וְרַחֲצָתָ אֹתָם בַּמַּיִם:
4. w'eth-'Aharon w'eth-banayu taq'rib 'el-pethach 'ohel mo'ed w'rachats'at 'otham bamayim.

Ex29:4 Then you shall bring Aharon and his sons to the doorway of the tent of appointment
and wash them with water.

4) καὶ Ααρων καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ προσάξεις ἐπὶ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου
καὶ λούσεις αὐτοὺς ἐν ὕδατι.

4 kai Aarōn kai tous huiouōs autou prosaxeis epi tas thyras tēs skēnēs tou martyriou
And Aaron and his sons you shall lead forward at the door of the tent of the testimony,
kai louseis autous en hydati.
and you shall bathe them in water.

וְלָקַחְתָּ אֶת-הַבְּגָדִים וְהַלְבַּשְׁתָּ אֶת-אֶהְרֵן אֶת-הַכֹּהֵן וְאֶת-הָאֵפֹד
מְעִיל הָאֵפֹד וְאֶת-הָאֵפֹד וְאֶת-הַחֹשֶׁן וְאֶפְדָּתָ לוֹ בְּחֹשֶׁב הָאֵפֹד:
5. w'laqach'at 'eth-hab'gadim w'hil'bash'at 'eth-'Aharon 'eth-hakutoneth w'eth m'il ha'ephod
w'eth-ha'ephod w'eth-hachoshen w'aphad'at lo b'chesheb ha'ephod.

Ex29:5 You shall take the garments, and put on Aharon the tunic and the robe of the ephod
and the ephod and the breastplate, and gird him with the skillfully woven band of the ephod;

5) καὶ λαβὼν τὰς στολὰς ἐνδύσεις Ααρων τὸν ἀδελφόν σου καὶ τὸν χιτῶνα τὸν ποδήρη
καὶ τὴν ἐπωμίδα καὶ τὸ λογεῖον καὶ συνάψεις αὐτῷ τὸ λογεῖον πρὸς τὴν ἐπωμίδα.

5 kai labōn tas stolas endyseis Aarōn ton adelphon sou kai ton chitōna ton podērē
And taking the apparels, you shall put on Aaron your brother both the inner garment,
the foot length robe,
kai tēn epōmida kai to logeion kai synapseis autō to logeion pros tēn epōmida.
and the shoulder-piece, and the oracle; and you shall join it – the oracle to the shoulder-piece.

וְשִׂמְתָּ הַמִּצְנֶפֶת עַל-רֹאשׁוֹ וְנָתַתָּ אֶת-נֵזֶר הַקִּיְוָה עַל-הַמִּצְנֶפֶת:
6. w'sam'at hamits'nepheth 'al-ro'sho w'nathaat 'eth-nezer haqodesh 'al-hamits'napheth.

Ex29:6 and you shall set the turban on his head and put the holy crown on the turban.

יִהְיֶה לְפָנֶיךָ אֶת־הַפָּר לְפָנֶיךָ אֶת־הַפָּר
וְסָמַךְ אֶת־רֹאשׁוֹ עַל־רֹאשׁ הַפָּר:

10. w'hiq'rab'at 'eth-hapar liph'ney 'ohel mo`ed
w'samak 'Aharon ubanayu 'eth-y'deyhem `al-ro'sh hapar.

Ex29:10 Then you shall bring the bull before the tent of appointment,
and Aharon and his sons shall lay their hands on the head of the bull.

<10> καὶ προσάξεις τὸν μόσχον ἐπὶ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου,
καὶ ἐπιθήσουσιν Ααρων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὰς χεῖρας αὐτῶν
ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ μόσχου ἔναντι κυρίου παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου.

10 kai prosaxeis ton moschon epi tas thyras tes skēnēs tou martyriou,

And you shall lead forward the calf unto the door of the tent of the testimony.

kai epithēsousin Aarōn kai hoi huioi autou tas cheiras autōn

And shall place Aaron and his sons their hands

epi tēn kephalēn tou moschou enanti kyriou para tas thyras tes skēnēs tou martyriou;

upon the head of the calf, before YHWH, by the doors of the tent of the testimony.

יִשְׁחַטְתָּ אֶת־הַפָּר לְפָנֶיךָ יְהוָה פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד:

11. w'shachat'at 'eth-hapar liph'ney Yahúwah pethach 'ohel mo`ed.

Ex29:11 You shall slaughter the bull before **יְהוָה** at the doorway of the tent of appointment.

<11> καὶ σφάξεις τὸν μόσχον ἔναντι κυρίου παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου.

11 kai sphaxeis ton moschon enanti kyriou para tas thyras tes skēnēs tou martyriou.

And you shall slay the calf before YHWH by the doors of the tent of the testimony.

יִבֹּקַחְתָּ מִדַּם הַפָּר וְנָתַתָּה עַל־קַרְנֹת הַמִּזְבֵּחַ בְּאֶצְבָּעְךָ

וְאֶת־כָּל־הַדָּם תִּשְׁפֹךְ אֶל־יְסוּד הַמִּזְבֵּחַ:

12. w'laqach'at midam hapar w'nathatah `al-qar'noth hamiz'beach b'ets'ba`ek
w'eth-kal-hadam tish'pok 'el-y'sod hamiz'beach.

Ex29:12 You shall take some of the blood of the bull and put it on the horns of the altar with your finger;
and you shall pour out all the blood at the base of the altar.

<12> καὶ λήμψῃ ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ μόσχου καὶ θήσεις ἐπὶ τῶν κεράτων τοῦ θυσιαστηρίου
τῷ δακτύλῳ σου· τὸ δὲ λοιπὸν πᾶν αἷμα ἐκχεεῖς παρὰ τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου.

12 kai lēmpsē apo tou haimatos tou moschou kai thēseis epi tōn keratōn tou thysiastēriou tō daktylō sou;

And you shall take from the blood of the calf,

and put it upon the horns of the altar with your finger.

to de loipon pan haima ekcheeis para tēn basin tou thysiastēriou.

the And remaining all blood you shall discharge by the base of the altar.

אֶשְׂרָא-לֹם אֶשְׂרָא אֶשְׂרָא אֶשְׂרָא-אֶשְׂרָא אֶשְׂרָא-לֹם-אֶשְׂרָא אֶשְׂרָא 13
אֶשְׂרָא אֶשְׂרָא אֶשְׂרָא אֶשְׂרָא אֶשְׂרָא אֶשְׂרָא אֶשְׂרָא אֶשְׂרָא אֶשְׂרָא

יג וְלָקַחְתָּ אֶת-כָּל-הַחֵלֶב הַמְכֻסָּה אֶת-הַקֶּרֶב וְאֵת הַיִּתְרֹת עַל-הַכֹּבֵד
וְאֵת שְׂתֵי הַכְּלִיֹּת וְאֵת-הַחֵלֶב אֲשֶׁר עַל-יָהֶן וְהִקְטַרְתָּ הַמִּזְבֵּחַ:

13. w'laqach'at 'eth-kal-hacheleb ham'kaseh 'eth-haqereb w'eth hayothereth `al-hakabed
w'eth sh'tey hak'layoth w'eth-hacheleb 'asher `aleyhen w'hiq'tar'at hamiz'bechah.

Ex29:13 You shall take all the fat that covers the entrails and the lobe of the liver,
and the two kidneys and the fat that is on them, and offer them up in smoke on the altar.

<13> καὶ λήμψῃ πᾶν τὸ στέαρ τὸ ἐπὶ τῆς κοιλίας καὶ τὸν λοβὸν τοῦ ἥπατος καὶ τοὺς δύο νεφροὺς
καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπ' αὐτῶν καὶ ἐπιθήσεις ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον.

13 kai lēmpsē pan to stear to epi tēs koilias kai ton lobon tou hēpatos

And you shall take all the fat, upon the belly, and the lobe of the liver,

kai tous duo nephrous kai to stear to ep' autōn kai epithēseis epi to thysiastērion.

and the two kidneys, and the fat upon them, and you shall place it upon the altar.

אֶשְׂרָא-אֶשְׂרָא אֶשְׂרָא אֶשְׂרָא-אֶשְׂרָא 14
אֶשְׂרָא אֶשְׂרָא אֶשְׂרָא אֶשְׂרָא אֶשְׂרָא אֶשְׂרָא אֶשְׂרָא אֶשְׂרָא אֶשְׂרָא

יֵד וְאֵת-בְּשַׂר הַפָּר וְאֵת-עֹרֹו
וְאֵת-פְּרִשׁוֹ תִשְׂרֹף בְּאֵשׁ מִחוּץ לַמַּחֲנֶה חֲטָאת הַיָּא:

14. w'eth-b'sar hapar w'eth-`oro w'eth-pir'sho tis'roph ba'esh michuts lamachaneh chata'th hu'.

Ex29:14 But the flesh of the bull and its hide and its refuse,
you shall burn with fire outside the camp; it is a sin offering.

<14> τὰ δὲ κρέα τοῦ μόσχου καὶ τὸ δέρμα
καὶ τὴν κόπρον κατακαύσεις πυρὶ ἔξω τῆς παρεμβολῆς· ἁμαρτίας γάρ ἐστιν.

14 ta de krea tou moschou kai to derma kai tēn kopron katakauseis

But the meats of the calf, and the skin, and the dung you shall incinerate

pyri exō tēs parembolēs; hamartias gar estin.

with fire outside the camp, an offering on account of sin for it is.

אֶשְׂרָא אֶשְׂרָא אֶשְׂרָא-אֶשְׂרָא אֶשְׂרָא אֶשְׂרָא אֶשְׂרָא אֶשְׂרָא אֶשְׂרָא 15
טו וְאֵת-הָאֵיִל הָאֶחָד תִּקַּח וְסָמְכוּ אֶת-יְדֵיהֶם עַל-רֹאשׁ הָאֵיִל:

15. w'eth-ha'ayil ha'echad tiqach w'sam'ku 'Aharon ubanayu 'eth-y'deyhem `al-ro'sh ha'ayil.

Ex29:15 You shall take the one ram, and Aharon
and his sons shall lay their hands on the head of the ram;

<15> καὶ τὸν κριὸν λήμψῃ τὸν ἕνα, καὶ ἐπιθήσουσιν Ααρων
καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ κριοῦ·

15 kai ton krion lēmpsē ton hena, kai epithēsousin Aarōn

And ram you shall take one, and shall place Aaron

kai hoi huioi autou tas cheiras autōn epi tēn kephalēn tou kriou;

and his sons their hands upon the head of the ram.

16. וְשָׁחַטְתָּ אֶת-הָאֵילַן וְלָקַחְתָּ אֶת-דָּמּוֹ וְזָרַקְתָּ עַל-הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב:
16. w'shachat'at 'eth-ha'ayil w'laqach'at 'eth-damo w'zaraq'ta `al-hamiz'beach sabib.

Ex29:16 and you shall slaughter the ram and shall take its blood and sprinkle it around on the altar.

<16> καὶ σφάξεις αὐτὸν καὶ λαβῶν τὸ αἷμα προσχεεῖς πρὸς τὸ θυσιαστήριον κύκλῳ.

16 kai sphaxeis auton kai labōn to haima proscheeis pros to thysiastērion kyklō.

And you shall slay it. And taking the blood, you shall pour it upon the altar round about.

17. וְשָׂרַף אֶת-הָאֵילַן וְרָחַצְתָּ קַרְבּוֹ וְכַרְעָיו וְנָתַתָּ עַל-נִתְחָיו וְעַל-רַאשָׁיו:
17. w'eth-ha'ayil t'nateach lin'thachayu w'rachats'at qir'bo uk'ra'ayu w'nathaat `al-n'thachayu w'al-ro'sho.

Ex29:17 Then you shall cut the ram into its pieces, and wash its entrails and its legs, and put them with its pieces and its head.

<17> καὶ τὸν κριὸν διχοτομήσεις κατὰ μέλη καὶ πλυνεῖς τὰ ἐνδόσθια καὶ τοὺς πόδας ὕδατι καὶ ἐπιθήσεις ἐπὶ τὰ διχοτομήματα σὺν τῇ κεφαλῇ.

17 kai ton krion dichotomēseis kata melē kai plyneis ta endosthia

And the ram you shall cut in pieces according to its limbs. And you shall wash the entrails,

kai tous podas hydati kai epithēseis epi ta dichotomēmata syn tē kephalē.

and the feet in water. And you shall place them upon the pieces with the head.

18. יַחֲוֹהֵבְתָּ אֶת-כָּל-הָאֵילַן הַמִּזְבֵּחַ עַל-הָהוּא לַיהוָה רִיחַ נִיחֹם אֲשֶׁה לַיהוָה הוּא:
18. w'hiq'tar'at 'eth-kal-ha'ayil hamiz'bechah `olah hu' laYahúwah reyach nichoach 'isheh laYahúwah hu'.

Ex29:18 You shall offer up in smoke the whole ram on the altar; it is a burnt offering to יהוה: it is a sweet fragrance, a fire offering to יהוה.

<18> καὶ ἀνοίσεις ὅλον τὸν κριὸν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ὀλοκαύτωμα κυρίῳ εἰς ὄσμην εὐωδίας· θυσίασμα κυρίῳ ἐστίν.

18 kai anoiseis holon ton krion epi to thysiastērion holokautōma kyriō

And you shall offer all the ram upon the altar as a whole burnt-offering to YHWH,

eis osmēn euōdias; thysiasma kyriō estin.

for a scent of pleasant aroma; a sacrifice to YHWH it is.

19. וְשָׂרַף אֶת-הָאֵילַן וְרָחַצְתָּ קַרְבּוֹ וְכַרְעָיו וְנָתַתָּ עַל-נִתְחָיו וְעַל-רַאשָׁיו:
19. w'eth-ha'ayil t'nateach lin'thachayu w'rachats'at qir'bo uk'ra'ayu w'nathaat `al-n'thachayu w'al-ro'sho.

יט וְלָקַחְתָּ אֶת הָאֵיל הַשֵּׁנִי וְסַמְךָ אֹהֶרֶן
וּבָנָיו אֶת-יְדֵיהֶם עַל-רֹאשׁ הָאֵיל:

19. w'laqach'at 'eth ha'ayil hasheni w'samak 'Aharon ubanayu 'eth-y'deyhem `al-ro'sh ha'ayil.

Ex29:19 Then you shall take the other ram,
and Aharon and his sons shall lay their hands on the head of the ram.

<19> καὶ λήμψη τὸν κριὸν τὸν δεύτερον,
καὶ ἐπιθήσει Ααρων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ κριοῦ.

19 kai lēmpsē ton kriion ton deuteron,

And you shall take the ram – the second;

kai epithēsei Aarōn kai hoi huioi autou tas cheiras autōn epi tēn kephalēn tou kriou;
and shall place Aaron and his sons their hands upon the head of the ram.

יִשְׁחַטְתָּ אֶת-הָאֵיל וְנִתְּתָה עַל-הַתְּנוּךְ אֵזֶן אֹהֶרֶן
וְעַל-הַתְּנוּךְ אֵזֶן בָּנָיו הַיְמָנִית וְעַל-בֵּהֶן יָדָם הַיְמָנִית
וְעַל-בֵּהֶן רַגְלָם הַיְמָנִית וְזָרַקְתָּ אֶת-הַדָּם עַל-הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב:

20. w'shachat'at 'eth-ha'ayil w'laqach'at midamo w'nathatah `al-t'nuk 'ozen 'Aharon
w'al-t'nuk 'ozen banayu hay'manith w'al-bohen yadam hay'manith
w'al-bohen rag'lam hay'manith w'zaraq'at 'eth-hadam `al-hamiz'beach sabib.

Ex29:20 You shall slaughter the ram, and take some of its blood and put it on the lobe of Aharon's
right ear and on the lobes of his sons' right ears and on the thumbs of their right hands
and on the big toes of their right feet, and sprinkle the blood around on the altar.

<20> καὶ σφάξεις αὐτὸν καὶ λήμψη τοῦ αἵματος αὐτοῦ καὶ ἐπιθήσεις ἐπὶ τὸν λοβὸν τοῦ ὠτὸς
Ααρων τοῦ δεξιοῦ καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς χειρὸς τῆς δεξιᾶς καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ ποδὸς τοῦ δεξιοῦ
καὶ ἐπὶ τοὺς λοβοὺς τῶν ὠτων τῶν υἱῶν αὐτοῦ τῶν δεξιῶν
καὶ ἐπὶ τὰ ἄκρα τῶν χειρῶν αὐτῶν τῶν δεξιῶν καὶ ἐπὶ τὰ ἄκρα τῶν ποδῶν αὐτῶν τῶν δεξιῶν.

20 kai sphaxeis auton kai lēmpsē tou haimatos autou kai epithēseis epi ton lobon tou ōtos Aarōn

And you shall slay it, and take of the blood of it, and place it upon the lobe of the ear of Aaron –
tou dexioui kai epi to akron tēs cheiros tēs dexias kai epi to akron tou podos tou dexioui
of the right one, and upon the thumbs hands of the right one,
and upon the big toe of the foot – of the right one,

kai epi tous lobous tōn ōtōn tōn huiōn autou tōn dexiōn
and upon the lobes of the ears of his sons right,

kai epi ta akra tōn cheirōn autōn tōn dexiōn kai epi ta akra tōn podōn autōn tōn dexiōn.
and upon the thumbs hands of their right, and upon the big toes feet of their right.

אֹהֶרֶן וְבָנָיו אֵזֶן אֹהֶרֶן וְבָנָיו אֵזֶן הַיְמָנִית וְעַל-בֵּהֶן יָדָם הַיְמָנִית
וְעַל-בֵּהֶן רַגְלָם הַיְמָנִית וְזָרַקְתָּ אֶת-הַדָּם עַל-הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב:
יִשְׁחַטְתָּ אֶת-הָאֵיל וְנִתְּתָה עַל-הַתְּנוּךְ אֵזֶן אֹהֶרֶן
וְעַל-הַתְּנוּךְ אֵזֶן בָּנָיו הַיְמָנִית וְעַל-בֵּהֶן יָדָם הַיְמָנִית
וְעַל-בֵּהֶן רַגְלָם הַיְמָנִית וְזָרַקְתָּ אֶת-הַדָּם עַל-הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב:

And you shall take from the ram its fat, both the fat covering up the belly,
 kai ton lobon tou hēpatos kai tous duo nephrous kai to stear to ep' autōn
 and the lobe of the liver, and the two kidneys, and the fat upon them,
 kai ton brachiona ton dexion--estin gar teleiōsis hautē--
 and the shoulder right – is for a consecration this.

23
 כג וּכְפַר לֶחֶם אַחַת וּחֵלֶת לֶחֶם שֶׁמֶן אַחַת
 וּרְקִיק אֶחָד מִסֵּל הַמִּצֻוֹת אֲשֶׁר לִפְנֵי יְהוָה:

23. w'kikar lechem 'achath wachalath lechem shemen 'achath
 w'raqiq 'echad misal hamatsoth 'asher liph'ney Yahúwah.

Ex29:23 and one cake of bread and one cake of bread with oil
 and one wafer from the basket of unleavened bread which is set before יְהוָה;

<23> καὶ ἄρτον ἓνα ἐξ ἐλαίου
 καὶ λάγανον ἐν ἀπὸ τοῦ κανοῦ τῶν ἀζύμων τῶν προτεθειμένων ἔναντι κυρίου

23 kai arton hena ex elaiou kai laganon hen apo tou kanou tōn azymōn tōn protetheimenōn enanti kyriou
 And bread loaf one made with olive oil, and pancake one from the bin of the unleavened breads,
 of the ones being set before YHWH.

24
 כד וְשִׁמַּתָּ הַכֹּל עַל כַּפֵּי אַהֲרֹן וְעַל כַּפֵּי בָנָיו
 וְהִנַּפְתָּ אֹתָם תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה:

24. w'sam'at hokol `al kapey 'Aharon w' `al kapey banayu
 w'henaph'at 'otham t'nuphah liph'ney Yahúwah.

Ex29:24 and you shall put all these in the hands of Aharon and in the hands of his sons,
 and shall wave them as a wave offering before יְהוָה.

<24> καὶ ἐπιθήσεις τὰ πάντα ἐπὶ τὰς χεῖρας Ααρων καὶ ἐπὶ τὰς χεῖρας τῶν υἱῶν αὐτοῦ
 καὶ ἀφοριεῖς αὐτοὺς ἀφόρισμα ἔναντι κυρίου.

24 kai epithēseis ta panta epi tas cheiras Aarōn kai epi tas cheiras tōn huiōn autou
 And you shall place the whole amount upon the hands of Aaron, and upon the hands of his sons.
 kai aphorieis autous achorisma enanti kyriou.
 And you shall separate them as a separation offering before YHWH.

25
 כה וּלְקַחְתָּ אֹתָם מִיָּדָם וְהִקְטַרְתָּ הַמִּזְבֵּחַ
 עַל-הָעֹלָה לְרִיחַ גִּיחוּם לִפְנֵי יְהוָה אֲשֶׁה הוּא לִיהוָה:

25. w'laqach'at 'otham miyadam w'hiq'tar'at hamiz'bechah
 `al-ha`olah l'reyach nichoach liph'ney Yahúwah 'isheh hu' laYahúwah.

Ex29:25 You shall take them from their hands, and offer them up in smoke on the altar on the burnt offering for a soothing aroma before יהוה; it is a fire offering to יהוה.

<25> καὶ λήμψῃ αὐτὰ ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῶν καὶ ἀνοίσεις ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τῆς ὀλοκαυτώσεως εἰς ὄσμην εὐωδίας ἔναντι κυρίου· κάρπωμά ἐστιν κυρίῳ.

25 kai lēmpsē auta ek tōn cheirōn autōn kai anoiseis epi to thysiastērion

And you shall take them from their hands, and you shall offer them upon the altar

tēs holokautōseōs eis osmēn euōdias enanti kyriou; karpōma estin kyriō.

of the whole burnt-offering as a scent of pleasant aroma before YHWH –

a yield offering it is to YHWH.

יָגִיד לְפָנֶיךָ אֶת-הַחֵזֶה מֵאֵיל הַמִּלְאִים אֲשֶׁר לְאַהֲרֹן
וְהִנֵּפְתָּ אֹתוֹ תְּנוּפָה לְפָנֶיךָ וְהָיָה לְךָ לְמִנְחָה:
26

26. w'laqach'at 'eth-hechazeh me'eyl hamilu'im 'asher l'Aharon
w'henaph'at 'otho t'nuphah liph'ney Yahúwah w'hayah l'ak l'manah.

Ex29:26 Then you shall take the breast of the ram of consecration which is for Aharon, and wave it as a wave offering before יהוה; and it shall be for your portion.

<26> καὶ λήμψῃ τὸ στηθύνιον ἀπὸ τοῦ κριοῦ τῆς τελειώσεως, ὃ ἐστιν Ααρων, καὶ ἀφοριεῖς αὐτὸ ἀφόρισμα ἔναντι κυρίου, καὶ ἔσται σοι ἐν μερίδι.

26 kai lēmpsē to stēthynion apo tou kriou tēs teleiōseōs, ho estin Aarōn,

And you shall take the breast from the ram of the consecration, which is Aaron's,

kai apherieis auto apherisma enanti kyriou, kai estai soi en meridi.

and you shall separate it as a separation offering before YHWH –

and it shall be to you for a portion.

וְאֲשֶׁר הוּרָם מֵאֵיל הַמִּלְאִים אֲשֶׁר לְאַהֲרֹן וּמֵאֲשֶׁר לְבָנָיו:
כִּזְבֹּק־שֵׁפֶת אֶת חֵזֶה הַתְּנוּפָה וְאֶת שׂוֹק הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר הוּנְפָה
וְאֲשֶׁר הוּרָם מֵאֵיל הַמִּלְאִים אֲשֶׁר לְאַהֲרֹן וּמֵאֲשֶׁר לְבָנָיו:
27

27. w'qidash'at 'eth chazeh hat'nuphah w'eth shoq hat'rumah 'asher hunaph
wa'asher huram me'eyl hamilu'im me'asher l'Aharon ume'asher l'banayu.

Ex29:27 You shall consecrate the breast of the wave offering and the thigh of the heave offering which was waved and which was offered from the ram of consecration, from which was for Aharon and from which was for his sons.

<27> καὶ ἀγιάσεις τὸ στηθύνιον ἀφόρισμα καὶ τὸν βραχίονα τοῦ ἀφαιρέματος, ὃς ἀφώρισται καὶ ὃς ἀφήρηται ἀπὸ τοῦ κριοῦ τῆς τελειώσεως ἀπὸ τοῦ Ααρων καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν αὐτοῦ,

27 kai hagiaseis to stēthynion apherisma kai ton brachiona tou aphairematos, hos aphōristai

And you shall sanctify the breast separation offering,

and the shoulder of the choice portion which has been separated

kai hos aphērētai apo tou kriou tēs teleiōseōs apo tou Aarōn kai apo tōn huiōn autou,

and which has been removed from the ram of the consecration – from Aaron, and from his sons.

כַּזָּבָב אֲשֶׁר־יִשְׂרָאֵל לְבָנָיו לְחֶק־עוֹלָם מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי תִרְוַמָּה הוּא
וּתִרְוַמָּה יִהְיֶה מֵאֵת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִזִּבְחֵי שְׁלֵמֵיהֶם תִּרְוַמְתָּם לַיהוָה:

28. w'hayah l'Aharon ul'banayu l'chaq-`olam me'eth b'ney Yis'ra'El ki th'rumah hu'
uth'rumah yih'yeh me'eth b'ney-Yis'ra'El mizib'chey shal'meyhem t'rumatham laYahúwah.

Ex29:28 It shall be for Aharon and his sons as their portion forever from the sons of Yisrael,
for it is a heave offering; and it shall be a heave offering from the sons of Yisrael
from the sacrifices of their peace offerings, even their heave offering to יהוה.

<28> καὶ ἔσται Ἀαρων καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ νόμιμον αἰώνιον παρὰ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ·
ἔστιν γὰρ ἀφαίρεμα τοῦτο καὶ ἀφαίρεμα ἔσται παρὰ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ
ἀπὸ τῶν θυμάτων τῶν σωτηρίων τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, ἀφαίρεμα κυρίου. --

28 kai estai Aarōn kai tois huiois autou nomimon aiōnion para tōn huiōn Israēl;
And it shall be to Aaron, and to his sons law an eternal for the sons of Israel,
estin gar aphairema touto kai aphairema estai para tōn huiōn Israēl
is for a choice portion this; and a choice portion it shall be by the sons of Israel
apo tōn thymatōn tōn sōtēriōn tōn huiōn Israēl, aphairema kyriō. --
from the things offered in sacrifices of the deliverance offerings of the sons of Israel
- a choice portion to YHWH.

כֹּת וּבְגָדֵי הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר לְאַהֲרֹן יִהְיוּ לְבָנָיו אַחֲרָיו לְמַשְׁחָה בָהֶם
וּלְמַלְאֵ-בָם אֶת־יָדָם:

29. ubig'dey haqodesh 'asher l'Aharon yih'yu l'banayu 'acharayyu l'mash'chah bahem
ul'male'-bam 'eth-yadam.

Ex29:29 The holy garments which are for Aharon shall be for his sons after him,
for anointing in them and filling their hands in them.

<29> καὶ ἡ στολή τοῦ ἁγίου, ἣ ἔστιν Ἀαρων, ἔσται τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ μετ' αὐτόν,
χρισθῆναι αὐτούς ἐν αὐτοῖς καὶ τελειῶσαι τὰς χεῖρας αὐτῶν.

29 kai hē stolē tou hagiou, hē estin Aarōn, estai tois huiois autou met' auton,
And the apparel of the holy place which is Aaron's, shall be to his sons' after him,
christhēnai autous en autois kai teleiōsai tas cheiras autōn.
for them to be anointed in them, and to perfect their hands.

לְשִׁבְעַת יָמִים יִלְבָּשׁוּם הַכֹּהֵן תַּחֲתָיו מִבְּגָדוֹ
אֲשֶׁר יִבְאֵא אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד לְשָׂרֵת בַּקֹּדֶשׁ:

30. shib'`ath yamim yil'basham hakohen tach'tayu mibanayu
'asher yabo' 'el-'ohel mo'ed l'shareth baqodesh.

Ex29:30 For seven days the one of his sons who is priest in his stead shall put them on when he enters into the tent of appointment to minister in the holy place.

30 <30> ἐπτά ἡμέρας ἐνδύσεται αὐτὰ ὁ ἱερεὺς ὁ ἀντ' αὐτοῦ τῶν υἱῶν αὐτοῦ, ὅς εἰσελεύσεται εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου λειτουργεῖν ἐν τοῖς ἁγίοις.

30 hepta hēmeras endysetai auta ho hiereus ho ant' autou tōn huiōn autou,
Seven days he shall put them on – the priest replacing him from his sons,
hos eiseleusetai eis tēn skēnēn tou martyriou leitourgein en tois hagiois.
who shall enter into the tent of the testimony to officiate in the holy place.

31 וְאֵת אֵיל הַמִּלְאִים תִּקַּח וּבִשְׁלַת אֶת-בְּשָׂרוֹ בְּמִקְוֹם קֹדֶשׁ׃
לֹא יֵאָכֵל וְאֵת-הַלֶּחֶם אֲשֶׁר בְּפֶתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃

31. w'eth 'eyl hamilu'im tiqach ubishal'at 'eth-b'saro b'maqom qadosh.
Ex29:31 You shall take the ram of consecration and boil its flesh in a holy place.

31 <31> καὶ τὸν κριὸν τῆς τελειώσεως λήμψῃ καὶ ἐψήσεις τὰ κρέα ἐν τόπῳ ἁγίῳ,

31 kai ton kriōn tēs teleiōseōs lēmpsē kai hepsēseis ta krea en topō hagiō,
And the ram of the consecration you shall take, and you shall boil the meats in place the holy.

32 לֶב וְאָכַל אֶת-הַקֶּרֶן וּבָנִיּוֹ אֶת-בְּשָׂרָהּ הָאֵיל
וְאֵת-הַלֶּחֶם אֲשֶׁר בְּפֶתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃

32. w'akal 'Aharon ubanayu 'eth-b'sar ha'ayil w'eth-halechem 'asher basal pethach 'ohel mo'ed.
Ex29:32 Aharon and his sons shall eat the flesh of the ram and the bread that is in the basket, at the doorway of the tent of appointment.

32 <32> καὶ ἔδονται Ααρων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὰ κρέα τοῦ κριοῦ καὶ τοὺς ἄρτους τοὺς ἐν τῷ κανῶ παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου.

32 kai edontai Aarōn kai hoi huiōi autou ta krea tou kriou
And shall eat Aaron and his sons the meats of the ram,
kai tous artous tous en tō kanō para tas thyras tēs skēnēs tou martyriou;
and the bread loaves that are in the bin by the door of the tent of the testimony.

33 וְגַם יֵאָכְלוּ אֹתָם אֲשֶׁר כִּפַּר בָּהֶם לְמִלְאָה אֶת-יְדֵיהֶם לְקֹדֶשׁ אֹתָם
וְזָר לֹא-יֵאָכֵל כִּי-קֹדֶשׁ הֵם׃

33. w'ak'lu 'otham 'asher kupar bahem l'male' 'eth-yadam l'qadesh 'otham w'zar lo'-yo'kal ki-qodesh hem.
Ex29:33 Thus they shall eat those things by which atonement was made in them to consecrate their hands, to sanctify them; but a stranger shall not eat them, because they are holy.

33 <33> ἔδονται αὐτά, ἐν οἷς ἡγιασθήσαν ἐν αὐτοῖς τελειῶσαι τὰς χεῖρας αὐτῶν ἡγιασάσαι αὐτούς, καὶ ἀλλογενῆς οὐκ ἔδεται ἀπ' αὐτῶν· ἔστιν γὰρ ἅγια.

33 edontai auta, en hois hēgiasthēsan en autois teleiōsai tas cheiras autōn hāgiasai autous,
 They shall eat the offerings with which they were sanctified by them, to perfect their hands,
 to sanctify them.
 kai allogenēs ouk edetai ap' autōn; estin gar hagia.
 And a foreigner shall not eat from them, for it is holy.

1993-40 מִן-הַלֶּחֶם הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר יִשְׂרָאֵל יֹאכְלוּ 34
 :כֹּהֵן וְאֶת-הַלֶּחֶם הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר יִשְׂרָאֵל יֹאכְלוּ
 לֶדְוָאם-יִנְתֵּר מִבְּשַׂר הַמִּלֵּאִים וּמִן-הַלֶּחֶם עַד-הַבֹּקֶר
 וְשָׂרְפֵת אֶת-הַנּוֹתֵר בָּאֵשׁ לֹא יֵאָכֵל כִּי-קֹדֶשׁ הוּא:

34. w'im-yiuather mib'sar hamilu'im umin-halechem `ad-haboqer
 w'saraph'at 'eth-hanothar ba'esh lo' ye'akel ki-qodesh hu'.

Ex29:34 If any of the flesh of ordination or any of the bread remains until morning,
 then you shall burn the remainder with fire; it shall not be eaten, because it is holy.

<34> εὰν δὲ καταλειφθῆ ἀπὸ τῶν κρεῶν τῆς θυσίας τῆς τελειώσεως
 καὶ τῶν ἄρτων ἕως πρωῒ, κατακαύσεις τὰ λοιπὰ πυρί· οὐ βρωθήσεται, ἅγιασμα γάρ ἐστίν.

34 ean de kataleiphthē apo tōn kreōn tēs thysias tēs teleiōseōs

And if anything should be left behind from the meats of the sacrifice of the consecration,
 kai tōn artōn heōs prōi, katakauseis ta loipa pyri; ou brōthēsetai, hāgiasma gar estin.
 and of the bread loaves, until morning, you shall incinerate the remainder with fire;
 it shall not be eaten, sanctified for it is.

לֶעֱשׂוֹת 35
 :כֹּהֵן אֲשֶׁר יִשְׂרָאֵל יֹאכְלוּ
 לַעֲשׂוֹת לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו כָּכָה כָּכָה
 אֲשֶׁר-צִוִּיתִי אֶתְכֶם שִׁבְעַת יָמִים תִּמְלֵא יְדֵיכֶם:

35. w'`asiath l'Aharon ul'banayu kakah k'kol
 'asher-tsiuithi 'othakah shib'`ath yamim t'male' yadam.

Ex29:35 Thus you shall do to Aharon and to his sons,
 according to all that I have commanded you; you shall consecrate their hands seven days.

<35> καὶ ποιήσεις Ααρων καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ οὕτως κατὰ πάντα,
 ὅσα ἐνετειλάμην σοι· ἑπτὰ ἡμέρας τελειώσεις αὐτῶν τὰς χεῖρας.

35 kai poiēseis Aarōn kai tois huiōis autou houtōs kata panta,

And you shall do for Aaron and his sons thus according to all
 hosa eneteilamēn soi; hepta hēmeras teleiōseis autōn tas cheiras.
 as much as I gave charge to you. Seven days you shall perfect their hands.

מִן-הַלֶּחֶם הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר יִשְׂרָאֵל יֹאכְלוּ 36
 :כֹּהֵן וְאֶת-הַלֶּחֶם הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר יִשְׂרָאֵל יֹאכְלוּ
 לְוַפֵּר חַטָּאת תַּעֲשֶׂה לַיּוֹם עַל-הַכֹּהֲנִים
 וְחַטָּאת עַל-הַמִּזְבֵּחַ בְּכַפֵּרָה עָלָיו וּמִשְׁחָת אֹתוֹ לְקַדְּשׁוֹ:

36. uphar chata'th ta`aseh layom `al-hakipurim

w'chite'ath `al-hamiz'beach b'kaper'ak `alayu umashach'at 'otho l'qad'sho.

Ex29:36 Daily you shall offer a bull as a sin offering for atonement, and you shall do the purification upon the altar when you make atonement for it, and you shall anoint it to consecrate it.

<36> καὶ τὸ μοσχάριον τῆς ἁμαρτίας ποιήσεις τῇ ἡμέρᾳ τοῦ καθαρισμοῦ καὶ καθαρῆς τὸ θυσιαστήριον ἐν τῷ ἀγιάζειν σε ἐπ' αὐτῷ καὶ χρίσεις αὐτὸ ὥστε ἀγιάσαι αὐτό.

36 kai to moscharion tēs hamartias poiēseis tē hēmera tou katharismou

And the young calf, the one of the sin offering, you shall offer in the day of cleansing.

kai katharieis to thysiastērion en tō hagiazein se ep' autō kai chriseis auto hōste haciasai auto.

And you shall cleanse the altar in your sanctifying upon it.

And you shall anoint it so as to sanctify it.

יָצַף מִדָּם הַחַטָּאת וְיָצַף מִדָּם הַזֶּבַח עַל-הַמִּזְבֵּחַ וְיָצַף מִדָּם הַזֶּבַח עַל-הַמִּזְבֵּחַ וְיָצַף מִדָּם הַזֶּבַח עַל-הַמִּזְבֵּחַ וְיָצַף מִדָּם הַזֶּבַח עַל-הַמִּזְבֵּחַ

לְזַבְּעַת יָמִים תִּכַּפֵּר עַל-הַמִּזְבֵּחַ וְקִדַּשְׁתָּ אֹתוֹ

וְהָיָה הַמִּזְבֵּחַ קֹדֶשׁ קְדָשִׁים כָּל-הַנִּגַּע בַּמִּזְבֵּחַ יִקְדָּשׁ: ׀

37. shib'`ath yamim t'kaper `al-hamiz'beach w'qidash'at 'otho w'hayah hamiz'beach qodesh qadashim kal-hanoge`a bamiz'beach yiq'dash.

Ex29:37 For seven days you shall make atonement for the altar and consecrate it; then the altar shall be the holy of holies, and whatever touches the altar shall be holy.

<37> ἑπτὰ ἡμέρας καθαρῆς τὸ θυσιαστήριον καὶ ἀγιάσεις αὐτό, καὶ ἔσται τὸ θυσιαστήριον ἅγιον τοῦ ἁγίου· πᾶς ὁ ἀπτόμενος τοῦ θυσιαστηρίου ἀγιασθήσεται.

37 hepta hēmeras katharieis to thysiastērion kai hagiaseis auto,

Seven days you shall cleanse the altar, and sanctify it.

kai estai to thysiastērion hagion tou hagiou; pas ho haptomenos tou thysiastēriou hagiasthēsetai.

And shall be the altar a holy of the holies; all touching the altar shall be sanctified.

לֶחֶם זֵיֶה אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה עַל-הַמִּזְבֵּחַ כְּבָשִׂים בְּנֵי-שָׁנָה שְׁנַיִם לַיּוֹם תָּמִיד:

אֶת-הַכֹּבֵשׁ הָאֶחָד תַּעֲשֶׂה בַבֹּקֶר וְאֶת-הַכֹּבֵשׁ הַשֵּׁנִי תַעֲשֶׂה בֵּין הָעַרְבָּיִם:

38. w'zeh 'asher ta`aseh `al-hamiz'beach k'basim b'ney-shanah sh'nayim layom tamid.

Ex29:38 Now this is what you shall offer on the altar: two he-lambs of a year old daily, continuously.

<38> Καὶ ταῦτά ἐστιν, ἃ ποιήσεις ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου· ἄμνοὺς ἐνιαυσίους ἁμώμους δύο τὴν ἡμέραν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐνδελεχῶς, κάρπωμα ἐνδελεχισμοῦ.

38 Kai tauta estin, ha poiēseis epi tou thysiastēriou;

And these are what you shall offer upon the altar -

amnous eniausious amōmous duo tēn hēmeran epi to thysiastērion endelechōs, karpōma endelechismou.

lambs of a year old, unblemished, two for daily on the altar perpetually -

a yield offering of perpetuity.

לֶחֶם זֵיֶה אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה בַבֹּקֶר וְאֶת-הַכֹּבֵשׁ הַשֵּׁנִי תַעֲשֶׂה בֵּין הָעַרְבָּיִם:

אֶת-הַכֹּבֵשׁ הָאֶחָד תַּעֲשֶׂה בַבֹּקֶר וְאֶת-הַכֹּבֵשׁ הַשֵּׁנִי תַעֲשֶׂה בֵּין הָעַרְבָּיִם:

39. 'eth-hakebes ha'echad ta`aseh baboqer w'eth hakebes hasheni ta`aseh beyn ha`ar'bayim.

Ex29:39 The one lamb you shall offer in the morning
and the other lamb you shall offer between the evenings;

<39> τὸν ἄμνον τὸν ἕνα ποιήσεις τὸ πρωὶ καὶ τὸν ἄμνον τὸν δεύτερον ποιήσεις τὸ δειλινόν·

39 ton ammon ton hena poiēseis to prōi kai ton ammon ton deuteron poiēseis to deilinson;

The lamb – the first one you shall offer in the morning, and the lamb second,
you shall offer at dusk.

40
מְשֵׁלֵךְ מִבְּשָׂרֵי הַבְּשָׂרִים וְשֵׁלֵךְ מִבְּשָׂרֵי הַבְּשָׂרִים
וְשֵׁלֵךְ מִבְּשָׂרֵי הַבְּשָׂרִים וְשֵׁלֵךְ מִבְּשָׂרֵי הַבְּשָׂרִים
וְשֵׁלֵךְ מִבְּשָׂרֵי הַבְּשָׂרִים וְשֵׁלֵךְ מִבְּשָׂרֵי הַבְּשָׂרִים
וְשֵׁלֵךְ מִבְּשָׂרֵי הַבְּשָׂרִים וְשֵׁלֵךְ מִבְּשָׂרֵי הַבְּשָׂרִים

40. w'isaron soleth balul b'shemen kathith reba`hahin
w'neseq r'bi`ith hahin yayin lakebes ha'echad.

Ex29:40 and there shall be one-tenth of an ephah of fine flour mixed with one-fourth of a hin
of beaten oil, and one-fourth of a hin of wine for a drink offering with one lamb.

<40> καὶ δέκατον σεμιδάλεως πεφυραμένης ἐν ἐλαίῳ κεκομμένῳ τῷ τετάρτῳ τοῦ ἰν
καὶ σπονδῆν τὸ τέταρτον τοῦ ἰν οἴνου τῷ ἄμνῳ τῷ ἐνί·

40 kai dekaton semidaleōs pephyramenēs en elaiō kekommenō tō tetartō tou in

And a tenth measure of fine flour being mixed with olive oil being beaten to the fourth part
of a hin;

kai spondēn to tetarton tou in oinou tō amnō tō heni;

and a libation – the fourth part of the hin of wine to the lamb – to the first one.

41
מִבְּשָׂרֵי הַבְּשָׂרִים וְשֵׁלֵךְ מִבְּשָׂרֵי הַבְּשָׂרִים
וְשֵׁלֵךְ מִבְּשָׂרֵי הַבְּשָׂרִים וְשֵׁלֵךְ מִבְּשָׂרֵי הַבְּשָׂרִים
וְשֵׁלֵךְ מִבְּשָׂרֵי הַבְּשָׂרִים וְשֵׁלֵךְ מִבְּשָׂרֵי הַבְּשָׂרִים
וְשֵׁלֵךְ מִבְּשָׂרֵי הַבְּשָׂרִים וְשֵׁלֵךְ מִבְּשָׂרֵי הַבְּשָׂרִים

41. w'eth lakebes hasheni ta`aseh beyn ha`ar'bayim k'min'chath haboqer
uk'nis'kah ta`aseh-lah l'reyach nichoach 'isheh laYahuwah.

Ex29:41 The other lamb you shall offer between the evenings, you shall make to it as the grain offering
of the morning, and as its drink offering, for a sweet fragrance, by a fire offering to YHWH.

<41> καὶ τὸν ἄμνον τὸν δεύτερον ποιήσεις τὸ δειλινόν, κατὰ τὴν θυσίαν τὴν πρωινήν
καὶ κατὰ τὴν σπονδῆν αὐτοῦ ποιήσεις εἰς ὄσμην εὐωδίας κάρπωμα κυρίῳ,

41 kai ton ammon ton deuteron poiēseis to deilinson, kata tēn thysian

And the lamb – the second, you shall offer at dusk, after the manner of the sacrifice –

tēn prōinēn kai kata tēn spondēn autou poiēseis eis osmēn euōdias karpōma kyriō,

the early morning, and according to its libation you shall do it for a scented pleasant aroma,
a yield offering to YHWH;

42
מִבְּשָׂרֵי הַבְּשָׂרִים וְשֵׁלֵךְ מִבְּשָׂרֵי הַבְּשָׂרִים
וְשֵׁלֵךְ מִבְּשָׂרֵי הַבְּשָׂרִים וְשֵׁלֵךְ מִבְּשָׂרֵי הַבְּשָׂרִים
וְשֵׁלֵךְ מִבְּשָׂרֵי הַבְּשָׂרִים וְשֵׁלֵךְ מִבְּשָׂרֵי הַבְּשָׂרִים
וְשֵׁלֵךְ מִבְּשָׂרֵי הַבְּשָׂרִים וְשֵׁלֵךְ מִבְּשָׂרֵי הַבְּשָׂרִים

אֲשֶׁר אֶנְעַד לָכֶם שָׁמָּה לְדַבֵּר אֵלֵיךָ שָׁם:

42. `olath tamid l'dorotheykem pethach 'ohel-mo`ed liph'ney Yahúwah
'asher 'iua`ed lakem shamah l'daber 'eleyak sham.

Ex29:42 It shall be a **continual burnt offering throughout your generations at the doorway of the tent of appointment before** יְיָ, **where I shall meet with you, to speak to you there.**

<42> θυσίαν ἐνδελειχισμού εἰς γενεὰς ὑμῶν ἐπὶ θύρας τῆς σκηנῆς τοῦ μαρτυρίου ἔναντι κυρίου, ἐν οἷς γνωσθήσομαί σοι ἐκεῖθεν ὥστε λαλήσαι σοι.

42 thysian endelechismou eis geneas hymōn epi thyras tēs skēnēs tou martyriou
sacrifice a perpetual unto your generations upon the doors of the tent of the testimony
enanti kyriou, en hois gnōsthēsomai soi ekeithen hōste lalēsai soi.
before YHWH, in which I shall be known to you there, so as to speak to you.

מִן וְנִעַדְתִּי שָׁמָּה לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְנִקְדַּשׁ בְּכִבְדִּי: 43
כִּי אֶעֱבֹד וְאֶפְתָּח לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

43. w'no`ad'ti shamah lib'ney Yis'ra'El w'niq'dash bik'bodi.

Ex29:43 I shall meet there with the sons of Yisrael, and it shall be consecrated by My glory.

<43> καὶ τάξομαι ἐκεῖ τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ ἁγιασθήσομαι ἐν δόξῃ μου·

43 kai taxomai ekei tois huiois Israēl kai hagiasthēsomai en doxē mou;
And I shall give orders there to the sons of Israel, and I shall be sanctified in my glory.

מִדְּוָד וְקִדַּשְׁתִּי אֶת-אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת-הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת-אֶהֱרֹן
וְאֶת-בָּנָיו אֶקְדַּשׁ לְכַהֵן לִי: 44
וְאֶקְדַּשְׁתִּי אֶת-אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת-הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת-אֶהֱרֹן
וְאֶת-בָּנָיו אֶקְדַּשׁ לְכַהֵן לִי:

44. w'qidash'ti 'eth-'ohel mo`ed w'eth-hamiz'beach
w'eth-'Aharon w'eth-banayu 'aqadesh l'kahen li.

Ex29:44 I shall consecrate the tent of appointment and the altar;
I shallconsecrate Aharon and his sons to minister as priests to Me.

<44> καὶ ἁγιάσω τὴν σκηנὴν τοῦ μαρτυρίου καὶ τὸ θυσιαστήριον·
καὶ Ααρων καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ ἁγιάσω ἱερατεύειν μοι.

44 kai hagianō tēn skēnēn tou martyriou kai to thysiastērion;
And I shall sanctify the tent of the testimony, and the altar;
kai Aarōn kai tous huious autou hagianō hierateuein moi.
and Aaron, and his sons I shall sanctify, to officiate as priests to me.

מִמָּה וְשָׁכַנְתִּי בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהִיִּיתִי לָהֶם לְאֱלֹהִים: 45
וְאֶשְׁכַּנְתִּי בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהִיִּיתִי לָהֶם לְאֱלֹהִים:

45. w'shakan'ti b'thok b'ney Yis'ra'El w'hayithi lahem l'Elohim.

Ex29:45 I shall dwell in the midst of the sons of Yisrael and shall be to them as Elohim.

<45> καὶ ἐπικληθήσομαι ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ ἔσομαι αὐτῶν θεός,

45 kai epiklēthēsomai en tois huiōis Israēl kai esomai autōn theos,
And I shall be called upon by the sons of Israel, and I shall be to them as Elohim.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ 46
מִן־הַיָּם מִן־הַיָּם מִן־הַיָּם מִן־הַיָּם מִן־הַיָּם מִן־הַיָּם מִן־הַיָּם מִן־הַיָּם מִן־הַיָּם מִן־הַיָּם
מִן־הַיָּם מִן־הַיָּם מִן־הַיָּם מִן־הַיָּם מִן־הַיָּם מִן־הַיָּם מִן־הַיָּם מִן־הַיָּם מִן־הַיָּם מִן־הַיָּם

46. w'yad`u ki 'ani Yahúwah 'Eloheyhem 'asher hotse'thi 'otham me'erets Mits'rayim
I'shak'ni b'thokam 'ani Yahúwah 'Eloheyhem.

Ex29:46 They shall know that I am יְהוָה their El who brought them out of the land of Egypt,
that I might dwell among them; I am יְהוָה their El.

<46> καὶ γνώσονται ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν ὁ ἐξαγαγὼν αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου
ἐπικληθῆναι αὐτοῖς καὶ θεὸς εἶναι αὐτῶν.

46 kai gnōsontai hoti egō eimi kyrios ho theos autōn ho exagagōn autous
And they shall know that I am YHWH their Elohim, the one leading them

ek gēs Aigyptou epiklēthēnai autois kai theos einai autōn.
from out of the land of Egypt, to be called upon by them, and to be Elohim to them.

Sefer Yetziat Mitsrayim / Shemot (Exodus)

Chapter 30

וְעָשִׂיתָ מִזְבֵּחַ מִקְטָר קִטְוֹת עֲצֵי שִׁטִּים תַּעֲשֶׂה אֹתוֹ׃ Ex30:1

1. w`asiath miz'beach miq'tar q'toreth `atsey shitim ta`aseh 'otho.

Ex30:1 You shall make an altar, a place for burning incense; you shall make it of acacia wood.

<30:1> Καὶ ποιήσεις θυσιαστήριον θυμιάματος ἐκ ξύλων ἀσήπτων·

1 Kai poiēseis thysiastērion thymiamatos ek xylōn asēptōn;

And you shall make an altar of incense from out of wood incorruptible.

וְעָשִׂיתָ אֹרְכּוֹ וְאֶמְתּוֹ רָחְבוֹ רָבִיעַ יְהִיָּה וְאֶמְתּוֹ קַמְתּוֹ מִמְנוֹ קַרְנֹתָיו׃ 2

ב אֶמְתּוֹ אֹרְכּוֹ וְאֶמְתּוֹ רָחְבוֹ רָבִיעַ יְהִיָּה וְאֶמְתּוֹ קַמְתּוֹ מִמְנוֹ קַרְנֹתָיו׃

2. 'amah 'ar'ko w'amah rach'bo rabu`a yih'yeh w'amathayim qomatho mimenu qar'nothayu.

Ex30:2 Its length shall be a cubit, and its width a cubit, it shall be square, and its height shall be two cubits; its horns shall be of one piece with it.

<2> καὶ ποιήσεις αὐτὸ πήχεος τὸ μῆκος καὶ πήχεος τὸ εὖρος-- τετράγωνον ἔσται-- καὶ δύο πήχεων τὸ ὕψος· ἐξ αὐτοῦ ἔσται τὰ κέρατα αὐτοῦ.

2 kai poiēseis auto pēcheos to mēkos kai pēcheos to euros-- tetragōnon estai--

And you shall make it a cubit in length, and a cubit in breadth - four-cornered is shall be,

kai duo pēcheōn to huuos; ex autou estai ta kerata autou.

and two cubits in height; from out of it shall be its horns.

וְעָשִׂיתָ לוֹ זָרְקָב מְצֻפֵּית אֹתוֹ זָהָב טָהוֹר וְאֶת-קִירֹתָיו סָבִיב׃

וְעָשִׂיתָ לוֹ זָרְקָב מְצֻפֵּית אֹתוֹ זָהָב טָהוֹר וְאֶת-קִירֹתָיו סָבִיב׃

3. w'tsipiath 'otho zahab tahor 'eth-gago w'eth-qirothayu sabib w'eth-qar'nothayu w`asiath lo zer zahab sabib.

Ex30:3 You shall overlay it with pure gold, its top and its sides all around, and its horns; and you shall make a gold molding all around for it.

<3> καὶ καταχρυσώσεις αὐτὰ χρυσίῳ καθαρῷ, τὴν ἐσχάραν αὐτοῦ καὶ τοὺς τοίχους αὐτοῦ κύκλῳ καὶ τὰ κέρατα αὐτοῦ, καὶ ποιήσεις αὐτῷ στρεπτήν στεφάνην χρυσῆν κύκλῳ.

3 kai katachrysōseis auta chrysiō katharō, tēn escharan autou kai tous toichous autou kyklō

And you shall gild these gold in pure - its grates, and its walls round about,

kai ta kerata autou, kai poiēseis autō streptēn stephanēn chrysēn kyklō.

and its horns. And you shall make for it a twisted rim gold round about.

וְעָשִׂיתָ לוֹ זָרְקָב מְצֻפֵּית אֹתוֹ זָהָב טָהוֹר וְאֶת-קִירֹתָיו סָבִיב׃ 4

ד וְשָׂתִי טַבְעֹת זָהָב תַּעֲשֶׂה-לוֹ מִתַּחַת לִזְרוֹ עַל שְׂתֵי צְלַעֲתָיו
 תַּעֲשֶׂה עַל-שְׁנֵי צְדָדָיו וְהָיָה לְבַתִּים לְבַדָּים לְשִׂאת אֹתוֹ בַּהֲמָה:

4. **ush'tey tab`oth zahab ta`aseh-lo mitachath l'zero `al sh'tey tsal`othayu ta`aseh `al-sh'ney tsidayu w'hayah l'batim l'badim lase'th `otho bahemah.**

Ex30:4 You shall make two gold rings for it under its molding; you shall make them on its two side walls --on its two sides--and they shall be holders for poles with which to carry it with them.

<4> καὶ δύο δακτυλίους χρυσοῦς καθαροὺς ποιήσεις ὑπὸ τὴν στρεπτήν στεφάνην αὐτοῦ, εἰς τὰ δύο κλίτη ποιήσεις ἐν τοῖς δυσὶ πλευροῖς·

καὶ ἔσονται ψαλίδες ταῖς σκυτάλαις ὥστε αἶρειν αὐτὸ ἐν αὐταῖς.

4 kai duo daktylious chrysous katharous poiēseis hypo tēn streptēn stephanēn autou,

And two rings gold of pure for it you shall make under twisted rim its

eis ta duo klitē poiēseis en tois dysi pleurois; kai esontai psalides tais skytalais hōste airein auto en autais.

for the two corners. You shall make them on two sides,

and they shall be clips for the staves so as to lift it by them.

הַוַּעֲשִׂיתָ אֶת-הַבַּדִּים עֲצֵי שִׁטִּים וְצַפִּיתָ אֹתָם זָהָב:

5. **w`asiath `eth-habadim `atsey shitim w'tsiapiath `otham zahab.**

Ex30:5 You shall make the poles of acacia wood and overlay them with gold.

<5> καὶ ποιήσεις σκυτάλας ἐκ ξύλων ἀσήπτων καὶ καταχρυσώσεις αὐτάς χρυσίῳ.

5 kai poiēseis skytalas ek xylōn asēptōn kai katachrysōseis autas chrysiō.

And you shall make staves from out of wood incorruptible, and you shall gild them in gold.

וּנְתַתָּה אֹתוֹ לְפָנֵי הַפָּרֹכֶת אֲשֶׁר עַל-אֲרֹן הָעֵדוּת
 לְפָנֵי הַפָּרֹכֶת אֲשֶׁר עַל-הָעֵדוּת אֲשֶׁר אֲנֹעֵד לְךָ שָׁמָּה:

6. **w'nathatah `otho liph'ney haparoketh `asher `al-'aron ha`eduth liph'ney hakaporeth `asher `al-ha`eduth `asher `iua`ed l'ak shamah.**

Ex30:6 You shall put it before the veil that is near the ark of the testimony, before the mercy seat that is over the testimony, where I shall meet with you there.

<6> καὶ θήσεις αὐτὸ ἀπέναντι τοῦ καταπετάσματος τοῦ ὄντος ἐπὶ τῆς κιβωτοῦ τῶν μαρτυρίων, ἐν οἷς γνωσθήσομαί σοι ἐκεῖθεν.

6 kai thēseis auto apenanti tou katapetasmatos tou ontos epi tēs kibōtou tōn martyriōn,

And you shall put it before the veil being for the ark of the testimony,

en hois gnōsthēsomai soi ekeithen.

in which I shall be made known to you there.

זוֹהַקְטִיר עָלָיו אֲהָרֵן קְטֹרֶת סַמִּים בַּבֶּקֶר בַּבְּהִיטִיבוֹ
 יְצַבֵּן אֶת-הָעֵדוּת אֲשֶׁר עַל-הָעֵדוּת אֲשֶׁר אֲנֹעֵד לְךָ שָׁמָּה:

10. w'kipper 'Aharon `al-qar'nothayu 'achath bashanah midam chata'th hakipurim 'achath bashanah y'kaper `alayu l'dorotheykem qodesh-qadashim hu' laYahúwah.

Ex30:10 Aharon shall make atonement on its horns once in a year; he shall make atonement on it with the blood of the sin offering of atonement once in a year throughout your generations. It is a holy of holies to אֲשֶׁר־אֵלֹהִים.

<10> καὶ ἐξιλάσεται ἐπ' αὐτὸ Ααρων ἐπὶ τῶν κεράτων αὐτοῦ ἅπαξ τοῦ ἐνιαυτοῦ· ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ καθαρισμοῦ τῶν ἁμαρτιῶν τοῦ ἐξιλασμοῦ ἅπαξ τοῦ ἐνιαυτοῦ καθαριεῖ αὐτὸ εἰς τὰς γενεὰς αὐτῶν· ἅγιον τῶν ἁγίων ἐστὶν κυρίῳ

10 kai exilasetai ep' auto Aarōn epi tōn keratōn autou hapax tou eniautou; And shall atone Aaron upon its horns once a year.

apo tou haimatos tou katharismou tōn hamartiōn tou exilasmou hapax tou eniautou From the blood of the cleansing of sins of the making an atonement once a year

kathariei auto eis tas geneas autōn; hagion tōn hagiōn estin kyriō he shall cleanse it for your generations; a holy of holies it is to YHWH.

Shabbat Torah Reading Schedule (19th sidrah) - Exodus 30:11 - 32

אֲשֶׁר־אֵלֹהִים אָמַר לְמֹשֶׁה לֵאמֹר יִבְרַח יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לְאָמְרוֹ 11

11. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Ex30:11 אֲשֶׁר־אֵלֹהִים spoke to Moshe, saying,

<11> Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

11 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn And YHWH spoke to Moses, saying,

וְכָל־יִשְׂרָאֵל יִבְרַח יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לְאָמְרוֹ 12
:אָמַר אֵלֹהִים לְמֹשֶׁה לֵאמֹר יִבְרַח יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לְאָמְרוֹ
יב כִּי תִשָּׂא אֶת־רֹאשׁ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לְפָקְדֵיהֶם וְנָתַנּוּ אִישׁ
כֹּפֶר נַפְשׁוֹ לַיהוָה בְּפָקֶד אֹתָם וְלֹא־יְהִיָּה בָהֶם נֶגֶף בְּפָקֶד אֹתָם:

12. ki thisa' 'eth-ro'sh b'ney-Yis'ra'El liph'qudeyhem w'nath'nu 'ish kopher naph'sho laYahúwah biph'qod 'otham w'lo'-yih'yeh bahem negeph biph'qod 'otham.

Ex30:12 When you take a census of the sons of Yisrael to number them, then each one of them shall give a ransom for his soul to אֲשֶׁר־אֵלֹהִים, when you number them, so that there shall be no plague among them when you number them.

<12> 'Eàn lábηs tòn syllogismon tōn uíōn Israēl en tē episkopē autōn, kai dōsousin ékastos lýttra tēs psychēs autou tō kyriō, kai ouk éstai en autois ptōsis en tē episkopē autōn.

12 Ean labēs ton syllogismon tōn huiōn Israēl en tē episkopē autōn, kai dōsousin If you should take the assessment of the sons of Israel in the overseeing of them, then shall give hekastos lytra tēs psychēs autou tō kyriō, kai ouk estai en autois ptōsis en tē episkopē autōn. each ransoms for his soul to YHWH, and there shall not be among them a failure in the overseeing of them.

אֲשֶׁר־אֵלֹהִים אָמַר לְמֹשֶׁה לֵאמֹר יִבְרַח יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לְאָמְרוֹ 13

The ones being rich shall not add more, and the ones needing shall not add less from the half
tou didrachmou en tō didonai tēn eisphoran kyriō exilasasthai peri tōn psychōn hymōn.
of the double-drachma in the giving the contribution to YHWH to atone for your souls.

16
לְכֹפֵר עֲלֵיכֶם וְלִזְכָּרוֹן לְפָנַי יְהוָה לְכֹפֵר עֲלֵי-נַפְשֹׁתֵיכֶם: פ
טוֹלְקֹתָ אֶת-כֶּסֶף הַכֹּפָרִים מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְנָתַתָּ אֹתוֹ עַל-עֲבֹרַת אֹהֶל מוֹעֵד
וְהָיָה לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְזִכְרוֹן לְפָנַי יְהוָה לְכֹפֵר עֲלֵי-נַפְשֹׁתֵיכֶם: פ

16. w'laqach'at 'eth-keseph hakipurim me'eth b'ney Yis'ra'El w'nathaat 'otho `al-`abodath
'ohel mo`ed w'hayah lib'ney Yis'ra'El l'zikaron liph'ney Yahúwah l'kaper `al-naph'shotheykem.

Ex30:16 You shall take the atonement money from the sons of Yisrael
and shall give it for the service of the tent of appointment,
that it may be a memorial for the sons of Yisrael before יְהוָה, to make atonement for your souls.

<16> καὶ λήμψῃ τὸ ἀργύριον τῆς εἰσφορᾶς παρὰ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ
καὶ δώσεις αὐτὸ εἰς κάτεργον τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου,
καὶ ἔσται τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ μνημόσυνον ἔναντι κυρίου ἐξιλάσασθαι περὶ τῶν ψυχῶν ὑμῶν.

16 kai lēmpsē to argyrimon tēs eisphoras para tōn huiōn Israēl

And you shall take the silver of the contribution given by the sons of Israel,

kai dōseis auto eis katergon tēs skēnēs tou martyriou,

and you shall give it for the upkeep of the tent of the testimony.

kai estai tois huiōis Israēl mnēmosynon enanti kyriou exilasasthai peri tōn psychōn hymōn.

And it shall be to the sons of Israel a memorial before YHWH, to atone for your souls.

17
יְזַכֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לְאָמֹר:
יְזַכֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לְאָמֹר:

17. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Ex30:17 יְזַכֵּר spoke to Moshe, saying,

<17> Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

17 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn

And YHWH spoke to Moses, saying,

18
יְהוָה יִשְׁמַע אֶת-קוֹל מִיָּדְכֶם וְנָתַתָּ אֹהֶל מוֹעֵד
בֵּין-אֹהֶל מוֹעֵד וּבֵין הַמִּזְבֵּחַ וְנָתַתָּ שָׁמָּה מַיִם:
יְהוָה יִשְׁמַע אֶת-קוֹל מִיָּדְכֶם וְנָתַתָּ אֹהֶל מוֹעֵד
בֵּין-אֹהֶל מוֹעֵד וּבֵין הַמִּזְבֵּחַ וְנָתַתָּ שָׁמָּה מַיִם:

18. w`asiath kior n'chosheth w'kano n'chosheth l'rach'tsah

w'nathaat 'otho beyn-'ohel mo`ed ubeyn hamiz'beach w'nathaat shamah mayim.

Ex30:18 You shall make a laver of bronze, with its base of bronze, for washing;
and you shall put it between the tent of appointment and the altar, and you shall put water therein.

<18> Ποίησον λουτήρα χαλκούν καὶ βάσιν αὐτῷ χαλκῆν ὥστε νίπτεσθαι· καὶ θήσεις αὐτὸν ἀνὰ μέσον τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ θυσιαστηρίου καὶ ἐκχεεῖς εἰς αὐτὸν ὕδωρ,

18 Poiēson loutēra chalkoun kai basin autō chalkēn hōste niptesthai; kai thēseis auton

Make a bathing tub of brass, and a base for it of brass, so as to wash. And you shall put it ana meson tēs skēnēs tou martyriou kai ana meson tou thysiastēriou kai ekcheeis eis auton hydōr, between the tent of the testimony, and between the altar. And you shall pour into it water.

יִטְוּרְחֲצוּ אֶחָרָן וּבָנָיו מִמֶּנּוּ אֶת־יְדֵיהֶם וְאֶת־רַגְלֵיהֶם׃
19 וְרַחֲצוּ אַהֲרֹן וּבָנָיו יָדַיְהֶם וְרַגְלֵיהֶם מִמֶּנּוּ וְשָׁפְכוּ מִן־הַמַּיִם עַל־הָאֵשׁ׃

19. w'rachatsu 'Aharon ubanayu mimenu 'eth-y'deyhem w'eth-rag'leyhem.

Ex30:19 Aharon and his sons shall wash their hands and their feet from it;

<19> καὶ νίψεται Ααρων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἐξ αὐτοῦ τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας ὕδατι.

19 kai nipsetai Aarōn kai hoi huiοi autou ex autou tas cheiras kai tous podas hydati.

And shall wash Aaron and his sons from it their hands and their feet with water.

כַּבֹּאֵם אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד יְרַחֲצוּ־מִים וְלֹא יָמָתוּ׃
אוּ בְגִשְׁתֶּם אֶל־הַמִּזְבֵּחַ לְשָׁרֵת לְהַקְטִיר אִשָּׁה לַיהוָה׃
20 וְכִבְּאוֹם אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד יְרַחֲצוּ־מִים וְלֹא יָמָתוּ׃

20. b'bo'am 'el-'ohel mo`ed yir'chatsu-mayim w'lo' yamuthu

'o b'gish'tam 'el-hamiz'beach l'shareth l'haq'tir 'isheh laYahúwah.

Ex30:20 when they enter into the tent of appointment, they shall wash with water, so that they shall not die; or when they approach the altar to minister, to offer up in smoke a fire sacrifice to יהוה.

<20> ὅταν εἰσπορεύωνται εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, νίψονται ὕδατι καὶ οὐ μὴ ἀποθάνωσιν· ἢ ὅταν προσπορεύωνται πρὸς τὸ θυσιαστήριον λειτουργεῖν καὶ ἀναφέρειν τὰ ὀλοκαυτώματα κυρίῳ,

20 hotan eisproeuōntai eis tēn skēnēn tou martyriou, nipsontai hydati kai ou mē apothanōsin;

Whenever they should enter into the tent of the testimony they shall wash in water, and no way shall they die.

ē hotan prosporeuōntai pros to thysiastērion leitourgein kai anapherein ta holokautōmata kyriō,

Or whenever they should go to the altar to officiate and to offer the whole burnt-offerings to YHWH,

כֹּאֲוֹרְחֲצוּ יְדֵיהֶם וְרַגְלֵיהֶם וְלֹא יָמָתוּ׃
וְהָיְתָה לָהֶם חֻק־עוֹלָם לּוֹ וּלְזֶרְעוֹ לְדֹרֹתָם׃ פ׃
21 וְכִבְּאוֹם אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד יְרַחֲצוּ־מִים וְלֹא יָמָתוּ׃

21. w'rachatsu y'deyhem w'rag'leyhem w'lo' yamuthu

w'hay'thah lahem chaq-`olam lo ul'zar'`o l'dorotham.

Ex30:21 So they shall wash their hands and their feet, so that they shall not die; and it shall be a perpetual statute for them, for him and for his descendants throughout their generations.

<21> νίψονται τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας ὕδατι·

ὅταν εἰσπορεύωνται εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, νίψονται ὕδατι, ἵνα μὴ ἀποθάνωσιν· καὶ ἔσται αὐτοῖς νόμιμον αἰώνιον, αὐτῷ καὶ ταῖς γενεαῖς αὐτοῦ μετ’ αὐτόν.

21 nipsontai tas cheiras kai tous podas hydati;

they shall wash their hands and their feet in water,

hotan eisporēuōntai eis tēn skēnēn tou martyriou, nipsontai hydati, hina mē apothanōsin;

whenever they shall go into the tabernacle of witness; they shall wash themselves with water, that they should not die.

kai estai autois nomimon aiōnion, autō kai tais geneais autou met’ auton.

And it shall be to them law an eternal, to him and his generations after him.

כב ויִדְבַר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר:
:יָדָע אֲנִי-לִפְנֵי אֱלֹהִים יְהוָה 22

22. way’daber Yahúwah ‘el-Mosheh le’mor.

Ex30:22 Moreover, אֱלֹהִים spoke to Moshe, saying,

<22> Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

22 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn

And YHWH spoke to Moses, saying,

כג וְאַתָּה קַח-לְךָ בְּשָׂמִים רִאשִׁי מַר-דְּרֹר חָמֵשׁ מֵאוֹת וְקִנְמָן-בְּשֵׁם
מִחֲצִיתוֹ חָמִישִׁים וּמְאֹתָיִם וּקְנֵה-בִשְׂם חָמִישִׁים וּמְאֹתָיִם 23

23. w’atah qach-l’ak b’samim ro’sh mar-d’ror chamesh me’oth w’qin’man-besem machatsitho chamishim uma’thayim uq’neh-bosem chamishim uma’thayim.

Ex30:23 As for you, take for yourself the finest of spices: of flowing myrrh five hundred shekels, and of sweet cinnamon half of it, two hundred and fifty, and of sweet calamus two hundred and fifty,

<23> Καὶ σὺ λαβὲ ἡδύσματα, τὸ ἄνθος σμύρνης ἐκλεκτῆς πεντακοσίους σίκλους καὶ κινναμώμου εὐώδους τὸ ἥμισυ τούτου διακοσίους πεντήκοντα καὶ καλάμου εὐώδους διακοσίους πεντήκοντα

23 Kai sy labe hēdysmata, to anthos smyrnēs eklektēs pentakosious siklous kai kinnamōmou euōdous

And you take spices, the flower myrrh of choice – five hundred shekels,

and cinnamon sweet smelling

to hēmisy toutou diakosious pentēkonta kai kalamou euōdous diakosious pentēkonta

half of this – two hundred and fifty, and calamus sweet smelling – two hundred fifty,

כד וְקִדָּה חָמֵשׁ מֵאוֹת בְּשֵׁקֶל הַקֹּדֶשׁ וְשֶׁמֶן זַיִת הַיָּיִן:
:חָמֵשׁ אֲנִי-לִפְנֵי אֱלֹהִים יְהוָה 24

24. w’qidah chamesh me’oth b’sheqel haqodesh w’shemen zayith hin.

Ex30:24 and of cassia five hundred, according to the shekel of the sanctuary, and of olive oil a hin.

<24> καὶ ἴρεως πεντακοσίους σίκλους τοῦ ἁγίου καὶ ἔλαιον ἐξ ἐλαίων ἓν

24 kai ireōs pentakosious siklous tou hagiou kai elaion ex elaiōn in

and of oil of cassia – five hundred shekels of the holy place, and olive oil from olives – a hin!

הפף אפּוּי חפּפּי הפף פּפּ-חפּפּי פּפּי פּפּי פּפּי פּפּי פּפּי 25
:פּפּפּ פּפּפּ-חפּפּי פּפּי

כה וְעָשִׂיתָ אֹתוֹ שֶׁמֶן מִשְׁחַת-קֹדֶשׁ רֶקַח מְרֻקָּחַת מֵעֵשֶׂה רֶקַח
שֶׁמֶן מִשְׁחַת-קֹדֶשׁ יִהְיֶה:

25. w'`asiath 'otho shemen mish'chath-qodesh roqach mir'qachath ma`aseh roqeach
shemen mish'chath-qodesh yih'yeh.

Ex30:25 You shall make it of a holy anointing oil, a perfume mixture, the work of a perfumer;
it shall be a holy anointing oil.

<25> καὶ ποιήσεις αὐτὸ ἔλαιον χρίσμα ἅγιον, μύρον μυρεψικὸν τέχνη μυρεψοῦ·
ἔλαιον χρίσμα ἅγιον ἔσται.

25 kai poiēseis auto elaion chrisma hagion,

And you shall make it oil scented unguent a holy,

myron myrepsikon technē myrepsou; elaion chrisma hagion estai.

a perfumed liquid scented by the craft of a perfumer – oil scented unguent a holy it shall be.

:פּפּפּ פּפּפּפּ פּפּפּ פּפּפּפּ פּפּפּפּ פּפּפּפּ פּפּפּפּ 26

כוּ וּמִשְׁחָהּ בּוֹ אֶת-אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת אֲרוֹן הָעֵדוּת:

26. umashach'at bo 'eth-'ohel mo`ed w'eth 'aron ha`eduth.

Ex30:26 With it you shall anoint the tent of appointment and the ark of the testimony,

<26> καὶ χρίσεις ἐξ αὐτοῦ τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου καὶ τὴν κιβωτὸν τοῦ μαρτυρίου

26 kai chriseis ex autou tēn skēnēn tou martyriou kai tēn kibōton tou martyriou

And you shall anoint with it the tent of the testimony, and the ark of the testimony,

פּפּפּפּ-פּפּפּ פּפּפּפּפּ-פּפּפּפּ פּפּפּפּפּ-פּפּפּפּפּ פּפּפּפּפּ-פּפּפּפּפּ 27
:פּפּפּפּפּ פּפּפּפּפּ פּפּפּפּ

כּז וְאֶת-הַשְּׁלֶחֶן וְאֶת-כָּל-כֵּלָיו וְאֶת-הַמִּנְרָחָה וְאֶת-כְּלֵיהָ
וְאֶת מִזְבַּח הַקְּטֹרֶת:

27. w'eth-hashul'chan w'eth-kal-kelayu w'eth-ham'norah
w'eth-keleyah w'eth miz'bach haq'toreth.

Ex30:27 and the table and all its utensils, and the lampstand and its utensils, and the altar of incense,

<27> καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς καὶ τὴν λυχνίαν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς
καὶ τὸ θυσιαστήριον τοῦ θυμιάματος

27 kai panta ta skeuē autēs kai tēn lychnian kai panta ta skeuē autēs

and all its utensils, and the lamp-stand, and all its utensils,

kai to thysiastērion tou thymiamatos

and the altar of incense,

:פּפּפּפּ-פּפּפּ פּפּפּפּפּ-פּפּפּפּ פּפּפּפּפּ-פּפּפּפּפּ פּפּפּפּפּ-פּפּפּפּפּ 28

כּח וְאֶת-מִזְבַּח הָעֹלָה וְאֶת-כָּל-כֵּלָיו וְאֶת-הַכִּיּוֹר וְאֶת-כַּנּוֹ:

28. w'eth-miz'bach ha'olah w'eth-kal-kelayu w'eth-hakior w'eth-kano.

Ex30:28 and the altar of burnt offering and all its utensils, and the laver and its stand.

<28> καὶ τὸ θυσιαστήριον τῶν ὀλοκαυτωμάτων καὶ πάντα αὐτοῦ τὰ σκεύη καὶ τὴν τράπεζαν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς καὶ τὸν λουτήρα καὶ τὴν βάσιν αὐτοῦ

28 kai **to thysiastērion tōn holokautōmatōn** kai **panta** autou ta skeuē kai **tēn trapezan** and **the altar of the whole burnt-offerings**, and **all** its utensils, and **the table**, kai **panta** ta skeuē autēs kai **ton loutēra** kai **tēn basin** autou and **all** its utensils, and **the bathing tub**, and **its base**.

29 :wafw ʕayw ɔɣw-ʕy ʕwawaf waf ʕwaw ʕwaw ʕwaw ʕwaw ʕwaw 29
כַּטְוִקְדָשׁוֹת אֹתָם וְהָיוּ קֹדְשׁ קְדָשִׁים כָּל-הַנִּגְעַ בָּהֶם יִקְדָּשׁ׃

29. w'qidash'at 'otham w'hayu qodesh qadashim kal-hanoge`a bahem yiq'dash.

Ex30:29 You shall consecrate them, that they may be holy of holiness; whatever touches them shall be holy.

<29> καὶ ἀγιάσεις αὐτά, καὶ ἔσται ἅγια τῶν ἁγίων· πᾶς ὁ ἀπτόμενος αὐτῶν ἁγιασθήσεται.

29 kai **hagiaseis** auta, kai **estai** **hagia tōn hagiōn**; **pas** ho **haptomenos** autōn **hagiasthēsetai**.

And you shall sanctify them. And they shall be a holy of the holies.

Every one touching them shall be sanctified.

30 :ʕwaw ʕwaw ʕwaw ʕwaw ʕwaw ʕwaw ʕwaw ʕwaw ʕwaw ʕwaw 30
לְאוֹת-אֶהְרֹן וְאוֹת-בָּנָיו תִּמְשַׁח וְקִדְשׁוֹת אֹתָם לְבָהֵן לִי׃

30. w'eth-'Aharon w'eth-banayu tim'shach w'qidash'at 'otham l'kahen li.

Ex30:30 You shall anoint Aharon and his sons, and consecrate them, to minister as priests to Me.

<30> καὶ Ααρων καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ χρίσεις καὶ ἀγιάσεις αὐτοὺς ἱερατεύειν μοι.

30 kai **Aarōn** kai **tous huious** autou **chriseis** kai **hagiaseis** autous **hierateuein** moi.

And Aaron and his sons you shall anoint,

and you shall sanctify them to officiate as priests to me.

31 :wafw-ʕwaw ʕwaw ʕwaw ʕwaw ʕwaw ʕwaw ʕwaw ʕwaw ʕwaw ʕwaw 31
לְאוֹת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תִּדְבֹר לֵאמֹר שֶׁמֶן מִשְׁחַת-קֹדֶשׁ יְהִיָּה זֶה לִי לְדֹרוֹתֵיכֶם׃

31. w'el-b'ney Yis'ra'El t'daber le'mor shemen mish'chath-qodesh yih'yeh zeh li l'dorotheykem.

Ex30:31 You shall speak to the sons of Yisrael, saying, This shall be a holy anointing oil to Me throughout your generations.

<31> καὶ τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ λαλήσεις λέγων ᾿Ελαιον ἄλειμμα χρίσεως ἅγιον ἔσται τοῦτο ὑμῖν εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν.

31 kai **tois huiois** **Israēl** **lalēseis** **legōn** **Elaion** **aleimma** **chriseōs** **hagion**

And to the sons of Israel you shall speak, saying, An oil of anointing – anointing a holy

estai **touto** **hymīn** **eis** **tas** **geneas** **hymōn**.

this shall be to you into your generations.

32 יִשָּׂק וְיִמְחַקְנוּ לֹא תַעֲשֶׂה כִּמְהוֹ קֹדֶשׁ הוּא קֹדֶשׁ יְהִי לָכֶם:
 32 יִשָּׂק וְיִמְחַקְנוּ לֹא תַעֲשֶׂה כִּמְהוֹ קֹדֶשׁ הוּא קֹדֶשׁ יְהִי לָכֶם:
 32 יִשָּׂק וְיִמְחַקְנוּ לֹא תַעֲשֶׂה כִּמְהוֹ קֹדֶשׁ הוּא קֹדֶשׁ יְהִי לָכֶם:

32. **`al-b'sar 'adam lo' yisak ub'math'kun'to lo' tha`asu kamohu qodesh hu' qodesh yih'yeh lakem.**

Ex30:32 It shall not be poured on the flesh of man, nor shall you make any like it in its proportions; it is holy, and it shall be holy to you.

<32> ἐπὶ σάρκα ἀνθρώπου οὐ χρισθήσεται, καὶ κατὰ τὴν σύνθεσιν ταύτην οὐ ποιήσετε ὑμῖν ἑαυτοῖς ὡσαύτως· ἅγιόν ἐστὶν καὶ ἁγίασμα ἔσται ὑμῖν.

32 **epi sarka anthrōpou ou christhēsetai, kai kata tēn synthesin tautēn ou poiēsete hymin heautois upon the flesh of man You shall not anoint with it. And concerning this composition, you shall not make any to you yourselves**

hōsautōs; hagian estin kai hagiaσμα estai hymin. likewise – it is holy, and it shall be sanctified to you.

33 לֹא יִשׂ אִישׁ אֲשֶׁר יִרְקַח כִּמְהוֹ וְאֲשֶׁר יִתֵּן מִמֶּנּוּ עַל-זָר וְנִכְרַת מֵעַמּוֹ: ׀
 33 לֹא יִשׂ אִישׁ אֲשֶׁר יִרְקַח כִּמְהוֹ וְאֲשֶׁר יִתֵּן מִמֶּנּוּ עַל-זָר וְנִכְרַת מֵעַמּוֹ: ׀
 33 לֹא יִשׂ אִישׁ אֲשֶׁר יִרְקַח כִּמְהוֹ וְאֲשֶׁר יִתֵּן מִמֶּנּוּ עַל-זָר וְנִכְרַת מֵעַמּוֹ: ׀

33. **'ish 'asher yir'qach kamohu wa'asher yiten mimenu `al-zar w'nik'rath me`amayu.**

Ex30:33 Whoever shall mix any like it or whoever puts any of it to a stranger shall be cut off from his people.

<33> ὃς ἂν ποιήσῃ ὡσαύτως, καὶ ὃς ἂν δῶ ἀπ' αὐτοῦ ἀλλογενεῖ, ἐξολεθρευθήσεται ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ. --

33 **hos an poiēsē hōsautōs, kai hos an dō ap' autou allogenei, exolethreuthēsetai ek tou laou autou. -- Who ever should make likewise, and who ever should give of it to a foreigner, he shall be utterly destroyed from his people.**

34 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה קַח-לְךָ סַמִּים נָטָף וְנִשְׁחֵלֶת וְחִלְבַּנָּה סַמִּים וְלִבְנָה זָפָה בַד בָּבַד יְהִי:
 34 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה קַח-לְךָ סַמִּים נָטָף וְנִשְׁחֵלֶת וְחִלְבַּנָּה סַמִּים וְלִבְנָה זָפָה בַד בָּבַד יְהִי:
 34 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה קַח-לְךָ סַמִּים נָטָף וְנִשְׁחֵלֶת וְחִלְבַּנָּה סַמִּים וְלִבְנָה זָפָה בַד בָּבַד יְהִי:

34. **wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh qach-l'ak samim nataph ush'cheleth w'chel'b'nah samim ul'bonah zakah bad b'bad yih'yeh.**

Ex30:34 Then **YHWH** said to Moshe, Take for yourself spices, stacte and onycha and galbanum, spices with pure frankincense; there shall be a part for a part.

<34> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν Λαβὲ σεαυτῷ ἡδύσματα, στακτὴν, ὄνυχα, χαλβάνην ἡδυσμοῦ καὶ λίβανον διαφανῆ, ἴσον ἴσῳ ἔσται·

34 **kai eipen kyrios pros Mōusēn Labe seautō hēdysmata, staktēn, onycha, chalbanēn hēdysmou And YHWH said to Moses, Take to yourself spices – balsam, and onycha, and galbanum luscious, kai libanon diaphanē, ison isō estai; and frankincense transparent, equal to equal it shall be.**

וּמִיֵּשֶׁת אֶת־הַקְּטֹרֶת רִקְחַ מַעֲשֵׂה רוֹקַח מִמֶּלֶךְ טָהוֹר קֹדֶשׁ׃
 35. w`asiath `othah q`toresh roqach ma`aseh roqeach m`mulach tahor qodesh.

Ex30:35 With it you shall make incense, a perfume, the work of a perfumer, salted, pure, and holy.

<35> καὶ ποιήσουσιν ἐν αὐτῷ θυμίαμα, μυρεψικὸν ἔργον μυρεψοῦ, μεμιγμένον, καθαρὸν, ἔργον ἅγιον.

35 kai poiēsousin en autō thymiama, myrepsikon ergon myrepsou, And they shall make with it incense scented, a work of a perfumer – memigmenon, katharon, ergon hagian. being mixed a pure work holy.

לֹא־תַעֲשֶׂה לָךְ מִיֵּשֶׁת אֶת־הַקְּטֹרֶת מִמֶּנָּה לִפְנֵי הָעֵדוּת׃
 36. w`shachaq`at mimenah hadeq w`nathatah mimenah liph`ney ha`eduth b`ohel mo`ed `asher `iua`ed l`ak shamah qodesh qadashim tih`yeh lakem.

Ex30:36 You shall beat some of it very fine, and put part of it before the testimony in the tent of appointment where I shall meet with you; it shall be a holy of holies to you.

<36> καὶ συγκόψεις ἐκ τούτων λεπτόν καὶ θήσεις ἀπέναντι τῶν μαρτυρίων ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου, ὅθεν γνωσθήσομαί σοι ἐκεῖθεν· ἅγιον τῶν ἁγίων ἔσται ὑμῖν θυμίαμα.

36 kai sygkopsais ek toutōn lepton kai thēseis apenanti tōn martyriōn And you shall cut of these into fine parts, and you shall put it before the testimony en tē skēnē tou martyriou, hothēn gnōsthēsomai soi ekeithen; hagian tōn hagiōn estai hymin thymiama. in the tent of the testimony from where I shall be known to you from there. a holy of the holies It shall be to you incense.

לֹא־תַעֲשֶׂה לָכֶם קֹדֶשׁ לְיָהוָה׃
 37. w`haq`toresh `asher ta`aseh b`math`kun`tah lo` tha`asu lakem qodesh tih`yeh l`ak laYahúwah.

Ex30:37 The incense which you shall make, you shall not make in its proportions for yourselves; it shall be holy to you for YHWH.

<37> κατὰ τὴν σύνθεσιν ταύτην οὐ ποιήσετε ὑμῖν αὐτοῖς· ἁγίασμα ἔσται ὑμῖν κυρίῳ·

37 kata tēn synthesin tautēn ou poiēsete hymin autois; hagiaσμα estai hymin kyriō; According to this composition you shall not make to you yourselves – it shall be a sanctified thing to you to YHWH.

לֹא־אֵישׁ אֲשֶׁר-יַעֲשֶׂה כְּמוֹהָ לְהָרִיחַ בָּהּ וְנִכְרַת מֵעַמּוּי׃
 38. `ish `asher-ya`aseh kamoah l`hariach bah w`nik`rath me`amayu.

38. `ish `asher-ya`aseh kamoah l`hariach bah w`nik`rath me`amayu.

Ex30:38 Whoever shall make any like it, to smell of it, shall be cut off from his people.

<38> ὅς ἂν ποιήσῃ ὡσαύτως ὥστε ὀσφραίνεσθαι ἐν αὐτῷ, ἀπολείται ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ.

38 hos an poiēsē hōsautōs hōste osphrainesthai en autō, apoleitai ek tou laou autou.

Who ever should make likewise so as to smell by it, he shall be destroyed from out of his people.

Sefer Yetziat Mitsrayim / Shemot (Exodus)

Chapter 31

Ex31:1 אֵלֹהִים דַּבֵּר אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:

אֵלֹהִים דַּבֵּר אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:

1. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Ex31:1 Now אֵלֹהִים spoke to Moshe, saying,

<31:1> Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

1 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn

And YHWH spoke to Moses, saying,

אֵלֹהִים דַּבֵּר אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:

בְּרֵאשִׁית קָרָאתִי בְּשֵׁם בְּצַלְאֵל בֶּן־אֲוִרִי בֶן־חִיר לְמַטֵּה יְהוּדָה:

2. r'eh qara'thi b'shem B'tsal'El ben-'Uri ben-Chur l'mateh Yahudah.

Ex31:2 See, I have called by name Bezalel, the son of Uri, the son of Hur, of the tribe of Yahudah.

<2> Ἴδου ἀνακέκλημαι ἐξ ὀνόματος τὸν Βεσελεηλ τὸν τοῦ Ουριου τὸν Ὠρ τῆς φυλῆς Ἰουδα

2 Idou anakeklēmai ex onomatos ton Beseleēl ton tou Ouriou ton Ōr tēs phylēs Iouda

Behold, I have called by name Bezaleel the son of Uri, son of Hur, of the tribe of Judah.

אֵלֹהִים מָלֵא אֹתוֹ רוּחַ אֱלֹהִים בְּחָכְמָה וּבְתַבּוּנָה וּבְדַעַת וּבְכָל־מְלָאכָה:

אֵלֹהִים מָלֵא אֹתוֹ רוּחַ אֱלֹהִים בְּחָכְמָה וּבְתַבּוּנָה וּבְדַעַת וּבְכָל־מְלָאכָה:

3. wa'amale' 'otho Ruach 'Elohim b'chak'mah ubith'bunah ub'da'ath ub'kal-m'la'kah.

Ex31:3 I have filled him with the Spirit of Elohim in wisdom, in understanding, in knowledge, and in all kinds of craftsmanship,

<3> καὶ ἐνέπλησα αὐτὸν πνεῦμα θεῖον σοφίας καὶ συνέσεως

καὶ ἐπιστήμης ἐν παντὶ ἔργῳ διανοεῖσθαι

3 kai eneplēsa auton pneuma theion sophias kai syneseōs kai epistēmēs en panti ergō dianoeisthai

And I filled him spirit a divine of wisdom, and understanding,

and higher knowledge, in every work to consider,

דְּלַחֲשׁוֹב מַחֲשָׁבוֹת לַעֲשׂוֹת בַּזָּהָב וּבַכֶּסֶף וּבַנְּחֹשֶׁת:

דְּלַחֲשׁוֹב מַחֲשָׁבוֹת לַעֲשׂוֹת בַּזָּהָב וּבַכֶּסֶף וּבַנְּחֹשֶׁת:

4. lach'shob machashaboth la'asoth bazahab ubakeseph uban'chosheth.

Ex31:4 to devise designs for work in gold, in silver, and in bronze,

<4> καὶ ἀρχιτεκτονῆσαι ἐργάζεσθαι τὸ χρυσίον καὶ τὸ ἀργύριον καὶ τὸν χαλκὸν καὶ τὴν ὑάκινθον καὶ τὴν πορφύραν καὶ τὸ κόκκινον τὸ νηστὸν καὶ τὴν βύσσον τὴν κεκλωσμένην

4 kai architektonēsai ergazesthai to chrySION kai to argyrion kai ton chalkon

and to supervise construction; to work the gold, and the silver, and the brass,

kai tēn huakinthon kai tēn porphyran kai to kokkinon to nēston kai tēn bysson tēn keklōsmenēn

and the blue, and the purple and the scarlet spun, and the linen being twined,

5 הַיּוֹבְחָרֹשֶׁת אֶבֶן לְמִלְאֵת וּבַחֲרֹשֶׁת עֵץ לַעֲשׂוֹת בְּכָל־מְלֶאכֶה:
5 אַבְחָרוֹשֶׁת עֵבֶן לְמִלְאֵת וּבַחֲרֹשֶׁת עֵץ לַעֲשׂוֹת בְּכָל־מְלֶאכֶה

5. **ubacharosheth** 'eben l'malo'th **ubacharosheth** `ets la`asoth b'kal-m'la'kah.

Ex31:5 and in the cutting of stones for settings, and in the carving of wood, that he may work in all kinds of craftsmanship.

<5> καὶ τὰ λιθουργικὰ καὶ εἰς τὰ ἔργα τὰ τεκτονικὰ τῶν ξύλων ἐργάζεσθαι κατὰ πάντα τὰ ἔργα.

5 kai ta lithourgika kai eis ta erga ta tektonika tōn xylōn ergazesthai kata panta ta erga.

and the stonecutting works, and for the woodworkers of the works

of wood – to work according to all the works.

6 וַאֲנִי הִנֵּה נֹתְתִי אֹתוֹ אֶת אֶחֱיָאֵב בֶּן־אֲחִיסָמָךְ לְמִטְהַרְךָ
6 וַאֲנִי הִנֵּה נֹתְתִי אֹתוֹ אֶת אֶחֱיָאֵב בֶּן־אֲחִיסָמָךְ לְמִטְהַרְךָ
וּבְלֵב כָּל־חַכְמֵי־לֵב נֹתְתִי חֻכְמָה וְעָשׂוּ אֵת כָּל־אֲשֶׁר צִוִּיתִךָ:

6. **wa'ani hinneh nathati** 'ito 'eth 'Aholiab ben-'Achisamak l'mateh-Dan **ub'leb kal-chakam-leb nathati chak'mah w'asu** 'eth kal-'asher tsiuithiyak.

Ex31:6 And I, behold, I have appointed with him Oholiab, the son of Ahisamach, of the tribe of Dan; and in the hearts of every wise-hearted one I have given wisdom, that they may make all that I have commanded you:

<6> καὶ ἐγὼ ἔδωκα αὐτὸν καὶ τὸν Ἐλιαβ τὸν τοῦ Ἀχισαμαχ ἐκ φυλῆς Δαν καὶ παντὶ συνετῶ καρδίᾳ δέδωκα σύνεσιν, καὶ ποιήσουσιν πάντα, ὅσα σοι συνέταξα,

6 kai egō edōka auton kai ton Eliab ton tou Achisamach ek phylēs Dan

And I have given him even Aholiab, the son of Ahisamach, of the tribe of Dan.

kai panti synetō kardia dedōka synesin, kai poiēsousin panta, hosa soi synetaxa,

And to every one discerning in heart I have given understanding.

And they shall make all as much as I gave orders to you –

7 זֶאת אֹהֶל מוֹעֵד וְזֶאת הָאָרֶן לְעֵדוּת וְזֶאת־הַכַּפֹּרֶת אֲשֶׁר עָלָיו
7 זֶאת אֹהֶל מוֹעֵד וְזֶאת הָאָרֶן לְעֵדוּת וְזֶאת־הַכַּפֹּרֶת אֲשֶׁר עָלָיו
וְזֶאת כָּל־כְּלֵי הָאֹהֶל:

7. 'eth 'ohel mo`ed w'eth-ha'aron la`eduth w'eth-hakaporeth 'asher `alay w'eth kal-k'ley ha'ohel.

Ex31:7 the tent of appointment, and the ark of testimony, and the mercy seat which is upon it, and all the furniture of the tent,

<7> τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου καὶ τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης καὶ τὸ ἱλαστήριον τὸ ἐπ' αὐτῆς καὶ τὴν διασκευὴν τῆς σκηνῆς

7 tēn skēnēn tou martyriou kai tēn kibōton tēs diathēkēs kai to hilastērion to ep' autēs

the tent of the testimony, and the ark of the covenant, and the atonement-seat, the one upon it,

kai tēn diaskeuēn tēs skēnēs

and the equipment of the tent,

8 אֲבָרָהָם אֲבָרָהָם אֲבָרָהָם אֲבָרָהָם אֲבָרָהָם אֲבָרָהָם אֲבָרָהָם אֲבָרָהָם אֲבָרָהָם אֲבָרָהָם

×4Y H9EY X4Y

חַוֵּאת־הַשְּׁלֶחֶן וְאֶת־כֵּלָיו וְאֶת־הַמְּנֹרָה הַטְּהוֹרָה וְאֶת־כָּל־כְּלֵיָהּ
וְאֶת מִזְבַּח הַקְּטֹרֶת:

8. w'eth-hashul'chan w'eth-kelayu w'eth-ham'norah hat'horah w'eth-kal-keleyah
w'eth miz'bach haq'toreth.

Ex31:8 the table and its utensils, and the pure lampstand with all its utensils,
and the altar of incense,

<8> καὶ τὰ θυσιαστήρια καὶ τὴν τράπεζαν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς
καὶ τὴν λυχνίαν τὴν καθαρὰν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς

8 kai ta thysiastēria kai tēn trapezan kai panta ta skeuē autēs kai tēn lychnian tēn katharan
and the altars, and the table, and all the utensils for it, and the lamp-stand pure,
kai panta ta skeuē autēs
and all the utensils for it,

9YX-X4Y 9YX-X4Y YXLY-LY-X4Y 3L03 H9EY-X4Y 9

טוֹאת־מִזְבַּח הָעֹלָה וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו וְאֶת־הַכִּיּוֹר וְאֶת־כַּנּוֹ:

9. w'eth-miz'bach ha'olah w'eth-kal-kelayu w'eth-hakior w'eth-kano.

Ex31:9 the altar of burnt offering with all its utensils, and the laver and its stand,

<9> καὶ τὸν λουτήρα καὶ τὴν βάσιν αὐτοῦ

9 kai ton loutēra kai tēn basin autou
and the bathing tub, and its base,

Y3Y3 Y934L W4P3 3479-X4Y 49W3 3479 X4Y 10
:Y3YL Y3Y9 3479-X4Y

יֵאָת בְּגָדֵי הַשָּׂרָד וְאֶת־בְּגָדֵי הַקֹּדֶשׁ לְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן
וְאֶת־בְּגָדֵי בָנָיו לְכַהֵן:

10. w'eth big'dey has'rad w'eth-big'dey haqodesh l'Aharon hakohen w'eth-big'dey banayu l'kahen.

Ex31:10 the woven garments, and the holy garments for Aharon the priest,
and the garments of his sons, to minister as priests;

<10> καὶ τὰς στολὰς τὰς λειτουργικὰς Ααρων καὶ τὰς στολὰς τῶν υἱῶν αὐτοῦ ἱερατεύειν μοι

10 kai tas stolas tas leitourgikas Aarōn kai tas stolas tōn huiōn autou hierateuein moi
and the apparels the ministry of Aaron, and the apparels of his sons
in the officiating as priest to me,

LYY W4PL Y3Y934 X4Y-X4Y 3H4Y3 W4Y X4Y 11
:YW03 YX3YH-9W4

יֵאָת שֶׁמֶן הַמְּשַׁחָה וְאֶת־קְטֹרֶת הַסַּמִּים לְקֹדֶשׁ כָּל־
אֲשֶׁר־צִוִּיתִךָ יַעֲשׂוּ: ב

11. w'eth shemen hamish'chah w'eth-q'toreth hasamim laqodesh k'kol 'asher-tsiuithik ya'asu.

Ex31:11 the anointing oil, and the fragrant incense for the holy place,

according to all that I have commanded you, they shall do.

<11> καὶ τὸ ἔλαιον τῆς χρίσεως καὶ τὸ θυμίαμα τῆς συνθέσεως τοῦ ἁγίου·
κατὰ πάντα, ὅσα ἐγὼ ἐνετειλάμην σοι, ποιήσουσιν.

11 kai to elaion tēs chriseōs kai to thymiama tēs syntheseōs tou hagiou;
and the oil anointing, and the incense of the composition of the holy place –
kata panta, hosa egō eneteilamēn soi, poiēsousin.
according to all as much as I gave charge to you they shall make.

יְבִיאֲמַר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר:
12 יְבִיאֲמַר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר:

12. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Ex31:12 יְבִיאֲמַר spoke to Moshe, saying,

<12> Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

12 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn
And YHWH spoke to Moses, saying,

יְבִיאֲמַר יְהוָה אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אַתְּ-שַׁבָּתְתִי תִשְׁמְרוּ
כִּי אֹתָהּ הוּא בְּיָמֵי וּבְיָמֵיכֶם לְדֹרוֹתֵיכֶם לְרַעַת כִּי אֲנִי יְהוָה מְקַדְּשֵׁיכֶם:
13 יְבִיאֲמַר יְהוָה אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אַתְּ-שַׁבָּתְתִי תִשְׁמְרוּ
כִּי אֹתָהּ הוּא בְּיָמֵי וּבְיָמֵיכֶם לְדֹרוֹתֵיכֶם לְרַעַת כִּי אֲנִי יְהוָה מְקַדְּשֵׁיכֶם:

13. w'atah daber 'el-b'ney Yis'ra'El le'mor 'ak 'eth-shabb'thothay tish'moru
ki 'oth hiw' beyni ubeyneykem l'dorotheykem lada'ath ki 'ani Yahúwah m'qadish'hem.

Ex31:13 And you, speak to the sons of Yisrael, saying, You shall surely keep My Sabbats;
for this is a sign between Me and you throughout your generations,
that you may know that I am יְבִיאֲמַר who sanctifies you.

<13> Καὶ σὺ σύνταξον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ λέγων Ὁρᾶτε καὶ τὰ σάββατά μου φυλάξεσθε· σημεῖόν
ἐστίν παρ' ἐμοὶ καὶ ἐν ὑμῖν εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν, ἵνα γνῶτε ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ ἁγιάζων ὑμᾶς.

13 Kai sy syntaxon tois huiois Israēl legōn Horate kai ta sabbata mou phylaxesthe; sēmeion estin
You also speak to the sons of Israel! saying, Perceive, and my Sabbaths guard! For it is a sign
par' emoi kai en hymin eis tas geneas hymōn, hina gnōte hoti egō kyrios ho hagiazōn hymas.
by me and among you unto your generations,
that you might know that I YHWH am the one sanctifying you.

יְבִיאֲמַר יְהוָה אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אַתְּ-שַׁבָּתְתִי תִשְׁמְרוּ
כִּי אֹתָהּ הוּא בְּיָמֵי וּבְיָמֵיכֶם לְדֹרוֹתֵיכֶם לְרַעַת כִּי אֲנִי יְהוָה מְקַדְּשֵׁיכֶם:
14 יְבִיאֲמַר יְהוָה אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אַתְּ-שַׁבָּתְתִי תִשְׁמְרוּ
כִּי אֹתָהּ הוּא בְּיָמֵי וּבְיָמֵיכֶם לְדֹרוֹתֵיכֶם לְרַעַת כִּי אֲנִי יְהוָה מְקַדְּשֵׁיכֶם:

14. ush'mar'tem 'eth-ha'shabbath ki qodesh hiw' lakem m'chal'leyah moth yumath
ki kal-ha'oseh bah m'la'kah w'nik'r'thah hanepshesh hahiw' miqereb `ameyah.

Ex31:14 And you shall keep the Shabbat, for it is holy to you.
Everyone who profanes it shall surely be put to death;
for whoever does any work on it, that soul shall be cut off from among his people.

<14> καὶ φυλάξεσθε τὰ σάββατα, ὅτι ἅγιον τοῦτό ἐστιν κυρίου ὑμῖν·
ὁ βεβηλῶν αὐτὸ θανάτῳ θανατωθήσεται·
πᾶς, ὃς ποιήσει ἐν αὐτῷ ἔργον, ἐξολεθρευθήσεται ἢ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ μέσου τοῦ λαοῦ αὐτοῦ.

14 kai phylaxesthe ta sabbata, **hoti hagian touto estin kyriou hymin;**

And you shall guard the Sabbath, for this YHWH is holy to you.

ho bebēlōn auto thanatō thanatōthēsetai; pas, hos poiēsei en autō ergon,

The one profaning it, unto death shall be put to death. Every one who shall do on it work, exolethreuthēsetai hē psychē ekeinē ek mesou tou laou autou.

shall be utterly destroyed that soul from the midst of his people.

יְצַדְדָהוּ יְצַדְדָהוּ יְצַדְדָהוּ יְצַדְדָהוּ יְצַדְדָהוּ יְצַדְדָהוּ 15
:אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה עֲלֵיהֶם יְצַדְדָהוּ יְצַדְדָהוּ יְצַדְדָהוּ יְצַדְדָהוּ יְצַדְדָהוּ
טוֹשֵׁת יָמִים יַעֲשֶׂה מְלָאכָה וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שַׁבָּת שַׁבָּתוֹן
קֹדֶשׁ לַיהוָה כָּל-הָעֹשֶׂה מְלָאכָה בְּיוֹם הַשַּׁבָּת מוֹת יוֹמָת:

15. shesheth yamim ye`aseh m'la'kah ubayom hash'bi'i Shabbath shabbathon
qodesh laYahúwah kal-ha`oseh m'la'kah b'yom haShabbath moth yumath.

Ex31:15 For six days work may be done, but on the seventh day there is a Shabbat of complete rest, holy to אֲשֶׁר; whoever does any work on the Shabbat day shall surely be put to death.

<15> ἕξ ἡμέρας ποιήσεις ἔργα, τῇ δὲ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ σάββατα, ἀνάπαυσις ἅγια τῷ κυρίῳ·
πᾶς, ὃς ποιήσει ἔργον τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ, θανατωθήσεται.

15 hex hēmeras poiēseis erga, tē de hēmerā tē hebdomē sabbata, anapausis hagia tō kyriō;

Six days you shall do works, but the day seventh Sabbath rest is a holy to YHWH.

pas, hos poiēsei ergon tē hēmerā tē hebdomē, thanatōthēsetai.

All who shall do work on the day seventh shall be put to death.

יְצַדְדָהוּ יְצַדְדָהוּ יְצַדְדָהוּ יְצַדְדָהוּ יְצַדְדָהוּ יְצַדְדָהוּ 16
טוֹשֵׁת יָמִים יַעֲשֶׂה מְלָאכָה וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שַׁבָּת שַׁבָּתוֹן
קֹדֶשׁ לַיהוָה כָּל-הָעֹשֶׂה מְלָאכָה בְּיוֹם הַשַּׁבָּת מוֹת יוֹמָת:

16. w'sham'ru b'ney-Yis'ra'El 'eth-haShabbath la`asoth 'eth-haShabbath l'dorotham b'rith `olam.

Ex31:16 So the sons of Yisrael shall keep the Shabbat, to celebrate the Shabbat throughout their generations as a perpetual covenant.

<16> καὶ φυλάξουσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὰ σάββατα ποιεῖν αὐτὰ εἰς τὰς γενεὰς αὐτῶν·
διαθήκη αἰώνιος.

16 kai phylaxousin hoi huioi Israēl ta sabbata poiein auta eis tas geneas autōn; diathēkē aiōnios.

And shall guard the sons of Israel the Sabbaths to observe them unto their generations.

covenant It is an eternal

יְצַדְדָהוּ יְצַדְדָהוּ יְצַדְדָהוּ יְצַדְדָהוּ יְצַדְדָהוּ יְצַדְדָהוּ 17
:אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה עֲלֵיהֶם יְצַדְדָהוּ יְצַדְדָהוּ יְצַדְדָהוּ יְצַדְדָהוּ יְצַדְדָהוּ
יִזְבִּיחַ וּבִיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שַׁבָּת שַׁבָּתוֹן
קֹדֶשׁ לַיהוָה כָּל-הָעֹשֶׂה מְלָאכָה בְּיוֹם הַשַּׁבָּת מוֹת יוֹמָת:

17. beyni ubeyn b'ney Yis'ra'El 'oth hiw' l`olam ki-shesheth yamim `asah Yahúwah

'eth-hashamayim w'eth-ha'arets ubayom hash'bi`i shabbath wayinaphash.

Ex31:17 It is a sign between Me and the sons of Yisrael forever; for in six days **אֶתֵּן** made heaven and earth, but on the seventh day He ceased and was refreshed.

<17> ἐν ἐμοὶ καὶ τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ σημεῖόν ἐστιν αἰώνιον, ὅτι ἐν ἕξ ἡμέραις ἐποίησεν κύριος τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἐπαύσατο καὶ κατέπαυσεν.

17 en emoi kai tois huiiois Israēl sēmeion estin aiōnion, hoti en hex hēmerais epoiēsen kyrios with me and the sons of Israel, sign it is an eternal. For in six days YHWH made ton ouranon kai tēn gēn kai tē hēmera tē hebdomē epausato kai katepausen. the heaven and the earth, and on the day seventh he ceased and rested.

אֶתֵּן אֶל־מֹשֶׁה כְּכַל־תּוֹרַת־יְהוָה אֲשֶׁר־שָׁמַע אֶת־קוֹל־יְהוָה אֵתֵּן אֶת־הַבְּרִיתִים
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֵתֵּן אֶת־הַבְּרִיתִים בְּאֶצְבָּע אֱלֹהִים:

18. wayiten 'el-Mosheh k'kalotho l'daber 'ito b'har sinay sh'ney luchoth ha`eduth luchoth 'eben k'thubim b'ets'ba` 'Elohim.

Ex31:18 When He had finished speaking with him upon Mount Sinai, He gave to Moshe the two tablets of the testimony, tablets of stone, written by the finger of Elohim.

<18> Καὶ ἔδωκεν Μωυσεῖ, ἡνίκα κατέπαυσεν λαλῶν αὐτῷ ἐν τῷ ὄρει τῷ Σινα, τὰς δύο πλάκας τοῦ μαρτυρίου, πλάκας λιθίνας γεγραμμένας τῷ δακτύλῳ τοῦ θεοῦ.

18 Kai edōken Mōusei, hēnika katepausen lalōn autō en tō orei tō Sina, And he gave to Moses, when he rested from speaking to him in mount Sinai, tas duo plakas tou martyriou, plakas lithinas gegrammenas tō daktylō tou theou. the two tablets of the testimony – tablets of stone, written by the finger of Elohim.

Sefer Yetziat Mitsrayim / Shemot (Exodus)

Chapter 32

וַיִּבְרָא הָעָם כִּי-בִשְׁשׁ מִשֶּׁה לָּרֶדֶת מִן-הַהָר וַיִּקְהַל הָעָם עַל-אַהֲרֹן
וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו קוּמ עֲשֵׂה-לָנוּ אֱלֹהִים אֲשֶׁר יֵלְכוּ לִפְנֵינוּ
כִּי-זֶה מִשֶּׁה הָאִישׁ אֲשֶׁר הֵעֵלָנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לֹא יָדַעְנוּ מַה-הָיָה לוֹ:

1. wayar' ha'am ki-boshesh Mosheh laredeth min-hahar wayiqahel ha'am `al-'Aharon
wayo'm'ru 'elayu qum `aseh-lanu 'elohim 'asher yel'ku l'phaneynu
ki-zeh Mosheh ha'ish 'asher he`elanu me'erets Mits'rayim lo' yada`nu meh-hayah lo.

Ex32:1 Now when the people saw that Mosheh delayed to come down from the mountain, the people assembled about Aharon and said to him, Come, make us elohim who shall go before us; as for this Mosheh, the man who brought us up from the land of Egypt, we do not know what has become of him.

<32:1> Καὶ ἰδὼν ὁ λαὸς ὅτι κεχρόνικεν Μωυσῆς καταβῆναι ἐκ τοῦ ὄρους, συνέστη ὁ λαὸς ἐπὶ Ααρων καὶ λέγουσιν αὐτῷ Ἀνάστηθι καὶ ποίησον ἡμῖν θεοὺς, οἱ προπορεύονται ἡμῶν· ὁ γὰρ Μωυσῆς οὗτος ὁ ἄνθρωπος, ὃς ἐξήγαγεν ἡμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, οὐκ οἶδαμεν, τί γέγονεν αὐτῷ.

1 Kai idōn ho laos hoti kechroniken Mōusēs katabēnai ek tou orous, synestē ho laos epi Aarōn
And seeing the people that Moses passed time to come down from out of the mountain,
stood together the people by Aaron,
kai legousin autō Anastēthi kai poiēson hēmin theous, hoi proporeusontai hēmōn;
and they say to him, Rise up and make for us deities! the ones who shall go before us.
ho gar Mōusēs houtos ho anthrōpos, hos exēgagen hēmas ek gēs Aigyptou, ouk oidamen, ti gegonen autō.
For Moses, this man who led us from out of the land of Egypt,
we do not know what has happened to him.

וַיֹּאמֶר אֶלְהֵם אַהֲרֹן פָּרְקוּ נְזָמֵי הַזָּהָב
אֲשֶׁר בְּאָזְנֵי נְשֵׁיכֶם בְּנִיכֶם וּבְנֹתֵיכֶם וְהָבִיאוּ אֵלָי:

2. wayo'mer 'alehem 'Aharon par'qu niz'mey hazahab
'asher b'az'ney n'sheykem b'neykem ub'notheykem w'habi'u 'elay.

Ex32:2 Aharon said to them, Tear off the gold rings which are in the ears of your wives, your sons, and your daughters, and bring them to me.

<2> καὶ λέγει αὐτοῖς Ααρων Περιέλεσθε τὰ ἐνώτια τὰ χρυσᾶ τὰ ἐν τοῖς ὠσὶν τῶν γυναικῶν ὑμῶν καὶ θυγατέρων καὶ ἐνέγκατε πρὸς με.

2 kai legei autois Aarōn Perielesthe ta enōtia ta chrysa ta en tois ōsin tōn gynaikōn hymōn
And says to them Aaron, Remove the ear-rings gold! the ones in the ears of your wives,
kai thygaterōn kai enegkate pros me.

and daughters; and bring them to me!

גִּבְיֹתֵיכֶם וְכָל־הַקָּעִים אֲתֵּם־נֹזְמֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר בְּאַזְנֵיהֶם וַיָּבִיאוּ אֶל־אַהֲרֹן׃
3. wayith'par'qu kal-ha'am 'eth-niz'mey hazahab 'asher b'az'neyhem wayabi'u 'el-'Aharon.

Ex32:3 Then all the people tore off the gold rings which were in their ears and brought them to Aharon.

<3> καὶ περιείλαντο πᾶς ὁ λαὸς τὰ ἐνώτια τὰ χρυσᾶ τὰ ἐν τοῖς ὠσὶν αὐτῶν καὶ ἤνεγκαν πρὸς Ααρων.

3 kai perieilanto pas ho laos ta enōtia ta chrysa ta en tois ōsin autōn kai ēnegkan pros Aarōn.
And removed all the people the ear-rings gold, the ones in their ears, and they brought them to Aaron.

דַּוְיָקַח מִיָּדָם וַיִּצַר אֹתוֹ בַּחֶרֶט וַיַּעֲשֶׂהוּ עֵגֶל מִסַּכָּה וַיֹּאמְרוּ אֵלָּה אֵלֵּהּ הֲאֵלֵּהּ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הֶעֱלִיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃
4. wayiqach miyadam wayatsar 'otho bacheret waya'asehu `egel masekah wayo'm'ru 'eleh 'eloheyak Yis'ra'El 'asher he`eluk me'erets Mits'rayim.

Ex32:4 He took it from their hand, and fashioned it with a graving tool and made it a molten calf; and they said, This are your deities O Yisrael, who brought you up from the land of Egypt.

<4> καὶ ἐδέξατο ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῶν καὶ ἔπλασεν αὐτὰ ἐν τῇ γραφίδι καὶ ἐποίησεν αὐτὰ μόσχον χωνευτὸν καὶ εἶπεν Οὗτοι οἱ θεοί σου, Ἰσραηλ, οἵτινες ἀνεβίβασάν σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου.

4 kai edexato ek tōn cheirōn autōn kai eplasen auta en tē graphidi kai epoiēsen auta moschon chōneuton
And he took them from out of their hands, and he shaped them with the stylus.
And he made it calf a molten.

kai eipen Houtoi hoi theoi sou, Israēl, hoitines anebibasan se ek gēs Aigyptou.

And they said, These are your deities, O Israel, who hauled you from out of the land of Egypt.

וַיֹּאמֶר חַג לַיהוָה מָחָר׃
הַיּוֹמָא אַהֲרֹן וַיִּבֶן מִזְבֵּחַ לְפָנָיו וַיִּקְרָא אֶהְרֹן׃
5. wayar' 'Aharon wayiben miz'beach l'phanayu wayiq'ra' 'Aharon wayo'mar chag laYahúwah machar.

5. wayar' 'Aharon wayiben miz'beach l'phanayu wayiq'ra' 'Aharon wayo'mar chag laYahúwah machar.

Ex32:5 Now when Aharon saw this, he built an altar before it; and Aharon called and said, Tomorrow shall be a feast to YHWH .

<5> καὶ ἰδὼν Ααρων ὠκοδόμησεν θυσιαστήριον κατέναντι αὐτοῦ, καὶ ἐκήρυξεν Ααρων λέγων Ἑορτὴ τοῦ κυρίου αὔριον.

5 kai idōn Aarōn ōkodomēsen thysiastērion katenanti autou, kai ekēryxen Aarōn
And seeing, Aaron built an altar over against it. And Aaron proclaimed, legōn Heortē tou kyriou aurion.
saying, A holiday of YHWH is tomorrow.

וַיִּשְׁכְּבוּ מִמָּחָרֶת וַיַּעֲלוּ עִלּוֹת וַיִּגְשׁוּ שְׁלָמִים
וַיֵּשֶׁב הָעָם לֶאֱכֹל וְלִשְׂתּוֹ וַיִּקְמוּ לְצַחֵק׃ פ

6. wayash'kimu mimacharath waya`alu `oloth wayagishu sh'lamim
wayesheb ha`am le'ekol w'shatho wayaquumu l'tsacheq.

Ex32:6 So they rose early on the morrow and offered burnt offerings, and brought peace offerings; and the people sat down to eat and to drink, and rose up to play.

<6> καὶ ὀρθρίσας τῇ ἐπαύριον ἀνεβίβασεν ὀλοκαυτώματα καὶ προσήνεγκεν θυσίαν σωτηρίου, καὶ ἐκάθισεν ὁ λαὸς φαγεῖν καὶ πιεῖν καὶ ἀνέστησαν παίζειν.

6 kai orthrisas tē epaurion anebibasen holokautōmata kai prosēnegken thysian sōtēriou,
And rising early in the next day, he offered whole burnt-offerings,
and he offered the sacrifice of deliverance.

kai ekathisen ho laos phagein kai piein kai anestēsan paizein.
And sat the people to eat and to drink, and they rose up to play.

זוֹיְבַר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵּךְ-רַד כִּי נִשְׁחַת עַמֶּךָ
אֲשֶׁר הֶעֱלִיתָ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃

7. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh lek-red
ki shicheth `am`ak 'asher he`eleyath me`erets Mits'rayim.

Ex32:7 Then YHWH spoke to Mosheh, Come, go down at once, for your people, whom you brought up from the land of Egypt, have corrupted themselves.

<7> Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων Βάδιζε τὸ τάχος ἐντεῦθεν κατὰβηθι· ἠνόμησεν γὰρ ὁ λαὸς σου, οὓς ἐξήγαγες ἐκ γῆς Αἰγύπτου·

7 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn Badize to tachos enteuthen katabēthi;
And YHWH spoke to Moses, saying, Proceed quickly! to go down from here,
ēnomēsen gar ho laos sou, hous exēgages ek gēs Aigypou;
acted lawlessly for your people, whom you led from the land of Egypt.

וְלֹא-יָצְאוּ מִן-הַדֶּקֶךָ אֲשֶׁר צִוִּיתָם עָשׂוּ לָהֶם עֵגֶל מִסֶּכָּה וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ-לוֹ
וַיִּזְבְּחוּ-לוֹ וַיִּאֲמְרוּ אֵלֶּה אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר הֶעֱלֵנוּךָ מִצְרָיִם׃

8. saru maher min-haderek 'asher tsiuithim `asu lahem `egel masekah wayish'tachawu-lo
wayiz'bu-chu-lo wayo'm'ru 'eleh 'eloheyak Yis'ra'El 'asher he`eluk me`erets Mits'rayim.

Ex32:8 They have quickly turned aside from the way which I commanded them. They have made for themselves a molten calf, and have worshiped it and have sacrificed to it and said, This is your deities, O Yisrael, who brought you up from the land of Egypt!

<8> παρέβησαν ταχὺ ἐκ τῆς ὁδοῦ, ἣς ἐνετείλω αὐτοῖς·

ἐποίησαν ἑαυτοῖς μόσχον καὶ προσκεκυνήκασιν αὐτῷ καὶ τεθύκασιν αὐτῷ
καὶ εἶπαν Οὗτοι οἱ θεοί σου, Ἰσραηλ, οἵτινες ἀνεβίβασάν σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου.

8 parebēsan tachy ek tēs hodou, hēs eneteilō autois; epoiēsan heautois moschon kai proskekynēkasin
They violate quickly from the way which I gave charge to them;
they made to themselves a calf, and they do obeisance

autō kai tethykasin autō kai eipan Houtoi hoi theoi sou, Israēl, hoitines anebibasan se ek gēs Aigyptou.
to it, and they have sacrificed to it. And they said, These are your deities, O Israel,
who hauled you from the land of Egypt.

אָפּוּר מִן־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר־צִוִּיתִי אֶת־הָעַם הַזֶּה
וַיַּעֲבֹדוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים וַיִּשְׁחָטוּ אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לְמֹשֶׁה
וַיֹּאמְרוּ אֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וַיֹּאמְרוּ אֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
וַיֹּאמְרוּ אֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וַיֹּאמְרוּ אֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

9. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh ra'ithi 'eth-ha`am hazeh w'hinneh `am-q'sheh-`oreph hu'.

Ex32:9 אָפּוּר מִן־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר־צִוִּיתִי אֶת־הָעַם הַזֶּה וְהִנֵּה עַם־קָשֶׁה־עֵרֶךְ הוּא׃

וְעַתָּה הַנִּיחָה לִּי וַיִּחַר־אַפִּי בָהֶם וְאֶכְלֶם וְאֶעֱשֶׂה אֹתָךְ לְגוֹי גָּדוֹל׃

10. w`atah hanichah li w'yichar-`api bahem wa`akalem w`eseh `oth`ak l'goy gadol.

Ex32:10 Now then let Me alone, that My anger may burn against them and that I may destroy them;
and I shall make of you a great nation.

<10> καὶ νῦν ἕασόν με καὶ θυμωθεὶς ὀργῇ εἰς αὐτοὺς ἐκτρίψω αὐτοὺς καὶ ποιήσω σὲ εἰς ἔθνος μέγα.

10 kai nyn eason me kai thymōtheis orgē eis autous ektripsō autous kai poiēsō se eis ethnos mega.

And now allow me! for being enraged in anger against them, I shall obliterate them.

And I shall make you into nation a great.

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־יְיָ אֱלֹהֵינוּ וַיֹּאמְרוּ אֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
וַיֹּאמְרוּ אֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וַיֹּאמְרוּ אֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
וַיֹּאמְרוּ אֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וַיֹּאמְרוּ אֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

11. way'chal Mosheh 'eth-p'ney Yahúwah 'Elohayu wayo'mer lamah Yahúwah yechereh
'ap'ak b`ameak 'asher hotse'ath me'erets Mits'rayim b'koach gadol ub'yad chazaqah.

Ex32:11 Then Mosheh entreated before אָפּוּר מִן־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר־צִוִּיתִי אֶת־הָעַם הַזֶּה
and said, O אָפּוּר מִן־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר־צִוִּיתִי אֶת־הָעַם הַזֶּה, why does Your anger burn against Your people
whom You have brought out from the land of Egypt with great power and with a mighty hand?

<11> καὶ ἐδεήθη Μωσῆς ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ καὶ εἶπεν Ἵνα τί, κύριε, θυμοὶ ὀργῇ εἰς
τὸν λαόν σου, οὓς ἐξήγαγες ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐν ἰσχύι μεγάλη καὶ ἐν τῷ βραχίονί σου τῷ ὑψηλῷ;

11 kai edeēthē Mōsēs enanti kyriou tou theou kai eipen Hina ti, kyrie, thymoi orgē eis ton laon sou,

And Moses beseeched in front of YHWH the El, and said, Why, O YHWH,

be enraged in anger against your people,

whom you led from out of the land of Egypt in strength great, and with arm your high?

whom you led from out of the land of Egypt in strength great, and with arm your high?

12 מִשְׁפָּחַי מִצְרַיִם יִשְׁמְרוּ אֶת-פְּנֵי הָאָדָמָה שׁוּב מִחֲרוֹן אַפַּי וְהִנַּחֵם עַל-הַרְעָה לְעַמִּי׃
12 מִשְׁפָּחַי מִצְרַיִם יִשְׁמְרוּ אֶת-פְּנֵי הָאָדָמָה שׁוּב מִחֲרוֹן אַפַּי וְהִנַּחֵם עַל-הַרְעָה לְעַמִּי׃

יב לָמָּה יֹאמְרוּ מִצְרַיִם לֵאמֹר בְּרַעְיָה הוֹצִיאָם לְהַרְגֵם אֶתְּם בְּהָרִים
וּלְכַלְתֶּם מֵעַל פְּנֵי הָאָדָמָה שׁוּב מִחֲרוֹן אַפַּי וְהִנַּחֵם עַל-הַרְעָה לְעַמִּי׃

12. lamah yo'm'ru Mits'rayim le'mor b'ra'ah hotsi'am laharog 'otham beharim
ul'kalotham me'al p'ney ha'adamah shub mecharon 'apek w'hinachem `al-hara'ah l'ameak.

Ex32:12 Why should the Egyptians speak, saying, With evil intent He brought them out to kill them in the mountains and to destroy them from the face of the earth?

Turn from the heat of Your anger and regret over the evil to Your people.

<12> μήποτε εἶπωσιν οἱ Αἰγύπτιοι λέγοντες Μετὰ πονηρίας ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἀποκτεῖναι ἐν τοῖς ὄρεσιν καὶ ἐξαναλώσαι αὐτοὺς ἀπὸ τῆς γῆς. παῦσαι τῆς ὀργῆς τοῦ θυμοῦ σου καὶ ἴλεως γενοῦ ἐπὶ τῇ κακίᾳ τοῦ λαοῦ σου

12 mēpote eipōsin hoi Aigyptioi legontes Meta ponērias exēgagen autous apokteinai
lest at any time should say the Egyptians, in saying, With wickedness he led them to kill them en tois oresin kai exanalōsai autous apo tēs gēs.

in the mountains, and to completely consume them from the earth.

pausai tēs orgēs tou thymou sou kai hileōs genou epi tē kakiā tou laou sou

Cease in the anger of your rage, and propitious be to the evil of your people!

13 יִגְזַכֵּר לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיִשְׂרָאֵל עֲבָדַי אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לָהֶם בְּךָ
וַתְּדַבֵּר אֲלֵהֶם אַרְבָּה אֶת-זַרְעֲכֶם כְּכֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם
וְכָל-הָאָרֶץ הַזֹּאת אֲשֶׁר אָמַרְתִּי אֲתָן לְזַרְעֲכֶם וְנָחְלוּ לָעַלְמַי׃

יג זָכַר לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיִשְׂרָאֵל עֲבָדַי אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לָהֶם בְּךָ
וַתְּדַבֵּר אֲלֵהֶם אַרְבָּה אֶת-זַרְעֲכֶם כְּכֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם
וְכָל-הָאָרֶץ הַזֹּאת אֲשֶׁר אָמַרְתִּי אֲתָן לְזַרְעֲכֶם וְנָחְלוּ לָעַלְמַי׃

13. z'kor l'Ab'raham l'Yits'chaq ul'Yis'ra'El `abadeyak 'asher nish'ba`at lahem bak
wat'daber 'alehem 'ar'beh 'eth-zar`akem k'kok'bey hashamayim
w'kal-ha'arets hazo'th 'asher 'amar'ti 'eten l'zar`akem w'nachalu l'olam.

Ex32:13 Remember Abraham, Yitschaq, and Yisrael, Your servants to whom You swore to them by Yourself, and said to them, I shall multiply your descendants as the stars of the heavens, and all this land of which I have spoken I shall give to your descendants, and they shall inherit it forever.

<13> μνησθεῖς Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακωβ τῶν σῶν οἰκετῶν, οἷς ὤμοσας κατὰ σεαυτοῦ καὶ ἐλάλησας πρὸς αὐτοὺς λέγων Πολυπληθυνῶ τὸ σπέρμα ὑμῶν ὡσεὶ τὰ ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ τῷ πλήθει, καὶ πᾶσαν τὴν γῆν ταύτην, ἣν εἶπας δοῦναι τῷ σπέρματι αὐτῶν, καὶ καθέξουσιν αὐτὴν εἰς τὸν αἰῶνα.

13 mnēstheis Abraam kai Isaak kai Iakōb tōn sōn oiketōn, hois ōmosas kata seautou
remembering Abraham, and Isaac, and Jacob your servants,
to whom you swore by an oath to them according to yourself.

kai elalēsas pros autous legōn Polyplēthynō to sperma hymōn hōsei ta astra tou ouranou tō plēthei,
And you spoke to them, saying, I shall greatly multiply your seed

as the stars of the heaven in multitude,

kai pasan tēn gēn tautēn, hēn eipas dounai tō spermati autōn, kai kathexousin autēn eis ton aiōna.

and all this land which you spoke of to give it to their seed,
so that they shall hold it into the eon.

14 וַיִּנְחַם יְהוָה עַל-הָרָעָה אֲשֶׁר דִּבֶּר לַעֲשׂוֹת לְעַמּוֹ: פ

14. wayinachem Yahúwah `al-hara`ah 'asher diber la`asoth l'`amo.

Ex32:14 So **וַיִּנְחַם** regretted over the evil which He said He would do to His people.

<14> καὶ ἰλάσθη κύριος περὶ τῆς κακίας, ἧς εἶπεν ποιῆσαι τὸν λαὸν αὐτοῦ.

14 kai hilasthē kyrios peri tēs kakias, hēs eipen poiēsai ton laon autou.

And YHWH dealt kindly concerning the bad which he said he would do to his people.

15 טוֹוִיפֶן וַיֵּרֵד מֹשֶׁה מִן-הָהָר וּשְׁנֵי לַחַת הָעֵדוּת בְּיָדוֹ לַחַת

כְּתוּבִים מִשְׁנֵי עֲבָרֵיהֶם מִזָּה וּמִזָּה הֵם כְּתוּבִים:

15. wayiphen wayered Mosheh min-hahar ush'ney luchoth ha`eduth

b'yado luchoth k'thubim mish'ney `eb'reyhem mizeh umizeh hem k'thubim.

Ex32:15 Then Mosheh turned and went down from the mountain with the two tablets of the testimony in his hand, tablets which were written on both sides; they were written on one side and the other.

<15> Καὶ ἀποστρέψας Μωσῆς κατέβη ἀπὸ τοῦ ὄρους, καὶ αἱ δύο πλάκες τοῦ μαρτυρίου ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ, πλάκες λίθιναι καταγεγραμμέναι ἐξ ἀμφοτέρων τῶν μερῶν αὐτῶν, ἔνθεν καὶ ἔνθεν ἦσαν γεγραμμέναι.

15 Kai apostrepsas Mōusēs katebē apo tou orous, kai hai duo plakes tou martyriou en tais chersin autou, And Moses returning, went down from the mountain

along with the two tablets of the testimony in his hands -

lakes lithinai katagegrammenai ex amphoterōn tōn merōn autōn, enthen kai enthen ēsan gegrammenai; tablets of stone, having been written on both their parts; on this side

and that side they were written.

16 טוֹוִיפֶן וַיֵּרֵד מֹשֶׁה מִן-הָהָר וּשְׁנֵי לַחַת הָעֵדוּת בְּיָדוֹ לַחַת

כְּתוּבִים מִשְׁנֵי עֲבָרֵיהֶם מִזָּה וּמִזָּה הֵם כְּתוּבִים:

וְהַמְּכָתָב מִשְׁנֵי עֲבָרֵיהֶם הָיָא חֲרוּת עַל-הָלַחַת:

16. w'haluchoth ma`aseh 'Elohim hemah w'hamik'tab mik'tab 'Elohim hu' charuth `al-haluchoth.

Ex32:16 They, the tablets, were Elohim's work, and the writing was Elohim's writing engraved on the tablets.

<16> καὶ αἱ πλάκες ἔργον θεοῦ ἦσαν, καὶ ἡ γραφή γραφή θεοῦ ἐστὶν κεκολλημένη ἐν ταῖς πλαξίν.

16 kai hai plakes ergon theou ēsan, kai hē graphē graphē theou estin kekolammenē en tais plaxin.

And the tablets a work of Elohim were, and the writing,

a writing of Elohim is chiseled in the tablets.

17 וַיִּכְתֹּב יְהוָה אֶת-הַשְּׁמָרִים אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה לְעִשְׂוֹת לְעַמּוֹ: פ

וַיִּכְתֹּב יְהוָה אֶת-הַשְּׁמָרִים אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה לְעִשְׂוֹת לְעַמּוֹ: פ

יזַוַיִּשְׁמַע יְהוֹשֻׁעַ אֶת-קוֹל הָעָם בְּרַעַה
וַיֹּאמֶר אֶל-מֹשֶׁה קוֹל מִלְחָמָה בַּמַּחֲנֶה:

17. wayish'ma` Yahushua` 'eth-qol ha`am b're`oh
wayo'mer 'el-Mosheh qol mil'chamah bamachaneh.

Ex32:17 Now when Yahushua heard the sound of the people as they shouted,
he said to Mosheh, There is a sound of war in the camp.

<17> καὶ ἀκούσας Ἰησοῦς τὴν φωνὴν τοῦ λαοῦ κραζόντων
λέγει πρὸς Μωυσῆν Φωνὴ πολέμου ἐν τῇ παρεμβολῇ.

17 kai akousas Iēsous tēn phōnēn tou laou krazontōn
And Joshua hearing the voice of the people crying out,
legei pros Mōusēn Phōnē polemou en tē parembolē.
says to Moses, It is a sound of war in the camp.

אָנֹכִי שׁוֹמֵעַ
אֶת-קוֹל הַחַלּוּשָׁה וְאֵין קוֹל עֲנֹת גְּבוּרָה
אֲנִי שׁוֹמֵעַ אֶת-קוֹל הַחַלּוּשָׁה וְאֵין קוֹל עֲנֹת גְּבוּרָה
אֲנִי שׁוֹמֵעַ אֶת-קוֹל הַחַלּוּשָׁה וְאֵין קוֹל עֲנֹת גְּבוּרָה

18. wayo'mer 'eyn qol `anoth g'burah w'eyn qol `anoth chalushah qol `anoth 'anoki shome`a.

Ex32:18 But he said, It is not the sound of the cry of triumph, nor is it the sound of the cry of defeat;
But the sound of singing I hear.

<18> καὶ λέγει Οὐκ ἔστιν φωνὴ ἐξαρχόντων κατ' ἰσχυρὸν οὐδὲ φωνὴ ἐξαρχόντων τροπῆς,
ἀλλὰ φωνὴν ἐξαρχόντων οἴνου ἐγὼ ἀκούω.

18 kai legei Ouk estin phōnē exarchontōn kat' ischyn oude phōnē exarchontōn tropēs,
And he says, It is not a sound originating from strength,
nor a sound originating by a routing of the enemy,
alla phōnēn exarchontōn oinou egō akouō.
but a sound originating from wine I hear.

וַיִּחַר-אַף מֹשֶׁה וַיִּשְׁלֶךְ מִיָּדוֹ אֶת-הַלְּחֹת וַיִּשְׁבֵּר אֹתָם פְּתַח הַהָר׃
וַיִּחַר-אַף מֹשֶׁה וַיִּשְׁלֶךְ מִיָּדוֹ אֶת-הַלְּחֹת וַיִּשְׁבֵּר אֹתָם פְּתַח הַהָר׃
וַיִּחַר-אַף מֹשֶׁה וַיִּשְׁלֶךְ מִיָּדוֹ אֶת-הַלְּחֹת וַיִּשְׁבֵּר אֹתָם פְּתַח הַהָר׃

19. way'hi ka'asher qarab 'el-hamachaneh wayar' 'eth-ha`egel um'choloth
wayichar-'aph Mosheh wayash'lek miyado 'eth-haluchoth way'shaber 'otham tachath hahar.

Ex32:19 It came about, as he came to the camp, that he saw the calf and the dancing;
and Mosheh anger burned, and he threw the tablets from his hands and shattered them
at the foot of the mountain.

<19> καὶ ἥνικα ἤγγιζεν τῇ παρεμβολῇ, ὁρᾷ τὸν μόσχον καὶ τοὺς χορούς, καὶ ὀργισθεὶς θυμῷ
Μωυσῆς ἔρριψεν ἀπὸ τῶν χειρῶν αὐτοῦ τὰς δύο πλάκας καὶ συνέτριψεν αὐτὰς ὑπὸ τὸ ὄρος.

19 kai hēnika ēggizen tē parembolē, horā ton moschon kai tous chorus,
And when he approached the camp, he sees the calf and the company of dancers.

kai **orgistheis thymō Mōusēs** erripsen apo tōn cheirōn autou **tas duo plakas**
 And **being provoked to anger in rage Moses** tossed from his hands the two tablets,
 kai **synetripsen autas hypo to oros.**
 and **he broke** them below the mountain.

20 וַיִּקַּח אֶת-הָעֵגֶל אֲשֶׁר עָשׂוּ וַיִּשְׂרֹף בְּאֵשׁ וַיִּטְחֵן עַד
 אֲשֶׁר-דָּק וַיִּזֶר עַל-פְּנֵי הַמַּיִם וַיִּשְׁק אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

20. wayiqach 'eth-ha`egel 'asher `asu wayis'roph ba'esh wayit'chan `ad
'asher-daq wayizer `al-p'ney hamayim wayash'q' 'eth-b'ney Yis'ra'El.

Ex32:20 He took the calf which they had made and **burned it with fire**, and **ground it until**
 it became powder, and scattered it over the surface of the water and **made the sons** of Yisrael drink it.

<20> καὶ λαβὼν τὸν μόσχον, ὃν ἐποίησαν, κατέκαυσεν αὐτὸν ἐν πυρὶ καὶ κατήλεσεν αὐτὸν λεπτὸν
 καὶ ἔσπειρεν αὐτὸν ἐπὶ τὸ ὕδωρ καὶ ἐπότισεν αὐτὸ τοὺς υἱοὺς Ἰσραηλ.

20 kai labōn ton moschon, hon epoiēsan, katekausen auton en pyri

And **having taken the calf which they made, he incinerated it in fire,**

kai **katēlesen auton lepton kai espeiren auton epi to hydōr kai epotisen auto tous huious Israēl.**

and **ground it fine, and sowed it upon the water, and made drink it the sons** of Israel.

21 כֹּא וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-אַהֲרֹן מַה-עָשָׂה לָךְ הָעָם הַזֶּה׃
 כִּי-הִבֵּאתָ עָלֵינוּ חַטָּאת גְּדוֹלָה׃

21. wayo'mer Mosheh 'el-'Aharon meh-`asah l'ak ha'am hazeh
ki-hebe'ath `alayu chata'ah g'dolah.

Ex32:21 Then **Mosheh said to Aharon,**
What did this people do to you, that you have brought such **great sin** upon them?

<21> καὶ εἶπεν Μωσῆς τῷ Ααρων Τί ἐποίησέν σοι ὁ λαὸς οὗτος,
 ὅτι ἐπήγαγες ἐπ' αὐτοὺς ἁμαρτίαν μεγάλην;

21 kai eipen Mōusēs tō Aarōn Ti epoiēsen soi ho laos houtos,

And **Moses said to Aaron, What did do to you this people**

hoti epēgages ep' autous hamartian megalēn?

that you brought upon them sin a great?

22 כֹּב וַיֹּאמֶר אַהֲרֹן אֶל-יְחִיר אֵף אֲדֹנָי אַתָּה יְדַעְתָּ אֶת-הָעָם כִּי בָרָע הוּא׃

22. wayo'mer 'Aharon 'al-yichar 'aph 'adoni 'atah yada`at 'eth-ha'am ki b'ra`hu'.

Ex32:22 Aharon said, Do not let the anger of my master burn;
 for you know this people, that they are prone to evil.

<22> καὶ εἶπεν Ααρων πρὸς Μωσῆν Μὴ ὀργίζου, κύριε·

σὺ γὰρ οἶδας τὸ ὄρημα τοῦ λαοῦ τούτου.

22 kai eipen Aarōn pros Mōusēn Mē orgizou, kyrie; sy gar oidas to hormēma tou laou toutou.

And Aaron said to Moses, Be not provoked to anger, O master!
for you know the impulse of this people.

אָרֹן-אָמַר לְמֹשֶׁה אַל-תִּזְעַם עָלַי כִּי יָדַעְתָּ אֶת-רֵעַת לִבִּי הַזֶּה
כִּי יָדַעְתָּ אֶת-רֵעַת לִבִּי הַזֶּה
כִּי יָדַעְתָּ אֶת-רֵעַת לִבִּי הַזֶּה
כִּי יָדַעְתָּ אֶת-רֵעַת לִבִּי הַזֶּה
כִּי יָדַעְתָּ אֶת-רֵעַת לִבִּי הַזֶּה

23. wayo'm'ru li `aseh-lanu 'elohim 'asher yel'ku l'phaneynu ki-zeh Mosheh
ha'ish 'asher he`elanu me'erets Mits'rayim lo' yada`nu meh-hayah lo.

Ex32:23 For they said to me, Make deities for us who shall go before us; for this Mosheh,
the man who brought us up from the land of Egypt, we do not know what has become of him.

<23> λέγουσιν γάρ μοι Ποίησον ἡμῖν θεούς, οἱ προπορεύσονται ἡμῶν· ὁ γὰρ Μωυσῆς οὗτος ὁ ἄνθρωπος, ὃς ἐξήγαγεν ἡμᾶς ἐξ Αἰγύπτου, οὐκ οἶδαμεν, τί γέγονεν αὐτῷ.

23 legousin gar moi Poiēson hēmin theous, hoi proporeusontai hēmōn;
For they say to me, Make us deities! which shall go before us,

ho gar Mōusēs houtos ho anthrōpos, hos exēgagen hēmas ex Aigyptou, ouk oidamen, ti gegonen autō.
for Moses this man, who led us out of Egypt, we do not know what has happened to him.

כִּי יָדַעְתָּ אֶת-רֵעַת לִבִּי הַזֶּה
כִּי יָדַעְתָּ אֶת-רֵעַת לִבִּי הַזֶּה
כִּי יָדַעְתָּ אֶת-רֵעַת לִבִּי הַזֶּה
כִּי יָדַעְתָּ אֶת-רֵעַת לִבִּי הַזֶּה
כִּי יָדַעְתָּ אֶת-רֵעַת לִבִּי הַזֶּה

24. wa'omar lahem l'mi zahab hith'paraqu wayit'nu-li
wa'ash'likehu ba'esh wayetse' ha`egel hazeh.

Ex32:24 I said to them, Whoever has any gold, let them tear it off. So they gave it to me,
and I threw it into the fire, and this calf came out.

<24> καὶ εἶπα αὐτοῖς Εἴ τιτι ὑπάρχει χρυσία, περιέλεσθε. καὶ ἔδωκάν μοι·
καὶ ἔρριψα εἰς τὸ πῦρ, καὶ ἐξῆλθεν ὁ μόσχος οὗτος.

24 kai eipa autois Ei tini hyparchei chrysia, perielesthe.
And I said to them, Anyone who possesses pieces of gold, remove them!

kai edōkan moi; kai erripsa eis to pyr, kai exēlthen ho moschos houtos.
And they gave them to me, and I tossed them into the fire, and there came forth this calf.

כִּי-וַיִּרְא מֹשֶׁה אֶת-הָעָם כִּי פָרַע הוּא
כִּי-פָרַע הוּא אֶת-הָעָם כִּי פָרַע הוּא
כִּי-פָרַע הוּא אֶת-הָעָם כִּי פָרַע הוּא
כִּי-פָרַע הוּא אֶת-הָעָם כִּי פָרַע הוּא
כִּי-פָרַע הוּא אֶת-הָעָם כִּי פָרַע הוּא

25. wayar' Mosheh 'eth-ha`am ki pharu`a hu' ki-ph'ra`oh 'Aharon l'shim'tsah b'qameyhem.

Ex32:25 Now when Mosheh saw that the people were out of control --

epi ton mēron kai dielthate kai anakampsate apo pylēs epi pylēn dia tēs parembolēs kai apokteinate upon his thigh! And let him go through and return from gate to gate through the camp! and let kill

hekastos ton adelphon autou kai hekastos ton plēsion autou kai hekastos ton eggista autou. each his brethren, and each his neighbor, and each the one nearest him!

28 וַיֹּאמְרוּ בְנֵי-לֵוִי כַדְבַר מֹשֶׁה וַיִּפֹּל מִן-הָעָם בַּיּוֹם הַהוּא כַּשְּׁלֹשֶׁת אַלְפֵי אִישׁ׃

28. waya`asu b'ney-Lewi kid'bar Mosheh wayipol min-ha`am bayom hahu' kish'losheth 'al'phey 'ish.

Ex32:28 So the sons of Levi did as Mosheh instructed, and about three thousand men of the people fell on that day.

<28> καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Λεὺ καθὰ ἐλάλησεν αὐτοῖς Μωσῆς, καὶ ἔπεσαν ἐκ τοῦ λαοῦ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ εἰς τρισχιλίους ἄνδρας.

28 kai epoiēsan hoi huioi Leui katha elalēsen autois Mōusēs, And did the sons of Levi as said to them Moses.

kai epesan ek tou laou en ekeinē tē hēmerā eis trischilious andras. And there fell of the people in that day three thousand males.

29 כַּטְוִי־אָמַר מֹשֶׁה מְלֵאוּ יְדֵיכֶם הַיּוֹם לַיהוָה כִּי אִישׁ בָּבְנוֹ וּבְאָחִיו וּלְתַת עָלֵיכֶם הַיּוֹם בְּרַכָּה׃

29. wayo'mer Mosheh mil'u yed'hem hayom laYahúwah ki 'ish bib'no ub'achiu w'latheth `aleykem hayom b'arakah.

Ex32:29 Then Mosheh said, Fill your hands today to יהוה -- for every man has been against his son and against his brother -- in order that He may bestow a blessing upon you today.

<29> καὶ εἶπεν αὐτοῖς Μωσῆς Ἐπληρώσατε τὰς χεῖρας ὑμῶν σήμερον κυρίῳ, ἕκαστος ἐν τῷ υἱῷ ἢ τῷ ἀδελφῷ, δοθῆναι ἐφ' ὑμᾶς εὐλογίαν.

29 kai eipen autois Mōusēs Eplērōsate tas cheiras hymōn sēmeron kyriō, hekastos en tō huiō And said to them Moses, You filled your hands today to YHWH; each one on his son,

ē tō adelphō, dothēnai eph' hymas eulogian. or on his brother, to give upon you a blessing.

30 לַוַיְהִי מִמַּחֲרַת וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-הָעָם אַתֶּם חֲטָאתֶם חֲטָאתֶם גְּדֹלָה וְעַתָּה אֶעֱלֶה אֶל-יְהוָה אֲנִי לִי אֶכַּפֵּרָה בְּעַד חֲטָאתְכֶם׃

30. way'hi mimacharath wayo'mer Mosheh 'el-ha`am `atem chata'them chata'ah g'dolah w'`atah 'e'eleh 'el-Yahúwah `ulay `akap'rah b`ad chata'th'kem.

Sefer Yetziat Mitsrayim / Shemot (Exodus)

Chapter 33

Shabbat Torah Reading Schedule (20th sidrah) - Exodus 33 - 36

שׁוֹאֵף אֶת־אֶרֶץ מִצְרָיִם אֶל־מִצְרָיִם אֶל־מִצְרָיִם אֶל־מִצְרָיִם אֶל־מִצְרָיִם Ex33:1
אֶל־מִצְרָיִם אֶל־מִצְרָיִם אֶל־מִצְרָיִם אֶל־מִצְרָיִם אֶל־מִצְרָיִם
אֶל־מִצְרָיִם אֶל־מִצְרָיִם אֶל־מִצְרָיִם אֶל־מִצְרָיִם אֶל־מִצְרָיִם

אֶל־מִצְרָיִם אֶל־מִצְרָיִם אֶל־מִצְרָיִם אֶל־מִצְרָיִם אֶל־מִצְרָיִם

אֶל־מִצְרָיִם אֶל־מִצְרָיִם אֶל־מִצְרָיִם אֶל־מִצְרָיִם אֶל־מִצְרָיִם

אֶל־מִצְרָיִם אֶל־מִצְרָיִם אֶל־מִצְרָיִם אֶל־מִצְרָיִם אֶל־מִצְרָיִם

1. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh lek `aleh mizeh 'atah w'ha'am

'asher he`eliath me'erets Mits'rayim 'el-ha'arets

'asher nish'ba`ti l'Ab'raham l'Yits'chaq ul'Ya`aqob le'mor l'zar`ak 'et'nenah.

Ex33:1 Then **אָמַר** spoke to Mosheh, **יֵצֵא** Depart, go up from here, you and the people whom you have brought up from the land of Egypt, to the land of which I swore to Abraham, Yitschaq, and Ya'aqob, saying, To your descendants I shall give it.

<33:1> Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωσῆν Πορεύου ἀνάβηθι ἐντεῦθεν σὺ καὶ ὁ λαὸς σου, οὓς ἐξήγαγες ἐκ γῆς Αἰγύπτου, εἰς τὴν γῆν, ἣν ὤμοσα τῷ Ἀβρααμ καὶ Ἰσαακ καὶ Ἰακωβ λέγων Τῷ σπέρματι ὑμῶν δώσω αὐτήν.

1 Kai eipen kyrios pros Mōusēn Poreuou anabēthi enteuthen sy kai ho laos sou, hous exēgages ek gēs And YHWH said to Moses, Go forth, ascend from here, you and your people! whom you led from out of the land

Aigyptou, eis tēn gēn, hēn ōmosa tō Abraam kai Isaak kai Iakōb legōn Tō spermati hymōn dōsō autēn. of Egypt, into the land which I swore by an oath to Abraham, and to Isaac, and to Jacob, saying, To your seed I shall give it.

בְּשִׁלְחֹתִי לְפָנֶיךָ מִלְאָךְ וְגֵרְשִׁיתִי אֶת־הַכְּנַעֲנִי הָאֵמֹרִי וְהַחִטִּי וְהַפְּרִזִּי הַחִיִּי וְהַיְבוּסִי:

2. w'shalach'ti l'phaneyak mal'ak w'gerash'ti 'eth-haK'na`ani ha'Emori u'haChiti w'haP'rizi haChiui w'haY'busi.

Ex33:2 I shall send an angel before you and I shall drive out the Canaanite, the Amorite, the Hittite, the Perizzite, the Hivite and the Jebusite.

<2> καὶ συναποστελῶ τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου, καὶ ἐκβαλεῖ τὸν Ἀμορραῖον καὶ Χετταῖον καὶ Φερεζαῖον καὶ Γεργεσαῖον καὶ Εὐαῖον καὶ Ἰεβουσαῖον καὶ Χαναναῖον.

2 kai synapostelō ton aggelon mou pro prosōpou sou, kai ekbalei ton Amorraion And I shall send along my angel before your face; and he shall cast out the Amorite, kai Chettaion kai Pherezaion kai Gergesaion kai Euaion kai Iebousaion kai Chananaion. and Hittite, and Perizzite, and Gergesite, and Hivite, and Jebusite, and Canaanite.

3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100
 גַּאֲל־אֶרֶץ זָבַת חֶלֶב וּדְבַשׁ כִּי לֹא אֶעֱלֶה בְּקִרְבְּךָ
 כִּי עִם־קִשְׁה־עֲרֹף אֶתָּה פֶּן־אֶכְלֶךָ בַּדֶּרֶךְ׃

**3. 'el-'erets zabath chalab ud'bash ki lo' 'e'eleh b'qir'b'ak
 ki `am-q'sheh-`oreph 'atah pen-'akel'ak badarek.**

Ex33:3 I shall bring you into a land flowing with milk and honey; for I shall not go up in your midst, because you are a stiff-necked people, lest I might destroy you on the way.

<3> καὶ εἰσαῶξω σε εἰς γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι· οὐ γὰρ μὴ συναναβῶ μετὰ σοῦ διὰ τὸ λαὸν σκληροτραχῆλόν σε εἶναι, ἵνα μὴ ἐξαναλώσω σε ἐν τῇ ὁδῷ.

3 kai eisaxō se eis gēn hreousan gala kai meli; ou gar mē synanabō meta sou

And I shall bring you into a land flowing milk and honey. not For I shall go up with you, dia to laon sklērotrachēlon se einai, hina mē exanalōsō se en tē hodō.

because people a hard-necked you are, that I should not completely consume you in the way.

4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

דְּוַיִּשְׁמַע הָעָם אֶת־הַדְּבָר הַרָע הַזֶּה וַיִּתְאַבְּלוּ וְלֹא־שָׁתוּ אִישׁ עֲדָרֹו עֲלִיר׃

4. wayish'ma` ha'am 'eth-hadabar hara` hazeh wayith'abalu w'lo'-shath u'ish`ed'yo`alayu.

Ex33:4 When the people heard this evil word, they mourned, and no man put his ornaments on him.

<4> καὶ ἀκούσας ὁ λαὸς τὸ ῥῆμα τὸ πονηρὸν τοῦτο κατεπένηθησαν ἐν πενθικοῖς.

4 kai akousas ho laos to hrēma to ponēron touto katepenthēsan en penthikois.

And hearing the people saying this grievous saying, mourned in mourning.

5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

הַיִּיאָמַר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אָמַר אֶל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אַתֶּם
 עִם־קִשְׁה־עֲרֹף רַגַע אֶחָד אֶעֱלֶה בְּקִרְבְּךָ וְכִלִּיתִיךָ
 וְעַתָּה הוֹרֵד עֲדָרֶיךָ מֵעֲלֶיךָ וְאַדְעָה מָה אֶעֱשֶׂה־לָּךְ׃

5. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh 'emor 'el-b'ney-Yis'ra'El 'atem `am-q'sheh-`oreph rega` 'echad 'e'eleh b'qir'b'ak w'kilithik w'`atah hored`ed'y'ak me`aleyak w'ed`ah mah 'e'eseh-lak.

Ex33:5 For יִיִאָמַר had said to Mosheh, Say to the sons of Yisrael, You are a stiff-necked people; should I go up in your midst for one moment, I would destroy you. Now therefore, put off your ornaments from you, that I may know what I shall do with you.

<5> καὶ εἶπεν κύριος τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ Ἵμεῖς λαὸς σκληροτραχῆλος·

órāte μὴ πληγῆν ἄλλην ἐπάξω ἐγὼ ἐφ' ὑμᾶς καὶ ἐξαναλώσω ὑμᾶς·

nūn oūn ἀφέλεσθε τὰς στολὰς τῶν δοξῶν ὑμῶν καὶ τὸν κόσμον, καὶ δείξω σοὶ ἃ ποιήσω σοι.

5 kai eipen kyrios tois huiois Israēl Hymeis laos sklērotrachēlos;

And YHWH said to the sons of Israel, You are a people hard-necked;

w'hibitu 'acharey Mosheh `ad-bo'o ha'ohelah.

Ex33:8 And it came about, whenever Mosheh went out to the tent, that all the people would arise and stand, each at the entrance of his tent, and look after Mosheh until he entered the tent.

<8> ἡνίκα δ' ἂν εἰσεπορεύετο Μωυσῆς εἰς τὴν σκηνὴν ἔξω τῆς παρεμβολῆς, εἰστήκει πᾶς ὁ λαὸς σκοπεύοντες ἕκαστος παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς αὐτοῦ καὶ κατενοούσαν ἀπionτος Μωυσῆ ἕως τοῦ εἰσελθεῖν αὐτὸν εἰς τὴν σκηνὴν.

8 hēnika d' an eiseporeueto Mōusēs eis tēn skēnēn exō tēs parembolēs,

And whenever Moses entered into the tent outside the camp,

heistēkei pas ho laos skopeuontes hekastos para tas thyras tēs skēnēs autou

stood all the people watching, each one by the door of his tent.

kai katenoousan apiontos Mōusē heōs tou eiselthein auton eis tēn skēnēn.

And they contemplated Moses' going away unto his entering into the tent.

יְהִי כִּבְאֵ מֹשֶׁה הָאֵלֶּה יֵרֵד עַמּוּד הָעַנָּן
וְעַמְד פֶּתַח הָאֵהָל וְדַבֵּר עִם-מֹשֶׁה:

9. w'hayah k'bo' Mosheh ha'ohelah yered `amud he`anan

w`amad pethach ha'ohel w'diber `im-Mosheh.

Ex33:9 It came to be as Mosheh entered the tent, the pillar of cloud would descend and stand at the entrance of the tent; and He spoke with Mosheh.

<9> ὡς δ' ἂν εἰσηλθεν Μωυσῆς εἰς τὴν σκηνὴν, κατέβαινε ὁ στῦλος τῆς νεφέλης καὶ ἴστατο ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς, καὶ ἐλάλει Μωυσῆ.

9 hōs d' an eisēlthen Mōusēs eis tēn skēnēn, katebainen ho stylos tēs nephelēs

And as Moses entered into the tent, came down the column of cloud

kai histato epi tēn thyran tēs skēnēs, kai elalei Mōusē;

and stood at the door of the tent, and he spoke to Moses.

יְהִי כִּבְאֵ מֹשֶׁה הָאֵלֶּה יֵרֵד עַמּוּד הָעַנָּן
וְקָם כָּל-הָעָם וְהִשְׁתַּחֲוּוּ אֵיּשׁ פֶּתַח אֵהָלוֹ:

10. w'ra'ah kal-ha'am 'eth-`amud he`anan `omed pethach ha'ohel

w`qam kal-ha'am w'hish'tachauu 'ish pethach 'ahalo.

Ex33:10 When all the people saw the pillar of cloud standing at the entrance of the tent, all the people would arise and worship, each at the entrance of his tent.

<10> καὶ ἑώρα πᾶς ὁ λαὸς τὸν στῦλον τῆς νεφέλης ἑστῶτα ἐπὶ τῆς θύρας τῆς σκηνῆς, καὶ στάντες πᾶς ὁ λαὸς προσεκύνησαν ἕκαστος ἀπὸ τῆς θύρας τῆς σκηνῆς αὐτοῦ.

10 kai heōra pas ho laos ton stylos tēs nephelēs hestōta epi tēs thyras tēs skēnēs,

And saw all the people the column of cloud standing by the door of the tent.

kai stantes pas ho laos prosekynēsan hekastos apo tēs thyras tēs skēnēs autou.

And stood all the people. And they did obeisance, each from the door of his tent.

וַעֲבַדוּ אֶת-יְהוָה מִלְּפָנֵי אֵלֵיהֶם מֵאֵת דַּלְתוֹת אֹהֶל מוֹעֵד
וַיִּשְׁבּוּ אֶל-רַעְהוּ וְיָמִישׁ מִתּוֹךְ הָאֹהֶל׃
וַיִּשְׁבּוּ אֶל-רַעְהוּ וְיָמִישׁ מִתּוֹךְ הָאֹהֶל׃

11. w'diber Yahúwah 'el-Mosheh panim 'el-panim ka'asher y'daber 'ish 'el-re`ehu
w'shab 'el-hamachaneh um'shar'tho Yahushua bin-Nun na`ar lo' yamish mitok ha'ohel.

Ex33:11 So spoke to Mosheh face to face, just as a man speaks to his friend.
When Mosheh returned to the camp, his servant Yahushua, the son of Nun, a young man,
did not depart from the midst of the tent.

<11> καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωϋσῆν ἐνώπιος ἐνωπίω, ὡς εἴ τις λαλήσει πρὸς τὸν ἑαυτοῦ φίλον.
καὶ ἀπελύετο εἰς τὴν παρεμβολήν, ὃ δὲ θεράπων Ἰησοῦς υἱὸς Ναυη νέος οὐκ
ἐξεπορεύετο ἐκ τῆς σκηνῆς.

11 kai elalēsen kyrios pros Mōusēn enōpios enōpiō, hōs ei tis lalēsei pros ton heautou philon.

And YHWH spoke to Moses face to face, as if any might speak to his own friend.

kai apelueto eis tēn parembolēn, ho de therapōn Iēsous huios Nauē neos ouk exeporeueto ek tēs skēnēs.

And he retired into the camp. And the attendant Joshua, the son of Nun, a young man,
did not go forth from out of the tent.

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-יְהוָה רְאֵה אַתָּה אֹמֵר אֵלַי הַעֲלֵ
אֶת-הָעָם הַזֶּה וְאַתָּה לֹא הוֹרַעְתָּנִי אֶת אֲשֶׁר-תִּשְׁלַח עִמִּי
וְאַתָּה אֹמְרָת יִבְעִתִּיךָ בְּשֵׁם וְגַם-מִצְאָתָּה חֵן בְּעֵינָי׃

12. wayo'mer Mosheh 'el-Yahúwah r'eh 'atah 'omer 'elay ha'al 'eth-ha'am hazeh
w'atah lo' hoda'tani 'eth 'asher-tish'lach imi
w'atah 'amar'at y'da'tiyak b'shem w'gam-matsa'ath chen b'eynay.

Ex33:12 Then Mosheh said to , See, You say to me, Bring up this people!
But You have not let me know whom You shall send with me. And,
You have said, I have known you by name, and you have also found favor in My sight.

<12> Καὶ εἶπεν Μωϋσῆς πρὸς κύριον Ἰδοὺ σύ μοι λέγεις Ἀνάγαγε τὸν λαὸν τοῦτον·
σύ δὲ οὐκ ἐδήλωσάς μοι ὃν συναποστελεῖς μετ' ἐμοῦ· σύ δέ μοι εἶπας Οἶδά σε παρὰ πάντας,
καὶ χάριν ἔχεις παρ' ἐμοί.

12 Kai eipen Mōusēs pros kyrion Idou sy moi legeis Anagage ton laon touton; sy de ouk edēlōsas moi

And Moses said to YHWH, Behold, you say to me, Lead this people!

But you manifested not to me

whom synaposteleis met' emou; sy de moi eipas Oida se para pantas, kai charin echeis par' emoi.
whom you shall send along with me. But you said to me, I know you above all,

יגועתה אִם-נָא מְצֵאתִי חֵן בְּעֵינַיִךָ הוֹדַעְנִי נָא אֶת-דִּרְכֶךָ
וְאִדְעָה לְמַעַן אֲמַצְא-חֵן בְּעֵינַיִךָ וְרָאָה כִּי עִמָּךָ הַגּוֹי הַזֶּה:

13. w'`atah 'im-na' matsa'thi chen b'`eyneyak hodi'eni na' 'eth-d'rakek
w'eda`ak l'ma`an 'em'tsa'-chen b'`eyneyak ur'eh ki `am'ak hagoy hazeh.

Ex33:13 Now, I pray, if I have found favor in Your sight, let me know, I pray, Your ways that I may know You, so that I may find favor in Your sight. Consider that this nation is Your people.

<13> εἰ οὖν εὔρηκα χάριν ἐναντίον σου, ἐμφάνισόν μοι σεαυτόν· γνωστῶς ἴδω σε, ὅπως ἂν ὦ εὐρηκῶς χάριν ἐναντίον σου, καὶ ἵνα γνῶ ὅτι λαός σου τὸ ἔθνος τὸ μέγα τοῦτο.

13 ei oun heurēka charin enantion sou, emphanison moi seauton; gnōstōs idō se,

If then I have found favor before you, reveal to me yourself knowingly! that I might see you,

hopōs an ō heurēkōs charin enantion sou, kai hina gnō hoti laos sou to ethnos to mega touto.

how ever I should be found in favor before you; and that I might know,

that is your people this great nation.

יְדוּיֵאמֶר פָּנִי יֵלְכוּ וְהִנַּחְתִּי לָךְ:
14 יְדוּיֵאמֶר פָּנִי יֵלְכוּ וְהִנַּחְתִּי לָךְ:

14. wayo'mar panay yeleku wahanichothi lak.

Ex33:14 And He said, My presence shall go with you, and I shall give you rest.

<14> καὶ λέγει Αὐτὸς προπορεύσομαί σου καὶ καταπαύσω σε.

14 kai legei Autos proporeusomai sou kai katapausō se.

And he says, I myself shall go before you, and shall rest you.

טוּוִיֵאמֶר אֵלָיו אִם-אֵין פְּנֵיךָ הַלְכִים אֶל-תַּעֲלֵנוּ מִזֶּה:
15 טוּוִיֵאמֶר אֵלָיו אִם-אֵין פְּנֵיךָ הַלְכִים אֶל-תַּעֲלֵנוּ מִזֶּה:

15. wayo'mer 'elayu 'im-'eyn paneyak hol'kim 'al-ta'alenu mizeh.

Ex33:15 Then he said to Him, If Your presence does not go with us, do not lead us up from here.

<15> καὶ λέγει πρὸς αὐτόν Εἰ μὴ αὐτὸς σὺ συμπορεύῃ, μὴ με ἀναγάγῃς ἐντεῦθεν·

15 kai legei pros auton Ei mē autos sy sumporeuē, mē me anagagēs enteuthen;

And he says to him, Unless you yourself should go with us, not me you should lead from here.

טַזוּבְמָה יִוָדַע אִפּוֹא כִּי-מְצֵאתִי חֵן בְּעֵינַיִךָ אֲנִי וְעַמָּךָ הַלּוֹא בְּלִכְתָּךְ
16 טַזוּבְמָה יִוָדַע אִפּוֹא כִּי-מְצֵאתִי חֵן בְּעֵינַיִךָ אֲנִי וְעַמָּךָ הַלּוֹא בְּלִכְתָּךְ

עַמָּנוּ וְנַפְלִינּוּ אֲנִי וְעַמָּךְ מִכָּל-הָעָם אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי הָאָדָמָה: פ

16. ubameh yiuada` 'epho' ki-matsa'thi chen b'`eyneyak 'ani w'`amek halo' b'lek't'ak `imanu
w'niph'leynu 'ani w'`am'ak mikal-ha`am 'asher `al-p'ney ha'adamah.

Ex33:16 By what can it be known, indeed, that I have found favor in Your sight, I and Your people?

Is it **not by Your going with us**, so that we, **I and Your people**,
may be distinguished from **all the people who are upon the face of the earth?**

<16> καὶ πῶς γνωστὸν ἔσται ἀληθῶς ὅτι εὔρηκα χάριν παρὰ σοί, ἐγὼ τε
καὶ ὁ λαός σου, ἀλλ' ἢ συμπορευομένου σου μεθ' ἡμῶν; καὶ ἐνδοξασθήσομαι ἐγὼ τε
καὶ ὁ λαός σου παρὰ πάντα τὰ ἔθνη, ὅσα ἐπὶ τῆς γῆς ἐστίν.

16 kai pōs gnōston estai alēthōs hoti heurēka charin para soi, egō te

And how be made known shall it truly that I have found favor by you – I

kai ho laos sou, all' ē symporeuomenou sou meth' hēmōn? kai endoxasthēsomai egō te
and also your people, unless you are going with us, and shall be glorified both I

kai ho laos sou para panta ta ethnē, hosa epi tēs gēs estin.

and your people by all the nations, as many as upon the earth are?

אָוֹמֵר אֶל־מֹשֶׁה גַּם אֶת־הַדְּבָר הַזֶּה אֲנִי אֶעֱשֶׂה
יְיָ אֱלֹהֵינוּ יָדָע אֶת־שְׁמֵנוּ כִּי־מִצָּאתָ חָן בְּעֵינָי וְאֶדְעֶךָ בְּשֵׁם:

17. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh gam 'eth-hadabar hazeh 'asher dibar'at 'e'eseh
ki-matsa'ath chen b'eynay wa'eda`ak b'shem.

Ex33:17 אָוֹמֵר אֶל־מֹשֶׁה אֶת־הַדְּבָר הַזֶּה אֲנִי אֶעֱשֶׂה
for you have found favor in My sight and I have known you by name.

<17> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν Καὶ τοῦτόν σοι τὸν λόγον, ὃν εὔρηκας, ποιήσω·
εὔρηκας γὰρ χάριν ἐνώπιόν μου, καὶ οἶδά σε παρὰ πάντας.

17 kai eipen kyrios pros Mōusēn Kai touton soi ton logon, hon eirēkas, poiēsō;

said And YHWH to Moses, And this to you word which you have said I shall do,

heurēkas gar charin enōpion mou, kai oida se para pantas.

for you have found favor before me, and I know you above all.

יְיָ אֱלֹהֵינוּ יָדָע אֶת־שְׁמֵנוּ כִּי־מִצָּאתָ חָן בְּעֵינָי וְאֶדְעֶךָ בְּשֵׁם:
אֶל־מֹשֶׁה גַּם אֶת־הַדְּבָר הַזֶּה אֲנִי אֶעֱשֶׂה

18. wayo'mar har'eni na' 'eth-k'bodeah.

Ex33:18 Then he said, I pray, show me Your glory!

<18> καὶ λέγει Δεῖξόν μοι τὴν σεαυτοῦ δόξαν.

18 kai legei Deixon moi tēn seautou doxan.

And he says, Show to me your own glory!

יְיָ אֱלֹהֵינוּ יָדָע אֶת־שְׁמֵנוּ כִּי־מִצָּאתָ חָן בְּעֵינָי וְאֶדְעֶךָ בְּשֵׁם:
אֶל־מֹשֶׁה גַּם אֶת־הַדְּבָר הַזֶּה אֲנִי אֶעֱשֶׂה

יְיָ אֱלֹהֵינוּ יָדָע אֶת־שְׁמֵנוּ כִּי־מִצָּאתָ חָן בְּעֵינָי וְאֶדְעֶךָ בְּשֵׁם:

יְיָ אֱלֹהֵינוּ יָדָע אֶת־שְׁמֵנוּ כִּי־מִצָּאתָ חָן בְּעֵינָי וְאֶדְעֶךָ בְּשֵׁם:

19. wayo'mer 'ani 'a`abir kal-tubi `al-panyak w'qara'thi b'shem Yahúwah l'phaneyak
w'chanothi 'eth-'asher 'achon w'richam'ti 'eth-'asher 'arachem.

Ex33:19 And He said, I shall make all My goodness pass before your face, and shall proclaim by the name of יהוה before your face; and I shall be gracious to whom I shall be gracious, and shall show compassion on whom I shall show compassion.

<19> καὶ εἶπεν Ἐγὼ παρελεύσομαι πρότερός σου τῇ δόξῃ μου καὶ καλέσω ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου Κύριος ἐναντίον σου· καὶ ἐλέησω ὃν ἂν ἐλεῶ, καὶ οἰκτιρήσω ὃν ἂν οἰκτίρω.

19 kai eipen Egō pareleusomai proteros sou tē doxē mou

And he said, I shall go by in front of you in my glory;

kai kalesō epi tō onomati mou Kyrios enantion sou; kai eleēsō hon an eleō, kai oiktirēsō hon an oiktirō.
and I shall call by the name, YHWH, before you; and I shall show mercy on whom ever
I should show mercy, and I shall pity whom ever I should pity.

כַּוְיֵאמֶר לֹא תוּכַל לְרֹאֵת אֶת־פָּנַי כִּי לֹא־יִרְאֵנִי הָאָדָם וְחַי
:כַּוְיֵאמֶר לֹא תוּכַל לְרֹאֵת אֶת־פָּנַי כִּי לֹא־יִרְאֵנִי הָאָדָם וְחַי 20

20. wayo'mer lo' thukal lir'oth 'eth-panay hi lo'-yir'ani ha'adam wachay.

Ex33:20 But He said, You cannot see My face, for no man shall see Me and live!

<20> καὶ εἶπεν Οὐ δυνήσῃ ἰδεῖν μου τὸ πρόσωπον· οὐ γὰρ μὴ ἴδῃ ἄνθρωπος τὸ πρόσωπόν μου καὶ ζήσεται.

20 kai eipen Ou dynēsē idein mou to prosōpon; ou gar mē idē anthrōpos to prosōpon mou kai zēsetai.

And he said, You shall not be able to see my face, for not in any way may see man my face, and shall live.

כַּוְיֵאמֶר יְהוָה הִנֵּה מָקוֹם אֶתִּי וְנִצַּבְתָּ עַל־הַצּוּר:
:כַּוְיֵאמֶר יְהוָה הִנֵּה מָקוֹם אֶתִּי וְנִצַּבְתָּ עַל־הַצּוּר: 21

21. wayo'mer Yahúwah hinneh maqom 'iti w'nitsab'at `al-hatsur.

Ex33:21 Then יהוה said, Behold, there is a place by Me, and you shall stand there on the rock;

<21> καὶ εἶπεν κύριος Ἴδου τόπος παρ' ἐμοί, στήσῃ ἐπὶ τῆς πέτρας·

21 kai eipen kyrios Idou topos par' emoi, stēsē epi tēs petras;

And YHWH said, Behold, a place by me. And you shall stand upon the rock;

כַּבְּוְיֵאמֶר יְהוָה בְּעֵבֶר כְּבֹדִי וְשִׁמְתִּיךָ בְּנִקְרַת הַצּוּר
וְשִׁכַּתִּי כַּפִּי עָלֶיךָ עַד־עֲבָרִי:
:כַּבְּוְיֵאמֶר יְהוָה בְּעֵבֶר כְּבֹדִי וְשִׁמְתִּיךָ בְּנִקְרַת הַצּוּר
וְשִׁכַּתִּי כַּפִּי עָלֶיךָ עַד־עֲבָרִי: 22

22. w'hayah ba`abor k'bodi w'sam'tik b'niq'rath hatsur w'sakothi kapi `aleyak `ad-`ab'ri.

Ex33:22 and it shall be as My glory is passing by, that I shall put you in the cleft of the rock and cover you with My palm over you until I have passed by.

<22> ἡνίκα δ' ἂν παρέλθῃ μου ἡ δόξα, καὶ θήσω σε εἰς ὀπήν τῆς πέτρας καὶ σκεπάσω τῇ χειρὶ μου ἐπὶ σέ, ἕως ἂν παρέλθω·

22 hēnika d' an parelthē mou hē doxa, kai thēsō se eis opēn tēs petras

and when ever should go by my glory, even I shall put you into an opening in the rock, whenever

kai skepasō tē cheiri mou epi se, heōs an parelthō;

and I shall shelter with my hand upon you until whenever I should go by.

כַּגִּבְהַסְרֹתַי אֶת־כַּפִּי וְרָאִיתָ אֶת־אַחֲרַי וּפָנַי לֹא יֵרְאוּ: ס
:יבאעב אב אבאב אבאב-אב אבאבאב אבאב-אב אבאבאבאב 23

23. wa**hasirothi** 'eth-**kapi w'ra'iath** 'eth-'**achoray uphanay lo' yera'u**.

Ex33:23 Then I shall take My palm away and you shall see My back, but My face shall not be seen.

<23> καὶ ἀφελῶ τὴν χεῖρα, καὶ τότε ὄψῃ τὰ ὀπίσω μου, τὸ δὲ πρόσωπόν μου οὐκ ὀφθήσεται σοι.

23 kai **aphelō tēn cheira**, kai **tote opsē ta opisō mou**, to de **prosōpon mou ouk ophthēsetai soi**.

And I shall remove the hand, and then you shall see the rear of me,
but my face shall not appear to you.

Sefer Yetziat Mitsrayim / Shemot (Exodus)

Chapter 34

כַּחֲדָשׁוֹת מִשְׁכַּחֲדָשׁוֹת אֲחֶרֶת עָלֶיךָ אֶמְצָא אֶת־אֵלֶיךָ אֲנִי אֶמְצָא אֶת־אֵלֶיךָ Ex34:1
:אֶת־אֵלֶיךָ אֶמְצָא אֶת־אֵלֶיךָ אֲחֶרֶת עָלֶיךָ אֶמְצָא אֶת־אֵלֶיךָ אֲנִי אֶמְצָא אֶת־אֵלֶיךָ

אֲנִי אֶמְצָא אֶת־אֵלֶיךָ אֲנִי אֶמְצָא אֶת־אֵלֶיךָ אֲנִי אֶמְצָא אֶת־אֵלֶיךָ אֲנִי אֶמְצָא אֶת־אֵלֶיךָ אֲנִי אֶמְצָא אֶת־אֵלֶיךָ
עַל־הַלְּחֹת אֶת־הַבְּרִית אֲשֶׁר הָיָה עַל־הַלְּחֹת הָרִאשׁוֹנִים אֲשֶׁר שִׁבַּרְתָּ:

1. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh p'sal-l'ak sh'ney-luchoth 'abanim kari'shonim
w'kathab'ti `al-haluchoth 'eth-had'barim 'asher hayu `al-haluchoth hari'shonim 'asher shibar'at.

Ex34:1 Now אֲנִי אֶמְצָא said to Mosheh, Cut out for yourself two stone tablets like the first ones, and I shall write on the tablets the words that were on the first tablets which you shattered.

<34:1> Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωσῆν Λάξευσον σεαυτῷ δύο πλάκας λιθίνας καθὼς καὶ αἱ πρῶται καὶ ἀνάβηθι πρὸς με εἰς τὸ ὄρος, καὶ γράψω ἐπὶ τῶν πλακῶν τὰ ῥήματα, ἃ ἦν ἐν ταῖς πλαξίν ταῖς πρώταις, αἷς συνέτριψας.

1 Kai eipen kyrios pros Mōusēn Laxeuson seautō duo plakas lithinas kathōs
And YHWH said to Moses, Dress to yourself two tablets of stone, as
kai hai prōtai kai anabēthi pros me eis to oros, kai grapsō epi tōn plakōn ta hrēmata,
also the first, and ascend to me into the mountain! and I shall write upon the tablets the words
ha ēn en tais plaxin tais prōtais, hais synetripsas.
which were upon the tablets first, which you broke.

כַּחֲדָשׁוֹת מִשְׁכַּחֲדָשׁוֹת אֲחֶרֶת עָלֶיךָ אֶמְצָא אֶת־אֵלֶיךָ אֲנִי אֶמְצָא אֶת־אֵלֶיךָ
:אֶת־אֵלֶיךָ אֶמְצָא אֶת־אֵלֶיךָ אֲחֶרֶת עָלֶיךָ אֶמְצָא אֶת־אֵלֶיךָ אֲנִי אֶמְצָא אֶת־אֵלֶיךָ

בְּוֹהֶיָה נָכוֹן לְבַקֵּר וְעָלִיתָ בְּבֹקֶר אֶל־הָרַי סִינַי
וְנִצַּבְתָּ לִּי שָׁם עַל־רֹאשׁ הָהָר:

2. weh'yeh nakon laboqer w'`aliath baboqer 'el-har Sinay w'nitsab'at li sham `al-ro'sh hahar.

Ex34:2 So be ready by morning, and come up in the morning to Mount Sinai, and present yourself there to Me on the top of the mountain.

<2> καὶ γίνου ἔτοιμος εἰς τὸ πρωὶ καὶ ἀναβήσῃ ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ Σίνα καὶ στήσῃ μοι ἐκεῖ ἐπ' ἄκρου τοῦ ὄρους.

2 kai ginou hetoimos eis to prōi kai anabēsē epi to oros to Sina kai stēsē moi ekei ep' akrou tou orous.
And come prepared in the morning! and you shall ascend upon mount Sinai,
and you shall stand there to me upon the tip of the mountain.

גַּוְאֵיִשׁ לֹא־יַעֲלֶה עִמָּךְ וְגַם־אִישׁ אֶל־יָרֵא בְּכָל־הָהָר גַּם־הַצִּיָּאֵן
וְהַבְּקָר אֶל־יָרְעֵי אֶל־מוֹל הָהָר הַהוּא:

3. w'ish lo'-ya`aleh `imak w'gam-'ish 'al-yera' b'kal-hahar gam-hatso'n
w'habaqar 'al-yir'u 'el-mul hahar hahu'.

Ex34:3 No man shall come up with you, nor also let any man be seen in all the mountain; even the flocks and the herds may not graze in front of that mountain.

3) καὶ μηδεὶς ἀναβήτω μετὰ σοῦ μηδὲ ὀφθήτω ἐν παντὶ τῷ ὄρει·
καὶ τὰ πρόβατα καὶ αἱ βόες μὴ νεμέσθωσαν πλησίον τοῦ ὄρους ἐκείνου.

3 kai **mēdeis** **anabētō** **meta** **sou** **mēde** **ophthētō** **en** **panti** **tō** **orei**;

And let no one ascend with you, nor appear in all the mountain!

kai **ta** **probata** kai **hai** **boes** **mē** **nemesthōsan** **plēsion** **tou** **orou** **ekeinou**.

And the sheep and the oxen let them not feed neighboring that mountain!
let them not feed neighboring

4א-ל-הַר 6לִפְסֹל שְׁנַי-לְחַת אֲבָנִים כְּרִאשֹׁנִים וַיִּשְׂכֵּם מֹשֶׁה בַּבֹּקֶר וַיַּעַל אֶל-הַר
:מִצַּד הַר אֶל-רֶגֶל הַר סִינַי וַיִּקַּח בְּיָדוֹ שְׁנַי לְחַת אֲבָנִים:

4. **wayiph'sol sh'ney-luchoth 'abanim kari'shonim wayash'kem Mosheh baboqer**

waya'al 'el-har sinay ka'asher tsiuah Yahúwah 'otho wayiqach b'yado sh'ney luchoth 'abanim.

Ex34:4 So he cut out two stone tablets like the first ones, and Mosheh rose up early in the morning and went up to Mount Sinai, as **YHWH** had commanded him, and he took two stone tablets in his hand.

4) καὶ ἐλάξευσεν δύο πλάκας λιθίνας καθάπερ καὶ αἱ πρῶται· καὶ ὀρθρίσας Μωσῆς ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος τὸ Σινα, καθότι συνέταξεν αὐτῷ κύριος· καὶ ἔλαβεν Μωσῆς τὰς δύο πλάκας τὰς λιθίνας.

4 kai **elaxeusen** **duo** **plakas** **lithinas** **kathaper** **kai** **hai** **prōtai**; kai **orthrisas** **Mōusēs** **anebē**

And he dressed two tablets of stone, just as also the first. And Moses rising early ascended eis to oros to Sina, **kathoti synetaxen autō kyrios**; kai **elaben Mōusēs tas duo plakas tas lithinas.**
unto mount Sinai, in so far as ordered him YHWH.

And Moses took the two tablets, the ones of stone.

5:אֲבָרָה אֶל-פְּנֵי יְהוָה וַיִּקְרָא בְשֵׁם יְהוָה:
וַיִּתְיַצֵּב עִמּוֹ שָׁם וַיִּקְרָא בְשֵׁם יְהוָה:

5. **wayered Yahúwah be`anan wayith'yatseb `imo sham wayiq'ra' b'shem Yahúwah.**

Ex34:5 **YHWH** descended in the cloud and stood there with him as he called upon the name of **YHWH**.

5) καὶ κατέβη κύριος ἐν νεφέλῃ καὶ παρέστη αὐτῷ ἐκεῖ· καὶ ἐκάλεσεν τῷ ὀνόματι κυρίου.

5 kai **katebē kyrios** **en** **nephelē** **kai** **parestē autō** **ekei**; kai **ekalesen tō onomati kyriou**.

And YHWH came down in a cloud, and stood beside him there.

And he called by the name of YHWH.

6:וַיִּתְיַצֵּב עַל-פְּנֵי יְהוָה וַיִּקְרָא יְהוָה יְהוָה אֶל-רַחֲמֵי
וַיִּתְיַצֵּב עַל-פְּנֵי יְהוָה וַיִּקְרָא יְהוָה יְהוָה אֶל-רַחֲמֵי
וַיִּתְיַצֵּב עַל-פְּנֵי יְהוָה וַיִּקְרָא יְהוָה יְהוָה אֶל-רַחֲמֵי:

6. **waya`abor Yahúwah `al-panayu wayiq'ra' Yahúwah, Yahúwah 'El rachum**
w'chanun 'erek 'apayim w'rab-chesed we'emeth.

Ex34:6 Then **YHWH** passed by before his face and proclaimed, **YHWH, YHWH** **El, compassionate**

ki `am-q'sheh-`oreph hu' w'salach'at la`awonenu ul'chata'thenu un'chal'tanu.

Ex34:9 He said, I pray, if now I have found favor in Your sight, O Adonay (my Master), I pray, let my Master go in our midst, even though the people are a stiff-necked, and you pardon our iniquity and our sin, and take us as Your own possession.

9) και ειπεν Ει ευρηκα χαριν ενωπιον σου, συμπορευθητω ο κυριος μου μεθ' ημων· ο λαος γαρ σκληροτραχηλος εστιν, και αφελεις συ τας αμαρτίας ημων και τας ανομιαις ημων, και εσομεθα σοι.

9 kai eipen Ei heurēka charin enōpion sou, symporeuthētō ho kyrios mou meth' hēmōn; ho laos gar sklērotrachēlos estin, kai apheleis sy tas hamartias hēmōn kai tas anomias hēmōn, kai esometha soi. are hard-necked. And you shall remove our sins, and our lawless deeds, and we shall be yours.

יְיָ אֱמַר הִנֵּה אָנֹכִי כֹרֶת בְּרִית נְגִיד כָּל-עַמֶּיךָ אֲעֲשֶׂה נִפְלְאוֹת
אֲשֶׁר לֹא-נִבְרְאוּ בְּכָל-הָאָרֶץ וּבְכָל-הַגּוֹיִם וְרָאָה כָּל-הָעַם אֲשֶׁר-אִתָּה
בְּקִרְבּוֹ אֶת-מַעֲשֵׂה יְהוָה כִּי-נִזְרָא הוּא אֲשֶׁר אָנֹכִי עֹשֶׂה עִמָּךְ:

10. wayo'mer hinneh 'anoki koreth b'rith neged kal-`am'ak 'e'eseh niph'la'oth
'asher lo'-nib'r'u b'kal-ha'arets ub'kal-hagoyim w'ra'ah kal-ha'am
'asher-'atah b'qir'bo 'eth-ma`aseh Yahúwah ki-nora' hu' 'asher 'ani `oseh `imak.

Ex34:10 Then He said, Behold, I make a covenant.

Before all your people I shall perform miracles which have not been produced in all the earth and among any of the nations; and all the people in whose midst you are shall see the work of YHWH, for it is a fearful thing that I shall do with you.

10) και ειπεν κυριος προς Μωυσην 'Ιδου εγω τιθημι σοι διαθηκην· ενωπιον παντος του λαου σου ποιησω ενδοξα, α ου γεγονεν εν παση τη γη και εν παντι εθνει, και οψεται πας ο λαος, εν οις ει συ, τα εργα κυριου οτι θαυμαστα εστιν α εγω ποιησω σοι.

10 kai eipen kyrios pros Mōusēn Idou egō tithēmi soi diathēkēn; And YHWH said to Moses, Behold, I establish with you a covenant enōpion pantos tou laou sou poiēsō endoxa, ha ou gegonen en pasē tē gē kai en panti ethnei, before all your people. And I shall do honorable, which has not happened in all the earth, and with any nation.

kai opsetai pas ho laos, en hois ei sy, ta erga kyriou hoti thaumasta estin ha egō poiēsō soi. And shall see all the people among whom you are the works of YHWH, for it is wonderful what I shall do for you.

יֵאֱמַר-לְךָ אֵת אֲשֶׁר אָנֹכִי מַעֲשֶׂה הַיּוֹם הַזֶּה לְפָנֶיךָ גְּרֵשׁ מִפְּנֵיךָ
אֶת-הָאֲמָרִי וְהַכְּנַעֲנִי וְהַחֲתִי וְהַפְּרָזִי וְהַחֲוִי וְהַיְבוּסִי:

11. sh'mar-l'ak 'eth 'asher 'anoki m'tsau'ak hayom hin'ni goresh mipaneyak 'eth-ha'Emori w'haK'na`ani w'haChiti w'haP'rizi w'haChiui w'haY'busi.

Ex34:11 Observe for yourself what I am commanding you today: behold, I am driving out the Amorite before you, and the Canaanite, the Hittite, the Perizzite, the Hivite and the Jebusite.

<11> πρόσεχε σὺ πάντα, ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαι σοι.

ἰδοὺ ἐγὼ ἐκβάλλω πρὸ προσώπου ὑμῶν τὸν Ἀμορραῖον καὶ Χαναναῖον καὶ Χετταῖον καὶ Φερεζαῖον καὶ Εὐαῖον καὶ Γεργεσαῖον καὶ Ἰεβουσαῖον.

11 **proseche sy panta, hosa egō entellomai soi. idou egō ekballō pro prosōpou hymōn**

You heed all as much as I give charge to you! Behold, I cast out before your face

ton Amorraion kai Chananaion kai Chettaion kai Pherezaion kai Euaion kai Gergesaion kai Iebousaion;
the Amorite, and the Canaanite, and the Hittite, and the Perizzite, and the Hivite,
and the Gergesite, and the Jebusite.

12
יב הַשָּׂמֶר לְךָ פֶּן־תִּכְרַת בְּרִית לְיוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ
אֲשֶׁר אֶתָּה בָּא עֲלֶיהָ פֶּן־יִהְיֶה לְמוֹקֵשׁ בְּקִרְבְּךָ:

12. **hishamer l'ak pen-tik'roth b'rith l'yosheb ha'arets**
'asher 'atah ba' `aleyah pen-yih'yeh l'moqesh b'qir'bek.

Ex34:12 Take heed for yourself lest you make a covenant with the inhabitants of the land into which you enter in it, lest it shall become a snare in your midst.

<12> πρόσεχε σεαυτῷ, μήποτε θῆς διαθήκην τοῖς ἐγκαθημένους ἐπὶ τῆς γῆς, εἰς ἣν εἰσπορεύῃ εἰς αὐτήν, μή σοι γένηται πρόσκομμα ἐν ὑμῖν.

12 **proseche seautō, mēpote thēs diathēkēn tois egkathēmenois epi tēs gēs,**

Take heed to yourself! lest at any time you should establish a covenant
with the ones lying in wait upon the land,

eis hēn eisporēuē eis autēn, mē soi genētai proskomma en hymin.

into which you enter into it, lest it be to you a stumbling block to you.

13
יִגְדֹּפוּ אֶת־מִזְבְּחֵיהֶם תִּתְצִוּן וְאֶת־מַצֵּבֹתָם תִּשְׁבְּרוּן וְאֶת־אֲשֵׁרֵי תִּכְרַתוֹן:

13. **ki 'eth-miz'b'chotham titotsun w'eth-matsebotham t'shaberun w'eth-'Asherayu tik'rothun.**

Ex34:13 But you shall tear down their altars and smash their images and cut down their pillars.

<13> τοὺς βωμοὺς αὐτῶν καθελείτε καὶ τὰς στήλας αὐτῶν συντρίψετε καὶ τὰ ἄλση αὐτῶν ἐκκόψετε καὶ τὰ γλυπτὰ τῶν θεῶν αὐτῶν κατακαύσετε ἐν πυρὶ.

13 **tous bōmous autōn katheleite kai tas stēlas autōn syntripsete**

Their shrines you shall demolish, and their monuments you shall break,

kai ta alsē autōn ekkopsete kai ta glypta tōn theōn autōn katakausetē en pyri.

and their sacred groves you shall cut down, and the carvings of their deities
you shall incinerate in fire.

14
כָּרַעְתָּ אֶת־בְּרֵיתוֹךָ וְאֶת־בְּרֵיתוֹךָ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ עִם־אֲבוֹתֶיךָ וְאֶת־בְּרֵיתוֹךָ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ עִם־אֲבוֹתֶיךָ:

יד פי לא תשתחוו לאל אחר פי יהוה קנא שמו אל קנא הוא:

14. **ki lo' thish'tachaweh l'el 'acher ki Yahúwah qana' sh'mo 'El qana' hu'.**

Ex34:14 for you shall not bow yourself down to another deity,
for **אֱלֹהִים**, whose name is **Jealous**, is a **jealous El** --

<14> οὐ γὰρ μὴ προσκυνήσητε θεῶ ἑτέρῳ· ὁ γὰρ κύριος ὁ θεὸς ζηλωτὸν ὄνομα, θεὸς ζηλωτῆς ἐστίν.

14 **ou gar mē proskynēsēte theō heterō;** ho gar kyrios ho theos **zēlōton onoma**, **theos zēlōtēs estin.**

For you should not do obeisance to other deities.

For YHWH the El, a jealous name, Elohim is a jealous;

אֱלֹהִים אֱלֹהֵי הָאָרֶץ וְאֱלֹהֵי הַיָּם וְאֱלֹהֵי הַיְּבֵרִים וְאֱלֹהֵי הַיְּבֵרִים וְאֱלֹהֵי הַיְּבֵרִים וְאֱלֹהֵי הַיְּבֵרִים
טוּפְן-תְּכַרְתַּת בְּרִית לְיוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ וְזָנוּ אַחֲרַי אֱלֹהֵיהֶם
וְזָבְחוּ לְאֱלֹהֵיהֶם וְקָרְאוּ לָהֶם וְאָכְלוּ מִזְבְּחִי:

15. **pen-tik'roth b'rith l'yosheb ha'arets w'zanu 'acharey 'eloheyhem w'zab'chu l'eloheyhem w'qara' l'ak w'akal'at mizib'cho.**

Ex34:15 lest you make a covenant with the inhabitants of the land
and they would play the harlot with their deity and sacrifice to their deity,
and someone invite you to eat of his sacrifice,

<15> μήποτε θῆς διαθήκην τοῖς ἐγκαθημένους ἐπὶ τῆς γῆς,
καὶ ἐκπορνεύσωσιν ὀπίσω τῶν θεῶν αὐτῶν καὶ θύσωσι τοῖς θεοῖς αὐτῶν
καὶ καλέσωσίν σε καὶ φάγῃς τῶν θυμάτων αὐτῶν,

15 **mēpote thēs diathēkēn tois egkathēmenois epi tēs gēs**, kai **ekporneusōsin**

lest at any time you should establish a covenant with the ones lying in wait upon the land,
and they should fornicate

opisō tōn theōn autōn kai thysōsi tois theois autōn kai kalesōsin se kai phagēs tōn thymatōn autōn,
after their deities, and should sacrifice to their deities, and they should call you,
and you should eat of their sacrifices;

אֱלֹהִים אֱלֹהֵי הָאָרֶץ וְאֱלֹהֵי הַיָּם וְאֱלֹהֵי הַיְּבֵרִים וְאֱלֹהֵי הַיְּבֵרִים וְאֱלֹהֵי הַיְּבֵרִים וְאֱלֹהֵי הַיְּבֵרִים
טז וְלָקַחְתָּ מִבְּנֹתָיו לְבָנֶיךָ וְזָנוּ בְּנֹתָיו אַחֲרַי אֱלֹהֵיהֶן
וְהִזְנוּ אֶת-בְּנֵיךָ אַחֲרַי אֱלֹהֵיהֶן:

16. **w'laqach'at mib'nothayu l'baneyak w'zanu b'nothayu 'acharey 'eloheyhen w'hiz'nu'eth-baneyak 'acharey 'eloheyhen.**

Ex34:16 and you take some of his daughters for your sons, and his daughters might play the harlot with
their deity and cause your sons to play the harlot with their deity.

<16> καὶ λάβῃς τῶν θυγατέρων αὐτῶν τοῖς υἱοῖς σου καὶ τῶν θυγατέρων σου δῶς τοῖς υἱοῖς αὐτῶν,
καὶ ἐκπορνεύσωσιν αἱ θυγατέρες σου ὀπίσω τῶν θεῶν αὐτῶν
καὶ ἐκπορνεύσωσιν τοὺς υἱοὺς σου ὀπίσω τῶν θεῶν αὐτῶν.

16 **kai labēs tōn thygaterōn autōn tois huiois sou kai tōn thygaterōn sou dōs tois huiois autōn**,

and you should take of their daughters to your sons,

and of your daughters you should give to their sons;

kai ekporneusōsin hai thygateres sou opisō tōn theōn autōn
and should fornicate your daughters after their deities,
kai ekporneusōsin tous huious sou opisō tōn theōn autōn.
and shall fornicate your sons after their deities.

יִזְאֵלְהִי מִסֶּכָּה לֹא תַעֲשֶׂה-לָךְ: 17
:יִזְאֵלְהִי מִסֶּכָּה לֹא תַעֲשֶׂה-לָךְ:

17. 'elohey masekah lo' tha`aseh-lak.

Ex34:17 You shall make for yourself no molten deity.

<17> καὶ θεοὺς χωνευτοὺς οὐ ποιήσεις σεαυτῶ.

17 kai theous chōneutous ou poiēseis seautō.

And deities molten you shall not make to yourself.

יְחַזְקוּ-חֵג הַמִּצְוֹת תַּשְׁמֵר שִׁבְעַת יָמִים תֹּאכַל מִצֹּת אֲשֶׁר
צִוִּיתִךָ לְמוֹעֵד חֹדֶשׁ הָאָבִיב כִּי בַּחֹדֶשׁ הָאָבִיב יֵצְאָתָּ מִמִּצְרָיִם: 18
:יְחַזְקוּ-חֵג הַמִּצְוֹת תַּשְׁמֵר שִׁבְעַת יָמִים תֹּאכַל מִצֹּת אֲשֶׁר
צִוִּיתִךָ לְמוֹעֵד חֹדֶשׁ הָאָבִיב כִּי בַּחֹדֶשׁ הָאָבִיב יֵצְאָתָּ מִמִּצְרָיִם:

18. 'eth-chag hamatsoth tish'mor shib`ath yamim to'kal matsoth 'asher tsiuithik l'mo`ed chodesh
ha'Abib ki b'chodesh ha'Abib yatsa'ath miMits'rayim.

Ex34:18 You shall keep the Feast of Unleavened Bread. For seven days you shall eat unleavened bread,
as I commanded you, at the appointed time in the month of Abib,
for in the month of Abib you came out of Egypt.

<18> καὶ τὴν ἑορτὴν τῶν ἀζύμων φυλάξῃ· ἑπτὰ ἡμέρας φάγη ἄζυμα, καθάπερ ἐντέταλμαί σοι,
εἰς τὸν καιρὸν ἐν μηνὶ τῶν νέων· ἐν γὰρ μηνὶ τῶν νέων ἐξῆλθες ἐξ Αἰγύπτου.

18 kai tēn heortēn tōn azymōn phylaxē; hepta hēmeras phagē azyma, kathaper entetalmai soi,

And the holiday of the unleavened breads you shall guard;

seven days you shall eat unleavened breads, just as I gave charge to you,

eis ton kairon en mēni tōn neōn; en gar mēni tōn neōn exēlthes ex Aigyptou.

at the time in the month of the new produce.

For in the month of the new produce you came forth out of Egypt.

יִטְכַּל-פֶּטֶר רְחֵם לִי וְכָל-מִקְנֶךָ תִּזְכַּר פֶּטֶר שׁוֹר וַשֶּׂה: 19
:יִטְכַּל-פֶּטֶר רְחֵם לִי וְכָל-מִקְנֶךָ תִּזְכַּר פֶּטֶר שׁוֹר וַשֶּׂה:

19. kal-peter rechem li w'kal-miq'n'ak tizakar peter shor waseh.

Ex34:19 Everyone opening the womb is Mine,
and all your male livestock opening from cattle and sheep.

<19> πᾶν διανοίγον μήτραν ἐμοί, τὰ ἀρσενικά, πρωτότοκον μόσχου καὶ πρωτότοκον προβάτου.

19 pan dianoigon mētran emoi, ta arsenika, prōtotokon moschou kai prōtotokon probatou.

All opening wide the womb – to me are the males; first-born of the calf,

and first-born of the sheep.

יִטְכַּל-פֶּטֶר רְחֵם לִי וְכָל-מִקְנֶךָ תִּזְכַּר פֶּטֶר שׁוֹר וַשֶּׂה: 19
:יִטְכַּל-פֶּטֶר רְחֵם לִי וְכָל-מִקְנֶךָ תִּזְכַּר פֶּטֶר שׁוֹר וַשֶּׂה:

כּוּפֹטֵר חֲמֹר תִּפְדֶּה בְשֶׁה וְאֵם-לֹא תִפְדֶּה
וְעַרְפָּתוֹ כֹּל בְּכוֹר בְּנֵיךָ תִּפְדֶּה וְלֹא-יִרְאוּ פָנַי רֵיקָם:

20. uphete^r chamor tiph'deh b'seh w'im-lo' thiph'deh
wa'araph'to kol b'kor baneyak tiph'deh w'lo'-yera'u phanay reyqam.

Ex34:20 You shall redeem with a lamb opening of a donkey;
and if you do not redeem it, then you shall break its neck.
You shall redeem all the firstborn of your sons. None shall appear before Me empty-handed.

<20> καὶ πρωτότοκον ὑποζυγίου λυτρώση προβάτω· ἐὰν δὲ μὴ λυτρώση αὐτό, τιμὴν δώσεις.
πάν πρωτότοκον τῶν υἱῶν σου λυτρώση. οὐκ ὀφθήση ἐνώπιόν μου κενός.

20 kai prōtotokon hypozygiou lytrōsē probatō; ean de mē lytrōsē auto, timēn dōseis.

And a first-born beast of burden you shall ransom with a sheep.

But if you shall not ransom it, value you shall give for it.

pan prōtotokon tōn huiōn sou lytrōsē. ouk ophthēsē enōpion mou kenos.

Every first-born of your sons you shall ransom. You shall not appear before me empty.

:xgwx qzrlpzy wzqhs xgwx zozgwa zyzyzy agox yzyzy xww 21

כּאֲשֶׁשֶׁת יָמִים תַּעֲבֹד וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי תִשְׁבֹּת בְּחַרְיֶשׁ וּבִקְצִיר תִּשְׁבֹּת:

21. shesheth yamim ta'abod ubayom hash'bi'i tish'both becharish ubaqatsir tish'both.

Ex34:21 You shall work six days, but on the seventh day you shall rest;
in plowing time and in harvest you shall rest.

<21> ἕξ ἡμέρας ἐργᾶ, τῇ δὲ ἐβδόμη καταπαύσεις· τῷ σπόρῳ καὶ τῷ ἀμῆτῳ καταπαύσεις.

21 hex hēmeras erga, tē de hebdomē katapauseis; tō sporō kai tō amētō katapauseis.

Six days you shall work, but the day seventh you shall rest – in the sowing
and in the harvest you shall rest.

yzeh qzrlp zyzyzy yz axox xogw ghz 22

:aywa xgyfx zzhkz ghz

כּבּ וְחַג שִׁבְעַת תַּעֲשֶׂה לָּךְ בְּכוּרֵי קֶצֶיר חֹטִים

וְחַג הָאָסִיף תִּקְוֹפֶת הַשָּׂנָה:

22. w'Chag Shabbu'oth ta'aseh l'ak bikurey q'tsir chitim w'Chag ha'Asiph t'quphath hashanah.

Ex34:22 You shall celebrate the Feast of Shabbatot, the first fruits of the wheat harvest,
and the Feast of Ingathering at the turn of the year.

<22> καὶ ἑορτὴν ἐβδομάδων ποιήσεις μοι ἀρχὴν θερισμοῦ πυρῶν
καὶ ἑορτὴν συναγωγῆς μεσοῦντος τοῦ ἐνιαυτοῦ.

22 kai heortēn hebdomadōn poiēseis moi archēn therismou pyrōn

And a holiday of a period of sevens you shall observe to me,

the beginning of the harvest of wheat,

kai heortēn synagōgēs mesountos tou eniautou.

and a holiday gathering being in the middle of the year.

gkka zgg-xk ygyzyz-y akaz aywg yzyzy wlv 23

:lvkwa zhlk aykz

כג שְׁלֹשׁ פְּעָמִים בַּשָּׁנָה יִרְאֶה כָּל־זְכוּרָךְ אֶת־פְּנֵי הָאֱלֹהִים
יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל:

23. shalosh p`amim bashanah yera'eh kal-z'kur'ak 'eth-p'ney ha'Adon Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El.

Ex34:23 Three times in the year all your males appear before the Master יְהוָה, the El of Yisrael.

<23> τρεῖς καιροὺς τοῦ ἐνιαυτοῦ ὀφθῆσεται πᾶν ἀρσενικόν σου ἐνώπιον κυρίου τοῦ θεοῦ Ἰσραὴλ·

23 treis kairous tou eniautou ophthēsetai pan arsenikon sou enōpion kyriou tou theou Israēl;

Three times of the year shall appear every male of yours before YHWH the El of Israel.

וְכִלְיָהוּ אֶת־פְּנֵי הָאֱלֹהִים יִרְאֶה כָּל־זְכוּרָךְ אֶת־פְּנֵי הָאֱלֹהִים
כַּד־כִּי־אֲזַרְצֶךָ בְּעֹלֹתֶיךָ לִירְאוֹת אֶת־פְּנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיךָ שְׁלֹשׁ פְּעָמִים בַּשָּׁנָה:

24. ki-'orish goyim mipaneyak w'hir'chab'ti 'eth-g'bulek w'lo'-yach'mod 'ish 'eth-'ar'ts'ak ba`aloth'ak lera'oth 'eth-p'ney Yahúwah 'Eloheyak shalosh p`amim bashanah.

Ex34:24 For I shall drive out nations before your presence and enlarge your borders, and no man shall covet your land when you go up three times in a year to appear before יְהוָה your El.

<24> ὅταν γὰρ ἐκβάλω τὰ ἔθνη πρὸ προσώπου σου καὶ πλατύνω τὰ ὄριά σου, οὐκ ἐπιθυμήσει οὐδεὶς τῆς γῆς σου, ἥνικα ἂν ἀναβαίνῃς ὀφθῆναι ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου τρεῖς καιροὺς τοῦ ἐνιαυτοῦ.

24 hotan gar ekbalō ta ethnē pro prosōpou sou kai platynō ta horia sou, ouk epithymēsei oudeis

For whenever I shall cast out the nations from your face, and I widen your borders, shall desire no one

tēs gēs sou, hēnika an anabainēs ophthēnai enantion kyriou tou theou sou treis kairous tou eniautou.

your land, when ever you ascend to appear before YHWH your El three times a year.

וְלֹא־תִשְׁחַט עַל־חֶמֶץ דָּמִים זְבַחֲךָ
וְלֹא־יָלִין לְבַקֵּר זֶבַח חַג הַפֶּסַח:

25. lo'-thish'chat `al-chamets dam-zib'chi w'lo'-yalin laboqer zebach Chag haPasach.

Ex34:25 You shall not offer the blood of My sacrifice with leavened bread, nor is the sacrifice of the Feast of the Passover to be left over until morning.

<25> οὐ σφάξεις ἐπὶ ζύμη αἷμα θυμιαμάτων μου. καὶ οὐ κοιμηθήσεται εἰς τὸ πρῶν θύματα τῆς ἑορτῆς τοῦ πασχα.

25 ou sphaxeis epi zymē haima thymiamatōn mou.

You shall not slay with yeast the blood of my sacrifices;

kai ou koimēthēsetai eis to prōi thymata tēs heortēs tou pascha.

and shall not remain through the night into the morning that which is offered in sacrifices for the holiday of the passover.

וְכִלְיָהוּ אֶת־פְּנֵי הָאֱלֹהִים יִרְאֶה כָּל־זְכוּרָךְ אֶת־פְּנֵי הָאֱלֹהִים
כַּד־כִּי־אֲזַרְצֶךָ בְּעֹלֹתֶיךָ לִירְאוֹת אֶת־פְּנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיךָ שְׁלֹשׁ פְּעָמִים בַּשָּׁנָה:

31 וַיִּקְרָא מֹשֶׁה אֶל־כָּל־רֹאשֵׁי הַקְּהָל וַיָּשׁוּבוּ אֵלָיו וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֲלֵהֶם
 לֹא וַיִּקְרָא אֲלֵהֶם מֹשֶׁה וַיָּשׁוּבוּ אֵלָיו וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֲלֵהֶם
 וְכָל־הַנְּשָׂאִים בְּעֵדָה וַיִּדְבַר מֹשֶׁה אֲלֵהֶם:

31. wayiq'ra' 'alehem Mosheh wayashubu 'elayu 'Aharon
w'kal-han'si'im ba`edah way'daber Mosheh 'alehem.

Ex34:31 Then Mosheh called to them, and Aharon
 and all the rulers in the congregation returned to him; and Mosheh spoke to them.

<31> καὶ ἐκάλεσεν αὐτοὺς Μωσῆς, καὶ ἐπεστράφησαν πρὸς αὐτὸν Ἀαρὼν
 καὶ πάντες οἱ ἄρχοντες τῆς συναγωγῆς, καὶ ἐλάλησεν αὐτοῖς Μωσῆς.

31 kai ekalesen autous Mōusēs, kai epestraphēsan pros auton Aarōn

And called them Moses; and turned towards him Aaron

kai pantes hoi archontes tēs synagōgēs, kai elalēsen autois Mōusēs.

and all the rulers of the congregation. And spoke to them Moses.

32 וְאַחֲרַיִם כֵּן נִגְשׂוּ כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
 וַיִּצְוֶם אֶת־כָּל־אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֵתְּוּ בְּהַר סִינַי:
 32 וְאַחֲרַיִם כֵּן נִגְשׂוּ כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
 וַיִּצְוֶם אֶת־כָּל־אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֵתְּוּ בְּהַר סִינַי:

32. w'acharey-ken nig'shu kal-b'ney Yis'ra'El
way'tsauem 'eth kal-'asher diber Yahúwah 'ito b'har Sinay.

Ex34:32 Afterward all the sons of Yisrael came near,
 and he commanded them in everything that YHWH had spoken to him on Mount Sinai.

<32> καὶ μετὰ ταῦτα προσῆλθον πρὸς αὐτὸν πάντες οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ,
 καὶ ἐνετείλατο αὐτοῖς πάντα, ὅσα ἐλάλησεν κύριος πρὸς αὐτὸν ἐν τῷ ὄρει Σινα.

32 kai meta tauta prosēlthon pros auton pantes hoi huiοi Israēl,

And after these things came forward to him all the sons of Israel.

kai eneteilato autois panta, hosa elalēsen kyrios pros auton en tō orei Sina.

And he gave charge to them all as much as YHWH spoke to him on mount Sinai.

33 וַיִּשְׂמַח מֹשֶׁה אֶת־פָּנָיו וַיִּתֵּן עַל־פָּנָיו מַסְוֶה:
 33 וַיִּשְׂמַח מֹשֶׁה אֶת־פָּנָיו וַיִּתֵּן עַל־פָּנָיו מַסְוֶה:

33. way'kal Mosheh midaber 'itam wayiten `al-panyu mas'weh.

Ex34:33 When Mosheh had finished speaking with them, he put a veil over his face.

<33> καὶ ἐπειδὴ κατέπαυσεν λαλῶν πρὸς αὐτούς, ἐπέθηκεν ἐπὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ κάλυμμα.

33 kai epeidē katepausen lalōn pros autous, epethēken epi to prosōpon autou kalymma.

And as soon as he rested speaking to them, he placed upon his face a covering.

34 וַיִּשְׂמַח מֹשֶׁה אֶת־פָּנָיו וַיִּתֵּן עַל־פָּנָיו מַסְוֶה
 וַיִּשְׂמַח מֹשֶׁה אֶת־פָּנָיו וַיִּתֵּן עַל־פָּנָיו מַסְוֶה:
 34 וַיִּשְׂמַח מֹשֶׁה אֶת־פָּנָיו וַיִּתֵּן עַל־פָּנָיו מַסְוֶה
 וַיִּשְׂמַח מֹשֶׁה אֶת־פָּנָיו וַיִּתֵּן עַל־פָּנָיו מַסְוֶה:

לְדַוּבְּרָא מִשֶּׁה לְפָנָי יְהוָה לְדַבֵּר אֶתְּךָ יְסִיר אֶת־הַמַּסָּוָה
עַד־צֵאתוֹ וַיֵּצֵא וְדַבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֵת אֲשֶׁר יִצְוָה:

34. ub'bo' Mosheh liph'ney Yahúwah l'daber 'ito yasir 'eth-hamas'weh
`ad-tse'tho w'yatsa' w'diber 'el-b'ney Yis'ra'El 'eth 'asher y'tsuueh.

Ex34:34 But whenever Mosheh went in before יהוה to speak with Him, he take off the veil until he came out; and when he came out and spoke to the sons of Yisrael what he was commanded,

<34> ἡνίκα δ' ἂν εἰσεπορεύετο Μωσῆς ἔναντι κυρίου λαλεῖν αὐτῷ, περιηρεῖτο τὸ κάλυμμα ἕως τοῦ ἐκπορεύεσθαι. καὶ ἐξελθὼν ἐλάλει πᾶσιν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ ὅσα ἐνετείλατο αὐτῷ κύριος,

34 hēnika d' an eiseporeueto Mōusēs enanti kyriou lalein autō, periēreito to kalymma

And when ever Moses entered before YHWH to speak to him, he removed the covering heōs tou ekporeuesthai. kai exelthōn elalei pasin tois huiois Israēl hosa eneteilato autō kyrios, until exiting. And going forth he spoke to all the sons of Israel, as much as gave charge to him YHWH.

אָמַר עַד־צֵאתוֹ וַיֵּצֵא וְדַבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֵת אֲשֶׁר יִצְוָה
:יְסִיר אֶת־הַמַּסָּוָה עַד־צֵאתוֹ וַיֵּצֵא וְדַבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֵת אֲשֶׁר יִצְוָה

לְהִוָּדְאוֹ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־פְּנֵי מִשֶּׁה כִּי קָרַן עוֹר פְּנֵי מִשֶּׁה
וְהָשִׁיב מִשֶּׁה אֶת־הַמַּסָּוָה עַל־פְּנָיו עַד־בֹּאוֹ לְדַבֵּר אִתּוֹ: ם

35. w'ra'u b'ney-Yis'ra'El 'eth-p'ney Mosheh ki qaran `or p'ney Mosheh
w'heshib Mosheh 'eth-hamas'weh `al-panayu `ad-bo'o l'daber 'ito.

Ex34:35 the sons of Yisrael saw the face of Mosheh, that the skin of the face of Mosheh shone. So Mosheh would put the veil over his face until he went in to speak with Him.

<35> καὶ εἶδον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὸ πρόσωπον Μωσῆ ὅτι δεδόξασται, καὶ περιέθηκεν Μωσῆς κάλυμμα ἐπὶ τὸ πρόσωπον ἑαυτοῦ, ἕως ἂν εἰσέλθῃ συλλαλεῖν αὐτῷ.

35 kai eidon hoi huioi Israēl to prosōpon Mōusē hoti dedoxastai, kai perieithēken Mōusēs kalymma

And saw the sons of Israel the face of Moses, that it was glorified; and Moses put the covering epi to prosōpon heautou, heōs an eiselhē syllalein autō. upon his face until whenever he entered to converse together with him.

Sefer Yetziat Mitsrayim / Shemot (Exodus)

Chapter 35

וַיִּקְהַל מֹשֶׁה אֶת-כָּל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר
אֲלֵהֶם אֱלֹהִים הַדְּבָרִים אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה לַעֲשׂוֹת אֹתָם:
Ex35:1

1. wayaq'hel Mosheh 'eth-kal-`adath b'ney Yis'ra'El wayo'mer 'alehem
'eleh had'barim 'asher-tsiuah Yahúwah la`asoth 'otham.

Ex35:1 Then Mosheh assembled all the congregation of the sons of Yisrael, and said to them,
These are the things that אֱלֹהִים instructs you to do:

<35:1> Καὶ συνήθροισεν Μωυσῆς πᾶσαν συναγωγὴν υἱῶν Ἰσραὴλ
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Οὗτοι οἱ λόγοι, οὓς εἶπεν κύριος ποιῆσαι αὐτοὺς.

1 Kai synēthroisen Mōusēs pasan synagōgēn huiōn Israēl kai eipen pros autous

And Moses gathered together all the congregation of the sons of Israel. And he said to them,
Houtoi hoi logoi, hous eipen kyrios poiēsai autous.

These are the words which YHWH told them to do.

וַיֵּשֶׁת יָמִים תַּעֲשֶׂה מְלָאכָה וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי יִהְיֶה לָכֶם
קֹדֶשׁ שַׁבָּת שַׁבָּתוֹן לַיהוָה כָּל-הָעֹשֶׂה בו מְלָאכָה יוּמָת:
2

2. shesheth yamim te`aseh m'la'kah ubayom hash'bi`i yih'yeh lakem qodesh
Shabbath shabbathon laYahúwah kal-ha`oseh bo m'la'kah yumath.

Ex35:2 For six days work may be done, but on the seventh day shall be holy to you,
a Shabbat of rest to אֱלֹהִים; whoever does any work on it shall be put to death.

<2> ἕξ ἡμέρας ποιήσεις ἔργα, τῇ δὲ ἡμέρα τῇ ἑβδόμῃ κατάπαυσις, ἅγιον, σάββατα, ἀνάπαυσις
κυρίου· πᾶς ὁ ποιῶν ἔργον ἐν αὐτῇ τελευτάτω.

2 hex hēmeras poiēseis erga, tē de hēmera tē hebdomē katapausis, hagion, sabbata, anapausis kyriō;
Six days you shall do works, but on the day seventh you shall rest a holy Sabbath rest to YHWH;
pas ho poiōn ergon en autē teleutatō.

every one doing work on it – let him come to an end.

וְלֹא-תִבְעֵרוּ אֵשׁ בְּכֹל מִשְׁבְּתֵיכֶם בְּיוֹם הַשַּׁבָּת:
3

3. lo'-th'ba`aru 'esh b'kol mosh'botheykem b'yom haShabbath.

Ex35:3 You shall not kindle a fire in any of your dwellings on the Shabbat day.

<3> οὐ καύσετε πῦρ ἐν πάσῃ κατοικίᾳ ὑμῶν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων· ἐγὼ κύριος.

3 ou kausete pyr en pasē katoikiā hymōn tē hēmera tōn sabbatōn; egō kyrios.

You shall not burn a fire in any place of your house on the day of the Sabbaths – I am YHWH.

Ex35:7 and skins of rams dyed red, and porpoise skins, and acacia wood,

<7> καὶ δέρματα κριῶν ἠρυθροδανωμένα καὶ δέρματα ὑακίνθινα καὶ ξύλα ἄσηπτα

7 kai dermatata kriōn erythrodanōmena kai dermatata huakinthina kai xyla asēpta
and skins of rams dyed red, and skins of blue, and wood incorruptible,

חַוְשֵׁמֶן לְמָאוֹר וּבְשָׁמִים לְשֶׁמֶן הַמְּשַׁחָה וְלִקְטֹרֶת הַסַּמִּים: 8

8. w'shemen lama'or ub'samim l'shemen hamish'chah w'liq'toreth hasamim.

Ex35:8 and oil for lighting, and spices for the anointing oil, and for the fragrant incense,

ט וְאַבְנֵי-שֹׁהַם וְאַבְנֵי מִלֻּ'יִם לְאֶפֹּד וְלַחֹשֶׁן: 9

9. w'ab'ney-shoham w'ab'ney milu'im la'ephod w'lachoshen.

Ex35:9 and onyx stones and setting stones for the ephod and for the breastplate.

<9> καὶ λίθους σαρδίου καὶ λίθους εἰς τὴν γλυφὴν εἰς τὴν ἐπωμίδα καὶ τὸν ποδῆρη.

9 kai lithous sardiou kai lithous eis tēn glyphēn eis tēn epōmida kai ton podērē.

and stones of sardius, and stones for the carving for the shoulder-piece and for the oracle.

י וְכָל-חֲכָם-לֵב בָּכֶם יִבְאוּ וַיַּעֲשׂוּ אֵת כָּל-אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה: 10

10. w'kal-chakam-leb bakem yabo'u w'ya`asu 'eth kal-'asher tsiuah Yahúwah.

Ex35:10 Everyone wise of heart among you come, and make all that **יהוה** has commanded:

<10> καὶ πᾶς σοφὸς τῆ καρδία ἐν ὑμῖν ἐλθὼν ἐργαζέσθω πάντα, ὅσα συνέταξεν κύριος·

10 kai pas sophos tē kardiā en hymin elthōn ergazesthō panta, hosa synetaxen kyrios;

And all the wise in thought among you, in coming, let him work all things
as much as YHWH ordered -

יָא אֶת-הַמִּשְׁכָּן אֶת-אֹהָלוֹ וְאֶת-מִכְסָּהוּ אֶת-קַרְסָיו

וְאֶת-קַרְשָׁיו אֶת-בְּרִיחָו אֶת-עַמֻּדָיו וְאֶת-אֲדָנָיו: 11

11. 'eth-hamish'kan 'eth-'ahalo w'eth-mik'sehu 'eth-q'rasayu w'eth-q'rashayu 'eth-b'richaw 'eth-'amudayu w'eth-'adanayu.

Ex35:11 the tabernacle, its tent and its covering, its hooks and its boards, its bars, its pillars, and its sockets;

<11> τὴν σκηνὴν καὶ τὰ παραρρύματα καὶ τὰ καλύμματα καὶ τὰ διατόνια καὶ τοὺς μοχλοὺς καὶ τοὺς στύλους

11 tēn skēnēn kai ta pararrymata kai ta kalymmata kai ta diatonia kai tous mochlous kai tous stylous
the tabernacle, and the cords, and the coverings, and the rings, and the bars, and the posts,

יָא אֶת-קַרְשָׁיו אֶת-בְּרִיחָו אֶת-עַמֻּדָיו וְאֶת-אֲדָנָיו: 12

יב אֶת-הָאָרֶן וְאֶת-בְּדָיו אֶת-הַכַּפֹּרֶת וְאֶת פְּרֹכֶת הַמָּסָךְ:

12. 'eth-ha'aron w'eth-badayu 'eth-hakaporeth w'eth paroketh hamasak.

Ex35:12 the ark and its poles, the mercy seat, and the curtain of the screen;

<12> καὶ τὴν κιβωτὸν τοῦ μαρτυρίου καὶ τοὺς ἀναφορεῖς αὐτῆς
καὶ τὸ ἰλαστήριον αὐτῆς καὶ τὸ καταπέτασμα

12 kai tēn kibōton tou martyriou kai tous anaphoreis autēs kai to hilastērion autēs kai to katapetasma
the ark, and its the testimony, and its staves, and its propitiatory, and the veil,

<12>a καὶ τὰ ἱστία τῆς αὐλῆς καὶ τοὺς στύλους αὐτῆς καὶ τοὺς λίθους τῆς σμαράγδου
καὶ τὸ θυμίαμα καὶ τὸ ἔλαιον τοῦ χρίσματος

12ā kai ta histia tēs aulēs kai tous stylous autēs kai tous lithous tēs smaragdou
and the curtains of the court, and its posts, and the emerald stones,

kai to thymiama kai to elaion tou chrismatos
and the incense, and the anointing oil,

יג אֶת-הַשֻּׁלְחָן וְאֶת-כֶּלֶי-כִּלְיוֹ וְאֶת לֶחֶם הַפָּנִים:

13. 'eth-hashul'chan w'eth-badayu w'eth-kal-kelayu w'eth lechem hapanim.

Ex35:13 the table and its poles, and all its utensils, and the bread of the Presence;

<13> καὶ τὴν τράπεζαν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς

13 kai tēn trapezan kai panta ta skeuē autēs
and the table and all its furniture,

יד וְאֶת-מְנַרְתֵּי הַמָּאֹר וְאֶת-כֶּלְיָהָ וְאֶת-נֵרֹתָיִהּ וְאֶת שֶׁמֶן הַמָּאֹר:

14. w'eth-m'norath hama'or w'eth-keleyah w'eth-nerothayah w'eth shemen hama'or.

Ex35:14 the lampstand for the light and its utensils and its lamps and the oil for the light;

<14> καὶ τὴν λυχνίαν τοῦ φωτὸς καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς

14 kai tēn lychnian tou phōtos kai panta ta skeuē autēs
and the candlestick for the light and all its furniture,

טו וְאֶת-מִזְבַּח הַקְּטֹרֶת וְאֶת-בְּדָיו וְאֶת שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה

וְאֶת קְטֹרֶת הַסַּמִּים וְאֶת-מָסַךְ הַפֶּתַח לְפֶתַח הַמִּשְׁכָּן:

15. w'eth-miz'bach haq'toreth w'eth-badayu w'eth shemen hamish'chah w'ethq'toreth hasamim
w'eth-masak hapethach l'phethach hamish'kan.

Ex35:15 and the altar of incense and its poles, and the anointing oil and the fragrant incense,
and the screen for the doorway at the entrance of the tabernacle;

יז אֶת-מָסַךְ הַפֶּתַח לְפֶתַח הַמִּשְׁכָּן וְאֶת-בְּדָיו וְאֶת-שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה

טז אֶת מִזְבַּח הָעֹלָה וְאֶת־מִכְבַּר הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר־לוֹ אֶת־בְּדָיו
וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו אֶת־הַכִּיֹּר וְאֶת־כַּנּוֹ:

16. 'eth miz'bach ha`olah w'eth-mik'bar han'chosheth 'asher-lo 'eth-badayu
w'eth-kal-kelayu 'eth-hakior w'eth-kano.

Ex35:16 the altar of burnt offering with its bronze grate which is for it, its poles,
and all its utensils, the basin and its stand;

<16> καὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτοῦ

16 kai to thysiastērion kai panta ta skeuē autou
and the altar and all its furniture.

יז אֶת קַלְעֵי הַחֹצֵר אֶת־עַמֻּדָיו וְאֶת־אֲדָנֶיהָ וְאֶת מִסְךְ שַׁעַר הַחֹצֵר:
17 'eth qal`ey hechatser 'eth-`amudayu w'eth-`adaneyah w'eth masak sha`ar hechatser.

17. 'eth qal`ey hechatser 'eth-`amudayu w'eth-`adaneyah w'eth masak sha`ar hechatser.

Ex35:17 the hangings of the court, its pillars and its sockets, and the screen for the gate of the court;

יח אֶת־יְתִדֹת הַמִּשְׁכָּן וְאֶת־יְתִדֹת הַחֹצֵר וְאֶת־מִיתְרֵיהֶם:
18 'eth-yith'doth hamish'kan w'eth-yith'doth hechatser w'eth-meyth'reyhem.

18. 'eth-yith'doth hamish'kan w'eth-yith'doth hechatser w'eth-meyth'reyhem.

Ex35:18 the pegs of the tabernacle and the pegs of the court and their cords;

יט אֶת־בְּגָדֵי הַשְּׂרָד לְשָׂרֵת בְּקֹדֶשׁ אֶת־בְּגָדֵי הַקֹּדֶשׁ לְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן
וְאֶת־בְּגָדֵי בָנָיו לְכַהֵן:
19 'eth-big'dey has'rad l'shareth baqodesh 'eth-big'dey haqodesh
l'Aharon hakohen w'eth-big'dey banayu l'kahen.

19. 'eth-big'dey has'rad l'shareth baqodesh 'eth-big'dey haqodesh
l'Aharon hakohen w'eth-big'dey banayu l'kahen.

Ex35:19 the woven garments for ministering in the sanctuary, the holy garments
for Aharon the priest and the garments of his sons, to minister as priests.

<19> καὶ τὰς στολὰς τὰς ἁγίας Ααρων τοῦ ἱερέως καὶ τὰς στολὰς,
ἐν αἷς λειτουργήσουσιν ἐν αὐταῖς, καὶ τοὺς χιτῶνας τοῖς υἱοῖς Ααρων τῆς ἱερατείας
καὶ τὸ ἔλαιον τοῦ χρίσματος καὶ τὸ θυμίαμα τῆς συνθέσεως. --

19 kai tas stolas tas hagian Aarōn tou hiereōs kai tas stolas, en hais leitourgēsousin en autais,
and the apparels holy of Aaron the priest, and the apparels in which they officiate in them,
kai tous chitōnas tois huiōis Aarōn tēs hierateias kai to elaion tou chrismatos
and the inner garments for the sons of Aaron for the priesthood, and the oil of the anointing,
kai to thymiama tēs syntheseōs. --
the incense of the composition.

20 'eth-yith'doth hamish'kan w'eth-yith'doth hechatser w'eth-meyth'reyhem.

כַּוְיָצְאוּ כָּל-עֵדֶת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל מִלְּפָנַי מִשָּׁה:

20. wayets'u kal-`adath b'ney-Yis'ra'El miliph'ney Mosheh.

Ex35:20 Then all the congregation of the sons of Yisrael departed from the presence of Mosheh.

<20> καὶ ἐξῆλθεν πάσα συναγωγή υἱῶν Ἰσραὴλ ἀπὸ Μωσῆ

20 kai exēlthen pasa synagōgē huiōn Israēl apo Mōusē

And went forth all the congregation of the sons of Israel from Moses.

יָבִיאוּ כָּל-אִישׁ אֶת-תְּרוּמַת יְהוָה לְמַלְאכַת אֹהֶל מוֹעֵד וּלְכָל-עֲבֹדֹתָיו וּלְבִגְדֵי הַקֹּדֶשׁ:
כַּוְיָצְאוּ כָּל-אִישׁ אֶת-תְּרוּמַת יְהוָה לְמַלְאכַת אֹהֶל מוֹעֵד וּלְכָל-עֲבֹדֹתָיו וּלְבִגְדֵי הַקֹּדֶשׁ:

21. wayabo'u kal-'ish 'asher-n'sa'o libo w'kol 'asher nad'bah rucho 'otho hebi'u 'eth-t'rumath Yahúwah lim'le'keth 'ohel mo`ed ul'kal-'abodatho ul'big'dey haqodesh.

Ex35:21 Everyone whose heart prompted him and everyone whose spirit moved him came and brought the heave offering of אֶרְצָאֵל for the work of the tent of appointment and for all its service and for the holy garments.

Ex35:21 Everyone whose heart prompted him and everyone whose spirit moved him came and brought the heave offering of אֶרְצָאֵל for the work of the tent of appointment and for all its service and for the holy garments.

<21> καὶ ἤνεγκαν ἕκαστος ὧν ἔφερον αὐτῶν ἡ καρδία, καὶ ὅσοις ἔδοξεν τῇ ψυχῇ αὐτῶν, ἤνεγκαν ἀφαίρεμα κυρίῳ εἰς πάντα τὰ ἔργα τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ εἰς πάντα τὰ κάτεργα αὐτῆς καὶ εἰς πάσας τὰς στολὰς τοῦ ἁγίου.

21 kai ēnegkan hekastos hōn epheren autōn hē kardia, kai hosois edoxen tē psychē autōn,

And brought each what offered their heart. And the ones which it seemed good in their soul

ēnegkan aphairema kyriō eis panta ta erga tēs skēnēs tou martyriou

brought a choice portion to YHWH for all the works of the tent of the testimony,

kai eis panta ta katerga autēs kai eis pasas tas stolas tou hagiou.

and for all the upkeep of it, and for all the apparels holy.

כָּבֹוּיָבְאוּ הָאָנָשִׁים עִל-הַנְּשִׁים כָּל נְדִיב לֵב הֵבִיאוּ חָח וְנָזָם וְטַבַּעַת
וְכֹוּמָז כָּל-כְּלִי זָהָב וְכָל-אִישׁ אֶשֶׁר הֵנִיף תְּנוּפֶת זָהָב לַיהוָה:

22. wayabo'u ha'anashim `al-hanashim kol n'dib leb hebi'u chach wanezem w'taba`ath w'kumaz kal-k'li zahab w'kal-'ish 'asher heniph t'nuphath zahab laYahúwah.

Ex35:22 Then the men came in together with the women, all with a shalling heart. They brought brooches and earrings and signet rings and bracelets, all articles of gold; so did every man who waved a wave offering of gold to אֶרְצָאֵל.

Ex35:22 Then the men came in together with the women, all with a shalling heart.

They brought brooches and earrings and signet rings and bracelets, all articles of gold; so did every man who waved a wave offering of gold to אֶרְצָאֵל.

<22> καὶ ἤνεγκαν οἱ ἄνδρες παρὰ τῶν γυναικῶν· πᾶς, ὃς ἔδοξεν τῇ διανοίᾳ, ἤνεγκαν σφραγίδας καὶ ἐνώτια καὶ δακτυλίους καὶ ἐμπλόκια καὶ περιδέξια, πᾶν σκεῦος χρυσοῦν, καὶ πάντες, ὅσοι ἤνεγκαν ἀφαιρέματα χρυσοῦ κυρίῳ.

22 kai ēnegkan hoi andres para tōn gynaikōn; pas, hō edoxen tē dianoia,

And brought the men from the women everything which seemed good in their thought.

ēnegkan sphragidas kai enōtia kai daktylious kai emplokia kai peridexia, pan skeuos chrysoon,

Ex35:25 Every wise-hearted woman spun with their hands, and brought what they had spun, in blue and purple and double-dipped crimson and in fine linen.

<25> καὶ πᾶσα γυνὴ σοφὴ τῇ διανοίᾳ ταῖς χερσὶν νήθειν ἤνεγκαν νενησμένα, τὴν ὑάκινθον καὶ τὴν πορφύραν καὶ τὸ κόκκινον καὶ τὴν βύσσον·

25 kai **pasa gynē sophē tē dianoia̱ tais chersin nēthein ēnegkan nenēsmena,**
And every woman wise in considering with the hands to spin, brought works being spun -
tēn huakinthon kai tēn porphyran kai to kokkinon kai tēn bysson;
the blue, and the purple, and the scarlet, and the linen.

כּוּכָל-הַנְּשִׂיִם אֲשֶׁר נָשָׂא לְבָן אֶתְנָה בְּחִכְמָה טוֹי אֶת-הַעֲזִיִּים: 26

26. w'**kal-hanashim** 'asher nasa' liban 'othanah b'chak'mah tauw 'eth-ha'izim.

Ex35:26 All the women whose heart prompted them with a wisdom spun the hair of goats.

<26> καὶ πᾶσαι αἱ γυναῖκες, αἷς ἔδοξεν τῇ διανοίᾳ αὐτῶν ἐν σοφίᾳ, ἔνησαν τὰς τρίχας τὰς αἰγείας.

26 kai **pasai hai gynaiques,** hais edoxen tē dianoia̱ autōn en sophia̱, enēsan tas trichas tas aigeias.
And all the women to whom it seemed good in their consideration with wisdom,
spun the hair of the goats.

כּוּזְהַנְשָׂאִם הַבִּיאִו אֶת אֲבְנֵי הַשֹּׁהַם וְאֶת אֲבְנֵי הַמַּלְאִים לְאַפֹּד וְלַחֹשֶׁן: 27

27. w'**han'si'im hebi'u** 'eth 'ab'ney hashoham w'eth 'ab'ney hamilu'im la'ephod w'lachoshen.

Ex35:27 The rulers brought the onyx stones and the stones for setting for the ephod and for the breastplate;

<27> καὶ οἱ ἄρχοντες ἤνεγκαν τοὺς λίθους τῆς σμαράγδου καὶ τοὺς λίθους τῆς πληρώσεως εἰς τὴν ἐπωμίδα καὶ εἰς τὸ λογεῖον

27 kai **hoi archontes ēnegkan tous lithous tēs smaragdou**
And the rulers brought the stones of emerald,
kai tous lithous tēs plērōseōs eis tēn epōmida kai eis to logeion
and the stones for the filling in the shoulder-piece, and for the oracle,

כּח וְאֶת-הַבְּשֵׂם וְאֶת-הַשֶּׁמֶן לְמָאֹר וְלְשֶׁמֶן הַמְּשֻׁחָה וְלִקְטֹרֶת הַסַּמִּים: 28

28. w'**eth-habosem w'eth-hashamen l'ma'or ul'shemen hamish'chah w'liq'toreth hasamim.**

Ex35:28 and the spice and the oil for the light and for the anointing oil and for the fragrant incense.

<28> καὶ τὰς συνθέσεις καὶ τὸ ἔλαιον τῆς χρίσεως καὶ τὴν σύνθεσιν τοῦ θυμιάματος.

28 kai **tas syntheseis kai to elaion tēs chriseōs kai tēn synthesisin tou thymiamatos.**
and the compositions, and for the oil of the anointing, and the composition of the incense.

כּט כָּל-אֵיֵשׁ וְאֲשָׁה אֲשֶׁר נָדַב לְבָם אֶתָם לְהַבִּיאַ לְכָל-הַמַּלְאָכָה 29

אֲשֶׁר צָנְחָה יְהוָה לַעֲשׂוֹת בְּיַד־מֹשֶׁה הִבְיִאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל נְדָבָה לַיהוָה: פ

29. kal-'ish w'ishah 'asher nadab libam 'otham l'habi' l'kal-ham'la'kah 'asher tsiuah Yahúwah la`asoth b'yad-Mosheh hebi'u b'ney-Yis'ra'El n'dabah laYahúwah.

Ex35:29 And every man and woman whose hearts made them willing to bring for all the work, which אֲשֶׁר had commanded through the hand of Mosheh to be done, the sons of Yisrael brought a freeshall offering to אֲשֶׁר.

<29> καὶ πᾶς ἀνὴρ καὶ γυνή, ὧν ἔφερον ἡ διάνοια αὐτῶν εἰσελθόντας ποιεῖν πάντα τὰ ἔργα, ὅσα συνέταξεν κύριος ποιῆσαι αὐτὰ διὰ Μωυσῆ, ἤνεγκαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀφαίρεμα κυρίῳ.

29 kai pas anēr kai gynē, hōn epheren hē dianoiā autōn eiselhontas poiein panta ta erga, And every man and woman which brought their consideration, entering to do all the work; hosa synetaxen kyrios poiēsai auta dia Mōusē, ēnegkan hoi huioi Israēl aphairema kyriō.

as many as YHWH ordered them to do through Moses - brought the sons of Israel the choice-portion to YHWH.

לְוִי־אָמֵר מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
רְאוּ קָרָא יְהוָה בְּשֵׁם בְּצִלְאֵל בֶּן־חֹרִי בֶן־אֹרִי בֶן־חֹר לְמַטֵּה יְהוּדָה:
לְוִי־אָמֵר מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל רְאוּ קָרָא יְהוָה בְּשֵׁם בְּצִלְאֵל בֶּן־חֹרִי בֶן־אֹרִי בֶן־חֹר לְמַטֵּה יְהוּדָה:

30. wayo'mer Mosheh 'el-b'ney Yis'ra'El r'u qara' Yahúwah b'shem B'tsal'El ben-'Uri ben-Chur l'mateh Yahudah.

Ex35:30 Then Mosheh said to the sons of Yisrael, See, אֲשֶׁר has called by name Bezalel the son of Uri, the son of Hur, of the tribe of Yahudah.

<30> Καὶ εἶπεν Μωυσῆς τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ Ἴδου ἀνακέκληκεν ὁ θεὸς ἐξ ὀνόματος τὸν Βεσελεὴλ τὸν τοῦ Ουριου τὸν Ὠρ ἐκ φυλῆς Ἰουδα

30 Kai eipen Mōusēs tois huiois Israēl And Moses said to the sons of Israel, Idou anakeklēken ho theos ex onomatos ton Beseleēl ton tou Ouriou ton Ōr ek phylēs Iouda Behold, the Elohim has called by name Bezaleel the son of Uri, son of Hur, of the tribe of Judah.

לֹא וַיִּמְלֵא אֹתוֹ רוּחַ אֱלֹהִים בְּחָכְמָה בְּתַבּוּנָה וּבְרַעַת וּבְכָל־מְלָאכָה:
לֹא וַיִּמְלֵא אֹתוֹ רוּחַ אֱלֹהִים בְּחָכְמָה בְּתַבּוּנָה וּבְרַעַת וּבְכָל־מְלָאכָה:

31. way'male' 'otho Ruach 'Elohim b'chak'mah bith'bunah ub'da'ath ub'kal-m'la'kah.

Ex35:31 And He has filled him with the Spirit of Elohim, in wisdom, in understanding and in knowledge and in all craftsmanship;

<31> καὶ ἐνέπλησεν αὐτὸν πνεῦμα θεῖον σοφίας καὶ συνέσεως καὶ ἐπιστήμης πάντων

31 kai eneplēsen auton pneuma theion sophias kai syneseōs kai epistēmēs pantōn And he filled him with spirit divine of wisdom, and understanding, and of higher knowledge of all things;

לְבַלְחָשֵׁב מַחֲשַׁבֹּת לַעֲשׂוֹת בְּזָהָב וּבְכֶסֶף וּבַבְּנַחֲשֵׁת:
לְבַלְחָשֵׁב מַחֲשַׁבֹּת לַעֲשׂוֹת בְּזָהָב וּבְכֶסֶף וּבַבְּנַחֲשֵׁת:

32. w'lach'shob machashaboth la`asoth bazahab ubakeseph uban'chosheth.

Ex35:32 to make designs for work in gold and in silver and in bronze,

32 <32> ἀρχιτεκτονεῖν κατὰ πάντα τὰ ἔργα τῆς ἀρχιτεκτονίας ποιεῖν τὸ χρυσίον
καὶ τὸ ἀργύριον καὶ τὸν χαλκὸν

32 **architektonein kata panta ta erga tēs architectonias poiein to chrySION kai ton chalkon**
to supervise construction according to all the works of the construction;
to prepare the gold, and the silver, and the brass,

ⲕⲁⲣⲁⲓⲛⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲁⲛⲧⲁ ⲧⲁ Ⲉⲣⲓⲛⲁ ⲧⲉⲥ ⲁⲣⲕⲓⲧⲉⲕⲧⲟⲛⲓⲁⲥ ⲡⲟⲓⲉⲓⲛ ⲧⲟ ⲕⲣⲏⲥⲓⲟⲛ 33

לג ובחרשת אבן למלאות ובחרשת עץ לעשות בכל-מלאכת מחשבת:

33. **ubacharosheth 'eben l'malo'th ubacharosheth `ets la`asoth b'kal-m'le'keth machashabeth.**

Ex35:33 and in the cutting of stones for settings and in the carving of wood,
so as to perform in all workmanship of design.

33 <33> καὶ λιθουργῆσαι τὸν λίθον καὶ κατεργάζεσθαι τὰ ξύλα καὶ ποιεῖν ἐν παντὶ ἔργῳ σοφίας·

33 kai lithourgēsai ton lithon kai katergazesthai ta xyla kai poiein en panti ergō sophias;

and to cut the stone, and to manufacture the wood things,

and to produce with every work of wisdom.

ⲗⲁ ⲓⲛⲧⲏⲣⲟⲧ ⲛⲁⲧⲏⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲟϥ ⲁⲕⲏⲥⲁⲧⲏⲛ ⲁⲛⲁⲧⲏⲛ ⲁⲕⲏⲥⲁⲧⲏⲛ ⲁⲛⲁⲧⲏⲛ ⲁⲕⲏⲥⲁⲧⲏⲛ 34

לד ולחורת נתן בלבו הוא ואהליאב בן-אחיסמך למטה-דן:

34. **ul'horoth nathan b'libo hu' w'Ahali'ab ben-'Achisamak l'mateh-Dan.**

Ex35:34 He put in his heart to teach, he and Oholiab, the son of Ahisamach, of the tribe of Dan.

34 <34> καὶ προβιάσαι γε ἔδωκεν αὐτῷ ἐν τῇ διανοίᾳ, αὐτῷ τε

καὶ Ἐλιαβ τῷ τοῦ Ἀχισαμακ ἐκ φυλῆς Δαν·

34 kai probibasai ge edōken autō en tē dianoia, autō te kai Eliab tō tou Achisamak ek phylēs Dan;

And assistance indeed he gave in the considering to him, and also to Aholiab,

to the son of Ahisamach, of the tribe of Dan.

ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲟϥ ⲁⲕⲏⲥⲁⲧⲏⲛ ⲁⲛⲁⲧⲏⲛ ⲁⲕⲏⲥⲁⲧⲏⲛ ⲁⲛⲁⲧⲏⲛ ⲁⲕⲏⲥⲁⲧⲏⲛ ⲁⲛⲁⲧⲏⲛ ⲁⲕⲏⲥⲁⲧⲏⲛ 35

ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲟϥ ⲁⲕⲏⲥⲁⲧⲏⲛ ⲁⲛⲁⲧⲏⲛ ⲁⲕⲏⲥⲁⲧⲏⲛ ⲁⲛⲁⲧⲏⲛ ⲁⲕⲏⲥⲁⲧⲏⲛ ⲁⲛⲁⲧⲏⲛ ⲁⲕⲏⲥⲁⲧⲏⲛ 35

להמלא אותם חכמת-לב לעשות כל-מלאכת חרש וחשב ורקם בתכלת

ובארגמן בתולעת השני ובניש וארג עשי כל-מלאכה וחשבי מחשבת:

35. **mile' 'otham chak'math-leb la`asoth kal-m'le'keth charash w'chosheb w'roqem bat'keleth**
uba'ar'gaman b'thola`ath hashani ubashesh w'oreg `osey kal-m'la'kah w'chosh'bey machashaboth.

Ex35:35 He has filled them with wisdom of heart to perform every work of an engraver and of a designer
and of an embroiderer, in blue and in purple and in double-dipped crimson, and in fine linen,
and of a weaver, as performers of every work and makers of designs.

35 <35> ἐνέπλησεν αὐτοὺς σοφίας καὶ συνέσεως διανοίας πάντα συνιέναι ποιῆσαι τὰ ἔργα τοῦ ἁγίου
καὶ τὰ ὑφαντὰ καὶ ποικιλτὰ ὑφᾶναι τῷ κοκκίνῳ καὶ τῇ βύσσῳ ποιεῖν πᾶν ἔργον ἀρχιτεκτονίας
ποικιλίας.

35 **eneplēsen autous sophias kai syneseōs dianoias panta synienai poiēsai ta erga tou hagiou kai**

And he filled them with wisdom of understanding in considering all things,

to perceive, to make the works of the holy place, and

ta hyphanta kai poikilta hyphanai tō kokkinō kai tē byssō poiein pan ergon architektonias poikilias.
the woven works, and embroidered works; to weave with the scarlet and with the linen;
to make every work of construction and embroidery.

to whom the Elohim gave higher knowledge in the heart,
kai pantas tous hekousiōs boulomenous prosporeuesthai pros ta erga hōste syntelein auta,
and all of the ones voluntarily willing to go to the works so as to complete them.

אֲשֶׁר יָבִיאוּ מִלְּפָנֵי מֹשֶׁה אֶת כָּל-הַתְּרוּמָה
אֲשֶׁר הֵבִיאוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְמִלְאכָת עֲבֹדַת הַקֹּדֶשׁ לַעֲשׂוֹת אֹתָהּ
וְהֵם הֵבִיאוּ אֵלָיו עוֹד נְדָבָה בְּבֹקֶר בְּבֹקֶר:

3. wayiq'chu miliph'ney Mosheh 'eth kal-hat'rumah 'asher hebi'u b'ney Yis'ra'El lim'le'keth
'abodath haqodesh la'asoth 'othah w'hem hebi'u 'elayu `od n'dabah baboqer baboqer.

Ex36:3 They received from before Mosheh all the heave offering
which the sons of Yisrael had brought for the work of the service of the sanctuary, to do it.
And they still brought to him freeshall offerings morning by morning.

3) καὶ ἔλαβον παρὰ Μωϋσῆ πάντα τὰ ἀφαιρέματα, ἃ ἤνεγκαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ
εἰς πάντα τὰ ἔργα τοῦ ἁγίου ποιεῖν αὐτά,
καὶ αὐτοὶ προσεδέχοντο ἔτι τὰ προσφερόμενα παρὰ τῶν φερόντων τὸ πρῶτον πρῶτον.

3 kai elabon para Mōusē panta ta aphairemata, ha ēnegkan hoi huiōi Israēl eis panta ta erga tou hagiou
And they took from Moses all the choice-portion offerings which brought the sons of Israel
for all the works of the holy place,
poiein auta, kai autoi prosedechonto eti ta prosperomena para tōn pherontōn to prōi prōi.
to prepare them. And they favorably received still the things being brought
from the ones bringing morning by morning.

וְכָל-הַחֲכָמִים הָעֹשִׂים אֶת כָּל-מִלְאכָת הַקֹּדֶשׁ
אִישׁ-אִישׁ מִמְּלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר-הֵמָּה עֹשִׂים:

4. wayabo'u kal-hachakamim ha'osim 'eth kal-m'le'keth haqodesh
'ish-'ish mim'la'k'to 'asher-hemah `osim.

Ex36:4 And all the wise men who were performing all the work of the sanctuary came,
man by man from his work which they were performing,

4) καὶ παρεγίνοντο πάντες οἱ σοφοὶ οἱ ποιῶντες τὰ ἔργα τοῦ ἁγίου,
ἕκαστος κατὰ τὸ αὐτοῦ ἔργον, ὃ αὐτοὶ ἤργαζοντο,

4 kai pareginonto pantes hoi sophoi hoi poiountes ta erga tou hagiou,
And came all the wise ones, the ones doing the works of the holy place,
hekastos kata to autou ergon, ho autoi ērgazonto,
each according to his own work, which they worked.

אֲשֶׁר יָבִיאוּ מִמְּלַאכְתּוֹ אִישׁ-אִישׁ מִמְּלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר-הֵמָּה עֹשִׂים
אִישׁ-אִישׁ מִמְּלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר-הֵמָּה עֹשִׂים:

הוֹיֵאמְרוּ אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר מְרִבִּים הָעָם לְהָבִיא מִדֵּי הָעֲבֹדָה לְמִלְאָכָה
אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה לַעֲשׂוֹת אֹתָהּ:

**5. wayo'm'ru 'el-Mosheh le'mor mar'bim ha'am l'habi' midey ha'abodah lam'la'kah
'asher-tsiuah Yahúwah la`asoth 'othah.**

Ex36:5 and they spoke to Mosheh, saying, The people have brought much more than enough for the service the work which **אָמַר** commanded us to perform.

<5> καὶ εἶπαν πρὸς Μωϋσῆν ὅτι Πλήθος φέρει ὁ λαὸς παρὰ τὰ ἔργα, ὅσα συνέταξεν κύριος ποιῆσαι.

5 kai eipan pros Mōusēn hoti Plēthos pherei ho laos para ta erga, hosa synetaxen kyrios poiēsai.

And they said to Moses, that, a multitude bring The people for the works, as much as YHWH ordered to do.

אָמַרְתֶּם אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר מְרִבִּים הָעָם לְהָבִיא מִדֵּי הָעֲבֹדָה לְמִלְאָכָה
אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה לַעֲשׂוֹת אֹתָהּ: וְיִצְוּ מֹשֶׁה וַיַּעֲבִירוּ קוֹל בְּמַחֲנֵה לֵאמֹר אֵינֶשׁ וְאִשָּׁה
אֲל־יַעֲשׂוּ עוֹד מִלְאָכָה לְתִרְוַמַת הַקֹּדֶשׁ וַיִּכְלֹא הָעָם מִהָבִיא:

**6. way'tsaw Mosheh waya`abiru qol bamachaneh le'mor
'ish w'ishah 'al-ya`asu-`od m'la'kah lith'rumath haqodesh wayikale' ha'am mehabi'.**

Ex36:6 So Mosheh instructed, and they caused a voice to pass in the camp, saying, Let no man or woman any longer perform work for the heave offering of the sanctuary. Thus the people were restrained from bringing any more.

<6> καὶ προσέταξεν Μωϋσῆς καὶ ἐκήρυξεν ἐν τῇ παρεμβολῇ λέγων Ἄνῆρ καὶ γυνή μηκέτι ἐργαζέσθωσαν εἰς τὰς ἀπαρχὰς τοῦ ἁγίου· καὶ ἐκωλύθη ὁ λαὸς ἔτι προσφέρειν.

6 kai prosetaxen Mōusēs kai ekēryxen en tē parembolē legōn

And Moses assigned, and proclaimed in the camp, saying,

Anēr kai gynē mēketi ergazesthōsan eis tas aparchas tou hagiou; kai ekōlythē ho laos eti prospheirein.

Let a man and woman no longer work in the first-fruits of the holy place.

And were restrained the people still to bring.

וְהָיָה כִּי יִשְׂאוּ אֶת־עֲשׂוֹת אֹתָהּ וְהוֹתֵר: וְיִחַס אֶת־עֲשׂוֹת אֹתָהּ לְכָל־הַמְּלָאכָה לַעֲשׂוֹת אֹתָהּ וְהוֹתֵר: וְיִחַס אֶת־עֲשׂוֹת אֹתָהּ לְכָל־הַמְּלָאכָה לַעֲשׂוֹת אֹתָהּ וְהוֹתֵר:

7. w'ham'la'kah hay'thah dayam l'kal-ham'la'kah la`asoth 'othah w'hother.

Ex36:7 For their work was sufficient for all the work, to perform it and it was too much.

<7> καὶ τὰ ἔργα ἦν αὐτοῖς ἱκανὰ εἰς τὴν κατασκευὴν ποιῆσαι, καὶ προσκατέλιπον.

7 kai ta erga en autois hikana eis tēn kataskeuēn poiēsai, kai proskatelipon.

And the supply of works was to them enough for the furniture making; and they left surplus.

וְהָיָה כִּי יִשְׂאוּ אֶת־עֲשׂוֹת אֹתָהּ וְהוֹתֵר: וְיִחַס אֶת־עֲשׂוֹת אֹתָהּ לְכָל־הַמְּלָאכָה לַעֲשׂוֹת אֹתָהּ וְהוֹתֵר: וְיִחַס אֶת־עֲשׂוֹת אֹתָהּ לְכָל־הַמְּלָאכָה לַעֲשׂוֹת אֹתָהּ וְהוֹתֵר:

וּתְכִלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי כְּרֻבִים מֵעֵשָׂה חָשִׁב עֲשָׂה אֹתָם:

8. waya`asu kal-chakam-leb b`osey ham'la'kah 'eth-hamish'kan `eser y'ri'oth shesh mash'zar uth'keleth w'ar'gaman w'thola`ath shani k'rubim ma`aseh chosheb `asah 'otham.

Ex36:8 All the wise of heart among those who were performing the work made the tabernacle with ten curtains; of fine twisted linen and blue and purple and double-dipped crimson, with cherubim, the work of a skillful workman, he made them.

<8> Καὶ ἐποίησεν πᾶς σοφὸς ἐν τοῖς ἐργαζομένοις τὰς στολὰς τῶν ἁγίων, αἱ εἰσιν Ααρων τῷ ἱερεῖ, καθὰ συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῆ.

8 Kai epoiēsen pas sophos en tois ergazomenois tas stolas tōn hagiōn, hai eisin Aarōn tō hierēi, And made every wise one among those that wrought the garments of the holy places, which belong to Aaron the priest,

katha synetaxen kyrios tō Mōusē. as YHWH commanded Moshe

אֶחָדָּהּ אַרְבַּע וְעֶשְׂרִים אַחַת מְדָה אַחַת לְכָל-הַיְרִיעוֹת:
:xoz-qza-lyl xh4 qay xh4a qoz-qza qy4s 0994 9h9y

ט אֶחָדָּהּ הַיְרִיעָה הָאֶחָת שְׁמֹנֶה וְעֶשְׂרִים בְּאַמָּה

וְרֹחַב אַרְבַּע בְּאַמָּה הַיְרִיעָה הָאֶחָת מְדָה אַחַת לְכָל-הַיְרִיעוֹת:

9. 'orek hay'ri'ah ha'achath sh'moneh w'`es'rim ba'amah w'rochab 'ar'ba` ba'amah hay'ri'ah ha'echath midah 'achath l'kal-hay'ri'oth.

Ex36:9 The length of one curtain was twenty-eight cubits and the width of one curtain four cubits; one measure for all the curtains.

<9> καὶ ἐποίησαν τὴν ἐπωμίδα ἐκ χρυσοῦ καὶ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου νενησμένου καὶ βύσσου κεκλωσμένης.

9 kai epoiēsan tēn epōmida ek chrysiou kai huakinthou kai porphyras kai kokkinou nenēsmenou And he made the ephod of gold, and blue and purple, and spun scarlet,

kai byssou keklōsmenēs. and fine linen twined.

אֶחָדָּהּ אַרְבַּע אַחַת מְדָה אַחַת לְכָל-הַיְרִיעוֹת:
:xh4-lyl xh4 xoz-qza wsh-x4 99h7y 10

י וַיַּחְבֵּר אֶת-חֲמֵשׁ הַיְרִיעוֹת אַחַת אֶל-אַחַת

וְחֲמֵשׁ יְרִיעוֹת חִבַּר אַחַת אֶל-אַחַת:

10. way'chaber 'eth-chamesh hay'ri'oth 'achath 'el-'echath w'chamesh y'ri'oth chibar 'achath 'el-'echath.

Ex36:10 He joined five curtains to one another and the other five curtains he joined to one another.

<10> καὶ ἐτμήθη τὰ πέταλα τοῦ χρυσοῦ τρίχες ὥστε συνυφᾶναι σὺν τῇ ὑακίνθῳ καὶ τῇ πορφύρᾳ καὶ σὺν τῷ κοκκίνῳ τῷ διανενησμένῳ καὶ σὺν τῇ βύσσῳ τῇ κεκλωσμένῃ ἔργον ὑφαντόν·

10 kai etmēthē ta petala tou chrysiou triches hōste synyphanai syn tē huakinthō kai tē porphyra And the plates were divided, the threads of gold, so as to interweave with the blue and purple, kai syn tō kokkinō tō dianenēsmenō kai syn tē byssō tē keklōsmenē ergon hyphanton;

and with the spun scarlet, and with the fine linen twined, they made it a woven work;

11 וַיַּעַשׂ לְלֵאָה־עַל שְׂפַת הַיְרִיעָה הָאֶחָת מִקְצֵה בַמַּחְבְּרֹת
וַיַּעַשׂ כֵּן עַל שְׂפַת הַיְרִיעָה הַקְּיֻצוֹנָה בַּמַּחְבְּרֹת הַשֵּׁנִית׃

11. waya`as lul'oth t'beleth `al s'phath hay'ri`ah ha'echath miqatsah bamach'bareth ken `asah bis'phath hay'ri`ah haqitsonah bamach'bereth hashenith.

Ex36:11 He made loops of blue on the edge of the one curtain at the end of the joining; he did likewise on the edge of the endmost curtain at the second joining.

<11> ἐποίησαν αὐτὸ ἐπωμίδας συνεχούσας ἐξ ἀμφοτέρων τῶν μερῶν,

11 epoiēsan auto epōmidas synechousas ex amphoterōn tōn merōn,
he made it shoulder pieces joined from both sides,

12 וַיַּעַשׂ חֲמִשִּׁים לֵאָה־עַל שְׂפַת הַיְרִיעָה הַשֵּׁנִית מִקְּבִילֹת אֶחָת אֶל-אֶחָת׃

וַיַּעַשׂ חֲמִשִּׁים לֵאָה־עַל שְׂפַת הַיְרִיעָה הַשֵּׁנִית מִקְּבִילֹת אֶחָת אֶל-אֶחָת׃

12. chamishim lula'oth `asah bay'ri`ah ha'echath wachamishim lula'oth `asah biq'tseh hay'ri`ah `asher bamach'bereth hashenith maq'biloth halula'oth `achath `el-'echath.

Ex36:12 He made fifty loops in the one curtain and he made fifty loops on the edge of the curtain that was at the second joining; the loops were opposite each to other.

<12> ἔργον ὑφαντὸν εἰς ἄλληλα συμπεπλεγμένον καθ' ἑαυτὸ ἐξ αὐτοῦ ἐποίησαν κατὰ τὴν αὐτοῦ ποίησιν ἐκ χρυσοῦ καὶ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου διανενησμένου καὶ βύσσου κεκλωσμένης, καθὰ συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῆ.

12 ergon hyphanton eis allēla sympeplegmenon kath' heauto ex autou epoiēsan
a work woven by mutual twisting of the parts into one another.

They made it of the same material

kata tēn autou poiēsin ek chrysiou kai huakinthou kai porphyras kai kokkinou dianenēsmenou
according to the making of it, of gold, blue, purple, and spun scarlet,

kai byssou keklōsmenēs, katha synetaxen kyrios tō Mōusē.
and fine linen twined, as YHWH commanded Moshe.

13 וַיַּעַשׂ חֲמִשִּׁים קְרָסִים זָהָב וַיַּחְבֵּר אֶת-הַיְרִיעוֹת אִתּוֹ׃

וַיַּחְבֵּר אֶת-הַיְרִיעוֹת אִתּוֹ׃

13. waya`as chamishim qar'sey zahab way'chaber `eth-hay'ri`oth `achath `el-'achath baq'rasim way'hi hamish'kan `echad.

Ex36:13 He made fifty clasps of gold and joined the curtains one unto another with the clasps, so the tabernacle became one.

<13> καὶ ἐποίησαν ἀμφοτέρους τοὺς λίθους τῆς σμαράγδου συμπεπορπημένους
καὶ περισεσιαλωμένους χρυσίῳ, γεγλυμμένους
καὶ ἐκκεκολαμμένους ἐκκόλαμμα σφραγίδος ἐκ τῶν ὀνομάτων τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ·

13 kai **epoiēsan amphoterous tous lithous tēs smaragdou sympeporpēmenous kai perisesialōmenous**
And they made the two emerald stones clasped together and set in
chrysiō, geglymmenous kai ekkokolammenous ekkolamma sphragidos ek tōn onomatōn tōn huiōn Israēl;
gold, graven and cut after the cutting of a seal with the names of the sons of Yisrael

יָד וַיַּעַשׂ יְרִיעֹת עֲזִים לְאֹהֶל עַל-הַמִּשְׁכָּן עֲשֵׂתִי-עֲשֵׂרָה יְרִיעֹת עֲשֵׂה אֹתָם:
14. **waya`as y'ri`oth `izim l'ohel `al-hamish'kan `ash'tey-`es'reh y'ri`oth `asah 'otham.**

Ex36:14 Then he made curtains of goats hair for a tent over the tabernacle;
he made them eleven curtains.

<14> καὶ ἐπέθηκεν αὐτοὺς ἐπὶ τοὺς ὤμους τῆς ἐπωμίδος,
λίθους μνημοσύνου τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, καθὰ συνέταξεν κύριος τῷ Μωϋσῆ·

14 kai **epethēken autous epi tous ōmous tēs epōmidos, lithous mnēmosynou tōn huiōn Israēl,**
and he put them on the shoulder pieces of the ephod,
as stones of memorial of the sons of Yisrael

katha synetaxen kyrios tō Mōusē.
as YHWH commanded Moshe

טו אַרְבֵּי הַיְרִיעָה הָאֶחָת שְׁלֹשִׁים בְּאַמָּה וְאַרְבַּע אַמּוֹת רֹחַב
הַיְרִיעָה הָאֶחָת מִדָּה אֶחָת לְעֲשֵׂתִי עֲשֵׂרָה יְרִיעֹת:
15. **'orek hay'ri`ah ha'achath sh'loshim ba'amah w'ar'ba` 'amoth rochab hay'ri`ah ha'echath midah**
'achath l'`ash'tey `es'reh y'ri`oth.

Ex36:15 The length of one curtain was thirty cubits and four cubits the width of one curtain;
one measure for the eleven curtains.

Ex36:15 The length of one curtain was thirty cubits and four cubits the width of one curtain;
one measure for the eleven curtains.

<15> Καὶ ἐποίησαν λογεῖον, ἔργον ὑφαντὸν ποικιλία κατὰ τὸ ἔργον τῆς ἐπωμίδος ἐκ χρυσοῦ καὶ
ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου διανενησμένου καὶ βύσσου κεκλωσμένης·

15 Kai **epoiēsan logeion, ergon hyphanton poikiliā kata to ergon tēs epōmidos ek chrysiou**
And they made the oracle, a work woven with embroidery,
according to the work of the ephod, of gold,

kai **huakinthou kai porphyras kai kokkinou dianenēsmenou kai byssou keklōsmenēs;**
blue, purple, and spun scarlet, and fine linen twined.

טַז וַיַּחְבֵּר אֶת-חֲמֵשׁ הַיְרִיעֹת לְבָד וְאֶת-שֵׁשׁ הַיְרִיעֹת לְבָד:
16. **way'chaber `eth-chamesh hay'ri`oth l'bad w'eth-shesh hay'ri`oth l'bad.**

Ex36:16 he joined five curtains by themselves and the six curtains by themselves.

<16> τετράγωνον διπλοῦν ἐποίησαν τὸ λογεῖον, σπιθαμῆς τὸ μῆκος

καὶ σπιθαμῆς τὸ εὖρος, διπλοῦν.

16 tetragōnon **diploon** **epoiēsan** to **logeion**, **spithamēs** to **mēkos** kai **spithamēs** to **euros**, **diploon**.

They made the oracle square and **double**, the **length of a span**,
and the **breadth of a span**, **double**.

17
:x2y3a x9gha q0z9za x7w-60 qw0 x466 y3wyy
יזויעש ללאַת חמשים על שפּת היריעה הקיצנה במחברת
וחמשים ללאַת עפּה על-שפּת היריעה החברת השנית:

17. **waya`as lula'oth chamishim`al s'phath hay'ri`ah haqitsonah bamach'bareth wachamishim lula'oth`asah`al-s'phath hay'ri`ah hachobereth hashenith.**

Ex36:17 Moreover, he made fifty loops on the edge of the endmost curtain at the joining, and he made fifty loops on the edge of the curtain at the second joining.

<17> καὶ συνυφάνθη ἐν αὐτῷ ὕφασμα κατάλιθον τετράστιχον·
στίχος λίθων σάρδιον καὶ τοπάζιον καὶ σμάραγδος, ὁ στίχος ὁ εἶς·

17 kai **synyphanthē en autō hyphasma katalithon tetrastichon**;

And there was **interwoven with it a woven work of four rows of stones**,

stichos lithōn sardion kai topazion kai smaragdōs, ho stichos ho heis;

a series of stones, the first row, a sardius and topaz and emerald

:484 x2a6 6a4a-x4 9gh6 y3wyy xwh7 z9q9 w0z2 18
יחויעש קרסי נחשת חמשים לחבר את-האהל להיות אחד:

18. **waya`as qar'sey n'chosheth chamishim l'chaber`eth-ha'ohel lih'yoth`echad.**

Ex36:18 He made fifty clasps of bronze to join the tent together so that it becomes one.

<18> καὶ ὁ στίχος ὁ δεύτερος ἄνθραξ καὶ σάπφειρος καὶ ἰασπς·

18 kai **ho stichos ho deuterōs anthrax kai sappheiros kai iaspis**;

and the **second row** a carbuncle and **sapphire** and **jasper**

יטויעש מקסה לאהל ערות אלים מאדמים
ומקסה ערות תחשים מלמעלה: ס

19. **waya`as mik'seh la'ohel`oroth`elim m'adamim umik'seh`oroth t'chashim mil'ma`lah.**

Ex36:19 He made a covering for the tent of rams skins dyed red, and a covering of porpoise skins from above.

<19> καὶ ὁ στίχος ὁ τρίτος λιγύριον καὶ ἀχάτης καὶ ἀμέθυστος·

19 kai **ho stichos ho tritos ligyrion kai achatēs kai amethystos**;

and the **third row**, a **ligure** and **agate** and **amethyst**;

:y3a60 y3w w z10 ywyy 9gh9-x4 w0z2 20
כויעש את-הקרשים למשכן עצי נשטים עמדים:

20. waya`as 'eth-haq'rashim lamish'kan `atsey shitim `om'dim.

Ex36:20 Then he made the boards for the tabernacle of acacia wood, standing upright.

<20> καὶ ὁ στίχος ὁ τέταρτος χρυσόλιθος καὶ βηρύλλιον καὶ ὀνύχιον·
περικεκυκλωμένα χρυσίῳ καὶ συνδεδεμένα χρυσίῳ.

20 kai ho stichos ho tetartos chrysolithos kai beryllion kai onychion;
and the fourth row a chrysolite and beryl and onyx,
perikekyklōmena chrysiō kai syndedemena chrysiō.
set round about with gold, and fastened with gold.

:אחאא ויפא גחג אבאא זחחז אבאז ויפא יאז אבא ויפא 21

כא עשר אמת ארז הקרש ואמה וחקצי האמה רחב הקרש האחד:

21. `eser 'amoth 'orek haqaresh w'amah wachatsi ha'amah rochab haqaresh ha'echad.

Ex36:21 Ten cubits was the length of the board and a cubit and a half cubits the width of one board.

<21> καὶ οἱ λίθοι ἦσαν ἐκ τῶν ὀνομάτων τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ δώδεκα ἐκ τῶν ὀνομάτων αὐτῶν,
ἐγγεγραμμένα εἰς σφραγίδας, ἕκαστος ἐκ τοῦ ἑαυτοῦ ὀνόματος, εἰς τὰς δώδεκα φυλάς.

21 kai hoi lithoi esan ek tōn onomatōn tōn huiōn Israēl dōdeka
And the stones were twelve according to the names of the sons of Yisrael,
ek tōn onomatōn autōn, eggegrammena eis sphragidas, hekastos
graven according to their names like seals, each
ek tou heautou onomatos, eis tas dōdeka phylas.
according to his own name for the twelve tribes.

יז אבא-זא אבא אבאא אבאא אבאא אבאא אבאא אבאא 22

:אבאא אבאא אבאא אבאא אבאא אבאא אבאא אבאא

כב שתי ידות לקרש האחד משלבת אחת אל-אחת פן
עשה לכל קרשי המשכן:

22. sh'tey yadoth laqaresh ha'echad m'shulaboth 'achath 'el-'echath
ken `asah l'kol qar'shey hamish'kan.

Ex36:22 There were two tenons for one board, fitted one to another;
thus he did for all the boards of the tabernacle.

<22> καὶ ἐποίησαν ἐπὶ τὸ λογεῖον κροσσούς συμπεπλεγμένους,
ἔργον ἐμπλοκίου ἐκ χρυσοῦ καθαροῦ·

22 kai epoiēsan epi to logeion krossous sympeplegmenous, ergon emplokiou ek chrysiou katharou;
And they made on the oracle turned wreaths, wreathen work, of pure gold,

:אבאאא אבאא אבאא אבאא אבאא אבאא אבאא אבאא אבאא אבאא 23

כג ויעש את-הקרשים למשכן עשרים קרשים לפאת נגב תימנה:

23. waya`as 'eth-haq'rashim lamish'kan `es'rim q'rashim liph'ath negeb teymanah.

Ex36:23 He made the boards for the tabernacle: twenty boards for the south side southward;

<23> καὶ ἐποίησαν δύο ἀσπίδισκας χρυσᾶς καὶ δύο δακτυλίους χρυσοῦς καὶ ἐπέθηκαν τοὺς δύο
δακτυλίους τοὺς χρυσοῦς ἐπ' ἀμφοτέρας τὰς ἀρχὰς τοῦ λογείου·

23 kai **epoiēsan duo aspidiskas chrysas kai duo daktylious chrysous**
and they made two golden circlets and two golden rings.

kai **epethēkan tous duo daktylious tous chrysous ep' amphoteras tas archas tou logeiou;**
And they put the two golden rings on both the upper corners of the oracle;

כד וְאַרְבָּעִים אֲדָנִי-כֶסֶף עָשָׂה תַּחַת עֶשְׂרִים הַקְּרָשִׁים שְׁנֵי
אֲדָנִים תַּחַת-הַקְּרָשׁ הָאֶחָד לְשֵׁתֵי יְדֹתָיו
וּשְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת-הַקְּרָשׁ הָאֶחָד לְשֵׁתֵי יְדֹתָיו: 24

24. **w'ar'ba'im 'ad'ney-keseiph `asah tachath `es'rim haq'rashim sh'ney 'adanim tachath-haqeresh ha'echad lish'tey y'dothayu ush'ney 'adanim tachath-haqeresh ha'echad lish'tey y'dothayu.**

Ex36:24 and he made forty sockets of silver under the twenty boards;
two sockets under one board for its two tenons and two sockets under one board for its two tenons.

<24> καὶ ἐπέθηκαν τὰ ἐμπλόκια ἐκ χρυσοῦ ἐπὶ τοὺς δακτυλίους
ἐπ' ἀμφοτέρων τῶν μερῶν τοῦ λογείου

24 kai **epethēkan ta emplokia ek chrysiou epi tous daktylious ep' amphoterōn tōn merōn tou logeiou**
and they put the golden wreaths on the rings on both sides of the oracle,

כח וּלְצִלְע הַמִּשְׁכָּן הַשְּׁנִיית לְפָאֵת צְפוֹן עָשָׂה עֶשְׂרִים קְרָשִׁים: 25

25. **ul'tsela` hamish'kan hashenith liph'ath tsaphon `asah `es'rim q'rashim.**

Ex36:25 Then for the second side of the tabernacle, on the north side, he made twenty boards,

<25> καὶ εἰς τὰς δύο συμβολὰς τὰ δύο ἐμπλόκια καὶ ἐπέθηκαν ἐπὶ τὰς δύο ἀσπιδίσκας καὶ
ἐπέθηκαν ἐπὶ τοὺς ὤμους τῆς ἐπωμίδος ἐξ ἐναντίας κατὰ πρόσωπον.

25 kai **eis tas duo symbolas ta duo emplokia kai epethēkan epi tas duo aspidiskas**
and the two wreaths into the two couplings. And they put them on the two circlets,

kai **epethēkan epi tous omous tēs epōmidos ex enantias kata prosōpon.**
and they put them on the shoulders of the ephod opposite each other in front.

כו וְאַרְבָּעִים אֲדָנִיהֶם כֶּסֶף שְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת הַקְּרָשׁ הָאֶחָד
וּשְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת הַקְּרָשׁ הָאֶחָד: 26

26. **w'ar'ba'im 'ad'neyhem kaseiph sh'ney 'adanim tachath haqeresh ha'echad ush'ney 'adanim tachath haqeresh ha'echad.**

Ex36:26 and their forty sockets of silver; two sockets under one board
and two sockets under one board.

And they made golden bells,
 kai epethēkan tous kōdōnas epi to lōma tou hypodytou kyklō ana meson tōn hroiskōn;
 and put the bells on the border of the tunic round about between the pomegranates:

אֶל־הַקְּצָהּ אֶת־הַבְּרִיחַ הַתִּיכֵן לְבֵרֶחַ בְּתוֹךְ הַקְּרָשִׁים מִן־הַקְּצָהּ אֶל־הַקְּצָהּ: 33
 33. waya`as 'eth-hab'riach hatikon lib'roach b'thok haq'rashim min-haqatseh 'el-haqatseh.

Ex36:33 He made the middle bar to pass through in the center of the boards from end to end.

<33> κώδων χρυσοῦς καὶ ρόισκος ἐπὶ τοῦ λώματος τοῦ ὑποδύτου κύκλῳ εἰς τὸ λειτουργεῖν, καθὰ συνέταξεν κύριος τῷ Μωσῆϊ.

33 kōdōn chrysous kai hroiskos epi tou lōmatos tou hypodytou kyklō eis to leitourgein,
 a golden bell and a pomegranate on the border of the tunic round about, for the ministration,
 katha synetaxen kyrios tō Mōusē.
 as YHWH commanded Moshe.

גָּאֵר אֶת־הַקְּרָשִׁים צָפָה זָהָב וְאֶת־טְבַעְתָּם עָשָׂה זָהָב בְּתִים לְבְרִיחַם וַיִּצֵּר אֶת־הַבְּרִיחַם זָהָב: 34
 34. w'eth-haq'rashim tsipah zahab w'eth-tab'otham `asah zahab batim lab'richim way'tsaph 'eth-hab'richim zahab.

Ex36:34 He overlaid the boards with gold and made their rings of gold as holders for the bars, and overlaid the bars with gold.

<34> Καὶ ἐποίησαν χιτῶνας byssίνους ἔργον ὑφαντὸν Ααρων καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ

34 Kai epoiēsan chitōnas byssinuous ergon hyphanton Aarōn kai tois huiōis autou
 And they made vestments of fine linen, a woven work, for Aaron and his sons,

כִּי־עָשָׂה אֶת־הַפָּרֹכֶת הַכֹּלֶת וְאֶת־הַגָּמָן וְתוֹלְעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מְשֻׁזָּר מֵעֵשָׂה חָשֵׁב עָשָׂה אֹתָהּ כְּרֻבִים: 35
 35. waya`as 'eth-haparoketh t'keleth w'ar'gaman w'thola`ath shani w'shesh mash'zar ma`aseh chosheb `asah 'othah k'rubim.

Ex36:35 Moreover, he made the veil of blue and purple and crimson of double-dipped, and fine twisted linen; he made it with cherubim, the work of a skillful workman.

<35> καὶ τὰς κιθάρεις ἐκ βύσσου καὶ τὴν μίτραν ἐκ βύσσου καὶ τὰ περισκελῆ ἐκ βύσσου κεκλωσμένης

35 kai tas kidareis ek byssou kai tēn mitran ek byssou kai ta periskelē ek byssou keklōsmenēs
 and the tires of fine linen, and the turban of fine linen, and the drawers of fine linen twined;

גָּאֵר אֶת־הַבְּרִיחַ הַתִּיכֵן אֶת־הַקְּרָשִׁים צָפָה זָהָב וְאֶת־טְבַעְתָּם עָשָׂה זָהָב בְּתִים לְבְרִיחַם וַיִּצֵּר אֶת־הַבְּרִיחַם זָהָב: 34

וַיַּעַשׂ לָהּ אַרְבַּעַה עַמּוּדֵי זָהָב וַיִּצְפֵּם זָהָב וַיְהִי־לָהֶם זָהָב
וַיִּצֹק לָהֶם אַרְבַּעַה אֲדָנֵי-כֶסֶף:

36. waya`as lah 'ar'ba`ah `amudey shitim way'tsapem zahab waweyhem zahab wayitsoq lahem 'ar'ba`ah 'ad'ney-kaseph.

Ex36:36 He made four pillars of acacia for it, and overlaid them with gold, with their hooks of gold; and he cast four sockets of silver for them.

<36> καὶ τὰς ζώνας αὐτῶν ἐκ βύσσου καὶ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου νενησμένου, ἔργον ποικιλτοῦ, ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ Μωσῆ.

36 kai tas zōnas autōn ek byssou kai huakinthou kai porphyras kai kokkinou nenēsmenou, and their sashes of fine linen, blue, purple, and scarlet spun, ergon poikiltou, hon tropon synetaxen kyrios tō Mōusē. the work of an embroiderer, according as YHWH commanded Moshe.

וַיַּעַשׂ מָסַךְ לְפֶתַח הָאֹהֶל תְּכֵלֶת וְאַרְבָּעָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְיֵשׁ מְשֻׁזָּר מֵעֵשֶׂה רִקְּם:

37. waya`as masak l'phethach ha'ohel t'keleth w'ar'gaman w'thola`ath shani w'shesh mash'zar ma`aseh roqem.

Ex36:37 He made a screen for the doorway of the tent, of blue and purple and crimson double-dipped, and fine twisted linen, the work of a weaver;

<37> Καὶ ἐποίησαν τὸ πέταλον τὸ χρυσοῦν, ἀφόρισμα τοῦ ἁγίου, χρυσοῦ καθαροῦ· καὶ ἔγραψεν ἐπ' αὐτοῦ γράμματα ἐκτετυπωμένα σφραγίδος Ἁγίασμα κυρίῳ·

37 Kai epoiēsan to petalon to chrysoun, aphorisma tou hagiou, chrysiou katharou; And they made the golden plate, a dedicated thing of the sanctuary, of pure gold; kai egrapsen ep' autou grammata ektetypōmena sphragidos Hagiasma kyriō; and he wrote upon it graven letters as of a seal, Holiness to YHWH.

לַח וְאֶת-עַמּוּדָיו חֲמִשָּׁה וְזָהָב וְאֲדָנֵיהֶם חֲמִשָּׁה נְחֹשֶׁת: ַפּ

38. w'eth-`amudayu chamishah w'eth-waweyhem w'tsipah ra'sheyhem wachashuqeyhem zahab w'ad'neyhem chamishah n'chosheth.

Ex36:38 and he made its five pillars with their hooks, and he overlaid their tops and their bands with gold; but their five sockets were of bronze.

<38> καὶ ἐπέθηκαν ἐπ' αὐτὸ λῶμα ὑακίνθινον ὥστε ἐπικεῖσθαι ἐπὶ τὴν μίτραν ἄνωθεν, ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ Μωσῆ.

38 kai epethēkan ep' auto lōma huakinthinon hōste epikeisthai epi tēn mitran anōthen,

And they put it on the border of blue, so that it should be on the turban above,
hon tropon synetaxen kyrios tō Mōusē.
as YHWH commanded Moshe.

Sefer Yetziat Mitsrayim / Shemot (Exodus)

Chapter 37

Shabbat Torah Reading Schedule (21th sidrah) - Exodus 37 - 40

וַיַּאֲרֶכְזוּ אֶת-הָאָרְבָּע אֲמָתַיִם אֶת-רוּבְעֵי אֲמָתַיִם וְאֶת-הַגָּב אֶת-רוּבְעֵי אֲמָתַיִם וְאֶת-הַגָּב אֶת-רוּבְעֵי אֲמָתַיִם
:וַיַּאֲרֶכְזוּ אֶת-הָאָרְבָּע אֲמָתַיִם אֶת-רוּבְעֵי אֲמָתַיִם וְאֶת-הַגָּב אֶת-רוּבְעֵי אֲמָתַיִם
וְאֶת-הַגָּב אֶת-רוּבְעֵי אֲמָתַיִם
וְאֶת-הַגָּב אֶת-רוּבְעֵי אֲמָתַיִם

1. waya`as B'tsal'El 'eth-ha'aron `atsey shitim 'amathayim wachetsi 'ar'ko
w'amah wachetsi rach'bo w'amah wachetsi qomatho.

Ex37:1 Now Bezalel made the ark of acacia wood; its length was two cubits and a half, and its width a cubit and a half, and its height a cubit and a half;

<37:1> Καὶ ἐποίησαν τῆ σκηνῆ δέκα αὐλαίας,

1 Kai epoiēsan tē skēnē deka aulaias,

And they made ten curtains for the tabernacle.

וַיַּצְבֵּהוּ זָהָב טָהוֹר מִבַּיִת וּמִחוּץ וַיַּעַשׂ לוֹ זֶר זָהָב סָבִיב
:וַיַּצְבֵּהוּ זָהָב טָהוֹר מִבַּיִת וּמִחוּץ וַיַּעַשׂ לוֹ זֶר זָהָב סָבִיב

2. way'tsapehu zahab tahor mibayith umichuts waya`as lo zer zahab sabib.

Ex37:2 and he overlaid it with pure gold inside and out, and made a gold molding for it all around.

<2> ὀκτὼ καὶ εἴκοσι πῆχεων μῆκος τῆς αὐλαίας τῆς μιᾶς--τὸ αὐτὸ ἦσαν πᾶσαι--
καὶ τεσσάρων πηχῶν τὸ εὖρος τῆς αὐλαίας τῆς μιᾶς.

2 oktō kai eikosi pēcheōn mēkos tēs aulaias tēs mias--to auto ēsan pasai--

The length of one curtain was twenty-eight cubits: the same measure was to all,

kai tessarōn pēchōn to euros tēs aulaias tēs mias.

and the breadth of one curtain was four cubits.

וַיִּצְלַק לוֹ אַרְבַּע טַבָּעוֹת זָהָב עַל-צְלָעוֹ הַשְּׁנַיִת
וְשֵׁתֵי טַבָּעוֹת עַל-צְלָעוֹ הָאֲחֵת וּשְׁתֵּי טַבָּעוֹת עַל-צְלָעוֹ הַשְּׁנַיִת
וְשֵׁתֵי טַבָּעוֹת עַל-צְלָעוֹ הָאֲחֵת וּשְׁתֵּי טַבָּעוֹת עַל-צְלָעוֹ הַשְּׁנַיִת

3. wayitsoq lo 'ar'ba` tab`oth zahab `al 'ar'ba` pa`amothayu
ush'tey taba`oth `al-tsal`o ha'echath ush'tey taba`oth `al-tsal`o hashenith.

Ex37:3 He cast four rings of gold for it on its four feet; even two rings on its one side, and two rings on its other side.

<3> καὶ ἐποίησαν τὸ καταπέτασμα ἐξ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου νενησμένου
καὶ βύσσου κεκλωσμένης, ἔργον ὑφάντου χερουβιμ,

3 kai epoiēsan to katapetasma ex huakinthou kai porphyras kai kokkinou nenēsmenou

And they made the veil of blue, purple, spun scarlet,

יֵד לְעַמֹּת הַמִּסְנָרֶת הָיוּ הַטְּבָעוֹת בְּתִים לַבַּדִּים לְשֵׂאת אֶת-הַשִּׁלְחָן: 14

14. **l'umath hamis'gereth hayu hataba`oth batim labadim lase'th'eth-hashul'chan.**

Ex37:14 Close by the rim were the rings, the holders for the poles to carry the table.

<14> πασαι αι αυλαιαι της αυλης εκ βύσσου κεκλωσμένης,

14 pasai hai aulaiai tēs aulēs ek byssou keklōsmenēs,

all the curtains of the tabernacle of fine linen twined.

טו וַיַּעַשׂ אֶת-הַבַּדִּים עֲצֵי שִׁטִּים וַיִּצָּף אֹתָם זָהָב עַל-הַשִּׁלְחָן: 15

15. **waya`as 'eth-habadim `atsey shitim way'tsaph 'otham zahab lase'th'eth-hashul'chan.**

Ex37:15 He made the poles of acacia wood and overlaid them with gold, to carry the table.

<15> και αι βασεις των στύλων χαλκαϊ, και αι ἀγκύλαι αὐτῶν ἀργυραϊ,

και αι κεφαλίδες αὐτῶν περιηργυρωμένοι ἀργυρίῳ,

και οι στῦλοι περιηργυρωμένοι ἀργυρίῳ, πάντες οι στῦλοι της αυλης. --

15 kai hai baseis tōn stylōn chalkai, kai hai agkylai autōn argyrai, kai hai kephalides autōn

And the sockets of their pillars of brass, and their hooks of silver, and their chapters

periērgyrōmenai argyriō, kai hoi styloi periērgyrōmenoi argyriō, pantes hoi styloi tēs aulēs. --

overlaid with silver, and all the posts of the court overlaid with silver;

וַיַּעַשׂ אֶת-הַכֵּלִים אֲשֶׁר עַל-הַשִּׁלְחָן אֶת-קַעְרֹתָיו וְאֶת-כַּפְתָּיו
וְאֶת מִנְקִיתָיו וְאֶת-הַקְּשׁוֹת אֲשֶׁר יִסֹּף בָּהֶן זָהָב טְהוֹר: 16

16. **waya`as 'eth-hakelim 'asher `al-hashul'chan 'eth-q' arothayu w'eth-kapothayu w'eth m'naqiothayu w'eth-haq'sawoth 'asher yusak bahen zahab tahor.**

Ex37:16 He made the utensils which were on the table,

its dishes and its pans and its bowls and its jars, with which to pour out drink offerings, of pure gold.

<16> και τὸ καταπέτασμα τῆς πύλης τῆς αὐλῆς ἔργον ποικιλτοῦ ἐξ ὑακίνθου και πορφύρας

και κοκκίνου νενησμένου και βύσσου κεκλωσμένης, εἴκοσι πήχεων τὸ μήκος,

και τὸ ὕψος και τὸ εὖρος πέντε πήχεων ἐξισούμενον τοῖς ἰστίοις τῆς αὐλῆς.

16 kai to katapetasma tēs pylēs tēs aulēs ergon poikiltou ex huakinthou kai porphyras

and the veil of the gate of the court, the work of an embroiderer of blue, purple,

kai kokkinou nenēsmenou kai byssou keklōsmenēs, eikosi pēcheōn to mēkos, kai to huuos

spun scarlet, and fine linen twined; the length of twenty cubits, and the height

kai to euros pente pēcheōn exisoumenon tois histiois tēs aulēs;

and the breadth of five cubits, made equal to the curtains of the court;

יֵד וַיַּעַשׂ אֶת-הַמִּנְרָה זָהָב טְהוֹר מִקְשָׁה עֲשָׂה אֶת-הַמִּנְרָה יְרֵכָה: 17

katha synetage Mōusē tēn leitourgian einai tōn Leuitōn dia Ithamar tou huiou Aarōn tou hiereōs.
accordingly as it was commanded to Moshe; so that the public service should belong
to the Levites, through Ithamar the son of Aaron the priest.

אֲרְבַּע צַדִּיקוֹת אֲרְבַּע צַדִּיקוֹת אֲרְבַּע צַדִּיקוֹת אֲרְבַּע צַדִּיקוֹת אֲרְבַּע צַדִּיקוֹת 20
כּוּבְמִנְרָה אֲרְבַּעָה גְבַעִים מְשֻׁקָּדִים כְּפִתְרֵיהֶּ וּפְרָחֵיהֶּ:

20. ubam'norah 'ar'ba'ah g'bi'im m'shuqadim kaph'toreyah uph'racheyah.

Ex37:20 In the lampstand there were four cups shaped like almond blossoms, its bulbs and its flowers;

<20> καὶ Βεσελεὴλ ὁ τοῦ Ουριου ἐκ φυλῆς Ιουδα ἐποίησεν καθὰ συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῆ,

20 kai Beseleēl ho tou Ouriou ek phylēs Iouda epoiēsen katha synetaxen kyrios tō Mōusē,
And Bezalel the son of Uri of the tribe of Judah, did as YHWH commanded Moshe.

אֲרְבַּע צַדִּיקוֹת אֲרְבַּע צַדִּיקוֹת אֲרְבַּע צַדִּיקוֹת אֲרְבַּע צַדִּיקוֹת אֲרְבַּע צַדִּיקוֹת 21
אֲרְבַּע צַדִּיקוֹת אֲרְבַּע צַדִּיקוֹת אֲרְבַּע צַדִּיקוֹת אֲרְבַּע צַדִּיקוֹת אֲרְבַּע צַדִּיקוֹת
כּאֲוּכְפִתֵר תַּחַת שְׁנֵי הַקְּנִיִּים מִמְּנָה וְכַפִּתֵר תַּחַת שְׁנֵי הַקְּנִיִּים מִמְּנָה
וְכַפִּתֵר תַּחַת שְׁנֵי הַקְּנִיִּים מִמְּנָה לְשֵׁשֶׁת הַקְּנִיִּים הַיֵּצְאָיִם מִמְּנָה:

21. w'kaph'tor tachath sh'ney haqanim mimenah w'kaph'tor tachath sh'ney haqanim mimenah
w'kaph'tor tachath-sh'ney haqanim mimenah l'shesheth haqanim hayots'im mimenah.

Ex37:21 and a bulb was under the two branches of it, and a bulb under the two branches of it,
and a bulb under the two branches of it, for the six branches coming out of it.

<21> καὶ Ελιαβ ὁ τοῦ Αχισαμακ ἐκ τῆς φυλῆς Δαν, ὃς ἡρχιτεκτόνησεν τὰ ὑφάντὰ
καὶ τὰ ραφιδευτὰ καὶ ποικιλτικὰ ὑφάναι τῷ κοκκίνῳ καὶ τῇ βύσσῳ.

21 kai Eliab ho tou Achisamak ek tēs phylēs Dan,

And Eliab the son of Ahisamach of the tribe of Dan was there,

hos ērchitektonēsen ta hyphanta kai ta hraphideuta kai poikiltika hyphanai tō kokkinō kai tē byssō.
who was chief artificer in the woven works and needle-works and embroideries,
in weaving with the scarlet and fine linen.

אֶחָד אֶחָד אֶחָד אֶחָד אֶחָד אֶחָד אֶחָד אֶחָד אֶחָד אֶחָד אֶחָד 22
כּבְּפִתְרֵיהֶם וּקְנִיתָם מִמְּנָה הָיָה כְּלָהּ מִקְּשָׁה אַחַת זָהָב טָהוֹר:

22. kaph'toreyhem uq'notham mimenah hayu kulah miq'shah 'achath zahab tahor.

Ex37:22 Their bulbs and their branches were of one piece with it;
the whole of it was a single hammered work of pure gold.

אֶחָד אֶחָד אֶחָד אֶחָד אֶחָד אֶחָד אֶחָד אֶחָד אֶחָד אֶחָד 23
כּגּוֹיַעֲשֵׂ אֶת־נֵר־תִּיהָ שְׁבַעָה וּמִלְקָחֶיהָ וּמַחֲתֹתֶיהָ זָהָב טָהוֹר:

23. waya'as 'eth-nerothayah shib'ah umal'qacheyah umach'tothayah zahab tahor.

Ex37:23 He made its seven lamps with its snuffers and its trays of pure gold.

אֶחָד אֶחָד אֶחָד אֶחָד אֶחָד אֶחָד אֶחָד אֶחָד אֶחָד אֶחָד 24
כּד כְּפָר זָהָב טָהוֹר עָשָׂה אֶתָּה וְאֶת כָּל־כְּלָיֶיהָ:

24. kikar zahab tahor `asah 'othah w'eth kai-beleyah.

Ex37:24 He made it and all its utensils from a talent of pure gold.

יָצַרְתָּ אֹתוֹ מִזָּהָב טָהוֹר כֶּלֵּי אֲרוֹנְךָ מִזָּהָב טָהוֹר 25
:יָצַרְתָּ אֹתוֹ מִזָּהָב טָהוֹר כֶּלֵּי אֲרוֹנְךָ מִזָּהָב טָהוֹר
כֹּה וַיַּעַשׂ אֶת־מִזְבַּח הַקְּטֹרֶת עֲצֵי שִׁטִּים אֲמָה אָרְכּוֹ
וְאֲמָה רָחְבוֹ רַבִּיעַ וְאַמְתִּים קָמְתּוּ מִמֶּנּוּ הָיוּ קַרְנֹתָיו:

25. waya`as 'eth-miz'bach haq'toreth `atsey shitim 'amah 'ar'ko w'amah rach'bo rabu`a w'amathayim qomatho mimenu hayu qar'nothayu.

Ex37:25 Then he made the altar of incense of acacia wood: a cubit long and a cubit wide, square, and two cubits high; its horns were of it.

וַיַּעַשׂ אֹתוֹ מִזָּהָב טָהוֹר כֶּלֵּי אֲרוֹנְךָ מִזָּהָב טָהוֹר 26
:וַיַּעַשׂ אֹתוֹ מִזָּהָב טָהוֹר כֶּלֵּי אֲרוֹנְךָ מִזָּהָב טָהוֹר
כֹּה וַיַּעַשׂ אֹתוֹ מִזָּהָב טָהוֹר אֶת־גִּבּוֹ וְאֶת־קִירֹתָיו סָבִיב
וְאֶת־קַרְנֹתָיו וַיַּעַשׂ לוֹ זָרָהּ סָבִיב:

26. way'tsaph 'otho zahab tahor 'eth-gago w'eth-qirothayu sabib w'eth-qar'nothayu waya`as lo zer zahab sabib.

Ex37:26 He overlaid it with pure gold, its top and its sides all around, and its horns; and he made a gold molding for it all around.

וַיַּעַשׂ אֹתוֹ מִזָּהָב טָהוֹר כֶּלֵּי אֲרוֹנְךָ מִזָּהָב טָהוֹר 27
:וַיַּעַשׂ אֹתוֹ מִזָּהָב טָהוֹר כֶּלֵּי אֲרוֹנְךָ מִזָּהָב טָהוֹר
כֹּה וַיַּעַשׂ אֹתוֹ מִזָּהָב טָהוֹר אֶת־גִּבּוֹ וְאֶת־קִירֹתָיו סָבִיב
וְאֶת־קַרְנֹתָיו עַל שְׁתֵּי טַבַּעֲתֵי זָהָב עָשָׂה־לוֹ מִתַּחַת לְיָרְדוֹ עַל שְׁתֵּי
צְלָעֹתָיו עַל שְׁנֵי צְדָדָיו לְבַתִּים לְבַדָּים לְשֵׂאת אֹתוֹ בָּהֶם:

27. ush'tey tab'`oth zahab `asah-lo mitachath l'zero `al sh'tey tsal'`othayu `al sh'ney tsidayu l'batim l'badim lase'th 'otho bahem.

Ex37:27 he made two golden rings for it under its molding, on its two corners on its two sides as holders for poles to carry it with them.

וַיַּעַשׂ אֹתוֹ מִזָּהָב טָהוֹר כֶּלֵּי אֲרוֹנְךָ מִזָּהָב טָהוֹר 28
:וַיַּעַשׂ אֹתוֹ מִזָּהָב טָהוֹר כֶּלֵּי אֲרוֹנְךָ מִזָּהָב טָהוֹר
כֹּה וַיַּעַשׂ אֹתוֹ מִזָּהָב טָהוֹר אֶת־הַבְּדִים עֲצֵי שִׁטִּים וַיַּעַשׂ אֹתָם זָהָב:

28. waya`as 'eth-habadim `atsey shitim way'tsaph 'otham zahab.

Ex37:28 He made the poles of acacia wood and overlaid them with gold.

וַיַּעַשׂ אֹתוֹ מִזָּהָב טָהוֹר כֶּלֵּי אֲרוֹנְךָ מִזָּהָב טָהוֹר 29
:וַיַּעַשׂ אֹתוֹ מִזָּהָב טָהוֹר כֶּלֵּי אֲרוֹנְךָ מִזָּהָב טָהוֹר
כֹּה וַיַּעַשׂ אֹתוֹ מִזָּהָב טָהוֹר אֶת־שֶׁמֶן הַמְּשֻׁחָה קֹדֶשׁ וְאֶת־קְטֹרֶת הַסַּמִּים טָהוֹר מַעֲשֵׂה רֶקֶם: פ
29. waya`as 'eth-shemen hamish'chah qodesh w'eth-q'toreth hasamim tahor ma`aseh roqeach.

Ex37:29 And he made the holy anointing oil and the pure incense of spices, the work of a perfumer.

Sefer Yetziat Mitsrayim / Shemot (Exodus)

Chapter 38

Ex38:1
וַיַּעַשׂ אֶת-מִזְבַּח הָעֹלָה עֲצֵי נֹשֵׁם אֲמֹת אֲרָכוֹ
וְחִמְשֵׁי-אֲמֹת רָחְבוֹ וְשֵׁלֹשׁ אֲמֹת קִמְתּוֹ:

1. waya`as 'eth-miz'bach ha`olah `atsey shitim chamesh 'amoth 'ar'ko
w'chamesh-'amoth rach'bo rabu`a w'shalosh 'amoth gomatho.

Ex38:1 Then he made the altar of burnt offering of acacia wood, five cubits long, and five cubits wide, square, and three cubits high.

<38:1> Καὶ ἐποίησεν Βεσελεὴλ τὴν κιβωτὸν

1 Kai epoiēsen Beseleēl tēn kibōton
And Bezalel made the ark,

וַיַּעַשׂ אֶת-קַרְנֹתָיו עַל אַרְבַּע פְּנֵיתָיו מִמֶּנּוּ הָיוּ קַרְנֹתָיו וַיִּצַּף אֹתוֹ נְחֹשֶׁת:
וַיַּעַשׂ אֶת-קַרְנֹתָיו עַל אַרְבַּע פְּנֵיתָיו מִמֶּנּוּ הָיוּ קַרְנֹתָיו וַיִּצַּף אֹתוֹ נְחֹשֶׁת:

2. waya`as qar'nothayu `al 'ar'ba` pinothayu mimenu hayu qar'nothayu
way'tsaph 'otho n'chosheth.

Ex38:2 He made its horns on its four corners, its horns being of one piece with it, and he overlaid it with bronze.

<2> καὶ κατεχρύσωσεν αὐτὴν χρυσίῳ καθαρῷ ἔσωθεν καὶ ἔξωθεν.

2 kai katechrysōsen autēn chrysiō katharō esōthen kai exōthen.
and overlaid it with pure gold within and without;

וַיַּעַשׂ אֶת-כָּל-כְּלֵי הַמִּזְבֵּחַ אֶת-הַסִּירֹת וְאֶת-הַיָּעִים
וְאֶת-הַמְזַרְקֹת אֶת-הַמְזַלְגֹת וְאֶת-הַמַּחְתֹּת כָּל-כְּלָיו עָשָׂה נְחֹשֶׁת:

3. waya`as 'eth-kal-k'ley hamiz'beach 'eth-hasiroth w'eth-haya`im
w'eth-hamiz'raqoth 'eth-hamiz'lagoth w'eth-hamach'toth kal-kelayu `asah n'chosheth.

Ex38:3 He made all the utensils of the altar, the pails and the shovels and the basins, the flesh hooks and the firepans; he made all its utensils of bronze.

<3> καὶ ἐχώνευσεν αὐτῇ τέσσαρας δακτυλίους χρυσοῦς, δύο ἐπὶ τὸ κλίτος τὸ ἐν καὶ δύο ἐπὶ τὸ κλίτος τὸ δεύτερον,

3 kai echōneusen autē tessaras daktylious chrysous, duo epi to klitos to hen
and he cast for it four golden rings, two on the one side,

kai duo epi to klitos to deuteron,
and two on the other side,

וַיַּעַשׂ אֶת-כָּל-כְּלֵי הַמִּזְבֵּחַ אֶת-הַסִּירֹת וְאֶת-הַיָּעִים וְאֶת-הַמְזַרְקֹת אֶת-הַמְזַלְגֹת וְאֶת-הַמַּחְתֹּת כָּל-כְּלָיו עָשָׂה נְחֹשֶׁת:

ד ויַעַשׂ לַמִּזְבֵּחַ מִכָּבֶד מְעֻשָׂה רֶשֶׁת נְחֹשֶׁת תַּחַת כַּרְכָּבוֹ מִלְמַטָּה עַד-הַצְּיָוִי:

4. waya`as lamiz'beach mik'bar ma`aseh resheth n'chosheth tachath kar'kubo mil'matah `ad-chets'yo.

Ex38:4 He made for the altar a grating of bronze network beneath its ledge from below, until its middle.

<4> εὐρεῖς τοῖς διωστήρησιν ὥστε αἶρειν αὐτὴν ἐν αὐτοῖς.

4 eureis tois diōstērsin hōste airein autēn en autois.

wide enough for the poles, so that men should bear the ark with them.

וַיַּצִּיק אַרְבַּע טַבַּעֹת בְּאַרְבַּע הַקְּצוֹת לְמִכְבַּר הַנְּחֹשֶׁת בְּתַיִם לַבַּדִּים:

5. wayitsoq 'ar'ba` taba`oth b'ar'ba` haq'tsawoth l'mik'bar han'chosheth batim labadim.

Ex38:5 He cast four rings on the four ends of the bronze grating as holders for the poles.

<5> καὶ ἐποίησεν τὸ ἱλαστήριον ἐπάνωθεν τῆς κιβωτοῦ ἐκ χρυσοῦ

5 kai epoiēsen to hilastērion epanōthen tēs kibōtou ek chrysiou

And he made the mercy seat over the ark of pure gold,

וַיַּעַשׂ אֶת-הַבַּדִּים עֲצֵי שִׁטִּים וַיִּצְרַף אֹתָם נְחֹשֶׁת:

6. waya`as 'eth-habadim `atsey shitim way'tsaph 'otham n'chosheth.

Ex38:6 He made the poles of acacia wood and overlaid them with bronze.

<6> καὶ τοὺς δύο χερουβὶμ χρυσοῦς,

6 kai tous duo cheroubim chrysous,

and the two cherubim of gold;

וַיִּבֵּא אֶת-הַבַּדִּים בַּטַּבַּעֹת עַל צְלָעוֹת הַמִּזְבֵּחַ לְשֵׂאת

7. wayabe' 'eth-habadim bataba`oth `al tsal`oth hamiz'beach

lase'th 'otho bahem n'bub luchoth `asah 'otho.

Ex38:7 He inserted the poles into the rings on the sides of the altar to carry it with them. He made it hollow with planks.

<7> χερουβ ἓνα ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ ἱλαστηρίου τὸ ἐν

καὶ χερουβ ἓνα ἐπὶ τὸ ἄκρον τὸ δεύτερον τοῦ ἱλαστηρίου,

7 cheroub hena epi to akron tou hilastēriou to hen

one cherub on the one end of the mercy seat,

kai cheroub hena epi to akron to deuteron tou hilastēriou,

and another cherub on the other end of the mercy seat,

וַיַּעַשׂ אֶת-הַמִּזְבֵּחַ חֲלָוִי מִלִּפְנֵי הַבַּדִּים וַיַּצִּיק אַרְבַּע טַבַּעֹת בְּאַרְבַּע הַקְּצוֹת לְמִכְבַּר הַנְּחֹשֶׁת בְּתַיִם לַבַּדִּים:

8. waya`as 'eth-habadim bataba`oth `al tsal`oth hamiz'beach lase'th 'otho bahem n'bub luchoth `asah 'otho.

חַוִּיעַשׁ אֶת הַכִּיּוֹר נְחֹשֶׁת וְאֶת כְּנֹוֹ נְחֹשֶׁת
בְּמִרְאֹת הַצְּבָאוֹת אֲשֶׁר צָבְאוּ פֶתַח אֹהֶל מוֹעֵד: ס

8. waya`as 'eth hakior n'chosheth w'eth kano n'chosheth
b'mar'oth hatsob'oth 'asher tsab'u pethach 'ohel mo`ed.

Ex38:8 And he made the laver of bronze with its base of bronze,
from the mirrors of the serving women who served at the doorway of the tent of appointment.

<8> σκιαζοντα ταῖς πτέρυξιν αὐτῶν ἐπὶ τὸ ἱλαστήριον.
8 skiazonta tais pteryxin autōn epi to hilastērion.
overshadowing the mercy seat with their wings.

אֲשֶׁר צָבְאוּ פֶתַח אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת הַכִּיּוֹר נְחֹשֶׁת וְאֶת כְּנֹוֹ נְחֹשֶׁת

טוֹוִיעַשׁ אֶת-הַחֲצִיר לְפָאֵת נְגַב תִּימָנָה קְלָעֵי הַחֲצִיר שֵׁשׁ מִשְׁזָר מֵאָה בְּאֵמָה:
9. waya`as 'eth-hechatser liph'ath negeb teymanah qal'ey hechatser
shesh mash'zar me'ah ba'amah.

Ex38:9 Then he made the court for the south side southward the hangings of the court
were of fine twisted linen, one hundred cubits;

<9> Καὶ ἐποίησεν τὴν τράπεζαν τὴν προκειμένην ἐκ χρυσοῦ καθαροῦ·
9 Kai epoiēsen tēn trapezan tēn prokeimenēn ek chrysiou katharou;
And he made the set table of pure gold,

וְעַמּוּדֵיהֶם עֶשְׂרִים וְאַדְנִיָּהֶם עֶשְׂרִים וְאֶת כְּנֹוֹ נְחֹשֶׁת וְאֶת כְּנֹוֹ נְחֹשֶׁת

י עֶמּוּדֵיהֶם עֶשְׂרִים וְאַדְנִיָּהֶם עֶשְׂרִים וְאֶת כְּנֹוֹ נְחֹשֶׁת וְאֶת כְּנֹוֹ נְחֹשֶׁת
10. `amudeyhem `es'rim w'ad'neyhem `es'rim n'chosheth waway ha`amudim
wachashuqeyhem kaseph.

Ex38:10 their twenty pillars, and their twenty sockets, made of bronze; the hooks of the pillars
and their bands were of silver.

<10> καὶ ἐχώνευσεν αὐτῇ τέσσαρας δακτυλίους, δύο ἐπὶ τοῦ κλίτους τοῦ ἐνὸς
καὶ δύο ἐπὶ τοῦ κλίτους τοῦ δευτέρου, εὐρεῖς ὥστε αἶρειν τοῖς διωστήρησιν ἐν αὐτοῖς.
10 kai echōneusen autē tessaras daktylious, duo epi tou klitous tou henos
and cast for it four rings: two on the one side
kai duo epi tou klitous tou deuteroi, eureis hōste airein tois diōstērsin en autois.
and two on the other side, broad, so that men should lift it with the poles in them.

וְאֶת כְּנֹוֹ נְחֹשֶׁת וְאֶת כְּנֹוֹ נְחֹשֶׁת וְאֶת כְּנֹוֹ נְחֹשֶׁת וְאֶת כְּנֹוֹ נְחֹשֶׁת

יֵא וְלְפָאֵת צְפוֹן מֵאָה בְּאֵמָה עֶמּוּדֵיהֶם עֶשְׂרִים וְאַדְנִיָּהֶם עֶשְׂרִים
עֶשְׂרִים נְחֹשֶׁת וְאֶת כְּנֹוֹ נְחֹשֶׁת וְאֶת כְּנֹוֹ נְחֹשֶׁת וְאֶת כְּנֹוֹ נְחֹשֶׁת
11. w'liph'ath tsaphon me'ah ba'amah `amudeyhem `es'rim
w'ad'neyhem `es'rim n'chosheth waway ha`amudim wachashuqeyhem kaseph.

Ex38:11 For the north side there were a hundred cubit; their twenty pillars
and their twenty sockets were of bronze, the hooks of the pillars and their bands were of silver.

<11> καὶ τοὺς διωστῆρας τῆς κιβωτοῦ καὶ τῆς τραπέζης ἐποίησεν
καὶ κατεχρύσωσεν αὐτοὺς χρυσίῳ.

11 kai tous diōstēras tēs kibōtou kai tēs trapezēs epoiēsen kai katechrysōsen autous chrysiō.
And he made the poles of the ark and of the table, and gilded them with gold.

אָרָוּם מִשְׁבָּרֵי אֲמָתֵי מִשְׁבָּרֵי מִשְׁבָּרֵי מִשְׁבָּרֵי מִשְׁבָּרֵי מִשְׁבָּרֵי מִשְׁבָּרֵי מִשְׁבָּרֵי 12
:מִשְׁבָּרֵי מִשְׁבָּרֵי מִשְׁבָּרֵי מִשְׁבָּרֵי מִשְׁבָּרֵי מִשְׁבָּרֵי מִשְׁבָּרֵי מִשְׁבָּרֵי
יבִּלְפָּאֵת־יָם קִלְעִים חֲמִשִּׁים בְּאֲמָה עֲמוּדֵיהֶם עֲשָׂרָה
וְאֲדָנֵיהֶם עֲשָׂרָה וְנִי הָעֲמֻדִים וְחֲשִׁיקֵיהֶם כֶּסֶף:

12. w'liph'ath-yam q'la'im chamishim ba'amah amudeyhem asarah w'ad'neyhem asarah wawey
ha'amudim wachashuqeyhem kaseph.

Ex38:12 For the west side there were hangings of fifty cubits with their ten pillars and their ten sockets;
the hooks of the pillars and their bands were of silver.

<12> καὶ ἐποίησεν τὰ σκεύη τῆς τραπέζης, τὰ τε τρυβλία καὶ τὰς θύσκας
καὶ τοὺς κυάθους καὶ τὰ σπονδεῖα, ἐν οἷς σπείσει ἐν αὐτοῖς, χρυσᾶ.

12 kai epoiēsen ta skeuē tēs trapezēs, ta te tryblia kai tas thuiskas
And he made the furniture of the table, both the dishes, and the censers,
kai tous kuathous kai ta spondeia, en hois speisei en autois, chrysa.
and the cups, and the bowls with which he should offer drink offerings in them, of gold.

אֲמָתֵי מִשְׁבָּרֵי מִשְׁבָּרֵי מִשְׁבָּרֵי מִשְׁבָּרֵי מִשְׁבָּרֵי מִשְׁבָּרֵי מִשְׁבָּרֵי מִשְׁבָּרֵי 13
:יבִּלְפָּאֵת קִדְמָה מְזַרְחָה חֲמִשִּׁים אֲמָה:

13. w'liph'ath qed'mah miz'rachah chamishim amah.

Ex38:13 For the east side toward the sunrise fifty cubits.

<13> Καὶ ἐποίησεν τὴν λυχνίαν, ἣ φωτίζει, χρυσοῦν, στερεὰν τὸν καυλόν,

13 Kai epoiēsen tēn lychnian, hē phōtizei, chrysēn, sterean ton kaulon,
And he made the lampstand which gives light of gold; the stem solid,

אָרָוּם מִשְׁבָּרֵי אֲמָתֵי מִשְׁבָּרֵי מִשְׁבָּרֵי מִשְׁבָּרֵי מִשְׁבָּרֵי מִשְׁבָּרֵי מִשְׁבָּרֵי מִשְׁבָּרֵי 14
:יבִּלְפָּאֵת חֲמִשִּׁים עֲשָׂרָה אֲמָה אֶל־הַכֹּתֵף עֲמוּדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה וְאֲדָנֵיהֶם שְׁלֹשָׁה:

14. q'la'im chamesh-es'reh amah el-hakatheph amudeyhem sh'loshah w'ad'neyhem sh'loshah.

Ex38:14 The hangings for the side were fifteen cubits, with their three pillars and their three sockets,

<14> καὶ τοὺς καλαμίσκους ἐξ ἀμφοτέρων τῶν μερῶν αὐτῆς.

14 kai tous kalamiskous ex amphoterōn tōn merōn autēs;
and the branches from both its sides;

אֲמָתֵי מִשְׁבָּרֵי מִשְׁבָּרֵי מִשְׁבָּרֵי מִשְׁבָּרֵי מִשְׁבָּרֵי מִשְׁבָּרֵי מִשְׁבָּרֵי מִשְׁבָּרֵי 15
:אֲמָתֵי מִשְׁבָּרֵי מִשְׁבָּרֵי מִשְׁבָּרֵי מִשְׁבָּרֵי מִשְׁבָּרֵי מִשְׁבָּרֵי מִשְׁבָּרֵי מִשְׁבָּרֵי
טוֹלְפָּאֵת חֲמִשִּׁים מְזָה וּמְזָה לְשַׁעַר הַחֲצָר
קִלְעִים חֲמִשׁ עֲשָׂרָה אֲמָה עֲמֻדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה וְאֲדָנֵיהֶם שְׁלֹשָׁה:

15. w'lakatheph hashenith mizeh umizeh l'sha`ar hechatser
q'la'im chamesh`es'reh 'amah `amudeyhem sh'loshah w'ad'neyhem sh'loshah.

Ex38:15 and so for the other side. On this side and on that side to the gate of the court were hangings of fifteen cubits, with their three pillars and their three sockets.

<15> ἐκ τῶν καλαμίσκων αὐτῆς οἱ βλαστοὶ ἐξέχοντες, τρεῖς ἐκ τούτου
καὶ τρεῖς ἐκ τούτου, ἐξισούμενοι ἀλλήλοις·

15 ek tōn kalamiskōn autēs hoi blastoi exechontes, treis ek toutou
and blossoms proceeding from its branches, three on this side,
kai treis ek toutou, exisoumenoi allēlois;
and three on the other, made equal to each other.

טז כָּל-קְלָעֵי הַחֲצֵר סָבִיב נִשְׂ מְשֻׁזָּר:
:אִשָּׁוּי וָו גַּז גַּף אֲרֻחָא כֹּסֶף-לָו 16

16. kal-qal`ey hechatser sabib shesh mash'zar.

Ex38:16 All the hangings of the court all around were of fine twisted linen.

<16> καὶ τὰ λαμπάδια αὐτῶν, ἃ ἐστὶν ἐπὶ τῶν ἄκρων, καρυωτὰ ἐξ αὐτῶν·
καὶ τὰ ἐνθέμια ἐξ αὐτῶν, ἵνα ὦσιν ἐπ' αὐτῶν οἱ λύχνοι, καὶ τὸ ἐνθέμιον τὸ ἑβδομον
ἀπ' ἄκρου τοῦ λαμπαδίου ἐπὶ τῆς κορυφῆς ἄνωθεν, στερεὸν ὅλον χρυσοῦν·

16 kai ta lampadia autōn, ha estin epi tōn akrōn, karyōta ex autōn;
And as to their lamps, which are on the ends, knobs proceeded from them;
kai ta enthemia ex autōn, hina ōsin ep' autōn hoi lychnoi, kai to enthemion to hebdomon
and sockets proceeding from them, that the lamps might be upon them;
and the seventh socket,
ap' akrou tou lampadiou epi tēs koryphēs anōthen, stereon holon chrysoun;
on the top of the lampstand, on the summit above, entirely of solid gold.

יִזְוּהָאֲדָנִים לְעַמְדִים נְחֹשֶׁת וְוִי הָעַמּוּדִים וְחֹשֶׁיִקִּיָּהֶם כֶּסֶף
וְצִפּוּי רְאֲשֵׁיהֶם כֶּסֶף וְהֵם מְחֻשָּׂקִים כֶּסֶף כָּל עַמְדֵי הַחֲצֵר:
גַּף אֲרֻחָא מְשֻׁזָּר מְשֻׁזָּר מְשֻׁזָּר מְשֻׁזָּר מְשֻׁזָּר מְשֻׁזָּר מְשֻׁזָּר 17
:אִשָּׁוּי כֹּסֶף לָו גַּף אֲרֻחָא מְשֻׁזָּר מְשֻׁזָּר מְשֻׁזָּר מְשֻׁזָּר מְשֻׁזָּר מְשֻׁזָּר מְשֻׁזָּר

17. w'ha'adanim la`amudim n'chosheth waway ha`amudim wachashuqeyhem keseph
w'tsipuy ra'sheyhem kaseph w'hem m'chushaqim keseph kol `amudey hechatser.

Ex38:17 The sockets for the pillars were of bronze, the hooks of the pillars and their bands, of silver;
and the overlaying of their tops, of silver,
and they, all the pillars of the court, were furnished with silver bands.

<17> καὶ ἐπτὰ λύχνους ἐπ' αὐτῆς χρυσοῦς καὶ τὰς λαβίδας αὐτῆς χρυσᾶς
καὶ τὰς ἐπαρυστρίδας αὐτῶν χρυσᾶς.

17 kai hepta lychnous ep' autēs chrysous kai tas labidas autēs chrysas kai tas eparystridas autōn chrysas.
And on the lampstand seven golden lamps, and its snuffers gold, and its funnels gold.

אִשָּׁוּי וָו אֲרֻחָא כֹּסֶף לָו מְשֻׁזָּר מְשֻׁזָּר מְשֻׁזָּר מְשֻׁזָּר מְשֻׁזָּר מְשֻׁזָּר מְשֻׁזָּר 18
:אִשָּׁוּי כֹּסֶף לָו מְשֻׁזָּר מְשֻׁזָּר מְשֻׁזָּר מְשֻׁזָּר מְשֻׁזָּר מְשֻׁזָּר מְשֻׁזָּר

יח ומסך שער החצר מעשה רקם תכלת וארגמן ותולעת שני ושש משזר
ועשרים אמה ארך וקומה ברחב חמש אמות לעמת קלעי החצר:

18. **umasak sha'ar hechatser ma'aseh roqem t'keleth w'ar'gaman w'thola'ath shani w'shesh mash'zar w'es'rim 'amah 'orek w'gomah b'rochab chamesh 'amoth l'umath qal'ey hechatser.**

Ex38:18 The screen of the gate of the court was the work of the weaver, of blue and purple and crimson double-dipped and fine twisted linen. And the length was twenty cubits and the height, in the width, was five cubits, to correspond with the hangings of the court.

<18> Οὗτος περιηγύρωσεν τοὺς στύλους καὶ ἐχώνευσεν τῷ στύλῳ δακτυλίου χρυσοῦς καὶ ἐchrύσωσεν τοὺς μοχλοὺς χρυσίῳ καὶ κατεchrύσωσεν τοὺς στύλους τοῦ καταπετάσματος χρυσίῳ καὶ ἐποίησεν τὰς ἀγκύλας χρυσᾶς.

18 **Houtos periēgyrōsen tous stylous kai echōneusen tō stylō daktylious chrysous**

He overlaid the posts with silver, and cast for each post golden rings,

kai echryōsen tous mochloous chrysiō kai katechryōsen tous stylous tou katapetasmatos chrysiō

and gilded the bars with gold; and he gilded the posts of the veil with gold,

kai epoiēsen tas agkylas chrysas.

and made the hooks of gold.

יט ועמדיהם ארבעה ואדניהם ארבעה נחשת ווייהם כסף
ועפוי ראשיהם וחסקיהם כסף:

19. **w'amudeyhem 'ar'ba'ah w'ad'neyhem 'ar'ba'ah n'chosheth waweyhem keseph w'tsipuy ra'sheyhem wachashuqeyhem kaseph.**

Ex38:19 Their four pillars and their four sockets were of bronze; their hooks were of silver, and the overlaying of their tops and their bands were of silver.

<19> οὗτος ἐποίησεν καὶ τοὺς κρίκους τῆς σκηνῆς χρυσοῦς καὶ τοὺς κρίκους τῆς αὐλῆς καὶ κρίκους εἰς τὸ ἐκτείνειν τὸ κατακάλυμμα ἄνωθεν χαλκοῦς.

19 **houtos epoiēsen kai tous krikous tēs skēnēs chrysous kai tous krikous tēs aulēs**

He made also the rings of the tabernacle of gold; and the rings of the court,

kai krikous eis to ekteinein to katakalymma anōthen chalkous.

and the rings for drawing out the veil above of brass.

כ וכל-היתדות למשכן ולחצר סביב נחשת: ס
20

20. **w'kal-hay'thedoth lamish'kan w'lechatser sabib n'chosheth.**

Ex38:20 All the pegs of the tabernacle and of the court all around were of bronze.

<20> οὗτος ἐχώνευσεν τὰς κεφαλίδας τὰς ἀργυρᾶς τῆς σκηνῆς καὶ τὰς κεφαλίδας τὰς χαλκᾶς τῆς θύρας τῆς σκηνῆς καὶ τὴν πύλην τῆς αὐλῆς καὶ ἀγκύλας ἐποίησεν τοῖς στύλοις ἀργυρᾶς ἐπὶ τῶν στύλων· οὗτος περιηγύρωσεν αὐτάς.

20 **houtos echōneusen tas kephalidas tas argyras tēs skēnēs**

He cast the silver chapters of the tabernacle,

<23> οὗτος ἐποίησεν πάντα τὰ σκεύη τοῦ θυσιαστηρίου καὶ τὸ πυρεῖον αὐτοῦ καὶ τὴν βάσιν καὶ τὰς φιάλας καὶ τὰς κρεάγρας χαλκᾶς.

23 houtos epoiēsen panta ta skeuē tou thysiaστήριου kai to pyreion autou

He made all the vessels of the altar and its grate,

kai tēn basin kai tas phialas kai tas kreagras chalkas.

its base, its bowls, and the bronze flesh-hooks.

וּמִכָּל הַזָּהָב הַשֵּׁנִי לְמִלְאָכָה בְּכֹל מְלֶאכֶת הַקֹּדֶשׁ וַיְהִי זֶה־בַּהֲתַנְוֹפָה
:וּמִכָּל הַזָּהָב הַשֵּׁנִי לְמִלְאָכָה בְּכֹל מְלֶאכֶת הַקֹּדֶשׁ וַיְהִי זֶה־בַּהֲתַנְוֹפָה 24

כֹּד כָּל-הַזָּהָב הַשֵּׁנִי לְמִלְאָכָה בְּכֹל מְלֶאכֶת הַקֹּדֶשׁ וַיְהִי זֶה־בַּהֲתַנְוֹפָה
תִּשְׁעַ וְעֶשְׂרִים כֶּפֶר וּשְׁבַע מֵאוֹת וּשְׁלֹשִׁים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ:

24. kal-hazahab he`asuy lam'la'kah b'kol m'le'keth haqodesh way'hi z'hab hat'nuphah tesha` w'es'rim kikar ush'ba` me'oth ush'loshim sheqel b'sheqel haqodesh.

Ex38:24 All the gold that was used for the work, in all the work of the sanctuary, even the gold of the wave offering, was twenty nine talents and seven hundred thirty shekels, according to the shekel of the sanctuary.

<24> οὗτος ἐποίησεν τῷ θυσιαστηρίῳ παράθεμα, ἔργον δικτυωτόν, κάτωθεν τοῦ πυρεῖου ὑπὸ αὐτὸ ἕως τοῦ ἡμίσεος αὐτοῦ καὶ ἐπέθηκεν αὐτῷ τέσσαρας δακτυλίους ἐκ τῶν τεσσάρων μερῶν τοῦ παραθέματος τοῦ θυσιαστηρίου χαλκοῦς, τοῖς μοχλοῖς εὐρεῖς ὥστε αἶρειν τὸ θυσιαστήριον ἐν αὐτοῖς.

24 houtos epoiēsen tō thysiaστήριῳ parathema, ergon diktyōton, katōthen tou pyreiou hypo auto

He made an appendage for the altar of network under the grate, beneath it

heōs tou hēmisous autou kai epethēken autō tessaras daktylious ek tōn tessarōn merōn

as far as the middle of it; and he fastened to it four bronze rings on the four parts of

tou parathematou tou thysiaστήριου chalkous, tois mochlois eureis hōste airein to thysiaστήrion en autois.

the appendage of the altar, wide enough for the bars, so as to bear the altar with them.

וּמִכָּל הַכֶּסֶף הַשֵּׁנִי לְמִלְאָכָה בְּכֹל מְלֶאכֶת הַקֹּדֶשׁ וַיְהִי זֶה־בַּהֲתַנְוֹפָה
:וּמִכָּל הַכֶּסֶף הַשֵּׁנִי לְמִלְאָכָה בְּכֹל מְלֶאכֶת הַקֹּדֶשׁ וַיְהִי זֶה־בַּהֲתַנְוֹפָה 25

כֹּה וְכֶסֶף פְּקוּדֵי הַעֲדָה מֵאֵת כֶּפֶר וְאַלְף וּשְׁבַע מֵאוֹת
וּחֲמִשָּׁה וּשְׁבַע־עִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ:

25. w'keseph p'qudey ha`edah m'ath kikar w'eleph ush'ba` me'oth wachamishah w'shib'im sheqel b'sheqel haqodesh.

Ex38:25 The silver of those of the congregation who were numbered was a hundred talents and a thousand and seven hundred seventy-five shekels, according to the shekel of the sanctuary;

<25> οὗτος ἐποίησεν τὸ ἔλαιον τῆς χρίσεως τὸ ἅγιον καὶ τὴν σύνθεσιν τοῦ θυμιάματος, καθαρὸν ἔργον μυρεψοῦ.

25 houtos epoiēsen to elaion tēs chriseōs to hagian kai tēn synthesin tou thymiamatos,

He made the holy anointing oil and the composition of the incense,

katharon ergon myrepsou.

the pure work of the perfumer.

26 וְשֵׁשׁ מֵאוֹת וַחֲמִשָּׁה עֶשְׂרִים אֶלְפִים וַחֲמִשָּׁה עֶשְׂרִים אֶלְפִים וַחֲמִשָּׁה עֶשְׂרִים אֶלְפִים וַחֲמִשָּׁה עֶשְׂרִים אֶלְפִים

כּוּ בְּקַע לַגֹּלְגֹלֶת מִחֲצִית הַשֶּׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ לְכֹל הָעֹבֵר
עַל-הַפְּקֻדִים מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וּמֵעַלָּה לְשֵׁשׁ-מֵאוֹת אֶלְפִים
וְשֵׁשׁ מֵאוֹת וַחֲמִשָּׁה עֶשְׂרִים אֶלְפִים וַחֲמִשָּׁה עֶשְׂרִים אֶלְפִים

26. beqa` lagul'goleth machatsith hasheqel b'sheqel haqodesh
l'kol ha`ober `al-hap'qudim miben `es'rim shanah wama`lah l'shesh-me'oth `eleph
ush'losheth `alaphim wachamesh me'oth wachamishim.

Ex38:26 a beka for a head (that is, half a shekel according to the shekel of the sanctuary),
for each one who passed over to those who were numbered, from twenty years old and upward,
for six hundred and three thousand, five hundred and fifty men.

<26> οὗτος ἐποίησεν τὸν λουτήρα χαλκοῦν καὶ τὴν βάσιν αὐτοῦ χαλκῆν ἐκ τῶν κατόπτρων τῶν
νηστευσασῶν, αἱ ἐνήστευσαν παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἐν ἡ ἡμέρα ἔπηξεν
αὐτήν·

26 houtos epoiēsen ton loutēra chalkoun kai tēn basin autou chalkēn ek tōn katoptrōn tōn nēsteusasōn,
He made the bronze laver, and the bronze base of it of the mirrors of the women that fasted,
hai enēsteusan para tas thyras tēs skēnēs tou martyriou en hē hēmera epēxen autēn;
who fasted by the doors of the tabernacle of witness, in the day in which he set it up.

27 וְשֵׁשׁ מֵאוֹת וַחֲמִשָּׁה עֶשְׂרִים אֶלְפִים וַחֲמִשָּׁה עֶשְׂרִים אֶלְפִים וַחֲמִשָּׁה עֶשְׂרִים אֶלְפִים
כּוּ בְּקַע לַגֹּלְגֹלֶת מִחֲצִית הַשֶּׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ לְכֹל הָעֹבֵר
עַל-הַפְּקֻדִים מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וּמֵעַלָּה לְשֵׁשׁ-מֵאוֹת אֶלְפִים
וְשֵׁשׁ מֵאוֹת וַחֲמִשָּׁה עֶשְׂרִים אֶלְפִים וַחֲמִשָּׁה עֶשְׂרִים אֶלְפִים

27. way'hi m'ath kikar hakeseph latseqeth `eth `ad'ney haqodesh
w'eth `ad'ney haparoketh m'ath `adanim lim'ath hakikar kikar la'aden.

Ex38:27 The hundred talents of silver were for casting the sockets of the sanctuary
and the sockets of the veil; a hundred sockets for the hundred talents, a talent for a socket.

<27> καὶ ἐποίησεν τὸν λουτήρα, ἵνα νίπτωνται ἐξ αὐτοῦ Μωσῆς καὶ Ααρων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὰς
χεῖρας αὐτῶν καὶ τοὺς πόδας· εἰσπορευομένων αὐτῶν εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου ἢ ὅταν
προσπορεύωνται πρὸς τὸ θυσιαστήριον λειτουργεῖν, ἐνίπτοντο ἐξ αὐτοῦ, καθάπερ συνέταξεν
κύριος τῷ Μωσῆ·

27 kai epoiēsen ton loutēra, hina niptōntai ex autou Mōusēs kai Aarōn kai hoi huiοi autou tas cheiras
And he made the laver, that at it Mosheh and Aharon and his sons might wash their hands
autōn kai tous podas; eisporeuomenōn autōn eis tēn skēnēn tou martyriou ē hotan prosporeuōntai
and their feet when they went into the tabernacle of witness, or whenever they should advance
pros to thysiastērion leitourgein, eniptonto ex autou, kathaper synetaxen kyrios tō Mōusē.
to the altar to do service, they washed at it, as YHWH commanded Moshe.

28 וְשֵׁשׁ מֵאוֹת וַחֲמִשָּׁה עֶשְׂרִים אֶלְפִים וַחֲמִשָּׁה עֶשְׂרִים אֶלְפִים וַחֲמִשָּׁה עֶשְׂרִים אֶלְפִים
כּוּ בְּקַע לַגֹּלְגֹלֶת מִחֲצִית הַשֶּׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ לְכֹל הָעֹבֵר
עַל-הַפְּקֻדִים מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וּמֵעַלָּה לְשֵׁשׁ-מֵאוֹת אֶלְפִים
וְשֵׁשׁ מֵאוֹת וַחֲמִשָּׁה עֶשְׂרִים אֶלְפִים וַחֲמִשָּׁה עֶשְׂרִים אֶלְפִים

Sefer Yetziat Mitsrayim / Shemot (Exodus)

Chapter 39

וַאֲפֹשֵׁת וְאַרְבָּעָה אֲזָזִים וְשֵׁשׁ אֲזָזִים וְשֵׁשׁ אֲזָזִים וְשֵׁשׁ אֲזָזִים Ex39:1
:אֲזָזִים-אֲזָזִים אֲזָזִים אֲזָזִים אֲזָזִים אֲזָזִים אֲזָזִים אֲזָזִים אֲזָזִים אֲזָזִים
אֲזָזִים-אֲזָזִים אֲזָזִים אֲזָזִים אֲזָזִים אֲזָזִים אֲזָזִים אֲזָזִים אֲזָזִים אֲזָזִים
וַיַּעֲשֶׂה אֶת-בְּגָדֵי הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר לְאַהֲרֹן כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה: פ

1. **umin-hat'keleth w'ha'ar'gaman w'thola'ath hashani`asu big'dey-s'rad l'shareth baqodesh waya`asu** 'eth-big'dey haqodesh 'asher l'Aharon ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh.

Ex39:1 Moreover, from the blue and purple and crimson double-dipped, they made finely woven garments for ministering in the holy place.

They made the holy garments which were for Aharon, just as אֲזָזִים had commanded Moshe.

<39:1> Πάν το χρυσίον, ὃ κατεργάσθη εἰς τὰ ἔργα κατὰ πάσαν τὴν ἐργασίαν τῶν ἁγίων, ἐγένετο χρυσοῦ τοῦ τῆς ἀπαρχῆς ἐννέα καὶ εἴκοσι τάλαντα καὶ ἑπτακόσιοι εἴκοσι σίκλοι κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον·

1 Pan to chrysiou, ho kateirgasthē eis ta erga kata pasan tēn ergasian tōn hagiōn,

All the gold that was employed for the works according to all the fabrication of the holy things,

egeneto chrysiou tou tēs aparchēs ennea kai eikosi talanta

was from the gold of the offerings, twenty-nine talents,

kai heptakosioi eikosi sikloi kata ton siklon ton hagian;

and seven hundred and twenty shekels according to the holy shekel.

:אֲזָזִים אֲזָזִים אֲזָזִים אֲזָזִים אֲזָזִים אֲזָזִים אֲזָזִים אֲזָזִים אֲזָזִים 2
בַּיַּעֲשֶׂה אֶת-הָאֵפוֹד זָהָב וְתֹכֵלֶת וְאַרְבָּעָה אֲזָזִים וְשֵׁשׁ אֲזָזִים מִשְׁזָר:

2. **waya`as** 'eth-ha'ephod zahab t'keleth w'ar'gaman w'thola'ath shani w'shesh mash'zar.

Ex39:2 He made the ephod of gold, and of blue and purple and crimson double-dipped, and fine twisted linen.

<2> καὶ ἀργυρίου ἀφαίρεμα παρὰ τῶν ἐπεσκευμένων ἀνδρῶν τῆς συναγωγῆς ἑκατὸν τάλαντα καὶ χίλιοι ἑπτακόσιοι ἑβδομήκοντα πέντε σίκλοι,

2 kai argyriou aphairema para tōn epeskemmenōn andrōn tēs synagōgēs hekaton talanta

And the offering of silver from the men that were numbered of the congregation

was a hundred talents,

kai chilioi heptakosioi hebdomēkonta pente sikloi,

and a thousand seven hundred and seventy-five shekels,

אֲזָזִים אֲזָזִים אֲזָזִים אֲזָזִים אֲזָזִים אֲזָזִים אֲזָזִים אֲזָזִים אֲזָזִים 3
:אֲזָזִים אֲזָזִים אֲזָזִים אֲזָזִים אֲזָזִים אֲזָזִים אֲזָזִים אֲזָזִים אֲזָזִים
גַּוְיָרְקָעוּ אֶת-פָּחֵי הַזָּהָב וְקִצְצִין פְּתִילִים לַעֲשׂוֹת בְּתוֹךְ הַתֹּכֵלֶת
וּבְתוֹךְ הָאֲרָבָּעָה וּבְתוֹךְ הַתֹּכֵלֶת הַשֵּׁשׁ מִעֲשֵׂה חֹשֶׁב:

3. **way'raq`u** 'eth-pachey hazahab w'qitsets p'thilim la'asoth b'thok hat'keleth

ub'thok ha'ar'gaman ub'thok tola'ath hashani ub'thok hashesh ma`aseh chosheb.

Ex39:3 Then they hammered out gold sheets and cut them into threads to be woven in the midst of the blue and the purple and the crimson double-dipped, and the fine linen, the work of a skillful workman.

<3> δραχμὴ μία τῇ κεφαλῇ τὸ ἥμισυ τοῦ σίκλου κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον, πᾶς ὁ παραπορευόμενος τὴν ἐπίσκεψιν ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω εἰς τὰς ἐξήκοντα μυριάδας καὶ τρισχίλιοι πεντακόσιοι καὶ πεντήκοντα.

3 drachmē mia tē kephalē to hēmisy tou siklou kata ton siklon ton hagian, one drachma a piece, even the half shekel, according to the holy shekel. pas ho paraporeuomenos tēn episkepsin apo eikosaetous kai epanō eis tas hexēkonta myriadas Everyone that passed the survey from twenty years old and upwards to the number of six hundred thousand, kai trischilioi pentakosioi kai pentēkonta. and three thousand five hundred and fifty.

4:99H YXYH-P EYW-LO X99H YL-YW X7XY 4

דְּכַתְּפֹת עֲשׂוּ-לוֹ חִבְרֹת עַל-שְׁנֵי קְצוֹתָיו חִבְרֹת:

4. k'thephoth `asu-lo chob'roth `al-sh'ney qits'wotho chubar.

Ex39:4 They made attaching shoulder pieces for it; it was attached at its two ends.

<4> καὶ ἐγενήθη τὰ ἑκατὸν τάλαντα τοῦ ἀργυρίου εἰς τὴν χώνευσιν τῶν ἑκατὸν κεφαλίδων τῆς σκηνῆς καὶ εἰς τὰς κεφαλίδας τοῦ καταπετάσματος, ἑκατὸν κεφαλίδες εἰς τὰ ἑκατὸν τάλαντα, τάλαντον τῇ κεφαλίδι.

4 kai egenēthē ta hekaton talanta tou argyriou eis tēn chōneusin tōn hekaton kephalidōn tēs skēnēs And the hundred talents of silver went to the casting of the hundred chapters of the tabernacle,

kai eis tas kephalidas tou katapetasmatos, hekaton kephalides eis ta hekaton talanta, and to the chapters of the veil; a hundred chapters to the hundred talents, talanton tē kephalidi. a talent to a chapter.

XLYX 99E YAWOMY KYA YYY YEL 9W4 YXAJ4 9WHY 5
:AWY-X4 YAYE AYH 9W4Y 9EWY WWY EYW XOLYXY MY194Y

הַיְחָשֵׁב אֶפְדָּתוֹ אֲשֶׁר עָלָיו מִמְנֵי הַיָּא כְּמַעֲשֵׂהוּ זָהָב תְּכֵלֶת
וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְיֵשׁ מְשֻׁר כְּאֲשֶׁר צָנָה יְהוָה אֶת-מִשְׁהָ:

5. w'chesheb 'aphudatho 'asher `alayu mimenu hu' k'ma`asehu zahab t'keleth w'ar'gaman w'thola`ath shani w'shesh mash'zar ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh.

Ex39:5 The skillfully woven band which was on it, it was of it, of like its workmanship, of gold and of blue and purple and crimson double-dipped, and fine twisted linen, just as 999 had commanded Moshe.

<5> καὶ τοὺς χιλίους ἑπτακοσίους ἑβδομήκοντα πέντε σίκλους ἐποίησαν εἰς τὰς ἀγκύλας τοῖς στύλοις, καὶ κατεχρύσωσεν τὰς κεφαλίδας αὐτῶν καὶ κατεκόσμησεν αὐτούς.

5 kai tous chilious heptakosious hebdomēkonta pente siklous epoiēsan eis tas agkylas tois stylois, And the thousand seven hundred and seventy-five shekels he formed into hooks for the pillars, kai katechrysōsen tas kephalidas autōn kai katekosmēsen autous.

and he overlaid their chapters and adorned them.

וַיַּעֲשׂוּ אֶת־אֲבְנֵי הַשֹּׁהַם מִשְׁבָּצֹת זָהָב מִפְּתוּחֹת
פְּתוּחֵי חֹתֶם עַל־שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

6. waya`asu 'eth-'ab'ney hashoham musaboth mish'b'tsoth zahab m'phutachoth pituchey chotham `al-sh'moth b'ney Yis'ra'El.

Ex39:6 They made the onyx stones, set in gold filigree settings; they were engraved like the engravings of a signet, according to the names of the sons of Yisrael.

<6> καὶ ὁ χαλκὸς τοῦ ἀφαιρέματος ἑβδομήκοντα τάλαντα καὶ χίλιοι πεντακόσιοι σίκλοι.

6 kai ho chalkos tou aphairematos hebdomēkonta talanta kai chilioi pentakosioi sikloi.

And the brass of the offering was seventy talents, and a thousand five hundred shekels;

וַיִּשֶׂם אֹתָם עַל כְּתֻפֹת הָאֵפוֹד
אֲבְנֵי זָכָרוֹן לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה:

7. wayasem 'otham `al kith'photh ha'ephod 'ab'ney zikaron lib'ney Yis'ra'El ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh.

Ex39:7 And he placed them on the shoulder pieces of the ephod, as memorial stones for the sons of Yisrael, just as Yahúwah had commanded Moshe.

<7> καὶ ἐποίησεν ἐξ αὐτοῦ τὰς βάσεις τῆς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου

7 kai epoiēsen ex autou tas baseis tēs thyras tēs skēnēs tou martyriou

and they made of it the bases of the door of the tabernacle of witness,

חֲנִיעֵשׂ אֶת־הַחֹשֶׁן מַעֲשֵׂה חָשִׁב כְּמַעֲשֵׂה אֵפוֹד
זָהָב תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְיָשׁ מְשֻׁזָּר:

8. waya`as 'eth-hachoshen ma`aseh chosheb k'ma`aseh 'ephod zahab t'keleth w'ar'gaman w'thola`ath shani w'shesh mash'zar.

Ex39:8 He made the breastplate, the work of a skillful workman, like the workmanship of the ephod: of gold and of blue and purple and crimson double-dipped and fine twisted linen.

<8> καὶ τὰς βάσεις τῆς αὐλῆς κύκλῳ καὶ τὰς βάσεις τῆς πύλης τῆς αὐλῆς καὶ τοὺς πασσάλους τῆς σκηνῆς καὶ τοὺς πασσάλους τῆς αὐλῆς κύκλῳ

8 kai tas baseis tēs aulēs kyklō kai tas baseis tēs pylēs tēs aulēs

and the bases of the court round about, and the bases of the gate of the court,

kai tous passalous tēs skēnēs kai tous passalous tēs aulēs kyklō

and the pins of the tabernacle, and the pins of the court round about;

לַחֲבֹלֹתָיִם אֶת־הַחֹשֶׁן זָרָת אֶרְכּוֹ וְזָרָת רַחְבּוֹ כַּפּוּלִים:
 9. rabu`a hayah kaphul `asu 'eth-hachoshen zereth 'ar'ko w'zereth rach'bo kaphul.

Ex39:9 It was square; they made the breastplate double,
 a span long and a span wide when doubled.

<9> καὶ τὸ παράθεμα τὸ χαλκοῦν τοῦ θυσιαστηρίου καὶ πάντα τὰ σκεύη τοῦ θυσιαστηρίου
 καὶ πάντα τὰ ἐργαλεῖα τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου.

9 kai to parathema to chalkoun tou thysiastēriou kai panta ta skeuē tou thysiastēriou
 and the bronze appendage of the altar, and all the vessels of the altar,
 kai panta ta ergaleia tēs skēnēs tou martyriou.
 and all the instruments of the tabernacle of witness.

וַיִּמְלְאוּ־בּוֹ אַרְבַּעַת טוּרֵי אֲבָן טוּר אֶדָם פְּטוּדָה וּבְרֻקֶת הַטּוּר הָאֶחָד:
 10. way'mal'u-bo 'ar'ba`ah turey 'aben tur 'odem pit'dah ubareqeth hatur ha'echad.

Ex39:10 And they mounted four rows of stones on it.
 The first row was a row of ruby, topaz, and emerald;

<10> καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καθὰ συνέταξεν κύριος τῷ Μωϋσῆ, οὕτως ἐποίησαν.

10 kai epoiēsan hoi huiοi Israēl katha synetaxen kyrios tō Mōusē, houtōs epoiēsan.
 And the children of Yisrael did as YHWH commanded Mosheh, so they did.

וַיִּהְיוּ הַטּוּר הַשֵּׁנִי נֹפֶךְ סַפִּיר וְיָהֳלָם:
 11. w'hatur hasheni nophek sapir w'yahalom.

Ex39:11 and the second row, a turquoise, a sapphire and a diamond;

<11> Τὸ δὲ λοιπὸν χρυσίον τοῦ ἀφαιρέματος
 ἐποίησαν σκεύη εἰς τὸ λειτουργεῖν ἐν αὐτοῖς ἐναντι κυρίου.

11 To de loipon chrysiον tou aphairematos epoiēsan skeuē eis to leitourgein en autois enanti kyriou.
 And of the gold that remained of the offering they made vessels to minister with before YHWH.

וַיִּהְיוּ הַטּוּר הַשְּׁלִישִׁי לְשֵׁם שְׁבוֹ וְאַחַלְמָה:
 12. w'hatur hash'lishi leshem sh'bo w'ach'lamah.

Ex39:12 and the third row, a jacinth, an agate, and an amethyst;

<12> καὶ τὴν καταλειφθεῖσαν ὑάκινθον καὶ πορφύραν καὶ τὸ κόκκινον ἐποίησαν στολὰς
 λειτουργικὰς Ἀαρὼν ὥστε λειτουργεῖν ἐν αὐταῖς ἐν τῷ ἁγίῳ.

12 kai tēn kataleiphtheisan huakinthon kai porphyran
 And the blue that was left, and the purple,
 kai to kokkinon epoiēsan stolas leitourgikas Aarōn hōste leitourgein en autais en tō hagiō.
 and the scarlet they made into garments of ministry for Aharon,
 so that he should minister with them in the sanctuary;

אֶת־שְׂתֵי הַטְּבָעוֹת עַל־שְׁנֵי קְצוֹת הַחֹשֶׁן:

16. waya`asu sh'tey mish'b'tsoth zahab ush'tey tab`oth zahab wayit'nu 'eth-sh'tey hataba`oth `al-sh'ney q'tsoth hachoshen.

Ex39:16 They made two gold filigree settings and two gold rings, and put the two rings on the two ends of the breastplate.

<16> καὶ τὴν λυχνίαν τὴν καθαρὰν καὶ τοὺς λύχνους αὐτῆς, λύχνους τῆς καύσεως, καὶ τὸ ἔλαιον τοῦ φωτὸς

16 kai tēn lychnian tēn katharan kai tous lychnous autēs, lychnous tēs kauseōs, kai to elaion tou phōtos and the pure lampstand, and its lamps, lamps for burning, and oil for the light,

יִזְבְּחֵנוּ שְׂתֵי הָעֲבֹתוֹת הַזֵּהָב עַל־שְׂתֵי הַטְּבָעוֹת עַל־קְצוֹת הַחֹשֶׁן:

17. wayit'nu sh'tey ha`abothoth hazahab `al-sh'tey hataba`oth `al-q'tsoth hachoshen.

Ex39:17 Then they put the two gold cords in the two rings at the ends of the breastplate.

<17> καὶ τὴν τράπεζαν τῆς προθέσεως καὶ πάντα τὰ αὐτῆς σκεύη καὶ τοὺς ἄρτους τοὺς προκειμένους

17 kai tēn trapezan tēs protheseōs kai panta ta autēs skeuē kai tous artous tous prokeimenous and the table of showbread, and all its furniture, and the showbread upon it,

יַחֲוֹאֵת שְׂתֵי קְצוֹת שְׂתֵי הָעֲבֹתוֹת נָתַנוּ עַל־שְׂתֵי הַמְּשָׁבְצוֹת

18. w'eth sh'tey q'tsoth sh'tey ha`abothoth nath'nu `al-sh'tey hamish'b'tsoth wayit'num `al-kith'photh ha'ephod 'el-mul panayu.

Ex39:18 they put the other two ends of the two cords on the two filigree settings, and put them on the shoulder pieces of the ephod at the front of it.

<18> καὶ τὰς στολὰς τοῦ ἁγίου, αἱ εἰσιν Ααρων, καὶ τὰς στολὰς τῶν υἱῶν αὐτοῦ εἰς τὴν ἱερατείαν

18 kai tas stolas tou hagiou, hai eisin Aarōn, kai tas stolas tōn huiōn autou eis tēn hierateian and the garments of the sanctuary which belong to Aharon, and the garments of his sons, for the priestly ministry;

יִטְוִיעְשׂוּ שְׂתֵי טְבָעוֹת זֶהָב וַיְשִׂימוּ עַל־שְׁנֵי קְצוֹת הַחֹשֶׁן

19. waya`asu sh'tey tab`oth zahab wayasimu `al-sh'ney q'tsoth hachoshen `al-s'phatho 'asher 'el-`eber ha'ephod bay'thah.

Ex39:19 They made two gold rings and placed them on the two ends of the breastplate, on its inner edge which was next to the ephod.

<19> יִטְוִיעְשׂוּ שְׂתֵי טְבָעוֹת זֶהָב וַיְשִׂימוּ עַל־שְׁנֵי קְצוֹת הַחֹשֶׁן עַל־שְׂפָתוֹ אֲשֶׁר אֶל־עֵבֶר הָאָפֹד בְּיָתְהָ:

<19> καὶ τὰ ἱστία τῆς αὐλῆς καὶ τοὺς στύλους καὶ τὸ καταπέτασμα τῆς θύρας τῆς σκηνῆς καὶ τῆς πύλης τῆς αὐλῆς καὶ πάντα τὰ σκεύη τῆς σκηνῆς καὶ πάντα τὰ ἔργαλεῖα αὐτῆς

19 kai ta histia tēs aulēs kai tous stylous kai to katapetasma tēs thyras tēs skēnēs
and the curtains of the court, and the posts, and the veil of the door of the tabernacle,
kai tēs pylēs tēs aulēs kai panta ta skeuē tēs skēnēs kai panta ta ergaleia autēs
and the gate of the court, and all the vessels of the tabernacle and all its instruments:

אָפּוּר אַרְבָּע אַרְבָּע־לֶכֶת אֶל־שְׁתֵּי טַבְּעוֹת זָהָב וַיִּתְּנֵם עַל־שְׁתֵּי כַתְּפֹת הָאֵפֹד
כַּוְיַעֲשֶׂה מִמּוֹל פָּנָיו לְעֵמֶת מִחִבְּרָתוֹ מִמַּעַל לְחֻשָּׁב הָאֵפֹד:

20. waya`asu sh'tey tab`oth zahab wayit`num `al-sh'tey kith'photh ha'ephod mil'matah mimul panayu l`umath mech'bar'to mima`al l'chesheb ha'ephod.

Ex39:20 Furthermore, they made two gold rings and placed them on the bottom of the two shoulder pieces of the ephod, on the front of it, near its joining, above the woven band of the ephod.

<20> καὶ τὰς διφθέρας δέρματα κριῶν ἠρυθροδανωμένα καὶ τὰ καλύμματα δέρματα ὑακίνθινα καὶ τῶν λοιπῶν τὰ ἐπικαλύμματα

20 kai tas diphtheras dermatata kriōn ērythrodanōmena
and the skins, even rams' skins dyed red,
kai ta kalymmata dermatata huakinthina kai tōn loipōn ta epikalymmata
and the blue coverings, and the coverings of the other things,

וַיִּבְרָא אֶת־הַחֹשֶׁן מִטַּבְּעוֹתָיו אֶל־טַבְּעוֹת הָאֵפֹד בְּכַתְּוִיל תְּכֵלֶת לְהִיָּת
עַל־חֻשָּׁב הָאֵפֹד וְלֹא־יִנָּח הַחֹשֶׁן מֵעַל הָאֵפֹד כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה:

21. wayir'k'su 'eth-hachoshen mitab`othayu 'el-tab`oth ha'ephod biph'thil t'keleth lih'yoth `al-chesheb ha'ephod w'lo'-yizach hachoshen me`al ha'ephod ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh.

Ex39:21 They bound the breastplate by its rings to the rings of the ephod with a blue cord, so that it would be on the woven band of the ephod, and that the breastplate would not come loose from the ephod, just as אֲשֶׁר צִוָּה had commanded Moshe.

<21> καὶ τοὺς πασσάλους καὶ πάντα τὰ ἔργαλεῖα τὰ εἰς τὰ ἔργα τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου·

21 kai tous passalous kai panta ta ergaleia ta eis ta erga tēs skēnēs tou martyriou;
and the ins, and all the instruments for the works of the tabernacle of witness.

וַיַּעַשׂ אֶת־מַעֲשֵׂי הָאֵפֹד כְּלִיל תְּכֵלֶת:
כַּוְיַעֲשֶׂה אֶת־מַעֲשֵׂי הָאֵפֹד כְּלִיל תְּכֵלֶת:

22. waya`as 'eth-m`il ha'ephod ma`aseh 'oreg k'lil t'keleth.

Ex39:22 Then he made the robe of the ephod of woven work, all of blue;

<22> ὅσα συνέταξεν κύριος τῷ Μωσῆ, οὕτως ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ πᾶσαν τὴν ἀποσκευήν.

22 hosa synetaxen kyrios tō Mōusē, houtōs epoiēsan hoi huioi Israēl pasan tēn aposkeuēn.

Whatsoever things YHWH commanded Mosheh,
so did the children of Yisrael make all the furniture

23 כג וּפִי-הַמַּעִיל בְּתוֹכוֹ כְּפִי תַחְרָא שְׂפָה לְפִיו סָבִיב לֹא יִקָּרַע:
:0197 46 9297 2276 37W 49Hx 27Y 272x9 62073-272 23

23. uphi-ham'`il b'thoko k'phi thach'ra' saphah l'phiu sabib lo' yiqare`a.

Ex39:23 and the opening of the robe was in its midst, as the opening of a coat of mail,
with a binding all around its opening, so that it would not be torn.

23 και ειδεν Μωυσησ παντα τα εργα, και ησαν πεποιηκοτες αυτα ον τροπον συνεταξεν κυριος
τω Μωυση, ουτως εποιησαν αυτα· και ελογησεν αυτους Μωυσησ.

23 kai eiden Mōusēs panta ta erga, kai ēsan pepoiēkotes auta hon tropon synetaxen kyrios tō Mōusē,
And Mosheh saw all the works; and they had done them all as YHWH commanded Mosheh,
houtōs epoiēsan auta; kai eulogēsen autous Mōusēs.
so had they made them; and Mosheh blessed them.

24 כד וַיַּעֲשׂוּ עַל-שׁוּלֵי הַמַּעִיל הַמּוֹנֵי תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן
וּתּוֹלַעַת שָׁנִי מִשְׁזָר:
:927W 27W x062x2 24

24. waya`asu `al-shuley ham'`il rimoney t'keleth w'ar'gaman w'thola`ath shani mash'zar.

Ex39:24 They made pomegranates of blue and purple and double-dipped crimson
and twisted linen on the hem of the robe.

25 כה וַיַּעֲשׂוּ פְּעֻמֹּתַי זָהָב טָהוֹר וַיִּתְּנוּ אֶת-הַפְּעֻמֹּתַי בְּתוֹךְ
הַרְמָנִים עַל-שׁוּלֵי הַמַּעִיל סָבִיב בְּתוֹךְ הַרְמָנִים:
:272x9 272x9 272x9 272x9 272x9 272x9 272x9 272x9 272x9 272x9 25

25. waya`asu pha`amoney zahab tahor wayit'nu `eth-hapa`amonim b'thok harimonim
`al-shuley ham'`il sabib b'thok harimonim.

Ex39:25 They made bells of pure gold, and put the bells in the midst of the pomegranates
on the hem of the robe all around, in the midst of the pomegranates,

26 כו פְּעֻמָּן וְרִמָּן פְּעֻמָּן וְרִמָּן עַל-שׁוּלֵי הַמַּעִיל סָבִיב לְשָׂרֵת
כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה: ס
:37W-x4 3232 322 9W4Y 26

26. pa`amon w'rimon pa`amon w'rimon
`al-shuley ham'`il sabib l'shareth ka'asher tsiuah Yahúwah `eth-Mosheh.

Ex39:26 a bell and a pomegranate, a bell and a pomegranate
all around on the hem of the robe for the service, just as 3934 had commanded Moshe.

27 וַיַּעֲשׂוּ אֶת־הַכֹּתֶנֶת שֵׁשׁ מַעֲשֵׂה אֹרֶג לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו:
כז וַיַּעֲשׂוּ אֶת־הַכֹּתֶנֶת שֵׁשׁ מַעֲשֵׂה אֹרֶג לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו:

27. waya`asu 'eth-hakath'noth shesh ma`aseh 'oreg l'Aharon ul'banayu.

Ex39:27 They made the tunics of linen, the work of a weaver for Aharon and his sons,

28 וְהַמְצַנְפֵת שֵׁשׁ וְאֶת־פְּאַרְי הַמְגַבְעֵת שֵׁשׁ
וְאֶת־מְכַנְסֵי הַבֶּד שֵׁשׁ מְשֻׁזָּר:
כח וְאֶת הַמְצַנְפֵת שֵׁשׁ וְאֶת־פְּאַרְי הַמְגַבְעֵת שֵׁשׁ
וְאֶת־מְכַנְסֵי הַבֶּד שֵׁשׁ מְשֻׁזָּר:

28. w'eth hamits'nepheth shesh w'eth-pa`arey hamig'ba`oth shesh
w'eth-mik'n'sey habad shesh mash'zar.

Ex39:28 and the turban of fine linen, and the decorated caps of fine linen,
and the linen breeches of fine twisted linen,

29 כֹּט וְאֶת־הָאֲבֵנֵי שֵׁשׁ מְשֻׁזָּר וְתַכְלֵת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי
מַעֲשֵׂה רִקְם כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: ם
כט וְאֶת־הָאֲבֵנֵי שֵׁשׁ מְשֻׁזָּר וְתַכְלֵת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי
מַעֲשֵׂה רִקְם כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: ם

29. w'eth-ha`ab`net shesh mash'zar uth'keleth w'ar'gaman w'thola`ath shani
ma`aseh roqem ka`asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh.

Ex39:29 and the sash of fine twisted linen, and blue and purple and double-dipped crimson,
the work of the weaver, just as אָרְגָּמָן had commanded Moshe.

30 לַוַיַּעֲשׂוּ אֶת־צִיָּן נֶזֶר־הַקֹּדֶשׁ זָהָב טָהוֹר
וַיִּכְתְּבוּ עָלָיו מִכְתָּב פְּתִיחֵי חוֹתָם קֹדֶשׁ לַיהוָה:
לַוַיַּעֲשׂוּ אֶת־צִיָּן נֶזֶר־הַקֹּדֶשׁ זָהָב טָהוֹר
וַיִּכְתְּבוּ עָלָיו מִכְתָּב פְּתִיחֵי חוֹתָם קֹדֶשׁ לַיהוָה:

30. waya`asu 'eth-tsits nezer-haqodesh zahab tahor
wayik't'bu `alayu mik'tab pituchey chotham Qodesh laYahúwah.

Ex39:30 They made the plate of the holy crown of pure gold,
and wrote on it the writing of the engravings of a signet, Holy to אָרְגָּמָן.

31 לֹא וַיִּתְּנוּ עָלָיו פְּתִיל תַּכְלֵת לְתֵת עַל־הַמְצַנְפֵת מִלְּמַעְלָה
כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: ם
לֹא וַיִּתְּנוּ עָלָיו פְּתִיל תַּכְלֵת לְתֵת עַל־הַמְצַנְפֵת מִלְּמַעְלָה
כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: ם

31. wayit'nu `alayu p'thil t'keleth latheth `al-hamits'nepheth mil'ma`lah
ka`asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh.

Ex39:31 They fastened a blue cord to it, to fasten it on the turban above,

וְאֶת־בְּגָדֵי בְנָיו לְכַהֵן:

41. 'eth-big'dey has'rad l'shareth baqodesh 'eth-big'dey haqodesh l'Aharon hakohen w'eth-big'dey banayu l'kahen.

Ex39:41 the woven garments for ministering in the holy place and the holy garments for Aharon the priest and the garments of his sons, to minister as priests.

42 וְעָשׂוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה כִּן עָשׂוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־כָּל־הָעֲבֹדָה:

42. k'kol 'asher-tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh ken `asu b'ney Yis'ra'El 'eth kal-ha`abodah.

Ex39:42 So the sons of Yisrael did all the work according to all that אֱלֹהִים had commanded Moshe.

43 מִגִּידָה מֹשֶׁה אֶת־כָּל־הַמְּלָאכָה וְהִנֵּה עָשׂוּ אֹתָהּ כַּאֲשֶׁר

צִוָּה יְהוָה כִּן עָשׂוּ וַיְבָרֶךְ אֹתָם מֹשֶׁה: פ

43. wayar' Mosheh 'eth-kal-ham'la'kah w'hinneh `asu 'othah ka'asher tsiuah Yahúwah ken `asu way'barek 'otham Mosheh.

Ex39:43 And Mosheh examined all the work and behold, they had done it; just as אֱלֹהִים had commanded, so they had done. And Mosheh blessed them.

Sefer Yetziat Mitsrayim / Shemot (Exodus)

Chapter 40

אֲוִיבֵר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר: Ex40:1

1. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Ex40:1 Then אֲוִיבֵר spoke to Mosheh, saying,

<40:1> Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

1 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn

And YHWH spoke to Moses, saying,

בַּיּוֹם-הַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן בְּאֶחָד יָחֹדֶשׁ תִּקְוִים אֶת-מִשְׁכַּן אֹהֶל מוֹעֵד: 2

2. b'yom-hachodesh hari'shon b'echad lachodesh taqim 'eth-mish'kan 'ohel mo`ed.

Ex40:2 On the first day of the month, on the first month you shall set up the tabernacle of the tent of appointment.

<2> Ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου νομηνία στήσεις τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου

2 En hēmerā miā tou mēnos tou prōtou noumēniā stēseis tēn skēnēn tou martyriou

On day one of the month of the first new month, you shall set up the tent of the testimony,

גַּוְשְׁמַתָּ שָׁם אֵת אֲרוֹן הָעֵדוּת וְסִכַּתָּ עַל-הָאָרֶץ אֶת-הַפָּרֹכֶת: 3

3. w'sam'at sham 'eth 'aron ha`eduth w'sakoath `al-ha'aron 'eth-haparoketh.

Ex40:3 You shall place the ark of the testimony there, and you shall screen on the ark with the veil.

<3> καὶ θήσεις τὴν κιβωτὸν τοῦ μαρτυρίου καὶ σκεπάσεις τὴν κιβωτὸν τῷ καταπετάσματι

3 kai thēseis tēn kibōton tou martyriou kai skepaseis tēn kibōton tō katapetasmati

and you shall set up in it the ark of the testimony, and you shall shelter the ark by the veil.

וְהֵבֵאתָ אֶת-הַשְּׁלֶחַן וְעַרְכָּתָּ אֶת-עַרְכוֹ וְהֵבֵאתָ אֶת-הַמְּנֹרָה וְהַעֲלִיתָ אֶת-נֵרֹתיהָ: 4

4. w'hebe'ath 'eth-hashul'chan w'arak'at 'eth-`er'ko

w'hebe'ath 'eth-ham'norah w'ha`aleyath 'eth-nerotheyah.

Ex40:4 You shall bring the table and arrange its array; and you shall bring the lampstand and mount its lamps.

<4> καὶ εἰσοίσεις τὴν τράπεζαν καὶ προθήσεις τὴν πρόθεσιν αὐτῆς

καὶ εἰσοίσεις τὴν λυχνίαν καὶ ἐπιθήσεις τοὺς λύχνους αὐτῆς

4 kai eisoiseis tēn trapezan kai prothēseis tēn prothesin autēs

And you shall carry in the table, and you shall set its place setting.

kai **eisoiseis tēn lychnian** kai **epithēseis tous lychnous autēs**

And you shall carry in the lamp-stand, and you shall place on it its lamps.

5 אֵת אֲתֹנֹת הַנֵּרִים יָשִׁיב לְפָנֵי אֲרוֹן הָעֵדוּת
וְשָׂמַת אֶת-מִסְךְ הַפֶּתַח לְמִשְׁכָּן:

5. w'nathatah 'eth-miz'bach hazahab liq'toreth liph'ney 'aron ha`eduth
w'sam'at 'eth-masak hapethach lamish'kan.

Ex40:5 Moreover, you shall set the gold altar of incense before the ark of the testimony, and set up the veil for the doorway to the tabernacle.

<5> καὶ θήσεις τὸ θυσιαστήριον τὸ χρυσοῦν εἰς τὸ θυμιᾶν ἐναντίον τῆς κιβωτοῦ καὶ ἐπιθήσεις κάλυμμα καταπετάσματος ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου

5 kai thēseis to thysiastērion to chrysoun eis to thymian enantion tēs kibōtou
And you shall place the altar golden to burn incense before the ark.

kai epithēseis kalymma katapetasmatos **epi tēn thyran tēs skēnēs tou martyriou**
And you shall place a covering veil upon the door of the tent of witness.

6 וְנִתְּנָה אֵת מִזְבֵּחַ הָעֹלָה לְפָנֵי פֶתַח מִשְׁכָּן אֹהֶל-מוֹעֵד:
7 אֵת אֲתֹנֹת הַנֵּרִים יָשִׁיב לְפָנֵי אֲרוֹן הָעֵדוּת וְנִתְּנָה אֵת מִזְבֵּחַ הָעֹלָה לְפָנֵי פֶתַח מִשְׁכָּן אֹהֶל-מוֹעֵד:

6. w'nathatah 'eth miz'bach ha`olah liph'ney pethach mish'kan 'ohel-mo`ed.

Ex40:6 You shall set the altar of burnt offering in front of the doorway of the tabernacle of the tent of appointment.

<6> καὶ τὸ θυσιαστήριον τῶν καρπωμάτων θήσεις παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου

6 kai to thysiastērion tōn karpōmatōn thēseis para tas thyras tēs skēnēs tou martyriou

And the altar of the yield offerings you shall put by the door of the tent of the testimony.

7 זִנְתָּה אֶת-הַכִּיּוֹר בֵּין-אֹהֶל מוֹעֵד וּבֵין הַמִּזְבֵּחַ וְנָתַתָּ שָׁם מַיִם:
8 חֹשֶׁמֶת אֶת-הַחֲצִיר סָבִיב וְנָתַתָּ אֶת-מִסְךְ שַׁעַר הַחֲצִיר:

7. w'nathaat 'eth-hakior beyn-'ohel mo`ed ubeyn hamiz'beach w'nathaat sham mayim.

Ex40:7 You shall set the laver between the tent of appointment and the altar and put water therein.

8 חֹשֶׁמֶת אֶת-הַחֲצִיר סָבִיב וְנָתַתָּ אֶת-מִסְךְ שַׁעַר הַחֲצִיר:
9 וְנִתְּנָה אֵת מִזְבֵּחַ הָעֹלָה לְפָנֵי פֶתַח מִשְׁכָּן אֹהֶל-מוֹעֵד וְנִתְּנָה אֵת מִזְבֵּחַ הָעֹלָה לְפָנֵי פֶתַח מִשְׁכָּן אֹהֶל-מוֹעֵד:

8. w'sam'at 'eth-hechatser sabib w'nathaat 'eth-masak sha`ar hechatser.

Ex40:8 You shall set up the court all around and hang up the veil for the gateway of the court.

<8> καὶ περιθήσεις τὴν σκηνὴν καὶ πάντα τὰ αὐτῆς ἀγιάσεις κύκλῳ.

8 kai perithēseis tēn skēnēn kai panta ta autēs hagiaseis kyklō.

And you shall set up the tabernacle round about,
and you shall sanctify all that belongs to it round about.

9 גִּזְרֹה־שֶׁמֶן־לְיָדָיו וְשֶׁמֶן־לְיָדָיו וְשֶׁמֶן־לְיָדָיו וְשֶׁמֶן־לְיָדָיו
:וְשֶׁמֶן־לְיָדָיו וְשֶׁמֶן־לְיָדָיו וְשֶׁמֶן־לְיָדָיו וְשֶׁמֶן־לְיָדָיו

ט וְשֶׁמֶן־לְיָדָיו וְשֶׁמֶן־לְיָדָיו וְשֶׁמֶן־לְיָדָיו וְשֶׁמֶן־לְיָדָיו
וְשֶׁמֶן־לְיָדָיו וְשֶׁמֶן־לְיָדָיו וְשֶׁמֶן־לְיָדָיו וְשֶׁמֶן־לְיָדָיו

9. w'laqach'at 'eth-shemen hamish'chah umashach'at 'eth-hamish'kan w'eth-kal-'asher-bo
w'qidash'at 'otho w'eth-kal-kelayu w'hayah qodesh.

Ex40:9 Then you shall take the anointing oil and anoint the tabernacle and all that is in it,
and shall consecrate it and all its furnishings; and it shall be holy.

9 και λήμψῃ τὸ ἔλαιον τοῦ χρίσματος καὶ χρίσεις τὴν σκηνὴν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτῇ
καὶ ἀγιάσεις αὐτήν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς, καὶ ἔσται ἁγία.

9 kai lēmpsē to elaiou tou chrismatos kai chriseis tēn skēnēn kai panta ta en autē

And thou shalt take the anointing oil, and shalt anoint the tabernacle, and all things in it;

kai hagiaseis autēn kai panta ta skeuē autēs, kai estai hagia.

and shalt sanctify it, and all its furniture, and it shall be holy.

10 יִמָּשַׁח אֶת־מִזְבֵּחַ הָעֹלָה וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו
:וְשֶׁמֶן־לְיָדָיו וְשֶׁמֶן־לְיָדָיו וְשֶׁמֶן־לְיָדָיו וְשֶׁמֶן־לְיָדָיו

י וְשֶׁמֶן־לְיָדָיו וְשֶׁמֶן־לְיָדָיו וְשֶׁמֶן־לְיָדָיו וְשֶׁמֶן־לְיָדָיו
וְשֶׁמֶן־לְיָדָיו וְשֶׁמֶן־לְיָדָיו וְשֶׁמֶן־לְיָדָיו וְשֶׁמֶן־לְיָדָיו

10. umashach'at 'eth-miz'bach ha'olah w'eth-kal-kelayu w'qidash'at 'eth-hamiz'beach
w'hayah hamiz'beach qodesh qadashim.

Ex40:10 You shall anoint the altar of burnt offering and all its utensils, and consecrate the altar,
and the altar shall be most holy.

10 και χρίσεις τὸ θυσιαστήριον τῶν καρπωμάτων καὶ πάντα αὐτοῦ τὰ σκεύη
καὶ ἀγιάσεις τὸ θυσιαστήριον, καὶ ἔσται τὸ θυσιαστήριον ἅγιον τῶν ἁγίων.

10 kai chriseis to thysiastērion tōn karpōmatōn kai panta autou ta skeuē

And thou shalt anoint the altar of burnt offerings, and all its furniture;

kai hagiaseis to thysiastērion, kai estai to thysiastērion hagian tōn hagiōn.

and thou shalt hallow the altar, and the altar shall be of the holy of holies.

11 יִמָּשַׁח אֶת־כַּיִת וְאֶת־כַּיִתוֹ וְשֶׁמֶן־לְיָדָיו
:וְשֶׁמֶן־לְיָדָיו וְשֶׁמֶן־לְיָדָיו וְשֶׁמֶן־לְיָדָיו

יא וְשֶׁמֶן־לְיָדָיו וְשֶׁמֶן־לְיָדָיו וְשֶׁמֶן־לְיָדָיו וְשֶׁמֶן־לְיָדָיו
וְשֶׁמֶן־לְיָדָיו וְשֶׁמֶן־לְיָדָיו וְשֶׁמֶן־לְיָדָיו וְשֶׁמֶן־לְיָדָיו

11. umashach'at 'eth-hakior w'eth-kano w'qidash'at 'otho.

Ex40:11 You shall anoint the laver and its stand, and consecrate it.

12 יָבִיחַ אֶת־בָּנָיו וְאֶת־בָּנָיו אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וְרָחַצְתָּ אֹתָם בַּמַּיִם
:וְשֶׁמֶן־לְיָדָיו וְשֶׁמֶן־לְיָדָיו וְשֶׁמֶן־לְיָדָיו וְשֶׁמֶן־לְיָדָיו

12. w'hiq'rab'at 'eth-'Aharon w'eth-banayu 'el-pethach 'ohel mo'ed w'rachats'at 'otham bamayim.

Ex40:12 Then you shall bring Aharon and his sons to the doorway of the tent of appointment
and wash them with water.

16 מִשֶׁהַּ עָשָׂה כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ בְּכֹל עֲשָׂוֹתָיו: 16

16. waya`as Mosheh k'kol 'asher tsiuah Yahúwah 'otho ken `asah.

Ex40:16 Thus Mosheh did; according to all that אֲשֶׁר צִוָּה had commanded him, so he did.

<16> καὶ ἐποίησεν Μωσῆς πάντα, ὅσα ἐνετείλατο αὐτῷ κύριος, οὕτως ἐποίησεν.

16 kai epoiēsen Mōusēs panta, hosa eneteilato autō kyrrios, houtōs epoiēsen.

And Moses did all as much as gave charge to him YHWH – thus he did.

17 יְזַבְּחֵהּ בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן בַּשָּׁנָה הַשְּׁנִיית בְּאַחַד לַחֹדְשׁ הַיּוֹקֵם הַמְּשָׁכֵן: 17

17. way'hi bachodesh hari'shon bashanah hashenith b'echad lachodesh huqam hamish'kan.

Ex40:17 Now in the first month of the second year, on the first of the month, the tabernacle was erected.

<17> Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ μηνὶ τῷ πρώτῳ τῷ δευτέρῳ ἔτει ἐκπορευομένων αὐτῶν ἐξ Αἰγύπτου νομηνία ἐστάθη ἡ σκηνή.

17 Kai egeneto en tō mēni tō prōtō tō deuterō etei ekporeuomenōn autōn

And it came to pass in the month first, in the second year of their going forth

ex Aigyptou noumēniā estathē hē skēnē;

from out of Egypt, on the new month, was set up the tent.

18 יָבִיט מֹשֶׁה אֶת-הַמִּשְׁכָּן וְיִתֵּן אֶת-בְּרִיחָיו וְיָשֵׂם אֶת-קַרְשָׁיו: 18

יָבִיט מֹשֶׁה אֶת-הַמִּשְׁכָּן וְיִתֵּן אֶת-בְּרִיחָיו וְיָשֵׂם אֶת-קַרְשָׁיו: 18

יָבִיט מֹשֶׁה אֶת-הַמִּשְׁכָּן וְיִתֵּן אֶת-בְּרִיחָיו וְיָשֵׂם אֶת-קַרְשָׁיו: 18

18. wayaqem Mosheh 'eth-hamish'kan wayiten 'eth-'adanayu wayasem 'eth-q'rashayu wayiten 'eth-b'richayu wayaqem 'eth-'amudayu.

Ex40:18 Mosheh erected the tabernacle and laid its sockets, and set up its boards, and inserted its bars and erected its pillars.

<18> καὶ ἔστησεν Μωσῆς τὴν σκηνὴν καὶ ἐπέθηκεν τὰς κεφαλίδας καὶ διενέβαλεν τοὺς μοχλοὺς καὶ ἔστησεν τοὺς στύλους

18 kai estēsen Mōusēs tēn skēnēn kai epethēken tas kephalidas

And Moses set up the tent, and placed the tips,

kai dienebalen tous mochlous kai estēsen tous stylous

and inserted the bars, and set up its posts.

19 יְזַבְּחֵהּ מִלְּמַעְלָה כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹת-מֹשֶׁה: 19

יְזַבְּחֵהּ מִלְּמַעְלָה כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹת-מֹשֶׁה: 19

יְזַבְּחֵהּ מִלְּמַעְלָה כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹת-מֹשֶׁה: 19

19. wayiph'ros 'eth-ha'ohel `al-hamish'kan wayasem 'eth-mik'seh ha'ohel `alayu mil'ma`lah ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh.

Ex40:19 He spread the tent over the tabernacle and put the covering of the tent on it from above, just as אָמַרְתָּ had commanded Moshe.

<19> καὶ ἐξέτεινεν τὰς αὐλαίας ἐπὶ τὴν σκηνὴν καὶ ἐπέθηκεν τὸ κατακάλυμμα τῆς σκηνῆς ἐπ' αὐτῆς ἄνωθεν, καθὰ συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῆ. --

19 kai exeteinen tas aulaias epi tēn skēnēn kai epethēken to katakalymma tēs skēnēs ep' autēs And he stretched out the curtains upon the tent, and they placed the coverings tent upon it anōthen, katha synetaxen kyrios tō Mōusē. -- from above – as YHWH gave orders to Moses.

וַיִּפְרֹשׂ אֶת-הַאֹהֶל עַל-הַמִּשְׁכָּן וַיִּשֶׂם אֶת-הַכֶּסֶּף עַל-הָאָרֶץ וַיִּקַּח וַיִּתֵּן אֶת-הַעֲדוּת אֶל-הָאָרֶץ וַיִּשֶׂם אֶת-הַכֶּסֶּף עַל-הָאָרֶץ מִלְּמַעַלָּהּ

20. wayiqach wayiten 'eth-ha`eduth 'el-ha'aron wayasem 'eth-habadim `al-ha'aron wayiten 'eth-hakaporeth `al-ha'aron mil'ma`lah.

Ex40:20 Then he took and put the testimony into the ark, and attached the poles to the ark, and put the mercy seat on the ark from above.

<20> καὶ λαβὼν τὰ μαρτύρια ἐνέβαλεν εἰς τὴν κιβωτὸν καὶ ὑπέθηκεν τοὺς διωστῆρας ὑπὸ τὴν κιβωτὸν

20 kai labōn ta martyria enebalen eis tēn kibōton kai hypethēken tous diōstēras hypo tēn kibōton And taking the testimonies, he put them into the ark, and he placed the poles under the ark,

וַיִּקַּח וַיִּתֵּן אֶת-הָאָרֶץ אֶל-הַמִּשְׁכָּן וַיִּשֶׂם אֶת-פְּרוֹכֶת הַמָּסָךְ וַיִּסֵּךְ עַל-הָאָרֶץ הָעֲדוּת כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה׃

21. wayabe' 'eth-ha'aron 'el-hamish'kan wayasem 'eth paroketh hamasak wayasek `al 'aron ha`eduth ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh.

Ex40:21 He brought the ark into the tabernacle, and set up a veil for the screen, and screened off the ark of the testimony, just as אָמַרְתָּ had commanded Moshe.

<21> καὶ εἰσήνεγκεν τὴν κιβωτὸν εἰς τὴν σκηνὴν καὶ ἐπέθηκεν τὸ κατακάλυμμα τοῦ καταπετάσματος καὶ ἐσκέπασεν τὴν κιβωτὸν τοῦ μαρτυρίου, ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῆ. --

21 kai eisēnegken tēn kibōton eis tēn skēnēn kai epethēken to katakalymma tou katapetasmatos And he carried the ark into the tent, and he set the covering of the veil, kai eskepases tēn kibōton tou martyriou, hon tropon synetaxen kyrios tō Mōusē. -- and it sheltered the ark of the testimony in which manner YHWH gave orders to Moses.

וַיִּבֵּא אֶת-הָאָרֶץ אֶל-הַמִּשְׁכָּן וַיִּשֶׂם אֶת-פְּרוֹכֶת הַמָּסָךְ וַיִּסֵּךְ עַל-הָאָרֶץ הָעֲדוּת כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה׃

26 wayasem 'eth-miz'bach hazahab b'ohel mo'ed liph'ney haparoketh.
כּוּוּיָשֶׁם אֶת־מִזְבֵּחַ הַזָּהָב בְּאֹהֶל מוֹעֵד לִפְנֵי הַפָּרֹכֶת:

26. wayasem 'eth-miz'bach hazahab b'ohel mo'ed liph'ney haparoketh.
Ex40:26 Then he placed the gold altar in the tent of appointment in front of the veil;

<26> καὶ ἔθηκεν τὸ θυσιαστήριον τὸ χρυσοῦν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου ἀπέναντι τοῦ καταπετάσματος
26 kai ethēken to thysiastērion to chrysoun en tē skēnē tou martyriou apenanti tou katapetasmatos
And he put the altar golden in the tent of the testimony before the veil.

27 wayaq'ter `alayu q'toreth samim ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh.
כּוּוּיָקִיטֵר עָלָיו קִטְוֹת סַמִּים כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: פ

27. wayaq'ter `alayu q'toreth samim ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh.
Ex40:27 and he burned fragrant incense on it, just as YHWH had commanded Moshe.

<27> καὶ ἐθυμίασεν ἐπ' αὐτοῦ τὸ θυμίαμα τῆς συνθέσεως, καθάπερ συνέταξεν κύριος τῷ Μωσῆ. --
27 kai ethymiasen ep' autou to thymiaima tēs syntheseōs, kathaper synetaxen kyrios tō Mōusē. --
And he burned incense upon it, the incense of the composition, just as YHWH gave orders to Moses.

28 wayasem 'eth-masak hapethach lamish'kan.
כּח וַיָּשֶׁם אֶת־מָסַךְ הַפֶּתַח לַמִּשְׁכָּן:

28. wayasem 'eth-masak hapethach lamish'kan.
Ex40:28 Then he set up the veil for the doorway of the tabernacle.

29 waya'al `alayu 'eth-ha'olah w'eth-hamin'chah ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh.
כּט וְאֵת מִזְבֵּחַ הָעֹלָה שָׂם פֶּתַח מִשְׁכַּן אֹהֶל־מוֹעֵד וַיַּעַל עָלָיו אֶת־הָעֹלָה וְאֶת־הַמִּנְחָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: ס

29. w'eth miz'bach ha'olah sam pethach mish'kan 'ohel-mo'ed waya'al `alayu 'eth-ha'olah w'eth-hamin'chah ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh.

Ex40:29 He set the altar of burnt offering before the doorway of the tabernacle of the tent of appointment, and offered on it the burnt offering and the meal offering, just as YHWH had commanded Moshe.

<29> καὶ τὸ θυσιαστήριον τῶν καρπωμάτων ἔθηκεν παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς
29 kai to thysiastērion tōn karpōmatōn ethēken para tas thyras tēs skēnēs
And he put the altar of the burnt-offerings by the doors of the tabernacle.

30 wayasem 'eth-hakior beyn-'ohel mo'ed ubeyn hamiz'beach wayiten shamah mayim l'rach'tsah.
לְוַיָּשֶׁם אֶת־הַכִּיּוֹר בֵּין־אֹהֶל מוֹעֵד וּבֵין הַמִּזְבֵּחַ וַיִּיתֵן מַיִם לְרַחֲצָה:

30. wayasem 'eth-hakior beyn-'ohel mo'ed ubeyn hamiz'beach wayiten shamah mayim l'rach'tsah.

Ex40:30 He placed the laver between the tent of appointment and the altar and put water there for washing.

יָרַחֲצוּ מִמֶּנּוּ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וּבְנָיו אֶת-יְדֵיהֶם וְאֶת-רַגְלֵיהֶם:
31 יְרַחֲצוּ מִמֶּנּוּ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וּבְנָיו אֶת-יְדֵיהֶם וְאֶת-רַגְלֵיהֶם:

31. w'rachatsu mimenu Mosheh w'Aharon ubanayu 'eth-y'deyhem w'eth-rag'leyhem.

Ex40:31 From it Mosheh and Aharon and his sons washed their hands and their feet.

כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה: ׀
לֵב בָּבֶאֱמָם אֶל-אֹהֶל מוֹעֵד וּבִקְרַבְתָּם אֶל-הַמִּזְבֵּחַ יִרְחֲצוּ
32 יְרַחֲצוּ מִמֶּנּוּ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וּבְנָיו אֶת-יְדֵיהֶם וְאֶת-רַגְלֵיהֶם:

32. b'bo'am 'el-'ohel mo`ed ub'qar'batham 'el-hamiz'beach yir'chatsu ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh.

Ex40:32 When they entered the tent of appointment, and when they came near to the altar, they washed, just as יָרַחֲצוּ had commanded Moshe.

וַיִּתֵּן אֶת-מִסְךְ שַׁעַר הַחֲצֵר וַיְכַל מֹשֶׁה אֶת-הַמִּלְאָכָה: ׀
לְגוֹיְקָם אֶת-הַחֲצֵר סָבִיב לְמִשְׁכַּן וְלַמִּזְבֵּחַ
33 מִסְךְ שַׁעַר הַחֲצֵר וַיְכַל מֹשֶׁה אֶת-הַמִּלְאָכָה:
אֶת-הַחֲצֵר סָבִיב לְמִשְׁכַּן וְלַמִּזְבֵּחַ:

33. wayaqem 'eth-hechatser sabib lamish'kan w'lamiz'beach wayiten 'eth-masak sha`ar hechatser way'kal Mosheh 'eth-ham'la'kah.

Ex40:33 He erected the court all around the tabernacle and the altar, and hung up the veil for the gateway of the court. Thus Mosheh finished the work.

<33> καὶ ἔστησεν τὴν αὐλὴν κύκλῳ τῆς σκηνῆς καὶ τοῦ θυσιαστηρίου.
καὶ συνετέλεσεν Μωσῆς πάντα τὰ ἔργα.

33 kai estēsen tēn aulēn kyklō tēs skēnēs kai tou thysiastēriou. kai synetelesen Mōusēs panta ta erga.

And he set up the courtyard round about the tent and the altar.

And Moses completed all the works.

לְדַוְיָכְס הָעֲנָן אֶת-אֹהֶל מוֹעֵד וּכְבוֹד יְהוָה מָלֵא אֶת-הַמִּשְׁכָּן:
34 מָלֵא אֶת-הָעֲנָן אֶת-אֹהֶל מוֹעֵד וּכְבוֹד יְהוָה מָלֵא אֶת-הַמִּשְׁכָּן:

34. way'kas he`anan 'eth-'ohel mo`ed uk'bod Yahúwah male' 'eth-hamish'kan.

Ex40:34 Then the cloud covered the tent of appointment, and the glory of יָרַחֲצוּ filled the tabernacle.

<34> Καὶ ἐκάλυψεν ἡ νεφέλη τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, καὶ δόξης κυρίου ἐπλήσθη ἡ σκηνή.

34 Kai ekaluuen hē nephelē tēn skēnēn tou martyriou, kai doxēs kyriou eplēsthē hē skēnē;

And covered the cloud the tent of the testimony, and of the glory of YHWH was filled the tent.

35 מָלֵא אֶת-הָעֲנָן אֶת-אֹהֶל מוֹעֵד וּכְבוֹד יְהוָה מָלֵא אֶת-הַמִּשְׁכָּן:
35 מָלֵא אֶת-הָעֲנָן אֶת-אֹהֶל מוֹעֵד וּכְבוֹד יְהוָה מָלֵא אֶת-הַמִּשְׁכָּן:

להולא-יכל משה לבוא אל-אהל מועד כי-שכן עליו הענן
וכבוד יהוה מלא את-המשכן:

35. w'lo'-yakol Mosheh labo' 'el-'ohel mo`ed ki-shakan `alayu he`anan
uk'bod Yahúwah male' 'eth-hamish'kan.

Ex40:35 Mosheh was not able to enter into the tent of appointment because the cloud had settled on it, and the glory of אָהֶל מוֹעֵד filled the tabernacle.

<35> και ουκ ἠδυνασθη Μωσῆς εἰσελθεῖν εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, ὅτι ἐπεσκίαζεν ἐπ' αὐτὴν ἡ νεφέλη καὶ δόξης κυρίου ἐπλήσθη ἡ σκηνή.

35 kai ouk ēdynasthē Mōusēs eiselthein eis tēn skēnēn tou martyriou,
And was not able Moses to enter into the tent of the testimony,
hoti epeskiazēn ep' autēn hē nephelē kai doxēs kyriou eplēsthē hē skēnē.
for overshadowed upon it the cloud, and of the glory of YHWH was filled the tent.

לְוַבְהֲעֵלוֹת הָעֲנָן מֵעַל הַמִּשְׁכָּן יִסְעוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּכֹל מִסְעֵיהֶם:
36. ub'he`aloth he`anan me`al hamish'kan yis'u b'ney Yis'ra'El b'kol mas'eyhem.

Ex40:36 Throughout all their journeys whenever the cloud was taken up from over the tabernacle, the sons of Yisrael would set out;

<36> ἡνίκα δ' ἂν ἀνέβη ἡ νεφέλη ἀπὸ τῆς σκηνῆς,
ἀνεzeugnυσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ σὺν τῇ ἀπαρτίᾳ αὐτῶν·

36 hēnika d' an anebē hē nephelē apo tēs skēnēs, anezeugnysan hoi huiioi Israēl syn tē apartiā autōn;
And when ever ascended the cloud from the tent,
broke camp the sons of Israel with their chattel.

לְוַאֲם-לֹא יַעֲלֶה הָעֲנָן וְלֹא יִסְעוּ עַד-יוֹם הָעֲלֹתוֹ:
37. w'im-lo' ye`aleh he`anan w'lo' yis'u `ad-yom he`alotho.

Ex40:37 but if the cloud was not taken up, then they did not set out until the day when it was taken up.

<37> εἰ δὲ μὴ ἀνέβη ἡ νεφέλη, οὐκ ἀνεzeugnυσαν ἕως τῆς ἡμέρας, ἧς ἀνέβη ἡ νεφέλη·

37 ei de mē anebē hē nephelē, ouk anezeugnysan heōs tēs hēmeras, hēs anebē hē nephelē;
But if ascends not the cloud, they did not break camp till the day which ascended the cloud.

לְחַכִּי עֲנָן יְהוָה עַל-הַמִּשְׁכָּן יוֹמָם
וְאִשׁ תִּהְיֶה לְלֵלָה בּוֹ לְעֵינֵי כָל-בֵּית-יִשְׂרָאֵל בְּכֹל-מִסְעֵיהֶם:
38. ki`anan Yahúwah `al-hamish'kan yomam
w'esh tih'yeh lay'lah bo l'eyney kal-beyth-Yis'ra'El b'kal-mas'eyhem.

Ex40:38 For throughout all their journeys, the cloud of אָהֶל מוֹעֵד was on the tabernacle by day, and there was fire in it by night, in the sight of all the house of Yisrael.

<38> νεφέλη γὰρ ἦν ἐπὶ τῆς σκηνῆς ἡμέρας
καὶ πῦρ ἦν ἐπ’ αὐτῆς νυκτὸς ἐναντίον παντὸς Ἰσραὴλ ἐν πάσαις ταῖς ἀναζυγαῖς αὐτῶν.

38 **nephelē gar ēn epi tēs skēnēs hēmeras**

For the cloud was upon the tent by day,

kai **pyr ēn ep’ autēs** nyktos **enantion pantos** **Israēl** en **pasais tais** **anazygais autōn.**

and fire was upon it by night, before all Israel, in all their marchings.

Torat Cohanim / Wayyikra (Leviticus)

Chapter 1

Shabbat Torah Reading Schedule (22th sidrah) - Leviticus 1 - 3

אֲוִיִּקְרָא אֶל־מֹשֶׁה וַיְדַבֵּר יְהוָה אֵלָיו מֵאֹהֶל מוֹעֵד לֵאמֹר:
Lev1:1

1. wayiq'ra' 'el-Mosheh way'daber Yahúwah 'elayu me'ohel mo`ed le'mor.

Lev1:1 Then אֲוִיִּקְרָא called to Moshe and spoke to him from the tent of appointment, saying,

<1:1> Καὶ ἀνεκάλεσεν Μωυσῆν καὶ ἐλάλησεν κύριος αὐτῷ ἐκ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου λέγων

1 Kai anekalesen Mōusēn kai elalēsen kyrios autō ek tēs skēnēs tou martyriou legōn

And he called Moses, and YHWH spoke to him from out of the tent of the testimony, saying,

וַיְדַבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אָדָם כִּי־יָקָרִיב מִכֶּם קָרְבָן
לַיהוָה מִן־הַבְּהֵמָה מִן־הַבָּקָר וּמִן־הַצֹּאֵן תִּקְרִיבוּ אֶת־קָרְבַּנְכֶם:
2

2. daber 'el-b'ney Yis'ra'El w'amar'at 'alehem 'adam ki-yaq'rib mikem qar'ban
laYahúwah min-hab'hemah min-habaqar umin-hatso'n taq'ribu 'eth-qar'ban'kem.

Lev1:2 Speak to the sons of Yisrael and say to them, When any man of you brings an offering near to אֲוִיִּקְרָא, you shall bring your offering from the cattle, of the herd or of the flock.

<2> Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Ἴνθρωπος ἐξ ὑμῶν ἐὰν προσαγάγη δῶρα τῷ κυρίῳ, ἀπὸ τῶν κτηνῶν, ἀπὸ τῶν βοῶν καὶ ἀπὸ τῶν προβάτων, προσοίσετε τὰ δῶρα ὑμῶν.

2 Lalēson tois huiōis Israēl kai ereis pros autous Anthrōpos ex hymōn ean prosagagē

Speak to the sons of Israel! And you shall say to them, A man of you, if he should bring dōra tō kyriō, apo tōn ktēnōn, apo tōn boōn kai apo tōn probatōn, prosoisete ta dōra hymōn. gift offerings to YHWH from the cattle, and from the oxen, and from the sheep - you shall bring your gift offerings thus.

וְאָמַרְתָּ אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אָדָם כִּי־יָקָרִיב מִכֶּם קָרְבָן
לַיהוָה מִן־הַבְּהֵמָה מִן־הַבָּקָר וּמִן־הַצֹּאֵן תִּקְרִיבוּ אֶת־קָרְבַּנְכֶם:
3

3. 'im-'olah qar'bano min-habaqar zakar tamim yaq'ribenu 'el-pethach 'ohel mo`ed yaq'rib 'otho lir'tsono liph'ney Yahúwah.

Lev1:3 If his offering is a burnt offering from the herd, he shall offer it, a male without blemish; he shall offer it at the doorway of the tent of appointment, that he may be accepted before אֲוִיִּקְרָא.

<3> ἐὰν ὀλοκαύτωμα τὸ δῶρον αὐτοῦ ἐκ τῶν βοῶν, ἄρσεν ἄμωμον προσάξει·

πρὸς τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου προσοίσει αὐτὸ δεκτὸν ἐναντίον κυρίου.

3 ean holokautōma to dōron autou ek tōn boōn, arsen amōmon prosaxei;

If be a whole burnt-offering his gift offering of the oxen, male

as an unblemished he shall bring it

pros tēn thyran tēs skēnēs tou martyriou prosoisei auto dektion enantion kyriou.

to the door of the tent of the testimony. He shall bring it as acceptable before YHWH.

דִּוְסַמָּךְ יָדוֹ עַל רֹאשׁ הָעֹלָה וְנִרְצָה לוֹ לְכַפֵּר עָלָיו: 4

4. w'samak yado `al ro'sh ha`olah w'nir'tsah lo l'kaper `alayu.

Lev1:4 He shall lay his hand on the head of the burnt offering, that it may be accepted for him to make atonement for him.

<4> καὶ ἐπιθήσει τὴν χεῖρα ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ καρπώματος, δεκτὸν αὐτῷ ἐξιλάσασθαι περὶ αὐτοῦ.

4 kai epithēsei tēn cheira epi tēn kephalēn tou karpōmatos, dektion autō exilasasthai peri autou. And he shall place his hand upon the head of the yield offering acceptable to him, to atone for him.

הוֹשַׁח אֶת־בֶּן הַבְּקָר לְפָנֵי יְהוָה וְהִקְרִיבוּ בְנֵי אֶהְרֹן הַכֹּהֲנִים אֶת־הַדָּם וְזָרְקוּ אֶת־הַדָּם עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב אֲשֶׁר־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד: 5

5. w'shachat 'eth-ben habaqar liph'ney Yahúwah w'hiq'ribu b'ney 'Aharon hakohanim 'eth-hadam w'zar'qu 'eth-hadam `al-hamiz'beach sabib 'asher-pethach 'ohel mo`ed.

Lev1:5 He shall slay the young bull before YHWH; and Aharon's sons the priests shall offer up the blood and sprinkle the blood around on the altar that is at the doorway of the tent of appointment.

<5> καὶ σφάξουσι τὸν μόσχον ἔναντι κυρίου, καὶ προσοίσουσιν οἱ υἱοὶ Ααρων οἱ ἱερεῖς τὸ αἷμα καὶ προσχεοῦσιν τὸ αἷμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κύκλῳ τὸ ἐπὶ τῶν θυρῶν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου.

5 kai sphaxousi ton moschon enanti kyriou, kai prosoisousin hoi huioi Aarōn hoi hierēis to haima And they shall slay the calf before YHWH, and shall bring the sons of Aaron the priests the blood, kai proscheousin to haima epi to thysiasstērion kyklō to epi tōn thyrōn tēs skēnēs tou martyriou. and they shall pour the blood upon the altar round about the one at the doors of the tent of the testimony.

וְהִפְשִׁיט וְהִנְחֵהוּ אֶת־הָעֹלָה וְנִתַּח אֹתָהּ לְנִתְחֶיהָ: 6

6. w'hiph'shit 'eth-ha`olah w'nitach 'othah lin'thacheyah.

Lev1:6 He shall then skin the burnt offering and cut it into its pieces.

<6> καὶ ἐκδείραντες τὸ ὄλοκαύτωμα μελιούσιν αὐτὸ κατὰ μέλη,

6 kai ekdeirantes to holokautōma meliōusin auto kata melē, And flaying the whole burnt-offering, they shall dismember it by limbs.

זוֹנְתָנוּ בְנֵי אֶהְרֹן הַכֹּהֵן אֲשֶׁר עַל־הַמִּזְבֵּחַ וְעָרְכוּ עֲצִים עַל־הָאֵשׁ: 7

7. w'nath'nu b'ney 'Aharon hakohen 'esh `al-hamiz'beach w'ar'ku `etsim `al-ha'esh.

Lev1:7 The sons of Aharon the priest shall put fire on the altar and arrange wood on the fire.

<7> καὶ ἐπιθήσουσιν οἱ υἱοὶ Ααρων οἱ ἱερεῖς πῦρ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ ἐπιστοιβάσουσιν ξύλα ἐπὶ τὸ πῦρ,

7 kai epithēsousin hoi huiοi Aarōn hoi hierēis pyr epi to thysiastērion kai epistoibasousin xyla epi to pyr,
And shall put the sons of Aaron the priests fire upon the altar.

And they shall pile wood upon the fire.

וְאֶת־הַפֶּדֶר עַל־הָעֵצִים אֲשֶׁר עַל־הָאֵשׁ אֲשֶׁר עַל־הַמִּזְבֵּחַ׃
חֲוֶרְכוּ בְנֵי אֶהְרֹן הַכֹּהֲנִים אֶת הַנִּתְחִים אֶת־הָרֶאֱשׁ׃
וְאֶת־הָעֵצִים אֲשֶׁר עַל־הָאֵשׁ אֲשֶׁר עַל־הַמִּזְבֵּחַ׃

8. w'ar'ku b'ney 'Aharon hakohanim 'eth han'thachim 'eth-haro'sh w'eth-hapader `al-ha`etsim 'asher `al-ha'esh 'asher `al-hamiz'beach.

Lev1:8 Then Aharon's sons the priests shall arrange the pieces, the head and the suet over the wood which is on the fire that is on the altar.

<8> καὶ ἐπιστοιβάσουσιν οἱ υἱοὶ Ααρων οἱ ἱερεῖς τὰ διχοτομήματα καὶ τὴν κεφαλὴν καὶ τὸ στέαρ ἐπὶ τὰ ξύλα τὰ ἐπὶ τοῦ πυρὸς τὰ ὄντα ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου,

8 kai epistoibasousin hoi huiοi Aarōn hoi hierēis ta dichotomēmata kai tēn kephalēn
And shall pile up the sons of Aaron the priests the pieces, and the head,

kai to stear epi ta xyla ta epi tou pyros ta onta epi tou thysiastēriou,
and the fat upon the wood upon the fire being upon the altar.

טֹקְרָבוּ וּכְרַעְיוּ יִרְחֹץ בַּמַּיִם
וְהִקְטִיר הַכֹּהֵן אֶת־הַכֹּל הַמִּזְבֵּחַ עָלָה אֲשֶׁה רֵיחַ־נִיחֹם לַיהוָה׃
וְאֶת־הָעֵצִים אֲשֶׁר עַל־הָאֵשׁ אֲשֶׁר עַל־הַמִּזְבֵּחַ׃

9. w'qir'bo uk'ra'ayu yir'chats bamayim w'hiq'tir hakohen 'eth-hakol hamiz'bechah `olah 'isheh reyach-nichoach laYahúwah.

Lev1:9 Its entrails, and its legs he shall wash with water. And the priest shall burn the whole as incense on the altar for a burnt offering, a fire offering of a soothing aroma to YHWH.

<9> τὰ δὲ ἐγκοίλια καὶ τοὺς πόδας πλυνούσιν ὕδατι, καὶ ἐπιθήσουσιν οἱ ἱερεῖς τὰ πάντα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον· κάρπωμά ἐστιν, θυσία, ὀσμὴ εὐωδίας τῷ κυρίῳ.

9 ta de egkoilia kai tous podas plynousin hydati, kai epithēsousin hoi hierēis ta panta epi to thysiastērion;
But the intestines and the feet they shall wash in water.

And shall place the priest the whole amount upon the altar -

karpōma estin, thysia, osmē euōdias tō kyriō.

a yield offering it is sacrifice scent of pleasant aroma to YHWH.

וְהִקְטִיר הַכֹּהֵן אֶת־הַכֹּל הַמִּזְבֵּחַ עָלָה אֲשֶׁה רֵיחַ־נִיחֹם לַיהוָה׃
וְאֶת־הָעֵצִים אֲשֶׁר עַל־הָאֵשׁ אֲשֶׁר עַל־הַמִּזְבֵּחַ׃

י וְאִם-מִן-הַצֹּאֵן קָרְבָּנוּ מִן-הַכֹּשְׁבִים אוּ מִן-הָעִזִּים לְעֹלָה
זָכָר תָּמִים יִקְרִיבֶנּוּ:

10. w'im-min-hatso'n qar'bano min-hak'sabim 'o min-ha'izim l'olah zakar tamim yaq'ribenu.

Lev1:10 But if his offering is from the flock, of the sheep or of the goats, for a burnt offering, he shall offer it a male without blemish.

<10> 'Ean de apo tōn probatōn to dōron autou tō kyriō, apo te tōn arnōn kai tōn eriphōn, eis olokautōma, arsen amōmon prosaxeī auto kai epithēsei tēn cheira epi tēn kephalēn autou.

10 Ean de apo tōn probatōn to dōron autou tō kyriō, apo te tōn arnōn kai tōn eriphōn,

And if is from the sheep his gift offering to YHWH, or also from the lambs, and of the kids eis holokautōma, arsen amōmon prosaxeī auto kai epithēsei tēn cheira epi tēn kephalēn autou.

for a whole burnt-offering, male an unblemished he shall bring for it.

And he shall place his hand upon its head.

יִאֲשַׁחֵט אֹתוֹ עַל יָרֵךְ הַמִּזְבֵּחַ צִפְנָה לְפָנָי יְהוָה וְזָרְקוּ בְּנֵי
אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים אֶת-דָּמּוֹ עַל-הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב:

11. w'shachat 'otho `al yerek hamiz'beach tsaphonah liph'ney Yahúwah
w'zar'qu b'ney'Aharon hakohanim 'eth-damo `al-hamiz'beach sabib.

Lev1:11 He shall slay it on the side of the altar northward before אָהֲרֹן,
and Aharon's sons the priests shall sprinkle its blood around on the altar.

<11> καὶ σφάξουσιν αὐτὸ ἐκ πλαγίων τοῦ θυσιαστηρίου πρὸς βορρᾶν ἔναντι κυρίου,
καὶ προσχεύουσιν οἱ υἱοὶ Ααρων οἱ ἱερεῖς τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κύκλῳ.

11 kai sphaxousin auto ek plagiōn tou thysiaστήriou pros borran enanti kyriou,

And they shall slay it by the side of the altar, towards the north before YHWH.

kai proscheousin hoi huioi Aarōn hoi hierēis to haima autou epi to thysiaστήrion kyklō.

And shall pour the sons of Aaron the priests the blood of it upon the altar round about.

יִבְנֹתֶח אֹתוֹ לְנֹתְחָיו וְאֶת-רֹאשׁוֹ וְאֶת-פְּדָיו וְעַרְךָ הַכֹּהֵן
אֶתָם עַל-הָעֵצִים אֲשֶׁר עַל-הָאֵשׁ אֲשֶׁר עַל-הַמִּזְבֵּחַ:

12. w'nitach 'otho lin'thachayu w'eth-ro'sho w'eth-pid'ro
w'arak hakohen 'otham `al-ha`etsim 'asher `al-ha'esh 'asher `al-hamiz'beach.

Lev1:12 He shall then cut it into its pieces with its head and its suet,
and the priest shall arrange them on the wood which is on the fire that is on the altar.

<12> καὶ διελούσιν αὐτὸ κατὰ μέλη καὶ τὴν κεφαλὴν καὶ τὸ στέαρ,
καὶ ἐπιστοιβάσουσιν αὐτὰ οἱ ἱερεῖς ἐπὶ τὰ ξύλα τὰ ἐπὶ τοῦ πυρὸς τὰ ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου.

12 kai dielousin auto kata melē kai tēn kephalēn kai to stear,

And they shall divide it by limbs, and the head, and its fat.

kai epistoibasousin auta hoi hierais epi ta xyla ta epi tou pyros ta epi tou thysiastēriou.

And shall pile the priests them upon the wood upon the fire upon the altar.

לַעֲבֹד־אֶת־הַכֹּהֵן יִגְדַּלְוּ וְהִקְרִיבוּ בַיָּמִים יְרַחֵץ וְהִקְרִיב הַכֹּהֵן אֶת־הַכֹּל
וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחַ עָלֶיהָ הוּא אִשֶּׁה רִיחַ גִּיחֹם לַיהוָה: פ

13. w'haqereb w'hak'ra`ayim yir'chats bamayim w'hiq'rib hakohen 'eth-hakol
w'hiq'tir hamiz'bechah `olah hu' 'isheh reyach nichoach laYahúwah.

Lev1:13 The entrails and the legs he shall wash with water.
And the priest shall offer the whole, and burn it as incense on the altar;
it is a burnt offering, an fire offering of a soothing aroma to יְהוָה.

<13> καὶ τὰ ἐγκοίλια καὶ τοὺς πόδας πλυνούσιν ὕδατι, καὶ προσοίσει ὁ ἱερεὺς τὰ πάντα
καὶ ἐπιθήσει ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον· κάρπωμά ἐστιν, θυσία, ὀσμὴ εὐωδίας τῷ κυρίῳ.

13 kai ta egkoilia kai tous podas plynousin hydati, kai prosoisei ho hierous ta panta

And the intestines, and the feet they shall wash in water.

And shall bring the priest the whole amount,

kai epithēsei epi to thysiastērion; karpōma estin, thysia, osmē euōdias tō kyriō.

and shall place them upon the altar – it is a yield offering sacrifice scent

of pleasant aroma to YHWH.

יְדוּאֵם מִן־הָעוֹף עָלֶיהָ קָרְבָּנוֹ לַיהוָה
וְהִקְרִיב מִן־הַתּוֹרִים אֹז מִן־בְּנֵי הַיּוֹנָה אֶת־קָרְבָּנוֹ:

14. w'im min-ha`oph `olah qar'bano laYahúwah
w'hiq'rib min-hatorim 'o min-b'ney hayonah 'eth-qar'bano.

Lev1:14 But if his offering to יְהוָה is a burnt offering of birds,
then he shall bring his offering from the turtledoves or from young pigeons.

<14> Ἐὰν δὲ ἀπὸ τῶν πετεινῶν κάρπωμα προσφέρῃς δῶρον τῷ κυρίῳ,
καὶ προσοίσει ἀπὸ τῶν τρυγόνων ἢ ἀπὸ τῶν περιστερῶν τὸ δῶρον αὐτοῦ.

14 Ean de apo tōn peteinōn karpōma prospheṛēs dōron tō kyriō,

But if from the birds yield offering he should bring his gift to YHWH,

kai prosoisei apo tōn trygonōn ē apo tōn peristerōn to dōron autou.

then he shall bring from the turtle-doves or from the pigeons his gift,

טו וְהִקְרִיבוּ הַכֹּהֵן אֶל־הַמִּזְבֵּחַ וּמָלַךְ אֶת־רֹאשׁוֹ וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחַ
וְנִמְצָה קִיר הַמִּזְבֵּחַ:

15. w'hiq'ribo hakohen 'el-hamiz'beach umalmaq 'eth-ro'sho w'hiq'tir hamiz'bechah
w'nim'tsah damo `al qir hamiz'beach.

Lev1:15 The priest shall bring it to the altar, and wring off its head and offer it up in smoke on the altar; and its blood is to be drained out on the side of the altar.

<15> καὶ προσοίσει αὐτὸ ὁ ἱερεὺς πρὸς τὸ θυσιαστήριον καὶ ἀποκνίσει τὴν κεφαλὴν, καὶ ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ στραγγιεῖ τὸ αἷμα πρὸς τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου.

15 kai **prosoisei** auto ho hiererus pros to **thysiaστήριον** kai **apoknisei** tēn kephalēn,
and shall bring it the priest to the altar, and shall pluck off its head,

kai **epithēsei** ho hiererus **epi** to **thysiaστήριον** kai **straggiei** to **haima** pros tēn basin tou **thysiaστήριου**.
and shall place it the priest upon the altar,
and he shall wring out the blood to the base of the altar.

אֲחִירָא יִשְׂרָאֵל-אֶת רִאשׁוֹ 16
:וְאֵת אֲחִירָא יִשְׂרָאֵל אֶת-מִזְבֵּחַ הָאֵלִים בְּנִצְתָהּ
וְהִשְׁלִיךְ אֶת-הַדָּם הַמִּזְבֵּחַ קִדְמָה אֶל-מְקוֹם הַדָּשָׁן:

16. w'hesir 'eth-mur'atho b'notsathah
w'hish'lik 'othah 'etsel hamiz'beach qed'mah 'el-m'qom hadashen.

Lev1:16 He shall also take away its crop with its feathers and cast it beside the altar eastward, to the place of the ashes.

<16> καὶ ἀφελεῖ τὸν πρόλοβον σὺν τοῖς πτεροῖς καὶ ἐκβαλεῖ αὐτὸ παρὰ τὸ θυσιαστήριον κατὰ ἀνατολὰς εἰς τὸν τόπον τῆς σποδοῦ.

16 kai **aphelei** ton prolobon syn tois pterois

And he shall remove the crop with the feathers,

kai **ekbalei** auto para to **thysiaστήριον** kata **anatolas** eis ton topon tēs spodou.
and cast them by the altar according to the east, into the place of the ashes.

אֲחִירָא יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל אֶת-רִאשׁוֹ אֶת-רִאשׁוֹ 17
:אֶת-רִאשׁוֹ אֶת-רִאשׁוֹ אֶת-רִאשׁוֹ אֶת-רִאשׁוֹ אֶת-רִאשׁוֹ אֶת-רִאשׁוֹ אֶת-רִאשׁוֹ
יִזְוֹשֶׁעַ אֶת-בְּכַנְפָיו לֹא יִבְדִּיל וְהִקְטִיר אֶת-הַכֹּהֵן הַמִּזְבֵּחַ
עַל-הָעֵצִים אֲשֶׁר עַל-הָאֵשׁ עֲלֶהּ הוּא אֲשֶׁה רִיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה: ס

17. w'shisa` 'otho bik'naphayu lo' yab'dil w'hiq'tir 'otho hakohen hamiz'bechah `al-ha`etsim
'asher `al-ha`esh `olah hu' 'isheh reyach nichoach laYahúwah.

Lev1:17 Then he shall tear it by its wings, but shall not sever it.

And the priest shall burn it as incense on the altar on the wood which is on the fire; it is a burnt offering, a fire offering of a soothing aroma to אֲחִירָא.

<17> καὶ ἐκκλάσει αὐτὸ ἐκ τῶν πτερύγων καὶ οὐ διελεῖ, καὶ ἐπιθήσει αὐτὸ ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐπὶ τὰ ξύλα τὰ ἐπὶ τοῦ πυρός· κάρπωμά ἐστιν, θυσία, ὄσμῃ εὐωδίας τῷ κυρίῳ.

17 kai **ekklasei** auto ek tōn pterygōn kai **ou dielei**, kai **epithēsei** auto ho hiererus **epi** to **thysiaστήριον**
And he shall break it from the wings, and shall not divide it.

And shall place it the priest upon the altar

epi ta xyla ta epi tou pyros; **karpōma estin**, **thysia**, **osmē euōdias tō kyriō**.

upon the wood upon the fire – a yield offering it is sacrifice scent of pleasant aroma to YHWH.

Torat Cohanim / Wayyikra (Leviticus)

Chapter 2

וַיִּגַּד אֲלֵיכֶם אֱלֹהִים לְעֹשֵׂי הַקֹּרְבָּנִים לְעֹשֵׂי הַקֹּרְבָּנִים לְעֹשֵׂי הַקֹּרְבָּנִים לְעֹשֵׂי הַקֹּרְבָּנִים לְעֹשֵׂי הַקֹּרְבָּנִים Lev2:1
:אֲלֵיכֶם אֲלֵיכֶם אֲלֵיכֶם אֲלֵיכֶם אֲלֵיכֶם אֲלֵיכֶם אֲלֵיכֶם אֲלֵיכֶם אֲלֵיכֶם אֲלֵיכֶם אֲלֵיכֶם

אֲוֹנֶשׁ כִּי־תִקְרִיב קֶרֶבֶן מִנְחָה לַיהוָה סֹלֶת יִהְיֶה קֶרֶבֶן
וַיִּצַק עָלֶיהָ שֶׁמֶן וְנָתַן עָלֶיהָ לְבֹנָה:

1. w'nepshesh ki-thaq'rib qar'ban min'chah laYahúwah soleth yih'yeh qar'bano
w'yatsaq `aleyah shemen w'nathan `aleyah l'bonah.

Lev2:1 Now when a soul presents a grain offering to אֱלֹהִים, his offering shall be of fine flour, and he shall pour oil on it and put frankincense on it.

<2:1> 'Eán de psychē prosperē dōron thysian tō kyriō, semidalis estai to dōron autou, kai epicheei ep' auto elaion kai epithēsei ep' auto libanon. thysia estin.

1 Ean de psychē prosperē dōron thysian tō kyriō, semidalis estai to dōron autou,

And if a soul should bring a gift offering sacrifice to YHWH, fine flour shall be his gift offering.

kai epicheei ep' auto elaion kai epithēsei ep' auto libanon; thysia estin.

And he shall pour upon it olive oil. And he shall place upon it frankincense - it is a sacrifice.

אֲלֵיכֶם אֲלֵיכֶם אֲלֵיכֶם אֲלֵיכֶם אֲלֵיכֶם אֲלֵיכֶם אֲלֵיכֶם אֲלֵיכֶם אֲלֵיכֶם אֲלֵיכֶם 2
אֲלֵיכֶם אֲלֵיכֶם אֲלֵיכֶם אֲלֵיכֶם אֲלֵיכֶם אֲלֵיכֶם אֲלֵיכֶם אֲלֵיכֶם אֲלֵיכֶם אֲלֵיכֶם
:אֲלֵיכֶם אֲלֵיכֶם אֲלֵיכֶם אֲלֵיכֶם אֲלֵיכֶם אֲלֵיכֶם אֲלֵיכֶם אֲלֵיכֶם אֲלֵיכֶם אֲלֵיכֶם

בְּוִהֲבֵאָהּ אֶל־בְּנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים וְקָמַץ מִשָּׁם מְלֵא קַמְצוֹ מִסֹּלֶתָהּ
וּמִשֶּׁמֶן עַל כָּל־לִבְנֹתָהּ וְהִקְטִיר הַכֹּהֵן
אֶת־אֲזִכָּרְתָהּ הַמִּזְבֵּחַ אִשָּׁה רִיחַ נִיחֹם לַיהוָה:

2. wehebi'ah 'el-b'ney 'Aharon hakohanim w'qamats misham m'lo' qum'tso

misal'tah umisham'nah `al kal-l'bonathah

w'hiq'tir hakohen 'eth-'az'karathah hamiz'beachh 'isheh reyach nichoach laYahúwah.

Lev2:2 He shall then bring it to Aharon's sons the priests; and shall take from it his handful of its fine flour and of its oil with all of its frankincense. And the priest shall offer it up in smoke as its memorial portion on the altar, a fire offering of a soothing aroma to אֱלֹהִים.

<2> kai oisei pros tous huious Aarōn tous hierēis, kai draxámenos ap' autēs plērē tēn draka apō tēs semidaleōs syn tō elaiō kai panta ton libanon autēs kai epithēsei o hierēs to mnēmōsynon autēs epī to thysiasstērion. thysia, osmē euōdias tō kyriō.

2 kai oisei pros tous huious Aarōn tous hierēis, kai draxámenos ap' autēs plērē tēn draka

And he shall bring it to the sons of Aaron of the priests. And grabbing of it full by the handful

apo tēs semidaleōs syn tō elaiō kai panta ton libanon autēs

of the fine flour with the olive oil and all its frankincense,

kai epithēsei ho hierēs to mnēmōsynon autēs epi to thysiasstērion; thysia, osmē euōdias tō kyriō.

that shall place the priest its memorial portion upon the altar -

a sacrifice scent of pleasant aroma to YHWH.

3 אֶחָד מִן־הַמִּנְחָה לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו קֹדֶשׁ קֹדְשִׁים מֵאֲשֵׁי יְהוָה: ׀

3. w'hanothereth min-hamin'chah l'Aharon u'banayu qodesh qadashim me'ishey Yahúwah.

Lev2:3 The remainder of the grain offering for Aharon and for his sons:
a holy of holies, of the fire offerings to אֶחָד.

<3> καὶ τὸ λοιπὸν ἀπὸ τῆς θυσίας Ααρων
καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ· ἅγιον τῶν ἁγίων ἀπὸ τῶν θυσιῶν κυρίου. --

3 kai to loipon apo tēs thysias Aarōn kai tois huiōis autou; hagian tōn hagiōn apo tōn thysiōn kyriou. --
And the remainder of the sacrifice shall be for Aaron and his sons;
it is a holy of the holies of the sacrifices of YHWH.

4 אֶחָד מִן־הַמִּנְחָה מֵאֲפֶה תַנּוּר סֹלֶת חֲלוֹת מִצֹּת
בְּלוֹלֹת בַּשֶּׁמֶן וּרְקִיקֵי מִצֹּת מְשֻׁחִים בַּשֶּׁמֶן: ׀

4. w'ki thaq'rib qar'ban min'chah ma'apheh thanur soleth chaloth matsoth b'luloth bashemen
ur'qiqey matsoth m'shuchim bashamen.

Lev2:4 Now when you bring a grain offering baked in an oven,
it shall be unleavened cakes of fine flour mixed with oil, or unleavened wafers anointed with oil.

<4> εὐὰν δὲ προσφέρῃ δῶρον θυσίαν πεπεμμένῃ ἐν κλιβάνῳ, δῶρον κυρίῳ ἐκ σεμιδάλεως, ἄρτους
ἄζύμους πεφυραμένους ἐν ἐλαίῳ καὶ λάγανα ἄζυμα διακεχρισμένα ἐν ἐλαίῳ. --

4 ean de prosperē dōron thysian pepemmenē en klibanō, dōron kyriō ek semidaleōs,
And if he should bring a gift offering sacrifice being baked in an oven,
a gift to YHWH of fine flour

artous azymous pephyramenous en elaiō kai lagana azyma diakechrismena en elaiō. --
he shall bring unleavened breads being mixed up with olive oil,
or pancakes unleavened breads being smeared all over in olive oil.

5 אֶחָד מִן־הַמִּנְחָה עַל־הַמַּחְבֵּת קֹרֶבֶן סֹלֶת בְּלוּלָה בַּשֶּׁמֶן מִצָּה תְהִיָּה:
הַיָּאֵם־מִנְחָה עַל־הַמַּחְבֵּת קֹרֶבֶן סֹלֶת בְּלוּלָה בַּשֶּׁמֶן מִצָּה תְהִיָּה:

5. w'im-min'chah `al-hamachabath qar'baneak soleth b'lulah bashemen matsah thih'yeh.

Lev2:5 If your grain offering is your offering baked on the griddle,
it shall be of fine flour, unleavened, mixed with oil;

<5> εὐὰν δὲ θυσία ἀπὸ τηγάνου τὸ δῶρόν σου, σεμιδαλις πεφυραμένη ἐν ἐλαίῳ, ἄζυμα ἔσται.

5 ean de thysia apo tēganou to dōron sou, semidalis pephyramenē en elaiō, azyma estai;
And if a sacrifice from the frying pan is your gift offering, fine flour mixed up
with olive oil unleavened breads it shall be.

6 אֶחָד מִן־הַמִּנְחָה וְיִצְקֶתָ עָלֶיהָ שֶׁמֶן מִנְחָה הוּא: ׀

6. pathoth 'othah pitim w'yatsaq'at `aleyah shamen min'chah hiw'.

Lev2:6 you shall break it into bits and pour oil on it; it is a grain offering.

<6> καὶ διαθρύψεις αὐτὰ κλάσματα καὶ ἐπιχεεῖς ἐπ’ αὐτὰ ἔλαιον· θυσία ἐστὶν κυρίῳ. --

6 kai diathruueis auta klasmata kai epicheeis ep' auta elaion; thysia estin kyriō. --

And you shall break them into pieces, and you shall pour upon them olive oil -
it is a sacrifice to YHWH.

אֶמְצָאֵם מִנְחַת מִרְחֻשֶׁת קָרְבָּנֶךָ סֹלֶת בַּשֶּׁמֶן הַתְּעֻשָׂה:

7. w'im-min'chath mar'chesheth qar'banek solet bashemen te'aseh.

7. w'im-min'chath mar'chesheth qar'banek solet bashemen te'aseh.

Lev2:7 Now if your offering is a grain offering made in a pan, it shall be made of fine flour with oil.

<7> ἐὰν δὲ θυσία ἀπὸ ἐσχάρας τὸ δῶρόν σου, σεμίδαλις ἐν ἐλαίῳ ποιηθήσεται.

7 ean de thysia apo escharas to dōron sou, semidalis en elaiō poiēthēsetai.

And if sacrifice be from the grate your gift offering, fine flour with olive oil it shall be made of.

אֲזַכְּרֶנּוּ אֶלְכֶם אֶמְצָאֵם מִנְחַת אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה מֵאֵלֶּה לַיהוָה

אֲזַכְּרֶנּוּ אֶלְכֶם אֶמְצָאֵם מִנְחַת אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה מֵאֵלֶּה לַיהוָה

וְהִקְרִיבָה אֶל-הַכֹּהֵן וְהִגִּישָׁה אֶל-הַמִּזְבֵּחַ:

וְהִקְרִיבָה אֶל-הַכֹּהֵן וְהִגִּישָׁה אֶל-הַמִּזְבֵּחַ:

8. w'hebe'ath 'eth-hamin'chah 'asher ye'aseh me'eleh laYahúwah

w'hiq'ribah 'el-hakohen w'higishah 'el-hamiz'beach.

Lev2:8 When you bring in the grain offering which is made of these things to אֲזַכְּרֶנּוּ, it shall be presented to the priest and he shall bring it to the altar.

<8> καὶ προσοίσει τὴν θυσίαν, ἣν ἂν ποιῆ ἐκ τούτων, τῷ κυρίῳ·

καὶ προσοίσει πρὸς τὸν ἱερέα, καὶ προσεγγίσας πρὸς τὸ θυσιαστήριον

8 kai prosoisei tēn thysian, hēn an poiē ek toutōn, tō kyriō;

And you shall bring the sacrifice, what ever he should have made of these, to YHWH.

kai prosoisei pros ton hierēa, kai proseggisas pros to thysiastērion

And you shall bring it to the priest. And in drawing near to the altar,

אֲזַכְּרֶנּוּ אֶלְכֶם אֶמְצָאֵם מִנְחַת אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה מֵאֵלֶּה לַיהוָה

אֲזַכְּרֶנּוּ אֶלְכֶם אֶמְצָאֵם מִנְחַת אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה מֵאֵלֶּה לַיהוָה

וְהִקְרִיבָה אֶל-הַכֹּהֵן מִן-הַמִּנְחָה אֶת-אֲזִכְרֹתָהּ

וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחַ אֵשָׁה רִיחַ גִּיחִם לַיהוָה:

9. w'herim hakohen min-hamin'chah 'eth-'az'karathah

w'hiq'tir hamiz'bechah 'isheh reyach nichoach laYahúwah.

Lev2:9 The priest then shall take up from the grain offering its memorial portion, and shall burn it as incense on the altar as an fire offering of a soothing aroma to אֲזַכְּרֶנּוּ.

<9> ἀφελεῖ ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τῆς θυσίας τὸ μνημόσυνον αὐτῆς,

καὶ ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον· κάρπωμα, ὀσμῆ εὐωδίας κυρίῳ.

9 aphelei ho hierēus apo tēs thysias to mnēmosynon autēs,

shall remove the priest from the sacrifice the memorial portion of it.

kai epithēsei ho hierēus epi to thysiastērion; karpōma, osmē euōdias kyriō.

And shall place it the priest upon the altar – a yield offering scent of pleasant aroma to YHWH.

יִהְיוּתְּרֵת מִן־הַמִּנְחָה לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו קֹדֶשׁ קָדָשִׁים מֵאֲשֵׁי יְהוָה:
:אֲזָאָב זַוְכָּי מְזַוְאָפּ וְאָפּ זְזַגְגֹּלִי גִגְאָל אֲחַמְשָׁא-יָי אֲאֲזָאָב 10

10. w'hanothereth min-hamin'chah l'Aharon u'banayu qodesh qadashim me'ishey Yahúwah.

Lev2:10 The remainder of the grain offering for Aharon and for his sons:
a holy of the holies from the fire offerings to אֲזָאָב.

<10> τὸ δὲ καταλειφθὲν ἀπὸ τῆς θυσίας Ααρων καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ·
ἅγια τῶν ἁγίων ἀπὸ τῶν καρπωμάτων κυρίου.

10 to de kataleiphthen apo tēs thysias Aarōn kai tois huiōis autou;

And the amount being left behind from the sacrifice shall be for Aaron and his sons,

hagia tōn hagiōn apo tōn karpōmatōn kyriou.

a holy of the holies of the yield offerings of YHWH.

יֵאָכֵל כָּל־הַמִּנְחָה אֲשֶׁר תִּקְרִיבוּ לַיהוָה לֹא תַעֲשֶׂה חֶמֶץ כִּי
כָּל־שֶׂאֵר וְכָל־דְּבַשׁ לֹא־תִקְטְרוּ מִמֶּנּוּ אֲשֶׁה לַיהוָה:
זַי רַמְח אֲוֹאָל אֲזָאָב זְזַגְגֹּלִי אֲוֹאָב אֲחַמְשָׁא-לַי 11
:אֲזָאָב אֲוֹאָב זְזַגְגֹּלִי זְזַגְגֹּלִי אֲוֹאָב זְזַגְגֹּלִי אֲוֹאָב זְזַגְגֹּלִי

11. kal-hamin'chah 'asher taq'ribu laYahúwah lo' the`aseh chamets
ki kal-s'or w'kal-d'bash lo'-thaq'tiru mimenu 'isheh laYahúwah.

Lev2:11 Any grain offering, which you bring to אֲזָאָב, shall not be made with leaven,
for you shall not burn it as incense any yeast or any honey as it is an fire offering to אֲזָאָב.

<11> Πᾶσαν θυσίαν, ἣν ἄν προσφέρητε κυρίῳ, οὐ ποιήσετε ζυμωτόν·
πᾶσαν γὰρ ζύμην καὶ πᾶν μέλι, οὐ προσοίσετε ἀπ' αὐτοῦ καρπῶσαι κυρίῳ δῶρον.

11 Pasan thysian, hēn an prosperēte kyriō, ou poiēsete zymōton;

Every sacrifice which ever you should bring to YHWH, you shall not make leavened;

pasan gar zymēn kai pan meli, ou prosoisete ap' autou karpōsai kyriō dōron.

for all yeast, and all honey you shall not offer of it, to offer to YHWH a gift offering.

יִבְרָבֵן הָאֲשֵׁית תִּקְרִיבוּ אֹתָם לַיהוָה
וְאֶל־הַמִּזְבֵּחַ לֹא־יַעֲלוּ לְרִיחַ גִּיחֹחַ:
אֲזָאָב זַוְכָּי זְזַגְגֹּלִי אֲזָאָב זְזַגְגֹּלִי אֲזָאָב זְזַגְגֹּלִי 12
:אֲזָאָב זַוְכָּי זְזַגְגֹּלִי זְזַגְגֹּלִי אֲזָאָב זְזַגְגֹּלִי אֲזָאָב זְזַגְגֹּלִי

12. qar'ban re'shith taq'ribu 'otham laYahúwah w'el-hamiz'beach lo'-ya`alu l'reyach nichoach.

Lev2:12 As an offering of first fruits you shall bring them to אֲזָאָב,
but they shall not ascend for a soothing aroma on the altar.

<12> ἀπαρχῆς προσοίσετε αὐτὰ κυρίῳ,
ἐπὶ δὲ τὸ θυσιαστήριον οὐκ ἀναβιβασθήσεται εἰς ὄσμην εὐωδίας κυρίῳ.

12 aparchēs prosoisete auta kyriō,

Of first-fruit – you shall bring them to YHWH,

epi de to thysiastērion ouk anabibasthēsetai eis osmēn euōdias kyriō.

but upon the altar they shall not be brought up for a scent of pleasant aroma to YHWH.

13 חלֹם חֲבִיבִים לְעֹלֹתֶיךָ חֲבִיבִים וְכָל־קָרְבָּן מִנְחָתֶךָ בְּמֶלַח תִּמְלַח וְלֹא תִשָּׁבֵית מֶלַח בְּרִית אֱלֹהֶיךָ מֵעַל מִנְחָתֶךָ עַל כָּל־קָרְבָּנֶיךָ תִּקְרִיב מֶלַח: ם

13. w'kal-qar'ban min'chath'ak bamelach tim'lach

w'lo' thash'bith melach b'rith 'Eloheyak me'al min'chathek `al kal-qar'ban'ak taq'rib melach.

Lev2:13 And every grain offering you shall season with salt, so that the salt of the covenant of your El shall not be lacking from your grain offering; with all your offerings you shall offer salt.

<13> καὶ πᾶν δῶρον θυσίας ὑμῶν ἀλλὶ ἀλισθήσεται· οὐ διαπαύσετε ἄλλα διαθήκης κυρίου ἀπὸ θυσιασμάτων ὑμῶν, ἐπὶ παντὸς δώρου ὑμῶν προσοίσετε κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν ἅλας. --

13 kai pan dōron thysias hymōn hali halisthēsetai; ou diapausetē hala diathēkēs kyriou

And every gift offering of your sacrifice with salt shall be salted.

You shall not discontinue salt from the covenant of YHWH

apo thysiasmatōn hymōn, epi pantos dōrou hymōn prosoisete kyriō tō theō hymōn halas. --

with your sacrifices; upon all your gift offering you shall offer salt to YHWH your El.

14 וְאִם־תִּקְרִיב מִנְחָת בְּפֹרִים לַיהוָה אֲבִיב קָלוּי בְּאֵשׁ וְגֵרֶשׁ כֶּרְמֶל תִּקְרִיב אֵת מִנְחָת בְּפֹרִיֶיךָ: ם

14. w'im-taq'rib min'chath bikurim laYahúwah 'abib qaluy ba'esh

geres kar'mel taq'rib 'eth min'chath bikureyak.

Lev2:14 Also if you bring a grain offering of first-fruits to יהוה, you shall bring near fresh ears roasted in the fire, grits of the crop, for the grain offering of your first-fruits.

<14> εἰάν δὲ προσφέρῃς θυσίαν πρωτογεννημάτων τῷ κυρίῳ, νέα πεφρυγμένα χίδρα ἐρικτὰ τῷ κυρίῳ, καὶ προσοίσεις τὴν θυσίαν τῶν πρωτογεννημά

14 ean de prosperēs thysian prōtogenēmatōn tō kyriō, nea pephrygmena chidra erikta tō kyriō,

And if you should bring a sacrifice of first produce to YHWH,

it shall be new parched green wheat ground to YHWH.

kai prosoiseis tēn thysian tōn prōtogenēma

And thus shall you bring the sacrifice of the first produce.

15 טוֹ וְנָתַתְּ עָלֶיהָ שֶׁמֶן וְשִׁמְתָּ עָלֶיהָ לְבָנָה מִנְחָה הִיא: ם

15. w'nathaat `aleyah shemen w'sam'at `aleyah l'bonah min'chah hiw'.

Lev2:15 You shall then put oil on it and lay incense on it; it is a grain offering.

<15> καὶ ἐπιχεεῖς ἐπ' αὐτὴν ἔλαιον καὶ ἐπιθήσεις ἐπ' αὐτὴν λίβανον· θυσία ἐστίν.

15 kai epicheeis ep' autēn elaion kai epithēseis ep' autēn libanon; thysia estin.

And you shall pour upon it olive oil. And you shall put upon it frankincense.

16 וְהִקְטִיר הַכֹּהֵן אֶת-אֲזָכְרָתָהּ מִגִּרְשָׁהּ
וּמִשְׁמֶנֶהּ עַל-כָּל-לְבַנְתָּהּ אֲשֶׁה לַיהוָה: ַפּ

16. w'hiq'tir hakoheh 'eth-'az'karathah migir'sah
umisham'nah `al kal-l'bonathah 'isheh laYahuwah.

Lev2:16 The priest shall burn it as incense with its memorial portion, from its grits and from its oil with all its incense as an fire offering to יהוה.

<16> καὶ ἀνοίσει ὁ ἱερεὺς τὸ μνημόσυνον αὐτῆς ἀπὸ τῶν χίδρων σὺν τῷ ἐλαίῳ
καὶ πάντα τὸν λίβανον αὐτῆς· κάρπωμά ἐστιν κυρίῳ.

16 kai anoisei ho hierous to mnēmosynon autēs apo tōn chidrōn syn tō elaiō

And shall offer the priest the memorial portion of it from the green wheat with the olive oil,

kai panta ton libanon autēs; karpōma estin kyriō.

and all its frankincense – it is a yield offering to YHWH.

Torat Cohanim / Wayyikra (Leviticus)

Chapter 3

גַּבְרִיֵּל בְּיָדוֹ אֶת־הַזֶּבַח אֲשֶׁר־עָשָׂה לַיהוָה לִפְנֵי יְהוָה לֵבָרֶכֶת
:אֶת־הַזֶּבַח אֲשֶׁר־עָשָׂה לַיהוָה לִפְנֵי יְהוָה לֵבָרֶכֶת
אֶת־הַזֶּבַח אֲשֶׁר־עָשָׂה לַיהוָה לִפְנֵי יְהוָה לֵבָרֶכֶת
אֶת־הַזֶּבַח אֲשֶׁר־עָשָׂה לַיהוָה לִפְנֵי יְהוָה לֵבָרֶכֶת

1. w'im-zebach sh'lamim qar'bano 'im min-habaqar hu' maq'rib
'im-zakar 'im-n'qebah tamim yaq'ribenu liph'ney Yahúwah.

Lev3:1 Now if his offering is a sacrifice of peace offerings, if he offers it of the herd, whether male or female, he shall offer it without blemish before יהוה.

<3:1> 'Eàn dè thusia swtēriou tò dōron autou tō kyriō, èàn mén èk tōn boōn autou prosagāgē, èàn te ārsen èàn te thēlu, āmwōmon prosāxēi autò ènanțion kyriou.

1 Ean de thysia sōtēriou to dōron autou tō kyriō, ean men ek tōn boōn autou prosagagē,
And if be a sacrifice of deliverance his gift offering to YHWH,
and if then from his oxen he should bring it;

ean te arsen ean te thēly, amōmon prosaxei auto enantion kyriou.

if indeed a male, and if indeed a female, unblemished he shall bring it before YHWH.

וְזָרְקוּ בְּנֵי אֶהֱרֹן הַכֹּהֲנִים אֶת־הַדָּם עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב
בְּיָדוֹ אֶת־הַזֶּבַח אֲשֶׁר־עָשָׂה לַיהוָה לִפְנֵי יְהוָה לֵבָרֶכֶת
:אֶת־הַזֶּבַח אֲשֶׁר־עָשָׂה לַיהוָה לִפְנֵי יְהוָה לֵבָרֶכֶת
אֶת־הַזֶּבַח אֲשֶׁר־עָשָׂה לַיהוָה לִפְנֵי יְהוָה לֵבָרֶכֶת

2. w'samak yado `al-ro'sh qar'bano ush'chato pethach 'ohel mo`ed
w'zar'qu b'ney 'Aharon hakohanim 'eth-hadam `al-hamiz'beach sabib.

Lev3:2 He shall lay his hand on the head of his offering and slay it at the doorway of the tent of appointment, and Aharon's sons the priests shall sprinkle the blood around on the altar.

<2> καὶ ἐπιθήσει τὰς χεῖρας ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ δώρου
καὶ σφάξει αὐτὸ παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου,
καὶ προσχεοῦσιν οἱ υἱοὶ Ααρων οἱ ἱερεῖς τὸ αἷμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τῶν ὀλοκαυτωμάτων κύκλῳ.

2 kai epithēsei tas cheiras epi tēn kephalēn tou dōrou

And he shall place his hands upon the head of the gift offering,

kai sphaxei auto para tas thyras tēs skēnēs tou martyriou,

and he shall slay it by the doors of the tent of the testimony,

kai proscheousin hoi huioi Aarōn hoi hierēis to haima epi to thysiastērion tōn holokautōmatōn kyklō.

and shall pour the sons of Aaron the priests the blood
upon the altar of the whole burnt-offering round about.

וְזָרְקוּ בְּנֵי אֶהֱרֹן הַכֹּהֲנִים אֶת־הַדָּם עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב
בְּיָדוֹ אֶת־הַזֶּבַח אֲשֶׁר־עָשָׂה לַיהוָה לִפְנֵי יְהוָה לֵבָרֶכֶת
:אֶת־הַזֶּבַח אֲשֶׁר־עָשָׂה לַיהוָה לִפְנֵי יְהוָה לֵבָרֶכֶת
אֶת־הַזֶּבַח אֲשֶׁר־עָשָׂה לַיהוָה לִפְנֵי יְהוָה לֵבָרֶכֶת

וְאֵת כָּל-הַחֶלֶב אֲשֶׁר עַל-הַקֶּרֶב:

3. w'hiq'rib mizebach hash'lamim 'isheh laYahúwah 'eth-hacheleb ham'kaseh 'eth-haqereb w'eth kal-hacheleb 'asher `al-haqereb.

Lev3:3 From the sacrifice of the peace offerings he shall present a fire offering to יהוה, the fat that covers the entrails and all the fat that is on the entrails,

<3> καὶ προσάξουσιν ἀπὸ τῆς θυσίας τοῦ σωτηρίου κάρπωμα κυρίῳ, τὸ στέαρ τὸ κατακαλύπτον τὴν κοιλίαν καὶ πᾶν τὸ στέαρ τὸ ἐπὶ τῆς κοιλίας

3 kai prosaxousin apo tēs thysias tou sōtēriou karpōma kyriō,

And they shall bring, for the sacrifice of deliverance a yield offering to YHWH -

to stear to katakalypton tēn koilian kai pan to stear to epi tēs koilias

and the fat covering up the belly, and all the fat upon the belly,

מִזְבֵּחַ-הַשְּׁלָמִים אֲשֶׁר עַל-הַקֶּרֶב וְאֵת כָּל-הַחֶלֶב אֲשֶׁר עַל-הַקֶּרֶב וְאֵת כָּל-הַחֶלֶב אֲשֶׁר עַל-הַקֶּרֶב וְאֵת כָּל-הַחֶלֶב אֲשֶׁר עַל-הַקֶּרֶב

דְּוָאֵת שְׁתֵּי הַכְּלִיֹּת וְאֵת-הַחֶלֶב אֲשֶׁר עַלֵהן אֲשֶׁר עַל-הַקֶּסָלִים וְאֵת-הַיִּתְרֹת עַל-הַקֶּבֶד עַל-הַקֶּלִיֹּת יְסִירֶנָּה:

4. w'eth sh'tey hak'layoth w'eth-hacheleb 'asher `alehen 'asher `al-hak'salim w'eth-hayothereth `al-hakabed `al-hak'layoth y'sirenah.

Lev3:4 and the two kidneys with the fat that is on them, which is on the loins, and the lobe of the liver, which he shall remove with the kidneys.

<4> καὶ τοὺς δύο νεφροὺς καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπ' αὐτῶν τὸ ἐπὶ τῶν μηρίων καὶ τὸν λοβὸν τὸν ἐπὶ τοῦ ἥπατος (σὺν τοῖς νεφροῖς περιελεῖ),

4 kai tous duo nephrous kai to stear to ep' autōn to epi tōn mēriōn

and the two kidneys, and the fat upon them, the part upon the thighs;

kai ton lobon ton epi tou hēpatos syn tois nephrois perielei,

and the lobe, the one upon the liver with the kidneys, he shall remove.

וְאֵת שְׁתֵּי הַקֶּלִיֹּת וְאֵת-הַחֶלֶב אֲשֶׁר עַלֵהן אֲשֶׁר עַל-הַקֶּסָלִים וְאֵת-הַיִּתְרֹת עַל-הַקֶּבֶד עַל-הַקֶּלִיֹּת יְסִירֶנָּה:

הַיִּתְרֹת עַל-הַקֶּבֶד עַל-הַקֶּלִיֹּת וְאֵת שְׁתֵּי הַקֶּלִיֹּת וְאֵת-הַחֶלֶב אֲשֶׁר עַלֵהן אֲשֶׁר עַל-הַקֶּסָלִים וְאֵת-הַיִּתְרֹת עַל-הַקֶּבֶד עַל-הַקֶּלִיֹּת יְסִירֶנָּה:

5. w'hiq'tiru 'otho b'ney-'Aharon hamiz'bechah `al-ha`olah 'asher `al-ha`etsim 'asher `al-ha'esh 'isheh reyach nichoach laYahúwah.

Lev3:5 Then Aharon's sons shall burn it as incense on the altar on the burnt offering, which is on the wood that is on the fire; it is a fire offering of a soothing aroma to יהוה.

<5> καὶ ἀνοίσουσιν αὐτὰ οἱ υἱοὶ Ααρων οἱ ἱερεῖς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐπὶ τὰ ὀλοκαυτώματα ἐπὶ τὰ ξύλα τὰ ἐπὶ τοῦ πυρὸς ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου· κάρπωμα, ὀσμὴ εὐωδίας κυρίῳ.

5 kai anoisousin auta hoi huiοι Aarōn hoi hierēis epi to thysiastērion epi ta holokautōmata

And shall offer them the sons of Aaron the priests upon the altar,

upon the whole burnt-offerings,

epi ta xyla ta epi tou pyros epi tou thysiastēriou; karpōma, osmē euōdias kyriō.

on the wood on the fire upon the altar – a yield offering scent of pleasant aroma to YHWH.

וְאִם-מִן-הַצֹּאֵן קָרְבָּנוֹ לְזֶבַח שְׁלָמִים לַיהוָה זָכָר אִוּ
נִקְבָּה תָּמִים יִקְרִיבֵנּוּ:
וְאִם-מִן-הַצֹּאֵן קָרְבָּנוֹ לְזֶבַח שְׁלָמִים לַיהוָה זָכָר אִוּ
נִקְבָּה תָּמִים יִקְרִיבֵנּוּ:
וְאִם-מִן-הַצֹּאֵן קָרְבָּנוֹ לְזֶבַח שְׁלָמִים לַיהוָה זָכָר אִוּ
נִקְבָּה תָּמִים יִקְרִיבֵנּוּ:

6. w'im-min-hatso'n qar'bano l'zebach sh'lamim laYahúwah zakar 'o n'qebah tamim yaq'ribenu.

Lev3:6 But if his offering for a sacrifice of peace offerings to יְהוָה is from the flock, he shall offer it, male or female, without blemish.

<6> Ἐὰν δὲ ἀπὸ τῶν προβάτων τὸ δῶρον αὐτοῦ, θυσίαν σωτηρίου τῷ κυρίῳ, ἄρσεν ἢ θήλυ, ἄμωμον προσοίσει αὐτό.

6 Ean de apo tōn probatōn to dōron autou, thysian sōtēriou tō kyriō,
And if is of the sheep his gift offering sacrifice of deliverance to YHWH,
arsen ē thēly, amōmon prosoisei auto.
male or female as an unblemished he shall bring it.

וְאִם-כֶּשֶׁב הוּא-מִקְרִיב אֶת-קָרְבָּנוֹ וְהִקְרִיב אֹתוֹ לִפְנֵי יְהוָה:
וְאִם-כֶּשֶׁב הוּא-מִקְרִיב אֶת-קָרְבָּנוֹ וְהִקְרִיב אֹתוֹ לִפְנֵי יְהוָה:
וְאִם-כֶּשֶׁב הוּא-מִקְרִיב אֶת-קָרְבָּנוֹ וְהִקְרִיב אֹתוֹ לִפְנֵי יְהוָה:

7. 'im-keseb hu'-maq'rib 'eth-qar'bano w'hiq'rib 'otho liph'ney Yahúwah.

Lev3:7 If he is going to offer a lamb for his offering, then he shall offer it before יְהוָה,

<7> ἐὰν ἄρνα προσαγάγη τὸ δῶρον αὐτοῦ, προσάξει αὐτὸ ἐναντι κυρίου

7 ean arna prosagagē to dōron autou, prosaxei auto enanti kyriou
If a lamb he should bring for his gift offering, he shall bring it before YHWH.

וְשָׁח אֹתוֹ עַל-רֹאשׁ קָרְבָּנוֹ וְשָׁח אֹתוֹ לִפְנֵי אֹהֶל
מוֹעֵד וְזָרְקוּ בְנֵי אֹהֶרֶן אֶת-דָּמֹו עַל-הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב:
וְשָׁח אֹתוֹ עַל-רֹאשׁ קָרְבָּנוֹ וְשָׁח אֹתוֹ לִפְנֵי אֹהֶל
מוֹעֵד וְזָרְקוּ בְנֵי אֹהֶרֶן אֶת-דָּמֹו עַל-הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב:

8. w'samak 'eth-yado 'al-ro'sh qar'bano w'shachat 'otho liph'ney 'ohel mo`ed w'zar'qu b'ney 'Aharon 'eth-damo `al-hamiz'beach sabib.

Lev3:8 and he shall lay his hand on the head of his offering and slay it before the tent of appointment, and Aharon's sons shall sprinkle its blood around on the altar.

<8> καὶ ἐπιθήσει τὰς χεῖρας ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ δώρου αὐτοῦ καὶ σφάξει αὐτὸ παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ προσχεοῦσιν οἱ υἱοὶ Ἀαρων οἱ ἱερεῖς τὸ αἷμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κύκλῳ.

8 kai epithēsei tas cheiras epi tēn kephalēn tou dōrou autou
And he shall place hands upon the head of his gift offering,
kai sphaxei auto para tas thyras tēs skēnēs tou martyriou,
and shall slay it by the doors of the tent of the testimony.
kai proscheousin hoi huiοi Aarōn hoi hierēis to haima epi to thysiastērion kyklō.
And shall pour the sons of Aaron the priests the blood upon the altar round about.

אֶת־הַקֶּרֶב וְאֶת־הַחֵלֶב אֲשֶׁר עַל־הַקֶּרֶב׃
אֶת־הַחֵלֶב אֲשֶׁר עַל־הַקֶּרֶב וְאֶת־הַחֵלֶב אֲשֶׁר עַל־הַקֶּרֶב׃
אֶת־הַחֵלֶב אֲשֶׁר עַל־הַקֶּרֶב וְאֶת־הַחֵלֶב אֲשֶׁר עַל־הַקֶּרֶב׃

טוהקריב מזבח השלמים אשר ליהוה חלבו האליה
תמימה לעמת העצה יסירנה ואת החלב המכסה
את הקרב ואת כל החלב אשר על הקרב׃

9. w'hiq'rib mizebach hash'lamim 'isheh laYahúwah chel'bo ha'al'yah th'mimah l'umath he`atseh y'sirenah w'eth-hacheleb ham'kaseh 'eth-haqereb w'eth kal-hacheleb 'asher al-haqereb.

Lev3:9 From the sacrifice of peace offerings he shall bring as a fire offering to אֱלֹהִים, its fat, the flawless fat tail which he shall remove close to the backbone, and the fat that covers the entrails and all the fat that is on the entrails,

<9> και προσοίσει ἀπὸ τῆς θυσίας τοῦ σωτηρίου κάρπωμα τῷ θεῷ, τὸ στέαρ και τὴν ὀσφὺν ἄμωμον (σὺν ταῖς ψόαις περιελεῖ αὐτό) και τὸ στέαρ τῆς κοιλίας

9 kai prosoisei apo tēs thysias tou sōtēriou karpōma tō theō, to stear

And he shall bring from the sacrifice of deliverance a yield offering to the El – the fat

kai tēn osphyn amōmon syn tais psōais perielei auto kai to stear tēs koilias

and the loin, unblemished with the flank he shall remove it, and all the fat upon the belly

וְאֶת־הַחֵלֶב אֲשֶׁר עַל־הַקֶּרֶב וְאֶת־הַחֵלֶב אֲשֶׁר עַל־הַקֶּרֶב׃
וְאֶת־הַחֵלֶב אֲשֶׁר עַל־הַקֶּרֶב וְאֶת־הַחֵלֶב אֲשֶׁר עַל־הַקֶּרֶב׃
וְאֶת־הַחֵלֶב אֲשֶׁר עַל־הַקֶּרֶב וְאֶת־הַחֵלֶב אֲשֶׁר עַל־הַקֶּרֶב׃

י ואת שתי הכליות ואת החלב אשר עלהן אשר על הכלים
ואת היתרת על הכבד על הכליות יסירנה׃

10. w'eth sh'tey hak'layoth w'eth-hacheleb 'asher alehen 'asher al-hak'salim w'eth-hayothereth al-hakabed al-hak'layoth y'sirenah.

Lev3:10 and the two kidneys with the fat that is on them, which is on the loins, and the lobe of the liver, which he shall remove with the kidneys.

<10> και ἀμφοτέρους τοὺς νεφροὺς και τὸ στέαρ τὸ ἐπ' αὐτῶν τὸ ἐπὶ τῶν μηρίων και τὸν λοβὸν τὸν ἐπὶ τοῦ ἥπατος σὺν τοῖς νεφροῖς περιελών

10 kai amphoterous tous nephrous kai to stear to ep' autōn to epi tōn mēriōn

and both the kidneys, and the fat upon them, and the fat upon the thighs,

kai ton lobon ton epi tou hēpatos syn tois nephrois perielōn

and the lobe upon the liver, with the kidneys being removed.

וְאֶת־הַחֵלֶב אֲשֶׁר עַל־הַקֶּרֶב וְאֶת־הַחֵלֶב אֲשֶׁר עַל־הַקֶּרֶב׃
וְאֶת־הַחֵלֶב אֲשֶׁר עַל־הַקֶּרֶב וְאֶת־הַחֵלֶב אֲשֶׁר עַל־הַקֶּרֶב׃
וְאֶת־הַחֵלֶב אֲשֶׁר עַל־הַקֶּרֶב וְאֶת־הַחֵלֶב אֲשֶׁר עַל־הַקֶּרֶב׃

יא והקטירו הכהן המזבחה לחם אשר ליהוה׃ פ

11. w'hiq'tiro hakohen hamiz'bechah lechem 'isheh laYahúwah.

Lev3:11 Then the priest shall burn it as incense on the altar as the bread of a fire offering to אֱלֹהִים.

<11> ἀνοίσει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον· ὀσμὴ εὐδίας, κάρπωμα κυρίῳ.

11 anoisei ho hiereus epi to thysiastērion; osmē euōdias, karpōma kyriō.

shall offer it And the priest upon the altar – a scent of pleasant aroma yield offering to YHWH.

אֲזַרְזֶה זֶגֶל עֲזֵי־זָרָא זֶגֶל־זָרָא עֹם מִזְבֵּחַ 12
יבִּיאֵם עַז קָרְבָּנוֹ וְהִקְרִיבוּ לְפָנַי יְהוָה:

12. w'im `ez qar'bano w'hiq'ribo liph'ney Yahúwah.

Lev3:12 And if his offering is a goat, then he shall offer it before זָרָא,

<12> 'Eàn de' apò tōn aigōn to dōron autou, kai prosaxei enanti kyriou

12 Ean de apo tōn aigōn to dōron autou, kai prosaxei enanti kyriou

And if is from the goats his gift offering, then he shall bring it before YHWH.

לָקַח זֶגֶל עֲזֵי־זָרָא מִזְבֵּחַ וְשָׁחַת אֹתוֹ לְפָנַי אֶהְלֵךְ 13
:זֶגֶל־זָרָא מִזְבֵּחַ־לֹּם מִזְבֵּחַ־לֹּם מִזְבֵּחַ־לֹּם זֶגֶל־זָרָא עֲזֵי־זָרָא עֹם־זָרָא
יגִדְמֶךָ אֶת־יָדוֹ עַל־רֵאשׁוֹ וְשָׁחַת אֹתוֹ לְפָנַי אֶהְלֵךְ
מוֹעֵד וְזָרְקוּ בְנֵי אֹהֶל־הָעֵדוּת אֶת־דָּמֹו עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב:

13. w'samak 'eth-yado `al-ro'sho w'shachat otho liph'ney 'ohel mo'ed
w'zar'qu b'ney 'Aharon 'eth-damo `al-hamiz'beach sabib.

Lev3:13 and he shall lay his hand on its head and slay it before the tent of appointment,
and the sons of Aharon shall sprinkle its blood around on the altar.

<13> καὶ ἐπιθήσει τὰς χεῖρας ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ,
καὶ σφάξουσιν αὐτὸ ἔναντι κυρίου παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου,
καὶ προσχεοῦσιν οἱ υἱοὶ Ἀαρων οἱ ἱερεῖς τὸ αἷμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κύκλῳ.

13 kai epithēsei tas cheiras epi tēn kephalēn autou,

And he shall place hands upon the head of it.

kai sphaxousin auto enanti kyriou para tas thyras tēs skēnēs tou martyriou,

And they shall slay it before YHWH by the doors of the tent of the testimony.

kai proscheousin hoi huioi Aarōn hoi hierēis to haima epi to thysiastērion kyklō.

And shall pour the sons of Aaron the priests the blood upon the altar round about.

אֲזַרְזֶה זֶגֶל־זָרָא מִזְבֵּחַ־לֹּם מִזְבֵּחַ־לֹּם מִזְבֵּחַ־לֹּם זֶגֶל־זָרָא עֲזֵי־זָרָא עֹם־זָרָא 14
:זֶגֶל־זָרָא־לֹּם מִזְבֵּחַ־לֹּם מִזְבֵּחַ־לֹּם מִזְבֵּחַ־לֹּם זֶגֶל־זָרָא עֲזֵי־זָרָא עֹם־זָרָא
יִדְוִהֲקִיבוּ מִמֶּנּוּ קָרְבָּנוֹ אֲשֶׁה לַיהוָה אֶת־הַחֶלֶב הַמְכֻסֶּה
אֶת־הַקָּרֶב וְאֵת כָּל־הַחֶלֶב אֲשֶׁר עַל־הַקָּרֶב:

14. w'hiq'rib mimenu qar'bano 'isheh laYahúwah
'eth-hacheleb ham'kaseh'eth-haqereb w'eth kal-hacheleb 'asher `al-haqereb.

Lev3:14 From it he shall present his offering as a fire offering to זָרָא,
the fat that covers the entrails and all the fat that is on the entrails,

<14> καὶ ἀνοίσει ἐπ' αὐτοῦ κάρπωμα κυρίῳ, τὸ στέαρ τὸ κατακαλύπτον τὴν κοιλίαν
καὶ πᾶν τὸ στέαρ τὸ ἐπὶ τῆς κοιλίας

14 kai anoisei ep' autou karpōma kyriō, to stear to katakalypton tēn koilian

And he shall offer of it a yield offering to YHWH – even the fat covering up the belly,

kai pan to stear to epi tēs koilias

and all the fat upon the belly,

וְכִלְיָיִם וְכִלְיָיִם וְכִלְיָיִם וְכִלְיָיִם וְכִלְיָיִם וְכִלְיָיִם וְכִלְיָיִם וְכִלְיָיִם 15
טוֹרֵף וְכִלְיָיִם וְכִלְיָיִם וְכִלְיָיִם וְכִלְיָיִם וְכִלְיָיִם וְכִלְיָיִם וְכִלְיָיִם וְכִלְיָיִם
וְאֶת־הַיֶּסְרֵנָה עַל־הַכְּלֵיִת יְסִירֶנָּה:

15. w'eth sh'tey hak'layoth w'eth-hacheleb 'asher `alehen 'asher `al-hak'salim
w'eth-hayothereth `al-hakabed `al-hak'layoth y'sirenah.

Lev3:15 and the two kidneys with the fat that is on them, which is on the loins,
and the lobe of the liver, which he shall remove with the kidneys.

<15> καὶ ἀμφοτέρους τοὺς νεφρούς καὶ πᾶν τὸ στέαρ τὸ ἐπ' αὐτῶν τὸ ἐπὶ τῶν μηρίων
καὶ τὸν λοβὸν τοῦ ἥπατος σὺν τοῖς νεφροῖς περιελεῖ,

15 kai amphoterous tous nephrous kai pan to stear to ep' autōn to epi tōn mēriōn
and the two kidneys, and all the fat upon them, the fat upon the thighs;
kai ton lobon tou hēpatos syn tois nephrois perielei,
and the lobe upon the liver with the kidneys he shall remove.

וְהִקְטִירָם הַכֹּהֵן הַמְזִבְחָה לְחֶם אִשֶּׁה לְרֵיחַ גִּיחִם כָּל־חֶלֶב לַיהוָה: 16
וְהִקְטִירָם הַכֹּהֵן הַמְזִבְחָה לְחֶם אִשֶּׁה לְרֵיחַ גִּיחִם כָּל־חֶלֶב לַיהוָה:

16. w'hiq'tiram hakohen hamiz'bechah lechem 'isheh l'reyach nichoach kal-cheleb laYahúwah.

Lev3:16 The priest shall offer them up in smoke on the altar
as bread of a fire offering for a soothing aroma; all the fat shall be for YHWH.

<16> καὶ ἀνοίσει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον·
κάρπωμα, ὀσμὴ εὐωδίας τῷ κυρίῳ. πᾶν τὸ στέαρ τῷ κυρίῳ·

16 kai anoisei ho hierews epi to thysiastērion; karpōma, osmē euōdias tō kyriō. pan to stear tō kyriō;
And shall offer it the priest upon the altar – a yield offering scent of pleasant aroma to YHWH.
All fat belongs to YHWH,

וְהָיָה כִּי־יֵשְׁבוּ בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם וְהָיָה כִּי־יֵשְׁבוּ בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם וְהָיָה כִּי־יֵשְׁבוּ בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם 17
יִזְחַקְתֶּם עוֹלָם לְדֹרוֹתֵיכֶם בְּכֹל מוֹשְׁבוֹתֵיכֶם כָּל־חֶלֶב
וְכָל־דָּם לֹא תֹאכְלוּ: פ

17. chuqath `olam l'dorotheykem b'kol mosh'botheykem kal-cheleb w'kal-dam lo' tho'kelu.

Lev3:17 It is a perpetual statute throughout your generations in all your dwellings:
you shall not eat any fat or any blood.

<17> νόμιμον εἰς τὸν αἰῶνα εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν ἐν πάσῃ κατοικίᾳ ὑμῶν·
πᾶν στέαρ καὶ πᾶν αἷμα οὐκ ἔδεσθε.

17 nomimon eis ton aiōna eis tas geneas hymōn en pasē katoikiā hymōn;
an law everlasting unto your generations, in every dwelling of yours –
pan stear kai pan haima ouk edesthe.
all fat and all blood you shall not eat.

Torat Cohanim / Wayyikra (Leviticus)

Chapter 4

Shabbat Torah Reading Schedule (23th sidrah) - Leviticus 4 - 7

Lev4:1 אֵלֹהִים דַּבֵּר אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:

אֵלֹהִים דַּבֵּר אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:

1. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Lev4:1 Then אֵלֹהִים spoke to Mosheh, saying,

<4:1> Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωϋσῆν λέγων

1 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn

And YHWH spoke to Moses, saying,

אֵלֹהִים דַּבֵּר אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר כִּי־תִּשְׁמַע נֶפֶשׁ אִשׁ מִכֹּל צִוִּיֹת יְהוָה אֲשֶׁר לֹא תַעֲשִׂינָהּ וְעָשָׂה מֵאֲחַת מֵהֵנָּה:

בְּדַבַּר אֱלֹהִים בְּנִי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר נֶפֶשׁ כִּי־תִּשְׁמַע בְּשִׁגְגָה מִכֹּל מִצְוֹת יְהוָה אֲשֶׁר לֹא תַעֲשִׂינָהּ וְעָשָׂה מֵאֲחַת מֵהֵנָּה:

2. daber 'el-b'ney Yis'ra'El le'mor nephesh ki-thecheta' bish'gagah mikol mits'woth Yahúwah 'asher lo' the`aseynah w'`asah me'achath mehenah.

Lev4:2 Speak to the sons of Yisrael, saying, When a soul sins unintentionally in any of the instructions of אֵלֹהִים, which should not be done, and commits any one of them,

<2> Λάλησον πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ λέγων Ψυχὴ ἐὰν ἀμάρτη ἐναντι κυρίου ἀκουσίως ἀπὸ τῶν προσταγμάτων κυρίου, ὧν οὐ δεῖ ποιεῖν, καὶ ποιήσῃ ἓν τι ἀπ' αὐτῶν·

2 Lalēson pros tous huious Israēl legōn Psychē ean hamartē enanti kyriou akousiōs

Speak to the sons of Israel! saying, If a soul should sin unintentionally before YHWH

apo tōn prostagmatōn kyriou, hōn ou dei poiein, kai poiēsē hen ti ap' autōn;

from all of the orders of YHWH, of which things he must not be doing,

and he should do any one of them;

וְאִם הִכֹּהֵן הַמְּשִׁיחַ יְחַטָּא לְאַשְׁמַת הָעָם וְהִקְרִיב עַל חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חַטָּא פָּר בֶּן־בָּקָר תָּמִים לִיהוָה לְחַטָּאת:

וְאִם הִכֹּהֵן הַמְּשִׁיחַ יְחַטָּא לְאַשְׁמַת הָעָם וְהִקְרִיב עַל חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חַטָּא פָּר בֶּן־בָּקָר תָּמִים לִיהוָה לְחַטָּאת:

3. 'im hakohen hamashiyach yecheta' l'ash'math ha'am

w'hiq'rib `al chata'tho 'asher chata' par ben-baqar tamim laYahúwah l'chata'th.

Lev4:3 if the anointed priest sins so as to bring guilt on the people, then let him offer to אֵלֹהִים a young bull of herd without blemish as a sin offering for his sin with which he has committed.

<3> ἐὰν μὲν ὁ ἀρχιερεὺς ὁ κεχρισμένος ἀμάρτη τοῦ τὸν λαὸν ἀμαρτεῖν, καὶ προσάξει περὶ τῆς ἀμαρτίας αὐτοῦ, ἧς ἤμαρτεν, μόσχον ἐκ βοῶν ἄμωμον τῷ κυρίῳ περὶ τῆς ἀμαρτίας αὐτοῦ.

3 ean men ho archiereus ho kechrismenos hamartē tou ton laon hamartein, kai prosaxeî peri
 if then the chief priest anointed should sin to cause the people to sin, then he shall bring for
 tēs hamartias autou, hēs hēmarten, moschon ek boōn amōmon tō kyriō peri tēs hamartias autou.
 his sin of which he sinned calf of the oxen an unblemished to YHWH for the sin.

אָפּאַפּען זיך און אַלע זינדן פֿון דעם פֿאלק פֿאַר אַ זינד פֿאַר אַ זינד פֿאַר אַ זינד
 אָפּאַפּען זיך און אַלע זינדן פֿון דעם פֿאלק פֿאַר אַ זינד פֿאַר אַ זינד פֿאַר אַ זינד
 דו וועסט אָפּאַפּען אַלע זינדן פֿון דעם פֿאלק פֿאַר אַ זינד פֿאַר אַ זינד פֿאַר אַ זינד
 וועסט אָפּאַפּען אַלע זינדן פֿון דעם פֿאלק פֿאַר אַ זינד פֿאַר אַ זינד פֿאַר אַ זינד

4. w'hebi' 'eth-hapar 'el-pethach 'ohel mo`ed liph'ney Yahúwah
 w'samak 'eth-yado `al-ro'sh hapar w'shachat 'eth-hapar liph'ney Yahúwah.

Lev4:4 He shall bring the bull to the doorway of the tent of appointment before אָפּאַפּען,
 and he shall lay his hand on the head of the bull and slay the bull before אָפּאַפּען.

<4> καὶ προσάξει τὸν μόσχον παρὰ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἔναντι κυρίου
 καὶ ἐπιθήσει τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ μόσχου ἔναντι κυρίου
 καὶ σφάξει τὸν μόσχον ἐνώπιον κυρίου.

4 kai prosaxeî ton moschon para tēn thyran tēs skēnēs tou martyriou enanti kyriou kai epithēsei
 And he shall bring the calf by the door of the tent of the testimony before YHWH.
 And he shall place

tēn cheira autou epi tēn kephalēn tou moschou enanti kyriou kai sphaxeî ton moschon enōpion kyriou.
 his hand upon the head of the calf before YHWH, and he shall slay the calf
 in the presence of YHWH.

אָפּאַפּען אַלע זינדן פֿון דעם פֿאלק פֿאַר אַ זינד פֿאַר אַ זינד פֿאַר אַ זינד
 אָפּאַפּען אַלע זינדן פֿון דעם פֿאלק פֿאַר אַ זינד פֿאַר אַ זינד פֿאַר אַ זינד
 אָפּאַפּען אַלע זינדן פֿון דעם פֿאלק פֿאַר אַ זינד פֿאַר אַ זינד פֿאַר אַ זינד

5. w'laqach hakohen hamashiyach midam hapar w'hebi' 'otho 'el-'ohel mo`ed.
 Lev4:5 Then the anointed priest shall take some of the blood of the bull
 and bring it to the tent of appointment,

<5> καὶ λαβὼν ὁ ἱερεὺς ὁ χριστὸς ὁ τετελειωμένος τὰς χεῖρας ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ μόσχου
 καὶ εἰσοίσει αὐτὸ ἐπὶ τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου.

5 kai labōn ho hierews ho christos ho teteleiōmenos tas cheiras apo tou haimatos tou moschou
 And taking the priest anointed having perfected the hands from the blood of the calf,
 kai eisoisei auto epi tēn skēnēn tou martyriou;
 even shall carry it into the tent of the testimony,

אָפּאַפּען אַלע זינדן פֿון דעם פֿאלק פֿאַר אַ זינד פֿאַר אַ זינד פֿאַר אַ זינד
 אָפּאַפּען אַלע זינדן פֿון דעם פֿאלק פֿאַר אַ זינד פֿאַר אַ זינד פֿאַר אַ זינד
 אָפּאַפּען אַלע זינדן פֿון דעם פֿאלק פֿאַר אַ זינד פֿאַר אַ זינד פֿאַר אַ זינד

6. w'tabal hakohen 'eth-'ets'ba`o badam
 w'hizah min-hadam sheba` p`amim liph'ney Yahúwah 'eth-p'ney paroketh haqodesh.

Lev4:6 and the priest shall dip his finger in the blood

and **sprinkle** some of the **blood** **seven** times before **אָנָּן**, in front of the **veil** of the **sanctuary**.

<6> καὶ βάψει ὁ ἱερεὺς τὸν δάκτυλον εἰς τὸ αἷμα
καὶ προσρανεῖ ἀπὸ τοῦ αἵματος ἑπτὰκις ἔναντι κυρίου κατὰ τὸ καταπέτασμα τὸ ἅγιον·

6 kai bapsei ho hiereus ton daktylon eis to haima

and shall dip the priest the finger into the blood,

kai prosranei apo tou haimatos heptakis enanti kyriou kata to katapetasma to hagion;

and shall sprinkle on from the blood seven times before YHWH at the veil holy.

אָנָּן מִן־הַדָּם עַל־קַרְנוֹת מִזְבֵּחַ קְטֹרֶת הַסַּמִּים
לִפְנֵי יְהוָה אֲשֶׁר בְּאֹהֶל מוֹעֵד וְאֵת כָּל־הֵם הִפָּר וְשִׁפָּךְ
אֶל־יְסוֹד מִזְבֵּחַ הָעֹלָה אֲשֶׁר־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד:

7. w'nathan hakohen min-hadam `al-qar'noth miz'bach q'toreth hasamim liph'ney Yahúwah 'asher b'ohel mo`ed w'eth kal-dam hapar yish'pok `el-y'sod miz'bach ha`olah 'asher-pethach `ohel mo`ed.

Lev4:7 The priest shall also put some of the blood on the horns of the altar of fragrant incense which is before **אָנָּן** in the tent of appointment; and all the blood of the bull he shall pour out at the base of the altar of burnt offering which is at the doorway of the tent of appointment.

<7> καὶ ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ μόσχου ἐπὶ τὰ κέρατα τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ θυμιάματος τῆς συνθέσεως τοῦ ἐναντίον κυρίου, ὃ ἐστὶν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου· καὶ πᾶν τὸ αἷμα τοῦ μόσχου ἐκχεεῖ παρὰ τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου τῶν ὀλοκαυτωμάτων, ὃ ἐστὶν παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου.

7 kai epithēsei ho hiereus apo tou haimatos tou moschou epi ta kerata tou thysiastēriou tou thymiamatos

And shall put the priest of the blood of the calf upon the horns of the altar of incense

tēs syntheseōs tou enantion kyriou, ho estin en tē skēnē tou martyriou;

of the composition before YHWH, which is in the tent of the testimony.

kai pan to haima tou moschou ekcheei para tēn basin tou thysiastēriou tōn holokautōmatōn,

And all the blood of the calf he shall pour by the base of the altar of the compound incense,

ho estin para tas thyras tēs skēnēs tou martyriou.

which is by the doors of the tent of the testimony.

אֶת־כָּל־חֵלֶב פֶּר הַחֲטָאֹת יָרִים מִמֶּנּוּ אֶת־הַחֲלֵב הַמְכֹסֶה עַל־הַקָּרֶב
וְאֵת כָּל־הַחֲלֵב אֲשֶׁר עַל־הַקָּרֶב:

8. w'eth-kal-cheleb par hachata'th yarim mimenu 'eth-hacheleb ham'kaseh `al-haqereb w'eth kal-hacheleb 'asher `al-haqereb.

Lev4:8 He shall remove from it all the fat of the bull of the sin offering: the fat that covers over the entrails, and all the fat which is on the entrails,

<8> καὶ πᾶν τὸ στέαρ τοῦ μόσχου τοῦ τῆς ἁμαρτίας περιελεῖ ἀπ' αὐτοῦ,

τὸ στέαρ τὸ κατακαλύπτον τὰ ἐνδόσθια καὶ πᾶν τὸ στέαρ τὸ ἐπὶ τῶν ἐνδοσθίων

8 kai pan to stear tou moschou tou tēs hamartias perielei ap' autou,

And all the fat of the calf, of the one of the sin offering, and he shall remove from it

to stear to katakalypton ta endosthia kai pan to stear to epi tōn endosthiōn

the fat covering up the entrails, and all the fat upon the entrails,

טוֹאֵת שְׂתֵי הַכְּלָיֹת וְאֶת-הַחֵלֶב אֲשֶׁר עָלֵיהֶן אֲשֶׁר עַל-הַכְּסָלִים
וְאֶת-הַיֹּתֶרֶת עַל-הַכְּבֵד עַל-הַכְּלָיֹת יְסִירֶנָּה:

9. w'eth sh'tey hak'layoth w'eth-hacheleb 'asher `aleyhen 'asher `al-hak'salim
w'eth-hayothereth `al-hakabed `al-hak'layoth y'sirenah.

Lev4:9 and the two kidneys with the fat that is on them, which is on the loins,
and the lobe of the liver, which he shall remove it with the kidneys

<9> καὶ τοὺς δύο νεφροὺς καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπ' αὐτῶν, ὃ ἐστὶν ἐπὶ τῶν μηρίων,
καὶ τὸν λοβὸν τὸν ἐπὶ τοῦ ἥπατος σὺν τοῖς νεφροῖς περιελεῖ αὐτό,

9 kai tous duo nephrous kai to stear to ep' autōn, ho estin epi tōn mēriōn,
and the two kidneys, and the fat upon them, by the thighs;

kai ton lobon ton epi tou hēpatos syn tois nephrois perielei auto,
and the lobe upon the liver with the kidneys he shall remove it,

יִכְאֹשֶׁר יוֹרֵם מִנְשׁוֹר זֶבַח הַנְּשָׁלָמִים וְהַקְטִירָם הַכֹּהֵן עַל מִזְבַּח הָעֹלָה:
10 ka'asher yuram mishor zebach hash'lamim w'hiq'tiram hakohen `al miz'bach ha'olah.

10. ka'asher yuram mishor zebach hash'lamim w'hiq'tiram hakohen `al miz'bach ha'olah.

Lev4:10 just as it is removed from the ox of the sacrifice of peace offerings,
and the priest shall burn them as incense on the altar of burnt offering.

<10> ὃν τρόπον ἀφαιρεῖται ἀπὸ τοῦ μόσχου τοῦ τῆς θυσίας τοῦ σωτηρίου,
καὶ ἀνοίσει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τῆς καρπώσεως.

10 hon tropon aphaireitai apo tou moschou tou tēs thysias tou sōtēriou,
in which manner he removes from the calf of the sacrifice of the deliverance offering.

kai anoisei ho hierews epi to thysiaστήριον tēs karpōseōs.

And shall offer it the priest upon the altar of the yield offering.

11 וְאֶת-עוֹר הַפָּר וְאֶת-כָּל-בְּשָׂרוֹ עַל-רֹאשׁוֹ וְעַל-כַּרְעָיו וְקַרְבּוֹ וּפְרָשׁוֹ:
11 w'eth-`or hapar w'eth-kal-b'saro `al-ro'sho w'al-k'ra'ayu w'qir'bo uphir'sho.

11. w'eth-`or hapar w'eth-kal-b'saro `al-ro'sho w'al-k'ra'ayu w'qir'bo uphir'sho.

Lev4:11 But the hide of the bull and all its flesh with its head and with its legs
and its entrails and its refuse,

<11> καὶ τὸ δέρμα τοῦ μόσχου καὶ πᾶσαν αὐτοῦ τὴν σάρκα σὺν τῇ κεφαλῇ
καὶ τοῖς ἀκρωτηρίοις καὶ τῇ κοιλίᾳ καὶ τῇ κόπρῳ

11 kai to derma tou moschou kai pasan autou tēn sarka syn tē kephalē kai tois akrōtēriōis
And the skin of the calf, and all of its flesh, with the head, and the extremities,

kai tē koiliq̄ kai tē koprō
and the belly, and the dung.

יבֹּחַזִּיאַ אֶת־כָּל־הַפָּר אֶל־מַחֲוֵיץ לַמַּחֲנֶה אֶל־מְקוֹם טָהוֹר אֶל־שֹׁפֵךְ
הַדָּשֵׁן וְשָׂרַף אֹתוֹ עַל־עֵצִים בְּאֵשׁ עַל־שֹׁפֵךְ הַדָּשֵׁן וְשָׂרַף: פ

12. w'hotsi' 'eth-kal-hapar 'el-michuts lamachaneh 'el-maqom tahor 'el-shephek hadeshen
w'saraph 'otho `al-`etsim ba'esh `al-shephek hadeshen yisareph.

Lev4:12 and he shall carry even the whole bull, to a clean place outside the camp where the ashes
are poured out, and burn it on wood with fire; where the ashes are poured out it shall be burned.

<12> καὶ ἐξοίσουσιν ὅλον τὸν μόσχον ἔξω τῆς παρεμβολῆς εἰς τόπον καθαρὸν, οὗ ἐκχεοῦσιν τὴν
σποδιάν, καὶ κατακαύσουσιν αὐτὸν ἐπὶ ξύλων ἐν πυρί. ἐπὶ τῆς ἐκχύσεως τῆς σποδιᾶς καυθήσεται.

12 kai exoisousin holon ton moschon exō tēs parembolēs eis topon katharon, hou ekcheousin tēn spodian,
even they shall bring forth the entire calf outside the camp into place a clean
where they shall pour out the ashes.

kai katakausousin auton epi xylōn en pyri; epi tēs ekchuseōs tēs spodias kauthēsetai.

And they shall incinerate it upon wood with fire; upon the outpouring of the ashes
it shall be burnt.

יִגְוֹאֵם כָּל־עֲדַת יִשְׂרָאֵל וְשָׂגְוּ וְנִעְלַם דְּבַר מַעֲיִנֵי הַקְּהָל
וְעָשׂוּ אַחַת מִכָּל־מִצְוֹת יְהוָה אֲשֶׁר לֹא־תַעֲשִׂינָהּ וְאָשְׁמוּ:

13. w'im kal-`adath Yis'ra'El yish'gu w'ne`lam dabar me`eyney haqahal
w'asu 'achath mikal-mits'woth Yahúwah 'asher lo'-the`aseynah w'ashemu.

Lev4:13 Now if the whole congregation of Yisrael commits error and the matter has been hidden
from the eyes of the assembly, and they commit one from any of the instructions of אֲשֶׁר לֹא
which is not to be done, and they become guilty;

<13> 'Εὰν δὲ πᾶσα συναγωγὴ Ἰσραὴλ ἀγνοήσῃ ἀκουσίως
καὶ λάθῃ ῥῆμα ἐξ ὀφθαλμῶν τῆς συναγωγῆς
καὶ ποιήσωσιν μίαν ἀπὸ πασῶν τῶν ἐντολῶν κυρίου, ἣ οὐ ποιηθήσεται, καὶ πλημμελήσωσιν,

13 Ean de pasa synagōgē Israēl agnoēsē akousiōs kai lathē hrēma ex ophthalmōn tēs synagōgēs

And if all the congregation of Israel should not know, it being unintentionally done,
and should be unaware the thing from the eyes of the congregation,

kai poiēsōsin mian apo pasōn tōn entolōn kyriou, hē ou poiēthēsetai, kai plēmmelesōsin,

and they should do one trespass from all of the commandments of YHWH
which should not be done, and they should trespass,

יֵד וְנֹדַעַה הַחֲטָאת אֲשֶׁר חֲטָאוּ עָלֶיהָ וְהִקְרִיבוּ הַקְּהָל פֶּר

בֶּן-בָּקָר לְחַטָּאת וְהִבִּיאוּ אֹתוֹ לְפָנַי אֶהְלֵמוּעֵד:

14. w'nod`ah hachata'th 'asher chat'u `aleyah w'hiq'ribu haqahal par ben-baqar l'chata'th w'hebi'u 'otho liph'ney 'ohel mo`ed.

Lev4:14 when the sin which they have committed against it becomes known, then the assembly shall offer a young bull of the herd for a sin offering and bring it before the tent of appointment.

<14> καὶ γνωσθή αὐτοῖς ἡ ἁμαρτία, ἣν ἥμαρτον ἐν αὐτῇ, καὶ προσάξει ἡ συναγωγὴ μόσχον ἐκ βοῶν ἄμωμον περὶ τῆς ἁμαρτίας καὶ προσάξει αὐτὸν παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου.

14 kai gnōsthē autois hē hamartia, hēn hēmarton en autē, kai prosaxei hē synagōgē moschon ek boōn and should be made known to them the sin which they sinned by it;

then shall bring the congregation a calf from out of the oxen,

amōmon peri tēs hamartias kai prosaxei auton para tas thyras tēs skēnēs tou martyriou.

unblemished, for the sin offering; and he shall bring it by the doors of the tent of the testimony.

אָהֲלֵמוּעֵד אֶת־רֵאשֵׁי הַבָּקָר לְפָנַי יְהוָה וְשָׁחַט אֶת־הַבָּקָר לְפָנַי יְהוָה: 15

טוֹרְמִכּוֹ זִקְנֵי הָעֵדָה אֶת־יְדֵיהֶם עַל־רֵאשֵׁי הַבָּקָר לְפָנַי יְהוָה וְשָׁחַט אֶת־הַבָּקָר לְפָנַי יְהוָה:

15. w'sam'ku ziq'ney ha`edah 'eth-y'deyhem `al-ro'sh hapar liph'ney Yahúwah w'shachat 'eth-hapar liph'ney Yahúwah.

Lev4:15 Then the elders of the congregation shall lay their hands on the head of the bull before יְהוָה, and the bull shall be slain before יְהוָה.

<15> καὶ ἐπιθήσουσιν οἱ πρεσβύτεροι τῆς συναγωγῆς τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ μόσχου ἔναντι κυρίου καὶ σφάξουσιν τὸν μόσχον ἔναντι κυρίου.

15 kai epithēsousin hoi presbyteroi tēs synagōgēs tas cheiras autōn epi tēn kephalēn tou moschou And shall place the elders of the congregation their hands upon the head of the calf

enanti kyriou kai sphaxousin ton moschon enanti kyriou.

before YHWH. And they shall slay the calf before YHWH.

16 טוֹרְמִכּוֹ הַכֹּהֵן הַמְּשִׁיחַ מִדַּם הַבָּקָר אֶל־אֶהְלֵמוּעֵד: 16

יְהוָה אֶת־דַּמּוֹ הַבָּקָר אֶל־אֶהְלֵמוּעֵד:

16. w'hebi' hakohen hamashiyach midam hapar 'el-'ohel mo`ed.

Lev4:16 Then the anointed priest shall bring some of the blood of the bull to the tent of appointment;

<16> καὶ εἰσοίσει ὁ ἱερεὺς ὁ χριστὸς ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ μόσχου εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου.

16 kai eisoisei ho hierews ho christos apo tou haimatos tou moschou eis tēn skēnēn tou martyriou;

And shall carry the priest anointed some of the blood of the calf into the tent of the testimony.

יְהוָה אֶת־דַּמּוֹ הַבָּקָר אֶל־אֶהְלֵמוּעֵד: 17

יְהוָה אֶת־דַּמּוֹ הַבָּקָר אֶל־אֶהְלֵמוּעֵד:

וְהִזְיָה שֶׁבַע פְּעָמִים לְפָנַי יְהוָה אֶת־פְּנֵי הַבָּקָר:

17. w'tabal hakohen 'ets'ba`o min-hadam

w'hizah sheba` p`amim liph'ney Yahúwah 'eth p'ney haparoketh.

Lev4:17 and the priest shall dip his finger in the blood
and sprinkle it seven times before **יְהוָה**, in front of the veil.

<17> καὶ βάψει ὁ ἱερεὺς τὸν δάκτυλον ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ μόσχου
καὶ ῥανεῖ ἑπτὰκις ἔναντι κυρίου κατενώπιον τοῦ καταπετάσματος τοῦ ἁγίου·

17 kai bapsei ho hierous ton daktylon apo tou haimatos tou moschou
And shall dip the priest his finger into the blood of the calf,
kai hranei heptakis enanti kyriou katenōpion tou katapetasmatos tou hagiou;
and shall sprinkle it seven times before YHWH in front of the veil holy.

18. **umin-hadam yiten`al-qar'noth hamiz'beach`asher liph'ney Yahúwah`asher b'ohel mo`ed**

וְיָחִימוּן-הַדָּם יִתֵּן עַל-קַרְנֹת הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר לִפְנֵי יְהוָה אֲשֶׁר בְּאֹהֶל מוֹעֵד
וְאֵת כָּל-הַדָּם יִשְׁפֹךְ אֶל-יְסוּד מִזְבַּח הָעֹלָה אֲשֶׁר-פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד:

18. **umin-hadam yiten`al-qar'noth hamiz'beach`asher liph'ney Yahúwah`asher b'ohel mo`ed**
w'eth kal-hadam yish'pok`el-y'sod miz'bach ha`olah`asher-pethach`ohel mo`ed.

Lev4:18 He shall put some of the blood on the horns of the altar which is before **יְהוָה**
in the tent of appointment; and all the blood he shall pour out at the base of the altar of burnt offering
which is at the doorway of the tent of appointment.

<18> καὶ ἀπὸ τοῦ αἵματος ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὰ κέρατα τοῦ θυσιαστηρίου τῶν θυμιαμάτων τῆς
συνθέσεως, ὃ ἐστὶν ἐνώπιον κυρίου, ὃ ἐστὶν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου· καὶ τὸ πᾶν αἷμα ἐκχεεῖ
πρὸς τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου τῶν καρπώσεων τῶν πρὸς τῇ θύρᾳ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου.

18 kai apo tou haimatos epithēsei ho hierous epi ta kerata tou thysiastēriou tōn thymiamatōn
And some of the blood shall place the priest upon the horns of the altar of the incenses
tēs syntheseōs, ho estin enōpion kyriou, ho estin en tē skēnē tou martyriou; kai to pan haima
of the composition, which is before YHWH, which is in the tent of the testimony.
And all the blood

ek cheei pros tēn basin tou thysiastēriou tōn karpōseōn tōn pros tē thyra tēs skēnēs tou martyriou.
he shall pour out before the base of the altar of the yield offering, of the one being
before the door of the tent of the testimony.

19. **w'eth kal-chel'bo yarim mimenu w'hiq'tir hamiz'bechah.**

יִטְוֹאֵת כָּל-חֶלְבוֹ יָרִים מִמֶּנּוּ וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחַ:

19. **w'eth kal-chel'bo yarim mimenu w'hiq'tir hamiz'bechah.**
Lev4:19 He shall remove all its fat from it and burn it as incense on the altar.

<19> καὶ τὸ πᾶν στέαρ περιελεῖ ἀπ' αὐτοῦ καὶ ἀνοίσει ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον·

19 kai to pan stear perielei ap' autou kai anoisei epi to thysiastērion;
And all of its fat he shall remove from it, and he shall offer it upon the altar.

20. **u'eth kal-hachadashim yik'ru u'et'hem yik'ru u'et'hem**

כִּוְעֲשֶׂה לְפָר כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לְפָר הַחֲטָאֵת כִּן יַעֲשֶׂה-לוֹ

וּכְפַר עֲלֵהֶם הַכֹּהֵן וְנִסְלַח לָהֶם:

20. w'`asah lapar ka'asher `asah l'phar hachata'th ken ya`aseh-lo
w'kiper `alehem hakohen w'nis'lach lahem.

Lev4:20 He shall also do with the bull just as he did with the bull of the sin offering;
thus he shall do with it. So the priest shall make atonement for them, and they shall be forgiven.

<20> καὶ ποιήσει τὸν μόσχον ὃν τρόπον ἐποίησεν τὸν μόσχον τὸν τῆς ἁμαρτίας, οὕτως
ποιηθήσεται· καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτῶν ὁ ἱερεὺς, καὶ ἀφεθήσεται αὐτοῖς ἡ ἁμαρτία.

20 kai poiēsei ton moschon hon tropon epoiēsen ton moschon ton tēs hamartias, houtōs poiēthēsetai;
And he shall offer the calf, in which manner he did the calf for the sin offering –
so it shall be done.

kai exilasetai peri autōn ho hierous, kai apethēsetai autois hē hamartia.
And shall atone for them the priest, and shall be forgiven them the sin.

אָמַרְתָּ לְפָנַי וְנִסְלַח לָהֶם כַּכֹּהֵן יַעֲשֶׂה לָפָר הַחַטָּאת כִּנְסֹלָה לָהֶם
כַּכֹּהֵן יַעֲשֶׂה לָפָר הַחַטָּאת כִּנְסֹלָה לָהֶם
כַּכֹּהֵן יַעֲשֶׂה לָפָר הַחַטָּאת כִּנְסֹלָה לָהֶם

וְשָׂרַף אֹתוֹ כַּאֲשֶׁר שָׂרַף אֶת הַפָּר הַרְאֵשׁוֹן חַטָּאת הַקָּהָל הוּא: פ

21. w'hotsi' `eth-hapar `el-michuts lamachaneh w'saraph `otho
ka'asher saraph `eth hapar hari'shon chata'th haqahal hu'.

Lev4:21 Then he shall bring out the bull to a place outside the camp and burn it
as he burned the first bull; it is the sin offering for the assembly.

<21> καὶ ἐξοίσουσιν τὸν μόσχον ὅλον ἕξω τῆς παρεμβολῆς καὶ κατακαύσουσιν τὸν μόσχον,
ὃν τρόπον κατέκαυσαν τὸν μόσχον τὸν πρότερον. ἁμαρτία συναγωγῆς ἐστίν.

21 kai exoisousin ton moschon holon exō tēs parembolēs kai katakausousin ton moschon,
And they shall bring forth the calf complete outside the camp.
And they shall incinerate the calf,

hon tropon katekausan ton moschon ton proteron. hamartia synagōgēs estin.
in which manner they incinerated the calf formerly – a sin offering for the congregation it is.

יָצִיא אֹתוֹ מִחוּץ לַמַּחֲנֶה וְשָׂרַף אֹתוֹ כַּכֹּהֵן יַעֲשֶׂה לָפָר הַחַטָּאת כִּנְסֹלָה לָהֶם
כַּכֹּהֵן יַעֲשֶׂה לָפָר הַחַטָּאת כִּנְסֹלָה לָהֶם
כַּכֹּהֵן יַעֲשֶׂה לָפָר הַחַטָּאת כִּנְסֹלָה לָהֶם

22. 'asher nasi' yecheta' w'`asah 'achath mikal-mits'woth Yahúwah 'Elohayu
'asher lo'-the'aseynah bish'gagah w'ashem.

Lev4:22 When a ruler sins and unintentionally does one of all the instructions of his El
which should not to be done through ignorance, and he becomes guilty,

<22> Ἐὰν δὲ ὁ ἄρχων ἁμάρτη καὶ ποιήσῃ μίαν ἀπὸ πασῶν τῶν ἐντολῶν κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτῶν,
ἢ οὐ ποιηθήσεται, ἀκουσίως καὶ ἁμάρτη καὶ πλημμελήσῃ,

22 Ean de ho archōn hamartē kai poiēsē mian apo pasōn tōn entolōn kyriou tou theou autōn,
And if the ruler should sin, and should commit one trespass of all
of the commandments of YHWH his El

hē ou poiēthēsetai, akousiōs kai hamartē kai plēmmelēsē,
which he shall not do unintentionally, and should sin,

אָג אַתָּה אֶלֶּךָ אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם 23
:אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם
כַּגְּאוֹ-הוֹדַע אֵלָיו חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא בָּהּ
וַהֲבִיֵּא אֶת-קָרְבָּנוֹ שְׁעִיר עִזִּים זָכָר תָּמִים:

23. 'o-hoda` 'elayu chata'tho 'asher chata' bah w'hebi' 'eth-qar'bano s'ir`izim zakar tamim.

Lev4:23 if his sin which he has committed is made known to him,
he shall bring for his offering a goat, a male without blemish.

<23> καὶ γνωσθή αὐτῷ ἡ ἁμαρτία, ἣν ἥμαρτεν ἐν αὐτῇ,
καὶ προσοίσει τὸ δῶρον αὐτοῦ χίμαρον ἐξ αἰγῶν, ἄρσεν ἄμωμον.

23 kai gnōsthē autō hē hamartia, hēn hēmarten en autē,
and should be known to him the sin by which he sinned by it,

kai prosoisei to dōron autou chimaron ex aigōn, arsen amōmon.

then he shall bring his gift offering of a young he-goat from the goats – a male unblemished.
a young he-goat from the goats

שְׁעִיר עִזִּים אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם 24
:אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם
כַּד וְסַמָּךְ יָדוֹ עַל-רֹאשׁ הַשְּׁעִיר וְשַׁחַט אֹתוֹ בַּמִּקְוֶה
אֲשֶׁר-יִשְׁחַט אֶת-הָעֹלָה לְפָנָי יְהוָה חַטָּאת הוּא:

24. w'samak yado `al-ro'sh hasa`ir w'shachat 'otho bim'qom
'asher-yish'chat 'eth-ha`olah liph'ney Yahúwah chata'th hu'.

Lev4:24 He shall lay his hand on the head of the goat and slay it in the place
where they slay the burnt offering before YHWH; it is a sin offering.

<24> καὶ ἐπιθήσει τὴν χεῖρα ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ χιμάρου,
καὶ σφάξουσιν αὐτὸν ἐν τόπῳ, οὗ σφάζουσιν τὰ ὀλοκαυτώματα ἐνώπιον κυρίου· ἁμαρτία ἐστίν.

24 kai epithēsei tēn cheira epi tēn kephalēn tou chimarou,

And he shall place his hand upon the head of the young he-goat,

kai sphaxousin auton en topō, hou sphazousin ta holokautōmata enōpion kyriou; hamartia estin.

and they shall slay it in the place of which they slay the whole burnt-offerings
before YHWH – a sin offering it is.

אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם 25
:אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם
כַּה וְלָקַח הַכֹּהֵן מִדָּם הַחַטָּאת בְּאֶצְבָּעוֹ וְנָתַן עַל-קַרְנֹת מִזְבֵּחַ הָעֹלָה
וְאֶת-דָּמוֹ יִשְׁפֹּךְ אֶל-יְסוּד מִזְבֵּחַ הָעֹלָה:

25. w'laqach hakohen midam hachata'th b'ets'ba`o w'nathan `al-qar'noth miz'bach ha`olah
w'eth-damo yish'pok 'el-y'sod miz'bach ha`olah.

Lev4:25 Then the priest shall take some of the blood of the sin offering with his finger

כח אִז הַזֶּבֶע אֶלְיוֹ חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא
 408 1w4 2x408 2764 0423 24 28
 :408 1w4 2x408-60 3991 377x 7750 x920w 2799 4792

וְהָבִיא קָרְבָּנוֹ שְׁעִירַת עֲזִים תְּמִימָה נְקִיָּה עַל-חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא:

28. 'o hoda` 'elayu chata'tho 'asher chata'
 w'hebi' qar'bano s'`irath `izim t'mimah n'qebah `al-chata'tho 'asher chata'.

Lev4:28 if his sin which he has committed is made known to him,
 then he shall bring for his offering a goat, a female without blemish, for his sin which he has committed.

<28> καὶ γνωσθή αὐτῷ ἡ ἁμαρτία, ἣν ἥμαρτεν ἐν αὐτῇ, καὶ οἴσει χίμαιραν ἐξ αἰγῶν, θήλειαν ἄμωμον, οἴσει περὶ τῆς ἁμαρτίας, ἧς ἥμαρτεν.

28 kai gnōsthē autō hē hamartia, hēn hēmarten en autē,
 and should be made known to him the sin which he sinned by it,

kai oisei chimairan ex aigōn, thēleian amōmon, oisei peri tēs hamartias, hēs hēmarten.
 then he shall bring the gift offering - yearling of the goats female an unblemished
 he shall offer for the sin which he sinned.

כַּטְוֹסָמָךְ אֶת-יָדוֹ עַל רֹאשׁ חַטָּאת וְשָׁחַט אֶת-חַטָּאת בְּמִקְוֹם הָעֹלָה:
 3603 72779 x4083-x4 08w2 x4083 w41 60 247-x4 7772 29
 :3603 72779 x4083-x4 08w2 x4083 w41 60 247-x4 7772

29. w'samak 'eth-yado `al ro'sh hachata'th w'shachat 'eth-hachata'th bim'qom ha`olah.

Lev4:29 He shall lay his hand on the head of the sin offering
 and slay the sin offering at the place of the burnt offering.

<29> καὶ ἐπιθήσει τὴν χεῖρα ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ ἁμαρτήματος αὐτοῦ,
 καὶ σφάξουσιν τὴν χίμαιραν τὴν τῆς ἁμαρτίας ἐν τόπῳ, οὗ σφάζουσιν τὰ ὀλοκαυτώματα.

29 kai epithēsei tēn cheira epi tēn kephalēn tou hamartēmatos autou,
 And he shall place his hand upon the head of his sin offering;

kai sphaxousin tēn chimairan tēn tēs hamartias en topō, hou sphazousin ta holokautōmata.
 and they shall slay the yearling, the one of the sin offering, in the place
 where they slay the whole burnt-offerings.

לְוִלְקַח הַכֹּהֵן מִדָּמָהּ בְּאֶצְבָּעוֹ וְנָתַן עַל-קַרְנֹת מִזְבֵּחַ הָעֹלָה:
 3603 8957 x799-60 7x72 209249 3747 7373 8962 30
 :89573 4772-64 77w2 374-67-x42
 וְאֶת-כָּל-דָּמָהּ יִשְׁפֹךְ אֶל-יְסוּד הַמִּזְבֵּחַ:

30. w'laqach hakohen midamah b'ets'ba`o w'nathan `al-qar'noth miz'bach ha`olah
 w'eth-kal-damah yish'pok 'el-y'sod hamiz'beach.

Lev4:30 The priest shall take some of its blood with his finger and put it on the horns of the altar of
 burnt offering; and all the rest of its blood he shall pour out at the base of the altar.

<30> καὶ λήμψεται ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τοῦ αἵματος αὐτῆς τῷ δακτύλῳ
 καὶ ἐπιθήσει ἐπὶ τὰ κέρατα τοῦ θυσιαστηρίου τῶν ὀλοκαυτωμάτων·
 καὶ πᾶν τὸ αἷμα αὐτῆς ἐκχεεῖ παρὰ τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου.

30 kai lēmpsetai ho hierous apo tou haimatos autēs tō daktylō kai epithēsei epi ta kerata tou thysiastēriou
 And shall take the priest some of its blood with his finger, and shall put it
 upon the horns of the altar
 tōn holokautōmatōn; kai pan to haima autēs ekcheei para tēn basin tou thysiastēriou.
 of the whole burnt-offerings. And all of its blood he shall pour out by the base of the altar.

לֹא וְאֶת-כָּל-חֶלְבֵהּ יְסִיר כַּאֲשֶׁר הוֹסֵר חֶלֶב מֵעַל זֶבַח הַשְּׁלָמִים
 וְהִקְטִיר הַכֹּהֵן הַמְזַבְּחָה לְרִיחַ נִיחֹם לַיהוָה
 וְכִפֹּר עָלָיו הַכֹּהֵן וְנִסְלַח לוֹ: פ

31. w'eth-kal-chel'bah yasir ka'asher husar cheleb me'al zebach hash'lamim w'hiq'tir hakohen
 hamiz'beachh l'reyach nichoach laYahúwah w'kiper `alayu hakohen w'nis'lach lo.
 Lev4:31 Then he shall remove all its fat, just as the fat was removed from the sacrifice of peace offerings;
 and the priest shall burn it as incense on the altar for a soothing aroma to YHWH.
 Thus the priest shall make atonement for him, and he shall be forgiven.

<31> καὶ πᾶν τὸ στέαρ περιελεῖ, ὃν τρόπον περιαιρείται στέαρ ἀπὸ θυσίας σωτηρίου,
 καὶ ἀνοίσει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον εἰς ὀσμὴν εὐωδίας κυρίου.
 καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς, καὶ ἀφεθήσεται αὐτῷ. --

31 kai pan to stear perielei, hon tropon periaireitai stear apo thysias sōtēriou,
 And all the fat he shall remove in which manner he removed the fat
 from the sacrifice of deliverance.
 kai anoisei ho hierous epi to thysiastērion eis osmēn euōdias kyriō.
 And shall offer it the priest upon the altar for a scent of pleasant aroma to YHWH.
 kai exilasetai peri autou ho hierous, kai aphethēsetai autō. --
 And shall atone for him the priest, and it shall be forgiven him.

לֵב וְאִם-כֶּבֶשׂ יָבִיא קָרְבָּנוֹ לְחַטָּאת נְקִבָּה תְּמִימָה יְבִיאָנָה:
 32

32. w'im-kebes yabi' qar'bano l'chata'th n'qebah th'mimah y'bi'edah.
 Lev4:32 But if he brings a lamb as his offering for a sin offering,
 he shall bring it, a female without blemish.
 <32> εἰάν δὲ πρόβατον προσενέγκῃ τὸ δῶρον αὐτοῦ εἰς ἁμαρτίαν, θῆλυ ἄμωμον προσοίσει αὐτό.
 32 ean de probaton prosenegkē to dōron autou eis hamartian, thēly amōmon prosoisei auto.
 And if a sheep he should bring for his gift for the sin offering,
 female as an unblemished he shall bring it.

לִגְוֹסְמָךְ אֶת-יָדוֹ עַל רֵאשׁ הַחַטָּאת וְשַׁחֵט אֹתָהּ לְחַטָּאת בְּמִקְוֹם
 33

33. w'samak 'eth-yado `al ro'sh hachata'th w'shachat 'othah l'chata'th bim'qom
'asher yish'chat 'eth-ha`olah.

Lev4:33 He shall lay his hand on the head of the sin offering and slay it for a sin offering in the place where they slay the burnt offering.

<33> καὶ ἐπιθήσει τὴν χεῖρα ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ τῆς ἁμαρτίας, καὶ σφάξουσιν αὐτὸ ἐν τόπῳ, οὗ σφάζουσιν τὰ ὀλοκαυτώματα.

33 kai epithēsei tēn cheira epi tēn kephalēn tou tēs hamartias, kai sphaxousin auto en topō,
And he shall place his hand upon the head of the one for the sin offering.
And they shall slay it in the place of

hou sphaxousin ta holokautōmata.
which they slay the whole burnt-offerings.

34. w'laqach hakohen midam hachata'th b'ets'ba`o
w'nathan `al-qar'noth miz'bach ha`olah w'eth-kal-damah yish'pok 'el-y'sod hamiz'beach.

Lev4:34 The priest shall take some of the blood of the sin offering with his finger and put it on the horns of the altar of burnt offering, and all the rest of its blood he shall pour out at the base of the altar.

<34> καὶ λαβὼν ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ τῆς ἁμαρτίας τῷ δακτύλῳ ἐπιθήσει ἐπὶ τὰ κέρατα τοῦ θυσιαστηρίου τῆς ὀλοκαυτώσεως· καὶ πᾶν αὐτοῦ τὸ αἷμα ἐκχέει παρὰ τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου τῆς ὀλοκαυτώσεως.

34 kai labōn ho hierēus apo tou haimatos tou tēs hamartias tō daktylō
And taking the priest some of the blood of the one for the sin offering with his finger,
epithēsei epi ta kerata tou thysiastēriou tēs holokautōseōs;
he shall place it upon the horns of the altar of the whole burnt-offering.
kai pan autou to haima ekcheei para tēn basin tou thysiastēriou tēs holokautōseōs.
And all of its blood he shall pour out by the base of the altar of the whole burnt-offering.

35. w'eth-kal-chel'bah yasir ka'asher yusar cheleb-hakeseb mizebach hash'lamim
w'hiq'tir hakohen 'otham hamiz'bechah `al 'ishey Yahúwah
w'kiper `alayu hakohen `al-chata'tho 'asher-chata' w'nis'lach lo.

Lev4:35 Then he shall remove all its fat, just as the fat of the lamb is removed

from the sacrifice of the peace offerings, and the priest shall offer them up in smoke on the altar, on the fire offerings to יהוה. Thus the priest shall make atonement for him in regard to his sin which he has committed, and he shall be forgiven.

〈35〉 καὶ πᾶν αὐτοῦ τὸ στέαρ περιελεί, ὃν τρόπον περιαιρείται στέαρ προβάτου ἐκ τῆς θυσίας τοῦ σωτηρίου, καὶ ἐπιθήσει αὐτὸ ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐπὶ τὸ ὀλοκαύτωμα κυρίου. καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς περὶ τῆς ἁμαρτίας, ἧς ἤμαρτεν, καὶ ἀφεθήσεται αὐτῷ.

35 kai pan autou to stear perielei, hon tropon periaireitai stear probatou ek tēs thysias tou sōtēriou, And all of its fat he shall remove in which manner was removed the fat of the sheep from the sacrifice of deliverance.

kai epithēsei auto ho hierews epi to thysias tērion epi to holokautōma kyriou.

And shall place it the priest upon the altar, upon the whole burnt-offerings of YHWH.

kai exilasetai peri autou ho hierews peri tēs hamartias, hēs hēmarten, kai aphethēsetai autō.

And shall atone for him the priest, for the sin of which he sinned, and it shall be forgiven him.

Torat Cohanim / Wayyikra (Leviticus)

Chapter 5

יָדָע אִם-לֹא נִגִּיד וְנִשָּׂא עֲוֹנוֹ׃
Lev5:1
אִם-לֹא רָאָה אִם-יָדָע אִם-לֹא נִגִּיד וְנִשָּׂא עֲוֹנוֹ׃

אִם-לֹא רָאָה אִם-יָדָע אִם-לֹא נִגִּיד וְנִשָּׂא עֲוֹנוֹ׃

1. w' **nephesh ki-thecheta** w' **sham`ah qol `alah**
w' **hu`ed `o ra'ah `o yada`im-lo' yagid w'nasa`awono.**

Lev5:1 Now when a soul sins and hears the voice of swearing and he is a witness, whether he has seen or he has known, if he does not tell it, then he bears his guilt.

<5:1> Ἐὰν δὲ ψυχὴ ἀμάρτη καὶ ἀκούσῃ φωνὴν ὀρκισμοῦ καὶ οὗτος μάρτυς ἢ ἐώρακεν ἢ σύννοιδεν, εἰ μὴ ἀπαγγείλῃ, λήμψεται τὴν ἀμαρτίαν·

1 Ean de **psychē hamartē kai akousē phōnēn horkismou**

And if a soul should sin, and should hear a voice of conjuring,

kai houtos martys ē **heōraken ē synoiden, ean mē apageilē, lēmpsetai tēn hamartian;**

and witness this, or see, or be fully conscious of it,

if he should not report it, he takes responsibility for his sin.

בְּאִם נִפְשׁ אֲשֶׁר תִּגַּע בְּכָל-דְּבַר טָמֵא אוֹ בְּנִבְלַת חַיָּה טְמֵאָה אוֹ בְּנִבְלַת
בְּהֵמָה טְמֵאָה אוֹ בְּנִבְלַת שְׂרָץ טָמֵא וְנִעְלַם מִמֶּנּוּ וְהוּא יִטְמָא וְאֲשָׁם׃

2. 'o **nephesh `asher tige` b'kal-dabar tame`** 'o **b'nib'lath chayah t'me'ah**

'o **b'nib'lath b'hemah t'me'ah `o b'nib'lath sherets tame` w'ne`lam mimenu w'hu` tame` w'ashem.**

Lev5:2 Or when a soul touches any unclean thing, whether a carcass of an unclean beast or the carcass of unclean cattle or a carcass of unclean swarming things, though it is hidden from him and he is unclean, then he shall be guilty.

<2> ἢ ψυχὴ, ἥτις εἰς ἀψήγεται παντὸς πράγματος ἀκαθάρτου, ἢ θνησιμαίου ἢ θηριαλώτου ἀκαθάρτου ἢ τῶν θνησιμαίων βδελυγμάτων τῶν ἀκαθάρτων ἢ τῶν θνησιμαίων κτηνῶν τῶν ἀκαθάρτων,

2 ē **psychē, hētis ean hapsētai pantos pragmatos akathartou, ē thnēsimaïou ē thērialōtou akathartou**

That soul which ever should touch any thing unclean, or decaying flesh,

or taken by wild beasts that which is unclean,

ē tōn thnēsimaïōn **bdelygmatōn tōn akathartōn ē tōn thnēsimaïōn ktēnōn tōn akathartōn,**

or of the decaying flesh of abominations of the unclean,

or of the decaying flesh cattle of unclean,

גֹּאֵל כִּי יִגַּע בְּטֵמֵאת אָדָם לְכֹל טֵמֵאתוֹ אֲשֶׁר יִטְמָא בָּהּ׃
3
אִם-לֹא רָאָה אִם-יָדָע אִם-לֹא נִגִּיד וְנִשָּׂא עֲוֹנוֹ׃

גֹּאֵל כִּי יִגַּע בְּטֵמֵאת אָדָם לְכֹל טֵמֵאתוֹ אֲשֶׁר יִטְמָא בָּהּ׃

3. 'o ki yiga` b'tum'ath 'adam l'kol tum'atho 'asher yit'ma' bah w'ne`lam mimenu w'hu' yada` w'ashem.

Lev5:3 Or when he touches human uncleanness, of any of its uncleanness by which he becomes unclean by it, and it is hidden from him, and he know it, then he is guilty.

<3> ἢ ἄψηται ἀπὸ ἀκαθαρσίας ἀνθρώπου, ἀπὸ πάσης ἀκαθαρσίας αὐτοῦ, ἥς ἂν ἀψάμενος μιανθῆ, καὶ ἔλαθεν αὐτόν, μετὰ τοῦτο δὲ γνῶ καὶ πλημμελήσῃ,
 3 ē hapsētai apo akatharsias anthrōpou, apo pasēs akatharsias autou, hēs an hapsamenos mianthē,
 or should touch of the uncleanness of a man, of any of his uncleanness –
 what ever touching he should be defiled,

kai elathen auton, meta touto de gnō kai plēmmelesē,
 and he be unaware of it, but after this he should know even he should have trespassed.

לְיָדָוּ אִשְׁמָוּ וְהוּא יָדַע וְנִעְלָם מִמֶּנּוּ וְאָשָׁם לְאֶחַת מֵאֵלֶּה:
 אִשְׁמָוּ וְהוּא יָדַע וְנִעְלָם מִמֶּנּוּ וְאָשָׁם לְאֶחַת מֵאֵלֶּה:
 אִשְׁמָוּ וְהוּא יָדַע וְנִעְלָם מִמֶּנּוּ וְאָשָׁם לְאֶחַת מֵאֵלֶּה:

ד אִשְׁמָוּ וְהוּא יָדַע וְנִעְלָם מִמֶּנּוּ וְאָשָׁם לְאֶחַת מֵאֵלֶּה:
 אִשְׁמָוּ וְהוּא יָדַע וְנִעְלָם מִמֶּנּוּ וְאָשָׁם לְאֶחַת מֵאֵלֶּה:
 אִשְׁמָוּ וְהוּא יָדַע וְנִעְלָם מִמֶּנּוּ וְאָשָׁם לְאֶחַת מֵאֵלֶּה:

4. 'o nephesh ki thishaba` l'bate' bis'phathayim l'hara` 'o l'heytib l'kol 'asher y'bate' ha'adam bish'bu'ah w'ne`lam mimenu w'hu'-yada` w'ashem l'achath me'eleh.

Lev5:4 Or when a soul swears speaking rashly with his lips to do evil or to do good, in whatever a man may speak rashly with an oath, and it is hidden from him, and he know it, then he is guilty in one of these.

<4> ἢ ψυχῆ, ἢ ἂν ὁμόση διαστέλλουσα τοῖς χείλεσιν κακοποιῆσαι ἢ καλῶς ποιῆσαι κατὰ πάντα, ὅσα ἔαν διαστείλῃ ὁ ἄνθρωπος μεθ' ὄρκου, καὶ λάθῃ αὐτόν πρὸ ὀφθαλμῶν, καὶ οὗτος γνῶ καὶ ἀμάρτη ἓν τι τούτων,
 4 ē psychē, hē an omosē diastellousa tois cheilesin kakopoiēsai ē kalōs poiēsai kata panta,
 The soul, in what ever he should swear by an oath, drawing apart his lips to do evil
 or well to do according to all

hosa ean diasteilē ho anthrōpos meth' horkou, kai lathē auton pro ophthalmōn,
 as much as who should draw apart the man according to an oath,
 and should be unaware of it from his eyes

kai houtos gnō kai hamartē hen ti toutōn,
 and this one should know and should sin any one of these things –

אִשְׁמָוּ וְהוּא יָדַע וְנִעְלָם מִמֶּנּוּ וְאָשָׁם לְאֶחַת מֵאֵלֶּה:
 אִשְׁמָוּ וְהוּא יָדַע וְנִעְלָם מִמֶּנּוּ וְאָשָׁם לְאֶחַת מֵאֵלֶּה:
 אִשְׁמָוּ וְהוּא יָדַע וְנִעְלָם מִמֶּנּוּ וְאָשָׁם לְאֶחַת מֵאֵלֶּה:

5. w'hayah ki-ye'sham l'achath me'eleh w'hith'wadah 'asher chata' `aleyah.

Lev5:5 So it shall be when he becomes guilty in one of these, that he shall confess that in which he has sinned by it.

<5> καὶ ἐξαγορεύσει τὴν ἁμαρτίαν περὶ ᾧν ἠμάρτηκεν κατ' αὐτῆς,
 5 kai exagoreusei tēn hamartian peri hōn hēmartēken kat' autēs,
 then he shall declare openly the sin for which he has sinned by it.

6. וְהָבִיִּא אֶת־אֲשָׁמוֹ לַיהוָה עַל חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא נְקִבָּה מִן־הַצֹּאֵן
 כְּשֶׁבֶה אִו־שְׁעִירֹת עֲזִים לְחַטָּאת וְכֹפֶר עָלָיו הַכֹּהֵן מִחַטָּאתוֹ׃

6. w'hebi' 'eth-'ashamo laYahúwah `al chata'tho 'asher chata' n'qebah min-hatso'n kis'bah 'o-s`irath `izim l'chata'th w'kiper `alayu hakohen mechata'tho.

Lev5:6 He shall also bring his guilt offering to אֲשָׁמוֹ for his sin which he has committed, a female from the flock, a lamb or an ewe of the goats as a sin offering. So the priest shall make atonement on his behalf for his sin.

<6> καὶ οἴσει περὶ ὧν ἐπλημμέλησεν κυρίῳ, περὶ τῆς ἁμαρτίας, ἧς ἤμαρτεν, θῆλυ ἀπὸ τῶν προβάτων, ἀμνάδα ἢ χίμαιραν ἐξ αἰγῶν, περὶ ἁμαρτίας· καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ, ἧς ἤμαρτεν, καὶ ἀφεθήσεται αὐτῷ ἡ ἁμαρτία.

6 kai oisei peri hōn eplēmmelēsen kyriō, peri tēs hamartias, hēs hēmarten, thēly apo tōn probatōn,

And he shall bring for which he trespassed against YHWH, for the sin of which he sinned, a female from the sheep,

amnada ē chimairan ex aigōn, peri hamartias; kai exilasetai peri autou ho hiereus a ewe-lamb or a yearling of the goats for a sin offering. And shall atone for him the priest peri tēs hamartias autou, hēs hēmarten, kai aphethēsetai autō hē hamartia. for his sin which he sinned, and shall be forgiven him the sin.

7. וְאִם־לֹא תִגַּע יָדוֹ הִי שְׂהָ וְהָבִיִּא אֶת־אֲשָׁמוֹ אֲשֶׁר חָטָא שְׁתֵּי תֹרִים אִו־שְׁנֵי בְנֵי־יוֹנָה לַיהוָה אֶחָד לְחַטָּאת וְאֶחָד לְעֹלָה׃

7. w'im-lo' thagia` yado dey seh w'hebi' 'eth-'ashamo 'asher chata' sh'tey thorim 'o-sh'ney b'ney-yonah laYahúwah 'echad l'chata'th w'echad l'`olah.

Lev5:7 But if his hand cannot reach sufficient for a lamb, then he shall bring to אֲשָׁמוֹ his guilt offering for that in which he has sinned, two turtledoves or two young pigeons, one for a sin offering and the other for a burnt offering.

<7> Ἐὰν δὲ μὴ ἰσχύσῃ ἡ χεὶρ αὐτοῦ τὸ ἱκανὸν εἰς τὸ πρόβατον, οἴσει περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ, ἧς ἤμαρτεν, δύο τρυγόνας ἢ δύο νεοσσοὺς περιστερῶν κυρίῳ, ἓνα περὶ ἁμαρτίας καὶ ἓνα εἰς ὀλοκαύτωμα.

7 Ean de mē ischysē hē cheir autou to hikanon eis to probaton, oisei peri tēs hamartias autou, hēs

And if is not strong his hand to be fit for bringing the sheep,

he shall bring for his sin offering of which

hēmarten, duo trygonas ē duo neossous peristerōn kyriō, hena peri hamartias kai hena eis holokautōma. he sinned, two turtle-doves, or two young pigeons to YHWH; one for a sin offering, and one for a whole burnt-offering.

8. חֲוֵה־בִּיָּא אַתָּם אֶל־הַכֹּהֵן וְהִקְרִיב אֶת־אֲשָׁר לְחַטָּאת הָאֲשׁוּנָה

וּמָלַק אֶת-רֹאשׁוֹ מִמוּל עַרְפוֹ וְלֹא יִבְדִּיל׃

8. w'hebi' 'otham 'el-hakohen w'hiq'rib 'eth-'asher lachata'th ri'shonah
umalmaq 'eth-ro'sho mimul `ar'po w'lo' yab'dil.

Lev5:8 He shall bring them to the priest, who shall offer first that which is for the sin offering and shall nip its head at the front of its neck, but he shall not sever it.

<8> καὶ οἴσει αὐτὰ πρὸς τὸν ἱερέα, καὶ προσάξει ὁ ἱερεὺς τὸ περὶ τῆς ἁμαρτίας πρότερον· καὶ ἀποκνίσει ὁ ἱερεὺς τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ σφονδύλου καὶ οὐ διελεῖ·

8 kai oisei auta pros ton hierrea, kai prosaxe ho hierews to peri tēs hamartias proteron;
And he shall bring them to the priest. And shall bring the priest the one for the sin offering prior.

kai apoknisei ho hierews tēn kephalēn autou apo tou sphondylou kai ou dielei;
And shall pluck off the priest its head from the neck, and shall not divide it.

הַגִּידָה אֶת-רֹאשׁוֹ מִמוּל עַרְפוֹ וְלֹא יִבְדִּיל׃
:כַּיֵּן אֶת-רֹאשׁוֹ מִמוּל עַרְפוֹ אֶת-הַגִּידָה אֶת-רֹאשׁוֹ מִמוּל עַרְפוֹ
טוֹהֵהָה מִדָּם הַחֹטְאֹת עַל-קִיר הַמִּזְבֵּחַ
וְהַנְּשָׂאָר בָּדָם יִמְצָה אֶל-יְסוֹד הַמִּזְבֵּחַ חֹטְאֹת הוּא׃

9. w'hizah midam hachata'th `al-qir hamiz'beach
w'hanish'ar badam yimatseh 'el-y'sod hamiz'beach chata'th hu'.

Lev5:9 He shall also sprinkle some of the blood of the sin offering on the side of the altar, while the rest of the blood shall be drained out at the base of the altar: it is a sin offering.

<9> καὶ ῥανεῖ ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ περὶ τῆς ἁμαρτίας ἐπὶ τὸν τοῖχον τοῦ θυσιαστηρίου, τὸ δὲ κατάλοιπον τοῦ αἵματος καταστραγγιεῖ ἐπὶ τὴν βᾶσιν τοῦ θυσιαστηρίου· ἁμαρτίας γάρ ἐστιν.

9 kai hranei apo tou haimatos tou peri tēs hamartias epi ton toichon tou thysiastēriou,
And he shall sprinkle from the blood of the one for the sin offering upon the wall of the altar;
to de kataloipon tou haimatos katastraggiei epi tēn basin tou thysiastēriou; hamartias gar estin.
but the rest of the blood he shall drop upon the base of the altar – an offering on account of sin for it is.

יִשְׂרֹף אֶת-הַשְּׂנִי יַעֲשֶׂה עֹלָה כַּמִּשְׁפָּט וְכִפָּר עָלָיו הַכֹּהֵן מִחֹטְאָתוֹ
אֲשֶׁר-חָטָא וְנִסְלַח לוֹ׃

10. w'eth-hasheni ya`aseh `olah kamish'pat
w'kipper `alayu hakohen mechata'tho 'asher-chata' w'nis'lach lo.

Lev5:10 The second he shall then prepare as a burnt offering according to the ordinance. So the priest shall make atonement on his behalf for his sin which he has committed, and it shall be forgiven him.

<10> καὶ τὸ δεύτερον ποιήσει ὀλοκαύτωμα, ὡς καθήκει.
καὶ ἐξιλάσεται ὁ ἱερεὺς περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ, ἧς ἤμαρτεν, καὶ ἀφεθήσεται αὐτῷ. --

10 kai to deutron poiēsei holokautōma, hōs kathēkei.
And the second one he shall offer for a whole offering as is fit.

13 אֶל־כֹּהֵן יִשְׁחַט אֶת־הַחֹטֵאִת׃ וְהָיָה לְכֹהֵן אֶת־הַחֹטֵאִת׃ וְהָיָה לְכֹהֵן אֶת־הַחֹטֵאִת׃

יג וְכֹהֵן עָלָיו הַכֹּהֵן עַל־חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר־חָטָא מֵאֵלֶּה וְנִסְלַח לוֹ וְהָיְתָה לְכֹהֵן כַּמִּנְחָה׃ ם

13. w'kipper `alayu hakohen `al-chata'tho 'asher-chata' me'achath me'eleh w'nis'lach lo w'hay'thah lakohen kamin'chah.

Lev5:13 So the priest shall make atonement for him concerning his sin which he has committed from one of these, and it shall be forgiven him; then the rest shall become the priests, like the grain offering.

<13> καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ, ἧς ἤμαρτεν, ἐφ' ἐνὸς τούτων, καὶ ἀφεθήσεται αὐτῷ. τὸ δὲ καταλειφθὲν ἔσται τῷ ἱερεῖ ὡς ἡ θυσία τῆς σεμιδάλεως.

13 kai exilasetai peri autou ho hierews peri tēs hamartias autou, hēs hēmarten, eph' henos toutōn,

And shall atone for him the priest for his sin which he sinned against one of these things -

kai aphethēsetai autō. to de kataleiphthen estai tō hierei hōs hē thysia tēs semidaleōs.

and it shall be forgiven him. And the remaining shall be for the priest

as a sacrifice of the fine flour.

14 אֵלֶּיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמָע׃

יד וַיִּדְבֹר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃

14. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Lev5:14 Then יִשְׁמָעֵל spoke to Mosheh, saying,

<14> Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

14 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn

And YHWH spoke to Moses, saying,

15 אֵלֶּיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמָע׃ וְהָיָה לְכֹהֵן אֶת־הַחֹטֵאִת׃ וְהָיָה לְכֹהֵן אֶת־הַחֹטֵאִת׃

טו וְהָיָה לְכֹהֵן אֶת־הַחֹטֵאִת׃ וְהָיָה לְכֹהֵן אֶת־הַחֹטֵאִת׃ וְהָיָה לְכֹהֵן אֶת־הַחֹטֵאִת׃

15. nephesh ki-thim'`ol ma`al w'chat'ah bish'gagah miqad'shey Yahúwah w'hebi' 'eth-'ashamo laYahúwah 'ayil tamim min-hatso'n b'er'k'ak keseph-sh'qalim b'sheqel-haqodesh l'asham.

Lev5:15 When a soul acts unfaithfully and sins unintentionally against the holy things of יִשְׁמָעֵל, then he shall bring his guilt offering to יִשְׁמָעֵל: a ram without blemish from the flock, according to your valuation in silver by shekels, in terms of the shekel of the sanctuary, for a guilt offering.

<15> Ψυχὴ ἐὰν λάθῃ αὐτὸν λήθῃ καὶ ἁμαρτή ἀκουσίως ἀπὸ τῶν ἁγίων κυρίου, καὶ οὔσει τῆς πλημμελείας αὐτοῦ τῷ κυρίῳ κριὸν ἄμωμον ἐκ τῶν προβάτων τιμῆς ἀργυρίου σίκλων, τῷ σίκλῳ τῶν ἁγίων, περὶ οὗ ἐπλημμέλησεν.

15 Psychē ean lathē auton lēthē kai hamartē akousiōs apo tōn hagiōn kyriou,

The soul who ever should be unaware himself with forgetfulness,

and should sin unintentionally of the holy things of YHWH,

kai oisei tēs plēmmeleias autou tō kyriō krion amōmon ek tōn probatōn timēs argyriou siklōn,
then he shall bring for his trespass offering to YHWH ram an unblemished of the flocks,
of the value of silver of shekels,

tō siklō tōn hagiōn, peri hou eplēmmelēsen.
in the shekel in the holy place, for what he trespassed.

יָבִיחַ ִּקְרִיֹן אֶמֹמֹן מִכִּלְבַּיִם אֶת־הַזֶּבֶן הַטָּהוֹר מִכִּלְבַּיִם אֶת־הַזֶּבֶן הַטָּהוֹר 16
:יָבִיחַ מִכִּלְבַּיִם אֶת־הַזֶּבֶן הַטָּהוֹר אֶת־הַזֶּבֶן הַטָּהוֹר אֶת־הַזֶּבֶן הַטָּהוֹר
טַז וְאֵת אֲשֶׁר חָטָא מִן־הַקִּרְבָּן יִשְׁלַם וְאֵת־חַמִּישִׁיתוֹ יוֹסִיף עָלָיו
וְנָתַן אֹתוֹ לַכֹּהֵן וְהַכֹּהֵן יַכְפִּיר עָלָיו בְּאֵיל הָאָשָׁם וְנִסְלַח לוֹ: כ

16. w'eth 'asher chata' min-haqodesh y'shalem w'eth-chamishitho yoseph `alayu
w'nathan 'otho lakohen w'hakohen y'kaper `alayu b'eyl ha'asham w'nis'lach lo.

Lev5:16 He shall make restitution for that which he has sinned against the holy thing,
and shall add to it its fifth part and give it to the priest. The priest shall then make atonement
for him with the ram of the guilt offering, and it shall be forgiven him.

<16> καὶ ὃ ἥμαρτεν ἀπὸ τῶν ἁγίων, ἀποτίσαι αὐτὸ καὶ τὸ ἐπίπεμπτον προσθήσει ἐπ' αὐτὸ
καὶ δώσει αὐτὸ τῷ ἱερεὶ· καὶ ὁ ἱερεὺς ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ἐν τῷ κριῶ τῆς πλημμελείας,
καὶ ἀφεθήσεται αὐτῷ.

16 kai ho hēmartēn apo tōn hagiōn, apoteisai auto kai to epipempton prosthēsei ep' auto
And what ever he sinned, from the holy things he shall pay, and the fifth part he shall add to it.
kai dōsei auto tō hierēi; kai ho hierēus exilasetai peri autou en tō kriō tēs plēmmeleias,
And he shall give it to the priest. And the priest shall atone for him
by the ram of the trespass offering.

kai apethēsetai autō.
And it shall be forgiven him.

אֲשֶׁר לֹא תַעֲשֶׂינָהּ וְלֹא־יָדַע וְאָשָׁם וְנִשְׂא עֹנֹו: 17
אֲשֶׁר לֹא תַעֲשֶׂינָהּ וְלֹא־יָדַע וְאָשָׁם וְנִשְׂא עֹנֹו: 17
אֲשֶׁר לֹא תַעֲשֶׂינָהּ וְלֹא־יָדַע וְאָשָׁם וְנִשְׂא עֹנֹו: 17
אֲשֶׁר לֹא תַעֲשֶׂינָהּ וְלֹא־יָדַע וְאָשָׁם וְנִשְׂא עֹנֹו: 17

17. w'im-nephesh ki thecheta' w'as'thah 'achath mikal-mits'woth Yahúwah
'asher lo' the`aseynah w'lo'-yada` w'ashem w'nasa' `awono.

Lev5:17 Now when a soul sins and does any of all the instructions of
of what should not to be done, though he was unaware, still he is guilty and shall bear his punishment.

<17> Καὶ ἡ ψυχὴ, ἣ ἂν ἀμάρτη καὶ ποιήσῃ μίαν ἀπὸ πασῶν τῶν ἐντολῶν κυρίου, ὣν οὐ δεῖ ποιεῖν,
καὶ οὐκ ἔγνω καὶ πλημμελήσῃ καὶ λάβῃ τὴν ἀμαρτίαν,

17 Kai hē psychē, hē an hamartē kai poiēsē mian apo pasōn tōn entolōn kyriou, hōn ou dei poiein,
And the soul who ever should sin, and should commit one trespass
from all of the commandments of YHWH, which not must he do,
kai ouk egnō kai plēmmelēsē kai labē tēn hamartian,
and does not know, and should trespass, and should take the guilt;

אֲשֶׁר לֹא תַעֲשֶׂינָהּ וְלֹא־יָדַע וְאָשָׁם וְנִשְׂא עֹנֹו: 18
אֲשֶׁר לֹא תַעֲשֶׂינָהּ וְלֹא־יָדַע וְאָשָׁם וְנִשְׂא עֹנֹו: 18

יְהוֹבִיִּיא אֵיל תָּמִים מִן־הַצֹּאֵן בְּעֶרְבֹךָ לְאַשָׁם אֶל־הַכֹּהֵן
וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן עַל שְׁגָגָתוֹ אֲשֶׁר־שָׁגַג וְהוּא לֹא־יָדַע וְנִסְלַח לוֹ:

18. w'hebi' 'ayil tamim min-hatso'n b'er'k'ak l'asham 'el-hakohen
w'kipper `alayu hakohen `al shig'gatho 'asher-shagag w'hu' lo'-yada` w'nis'lach lo.

Lev5:18 He shall bring to the priest a ram without blemish from the flock,
according to your valuation, for a guilt offering. So the priest shall make atonement for him concerning
his error in which he sinned unintentionally and he did not know it, and it shall be forgiven him.

<18> καὶ οἴσει κριὸν ἄμωμον ἐκ τῶν προβάτων τιμῆς ἀργυρίου εἰς πλημμέλειαν πρὸς τὸν ἱερέα·
καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς περὶ τῆς ἀγνοίας αὐτοῦ, ἧς ἠγνόησεν καὶ αὐτὸς οὐκ ᾔδει,
καὶ ἀφεθήσεται αὐτῷ·

18 kai oisei krion amōmon ek tōn probatōn timēs argyriou eis plēmmeleian pros ton hierea;
then he shall bring ram an unblemished from out of the flocks,
the value of silver for the trespass offering to the priest.

kai exilasetai peri autou ho hierews peri tēs agnoias autou, hēs ēgnoēsen
And shall atone for him the priest for his ignorance of which he was ignorant of,
kai autos ouk ēdei, kai apethēsetai autō;
and he did not know. And it shall be forgiven him,

יֵט אֲשָׁם הוּא אֲשָׁם אֲשָׁם לִיהוָה: פ
19 אֲשָׁם הוּא אֲשָׁם אֲשָׁם לִיהוָה: פ

19. 'asham hu' 'ashom 'asham laYahúwah.

Lev5:19 It is a guilt offering; he was certainly guilty before **YHWH**.

<19> ἐπλημμέλησεν γὰρ πλημμέλῃσιν ἔναντι κυρίου.

19 eplēmmelēsen gar plēmmelēsīn enanti kyriou.
for he has surely been guilty of transgression before YHWH.

Torat Cohanim / Wayyikra (Leviticus)

Chapter 6

20 וַיִּדְבֹר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר:
20 וַיִּדְבֹר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר:

1. (5:20 in Heb.) way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Lev6:1 Then וַיִּדְבֹר spoke to Mosheh, saying,

<20> Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

20 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn

And YHWH spoke to Moses, saying,

21 וְכַאֲנֶפֶשׁ כִּי תִחַטָּא וּמַעַלָּה מֵעַל בֵּיתוֹ וְכַחֵשׁ בְּעַמִּיתוֹ
21 וְכַאֲנֶפֶשׁ כִּי תִחַטָּא וּמַעַלָּה מֵעַל בֵּיתוֹ וְכַחֵשׁ בְּעַמִּיתוֹ
בְּפִקְדוֹן אִוֶּ-בְתִשְׁוִמַת יָד אִו בְּגִזְל אִו עָשָׂק אֶת-עַמִּיתוֹ:

2. (5:21 in Heb.) nephesh ki thecheta' uma'alah ma'al baYahúwah

w'kichesh ba'amitho b'phiqadon 'o-bith'sumeth yad 'o b'gazel 'o `ashaq 'eth-`amitho.

Lev6:2 When a soul sins and acts unfaithfully against וַיִּדְבֹר, and deceives his companion in regard to a deposit or in pledge of hand, or through robbery, or he has extorted from his companion,

<21> Ψυχὴ ἐὰν ἀμάρτη καὶ παριδὼν παρίδη τὰς ἐντολὰς κυρίου καὶ ψεύσεται τὰ πρὸς τὸν πλησίον ἐν παραθήκῃ ἢ περὶ κοινωνίας ἢ περὶ ἀρπαγῆς ἢ ἡδίκησέν τι τὸν πλησίον

21 Psychē ean hamartē kai paridōn paridē tas entolas kyriou kai pseusētai ta pros ton plēsion en

The soul which ever should sin, and by ignoring should ignore the commandments of YHWH, and should lie concerning the neighbor in

parathēkē ē peri koinōnias ē peri harpagēs ē ēdikēsen ti ton plēsion

a matter of trust, or concerning fellowship, or concerning seizure,

or he wronged in any way the neighbor,

22 וְכַאֲנֶפֶשׁ כִּי תִחַטָּא וּמַעַלָּה מֵעַל בֵּיתוֹ וְכַחֵשׁ בְּעַמִּיתוֹ
22 וְכַאֲנֶפֶשׁ כִּי תִחַטָּא וּמַעַלָּה מֵעַל בֵּיתוֹ וְכַחֵשׁ בְּעַמִּיתוֹ
וְנִשְׁבַּע עַל-שֶׁקֶר עַל-אַחַת מִכֹּל אֲשֶׁר-יַעֲשֶׂה הָאָדָם לַחֹטֵא בְהִנָּה:

3. (5:22 in Heb.) 'o-matsa' 'abedah w'kichesh bah

w'nish'ba`al-shaquer `al-'achath mikol 'asher-ya`aseh ha'adam lachato' bahenah.

Lev6:3 or has found what was lost and lied about it and sworn falsely, so that he sins in regard to one of all these a man may do;

<22> ἢ εὗρεν ἀπόλειαν καὶ ψεύσεται περὶ αὐτῆς

καὶ ὁμόσῃ ἀδίκως περὶ ἐνὸς ἀπὸ πάντων, ὧν ἐὰν ποιήσῃ ὁ ἄνθρωπος ὥστε ἀμαρτεῖν ἐν τούτοις,

22 ē heuren apōleian kai pseusētai peri autēs

or he found something lost and should lie concerning it,

b`er`k`ak l'asham 'el-hakohen.

Lev6:6 Then he shall bring to the priest his guilt offering to אָרְבָּע, a ram without blemish from the flock, according to your valuation, for a guilt offering,

<25> καὶ τῆς πλημμελείας αὐτοῦ οἴσει τῷ κυρίῳ κριὸν ἀπὸ τῶν προβάτων ἄμωμον τιμῆς εἰς ὃ ἐπλημμέλησεν αὐτῷ.

25 kai tēs plēmmeleias autou oisei tō kyriō krion apo tōn probatōn amōmon timēs

And for his trespass offering he shall bring to YHWH, ram an unblemished from the flocks, eis ho eplēmmelesen autō.
for what he trespassed.

לְעֹשֶׂה חַטָּאת לֹא יִבְרָא אֶת־הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה לְאַשְׁמַח בָּהֶן כֹּהֵן לְפָנֵי יְהוָה וְנִסְלַח לוֹ עַל־אֲחַת מֵכָל

אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה לְאַשְׁמַח בָּהֶן כֹּהֵן לְפָנֵי יְהוָה וְנִסְלַח לוֹ עַל־אֲחַת מֵכָל
אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה לְאַשְׁמַח בָּהֶן כֹּהֵן לְפָנֵי יְהוָה וְנִסְלַח לוֹ עַל־אֲחַת מֵכָל

7. (5:26 in Heb.) w'kipper `alayu hakohen liph'ney Yahúwah w'nis'lach lo `al-'achath mikol 'asher-ya`aseh l'ash'mah bah.

Lev6:7 and the priest shall make atonement for him before אָרְבָּע, and he shall be forgiven for one of all the things which he may have done by being guilt in it.

<26> καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς ἔναντι κυρίου, καὶ ἀφεθήσεται αὐτῷ περὶ ἑνὸς ἀπὸ πάντων, ὧν ἐποίησεν καὶ ἐπλημμέλησεν αὐτῷ.

26 kai exilasetai peri autou ho hierews enanti kyriou, kai apethēsetai autō peri henos apo pantōn,

And shall atone for him the priest before YHWH. And he shall be forgiven for any one of all hōn epoiēsen kai eplēmmelesen autō.
which he did, and trespassed by it.

אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה לְאַשְׁמַח בָּהֶן כֹּהֵן לְפָנֵי יְהוָה וְנִסְלַח לוֹ עַל־אֲחַת מֵכָל אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה לְאַשְׁמַח בָּהֶן כֹּהֵן לְפָנֵי יְהוָה וְנִסְלַח לוֹ עַל־אֲחַת מֵכָל
אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה לְאַשְׁמַח בָּהֶן כֹּהֵן לְפָנֵי יְהוָה וְנִסְלַח לוֹ עַל־אֲחַת מֵכָל אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה לְאַשְׁמַח בָּהֶן כֹּהֵן לְפָנֵי יְהוָה וְנִסְלַח לוֹ עַל־אֲחַת מֵכָל

8. (6:1 in Heb.) way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Lev6:8 Then אָרְבָּע spoke to Mosheh, saying,

<6:1> Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωϋσῆν λέγων

1 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn

And YHWH spoke to Moses, saying,

אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה לְאַשְׁמַח בָּהֶן כֹּהֵן לְפָנֵי יְהוָה וְנִסְלַח לוֹ עַל־אֲחַת מֵכָל אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה לְאַשְׁמַח בָּהֶן כֹּהֵן לְפָנֵי יְהוָה וְנִסְלַח לוֹ עַל־אֲחַת מֵכָל
אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה לְאַשְׁמַח בָּהֶן כֹּהֵן לְפָנֵי יְהוָה וְנִסְלַח לוֹ עַל־אֲחַת מֵכָל אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה לְאַשְׁמַח בָּהֶן כֹּהֵן לְפָנֵי יְהוָה וְנִסְלַח לוֹ עַל־אֲחַת מֵכָל

בְּצִוּוֹת אֲשֶׁר־אָמַר יְהוָה לְמֹשֶׁה לֵאמֹר זֹאת תֹּרַת הָעֹלָה הִוא הָעֹלָה עַל מִזְבֵּחַ עַל־הַמִּזְבֵּחַ כָּל־הַלֵּילָה
עַד־הַבֹּקֶר וְאֵשׁ הַמִּזְבֵּחַ תִּיָּקַד בּוֹ:

9. (6:2 in Heb.) tsaw 'eth-'Aharon w'eth-banayu le'mor zo'th torath ha`olah

hiw' ha`olah `al moq'dah `al-hamiz'beach kal-halay'lah `ad-haboqer w'esh hamiz'beach tuqad bo.

and carry the ashes outside the camp to a clean place.

<4> καὶ ἐκδύσεται τὴν στολὴν αὐτοῦ καὶ ἐνδύσεται στολὴν ἄλλην καὶ ἐξοίσει τὴν κατακάρπωσιν ἔξω τῆς παρεμβολῆς εἰς τόπον καθαρὸν.

4 kai ekdysetai tēn stolēn autou kai endysetai stolēn allēn

And he shall take off his apparel, and shall put on apparel other.

kai exoisei tēn katakarpōsin exō tēs parembolēs eis topon katharon.

And he shall bring forth the incinerated remains outside the camp unto place a clean.

וְהָאֵשׁ עַל-הַמִּזְבֵּחַ תִּוְקַד-בּוֹ לֹא תִכָּבֵה וּבַעֵר עָלֶיהָ הַכֹּהֵן עֲצִים
בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר וְעַרְךָ עָלֶיהָ הָעֹלָה וְהַקְטִיר עָלֶיהָ חֶלְבֵי הַשְּׁלָמִים:

12. (6:5 in Heb.) w'ha'esh `al-hamiz'beach tuqad-bo lo' thik'beh ubi'er `aleyah hakohen `etsim baboqer baboqer w`arak `aleyah ha`olah w'hiq'tir `aleyah chel'bey hash'lamim.

Lev6:12 The fire on the altar shall be kept burning on it. It shall not go out, but the priest shall burn wood on it morning by morning; and he shall lay out the burnt offering on it, and shall make it as incense the fat portions of the peace offerings on it.

<5> καὶ πῦρ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον καυθήσεται ἀπ' αὐτοῦ καὶ οὐ σβεσθήσεται, καὶ καύσει ὁ ἱερεὺς ἐπ' αὐτὸ ξύλα τὸ πρῶν καὶ στοιβάσει ἐπ' αὐτοῦ τὴν ὀλοκαύτωσιν καὶ ἐπιθήσει ἐπ' αὐτὸ τὸ στέαρ τοῦ σωτηρίου.

5 kai pyr epi to thysiastērion kauthēsetai ap' autou kai ou sbesthēsetai, kai kausei ho hiereus And the fire upon the altar shall be kept burning upon it, it shall not be extinguished. And the priest shall burn

ep' auto xyla to prōi kai stoibasei ep' autou tēn holokautōsin kai epithēsei ep' auto to stear tou sōtēriou; upon it wood every morning; and he shall pile upon it the whole burnt-offering. And he shall place upon it the fat of the deliverance offering.

וְאֵשׁ תָּמִיד תִּוְקַד עַל-הַמִּזְבֵּחַ לֹא תִכָּבֵה: ס
אֵשׁ תָּמִיד תִּוְקַד עַל-הַמִּזְבֵּחַ לֹא תִכָּבֵה: ס

13. (6:6 in Heb.) 'esh tamid tuqad `al-hamiz'beach lo' thik'beh.

Lev6:13 Fire shall be kept burning continually on the altar; it shall not quenched.

<6> καὶ πῦρ διὰ παντὸς καυθήσεται ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, οὐ σβεσθήσεται.

6 kai pyr dia pantos kauthēsetai epi to thysiastērion, ou sbesthēsetai.

And fire shall always burn upon the altar; it shall not be extinguished.

זֵוְזֹאת תֹּרַת הַמִּנְחָה הַקָּרֵב אֲתָהּ בְּנֵי-אַהֲרֹן
לְפָנֵי יְהוָה אֵל-פְּנֵי הַמִּזְבֵּחַ:

14. (6:7 in Heb.) w'zo'th torath hamin'chah haq'reb 'othah b'ney-'Aharon liph'ney Yahúwah 'el-p'ney hamiz'beach.

Lev6:14 Now this is the law of the grain offering: the sons of Aharon shall present it

before יהוה in front of the altar.

<7> Οὗτος ὁ νόμος τῆς θυσίας, ἣν προσάξουσιν αὐτήν οἱ υἱοὶ Ααρων ἔναντι κυρίου ἀπέναντι τοῦ θυσιαστηρίου·

7 Houtos ho nomos tēs thysias, hēn prosaxousin autēn hoi huioi Aarōn

This is the law of the sacrifice offering which shall bring it the sons of Aaron which

enanti kyriou apenanti tou thysiastēriou;

before YHWH, before the altar.

אֲשֶׁר עַל-הַמִּנְחָה וְהַקְטִיר הַמִּזְבֵּחַ רִיחַ גִּיחִם אֲזַכְרֶתָהּ לַיהוָה׃
חֻהָרִים מִמֶּנּוּ בְּקִמְצוֹ מִסֹּלֶת הַמִּנְחָה וּמִשְׁמֶנֶהּ וְאֵת כָּל-הַלֶּבְנָה
אֲשֶׁר עַל-הַמִּנְחָה וְהַקְטִיר הַמִּזְבֵּחַ רִיחַ גִּיחִם אֲזַכְרֶתָהּ לַיהוָה׃

15. (6:8 in Heb.) w'herim mimenu b'qum'tso misoleth hamin'chah umisham'nah w'eth kal-hal'bonah 'asher `al-hamin'chah w'hiq'tir hamiz'beach reyach nichoach 'az'karathah laYahúwah.

Lev6:15 Then he shall lift up from it a handful of the fine flour of the grain offering, with its oil and all the incense that is on the grain offering, and he shall make it as incense on the altar, a soothing aroma, as its memorial offering to יהוה.

<8> καὶ ἀφελεῖ ἀπ' αὐτοῦ τῆ δρακὶ ἀπὸ τῆς σεμιδάλεως τῆς θυσίας σὺν τῷ ἐλαίῳ αὐτῆς καὶ σὺν τῷ λιβάνῳ αὐτῆς τὰ ὄντα ἐπὶ τῆς θυσίας καὶ ἀνοίσει ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κάρπωμα· ὁσμὴ εὐωδίας, τὸ μνημόσυνον αὐτῆς τῷ κυρίῳ.

8 kai aphelei ap' autou tē draki apo tēs semidaleōs tēs thysias syn tō elaiō autēs

And he shall remove from it a handful of fine flour of the sacrifice offering with its olive oil,

kai syn tō libanō autēs ta onta epi tēs thysias kai anoisei epi to thysiastērion

and with all its frankincense being upon the sacrifice. And he shall offer up upon the altar

karpōma; osmē euōdias, to mnēmosynon autēs tō kyriō.

a yield offering scent of pleasant aroma, a memorial of it to YHWH.

טוֹהֲנוֹתֶתָּהּ מִמֶּנָּה יֹאכְלוּ אַהֲרֹן וּבָנָיו מִצֹּת תֵּאָכֵל בְּמָקוֹם קָדֵשׁ בַּחֲצַר אֹהֶל-מוֹעֵד יֹאכְלוּהָ׃
לֹא יִשָּׂא אִתּוֹ אֲשֶׁר עַל-הַמִּנְחָה וְהַקְטִיר הַמִּזְבֵּחַ רִיחַ גִּיחִם אֲזַכְרֶתָהּ לַיהוָה׃

16. (6:9 in Heb.) w'hanothereth mimenah yo'b'lu 'Aharon ubanayu matsoth te'akel b'maqom qadosh bachatsar 'ohel-mo`ed yo'b'luah.

Lev6:16 what is left of it Aharon and his sons shall eat. It shall be eaten as unleavened cakes in a holy place; they shall eat it in the court of the tent of appointment.

<9> τὸ δὲ καταλειφθὲν ἀπ' αὐτῆς ἔδεται Ααρων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ· ἄζυμα βρωθήσεται ἐν τόπῳ ἁγίῳ, ἐν αὐλῇ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἔδονται αὐτήν.

9 to de kataleiphthen ap' autēs edetai Aarōn kai hoi huioi autou; azyma brōthēsetai en topō hagiō,

And the remainder of it Aaron shall eat and his sons. unleavened

It shall be eaten in place a holy;

en aulē tēs skēnēs tou martyriou edontai autēn.

in the courtyard of the tent of the testimony they shall eat it.

יִשְׂרָאֵל וְאֶת־כָּל־עַמּוֹתֵי־יִשְׂרָאֵל וְאֶת־כָּל־עַמּוֹתֵי־יִשְׂרָאֵל
:יִשְׂרָאֵל וְאֶת־כָּל־עַמּוֹתֵי־יִשְׂרָאֵל

יִשְׂרָאֵל וְאֶת־כָּל־עַמּוֹתֵי־יִשְׂרָאֵל וְאֶת־כָּל־עַמּוֹתֵי־יִשְׂרָאֵל
:יִשְׂרָאֵל וְאֶת־כָּל־עַמּוֹתֵי־יִשְׂרָאֵל

17. (6:10 in Heb.) **lo' the'apheh chamets chel'qam nathati 'othah me'ishay qodesh qadashim hiw' kachata'th w'ka'asham.**

Lev6:17 It shall not be baked with leaven. I have given it as their share from My fire offerings; it is a holy of holies, like the sin offering and like the guilt offering.

<10> οὐ πεφθῆσεται ἐζυμωμένη· μερίδα αὐτὴν ἔδωκα αὐτοῖς ἀπὸ τῶν καρπωμάτων κυρίου· ἅγια ἁγίων ὥσπερ τὸ τῆς ἁμαρτίας καὶ ὥσπερ τὸ τῆς πλημμελείας.

10 ou pepthēsetai ezymōmenē; merida autēn edōka autois apo tōn karpōmatōn kyriou; It shall not be baked being leavened. it as a portion I have given to them of the yield offerings of YHWH.

hagia hagiōn hōsper to tēs hamartias kai hōsper to tēs plēmmeleias. a holy of holies It is, as the one for the sin offering, and as the one for the trespass offering.

יִשְׂרָאֵל וְאֶת־כָּל־עַמּוֹתֵי־יִשְׂרָאֵל וְאֶת־כָּל־עַמּוֹתֵי־יִשְׂרָאֵל
:יִשְׂרָאֵל וְאֶת־כָּל־עַמּוֹתֵי־יִשְׂרָאֵל

יִשְׂרָאֵל וְאֶת־כָּל־עַמּוֹתֵי־יִשְׂרָאֵל וְאֶת־כָּל־עַמּוֹתֵי־יִשְׂרָאֵל
:יִשְׂרָאֵל וְאֶת־כָּל־עַמּוֹתֵי־יִשְׂרָאֵל

18. (6:11 in Heb.) **kal-zakar bib'ney 'Aharon yo'kalenah chaq-'olam l'dorotheykem me'ishey Yahúwah kol 'asher-yiga` bahem yiq'dash.**

Lev6:18 Every male among the sons of Aharon may eat it; it is an eternal ordinance throughout your generations, from the fire offerings to **אֶת־כָּל־עַמּוֹתֵי־יִשְׂרָאֵל**. Whoever touches them shall become consecrated.

<11> πᾶν ἀρσενικὸν τῶν ἱερέων ἔδονται αὐτήν· νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν ἀπὸ τῶν καρπωμάτων κυρίου. πᾶς, ὃς ἐὰν ἄψηται αὐτῶν, ἁγιασθήσεται.

11 pan arsenikon tōn hiereōn edontai autēn; nomimon aiōnion eis tas geneas hymōn Every male of the priests shall eat it – law an eternal unto your generations apo tōn karpōmatōn kyriou. pas, hos ean hapsētai autōn, hagiasthēsetai. of the yield offerings of YHWH. All who ever should touch them shall be sanctified.

יִשְׂרָאֵל וְאֶת־כָּל־עַמּוֹתֵי־יִשְׂרָאֵל וְאֶת־כָּל־עַמּוֹתֵי־יִשְׂרָאֵל
:יִשְׂרָאֵל וְאֶת־כָּל־עַמּוֹתֵי־יִשְׂרָאֵל

19. (6:12 in Heb.) **way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.**

Lev6:19 Then **אֶת־כָּל־עַמּוֹתֵי־יִשְׂרָאֵל** spoke to Mosheh, saying,

<12> Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

12 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn And YHWH spoke to Moses, saying,

יִשְׂרָאֵל וְאֶת־כָּל־עַמּוֹתֵי־יִשְׂרָאֵל וְאֶת־כָּל־עַמּוֹתֵי־יִשְׂרָאֵל
:יִשְׂרָאֵל וְאֶת־כָּל־עַמּוֹתֵי־יִשְׂרָאֵל

יגִזֶה קָרְבָּן אֶהָרֶן וּבָנָיו אֲשֶׁר-יִקְרִיבוּ לַיהוָה בְּיוֹם הַמָּשַׁח אֹתוֹ
 עֲשִׂיֶרֶת הָאֵפָה סֹלֶת מִנְחָה תָּמִיד מִחֲצִיתָהּ בַּבֹּקֶר וּמִחֲצִיתָהּ בָּעֶרֶב:

20. (6:13 in Heb.) zeh qar'ban 'Aharon ubanayu 'asher-yaq'ribu laYahúwah b'yom himashach 'otho `asirith ha'ephah soleth min'chah tamid machatsithah baboqer umachatsithah ba`areb.

Lev6:20 This is the offering which Aharon and his sons which they shall bring near to **YHWH** on the day when he is anointed; the tenth of an ephah of fine flour as a continual grain offering, half of it in the morning and half of it in the evening.

<13> Τοῦτο τὸ δῶρον Ααρων καὶ τῶν υἱῶν αὐτοῦ, ὃ προσοίσουσιν κυρίῳ ἐν τῇ ἡμέρᾳ, ἣ ἂν χρίσης αὐτόν· τὸ δέκατον τοῦ οἴφι σεμιδάλεως εἰς θυσίαν διὰ παντός, τὸ ἥμισυ αὐτῆς τὸ πρῶν καὶ τὸ ἥμισυ αὐτῆς τὸ δειλινόν.

13 Touto to dōron Aarōn kai tōn huiōn autou, ho prosoisousin kyriō en tē hēmera, This is the gift offering of Aaron and his sons which they shall bring to YHWH in the day hē an chrisēs auton; to dekaton tou oiphi semidaleōs which ever you shall anoint him – the tenth of the ephah of fine flour eis thysian dia pantos, to hēmisy autēs to prōi kai to hēmisy autēs to deilnon. for a sacrifice offering always, half of it in the morning, and half of it at dusk.

יֵד עַל-מַחְבַּת בִּשְׁמֵן תַּעֲשֶׂה מְרֻבֶּכֶת תְּבִיאָנָה תִּפְיִי מִנְחָת
 פְּתִים תִּקְרִיב רֵיחַ-נִיחֹם לַיהוָה:

21. (6:14 in Heb.) `al-machabath bashemen te`aseh mur'beketh t'bi'enhah tuphiney min'chath pitim taq'rib reyach-nichoach laYahúwah.

Lev6:21 It shall be prepared with oil on a griddle. When it is well stirred, you shall bring it. You shall present the grain offering in baked pieces as a soothing aroma to **YHWH**.

<14> ἐπὶ τηγάνου ἐν ἐλαίῳ ποιηθήσεται, πεφυραμένην οἷσει αὐτήν, ἐλικτά, θυσίαν ἐκ κλασμάτων, θυσίαν ὀσμῆν εὐωδίας κυρίῳ.

14 epi tēganou en elaiō poiēthēsetai, pephyramenēn oisei autēn, upon a frying pan with olive oil You shall prepare it. being mixed up He shall bring it, helikta, thysian ek klasmatōn, thysian osmēn euōdias kyriō. kneaded, as a sacrifice of pieces; he shall bring a sacrifice for a scent of pleasant aroma to YHWH.

טוֹהֵפֶהֶן הַמָּשִׁים תַּחֲתָיו מִבָּנָיו יַעֲשֶׂה אֹתָהּ
 חֶק-עוֹלָם לַיהוָה כְּלִיל תִּקְטָר:

22. (6:15 in Heb.) w'hakohen hamashiyach tach'tayu mibanayu ya`aseh 'othah chaq-`olam laYahúwah kalil taq'tar.

Lev6:22 The anointed priest who shall be in his place among his sons shall offer it.

יֵט הַכֹּהֵן הַמִּחְטֵא אֹתָהּ יֹאכְלֶנָּה בְּמָקוֹם קֹדֶשׁ תֹּאכַל בְּחֹצֵר אֹהֶל מוֹעֵד:

26. (6:19 in Heb.) **hakohen ham'chate' 'othah yo'kalenah b'maqom qadosh te'akel bachatsar 'ohel mo'ed.**

Lev6:26 The priest who offers it for sin shall eat it. It shall be eaten in a holy place, in the court of the tent of appointment.

<19> ὁ ἱερεὺς ὁ ἀναφέρων αὐτήν ἔδεται αὐτήν· ἐν τόπῳ ἁγίῳ βρωθήσεται, ἐν αὐλῇ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου.

19 **ho hiereus ho anapherōn autēn edetai autēn; en topō hagiō brothēsetai, The priest offering it, he shall eat it in place a holy; he shall eat it en aulē tēs skēnēs tou martyriou. in the courtyard of the tent of the testimony.**

20 אֲשֶׁר-יִגַּע בְּבִשְׂרָהּ יִקְדָּשׁ וְאֲשֶׁר יִזֶּה מִדָּמָהּ עַל-הַבְּגָד אֲשֶׁר יִזֶּה עָלֶיהָ תִּכְבֵּס בְּמָקוֹם קֹדֶשׁ:

27. (6:20 in Heb.) **kol 'asher-yiga` bib'sarah yiq'dash wa'asher yizeh midamah `al-habeged 'asher yizeh `aleyah t'kabes b'maqom qadosh.**

Lev6:27 Anyone who touches its flesh shall become consecrated; and when any of its blood splashes on a garment, in a holy place you shall wash on which it was splashed.

<20> πᾶς ὁ ἀπτόμενος τῶν κρεῶν αὐτῆς ἁγιασθήσεται· καὶ ὅς ἐάν ἐπιρραντισθῆ ἀπὸ τοῦ αἵματος αὐτῆς ἐπὶ τὸ ἱμάτιον, ὃ ἐάν ῥαντισθῆ ἐπ' αὐτὸ πλυθήσεται ἐν τόπῳ ἁγίῳ.

20 **pas ho haptomenos tōn kreōn autēs hagiasthēsetai; kai hō ean epirrantisthē apo tou haimatos autēs Every one touching of its meats shall be sanctified. And to whom ever should be sprinkled upon of its blood,**

epi to himation, ho ean hrantisthē ep' auto plythēsetai en topō hagiō. upon the cloak - the one who should be sprinkled upon by it shall be washed in place a holy.

21 כַּאֲשֶׁר-יִשְׁבֵּר וְאִם-בְּכִלֵי-נְחֹשֶׁת בְּשִׁלָּה וּמִרְקַן וְשִׁטְף בְּמַיִם:

28. (6:21 in Heb.) **uk'li-cheres 'asher t'bushal-bo yishaber w'im-bik'li n'chosheth bushalah umoraq w'shutaph bamayim.**

Lev6:28 Also the earthenware vessel in which it was boiled shall be broken; and if it was boiled in a bronze vessel, then it shall be scoured and rinsed in water.

<21> καὶ σκεῦος ὀστράκινον, οὗ ἐὰν ἐψηθῆ ἐν αὐτῷ, συντριβήσεται· ἐὰν δὲ ἐν σκεύει χαλκῷ ἐψηθῆ, ἐκτρίψει αὐτὸ καὶ ἐκκλύσει ὕδατι.

21 **kai skeuos ostrakinon, hou ean hepsēthē en autō, syntribēsetai; And item an earthenware of what ever should have been boiled in it, it shall be broken. ean de en skeuei chalkō hepsēthē, ektripsei auto kai ekklysei hydati.**

And if in an item of brass it should have been boiled, he shall scour it, and wash it out in water.

22 כב כָּל-זָכָר בַּכֹּהֲנִים יֹאכַל אֶתָּה קֹדֶשׁ קֹדְשִׁים הוּא׃

29. (6:22 in Heb.) kal-zakar bakohanim yo'kal 'othah qodesh qadashim hiw'.

Lev6:29 Every male among the priests may eat of it; it is a holy of holies.

<22> πᾶς ἄρσῆν ἐν τοῖς ἱερεῦσιν φάγεται αὐτά· ἅγια ἁγίων ἐστὶν κυρίου.

22 pas arsēn en tois hiereusin phagetai auta; hagia hagiōn estin kyriou.

Every male among the priests shall eat it; a holy of holies it is to YHWH.

23 כג וְכֹל-חֲטָאת אֲשֶׁר יוּבֵא מִדָּמָה אֶל-אֹהֶל מוֹעֵד

לְכַבֵּר בַּקֹּדֶשׁ לֹא תֹאכַל בָּאֵשׁ תִּשְׂרֶף׃ ב

30. (6:23 in Heb.) w'kal-chata'th 'asher yuba' midamah 'el-'ohel mo`ed

l'kaper baqodesh lo' the'akel ba'esh tisareph.

Lev6:30 But any of sin offering of which any of the blood is brought into the tent of appointment to make atonement in the holy place shall be not eaten; it shall be burned with fire.

<23> καὶ πάντα τὰ περὶ τῆς ἁμαρτίας, ὧν ἐὰν εἰσενεχθῆ ἀπὸ τοῦ αἵματος αὐτῶν εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου ἐξιλάσασθαι ἐν τῷ ἁγίῳ, οὐ βρωθήσεται· ἐν πυρὶ κατακαυθήσεται.

23 kai panta ta peri tēs hamartias, hōn ean eisenechthē apo tou haimatos autōn

And all the meats concerning the sin offering, what ever might be carried in of their blood

eis tēn skēnēn tou martyriou exilasasthai en tō hagiō, ou brōthēsetai; en pyri katakauthēsetai.

into the tent of the testimony to atone in the holy place, shall not be eaten;

in fire it shall be incinerated.

Torat Cohanim / Wayyikra (Leviticus)

Chapter 7

אֵלֶּיךָ יָבֹאוּ וְשָׁחֻּ אֶת־הַזֶּבֶחַ הַזֹּאת לַיהוָה אֵלֶּיךָ יָבֹאוּ וְשָׁחֻּ אֶת־הַזֶּבֶחַ הַזֹּאת לַיהוָה Lev7:1

אֵלֶּיךָ יָבֹאוּ וְשָׁחֻּ אֶת־הַזֶּבֶחַ הַזֹּאת לַיהוָה אֵלֶּיךָ יָבֹאוּ וְשָׁחֻּ אֶת־הַזֶּבֶחַ הַזֹּאת לַיהוָה

1. w'zo'th torath ha'asham qodesh qadashim hu'.

Lev7:1 Now this is the law of the guilt offering; it is a holy of holies.

<7:1> Καὶ οὗτος ὁ νόμος τοῦ κριοῦ τοῦ περὶ τῆς πλημμελείας· ἅγια ἁγίων ἐστίν.

1 Kai houtos ho nomos tou kriou tou peri tēs plēmmeleias; hagia hagiōn estin.

And this is the law of the ram for the trespass offering – a holy of holies it is.

וְשָׁחֻּ אֶת־הַזֶּבֶחַ הַזֹּאת לַיהוָה אֵלֶּיךָ יָבֹאוּ וְשָׁחֻּ אֶת־הַזֶּבֶחַ הַזֹּאת לַיהוָה 2

וְשָׁחֻּ אֶת־הַזֶּבֶחַ הַזֹּאת לַיהוָה אֵלֶּיךָ יָבֹאוּ וְשָׁחֻּ אֶת־הַזֶּבֶחַ הַזֹּאת לַיהוָה

בַּמִּקְדָּשׁ אֵת־הַזֶּבֶחַ הַזֹּאת לַיהוָה אֵלֶּיךָ יָבֹאוּ וְשָׁחֻּ אֶת־הַזֶּבֶחַ הַזֹּאת לַיהוָה

וְשָׁחֻּ אֶת־הַזֶּבֶחַ הַזֹּאת לַיהוָה אֵלֶּיךָ יָבֹאוּ וְשָׁחֻּ אֶת־הַזֶּבֶחַ הַזֹּאת לַיהוָה

2. bim'qom 'asher yish'chatu 'eth-ha'olah yish'chatu 'eth-ha'asham w'eth-damo yiz'roq `al-hamiz'beach sabib.

Lev7:2 In the place where they slay the burnt offering they shall slay the guilt offering, and he shall sprinkle its blood around on the altar.

<2> ἐν τόπῳ, οὗ σφάζουσιν τὸ ὁλοκαύτωμα, σφάξουσιν τὸν κριὸν τῆς πλημμελείας ἔναντι κυρίου, καὶ τὸ αἷμα προσχεεῖ ἐπὶ τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου κύκλῳ.

2 en topō, hou sphazousin to holokautōma, sphaxousin ton krion tēs plēmmeleias enanti kyriou,

In the place of which they slay the whole burnt-offering,

they shall slay the ram of the trespass offering before YHWH.

kai to haima proscheei epi tēn basin tou thysiaστήριου kyklō.

And the blood he shall pour upon the base of the altar round about.

וְשָׁחֻּ אֶת־הַזֶּבֶחַ הַזֹּאת לַיהוָה אֵלֶּיךָ יָבֹאוּ וְשָׁחֻּ אֶת־הַזֶּבֶחַ הַזֹּאת לַיהוָה 3

וְשָׁחֻּ אֶת־הַזֶּבֶחַ הַזֹּאת לַיהוָה אֵלֶּיךָ יָבֹאוּ וְשָׁחֻּ אֶת־הַזֶּבֶחַ הַזֹּאת לַיהוָה

3. w'eth kal-chel'bo yaq'rib mimenu 'eth ha'al'yah w'eth-hacheleb ham'kaseh 'eth-haqereb.

Lev7:3 Then he shall offer from it all its fat: the fat tail and the fat that covers the entrails,

<3> καὶ πᾶν τὸ στέαρ αὐτοῦ προσοίσει ἀπ' αὐτοῦ, καὶ τὴν ὀσφῦν

καὶ πᾶν τὸ στέαρ τὸ κατακαλύπτον τὰ ἐνδόσθια καὶ πᾶν τὸ στέαρ τὸ ἐπὶ τῶν ἐνδοσθίων

3 kai pan to stear autou prosoisei ap' autou, kai tēn osphyn

And all the fat of it he shall offer of it, and the loin,

kai pan to stear to katakalypton ta endosthia kai pan to stear to epi tōn endosthiōn

and all the fat covering up the entrails, and all the fat upon the entrails,

וְשָׁחֻּ אֶת־הַזֶּבֶחַ הַזֹּאת לַיהוָה אֵלֶּיךָ יָבֹאוּ וְשָׁחֻּ אֶת־הַזֶּבֶחַ הַזֹּאת לַיהוָה 4

וְשָׁחֻּ אֶת־הַזֶּבֶחַ הַזֹּאת לַיהוָה אֵלֶּיךָ יָבֹאוּ וְשָׁחֻּ אֶת־הַזֶּבֶחַ הַזֹּאת לַיהוָה

ד וְאֵת שְׁתֵּי הַכְּלָיִת וְאֵת-הַחֶלֶב אֲשֶׁר עַל־הֶהָּכָּסֶלִים
וְאֵת-הַיִּתְרֶת עַל-הַכְּבֵד עַל-הַכְּלָיִת יְסִירֶנָּה:

4. w'eth sh'tey hak'layoth w'eth-hacheleb 'asher `aleyhen 'asher `al-hak'salim
w'eth-hayothereth `al-hakabed `al-hak'layoth y'sirenah.

Lev7:4 and the two kidneys with the fat that is on them, which is on the loins,
and the lobe on the liver he shall remove with the kidneys.

<4> καὶ τοὺς δύο νεφροὺς καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπ' αὐτῶν τὸ ἐπὶ τῶν μηρίων
καὶ τὸν λοβὸν τὸν ἐπὶ τοῦ ἥπατος σὺν τοῖς νεφροῖς περιελεῖ αὐτά,

4 kai tous duo nephrous kai to stear to ep' autōn to epi tōn mēriōn
and the two kidneys, and the fat upon them by the thighs,

kai ton lobon ton epi tou hēpatos syn tois nephrois perielei auta,
and the lobe upon the liver, with the kidneys, he shall remove them.

:כַּזָּבָב אֲשֶׁר עַל-הַכְּסָלִים אֲשֶׁר עַל-הַכְּבֵד אֲשֶׁר עַל-הַכְּלָיִת וְאֵת שְׁתֵּי הַכְּלָיִת
הַיִּתְרֶת עַל-הַכְּבֵד אֲשֶׁר עַל-הַכְּלָיִת לְיְהוָה אֲשֶׁם הוּא:

5. w'hiq'tir 'otham hakohen hamiz'bechah 'isheh laYahúwah 'asham hu'.

Lev7:5 The priest shall make them as incense on the altar as a fire offering to YHWH;
it is a guilt offering.

<5> καὶ ἀνοίσει αὐτὰ ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κάρπωμα τῷ κυρίῳ· περὶ πλημμελείας ἐστίν.

5 kai anoisei auta ho hiereus epi to thysiastērion karpōma tō kyriō; peri plēmmeleias estin.

And shall offer them the priest upon the altar of the yield offering to YHWH;
for a trespass offering it is.

:כָּל-זָכָר בְּכֹהֲנִים יֵאָכְלוּ קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הוּא:
כָּל-זָכָר בְּכֹהֲנִים יֵאָכְלוּ קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הוּא:

6. kal-zakar bakohanim yo'k'lenu b'maqom qadosh ye'akel qodesh qadashim hu'.

Lev7:6 Every male among the priests may eat of it. It shall be eaten in a holy place; it is a holy of holies.

<6> πᾶς ἄρσῆν ἐκ τῶν ἱερέων ἔδεται αὐτά, ἐν τόπῳ ἁγίῳ ἔδονται αὐτά· ἅγια ἁγίων ἐστίν.

6 pas arsēn ek tōn hiereōn edetai auta, en topō hagiō edontai auta; hagia hagiōn estin.

Every male of the priests shall eat them; in place the holy they shall eat - a holy of holies it is.

:כַּחַטָּאת כַּאֲשֶׁם תּוֹרָה אַחַת לָהֶם הַכֹּהֵן אֲשֶׁר יַכְפִּיר-בּוֹ לֹ יִהְיֶה:
כַּחַטָּאת כַּאֲשֶׁם תּוֹרָה אַחַת לָהֶם הַכֹּהֵן אֲשֶׁר יַכְפִּיר-בּוֹ לֹ יִהְיֶה:

7. kachata'th ka'asham torah 'achath lahem hakohen 'asher y'kaper-bo lo yih'yeh.

Lev7:7 as the sin offering is like the guilt offering, there is one law for them;
the priest who makes atonement with it shall have it.

<7> ὡσπερ τὸ περὶ τῆς ἁμαρτίας, οὕτω καὶ τὸ τῆς πλημμελείας, νόμος εἷς αὐτῶν·
ὁ ἱερεὺς, ὅστις ἐξιλάσεται ἐν αὐτῷ, αὐτῷ ἔσται.

7 hōsper to peri tēs hamartias, houtō kai to tēs plēmmeleias, nomos heis autōn;

As the one concerning the sin offering, so also the trespass offering - law there is one for them.

ho hiereus, hostis exilasetai en autō, autō estai.

The priest, whoever shall atone for it, it shall be to him.

אֶלֹהֵי אֲשֶׁר יִשְׁחַט אֶת־עֹלֹתָיִם אֵשׁ עֹרֵי הָעֹלֹת
:אֲשֶׁר יִשְׁחַט אֶת־עֹלֹתָיִם אֵשׁ עֹרֵי הָעֹלֹת
חֹמֶת־הַכֹּהֵן הַמִּקְרִיב אֶת־עֹלֹתָיִם אֵשׁ עֹרֵי הָעֹלֹת
אֲשֶׁר יִשְׁחַט לַכֹּהֵן לֹא יִהְיֶה:

8. w'hakohen hamaq'rib 'eth-`olath 'ish `or ha`olah 'asher hiq'rib lakohen lo yih'yeh.

Lev7:8 Also the priest who presents a man's burnt offering, that priest shall have for himself the skin of the burnt offering which he has presented.

<8> καὶ ὁ ἱερεὺς ὁ προσάγων ὀλοκαύτωμα ἀνθρώπου, τὸ δέρμα τῆς ὀλοκαυτώσεως, ἧς αὐτὸς προσφέρει, αὐτῷ ἔσται.

8 kai ho hierews ho prosagōn holokautōma anthrōpou, to derma tēs holokautōseōs,

And the priest bringing the whole burnt-offering of a man, the skin of the whole burnt-offering hēs autos prosperei, autō estai.
which he offers shall be his.

אֵשׁ עֹלֹתָיִם אֵשׁ עֹלֹתָיִם אֵשׁ עֹלֹתָיִם אֵשׁ עֹלֹתָיִם אֵשׁ עֹלֹתָיִם
:אֵשׁ עֹלֹתָיִם אֵשׁ עֹלֹתָיִם אֵשׁ עֹלֹתָיִם אֵשׁ עֹלֹתָיִם אֵשׁ עֹלֹתָיִם
טוֹבֵל־מִנְחָה אֲשֶׁר תֵּאָפֶה בַּתְּנֹור וְכָל־נֶעְשָׂה בַּמִּרְחָשֶׁת
וְעַל־מַחְבֵּת לַכֹּהֵן הַמִּקְרִיב אֶתָּה לֹא תִהְיֶה:

9. w'kal-min'chah 'asher te'apheh batanur w'kal-na`asah bamar'chesheth w'al-machabath lakohen hamaq'rib 'othah lo thih'yeh.

Lev7:9 And every grain offering that is baked in the oven and everything prepared in a pan or on a griddle shall belong to the priest who presents it.

<9> καὶ πᾶσα θυσία, ἣτις ποιηθήσεται ἐν τῷ κλιβάνῳ, καὶ πᾶσα, ἣτις ποιηθήσεται ἐπ' ἐσχάρας ἢ ἐπὶ τηγάνου, τοῦ ἱερέως τοῦ προσφέροντος αὐτήν, αὐτῷ ἔσται.

9 kai pasa thysia, hētis poiēthēsetai en tō klibanō,

And every sacrifice offering which should be prepared in the oven, kai pasa, hētis poiēthēsetai ep' escharas ē epi tēganou, tou hierēōs tou prosperontos autēn, autō estai.
and all which shall be prepared upon a grate or upon a frying pan, of the priest offering it, it shall be his.

אֵשׁ עֹלֹתָיִם אֵשׁ עֹלֹתָיִם אֵשׁ עֹלֹתָיִם אֵשׁ עֹלֹתָיִם אֵשׁ עֹלֹתָיִם
:אֵשׁ עֹלֹתָיִם אֵשׁ עֹלֹתָיִם אֵשׁ עֹלֹתָיִם אֵשׁ עֹלֹתָיִם אֵשׁ עֹלֹתָיִם
יֹכֵל־מִנְחָה בְּלוּלָה־בַּשֶּׁמֶן וְחֶרֶבָה לְכָל־בְּנֵי אַהֲרֹן תִּהְיֶה אֵשׁ כְּאַחִיו: פ
10. w'kal-min'chah b'lulah-bashemen wacharebah l'kal-b'ney 'Aharon tih'yeh 'ish k'achiu.

Lev7:10 Every grain offering, mixed with oil or drained, shall belong to all the sons of Aharon, each man as his brother.

<10> καὶ πᾶσα θυσία ἀναπεποιημένη ἐν ἐλαίῳ καὶ μὴ ἀναπεποιημένη πᾶσι τοῖς υἱοῖς Ἀαρὼν ἔσται, ἐκάστῳ τὸ ἴσον.

10 kai pasa thysia anapepoiēmenē en elaiō

And every sacrifice offering being prepared in olive oil,

kai mē anapepoiēmenē pasi tois huiōis Aarōn estai, hekastō to ison.
and not being prepared with olive oil – all of it for the sons of Aaron shall be, to each equally.

אֲשֶׁר יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל 11
יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל

11. w'zo'th torath zebach hash'lamim 'asher yaq'rib laYahúwah.

Lev7:11 Now this is the law of the sacrifice of peace offerings which shall be presented to אֲשֶׁר יִשְׂרָאֵל.

<11> Οὗτος ὁ νόμος θυσίας σωτηρίου, ἣν προσοίσουσιν κυρίῳ.

11 Houtos ho nomos thysias sōtēriou, hēn prosoisousin kyriō.

This is the law of the sacrifice of deliverance which they shall bring to YHWH.

אֲשֶׁר יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל 12
יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל
יב אם על-תודה יקריבנו והקריב על-זבח התודה חלות מצות בלולת
בשמן ורקיקי מצות משחים בשמן וסלת מרבכת חלת בלולת בשמן:

12. 'im `al-todah yaq'ribenu w'hiq'rib `al-zebach hatodah chaloth matsoth b'luloth bashemen ur'qiqey matsoth m'shuchim bashamen w'soleth mur'beketh chaloth b'luloth bashamen.

Lev7:12 If he brings it for a thanksgiving, then along with the sacrifice of thanksgiving he shall bring unleavened cakes mixed with oil, and unleavened wafers spread with oil, and cakes of well stirred fine flour mixed with oil.

<12> εὰν μὲν περὶ αἰνέσεως προσφέρῃ αὐτήν, καὶ προσοίσει ἐπὶ τῆς θυσίας τῆς αἰνέσεως ἄρτους ἐκ σεμιδάλεως ἀναπτοιημένους ἐν ἐλαίῳ, λάγανα ἄζυμα διακεχρισμένα ἐν ἐλαίῳ καὶ σεμίδαλιν πεφυραμένην ἐν ἐλαίῳ.

12 ean men peri aineseōs prosperē autēn, kai prosoisei epi tēs thysias tēs aineseōs artous ek semidaleōs
If indeed for praise a man should offer it, then he shall bring
upon the sacrifice of praise breads unleavened made of fine flour,

anapepoiēmenous en elaiō, lagana azyrna diakechrismena en elaiō kai semidalin pephyramenēn en elaiō;
being prepared in olive oil, and pancakes unleavened being smeared all over with olive oil,
and fine flour being mixed with olive oil.

אֲשֶׁר יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל 13
יב על-חלת לחם חמין יקריב קרבנו על-זבח תודה שלמיו:

13. `al-chaloth lechem chamets yaq'rib qar'bano `al-zebach todath sh'lamayu.

Lev7:13 With the sacrifice of his peace offerings for the sacrifice of thanksgiving, he shall present his offering with cakes of leavened bread.

<13> ἐπ' ἄρτοις ζυμίταις προσοίσει τὰ δῶρα αὐτοῦ ἐπὶ θυσία αἰνέσεως σωτηρίου.

13 ep' artois zymitais prosoisei ta dōra autou epi thysiā aineseōs sōtēriou.

With breads leavened he shall offer his gift with a sacrifice of praise of his deliverance.

אֲשֶׁר יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל 14
אֲשֶׁר יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל
יד והקריב ממונו אחר מכל-קרבן תרומה ליהוה

לכֹּהֵן הַזֶּזֶרֶק אֶת־הֵם הַשְּׁלָמִים לוֹ יְהוָה:

14. w'hiq'rib mimenu 'echad mikal-qar'ban t'rumah laYahúwah
lakohen hazoreq 'eth-dam hash'lamim lo yih'yeh.

Lev7:14 Of this he shall present one of every offering as a contribution to אֶחָד; it shall belong to the priest who sprinkles the blood of the peace offerings.

<14> καὶ προσάξει ἐν ἀπὸ πάντων τῶν δώρων αὐτοῦ ἀφαίρεμα κυρίῳ· τῷ ἱερεὶ τῷ προσχέοντι τὸ αἷμα τοῦ σωτηρίου, αὐτῷ ἔσται.

14 kai prosaxei hen apo pantōn tōn dōrōn autou aphairema kyriō;

And he shall bring one from all his gift offerings, a cut-away portion to YHWH;

tō hierēi tō proscheonti to haima tou sōtēriou, autō estai.

for the priest who is pouring on the blood of the deliverance offering, it shall be his.

:אֶחָד-מִכָּל הַשְּׁלָמִים לַיהוָה יִקְרַב מִמֶּנּוּ

טוֹרֵם לַכֹּהֵן הַזֶּזֶרֶק בְּיוֹם קָרְבָּנוֹ יֵאָכֵל לְאֶחָד מִמֶּנּוּ עַד-בֹּקֶר:

15. ub'sar zebach todath sh'lamayu b'yom qar'bano ye'akel lo'-yaniach mimenu `ad-boqer.

Lev7:15 Now as for the flesh of the sacrifice of his thanksgiving peace offerings, it shall be eaten on the day of his offering; he shall not leave any of it over until morning.

<15> καὶ τὰ κρέα θυσίας αἰνέσεως σωτηρίου αὐτῷ ἔσται καὶ ἐν ἡ ἡμέρᾳ δωρεῖται, βρωθήσεται· οὐ καταλείψουσιν ἀπ' αὐτοῦ εἰς τὸ πρωί.

15 kai ta krea thysias aineseōs sōtēriou autō estai kai en hē hēmera dōreitai, brōthēsetai;

And the meats of the sacrifice of praise of deliverance, it shall be his.

And in the day it is presented, it shall be eaten.

ou kataleipsousin ap' autou eis to prōi.

They shall not leave behind of it into the morning.

יֵאָכֵל בְּיוֹם קָרְבָּנוֹ אֶת־זֶבַח הַתְּנוּפָאֹת

לַיהוָה אֶחָד מִמֶּנּוּ עַד־בֹּקֶר

טוֹרֵם לַכֹּהֵן הַזֶּזֶרֶק אֶת־זֶבַח הַתְּנוּפָאֹת בְּיוֹם קָרְבָּנוֹ יֵאָכֵל

וּבְיוֹם קָרְבָּנוֹ יֵאָכֵל

16. w'im-neder 'o n'dabah zebach qar'bano b'yom haq'ribo 'eth-zib'cho ye'akel
umimacharath w'hanothar mimenu ye'akel.

Lev7:16 But if the sacrifice of his offering is a votive or a freewill offering, it shall be eaten on the day that he offers his sacrifice, and on the morrow what is left of it may be eaten;

<16> καὶ ἐν εὐχῇ, ἢ ἐκούσιον θυσιάζῃ τὸ δῶρον αὐτοῦ, ἢ ἂν ἡμέρᾳ προσαγάγῃ τὴν θυσίαν αὐτοῦ, βρωθήσεται καὶ τῇ αὔριον·

16 kan euchē, ē hekousion thysiazē to dōron autou,

And if a vow it should be, the voluntary offering he should sacrifice, the one of his gift offering;

hē an hēmera prosagagē tēn thysian autou, brōthēsetai kai tē aurion;

in which ever day he should bring his sacrifice, it shall be eaten and in the next morning.

:אֶחָד מִמֶּנּוּ עַד־בֹּקֶר יֵאָכֵל בְּיוֹם קָרְבָּנוֹ

יִזְוֶהוּתָר מִבָּשָׂר הַזֶּבַח בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי בְּאֵשׁ יִשָּׂרֵף:

17. w'hanother mib'sar hazabach bayom hash'lishi ba'esh yisareph.

Lev7:17 but what is left over from the flesh of the sacrifice on the third day shall be burned with fire.

<17> καὶ τὸ καταλειφθὲν ἀπὸ τῶν κρεῶν τῆς θυσίας ἕως ἡμέρας τρίτης ἐν πυρὶ κατακαυθήσεται.

17 kai to kataleiphthen apo tōn kreōn tēs thysias heōs hēmeras tritēs en pyri katakauthēsetai.

And the thing being left from the meats of the sacrifice until day the third in fire shall be incinerated.

יִחַוְאֵם הָאֹכֵל יֵאָכֵל מִבָּשָׂר-זֶבַח שְׁלָמָיו בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי לֹא יִרְצָה
הַמִּקְרִיב אֹתוֹ לֹא יִחָשֵׁב לוֹ פְּגוּל יִהְיֶה וְהִנֵּפֶשׁ הָאֹכֵל תְּשֵׂא:
18 יִחַוְאֵם הָאֹכֵל יֵאָכֵל מִבָּשָׂר-זֶבַח שְׁלָמָיו בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי לֹא יִרְצָה
הַמִּקְרִיב אֹתוֹ לֹא יִחָשֵׁב לוֹ פְּגוּל יִהְיֶה וְהִנֵּפֶשׁ הָאֹכֵל תְּשֵׂא:

18. w'im he'akol ye'akel mib'sar-zebach sh'lamayu bayom hash'lishi lo' yeratseh hamaq'rib 'otho lo' yechasheb lo pigul yih'yeh w'hanephes ha'okeleth mimenu awonah tisa'.

Lev7:18 So if any of the flesh of the sacrifice of his peace offerings should ever be eaten on the third day, he who offers it shall not be accepted, and it shall not be reckoned to him.

It shall be an offensive thing, and the soul who eats of it shall bear his own iniquity.

<18> ἐὰν δὲ φαγὼν φάγη ἀπὸ τῶν κρεῶν τῆ ἡμέρα τῆ τρίτη, οὐ δεχθήσεται αὐτῷ τῷ προσφέροντι αὐτό, οὐ λογισθήσεται αὐτῷ, μίασμά ἐστιν· ἢ δὲ ψυχῆ, ἢ τις ἐὰν φάγη ἀπ' αὐτοῦ, τὴν ἁμαρτίαν λήμψεται.

18 ean de phagōn phagē apo tōn kreōn tē hēmera tē tritē, ou dechthēsetai autō tō prosperonti auto,

And if in eating he should eat from the meats of the day third,

it shall not be accepted to the one offering it;

ou logisthēsetai autō, miasma estin; hē de psychē, hētis ean phagē ap' autou, tēn hamartian lēmpsetai.

it shall not be imputed to him – it is a defilement, and the soul who should eat of it,

the sin he shall bear.

יִטְוֶהָבָשָׂר אֲשֶׁר-יִגַּע בְּכֹל-טָמֵא לֹא יֵאָכֵל בְּאֵשׁ יִשָּׂרֵף:
וְהַבָּשָׂר כָּל-טָהוֹר יֵאָכֵל בְּשָׂר:

19. w'habasar 'asher-yiga` b'kal-tame' lo' ye'akel ba'esh yisareph

w'habasar kal-tahor yo'kal basar.

Lev7:19 Also the flesh that touches anything unclean shall not be eaten; it shall be burned with fire.

As for other flesh, anyone who is clean may eat such flesh.

<19> καὶ κρέα, ὅσα ἂν ἄψηται παντὸς ἀκαθάρτου, οὐ βρωθήσεται, ἐν πυρὶ κατακαυθήσεται. πᾶς καθαρὸς φάγεται κρέα.

19 kai krea, hosa an hapsētai pantos akathartou, ou brōthēsetai, en pyri katakauthēsetai.

And meats, whatever as much as touch any unclean thing, shall not be eaten;

in fire it shall be incinerated.

pas katharos phagetai krea.

Every one clean shall eat clean meats.

20 אֲשֶׁר יֹאכַל מִבְּשַׂר לֶחֶם הַנֶּחֱמֶשׁ הַזֶּה לִיהוָה
:אֲשֶׁר יֹאכַל מִבְּשַׂר לֶחֶם הַנֶּחֱמֶשׁ הַזֶּה לִיהוָה

כִּי הַנֶּחֱמֶשׁ אֲשֶׁר-תֹאכַל בְּשַׂר מִזֶּבַח הַנְּשָׁלָמִים אֲשֶׁר לַיהוָה
וְטִמְאַתּוֹ עָלָיו וְנִכְרַתָּה הַנֶּחֱמֶשׁ הַהוּא מֵעַמּוּיָהּ:

20. w'hanephehsh 'asher-to'kal basar mizebach hash'lamim 'asher laYahúwah
w'tum'atho `alayu w'nik'r'thah hanephehsh hahiw' me`ameyah.

Lev7:20 But the soul who eats the flesh of the sacrifice of peace offerings which belong to אֲשֶׁר יֹאכַל, while his uncleanness is on him, that soul shall be cut off from his people.

<20> ἡ δὲ ψυχὴ, ἥτις ἐὰν φάγη ἀπὸ τῶν κρεῶν τῆς θυσίας τοῦ σωτηρίου, ὃ ἐστὶν κυρίου, καὶ ἡ ἀκαθαρσία αὐτοῦ ἐπ' αὐτοῦ, ἀπολείται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῆς.

20 hē de psychē, hētis ean phagē apo tōn kreōn tēs thysias tou sōtēriou, ho estin kyriou,
And the soul which ever should eat from the meats of the sacrifice of the deliverance,
which is to YHWH,

kai hē akatharsia autou ep' autou, apoleitai hē psychē ekeinē ek tou laou autēs.
then his uncleanness is upon him, shall be destroyed that soul from its people.

21 אֲשֶׁר יֹאכַל מִבְּשַׂר לֶחֶם הַנֶּחֱמֶשׁ הַזֶּה לִיהוָה
:אֲשֶׁר יֹאכַל מִבְּשַׂר לֶחֶם הַנֶּחֱמֶשׁ הַזֶּה לִיהוָה

כִּי וְנִכְרַתָּה כִּי-תִגַּע בְּכָל-טָמֵא בְּטִמְאַת אָדָם אוֹ בְּבִהְמָה טָמְאָה
אוֹ בְּכָל-שֶׁקֶץ טָמֵא וְאָכַל מִבְּשַׂר-זֶבַח הַנְּשָׁלָמִים אֲשֶׁר לַיהוָה
וְנִכְרַתָּה הַנֶּחֱמֶשׁ הַהוּא מֵעַמּוּיָהּ: פ

21. w'nephehsh ki-thiga` b'kal-tame' b'tum'ath 'adam 'o bib'hemah t'me'ah 'o b'kal-sheqets tame'
w'akal mib'sar-zebach hash'lamim 'asher laYahúwah w'nik'r'thah hanephehsh hahiw' me`ameyah.

Lev7:21 When the soul touches anything unclean, whether human uncleanness, or an unclean animal, or any unclean detestable thing, and eats of the flesh of the sacrifice of peace offerings which belong to אֲשֶׁר יֹאכַל, that soul shall be cut off from his people.

<21> καὶ ψυχὴ, ἥ ἂν ἄψηται παντὸς πράγματος ἀκαθάρτου ἢ ἀπὸ ἀκαθαρσίας ἀνθρώπου ἢ τῶν τετραπόδων τῶν ἀκαθάρτων ἢ παντὸς βδελύγματος ἀκαθάρτου καὶ φάγη ἀπὸ τῶν κρεῶν τῆς θυσίας τοῦ σωτηρίου, ὃ ἐστὶν κυρίου, ἀπολείται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῆς.

21 kai psychē, hē an hapsētai pantos pragmatos akathartou ē apo akatharsias anthrōpou
And the soul which ever should touch any thing unclean, or from an uncleanness of man,
ē tōn tetrapodōn tōn akathartōn ē pantos bdelygmatos akathartou kai phagē apo tōn kreōn tēs thysias
or of the four-footed creatures of the unclean, or any abomination of an unclean thing,
and should eat from the meats of the sacrifice

tou sōtēriou, ho estin kyriou, apoleitai hē psychē ekeinē ek tou laou autēs.
of the peace offerings which is for YHWH, shall be destroyed that soul from its people.

22 כִּבּוֹד וְיִתְבָּר יְהוָה אֱלֹהֵי מִשְׁחָה לְאָמֹר:
:אֱלֹהֵי מִשְׁחָה לְאָמֹר:

22. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Lev7:22 Then **יְהוָה** spoke to Mosheh, saying,

<22> Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

22 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn
And YHWH spoke to Moses, saying,

:יְלַחֲמֵם אֶל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר כָּל-חֵלֶב שׁוֹר וְחֵסֶב עֹז לֹא תֹאכְלוּ: 23

23. daber 'el-b'ney Yis'ra'El le'mor kai-cheleb shor w'heseb wa`ez lo' tho'kelu.

Lev7:23 Speak to the sons of Yisrael, saying, You shall not eat any fat from an ox, a sheep or a goat.

<23> Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ λέγων Πᾶν στέαρ βοῶν καὶ προβάτων καὶ αἰγῶν οὐκ ἔδεσθε.

23 Lalēson tois huiōis Israēl legōn Pan stear boōn kai probatōn kai aigōn ouk edesthe.
Speak to the sons of Israel! saying, All fat of oxen and sheep and goats you shall not eat!

:וְאֵלֶּיךָ יָבִיאוּ כָּל חֵלֶב הַבְּהֵמָה הַמְּצֵחָה וְכָל חֵלֶב הַחַיָּוָה אֲשֶׁר יִצְרָח בְּהַמָּוֶת וְלֹא תֹאכְלוּ: 24

24. w'cheleb n'belah w'cheleb t'rephah ye`aseh l'kal-m'la'kah w'akol lo' tho'k'luhu.

Lev7:24 Also the fat of a carcass and the fat of an animal torn by beasts may be used for any work, but you must certainly not eat it.

<24> καὶ στέαρ θνησιμαίων καὶ θηριάλωτον ποιηθήσεται εἰς πᾶν ἔργον καὶ εἰς βρώσιν οὐ βρωθήσεται.

24 kai stear thnēsimaïōn kai thērialōton poiēthēsetai eis pan ergon kai eis brōsin ou brōthēsetai.
And the fat of decaying flesh, and that taken by wild beasts shall be appointed for all work, but for food it shall not be eaten.

:וְכָל חֵלֶב הַבְּהֵמָה הַמְּצֵחָה אֲשֶׁר יִצְרָח בְּהַמָּוֶת לֹא תֹאכְלוּ: 25

25. ki kal-'okel cheleb min-hab'hemah 'asher yaq'rib mimenah 'isheh laYahúwah
w'nik'r'thah hanepshesh ha'okeleth me`ameyah.

Lev7:25 For whoever eats the fat of the animal from which he shall brings near a fire offering to **יְהוָה**, even the soul who eats shall be cut off from his people.

<25> πᾶς ὁ ἔσθων στέαρ ἀπὸ τῶν κτηνῶν, ὧν προσάξει αὐτῶν κάρπωμα κυρίου, ἀπολείται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἀπὸ τοῦ λαοῦ αὐτῆς.

25 pas ho esthōn stear apo tōn ktēnōn, hōn prosaxeï autōn karpōma kyriō,
Every one eating fat off the cattle, of which he shall bring from them
as a yield offering to YHWH,

apoleitai hē psychē ekeinē apo tou laou autēs.
shall be destroyed that soul from its people.

:אֲשֶׁר יִצְרָח בְּהַמָּוֶת לֹא תֹאכְלוּ: 26

כּוּכַל-דָּם לֹא תֹאכְלוּ בְּכֹל מִזְבֹּתֵיכֶם לְעוֹף וְלַבְּהֵמָה:

26. w'kal-dam lo' tho'k'lu b'kol mosh'botheykem la'oph w'lab'hemah.

Lev7:26 You shall not eat any blood, either of bird or of animal, in any of your dwellings.

<26> πᾶν αἷμα οὐκ ἔδεσθε ἐν πάσῃ τῇ κατοικίᾳ ὑμῶν ἀπὸ τε τῶν πετεινῶν καὶ ἀπὸ τῶν κτηνῶν.

26 pan haima ouk edesthe en pasē tē katoikiā hymōn apo te tōn peteinōn kai apo tōn ktēnōn.

All blood you shall not eat in all of your house, of either the cattle or of the birds.

כּוּכַל-נֶפֶשׁ אֲשֶׁר-תֹאכַל כָּל-דָּם וְנִכְרְתָהּ הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מֵעַמֶּיהָ: 27

27. kal-nephehsh 'asher-to'kal kal-dam w'nik'r'thah hanephehsh hahiw' me'ameyah.

Lev7:27 Any soul who eats any blood, even that soul shall be cut off from his people.

<27> πᾶσα ψυχὴ, ἣ ἄν φάγη αἷμα, ἀπολείται ἢ ψυχὴ ἐκείνη ἀπὸ τοῦ λαοῦ αὐτῆς.

27 pasa psychē, hē an phagē haima, apoleitai hē psychē ekeinē apo tou laou autēs.

Every soul which ever should eat blood, shall be destroyed that soul from its people.

כַּח וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר: 28

28. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Lev7:28 Then 28 spoke to Mosheh, saying,

<7:28> Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

28 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn

And YHWH spoke to Moses, saying,

כַּט דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הַמִּקְרִיב אֶת-זֶבַח שְׁלָמָיו לַיהוָה יָבִיא אֶת-קָרְבָּנוֹ לַיהוָה מִזֶּבַח שְׁלָמָיו: 29

29. daber 'el-b'ney Yis'ra'El le'mor hamaq'rib 'eth-zebach sh'lamayu laYahúwah yabi' 'eth-qar'bano laYahúwah mizebach sh'lamayu.

Lev7:29 Speak to the sons of Yisrael, saying, He who offers the sacrifice of his peace offerings to 28 shall bring his offering to 28 from the sacrifice of his peace offerings.

<29> Καὶ τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ λαλήσεις λέγων Ὁ προσφέρων θυσίαν σωτηρίου κυρίῳ οἴσει τὸ δῶρον αὐτοῦ κυρίῳ ἀπὸ τῆς θυσίας τοῦ σωτηρίου.

29 Kai tois huiōis Israēl lalēseis legōn Ho prosperōn thysian sōtēriou kyriō

And to the sons of Israel you shall speak, saying,

The one offering a sacrifice of his peace offerings to YHWH,

oisei to dōron autou kyriō apo tēs thysias tou sōtēriou.

he shall bring his gift to YHWH of the sacrifice of his deliverance offering.

כַּח וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר: 30

לִידָיו תְּבִיאֵינָה אֵת אֲשֵׁי יְהוָה אֶת-הַחֶלֶב עַל-הַחֹזֶה
 וְבִיאָנוּ אֵת הַחֹזֶה לְהַנִּיף אֹתוֹ תְּנוּפָה לְפָנֵי יְהוָה:

30. yadayu t'bi'eynah 'eth 'ishey Yahúwah
'eth-hacheleb `al-hechazeh y'bi'enu 'eth hechazeh l'haniph 'otho t'nuphah liph'ney Yahúwah.

Lev7:30 His own hands shall bring in fire offerings to אָהֳרֹן.
 He shall bring the fat with the breast, that the breast to wave it as a wave offering before אָהֳרֹן.

<30> αἱ χεῖρες αὐτοῦ προσοίσουσιν τὰ καρπώματα κυρίου· τὸ στέαρ τὸ ἐπὶ τοῦ στήθους καὶ τὸν λοβὸν τοῦ ἥπατος, προσοίσει αὐτὰ ὥστε ἐπιθεῖναι δόμα ἔναντι κυρίου.

30 hai cheires autou prosoisousin ta karpōmata kyriō; to stear to epi tou stēthyniou
His own hands shall bring the yield offerings to YHWH; the fat upon the breast,
kai ton lobon tou hēpatos, prosoisei auta hōste epitheinai doma enanti kyriou.
and the lobe, the one upon the liver, he shall bring them so as to place a gift before YHWH.

אָהֳרֹן וְבָנָיו יָבִיאוּ אֶת-הַחֶלֶב הַמִּזְבֵּחַ וְהָיָה הַחֹזֶה לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו:
 31 וְהָיָה חֹזֶה הַכֹּהֵן אֶת-הַחֶלֶב הַמִּזְבֵּחַ וְהָיָה הַחֹזֶה לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו:

31. w'hiq'tir hakohen 'eth-hacheleb hamiz'beachah w'hayah hechazeh l'Aharon u'banayu.

Lev7:31 The priest shall offer up the fat in smoke on the altar,
 but the breast shall belong to Aharon and his sons.

<31> καὶ ἀνοίσει ὁ ἱερεὺς τὸ στέαρ ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ ἔσται τὸ στήθῦνιον Ἀαρων καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ.

31 kai anoisei ho hierews to stear epi tou thysiastēriou, kai estai to stēthynion Aarōn kai tois huiōis autou.
And shall offer the priest the fat upon the altar. And shall be the breast Aaron's and his sons.

וְעָלְתָה רֵגְלְךָ הַיְמָנִית וְהָיָה חֹזֶה הַיְמָנִית לְפָנֶיךָ וְהָיָה חֹזֶה הַיְמָנִית לְפָנֶיךָ וְהָיָה חֹזֶה הַיְמָנִית לְפָנֶיךָ:
 32 לֵב וְאֵת שׁוֹךְ הַיְמִין תִּתְּנֶנּוּ תְּרוּמָה לְכֹהֵן מִזְבְּחֵי שְׁלָמִיכֶם:

32. w'eth shoq hayamin tit'nu th'rumah lakohen mizib'chey shal'meykem.

Lev7:32 You shall give the right thigh to the priest
 as a heave offering from the sacrifices of your peace offerings.

<32> καὶ τὸν βραχίονα τὸν δεξιὸν δώσετε ἀφαίρεμα τῷ ἱερεῖ ἀπὸ τῶν θυσιῶν τοῦ σωτηρίου ὑμῶν·

32 kai ton brachiona ton dexion dōsete aphairema tō hierēi apo tōn thysiōn tou sōtēriou hymōn;
And the shoulder right you shall give as a cut-away portion to the priest
from the sacrifices of your deliverance offering.

וְהָיָה חֹזֶה הַיְמָנִית לְפָנֶיךָ וְהָיָה חֹזֶה הַיְמָנִית לְפָנֶיךָ וְהָיָה חֹזֶה הַיְמָנִית לְפָנֶיךָ:
 33 לֵב הַמִּקְרִיב אֶת-דָּמֵי הַשְּׁלָמִים וְאֶת-הַחֶלֶב מִפְּנֵי אֲהֲרֹן לֹ
 תִּהְיֶה שׁוֹךְ הַיְמִין לְמָנָה:

33. hamaq'rib 'eth-dam hash'lamim
w'eth-hacheleb mib'ney 'Aharon lo thih'yeh shoq hayamin l'manah.

Lev7:33 The one among the sons of Aharon who offers the blood of the peace offerings
 and the fat, the right thigh shall be his as his portion.

<33> ὁ προσφέρων τὸ αἷμα τοῦ σωτηρίου καὶ τὸ στέαρ ἀπὸ τῶν υἱῶν Ααρων,
αὐτῷ ἔσται ὁ βραχίων ὁ δεξιὸς ἐν μερίδι.

33 ho prospherōn to haima tou sōtēriou kai to stear apo tōn huiōn Aarōn,

The one offering the blood of the deliverance offering, and the fat, of the sons of Aaron –
autō estai ho brachiōn ho dexios en meridi.
to him shall be the shoulder right for a portion.

×כּמּוּ עֲחָפֶל אֲשֶׁר־יִשְׂרָאֵל פָּדָוּ ×כּמּוּ אֲשֶׁר־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־יִשְׂרָאֵל עֲחָפֶל 34
מִן־אֲשֶׁר־יִשְׂרָאֵל מִן־אֲשֶׁר־יִשְׂרָאֵל מִן־אֲשֶׁר־יִשְׂרָאֵל מִן־אֲשֶׁר־יִשְׂרָאֵל
:מִן־אֲשֶׁר־יִשְׂרָאֵל מִן־אֲשֶׁר־יִשְׂרָאֵל מִן־אֲשֶׁר־יִשְׂרָאֵל מִן־אֲשֶׁר־יִשְׂרָאֵל

לֵד כִּי אֶת־חֵזֶה הַתְּנוּפָה וְאֶת שׂוֹק הַתְּרוּמָה לְקַחְתִּי מֵאֵת
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִזְבְּחֵי שְׁלֵמִיהֶם וְאֶתֶּן אֹתָם לְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן
וּלְבָנָיו לְחֶק־עוֹלָם מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

34. ki 'eth-chazeh hat'nuphah w'eth shoq hat'rumah laqach'ti me'eth b'ney-Yis'ra'El mizib'chey
shal'meyhem wa'eten 'otham l'Aharon hakohen ul'banayu l'chaq-'olam me'eth b'ney Yis'ra'El.

Lev7:34 For I have taken the breast of the wave offering and the thigh of the heave offering
from the sons of Yisrael from the sacrifices of their peace offerings,
and have given them to Aharon the priest and to his sons as the eternal statute from the sons of Yisrael.

<34> τὸ γὰρ στηθύνιον τοῦ ἐπιθέματος καὶ τὸν βραχίονα τοῦ ἀφαιρέματος εἴληφα παρὰ τῶν υἱῶν
Ἰσραηλ ἀπὸ τῶν θυσιῶν τοῦ σωτηρίου ὑμῶν καὶ ἔδωκα αὐτὰ Ααρων τῷ ἱερεῖ
καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ νόμιμον αἰώνιον παρὰ τῶν υἱῶν Ἰσραηλ.

34 to gar stēthynion tou epithematos kai ton brachiona tou aphairematos eilēpha para tōn huiōn Israēl
For the breast of the increase offering and the shoulder of the cut-away portion
I have taken from the sons of Israel

apo tōn thysiōn tou sōtēriou hymōn kai edōka auta Aarōn tō hierēi
from the sacrifices of your deliverance offering, and I gave them to Aaron to the priest
kai tois huiōis autou nomimon aiōnion para tōn huiōn Israēl.
and to his sons, law an eternal for the sons of Israel.

עֲחָפֶל ×חֲמִשָּׁי מִן־אֲשֶׁר־יִשְׂרָאֵל ×חֲמִשָּׁי ×כּמּוּ 35
:אֲשֶׁר־יִשְׂרָאֵל מִן־אֲשֶׁר־יִשְׂרָאֵל מִן־אֲשֶׁר־יִשְׂרָאֵל מִן־אֲשֶׁר־יִשְׂרָאֵל מִן־אֲשֶׁר־יִשְׂרָאֵל
לְהַזְאֵת מִנְשַׁחַת אֲהֲרֹן וּמִנְשַׁחַת בְּנָיו
מֵאֲשֵׁי יְהִיָּה בְּיוֹם הַקָּרִיב אֹתָם לְכַהֵן לַיהוָה:

35. zo'th mish'chath 'Aharon umish'chath banayu
me'ishey Yahúwah b'yom hiq'rib 'otham l'kahen laYahúwah.

Lev7:35 This is that which is consecrated to Aharon and that which is consecrated to his sons
from the fire offerings to אֲשֶׁר־יִשְׂרָאֵל, in the day when he presented them to serve as priests to אֲשֶׁר־יִשְׂרָאֵל.

<35> Αὕτη ἡ χρίσις Ααρων καὶ ἡ χρίσις τῶν υἱῶν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν καρπωμάτων κυρίου
ἐν ἡ ἡμέρα προσηγάγετο αὐτοὺς τοῦ ἱερατεύειν τῷ κυρίῳ,

35 Hautē hē chrisis Aarōn kai hē chrisis tōn huiōn autou

This is the anointing of Aaron, and the anointing of his sons, of their portion

that He commanded the sons of Yisrael to present their offerings to יי״ה in the wilderness of Sinai.

⟨38⟩ ὁν τρόπον ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωυσῆ ἐν τῷ ὄρει Σινα ἡ ἡμέρα ἐνετείλατο τοῖς υἱοῖς
Ισραηλ προσφέρειν τὰ δῶρα αὐτῶν ἔναντι κυρίου ἐν τῇ ἐρήμῳ Σινα.

38 hon tropon eneteilato kyrios tō Mōusē en tō orei Sina hē hēmera eneteilato

in which manner YHWH gave charge to Moses on mount Sinai, in which day he gave charge
tois huiois Israēl prospherein ta dōra autōn enanti kyriou en tē erēmō Sina.

to the sons of Israel to bring their gift offerings before YHWH in the wilderness of Sinai.

Torat Cohanim / Wayyikra (Leviticus)

Chapter 8

Shabbat Torah Reading Schedule (24th sidrah) - Leviticus 8 - 11

Lev8:1 אֲוִיבֵר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר:
:אֲוִיבֵר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר: Lev8:1

1. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Lev8:1 Then אֲוִיבֵר spoke to Mosheh, saying,

<8:1> Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωϋσῆν λέγων

1 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn

And YHWH spoke to Moses, saying,

אֲוִיבֵר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר וְאַתָּה וְבָנֶיךָ אֲתוּ אֶת-אֹהֶל הַבְּרִית וְאֶת-אֹהֶל הַשֵּׁנִי וְאֶת-אֹהֶל הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת-אֹהֶל הַכֹּהֵן וְאֶת-אֹהֶל הַלֵּוִי וְאֶת-אֹהֶל הַבְּרִית וְאֶת-אֹהֶל הַשֵּׁנִי וְאֶת-אֹהֶל הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת-אֹהֶל הַכֹּהֵן וְאֶת-אֹהֶל הַלֵּוִי
בִּקְחָה אֶת-אֹהֶל הַבְּרִית וְאֶת-אֹהֶל הַשֵּׁנִי וְאֶת-אֹהֶל הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת-אֹהֶל הַכֹּהֵן וְאֶת-אֹהֶל הַלֵּוִי
וְאֶת-אֹהֶל הַבְּרִית וְאֶת-אֹהֶל הַשֵּׁנִי וְאֶת-אֹהֶל הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת-אֹהֶל הַכֹּהֵן וְאֶת-אֹהֶל הַלֵּוִי
וְאֶת-אֹהֶל הַבְּרִית וְאֶת-אֹהֶל הַשֵּׁנִי וְאֶת-אֹהֶל הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת-אֹהֶל הַכֹּהֵן וְאֶת-אֹהֶל הַלֵּוִי

2. qach 'eth-'Aharon w'eth-banayu 'ito w'eth hab'gadim w'eth shemen hamish'chah w'eth par hachata'th w'eth sh'ney ha'eylim w'eth sal hamatsoth.

Lev8:2 Take Aharon and his sons with him, and the garments and the anointing oil and the bull of the sin offering, and the two rams and the basket of unleavened bread,

<2> Λαβὲ Ααρων καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ τὰς στολὰς αὐτοῦ καὶ τὸ ἔλαιον τῆς χρίσεως καὶ τὸν μόνον τὸν περὶ τῆς ἁμαρτίας καὶ τοὺς δύο κριοὺς καὶ τὸ κανοῦν τῶν ἀζύμων

2 Labe Aarōn kai tous huious autou kai tas stolas autou kai to elaion tēs chriseōs

Take Aaron and his sons, and his apparels, and the olive oil for the anointing,

kai ton moschon ton peri tēs hamartias kai tous duo krious kai to kanoun tōn azymōn

and the calf for the sin offering, and the two rams, and the bin of the unleavened breads!

אֲוִיבֵר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר וְאַתָּה וְבָנֶיךָ אֲתוּ אֶת-אֹהֶל הַבְּרִית וְאֶת-אֹהֶל הַשֵּׁנִי וְאֶת-אֹהֶל הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת-אֹהֶל הַכֹּהֵן וְאֶת-אֹהֶל הַלֵּוִי
וְאֶת-אֹהֶל הַבְּרִית וְאֶת-אֹהֶל הַשֵּׁנִי וְאֶת-אֹהֶל הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת-אֹהֶל הַכֹּהֵן וְאֶת-אֹהֶל הַלֵּוִי
וְאֶת-אֹהֶל הַבְּרִית וְאֶת-אֹהֶל הַשֵּׁנִי וְאֶת-אֹהֶל הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת-אֹהֶל הַכֹּהֵן וְאֶת-אֹהֶל הַלֵּוִי
וְאֶת-אֹהֶל הַבְּרִית וְאֶת-אֹהֶל הַשֵּׁנִי וְאֶת-אֹהֶל הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת-אֹהֶל הַכֹּהֵן וְאֶת-אֹהֶל הַלֵּוִי

3. w'eth kal-ha`edah haq'hel 'el-pethach 'ohel mo`ed.

Lev8:3 and assemble all the congregation at the doorway of the tent of appointment.

<3> καὶ πᾶσαν τὴν συναγωγὴν ἐκκλησιάσον ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου.

3 kai pasan tēn synagōgēn ekklēsiason epi tēn thyran tēs skēnēs tou martyriou.

And let all the congregation hold an assembly at the door of the tent of the testimony!

אֲוִיבֵר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר וְאַתָּה וְבָנֶיךָ אֲתוּ אֶת-אֹהֶל הַבְּרִית וְאֶת-אֹהֶל הַשֵּׁנִי וְאֶת-אֹהֶל הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת-אֹהֶל הַכֹּהֵן וְאֶת-אֹהֶל הַלֵּוִי
וְאֶת-אֹהֶל הַבְּרִית וְאֶת-אֹהֶל הַשֵּׁנִי וְאֶת-אֹהֶל הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת-אֹהֶל הַכֹּהֵן וְאֶת-אֹהֶל הַלֵּוִי
וְאֶת-אֹהֶל הַבְּרִית וְאֶת-אֹהֶל הַשֵּׁנִי וְאֶת-אֹהֶל הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת-אֹהֶל הַכֹּהֵן וְאֶת-אֹהֶל הַלֵּוִי
וְאֶת-אֹהֶל הַבְּרִית וְאֶת-אֹהֶל הַשֵּׁנִי וְאֶת-אֹהֶל הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת-אֹהֶל הַכֹּהֵן וְאֶת-אֹהֶל הַלֵּוִי

דְּוִיעַשׁ מֹשֶׁה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶתוֹ וַתִּקְהַל הָעֵדָה אֶל-פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד:

4. waya`as Mosheh ka'asher tsiuah Yahúwah 'otho watiqahel ha`edah 'el-pethach 'ohel mo`ed.

Lev8:4 So Mosheh did just as אֲוִיבֵר commanded him.

When the congregation was assembled at the doorway of the tent of appointment,

kai synezōsen auton kata tēn poiēsīn tēs epōmidos kai synesphigxen auton en autē;
and tied it together on him, according to the making of the shoulder-piece,
and fastened it to him.

חַוִּישִׁים עָלָיו אֶת-הַחֹשֶׁן וַיִּתֵּן אֶל-הַחֹשֶׁן אֶת-הָאֲוִרִים וְאֶת-הַתְּמִימִים:
8

8. Wayasem `alayu 'eth-hachoshen wayiten 'el-hachoshen 'eth-ha'Urim w'eth-haTummim.

Lev8:8 He then placed the breastplate on him, and in the breastplate he put the Urim and the Thummim.

<8> καὶ ἐπέθηκεν ἐπ' αὐτήν τὸ λογεῖον
καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὸ λογεῖον τὴν δήλωσιν καὶ τὴν ἀλήθειαν·

8 kai epethēken ep' autēn to logeion kai epethēken epi to logeion tēn dēlōsin kai tēn alētheian;
And he placed upon him the oracle; and he placed upon the oracle the Manifestation
and the Truth.

טַבַּחְתָּן אֶת-הַמִּצְנֶפֶת עַל-רֹאשׁוֹ וַיִּשֶׂם עַל-הַמִּצְנֶפֶת אֶל-מוֹל
פָּנָיו אֶת צִיץ הַזָּהָב גִּזְרַת הַקֹּדֶשׁ כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה:
9

9. wayasem 'eth-hamits'nepheth `al-ro'sho wayasem `al-hamits'nepheth 'el-mul panayu 'eth tsits
hazahab nezer haqodesh ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh.

Lev8:9 He also placed the turban on his head, and on the turban, at its front, he placed the golden plate,
the holy crown, just as YHWH had commanded Mosheh.

<9> καὶ ἐπέθηκεν τὴν μίτραν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὴν μίτραν κατὰ πρόσωπον
αὐτοῦ τὸ πέταλον τὸ χρυσοῦν τὸ καθηγιασμένον ἅγιον, ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῆ.

9 kai epethēken tēn mitran epi tēn kephalēn autou kai epethēken epi tēn mitran kata prosōpon autou
And he placed the mitre upon his head. And he placed upon the mitre down in front of him
to petalon to chrysoun to kathēgiasmenon hagion, hon tropon synetaxen kyrios tō Mōusē.
panel the golden, for the consecrating holy, in which manner YHWH gave orders to Moses.

וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת-שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וַיִּמְשַׁח אֶת-הַמִּשְׁכָּן
וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר-בּוֹ וַיְקַדֵּשׁ אֹתָם:
10

10. wayiqach Mosheh 'eth-shemen hamish'chah wayim'shach 'eth-hamish'kan w'eth-kal-'asher-bo
way'qadesh 'otham.

Lev8:10 Mosheh then took the anointing oil and anointed the tabernacle and all that was in it,
and consecrated them.

<10> καὶ ἔλαβεν Μωυσῆς ἀπὸ τοῦ ἐλαίου τῆς χρίσεως

10 kai elaben Mōusēs apo tou elaiou tēs chriseōs
And Moses took from the oil of the anointing,

11

יֵאָוִיז מִמְנוּ עַל-הַמִּזְבֵּחַ שֶׁבַע פְּעָמִים וַיִּמְשַׁח אֶת-הַמִּזְבֵּחַ
וְאֶת-כָּל-כֵּלָיו וְאֶת-הַכִּיֹּר וְאֶת-כַּנּוֹ לְקִדְשָׁם:

11. wayaz mimenu `al-hamiz'beach sheba` p`amim wayim'shach 'eth-hamiz'beach w'eth-kal-kelayu w'eth-hakior w'eth-kano l'qad'sham.

Lev8:11 He sprinkled some of it on the altar seven times and anointed the altar and all its utensils, and the basin and its stand, to consecrate them.

<11> καὶ ἔρρανεν ἀπ' αὐτοῦ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἑπτὰκις καὶ ἔχρισεν τὸ θυσιαστήριον καὶ ἡγίασεν αὐτὸ καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτοῦ καὶ τὸν λουτήρα καὶ τὴν βάσιν αὐτοῦ καὶ ἡγίασεν αὐτά· καὶ ἔχρισεν τὴν σκηνὴν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτῇ καὶ ἡγίασεν αὐτήν.

11 kai erranen ap' autou epi to thysiastērion heptakis kai echrisen to thysiastērion and he sprinkled from it upon the altar seven times. And he anointed the altar,

kai hēgiasen auto kai panta ta skeuē autou kai ton loutēra kai tēn basin autou and sanctified it, and all its utensils, and the bathing tub, and its base.

kai hēgiasen auta; kai echrisen tēn skēnēn kai panta ta en autē kai hēgiasen autēn.

And he sanctified them, and he anointed the tent, and all its items, and he sanctified it.

יְבִיִצִיק מִשְׁמֶן הַמִּשְׁחָה עַל רֹאשׁ אַהֲרֹן וַיִּמְשַׁח אֹתוֹ לְקִדְשׁוֹ:
12

12. wayitsoq mishemen hamish'chah `al ro'sh 'Aharon wayim'shach 'otho l'qad'sho.

Lev8:12 Then he poured some of the anointing oil on Aharon's head and anointed him, to consecrate him.

<12> καὶ ἐπέχεεν Μωσῆς ἀπὸ τοῦ ἐλαίου τῆς χρίσεως ἐπὶ τὴν κεφαλὴν Ααρων καὶ ἔχρισεν αὐτὸν καὶ ἡγίασεν αὐτόν.

12 kai epecheen Mōusēs apo tou elaiou tēs chriseōs epi tēn kephalēn Aarōn

And Moses poured of the oil of the anointing upon the head of Aaron.

kai echrisen auton kai hēgiasen auton.

And he anointed him, and sanctified him.

וַיִּקְרַב מֹשֶׁה אֶת-בְּנֵי אַהֲרֹן וַיַּלְבִּישֵׁם כִּתְנֹת וַיַּחְגֹּר אֹתָם אֲבִנֹת
וַיַּחְבֵּשׁ לָהֶם מִגְבָּעוֹת כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה:
13

13. wayaq'reb Mosheh 'eth-b'ney 'Aharon wayal'bishem kutanoth wayach'gor 'otham 'ab'net wayachabosh lahem mig'ba`oth ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh.

Lev8:13 Next Mosheh brought Aharon's sons and clothed them with tunics, and girded them with sashes and bound caps on them, just as Yahúwah had commanded Mosheh.

<13> καὶ προσήγαγεν Μωσῆς τοὺς υἱοὺς Ααρων καὶ ἐνέδυσεν αὐτοὺς χιτῶνας καὶ ἔζωσεν αὐτοὺς ζώνας καὶ περιέθηκεν αὐτοῖς κιδάρεις, καθάπερ συνέταξεν κύριος τῷ Μωσῆϊ.

13 kai prosēgagen Mōusēs tous huiouς Aarōn kai enedysen autous chitōnas

And Moses led forward the sons of Aaron; and he put on them inner garments,

טז וַיִּקַּח אֶת-כָּל-הַחֵלֶב אֲשֶׁר עַל-הַקֶּרֶב וְאֵת יִתְרַת הַכֶּבֶד
וְאֵת-שְׁתֵּי הַכְּלָיִת וְאֵת-חֻלְבֵּהֶן וַיִּקְטֹר מִשָּׁה הַמִּזְבֵּחַ׃

16. wayiqach 'eth-kal-hacheleb 'asher `al-haqereb w'eth yothereth hakabed
w'eth-sh'tey hak'layoth w'eth-chel'b'hen wayaq'ter Mosheh hamiz'bechah.

Lev8:16 He also took all the fat that was on the entrails and the lobe of the liver,
and the two kidneys and their fat; and Mosheh offered it up in smoke on the altar.

<16> καὶ ἔλαβεν Μωσῆς πᾶν τὸ στέαρ τὸ ἐπὶ τῶν ἐνδοσθίων
καὶ τὸν λοβὸν τὸν ἐπὶ τοῦ ἥπατος καὶ ἀμφοτέρους τοὺς νεφρούς
καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπ' αὐτῶν, καὶ ἀνήνεγκεν Μωσῆς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον·

16 kai elaben Mōusē pan to stear to epi tōn endosthiōn kai ton lobon ton epi tou hēpatos

And Moses took all the fat upon the entrails, and the lobe upon the liver,

kai amphoterous tous nephrous kai to stear to ep' autōn, kai anēnegken Mōusēs epi to thysiastērion;
and both of the kidneys, and the fat upon them; and Moses offered them upon the altar.

יז וַיִּקַּח אֶת-הַפֶּה וְאֶת-עֲרוֹ וְאֶת-בְּשָׂרוֹ
וְאֶת-פְּרִשׁוֹ שְׂרָף בְּאֵשׁ מִחוּץ לַמַּחֲנֶה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה׃

17. w'eth-hapar w'eth-`oro w'eth-b'saro

w'eth-pir'sho saraph ba'esh michuts lamachaneh ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh.

Lev8:17 But the bull and its hide and its flesh
and its refuse he burned in the fire outside the camp, just as YHWH had commanded Mosheh.

<17> καὶ τὸν μόσχον καὶ τὴν βύρσαν αὐτοῦ καὶ τὰ κρέα αὐτοῦ καὶ τὴν κόπρον αὐτοῦ
καὶ κατέκαυσεν αὐτὰ πυρὶ ἔξω τῆς παρεμβολῆς, ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ Μωσῆ.

17 kai ton moschon kai tēn byrsan autou kai ta krea autou kai tēn kopron autou

And the calf and its hide, and its meats, and its dung

kai katekausen auta pyri exō tēs parembolēs, hon tropon synetaxen kyrios tō Mōusē.

he incinerated in fire outside the camp, in which manner YHWH gave orders to Moses.

יח וַיִּקְרַב אֶת-אֵיל הָעֹלָה וַיִּסְמְכוּ אֹהֲרֹן
וּבָנָיו אֶת-יְדֵיהֶם עַל-רֹאשׁ הָאֵיל׃

18. wayaq'reb 'eth 'eyl ha`olah wayis'm'ku 'Aharon ubanayu 'eth-y'deyhem `al-ro'sh ha'ayil.

Lev8:18 Then he presented the ram of the burnt offering, and Aharon
and his sons laid their hands on the head of the ram.

<18> καὶ προσήγαγεν Μωσῆς τὸν κριὸν τὸν εἰς ὀλοκαύτωμα, καὶ ἐπέθηκεν Ααρων
καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ κριοῦ.

18 kai prosēgagen Mōusēs ton krion ton eis holokautōma, kai epethēken Aarōn

And Moses brought the ram, the one for a whole burnt-offering. And placed Aaron

kai hoi huioui autou tas cheiras autōn epi tēn kephalēn tou kriou.
and his sons their hands upon the head of the ram.

19 : 9297 H9573-60 743-44 3W7 9952Y 0H72Y
יט ויִשְׁחַט ויִזְרֹק מִדָּם עַל-הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב:

19. wayish'chat wayiz'roq Mosheh 'eth-hadam `al-hamiz'beach sabib.

Lev8:19 Mosheh slaughtered it and sprinkled the blood around on the altar.

<19> καὶ ἔσφαξεν Μωσῆς τὸν κριόν, καὶ προσέχεεν Μωσῆς τὸ αἷμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κύκλῳ.

19 kai esphaxen Mōusēs ton krion, kai prosecheen Mōusēs to haima epi to thysiastērion kyklō.

And Moses slew the ram. And Moses poured the blood upon the altar round about.

W493-44 3W7 9092Y Y3HX7C HX7 6243-44Y 20
:9473-44Y 72HX73-44Y
כּוֹאֵת-הָאֵיל גִּתַּח לְנִתְחָיו וַיִּקְטֹר מִדָּם עַל-הָרֹאשׁ
וְאֵת-הַנְּתָחִים וְאֵת-הַפְּקָרִי:

20. w'eth-ha'ayil nitach lin'thachayu wayaq'ter Mosheh 'eth-haro'sh
w'eth-han'thachim w'eth-hapader.

Lev8:20 When he had cut the ram into its pieces, Mosheh offered up the head
and the pieces and the suet in smoke.

<20> καὶ τὸν κριόν ἐκρεανόμησεν κατὰ μέλη καὶ ἀνήνεγκεν Μωσῆς τὴν κεφαλὴν
καὶ τὰ μέλη καὶ τὸ στέαρ·

20 kai ton krion ekreanomēsen kata melē kai anēnegken Mōusēs tēn kephalēn kai ta melē kai to stear;

And the ram he dressed according to its limbs. And Moses offered up the head,
and the limbs, and the fat;

3W7 9092Y 7279 H49 720973-44Y 993-44Y 21
443 3W4 HH27-H296 443 360 3H9573 6243-6Y-44
:3W7-44 3Y32 3YH 9W4Y 3Y326
כֹּאֵת-הַפְּקָרִי וְאֵת-הַכְּרָעִים רָחַץ בַּמַּיִם וַיִּקְטֹר מִדָּם
עַל-כָּל-הָאֵיל הַמִּזְבֵּחַ עֲלָה הוּא לְרִיחַ-נִיחֹם אֲשֶׁה הוּא
לִיהוָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֵת-מֹשֶׁה:

21. w'eth-haqereb w'eth-hak'ra`ayim rachats bamayim
wayaq'ter Mosheh 'eth-kal-ha'ayil hamiz'beachah `olah hu' P'reyach-nichoach 'isheh hu' laYahúwah
ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh.

Lev8:21 After he had washed the entrails and the legs with water,
Mosheh offered up the whole ram in smoke on the altar. It was a burnt offering for a soothing aroma;
it was a fire offering to אֱלֹהִים, just as אֱלֹהִים had commanded Mosheh.

<21> καὶ τὴν κοιλίαν καὶ τοὺς πόδας ἔπλυνεν ὕδατι καὶ ἀνήνεγκεν Μωσῆς ὅλον τὸν κριόν
ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον· ὀλοκαύτωμα, ὃ ἐστὶν εἰς ὀσμὴν εὐωδίας,
κάρπωμά ἐστιν τῷ κυρίῳ, καθάπερ ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωσῆϊ.

21 kai tēn koilian kai tous podas eplynen hydati
and the belly and the feet he washed in water.

kai anēnegken Mōusēs holon ton krion epi to thysiastērion; holokautōma,
And Moses offered up the entire ram upon the altar. a whole burnt-offering

ho estin eis osmēn euōdias, karpōma estin tō kyriō, kathaper eneteilato kyrios tō Mōusē.
It is for a scent of pleasant aroma; a yield offering it is to YHWH,
just as YHWH gave charge to Moses.

22
:כב ויִקְרַב אֶת-הָאֵיל הַשְּׁנִי אֵיל הַמִּלְאִים וַיִּסְמְכוּ אֶת-הָרֶן
וַיִּבְנִיּוּ אֶת-יְדֵיהֶם עַל-רֹאשׁ הָאֵיל:

22. wayaq'reb 'eth-ha'ayil hasheni 'eyl hamilu'im wayis'm'ku 'Aharon
ubanayu 'eth-y'deyhem `al-ro'sh ha'ayil.

Lev8:22 Then he presented the second ram, the ram of consecrations,
and Aharon and his sons laid their hands on the head of the ram.

<22> καὶ προσήγαγεν Μωυσῆς τὸν κριὸν τὸν δεύτερον, κριὸν τελειώσεως·
καὶ ἐπέθηκεν Ααρων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ κριοῦ.

22 kai prosēgagen Mōusēs ton krion ton deuteron, krion teleiōseōs;
And Moses brought the ram second, the ram of consecration.

kai epethēken Aarōn kai hoi huioi autou tas cheiras autōn epi tēn kephalēn tou kriou.
And placed Aaron and his sons their hands upon the head of the ram.

23
:כג וַיִּשְׁחַט וַיִּקַּח מִדָּמָו וַיִּתֵּן עַל-תְּנוּפֹת אֶזְרָא-הָרֶן הַיְמָנִית
וְעַל-בִּהֶן יָדוֹ הַיְמָנִית וְעַל-בִּהֶן רַגְלוֹ הַיְמָנִית:

23. wayish'chat wayiqach Mosheh midamo wayiten `al-t'nuk 'ozen-'Aharon hay'manith
w'al-bohen yado hay'manith w'al-bohen rag'lo hay'manith.

Lev8:23 Mosheh slaughtered it and took some of its blood and put it on the lobe of Aharon's right ear,
and on the thumb of his right hand and on the big toe of his right foot.

<23> καὶ ἔσφαξεν αὐτὸν καὶ ἔλαβεν Μωυσῆς ἀπὸ τοῦ αἵματος αὐτοῦ
καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὸν λοβὸν τοῦ ὠτὸς Ααρων τοῦ δεξιοῦ
καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς χειρὸς τῆς δεξιᾶς καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ ποδὸς τοῦ δεξιοῦ.

23 kai esphaxen auton kai elaben Mōusēs apo tou haimatos autou kai epethēken epi ton lobon tou ōtos
And he slew it. And Moses took some of its blood, and placed it upon the lobe of the ear

Aarōn tou dexiou kai epi to akron tēs cheiros tēs dexias kai epi to akron tou podos tou dexiou.
of Aaron right, and upon the thumb hand of his right, and upon the big toe foot of his right.

24
:כד וַיִּשְׁחַט וַיִּקַּח מִדָּמָו וַיִּתֵּן עַל-תְּנוּפֹת אֶזְרָא-הָרֶן הַיְמָנִית
וְעַל-בִּהֶן יָדוֹ הַיְמָנִית וְעַל-בִּהֶן רַגְלוֹ הַיְמָנִית:

כד וַיִּקְרַב אֶת־בְּנֵי אַהֲרֹן וַיִּתֵּן מֹשֶׁה מִן־הַדָּם עַל־הַנְּנוּךְ אֲזָנָם הַיְמָנִית
וְעַל־בִּהֶן יָדָם הַיְמָנִית וְעַל־בִּהֶן רַגְלָם הַיְמָנִית
וַיִּזְרֹק מֹשֶׁה אֶת־הַדָּם עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב:

24. wayaq'reb 'eth-b'ney 'Aharon wayiten Mosheh min-hadam `al-t'nuk 'az'nam hay'manith
w'al-bohen yadam hay'manith w'al-bohen rag'lam hay'manith
wayiz'roq Mosheh 'eth-hadam `al-hamiz'beach sabib.

Lev8:24 He also brought Aharon's sons; and Mosheh put some of the blood on the lobe of their right ear, and on the thumb of their right hand and on the big toe of their right foot. Mosheh then sprinkled the rest of the blood around on the altar.

<24> καὶ προσήγαγεν Μωσῆς τοὺς υἱοὺς Ααρων, καὶ ἐπέθηκεν Μωσῆς ἀπὸ τοῦ αἵματος ἐπὶ τοὺς λοβούς τῶν ὠτῶν τῶν δεξιῶν καὶ ἐπὶ τὰ ἄκρα τῶν χειρῶν αὐτῶν τῶν δεξιῶν καὶ ἐπὶ τὰ ἄκρα τῶν ποδῶν αὐτῶν τῶν δεξιῶν, καὶ προσέχεεν Μωσῆς τὸ αἶμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κύκλω.

24 kai prosēgagen Mōusēs tous huiou Aarōn, kai epethēken Mōusēs apo tou haimatos epi tous lobous
And Moses brought the sons of Aaron. And Moses put some of the blood upon the lobe

tōn otōn tōn dexiōn kai epi ta akra tōn cheirōn autōn tōn dexiōn
ear of their right, and upon the thumb hand of their right,

kai epi ta akra tōn podōn autōn tōn dexiōn, kai prosecheen Mōusēs to haima epi to thysiastērion kyklō.
and upon the big toe foot of their right. And Moses poured the blood
upon the altar round about.

25 וַיִּקַּח אֶת־הַחֵלֶב וְאֶת־הָאֵלֶיָּהּ וְאֶת־כָּל־הַחֵלֶב אֲשֶׁר עַל־הַקֶּרֶב
וְאֵת יִתְרַת הַכֹּבֵד וְאֶת־שְׁתֵּי הַכְּלָיִת וְאֶת־חֲלִבְהֶן וְאֵת שׁוֹךְ הַיְמִינִי:

25. wayiqach 'eth-hacheleb w'eth-ha'al'yah w'eth-kal-hacheleb 'asher `al-haqereb
w'eth yothereth hakabed w'eth-sh'tey hak'layoth w'eth-chel'b'hen w'eth shoq hayamin.

Lev8:25 He took the fat, and the fat tail, and all the fat that was on the entrails, and the lobe of the liver and the two kidneys and their fat and the right thigh.

<25> καὶ ἔλαβεν τὸ στέαρ καὶ τὴν ὀσφῦν καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπὶ τῆς κοιλίας καὶ τὸν λοβὸν τοῦ ἥπατος καὶ τοὺς δύο νεφροὺς καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπ' αὐτῶν καὶ τὸν βραχίονα τὸν δεξιόν·

25 kai elaben to stear kai tēn ospbyn kai to stear to epi tēs koilias
And he took the fat, and the loin, and the fat upon the belly,

kai ton lobon tou hēpatos kai tous duo nephrous kai to stear to ep' autōn kai ton brachiona ton dexion;
and the lobe of the liver, and the two kidneys, and the fat upon them, and the shoulder right.

26 כּוּמָסֹל הַמִּצּוֹת אֲשֶׁר לִפְנֵי יְהוָה לֶקַח חֶלֶת מִצָּה אַחַת וְחֶלֶת לְחֶם
שֶׁמֶן אַחַת וְרִקִּיק אֶחָד וַיִּשֶׂם עַל־הַחֲלָבִים וְעַל שׁוֹךְ הַיְמִינִי:

26. umisal hamatsoth 'asher liph'ney Yahúwah laqach chalath matsah 'achath
w'chalath lechem shemen 'achath w'raqiq 'echad wayasem `al-hachalabim w'al shoq hayamin.

Lev8:26 From the basket of unleavened bread that was before **אֶלֶּלֶל**, he took one unleavened cake and one cake of bread mixed with oil and one wafer, and placed them on the portions of fat and on the right thigh.

<26> καὶ ἀπὸ τοῦ κανοῦ τῆς τελειώσεως τοῦ ὄντος ἔναντι κυρίου ἔλαβεν ἄρτον ἓνα ἄζυμον καὶ ἄρτον ἐξ ἐλαίου ἓνα καὶ λάγανον ἓν καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὸ στέαρ καὶ τὸν βραχίονα τὸν δεξιόν·

26 kai apo tou kanou tēs teleiōseōs tou ontos enanti kyriou elaben arton hena azymon
 And from the bin of the consecration being before YHWH, he took bread loaf one unleavened, kai arton ex elaiou hena kai laganon hen kai epethēken epi to stear kai ton brachiona ton dexion; and bread loaf made of olive oil one, and pancake one, and he placed them upon the fat and upon the shoulder right.

וַיִּתֵּן כֹּל אֶת-הַכֹּל עַל כַּפֵּי אַהֲרֹן וְעַל כַּפֵּי בָנָיו
 וַיִּנְחֵם אֹתָם תְּנוּפָחַ לְפָנֵי יְהוָה:

27. wayiten 'eth-hakol `al kapey 'Aharon w'`al kapey banayu wayaneph 'otham t'nuphah liph'ney Yahúwah.

Lev8:27 He then put all these on the hands of Aharon and on the hands of his sons and presented them as a wave offering before **אֶלֶּלֶל**.

<27> καὶ ἐπέθηκεν ἅπαντα ἐπὶ τὰς χεῖρας Ααρων καὶ ἐπὶ τὰς χεῖρας τῶν υἱῶν αὐτοῦ καὶ ἀνήνεγκεν αὐτὰ ἀφαίρεμα ἔναντι κυρίου.

27 kai epethēken hapanta epi tas cheiras Aarōn kai epi tas cheiras tōn huiōn autou
 And he put all these in the hands of Aaron, and upon the hands of his sons. kai anēnegken auta aphairema enanti kyriou.
 And he offered them as a cut-away portion before YHWH.

כַּחַ וַיִּקַּח מִשָּׁה אֹתָם מֵעַל כַּפֵּיהֶם וַיִּקְטֹר הַמְזֻבָּחַ
 עַל-הָעֹלָה מִלְאִים הֵם לְרִיחַ נִיחֹחַ אֲשֶׁה הוּא לַיהוָה:

28. wayiqach Mosheh 'otham me`al kapeyhem wayaq'ter hamiz'bechah `al-ha'olah milu'im hem l'reyach nichoach 'isheh hu' laYahúwah.

Lev8:28 Then Mosheh took them from their hands and offered them up in smoke on the altar with the burnt offering. They were consecrations for a soothing aroma; it was a fire offering to **אֶלֶּלֶל**.

<28> καὶ ἔλαβεν Μωσῆς ἀπὸ τῶν χειρῶν αὐτῶν, καὶ ἀνήνεγκεν αὐτὰ Μωσῆς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐπὶ τὸ ὀλοκαύτωμα τῆς τελειώσεως, ὃ ἐστὶν ὀσμὴ εὐωδίας· κάρπωμά ἐστιν τῷ κυρίῳ.

28 kai elaben Mōusēs apo tōn cheirōn autōn, kai anēnegken auta Mōusēs epi to thysiastērion
 And Moses took from their hands, and he offered them upon the altar, epi to holokautōma tēs teleiōseōs, ho estin osmē euōdias; karpōma estin tō kyriō.
 upon the whole burnt-offering of the consecration, which is a scent of pleasant aroma;

כִּט וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת-הַחֹזֶה וַיְנַיֶּפְהוּ תְנוּפָה לְפָנַי יְהוָה מֵאֵיל
הַמִּלְאִים לְמֹשֶׁה הָיָה לְמִנְחָה כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה:

29. wayiqach Mosheh 'eth-hechazeh way'niphehu th'nuphah liph'ney Yahúwah me'eyl hamilu'im
l'Mosheh hayah l'manah ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh.

Lev8:29 Mosheh also took the breast and presented it for a wave offering before YHWH;
it was for Mosheh's portion of the ram of consecrations, just as YHWH had commanded Mosheh.

<29> καὶ λαβὼν Μωσῆς τὸ στηθύνιον ἀφείλεν αὐτὸ ἐπίθεμα ἔναντι κυρίου ἀπὸ τοῦ κριοῦ τῆς
τελειώσεως, καὶ ἐγένετο Μωσῆ ἔν μερίδι, καθὰ ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωσῆ.

29 kai labōn Mōusēs to stēthynion apheilen auto epithema enanti kyriou apo tou kriou tēs teleiōseōs,
And Moses taking the breast, removed it for an increase offering before YHWH,
from the ram of the consecration;

kai egeneto Mōusē en meridi, katha eneteilato kyrios tō Mōusē.
and it became for Moses' portion, as YHWH gave charge to Moses.

וַיִּקַּח מֹשֶׁה מִשְׁמֵן הַמִּשְׁחָה וּמִן-הַדָּם אֲשֶׁר עַל-הַמִּזְבֵּחַ
וַיִּז עַל-אַהֲרֹן עַל-בְּגָדָיו וְעַל-בְּגָדָיו וְעַל-בְּגָדֵי בָנָיו אֹתוֹ
וַיִּקְדֹּשׁ אֶת-אַהֲרֹן אֶת-בְּגָדָיו וְאֶת-בְּגָדֵי בָנָיו אֹתוֹ:

30. wayiqach Mosheh mishemen hamish'chah umin-hadam 'asher `al-hamiz'beach
wayaz `al-'Aharon `al-b'gadayu w'al-banayu w'al-big'dey banayu 'ito
way'qadesh 'eth-'Aharon 'eth-b'gadayu w'eth-banayu w'eth-big'dey banayu 'ito.

Lev8:30 So Mosheh took some of the anointing oil and some of the blood which was on the altar
and sprinkled it on Aharon, on his garments, on his sons, and on the garments of his sons with him;
and he consecrated Aharon, his garments, and his sons, and the garments of his sons with him.

<30> καὶ ἔλαβεν Μωσῆς ἀπὸ τοῦ ἐλαίου τῆς χρίσεως καὶ ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ ἐπὶ τοῦ
θυσιαστηρίου καὶ προσέρρανεν ἐπὶ Ααρων καὶ τὰς στολὰς αὐτοῦ καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ
καὶ τὰς στολὰς τῶν υἱῶν αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ καὶ ἡγίασεν Ααρων
καὶ τὰς στολὰς αὐτοῦ καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ τὰς στολὰς τῶν υἱῶν αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ.

30 kai elaben Mōusēs apo tou elaiou tēs chriseōs kai apo tou haimatos tou epi tou thysiastēriou
And Moses took of the oil of the anointing, and of the blood upon the altar;

kai proserranen epi Aarōn kai tas stolas autou kai tous huious autou
and he sprinkled it upon Aaron, and upon his apparels, and upon his sons,

kai tas stolas tōn huiōn autou met' autou kai hēgiasen Aarōn kai tas stolas autou
and upon the apparels of his sons. And he sanctified Aaron and his apparels,

kai tous huious autou kai tas stolas tōn huiōn autou met' autou.
and his sons, and the apparels of his sons with him.

31 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-אַהֲרֹן וְאֶל-בָּנָיו בְּשֻׁלוֹ אֶת-הַבֶּשֶׂר פְּתַח אֹהֶל מוֹעֵד
וְשָׂם תֹאכְלוּ אֹתוֹ וְאֶת-הַלֶּחֶם אֲשֶׁר בַּסֵּל הַמִּקְלָאִים
כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִי לֵאמֹר אֶהְרֹן וּבָנָיו יֹאכְלוּהוּ:

31. wayo'mer Mosheh 'el-'Aharon w'el-banayu bash'lu 'eth-habasar pethach 'ohel mo`ed w'sham to'k'lu 'otho w'eth-halechem 'asher b'sal hamilu'im ka'asher tsiueythi le'mor 'Aharon ubanayu yo'k'luhu.

Lev8:31 Then Mosheh said to Aharon and to his sons, Boil the flesh at the doorway of the tent of appointment, and eat it there together with the bread which is in the basket of the consecration, just as I commanded, saying, Aharon and his sons shall eat it.

<31> καὶ εἶπεν Μωσῆς πρὸς Ααρων καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ Ἐψήσατε τὰ κρέα ἐν τῇ αὐλῇ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἐν τόπῳ ἁγίῳ καὶ ἐκεῖ φάγεσθε αὐτὰ καὶ τοὺς ἄρτους τοὺς ἐν τῷ κανῶ τῆς τελειώσεως, ὃν τρόπον συντέτακταί μοι λέγων Ααρων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ φάγονται αὐτά·

31 kai eipen Mōusēs pros Aarōn kai tous huiou autou Hepsēsate ta krea en tē aulē tēs skēnēs And Moses said to Aaron and his sons, Boil the meats by the gate of the tent of tou martyriou en topō hagiō kai ekei phagesthe auta kai tous artous tous en tō kanō tēs teleiōseōs, the testimony in place the holy! And there you shall eat them, and the bread loaves, of the ones in the bin of the consecration,

hon tropon syntetaktai moi legōn Aarōn kai hoi huioi autou phagontai auta; in which manner it was ordered to me, saying, Aaron and his sons shall eat them.

32 לְבַיְתָא דְּהַנּוֹתָר בַּבֶּשֶׂר וּבַלֶּחֶם בְּאֵשׁ תִּשְׂרֹפוּ:

32. w'hanothar babasar ubalachem ba'esh tis'rophu.

Lev8:32 The remainder of the flesh and of the bread you shall burn in the fire.

<32> καὶ τὸ καταλειφθὲν τῶν κρεῶν καὶ τῶν ἄρτων ἐν πυρὶ κατακαυθήσεται.

32 kai to kataleiphthen tōn kreōn kai tōn artōn en pyri katakauthēsetai.

And the amount being left behind of the meats and the bread loaves in fire shall be incinerated.

33 וְלֹא יֵצֵאוּ יְמֵיכֶם מִלְּאֵת יְדְיָכֶם לַגּוֹמְפֶתַח אֹהֶל מוֹעֵד לֹא תֵצְאוּ שְׁבַעַת יָמִים
עַד יוֹם מְלֵאת יְמֵי מְלֵאֵיכֶם כִּי שְׁבַעַת יָמִים יְמֵי מְלֵאֵי אֶת-יְדְיָכֶם:

33. umipethach 'ohel mo`ed lo' thets'u shib`ath yamim `ad yom m'lo'th y'mey milu'eykem ki shib`ath yamim y'male' 'eth-yed'kem.

Lev8:33 You shall not go outside the doorway of the tent of appointment for seven days, until the day that the days of your consecrations is fulfilled; for he shall fill your hands for seven days.

<33> καὶ ἀπὸ τῆς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου οὐκ ἐξελεύσεσθε ἑπτὰ ἡμέρας,

ἕως ἡμέρα πληρωθῆ, ἡμέρα τελειώσεως ὑμῶν· ἑπτὰ γὰρ ἡμέρας τελειώσει τὰς χεῖρας ὑμῶν.

33 kai apo tēs thyras tēs skēnēs tou martyriou ouk exeleusesthe hepta hēmeras,

And from the door of the tent of the testimony you shall not come forth for seven days,

heōs hēmera plērōthē, hēmera teleiōseōs hymōn; hepta gar hēmeras teleiōsei tas cheiras hymōn.

until the days of fullness, the days of your consecration;

for seven days he shall perfect your hands,

לֹד כַּאֲשֶׁר עָשָׂה בַּיּוֹם הַזֶּה צְנָה יְהוָה לַעֲשׂוֹת לְכַפֵּר עֲלֵיכֶם: 34

34. ka'asher `asah bayom hazeh tsiuah Yahúwah la`asoth l'kaper `aleykem.

Lev8:34 has commanded to do as has been done on this day, to make atonement over you.

<34> καθάπερ ἐποίησεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ,

ἐνετείλατο κύριος τοῦ ποιῆσαι ὥστε ἐξιλάσασθαι περὶ ὑμῶν.

34 kathaper epoiēsen en tē hēmera tautē, eneteilato kyrios tou poiēsai hōste exilasasthai peri hymōn.

just as he did in this day, in which YHWH gave charge to do, so as to atone for you.

לְהַיָּפֶתַח אֹהֶל מוֹעֵד תִּשְׁבּוּ יוֹמָם וְלַיְלָה שְׂבָעַת יָמִים
וְשָׁמַרְתֶּם אֶת־מִשְׁמַרְתַּי יְהוָה וְלֹא תָמוּתוּ כִּי־כֵן צִוִּיתִי: 35

35. uphethach `ohel mo`ed tesh'bu yomam walay'lah shib'`ath yamim

ush'mar'tem `eth-mish'mereth Yahúwah w'lo' thamuthu ki-ken tsuueythi.

Lev8:35 At the doorway of the tent of appointment, moreover, you shall remain day and night for seven days and keep the charge of ~~אֲשֶׁר~~, so that you shall not die, for so I have been commanded.

<35> καὶ ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καθήσεσθε ἑπτὰ ἡμέρας ἡμέραν καὶ νύκτα· φυλάξεσθε τὰ φυλάγματα κυρίου, ἵνα μὴ ἀποθάνητε· οὕτως γὰρ ἐνετείλατό μοι κύριος ὁ θεός.

35 kai epi tēn thyran tēs skēnēs tou martyriou kathēsesthe hepta hēmeras hēmeran kai nykta;

And upon the door of the tent of the testimony you shall sit seven days – day and night;

phylaxesthe ta phylagmata kyriou, hina mē apothanēte; houtōs gar eneteilato moi kyrios ho theos.

and you shall guard the injunctions of YHWH, that you shall not die.

For thus gave charge to me YHWH the Elohim.

לְוַיַּעֲשׂ אַהֲרֹן וּבָנָיו אֶת כָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה: 36

36. waya`as 'Aharon ubanayu `eth kal-had'barim `asher-tsiuah Yahúwah b'yad-Mosheh.

Lev8:36 Thus Aharon and his sons did all the things which ~~אֲשֶׁר~~ had commanded in hand of Mosheh.

<36> καὶ ἐποίησεν Ααρων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ πάντας τοὺς λόγους, οὓς συνέταξεν κύριος τῷ Μωσῆ.

36 kai epoiēsen Aarōn kai hoi huiioi autou pantas tous logous, hous synetaxen kyrios tō Mōusē.

And observed Aaron and his sons all the words which YHWH commanded Moses.

Torat Cohanim / Wayyikra (Leviticus)

Chapter 9

וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁמִינִי קָרָא מֹשֶׁה לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו וּלְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל: Lev9:1

וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁמִינִי קָרָא מֹשֶׁה לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו וּלְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל:

1. way'hi bayom hash'mini qara' Mosheh l'Aharon ul'banayu ul'ziq'ney Yis'ra'El.

Lev9:1 Now it came about on the eighth day that Mosheh called Aharon and his sons and the elders of Yisrael;

<9:1> Καὶ ἐγενήθη τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ ἐκάλεσεν Μωυσῆς Ααρων καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ τὴν γερουσίαν Ἰσραηλ.

1 Kai egenēthē tē hēmerā tē ogdoē ekalesen Mōusēs Aarōn kai tous huiouō autou

And it came to pass on the day eighth, Moses called Aaron, and his sons,

kai tēn gerousian Israēl.

and the council of elders of Israel.

וַיֹּאמֶר אֶל-אַהֲרֹן קַח-לָךָ עֵגֶל בֶּן-בָּקָר לְחַטָּאת

וְאַיִל לְעֹלָה תְּמִימִם וְהִקְרַב לְפָנַי יְהוָה:

בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי קָרָא מֹשֶׁה לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו וּלְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל:

וַיֹּאמֶר אֶל-אַהֲרֹן קַח-לָךָ עֵגֶל בֶּן-בָּקָר לְחַטָּאת

2. wayomer 'el-'Aharon qach-l'ak `egel ben-baqar l'chata'th w'ayil l'olah t'mimim w'haq'reb liph'ney Yahúwah.

Lev9:2 and he said to Aharon, Take for yourself a calf of the herd, for a sin offering and a ram for a burnt offering, both without blemish, and offer them before YHWH.

<2> καὶ εἶπεν Μωυσῆς πρὸς Ααρων Λαβέ σεαυτῷ μοσχάριον ἐκ βοῶν περὶ ἁμαρτίας καὶ κριὸν εἰς ὄλοκαύτωμα, ἄμωμα, καὶ προσένεγκε αὐτὰ ἔναντι κυρίου·

2 kai eipen Mōusēs pros Aarōn Labe seautō moscharion ek boōn peri hamartias

And Moses said to Aaron, Take to yourself a young calf from the oxen for a sin offering,

kai krion eis holokautōma, amōma, kai prosenegke auta enanti kyriou;

and a ram for a whole burnt-offering, unblemished, and offer them before YHWH!

וַיֹּאמֶר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לָאֵלֶיךָ יְהוָה וְאָמַרְתָּ לְעַיִן יְהוָה

וְאָמַרְתָּ לְעַיִן יְהוָה וְאָמַרְתָּ לְעַיִן יְהוָה

וְאָמַרְתָּ לְעַיִן יְהוָה וְאָמַרְתָּ לְעַיִן יְהוָה

וְאָמַרְתָּ לְעַיִן יְהוָה וְאָמַרְתָּ לְעַיִן יְהוָה

3. w'el-b'ney Yis'ra'El t'daber le'mor q'chu s'ir-`izim l'chata'th w`egel wakebes b'ney-shanah t'mimim l'olah.

Lev9:3 Then to the sons of Yisrael you shall speak, saying, Take a hairy one of the goats for a sin offering, and a calf and a lamb, both one year old, without blemish, for a burnt offering,

<3> καὶ τῇ γερουσίᾳ Ἰσραηλ λάλησον λέγων Λάβετε χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας καὶ μοσχάριον καὶ ἄμνον ἑνιαύσιον εἰς ὄλοκάρπωσιν, ἄμωμα,

3 kai tē gerousiā Israēl lalēson legōn Labete chimaron ex aigōn hena peri hamartias
 And to the council of elders of Israel you shall speak, saying, Take a young he-goat
 from out of the goats, one for a sin offering,
 kai moscharion kai ammon eniausion eis holokarpōsin, amōma,
 and a young calf, and a lamb of a year old for a whole offering, unblemished;

אֶת־אֶת־כֶּבֶד־הַפָּאָרֹה־עֵשֶׂת־לְוָיִם לְכַבֹּד־וְאֶת־אֶת־כֶּבֶד־הַפָּאָרֹה־עֵשֶׂת־לְוָיִם 4
 דְּוָשׁוֹר וְאֵיִל לְשִׁלְמִים לְזִבְחַת לְפָנֵי יְהוָה
 וּמִנְחָה בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן כִּי הַיּוֹם יִהְיֶה נִרְאָה אֵלֵיכֶם:

4. w'shor wa'ayil lish'lamim liz'boach liph'ney Yahúwah
 umin'chah b'lulah bashamen ki hayom Yahúwah nir'ah 'aleykem.

Lev9:4 and an ox and a ram for peace offerings, to sacrifice before אֱלֹהֶיךָ,
 and a grain offering mixed with oil; for today אֱלֹהֶיךָ shall appear to you.

<4> καὶ μόσχον καὶ κριὸν εἰς θυσίαν σωτηρίου ἔναντι κυρίου
 καὶ σείδαλιν πεφυραμένην ἐν ἐλαίῳ, ὅτι σήμερον κύριος ὀφθήσεται ἐν ὑμῖν.

4 kai moschon kai krion eis thysian sōtēriou enanti kyriou
 and a calf, and a ram for a sacrifice of deliverance offering, before YHWH;
 kai semidalin pephyramenēn en elaiō, hoti sēmeron kyrios ophthēsetai en hymin.
 and fine flour being mixed up with olive oil! For today YHWH shall appear among you.

אֶת־אֶת־כֶּבֶד־הַפָּאָרֹה־עֵשֶׂת־לְוָיִם אֶת־אֶת־כֶּבֶד־הַפָּאָרֹה־עֵשֶׂת־לְוָיִם 5
 הַוִּיקָחוּ אֵת אֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה אֶל־פְּנֵי אֹהֶל מוֹעֵד
 וַיִּקְרְבוּ כָל־הָעֵדָה וַיַּעֲמֵדוּ לְפָנֵי יְהוָה:

5. wayiq'chu 'eth 'asher tsiuah Mosheh 'el-p'ney 'ohel mo`ed wayiq'r'bu kal-ha`edah
 waya'am'du liph'ney Yahúwah.

Lev9:5 So they took what Mosheh had commanded to the front of the tent of appointment,
 and the whole congregation came near and stood before אֱלֹהֶיךָ.

<5> καὶ ἔλαβον, καθὸ ἐνετείλατο Μωσῆς, ἀπέναντι τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου,
 καὶ προσῆλθεν πᾶσα συναγωγή καὶ ἔστησαν ἔναντι κυρίου.

5 kai elabon, katho eneteilato Mōusēs, apenanti tēs skēnēs tou martyriou,
 And they took as Moses gave charge before the tent of the testimony.
 kai prosēlthen pasa synagōgē kai estēsan enanti kyriou.
 And came forward all the congregation, and they stood before YHWH.

אֶת־אֶת־כֶּבֶד־הַפָּאָרֹה־עֵשֶׂת־לְוָיִם אֶת־אֶת־כֶּבֶד־הַפָּאָרֹה־עֵשֶׂת־לְוָיִם 6
 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה זֶה הַדְּבָר אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה תַּעֲשׂוּ וַיִּרְא אֵלֵיכֶם כְּבוֹד יְהוָה:

6. wayo'mer Mosheh zeh hadabar 'asher-tsiuah Yahúwah ta`asu w'yera 'aleykem k'bod Yahúwah.

Lev9:6 Mosheh said, This is the thing which אֱלֹהֶיךָ has commanded that you shall do,
 that the glory of אֱלֹהֶיךָ may appear to you.

<6> καὶ εἶπεν Μωυσῆς Τοῦτο τὸ ῥῆμα, ὃ εἶπεν κύριος, ποιήσατε, καὶ ὀφθήσεται ἐν ὑμῖν δόξα κυρίου.

6 kai eipen Mōusēs Touto to hrēma, ho eipen kyrios, poiēsate, kai ophthēsetai en hymin doxa kyriou.
And Moses said, This is the saying which YHWH has spoken; do it, and shall appear among you the glory of YHWH.

יָצַח-לְפָנָיו יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְעָשָׂה אֵלֵינוּ כְּכָל אֲשֶׁר צִוָּהנוּ יְהוָה
אֵלֵינוּ וְעָשָׂה אֵלֵינוּ כְּכָל אֲשֶׁר צִוָּהנוּ יְהוָה
וְעָשָׂה אֵלֵינוּ כְּכָל אֲשֶׁר צִוָּהנוּ יְהוָה
וְעָשָׂה אֵלֵינוּ כְּכָל אֲשֶׁר צִוָּהנוּ יְהוָה

7. wayo'mer Mosheh 'el-'Aharon q'rab 'el-hamiz'beach wa'aseh 'eth-chata'th'ak w'eth-olathek w'kaper ba'ad'ak ub'ad ha'am wa'aseh 'eth-qar'ban ha'am w'kaper ba'adam ka'asher tsiuah Yahúwah.

Lev9:7 Mosheh then said to Aharon, Come near to the altar and offer your sin offering and your burnt offering, that you may make atonement for yourself and for the people; then make the offering for the people, that you may make atonement for them, just as יְהוָה has commanded.

<7> καὶ εἶπεν Μωυσῆς τῷ Ααρων Πρόσελθε πρὸς τὸ θυσιαστήριον καὶ ποιήσον τὸ περὶ τῆς ἁμαρτίας σου καὶ τὸ ὀλοκαύτωμά σου καὶ ἐξίλασαι περὶ σεαυτοῦ καὶ τοῦ οἴκου σου· καὶ ποιήσον τὰ δῶρα τοῦ λαοῦ καὶ ἐξίλασαι περὶ αὐτῶν, καθάπερ ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωυσῆ.

7 kai eipen Mōusēs tō Aarōn Proselthe pros to thysiastērion kai poiēson to peri tēs hamartias sou
And Moses said to Aaron, Come forward to the altar, and offer the thing for your sin offering, kai to holokautōma sou kai exilasai peri seautou kai tou oikou sou;
and your whole burnt-offering! And atone for yourself, and for your house!
kai poiēson ta dōra tou laou kai exilasai peri autōn, kathaper eneteilato kyrios tō Mōusē.
And offer the gift offering of the people, and atone for them!
just as YHWH gave charge to Moses.

וַיִּקְרַב אַהֲרֹן אֶל-הַמִּזְבֵּחַ וַיִּשְׁחַט אֶת-עֹגֶל הַחַטָּאת אֲשֶׁר-לוֹ:
וַיִּקְרַב אַהֲרֹן אֶל-הַמִּזְבֵּחַ וַיִּשְׁחַט אֶת-עֹגֶל הַחַטָּאת אֲשֶׁר-לוֹ:

8. wayiq'rab 'Aharon 'el-hamiz'beach wayish'chat 'eth-egel hachata'th 'asher-lo.

Lev9:8 So Aharon came near to the altar and slaughtered the calf of the sin offering which was for himself.

<8> καὶ προσῆλθεν Ααρων πρὸς τὸ θυσιαστήριον καὶ ἔσφαξεν τὸ μοσχάριον τὸ περὶ τῆς ἁμαρτίας·
8 kai prosēlthen Aarōn pros to thysiastērion kai esphaxen to moscharion to peri tēs hamartias;
And Aaron came forward to the altar, and he slew the calf, the one for his sin offering.

וַיִּקְרְבוּ בְנֵי אַהֲרֹן אֶת-הַדָּם אֲלָיו וַיִּטְבֹּל אֶצְבָּעוֹ בַּדָּם
וַיִּתֵּן עַל-קַרְנֹת הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת-הַדָּם יָצַק אֶל-יְסוּד הַמִּזְבֵּחַ:
וַיִּקְרְבוּ בְנֵי אַהֲרֹן אֶת-הַדָּם אֲלָיו וַיִּטְבֹּל אֶצְבָּעוֹ בַּדָּם
וַיִּתֵּן עַל-קַרְנֹת הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת-הַדָּם יָצַק אֶל-יְסוּד הַמִּזְבֵּחַ:

9. wayaq'ribu b'ney 'Aharon 'eth-hadam 'elayu wayit'bol 'ets'ba'o badam

<12> καὶ ἔσφαξεν τὸ ὄλοκαύτωμα· καὶ προσήνεγκαν οἱ υἱοὶ Ααρων τὸ αἷμα πρὸς αὐτόν, καὶ προσέχεεν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κύκλω·

12 kai esphaxen to holokautōma; kai prosēnegkan hoi huioi Aarōn to haima pros auton, And he slew the whole burnt-offering. And brought the sons of Aaron the blood to him. kai prosecheen epi to thysiastērion kyklō; And he poured it upon the altar round about.

יג וְאֶת-הָעֹלָה הַמְצִיאָהוּ אָלָיו לְנִתְחִיָּהּ וְאֶת-הָרֹאשׁ וַיִּקְטֹר עַל-הַמִּזְבֵּחַ׃
 13. w’eth-ha`olah him’tsi’u ‘elayu lin’thacheyah w’eth-haro’sh wayaq’ter `al-hamiz’beach.

13. w’eth-ha`olah him’tsi’u ‘elayu lin’thacheyah w’eth-haro’sh wayaq’ter `al-hamiz’beach.
Lev9:13 They handed the burnt offering to him in pieces, with the head, and he offered them up in smoke on the altar.

<13> καὶ τὸ ὄλοκαύτωμα προσήνεγκαν αὐτῷ κατὰ μέλη, αὐτὰ καὶ τὴν κεφαλὴν, καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον·

13 kai to holokautōma prosēnegkan autō kata melē, auta kai tēn kephalēn, And the whole burnt-offering – they brought it by limbs, and head; kai epethēken epi to thysiastērion; and he placed them upon the altar.

יד וַיִּרְחֹץ אֶת-הַקְּרֹב וְאֶת-הַכְּרָעִים וַיִּקְטֹר עַל-הָעֹלָה הַמְצִיבָהּ׃
 14. wayir’chats ‘eth-haqareb w’eth-hak’ra`ayim wayaq’ter `al-ha`olah hamiz’bechah.

14. wayir’chats ‘eth-haqareb w’eth-hak’ra`ayim wayaq’ter `al-ha`olah hamiz’bechah.
Lev9:14 He also washed the entrails and the legs, and offered them up in smoke with the burnt offering on the altar.

<14> καὶ ἔπλυνεν τὴν κοιλίαν καὶ τοὺς πόδας ὕδατι καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὸ ὄλοκαύτωμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον.

14 kai eplynen tēn koilian kai tous podas hydati kai epethēken epi to holokautōma epi to thysiastērion. And he washed the belly and the feet in water. And they placed on the whole burnt-offering upon the altar.

טו וַיִּקְרַב אֶת קַרְבֵּן הָעָם וַיִּקַּח אֶת-שְׁעִיר הַחַטָּאת אֲשֶׁר לָעָם וַיִּשְׁחָטְהוּ וַיַּחַטְּאֵהוּ כְּרֹאשֹׁן׃
 15. wayaq’reb ‘eth qar’ban ha`am wayiqach ‘eth-s`ir hachata’th ‘asher la`am wayish’chatehu way’chat’ehu kari’shon.

15. wayaq’reb ‘eth qar’ban ha`am wayiqach ‘eth-s`ir hachata’th ‘asher la`am wayish’chatehu way’chat’ehu kari’shon.
Lev9:15 Then he presented the people’s offering, and took the goat of the sin offering which was for the people, and slaughtered it and offered it a sin offering like the first.

<15> καὶ προσήνεγκαν τὸ δῶρον τοῦ λαοῦ· καὶ ἔλαβεν τὸν χίμαρον τὸν περὶ τῆς ἁμαρτίας τοῦ λαοῦ καὶ ἔσφαξεν αὐτόν, καὶ ἔκαφάρισεν αὐτόν, καθὰ καὶ τὸν πρῶτον.

15 kai prosēnegkan to dōron tou laou; kai elaben ton chimaron ton And they brought the gift of the people. And he took the young he-goat,

כב וישא אהרן את-ידו אל-העם ויברכם
וירד מעשת החטאת והעלה והשקלים:

22. wayisa' 'Aharon 'eth-yado 'el-ha'am way'bar'kem
wayered me`asoth hachata'th w'ha`olah w'hash'lamim.

Lev9:22 Then Aharon lifted up his hands toward the people and blessed them,
and he stepped down after making the sin offering and the burnt offering and the peace offerings.

<22> και ἐξάρας Ααρων τὰς χεῖρας ἐπὶ τὸν λαὸν εὐλόγησεν αὐτούς·
καὶ κατέβη ποιήσας τὸ περὶ τῆς ἁμαρτίας καὶ τὰ ὀλοκαυτώματα καὶ τὰ τοῦ σωτηρίου.

22 kai exaras Aarōn tas cheiras epi ton laon eulogēsen autous;

And Aaron lifting hands upon the people, he blessed them.

kai katebē poiēsas to peri tēs hamartias kai ta holokautōmata kai ta tou sōtēriou.

And he came down after offering the thing for the sin offering,
and the things of whole burnt-offerings, and the things of the deliverance offering.

יבא משה ואהרן אל-הקל מועד ויבאו
ויברכו את-העם וירא כבוד-יהוה אל-כל-העם: 23

23. wayabo' Mosheh w'Aharon 'el-'ohel mo`ed
wayets'u way'baraku 'eth-ha'am wayera' k'bod-Yahúwah 'el-kal-ha'am.

Lev9:23 Mosheh and Aharon went into the tent of appointment.
When they came out and blessed the people, the glory of YHWH appeared to all the people.

<23> και εἰσηλθεν Μωσῆς καὶ Ααρων εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου
καὶ ἐξελθόντες εὐλόγησαν πάντα τὸν λαόν, καὶ ὤφθη ἡ δόξα κυρίου παντὶ τῷ λαῷ.

23 kai eisēlthen Mōusēs kai Aarōn eis tēn skēnēn tou martyriou

And entered Moses and Aaron into the tent of the testimony.

kai exelthontes eulogēsan panta ton laon, kai ōphthē hē doxa kyriou panti tō laō.

And coming forth they blessed the people. And appeared the glory of YHWH to all the people.

אכלהם וירא כבוד-יהוה אל-כל-העם: 24

24. watetse' 'esh miliph'ney Yahúwah wato'kal `al-hamiz'beach 'eth-ha`olah
w'eth-hachalabim wayar' kal-ha'am wayaronu wayip'lu `al-p'neyhem.

Lev9:24 Then fire came out from before YHWH and consumed the burnt offering
and the portions of fat on the altar; and when all the people saw it, they shouted and fell on their faces.

<24> και ἐξηλθεν πῦρ παρὰ κυρίου καὶ κατέφαγεν τὰ ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου, τὰ τε ὀλοκαυτώματα
καὶ τὰ στέατα, καὶ εἶδεν πᾶς ὁ λαὸς καὶ ἐξέστη καὶ ἔπεσαν ἐπὶ πρόσωπον.

24 kai exēlthen pyr para kyriou kai katephagen ta epi tou thysiaστήriou, ta te holokautōmata

And came forth fire from YHWH, and it devoured the things upon the altar,

both the whole burnt-offerings

kai ta steata, kai eiden pas ho laos kai exestē kai epesan epi prosōpon.

and the fat. And saw all the people, and were amazed. And they fell upon their face.

Torat Cohanim / Wayyikra (Leviticus)

Chapter 10

וְכַף מִזְבֵּחַ וְכַף מִזְבֵּחַ וְכַף מִזְבֵּחַ וְכַף מִזְבֵּחַ וְכַף מִזְבֵּחַ וְכַף מִזְבֵּחַ Lev10:1
:וְכַף מִזְבֵּחַ וְכַף מִזְבֵּחַ וְכַף מִזְבֵּחַ וְכַף מִזְבֵּחַ וְכַף מִזְבֵּחַ וְכַף מִזְבֵּחַ

וַיִּקְחוּ בְנֵי-אֶהֱרֹן נָדָב וַאֲבִיהוּא אֵישׁ מִחַתָּתוֹ וַיִּתְּנוּ בָהֶן אֵשׁ
וַיִּשְׂמוּ עָלֶיהָ קִטְרֹת וַיִּקְרְבוּ לְפָנַי יְהוָה אֵשׁ זָרָה אֲשֶׁר לֹא צִוִּיתִי אֹתָם:

1. wayiq'chu b'ney-'Aharon Nadab wa'Abihu' 'ish mach'tatho wayit'nu bahen 'esh
wayasimu `aleyah q'toreth wayaq'ribu liph'ney Yahúwah 'esh zarah 'asher lo' tsiuah 'otham.

Lev10:1 Now Nadab and Abihu, the sons of Aharon, each took his firepans, and after putting fire in them, placed incense on it and offered strange fire before אֵשׁ זָרָה, which He had not commanded them.

<10:1> Καὶ λαβόντες οἱ δύο υἱοὶ Ααρων Ναδαβ

καὶ Αβιουδ ἕκαστος τὸ πυρεῖον αὐτοῦ ἐπέθηκαν ἐπ' αὐτὸ πῦρ καὶ ἐπέβαλον ἐπ' αὐτὸ θυμίαμα καὶ προσήνεγκαν ἔναντι κυρίου πῦρ ἀλλότριον, ὃ οὐ προσέταξεν κύριος αὐτοῖς.

1 Kai labontes hoi duo huioi Aarōn Nadab kai Abioud hekastos to pyreion autou

And taking the two sons of Aaron Nadab and Abihu each his censer,

epethēkan ep' auto pyr kai epebalon ep' auto thymiamata

they placed upon them fire, and put upon them incense,

kai prosēnegkan enanti kyriou pyr allotrion, ho ou prosetaxen kyrios autois.

and offered before YHWH fire an alien, which assigned not YHWH to them.

:אֲבִיהוּא וְכַף מִזְבֵּחַ וְכַף מִזְבֵּחַ וְכַף מִזְבֵּחַ וְכַף מִזְבֵּחַ וְכַף מִזְבֵּחַ 2

בַּוַּתְצֵא אֵשׁ מִלְּפָנַי יְהוָה וַתֹּאכַל אֹתָם וַיָּמָתוּ לְפָנַי יְהוָה:

2. watetse' 'esh miliph'ney Yahúwah wato'kal 'otham wayamuthu liph'ney Yahúwah.

Lev10:2 And fire came out from the presence of אֵשׁ זָרָה and consumed them, and they died before אֵשׁ זָרָה.

<2> καὶ ἐξῆλθεν πῦρ παρὰ κυρίου καὶ κατέφαγεν αὐτούς, καὶ ἀπέθανον ἔναντι κυρίου.

2 kai exēlthen pyr para kyriou kai katephagen autous, kai apethanon enanti kyriou.

And came forth fire from YHWH, and it devoured them, and they died before YHWH.

וַאֲמַר מֹשֶׁה אֶל-אֶהֱרֹן הֲוֵא אֲשֶׁר-דִּבֶּר יְהוָה לֵאמֹר בְּקִרְבִּי אֶקְדָּשׁ 3

:וְעַל-פָּנַי כָּל-הָעָם אֶקְבֹּד וַיְהִי כֵן אֶהֱרֹן:

וַאֲמַר מֹשֶׁה אֶל-אֶהֱרֹן הֲוֵא אֲשֶׁר-דִּבֶּר יְהוָה לֵאמֹר בְּקִרְבִּי אֶקְדָּשׁ

וְעַל-פָּנַי כָּל-הָעָם אֶקְבֹּד וַיְהִי כֵן אֶהֱרֹן:

3. wayo'mer Mosheh 'el-'Aharon hu' 'asher-diber Yahúwah le'mor biq'robay 'eqadesh
w'al-p'ney kal-ha'am 'ekabed wayidom 'Aharon.

Lev10:3 Then Mosheh said to Aharon, It is what אֵשׁ זָרָה has spoken, saying,

By those drawing near Me I shall be sanctified, and in the presence of all the people I shall be honored.

And Aharon kept silent.

<3> καὶ εἶπεν Μωυσῆς πρὸς Ααρων Τοῦτό ἐστιν, ὃ εἶπεν κύριος λέγων Ἐν τοῖς ἐγγίζουσίν μοι ἁγιασθήσομαι καὶ ἐν πάσῃ τῇ συναγωγῇ δοξασθήσομαι. καὶ κατενύχθη Ααρων.

3 kai eipen Mōusēs pros Aarōn Touto estin, ho eipen kyrios legōn En tois eggizousin moi And Moses said to Aaron, This is what YHWH spoke, saying, Among the ones approaching to me hagiasthēsomai kai en pasē tē synagōgē doxasthēsomai. kai katenychthē Aarōn. I shall be sanctified, and in all the congregation I shall be glorified. And Aaron was vexed.

יָאָרְאֵל אֵל אֶלְעָזָר וְאֶל אֶלְצָפָן בְּנֵי עֲזִיָּאֵל הִד אֶהְרֹן וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם קְרְבוּ שָׂאוּ אֶת-אֲחֵיכֶם מֵאֵת פְּנֵי-הַקֹּדֶשׁ אֶל-מַחֲוֵי לַמִּחֻנָּה:

4. wayiq'ra' Mosheh 'el-Misha'El w'el 'El'tsaphan b'ney `Uzzi'El dod 'Aharon wayo'mer 'alehem qir'bu s'u 'eth-'acheykem me'eth p'ney-haqodesh 'el-michuts lamachaneh.

Lev10:4 Mosheh called also to Mishael and Elzaphan, the sons of Aharon's uncle Uzziel, and said to them, Come forward, carry your brothers away from the front of the sanctuary to the outside of the camp.

<4> καὶ ἐκάλεσεν Μωυσῆς τὸν Μισαδαι καὶ τὸν Ελισαφان υἱοὺς Οζιηλ υἱοὺς τοῦ ἀδελφοῦ τοῦ πατρὸς Ααρων καὶ εἶπεν αὐτοῖς Προσέλθατε καὶ ἄρατε τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν ἐκ προσώπου τῶν ἁγίων ἔξω τῆς παρεμβολῆς.

4 kai ekalesen Mōusēs ton Misadai kai ton Elisaphan huious Oziēl huious tou adelphou tou patros Aarōn And Moses called Mishael and Elzaphan, sons of Uzziel brother of the father of Aaron, kai eipen autois Proselthate kai arate tous adelphous hymōn ek prosōpou tōn hagiōn exō tēs parembolēs. and said to them, Come forward and lift your brethren from the front of the sanctuary outside of the camp.

וַיִּקְרְבוּ וַיִּשְׂאוּם בְּכִתְנֹתָם אֶל-מַחֲוֵי לַמִּחֻנָּה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר מֹשֶׁה:

5. wayiq'r'bu wayisa'um b'kutanotham 'el-michuts lamachaneh ka'asher diber Mosheh.

Lev10:5 So they came near and carried them in their tunics to the outside of the camp, as Mosheh had said.

<5> καὶ προσῆλθον καὶ ἦραν ἐν τοῖς χιτῶσιν αὐτῶν ἔξω τῆς παρεμβολῆς, ὃν τρόπον εἶπεν Μωυσῆς.

5 kai prosēlthon kai ēran en tois chitōsin autōn exō tēs parembolēs, hon tropon eipen Mōusēs. And they came forward, and lifted them by their garments outside of the camp, in which manner Moses said.

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-אֶהְרֹן וְאֶלְעָזָר וְאֶלְצָפָן בְּנֵי אֲחֵיכֶם אֶל-תִּפְרְעוּ וּבְגָדֵיכֶם לֹא-תִפְרְמוּ וְלֹא תִמְתּוּ וְעַל כָּל-הָעֵקֶה יִקְצֹף וְאֲחֵיכֶם כָּל-בֵּית יִשְׂרָאֵל יִבְכוּ אֶת-הַשְּׂרֵפָה אֲשֶׁר שָׂרַף יְהוָה:

6. wayo'mer Mosheh 'el-'Aharon ul'Ei'azar ul'Ithamar banayu ra'sheykem 'al-tiph'ra'u ubig'deykem lo'-thiph'romu w'lo' thamuthu w'al kal-ha'edah yiq'tsoph wa'acheykem kal-beyth Yis'ra'El yib'ku 'eth-has'rephah 'asher saraph Yahúwah.

Lev10:6 Then Mosheh said to Aharon and to his sons Eleazar and Ithamar, Do not uncover your heads nor tear your clothes, so that you shall not die and that He shall not become wrathful against all the congregation. But your brothers, the whole house of Yisrael, shall bewail the burning which אֶשְׁרָפָה has brought about.

<6> καὶ εἶπεν Μωσῆς πρὸς Ααρων καὶ Ελεαζαρ καὶ Ιθαμαρ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ τοὺς καταλειμμένους Τὴν κεφαλὴν ὑμῶν οὐκ ἀποκιδαρῶσετε καὶ τὰ ἱμάτια ὑμῶν οὐ διαρρήξετε, ἵνα μὴ ἀποθάνητε καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν συναγωγὴν ἔσται θυμός· οἱ ἀδελφοὶ ὑμῶν πᾶς ὁ οἶκος Ισραηλ κλαύσονται τὸν ἐμπυρισμόν, ὃν ἐνεπυρίσθησαν ὑπὸ κυρίου.

6 kai eipen Mōusēs pros Aarōn kai Eleazar kai Ithamar tous huiouō autou

And Moses said to Aaron, and Eleazar and Ithamar his sons

tous kataleimmenous Tēn kephalēn hymōn ouk apokidarōsete

being left behind, Your heads shall not be made bare,

kai ta himatia hymōn ou diarrēxete, hina mē apothanēte kai epi pasan tēn synagōgēn estai thymos;

and your cloaks you shall not tear, that you should not die,

and upon all the congregation be rage.

hoi adelphoi hymōn pas ho oikos Israēl klausontai ton empyrismon, hon enepyrithēsan hypo kyriou.

But your brethren, all the house of Israel, shall weep for the combustion,

which were burnt by YHWH.

וְאַתָּה מֹשֶׁה אָמַר אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־עֲזָרָא וְאֶל־יִתְחָמָר בְּנֵי־אֲדָמָתְךָ אֲלֵי־רֹאשְׁכֶם וְאֶל־הַבְּיָמוֹת וְלֹא־תִפְתְּחוּ אֶת־רִאשֵׁיכֶם וְלֹא־תִרְדְּפוּ אֶת־הַבְּיָמוֹת וְיִשְׂרָאֵל כָּל־בֵּיתוֹ יִבְכּוּ אֶת־הַבְּרִיחַ אֲשֶׁר־רָפָה אֶת־יִשְׂרָאֵל בְּיַד־יְהוָה

זוֹמַפְתַּח אֶת־רִאשֵׁיכֶם לֹא־תִפְתְּחוּ אֶת־רִאשֵׁיכֶם וְלֹא־תִרְדְּפוּ אֶת־הַבְּיָמוֹת וְיִשְׂרָאֵל כָּל־בֵּיתוֹ יִבְכּוּ אֶת־הַבְּרִיחַ אֲשֶׁר־רָפָה אֶת־יִשְׂרָאֵל בְּיַד־יְהוָה

כִּי־שָׂמַן מִשְׁחַת יְהוָה עַל־יְכֶם וַיַּעֲשׂוּ כְדַבַּר מֹשֶׁה: פ

7. umipethach 'ohel mo`ed lo' thets'u pen-tamuthu

ki-shemen mish'chath Yahúwah `aleykem waya`asu kid'bar Mosheh.

Lev10:7 You shall not even go out from the doorway of the tent of appointment, lest you die; for anointing oil of אֶשְׁרָפָה is upon you. So they did according to the word of Mosheh.

<7> καὶ ἀπὸ τῆς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου οὐκ ἐξελεύσεσθε, ἵνα μὴ ἀποθάνητε· τὸ γὰρ ἔλαιον τῆς χρίσεως τὸ παρὰ κυρίου ἐφ' ὑμῖν. καὶ ἐποίησαν κατὰ τὸ ῥῆμα Μωσῆ.

7 kai apo tēs thyras tēs skēnēs tou martyriou ouk exeleusesthe, hina mē apothanēte;

And from the door of the tent of the testimony you shall not go forth, that you should not die.

to gar elaion tēs chriseōs to para kyriou eph' hymin. kai epoiēsan kata to hrēma Mōusē.

the oil For of the anointing of YHWH upon you is. And they did according to

the saying of Moses.

וַיַּעֲשׂוּ כְּדַבַּר מֹשֶׁה וְלֹא־יָצְאוּ מִלְּפֶתַח אֹהֶל־מוֹעֵד וְיִשְׂרָאֵל כָּל־בֵּיתוֹ יִבְכּוּ אֶת־הַבְּרִיחַ אֲשֶׁר־רָפָה אֶת־יִשְׂרָאֵל בְּיַד־יְהוָה

חַוִּיבֵיכֶם לֹא־תִפְתְּחוּ אֶת־רִאשֵׁיכֶם וְלֹא־תִרְדְּפוּ אֶת־הַבְּיָמוֹת וְיִשְׂרָאֵל כָּל־בֵּיתוֹ יִבְכּוּ אֶת־הַבְּרִיחַ אֲשֶׁר־רָפָה אֶת־יִשְׂרָאֵל בְּיַד־יְהוָה

8. way'daber Yahúwah 'el-'Aharon le'mor.

Lev10:8 אֶשְׁרָפָה then spoke to Aharon, saying,

<8> Καὶ ἐλάλησεν κύριος τῷ Ααρων λέγων

8 Kai elalēsen kyrios tō Aarōn legōn
And YHWH spoke to Aaron, saying,

9
טַיִן וְשֵׁכָר אֶל-תִּשְׁתְּ אֶתְּהָ וּבְנֵיךָ אֶתְּךָ בְּבֹאֲכֶם אֶל-אֹהֶל מוֹעֵד
וְלֹא תָמַתוּ חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם:

9. yayin w'shekar 'al-tesh't' 'atah ubaneyak 'itak b'bo'akem 'el-'ohel mo'ed
w'lo' thamuthu chuqath `olam l'dorotheykem.

Lev10:9 Do not drink wine or strong drink, neither you nor your sons with you,
when you come into the tent of appointment, so that you shall not die --
it is a eternal statute throughout your generations –

<9> Οἶνον καὶ σικερα οὐ πῖεσθε, σὺ καὶ οἱ υἱοὶ σου μετὰ σοῦ, ἥνίκα ἂν εἰσπορεύῃσθε
εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, ἢ προσπορευομένων ὑμῶν πρὸς τὸ θυσιαστήριον,
καὶ οὐ μὴ ἀποθάνητε νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν

9 Oionon kai sikera ou piesthe, sy kai hoi huioi sou meta sou,
Wine and liquor you are not to drink, you and your sons with you,
hēnika an eisporēuēsthe eis tēn skēnēn tou martyriou, ē prosporeuomenōn hymōn pros to thysiastērion,
when ever you should enter into the tent of the testimony, or in your going to the altar,
kai ou mē apothanēte nomimon aiōnion eis tas geneas hymōn
that no way you should die – it is law an eternal unto your generations;

10
יִגְלַהֲבִדִּיל בֵּין הַקֹּדֶשׁ וּבֵין הַחֹל וּבֵין הַטָּמֵא וּבֵין הַטְּהוֹר:

10. ulahab'dil beyn haqodesh ubeyn hachol ubeyn hatame' ubeyn hatahor.

Lev10:10 and so as to make a distinction between the holy and the profane,
and between the unclean and the clean,

<10> διαστεῖλαι ἀνά μέσον τῶν ἁγίων καὶ τῶν βεβήλων
καὶ ἀνά μέσον τῶν ἀκαθάρτων καὶ τῶν καθαρῶν.

10 diasteilai ana meson tōn hagiōn kai tōn bebēlōn kai ana meson tōn akathartōn kai tōn katharōn.
to distinguish between the holy things and the profane, and between the unclean and the clean,

11
יִגְלַהֲהוֹרֹת אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֵת כָּל-הַחֻקִּים
אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֲלֵיהֶם בְּיַד-מֹשֶׁה:

11. ul'horoth 'eth-b'ney Yis'ra'El 'eth kal-hachuqim 'asher diber Yahúwah 'aleyhem b'yad-Mosheh.

Lev10:11 and so as to teach the sons of Yisrael all the statutes
which ~~אֲשֶׁר~~ has spoken to them by the hand of Mosheh.

<11> καὶ συμβιβάσεις τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ πάντα τὰ νόμιμα,
ἃ ἐλάλησεν κύριος πρὸς αὐτοὺς διὰ χειρὸς Μωυσῆ.

11 kai symbibaseis tous huious Israēl panta ta nomima, ha elalēsen kyrios pros autous dia cheiros Mōusē.
 and to instruct the sons of Israel all together the laws which YHWH spoke to them
 through the hand of Moses.

יְבִיחֵם בְּכָל־הַחֻמְּוֹת אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה אֵלֵינוּ דְבַר מֹשֶׁה לְבָנָיו
 וְיִשְׂרָאֵל כָּל־הַחֻמְּוֹת אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה אֵלֵינוּ דְבַר מֹשֶׁה לְבָנָיו
 וְיִשְׂרָאֵל כָּל־הַחֻמְּוֹת אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה אֵלֵינוּ דְבַר מֹשֶׁה לְבָנָיו
 וְיִשְׂרָאֵל כָּל־הַחֻמְּוֹת אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה אֵלֵינוּ דְבַר מֹשֶׁה לְבָנָיו
 וְיִשְׂרָאֵל כָּל־הַחֻמְּוֹת אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה אֵלֵינוּ דְבַר מֹשֶׁה לְבָנָיו
 וְיִשְׂרָאֵל כָּל־הַחֻמְּוֹת אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה אֵלֵינוּ דְבַר מֹשֶׁה לְבָנָיו

12. way'daber Mosheh 'el-'Aharon w'el 'El'azar w'el-'Ithamar banayu hanotherim
 q'chu 'eth-hamin'chah hanothereth me'ishey Yahúwah
 w'ik'luah matsoth 'etsel hamiz'beach ki qodesh qadashim hiw'.

Lev10:12 Then Mosheh spoke to Aharon, and to his surviving sons, to Eleazar and to Ithamar,
 Take the grain offering that is left over from the fire offerings of אֲחֵינוּ
 and eat it unleavened beside the altar, for it is a holy of holies.

<12> Καὶ εἶπεν Μωυσῆς πρὸς Ααρων καὶ πρὸς Ελεαζαρ καὶ Ιθαμαρ τοὺς υἱοὺς Ααρων
 τοὺς καταλειφθέντας Λάβετε τὴν θυσίαν τὴν καταλειφθεῖσαν ἀπὸ τῶν καρπωμάτων κυρίου
 καὶ φάγεσθε ἄζυμα παρὰ τὸ θυσιαστήριον· ἅγια ἁγίων ἐστίν.

12 Kai eipen Mōusēs pros Aarōn kai pros Eleazar kai Ithamar tous huious Aarōn tous kataleiphthentas
 And Moses spoke to Aaron, and to Eleazar and Ithamar, the sons of his being left,

Labete tēn thysian tēn kataleiphtheisan apo tōn karpōmatōn kyriou
 You take the sacrifice offering being left from the yield offerings of YHWH,

kai phagesthe azyma para to thysiastērion; hagia hagiōn estin.
 and eat unleavened breads by the altar! For a holy of holies it is.

וְיִשְׂרָאֵל כָּל־הַחֻמְּוֹת אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה אֵלֵינוּ דְבַר מֹשֶׁה לְבָנָיו
 וְיִשְׂרָאֵל כָּל־הַחֻמְּוֹת אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה אֵלֵינוּ דְבַר מֹשֶׁה לְבָנָיו
 וְיִשְׂרָאֵל כָּל־הַחֻמְּוֹת אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה אֵלֵינוּ דְבַר מֹשֶׁה לְבָנָיו
 וְיִשְׂרָאֵל כָּל־הַחֻמְּוֹת אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה אֵלֵינוּ דְבַר מֹשֶׁה לְבָנָיו
 וְיִשְׂרָאֵל כָּל־הַחֻמְּוֹת אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה אֵלֵינוּ דְבַר מֹשֶׁה לְבָנָיו
 וְיִשְׂרָאֵל כָּל־הַחֻמְּוֹת אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה אֵלֵינוּ דְבַר מֹשֶׁה לְבָנָיו

13. wa'akal'tem 'othah b'maqom qadosh ki chaq'ak
 w'chaq-baneyak hiw' me'ishey Yahúwah ki-ken tsuueythi.

Lev10:13 You shall eat it in a holy place, because it is your portion
 And the portion of your sons out of the fire offerings אֲחֵינוּ; for thus I have been commanded.

<13> καὶ φάγεσθε αὐτὴν ἐν τόπῳ ἁγίῳ· νόμιμον γάρ σοί ἐστιν
 καὶ νόμιμον τοῖς υἱοῖς σου τοῦτο ἀπὸ τῶν καρπωμάτων κυρίου· οὕτω γὰρ ἐντέταλταί μοι.

13 kai phagesthe autēn en topō hagiō; nomimon gar soi estin
 And you shall eat it in place the holy. a law For to you it is,

kai nomimon tois huiois sou touto apo tōn karpōmatōn kyriou; houtō gar entetaltai moi.
 and a law to your sons – this from the yield offerings of YHWH.
 For thus it has been given charge to me.

וְעִלְיָוֶה אֶת־כַּף הַזֶּבֶחַ וְעִלְיָוֶה אֶת־כַּף הַזֶּבֶחַ 14
 וְעִלְיָוֶה אֶת־כַּף הַזֶּבֶחַ וְעִלְיָוֶה אֶת־כַּף הַזֶּבֶחַ
 יד וְאֵת חֵזֶה הַתְּנוּפָה וְאֵת שׁוֹק הַתְּרוּמָה תֹּאכְלוּ בְּמִקְוֹם טָהוֹר אֲתָהּ וּבְנֵיהָ
 וּבְנֹתֶיהָ אֲתָהּ כִּי־תִקְחֶהּ וְחֶקֶת בְּנֵיהָ נִתְּנִי מִזִּבְחֵי שְׁלָמֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

14. w'eth chazeh hat'nuphah w'eth shoq hat'rumah to'k'lu b'maqom tahor 'atah ubaneyak ub'notheyak 'itak ki-chaq'ak w'chaq-baneyak nit'nu mizib'chey shal'mey b'ney Yis'ra'El.

Lev10:14 The breast of the wave offering, and the leg of the heave offering you may eat in a clean place, you and your sons and your daughters with you; for they have been given as your portion and the portion of your sons out of the sacrifices of the peace offerings of the sons of Yisrael.

<14> καὶ τὸ στηθύνιον τοῦ ἀφορίσματος καὶ τὸν βραχίονα τοῦ ἀφαιρέματος φάγεσθε ἐν τόπῳ ἁγίῳ, σὺ καὶ οἱ υἱοὶ σου καὶ ὁ οἶκός σου μετὰ σοῦ· νόμιμον γὰρ σοὶ καὶ νόμιμον τοῖς υἱοῖς σου ἐδόθη ἀπὸ τῶν θυσιῶν τοῦ σωτηρίου τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ.

14 kai to stēthynion tou aphorismatos kai ton brachiona tou aphairematos phagesthe en topō hagiō,
And the breast of the separation offering, and the shoulder of the cut-away portion you shall eat in place the holy,

sy kai hoi huiοi σου kai ho oikos σου meta σου; nomimon gar soi you, and your sons, and your house with you – a law to you, kai nomimon tois huiοis σου edothē apo tōn thysiōn tou sōtēriou tōn huiōn Israēl. and a law to your sons it was given of the sacrifices of the deliverance offerings of the sons of Israel.

וְעִלְיָוֶה אֶת־כַּף הַזֶּבֶחַ וְעִלְיָוֶה אֶת־כַּף הַזֶּבֶחַ 15
 וְעִלְיָוֶה אֶת־כַּף הַזֶּבֶחַ וְעִלְיָוֶה אֶת־כַּף הַזֶּבֶחַ
 טו שׁוֹק הַתְּרוּמָה וְחֵזֶה הַתְּנוּפָה עַל אֲשֵׁי הַחֻלְבִּים יָבִיאוּ
 לְהַנִּיף תְּנוּפָה לְפָנַי יְהוָה וְהָיָה לְךָ
 וּלְבְנֵיךָ אֲתָהּ לְחֶקֶת־עוֹלָם כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה׃

15. shoq hat'rumah wachazeh hat'nuphah `al 'ishey hachalabim yabi'u l'haniph t'nuphah liph'ney Yahúwah w'hayah l'ak ul'baneyak 'it'ak l'chaq-`olam ka'asher tsiuah Yahúwah.

Lev10:15 The leg of the heave offering and the breast of the wave offering they shall bring along with the fire offerings of the portions of fat, to wave as a wave offering before YHWH; so it shall be to you and your sons with you, a eternal statute, just as YHWH has commanded.

<15> τὸν βραχίονα τοῦ ἀφαιρέματος καὶ τὸ στηθύνιον τοῦ ἀφορίσματος ἐπὶ τῶν καρπωμάτων τῶν στεάτων προσοίσουσιν, ἀφόρισμα ἀφορίσαι ἔναντι κυρίου· καὶ ἔσται σοὶ καὶ τοῖς υἱοῖς σου καὶ ταῖς θυγατράσι σου μετὰ σοῦ νόμιμον αἰώνιον, ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ Μωϋσῆϊ.

15 ton brachiona tou aphairematos kai to stēthynion tou aphorismatos epi tōn karpōmatōn
The shoulder of the cut-away portion and the breast of the separation offering upon the yield offerings

tōn steatōn prosoisousin, aphorisma aphisai enanti kyriou; kai estai soi kai tois huiοis σου of the fats, they shall bring as a separation offering to separate before YHWH.
 And it shall be to you, and to your sons,

kai tais thygatrasin σου meta σου nomimon aiōnion, hon tropon synetaxen kyrios tō Mōusē.

18. **hen lo'-huba' 'eth-damah 'el-haqodesh p'nimah 'akol to'k'lu 'othah baqodesh ka'asher tsiueythi.**

Lev10:18 Behold, since **its blood had not been brought** inside, **into the sanctuary**, you should **certainly have eaten it in the sanctuary**, just as **I commanded**.

<18> οὐ γὰρ εἰσήχθη τοῦ αἵματος αὐτοῦ εἰς τὸ ἅγιον· κατὰ πρόσωπον ἔσω φάγεσθε αὐτὸ ἐν τόπῳ ἁγίῳ, ὃν τρόπον μοι συνέταξεν κύριος.

18 **ou gar eisēchthē tou haimatos autou eis to hagian; kata prosōpon esō phagesthe auto**

For not was brought from the blood of it into the holy place. In person inside you shall eat it en topō hagiō, hon tropon moi synetaxen kyrios. in place the holy in which manner YHWH ordered me.

יִטְוֹיְדַבֵּר אַהֲרֹן אֶל-מֹשֶׁה הֵן הַיּוֹם הַקָּרִיבוֹ אֶת-חַטָּאתָם
וְאֶת-עֹלֹתָם לִפְנֵי יְהוָה וַתִּקְרָאנָה אֹתִי כְּאֵלֶּה
וְאֶכְלֹתִי חַטָּאת הַיּוֹם הַזֶּה בְּעֵינַי יְהוָה:

19. **way'daber 'Aharon 'el-Mosheh hen hayom hiq'ribu 'eth-chata'tham w'eth-'olatham liph'ney Yahúwah watiq're'nah 'othi ka'eleh w'akal'ti chata'th hayom hayitab b'eyney Yahúwah.**

Lev10:19 But **Aharon spoke to Mosheh**, Behold, today they presented their sin offering and their burnt offering before אֵלֶיךָ. And **such these things happened to me**, if **I had eaten** a sin offering today, would it have been good **in the sight of אֵלֶיךָ?**

<19> καὶ ἐλάλησεν Ααρων πρὸς Μωυσῆν λέγων Εἰ σήμερον προσαγειόχασιν τὰ περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτῶν καὶ τὰ ὀλοκαυτώματα αὐτῶν ἔναντι κυρίου, καὶ συμβέβηκέν μοι ταῦτα· καὶ φάγομαι τὰ περὶ τῆς ἁμαρτίας σήμερον, μὴ ἀρεστὸν ἔσται κυρίῳ;

19 kai **elalēsen Aarōn pros Mōusēn legōn Ei sēmeron prosageiōchasin ta peri tēs hamartias autōn**

And Aaron spoke to Moses, saying, If today they have brought the things for their sin offering, kai ta holokautōmata autōn enanti kyriou, kai symbebēken moi tauta; and the things of their whole burnt-offerings before YHWH,

and has come to pass to me such things,

kai **phagomai ta peri tēs hamartias sēmeron, mē areston estai kyriō?**

and I shall eat the thing – for the sin offering today, shall it be pleasing to YHWH?

כַּוְיִשְׁמַע מֹשֶׁה וַיִּיטֵב בְּעֵינָיו: פ
:יְזַלְזֹלֹג גֹּבְזֵי אֲשֶׁר אֵשׁוּרֵי 20

20. **wayish'ma` Mosheh wayitab b'eynayu.**

Lev10:20 When **Mosheh heard that**, it seemed good **in his sight**.

<20> καὶ ἤκουσεν Μωυσῆς, καὶ ἤρεσεν αὐτῷ.

20 kai **ēkousen Mōusēs, kai ēresen autō.**

And Moses heard it, and it pleased him.

Torat Cohanim / Wayyikra (Leviticus)

Chapter 11

וַיִּדְבֹר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אַהֲרֹן לֵאמֹר:
וַיִּדְבֹר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אַהֲרֹן לֵאמֹר:

1. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh w'el-'Aharon le'mor 'alehem.

Lev11:1 וַיִּדְבֹר spoke again to Mosheh and to Aharon, saying to them,

<11:1> Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν καὶ Ααρων λέγων

1 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn kai Aarōn legōn

And YHWH spoke to Moses and Aaron, saying,

וַיִּדְבְּרוּ אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר זֹאת הַחַיָּה
אֲשֶׁר תֹּאכְלוּ מִכָּל-הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר עַל-הָאָרֶץ:

2. dab'ru 'el-b'ney Yis'ra'El le'mor zo'th hachayah 'asher to'k'lu mikal-hab'hemah 'asher 'al-ha'arets.

Lev11:2 Speak to the sons of Yisrael, saying,

These are the creatures which you may eat from all the animals that are on the earth.

<2> Λαλήσατε τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ λέγοντες Ταῦτα τὰ κτήνη,

ἃ φάγεσθε ἀπὸ πάντων τῶν κτηνῶν τῶν ἐπὶ τῆς γῆς.

2 Lalēsate tois huiois Israēl legontes Tauta ta ktēnē, ha phagesthe apo pantōn tōn ktēnōn tōn epi tēs gēs;

Speak to the sons of Israel! saying, These are the animals which you shall eat

from out of all of the animals of the ones upon the earth.

וְכָל מִבְּרֵית פְּרִסָּה וְשִׁסְעָה וְשִׁסְעָה וְשִׁסְעָה
בְּבִהְמָה אֹתָהּ תֹאכְלוּ:

3. kol maph'reseth par'sah w'shosa`ath shesa` p'rasoth ma'alath gerah bab'hemah 'othah to'kelu.

Lev11:3 any that divides a hoof, and cleaves the cleft of the hoofs,

and chews the cud, among the animals, that you may eat it.

<3> πᾶν κτήνος διχηλοῦν ὀπλήν καὶ ὄνυχιστῆρας ὄνυχίζον δύο χηλῶν

καὶ ἀνάγον μηρυκισμὸν ἐν τοῖς κτήνεσιν, ταῦτα φάγεσθε.

3 pan ktēnos dichēloun hoplēn kai onychistēras onychizon duo chēlōn

Every animal being cloven hoof, and cloven-footed, clawing with two claws,

kai anagon mērykismōn en tois ktēnesin, tauta phagesthe.

and taken up chewing the cud among the animals, these you shall eat.

וְכָל-בְּיֶהוּא אֲשֶׁר יִשְׁחָטוּ וְלֹא-יִשְׁחָטוּ
וְכָל-בְּיֶהוּא אֲשֶׁר יִשְׁחָטוּ וְלֹא-יִשְׁחָטוּ

דֹּאֵף אֶת־זֶה לֹא תֹאכְלוּ מִמַּעְלֵי הַגֶּרֶה וּמִמִּפְרֵי סֵי הַפְּרָסָה אֶת־הַגֹּמֵל
כִּי־מַעְלֵה גֶרֶה הוּא וּפְרָסָה אֵינֶנּוּ מִפְּרֵי סֵי טָמֵא הוּא לָכֶם:

4. 'ak 'eth-zeh lo' tho'k'lu mima`aley hagerah umimaph'risey hapar'sah 'eth-hagamal
ki-ma`aleh gerah hu' uphar'sah 'eynenu maph'ris tame' hu' lakem.

Lev11:4 Only this is what you may not eat of those chewing the cud, and of those dividing the hoof: the camel, for though it chews cud, it does not divide the hoof, it is unclean to you.

<4> πλὴν ἀπὸ τούτων οὐ φάγεσθε· ἀπὸ τῶν ἀναγόντων μηρυκισμὸν καὶ ἀπὸ τῶν διχηλούντων τὰς ὀπλὰς καὶ ὄνυχιζόντων ὄνυχιστῆρας· τὸν κάμηλον, ὅτι ἀνάγει μηρυκισμὸν τοῦτο, ὄπλῃν δὲ οὐ διχηλεῖ, ἀκάθαρτον τοῦτο ὑμῖν·

4 plēn apo toutōn ou phagesthe; apo tōn anagontōn mērykismōn kai apo tōn dichēlountōn tas hoplas
Except from these you shall not eat – of the ones taking up chewing the cud,
and of the ones being cloven of the hoofs,

kai onychizontōn onychistēras; ton kamēlon, hoti anagei mērykismōn touto,
and clawing cloven-footed – the camel, for takes up chewing the cud this one,

hoplēn de ou dichēlei, akatharton touto hymin;
and the hoof is not cloven; this one is unclean to you.

וְאֶת־הַשָּׁפָן כִּי־מַעְלֵה גֶרֶה הוּא וּפְרָסָה לֹא יִפְרִי סֵי טָמֵא הוּא לָכֶם:

5. w'eth-hashaphan ki-ma`aleh gerah hu' uphar'sah lo' yaph'ris tame' hu' lakem.

Lev11:5 Likewise, the shaphan, for though it chews cud, it does not divide the hoof, it is unclean to you;

<5> καὶ τὸν δασύποδα, ὅτι ἀνάγει μηρυκισμὸν τοῦτο καὶ ὄπλῃν οὐ διχηλεῖ, ἀκάθαρτον τοῦτο ὑμῖν·

5 kai ton dasypoda, hoti anagei mērykismōn touto kai hoplēn ou dichēlei, akatharton touto hymin;

And the hare, for takes up chewing the cud this one, and its hoof is not cloven;
this one is unclean to you.

וְאֶת־הָאַרְנֶבֶת כִּי־מַעְלֵה גֶרֶה הוּא וּפְרָסָה לֹא יִפְרִי סֵי טָמֵא הוּא לָכֶם:

6. w'eth-ha'ar'nebeth ki-ma`alath gerah hiw' uphar'sah lo' hiph'risah t'me'ah hiw' lakem.

Lev11:6 the rabbit also, for though it chews cud, it does not divide the hoof, it is unclean to you;

<6> καὶ τὸν χοιρογρύλλιον, ὅτι οὐκ ἀνάγει μηρυκισμὸν τοῦτο καὶ ὄπλῃν οὐ διχηλεῖ, ἀκάθαρτον τοῦτο ὑμῖν·

6 kai ton choirogryllion, hoti ouk anagei mērykismōn touto kai hoplēn ou dichēlei,

And the hyrax, for does not take up chewing the cud this one, and the hoof is not cloven;

akatharton touto hymin;

this one is unclean to you.

וְאֶת־הַחֲזִיר כִּי־מִפְּרֵי סֵי פְרָסָה הוּא וְשֵׁסַע שֵׁסַע פְּרָסָה

וְאֶת־הַחֲזִיר כִּי־מִפְּרֵי סֵי פְרָסָה הוּא וְשֵׁסַע שֵׁסַע פְּרָסָה

וְאֶת־הַחֲזִיר כִּי־מִפְּרֵי סֵי פְרָסָה הוּא וְשֵׁסַע שֵׁסַע פְּרָסָה

מכל שרץ המים ומכל נפש החיה אשר במים שקין הם לכם:

10. w'kol 'asher 'eyn-lo s'napir w'qas'qeseth bayamim uban'chalim mikol sherets hamayim umikol nephesh hachayah 'asher bamayim sheqets hem lakem.

Lev11:10 But all that do not have fins and scales in the seas and in the rivers among any swarmer of the water, and among all the living creatures that are in the water, they are detestable things to you,

<10> καὶ πάντα, ὅσα οὐκ ἔστιν αὐτοῖς πτερύγια οὐδὲ λεπίδες ἐν τῷ ὕδατι ἢ ἐν ταῖς θαλάσσαις καὶ ἐν τοῖς χεიმάρροις, ἀπὸ πάντων, ὧν ἐρεύγεται τὰ ὕδατα, καὶ ἀπὸ πάσης ψυχῆς ζώσης τῆς ἐν τῷ ὕδατι βδέλυγμά ἐστιν·

10 kai panta, hosa ouk estin autois pterygia oude lepidés en tō hydati ē en tais thalassais
And all as many as there are not fins to them, nor scales, being in the waters, and in the seas, there are to them

kai en tois cheimarros, apo pantōn, hōn ereugetai ta hydata,
and in the rushing streams, of all which bubble the waters,

kai apo pasēs psychēs zōsēs tēs en tō hydati bdelygma estin;
and from every soul living in the water, it is an abomination.

:יִרְפּוּ אֲנִי מִכָּל-חַיָּה בְּמַיִם וְאֶת-נֶבֶלָתָם תִּשְׂקֶזוּ
יא וְשָׂקִין יִהְיוּ לָכֶם מִבְּשָׂרָם לֹא תֹאכְלוּ וְאֶת-נֶבֶלָתָם תִּשְׂקֶזוּ:

11. w'sheqets yih'yu lakem mib'saram lo' tho'kelu w'eth-nib'latham t'shaquetsu.

Lev11:11 and they are an abomination to you; you may not eat of their flesh, and their carcasses you shall detest.

<11> καὶ βδελύγματα ἔσονται ὑμῖν, ἀπὸ τῶν κρεῶν αὐτῶν οὐκ ἔδεσθε καὶ τὰ θνησιμαῖα αὐτῶν βδελύξεσθε·

11 kai bdelygmata esontai hymin, apo tōn kreōn autōn ouk edesthe kai ta thnēsimaia autōn bdelyxesthe;
And they shall be abominations to you; of their meats you shall not eat.
And their decaying flesh you shall abhor.

:יִבְכֹּל אֲשֶׁר אֵין-לוֹ סַנְפִיר וְקַשְׁקֶשֶׁת בְּמַיִם שָׂקִין הוּא לָכֶם
יב כֹּל אֲשֶׁר אֵין-לוֹ סַנְפִיר וְקַשְׁקֶשֶׁת בְּמַיִם שָׂקִין הוּא לָכֶם:

12. kol 'asher 'eyn-lo s'napir w'qas'qeseth bamayim sheqets hu' lakem.

Lev11:12 All that do not have fins and scales in the water, it is an abomination to you.

<12> καὶ πάντα, ὅσα οὐκ ἔστιν αὐτοῖς πτερύγια καὶ λεπίδες, τῶν ἐν τῷ ὕδατι, βδέλυγμα τοῦτό ἐστιν ὑμῖν.

12 kai panta, hosa ouk estin autois pterygia kai lepidés, tōn en tō hydati, bdelygma touto estin hymin.
And all as many as there are not fins to them, nor scales of the ones in the waters - an abomination this is to you.

:יִגְוֹאֵת-אֶלֶּה תִּשְׂקֶזוּ מִן-הָעוֹף לֹא יֹאכְלוּ שָׂקִין הֵם אֶת-הַנֶּשֶׁר
וְאֶת-הַפֶּרֶס וְאֶת הָעֹזְנִיָּה:

13. w'eth-'eleh t'shaq'tsu min-ha`oph lo' ye'ak'lu sheqets hem 'eth-hanasher
w'eth-haperes w'eth ha`az'niah.

Lev11:13 These you shall detest among the birds; they are abhorrent, they shall not eaten:
the eagle and the black vulture and the bearded vulture,

<13> Καὶ ταῦτα βδελύξεσθε ἀπὸ τῶν πετεινῶν, καὶ οὐ βρωθήσεται, βδέλυγμά ἐστίν·
τὸν ἀετὸν καὶ τὸν γρύπα καὶ τὸν ἀλῖαιετον

13 Kai tauta bdelyxesthe apo tōn peteinōn, kai ou brōthēsetai,

And these you shall abhor from the winged creatures, and they shall not be eaten,

bdelygma estin; ton aeton kai ton grypa kai ton haliaieton

it is an abomination – the eagle, and the griffin, and the osprey,

אֵלֶּה תִּשְׂקֹט מִן־הָאֹפֶת לֹא יֵאָכְלוּ שֶׁקֶטְסָם הֵם אֶת־הַנֹּשֵׁר
יָד וְאֶת־הַקָּאָה וְאֶת־הָאֵיֶת לְמִינָהּ: 14

14. w'eth-hada'ah w'eth-ha'ayah l'minah.

Lev11:14 and the kite and the falcon in its kind,

<14> καὶ τὸν γύπα καὶ ἰκτίνα καὶ τὰ ὅμοια αὐτῶ

14 kai ton gypa kai iktina kai ta homioia autō

and the vulture, and kite, and the ones likened to it.

כָּל־עֹרֵב לְמִינוֹ: 15
טוֹאֵת כָּל־עֹרֵב לְמִינוֹ: 15

15. 'eth kal-'oreb l'mino.

Lev11:15 every raven in its kind,

<15> καὶ πάντα κόρακα καὶ τὰ ὅμοια αὐτῶ

15 kai panta koraka kai ta homioia autō

And all the crows, and the ones likened to it.

כָּל־עֹרֵב לְמִינוֹ: 16
טוֹאֵת בַּת הַיַּעֲנָה וְאֶת־הַתְּחֻמָּס וְאֶת־הַשְּׁחָף וְאֶת־הַנֶּיֶץ לְמִינָהּ: 16

16. w'eth bath haya'annah w'eth-hatach'mas w'eth-hashachaph w'eth-hanets l'minehu.

Lev11:16 and the ostrich and the owl and the sea gull and the hawk in its kind,

<16> καὶ στρουθὸν καὶ γλαῦκα καὶ λάρων καὶ τὰ ὅμοια αὐτῶ καὶ ἰέρακα καὶ τὰ ὅμοια αὐτῶ

16 kai strouthon kai glauka kai laron kai ta homioia autō kai hieraka kai ta homioia autō

And the ostrich, and owl, and gull, and the ones likened to it.

And hawk, and the ones likened to it.

יֵז וְאֶת־הַכּוֹס וְאֶת־הַשְּׁלִף וְאֶת־הַיַּנְשׁוּף: 17
יֵז וְאֶת־הַכּוֹס וְאֶת־הַשְּׁלִף וְאֶת־הַיַּנְשׁוּף: 17

17. w'eth-hakos w'eth-hashalak w'eth-hayan'shuph.

Lev11:17 and the little owl and the cormorant and the great owl,

<17> καὶ νυκτικόρακα καὶ καταρράκτην καὶ ἰβιν

17 kai **nyktikoraka** kai **katarraktēn** kai **ibin**
And **long-eared owl**, and **cormorant**, and **ibis**,

יח וְאֵת־הַתְּנַשְׁמֶת וְאֵת־הַקָּאֵת וְאֵת־הַקָּרָחִים :
:יח וְאֵת־הַתְּנַשְׁמֶת וְאֵת־הַקָּאֵת וְאֵת־הַקָּרָחִים : 18

18. **w'eth-hatin'shemeth w'eth-haqa'ath w'eth-haracham.**

Lev11:18 and **the white owl** and the **pelican** and **the carrion vulture**,

<18> και πορφυρίωνα και πελεκάνα και κύκνον

18 kai **porphyriōna** kai **pelekana** kai **kyknon**
and **the purple-legged stork**, and **pelican**, and **swan**,

יט וְאֵת־הַחֲסִידָה הַאֲנָפָה לְמִינָהּ וְאֵת־הַדְּוִכִּיפָת וְאֵת־הָעֵטְלֵף :
:יט וְאֵת־הַחֲסִידָה הַאֲנָפָה לְמִינָהּ וְאֵת־הַדְּוִכִּיפָת וְאֵת־הָעֵטְלֵף : 19

19. **w'eth hachasidah ha'anaphah l'minah w'eth-hadukiphath w'eth-ha'ataleph.**

Lev11:19 and **the stork**, the **heron in its kinds**, and **the hoopoe**, and **the bat**.

<19> και ἑρωδιὸν και χαραδριὸν και τὰ ὅμοια αὐτῶ και ἔποπα και νυκτερίδα. --

19 kai **erōdion** kai **charadrion** kai **ta homioia autō** kai **epopa** kai **nykterida**. --
and **heron**, and **curlew**, and the ones **likened to it**. And **hoopoe**, and **bat**,

כ כָּל־שָׂרְיַן הָעוֹף הַחַיִּיךְ עַל־אֲרְבַּע שָׂרְיַן הוּא לְכֶם :
:כ כָּל־שָׂרְיַן הָעוֹף הַחַיִּיךְ עַל־אֲרְבַּע שָׂרְיַן הוּא לְכֶם : 20

20. **kol sherets ha'oph haholek `al-'ar'ba` sheqets hu' lakem.**

Lev11:20 All the **winged insects that walk on all fours** are detestable to you.

<20> και πάντα τὰ ἕρπετὰ τῶν πετεινῶν, ἃ πορεύεται ἐπὶ τέσσαρα, βδελύγματα ἐστὶν ὑμῖν.

20 kai **panta ta herpeta tōn peteinōn**, **ha poreuetai epi tessara**, **bdelygmata estin hymin**.
and **all the crawling things of the winged creatures which go upon fours**,
it is an abomination to you.

כא אֲשֶׁר־אֵת־זֶה תֹאכְלוּ מִכָּל־שָׂרְיַן הָעוֹף הַחַיִּיךְ עַל־אֲרְבַּע
אֲשֶׁר־לֹא כְרָעִים מִמֶּעַל לְרַגְלָיו לְנִתֵּר בְּהֵן עַל־הָאָרֶץ :
:כא אֲשֶׁר־אֵת־זֶה תֹאכְלוּ מִכָּל־שָׂרְיַן הָעוֹף הַחַיִּיךְ עַל־אֲרְבַּע
אֲשֶׁר־לֹא כְרָעִים מִמֶּעַל לְרַגְלָיו לְנִתֵּר בְּהֵן עַל־הָאָרֶץ : 21

21. **'ak 'eth-zeh to'k'lu mikol sherets ha'oph haholek `al-'ar'ba` 'asher-lo' k'ra'ayim mima'al l'rag'layu l'nater bahen `al-ha'arets.**

Lev11:21 Yet these you may eat among all the **winged insects which walk on all fours**:
those which **have above their feet jointed legs with which to jump on the earth**.

<21> ἀλλὰ ταῦτα φάγεσθε ἀπὸ τῶν ἕρπετῶν τῶν πετεινῶν, ἃ πορεύεται ἐπὶ τέσσαρα·
ἃ ἔχει σκέλη ἀνώτερον τῶν ποδῶν αὐτοῦ πηδᾶν ἐν αὐτοῖς ἐπὶ τῆς γῆς.

21 **alla tauta phagesthe apo tōn herpetōn tōn peteinōn**, **ha poreuetai epi tessara**;
But these you shall eat from the crawling things of the winged creatures which go upon fours –
ha echei skelē anōteron tōn podōn autou pēdan en autois epi tēs gēs.

the ones which have legs upward from their feet to spring up with them upon the earth.

22 וְאֵת־אֵלֶּה מֵהֶם תֹּאכְלוּ וְאֵת־הָאַרְבֶּה לְמִינֹהּ
וְאֵת־הַפְּלִעִים לְמִינֵהוּ וְאֵת־הַחֲרָגָל לְמִינֵהוּ וְאֵת־הַחֲגָב לְמִינֵהוּ
וְאֵת־הַצְּרָחָה לְמִינֵהּ וְאֵת־הַבַּיִט לְמִינֵהוּ וְאֵת־הַבַּיִט לְמִינֵהוּ
וְאֵת־הַבַּיִט לְמִינֵהוּ וְאֵת־הַבַּיִט לְמִינֵהוּ

22. 'eth-'eleh mehem to'kelu 'eth-ha'ar'beh l'mino w'eth-hasal'am l'minehu
w'eth-hachar'gol l'minehu w'eth-hechagab l'minehu.

Lev11:22 These of them you may eat: the locust in its kinds, and the bald locust in its kinds, and the cricket in its kinds, and the grasshopper in its kinds.

<22> καὶ ταῦτα φάγεσθε ἀπ' αὐτῶν· τὸν βρουῦχον καὶ τὰ ὅμοια αὐτῷ καὶ τὸν ἀττάκην καὶ τὰ ὅμοια αὐτῷ καὶ τὴν ἀκρίδα καὶ τὰ ὅμοια αὐτῇ καὶ τὸν ὀφιομάχην καὶ τὰ ὅμοια αὐτῷ.

22 kai tauta phagesthe ap' autōn; ton brouchon kai ta homoia autō kai ton attakēn kai ta homoia autō

And you shall eat these from them – the grasshopper, and the ones likened to it; and the hopping locust, and the ones likened to it;

kai tēn akrida kai ta homoia autē kai ton ophiomachēn kai ta homoia autō.

and crawling locust, and the ones likened to it; and the locust, and the ones likened to it.

23 כָּגוֹכֹל שֶׁרֶץ הָעוֹף אֲשֶׁר־לוֹ אַרְבַּע רַגְלַיִם שֶׁקֶץ הוּא לָכֶם
וְכָל־שֶׁרֶץ הָעוֹף אֲשֶׁר־לוֹ אַרְבַּע רַגְלַיִם שֶׁקֶץ הוּא לָכֶם
וְכָל־שֶׁרֶץ הָעוֹף אֲשֶׁר־לוֹ אַרְבַּע רַגְלַיִם שֶׁקֶץ הוּא לָכֶם

23. w'kol sherets ha'oph 'asher-lo 'ar'ba`rag'layim sheqets hu' lakem.

Lev11:23 But every winged insect which has four feet, it is detestable to you.

<23> πᾶν ἕρπετον ἀπὸ τῶν πετεινῶν, οἷς ἐστὶν τέσσαρες πόδες, βδέλυγμά ἐστὶν ὑμῖν. --

23 pan herpeton apo tōn peteinōn, hois estin tessares podes, bdelygma estin hymin. –

And every crawling thing of the winged creature which are of four feet – it is an abomination to you.

24 כִּדְוִלְאֵלֶּה תִּטְמָאוּ כָּל־הַנִּגְעַבְנִיּוֹת בְּנִגְבְּלָתָם וְטָמֵא עַד־הָעֶרֶב
וְכָל־שֶׁרֶץ הָעוֹף אֲשֶׁר־לוֹ אַרְבַּע רַגְלַיִם שֶׁקֶץ הוּא לָכֶם
וְכָל־שֶׁרֶץ הָעוֹף אֲשֶׁר־לוֹ אַרְבַּע רַגְלַיִם שֶׁקֶץ הוּא לָכֶם

24. ul'eleh titama'u kal-hanoge'a b'nib'latham yit'ma' `ad-ha`areb.

Lev11:24 By these, you shall be made unclean:

everyone touches their carcasses becomes unclean until evening,

<24> καὶ ἐν τούτοις μιανθήσεσθε, πᾶς ὁ ἀπτόμενος τῶν θνησιμαίων αὐτῶν ἀκάθαρτος ἐστὶ ἐως ἑσπέρας,

24 kai en toutois mianthēsesthe,

And by these you shall be defiled –

pas ho haptomenos tōn thnēsimaion autōn akathartos estai heōs hesperas,

every one touching their decaying flesh shall be unclean until evening.

25 כִּדְוִלְאֵלֶּה תִּטְמָאוּ כָּל־הַנִּגְעַבְנִיּוֹת בְּנִגְבְּלָתָם וְטָמֵא עַד־הָעֶרֶב
וְכָל־שֶׁרֶץ הָעוֹף אֲשֶׁר־לוֹ אַרְבַּע רַגְלַיִם שֶׁקֶץ הוּא לָכֶם
וְכָל־שֶׁרֶץ הָעוֹף אֲשֶׁר־לוֹ אַרְבַּע רַגְלַיִם שֶׁקֶץ הוּא לָכֶם

25. w'kal-hanose' minib'latham y'kabes b'gadayu w'tame' `ad-ha`areb.

Lev11:25 and everyone picks up any of their carcasses shall wash his clothes and be unclean until evening.

<25> καὶ πᾶς ὁ αἴρων τῶν θνησιμαίων αὐτῶν πλυνεῖ τὰ ἱμάτια καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας·

25 kai pas ho airōn tōn thnēsimaïōn autōn plynei ta himatia kai akathartos estai heōs hesperas;

And every one lifting their decaying flesh shall wash their garments, and shall be unclean until evening.

כּוֹל־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר הוּא מִפְּרֹסֶת פְּרֹסָה וְשֹׁסַע אֵינְנָה שׁוֹסַעַת
וְגֵרָה אֵינְנָה מֵעֶלָּה טְמֵאִים הֵם לָכֶם כָּל־הַנִּגָּע בָּהֶם יִטְמָא׃

26. l'kal-hab'hemah 'asher hiw' maph'reseth par'sah w'shesa` 'eynenah shosa`ath w'gerah 'eynenah ma`alah t'me'im hem lakem kal-hanoge`a bahem yit'ma'.

Lev11:26 Concerning all the animals which divide the hoof but it is not wholly cloven-footed, or which do not chew cud, they are unclean to you: everyone touches them shall be unclean.

<26> ἐν πᾶσιν τοῖς κτήνεσιν ὃ ἔστιν διχηλοῦν ὀπλήν καὶ ὄνυχιστῆρας ὄνυχίζει καὶ μηρυκισμὸν οὐ μαρυκάται, ἀκάθαρτα ἔσονται ὑμῖν· πᾶς ὁ ἀπτόμενος τῶν θνησιμαίων αὐτῶν ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας.

26 en pasin tois ktēnesin ho estin dichēloun hoplēn kai onychistēras onychizei

And among all the animals which are cloven hoof, and with cloven-footed claws,

kai mērykison ou marykatai, akatharta esontai hymin;

and of chewing the cud does not chew the cud – unclean they shall be to you;

pas ho haptomenos tōn thnēsimaïōn autōn akathartos estai heōs hesperas.

every one touching their decaying flesh shall be unclean until evening.

כּוֹכֵל הוֹלֵךְ עַל־כַּפָּיו בְּכָל־הַתְּיָה הַהֹלֶכֶת עַל־אַרְבַּע
טְמֵאִים הֵם לָכֶם כָּל־הַנִּגָּע בְּנִבְלָתָם יִטְמָא עַד־הָעֶרֶב׃

27. w'kol holek `al-kapayu b'kal-hachayah haholeketh `al-'ar'ba` t'me'im hem lakem kal-hanoge`a b'nib'latham yit'ma' `ad-ha`areb.

Lev11:27 Also everything walks on its paws, among all the creatures that walk on all fours, they are unclean to you; everyone touches their carcasses becomes unclean until evening,

<27> καὶ πᾶς, ὃς πορεύεται ἐπὶ χειρῶν ἐν πᾶσι τοῖς θηρίοις, ἃ πορεύεται ἐπὶ τέσσαρα, ἀκάθαρτα ἔσται ὑμῖν· πᾶς ὁ ἀπτόμενος τῶν θνησιμαίων αὐτῶν ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας·

27 kai pas, hos poreuetai epi cheirōn en pasi tois thēriois, ha poreuetai epi tessara, akatharta estai hymin;

And every one which goes upon his hands among all the wild beasts, which go upon fours, it is unclean to you.

pas ho haptomenos tōn thnēsimaïōn autōn akathartos estai heōs hesperas;

Every one touching of their decaying flesh shall be unclean until evening.

כּוֹל־הַיֵּשׁוּב עַל־אַרְבַּע טְמֵאִים הֵם לָכֶם כָּל־הַנִּגָּע בְּנִבְלָתָם יִטְמָא עַד־הָעֶרֶב׃

כח וְהַנְּשִׂיא אֶת-נִבְלָתָם יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְטָמֵא עַד-הָעָרֶב טְמֵאִים הֵמָּה לָכֶם: ס
28. w'hanose' 'eth-nib'latham y'kabes b'gadayu w'tame' `ad-ha`areb t'me'im hemah lakem.

Lev11:28 and the one who picks up their carcasses shall wash his clothes and be unclean until evening; they are unclean to you.

<28> καὶ ὁ αἴρων τῶν θνησιμαίων αὐτῶν πλυνεῖ τὰ ἱμάτια καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας· ἀκάθαρτα ταῦτα ὑμῖν ἐστίν.

28 kai ho airōn tōn thnēsimaïōn autōn plynei ta himatia

And the one lifting of their decaying flesh, he shall wash his garments,

kai akathartos estai heōs hesperas; akatharta tauta hymin estin.

and he shall be unclean until evening. unclean These shall be to you.

כט וְזֶה לָכֶם הַטָּמֵא בַּנְּשָׂרָיִן הַנְּשָׂרָיִן עַל-הָאָרֶץ הַחֲלָד
וְהַעֲכָבָר וְהַצֵּב לְמִינֵהוּ: צ

29. w'zeh lakem hatame' basherets hashorets `al-ha'arets hacholed w'ha`ak'bar w'hatsab l'minehu.

Lev11:29 Now these are to you the unclean among the swarming things which swarm on the earth: the mole, and the mouse, and the great lizard in its kinds,

<29> Καὶ ταῦτα ὑμῖν ἀκάθαρτα ἀπὸ τῶν ἑρπετῶν τῶν ἐρπόντων ἐπὶ τῆς γῆς· ἡ γαλῆ καὶ ὁ μῦς καὶ ὁ κροκόδειλος ὁ χερσαῖος,

29 Kai tauta hymin akatharta apo tōn herpetōn tōn herpontōn epi tēs gēs;

And these are unclean to you of the crawling things, of the ones crawling upon the earth -

hē galē kai ho mys kai ho krokodeilos ho chersaios,

the weasel, and the mouse, and the crocodile dry land,

לא וְהָאֲנָקָה וְהַכֹּפֶס וְהַלְטָאָה וְהַחֲמָט וְהַתְּנַשְׁמֶת: צ
ל וְהָאֲנָקָה וְהַכֹּפֶס וְהַלְטָאָה וְהַחֲמָט וְהַתְּנַשְׁמֶת: צ

30. w'ha'anaqah w'hakoach w'hal'ta'ah w'hachomet w'hatin'shameth.

Lev11:30 and the gecko, and the crocodile, and the lizard, and the sand reptile, and the chameleon.

<30> μυγαλῆ καὶ χαμαιλέον καὶ καλαβώτης καὶ σαύρα καὶ ἀσπάλαξ.

30 mygalē kai chamaileōn kai kalabōtēs kai saura kai aspalax.

The field-mouse, and chameleon, and newt, and lizard, and mole -

לא אֵלֶּה הַטְּמֵאִים לָכֶם בְּכָל-הַנְּשָׂרָיִן כָּל-הַנִּגְעַ בָּהֶם
בְּמָתָם יְטָמֵא עַד-הָעָרֶב: צ

31. 'eleh hat'me'im lakem b'kal-hasharets kal-hanoge`a bahem b'motham yit'ma' `ad-ha`areb.

Lev11:31 These are to you the unclean among all the swarming things; everyone touches them when they are dead becomes unclean until evening.

<31> ταῦτα ἀκάθαρτα ὑμῖν ἀπὸ πάντων τῶν ἑρπετῶν τῶν ἐπὶ τῆς γῆς·
πᾶς ὁ ἀπτόμενος αὐτῶν τεθνηκότων ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας.

31 tauta akatharta hymin apo pantōn tōn herpetōn tōn epi tēs gēs;
these are unclean to you from out of all the crawling things upon the earth;
pas ho haptomenos autōn tethnēkotōn akathartos estai heōs hesperas.
every one touching their decaying flesh shall be unclean until evening.

כֹּל-אֲשֶׁר-יִפֹּל-עָלָיו מִמָּוֶת מִכָּל-כְּלֵי-עֵץ
אוּבְגָד אוֹ-עוֹר אוֹ שֶׁק אוֹ כָּל-כְּלֵי אֲשֶׁר-יִעֲשֶׂה מְלֶאכֶה
בָּהֶם בְּמִים יוֹבֵא וְטָמֵא עַד-הָעֶרֶב וְטָהַר:

32. w'kol 'asher-yipol-`alayu mehem b'motham yit'ma' mikal-k'li-`ets 'o beged 'o-'or 'o saq kal-k'li
'asher-ye`aseh m'la'kah bahem bamayim yuba' w'tame' `ad-ha`ereb w'taher.

Lev11:32 Also anything on which one of them may fall when they are dead becomes unclean,
including any wooden article, or clothing, or a skin, or a sack -- any article of which work is made --
it shall be put in the water and be unclean until evening, then it becomes clean.

<32> καὶ πᾶν, ἐφ' ὃ ἂν ἐπιπέσῃ ἀπ' αὐτῶν τεθνηκότων αὐτῶν, ἀκάθαρτον ἔσται ἀπὸ παντὸς
σκεύους ξυλίνου ἢ ἱματίου ἢ δέρματος ἢ σάκκου· πᾶν σκεῦος, ὃ ἐὰν ποιηθῆ ἔργον ἐν αὐτῷ,
εἰς ὕδωρ βαφήσεται καὶ ἀκάθαρτον ἔσται ἕως ἑσπέρας καὶ καθαρὸν ἔσται.

32 kai pan, eph' ho an epipesē ap' autōn tethnēkotōn autōn, akatharton estai apo pantos skeuous xylinou
And all upon what ever should fall upon it, upon their ones having died,
shall be unclean from every item wooden,
ē himatiou ē dermatos ē sakkou; pan skeuos, ho ean poiēthē ergon en autō,
or garment, or skin, or a sackcloth. Every item in which ever should be done work by it
eis hydōr baphēsetai kai akatharton estai heōs hesperas kai katharon estai.
into water shall be dipped, and it shall be unclean until evening – and then it shall be clean.

כֹּל-אֲשֶׁר-יִפֹּל-עָלָיו מִמָּוֶת מִכָּל-כְּלֵי-עֵץ
לְגוֹכָל-כְּלֵי-חֶרֶשׁ אֲשֶׁר-יִפֹּל מִהֶם אֶל-תּוֹכוֹ כֹּל
אֲשֶׁר בְּתוֹכוֹ וְאֵתוֹ תִּשְׁבְּרוּ:

33. w'kal-k'li-cheres 'asher-yipol mehem 'el-toko kol 'asher b'thoko yit'ma' w'otho thish'boru.

Lev11:33 As for any earthenware vessel into the midst of which any one of them falls,
whatever is in it shall be unclean and you shall break it.

<33> καὶ πᾶν σκεῦος ὀστράκινον, εἰς ὃ ἐὰν πέσῃ ἀπὸ τούτων ἔνδον, ὅσα ἐὰν ἔνδον ᾖ,
ἀκάθαρτα ἔσται, καὶ αὐτὸ συντριβήσεται.

33 kai pan skeuos ostrakinon, eis ho ean pesē apo toutōn endon,
And every item earthenware into what ever should fall in from them inside,
hosa ean endon ē, akatharta estai, kai auto syntribēsetai.

as much as should be inside, it shall be unclean, and it shall be broken.

כִּמְעַבְּרָהּ מִיָּדָיָהּ יָבֹא אֲשֶׁר יֵאָכֵל אֲשֶׁר יִשְׁתָּה בְּכֹל-כֵּלֵי יִטְמָא׃
לֶד מִכָּל-הָאֲכָל אֲשֶׁר יֵאָכֵל אֲשֶׁר יִשְׁתָּה בְּכֹל-כֵּלֵי יִטְמָא׃
וְכֹל-מִשְׁקָה אֲשֶׁר יִשְׁתָּה בְּכֹל-כֵּלֵי יִטְמָא׃

34. mikal-ha'obel 'asher ye'abel 'asher yabo' `alayu mayim yit'ma'
w'kal-mash'qeh 'asher yishatheh b'kal-k'li yit'ma'.

Lev11:34 Any of the food which may be eaten, on which water comes, shall become unclean, and any liquid which may be drunk in every vessel shall become unclean.

<34> καὶ πᾶν βρῶμα, ὃ ἔσθεται, εἰς ὃ ἐὰν ἐπέλθῃ ἐπ' αὐτὸ ὕδωρ, ἀκάθαρτον ἔσται·
καὶ πᾶν ποτόν, ὃ πίνεται ἐν παντὶ ἀγγείῳ, ἀκάθαρτον ἔσται.

34 kai pan brōma, ho esthetai, eis ho ean epelthē ep' auto hydōr,
And every food eaten, into what ever should come upon it water from such a container,
akatharton estai; kai pan poton, ho pinetai en panti aggeiō, akatharton estai.
shall be unclean. And every beverage which is drunk in any such receptacle, it shall be unclean.

לֶד מִכָּל-הָאֲכָל אֲשֶׁר יֵאָכֵל אֲשֶׁר יִשְׁתָּה בְּכֹל-כֵּלֵי יִטְמָא׃
וְכֹל-מִשְׁקָה אֲשֶׁר יִשְׁתָּה בְּכֹל-כֵּלֵי יִטְמָא׃
לֶד מִכָּל-הָאֲכָל אֲשֶׁר יֵאָכֵל אֲשֶׁר יִשְׁתָּה בְּכֹל-כֵּלֵי יִטְמָא׃
וְכֹל-מִשְׁקָה אֲשֶׁר יִשְׁתָּה בְּכֹל-כֵּלֵי יִטְמָא׃

35. w'kol 'asher-yipol minib'latham `alayu yit'ma' tanur
w'kirayim yutatst'me'im hem ut'me'im yih'yu lakem.

Lev11:35 And anything on which some of their carcass may fall shall be unclean; an oven or a stove shall be smashed; they are unclean and they shall become unclean to you.

<35> καὶ πᾶν, ὃ ἐὰν πέσῃ ἀπὸ τῶν θνησιμαίων αὐτῶν ἐπ' αὐτό, ἀκάθαρτον ἔσται· κλίβανοι
καὶ κυθρόποδες καθαιρεθήσονται· ἀκάθαρτα ταῦτά ἐστιν καὶ ἀκάθαρτα ταῦτα ὑμῖν ἔσονται·

35 kai pan, ho ean pesē apo tōn thnēsimaion autōn ep' auto, akatharton estai;
And all upon what ever should fall from their decaying flesh upon it, it shall be unclean -
klibanoi kai kythropodes kathairethēsontai; akatharta tauta estin kai akatharta tauta hymin esontai;
ovens and pots with feet shall be demolished; unclean these are,
and they shall be unclean to you.

לֹא אֶךְ מִעֵינָן וּבֹר מִקְוֵה-מַיִם יְהִי טָהוֹר וְנִגְעַ בְּנִבְלָתָם יִטְמָא׃
לֹא אֶךְ מִעֵינָן וּבֹר מִקְוֵה-מַיִם יְהִי טָהוֹר וְנִגְעַ בְּנִבְלָתָם יִטְמָא׃

36. 'ak ma`yan ubor miq'weh-mayim yih'yeh tahor w'noge`a b'nib'latham yit'ma'.

Lev11:36 But a spring or a cistern collecting water shall be clean, though the one who touches their carcass shall be unclean.

<36> πλὴν πηγῶν ὑδάτων καὶ λάκκου καὶ συναγωγῆς ὕδατος, ἔσται καθαρόν·
ὁ δὲ ἀπτόμενος τῶν θνησιμαίων αὐτῶν ἀκάθαρτος ἔσται.

36 plēn pēgōn hydatōn kai lakkou kai synagōgēs hydatos, estai katharon;
Except springs of waters, or a well, or a gathering of water, it shall be clean;

ho de haptomenos tōn thnēsimaïōn autōn akathartos estai.
but the one touching their decaying flesh, it shall be unclean.

לְזוֹכֵי יִפֹּל מִנְבִּלָתָם עַל-כָּל-זֶרַע זְרוּעַ אֲשֶׁר יִזְרַע טָהוֹר הוּא׃
:כַּזָּא קַזָּא⊗ סַזָּז קַזָּא סַזָּז-לַז-לֵס מַזָּז מַזָּז לַז כַּזָּז 37

37. w'ki yipol minib'latham `al-kal-zera` zeru`a 'asher yizare`a tahor hu'.

Lev11:37 If a part of their carcass falls on any seed for sowing which is sown, it is clean.

<37> εὰν δὲ ἐπιπέσῃ τῶν θνησιμαίων αὐτῶν ἐπὶ πᾶν σπέρμα σπόριμον,
ὃ σπαρήσεται, καθαρὸν ἔσται·

37 ean de epipesē tōn thnēsimaïōn autōn epi pan sperma sporimon, ho sparēsetai, katharon estai;
And if anything should fall from their decaying flesh upon any seed fit for sowing,
which shall be sown, it shall be clean.

לְזוֹכֵי יִתֵּן מַיִם עַל-זֶרַע וְנִפֹּל מִנְבִּלָתָם עָלָיו טִמָּא הוּא לָכֶם׃ ס
:מַזָּז כַּזָּא כַּמַּזָּ⊗ זַזָּלֵס מַזָּז מַזָּז סַזָּז-לֵס מַזָּז מַזָּז כַּזָּז 38

38. w'ki yutan-mayim `al-zera` w'naphal minib'latham `alayu tame' hu' lakem.

Lev11:38 Though if water is put on the seed and a part of their carcass falls on it, it is unclean to you.

<38> εὰν δὲ ἐπιχυθῆ ὕδωρ ἐπὶ πᾶν σπέρμα
καὶ ἐπιπέσῃ τῶν θνησιμαίων αὐτῶν ἐπ' αὐτό, ἀκάθαρτόν ἐστιν ὑμῖν.

38 ean de epichythē hydōr epi pan sperma
But if should be poured water upon any seed,
kai epipesē tōn thnēsimaïōn autōn ep' auto, akatharton estin hymin.
and should fall their decaying flesh upon it, it is unclean to you.

לְזוֹכֵי יָמוּת מִן-הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר-הִיא לָכֶם לְאֹכְלָהּ
הַנִּגַּע בְּנִבְלָתָהּ יִטְמָא עַד-הָעֶרֶב׃
כַּזָּז כַּזָּז מַזָּז מַזָּז מַזָּז-קַזָּא מַזָּז מַזָּז מַזָּז-לֵס מַזָּז מַזָּז 39

39. w'ki yamuth min-hab'hemah 'asher-hi' lakem l'ak'lah
hanoge`a b'nib'lathah yit'ma' `ad-ha`areb.

Lev11:39 Also if one of the animals dies which is yours for food,
the one who touches its carcass becomes unclean until evening.

<39> Ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ τῶν κτηνῶν ὃ ἐστιν ὑμῖν τοῦτο φαγεῖν,
ὃ ἀπτόμενος τῶν θνησιμαίων αὐτῶν ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας·

39 Ean de apothanē tōn ktēnōn ho estin hymin touto phagein,
And if one should die of the animals, which is allowed for you to eat, this one,
ho haptomenos tōn thnēsimaïōn autōn akathartos estai heōs hesperas;
the one touching of their decaying flesh, he shall be unclean until evening.

כַּזָּז מַזָּז מַזָּז מַזָּז מַזָּז-לֵס מַזָּז מַזָּז מַזָּז-לֵס מַזָּז מַזָּז 40
:מַזָּז מַזָּז מַזָּז מַזָּז מַזָּז-לֵס מַזָּז מַזָּז מַזָּז-לֵס מַזָּז מַזָּז

מוֹהָאֵכֶל מִנִּבְלָתָהּ יִכְבֵּס בְּגָדָיו וְטָמֵא עַד-הָעֶרֶב
וְהַנִּשָּׂא אֶת-נִבְלָתָהּ יִכְבֵּס בְּגָדָיו וְטָמֵא עַד-הָעֶרֶב:

40. w'ha'okel minib'lathah y'kabes b'gadayu w'tame' `ad-ha`areb
w'hanose'eth-nib'lathah y'kabes b'gadayu w'tame' `ad-ha`areb.

Lev11:40 He too, who eats some of its carcass shall wash his clothes and shall be unclean until evening, and the one who picks up its carcass shall wash his clothes and shall be unclean until evening.

<40> καὶ ὁ ἐσθίων ἀπὸ τῶν θνησιμαίων τούτων πλυνεῖ τὰ ἱμάτια
καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας· καὶ ὁ αἴρων ἀπὸ θνησιμαίων αὐτῶν πλυνεῖ τὰ ἱμάτια
καὶ λούσεται ὕδατι καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας.

40 kai ho esthiōn apo tōn thnēsimaïōn toutōn plynei ta himatia kai akathartos estai heōs hesperas; kai
And the one eating from their decaying flesh, he shall wash his garments,
and shall be unclean until evening.

ho airōn apo thnēsimaïōn autōn plynei ta himatia kai lousetai hydati kai akathartos estai heōs hesperas.
And the one lifting of their decaying flesh, he shall wash his garments,
and he shall bathe in water, and he shall be unclean until evening.

מֵא וְכָל-הַנִּשְׂרָץ הַשָּׂרֵץ עַל-הָאָרֶץ שֶׁקֶץ הוּא לֹא יֵאָכֵל:
41. w'kal-hasherets hashorets `al-ha'arets sheqets hu' lo' ye'akel.

41. w'kal-hasherets hashorets `al-ha'arets sheqets hu' lo' ye'akel.

Lev11:41 Now every swarming thing that swarms on the earth, it is detestable, it shall not be eaten.

<41> Καὶ πᾶν ἕρπειόν, ὃ ἕρπει ἐπὶ τῆς γῆς, βδέλυγμα τοῦτο ἔσται ὑμῖν, οὐ βρωθήσεται.

41 Kai pan herpeton, ho herpei epi tēs gēs, bdelygma touto estai hymin, ou brōthēsetai.

And every crawling thing which crawls upon the earth, is an abomination this to you,
you shall not eat.

מִבְּכָל הַחַיָּוִּי הַשָּׂרֵץ עַל-הָאָרֶץ עַד כָּל-מַרְבֵּה
רִגְלִים לְכָל-הַנִּשְׂרָץ הַשָּׂרֵץ עַל-הָאָרֶץ לֹא תֹאכְלוּם כִּי-שֶׁקֶץ הֵם:
42. kol holek `al-gachon w'kol holek `al-'ar'ba` `ad kal-mar'beh
rag'layim l'kal-hasherets hashorets `al-ha'arets lo' tho'k'lum ki-sheqets hem.

42. kol holek `al-gachon w'kol holek `al-'ar'ba` `ad kal-mar'beh
rag'layim l'kal-hasherets hashorets `al-ha'arets lo' tho'k'lum ki-sheqets hem.

Lev11:42 Anything goes on its belly, and anything goes on fours, even of all on many feet, in respect to every swarming thing that swarms on the earth, you shall not eat them, for they are detestable.

<42> καὶ πᾶς ὁ πορευόμενος ἐπὶ κοιλίας καὶ πᾶς ὁ πορευόμενος ἐπὶ τέσσαρα διὰ παντός,
ὃ πολυπληθεῖ ποσὶν ἐν πᾶσιν τοῖς ἕρπετοῖς τοῖς ἕρπουσιν ἐπὶ τῆς γῆς,
οὐ φάγεσθε αὐτό, ὅτι βδέλυγμα ὑμῖν ἐστίν.

42 kai pas ho poreuomenos epi koilias kai pas ho poreuomenos epi tessara dia pantos, ho polyplēthei
And all going upon the belly, and all going upon fours always, which is numerous

posin en pasin tois herpetois tois herpousin epi tēs gēs, ou phagesthe auto, hoti bdelygma hymin estin.
in feet among all the crawling things crawling upon the earth – you shall not eat it,
for an abomination to you it is.

43 מִגְּאֲלֵי-הַשִּׁקְצוֹי אֶת-נַפְשֵׁיכֶם בְּכָל-הַשָּׂרָץ הַשֹּׁרֵץ וְלֹא תִטְמְאוּ בָהֶם וְנִטְמַתֶּם בָּם:

43. 'al-t'shaq'tsu 'eth-naph'shotheykem b'kal-hasherets hashorets w'lo' thitam'u b'hem w'nit'methem bam.

Lev11:43 Do not make your souls detestable through any of the swarming things that swarm; and you shall not defile yourselves with them so that you become unclean by them.

<43> καὶ οὐ μὴ βδελύξητε τὰς ψυχὰς ὑμῶν ἐν πᾶσι τοῖς ἕρπετοῖς τοῖς ἕρπουσιν ἐπὶ τῆς γῆς καὶ οὐ μιανθήσεσθε ἐν τούτοις καὶ οὐκ ἀκάθαρτοι ἔσεσθε ἐν αὐτοῖς·

43 kai ou mē bdelyxēte tas psychas hymōn en pasi tois herpetois tois herpousin epi tēs gēs
 And no way shall you abhor your souls among all the crawling things crawling upon the earth,
 kai ou mianthēsesthe en toutois kai ouk akathartoi esesthe en autois;
 and you shall not be defiled by these, and not unclean you shall be by these.

44 מִדְּכִי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְהִתְקַדְּשִׁתֶּם וְהִיִּיתֶם קְדוֹשִׁים כִּי קְדוֹשׁ אֲנִי וְלֹא תִטְמְאוּ אֶת-נַפְשֵׁיכֶם בְּכָל-הַשָּׂרָץ הַרְמֵשׁ עַל-הָאָרֶץ:

44. ki 'ani Yahúwah 'Eloheykem w'hith'qadish'tem wih'yithem q'doshim kiqadosh 'ani w'lo' th'tam'u 'eth-naph'shotheykem b'kal-hasherets haromes `al-ha'arets.

Lev11:44 For I am YHWH your El. Consecrate yourselves therefore, and become holy, for I am holy. And you shall not defile your souls with any of the swarming things that swarm on the earth.

<44> ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν, καὶ ἁγιασθήσεσθε καὶ ἅγιοι ἔσεσθε, ὅτι ἅγιός εἰμι ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν, καὶ οὐ μιανεῖτε τὰς ψυχὰς ὑμῶν ἐν πᾶσιν τοῖς ἕρπετοῖς τοῖς κινουμένοις ἐπὶ τῆς γῆς·

44 hoti egō eimi kyrios ho theos hymōn, kai hagiasthēsesthe kai hagioi esesthe,
 For I am YHWH your El. And you shall be sanctified, and you shall be holy.
 hoti hagioi eimi egō kyrios ho theos hymōn,
 For holy am I YHWH your El.

kai ou mianeite tas psychas hymōn en pasin tois herpetois tois kinoumenois epi tēs gēs;
 And you shall not defile your souls among all the crawling things moving upon the earth.

45 מִדְּכִי אֲנִי יְהוָה הַמַּעֲלֶה אֶתְכֶם מִמִּצְרַיִם לְהִיֵּת לָכֶם לְאֱלֹהִים וְהִיִּיתֶם קְדוֹשִׁים כִּי קְדוֹשׁ אֲנִי:

45. ki 'ani Yahúwah hama`aleh 'eth'kem me'erets Mits'rayim lih'yoth lakem l'Elohim wih'yithem q'doshim ki qadosh 'ani.

Lev11:45 For I am YHWH who brought you up from the land of Egypt to become to you as Elohim; thus you shall be holy, for I am holy.

<45> ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ ἀναγαγὼν ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου εἶναι ὑμῶν θεός,
καὶ ἔσεσθε ἅγιοι, ὅτι ἅγιός εἰμι ἐγὼ κύριος.

45 **hoti egō eimi kyrios ho anagagōn hymas ek gēs Aigyptou einai hymōn theos,**
For I am YHWH, the one leading you from out of the land of Egypt, to be you as Elohim.

kai **esesthe hagioi, hoti hagioi eimi egō kyrios.**
And you shall be holy, for holy am I YHWH.

46 חַיִּים וְכָל-נֶפֶשׁ הַשָּׂרֵצֶת עַל-הָאָרֶץ: מִזֹּאת תּוֹרַת הַבְּהֵמָה וְהָעוֹף וְכָל-נֶפֶשׁ הַחַיָּה הָרֹמְשֵׁת בַּמַּיִם

46. **zo'th torath hab'hemah w'ha`oph**
w'kol nephesh hachayah haromeseth bamayim ul'kal-nephesh hashoretseth `al-ha'arets.

Lev11:46 This is the law regarding the animal and the bird,
and every living creature that moves in the waters and every living thing that swarms on the earth,

<11:46> Οὗτος ὁ νόμος περὶ τῶν κτηνῶν καὶ τῶν πετεινῶν
καὶ πάσης ψυχῆς τῆς κινουμένης ἐν τῷ ὕδατι καὶ πάσης ψυχῆς ἐρπούσης ἐπὶ τῆς γῆς

46 **Houtos ho nomos peri tōn ktēnōn kai tōn peteinōn**
This is the law for the animals, and the winged creatures,
kai **pasēs psychēs tēs kinoumenēs en tō hydati kai pasēs psychēs herpousēs epi tēs gēs**
and all life moving in the water, and all life crawling upon the earth;

47 מִזֶּה יַבְדִּיל בֵּין הַטָּמֵא וּבֵין הַטָּהוֹר וּבֵין הַחַיָּה הַנּוֹאֲכֵלֶת וּבֵין הַחַיָּה לֹא תֹאכֵל: פ

47. **l'hab'dil beyn hatame' ubeyn hatahor**
ubeyn hachayah hane'ekeleth ubeyn hachayah 'asher lo' the'akel.

Lev11:47 to make a distinction between the unclean and the clean,
and between the edible creature and the creature which shall not be eaten.

<47> διαστειλῆναι ἀνὰ μέσον τῶν ἀκαθάρτων καὶ ἀνὰ μέσον τῶν καθαρῶν
καὶ ἀνὰ μέσον τῶν ζωογονούντων τὰ ἐσθιόμενα καὶ ἀνὰ μέσον τῶν ζωογονούντων τὰ μὴ ἐσθιόμενα.

47 **diasteilai ana meson tōn akathartōn kai ana meson tōn katharōn**
to distinguish between the unclean and between the clean;
kai ana meson tōn zōogonountōn ta esthiomena kai ana meson tōn zōogonountōn ta mē esthiomena.
and between the ones bringing forth alive of the ones being eaten,
and between the ones bringing forth alive the ones not being eaten.

Torat Cohanim / Wayyikra (Leviticus)

Chapter 12

Shabbat Torah Reading Schedule (25th sidrah) - Leviticus 12 - 14

אָרְבָּעַתְּיָן אַרְבָּעִים אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: Lev12:1

אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר:

1. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Lev12:1 Then אָרְבָּעַתְּיָן spoke to Mosheh, saying,

<12:1> Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

1 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn

And YHWH spoke to Moses, saying,

אָרְבָּעַתְּיָן אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר:

בְּהַבִּיר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אִשָּׁה כִּי תִזְרִיעַ

וְיִלְדָה זָכָר וְטָמְאָה שְׁבַע יָמִים כִּי־יָמִי נִדָּת הַדָּוָה תִּטְמָא:

2. daber 'el-b'ney Yis'ra'El le'mor 'ishah ki thaz'ri`a w'yal'dah zakar w'tam'ah shib'`ath yamim kimey nidath d'wothah tit'ma'.

Lev12:2 Speak to the sons of Yisrael, saying: When a woman conceives seed and bears a male child, then she shall be unclean for seven days, as the days of the impurity of her menstruation she shall be unclean.

<2> Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Γυνή, ἥτις ἐὰν σπερματισθῆ καὶ τέκη ἄρσεν, καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἑπτὰ ἡμέρας, κατὰ τὰς ἡμέρας τοῦ χωρισμοῦ τῆς ἀφόδρου αὐτῆς ἀκάθαρτος ἔσται.

2 Lalēson tois huiōis Israēl kai ereis pros autous Gynē,

Speak to the sons of Israel! and you shall say to them, saying, A woman

hētis ean spermatisthē kai tekē arsen, kai akathartos estai hepta hēmeras,

whoever should conceive, and should give birth to a male, she shall be unclean seven days;

kata tas hēmeras tou chōrismou tēs aphedrou autēs akathartos estai;

according to the days of the separation of her menstruation she shall be unclean.

גִּבּוֹרִים הַשְּׁמִינִי יְמוֹל בְּשָׂר עֶרְלָתוֹ: 3

גִּבּוֹרִים הַשְּׁמִינִי יְמוֹל בְּשָׂר עֶרְלָתוֹ:

3. ubayom hash'mini yimol b'sar `ar'latho.

Lev12:3 On the eighth day the flesh of his foreskin shall be circumcised.

<3> καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ περιτεμεῖ τὴν σάρκα τῆς ἀκροβυστίας αὐτοῦ.

3 kai tē hēmera tē ogdoē peritemei tēn sarka tēs akrobystias autou;

And the day eighth she shall circumcise the flesh of his foreskin.

אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר:

:אָרְבָּעֵיבֹנִים עֲשָׂרִים וְשָׁלוֹשׁ יָמִים וְשִׁלְשִׁית יָמִים תֵּשֵׁב בְּדַמֵי טְהָרָה בְּכָל־קִדְשׁ לֹא־תִגַּע
וְאֶל־הַמִּקְדָּשׁ לֹא תִבֹּא עַד־מְלֵאת יָמֵי טְהָרָה:

4. ush'loshim yom ush'losheth yamim tesheb bid'mey taharah b'kal-qodesh lo'-thiga` w'el-hamiq'dash lo' thabo' `ad-m'lo'th y'mey taharah.

Lev12:4 Then she shall remain in the blood of her purification for thirty-three days; she shall not touch any consecrated thing, nor enter into the sanctuary until the days of her purification are completed.

<4> καὶ τριάκοντα ἡμέρας καὶ τρεῖς καθήσεται ἐν αἵματι ἀκαθάρτῳ αὐτῆς, παντὸς ἁγίου οὐχ ἄψεται καὶ εἰς τὸ ἁγιαστήριον οὐκ εἰσελεύσεται, ἕως ἂν πληρωθῶσιν αἱ ἡμέραι καθάρσεως αὐτῆς.

4 kai triakonta hēmeras kai treis kathēsetai en haimati akathartō autēs, pantos hagiou ouch hapsetai

And thirty and three days she shall sit in the blood of her cleansing; anything holy she shall not touch,

kai eis to hagiastērion ouk eiseleusetai, heōs an plērōthōsin hai hēmerai katharseōs autēs.

and into the sanctuary she shall not enter, until whenever should have been fulfilled the days of her cleansing.

:אָרְבָּעֵיבֹנִים עֲשָׂרִים וְשָׁלוֹשׁ יָמִים וְשִׁלְשִׁית יָמִים תֵּשֵׁב בְּדַמֵי טְהָרָה בְּכָל־קִדְשׁ לֹא־תִגַּע
וְאֶל־הַמִּקְדָּשׁ לֹא תִבֹּא עַד־מְלֵאת יָמֵי טְהָרָה:

וְאֶל־הַמִּקְדָּשׁ לֹא תִבֹּא עַד־מְלֵאת יָמֵי טְהָרָה:
וְאֶל־הַמִּקְדָּשׁ לֹא תִבֹּא עַד־מְלֵאת יָמֵי טְהָרָה:

5. w'im-n'qebah theled w'tam'ah sh'bu`ayim k'nidathah w'shishim yom w'shesheth yamim tesheb `al-d'mey taharah.

Lev12:5 But if she bears a female child, then she shall be unclean for two weeks, as in her menstruation; and she shall remain in the blood of her purification for sixty-six days.

<5> ἐὰν δὲ θῆλυ τέκνη, καὶ ἀκάθαρτος ἔσται δις ἑπτὰ ἡμέρας κατὰ τὴν ἀφεδρον· καὶ ἕξήκοντα ἡμέρας καὶ ἕξ καθεσθήσεται ἐν αἵματι ἀκαθάρτῳ αὐτῆς.

5 ean de thēly tekē, kai akathartos estai dis hepta hēmeras

But if a female she should give birth to, then she shall be unclean twice seven days,

kata tēn aphedron; kai hexēkonta hēmeras kai hex kathesthēsetai en haimati akathartō autēs.

according to her menstruation; and sixty days and six she shall be seated in blood her unclean.

:אָרְבָּעֵיבֹנִים עֲשָׂרִים וְשָׁלוֹשׁ יָמִים וְשִׁלְשִׁית יָמִים תֵּשֵׁב בְּדַמֵי טְהָרָה בְּכָל־קִדְשׁ לֹא־תִגַּע
וְאֶל־הַמִּקְדָּשׁ לֹא תִבֹּא עַד־מְלֵאת יָמֵי טְהָרָה:

וְאֶל־הַמִּקְדָּשׁ לֹא תִבֹּא עַד־מְלֵאת יָמֵי טְהָרָה:
וְאֶל־הַמִּקְדָּשׁ לֹא תִבֹּא עַד־מְלֵאת יָמֵי טְהָרָה:

6. ubim'lo'th y'mey taharah l'ben 'o l'bath tabi' kebes ben-sh'natho l'olah uben-yonah 'o-thor l'chata'th 'el-pethach 'ohel-mo`ed 'el-hakohen.

Lev12:6 When the days of her purification are completed, for a son or for a daughter, she shall bring to the priest at the doorway of the tent of appointment a one year old lamb for a burnt offering and a young pigeon or a turtledove for a sin offering.

<6> καὶ ὅταν ἀναπληρωθῶσιν αἱ ἡμέραι καθάρσεως αὐτῆς ἐφ' υἱῶ ἢ ἐπὶ θυγατρὶ,

προσοίσει ἀμνὸν ἐνιαύσιον ἄμωμον εἰς ὄλοκαύτωμα καὶ νεοσσὸν περιστερᾶς ἢ τρυγόνα περὶ ἁμαρτίας ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου πρὸς τὸν ἱερέα,

6 kai hotan **anaplērōthōsin hai hēmerai katharseōs autēs eph' huiō ē epi thygatri,**
And whenever should be fulfilled the days of her cleansing for a son or for a daughter,
prosoisei **amnon eniausion amōmon eis holokautōma kai neosson peristeras**
she shall bring a lamb of a year old without blemish for a whole burnt-offering,
and a young pigeon,

ē trygona **peri hamartias epi tēn thyran tēs skēnēs tou martyriou pros ton hierea,**
or turtle-dove for a sin offering to the door of the tent of the testimony to the priest.

אֶכְלֵם אֶפְרָיִם אֶפְרָיִם אֶכְלֵם אֶפְרָיִם אֶפְרָיִם אֶכְלֵם אֶפְרָיִם אֶפְרָיִם אֶכְלֵם אֶפְרָיִם
אֶכְלֵם אֶפְרָיִם אֶכְלֵם אֶפְרָיִם אֶכְלֵם אֶפְרָיִם אֶכְלֵם אֶפְרָיִם אֶכְלֵם אֶפְרָיִם
זוֹהַקְרִיבוּ לְפָנַי יְהוָה וְכַפֵּר עָלֶיךָ וְטָהַרְתָּ מִמֶּקֶר הַדָּמִים
זֹאת תּוֹרַת הַיְלָדֶת לְזָכָר אוֹ לְאִמָּה:

7. w'hiq'ribo liph'ney Yahúwah w'kiper `aleyah
w'taharah mim'qor dameyah zo'th torath hayoledeth lazakar 'o lan'qebah.

Lev12:7 Then he shall offer it before **YHWH** and make atonement for her, and she shall be cleansed from the flow of her blood. This is the law for her who bears a child, whether a male or a female.

<7> καὶ προσοίσει ἔναντι κυρίου καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτῆς ὁ ἱερεὺς καὶ καθαριεῖ αὐτὴν ἀπὸ τῆς πηγῆς τοῦ αἵματος αὐτῆς. οὗτος ὁ νόμος τῆς τικτούσης ἄρσεν ἢ θήλυ.

7 kai prosoisei **enanti kyriou kai exilasetai peri autēs ho hiereus**
And he shall bring it before **YHWH**. And shall atone for her the priest,
kai **kathariei autēn apo tēs pēgēs tou haimatos autēs. houtos ho nomos tēs tiktousēs arsen ē thēly.**
and he shall cleanse her from the spring of her blood. This is the law for the giving birth to a male or female.

אֶכְלֵם אֶפְרָיִם אֶכְלֵם אֶפְרָיִם אֶכְלֵם אֶפְרָיִם אֶכְלֵם אֶפְרָיִם אֶכְלֵם אֶפְרָיִם אֶכְלֵם אֶפְרָיִם
אֶכְלֵם אֶפְרָיִם אֶכְלֵם אֶפְרָיִם אֶכְלֵם אֶפְרָיִם אֶכְלֵם אֶפְרָיִם אֶכְלֵם אֶפְרָיִם אֶכְלֵם אֶפְרָיִם
חַוָּא-לֹא תִמְצָא יָדָהּ בְּיַד שְׂחָה וְלִקְחָה שְׁתֵּי-תְרִים אוֹ שְׁנֵי בָּנִי
יִזְנֶה אֶחָד לְעֹלָה וְאֶחָד לְחֻטָּאת וְכַפֵּר עָלֶיךָ הַכֹּהֵן וְטָהַרְתָּ: פ

8. w'im-lo' thim'tsa' yadah dey seh w'laq'chah sh'tey-thorim 'o sh'ney b'ney yonah 'echad l'olah
w'echad l'chata'th w'kiper `aleyah hakohen w'taherah.

Lev12:8 But if her hand is not able to find enough for a lamb, then she shall take two turtledoves or two young pigeons, the one for a burnt offering and the other for a sin offering; and the priest shall make atonement for her, and she shall be clean.

<8> ἐὰν δὲ μὴ εὐρίσκη ἡ χεὶρ αὐτῆς τὸ ἱκανὸν εἰς ἀμνόν, καὶ λήμψεται δύο τρυγόνας ἢ δύο νεοσσούς περιστερῶν, μίαν εἰς ὄλοκαύτωμα καὶ μίαν περὶ ἁμαρτίας, καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτῆς ὁ ἱερεὺς, καὶ καθαρισθήσεται.

8 **ean de mē heuriskē hē cheir autēs to hikanon eis amnon,**
But if does not find her hand enough for a lamb,
kai **lēm̄psetai duo trygonas ē duo neosous peristerōn, mian eis holokautōma**
then she shall take two turtle-doves, or two young pigeons – one for a whole burnt-offering,

kai mian peri hamartias, kai exilasetai peri autēs ho hierews, kai katharisthēsetai.
and one for a sin offering; and shall atone for her the priest, and she shall be cleansed.

Torat Cohanim / Wayyikra (Leviticus)

Chapter 13

אָהֲרֹן וְאַלְמֹשֶׁה וְאַל־אַהֲרֹן לֵאמֹר׃ Lev13:1

אָהֲרֹן וְאַלְמֹשֶׁה וְאַל־אַהֲרֹן לֵאמֹר׃

1. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh w'el-'Aharon le'mor.

Lev13:1 Then אָהֲרֹן spoke to Mosheh and to Aharon, saying,

<13:1> Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν καὶ Ααρων λέγων

1 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn kai Aarōn legōn

And YHWH spoke to Moses and Aaron, saying,

וְאִם־כִּי־יִהְיֶה בְּעוֹר־בְּשָׂרוֹ שְׂאֵת אוֹ־סַפְחַת אוֹ בַּהֲרַת 2

וְהָיָה בְּעוֹר־בְּשָׂרוֹ לְנֹגַע צָרְעַת וְהוּבָא אֶל־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן אוֹ אֶל־אֶחָד מִבְּנָיו הַכֹּהֲנִים׃

וְהָיָה בְּעוֹר־בְּשָׂרוֹ לְנֹגַע צָרְעַת

וְהוּבָא אֶל־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן אוֹ אֶל־אֶחָד מִבְּנָיו הַכֹּהֲנִים׃

וְהוּבָא אֶל־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן אוֹ אֶל־אֶחָד מִבְּנָיו הַכֹּהֲנִים׃

2. 'adam ki-yih'yeh b'or-b'saro s'eth 'o-sapachath 'o bahereth w'hayah b'or-b'saro l'nega` tsara`ath w'huba' 'el-'Aharon hakohen 'o 'el-'achad mibanayu hakohanim.

Lev13:2 When a man has on the skin of his flesh a swelling or a scab or a bright spot, and it becomes an infection of leprosy on the skin of his flesh, then he shall be brought to Aharon the priest or to one of his sons the priests.

<2> Ἀνθρώπων εἰάν τινι γένηται ἐν δέρματι χρωτὸς αὐτοῦ οὐλή σημασίας τηλαυγῆς

καὶ γένηται ἐν δέρματι χρωτὸς αὐτοῦ ἀφή λέπρας,

καὶ ἀχθήσεται πρὸς Ααρων τὸν ἱερέα ἢ ἓνα τῶν υἱῶν αὐτοῦ τῶν ἱερέων.

2 Anthrōpō ean tini genētai en dermati chrōtos autou oulē sēmasias tēlaugēs kai genētai en dermati man If any should have in the skin of his flesh a discoloration spot radiant, and takes place in the skin

chrōtos autou haphē lepras, kai achthēsetai pros Aarōn ton hiera ē hena tōn huiōn autou tōn hierēōn.

of his flesh an infection of leprosy, he shall be led to Aaron the priest,

or one of his sons of the priests.

וְאִם־כִּי־יִהְיֶה בְּעוֹר־בְּשָׂרָה שְׂאֵת אוֹ־סַפְחַת אוֹ בַּהֲרַת 3
וְהָיָה בְּעוֹר־בְּשָׂרָה לְנֹגַע צָרְעַת וְהוּבָא אֶל־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן אוֹ אֶל־אֶחָד מִבְּנָיו הַכֹּהֲנִים׃

וְהָיָה בְּעוֹר־בְּשָׂרָה לְנֹגַע צָרְעַת וְהוּבָא אֶל־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן אוֹ אֶל־אֶחָד מִבְּנָיו הַכֹּהֲנִים׃

וְהוּבָא אֶל־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן אוֹ אֶל־אֶחָד מִבְּנָיו הַכֹּהֲנִים׃

3. w'ra'ah hakohen 'eth-hanega` b'or-habasar w'se`ar banega` haphak laban

umar'eh hanega` amoq me`or b'saro nega` tsara`ath hu' w'ra'ahu hakohen w'time' otho.

Lev13:3 The priest shall look at the infection on the skin of the flesh, and if the hair in the infection has turned white and the infection appears to be deeper than the skin of his flesh, it is an infection of leprosy; when the priest has looked at him, he shall pronounce him unclean.

<3> καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς τὴν ἀφήν ἐν δέρματι τοῦ χρωτὸς αὐτοῦ, καὶ ἡ θριξ ἐν τῇ ἀφῆ μεταβάλλη λευκή, καὶ ἡ ὄψις τῆς ἀφῆς ταπεινὴ ἀπὸ τοῦ δέρματος τοῦ χρωτὸς, ἀφή λέπρας ἐστίν· καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς καὶ μιανεῖ αὐτόν.

3 kai opsetai ho hiereus tēn haphēn en dermati tou chrōtos autou, kai hē thrix en tē haphē
 And shall look at the priest the infection in the skin of his flesh,
 and if the hair in the infection
 metabalē leukē, kai hē ophis tēs haphēs tapeinē apo tou dermatos tou chrōtos,
 should turn white, and the appearance of the infection be deep under the skin of his flesh,
 haphē lepras estin; kai opsetai ho hiereus kai mianei auton.
 an infection of leprosy it is; and shall look the priest, and shall declare him defiled.

4
 4
 דואם־בהרת לבנה הוא בעור בשרו ועמק אין־מראת מן־העור
 ושערה לא־הפך לבן והסגיר הכהן את־הנגע שבעת ימים:

4. w'im-bahereth l'banah hiw' b'or b'saro w'amoq 'eyn-mar'eah min-ha'or
 us'arah lo'-haphak laban w'his'gir hakohen 'eth-hanega`shib`ath yamim.

Lev13:4 But if the bright spot, it is white on the skin of his flesh,
 and it does not appear to be deeper than the skin, and its hair has not turned white,
 then the priest shall isolate him who has the infection for seven days.

<4> ἐὰν δὲ τηλαυγῆς λευκὴ ἦ ἐν τῷ δέρματι τοῦ χρωτὸς, καὶ ταπεινὴ μὴ ἦ ἡ ὄψις αὐτῆς ἀπὸ τοῦ δέρματος, καὶ ἡ θριξ αὐτοῦ οὐ μετέβαλεν τρίχα λευκὴν, αὐτὴ δὲ ἐστὶν ἀμαυρά, καὶ ἀφοριεῖ ὁ ἱερεὺς τὴν ἀφήν ἑπτὰ ἡμέρας.

4 ean de tēlaugēs leukē ē en tō dermati tou chrōtos, kai tapeinē mē ē hē ophis autēs apo tou dermatos,
 And if the radiant spot should be white in the skin of his flesh,
 and deep should not be its appearance below the skin,
 kai hē thrix autou ou metabalen tricha leukēn, autē de estin amaura,
 and its hair did not turn white, but it is faint,
 kai aporiei ho hiereus tēn haphēn hepta hēmeras.
 then shall separate the priest the infection for seven days;

5
 5
 הוראָהוּ הכהן ביום השביעי והנה הנגע עמד בעיניו
 לא־פשה הנגע בעור והסגירו הכהן שבעת ימים שנית:

5. w'ra'ahu hakohen bayom hash'bi'i w'hineh hanega`amad b'eynayu lo'-phasah hanega`ba`or
 w'his'giro hakohen shib`ath yamim shenith.

Lev13:5 The priest shall look at him on the seventh day, and behold,
 if in his eyes the infection stays and the infection has not spread on the skin,
 then the priest shall isolate him for seven more days.

<5> καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς τὴν ἀφήν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ, καὶ ἰδοὺ ἡ ἀφή μένει ἐναντίον αὐτοῦ, οὐ μετέπεισεν ἡ ἀφή ἐν τῷ δέρματι, καὶ ἀφοριεῖ αὐτόν ὁ ἱερεὺς ἑπτὰ ἡμέρας τὸ δεύτερον.

5 kai opsetai ho hiereus tēn haphēn tē hēmera tē hebdomē, kai idou hē haphē menei enantion autou,
 and shall look at the priest the infection on the day seventh;
 and behold, if the infection abides before him,
 ou metepesen hē haphē en tō dermati, kai apheriei auton ho hiereus hepta hēmeras to deuteron.
 and did not degenerate if the infection in the skin,
 then shall separate him the priest seven days the second time.

וּרְאֵה הַכֹּהֵן אֹתוֹ בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וְהִנֵּה כִּהָּה הַנֶּגַע
 וְלֹא-כָּשָׂה הַנֶּגַע בְּעוֹר וְטָהַרוּ הַכֹּהֵן מִסַּפַּחַת הַיָּא וְכִבֵּס בְּגָדָיו וְטָהַר:

6. w'ra'ah hakohen 'otho bayom hash'bi'i shenith w'hineh kehah hanega`
 w'lo'-phasah hanega` ba`or w'tiharo hakohen mis'pachath hi' w'kibes b'gadayu w'taher.

Lev13:6 The priest shall look at him on the seventh day the second time,
 and behold, if the infection has faded and the infection has not spread on the skin,
 then the priest shall pronounce him clean; it is only a scab.
 And he shall wash his clothes and he shall be clean.

<6> καὶ ὄψεται αὐτὸν ὁ ἱερεὺς τῆ ἡμέρα τῆ ἑβδόμη τὸ δεύτερον, καὶ ἰδοὺ ἀμαυρὰ ἢ ἀφή,
 οὐ μετέπεσεν ἢ ἀφή ἐν τῷ δέρματι, καθαρῶν αὐτὸν ὁ ἱερεὺς· σημασία γὰρ ἐστίν·
 καὶ πλυνάμενος τὰ ἱμάτια καθαρὸς ἔσται.

6 kai opsetai auton ho hiereus tē hēmera tē hebdomē to deuteron, kai idou amaura hē haphē,
 And shall look at the priest him on the day seventh the second time.
 And behold, is faint if the infection,
 ou metepesen hē haphē en tō dermati, kathariei auton ho hiereus; sēmasia gar estin;
 did not degenerate and the infection in the skin, then shall cleanse him the priest –
 a spot for it is.

kai plynamenos ta himatia katharos estai.
 And washing his garments he shall be clean.

וְאִם-כָּשָׂה תִפְשָׂה הַמַּסַּפַּחַת בְּעוֹר אַחֲרֵי הַרְאָתוֹ
 אֶל-הַכֹּהֵן לְטָהַרְתּוֹ וְנִרְאָה שְׁנִית אֶל-הַכֹּהֵן:

7. w'im-pasoh thiph'seh hamis'pachath ba`or 'acharey hera'otho 'el-hakohen
 l'taharatho w'nir'ah shenith 'el-hakohen.

Lev13:7 But if the scab spreads farther on the skin after he has shown himself to the priest
 for his cleansing, he shall appear the second time to the priest.

<7> ἐὰν δὲ μεταβαλοῦσα μεταπέση ἢ σημασία ἐν τῷ δέρματι μετὰ τὸ ἰδεῖν αὐτὸν
 τὸν ἱερέα τοῦ καθαρῶσαι αὐτόν, καὶ ὀφθήσεται τὸ δεύτερον τῷ ἱερεῖ,

7 ean de metabalousa metapesē hē sēmasia en tō dermati meta to idein auton ton hierea
 But if in turning, degenerates the spot in the skin after looking at him the priest
 tou katharisai auton, kai ophthēsetai to deuteron tō hierēi,
 to cleanse him, then he shall appear the second time to the priest.

8: כַּזָּה הַכֹּהֵן יִבְרַח אֶת-הַבֶּטֶן וְהִנֵּה הַמַּסְפַּחַת בְּעוֹר וְטִמְאָה הַכֹּהֵן צִרְעַת הוּא׃ פ

8. w'ra'ah hakohen w'hinneh pas'thah hamis'pachath ba`or w'tim'o hakohen tsara`ath hiw'.

Lev13:8 The priest shall look, and behold, if the scab has spread on the skin, then the priest shall pronounce him unclean; it is leprosy.

8) και ὄψεται αὐτὸν ὁ ἱερεὺς καὶ ἰδοὺ μετέπεσεν ἡ σημασία ἐν τῷ δέρματι, καὶ μιανεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεὺς· λέπρα ἐστίν.

8 kai opsetai auton ho hiereus kai idou metepesen hē sēmasia en tō dermati, And shall look at him the priest, and behold, degenerated if the spot in the skin, kai mianei auton ho hiereus; lepra estin. then shall declare him defiled the priest - it is leprosy.

9: טַנְגַע צִרְעַת כִּי תִהְיֶה בְּאָדָם וְהוּבָא אֶל-הַכֹּהֵן׃ ט

9. nega` tsara`ath ki thih'yeh b'adam w'huba' 'el-hakohen.

Lev13:9 When the infection of leprosy is on a man, then he shall be brought to the priest.

9) Καὶ ἀφή λέπρας ἐὰν γένηται ἐν ἀνθρώπῳ, καὶ ἦξει πρὸς τὸν ἱερέα·

9 Kai haphē lepras ean genētai en anthrōpō, kai hēxei pros ton hierea; And an infection of leprosy if happens in a man, then he shall come to the priest,

10: יִבְרַח הַכֹּהֵן וְהִנֵּה שְׂאֵת-לְבָנָה בְּעוֹר וְהָיָה הַכֹּכָה שֹׁעַר לְבָן וּמַחֲיַת בְּשָׂר חַי בַּשְּׂאֵת׃ י

10. w'ra'ah hakohen w'hineh s'eth-l'banah ba`or w'hi' haph'kah se`ar laban umich'yath basar chay bas'eth.

Lev13:10 The priest shall then look, and behold, if a white swelling, it is in the skin, and it has turned the hair white, and there is a quick live flesh in the swelling,

10) και ὄψεται ὁ ἱερεὺς καὶ ἰδοὺ οὐλή λευκή ἐν τῷ δέρματι, καὶ αὕτη μετέβαλεν τρίχα λευκὴν, καὶ ἀπὸ τοῦ ὑγιоῦς τῆς σαρκὸς τῆς ζώσης ἐν τῇ οὐλή,

10 kai opsetai ho hiereus kai idou oulē leukē en tō dermati, kai hautē metebalen tricha leukēn, and shall look the priest, and behold, discoloration if it is a white in the skin, and if it turned the hair white, kai apo tou hygiou tēs sarkos tēs zōsēs en tē oulē, and some of the healthy flesh be living in the discoloration -

11: יֵאָצֵר צִרְעַת נוֹשֶׁנֶת הוּא בְּעוֹר בְּשָׂרוֹ וְטִמְאָה הַכֹּהֵן לֹא יִסְגְּרֶנּוּ כִּי טִמְאָה הוּא׃ יא

11. tsara`ath nosheneth hiw' b`or b'saro w'tim'o hakohen lo' yas'girenu ki tame' hu'.

Lev13:11 it is a chronic leprosy on the skin of his flesh,

and the priest shall pronounce him unclean; he shall not isolate him, for he is unclean.

<11> λέπρα παλαιουμένη ἐστίν, ἐν τῷ δέρματι τοῦ χρωτός ἐστίν, καὶ μιανεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεὺς καὶ ἀφοριεῖ αὐτόν, ὅτι ἀκάθαρτός ἐστιν.

11 lepra palaioumenē estin, en tō dermati tou chrōtos estin, a leprosy becoming old it is in the skin of his flesh, kai mianei auton ho hierews kai aforiei auton, hoti akathartos estin. and shall declare him defiled the priest, and shall separate him, for he is unclean.

12 x4 x0q123 3x4567 9209 x0q123 H97X H297-742 12 :7373 7720 3497-777 77779-402 77497 0793 920-77

יבואם-פרוח תפרח הצרעת בעור וכסתה הצרעת את כל-עור הנגע מראשו ועד-רגליו לכל-מראה עיני הכהן:

12. w'im-paroach tiph'rach hatsara`ath ba`or w'kis'thah hatsara`ath `eth kal-`or hanega` mero'sho w`ad-rag'layu l'kal-mar'eh `eyney hakohen.

Lev13:12 If the leprosy breaks out farther on the skin, and the leprosy covers all the skin of him who has the infection from his head unto his feet, to all that appears to the eyes of the priest,

<12> εὖν δὲ ἐξανθοῦσα ἐξανθήσῃ ἢ λέπρα ἐν τῷ δέρματι, καὶ καλύψῃ ἢ λέπρα πᾶν τὸ δέρμα τῆς ἀφῆς ἀπὸ κεφαλῆς ἕως ποδῶν καθ' ὅλην τὴν ὄρασιν τοῦ ἱερέως,

12 ean de exanthousa exanthēsē hē lepra en tō dermati, kai kaluyē hē lepra pan But if blooming shall break out leprosy in the skin, and shall cover the leprosy all to derma tēs haphēs apo kephalēs heōs podōn kath' holēn tēn horasin tou hierēōs, the skin with the infection, from head unto his feet, according to the whole vision of the priest;

13 7979-77-x4 x0q123 3x456 7777 7777 3492 13 :423 9230 777 777 777 0793-x4 9302

יגוראח הכהן והנה כסתה הצרעת את-כל-בשרו וטהר את-הנגע כלו הפך לבן טהור הוא:

13. w'ra'ah hakohen w'hineh kis'thah hatsara`ath `eth-kal-b'saro w'tihar `eth-hanaga` kulo haphak laban tahor hu'.

Lev13:13 then the priest shall look, and behold, if the leprosy has covered all his flesh, he shall pronounce clean him who has the infection; it has all turned white and he is clean.

<13> καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς καὶ ἰδοὺ ἐκάλυψεν ἢ λέπρα πᾶν τὸ δέρμα τοῦ χρωτός, καὶ καθαρῖ αὐτόν ὁ ἱερεὺς τὴν ἀφήν, ὅτι πᾶν μετέβαλεν λευκόν, καθαρὸν ἐστίν.

13 kai opsetai ho hierews kai idou ekaluuen hē lepra pan to derma tou chrōtos, then shall look the priest, and behold, covers if the leprosy all the skin of the flesh, kai kathariei auton ho hierews tēn haphēn, hoti pan metebalen leukon, katharon estin. and the priest shall pronounce him clean of the infection, for all turned white - it is clean.

14 :4707 77 H 979 29 x2493 777792 14

יד וביום הראות בו בשר חי יטמא:

14. ub'yom hera'oth bo basar chay yit'ma'.

Lev13:14 Yet on the day live flesh appears on him, he shall be unclean.

<14> καὶ ἢ ἂν ἡμέρα ὀφθῆ ἐν αὐτῷ χρώς ζῶν, μιανθήσεται,

14 kai hē an hēmerā ophthē en autō chrōs zōn, mianthēsetai,

And in what ever day should appear to him flesh living, he shall be declared defiled.

:כַּיּוֹם אֲשֶׁר יֵרָאֵה בְּיָמָיו בָּשָׂר חַיָּה עָלָיו וְהָיָה טָמֵא 15

טו וְרָאָה הַכֹּהֵן אֶת־הַבָּשָׂר הַחַי וְטָמְאֵהוּ הַבָּשָׂר הַחַי טָמֵא הוּא צָרַעַת הוּא:

15. w'ra'ah hakohen 'eth-habasar hachay w'tim'o habasar hachay tame'hu' tsara'ath hu'.

Lev13:15 The priest shall look at the live flesh,
and he shall pronounce him unclean; the live flesh is unclean, it is leprosy.

<15> καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς τὸν χρώτα τὸν ὑγιή,

καὶ μιανεῖ αὐτὸν ὁ χρώς ὁ ὑγιῆς, ὅτι ἀκάθαρτος ἐστίν· λέπρα ἐστίν.

15 kai opsetai ho hierous ton chrōta ton hygiē,

And shall look at the priest the flesh healthy,

kai mianei auton ho chrōs ho hygiēs, hoti akathartos estin; lepra estin.

and shall prove him defiled flesh the healthy; for it is unclean, it is leprosy.

:יָשׁוּב לְבָשׂוֹת אֶת־הַבָּשָׂר הַחַי וְהָיָה טָמֵא 16

טז אוֹ כִּי יָשׁוּב הַבָּשָׂר הַחַי וְנִהְפֶּה לְלָבָן וּבָא אֶל־הַכֹּהֵן:

16. 'o ki yashub habasar hachay w'neh'pak l'laban uba' 'el-hakohen.

Lev13:16 Or if the live flesh turns back and is changed to white, then he shall come to the priest,

<16> ἐὰν δὲ ἀποκαταστῆ ὁ χρώς ὁ ὑγιῆς καὶ μεταβάλῃ λευκή, καὶ ἐλεύσεται πρὸς τὸν ἱερέα,

16 ean de apokatastē ho chrōs ho hygiēs kai metabalē leukē, kai eleusetai pros ton hierēa,

But if should restore flesh the healthy and turn white, then he shall come to the priest,

:כַּיּוֹם יֵרָאֵה אֵלָיו בָּשָׂר חַיָּה וְהָיָה טָמֵא 17

יז וְרָאָהוּ הַכֹּהֵן וְהִנֵּה נִהְפֶּה הַבָּשָׂר לְלָבָן

וְטָהַר הַכֹּהֵן אֶת־הַנִּיבָע טָהוֹר הוּא: פ

17. w'ra'ahu hakohen w'hineh neh'pak hanega' l'laban w'tihar hakohen 'eth-hanega' tahor hu'.

Lev13:17 and the priest shall look at him, and behold, if the infection has turned to white,
then the priest shall pronounce clean him who has the infection; he is clean.

<17> καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς καὶ ἰδοὺ μετέβαλεν ἢ ἀφή εἰς τὸ λευκόν,

καὶ καθαρῶν ὁ ἱερεὺς τὴν ἀφήν· καθαρὸς ἐστίν.

17 kai opsetai ho hierous kai idou metabalen hē haphē eis to leukon,

and shall see him the priest, and behold, turned the infection to the white,

kai kathariei ho hierous tēn haphēn; katharos estin.

then the priest shall pronounce him clean of the infection - he is clean.

:בִּיּוֹם יֵרָאֵה אֵלָיו בָּשָׂר חַיָּה וְהָיָה טָמֵא 18

יח וְרָאָהוּ הַכֹּהֵן בִּיּוֹם יֵרָאֵהוּ בָּשָׂר חַיָּה וְהָיָה טָמֵא:

18. ubasar ki-yih'yeh bo-b'oro sh'chin w'nir'pa'.

Lev13:18 When the flesh has a boil in it on its skin and it is healed,

<18> Καὶ σὰρξ ἐὰν γένηται ἐν τῷ δέρματι αὐτοῦ ἕλκος καὶ ὑγιασθῆ,

18 Kai sarx ean genētai en tō dermati autou helkos kai hygiasthē,

And if flesh should have in his skin a lesion, and should heal,

19 וְיָהָיָה בְּמָקוֹם הַשְּׁחִין לְבָנָה אִם בַּהֲרֵת לְבָנָה אֲדַמָּהּ וְנִרְאָה אֶל־הַכֹּהֵן:

19. w'hayah bim'qom hash'chin s'eth l'banah 'o bahereth l'banah 'adam'dameth w'nir'ah 'el-hakohen.

Lev13:19 and in the place of the boil there is a white swelling or a reddish-white, reddish, then it shall be shown to the priest;

<19> καὶ γένηται ἐν τῷ τόπῳ τοῦ ἕλκους οὐλή λευκή ἢ τηλαυγῆς λευκαίνουσα ἢ πυρρίζουσα, καὶ ὀφθῆσεται τῷ ἱερεῖ,

19 kai genētai en tō topō tou helkous oulē leukē

and there should become in the place of the lesion, discoloration a white,

ē tēlaugēs leukainousa ē pyrrizousa, kai ophthēsetai tō hierēi,

or radiant being whitened, or being reddish, and it should be looked at by the priest;

20 כִּוְרָאָה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה מִרְאָהּ שָׁפָל מִן־הָעוֹר וְשִׁעָרָהּ הַפֶּה לְבָן וְטִמְאָו הַכֹּהֵן נִגְעַ־צָרְעַת הוּא בַשְּׁחִין פָּרָחָה:

20. w'ra'ah hakohen w'hineh mar'eah shaphal min-ha`or us'`arah haphak laban w'tim'o hakohen nega`-tsara`ath hiw' bash'chin parachah.

Lev13:20 and the priest shall look, and behold, if it appears to be lower than the skin, and the hair on it has turned white, then the priest shall pronounce him unclean; it is the infection of leprosy, it has broken out in the boil.

<20> καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς καὶ ἰδοὺ ἢ ὄψις ταπεινότερα τοῦ δέρματος, καὶ ἢ θριξ αὐτῆς μετέβαλεν εἰς λευκὴν, καὶ μανεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεὺς· λέπρα ἐστίν, ἐν τῷ ἕλκει ἐξήνθησεν.

20 kai opsetai ho hierēus kai idou hē opsis tapeinotera tou dermatos,

then shall look the priest, and behold, if the appearance be deeper under the skin,

kai hē thrix autēs metabalen eis leukēn, kai mianei auton ho hierēus; lepra estin, en tō helkei exēnthēsen.

and its hair turns into white, then shall declare him defiled the priest,

for it is leprosy, in the lesion it broke out.

21 כֹּא וְאִם יִרְאָנָה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה אֵין־בָּהּ שִׁעָר לְבָן וְשָׁפָלָה אֵינָנָה מִן־הָעוֹר וְהִיא כִּהָה וְהִסְגִּירוּ הַכֹּהֵן שְׁבַעַת יָמִים:

21. w'im yir'edah hakohen w'hineh 'eyn-bah se`ar laban
ush'phalah 'eynenah min-ha`or w'hi' behah w'his'giro hakohen shib`ath yamim.

Lev13:21 But if the priest looks at it, and behold, there are no white hairs in it
and it is not lower than the skin and is faded, then the priest shall isolate him for seven days;

<21> εὰν δὲ ἴδῃ ὁ ἱερεὺς καὶ ἰδοὺ οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῷ θρίξ λευκή, καὶ ταπεινὸν μὴ ἦ
ἀπὸ τοῦ δέρματος τοῦ χρωτός, καὶ αὐτὴ ἦ ἀμαυρά, ἀφοριεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεὺς ἑπτὰ ἡμέρας.

21 ean de idē ho hiereus kai idou ouk estin en autō thrix leukē, kai tapeinon mē ē
But if should look at him the priest, and behold, there is no on it hair white,
and deep it should not be

apo tou dermatos tou chrōtos, kai autē ē amaura, aphoriei auton ho hiereus hepta hēmeras.
under the skin of the flesh, and it should be faint, then shall separate him the priest
seven days.

כב וְאִם-פָּשָׁה תִפְשָׁה בְּעוֹר וְטָמֵא הַכֹּהֵן אֹתוֹ נִגַּע הוּא׃
כב וְאִם-פָּשָׁה תִפְשָׁה בְּעוֹר וְטָמֵא הַכֹּהֵן אֹתוֹ נִגַּע הוּא׃

22. w'im-pasoh thiph'seh ba`or w'time' hakohen 'otho nega`hiw'.

Lev13:22 and if it spreads farther on the skin, then the priest shall pronounce him unclean;
it is an infection.

<22> εὰν δὲ διαχύσει διαχέηται ἐν τῷ δέρματι, καὶ μιανεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεὺς· ἀφὴ λέπρας ἐστίν,
ἐν τῷ ἔλκει ἐξήνθησεν.

22 ean de diachusei diacheētai en tō dermati, kai mianeī auton ho hiereus;
But if in a diffusion it should have diffused in the skin, then shall declare him defiled the priest;
haphē lepras estin, en tō helkei exēnthēsen.
an infection of leprosy it is; in the lesion it broke out.

כב וְאִם-תִּפְחַתִּיהָ תִפְחַתִּיהָ תִפְחַתִּיהָ לֹא פָּשָׁתָה צָרְבֶת הַנְּשִׁחִין הוּא׃
כב וְאִם-תִּפְחַתִּיהָ תִפְחַתִּיהָ תִפְחַתִּיהָ לֹא פָּשָׁתָה צָרְבֶת הַנְּשִׁחִין הוּא׃
וְטָהַרוּ הַכֹּהֵן׃

23. w'im-tach'teyah ta`amod habahereth lo' phasathah tsarebeth hash'chin hiw' w'tiharo hakohen.

Lev13:23 But if the bright spot remains in its place and does not spread, it is only the scar of the boil;
and the priest shall pronounce him clean.

<23> εὰν δὲ κατὰ χώραν μείνη τὸ τηλαύγημα καὶ μὴ διαχέηται, οὐλή τοῦ ἔλκου ἐστίν,
καὶ καθαριεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεὺς.

23 ean de kata chōran meinē to tēlaugēma kai mē diacheētai,
And if in its place should abide the radiance, and should not diffuse,
oulē tou helkous estin, kai kathariei auton ho hiereus.
a discoloration of the lesion it is, and shall cleanse him the priest.

כד אוּ בְּשָׂר כִּי-יִהְיֶה בְּעוֹרוֹ מְכוֹת-אֵשׁ׃
כד אוּ בְּשָׂר כִּי-יִהְיֶה בְּעוֹרוֹ מְכוֹת-אֵשׁ׃

וְהִיָּתָה מִחַיֵּית הַמִּכּוֹה בַּהֲרֹת לְבָנָה אֲדַמְדֵּמֶת אוֹ לְבָנָה:

24. 'o basar ki-yih'yeh b'oro mik'wath-'esh
w'hay'thah mich'yath hamik'wah bahereth l'banah 'adam'demeth 'o l'banah.

Lev13:24 Or if the flesh sustains in its skin a burn by fire,
and the live flesh of the burn becomes a bright spot, reddish-white, or white,

<24> Καὶ σὰρξ ἐὰν γένηται ἐν τῷ δέρματι αὐτοῦ κατάκαυμα πυρός, καὶ γένηται ἐν τῷ δέρματι αὐτοῦ τὸ ὑγιασθὲν τοῦ κατακαύματος αὐγάζον τηλαυγὲς λευκὸν ὑποπυρρίζον ἢ ἔκλευκον,

24 Kai sarx ean genētai en tō dermati autou katakauma pyros, kai genētai en tō dermati autou
And if flesh should become in his skin inflammation a fiery, and there should be in his skin
to hygiasthen tou katakaumatōs augazon tēlauges leukon hypopyrrizon ē ekleukon,
the healing of the inflammation, shining forth radiant white, becoming somewhat reddish
or very white;

25 וְיִרְאֶה אֹתָהּ הַכֹּהֵן וְהֵנָּה נִהְפְּךָ שֹׁעַר לְבָן בַּבְּהֲרֹת וּמִרְאֵהָ עֲמִיק
מִן-הָעוֹר צָרְעֶת הוּא בַּמִּכּוֹה פְּרָחָה וְטִמְאָ אֹתוֹ הַכֹּהֵן נִגַּע צָרְעֶת הוּא:

25. w'ra'ah 'othah hakohen w'hinneh neh'pak se`ar laban babahereth umar'eah `amoq
min-ha`or tsara`ath hiw' bamik'wah parachah w'time' 'otho hakohen nega` tsara`ath hiw'.

Lev13:25 then the priest shall look at it. And behold, the hair in the bright spot has turned white
and it appears to be deeper than the skin, it is leprosy; it has broken out in the burn.
And the priest shall pronounce him unclean; it is an infection of leprosy.

<25> καὶ ὄψεται αὐτὸν ὁ ἱερεὺς καὶ ἰδοὺ μετέβαλεν θρίξ λευκὴ εἰς τὸ αὐγάζον,
καὶ ἡ ὄψις αὐτοῦ ταπεινὴ ἀπὸ τοῦ δέρματος, λέπρα ἐστίν, ἐν τῷ κατακαύματι ἐξήνθησεν·
καὶ μιανεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεὺς, ἀφή λέπρας ἐστίν.

25 kai opsetai auton ho hiereus kai idou metebalen thrix leukē eis to augazon,
then shall look at him the priest, and behold, is turned if the hair white in the shining forth,
kai hē oopsis autou tapeinē apo tou dermatos, lepra estin, en tō katakaumatī exēnthēsen;
and the appearance of it is deep under the skin, it is leprosy; in the inflammation it broke out,
kai mianeī auton ho hiereus, haphē lepras estin.
and shall declare him defiled the priest; an infection of leprosy it is.

26 כּוֹוֹאִם יִרְאֶנָּה הַכֹּהֵן וְהֵנָּה אֵין-בַּבְּהֲרֹת שֹׁעַר לְבָן
וּשְׁפָלָה אֵינָנָה מִן-הָעוֹר וְהוּא כְּהָה וְהִסְגִּירוּ הַכֹּהֵן שִׁבְעַת יָמִים:

26. w'im yir'enah hakohen w'hinneh 'eyn-babehereth se`ar laban
ush'phalah 'eynenah min-ha`or w'hiw' kehah w'his'giro hakohen shib`ath yamim.

Lev13:26 But if the priest looks at it, and behold, there is no white hair in the bright spot
and it is no deeper than the skin, but it is dim, then the priest shall isolate him for seven days;

<26> ἐὰν δὲ ἴδῃ ὁ ἱερεὺς καὶ ἰδοὺ οὐκ ἔστιν ἐν τῷ αὐγάζοντι θρίξ λευκὴ,

καὶ ταπεινὸν μὴ ἦ ἀπὸ τοῦ δέρματος, αὐτὸ δὲ ἀμαυρόν, καὶ ἀφοριεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεὺς ἑπτὰ ἡμέρας.

26 ean de idē ho hiereus kai idou ouk estin en tō augazonti thrix leukē,

But if should look at him the priest, and behold, there is not in the shining forth hair a white,

kai tapeinon mē ē apo tou dermatos, auto de amauron, kai aphoriei auton ho hiereus hepta hēmeras.

and deep it should not be under the skin, but it is faint, then shall separate him the priest seven days.

יָזַם אֶת־אֹרַח הַשֶּׁמֶשׁ וְאֶת־אֹרַח הַיָּרֵחַ וְאֶת־אֹרַח הַכּוֹכָבִים וְאֶת־אֹרַח הַשָּׁמַיִם וְאֶת־אֹרַח הַיָּם וְאֶת־אֹרַח הַבַּיִת וְאֶת־אֹרַח הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת־אֹרַח הַמִּשְׁכָּן וְאֶת־אֹרַח הַמִּשְׁכָּן וְאֶת־אֹרַח הַמִּשְׁכָּן 27

כִּזְוָרָא הוּא הַכֹּהֵן בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי אִם־פָּשָׁה תִּפְשָׁה בְּעוֹר וְטָמֵא הַכֹּהֵן אֹתוֹ נִגַּע צָרַעַת הוּא:

27. w'ra'ahu hakohen bayom hash'bi'i 'im-pasoh thiph'seh ba'or w'time' hakohen 'otho nega` tsara`ath hiw'.

Lev13:27 and the priest shall look at him on the seventh day. If it spreads farther in the skin, then the priest shall pronounce him unclean; it is an infection of leprosy.

<27> καὶ ὄψεται αὐτὸν ὁ ἱερεὺς τῆ ἡμέρα τῆ ἑβδόμη· ἐὰν δὲ διαχύσει διαχέηται ἐν τῷ δέρματι, καὶ μιανεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεὺς· ἀφῆ λέπρας ἐστίν, ἐν τῷ ἔλκει ἐξήνθησεν.

27 kai opsetai auton ho hiereus tē hēmera tē hebdomē; ean de diachysei diacheētai en tō dermati,

And shall look at him the priest in the day seventh.

But if the diffusion should diffuse in the skin,

kai mianei auton ho hiereus; haphē lepras estin, en tō helkei exēnthēsen.

then shall declare him defiled the priest; an infection of leprosy it is; in the lesion it broke out.

יָזַם אֶת־אֹרַח הַשֶּׁמֶשׁ וְאֶת־אֹרַח הַיָּרֵחַ וְאֶת־אֹרַח הַכּוֹכָבִים וְאֶת־אֹרַח הַשָּׁמַיִם וְאֶת־אֹרַח הַיָּם וְאֶת־אֹרַח הַבַּיִת וְאֶת־אֹרַח הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת־אֹרַח הַמִּשְׁכָּן וְאֶת־אֹרַח הַמִּשְׁכָּן וְאֶת־אֹרַח הַמִּשְׁכָּן 28

כִּחַ וְאִם־תִּתְחַתֵּיחַ תַּעֲמֹד הַבְּהֵרַת לֹא־פָּשָׁתָהּ בְּעוֹר וְהוּא כִּקְהָה שְׂאֵת הַמְּכֹנָה הוּא וְטָהַרוּ הַכֹּהֵן כִּי־צָרַבַת הַמְּכֹנָה הוּא: פ

28. w'im-tach'teyah tha'amod habahereth lo'-phas'thah ba'or w'hiw' kehah s'eth hamik'wah hiw' w'tiharo hakohen ki-tsarebeth hamik'wah hiw'.

Lev13:28 But if the bright spot remains in its place and has not spread in the skin, but it is dim, it is the swelling from the burn; and the priest shall pronounce him clean, for it is only the scar of the burn.

<28> ἐὰν δὲ κατὰ χώραν μείνη τὸ αὐγάζον καὶ μὴ διαχυθῆ ἐν τῷ δέρματι, αὐτὴ δὲ ἦ ἀμαυρά, ἢ οὐλή τοῦ κατακαύματος ἐστίν, καὶ καθαρῶν αὐτὸν ὁ ἱερεὺς· ὁ γὰρ χαρακτήρ τοῦ κατακαύματος ἐστίν.

28 ean de kata chōran meinē to augazon kai mē diachythē en tō dermati, autē de ē amauro, hē oulē

But if in its place should stay the shining forth, and should not be diffused in the skin,

but it should be faint, a discoloration

tou katakaumatōs estin, kai katharīei auton ho hiereus; ho gar charaktēr tou katakaumatōs estin.

of an inflammation it is, and should declare him cleansed the priest;

for an effect of an inflammation it is.

וְאִם־צָרַבַת הַמְּכֹנָה הוּא וְטָהַרוּ הַכֹּהֵן כִּי־צָרַבַת הַמְּכֹנָה הוּא: פ 29

כט וְאִישׁ אִו אִשָּׁה כִּי־יִהְיֶה בּוֹ נֶגַע בְּרֹאשׁ אִו בְּזָקָן:

29. w'ish 'o 'ishah ki-yih'yeh bo naga` b'ro'sh 'o b'zaqan.

Lev13:29 Now if a man or woman has an infection on the head or on the beard,

<29> Καὶ ἀνδρὶ καὶ γυναικὶ ἐὰν γένηται ἐν αὐτοῖς ἀφὴ λέπρας ἐν τῇ κεφαλῇ ἢ ἐν τῷ πώγωνι,

29 Kai andri kai gynaiki ean genētai en autois haphē lepras en tē kephalē ē en tō pōgōni,

And a man or a woman, in whom ever has in themselves an infection of leprosy in the head or in the beard;

וְאִישׁ אִו אִשָּׁה כִּי־יִהְיֶה בּוֹ נֶגַע בְּרֹאשׁ אִו בְּזָקָן הֲיֵאָמַר
לְוִרְאָה הַכֹּהֵן אֶת־הַנֶּגַע וְהִנֵּה מִרְאָהוּ עָמַק מִן־הָעוֹר וּבוֹ שֵׁעָר
צָהָב דָּק וְטִמְא אֹתוֹ הַכֹּהֵן נִתְקַן הֲיֵאָמַר צָרַעַת הָרֹאשׁ אִו הַזָּקָן הֲיֵאָמַר

30. w'ra'ah hakohen 'eth-hanega` w'hinneh mar'ehu `amoq min-ha`or ubo se`ar tsahob daq w'time' 'otho hakohen netheq hu' tsara`ath haro'sh 'o hazaqan hu'.

Lev13:30 then the priest shall look at the infection, and behold, if it appears to be deeper than the skin and there is thin yellowish hair in it, then the priest shall pronounce him unclean; it is a scale, it is leprosy of the head or of the beard.

<30> καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς τὴν ἀφὴν καὶ ἰδοὺ ἢ ὄψις αὐτῆς ἐγκοιλοτέρα τοῦ δέρματος, ἐν αὐτῇ δὲ θριξὶ ξανθίζουσα λεπτή, καὶ μιανεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεὺς·

θραύσμα ἔστιν, λέπρα τῆς κεφαλῆς ἢ λέπρα τοῦ πώγωνος ἔστιν.

30 kai opsetai ho hiereus tēn haphēn kai idou hē ophis autēs egkoiloterā tou dermatos,

then shall look at the priest the infection. And behold, if its appearance be imbedded under the skin,

en autē de thrix xanthizousa leptē, kai mianei auton ho hiereus;

in it and hair a yellowish thin, then shall declare him defiled the priest;

thrausma estin, lepra tēs kephalēs ē lepra tou pōgōnos estin.

it is an outbreak, a leprosy of the head or a leprosy of the beard it is.

וְאִם־יִבְרַח הַנֶּגַע בְּרֹאשׁ אִו בְּזָקָן אִין־מִרְאָהוּ עָמַק מִן־הָעוֹר
וְשֵׁעָר שָׁחֹר אִין בּוֹ וְהִסְגִּיר הַכֹּהֵן אֶת־נֶגַע הַנֶּתֶק שִׁבְעַת יָמִים:

31. w'ki-yir'eh hakohen 'eth-nega` hanetheq w'hinneh 'eyn-mar'ehu `amoq min-ha`or w'se`ar shachor 'eyn bo w'his'gir hakohen 'eth-nega` hanetheq shib`ath yamim.

Lev13:31 But if the priest looks at the infection of the scale, and behold, it appears to be no deeper than the skin and there is no black hair in it, then the priest shall isolate the one with the scaly infection for seven days.

<31> καὶ ἐὰν ἴδῃ ὁ ἱερεὺς τὴν ἀφὴν τοῦ θραύσματος

καὶ ἰδοὺ οὐχ ἢ ὄψις ἐγκοιλοτέρα τοῦ δέρματος, καὶ θριξὶ ξανθίζουσα οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῇ, καὶ ἀφοριεῖ ὁ ἱερεὺς τὴν ἀφὴν τοῦ θραύσματος ἑπτὰ ἡμέρας.

31 kai ean idē ho hiereus tēn haphēn tou thrausmatos

And if **should look** at the **priest the infection of the outbreak**,
 kai idou **ouch hē ophis egkoilōtera tou dermatos**, kai thrix **xanthizousa ouk estin en autē**,
 and **behold**, is **not the appearance imbedded under the skin**, and the **hair yellowish is not in it**,
 kai **aphoriei ho hierēus tēn haphēn tou thrausmatos hepta hēmeras**.
 then **shall separate the priest the infection of the outbreak seven days**.

פּאָנאַ אַװג-כּל אַנאַז זװענענדיג זעבען טאָג אַפּאַ-אַפּ אַפּאַ אַפּאַ 32
 :אַפּאַ-אַפּאַ אַפּאַ אַפּאַ אַפּאַ אַפּאַ אַפּאַ אַפּאַ אַפּאַ אַפּאַ
 לַבּ וְרָאָה הַכֹּהֵן אֶת־הַנֶּגַע בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וְהָנָה לֹא־כִפָּשָׁה הַנֶּתֶק
 וְלֹא־הָיָה בּוֹ שֵׁעָר צָהָב וּמִרְאָה הַנֶּתֶק אֵין עֲמֹק מִן־הָעוֹר:

32. w'ra'ah hakohen 'eth-hanega bayom hash'bi'i w'hinneh lo'-phasah hanetheq w'lo'-hayah bo se'ar tsahob umar'eh hanetheq 'eyn `amoq min-ha'or.

Lev13:32 On the seventh day the priest shall look at the infection, and behold, if the scale has not spread and no yellowish hair has grown in it, and the appearance of the scale is no deeper than the skin,

<32> καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς τὴν ἀφήν τῆ ἡμέρα τῆ ἐβδόμη, καὶ ἰδοὺ οὐ διεχύθη τὸ θραῦσμα, καὶ θριξ ἑξανθίζουσα οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῇ, καὶ ἡ ὄψις τοῦ θραύσματος οὐκ ἔστιν κοίλη ἀπὸ τοῦ δέρματος,

32 kai opsetai ho hierēus tēn haphēn tē hēmera tē hebdomē, kai idou ou diechythē to thrausma,
 And shall look at the priest the infection on the day seventh.

And behold, should not be diffused if the outbreak,

kai thrix **xanthizousa ouk estin en autē**, kai hē ophis tou thrausmatos **ouk estin koilē apo tou dermatos**,
 and **hair yellowish no there is in it**, and the **appearance of the outbreak is not hollow under the skin**;

חֶלֶב כּל פּאָנאַ-אַפּאַ חֶלֶב אַפּאַ 33
 :אַפּאַ אַפּאַ אַפּאַ אַפּאַ אַפּאַ אַפּאַ אַפּאַ אַפּאַ אַפּאַ
 לַגּוֹהַתְנַלַּח וְאֶת־הַנֶּתֶק לֹא יִגְלַח
 וְהַסִּגִּיר הַכֹּהֵן אֶת־הַנֶּתֶק שִׁבְעַת יָמִים שְׁנִית:

33. w'hith'galach w'eth-hanetheq lo' y'galeach w'his'gir hakohen 'eth-hanetheq shib'ath yamim shenith.

Lev13:33 then he shall shave himself, but he shall not shave the scale;
 and the priest shall isolate the one with the scale seven more days.

<33> καὶ ξυρηθήσεται τὸ δέρμα, τὸ δὲ θραῦσμα οὐ ξυρηθήσεται,
 καὶ ἀφοριεῖ ὁ ἱερεὺς τὸ θραῦσμα ἑπτὰ ἡμέρας τὸ δεύτερον.

33 kai xyrēthēsetai to derma, to de thrausma ou xyrēthēsetai,
 then shall be shaven the skin, but the outbreak shall not be shaven;

kai **aphoriei ho hierēus to thrausma hepta hēmeras to deutron.**

and shall separate the priest the outbreak seven days for the second time.

אַפּאַ אַפּאַ אַפּאַ-כּל אַנאַז זװענענדיג זעבען טאָג אַפּאַ-אַפּ אַפּאַ אַפּאַ 34
 :אַפּאַ אַפּאַ אַפּאַ אַפּאַ אַפּאַ אַפּאַ אַפּאַ אַפּאַ אַפּאַ
 לַדּ וְרָאָה הַכֹּהֵן אֶת־הַנֶּתֶק בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וְהָנָה לֹא־כִפָּשָׁה הַנֶּתֶק בְּעוֹר
 וּמִרְאָהוּ אֵינְנֵנוּ עֲמֹק מִן־הָעוֹר וְטָהַר אֹתוֹ הַכֹּהֵן וּכְבָּס בְּגָדָיו וְטָהַר:

34. w'ra'ah hakohen 'eth-hanetheq bayom hash'bi'i w'hinneh lo'-phasah hanetheq ba`or umar'ehu 'eynenu `amoq min-ha`or w'tihar 'otho hakohen w'kibes b'gadayu w'taher.

Lev13:34 Then on the seventh day the priest shall look at the scale, and behold, if the scale has not spread in the skin and it appears to be no deeper than the skin, the priest shall pronounce him clean; and he shall wash his clothes and be clean.

<34> καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς τὸ θραῦσμα τῆ ἡμέρα τῆ ἑβδόμη, καὶ ἰδοὺ οὐ διεχύθη τὸ θραῦσμα ἐν τῷ δέρματι μετὰ τὸ ξυρηθῆναι αὐτόν, καὶ ἡ ὄψις τοῦ θραύσματος οὐκ ἔστιν κοίλη ἀπὸ τοῦ δέρματος, καὶ καθαρῶς αὐτόν ὁ ἱερεὺς, καὶ πλυνάμενος τὰ ἱμάτια καθαρὸς ἔσται.

34 kai opsetai ho hierews to thrausma tē hēmera tē hebdomē, kai idou ou diechythē to thrausma
And shall look at the priest the outbreak on the day seventh; and behold,
should not be diffused if the outbreak

en tō dermati meta to xyrēthēnai auton, kai hē opsi tou thrausmatos ouk estin koilē apo tou dermatos,
in the skin after the shaving of it and the appearance of the outbreak is not hollow
under the skin,

kai katharīei auton ho hierews, kai plynamenos ta himatia katharos estai.
then shall cleanse him the priest; and washing his garments, he shall be clean.

פּוֹשֵׁט אֶת הַכֹּהֵן בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וְרָאָה אֶת הַשֵּׁן לֹא-פָסָח אֶת הַשֵּׁן אֶת-בְּגָדָיו וְטָהַר

לְהַאֲמִינֵהוּ כִּי לֹא-פָסָח אֶת הַשֵּׁן אֶת הַדֶּרְמַת אַחֲרֵי שִׁרְיָתוֹ:

35. w'im-pasoh yiph'seh hanetheq ba`or 'acharey taharatho.

Lev13:35 But if the scale spreads farther in the skin after his cleansing,

<35> ἐὰν δὲ διαχύσει διαχέηται τὸ θραῦσμα ἐν τῷ δέρματι μετὰ τὸ καθαρῶσθῆναι αὐτόν,

35 ean de diachysei diacheētai to thrausma en tō dermati meta to katharisthēnai auton,

But if the diffusion should be diffused in the outbreak in the skin after cleansing it,

וְאִם-פָּשַׁח הַשֵּׁן אַחֲרֵי טְהֻרָתוֹ יִפְשַׁח אֶת-בְּגָדָיו וְיִפְשַׁח אֶת-הַדֶּרְמַת אַחֲרֵי טְהֻרָתוֹ:

לֹא-יִבְקֹר הַכֹּהֵן אֶת-הַשֵּׁן אַחֲרֵי טְהֻרָתוֹ:

לֹא-יִבְקֹר הַכֹּהֵן אֶת-הַשֵּׁן אַחֲרֵי טְהֻרָתוֹ:

לֹא-יִבְקֹר הַכֹּהֵן אֶת-הַשֵּׁן אַחֲרֵי טְהֻרָתוֹ:

36. w'ra'ahu hakohen w'hineh pasah hanetheq ba`or lo'-y'baqer hakohen lase`ar hatsahob tame' hu'.

Lev13:36 then the priest shall look at him, and behold, if the scale has spread in the skin, the priest shall not seek for the yellowish hair; he is unclean.

<36> καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς καὶ ἰδοὺ διακέχεται τὸ θραῦσμα ἐν τῷ δέρματι, οὐκ ἐπισκέπεται ὁ ἱερεὺς περὶ τῆς τριχὸς τῆς ξανθῆς, ὅτι ἀκάθαρτος ἔστιν.

36 kai opsetai ho hierews kai idou diakechytai to thrausma en tō dermati,

then shall look at him the priest, and behold, should be diffused if the outbreak in the skin,

ouk episkepsetai ho hierews peri tēs trichos tēs xanthēs, hoti akathartos estin.

shall not examine the priest concerning the hair being yellowish, for he is unclean.

וְרָאָה אֶת-הָאָדָם אֲשֶׁר-יִפְשַׁח אֶת-בְּגָדָיו וְיִפְשַׁח אֶת-הַדֶּרְמַת אַחֲרֵי טְהֻרָתוֹ:

לֹא-יִבְקֹר אֶת-הַשֵּׁן אַחֲרֵי טְהֻרָתוֹ:

לְזָאוּם-בְּעֵינָיו עָמַד הַנֶּתֶק

וְשֹׁעַר נִשְׁחַר צָמַח-בּוֹ נִרְפָּא הַנֶּתֶק טָהוֹר הוּא וְטָהְרוּ הַכֹּהֵן: ס

37. w'im-b`eynayu `amad hanetheq
w'se`ar shachor tsamach-bo nir'pa' hanetheq tahor hu' w'tiharo hakohen.

Lev13:37 If in his sight the scale has remained,
and black hair has grown in it, the scale has healed, he is clean; and the priest shall pronounce him clean.

<37> εὰν δὲ ἐνώπιον μείνη τὸ θραῦσμα ἐπὶ χώρας καὶ θριξ̄ μέλαινα ἀνατείλη ἐν αὐτῷ,
ὕγιακεν τὸ θραῦσμα· καθαρὸς ἐστίν, καὶ καθαριεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεὺς.

37 ean de enōpion meinē to thrausma epi chōras
But if before him should abide the outbreak in its place,
kai thrix melaina anateilē en autō, hygiaken to thrausma; katharos estin, kai kathariei auton ho hierews.
and hair a black should rise in it, is healed the outbreak – he is clean,
and shall declare him cleansed the priest.

לְזָאוּ אִישׁ אִוְ-אִשָּׁה כִּי-יִהְיֶה בְּעוֹר-בְּשָׂרָם בְּקַרְתּוֹת בְּקַרְתּוֹת לְבָנֹת: 38

38. w'ish 'o-'ishah ki-yih'yeh b'`or-b'saram beharoth beharoth l'banoth.

Lev13:38 When a man or a woman has bright spots on the skin of the flesh, even white bright spots,

<38> Καὶ ἀνδρὶ ἢ γυναικὶ εὰν γένηται
ἐν δέρματι τῆς σαρκὸς αὐτοῦ ἀυγάσματα ἀυγάζοντα λευκαθίζοντα,

38 Kai andri ē gynaiki ean genētai en dermati tēs sarkos autou augasmata augazonta leukathizonta,
And a man or woman, in whom ever should have in the skin of his flesh shinings
shining forth being white,

לְטַוְרָאָה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה בְּעוֹר-בְּשָׂרָם בְּקַרְתּוֹת כְּהוֹת לְבָנֹת: 39

בְּהֵק הוּא פָּרַח בְּעוֹר טָהוֹר הוּא: ס

39. w'ra'ah hakohen w'hinneh b'`or-b'saram beharoth kehoth l'banoth
bohaq hu' parach ba`or tahor hu'.

Lev13:39 then the priest shall look, and behold, if the bright spots on the skin of their flesh
are a faint white, it is eczema that has broken out on the skin; he is clean.

<39> καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς καὶ ἰδοὺ ἐν δέρματι τῆς σαρκὸς αὐτοῦ ἀυγάσματα ἀυγάζοντα
λευκαθίζοντα, ἀλφὸς ἐστίν· ἐξανθεῖ ἐν τῷ δέρματι τῆς σαρκὸς αὐτοῦ, καθαρὸς ἐστίν.

39 kai opsetai ho hierews kai idou en dermati tēs sarkos autou augasmata augazonta
then shall look the priest; and behold, in the skin of his flesh shinings shining forth
leukathizonta, alphos estin, exanthei en tō dermati tēs sarkos autou, katharos estin.
being white, it is a psoriasis, it broke out in the skin, he is clean.

מִן-אִישׁ כִּי יִמָּרֵט רֹאשׁוֹ קָרַח הוּא טָהוֹר הוּא: 40

מִן-אִישׁ כִּי יִמָּרֵט רֹאשׁוֹ קָרַח הוּא טָהוֹר הוּא: ס

40. w'ish ki yimaret ro'sho qereach hu' tahor hu'.

Lev13:40 Now if a man's head grows bald, he is bald; he is clean.

<40> 'Εάν δέ τιμι μαδήση ή κεφαλή αύτοϋ, φαλακρός έστιν, καθαρός έστιν·

40 Ean de tini madēsē hē kephalē autou, phalakros estin, katharos estin;

And if any one be loose of hair then his head is only bald; he is clean.

:כַּזָּא יִזְאָם כַּזָּא חֲסֵף זָכָא *יִזְאָם זָכָא *כַּזָּא זָכָא 41
מֵאִשׁוֹ מִפְּאֵת פְּנָיו יִמְרֹט רֹאשׁוֹ גִבַּח הוּא טְהוֹר הוּא:

41. w'im mip'ath panayu yimaret ro'sho gibeach hu' tahor hu'.

Lev13:41 If his head grows bald from the edge of his face and he has a bald forehead; he is clean.

<41> εάν δέ κατὰ πρόσωπον μαδήση ή κεφαλή αύτοϋ, ἀναφάλαντός έστιν, καθαρός έστιν.

41 ean de kata prosōpon madēsē hē kephalē autou, anaphalantos estin, katharos estin.

But if by his face is loose of hair his head, he is forehead bald; he is clean.

זָכָא זָכָא *יִזְאָם חֲסֵף זָכָא *יִזְאָם זָכָא *כַּזָּא זָכָא 42
:זָכָא זָכָא *יִזְאָם חֲסֵף זָכָא *יִזְאָם זָכָא *כַּזָּא זָכָא *יִזְאָם זָכָא
מִבְּיָהוּ יִהְיֶה בְּקִרְחַת אִוּ בְּגִבַּחַת נִגַּע לְבָן אֶרְמָמָת
צָרְעַת פִּרְחַת הוּא בְּקִרְחָתוֹ אִוּ בְּגִבַּחָתוֹ:

42. w'hi-yih'yeh baqarachath 'o bagabachath nega` laban 'adam'dam tsara`ath porachath hiw' b'qarach'to 'o b'gabach'to.

Lev13:42 But if on the bald head or the bald forehead, there occurs a reddish-white infection, it is leprosy breaking out on his bald head or on his bald forehead.

<42> εάν δέ γένηται έν τῷ φαλακρώματι αύτοϋ ή έν τῷ ἀναφαλαντώματι αύτοϋ ἀφή λευκή ή πυρρίζουσα, λέπρα έστιν έν τῷ φαλακρώματι αύτοϋ ή έν τῷ ἀναφαλαντώματι αύτοϋ,

42 ean de genētai en tō phalakrōmati autou ē en tō anaphalantōmati autou haphē leukē ē pyrrizousa,

But if there becomes in his baldness, or in his being forehead bald infection a white or reddening,

lepra estin en tō phalakrōmati autou ē en tō anaphalantōmati autou,
leprosy it is in his baldness, or in his forehead baldness.

זָכָא זָכָא *יִזְאָם חֲסֵף זָכָא *יִזְאָם זָכָא *כַּזָּא זָכָא 43
:זָכָא זָכָא *יִזְאָם חֲסֵף זָכָא *יִזְאָם זָכָא *כַּזָּא זָכָא *יִזְאָם זָכָא
מִגִּרְאָה אִתּוֹ חִכְיֵן וְהִנֵּה שְׂאֵת־הַנֶּגַע לְבָנָה אֶרְמָמָת
בְּקִרְחָתוֹ אִוּ בְּגִבַּחָתוֹ כְּמִרְאֵה צָרְעַת עוֹר בְּשָׂר:

43. w'ra'ah 'otho hakohen w'hineh s'eth-hanega` l'banah 'adam'demeth b'qarach'to 'o b'gabach'to k'mar'eh tsara`ath `or basar.

Lev13:43 Then the priest shall look at him; and behold, if the swelling of the infection is reddish-white on his bald head or on his bald forehead, like the appearance of leprosy in the skin of the flesh,

<43> και ὄψεται αὐτὸν ὁ ἱερεὺς και ἰδοὺ ἡ ὄψις τῆς ἀφῆς λευκή πυρρίζουσα έν τῷ φαλακρώματι αύτοϋ ή έν τῷ ἀναφαλαντώματι αύτοϋ ὡς εἶδος λέπρας έν δέρματι τῆς σαρκὸς αύτοϋ,

43 kai opsetai auton ho hiercus kai idou hē opis tēs haphēs leukē pyrrizousa
 And shall look at him the priest. And behold, if the appearance of the infection be white
 or reddish
 en tō phalacrōmati autou ē en tō anaphalantōmati autou hōs eidos lepras en dermati tēs sarkos autou,
 in the his baldness, or in his being forehead bald as the form of leprosy in the skin of his flesh,

:יִסְרֹף יָוֹכֵחַ גַּאֲוָה יִגְבֹּה־כִּי כִּי־אֵל כִּי־אֵל וְיִגְדֹּל־וַיִּכְרַח 44
 מִדְּאִישׁ־צָרוּעַ הוּא טָמֵא הוּא טָמֵא וְטִמְאָנּוּ הַכֹּהֵן בְּרֹאשׁוֹ נִגְעוֹ:

44. 'ish-tсарu`a hu' tame' hu' tame' y'tam'enu hakohen b'ro'sho nig'o.

Lev13:44 he is a leprous man, he is unclean. The priest shall surely pronounce him unclean;
 his infection is on his head.

<44> ἄνθρωπος λεπρός ἐστίν· μιάνσει μιανεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεύς, ἐν τῇ κεφαλῇ αὐτοῦ ἢ ἀφή αὐτοῦ.

44 anthrōpos lepros estin; mianseī mianeī auton ho hiercus, en tē kephalē autou hē haphē autou.

man a leprous he is; in defilement shall declare him defiled the priest -

in his head is his infection.

מִהַצָּרוּעַ אֲשֶׁר־בּוֹ הִנֵּנֶנּוּ בְּגָדָיו יִהְיוּ פְרָמִים 45
 וְרֹאשׁוֹ יִהְיֶה פָרוּעַ וְעַל־שָׂפָם יַעֲטֶה וְטָמֵא טָמֵא יִקְרָא:

45. w'hatsaru`a 'asher-bo hanega` b'gadayu yih'yu ph'rumim
 w'ro'sho yih'yeh pharu`a w'al-sapham ya'teh w'tame' tame' yiq'ra'.

Lev13:45 As for the leper who has the infection in him, his clothes shall be torn,
 and his head shall be uncovered, and he shall cover his upper lip and cry, Unclean! Unclean!

<45> Καὶ ὁ λεπρός, ἐν ᾧ ἐστίν ἡ ἀφή, τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἔστω παραλελυμένα καὶ ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ
 ἀκατακάλυπτος, καὶ περὶ τὸ στόμα αὐτοῦ περιβαλέσθω καὶ ἀκάθαρτος κεκλήσεται·

45 Kai ho lepros, en hō estin hē haphē, ta himatia autou estō paralelymena kai hē kephalē autou

And the leper in whom is the infection, his garments shall be disabled, and his head

akatakalyptos, kai peri to stoma autou peribalesthō kai akathartos keklēsetai;

uncovered, and concerning his mouth let him put something around it!

And unclean he shall call himself

וְכָל־יְמֵי אֲשֶׁר הִנֵּנֶנּוּ בּוֹ יִטְמָא טָמֵא הוּא בְּדָד 46
 יֵשֵׁב מַחֲזִיק לְמַחֲנֶה מוֹשָׁבוֹ: ם

46. kal-y'mey 'asher hanega` bo yit'ma' tame' hu' badad yesheb michuts lamachaneh moshabo.

Lev13:46 He is unclean all the days in which he has the infection in him; he is unclean.
 He shall live alone; his dwelling shall be outside the camp.

<46> πάσας τὰς ἡμέρας, ὅσας ἂν ᾗ ἐπ' αὐτοῦ ἡ ἀφή, ἀκάθαρτος ὢν ἀκάθαρτος ἔσται·
 κεχωρισμένος καθήσεται, ἔξω τῆς παρεμβολῆς ἔσται αὐτοῦ ἢ διατριβή.

46 pasas tas hēmeras, hosas an ē ep' autou hē haphē, akathartos ōn akathartos estai;

all the days, as many as might be upon him the infection – being unclean, he shall be unclean; kechōrismenos kathēsetai, exō tēs parembolēs estai autou hē diatribē.
being separated he shall sit down outside of his camp, it shall be to him a place for pastime.

מִזְוֵהֶבֶד בְּיַהֲיֶה בּוֹ נִגַע צְרָעַת בְּבִגְד צִמָּר אוֹ בְּבִגְד פְּשִׁתִּים:
:מזוהבד בְּיַהֲיֶה בּוֹ נִגַע צְרָעַת בְּבִגְד צִמָּר אוֹ בְּבִגְד פְּשִׁתִּים: 47

47. w'habeged ki-yih'yeh bo nega` tsara`ath b'beged tsemer 'o b'beged pish'tim.

Lev13:47 When a garment has an infection of leprosy in it,
whether it is in a wool garment or in a linen garment,

<47> Καὶ ἱματίῳ ἐὰν γένηται ἐν αὐτῷ ἀφῆ λέπρας, ἐν ἱματίῳ ἐρεῶ ἢ ἐν ἱματίῳ στιππυίνῳ,
47 Kai himatiō ean genētai en autō haphē lepras, en himatiō ereō ē en himatiō stippuinō,
And a garment which ever should have in it an infection of leprosy in garment a woolen,
or in a garment made of hemp,

מַח אוֹ בְּשִׁתִּי אוֹ בְּעֶרֶב לְפִשְׁתִּים וְלְצִמָּר אוֹ בְּעוֹר אוֹ בְּכָל־מְלֶאכֶת עוֹר:
:מח אוֹ בְּשִׁתִּי אוֹ בְּעֶרֶב לְפִשְׁתִּים וְלְצִמָּר אוֹ בְּעוֹר אוֹ בְּכָל־מְלֶאכֶת עוֹר: 48

48. 'o bish'thi 'o b`ereb lapish'tim w'latsamer 'o b`or 'o b'kal-m'le'keth `or.

Lev13:48 whether in warp or woof, of linen or of wool,
whether in skin or in any work of skin,

<48> ἢ ἐν στήμονι ἢ ἐν κρόκῃ ἢ ἐν τοῖς λινοῖς ἢ ἐν τοῖς ἐρεοῖς ἢ ἐν δέρματι
ἢ ἐν παντὶ ἐργασίμῳ δέρματι,
48 ē en stēmōni ē en krokē ē en tois linois ē en tois ereois ē en dermati ē en panti ergasimō dermati,
or in the warp, or in the woof, or in the flaxen linens, or in the woolen threads, or in a skin,
or in any workmanship of skin,

מִטְוֵהֶבֶד הַנִּגַּע יִרְקַק אוֹ אֲדַמָּם בְּבִגְד אוֹ בְּעוֹר אוֹ-בְּשִׁתִּי
אוֹ-בְּעֶרֶב אוֹ בְּכָל־כְּלִי-עוֹר נִגַּע צְרָעַת הוּא וְהָאָה אֶת־הַכֹּהֵן:
:מטוהבד הַנִּגַּע יִרְקַק אוֹ אֲדַמָּם בְּבִגְד אוֹ בְּעוֹר אוֹ-בְּשִׁתִּי
אוֹ-בְּעֶרֶב אוֹ בְּכָל־כְּלִי-עוֹר נִגַּע צְרָעַת הוּא וְהָאָה אֶת־הַכֹּהֵן: 49

49. w'hayah hanega` y'raq'raq 'o 'adam'dam babeged 'o ba`or 'o-bash'thi 'o-ba`ereb
'o b'kal-k'li`or nega` tsara`ath hu' w'har'ah 'eth-hakohen.

Lev13:49 if the infection is greenish or reddish in the garment or in the skin, or in the warp
or in the woof, or in any work of skin, it is a leprous infection and shall be shown to the priest.

<49> καὶ γένηται ἢ ἀφῆ χλωρίζουσα ἢ πυρρίζουσα ἐν τῷ δέρματι ἢ ἐν τῷ ἱματίῳ ἢ ἐν τῷ στήμονι
ἢ ἐν τῇ κρόκῃ ἢ ἐν παντὶ σκεύει ἐργασίμῳ δέρματος, ἀφῆ λέπρας ἐστίν, καὶ δείξει τῷ ἱερεῖ.
49 kai genētai hē haphē chlōrizousa ē pyrrizousa en tō dermati ē en tō himatiō ē en tō stēmōni
and should become the infection greenish or reddish in the skin,
or in the garment, or in the warp,
ē en tē krokē ē en panti skeuei ergasimō dermatos, haphē lepras estin, kai deixei tō hierēi.
or in the woof, or in any item of workmanship of skin, an infection of leprosy it is;
and he shall show it to the priest.

מִזְוֵהֶבֶד הַנִּגַּע יִרְקַק אוֹ אֲדַמָּם בְּבִגְד אוֹ בְּעוֹר אוֹ-בְּשִׁתִּי
אוֹ-בְּעֶרֶב אוֹ בְּכָל־כְּלִי-עוֹר נִגַּע צְרָעַת הוּא וְהָאָה אֶת־הַכֹּהֵן:
:מזוהבד הַנִּגַּע יִרְקַק אוֹ אֲדַמָּם בְּבִגְד אוֹ בְּעוֹר אוֹ-בְּשִׁתִּי
אוֹ-בְּעֶרֶב אוֹ בְּכָל־כְּלִי-עוֹר נִגַּע צְרָעַת הוּא וְהָאָה אֶת־הַכֹּהֵן: 50

נִרְאָה הַכֹּהֵן אֶת־הַנֶּגַע וְהִסְגִּיר אֶת־הַנֶּגַע שְׁבַעַת יָמִים:

50. w'ra'ah hakohen 'eth-hanaga` w'his'gir 'eth-hanega` shib`ath yamim.

Lev13:50 Then the priest shall look at the infection and shall shut up that which has the infection for seven days.

<50> καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς τὴν ἀφήν, καὶ ἀφοριεῖ ὁ ἱερεὺς τὴν ἀφήν ἑπτὰ ἡμέρας.

50 kai opsetai ho hiereus tēn haphēn, kai apheriei ho hiereus tēn haphēn hepta hēmeras.

And shall look at the priest the infection; and shall separate the priest the infection seven days.

אֶת־הַנֶּגַע יִשְׁמַח הַכֹּהֵן בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי כִּי־כָפְשָׁה הַנֶּגַע בַּבְּגָד
אוֹ־בְשֻׁתָי אוֹ־בְעֵרֶב אוֹ בְעוֹר לְכֹל אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה הָעוֹר
אֶת־הַנֶּגַע בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי כִּי־כָפְשָׁה הַנֶּגַע בַּבְּגָד
אוֹ־בְשֻׁתָי אוֹ־בְעֵרֶב אוֹ בְעוֹר לְכֹל אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה הָעוֹר

51. w'ra'ah 'eth-hanega` bayom hash'bi`i ki-phasah hanega` babeged 'o-bash'thi 'o-ba`ereb 'o ba`or l'kol 'asher-ye`aseh ha`or lim'la'kah tsara`ath mam'ereh hanega` tame' hu'.

Lev13:51 He shall then look at the infection on the seventh day; if the infection has spread in the garment, whether in the warp or in the woof, or in the skin, of any workmanship which is made of the skin is made, the infection is a leprous malignancy, it is unclean.

<51> καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς τὴν ἀφήν τῆ ἡμέρα τῆ ἑβδόμη.

ἐὰν δὲ διαχέηται ἡ ἀφή ἐν τῷ ἱματίῳ ἢ ἐν τῷ στῆμονι ἢ ἐν τῆ κρόκη ἢ ἐν τῷ δέρματι κατὰ πάντα, ὅσα ἂν ποιηθῆ δέρματα ἐν τῆ ἐργασία, λέπρα ἔμμονός ἐστιν ἡ ἀφή, ἀκάθαρτός ἐστιν.

51 kai opsetai ho hiereus tēn haphēn tē hēmera tē hebdomē;

And shall look the priest at the infection on the day seventh.

ean de diacheētai hē haphē en tō himatiō ē en tō stēmōni ē en tē krokē ē en tō dermati kata panta,

But if should diffuse the infection in the garment, or in the warp, or in the woof, or in the skin, according to all

hosa an poiēthē dermatata en tē ergasiā, lepra emmonos estin hē haphē, akathartos estin.

as much as might be made with the skins in the work, leprosy it is permanent; infection it is an unclean.

לְמַלְאָכָה צָרַעַת מִמְאֲרַת הַנֶּגַע טָמֵא הוּא׃
נְבוֹשָׁרֶף אֶת־הַבְּגָד אוֹ אֶת־הַנְּשֻׁתָי אוֹ אֶת־הָעֵרֶב בַּצִּמְרָא אוֹ
בַּבְּשֻׁתַיִם אוֹ אֶת־כָּל־כְּלֵי הָעוֹר אֲשֶׁר־יְהִי בּוֹ הַנֶּגַע
כִּי־צָרַעַת מִמְאֲרַת הוּא בְּאֵשׁ תִּשְׂרָף׃

52. w'saraph 'eth-habeged 'o 'eth-hash'thi 'o 'eth-ha`ereb batsemer 'o bapish'tim 'o 'eth-kal-k'li ha`or 'asher-yih'yeh bo hanaga` ki-tsara`ath mam'ereh hiw' ba'esh tisareph.

Lev13:52 So he shall burn the garment, whether the warp or the woof, in wool or in linen, or any article of skin in which the infection occurs in it, for it is a leprous malignancy; it shall be burned in the fire.

<52> κατακαύσει τὸ ἱμάτιον ἢ τὸν στήμονα ἢ τὴν κρόκην ἐν τοῖς ἐρεοῖς ἢ ἐν τοῖς λινοῖς ἢ ἐν παντὶ σκεύει δερματίνῳ, ἐν ᾧ ἐὰν ᾖ ἐν αὐτῷ ἢ ἀφή, ὅτι λέπρα ἔμμονός ἐστιν, ἐν πυρὶ κατακαυθήσεται.

52 katakausei to himation ē ton stēmōna ē tēn krokēn en tois ereois ē en tois linois ē en pantī skeuei dermatinō, en hō ean ē en autō hē haphē, hoti lepra emmonos estin, en pyri katakauthēsetai. made of skin, in which ever there might be in it the infection; for leprosy it is a permanent; by fire it shall be incinerated.

כַּאֲשֶׁר יָדָע אֶת-כָּל-פְּשָׁעֵי הַבְּשָׂמִים אֲשֶׁר-עָשָׂה אִישׁ אֶת-בְּשָׂמוֹתָיו אֲשֶׁר-עָשָׂה אִישׁ אֶת-בְּשָׂמוֹתָיו אֲשֶׁר-עָשָׂה אִישׁ אֶת-בְּשָׂמוֹתָיו 53

נְגִיפָהּ יִרְאֶה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה לֹא-פָשָׁה הַנֶּגַע בַּבְּגָד אוֹ בַּבְּשָׂמִים אוֹ בְּעֶרְב אוֹ בְּכָל-כְּלִי-עוֹר:

53. w'im yir'eh hakohen w'hineh lo'-phasah hanega` babeged 'o bash'thi'o ba`ereb 'o b'kal-k'li-`or.

Lev13:53 But if the priest shall look, and indeed the infection has not spread in the garment, either in the warp or in the woof, or in any article of skin,

<53> ἐὰν δὲ ἴδῃ ὁ ἱερεὺς καὶ μὴ διαχέηται ἡ ἀφή ἐν τῷ ἱματίῳ ἢ ἐν τῷ στήμονι ἢ ἐν τῇ κρόκῃ ἢ ἐν παντὶ σκεύει δερματίνῳ,

53 ean de idē ho hierēus kai mē diacheētai hē haphē en tō himatiō

But if should look the priest, and should not be diffused the infection in the garment, ē en tō stēmōni ē en tē krokē ē en pantī skeuei dermatinō, or in the warp, or in the woof, or in any item made of skin;

אֲשֶׁר-עָשָׂה אִישׁ אֶת-בְּשָׂמוֹתָיו אֲשֶׁר-עָשָׂה אִישׁ אֶת-בְּשָׂמוֹתָיו אֲשֶׁר-עָשָׂה אִישׁ אֶת-בְּשָׂמוֹתָיו 54

נְדַוְשָׁהּ הַכֹּהֵן וְכַבְּסוּ אֶת אֲשֶׁר-בוֹ הַנֶּגַע וְהִסְגִּירוּ שְׁבַע-יָמִים שְׁנִית:

54. w'tsiuah hakohen w'kib'su 'eth 'asher-bo hanaga` w'his'giro shib`ath-yamim shenith.

Lev13:54 then the priest shall command, and they shall wash that in which the infection in it and he shall shut it up for seven more days.

<54> καὶ συντάξει ὁ ἱερεὺς, καὶ πλυνεῖ ἐφ' οὗ ἐὰν ᾖ ἐπ' αὐτοῦ ἡ ἀφή, καὶ ἀφοριεῖ ὁ ἱερεὺς τὴν ἀφήν ἑπτὰ ἡμέρας τὸ δεύτερον·

54 kai syntaxei ho hierēus, kai plynei eph' hou ean ē ep' autou

then shall order the priest, and one shall wash that upon which ever there might be upon it hē haphē, kai aphoriei ho hierēus tēn haphēn hepta hēmeras to deutron; an infection; and shall separate the priest the infection seven days for the second time.

אֲשֶׁר-עָשָׂה אִישׁ אֶת-בְּשָׂמוֹתָיו אֲשֶׁר-עָשָׂה אִישׁ אֶת-בְּשָׂמוֹתָיו אֲשֶׁר-עָשָׂה אִישׁ אֶת-בְּשָׂמוֹתָיו 55

נְהַוְשָׁהּ הַכֹּהֵן אֶת-הַנֶּגַע וְהִנֵּה לֹא-הָפֵךְ הַנֶּגַע אֶת-עֵינוֹ וְהִנֵּה לֹא-פָשָׁה טָמֵא הוּא בְּאֵשׁ תִּשְׂרַפֶּנּוּ

<57> εὐὰν δὲ ὀφθῆ ἔτι ἐν τῷ ἱματίῳ ἢ ἐν τῷ στῆμονι ἢ ἐν τῇ κρόκῃ ἢ ἐν παντὶ σκεύει δερματίνῳ, λέπρα ἐξανθοῦσά ἐστιν· ἐν πυρὶ κατακαυθήσεται ἐν ᾧ ἐστὶν ἢ ἀφή.

57 ean de ophthē eti en tō himatiō ē en tō stēmōni ē en tē krokē ē en panti skeuei dermatinō,
And if it should appear still in the garment, or in the warp, or in the woof,
or in any item made of skin,

lepra exanthousa estin; en pyri katakauthēsetai en hō estin hē haphē.
leprosy breaking forth it is; by fire you shall incinerate in that which is the infection.

9203 267-67-24 3903-24 2xw3-24 47932 58
:9302 x27w 3922 073 333 432 392x 1w4
נחִיִּהְבֹּד אִו־הַשְּׂתִי אִו־הָעֶרֶב אִו־כָּל־כְּלֵי הָעוֹר
אֲשֶׁר תִּכְבֵּס וְסָר מֵהֶם הַנֶּגַע וְכַבֵּס שְׁנִית וְטָהַר:

58. w'habeged 'o-hash'thi 'o-ha`ereb 'o-kal-k'li ha`or 'asher t'kabes
w'sar mehem hanaga` w'kubas shenith w'taher.

Lev13:58 The garment, whether the warp or the woof, or any article of skin from which the infection has departed from it when you washed it, it shall then be washed a second time and shall be clean.

<58> καὶ τὸ ἱμάτιον ἢ ὁ στῆμων ἢ ἡ κρόκη ἢ πᾶν σκεῦος δερμάτινον, ὃ πλυθήσεται καὶ ἀποστήσεται ἀπ' αὐτοῦ ἢ ἀφή, καὶ πλυθήσεται τὸ δεύτερον καὶ καθαρὸν ἔσται.

58 kai to himation ē ho stēmōn ē hē krokē ē pan skeuos dermatinon, ho plythēsetai
And the garment, or the warp, or the woof, or any item made of skin which shall be washed,
kai apostēsetai ap' autou hē haphē, kai plythēsetai to deuteron kai katharon estai.
and leaves from it the infection, that it shall be washed the second time, and it shall be clean.

24 32xw73 24 1723 479 x092-073 x92x x45 59
:24706 24 29306 920-267-67 24 3903 24 2xw3
נִטְזֹאת תּוֹרַת נֶגַע־צָרְעַת בְּגָד הַצֶּמֶר אִו הַפְּשִׁתִּים אִו
הַשְּׂתִי אִו הָעֶרֶב אִו כָּל־כְּלֵי־עוֹר לְטָהָרוּ אִו לְטַמְּאוּ: פ

59. zo'th torath nega`-tsara`ath beged hatsemer 'o hapish'tim
'o hash'thi 'o ha`ereb 'o kal-k'li-`or l'taharo 'o l'tam'o.

Lev13:59 This is the law for the infection of leprosy in a garment of wool or linen, whether in the warp or in the woof, or in any article of skin, for pronouncing it clean or pronouncing unclean.

<59> οὗτος ὁ νόμος ἀφῆς λέπρας ἱματίου ἐρεοῦ ἢ στιππίνου ἢ στῆμονος ἢ κρόκης ἢ παντὸς σκεύους δερματίνου εἰς τὸ καθαρῖσαι αὐτὸ ἢ μιᾶναι αὐτό.

59 houtos ho nomos haphēs lepras himatiou ereou ē stippuinou
This is the law of an infection of leprosy of a garment of wool, or made of hemp,
ē stēmōnos ē krokēs ē pantos skeuous dermatinou eis to katharisai auto ē mianai auto.
or warp, or woof, or any item made of skin, in the declaring it cleansed or it defiled.

Torat Cohanim / Wayyikra (Leviticus)

Chapter 14

אֲנִי־דַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר:
Lev14:1

1. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Lev14:1 Then אֲנִי־דַבֵּר spoke to Mosheh, saying,

<14:1> Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

1 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn

And YHWH spoke to Moses, saying,

בְּזֹאת תִּהְיֶה תּוֹרַת הַמְּצֹרֵעַ בְּיוֹם טְהֻרָתוֹ וְהוֹבֵא אֶל־הַכֹּהֵן:
2

2. zo'th tih'yeh torath ham'tsora` b'yom taharatho w'huba' 'el-hakohen.

Lev14:2 This shall be the law of the leper in the day of his cleansing.

Now he shall be brought to the priest,

<2> Οὗτος ὁ νόμος τοῦ λεπροῦ, ἧ ἂν ἡμέρα καθαρισθῆι· καὶ προσαχθήσεται πρὸς τὸν ἱερέα,

2 Houtos ho nomos tou leproū, hē an hēmerā katharisthē; kai prosachthēsetai pros ton hierea,

This is the law of the leper. In what ever day he should have been cleansed,

and shall be brought to the priest;

וְהָיָה נִרְפָּא נִגְעַ־הַצֹּרֵעַת מִן־הַצֹּרֵעַ:
3
גְּוִיָּצָא הַכֹּהֵן אֶל־מַחֲוֵן לְמַחֲנֶה וְרָאָה הַכֹּהֵן
4

3. w'yatsa' hakohen 'el-michuts lamachaneh w'ra'ah hakohen

w'hineh nir'pa' nega`-hatsara`ath min-hatsaru`a.

Lev14:3 and the priest shall go out to the outside of the camp. Thus the priest shall look,

And behold, if the infection of leprosy has been healed in the leper,

<3> καὶ ἐξελεύσεται ὁ ἱερεὺς ἔξω τῆς παρεμβολῆς, καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς

καὶ ἰδοὺ ἰάται ἡ ἀφή τῆς λέπρας ἀπὸ τοῦ λεπροῦ,

3 kai exeleusetai ho hiereus exō tēs parembolēs, kai opsetai ho hiereus

that shall come forth the priest outside the camp. And shall look the priest,

kai idou iatai hē haphē tēs lepras apo tou leproū,

and behold, has been healed if the infection of the leprosy from the leper,

וְעֵין אֶרְזוּ וּשְׁנֵי תוֹלְעֹת וְאָזוּב:
4
דְּוִצְוָה הַכֹּהֵן וְלָקַח לְמַטְהַר שְׁתֵּי־צִפְּרִים חַיִּוֹת טְהוֹרוֹת

זְהִיחַ עַל הַמַּטְהָר מִן-הַצָּרַעַת שִׁבַּע פְּעָמִים
 וְטָהַר וְשָׁלַח אֶת-הַצִּפּוֹר הַחַיָּה עַל-פְּנֵי הַשָּׂדֶה:

**7. w'hizah `al hamitaher min-hatsara`ath sheba` p`amim
 w'tiharo w'shilach `eth-hatsipor hachayah `al-p'ney hasadeh.**

Lev14:7 He shall then sprinkle seven times on the one who is to be cleansed from the leprosy and shall pronounce him clean, and shall let the live bird go free over the field.

<7> καὶ περιρρανεῖ ἐπὶ τὸν καθαρισθέντα ἀπὸ τῆς λέπρας ἑπτὰκις, καὶ καθαρὸς ἔσται· καὶ ἐξαποστελεῖ τὸ ὄρνίθιον τὸ ζῶν εἰς τὸ πεδίον.

7 kai perirranei epi ton katharisthenta apo tēs lepras heptakis,
 And he shall sprinkle it about upon the one being cleansed of the leprosy seven times,
 kai katharos estai; kai exapostelei to ornithion to zōn eis to pedion.
 and he shall be clean. And he shall send out the small bird living into the plain.

חֹכְבֵּס הַמַּטְהָר אֶת-בְּגָדָיו וְגִלַּח אֶת-כָּל-שְׁעָרוֹ וְרָחַץ בַּמַּיִם
 וְטָהַר וְאַחַר יָבוֹא אֶל-הַמַּחֲנֶה וַיֵּשֶׁב מְחֻיץ לְאַהֲלוֹ שִׁבְעַת יָמִים:

**8. w'hibes hamitaher `eth-b`gadayu w'gilach `eth-kal-s`aro w'rachats bamayim
 w'taher w'achar yabo' `el-hamachaneh w'yashab michuts l'ahalo shib`ath yamim.**

Lev14:8 The one to be cleansed shall then wash his clothes and shave off all his hair and bathe in water and be clean. Now afterward, he may enter into the camp, but he shall stay outside his tent for seven days.

<8> καὶ πλυνεῖ ὁ καθαρισθεὶς τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ξυρηθήσεται αὐτοῦ πᾶσαν τὴν τρίχα καὶ λούσεται ἐν ὕδατι καὶ καθαρὸς ἔσται· καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύσεται εἰς τὴν παρεμβολὴν καὶ διατριψεῖ ἔξω τοῦ οἴκου αὐτοῦ ἑπτὰ ἡμέρας.

8 kai plynei ho katharistheis ta himatia autou kai xyrēthēsetai autou pasan tēn tricha
 And shall wash the man being cleansed his garments, and he shall shave all his hair,
 kai lousetai en hydati kai katharos estai; kai meta tauta eiseleusetai
 and shall bathe in water, and shall be clean. And after these things he shall enter
 eis tēn parembolēn kai diatripsei exō tou oikou autou hepta hēmeras.
 into the camp, and shall spend time outside of his house seven days.

טוּהִיחַ בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וְגִלַּח אֶת-כָּל-שְׁעָרוֹ אֶת-רֹאשׁוֹ
 וְאֶת-זִקְנוֹ וְאֶת גִּבּוֹת עֵינָיו וְאֶת-כָּל-שְׁעָרוֹ וְגִלַּח

וְכַבֵּס אֶת-בְּגָדָיו וְרַחַץ אֶת-בְּשָׂרוֹ בַּמַּיִם וְטָהַר:

9. w'hayah bayom hash'bi`i y'galach 'eth-kal-s`aro 'eth-ro'sho w'eth-z'qano w'eth gaboth `eynayu w'eth-kal-s`aro y'galeach w'kibes 'eth-b'gadayu w'rachats 'eth-b'saro bamayim w'taher.

Lev14:9 It shall be on the seventh day that he shall shave off all his hair: he shall shave his head and his beard and his eyebrows, even all his hair. He shall then wash his clothes and bathe his flesh in water and be clean.

<9> καὶ ἔσται τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ξυρηθήσεται πᾶσαν τὴν τρίχα αὐτοῦ, τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ τὸν πώγωνα καὶ τὰς ὀφρύας καὶ πᾶσαν τὴν τρίχα αὐτοῦ ξυρηθήσεται· καὶ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια καὶ λούσεται τὸ σῶμα αὐτοῦ ὕδατι καὶ καθαρὸς ἔσται. --

9 kai estai tē hēmera tē hebdomē xyrēthēsetai pasan tēn tricha autou, tēn kephalēn autou

And it shall be on the day seventh, he shall shave all of his hair, the hair of his head,

kai ton pōgōna kai tas ophruas kai pasan tēn tricha autou xyrēthēsetai;

and the beard, and the brows; even all his hair he shall shave.

kai plynei ta himatia kai lousetai to sōma autou hydati kai katharos estai. --

And he shall wash his garments, and shall bathe his body in water, and he shall be clean.

וְעַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמַע אֶת-קוֹל מִצְרָיִם וְיֵצֵא אֶת-יְהוָה מִן-מִצְרָיִם
וְיָשָׁב אֶת-יְהוָה אֶל-יְהוּדָה וְיָשָׁב אֶת-יְהוָה אֶל-יְהוּדָה וְיָשָׁב אֶת-יְהוָה אֶל-יְהוּדָה
וְיָשָׁב אֶת-יְהוָה אֶל-יְהוּדָה וְיָשָׁב אֶת-יְהוָה אֶל-יְהוּדָה וְיָשָׁב אֶת-יְהוָה אֶל-יְהוּדָה

וְיָשָׁב אֶת-יְהוָה אֶל-יְהוּדָה וְיָשָׁב אֶת-יְהוָה אֶל-יְהוּדָה וְיָשָׁב אֶת-יְהוָה אֶל-יְהוּדָה

וְיָשָׁב אֶת-יְהוָה אֶל-יְהוּדָה וְיָשָׁב אֶת-יְהוָה אֶל-יְהוּדָה וְיָשָׁב אֶת-יְהוָה אֶל-יְהוּדָה

וְיָשָׁב אֶת-יְהוָה אֶל-יְהוּדָה וְיָשָׁב אֶת-יְהוָה אֶל-יְהוּדָה וְיָשָׁב אֶת-יְהוָה אֶל-יְהוּדָה

10. ubayom hash'mini yiqach sh'ney-k'basim t'mimim w'kab'sah 'achath bath-sh'nathah t'mimah ush'loshah `es'ronim soleth min'chah b'lulah bashemen w'log 'echad shamen.

Lev14:10 Now on the eighth day he shall take two male lambs without blemish, and a yearling one ewe lamb without blemish, and three-tenths of an ephah of fine flour mixed with oil for a grain offering, and one log of oil;

<10> καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ λήμψεται δύο ἄμνοὺς ἐνιαυσίους ἀμώμους καὶ πρόβατον ἐνιαύσιον ἄμωμον καὶ τρία δέκατα σεμιδάλεως εἰς θυσίαν πεφυραμένης ἐν ἐλαίῳ καὶ κοτύλην ἐλαίου μίαν,

10 kai tē hēmera tē ogdoē lēmpsetai duo amnous eniausious amōmous kai probaton eniausion amōmon

And on the day eighth he shall take two lambs, unblemished, of a year old,

and sheep one, unblemished of a year old,

kai tria dekata semidaleōs eis thysian pephyramenēs en elaiō kai kotylēn elaiou mian,

and three tenths of fine flour for a sacrifice offering, being mixed in olive oil,

and small cup of olive oil one.

וְיָשָׁב אֶת-יְהוָה אֶל-יְהוּדָה וְיָשָׁב אֶת-יְהוָה אֶל-יְהוּדָה וְיָשָׁב אֶת-יְהוָה אֶל-יְהוּדָה
וְיָשָׁב אֶת-יְהוָה אֶל-יְהוּדָה וְיָשָׁב אֶת-יְהוָה אֶל-יְהוּדָה וְיָשָׁב אֶת-יְהוָה אֶל-יְהוּדָה

וְיָשָׁב אֶת-יְהוָה אֶל-יְהוּדָה וְיָשָׁב אֶת-יְהוָה אֶל-יְהוּדָה וְיָשָׁב אֶת-יְהוָה אֶל-יְהוּדָה

וְיָשָׁב אֶת-יְהוָה אֶל-יְהוּדָה וְיָשָׁב אֶת-יְהוָה אֶל-יְהוּדָה וְיָשָׁב אֶת-יְהוָה אֶל-יְהוּדָה

11. w'he`emid hakohen ham'taher 'eth ha'ish hamitaher w'otham liph'ney Yahúwah pethach 'ohel mo`ed.

Lev14:11 and the priest who pronounces him clean shall present the man to be cleansed and with them before **יהוה** at the doorway of the tent of appointment.

<11> καὶ στήσει ὁ ἱερεὺς ὁ καθαρίζων τὸν ἄνθρωπον τὸν καθαριζόμενον καὶ ταῦτα ἔναντι κυρίου ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου.

11 kai stēsei ho hierews ho katharizōn ton anthrōpon ton katharizomenon

And shall stand the priest that cleanses the man for the cleansing,

kai tauta enanti kyriou epi tēn thyran tēs skēnēs tou martyriou.

and these offerings before **YHWH**, at the door of the tent of the testimony.

יבולקח הכהן את-הכֹּבֵשׁ הָאֶחָד וְהִקְרִיב אֹתוֹ לְאַשָׁם
וְאֶת-לֶג הַשֶּׁמֶן וְהִנִּיף אֹתָם תְּנוּפָה לְפָנַי יְהוָה:

12. w'laqach hakohen 'eth-hakebes ha'echad w'hiq'rib 'otho l'asham w'eth-log hashamen w'heniph 'otham t'nuphah liph'ney Yahúwah.

Lev14:12 Then the priest shall take the one male lamb and bring it for a guilt offering, with the log of oil, and present them as a wave offering before **יהוה**.

<12> καὶ λήμψεται ὁ ἱερεὺς τὸν ἄμνον τὸν ἓνα καὶ προσάξει αὐτὸν τῆς πλημμελείας καὶ τὴν κοτύλην τοῦ ἐλαίου καὶ ἀφοριεῖ αὐτὸ ἀφόρισμα ἔναντι κυρίου.

12 kai lēmpsetai ho hierews ton amnon ton hena kai prosaxei auton tēs plēmmeleias

And shall take the priest the lamb one, and bring it for the trespass offering,

kai tēn kotylēn tou elaiou kai apheriei auto aporisma enanti kyriou;

and the small cup of olive oil; and he shall separate them as a separation offering before **YHWH**.

יג וְשַׁחַט אֶת-הַכֹּבֵשׁ בַּמְקוֹם אֲשֶׁר יִשְׁחַט אֶת-הַחֲטָאֹת וְאֶת-הָעֹלָה
בַּמְקוֹם הַקֹּדֶשׁ כִּי כַחֲטָאֹת הָאֲשָׁם הוּא לְכֹהֵן קֹדֶשׁ קְדָשִׁים הוּא:

13. w'shachat 'eth-hakebes bim'qom 'asher yish'chat 'eth-hachata'th

w'eth-ha'olah bim'qom haqodesh ki kachata'th ha'asham hu' lakohen qodesh qadashim hu'.

Lev14:13 He shall slaughter the male lamb in the place where they slaughter the sin offering and the burnt offering, at the place of the sanctuary -- for the guilt offering, like the sin offering, it is for the priest; it is most holy.

<13> καὶ σφάζουσιν τὸν ἄμνον ἐν τόπῳ, οὗ σφάζουσιν τὰ ὀλοκαυτώματα καὶ τὰ περὶ ἁμαρτίας, ἐν τόπῳ ἁγίῳ.

ἔστιν γὰρ τὸ περὶ ἁμαρτίας ὡσπερ τὸ τῆς πλημμελείας, ἔστιν τῷ ἱερεῖ, ἅγια ἁγίων ἐστίν.

13 kai sphaxousin ton amnon en topō, hou sphazousin ta holokautōmata kai ta peri hamartias,

And he shall slay the lamb in the place where they slay the whole burnt-offerings,

and the ones for a sin offering,

en topō hagiō; estin gar to peri hamartias hōsper to tēs plēmmeleias, estin tō hierēi, hagia hagiōn estin. in place the holy. For it is the one for a sin offering;

as the one of the trespass offering is for the priest – a holy of holies it is.

14 וְלָקַח הַכֹּהֵן מִדָּם הַזֹּשֶׁם וְנָתַן עַל-תְּנוּפֶה אֶזְנוֹ הַמִּטְהָר
 הַיְמָנִית וְעַל-בֵּהֶן יָדוֹ הַיְמָנִית וְעַל-בֵּהֶן רִגְלוֹ הַיְמָנִית:
 14 וְלָקַח הַכֹּהֵן מִדָּם הַזֹּשֶׁם וְנָתַן עַל-תְּנוּפֶה אֶזְנוֹ הַמִּטְהָר
 הַיְמָנִית וְעַל-בֵּהֶן יָדוֹ הַיְמָנִית וְעַל-בֵּהֶן רִגְלוֹ הַיְמָנִית:

14. w'laqach hakohen midam ha'asham w'nathan hakohen `al-t'nuk 'ozen hamitaher hay'manith w'al-bohen yado hay'manith w'al-bohen rag'lo hay'manith.

Lev14:14 The priest shall then take some of the blood of the guilt offering, and the priest shall put it on the lobe of the right ear of the one to be cleansed, and on the thumb of his right hand and on the big toe of his right foot.

<14> καὶ λήμψεται ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ τῆς πλημμελείας, καὶ ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸν λοβὸν τοῦ ὠτὸς τοῦ καθαριζομένου τοῦ δεξιοῦ καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς χειρὸς τῆς δεξιᾶς καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ ποδὸς τοῦ δεξιοῦ.

14 kai lēmpsetai ho hierews apo tou haimatos tou tēs plēmmeleias, And shall take the priest from the blood, of the one of the trespass offering, kai epithēsei ho hierews epi ton lobon tou ōtos tou katharizomenou tou dexiou and shall place it the priest upon the lobe of the ear of the one being cleansed – the right, kai epi to akron tēs cheiros tēs dexias kai epi to akron tou podos tou dexiou. and upon the thumb of his hand – the right, and upon the big toe of his foot – the right.

15 וְלָקַח הַכֹּהֵן מִלֶּג הַשֶּׁמֶן וַיִּצַק עַל-כַּף הַכֹּהֵן הַשְּׂמַאלִית:
 15 וְלָקַח הַכֹּהֵן מִלֶּג הַשֶּׁמֶן וַיִּצַק עַל-כַּף הַכֹּהֵן הַשְּׂמַאלִית:

15. w'laqach hakohen milog hashamen w'yatsaq `al-kaph hakohen has'ma'lith.

Lev14:15 The priest shall also take some of the log of oil, and pour it on the priest's left palm;

<15> καὶ λαβὼν ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τῆς κοτύλης τοῦ ἐλαίου ἐπιχεεῖ ἐπὶ τὴν χεῖρα τοῦ ἱερέως τὴν ἀριστεράν

15 kai labōn ho hierews apo tēs kotylēs tou elaiou epicheei epi tēn cheira tou hierēōs tēn aristeran And taking the priest from the small cup of the olive oil, he shall pour upon the hand of the priest left.

16 וְהִזָּה מִן-הַשֶּׁמֶן בְּאֶצְבָּעוֹ שֶׁבַע פְּעָמִים לְפָנָי יְהוָה:
 16 וְהִזָּה מִן-הַשֶּׁמֶן בְּאֶצְבָּעוֹ שֶׁבַע פְּעָמִים לְפָנָי יְהוָה:
 16 וְהִזָּה מִן-הַשֶּׁמֶן בְּאֶצְבָּעוֹ שֶׁבַע פְּעָמִים לְפָנָי יְהוָה:

16. w'tabal hakohen 'eth-'ets'ba`o hay'manith min-hashemen 'asher `al-kapo has'ma'lith w'hizah min-hashemen b'ets'ba`o sheba`p`amim liph'ney Yahúwah.

Lev14:16 the priest shall then dip his right finger into the oil that is in his left palm, and with his finger sprinkle some of the oil seven times before יהוה.

<16> καὶ βάψει τὸν δάκτυλον τὸν δεξιὸν ἀπὸ τοῦ ἐλαίου τοῦ ὄντος ἐπὶ τῆς χειρὸς τῆς ἀριστερᾶς καὶ ῥανεῖ ἐπτάκις τῷ δακτύλῳ ἔναντι κυρίου·

16 kai bapsei ton daktylon ton dexion apo tou elaiou tou ontos epi tēs cheiros tēs aristeras

And shall dip the priest finger his right from the olive oil being in hand his left.

kai hranei heptakis tō daktylō enanti kyriou;

And he shall sprinkle with his finger seven times before YHWH.

17
x2y2z3 q30y3 y54 y2y4-60 y3y3 yx2 y7y-60 qw4 y2y3 q4z2y2
:yw4y y4 60 x2y2z3 y679 y3y-60y x2y2z3 y4z y3y-60y

יְזַמְּיֶתֶר הַשֶּׁמֶן אֲשֶׁר עַל-כַּפוֹ יִתֵּן הַכֹּהֵן עַל-תְּנוּפֶהוּ אֵיזֶן הַמִּטְהָר הַיְמָנִית
וְעַל-בֵּהֶן יָדוֹ הַיְמָנִית וְעַל-בֵּהֶן רַגְלוֹ הַיְמָנִית עַל זֶם הָאֲשָׁם:

17. umiether hashemen 'asher `al-kapo yiten hakohen `al-t'nuk 'ozen hamitaher hay'manith w'al-bohen yado hay'manith w'al-bohen rag'lo hay'manith `al dam ha'asham.

Lev14:17 Of the remaining oil which is in his palm, the priest shall put some on the right ear lobe of the one to be cleansed, and on the thumb of his right hand, and on the big toe of his right foot, on the blood of the guilt offering;

<17> τὸ δὲ καταλειφθὲν ἔλαιον τὸ ὄν ἐν τῇ χειρὶ ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸν λοβὸν τοῦ ὠτὸς τοῦ καθαριζομένου τοῦ δεξιοῦ καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς χειρὸς τῆς δεξιᾶς καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ ποδὸς τοῦ δεξιοῦ ἐπὶ τὸν τόπον τοῦ αἵματος τοῦ τῆς πλημμελείας·

17 to de kataleiphthen elaion to on en tē cheiri epithēsei ho hierēus epi ton lobon tou ōtos tou katharizomenou tou dexiου kai epi to akron tēs cheiros tēs dexias of the one being cleansed right, and upon the thumb of his hand – the right, kai epi to akron tou podos tou dexiου epi ton topon tou haimatos tou tēs plēmmeleias; and upon the big toe of his foot – the right, upon the place of the blood of the trespass offering.

18
q30y3 w4q-60 yx2 y3y3 y7y-60 qw4 y2y3 q4y2y2 18
:q2q2 z776 y3y3 y260 q7y2

יְחַוְּנֹתָר בַּשֶּׁמֶן אֲשֶׁר עַל-כַּף הַכֹּהֵן יִתֵּן עַל-רֹאשׁ הַמִּטְהָר
וּכְפָר עָלָיו הַכֹּהֵן לְפָנֵי יְהוָה:

18. w'hanothar bashemen 'asher `al-kaph hakohen yiten `al-ro'sh hamitaher w'kiper `alayu hakohen liph'ney Yahúwah.

Lev14:18 while the rest of the oil that is in the priest's palm, he shall put on the head of the one to be cleansed. So the priest shall make atonement on his behalf before YHWH.

<18> τὸ δὲ καταλειφθὲν ἔλαιον τὸ ἐπὶ τῆς χειρὸς τοῦ ἱερέως ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ καθαρισθέντος, καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς ἔναντι κυρίου.

18 to de kataleiphthen elaion to epi tēs cheiros tou hierēōs epithēsei ho hierēus And the left over olive oil that is upon the hand of the priest, shall place it the priest epi tēn kephalēn tou katharisthentos, kai exilasetai peri autou ho hierēus enanti kyriou. upon the head of the one being cleansed, and shall atone for him the priest before YHWH.

19
yx4y0y q30y3-60 q7y2 x40h3-x4 y3y3 qw0y 19
:q60q-x4 0hw2 qh4y

יִטְוַעֲשֶׂה הַכֹּהֵן אֶת-הַחֲטָאת וּכְפָר עַל-הַמִּטְהָר מִטְמֵאתוֹ

19. w'`asah hakohen 'eth-hachata'th w'kiper `al-hamitaher mitum'atho
w'achar yish'chat 'eth-ha`olah.

Lev14:19 The priest shall next offer the sin offering and make atonement for the one to be cleansed from his uncleanness. Then afterward, he shall slaughter the burnt offering.

<19> καὶ ποιήσει ὁ ἱερεὺς τὸ περὶ τῆς ἁμαρτίας, καὶ ἐξιλάσεται ὁ ἱερεὺς περὶ τοῦ ἀκαθάρτου τοῦ καθαριζομένου ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ· καὶ μετὰ τοῦτο σφάξει ὁ ἱερεὺς τὸ ὄλοκαύτωμα.

19 kai poiēsei ho hierews to peri tēs hamartias, kai exilasetai ho hierews peri tou akathartou

And shall offer the priest the thing for the sin offering,
and shall atone the priest for the one being cleansed of his sin.

tou katharizomenou apo tēs hamartias autou; kai meta touto sphaxei ho hierews to holokautōma.

And after this shall slay the priest the whole burnt-offering.

אֶחָד מִבְּרֵיתֵי הַבְּרִיתִים אֶחָד מִבְּרֵיתֵי הַבְּרִיתִים אֶחָד מִבְּרֵיתֵי הַבְּרִיתִים 20
:אֶחָד מִבְּרֵיתֵי הַבְּרִיתִים אֶחָד מִבְּרֵיתֵי הַבְּרִיתִים אֶחָד מִבְּרֵיתֵי הַבְּרִיתִים

כִּי הָעֹלָה הַכֹּהֵן אֶת-הָעֹלָה וְאַתְּ-הַמְנַחֵהּ הַמְזַבֵּחַ
וְכִפֵּר עָלָיו הַכֹּהֵן וְטָהַר: ׀

20. w'he`elah hakohen 'eth-ha`olah w'eth-hamin'chah hamiz'bechah
w'kiper `alayu hakohen w'taher.

Lev14:20 The priest shall offer up the burnt offering and the grain offering on the altar. Thus the priest shall make atonement for him, and he shall be clean.

<20> καὶ ἀνοίσει ὁ ἱερεὺς τὸ ὄλοκαύτωμα καὶ τὴν θυσίαν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἔναντι κυρίου· καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεύς, καὶ καθαρισθήσεται.

20 kai anoisei ho hierews to holokautōma kai tēn thysian epi to thysiastērion enanti kyriou;

And shall offer the priest the whole burnt-offering, and the sacrifice
upon the altar before YHWH;

kai exilasetai peri autou ho hierews, kai katharisthēsetai.

and shall atone for him the priest, and he shall be cleansed.

אֶחָד מִבְּרֵיתֵי הַבְּרִיתִים אֶחָד מִבְּרֵיתֵי הַבְּרִיתִים אֶחָד מִבְּרֵיתֵי הַבְּרִיתִים 21
:אֶחָד מִבְּרֵיתֵי הַבְּרִיתִים אֶחָד מִבְּרֵיתֵי הַבְּרִיתִים אֶחָד מִבְּרֵיתֵי הַבְּרִיתִים
כֹּא וְאַם-הֵל הוּא וְאֵין יָדוֹ מִשְׁנֵת וְלִקַּח כֶּבֶשׂ אֶחָד אֲשֶׁם לְתַנְוּפָה
לְכִפֵּר עָלָיו וְעִשְׂרוֹן סֵלֶת אֶחָד בְּלוּל בְּנֶשֶׁמַן לְמִנְחָה וְלֵג שֶׁמֶן:

21. w'im-dal hu' w'eyn yado masegeth w'laqach hebes 'echad 'asham lith'nuphah l'kaper `alayu
w'isaron solet 'echad balul bashemen l'min'chah w'log shamen.

Lev14:21 But if he is poor and his hand cannot afford it, then he shall take one male lamb for a guilt offering as a wave offering to make atonement for him, and one-tenth of an ephah of fine flour mixed with oil for a grain offering, and a log of oil,

<21> Ἐὰν δὲ πένηται καὶ ἡ χεὶρ αὐτοῦ μὴ εὐρίσκη, λήμψεται ἄμνον ἓνα εἰς ὃ ἐπλημμέλῃσεν εἰς ἀφαίρεμα ὥστε ἐξιλάσασθαι περὶ αὐτοῦ

καὶ δέκατον σεμιδάλεως πεφυραμένης ἐν ἐλαίῳ εἰς θυσίαν καὶ κοτύλην ἐλαίου μίαν

21 Ean de penētai kai hē cheir autou mē heuriskē, lēmpsetai ammon hena
And if he should be in need, and his hand should not find what is needed,
he shall take lamb one

eis ho eplēmmelēsen eis aphairema hōste exilasasthai peri autou
for what he trespassed for a cut-away portion, so as to atone for him,
kai dekaton semidaleōs pephyramenēs en elaiō eis thysian kai kotylēn elaiou mian
and a tenth of fine flour being mixed in olive oil for a sacrifice, and small cup of olive oil one,

יֵאָכֵל יֶזְבֵּחַ אֶחָד וְהָאֵחָד עֹלָה׃
אֶחָד מִלֶּחֶם הַטֹּהַב וְאֶחָד מִכֶּסֶף

כב וְשֵׁתֵי תֹרִים אֹ אוֹ שְׁנֵי בְּנֵי יוֹנָה אֲשֶׁר תִּשְׁיֵג יָדוֹ
וְהִנֵּה אֶחָד חֲטָאת וְהָאֵחָד עֹלָה׃

22. ush'tey thorim 'o sh'ney b'ney yonah 'asher tasig yado
w'hayah 'echad chata'th w'ha'echad `olah.

Lev14:22 and two turtledoves or two young pigeons which his hand can afford,
the one shall be a sin offering and the other a burnt offering.

<22> καὶ δύο τρυγόνas ἢ δύο νεοσσούς περιστερῶν, ὅσα εὗρεν ἡ χεὶρ αὐτοῦ,
καὶ ἔσται ἡ μία περὶ ἁμαρτίας καὶ ἡ μία εἰς ὄλοκαύτωμα·

22 kai duo trygonas ē duo neossous peristerōn, hosa heuren hē cheir autou,
and two turtle-doves, or two young pigeons, as much as found his hand.

kai estai hē mia peri hamartias kai hē mia eis holokautōma;

And shall be the one for a sin offering, and the one for a whole burnt-offering.

כג וְהִבִּיא אֹתָם בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי לְטַהַרְתּוֹ אֶל-הַכֹּהֵן אֶל-פֶּתַח
אֹהֶל-מוֹעֵד לְפָנֵי יְהוָה׃

כג וְהִבִּיא אֹתָם בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי לְטַהַרְתּוֹ אֶל-הַכֹּהֵן אֶל-פֶּתַח
אֹהֶל-מוֹעֵד לְפָנֵי יְהוָה׃

23. w'hebi' 'otham bayom hash'mini l'taharatho 'el-hakohen
'el-pethach 'ohel-mo`ed liph'ney Yahúwah.

Lev14:23 Then on the eighth day he shall bring them for his cleansing to the priest,
at the doorway of the tent of appointment, before YHWH.

<23> καὶ προσοίσει αὐτὰ τῆ ἡμέρα τῆ ὀγδόη εἰς τὸ καθαρίσαι αὐτὸν πρὸς τὸν ἱερέα
ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἔναντι κυρίου.

23 kai prosoisei auta tē hēmera tē ogdoē eis to katharisai auton pros ton hierea

And he shall bring them on the day eighth, for his cleansing, to the priest,

epi tēn thyran tēs skēnēs tou martyriou enanti kyriou.

unto the door of the tent of the testimony before YHWH.

כד וְלָקַח הַכֹּהֵן אֶת-כֹּבֶשׂ הָאֵשָׁם וְאֶת-לֶג הַשָּׂמֶן
כד וְלָקַח הַכֹּהֵן אֶת-כֹּבֶשׂ הָאֵשָׁם וְאֶת-לֶג הַשָּׂמֶן

כד וְלָקַח הַכֹּהֵן אֶת-כֹּבֶשׂ הָאֵשָׁם וְאֶת-לֶג הַשָּׂמֶן

וְהִנִּיף אֹתָם הַכֹּהֵן תְּנוּפָה לְפָנֵי יְהוָה:

24. w'laqach hakohen 'eth-kebes ha'asham w'eth-log hashamen
w'heniph 'otham hakohen t'nuphah liph'ney Yahúwah.

Lev14:24 The priest shall take the lamb of the guilt offering and the log of oil,
and the priest shall offer them for a wave offering before ייִיִיִי.

<24> καὶ λαβὼν ὁ ἱερεὺς τὸν ἄμνον τῆς πλημμελείας
καὶ τὴν κοτύλην τοῦ ἐλαίου ἐπιθήσει αὐτὰ ἐπίθεμα ἔναντι κυρίου.

24 kai labōn ho hierews ton ammon tēs plēmmeleias

And shall take the priest the lamb of the trespass offering,

kai tēn kotylēn tou elaiou epithēsei auta epithema enanti kyriou.

and the small cup of the olive oil, and he shall place them for an increase offering before YHWH.

יְהוָה יִשְׁחַט אֶת-כֶּבֶשׂ הַאֲשָׁם וְלֶקַח הַכֹּהֵן מִדָּם הָאֲשָׁם וְנָתַן עַל-תְּנוּפָה
אֶזְן-הַמִּטְהָר וְעַל-בֵּהֶן יָדוֹ הִימָנִית וְעַל-בֵּהֶן רַגְלוֹ הִימָנִית:

25. w'shachat 'eth-kebes ha'asham w'laqach hakohen midam ha'asham w'nathan `al-t'nuk
'ozen-hamitaher hay'manith w'al-bohen yado hay'manith w'al-bohen rag'lo hay'manith.

Lev14:25 Next he shall slaughter the lamb of the guilt offering;
and the priest shall take some of the blood of the guilt offering and put it on the lobe of the right ear of
the one to be cleansed and on the thumb of his right hand and on the big toe of his right foot.

<25> καὶ σφάξει τὸν ἄμνον τῆς πλημμελείας καὶ λήμψεται ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ τῆς
πλημμελείας καὶ ἐπιθήσει ἐπὶ τὸν λοβὸν τοῦ ὠτὸς τοῦ καθαριζομένου τοῦ δεξιοῦ
καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς χειρὸς τῆς δεξιᾶς καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ ποδὸς τοῦ δεξιοῦ.

25 kai sphaxei ton ammon tēs plēmmeleias kai lēmpsetai ho hierews apo tou haimatos tou tēs plēmmeleias
And he shall slay the lamb, the one for the trespass offering; and shall take the priest
from the blood of the one for the trespass offering,

kai epithēsei epi ton lobon tou ōtos tou katharizomenou tou dexiou

and shall place it upon the lobe of the ear of the one being cleansed – the right,

kai epi to akron tēs cheiros tēs dexias kai epi to akron tou podos tou dexiou.

and upon the thumb of his hand – the right, and upon the big toe of his foot – the right.

כּוּ וּמָן-הַשֶּׁמֶן יִצֹק הַכֹּהֵן עַל-כַּף הַכֹּהֵן הַשְּׂמָאלִית:
יִשְׁחַט אֶת-כֶּבֶשׂ הַאֲשָׁם וְיָשִׁיב אֶת-יָדוֹ עַל-כַּף הַיְמָנִית וְיָשִׁיב אֶת-רַגְלוֹ עַל-כַּף הַיְמָנִית:

26. u min-hashemen yitsoq hakohen `al-kaph hakohen has'ma'lith.

Lev14:26 The priest shall also pour some of the oil into the left palm of the priest;

<26> καὶ ἀπὸ τοῦ ἐλαίου ἐπιχεεὶ ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὴν χεῖρα τοῦ ἱερέως τὴν ἀριστεράν,

26 kai apo tou elaiou epicheei ho hierews epi tēn cheira tou hierēōs tēn aristeran,

And of the olive oil shall pour the priest upon his hand – the left.

יִשְׁחַט אֶת-כֶּבֶשׂ הַאֲשָׁם וְיָשִׁיב אֶת-יָדוֹ עַל-כַּף הַיְמָנִית וְיָשִׁיב אֶת-רַגְלוֹ עַל-כַּף הַיְמָנִית:
יִשְׁחַט אֶת-כֶּבֶשׂ הַאֲשָׁם וְיָשִׁיב אֶת-יָדוֹ עַל-כַּף הַיְמָנִית וְיָשִׁיב אֶת-רַגְלוֹ עַל-כַּף הַיְמָנִית:

כַּזְוֹהֶזָה הַכֹּהֵן בְּאַצְבָּעוֹ הַיְמָנִית מִן-הַשֶּׁמֶן
אֲשֶׁר עַל-כַּפוֹ הַשְּׂמָאלִית שֶׁבַע פְּעָמִים לְפָנֵי יְהוָה:

27. w'hizah hakohen b'ets'ba`o hay'manith min-hashemen
'asher `al-kapo has'ma'lith sheba` p`amim liph'ney Yahúwah.

Lev14:27 and with his right finger the priest shall sprinkle some of the oil that is in his left palm seven times before יָהוָה.

<27> καὶ ῥανεῖ ὁ ἱερεὺς τῷ δακτύλῳ τῷ δεξιῷ ἀπὸ τοῦ ἐλαίου τοῦ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ τῇ ἀριστερᾷ ἑπτὰκις ἔναντι κυρίου·

27 kai hranei ho hierews tō daktylō tō dexiō apo tou elaiou

And shall sprinkle the priest with his finger – the right from the olive oil,

tou en tē cheiri autou tē aristerā heptakis enanti kyriou;

the oil in his hand – the left, seven times before YHWH.

אֲשֶׁר עַל-כַּפוֹ הַיְמָנִית מִן-הַשֶּׁמֶן אֲשֶׁר עַל-כַּפוֹ הַשְּׂמָאלִית שֶׁבַע פְּעָמִים לְפָנֵי יְהוָה
כַּזְוֹהֶזָה הַכֹּהֵן מִן-הַשֶּׁמֶן אֲשֶׁר עַל-כַּפוֹ הַיְמָנִית מִן-הַשֶּׁמֶן אֲשֶׁר עַל-כַּפוֹ הַשְּׂמָאלִית שֶׁבַע פְּעָמִים לְפָנֵי יְהוָה
וְעַל-בִּהֶן יָדוֹ הַיְמָנִית וְעַל-בִּהֶן רַגְלוֹ הַיְמָנִית עַל-מְקוֹם דָּם הָאֲשָׁם:

28. w'nathan hakohen min-hashemen 'asher `al-kapo `al-t'nuk 'ozen hamitaher hay'manith
w`al-bohen yado hay'manith w`al-bohen rag'lo hay'manith `al-m'qom dam ha'asham.

Lev14:28 The priest shall then put some of the oil that is in his palm on the lobe of the right ear of the one to be cleansed, and on the thumb of his right hand and on the big toe of his right foot, on the place of the blood of the guilt offering.

<28> καὶ ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τοῦ ἐλαίου τοῦ ἐπὶ τῆς χειρὸς αὐτοῦ ἐπὶ τὸν λοβὸν τοῦ ὠτὸς τοῦ καθαριζομένου τοῦ δεξιῶν καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς χειρὸς αὐτοῦ τῆς δεξιᾶς καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ ποδὸς αὐτοῦ τοῦ δεξιῶν ἐπὶ τὸν τόπον τοῦ αἵματος τοῦ τῆς πλημμελείας·

28 kai epithēsei ho hierews apo tou elaiou tou epi tēs cheiros autou epi ton lobon tou ōtos

And shall put the priest of the olive oil being in his hand upon the lobe of the ear

tou katharizomenou tou dexiōn kai epi to akron tēs cheiros autou tēs dexias

of the one being cleansed – the right, and upon the thumb of his hand – the right,

kai epi to akron tou podos autou tou dexiōn epi ton topon tou haimatos tou tēs plēmmeleias;

and upon the big toe of his foot – the right, on the place of the blood of the trespass offering.

אֲשֶׁר עַל-כַּפוֹ הַיְמָנִית מִן-הַשֶּׁמֶן אֲשֶׁר עַל-כַּפוֹ הַשְּׂמָאלִית שֶׁבַע פְּעָמִים לְפָנֵי יְהוָה
כַּזְוֹהֶזָה הַכֹּהֵן מִן-הַשֶּׁמֶן אֲשֶׁר עַל-כַּפוֹ הַיְמָנִית מִן-הַשֶּׁמֶן אֲשֶׁר עַל-כַּפוֹ הַשְּׂמָאלִית שֶׁבַע פְּעָמִים לְפָנֵי יְהוָה
וְעַל-בִּהֶן יָדוֹ הַיְמָנִית וְעַל-בִּהֶן רַגְלוֹ הַיְמָנִית עַל-מְקוֹם דָּם הָאֲשָׁם:

29. w'hanothar min-hashemen 'asher `al-kaph hakohen
yiten `al-ro'sh hamitaher l'kaper `alayu liph'ney Yahúwah.

Lev14:29 And the rest of the oil that is in the priest's palm he shall put on the head of the one to be cleansed, to make atonement for him before יָהוָה.

<29> τὸ δὲ καταλειφθὲν ἀπὸ τοῦ ἐλαίου τὸ ὄν ἐπὶ τῆς χειρὸς τοῦ ἱερέως ἐπιθήσει ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ καθαρισθέντος, καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς ἔναντι κυρίου.

29 to de kataleiphthen apo tou elaiou to on epi tēs cheiros tou hierēōs epithēsei
And the left over olive oil, being in the hand of the priest, he shall place
epi tēn kephalēn tou katharisthentos, kai exilasetai peri autou ho hierēus enanti kyriou.
upon the head of the one being cleansed, and shall atone for him the priest before YHWH.

יָדוּ אֶת-אֶת-הָאֶחָד מִן-הַתְּרִים אוּ מִן-בְּנֵי הַיּוֹנָה מֵאֲשֶׁר תִּשָּׂיג יָדוֹ׃
30. w'asah 'eth-ha'echad min-hatorim 'o min-b'ney hayonah me'asher tasig yado.

30. w'asah 'eth-ha'echad min-hatorim 'o min-b'ney hayonah me'asher tasig yado.
Lev14:30 He shall then offer one of the turtledoves or of young pigeons, which his hand can afford.

<30> καὶ ποιήσει μίαν τῶν τρυγόνων ἢ ἀπὸ τῶν νεοσσῶν τῶν περιστερῶν, καθότι εὗρεν αὐτοῦ ἢ χεῖρ,

30 kai poiēsei mian tōn trygonōn ē apo tōn neossōn tōn peristerōn, kathoti heuren autou hē cheir,
And he shall offer one from the turtle-doves, or from the young ones of the pigeons,
in so far as found his hand,

וְכָפַר הַכֹּהֵן עַל-הַמִּנְחָה וְכָפַר הַכֹּהֵן עַל-הַמִּנְחָה יָדוּ אֶת-אֶת-הָאֶחָד חַטָּאת וְאֶת-הָאֶחָד עֹלָה עַל-הַמִּנְחָה
31. 'eth 'asher-tasig yado 'eth-ha'echad chata'th w'eth-ha'echad 'olah 'al-hamin'chah
w'kipper hakohen 'al hamitaher liph'ney Yahúwah.

31. 'eth 'asher-tasig yado 'eth-ha'echad chata'th w'eth-ha'echad 'olah 'al-hamin'chah
w'kipper hakohen 'al hamitaher liph'ney Yahúwah.
Lev14:31 Of that which his hand can afford the one is for a sin offering
and the other for a burnt offering, together with the grain offering.
So the priest shall make atonement before on behalf of the one to be cleansed.

Lev14:31 Of that which his hand can afford the one is for a sin offering
and the other for a burnt offering, together with the grain offering.
So the priest shall make atonement before on behalf of the one to be cleansed.

<31> τὴν μίαν περὶ ἁμαρτίας καὶ τὴν μίαν εἰς ὄλοκαύτωμα σὺν τῇ θυσίᾳ, καὶ ἐξιλάσεται ὁ ἱερεὺς περὶ τοῦ καθαριζομένου ἔναντι κυρίου.

31 tēn mian peri hamartias kai tēn mian eis holokautōma syn tē thysiā,
the one for a sin offering, and the one for a whole burnt-offering with the sacrifice offering.
kai exilasetai ho hierēus peri tou katharizomenou enanti kyriou.
And shall atone the priest for the one being cleansed before YHWH.

לְבַזְאֵת תּוֹרַת אֲשֶׁר-בּוֹ נִגַּע צָרְעַת אֲשֶׁר לְאֶת-תִּשְׂיָג יָדוֹ בְּטַהַרְתּוֹ׃ פ
32. zo'th torath 'asher-bo nega` tsara`ath 'asher lo'-thasig yado b'taharatho.

32. zo'th torath 'asher-bo nega` tsara`ath 'asher lo'-thasig yado b'taharatho.
Lev14:32 This is the law for him in whom there is an infection of leprosy,
whose hand cannot afford more for his cleansing.

<32> οὗτος ὁ νόμος, ἐν ᾧ ἐστὶν ἡ ἀφή τῆς λέπρας καὶ τοῦ μὴ εὗρίσκοντος τῇ χειρὶ εἰς τὸν καθαρισμόν αὐτοῦ.

32 houtos ho nomos, en hō estin hē haphē tēs lepras
This is the law for him in whom is found the infection of the leprosy,

kai tou mē heuriskontos tē cheiri eis ton katharismen autou.
and not finding means in his hand enough for his cleansing.

לְגוֹיֵיכֶם יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אַהֲרֹן לֵאמֹר:
33

33. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh w'el-'Aharon le'mor.

Lev14:33 further spoke to Mosheh and to Aharon, saying:

<33> Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν καὶ Ααρων λέγων

33 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn kai Aarōn legōn

And YHWH spoke to Moses and Aaron, saying,

לְדָכִי תִבְאוּ אֶל-אֶרֶץ כְּנַעַן אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן לָכֶם לְאֶחְזָחָהּ
וְנִתַּתִּי נֹגַע צָרַעַת בְּבֵית אֶרֶץ אֶחְזָחָתְכֶם:
34

34. hi thabo'u 'el-'erets K'na'an 'asher 'ani nothen lakem la'achuzah
w'nathati nega' tsara'ath b'beyth 'erets 'achuzath'kem.

Lev14:34 When you enter into the land of Canaan, which I give you for a possession,
and I put an infection of leprosy in a house of the land of your possession,

<34> Ὡς ἂν εἰσέλθητε εἰς τὴν γῆν τῶν Χανααναίων, ἣν ἐγὼ δίδωμι ὑμῖν ἐν κτήσει,
καὶ δώσω ἀφὴν λέπρας ἐν ταῖς οἰκίαις τῆς γῆς τῆς ἐγκτήτου ὑμῖν,

34 Hōs an eiselthēte eis tēn gēn tōn Chananaïōn, hēn egō didōmi hymin en ktēsei,

When ever you should enter into the land of the Canaanites,

which I give to you for a possession,

kai dōsō haphēn lepras en tais oikiais tēs gēs tēs egktētou hymin,

and I put an infection of leprosy in the houses of the land procured by you;

לְהִיבֹא אֲשֶׁר-לוֹ הַבַּיִת וְהִגִּיד לַכֹּהֵן לֵאמֹר כִּנְגַע נִרְאָה לִי בַּבַּיִת:
35

35. uba' 'asher-lo habayith w'higid lakohen le'mor k'nega' nir'ah li babayith.

Lev14:35 then shall he who owns the house come and declare to the priest, saying,
Something like an infection of leprosy has become visible to me in the house.

<35> καὶ ἦξει τίνος αὐτοῦ ἡ οἰκία καὶ ἀναγγελεῖ τῷ ἱερεὶ λέγων
Ὡσπερ ἀφὴ ἐώραταί μου ἐν τῇ οἰκίᾳ.

35 kai hēxei tinos autou hē oikia kai anaggelei tō hierēi legōn Hōsper haphē heōratai mou en tē oikia.

then shall come one from the house and shall announce to the priest, saying,

Something as an infection has appeared to me in the house.

לְוַצְיָהּ הַכֹּהֵן וּפְנֹו אֶת-הַבַּיִת בְּטָרָם יִבֹּא הַכֹּהֵן לְרְאוֹת אֶת-הַנֹּגַע
36

לְוַצְיָהּ הַכֹּהֵן וּפְנֹו אֶת-הַבַּיִת בְּטָרָם יִבֹּא הַכֹּהֵן לְרְאוֹת אֶת-הַנֹּגַע
36

וְלֹא יִטְמָא כָּל-אֲשֶׁר בְּבַיִת וְאַחַר כֵּן יָבֵא הַכֹּהֵן לְרְאוֹת אֶת-הַבַּיִת:

36. w'tsiuah hakohen uphinu 'eth-habayith b'terem yabo' hakohen lir'oth 'eth-hanega`
w'lo' yit'ma' kal-'asher babayith w'achar ken yabo' hakohen lir'oth 'eth-habayith.

Lev14:36 The priest shall then command that they empty the house before the priest goes in to look at the infection, so that everything in the house shall not be unclean; and afterward the priest shall go in to look at the house.

<36> καὶ προστάξει ὁ ἱερεὺς ἀποσκευάσαι τὴν οἰκίαν πρὸ τοῦ εἰσελθόντα ἰδεῖν τὸν ἱερέα τὴν ἀφήν
καὶ οὐ μὴ ἀκάθαρτα γένηται ὅσα ἐὰν ᾖ ἐν τῇ οἰκίᾳ,
καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύσεται ὁ ἱερεὺς καταμαθεῖν τὴν οἰκίαν.

36 kai prostaxei ho hierews aposkeuasai tēn oikian pro tou eiselhonta idein ton hierēa tēn haphēn
And shall assign the priest to pack up the house before the enters priest to look
at the infection,

kai ou mē akatharta genētai hosa ean ē en tē oikia,
that no way unclean should become as much as might be in the house.
as much as might be

kai meta tauta eiseusetai ho hierews katamathein tēn oikian.
And after these things shall enter the priest to study the house.

×××××× ×××××× ×××××× ×××××× ×××××× ×××××× ×××××× ×××××× 37
:××××××-×××××× ×××××× ×××××× ×××××× ×××××× ××××××

לְזַרְאָה אֶת-הַנֶּגַע וְהִנֵּה הַנֶּגַע בְּקִירֹת הַבַּיִת שְׁקַעְרוּרֹת יִרְקַרְקַת
אוֹ אֲדָמָה־מִתּוֹת וּמִרְאֵיהֶן שְׁפָל מִן-הַקִּיר:

37. w'ra'ah 'eth-hanega` w'hinneh hanega` b'qiroth habayith sh'qa`aruroth y'raq'raqoth
'o 'adam'damoth umar'eyhen shaphal min-haqir.

Lev14:37 So he shall look at the infection, and, behold, if the infection on the walls of the house has greenish or reddish depressions and appears deeper than the surface,

<37> καὶ ὄψεται τὴν ἀφήν, καὶ ἰδοὺ ἡ ἀφή ἐν τοῖς τοίχοις τῆς οἰκίας,
κοιλάδας χλωρίζουσας ἢ πυρριζούσας, καὶ ἡ ὄψις αὐτῶν ταπεινότερα τῶν τοίχων,

37 kai opsetai tēn haphēn, kai idou hē haphē en tois toichois tēs oikias,
And he shall look at the infection. And behold, if the infection is in the walls of the house,
koiladas chlōrizousas ē pyrrizousas, kai hē opsis autōn tapeinotera tōn toichōn,
with a cavity being greenish or being reddish, and their appearance deep in the walls.

:×××××× ×××××× ××××××-×××××× ×××××× ×××××× ×××××× ×××××× ×××××× 38

לֶח וַיֵּצֵא הַכֹּהֵן מִן-הַבַּיִת אֶל-פֶּתַח הַבַּיִת וְהִסְגִּיר אֶת-הַבַּיִת שְׁבַעַת יָמִים:

38. w'yatsa' hakohen min-habayith 'el-pethach habayith w'his'gir 'eth-habayith shib`ath yamim.

Lev14:38 then the priest shall come out of the house, to the doorway of the house, and shut up the house for seven days.

<38> καὶ ἐξελθὼν ὁ ἱερεὺς ἐκ τῆς οἰκίας ἐπὶ τὴν θύραν τῆς οἰκίας
καὶ ἀφοριεῖ ὁ ἱερεὺς τὴν οἰκίαν ἑπτὰ ἡμέρας.

38 kai exelthōn ho hierews ek tēs oikias epi tēn thyran tēs oikias
And coming forth the priest from out of the house, at the door of the house,

kai aphoriei ho hierews tēn oikian hepta hēmeras.

and then shall separate the priest the house seven days.

39 :אָפּוֹרְיֵי הַיְהוּדִים הַשֶּׁבַע יָמִים וְהָיָה וְרָאָה וְהִנֵּה פָּשָׁה הַנֶּגַע בְּקִירֵת הַבַּיִת:
לֹט וְשָׁב הַכֹּהֵן בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וְרָאָה וְהִנֵּה פָּשָׁה הַנֶּגַע בְּקִירֵת הַבַּיִת:

39. w'shab hakohen bayom hash'bi'i w'ra'ah w'hinneh pasah hanega` b'qiroth habayith.

Lev14:39 The priest shall return on the seventh day and shall look, and behold, if the infection has indeed spread in the walls of the house,

<39> καὶ ἐπανήξει ὁ ἱερεὺς τῆ ἡμέρα τῆ ἑβδόμη καὶ ὄψεται τὴν οἰκίαν καὶ ἰδοὺ διεχύθη ἡ ἀφή ἐν τοῖς τοίχοις τῆς οἰκίας,

39 kai epanēxi ho hierews tē hēmera tē hebdomē kai opsetai tēn oikian

And shall come back again the priest on the day seventh, and he shall look at the house.

kai idou diechythē hē haphē en tois toichois tēs oikias,

And behold, if was diffused the infection in the walls of the house,

40 :אָפּוֹרְיֵי הַיְהוּדִים הַשֶּׁבַע יָמִים וְהָיָה וְרָאָה וְהִנֵּה פָּשָׁה הַנֶּגַע בְּקִירֵת הַבַּיִת:
לֹט וְשָׁב הַכֹּהֵן בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וְרָאָה וְהִנֵּה פָּשָׁה הַנֶּגַע בְּקִירֵת הַבַּיִת:
וְהָיָה וְרָאָה וְהִנֵּה פָּשָׁה הַנֶּגַע בְּקִירֵת הַבַּיִת:
וְהָיָה וְרָאָה וְהִנֵּה פָּשָׁה הַנֶּגַע בְּקִירֵת הַבַּיִת:

40. w'tsiuah hakohen w'chil'tsu 'eth-ha'abanim 'asher bahen hanaga` w'hish'liku 'eth'hen 'el-michuts la'ir 'el-maqom tame'.

Lev14:40 then the priest shall command that they tear out the stones which have the infection in them and throw them into an unclean place outside the city.

<40> καὶ προστάξει ὁ ἱερεὺς καὶ ἐξελοῦσιν τοὺς λίθους, ἐν οἷς ἐστὶν ἡ ἀφή, καὶ ἐκβαλοῦσιν αὐτοὺς ἔξω τῆς πόλεως εἰς τόπον ἀκάθαρτον.

40 kai prostaxei ho hierews kai exelousin tous lithous, en hois estin hē haphē,

then shall assign the priest, and they shall take out the stones in which is the infection,

kai ekbalousin autous exō tēs poleōs eis topon akatharton.

and they shall cast them outside the city, into place an unclean.

41 :אָפּוֹרְיֵי הַיְהוּדִים הַשֶּׁבַע יָמִים וְהָיָה וְרָאָה וְהִנֵּה פָּשָׁה הַנֶּגַע בְּקִירֵת הַבַּיִת:
לֹט וְשָׁב הַכֹּהֵן בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וְרָאָה וְהִנֵּה פָּשָׁה הַנֶּגַע בְּקִירֵת הַבַּיִת:
וְהָיָה וְרָאָה וְהִנֵּה פָּשָׁה הַנֶּגַע בְּקִירֵת הַבַּיִת:
וְהָיָה וְרָאָה וְהִנֵּה פָּשָׁה הַנֶּגַע בְּקִירֵת הַבַּיִת:

41. w'eth-habayith yaq'tsi`a mibayith sabib w'shaph'ku 'eth-he`aphar 'asher hiq'tsu 'el-michuts la'ir 'el-maqom tame'.

Lev14:41 He shall have the house scraped all around inside, and they shall dump the plaster which they scrape off at an unclean place outside the city.

<41> καὶ ἀποξύσουσιν τὴν οἰκίαν ἔσωθεν κύκλῳ καὶ ἐκχεοῦσιν τὸν χοῦν τὸν ἀπεξυσμένον ἔξω τῆς πόλεως εἰς τόπον ἀκάθαρτον.

41 kai apoxysousin tēn oikian esōthen kyklō

And the house they shall scrape from inside round about,
 kai ekcheousin ton choun ton apexusmenon exō tēs poleōs eis topon akatharton.
 and shall pour out the dust of the scraping outside the city into place an unclean.

מב וְלִקְחוּ אֲבָנִים אֲחֵרוֹת וְהִבִּיאוּ אֶל-תַּחַת הָאֲבָנִים
 וְעָפָר אַחֵר יִקַּח וְטָח אֶת-הַבַּיִת:

42. w'laq'chu 'abanim 'acheroth w'hebi'u 'el-tachath ha'abanim
 w'aphar 'acher yiqach w'tach 'eth-habayith.

Lev14:42 Then they shall take other stones and replace them instead of the stones,
 and he shall take other plaster and replaster the house.

<42> καὶ λήμψονται λίθους ἀπεξυσμένους ἑτέρους καὶ ἀντιθήσουσιν ἀντὶ τῶν λίθων καὶ χοῦν ἕτερον λήμψονται καὶ ἐξαλείψουσιν τὴν οἰκίαν.

42 kai lēmpsontai lithous apexysmenous heterous kai antithēsousin anti tōn lithōn
 And they shall take stones being scraped of another, and they shall substitute for the stones,
 kai choun heteron lēmpsontai kai exaleipsousin tēn oikian.
 and dust for plaster other they shall take, and they shall plaster the house.

מִגּוֹאֵם-יָשׁוּב הַנִּגַּע וַיִּכָּרַח בַּבַּיִת אַחֵר חֲלִיץ אֶת-הָאֲבָנִים
 וְאַחֲרֵי הַקְּצוֹת אֶת-הַבַּיִת וְאַחֲרֵי הַטּוֹחַ:

43. w'im-yashub hanega` upharach babayith 'achar chilets 'eth-ha'abanim
 w'acharey hiq'tsoth 'eth-habayith w'acharey hitoach.

Lev14:43 Now if the infection should return and breaks out again in the house
 after he has torn out the stones and after he has scraped the house, and after it has been replastered,

<43> εἰάν δὲ ἐπέλθῃ πάλιν ἀφή καὶ ἀνατείλῃ ἐν τῇ οἰκίᾳ μετὰ τὸ ἐξελεῖν τοὺς λίθους
 καὶ μετὰ τὸ ἀποξυσθῆναι τὴν οἰκίαν καὶ μετὰ τὸ ἐξαλειφθῆναι,

43 ean de epelthē palin haphē kai anateilē en tē oikiā meta to exelein tous lithous
 But if should come again the infection, and should rise up in the house
 after the taking away of the stones,
 kai meta to apoxysthēnai tēn oikian kai meta to exaleiphthēnai,
 and after the scraping the house, and after the plastering,

מִדְּוִבָא הַכֹּהֵן וְרָאָה וְהִנֵּה פְּשָׁה הַנִּגַּע בַּבַּיִת
 צָרַעַת מִמְּאֲרַת הוּא בַּבַּיִת טָמֵא הוּא:

44. uba' hakohen w'ra'ah w'hinneh pasah hanega` babayith
 tsara`ath mam'ereh hiw' babayith tame' hu'.

Lev14:44 then the priest shall come in and shall look, and behold, if the infection has indeed spread in the house, it is a malignant leprosy in the house; it is unclean.

<44> καὶ εἰσελεύσεται ὁ ἱερεὺς καὶ ὄψεται· εἰ διακέχυται ἡ ἀφή ἐν τῇ οἰκίᾳ, λέπρα ἔμμονός ἐστιν ἐν τῇ οἰκίᾳ, ἀκάθαρτός ἐστιν.

44 kai eiseleusetai ho hiereus kai opsetai; ei diakechytai hē haphē en tē oikiā, then shall enter the priest and he shall look. If be dispersed the infection in the house, lepra emmonos estin en tē oikiā, akathartos estin. leprosy it is a permanent in the house – it is unclean.

45 וְנָתַתְּ אֶת־הַבַּיִת וְאֶת־אֲבָנָיו וְאֶת־עֵצָיו
 וְאֶת־כָּל־עֵפֶר הַבַּיִת וְהוֹצִיאָהוּ אֶל־מְחוּץ לְעִיר אֶל־מְקוֹם טָמֵא׃

45. w'nathats 'eth-habayith 'eth-'abanayu w'eth-`etsayu w'eth kal-'aphar habayith w'hotsi' 'el-michuts la`ir 'el-maqom tame'.

Lev14:45 He shall therefore tear down the house, its stones, and its timbers, and all the plaster of the house, and he shall take them outside the city to an unclean place.

<45> καὶ καθελούσιν τὴν οἰκίαν καὶ τὰ ξύλα αὐτῆς καὶ τοὺς λίθους αὐτῆς καὶ πάντα τὸν χοῦν ἐξοίσουσιν ἔξω τῆς πόλεως εἰς τόπον ἀκάθαρτον.

45 kai kathelousin tēn oikian kai ta xyla autēs kai tous lithous autēs And they shall demolish the house, and its wood, and its stones; kai panta ton choun exoisousin exō tēs poleōs eis topon akatharton. and all the plaster dust they shall bring forth outside the city unto place an unclean.

46 מוֹהַבָּא אֶל־הַבַּיִת כָּל־יְמֵי הַסְּגִיר אֹתוֹ יִטְמָא עַד־הָעֶרֶב׃

46. w'haba' 'el-habayith kal-y'mey his'gir 'otho yit'ma' `ad-ha`areb.

Lev14:46 And the one entering into the house all the day that he has shut it up, it shall be unclean until evening.

<46> καὶ ὁ εἰσπορευόμενος εἰς τὴν οἰκίαν πάσας τὰς ἡμέρας, ἃς ἀφωρισμένη ἐστίν, ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας·

46 kai ho eispureuomenos eis tēn oikian pasas tas hēmeras, has aphōrismenē estin, And the one entering into the house all the days which it is being separated akathartos estai heōs hesperas; shall be unclean until evening.

47 מִזֹּה־שָׁכַב בַּבַּיִת יְכַסֵּם אֶת־בְּגָדָיו וְהָאֹכֵל בַּבַּיִת יְכַסֵּם אֶת־בְּגָדָיו׃

47. w'hashokeb babayith y'kabes 'eth-b'gadayu w'ha'okel babayith y'kabes 'eth-b'gadayu.

Lev14:47 Likewise, whoever lies down in the house shall wash his clothes, and whoever eats in the house shall wash his clothes.

<47> καὶ ὁ κοιμώμενος ἐν τῇ οἰκίᾳ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας· καὶ ὁ ἔσθων ἐν τῇ οἰκίᾳ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας.

47 kai ho koimōmenos en tē oikiā plynei ta himatia autou kai akathartos estai heōs hesperas;

And the one going to bed in the house shall wash his garments,
and shall be unclean until evening.

kai ho esthōn en tē oikiā plynei ta himatia autou kai akathartos estai heōs hesperas.

And the one eating in the house, he shall wash his garments and be unclean until evening.

48 x299 o17a 3w7-46 3y3y 349y 3ay3 492 49-74y 48
:o17a 479y 2y x29a-x4 3ay3 190y x29a-x4 H03 29H4

מח וְאִם-בֹּא יְבֹא הַכֹּהֵן וְרָאָה וְהִנֵּה לֹא-פָשָׁה הַנִּגַּע בַּבַּיִת

אֲחֵרֵי הַטֵּם אֶת-הַבַּיִת וְטָהַר הַכֹּהֵן אֶת-הַבַּיִת כִּי נִרְפָּא הַנִּגַּע:

48. w'im-bo' yabo' hakohen w'ra'ah w'hinneh lo'-phasah hanega` babayith
'acharey hitoach 'eth-habayith w'tihar hakohen 'eth-habayith ki nir'pa' hanaga`.

Lev14:48 If the priest shall come in, he comes and looks, and behold, the infection has not indeed spread in the house after the house has been replastered, then the priest shall pronounce the house clean because the infection has not reappeared.

<48> εἰάν δὲ παραγενόμενος εἰσέλθῃ ὁ ἱερεὺς καὶ ἴδῃ καὶ ἰδοὺ διαχύσει οὐ διαχεῖται ἡ ἀφή ἐν τῇ οἰκίᾳ μετὰ τὸ ἐξαλειφθῆναι τὴν οἰκίαν, καὶ καθαρῶν ὁ ἱερεὺς τὴν οἰκίαν, ὅτι ἰάθη ἡ ἀφή.

48 ean de paragenomenos eiselthē ho hierews kai idē kai idou diachysei ou diacheitai hē haphē en tē oikiā

And if coming, should enter the priest and look, and behold, is not at all dispersed the infection in the house

meta to exaleiphthēnai tēn oikian, kai kathariew ho hierews tēn oikian, hoti iathē hē haphē.

after the plastering the house, that shall declare cleansed the priest the house,
for is healed the infection.

:954y x06yx 2ywy 594 10y 72972 2xw x29a-x4 40H6 H96y 49

מט וְלָקַח לְחֵטִא אֶת-הַבַּיִת שְׁתֵּי צִפְרִים וְעֵץ אֲרֶז וְשָׁנִי תוֹלַעַת וְאַזְבִּ:

49. w'laqach l'chate' 'eth-habayith sh'tey tsiparim w'ets 'erez ush'ni thola'ath w'ezob.

Lev14:49 To cleanse the house then, he shall take two birds and cedar wood and a double-dipped crimson and hyssop,

<49> καὶ λήμψεται ἀφαγνίσαι τὴν οἰκίαν δύο ὀρνίθια ζῶντα καθαρὰ καὶ ξύλον κέδρινον καὶ κεκλωσμένον κόκκινον καὶ ὕσσωπον·

49 kai lēmpsetai aphanisai tēn oikian duo ornithia zōnta kathara

And he shall take to purify the house, two small birds living,

kai xylon kedrinon kai keklōsomenon kokkinon kai hyssōpon;

and wood of cedar, and twined scarlet, and hyssop.

:722H 727-60 w9H-26y-64 xH43 9723-x4 0Hwy 50

נִשְׁחַט אֶת-הַצִּפֹּר הָאֶחָת אֶל-כְּלִי-חֶרֶשׁ עַל-מַיִם חַיִּים:

50. w'shachat 'eth-hatsipor ha'echath 'el-k'li-cheres `al-mayim chayim.

Lev14:50 and he shall slaughter the one bird in an earthenware vessel over live water.

<50> καὶ σφάξει τὸ ὀρνίθιον τὸ ἐν εἰς σκεῦος ὀστράκινον ἐφ' ὕδατι ζῶντι

50 kai sphaxei to ornithion to hen eis skeuos ostrakinon eph' hydati zōnti

And he shall slay the small bird one into utensil an earthenware over water living.

xο/γχα εγω xκγ γστκα-xκγ εγκα-ηο-xκ ηφ/γ 51
εθγchw εηκα ψαγ ψxκ /γθγ εεκα εηκα xκγ
:ψεψογ ογω xεγα-/κ εεγγ ψεεκα ψεψγ

נא ולקח את-עץ-הארז ואת-האזב ואת שני התולעת
ואת הצפור החיה וטבל אתם בדם הצפור הנשחטה
ובמים החיים והזה אל-הבית שבע פעמים:

51. w'laqach 'eth-`ets-ha'erez w'eth-ha'ezob w'eth sh'ni hatola`ath w'eth hatsipor hachayah w'tabal 'otham b'dam hatsipor hash'chutah ubamayim hachayim w'hizah 'el-habayith sheba` p`amim.

Lev14:51 Then he shall take the cedar wood and the hyssop and the double-dipped crimson, with the live bird, and dip them in the blood of the slain bird as well as in the live water, and sprinkle the house seven times.

<51> καὶ λήμψεται τὸ ξύλον τὸ κέδρινον καὶ τὸ κεκλωσμένον κόκκινον καὶ τὸν ὕσσωπον καὶ τὸ ὀρνίθιον τὸ ζῶν καὶ βάψει αὐτὸ εἰς τὸ αἷμα τοῦ ὀρνιθίου τοῦ ἐσφαγμένου ἐφ' ὕδατι ζῶντι καὶ περιρρανεῖ ἐν αὐτοῖς ἐπὶ τὴν οἰκίαν ἑπτάκις

51 kai lēmpsetai to xylon to kedrinon kai to keklōsmenon kokkinon kai ton hyssōpon

And he shall take the wood of cedar, and the twined scarlet, and the hyssop,

kai to ornithion to zōn kai bapsei auto eis to haima tou ornithiou tou esphagmenou eph' hydati zōnti

and the small bird living; and he shall dip them into the blood of

the small bird having been slain over water living;

kai perirranei en autois epi tēn oikian heptakis

and he shall sprinkle about with them upon the house seven times.

ψεεκα ψεψγ εηκα ψαγ xεγα-xκ εθhw 52
:xο/γχα εγωγ γστγ εεκα ηογ εεκα εηκα εηκα
נב וחקטא את-הבית בדם הצפור ובמים החיים
ובצפור החיה ובעץ הארז ובאזב ובשני התולעת:

52. w'chite' 'eth-habayith b'dam hatsipor ubamayim hachayim ubatsipor hachayah ub'`ets ha'erez uba'ezob ubish'ni hatola`ath.

Lev14:52 He shall thus cleanse the house with the blood of the bird and with the live water, along with the live bird and with the cedar wood and with the hyssop and with the double-dipped crimson.

<52> καὶ ἀφαγνιεῖ τὴν οἰκίαν ἐν τῷ αἷματι τοῦ ὀρνιθίου καὶ ἐν τῷ ὕδατι τῷ ζῶντι καὶ ἐν τῷ ὀρνιθίῳ τῷ ζῶντι καὶ ἐν τῷ ξύλῳ τῷ κεδρίνῳ καὶ ἐν τῷ ὕσσωπῳ καὶ ἐν τῷ κεκλωσμένῳ κόκκινῳ·

52 kai aphagnei tēn oikian en tō haimati tou ornithiou kai en tō hydati tō zōnti

And he shall purify the house with the blood of the small bird, and with the water living,

kai en tō ornithiō tō zōnti kai en tō xylō tō kedrinō kai en tō hyssōpō kai en tō keklōsmenō kokkinō;

and with the small bird living, and with the wood of cedar, and with the hyssop,

and with the twined scarlet.

53 חֲסֵדָה לְפָנֵי הַשָּׂדֶה וְשִׁלַּח אֶת-הַצִּפּוֹר הַחַיָּה אֶל-מְחוּצֵי הָעִיר אֶל-פְּנֵי הַשָּׂדֶה וְכָפַר עַל-הַבַּיִת וְטָהַר:

53. w'shilach 'eth-hatsipor hachayah 'el-michuts la'ir 'el-p'ney hasadeh w'kiper `al-habayith w'taher.

Lev14:53 And he shall let the live bird go free outside the city into the open field. So he shall make atonement for the house, and it shall be clean.

<53> καὶ ἐξαποστελεῖ τὸ ὄρνιθιον τὸ ζῶν ἔξω τῆς πόλεως εἰς τὸ πεδῖον καὶ ἐξιλάσεται περὶ τῆς οἰκίας, καὶ καθαρὰ ἔσται.

53 kai exapostelei to ornithion to zōn exō tēs poleōs eis to pedion And he shall send out the small bird living outside the city into the plain. kai exilasetai peri tēs oikias, kai kathara estai. And he shall atone for the house, and it shall be clean.

54 נְדָאָה הַתּוֹרָה לְכָל-נֹגַע הַצָּרְעַת וְלַנְּתֹק:
54 חֲסֵדָה לְפָנֵי הַשָּׂדֶה וְשִׁלַּח אֶת-הַצִּפּוֹר הַחַיָּה אֶל-מְחוּצֵי הָעִיר אֶל-פְּנֵי הַשָּׂדֶה וְכָפַר עַל-הַבַּיִת וְטָהַר:

54. zo'th hatorah l'kal-nega` hatsara`ath w'lanatheq. Lev14:54 This is the law for any infection of leprosy and for a scale,

<54> Οὗτος ὁ νόμος κατὰ πᾶσαν ἀφὴν λέπρας καὶ θραύσματος

54 Houtos ho nomos kata pasan haphēn lepras kai thrausmatos This is the law for every infection of leprosy, and outbreak,

55 נְהַוְלֵצְרַעַת הַבְּגָד וְלַבַּיִת:
55 חֲסֵדָה לְפָנֵי הַשָּׂדֶה וְשִׁלַּח אֶת-הַצִּפּוֹר הַחַיָּה אֶל-מְחוּצֵי הָעִיר אֶל-פְּנֵי הַשָּׂדֶה וְכָפַר עַל-הַבַּיִת וְטָהַר:

55. ul'tsara`ath habeged w'labayith. Lev14:55 and for the leprosy of garment or of the house,

<55> καὶ τῆς λέπρας ἱματίου καὶ οἰκίας

55 kai tēs lepras himatiou kai oikias and the leprosy of a garment, and house,

56 נוֹרָא וְלִשְׂאָת וְלִסְפָּחַת וְלִבְהָרַת:
56 חֲסֵדָה לְפָנֵי הַשָּׂדֶה וְשִׁלַּח אֶת-הַצִּפּוֹר הַחַיָּה אֶל-מְחוּצֵי הָעִיר אֶל-פְּנֵי הַשָּׂדֶה וְכָפַר עַל-הַבַּיִת וְטָהַר:

56. w'las'eth w'lasapachath w'labehareth. Lev14:56 and for a swelling, and for a scab, and for a bright spot,

<56> καὶ οὐλῆς καὶ σημασίας καὶ τοῦ αὐγάζοντος

56 kai oulēs kai sēmasias kai tou augazontos and discoloration, and spot, and shining;

57 חֲסֵדָה לְפָנֵי הַשָּׂדֶה וְשִׁלַּח אֶת-הַצִּפּוֹר הַחַיָּה אֶל-מְחוּצֵי הָעִיר אֶל-פְּנֵי הַשָּׂדֶה וְכָפַר עַל-הַבַּיִת וְטָהַר:

נז להזרת ביום הטמא וביום הטהור זאת תורת הצרעת: ס

57. l'horoth b'yom hatame' ub'yom hatahor zo'th torath hatsara`ath.

Lev14:57 to teach about the day of the unclean and about the day of the clean. This is the law of leprosy.

<57> καὶ τοῦ ἐξηγήσασθαι ἥ ἡμέρα ἀκάθαρτον καὶ ἥ ἡμέρα καθαρισθήσεται·
οὗτος ὁ νόμος τῆς λέπρας.

57 kai tou exēgēsasthai hē hēmerā akatharton
to describe the day unclean,

kai hē hēmerā katharisthēsetai; houtos ho nomos tēs lepras.
and the day it shall be cleansed. This is the law of the leprosy.

Torat Cohanim / Wayyikra (Leviticus)

Chapter 15

Shabbat Torah Reading Schedule (26th sidrah) - Leviticus 15 - 17

אָמַרְתָּ לְאַהֲרֹן וּלְמֹשֶׁה לֵאמֹר׃
Lev15:1

1. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh w'el-'Aharon le'mor.

Lev15:1 אָמַרְתָּ also spoke to Mosheh and to Aharon, saying,

<15:1> Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν καὶ Ααρων λέγων

1 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn kai Aarōn legōn

And YHWH spoke to Moses and Aaron, saying,

בְּדַבְּרוֹ אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתֶּם אֲלֵהֶם אִישׁ אִישׁ
כִּי יִהְיֶה זָב מִבְּשָׂרוֹ זָבוּ טִמְאָה הוּא׃

2. dab'ru 'el-b'ney Yis'ra'El wa'amar'tem 'alehem 'ish 'ish ki yih'yeh zab mib'saro zobo tame' hu'.

Lev15:2 Speak to the sons of Yisrael, and say to them, When any man has a discharge from his flesh, his discharge is unclean.

<2> Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς Ἄνδρι ἀνδρί, ᾧ ἐὰν γένηται ῥύσις ἐκ τοῦ σώματος αὐτοῦ, ἡ ῥύσις αὐτοῦ ἀκάθαρτός ἐστιν.

2 Lalēsen tois huiōis Israēl kai ereis autois Andri andri,

Speak to the sons of Israel! And you shall say to them, The man, a man

hō ean genētai hrysis ek tou sōmatos autou, hē hrysis autou akathartos estin.

in whom ever should have a flow from out of his body, his flow is unclean.

גִּזְזַת תִּהְיֶה טִמְאָתוֹ בְּזָבוֹ רָר בְּשָׂרוֹ אֶת-זָבוֹ אוֹ-הַחֲתִים
בְּשָׂרוֹ מִזָּבוֹ טִמְאָתוֹ הוּא׃

3. w'zo'th tih'yeh tum'atho b'zobo rar b'saro 'eth-zobo 'o-hech'tim b'saro mizobo tum'atho hiw'.

Lev15:3 This is his uncleanness in his discharge, his flesh has run with his discharge, or his flesh has stopped from its discharge; it is his uncleanness.

<3> καὶ οὗτος ὁ νόμος τῆς ἀκαθαρσίας αὐτοῦ· ῥέων γόνον ἐκ σώματος αὐτοῦ ἐκ τῆς ῥύσεως, ἥς συνέστηκεν τὸ σῶμα αὐτοῦ διὰ τῆς ῥύσεως, αὕτη ἡ ἀκαθαρσία αὐτοῦ ἐν αὐτῷ· πᾶσαι αἱ ἡμέραι ῥύσεως σώματος αὐτοῦ, ἥ συνέστηκεν τὸ σῶμα αὐτοῦ διὰ τῆς ῥύσεως, ἀκαθαρσία αὐτοῦ ἐστιν.

3 kai houtos ho nomos tēs akatharsias autou; hreōn gonon ek sōmatos autou ek tēs hryseōs,

And this is the law of his uncleanness. Flowing semen from out of his body,

from out of the flow,

hēs synestēken to sōma autou dia tēs hryseōs, hautē hē akatharsia autou en autō; pasai hai hēmerai in which concocted his body, is through this flow his uncleanness in him. All the days of hryseōs sōmatos autou, hē synestēken to sōma autou dia tēs hryseōs, akatharsia autou estin. the flow of his body, by which his body afflicted through the flow, there is his uncleanness.

כְּמַעַבְרָה אֲשֶׁר יִשְׁכַּב עָלֶיהָ יִטְמָא וְכָל-הַפְּלִי אֲשֶׁר-יֵשֵׁב עָלֶיהָ יִטְמָא׃
 4 כְּמַעַבְרָה אֲשֶׁר יִשְׁכַּב עָלֶיהָ יִטְמָא וְכָל-הַפְּלִי אֲשֶׁר-יֵשֵׁב עָלֶיהָ יִטְמָא׃

4. kal-hamish'kab 'asher yish'kab `alayu hazab yit'ma' w'kal-hak'li 'asher-yesheb `alayu yit'ma'.

Lev15:4 Any bed on which the one with the discharge lies becomes unclean, and every article on which he sits becomes unclean.

<4> πᾶσα κοίτη, ἐφ' ἧ ἐὰν κοιμηθῆ ἐπ' αὐτῆς ὁ γονορρυῆς, ἀκάθαρτός ἐστιν, καὶ πᾶν σκεῦος, ἐφ' ὃ ἐὰν καθίσῃ ἐπ' αὐτὸ ὁ γονορρυῆς, ἀκάθαρτον ἔσται.

4 pasa koitē, eph' hē ean koimēthē ep' autēs ho gonorryēs, akathartos estin, Every bed upon which ever he should go to bed upon it, the one having a seminal emission, it is unclean;

kai pan skeuos, eph' ho ean kathisē ep' auto ho gonorryēs, akatharton estai. and every item upon which ever he should sit upon it, the one having a seminal emission, it is unclean.

וְהִיטִיב עַל-הַפְּלִי אֲשֶׁר-יֵשֵׁב עָלֶיהָ יִטְמָא וְכָל-הַפְּלִי אֲשֶׁר יִשְׁכַּב עָלֶיהָ יִטְמָא׃
 5 וְהִיטִיב עַל-הַפְּלִי אֲשֶׁר יֵשֵׁב עָלֶיהָ יִטְמָא וְכָל-הַפְּלִי אֲשֶׁר יִשְׁכַּב עָלֶיהָ יִטְמָא׃

5. w'ish 'asher yiga` b'mish'kabo y'kabes b'gadayu w'rachats bamayim w'tame' `ad-ha`areb.

Lev15:5 Anyone who touches his bed shall wash his clothes and bathe in water and shall be unclean until evening;

<5> καὶ ἄνθρωπος, ὃς ἂν ἄψηται τῆς κοίτης αὐτοῦ, πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ λούσεται ὕδατι καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας·

5 kai anthrōpos, hos an hapsētai tēs koitēs autou, plynei ta himatia autou And a man who ever should touch his bed, shall wash his garments,

kai lousetai hydati kai akathartos estai heōs hesperas; and shall bathe in water, and shall be unclean until evening.

וְהִיטִיב עַל-הַפְּלִי אֲשֶׁר-יֵשֵׁב עָלֶיהָ יִטְמָא וְכָל-הַפְּלִי אֲשֶׁר יִשְׁכַּב עָלֶיהָ יִטְמָא׃
 6 וְהִיטִיב עַל-הַפְּלִי אֲשֶׁר-יֵשֵׁב עָלֶיהָ יִטְמָא וְכָל-הַפְּלִי אֲשֶׁר יִשְׁכַּב עָלֶיהָ יִטְמָא׃

6. w'hayosheb `al-hak'li 'asher-yesheb `alayu hazab y'kabes b'gadayu w'rachats bamayim w'tame' `ad-ha`areb.

Lev15:6 and the one sitting on the thing on which the man with the discharge has been sitting, shall wash his clothes and bathe in water and shall be unclean until evening.

<6> καὶ ὁ καθήμενος ἐπὶ τοῦ σκεύους, ἐφ' ὃ ἐὰν καθίσῃ ὁ γονορρυής, πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ λούσεται ὕδατι καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας·

6 kai ho kathēmenos **epi tou skeuous**, eph' ho ean kathisē ho gonorryēs, plynei ta himatia autou
And the one sitting down upon the item, upon what ever should sit upon it
the one having a seminal emission, he shall wash his garments,
kai lousetai hydati kai akathartos estai heōs hesperas;
and shall bathe in water, and he shall be unclean until evening.

:גָּאָנֹגַע אֶבֶב בִּבְשָׂר הִזָּב יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד-הָעֶרֶב:

7. w'hanoge`a bib'sar hazab y'kabes b'gadayu w'rachats bamayim w'tame' `ad-ha`areb.

Lev15:7 And the one touching the flesh with the discharge shall wash his clothes and bathe in water and shall be unclean until evening.

<7> καὶ ὁ ἀπτόμενος τοῦ χρωτὸς τοῦ γονορρυοῦς πλυνεῖ τὰ ἱμάτια καὶ λούσεται ὕδατι καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας.

7 kai ho haptomenos tou chrōtos tou gonorruous
And the one touching the flesh of the one having a seminal emission,
plynei ta himatia kai lousetai hydati kai akathartos estai heōs hesperas.
he shall wash his garments, and shall bathe in water, and he shall be unclean until evening.

:גָּאָנֹגַע אֶבֶב בִּבְשָׂר הִזָּב יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד-הָעֶרֶב:

8. w'ki-yaroq hazab batahor w'ribes b'gadayu w'rachats bamayim w'tame' `ad-ha`areb.

Lev15:8 Or if the one with the discharge spits on one who is clean, he too shall wash his clothes and bathe in water and shall be unclean until evening.

<8> ἐὰν δὲ προσσιελίσῃ ὁ γονορρυής ἐπὶ τὸν καθαρὸν, πλυνεῖ τὰ ἱμάτια καὶ λούσεται ὕδατι καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας.

8 ean de prossielisē ho gonorryēs **epi ton katharon**, plynei ta himatia
And if should salivate the one having a seminal emission upon one that is clean,
that person shall wash his garments,
kai lousetai hydati kai akathartos estai heōs hesperas.
and shall bathe in water, and he shall be unclean until evening.

:כָּל-הַמְרִקָב אֲשֶׁר יִרְכַּב עָלָיו הִזָּב יְטַמֵּא:

9. w'kal-hamer'kab 'asher yir'kab `alayu hazab yit'ma'.

Lev15:9 Every saddle on which the one with the discharge rides becomes unclean.

<9> καὶ πᾶν ἐπίσαγμα ὄνου, ἐφ' ὃ ἂν ἐπιβῆ ἐπ' αὐτὸ ὁ γονορρυής, ἀκάθαρτον ἔσται ἕως ἑσπέρας.

9 kai pan episagma onou, eph' ho an epibē ep' auto ho gonorryēs, akatharton estai heōs hesperas.
And every saddle of the donkey upon which should mount upon it

the one having a seminal emission, it shall be unclean until evening.

10 9103-40 4702 72x4x 3232 9w4 6y9 0173-6y2
:9103-40 4702 7279 7492 72479 7972 7x24 4w2732
יִוְכַל-הַנִּגַּע בְּכֹל אֲשֶׁר יִהְיֶה תַּחְתָּיו יִטְמָא עַד-הָעֶרֶב
וְהַנּוֹשֵׂא אוֹתָם יִכְבֹּס בְּגָדָיו וְרַחֵץ בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד-הָעֶרֶב:

10. w'kal-hanoge`a b'kol 'asher yih'yeh thach'tayu yit'ma' `ad-ha`areb
w'hanose' 'otham y'kabes b'gadayu w'rachats bamayim w'tame' `ad-ha`areb.

Lev15:10 Anyone touches anything which were under him shall be unclean until evening,
and he who carries them shall wash his clothes and bathe in water and shall be unclean until evening.

<10> καὶ πᾶς ὁ ἀπτόμενος ὅσα ἐὰν ᾗ ὑποκάτω αὐτοῦ, ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας·
καὶ ὁ αἴρων αὐτὰ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ λούσεται ὕδατι καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας.

10 kai pas ho haptomenos hosa ean ē hypokatō autou, akathartos estai heōs hesperas;
And every one that touching whatsoever might be underneath him,
he shall be unclean until evening.

kai ho airōn auta plynei ta himatia autou kai lousetai hydati kai akathartos estai heōs hesperas.
And the one lifting them, he shall wash his garments, and shall bathe in water,
and shall be unclean until evening.

11 7279 70w-46 724272 733 79-017 9w4 6y2
:9103-40 4702 7279 7492 72479 7972
יִאֻכַּל אֲשֶׁר יִגַּע-בּוֹ הַזֶּב וְיָדָיו לֹא-תִשָּׁטַף בַּמַּיִם
וְכִבֹּס בְּגָדָיו וְרַחֵץ בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד-הָעֶרֶב:

11. w'kol 'asher yiga`-bo hazab w'yadayu lo'-shataph bamayim
w'kibes b'gadayu w'rachats bamayim w'tame' `ad-ha`areb.

Lev15:11 And everyone whom the one with the discharge should touch on him without having rinsed
his hands in water shall wash his clothes and bathe in water and shall be unclean until evening.

<11> καὶ ὅσων ἐὰν ἄψηται ὁ γονορρυῆς καὶ τὰς χεῖρας οὐ νένιπται, πλυνεῖ τὰ ἱμάτια
καὶ λούσεται τὸ σῶμα ὕδατι καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας.

11 kai hosōn ean hapsētai ho gonorryēs kai tas cheiras ou neniptai,
And as many as should touch the one having a seminal emission,
and his hands have not been washed in water,
plynei ta himatia kai lousetai to sōma hydati kai akathartos estai heōs hesperas.
he shall wash his garments, and shall bathe his body in water,
and he shall be unclean until evening.

12 7279 70w7 70-76y-6y2 9737 733 79-017-9w4 w94-76y2
:יב וְכִלְי-חֶרֶשׁ אֲשֶׁר-יִגַּע-בּוֹ הַזֶּב יִשָּׁבֵר וְכֹל-כְּלִי-עֵץ יִשָּׁטַף בַּמַּיִם:

12. uk'li-cheres 'asher-yiga`-bo hazab yishaber w'kal-k'li-`ets yishateph bamayim.

Lev15:12 And an earthenware vessel which the one with the discharge touches on him
shall be broken, and every wooden vessel shall be rinsed in water.

<12> καὶ σκεῦος ὀστράκινον, οὗ ἂν ἄψηται ὁ γονορρυῆς, συντριβήσεται·

καὶ σκεῦος ξύλινον νιφήσεται ὕδατι καὶ καθαρὸν ἔσται. --

12 kai **skeuos ostrakinon**, **hou an hapsētai ho gonorryēs, syntribēsetai;**

And item an earthenware of which ever should have touched the one having a seminal emission, it shall be broken.

kai **skeuos xylinon niphēsetai hydati kai katharon estai.** --

And every item wooden shall be washed in water, and it shall be clean.

יג וְכִי־יִטְהַר הַזָּב מִזִּזְבוֹ וְסָפַר לוֹ שִׁבְעַת יָמִים לְטַהֲרָתוֹ
וְכַפֵּס בְּגָדָיו וְרַחֵץ בְּשָׂרוֹ בְּמַיִם חַיִּים וְטָהַר:

13. **w'ki-yit'har hazab mizobo w'saphar lo shib'ath yamim l'taharatho**
w'kibes b'gadayu w'rachats b'saro b'mayim chayim w'taher.

Lev15:13 Now **when the one with the discharge is clean from his discharge,**
then he shall count off for himself seven days for his cleaning;
he shall then wash his clothes and bathe his flesh in live water and he shall be clean.

<13> εὐὰν δὲ καθαρισθῆ ὁ γονορρυῆς ἐκ τῆς ῥύσεως αὐτοῦ, καὶ ἐξαριθμῆσεται αὐτῷ ἑπτὰ ἡμέρας εἰς τὸν καθαρισμὸν καὶ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ λούσεται τὸ σῶμα ὕδατι καὶ καθαρὸς ἔσται.

13 **ean de katharisthē ho gonorryēs ek tēs hryseōs autou, kai exarithmēsetai autō hepta hēmeras**

And if should be cleansed the one having a seminal emission from his flow,
then he shall count out to himself seven days

eis ton katharismōn kai plynei ta himatia autou kai lousetai to sōma hydati kai katharos estai.

for his cleansing; and he shall wash his garments, and shall bathe his body in water,
and he shall be clean.

יד וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי יִקַּח־לוֹ שְׁתֵּי תוֹרִים אֹו שְׁנַי בְּנֵי יוֹנָה
וּבֹא לְפָנַי יִהְיֶה אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וּנְתַנָּם אֶל־הַכֹּהֵן:

14. **ubayom hash'mini yiqach-lo sh'tey thorim 'o sh'ney b'ney yonah**
uba' liph'ney Yahúwah 'el-pethach 'ohel mo`ed un'thanam 'el-hakohen.

Lev15:14 Then **on the eighth day he shall take for himself two turtledoves or two young pigeons,**
and come before YHWH to the doorway of the tent of appointment and give them to the priest;

<14> καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ λήμψεται ἑαυτῷ δύο τρυγόνας ἢ δύο νεοσσούς περιστερῶν καὶ οἴσει αὐτὰ ἔναντι κυρίου ἐπὶ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ δώσει αὐτὰ τῷ ἱερεῖ.

14 kai **tē hēmera tē ogdoē lēmpsetai heautō duo trygonas ē duo neossous peristerōn**

And on the day eighth he shall take to himself two turtle-doves, or two young pigeons,

kai oisei auta enanti kyriou epi tas thyras tēs skēnēs tou martyriou kai dōsei auta tō hierēi;

and he shall bring them before YHWH, to the doors of the tent of the testimony,
and he shall give them to the priest.

אֶל אֹהֶל מוֹעֵד וּנְתַנָּם אֶל־הַכֹּהֵן
וּבֹא לְפָנַי יִהְיֶה אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וּנְתַנָּם אֶל־הַכֹּהֵן:

טוּ וְעָשָׂה אֹתָם הַכֹּהֵן אֶחָד חַטָּאת וְהָאֶחָד עֹלָה
וְכִפֵּר עָלָיו הַכֹּהֵן לְפָנָי יְהוָה מִזִּבְחוֹ: ס

15. w'`asah 'otham hakohen 'echad chata'th w'ha'echad `olah
w'kipper `alayu hakohen liph'ney Yahúwah mizobo.

Lev15:15 and the priest shall offer them, one for a sin offering and the other for a burnt offering.
So the priest shall make atonement on his behalf before יהוה because of his discharge.

<15> καὶ ποιήσει αὐτὰ ὁ ἱερεὺς, μίαν περὶ ἁμαρτίας καὶ μίαν εἰς ὀλοκαύτωμα,
καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς ἔναντι κυρίου ἀπὸ τῆς ῥύσεως αὐτοῦ.

15 kai poiēsei auta ho hiereus, mian peri hamartias kai mian eis holokautōma,

And shall offer them the priest – one for a sin offering, and one for a whole burnt-offering.

kai exilasetai peri autou ho hiereus enanti kyriou apo tēs hryseōs autou.

And shall atone for him the priest before YHWH for his flow.

16 095-x9yw 2222 42x-2y w242 16
:9903-40 4202 29w9-ly-x4 2222 2492

טז וְאִישׁ כִּי-תֵצֵא מִמֶּנּוּ שְׂכַבַת-זָרַע

וְרָחַץ בַּמַּיִם אֶת-כָּל-בְּשָׂרוֹ וְטָמֵא עַד-הָעֶרֶב:

16. w'ish ki-thetse' mimenu shik'bath-zara`
w'rachats bamayim 'eth-kal-b'saro w'tame' `ad-ha`areb.

Lev15:16 And if any man's seed of copulation goes out from him,
he shall bathe all his flesh in water and shall be unclean until evening.

<16> Καὶ ἄνθρωπος, ᾧ ἐὰν ἐξέλθῃ ἐξ αὐτοῦ κοίτη σπέρματος,
καὶ λούσεται ὕδατι πᾶν τὸ σῶμα αὐτοῦ καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας·

16 Kai anthrōpos, hō ean exelthē ex autou koitē spermatis,

And a man who should come forth from his marriage-bed of issuing semen,

kai lousetai hydati pan to sōma autou kai akathartos estai heōs hesperas;

shall bathe in water all his body, and he shall be unclean until evening.

17 095-x9yw 2260 3333-9w4 920-ly2 469-ly2 17
:9903-40 4202 2222 2492

יז וְכָל-בְּגָד וְכָל-עוֹר אֲשֶׁר-יְהִיָּה עָלָיו שְׂכַבַת-זָרַע

וְכַבֵּס בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד-הָעֶרֶב: פ

17. w'kal-beged w'kal-`or 'asher-yih'yeh `alayu shik'bath-zara`
w'kubas bamayim w'tame' `ad-ha`areb.

Lev15:17 As for any garment or any skin on which the seed of copulation shall be on it,
it shall be washed with water and it shall be unclean until evening.

<17> καὶ πᾶν ἱμάτιον καὶ πᾶν δέρμα, ἐφ' ὃ ἐὰν ᾗ ἐπ' αὐτὸ κοίτη σπέρματος,
καὶ πλuthήσεται ὕδατι καὶ ἀκάθαρτον ἔσται ἕως ἑσπέρας.

17 kai pan himation kai pan derma, eph' ho ean ē ep' auto koitē spermatis,

And every garment, and every skin, upon which ever might be upon it

of the marriage-bed of semen,

kai plythēsetai hydati kai akatharton estai heōs hesperas.
that it shall be washed in water, and shall be unclean until evening.

:גַּוְּאָ-אֵוּ יִבְּשׁוּן יִבְּשׁוּן יִבְּשׁוּן יִבְּשׁוּן יִבְּשׁוּן יִבְּשׁוּן יִבְּשׁוּן יִבְּשׁוּן יִבְּשׁוּן יִבְּשׁוּן 18
יְחַוְּאֵשָׁה אֲשֶׁר יִשְׁכַּב אִישׁ אִתָּהּ שֹׁכֵב־זָרַע וְרִחְצוּ בַמַּיִם
וְטָמְאוּ עַד־הָעֶרֶב:

18. w'ishah 'asher yish'kab 'ish 'othah shik'bath-zara` w'rachatsu bamayim w'tam'u `ad-ha`areb.

Lev15:18 A woman with whom a man lies with her with a seed of copulation,
they shall both bathe in water and they shall be unclean until evening.

<18> καὶ γυνή, εἰάν κοιμηθῆ ἄνῆρ μετ' αὐτῆς κοίτην σπέρματος,
καὶ λούσονται ὕδατι καὶ ἀκάθαρτοι ἔσονται ἕως ἑσπέρας.

18 kai gynē, ean koimēthē anēr met' autēs koitēn spermatos,
And a wife, if should have gone to bed a husband with her in a marriage-bed of semen,

kai lousontai hydati kai akathartoi esontai heōs hesperas.
that they shall bathe in water, and they shall be unclean until evening.

אֵוּ אֲשֶׁר יִשְׁכַּב אִתָּהּ זָרַע אִשׁ אִתָּהּ שֹׁכֵב־זָרַע וְרִחְצוּ בַמַּיִם 19
:גַּוְּאָ-אֵוּ יִבְּשׁוּן יִבְּשׁוּן יִבְּשׁוּן יִבְּשׁוּן יִבְּשׁוּן יִבְּשׁוּן יִבְּשׁוּן יִבְּשׁוּן יִבְּשׁוּן יִבְּשׁוּן
יְחַוְּאֵשָׁה כִּי־תִהְיֶה זָבָה וְזָבָה אִתָּהּ זָבָה בְּבִשְׂרָהּ שֹׁבְעַת
יָמִים תִּהְיֶה בְּנִדְתָּהּ וְכָל־הַנֹּגֵעַ בָּהּ יִטְמָא עַד־הָעֶרֶב:

19. w'ishah ki-thih'yeh zabah dam yih'yeh zobah bib'sarah
shib`ath yamim tih'yeh b'nidathah w'kal-hanoge`a bah yit'ma' `ad-ha`areb.

Lev15:19 When a woman has a discharge, if her discharge in her flesh is blood, she shall be
in her menstrual impurity for seven days; and anyone touching her shall be unclean until evening.

<19> Καὶ γυνή, ἥτις εἰάν ἦ ῥέουσα αἵματι, ἔσται ἡ ῥύσις αὐτῆς ἐν τῷ σώματι αὐτῆς, ἑπτὰ ἡμέρας
ἔσται ἐν τῇ ἀφῆδρω αὐτῆς· πᾶς ὁ ἀπτόμενος αὐτῆς ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας,

19 Kai gynē, hētis ean ē hreousa haimati, estai hē hrysis autēs en tō sōmati autēs,
And a woman whoever might be flowing blood, when shall be flow her in her body,

hepta hēmeras estai en tē aphedrō autēs; pas ho haptomenos autēs akathartos estai heōs hesperas,
seven days she shall be in her menstruation; every one touching her shall be unclean
until evening.

:כָּל־מַה שֶׁיִּשְׁכַּב אִתָּהּ עַל־יָדֶיךָ אֲשֶׁר־תִּשְׁכַּב עִלָּיו יִטְמָא 20
כָּל־מַה שֶׁיִּשְׁכַּב אִתָּהּ עַל־יָדֶיךָ אֲשֶׁר־תִּשְׁכַּב עִלָּיו יִטְמָא וְכָל־מַה שֶׁיִּשְׁכַּב אִתָּהּ עַל־יָדֶיךָ אֲשֶׁר־תִּשְׁכַּב עִלָּיו יִטְמָא

20. w'kol 'asher tish'kab `alayu b'nidathah yit'ma' w'kol 'asher-tesheb `alayu yit'ma'.

Lev15:20 Everything also on which she lies on it during her menstrual impurity shall be unclean,
and everything on which she sits on it shall be unclean.

<20> καὶ πᾶν, ἐφ' ὃ ἂν κοιτάζηται ἐπ' αὐτὸ ἐν τῇ ἀφῆδρω αὐτῆς, ἀκάθαρτον ἔσται,
καὶ πᾶν, ἐφ' ὃ ἂν ἐπικαθίστη ἐπ' αὐτό, ἀκάθαρτον ἔσται.

20 kai pan, eph' ho an koitazētai ep' auto en tē aphedrō autēs,
And everything upon what ever she should lay herself upon it, in her menstruation,

akatharton estai, kai pan, eph' ho an epikathisē ep' auto, akatharton estai.
it shall be unclean; and everything upon what ever she should sit herself upon it,
it shall be unclean.

21 :גָּדָוּ אֶת-בְּגָדֵיהֶם בַּמַּיִם וְרָחֲצוּ אֶת-בְּגָדֵיהֶם בַּמַּיִם עַד-הָעֶרֶב

21. w'kal-hanoge`a b'mish'kabah y'kabes b'gadayu w'rachats bamayim w'tame'`ad-ha`areb.
Lev15:21 Anyone who touches her bed shall wash his clothes and bathe in water
and he shall be unclean until evening.

<21> καὶ πᾶς, ὅς ἐὰν ἄψηται τῆς κοίτης αὐτῆς, πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ
καὶ λούσεται τὸ σῶμα αὐτοῦ ὕδατι καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας.

21 kai pas, hos ean hapsētai tēs koitēs autēs, plynei ta himatia autou
And all who ever should touch her bed, he shall wash his garments,
kai lousetai to sōma autou hydati kai akathartos estai heōs hesperas.
and shall bathe his body in water, and shall be unclean until evening.

22 :גָּדָוּ אֶת-בְּגָדֵיהֶם בַּמַּיִם וְרָחֲצוּ אֶת-בְּגָדֵיהֶם בַּמַּיִם עַד-הָעֶרֶב

כָּבֹד וְכָל-הַנִּגָּע בְּכָל-כְּלִי אֲשֶׁר-תָּשֵׁב עָלָיו יִכָּבֵס בְּגָדָיו
וְרָחֵץ בַּמַּיִם עַד-הָעֶרֶב:

22. w'kal-hanoge`a b'kal-k'li 'asher-tesheb `alayu y'kabes b'gadayu
w'rachats bamayim w'tame'`ad-ha`areb.

Lev15:22 Anyone touches any thing on which she sits on it shall wash his clothes
and bathe in water and shall be unclean until evening.

<22> καὶ πᾶς ὁ ἀπτόμενος παντὸς σκεύους, οὗ ἐὰν καθίσῃ ἐπ' αὐτό, πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ
καὶ λούσεται ὕδατι καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας.

22 kai pas ho haptomenos pantos skeuous, hou ean kathisē ep' auto,
And every one touching any item upon which ever she should sit upon it,
plynei ta himatia autou kai lousetai hydati kai akathartos estai heōs hesperas.
he shall wash his garments, and shall bathe in water, and shall be unclean until evening.

23 :גָּדָוּ אֶת-בְּגָדֵיהֶם בַּמַּיִם וְרָחֲצוּ אֶת-בְּגָדֵיהֶם בַּמַּיִם עַד-הָעֶרֶב

כִּי-יִשָּׁב עַל-הַמִּשְׁכָּב הַזֶּה אִם עַל-הַכְּלִי אֲשֶׁר-הוּא יִשְׁבֹּת-עָלָיו
בְּנִגְעוֹ-בּוֹ יִטְמָא עַד-הָעֶרֶב:

23. w'im `al-hamish'kab hu' 'o `al-hak'li 'asher-hiw' yoshebeth-`alayu
b'nag'`o-bo yit'ma'`ad-ha`areb.

Lev15:23 Whether it be on the bed or on the thing on which she is sitting on it,
when he touches it, he shall be unclean until evening.

<23> ἐὰν δὲ ἐν τῇ κοίτῃ αὐτῆς οὖσης ἢ ἐπὶ τοῦ σκεύους, οὗ ἐὰν καθίσῃ ἐπ' αὐτῷ,
ἐν τῷ ἄπτεισθαι αὐτὸν αὐτῆς, ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας.

23 ean de en tē koitē autēs ousēs ē epi tou skeuous, hou ean kathisē ep' autō,
 And if in her bed being, or upon the item of which ever she should sit upon it,
 en tō haptesthai auton autēs, akathartos estai heōs hesperas.
 in its touching her, it shall be unclean until evening.

יָבֹלֵם אִישׁ אֶת־אִשׁוֹ אֲשֶׁר־יָשָׁב אִתָּהּ וְתָהִי בְדָתָהּ עָלָיו 24
 :כִּי־יִשָּׁב אִתָּהּ אִישׁ אֶת־אִשׁוֹ אֲשֶׁר־יָשָׁב אִתָּהּ וְתָהִי בְדָתָהּ עָלָיו
 כִּדְוָאִם שָׁכַב יִשְׁכַּב אִישׁ אֶת־אִשׁוֹ וְתָהִי בְדָתָהּ עָלָיו
 וְטָמֵא שְׁבַע־יָמִים וְכָל־הַמְּשָׁכָב אִשָּׁר־יִשְׁכַּב עָלָיו יִטְמָא: כ

24. w'im shakob yish'kab 'ish 'othah uth'hi nidathah `alayu
 w'tame' shib`ath yamim w'kal-hamish'kab 'asher-yish'kab `alayu yit'ma'.

Lev15:24 If a man actually lies with her so that her menstrual impurity shall be on him,
 he shall be unclean seven days, and every bed on which he lies with her, shall be unclean.

<24> εὰν δὲ κοίτη τις κοιμηθῆ μετ' αὐτῆς καὶ γένηται ἡ ἀκαθαρσία αὐτῆς ἐπ' αὐτῷ,
 καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἑπτὰ ἡμέρας, καὶ πᾶσα κοίτη, ἐφ' ἣ ἂν κοιμηθῆ ἐπ' αὐτῆς, ἀκάθαρτος ἔσται.

24 ean de koitē tis koimēthē met' autēs kai genētai hē akatharsia autēs ep' autō,
 And if in her bed should bed down any one with her, and should be her uncleanness upon him,
 kai akathartos estai hepta hēmeras, kai pasa koitē, eph' hē an koimēthē ep' autēs, akathartos estai.
 he shall be unclean seven days. And every bed upon which ever he should go to bed upon it,
 it shall be unclean.

יָבֹלֵם אִשָּׁה כִּי־יִזוּב זֹבַב דָּמָהּ יָמִים רַבִּים בְּלֹא עֵת־נְדָתָהּ אוֹ
 כִּי־תִזוּב עַל־נְדָתָהּ כָּל־יָמֵי זֹבַב טְמֵאָתָהּ כִּי־יָמִי נְדָתָהּ תִּהְיֶה טְמֵאָה הַזֹּאת:

25. w'ishah ki-yazub zob damah yamim rabbim b'lo' `eth-nidathah 'o ki-thazub `al-nidathah
 kal-y'mey zob tum'athah kimey nidathah tih'yeh t'me'ah hiw'.

Lev15:25 Now if a woman has a discharge of her blood many days, not at the period of
 her menstrual impurity, or if she has a discharge beyond the period of her menstrual impurity,
 all the days of her impure discharge as in the days of her menstrual impurity; she is unclean.

<25> Καὶ γυνή, εὰν ῥέη ῥύσει αἵματος ἡμέρας πλείους οὐκ ἐν καιρῷ τῆς ἀφέδρου αὐτῆς,
 εὰν καὶ ῥέη μετὰ τὴν ἀφεδρον αὐτῆς,
 πᾶσαι αἱ ἡμέραι ῥύσεως ἀκαθαρσίας αὐτῆς καθάπερ αἱ ἡμέραι τῆς ἀφέδρου, ἀκάθαρτος ἔσται.

25 Kai gynē, ean hreē hrysei haimatos hēmeras pleious ouk en kairō tēs aphedrou autēs,
 And a woman if she should flow a flow of blood days many, not in the time of her menstruation;
 ean kai hreē meta tēn aphedron autēs,
 if also it should flow after her menstruation,
 pasai hai hēmerai hryseōs akatharsias autēs kathaper hai hēmerai tēs aphedrou, akathartos estai.
 all the days of the flow of her uncleanness shall be just as the days of her menstruation –
 she shall be unclean.

אִשָּׁה אֲשֶׁר־יִזְוָב דָּמָהּ יָמִים רַבִּים בְּלֹא עֵת־נְדָתָהּ אוֹ כִּי־תִזְוָב עַל־נְדָתָהּ כָּל־יָמֵי זֹבַב טְמֵאָתָהּ כִּי־יָמֵי נְדָתָהּ תִּהְיֶה טְמֵאָה הַזֹּאת 26
 :אִשָּׁה אֲשֶׁר־יִזְוָב דָּמָהּ יָמִים רַבִּים בְּלֹא עֵת־נְדָתָהּ אוֹ כִּי־תִזְוָב עַל־נְדָתָהּ כָּל־יָמֵי זֹבַב טְמֵאָתָהּ כִּי־יָמֵי נְדָתָהּ תִּהְיֶה טְמֵאָה הַזֹּאת

כּוּ כָּל-הַמְּשָׁכָב אֲשֶׁר-תִּשְׁכַּב עָלָיו כָּל-יְמֵי זוּבָהּ כְּמִשְׁכַּב נִדְתָּהּ
 יִהְיֶה-לָּהּ וְכָל-הַכְּלִי אֲשֶׁר תִּשָּׁב עָלָיו טָמֵא יִהְיֶה כְּטִמְאַת נִדְתָּהּ:

26. **kal-hamish'kab 'asher-tish'kab `alayu kal-y'mey zobah k'mish'kab nidathah yih'yeh-lah w'kal-hak'li 'asher tesheb `alayu tame' yih'yeh k'tum'ath nidathah.**

Lev15:26 Any bed on which she lies on it all the days of her discharge shall be to her like the bed of her menstrual impurity; and every thing on which she sits on it shall be unclean, like the uncleanness of her menstrual impurity.

<26> καὶ πᾶσαν κοίτην, ἐφ' ἣν ἂν κοιμηθῆ ἔπ' αὐτῆς πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ρύσεως, κατὰ τὴν κοίτην τῆς ἀφέδρου ἔσται αὐτῆ, καὶ πᾶν σκεῦος, ἐφ' ὃ ἐὰν καθίσῃ ἔπ' αὐτό, ἀκάθαρτον ἔσται κατὰ τὴν ἀκαθαρσίαν τῆς ἀφέδρου.

26 kai pasan koitēn, eph' hēn an koimēthē ep' autēs pasas tas hēmeras tēs hryseōs, And every bed upon of which ever she should go to bed upon it all the days of her flow, kata tēn koitēn tēs aphedrou estai autē, as the bed of her menstruation it shall be to her.

kai pan skeuos, eph' ho ean kathisē ep' auto, akatharton estai kata tēn akatharsian tēs aphedrou. And every item upon which ever she should sit upon it, it shall be unclean, according to the uncleanness of her menstruation.

כּז וְכָל-הַנוֹגֵעַ בָּם יִטְמָא וְכַבֵּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד-הָעֶרֶב:
 27. w'kal-hanoge`a bam yit'ma' w'kibes b'gadayu w'rachats bamayim w'tame' `ad-ha`areb.

Lev15:27 And whoever touches them shall be unclean and shall wash his clothes and bathe in water and shall be unclean until evening.

<27> πᾶς ὁ ἀπτόμενος αὐτῆς ἀκάθαρτος ἔσται καὶ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια καὶ λούσεται τὸ σῶμα ὕδατι καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας.

27 pas ho haptomenos autēs akathartos estai kai plynei ta himatia And every man touching her, he shall be unclean, and shall wash his garments, kai lousetai to sōma hydati kai akathartos estai heōs hesperas. and he shall bathe the flesh in water, and he shall be unclean until evening.

כח וְאִם-טִהַרְתָּ מִזוּבָהּ וְסָפַרְתָּ לָּהּ שִׁבְעַת יָמִים וְאַחַר תִּטְהַר:
 28. w'im-taharah mizobah w'saph'rah lah shib'ath yamim w'achar tit'har.

Lev15:28 When she is clean from her discharge, she shall count off for herself seven days; and afterward she shall be clean.

<28> ἐὰν δὲ καθαρῶσθῃ ἀπὸ τῆς ρύσεως, καὶ ἐξαριθμήσεται αὐτῆ ἑπτὰ ἡμέρας καὶ μετὰ ταῦτα καθαρῶσθῆσεται.

28 ean de katharisthē apo tēs hryseōs, kai exarithmēsetai autē hepta hēmeras But if she should be cleansed from her flow, then she shall count out to herself seven days, kai meta tauta katharisthēsetai. and after this she shall be cleansed.

אָנֹכִי אֶתְּנֶה לְפָנֶיךָ אֶת־הַבְּרִיָּה אֲשֶׁר אֶתְּנֶה לְפָנֶיךָ אֶת־הַבְּרִיָּה אֲשֶׁר אֶתְּנֶה לְפָנֶיךָ 29
:אֲנִי אֶתְּנֶה לְפָנֶיךָ אֶת־הַבְּרִיָּה אֲשֶׁר אֶתְּנֶה לְפָנֶיךָ אֶת־הַבְּרִיָּה אֲשֶׁר אֶתְּנֶה לְפָנֶיךָ

כִּטּוֹבֵי יוֹם הַשְּׁמִינִי תִקַּח־לָהּ שְׁתֵּי תוֹרִים אִו שְׁנֵי בְּנֵי יוֹנָה
וְהִבִּיאָה אֹתָם אֶל־הַכֹּהֵן אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד:

29. ubayom hash'mini tiqach-lah sh'tey thorim 'o sh'ney b'ney yonah
w'hebi'ah 'otham 'el-hakohen 'el-pethach 'ohel mo`ed.

Lev15:29 Then on the eighth day she shall take for herself two turtledoves or two young pigeons and bring them in to the priest, to the doorway of the tent of appointment.

<29> καὶ τῆ ἡμέρα τῆ ὀγδόῃ λήμψεται αὐτῆ δύο τρυγόνας ἢ δύο νεοσσούς περιστερῶν καὶ οἴσει αὐτὰ πρὸς τὸν ἱερέα ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου,

29 kai tē hēmerā tē ogdoē lēmpsetai autē duo trygonas ē duo neossous peristerōn

And the day eighth she shall take for herself two turtle-doves, or two young pigeons,

kai oisei auta pros ton hierea epi tēn thyran tēs skēnēs tou martyriou,

and she shall bring them to the priest to the door of the tent of the testimony.

אֶל־הַכֹּהֵן אֶת־הַבְּרִיָּה אֲשֶׁר אֶתְּנֶה לְפָנֶיךָ אֶת־הַבְּרִיָּה אֲשֶׁר אֶתְּנֶה לְפָנֶיךָ 30
:אֲנִי אֶתְּנֶה לְפָנֶיךָ אֶת־הַבְּרִיָּה אֲשֶׁר אֶתְּנֶה לְפָנֶיךָ אֶת־הַבְּרִיָּה אֲשֶׁר אֶתְּנֶה לְפָנֶיךָ

לְוַעֲשֶׂה הַכֹּהֵן אֶת־הַאֲחָד חַטָּאת וְאֶת־הַאֲחָד עֹלָה
וּכְפָר עָלֶיהָ הַכֹּהֵן לְפָנֶיךָ יְהוָה מִזִּבְ טַמְאָתָהּ:

30. w`asah hakohen 'eth-ha'echad chata'th w'eth-ha'echad `olah
w'kipper `aleyah hakohen liph'ney Yahúwah mizob tum'athah.

Lev15:30 The priest shall offer the one for a sin offering and the other for a burnt offering. So the priest shall make atonement on her behalf before YHWH because of her impure discharge.

<30> καὶ ποιήσει ὁ ἱερεὺς τὴν μίαν περὶ ἁμαρτίας καὶ τὴν μίαν εἰς ὀλοκαύτωμα, καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτῆς ὁ ἱερεὺς ἔναντι κυρίου ἀπὸ ῥύσεως ἀκαθαρσίας αὐτῆς.

30 kai poiēsei ho hierews tēn mian peri hamartias kai tēn mian eis holokautōma,

And shall offer the priest the one for a sin offering, and the one for a whole burnt-offering.

kai exilasetai peri autēs ho hierews enanti kyriou apo hryseōs akatharsias autēs.

And shall atone for her the priest before YHWH of the flow of her uncleanness.

אֲנִי אֶתְּנֶה לְפָנֶיךָ אֶת־הַבְּרִיָּה אֲשֶׁר אֶתְּנֶה לְפָנֶיךָ אֶת־הַבְּרִיָּה אֲשֶׁר אֶתְּנֶה לְפָנֶיךָ 31
:אֲנִי אֶתְּנֶה לְפָנֶיךָ אֶת־הַבְּרִיָּה אֲשֶׁר אֶתְּנֶה לְפָנֶיךָ אֶת־הַבְּרִיָּה אֲשֶׁר אֶתְּנֶה לְפָנֶיךָ

לֹא יְהִיזְרָתֶם אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִטַּמְאָתָם

וְלֹא יָמָתוּ בְּטַמְאָתָם בְּטַמְאָתָם אֶת־מִשְׁכַּנִּי אֲשֶׁר בְּתוֹכָם:

31. w'hizar'tem 'eth-b'ney-Yis'ra'El mitum'atham
w'lo' yamuthu b'tum'atham b'tam'am 'eth-mish'kani 'asher b'thokam.

Lev15:31 Thus you shall keep the sons of Yisrael separated from their uncleanness, so that they shall not die in their uncleanness by their defiling My tabernacle that is among them.

<31> Καὶ εὐλαβεῖς ποιήσετε τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἀπὸ τῶν ἀκαθαρσιῶν αὐτῶν, καὶ οὐκ ἀποθανοῦνται διὰ τὴν ἀκαθαρσίαν αὐτῶν ἐν τῷ μιαινεῖν αὐτοὺς τὴν σκηνὴν μου τὴν ἐν αὐτοῖς. --

31 Kai eulabeis poiēsete tous huiou^s Israēl apo tōn akatharsiōn autōn,
 And be reverent you shall make the sons of Israel because of their uncleannesses.
 kai ouk apothanontai dia tēn akatharsian autōn en tē miainein autous tēn skēnēn mou tēn en autois. --
 And they shall not die on account of their uncleanness, in their defiling my tent,
 the one among them.

:אג-אכמזכ ןאד-אגפא ץממז כר-א אכמז אדא אאזא אכד 32
 לב זאת תורת הזב ואשר תצא ממנו שכבת-זרע לטמאה-בה:

32. zo'th torath hazab wa'asher tetse' mimenu shik'bath-zera` l'tam'ah-bah.

Lev15:32 This is the law of the one with a discharge
 and of him from whom the seed of copulation flows out for uncleanness by it,

<32> οὗτος ὁ νόμος τοῦ γονορροῦς
 καὶ ἐάν τιτι ἐξέλθῃ ἐξ αὐτοῦ κοίτη σπέρματος ὥστε μιανθῆναι ἐν αὐτῇ

32 houtos ho nomos tou gonorrhuous

This is the law of the one having a seminal emission.

kai ean tini exelthē ex autou koitē spermatos hōste mianthēnai en autē

Even if one should come forth from his marriage-bed of semen, so as to be defiled by it,

אגמזכז אדזכ ץגזד-אכ אדאז אאמז אדאמז 33
 :אכמז-מז אגפא אכמז אכמז
 לג והזנה בנדהה והזב את-זובו לזכר ולנקבה
 ולאיש אשר ישכב עם-טמאה: פ

33. w'hadawah b'nidathah w'hazab 'eth-zobo lazakar w'lan'qebah
 ul'ish 'asher yish'kab `im-t'me'ah.

Lev15:33 and for the woman who is ill because of menstrual impurity, and
 for the one who has a discharge, whether a male or a female, or a man who lies with an unclean woman.

<33> καὶ τῇ αἰμορροοῦση ἐν τῇ ἀφένδρω αὐτῆς καὶ ὁ γονορροῦς ἐν τῇ ρύσει αὐτοῦ,
 τῷ ἄρσενι ἢ τῇ θηλείᾳ, καὶ τῷ ἀνδρί, ὃς ἂν κοιμηθῇ μετὰ ἀποκαθημένης.

33 kai tē haimorroousē en tē aphedrō autēs kai ho gonorryēs en tē hrysei autou, tē arseni ē tē thēleia,
 and the one hemorrhaging in her menstruation,

and the one having a seminal emission in his flow to the male or the female,

kai tō andri, hos an koimēthē meta apokathēmenēs.

and to the husband if he should go to bed with one sitting apart.

Torat Cohanim / Wayyikra (Leviticus)

Chapter 16

וַיִּדְבֹר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אַחֲרֵי מוֹת שְׁנֵי בְנֵי אַהֲרֹן
בְּקִרְבָּתָם לִפְנֵי־יְהוָה וַיָּמָתוּ: Lev16:1

וַיִּדְבֹר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אַחֲרֵי מוֹת שְׁנֵי בְנֵי אַהֲרֹן
בְּקִרְבָּתָם לִפְנֵי־יְהוָה וַיָּמָתוּ:

1. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh 'acharey moth sh'ney b'ney 'Aharon b'qar'batham liph'ney-Yahúwah wayamuthu.

Lev16:1 Now **וַיִּדְבֹר** spoke to Mosheh after the death of the two sons of Aharon, when they had approached the presence of **וַיָּמָתוּ** and died.

<16:1> Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν μετὰ τὸ τελευτήσαι τοὺς δύο υἱοὺς Ααρων ἐν τῷ προσάγειν αὐτοὺς πῦρ ἀλλότριον ἔναντι κυρίου καὶ ἐτελεύτησαν

1 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn meta to teleutēsai tous duo huious Aarōn

And YHWH spoke to Moses after the coming to an end of the two sons of Aaron

en tō prosagein autous pyr allotrion enanti kyriou kai eteleutēsan

in their offering fire alien before YHWH, and they came to an end.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן אַחִיךָ
וְאֵל־יִבְיֵא בְּכָל־עֵת אֶל־הַקֹּדֶשׁ מִבֵּית לְפָרֹכֶת אֶל־פְּנֵי הַכַּפֹּרֶת
אֲשֶׁר עַל־הָאָרֶץ וְלֹא יָמוּת כִּי בִּעְנָן אֶרְאֶה עַל־הַכַּפֹּרֶת:

2. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh daber 'el-'Aharon 'achik w'al-yabo' b'kal-'eth 'el-haqodesh mibeyth laparoketh 'el-p'ney hakaporeth 'asher 'al-ha'aron w'lo' yamuth ki be'anan 'era'eh 'al-hakaporeth.

Lev16:2 **וַיֹּאמֶר** said to Mosheh: Tell your brother Aharon that he shall not enter at any time into the holy place inside the veil, before the mercy seat which is on the ark, so that he shall not die; for I shall appear in the cloud over the mercy seat.

<2> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν Λάλησον πρὸς Ααρων τὸν ἀδελφόν σου καὶ μὴ εἰσπορευέσθω πᾶσαν ὥραν εἰς τὸ ἅγιον ἐσώτερον τοῦ καταπετάσματος εἰς πρόσωπον τοῦ ἱλαστηρίου, ὃ ἐστὶν ἐπὶ τῆς κιβωτοῦ τοῦ μαρτυρίου, καὶ οὐκ ἀποθανεῖται· ἐν γὰρ νεφέλῃ ὀφθῆσομαι ἐπὶ τοῦ ἱλαστηρίου.

2 kai eipen kyrios pros Mōusēn Lalēson pros Aarōn ton adelphon sou kai mē eisporeuesthō

And YHWH said to Moses, Speak to Aaron your brother! that he enters not

pasan hōran eis to hagion esōteron tou katapetasmatos eis prosōpon tou hilastēriou, ho estin at any hour into the holy place inside the veil, at the front of the atonement-seat which is

epi tēs kibōtou tou martyriou, kai ouk apothaneitai; en gar nephelē ophthēsomai epi tou hilastēriou. upon the ark of the testimony, that he shall not die.

For in a cloud I shall appear upon the atonement-seat.

אֶל־הַקֹּדֶשׁ בְּפָר בֶּן־בָּקָר לְחַטָּאת וְאַיִל לְעֹלָה׃
3. b'zo'th yabo' 'Aharon 'el-haqodesh b'phar ben-baqar l'chata'th w'ayil l'olah.

Lev16:3 Aharon shall enter the holy place with this:
with a young bull for a sin offering and a ram for a burnt offering.

<3> οὕτως εἰσελεύσεται Ααρων εἰς τὸ ἅγιον·
ἐν μόσχῳ ἐκ βοῶν περὶ ἁμαρτίας καὶ κριὸν εἰς ὄλοκαύτωμα·

3 houtōs eiseleusetai Aarōn eis to hagion; en moschō ek boōn peri hamartias kai krion eis holokautōma;
Thus Aaron shall enter into the holy place with a calf of the oxen for a sin offering,
and a ram for a whole burnt-offering.

וְהָיָה אִתּוֹ אֶל־בְּשָׂרוֹ וּבְאַבְנֵי בֶדֶן יִחַגֵּר
וּבְמִצְנֶפֶת בֶּדֶן יִצְנֶנָּה בְּגָדֵי־קֹדֶשׁ הֵם וְרַחֲטָם בַּמַּיִם אֶת־בְּשָׂרוֹ וְלִבְשָׁם׃
4. k'thoneth-bad qodesh yil'bash umik'n'sey-bad yih'yu `al-b'saro ub'ab'net bad yach'gor
ub'mits'nepheth bad yits'noph big'dey-qodesh hem w'rachats bamayim 'eth-b'saro ul'besham.

Lev16:4 He shall put on the holy linen tunic, and the linen breeches shall be next to his flesh,
and he shall be girded with the linen sash and attired with the linen turban these are holy garments.
Then he shall bathe his flesh in water and put them on.

<4> καὶ χιτῶνα λινοῦν ἡγιασμένον ἐνδύσεται, καὶ περισκελὲς λινοῦν ἔσται ἐπὶ τοῦ χρωτὸς αὐτοῦ,
καὶ ζώνη λινῆ ζώσεται καὶ κίδαριν λινῆν περιθήσεται· ἱμάτια ἅγια ἔστιν,
καὶ λούσεται ὕδατι πᾶν τὸ σῶμα αὐτοῦ καὶ ἐνδύσεται αὐτά.

4 kai chitōna linoun hēgiasmenon endysetai, kai periskeles linoun estai epi tou chrōtos autou,
And an inner garment of flaxen linen having been sanctified he shall put on,
and pants flaxen linen shall be upon his flesh,

kai zōnē linē zōsetai kai kidarin linēn perithēsetai; himatia hagia estin,
and belt a flaxen linen shall be tied around, and turban a flaxen linen shall be placed –
garments the holy they are.

kai lousetai hydati pan to sōma autou kai endysetai auta.
And he shall bathe in water all his body. And he shall put them on.

וְיָקַח שְׁנֵי־שְׂעִירֵי עִזִּים לְחַטָּאת
וְאַיִל אֶחָד לְעֹלָה׃
5. ume'eth `adath b'ney Yis'ra'El yiqach sh'ney-s`irey `izim l'chata'th w'ayil 'echad l'olah.

Lev16:5 He shall take from the congregation of the sons of Yisrael two hairy goats for a sin offering
and one ram for a burnt offering.

<5> καὶ παρὰ τῆς συναγωγῆς τῶν υἱῶν Ἰσραηλ λήμψεται δύο χιμάρους ἐξ αἰγῶν περὶ ἁμαρτίας
καὶ κριὸν ἓνα εἰς ὄλοκαύτωμα.

5 kai para tēs synagōgēs tōn huiōn Israēl lēmpsetai duo chimarous ex aigōn
 And from the congregation of the sons of Israel he shall take two young he-goats of the goats
 peri hamartias kai krion hena eis holokautōma.
 for a sin offering, and ram one for a whole burnt-offering.

וַיִּקְרַב אַהֲרֹן אֶת־פָּר הַחֲטָאֹת אֲשֶׁר־לוֹ וְכֹפֶר בַּעֲדוֹ וּבַעַד בֵּיתוֹ׃
 וְיִקְרַב אֶת־פָּר הַחֲטָאֹת אֲשֶׁר־לוֹ וְכֹפֶר בַּעֲדוֹ וּבַעַד בֵּיתוֹ׃

6. w'hiq'rib 'Aharon 'eth-par hachata'th 'asher-lo w'kipper ba`ado ub`ad beytho.

Lev16:6 Then Aharon shall offer the bull for the sin offering which is for himself,
 that he may make atonement for himself and for his household.

<6> καὶ προσάξει Ααρων τὸν μόσχον τὸν περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ
 καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ καὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ.

6 kai prosaxeī Aarōn ton moschon ton peri tēs hamartias autou
 And Aaron shall bring the calf, the one for a sin offering,
 kai exilasetai peri autou kai tou oikou autou.
 and he shall atone for himself and his house.

וְיִקַּח אֶת־שְׁנֵי הַשְּׂעִירִים וְהַעֲמִיד אֹתָם לְפָנַי יְהוָה פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃
 וְיִקַּח אֶת־שְׁנֵי הַשְּׂעִירִים וְהַעֲמִיד אֹתָם לְפָנַי יְהוָה פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃

7. w'laqach 'eth-sh'ney has'irim w'he'emid 'otham liph'ney Yahúwah pethach 'ohel mo`ed.

Lev16:7 He shall take the two goats
 and present them before YHWH at the doorway of the tent of appointment.

<7> καὶ λήμψεται τοὺς δύο χιμάρους
 καὶ στήσει αὐτοὺς ἔναντι κυρίου παρὰ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου·

7 kai lēmpsetai tous duo chimarous
 And he shall take the two young he-goats,
 kai stēsei autous enanti kyriou para tēn thyran tēs skēnēs tou martyriou;
 and present them before YHWH by the door of the tent of the testimony.

וְהִנֵּתן אֶת־הֵן עַל־שְׁנֵי הַשְּׂעִירִים גּוֹרְלוֹת גּוֹרָל אֶחָד לַיהוָה
 וְהִנֵּתן אֶת־הֵן עַל־שְׂעִירִים גּוֹרְלוֹת גּוֹרָל אֶחָד לַיהוָה
 וְהִנֵּתן אֶת־הֵן עַל־שְׂעִירִים גּוֹרְלוֹת גּוֹרָל אֶחָד לַיהוָה
 וְהִנֵּתן אֶת־הֵן עַל־שְׂעִירִים גּוֹרְלוֹת גּוֹרָל אֶחָד לַיהוָה

8. w'nathan 'Aharon `al-sh'ney has'irim goraloth goral 'echad laYahúwah
 w'goral 'echad la`aza'zel.

Lev16:8 Aharon shall cast lots for the two goats, one lot for YHWH and the other lot for the scapegoat.

<8> καὶ ἐπιθήσει Ααρων ἐπὶ τοὺς δύο χιμάρους κλήρον ἓνα τῷ κυρίῳ
 καὶ κλήρον ἓνα τῷ ἀποπομπαίῳ.

8 kai epithēsei Aarōn epi tous duo chimarous klēron hena tō kyriō kai klēron hena tō apopompaiō.
 And Aaron shall place upon the two young he-goats lots; lot one to YHWH,
 and lot one to the scapegoat.

טוהקריב אהרן את-השעיר אשר עלה עליו הגורל ליהנה
ועשהו חטאת:

9. w'hiq'rib 'Aharon 'eth-hasa`ir 'asher `alah `alayu hagoral laYahúwah w'`asahu chata'th.

Lev16:9 Then Aharon shall offer the goat on which the lot for אֶת־הַשְּׂעִיר fell on it, and make it a sin offering.

<9> καὶ προσάξει Ααρων τὸν χίμαρον, ἐφ' ὃν ἐπῆλθεν ἐπ' αὐτὸν ὁ κλῆρος τῷ κυρίῳ, καὶ προσοίσει περὶ ἁμαρτίας·

9 kai prosaxeí Aarōn ton chimaron, eph' hon epēlthen ep' auton ho klēros tō kyriō,
And Aaron shall bring the young he-goat, upon which came unto it the lot to YHWH.
kai prosoisei peri hamartias;
And he shall offer it for a sin offering.

יִהְיֶה הַשְּׂעִיר אֲשֶׁר עָלָה עָלָיו הַגּוֹרֵל לְעִזָּאֵל יַעֲמַד-חַי
לְפָנַי יְהוָה לְכַפֵּר עָלָיו לְשַׁלַּח אֹתוֹ לְעִזָּאֵל הַמִּדְבָּרָה:

10. w'hasa`ir 'asher `alah `alayu hagoral la`aza'zel ya`amad-chay liph'ney Yahúwah l'kaper `alayu l'shalach 'otho la`aza'zel hamid'barah.

Lev16:10 But the goat on which the lot for the scapegoat fell on it shall be presented alive before אֶת־הַשְּׂעִיר, to make atonement upon it, to send it into the wilderness as the scapegoat.

<10> καὶ τὸν χίμαρον, ἐφ' ὃν ἐπῆλθεν ἐπ' αὐτὸν ὁ κλῆρος τοῦ ἀποπομπαίου, στήσει αὐτὸν ζῶντα ἔναντι κυρίου τοῦ ἐξιλάσασθαι ἐπ' αὐτοῦ ὥστε ἀποστειλᾶι αὐτὸν εἰς τὴν ἀποπομπήν· ἀφήσει αὐτὸν εἰς τὴν ἔρημον.

10 kai ton chimaron, eph' hon epēlthen ep' auton ho klēros tou apopompaíou,
And the young he-goat, upon which came unto it the lot of the scapegoat,
stēsei auton zōnta enanti kyriou tou exilasasthai ep' autou hōste aposteilai auton
he shall set it living before YHWH, so as to atone for him, so as send him out
eis tēn apompēn; aphēsei auton eis tēn erēmon.
as the scapegoat, and to let him go into the wilderness.

יִאֲוָהקריב אהרן את-פר החטאת אשר-לו וכפר בעדו
ובעד ביתו ושחט את-פר החטאת אשר-לו:

11. w'hiq'rib 'Aharon 'eth-par hachata'th 'asher-lo w'kiper ba`ado ub`ad beytho w'shachat 'eth-par hachata'th 'asher-lo.

Lev16:11 Then Aharon shall offer the bull of the sin offering which is for himself and make atonement for himself and for his household, and he shall slaughter the bull of the sin offering which is for himself.

<11> καὶ προσάξει Ααρων τὸν μόσχον τὸν περὶ τῆς ἁμαρτίας τὸν αὐτοῦ

וּלְפָנֵי הַכַּפֹּרֶת יִזְחַק שִׁבְעַת־פְּעָמִים מִן־הַדָּם בְּאֶצְבָּעוֹ׃

14. w'laqach midam hapar w'hizah b'ets'ba`o `al-p'ney hakaporeth qed'mah
w'liph'ney hakaporeth yazeh sheba`-p`amim min-hadam b'ets'ba`o.

Lev16:14 And he shall take some of the blood of the bull
and sprinkle it with his finger on the front of the mercy seat on the east side;
also in front of the mercy seat he shall sprinkle some of the blood with his finger seven times.

<14> καὶ λήμψεται ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ μόσχου καὶ ῥανεῖ τῷ δακτύλῳ ἐπὶ τὸ ἱλαστήριον
κατὰ ἀνατολάς· κατὰ πρόσωπον τοῦ ἱλαστηρίου ῥανεῖ ἑπτὰκις ἀπὸ τοῦ αἵματος τῷ δακτύλῳ.

14 kai lēmpsetai apo tou haimatos tou moschou kai hranei tō daktylō epi to hilastērion kata anatonas;
And he shall take some of the blood of the calf, and he shall sprinkle with his finger
on the atonement-seat, according to the east;

kata prosōpon tou hilastēriou hranei heptakis apo tou haimatos tō daktylō.
in front of the atonement-seat he shall sprinkle seven times of the blood with his finger.

יִשָּׂא־כַף כַּזָּבָב יָסוּר מִן־הַדָּם בְּאֶצְבָּעוֹ וְיִזְחַק עַל־הַכַּפֹּרֶת וְיִזְחַק עַל־הַכַּפֹּרֶת
וְיִזְחַק עַל־הַכַּפֹּרֶת וְיִזְחַק עַל־הַכַּפֹּרֶת וְיִזְחַק עַל־הַכַּפֹּרֶת וְיִזְחַק עַל־הַכַּפֹּרֶת
וְיִזְחַק עַל־הַכַּפֹּרֶת וְיִזְחַק עַל־הַכַּפֹּרֶת וְיִזְחַק עַל־הַכַּפֹּרֶת וְיִזְחַק עַל־הַכַּפֹּרֶת

טו וְיִשָּׂא אֶת־שַׁעִיר הַחַטָּאת אֲשֶׁר לָעָם וְהֵבִיא אֶת־דָּמוֹ
אֶל־מִבֵּית לַפָּרֹכֶת וְעָשָׂה אֶת־דָּמוֹ כְּאֲשֶׁר עָשָׂה לְדָם הַפָּר
וְהִזְחִיק אֹתוֹ עַל־הַכַּפֹּרֶת וְלִפְנֵי הַכַּפֹּרֶת׃

15. w'shachat 'eth-s`ir hachata'th 'asher la`am
w'hebi' 'eth-damo 'el-mibeyth laparoketh w`asah 'eth-damo
ka'asher `asah l'dam hapar w'hizah 'otho `al-hakaporeth w'liph'ney hakaporeth.

Lev16:15 Then he shall slaughter the goat of the sin offering which is for the people,
and bring its blood inside the veil and do with its blood
as he did with the blood of the bull, and sprinkle it on the mercy seat and in front of the mercy seat.

<15> καὶ σφάζει τὸν χίμαρον τὸν περὶ τῆς ἁμαρτίας τὸν περὶ τοῦ λαοῦ ἔναντι κυρίου
καὶ εἰσοίσει ἀπὸ τοῦ αἵματος αὐτοῦ ἐσώτερον τοῦ καταπετάσματος
καὶ ποιήσει τὸ αἷμα αὐτοῦ ὃν τρόπον ἐποίησεν τὸ αἷμα τοῦ μόσχου,
καὶ ῥανεῖ τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐπὶ τὸ ἱλαστήριον κατὰ πρόσωπον τοῦ ἱλαστηρίου

15 kai sphaxe ton chimaron ton peri tēs hamartias ton peri tou laou enanti kyriou
And he shall slay the young he-goat, the one for a sin offering, the one for the people
before YHWH.

kai eisosei apo tou haimatos autou esōteron tou katapetasmatos
And he shall carry its blood inside the veil.

kai poiēsei to haima autou hon tropon epoiēsen to haima tou moschou,
And he shall offer its blood in which manner he offered the blood of the calf.

kai hranei to haima autou epi to hilastērion kata prosōpon tou hilastēriou
And he shall sprinkle its blood on the atonement-seat, in front of the atonement-seat.

וְיִזְחַק עַל־הַכַּפֹּרֶת וְיִזְחַק עַל־הַכַּפֹּרֶת וְיִזְחַק עַל־הַכַּפֹּרֶת וְיִזְחַק עַל־הַכַּפֹּרֶת
וְיִזְחַק עַל־הַכַּפֹּרֶת וְיִזְחַק עַל־הַכַּפֹּרֶת וְיִזְחַק עַל־הַכַּפֹּרֶת וְיִזְחַק עַל־הַכַּפֹּרֶת
וְיִזְחַק עַל־הַכַּפֹּרֶת וְיִזְחַק עַל־הַכַּפֹּרֶת וְיִזְחַק עַל־הַכַּפֹּרֶת וְיִזְחַק עַל־הַכַּפֹּרֶת

טז וְכַפֵּר עַל-הַקֹּדֶשׁ מִטְּמֵאוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּמִפְּשָׁעֵיהֶם לְכָל-חַטָּאוֹתָם
וְכֵן יַעֲשֶׂה לְאַהֲלֵ מוֹעֵד הַשְּׂכָן אִתָּם בְּתוֹךְ טְמֵאוֹתָם:

16. w'kipper `al-haqodesh mitum'oth b'ney Yis'ra'El umipish`eyhem l'kal-chato'tham
w'ken ya`aseh l'ohel mo`ed hashoken 'itam b'thok tum'otham.

Lev16:16 He shall make atonement for the holy place, because of the impurities of the sons of Yisrael and because of their transgressions in regard to all their sins; and thus he shall do for the tent of appointment which abides with them in the midst of their impurities.

<16> καὶ ἐξιλάσεται τὸ ἅγιον ἀπὸ τῶν ἀκαθαρσιῶν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ
καὶ ἀπὸ τῶν ἀδικημάτων αὐτῶν περὶ πασῶν τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν·
καὶ οὕτω ποιήσει τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου τῇ ἐκτισμένῃ ἐν αὐτοῖς ἐν μέσῳ τῆς ἀκαθαρσίας αὐτῶν.

16 kai exilasetai to hagion apo tōn akatharsiōn tōn huiōn Israēl

And he shall atone the holy place of the uncleannesses of the sons of Israel,

kai apo tōn adikēmatōn autōn peri pasōn tōn hamartiōn autōn;

and of their offences for all their sins.

kai houtō poiēsei tē skēnē tou martyriou tē ektismenē en autois en mesō tēs akatharsias autōn.

And thus he shall do to the tent of the testimony, to the one created among them
in the midst of their uncleanness.

יז וְכַפֵּר עַל-אֲדָמָה לְאִי-יְהוָה בְּאַהֲלֵ מוֹעֵד בְּבֵאוֹ לְכַפֵּר בְּקֹדֶשׁ עַד-צֵאתוֹ
וְכַפֵּר בְּעֵדוֹ וּבְעֵד בֵּיתוֹ וּבְעֵד כָּל-קְהַל יִשְׂרָאֵל:

17. w'kal-'adam lo'-yih'yeh b'ohel mo`ed b'bo'o l'kaper baqodesh`ad-tse'tho
w'kipper ba`ado ub'`ad beytho ub'`ad kal-q'hal Yis'ra'El.

Lev16:17 When he goes in to make atonement in the holy place, not any man shall be in the tent of appointment until he comes out, that he may make atonement for himself and for his household and for all the assembly of Yisrael.

<17> καὶ πᾶς ἄνθρωπος οὐκ ἔσται ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου εἰσπορευομένου αὐτοῦ ἐξιλάσασθαι
ἐν τῷ ἁγίῳ, ἕως ἂν ἐξέλθῃ· καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ καὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ
καὶ περὶ πάσης συναγωγῆς υἱῶν Ἰσραὴλ.

17 kai pas anthrōpos ouk estai en tē skēnē tou martyriou eispreuomenou autou exilasasthai en tō hagiō,

And every man shall not be in the tent of the testimony, of his entering to atone
in the holy place,

heōs an exelthē; kai exilasetai peri autou kai tou oikou autou kai peri pasēs synagōgēs huiōn Israēl.

until whenever he should come forth. And he shall atone for himself, and his house,
and for all the congregation of the sons of Israel.

יח וַיֵּצֵא אֶל-הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר לְפָנֵי-יְהוָה וְכַפֵּר עָלָיו וְלָקַח מִדָּם הַפָּר
וּמִדָּם הַשְּׁעִיר וְנָתַן עַל-קַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב:

18. w'yatsa' `el-hamiz'beach `asher liph'ney-Yahúwah w'kipper `alayu

kai to thysiastērion, kai peri tōn hiereōn kathariei; kai prosaxei ton chimaron ton zōnta.
 and the altar; and for the priests he shall make a cleansing.
 And he shall bring the young he-goat living.

יָבֹלֵם אֶת־יָדָיו עַל־רֹאשׁ הַשְּׂעִיר הַחַי וְהִתְוַדָּה עָלָיו
 וְכָל־עֲוֹנוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֵת־כָּל־פְּשָׁעֵיהֶם לְכֹל־חַטָּאתָם
 וְנָתַן אֹתָם עַל־רֹאשׁ הַשְּׂעִיר וְשִׁלַּח בְּיַד־אִישׁ עֵתִי הַמִּדְבָּרָה׃

21. w'samak 'Aharon 'eth-sh'tey yado `al ro'sh hasa'ir hachay
 u'hith'wadah `alayu 'eth-kal-`awonoth b'ney Yis'ra'El w'eth-kal-pish`eyhem l'kal-chato'tham
 w'nathan 'otham `al-ro'sh hasa'ir w'shilach b'yad-'ish `iti hamid'barah.

Lev16:21 Then Aharon shall lay both of his hands on the head of the live goat,
 and confess over it all the iniquities of the sons of Yisrael
 and all their transgressions in regard to all their sins; and he shall lay them on the head of the goat
 and send it away into the wilderness by the hand of a ready man.

<21> καὶ ἐπιθήσει Ααρων τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ χιμάρου τοῦ ζῶντος
 καὶ ἐξαγορεύσει ἐπ' αὐτοῦ πάσας τὰς ἀνομίας τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ πάσας τὰς ἀδικίας αὐτῶν
 καὶ πάσας τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν καὶ ἐπιθήσει αὐτὰς ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ χιμάρου τοῦ ζῶντος
 καὶ ἐξαποστελεῖ ἐν χειρὶ ἀνθρώπου ἐτοίμου εἰς τὴν ἔρημον·

21 kai epithēsei Aarōn tas cheiras autou epi tēn kephalēn tou chimarou tou zōntos
 And Aaron shall place two hands his upon the head of the young he-goat living;
 kai exagoreusei ep' autou pasas tas anomias tōn huiōn Israēl kai pasas tas adikias autōn
 and he shall declare openly over it all the lawless deeds of the sons of Israel,
 and all their iniquities,
 kai pasas tas hamartias autōn kai epithēsei autas epi tēn kephalēn tou chimarou tou zōntos
 and all their sins. And he shall place them upon the head of the young he-goat living,
 kai exapostelei en cheiri anthrōpou hetoimou eis tēn erēmon;
 and he shall send it out by the hand man of a prepared into the wilderness.

כִּבְּ וְנָשָׂא הַשְּׂעִיר עָלָיו אֵת־כָּל־עֲוֹנוֹתָם אֶל־אָרֶץ גְּזֵרָה
 וְשִׁלַּח אֹת־הַשְּׂעִיר בְּמִדְבָּר׃

22. w'nasa' hasa'ir `alayu 'eth-kal-`awonotham 'el-'erets g'zerah w'shilach 'eth-hasa'ir bamid'bar.

Lev16:22 The goat shall bear on itself all their iniquities to a solitary land;
 and he shall release the goat in the wilderness.

<22> καὶ λήμψεται ὁ χίμαρος ἐφ' ἑαυτῷ τὰς ἀδικίας αὐτῶν εἰς γῆν ἄβατον,
 καὶ ἐξαποστελεῖ τὸν χίμαρον εἰς τὴν ἔρημον.

22 kai lēmpsetai ho chimaros eph' heautō tas adikias autōn eis gēn abaton,
 And shall take the young he-goat upon himself their lawlessnesses into a land untrodden.

kai exapostelei ton chimaron eis tēn erēmon.

And he shall send out the young he-goat into the wilderness.

אָגאַ פֿאַרש-אַפּ װאָרן אַװײַל לֶאָה-לֶאָה גַאָאָ פֿאַר 23
:װװ װװװװװ װאַפּאַ-לֶאָה יֶאָאָאָ װאַלֶּ אַװאַ
כּוּבֵא אֶהֱרֵן אֶל-אַהֶל מוֹעֵד וּפְשִׁט אֶת-בְּגָדֵי הַבַּד
אֲשֶׁר לְבַשׁ בְּבֵאוֹ אֶל-הַקֹּדֶשׁ וְהִנִּיחָם שָׁם:

23. uba' 'Aharon 'el-'ohel mo`ed uphashat 'eth-big'dey habad
'asher labash b'bo'o 'el-haqodesh w'hinicham sham.

Lev16:23 Then Aharon shall come into the tent of appointment and take off the linen garments which he put on when he went into the holy place, and shall leave them there.

<23> καὶ εἰσελεύσεται Ααρων εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου καὶ ἐκδύσεται τὴν στολὴν τὴν λινῆν, ἣν ἐνεδεδύκει εἰσπορευομένου αὐτοῦ εἰς τὸ ἅγιον, καὶ ἀποθήσει αὐτὴν ἐκεῖ.

23 kai eiseleusetai Aarōn eis tēn skēnēn tou martyriou kai ekdysetai tēn stolēn tēn linēn,

And Aaron shall enter into the tent of the testimony, and shall take off the apparel flaxen linen

hēn enededykei eisporeuomenou autou eis to hagion, kai apothēsei autēn ekei.

which he put on of his entering into the holy place. And he shall put it aside there.

יֶאָאָאָ פֿאַרש-אַפּ װאַלֶּ װאַפּאַ װאַפּאַ װאַפּאַ יֶאָאָאָ פֿאַר 24
:װװװ אַװאַ יֶאָאָאָ אַװאַ װאַלֶּ-אַפּ יֶאָאָאָ אַװאַ פֿאַר 24
כּד וְרַחֵץ אֶת-בְּשָׂרוֹ בַּמַּיִם בְּמַקּוֹם קָדוֹשׁ וְלְבַשׁ אֶת-בְּגָדָיו
וַיִּצָּא וְעָשָׂה אֶת-עֹלֹתוֹ וְאֶת-עֹלֹת הָעָם וּכְפָר בְּעֵדוֹ וּבְעֵד הָעָם:

24. w'rachats 'eth-b'saro bamayim b'maqom qadosh w'labash 'eth-b'gadayu
w'yatsa' w'asah 'eth-olatho w'eth-olath ha'am w'kipper ba`ado ub`ad ha'am.

Lev16:24 He shall bathe his flesh with water in a holy place and put on his clothes, and come forth and offer his burnt offering and the burnt offering of the people and make atonement for himself and for the people.

<24> καὶ λούσεται τὸ σῶμα αὐτοῦ ὕδατι ἐν τόπῳ ἁγίῳ καὶ ἐνδύσεται τὴν στολὴν αὐτοῦ καὶ ἐξελθὼν ποιήσει τὸ ὁλοκάρπωμα αὐτοῦ καὶ τὸ ὁλοκάρπωμα τοῦ λαοῦ καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ καὶ περὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ περὶ τοῦ λαοῦ ὡς περὶ τῶν ἱερέων.

24 kai lousetai to sōma autou hydati en topō hagiō kai endysetai tēn stolēn autou

And he shall bathe his body in water in place the holy. And shall put on his apparel,

kai exelthōn poiēsei to holokarpōma autou kai to holokarpōma tou laou

and coming forth shall offer his whole burnt-offering, and the whole offering of the people;

kai exilasetai peri autou kai peri tou oikou autou kai peri tou laou hōs peri tōn hierēōn.

and he shall atone for himself, and for his house, and for the people as for the priests.

אֶהֱרֵם אֶת-חֵטְאֵי הָעֹלֹת וְאֶת-חֵטְאֵי הָעָם 25
כֹּה וְאֵת חֶלֶב הַחֹטְאֵת יִקְטִיר הַמִּזְבֵּחַ:

25. w'eth cheleb hachata'th yaq'tir hamiz'bechah.

Lev16:25 Then he shall offer up in smoke the fat of the sin offering on the altar.

<25> καὶ τὸ στέαρ τὸ περὶ τῶν ἁμαρτιῶν ἀνοίσει ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον.

25 kai **to stear** to **peri tōn hamartiōn** anoisei **epi to thysiastērion**.

And **the fat for the sin offerings** he shall offer upon **the altar**.

יָבֹא אֶת־הַשְּׁעִיר לְעִזָּאזֵל יְכַבֵּס בְּגָדָיו
וְרָחֵץ אֶת־בְּשָׂרוֹ בַּמַּיִם וְאַחֲרָיֶיךָ יָבֹא אֶל־הַמִּחָנֶה:
יָבֹא אֶת־הַשְּׁעִיר לְעִזָּאזֵל יְכַבֵּס בְּגָדָיו
וְרָחֵץ אֶת־בְּשָׂרוֹ בַּמַּיִם וְאַחֲרָיֶיךָ יָבֹא אֶל־הַמִּחָנֶה: 26

26. w'ham'shaleach 'eth-hasa`ir la`aza'zel y'kabes b'gadayu
w'rachats 'eth-b'saro bamayim w'acharey-ken yabo' 'el-hamachaneh.

Lev16:26 The one who released the goat as the scapegoat shall wash his clothes
and bathe his flesh with water; and afterward he shall come into the camp.

<26> καὶ ὁ ἐξαποστέλλων τὸν χίμαρον τὸν διεσταλμένον εἰς ἄφῃσιν πλυνεῖ τὰ ἱμάτια
καὶ λούσεται τὸ σῶμα αὐτοῦ ὕδατι καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύσεται εἰς τὴν παρεμβολήν.

26 kai ho exapostellōn ton chimaron ton diestalmēnon eis aphesin plynei ta himatia

And the one sending out the young he-goat, the one having been drawn apart for release,
shall wash his garments

kai lousetai to sōma autou hydati kai meta tauta eiseleusetai eis tēn parembolēn.

and shall bathe his body in water, and after these things he shall enter into the camp.

כִּזְוֹאת פֶּרֶת הַחֲטָאת וְאֵת שְׁעִיר הַחֲטָאת
אֲשֶׁר הֵיבֵא אֶת־הַקָּמֹם לְכַפֵּר בְּקֹדֶשׁ יוֹצִיא אֶל־מַחֲוֵץ לַמִּחָנֶה
וְשָׂרְפוּ בָאֵשׁ אֶת־עוֹרֹתָם וְאֶת־בְּשָׂרָם וְאֶת־פְּרִשָׁם:
כִּזְוֹאת פֶּרֶת הַחֲטָאת וְאֵת שְׁעִיר הַחֲטָאת
אֲשֶׁר הֵיבֵא אֶת־הַקָּמֹם לְכַפֵּר בְּקֹדֶשׁ יוֹצִיא אֶל־מַחֲוֵץ לַמִּחָנֶה
וְשָׂרְפוּ בָאֵשׁ אֶת־עוֹרֹתָם וְאֶת־בְּשָׂרָם וְאֶת־פְּרִשָׁם: 27

27. w'eth par hachata'th w'eth s'`ir hachata'th 'asher huba' 'eth-damam l'kaper baqodesh
yotsi' 'el-michuts lamachaneh w'sar'phu ba'esh 'eth-`orotham w'eth-b'saram w'eth-pir'sham.

Lev16:27 But the bull of the sin offering and the goat of the sin offering,
whose blood was brought in to make atonement in the holy place, shall be taken outside the camp,
and they shall burn their hides, their flesh, and their dung in the fire.

<27> καὶ τὸν μόσχον τὸν περὶ τῆς ἁμαρτίας καὶ τὸν χίμαρον τὸν περὶ τῆς ἁμαρτίας,
ὧν τὸ αἷμα εἰσηνέχθη ἐξιλάσασθαι ἐν τῷ ἁγίῳ, ἐξοίσουσιν αὐτὰ ἔξω τῆς παρεμβολῆς καὶ
κατακαύσουσιν αὐτὰ ἐν πυρί, καὶ τὰ δέρματα αὐτῶν καὶ τὰ κρέα αὐτῶν καὶ τὴν κόπρον αὐτῶν·

27 kai ton moschon ton peri tēs hamartias kai ton chimaron ton peri tēs hamartias,

And the calf, the one for the sin offering, and the young he-goat, the one for the sin offering
hōn to haima eisēnechthē exilasasthai en tō hagiō, exoīsousin auta exō tēs parembolēs
which their blood was carried to atone in the holy place,

they shall bring them outside the camp,

kai katakausousin auta en pyri, kai ta dermatata autōn kai ta krea autōn kai tēn kopron autōn;

and they shall incinerate them in fire, and their skins, and their meats, and their dung.

28 וְאַחֲרַיִךְ כִּן יָבוֹא אֶל־הַמַּחֲנֶה:
 כַּחַשְׂרָף אַתֶּם יִכְבֹּס בְּגָדָיו וְרַחֵץ אֶת־בְּשָׂרוֹ בַּמַּיִם
 וְאַחֲרָיו יָבֹא אֶל־הַמַּחֲנֶה:
 28 וְאַחֲרַיִךְ כִּן יָבוֹא אֶל־הַמַּחֲנֶה:
 כַּחַשְׂרָף אַתֶּם יִכְבֹּס בְּגָדָיו וְרַחֵץ אֶת־בְּשָׂרוֹ בַּמַּיִם

28. w'hasoreph 'otham y'kabes b'gadayu w'rachats 'eth-b'saro bamayim
 w'acharey-ken yabo' 'el-hamachaneh.

Lev16:28 Then the one who burns them shall wash his clothes and bathe his flesh with water,
 then afterward he shall come into the camp.

<28> ὁ δὲ κατακαίων αὐτὰ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια καὶ λούσεται τὸ σῶμα αὐτοῦ ὕδατι
 καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύσεται εἰς τὴν παρεμβολήν.

28 ho de katakaiōn auta plynei ta himatia kai lousetai to sōma autou hydati

And the one incinerating them shall wash his garments, and shall bathe his body in water,

kai meta tauta eiseleusetai eis tēn parembolēn.

and after these things he shall enter into the camp.

29 כַּטְוֵי הַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בְּעֶשְׂרֵי לַחֹדֶשׁ תַּעֲנֹו
 אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם וְכָל־מְלֶאכֶה לֹא תַעֲשׂוּ הָאֲזָרָח וְהַגֵּר הַגֵּר בְּתוֹכְכֶם:
 29 כַּטְוֵי הַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בְּעֶשְׂרֵי לַחֹדֶשׁ תַּעֲנֹו
 אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם וְכָל־מְלֶאכֶה לֹא תַעֲשׂוּ הָאֲזָרָח וְהַגֵּר הַגֵּר בְּתוֹכְכֶם:

29. w'hay'thah lakem l'chuqath `olam bachodesh hash'bi'i be`asor lachodesh t`anu
 'eth-naph'shotheykem w'kal-m'la'kah lo' tha`asu ha'ez'rach w'hager hagar b'thok'kem.

Lev16:29 This shall be an eternal statute for you:

in the seventh month, on the tenth day of the month, you shall humble your souls
 and not do any work, whether the native, or the alien who sojourns among you;

<29> Καὶ ἔσται τοῦτο ὑμῖν νόμιμον αἰώνιον·

ἐν τῷ μηνὶ τῷ ἑβδόμῳ δεκάτῃ τοῦ μηνὸς ταπεινώσατε τὰς ψυχὰς ὑμῶν καὶ πᾶν ἔργον οὐ ποιήσετε,
 ὁ αὐτόχθων καὶ ὁ προσήλυτος ὁ προσκείμενος ἐν ὑμῖν.

29 Kai estai touto hymin nomimon aiōnion;

And this shall be to you law an eternal.

en tō mēni tō hebdomō dekatē tou mēnos tapeinōsate tas psychas hymōn

In the month seventh the tenth of the month humble your souls!

kai pan ergon ou poiēsete, ho autochthōn kai ho prosēlytos ho proskeimenos en hymin.

And any work you shall not do – the native born and the foreigner joining up with you.

30 לְכִי־בַיּוֹם הַזֶּה יִכַּפֵּר עֲלֵיכֶם לְטַהַר אֶתְכֶם מִכָּל
 חַטְּאֹתֵיכֶם לְפָנַי יִהְיֶה תְּטַהַרְוּ:
 30 לְכִי־בַיּוֹם הַזֶּה יִכַּפֵּר עֲלֵיכֶם לְטַהַר אֶתְכֶם מִכָּל
 חַטְּאֹתֵיכֶם לְפָנַי יִהְיֶה תְּטַהַרְוּ:

30. ki-bayom hazeh y'kaper `aleykem l'taher 'eth'kem mikol
 chato'theykem liph'ney Yahúwah tit'haru.

Lev16:30 for it is on this day he shall make atonement for you to cleanse you; you shall be clean from all your sins before YHWH.

<30> ἐν γὰρ τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἐξιλάσεται περὶ ὑμῶν καθαρίσαι ὑμᾶς ἀπὸ πασῶν τῶν ἁμαρτιῶν ὑμῶν ἐναντι κυρίου, καὶ καθαρισθήσεσθε.

30 en gar tē hēmera tautē exilasetai peri hymōn katharisai hymas
For in this day he shall atone for you, to cleanse you
apo pasōn tōn hamartiōn hymōn enanti kyriou, kai katharisthēsethe.
from all your sins before YHWH, and you shall be cleansed.

31
לֹא שַׁבַּת שַׁבְּתוֹן הִיא לָכֶם וְעַנִּיתֶם אֶת-נַפְשֹׁתֵיכֶם חֻקַּת עוֹלָם:

31. Shabbath shabbathon hi' lakem w'`inithem 'eth-naph'shotheykem chuqath `olam.

Lev16:31 It is a Shabbat of solemn rest for you, that you may humble your souls; it is an eternal statute.

<31> σάββατα σαββάτων ἀνάπαυσις αὕτη ἔσται ὑμῖν, καὶ ταπεινώσετε τὰς ψυχὰς ὑμῶν, νόμιμον αἰώνιον.

31 sabbata sabbatōn anapausis hautē estai hymin, kai tapeinōsete tas psychas hymōn, nomimon aiōnion.
A Sabbath of Sabbaths, this rest shall be to you.
And you shall humble your souls – law an eternal.

32
לְבַגְיֶיךָ יְמַשְׁח אֶת-יָדוֹ וְאֶת-יָדוֹ לְכַהֵן תַּחַת אֲבִיו וְלִבָּשׁ אֶת-בְּגָדֵי הַקֹּדֶשׁ:

32. w'kiper hakohen 'asher-yim'shach 'otho wa'asher y'male' 'eth-yado l'kahen tachath 'abiu w'labash 'eth-big'dey habad big'dey haqodesh.

Lev16:32 So the priest whom he shall anoint, and whose hand he shall consecrates to act as priest in his father's place shall make atonement: he shall thus put on the linen garments, the holy garments,

<32> ἐξιλάσεται ὁ ἱερεὺς, ὃν ἂν χρίσωσιν αὐτὸν καὶ ὃν ἂν τελειώσουσιν τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἱερατεύειν μετὰ τὸν πατέρα αὐτοῦ, καὶ ἐνδύσεται τὴν στολὴν τὴν λινοῦ, στολὴν ἁγίαν,

32 exilasetai ho hierews, hon an chrisōsin auton kai hon an teleiōsousin tas cheiras autou hierateuein
And he shall make atonement – the priest whom ever they should anoint him,
and whom ever shall perfect his hands to officiate as priest
meta ton patera autou, kai endysetai tēn stolēn tēn linēn, stolēn hagian,
after his father; and he shall put on the apparel flaxen linen – apparel holy.

33
וְעַל הַכֹּהֲנִים וְעַל-כָּל-עַם הַקֹּהֵל יְכַפֵּר:

33. w'kiper 'eth-miq'dash haqodesh w'eth-'ohel mo`ed w'eth-hamiz'beach y'kaper w'al hakohanim w'al-kal-am haqahal y'kaper.

Lev16:33 and make atonement for the holy sanctuary,
 and he shall make atonement for the tent of appointment and for the altar.
 He shall also make atonement for the priests and for all the people of the assembly.

<33> καὶ ἐξιλάσεται τὸ ἅγιον τοῦ ἁγίου καὶ τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου
 καὶ τὸ θυσιαστήριον ἐξιλάσεται καὶ περὶ τῶν ἱερέων καὶ περὶ πάσης συναγωγῆς ἐξιλάσεται.

33 kai exilasetai to hagion tou hagiou kai tēn skēnēn tou martyriou

And he shall atone the holy of the holy; and the tent of the testimony

kai to thysiastērion exilasetai kai peri tōn hiereōn kai peri pasēs synagōgēs exilasetai.

and the altar he shall atone; and for the priests and for all the congregation he shall atone.

לְכַפֵּר אֶת-הַקֹּדֶשׁ הַקֹּדֶשׁ וְאֶת-הַמִּזְבֵּחַ 34
 וְאֶת-הַתְּהֵמָה וְאֶת-כָּל-עַמְּךָ וְאֶת-כָּל-קְהִלַּת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
 לְדֹרֹתָם לְכַפֵּר אֶת-עוֹלָם לְכַפֵּר אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
 מִכָּל-חַטֹּאתָם אַחַת בַּשָּׁנָה וַיַּעַשׂ כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה: פ

34. w'hay'thah-zo'th lakem l'chuqath `olam l'kaper `al-b'ney Yis'ra'El
 mikal-chato'tham 'achath bashanah waya`as ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh.

Lev16:34 This shall be to you an eternal statute, to make atonement for the sons of Yisrael
 for all their sins once a year. And just as **אֲשֶׁר צִוָּה** had commanded Mosheh, so he did.

<34> καὶ ἔσται τοῦτο ὑμῖν νόμιμον αἰώνιον ἐξιλάσκεσθαι περὶ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἀπὸ πασῶν τῶν
 ἁμαρτιῶν αὐτῶν· ἅπαξ τοῦ ἐνιαυτοῦ ποιηθήσεται, καθάπερ συνέταξεν κύριος τῷ Μωϋσῆ.

34 kai estai touto hymin nomimon aiōnion exilaskesthai peri tōn huiōn Israēl

And this shall be to you law an eternal to atone for the sons of Israel

apo pasōn tōn hamartiōn autōn; hapax tou eniautou poiēthēsetai, kathaper synetaxen kyrios tō Mōusē.
 from all their sins. Once of the year you shall do as YHWH gave orders to Moses.

Torat Cohanim / Wayyikra (Leviticus)

Chapter 17

אֲוִיבֵר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר: Lev17:1

1. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Lev17:1 Then אֲוִיבֵר spoke to Mosheh, saying,

<17:1> Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

1 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn

And YHWH spoke to Moses, saying,

בְּדַבַּר אֶל-אַהֲרֹן וְאֶל-בָּנָיו וְאֶל כָּל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם זֶה הַדְּבָר אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה לֵאמֹר:

2. daber 'el-'Aharon w'el-banayu w'el kal-b'ney Yis'ra'El
w'amar'ta 'aleyhem zeh hadabar 'asher-tsiuah Yahúwah le'mor.

Lev17:2 Speak to Aharon and to his sons and to all the sons of Yisrael
and say to them, This is the thing which אֲוִיבֵר has commanded, saying,

<2> Λάλησον πρὸς Ααρων καὶ πρὸς τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ πρὸς πάντας υἱοὺς Ἰσραηλ
καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Τοῦτο τὸ ῥῆμα, ὃ ἐνετείλατο κύριος λέγων

2 Lalēson pros Aarōn kai pros tous huious autou kai pros pantas huious Israēl

Speak to Aaron and to his sons, and to all the sons of Israel!

kai ereis pros autous Touto to hrēma, ho eneteilato kyrios legōn

And you shall say to them this saying which YHWH gives charge, saying,

גֹּאֲשׁ אִישׁ אִישׁ מִבֵּית יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יִשְׁחַט שׁוֹר אִו-כֶּשֶׁב אִו-עֶז בַּמַּחֲנֶה
אִו אֲשֶׁר יִשְׁחַט מִחוּץ לַמַּחֲנֶה:

3. 'ish 'ish mibeyth Yis'ra'El 'asher yish'chat shor 'o-keseb 'o-`ez bamachaneh
'o 'asher yish'chat michuts lamachaneh.

Lev17:3 Any man from the house of Yisrael
who slaughters an ox or a lamb or a goat in the camp, or who slaughters it outside the camp,

<3> Ἄνθρωπος ἄνθρωπος τῶν υἱῶν Ἰσραηλ ἢ τῶν προσηλύτων τῶν προσκειμένων ἐν ὑμῖν, ὃς ἂν
σφάξῃ μόσχον ἢ πρόβατον ἢ αἶγα ἐν τῇ παρεμβολῇ καὶ ὃς ἂν σφάξῃ ἔξω τῆς παρεμβολῆς

3 Anthrōpos anthrōpos tōn huiōn Israēl ē tōn prosēlytōn tōn proskeimenōn en hymin,

The man, a man of the sons of Israel, or of the strangers abiding among you,

hos an sphaxē moschon ē probaton ē aiga en tē parembolē kai hos an sphaxē exō tēs parembolēs
who ever should slay a calf or a sheep or a goat in the camp,

and who ever should slay outside the camp,

וְיָשָׁב לְאִישׁ הַחֹמֶה דָּם שָׁפַךְ וְנִכְרַת הָאִישׁ הַחֹמֶה מִקִּרְבֵּי עַמּוֹ:
דְּוֹאֵל-פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד לֹא הֵבִיאוּ לְהַקְרִיב קִרְבָּן לַיהוָה לְפָנָי מִשְׁכַּן
וְיָשָׁב לְאִישׁ הַחֹמֶה דָּם שָׁפַךְ וְנִכְרַת הָאִישׁ הַחֹמֶה מִקִּרְבֵּי עַמּוֹ:

4. w'el-pethach 'ohel mo`ed lo' hebi'o l'haq'rib qar'ban laYahúwah liph'ney mish'kan Yahúwah dam yechasheb la'ish hahu' dam shaphak w'nik'rath ha'ish hahu' miqereb `amo.

Lev17:4 and has not brought it to the doorway of the tent of appointment to present it as an offering to יהוה before the tabernacle of יהוה, bloodguiltiness shall be reckoned to that man. He has shed blood and that man shall be cut off from among his people.

<4> καὶ ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου μὴ ἐνέγκῃ ὥστε ποιῆσαι αὐτὸ εἰς ὄλοκαύτωμα ἢ σωτήριον κυρίῳ δεκτὸν εἰς ὄσμῆν εὐωδίας, καὶ ὃς ἂν σφάξῃ ἔξω καὶ ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου μὴ ἐνέγκῃ αὐτὸ ὥστε μὴ προσενέγκαι δῶρον κυρίῳ ἀπέναντι τῆς σκηνῆς κυρίου, καὶ λογισθῆσεται τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ αἷμα· αἷμα ἐξέχεεν, ἐξολεθρευθῆσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῆς·

4 kai epi tēn thyran tēs skēnēs tou martyriou mē enegkē hōste poiēsai auto eis holokautōma ē sōtērion and to the door of the tent of the testimony should not bring it, so as to sacrifice it for the whole-burnt offering or peace-offering

kyriō dekten eis osmēn euōdias, kai hos an sphaxē exō

to YHWH to be acceptable for a sweet-smelling savor: and whosoever shall slay it without,

kai epi tēn thyran tēs skēnēs tou martyriou mē enegkē auto

and shall not bring it to the tent of the testimony,

hōste mē prosenekgai dōron kyriō apenanti tēs skēnēs kyriou,

so as to offer it as a gift to YHWH before the tent of YHWH;

kai logisthēsetai tō anthrōpō ekeinō haima;

blood shall be imputed to that man,

haima execheen, exolethreuthēsetai hē psychē ekeinē ek tou laou autēs;

for blood was poured out. shall be utterly destroyed That soul from its people,

וְיָבִיאוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת-זְבָחֵיהֶם אֲשֶׁר הֵם זֹבְחִים
עַל-פְּנֵי הַשֹּׁהַן וְהֵבִיאוּ לַיהוָה אֶל-פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד אֶל-הַכֹּהֵן
וְזָבְחוּ זְבָחֵי שְׁלָמִים לַיהוָה אוֹתָם:

5. l'ma`an 'asher yabi'u b'ney Yis'ra'El 'eth-zib'cheyhem 'asher hemzob'chim al-p'ney hasadeh wehebi'um laYahúwah 'el-pethach 'ohel mo`ed 'el-hakohen w'zab'chu zib'chey sh'lamim laYahúwah 'otham.

Lev17:5 So that the sons of Yisrael shall bring their sacrifices which they were sacrificing in the open field, that they may bring them in to יהוה, at the doorway of the tent of appointment to the priest, and sacrifice them as sacrifices of peace offerings to יהוה.

<5> ὅπως ἀναφέρωσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὰς θυσίας αὐτῶν, ὅσας ἂν αὐτοὶ σφάξουσιν ἐν τοῖς πεδίοις, καὶ οἴσουσιν τῷ κυρίῳ ἐπὶ τὰς θύρας τῆς σκηנῆς τοῦ μαρτυρίου πρὸς τὸν ἱερέα καὶ θύσουσιν θυσίαν σωτηρίου τῷ κυρίῳ αὐτά·

5 hopōs anapherōsin hoi huiοι Israēl tas thysias autōn, hosas an autoi sphaxousin en tois pediois, so that should bring the sons of Israel their sacrifices,

as many as they shall slay in the plains,

kai oisousin tō kyriō epi tas thyras tēs skēnēs tou martyriου pros ton hierea

and shall bring them to YHWH at the door of the tent of the testimony, to the priest.

kai thysousin thysian sōtēriου tō kyriō auta;

And they shall sacrifice as a sacrifice of deliverance to YHWH them.

אֵלֶּיךָ יָבִיאוּ בְּיָמֵיךָ אֶת־הַדָּם עַל־מִזְבֵּחַ יְהוָה פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד
וְהִקְטִיר חֶחֱלֵב לְרִיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה׃

וְהִקְטִיר חֶחֱלֵב לְרִיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה׃

6. w'zaraq hakohen 'eth-hadam `al-miz'bach Yahúwah pethach 'ohel mo`ed w'hiq'tir hacheleb l'reyach nichoach laYahúwah.

Lev17:6 The priest shall sprinkle the blood on the altar of appointment, and offer up the fat in smoke as a soothing aroma to ~~YHWH~~.

<6> καὶ προσχεεῖ ὁ ἱερεὺς τὸ αἷμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κύκλῳ ἀπέναντι κυρίου παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηנῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ ἀνοίσει τὸ στέαρ εἰς ὄσμῆν εὐωδίας κυρίου·

6 kai proscheei ho hiereus to haima epi to thysiaστήριον kyklō apenanti kyriου para tas thyras tēs skēnēs

And shall pour the priest the blood upon the altar round about, before YHWH, by the door of the tent

tou martyriου kai anoisei to stear eis osmēn euōdias kyriō;

of the testimony. And he shall offer the fat for a scent of pleasant aroma to YHWH.

וְלֹא־יִזְבְּחוּ עוֹד אֶת־זִבְחֵיהֶם לְשִׁעִירִם אֲשֶׁר הֵם זֹנִים
אֲחֵרֵיהֶם חֲקַת עוֹלָם תִּהְיֶה־זֹאת לָהֶם לְדֹרוֹתָם׃

אֲחֵרֵיהֶם חֲקַת עוֹלָם תִּהְיֶה־זֹאת לָהֶם לְדֹרוֹתָם׃

7. w'lo'-yiz'b'chu `od 'eth-zib'cheyhem las`irim 'asher hem zonim 'achareyhem chuqath `olam tih'yeh-zo'th lahem l'dorotham.

Lev17:7 They shall no longer sacrifice their sacrifices to the goats with which they have gone whoring after them. This shall be an eternal statute to them throughout their generations.

<7> καὶ οὐ θύσουσιν ἔτι τὰς θυσίας αὐτῶν τοῖς ματαίοις, οἷς αὐτοὶ ἐκπορνεύουσιν ὀπίσω αὐτῶν· νόμιμον αἰώνιον ἔσται ὑμῖν εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν.

7 kai ou thysousin eti tas thysias autōn tois mataiois, hois autoi ekporneuousin

And they shall not sacrifice still their sacrifices to the vain deities in which they fornicate

opisō autōn; nomimon aiōnion estai hymin eis tas geneas hymōn.

after them; law it shall be an eternal to you unto your generations.

לְךָ יָבִיאוּ בְּיָמֵיךָ אֶת־הַדָּם עַל־מִזְבֵּחַ יְהוָה פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד

חַוְּאֵלֵהֶם תֹּאמַר אִישׁ אִישׁ מִבֵּית יִשְׂרָאֵל
 וּמִן־הַגֵּר אֲשֶׁר־יִגֹּדֵר בְּתוֹכְכֶם אֲשֶׁר־יַעֲלֶה עִלָּה אוֹ־זָבַח:

**8. wa'alehem to'mar 'ish 'ish mibeyth Yis'ra'El
 umin-hager 'asher-yagur b'thokam 'asher-ya`alah `olah 'o-zabach.**

Lev17:8 Then you shall say to them, Any man from the house of Yisrael,
 or from the aliens who sojourn among them, who offers a burnt offering or sacrifice,

<8> Καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Ἄνθρωπος ἄνθρωπος τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ
 καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν τῶν προσηλύτων τῶν προσκειμένων ἐν ὑμῖν, ὃς ἂν ποιήσῃ ὀλοκαύτωμα ἢ θυσίαν

8 Kai ereis pros autous Anthrōpos anthrōpos tōn huiōn Israēl

And you shall say to them, The man, a man from the sons of Israel,

kai apo tōn huiōn tōn prosēlytōn tōn proskeimenōn en hymin, hos an poiēsē holokautōma ē thysian
 and from the sons of foreigners of the ones lying nearby among you,
 who ever should offer a whole burnt-offering or sacrifice,

וְאֵלֵהֶם תֹּאמַר אִישׁ אִישׁ מִבֵּית יִשְׂרָאֵל
 וּמִן־הַגֵּר אֲשֶׁר־יִגֹּדֵר בְּתוֹכְכֶם אֲשֶׁר־יַעֲלֶה עִלָּה אוֹ־זָבַח
 וְנִכְרַת הָאִישׁ הַהוּא מֵעַמּוֹ:

**9. w'el-pethach 'ohel mo`ed lo' y'bi'enu la`asoth 'otho laYahúwah
 w'nik'rath ha'ish hahu' me`amayu.**

Lev17:9 and does not bring it to the doorway of the tent of appointment to offer it to ~~YHWH~~,
 that man also shall be cut off from his people.

<9> καὶ ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου μὴ ἐνέγκῃ ποιῆσαι αὐτὸ τῷ κυρίῳ,
 ἐξολεθρευθήσεται ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ.

9 kai epi tēn thyran tēs skēnēs tou martyriou mē enegkē poiēsai auto tō kyriō,

and at the door of the tent of the testimony should not bring anything to offer it to YHWH,

exolethreuthēsetai ho anthrōpos ekeinos ek tou laou autou.

shall be utterly destroyed that man from his people.

וְאִישׁ אִישׁ מִבֵּית יִשְׂרָאֵל וּמִן־הַגֵּר אֲשֶׁר־יִגֹּדֵר בְּתוֹכְכֶם יֹאכַל כָּל־דָּם
 וְנִתְּתִי פָנַי בְּנִפְשׁוֹ הָאֹכֵלֶת אֶת־הַדָּם וְהִכֹּרְתִי אֹתוֹ מִקְרֶב עַמּוֹ:

**10. w'ish 'ish mibeyth Yis'ra'El umin-hager hagar b'thokam 'asher yo'kal kal-dam
 w'nathati phanay banephesh ha'okeleth 'eth-hadam w'hik'rati 'othah miqereb `amah.**

Lev17:10 And any man from the house of Yisrael,
 or from the aliens who sojourn among them, who eats any blood,
 I shall set My face against the soul who eats blood and shall cut him off from among his people.

<10> Καὶ ἄνθρωπος ἄνθρωπος τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἢ τῶν προσηλύτων τῶν προσκειμένων ἐν ὑμῖν,
 ὃς ἂν φάγῃ πᾶν αἷμα, καὶ ἐπιστήσῃ τὸ πρόσωπόν μου ἐπὶ τὴν ψυχὴν τὴν ἔσθουσεν τὸ αἷμα

καὶ ἀπολω αὐτὴν ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῆς.

10 Kai **anthrōpos anthrōpos tōn huiōn Israēl ē tōn prosēlytōn tōn proskeimenōn en hymin,**
And **the man, a man of the sons of Israel, or of the foreigners of the ones lying nearby**
among you,

hos an phagē pan haima, kai epistēsō to prosōpon mou epi tēn psychēn tēn esthousan to haima
who ever should eat any blood, that I shall set my face against the soul eating the blood,

kai apolō autēn ek tou laou autēs.
and **I shall destroy it from out of its people.**

11 חַיִּי אֶתְּנֶה לְךָ בְּחַיֵּי הַבֶּשֶׂר הַזֶּה וְאֶתְּנֶה לְךָ בְּחַיֵּי הַבֶּשֶׂר הַזֶּה וְאֶתְּנֶה לְךָ בְּחַיֵּי הַבֶּשֶׂר הַזֶּה
:אֶתְּנֶה לְךָ בְּחַיֵּי הַבֶּשֶׂר הַזֶּה וְאֶתְּנֶה לְךָ בְּחַיֵּי הַבֶּשֶׂר הַזֶּה וְאֶתְּנֶה לְךָ בְּחַיֵּי הַבֶּשֶׂר הַזֶּה
יֵאָמֵר עַל-נַפְשֵׁי הַבָּשָׂר הַזֶּה הוּא וְאֵינִי נֹתְתִיר לָכֶם עַל-הַמִּזְבֵּחַ
לְכַפֵּר עַל-נַפְשֵׁי הַבָּשָׂר הַזֶּה הוּא בְּנַפְשֵׁי הַבָּשָׂר הַזֶּה וְאֵינִי נֹתְתִיר לְכַפֵּר:

11. **ki nephesh habasar badam hiw' wa'ani n'thatiu lakem `al-hamiz'beach**
l'haper `al-naph'shotheykem ki-hadam hu' banephesh y'kaper.

Lev17:11 For the life of the flesh, it is in the blood, and I have given it to you on the altar
to make atonement for your souls; for it is the blood for the soul that makes atonement.

<11> ἡ γὰρ ψυχὴ πάσης σαρκὸς αἷμα αὐτοῦ ἐστίν, καὶ ἐγὼ δέδωκα αὐτὸ ὑμῖν ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου
ἐξιλάσκεσθαι περὶ τῶν ψυχῶν ὑμῶν· τὸ γὰρ αἷμα αὐτοῦ ἀντὶ τῆς ψυχῆς ἐξιλάσεται.

11 **hē gar psychē pasēs sarkos haima autou estin, kai egō dedōka auto hymin epi tou thysiastēriou**
For the life of all flesh its blood is. And I gave it to you upon the altar

exilaskesthai peri tōn psychōn hymōn; to gar haima autou anti tēs psychēs exilasetai.
to atone for your souls. For its blood for the soul shall atone.

12 לֹא יֵאָמֵר כֵּן אֶמְרָתִי לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל כָּל-נַפְשׁ מִכֶּם לֹא-תֹאכַל דָּם
וְהַגֵּר הַגֵּר בְּתוֹכְכֶם לֹא-יֹאכַל דָּם: ׀
12 לֹא יֵאָמֵר כֵּן אֶמְרָתִי לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל כָּל-נַפְשׁ מִכֶּם לֹא-תֹאכַל דָּם
וְהַגֵּר הַגֵּר בְּתוֹכְכֶם לֹא-יֹאכַל דָּם: ׀

12. **`al-ken `amar'ti lib'ney Yis'ra'El kal-nephesh mikem lo'-tho'kal dam**
w'hager hagar b'thok'kem lo'-yo'kal dam.

Lev17:12 Therefore I said to the sons of Yisrael, No soul at all of you shall eat blood,
nor shall the alien who sojourns among you eat blood.

<12> διὰ τοῦτο εἶρηκα τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ Πᾶσα ψυχὴ ἐξ ὑμῶν οὐ φάγεται αἷμα,
καὶ ὁ προσήλυτος ὁ προσκείμενος ἐν ὑμῖν οὐ φάγεται αἷμα.

12 **dia touto eirēka tois huiōis Israēl Pasa psychē ex hymōn ou phagetai haima,**
On account of this I have said to the sons of Israel, Every soul of you shall not eat blood;

kai ho prosēlytos ho proskeimenos en hymin ou phagetai haima.
and **the foreigner lying near by to you shall not eat blood.**

13 וְאֵינִי אֹמֵר כֵּן אֶמְרָתִי לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל וְהַגֵּר הַגֵּר בְּתוֹכְכֶם אֲשֶׁר יֵצִיד
13 וְאֵינִי אֹמֵר כֵּן אֶמְרָתִי לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל וְהַגֵּר הַגֵּר בְּתוֹכְכֶם אֲשֶׁר יֵצִיד

צִיד חַיָּה אוֹ-עוֹף אֲשֶׁר יֵאָכֵל וְשָׁפַךְ אֶת-דָּמוֹ וְכִסָּהוּ בְּעֶפְרָא:

13. w'ish 'ish mib'ney Yis'ra'El umin-hager hagar b'thokam 'asher yatsud tseyd chayah 'o`oph 'asher ye'akel w'shaphak 'eth-damo w'kisahu be`aphar.

Lev17:13 So when any man from the sons of Yisrael, or from the aliens who sojourning among them who hunt catches a beast or a bird which may be eaten, he shall pour out its blood and cover it with earth.

<13> καὶ ἄνθρωπος ἄνθρωπος τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ τῶν προσηλύτων τῶν προσκειμένων ἐν ὑμῖν, ὃς ἂν θηρεύσῃ θήρευμα θηρίον ἢ πετεινόν, ὃ ἐσθεται, καὶ ἐκχεεῖ τὸ αἷμα καὶ καλύψει αὐτὸ τῆ γῆ·

13 kai anthrōpos anthrōpos tōn huiōn Israēl kai tōn prosēlytōn tōn proskeimenōn en hymin, And the man, a man of the sons of Israel, or of the foreigners lying near to you, hos an thēreusē thēreuma thērion ē peteinon, ho esthetai, kai ekcheei to haima kai kaluuei auto tē gē; who ever shall hunt a hunt for a wild beast or birds, which is to be eaten, he shall pour out its blood, and cover it in the ground.

14 וְכִסָּהוּ בְּעֶפְרָא דָּמוֹ בְּנִפְשׁוֹ הוּא וְאָמַר לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל
דָּם כָּל-נֶפֶשׁ לֹא תֹאכְלוּ כִּי נֶפֶשׁ כָּל-בְּשָׂר דָּמוֹ הוּא
כָּל-אֲכָלְיוֹ יִכָּרֵת:

14. ki-nephesh kal-basar damo b'naph'sho hu' wa'omar lib'ney Yis'ra'El dam kal-basar lo' tho'kelu ki nephesh kal-basar damo hiw' kal-'ok'layu yikareth.

Lev17:14 For as for the life of all flesh, it is its blood for its life. Therefore I said to the sons of Yisrael, You are not to eat the blood of any flesh, for the life of all flesh is its blood; whoever eats it shall be cut off.

<14> ἢ γὰρ ψυχὴ πάσης σαρκὸς αἷμα αὐτοῦ ἐστίν, καὶ εἶπα τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ Αἷμα πάσης σαρκὸς οὐ φάγεσθε, ὅτι ἡ ψυχὴ πάσης σαρκὸς αἷμα αὐτοῦ ἐστίν· πᾶς ὁ ἐσθων αὐτὸ ἐξολεθρευθήσεται.

14 hē gar psychē pasēs sarkos haima autou estin, kai eipa tois huiōis Israēl Haima pasēs sarkos ou phagesthe, hoti hē psychē pasēs sarkos haima autou estin; pas ho esthōn auto exolethreuthēsetai. you shall not eat, for life of all flesh its blood is. Every one eating it shall be utterly destroyed.

15 וְכִסָּהוּ בְּעֶפְרָא דָּמוֹ בְּנִפְשׁוֹ הוּא וְאָמַר לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל
כִּי-נֶפֶשׁ אֲשֶׁר תֹּאכְלוּ נִבְלָה וְטֶרֶף בְּאֲזָרְחָ וּבִגְדֵי
וּכְבֹּס בְּגָדָיו וְרַחֵץ בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד-הָעֶרֶב וְטָהַר:

15. w'kal-nephesh 'asher to'kal n'belah ut'rephah ba'ez'rach ubager w'ribes b'gadayu w'rachats bamayim w'tame' `ad-ha`ereb w'taher.

Lev17:15 When any soul eats an animal which dies or is torn by beasts, whether he is a native or an alien, he shall wash his clothes and bathe in water, and be unclean until evening; then he shall be clean.

<15> Καὶ πᾶσα ψυχὴ, ἣτις φάγεται θνησιμαῖον ἢ θηριάλωτον ἐν τοῖς αὐτόχθοσιν ἢ ἐν τοῖς προσηλύτοις, πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ λούσεται ὕδατι καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας καὶ καθαρὸς ἔσται.

15 Kai **pasa psychē**, **hētis phagetai thnēsimaion ē thērialōton en tois autochthosin ē en tois prosēlytois**,
And **every soul who should eat decaying flesh, or flesh taken by wild beasts,**
among the native born, or by the foreigners,
plynei ta himatia autou kai lousetai hydati kai akathartos estai heōs hesperas kai katharos estai;
shall wash his garments, and shall bathe in water, and shall be unclean until evening;
then he shall be clean.

טז וְאִם לֹא יְכַבֵּס וּבְשָׁרוֹ לֹא יְרַחֵץ וְנִשָּׂא עֲוֹנוֹ׃ פ
:ΥΓΥΟ ΚΨΥΥ ΗΗΓΞ ΚΛ ΥΓΨΓΥ ΨΓΥΞ ΚΛ ΨΚΥ 16

16. **w'im lo' y'kabes ub'saro lo' yir'chats w'nasa' `awono.**

Lev17:16 But if he does not wash them nor bathe his flesh, then he shall bear his guilt.

<16> ἐὰν δὲ μὴ πλύνῃ τὰ ἱμάτια καὶ τὸ σῶμα μὴ λούσῃται ὕδατι, καὶ λήμψεται ἀνόμημα αὐτοῦ.

16 **ean de mē plynē ta himatia kai to sōma mē lousētai hydati, kai lēmpsetai anomēma autou.**
But if he should not wash his garments, and his body should not bathe in water,
then he shall take the violation of the law himself.

Torat Cohanim / Wayyikra (Leviticus)

Chapter 18

Shabbat Torah Reading Schedule (27th sidrah) - Leviticus 18 - 20

אָמַרְתָּ לְמֹשֶׁה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר: Lev18:1

1. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Lev18:1 Then אָמַרְתָּ spoke to Mosheh, saying,

<18:1> Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωϋσῆν λέγων

1 Kai eipen kyrios pros Mōusēn legōn

And YHWH spoke to Moses, saying,

בְּדַבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: 2

2. daber 'el-b'ney Yis'ra'El w'amar'ta 'alehem 'ani Yahúwah 'Eloheyah.

Lev18:2 Speak to the sons of Yisrael and say to them, I am אָמַרְתָּ your El.

<2> Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.

2 Lalēson tois huiōis Israēl kai ereis pros autous Egō kyrios ho theos hymōn.

Speak to the sons of Israel! And you shall say to them, I am YHWH your El.

גַּם כִּמְעַשֵׂה אֶרֶץ-מִצְרַיִם אֲשֶׁר יִשְׁבְּתֶם-בָּהּ לֹא תַעֲשׂוּ וּכְמַעֲשֵׂה אֶרֶץ-כְּנַעַן אֲשֶׁר מֵבִיא אֲתֶכֶם שָׁמָּה לֹא תַלְכוּ: 3

גַּם כִּמְעַשֵׂה אֶרֶץ-מִצְרַיִם אֲשֶׁר יִשְׁבְּתֶם-בָּהּ לֹא תַעֲשׂוּ וּכְמַעֲשֵׂה אֶרֶץ-כְּנַעַן אֲשֶׁר מֵבִיא אֲתֶכֶם שָׁמָּה לֹא תַלְכוּ: 3

3. k'ma`aseh 'erets-Mits'rayim 'asher y'shab'tem-bah lo' tha`asu uk'ma`aseh 'erets-K'na`an 'asher 'ani mebi' 'eth'hem shamah lo' tha`asu ub'chuqtheyhem lo' theleku.

Lev18:3 You shall not do according to the doings of the land of Egypt in which you lived; and you shall not do according to the doings of the land of Canaan where I am bringing you there; you shall not walk in their statutes.

<3> κατὰ τὰ ἐπιτηδεύματα γῆς Αἰγύπτου, ἐν ἣ κατῴκησατε ἐπ' αὐτῆ, οὐ ποιήσετε καὶ κατὰ τὰ ἐπιτηδεύματα γῆς Χανααν, εἰς ἣν ἐγὼ εἰσάγω ὑμᾶς ἐκεῖ, οὐ ποιήσετε καὶ τοῖς νομίμοις αὐτῶν οὐ πορεύσεσθε.

3 kata ta epitēdeumata gēs Aigyp̄tou, en hē katōkēsate ep' autē, ou poiēsete kai kata ta epitēdeumata

According to the practices of the land of Egypt, in which you sojourned in it, you shall not do.

And according to the practices

gēs Chanaan, eis hēn egō eisagō hymas ekei, ou poiēsete kai tois nomimois autōn ou poreusesthe;

of the land of Canaan, into which I bring you there, you shall not do.

And their laws you shall not go by.

אֲמַרְתָּ לְמֹשֶׁה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר: 4

ד אֶת־מִשְׁפָּטַי תַּעֲשׂוּ וְאֶת־חֻקֹּתַי תִּשְׁמְרוּ לְלֶכֶת בָּהֶם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:

4. 'eth-mish'patay ta`asu w'eth-chuqothay tish'm'ru laleketh bahem 'ani Yahúwah 'Eloheykem.

Lev18:4 You shall do My judgments and shall keep My statutes, to walk in them;
I am אֱלֹהֵיכֶם your El.

<4> τὰ κρίματά μου ποιήσετε καὶ τὰ προστάγματά μου φυλάξεσθε πορεύεσθαι ἐν αὐτοῖς·
ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.

4 ta krimata mou poiēsete kai ta prostagmata mou phylaxesthe poreuesthai en autois;
My judgments you shall execute, and my orders you shall keep, and you shall go by them.
egō kyrios ho theos hymōn.
I am YHWH your El.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

הַיּוֹשֵׁמֵתֶם אֶת־חֻקֹּתַי וְאֶת־מִשְׁפָּטַי אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אִתְּם הָאֵדָרָם
וְחִי בָהֶם אֲנִי יְהוָה: ם

5. ush'mar'tem 'eth-chuqothay w'eth-mish'patay 'asher ya`aseh 'otham ha'adam
wachay bahem 'ani Yahúwah.

Lev18:5 So you shall keep My statutes and My judgments,
by which a man may live by them if he does them; I am אֱלֹהֵיכֶם.

<5> καὶ φυλάξεσθε πάντα τὰ προστάγματά μου καὶ πάντα τὰ κρίματά μου καὶ ποιήσετε αὐτά,
ἃ ποιήσας αὐτά ἄνθρωπος ζήσεται ἐν αὐτοῖς· ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.

5 kai phylaxesthe panta ta prostagmata mou kai panta ta krimata mou kai poiēsete auta,
And you shall keep all my orders, and all my judgments, and you shall observe them;
ha poiēsas auta anthrōpos zēsetai en autois; egō kyrios ho theos hymōn.
by which observing them a man shall live by them. I am YHWH your El.

אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

וְאִישׁ אִישׁ אֶל־כָּל־שֹׂאֵר בְּשָׂרוֹ לֹא תִקְרְבוּ לְגִלּוֹת עֶרְוַת אֲנִי יְהוָה: ם

6. 'ish 'ish 'el-kal-sh'er b'saro lo' thiq'r'bu l'galoth `er'wah 'ani Yahúwah.

Lev18:6 Not any one of you shall approach any relative of his flesh to uncover nakedness; I am אֱלֹהֵיכֶם.

<6> Ἄνθρωπος ἄνθρωπος πρὸς πάντα οἰκεῖα σαρκὸς αὐτοῦ οὐ προσελεύσεται
ἀποκαλύψαι ἀσχημοσύνην· ἐγὼ κύριος.

6 Anthrōpos anthrōpos pros panta oikeia sarkos autou ou proseleusetai
The man, a man to any family member of his flesh shall not draw near
apokaluuai aschēmosynēn; egō kyrios.
to uncover their indecency. I am YHWH.

אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

זַעֲרוֹת אָבִיךָ וְעֶרְוַת אִמְךָ לֹא תִגְלֶה אִמְךָ הוּא לֹא תִגְלֶה עֶרְוַתְהָ: ם

7. `er'wath 'abik w'`er'wath 'im'ak lo' th'galeh 'im'ak hiw' lo' th'galeh `er'wathah.

Lev18:7 You shall not uncover the nakedness of your father, that is, the nakedness of your mother.

ouk apokaluueis tēn aschēmosynēn autōn, hoti sē aschēmosynē estin.
you shall not uncover their indecency, for your indecency it is.

אָפּוֹקאַלױײַס דײַן אַשׁחֶמוֹסײַנֶן אוֹטוֹן, הוֹתִי סֵה אַשׁחֶמוֹסײַנֶה עֵסְטִין. 11
יֵא עֲרוֹת בַּת-אִשְׁת־אָבִיךָ מוֹלְדֶת אָבִיךָ אֲחֻתְךָ הוּא לֹא תִגְלֶה עֲרוֹתָהּ: ם
11. `er'wath bath-'esheth 'abik moledeth 'abik 'achoth'ak hiw' lo' th'galeh `er'wathah.

Lev18:11 The nakedness of your father's wife's daughter, born to your father, she is your sister, you shall not uncover her nakedness.

<11> ἀσχημοσύνην θυγατρὸς γυναικὸς πατρὸς σου οὐκ ἀποκαλύψεις·
ὁμοπατρία ἀδελφή σου ἐστίν, οὐκ ἀποκαλύψεις τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῆς.

11 aschēmosynēn thygatros gynaikos patros sou ouk apokaluueis;
The indecency of the daughter wife of your father's you shall not uncover,
homopatria adelphē sou estin, ouk apokaluueis tēn aschēmosynēn autēs.
of the same father your sister she is, you shall not uncover her indecency.

אָפּוֹקאַלױײַס דײַן אַשׁחֶמוֹסײַנֶן אוֹטוֹן, הוֹתִי סֵה אַשׁחֶמוֹסײַנֶה עֵסְטִין. 12
יֵב עֲרוֹת אֲחֻת-אָבִיךָ לֹא תִגְלֶה שְׂאֵר אָבִיךָ הוּא: ם
12. `er'wath 'achoth-'abik lo' th'galeh sh'er 'abik hiw'.

Lev18:12 You shall not uncover the nakedness of your father's sister; for she is your father's relative.

<12> ἀσχημοσύνην ἀδελφῆς πατρὸς σου οὐκ ἀποκαλύψεις· οἰκεία γὰρ πατρὸς σου ἐστίν.

12 aschēmosynēn adelphēs patros sou ouk apokaluueis; oikeia gar patros sou estin.
The indecency sister of your father's you shall not uncover, a member of the family
for of your father she is.

אָפּוֹקאַלױײַס דײַן אַשׁחֶמוֹסײַנֶן אוֹטוֹן, הוֹתִי סֵה אַשׁחֶמוֹסײַנֶה עֵסְטִין. 13
יֵג עֲרוֹת אֲחֻת-אִמְךָ לֹא תִגְלֶה כִּי-שְׂאֵר אִמְךָ הוּא: ם
13. `er'wath 'achoth-'im'ak lo' th'galeh ki-sh'er 'im'ak hiw'.

Lev18:13 You shall not uncover the nakedness of your mother's sister;
for she is your mother's relative.

<13> ἀσχημοσύνην ἀδελφῆς μητρὸς σου οὐκ ἀποκαλύψεις· οἰκεία γὰρ μητρὸς σου ἐστίν.

13 aschēmosynēn adelphēs mētros sou ouk apokaluueis; oikeia gar mētros sou estin.
The indecency sister of your mother's you shall not uncover, a member of the family
for of your mother she is.

אָפּוֹקאַלױײַס דײַן אַשׁחֶמוֹסײַנֶן אוֹטוֹן, הוֹתִי סֵה אַשׁחֶמוֹסײַנֶה עֵסְטִין. 14
יֵד עֲרוֹת אָחִי-אָבִיךָ לֹא תִגְלֶה אֶל-אִשְׁתּוֹ לֹא תִקְרַב
דְּרַתְךָ הוּא: ם

14. `er'wath 'achi-'abik lo' th'galeh 'el-'ish'to lo' thiq'rab dodath'ak hiw'.

Lev18:14 You shall not uncover the nakedness of your father's brother;
you shall not approach his wife for she is your aunt.

<14> ἀσχημοσύνην ἀδελφοῦ τοῦ πατρὸς σου οὐκ ἀποκαλύψεις

oikeiai gar sou eisin, asebēma estin.

members of your family they are; it is an act of impiety.

:אָכּוֹתָהּ אַחֶיךָ אֵת אֲשֶׁר לְךָ אֵת אֲשֶׁר לְאִשְׁתְּךָ אֵת אֲשֶׁר לְאִשְׁתְּ אֶחָד מֵאֶחָיֶיךָ

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לֹא תִקַּח לְצָרָר לְגִלּוֹת עֲרֹוֹתָהּ עֲלֶיךָ בְּחַיֶּיךָ:

18. w'ishah 'el-'achothah lo' thiqach lits'ror l'galoth `er'wathah `aleyah b'chayeyah.

Lev18:18 You shall not marry a woman in addition to her sister to distress her, to uncover her nakedness, to her in her lifetime.

<18> γυναῖκα ἐπὶ ἀδελφῆ αὐτῆς οὐ λήμψῃ ἀντίζηλον ἀποκαλύψαι τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῆς ἐπ' αὐτῇ ἔτι ζώσης αὐτῆς.

18 gynaika epi adelphē autēs ou lēmpsē antizēlon apokaluuai tēn aschēmosynēn autēs a wife in addition to her sister You shall not take as a rival, to uncover her indecency ep' autē eti zōsēs autēs. instead of her, yet living while she is.

:אֲשֶׁר לְאִשְׁתְּךָ אֵת אֲשֶׁר לְאִשְׁתְּ אֶחָד מֵאֶחָיֶיךָ אֵת אֲשֶׁר לְאִשְׁתְּךָ אֵת אֲשֶׁר לְאִשְׁתְּ אֶחָד מֵאֶחָיֶיךָ

יִטְוֶה אֱלֹהֵינוּ לֹא תִקְרַב לְגִלּוֹת עֲרֹוֹתָהּ:

19. w'el-'ishah b'nidath tum'athah lo' thiq'rab l'galoth `er'wathah.

Lev18:19 Also you shall not approach a woman to uncover her nakedness during her menstrual impurity.

<19> Καὶ πρὸς γυναῖκα ἐν χωρισμῶ ἀκαθαρσίας αὐτῆς οὐ προσελεύσῃ ἀποκαλύψαι τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῆς.

19 Kai pros gynaika en chōrismō akatharsias autēs ou proseleusē apokaluuai tēn aschēmosynēn autēs. And to a wife in separation of her uncleanness you shall not enter, to uncover her indecency.

:אֲשֶׁר לְאִשְׁתְּ אֶחָד מֵאֶחָיֶיךָ אֵת אֲשֶׁר לְאִשְׁתְּ אֶחָד מֵאֶחָיֶיךָ אֵת אֲשֶׁר לְאִשְׁתְּ אֶחָד מֵאֶחָיֶיךָ

כִּי אֲשֶׁר לְאִשְׁתְּ עֲמִיתְךָ לֹא-תִתֵּן שְׂכַבְתְּךָ לְזָרַע לְטַמְּאָהּ-בָּהּ:

20. w'el-'esheth `amith'ak lo'-thiten sh'kab't'ak l'zara `l'tam'ah-bah.

Lev18:20 You shall not give your seed of copulation to lie carnally with your neighbor's wife, to be defiled with her.

<20> καὶ πρὸς τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον σου οὐ δώσεις κοίτην σπέρματός σου ἐκμianthēnai πρὸς αὐτήν.

20 kai pros tēn gynaika tou plēsion sou ou dōseis koitēn spermatos sou ekmianthēnai pros autēn. And to the wife of your neighbor you shall not give the marriage-bed of your semen, to be thoroughly defiled with her.

:אֲשֶׁר לְאִשְׁתְּ אֶחָד מֵאֶחָיֶיךָ אֵת אֲשֶׁר לְאִשְׁתְּ אֶחָד מֵאֶחָיֶיךָ אֵת אֲשֶׁר לְאִשְׁתְּ אֶחָד מֵאֶחָיֶיךָ

כִּי אֲשֶׁר לְאִשְׁתְּ אֶחָד מֵאֶחָיֶיךָ אֵת אֲשֶׁר לְאִשְׁתְּ אֶחָד מֵאֶחָיֶיךָ אֵת אֲשֶׁר לְאִשְׁתְּ אֶחָד מֵאֶחָיֶיךָ

וְלֹא תִחַלְלֵה אֶת-נִשְׁמַת אֶחָד מֵאֶחָיֶיךָ אֲנִי יְהוָה:

וְלֹא תִחַלְלֵה אֶת-נִשְׁמַת אֶחָד מֵאֶחָיֶיךָ אֲנִי יְהוָה:

21. umizar' `ak lo'-thiten l'ha `abir laMolek w'lo' th'chalel `eth-shem 'Eloheyak `ani Yahúwah.

Lev18:21 You shall not give any of your offspring to offer them to Molech, nor shall you profane the name of your El; I am אלהים.

<21> καὶ ἀπὸ τοῦ σπέρματος σου οὐ δώσεις λατρεύειν ἄρχοντι καὶ οὐ βεβηλώσεις τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον· ἐγὼ κύριος.

21 kai apo tou spermatos sou ou dōseis latreuein archonti
And of your semen you shall not give to serve a ruler,
kai ou bebēlōseis to onoma to hagion; egō kyrios.
and you shall not profane the name holy. I am YHWH.

:כַּזְבַּח אֲשֶׁר יִשְׂרָאֵל עָשָׂה לְמוֹלֵךְ אֵלֶּיךָ וְלֹא תִשָּׁכַב בְּמִשְׁכְּבֵי אִשָּׁה תוֹעֵבָה הִוא׃ 22

22. w'eth-zakar lo' thish'kab mish'k'bey 'ishah to`ebah hiw'.

Lev18:22 You shall not lie with a male as one lies with a female; it is an abomination.

<22> καὶ μετὰ ἄρσενος οὐ κοιμηθήσῃ κοίτην γυναικός· βδέλυγμα γάρ ἐστίν.

22 kai meta arsenos ou koimēthēsē koitēn gynaikos; bdelygma gar estin.
And with a man you shall not go to bed in a marriage-bed in the feminine way;
an abomination for it is.

אֲשֶׁר יִשְׂרָאֵל עָשָׂה לְמוֹלֵךְ אֵלֶּיךָ וְלֹא תִשָּׁכַב בְּמִשְׁכְּבֵי אִשָּׁה תוֹעֵבָה הִוא׃ 22
כַּזְבַּח אֲשֶׁר יִשְׂרָאֵל עָשָׂה לְמוֹלֵךְ אֵלֶּיךָ וְלֹא תִשָּׁכַב בְּמִשְׁכְּבֵי אִשָּׁה תוֹעֵבָה הִוא׃ 22
כַּזְבַּח אֲשֶׁר יִשְׂרָאֵל עָשָׂה לְמוֹלֵךְ אֵלֶּיךָ וְלֹא תִשָּׁכַב בְּמִשְׁכְּבֵי אִשָּׁה תוֹעֵבָה הִוא׃ 22

23. ub'kal-b'hemah lo'-thiten sh'kab't'ak l'tam'ah-bah w'ishah lo'-tha`amod liph'ney b'hemah l'rib`ah tebel hu'.

Lev18:23 Also you shall not give your seed of copulation with any animal for uncleanness with it, nor shall any woman stand before any animal to copulate for it is a perversion.

<23> καὶ πρὸς πᾶν τετράπουν οὐ δώσεις τὴν κοίτην σου εἰς σπερματισμὸν ἐκμιασθῆναι πρὸς αὐτό, καὶ γυνή οὐ στήσεται πρὸς πᾶν τετράπουν βιβασθῆναι· μυσερόν γάρ ἐστίν.

23 kai pros pan tetrapoun ou dōseis tēn koitēn sou eis spermatismon ekmianthēnai pros auto,
And with any four-footed creature, you shall not give your marriage-bed
for a discharge of semen to be thoroughly defiled with it.
kai gynē ou stēsetai pros pan tetrapoun bibasthēnai; myseron gar estin.
And a woman shall not set herself with any four-footed creature to breed; detestable for it is.

כַּזְבַּח אֲשֶׁר יִשְׂרָאֵל עָשָׂה לְמוֹלֵךְ אֵלֶּיךָ וְלֹא תִשָּׁכַב בְּמִשְׁכְּבֵי אִשָּׁה תוֹעֵבָה הִוא׃ 22
כַּזְבַּח אֲשֶׁר יִשְׂרָאֵל עָשָׂה לְמוֹלֵךְ אֵלֶּיךָ וְלֹא תִשָּׁכַב בְּמִשְׁכְּבֵי אִשָּׁה תוֹעֵבָה הִוא׃ 22
כַּזְבַּח אֲשֶׁר יִשְׂרָאֵל עָשָׂה לְמוֹלֵךְ אֵלֶּיךָ וְלֹא תִשָּׁכַב בְּמִשְׁכְּבֵי אִשָּׁה תוֹעֵבָה הִוא׃ 22

24. 'al-titam'u b'kal-'eleh ki b'kal-'eleh nit'm'u hagoyim 'asher-'ani m'shaleach mip'neykem.

Lev18:24 Do not defile yourselves by any of these things; for by all these the nations which I am casting out before you have become defiled.

<24> Μὴ μιáινεσθε ἐν páσιν τούτοις· ἐν páσι γὰρ τούτοις ἐμίáνθησαν τὰ ἔθνη,
ἃ ἐγὼ ἐξáποστéλλω πρὸ προσώπου ὑμῶν,

24 Mē miainesthe en pasin toutois; en pasi gar toutois emianthēsan ta ethnē,
Do not defile yourselves in any of these; in all for these were defiled the nations,
ha egō exapostellō pro prosōpou hymōn,
which I eject before your face.

ⲁⲓⲛⲉⲛⲓⲛⲉⲥⲧⲏⲉ ⲉⲛ ⲡⲁⲥⲓⲛ ⲧⲟⲩⲟⲩⲥⲁⲓ ⲉⲛ ⲡⲁⲥⲓ ⲓⲛⲁⲓ ⲓⲛⲁⲓ ⲉⲙⲓⲁⲛⲧⲏⲥⲏⲥⲁⲛ ⲧⲁ ⲉⲧⲏⲛⲉⲛ 25

כַּה וְתִטְמָא הָאָרֶץ וְאֶפְקֹד עֲוֹנָהּ עָלֶיהָ וְתִקָּא הָאָרֶץ אֶת־יִשְׁבֵּיהָ:

25. watit'ma' ha'arets wa'eph'qod `awonah `aleyah wataqi' ha'arets 'eth-yosh'beyah.

Lev18:25 And the land has become defiled, and I visit its iniquity upon it,
so the land has spewed out its inhabitants.

<25> καὶ ἐμίáνθη ἡ γῆ, καὶ ἀνταπέδωκα ἀδικίαν αὐτοῖς δι' αὐτήν,
καὶ προσώχθισεν ἡ γῆ τοῖς ἐγκαθημένοις ἐπ' αὐτῆς.

25 kai emianthē hē gē, kai antapedōka adikian autois di' autēn,
And was thoroughly defiled the land; and I recompensed injustice to them because of it,
kai prosōchthisen hē gē tois egkathēmenois ep' autēs.
and is loathed the land with the ones lying in wait upon it.

ⲕⲁⲓ ⲉⲙⲓⲁⲛⲧⲏⲥⲏⲉ ⲛⲁⲛⲧⲁ ⲧⲁ ⲛⲟⲙⲓⲙⲁ ⲙⲟⲩ ⲕⲁⲓ ⲡⲁⲛⲧⲁ ⲧⲁ ⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲓⲙⲁⲧⲁ ⲙⲟⲩ ⲕⲁⲓ ⲟⲩⲛⲟⲩⲏⲥⲉⲧⲉ ⲁⲡⲟ

ⲡⲁⲛⲧⲟⲛ ⲧῶⲛ ⲃⲉⲗⲉⲗⲩⲓⲙⲁⲧⲟⲛ ⲧⲟⲩⲧⲟⲛ, ὁ ἐγγῶⲣⲓⲟⲥ ⲕⲁⲓ ὁ ⲡⲣⲟⲥⲓⲓⲕⲁⲓⲟⲙⲉⲛⲟⲥ ⲡⲣⲟⲥῆⲓⲗⲩⲧⲟⲥ ἐν ὑμῖⲛ·

כּו וַיִּשְׂמְרֶתֶם אֹתָם אֶת־חֻקֹּתַי וְאֶת־מִשְׁפָּטַי

וְלֹא תַעֲשׂוּ מִכֹּל הַתּוֹעֵבוֹת הָאֵלֶּה הָאֲזָרָח וְהַגֵּר הַגֵּר בְּתוֹכְכֶם:

26. ush'mar'tem 'atem 'eth-chuqothay w'eth-mish'patay
w'lo' tha`asu mikol hato`ebboth ha'eleh ha'ez'rach w'hager hagar b'thok'kem.

Lev18:26 But as for you, you shall keep My statutes and My judgments and shall not do any
of these abominations, neither the native, nor the alien who sojourns among you

<26> καὶ φυλάξεσθε πάντα τὰ νόμιμά μου καὶ πάντα τὰ προστάγματά μου καὶ οὐ ποιήσετε ἀπὸ
πάντων τῶν βδελυγμάτων τούτων, ὁ ἐγγῶⲣⲓⲟⲥ καὶ ὁ προσγενόμενος προσήλυτος ἐν ὑμῖν·

26 kai phylaxesthe panta ta nomima mou kai panta ta prostagmata mou kai ou poiēsete
And you shall guard all my laws, and all my orders, and shall not do
apo pantōn tōn bdelygmatōn toutōn, ho egchōrios kai ho prosgenomenos prosēlytos en hymin;
any of these abominations the native inhabitant and the uniting foreigner with you.

ⲛⲁⲛⲁⲓ ⲕⲁⲓ ⲉⲙⲓⲁⲛⲧⲏⲥⲏⲉ ⲙⲓⲕⲟⲗ ⲧⲁⲟⲩⲉⲃⲏⲃⲟⲧⲏⲥⲁⲓ ⲧⲁⲟⲩⲉⲗⲏⲥⲁⲓ ⲧⲁⲟⲩⲉⲛⲁⲓⲣⲁϲⲏⲥⲁⲓ ⲕⲁⲓ ⲧⲟⲩⲟⲩⲁⲓⲛⲁⲓ ⲕⲁⲓ ⲟⲩⲛⲟⲩⲏⲥⲉⲧⲉ 27

כּז כִּי אֶת־כָּל־הַתּוֹעֵבוֹת הָאֵלֶּה עָשׂוּ אֲנָשֵׁי־הָאָרֶץ אֲשֶׁר לְפָנֶיכֶם

וְתִטְמָא הָאָרֶץ:

27. ki 'eth-kal-hato`ebboth ha'el`asu 'an'shey-ha'arets 'asher liph'neykem watit'ma' ha'arets.

Lev18:27 for the men of the land who were before you have done all these abominations,
and the land has become defiled;

<27> πάντα γὰρ τὰ βδελύγματα ταῦτα ἐποίησαν οἱ ἄνθρωποι τῆς γῆς οἱ ὄντες πρότεροι ὑμῶν,

'asher na`asu liph'neykem w'lo' thitam'u bahem 'ani Yahúwah 'Eloheykem.

Lev18:30 Thus you shall keep My charge, that you do not practice any of the abominable customs which have been practiced before you, so as not to defile yourselves with them for I am ייִהוָה your El.

<30> καὶ φυλάξετε τὰ προστάγματά μου, ὅπως μὴ ποιήσητε ἀπὸ πάντων τῶν νομίμων τῶν ἐβδελυγμένων, ἃ γέγονεν πρὸ τοῦ ὑμᾶς, καὶ οὐ μianθήσεσθε ἐν αὐτοῖς· ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.

30 kai phylaxete ta prostagmata mou, hopōs mē poiēsēte apo pantōn tōn nomimōn tōn ebdelygmenōn, And you shall keep my orders, so that you should not do of any of the laws of the ones being abhorred,

ha gegonen pro tou hymas, kai ou mianthēsesthe en autois; hoti egō kyrios ho theos hymōn. which happened before you. And you shall not be defiled among them, for I am YHWH your El.

Torat Cohanim / Wayyikra (Leviticus)

Chapter 19

אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵי מֹשֶׁה לֵּאמֹר: Lev19:1

1. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Lev19:1 Then אֲנִי יְהוָה spoke to Mosheh, saying:

<19:1> Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

1 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn

And YHWH spoke to Moses, saying,

אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵי מֹשֶׁה לֵּאמֹר: Lev19:2
בְּדַבַּר אֱלֹהֵי-כָל-עֲבַדְתַּי בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם קְדוֹשִׁים תִּהְיוּ
כִּי קְדוֹשׁ אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:

2. daber 'el-kal-'adath b'ney-Yis'ra'El w'amar'ta 'alehem q'doshim tih'yu
ki qadosh 'ani Yahúwah 'Eloheykem.

Lev19:2 Speak to all the congregation of the sons of Yisrael and say to them, You shall be holy,
for I אֲנִי יְהוָה your El am holy.

<2> Λάλησον τῇ συναγωγῇ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Ἅγιοι ἔσεσθε,
ὅτι ἐγὼ ἅγιος, κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.

2 Lalēson tē synagōgē tōn huiōn Israēl kai ereis pros autous Hagioi esesthe,

Speak to the congregation of the sons of Israel! And you shall say to them, You shall be holy,

hoti egō hagios, kyrios ho theos hymōn.

for am holy I YHWH your El.

אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: Lev19:3
גֹּאֲשׁוּ אִמּוֹ וְאָבִיו תִּירָאוּ וְאֶת-שַׁבְּתֹתַי תִּשְׁמְרוּ
אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:

3. 'ish 'imo w'abiu tira'u w'eth-Shabb'thothay tish'moru 'ani Yahúwah 'Eloheykem.

Lev19:3 Every one of you shall reverence his mother and his father, and you shall keep My Shabbats;
I am אֲנִי יְהוָה your El.

<3> ἕκαστος πατέρα αὐτοῦ καὶ μητέρα αὐτοῦ φοβείσθω, καὶ τὰ σάββατά μου φυλάξεσθε·
ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.

3 hekastos patera autou kai mētera autou phobeisthō, kai ta sabbata mou phylaxesthe;

Let each one his father and his mother fear! And my Sabbaths you shall keep.

egō kyrios ho theos hymōn.

I am YHWH your El.

4 אֲלֵ-תִפְנוּ אֶל-הַאֱלִילִים וְאֶל־הַיּוֹדֵי מַסֵּכָה לֹא תַעֲשׂוּ לָכֶם
 אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:
 4 אֲלֵ-תִפְנוּ אֶל-הַאֱלִילִים וְאֶל־הַיּוֹדֵי מַסֵּכָה לֹא תַעֲשׂוּ לָכֶם
 אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:

4. 'al-tiph'nu 'el-ha'elilim w'elohey masekah lo' tha`asu lakem 'ani Yahúwah 'Eloheykem.

Lev19:4 Do not turn to idols or make for yourselves molten elohey; I am אֱלֹהֵיכֶם your El.

<4> οὐκ ἐπακολουθήσετε εἰδώλοις καὶ θεοὺς χωνευτοὺς οὐ ποιήσετε ὑμῖν·
 ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν. --

4 ouk epakolouthēsete eidōlois kai theous chōneutous ou poiēsete hymin; egō kyrios ho theos hymōn. --
 You shall not follow after idols, and deities molten you shall not make to yourselves.
 I am YHWH your El.

5 הַיּוֹכֵי תִזְבְּחוּ זֶבַח שְׁלָמִים לַיהוָה לְרִצְוֹנְכֶם תִּזְבְּחֶהּ:
 5 יָאֵלֹהִים אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְאַתֶּם תַּעֲבֹדוּן אֱלֹהִים אֲחֵרִים:
 הַיּוֹכֵי תִזְבְּחוּ זֶבַח שְׁלָמִים לַיהוָה לְרִצְוֹנְכֶם תִּזְבְּחֶהּ:

5. w'ki thiz'b'chu zebach sh'lamim laYahúwah lir'tson'kem tiz'bachuhu.

Lev19:5 Now when you offer a sacrifice of peace offerings to אֱלֹהֵיכֶם, you shall offer it so that you may be accepted.

<5> καὶ ἐὰν θύσητε θυσίαν σωτηρίου τῷ κυρίῳ, δεκτὴν ὑμῶν θύσετε.

5 kai ean thysēte thysian sōtēriou tō kyriō, dektēn hymōn thysete.
 And if you should sacrifice a sacrifice of deliverance to YHWH, acceptable for yourselves you shall sacrifice.

6 וְבַיּוֹם זָבַחְכֶם יֵאָכַל וּמִמָּחָרֵת וְהַנּוֹתָר
 עַד-יּוֹם הַשְּׁלִישִׁי בָאֵשׁ יִשָּׂרֵף:
 6 וְבַיּוֹם זָבַחְכֶם יֵאָכַל וּמִמָּחָרֵת וְהַנּוֹתָר
 עַד-יּוֹם הַשְּׁלִישִׁי בָאֵשׁ יִשָּׂרֵף:

6. b'yom zib'chakem ye'akel umimacharath w'hanothar `ad-yom hash'lishi ba'esh yisareph.

Lev19:6 It shall be eaten on the day of your sacrifice, and on the morrow; but what remains until the third day shall be burned with fire.

<6> ἢ ἂν ἡμέρα θύσητε, βρωθήσεται καὶ τῇ αὐρίῳ·
 καὶ ἐὰν καταλειφθῇ ἕως ἡμέρας τρίτης, ἐν πυρὶ κατακαυθήσεται.

6 hē an hēmera thysēte, brōthēsetai kai tē aurion;
 In which ever day you should sacrifice, it shall be eaten, and in the next morning.
 kai ean kataleiphthē heōs hēmeras tritēs, en pyri katakauthēsetai.
 And if any should be left behind until day the third by fire it shall be incinerated.

7 זֶמַח הָאֵכָל יֵאָכַל בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי פְּגוּל הוּא לֹא יִרְצֶה:
 7 זֶמַח הָאֵכָל יֵאָכַל בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי פְּגוּל הוּא לֹא יִרְצֶה:
 7 זֶמַח הָאֵכָל יֵאָכַל בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי פְּגוּל הוּא לֹא יִרְצֶה:

7. w'im he'akol ye'akel bayom hash'lishi pigul hu' lo' yeratseh.

Lev19:7 So if it is eaten at all on the third day, it is an offense; it shall not be accepted.

<7> ἐὰν δὲ βρώσει βρωθῆ τῆ ἡμέρα τῆ τρίτη, ἄθυτόν ἐστιν, οὐ δεχθήσεται·

7 ean de brōsei brōthē tē hēmera tē tritē, athyton estin, ou dechthēsetai;

And if food should be eaten the day third it is unfit, you shall not accept it.

ללח אַזאַז וּפּוֹ-אֶת-עַי כַּעַז עַיְיִם יַעֲלֶזְכֶּזּ׃
:אַזְעִיִּם כַּזַּאֶז וּגְזַז אֶזְעַזְז

חַוּאֵכְלִיו עֲוֹנוֹ יִשָּׂא כִי-אֶת-קֹדֶשׁ יְהוָה חָלַל
וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהוּא מֵעַמּוּיָהּ׃

8. w'ok'layu `awono yisa' bi-'eth-qodesh Yahúwah chilel
w'nik'r'thah hanepshesh hahiw' me`ameyah.

Lev19:8 He who eats it shall bear his iniquity, for he has profaned the holy thing of אַזְעִיִּם;
and that soul shall be cut off from his people.

<8> ὁ δὲ ἔσθων αὐτὸ ἁμαρτίαν λήμψεται, ὅτι τὰ ἅγια κυρίου ἐβεβήλωσεν·
καὶ ἐξολεθρευθήσονται αἱ ψυχαὶ αἱ ἔσθουσαι ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῶν.

8 ho de esthōn auto hamartian lēmpsetai, hoti ta hagia kyriou ebebēlōsen;

And the one eating it the sin shall take, for the holy things of YHWH he profaned.

kai exolethreuthēsontai hai psychai hai esthousai ek tou laou autōn.

And shall be utterly destroyed the souls eating it from their people.

אֶתְעַזְזוּ אֶתְעַזְזוּ אֶתְעַזְזוּ אֶתְעַזְזוּ אֶתְעַזְזוּ אֶתְעַזְזוּ
:אֶתְעַזְזוּ אֶתְעַזְזוּ אֶתְעַזְזוּ אֶתְעַזְזוּ אֶתְעַזְזוּ

טוּבְקִצְרֵכֶם אֶת-קִצִּיר אֲרֻצְכֶם לֹא תִכְלֶה פְּאֵת שְׂדֵךְ לְקִצֹּר
וְלִקַּט קִצִּירֵךְ לֹא תִלְקַט׃

9. ub'quts'r'kem 'eth-q'tsir 'ar'ts'kem lo' th'kaleh p'ath sad'ak liq'tsor w'leqet q'tsir'ak lo' th'laqet.

Lev19:9 Now when you reap the harvest of your land, you shall not finish the edges of your field to reap,
nor shall you gather the gleanings of your harvest.

<9> Καὶ ἐκθερίζοντων ὑμῶν τὸν θερισμὸν τῆς γῆς ὑμῶν οὐ συντελέσετε τὸν θερισμὸν ὑμῶν τοῦ
ἀγροῦ ἐκθερίσαι καὶ τὰ ἀποπίπτοντα τοῦ θερισμοῦ σου οὐ συλλέξεις

9 Kai ektherizontōn hymōn ton therismon tēs gēs hymōn ou syntelesete

And reaping of your the harvest of your land, you shall not complete

ton therismon hymōn tou agrou ektherisai kai ta apopiptonta tou therismou sou ou syllexeis

your harvest of your field to completely reap it. And the parts falling away of your harvest
you shall not collect together.

אֶתְעַזְזוּ אֶתְעַזְזוּ אֶתְעַזְזוּ אֶתְעַזְזוּ אֶתְעַזְזוּ אֶתְעַזְזוּ
:אֶתְעַזְזוּ אֶתְעַזְזוּ אֶתְעַזְזוּ אֶתְעַזְזוּ אֶתְעַזְזוּ

יִזְכְּרְמֶךָ לֹא תַעֲזֹלֵל וּפְרֹט פְּרֹמְךָ לֹא תִלְקַט לְעֵנִי
וְלִגְר תַּעֲזֹב אֶתְעַזְזוּ אֶתְעַזְזוּ אֶתְעַזְזוּ אֶתְעַזְזוּ אֶתְעַזְזוּ

10. w'kar'm'ak lo' th'olel upheret kar'm'ak lo' th'laqet le`ani
w'lager ta`azob 'otham 'ani Yahúwah 'Eloheykem.

Lev19:10 Nor shall you glean your vineyard, nor shall you gather the fallen fruit of your vineyard;

you shall leave them for the needy and for the stranger. I am אֲנִי your El.

<10> καὶ τὸν ἀμπελῶνά σου οὐκ ἐπανατρυγήσεις οὐδὲ τοὺς ῥώγας τοῦ ἀμπελῶνός σου συλλέξεις· τῷ πτωχῷ καὶ τῷ προσηλύτῳ καταλείψεις αὐτά· ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.

10 kai ton ampelōna sou ouk epanatrygēseis oude tous hrōgas tou ampelōnos sou syllexeis;
And your vineyard; you shall not glean the vintage, nor the grape-stones of your vineyard shall you collect together;

tō ptōchō kai tō prosēlytō kataleipseis auta; egō eimi kyrios ho theos hymōn.
to the poor and to the foreigner you shall leave behind for them. I am YHWH your El.

:יֵאָדָע וְלֹא תִגְנוּבוּ וְלֹא תִשָּׂא פְנֵי אֶחָד מֵאָחִיו בְּעִמְתּוֹ
:יֵאָדָע וְלֹא תִשָּׂא פְנֵי אֶחָד מֵאָחִיו בְּעִמְתּוֹ 11

11. lo' tig'nobu w'lo'-th'kachashu w'lo'-th'shaq'ru 'ish ba'amitho.

Lev19:11 You shall not steal, nor deal falsely, nor lie to one another.

<11> Οὐ κλέψετε. οὐ ψεύσεσθε. οὐ συκοφαντήσῃ ἕκαστος τὸν πλησίον.

11 Ou klepsete. ou pseusesthe. ou sykophantēsei hekastos ton plēsion.
You shall not steal, and you shall not lie, nor shall you extort each his neighbor.

:אֲנִי יְהוָה וְלֹא תִשָּׂא בְשֵׁמִי לְשַׁקֵּר וְחַלְלַת אֶת-שֵׁם אֱלֹהֵי יְהוָה
:אֲנִי יְהוָה וְלֹא תִשָּׂא בְשֵׁמִי לְשַׁקֵּר וְחַלְלַת אֶת-שֵׁם אֱלֹהֵי יְהוָה 12

12. w'lo'-thishab`u bish'mi lashaqer w'chilal'at 'eth-shem 'Eloheyak 'ani Yahúwah.

Lev19:12 You shall not swear falsely by My name, so as to profane the name of your El; I am אֲנִי.

<12> καὶ οὐκ ὀμείσθε τῷ ὀνόματί μου ἐπ' ἀδίκῳ καὶ οὐ βεβηλώσετε τὸ ὄνομα τὰ ἅγιον τοῦ θεοῦ ὑμῶν· ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.

12 kai ouk omeisthe tō onomati mou ep' adikō
And you shall not swear by an oath my name upon unjustly.
kai ou bebēlōsete to onoma ta hagion tou theou hymōn; egō eimi kyrios ho theos hymōn.
And you shall not profane the name holy of your El. I am YHWH your El.

:אֲנִי יְהוָה וְלֹא תִשָּׂא בְשֵׁמִי לְשַׁקֵּר וְחַלְלַת אֶת-שֵׁם אֱלֹהֵי יְהוָה
:אֲנִי יְהוָה וְלֹא תִשָּׂא בְשֵׁמִי לְשַׁקֵּר וְחַלְלַת אֶת-שֵׁם אֱלֹהֵי יְהוָה 13

13. lo'-tha`ashoq 'eth-re`ak w'lo' thig'zol lo'-thalin p`ulath sakir 'it'ak `ad-boqer.

Lev19:13 You shall not oppress your neighbor, nor rob him.

You shall not allow the wages of a hired man to remain with you all night until morning.

<13> οὐκ ἀδικήσεις τὸν πλησίον καὶ οὐχ ἀρπάσεις, καὶ οὐ μὴ κοιμηθῆσεται ὁ μισθὸς τοῦ μισθωτοῦ παρὰ σοὶ ἕως πρωῒ.

13 ouk adikēseis ton plēsion kai ouch harpaseis,
You shall not wrong your neighbor. And you shall not seize by force.
kai ou mē koimēthēsetai ho misthos tou misthōtou para soi heōs prōi.
And shall not go to bed the wages of your hireling with you until morning.

14 יד לא-תקלל חרש ולפני עור לא תתן מכשול ויראת מאל-היה אגני יהיה:
14. lo'-th'qalel cheresh w' liph'ney iuer lo' thiten mik'shol w'yare'ath me'Eloheyak ani Yahúwah.

Lev19:14 You shall not curse the deaf, nor place a stumbling block before the blind, but you shall revere your El; I am יהוה.

<14> οὐ κακῶς ἐρεῖς κωφὸν καὶ ἀπέναντι τυφλοῦ οὐ προσθήσεις σκάνδαλον καὶ φοβηθήσῃ κύριον τὸν θεόν σου· ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.

14 ou kakōs ereis kōphon kai apenanti typhlou ou prosthēseis skandalon

You shall not wickedly speak to a mute, and before the blind you shall not put an obstacle.

kai phobēthēsē kyrion ton theon sou; egō eimi kyrios ho theos hymōn.

And you shall fear YHWH your El. I am YHWH your El.

15 טו לא-תעשו עול במשפט לא-תשא פני-ך ול
ולא תחזר פני גדול בצדק תשפט עמיתך:
15 לו-תא-סו אול באמשפט לא-תשא פני-דל
ולא תחזר פני גדול בצדק תשפט עמיתך:

15. lo'-tha`asu awel bamish'pat lo'-thisa' ph'ney-dal w'lo' theh'dar p'ney gadol b'tsedeq tish'pot amitheak.

Lev19:15 You shall do no injustice in judgment; you shall not lift up the face of the poor nor honor the face of the great, in righteousness you shall judge your neighbor.

<15> Οὐ ποιήσετε ἄδικον ἐν κρίσει· οὐ λήμψῃ πρόσωπον πτωχοῦ οὐδὲ θαυμάσεις πρόσωπον δυνάστου, ἐν δικαιοσύνῃ κρινεῖς τὸν πλησίον σου.

15 Ou poiēsete adikon en krisei;

You shall not act unjustly in a judgment.

ou lēmpsē prosōpon ptōchou oude thaumaseis prosōpon dynastou, en dikaiosynē krineis ton plēsion sou.

You shall not take favor on the face of the poor, nor marvel before the face of a mighty one.

With righteousness you shall judge your neighbor.

16 טז לא-תלך רכיל בעמיה לא תעמד על-הם רעה אגני יהיה:
16 א-תלך רכיל בעמיה לא תעמד על-הם רעה אגני יהיה:

16. lo'-thelek rakil b'ameyak lo' tha`amod al-dam re`ek ani Yahúwah.

Lev19:16 You shall not go about as a slanderer among your people, and you shall not stand against the blood of your neighbor; I am יהוה.

<16> οὐ πορεύσῃ δόλω ἐν τῷ ἔθνει σου, οὐκ ἐπισυστήσῃ ἐφ' αἷμα τοῦ πλησίον σου· ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.

16 ou poreusē dolō en tō ethnei sou,

You shall not go by treachery among your nation.

ouk episytsēsē eph' haima tou plēsion sou; egō eimi kyrios ho theos hymōn.

You shall not rise up together for blood of your neighbor. I am YHWH your El.

17 יח לא-תעש עמוס ופני-ך לא תעמד על-הם רעה אגני יהיה:
17 יח לא-תעש עמוס ופני-ך לא תעמד על-הם רעה אגני יהיה:

יז לא-תשנא את-אחיק בלבבך הוכח תוכיח את-עמיתך
ולא-תשא עליו חטא:

17. lo'-this'na' 'eth-'achik bil'babek hokeach tokiach 'eth-`amithek w'lo'-thisa' `alayu chet'.

Lev19:17 You shall not hate your brother in your heart;
you may surely reprove your neighbor, but shall not incur sin because of him.

<17> οὐ μισήσεις τὸν ἀδελφόν σου τῇ διανοίᾳ σου, ἐλεγμῶ ἐλέγξεις τὸν πλησίον σου
καὶ οὐ λήμψη δι' αὐτὸν ἁμαρτίαν.

17 ou misēseis ton adelphon sou tē dianoia sou, elegmō elegxeis ton plēsion sou
You shall not detest your brother in your mind. With rebuke you shall reprove your neighbor,
kai ou lēmpsē di' auton hamartian.
and you shall not take on account of him sin.

יח לא-תקום ולא-תטר את-בני עמך ואהבת לרעך כמוך
אני יהוה:

18. lo'-thiqom w'lo'-thitor 'eth-b'ney `amek w'ahab'at l're`ak kamok 'ani Yahúwah.

Lev19:18 You shall not take vengeance, nor bear any grudge against the sons of your people,
but you shall love your neighbor as yourself; I am YHWH.

<18> καὶ οὐκ ἐδικαταί σου ἡ χεὶρ, καὶ οὐ μηνιεῖς τοῖς υἱοῖς τοῦ λαοῦ σου
καὶ ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν· ἐγὼ εἰμι κύριος.

18 kai ouk ekdikatai sou hē cheir, kai ou mēnieis tois huiois tou laou sou
And shall not avenge your hand. And you shall not be infuriated at the sons of your people.
kai agapēseis ton plēsion sou hōs seauton; egō eimi kyrios.
And you shall love your neighbor as yourself. I am YHWH your El.

יט את-חקותי תשמרו בקמתך לא-תרביע בלאים שדה
לא-תזרע בלאים ובגד בלאים שעטנז לא יעלה עליך:

19. 'eth-chuqothay tish'moru b'hem't'ak lo'-thar'bi`a kil'ayim sad'k lo'-thiz'ra` kil'ayim
ubeged kil'ayim sha`at'nez lo' ya`aleh `aleyk.

Lev19:19 You shall keep My statutes. You shall not breed together two kinds of your cattle;
you shall not sow your field with two kinds of seed,
a garment of two kinds of material mixed together shall not come up upon you.

<19> Τὸν νόμον μου φυλάξεσθε· τὰ κτήνη σου οὐ κατοχεύσεις ἑτεροζύγω καὶ τὸν ἀμπελῶνά σου
οὐ κατασπερεῖς διάφορον καὶ ἰμάτιον ἐκ δύο ὑφασμένον κίβδηλον οὐκ ἐπιβαλεῖς σεαυτῶ.

19 Ton nomon mou phylaxesthe; ta ktēnē sou ou katocheuseis heterozygō kai ton ampelōna sou
My law you shall keep. Your cattle you shall not mate unequally yoked. And in your vineyard
ou kataspereis diaphoron kai himation ek duo hyphasmenon kibdēlon ouk epibaleis seautō.

you shall not scatter abroad diverse seed. And a garment of two materials being woven commingled you shall not put upon yourself.

וְיָשַׁב אִתָּהּ כְּשֶׁבַע יָמִים וְלֹא יִשְׁכַּב אִתָּהּ כְּשֶׁבַע יָמִים
וְלֹא יִשְׁכַּב אִתָּהּ כְּשֶׁבַע יָמִים וְלֹא יִשְׁכַּב אִתָּהּ כְּשֶׁבַע יָמִים
וְלֹא יִשְׁכַּב אִתָּהּ כְּשֶׁבַע יָמִים וְלֹא יִשְׁכַּב אִתָּהּ כְּשֶׁבַע יָמִים

כִּי־יִשְׁכַּב אִתָּהּ אִשָּׁה שְׂכֵמֶת־זָרָה
וְהָיָה שְׂכֵמֶתָּה נְחָרָפֶת לְאִישׁ וְהַפְדָּה לֹא נִפְדָּתָה אוֹ חַפְשָׁה
לֹא נִתְּן־לָהּ בְּקֹרֶת תְּהִיָּה לֹא יוֹמְתוּ כִּי־לֹא חַפְשָׁה:

20. w'ish ki-yish'kab 'eth-'ishah shik'bath-zera` w'hiw' shiph'chah necherepheth l'ish w'haph'deh lo' niph'dathah 'o chuph'shah lo' nitan-lah biqoreth tih'yeh lo' yum'thu ki-lo' chupashah.

Lev19:20 when a man who lies with a woman has an seed of copulation, she is a bondmaid designed for another man, and not truly redeemed, and freedom not having been given to her, there shall be a distinction; they shall not be put to death, because she was not free.

<20> Καὶ ἐάν τις κοιμηθῆ μετὰ γυναικὸς κοίτην σπέρματος καὶ αὐτὴ οἰκέτις διαπεφυλαγμένη ἀνθρώπῳ καὶ αὐτὴ λύτρουις οὐ λελύτρῳται ἢ ἐλευθερία οὐκ ἐδόθη αὐτῇ, ἐπισκοπῆ ἔσται αὐτοῖς· οὐκ ἀποθανοῦνται, ὅτι οὐκ ἀπηλευθερώθη.

20 Kai ean tis koimēthē meta gynaikos koitēn spermatos kai autē oiketis diapephylagmenē anthrōpō
And if any man should go to bed with a woman in the marriage-bed of semen,
and she is a domestic servant being guarded for a man,

kai autē lytrois ou lelytrōtai ē eleutheria ouk edothē autē,
and to her ransoms have not been ransomed, or freedom was not given to her;
episkopē estai autois; ouk apothanountai, hoti ouk apēleutherōthē.
an overseeing shall be to them; they shall not die, for she was not set free.

וְהִבִּיא אֶת־אֲשָׁמוֹ לַיהוָה אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד אֵיל אֲשָׁם:
כִּי־יִבְרֹא אִשָּׁה אִתָּהּ אִשָּׁה שְׂכֵמֶת־זָרָה וְלֹא יִשְׁכַּב אִתָּהּ כְּשֶׁבַע יָמִים

21. w'hebi' 'eth-'ashamo laYahúwah 'el-pethach 'ohel mo`ed 'eyl 'asham.

Lev19:21 He shall bring his guilt offering to YHWH to the doorway of the tent of appointment, a ram for a guilt offering.

<21> καὶ προσάξει τῆς πλημμελείας αὐτοῦ τῷ κυρίῳ παρὰ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου κριὸν πλημμελείας·

21 kai prosaxei tēs plēmmeleias autou tō kyriō para tēn thyran tēs skēnēs tou martyriou
And he shall bring his trespass offering to YHWH by the door of the tent of the testimony
krion plēmmeleias;
– a ram for a trespass offering.

וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן בְּאֵיל הָאֲשָׁם לְפָנֵי יְהוָה עַל־חַטָּאתוֹ
אֲשֶׁר חָטָא וְנִסְלַח לוֹ מִחַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא:
וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן בְּאֵיל הָאֲשָׁם לְפָנֵי יְהוָה עַל־חַטָּאתוֹ
אֲשֶׁר חָטָא וְנִסְלַח לוֹ מִחַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא:

22. w'kipper `alayu hakohen b'eyl ha'asham liph'ney Yahúwah `al-chata'tho

25. ubashanah hachamishith to'k'lu 'eth-pir'yo l'hosiph lakem t'bu'atho 'ani Yahúwah 'Eloheykem.

Lev19:25 In the fifth year you shall eat its fruit, so to increase its yield to you;
I am אלהיך your El.

<25> ἐν δὲ τῷ ἔτει τῷ πέμπτῳ φάγεσθε τὸν καρπὸν, πρόσθεμα ὑμῖν τὰ γενήματα αὐτοῦ·
ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.

25 en de tō etei tō pemptō phagesthe ton karpon, prosthema hymin ta genēmata autou;
And in the year fifth you shall eat of its fruit; is an addition to you its produce.

egō eimi kyrios ho theos hymōn.
I am YHWH your El.

כּוֹלֵא תֹאכְלוּ עַל-הַדָּם לֹא תִנְחָשׁוּ וְלֹא תַעֲוִינּוּ:
:פּוֹחַ אֶזְרֵי אֶלְהֵי אֲחֵרִים לֹא תַעֲשׂוּ 26

26. lo' tho'k'lu `al-hadam lo' th'nachashu w'lo' th`onenu.

Lev19:26 You shall not eat anything with the blood, nor practice divination nor soothsaying.

<26> Μὴ ἔσθετε ἐπὶ τῶν ὀρέων καὶ οὐκ οἰωνιεῖσθε οὐδὲ ὀρνιθοσκοπήσεσθε.

26 Mē esthete epi tōn oreōn kai ouk oiōnieisthe oude ornithoskopēsesthe.

Eat not upon the mountains! And you shall not foretell, nor use augury.

כּוֹלֵא תִקְפוּ פֶּאת רֵאשֵׁיכֶם וְלֹא תִשְׁחִית אֶת פְּאֵת זְקָנְךָ:
:פְּחָד אֶזְרֵי אֶלְהֵי אֲחֵרִים לֹא תַעֲשׂוּ 27

27. lo' thaqiphu p'ath ro'sh'kem w'lo' thash'chith 'eth p'ath z'qanek.

Lev19:27 You shall not round off the edges of your heads nor harm the edges of your beard.

<27> οὐ ποιήσετε σισόην ἐκ τῆς κόμης τῆς κεφαλῆς ὑμῶν
οὐδὲ φθερεῖτε τὴν ὄψιν τοῦ πώγωνος ὑμῶν.

27 ou poiēsete sisoēn ek tēs komēs tēs kephalēs hymōn oude phthereite tēn opsin tou pōgōnos hymōn.

You shall not make a lock of hair consecrated to an idol from out of the hair of your head,
nor shall you corrupt the appearance of your beards.

כּח וְשָׂרֵט לְנֶפֶשׁ לֹא תִתְּנוּ בְּבִשְׂרֵיכֶם וּכְתָבֵת קַעֲקַע
לֹא תִתְּנוּ בְּכֶם אֲנִי יְהוָה:
:אֲנִי אֶלְהֵי אֲחֵרִים לֹא תַעֲשׂוּ 28

28. w'seret lanephesh lo' thit'nu bib'sar'kem uk'thobeth qa`aqa` lo' thit'nu bakem 'ani Yahúwah.

Lev19:28 You shall not make any cuts in your flesh for the dead soul
nor make any tattoo marks on yourselves: I am אלהיך.

<28> καὶ ἐντομίδας ἐπὶ ψυχῇ οὐ ποιήσετε ἐν τῷ σώματι ὑμῶν καὶ γράμματα στικτὰ
οὐ ποιήσετε ἐν ὑμῖν· ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.

28 kai entomidas epi psychē ou poiēsete en tō sōmati hymōn kai grammata stikta

And cuts you shall not make for a dead soul on your body; and letter marks

ou poiēsete en hymin; egō eimi kyrios ho theos hymōn.
you shall not make upon you. I am YHWH your El.

אֲשֶׁר עָשִׂיתָ לְיִשְׂרָאֵל בְּיַד מֹשֶׁה בְּהוֹצִיאֲךָ אֶת יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם 29

כַּטְּאֵל-תַּחֲלִיל אֶת-בְּתוּלָהּ לְהַזְנוֹתָהּ וְלֹא-תִזְנֶנָּה הָאָרֶץ וּמְלֹאָהּ הָאָרֶץ זִמָּה:

29. 'al-t'chalel 'eth-bit'ak l'haz'nothah w'lo'-thiz'neh ha'arets umal'ah ha'arets zimah.

Lev19:29 Do not profane your daughter by making her a harlot, so that the land shall not fall to harlotry and the land become full of lewdness.

<29> οὐ βεβηλώσεις τὴν θυγατέρα σου ἐκπορνεῦσαι αὐτήν, καὶ οὐκ ἐκπορνεύσει ἡ γῆ καὶ ἡ γῆ πλησθήσεται ἀνομίας.

29 ou bebēlōseis tēn thygatera sou ekporneusai autēn,

You shall not profane your daughter to fornicate her.

kai ouk ekporneusei hē gē kai hē gē plēsthēsetai anomias.

And you shall not fornicate the land, and be filled the land of lawlessness.

אֲשֶׁר יִשְׁמְרוּ אֶת-שַׁבָּתוֹתַי וְיִירָאוּ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל 30

לְאֵת-שַׁבָּתוֹתַי תִּשְׁמְרוּ וְיִירָאוּ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל:

30. 'eth-shabb'thothay tish'moru umiq'dashi tira'u 'ani Yahúwah.

Lev19:30 You shall keep My Sabbats and revere My sanctuary; I am יהוה your El.

<30> Τὰ σάββατά μου φυλάξεσθε καὶ ἀπὸ τῶν ἁγίων μου φοβηθήσεσθε· ἐγὼ εἰμι κύριος.

30 Ta sabbata mou phylaxesthe kai apo tōn hagiōn mou phobēthēsesthe; egō eimi kyrios.

My Sabbaths you shall keep, and of my holy things you shall fear. I am YHWH.

וְלֹא-תִפְנוּ אֶל-הַיְדֹעִימוֹת וְלֹא-תִפְנוּ אֶל-הַיְדֹעִימוֹת 31

לְאֵל-תִּפְנוּ אֶל-הַיְדֹעִימוֹת וְלֹא-תִפְנוּ אֶל-הַיְדֹעִימוֹת:

לְאֵל-תִּפְנוּ אֶל-הַיְדֹעִימוֹת וְלֹא-תִפְנוּ אֶל-הַיְדֹעִימוֹת:

לְאֵל-תִּפְנוּ אֶל-הַיְדֹעִימוֹת וְלֹא-תִפְנוּ אֶל-הַיְדֹעִימוֹת:

31. 'al-tiph'nu 'el-ha'oboth w'el-hayid'onim 'al-t'baq'shu l'tam'ah bahem 'ani Yahúwah 'Eloheykem.

Lev19:31 Do not turn to mediums or to spiritists; do not seek them out to be defiled by them.

I am יהוה your El.

<31> οὐκ ἐπακολουθήσετε ἐγαστριμύθοις

καὶ τοῖς ἐπαυδοῖς οὐ προσκολληθήσεσθε ἐκμιανθῆναι ἐν αὐτοῖς· ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.

31 ouk epakolouthēsete eggastrimythois kai tois epauidois ou proskollēthēsesthe

You shall not follow after ones who deliver oracles, and to the enchanters you shall not cleave

ekmianthēnai en autois; egō eimi kyrios ho theos hymōn.

to be thoroughly defiled by them. I am YHWH your El.

וְלֹא-תִפְנוּ אֶל-הַיְדֹעִימוֹת וְלֹא-תִפְנוּ אֶל-הַיְדֹעִימוֹת 32

לְאֵל-תִּפְנוּ אֶל-הַיְדֹעִימוֹת וְלֹא-תִפְנוּ אֶל-הַיְדֹעִימוֹת:

לְאֵל-תִּפְנוּ אֶל-הַיְדֹעִימוֹת וְלֹא-תִפְנוּ אֶל-הַיְדֹעִימוֹת:

לְאֵל-תִּפְנוּ אֶל-הַיְדֹעִימוֹת וְלֹא-תִפְנוּ אֶל-הַיְדֹעִימוֹת:

32. mip'ney seybah taqum w'hadar'at p'ney zaqen w'yare'ath me'Eloheyak 'ani Yahúwah.

Torat Cohanim / Wayyikra (Leviticus)

Chapter 20

אֲוִיבֵר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵּאמֹר: Lev20:1

1. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Lev20:1 Then אֲוִיבֵר spoke to Mosheh, saying,

<20:1> Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

1 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn

And YHWH spoke to Moses, saying,

בְּוֹאֵל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תֹּאמַר אִישׁ אִישׁ מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּמִן-הַגֵּר הַגֵּר בִּישְׂרָאֵל
אֲשֶׁר יִתֵּן מִזְרְעוֹ לַמֶּלֶךְ מוֹת יוּמָת עַם הָאָרֶץ יִרְגְּמוּהוּ בְּאֲבָן: 2

2. w'el-b'ney Yis'ra'El to'mar 'ish 'ish mib'ney Yis'ra'El umin-hager hagar b'Yis'ra'El
'asher yiten mizar'`o laMolek moth yumath `am ha'arets yir'g'muhu ba'aben.

Lev20:2 You shall also say to the sons of Yisrael: Any man from the sons of Yisrael
or from the aliens sojourning in Yisrael who gives any of his offspring to Molech,
shall surely be put to death; the people of the land shall stone him with stones.

<2> Καὶ τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ λαλήσεις Ἐάν τις ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἢ ἀπὸ τῶν προσγεγενημένων
προσηλύτων ἐν Ἰσραὴλ, ὅς ἂν δῶ τοῦ σπέρματος αὐτοῦ ἄρχοντι, θανάτῳ θανατούσθω·
τὸ ἔθνος τὸ ἐπὶ τῆς γῆς λιθοβολήσουσιν αὐτὸν ἐν λίθοις.

2 Kai tois huiōis Israēl lalēseis Ean tis apo tōn huiōn Israēl

And to the sons of Israel, you shall speak, saying, If any from the sons of Israel,

ē apo tōn prosgegenēmenōn prosēlytōn en Israēl, hos an dō tou spermatos autou archonti,

or of the ones being foreigners in Israel, who ever should give his semen to a chief deity,

thanatō thanatousthō; to ethnos to epi tēs gēs lithobolēsousin auton en lithois.

to death let him be put to death! The nation, the people upon the land shall stone him
with stones.

גַּאֲנִי אֶתֵּן אֶת-פְּנֵי בְּאִישׁ הַחוּץ וְהַכְרַתִּי אֹתוֹ מִקֶּרֶב עַמּוֹ
כִּי מִזְרְעוֹ נָתַן לַמֶּלֶךְ לְמַעַן טַמֵּא אֶת-מִקְדָּשִׁי וְלַחַלֵּל אֶת-שְׁמִי קִדְּשִׁי: 3

3. wa'ani 'eten 'eth-panay ba'ish hahu' w'hik'rati 'otho miqereb `amo

ki mizar'`o nathan laMolek l'ma'an tame' 'eth-miq'dashi ul'chalel 'eth-shem qad'shi.

Lev20:3 I shall also set My face against that man and shall cut him off from among his people, because
he has given some of his offspring to Molech, so as to defile My sanctuary and to profane My holy name.

<3> καὶ ἐγὼ ἐπιστήσω τὸ πρόσωπόν μου ἐπὶ τὸν ἄνθρωπον ἐκεῖνον

6. וְהִנֵּפֶשׂ אֲשֶׁר תִּפְנֶה אֶל-הָאִבֹּת וְאֶל-הַיְדֹעִיִּים לְזָנוֹת אֲחֵרֵיהֶם
 וְנָתַתִּי אֶת-פְּנֵי בְנֵפֶשׁ הַהוּא וְהִכֹּתִי אֹתוֹ מִקֶּרֶב עִמּוֹ׃

**6. w'hanepshesh 'asher tiph'neh 'el-ha'oboth w'el-hayid'`onim liz'noth 'achareyhem
 w'nathati 'eth-panay banepshesh hahiw' w'hik'rati 'otho miqereb `amo.**

Lev20:6 As for the soul who turns to mediums and to spiritists, to play the harlot after them,
 I shall also set My face against that soul and shall cut him off from among his people.

<6> καὶ ψυχὴ, ἣ ἐὰν ἐπακολουθήσῃ ἐγγαστριμύθοις ἢ ἐπαυδοῖς ὥστε ἐκπορνεῦσαι ὀπίσω αὐτῶν,
 ἐπιστήσω τὸ πρόσωπόν μου ἐπὶ τὴν ψυχὴν ἐκείνην καὶ ἀπολωῶ αὐτὴν ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῆς.

6 kai psychē, hē ean epakolouthēsē eggastri-mythois ē epaidois hōste ekporneusai opisō autōn,
 And a soul who ever should follow after ones who deliver oracles or enchanters,
 so as to fornicate after them,

epistēsō to prosōpon mou epi tēn psychēn ekeinēn kai apolō autēn ek tou laou autēs.

I shall set my face against that soul, and I shall destroy it from out of its people.

7. זְהַתְּקִדְשׁוּם וְהִיִּיתֶם קְדָשִׁים כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃

7. w'hith'qadish'tem wih'yithem q'doshim ki 'ani Yahúwah 'Eloheykem.

Lev20:7 You shall sanctify yourselves, and you shall be holy, for I am יְהוָה your El.

<7> καὶ ἔσεσθε ἅγιοι, ὅτι ἅγιος ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν·

7 kai esesthe hagioi, hoti hagios egō kyrios ho theos hymōn;

And you shall be holy, for am holy I YHWH your El.

8. חַוֵּשְׁמִרְתֶּם אֶת-חֻקֹּתַי וְעִשְׂתֶּם אֹתָם אֲנִי יְהוָה מְקַדְּשְׁכֶם׃

8. ush'mar'tem 'eth-chuqothay wa`asithem 'otham 'ani Yahúwah m'qadish'kem.

Lev20:8 You shall keep My statutes and practice them; I am יְהוָה who sanctifies you.

<8> καὶ φυλάξεσθε τὰ προστάγματα μου καὶ ποιήσετε αὐτά· ἐγὼ κύριος ὁ ἀγιάζων ὑμᾶς.

8 kai phylaxesthe ta prostagmata mou kai poiēsete auta; egō kyrios ho hagiázōn hymas.

And you shall keep my orders, and you shall do them. I am YHWH, the one sanctifying you.

9. ט כִּי-אִישׁ אִישׁ אֲשֶׁר יִקְלֹל אֶת-אָבִיו
 וְאֶת-אִמּוֹ מוֹת יוּמָת אָבִיו וְאִמּוֹ קִלְל דָּמָיו בּוֹ׃

9. ki-'ish 'ish 'asher y'qalel 'eth-'abiu w'eth-'imo moth yumath 'abiu w'imo qilel damayu bo.

Lev20:9 For any man who curses his father or his mother, he shall surely be put to death;
 he has cursed his father or his mother, his bloodguiltiness is upon him.

<9> ἄνθρωπος ἄνθρωπος, ὃς ἂν κακῶς εἴπη τὸν πατέρα αὐτοῦ ἢ τὴν μητέρα αὐτοῦ, θανάτω θανατούσθω· πατέρα αὐτοῦ ἢ μητέρα αὐτοῦ κακῶς εἶπεν, ἔνοχος ἔσται.

9 anthrōpos anthrōpos, hos an kakōs eipē ton patera autou ē tēn mētera autou, thanatō thanatousthō;
The man, a man who ever wickedly should speak of his father or his mother,
unto death let him be put to death!

patera autou ē mētera autou kakōs eipen, enochos estai.
of his father or of his mother wickedly he spoke, he shall be liable.

אִשׁוֹת אֲשֶׁר יִנְאַף אִישׁ אֶת-אִשְׁתּוֹ אִשְׁתּוֹ אֲשֶׁר יִנְאַף אִישׁ אֶת-אִשְׁתּוֹ וְהִנְאָפֶת׃
אִשְׁתּוֹ אֲשֶׁר יִנְאַף אִישׁ אֶת-אִשְׁתּוֹ אִשְׁתּוֹ אֲשֶׁר יִנְאַף אִישׁ אֶת-אִשְׁתּוֹ וְהִנְאָפֶת׃

10. w'ish 'asher yin'aph 'eth-'esheth 'ish 'asher yin'aph 'eth-'esheth re`ehu moth-yumath hano'eph w'hano'apheth.

Lev20:10 If there is a man who commits adultery with another man's wife, one who commits adultery with his friend's wife, the adulterer and the adulteress shall surely be put to death.

<10> ἄνθρωπος, ὃς ἂν μοιχεύσῃται γυναῖκα ἀνδρὸς ἢ ὃς ἂν μοιχεύσῃται γυναῖκα τοῦ πλησίον, θανάτω θανατούσθωσαν ὁ μοιχεύων καὶ ἡ μοιχευομένη.

10 anthrōpos, hos an moicheusētai gynaika andros ē hos an moicheusētai gynaika tou plēsion,
And a man, a man who ever should commit adultery wife with a man's,
or who ever should commit adultery with a wife of his neighbor,

thanatō thanatousthōsan ho moicheuōn kai hē moicheuomenē.
to death let them be put to death! the man committing adultery
and the woman committing adultery.

וְאִשׁוֹת אֲשֶׁר יִנְאַף אִישׁ אֶת-אִשְׁתּוֹ אִשְׁתּוֹ אֲשֶׁר יִנְאַף אִישׁ אֶת-אִשְׁתּוֹ וְהִנְאָפֶת׃
וְאִשׁוֹת אֲשֶׁר יִנְאַף אִישׁ אֶת-אִשְׁתּוֹ אִשְׁתּוֹ אֲשֶׁר יִנְאַף אִישׁ אֶת-אִשְׁתּוֹ וְהִנְאָפֶת׃

11. w'ish 'asher yish'kab 'eth-'esheth 'abiu `er'wath 'abiu gilah moth-yum'thu sh'neyhem d'meyhem bam.

Lev20:11 As for a man who lies with his father's wife, he has uncovered his father's nakedness; both of them shall surely be put to death, their bloodguiltiness is upon them.

<11> εἰάν τις κοιμηθῆ μετὰ γυναικὸς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, ἀσχημοσύνην τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἀπεκάλυψεν, θανάτω θανατούσθωσαν ἀμφότεροι, ἔνοχοί εἰσιν.

11 ean tis koimēthē meta gynaikos tou patros autou, aschēmosynēn tou patros autou apekaluuen,
And if anyone should have bedded with the wife of his father,
the indecency of his father to uncover,

thanatō thanatousthōsan amphoteroi, enochoi eisin.
to death let them be put to death! both are liable.

וְאִשׁוֹת אֲשֶׁר יִנְאַף אִישׁ אֶת-אִשְׁתּוֹ אִשְׁתּוֹ אֲשֶׁר יִנְאַף אִישׁ אֶת-אִשְׁתּוֹ וְהִנְאָפֶת׃
וְאִשׁוֹת אֲשֶׁר יִנְאַף אִישׁ אֶת-אִשְׁתּוֹ אִשְׁתּוֹ אֲשֶׁר יִנְאַף אִישׁ אֶת-אִשְׁתּוֹ וְהִנְאָפֶת׃

יבִּוֹאִישׁ אֲשֶׁר יִשְׁכַּב אֶת־כַּלְתּוֹ מוֹת יוֹמָתוֹ שְׁנֵיהֶם תִּבְּל עָשׂוּ הַמִּיָּהָם בָּם:

12. w'ish 'asher yish'kab 'eth-kalatho moth yum'thu sh'neyhem tebel `asu d'meyhem bam.

Lev20:12 And a man who lies with his daughter-in-law, both of them shall surely be put to death; they have committed incest, their bloodguiltiness is upon them.

<12> καὶ ἐάν τις κοιμηθῆ μετὰ νύμφης αὐτοῦ, θανάτῳ θανατούσθωσαν ἀμφότεροι· ἡσεβήκασιν γάρ, ἔνοχοί εἰσιν.

12 kai ean tis koimēthē meta nymphēs autou, thanatō thanatousthōsan amphoteroi; And if anyone should have bedded with his daughter-in-law, unto death let them both be put to death!

ēsebēkasin gar, enochoi eisin. for they have wrought impiety, they are guilty.

יָוֹם אִשׁוּרְךָ אִשְׁכַּבְתָּ אֶת־כַּלְתּוֹ מוֹת יוֹמָתוֹ שְׁנֵיהֶם תִּבְּל עָשׂוּ הַמִּיָּהָם בָּם:

13 וְאִשׁוּרְךָ אִשְׁכַּבְתָּ אֶת־כַּלְתּוֹ מוֹת יוֹמָתוֹ שְׁנֵיהֶם תִּבְּל עָשׂוּ הַמִּיָּהָם בָּם:

יָוֹם אִשׁוּרְךָ אִשְׁכַּבְתָּ אֶת־כַּלְתּוֹ מוֹת יוֹמָתוֹ שְׁנֵיהֶם תִּבְּל עָשׂוּ הַמִּיָּהָם בָּם:

יָוֹם אִשׁוּרְךָ אִשְׁכַּבְתָּ אֶת־כַּלְתּוֹ מוֹת יוֹמָתוֹ שְׁנֵיהֶם תִּבְּל עָשׂוּ הַמִּיָּהָם בָּם:

13. w'ish 'asher yish'kab 'eth-zakar mish'k'bey 'ishah to`ebah `asu sh'neyhem moth yumathu d'meyhem bam.

Lev20:13 As for a man who lies with a male as those who lie with a woman, both of them have committed a detestable act; they shall surely be put to death. Their bloodguiltiness is upon them.

<13> καὶ ὅς ἂν κοιμηθῆ μετὰ ἄρσενος κοίτην γυναικός, βδέλυγμα ἐποίησαν ἀμφότεροι· θανατούσθωσαν, ἔνοχοί εἰσιν.

13 kai hos an koimēthē meta arsenos koitēn gynaikos, bdelygma epoiēsan amphoteroi; And who ever should have bedded with a male as the marriage-bed of a woman, an abomination did both;

thanatousthōsan, enochoi eisin. let them be put to death! they are liable.

וְאִשׁוּרְךָ אִשְׁכַּבְתָּ אֶת־כַּלְתּוֹ מוֹת יוֹמָתוֹ שְׁנֵיהֶם תִּבְּל עָשׂוּ הַמִּיָּהָם בָּם:

14 וְאִשׁוּרְךָ אִשְׁכַּבְתָּ אֶת־כַּלְתּוֹ מוֹת יוֹמָתוֹ שְׁנֵיהֶם תִּבְּל עָשׂוּ הַמִּיָּהָם בָּם:

יָד יָבִישׁ אֲשֶׁר יִקַּח אֶת־אִשְׁהָ וְאֶת־אִמָּהּ זָמָה הוּא בְּאִשׁ יִשְׁרָפוּ אֹתוֹ

וְאֶתְהֵן וְלֹא־תִהְיֶה זָמָה בְּתוֹכְכֶם:

14. w'ish 'asher yiqach 'eth-'ishah w'eth-'imah zimah hiw' ba'esh yis'r'pahu 'otho w'eth'hen w'lo'-thih'yeh zimah b'thok'kem.

Lev20:14 As for a man who takes a woman and her mother, it is immorality; both he and they shall be burned with fire, so that there shall be no immorality in your midst.

<14> ὅς ἐὰν λάβῃ γυναῖκα καὶ τὴν μητέρα αὐτῆς, ἀνόμημά ἐστιν· ἐν πυρὶ κατακαύσουσιν αὐτὸν καὶ αὐτάς, καὶ οὐκ ἔσται ἀνομία ἐν ὑμῖν.

14 hos ean labē gynaika kai tēn mētera autēs, anomēma estin; Who ever should take a woman and her mother, a violation of the law it is;

en pyri katakausousin auton kai autas, kai ouk estai anomia en hymin.

in fire they shall incinerate him and them, and there shall not be a violation of the law among you.

15. וְאִישׁ אֲשֶׁר יִתֵּן שְׂכָבְתוֹ בְּבֵהֵמָה מוֹת יוֹמָת וְאֵת-הַבְּהֵמָה תִּהְרֹגוּ:
:יִגְדַּל אֶת-אֲשֶׁר-יִתֵּן שְׂכָבְתוֹ בְּבֵהֵמָה מוֹת יוֹמָת וְאֵת-הַבְּהֵמָה תִּהְרֹגוּ

15. w'ish 'asher yiten sh'kab'to bib'hemah moth yumath w'eth-hab'hemah taharogu.

Lev20:15 As for a man who gives his emission to an animal, he shall surely be put to death; you shall also kill the animal.

<15> καὶ ὅς ἂν δῶ κοιτασίαν αὐτοῦ ἐν τετράποδι, θανάτῳ θανατούσθω, καὶ τὸ τετράπουν ἀποκτενεῖτε.

15 kai hos an dō koitasian autou en tetrapodi, thanatō thanatousthō, kai to tetrapoun apokteneite. And who ever should give over to his laying with a four-footed creature, to death let him be put to death! and the four-footed creature you shall kill.

16. טוֹאֵשָׁה אֲשֶׁר תִּקְרַב אֶל-כָּל-בְּהֵמָה לְרִבְעָה אֹתָהּ וְהִרְגָתָּ אֶת-הָאִשָּׁה וְאֶת-הַבְּהֵמָה מוֹת יוֹמָתוֹ יִמְיָהֶם בָּם:
:טוֹאֵשָׁה אֲשֶׁר תִּקְרַב אֶל-כָּל-בְּהֵמָה לְרִבְעָה אֹתָהּ וְהִרְגָתָּ אֶת-הָאִשָּׁה וְאֶת-הַבְּהֵמָה מוֹת יוֹמָתוֹ יִמְיָהֶם בָּם

16. w'ishah 'asher tiq'rab 'el-kal-b'hemah l'rib'ah 'othah w'harag'at 'eth-ha'ishah w'eth-hab'hemah moth yumathu d'meyhem bam.

Lev20:16 As for a woman who approaches to any animal to copulate with it, you shall kill the woman and the animal; they shall surely be put to death. Their bloodguiltiness is upon them.

<16> καὶ γυνή, ἣτις προσελεύσεται πρὸς πᾶν κτῆνος βιβασθῆναι αὐτὴν ὑπ' αὐτοῦ, ἀποκτενεῖτε τὴν γυναῖκα καὶ τὸ κτῆνος· θανάτῳ θανατούσθωσαν, ἔνοχοι εἰσιν.

16 kai gynē, hētis proseleusetai pros pan ktēnos bibasthēnai autēn hyp' autou, apokteneite tēn gynaika kai to ktēnos; thanatō thanatousthōsan, enochoi eisin. you shall kill the woman and the beast - unto death let them be put to death! they are liable.

17. יִזְוֶה אִישׁ אֲשֶׁר-יִקַּח אֶת-אָחִיתוֹ בֵּת-אָבִיו אוֹ בֵּת-אִמּוֹ וְרָאָה אֶת-עֲרוֹתֶיהָ וְהִיא-תִּרְאֶה אֶת-עֲרוֹתָיו חֹסֵד הוּא וְנִכְרְתוּ לְעֵינֵי בְנֵי עַמָּם עֲרוֹת אָחִיתוֹ גְּלָה עוֹנוֹ יִשָּׂא:
:יִזְוֶה אִישׁ אֲשֶׁר-יִקַּח אֶת-אָחִיתוֹ בֵּת-אָבִיו אוֹ בֵּת-אִמּוֹ וְרָאָה אֶת-עֲרוֹתֶיהָ וְהִיא-תִּרְאֶה אֶת-עֲרוֹתָיו חֹסֵד הוּא וְנִכְרְתוּ לְעֵינֵי בְנֵי עַמָּם עֲרוֹת אָחִיתוֹ גְּלָה עוֹנוֹ יִשָּׂא

17. w'ish 'asher-yiqach 'eth-'achotho bath-'abiu 'o bath-'imo w'ra'ah 'eth-'er'wathah w'hi'-thir'eh 'eth-'er'watho chesed hu' w'nik'r'thu l'eyney b'ney `amam `er'wath 'achotho gilah `awono yisa'.

Lev20:17 As for a man who takes his sister, his father's daughter or his mother's daughter, so that he sees her nakedness and she sees his nakedness, it is a disgrace; and they shall be cut off in the sight of the sons of their people. He has uncovered his sister's nakedness; he bears his guilt.

<17> ὅς ἐάν λάβῃ τὴν ἀδελφὴν αὐτοῦ ἐκ πατρὸς αὐτοῦ ἢ ἐκ μητρὸς αὐτοῦ καὶ ἴδῃ τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῆς καὶ αὕτη ἴδῃ τὴν ἀσχημοσύνην αὐτοῦ, ὄνειδος ἐστίν, ἐξολεθρευθήσονται ἐνώπιον υἱῶν γένους αὐτῶν· ἀσχημοσύνην ἀδελφῆς αὐτοῦ ἀπεκάλυψεν, ἁμαρτίαν κομιούνται.

17 **hos ean labē tēn adelphēn autou ek patros autou ē ek mētros autou kai idē tēn aschēmosynēn autēs**
Who ever should take his sister of his father, or of his mother,
and should look at her indecency,
kai **hautē idē tēn aschēmosynēn autou, oneidos estin, exolethreuthēsontai enōpion huiōn genous autōn;**
and she should look at his indecency, it is scornful, they shall be utterly destroyed
before the sons of their race,
aschēmosynēn adelphēs autou apekaluuen, hamartian komiountai.
for the indecency of his sister he uncovered – his sin he shall receive.

אָנאָ אָפּטוּ-אַפּ אָפּטוּ-אַפּ אָפּטוּ אָפּטוּ אָפּטוּ אָפּטוּ אָפּטוּ אָפּטוּ אָפּטוּ אָפּטוּ 18
אָפּטוּ אָפּטוּ אָפּטוּ אָפּטוּ אָפּטוּ אָפּטוּ אָפּטוּ אָפּטוּ אָפּטוּ אָפּטוּ

יחיאיש אַשְׁרֵי-יִשְׁכַּב אֶת-אִשְׁהּ הַזֶּה וְגִלָּה אֶת-עֲרֹוּתָהּ אֶת-מְקוֹרָהּ הַעֲרָה
וְהָיָא גְּלֻתָּהּ אֶת-מְקוֹר הַמַּיָּה וְנִכְרְתוּ שְׁנֵיהֶם מִקְרֶב עַמָּם:

18. **w'ish 'asher-yish'kab 'eth-'ishah dawah w'gilah 'eth-'er'wathah 'eth-m'qorah he`erah**
w'hi' gil'thah 'eth-m'qor dameyah w'nik'r'thu sh'neyhem miqereb `amam.

Lev20:18 As for a man who lies with a menstruous woman and uncovers her nakedness, he has laid bare her flow, and she has exposed the flow of her blood; thus both of them shall be cut off from among their people.

<18> καὶ ἀνὴρ, ὅς ἂν κοιμηθῇ μετὰ γυναικὸς ἀποκαθημένης καὶ ἀποκαλύψῃ τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῆς, τὴν πηγὴν αὐτῆς ἀπεκάλυψεν, καὶ αὕτη ἀπεκάλυψεν τὴν ῥύσιν τοῦ αἵματος αὐτῆς· ἐξολεθρευθήσονται ἀμφοτέροι ἐκ τοῦ γένους αὐτῶν.

18 kai **anēr, hos an koimēthē meta gynaikos apokathēmenēs kai apokaluyē tēn aschēmosynēn autēs,**
And a man who ever should go to bed with a woman sitting apart,
and shall uncover her indecency,
tēn pēgēn autēs apekaluuen, kai hautē apekaluuen tēn hrysin tou haimatos autēs;
her flow he uncovered, and she uncovered the flow of her blood;
exolethreuthēsontai amphoteroi ek tou genous autōn.
shall be utterly destroyed both from their generation.

אָפּטוּ אָפּטוּ אָפּטוּ אָפּטוּ אָפּטוּ אָפּטוּ אָפּטוּ אָפּטוּ אָפּטוּ אָפּטוּ 19
אָפּטוּ אָפּטוּ אָפּטוּ אָפּטוּ אָפּטוּ אָפּטוּ אָפּטוּ אָפּטוּ אָפּטוּ אָפּטוּ

יטוּעֲרֹוּת אֲחֹות אִמָּךְ וְאֲחֹות אָבִיךָ לֹא תגִּילָה
כִּי אֶת-שְׂאֵרוֹ הַעֲרָה עִוְנָם יִשָּׂאוּ:

19. **w`er'wath 'achoth 'im'ak wa'achoth 'abik lo' th'galeh ki 'eth-sh'ero he`erah `awonam yisa'u.**
Lev20:19 You shall also not uncover the nakedness of your mother's sister or of your father's sister, for such a one has made naked his relative; they shall bear their guilt.

<19> καὶ ἀσχημοσύνην ἀδελφῆς πατρὸς σου καὶ ἀδελφῆς μητρὸς σου οὐκ ἀποκαλύψεις· τὴν γὰρ οἰκειότητα ἀπεκάλυψεν, ἁμαρτίαν ἀποίσονται.

19 kai **aschēmosynēn adelphēs patros sou kai adelphēs mētros sou ouk apokalueeis;**
And the indecency sister of your father's and sister your mother's you shall not uncover,
HaMiqraot/The Scriptures – Torah/Law Hebrew-Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page

tēn gar oikeiotēta apekaluuen, hamartian apoisontai.
the for family intimacy he uncovered; their sin they shall carry.

יְשָׂאוּ עֲרֵירִים יָמָתוֹ׃
כִּי אִישׁ אֲשֶׁר יִשְׁכַּב אֶת-דֹּדָתוֹ עֲרוֹת דָּדוֹ גִּלְהָה חֲטָאָם
20 יְשָׂאוּ עֲרֵירִים יָמָתוֹ׃
:יְשָׂאוּ עֲרֵירִים יָמָתוֹ׃

20. w'ish 'asher yish'kab 'eth-dodatho `er'wath dodo gilah chet'am yisa'u `aririm yamuthu.

Lev20:20 As for a man who lies with his aunt he has uncovered his uncle's nakedness;
they shall bear their sin. They shall die childless.

<20> ὅς ἂν κοιμηθῆ μετὰ τῆς συγγενοῦς αὐτοῦ, ἀσχημοσύνην τῆς συγγενείας αὐτοῦ ἀπεκάλυψεν·
ἄτεκνοι ἀποθανοῦνται.

20 hos an koimēthē meta tēs syggenous autou, aschēmosynēn tēs syggeneias autou apekaluuen;
And who ever should have gone to bed with his relative, the indecency of his kin he uncovered;
ateknoi apothanountai.
childless they shall die.

כִּי אִישׁ יִקַּח אֶת-אִשְׁתּוֹ אֶחָיו נֶדְחָה הִוא עֲרוֹת אָחָיו
גִּלְהָה עֲרֵירִים יָהִיו׃
21 יְשָׂאוּ עֲרֵירִים יָמָתוֹ׃
:יְשָׂאוּ עֲרֵירִים יָמָתוֹ׃

21. w'ish 'asher yiqach 'eth-'esheth 'achiu nidah hiw' `er'wath 'achiu gilah `aririm yih'yu.

Lev20:21 As for a man who takes his brother's wife, it is uncleanness;
he has uncovered his brother's nakedness. They shall be childless.

<21> ὅς ἂν λάβῃ τὴν γυναῖκα τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, ἀκαθαρσία ἐστίν·
ἀσχημοσύνην τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ ἀπεκάλυψεν, ἄτεκνοι ἀποθανοῦνται.

21 hos an labē tēn gynaiika tou adelphou autou, akatharsia estin;
And a man who ever should take the wife of his brother, it is uncleanness;
aschēmosynēn tou adelphou autou apekaluuen, ateknoi apothanountai.
indecency his brother's he uncovered – childless they shall die.

כִּבְּרֵם אֶת-כָּל-חֻקֹּתַי וְאֶת-כָּל-מִשְׁפָּטַי וְעָשִׂיתֶם אֹתָם׃
וְלֹא-תִקְיֵא אֶתְכֶם הָאָרֶץ אֲשֶׁר אָנֹכִי מְבִיא אֶתְכֶם שָׁמָּה לְשִׁבְתָּ בָּהּ׃
22 יְשָׂאוּ עֲרֵירִים יָמָתוֹ׃
:יְשָׂאוּ עֲרֵירִים יָמָתוֹ׃

22. ush'mar'tem 'eth-kal-chuqothay w'eth-kal-mish'patay wa`asithem 'otham
w'lo'-thaqi 'eth'kem ha'arets 'asher 'ani mebi' 'eth'kem shamah lashebeth bah.

Lev20:22 You shall keep all My statutes and all My ordinances and do them,
so that the land to which I am bringing you there to dwell in it shall not spew you out.

<22> Καὶ φυλάξασθε πάντα τὰ προστάγματά μου καὶ τὰ κρίματά μου καὶ ποιήσετε αὐτά,

καὶ οὐ μὴ προσοχθίσῃ ὑμῖν ἡ γῆ, εἰς ἣν ἐγὼ εἰσάγω ὑμᾶς ἐκεῖ κατοικεῖν ἐπ’ αὐτῆς.

22 Kai **phylaxasthe panta ta prostagmata mou kai ta krimata mou kai poiēsete auta,**
And **you shall keep all my orders, and my judgments; and you shall do them,**
kai **ou mē prosochthisē hymin hē gē, eis hēn egō eisagō hymas ekei katoikein ep’ autēs.**
then **no way should loathe you the land, into which I bring you there to dwell upon it.**

כַּי מְשַׁמְרֵתֶם כָּל צִוְיֹתַי וְשִׁפְטֵי מִשְׁפָּטַי וְעָשִׂיתֶם אֹתָם
כִּי לֹא תִשְׂקַח אֶתְכֶם אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר-אָנֹכִי מְשַׁלֵּחַ מִפְּנֵיכֶם כִּי
אֶת־כָּל-אֲלֹהֵי עַשׂוֹי וְאֲרָקְךָ בָּם:

23. **w'lo' thel'ku b'chuqoth hagoy 'asher-'ani m'shaleach mip'neykem**
ki 'eth-kal-'eleh `asu wa'auqts bam.

Lev20:23 And you shall **not follow the customs** of the nation which I shall drive out before you,
for they did **all these things**, and I have abhorred them.

<23> καὶ οὐχὶ πορεύεσθε τοῖς νομίμοις τῶν ἐθνῶν, οὓς ἐξαποστέλλω ἀφ’ ὑμῶν·
ὅτι ταῦτα πάντα ἐποίησαν, καὶ ἐβδελυξάμην αὐτούς.

23 kai **ouchi poreuesthe tois nomimois tōn ethnōn, hous exapostellō aph' hymōn;**
And **do not go in the laws of the nations! which I eject from you;**
hoti tauta panta epoiēsan, kai ebdelyxamēn autous.
for **all these things they did, and I abhor them.**

כַּי אֲנִי אָמַרְתִּי לָכֶם אֲתֵם תִּירְשׁוּ אֶת־אֲדָמָתָם וְאָנֹכִי אֶתְנַנְנָה לָכֶם
לְרִשְׁתָּ אֹתָהּ אֶרֶץ זָבֹת חֶלֶב וַיְדַבֵּשׁ אָנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
אֲשֶׁר-הִבַּדְלֹתִי אֶתְכֶם מִן־הָעַמִּים:

24. **wa'omar lakem 'atem tir'shu 'eth-'ad'matham wa'ani 'et'nenah lakem laresheth 'othah**
'erets zabath chalab ud'bash 'ani Yahúwah 'Eloheykem 'asher-hib'dal'ti 'eth'kem min-ha'amim.

Lev20:24 But I have said to you, You shall possess their ground,
and I shall give it to you to possess it, a land flowing with milk and honey.
I am **YHWH** your El, who has separated you from the peoples.

<24> καὶ εἶπα ὑμῖν Ἵμεῖς κληρονομήσατε τὴν γῆν αὐτῶν, καὶ ἐγὼ δώσω ὑμῖν αὐτὴν ἐν κτήσει,
γῆν ρέουσαν γάλα καὶ μέλι· ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν, ὃς διώρισα ὑμᾶς ἀπὸ πάντων τῶν ἐθνῶν.

24 kai **eipa hymin Hymeis klēronomēsate tēn gēn autōn, kai egō dōsō hymin autēn en ktēsei,**
And I said to you, You shall inherit their land. And I shall give it to you for a possession;
gēn hreousan gala kai meli; egō kyrios ho theos hymōn, hos diōrisa hymas apo pantōn tōn ethnōn.
a land **flowing milk** and honey. I am **YHWH** your El who separated you from all the nations.

כַּי אָמַרְתִּי לָכֶם אֲתֵם תִּירְשׁוּ אֶת־אֲדָמָתָם וְאָנֹכִי אֶתְנַנְנָה לָכֶם
לְרִשְׁתָּ אֹתָהּ אֶרֶץ זָבֹת חֶלֶב וַיְדַבֵּשׁ אָנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
אֲשֶׁר-הִבַּדְלֹתִי אֶתְכֶם מִן־הָעַמִּים:

כה וְהִבַּדְתֶּם בֵּין-הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה לְטֹמְאָה וּבֵין-הָעוֹף
הַטָּמֵא לְטָהוֹר וְלֹא-תִשְׁקָצוּ אֶת-נַפְשׁוֹתֵיכֶם בַּבְּהֵמָה וּבָעוֹף
וּבְכֹל אֲשֶׁר תִּרְמַשׁ הָאֲדָמָה אֲשֶׁר-הִבַּדְתִּי לָכֶם לְטֹמְאָ:

25. w'hib'dal'tem beyn-hab'hemah hat'horah lat'me'ah ubeyn-ha'oph hatame' latahor
w'lo'-th'shaq'tsu 'eth-naph'shotheykem bab'hemah
uba`oph ub'kol 'asher tir'mos ha'adamah 'asher-hib'dal'ti lakem l'tame'.

Lev20:25 You shall therefore make a distinction between the clean animal and the unclean,
and between the unclean bird and the clean; and you shall not make your souls detestable by animal
or by bird or by anything that creeps on the ground, which I have separated for you as unclean.

<25> καὶ ἀφοριεῖτε αὐτοὺς ἀνὰ μέσον τῶν κτηνῶν τῶν καθαρῶν καὶ ἀνὰ μέσον τῶν κτηνῶν τῶν
ἀκαθάρτων καὶ ἀνὰ μέσον τῶν πετεινῶν τῶν καθαρῶν καὶ τῶν ἀκαθάρτων
καὶ οὐ βδελύξετε τὰς ψυχὰς ὑμῶν ἐν τοῖς κτήνεσιν καὶ ἐν τοῖς πετεινοῖς
καὶ ἐν πᾶσιν τοῖς ἔρπετοῖς τῆς γῆς, ἃ ἐγὼ ἀφώρῃσα ὑμῖν ἐν ἀκαθαρσίᾳ.

25 kai aphorieite autous ana meson tōn ktēnōn tōn katharōn kai ana meson tōn ktēnōn tōn akathartōn
And you shall separate yourselves between the cattle of the clean and unclean;

kai ana meson tōn peteinōn tōn katharōn kai tōn akathartōn kai ou bdelyxete tas psychas hymōn en
and between the winged creatures of the clean, and the unclean.

And you shall not make abhorrent your souls among

tois ktēnesin kai en tois peteinois kai en pasin tois herpetois tēs gēs, ha egō aphōrisa hymin en akatharsia.
the cattle, and among the winged creatures, and among all the reptiles of the earth,
which I separated to you for uncleanness.

אָנֹכִי קָדוֹשׁ כִּי קָדוֹשׁ אֲנִי יְהוָה
וְאַבְדַּלְתִּי אֶתְכֶם מִן-הָעַמִּים לְהִיּוֹת לִי:

26. wih'yithem li q'doshim ki qadosh 'ani Yahúwah wa'ab'dil 'eth'kem min-ha'amim lih'yoth li.

Lev20:26 Thus you shall become holy to Me, for I am holy;
and I have set you apart from the peoples to become Mine.

<26> καὶ ἔσεσθέ μοι ἅγιοι, ὅτι ἐγὼ ἅγιος κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ὁ ἀφορίσας ὑμᾶς
ἀπὸ πάντων τῶν ἐθνῶν εἶναι ἐμοί.

26 kai esesthe moi hagioi, hoti egō hagios kyrios ho theos hymōn ho aphorisas hymas

And you shall be holy to me, for I am holy, YHWH your El, the one separating you

apo pantōn tōn ethnōn einai emoi.

from all the nations, to be mine.

כִּי אֲנִי קָדוֹשׁ אֲנִי יְהוָה אֲנִי קָדוֹשׁ אֲנִי יְהוָה אֲנִי קָדוֹשׁ אֲנִי יְהוָה
וְאַבְדַּלְתִּי אֶתְכֶם מִן-הָעַמִּים לְהִיּוֹת לִי:

כִּי אֲנִי קָדוֹשׁ אֲנִי יְהוָה אֲנִי קָדוֹשׁ אֲנִי יְהוָה אֲנִי קָדוֹשׁ אֲנִי יְהוָה
וְאַבְדַּלְתִּי אֶתְכֶם מִן-הָעַמִּים לְהִיּוֹת לִי:

27. w'ish 'o-'ishah ki-yih'yeh bahem 'ob 'o yid'`oni

moth yumathu ba'eben yir'g'mu 'otham d'meyhem bam.

Lev20:27 Now a man or a woman when there is a medium
or a spiritist among them shall surely be put to death.
They shall be stoned with stones, their bloodguiltiness is upon them.

<27> Καὶ ἀνὴρ ἢ γυνή, ὃς ἂν γένηται αὐτῶν ἐγγαστρίμυθος ἢ ἐπαοιδός,
θανάτῳ θανατούσθωσαν ἀμφότεροι· λίθοις λιθοβολήσατε αὐτούς, ἔνοχοί εἰσιν.

27 Kai anēr ē gynē, hos an genētai autōn eggastri-mythos ē epaoidos,
And a man or woman who ever of them should become a deliverer of oracles or enchanter,
thanatō thanatousthōsan amphoteroi; lithois lithobolēsate autous, enchoi eisin.
to death let them be put to death – both! By stones stone them! they are liable.

Torat Cohanim / Wayyikra (Leviticus)

Chapter 21

Shabbat Torah Reading Schedule (28th sidrah) - Leviticus 21 - 23

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אֶל־הַכֹּהֲנִים בְּנֵי אַהֲרֹן
וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם לִנְפֹשׁ לֹא־יִטְמָא בְּעַמִּיר׃

1. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh 'emor 'el-hakohanim b'ney 'Aharon w'amar'at 'alehem l'nephesh lo'-yitama' b'amayu.

Lev21:1 Then **וַיֹּאמֶר** said to **מֹשֶׁה**, **Speak to the priests, the sons of Aharon,** and say to them: **No one shall defile himself for a dead soul among his people,**

<21:1> Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων Εἰπὸν τοῖς ἱερεῦσιν τοῖς υἱοῖς Ααρων καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Ἐν ταῖς ψυχαῖς οὐ μανθήσονται ἐν τῷ ἔθνει αὐτῶν

1 Kai eipen kyrios pros Mōusēn legōn Eipon tois hierousin tois huiois Aarōn

And YHWH said to Moses, saying, Speak to the priests, to the sons of Aaron!

kai ereis pros autous En tais psychais ou mianthēsontai en tō ethnei autōn

And you shall say to them, that among their dead souls they shall not defile themselves among their nation;

וְכִי־אִם־לְשָׂאָרוֹ הַקָּרֹב אֲלָיו לְאִמּוֹ וּלְאָבִיו וּלְבָנוֹ וּלְבָתּוֹ וּלְאָחִיו׃

2. ki 'im-lish'ero haqarob 'elayu l'imo ul'abiu w'lib'no ul'bito ul'achiu.

Lev21:2 except for his relatives who are nearest to him, his mother and his father and his son and his daughter and his brother,

<2> ἀλλ' ἢ ἐν τῷ οἰκείῳ τῷ ἔγγιστα αὐτῶν, ἐπὶ πατρὶ καὶ μητρὶ καὶ υἱοῖς καὶ θυγατράσιν, ἐπ' ἀδελφῷ

2 all' ē en tō oikeiō tō eggista autōn, epi patri kai mētri kai huiois kai thygatrasin, ep' adelphō

but only among the members of the family near them – for father, and for mother, and for sons, and for daughters, and for brother,

גּוֹלְאֲחֹתוֹ הַבְּתוּלָה הַקָּרוֹבָה אֲלָיו אֲשֶׁר לֹא־הִיְתָה לְאִישׁ לָהּ יִטְמָא׃

3. w'la'achotho hab'thulah haq'robah 'elayu 'asher lo'-hay'thah l'ish lah yitama'.

Lev21:3 also for his virgin sister, who is near to him that has not been with a man; for her he may defile himself.

<3> καὶ ἐπ' ἀδελφῇ παρθένῳ τῇ ἐγγιζούσῃ αὐτῷ τῇ μὴ ἐκδεδομένη ἀνδρὶ, ἐπὶ τούτοις μανθήσεται.

3 kai ep' adelphē parthenō tē eggizousē autō tē mē ekdedomenē andri, epi toutois mianthēsetai.

and for sister a virgin being near to him, that is not espoused to a man; for these he shall defile himself.

זֶאִשָּׁה זֹנָה וְנִקְלָלָה לֹא יִקְחוּ
וְאִשָּׁה גְרוּשָׁה מֵאִשָּׁה לֹא יִקְחוּ כִּי-קֹדֶשׁ הוּא לְאֱלֹהֵינוּ:

7. 'ishah zonah wachalalah lo' yiqachu
w'ishah g'rushah me'ishah lo' yiqachu ki-qadosh hu' l'Elohayu.

Lev21:7 They shall not take a woman who is a harlot, or polluted,
nor shall they take a woman driven out from her husband; for he is holy to his El.

<7> γυναῖκα πόρνην καὶ βεβηλωμένην οὐ λήμψονται
καὶ γυναῖκα ἐκβεβλημένην ἀπὸ ἀνδρὸς αὐτῆς· ἅγιός ἐστιν τῷ κυρίῳ θεῷ αὐτοῦ.

7 gynaika pornēn kai bebelōmenēn ou lēmpsontai
A woman harlot and being profaned they shall not take;
kai gynaika ekbeblēmenēn apo andros autēs; hagios estin tō kyriō theō autou.
and a woman being cast out from her husband; for he is holy to YHWH his El.

יְקַדְּשׁוּ אֹתוֹ כִּי-אֵת-לֶחֶם אֱלֹהֵיךָ הוּא מְקַרֵּיב קֹדֶשׁ יְהוָה יְהִי-לְךָ
כִּי קָדוֹשׁ אֲנִי יְהוָה מְקַדְּשֶׁכֶּם:

8. w'qidash'to ki-'eth-lechem 'Eloheyak hu' maq'rib qadosh yih'yeh-lak
ki qadosh 'ani Yahúwah m'qadish'kem.

Lev21:8 You shall consecrate him, for he offers the bread of your El;
he shall be holy to you; for I **יְקַדְּשֶׁכֶּם**, who sanctifies you, am holy.

<8> καὶ ἀγιάσει αὐτόν, τὰ δῶρα κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν οὗτος προσφέρει·
ἅγιος ἐστίν, ὅτι ἅγιος ἐγὼ κύριος ὁ ἀγιάζων αὐτούς.

8 kai hagiasei auton, ta dōra kyriou tou theou hymōn houtos prosperei;
And you shall sanctify him; for the gifts of YHWH your El this one offers -
hagios estai, hoti hagios egō kyrios ho hagiazōn autous.
he shall be holy. For am holy I YHWH, the one sanctifying them.

טוֹבַת אִישׁ כֹּהֵן כִּי תַחַל לְזָנוֹת אֶת-אָבִיהָ הִיא מְחַלְלַת בְּאִשׁ תִּשְׂרֹף: ׀
9. ubath 'ish kohen ki thechel liz'noth 'eth-'abiah hi' m'chaleleth ba'esh tisareph.

Lev21:9 Also the daughter of any priest, if she profanes herself by harlotry,
she profanes her father; she shall be burned with fire.

<9> καὶ θυγάτηρ ἀνθρώπου ἱερέως ἐὰν βεβηλωθῆ τοῦ ἐκπορνεῦσαι,
τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς αὐτῆς αὐτὴ βεβηλοῖ· ἐπὶ πυρὸς κατακαυθήσεται.

9 kai thygatēr anthrōpou hiereōs ean bebelōthē tou ekporneusai,
And a daughter of a man being a priest, if she should be profaned to fornicate,
to onoma tou patros autēs autē bebeloi; epi pyros katakauthēsetai.
the name of her father she profanes; with fire she shall be incinerated.

10 יְקַדְּשׁוּ אֹתוֹ כִּי-אֵת-לֶחֶם אֱלֹהֵיךָ הוּא מְקַרֵּיב קֹדֶשׁ יְהוָה יְהִי-לְךָ
כִּי קָדוֹשׁ אֲנִי יְהוָה מְקַדְּשֶׁכֶּם:

יְהוֹכֵהֶן הַגָּדוֹל מֵאֲחֵיו אֲשֶׁר-יִוָּצֵק עַל-רֹאשׁוֹ שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וּמִלֹּא
אֶת-יָדוֹ לְלִבָּשׁ אֶת-הַבְּגָדִים אֶת-רֹאשׁוֹ לֹא יִפְרֹעַ וּבְגָדָיו לֹא יִפְרֹם:

10. w'hakohen hagadol me'echayu 'asher-yutsaq `al-ro'sho shemen hamish'chah
umile' 'eth-yado li'bosh 'eth-hab'gadim 'eth-ro'sho lo' yiph'ra` ub'gadayu lo' yiph'rom.

Lev21:10 The priest who is the highest among his brothers,
on whose head the anointing oil has been poured and who consecrated his hand to put the garments,
shall not uncover his head nor tear his clothes;

<10> Καὶ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας ἀπὸ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ, τοῦ ἐπικεχυμένου ἐπὶ τὴν κεφαλὴν
τοῦ ἐλαίου τοῦ χρυσοῦ καὶ τετελειωμένου ἐνδύσασθαι τὰ ἱμάτια, τὴν κεφαλὴν οὐκ ἀποκιδαρώσει
καὶ τὰ ἱμάτια οὐ διαρρήξει

10 Kai ho hierews ho megas apo tōn adelphōn autou, tou epikechymenou epi tēn kephalēn
And the priest great from among his brethren, of the one having poured upon his head
tou elaiou tou christou kai teteleiōmenou endysasthai ta himatia,
the oil of the anointing, and having been consecrated to put on the garments -
tēn kephalēn ouk apokidarōsei kai ta himatia ou diarrēxei
the head shall not be without a turban, and the garments he shall not tear up;

יִאָוַעַל כָּל-נַפְשׁוֹת מֵת לֹא יִבֹּא לְאָבִיו וּלְאִמּוֹ לֹא יִטְמָא:
11 כֹּהֵן לֹא יִקְרַב אֶת-נַפְשׁוֹת הַמֵּתִים לֹא יִטְמָא:

11. w'al kal-naph'shoth meth lo' yabo' l'abiu ul'imo lo' yitama'.

Lev21:11 nor shall he approach any dead soul, nor defile himself even for his father nor for his mother;

<11> καὶ ἐπὶ πάσῃ ψυχῇ τετελευτηκυία οὐκ εἰσελεύσεται,
ἐπὶ πατρὶ αὐτοῦ οὐδὲ ἐπὶ μητρὶ αὐτοῦ οὐ μιανθήσεται.

11 kai epi pasē psychē teteleutēkuiā ouk eiseleusetai,
and unto any soul coming to an end he shall not enter;
epi patri autou oude epi mētri autou ou mianthēsetai;
by his father nor by his mother he shall not be defiled.

יִבֹּא מִן-הַמִּקְדָּשׁ לֹא יֵצֵא וְלֹא יִחַל אֶת מִקְדָּשׁ אֱלֹהֵיו
כִּי יֵצֵא מִן-הַמִּשְׁחָה אֲשֶׁר עָלָיו אֲנִי יְהוָה:
12 כֹּהֵן לֹא יֵצֵא מִן-הַמִּשְׁחָה אֲשֶׁר עָלָיו אֲנִי יְהוָה:

12. umin-hamiq'dash lo' yetse' w'lo' y'chalel 'eth miq'dash 'Elohayu
ki nezer shemen mish'chath 'Elohayu `alayu 'ani Yahúwah.

Lev21:12 nor shall he go out of the sanctuary nor profane the sanctuary of his El,
for the consecration of the anointing oil of his El is on him; I am יהוה.

<12> καὶ ἐκ τῶν ἁγίων οὐκ ἐξελεύσεται καὶ οὐ βεβηλώσει τὸ ἡγιασμένον τοῦ θεοῦ αὐτοῦ,
ὅτι τὸ ἅγιον ἔλαιον τὸ χρυσοῦ τοῦ θεοῦ ἐπ' αὐτῷ. ἐγὼ κύριος.

12 kai ek tōn hagiōn ouk exeleusetai kai ou bebēlōsei to hēgiasmenon tou theou autou,
And from out of the holies he shall not come forth;

and he shall not profane the thing having been sanctified of his El,
hoti to hagion elai on to christon tou theou ep' autō; egō kyrios.
for the holy oil anointing of his El is upon him. I am YHWH.

הָפַךְ אֶבְרָכְשָׁן אֶת כַּיָּצֵר 13
יגְוֹהוּ אִשָּׁה בְּתוּלְיָהּ בְּקַח:

13. w'hu' 'ishah bib'thuleyah yiqach.

Lev21:13 He shall take a wife in her virginity.

<13> οὗτος γυναῖκα παρθένον ἐκ τοῦ γένους αὐτοῦ λήμψεται·

13 houtos gynaika parthenon ek tou genous autou lēmpsetai;

This one woman a virgin from his family shall take.

הָפַךְ כֹּל אֶלֶף-אָדָם אֶלְחָי אֶת־אִשָּׁה אֶת־בְּתוּלָתָהּ 14
אֶת הָפַךְ יָבְמוֹת אֶלְכַּח־מִן כָּל
יָד אֶלְמָנָה וְגֵרוֹנִישָׁה וְחִלְלָהּ זָנָה אֶת־אֶלְהָ ל' אֵל בְּקַח
כִּי אִם־בְּתוּלָהּ מֵעַמּוֹ בְּקַח אִשָּׁה:

14. 'al'manah ug'rushah wachalalah zonah 'eth-'eleh lo' yiqach
ki 'im-b'thulah me'amayu yiqach 'ishah.

Lev21:14 A widow, or a divorced woman, or one who is profaned by harlotry, these he may not take;
but rather he shall take a virgin from his own people for a wife,

<14> χήραν δὲ καὶ ἐκβεβλημένην καὶ βεβηλωμένην καὶ πόρνην, ταύτας οὐ λήμψεται,
ἀλλ' ἢ παρθένον ἐκ τοῦ γένους αὐτοῦ λήμψεται γυναῖκα·

14 chēran de kai ekbeblēmenēn kai bebēlōmenēn kai pornēn, tautas ou lēmpsetai,

But a widow, and one being cast out and being profaned, and a harlot – these he shall not take;

all' ē parthenon ek tou genous autou lēmpsetai gynaika;

but only a virgin from out of his people shall he take for a wife.

יֵאָדָם אֶת־אֶלְחָי אֶת־אִשָּׁה אֶת־בְּתוּלָתָהּ 15
טוֹרֵא־יַחֲלִיל זָרְעוֹ בְּעַמּוֹ כִּי אֲנִי יְהוָה מְקַדְּשׁוֹ: ב

15. w'lo'-y'chalel zar`o b'amayu ki 'ani Yahúwah m'qad'sho.

Lev21:15 so that he shall not profane his offspring among his people;
for I am who sanctifies him.

<15> καὶ οὐ βεβηλώσει τὸ σπέρμα αὐτοῦ ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ· ἐγὼ κύριος ὁ ἀγιάζων αὐτόν.

15 kai ou bebēlōsei to sperma autou en tō laō autou; egō kyrios ho hagiázōn auton.

And he shall not profane his semen among his people. I am YHWH El, the one sanctifying him.

אָמַרְתִּי אֶל־מֹשֶׁה אַתְּ אֶת־מִשְׁחַת לְאָמְרִי 16
טוֹרֵבֵר יְהוָה אֶל־מִשְׁחַת לְאָמְרִי:

16. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Lev21:16 Then spoke to Mosheh, saying,

<16> Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσήν λέγων

16 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn
And YHWH spoke to Moses, saying,

יִזְבֹּר אֶל-אַהֲרֹן לֵאמֹר אִישׁ מִזֶּרְעֶךָ לְדֹרֹתָם
אֲשֶׁר יִהְיֶה בוֹ מוּם לֹא יִקְרַב לְהִקְרִיב לְחֶם אֱלֹהִיו:

17. daber 'el-'Aharon le'mor 'ish mizar'`ak l'dorotham
'asher yih'yeh bo mum lo' yiq'rab l'haq'rib lechem 'Elohayu.

Lev21:17 Speak to Aharon, saying, No man of your offspring throughout their generations,
in whom he has a blemish shall approach to offer the bread of his El.

<17> Εἰπὸν Ααρων Ἄνθρωπος ἐκ τοῦ γένους σου εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν, τίνι ἐὰν ἦ ἐν αὐτῷ μῶμος, οὐ
προσελεύσεται προσφέρειν τὰ δῶρα τοῦ θεοῦ αὐτοῦ.

17 Eipon Aarōn Anthrōpos ek tou genous sou eis tas geneas hymōn, tini ean ē en autō mōmos,
Speak to Aaron, saying, A man from your kind, throughout your generations,
to any if there might be on him a blemish,

ou proseusetai prosperein ta dōra tou theou autou.
shall not come forward to offer the gifts of his El.

יִחַפּוּ יָדָא אִישׁ מוּם לֹא יִקְרַב אִישׁ עִוֵּר אִו פֶּסֶח
אִו חָרָם אִו שְׂרוּעַ:

18. ki kal-'ish 'asher-bo mum lo' yiq'rab 'ish `iuer 'o phiseach 'o charum 'o saru`a.

Lev21:18 For no man at all who has a blemish shall approach: a blind man, or a lame,
or he who has a disfigured face, or any deformed limb,

<18> πᾶς ἄνθρωπος, ᾧ ἂν ἦ ἐν αὐτῷ μῶμος, οὐ προσελεύσεται,
ἄνθρωπος χωλὸς ἢ τυφλὸς ἢ κολοβόρριν ἢ ὠτότμητος

18 pas anthrōpos, hō an ē en autō mōmos, ou proseusetai,

Any man in which ever might be in him a blemish, shall not come forward -

anthrōpos chōlos ē typhlos ē koloborrin ē ōtotmētos

man a blind, or lame, or splitmouth, or with mutilated ears,

יֵט אִו אִישׁ אֲשֶׁר-יִהְיֶה בוֹ שֶׁבֶר רֶגֶל אִו שֶׁבֶר יָד:

19. 'o 'ish 'asher-yih'yeh bo sheber ragel 'o sheber yad.

Lev21:19 or a man in whom there is a broken foot or broken hand,

<19> ἢ ἄνθρωπος, ᾧ ἐστὶν ἐν αὐτῷ σύντριμμα χειρὸς ἢ σύντριμμα ποδός,

19 ē anthrōpos, hō estin en autō syntrimma cheiros ē syntrimma podos,

or a man in which might be in him a broken hand, or a broken foot,

20 יְשֻׁבִיט יְשֻׁבִיט יְשֻׁבִיט יְשֻׁבִיט יְשֻׁבִיט יְשֻׁבִיט יְשֻׁבִיט יְשֻׁבִיט יְשֻׁבִיט יְשֻׁבִיט
כּ אִו־גִּבֵּן אִו־חַק אִו הַבֵּלֵל בְּעֵינָיו אִו גָּרָב אִו יִלְפֶּתת אִו מְרוֹחַ אֲשֵׁךְ:

20. 'o-giben 'o-daq 'o t'balul b'eyno 'o garab 'o yalepheth 'om'roach 'ashek.

Lev21:20 or a hunchback or a dwarf, or one who has a blemish in his eye or eczema or scabs or crushed testicles.

<20> ἡ κυρτὸς ἢ ἔφηλος ἢ πτίλος τοὺς ὀφθαλμοὺς ἢ ἄνθρωπος,
ὧ ἂν ἦ ἐν αὐτῷ ψώρα ἀγρία ἢ λιχὴν, ἢ μόνορχις,

20 ē kyrtos ē ephēlos ē ptilos tous ophthalmous ē anthrōpos, hō an ē en autō psōra agria

or humpback, or peeling, or hairless of the eyes, or a man

in which ever might be in him mange a wild,

ē lichēn, ē monorchis,

or scabbed, or having one testicle.

21 וְשֵׁרֵפִיט וְשֵׁרֵפִיט וְשֵׁרֵפִיט וְשֵׁרֵפִיט וְשֵׁרֵפִיט וְשֵׁרֵפִיט וְשֵׁרֵפִיט וְשֵׁרֵפִיט וְשֵׁרֵפִיט וְשֵׁרֵפִיט
כֹּל אִישׁ אִישׁ אֲשֶׁר־בּוֹ מוֹם מִזֶּרַע אַהֲרֹן הַכֹּהֵן לֹא יִגַּשׁ לְהַקְרִיב
אֶת־אֲשֵׁי יְהוָה מוֹם בּוֹ אֵת לֶחֶם אֱלֹהֵיוֹ לֹא יִגַּשׁ לְהַקְרִיב:

21. kal-'ish 'asher-bo mum mizera 'Aharon hakohen lo' yigash l'haq'rib

'eth-'ishey Yahúwah mum bo 'eth lechem 'Elohayu lo' yigash l'haq'rib.

Lev21:21 Any man of the seed of Aharon the priest in whom there is a blemish shall not come near to offer the fire offerings of ~~אֲשֵׁי~~; since he has a blemish, he shall not come near to offer the bread of his El.

<21> pās, ὧ ἐστὶν ἐν αὐτῷ μῶμος, ἐκ τοῦ σπέρματος Ααρων τοῦ ἱερέως,
οὐκ ἐγγιεῖ τοῦ προσενεγκεῖν τὰς θυσίας τῷ θεῷ σου·

ὅτι μῶμος ἐν αὐτῷ, τὰ δῶρα τοῦ θεοῦ οὐ προσελεύσεται προσενεγκεῖν.

21 pas, hō estin en autō mōmos, ek tou spermatos Aarōn tou hierēōs, ouk eggiei tou prosenegkein

Every man in which there is on him a blemish from the seed of Aaron the priest,

shall not approach to offer

tas thysias tō theō sou; hoti mōmos en autō, ta dōra tou theou ou proseleusetai prosenegkein.

the sacrifices to YHWH, that has a blemish on him; the gifts of his El

he shall not come forward to bring.

22 וְשֵׁרֵפִיט וְשֵׁרֵפִיט וְשֵׁרֵפִיט וְשֵׁרֵפִיט וְשֵׁרֵפִיט וְשֵׁרֵפִיט וְשֵׁרֵפִיט וְשֵׁרֵפִיט וְשֵׁרֵפִיט וְשֵׁרֵפִיט
כֹּל לֶחֶם אֱלֹהֵיוֹ מִקְדָּשֵׁי הַקְּדָשִׁים וּמִן־הַקְּדָשִׁים יֹאכֵל:

22. lechem 'Elohayu miqad'shey haqadashim umin-haqadashim yo'kel.

Lev21:22 He may eat the bread of his El, both of the most holy and of the holy,

<22> τὰ δῶρα τοῦ θεοῦ τὰ ἅγια τῶν ἁγίων καὶ ἀπὸ τῶν ἁγίων φάγεται·

22 ta dōra tou theou ta hagia tōn hagiōn kai apo tōn hagiōn phagetai;

The holy of the holies, and of the holy things he shall eat.

23 וְשֵׁרֵפִיט וְשֵׁרֵפִיט וְשֵׁרֵפִיט וְשֵׁרֵפִיט וְשֵׁרֵפִיט וְשֵׁרֵפִיט וְשֵׁרֵפִיט וְשֵׁרֵפִיט וְשֵׁרֵפִיט וְשֵׁרֵפִיט
וְשֵׁרֵפִיט וְשֵׁרֵפִיט וְשֵׁרֵפִיט וְשֵׁרֵפִיט וְשֵׁרֵפִיט וְשֵׁרֵפִיט וְשֵׁרֵפִיט וְשֵׁרֵפִיט וְשֵׁרֵפִיט וְשֵׁרֵפִיט

כג אָךְ אֶל-הַפָּרֹכֶת לֹא יָבֹא וְאֶל-הַמִּזְבֵּחַ לֹא יִגַּשׁ
כִּי-מוֹם בּוֹ וְלֹא יַחַל אֶת-מִקְדָּשֵׁי כִּי אֲנִי יְהוָה מְקַדְּשָׁם:

23. 'ak 'el-haparoketh lo' yabo' w'el-hamiz'beach lo' yigash ki-mum bo
w'lo' y'chalel 'eth-miq'dashay ki 'ani Yahúwah m'gad'sham.

Lev21:23 only he shall not go in to the veil or come near to the altar because he has a blemish,
so that he shall not profane My sanctuaries. For I am אֲנִי־יְהוָה who sanctifies them.

<23> πλὴν πρὸς τὸ καταπέτασμα οὐ προσελεύσεται καὶ πρὸς τὸ θυσιαστήριον οὐκ ἐγγιεῖ, ὅτι μῶμον ἔχει· καὶ οὐ βεβηλώσει τὸ ἅγιον τοῦ θεοῦ αὐτοῦ, ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ὁ ἁγιάζων αὐτούς.

23 plēn pros to katapetasma ou proseleusetai kai pros to thysiastērion ouk eggiei, hoti mōmon echei;
Except to the veil he shall not come forward, and to the altar he shall not approach,
for a blemish he has,

kai ou bebēlōsei to hagion tou theou autou, hoti egō eimi kyrios ho hagiazōn autous.

and he shall not profane the holy things of his El, for I YHWH, am the one sanctifying them.

כד וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל-אַהֲרֹן וְאֶל-בָּנָיו וְאֶל-כָּל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: כד
לְכָל־אֶחָד־מֵעַמְּךָ אִם־יִמָּצֵא־בּוֹ מִמָּוֶם אֶל־הַמִּזְבֵּחַ לֹא יָבֹא וְאֶל־הַמִּזְבֵּחַ לֹא יִגַּשׁ כִּי־מוֹם בּוֹ וְלֹא יַחַל אֶת־מִקְדָּשֵׁי כִּי־אֲנִי־יְהוָה מְקַדְּשָׁם:

24. way'daber Mosheh 'el-'Aharon w'el-banayu w'el-kal-b'ney Yis'ra'El.

Lev21:24 So Mosheh spoke to Aharon and to his sons and to all the sons of Yisrael.

<24> καὶ ἐλάλησεν Μωσῆς πρὸς Ααρων καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ πρὸς πάντας υἱοὺς Ἰσραηλ.

24 kai elalēsen Mōusēs pros Aarōn kai tous huious autou kai pros pantas huious Israēl.

And Moses spoke to Aaron and his sons, and to all of the sons of Israel.

<3> εἰπὸν αὐτοῖς Eis tās geneas ūmōn pās anthrōpos, ōs ἂν προσέλθῃ ἀπὸ παντὸς τοῦ σπέρματος ūmōn πρὸς τὰ ἅγια, ὅσα ἂν ἀγιάζωσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τῷ κυρίῳ, καὶ ἡ ἀκαθαρσία αὐτοῦ ἐπ’ αὐτῷ, ἐξολεθρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἀπ’ ἐμοῦ· ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ūmōn.

3 eipon autois Eis tas geneas hymōn pas anthrōpos, hos an proselthē apo pantos tou spermatos hymōn

Say to them! Unto your generations every man who ever should come forward from all your seed

pros ta hagia, hosa an hagiāzōsin hoi huiοi Israēl tō kyriō, kai hē akatharsia autou ep’ autō, to the holy things, as much as indeed should sanctify the sons of Israel to YHWH, and his uncleanness is upon him,

exolethreuthēsetai hē psychē ekeinē ap’ emou; egō kyrios ho theos hymōn.

they shall utterly destroy that soul from me. I am YHWH your El.

אִם לְיָדְכֶם לֵלֵךְ מִצִּדְּכֶם וְעָלְתֶם מִן הַיָּם וְעָלְתֶם מִן הַבְּרֵאשִׁתַּיִם וְעָלְתֶם מִן הַשָּׁמַיִם וְעָלְתֶם מִן הַיַּבְיָכָה וְעָלְתֶם מִן הַיַּבְשֶׁתַּיִם וְעָלְתֶם מִן הַיַּבְשֶׁתַּיִם וְעָלְתֶם מִן הַיַּבְשֶׁתַּיִם וְעָלְתֶם מִן הַיַּבְשֶׁתַּיִם

דְּאִישׁ אִישׁ מִזֶּרַע אֲהָרֹן וְהוּא צָרוּעַ אוֹ זָב בַּקְּדָשִׁים לֹא יֵאָכֵל עֵד

אֲשֶׁר יִטְהַר וְהִנָּגַע בְּכָל-טְמֵא-נֶפֶשׁ אוֹ אִישׁ אֲשֶׁר-תִּצְאָ מִמֶּנּוּ שְׂכַבַת-זֶרַע:

4. ‘ish ‘ish mizera` ‘Aharon w’hu’ tsaru`a `o zab baqadashim lo’ yo’kal `ad ‘asher yit’har w’hanoge`a b’kal-t’me’-nephesh `o ‘ish ‘asher-tetse’ mimenu shik’bath-zara`.

Lev22:4 Any man of the seed of Aharon, who is a leper or who has a discharge, may not eat of the holy gifts until he is clean. As for the one touches any unclean soul, or a man from whose seed of copulation goes out of him,

<4> καὶ ἄνθρωπος ἐκ τοῦ σπέρματος Ααρων τοῦ ἱερέως καὶ οὗτος λεπρῆ ἢ γονορρυής, τῶν ἁγίων οὐκ ἔδεται, ἕως ἂν καθαρισθῇ· καὶ ὁ ἀπτόμενος πάσης ἀκαθαρσίας ψυχῆς ἢ ἄνθρωπος, ᾧ ἂν ἐξέλθῃ ἐξ αὐτοῦ κοίτη σπέρματος,

4 kai anthrōpos ek tou spermatos Aarōn tou hieereōs kai houtos lepra ē gonorryēs,

And the man of the seed of Aaron of the priest, that this one being leprous or having gonorrhoea, tōn hagiōn ouk edetai, heōs an katharisthē; of the holy things shall not eat, until whenever he should be cleansed.

kai ho haptomenos pasēs akatharsias psychēs ē anthrōpos, hō an exelthē ex autou koitē spermatos,

And the one touching any uncleanness of soul, or a man in whom ever should come forth from out of his marriage-bed of semen,

וְאִם אִישׁ אִישׁ מִזֶּרַע אֲהָרֹן וְהוּא צָרוּעַ אוֹ זָב בַּקְּדָשִׁים לֹא יֵאָכֵל עֵד

הָאִישׁ-אִישׁ מִזֶּרַע אֲשֶׁר יִנָּגַע בְּכָל-נֶפֶשׁ אֲשֶׁר יִטְהַר-לּוֹ אוֹ בְּאֶדָּם

אֲשֶׁר יִטְמָא-לּוֹ לְכָל טְמֵאָתוֹ:

5. ‘o-‘ish ‘asher yiga` b’kal-sherets ‘asher yit’ma’-lo `o b’adam ‘asher yit’ma’-lo l’kol tum’atho.

Lev22:5 or a man touches any swarming thing which is unclean to him, or a man who is unclean to him, by any of his uncleanness;

<5> ἢ ὅστις ἂν ἄψῃται παντὸς ἕρπετου ἀκαθάρτου, ὃ μιανεῖ αὐτόν, ἢ ἐπ’ ἀνθρώπῳ, ἐν ᾧ μιανεῖ αὐτόν κατὰ πάσαν ἀκαθαρσίαν αὐτοῦ,

5 ē hostis an hapsētai pantos herpetou akathartou, ho mianeī auton,

or who ever should touch any reptile unclean, which should defile him,

ē ep' anthrōpō, en hō mianei auton kata pasan akatharsian autou,
or come upon a man in which he shall defile him according to any of his uncleanness;

מִיָּבֹאֵי אֱנוֹשׁ יָבֹא עָלָיו כָּל־אֶחָד מֵאֵלֵי הַטְּמֵאָה וְלֹא יֵאָכֵל מִן־הַקִּדְוֹשִׁים
וְנִפְשׁ אֲשֶׁר תִּגַּע־בוֹ וְטָמְאַה עַד־הָעֶרֶב וְלֹא יֵאָכֵל מִן־הַקִּדְוֹשִׁים
כִּי אִם־רָחַץ בְּשָׂרוֹ בַּמַּיִם:

**6. nephesh 'asher tīgā`-bo w'tam'ah `ad-ha`areb w'lo' yo'kal min-haqadashim
ki 'im-rachats b'saro bamayim.**

Lev22:6 a soul who touches it also shall be unclean until evening, and shall not eat of the holy gifts unless he has bathed his flesh in water.

<6> ψυχὴ, ἥτις ἄν ἄψηται αὐτῶν, ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας· οὐκ ἔδεται ἀπὸ τῶν ἁγίων, ἔάν μὴ λούσηται τὸ σῶμα αὐτοῦ ὕδατι·

**6 psychē, hētis an hapsētai autōn, akathartos estai heōs hesperas; ouk edetai apo tōn hagiōn,
the soul who ever should touch them shall be unclean until evening;
he shall not eat from the holy things**

ean mē lousētai to sōma autou hydati;
if he should not have bathed his body in water.

וְכִּי יֵבֹא הַשֶּׁמֶשׁ וְטָהַר וְאַחַר יֵאָכֵל מִן־הַקִּדְוֹשִׁים כִּי לַחֲמוֹ הוּא:
וְכִּי יֵבֹא הַשֶּׁמֶשׁ וְטָהַר וְאַחַר יֵאָכֵל מִן־הַקִּדְוֹשִׁים כִּי לַחֲמוֹ הוּא:

7. uba' hashemesh w'taher w'achar yo'kal min-haqadashim ki lach'mo hu'.

Lev22:7 But when the sun sets, he shall be clean, and afterward he shall eat of the holy gifts, for it is his bread.

<7> καὶ δὴ ὁ ἥλιος, καὶ καθαρὸς ἔσται καὶ τότε φάγεται τῶν ἁγίων, ὅτι ἄρτος ἐστὶν αὐτοῦ.

7 kai dyē ho hēlios, kai katharos estai kai tote phagetai tōn hagiōn, hoti artos estin autou.

And should go down when the sun, then he shall be clean, and then he shall eat from the holy things, for bread it is his.

וְלֹא יֵאָכֵל מִן־הַטְּמֵאָה כִּי אִם־יִהְיֶה אֲנִי יְהוָה:
וְלֹא יֵאָכֵל מִן־הַטְּמֵאָה כִּי אִם־יִהְיֶה אֲנִי יְהוָה:

8. n'belah ut'rephah lo' yo'kal l'tam'ah-bah 'ani Yahúwah.

Lev22:8 He shall not eat a carcass or animal torn to pieces, for it is unclean by it; I am YHWH.

<8> θνησιμαῖον καὶ θηριάλωτον οὐ φάγεται μιανθῆναι αὐτὸν ἐν αὐτοῖς· ἐγὼ κύριος.

8 thnēsimaion kai thērialōton ou phagetai mianthēnai auton en autois; egō kyrios.

Decaying flesh and that taken by wild beasts he shall not eat so that he is defiled by them.
I am YHWH.

טוֹשְׁמְרוֹ אֶת־מִשְׁמַרְתִּי וְלֹא־יִשְׂאוּ עָלָיו חַטָּא וּמִתּוֹ בּוֹ
טוֹשְׁמְרוֹ אֶת־מִשְׁמַרְתִּי וְלֹא־יִשְׂאוּ עָלָיו חַטָּא וּמִתּוֹ בּוֹ

כִּי יִחַלְלֵהוּ אֲנִי יְהוָה מִקְדָּשָׁם:

9. w'sham'ru 'eth-mish'mar'ti w'lo'-yis'u `alay chet' umethu bo
ki 'chal'luhu 'ani Yahúwah m'gad'sham.

Lev22:9 They shall therefore keep My charge, so that they shall not bear sin because of it and die by it because they profane it; I am **יהוה** who sanctifies them.

<9> καὶ φυλάξονται τὰ φυλάγματα μου, ἵνα μὴ λάβωσιν δι' αὐτὰ ἁμαρτίαν καὶ ἀποθάνωσιν δι' αὐτά, ἐὰν βεβηλώσωσιν αὐτά· ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὁ ἁγιάζων αὐτούς. --

9 kai phylaxontai ta phylagmata mou, hina mē labōsin di' auta hamartian

And they shall guard my injunctions, that they should not take on account of them sin,

kai apothanōsin di' auta, ean bebēlōsōsin auta; egō kyrios ho theos ho hagiázōn autous. --

and should die because of them, if they shall profane them. I am YHWH, the one sanctifying them.

10 וְכֹל-זָר לֹא-יֵאָכֵל קֹדֶשׁ כֹּהֵן וְשָׂכִיר לֹא-יֵאָכֵל קֹדֶשׁ:
10. w'kal-zar lo'-yo'kal qodesh toshab kohen w'sakir lo'-yo'kal qodesh.

Lev22:10 Nor any stranger shall eat of the holy gift; a sojourner with the priest or a hired man shall not eat of the holy gift.

<10> καὶ πᾶς ἀλλογενῆς οὐ φάγεται ἅγια· πάροικος ἱερέως ἢ μισθωτὸς οὐ φάγεται ἅγια.

10 kai pas allogenēs ou phagetai hagia; paroikos hiereōs ē misthōtos ou phagetai hagia.

And all of another race shall not eat the holy things; a sojourner with a priest, or a hireling shall not eat the holy things.

11 וְאִם יִקְנֶה נֶפֶשׁ קָנָן כֶּסֶף הוּא יֵאָכֵל בּוֹ וְיִלִּיד בֵּיתוֹ הֵם יֵאָכְלוּ בִלְחֻמּוֹ:
11. w'kohen ki-yiq'neh nephesh qin'yan kas'po hu' yo'kal bo wilid beytho hem yo'k'lu b'lach'mo.

11. w'kohen ki-yiq'neh nephesh qin'yan kas'po hu' yo'kal bo wilid beytho hem yo'k'lu b'lach'mo.

Lev22:11 But if a priest buys a soul as his property with his silver, that one may eat of it, and those who are born in his house may eat of his bread.

<11> ἐὰν δὲ ἱερεὺς κτήσῃται ψυχὴν ἑγκτήτων ἀργυρίου, οὗτος φάγεται ἐκ τῶν ἄρτων αὐτοῦ· καὶ οἱ οἰκογενεῖς αὐτοῦ, καὶ οὗτοι φάγονται τῶν ἄρτων αὐτοῦ.

11 ean de hiereus ktēsētai psychēn egktēton argyriou, houtos phagetai ek tōn artōn autou;

And if a priest should acquire a soul procured with silver, he shall eat of his bread loaf;

kai hoi oikogeneis autou, kai houtoi phagontai tōn artōn autou.

and his native-born servants, even these shall eat of his bread loaf.

12 יְבוּבַת-כֹּהֵן כִּי תִהְיֶה לְאִישׁ זָר הוּא בְתָרֻמַת הַקֹּדְשִׁים לֹא תֵאָכֵל:
12. ubath-kohen ki thih'yeh l'ish zar hiw' bith'rumath haqadashim lo' tho'kel.

12. ubath-kohen ki thih'yeh l'ish zar hiw' bith'rumath haqadashim lo' tho'kel.

Lev22:12 If a priest's daughter belongs to an alien man,

טוֹלֵא יַחֲלִלוּ אֶת-קִדְשֵׁי בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֵת אֲשֶׁר-יָרִימוּ לַיהוָה:

15. w'lo' y'chal'lu 'eth-qad'shey b'ney Yis'ra'El 'eth 'asher-yarimu laYahúwah.

Lev22:15 They shall not profane the holy things of the sons of Yisrael which they offer to יְהוָה,

<15> καὶ οὐ βεβηλώσουσιν τὰ ἅγια τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, ἃ αὐτοὶ ἀφαιροῦσιν τῷ κυρίῳ,

15 kai ou bebēlōsousin ta hagia tōn huiōn Israēl, ha autoi aphairousin tō kyriō,

And they shall not profane the holy things of the sons of Israel, which they offer to YHWH,

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֵת אֲשֶׁר יָרִימוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת-קִדְשֵׁי הַבָּתּוּלִים אֲשֶׁר יִשְׂרָאֵל יִשְׁחָטוּ לַיהוָה: 16

טז וְהִשְׂרִיאוּ אוֹתָם עֲוֹן אֲשֶׁמָּה בְּאֲכָלָם אֶת-קִדְשֵׁיהֶם כִּי אֲנִי

יְהוָה מְקַדְּשָׁם: כ

16. w'hisu'otham awon ash'mah b'ak'lam 'eth-qad'sheyhem ki ani Yahúwah m'qad'sham.

Lev22:16 and so cause them to bear the iniquity of the guilt offering by eating their holy things; for I am יְהוָה who sanctifies them.

<16> καὶ ἐπάξουσιν ἐφ' ἑαυτοὺς ἀνομίαν πλημμελείας ἐν τῷ ἐσθίειν αὐτοὺς τὰ ἅγια αὐτῶν ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ ἁγιάζων αὐτούς.

16 kai epaxousin eph' heautous anomian plēmmeleias en tō esthiein autous ta hagia autōn;

that they shall bring upon themselves lawlessness of the trespass in their eating their holy things;

hoti egō kyrios ho hagiazōn autous.

for I am YHWH, the one sanctifying them.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֵת אֲשֶׁר יָרִימוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת-קִדְשֵׁי הַבָּתּוּלִים אֲשֶׁר יִשְׂרָאֵל יִשְׁחָטוּ לַיהוָה: 17

יְזַכְּרֶנּוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְאָמַר:

17. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Lev22:17 Then יְהוָה spoke to Mosheh, saying,

<17> Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

17 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn

And YHWH spoke to Moses, saying,

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֵת אֲשֶׁר יָרִימוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת-קִדְשֵׁי הַבָּתּוּלִים אֲשֶׁר יִשְׂרָאֵל יִשְׁחָטוּ לַיהוָה: 18
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֵת אֲשֶׁר יָרִימוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת-קִדְשֵׁי הַבָּתּוּלִים אֲשֶׁר יִשְׂרָאֵל יִשְׁחָטוּ לַיהוָה: 18
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֵת אֲשֶׁר יָרִימוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת-קִדְשֵׁי הַבָּתּוּלִים אֲשֶׁר יִשְׂרָאֵל יִשְׁחָטוּ לַיהוָה: 18
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֵת אֲשֶׁר יָרִימוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת-קִדְשֵׁי הַבָּתּוּלִים אֲשֶׁר יִשְׂרָאֵל יִשְׁחָטוּ לַיהוָה: 18

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֵת אֲשֶׁר יָרִימוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת-קִדְשֵׁי הַבָּתּוּלִים אֲשֶׁר יִשְׂרָאֵל יִשְׁחָטוּ לַיהוָה: 18

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֵת אֲשֶׁר יָרִימוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת-קִדְשֵׁי הַבָּתּוּלִים אֲשֶׁר יִשְׂרָאֵל יִשְׁחָטוּ לַיהוָה: 18

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֵת אֲשֶׁר יָרִימוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת-קִדְשֵׁי הַבָּתּוּלִים אֲשֶׁר יִשְׂרָאֵל יִשְׁחָטוּ לַיהוָה: 18

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֵת אֲשֶׁר יָרִימוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת-קִדְשֵׁי הַבָּתּוּלִים אֲשֶׁר יִשְׂרָאֵל יִשְׁחָטוּ לַיהוָה: 18

18. daber 'el-'Aharon w'el-banayu w'el kal-b'ney Yis'ra'El

w'amar'at alehem ish ish mibeyth Yis'ra'El umin-hager b'Yis'ra'El

'asher yaq'rib qar'bano l'kal-nid'reyhem ul'kal-nid'botham 'asher-yaq'ribu laYahúwah l'olah.

Lev22:18 Speak to Aharon and to his sons and to all the sons of Yisrael and say to them, Any man of the house of Yisrael or of the aliens in Yisrael who presents his offering for all their vows or for all their freewill offerings, which they present to אלהים for a burnt offering --

<18> Λάλησον Ααρων και τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ και πάση συναγωγῇ Ἰσραηλ και ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Ἄνθρωπος ἄνθρωπος ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἰσραηλ ἢ τῶν υἱῶν τῶν προσηλύτων τῶν προσκειμένων πρὸς αὐτούς ἐν Ἰσραηλ, ὃς ἂν προσενέγκῃ τὰ δῶρα αὐτοῦ κατὰ πᾶσαν ὁμολογίαν αὐτῶν ἢ κατὰ πᾶσαν αἵρεσιν αὐτῶν, ὅσα ἂν προσενέγκωσιν τῷ θεῷ εἰς ὄλοκαύτωμα,

18 Lalēson Aarōn kai tois huiōis autou kai pasē synagōgē Israēl kai ereis pros autous
Speak to Aaron and his sons, and to all the congregation of the sons of Israel!
And you shall say to them,
the congregation

Anthrōpos anthrōpos apo tōn huiōn Israēl ē tōn huiōn tōn prosēlytōn tōn proskeimenōn pros autous
The man, a man from the sons of Israel, or the sons of the foreigners lying near them
en Israēl, hos an prosenegkē ta dōra autou kata pasan homologian autōn ē kata pasan hairesin autōn,
among Israel, who ever should offer his gifts according to every acknowledgment offering
of theirs, or according to every choice offering of theirs,

hosa an prosenegkōsin tō theō eis holokautōma,
as much as they should offer to the El for a whole burnt-offering,

יִטְ לְרִצְנֵיכֶם תָּמִים זָכָר בְּבָקָר בְּכִשְׁבִּים וּבְעִזִּים: 19

19. lir'tson'kem tamim zakar babaqar bak'sabim uba`izim.

Lev22:19 for your acceptance, it has to be a male without blemish from the cattle, the sheep, or the goats.

<19> δεκτὰ ὑμῖν ἄμωμα ἄρσενά ἐκ τῶν βουκολίων και ἐκ τῶν προβάτων και ἐκ τῶν αἰγῶν.

19 dekta hymin amōma arsena ek tōn boukoliōn kai ek tōn probatōn kai ek tōn aigōn.
what is acceptable unto you is male an unblemished of the herds, and of the sheep,
and of the goats.

כֹּל אֲשֶׁר-בוּ מוּם לֹא תִקְרִיבוּ כִּי-לֹא לְרִצְוֹן יִהְיֶה לָכֶם: 20

20. kol 'asher-bo mum lo' thaq'ribu ki-lo' l'ratson yih'yeh lakem.

Lev22:20 Whatever has a blemish in him, you shall not offer, for it shall not be accepted for you.

<20> πάντα, ὅσα ἂν ἔχη μῶμον ἐν αὐτῷ, οὐ προσάξουσιν κυρίῳ, διότι οὐ δεκτὸν ἔσται ὑμῖν.

20 panta, hosa an echē mōmon en autō, ou prosaxousin kyriō, dioti ou dekton estai hymin.
Of all as many as you have with a blemish among them you shall not bring to YHWH,
for not accepted it shall be for you.

כֹּל אֲשֶׁר-בוּ מוּם לֹא תִקְרִיבוּ כִּי-לֹא לְרִצְוֹן יִהְיֶה לָכֶם: 21

כֹּל אֲשֶׁר-בוּ מוּם לֹא תִקְרִיבוּ כִּי-לֹא לְרִצְוֹן יִהְיֶה לָכֶם: 21

21. w'ish ki-yaq'rib zebach-sh'lamim laYahúwah l'phale'-neder
'o lin'dabah babaqar 'o batso'n tamim yih'yeh l'ratson kal-mum lo' yih'yeh-bo.

Lev22:21 When a man offers a sacrifice of peace offerings to יהוה to fulfill a vow or for a freewill offering, of the herd or of the flock, it shall be perfect to be accepted; there shall be no blemish at all in it.

<21> καὶ ἄνθρωπος, ὃς ἂν προσενέγκῃ θυσίαν σωτηρίου τῷ κυρίῳ διαστείλας εὐχὴν κατὰ αἵρεσιν ἢ ἐν ταῖς ἑορταῖς ὑμῶν ἐκ τῶν βουκολίων ἢ ἐκ τῶν προβάτων, ἄμωμον ἔσται εἰς δεκτόν, πᾶς μῶμος οὐκ ἔσται ἐν αὐτῷ.

21 kai anthrōpos, hos an prosenegkē thysian sōtēriou tō kyriō diasteilas euchēn

And a man who ever should offer a sacrifice of deliverance to YHWH, while setting apart a vow, kata hairesin ē en tais heortais hymōn ek tōn boukoliōn ē ek tōn probatōn, amōmon estai eis dekton, or according to a choice offering, or in your holiday feasts, out of the herds or of the sheep, it shall be unblemished for acceptance.

pas mōmos ouk estai en autō.

any blemish There shall not be upon it.

כב עֲוֹתָת אִו שְׁבוּר אִו-חֲרוּץ אִו-יִבְלֶת אִו גָּרָב
אִו יִלְפֶת לְא-תִקְרִיבוּ אֶלָּה לִיהוָה
וְאִשָּׁה לְא-תִתְּנוּ מֵהֶם עַל-הַמִּזְבֵּחַ לִיהוָה:

22. `auereth 'o shabur 'o-charuts 'o-yabeleth 'o garab 'o yalepheth lo'-thaq'ribu 'eleh laYahúwah w'isheh lo'-thit'nu mehem `al-hamiz'beach laYahúwah.

Lev22:22 Blind or fractured or maimed or having a running sore or eczema or scabs, these you shall not offer to יהוה, nor make of them an fire offering on the altar to יהוה.

<22> τυφλὸν ἢ συντετριμμένον ἢ γλωσσότμητον ἢ μυρμηκιῶντα ἢ ψωραγριῶντα ἢ λιχῆνας ἔχοντα, οὐ προσάξουσιν ταῦτα τῷ κυρίῳ, καὶ εἰς κάρπωσιν οὐ δώσετε ἀπ' αὐτῶν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ.

22 typhlon ē syntetrimmenon ē glōssotmēton ē myrmēkiōnta ē psōragriōnta ē lichēnas echonta,

Blind, or broken, or with the tongue cut out, or troubled with warts,

or chronic mange, or scabs having -

ou prosaxousin tauta tō kyriō, kai eis karpōsin ou dōsete ap' autōn epi to thysiaστήριον tō kyriō.

they shall not bring these to YHWH; and for a yield offering you shall not give of them upon the altar to YHWH.

כג וְשׂוֹר וְשֶׁה שְׂרוּעַ וְקָלוּט נְדָבָה תַעֲשֶׂה אֹתוֹ וְלִגְדָר לֹא יִרְצֶה:
23. w'shor waseh saru`a w'qalut n'dabah ta`aseh 'otho ul'neder lo' yeratseh.

23. w'shor waseh saru`a w'qalut n'dabah ta`aseh 'otho ul'neder lo' yeratseh.

Lev22:23 As to an ox or a lamb deformed or dwarfed, you may present it for a freewill offering, but for a vow it shall not be accepted.

<23> καὶ μόσχον ἢ πρόβατον ὠτότμητον ἢ κολοβόκερκον, σφάλγια ποιήσεις αὐτὰ σεαυτῷ, εἰς δὲ εὐχὴν σου οὐ δεχθήσεται.

23 kai moschon ē probaton ōtotmēton ē kolobokerkon,

And a calf or a sheep with mutilated ears, or tailless,

sphagia poiēseis auta seautō, eis de euchēn sou ou dechthēsetai.

for slaughter you shall make them to yourself, but for your vow it shall not be taken.

אֲנִי אֶמַדְרֶיךָ וְשֶׁבַע אֲנִי אֶמַדְרֶיךָ 24
:יְוָחֵךְ אֲנִי אֶמַדְרֶיךָ

כִּד וּמַעֲוֹן וְכַתּוּב וְנִתּוּק וְכַרּוּת לֹא תִקְרִיבוּ לַיהוָה
וּבְאַרְצְכֶם לֹא תַעֲשׂוּ:

24. uma`uk w'kathuth w'nathuq w'karuth lo' thaq'ribu laYahúwah ub'ar'ts'kem lo' tha`asu.

Lev22:24 And anything with its testicles bruised or crushed or torn or cut, you shall not offer to אֱלֹהֶיךָ, or sacrifice in your land,

<24> θλαδίαν καὶ ἐκτεθλιμμένον καὶ ἐκτομίαν καὶ ἀπασπασμένον, οὐ προσάξεις αὐτὰ τῷ κυρίῳ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς ὑμῶν οὐ ποιήσετε.

24 thladian kai ektethlimmenon kai ektomian kai apespasmenon,

Crushed testicles, or being squeezed out, or emasculated, or drawn away -

ou prosaxeis auta tō kyriō kai epi tēs gēs hymōn ou poiēsete.

you shall not bring them to YHWH, even upon your land you shall not offer them.

אֶלֶּכְךָ-לְעַמּוּ אֶמַדְרֶיךָ אֶלֶּכְךָ-לְעַמּוּ 25
:אֶמַדְרֶיךָ אֶמַדְרֶיךָ אֶמַדְרֶיךָ אֶמַדְרֶיךָ

כֹּה וּמִיָּד בֶּן-נֶכֶד לֹא תִקְרִיבוּ אֶת-לֶחֶם אֱלֹהֵיכֶם מִכֹּל-אֲלֵהָ
כִּי מִשְׁחָתָם בָּהֶם מוֹם בָּם לֹא יִרְצוּ לָכֶם: פ

25. umiyad ben-nekar lo' thaq'ribu 'eth-lechem 'Eloheykem mikal-'eleh ki mash'chatham bahem mum bam lo' yeratsu lakem.

Lev22:25 nor shall you bring near the bread of your El from the hand of a foreigner's son from any of these things; for their corruption is in them, and a blemish is in them, they shall not be accepted for you.

<25> καὶ ἐκ χειρὸς ἀλλογενοῦς οὐ προσοίσετε τὰ δῶρα τοῦ θεοῦ ὑμῶν ἀπὸ πάντων τούτων, ὅτι φθάρματα ἐστὶν ἐν αὐτοῖς, μῶμος ἐν αὐτοῖς, οὐ δεχθήσεται ταῦτα ὑμῖν.

25 kai ek cheiros allogenous ou prosoisete ta dōra tou theou hymōn apo pantōn toutōn,

And from out of the hand of one from another race you shall not offer the gifts of your El of all these things.

hoti phtharmata estin en autois, mōmos en autois, ou dechthēsetai tauta hymin.

For there is corruption in them, a blemish in them; shall not be received these to you.

אֶמַדְרֶיךָ אֶמַדְרֶיךָ אֶמַדְרֶיךָ 26
:כֹּה וּמִיָּד בֶּן-נֶכֶד לֹא תִקְרִיבוּ אֶת-לֶחֶם מִשְׁחָתָם לְאֱמֹר:

26. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Lev22:26 Then אֱלֹהֶיךָ spoke to Mosheh, saying,

<26> Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

26 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn

And YHWH spoke to Moses, saying,

27. כַּזְשׁוֹר אֹז-כֶּשֶׁב אֹז-עֵז כִּי יִגְדֹּל יִהְיֶה שְׁבַעַת יָמִים תַּחַת אִמּוֹ
 וּמִיּוֹם הַשְּׁמִינִי יִהְיֶה לְקָרְבָּן אֲשֶׁה לַיהוָה:
 27. shor 'o-keseb 'o-`ez ki yiualel w'hayah shib`ath yamim tachath 'imo
 umiyom hash'mini wahal'ah yeratseh l'qar'ban 'isheh laYahúwah.

Lev22:27 When an ox or a sheep or a goat is born, it shall remain seven days with its mother, and from the eighth day and beyond it shall be accepted as a sacrifice of an fire offering to יהוה.

<27> Μόσχον ἢ πρόβατον ἢ αἰγὰ, ὡς ἂν τεχθῆ, καὶ ἔσται ἑπτὰ ἡμέρας ὑπὸ τὴν μητέρα, τῆ δὲ ἡμέρα τῆ ὀγδόῃ καὶ ἐπέκεινα δεχθήσεται εἰς δῶρα, κάρπωμα κυρίῳ.

27 Moschon ē probaton ē aiga, hōs an techthē, kai estai hepta hēmeras hypo tēn mētera, A calf, or a sheep, or a goat, when ever it is born, then it shall be seven days under its mother; tē de hēmera tē ogdoē kai epekeina dechthēsetai eis dōra, karpōma kyriō. but the day eighth and beyond it shall be accepted for gift offerings, a yield offering to YHWH.

28. כַּחַזְשׁוֹר אֹז-שֶׁה אֹתוֹ וְאֶת-בְּנוֹ לֹא תִשְׁחַטּוּ בְיוֹם אֶחָד:
 28. w'shor 'o-seh 'otho w'eth-b'no lo' thish'chatu b'yom 'echad.

Lev22:28 But an ox or a sheep, you shall not kill both it and its young in one day.

<28> καὶ μόσχον ἢ πρόβατον, αὐτὴν καὶ τὰ παιδιά αὐτῆς οὐ σφάξεις ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ.

28 kai moschon ē probaton, autēn kai ta paidia autēs ou sphaxeis en hēmera miā. And a calf and a sheep – it and its offspring you shall not slay in day one.

29. כַּטְוִכִּי-תִזְבַּחְוּ זְבַח-תּוֹדָה לַיהוָה לְרִצְוֹנְכֶם תִּזְבַּחְוּ:
 29. w'ki-thiz'b'chu zebach-todah laYahúwah lir'tson'kem tiz'bachu.

Lev22:29 When you sacrifice a sacrifice of thanksgiving to יהוה, you shall sacrifice it so that you may be accepted.

<29> ἐὰν δὲ θύσης θυσίαν εὐχῆν χαρμοσύνης κυρίῳ, εἰς δεκτὸν ὑμῖν θύσετε αὐτό.

29 ean de thysēs thysian euchēn charmosynēs kyriō, eis dehton hymin thysete auto; And if you should sacrifice a sacrifice vow of joyfulness to YHWH, so that it is accepted for you you shall sacrifice it;

30. לַבְּיּוֹם הַהוּא יֵאָכַל לֹא-תוֹתִירוּ מִמֶּנּוּ עַד-בֹּקֶר אֲנִי יְהוָה:
 30. bayom hahu' ye'akel lo'-thothiru mimenu `ad-boqer 'ani Yahúwah.

Lev22:30 It shall be eaten on the same day, you shall leave none of it until morning; I am יהוה.

<30> αὐτῆ τῆ ἡμέρα ἐκείνη βρωθήσεται, οὐκ ἀπολείψετε ἀπὸ τῶν κρεῶν εἰς τὸ πρωί. ἐγὼ εἰμι κύριος.

30 autē tē hēmera ekeinē brōthēsetai, ouk apoleipsete apo tōn kreōn eis to prōi; egō eimi kyrios. in that day it shall be eaten; you shall not leave of the meats into the morning. I am YHWH.

Torat Cohanim / Wayyikra (Leviticus)

Chapter 23

אָרְבַּע אַלְמֹנֹת אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: Lev23:1

1. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Lev23:1 And אָרְבַּע spoke to Mosheh, saying,

<23:1> Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωϋσῆν λέγων

1 Kai eipen kyrios pros Mōusēn legōn

And YHWH spoke to Moses, saying,

אָרְבַּע אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם מִזְעָדֵי יְהוָה
:אֲשֶׁר־תִּקְרְאוּ אֲתָם מִקְרָאֵי קֹדֶשׁ אֵלֶּהֶם מִזְעָדֵי:

2. daber 'el-b'ney Yis'ra'El w'amar'at 'alehem mo'adey Yahúwah
'asher-tiq'r'u 'otham miq'ra'ey qodesh 'eleh hem mo'aday.

Lev23:2 Speak to the sons of Yisrael and say to them, the appointed times of אָרְבַּע
which you shall proclaim them as holy convocations; My appointed times, they are these:

<2> Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Αἱ ἑορταὶ κυρίου,
ὡς καλέσετε αὐτὰς κλητὰς ἁγίας, αὐταὶ εἰσιν ἑορταὶ μου. --

2 Lalēson tois huiōis Israēl kai ereis pros autous Hai heortai kyriou,

Speak to the sons of Israel! And you shall say to them, The holiday feasts of YHWH

has kalesete autas klētās hagian, hautai eisin heortai mou. --

which you shall call them convocations for holy – these are my holiday feasts.

שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲשֶׂה מְלֶאכָה וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שַׁבַּת שַׁבְּתוֹן מִקְרָא־קֹדֶשׁ
כָּל־מְלֶאכָה לֹא תַעֲשׂוּ שַׁבַּת הוּא לַיהוָה בְּכֹל מוֹשְׁבֹתֵיכֶם: פ

3. shesheth yamim te'aseh m'la'kah ubayom hash'bi'i Shabbat shabbathon miq'ra'-qodesh
kal-m'la'kah lo' tha'asu Shabbat hiw' laYahúwah b'kol mosh'botheykem.

Lev23:3 For six days work shall be done, but on the seventh day there is a Shabbat of complete rest,
a holy convocation. You shall not do any work; it is a Shabbat to אָרְבַּע in all your dwellings.

<3> ἕξ ἡμέρας ποιήσεις ἔργα, καὶ τῆ ἡμέρα τῆ ἑβδόμη σάββατα ἀνάπαυσις κλητῆ ἁγία τῷ κυρίῳ·
πάν ἔργον οὐ ποιήσεις· σάββατά ἐστιν τῷ κυρίῳ ἐν πάσῃ κατοικίᾳ ὑμῶν.

3 hex hēmeras poiēseis erga, kai tē hēmera tē hebdomē sabbata anapausis klētē hagia tō kyriō;

Six days you shall do work, but the day seventh is a Sabbath rest, convocation a holy to YHWH.

pan ergon ou poiēseis; sabbata estin tō kyriō en pasē katoikiā hymōn.

All work you shall not do, it is a Sabbath to YHWH in all your house.

ד אלה מועדי יהיה מקראי קדש אשר תקראו אתם במועדם:
4. 'eleh mo`adey Yahúwah miq`ra`ey qodesh `asher-tiq`r`u`o tham b`mo`adam.

Lev23:4 These are the appointed times of **אֲשֶׁר**, holy convocations which you shall proclaim them at their times appointed.

<4> Αὐται αἱ ἑορταὶ τῷ κυρίῳ, κληταὶ ἅγιοι, ἃς καλέσετε αὐτὰς ἐν τοῖς καιροῖς αὐτῶν.

4 Hautai hai heortai tō kyriō, klētai hagioi, has kalesete autas en tois kairois autōn.

These are the holiday feasts to YHWH, convocations holy, which you shall call them in their seasons.

הבחודש הראשון בארבעה עשר לחודש בין הערבִים פסח ליהוה:
5. bachodesh hari'shon b`ar`ba`ah `asar lachodesh beyn ha`ar`bayim Pesach laYahúwah.

Lev23:5 In the first month, on the fourteenth day of the month between the evenings is **אֲשֶׁר** Passover of **אֲשֶׁר**.

<5> ἐν τῷ πρώτῳ μηνὶ ἐν τῇ τεσσαρεσκαideκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς ἀνὰ μέσον τῶν ἑσπερινῶν πάσχα τῷ κυρίῳ.

5 en tō prōtō mēni en tē tessareshkaidekatē hēmerā tou mēnos ana meson tōn hesperinōn pascha tō kyriō.

In the first month, on the fourteenth day of the month, between the evenings is a passover to YHWH.

ובחמשה עשר יום לחודש הזה חג המצות ליהוה
שבעת ימים מצות תאכלו:
6. ubachamishah `asar yom lachodesh hazeh Chag haMatsoth laYahúwah shib`ath yamim matsoth to`kelu.

Lev23:6 Then on the fifteenth day of this month there is the Feast of Unleavened Bread to **אֲשֶׁר**; for seven days you shall eat unleavened bread.

<6> καὶ ἐν τῇ πεντεκαideκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς τούτου ἑορτῇ τῶν ἀζύμων τῷ κυρίῳ· ἐπτα ἡμέρας ἄζυμα ἔδεσθε.

6 kai en tē pentekaidekatē hēmerā tou mēnos toutou heortē tōn azymōn tō kyriō;

And on the fifteenth day of this month is the holiday feast of the unleavened breads to YHWH.

hepta hēmeras azyma edesthe.

Seven days you shall eat unleavened breads.

זביום הראשון מקרא-קדש יהיה לכם כל-מלאכת עבדה לא תעשו:
7. bayom hari'shon miq`ra`-qodesh yih`yeh lakem kal-m`le`keth `abodah lo` tha`asu.

Lev23:7 On the first day you shall have a holy convocation; you shall not do any laborious work.

<7> καὶ ἡ ἡμέρα ἡ πρώτη κλητὴ ἁγία ἔσται ὑμῖν, πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε·

10 Eipon tois huiois Israēl kai ereis pros autous Hotan eiselhēte eis tēn gēn, hēn egō didōmi hymin,
 Speak to the sons of Israel! And you shall say to them, Whenever you should enter
 into the land which I give to you,
 kai therizēte ton therismon autēs, kai oisete dragma aparchēn tou therismou hymōn pros ton hierea;
 and should harvest its harvest, that you shall bring the sheaf first-fruit of your harvest
 to the priest.

יֵאָדָּוּ אֶת־הַעֲמֹר לְפָנַי יְהוָה לְרִצְוֹנְכֶם מִמִּחְרַת הַשַּׁבָּת יְנִיפְנֹו הַכֹּהֵן׃
 11

11. w'heniph 'eth-ha`omer liph'ney Yahúwah lir'tson'kem
 mimacharath haShabbath y'niphenu hakohen.

Lev23:11 He shall wave the sheaf before יְהוָה for your acceptance;
 on the morrow after the Shabbat the priest shall wave it.

<11> καὶ ἀνοίσει τὸ δράγμα ἔναντι κυρίου δεκτὸν ὑμῖν,
 τῇ ἐπαύριον τῆς πρώτης ἀνοίσει αὐτὸ ὁ ἱερεὺς.

11 kai anoisei to dragma enanti kyriou dekton hymin, tē epaurion tēs prōtēs anoisei auto ho hiereus.
 And he shall offer the sheaf before YHWH accepted for you.
 On the next day of the first shall offer it the priest.

יְבִיעֲשִׂיתֶם בַּיּוֹם הַנִּיפְכֶם אֶת־הַעֲמֹר כֶּבֶשׂ תָּמִים בֶּן־שָׁנָתוֹ לְעֹלָה לַיהוָה׃
 12

12. wa`asithem b'yom haniph'kem 'eth-ha`omer kebes tamim ben-sh'natho l'olah laYahúwah.

Lev23:12 Now on the day when you wave the sheaf,
 you shall offer a male lamb one year old without blemish for a burnt offering to יְהוָה.

<12> καὶ ποιήσετε ἐν τῇ ἡμέρᾳ, ἐν ἣ ἂν φέρητε τὸ δράγμα,
 πρόβατον ἄμωμον ἐνιαύσιον εἰς ὀλοκαύτωμα τῷ κυρίῳ

12 kai poiēsete en tē hēmera, en hē an pherēte to dragma,
 And you shall offer on the day in which ever you should bring the sheaf -
 probaton amōmon eniausion eis holokautōma tō kyriō
 a sheep unblemished of a year old for a whole burnt-offering to YHWH.

יְגִוּמְנַחְתּוּ שְׁנֵי עֶשְׂרִינָיִם סֵלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן אֲשֶׁה לַיהוָה׃
 רֵיחַ גִּיחֹחַ וְנִסְכָּה יֵין רְבִיעֵת הַהֵינֶן׃
 13

13. umin'chatho sh'ney `es'ronim soleth b'lulah bashemen 'isheh laYahúwah reyach nichoach
 w'nis'koh yayin r'bi'ith hahin.

Lev23:13 Its grain offering shall then be two-tenths of an ephah of fine flour mixed with oil,
 a fire offering to יְהוָה for a soothing aroma, with its drink offering, a fourth of a hin of wine.

<13> καὶ τὴν θυσίαν αὐτοῦ δύο δέκατα σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ-- θυσία τῷ κυρίῳ,
 ὀσμὴ εὐωδίας κυρίῳ-- καὶ σπονδῆν αὐτοῦ τὸ τέταρτον τοῦ ἰν οἴνου.

13 kai tēn thysian autou duo dekata semidaleōs anapepoiēmenēs en elaiō-- thysia tō kyriō,

And with its sacrifice two tenths of fine flour being prepared in olive oil, a sacrifice to YHWH
 osmē euōdias kyriō-- kai spondēn autou to tetarton tou in oinou.
 for a scent of pleasant aroma to YHWH; and its libation – the fourth of the hin of wine.

וַיַּעַבְדוּ אֱלֹהֵי כְּנָעַן וְאֱלֹהֵי חִתּוֹת וְאֱלֹהֵי אֲשֻׁרִים וְאֱלֹהֵי אַרְצֵי מִצְרָיִם וְאֱלֹהֵי אֲרָם וְאֱלֹהֵי כְּנָעַן וְאֱלֹהֵי חִתּוֹת וְאֱלֹהֵי אֲשֻׁרִים וְאֱלֹהֵי אַרְצֵי מִצְרָיִם וְאֱלֹהֵי אֲרָם
 יְדוּלְחָם וְקָלִי וְכַרְמֶל לֹא תֹאכְלוּ עַד-עֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה עַד הַבִּיאֲכֶם
 אֶת-קֶרְבֶּן אֱלֹהֵיכֶם חֲקַת עוֹלָם לְדַרְתֵּיכֶם בְּכֹל מְשַׁבְּתֵיכֶם: ס

14. w'lechem w'qali w'kar'mel lo' tho'b'lu `ad-`etsem hayom hazeh `ad habi'akem 'eth-qar'ban
 'Eloheykem chuqath `olam l'dorotheykem b'kol mosh'botheykem.

Lev23:14 Until this same day, until you have brought in the offering of your El,
 you shall eat neither bread nor roasted grain nor new growth.
 It is to be a perpetual statute throughout your generations in all your dwelling places.

<14> καὶ ἄρτον καὶ πεφρυγμένα χίδρα νέα οὐ φάγεσθε ἕως εἰς αὐτὴν τὴν ἡμέραν ταύτην,
 ἕως ἂν προσενέγκητε ὑμεῖς τὰ δῶρα τῷ θεῷ ὑμῶν·
 νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν ἐν πάσῃ κατοικίᾳ ὑμῶν.

14 kai arton kai pephrygmēna chidra nea ou phagesthe heōs eis autēn tēn hēmeran tautēn,
 And bread and parched green wheat new you shall not eat until same day this,
 heōs an prosenegkēte hymeis ta dōra tō theō hymōn;
 until whenever you should offer the gifts to your El –
 nomimon aiōnion eis tas geneas hymōn en pasē katoikiā hymōn.
 law an eternal unto your generations in every dwelling of yours.

וְאֵת יְמֵי חֹמֶשׁ הַיָּרֵבֶת וְאֵת יְמֵי שֵׁשׁ הַיָּרֵבֶת וְאֵת יְמֵי שִׁבְעֵת הַיָּרֵבֶת וְאֵת יְמֵי חֹמֶשׁ הַיָּרֵבֶת וְאֵת יְמֵי שֵׁשׁ הַיָּרֵבֶת וְאֵת יְמֵי שִׁבְעֵת הַיָּרֵבֶת
 טו וְיִסְפְּרוּ לָכֶם מִמַּחֲרַת הַשַּׁבָּת מִיּוֹם
 הַבִּיאֲכֶם אֶת-עֹמֶר הַתְּנוּפָה שִׁבְעַת שַׁבְּתוֹת תְּהִינָה:

15. us'phar'tem lakem mimacharath haShabbath miyom
 habi'akem 'eth-`omer hat'nuphah sheba` Shabbathoth t'mimoth tih'yeynah.

Lev23:15 You shall count for yourselves from the morrow after the Shabbat, from the day
 when you brought in the sheaf of the wave offering; they shall be seven complete Shabbats.

<15> Καὶ ἀριθμήσετε ὑμεῖς ἀπὸ τῆς ἐπαύριον τῶν σαββάτων, ἀπὸ τῆς ἡμέρας,
 ἣς ἂν προσενέγκητε τὸ δράγμα τοῦ ἐπιθέματος, ἑπτὰ ἑβδομάδας ὀλοκλήρους·

15 Kai arithmēsete hymeis apo tēs epaurion tōn sabbatōn, apo tēs hēmeras,
 And you shall count to yourselves from the next day of the Sabbaths, from the day
 hēs an prosenegkēte to dragma tou epithematos, hepta hebdomadas holoklērou;
 which ever you should bring the sheaf of the increase offering, seven periods of seven entire;

וְאֵת יְמֵי חֹמֶשׁ הַיָּרֵבֶת וְאֵת יְמֵי שֵׁשׁ הַיָּרֵבֶת וְאֵת יְמֵי שִׁבְעֵת הַיָּרֵבֶת וְאֵת יְמֵי חֹמֶשׁ הַיָּרֵבֶת וְאֵת יְמֵי שֵׁשׁ הַיָּרֵבֶת וְאֵת יְמֵי שִׁבְעֵת הַיָּרֵבֶת
 טז עַד מִמַּחֲרַת הַשַּׁבָּת הַשְּׁבִיעִת תִּסְפְּרוּ חֲמִשָּׁים יוֹם

וְהִקְרַבְתֶּם מִנְחָה חֲדָשָׁה לַיהוָה:

16. `ad mimacharath haShabbath hash'bi`ith tis'p'ru chamishim yom w'hiq'rab'tem min'chah chadashah laYahúwah.

Lev23:16 Until the morrow after the seventh Shabbat, you shall count the fifty days; then you shall present a new grain offering to ייִי.

<16> ἕως τῆς ἐπαύριον τῆς ἐσχάτης ἑβδομάδος ἀριθμήσετε πεντήκοντα ἡμέρας καὶ προσοίσετε θυσίαν νέαν τῷ κυρίῳ.

16 heōs tēs epaurion tēs eschatēs hebdomados arithmēsete pentēkonta hēmeras until the next day of the last period of seven you shall count fifty days, kai prosoisete thysian nean tō kyriō. and you shall bring sacrifice offering a new to YHWH.

יז מִמּוֹשְׁבֵי תֵיכֶם תָּבִיאוּ לַחֶם הַנּוֹפֵחַ שְׂתִימִים
שְׁנֵי עֶשְׂרִינָיִם סֵלֹת תַּהְיֶינָה חֶמֶץ תִּאֲפִינָה בְּכֹרִים לַיהוָה:

17. mimosh'botheykem tabi'u lechem t'nuphah sh'tayim sh'ney `es'ronim solet h'yeinah chamets te'apheynah bikurim laYahúwah.

Lev23:17 You shall bring in from your dwelling places two loaves of bread for a wave offering, made of two-tenths of an ephah; they shall be of a fine flour, baked with leaven as first fruits to ייִי.

<17> ἀπὸ τῆς κατοικίας ὑμῶν προσοίσετε ἄρτους ἐπίθεμα, δύο ἄρτους· ἐκ δύο δεκάτων σεμιδάλεως ἔσονται, ἐζυμωμένοι πεφθῆσονται πρωτογενημάτων τῷ κυρίῳ.

17 apo tēs katoikias hymōn prosoisete artous epithema, duo artous; From your houses you shall bring bread loaves, an increase offering; two bread loaves ek duo dekatōn semidaleōs esontai, ezymōmenoi pepthēsontai prōtogenēmatōn tō kyriō. of two tenths of fine flour they shall be, being leaven baked of the first produce to YHWH.

יח וְהִקְרַבְתֶּם עֲלֵה־הַלֶּחֶם שֶׁבַע־תְּבָשִׁים תְּמִימִם בְּגִי שָׁנָה
וּפֶרֶךְ־בָּקָר אֶחָד וְאַיִלִם שְׁנָיִם יִהְיוּ עֹלָה לַיהוָה וּמִנְחָתָם
וְנִסְכֵיהֶם אִשָּׁה רֵיחַ־נִיחֹחַ לַיהוָה:

18. w'hiq'rab'tem `al-halechem shib'`ath k'basim t'mimim b'ney shanah uphar ben-baqar `echad w'eylim sh'nayim yih'yu `olah laYahúwah umin'chatham w'nis'keyhem `isheh reyach-nichoach laYahúwah.

Lev23:18 Along with the bread you shall present seven one year old male lambs without blemish, and one bull of the herd and two rams; they shall be a burnt offering to ייִי, with their grain offering and their drink offerings, an fire offering of a soothing aroma to ייִי.

<18> καὶ προσάξετε μετὰ τῶν ἄρτων ἑπτὰ ἀμνοὺς ἀμώμους ἑνιαυσίους καὶ μόσχον ἓνα ἐκ βουκολίου καὶ κριοὺς δύο ἀμώμους-- ἔσονται ὀλοκαύτωμα τῷ κυρίῳ--

καὶ αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν, θυσίαν ὀσμῆν εὐωδίας τῷ κυρίῳ.

18 kai prosaxete meta tōn artōn hepta annous amōmous eniausious

And you shall bring with the bread loaves seven lambs unblemished of a year old,

kai moschon hena ek boukoliou kai krious duo amōmous-- esontai holokautōma tō kyriō--

and calf one of the herd, and rams two unblemished.

And they shall be a whole burnt-offering to YHWH,

kai hai thysiai autōn kai hai spondai autōn, thysian osmēn euōdias tō kyriō.

and their sacrifice offerings, and their libations, a sacrifice scent of pleasant aroma to YHWH.

אֶחָד אֶחָד שְׁעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחֻטְאֵת
וּשְׁנַי כְּבָשִׂים בְּנֵי שָׁנָה לְזִבַח שְׁלָמִים: 19

19. wa`asithem s`ir-`izim 'echad l'chata'th ush'ney k'basim b'ney shanah l'zebach sh'lamim.

Lev23:19 You shall also offer one hairy goat for a sin offering and two male lambs one year old for a sacrifice of peace offerings.

<19> καὶ ποιήσουσιν χίμαρον ἕξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας καὶ δύο ἄμνους ἑνιαυσίους εἰς θυσίαν σωτηρίου μετὰ τῶν ἄρτων τοῦ πρωτογενήματος·

19 kai poiēsousin chimaron ex aigōn hena peri hamartias

And they shall offer a young he-goat from out of the goats – one for a sin offering,

kai duo annous eniausious eis thysian sōtēriou meta tōn artōn tou prōtogenēmatos;

and two lambs of a year old for a sacrifice of deliverance offering

with the bread loaves of the first produce.

כֹּהֲנִיף הַכֹּהֵן אֶתָם עַל לֶחֶם הַבְּכֹרִים תְּנוּפָח לַפְּנֵי יְהוָה
עַל-שְׁנַי כְּבָשִׂים קֹדֶשׁ יִהְיֶה לַיהוָה לַכֹּהֵן: 20

20. w'heniph hakohen 'otham `al lechem habikurim t'nuphah liph'ney Yahúwah `al-sh'ney k'basim qodesh yih'yu laYahúwah lakohen.

Lev23:20 The priest shall then wave them with the bread of the first fruits for a wave offering with two lambs before YHWH; they shall be holy to YHWH for the priest.

<20> καὶ ἐπιθήσει αὐτὰ ὁ ἱερεὺς μετὰ τῶν ἄρτων τοῦ πρωτογενήματος ἐπίθεμα ἐναντι κυρίου μετὰ τῶν δύο ἄμνων· ἅγια ἔσονται τῷ κυρίῳ, τῷ ἱερεῖ τῷ προσφέροντι αὐτὰ αὐτῷ ἔσται.

20 kai epithēsei auta ho hierews meta tōn artōn tou prōtogenēmatos epithema enanti kyriou

And shall place them the priest with the bread loaves of the first produce increase offering before YHWH,

meta tōn duo amnōn; hagia esontai tō kyriō, tō hierēi tō prosperonti auta autō estai.

with the two lambs. They shall be holy to YHWH – to the priest bringing them, to him it shall be.

אֶחָד אֶחָד שְׁעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחֻטְאֵת
וּשְׁנַי כְּבָשִׂים קֹדֶשׁ יִהְיֶה לַיהוָה לַכֹּהֵן: 21

כאִוְקָרְאֹתֶם בְּעֶצְמָם הַיּוֹם הַזֶּה מִקְרָא-קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם כָּל-מְלֶאכֶת
עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ חֻקַּת עוֹלָם בְּכָל-מוֹשְׁבֵי־תִיכֶם לְדֹרֹתֵיכֶם:

21. uq'ra'them b'etsem hayom hazeh miq'ra'-qodesh yih'yeh lakem kal-m'le'keth `abodah lo'
tha`asu chuqath `olam b'kal-mosh'botheykem l'dorotheykem.

Lev23:21 On this same day you shall make a proclamation.

It is a holy convocation to you. You shall do no laborious work at all.

It shall be a perpetual statute in all your dwelling places throughout your generations.

<21> καὶ καλέσετε ταύτην τὴν ἡμέραν κλητὴν· ἅγια ἔσται ὑμῖν, πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε ἐν αὐτῇ· νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν ἐν πάσῃ τῇ κατοικίᾳ ὑμῶν. --

21 kai kalesete tautēn tēn hēmeran klētēn; hagia estai hymin, pan ergon latreuton

And you shall call this day a convocation, it shall be holy to you. any work servile

ou poiēsete en autē; nomimon aiōnion eis tas geneas hymōn en pasē tē katoikiā hymōn. --

You shall not do on it. law It is an eternal unto your generations in all your house.

כב וּבְקִצְרְכֶם אֶת-קִצִּיר אֲרֻצְכֶם לֹא-תִכְלֶה פִּאֵת שְׂדֵךְ בְּקִצְרְךָ
וְלִקַּט קִצִּירְךָ לֹא תִלְקַט לְעַנִּי וְלַגֵּר תַּעֲזֹב אֹתָם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: 22

22. ub'quts'r'kem 'eth-q'tsir 'ar'ts'kem lo'-th'kaleh p'ath sad'kb'quts'rek
w'leqet q'tsir'ak lo' th'laqet le`ani w'lager ta`azob 'otham 'ani Yahúwah 'Eloheykem.

Lev23:22 When you reap the harvest of your land,

you shall not completely reap the corners of your field nor gather the gleanings of your harvest; you shall leave them for the needy and for the alien. I am YHWH your El.

<22> καὶ ὅταν θερίζητε τὸν θερισμὸν τῆς γῆς ὑμῶν, οὐ συντελέσετε τὸ λοιπὸν τοῦ θερισμοῦ τοῦ ἀγροῦ σου ἐν τῷ θερίζειν σε καὶ τὰ ἀποπίπτοντα τοῦ θερισμοῦ σου οὐ συλλέξεις, τῷ πτωχῷ καὶ τῷ προσηλύτῳ ὑπολείψῃ αὐτά· ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.

22 kai hotan therizēte ton therismon tēs gēs hymōn, ou syntelesete to loipon tou therismou

And whenever you shall harvest the harvest of your land,

you shall not complete the remainder of the harvest

tou agrou sou en tō therizein se kai ta apopiptonta tou therismou sou ou syllexeis,

of your field in your harvesting. And the fall away portions of your harvest

you shall not collect together -

tō ptōchō kai tō prosēlytō hypoleipsē auta; egō kyrios ho theos hymōn.

for the poor and for the foreigner you shall leave them. I am YHWH your El.

כג וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר:
23

23. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Lev23:23 Again YHWH spoke to Mosheh, saying,

<23> Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

23 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn

And YHWH spoke to Moses, saying,

24 אֲדַבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בְּאַחַד
 לַחֹדֶשׁ יִהְיֶה לָּכֶם שַׁבָּתוֹן זְכוֹרֹן תְּרוּעָה מִקְרָא-קֹדֶשׁ:

24. **daber 'el-b'ney Yis'ra'El le'mor bachodesh hash'bi'i b'echad lachodesh yih'yeh lakem shabbathon zik'ron t'ru'ah miq'ra'-qodesh.**

Lev23:24 Speak to the sons of Yisrael, saying, In the seventh month on the first of the month it shall be to you a rest with a memorial blowing of trumpets, a holy convocation.

<24> Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ λέγων Τοῦ μηνὸς τοῦ ἑβδόμου μιᾶ τοῦ μηνὸς ἔσται ὑμῖν ἀνάπαυσις, μνημόσυνον σαλπίγγων, κλητὴ ἁγία ἔσται ὑμῖν·

24 **Lalēson tois huiōis Israēl legōn** Tou mēnos tou hebdomou miḡ tou mēnos estai hymin anapausis, **Speak to the sons of Israel, saying!** The month seventh, day one of the month shall be to you a rest, mnēmosynon salpiggōn, klētē hagia estai hymin; a memorial of trumpets: it shall be to you a holy convocation.

25 כַּחַד מִלְּאֲכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ וְהִקְרַבְתֶּם אִשָּׁה לַיהוָה: ׀

25. **kal-m'le'keth 'abodah lo' tha'asu w'hiq'rab'tem 'isheh laYahúwah.**

Lev23:25 You shall not do any laborious work, but you shall present a fire offering to **יהוה**.

<25> πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε καὶ προσάξετε ὀλοκαύτωμα κυρίῳ.

25 **pan ergon latreuton ou poiēsete kai prosaxete holokautōma kyriō.** any work servile You shall not do, and you shall bring a whole burnt-offering to **YHWH**.

26 כּוֹנֵן דַּבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר:

26. **way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.**

Lev23:26 **יהוה** spoke to Mosheh, saying,

<26> Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

26 **Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn** And **YHWH** spoke to Moses, saying,

27 וְאַף בְּעֶשְׂרִית יוֹם הַשְּׁבִיעִי הַזֶּה יוֹם הַכִּפּוּרִים הוּא מִקְרָא-קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָּכֶם וְעַנִּיתֶם אֶת-נַפְשׁוֹתֵיכֶם וְהִקְרַבְתֶּם אִשָּׁה לַיהוָה:

27. **'ak be`asor lachodesh hash'bi'i hazeh yom hakippurim hu' miq'ra'-qodesh yih'yeh lakem w'inithem 'eth-naph'shotheykem w'hiq'rab'tem 'isheh laYahúwah.**

Lev23:27 Also, on the tenth day of this seventh month is the day of atonement; it shall be a holy convocation for you, and you shall humble your souls and present a fire offering to **יהוה**.

<27> Καὶ τῆ δεκάτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ ἐβδόμου τούτου ἡμέρα ἐξιλασμοῦ, κλητὴ ἁγία ἔσται ὑμῖν, καὶ ταπεινώσετε τὰς ψυχὰς ὑμῶν καὶ προσάξετε ὄλοκαύτωμα τῷ κυρίῳ.

27 Kai tē dekatē tou mēnos tou hebdomou toutou hēmera exilasmou, klētē hagia estai hymin, Also on the tenth month of this seventh is a day of making an atonement, convocation a holy it shall be to you.

kai tapeinōsete tas psychas hymōn kai prosaxete holokautōma tō kyriō. And you shall humble your souls, and you shall bring a whole burnt-offering to YHWH.

אָפּוּר אַרְבָּעִים יוֹם אֶתְכֶם לְפָנַי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: כַּחֲכֹל־מִלְאָכָה לֹא תַעֲשׂוּ בְּעֶצְמָם הַיּוֹם הַזֶּה

28. w'kal-m'la'kah lo' tha`asu b'`etsem hayom hazeh ki yom kipurim hu' l'kaper `aleykem liph'ney Yahúwah 'Eloheykem.

Lev23:28 You shall not do any work on this same day, for it is a day of atonement, to make atonement on your behalf before your El.

<28> πᾶν ἔργον οὐ ποιήσετε ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ· ἔστιν γὰρ ἡμέρα ἐξιλασμοῦ αὕτη ὑμῖν ἐξιλάσασθαι περὶ ὑμῶν ἐναντι κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν.

28 pan ergon ou poiēsete en autē tē hēmera tautē; All work you shall not do in it, in this day; estin gar hēmera exilasmou hautē hymin exilasasthai peri hymōn enanti kyriou tou theou hymōn. is for a day of making an atonement this to you; to atone for you before YHWH your El.

כָּטְוֹת כָּל־הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר לֹא־תַעֲנֶה בְּעֶצְמָם הַיּוֹם הַזֶּה וְנִכְרְתָהּ מֵעַמֶּיהָ: אֶתְכֶם אֲרִבְּבָה יוֹם אֶתְכֶם לְפָנַי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם

29. ki kal-hanephehsh 'asher lo'-th'`uneh b'`etsem hayom hazeh w'nik'r'thah me`ameyah.

Lev23:29 For every soul who is not humbled on this same day, he shall be cut off from his people.

<29> πᾶσα ψυχὴ, ἥτις μὴ ταπεινωθήσεται ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, ἐξολεθρευθήσεται ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῆς.

29 pasa psychē, hētis mē tapeinōthēsetai en autē tē hēmera tautē, exolethreuthēsetai ek tou laou autēs. Every soul who shall not be humbled in it, in this day, shall be utterly destroyed from among its people.

וְהָאֲבֵדֹתִי אֶת־הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מִקֶּרֶב עַמָּהּ: לְכָל־הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה כָּל־מִלְאָכָה בְּעֶצְמָם הַיּוֹם הַזֶּה

30. w'kal-hanephehsh 'asher ta`aseh kal-m'la'kah b'`etsem hayom hazeh w'ha'abad'ti 'eth-hanephehsh hahiw' miqereb `amah.

Lev23:30 And every soul who does any work on this same day, that soul I shall destroy from among his people.

<30> καὶ πᾶσα ψυχὴ, ἥτις ποιήσει ἔργον ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, ἀπολείται ἢ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῆς.

30 kai pasa psychē, hētis poiēsei ergon en autē tē hēmera tautē,
And every soul which shall do work in it, in this day,
apoleitai hē psychē ekeinē ek tou laou autēs.
shall be destroyed that soul from among its people.

31 לֹא כָל-מְלָאכָה לֹא תַעֲשׂוּ חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרוֹתֵיכֶם בְּכֹל מְשַׁבְּתֵיכֶם:
31 kal-m'la'kah lo' tha'asu chuqath `olam l'dorotheykem b'kol mosh'botheykem.

Lev23:31 You shall do no work at all.

It is a perpetual statute throughout your generations in all your dwelling places.

<31> πᾶν ἔργον οὐ ποιήσετε· νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν ἐν πάσαις κατοικίαις ὑμῶν.

31 pan ergon ou poiēsete; nomimon aiōnion eis tas geneas hymōn en pasais katoikiiais hymōn.
All work you shall not do; law it is an eternal unto your generations in all your houses.

32 אֶת-שַׁבָּתוֹן הַיּוֹם הַזֶּה יִשְׁמְרוּ לְכֶם וְעַנְיֹתֵם אֶת-נַפְשֵׁיכֶם בַּתְּשׁוּעָה
לְחֹדֶשׁ בְּעָרֵב מֵעָרֵב עַד-עָרֵב תִּשְׁבְּתוּ שַׁבְּתֵיכֶם: פ
32 Shabbath shabbathon hu' lakem w'`inithem 'eth-naph'shotheykem
b'thish'`ah lachodesh ba`ereb me`ereb `ad-`ereb tish'b'thu Shabbat'kem.

32. Shabbath shabbathon hu' lakem w'`inithem 'eth-naph'shotheykem
b'thish'`ah lachodesh ba`ereb me`ereb `ad-`ereb tish'b'thu Shabbat'kem.

Lev23:32 It is a Shabbat of complete rest to you, and you shall humble your souls;
on the ninth of the month at evening, from evening until evening you shall keep your Shabbat.

<32> σάββατα σαββάτων ἔσται ὑμῖν, καὶ ταπεινώσετε τὰς ψυχὰς ὑμῶν· ἀπὸ ἐνάτης τοῦ μηνὸς ἀπὸ ἑσπέρας ἕως ἑσπέρας σαββατιεῖτε τὰ σάββατα ὑμῶν.

32 sabbata sabbatōn estai hymin, kai tapeinōsete tas psychas hymōn; apo enatēs
A Sabbath of Sabbaths it shall be to you. And you shall humble your souls from the ninth
tou mēnos apo hesperas heōs hesperas sabbatieite ta sabbata hymōn.
of the month. From evening to evening you shall observe the Sabbath of your Sabbaths.

33 לְגוֹיִרְבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר:
33 way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

33. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.
Lev23:33 Again spoke to Mosheh, saying,

<33> Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

33 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn
And YHWH spoke to Moses, saying,

34 וְאֵלֶּיךָ יָשָׁב מִן-הַיָּם וְעָמַד בְּעַד-הַיָּם וְעָמַד בְּעַד-הַיָּם
34 way'elēkha yashav min-hayyam w'amad be'ad-hayyam w'amad be'ad-hayyam

לדַבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ
הַשְּׁבִיעִי הַזֶּה חַג הַסֻּכּוֹת שִׁבְעַת יָמִים לַיהוָה:

34. daber 'el-b'ney Yis'ra'El le'mor

bachamishah `asar yom lachodesh hash'bi`i hazeh chag haSukkoth shib`ath yamim laYahúwah.

Lev23:34 Speak to the sons of Yisrael, saying,

On the fifteenth of this seventh month is the Feast of Booths for seven days to **יהוה**.

<34> Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ λέγων

Τῇ πεντεκαδεκάτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ ἑβδόμου τούτου ἑορτὴ σκηνῶν ἑπτὰ ἡμέρας τῷ κυρίῳ.

34 Lalēson tois huiōis Israēl legōn

Speak to the sons of Israel! saying,

Tē pentekaidekatē tou mēnos tou hebdomou toutou heortē skēnōn hepta hēmeras tō kyriō.

The fifteenth of the month seventh, this is a holiday of tents seven days to YHWH.

35 יוֹם הַבְּיּוֹם הַרְאִישׁוֹן מִקְרָא-קֹדֶשׁ כָּל-מְלָאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ:

35. bayom hari'shon miq'ra'-qodesh kal-m'le'keth `abodah lo' tha`asu.

Lev23:35 On the first day is a holy convocation; you shall do no laborious work of any kind.

<35> καὶ ἡ ἡμέρα ἡ πρώτη κλητὴ ἁγία, πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε.

35 kai hē hēmera hē prōtē klētē hagia, pan ergon latreuton ou poiēsete.

And on the day first shall be a holy convocation; any work servile you shall not do.

36 זָמִיחַ מִקְרָא-קֹדֶשׁ יוֹם הַשְּׁמִינִי מִקְרָא-קֹדֶשׁ יוֹם הַשְּׁמִינִי מִקְרָא-קֹדֶשׁ יוֹם הַשְּׁמִינִי

36 זָמִיחַ מִקְרָא-קֹדֶשׁ יוֹם הַשְּׁמִינִי מִקְרָא-קֹדֶשׁ יוֹם הַשְּׁמִינִי מִקְרָא-קֹדֶשׁ יוֹם הַשְּׁמִינִי

36 זָמִיחַ מִקְרָא-קֹדֶשׁ יוֹם הַשְּׁמִינִי מִקְרָא-קֹדֶשׁ יוֹם הַשְּׁמִינִי מִקְרָא-קֹדֶשׁ יוֹם הַשְּׁמִינִי

לוֹ שִׁבְעַת יָמִים תִּקְרִיבוּ אִשָּׁה לַיהוָה בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי

מִקְרָא-קֹדֶשׁ יְהִי לָכֶם וְהִקְרַבְתֶּם אִשָּׁה לַיהוָה עֲצֹרָת

הוּא כָּל-מְלָאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ:

36. shib`ath yamim taq'ribu 'isheh laYahúwah bayom hash'mini miq'ra'-qodesh yih'yeh lakem

w'hiq'rab'tem 'isheh laYahúwah `atsereth hiw' kal-m'le'keth `abodah lo' tha`asu.

Lev23:36 For seven days you shall present a fire offering to **יהוה**.

On the eighth day there shall be a holy convocation for you,

and you shall present a fire offering to **יהוה**; it is an assembly. You shall do no laborious work at all.

<36> ἑπτὰ ἡμέρας προσάξετε ὀλοκαυτώματα τῷ κυρίῳ· καὶ ἡ ἡμέρα ἡ ὀγδόη κλητὴ ἁγία ἔσται ὑμῖν, καὶ προσάξετε ὀλοκαυτώματα τῷ κυρίῳ· ἐξόδιόν ἐστιν, πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε.

36 hepta hēmeras prosaxete holokautōmata tō kyriō; kai hē hēmera hē ogdoē klētē hagia estai hymin,

Seven days you shall bring the whole burnt-offerings to YHWH,

and the day eighth convocation a holy shall be to you.

kai prosaxete holokautōmata tō kyriō; exodion estin, pan ergon latreuton ou poiēsete.

And you shall bring a whole burnt-offering to YHWH, it is a holiday recess.

any work servile You shall not do.

37 וְעַתָּה אֲנִי יְהוָה אֲשֶׁר-תִּקְרְאוּ אֹתָם מִקְרָאֵי קֹדֶשׁ לְהַקְרִיב
 לְאֵלֶיךָ מִזְבְּחֵי יְהוָה וְנִסְכֵי יוֹם בְּיוֹמוֹ:
 37 אֲנִי יְהוָה אֲשֶׁר-תִּקְרְאוּ אֹתָם מִקְרָאֵי קֹדֶשׁ לְהַקְרִיב
 לְאֵלֶיךָ מִזְבְּחֵי יְהוָה וְנִסְכֵי יוֹם בְּיוֹמוֹ:

37. 'eleh mo`adey Yahúwah 'asher-tiq'r'u 'otham miq'ra'ey qodesh l'haq'rib 'isheh laYahúwah `olah umin'chah zebach un'sakim d'bar-yom b'yomo.

Lev23:37 These are the appointed times of אֲנִי יְהוָה which you shall proclaim them as holy convocations, to present fire offerings to אֲנִי יְהוָה -- burnt offerings and grain offerings, sacrifices and drink offerings, each day's matter on its own day --

<37> Αὐται αἱ ἑορταὶ κυρίου, ἃς καλέσετε κλητὰς ἁγίας ὥστε προσενέγκαι καρπώματα τῷ κυρίῳ, ὀλοκαυτώματα καὶ θυσίας αὐτῶν καὶ σπονδὰς αὐτῶν τὸ καθ' ἡμέραν εἰς ἡμέραν

37 Hautai hai heortai kyriō, has kalesete klētas hagian hōste prosenegkai karpōmata tō kyriō, These are holiday feasts to YHWH which you shall call convocations holy, so as to bring a yield offering to YHWH,

holokautōmata kai thysias autōn kai spondas autōn to kath' hēmeran eis hēmeran whole burnt-offerings, and their sacrifices, and their libation offerings; the thing according to day by day;

38 וְעַתָּה אֲנִי יְהוָה אֲשֶׁר תִּתְּנוּ לִי חֶמְדָּה וְעֹלָה וְנִסְכֵי יוֹם בְּיוֹמוֹ
 לַחֲמֻלְבָּד וְשִׁבְתֵי יְהוָה וּמִלְבָּד מִתְּנוּתֵיכֶם
 וּמִלְבָּד כָּל-נְדָרֵיכֶם וּמִלְבָּד כָּל-נְדָבוֹתֵיכֶם אֲשֶׁר תִּתְּנוּ לַיהוָה:
 38 אֲנִי יְהוָה אֲשֶׁר תִּתְּנוּ לִי חֶמְדָּה וְעֹלָה וְנִסְכֵי יוֹם בְּיוֹמוֹ
 לַחֲמֻלְבָּד וְשִׁבְתֵי יְהוָה וּמִלְבָּד מִתְּנוּתֵיכֶם
 וּמִלְבָּד כָּל-נְדָרֵיכֶם וּמִלְבָּד כָּל-נְדָבוֹתֵיכֶם אֲשֶׁר תִּתְּנוּ לַיהוָה:

38. mil'bad shabb'thoth Yahúwah umil'bad mat'notheykem umil'bad kal-nid'reykem umil'bad kal-nid'botheykem 'asher tit'nu laYahúwah.

Lev23:38 besides the Sabbaths of אֲנִי יְהוָה, and besides your gifts and besides all your votive and freewill offerings, which you give to אֲנִי יְהוָה.

<38> πλὴν τῶν σαββάτων κυρίου καὶ πλὴν τῶν δομάτων ὑμῶν καὶ πλὴν πασῶν τῶν εὐχῶν ὑμῶν καὶ πλὴν τῶν ἑκουσίων ὑμῶν, ἃ ἂν δῶτε τῷ κυρίῳ.

38 plēn tōn sabbatōn kyriou kai plēn tōn domatōn hymōn kai plēn pasōn tōn euchōn hymōn besides the Sabbaths of YHWH, and besides your gifts, and besides all your vows, kai plēn tōn hekousiōn hymōn, ha an dōte tō kyriō. and besides your voluntary offerings, which ever you shall give to YHWH.

39 וְעַתָּה אֲנִי יְהוָה אֲשֶׁר תִּתְּנוּ לִי חֶמְדָּה וְעֹלָה וְנִסְכֵי יוֹם בְּיוֹמוֹ
 לַחֲמֻלְבָּד וְשִׁבְתֵי יְהוָה וּמִלְבָּד מִתְּנוּתֵיכֶם
 וּמִלְבָּד כָּל-נְדָרֵיכֶם אֲשֶׁר תִּתְּנוּ לַיהוָה:
 39 אֲנִי יְהוָה אֲשֶׁר תִּתְּנוּ לִי חֶמְדָּה וְעֹלָה וְנִסְכֵי יוֹם בְּיוֹמוֹ
 לַחֲמֻלְבָּד וְשִׁבְתֵי יְהוָה וּמִלְבָּד מִתְּנוּתֵיכֶם
 וּמִלְבָּד כָּל-נְדָרֵיכֶם אֲשֶׁר תִּתְּנוּ לַיהוָה:

39. 'ak bachamishah `asar yom lachodesh hash'bi'i b'as'p'kem'eth-t'bu'ath ha'arets tachogu 'eth-chag-Yahúwah shib`ath yamim bayom hari'shon shabbathon ubayom hash'mini shabbathon.

Lev23:39 Also, on the fifteenth day of the seventh month, when you have gathered in the crops of the land, you shall celebrate the feast of **אָדָנָי** for seven days, with a rest on the first day and a rest on the eighth day.

<39> Καὶ ἐν τῇ πεντεκαδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς τοῦ ἑβδόμου τούτου, ὅταν συντελέσητε τὰ γενήματα τῆς γῆς, ἑορτάσετε τῷ κυρίῳ ἑπτὰ ἡμέρας· τῇ ἡμέρᾳ τῇ πρώτῃ ἀνάπαυσις, καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ ἀνάπαυσις.

39 Kai en tē pentekaidekatē hēmera tou mēnos tou hebdomou toutou,

And on the fifteenth day month of this seventh,

hotan syntelesēte ta genēmata tēs gēs, heortasete tō kyriō hepta hēmeras;

whenever you should complete gathering the produce of the land,

you shall solemnize a holiday to YHWH for seven days;

tē hēmera tē prōtē anapausis, kai tē hēmera tē ogdoē anapausis.

on the day first a rest, and on the day eighth a rest.

מִוִּלְקַחְתֶּם לָכֶם בַּיּוֹם הַרְאֵשׁוֹן פְּרִי עֵץ הַדָּר הַקֹּפֹת תְּמָרִים וְעֵנָף
עֵץ-עָבֹת וְעֵרְבֵי-נַחַל וּשְׂמַחְתֶּם לְפָנַי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם שְׂבַעַת יָמִים:

40. ul'qach'tem lakem bayom hari'shon p'ri `ets hadar kapoth t'marim wa`anaph `ets-`aboth w'ar'bey-nachal us'mach'tem liph'ney Yahúwah 'Eloheykem shib'`ath yamim.

Lev23:40 Now on the first day you shall take for yourselves the fruit of beautiful trees, palm branches and boughs of leafy trees and willows of the brook, and you shall rejoice before **אָדָנָי** your El for seven days.

<40> καὶ λήμψεσθε τῇ ἡμέρᾳ τῇ πρώτῃ καρπὸν ξύλου ὠραῖον καὶ κάλλυνθρα φοινίκων καὶ κλάδους ξύλου δασεῖς καὶ ἰτέας καὶ ἄγνου κλάδους ἐκ χειμάρρου εὐφρανθῆναι ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν ἑπτὰ ἡμέρας τοῦ ἐνιαυτοῦ·

40 kai lēmpsesthe tē hēmera tē prōtē karpon xylou hōraion kai kallynthra phoinikōn

And you shall take on the day first fruit of the tree beautiful, and palm branches of palm trees,

kai kladous xylou daseis kai iteas kai agnou kladous

and tender branches tree of a bushy, and shallows,

ek cheimarroú euphranthēnai enanti kyriou tou theou hymōn hepta hēmeras tou eniautou;

and of the chaste-tree tender branches by the rushing stream;

and you shall be glad before YHWH your El seven days in the year.

מֵאִוְחַגְתֶּם אֹתוֹ חַג לַיהוָה שְׂבַעַת יָמִים בְּשָׁנָה חֲקֵת עוֹלָם
לְדֹרֹתֵיכֶם בְּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי תַחֲגֹף אֹתוֹ:

41. w'chagothem 'otho chag laYahúwah shib'`ath yamim bashanah chuqath `olam l'dorotheykem bachodesh hash'bi'i tachogf 'otho.

Lev23:41 You shall thus celebrate it as a feast to **אָדָנָי** for seven days in the year.

It shall be a perpetual statute throughout your generations; you shall celebrate it in the seventh month.

<41> νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν· ἐν τῷ μηνὶ τῷ ἑβδόμῳ ἑορτάσετε αὐτήν.

41 nomimon aiōnion eis tas geneas hymōn; en tō mēni tō hebdomō heortasete autēn.

It is law an eternal unto your generations. In the month seventh you shall solemnize a holiday it.

42 :xγףג ץגאז לכאאזג האאא-לג זכזכז אסגא ץגאז xγףג

מב בסכות תנשבו שבועת ימים כל-האזרח בישראל ישבו בסכות:

42. baSukkoth tesh'bu shib'ath yamim kal-ha'ez'rach b'Yis'ra'El yesh'bu baSukkoth.

Lev23:42 You shall live in booths for seven days; all the native-born in Yisrael shall live in booths,

<42> ἐν σκηναῖς κατοικήσετε ἑπτὰ ἡμέρας, πᾶς ὁ αὐτόχθων ἐν Ἰσραὴλ κατοικήσει ἐν σκηναῖς,

42 en skēnais katoikēsete hepta hēmeras, pas ho autochthōn en Israēl katoikēsei en skēnais,

In tents you shall dwell for seven days. All the native born in Israel shall dwell in tents,

43 זגז-אז זאגאזאז xγףג זג זכזאאז ץאזז זאזז ץאזז

לכאאז אאזז זגז זכזאזז אאזז זאזז זאזז זאזז זאזז

מג למען ידעו דרתיכם כי בסכות הושבתי את-בני

ישראל בהוציאני אותם מארץ מצרים אני יהוה אל-היכם:

43. l'ma'an yed'u dorotheykem ki baSukkoth hoshab'ti 'eth-b'ney Yis'ra'El b'hotsi'i 'otham me'erets Mits'rayim 'ani Yahúwah 'Eloheykem.

Lev23:43 so that your generations may know that I had the sons of Yisrael live in booths when I brought them out from the land of Egypt. I am YHWH your El.

<43> ὅπως ἴδωσιν αἱ γενεαὶ ὑμῶν ὅτι ἐν σκηναῖς κατόκισα τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐν τῷ ἐξαγαγεῖν με αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου· ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.

43 hopōs idōsin hai geneai hymōn hoti en skēnais katōkisa tous huiouis Israēl

so that should see your generations that in tents I settled the sons of Israel,

en tō exagagein me autous ek gēs Aigyptou; egō kyrios ho theos hymōn.

in my leading them from the land of Egypt. I am YHWH your El.

44 :לכאאז זגז-לכ אאזז זאזז-אז אאזז אאזז

מד וידבר משה את-מעדי יהוה אל-בני ישראל: פ

44. way'daber Mosheh 'eth-mo'adey Yahúwah 'el-b'ney Yis'ra'El.

Lev23:44 So Mosheh declared to the sons of Yisrael the appointed times of YHWH.

<44> Καὶ ἐλάλησεν Μωσῆς τὰς ἑορτὰς κυρίου τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ.

44 Kai elalēsen Mōusēs tas heortas kyriou tois huiouis Israēl.

And Moses told the holidays of YHWH to the sons of Israel.

Torat Cohanim / Wayyikra (Leviticus)

Chapter 24

Shabbat Torah Reading Schedule (29th sidrah) - Leviticus 24 - 27

אָמַרְתָּ לְמֹשֶׁה - לֵאמֹר לֵבְנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר לֵבְנֵי יִשְׂרָאֵל Lev24:1

אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵי מֹשֶׁה לֵאמֹר:

1. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Lev24:1 Then אָמַרְתָּ spoke to Mosheh, saying,

<24:1> Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

1 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn

And YHWH spoke to Moses, saying,

אָמַרְתָּ לְמֹשֶׁה לֵאמֹר לֵבְנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר לֵבְנֵי יִשְׂרָאֵל
אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵי מֹשֶׁה לֵאמֹר:

בְּצַו אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיִקְחוּ אֵלֵיךָ שֶׁמֶן זַיִת זָךְ כְּתִית לַמָּאֹר
לְהַעֲלֹת נֵר תָּמִיד:

2. tsaw 'eth-b'ney Yis'ra'El w'yaq'chu 'eleyak shemen zayith zak kathith lama'or l'ha'alothe ner tamid.

Lev24:2 Command the sons of Yisrael that they bring to you pure oil from beaten olives for the light, to make a lamp burn continually.

<2> Ἐντείλαι τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ λαβέτωσάν μοι ἔλαιον ἐλαίνον καθαρὸν κεκομμένον εἰς φῶς καῦσαι λύχνον διὰ παντός.

2 Enteilai tois huiois Israēl kai labetōsan moi elaion elainon katharon kekommenon eis phōs

Give charge to the sons of Israel! And let them take to you oil olive, pure, being beaten for light!

kausai lychnon dia pantos.

to burn in a lamp continually,

גַּמְחוּץ לְפָרֶכֶת הַעֲדָת בְּאֵהָל מוֹעֵד יַעֲרֹךְ אֹתוֹ אֶהְרֹן
מִעֶרֶב עַד-בֹּקֶר לִפְנֵי יְהוָה תָּמִיד חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרוֹתֵיכֶם:

3. michuts l'pharoketh ha'eduth b'ohel mo'ed ya'arok 'otho 'Aharon me'ereb 'ad-boqer liph'ney Yahúwah tamid chuqath 'olam l'dorotheykem.

Lev24:3 Outside the veil of testimony in the tent of appointment, Aharon shall keep it in order from evening to morning before אֶמְרָךְ continually; it shall be a perpetual statute throughout your generations.

<3> ἔξωθεν τοῦ καταπετάσματος ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου καύσουσιν αὐτὸν Ἀαρὼν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἀπὸ ἑσπέρας ἕως πρωῒ ἐνώπιον κυρίου ἐνδελεχῶς· νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν.

3 exōthen tou katapetasmatos en tē skēnē tou martyriou kausousin auton Aarōn kai hoi huioi autou

<7> καὶ ἐπιθήσετε ἐπὶ τὸ θέμα λίβανον καθαρὸν καὶ ἄλα,
καὶ ἔσονται εἰς ἄρτους εἰς ἀνάμνησιν προκείμενα τῷ κυρίῳ.

7 kai epithēsete epi to thema libanon katharon kai hala,

And you shall place upon the place frankincense pure and salt;

kai esontai eis artous eis anamnēsin prokeimena tō kyriō.

and they shall be for the bread loaves for remembrance being situated before YHWH.

×כף אֶל־כַּף אֲזַאֶז כַּלְלֵל יְזַמְּנֵם אֲזַאֶז אֲזַאֶז אֲזַאֶז 8
:מִלְּפָנֶיךָ אֲזַאֶז לְכַלְמֵךְ-כַּלְמֵךְ

חֲבִיּוֹם הַשַּׁבָּת בְּיוֹם הַשַּׁבָּת יַעֲרֹכְנֵוּ לְפָנַי יְהוָה תָּמִיד מֵאָז
בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל בְּרִית עוֹלָם:

8. b'yom haShabbath b'yom haShabbath ya`ar`kenu liph`ney Yahúwah tamid
me`eth b`ney-Yis`ra`El b`rith `olam.

Lev24:8 Every Shabbat day he shall arrange it before אֲזַאֶז continually;
it is an everlasting covenant for the sons of Yisrael.

<8> τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων προθήσεται ἔναντι κυρίου διὰ παντὸς
ἐνώπιον τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ διαθήκην αἰώνιον.

8 tē hēmera tōn sabbatōn prothēsetai enanti kyriou dia pantos

On the day of the Sabbaths you shall put them before YHWH always

enōpion tōn huiōn Israēl diathēkēn aiōnion.

before the sons of Israel – covenant an eternal.

ωσφ ἡזפּוּס זאָלְכּוּ זַבְּנֵי־לֵךְ זָאָלְכּוּ אֲזַאֶז 9
:מִלְּפָנֶיךָ אֲזַאֶז כַּלְכּוּ לְכַלְכּוּ אֲזַאֶז אֲזַאֶז אֲזַאֶז

טוֹהֲיָתָה לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו וְאָכְלֵהוּ בְּמִקְוֹם קֹדֶשׁ
כִּי קֹדֶשׁ קֹדָשִׁים הוּא לֹא מֵאֲשֵׁי יְהוָה חֶק-עוֹלָם: ם

9. w'hay`thah l`Aharon ul`banayu wa`akaluhu b`maqom qadosh
ki qodesh qadashim hu' lo me`ishey Yahúwah chaq-`olam.

Lev24:9 It shall be for Aharon and his sons, and they shall eat it in a holy place;
for it is holy of holies to him from the fire offerings of אֲזַאֶז, a statute forever.

<9> καὶ ἔσται Ααρων καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ, καὶ φάγονται αὐτὰ ἐν τόπῳ ἁγίῳ·
ἔστιν γὰρ ἅγια τῶν ἁγίων τοῦτο αὐτῷ ἀπὸ τῶν θυσιαζομένων τῷ κυρίῳ, νόμιμον αἰώνιον.

9 kai estai Aarōn kai tois huiōis autou, kai phagontai auta en topō hagiō;

And it shall be for Aaron and to his sons. And they shall eat them in place the holy,

estin gar hagia tōn hagiōn touto autō apo tōn thysiazomenōn tō kyriō, nomimon aiōnion.

is for a holy of holies this to him from the things being sacrificed to YHWH – law an eternal.

כַּלְכּוּ אֲזַאֶז אֲזַאֶז אֲזַאֶז אֲזַאֶז אֲזַאֶז 10
:כַּלְכּוּ אֲזַאֶז אֲזַאֶז אֲזַאֶז אֲזַאֶז אֲזַאֶז

יִוָּצֵא בֶן-אִשָּׁה יִשְׂרָאֵלִית וְהוּא בֶן-אִישׁ מִצְרַיִם בְּתוֹךְ בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל וַיִּנְצֵוּ בַּמַּחֲנֶה בֶן הַיִּשְׂרָאֵלִית וְאִישׁ הַיִּשְׂרָאֵלִי:

13 kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn
And YHWH spoke to Moses, saying,

יְצַדִּיק אֶת־הַמְּקַלֵּל אֶל־מַחֲוִיץ לַמַּחֲנֶה וְסָמְכוּ
כָּל־הַשְּׂמֵעִים אֶת־יְדֵיהֶם עַל־רֹאשׁוֹ וְרָגְמוּ אֹתוֹ כָּל־הָעֵדָה: 14

14. hotse' 'eth-ham'qalel 'el-michuts lamachaneh
w'sam'ku kal-hashom'im 'eth-y'deyhem 'al-ro'sho w'rag'mu 'otho kal-ha'edah.

Lev24:14 Bring the one who has cursed outside the camp,
and let all who heard him lay their hands on his head; then let all the congregation stone him.

<14> Ἐξάγαγε τὸν καταρασάμενον ἔξω τῆς παρεμβολῆς, καὶ ἐπιθήσουσιν πάντες οἱ ἀκούσαντες
τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ λιθοβολήσουσιν αὐτὸν πᾶσα ἡ συναγωγὴ.

14 Exagage ton katarasamenon exō tēs parembolēs, kai epithēsousin pantes hoi akousantes
Lead the one cursing outside the camp, and shall place all the ones hearing
tas cheiras autōn epi tēn kephalēn autou, kai lithobolēsousin auton pasa hē synagōgē.
their hands upon his head, and shall stone him all the congregation.

וְאָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תְּדַבֵּר לֵאמֹר אִישׁ אִישׁ
כִּי־יִקְלֵל אֶל־הָיוּ וְנָשָׂא חֲטָאוֹ: 15

15. w'el-b'ney Yis'ra'El t'daber le'mor 'ish 'ish ki-y'qalel 'Elohayu w'nasa' chet'o.

Lev24:15 You shall speak to the sons of Yisrael, saying, If anyone curses his El, then he shall bear his sin.

<15> καὶ τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ λάλησον καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Ἄνθρωπος,
ὃς ἐὰν καταράσῃται θεόν, ἁμαρτίαν λήμψεται·

15 kai tois huiōis Israēl lalēson kai ereis pros autous Anthrōpos,
And to the sons of Israel speak! And you shall say to them, A man,
hos ean katarasētai theon, hamartian lēmpsetai;
Whoever should curse El, the sin that one shall take.

טַז וְנִקְבַּ שֵׁם־יְהוָה מוֹת יוֹמָת רָגוּם וְרָגְמוּ־בוּ כָּל־הָעֵדָה
כִּי־יִקְלֵל אֶת־הַשֵּׁם וְנִקְבַּ־שֵׁם יוֹמָת: 16

16. w'noqeb shem-Yahúwah moth yumath ragom yir'g'mu-bo kal-ha'edah kager ka'ez'rach
b'naq'bo-shem yumath.

Lev24:16 And the one who blasphemes the name of יהוה shall surely be put to death;
all the congregation shall certainly stone him.
The alien as well as the native, when he blasphemes the Name, shall be put to death.

<16> ὀνομάζων δὲ τὸ ὄνομα κυρίου θανάτῳ θανατούσθω· λίθοις λιθοβολείτω αὐτὸν πᾶσα συναγωγὴ
Ισραηλ· εἴαν τε προσήλυτος εἴαν τε αὐτόχθων, ἐν τῷ ὀνομάσαι αὐτὸν τὸ ὄνομα κυρίου τελευτάτω.

16 onomazōn de to onoma kyriou thanatō thanatousthō; lithois lithoboleitō auton pasa synagōgē Israēl;
the one naming And the name of YHWH, to death let him be put to death!
with stones Let stone him all the congregation of Israel.

ean te prosēlytos ean te autochthōn, en tō onomasai auton to onoma kyriou teleutatō.

Whether a foreigner, or whether native born in his naming the name of YHWH,
let him come to an end.

17 וְיִשְׁכַּח אֶת-נַפְשׁוֹ אֶת-נַפְשׁ אָדָם מוֹת יוֹמָתוֹ׃

יִזְוֶהוּ כִּי-יִכֶּה כָּל-נַפְשׁ אָדָם מוֹת יוֹמָתוֹ׃

17. w'ish ki yakeh kal-nephesh 'adam moth yumath.

Lev24:17 If a man takes the life of any human being, he shall surely be put to death.

<17> καὶ ἄνθρωπος, ὃς ἂν πατάξῃ ψυχὴν ἀνθρώπου καὶ ἀποθάνῃ, θανάτῳ θανατούσθω.

17 kai anthrōpos, hos an pataxē psychēn anthrōpou kai apothanē, thanatō thanatousthō.

And the man who ever should strike the life of a man, and he should die, to death,
let him to be put to death!

18 וְיִשְׁכַּח אֶת-נַפְשׁוֹ אֶת-נַפְשׁ חַיָּוָה אֶת-נַפְשׁוֹ אֶת-נַפְשׁוֹ׃

יִחַי וְיִמְכֹּה נַפְשׁוֹ בְּהֶמָּה יִשְׁלַמְנָהּ נַפְשׁ תַּחַת נַפְשׁוֹ׃

18. umakeh nephesh-b'hemah y'shal'menah nephesh tachath nephesh.

Lev24:18 The one who takes the life of an animal shall repay it, life for life.

<18> καὶ ὃς ἂν πατάξῃ κτήνος καὶ ἀποθάνῃ, ἀποτεισάτω ψυχὴν ἀντὶ ψυχῆς.

18 kai hos an pataxē ktēnos kai apothanē, apoteisatō psychēn anti psychēs.

And who ever should strike cattle and it should die, let him pay life for life!

19 וְיִשְׁכַּח אֶת-נַפְשׁוֹ אֶת-נַפְשׁוֹ אֶת-נַפְשׁוֹ אֶת-נַפְשׁוֹ׃

יִטְוֶהוּ כִּי-יִתֵּן מוֹם בְּעַמִּיתוֹ כְּאֲשֶׁר עָשָׂה בֶּן יִעֲשֶׂה לוֹ׃

19. w'ish ki-yiten mum ba'amitho ka'asher `asah ken ye`aseh lo.

Lev24:19 If a man gives a blemish to his neighbor, just as he has done, so it shall be done to him:

<19> καὶ εἴαν τις δῶ μῶμον τῷ πλησίον, ὡς ἐποίησεν αὐτῷ, ὡσαύτως ἀντιποιηθήσεται αὐτῷ·

19 kai ean tis dō mōmon tō plēsion, hōs epoiēsen autō, hōsautōs antipoiēthēsetai autō;

And if any shall give a blemish to his neighbor, as he did to him,
likewise he shall act against him.

20 כְּשֹׁבֵר תַּחַת שֹׁבֵר עֵינַיִן תַּחַת עֵינַיִן שֵׁן תַּחַת שֵׁן׃

כְּאֲשֶׁר יִתֵּן מוֹם בְּאָדָם כֵּן יִנְתֶּן לוֹ׃

20. sheber tachath sheber `ayin tachath `ayin shen tachath shen
ka'asher yiten mum ba'adam ken yinathen bo.

20. sheber tachath sheber `ayin tachath `ayin shen tachath shen
ka'asher yiten mum ba'adam ken yinathen bo.

Lev24:20 fracture for fracture, eye for eye, tooth for tooth;
just as he gives a blemish to a man, so it shall be given to him.

<20> σύντριμμα ἀντὶ συντρίμματος, ὀφθαλμὸν ἀντὶ ὀφθαλμοῦ, ὀδόντα ἀντὶ ὀδόντος·
καθότι ἂν δῶ μῶμον τῷ ἀνθρώπῳ, οὕτως δοθήσεται αὐτῷ.

20 syntrimma anti syntrimmatos, ophthalmon anti ophthalmou, odonta anti odontos;
A break for a break, eye for eye, tooth for tooth;

kathoti an dō mōmon tō anthrōpō, houtōs dothēsetai autō.

in so far as he should give a blemish to a man, so it shall be given to him.

כא ומכה בהמה ישלמנה ומכה אדם יומת:
אדם יומת

21. umakeh b'hemah y'shal'menah umakeh 'adam yumath.

Lev24:21 Thus the one who kills an animal shall repay for it,
but the one who kills a man shall be put to death.

<21> ὅς ἂν πατάξῃ ἄνθρωπον καὶ ἀποθάνῃ, θανάτῳ θανατούσθω·

21 hos an pataxē anthrōpon kai apothanē, thanatō thanatousthō;

Who ever should strike a man, and he should die, to death let him be put to death!

כב משפט אחד יהיה לכם כי אני יהיה אלהיכם:
אני יהיה אלהיכם

22. mish'pat 'echad yih'yeh lakem kager ka'ez'rach yih'yeh ki 'ani Yahúwah 'Eloheykem.

Lev24:22 There shall be one judgment for you; it shall be for the stranger as well as the native,
for I am your El.

<22> δικαιοσύνη μία ἔσται τῷ προσηλύτῳ καὶ τῷ ἐγχωρίῳ, ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.

22 dikaiōsis mia estai tō prosēlytō kai tō egchōriō, hoti egō eimi kyrios ho theos hymōn.

Justice shall be one to the foreigner, and to the native inhabitant; for I am YHWH your El.

כג וידבר משה אל בני ישראל ויציאם את המקל אל מחוץ למחנה
ויקראו אתו אבן ובני ישראל עשו כאשר צוה יהוה את משה: פ

**23. way'daber Mosheh 'el-b'ney Yis'ra'El wayotsi'u 'eth-ham'qalel 'el-michuts lamachaneh
wayir'g'mu 'otho 'aben ub'ney-Yis'ra'El `asu ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh.**

Lev24:23 Then Mosheh spoke to the sons of Yisrael,
and they brought the one who had cursed outside the camp and stoned him with stones.
Thus the sons of Yisrael did, just as had commanded Mosheh.

<23> καὶ ἐλάλησεν Μωσῆς τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ

καὶ ἐξήγαγον τὸν καταρασάμενον ἔξω τῆς παρεμβολῆς καὶ ἐλιθοβόλησαν αὐτὸν ἐν λίθοις·
καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐποίησαν καθὰ συνέταξεν κύριος τῷ Μωσῆ.

23 kai elalēsen Mōusēs tois huiōis Israēl kai exēgagon ton katarasamenon exō tēs parembolēs

And Moses spoke to the sons of Israel, and they led the one cursing outside the camp,

kai elithobolēsan auton en lithois; kai hoi huioi Israēl epoiēsan katha synetaxen kyrios tō Mōusē.
and they stoned him with stones. And the sons of Israel did
just as YHWH gave orders to Moses.

Torat Cohanim / Wayyikra (Leviticus)

Chapter 25

אָנִי־דָבַר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּהַר סִינַי לֵאמֹר: Lev25:1

אָנִי־דָבַר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּהַר סִינַי לֵאמֹר:

1. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh b'har Sinai le'mor.

Lev25:1 אָנִי־דָבַר then spoke to Mosheh at Mount Sinai, saying,

<25:1> Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν ἐν τῷ ὄρει Σινα λέγων

1 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn en tō orei Sina legōn

And YHWH spoke to Moses on mount Sinai, saying,

אָנִי־דָבַר יְהוָה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי תָבֹאוּ אֶל־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר אָנִי נֹתֵן לָכֶם וְשָׁבַתָּה הָאָרֶץ שְׁבֹת לַיהוָה:

2. daber 'el-b'ney Yis'ra'El w'amar'at 'alehem

ki thabo'u 'el-ha'arets 'asher 'ani nothen lakem w'shab'thah ha'arets Shabbath laYahúwah.

Lev25:2 Speak to the sons of Yisrael and say to them,

When you come into the land which I shall give you, then the land shall keep a Shabbat to אָנִי־דָבַר.

<2> Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Ἐὰν εἰσέλθητε εἰς τὴν γῆν, ἣν ἐγὼ δίδωμι ὑμῖν, καὶ ἀναπαύσεται ἡ γῆ, ἣν ἐγὼ δίδωμι ὑμῖν, σάββατα τῷ κυρίῳ.

2 Lalēson tois huiōis Israēl kai ereis pros autous Ean eiselhēte eis tēn gēn,

Speak to the sons of Israel! And you shall say to them,

Whenever you should enter into the land

hēn egō didōmi hymin, kai anapausetai hē gē, hēn egō didōmi hymin, sabbata tō kyriō.

which I give to you, then shall rest the land, which I give you, for a Sabbath to YHWH.

שֵׁשׁ שָׁנִים תִּזְרַע שְׂדֶךָ וְשֵׁשׁ שָׁנִים תִּזְמַר כַּרְמְךָ וְאַסְפֹּתָ אֶת־תְּבוּאָתָהּ: 3

שֵׁשׁ שָׁנִים תִּזְרַע שְׂדֶךָ וְשֵׁשׁ שָׁנִים תִּזְמַר כַּרְמְךָ וְאַסְפֹּתָ אֶת־תְּבוּאָתָהּ:

3. shesh shanim tiz'ra' sadek w'shesh shanim tiz'mor kar'mek w'asaph'at 'eth-t'bu'athah.

Lev25:3 Six years you shall sow your field, and six years you shall prune your vineyard and gather its produce,

<3> Ἐξ ἔτη σπερεῖς τὸν ἀγρόν σου καὶ Ἐξ ἔτη τεμεῖς τὴν ἀμπελὸν σου καὶ συνάξεις τὸν καρπὸν αὐτῆς.

3 hex etē spereis ton agron sou kai hex etē temeis tēn ampelon sou kai synaxeis ton karpon autēs.

Six years you shall sow your field, and six years you shall trim your grapevine,

and you shall bring together its fruit.

דּוּבְשָׁנָה הַשְּׁבִיעִת שְׁבֹת לַיהוָה וְהָיָה לָאָרֶץ שְׁבֹת לַיהוָה: 4

דּוּבְשָׁנָה הַשְּׁבִיעִת שְׁבֹת לַיהוָה וְהָיָה לָאָרֶץ שְׁבֹת לַיהוָה:

שָׁדֶךְ לֹא תִזְרַע וְכַרְמְךָ לֹא תִזְמַר:

4. ubashanah hash'bi`ith Shabbath shabbathon yih'yeh la'arets Shabbath laYahúwah sad'ak lo' thiz'ra` w'kar'm'ak lo' thiz'mor.

Lev25:4 but during the seventh year there shall be a Shabbat of rest for the land, a Shabbat to אָרְצְךָ; you shall not sow your field nor prune your vineyard.

<4> τῷ δὲ ἔτει τῷ ἑβδόμῳ σάββατα ἀνάπαυσις ἔσται τῇ γῆ, σάββατα τῷ κυρίῳ· τὸν ἀγρὸν σου οὐ σπερεῖς καὶ τὴν ἀμπελὸν σου οὐ τεμεῖς

4 tō de etei tō hebdomō sabbata anapausis estai tē gē, sabbata tō kyriō;

But the year seventh a Sabbath rest shall be in the land – a Sabbath to YHWH.

ton agron sou ou spereis kai tēn ampelon sou ou temeis

your field You shall not sow and your grapevine you shall not trim,

אֲתָת-עַנְבֵי נִזְרְךָ לֹא תִבְצֹר וְהָיָה לְאֶרֶץ
הָאֵת סְפִיחַ קִצְרִיךָ לֹא תִקְצֹר
וְאֶת-עַנְבֵי נִזְרְךָ לֹא תִבְצֹר וְהָיָה לְאֶרֶץ

5. 'eth s'phiach q'tsir'ak lo' thiq'tsor w'eth-`in'bey n'zirek lo' thib'tsor sh'nath shabbathon yih'yeh la'arets.

Lev25:5 You shall not reap that which grows of itself of your harvest, and the grapes of your untrimmed vines you shall not gather; there shall be a sabbatical year for the land.

<5> καὶ τὰ αὐτόματα ἀναβαίνοντα τοῦ ἀγροῦ σου οὐκ ἐκθερίσεις καὶ τὴν σταφυλὴν τοῦ ἀγιάσματος σου οὐκ ἐκτρύγησεις· ἐνιαυτὸς ἀναπαύσεως ἔσται τῇ γῆ.

5 kai ta automata anabainonta tou agrou sou ouk ektheriseis

and the by-itself produce ascending in your field you shall not reap up,

kai tēn staphylēn tou hagiastatos sou ouk ektrygēseis; eniautos anapauseōs estai tē gē.

and the grape of your sanctification you shall not gather in the vintage;

a year's rest shall be for the land.

וְהָיְתָה שְׁבֹת הָאָרֶץ לְכֶם לְאֹכְלָהּ לָךְ וּלְעַבְדְּךָ וּלְאִמָּתְךָ
וְלִשְׁכִירְךָ וּלְתוֹשָׁבְךָ הַגֵּרִים עִמָּךְ:
וְהָיְתָה שְׁבֹת הָאָרֶץ לְכֶם לְאֹכְלָהּ לָךְ וּלְעַבְדְּךָ וּלְאִמָּתְךָ
וְלִשְׁכִירְךָ וּלְתוֹשָׁבְךָ הַגֵּרִים עִמָּךְ:

6. w'hay'thah Shabbath ha'arets lakem l'ak'lah l'ak ul'`ab'd'ak w'la'amathek w'lis'kir'ak ul'thoshab'ak hagarim `imak.

Lev25:6 And the Shabbat of the land shall be to you for food; for yourself, and for your male servant and for your maidservant, and for your hired man and for your foreign resident, those who live as aliens with you.

<6> καὶ ἔσται τὰ σάββατα τῆς γῆς βρώματά σοι καὶ τῷ παιδί σου καὶ τῇ παιδίσκη σου καὶ τῷ μισθῶτῷ σου καὶ τῷ παροίκῳ τῷ προσκειμένῳ πρὸς σέ,

6 kai estai ta sabbata tēs gēs brōmata soi kai tō paidi sou

יב פּי יוֹבֵל הוּא קִדְשׁ תְּהִיָּה לָכֶם מִן־הַשָּׂדֶה תֹּאכְלוּ אֶת־תְּבוּאַתָּהּ:

12. **ki yobel hiw' qodesh tih'yeh lakem min-hasadeh to'k'lu 'eth-t'bu'athah.**

Lev25:12 For it is a jubilee; it shall be holy to you. You shall eat its crops out of the field.

<12> ὅτι ἀφέσεως σημασία ἐστίν, ἅγιον ἔσται ὑμῖν, ἀπὸ τῶν πεδίων φάγεσθε τὰ γενήματα αὐτῆς.

12 **hoti apheseōs sēmasia estin, hagian estai hymin, apo tōn pediōn phagesthe ta genēmata autēs.**

For of release an indication it is; it shall be holy to you.

From the fields you shall eat its produce.

יג בְּשָׁנַת הַיּוֹבֵל הַזֶּה יָאֵת תְּשֻׁבוּ אִישׁ אֶל־אֲחֻזָּתוֹ:

יג בְּשָׁנַת הַיּוֹבֵל הַזֶּה יָאֵת תְּשֻׁבוּ אִישׁ אֶל־אֲחֻזָּתוֹ:

13. **b'ish'nath hayobel hazo'th tashubu 'ish 'el-'achuzatho.**

Lev25:13 On this year of jubilee each of you shall return to his own property.

<13> Ἐν τῷ ἔτει τῆς ἀφέσεως σημασία αὐτῆς ἐπανελεύσεται ἕκαστος εἰς τὴν κτήσιν αὐτοῦ.

13 **En tō etei tēs apheseōs sēmasia autēs epaneleusetai hekastos eis tēn ktēsin autou.**

In the year of the release, the indication of it, shall return back each unto his possession.

יד וְכִי־תִמְכְּרוּ מִמְּכָר לְעַמִּיתְךָ אִו קָנָה מִיָּד עַמִּיתְךָ

יד וְכִי־תִמְכְּרוּ מִמְּכָר לְעַמִּיתְךָ אִו קָנָה מִיָּד עַמִּיתְךָ

יד וְכִי־תִמְכְּרוּ מִמְּכָר לְעַמִּיתְךָ אִו קָנָה מִיָּד עַמִּיתְךָ

אֶל־תּוֹנוּ אִישׁ אֶת־אָחִיו:

14. **w'ki-thim'k'ru mim'kar la`amithek 'o qanoh miyad `amithek 'al-tonu 'ish 'eth-'achiu.**

Lev25:14 If you sell anything to your companion or buy from your companion's hand, you shall not oppress a man over his brother.

<14> ἐὰν δὲ ἀποδῶ πρᾶσιν τῷ πλησίον σου ἐὰν καὶ κτήσῃ παρὰ τοῦ πλησίον σου, μὴ θλιβέτω ἄνθρωπος τὸν πλησίον·

14 **ean de apodō prasin tō plēsion sou ean kai ktēsē para tou plēsion sou,**

And if you should render a sale to your neighbor, or if you should acquire by your neighbor,

mē thlibetō anthrōpos ton plēsion;

let not afflict a man his neighbor!

טו בְּמִסְפַּר שָׁנִים אַחַר הַיּוֹבֵל תִּקְנֶה מֵאֵת עַמִּיתְךָ

טו בְּמִסְפַּר שָׁנִים אַחַר הַיּוֹבֵל תִּקְנֶה מֵאֵת עַמִּיתְךָ

טו בְּמִסְפַּר שָׁנִים אַחַר הַיּוֹבֵל תִּקְנֶה מֵאֵת עַמִּיתְךָ

בְּמִסְפַּר שָׁנֵי־תְבוּאַתְּ יִמְכָר־לְךָ:

15. **b'mis'par shanim 'achar hayobel tiq'neh me'eth `amithek**

b'mis'par sh'ney-th'bu'oth yim'kar-lak.

Lev25:15 By the number of years after the jubilee, you shall buy from your companion; he shall sell to you according to the number of years of crops.

<15> κατὰ ἀριθμὸν ἐτῶν μετὰ τὴν σημασίαν κτήσῃ παρὰ τοῦ πλησίον, κατὰ ἀριθμὸν ἐνιαυτῶν γενημάτων ἀποδώσεται σοι.

15 kata arithmon etōn meta tēn sēmasian ktēsē para tou plēsion,
 According to the number of years after the indication shall you acquire land
 from your neighbor,
 kata arithmon eniautōn genēmatōn apodōsetai soi.
 and according to the number of years left of the produce shall he sell to you.

16
 טז לְפִי רֹב הַשָּׁנִים תִּרְבֶּה מִקְנָתוֹ וּלְפִי מְעוֹט הַשָּׁנִים תִּמְעֵיט מִקְנָתוֹ
 כִּי מִסְפֵּר תְּבוּאֹת הוּא מִכֹּר לָךְ:

16. l'phi rob hashanim tar'beh miq'natho ul'phi m'ot hashanim tam'it miq'natho
 ki mis'par t'bu'oth hu' moker lak.

Lev25:16 In proportion to the extent of the years you shall increase its price, and in proportion to the fewness of the years you shall diminish its price, for it is a number of crops he is selling to you.

<16> καθότι ἂν πλείον τῶν ἐτῶν, πληθύνῃ τὴν ἔγκτησιν αὐτοῦ, καὶ καθότι ἂν ἔλαττον τῶν ἐτῶν, ἐλαττωνώσῃ τὴν κτήσιν αὐτοῦ· ὅτι ἀριθμὸν γενημάτων αὐτοῦ οὕτως ἀποδώσεται σοι.

16 kathoti an pleion tōn etōn, plēthynē tēn egktēsin autou, kai kathoti an elatton tōn etōn,
 In so far as there might be many of the years, he shall multiply the value of his possession;
 and in so far as there might be less of the years,
 elattonōsē tēn ktēsin autou; hoti arithmon genēmatōn autou houtōs apodōsetai soi.
 he shall lessen the value of his possession; for by number of his crops, so shall he sell to you.

17
 יִזְוֹלֵא תוֹנוֹ אִישׁ אֶת-עַמִּיתוֹ וְיִרְאֵת מֵאֱלֹהֶיךָ כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:

17. w'lo' thonu 'ish 'eth-'amitho w'yare'ath me'Eloheyak ki 'ani Yahúwah 'Eloheykem.

Lev25:17 So you shall not oppress a man over his companion, but you shall fear your El;
 for I am your El.

<17> μὴ θλιβέτω ἄνθρωπος τὸν πλησίον καὶ φοβηθήσῃ κύριον τὸν θεόν σου·
 ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.

17 mē thlibetō anthrōpos ton plēsion kai phobēthēsē kyrion ton theon sou;
 Let not afflict a man his neighbor! And you shall fear YHWH your El.
 egō eimi kyrios ho theos hymōn.
 I am YHWH your El.

18
 יַחֲוֵעַשְׂיָתֶם אֶת-חֻקֹּתַי וְאֶת-מִשְׁפָּטַי תִּשְׁמְרוּ וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם
 וַיִּשְׁבְּתֶם עַל-הָאָרֶץ לְבִטָּח:

18. wa'asithem 'eth-chuqothay w'eth-mish'patay tish'm'ru wa'asithem 'otham
 wishab'tem al-ha'arets labetach.

Lev25:18 You shall thus observe My statutes and you shall keep My judgments,
 then you shall do them, that you may live securely on the land.

<18> καὶ ποιήσετε πάντα τὰ δικαιώματά μου καὶ πάσας τὰς κρίσεις μου
καὶ φυλάξασθε καὶ ποιήσετε αὐτὰ καὶ κατοικήσετε ἐπὶ τῆς γῆς πεποιθότες·

18 kai poiēsete panta ta dikaiōmata mou kai pasas tas kriseis mou kai phylaxasthe
And you shall observe all my ordinances, and all my judgments. And you shall keep,
kai poiēsete auta kai katoikēsete epi tēs gēs pepoithotes;
and you shall observe them. And you shall dwell upon the land complying.

19 יִטְוַנְתְּנָה הָאָרֶץ פְּרִיָּהּ וְאֶכְלֶתֶם לְשִׁבְעָה וַיִּשְׁבְּתֶם לְבַטַּח עַל־יְהוָה:
19. w'nath'nah ha'arets pir'yah wa'akal'tem lasoba` wishab'tem labetach `aleyah.

Lev25:19 Then the land shall yield its produce, so that you can eat to satisfaction and live securely on it.

<19> καὶ δώσει ἡ γῆ τὰ ἐκφόρια αὐτῆς, καὶ φάγεσθε εἰς πλησμονὴν
καὶ κατοικήσετε πεποιθότες ἐπ' αὐτῆς.

19 kai dōsei hē gē ta ekphoria autēs, kai phagesthe eis plēsmonēn kai katoikēsete pepoithotes ep' autēs.
And shall give the land its resources, and you shall eat in fullness,
and you shall dwell complying upon it.

20 כֹּכִי תֹאמְרוּ מַה-נֹּאכַל בְּשָׁנָה הַשְּׁבִיעִתַּת הֵן לֹא נִזְרַע
וְלֹא נֶאֱסַף אֶת-תְּבוּאָתֵינוּ:
20. w'ki tho'm'ru mah-no'kal bashanah hash'bi'ith hen lo' niz'ra` w'lo' ne'esoph 'eth-t'bu'athenu.

Lev25:20 But if you say, What shall we eat on the seventh year?
Behold, we do not sow nor gather in our produce?

<20> εἰάν δὲ λέγητε Τί φαγόμεθα ἐν τῷ ἔτει τῷ ἑβδόμῳ τούτῳ,
εἰάν μὴ σπείρωμεν μηδὲ συναγάγωμεν τὰ γενήματα ἡμῶν;

20 ean de legēte Ti phagometha en tō etei tō hebdomō toutō,
And if you should say, What shall we eat in year this seventh
ean mē speirōmen mēde synagagōmen ta genēmata hēmōn?
if we do not sow, and we do not gather in our produce?

21 כֹּא וְצִוִּיתִי אֶת-בְּרַכְתִּי לָכֶם בְּשָׁנָה הַשְּׁשִׁית
וְעֹשֶׂת אֶת-תְּבוּאָהּ לְשָׁלֹשׁ הַשָּׁנִים:
21. w'tsiuithi 'eth-bir'kathi lakem bashanah hashishith w'asath 'eth-hat'bu'ah lish'losh hashanim.

Lev25:21 then I have commanded My blessing for you in the sixth year
that it shall bring forth the produce for three years.

<21> καὶ ἀποστελῶ τὴν εὐλογίαν μου ὑμῖν ἐν τῷ ἔτει τῷ ἕκτῳ,
καὶ ποιήσει τὰ γενήματα αὐτῆς εἰς τὰ τρία ἔτη.

21 kai apostelō tēn eulogian mou hymin en tō etei tō hektō, kai poiēsei ta genēmata autēs eis ta tria etē.

Then I shall send my blessing to you in the year sixth, and the land shall produce its produce for the three years.

יָשַׁב אֶת־עַמּוֹתֶיךָ אֶת־עַמּוֹתֶיךָ אֶת־עַמּוֹתֶיךָ אֶת־עַמּוֹתֶיךָ 22
:יָשַׁב יָשַׁב יָשַׁב אֶת־עַמּוֹתֶיךָ אֶת־עַמּוֹתֶיךָ אֶת־עַמּוֹתֶיךָ 40
כִּבּוֹד וְזֶרְעָתָם אֶת־הַשָּׁנָה הַשְּׁמִינִית וְאֶכְלֹתָם מִן־הַתְּבוּאָה יָשַׁב
עַד־הַשָּׁנָה הַתְּשִׁיעִת עַד־בּוֹא תְּבוּאָתָהּ תֹּאכְלוּ יָשַׁב:

22. uz'ra`tem 'eth hashanah hash'minith wa'akal'tem min-hat'bu'ah yashan
'ad hashanah hat'shi`ith `ad-bo' t'bu'athah to'k'lu yashan.

Lev25:22 When you sow the eighth year, you shall eat the old produce from the produce, until the ninth year. Until its produce comes in, you shall eat the old produce.

<22> καὶ σπερεῖτε τὸ ἔτος τὸ ὄγδοον καὶ φάγεσθε ἀπὸ τῶν γενημάτων παλαιά· ἕως τοῦ ἔτους τοῦ ἐνάτου, ἕως ἂν ἔλθῃ τὸ γένημα αὐτῆς, φάγεσθε παλαιὰ παλαιῶν.

22 kai spereite to etos to ogdoon kai phagesthe apo tōn genēmatōn palaia;

And you shall sow the year eighth, and you shall eat of the produce old

heōs tou etous tou enatou, heōs an elthē to genēma autēs, phagesthe palaia palaiōn.

until the year ninth. Until whenever should come its produce,

you shall eat old produce of the old.

כִּי־לֹא־יִמָּכַר אֶרֶץ־יִשְׂרָאֵל לְעַמֵּי־גֵרִים כִּי־לִי הָאָרֶץ כִּי־גֵרִים
וְתוֹשָׁבִים אַתֶּם עִמָּדִי:

23. w'ha'arets lo' thimaker lits'mithuth ki-li ha'arets ki-gerim w'thoshabim 'atem `imadi.

Lev25:23 The land shall not be sold permanently, for the land is Mine; for you are but aliens and sojourners with Me.

<23> καὶ ἡ γῆ οὐ πραθήσεται εἰς βεβαίωσιν, ἐμὴ γάρ ἐστιν ἡ γῆ, διότι προσήλυτοι καὶ πάροικοι ὑμεῖς ἐστε ἐναντίον μου·

23 kai hē gē ou prathēsetai eis bebaiōsin, emē gar estin hē gē, dioti prosēlytoi

And the land shall not be sold for security; mine for is the earth, because foreigners

kai paroikoi hymeis este enantion mou;

and sojourners you are before me.

כִּדְּוָבְכָל אֶרֶץ אֲחֻזַּתְכֶם גְּאֻלָּהּ תִּתְּנוּ לְאֶרֶץ: 24
:כִּדְּוָבְכָל אֶרֶץ אֲחֻזַּתְכֶם גְּאֻלָּהּ תִּתְּנוּ לְאֶרֶץ: 24

24. ub'kol 'erets 'achuzath'kem g'ulah tit'nu la'arets.

Lev25:24 And for all the land of your possession, you shall provide for the redemption of the land.

<24> καὶ κατὰ πᾶσαν γῆν κατασχέσεως ὑμῶν λύτρα δώσετε τῆς γῆς. --

24 kai kata pasan gēn katascheseōs hymōn lytra dōsete tēs gēs. --

And according to all the land of your possession ransoms you shall give for the land.

כִּי־יִמָּכַר אֶרֶץ־יִשְׂרָאֵל לְעַמֵּי־גֵרִים כִּי־לִי הָאָרֶץ כִּי־גֵרִים
וְתוֹשָׁבִים אַתֶּם עִמָּדִי: 25
:כִּי־יִמָּכַר אֶרֶץ־יִשְׂרָאֵל לְעַמֵּי־גֵרִים כִּי־לִי הָאָרֶץ כִּי־גֵרִים 25

כה כִּי־יִמּוֹךְ אָחִיךָ וּמָכַר מֵאֲחֻזָּתוֹ
 וּבָא גֹאֲלוֹ הַקָּרֹב אֵלָיו וְגָאֵל אֶת מִמְכָּר אָחִיו:

25. **ki-yamuk 'achik umakar me'achuzatho uba' go'alo haqarob 'elayu w'ga'al 'eth mim'kar 'achiu.**

Lev25:25 If your brother has become poor he has sold part of his property,
 then his redeemer, the one near to him, shall come and redeem what his brother has sold.

<25> εὰν δὲ πένηται ὁ ἀδελφός σου ὁ μετὰ σοῦ καὶ ἀποδῶται ἀπὸ τῆς κατασχέσεως αὐτοῦ
 καὶ ἔλθῃ ὁ ἀγχιστεύων ἐγγίζων ἔγγιστα αὐτοῦ, καὶ λυτρώσεται τὴν πρᾶσιν τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ.

25 **can de penētai ho adelphos sou ho meta sou kai apodōtai apo tēs katascheseōs autou**
But if should be in need your brother with you, and should have sold part of his possession,
kai elthē ho agchisteuōn eggizōn eggista autou, kai lytrōsetai tēn prasin tou adelphou autou.
and should come the one acting as next of kin being near to him,
then he shall ransom the sale of his brother.

כּוּ וְאִישׁ כִּי לֹא יִהְיֶה־לּוֹ גֹאֵל וְהִשְׁיֵגָה יָדוֹ וּמָצָא כֹּדֵי גְאֻלָּתוֹ:
 כּוּ וְאִישׁ כִּי לֹא יִהְיֶה־לּוֹ גֹאֵל וְהִשְׁיֵגָה יָדוֹ וּמָצָא כֹּדֵי גְאֻלָּתוֹ:

26. **w'ish ki lo' yih'yeh-lo go'el w'hisigah yado umatsa' k'dey g'ulatho.**

Lev25:26 Or if a man has no redeemer to himself, his own hand can afford it,
 so that he finds sufficient means for its redemption,

<26> εὰν δὲ μὴ ᾖ τινὶ ὁ ἀγχιστεύων καὶ εὐπορηθῇ τῇ χειρὶ
 καὶ εὐρεθῇ αὐτῷ τὸ ἱκανὸν λύτρα αὐτοῦ,

26 **can de mē ē tini ho agchisteuōn kai euporēthē tē cheiri kai heurethē autō to hikanon lytra autou,**
But if there might not be any acting as next of kin, and later he should be well-provided
in the hand, and he should find himself fit for his ransoms,

כּוּ וְחִשַּׁב אֶת־שָׁנֵי מִמְכָּרוֹ וְהִשְׁיֵב אֶת־הָעֶבֶר לְאִישׁ
 אֲשֶׁר מָכַר־לוֹ וְשָׁב לְאֲחֻזָּתוֹ:
 כּוּ וְחִשַּׁב אֶת־שָׁנֵי מִמְכָּרוֹ וְהִשְׁיֵב אֶת־הָעֶבֶר לְאִישׁ
 אֲשֶׁר מָכַר־לוֹ וְשָׁב לְאֲחֻזָּתוֹ:

27. **w'chishab 'eth-sh'ney mim'karo w'heshib 'eth-ha'odeph la'ish**
'asher makar-lo w'shab la'achuzatho.

Lev25:27 then he shall calculate the years of its sale and refund the balance to the man
 to whom he sold it to him, and shall return to his property.

<27> καὶ συλλογιεῖται τὰ ἔτη τῆς πράσεως αὐτοῦ καὶ ἀποδώσει ὃ ὑπερέχει τῷ ἀνθρώπῳ,
 ᾧ ἀπέδοτο ἑαυτὸν αὐτῷ, καὶ ἀπελεύσεται εἰς τὴν κατάσχεσιν αὐτοῦ.

27 **kai syllogieitai ta etē tēs praseōs autou kai apodōsei ho hyperechei tō anthrōpō,**
then he shall reckon the years of his sale, and shall give back the superior amount to the man
hō apedoto heauton autō, kai apeleusetai eis tēn kataschesin autou.
to whom he sold it, and he shall return back to his possession.

כּוּ וְחִשַּׁב אֶת־שָׁנֵי מִמְכָּרוֹ וְהִשְׁיֵב אֶת־הָעֶבֶר לְאִישׁ
 אֲשֶׁר מָכַר־לוֹ וְשָׁב לְאֲחֻזָּתוֹ:
 כּוּ וְחִשַּׁב אֶת־שָׁנֵי מִמְכָּרוֹ וְהִשְׁיֵב אֶת־הָעֶבֶר לְאִישׁ
 אֲשֶׁר מָכַר־לוֹ וְשָׁב לְאֲחֻזָּתוֹ:

כח וְאִם לֹא-מִצָּאָה יָדוֹ הִי הַשֹּׁבֵב לוֹ וְהָיָה מִמְּכָרוֹ בְּיַד
הַקֹּנֵה אֹתוֹ עַד שְׁנַת הַיּוֹבֵל וַיִּצָּא בְּיַבֵּל וְשָׁב לְאַחֲזָתוֹ:

28. w'im lo'-mats'ah yado dey hashib lo w'hayah mim'karo b'yad haqoneh 'otho `ad sh'nath hayobel w'yatsa' bayobel w'shab la'achuzatho.

Lev25:28 But if his hand has not found sufficient means to restore it to him, then what he has sold shall remain in the hands of the one buying it until the year of jubilee; but at the jubilee it shall revert, that he may return to his property.

<28> εὐὰν δὲ μὴ εὐπορηθῆ ἡ χεὶρ αὐτοῦ τὸ ἱκανὸν ὥστε ἀποδοῦναι αὐτῷ, καὶ ἔσται ἡ πῶσις τῷ κτησαμένῳ αὐτὰ ἕως τοῦ ἕκτου ἔτους τῆς ἀφέσεως· καὶ ἐξελεύσεται τῇ ἀφέσει, καὶ ἀπελεύσεται εἰς τὴν κατάσχεσιν αὐτοῦ.

28 ean de mē euporēthē hē cheir autou to hikanon hōste apodounai autō,
But if should not be well-provided his hand with the thing fit so as to repay him,
kai estai hē prasis tō ktēsamenō auta heōs tou hektou etous tēs apheseōs;
then shall be his sale property to the one acquiring it until the sixth year of the release;
kai exeleusetai tē aphesei, kai apeleusetai eis tēn kataschesin autou.
and it shall go forth in the release; then he shall go return to his possession.

אִם לֹא-מִצָּאָה יָדוֹ הִי הַשֹּׁבֵב לוֹ וְהָיָה מִמְּכָרוֹ בְּיַד הַקֹּנֵה אֹתוֹ עַד שְׁנַת הַיּוֹבֵל וַיִּצָּא בְּיַבֵּל וְשָׁב לְאַחֲזָתוֹ:
כט וְאִם לֹא-מִצָּאָה יָדוֹ הִי הַשֹּׁבֵב לוֹ וְהָיָה מִמְּכָרוֹ בְּיַד הַקֹּנֵה אֹתוֹ עַד שְׁנַת הַיּוֹבֵל וַיִּצָּא בְּיַבֵּל וְשָׁב לְאַחֲזָתוֹ:

29. w'ish ki-yim'kor beyth-moshab `ir chomah w'hay'thah g'ulatho `ad-tom sh'nath mim'karo yamim tih'yeh g'ulatho.

Lev25:29 Likewise, if a man sells a dwelling house in a walled city, then his redemption remains valid until the end of year from its sale; his redemption shall be (a year of) days.

<29> Ἐὰν δὲ τις ἀποδώται οἰκίαν οἰκητὴν ἐν πόλει τετειχισμένη, καὶ ἔσται ἡ λύτρωσις αὐτῆς, ἕως πληρωθῆ ἐνιαυτὸς ἡμερῶν, ἔσται ἡ λύτρωσις αὐτῆς.

29 Ean de tis apodōtai oikian oikētēn en polei teteichismenē,
But if any should sell a house inhabited in a city being walled,
kai estai hē lytrōsis autēs, heōs plērōthē eniautos hēmerōn, estai hē lytrōsis autēs.
then there shall be the ransoming of it, until the time should be fulfilled,
a year of days shall be the time of ransoming of it.

אִם לֹא-מִצָּאָה יָדוֹ הִי הַשֹּׁבֵב לוֹ וְהָיָה מִמְּכָרוֹ בְּיַד הַקֹּנֵה אֹתוֹ עַד שְׁנַת הַיּוֹבֵל וַיִּצָּא בְּיַבֵּל וְשָׁב לְאַחֲזָתוֹ:
לֹא-מִצָּאָה יָדוֹ הִי הַשֹּׁבֵב לוֹ וְהָיָה מִמְּכָרוֹ בְּיַד הַקֹּנֵה אֹתוֹ עַד שְׁנַת הַיּוֹבֵל וַיִּצָּא בְּיַבֵּל וְשָׁב לְאַחֲזָתוֹ:
לֹא-מִצָּאָה יָדוֹ הִי הַשֹּׁבֵב לוֹ וְהָיָה מִמְּכָרוֹ בְּיַד הַקֹּנֵה אֹתוֹ עַד שְׁנַת הַיּוֹבֵל וַיִּצָּא בְּיַבֵּל וְשָׁב לְאַחֲזָתוֹ:
אִם לֹא-מִצָּאָה יָדוֹ הִי הַשֹּׁבֵב לוֹ וְהָיָה מִמְּכָרוֹ בְּיַד הַקֹּנֵה אֹתוֹ עַד שְׁנַת הַיּוֹבֵל וַיִּצָּא בְּיַבֵּל וְשָׁב לְאַחֲזָתוֹ:
אִם לֹא-מִצָּאָה יָדוֹ הִי הַשֹּׁבֵב לוֹ וְהָיָה מִמְּכָרוֹ בְּיַד הַקֹּנֵה אֹתוֹ עַד שְׁנַת הַיּוֹבֵל וַיִּצָּא בְּיַבֵּל וְשָׁב לְאַחֲזָתוֹ:

30. w'im lo'-yiga'el `ad-m'lo'th lo shanah th'mimah w'qam habayith 'asher-ba'ir 'asher-lo' chomah lats'mithuth laqoneh 'otho l'dorothayu lo' yetse' bayobel.

Lev25:30 But if it is not redeemed for him until its full year has come to end, then the house that is in the walled city shall belong permanently to the one buying it

throughout his generations; it does not revert in the jubilee.

30 εὰν δὲ μὴ λυτρωθῆ, ἕως ἂν πληρωθῆ αὐτῆς ἐνιαυτὸς ὅλος, κυρωθήσεται ἡ οἰκία ἢ οὐσα ἐν πόλει τῇ ἐχούσῃ τεῖχος βεβαίως τῷ κτησαμένῳ αὐτὴν εἰς τὰς γενεὰς αὐτοῦ καὶ οὐκ ἐξελύσεται ἐν τῇ ἀφέσει.

30 ean de mē lytrōthē, heōs an plērōthē autēs eniautos holos, kyrōthēsetai hē oikia hē ousa en polei
But if it should not be ransomed until it should be fulfilled year the entire,
shall be validated the house being in the city

tē echousē teichos bebaiōs tō ktēsamenō autēn eis tas geneas autou kai ouk exeleusetai en tē aphesei.
having a wall firmly to the one acquiring it, unto his generations,
and it shall not go forth in the release.

אֲבָתַי הַחֲצֵרִים אֲשֶׁר אֵין-לָהֶם חֹמָה סָבִיב עַל-שְׂדֵהָ
הָאָרֶץ יִחָשְׁבּ וְגָאֵלָה תִּהְיֶה-לּוֹ וּבִיבֹל יֵצֵא:

31. ubatey hachatserim 'asher 'eyn-lahem chomah sabib `al-s'deh ha'arets yechasheb
g'ulah tih'yeh-lo ubayobel yetse'.

Lev25:31 The houses of the villages, which have no wall to them round about shall be considered along with the fields of the land; Redemption shall come for it and revert in the jubilee.

31 αἱ δὲ οἰκίαι αἱ ἐν ἐπαύλεσιν, αἷς οὐκ ἔστιν ἐν αὐταῖς τεῖχος κύκλω, πρὸς τὸν ἀγρὸν τῆς γῆς λογισθήτωσαν· λυτρωταὶ διὰ παντὸς ἔσονται καὶ ἐν τῇ ἀφέσει ἐξελύσονται.

31 hai de oikiai hai en epaulesin, hais ouk estin en autais teichos kyklō,

But the houses, the ones in properties, ones in which there is not among them
a wall round about,

pros ton agron tēs gēs logisthētōsan; lytrōtai dia pantos esontai kai en tē aphesei exelesontai.

belonging to the field of the land they shall be considered – ransomable always they shall be.
And in the release they shall go forth.

לְבַיְעָרֵי הַלְוִיִּם בָּתֵי עָרֵי אַחֲזָתָם וְגָאֵלָת עוֹלָם תִּהְיֶה לְלְוִיִּם:
מִן-הַלְוִיִּם וְיָצֵא מִמֶּכְר-בֵּית וְעִיר אַחֲזָתוֹ בִּיבֹל

32. w'`arey haL'wiim batey `arey 'achuzatham g'ulath `olam tih'yeh laL'wiim.

Lev25:32 As for cities of the Levites, redemption for the houses of the cities which are their possession shall be eternal for the Levites.

32 καὶ αἱ πόλεις τῶν Λευιτῶν οἰκίαι τῶν πόλεων αὐτῶν κατασχέσεως λυτρωταὶ διὰ παντὸς ἔσονται τοῖς Λευίταις·

32 kai hai poleis tōn Leuitōn oikiai tōn poleōn autōn katascheseōs lytrōtai dia pantos esontai tois Leuitais;
And the cities of the Levites, the houses of the cities in their possession,
ransomable always shall be to the Levites.

לְבַיְעָרֵי הַלְוִיִּם וְיָצֵא מִמֶּכְר-בֵּית וְעִיר אַחֲזָתוֹ בִּיבֹל
מִן-הַלְוִיִּם וְיָצֵא מִמֶּכְר-בֵּית וְעִיר אַחֲזָתוֹ בִּיבֹל

כִּי בְתֵי עָרֵי הַלְוִיִּם הוּא אֲחֻזַּתְתֶּם בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

33. wa'asher yig'al min-hal'wiim w'yatsa' mim'kar-bayith w'ir 'achuzatho bayobel
ki batey `arey hal'wiim hiw' 'achuzatham b'thok b'ney Yis'ra'El.

Lev25:33 And that which is redeemed from the Levites
and a house sale in the city of his possession shall go out in the jubilee,
for the houses of the cities of the Levites are their possession in the midst of the sons of Yisrael.

<33> καὶ ὅς ἂν λυτρωσάμενος παρὰ τῶν Λευιτῶν,
καὶ ἐξελεύσεται ἢ διάπρασις αὐτῶν οἰκιῶν πόλεως κατασχέσεως αὐτῶν ἐν τῇ ἀφέσει,
ὅτι οἰκίαι τῶν πόλεων τῶν Λευιτῶν κατάσχεσις αὐτῶν ἐν μέσῳ υἱῶν Ἰσραὴλ.

33 kai hos an lytrōsamenos para tōn Leuitōn,

And what ever should be ransomed by of the Levites,

kai exeusetai hē diaprasis autōn oikiōn poleōs katascheseōs autōn en tē aphesei,

then shall go forth their sale of houses of the city of their possession unto the release.

hoti oikiai tōn poleōn tōn Leuitōn kataschesis autōn en mesō huiōn Israēl.

For the houses of the cities of the Levites – this is their possession

in the midst of the sons of Israel.

לְדֹשְׁדָה מְגֵרָשׁ עָרֵיהֶם לֹא יִמָּכַר כִּי-אֲחֻזַּת עוֹלָם הוּא לָהֶם: ם

34. us'deh mig'rash `areyhem lo' yimaker ki-'achuzath `olam hu' lahem.

Lev25:34 But pasture fields of their cities shall not be sold, for that is their eternal possession.

<34> καὶ οἱ ἀγροὶ οἱ ἀφωρισμένοι ταῖς πόλεσιν αὐτῶν οὐ πραθήσονται,
ὅτι κατάσχεσις αἰωνία τοῦτο αὐτῶν ἐστίν.

34 kai hoi agroi hoi aphōrismenoi tais polesin autōn ou prathēsontai,

And the fields, the ones being separated in their cities shall not be sold,

hoti kataschesis aiōnia touto autōn estin.

for possession eternal this their is.

לְהַיְכִי-יָמוֹךְ אֲחִיךָ וּמָטָה יָדוֹ עִמָּךְ וְהִחַזְקָתָּ בּוֹ יָגֵר וְתוֹשָׁב וְחִי עִמָּךְ:

35. w'ki-yamuk 'achik umatah yado `imak w'hechezaq'at bo ger w'thoshab wachay `imak.

Lev25:35 And when your brother becomes poor and his hand fail with you,
then you make him steadfast, like a stranger or a sojourner, that he shall live with you.

<35> Ἐὰν δὲ πένηται ὁ ἀδελφός σου ὁ μετὰ σοῦ καὶ ἀδυνατήσῃ ταῖς χερσὶν παρὰ σοί,
ἀντιλήμψῃ αὐτοῦ ὡς προσηλύτου καὶ παροίκου, καὶ ζήσεται ὁ ἀδελφός σου μετὰ σοῦ.

35 Ean de penētai ho adelphos sou ho para soi kai adynatēsē tais chersin para soi,

And if should be in need your brother who is with you,

and he shall be powerless in the hands with you;

antilēmpsē autou hōs prosēlytou kai paroikou, kai zēsetai ho adelphos sou meta sou.

you shall take hold of him, as a foreigner and a sojourner and your brother shall live with you.

וְכִי-יָמוֹךְ יָמְךָ וְהִחַזְקָתָּ בּוֹ יָגֵר וְתוֹשָׁב וְחִי עִמָּךְ: ם

לו אל-תקח מאתו נִשְׁךְ וְתַרְבִּית וְיָרֵאתָ מֵאֵלֹהֵיךָ וְחִי אִחִיךָ עִמָּךְ:

36. 'al-tiqach me'ito neshek w'thar'bith w'yare'ath me'Eloheyak w'chey 'achik `imak.

Lev25:36 Do not take interest nor increase from him, but shall fear your El, that your brother may live with you.

<36> οὐ λήμψῃ παρ' αὐτοῦ τόκον οὐδὲ ἐπὶ πλήθει καὶ φοβηθήσῃ τὸν θεόν σου-- ἐγὼ κύριος-- , καὶ ζήσεται ὁ ἀδελφός σου μετὰ σοῦ.

36 ou lēmpsē par' autou tokon oude epi plēthei kai phobēthēsē ton theon sou--

You shall not take from him interest, nor for an amount. And you shall fear your El,

egō kyrios-- , kai zēsetai ho adelphos sou meta sou.

And I am YHWH shall live your brother with you.

לֹא תִתֶּנּוּ אֶת-כֶּסֶףְךָ לְאֶת-תִּתֵּן לוֹ בְּנִשְׁךְ וּבְמַרְבִּית לְאֶת-תִּתֵּן אֶכְלֶךָ:

37. 'eth-kas'p'ak lo'-thiten lo b'neshek ub'mar'bith lo'-thiten 'ak'lek.

Lev25:37 You shall not give him your silver with interest, nor give your food for gain.

<37> τὸ ἀργύριόν σου οὐ δώσεις αὐτῷ ἐπὶ τόκῳ καὶ ἐπὶ πλεονασμὸν οὐ δώσεις αὐτῷ τὰ βρώματά σου.

37 to argyrion sou ou dōseis autō epi tokō kai epi pleonasmon ou dōseis autō ta brōmata sou.

Your money you shall not give to him with interest due;

and with usury you shall not give to him of your foods.

אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר-הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם לָתֵת לָכֶם אֶת-אֶרֶץ כְּנַעַן לְהִיּוֹת לָכֶם לְאֱלֹהִים:

38. 'ani Yahúwah 'Eloheykem 'asher-hotse'thi 'eth'kem me'erets Mits'rayim latheth lakem 'eth-'erets K'na'an lih'yoth lakem l'Elohim.

Lev25:38 I am your El, who brought you out of the land of Egypt to give you the land of Canaan, to become to you as Elohim.

<38> ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ὁ ἐξαγαγὼν ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου δοῦναι ὑμῖν τὴν γῆν Χανααν ὥστε εἶναι ὑμῶν θεός.

38 egō kyrios ho theos hymōn ho exagagōn hymas ek gēs Aigyptou

I am YHWH your El, the one leading you from out of the land of Egypt,

dounai hymin tēn gēn Chanaan hōste einai hymōn theos.

to give to you the land of Canaan, so as to become to you as Elohim.

לֹא תִתֶּנּוּ אֶת-אֶחִיךָ עִמָּךְ וְנִמְכַר-לָךְ לְאֶת-תַּעֲבֹד בּוֹ עַבְדַּת עָבֵד:

39. w'ki-yamuk 'achik `imak w'nim'kar-lak lo'-tha`abod bo `abodath `abed.

Lev25:39 If your brother becomes poor with you and he sells himself to you, you shall not make him serve the service of a servant.

<39> 'Eàn δὲ ταπεινωθῆ ὁ ἀδελφός σου παρὰ σοὶ καὶ πραθῆ σοι,
οὐ δουλεύσει σοι δουλείαν οἰκέτου·

39 Ean de tapeinōthē ho adelphos sou para soi kai prathē soi, ou douleusei soi douleian oiketou;
And if should be humbled your brother by you, and should be sold to you,
he shall not serve you in the slavery of a servant.

מִכְשָׁכִיר כְּתוֹשָׁב יִהְיֶה עִמָּךְ עַד-שְׁנַת הַיְבֹל יַעֲבֹד עִמָּךְ: 40

40. k'sakir k'thoshab yih'yeh imak ad-sh'nath hayobel ya'abod imak.

Lev25:40 He shall be with you as a hired man, as a sojourner;
he shall serve with you until the year of jubilee.

<40> ὡς μισθωτὸς ἢ πάροικος ἔσται σοι, ἕως τοῦ ἔτους τῆς ἀφέσεως ἐργᾶται παρὰ σοί.

40 hōs misthōtos ē paroikos estai soi, heōs tou etous tēs apheseōs ergatai para soi.

as a hireling or a sojourner He shall be to you until the year of the release –
thus he shall work for you;

מֵא וְיָצָא מֵעִמָּךְ הוּא וּבָנָיו עִמּוֹ וְשָׁב אֶל-מִשְׁפַּחְתּוֹ וְאֶל-אַחֲזַת אָבִיתּוֹ יָשׁוּב: 41

41. w'yatsa me'imak hu' ubanayu imo w'shab el-mish'pach'to w'el-achuzath abothayu yashub.

Lev25:41 He shall then go out from you, he and his sons with him,
and shall go back to his family, that he may return to the property of his fathers.

<41> καὶ ἐξελεύσεται τῇ ἀφέσει καὶ τὰ τέκνα αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ
καὶ ἀπελεύσεται εἰς τὴν γενεὰν αὐτοῦ, εἰς τὴν κατάσχεσιν τὴν πατρικὴν ἀποδραμεῖται,

41 kai exeleusetai tē aphesei kai ta tekna autou met' autou

and he shall go forth in the release, and his children with him.

kai apeleusetai eis tēn genean autou, eis tēn kataschesin tēn patrikēn apodrameitai,

And he shall go unto his family; unto the possession of his father he shall run.

מִבְּכִי-עַבְדֵי הֵם אֲשֶׁר-הוֹצֵאתִי אֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם לֹא יִמְכְּרוּ מִמְּכָרֶת עֶבֶד: 42

42. ki-abaday hem asher-hotse'thi otham me'erets Mits'rayim lo'yimak'ru mim'kereth abed.

Lev25:42 For they are My servants whom I brought out from the land of Egypt;
they shall not be sold in a servant sale.

<42> διότι οἰκέται μου εἰσιν οὗτοι, οὓς ἐξήγαγον ἐκ γῆς Αἰγύπτου,
οὐ πραθήσεται ἐν πράσει οἰκέτου·

42 dioti oiketai mou eisin houtoi, hous exēgagon ek gēs Aigyptou, ou prathēsetai en prasei oiketou;

Because my servants these are whom I led out of the land of Egypt.

They shall not be sold in a sale of a domestic servant.

מג לא-תרהה בו בפרה ורהאת מאלהיה: 43
43 יא-תרהה בו בפרה ורהאת מאלהיה:

43. lo'-thir'deh bo b'pharek w'yare'ath me'Eloheyak.

Lev25:43 You shall not rule over him with severity, but you shall fear your El.

<43> οὐ κατατενεῖς αὐτὸν ἐν τῷ μόχθῳ καὶ φοβηθήσῃ κύριον τὸν θεόν σου.

43 ou katateneis auton en tō mochthō kai phobēthēsē kyrion ton theon sou.

You shall not violently strain him in his trouble, and you shall fear your El.

מך יא-תרהה בו בפרה ורהאת מאלהיה: 44
44 יא-תרהה בו בפרה ורהאת מאלהיה:
מד ועבדה ואתה אשר יהיה לך מאת הגוים
אשר סביבתיכם מהם תקנו עבד ואמה:

**44. w`ab'd'ak wa'amath'ak 'asher yih'yu-lak me'eth hagoyim
'asher s'bibotheykem mehem tiq'nu `ebed w'amah.**

Lev25:44 As for your servants and your maidservants who become yours from the nations that are round about you, from them you may buy servants or maidservants.

<44> καὶ παῖς καὶ παιδίσκη, ὅσοι ἂν γένωνται σοι ἀπὸ τῶν ἐθνῶν,
ὅσοι κύκλῳ σου εἰσιν, ἀπ' αὐτῶν κτήσεσθε δούλον καὶ δούλην.

44 kai pais kai paidiskē, hosoi an genōntai soi apo tōn ethnōn,

And a boy and a girl, as many as should be to you from the nations,

hosoi kyklō sou eisin, ap' autōn ktēsesthe doulon kai doulēn.

as many as round about you there are – from them you shall acquire a manservant and a maidservant.

מה וגם מבני התושבים הגרים עמכם מהם תקנו וממשפחתם
אשר עמכם הולידו בארצכם והיו לכם לאחזה:
45 מה וגם מבני התושבים הגרים עמכם מהם תקנו וממשפחתם
אשר עמכם הולידו בארצכם והיו לכם לאחזה:

**45. w'gam mib'ney hatoshabim hagarim `imakem mehem tiq'nu umimish'pach'tam
'asher `imakem 'asher holidu b'ar'ts'kem w'hayu lakem la'achuzah.**

Lev25:45 And also you may buy of the sons of the strangers sojourning with you, from them, and from their families who are with you, whom they have begot in your land; they shall become a possession to you.

<45> καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν τῶν παροίκων τῶν ὄντων ἐν ὑμῖν, ἀπὸ τούτων κτήσεσθε
καὶ ἀπὸ τῶν συγγενῶν αὐτῶν, ὅσοι ἂν γένωνται ἐν τῇ γῆ ὑμῶν· ἔστωσαν ὑμῖν εἰς κατάσχεσιν.

45 kai apo tōn huiōn tōn paroikōn tōn ontōn en hymin, apo toutōn ktēsesthe

And from the sons of the sojourners being among you – from these you shall acquire,

kai apo tōn syggenōn autōn, hosoi an genōntai en tē gē hymōn; estōsan hymin eis kataschesin.

and from their relatives; as many as happen to be in your land,

let them be to you for a possession!

מה וגם מבני התושבים הגרים עמכם מהם תקנו וממשפחתם
אשר עמכם הולידו בארצכם והיו לכם לאחזה: 46
46 מה וגם מבני התושבים הגרים עמכם מהם תקנו וממשפחתם
אשר עמכם הולידו בארצכם והיו לכם לאחזה:

מוֹ וְהִתְנַחֵלְתֶם אֹתָם לְבְנֵיכֶם אַחֲרֵיכֶם לְרִשְׁתָּ אֶחְזִיָּה לְעַלְמָם בְּהֶם
 תַּעֲבֹדוּ וּבְאַחֲיֶיכֶם בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אִישׁ בְּאַחֲיוֹ לֹא־תִרְדֶּה בּוֹ בְּפָרֶךְ: ס

46. w'hith'nachal'tem 'otham lib'neykem 'achareykem laresheth 'achuzah l'olam bahem ta`abodu ub'acheykem b'ney-Yis'ra'El 'ish b'achiu lo'-thir'deh bo b'pharek.

Lev25:46 You may take them for an inheritance to your sons after you, to receive as a possession; you may make them forever. Yet over your brother, the sons of Yisrael, a man over his brother, you shall not rule with severity over him.

<46> καὶ καταμεριεῖτε αὐτοὺς τοῖς τέκνοις ὑμῶν μεθ' ὑμᾶς,
 καὶ ἔσονται ὑμῖν κατόχιμοι εἰς τὸν αἰῶνα· τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ
 ἕκαστος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ οὐ κατατενεῖ αὐτὸν ἐν τοῖς μόχθοις.

46 kai katamerieite autous tois teknois hymōn meth' hymas, kai esontai hymin katochimoi eis ton aiōna;
 And you shall divide them to your children after you. And they shall be to you possessions unto the eon.

tōn adelphōn hymōn tōn huiōn Israēl hekastos ton adelphon autou ou katatenei auton en tois mochthois.
 But of your brethren of the sons of Israel, each concerning his brother shall not violently strain him in his troubles.

מְצֹא יָדוֹ וְהָיָה כְּעַבְדְּךָ אֲחִיךָ עִמּוֹ
 וְנִמְכַר לְגֵר תּוֹשֵׁב עִמָּךְ אִשׁ אֲחִיךָ עִמּוֹ
 וְנִמְכַר לְגֵר תּוֹשֵׁב עִמָּךְ אִשׁ אֲחִיךָ עִמּוֹ
 וְנִמְכַר לְגֵר תּוֹשֵׁב עִמָּךְ אִשׁ אֲחִיךָ עִמּוֹ

47. w'ki thasig yad ger w'thoshab `imak umak 'achik `imo w'nim'kar l'ger toshab `imak 'o l'`equer mish'pachath ger.

Lev25:47 Now if the hand of a stranger or of a sojourner with you becomes sufficient, and your brother becomes poor with him as sells himself to a stranger who is sojourning with you, or to the offspring of a stranger's family,

<47> Ἐὰν δὲ εὕρη ἡ χεὶρ τοῦ προσηλύτου ἢ τοῦ παροίκου τοῦ παρὰ σοὶ καὶ ἀπορηθεὶς ὁ ἀδελφός σου πρᾶθῃ τῷ προσηλύτῳ ἢ τῷ παροίκῳ τῷ παρὰ σοὶ ἐκ γενετῆς προσηλύτῳ,
47 Ean de heurē hē cheir tou prosēlytou ē tou paroikou tou para soi

And if wealth should find in the hand of the foreigner or the sojourner living by you, kai aporētheis ho adelphos sou prathē tō prosēlytō ē tō paroikō tō para soi ek genetēs prosēlytō,
 and being in distress your brother should be sold to the foreigner or to the sojourner living by you, or to by birth a foreigner;

מִן אַחֲרֵי נִמְכַר גְּאֻלָּה תִּהְיֶה־לוֹ אֶחָד מֵאַחָיו יִגְאָלֶנּוּ:

48. 'acharey nim'kar g'ulah tih'yeh-lo 'echad me'echayu yig'alenu.

Lev25:48 After he has been sold, there shall be redemption to him. One of his brothers may redeem him,

<48> μετὰ τὸ πρᾶθῆναι αὐτῷ λύτρωσις ἔσται αὐτῷ· εἰς τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ λυτρώσεται αὐτόν,
48 meta to prathēnai autō lytrōsis estai autō; heis tōn adelphōn autou lytrōsetai auton,

after his being sold, there shall be a ransoming to him – one of his brethren shall ransom him.

יָגוּר אֶת־אֲחֵי־יָדָיו וְאֶת־אֶתְמוֹנוֹ אֶת־אֶתְמוֹנוֹ 49
:אֶת־אֶתְמוֹנוֹ אֶתְמוֹנוֹ אֶתְמוֹנוֹ אֶתְמוֹנוֹ אֶתְמוֹנוֹ
מִמֶּנֶּה אֶת־אֶתְמוֹנוֹ אֶת־אֶתְמוֹנוֹ אֶת־אֶתְמוֹנוֹ
מִמֶּנֶּה אֶת־אֶתְמוֹנוֹ אֶת־אֶתְמוֹנוֹ אֶת־אֶתְמוֹנוֹ

49. 'o-dodo 'o ben-dodo yig'alenu 'o-mish'er b'saro
mimish'pach'to yig'alenu 'o-hisigah yado w'nig'al.

Lev25:49 or his uncle, or his uncle's son, may redeem him, or one, kin to his flesh,
from his family may redeem him; or if his own hand prospers, he may redeem himself.

<49> ἀδελφὸς πατρὸς αὐτοῦ ἢ υἱὸς ἀδελφοῦ πατρὸς λυτρώσεται αὐτὸν ἢ ἀπὸ τῶν οἰκείων τῶν
σαρκῶν αὐτοῦ ἐκ τῆς φυλῆς αὐτοῦ λυτρώσεται αὐτόν·
ἐὰν δὲ εὐπορηθῆις ταῖς χερσὶν λυτρώσῃται ἑαυτόν,

49 adelphos patros autou ē huios adelphou patros lytrōsetai auton ē apo tōn oikeiōn tōn sarkōn autou
A brother of his father, or a son brother of his father's shall ransom him;
or one of the members of the family of his flesh

ek tēs phylēs autou lytrōsetai auton; ean de euporētheis tais chersin lytrōsetai heauton,
of his tribe shall ransom him. And if being well-provided in his hands, he shall ransom himself.

לִּשְׂבוּעַת שָׁנָה יִגְדַּל אֶת־אֶתְמוֹנוֹ אֶת־אֶתְמוֹנוֹ 50
:יִגְדַּל אֶת־אֶתְמוֹנוֹ אֶת־אֶתְמוֹנוֹ אֶת־אֶתְמוֹנוֹ אֶת־אֶתְמוֹנוֹ
נִחְשָׁב עִם־קִנְהוֹ מִשְׁנַת הַמְּכָרוֹ לֹא עַד שְׁנַת הַיָּבֵל
וְהָיָה כֶּסֶף מִמְּכָרוֹ בְּמִסְפַּר שָׁנִים כִּימֵי שְׂכִיר יִהְיֶה עִמּוֹ:

50. w'chishab `im-qonehu mish'nath himak'ro lo `ad sh'nath hayobel
w'hayah keseph mim'karo b'mis'par shanim kimey sakir yih'yeh `imo.

Lev25:50 He then with his purchaser shall calculate from the year when he sold himself to him
up to the year of jubilee; and the price of his sale shall be with regard to the number of years.
It is like the days of a hired man that he shall be with him.

<50> καὶ συλλογιεῖται πρὸς τὸν κεκτημένον αὐτὸν ἀπὸ τοῦ ἔτους, οὗ ἀπέδοτο ἑαυτόν αὐτῷ,
ἕως τοῦ ἐνιαυτοῦ τῆς ἀφέσεως, καὶ ἔσται τὸ ἀργύριον τῆς πράσεως αὐτοῦ ὡς μισθίου·
ἔτος ἐξ ἔτους ἔσται μετ' αὐτοῦ.

50 kai syllogieitai pros ton kektēmenon auton apo tou etous, hou apedoto heauton autō, heōs tou eniautou
And he shall reckon together with the one acquiring him from the year
of which he sold himself to him until the year

tēs apheseōs, kai estai to argyrion tēs praseōs autou hōs misthiou; etos ex etous estai met' autou.
of the release. And shall be the money of his sale as the day of a hireling.
Year to year he shall be with him.

אִם־עוֹד רַבּוֹת בְּשָׁנִים לְפִיחֵן יָשִׁיב גְּאֻלָּתוֹ מִכֶּסֶף מִקְנָתוֹ:
51 :אִם־עוֹד רַבּוֹת בְּשָׁנִים לְפִיחֵן יָשִׁיב גְּאֻלָּתוֹ מִכֶּסֶף מִקְנָתוֹ:

51. 'im-`od rabboth bashanim l'phihen yashib g'ulatho mikeseiph miq'natho.

Lev25:51 If there are still many years, according to them

he shall give back his redemption out of the silver of his purchase;

<51> εἰς ἀν δὲ τινι πλεῖον τῶν ἐτῶν ἦ, πρὸς ταῦτα ἀποδώσει τὰ λύτρα αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ἀργυρίου τῆς πράσεως αὐτοῦ.

51 ean de tini pleion tōn etōn ē, pros tauta apodōsei ta lytra autou apo tou argyriou tēs praseōs autou;
And if to any many surplus years there might be, for these he shall render his ransoms of the money of his sale.

52
נבואם-מעט נשאר בשנים עד-שנת היבל
והשב-לו כפי שניו ישיב את-גאולתו:

52. w'im-m'at nish'ar bashanim `ad-sh'nath hayobel
w'chishab-lo k'phi shanayu yashib 'eth-g'ulatho.

Lev25:52 and if few years remain until the year of jubilee, he shall so calculate with him.
In proportion to his years he shall refund the amount for his redemption.

<52> εἰς ἀν δὲ ὀλίγον καταλειφθῆ ἀπὸ τῶν ἐτῶν εἰς τὸν ἐνιαυτὸν τῆς ἀφέσεως, καὶ συλλογιεῖται αὐτῷ κατὰ τὰ ἔτη αὐτοῦ, καὶ ἀποδώσει τὰ λύτρα αὐτοῦ.

52 ean de oligon kataleiphthē apo tōn etōn eis ton eniauton tēs apheseōs,
And if few should be left behind of the years to the year of the release,
kai syllogieitai autō kata ta etē autou, kai apodōsei ta lytra autou.
then he shall reckon to him according to his years, and shall render his ransoms.

53
נג כשכיר שנה בשנה יהיה עמו לא-יהיהנו בפרק לעיניך:

53. his'bir shanah b'shanah yih'yeh imo lo'-yir'denu b'pherek l'eyneyk.

Lev25:53 Like a man hired year by year he shall be with him;
he shall not rule him with severity in your sight.

<53> ὡς μισθωτὸς ἐνιαυτὸν ἐξ ἐνιαυτοῦ ἔσται μετ' αὐτοῦ· οὐ κατατενεῖς αὐτὸν ἐν τῷ μόχθῳ ἐνώπιόν σου.

53 hōs misthōtos eniauton ex eniautou estai met' autou; ou katateneis auton en tō mochthō enōpion sou.
As a hireling, year to year he shall be with him. You shall not violently strain him in his trouble before you.

54
נדרואם-לא יגאל בגאולה ויצא בשנת היבל הוא ובניו עמו:

54. w'im-lo' yiga'el b'eleh w'yatsa bish'nath hayobel hu' ubanayu imo.

Lev25:54 Even if he is not redeemed by these means, he shall still go out in the year of jubilee, he and his sons with him.

<54> εἰς ἀν δὲ μὴ λυτῶται κατὰ ταῦτα, ἐξελεύσεται ἐν τῷ ἔτει τῆς ἀφέσεως αὐτὸς καὶ τὰ παιδία αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ.

54 ean de mē lytrōtai kata tauta, exeusetai en tō etei tēs apheseōs autos kai ta paidia autou met' autou.
And if he should not pay ransom according to these things, then he shall go forth

in the year of the release; he and his children with him.

55 כִּי-לִי בְנֵי-יִשְׂרָאֵל עֲבָדִים עָבְדוּ אֵלֹהֵי מִצְרָיִם
וְאֲשֶׁר-הוֹצֵאתִי אֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם

55. **ki-li b'ney-Yis'ra'El `abadim `abaday hem**
'asher-hotse'thi 'otham me'erets Mits'rayim 'ani Yahúwah 'Eloheykem.

Lev25:55 For to Me the sons of Yisrael are My servants;
they are My servants whom I brought out them from the land of Egypt. I am אֱלֹהֵי your El.

<55> ὅτι ἐμοὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ οἰκέται, παῖδες μου οὗτοί εἰσιν,
οὓς ἐξήγαγον ἐκ γῆς Αἰγύπτου· ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.

55 **hoti emoi hoi huioi Israēl oiketai, paides mou houtoi eisin,**
For to me the sons of Israel are servants; of my children these are,
hous exēgagon ek gēs Aigyptou; egō kyrios ho theos hymōn.
whom I led from out of the land of Egypt. I am YHWH your El.

Torat Cohanim / Wayyikra (Leviticus)

Chapter 26

לְעָלְמָא דְּבְרֵי חַיִּים לְעָלְמָא דְּבְרֵי חַיִּים לְעָלְמָא דְּבְרֵי חַיִּים Lev26:1
אֲלֵימָא דְּבְרֵי חַיִּים אֲלֵימָא דְּבְרֵי חַיִּים אֲלֵימָא דְּבְרֵי חַיִּים
אֲלֵימָא דְּבְרֵי חַיִּים אֲלֵימָא דְּבְרֵי חַיִּים אֲלֵימָא דְּבְרֵי חַיִּים

אֲלֵימָא דְּבְרֵי חַיִּים אֲלֵימָא דְּבְרֵי חַיִּים אֲלֵימָא דְּבְרֵי חַיִּים
אֲלֵימָא דְּבְרֵי חַיִּים אֲלֵימָא דְּבְרֵי חַיִּים אֲלֵימָא דְּבְרֵי חַיִּים
כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:

1. lo'-tha`asu lakem 'elilim uphesel umatsebah lo'-thaqimu lakem
w'eben mas'kith lo' thit'nu b'ar'ts'kem l'hish'tachawoth `aleyah ki 'ani Yahúwah 'Eloheykem.

Lev26:1 You shall not make for yourselves idols, nor shall you set up for yourselves an image or a sacred pillar, nor shall you place a figured stone in your land to bow down to it; for I am אֲנִי your El.

<26:1> Οὐ ποιήσετε ὑμῖν αὐτοῖς χειροποίητα οὐδὲ γλυπτὰ οὐδὲ στήλην ἀναστήσετε ὑμῖν οὐδὲ λίθον σκοπὸν θήσετε ἐν τῇ γῆ ὑμῶν προσκυνῆσαι αὐτῷ· ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.

1 Ou poiēsete hymin autois cheiropoiēta oude glypta oude stēlēn anastēsete hymin

You shall not make to yourselves a handmade thing, nor a carving,

nor a monument shall you raise up to yourselves;

oude lithon skopon thēsete en tē gē hymōn proskynēsai autō; egō eimi kyrios ho theos hymōn.

nor a stone exemplar shall you stand in your land to do obeisance to it. I am YHWH your El.

אֲנִי אֱלֹהֵיכֶם אֲנִי אֱלֹהֵיכֶם אֲנִי אֱלֹהֵיכֶם 2

בְּאֶת-שַׁבְּתֵי תִשְׁמְרוּ וּמִקְדָּשִׁי תִירָאוּ אֲנִי יְהוָה: ׀

2. 'eth-šhabb'thothay tish'moru umiq'dashi tira'u 'ani Yahúwah.

Lev26:2 You shall keep My Shabbats and you shall fear My sanctuary; I am אֲנִי.

<2> τὰ σάββατά μου φυλάξεσθε καὶ ἀπὸ τῶν ἁγίων μου φοβηθήσεσθε· ἐγὼ εἰμι κύριος.

2 ta sabbata mou phylaxesthe kai apo tōn hagiōn mou phobēthēsesthe; egō eimi kyrios.

My Sabbaths you shall keep, and of my holy things you shall fear. I am YHWH.

אֲנִי אֱלֹהֵיכֶם אֲנִי אֱלֹהֵיכֶם אֲנִי אֱלֹהֵיכֶם 3

גְּאֵם-בְּחֻקֵי תִלְכוּ וְאֶת-מִצְוֹתַי תִּשְׁמְרוּ וְעֲשִׂיתֶם אֹתָם:

3. 'im-b'chuqothay teleku w'eth-mits'wothay tish'm'ru wa`asithem 'otham.

Lev26:3 If you walk in My statutes and keep My commandments and do them,

<3> Ἐὰν τοῖς προστάγμασίν μου πορεύησθε καὶ τὰς ἐντολάς μου φυλάσσησθε καὶ ποιήσητε αὐτάς,

3 Ean tois prostagmasin mou poreuēsthe kai tas entolas mou phylassēsthe kai poiēsēte autas,

If in my orders you should go, and my commandments you should keep, and should do them,

אֲנִי אֱלֹהֵיכֶם אֲנִי אֱלֹהֵיכֶם אֲנִי אֱלֹהֵיכֶם 4

דְּוַנְתַתִּי גְשָׁמֵיכֶם בְּעֵתָם וְנִתְּנָה הָאָרֶץ יְבוּלָהּ וְעֵץ הַשָּׂדֶה יִתֵּן פְּרִיֹו:

4. w'nathati gish'meykem b'itam w'nath'nah ha'arets y'bulah w`ets hasadeh yiten pir'yo.

Lev26:4 then I shall give you rains in their season, so that the land shall yield its produce and the trees of the field shall bear their fruit.

<4> καὶ δώσω τὸν ὑέτον ὑμῖν ἐν καιρῷ αὐτοῦ, καὶ ἡ γῆ δώσει τὰ γενήματα αὐτῆς, καὶ τὰ ξύλα τῶν πεδίων ἀποδώσει τὸν καρπὸν αὐτῶν·

4 kai dōsō ton hueton hymin en kairō autou, kai hē gē dōsei ta genēmata autēs,
then I shall give the rain to you in its season, and to the land I shall give its produce,
kai ta xyla tōn pediōn apodōsei ton karpon autōn;
and the trees of the fields shall give back their fruit.

וַיְשִׁיב יְהוָה אֶת-בְּצִיר וּבְצִיר יְשִׁיב אֶת-זֵרַע
וְאֶכְלֹתֶם לַחֲמֻכֶם לְשָׁבַע וַיִּשְׂבְּתֶם לְבָטַח בְּאַרְצְכֶם:

5. w'hisig lakem dayish 'eth-batsir ubatsir yasig 'eth-zara`
wa'akal'tem lach'm'kem lasoba` wishab'tem labetach b'ar'ts'kem.

Lev26:5 And the threshing shall overtake the grape gathering for you, and grape gathering shall overtake the sowing time. You shall eat your bread to the full and live securely in your land.

<5> καὶ καταλήμψεται ὑμῖν ὁ ἀλοητὸς τὸν τρύγητον, καὶ ὁ τρύγητος καταλήμψεται τὸν σπόρον, καὶ φάγεσθε τὸν ἄρτον ὑμῶν εἰς πλησμονὴν καὶ κατοικήσετε μετὰ ἀσφαλείας ἐπὶ τῆς γῆς ὑμῶν.

5 kai katalēmpsetai hymin ho aloētos ton trygēton, kai ho trygētos katalēmpsetai ton sponon,
And shall overtake among you the threshing the gathering of the crops;
and the gathering of the crops shall overtake the sowing;
kai phagesthe ton arton hymōn eis plēsmonēn kai katoikēsete meta asphaleias epi tēs gēs hymōn.
and you shall eat your bread unto fullness. And you shall dwell with safety upon your land.

וַיִּנְתַּתִּי שְׁלוֹם בְּאַרְצְךָ וַיִּשְׂכַּבְתֶּם וַאֲיֵן מַחְרִיד
וְהִשְׁבַּתִּי חַיָּה רָעָה מִן-הָאָרֶץ וְחָרָב לֹא-תַעֲבֹר בְּאַרְצְכֶם:

6. w'nathati shalom ba'arets ush'kab'tem w'eyn macharid
w'hish'bati chayah ra`ah min-ha'arets w'chereb lo'-tha`abor b'ar'ts'kem.

Lev26:6 I shall also grant peace in the land, so that you may lie down with none causing you tremble. I shall also eliminate harmful beasts from the land, and no sword shall pass through your land.

<6> καὶ πόλεμος οὐ διελεύσεται διὰ τῆς γῆς ὑμῶν, καὶ δώσω εἰρήνην ἐν τῇ γῇ ὑμῶν, καὶ κοιμηθήσεσθε, καὶ οὐκ ἔσται ὑμᾶς ὁ ἐκφοβῶν, καὶ ἀπολωῶ θηρία πονηρὰ ἐκ τῆς γῆς ὑμῶν.

6 kai polemos ou dieusetai dia tēs gēs hymōn, kai dōsō eirēnēn en tē gē hymōn, kai koimēthēsesthe,
and war shall not go through your land, and I shall put peace in your land,
and you shall go to bed,
kai ouk estai hymas ho ekphobōn, kai apolō thēria ponēra ek tēs gēs hymōn.
and there shall not be among you one frightening.

And I shall destroy wild beasts the ferocious from your land,

זֹרְדֵפְתֶם אֶת־אִי־בֵיכֶם וְנָפְלוּ לְפָנֵיכֶם לְחָרֶב׃
7 זֹרְדֵפְתֶם אֶת־אִי־בֵיכֶם וְנָפְלוּ לְפָנֵיכֶם לְחָרֶב׃

7. ur'daph'tem 'eth-'oy'beykem w'naph'lu liph'neykem lechareb.

Lev26:7 But you shall chase your enemies and they shall fall before you by the sword;

<7> καὶ διώξεσθε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν, καὶ πεσοῦνται ἐναντίον ὑμῶν φόνῳ·

7 kai diōxesthe tous echthrous hymōn, kai pesountai enantion hymōn phonō;

And you shall pursue your enemies, and they shall fall before you in carnage.

חֲזַדְפוּ מִכֶּם חֲמִשָּׁה מֵאָה וּמֵאָה מִכֶּם רַבָּבָה יִרְדְּפוּ
וְנָפְלוּ אִי־בֵיכֶם לְפָנֵיכֶם לְחָרֶב׃
8 חֲזַדְפוּ מִכֶּם חֲמִשָּׁה מֵאָה וּמֵאָה מִכֶּם רַבָּבָה יִרְדְּפוּ
וְנָפְלוּ אִי־בֵיכֶם לְפָנֵיכֶם לְחָרֶב׃

8. w'rad'phu mikem chamishah me'ah ume'ah mikem r'babah yir'dophu
w'naph'lu 'oy'beykem liph'neykem lechareb.

Lev26:8 five of you shall chase a hundred, and a hundred of you shall chase ten thousand,
and your enemies shall fall before you by the sword.

<8> καὶ διώξονται ἐξ ὑμῶν πέντε ἑκατόν, καὶ ἑκατόν ὑμῶν διώξονται μυριάδας,
καὶ πεσοῦνται οἱ ἐχθροὶ ὑμῶν ἐναντίον ὑμῶν μαχαίρα.

8 kai diōxontai ex hymōn pente hekaton, kai hekaton hymōn diōxontai myriadas,

And there shall pursue from out of you five after a hundred,
and a hundred of you shall pursue tens of thousands;

kai pesountai hoi echthroi hymōn enantion hymōn machairā.

and shall fall your enemies before you by sword.

טוּפְנִיתִי אֲלֵיכֶם וְהִפְרִיתִי אֶתְכֶם וְהִרְבִּיתִי אֶתְכֶם׃
וְהִקְיַמְתִּי אֶת־בְּרִיתִי אִתְּכֶם׃
9 טוּפְנִיתִי אֲלֵיכֶם וְהִפְרִיתִי אֶתְכֶם וְהִרְבִּיתִי אֶתְכֶם׃
וְהִקְיַמְתִּי אֶת־בְּרִיתִי אִתְּכֶם׃

9. uphanithi 'aleykem w'hiph'reythi 'eth'kem w'hir'beythi 'eth'kem
wahaqimothi 'eth-b'rithi 'it'kem.

Lev26:9 So I shall turn toward you and make you fruitful and multiply you,
and I shall confirm My covenant with you.

<9> καὶ ἐπιβλέψω ἐφ' ὑμᾶς καὶ αὐξάνω ὑμᾶς καὶ πληθύνω ὑμᾶς
καὶ στήσω τὴν διαθήκην μου μεθ' ὑμῶν.

9 kai epiblepsō eph' hymas kai auxanō hymas kai plēthynō hymas

And I shall look upon you, and I shall increase you, and I shall multiply you,

kai stēsō tēn diathēkēn mou meth' hymōn.

and I shall establish my covenant with you.

וְהִקְיַמְתִּי אֶת־בְּרִיתִי אִתְּכֶם׃
10 וְהִקְיַמְתִּי אֶת־בְּרִיתִי אִתְּכֶם׃

יִבְאָכְלֶתֶם יֶשֶׁן נוֹשָׁן וְיִשָּׁן מִפְּנֵי הַדָּשׁ תּוֹצִיאֹו:

10. wa'akal'tem yashan noshan w'yashan mip'ney chadash totsi'u.

Lev26:10 You shall eat the old supply and you shall bring forth the old from before the new.

<10> καὶ φάγεσθε παλαιὰ καὶ παλαιὰ παλαιῶν καὶ παλαιὰ ἐκ προσώπου νέων ἐξοίσετε.

10 kai phagesthe palaia kai palaia palaiōn kai palaia ek prosōpou neōn exoisete.

And you shall eat even the old of the old, and the old in front of the new you shall bring forth.

יִבְאָכְלֶתֶם יֶשֶׁן נוֹשָׁן וְיִשָּׁן מִפְּנֵי הַדָּשׁ תּוֹצִיאֹו 11
יִבְאָכְלֶתֶם יֶשֶׁן נוֹשָׁן וְיִשָּׁן מִפְּנֵי הַדָּשׁ תּוֹצִיאֹו 11

11. w'nathati mish'kani b'thok'kem w'lo'-thig'al naph'shi 'eth'kem.

Lev26:11 And I shall make My dwelling among you, and My soul shall not reject you.

<11> καὶ θήσω τὴν διαθήκην μου ἐν ὑμῖν, καὶ οὐ βδελύξεται ἡ ψυχὴ μου ὑμᾶς·

11 kai thēsō tēn diathēkēn mou en hymin, kai ou bdelyxetai hē psychē mou hymas;

And I shall put my tent among you, and shall not abhor my soul you.

יִבְהַתְּחַלְכְּתִי בְּתוֹכְכֶם וְהִיִּיתִי לָכֶם לְאֱלֹהִים וְאַתֶּם תִּהְיוּ-לִי לְעָם: 12
יִבְהַתְּחַלְכְּתִי בְּתוֹכְכֶם וְהִיִּיתִי לָכֶם לְאֱלֹהִים וְאַתֶּם תִּהְיוּ-לִי לְעָם: 12

12. w'hith'halak'ti b'thok'kem w'hayithi lakem l'Elohim w'atem tih'yu-li l'am.

Lev26:12 I shall also walk among you and I shall be to you as Elohim, and you shall be to me as a people.

<12> καὶ ἐμπεριπατήσω ἐν ὑμῖν καὶ ἔσομαι ὑμῶν θεός, καὶ ὑμεῖς ἔσεσθέ μου λαός.

12 kai emperipatēsō en hymin kai esomai hymōn theos, kai hymeis esesthe mou laos.

And I shall walk about among you; and I shall be to you as Elohim, and you shall be to me for a people.

יִגְאָנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִהָיִת
יִגְאָנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִהָיִת 13
יִגְאָנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִהָיִת 13

13. 'ani Yahúwah 'Eloheykem 'asher hotse'thi 'eth'kem me'erets Mits'rayim mih'yoth lahem `abadim wa'esh'bor mototh `ul'kem wa'olek 'eth'kem qom'miuth.

Lev26:13 I am your El, who brought you out of the land of Egypt from being the servants to them, and I broke the bars of your yoke and made you walk erect.

<13> ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ὁ ἐξαγαγὼν ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου ὄντων ὑμῶν δούλων καὶ συνέτριψα τὸν δεσμὸν τοῦ ζυγοῦ ὑμῶν καὶ ἤγαγον ὑμᾶς μετὰ παρρησίας.

13 egō eimi kyrios ho theos hymōn ho exagagōn hymas ek gēs Aigyptou ontōn hymōn doulōn

I am YHWH your El, the one leading you from out of the land of Egypt, where you were slaves.

kai synetripsa ton desmon tou zygoū hymōn kai ēgagon hymas meta parrēsias.

And I broke the bond of your yoke, and led you out in an open manner.

יִגְאָנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִהָיִת 14
יִגְאָנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִהָיִת 14

יְדוּאֲם-לֹא תִשְׁמְעוּ לִי וְלֹא תַעֲשׂוּ אֶת כָּל-הַמִּצְוֹת הָאֵלֶּה:

14. w'im-lo' thish'm' u li w'lo' tha`asu 'eth kal-hamits'woth ha'eleh.

Lev26:14 But if you do not obey Me and do not do all these commandments,

<14> 'Εὰν δὲ μὴ ὑπακούσητέ μου μηδὲ ποιήσητε τὰ προστάγματα μου ταῦτα,

14 Ean de mē hypakousēte mou mēde poiēsēte ta prostagmata mou tauta,

And if you should not obey me, nor should observe my orders these,

שָׁמַעְתִּי 15
לֹא-תַעֲשׂוּ אֶת כָּל-הַמִּצְוֹת הָאֵלֶּה וְלֹא-תִשְׁמְעוּ לִי וְלֹא-תַעֲשׂוּ אֶת כָּל-הַמִּצְוֹת הָאֵלֶּה
וְלֹא-תִשְׁמְעוּ לִי וְלֹא-תַעֲשׂוּ אֶת כָּל-הַמִּצְוֹת הָאֵלֶּה
וְלֹא-תִשְׁמְעוּ לִי וְלֹא-תַעֲשׂוּ אֶת כָּל-הַמִּצְוֹת הָאֵלֶּה

טו וְאֲם-בְּחֻקְתִּי תִמָּאָסוּ וְאֲם אֶת-מִשְׁפָּטֵי תִגְעַל נִפְשֵׁיכֶם
לְבַלְתִּי עֲשׂוֹת אֶת-כָּל-מִצְוֹתַי לְהִפָּרֵק אֶת-בְּרִיתִי:

15. w'im-b'chuqothay tim'asu w'im 'eth-mish'patay tig'al naph'sh'kem
l'bil'ti `asoth 'eth-kal-mits'wothay l'haph'r'kem 'eth-b'rithi.

Lev26:15 and if you reject My statutes, and if your soul abhors My judgments
so as not to do all My commandments, to the breaking of My covenant,

<15> ἀλλὰ ἀπειθήσητε αὐτοῖς καὶ τοῖς κρίμασίν μου προσοχθίσῃ ἢ ψυχῇ ὑμῶν
ὥστε ὑμᾶς μὴ ποιεῖν πάσας τὰς ἐντολάς μου ὥστε διασκεδάσαι τὴν διαθήκην μου,

15 alla apeithēsēte autois kai tois krimasin mou prosochthisē hē psychē hymōn

but should resist them, and my judgments you should loathe in your soul,

hōste hymas mē poiein pasas tas entolas mou hōste diaskedasai tēn diathēkēn mou,

so as for you to not observe all my commandments, so as for you to efface my covenant,

וְזָרַעְתֶּם לְרִיק וְזָרַעְתֶּם וְזָרַעְתֶּם וְזָרַעְתֶּם וְזָרַעְתֶּם וְזָרַעְתֶּם וְזָרַעְתֶּם וְזָרַעְתֶּם
וְזָרַעְתֶּם לְרִיק וְזָרַעְתֶּם וְזָרַעְתֶּם וְזָרַעְתֶּם וְזָרַעְתֶּם וְזָרַעְתֶּם וְזָרַעְתֶּם
וְזָרַעְתֶּם לְרִיק וְזָרַעְתֶּם וְזָרַעְתֶּם וְזָרַעְתֶּם וְזָרַעְתֶּם וְזָרַעְתֶּם וְזָרַעְתֶּם
וְזָרַעְתֶּם לְרִיק וְזָרַעְתֶּם וְזָרַעְתֶּם וְזָרַעְתֶּם וְזָרַעְתֶּם וְזָרַעְתֶּם וְזָרַעְתֶּם

טז אֶף-אֲנִי אֶעֱשֶׂה-זֶה אֵלֶיךָ וְהִפְקַדְתִּי עֲלֶיךָ בְּהִלָּה
אֶת-הַשַּׁחֲפֶת וְאֶת-הַקִּנְחַת מְכַלֹּת עֵינַיִם וּמְדִיבַת נַפְשׁ
וְזָרַעְתֶּם לְרִיק וְזָרַעְתֶּם וְזָרַעְתֶּם וְזָרַעְתֶּם וְזָרַעְתֶּם וְזָרַעְתֶּם וְזָרַעְתֶּם

16. 'aph-'ani 'e`eseh-zo'th lakem w'hiph'qad'ti `aleykem behalah 'eth-hashachepheth
w'eth-haqadachath m'kaloth `eynayim um'diboth naphesh
uz'ra`tem lariq zar`akem wa'akaluhu 'oy'beykem.

Lev26:16 I shall also do this to you: I shall appoint over you a sudden terror, consumption
and fever that shall waste away the eyes and cause the soul to pine away; also,
you shall sow your seed uselessly, for your enemies shall eat it up.

<16> καὶ ἐγὼ ποιήσω οὕτως ὑμῖν καὶ ἐπισυστήσω ἐφ' ὑμᾶς τὴν ἀπορίαν τὴν τε ψώραν
καὶ τὸν ἴκτερον καὶ σφακελίζοντας τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν καὶ τὴν ψυχὴν ὑμῶν ἐκτήκουσαν,
καὶ σπερεῖτε διὰ κενῆς τὰ σπέρματα ὑμῶν, καὶ ἔδονται οἱ ὑπεναντίοι ὑμῶν·

16 kai egō poiēsō houtōs hymin kai episytsēsō eph' hymas tēn aporian tēn te psōran

then I shall do thus to you; and I shall to set upon you perplexity, and also the mange,

kai ton ikteron kai sphakelizontas tous ophthalmous hymōn kai tēn psychēn hymōn ektēkousan,

and jaundice, inflaming of your eyes, and of your life wasting away.

kai spereite dia kenēs ta spermata hymōn, kai edontai hoi hypenantioi hymōn;

And you shall sow ineffectually of your seeds, and shall eat them your opponents.

17 וְנָתַתִּי פָנַי בְּכֶם וְנִגַּפְתֶּם לְפָנַי אֲיִבֵיכֶם
וְרָדוּ בְכֶם שְׂנְאֵיכֶם וְנִסְתָּם וְאִין־רָהַף אֶתְכֶם: ס

17. w'nathati phanay bakem w'nigaph'tem liph'ney 'oy'beykem
w'radu bakem son'eykem w'nas'tem w'eyn-rodeph 'eth'kem.

Lev26:17 I shall set My face against you so that you shall be struck down before your enemies;
and those who hate you shall rule over you, and you shall flee when no one is pursuing you.

<17> καὶ ἐπιστήσω τὸ πρόσωπόν μου ἐφ' ὑμᾶς, καὶ πεσεῖσθε ἐναντίον τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν,
καὶ διώξονται ὑμᾶς οἱ μισοῦντες ὑμᾶς, καὶ φεύξεσθε οὐθενὸς διώκοντος ὑμᾶς. --

17 kai epistēsō to prosōpon mou eph' hymas, kai peseisthe enantion tōn echthrōn hymōn,
And I shall set my face against you, and you shall fall before your enemies;

kai diōxontai hymas hoi misountes hymas, kai pheuxesthe outhenos diōkontos hymas. --
and shall pursue you the ones detesting you, and you shall flee with no one pursuing you.

18 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לֹא תִשְׁמְעוּ לִי
וְיִסְפְּתִי לְיִסְרָה אֶתְכֶם שִׁבְעַ עַל־חַטֹּאתֵיכֶם:

18. w'im-`ad-`eleh lo' thish'm`u li w'yasaph'ti l'yas'rah 'eth'kem sheba` `al-chato'theykem.

Lev26:18 If also after these things you do not obey Me,
then I shall continue to punish you seven times more for your sins.

<18> καὶ ἐὰν ἕως τούτου μὴ ὑπακούσητέ μου,
καὶ προσθήσω τοῦ παιδεῦσαι ὑμᾶς ἑπτὰκις ἐπὶ ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν

18 kai ean heōs toutou mē hypakousēte mou,
And if in this you should not obey me,

kai prosthēsō tou paideusai hymas heptakis epi tais hamartiais hymōn
then I shall add to correct you with strokes seven times for your sins,

19 יִטּוּשְׁבְּרֹתַי אֶת־גְּאוֹן עֵזְכֶם וְנָתַתִּי אֶת־שְׁמֵיכֶם כַּבְּרִזָּל
וְאֶת־אֲרָצְכֶם כַּנְּחָשָׁה:

19. w'shabar'ti 'eth-g'on `uz'kem
w'nathati 'eth-sh'meykem kabar'zel w'eth-'ar'ts'kem kan'chushah.

Lev26:19 I shall also break down the pride of your power;
I shall also make your sky like iron and your earth like bronze.

<19> καὶ συντρίψω τὴν ὕβριν τῆς ὑπερηφανίας ὑμῶν

καὶ θήσω τὸν οὐρανὸν ὑμῖν σιδηροῦν καὶ τὴν γῆν ὑμῶν ὡσεὶ χαλκῆν,

19 kai syntripsō tēn hybrin tēs hyperēphanias hymōn

and I shall break the insolence of your pride,

kai thēsō ton ouranon hymin sidēroun kai tēn gēn hymōn hōsei chalkēn,

and I shall establish your heaven as iron, and your land as brass,

כּוֹתֶם לְרִיק כְּחֶכֶם וְלֹא-תִתֶּן אֶרְצְכֶם אֶת-יְבוּלָהּ וְעֵץ
הָאָרֶץ לֹא יִתֵּן פְּרִיָּו: 20

כּוֹתֶם לְרִיק כְּחֶכֶם וְלֹא-תִתֶּן אֶרְצְכֶם אֶת-יְבוּלָהּ וְעֵץ
הָאָרֶץ לֹא יִתֵּן פְּרִיָּו:

20. w'tham lariaq kochakem w'lo'-thiten 'ar'ts'kem 'eth-y'bulah w'ets ha'arets lo' yiten pir'yo.

Lev26:20 Your strength shall be spent uselessly,

for your land shall not yield its produce and the trees of the land shall not yield their fruit.

<20> καὶ ἔσται εἰς κενὸν ἡ ἰσχὺς ὑμῶν, καὶ οὐ δώσει ἡ γῆ ὑμῶν τὸν σπόρον αὐτῆς,
καὶ τὸ ξύλον τοῦ ἀγροῦ ὑμῶν οὐ δώσει τὸν καρπὸν αὐτοῦ. --

20 kai estai eis kenon hē ischys hymōn,
and shall be in vain your strength.

kai ou dōsei hē gē hymōn ton sporon autēs, kai to xylon tou agrou hymōn ou dōsei ton karpon autou. --

And shall not give the earth of your sowing it, and the tree of the field shall not give its fruit.

כּוֹתֶם לְרִיק כְּחֶכֶם וְלֹא-תִתֶּן אֶרְצְכֶם אֶת-יְבוּלָהּ וְעֵץ
הָאָרֶץ לֹא יִתֵּן פְּרִיָּו: 21
כּוֹתֶם לְרִיק כְּחֶכֶם וְלֹא-תִתֶּן אֶרְצְכֶם אֶת-יְבוּלָהּ וְעֵץ
הָאָרֶץ לֹא יִתֵּן פְּרִיָּו: 21

21. w'im-tel'ku `imi qeri w'lo' tho'bu lish'mo`a li
w'yasaph'ti `aleykem makah sheba` b'chato'theykem.

Lev26:21 If then, you shall walk contrary to Me and are unwilling to obey Me,
I shall increase the plague on you seven times according to your sins.

<21> καὶ ἐὰν μετὰ ταῦτα πορεύησθε πλάγιοι καὶ μὴ βούλησθε ὑπακούειν μου,
προσθήσω ὑμῖν πληγὰς ἑπτὰ κατὰ τὰς ἀμαρτίας ὑμῶν

21 kai ean meta tauta poreuēsthe plagioi kai mē boulēsthe hypakouein mou,
And if after these things you should go sideways, and should not want to obey me,

prosthēsō hymin plēgas hepta kata tas hamartias hymōn

I shall add to you calamities seven according to your sins.

כּוֹתֶם לְרִיק כְּחֶכֶם וְלֹא-תִתֶּן אֶרְצְכֶם אֶת-יְבוּלָהּ וְעֵץ
הָאָרֶץ לֹא יִתֵּן פְּרִיָּו: 22
כּוֹתֶם לְרִיק כְּחֶכֶם וְלֹא-תִתֶּן אֶרְצְכֶם אֶת-יְבוּלָהּ וְעֵץ
הָאָרֶץ לֹא יִתֵּן פְּרִיָּו: 22

22. w'hish'lach'ti bakem 'eth-chayath hasadeh w'shik'lah 'eth'kem
w'hik'rithah 'eth-b'hem't'kem w'him'`itah 'eth'kem w'nashamu dar'keykem.

Lev26:22 I shall let loose among you the beasts of the field, which shall bereave you of your children and destroy your cattle and make you few so that your ways lie deserted.

<22> καὶ ἀποστελω ἐφ' ὑμᾶς τὰ θηρία τὰ ἄγρια τῆς γῆς, καὶ κατέδεται ὑμᾶς
καὶ ἐξαναλώσει τὰ κτήνη ὑμῶν καὶ ὀλιγοστοὺς ποιήσει ὑμᾶς, καὶ ἐρημωθήσονται αἱ ὁδοὶ ὑμῶν. --

22 kai apostelō eph' hymas ta thēria ta agria tēs gēs, kai katedetai hymas

And I shall send upon you the beasts wild of the land; and they shall eat you,

kai exanalōsei ta ktēnē hymōn kai oligostous poiēsei hymas, kai erēmōthēsontai hai hodoi hymōn. --

and shall completely consume your cattle; and very few I shall make you;

and shall be made desolate your ways.

כַּגְּוָאִם-בְּאַלְהָ לֹא תִסְרוּ לִי וְהִלַּכְתֶּם עִמִּי קְרִי:
כַּגְּוָאִם בְּאַלְהָ לֹא תִסְרוּ לִי וְהִלַּכְתֶּם עִמִּי קְרִי: 23

23. w'im-b'eleh lo' thiwas'ru li wahalak'tem `imi qeri.

Lev26:23 And if by these things you are not instructed to Me, but shall walk contrary to Me,

<23> καὶ ἐπὶ τούτοις ἐὰν μὴ παιδευθῆτε, ἀλλὰ πορεύησθε πρὸς με πλάγιοι,

23 kai epi toutois ean mē paideuthēte, alla poreuēsthe pros me plagiōi,

And if over these things you should not be corrected, but should go to me sideways,

כַּד וְהִלַּכְתִּי אַף-אֲנִי עִמָּכֶם בְּקְרִי
וְהִכִּיתִי אֶתְכֶם גַּם-אֲנִי שִׁבַּע עַל-חַטֹּאתֵיכֶם:
כַּד וְהִלַּכְתִּי אַף-אֲנִי עִמָּכֶם בְּקְרִי 24

24. w'halak'ti 'aph-'ani `imakem b'qeri w'hikeythi 'eth'kem gam-'ani sheba` 'al-chato'theykem.

Lev26:24 then I shall walk also with hostility against you;

and I, even I, shall strike you seven times for your sins.

<24> πορεύσομαι κάγῳ μεθ' ὑμῶν θυμῷ πλαγίῳ
καὶ πατάξω ὑμᾶς κάγῳ ἐπτάκις ἀντὶ τῶν ἁμαρτιῶν ὑμῶν

24 poreusomai kagō meth' hymōn thymō plagiō

I shall go also with you in rage sideways,

kai pataxō hymas kagō heptakis anti tōn hamartiōn hymōn

and I shall strike you also seven times for your sins.

כַּה וְהִבֵּאתִי עֲלֵיכֶם חֶרֶב נִקְמַת נִקְמַת בְּרִית
וְנֶאֱסַפְתֶּם אֶל-עֲרֵיכֶם וְשִׁלַּחְתִּי דָבָר בְּתוֹכְכֶם וְנִתְּתֶם בְּיַד-אֹיִב:
כַּה וְהִבֵּאתִי עֲלֵיכֶם חֶרֶב נִקְמַת נִקְמַת בְּרִית 25

25. w'hebe'thi `aleykem chereb noqemeth n'qam-b'rith

w'ne'esaph'tem 'el-'areykem w'shilach'ti deber b'thok'kem w'nitatem b'yad-'oyeb.

Lev26:25 I shall also bring upon you a sword which shall execute vengeance of the covenant;

and when you gather together into your cities,

I shall send pestilence among you, so that you shall be delivered into the hands of enemy.

καὶ παιδεύσω ὑμᾶς ἐγὼ ἐπτάκις κατὰ τὰς ἁμαρτίας ὑμῶν,

28 kai **autos poreusomai meth' hymōn en thymō plagiō**
then **I myself shall go with you in rage sideways,**

kai paideusō hymas egō **heptakis kata tas hamartias hymōn,**
and I shall correct you, even I, **seven times according to your sins.**

כַּט וְאָכַלְתֶּם בָּשָׂר בְּנֵיכֶם וּבְשָׂר בְּנֹתֵיכֶם תֹּאכְלוּ׃
:29 וְאָכַלְתֶּם בָּשָׂר בְּנֵיכֶם וּבְשָׂר בְּנֹתֵיכֶם תֹּאכְלוּ׃

29. wa'akal'tem b'sar b'neykem ub'sar b'notheykem to'kelu.

Lev26:29 Further, you shall eat the flesh of your sons and the flesh of your daughters you shall eat.

<29> καὶ φάγεσθε τὰς σάρκας τῶν υἱῶν ὑμῶν καὶ τὰς σάρκας τῶν θυγατέρων ὑμῶν φάγεσθε·

29 kai **phagesthe tas sarkas tōn huiōn hymōn kai tas sarkas tōn thygaterōn hymōn phagesthe;**
And you shall eat the flesh of your sons; and the flesh of your daughters you shall eat.

וְהִשְׁמַדְתִּי אֶת-בְּמֹתֵיכֶם וְהִכַּרְתִּי אֶת-חַמְנֵיכֶם׃
וְנִתַּתִּי אֶת-פְּגָרֵיכֶם עַל-פְּגָרֵי גְלוּלֵיכֶם וְגַעַלְהָ נַפְשִׁי אֶתְכֶם׃
:30 וְהִשְׁמַדְתִּי אֶת-בְּמֹתֵיכֶם וְהִכַּרְתִּי אֶת-חַמְנֵיכֶם׃

30. w'hish'mad'ti 'eth-bamotheykem w'hik'rati 'eth-chamaneykem
w'nathati'eth-pig'reykem 'al-pig'rey giluleykem w'ga`alah naph'shi 'eth'kem.

Lev26:30 I then shall destroy your high places, and cut down your altars,
and heap your remains on the remains of your idols, for My soul shall abhor you.

<30> καὶ ἐρημώσω τὰς στήλας ὑμῶν καὶ ἐξολεθρεύσω τὰ ξύλινα χειροποίητα ὑμῶν
καὶ θήσω τὰ κῶλα ὑμῶν ἐπὶ τὰ κῶλα τῶν εἰδώλων ὑμῶν, καὶ προσοχθιεῖ ἡ ψυχὴ μου ὑμῖν·

30 kai **erēmōsō tas stēlas hymōn kai exolethreusō ta xylina cheiropoiēta hymōn**
And I shall make desolate your monuments, and I shall utterly destroy wooden images
made by your hands.

kai **thēsō ta kōla hymōn epi ta kōla tōn eidōlōn hymōn,** kai **prosochthiei hē psychē mou hymin;**
And I shall put your carcasses upon the carcasses of your idols.

And shall loathe my soul in you.

וְלֹא וְנִתַּתִּי אֶת-עָרֵיכֶם חָרְבָה וְהִשְׁמַדְתִּי אֶת-מִקְדָּשֵׁיכֶם׃
וְלֹא אָרִיחַ בָּרִיחַ נִיחֹחְכֶם׃
:31 וְלֹא וְנִתַּתִּי אֶת-עָרֵיכֶם חָרְבָה וְהִשְׁמַדְתִּי אֶת-מִקְדָּשֵׁיכֶם׃

31. w'nathati 'eth-'areykem char'bah w'hashimothi 'eth-miq'd'sheykem
w'lo' 'ariach b'reyach nichochakem.

Lev26:31 I shall lay waste your cities as well and shall make your sanctuaries desolate,
and I shall not smell your soothing aromas.

<31> καὶ θήσω τὰς πόλεις ὑμῶν ἐρήμους καὶ ἐξερημώσω τὰ ἅγια ὑμῶν
καὶ οὐ μὴ ὀσφρανθῶ τῆς ὀσμῆς τῶν θυσιῶν ὑμῶν·

<34> τότε εὐδοκήσει ἡ γῆ τὰ σάββατα αὐτῆς καὶ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ἐρημώσεως αὐτῆς, καὶ ὑμεῖς ἔσεσθε ἐν τῇ γῆ τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν· τότε σαββατιεῖ ἡ γῆ καὶ εὐδοκήσει τὰ σάββατα αὐτῆς.

34 tote eudokēsei hē gē ta sabbata autēs kai pasas tas hēmeras tēs erēmōseōs autēs,

Then shall favor the land its Sabbaths all the days of its desolation,

kai hymeis esesthe en tē gē tōn echthrōn hymōn; tote sabbatiei hē gē kai eudokēsei ta sabbata autēs.

and you shall be in the land of your enemies. Then shall observe the Sabbath the land, and shall favor its Sabbaths.

אֲשֶׁר לֹא-שָׁבַתְהָ בְּשַׁבְּתֵיכֶם בְּשַׁבְּתֵיכֶם עָלְיָהּ: 35

לֹא-כָל-יְמֵי הַשְּׁמָחָה הַנְּשַׁבְּתָהּ אֵת

אֲשֶׁר לֹא-שָׁבַתְהָ בְּשַׁבְּתֵיכֶם בְּשַׁבְּתֵיכֶם עָלְיָהּ:

35. kal-y'mey hashamah tish'both 'eth 'asher lo'-shab'thah b'Shabb'thotheykem b'shib't'kem `aleyah.

Lev26:35 All the days of its desolation it shall rest which it has not rested on your Shabbats, while you were living on it.

<35> πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ἐρημώσεως αὐτῆς σαββατιεῖ ἃ οὐκ ἔσαββάτισεν ἐν τοῖς σαββάτοις ὑμῶν, ἡνίκα κατῴκεῖτε αὐτήν.

35 pasas tas hēmeras tēs erēmōseōs autēs sabbatiei

All the days of its desolation it shall observe the Sabbath,

ha ouk esabbatisen en tois sabbatois hymōn, hēnika katōkeite autēn.

in which it did not observe the Sabbath in your Sabbaths, when you dwelt it.

וְהַנְּשֹׂאֲרִים בָּכֶם וְהַבְּאֵתִי מִרְדָּךְ בְּלִבָּבָם בְּאַרְצֹת אֹיְבֵיהֶם

וְרָדַף אֹתָם קוֹל עֹלָה נִדְרָף וְנָסוּ מִנִּסְתַּחֲרֵב וְנָפְלוּ וְאִין רֹדֵף:

וְהַנְּשֹׂאֲרִים בָּכֶם וְהַבְּאֵתִי מִרְדָּךְ בְּלִבָּבָם בְּאַרְצֹת אֹיְבֵיהֶם

וְרָדַף אֹתָם קוֹל עֹלָה נִדְרָף וְנָסוּ מִנִּסְתַּחֲרֵב וְנָפְלוּ וְאִין רֹדֵף:

36. w'hanish'arim bakem w'hebe'thi morek bil'babam b'ar'tsoth 'oy'beyhem w'radaph 'otham qol `aleh nidaph w'nasu m'nusath-cherab w'naph'lu w'eyn rodeph.

Lev26:36 As for those of you who may be left, I shall also bring weakness into their hearts in the lands of their enemies. And the sound of a driven leaf shall chase them, and even when no one is pursuing they shall flee as one flees from the sword, and they shall fall.

<36> καὶ τοῖς καταλειφθεῖσιν ἐξ ὑμῶν ἐπάξω δειλίαν εἰς τὴν καρδίαν αὐτῶν ἐν τῇ γῆ τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν, καὶ διώξεται αὐτοὺς φωνὴ φύλλου φερομένου, καὶ φεύγονται ὡς φεύγοντες ἀπὸ πολέμου καὶ πεσοῦνται οὐθενὸς διώκοντος·

36 kai tois kataleiphtheisin ex hymōn epaxō deilian eis tēn kardian autōn en tē gē tōn echthrōn autōn,

And to the ones being left behind of you, I shall bring timidity into their heart

in the land of their enemies.

kai diōxetai autous phōnē phyllou pheromenou,

And shall pursue them the sound of a leaf being brought along,

kai pheuxontai hōs pheugontes apo polemou kai pesountai outhenos diōkontos;

and they shall flee as fleeing from war, and they shall fall with none pursuing.

וְרָדַף אֹתָם קוֹל עֹלָה נִדְרָף וְנָסוּ מִנִּסְתַּחֲרֵב וְנָפְלוּ וְאִין רֹדֵף: 37

לְזַכְּשׁוּלוֹ אִישׁ-בְּאָחִיו כְּמִפְּנֵי-חֶרֶב וְרִדְהָ אִין
וְלֹא-תִהְיֶה לָּכֶם תְּקוּמָה לְפָנַי אִיבִיכֶם:

37. w'kash'lu 'ish-b'achiu k'mip'ney-cherab w'rodeph 'ayin
w'lo'-thih'yeh lakem t'qumah liph'ney 'oy'beykem.

Lev26:37 They shall stumble each man on his brother as if it were before the sword,
when no one pursues; and you shall have no strength to you to stand up before your enemies.

<37> καὶ ὑπερόψεται ὁ ἀδελφὸς τὸν ἀδελφὸν ὡσεὶ ἐν πολέμῳ οὐθενὸς κατατρέχοντος,
καὶ οὐ δυνήσεσθε ἀντιστῆναι τοῖς ἐχθροῖς ὑμῶν.

37 kai hyperopsetai ho adelphos ton adelphon hōsei en polemō outhenos katatrechontos,
And shall neglect the brother his brother as in war, but none running them down.

kai ou dynēsethe antistēnai tois echthrois hymōn.
And You shall not able to oppose your enemies.

לְחַוֵּל וְאֲבִדְתֶם בְּגוֹיִם וְאָכְלָה אֶתְכֶם אֶרֶץ אִיבִיכֶם:
38

38. wa'abad'tem bagoyim w'ak'lah 'eth'kem 'erets 'oy'beykem.

Lev26:38 But you shall perish among the nations, and the land of your enemies shall consume you.

<38> καὶ ἀπολεισθε ἐν τοῖς ἔθνεσιν, καὶ κατέδετα ὑμᾶς ἡ γῆ τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν.

38 kai apoleisthe en tois ethnesin, kai katedetai hymas hē gē tōn echthrōn hymōn.
And you shall perish among the nations, and shall devour you the land of your enemies.

לֹט וְהִנְשָׂאָרִים בְּכֶם יִמְקֹוּ בְּעוֹנֵם בְּאֶרֶצַּת אִיבִיכֶם וְאֶף
בְּעוֹנֹת אֲבֹתָם אֶתָּם יִמְקֹוּ:
39

39. w'hanish'arim bakem yimaqu ba'awonam b'ar'tsoth 'oy'beykem
w'aph ba'awonoth 'abotham 'itam yimaqu.

Lev26:39 So those of you who may be left shall rot away because of their iniquity in the lands of
your enemies; and also because of the iniquities of their fathers they shall rot away with them.

<39> καὶ οἱ καταλειφθέντες ἀφ' ὑμῶν καταφθαρήσονται διὰ τὰς ἀμαρτίας ὑμῶν,
καὶ διὰ τὰς ἀμαρτίας τῶν πατέρων αὐτῶν. ἐν τῇ γῆ τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν τακῆσονται.

39 kai hoi kataleiphthentes aph' hymōn kataphtharēsontai dia tas hamartias hymōn,
And the ones being left behind from you shall be corrupted on account of their sins,
Kai dia tas hamartias hymōn tōn paterōn autōn. en tē gē tōn echthrōn autōn takēsontai.
and on account of the sins of their fathers. In the land of their enemies
they shall be melted away.

מִוְהַתְּוִדְהוּ אֶת-עוֹנֵם וְאֶת-עוֹן אֲבֹתָם בְּמַעַלָּם
40

אֲשֶׁר מֵעַל-בִּי וְאֶף אֲשֶׁר-הִלְכּוּ עִמִּי בְּקָרִי:

40. w'hith'wadu 'eth-`awonam w'eth-`awon 'abotham b'ma`alam
'asher ma`alu-bi w'aph 'asher-hal'ku `imi b'qeri.

Lev26:40 If they confess their iniquity and the iniquity of their fathers, in their unfaithfulness which they committed against Me, and also, that they had gone contrary to Me

<40> καὶ ἐξαγορεύουσιν τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν καὶ τὰς ἁμαρτίας τῶν πατέρων αὐτῶν, ὅτι παρέβησαν καὶ ὑπερείδόν με, καὶ ὅτι ἐπορεύθησαν ἐναντίον μου πλάγιοι,

40 kai exagoreusousin tas hamartias autōn kai tas hamartias tōn paterōn autōn,
And they shall declare openly their sins, and the sins of their fathers;

hoti parebēsan kai hypereidon me, kai hoti eporeuthēsan enantion mou plagioi,
for they violated and overlooked me, and that they went before me sideways.

מֵאֲפִי-אֲנִי אֵלֶיךָ עִמָּם בְּקָרִי וְהִבֵּאתִי אֹתָם בְּאָרְץ אֲיִבִיָּהֶם
אוֹ-אֲזִי יִפְנֶעַ לְבָבָם הָעָרֶל וְאֲזִי יִרְצוּ אֶת-עֵוֹנָם:

41. 'aph-'ani 'elek `imam b'qeri w'hebe'thi 'otham b'erets 'oy'beyhem
'o-'az yikana `l'babam he`arel w'az yir'tsu 'eth-`awonam.

Lev26:41 I also shall walk contrary to them, and bring them into the land of their enemies -- or then their uncircumcised heart becomes humbled so that they then make amends for their iniquity,

<41> καὶ ἐγὼ ἐπορεύθην μετ' αὐτῶν ἐν θυμῷ πλαγίῳ καὶ ἀπολω̄ αὐτοὺς ἐν τῇ γῆ τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν·

τότε ἐντραπήσεται ἡ καρδία αὐτῶν ἢ ἀπερίτμητος, καὶ τότε εὐδοκήσουσιν τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν.

41 kai egō eporeuthēn met' autōn en thymō plagiō kai apolō autous en tē gē tōn echthrōn autōn;
And I went with them in rage sideways, and I shall destroy them in the land of their enemies.

tote entrapēsetai hē kardia autōn hē aperitmētos, kai tote eudokēsousin tas hamartias autōn.
Then shall have felt shame heart their uncircumcised, and then they shall think well on their sins.

מִבְּזָכְרֹתַי אֶת-בְּרִיתִי יַעֲקֹב וְאֶף אֶת-בְּרִיתִי יִצְחָק
וְאֶף אֶת-בְּרִיתִי אַבְרָהָם אֲזָכֹר וְהֵאָרֶץ אֲזָכֹר:

42. w'zakar'ti 'eth-b'rithi Ya`aqob w'aph 'eth-b'rithi Yits'chaq
w'aph 'eth-b'rithi 'Ab'raham 'ez'kor w'ha'arets 'ez'kor.

Lev26:42 then I shall remember My covenant with Yaaqob and also My covenant with Yitschaq, and also My covenant with Abraham shall I remember, and I shall remember the land.

<42> καὶ μνησθήσομαι τῆς διαθήκης Ἰακωβ καὶ τῆς διαθήκης Ἰσαακ καὶ τῆς διαθήκης Ἀβρααμ μνησθήσομαι καὶ τῆς γῆς μνησθήσομαι.

42 kai mnēsthēsomai tēs diathēkēs Iakōb kai tēs diathēkēs Isaak
And I shall remember the covenant of Jacob, and the covenant of Isaac;

kai tēs diathēkēs Abraam mnēsthēsomai kai tēs gēs mnēsthēsomai.

and the covenant of Abraham I shall remember; and the land I shall remember.

מִן־הָאָרֶץ תֵּעָזֵב מֵהֶם וְתִרְץ אֶת־שַׁבְּתֹתֶיהָ בְּהַשְׁמָה מֵהֶם
מִן־הָאָרֶץ תֵּעָזֵב מֵהֶם וְתִרְץ אֶת־שַׁבְּתֹתֶיהָ בְּהַשְׁמָה מֵהֶם

וְהֵם יִרְצוּ אֶת־עֲוֹנֵם יַעַן וּבִיַעַן בְּמִשְׁפָּטֵי מִאֲסוֹ וְאֶת־חֻקֹּתַי וְגַעְלָה נַפְשָׁם:

43. w'ha'arets te`azeb mehem w'threts 'eth-Shabb'thotheyah bah'shamah mehem w'hem yir'tsu
'eth-`awonam ya`an ub'ya`an b'mish'patay ma'asu w'eth-chuqothay ga`alah naph'sham.

Lev26:43 For the land shall be abandoned by them, and shall enjoy its Sabbats
in the desolation without them. They shall accept their iniquity,
because even because they rejected My ordinances and their soul abhorred My statutes.

<43> καὶ ἡ γῆ ἐγκαταλειφθήσεται ὑπ' αὐτῶν· τότε προσδέξεται ἡ γῆ τὰ σάββατα αὐτῆς
ἐν τῷ ἐρημωθῆναι αὐτὴν δι' αὐτούς, καὶ αὐτοὶ προσδέξονται τὰς αὐτῶν ἀνομίας,
ἀνθ' ὧν τὰ κρίματά μου ὑπερείδον καὶ τοῖς προστάγμασίν μου προσώχθισαν τῇ ψυχῇ αὐτῶν.

43 kai hē gē egkataleiphthēsetai hyp' autōn; tote prosdexetai hē gē ta sabbata autēs
And the land shall be abandoned of them. Then shall favorably receive the land her Sabbaths,

en tō erēmōthēnai autēn di' autous, kai autoi prosdexontai tas autōn anomias,
in her being made desolate because of them. And they shall accept the things
of their own lawlessness,
anth' hōn ta krimata mou hypereidon kai tois prostagmasin mou prosōchthisan tē psychē autōn.
because my judgments they overlooked, and my orders they loathed in their soul.

מִן־הָאָרֶץ תֵּעָזֵב מֵהֶם וְתִרְץ אֶת־שַׁבְּתֹתֶיהָ בְּהַשְׁמָה מֵהֶם
וְהֵם יִרְצוּ אֶת־עֲוֹנֵם יַעַן וּבִיַעַן בְּמִשְׁפָּטֵי מִאֲסוֹ וְאֶת־חֻקֹּתַי וְגַעְלָה נַפְשָׁם:

44. w'aph-gam-zo'th bih'yoatham b'erets 'oy'beyhem lo'-m'as'tim
w'lo'-g'al'tim l'kalotham l'hapher b'rithi 'itam ki 'ani Yahúwah 'Eloheyhem.

Lev26:44 Yet in spite of this, when they are in the land of their enemies, I shall not reject them,
nor shall I so abhor them as to destroy them, breaking My covenant with them; for I am their El.

<44> καὶ οὐδ' ὧς ὄντων αὐτῶν ἐν τῇ γῆ τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν οὐχ ὑπερείδον αὐτούς οὐδὲ προσώχθισα
αὐτοῖς ὥστε ἐξαναλῶσαι αὐτούς τοῦ διασκεδάσαι τὴν διαθήκην μου τὴν πρὸς αὐτούς·
ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν.

44 kai oud' hōs ontōn autōn en tē gē tōn echthrōn autōn ouch hypereidon autous
And thus, they being in the land of their enemies, I did not overlook them,
oude prosōchthisa autois hōste exanalōsai autous tou diaskedasai tēn diathēkēn mou tēn
nor loathed in them so as to completely consume them for effacing my covenant, the one
pros autous; hoti egō eimi kyrios ho theos autōn.
with them. For I am YHWH their El.

וְהֵם יִרְצוּ אֶת־עֲוֹנֵם יַעַן וּבִיַעַן בְּמִשְׁפָּטֵי מִאֲסוֹ וְאֶת־חֻקֹּתַי וְגַעְלָה נַפְשָׁם:

מִזְכֹּרֹתַי לָהֶם בְּרִית רְאִשׁוֹנִים אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי-אֹתָם מֵאֶרֶץ
מִצְרַיִם לְעֵינֵי הַגּוֹיִם לְהִיֵּת לָהֶם לְאֱלֹהִים אֲנִי יְהוָה:

45. w'zakar'ti lahem b'rith ri'shonim

'asher hotse'thi-'otham me'erets Mits'rayim l'eyney hagoyim lih'yoth lahem l'Elohim 'ani Yahúwah.

Lev26:45 But I shall remember for them the covenant with their ancestors,
whom I brought out of the land of Egypt in the sight of the nations to be to them as Elohim. I am יְהוָה.

<45> καὶ μνησθήσομαι αὐτῶν τῆς διαθήκης τῆς προτέρας, ὅτε ἐξήγαγον αὐτοὺς
ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐξ οἴκου δουλείας ἐναντι τῶν ἐθνῶν τοῦ εἶναι αὐτῶν θεός· ἐγὼ εἰμι κύριος.

45 kai mnēsthēsomai autōn tēs diathēkēs tēs proteras, hote exēgagon autous ek gēs Aigyptou
And I shall remember for them covenant, the former one, when I led them out of the land
of Egypt,

ex oikou douleias enanti tōn ethnōn tou einai autōn theos; egō eimi kyrios.

from out of the house of slavery before the nations, to be to you as El. I am YHWH.

וְיָבִין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּהָר סִינַי בְּיַד-מֹשֶׁה: פ
מִזְכֹּרֹתַי לָהֶם בְּרִית רְאִשׁוֹנִים אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי-אֹתָם מֵאֶרֶץ
מִצְרַיִם לְעֵינֵי הַגּוֹיִם לְהִיֵּת לָהֶם לְאֱלֹהִים אֲנִי יְהוָה:

46. 'eleh hachujim w'hamish'patim w'hatoroth

'asher nathan Yahúwah beyno ubeyn b'ney Yis'ra'El b'har Sinai b'yad-Mosheh.

Lev26:46 These are the statutes and the judgments and the laws which established
between Himself and the sons of Yisrael by the hand of Mosheh at Mount Sinai.

<46> Ταῦτα τὰ κρίματα καὶ τὰ προστάγματα καὶ ὁ νόμος, ὃν ἔδωκεν κύριος ἀνὰ μέσον αὐτοῦ
καὶ ἀνὰ μέσον τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐν τῷ ὄρει Σίνα ἐν χειρὶ Μωϋσῆ.

46 Tauta ta krimata kai ta prostagmata kai ho nomos,

These are the judgments, and the orders, and the law,

hon edōken kyrios ana meson autou kai ana meson tōn huiōn Israēl en tō orei Sina en cheiri Mōusē.
which YHWH made between himself and between the sons of Israel on mount Sinai
by the hand of Moses.

Torat Cohanim / Wayyikra (Leviticus)

Chapter 27

אֲוִיבֵר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר: Lev27:1

1. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Lev27:1 And אֲוִיבֵר spoke to Mosheh, saying,

<27:1> Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

1 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn

And YHWH spoke to Moses, saying,

וְכִלְיָהוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמְרָתְּ אֲלֵהֶם אָיִשׁ
כִּי יִכְלֹא נָדָר בְּעֶרְכָּךָ נִפְשֹׁת לַיהוָה:

2. daber 'el-b'ney Yis'ra'El w'amar'at 'alehem 'ish
ki yaph'li' neder b'er'k'ak n'phashoth laYahúwah.

Lev27:2 Speak to the sons of Yisrael and say to them,

When a man makes a difficult vow, by your valuation the souls shall be to אֲוִיבֵר.

<2> Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς

“Ὅς ἂν εὐξῆται εὐχὴν ὥστε τιμὴν τῆς ψυχῆς αὐτοῦ τῷ κυρίῳ,

2 Lalēson tois huiōis Israēl kai ereis autois Hos an euxētai euchēn hōste timēn tēs psychēs autou tō kyriō,

Speak to the sons of Israel! And you shall say unto them, A man who ever should vow a vow
for a value of his life to YHWH,

גִּוְהִיָּה עֶרְכָּךָ הַזֵּכֶר מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וְעַד בֶּן-שְׁשִׁים שָׁנָה
וְהִיָּה עֶרְכָּךָ חֲמִשִּׁים שֶׁקֶל כֶּסֶף בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ:

3. w'hayah `er'k'ak hazakar miben `es'rim shanah w'ad ben-shishim shanah
w'hayah `er'k'ak chamishim sheqel keseph b'sheqel haqodesh.

Lev27:3 If your valuation is of the male from twenty years even to sixty years old,
then your valuation shall be fifty shekels of silver, after the shekel of the sanctuary.

<3> ἔσται ἡ τιμὴ τοῦ ἄρσενος ἀπὸ εἰκοσαετοῦς ἕως ἑξήκονταετοῦς,

ἔσται αὐτοῦ ἡ τιμὴ πεντήκοντα δίδραχμα ἀργυρίου τῷ σταθμῷ τῷ ἁγίῳ,

3 estai hē timē tou arsenos apo eikosaetous heōs hexēkontaetous,

it shall be the value of a male from twenty years unto sixty years old –

estai autou hē timē pentēkonta didrachma argyriou tō stathmō tō hagiō,

shall be his value fifty double-drachmas of silver by the weight holy.

וְכִלְיָהוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמְרָתְּ אֲלֵהֶם אָיִשׁ
כִּי יִכְלֹא נָדָר בְּעֶרְכָּךָ נִפְשֹׁת לַיהוָה:

ד וְאִם-נִקְבָּה הוּא וְהָיָה עֶרְכָּךְ שְׁלֹשִׁים שֶׁקֶל:

4. w'im-n'qebah hiw' w'hayah `er'k'ak sh'loshim shaqel.

Lev27:4 Or if it is a female, then your valuation shall be thirty shekels.

<4> τῆς δὲ θηλείας ἔσται ἡ συντίμησις τριάκοντα δίδραχμα.

4 tēs de thēleias estai hē syntimēsis triakonta didrachma.

And the female shall be the price of thirty double-drachmas.

5 5 475 75-100 400 75 100 50 75-100 475 75
:75/100 x100 75/100 75/100 75/100 75/100 75/100 75/100

ה וְאִם מִבֶּן-חֲמִשׁ שָׁנִים וְעַד בֶּן-עֶשְׂרִים שָׁנָה

וְהָיָה עֶרְכָּךְ הַזָּכָר עֶשְׂרִים שֶׁקֶלִים וְלַנְּקֵבָה עֶשְׂרֵת שֶׁקֶלִים:

5. w'im miben-chamesh shanim w`ad ben-`es'rim shannah w'hayah `er'k'ak hazakar `es'rim sh'qalim w'lan'qebah `asereth sh'qalim.

Lev27:5 If it be from five years even to twenty years old then your valuation for the male shall be twenty shekels and for the female ten shekels.

<5> εἰάν δὲ ἀπὸ πενταετοῦς ἕως εἴκοσι ἐτῶν, ἔσται ἡ τιμὴ τοῦ ἄρσενος εἴκοσι δίδραχμα, τῆς δὲ θηλείας δέκα δίδραχμα.

5 ean de apo pentaetous heōs eikosi etōn, And if from five years old unto twenty years old, estai hē timē tou arsenos eikosi didrachma, tēs de thēleias deka didrachma.

shall be the value of the male twenty double-drachmas, and the female ten double-drachmas.

6 6 475 75-100 400 75 100 50 75-100 475 75
:75/100 75/100 x100 75/100 75/100 75/100 75/100 75/100 75/100

ו וְאִם מִבֶּן-חֹדֶשׁ וְעַד בֶּן-חֲמִשׁ שָׁנִים וְהָיָה עֶרְכָּךְ הַזָּכָר

חֲמִשָּׁה שֶׁקֶלִים כֶּסֶף וְלַנְּקֵבָה עֶרְכָּךְ שְׁלֹשֶׁת שֶׁקֶלִים כֶּסֶף:

6. w'im miben-chodesh w`ad ben-chamesh shanim w'hayah `er'k'ak hazakar chamishah sh'qalim kaseph w'lan'qebah `er'k'ak sh'losheth sh'qalim kaseph.

Lev27:6 But if they are from a month even up to five years old, then your valuation shall be five shekels of silver for the male, and for the female your valuation shall be three shekels of silver.

<6> ἀπὸ δὲ μηνιαίου ἕως πενταετοῦς ἔσται ἡ τιμὴ τοῦ ἄρσενος πέντε δίδραχμα ἀργυρίου, τῆς δὲ θηλείας τρία δίδραχμα ἀργυρίου.

6 apo de mēniaiou heōs pentaetous estai hē timē tou arsenos pente didrachma argyriou, And from a month unto five years old, shall be the value of the male five double-drachmas of silver,

tēs de thēleias tria didrachma argyriou. and the female three double-drachmas of silver.

7 7 475 75-100 400 75 100 50 75-100 475 75
:75/100 75/100 75/100 75/100 75/100 75/100 75/100

ז וְאִם מִבֶּן-שְׁשִׁים שָׁנָה וְעַד-אִם-זָכָר וְהָיָה עֶרְכָּךְ

חֲמִשָּׁה עָשָׂר שֶׁקֶל וְלִנְקֵבָה עֶשְׂרֵה שֶׁקֶלִים:

7. w'im miben-shishim shanah wama`lah 'im-zakar
w'hayah `er'k'k chamishah `asar shaqel w'lan'qebah `asarah sh'qalim.

Lev27:7 If they are from sixty years old and upward, if it is a male,
then your valuation shall be fifteen shekels, and for the female ten shekels.

<7> ἐὰν δὲ ἀπὸ ἑξήκονταετῶν καὶ ἐπάνω, ἐὰν μὲν ἄρσεν ἦ,
ἔσται ἡ τιμὴ πεντεκαίδεκα δίδραχμα ἀργυρίου, ἐὰν δὲ θήλεια, δέκα δίδραχμα.

7 ean de apo hexēkontaētōn kai epanō, ean men arsen ē,
And if from sixty years old and up, if indeed a male it might be,
estai hē timē pentekaideka didrachma argyriou, ean de thēleia, deka didrachma.
shall be his value fifteen double-drachmas of silver; for the female ten double-drachmas.

חֲמִשָּׁה עָשָׂר שֶׁקֶל וְלִנְקֵבָה עֶשְׂרֵה שֶׁקֶלִים
וְהָיָה לְנִקְבָּה עֶשְׂרֵה שֶׁקֶלִים
וְהָיָה לְזָכָר חֲמִשָּׁה עָשָׂר שֶׁקֶלִים

חֲמִשָּׁה עָשָׂר שֶׁקֶלִים הוּא מְעֻרְכָּךְ וְהַעֲמִידוּ לְפָנַי הַכֹּהֵן וְהַעֲרִיךְ
אֹתוֹ הַכֹּהֵן עַל-פִּי אֲשֶׁר תִּשְׁיַג יָד הַנֹּדֵר יַעֲרִיכְנוּ הַכֹּהֵן: ׀

8. w'im-mak hu' me`er'kek w'he`emido liph'ney hakohen
w'he`erik 'otho hakohen `al-pi `asher tasig yad hanoder ya`arikenu hakohen.

Lev27:8 But if he is poorer than your valuation, then he shall be placed before the priest
and the priest shall value him; according to that which the hand of the one who vowed can attain to,
the priest shall value him.

<8> ἐὰν δὲ ταπεινὸς ἦ τῆ τιμῆ, στήσεται ἐναντίον τοῦ ἱερέως, καὶ τιμήσεται αὐτὸν ὁ ἱερεὺς·
καθάπερ ἰσχύει ἡ χεὶρ τοῦ εὐξαμένου, τιμήσεται αὐτὸν ὁ ἱερεὺς.

8 ean de tapeinos ē tē timē, stēsetai enantion tou hierēōs, kai timēsetai auton ho hierēus;
And if of low estate he might be for a value, he shall be stood before the priest,
and shall value him the priest,
kathaper ischuei hē cheir tou euxamenou, timēsetai auton ho hierēus.
just as is able to afford the hand of the one making a vow – thus shall value him the priest.

טוֹאֵם-בְּהֵמָה אֲשֶׁר יִקְרִיבוּ מִמֶּנָּה קָרְבָּן לַיהוָה כֹּל
אֲשֶׁר יִתֵּן מִמֶּנּוּ יְהִי-הוּא קֹדֶשׁ:

טוֹאֵם-בְּהֵמָה אֲשֶׁר יִקְרִיבוּ מִמֶּנָּה קָרְבָּן לַיהוָה כֹּל
אֲשֶׁר יִתֵּן מִמֶּנּוּ יְהִי-הוּא קֹדֶשׁ:

9. w'im-b'hemah `asher yaq'ribu mimenah qar'ban laYahúwah kol
'asher yiten mimenu laYahúwah yih'yeh-qodesh.

Lev27:9 Now if it is an animal of which they bring an offering to יהוה,
all of what one gives to יהוה shall be holy.

<9> Ἐὰν δὲ ἀπὸ τῶν κτηνῶν τῶν προσφερομένων ἀπ' αὐτῶν δῶρον τῷ κυρίῳ,
ὅς ἂν δῶ ἀπὸ τούτων τῷ κυρίῳ, ἔσται ἅγιον.

9 Ean de apo tōn ktēnōn tōn prosperomenōn ap' autōn dōron tō kyriō,
And if it be from the cattle of the ones being offered of them as a gift to YHWH,

hos an dō apo toutōn tō kyriō, estai hagion.

who ever should give of these to YHWH, it shall be holy.

10 9209 09-24 099 920 2x4 9272-462 277262 46 10
:W4P-3232 2x9272x2 423-3232 32729 32729 9272 9272-242

י לא יחליפנו ולא ימיר אתו טוב ברע או רע בטוב

ואם המר ימיר בהמה בהמה והנה הוא ותמונתו יהיה קדש:

10. lo' yachaliphenu w'lo'-yamir 'otho tob b'ra` 'o-ra` b'tob
w'im-hamer yamir b'hemah bib'hemah w'hayah-hu' uth'muratho yih'yeh-qodesh.

Lev27:10 He shall not replace it or exchange it, a good for a bad, nor a bad for a good;
or if he shall at all change animal for animal, then both it and its substitute shall become holy.

<10> οὐκ ἀλλάξει αὐτὸ καλὸν πονηρῶ οὐδὲ πονηρὸν καλῶ·
ἐὰν δὲ ἀλλάσσω ἀλλάξῃ αὐτὸ κτήνος κτήνει, ἔσται αὐτὸ καὶ τὸ ἄλλαγμα ἅγια.

10 ouk allaxei auto kalon ponērō oude ponēron kalō;

He shall not change it good for bad, nor bad for good.

ean de allassōn allaxē auto ktēnos ktēnei, estai auto kai to allagma hagia.

And if by bartering he shall barter it cattle for cattle, shall be it and the thing bartered holy.

32726 799P 3272 29292-46 924 3272 3272-62 242 11
:7272 2772 32729-24 4272032

יא ואם כל בהמה טמאה אשר לא יקריבו ממנה קרבן ליהוה

והעמיד את הבהמה לפני הכהן:

11. w'im kal-b'hemah t'me'ah 'asher lo'-yaq'ribu mimenah qar'ban laYahúwah
w'he'emid 'eth-hab'hemah liph'ney hakohen.

Lev27:11 If it is any unclean animal of which they do not present an offering of it to אֱלֹהִים,
then he shall place the animal before the priest.

<11> ἐὰν δὲ πᾶν κτήνος ἀκάθαρτον, ἀφ' ᾧ οὐ προσφέρεται ἅπ' αὐτῶν δῶρον τῷ κυρίῳ,
στήσει τὸ κτήνος ἔναντι τοῦ ἱερέως,

11 ean de pan ktēnos akatharton, aph' hōn ou prosperetai ap' autōn dōron tō kyriō,

And if any beast unclean, of which none are offered of them as a gift to YHWH,

stēsei to ktēnos enanti tou hierēōs,

he shall set the beast before the priest,

:32726 72 7272 2772 09 7272 920 727 324 7272 2772032 12
:יהוה בין טוב ובין רע כערכך הכהן כן יהיה:

12. w'he'erik hakohen 'othah beyn tob ubeyn ra` k'er'k'ak hakohen ken yih'yeh.

Lev27:12 The priest shall value it as either good or bad; as the priest value it, so it shall be.

<12> καὶ τιμήσεται αὐτὸ ὁ ἱερεὺς ἀνὰ μέσον καλοῦ καὶ ἀνὰ μέσον πονηροῦ,
καὶ καθότι ἂν τιμήσεται αὐτὸ ὁ ἱερεὺς, οὕτως στήσεται.

12 kai timēsetai auto ho hierēus ana meson kalou kai ana meson ponērou,

and shall value it the priest, between good and between bad.

kai kathoti an timēsetai auto ho hiereus, houtōs stēsetai.
And as far as valuing it the priest, so it shall stand.

יג וְאִם-גָּאֵל יִגְאָלֶנָּה וְיִסַּף חֲמִישִׁתּוֹ עַל-עֶרְכָּהּ: 13
:יג וְאִם-גָּאֵל יִגְאָלֶנָּה וְיִסַּף חֲמִישִׁתּוֹ עַל-עֶרְכָּהּ: 13

13. w'im-ga'ol yig'alena w'yasaph chamishitho `al-`er'kek.

Lev27:13 But if he really redeem it, then he shall add one-fifth of it to your valuation.

<13> εἰάν δὲ λυτρούμενος λυτρώσῃται αὐτό, προσθήσει τὸ ἐπίπεμπτον πρὸς τὴν τιμὴν αὐτοῦ.

13 ean de lytroumenos lytrōsētai auto, prosthēsei to epipempton pros tēn timēn autou.

And if the one ransoming should ransom it, he shall add the fifth part to the value of it.

יִד וְאִישׁ כִּי-יִקְדַּשׁ אֶת-בֵּיתוֹ קֹדֶשׁ לַיהוָה וְהֶעֱרִיכוּ
חֲכֹהֵן בֵּין טוֹב וּבֵין רָע כַּאֲשֶׁר יַעֲרִיךְ אֹתוֹ חֲכֹהֵן בֵּין יְקוּם:
יִד וְאִישׁ כִּי-יִקְדַּשׁ אֶת-בֵּיתוֹ קֹדֶשׁ לַיהוָה וְהֶעֱרִיכוּ
חֲכֹהֵן בֵּין טוֹב וּבֵין רָע כַּאֲשֶׁר יַעֲרִיךְ אֹתוֹ חֲכֹהֵן בֵּין יְקוּם:

14. w'ish ki-yaq'dish 'eth-beytho qodesh laYahúwah

w'he'eriko hakohen beyn tob ubeyn ra` ka'asher ya`arik 'otho hakohen ken yaqum.

Lev27:14 Now if a man consecrates his house as holy to יהוה,
then the priest shall value it as either good or bad; as the priest values it, so it shall stand.

<14> Καὶ ἄνθρωπος, ὃς ἂν ἀγιάσῃ τὴν οἰκίαν αὐτοῦ ἁγίαν τῷ κυρίῳ, καὶ τιμήσεται αὐτήν ὁ ἱερεὺς ἀνά μέσον καλῆς καὶ ἀνά μέσον πονηρᾶς· ὡς ἂν τιμήσεται αὐτήν ὁ ἱερεὺς, οὕτως σταθήσεται.

14 Kai anthrōpos, hos an hagiāsē tēn oikian autou hagian tō kyriō, kai timēsetai autēn ho hiereus

And a man, who ever should sanctify his house holy to YHWH, then shall value it the priest

ana meson kalēs kai ana meson ponēras; hōs an timēsetai autēn ho hiereus, houtōs stathēsetai.

between good and between bad; what ever shall value it the priest, so it shall stand.

טו וְאִם-הַמְקַדֵּשׁ יִגְאָל אֶת-בֵּיתוֹ
וְיִסַּף חֲמִישִׁית כֶּסֶף-עֶרְכָּהּ עָלָיו וְהָיָה לוֹ:
טו וְאִם-הַמְקַדֵּשׁ יִגְאָל אֶת-בֵּיתוֹ
וְיִסַּף חֲמִישִׁית כֶּסֶף-עֶרְכָּהּ עָלָיו וְהָיָה לוֹ:

15. w'im-hamaq'dish yig'al 'eth-beytho w'yasaph chamishith keseph-`er'k'ak `alayu w'hayah lo.

Lev27:15 Yet if the one who consecrates it should redeem his house,
then he shall add one-fifth of the silver of your valuation to it, so that it shall become his.

<15> εἰάν δὲ ὁ ἀγιάσας αὐτήν λυτρώται τὴν οἰκίαν αὐτοῦ, προσθήσει ἐπ' αὐτὸ τὸ ἐπίπεμπτον τοῦ ἀργυρίου τῆς τιμῆς, καὶ ἔσται αὐτῷ.

15 ean de ho hagiāsas autēn lytrōtai tēn oikian autou,

And if the one sanctifying it should redeem his house,

prosthēsei ep' auto to epipempton tou argyriou tēs timēs, kai estai autō.

he shall add unto it the fifth part of the money for the value, and it shall be his.

יג וְאִם-גָּאֵל יִגְאָלֶנָּה וְיִסַּף חֲמִישִׁתּוֹ עַל-עֶרְכָּהּ: 13

טזוואם משהה אהזתו יקהיש איש ליהוה
והיה ערקה לפי זרעו זרע חמר שעורים בחמשים שקל כסף:

16. w'im mis'deh 'achuzatho yaq'dish 'ish laYahúwah
w'hayah `er'k'ak l'phi zar'o zera` chomer s`orim bachamishim sheqel kaseph.

Lev27:16 Again, if a man consecrates to **part** of the fields of his property,
then **your valuation shall be according to its seed**; a homer of barley seed **at fifty** shekels of silver.

<16> 'Eàn de àpò tou ágrou tḥs katascheseōs autou ágiásē anthrōpos tḥ kuriō,
kai êstai ḥ timḥ kata tòn sporon autou, kórou krithōn pentḗkonta dídrachma árgyriou.

16 Ean de apo tou agrou tēs katascheseōs autou hagiāsē anthrōpos tḥ kyriō,
And **if from the field of his possession should sanctify a man to YHWH**,
kai estai hē timē kata ton sporon autou, korou krithōn pentēkonta didrachma argyriou.
then **shall be the value according to its sowing** –
a cor of barley equals **fifty double-drachmas of silver**.

יזואם משהה היבל יקהיש שדהו כערקה יקום:
17 יזואם משהה היבל יקהיש שדהו כערקה יקום:

17. 'im-mish'nath hayobel yaq'dish sadehu k'er'k'ak yaqum.
Lev27:17 If he consecrates his field from the year of jubilee, according to your valuation it shall stand.

<17> èàn de àpò tou èniautou tḥs áfeseōs ágiásē tòn ágron autou,
kata tḥn timḥn autou stḥsetai.

17 ean de apo tou eniautou tēs apheseōs hagiāsē ton agron autou, kata tēn timēn autou stēsetai.
And **if from the year of the release he should sanctify his field**,
according to his value it shall stand.

יחואם אחר היבל יקהיש שדהו וחשב לו הכהן את הכסף:
עלפי השנים הנותרות עד שנת היבל ונגרע מערקה:

18. w'im-achar hayobel yaq'dish sadehu w'chishab-lo hakohen 'eth-hakeseph `al-pi hashanim
hanotharoth `ad sh'nath hayobel w'nig'ra` me'er'kek.

Lev27:18 If he consecrates his field after the jubilee,
then the priest shall calculate the silver for him according to the years that are left
until the year of jubilee; and it shall be deducted from your valuation.

<18> èàn de êschaton meta tḥn áphesin ágiásē tòn ágron autou,
proslōgieítai autḥw ó iereús tò árgýrion èpì tà ètḥ tà épíloiipa êws eís tòn èniauton tḥs
áfeseōs, kai ánthufairethḥsetai àpò tḥs suntimḥseōs autou.

18 ean de eschaton meta tēn aphesin hagiāsē ton agron autou,
But **if last after the release he should sanctify his field**,
proslōgieitai autō ho hiereus to argyrion epi ta etē ta epiloipa
shall count in addition to it the priest the money for the years remaining,

heōs eis ton eniauton tēs apheseōs, kai anthyphairethēsetai apo tēs syntimēseōs autou.
until unto the next year of the release, and it shall be deducted from his valuation.

יִטְוֹאֵם-גָּאֵל יִגְאֵל אֶת-הַשָּׂדֶה הַמְקֻדָּשׁ אֹתוֹ
וְיִסַּף חֲמִשִּׁית כֶּסֶף-עֲרֻכָּה עָלָיו וְקָם לוֹ:

19. w'im-ga'ol yig'al 'eth-hasadeh hamaq'dish 'otho
w' yasaph chamishith keseph-`er'k'ak `alayu w'qam lo.

Lev27:19 If the one who consecrates it should really redeem the field,
then he shall add one-fifth of the silver of your valuation to it, so that it may pass to him.

<19> εὰν δὲ λυτρῶται τὸν ἀγρὸν ὁ ἀγιάσας αὐτόν,
προσθήσει τὸ ἐπίπεμπτον τοῦ ἀργυρίου πρὸς τὴν τιμὴν αὐτοῦ, καὶ ἔσται αὐτῷ.

19 ean de lytrōtai ton agron ho hagianas auton,
And if should ransom the field the one sanctifying it,
prosthēsei to epipempton tou argyriou pros tēn timēn autou, kai estai autō.
he shall add the fifth part of the money to the value of it, and it shall be his.

כּוֹאֵם-לֹא יִגְאֵל אֶת-הַשָּׂדֶה
וְאֵם-מָכַר אֶת-הַשָּׂדֶה לְאִישׁ אַחֵר לֹא יִגְאֵל עוֹד:

20. w'im-lo' yig'al 'eth-hasadeh w'im-makar 'eth-hasadeh l'ish 'acher lo' yiga'el `od.

Lev27:20 Yet if he does not redeem the field,
or if he has sold the field to another man, it shall no be redeemed again;

<20> εὰν δὲ μὴ λυτρῶται τὸν ἀγρὸν
καὶ ἀποδῶται τὸν ἀγρὸν ἀνθρώπῳ ἑτέρῳ, οὐκέτι μὴ λυτρώσεται αὐτόν,

20 ean de mē lytrōtai ton agron kai apodōtai ton agron anthrōpō heterō, ouketi mē lytrōsetai auton,
And if he should not ransom the field, and should give back the field man to another,
no longer shall he ransom it.

כַּאֲוְהָיָה הַשָּׂדֶה בְּצֵאתוֹ בִּיבֹל קִדְשׁ לַיהוָה
כְּשֶׂדֶה הַחֲרָם לְכֹהֵן תְּהִיָּה אֲחֻזָּתוֹ:

21. w'hayah hasadeh b'tse'tho bayobel qodesh laYahúwah
kis'deh hacherem lakohen tih'yeh 'achuzatho.

Lev27:21 and when it reverts in the jubilee, the field shall be holy to יָהוָה,
like a field set apart; it shall be for the priest as his property.

<21> ἀλλ' ἔσται ὁ ἀγρὸς ἐξεληλυθυίας τῆς ἀφέσεως ἅγιος τῷ κυρίῳ ὡσπερ ἡ γῆ ἡ ἀφωρισμένη·
τῷ ἱερεὶ ἔσται κατάσχεσις

21 all' estai ho agros exelēlythuias tēs apheseōs hāgios tō kyriō hōsper hē gē hē aphōrismenē;
 But shall be the field coming forth from the release holy to YHWH, as the land being separated;
 tō hierēi estai kataschēsis
 to the priest it shall be his possession.

אֲשֶׁר יָבֹא מִשְׁעָרֵי הַשָּׁמַיִם לְיְהוָה 22
 כִּבְיָאֵם אֶת-שְׂדֵה מִקְנָתוֹ אֲשֶׁר לֹא מִשְׂדֵה אֲחֻזָּתוֹ יִקְדָּשׁ לַיהוָה:

22. w'im 'eth-s'deh miq'natho 'asher lo' mis'deh 'achuzatho yaq'dish laYahúwah.

Lev27:22 Or if he consecrates to אֲשֶׁר יָבֹא a field of his purchase,
 which is not a part of the field of his property,

<22> 'Eàn δὲ ἀπὸ τοῦ ἀγροῦ, οὗ κέκτηται,
 ὃς οὐκ ἔστιν ἀπὸ τοῦ ἀγροῦ τῆς κατασχέσεως αὐτοῦ, ἀγιάσῃ τῷ κυρίῳ,

22 Ean de apo tou agrou, hou kektētai, hos ouk estin apo tou agrou tēs katascheseōs autou,
 And if from the field of which he acquired, which is not from the field of his possession,

hagiasē tō kyriō,
 that he should sanctify to YHWH,

כִּגְיָאֵם אֶת-שְׂדֵה מִקְנָתוֹ אֲשֶׁר לֹא מִשְׂדֵה אֲחֻזָּתוֹ יִקְדָּשׁ לַיהוָה 23
 כִּגְיָאֵם אֶת-שְׂדֵה מִקְנָתוֹ אֲשֶׁר לֹא מִשְׂדֵה אֲחֻזָּתוֹ יִקְדָּשׁ לַיהוָה
 כִּגְיָאֵם אֶת-שְׂדֵה מִקְנָתוֹ אֲשֶׁר לֹא מִשְׂדֵה אֲחֻזָּתוֹ יִקְדָּשׁ לַיהוָה
 וְנָתַן אֶת-הַעֲרֵבָה בַּיּוֹם הַהוּא קֹדֶשׁ לַיהוָה:

23. w'chishab-lo hakohen 'eth mik'sath ha'er'k'ak `ad sh'nath hayobel
 w'nathan 'eth-ha'er'k'ak bayom hahu' qodesh laYahúwah.

Lev27:23 then the priest shall calculate for him the amount of your valuation until the year of jubilee;
 and he shall on that day give your valuation as holy to אֲשֶׁר יָבֹא.

<23> λογίζεται πρὸς αὐτὸν ὁ ἱερεὺς τὸ τέλος τῆς τιμῆς ἐκ τοῦ ἐνιαυτοῦ τῆς ἀφέσεως,
 καὶ ἀποδώσει τὴν τιμὴν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἅγιον τῷ κυρίῳ·

23 logieitai pros auton ho hierēus to telos tēs timēs ek tou eniautou tēs apheseōs,
 the priest shall impute to him the full value from the year of the release,

kai apodōsei tēn timēn en tē hēmerā ekeinē hāgion tō kyriō;
 and he shall render the value in that day as holy to YHWH.

כִּד בְּשָׁנַת הַיּוֹבֵל יָשׁוּב הַשְּׂדֵה לְאֲשֶׁר קָנָהּוּ מֵאִתּוֹ לְאֲשֶׁר-לוֹ אֲחֻזָּתוֹ הָאָרֶץ: 24
 כִּד בְּשָׁנַת הַיּוֹבֵל יָשׁוּב הַשְּׂדֵה לְאֲשֶׁר קָנָהּוּ מֵאִתּוֹ לְאֲשֶׁר-לוֹ אֲחֻזָּתוֹ הָאָרֶץ:

24. bish'nath hayobel yashub hasadeh la'asher qanahu me'ito la'asher-lo 'achuzath ha'arets.

Lev27:24 In the year of jubilee the field shall return to the one from whom he bought it,
 to whom the possession of the land belongs.

<24> καὶ ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῆς ἀφέσεως ἀποδοθήσεται ὁ ἀγρὸς τῷ ἀνθρώπῳ, παρ' οὗ κέκτηται αὐτόν,
 οὗ ἦν ἡ κατάσχεσις τῆς γῆς.

24 kai en tō eniautō tēs apheseōs apodothēsetai ho agros tō anthrōpō,
 And in the year of the release, he shall give back the field to the man

par' hou kektētai auton, hou ēn hē kataschesis tēs gēs.

from whom he acquired it, of whom was in possession of the land.

כַּהֲנוּכָל-עֶרְבָךָ יִהְיֶה בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ עֶשְׂרִים גֵּרָה יִהְיֶה הַשֶּׁקֶל׃ 25

25. w'kal-`er'k'ak yih'yeh b'sheqel haqodesh `es'rim gerah yih'yeh hashaqel.

Lev27:25 All your valuation shall be after the shekel of the sanctuary.

The shekel shall be twenty gerahs.

<25> καὶ πᾶσα τιμὴ ἔσται σταθμίοις ἁγίοις· εἴκοσι ὀβολοὶ ἔσται τὸ δίδραχμον.

25 kai pasa timē estai stathmiois hagiois; eikosi oboloi estai to didrachmon.

And all value shall be weights by holy – twenty oboli shall be the double-drachma.

כּוֹאֵךְ-בְּכוֹר אֲשֶׁר-יִבְכֹּר לַיהוָה בְּבִהְמָה לֹא-יִקְדִּישׁ אִישׁ
אֹתוֹ אִם-שׂוֹר אִם-שֶׁה לַיהוָה הוּא׃ 26

26. 'ak-b'kor 'asher-y'bukar laYahúwah bib'hemah lo'-yaq'dish 'ish 'otho 'im-shor 'im-seh laYahúwah hu'.

Lev27:26 However, a firstborn among animals, which as a firstborn belongs to אֱלֹהִים, no man may consecrate it; whether ox or sheep, it is to אֱלֹהִים.

<26> Καὶ πᾶν πρωτότοκον, ὃ ἂν γένηται ἐν τοῖς κτήνεσίν σου, ἔσται τῷ κυρίῳ, καὶ οὐ καθαγιαίσει οὐθεὶς αὐτό· ἐάν τε μόσχον ἐάν τε πρόβατον, τῷ κυρίῳ ἐστίν.

26 Kai pan prōtotokon, ho an genētai en tois ktēnesin sou, estai tō kyriō,

And every first-born which ever should be born among your cattle shall be to YHWH.

kai ou kathagiasei outheis auto; ean te moschon ean te probaton, tō kyriō estin.

And no one shall consecrate it. If also a calf, if also a sheep, to YHWH it is.

כִּזְוָאִם בְּבִהְמָה הַטְּמֵאָה וּפְדָהּ בְּעֶרְבָךָ וַיִּסַּף חַמִּשְׁתּוֹ עָלָיו
וְאִם-לֹא יִגְאָל וְנִמְכַר בְּעֶרְבָךָ׃ 27

27. w'im bab'hemah hat'me'ah uphadah b'er'kek w'yasaph chamishitho `alayu w'im-lo' yiga'el w'nim'kar b'er'kek.

Lev27:27 But if it is among the unclean animals, then he shall ransom it according to your valuation and add to it one-fifth of it; and if it is not redeemed, then it shall be sold according to your valuation.

<27> ἐὰν δὲ τῶν τετραπόδων τῶν ἀκαθάρτων, ἀλλάξει κατὰ τὴν τιμὴν αὐτοῦ καὶ προσθήσει τὸ ἐπίπεμπτον πρὸς αὐτό, καὶ ἔσται αὐτῷ· ἐὰν δὲ μὴ λυτρώται, πραθήσεται κατὰ τὸ τίμημα αὐτοῦ.

27 ean de tōn tetrapodōn tōn akathartōn, allaxei kata tēn timēn autou kai prosthēsei to epipempton

And if of the four-footed creatures of the unclean he should barter for the value of it, then he shall add his fifth part

pros auto, kai estai autō; ean de mē lytrōtai, prathēsetai kata to timēma autou.

to it, and it shall be his. But if he should not ransom it,
it shall be sold according to its valuation.

כח אֲדָתְךָ כָּל-חֶרֶם אֲשֶׁר יִחַרֵם אִישׁ לַיהוָה מִכָּל-אֲשֶׁר-לוֹ מֵאָדָם וּבְהֵמָה
וּמִשְׂבָּה אֲחֻזָּתוֹ לֹא יִמָּכַר וְלֹא יִגָּאֵל כָּל-חֶרֶם קִדְשׁ-קִדְשִׁים הוּא לַיהוָה:

28. 'ak-kal-cherem 'asher yacharim 'ish laYahúwah mikal-'asher-lo me'adam ub'hemah
umis'deh 'achuzatho lo' yimaker w'lo' yiga'el kal-cherem qodesh-qadashim hu' laYahúwah.

Lev27:28 Nevertheless, anything devoted which a man sets apart to **יהוה** out of all that he has,
of man or animal or of the fields of his property, shall not be sold or redeemed.

Anything devoted is most holy to **יהוה**.

<28> πᾶν δὲ ἀνάθεμα, ὃ ἐὰν ἀναθῆ ἄνθρωπος τῷ κυρίῳ ἀπὸ πάντων, ὅσα αὐτῷ ἐστίν,
ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους καὶ ἀπὸ ἀγροῦ κατασχέσεως αὐτοῦ,
οὐκ ἀποδώσεται οὐδὲ λυτρώσεται· πᾶν ἀνάθεμα ἅγιον ἁγίων ἐστὶν τῷ κυρίῳ.

28 pan de anathema, ho ean anathē anthrōpos tō kyriō apo pantōn, hosa autō estin,

And every offering for consumption which ever should present a man to YHWH of all
as much as is to him,

apo anthrōpou heōs ktēnous kai apo agrou katascheseōs autou, ouk apodōsetai oude lytrōsetai;

from man unto beast, and from a field of his possession, he shall not sell it, nor ransom it;

pan anathema hagian hagiōn estai tō kyriō.

every offering for consumption a holy of holies shall be to YHWH.

כָּט כָּל-חֶרֶם אֲשֶׁר יִחַרֵם מִן-הָאָדָם לֹא יִפְדָּה מוֹת יוֹמָת:

29. kal-cherem 'asher yacharam min-ha'adam lo' yipadeh moth yumath.

Lev27:29 Every devoted thing which is dedicated by man shall not be ransomed;
he shall surely be put to death.

<29> καὶ πᾶν, ὃ ἐὰν ἀνατεθῆ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων, οὐ λυτρωθήσεται, ἀλλὰ θανάτῳ θανατωθήσεται.

29 kai pan, ho ean anatethē apo tōn anthrōpōn, ou lytrōthēsetai, alla thanatō thanatōthēsetai.

And all, what ever should be presented from men, it shall not be ransomed,

but to death it shall be put to death.

לְכָל-מַעֲשֵׂר הָאָרֶץ מִזֶּרַע הָאָרֶץ מִפְּרִי הָעֵץ לַיהוָה הוּא קִדְשׁ לַיהוָה:

30. w'kal-ma'sar ha'arets mizera' ha'arets mip'ri ha'ets laYahúwah hu' qodesh laYahúwah.

Lev27:30 Thus all the tithe of the land, of the seed of the land or of the fruit of the tree, is to **יהוה**;
it is holy to **יהוה**.

<30> Πᾶσα δεκάτη τῆς γῆς ἀπὸ τοῦ σπέρματος τῆς γῆς

καὶ τοῦ καρποῦ τοῦ ξυλίνου τῷ κυρίῳ ἐστίν, ἅγιον τῷ κυρίῳ.

30 Pasa dekatē tēs gēs apo tou spermatos tēs gēs kai tou karpou tou xylinou tō kyriō estin,

Every tenth of the land, from the seed of the land, and from the fruit of the wood to YHWH, it is

hagion tō kyriō.
holy to YHWH.

יִשְׂרָאֵל יִגְאֹל אֶת חֲמִישִׁיתוֹ יִסַּף עָלָיו׃
31

31. w'im-ga'ol yig'al 'ish mima`as'ro chamishitho yoseph `alayu.

Lev27:31 If a man really redeem part of his tithe, he shall add to it one-fifth of it.

<31> εὰν δὲ λυτρῶται λύτρω ἄνθρωπος τὴν δεκάτην αὐτοῦ, τὸ ἐπίπεμπτον προσθήσει πρὸς αὐτό, καὶ ἔσται αὐτῶ.

31 ean de lytrōtai lytrō anthrōpos tēn dekatēn autou, to epipempton prosthēsei pros auto, kai estai autō.
And if ransoming should ransom a man of his tenth, the fifth part he shall add to it, and it shall be his.

לְבַיְת־יְהוָה יִעֲבֹר תַּחַת הַשֶּׁבֶט הַמִּשְׁעָרִי הַיְהִי-קִדְּשׁ לַיהוָה׃
32

32. w'hal-ma`sar baqar watso'n kol 'asher-ya`abor tachath hashabet ha`asiri yih'yeh-qodesh laYahúwah.

Lev27:32 For every tenth part of herd or flock, whatever passes under the rod, a tenth shall be holy to YHWH.

<32> καὶ πᾶσα δεκάτη βοῶν καὶ προβάτων καὶ πᾶν, ὃ εἶν ἐλθῆ ἐν τῷ ἀριθμῶ ὑπὸ τὴν ράβδον, τὸ δέκατον ἔσται ἅγιον τῷ κυρίῳ.

32 kai pasa dekatē boōn kai probatōn kai pan, ho ean elthē en tō arithmō hypo tēn hradbon,
And every tenth of oxen, and sheep, and all which should go through in the number by the rod measure,

to dekaton estai hagion tō kyriō.
the tenth shall be holy to YHWH.

וְאִם-הִמָּר יְמִירְנֹו וְהָיָה-הוּא וְהָיָה-טוֹב לְרַע וְלֹא יְמִירְנֹו
33
לֹא יִבְקֹר בֵּין-טוֹב לְרַע וְלֹא יְמִירְנֹו
וְאִם-הִמָּר יְמִירְנֹו וְהָיָה-הוּא וְהָיָה-טוֹב לְרַע וְלֹא יְמִירְנֹו׃

33. lo' y'baqer beyn-tob lara` w'lo' y'mirenu w'im-hamer y'mirenu w'hayah-hu' uth'muratho yih'yeh-qodesh lo' yiga'el.

Lev27:33 He shall not inquire whether it is good or bad, nor shall he exchange it; or if he really exchanges it, then both it and its substitute shall become holy. It shall not be redeemed.

<33> οὐκ ἀλλάξεις καλὸν πονηρῶ, οὐδὲ πονηρὸν καλῶ. εἶν δὲ ἀλλάσσω ἀλλάξεῖς αὐτό, καὶ τὸ ἀλλαγμᾶ αὐτοῦ ἔσται ἅγιον, οὐ λυτρωθήσεται.

33 ouk allaxeis kalon ponērō, oude ponēron kalō; ean de allassōn allaxēs auto,
You shall not barter it good for bad, nor bad for good. And if in bartering you should barter it,

kai to allagma autou estai hagion, ou lytrōthēsetai.

it shall be and its barter holy, it shall not be ransomed.

לֵד אֵלֶּה הַמִּצְוֹת אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּהַר סִינַי:
:לֵד אֵלֶּה הַמִּצְוֹת אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּהַר סִינַי: 34

34. 'eleh hamits'woth 'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh 'el-b'ney Yis'ra'El b'har Sinay.

Lev27:34 These are the commandments which YHWH commanded Mosheh for the sons of Yisrael at Mount Sinai.

34 Αὐταί εἰσιν αἱ ἐντολαί, ἃς ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωϋσῆι πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐν τῷ ὄρει Σίνα.

34 Hautai eisin hai entolai, has eneteilato kyrios tō Mōusē pros tous huious Israēl en tō orei Sina.
These are the commandments which YHWH gave charge to Moses for the sons of Israel on mount Sinai.

3. miben `es'rim shanah wama`lah kal-yotse' tsaba' b'Yis'ra'El
tiph'q'du 'otham l'tsib'otham 'atah w'Aharon.

Num1:3 from twenty years old and upward, whoever is able to go out to war in Yisrael,
you and Aharon shall number them by their armies.

<3> ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν δυνάμει Ἰσραηλ,
ἐπισκέψασθε αὐτοὺς σὺν δυνάμει αὐτῶν, σὺ καὶ Ἀαρων ἐπισκέψασθε αὐτούς.

3 apo eikosaetous kai epanō, pas ho ekporeuomenos en dynamei Israēl,
From twenty years and up, all going forth in the force of Israel,
episkepsasthe autous syn dynamei autōn, sy kai Aarōn episkepsasthe autous.
you number them with their force – you and Aaron you number them!

:כַּיָּא יִבְרַח-אֲבֹתָיו הָיָא
דְּוַאֲתָכֶם יְהִי אִישׁ אִישׁ לְמִטָּה אִישׁ אִישׁ רֹאשׁ לְבֵית-אָבִיתָיו הָיָא:

4. w'it'kem yih'yu 'ish 'ish lamateh 'ish ro'sh l'beyth-'abothayu hu'.

Num1:4 With you, there shall be a man of each tribe, each one head of his father's house.

<4> καὶ μεθ' ὑμῶν ἔσονται ἕκαστος κατὰ φυλὴν ἐκάστου ἀρχόντων, κατ' οἴκους πατριῶν ἔσονται.

4 kai meth' hymōn esontai hekastos kata phylēn hekastou archontōn, kat' oikous patriōn esontai.
And with you there shall be each one according to the tribe of each of the rulers,
according to the houses of their patrimony they shall be.

:יְעֲמֹדוּ אִתְּךָ אִישׁ אִישׁ לְבֵית-אָבִיתָיו הָיָא
הָיָא שְׁמוֹת הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר יַעֲמְדוּ אִתְּךָ לְרֵאשִׁיבֵן אֶלְיָצוּר בֶּן-שְׁדֵיאוּר:

5. w'eleh sh'moth ha'anashim 'asher ya'am'du 'it'kem liR'uben 'Elitsur ben-Sh'dey'ur.

Num1:5 These then are the names of the men who shall stand with you:
of Reuben, Elizur the son of Shedeur;

<5> καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν ἀνδρῶν, οἵτινες παραστήσονται μεθ' ὑμῶν·
τῶν Ρουβην Ελισουρ υἱὸς Σεδιουρ·

5 kai tauta ta onomata tōn andrōn, hoitines parastēsontai meth' hymōn;
And these are the names of the men who shall stand with you
tōn Roubēn Elisour huios Sediour;
of the ones of Reuben – Elizur son of Shedeur.

:אֶלְיָצוּר בֶּן-שְׁדֵיאוּר הָיָא
וְלְשִׁמְעוֹן שְׁלִמְיֵאל בֶּן-צוּרִישַׁדָּי:

6. l'Shim'on Sh'lumi'El ben-Tsurishaday.

Num1:6 of Simeon, Shelumiel the son of Zurishaddai;

<6> τῶν Συμεων Σαλαμιηλ υἱὸς Σουρισαδαι·

6 tōn Symeōn Salamiēl huios Sourisadai;
Of the ones of Simeon- Shelumiel son of Zurishaddai.

:אֶלְיָצוּר בֶּן-שְׁדֵיאוּר הָיָא
וְלְשִׁמְעוֹן שְׁלִמְיֵאל בֶּן-צוּרִישַׁדָּי:

ז ליהודה בְּחִשׁוֹן בֶּן-עַמִּינַדָּב:

7. liYahudah Nach'shon ben-`Aminadab.

Num1:7 of Yahudah, Nahshon the son of Amminadab;

<7> τῶν Ἰουδα Ναασσων υἱὸς Ἀμιναδαβ·

7 tōn Iouda Naassōn huios Aminadab;

Of the ones of Judah – Nashon son of Amminadab.

8 90212-79 647x7 95www6

ח לְיִשָּׁשְׁכָר נְתַנְאֵל בֶּן-צוּעָר:

8. l'Yisashkar N'than'El ben-Tsu`ar.

Num1:8 of Issachar, Nethanel the son of Zuar;

<8> τῶν Ἰσσαχαρ Ναθαναηλ υἱὸς Σωγαρ·

8 tōn Issachar Nathanaēl huios Sōgar;

Of the ones of Issachar – Nethaneel son of Zuar.

9 664-79 94664 762956

ט לְזַבּוּלֹן אֱלִיאָב בֶּן-חֵלֹן:

9. liZ'bulun 'Eli'ab ben-Chelon.

Num1:9 of Zebulun, Eliab the son of Helon;

<9> τῶν Ζαβουλων Ἐλιαβ υἱὸς Χαιλων·

9 tōn Zaboulōn Eliab huios Chailōn;

The ones of Zebulun – Eliab son of Helon.

10 921347-79 646677 37776 423270-79 05www64 769746 7923 2796

י לְבִנְיָמִן יוֹסֵף לְאֶפְרַיִם אֱלִישָׁמַע בֶּן-עַמִּיהוּד לְמִנְשֶׁה גַּמְלִיאֵל בֶּן-פְּדָחְזוּר:

10. lib'ney Yoseph l'Eph'rayim 'Elishama` ben-`Amihud liM'nasheh Gam'li'el ben-P'dahtsur.

Num1:10 of the sons of Joseph: of Ephraim, Elishama the son of Ammihud; of Manasseh, Gamaliel the son of Pedahzur;

<10> τῶν υἱῶν Ἰωσηφ, τῶν Ἐφραιμ Ἐλισαμα υἱὸς Ἐμιουδ, τῶν Μανασση Γαμαλιηλ υἱὸς Φαδασσουρ·

10 tōn huiōn Iōsēph, tōn Ephraim Elisama huios Emioud, tōn Manassē Gamaliēl huios Phadassour;

Of the sons of Joseph, of the ones of Ephraim – Elishama son of Ammihud.

Of the ones of Manasseh – Gamaliel son of Pedahzur.

11 270547-79 74694 777796

יא לְבִנְיָמִן אַבְדָּן בֶּן-גִּדְעוֹנִי:

11. l'Bin'yamin 'Abidan ben-Gid`oni.

Num1:11 of Benjamin, Abidan the son of Gideoni;

<11> τῶν Βενιαμιν Ἀβιδαν υἱὸς Γαδεωνι·

11 tōn Beniamin Abidan huios Gadeōni;

Of the ones of Benjamin – Abidan son of Gideoni.

12 יב לְדָן אַחִיעֶזֶר בֶּן-עַמִּישַׁדָּי:
12 יב לְדָן אַחִיעֶזֶר בֶּן-עַמִּישַׁדָּי:

12. I'Dan 'Achi'ezer ben-'Amishaday.

Num1:12 of Dan, Ahiezer the son of Ammishaddai;

<12> τῶν Δαν Αχιεζερ υἱὸς Αμισαδαι·

12 tōn Dan Achiezer huios Amisadai;

Of the ones of Dan – Ahiezer son of Ammishaddai.

13 יג לְאָשֶׁר פַּגְעִיאל בֶּן-עֶכְרָן:
13 יג לְאָשֶׁר פַּגְעִיאל בֶּן-עֶכְרָן:

13. I'Asher Pag'i'El ben-'Ak'ran.

Num1:13 of Asher, Pagiel the son of Ocran;

<13> τῶν Ασηρ Φαγαιηλ υἱὸς Εχραν·

13 tōn Asēr Phagaiēl huios Echran;

Of the ones of Asher – Pagiel son of Ocran.

14 יד לְגַד אֵלִיָּסַף בֶּן-דְּעוּאֵל:
14 יד לְגַד אֵלִיָּסַף בֶּן-דְּעוּאֵל:

14. I'Gad 'El'yasaph ben-D'u'El.

Num1:14 of Gad, Eliasaph the son of Deuel;

<14> τῶν Γαδ Ελισταφ υἱὸς Ραγουηλ·

14 tōn Gad Elisaph huios Ragouēl;

Of the ones of Gad – Eliasaph son of Reuel.

15 טו לְנַפְתָּלִי אַחִירַע בֶּן-עֵינָן:
15 טו לְנַפְתָּלִי אַחִירַע בֶּן-עֵינָן:

15. I'Naph'tali 'Achira` ben-'Eynan.

Num1:15 of Naphtali, Ahira the son of Enan.

<15> τῶν Νεφθαλι Αχιρε υἱὸς Αιναν·

15 tōn Nephthali Achire huios Ainan.

Of the ones of Naphtali – Ahira son of Enan.

16 טז אֵלֶּה קְרִיָּאֵי הַעֲדָה נְשִׂאֵי מִטּוֹת אָבוֹתָם רֵאשֵׁי אֲלֵפֵי יִשְׂרָאֵל הֵם:
16 טז אֵלֶּה קְרִיָּאֵי הַעֲדָה נְשִׂאֵי מִטּוֹת אָבוֹתָם רֵאשֵׁי אֲלֵפֵי יִשְׂרָאֵל הֵם:

16. 'eleh q'ri'ey ha`edah n'si'ey matoth 'abotham ra'shey 'al'phey Yis'ra'El hem.

Num1:16 These are they who were called of the congregation, the princes of their father's tribes; they were the heads of divisions of Yisrael.

<16> οὗτοι ἐπίκλητοι τῆς συναγωγῆς, ἄρχοντες τῶν φυλῶν κατὰ πατριάς, χιλίαρχοι Ἰσραηλ εἰσίν.

16 houtoi epiklētoi tēs synagōgēs, archontes tōn phylōn kata patrias, chiliarchoi Israēl eisin.

These are the selected ones of the congregation, rulers of the tribes according to their patrimony; commanders of thousands in Israel they are.

יִזְבִּיחַ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶת הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר נִקְבּוּ בְּשֵׁמוֹת׃
17

17. wayiqach Mosheh w'Aharon 'eth ha'anashim ha'eleh 'asher niq'bu b'shemoth.

Num1:17 So Mosheh and Aharon took these men who were called by name,

<17> καὶ ἔλαβεν Μωσῆς καὶ Ααρων τοὺς ἄνδρας τούτους τοὺς ἀνακληθέντας ἐξ ὀνόματος

17 kai elaben Mōusēs kai Aarōn tous andras toutous tous anaklēthentas ex onomatos

And took Moses and Aaron these men, of the ones being called by name.

יְחַוּ אֵת כָּל-הָעֵדָה הַקְּהִילוּ בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי
וַיִּתְּנֵם עַל-מִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבוֹתָם בְּמִסְפַּר שְׁמוֹת מִבֶּן
עֶשְׂרִים שָׁנָה וְיָמָעָלָה לְגִלְגֻלָּתָם׃
18

18. w'eth kal-ha'edah hiq'hilu b'echad lachodesh hasheni wayith'yal'du `al-mish'p'chotham l'beyth 'abotham b'mis'par shemoth miben `es'rim shanah wama`lah l'gul'g'lotham.

Num1:18 and they assembled all the congregation together on the first of the second month.

Then they registered themselves in their families, by their fathers' households, according to the number of names, from twenty years old and upward, by their heads,

<18> καὶ πᾶσαν τὴν συναγωγὴν συνήγαγον ἐν μιᾷ τοῦ μηνὸς τοῦ δευτέρου ἔτους καὶ ἐπηξονούσαν κατὰ γενέσεις αὐτῶν κατὰ πατριὰς αὐτῶν κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω πᾶν ἀρσενικὸν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν,

18 kai pasan tēn synagōgēn synēgagon en miā tou mēnos tou deutērou etous

And all the congregation gathered on day one of the month, of the second year.

kai epēxonousan kata geneseis autōn kata patrias autōn kata arithmon onomatōn autōn

and they were numbered according to their origins, according to their patrimony, according to the number of their names

apo eikosaetous kai epanō pan arsenikon kata kephalēn autōn,

from twenty years old and up, every male according to their head count, every male according to their head count

יִט כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה וַיִּפְקְדֵם בְּמִדְבַּר סִינַי׃ פ
19

19. ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh wayiph'q'dem b'mid'bar sinay.

Num1:19 just as 3934 had commanded Mosheh. So he numbered them in the wilderness of Sinai.

<19> ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ Μωσῆ· καὶ ἐπεσκέπησαν ἐν τῇ ἐρήμῳ τῇ Σίνα.

19 hon tropon synetaxen kyrios tō Mōusē; kai epeskepēsan en tē erēmō tē Sina.

In which manner YHWH gave orders to Moses, and they were numbered

יִשְׂרָאֵל תּוֹלְדוֹתָם לְמִשְׁפַּחְתָּם
 כַּבְּנֵי רְאוּבֵן בְּכֹר יִשְׂרָאֵל תּוֹלְדוֹתָם לְמִשְׁפַּחְתָּם
 20 כַּבְּנֵי רְאוּבֵן בְּכֹר יִשְׂרָאֵל תּוֹלְדוֹתָם לְמִשְׁפַּחְתָּם
 לְבֵית אֲבוֹתָם בְּמִסְפַּר שְׁמוֹת לְגִלְגָּלְתָּם כָּל-זָכָר מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
 וּמֵעַלָּה כֹּל יֵצֵא צָבָא:

20. wayih'yu b'ney-R'uben b'kor Yis'ra'El tol'dotham l'mish'p'chotham l'beyth 'abotham b'mis'par shemoth l'gul'g'lotham kal-zakar miben `es'rim shanah wama`lah kol yotse' tsaba'.

Num1:20 There were the sons of Reuben, Yisrael's firstborn, their genealogical registration by their families, by their fathers' households, according to the number of names, by their heads, every male from twenty years old and upward, everyone able to go out to war,

<20> Καὶ ἐγένοντο οἱ υἱοὶ Ρουβην πρωτοτόκου Ἰσραὴλ κατὰ συγγενείας αὐτῶν κατὰ δήμους αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν, πάντα ἀρσενικὰ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει,

20 Kai egenonto hoi huioi Rouben prōtotokou Israēl kata syggeneias autōn
 And there were to the sons of Reuben, first-born of Israel, according to their kin, kata dēmous autōn kat' oikous patriōn autōn kata arithmon onomatōn autōn kata kephalēn autōn, according to their peoples, according to the houses of their patrimony, according to the number of their names, according to their head count, panta arsenika apo eikosaetous kai epanō, pas ho ekporeuomenos en tē dynamei, every male from twenty years and up, every one going forth in the force,

כַּבְּנֵי רְאוּבֵן בְּכֹר יִשְׂרָאֵל תּוֹלְדוֹתָם לְמִשְׁפַּחְתָּם
 כַּבְּנֵי רְאוּבֵן בְּכֹר יִשְׂרָאֵל תּוֹלְדוֹתָם לְמִשְׁפַּחְתָּם
 21 כַּבְּנֵי רְאוּבֵן בְּכֹר יִשְׂרָאֵל תּוֹלְדוֹתָם לְמִשְׁפַּחְתָּם
 לְבֵית אֲבוֹתָם בְּמִסְפַּר שְׁמוֹת לְגִלְגָּלְתָּם כָּל-זָכָר מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
 וּמֵעַלָּה כֹּל יֵצֵא צָבָא:

21. p'qudeyhem l'mateh R'uben shishah w'ar'ba'im 'eleph wachamesh me'oth.
Num1:21 their numbered men of the tribe of Reuben were forty-six thousand five hundred.

<21> ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς Ρουβην ἕξ καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι. --
 21 hē episkepsis autōn ek tēs phylēs Rouben hex kai tessarakonta chiliades kai pentakosioi. --
 the numbering of them from out of the tribe of Reuben – six and forty thousand and five hundred.

כַּבְּנֵי שִׁמְעוֹן תּוֹלְדוֹתָם לְמִשְׁפַּחְתָּם לְבֵית אֲבוֹתָם בְּמִסְפַּר
 כַּבְּנֵי שִׁמְעוֹן תּוֹלְדוֹתָם לְמִשְׁפַּחְתָּם לְבֵית אֲבוֹתָם בְּמִסְפַּר
 22 כַּבְּנֵי שִׁמְעוֹן תּוֹלְדוֹתָם לְמִשְׁפַּחְתָּם לְבֵית אֲבוֹתָם בְּמִסְפַּר
 שְׁמוֹת לְגִלְגָּלְתָּם כָּל-זָכָר מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וּמֵעַלָּה כֹּל יֵצֵא צָבָא:

22. lib'ney Shim'on tol'dotham l'mish'p'chotham l'beyth 'abotham p'qudayu b'mis'par shemoth l'gul'g'lotham kal-zakar miben `es'rim shanah wama`lah kol yotse' tsaba'.

Num1:22 Of the sons of Simeon, their genealogical registration by their families, by their fathers' households, their numbered men, according to the number of names, by their heads, every male from twenty years old and upward, everyone able to go out to war,

<22> τοῖς υἱοῖς Συμεων κατὰ συγγενείας αὐτῶν κατὰ δῆμους αὐτῶν
κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν,
πάντα ἀρσενικὰ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει,

22 tois huiοis Symeōn kata syggeneias autōn kata dēmous autōn

To the sons of Simeon, according to their kin, according to their peoples,

kat' oikous patriōn autōn kata arithmon onomatōn autōn kata kephalēn autōn,

according to the houses of their patrimony, according to the number of their names,
according to their head count,

panta arsenika apo eikosaetous kai epanō, pas ho ekporeuomenos en tē dynamēi,

all males from twenty years and up, every one going forth in the force,

ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲟⲩⲥ ⲛⲓⲙⲉⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲁⲣⲓⲛⲏⲙⲟⲛ ⲟⲛⲟⲙⲁⲧⲟⲛ ⲁⲩⲟⲙⲁⲧⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲛ ⲁⲩⲟⲙⲁⲧⲟⲛ 23

כג פקדניהם למטה שמעון ותשעה וחסמים אלה ושלש מאות: פ

23. p'qudeyhem l'mateh Shim'on tish'ah wachamishim 'eleph ush'losh me'oth.

Num1:23 their numbered men of the tribe of Simeon were fifty-nine thousand and three hundred.

<23> ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς Συμεων ἐννέα καὶ πεντήκοντα χιλιάδες καὶ τριακόσιοι. --

23 hē episkepsis autōn ek tēs phylēs Symeōn ennea kai pentēkonta chiliades kai triakosioi. --

their numbering from the tribe of Simeon – nine and fifty thousand and three hundred.

ⲁⲓⲛⲟⲙⲁⲧⲟⲛ ⲁⲩⲟⲙⲁⲧⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲁⲣⲓⲛⲏⲙⲟⲛ ⲟⲛⲟⲙⲁⲧⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲛ ⲁⲩⲟⲙⲁⲧⲟⲛ 24

ⲕⲁⲧⲁ ⲁⲣⲓⲛⲏⲙⲟⲛ ⲁⲩⲟⲙⲁⲧⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲁⲣⲓⲛⲏⲙⲟⲛ ⲟⲛⲟⲙⲁⲧⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲛ ⲁⲩⲟⲙⲁⲧⲟⲛ

כד לבני גד תולדותם למשפחתם לבית אבתם במספר

שמות מן עשרים שנה ומעלה כל יצא צבא:

24. lib'ney Gad tol'dotham l'mish'p'chotham

l'beyth 'abotham b'mis'par shemoth miben `es'rim shanah wama`lah kol yotse' tsaba'.

Num1:24 Of the sons of Gad, their genealogical registration by their families,

by their fathers' households, according to the number of names,

from twenty years old and upward, everyone able to go out to war,

<36> τοῖς υἱοῖς Γαδ κατὰ συγγενείας αὐτῶν κατὰ δῆμους αὐτῶν

κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν,

πάντα ἀρσενικὰ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει,

36 tois huiοis Gad kata syggeneias autōn kata dēmous autōn

To the sons of Gad, according to their kin, according to their peoples,

kat' oikous patriōn autōn kata arithmon onomatōn autōn kata kephalēn autōn,

according to the houses of their patrimony, according to the number of their names,
according to their head count

panta arsenika apo eikosaetous kai epanō, pas ho ekporeuomenos en tē dynamēi,

all males from twenty years and up, every one going forth in the force,

ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲟⲩⲥ ⲛⲓⲙⲉⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲁⲣⲓⲛⲏⲙⲟⲛ ⲟⲛⲟⲙⲁⲧⲟⲛ ⲁⲩⲟⲙⲁⲧⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲛ ⲁⲩⲟⲙⲁⲧⲟⲛ 25

כה פקדניהם למטה גד חמשה וארבעים אלה ושש מאות וחסמים: פ

25. p'qudeyhem l'mateh Gad chamishah w'ar'ba'im 'eleph w'shesh me'oth wachamishim.

Num1:25 their numbered men of the tribe of Gad were forty five thousand, and six hundred and fifty.

<37> ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς Γαδ πέντε καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ ἑξακόσιοι καὶ πενήκοντα. --

37 hē episkepsis autōn ek tēs phylēs Gad pente
their numbering from out of the tribe of Gad – five
kai tessarakonta chiliades kai hexakosioi kai pentēkonta. --
and forty thousand and six hundred and fifty.

26
כּוּ לְבְנֵי יְהוּדָה תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפַּחֹתָם לְבֵית אָבוֹתָם בְּמִסְפָּר
שִׁמֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וְמַעְלָה כּל יֵצֵא צָבָא:

26. lib'ney Yahudah tol'dotham l'mish'p'chotham l'beyth 'abotham b'mis'par shemoth
miben `es'rim shanah wama`lah kol yotse' tsaba'.

Num1:26 Of the sons of Yahudah, their genealogical registration by their families,
by their fathers' households, according to the number of names,
from twenty years old and upward, everyone able to go out to war,

<24> τοῖς υἱοῖς Ἰουδα κατὰ συγγενείας αὐτῶν κατὰ δῆμους αὐτῶν
κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν,
πάντα ἀρσενικὰ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει,

24 tois huiōis Iouda kata syggeneias autōn kata dēmous autōn
To the sons of Judah, according to their kin, according to their peoples,
kat' oikous patriōn autōn kata arithmon onomatōn autōn kata kephalēn autōn,
according to the houses of their patrimony, according to the number of their names,
according to their head count,
panta arsenika apo eikosaetous kai epanō, pas ho ekporeuomenos en tē dynamēi,
all males from twenty years and up, every one going forth in the force,

27
כּז בְּקִרְיָהֶם לְמִטָּה יְהוּדָה אַרְבַּעַה וְשִׁבְעִים אָלֶף וְנִשְׁ מֵאוֹת: פ

27. p'qudeyhem l'mateh Yahudah 'ar'ba`ah w'shib'im 'eleph w'shesh me'oth.

Num1:27 their numbered men of the tribe of Yahudah were seventy-four thousand and six hundred.

<25> ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς Ἰουδα τέσσαρες καὶ ἑβδομήκοντα χιλιάδες καὶ ἑξακόσιοι. --
25 hē episkepsis autōn ek tēs phylēs Iouda tessares kai hebdomēkonta chiliades kai hexakosioi. --
their numbering from the tribe of Judah – four and seventy thousand and six hundred.

28
כּח לְבְנֵי יִשָּׁשְׁכָר תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפַּחֹתָם לְבֵית אָבוֹתָם בְּמִסְפָּר
שִׁמֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וְמַעְלָה כּל יֵצֵא צָבָא:

28. lib'ney Yisashkar tol'dotham l'mish'p'chotham l'beyth 'abotham b'mis'par shemoth
miben `es'rim shanah wama`lah kol yotse' tsaba'.

31 :x44y 0944y 764 y2wyyh2 309w y6y95 30y6 y32497
 לאפקדיהם למטה זבולן שבעה וּחַמִּשִׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת: פ

31. p'qudeyhem l'mateh Z'bulun shib'ah wachamishim 'eleph w'ar'ba` me'oth.

Num1:31 their numbered men of the tribe of Zebulun were fifty-seven thousand and four hundred.

<29> ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς Ζαβουλων ἑπτὰ καὶ πεντήκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι. --

29 hē episkepsis autōn ek tēs phylēs Zaboulōn hepta kai pentēkonta chiliades kai tetrakosioi. --
 their numbering from the tribe of Zebulun – seven and fifty thousand and four hundred.

32 :49n 4n2 6y 360yy2 39w y29w0 99y xyy 97yy9 yx94
 לב לבני יוסף לבני אפרים תולדותם למשפחתם לבית
 אבתם במספר שמות מן עשרים שנה ומעלה כל יצא צבא:

32. lib'ney Yoseph lib'ney 'Eph'rayim tol'dotham l'mish'p'chotham l'beyth 'abotham b'mis'par shemoth miben `es'rim shanah wama`lah kol yotse' tsaba'.

Num1:32 Of the sons of Joseph, namely, of the sons of Ephraim, their genealogical registration by their families, by their fathers' households, according to the number of names, from twenty years old and upward, everyone able to go out to war,

<30> τοῖς υἱοῖς Ἰωσήφ υἱοῖς Ἐφραϊμ κατὰ συγγενείας αὐτῶν κατὰ δῆμους αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν, πάντα ἀρσενικὰ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει,

30 tois huiois Iōsēph huiois Ephraim kata syggeneias autōn kata dēmous autōn
 To the sons of Joseph, the sons of Ephraim, according to their kin, according to their peoples, kat' oikous patriōn autōn kata arithmon onomatōn autōn kata kephalēn autōn, according to the houses of their patrimony, according to the number of their names, according to their head count, panta arsenika apo eikosaetous kai epanō, pas ho ekporeuomenos en tē dynamei, all males from twenty years and up, every one going forth in the force,

33 :x44y wyyh2 764 y20944 y2974 30y6 y32497
 לגפקדיהם למטה אפרים ארבעים אֶלֶף וּחַמִּשׁ מֵאוֹת: פ

33. p'qudeyhem l'mateh 'Eph'rayim 'ar'ba'im 'eleph wachamesh me'oth.

Num1:33 their numbered men of the tribe of Ephraim were forty thousand and five hundred.

<31> ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς Ἐφραϊμ τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι. --

31 hē episkepsis autōn ek tēs phylēs Ephraim tessarakonta chiliades kai pentakosioi. --
 their numbering from the tribe of Ephraim – forty thousand and five hundred.

34 :49n 4n2 6y 360yy2 39w y29w0 99y xyy 97yy9 yx94
 לד לבני מנשה תולדותם למשפחתם לבית אבתם במספר

שְׁמוֹת מִבְּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וְמַעְלָה כֹּל יֵצֵא צָבָא:

34. lib'ney M'nasheh tol'dotham l'mish'p'chotham l'beyth 'abotham b'mis'parshemoth miben `es'rim shanah wama`lah kol yotse' tsaba'.

Num1:34 Of the sons of Manasseh, their genealogical registration by their families, by their fathers' households, according to the number of names, from twenty years old and upward, everyone able to go out to war,

<32> τοῖς υἱοῖς Μανασση κατὰ συγγενείας αὐτῶν κατὰ δήμους αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν, πάντα ἀρσενικὰ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει,

32 tois huiois Manassē kata syggeneias autōn kata dēmous autōn

To the sons of Manasseh, according to their kin, according to their peoples, kat' oikous patriōn autōn kata arithmon onomatōn autōn kata kephalēn autōn, according to the houses of their patrimony, according to the number of their names, according to their head count,

panta arsenika eikosaetous kai epanō, apo pas ho ekporeuomenos en tē dynamei, all males from twenty years and up, every one going forth in the force,

שְׁמֹת מִבְּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וְמַעְלָה כֹּל יֵצֵא צָבָא 35

לְהַפְּקֵדֵיהֶם לְמִטָּה מִנְּשָׂה שָׁנִים וְשִׁלְשִׁים אָלֶף וּמֵאָתַיִם: פ

35. p'qudeyhem l'mateh M'nasheh sh'nayim ush'loshim 'eleph uma'thayim.

Num1:35 their numbered men of the tribe of Manasseh were thirty-two thousand and two hundred.

<33> ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς Μανασση δύο καὶ τριάκοντα χιλιάδες καὶ διακόσιοι. --

33 hē episkepsis autōn ek tēs phylēs Manassē duo kai triakonta chiliades kai diakosioi. --

their numbering from the tribe of Manasseh – two and thirty thousand and five hundred.

שְׁמֹת מִבְּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וְמַעְלָה כֹּל יֵצֵא צָבָא 36

לְהַפְּקֵדֵיהֶם לְמִטָּה מִנְּשָׂה שָׁנִים וְשִׁלְשִׁים אָלֶף וּמֵאָתַיִם: פ

לְהַפְּקֵדֵיהֶם לְמִטָּה מִנְּשָׂה שָׁנִים וְשִׁלְשִׁים אָלֶף וּמֵאָתַיִם: פ

שְׁמוֹת מִבְּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וְמַעְלָה כֹּל יֵצֵא צָבָא:

36. lib'ney Bin'yamin tol'dotham l'mish'p'chotham l'beyth 'abotham b'mis'parshemoth miben `es'rim shanah wama`lah kol yotse' tsaba'.

Num1:36 Of the sons of Benjamin, their genealogical registration by their families, by their fathers' households, according to the number of names, from twenty years old and upward, everyone able to go out to war,

<34> τοῖς υἱοῖς Βενιαμιν κατὰ συγγενείας αὐτῶν κατὰ δήμους αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν, πάντα ἀρσενικὰ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει,

34 tois huiois Benjamin kata syggeneias autōn kata dēmous autōn

To the sons of Benjamin, according to their kin, according to their peoples, kat' oikous patriōn autōn kata arithmon onomatōn autōn kata kephalēn autōn, according to the houses of their patrimony, according to the number of their names, according to their head count

panta arsenika apo eikosaetous kai epanō, pas ho eksporeuomenos en tē dynamēi,
all males from twenty years and up, every one going forth in the force,

ⲉⲧⲁⲣⲏⲕⲁ ⲛⲟⲩⲉⲓⲕⲟⲥⲁⲉⲧⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲓ ⲉⲡⲁⲛⲟ̅, ⲡⲁⲥ ⲛⲟⲩⲉⲕⲡⲟⲣⲉⲩⲟⲙⲉⲛⲟⲥ ⲉⲛ ⲧⲉ̅ ⲧⲓⲛⲁⲙⲉⲓ,

all males from twenty years and up, every one going forth in the force,

ⲗⲁ ⲡⲓⲕⲁⲣⲏⲕⲁⲓⲛⲟⲩⲉⲓⲕⲟⲥⲁⲉⲧⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲓ ⲉⲡⲁⲛⲟ̅, ⲡⲁⲥ ⲛⲟⲩⲉⲕⲡⲟⲣⲉⲩⲟⲙⲉⲛⲟⲥ ⲉⲛ ⲧⲉ̅ ⲧⲓⲛⲁⲙⲉⲓ,
לְאֶפְקֹדֵיהֶם לְמִטָּה בְּנֵי־מִן חֲמִשָּׁה וְשָׁלֹשִׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת: פ

37. p'qudeyhem l'mateh Bin'yamin chamishah ush'loshim 'eleph w'ar'ba` me'oth.

Num1:37 their numbered men of the tribe of Benjamin were thirty-five thousand and four hundred.

<35> ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς Βενιαμιν πέντε καὶ τριάκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι. --

35 hē episkepsis autōn ek tēs phylēs Beniamin pente kai triakonta chiliades kai tetrakosioi. --

their numbering from the tribe of Benjamin – five and thirty thousand and four hundred.

ⲛⲟⲩⲉⲓⲕⲟⲥⲁⲉⲧⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲓ ⲉⲡⲁⲛⲟ̅, ⲡⲁⲥ ⲛⲟⲩⲉⲕⲡⲟⲣⲉⲩⲟⲙⲉⲛⲟⲥ ⲉⲛ ⲧⲉ̅ ⲧⲓⲛⲁⲙⲉⲓ,
ⲗⲁ ⲡⲓⲕⲁⲣⲏⲕⲁⲓⲛⲟⲩⲉⲓⲕⲟⲥⲁⲉⲧⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲓ ⲉⲡⲁⲛⲟ̅, ⲡⲁⲥ ⲛⲟⲩⲉⲕⲡⲟⲣⲉⲩⲟⲙⲉⲛⲟⲥ ⲉⲛ ⲧⲉ̅ ⲧⲓⲛⲁⲙⲉⲓ, 38

ⲗⲁ ⲡⲓⲕⲁⲣⲏⲕⲁⲓⲛⲟⲩⲉⲓⲕⲟⲥⲁⲉⲧⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲓ ⲉⲡⲁⲛⲟ̅, ⲡⲁⲥ ⲛⲟⲩⲉⲕⲡⲟⲣⲉⲩⲟⲙⲉⲛⲟⲥ ⲉⲛ ⲧⲉ̅ ⲧⲓⲛⲁⲙⲉⲓ,
ⲗⲁ ⲡⲓⲕⲁⲣⲏⲕⲁⲓⲛⲟⲩⲉⲓⲕⲟⲥⲁⲉⲧⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲓ ⲉⲡⲁⲛⲟ̅, ⲡⲁⲥ ⲛⲟⲩⲉⲕⲡⲟⲣⲉⲩⲟⲙⲉⲛⲟⲥ ⲉⲛ ⲧⲉ̅ ⲧⲓⲛⲁⲙⲉⲓ, 38

ⲗⲁ ⲡⲓⲕⲁⲣⲏⲕⲁⲓⲛⲟⲩⲉⲓⲕⲟⲥⲁⲉⲧⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲓ ⲉⲡⲁⲛⲟ̅, ⲡⲁⲥ ⲛⲟⲩⲉⲕⲡⲟⲣⲉⲩⲟⲙⲉⲛⲟⲥ ⲉⲛ ⲧⲉ̅ ⲧⲓⲛⲁⲙⲉⲓ,
ⲗⲁ ⲡⲓⲕⲁⲣⲏⲕⲁⲓⲛⲟⲩⲉⲓⲕⲟⲥⲁⲉⲧⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲓ ⲉⲡⲁⲛⲟ̅, ⲡⲁⲥ ⲛⲟⲩⲉⲕⲡⲟⲣⲉⲩⲟⲙⲉⲛⲟⲥ ⲉⲛ ⲧⲉ̅ ⲧⲓⲛⲁⲙⲉⲓ, 38

ⲗⲁ ⲡⲓⲕⲁⲣⲏⲕⲁⲓⲛⲟⲩⲉⲓⲕⲟⲥⲁⲉⲧⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲓ ⲉⲡⲁⲛⲟ̅, ⲡⲁⲥ ⲛⲟⲩⲉⲕⲡⲟⲣⲉⲩⲟⲙⲉⲛⲟⲥ ⲉⲛ ⲧⲉ̅ ⲧⲓⲛⲁⲙⲉⲓ,
ⲗⲁ ⲡⲓⲕⲁⲣⲏⲕⲁⲓⲛⲟⲩⲉⲓⲕⲟⲥⲁⲉⲧⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲓ ⲉⲡⲁⲛⲟ̅, ⲡⲁⲥ ⲛⲟⲩⲉⲕⲡⲟⲣⲉⲩⲟⲙⲉⲛⲟⲥ ⲉⲛ ⲧⲉ̅ ⲧⲓⲛⲁⲙⲉⲓ, 38

38. lib'ney Dan tol'dotham l'mish'p'chotham l'beyth 'abotham b'mis'par shemoth
miben `es'rim shanah wama`lah kol yotse' tsaba'.

Num1:38 Of the sons of Dan, their genealogical registration by their families,
by their fathers' households, according to the number of names,
from twenty years old and upward, everyone able to go out to war,

<38> τοῖς υἱοῖς Δαν κατὰ συγγενείας αὐτῶν κατὰ δῆμους αὐτῶν

κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν,

πάντα ἀρσενικὰ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει,

38 tois huiοis Dan kata syggeneias autōn kata dēmous autōn

To the sons of Dan, according to their kin, according to their peoples,

kat' oikous patriōn autōn kata arithmon onomatōn autōn kata kephalēn autōn,

according to the houses of their patrimony, according to the number of their names,
according to their head count

panta arsenika apo eikosaetous kai epanō, pas ho eksporeuomenos en tē dynamēi,
all males from twenty years and up, every one going forth in the force,

ⲉⲧⲁⲣⲏⲕⲁ ⲛⲟⲩⲉⲓⲕⲟⲥⲁⲉⲧⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲓ ⲉⲡⲁⲛⲟ̅, ⲡⲁⲥ ⲛⲟⲩⲉⲕⲡⲟⲣⲉⲩⲟⲙⲉⲛⲟⲥ ⲉⲛ ⲧⲉ̅ ⲧⲓⲛⲁⲙⲉⲓ,
ⲉⲧⲁⲣⲏⲕⲁ ⲛⲟⲩⲉⲓⲕⲟⲥⲁⲉⲧⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲓ ⲉⲡⲁⲛⲟ̅, ⲡⲁⲥ ⲛⲟⲩⲉⲕⲡⲟⲣⲉⲩⲟⲙⲉⲛⲟⲥ ⲉⲛ ⲧⲉ̅ ⲧⲓⲛⲁⲙⲉⲓ, 39

ⲉⲧⲁⲣⲏⲕⲁ ⲛⲟⲩⲉⲓⲕⲟⲥⲁⲉⲧⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲓ ⲉⲡⲁⲛⲟ̅, ⲡⲁⲥ ⲛⲟⲩⲉⲕⲡⲟⲣⲉⲩⲟⲙⲉⲛⲟⲥ ⲉⲛ ⲧⲉ̅ ⲧⲓⲛⲁⲙⲉⲓ,
ⲉⲧⲁⲣⲏⲕⲁ ⲛⲟⲩⲉⲓⲕⲟⲥⲁⲉⲧⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲓ ⲉⲡⲁⲛⲟ̅, ⲡⲁⲥ ⲛⲟⲩⲉⲕⲡⲟⲣⲉⲩⲟⲙⲉⲛⲟⲥ ⲉⲛ ⲧⲉ̅ ⲧⲓⲛⲁⲙⲉⲓ, 39

39. p'qudeyhem l'mateh Dan sh'nayim w'shishim 'eleph ush'ba` me'oth.

Num1:39 their numbered men of the tribe of Dan were sixty-two thousand and seven hundred.

<39> ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς Δαν δύο καὶ ἑξήκοντα χιλιάδες καὶ ἑπτακόσιοι. --

39 hē episkepsis autōn ek tēs phylēs Dan duo kai hexēkonta chiliades kai heptakosioi. --

their numbering from the tribe of Dan – two and sixty thousand and seven hundred.

ⲉⲧⲁⲣⲏⲕⲁ ⲛⲟⲩⲉⲓⲕⲟⲥⲁⲉⲧⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲓ ⲉⲡⲁⲛⲟ̅, ⲡⲁⲥ ⲛⲟⲩⲉⲕⲡⲟⲣⲉⲩⲟⲙⲉⲛⲟⲥ ⲉⲛ ⲧⲉ̅ ⲧⲓⲛⲁⲙⲉⲓ,
ⲉⲧⲁⲣⲏⲕⲁ ⲛⲟⲩⲉⲓⲕⲟⲥⲁⲉⲧⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲓ ⲉⲡⲁⲛⲟ̅, ⲡⲁⲥ ⲛⲟⲩⲉⲕⲡⲟⲣⲉⲩⲟⲙⲉⲛⲟⲥ ⲉⲛ ⲧⲉ̅ ⲧⲓⲛⲁⲙⲉⲓ, 40

ⲉⲧⲁⲣⲏⲕⲁ ⲛⲟⲩⲉⲓⲕⲟⲥⲁⲉⲧⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲓ ⲉⲡⲁⲛⲟ̅, ⲡⲁⲥ ⲛⲟⲩⲉⲕⲡⲟⲣⲉⲩⲟⲙⲉⲛⲟⲥ ⲉⲛ ⲧⲉ̅ ⲧⲓⲛⲁⲙⲉⲓ,
ⲉⲧⲁⲣⲏⲕⲁ ⲛⲟⲩⲉⲓⲕⲟⲥⲁⲉⲧⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲓ ⲉⲡⲁⲛⲟ̅, ⲡⲁⲥ ⲛⲟⲩⲉⲕⲡⲟⲣⲉⲩⲟⲙⲉⲛⲟⲥ ⲉⲛ ⲧⲉ̅ ⲧⲓⲛⲁⲙⲉⲓ, 40

ⲉⲧⲁⲣⲏⲕⲁ ⲛⲟⲩⲉⲓⲕⲟⲥⲁⲉⲧⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲓ ⲉⲡⲁⲛⲟ̅, ⲡⲁⲥ ⲛⲟⲩⲉⲕⲡⲟⲣⲉⲩⲟⲙⲉⲛⲟⲥ ⲉⲛ ⲧⲉ̅ ⲧⲓⲛⲁⲙⲉⲓ,
ⲉⲧⲁⲣⲏⲕⲁ ⲛⲟⲩⲉⲓⲕⲟⲥⲁⲉⲧⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲓ ⲉⲡⲁⲛⲟ̅, ⲡⲁⲥ ⲛⲟⲩⲉⲕⲡⲟⲣⲉⲩⲟⲙⲉⲛⲟⲥ ⲉⲛ ⲧⲉ̅ ⲧⲓⲛⲁⲙⲉⲓ, 40

נִשְׁמַת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וְמַעְלָה כֹּל יֹצֵא צָבָא:

40. lib'ney 'Asher tol'dotham l'mish'p'chotham l'beyth 'abotham b'mis'par shemoth miben `es'rim shanah wama`lah kol yotse' tsaba'.

Num1:40 Of the sons of Asher, their genealogical registration by their families, by their fathers' households, according to the number of names, from twenty years old and upward, everyone able to go out to war,

<40> τοῖς υἱοῖς Ἀσηρ κατὰ συγγενείας αὐτῶν κατὰ δῆμους αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν, πάντα ἀρσενικὰ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει,

40 tois huiois Asēr kata syggeneias autōn kata dēmous autōn

To the sons of Asher, according to their kin, according to their peoples, kat' oikous patriōn autōn kata arithmon onomatōn autōn kata kephalēn autōn, according to the houses of their patrimony, according to the number of their names, according to their head count,

panta arsenika apo eikosaetous kai epanō, pas ho ekporeuomenos en tē dynamei, all males from twenty years and up, every one going forth in the force,

מֵאַרְבָּעִים וְאַחַד אֲשֵׁר וְאַרְבָּעִים אֲלֶף וְחֲמִשׁ מֵאוֹת: פ

41. p'qudeyhem l'mateh 'Asher 'echad w'ar'ba'im 'eleph wachamesh me'oth.

Num1:41 their numbered men of the tribe of Asher were forty-one thousand and five hundred.

<41> ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς Ἀσηρ μία καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι. --

41 hē episkepsis autōn ek tēs phylēs Asēr mia kai tessarakonta chiliades kai pentakosioi. --

their numbering from the tribe of Asher – one and forty thousand and five hundred.

מֵבְנֵי נַפְתָּלִי תוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפַּחְתָּם לְבֵית אָבִיתָם בְּמִסְפָּר
נִשְׁמַת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וְמַעְלָה כֹּל יֹצֵא צָבָא:

42. b'ney Naph'tali tol'dotham l'mish'p'chotham l'beyth 'abotham b'mis'par shemoth miben `es'rim shanah wama`lah kol yotse' tsaba'.

Num1:42 Of the sons of Naphtali, their genealogical registration by their families, by their fathers' households, according to the number of names, from twenty years old and upward, anyone able to go out to war,

<42> τοῖς υἱοῖς Νεφθαλι κατὰ συγγενείας αὐτῶν κατὰ δῆμους αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν, πάντα ἀρσενικὰ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει,

42 tois huiois Nephthali kata syggeneias autōn kata dēmous autōn

To the sons of Naphtali, according to their kin, according to their peoples, kat' oikous patriōn autōn kata arithmon onomatōn autōn kata kephalēn autōn, according to the houses of their patrimony, according to the number of their names, according to their head count

panta arsenika apo eikosaetous kai epanō, pas ho ekporeuomenos en tē dynamēi,
all males from twenty years and up, every one going forth in the force,

43 :xγkμ οσγkγ γkβ μzωμμγ μwλw zλxγν μθμλ μμzμφγ

מג פקדיהם למטה נפתלי שלשה וּחמשים אלה וארבע מאות: כ

43. p'qudeyhem l'mateh Naph'tali sh'loshah wachamishim 'eleph w'ar'ba` me'oth.

Num1:43 their numbered men of the tribe of Naphtali were fifty-three thousand and four hundred.

<43> ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς Νεφθαλι τρεῖς καὶ πενήκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι. --

43 hē episkepsis autōn ek tēs phylēs Nephthali treis kai pentēkonta chiliades kai tetrakosioi. --
their numbering from the tribe of Naphtali – three and fifty thousand and four hundred.

44 :kγwz zβzωμγ γγkγ μwμ φγ γwβ μzμφγ μλk 44

μzμ γzμxγk-xzγλ μkβ-wzβ wzβ γwμ μzμγw

מד אלה הפקדים אשר פקד משה ואהרן ונשיאי ישראל

שנים עשר איש איש-אחד לבית-אבתיו היו:

44. 'eleh hap'qudim 'asher paqad Mosheh w'Aharon
un'si'ey Yis'ra'El sh'neym `asar 'ish 'ish-'echad l'beyth-'abothayu hayu.

Num1:44 These are the ones who were numbered, whom Mosheh and Aharon numbered,
with the leaders of Yisrael, twelve men, each of whom was of his fathers household.

<44> αὕτη ἡ ἐπίσκεψις, ἣν ἐπεσκέψαντο Μωσῆς καὶ Ααρων καὶ οἱ ἄρχοντες Ἰσραηλ, δώδεκα ἄνδρες· ἄνῆρ εἷς κατὰ φυλὴν μίαν κατὰ φυλὴν οἴκων πατριᾶς ἦσαν.

44 hautē hē episkepsis, hēn epeskepsanto Mōusēs kai Aarōn

This is the numbering which Moses numbered, and Aaron,

kai hoi archontes Israēl, dōdeka andres; anēr heis kata phylēn mian kata phylēn oikōn patrias ēsan.

and the rulers of Israel – twelve men, man one according to tribe;

one according to tribe of the houses of their patrimony there was.

45 :μw μzγwμ γγ μxγk xzγλ kγwz-zγμ γzμφγ-λγ γzμzγ 45

:kγwz γzμ kγμ kμz-λγ μλμγ

מה ויהיו כל-פקודי בני-ישראל לבית אבתם מִבֵּן עשרים שנה

וּמַעֲלָה כָּל-יָצֵא צָבָא בְּיִשְׂרָאֵל:

45. wayih'yu kal-p'qudey b'ney-Yis'ra'El l'beyth 'abotham
miben `es'rim shanah wama`lah kal-yotse' tsaba' b'Yis'ra'El.

Num1:45 So all the numbered men of the sons of Yisrael by their fathers' households,
from twenty years old and upward, everyever was able to go out to war in Yisrael,

<45> καὶ ἐγένετο πᾶσα ἡ ἐπίσκεψις υἱῶν Ἰσραηλ σὺν δυνάμει αὐτῶν ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος παρατάξασθαι ἐν Ἰσραηλ,

45 kai egeneto pasa hē episkepsis huiōn Israēl syn dynamēi autōn

And came to pass all the numbering of the sons of Israel with their force,
with their force

apo eikosaetous kai epanō, pas ho ekporeuomenos parataxasthai en Israēl,

from twenty years and up, all the ones going forth to deploy in Israel –

764 x44w-ww 724973-6y 22322 46
:72w742 x44w w742 72764 xw6w2
מוֹנִיחֵי כָּל-הַפְּקָדִים שֵׁשׁ-מֵאוֹת אֶלֶף
וּשְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וַחֲמִשׁ מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים:

46. wayih'yu kal-hap'qudim shesh-me'oth 'eleph
ush'losheth 'alaphim wachamesh me'oth wachamishim.

Num1:46 even all the numbered men were six hundred thousand three thousand and five hundred fifty.

<46> ἑξακόσiai χιλιάδες καὶ τρισχίλιοι καὶ πεντακόσιοι καὶ πεντήκοντα.

46 hexakosiai chiliades kai trischilioi kai pentakosioi kai pentēkonta.

six hundred thousand and three thousand and five hundred and fifty.

:722x2 2497x3 46 7242 3076 722632 47
מִזֹּוְחָלָוִים לְמִטָּה אֲבֹתָם לֹא הִתְפַּקְדוּ בְּתוֹכָם: פ

47. w'haL'wiim l'mateh 'abotham lo' hath'paq'du b'thokam.

Num1:47 The Levites were not numbered among them by their fathers' tribe.

<47> Οἱ δὲ Λευῖται ἐκ τῆς φυλῆς πατριᾶς αὐτῶν οὐκ ἐπεσκεπήσαν ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ.

47 Hoi de Leuitai ek tēs phylēs patrias autōn ouk epeskepēsan en tois huiōis Israēl.

But the Levites from the tribes of their patrimony were not considered together among the sons of Israel.

:7246 3w7-64 3232 22422 48
מִחֲוִיבֵי יִהְיֶה אֶל-מֹשֶׁה לְאָמֹר:

48. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Num1:48 For 7232 had spoken to Mosheh, saying,

<48> καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

48 kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn

And YHWH spoke to Moses, saying,

497x 46 226 307-x4 24 49
:649w2 222 22x2 4wx 46 7w49-x42
מִטָּאֵךְ אֶת-מִטָּה לְוִי לֹא תִפְקֹד
וְאֶת-רְאֲשֵׁם לֹא תִשָּׂא בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

49. 'ak 'eth-mateh Lewi lo' thiph'qod w'eth-ro'sham lo' thisa' b'thok b'ney Yis'ra'El.

Num1:49 Only the tribe of Levi you shall not number,
nor shall you take their census in midst of the sons of Yisrael.

<49> Ὅρα τὴν φυλὴν τὴν Λεὺ οὐ συνεπισκέψη
καὶ τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν οὐ λήμψη ἐν μέσῳ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ.

49 Hora tēn phylēn tēn Leui ou synepiskepsē

Know that! the tribe of Levi you shall not consider,

kai ton arithmon autōn ou lēmpsē en mesō tōn huiōn Israēl.
and their number you shall not take in the midst of the sons of Israel.

לֹא תִקַּח אֶת-הַלְוִיִּם עַל-מִשְׁכַּן הָעֵדֻת וְעַל
כָּל-כֵּלָיו וְעַל כָּל-אֲשֶׁר-לוֹ הַמָּה וְשֵׂאוּ אֶת-הַמִּשְׁכָּן
וְאֶת-כָּל-כֵּלָיו וְהֵם יִשְׁרְתוּהוּ וְסָבִיב לַמִּשְׁכָּן יַחְנוּ:

50. w'atah haph'qed 'eth-hal'wiim `al-mish'kan ha'eduth w'al kal-kelayu w'al kal-'asher-lo hemah yis'u 'eth-hamish'kan w'eth-kal-kelayu w'hem y'shar'thuhu w'sabib lamish'kan yachanu.

Num1:50 But you shall appoint the Levites over the tabernacle of the testimony, and over all its furnishings and over all that belongs to it. They shall carry the tabernacle and all its furnishings, and they shall take care of it; they shall encamp around the tabernacle.

<50> καὶ σὺ ἐπίστησον τοὺς Λευίτας ἐπὶ τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου καὶ ἐπὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς καὶ ἐπὶ πάντα, ὅσα ἐστὶν ἐν αὐτῇ· αὐτοὶ ἀροῦσιν τὴν σκηνὴν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς, καὶ αὐτοὶ λειτουργήσουσιν ἐν αὐτῇ καὶ κύκλῳ τῆς σκηνῆς παρεμβалоῦσιν.

50 kai sy epistēson tous Leuitas epi tēn skēnēn tou martyriou kai epi panta ta skeuē autēs
And you set the Levites over the tent of the testimony, and over all the items of it,
kai epi panta, hosa estin en autē; autoi arousin tēn skēnēn kai panta ta skeuē autēs,
and over all as much as is in it! They shall lift the tent, and all the items for it.
kai autoi leitourgēsousin en autē kai kyklō tēs skēnēs parembalousin.
And they shall officiate in it, and round about the tent they shall camp.

וְכִּי יֵצֵא הַמִּשְׁכָּן מִיָּמִין וְכִּי יֵבֹא מִיָּמִין יִשְׂרְתוּהוּ וְסָבִיב לַמִּשְׁכָּן יַחְנוּ
וְכִּי יֵצֵא הַמִּשְׁכָּן מִיָּמִין וְכִּי יֵבֹא מִיָּמִין יִשְׂרְתוּהוּ וְסָבִיב לַמִּשְׁכָּן יַחְנוּ
נְאֻם יְהוָה וְכִּי יֵצֵא הַמִּשְׁכָּן מִיָּמִין וְכִּי יֵבֹא מִיָּמִין יִשְׂרְתוּהוּ וְסָבִיב לַמִּשְׁכָּן יַחְנוּ
וְכִּי יֵצֵא הַמִּשְׁכָּן מִיָּמִין וְכִּי יֵבֹא מִיָּמִין יִשְׂרְתוּהוּ וְסָבִיב לַמִּשְׁכָּן יַחְנוּ

51. ubin'so`a hamish'kan yoridu 'otho hal'wiim ubachanoth hamish'kan yaqimu 'otho hal'wiim w'hazar haqareb yumath.

Num1:51 So when the tabernacle goes forward, the Levites shall take it down; and when the tabernacle encamps, the Levites shall set it up. But the layman who comes near shall be put to death.

<51> καὶ ἐν τῷ ἐξαιρεῖν τὴν σκηνὴν καθελούσιν αὐτὴν οἱ Λευῖται καὶ ἐν τῷ παρεμβάλλειν τὴν σκηνὴν ἀναστήσουσιν· καὶ ὁ ἀλλογενὴς ὁ προσπορευόμενος ἀποθανέτω.

51 kai en tō exairein tēn skēnēn kathelousin autēn hoi Leuitai
And in the lifting away the tent, shall lower it the Levites.
kai en tō paremballein tēn skēnēn anastēsousin; kai ho allogenēs ho prosporeuomenos apothanētō.
And in the pitching the tent, they shall raise it up. And the foreigner going in it, let him die!

וְכִּי יֵצֵא הַמִּשְׁכָּן מִיָּמִין וְכִּי יֵבֹא מִיָּמִין יִשְׂרְתוּהוּ וְסָבִיב לַמִּשְׁכָּן יַחְנוּ
וְכִּי יֵצֵא הַמִּשְׁכָּן מִיָּמִין וְכִּי יֵבֹא מִיָּמִין יִשְׂרְתוּהוּ וְסָבִיב לַמִּשְׁכָּן יַחְנוּ
נְאֻם יְהוָה וְכִּי יֵצֵא הַמִּשְׁכָּן מִיָּמִין וְכִּי יֵבֹא מִיָּמִין יִשְׂרְתוּהוּ וְסָבִיב לַמִּשְׁכָּן יַחְנוּ
וְכִּי יֵצֵא הַמִּשְׁכָּן מִיָּמִין וְכִּי יֵבֹא מִיָּמִין יִשְׂרְתוּהוּ וְסָבִיב לַמִּשְׁכָּן יַחְנוּ

52. w'chanu b'ney Yis'ra'El 'ish `al-machanehu w'ish `al-dig'lo l'tsib'otham.

Num1:52 The sons of Yisrael shall encamp, each man by his own camp, and each man by his own standard, according to their armies.

<52> καὶ παρεμβалоῦσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ ἀνὴρ ἐν τῇ ἑαυτοῦ τάξει καὶ ἀνὴρ κατὰ τὴν ἑαυτοῦ ἡγεμονίαν σὺν δυνάμει αὐτῶν·

52 kai parembalousin hoi huiοi Israēl anēr en tē heautou taxei

And shall camp the sons of Israel, every man in his own order,

kai anēr kata tēn heautou hēgemonian syn dynamei autōn;

and every man according to his own governing authority, with their force.

53
:xγ403 ηγωμ x9μωμ-x4 μ3γ43 γ9μωγ 449ω3 3γ9 x40-60

נגוהלוים יחנו סביב למשכן העדת ולא ייהיה קצף
על-עדת בני ישראל ושמרו הלוים את-משמרת משכן העדות:

53. w'haL'wiim yachanu sabib l'mish'kan ha`eduth w'lo'-yih'yeh qetseph `al-`adath b'ney Yis'ra'El w'sham'ru haL'wiim 'eth-mish'mereth mish'kan ha`eduth.

Num1:53 But the Levites shall encamp around the tabernacle of the testimony, so that there shall be no wrath on the congregation of the sons of Yisrael. So the Levites shall keep the charge of the tabernacle of the testimony.

<53> οἱ δὲ Λευῖται παρεμβαλλέτωσαν ἐναντίον κύκλῳ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ οὐκ ἔσται ἀμάρτημα ἐν υἱοῖς Ἰσραηλ.

καὶ φυλάξουσιν οἱ Λευῖται αὐτοὶ τὴν φυλακὴν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου.

53 hoi de Leuitai parembaletōsan enantion kyklō tēs skēnēs tou martyriou,

But the Levites – let them camp opposite round about the tent of the testimony,

kai ouk estai hamartēma en huiοis Israēl.

and there shall not be sin among the sons of Israel.

kai phylaxousin hoi Leuitai autoi tēn phylakēn tēs skēnēs tou martyriou.

And shall guard the Levites themselves the watch of the tent of the testimony.

54
:γω0 ηγ 3μω-x4 3γ33 3γ4 9ω4 6γ 449ω3 3γ9 γω03γ 54
נד ויעשו בני ישראל ככל אשר צוה יהוה את-משה בן עשו: פ

54. waya`asu b'ney Yis'ra'El k'kol 'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh ken `asu.

Num1:54 Thus the sons of Yisrael did; according to all which ~~3334~~ had commanded Mosheh, so they did.

<54> καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ κατὰ πάντα, ἃ ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωσῆ καὶ Ααρων, οὕτως ἐποίησαν.

54 kai epoiēsan hoi huiοi Israēl kata panta, ha eneteilato kyrios tō Mōusē kai Aarōn, houtōs epoiēsan.

And did the sons of Israel according to all that YHWH gave charge

to Moses and Aaron – thus they did.

Chamesh haPekudim / Bemidbar (Numbers)

Chapter 2

אָהרֹן וְאַלְמֹשֶׁה וְאַל־אַהֲרֹן לֵאמֹר: Num2:1

אָהרֹן וְאַלְמֹשֶׁה וְאַל־אַהֲרֹן לֵאמֹר:

1. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh w'el-'Aharon le'mor.

Num2:1 Now אָהרֹן spoke to Mosheh and to Aharon, saying,

<2:1> Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν καὶ Ααρων λέγων

1 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn kai Aarōn legōn

And YHWH spoke to Moses and Aaron, saying,

בְּיָמֵי יְהוָה אֲבֹתָם יִחַנּוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִנֶּגֶד סָבִיב לְאֹהֶל־מוֹעֵד יִחַנּוּ:

בְּיָמֵי יְהוָה אֲבֹתָם יִחַנּוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִנֶּגֶד סָבִיב לְאֹהֶל־מוֹעֵד יִחַנּוּ:

בְּיָמֵי יְהוָה אֲבֹתָם יִחַנּוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִנֶּגֶד סָבִיב לְאֹהֶל־מוֹעֵד יִחַנּוּ:

בְּיָמֵי יְהוָה אֲבֹתָם יִחַנּוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִנֶּגֶד סָבִיב לְאֹהֶל־מוֹעֵד יִחַנּוּ:

2. 'ish `al-dig'lo b'othoth l'beyth 'abotham

yachanu b'ney Yis'ra'El minaged sabib l'ohel-mo`ed yachanu.

Num2:2 The sons of Yisrael shall camp, each by his own standard, with the banners of their fathers' households; they shall camp around the tent of appointment at a distance.

<2> Ἄνθρωπος ἐχόμενος αὐτοῦ κατὰ τάγμα κατὰ σημείας κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν παρεμβαλέτωσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ·

ἐναντίοι κύκλῳ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου παρεμβалоῦσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ.

2 Anthrōpos echomenos autou kata tagma kata sēmeas

Each man having according to his order, according to the signals,

kat' oikous patriōn autōn parembaletōsan hoi huioi Israēl;

according to the houses of their patrimony, let camp the sons of Israel

enantioi kyklō tēs skēnēs tou martyriou parembalousin hoi huioi Israēl.

opposite – round about the tent of the testimony shall camp the sons of Israel.

בְּיָמֵי יְהוָה אֲבֹתָם יִחַנּוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִנֶּגֶד סָבִיב לְאֹהֶל־מוֹעֵד יִחַנּוּ:

בְּיָמֵי יְהוָה אֲבֹתָם יִחַנּוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִנֶּגֶד סָבִיב לְאֹהֶל־מוֹעֵד יִחַנּוּ:

בְּיָמֵי יְהוָה אֲבֹתָם יִחַנּוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִנֶּגֶד סָבִיב לְאֹהֶל־מוֹעֵד יִחַנּוּ:

בְּיָמֵי יְהוָה אֲבֹתָם יִחַנּוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִנֶּגֶד סָבִיב לְאֹהֶל־מוֹעֵד יִחַנּוּ:

3. w'hachonim qed'mah miz'rachah degel machaneh Yahudah l'tsib'otham

w'nasi' lib'ney Yahudah Nach'shon ben-`Aminadab.

Num2:3 Now those who encamp on the east side toward the sunrise shall be of the standard of the camp of Yahudah, by their armies, and the leader of the sons of Yahudah: Nahshon the son of Amminadab,

<3> καὶ οἱ παρεμβάλλοντες πρῶτοι κατ' ἀνατολὰς τάγμα παρεμβολῆς Ἰουδα σὺν δυνάμει αὐτῶν, καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν Ἰουδα Ναασσων υἱὸς Ἀμιναδαβ·

3 kai hoi paremballontes prōtoi kat' anatas tagma parembolēs Iouda

And the ones camping first according to the east, in order, was the camp of Judah
syn dynamis autōn, kai ho archōn tōn huiōn Iouda Naassōn huios Aminadab;
with their force. And the ruler of the sons of Judah was Nashon son of Amminadab.

:xY4y wwy 764 y309wy 30944 y33497y Y4912y 4
ד וצבאו ופקדיהם ארבעה ושבעים אלה ויש מאות:

4. uts'ba'o uph'qudeyhem 'ar'ba`ah w'shib'im 'eleph w'shesh me'oth.

Num2:4 and his army, even their numbered men, seventy-four thousand and six hundred.

<4> δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι τέσσαρες καὶ ἑβδομήκοντα χιλιάδες καὶ ἑξακόσιοι.

4 dynamis autou hoi epeskemmenoi tessares kai hebdomēkonta chiliades kai hexakosioi.

Of his force the ones being numbered – four and seventy thousand and six hundred.

:40Y12-y9 64yx7 9yww3 3y96 43wy2 9yww3 30y Y360 y3yH3y 5
ה והחנים עליו מטה ונשיא לבני יששכר נתנאל בן-צופר:

5. w'hachonim `alayu mateh Yisashkar w'nasi' lib'ney Yisashkar N'than'El ben-Tsu`ar.

Num2:5 Those who camp next to him shall be the tribe of Issachar,
and the leader of the sons of Issachar: Nethanel the son of Zuar,

<5> καὶ οἱ παρεμβάλλοντες ἐχόμενοι φυλῆς Ἰσσαχαρ,
καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν Ἰσσαχαρ Ναθαναὴλ υἱὸς Σωγαρ·

5 kai hoi paremballontes echomenoi phylēs Issachar,

And the ones camping being next was the tribe of Issachar.

kai ho archōn tōn huiōn Issachar Nathanaēl huios Sōgar;

And the ruler of the sons of Issachar was Nethaneel son of Zuar.

:xY4y 0944y 764 y3wyyH2 30944 Y3497y Y4912y 6
ו וצבאו ופקדיו ארבעה וחמשים אלה וארבע מאות: 6

6. uts'ba'o uph'qudayu 'ar'ba`ah wachamishim 'eleph w'ar'ba` me'oth.

Num2:6 and his army, even their numbered men, fifty-four thousand and four hundred.

<6> δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι τέσσαρες καὶ πενήκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι.

6 dynamis autou hoi epeskemmenoi tessares kai pentēkonta chiliades kai tetrakosioi.

Of his force being numbered – four and fifty thousand and four hundred.

:y6H-y9 94364 y6y95 3y96 43wy2 y6y95 30y 7
ז מטה זבולן ונשיא לבני זבולן אליאב בן-חלן:

7. mateh Z'bulun w'nasi' lib'ney Z'bulun 'Eli'ab ben-Chelon.

Num2:7 And the tribe of Zebulun, and the leader of the sons of Zebulun: Eliab the son of Helon,

<7> καὶ οἱ παρεμβάλλοντες ἐχόμενοι φυλῆς Ζαβουλων,
καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν Ζαβουλων Ἐλιαβ υἱὸς Χαιλων·

7 kai hoi paremballontes echomenoi phylēs Zaboulōn,

And the ones camping being next was of the tribe of Zebulun.

kai ho archōn tōn huiōn Zaboulōn Eliab huios Chailōn;

11. uts'ba'o uph'qudayu shishah w'ar'ba'im 'eleph wachamesh me'oth.

Num2:11 and his army, even their numbered men, forty-six thousand and five hundred.

<11> δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι ἕξ καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι.

11 dynamis autou hoi epeskemmenoi hex kai tessarakonta chiliades kai pentakosioi.

Of his forces being numbered – six and forty thousand and five hundred.

יבֹּחַחֲוֹנִים עֲלֵיו מִטָּה שְׁמֵעוֹן
וְנָשִׂיא לְבְנֵי שְׁמֵעוֹן שְׁלֹמִיאֵל בֶּן-צִוְרִישַׁדָּי
12

12. w'hachonim `alayu mateh Shim'on w'nasi' lib'ney Shim'on Sh'lumi'El ben-Tsuri-Shadday.

Num2:12 Those who camp next to him was the tribe of Simeon, and the leader of the sons of Simeon: Shelumiel the son of Zurishaddai,

<12> καὶ οἱ παρεμβάλλοντες ἐχόμενοι αὐτοῦ φυλῆς Συμεων, καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν Συμεων Σαλαμιηλ υἱὸς Σουρισαδαι.

12 kai hoi paremballontes echomenoi autou phylēs Symeōn,

And the ones camping being next to him was the tribe of Simeon.

kai ho archōn tōn huiōn Symeōn Salamiēl huios Sourisadai;

And the ruler of the sons of Simeon was Shelumiel son of Zurishaddai.

יג וְצַבָּאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם תִּשְׁעָה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת:
13

13. uts'ba'o uph'qudeyhem tish'ah wachamishim 'eleph ush'losh me'oth.

Num2:13 and his army, even their numbered men, fifty-nine thousand and three hundred.

<13> δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι ἐννέα καὶ πεντήκοντα χιλιάδες καὶ τριακόσιοι.

13 dynamis autou hoi epeskemmenoi ennea kai pentēkonta chiliades kai triakosioi.

Of his force being numbered – nine and fifty thousand and three hundred.

יד וּמִטָּה גָּד וְנָשִׂיא לְבְנֵי גָד אֵלִיָּסָף בֶּן-רְעִיאֵל:
14

14. w'mateh Gad w'nasi' lib'ney Gad 'El'yasaph ben-R'u'el.

Num2:14 And the tribe of Gad, and the leader of the sons of Gad: Eliasaph the son of Deuel,

<14> καὶ οἱ παρεμβάλλοντες ἐχόμενοι αὐτοῦ φυλῆς Γαδ, καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν Γαδ Ἐλισαφ υἱὸς Ραγουηλ.

14 kai hoi paremballontes echomenoi autou phylēs Gad,

And the ones camping being next to him was the tribe of Gad.

kai ho archōn tōn huiōn Gad Elisaph huios Ragouēl;

And the ruler of the sons of Gad was Eliasaph son of Reuel.

15

טו וצבאו ופקדיהם חמשה וארבעים אלף ושש מאות וחמשים:

15. uts'ba'o uph'qudeyhem chamishah w'ar'ba'im 'eleph w'shesh me'oth wachamishim.

Num2:15 and his army, even their numbered men, forty-five thousand and six hundred fifty.

<15> δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι πέντε
καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ ἑξακόσιοι καὶ πενήκοντα.

15 dynamis autou hoi epeskemmenoi pente kai tessarakonta chiliades kai hexakosioi kai pentēkonta.

And of his force being numbered – five and forty thousand and six hundred and fifty.

יז ונסע אהל-מועד מחנה הלויים בתוך המחנות
כאשר יחנו כן יסעו איש על-ידו להגליהם: ם
טז כל-הפקדים למחנה ראובן מאת אלף ואחד וחמשים
אלף וחמשים וצבאו ופקדיהם חמשה וארבעים אלף ושש מאות וחמשים 16

16. kal-hap'qudim l'machaneh R'uben m'ath 'eleph w'echad wachamishim 'eleph w'ar'ba'-me'oth wachamishim l'tsib'otham ush'niim yisa`u.

Num2:16 The total of the numbered men of the camp of Reuben:
a hundred fifty-one thousand and four hundred fifty by their armies. And they shall set out second.

<16> πάντες οἱ ἐπεσκεμμένοι τῆς παρεμβολῆς Ρουβην ἑκατὸν πενήκοντα μία χιλιάδες
καὶ τετρακόσιοι καὶ πενήκοντα σὺν δυνάμει αὐτῶν· δεῦτεροι ἕξαροῦσιν. --

16 pantes hoi epeskemmenoi tēs parembolēs Roubēn hekaton pentēkonta mia chiliades

All the ones being numbered of the camp of Reuben were a hundred and fifty and one thousand

kai tetrakosioi kai pentēkonta syn dymamei autōn; deuteroi exarousin. --

and four hundred and fifty, with their force. And second they shall lift away.

יז ונסע אהל-מועד מחנה הלויים בתוך המחנות
כאשר יחנו כן יסעו איש על-ידו להגליהם: ם
יז ונסע אהל-מועד מחנה הלויים בתוך המחנות
כאשר יחנו כן יסעו איש על-ידו להגליהם: ם 17

17. w'nasa` 'ohel-mo`ed machaneh hal'wiim b'thok hamachanoth ka'asher yachanu ken yisa`u 'ish `al-yado l'dig'leyhem.

Num2:17 Then the tent of appointment shall set out with the camp of the Levites in the midst
of the camps; just as they camp, so they shall set out, every man in his place by their standards.

<17> καὶ ἀρθήσεται ἡ σκηνὴ τοῦ μαρτυρίου καὶ ἡ παρεμβολὴ τῶν Λευιτῶν μέσον τῶν
παραμβολῶν· ὡς καὶ παρεμβάλλουσιν, οὕτως καὶ ἕξαροῦσιν ἕκαστος ἐχόμενος καθ' ἡγεμονίαν.

17 kai arthēsetai hē skēnē tou martyriou kai hē parembolē tōn Leuitōn meson tōn parembolōn;

And shall lift away the tent of the testimony and the camp of the Levites between the camps;

hōs kai paremballousin, houtōs kai exarousin hekastos echomenos kath' hēgemonian.

as they pitched so also they shall lift away, each next according to their governing.

יז ונסע אהל-מועד מחנה הלויים בתוך המחנות
כאשר יחנו כן יסעו איש על-ידו להגליהם: ם 18

יחֲדָגֵל מַחֲנֵה אֶפְרַיִם לְצַבְאֹתָם יָמָּה
וְנָשִׂיא לְבְנֵי אֶפְרַיִם אֵלִישָׁמָע בֶּן-עַמְיִהוּד:

**18. degel machaneh 'Eph'rayim l'tsib'otham yamah
w'nasi' lib'ney 'Eph'rayim 'Elishama` ben-`Ammihud.**

Num2:18 On the west side shall be the standard of the camp of Ephraim by their armies,
and the leader of the sons of Ephraim shall be Elishama the son of Ammihud,

<18> Τάγμα παρεμβολῆς Εφραιμ παρὰ θάλασσαν σὺν δυνάμει αὐτῶν,
καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν Εφραιμ Ελισαμα υἱὸς Εμιουδ·

**18 Tagma parembolēs Ephraim para thalassan syn dynamei autōn,
The order of the camp of Ephraim towards the west, with their force.
kai ho archōn tōn huiōn Ephraim Elisama huios Emioud;
And the ruler of the sons of Ephraim was Elishama son of Ammihud.**

:xγkγ wγny γkγ γzozγk γqzαφγγ γkγnγγ 19
יט וצבאו ופקדיהם ארבעים אלף וחסמש מאות:

19. uts'ba'o uph'qudeyhem 'ar'ba'im 'eleph wachamesh me'oth.

Num2:19 and his army, even their numbered men, forty thousand and five hundred.

<19> δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι.

**19 dynamis autou hoi epeskemmenoi tessarakonta chiliades kai pentakosioi.
Of his force being numbered – forty thousand and five hundred.**

:qγrααγ-γs γkγlγγ γnyγ γzγl γkγwγγ qnyγ qnyγ γkγl 20
כ וּעָלָיו מַטֵּה מִנְשֵׂה וְנָשִׂיא לְבְנֵי מִנְשֵׂה גַמְלִיאֵל בֶּן-פְּדָהצֹר:

20. w'alayu mateh M'nasheh w'nasi' lib'ney M'nasheh Gam'li'El ben-P'dahtsur.

Num2:20 Next to him shall be the tribe of Manasseh, and the leader of the sons of Manasseh:
Gamaliel the son of Pedahzur,

<20> καὶ οἱ παρεμβάλλοντες ἐχόμενοι φυλῆς Μανασση,
καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν Μανασση Γαμαλιηλ υἱὸς Φαδασσουρ·

**20 kai hoi paremballontes echomenoi phylēs Manassē,
And the ones camping being next was of the tribe of Manasseh.
kai ho archōn tōn huiōn Manassē Gamaliēl huios Phadassour;
And the ruler of the sons of Manasseh was Gamaliel son of Pedahzur.**

:γzγxkγγ γkγ γzγwγγ γzγw γqzαφγγ γkγnγγ 21
כא וצבאו ופקדיהם שנים ושלשים אלף ומאתים:

21. uts'ba'o uph'qudeyhem sh'nayim ush'loshim 'eleph uma'thayim.

Num2:21 and his army, even their numbered men, thirty-two thousand and two hundred.

<21> δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι δύο καὶ τριάκοντα χιλιάδες καὶ διακόσιοι.

**21 dynamis autou hoi epeskemmenoi duo kai triakonta chiliades kai diakosioi.
Of his force being numbered – two and thirty thousand and two hundred.**

כב וימטה בנימין ונשיא בנימין אבידן בן-גדעוני:
22 כב וימטה בנימין ונשיא בנימין אבידן בן-גדעוני

22. **umateh Bin'yamin w'nasi' lib'ney Bin'yamin 'Abidan ben-Gid'oni.**

Num2:22 And the tribe of Benjamin, and the leader of the sons of Benjamin: Abidan the son of Gideon,

<22> καὶ οἱ παρεμβάλλοντες ἐχόμενοι φυλῆς Βενιαμιν,
καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν Βενιαμιν Αβιδαν υἱὸς Γαδεωνι·

22 kai hoi paremballontes echomenoi phylēs Benjamin,
And the ones camping being next shall be of the tribe of Benjamin.

kai ho archōn tōn huiōn Benjamin Abidan huios Gadeōni;

And the ruler of the sons of Benjamin was Abidan son of Gideon.

כג וצבאו ופקדיהם חמשה ושלשים אלה וארבע מאות:
23 כג וצבאו ופקדיהם חמשה ושלשים אלה וארבע מאות

23. **uts'ba'o uph'qudeyhem chamishah ush'loshim 'eleph w'ar'ba`me'oth.**

Num2:23 and his army, even their numbered men, thirty-five thousand and four hundred.

<23> δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι πέντε καὶ τριάκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι.

23 dynamis autou hoi epeskemmenoi pente kai triakonta chiliades kai tetrakosioi.

Of his force being numbered – five and thirty thousand and four hundred.

כד כל-הפקדיים למחנה אפרים מאת אלה ושמנת-אלפים
ומאה לצבאתם ושלשים ופסעו: ס
24 כד כל-הפקדיים למחנה אפרים מאת אלה ושמנת-אלפים ומאה לצבאתם ושלשים ופסעו: ס

24. **kal-hap'qudim l'machaneh 'Eph'rayim m'ath 'eleph ush'monath-'alaphim ume'ah l'tsib'otham ush'lishim yisa`u.**

Num2:24 The total of the numbered men of the camp of Ephraim:
a hundred eight thousand and a hundred, by their armies. And they shall set out third.

<24> πάντες οἱ ἐπεσκεμμένοι τῆς παρεμβολῆς Ἐφραιμ ἑκατὸν χιλιάδες
καὶ ὀκτακισχίλιοι καὶ ἑκατὸν σὺν δυνάμει αὐτῶν· τρίτοι ἐξαρούσιν.

24 pantes hoi epeskemmenoi tēs parembolēs Ephraim hekaton chiliades
All the ones being numbered of the camp of Ephraim – a hundred thousand

kai oktakischilioi kai hekaton syn dynamei autōn; trittoi exarousin.

and eight thousand and a hundred; with their force third they shall lift away.

כה דגל מחנה דן צפנה לצבאתם ונשיא בני דן אחיעזר בן-עמישדאי:
25 כה דגל מחנה דן צפנה לצבאתם ונשיא בני דן אחיעזר בן-עמישדאי

25. **degel machaneh Dan tsaphonah l'tsib'otham w'nasi' lib'ney Dan 'Achi'ezer ben-'Ammishaday.**

Num2:25 On the north side shall be the standard of the camp of Dan by their armies,
and the leader of the sons of Dan: Ahiezer the son of Ammishaddai,

<25> Τάγμα παρεμβολῆς Δαν πρὸς βορρᾶν σὺν δυνάμει αὐτῶν,

καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν Δαν Ἀχιεζερ υἱὸς Ἀμισαδαι·

25 **Tagma parembolēs Dan pros borran syn dynamei autōn,**

The order of the camp of Dan towards the north with their force,

kai ho archōn tōn huiōn Dan Achiezer huios Amisadai;

and the ruler of the sons of Dan was Ahiezer son of Ammishaddai.

:x447 09wY 764 72wwY 727w 737447Y Y492Y 26

כו וצבאו ופקדיהם שנים וששים אלה ושבע מאות:

26. **uts'ba'o uph'qudeyhem sh'nayim w'shishim 'eleph ush'ba` me'oth.**

Num2:26 and his army, even their numbered men, **sixty-two thousand** and **seven hundred.**

<26> δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι δύο καὶ ἑξήκοντα χιλιάδες καὶ ἑπτακόσιοι.

26 dynamis autou hoi epeskemmenoi **duo** kai **hexēkonta chiliades** kai **heptakosioi.**

Of his force being numbered – two and sixty thousand and seven hundred.

:7970-79 647077 9w4 7276 47w7Y 9w4 307 Y260 727w73Y 27

כז והחנים עליו מטה אשר ונשיא לבני אשר פגעיאל בן-עכרן:

27. **w'hachonim `alayu mateh 'Asher w'nasi' lib'ney 'Asher Pag'i'El ben-`Ak'ran.**

Num2:27 Those who camp **next to him** shall be the tribe of **Asher,** and the leader of the sons of **Asher: Pagiel** the son of **Ochran,**

<27> καὶ οἱ παρεμβάλλοντες ἐχόμενοι αὐτοῦ φυλῆς Ἀσηρ,

καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν Ἀσηρ Φαγαιηλ υἱὸς Ἐχραν·

27 kai hoi paremballontes **echomenoi** autou phylēs **Asēr,**

And the ones camping being next to him was the tribe of Asher.

kai ho archōn tōn huiōn **Asēr Phagaiēl** huios **Echran;**

And the ruler of the sons of Asher was Pagiel son of Ocran.

:x447 w7w7Y 764 720944Y 444 737447Y Y492Y 28

כח וצבאו ופקדיהם אחד וארבעים אלה וחדש מאות:

28. **uts'ba'o uph'qudeyhem 'echad w'ar'ba'im 'eleph wachamesh me'oth.**

Num2:28 and his army, even their numbered men, **forty-one thousand** and **five hundred.**

<28> δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι μία καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι.

28 dynamis autou hoi epeskemmenoi **mia** kai **tessarakonta chiliades** kai **pentakosioi.**

Of his force being numbered – one and forty thousand and five hundred.

:7270-79 09744 76x77 7276 47w7Y 76x77 307Y 29

כט ומטה נפתלי ונשיא לבני נפתלי אחירע בן-עינן:

29. **umateh Naph'tali w'nasi' lib'ney Naph'tali 'Achira` ben-`Eynan.**

Num2:29 And the tribe of **Naphtali,** and the leader of the sons of **Naphtali: Ahira** the son of **Enan,**

<29> καὶ οἱ παρεμβάλλοντες ἐχόμενοι φυλῆς Νεφθαλι,

καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν Νεφθαλι Ἀχιρε υἱὸς Αἰναν·

29 kai hoi paremballontes **echomenoi** phylēs **Nephthali,**

And the ones camping being next was of the tribe of Naphtali.

kai ho archōn tōn huiōn Nephthali Achire huioi Ainan;

And the ruler of the sons of Naphtali was Ahira son of Enan.

30 :x4y 0914y 764 y2wyyh2 3w6w ya32497y y492y
לויצבאו ופקדיהם שלשה וּחמשים אָלף וְאַרְבַּע מאות:

30. uts'ba'o uph'qudeyhem sh'loshah wachamishim 'eleph w'ar'ba` me'oth.

Num2:30 and his army, even their numbered men, fifty-three thousand and four hundred.

<30> δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι τρεῖς καὶ πενήκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι.

30 dynamis autou hoi epeskemmenoi treis kai pentēkonta chiliades kai tetrakosioi.

Of his force being numbered – three and fifty thousand and four hundred.

764 y2wyyh2 309w2 764 x4y 74 3yhy6 y24973-6y 31
:ya326766 y092 3y9h46 x4y ww2

לא כָּל-הַפְּקָדִים לְמַחְנֵה דָן מֵאַתְּ אָלֶף וְשִׁבְעָה וּחֲמִשִּׁים אָלֶף
וְשֵׁשׁ מֵאוֹת לְאַחֲרָנָה יִסְעוּ לְדַגְלֵיהֶם: פ

31. kal-hap'qudim l'machaneh Dan m'ath 'eleph w'shib`ah wachamishim 'eleph w'shesh me'oth la'acharonah yis'u l'dig'leyhem.

Num2:31 The total of the numbered men of the camp of Dan was a hundred fifty-seven thousand and six hundred. They shall set out last by their standards.

<31> πάντες οἱ ἐπεσκεμμένοι τῆς παρεμβολῆς Δαν ἑκατὸν καὶ πενήκοντα ἑπτὰ χιλιάδες καὶ ἑξακόσιοι· ἔσχατοι ἔξαροῦσιν κατὰ τάγμα αὐτῶν.

31 pantes hoi epeskemmenoi tēs parembolēs Dan hekaton kai pentēkonta hepta chiliades

All the ones being numbered of the camp of Dan – a hundred and fifty-seven thousand

kai hexakosioi; eschatoi exarousin kata tagma autōn.

and six hundred; last they shall lift away according to their order.

x4y 32497-6y yx94 x396 649w3-2y9 32497 364 32
:y2wyyh2 x4y yyyh2 y2764 xw6w2 764 x4y-ww yx4926

לְבִּיאֵהָ פְּקוּדֵי בְנֵי-יִשְׂרָאֵל לְבֵית אָבֹתָם כָּל-פְּקוּדֵי הַמַּחֲנֵה
לְצִבְאוֹתָם שֵׁשׁ-מֵאוֹת אָלֶף וְשִׁלְשֵׁת אָלְפִים וּחֲמִשׁ מֵאוֹת וּחֲמִשִּׁים:

32. 'eleh p'qudey b'ney-Yis'ra'El l'beyth 'abotham kal-p'qudey hamachanoth l'tsib'otham shesh-me'oth 'eleph ush'losheth 'alaphim wachamesh me'oth wachamishim.

Num2:32 These are the numbered men of the sons of Yisrael by their fathers households; the total of the numbered men of the camps by their armies, six hundred thousand three thousand and five hundred fifty.

<32> Αὕτη ἡ ἐπίσκεψις τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν· πᾶσα ἡ ἐπίσκεψις τῶν παρεμβολῶν σὺν ταῖς δυνάμεσιν αὐτῶν ἑξακόσιαι χιλιάδες καὶ τρισχίλιοι πεντακόσιοι πενήκοντα.

32 Hautē hē episkepsis tōn huiōn Israēl kat' oikous patriōn autōn; pasa hē episkepsis tōn parembolōn

This is the numbering of the sons of Israel according to the houses of their patrimony.

All the numbering of the camps

syn tais dynamesin autōn hexakosiai chiliades kai trischilioi pentakosioi pentēkonta.
with their forces – six hundred thousand and three thousand and five hundred and fifty.

אֶל־מִשְׁכַּן־אֱלֹהִים לֹא־תִקְרָא בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי־אֲשַׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃
לְגִוְהַלְוִיִּם לֹא־תִקְרָא בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי־אֲשַׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃

33. w'haL'wiim lo' hath'paq'du b'thok b'ney Yis'ra'El ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh.

Num2:33 The Levites were not numbered in midst of the sons of Yisrael,
just as אֶל־מִשְׁכַּן־אֱלֹהִים had commanded Mosheh.

<33> οἱ δὲ Λευῖται οὐ συνεπεσκέπησαν ἐν αὐτοῖς, καθὰ ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωυσῆϊ.

33 hoi de Leuitai ou synepeskepēsan en autois, katha eneteilato kyrios tō Mōusē.

But the Levites were not considered with the sons of Israel as YHWH gave charge to Moses.

אֶל־מִשְׁכַּן־אֱלֹהִים לֹא־תִקְרָא בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי־אֲשַׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃
לְגִוְהַלְוִיִּם לֹא־תִקְרָא בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי־אֲשַׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃
כִּן־חָנוּ לְהַגְלִיחֵם וְכִן־נָסְעוּ אִישׁ לְמִשְׁפַּחְתּוֹ עַל־בֵּית אָבִיתּוֹ׃

34. waya`asu b'ney Yis'ra'El k'kol 'asher-tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh
ken-chanu l'dig'leyhem w'ken nasa`u 'ish l'mish'p'chothayu `al-beyth 'abothayu.

Num2:34 Thus the sons of Yisrael did; according to all that אֶל־מִשְׁכַּן־אֱלֹהִים commanded Mosheh, so they camped
by their standards, and so they set out, every one by his family according to his father's household.

<34> καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πάντα, ὅσα συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῆϊ,
οὕτως παρενέβαλον κατὰ τάγμα αὐτῶν καὶ οὕτως ἐξῆρον,
ἕκαστος ἐχόμενοι κατὰ δῆμους αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν.

34 kai epoiēsan hoi huioi Israēl panta, hosa synetaxen kyrios tō Mōusē, houtōs parenebalon

And did the sons of Israel all things that YHWH gave orders to Moses; thus they camped

kata tagma autōn kai houtōs exēron, hekastos echomenoi kata dēmous autōn kat' oikous patriōn autōn.

according to their order, and thus they lifted away each being next to the other

according to their peoples, according to the houses of their patrimony.

Chamesh haPekudim / Bemidbar (Numbers)

Chapter 3

בְּיַד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן בְּיַד יְהוָה בְּיוֹם דִּבֶּר יְהוָה אֶת־מִשְׁפַּח בְּהַר סִינַי: Num3:1

אִן־אֵלֶּה תּוֹלְדֹת אֶהְרֹן וּמִשְׁפַּח בְּיוֹם דִּבֶּר יְהוָה אֶת־מִשְׁפַּח בְּהַר סִינַי:

1. w'eleh tol'doth 'Aharon uMosheh b'yom diber Yahúwah 'eth-Mosheh b'har Sinai.

Num3:1 Now these are the generations of Aharon and Mosheh in the day that אָהֲרֹן spoke with Mosheh on Mount Sinai.

<3:1> Καὶ αὐταὶ αἱ γενέσεις Ααρων καὶ Μωυση̄ ἐν ἡ̄ ἡμέρα ἐλάλησεν κύριος τῷ Μωυση̄ ἐν ὄρει Σινα,

1 Kai hautai hai geneseis Aarōn kai Mōusē en hē hēmera elalēsen kyrios tō Mōusē en orei Sina, And these are the origins of Aaron and Moses in which day YHWH spoke to Moses on mount Sinai.

בְּיַד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן בְּיַד יְהוָה בְּיוֹם דִּבֶּר יְהוָה אֶת־שְׁמוֹת בְּנֵי־אֶהְרֹן הַבְּכוֹר נָדָב וְאַבְיָהוּא אֶלְעָזָר וְאִיתָמָר: 2

בְּיַד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן בְּיַד יְהוָה בְּיוֹם דִּבֶּר יְהוָה אֶת־שְׁמוֹת בְּנֵי־אֶהְרֹן הַבְּכוֹר נָדָב וְאַבְיָהוּא אֶלְעָזָר וְאִיתָמָר:

2. w'eleh sh'moth b'ney-'Aharon hab'kor Nadab wa'Abihu' 'El'azar w'Ithamar.

Num3:2 These then are the names of the sons of Aharon: Nadab the firstborn, and Abihu, Eleazar and Ithamar.

<2> καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Ααρων· πρωτότοκος Ναδαβ καὶ Αβιουδ, Ελεαζαρ καὶ Ιθαμαρ·

2 kai tauta ta onomata tōn huiōn Aarōn; prōtotokos Nadab kai Abioud, Eleazar kai Ithamar; And these are the names of the sons of Aaron - first-born Nadab, and Abihu, Eleazar, and Ithamar.

גַּאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי אֶהְרֹן הַכֹּהֲנִים הַמְּשֻׁחִים אֲשֶׁר־מִלֵּא יָדָם לְכַהֵן: 3

גַּאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי אֶהְרֹן הַכֹּהֲנִים הַמְּשֻׁחִים אֲשֶׁר־מִלֵּא יָדָם לְכַהֵן:

3. 'eleh sh'moth b'ney 'Aharon hakohanim ham'shuchim 'asher-mile' yadam l'kohen.

Num3:3 These are the names of the sons of Aharon, the anointed priests, whose hands he ordained to serve as priests.

<3> ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Ααρων, οἱ ἱερεῖς οἱ ἡλειμμένοι, οὓς ἐτελείωσαν τὰς χεῖρας αὐτῶν ἱερατεύειν.

3 tauta ta onomata tōn huiōn Aarōn, hoi hiereis hoi ēleimmenoi, These are the names of the sons of Aaron, the priests, the ones being anointed hous eteleiōsan tas cheiras autōn hierateuein. whom were perfected of their hands to officiate as priest.

דְּוִימַת נָדָב וְאַבְיָהוּא לְפָנֵי יְהוָה בְּהַקְרִיבָם אֵשׁ זָרָח לְפָנֵי יְהוָה בְּמִדְבָּר סִינַי וּבְנֵים לֹא־הָיוּ לָהֶם: 4

דְּוִימַת נָדָב וְאַבְיָהוּא לְפָנֵי יְהוָה בְּהַקְרִיבָם אֵשׁ זָרָח לְפָנֵי יְהוָה בְּמִדְבָּר סִינַי וּבְנֵים לֹא־הָיוּ לָהֶם:

וַיָּכִהוּ אֶלְעָזָר וְאִיתָמָר עַל־פְּנֵי אֶהְרֹן אֲבִיהֶם: פ

4. wayamath Nadab wa' Abihu' liph'ney Yahúwah b'haq'ribam 'esh zarah liph'ney Yahúwah b'mid'bar Sinai ubanim lo'-hayu lahem way'kahan 'El'azar w'Ithamar `al-p'ney 'Aharon 'abihem.

Num3:4 But Nadab and Abihu died before אֱלֹהִים when they offered strange fire before אֱלֹהִים in the wilderness of Sinai; and they had no children.

So Eleazar and Ithamar served as priests in the presence of their father Aharon.

<4> καὶ ἐτελεύτησεν Ναδαβ καὶ Αβιουδ ἔναντι κυρίου προσφερόντων αὐτῶν πῦρ ἀλλότριον ἔναντι κυρίου ἐν τῇ ἐρήμῳ Σινα, καὶ παῖδια οὐκ ἦν αὐτοῖς· καὶ ἱεράτευσεν Ελεαζαρ καὶ Ἰθαμαρ μετ' Ααρων τοῦ πατρὸς αὐτῶν.

4 kai eteleutēsen Nadab kai Abioud enanti kyriou prosperontōn autōn pyr allotrion enanti kyriou

And came to an end Nadab and Abihu before YHWH, of their offering fire alien before YHWH en tē erēmō Sinai, kai paidia ouk ēn autois;

in the wilderness of Sinai, and children there were no to them.

kai hierateusen Eleazar kai Ithamar met' Aarōn tou patros autōn.

And officiated as priest Eleazar and Ithamar with Aaron their father.

הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאֵלֵינוּ אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ
הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאֵלֵינוּ אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ

5. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Num3:5 Then אֱלֹהִים spoke to Mosheh, saying,

<5> Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

5 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn

And YHWH spoke to Moses, saying,

וְאֵלֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאֵלֵינוּ אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ

וְהַקָּרִיב אֶת־מִטָּה לְיָוִי וְהִעֲמַדְתָּ אֹתוֹ לְפָנַי אֶהְרֹן הַכֹּהֵן וְשִׁרְתוּ אֹתוֹ:

6. haq'reb 'eth-mateh Lewi w'ha'amad'at 'otho liph'ney 'Aharon hakohen w'sher'thu 'otho.

Num3:6 Bring the tribe of Levi near and set them before Aharon the priest, that they may serve him.

<6> Λαβὲ τὴν φυλὴν Λευὶ καὶ στήσεις αὐτοὺς ἐναντίον Ααρων τοῦ ἱερέως, καὶ λειτουργήσουσιν αὐτῷ

6 Labe tēn phylēn Leui kai stēseis autous enantion Aarōn tou hierēōs, kai leitourgēsousin autō

Take the tribe of Levi! And you shall set them before Aaron the priest, and they shall officiate to him,

וְשִׁמְרוּ אֶת־מִשְׁמֶרְתּוֹ וְאֶת־מִשְׁמֶרֶת כָּל־הָעֵדָה לְפָנַי אֶהְל מוֹעֵד לְעֵבֹד אֶת־עֲבֹדַת הַמִּשְׁכָּן:

וְשִׁמְרוּ אֶת־מִשְׁמֶרְתּוֹ וְאֶת־מִשְׁמֶרֶת כָּל־הָעֵדָה לְפָנַי אֶהְל מוֹעֵד לְעֵבֹד אֶת־עֲבֹדַת הַמִּשְׁכָּן:

7. w'sham'ru 'eth-mish'mar'to w'eth-mish'mereth kal-ha'edah liph'ney 'ohel mo'ed la'abod 'eth-'abodath hamish'kan.

Num3:7 They shall keep his duties and the charge of the whole congregation

before the tent of appointment, to do the service of the tabernacle.

<7> καὶ φυλάξουσιν τὰς φυλακὰς αὐτοῦ καὶ τὰς φυλακὰς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἔναντι τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἐργάζεσθαι τὰ ἔργα τῆς σκηνῆς

7 kai phylaxousin tas phylakas autou kai tas phylakas tōn huiōn Israēl
and they shall guard his watches, and the watches of the sons of Israel
enanti tēs skēnēs tou martyriou ergazesthai ta erga tēs skēnēs
before the tent of the testimony, to work the works of the tent.

8
אֲשֶׁר-לְכָל-כְּלֵי אֹהֶל מוֹעֵד
וְאֶת-מִשְׁמֶרֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְעֵבֹד אֶת-עֲבֹדַת הַמִּשְׁכָּן:

8. w'sham'ru 'eth-kal-k'ley 'ohel mo`ed
w'eth-mish'mereth b'ney Yis'ra'El la`abod 'eth-`abodath hamish'kan.

Num3:8 They shall keep all the furnishings of the tent of appointment, along with the duties of the sons of Yisrael, to do the service of the tabernacle.

<8> καὶ φυλάξουσιν πάντα τὰ σκεύη τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ τὰς φυλακὰς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ κατὰ πάντα τὰ ἔργα τῆς σκηνῆς.

8 kai phylaxousin panta ta skeuē tēs skēnēs tou martyriou
And they shall guard all the items of the tent of the testimony,
kai tas phylakas tōn huiōn Israēl kata panta ta erga tēs skēnēs.
and the watches of the sons of Israel, according to all the works of the tent.

9
טֹתֵן תְּתִיבְךָ אֶת-הַלְוִיִּם לְאַהֲרֹן
וּלְבָנָיו נְתוּנִים נְתוּנִים הֵמָּה לּוֹ מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

9. w'nathatah 'eth-hal'wiim l'Aharon ul'banayu
n'thunim n'thunim hemah lo me'eth b'ney Yis'ra'El.

Num3:9 You shall thus give the Levites to Aharon and to his sons; they are wholly given to him from among the sons of Yisrael.

<9> καὶ δώσεις τοὺς Λευίτας Ἀαρὼν καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ τοῖς ἱερεῦσιν· δόμα δεδομένοι οὗτοί μοι εἰσιν ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ.

9 kai dōseis tous Leuitas Aarōn kai tois huiōis autou tois hierousin;
And you shall give the Levites to Aaron your brother, and to his sons to the priests
doma dedomenoi houtoi moi eisin apo tōn huiōn Israēl.
for a gift being given; these to me are from the sons of Israel.

10
יְאֵת-אַהֲרֹן וְאֵת-בָּנָיו תִּבְקֹד וְשָׁמְרוּ אֶת-כְּהֻנָּתָם וְהָיָה הַקָּרֵב יוֹמָת: פ

10. w'eth-'Aharon w'eth-banayu tiph'qod w'sham'ru 'eth-k'hunatham w'hazar haqareb yumath.

Num3:13 For all the firstborn are Mine; on the day that I struck down all the firstborn in the land of Egypt, I sanctified to Myself all the firstborn in Yisrael, from man to beast. They shall be Mine; I am אֲנִי־יְהוָה.

<13> ἐμοὶ γὰρ πᾶν πρωτότοκον· ἐν ἧ ἡμέρᾳ ἐπάταξα πᾶν πρωτότοκον ἐν γῆ Αἰγύπτου, ἡγίασα ἐμοὶ πᾶν πρωτότοκον ἐν Ἰσραὴλ ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους· ἐμοὶ ἔσονται, ἐγὼ κύριος.

13 emoi gar pan prōtotokon; en hē hēmera epataxa pan prōtotokon en gē Aigyptou, is mine For every first-born. In which day I struck all the first-born in the land of Egypt, hēgiasa emoi pan prōtotokon en Israēl apo anthrōpou heōs ktēnous; emoi esontai, egō kyrios. I sanctified to myself every first-born in Israel; from man unto beast they shall be mine. I am YHWH.

יְהוָה אֱלֹהֵי מֹשֶׁה בְּמִדְבַּר סִינַי לֵאמֹר:
14 אֲנִי־יְהוָה אֱלֹהֵי מֹשֶׁה בְּמִדְבַּר סִינַי לֵאמֹר:

14. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh b'mid'bar Sinay le'mor.

Num3:14 Then אֲנִי־יְהוָה spoke to Mosheh in the wilderness of Sinai, saying,

<14> Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν ἐν τῇ ἐρήμῳ Σινα λέγων

14 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn en tē erēmō Sina legōn

And YHWH spoke to Moses in the wilderness of Sinai, saying,

טוּ פִקֹּד אֶת־בְּנֵי לֵוִי לְבֵית אֲבוֹתָם לְמִשְׁפַּחֹתָם
כָּל־זָכָר מִבֶּן־חֹדֶשׁ וְמַעְלָה תִפְקְדֵם:
15 מִן־הַיּוֹם הַזֶּה תִפְקְדוּ אֶת־בְּנֵי לֵוִי לְבֵית אֲבוֹתָם לְמִשְׁפַּחֹתָם
מִן־הַיּוֹם הַזֶּה תִפְקְדוּ אֶת־בְּנֵי לֵוִי לְבֵית אֲבוֹתָם לְמִשְׁפַּחֹתָם

15. p'qod 'eth-b'ney Lewi l'beyth 'abotham l'mish'p'chotham kal-zakar miben-chodesh wama'lah tiph'q'dem.

Num3:15 Number the sons of Levi by their fathers' households, by their families; every male from a month old and upward you shall number.

<15> Ἐπίσκεψαι τοὺς υἱοὺς Λεὺι κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν κατὰ δῆμους αὐτῶν κατὰ συγγενείας αὐτῶν· πᾶν ἄρσενικὸν ἀπὸ μηνιαίου καὶ ἐπάνω ἐπισκέψασθε αὐτούς.

15 Episkepsai tous huious Lewi kat' oikous patriōn autōn kata dēmous autōn kata syggeneias autōn;

Number the sons of Levi according to the houses of their patrimony, according to their people, according to their kin!

pan arsenikon apo mēniaiou kai epanō episkepsasthe autous.

Every male from a month and up you number them!

טוּ וַיִּפְקֹד אֶתָם מֹשֶׁה עַל־פִּי יְהוָה כְּאֲשֶׁר צִוָּה:
16 אֲנִי־יְהוָה אֱלֹהֵי מֹשֶׁה עַל־פִּי יְהוָה כְּאֲשֶׁר צִוָּה:

16. wayiph'qod 'otham Mosheh `al-pi Yahúwah ka'asher tsuuah.

Num3:16 So Mosheh numbered them according to the word of אֲנִי־יְהוָה, just as he had been commanded.

<16> καὶ ἐπεσκέψαντο αὐτούς Μωυσῆς

καὶ Ααρων διὰ φωνῆς κυρίου, ὃν τρόπον συνέταξεν αὐτοῖς κύριος.

16 kai **epeskepsanto** autous **Mōusēs** kai **Aarōn** dia **phōnēs** **kyriou**, **hon** **tropon** **synetaxen** autois **kyrios**.
And **numbered** them **Moses** and **Aaron** because of the voice of **YHWH**
in **which** **manner** gave orders to **them** **YHWH**.

יִזְבְּנוּהֶיּוּ-אֵלֶּה בְּנֵי-לֵוִי בְּשֵׁמֹתָם גִּרְשׁוֹן וְקָהָת וּמֵרָרִי:
17

17. **wayih'yū-'eleh b'ney-Lewi bish'motham Ger'shon uQ'hath uM'rari.**

Num3:17 These then are the sons of **Levi** by their names: **Gershon** and **Kohath** and **Merari**.

<17> καὶ ἦσαν οὗτοι οἱ υἱοὶ **Λευι** ἐξ ὀνομάτων αὐτῶν· **Γεδσων**, **Κααθ** καὶ **Μεραρι**.

17 kai **ēsan** houtoi hoi **huioi** **Leui** ex onomatōn autōn; **Gedsōn**, **Kaath** kai **Merari**.

And these were the sons of **Levi** by their names – **Gershon**, **Kohath**, and **Merari**.

יִחַזְּאוּ אֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי-גִרְשׁוֹן לְמִשְׁפַּחְתָּם לְבָנֵי וְשִׁמְעִי:
18

18. **w'eleh sh'moth b'ney-Ger'shon l'mish'p'chotham Lib'ni w'Shim'i.**

Num3:18 These are the names of the sons of **Gershon** by their families: **Libni** and **Shimei**;

<18> καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν **Γεδσων** κατὰ δῆμους αὐτῶν· **Λοβενι** καὶ **Σεμεῖ**.

18 kai **tauta** ta onomata tōn **huiōn** **Gedsōn** kata dēmous autōn; **Lobeni** kai **Semei**.

And these are the names of the sons of **Gershon** according to their peoples – **Libni** and **Shimei**.

יִטּוּבְנֵי קָהָת לְמִשְׁפַּחְתָּם עַמְרָם וְיִצְהָר חֶבְרוֹן וְעִזִּיאֵל:
19

19. **ub'ney Q'hath l'mish'p'chotham `Am'ram w'Yits'har Cheb'ron w'Uzzi'el.**

Num3:19 and the sons of **Kohath** by their families: **Amram** and **Izhar**, **Hebron** and **Uzziel**;

<19> καὶ υἱοὶ **Κααθ** κατὰ δῆμους αὐτῶν· **Αμραμ** καὶ **Ισσααρ**, **Χεβρων** καὶ **Οζιηλ**.

19 kai **huioi** **Kaath** kata dēmous autōn; **Amram** kai **Issaar**, **Chebrōn** kai **Oziēl**.

And the sons of **Kohath** according to their peoples – **Amram**, and **Izehar**, **Hebron**, and **Uzziel**.

כּוֹבְנֵי מֵרָרִי לְמִשְׁפַּחְתָּם מַחְלִי וּמוּשִׁי אֵלֶּה הֵם מִשְׁפַּחַת
הַלְוִי לְבֵית אֲבוֹתָם:
20

20. **ub'ney M'rari l'mish'p'chotham Mach'li uMushi 'eleh hem mish'p'choth haLewi l'beyth 'abotham.**

Num3:20 and the sons of **Merari** by their families:

Mahli and **Mushi**. These are the families of the **Levites** according to their fathers' households.

<20> καὶ υἱοὶ **Μεραρι** κατὰ δῆμους αὐτῶν·

Μοολι καὶ **Μουσι**. οὗτοί εἰσιν δῆμοι τῶν **Λευιτῶν** κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν.

20 kai **huioi** **Merari** kata dēmous autōn; **Mooli** kai **Mousi**.

And the sons of **Merari** according to their peoples – **Mahli**, and **Mushi**.

houtoi eisin dēmoi tōn **Leuitōn** kat' oikous patriōn autōn.

These are the peoples of the **Levites** according to the houses of their patrimony.

21 :זגאגאגא אהגאגא זא אגאגא זגאגא אהגאגא זגאגא אהגאגא זגאגא 21

כא לגרשון משפחת הלבני ומשפחת השמעני אלה הם משפחת הגרשני:

21. **l'Ger'shon mish'pachath haLib'ni umish'pachath haShim'i 'eleh hem mish'p'choth haGer'shuni.**

Num3:21 Of Gershon was the family of the Libnites and the family of the Shimeites; these were the families of the Gershonites.

<21> Τῶ Γεδσων δῆμος τοῦ Λοβενι καὶ δῆμος τοῦ Σεμεῖ· οὗτοι δῆμοι τοῦ Γεδσων.

21 Tō Gedsōn dēmos tou Lobeni kai dēmos tou Semei; houtoi dēmoi tou Gedsōn.

To Gershon was the people of Libni, and the people of Shemei; these are the peoples of Gershon -

22 :זגאגאגא זגאגאגא זגאגאגא זגאגאגא זגאגאגא זגאגאגא זגאגאגא 22
:זגאגאגא זגאגאגא זגאגאגא זגאגאגא זגאגאגא זגאגאגא זגאגאגא

כב פקדיהם במספר כל-זכר מכן-חדש ומעלה פקדיהם שבעת אלפים וקמ"ש מאות:

22. **p'qudeyhem b'mis'par kal-zakar miben-chodesh wama'lah p'qudeyhem shib'ath 'alaphim wachamesh me'oth.**

Num3:22 Their numbered men, in the numbering of every male from a month old and upward, even their numbered men were seven thousand and five hundred.

<22> ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν κατὰ ἀριθμὸν παντὸς ἀρσενικοῦ ἀπὸ μηνιαίου καὶ ἐπάνω, ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἑπτακισχίλιοι καὶ πεντακόσιοι.

22 hē episkepsis autōn kata arithmon pantos arsenikou apo mēniaiou their numbering according to the number of every male from a month kai epanō, hē episkepsis autōn heptakischilioi kai pentakosioi. and up in their numbering - seven thousand and five hundred.

23 :זגאגאגא זגאגאגא זגאגאגא זגאגאגא זגאגאגא זגאגאגא זגאגאגא 23

כג משפחת הגרשני אחרי המשכן יחנו ימה:

23. **mish'p'choth haGer'shuni 'acharey hamish'kan yachanu yamah.**

Num3:23 The families of the Gershonites were to camp behind the tabernacle westward,

<23> καὶ υἱοὶ Γεδσων ὀπίσω τῆς σκηνῆς παρὰ θάλασσαν παρεμβалоῦσιν,

23 kai huioi Gedsōn opisō tēs skēnēs para thalassan parembalousin,

And the sons of Gershon behind the tent shall camp towards the west.

24 :זגאגאגא זגאגאגא זגאגאגא זגאגאגא זגאגאגא זגאגאגא זגאגאגא 24
:זגאגאגא זגאגאגא זגאגאגא זגאגאגא זגאגאגא זגאגאגא זגאגאגא

24. **un'si' beyth-'ab laGer'shuni 'El'yasaph ben-La'El.**

Num3:24 and the leader of the father's households of the Gershonites was Eliasaph the son of Lael.

<24> καὶ ὁ ἄρχων οἴκου πατριᾶς τοῦ δήμου τοῦ Γεδσων Ἐλισαφ υἱὸς Λαηλ.

24 kai ho archōn oikou patrias tou dēmou tou Gedsōn Elisaph huios Laēl.

And the ruler of the household of the family of the people of Gershon was Elisaph son of Lael.

25 וְיָמֵשׁוּרֵת בְּנֵי-גֵרְשׁוֹן בְּאֹהֶל מוֹעֵד הַמִּשְׁכָּן
 וְהָאֹהֶל מְכֻסָּהוּ וּמִסָּךְ פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃

**25. umish'mereth b'ney-Ger'shon b'ohel mo`ed hamish'kan
 w'ha'ohel mik'sehu umasak pethach 'ohel mo`ed.**

Num3:25 Now the duty of the sons of Gershon in the tent of appointment was the tabernacle and the tent, its covering, and the screen for the doorway of the tent of appointment,

<25> καὶ ἡ φυλακὴ υἱῶν Γεδσων ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου· ἡ σκηνὴ καὶ τὸ κάλυμμα καὶ τὸ κατακάλυμμα τῆς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου

25 kai hē phylakē huiōn Gedsōn en tē skēnē tou martyriou; hē skēnē

And the watch of the sons of Gershon was in the tent of the testimony – the tent,

kai to kalymma kai to katakalymma tēs thyras tēs skēnēs tou martyriou

and the covering, and the overcovering of the door of the tent of the testimony,

26 וְיָמֵשׁוּרֵת-לוֹ אֶרְבָּבְדֵּי אֶת-מִסָּךְ הַחֲצֵר אֲשֶׁר עַל-הַמִּשְׁכָּן
 וְעַל-הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב וְאֵת מִיתְרָיו לְכֹל עֲבֹדָתוֹ׃

**26. w'qal`ey hechatser w'eth-masak pethach hechatser 'asher `al-hamish'kan
 w'al-hamiz'beach sabib w'eth meytharayu l'kol `abodatho.**

Num3:26 and the hangings of the court, and the screen for the doorway of the court which is by the tabernacle and by the altar all around, and its cords, according to all its service.

<26> καὶ τὰ ἱστία τῆς αὐλῆς καὶ τὸ καταπέτασμα τῆς πύλης τῆς αὐλῆς τῆς οὔσης ἐπὶ τῆς σκηνῆς καὶ τὰ κατάλοιπα πάντων τῶν ἔργων αὐτοῦ

26 kai ta histia tēs aulēs kai to katapetasma tēs pylēs tēs aulēs tēs ousēs epi tēs skēnēs

and the shrouds of the courtyard, and the veil of the gate of the courtyard,

of the one being at the tent,

kai ta kataloipa pantōn tōn ergōn autou

and the remainder of all its works.

27 כִּזְוִלְקָהַת מְשֻׁפַּחַת הַעֲמֻרָמִי וּמְשֻׁפַּחַת הַיִּצְהָרִי וּמְשֻׁפַּחַת הַחֲבֵרִי
 וּמְשֻׁפַּחַת הָעֲזִיאֵלִי אֵלֶּה הֵם מְשֻׁפַּחַת הַקְּהָתִי׃

**27. w'liQ'hath mish'pachath ha`Am'rami umish'pachath haYits'hari umish'pachath haCheb'roni
 umish'pachath ha`Azzi'eli 'eleh hem mish'p'choth haQ'hathi.**

Num3:27 Of Kohath was the family of the Amramites and the family of the Izharites and the family of the Hebronites and the family of the Uzzielites; these were the families of the Kohathites.

<27> Τῶ Κασθ δῆμος ὁ Αμραμῖς καὶ δῆμος ὁ Σααρῖς καὶ δῆμος ὁ Χεβρωνῖς

καὶ δῆμος ὁ Οὐζιηλῖς· οὗτοί εἰσιν δῆμοι τοῦ Κασθ,

27 Tō Kaath dēmos ho Amramis kai dēmos ho Saaris kai dēmos ho Chebrōnis

To Kohath was division of people for Amram one, and division of people for Izehar one, and division of people for Hebron one,

kai dēmos ho Oziēlis; houtoi eisin dēmoi tou Kaath,

and division of people for Uzziel one. These are the peoples of Kohath,

וְכַח בְּמִסְפָּר כָּל-זָכָר מִבֶּן-חֹדֶשׁ וּמַעְלָה שְׁמֹנֶת אֲלָפִים וְשֵׁשׁ
:וְאַרְבָּעָא וְאַרְבָּעָא וְאַרְבָּעָא וְאַרְבָּעָא 28

כח במספר כל-זָכָר מִבֶּן-חֹדֶשׁ וּמַעְלָה שְׁמֹנֶת אֲלָפִים וְשֵׁשׁ
מֵאוֹת שְׁמֹנֶה עָשָׂר מִשְׁמֹרֶת הַקֹּדֶשׁ:

28. b'mis'par kal-zakar miben-chodesh wama`lah sh'monath 'alaphim w'sheshme'oth shom'rey mish'mereth haqodesh.

Num3:28 In the numbering of every male from a month old and upward, there were eight thousand and six hundred, performing the duties of the sanctuary.

<28> κατὰ ἀριθμὸν πᾶν ἀρσενικὸν ἀπὸ μηνιαίου καὶ ἐπάνω ὀκτακισχίλιοι καὶ ἑξακόσιοι φυλάσσοντες τὰς φυλακὰς τῶν ἁγίων.

28 kata arithmon pan arsenikon apo meniaiou kai epanō oktakischilioi according to number. Every male from a month and up – eight thousand kai hexakosioi phylassontes tas phylakas tōn hagiōn. and six hundred, guarding the watches of the holy place.

אֲנֹכִי וְאֶת-בְּנֵי קָהָת יִחַנּוּ עַל יַרְדֵּן הַמִּזְרָחִית תִּימְנָה:
:אֲנֹכִי וְאֶת-בְּנֵי קָהָת יִחַנּוּ עַל יַרְדֵּן הַמִּזְרָחִית תִּימְנָה 29

29. mish'p'choth b'ney-Q'hath yachanu `al yerek hamish'kan teymanah.

Num3:29 The families of the sons of Kohath were to camp on the southward side of the tabernacle,

<29> οἱ δῆμοι τῶν υἱῶν Κασθ παρεμβалоῦσιν ἐκ πλαγίων τῆς σκηνῆς κατὰ λίβα,

29 hoi dēmoi tōn huiōn Kaath parembalousin ek plagiōn tēs skēnēs kata liba, The peoples of the sons of Kohath shall camp by the side of the tent towards the south.

לְוִנְשֵׂי אֶבְרָהָם בֵּית-אָב לְמִשְׁפַּחַת הַקֹּהֲתִי אֲלֵי צִפְּוֹן בֶּן-עֲזִיָּאֵל:
:לְוִנְשֵׂי אֶבְרָהָם בֵּית-אָב לְמִשְׁפַּחַת הַקֹּהֲתִי אֲלֵי צִפְּוֹן בֶּן-עֲזִיָּאֵל 30

30. un'si' beyth-'ab l'mish'p'choth haQ'hathi 'Elitsaphan ben-'Uzzi'El.

Num3:30 and the leader of the father's households of the Kohathite families was Elizaphan the son of Uzziel.

<30> καὶ ὁ ἀρχὼν οἴκου πατριῶν τῶν δῆμων τοῦ Κασθ Ελισαφαν υἱὸς Οὐζιηλ.

30 kai ho archōn oikou patriōn tōn dēmōn tou Kaath Elisaphan huiois Oziēl. And the ruler of the house of the patrimony of the peoples of Kohath was Elizaphan son of Uzziel.

וְעִזְרָאֵל בֶּן-עֲזִיָּאֵל אֲלֵי צִפְּוֹן אֲנֹכִי וְאֶת-בְּנֵי קָהָת יִחַנּוּ עַל יַרְדֵּן הַמִּזְרָחִית תִּימְנָה:
:וְעִזְרָאֵל בֶּן-עֲזִיָּאֵל אֲלֵי צִפְּוֹן אֲנֹכִי וְאֶת-בְּנֵי קָהָת יִחַנּוּ עַל יַרְדֵּן הַמִּזְרָחִית תִּימְנָה 31

לֹא וּמִשְׁמֶרֶתָם הָאָרֶן וְהַשֻּׁלְחָן וְהַמִּנְחָה וְהַמִּזְבֵּחַ
 וְכָל־יְהוָה אֲשֶׁר יִשְׁרְתוּ בָהֶם וְהַמֶּסֶךְ וְכָל־עֲבֹדָתוֹ:

31. umish'mar'tam ha'aron w'hashul'chan w'ham'norah w'hamiz'b'choth uk'ley haqodesh 'asher y'shar'thu bahem w'hamasak w'kol `abodatho.

Num3:31 Now their duty was the ark, the table, the lampstand, the altars, and the utensils of the sanctuary with them which they minister, and the screen, and all its service;

<31> καὶ ἡ φυλακὴ αὐτῶν ἡ κιβωτὸς καὶ ἡ τράπεζα καὶ ἡ λυχνία καὶ τὰ θυσιαστήρια καὶ τὰ σκεύη τοῦ ἁγίου, ὅσα λειτουργοῦσιν ἐν αὐτοῖς, καὶ τὸ κατακάλυμμα καὶ πάντα τὰ ἔργα αὐτῶν.

31 kai hē phylakē autōn hē kibōtos kai hē trapeza kai hē lychnia kai ta thysiastēria

And their watch is the ark, and the table, and the lamp-stand, and the altars,

kai ta skeuē tou hagiou, hosa leitourgousin en autois, kai to katakalymma kai panta ta erga autōn.

and the items of the holy place, as many as they officiate with them,

and the overcovering, and all their works.

32 וְנִשְׂיָא בְּנֵי־אֶהֱרֹן הַכֹּהֵן פְּקֻדֹת
 שְׁמֵרֵי מִשְׁמֶרֶת הַקֹּדֶשׁ:

32. un'si' n'si'ey haLewi 'El'azar ben-'Aharon hakohen p'qudath shom'rey mish'mereth haqodesh.

Num3:32 and Eleazar the son of Aharon the priest was the chief of the leaders of Levi, and had the oversight of those who perform the duties of the sanctuary.

<32> καὶ ὁ ἄρχων ἐπὶ τῶν ἀρχόντων τῶν Λευιτῶν Ἐλεάζαρ ὁ υἱὸς Ἀαρων τοῦ ἱερέως καθεσταμένος φυλάσσειν τὰς φυλακὰς τῶν ἁγίων.

32 kai ho archōn epi tōn archontōn tōn Leuitōn Eleazar ho huiois Aarōn tou hierēōs

And the ruler, the one over the rulers of the Levites was Eleazar the son of Aaron the priest

kathestamenos phylassein tas phylakas tōn hagiōn.

being placed, to guard the watches of the holy places.

33 לְגַמְרֵי מִשְׁפַּחַת הַמַּחֲלִי וּמִשְׁפַּחַת הַמוּשִׁי אֵלֶּה הֵם מִשְׁפַּחַת מְרָרִי:
 33 לְגַמְרֵי מִשְׁפַּחַת הַמַּחֲלִי וּמִשְׁפַּחַת הַמוּשִׁי אֵלֶּה הֵם מִשְׁפַּחַת מְרָרִי:

33. liM'rari mish'pachath haMach'li umish'pachath haMushi 'eleh hem mish'p'choth M'rari.

Num3:33 Of Merari was the family of the Mahlites and the family of the Mushites; these were the families of Merari.

<33> Τῶ Μερари δῆμος ὁ Μοολι καὶ δῆμος ὁ Μουσι· οὗτοί εἰσιν δῆμοι Μερари.

33 Tō Merari dēmos ho Mooli kai dēmos ho Mousi; houtoi eisin dēmoi Merari.

To Merari was the people Mahli, and the people Mushi. These are the peoples of Merari.

34 וּמִשְׁפַּחַת הַמְּרָרִי וּמִשְׁפַּחַת הַמוּשִׁי אֵלֶּה הֵם מִשְׁפַּחַת מְרָרִי:
 34 וּמִשְׁפַּחַת הַמְּרָרִי וּמִשְׁפַּחַת הַמוּשִׁי אֵלֶּה הֵם מִשְׁפַּחַת מְרָרִי:

וּמְעַלָּה שְׁשֶׁת אֲלָפִים וּמֵאָתָיִם:

34. uph'qudeyhem b'mis'par kal-zakar miben-chodesh wama`lah shesheth `alaphim uma`thayim.

Num3:34 Their numbered men in the numbering of every male from a month old and upward, were six thousand and two hundred.

<34> ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν κατὰ ἀριθμόν, πᾶν ἀρσενικὸν ἀπὸ μηνιαίου καὶ ἐπάνω, ἑξακισχίλιοι καὶ πεντήκοντα·

34 hē episkepsis autōn kata arithmon, pan arsenikon apo mēniaiou
Their numbering according to the number of every male, from a month
kai epanō, hexakischilioi kai pentēkonta;
and up – six thousand and fifty.

לְהַיָּשִׁיב בֵּית-אֵב לְמִשְׁפַּחַת מְרָרִי צוּרִיֵּאל בֶּן-אֲבִיחַיִל
עַל יַרְדֵּן הַמִּזְרָחִי יִחַנּוּ צָפְנָה:

**35. un'si' beyth-'ab l'mish'p'choth M'rari Tsurī'El ben-'Abichayil
`al yerek hamish'kan yachanu tsaphonah.**

Num3:35 The leader of the father's households of the families of Merari was Zuriel the son of Abihail. They were to camp on the northward side of the tabernacle.

<35> καὶ ὁ ἄρχων οἴκου πατριῶν τοῦ δήμου τοῦ Μεραρι Σουριηλ υἱὸς Αβιχαιλ· ἐκ πλαγίων τῆς σκηνῆς παρεμβαλοῦσιν πρὸς βορρᾶν.

35 kai ho archōn oikou patriōn tou dēmou tou Merari Sourīēl huios Abichail;
And the ruler of the house of the patrimony of the people of Merari was Zuriel son of Abihail.
ek plagiōn tēs skēnēs parembalousin pros borran.
By the side of the tent they shall camp towards the north.

לְוַפְקֹת מִשְׁמֶרֶת בְּנֵי מְרָרִי קַרְשֵׁי הַמִּזְרָחִי וּבְרִיחָיו
וְעַמֻּדָיו וְאֲדָנָיו וְכָל-כְּלֵיו וְכָל עֲבֹדָתוֹ:

**36. uph'qudath mish'mereth b'ney M'rari qar'shey hamish'kan ub'richayu
w'`amudayu wa'adanayu w'kal-kelayu w'kol `abodatho.**

Num3:36 Now the appointed duties of the sons of Merari involved the frames of the tabernacle, its bars, its pillars, its sockets, all its equipment, and all its service,

<36> ἡ ἐπίσκεψις ἡ φυλακὴ υἱῶν Μεραρι· τὰς κεφαλίδας τῆς σκηνῆς καὶ τοὺς μοχλοὺς αὐτῆς καὶ τοὺς στύλους αὐτῆς καὶ τὰς βάσεις αὐτῆς καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῶν καὶ τὰ ἔργα αὐτῶν

36 hē episkepsis hē phylakē huiōn Merari; tas kephalidas tēs skēnēs kai tous mochlois autēs
The numbering of the watch of the sons of Merari is the tips of the tent, and their bars,
kai tous stylous autēs kai tas baseis autēs kai panta ta skeuē autōn kai ta erga autōn
and their posts, and their bases, and all their items, and their works,

לְזַעֲמֵי הַחֲצֵר סָבִיב וְאֲדַנְיָהֶם וַיִּתְּדוּתָם וּמִיתְרֵיהֶם׃ 37

37. w'`amudey hechatser sabib w'ad'neyhem withedotham umeyth'reyhem.

Num3:37 and the pillars around the court with their sockets and their pegs and their cords.

<37> καὶ τοὺς στύλους τῆς αὐλῆς κύκλῳ καὶ τὰς βάσεις αὐτῶν καὶ τοὺς πασσάλους καὶ τοὺς κάλους αὐτῶν.

37 kai tous stylous tēs aulēs kyklō kai tas baseis autōn kai tous passalous kai tous kalous autōn. and the posts of the courtyard round about, and their bases, and their stanchions, and their ropes.

לְחַוְחָנִים לְפָנֵי הַמִּשְׁכָּן קִדְמָה לְפָנֵי אֹהֶל-מוֹעֵד מִזְרָחָה מִשָּׁה וְאֶהְרֹן וּבָנָיו שֹׁמְרֵים מִשְׁמֶרֶת הַמִּקְדָּשׁ לְמִשְׁמֶרֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהַזֵּר הַקָּרֵב יוּמָת׃ 38

38. w'hachonim liph'ney hamish'kan qed'mah liph'ney 'ohel-mo`ed miz'rachah Mosheh w'Aharon ubanayu shom'rim mish'mereth hamiq'dash l'mish'mereth b'ney Yis'ra'El w'hazar haqareb yumath.

Num3:38 Now those who were to camp before the tabernacle eastward, before the tent of appointment toward the sunrise, are Mosheh and Aharon and his sons, performing the duties of the sanctuary for the obligation of the sons of Yisrael; but the layman coming near was to be put to death.

<38> Καὶ οἱ παρεμβάλλοντες κατὰ πρόσωπον τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἀπ' ἀνατολῆς Μωυσῆς καὶ Ααρων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ φυλάσσουντες τὰς φυλακὰς τοῦ ἁγίου εἰς τὰς φυλακὰς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ· καὶ ὁ ἀλλογενὴς ὁ ἀπτόμενος ἀποθανεῖται.

38 Kai hoi paremballontes kata prosōpon tēs skēnēs tou martyriou ap' anatoles Mōusēs The ones camping according to the front of the tent of the testimony, from the east was Moses kai Aarōn kai hoi huiοi autou phylassontes tas phylakas tou hagiου eis tas phylakas tōn huiōn Israēl; and Aaron and his sons, guarding the watches of the holy place, kai ho allogenēs ho haptomenos apothaneitai. for the watches of the sons of Israel; and the foreigner approaching shall die.

לְמִשְׁפַּחְתָּם כָּל-זָכָר מִבֶּן-חֹדֶשׁ וְעַשְׂרִים וְעֶשְׂרִים אָלֶף׃ 39

39. kal-p'qudey haL'wiim 'asher paqad Mosheh w'Aharon `al-pi Yahúwah l'mish'p'chotham kal-zakar miben-chodesh wama`lah sh'nayim w'es'rim 'aleph.

Num3:39 All the numbered men of the Levites, whom Mosheh and Aharon numbered at the command of YHWH by their families, every male from a month old and upward, were twenty-two thousand.

<39> Πᾶσα ἡ ἐπίσκεψις τῶν Λευιτῶν, οὓς ἐπεσκέψατο Μωυσῆς καὶ Ααρων διὰ φωνῆς κυρίου κατὰ δῆμους αὐτῶν, πᾶν ἀρσενικὸν ἀπὸ μηνιαίου καὶ ἐπάνω δύο καὶ εἴκοσι χιλιάδες.

39 Pasa hē episkepsis tōn Leuitōn, hous epeskepsato Mōusēs kai Aarōn dia phōnēs kyriου All the numbering of the Levites, whom numbered Moses and Aaron through the voice of YHWH,

kata dēmous autōn, pan arsenikon apo mēniaiou kai epanō duo kai eikosi chiliades.
according to their peoples, every male from a month and up – two and twenty thousand.

לְכָל־אֶרְבָּבָה זָרָעִים אֲשֶׁר־לְיָהוָה מִכָּל־בְּכוֹר זָכָר לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל
מִי־אָמַר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה פְקֹד כָּל־בְּכוֹר זָכָר לְכָל־אֶרְבָּבָה זָרָעִים אֲשֶׁר־לְיָהוָה מִכָּל־בְּכוֹר זָכָר לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל
מִכָּן־חֹדֶשׁ וְמֵעַלָּה וְשֵׂא אֵת מִסְפָּר שְׁמֹתָם:

40. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh p'god kal-b'kor zakar lib'neyYis'ra'El miben-chodesh wama`lah w'sa' 'eth mis'par sh'motham.

Num3:40 Then יְהוָה said to Mosheh, Number every firstborn male of the sons of Yisrael from a month old and upward, and make a list of their names.

<40> Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων Ἐπίσκεψαι πᾶν πρωτότοκον ἄρσεν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἀπὸ μηνιαίου καὶ ἐπάνω καὶ λαβὲ τὸν ἀριθμὸν ἐξ ὀνόματος·

40 Kai eipen kyrios pros Mōusēn legōn Episkepsai pan prōtotokon arsen tōn huiōn Israēl
And YHWH said to Moses, saying, Number every first-born male of the sons of Israel,
apo mēniaiou kai epanō kai labe ton arithmon ex onomatos;
from a month and up, and take their number by name!

לְכָל־אֶרְבָּבָה זָרָעִים אֲשֶׁר־לְיָהוָה מִכָּל־בְּכוֹר זָכָר לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל
מֵאֲוֶלְקַחַת אֶת־הַלְוִיִּם לִי אֲנִי יְהוָה תַּחַת כָּל־בְּכוֹר בְּבָנֵי יִשְׂרָאֵל
וְאֵת בְּהֵמַת הַלְוִיִּם תַּחַת כָּל־בְּכוֹר בְּבִהְמַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

41. w'laqach'at 'eth-haL'wiim li 'ani Yahúwah tachath kal-b'kor bib'neyYis'ra'El
w'eth behemath haL'wiim tachath kal-b'kor b'behemath b'ney Yis'ra'El.

Num3:41 You shall take the Levites for Me, I am יְהוָה, instead of all the firstborn among the sons of Yisrael, and the cattle of the Levites instead of all the firstborn among the cattle of the sons of Yisrael.

<41> καὶ λήμψῃ τοὺς Λευίτας ἐμοί, ἐγὼ κύριος, ἀντὶ πάντων τῶν πρωτοτόκων τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ τὰ κτήνη τῶν Λευιτῶν ἀντὶ πάντων τῶν πρωτοτόκων ἐν τοῖς κτήνεσιν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ.

41 kai lēmpsē tous Leuitas emoi, egō kyrios, anti pantōn tōn prōtotokōn tōn huiōn Israēl
And you shall take the Levites for me, I am YHWH,
in place of all the first-born of the sons of Israel;
kai ta ktēnē tōn Leuitōn anti pantōn tōn prōtotokōn en tois ktēnesin tōn huiōn Israēl.
and the cattle of the Levites in place of all the first-born among the cattle of the sons of Israel.

מִבְּיַפְקֹד מֹשֶׁה כָּצָה יְהוָה אֹתוֹ אֶת־כָּל־בְּכוֹר בְּבָנֵי יִשְׂרָאֵל:
מִבְּיַפְקֹד מֹשֶׁה כָּצָה יְהוָה אֹתוֹ אֶת־כָּל־בְּכוֹר בְּבָנֵי יִשְׂרָאֵל:

42. wayiph'god Mosheh ka'asher tsiuah Yahúwah 'otho 'eth-kal-b'kor bib'ney Yis'ra'El.

Num3:42 So Mosheh numbered all the firstborn among the sons of Yisrael, just as יְהוָה had commanded him;

<42> καὶ ἐπεσκέψατο Μωυσῆς, ὃν τρόπον ἐνετείλατο κύριος, πᾶν πρωτότοκον ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ·

42 kai epeskepsato Mōusēs, hon tropon eneteilato kyrios, pan prōtotokon en tois huiōis Israēl;
And Moses numbered in which manner YHWH gave charge to him –
every first-born among the sons of Israel.

43 וַאֲחֵי-בְכוֹרֵי שְׁמוֹת מִבֶּן-חֹדֶשׁ
מִגֹּיְהִי כָל-בְּכוֹר זָכָר בְּמִסְפָּר שְׁמוֹת מִבֶּן-חֹדֶשׁ
וּמֵעַלָּה לְבִקְדֵיהֶם שְׁנַיִם וְעֶשְׂרִים אָלֶף שְׁלֹשָׁה וּשְׁבַע־עִים וּמֵאָתַיִם: פ

43. way'hi kal-b'kor zakar b'mis'par shemoth miben-chodesh
wama`lah liph'qudeyhem sh'nayim w'es'rim 'eleph sh'loshah w'shib'im uma'thayim.

Num3:43 and all the firstborn males by the number of names from a month old
and upward, for their numbered men were twenty-two thousand and two hundred seventy-three.

<43> καὶ ἐγένοντο πάντα τὰ πρωτότοκα τὰ ἀρσενικὰ κατὰ ἀριθμὸν ἐξ ὀνόματος ἀπὸ μηνιαίου
καὶ ἐπάνω ἐκ τῆς ἐπισκέψεως αὐτῶν δύο καὶ εἴκοσι χιλιάδες τρεῖς καὶ ἑβδομήκοντα καὶ διακόσιοι.

43 kai egenonto panta ta prōtotoka ta arsenika kata arithmon ex onomatos apo mēniaiou kai epanō
And were all the first-born males, by number, and by name, from a month and up,
ek tēs episkepsēōs autōn duo kai eikosi chiliades treis kai hebdomēkonta kai diakosioi.
from their numbering – two and twenty thousand and three and seventy and two hundred.

44 מִדְּוִיבְרַר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר:
44 אֲנִי אֶחָדָה אֶחָדָה אֶחָדָה אֶחָדָה אֶחָדָה 44

44. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Num3:44 Then אֲנִי אֶחָדָה spoke to Mosheh, saying,

<44> Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

44 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn
And YHWH spoke to Moses, saying,

45 לָקַחְתָּ אֶת-הַלְוִיִּם תַּחַת כָּל-בְּכוֹר בְּבְנֵי יִשְׂרָאֵל
וְאֵת-בְּהֵמַת הַלְוִיִּם תַּחַת בְּהֵמַתָּם וְהָיוּ-לִי הַלְוִיִּם אֲנִי יְהוָה:
45 אֶחָדָה אֶחָדָה אֶחָדָה אֶחָדָה אֶחָדָה 45

45. qach 'eth-hal'wiim tachath kal-b'kor bib'ney Yis'ra'El
w'eth-behemath hal'wiim tachath b'hem'tam w'hayu-li hal'wiim 'ani Yahúwah.

Num3:45 Take the Levites instead of all the firstborn among the sons of Yisrael
and the cattle of the Levites instead of their cattle. And the Levites shall be Mine; I am אֲנִי אֶחָדָה.

<45> Λαβὲ τοὺς Λευίτας ἀντὶ πάντων τῶν πρωτοτόκων τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ
καὶ τὰ κτήνη τῶν Λευιτῶν ἀντὶ τῶν κτηνῶν αὐτῶν, καὶ ἔσονται ἐμοὶ οἱ Λευῖται· ἐγὼ κύριος.

45 Labe tous Leuitas anti pantōn tōn prōtokōn tōn huiōn Israēl
Take the Levites in place of all the first-born sons of Israel,
kai ta ktēnē tōn Leuitōn anti tōn ktēnōn autōn, kai esontai emoi hoi Leuitai; egō kyrios.
and the cattle of the Levites in place of their cattle! And shall be mine the Levites.

I am YHWH.

46 מוֹאֶת פְּדוּיֵי הַשְּׁלֹשָׁה וְהַשְּׁבַעִים
וְהַמֵּאֲתָיִם הָעֹדְפִים עַל-הַלְוִיִּם מִבְּכֹר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:
46 מוֹאֶת פְּדוּיֵי הַשְּׁלֹשָׁה וְהַשְּׁבַעִים
וְהַמֵּאֲתָיִם הָעֹדְפִים עַל-הַלְוִיִּם מִבְּכֹר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

46. w'eth p'duyey hash'loshah w'hashib'im
w'hama'thayim ha'od'phim'al-haL'wiim mib'kor b'ney Yis'ra'El.

Num3:46 For the ransom of the two hundred seventy-three of the firstborn of the sons of Yisrael who are in excess beyond the Levites,

<46> καὶ τὰ λύτρα τριῶν καὶ ἑβδομήκοντα
καὶ διακοσίων, οἱ πλεονάζοντες παρὰ τοὺς Λευίτας ἀπὸ τῶν πρωτοτόκων τῶν υἱῶν Ἰσραηλ,

46 kai ta lytra triōn kai hebdomēkonta

And for the ransoms of three and seventy

kai diakosiōn, hoi pleonazontes para tous Leuitas apo tōn prōtotokōn tōn huiōn Israēl,
and two hundred – the ones abounding over the Levites, from the first-born of the sons of Israel,

47 מִזֶּה וְלִקְחֹתָ חֲמִשָּׁתַּת חֲמִשָּׁתַּת שֶׁקֶלִים לְגִלְגֹּלֶת בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ
תִּקַּח עֶשְׂרִים גֵּרָה וְהִשְׁקֵל:
47 מִזֶּה וְלִקְחֹתָ חֲמִשָּׁתַּת חֲמִשָּׁתַּת שֶׁקֶלִים לְגִלְגֹּלֶת בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ
תִּקַּח עֶשְׂרִים גֵּרָה וְהִשְׁקֵל:

47. w'laqach'at chamesheth chamesheth sh'qalim lagul'goleth
b'sheqel haqodesh tiqach `es'rim gerah hashaqel.

Num3:47 you shall take five shekels apiece, per head;
you shall take them by the shekel of the sanctuary the shekel is twenty gerahs,

<47> καὶ λήμψῃ πέντε σίκλους κατὰ κεφαλὴν,
κατὰ τὸ δίδραχμον τὸ ἅγιον λήμψῃ, εἴκοσι ὀβολοὺς τοῦ σίκλου,

47 kai lēmpsē pente siklous kata kephalēn, kata to didrachmon to hagion

you shall take five shekels per head; according to the double-drachma of the holy place

lēmpsē, eikosi obolous tou siklou,

you shall take them; twenty oboli was the shekel.

48 מַח וְנָתַתָּה הַכֶּסֶף לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו פְּדוּיֵי הָעֹדְפִים בָּהֶם:
48 מַח וְנָתַתָּה הַכֶּסֶף לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו פְּדוּיֵי הָעֹדְפִים בָּהֶם:

48. w'nathatah hakeseph l'Aharon ul'banayu p'duyey ha'od'phim bahem.

Num3:48 and give the money, the ransom of those who are in excess among them,
to Aharon and to his sons.

<48> καὶ δώσεις τὸ ἀργύριον Ααρων καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ λύτρα τῶν πλεονάζοντων ἐν αὐτοῖς.

48 kai dōseis to argyrion Aarōn kai tois huiōis autou lytra tōn pleonazontōn en autois.

And you shall give the money to Aaron and his sons,

the ransoms of the ones abounding to them.

49 מִזֶּה וְלִקְחֹתָ חֲמִשָּׁתַּת חֲמִשָּׁתַּת שֶׁקֶלִים לְגִלְגֹּלֶת בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ
49 מִזֶּה וְלִקְחֹתָ חֲמִשָּׁתַּת חֲמִשָּׁתַּת שֶׁקֶלִים לְגִלְגֹּלֶת בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ

מט ויקח משה את כסף הפדיום מאת העדפים על פדויי הלויים:

49. wayiqach Mosheh 'eth keseph hapid'yom me'eth ha'od'phim `al p'duyey haL'wiim.

Num3:49 So Mosheh took the ransom money from those who were in excess, beyond those ransomed by the Levites;

<49> καὶ ἔλαβεν Μωσῆς τὸ ἀργύριον, τὰ λύτρα τῶν πλεοναζόντων, εἰς τὴν ἐκλύτρωσιν τῶν Λευιτῶν·

49 kai elaben Mōusēs to argyriōn, ta lytra tōn pleonazontōn, eis tēn eklytrōsin tōn Leuitōn;
And Moses took the money, the ransoms for the ones abounding for the ransoming of the Levites.

50 מֵאֵת בְּכוֹר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לָקַח אֶת-כֶּסֶף הַמִּנְשָׁה וְשִׁנְשִׁים
וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת וְאַלְפֵי בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ:

50. me'eth b'kor b'ney Yis'ra'El laqach 'eth-hakaseph chamishah w'shishim ush'losh me'oth wa'eleph b'sheqel haqodesh.

Num3:50 from the firstborn of the sons of Yisrael he took the money by the shekel of the sanctuary, a thousand and three hundred sixty-five.

<50> παρὰ τῶν πρωτοτόκων τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἔλαβεν τὸ ἀργύριον, χιλίους τριακοσίους ἑξήκοντα πέντε σίκλους κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον.

50 para tōn prōtotokōn tōn huiōn Israēl elaben to argyriōn,
From the first-born of the sons of Israel he took the money -
chilious triakosious hexēkonta pente siklous kata ton siklon ton hagian.
a thousand three hundred sixty-five shekels, according to the shekel of the holy place.

51 וַיִּתֵּן מֹשֶׁה אֶת-כֶּסֶף הַפְּדִיִּים לְאַהֲרֹן
וּלְבָנָיו עַל-פִּי יְהוָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה:

51. wayiten Mosheh 'eth-keseph hap'duyim l'Aharon ul'banayu `al-pi Yahúwah ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh.

Num3:51 Then Mosheh gave the money of those ransomed to Aharon and to his sons, at the command of יהוה, just as יהוה had commanded Mosheh.

<51> καὶ ἔδωκεν Μωσῆς τὰ λύτρα τῶν πλεοναζόντων Ααρων καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ διὰ φωνῆς κυρίου, ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ Μωσῆ.

51 kai edōken Mōusēs ta lytra tōn pleonazontōn Aarōn kai tois huiōis autou
And Moses gave the ransoms for the ones abounding, to Aaron and to his sons,
dia phōnēs kyriou, hon tropon synetaxen kyrios tō Mōusē.
by the voice of YHWH, in which manner YHWH gave charge to Moses.

Chamesh haPekudim / Bemidbar (Numbers)

Chapter 4

אָוִיבֵר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אַהֲרֹן לֵאמֹר: Num4:1

אָוִיבֵר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אַהֲרֹן לֵאמֹר:

1. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh w'el-'Aharon le'mor.

Num4:1 Then אָוִיבֵר spoke to Mosheh and to Aharon, saying,

<4:1> Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν καὶ Ααρων λέγων

1 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn kai Aarōn legōn

And YHWH spoke to Moses and Aaron, saying,

בְּנֵשׂא אֶת-רֹאשׁ בְּנֵי קֹהַת מִתּוֹךְ בְּנֵי לֵוִי לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אָבוֹתָם: 2

בְּנֵשׂא אֶת-רֹאשׁ בְּנֵי קֹהַת מִתּוֹךְ בְּנֵי לֵוִי לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אָבוֹתָם:

2. naso' 'eth-ro'sh b'ney Q'hath mitok b'ney Lewi l'mish'p'chotham l'beyth 'abotham.

Num4:2 Take a census of the sons of Kohath from among the sons of Levi,

by their families, by their father's households,

<2> Λαβὲ τὸ κεφάλαιον τῶν υἱῶν Κααθ ἐκ μέσου υἱῶν Λευι

κατὰ δῆμους αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν

2 Labe to kephalaion tōn huiōn Kaath ek mesou huiōn Leui kata dēmous autōn kat' oikous patriōn autōn

Take the total sum of the sons of Kohath from the midst of the sons of Levi,

according to their peoples, according to the houses of their patrimony!

גִּמְבֹּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וּמַעֲלָה וְעַד בֶּן-חַמְּשִׁים שָׁנָה 3

גִּמְבֹּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וּמַעֲלָה וְעַד בֶּן-חַמְּשִׁים שָׁנָה:

גִּמְבֹּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וּמַעֲלָה וְעַד בֶּן-חַמְּשִׁים שָׁנָה

כָּל-בָּא לְצַבָּא לַעֲשׂוֹת מְלָאכָה בְּאֹהֶל מוֹעֵד:

3. miben sh'loshim shanah wama`lah w'ad ben-chamishim shanah

kal-ba' latsaba' la`asoth m'la'kah b'ohel mo`ed.

Num4:3 from thirty years old and upward, even to fifty years old,

all who enter the service to do the work in the tent of appointment.

<3> ἀπὸ εἴκοσι καὶ πέντε ἐτῶν καὶ ἐπάνω καὶ ἕως πενήκοντα ἐτῶν,

πᾶς ὁ εἰσπορευόμενος λειτουργεῖν ποιῆσαι πάντα τὰ ἔργα ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου.

3 apo eikosi kai pente etōn kai epanō kai heōs pentēkonta etōn,

from twenty and five years and up unto fifty years,

pas ho eispreuomenos leitourgein poiēsai panta ta erga en tē skēnē tou martyriou.

every one entering to officiate to do all the works in the tent of the testimony.

דְּזָאת עֲבֹדַת בְּנֵי-קֹהַת בְּאֹהֶל מוֹעֵד קֹדֶשׁ הַקְּדָשִׁים: 4

דְּזָאת עֲבֹדַת בְּנֵי-קֹהַת בְּאֹהֶל מוֹעֵד קֹדֶשׁ הַקְּדָשִׁים:

4. zo'th `abodath b'ney-Q'hath b'ohel mo`ed qodesh haqadashim.

Num4:4 This is the service of the sons of Kohath in the tent of appointment, concerning the most holy things.

<4> καὶ ταῦτα τὰ ἔργα τῶν υἱῶν Κααθ ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου· ἅγιον τῶν ἁγίων.

4 kai tauta ta erga tōn huiōn Kaath en tē skēnē tou martyriou; hagian tōn hagiōn.

And these are the works of the sons of Kohath in the tent of the testimony, a holy of the holies.

אָהֲרֹן וְבָנָיו יָבִיאוּ אֶת-אֲרוֹן הַבְּרִית וְאֶת-אֲרוֹן הַלְוִי וְאֶת-אֲרוֹן הַלְוִי וְאֶת-אֲרוֹן הַלְוִי וְאֶת-אֲרוֹן הַלְוִי
:אֲרוֹן הַלְוִי וְאֶת-אֲרוֹן הַלְוִי וְאֶת-אֲרוֹן הַלְוִי וְאֶת-אֲרוֹן הַלְוִי
הַיּוֹבֵא אֶת-אֲרוֹן הַבְּרִית וְאֶת-אֲרוֹן הַלְוִי וְאֶת-אֲרוֹן הַלְוִי וְאֶת-אֲרוֹן הַלְוִי
וְהוֹרִדוּ אֶת-אֲרוֹן הַבְּרִית וְאֶת-אֲרוֹן הַלְוִי וְאֶת-אֲרוֹן הַלְוִי וְאֶת-אֲרוֹן הַלְוִי

5. uba' 'Aharon ubanayu bin'so`a hamachaneh

w'horidu 'eth paroketh hamasak w'kisu-bah 'eth 'aron ha`eduth.

Num4:5 When the camp sets out, Aharon and his sons shall go in

and they shall take down the veil of the screen and cover the ark of the testimony with it;

<5> καὶ εἰσελεύσεται Ααρων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ, ὅταν ἐξαίρη ἡ παρεμβολή, καὶ καθελούσιν

τὸ καταπέτασμα τὸ συσκιάζον καὶ κατακαλύψουσιν ἐν αὐτῷ τὴν κιβωτὸν τοῦ μαρτυρίου

5 kai eiseleusetai Aarōn kai hoi huiοi autou, hotan exairē hē parembolē,

And Aaron shall enter and his sons, whenever should lift away the camp.

kai kathelousin to katapetasma to syskiazon kai katakaluuousin en autō tēn kibōton tou martyriou

And they shall lower the veil, the one overshadowing,

and they shall cover with it the ark of the testimony.

וְנָתַנּוּ עָלָיו כְּסוּי עוֹר תַּחַשׁ
וּפְרָשׁוּ בְּגָד־כְּלִיל תְּכֵלֶת מְלֻמָּעָה וְשָׂמוּ בְּדָוָיו:
וְנָתַנּוּ עָלָיו כְּסוּי עוֹר תַּחַשׁ
וּפְרָשׁוּ בְּגָד־כְּלִיל תְּכֵלֶת מְלֻמָּעָה וְשָׂמוּ בְּדָוָיו:

6. w'nath'nu `alayu k'suy `or tachash uphar'su beged-k'lil t'keleth mil'ma`lah w'samu badayu.

Num4:6 and they shall lay a covering of porpoise skin on it,

and shall spread a garment wholly of blue from above, and shall insert its poles.

<6> καὶ ἐπιθήσουσιν ἐπ' αὐτὸ κατακάλυμμα δέρμα ὑακίνθινον

καὶ ἐπιβαλοῦσιν ἐπ' αὐτὴν ἱμάτιον ὅλον ὑακίνθινον ἄνωθεν καὶ διεμβалоῦσιν τοὺς ἀναφορεῖς.

6 kai epithēsousin ep' auto katakalymma derma huakinthinon

And they shall place upon it overcovering a skin of blue.

kai epibalousin ep' autēn himation holon huakinthinon anōthen kai diembalousin tous anaphoreis.

And they shall put upon it a garment entirely of blue from above.

And they shall insert the bearing poles.

וְשָׂמוּ עָלָיו כְּסוּי עוֹר תַּחַשׁ וְשָׂמוּ עָלָיו כְּסוּי עוֹר תַּחַשׁ וְשָׂמוּ עָלָיו כְּסוּי עוֹר תַּחַשׁ
וְשָׂמוּ עָלָיו כְּסוּי עוֹר תַּחַשׁ וְשָׂמוּ עָלָיו כְּסוּי עוֹר תַּחַשׁ וְשָׂמוּ עָלָיו כְּסוּי עוֹר תַּחַשׁ
וְשָׂמוּ עָלָיו כְּסוּי עוֹר תַּחַשׁ וְשָׂמוּ עָלָיו כְּסוּי עוֹר תַּחַשׁ וְשָׂמוּ עָלָיו כְּסוּי עוֹר תַּחַשׁ
וְשָׂמוּ עָלָיו כְּסוּי עוֹר תַּחַשׁ וְשָׂמוּ עָלָיו כְּסוּי עוֹר תַּחַשׁ וְשָׂמוּ עָלָיו כְּסוּי עוֹר תַּחַשׁ

וְאֶת־הַכַּפֹּת וְאֶת־הַמִּנְקִיֹת וְאֵת קַשְׂוֹת הַנְּסֹךְ
וְלֶחֶם הַתָּמִיד עָלָיו יִהְיֶה׃

7. w'`al shul'chan hapanim yiph'r'su beged t'keleth w'nath'nu `alayu 'eth-haq`aroth
w'eth-hakapoth w'eth-ham'naqioth w'eth q'soth hanasek w'lechem hatamid `alayu yih'yeh.

Num4:7 Over the table of the showbread they shall spread a cloth of blue
and put on it the dishes and the pans and the bowls and the jars for the drink offering,
and the continual bread shall be on it.

<7> καὶ ἐπὶ τὴν τράπεζαν τὴν προκειμένην ἐπιβαλοῦσιν ἐπ' αὐτὴν ἱμάτιον ὀλοπόρφυρον
καὶ τὰ τρυβλία καὶ τὰς θύσικας καὶ τοὺς κυάθους καὶ τὰ σπονδεῖα, ἐν οἷς σπένδει,
καὶ οἱ ἄρτοι οἱ διὰ παντὸς ἐπ' αὐτῆς ἔσονται.

7 kai epi tēn trapezan tēn prokeimenēn epibalousin ep' autēn himation holoporphyron
And upon the table, the one being situated for the loaves,
they shall put upon it a garment entirely of purple,
kai ta tryblia kai tas thuiskas kai tous kuathous kai ta spondeia, en hois spendei,
and the saucers, and the incense pans, and the cups,
and the libation bowls in which you offer a libation;
kai hoi artoi hoi dia pantos ep' autēs esontai.
and the bread loaves continual upon it shall be.

כַּפֹּת וְאֶת־הַמִּנְקִיֹת וְאֵת קַשְׂוֹת הַנְּסֹךְ
וְלֶחֶם הַתָּמִיד עָלָיו יִהְיֶה׃
וְכִסּוּ אֹתוֹ בְּמִכְסֵה עוֹר תַּחַשׁ וְשָׂמוּ אֶת־בְּדָדָיו׃

8. uphar'su `aleyhem beged tola`ath shani w'kisu 'otho b'mik'seh `or tachash w'samu 'eth-badayu.

Num4:8 They shall spread over them a cloth of crimson double-dipped,
and cover it with a covering of porpoise skin, and they shall insert its poles.

<8> καὶ ἐπιβαλοῦσιν ἐπ' αὐτὴν ἱμάτιον κόκκινον καὶ καλύψουσιν αὐτὴν καλύμματι δερματίνῳ
ὕακινθίνῳ καὶ διεμβалоῦσιν δι' αὐτῆς τοὺς ἀναφορεῖς.

8 kai epibalousin ep' autēn himation kokkinon
And they shall put upon it garment a scarlet,
kai kaluuousin autēn kalymmati dermatinō huakinthinō kai diembalousin di' autēs tous anaphoreis.
and shall cover it with a covering made of a skin of blue.
And they shall insert the bearing poles in it.

כַּפֹּת וְאֶת־הַמִּנְקִיֹת וְאֵת קַשְׂוֹת הַנְּסֹךְ
וְלֶחֶם הַתָּמִיד עָלָיו יִהְיֶה׃
טוֹלְקָחוּ בְּגָד תְּכֵלֶת וְכִסּוּ אֶת־מְנַכַּת הַמַּאֲזֵר וְאֶת־נִרְתֵיָהּ
וְאֶת־מְלַקְחֵיהָ וְאֶת־מַחְתֵּיָהּ וְאֵת כָּל־כְּלֵי שְׂמֹנֶה אֲשֶׁר יִשְׂרְתוּ־לָהּ בָּהֶם׃

9. w'laq'chu beged t'keleth w'kisu 'eth-m'norath hama'or w'eth-nerothayah w'eth-mal'qachayah
w'eth-mach'tothayah w'eth kal-k'ley sham'nah 'asher y'shar'thu-lah bahem.

Num4:9 Then they shall take a blue cloth and cover the lampstand for the light,
along with its lamps and its snuffers, and its trays and all its oil vessels, by which they serve it;

<9> καὶ λήμψονται ἱμάτιον ὑακίνθινον καὶ καλύψουσιν τὴν λυχνίαν τὴν φωτίζουσαν καὶ τοὺς λύχνους αὐτῆς καὶ τὰς λαβίδας αὐτῆς καὶ τὰς ἐπαρυστρίδας αὐτῆς καὶ πάντα τὰ ἀγγεῖα τοῦ ἐλαίου, οἷς λειτουργοῦσιν ἐν αὐτοῖς,

9 kai lēmpsontai himation huakinthinon kai kaluuousin tēn lychnian tēn phōtizousan

And they shall take the cloak of blue, and they shall cover the lamp-stand, the one giving light, kai tous lychnous autēs kai tas labidas autēs kai tas eparystridas autēs and its lamps, and its tongs, and its oil funnels, kai panta ta aggeia tou elaiou, hois leitourgousin en autois, and all the receptacles for its oil, as many things as they officiate with them.

יִנְתְּנוּ אֹתָהּ וְאֶת-כָּל-כֵּלֶיהָ אֶל-מִכְסֵה עוֹר תַּחַשׁ וְנִתְּנוּ עַל-הַמֹּטִים : 10

10. w'nath'nu 'othah w'eth-kal-keleyah 'el-mik'seh `or tachash w'nath'nu `al-hamot.

Num4:10 and they shall put it and all its utensils in a covering of porpoise skin, and shall put it on the carrying bars.

<10> καὶ ἐμβαλοῦσιν αὐτὴν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς εἰς κάλυμμα δερμάτινον ὑακίνθινον καὶ ἐπιθήσουσιν αὐτὴν ἐπ' ἀναφορέων.

10 kai embalousin autēn kai panta ta skeuē autēs eis kalymma dermatinon huakinthinon

And they shall put it, and all the items for it, into a covering made of skin of blue. kai epithēsousin autēn ep' anaphoreōn. And they shall place it upon bearing poles.

11 יִשְׂרֹף אֶת-הַזָּהָב וְהַזָּהָב יִשְׂרֹף וְהַזָּהָב יִשְׂרֹף וְהַזָּהָב יִשְׂרֹף וְהַזָּהָב יִשְׂרֹף : 11

11. w'al miz'bach hazahab yiph'r'su beged t'keleth w'kisu 'otho b'mik'seh `or tachash w'samu 'eth-badayu.

Num4:11 Over the golden altar they shall spread a blue cloth and cover it with a covering of porpoise skin, and shall insert its poles;

<11> καὶ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χρυσοῦν ἐπικαλύψουσιν ἱμάτιον ὑακίνθινον καὶ καλύψουσιν αὐτὸ καλύμματι δερματίνῳ ὑακινθίνῳ καὶ διεμβαλοῦσιν τοὺς ἀναφορεῖς αὐτοῦ.

11 kai epi to thysiastērion to chrysoun epikaluousin himation huakinthinon

And upon the altar golden they shall place a garment of blue, kai kaluuousin auto kalymmati dermatinō huakinthinō kai diembalousin tous anaphoreis autou. and they shall cover it with a covering made of a skin of blue. And they shall insert the bearing poles of it.

יְבֹלְקֵהוּ אֶת-כָּל-כְּלֵי הַשָּׂרֵת אֲשֶׁר יִשְׂרְתוּ-בָם בְּקִרְיָשׁ : 12

καὶ πάντα τὰ σκεύη τοῦ θυσιαστηρίου· καὶ ἐπιβαλοῦσιν ἐπ' αὐτὸ κάλυμμα
δερμάτινον ὑακίνθινον καὶ διεμβалоοῦσιν τοὺς ἀναφορεῖς αὐτοῦ·
καὶ λήμψονται ἱμάτιον πορφυροῦν καὶ συγκαλύψουσιν τὸν λουτήρα καὶ τὴν βάσιν αὐτοῦ
καὶ ἐμβαλοῦσιν αὐτὰ εἰς κάλυμμα δερμάτινον ὑακίνθινον καὶ ἐπιθήσουσιν ἐπὶ ἀναφορεῖς.

14 kai epithēsousin ep' auto panta ta skeuē, hosois leitourgousin ep' auto en autois,
And they shall place upon it all its items as many as to officiate upon it with them,
kai ta pyreia kai tas kreagras kai tas phialas kai ton kalyptēra kai panta ta skeuē tou thysiastēriou;
and the censers, and the meat hooks, and the bowls, and the lid, and all the items of the altar.
kai epibalousin ep' auto kalymma dermatinon huakinthinon kai diembalousin tous anaphoreis autou;
And they shall put upon it a covering made of skin of blue.
And they shall insert the bearing poles of it,
kai lēmpsontai himation porphyroun kai sygkaluuousin ton loutēra kai tēn basin autou
and they shall take a purple cloth, and cover the laver and its foot
kai embalousin auta eis kalymma dermatinon huakinthinon kai epithēsousin epi anaphoreis.
and they put it into a blue cover of skin, and put it on bars.

כַּלְיָ-לַי-אֲבָיָה וְאֲבָיָה אֲבָיָה וְאֲבָיָה אֲבָיָה 15
אֲבָיָה אֲבָיָה אֲבָיָה אֲבָיָה אֲבָיָה אֲבָיָה אֲבָיָה אֲבָיָה
:אֲבָיָה אֲבָיָה אֲבָיָה אֲבָיָה אֲבָיָה אֲבָיָה אֲבָיָה אֲבָיָה
טוּ וְכָלֵה אֶהְרֹן וְבָנָיו לְכַסֹּת אֶת-הַקֹּדֶשׁ וְאֶת-כָּל-כְּלֵי
הַקֹּדֶשׁ בְּנֹסֶעַ הַמִּחָנָה וְאֶהְרִי-כֵן יָבֹאוּ בְנֵי-קָהָת לְשִׂאת
וְלֹא-יָגִעוּ אֶל-הַקֹּדֶשׁ וְמִתּוֹ אֵלֶּה מִשָּׂא בְנֵי-קָהָת בְּאֵהָל מוֹעֵד:

15. w'kilah 'Aharon-ubanayu l'kasoth 'eth-haqodesh
w'eth-kal-k'ley haqodesh bin'so`a hamachaneh w'acharey-ken yabo'u b'ney-Q'hath lase'th
w'lo'-yig'u 'el-haqodesh wamethu 'eleh masa' b'ney-Q'hath b'ohel mo`ed.

Num4:15 When Aharon and his sons have finished covering the holy objects
and all the furnishings of the sanctuary as the camp set forward, after that the sons of Kohath
shall come to carry them, so that they shall not touch the holy objects and die.
These are the burdens in the tent of appointment which the sons of Kohath.

<15> καὶ συντελέσουσιν Ἀαρων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καλύπτοντες τὰ ἅγια καὶ πάντα τὰ σκεύη
τὰ ἅγια ἐν τῷ ἐξάειρειν τὴν παρεμβολήν, καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύσονται υἱοὶ Κασθ αἶρειν
καὶ οὐχ ἄψονται τῶν ἁγίων, ἵνα μὴ ἀποθάνωσιν·
ταῦτα ἀροῦσιν οἱ υἱοὶ Κασθ ἐν τῇ σκηνηῇ τοῦ μαρτυρίου. --

15 kai syntelesousin Aarōn kai hoi huioi autou kalyptontes ta hagia
And shall complete Aaron and his sons covering the holy things,
kai panta ta skeuē ta hagia en tōexairein tēn parembolēn,
and all the items holy in the lifting away the camp.
kai meta tauta eiseleusontai huioi Kaath airein kai ouch hapsontai tōn hagiōn,
And after these things shall enter the sons of Kohath to lift.
And they shall not touch of the holy things,
hina mē apothanōsin; tauta arousin hoi huioi Kaath en tē skēnē tou martyriou. --
that they should not die. These things shall lift the sons of Kohath
in the tent of the testimony,

יִזְכֹּרְךָ אֱלֹהֵינוּ אֲנִי וְאַהֲרֹן בְּעֵת הַזֶּה וְעַתָּה אֲנִי וְאַהֲרֹן
יִזְכֹּרְךָ אֱלֹהֵינוּ אֲנִי וְאַהֲרֹן בְּעֵת הַזֶּה וְעַתָּה אֲנִי וְאַהֲרֹן
:יִזְכֹּרְךָ אֱלֹהֵינוּ אֲנִי וְאַהֲרֹן בְּעֵת הַזֶּה וְעַתָּה אֲנִי וְאַהֲרֹן

טז וּבְקִבְּתָהּ אֶלְעָזָר בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן שֶׁמֶן הַמִּזְבֵּחַ וּקְטֹרֶת הַסַּמִּים
וּמִנְחַת הַתָּמִיד וְשֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה בְּקִבְּתָהּ כָּל־הַמִּשְׁכָּן
וְכָל־אֲשֶׁר־בוֹ בְּקֹדֶשׁ וּבְכִלָּיו: ט

16. uph'qudath 'El`azar ben-'Aharon hakohen shemen hama'or uq'toreth hasamim umin'chath hatamid w'shemen hamish'chah p'qudath kal-hamish'kan w'kal-'asher-bo b'qodesh ub'kelayu.

Num4:16 The responsibility of **Eleazar** the son of **Aharon** the priest is the oil for the light and the fragrant incense and the continual grain offering and the anointing oil the responsibility of all the tabernacle and of all that is in it, with the sanctuary and with its furnishings.

<16> ἐπίσκοπος Ελεάζαρ υἱὸς Ααρων τοῦ ἱερέως· τὸ ἔλαιον τοῦ φωτὸς καὶ τὸ θυμίαμα τῆς συνθέσεως καὶ ἡ θυσία ἡ καθ' ἡμέραν καὶ τὸ ἔλαιον τῆς χρίσεως, ἡ ἐπισκοπὴ ὅλης τῆς σκηνῆς καὶ ὅσα ἐστὶν ἐν αὐτῇ ἐν τῷ ἁγίῳ ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις. --

16 episkopos Eleazar huios Aarōn tou hierēōs; to elaion tou phōtos kai to thymiama tēs syntheseōs is overseer of Eleazar son of Aaron the priest the oil for the light, and the incense of the composition,

kai hē thysia hē kath' hēmeran kai to elaion tēs chriseōs, hē episkopē holēs tēs skēnēs and the sacrifice by day, and the oil for the anointing – the overseeing entirely of the tent

kai hosa estin en autē en tō hagiō en pasi tois ergois. -- and as much as is in it in the holy place, and in all the works.

יִזְכֹּרְךָ אֱלֹהֵינוּ אֲנִי וְאַהֲרֹן בְּעֵת הַזֶּה וְעַתָּה אֲנִי וְאַהֲרֹן
יִזְכֹּרְךָ אֱלֹהֵינוּ אֲנִי וְאַהֲרֹן בְּעֵת הַזֶּה וְעַתָּה אֲנִי וְאַהֲרֹן
:יִזְכֹּרְךָ אֱלֹהֵינוּ אֲנִי וְאַהֲרֹן בְּעֵת הַזֶּה וְעַתָּה אֲנִי וְאַהֲרֹן

17. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh w'el-'Aharon le'mor.

Num4:17 Then **Yahúwah** spoke to **Mosheh** and to **Aharon**, saying,

<17> καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν καὶ Ααρων λέγων

17 kai elalēsen kyrios pros Mōusēn kai Aarōn legōn

And YHWH spoke to Moses and Aaron, saying,

יִחַ אֶל־תְּכַרְיִתוֹ אֶת־שֵׁבֶט מִשְׁפַּחַת הַקְּהָתִי מִתּוֹךְ הַלְוִיִּם:
יִחַ אֶל־תְּכַרְיִתוֹ אֶת־שֵׁבֶט מִשְׁפַּחַת הַקְּהָתִי מִתּוֹךְ הַלְוִיִּם:
יִחַ אֶל־תְּכַרְיִתוֹ אֶת־שֵׁבֶט מִשְׁפַּחַת הַקְּהָתִי מִתּוֹךְ הַלְוִיִּם:

18. 'al-tak'rithu 'eth-shebet mish'p'choth haQ'hathi mitok haL'wiim.

Num4:18 Do not let the tribe of the families of the Kohathites be cut off from among the Levites.

<18> Μὴ ὀλεθρεύσητε τῆς φυλῆς τὸν δῆμον τὸν Κααθ ἐκ μέσου τῶν Λευιτῶν·

18 Mē olethreusēte tēs phylēs ton dēmon ton Kaath ek mesou tōn Leuitōn;

Do not annihilate the tribe of the people of Kohath from out of the midst of the Levites.

וְאַתָּה אֲנִי וְאַהֲרֹן בְּעֵת הַזֶּה וְעַתָּה אֲנִי וְאַהֲרֹן
וְאַתָּה אֲנִי וְאַהֲרֹן בְּעֵת הַזֶּה וְעַתָּה אֲנִי וְאַהֲרֹן
:וְאַתָּה אֲנִי וְאַהֲרֹן בְּעֵת הַזֶּה וְעַתָּה אֲנִי וְאַהֲרֹן

יטוּזֹאת עֲשׂוּ לָהֶם וְחַיּוּ וְלֹא יָמָתוּ בְּגִשְׁתָּם אֶת־קִדְשֵׁי הַקִּדְשִׁים
אֶהְרֹן וּבָנָיו יִבְאוּ וְשָׂמוּ אוֹתָם אִישׁ אִישׁ עַל־עֲבֹדָתוֹ וְאֶל־מִשְׁאָוֹ:

19. w'zo'th `asu lahem w'chayu w'lo' yamuthu b'gish'tam 'eth-qodesh haqadashim 'Aharon ubanayu yabo'u w'samu 'otham 'ish 'ish `al-`abodatho w'el-masa'o.

Num4:19 But do this to them that they may live and not die when they approach the most holy objects: Aharon and his sons shall go in and assign each of them to his work and to his load;

<19> τοῦτο ποιήσατε αὐτοῖς καὶ ζήσονται καὶ οὐ μὴ ἀποθάνωσιν προσπορευομένων αὐτῶν πρὸς τὰ ἅγια τῶν ἁγίων· Ἀαρων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ προσπορευέσθωσαν καὶ καταστήσουσιν αὐτοὺς ἕκαστον κατὰ τὴν ἀναφορὰν αὐτοῦ,

19 touto poiēsate autois kai zēsontai kai ou mē apothanōsin prosporeuomenōn autōn

But do this to them, and they shall live, and in no way shall die, in their going forth pros ta hagia tōn hagiōn; Aarōn kai hoi huiōi autou prosporeuesthōsan to the holy of holies. Aaron and his sons Let enter!

kai katastēsousin autous hekaston kata tēn anaphoran autou, and they shall place themselves each in his office.

20: יִבְאוּ לְרֵאשִׁית כְּבֹלַע אֶת־הַקִּדְשֵׁי וְיָמָתוּ: כ

כּוֹלֵא־יִבְאוּ לְרֵאשִׁית כְּבֹלַע אֶת־הַקִּדְשֵׁי וְיָמָתוּ: כ

20. w'lo'-yabo'u lir'oth k'bala' 'eth-haqodesh wamethu.

Num4:20 but they shall not go in to see the holy objects even for a moment, or they shall die.

<20> καὶ οὐ μὴ εἰσέλθωσιν ἰδεῖν ἐξάπινα τὰ ἅγια καὶ ἀποθανοῦνται.

20 kai ou mē eiselhōsin idein exapina ta hagia kai apothanountai.

And in no way shall they enter to see suddenly the holy place, for they shall die.

21: יְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:

כֹּא וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:

21. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Num4:21 Then יָדַבֵּר spoke to Mosheh, saying,

<21> Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωσῆν λέγων

21 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn

And YHWH spoke to Moses, saying,

22: כְּבִישׂא אֶת־רֵאשִׁית בְּנֵי גֵרְשׁוֹן וְגַם־הֵם לְבֵית אֲבוֹתָם לְמִשְׁפַּחָתָם:

כְּבִישׂא אֶת־רֵאשִׁית בְּנֵי גֵרְשׁוֹן וְגַם־הֵם לְבֵית אֲבוֹתָם לְמִשְׁפַּחָתָם:

22. naso' 'eth-ro'sh b'ney Ger'shon gam-hem l'beyth 'abotham l'mish'p'chotham.

Num4:22 Take a census of the sons of Gershon also, by their father's households, by their families;

<22> Λαβὲ τὴν ἀρχὴν τῶν υἱῶν Γεδσων, καὶ τούτους κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν κατὰ δῆμους αὐτῶν·

22 Labe tēn archēn tōn huiōn Gedsōn, kai toutous kat' oikous patriōn autōn kata dēmous autōn;

Take the sum of the sons of Gershon, and these according to the houses of their patrimony,

kai to kalymma tēs thyras tēs skēnēs tou martyriou
and the overcovering of the door of the tent of the testimony.

26 וְאֵת קַלְעֵי הַחֹצֵר וְאֵת־מִסְךְ פֶּתַח שַׁעַר הַחֹצֵר
וְאֵת־עַל־הַמִּשְׁכָּן וְעַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב וְאֵת מִיתְרֵיהֶם
וְאֵת־כָּל־כְּלֵי עֲבֹדָתָם וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה לָהֶם וְעַבְדוֹ:

26. w'eth qal`ey hechatser w'eth-masak pethach sha`ar hechatser
'asher `al-hamish'kan w`al-hamiz'beach sabib w'eth meyth'reyhem
w'eth-kal-k'ley `abodatham w'eth kal-'asher ye`aseh lahem w`abadu.

Num4:26 and the hangings of the court, and the screen for the doorway of the gate of the court which is around the tabernacle and the altar, and their cords and all the equipment for their service; and all that is to be done with them, they shall perform.

<26> καὶ τὰ ἱστία τῆς αὐλῆς, ὅσα ἐπὶ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ τὰ περισσὰ καὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ λειτουργικά, ὅσα λειτουργοῦσιν ἐν αὐτοῖς, ποιήσουσιν.

26 kai ta histia tēs aulēs, hosa epi tēs skēnēs tou martyriou, kai ta perissa
And the shrouds of the courtyard, as many as are upon the tent of the testimony and the appendages

kai panta ta skeuē ta leitourgika, hosa leitourgousin en autois, poiēsousin.
and all the items of their ministries. And as many as they officiate with them they shall prepare.

27 וְכָל־עֲבֹדָתָם וּפְקֻדָּתָם עֲלֵהֶם בְּמִשְׁמֶרֶת אֵת כָּל־מִשְׁאָם
כִּזְעַל־פִּי אֶהְרֹן וּבְנָיו תִּהְיֶה כָּל־עֲבֹדָת בְּנֵי הַגֵּרִישִׁי לְכָל־מִשְׁאָם
וּלְכָל עֲבֹדָתָם וּפְקֻדָּתָם עֲלֵהֶם בְּמִשְׁמֶרֶת אֵת כָּל־מִשְׁאָם:

27. `al-pi 'Aharon ubanayu tih'yeh kal-`abodath b'ney haGer'shuni l'kal-masa'am
ul'kol `abodatham uph'qad'tem `alehem b'mish'mereth 'eth kal-masa'am.
Num4:27 All the service of the sons of the Gershonites, in all their loads and in all their work, shall be performed at the command of Aharon and his sons; and you shall assign to them as a duty all their loads.

<27> κατὰ στόμα Ααρων καὶ τῶν υἱῶν αὐτοῦ ἔσται ἡ λειτουργία τῶν υἱῶν Γεδσων κατὰ πάσας τὰς λειτουργίας αὐτῶν καὶ κατὰ πάντα τὰ ἄρτὰ δι' αὐτῶν· καὶ ἐπισκέψῃ αὐτοὺς ἐξ ὀνομάτων πάντα τὰ ἄρτὰ ὑπ' αὐτῶν.

27 kata stoma Aarōn kai tōn huiōn autou estai hē leitourgia tōn huiōn Gedsōn
By the mouth of Aaron and his sons shall be the ministrations of the sons of Gershon,
kata pasas tas leitourgiās autōn kai kata panta ta arta di' autōn;
according to all their ministrations, and according to all their works.
kai episkepsē autous ex onomatōn panta ta arta hyp' autōn.
And you shall number them by names, and all the works by them.

28 כַּחֲזֹאת עֲבֹדַת מִשְׁפַּחַת בְּנֵי הַגֵּרְשֹׁנִי בְּאֶהֱל מוֹעֵד
 וּמִשְׁמֵרֵתָם בְּיַד אִיתָמָר בֶּן־אֶהֱרֹן הַכֹּהֵן: פ

28. zo'th `abodath mish'p'choth b'ney haGer'shuni b'ohel mo`ed
 umish'mar'tam b'yad 'Ithamar ben-'Aharon hakohen.

Num4:28 This is the service of the families of the sons of the Gershonites in the tent of appointment, and their duties shall be under the direction of Ithamar the son of Aharon the priest.

<28> αὕτη ἡ λειτουργία τῶν υἱῶν Γεδσων ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου,
 καὶ ἡ φυλακὴ αὐτῶν ἐν χειρὶ Ἰθαμαρ τοῦ υἱοῦ Ααρων τοῦ ἱερέως.

28 hautē hē leitourgia tōn huiōn Gedsōn en tē skēnē tou martyriou,
 This is the ministration of the sons of Gershon in the tent of the testimony,
 kai hē phylakē autōn en cheiri Ithamar tou huiou Aarōn tou hiereōs.
 and their watch by the hand of Ithamar the son of Aaron the priest.

29 כַּט בְּנֵי מֵרָרִי לְמִשְׁפַּחֲתָם לְבֵית־אֲבֹתָם תִּפְקֹד אֹתָם:
 29 כַּט בְּנֵי מֵרָרִי לְמִשְׁפַּחֲתָם לְבֵית־אֲבֹתָם תִּפְקֹד אֹתָם:

29. b'ney M'rari l'mish'p'chotham l'beyth-'abotham tiph'qod 'otham.

Num4:29 As for the sons of Merari, you shall number them by their families, by their father's households;

<29> Υἱοὶ Μεραρι, κατὰ δῆμους αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν ἐπισκέψασθε αὐτούς·

29 Huioi Merari, kata dēmous autōn kat' oikous patriōn autōn episkepsasthe autous;
 The sons of Merari according to their peoples, according to the houses of their patrimony,
 you number them!

30 לְמִן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וּמַעְלָה וְעַד בֶּן־חַמִּישִׁים שָׁנָה תִּפְקְדוּם
 כָּל־הַבָּא לְעֹבֵד אֶת־עֲבֹדַת אֶהֱל מוֹעֵד:
 30 מִבֵּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וְעַד חַמִּישִׁים שָׁנָה תִּפְקְדוּם
 כָּל־הַבָּא לְעֹבֵד אֶת־עֲבֹדַת אֶהֱל מוֹעֵד:

30. miben sh'loshim shanah wama`lah w`ad ben-chamishim shanah tiph'q'dem
 kal-haba' latsaba' la`abod 'eth-`abodath 'ohel mo`ed.

Num4:30 from thirty years old and upward even to fifty years old, you shall number them, everyone who enters the service to do the work of the tent of appointment.

<30> ἀπὸ πεντε και εικοσαετοῦς καὶ ἐπάνω ἕως πεντηκονταετοῦς ἐπισκέψασθε αὐτούς,
 πᾶς ὁ εἰσπορευόμενος λειτουργεῖν τὰ ἔργα τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου.

30 apo pente kai eikosaetous kai epanō heōs pentēkontaetous episkepsasthe autous,
 From five and twenty years and up unto fifty years number them!
 pas ho eispreuomenos leitourgein ta erga tēs skēnēs tou martyriou.
 every one entering to officiate the works of the tent of the testimony.

וְעִמּוּדֵי הַמִּשְׁמֶרֶת מִשְׁאֵם לְכָל-עֲבֹדָתָם בְּאֵהָל מוֹעֵד קַרְשֵׁי הַמִּשְׁכָּן
וּבְרִיחֵיהֶם וְעִמּוּדֵיהֶם וְאֲדָנֵיהֶם

31. w'zo'th mish'mereth masa'am l'kal-'abodatham b'ohel mo'ed qar'shey hamish'kan ub'richayu w'amudayu wa'adanayu.

Num4:31 Now **this** is the duty of their loads, **for all** their service **in the tent** of appointment: **the boards** of **the tabernacle** and **its bars** and **its pillars** and **its sockets**,

<31> καὶ ταῦτα τὰ φυλάγματα τῶν αἰρομένων ὑπ' αὐτῶν κατὰ πάντα τὰ ἔργα αὐτῶν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου· τὰς κεφαλίδας τῆς σκηνῆς καὶ τοὺς μοχλοὺς καὶ τοὺς στύλους αὐτῆς καὶ τὰς βάσεις αὐτῆς καὶ τὸ κατακάλυμμα καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν καὶ οἱ στύλοι αὐτῶν καὶ τὸ κατακάλυμμα τῆς θύρας τῆς σκηνῆς

31 kai tauta ta phylagmata tōn airomenōn hyp' autōn kata panta ta erga autōn

And these are the injunctions **for the things** lifted by them, **according to all** their works

en tē skēnē tou martyriou; tas kephalidas tēs skēnēs kai tous mochlous

in the tent of the testimony – **the tips** of the tent, and **its bars**,

kai tous stylous autēs kai tas baseis autēs kai to katakalymma kai hai baseis autōn

and its posts, and **its bases**, and **the veil**, and there shall be **their bases**,

kai hoi styloi autōn kai to katakalymma tēs thyras tēs skēnēs

and their pillars, and **the curtain** of **the door** of the tabernacle.

וְעִמּוּדֵי הַמִּשְׁמֶרֶת מִשְׁאֵם לְכָל-עֲבֹדָתָם וְיִתְדֵיהֶם וּמִיתְרֵיהֶם לְכָל-כְּלֵיהֶם
וּלְכָל עֲבֹדָתָם וּבְשִׁמַּת תְּפָקְדוֹ אֶת-כְּלֵי מִשְׁמֶרֶת מִשְׁאֵם:

32. w'amudey hechatser sabib w'ad'neyhem withedotham umeyth'reyhem l'kal-k'leyhem ul'kol 'abodatham ub'shemoth tiph'q'du 'eth-k'ley mish'mereth masa'am.

Num4:32 and the pillars around the court and their sockets and their pegs and their cords, with all their equipment and with all their service; and you shall number the vessels of the charge of their burden by name.

<32> καὶ τοὺς στύλους τῆς αὐλῆς κύκλῳ καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν καὶ τοὺς στύλους τοῦ καταπετάσματος τῆς πύλης τῆς αὐλῆς καὶ τὰς βάσεις αὐτῶν καὶ τοὺς πασσάλους αὐτῶν καὶ τοὺς κάλους αὐτῶν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῶν καὶ πάντα τὰ λειτουργήματα αὐτῶν, ἐξ ὀνομάτων ἐπισκέψασθε αὐτοὺς καὶ πάντα τὰ σκεύη τῆς φυλακῆς τῶν αἰρομένων ὑπ' αὐτῶν.

32 kai tous stylous tēs aulēs kyklō kai hai baseis autōn kai tous stylous tou katapetasmatos

and the posts of the courtyard round about, and **their bases**, and **the posts** for the veil

tēs pylēs tēs aulēs kai tas baseis autōn kai tous passalous autōn kai tous kalous autōn

of the gate of the courtyard, and **their bases**, and **their stanchions**, and **their ropes**,

kai panta ta skeuē autōn kai panta ta leitourgēmata autōn, ex onomatōn episkepsasthe autous

and all their items, and **all** the things of their ministrations; **by names** you shall number them,

kai panta ta skeuē tēs phylakēs tōn airomenōn hyp' autōn.

and all the items of the watch of the things being lifted by them.

33 x4c x4g0-lyl 799y 7y9 x4wyy x4g0 x4c 33
 :yayay y994-yy 9yx74 479 402y 7449
 לגזאת עבדת משפחת בני מררי לכל-עבדתם
 באהל מועד ביד איתמר בן-אהרן הכהן:

33. zo'th `abodath mish'p'choth b'ney M'rari l'kal-`abodatham
 b'ohel mo`ed b'yad 'Ithamar ben-'Aharon hakohen.

Num4:33 This is the service of the families of the sons of Merari, according to all their service in the tent of appointment, under the direction of Ithamar the son of Aharon the priest.

<33> αυτή ή λειτουργία δήμου υίων Μερари εν πάσιν τοις έργοις αυτών εν τη σκηνη του μαρτυρίου εν χειρι Ιθαμαρ υιου Ααρων του ιερέως.

33 hautē hē leitourgia dēmou huiōn Merari en pasin tois ergois autōn

This is the ministration of the people of the sons of Merari, in all their works,

en tē skēnē tou martyriou en cheiri Ithamar huiou Aarōn tou hierēōs.

in the tent of the testimony, by the hand of Ithamar the son of Aaron the priest.

34 wayiph'qod Mosheh w'Aharon un'si'ey ha`edah 'eth-b'ney haQ'hathi l'mish'p'chotham ul'beyth 'abotham. 34
 :x94 x79ly
 לדויפקד משה ואהרן ונשיאי העדה את-בני הקהתי למשפחתם
 ולבית אבותם:

34. wayiph'qod Mosheh w'Aharon un'si'ey ha`edah 'eth-b'ney haQ'hathi l'mish'p'chotham
 ul'beyth 'abotham.

Num4:34 So Mosheh and Aharon and the leaders of the congregation numbered the sons of the Kohathites by their families and by their father's households,

<34> Και έπεσκεψατο Μωσής και Ααρων και οι άρχοντες Ισραηλ τους υιους Κααθ κατά δήμους αυτών κατ' οίκους πατριών αυτών

34 Kai epeskepsato Mōusēs kai Aarōn kai hoi archontes Israēl tous huious Kaath

And Moses numbered and Aaron and the rulers of Israel the sons of Kohath,

kata dēmous autōn kat' oikous patriōn autōn

according to their peoples, according to the houses of their patrimony,

35 miben sh'loshim shanah wama`lah w'ad ben-chamishim shanah kal-haba' latsaba' la`abodah b'ohel mo`ed. 35
 :402y 7449 9490l 49rl 49al-ly 9y 74wyy 402
 לה מבין שלשים שנה ומעלה
 ועד בן-חמשים שנה כל-הבא לצבא לעבדה באהל מועד:

35. miben sh'loshim shanah wama`lah w'ad ben-chamishim shanah kal-haba' latsaba' la`abodah b'ohel mo`ed.

Num4:35 from thirty years old and upward even to fifty years old, everyone who entered the service for work in the tent of appointment.

<35> από πεντεκαιεκοσαετούς και επάνω έως πεντηκονταετούς,

πάς ὁ εἰσπορευόμενος λειτουργεῖν καὶ ποιεῖν τὰ ἔργα ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου.

35 apo pente kai eikosaetous kai epanō heōs pentēkontaetous,

from five and twenty years and up unto fifty years,

pas ho eisporuomenos leitourgein kai poiein ta erga en tē skēnē tou martyriou.

every one entering to officiate and to do the works in the tent of the testimony.

לְוַיְהִיּוּ בְּקִדְיָהֶם לְמִשְׁפְּחֹתָם אֲלֵפִים שֶׁבַע מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים: 36

36. wayih'yu ph'qudeyhem l'mish'p'chotham 'al'payim sh'ba` me'oth wachamishim.

Num4:36 Their numbered men by their families were two thousand and seven hundred and fifty.

<36> καὶ ἐγένετο ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν κατὰ δῆμους αὐτῶν δισχίλιοι διακόσιοι πεντήκοντα·

36 kai egeneto hē episkepsis autōn kata dēmous autōn dischilioi diakosioi pentēkonta;

And was their numbering according to their peoples – two thousand two hundred fifty.

לְזֵאֵלָה בְּקוּדֵי מִשְׁפְּחֹת הַקְּהָתִי כָּל-הָעֹבֵד בְּאֵהָל מוֹעֵד
אֲשֶׁר פָּקַד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן עַל-פִּי יְהוָה בְּיַד-מֹשֶׁה: 37

37. 'eleh ph'qudey mish'p'choth haQ'hathi kal-ha`obed b'ohel mo`ed 'asher paqad Mosheh w'Aharon `al-pi Yahúwah b'yad-Mosheh.

Num4:37 These are the numbered men of the Kohathite families, everyone who was serving in the tent of appointment, whom Mosheh and Aharon numbered according to the commandment of YHWH by the hand of Mosheh.

<37> αὕτη ἡ ἐπίσκεψις δῆμου Κααθ, πάς ὁ λειτουργῶν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου, καθὰ ἐπεσκέψατο Μωυσῆς καὶ Ααρων διὰ φωνῆς κυρίου ἐν χειρὶ Μωυσῆ.

37 hautē hē episkepsis dēmou Kaath, pas ho leitourgōn en tē skēnē tou martyriou,

This is the numbering of the family of Kohath, every one officiating in the tent of the testimony,

katha epeskepsato Mōusēs kai Aarōn dia phōnēs kyriou en cheiri Mōusē.

as numbered Moses and Aaron by the voice of YHWH by the hand of Moses.

לַח וּבְקוּדֵי בְנֵי גֵרְשׁוֹן לְמִשְׁפְּחוֹתָם וּלְבֵית אָבוֹתָם: 38

38. uph'qudey b'ney Ger'shon l'mish'p'chotham ul'beyth 'abotham.

Num4:38 The numbered men of the sons of Gershon by their families and by their father's households,

<38> Καὶ ἐπεσκέπησαν υἱοὶ Γεδσων κατὰ δῆμους αὐτῶν κατ' οἶκους πατριῶν αὐτῶν

38 Kai epeskepēsan huiοi Gedsōn kata dēmous autōn kat' oikous patriōn autōn

And were numbered the sons of Gershon according to their peoples, according to the houses of their patrimony,

39

לֹט מִמֶּנָּה שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וְמֵעַלָּה וְעַד בֶּן־חַמִּישִׁים שָׁנָה
כָּל־הַבָּא לְצַבָּא לְעִבְדָּה בְּאֹהֶל מוֹעֵד:

39. miben sh'loshim shanah wama`lah w`ad ben-chamishim shanah kal-haba' latsaba' la`abodah b'ohel mo`ed.

Num4:39 from thirty years old and upward even to fifty years old, everyone who entered the service for work in the tent of appointment.

<39> ἀπὸ πεντε και εικοσαετούς και ἐπάνω ἕως πεντηκονταετούς, πᾶς ὁ εἰσπορευόμενος λειτουργεῖν και ποιεῖν τὰ ἔργα ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου.

39 apo pente kai eikosaetous kai epanō heōs pentēkontaetous, from five and twenty years and up unto fifty years;

pas ho eisporuomenos leitourgein kai poiein ta erga en tē skēnē tou martyriou.

every one entering to officiate and to do the works in the tent of the testimony.

מִיָּבֵן חַמִּישִׁים שָׁנָה וְעַד בֶּן־חַמִּישִׁים שָׁנָה וְעַד בֶּן־חַמִּישִׁים שָׁנָה 40

מִיָּבֵן חַמִּישִׁים שָׁנָה וְעַד בֶּן־חַמִּישִׁים שָׁנָה וְעַד בֶּן־חַמִּישִׁים שָׁנָה:

40. wayih'yu p'qudeyhem l'mish'p'chotham l'beyth 'abotham 'al'payim w'shesh me'oth ush'loshim.

Num4:40 Their numbered men by their families, by their father's households, were two thousand and six hundred and thirty.

<40> και ἐγένετο ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν κατὰ δῆμους αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν δισχίλιοι ἑξάκосоιοι τριάκοντα.

40 kai egeneto hē episkepsis autōn kata dēmous autōn

And was their numbering according to their peoples,

kat' oikous patriōn autōn dischilioi hexakosioi triakonta;

according to the house of their patrimony – two thousand six hundred thirty.

מִיָּבֵן חַמִּישִׁים שָׁנָה וְעַד בֶּן־חַמִּישִׁים שָׁנָה וְעַד בֶּן־חַמִּישִׁים שָׁנָה 41

מִיָּבֵן חַמִּישִׁים שָׁנָה וְעַד בֶּן־חַמִּישִׁים שָׁנָה וְעַד בֶּן־חַמִּישִׁים שָׁנָה:

מִיָּבֵן חַמִּישִׁים שָׁנָה וְעַד בֶּן־חַמִּישִׁים שָׁנָה וְעַד בֶּן־חַמִּישִׁים שָׁנָה:

מִיָּבֵן חַמִּישִׁים שָׁנָה וְעַד בֶּן־חַמִּישִׁים שָׁנָה וְעַד בֶּן־חַמִּישִׁים שָׁנָה:

41. 'eleh ph'qudey mish'p'choth b'ney Ger'shon kal-ha`obed b'ohel mo`ed 'asher paqad Mosheh w'Aharon `al-pi Yahúwah.

Num4:41 These are the numbered men of the families of the sons of Gershon, everyone who was serving in the tent of appointment, whom Mosheh and Aharon numbered according to the commandment of YHWH.

<41> αὕτη ἡ ἐπίσκεψις δῆμου υἱῶν Γεδσον, πᾶς ὁ λειτουργῶν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου, οὓς ἐπεσκεψάτο Μωυσῆς και Ααρων δια φωνῆς κυρίου ἐν χειρὶ Μωυσῆ.

41 hautē hē episkepsis dēmou huiōn Gedsōn, pas ho leitourgōn en tē skēnē tou martyriou,

This is the numbering of the people of the sons of Gershon, every one officiating in the tent of the testimony,

hos epeskepsato Mōusēs kai Aarōn dia phōnēs kyriou en cheiri Mōusē.

which numbered Moses and Aaron by the voice of YHWH by the hand of Moses.

מב ופקודי משפחת בני מררי למשפחתם לבית אבותם: 42

42. uph'qudey mish'p'choth b'ney M'rari l'mish'p'chotham l'beyth 'abotham.

Num4:42 The numbered men of the families of the sons of Merari by their families, by their father's households,

<42> Ἐπεσκέπησαν δὲ καὶ δῆμος υἱῶν Μεραρι κατὰ δῆμους αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν

42 Epeskepēsan de kai dēmos huiōn Merari kata dēmous autōn kat' oikous patriōn autōn

And were numbered also the people of the sons of Merari according to their peoples, according to the houses of their patrimony,

מג מבן שלשים ושנה ומעלה ועד בן חמשים ושנה 43

כל-הבא לצבא לעבדה באהל מועד:

43. miben sh'loshim shanah wama`lah w`ad ben-chamishim shanah kal-haba' latsaba' la`abodah b'ohel mo`ed.

Num4:43 from thirty years old and upward even to fifty years old, everyone who entered the service for work in the tent of appointment.

<43> ἀπὸ πεντε καὶ λεικοσαετοῦς καὶ ἐπάνω ἕως πεντηκονταετοῦς, πᾶς ὁ εἰσπορευόμενος λειτουργεῖν πρὸς τὰ ἔργα τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου.

43 apo pente kai eikosaetous kai epanō heōs pentēkontaetous,

from five and twenty years and up unto fifty years,

pas ho eisporuomenos leitourgein pros ta erga tēs skēnēs tou martyriou.

every one entering to officiate and to do for the works of the tent of the testimony.

מד ויהיו פקדיהם למשפחתם שלשת אלפים ומאתים: 44

44. wayih'yu ph'qudeyhem l'mish'p'chotham sh'losheth 'alaphim uma'thayim.

Num4:44 Their numbered men by their families were three thousand and two hundred.

<44> καὶ ἐγενήθη ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν κατὰ δῆμους αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν τρισχίλιοι καὶ διακόσιοι·

44 kai egenēthē hē episkepsis autōn kata dēmous autōn

And was their numbering according to their peoples,

kat' oikous patriōn autōn trischilioi kai diakosioi;

according to the houses of their patrimony – three thousand and two hundred.

מה אלה פקודי משפחת בני מררי אשר פקד משה 45

ואהרן על-פי יחיה ביד-משה:

45. 'eleh ph'qudey mish'p'choth b'ney M'rari

מחויביהו פקדיהם שְׁמֹנֶת אֲלָפִים וַחֲמִשׁ מֵאוֹת וְשִׁמְנִים:

48. wayih'yu p'qudeyhem sh'monath 'alaphim wachamesh me'oth ush'monim.

Num4:48 Their numbered men were eight thousand and five hundred and eighty.

<48> καὶ ἐγενήθησαν οἱ ἐπισκεπέντες ὀκτακισχίλιοι πεντακόσιοι ὀγδοήκοντα.

48 kai egenēthēsan hoi episkepentes oktakischilioi pentakosioi ogdoēkonta.

And were the ones being numbered, eight thousand five hundred eighty.

49
וְעַל־מִשְׁאוֹ וּפְקֻדָּיו אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ פ
מט על־פי יהוה פקד אותם ביד־משה איש איש על־עבדו
וְעַל־מִשְׁאוֹ וּפְקֻדָּיו אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ פ

49. `al-pi Yahúwah paqad 'otham b'yad-Mosheh 'ish 'ish `al-`abodatho w'`al-masa'oph'qudayu 'asher-tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh.

Num4:49 According to the commandment of אֲשֶׁר־צִוָּה by the hand of Mosheh, they were numbered, everyone by his serving or carrying; thus these were his numbered men, just as אֲשֶׁר־צִוָּה had commanded Mosheh.

<49> διὰ φωνῆς κυρίου ἐπεσκέψατο αὐτοὺς ἐν χειρὶ Μωσῆ ἀνδρα κατ' ἀνδρα ἐπὶ τῶν ἔργων αὐτῶν καὶ ἐπὶ ὧν αἴρουσιν αὐτοί· καὶ ἐπεσκέπησαν, ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ Μωσῆ.

49 dia phōnēs kyriou epeskepsato autous en cheiri Mōusē andra kat' andra epi tōn ergōn autōn

By the voice of YHWH he numbered them, by the hand of Moses; man for man, over their works,

kai epi hōn airousin autoi; kai epeskepēsan, hon tropon synetaxen kyrios tō Mōusē.

and over what they lifted themselves. And they were numbered

in which manner YHWH gave orders to Moses.

Chamesh haPekudim / Bemidbar (Numbers)

Chapter 5

אֲוִיבֵר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר: Num5:1

1. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Num5:1 Then אֲוִיבֵר spoke to Mosheh, saying,

<5:1> Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

1 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn

And YHWH spoke to Moses, saying,

וְצִו אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיִשְׁלְחוּ מִן-הַמַּחֲנֶה כָּל-צָרוּעַ
וְכָל-זָב וְכָל טָמֵא לְנַפְשׁ׃

2. tsaw 'eth-b'ney Yis'ra'El wishal'chu min-hamachaneh kal-tsaru`a
w'kal-zab w'kol tame' lanaphesh.

Num5:2 Command the sons of Yisrael that they send away from the camp every leper
and everyone having a discharge and everyone who is unclean because of a dead soul.

<2> Πρόσταξον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ ἐξαποστείλατῶσαν ἐκ τῆς παρεμβολῆς πάντα λεπρὸν
καὶ πάντα γονορρυῆ καὶ πάντα ἀκάθαρτον ἐπὶ ψυχῇ·

2 Prostaxon tois huiois Israēl kai exaposteilatōsan ek tēs parembolēs panta lepron

Assign to the sons of Israel, and let them send out from the camp every leper,

kai panta gonorryē kai panta akatharton epi psychē;

and every one having gonorrhoea, and every one unclean from a dead soul!

גַּמְזָכָר עַד-נְקֵבָה תִּשְׁלְחוּ אֶל-מַחֲנֶה תִּשְׁלְחוּם
וְלֹא יִטְמְאוּ אֶת-מַחֲנֵיהֶם אֲשֶׁר אֲנִי שֹׁכֵן בְּתוֹכָם׃

3. mizakar `ad-n'qebah t'shalechu 'el-michuts lamachaneh t'shal'chum
w'lo' y'tam'u 'eth-machaneyhem 'asher 'ani shoken b'thokam.

Num5:3 You shall send away from male to female; you shall send them outside the camp
so that they shall not defile their camp where I dwell in their midst.

<3> ἀπὸ ἀρσενικοῦ ἕως θηλυκοῦ ἐξαποστείλατε ἔξω τῆς παρεμβολῆς,
καὶ οὐ μὴ μιανούσιν τὰς παρεμβολὰς αὐτῶν, ἐν οἷς ἐγὼ καταγίνομαι ἐν αὐτοῖς.

3 apo arsenikou heōs thēlykou exaposteilate exō tēs parembolēs,

from male unto female you send them outside the camp!

kai ou mē mianousin tas parembolas autōn, en hois egō kataginomai en autois.

for in no way shall they defile their camp in which I occupy among them.

אַחֲרָיִם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁלְחוּ אֹתָם אֶל־מַחֲוֵיץ לַמַּחֲנֶה
 כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ פ

**4. waya`asu-ken b'ney Yis'ra'El way'shal'chu 'otham 'el-michuts lamachaneh
 ka'asher diber Yahúwah 'el-Mosheh ken `asu b'ney Yis'ra'El.**

Num5:4 The sons of Yisrael did so and sent them outside the camp;
 just as אָמַרְתָּ had spoken to Mosheh, thus the sons of Yisrael did.

<4> καὶ ἐποίησαν οὕτως οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ ἔξαπέστειλαν αὐτοὺς ἔξω τῆς παρεμβολῆς·
 καθὰ ἐλάλησεν κύριος τῷ Μωϋσῆ, οὕτως ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ.

4 kai epoiēsan houtōs hoi huioi Israēl kai exapesteilan autous exō tēs parembolēs;
 And did thus the sons of Israel. And they sent them outside the camp
 katha elalēsen kyrios tō Mōusē, houtōs epoiēsan hoi huioi Israēl.
 as YHWH said to Moses – thus did the sons of Israel.

הַיּוֹדֵבֵר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃
 אַחֲרָיִם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁלְחוּ אֹתָם אֶל־מַחֲוֵיץ לַמַּחֲנֶה

5. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Num5:5 Then אָמַרְתָּ spoke to Mosheh, saying,

<5> Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωϋσῆν λέγων

5 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn
 And YHWH spoke to Moses, saying,

וְהִבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֵינִשׁ אִישׁ אֶל־אִשָּׁה כִּי יַעֲשֶׂה מִכָּל־חַטָּאת הָאֵלֶּם
 לְמַעַל מֵעַל בֵּיהוָה וְאִשְׁמָה הַנֶּפֶשׁ הַהוּא׃

**6. daber 'el-b'ney Yis'ra'El 'ish 'o-'ishah ki ya`asu mikal-chato'th ha'adam
 lim`ol ma'al baYahúwah w'ash'mah hanephes hahiw'.**

Num5:6 Speak to the sons of Yisrael, When a man or woman commits any of the sins of mankind,
 acting unfaithfully against אָמַרְתָּ, and that soul is guilty,

<6> Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ λέγων Ἄνῆρ ἢ γυνή, ὅστις ἐὰν ποιήσῃ ἀπὸ πασῶν τῶν ἁμαρτιῶν
 τῶν ἀνθρωπίνων καὶ παριδὼν παρίδη καὶ πλημμελήσῃ ἢ ψυχὴ ἐκείνη,

6 Lalēson tois huiois Israēl legōn Anēr ē gynē, hostis ean poiēsē
 Speak to the sons of Israel! saying, A man or woman, who ever should commit
 apo pasōn tōn hamartiōn tōn anthrōpinōn kai paridōn paridē kai plēmmelēsē hē psychē ekeinē,
 of all the sins of mankind, and ignoring should ignore, and should trespass that soul,

וְיָדַעְתָּ אִישׁ אֶת־חַטָּאתוֹ וְעָשָׂה מִכָּל־חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה וְעָשָׂה מִכָּל־חַטָּאתוֹ
 אֲשֶׁר עָשָׂה וְעָשָׂה מִכָּל־חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה

ז והתודהו את-חטאתם אשר עשו והשיב את-אשמו בר'אשו
 וְחַמִּישְׁתּוֹ יִסֵּף עָלָיו וְנָתַן לְאִשֶּׁר לְאִשָּׁם לוֹ:

7. w'hith'wadu 'eth-chata'tham 'asher `asu w'heshib 'eth-'ashamo b'ro'sho
 wachamishitho yoseph `alayu w'nathan la'asher 'asham lo.

Num5:7 then he shall confess his sins which he has committed, and he shall make restitution in full for his wrong and add to it one-fifth of it, and give it to him whom he has wronged.

<7> ἔξαγορεύσει τὴν ἁμαρτίαν, ἣν ἐποίησεν, καὶ ἀποδώσει τὴν πλημμέλειαν τὸ κεφάλαιον καὶ τὸ ἐπίπεμπτον αὐτοῦ προσθήσει ἐπ' αὐτὸ καὶ ἀποδώσει, τίνι ἐπλημμέλησεν αὐτῷ.

7 exagoreusei tēn hamartian, hēn epoiēsen, kai apodōsei tēn plēmmeleian to kephalaion
 he should declare openly the sin which he did, and shall give
 for the trespass offering the total sum,

kai to epipempton autou prosthēsei ep' auto kai apodōsei, tini eplēmmelēsen autō.
 and the fifth part of it he shall add unto it, and shall give back
 to whomever he trespassed against him.

גַּוְיִמְעַי מְוִכָּא יִבְלֵא מְוִכָּא גַּוְיִמְעַי לְכַרְוּ מְוִכָּא מְוִכָּא-מְוִכָּא 8
 :יִבְלֵא יִגְ-אֶרְעַב אֶרְעַב מְוִכָּא מְוִכָּא אֶרְעַב אֶרְעַב אֶרְעַב
 חוֹאֵם-אֵין לְאִישׁ גִּזְאֵל לְהַשִּׁיב הָאֲשָׁם אֶלְיוֹ הָאֲשָׁם הַמּוֹשֵׁב
 לִיהֲוֵה לְכַרְוּ מְלִבְדֵי אֵיל הַכִּפָּרִים אֲשֶׁר יְכַפֵּר-בוֹ עָלָיו:

8. w'im-'eyn la'ish go'el l'hashib ha'asham 'elayu ha'asham hamushab laYahúwah lakohen
 mil'bad 'eyl hakippurim 'asher y'kaper-bo `alayu.

Num5:8 But if the man has no relative to whom restitution may be made for the guilt, the restitution which is made for the guilt shall be to אֶרְעַב for the priest, besides the ram of atonement, by which he makes atonement for him.

<8> εἰὰν δὲ μὴ ἦ τῷ ἀνθρώπῳ ὁ ἀγχιστεύων ὥστε ἀποδοῦναι αὐτῷ τὸ πλημμέλημα πρὸς αὐτόν, τὸ πλημμέλημα τὸ ἀποδιδόμενον κυρίῳ τῷ ἱερεὶ ἔσται πλήν τοῦ κριοῦ τοῦ ἰλασμοῦ, δι' οὗ ἔξιλάσεται ἐν αὐτῷ περὶ αὐτοῦ.

8 ean de mē ē tō anthrōpō ho agchisteuōn hōste apodounai autō to plēmmelēma pros auton,
 But if there might not be to the man acting as next of kin,
 so as to give to him satisfaction for the trespass offering to him,
 to plēmmelēma to apodidomenon kyriō tō hierēi estai plēn tou kriou tou hilasmou,
 let the trespass offering, the one being given be to YHWH – for the priest it shall be,
 besides the ram of the atonement,

di' hou exilasetai en autō peri autou.
 by which he shall atone with it for him.

אֶרְעַב יִבְלֵא מְוִכָּא יִגְ-אֶרְעַב-אֶרְעַב לְכַרְוּ מְוִכָּא-מְוִכָּא אֶרְעַב אֶרְעַב אֶרְעַב 9
 טוֹכָל-תְּרוּמָה לְכָל-קִדְשֵׁי בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר-יִקְרִיבוּ לְכַהֵן לוֹ יְהִיָּה:

9. w'kal-t'rumah l'kal-qad'shey b'ney-Yis'ra'El 'asher-yaq'ribu lakohen lo yih'yeh.

Num5:9 Also every contribution pertaining to all the holy gifts of the sons of Yisrael, which they offer to the priest, shall be his.

<9> καὶ πᾶσα ἀπαρχὴ κατὰ πάντα τὰ ἁγιαζόμενα ἐν υἱοῖς Ἰσραὴλ,
ὅσα ἂν προσφέρωσιν τῷ κυρίῳ τῷ ἱερεῖ, αὐτῷ ἔσται.

9 kai **pasa aparchē kata panta ta hagiazomena en huiois Israēl,**
And every first-fruit of all the things having been sanctified among the sons of Israel,
hosa an prosperōsin tō kyriō tō hierēi, autō estai.
as many as they should offer to YHWH, for the priest himself shall be.

אִישׁ אֶת-קַדְשׁוֹ לֹא יְהִי אִישׁ אֲשֶׁר-יִתֵּן לַכֹּהֵן לֹא יְהִי: פ
אִישׁ אֶת-קַדְשׁוֹ לֹא יְהִי אִישׁ אֲשֶׁר-יִתֵּן לַכֹּהֵן לֹא יְהִי: פ

10. **w'ish 'eth-qadashayu lo yih'yu 'ish 'asher-yiten lakohen lo yih'yeh.**

Num5:10 So every man's holy gifts shall be his; whatever any man gives to the priest, it becomes his.

<10> καὶ ἐκάστου τὰ ἡγιασμένα αὐτοῦ ἔσται· ἀνὴρ ὃς ἐὰν δῶ τῷ ἱερεῖ, αὐτῷ ἔσται.

10 kai **hekastou ta hēgiasmena autou estai; anēr hos ean dō tō hierēi, autō estai.**
And the things of each man having been sanctified it shall be his; and a man,
who ever should give anything to the priest, to him it shall be his.

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר:
וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר:

11. **way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.**

Num5:11 Then **spoke to Mosheh, saying,**

<11> Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

11 Kai **elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn**
And YHWH spoke to Moses, saying,

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אִישׁ אִישׁ
וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אִישׁ אִישׁ
כִּי-תִשְׁטָה אִשְׁתּוֹ וּמַעַלָּה בּוֹ מַעַל:

12. **daber 'el-b'ney Yis'ra'El w'amar'at 'alehem 'ish 'ish ki-this'teh 'ish'to uma`alah bo ma`al.**

Num5:12 **Speak to the sons of Yisrael and say to them,**
If any man's wife goes astray and has committed a trespass against him,

<12> Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς
Ἄνδρὸς ἀνδρὸς ἐὰν παραβῆ ἢ γυνὴ αὐτοῦ καὶ παρίδη αὐτὸν ὑπεριδοῦσα

12 **Lalēson tois huiois Israēl kai ereis pros autous**
Speak to the sons of Israel! and you shall say to them,
Andros andros ean parabē hē gynē autou kai paridē auton hyperidoussa
The man, a man if should violate his wife, and in overlooking should ignore him,

וַיִּשְׁכַּב אִישׁ אֶת-זָרָע וְנִעְלַם מֵעֵינַי אִשְׁתּוֹ
וַיִּשְׁכַּב אִישׁ אֶת-זָרָע וְנִעְלַם מֵעֵינַי אִשְׁתּוֹ

וְנִסְתָּרָה וְהָיָא נְטֻמָּאָה וְעַד אֵין בָּהּ וְהוּא לֹא נִתְפָּשָׂה:

13. w'shakab 'ish 'othah shik'bath-zero w'ne'lam me'eyney 'ishah w'nis't'rah w'hi' nit'ma'ah w'ed 'eyn bah w'hiw' lo' nith'pasah.

Num5:13 and a man has intercourse with her with the seed of copulation and it is hidden from the eyes of her husband and she is kept hidden, and she has been defiled herself, and there is no witness against her and she has not been caught,

<13> καὶ κοιμηθῆ τις μετ' αὐτῆς κοίτην σπέρματος καὶ λάθη ἐξ ὀφθαλμῶν τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς καὶ κρύψη, αὐτὴ δὲ ἢ μεμιαμμένη καὶ μάρτυς μὴ ἦν μετ' αὐτῆς καὶ αὐτὴ μὴ ἦ συνειλημμένη,

13 kai koimēthē tis met' autēs koitēn spermatos kai lathē ex ophthalmōn tou andros autēs and anyone should go to bed with her in the marriage-bed of semen,

and it should be unaware from the eyes of her husband,

kai kruyē, autē de ē memiammenē kai martys mē ēn met' autēs kai autē mē ē syneilēmmenē, and she should hide it, and herself should be defiled, and witness there should be no against her, and she should not be conceived;

אִם יָבֹא אִישׁ אֶל אִשׁוֹ וְנִסְתָּרָה וְעַד אֵין בָּהּ וְהוּא לֹא נִתְפָּשָׂה 14
:אִם יָבֹא אִישׁ אֶל אִשׁוֹ וְנִסְתָּרָה וְעַד אֵין בָּהּ וְהוּא לֹא נִתְפָּשָׂה

יְדוּעָבֵר עָלֶיהָ רֹחַ-קִנְאָה וְקִנְאָה אֶת-אִשְׁתּוֹ וְהוּא נְטֻמָּאָה
אוּ-עָבֵר עָלֶיהָ רֹחַ-קִנְאָה וְקִנְאָה אֶת-אִשְׁתּוֹ וְהוּא לֹא נְטֻמָּאָה:

14. w'abar `alayu ruach-qin'ah w'qine' 'eth-'ish'to w'hiw' nit'ma'ah 'o-'abar `alayu ruach-qin'ah w'qine' 'eth-'ish'to w'hi' lo' nit'ma'ah.

Num5:14 if a spirit of jealousy comes over him and he is jealous of his wife when she has defiled herself, or if a spirit of jealousy comes over him and he is jealous of his wife when she has not defiled herself,

<14> καὶ ἐπέλθη αὐτῷ πνεῦμα ζηλώσεως καὶ ζηλώση τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, αὐτὴ δὲ μεμیانται, ἢ ἐπέλθη αὐτῷ πνεῦμα ζηλώσεως καὶ ζηλώση τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, αὐτὴ δὲ μὴ ἦ μεμιαμμένη,

14 kai epelthē autō pneuma zelōseōs kai zelōsē tēn gynaika autou, autē de memiantai,

and there should come upon him a spirit of jealousy, and he should be jealous of his wife, and she be defiled;

ē epelthē autō pneuma zelōseōs kai zelōsē tēn gynaika autou, autē de mē ē memiammenē,

or there should come upon him a spirit of jealousy and he should be jealous of his wife, and she should not be defiled;

אִם יָבֹא אִישׁ אֶל אִשׁוֹ וְנִסְתָּרָה וְעַד אֵין בָּהּ וְהוּא לֹא נִתְפָּשָׂה 15
יָבֹא אִישׁ אֶל אִשׁוֹ וְנִסְתָּרָה וְעַד אֵין בָּהּ וְהוּא לֹא נִתְפָּשָׂה
:יָבֹא אִישׁ אֶל אִשׁוֹ וְנִסְתָּרָה וְעַד אֵין בָּהּ וְהוּא לֹא נִתְפָּשָׂה

טו וְהָבִיא הָאִישׁ אֶת-אִשְׁתּוֹ אֶל-הַכֹּהֵן וְהָבִיא אֶת-קָרְבָּנָהּ עֲלֶיהָ
עֲשִׂירֵת הָאִיפָה קֶמַח שְׂעֹרִים לֹא-יִצֹק עָלֶיהָ שֶׁמֶן וְלֹא-יִתֵּן
עָלֶיהָ לְבִנְיָהּ כִּי-מִנְחַת קִנְאָת הוּא מִנְחַת זָכָרוֹן מִזְכָּרֶת עוֹן:

15. w'hebi' ha'ish 'eth-'ish'to 'el-hakohen

w'hebi' 'eth-qar'banah `aleyah `asirith ha'eyphah qemach s'orim lo'-yitsoq `alayu shemen w'lo'-yiten `alayu l'bonah ki-min'chath q'na'oth hu' min'chath zikaron maz'kereth `awon.

Num5:15 then the man shall bring his wife to the priest, and shall bring as an offering

for her one-tenth of an ephah of barley meal; he shall not pour oil on it nor put frankincense on it, for it is a grain offering of jealousy, a grain offering of memorial, a reminder of iniquity.

<15> καὶ ἄξει ὁ ἄνθρωπος τὴν γυναῖκα αὐτοῦ πρὸς τὸν ἱερέα καὶ προσοίσει τὸ δῶρον περὶ αὐτῆς τὸ δέκατον τοῦ οἴφι ἄλευρον κρίθινον, οὐκ ἐπιχεεῖ ἐπ’ αὐτὸ ἔλαιον οὐδὲ ἐπιθήσει ἐπ’ αὐτὸ λίβανον, ἔστιν γὰρ θυσία ζηλοτυπίας, θυσία μνημοσύνου ἀναμνησκουσα ἁμαρτίαν.

15 kai axei ho anthrōpos tēn gynaika autou pros ton hierēa kai prosoisei to dōron peri autēs to dekatan tou oiphi aleuron krithinon, ouk epicheei ep’ auto elaion oude epithēsei ep’ auto libanon, of the ephah of flour of barley; he shall not pour upon it olive oil, nor shall he place upon it frankincense;

estin gar thysia zelotypias, thysia mnēmosynou anamimnēskousa hamartian. for it is a sacrifice for jealousy, a sacrifice of memorial, calling to mind sin.

אָפּוֹת זֶהוּ אֲשֶׁר יָבִיאוּ אֶת־הַקֹּהֵן לְפָנֵי יְהוָה וְהֵעִמָּהּ לְפָנֵי יְהוָה: 16

16. w’hiq’rib ‘othah hakohen w’he`emidah liph’ney Yahúwah.

Num5:16 Then the priest shall bring her near and have her stand before YHWH,

<16> καὶ προσάξει αὐτήν ὁ ἱερεὺς καὶ στήσει αὐτήν ἔναντι κυρίου,

16 kai prosaxei autēn ho hierēus kai stēsei autēn enanti kyriou, And shall bring her the priest, and stand her before YHWH.

וְיִקַּח הַכֹּהֵן מִמֵּם קֹדֶשִׁים בְּכִלְי־חֹרֵשׁ וּמִן־הָעֶפֶר אֲשֶׁר יִהְיֶה בְּקַרְקַע הַמִּשְׁכָּן יִקַּח הַכֹּהֵן וְנָתַן אֶל־הַמַּיִם: 17

17. w’laqach hakohen mayim q’doshim bik’li-charesh

umin-he`aphar ‘asher yih’yeh b’qar’qa` hamish’kan yiqach hakohen w’nathan ‘el-hamayim.

Num5:17 and the priest shall take holy water in an earthenware vessel; and he shall take some of the dust that is on the floor of the tabernacle and put it into the water.

<17> καὶ λήμψεται ὁ ἱερεὺς ὕδωρ καθαρὸν ζῶν ἐν ἀγγείῳ ὀστρακίνῳ καὶ τῆς γῆς τῆς οὔσης ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ λαβῶν ὁ ἱερεὺς ἐμβαλεῖ εἰς τὸ ὕδωρ,

17 kai lēmpsetai ho hierēus hydōr katharon zōn en aggeiō ostrakinō

And shall take the priest water clean living in receptacle an earthenware,

kai tēs gēs tēs ousēs epi tou edaphous tēs skēnēs tou martyriou kai labōn ho hierēus embalei eis to hydōr, and some of the earth being upon the floor of the tent of the testimony; and taking it, the priest shall put it into the water.

וְיִקַּח הַכֹּהֵן מִמֵּם קֹדֶשִׁים בְּכִלְי־חֹרֵשׁ וּמִן־הָעֶפֶר אֲשֶׁר יִהְיֶה בְּקַרְקַע הַמִּשְׁכָּן יִקַּח הַכֹּהֵן וְנָתַן אֶל־הַמַּיִם: 17

וּבְיַד הַכֹּהֵן יִהְיוּ מִי הַמָּרִים הַמְּאָרְרִים:

18. w'he`emid hakohen 'eth-ha'ishah liph'ney Yahúwah uphara` 'eth-ro'sh ha'ishah w'nathan `al-kapeyah 'eth min'chath hazikaron min'chath q'na'oth hiw' ub'yad hakohen yih'yu mey hamarim ham'ararim.

Num5:18 Then the priest shall have the woman stand before יהוה and shall uncover the woman's head, and place the grain offering of memorial in her palms, which is the grain offering of jealousy, and in the hand of the priest shall have the water of bitterness that brings a curse.

<18> καὶ στήσει ὁ ἱερεὺς τὴν γυναῖκα ἔναντι κυρίου καὶ ἀποκαλύψει τὴν κεφαλὴν τῆς γυναικὸς καὶ δώσει ἐπὶ τὰς χεῖρας αὐτῆς τὴν θυσίαν τοῦ μνημοσύνου, τὴν θυσίαν τῆς ζηλοτυπίας, ἐν δὲ τῇ χειρὶ τοῦ ἱερέως ἔσται τὸ ὕδωρ τοῦ ἐλεγμοῦ τοῦ ἐπικαταρωμένου τούτου.

18 kai stēsei ho hiereus tēn gynaika enanti kyriou kai apokaluuei tēn kephalēn tēs gynaikos
And shall stand the priest the woman before YHWH,
and he shall uncover the head of the woman,

kai dōsei epi tas cheiras autēs tēn thysian tou mnēmosynou, tēn thysian tēs zēlotypias,
and he shall give unto her hands the sacrifice of memorial, the sacrifice of jealousy;

en de tē cheiri tou hiereōs estai to hydōr tou elegmou tou epikatarōmenou toutou.
but in the hand of the priest shall be the water of rebuke, the one accursing this.

יִטְוֶהוּשְׂבִיעַ אֶתְּהָ הַכֹּהֵן וְאָמַר אֶל-הָאִשָּׁה אִם-לֹא שָׁכַב אִישׁ אִתָּךְ
וְאִם-לֹא שָׁטִית טְמֵאָה תַחַת אִישׁךָ הַנֶּקִי מִמִּי הַמָּרִים הַמְּאָרְרִים הָאֵלֶּה:

19. w'hish'bi`a 'othah hakohen w'amar 'el-ha'ishah 'im-lo' shakab'ish 'othah w'im-lo' satith tum'ah tachath 'ishek hinaqi mimey hamarim ham'ararim ha'eleh.

Num5:19 The priest shall have her swear and shall say to the woman,
If no man has lain with you and if you have not gone aside to uncleanness,
being under your husband, to be free from this water of bitterness that brings a curse;

<19> καὶ ὀρκιεῖ αὐτὴν ὁ ἱερεὺς καὶ ἐρεῖ τῇ γυναικί· Εἰ μὴ κεκοίμηται τις μετὰ σοῦ, εἰ μὴ παραβέβηκας μιανθῆναι ὑπὸ τὸν ἄνδρα τὸν σεαυτῆς, ἀθῶα ἴσθι ἀπὸ τοῦ ὕδατος τοῦ ἐλεγμοῦ τοῦ ἐπικαταρωμένου τούτου·

19 kai horkiei autēn ho hiereus kai erei tē gynaiki Ei mē kekoimētai tis meta sou,
And shall adjure her the priest, and he shall say to the woman,
If no one has gone to bed with you,

ei mē parabebēkas mianthēnai hypo ton andra ton seautēs,
if you have not violated to be defiled being under husband your own,

athōa isthi apo tou hydatos tou elegmou tou epikatarōmenou toutou;
be innocent from by the water of rebuke this accursing!

כִּוְאֵת כִּי שָׁטִית תַּחַת אִישׁךָ וְכִי נְטַמְאָת
וּבִיתָן אִישׁ בְּךָ אֶת-שְׁכֻבְתּוֹ מִבְּלִעְדֵי אִישׁךָ:

20. w'at' ki satith tachath 'ishek w'ki nit'me'th wayiten 'ish bak 'eth-sh'kab'to mibal'`adey 'ishek.

Num5:20 but, if you have gone aside, being under your husband, and if you have defiled yourself and some man has given his semen to you besides your husband,

<20> εἰ δὲ σὺ παραβέβηκας ὑπάνδρως οὐσα ἢ μεμίανσαι καὶ ἔδωκέν τις τὴν κοίτην αὐτοῦ ἐν σοὶ πλήν τοῦ ἀνδρός σου.

20 ei de sy parabebēkas hypandros ousa ē memiansai

But if you violated being married, or were defiled,

kai edōken tis tēn koitēn autou en soi plēn tou andros sou.

and any gave of his marriage-bed with you, besides your husband;

אֶלְכָּא כּוֹגַוַּג אַוּכָּא-כּא גַאעָא סַזְגַּוַּאעַז 21
אֶלְכָּל עַחְכָּא אַעָאעַז גַּחְכַּז אַוּכָּל גַּאעָא אַעָכְכַּז
אַגַּחַז עַגְסַג-כּאעַז כּלְגַז עַעָאעַז-כּא אַעָאעַז כּכּגַ עַעָסוּ עַעַכּגַ אַסְגַּוַּלְכַּז

כּא וְהַשְׁבִּיעַ הַכֹּהֵן אֶת-הָאִשָּׁה בְּשִׁבְעַת הָאֲלֹהִים
וְאָמַר הַכֹּהֵן לְאִשָּׁה יִתֵּן יְהוָה אוֹתָךְ לְאֲלֹהִים וְלִשְׁבַּעַה
בְּתוֹךְ עַמֶּיךָ בְּתַת יְהוָה אֶת-יְרֵכְךָ נִפְלֹת וְאֶת-בְּטִנְךָ צָבָה:

21. w'hish'bi`a hakohen 'eth-ha'ishah bish'bu`ath ha'alah
w'amar hakohen la'ishah yiten Yahúwah 'othak l'alah
w'lish'bu`ah b'thok `amek b'theth Yahúwah 'eth-y'rekek nopheleth w'eth-bit'nek tsabah.

Num5:21 (then the priest shall have the woman swear with the oath of the curse, and the priest shall say to the woman), אָמַר אֵלֶיךָ אֶתְּכָא אֶתְּכָא make you a curse and an oath in the midst of your people when אָמַר אֵלֶיךָ אֶתְּכָא makes your thigh waste away and your abdomen swell;

<21> καὶ ὀρκιεῖ ὁ ἱερεὺς τὴν γυναῖκα ἐν τοῖς ὅρκοις τῆς ἀρᾶς ταύτης, καὶ ἐρεῖ ὁ ἱερεὺς τῇ γυναικί Δῶη κύριός σε ἐν ἀρᾷ καὶ ἐνόρκιον ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ σου ἐν τῷ δοῦναι κύριον τὸν μηρόν σου διαπεπτωκότα καὶ τὴν κοιλίαν σου πεπρησμένην,

21 kai horkiei ho hierews tēn gynaika en tois horkois tēs aras tautēs,

then shall bind the priest the woman by the oaths of this imprecation.

kai erei ho hierews tē gynaiki Dōē kyrios se en arā kai enorkion en mesō tou laou sou

And shall say the priest to the woman, May appoint you YHWH to a curse and solemn affirmation in the midst of your people,

en tō dounai kyrion ton mēron sou diapeptōkota kai tēn koilian sou peprēsmenēn,

in YHWH giving of your thigh to miscarry, and your belly to bloat;

עַאעַז לְגַלְכַּז עַסְגַּוַּג אַעָכְכַּז אַעָאעַז אַעָאעַז אַעָאעַז אַעָאעַז 22
אַעָכְכַּז אַעָכְכַּז אַעָכְכַּז אַעָכְכַּז

כּבּ וּבְאֵי הַמַּיִם הַמְּאָרְרִים הָאֲלֹהִים בְּמַעַיְךָ לְצַבּוֹת בְּטֵן וְלִנְפֹל יְרֵךְ
וְאָמַרְהָ הָאִשָּׁה אָמֵן אָמֵן:

22. uba'u hamayim ham'ar'rim ha'eleh b'me`ayik lats'both beten w'lan'pil yarek
w'am'rah ha'ishah 'amen 'amen.

Num5:22 and these waters that brings a curse shall go into your stomach, and make your abdomen swell and your thigh waste away. And the woman shall say, Amen. Amen.

<22> καὶ εἰσελεύσεται τὸ ὕδωρ τὸ ἐπικαταρώμενον τοῦτο εἰς τὴν κοιλίαν σου πρήσαι γαστέρα καὶ διαπεσεῖν μηρόν σου. καὶ ἐρεῖ ἡ γυνή Γένοιτο, γένοιτο.

22 kai eiseleusetai to hydōr to epikatarōmenon touto eis tēn koilian sou prēsai gastera and shall enter water this accursing into your belly to bloat pregnant

kai diapesein mēron sou. kai erei hē gynē Genoito, genoito. and to miscarry by your thigh. And shall say the woman, May it be. May it be.

כג וכתב את האלות האלה הכהן בספר ומחה אל מי המרים: 23

כג וכתב את האלות האלה הכהן בספר ומחה אל מי המרים:

23. w'kathab 'eth-ha'alothe ha'eleh hakohen basepher umachah 'el-mey hamarim.

Num5:23 Then the priest shall write these curses on a scroll, and he shall wash them off into the water of bitterness.

<23> καὶ γράψει ὁ ἱερεὺς τὰς ἀρὰς ταύτας εἰς βιβλίον καὶ ἐξαλείψει εἰς τὸ ὕδωρ τοῦ ἐλεγμοῦ τοῦ ἐπικαταρωμένου

23 kai grapsei ho hiereus tas aras tautas eis biblion And shall write the priest these imprecations on a scroll,

kai exaleipsei eis to hydōr tou elegmou tou epikatarōmenou and shall wipe them away in the water of the rebuke of the accursing.

כד והשקה את האשה את מי המרים המאחרים ובאו בה המים המאחרים למרים: 24

כד והשקה את האשה את מי המרים המאחרים ובאו בה המים המאחרים למרים:

כד והשקה את האשה את מי המרים המאחרים

ובאו בה המים המאחרים למרים:

24. w'hish'qah 'eth-ha'ishah 'eth-mey hamarim ham'ararim uba'u bah hamayim ham'ararim l'marim.

Num5:24 Then he shall make the woman drink the water of bitterness that brings a curse, so that the water which brings a curse shall go into her for bitterness.

<24> καὶ ποτιεῖ τὴν γυναῖκα τὸ ὕδωρ τοῦ ἐλεγμοῦ τοῦ ἐπικαταρωμένου, καὶ εἰσελεύσεται εἰς αὐτήν τὸ ὕδωρ τὸ ἐπικαταρώμενον τοῦ ἐλεγμοῦ.

24 kai potiei tēn gynaika to hydōr tou elegmou tou epikatarōmenou, And he shall give to drink to the woman the water of the rebuke of the accursing;

kai eiseleusetai eis autēn to hydōr to epikatarōmenon tou elegmou. and shall enter into her the water of the rebuke of the accursing.

כה ולקח הכהן מיד האשה את מנחת הקנאת והניף את המנחה לפני יהוה והקריב אותה אל המזבח: 25

כה ולקח הכהן מיד האשה את מנחת הקנאת והניף את המנחה לפני יהוה והקריב אותה אל המזבח:

כה ולקח הכהן מיד האשה את מנחת הקנאת

והניף את המנחה לפני יהוה והקריב אותה אל המזבח:

25. w'laqach hakohen miyad ha'ishah 'eth min'chath haq'na'oth w'heniph 'eth-hamin'chah liph'ney Yahúwah w'hiq'rib 'othah 'el-hamiz'beach.

Num5:25 The priest shall take the grain offering of jealousy from the woman's hand,

and he shall wave the grain offering before אָרְפָּאֵל and bring it to the altar;

<25> καὶ λήμψεται ὁ ἱερεὺς ἐκ χειρὸς τῆς γυναικὸς τὴν θυσίαν τῆς ζηλοτυπίας καὶ ἐπιθήσει τὴν θυσίαν ἔναντι κυρίου καὶ προσοίσει αὐτὴν πρὸς τὸ θυσιαστήριον,

25 kai lēmpsetai ho hiereus ek cheiros tēs gynaikos tēn thysian tēs zelotypias

And shall take the priest from out of the hand of the woman the sacrifice of jealousy,

kai epithēsei tēn thysian enanti kyriou kai prosoisei autēn pros to thysiastērion,

and shall place the sacrifice before YHWH. And he shall bring her unto the altar.

אָרְפָּאֵל אָרְפָּאֵל אָרְפָּאֵל אָרְפָּאֵל אָרְפָּאֵל אָרְפָּאֵל אָרְפָּאֵל אָרְפָּאֵל אָרְפָּאֵל אָרְפָּאֵל 26
אָרְפָּאֵל אָרְפָּאֵל אָרְפָּאֵל אָרְפָּאֵל אָרְפָּאֵל אָרְפָּאֵל אָרְפָּאֵל אָרְפָּאֵל אָרְפָּאֵל אָרְפָּאֵל

כֹּוּקִמָן הַכֹּהֵן מִן־הַמִּנְחָה אֶת־אֲזַכְרָתָהּ וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחַ
וְאַחַר יִשְׁקָה אֶת־הָאִשָּׁה אֶת־הַמַּיִם:

26. w'qamats hakohen min-hamin'chah 'eth-'az'karathah
w'hiq'tir hamiz'bechah w'achar yash'qeh 'eth-ha'ishah 'eth-hamayim.

Num5:26 and the priest shall take a handful of the grain offering as its memorial offering and offer it up in smoke on the altar, and afterward he shall make the woman drink the water.

<26> καὶ δράξεται ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τῆς θυσίας τὸ μνημόσυνον αὐτῆς καὶ ἀνοίσει αὐτὸ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ μετὰ ταῦτα ποτιεῖ τὴν γυναῖκα τὸ ὕδωρ.

26 kai draxetai ho hiereus apo tēs thysias to mnēmosynon autēs

And shall grab the priest from the sacrifice as a memorial of it,

kai anoisei auto epi to thysiastērion kai meta tauta potiei tēn gynaika to hydōr.

and he shall offer it upon the altar; and after these things

he shall cause to drink the woman the water.

אָרְפָּאֵל אָרְפָּאֵל אָרְפָּאֵל אָרְפָּאֵל אָרְפָּאֵל אָרְפָּאֵל אָרְפָּאֵל אָרְפָּאֵל אָרְפָּאֵל אָרְפָּאֵל 27
אָרְפָּאֵל אָרְפָּאֵל אָרְפָּאֵל אָרְפָּאֵל אָרְפָּאֵל אָרְפָּאֵל אָרְפָּאֵל אָרְפָּאֵל אָרְפָּאֵל אָרְפָּאֵל
אָרְפָּאֵל אָרְפָּאֵל אָרְפָּאֵל אָרְפָּאֵל אָרְפָּאֵל אָרְפָּאֵל אָרְפָּאֵל אָרְפָּאֵל אָרְפָּאֵל אָרְפָּאֵל

כֹּזְוֵהוּשָׁקָה אֶת־הַמַּיִם וְהִיתָה אִם־נִטְמָאָה וְהִמְעַל מַעַל בְּאִשָּׁה
וּבְאִי בָהּ הַמַּיִם הַמְאָרְרִים לְמַרְרִים וְצָבְתָה בְטָנָהּ
וְנִפְלָה יְרֵכָהּ וְהִיתָה לְאִשָּׁה לְאֶלֶּה בְקָרֶב עֲמָהּ:

27. w'hish'qah 'eth-hamayim w'hay'thah 'im-nit'm'ah watim'ol ma'al b'ishah
uba'u bah hamayim ham'ararim l'marim w'tsab'thah bit'nah
w'naph'lah y'rekah w'hay'thah ha'ishah l'alah b'qereb amah.

Num5:27 When he has made her drink the water, then it shall come about, if she has defiled herself and has been unfaithful to her husband, that the water which brings a curse shall go into her and cause bitterness, and her abdomen shall swell and her thigh will waste away, and the woman will become a curse in the midst of her people.

<27> καὶ ἔσται ἐὰν ἦ μεμιαμμένη καὶ λήθη λάθη τὸν ἄνδρα αὐτῆς, καὶ εἰσελεύσεται εἰς αὐτὴν τὸ ὕδωρ τοῦ ἐλεγμοῦ τὸ ἐπικαταρώμενον, καὶ πρησθήσεται τὴν κοιλίαν, καὶ διαπεσεῖται ὁ μηρὸς αὐτῆς, καὶ ἔσται ἡ γυνὴ εἰς ἄρᾶν ἐν τῷ λαῷ αὐτῆς·

27 kai estai ean ē memiammenē kai lēthē lathē ton andra autēs,

And it shall be if she should be defiled, and in forgetfulness should be unaware her husband, kai eiseleusetai eis autēn to hydōr tou elegmou to epikatarōmenon, kai prēsthēsetai tēn koilian, then shall enter into her the water of rebuke of accursing, and shall bloat the belly, kai diapeseitai ho mēros autēs, kai estai hē gynē eis aran en tō laō autēs; and shall miscarry her thigh. And shall be the woman for a curse to her people.

:םדע אָנאָנען אַפּונען פֿאַר אַ אַרעם אַפּונען אַפּונען אַפּונען אַפּונען 28

כח ואם-לא נטמאה האשה וטהרה הוא ונקתה ונקתה זרע:

28. w'im-lo' nit'm'ah ha'ishah ut'horah hiw' w'niq'thah w'niz'r'`ah zara`.

Num5:28 But if the woman has not defiled herself and is clean, then she shall be free and conceive seed.

<28> εὰν δὲ μὴ μianthē ἡ γυνή καὶ καθαρὰ ἦ, καὶ ἀθῶα ἔσται καὶ ἐκσπερματιεῖ σπέρμα. --

28 ean de mē mianthē hē gynē kai kathara ē, kai athōa estai kai ekspermatiei sperma. --

But if should not be defiled the woman, and should be clean, then she shall be innocent, and shall produce offspring of semen.

:אפּונען אַפּונען אַפּונען אַפּונען אַפּונען אַפּונען אַפּונען אַפּונען אַפּונען אַפּונען 29

כט זאת תורת הקנאות אשר תשטה אשה תחת אשה ונטמאה:

29. zo'th torath haq'na'oth 'asher tis'teh 'ishah tachath 'ishah w'nit'ma'ah.

Num5:29 This is the law of jealousy: when a wife goes aside under her husband and defiles herself,

<29> οὗτος ὁ νόμος τῆς ζηλοτυπίας, ὃ εἰς παραβῆ ἡ γυνή ὑπὸ ἀνδρὸς οὔσα καὶ μianthē.

29 houtos ho nomos tēs zēlotypias, hō ean parabē hē gynē hypandros ousa kai mianthē;

This is the law of the jealousy in which ever should violate a woman being married and should be defiled;

אפּונען אַפּונען אַפּונען אַפּונען אַפּונען אַפּונען אַפּונען אַפּונען אַפּונען אַפּונען 30

:אפּונען אַפּונען אַפּונען אַפּונען אַפּונען אַפּונען אַפּונען אַפּונען אַפּונען אַפּונען

לא איש אשר תעבר עליו רוח קנאה וקנא את-אשתו והעמיד

את-האשה לפני יהוה ועשה לה ככל-התורה הזאת:

30. 'o 'ish 'asher ta`abor `alayu ruach qin'ah w'qine' 'eth-'ish'to

w'he`emid 'eth-ha'ishah liph'ney Yahúwah w`asah lah hakohen 'eth kal-hatorah hazo'th.

Num5:30 or a man when a spirit of jealousy comes over him and he is jealous of his wife, then he shall make the woman stand before אַפּונען, and the priest shall do all this law to her.

<30> ἢ ἄνθρωπος, ὃ εἰς ἐπέλθη ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα ζηλώσεως καὶ ζηλώση τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ στήσει τὴν γυναῖκα αὐτοῦ ἔναντι κυρίου, καὶ ποιήσει αὐτῇ ὁ ἱερεὺς πάντα τὸν νόμον τοῦτον.

30 ē anthrōpos, hō ean epelthē ep' auton pneuma zēlōseōs kai zēlōsē tēn gynaika autou,

or a man who ever should have come upon him a spirit of jealousy,

and should be jealous of his wife,

kai stēsei tēn gynaika autou enanti kyriou, kai poiēsei autē ho hiereus panta ton nomon touton;

and should stand his wife before YHWH, then shall do to her the priest all this law.

:אפּונען אַפּונען אַפּונען אַפּונען אַפּונען אַפּונען אַפּונען אַפּונען אַפּונען אַפּונען 31

לא ונקָה האִישׁ מֵעֹן וְהאִשָּׁה הַהוּא תִשָּׂא אֶת-עֹנֶיהָ: פ

31. w'niqah ha'ish me`awon w'ha'ishah hahiw' tisa' 'eth-`awonah.

Num5:31 And the man shall be free from guilt, but that woman shall bear her guilt.

<31> καὶ ἀθῶος ἔσται ὁ ἄνθρωπος ἀπὸ ἁμαρτίας, καὶ ἡ γυνή ἐκείνη λήμψεται τὴν ἁμαρτίαν αὐτῆς.

31 kai athōos estai ho anthrōpos apo hamartias, kai hē gynē ekeinē lēmpsetai tēn hamartian autēs.

And shall be innocent the man from sin. And that woman shall take the sin on herself.

Chamesh haPekudim / Bemidbar (Numbers)

Chapter 6

אֲנִי־דַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: Num6:1

1. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Num6:1 Again אֲנִי־דַבֵּר spoke to Mosheh, saying,

<6:1> Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

1 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn

And YHWH spoke to Moses, saying,

אֲנִי־דַבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אִישׁ־אִישׁ
כִּי יִפְלֵא לְנַדֵּר נְדָר נְזִיר לְהַזִּיר לַיהוָה:

2. daber 'el-b'ney Yis'ra'El w'amar'ta 'alehem 'ish 'o-'ishah
ki yaph'li' lin'dor neder Nazir l'hazir laYahúwah.

Num6:2 Speak to the sons of Yisrael and say to them,

When a man or woman shall utter vow, the vow of a Nazirite, to dedicate himself to אֲנִי־דַבֵּר,

<2> Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτοὺς Ἄνῆρ ἢ γυνή, ὅς ἐάν μεγαλῶς εὐξήται εὐχὴν ἀφαγνίσασθαι ἀγνείαν κυρίῳ

2 Lalēson tois huiōis Israēl kai ereis pros autous Anēr ē gynē,

Speak to the sons of Israel! And you shall say to them, A man or woman,

hos ean megalōs euxētai euchēn aphagnisasthai hagneian kyriō

who ever should greatly vow a vow to purify oneself in purity to YHWH,

גַּמְיִין וְשִׁכָר יִזִּיר חֹמֶץ יִין וְחֹמֶץ שִׁכָר לֹא יִשְׁתֶּה
וְכָל־מִשְׁרַת עֲנָבִים לֹא יִשְׁתֶּה וְעֲנָבִים לַחִים וַיִּבְשִׁים לֹא יֹאכַל:

3. miyayin w'shekar yazir chomets yayin w'chomets shekar lo' yish'the

w'kal-mish'rath `anabim lo' yish'teh wa`anabim lachim wibeshim lo' yo'kel.

Num6:3 he shall abstain from wine and strong drink; he shall not drink vinegar of wine nor vinegar of strong drink, nor shall he drink any grape juice nor eat fresh or dried grapes.

<3> ἀπὸ οἴνου καὶ σικερα, ἀγνισθήσεται ἀπὸ οἴνου καὶ ὄξος ἐξ οἴνου καὶ ὄξος ἐκ σικερα οὐ πίνεται καὶ ὅσα κατεργάζεται ἐκ σταφυλῆς οὐ πίνεται καὶ σταφυλὴν πρόσφατον καὶ σταφίδα οὐ φάγεται.

3 apo oinou kai sikera, hagnisthēsetai apo oinou kai oxos ex oinou kai oxos ek sikera ou pietai

from wine and liquor he shall be pure from wine, and strong drink from out of wine;

and strong drink from out of liquor he shall not drink;

kai hosa katergazetai ek staphylēs ou pietai kai staphylēn prosphton kai staphida ou phagetai.

and as many things as are manufactured from out of the grape he shall not drink;
and grape fresh and dried grape he shall not eat.

4 וְכָל-יְמֵי נִזְרוֹ מִכֹּל אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה מִגֶּפֶן הַיַּיִן מִחֶרְצָנָיִם
וְעַד-זֶג לֹא יֹאכַל׃

4. **kol y'mey niz'ro mikol 'asher ye`aseh migephen hayayin mechar'tsanim w`ad-zag lo' yo'kel.**

Num6:4 All the days of his consecration he shall not eat anything that is produced by the grape vine, from the seeds even to the grapestone.

<4> πάσας τὰς ἡμέρας τῆς εὐχῆς αὐτοῦ ἀπὸ πάντων,
ὅσα γίνεται ἐξ ἀμπέλου, οἶνον ἀπὸ στεμφύλων ἕως γιγάρτου οὐ φάγεται.

4 pasas tas hēmeras tēs euchēs autou apo pantōn,
All the days of his vow, from all

hosā ginetai ex ampelou, oinon apo stemphylōn heōs gigartou ou phagetai.

as many things as come from the grapevine, wine, from dregs unto grape-stone,
he shall not eat.

5 וְכָל-יְמֵי נִזְרוֹ תַעֲרַר לֹא-יַעֲבֹר עַל-רֹאשׁוֹ עַד-מְלֵאת הַיָּמִם
אֲשֶׁר-נִזְיַר לַיהוָה קֹדֶשׁ יִהְיֶה בְהֵל פְּרָע שְׁעַר רֹאשׁוֹ׃

5. **kal-y'mey neder niz'ro ta`ar lo'-ya`abor `al-ro'sho `ad-m'lo'th hayamim
'asher-yazir laYahúwah qadosh yih'yeh gadel pera` s'`ar ro'sho.**

Num6:5 All the days of his vow of consecration no razor shall pass over his head.
He shall be holy until the days are fulfilled for which he separated himself to יהוה;
he shall let the locks of hair of his head grow long.

<5> πάσας τὰς ἡμέρας τῆς εὐχῆς τοῦ ἀγνισμοῦ ξυρὸν οὐκ ἐπελεύσεται ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ·
ἕως ἂν πληρωθῶσιν αἱ ἡμέραι, ὅσας ἠϋξάτο κυρίῳ, ἅγιος ἔσται τρέφων κόμην τρίχα κεφαλῆς.

5 pasas tas hēmeras tēs euchēs tou hagnismou xyron ouk epeleusetai epi tēn kephalēn autou;
All the days of the vow of his purification a razor shall not come upon his head,

heōs an plērōthōsin hai hēmerai, hosas ēuxato kyriō, hagnios estai trephōn komēn tricha kephalēs.
until whenever should be fulfilled the days, as many as he made a vow to YHWH.

He shall be holy, maintaining the lock of hair on his head.

6 וְכָל-יְמֵי הַזִּירוֹ לַיהוָה עַל-נַפְשׁ מֵת לֹא יָבֹא׃

6. **kal-y'mey haziro laYahúwah `al-nephesh meth lo' yabo'.**

Num6:6 All the days of his consecration to יהוה he shall not go near to a dead soul.

<6> πάσας τὰς ἡμέρας τῆς εὐχῆς κυρίῳ ἐπὶ πάσῃ ψυχῇ τετελευτηκυία οὐκ εἰσελεύσεται·

6 pasas tas hēmeras tēs euchēs kyriō epi pasē psychē teteleutēkuiā ouk eiseleusetai;

All the days of the vow to YHWH unto any soul coming to an end he shall not enter.

7 זְלֵאבִּיּוּ וְזֵלֵאמוּ לְאָחִיו וְלְאֶחָתוֹ לֹא-יִטְמָא לָהֶם בְּמֹתָם
 כִּי יָזַר אֶלְהֵיו עַל-רֹאשׁוֹ׃

7. l'abiu ul'imo l'achiu ul'achotho lo'-yitama' lahem b'motham ki nezer 'Elohayu `al-ro'sho.

Num6:7 For his father or for his mother, for his brother or for his sister, he shall not make himself unclean for them, when they die, because his consecration of his El is on his head.

<7> ἐπὶ πατρὶ καὶ ἐπὶ μητρὶ καὶ ἐπ' ἀδελφῶ καὶ ἐπ' ἀδελφῆ, οὐ μιανθήσεται ἐπ' αὐτοῖς ἀποθανόντων αὐτῶν, ὅτι εὐχὴ θεοῦ αὐτοῦ ἐπ' αὐτῷ ἐπὶ κεφαλῆς αὐτοῦ.

7 epi patri kai epi mētri kai ep' adelphō kai ep' adelphē, ou mianthēsetai ep' autois apothanontōn autōn, Unto father and unto mother, and to brother, and to sister, he shall not be defiled by them in their dying;

hoti euchē theou autou ep' autō epi kephalēs autou; for vow of Elohim his is upon him, upon his head.

8 חֹל יְמֵי גִזְרוֹ קָדֵשׁ הוּא לַיהוָה׃

8. kol y'mey niz'ro qadosh hu' laYahúwah.

Num6:8 All the days of his consecration he is holy to YHWH.

<8> πάσας τὰς ἡμέρας τῆς εὐχῆς αὐτοῦ ἅγιος ἔσται κυρίῳ. --

8 pasas tas hēmeras tēs euchēs autou hagios estai kyriō. -- All the days of his vow shall be holy to YHWH.

9 וְגִלַּח רֹאשׁוֹ בְּיוֹם טְהָרָתוֹ בְּיוֹם הַשְּׁבִיעִי יִגְלַחְנּוּ׃

9. w'ki-yamuth meth `alayu b'phetha` pith'om w'time' ro'sh niz'ro w'gilach ro'sho b'yom taharatho bayom hash'bi'i y'gal'chenu.

Num6:9 But if a man dies very suddenly beside him and he defiles his consecrated head, then he shall shave his head on the day when he becomes clean; he shall shave it on the seventh day.

<9> ἐὰν δέ τις ἀποθάνῃ ἐξάπινα ἐπ' αὐτῷ, παραχρῆμα μιανθήσεται ἡ κεφαλὴ εὐχῆς αὐτοῦ, καὶ ξυρήσεται τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἢ ἂν ἡμέρα καθαρισθῆ· τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ ξυρηθήσεται.

9 ean de tis apothanē exapina ep' autō, parachrēma mianthēsetai hē kephalē euchēs autou, And if anyone should die near him suddenly, immediately shall be defiled the head of his vow; kai xyrēsetai tēn kephalēn autou hē an hēmera katharisthē; tē hēmera tē hebdomē xyrēthēsetai. and he shall shave his head in whatever day he should be cleansed; the day seventh he shall be shaved.

10 אֲשֶׁר יִזְכָּר עָלָיו בְּיוֹם טְהָרָתוֹ בְּיוֹם הַשְּׁבִיעִי יִזְכָּר׃

י וביּוֹם הַשְּׁמִינִי יָבֵא שְׁתֵּי תוֹרִים אוֹ שְׁנֵי בָּנֵי יוֹנָה אֶל-הַכֹּהֵן
אֶל-פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד:

**10. ubayom hash'mini yabi' sh'tey thorim 'o sh'ney b'ney yonah 'el-hakohen
'el-pethach 'ohel mo`ed.**

Num6:10 Then on the eighth day he shall bring two turtledoves or two young pigeons to the priest,
to the doorway of the tent of appointment.

<10> καὶ τῆ ἡμέρᾳ τῆ ὀγδόῃ οἴσει δύο τρυγόνας ἢ δύο νεοσσούς περιστερῶν πρὸς τὸν ἱερέα
ἐπὶ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου,

**10 kai tē hēmera tē ogdoē oisei duo trygonas ē duo neossous peristerōn pros ton hiera
And the day eighth he shall bring two turtle-doves, or two young pigeons to the priest
epi tas thyras tēs skēnēs tou martyriou,
at the doors of the tent of the testimony.**

אֶל-הַכֹּהֵן יָבֵא שְׁתֵּי תוֹרִים אוֹ שְׁנֵי בָּנֵי יוֹנָה אֶל-פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד
וְכִפֵּר עָלָיו מֵאֲשֶׁר חָטָא עַל-הַנֶּפֶשׁ וְקִדַּשׁ אֶת-רֹאשׁוֹ בַּיּוֹם הַהוּא:
יֵא וְעֲשֶׂה הַכֹּהֵן אֶחָד לְחַטָּאת וְאֶחָד לְעֹלָה

**11. w`asah hakohen 'echad l'chata'th w'echad l'olah
w'kipper `alayu me'asher chata' `al-hanaphesh w'qidash 'eth-ro'sho bayom hahu'.**

Num6:11 The priest shall offer one for a sin offering and the other for a burnt offering,
and make atonement for him concerning his sin because of the dead soul.
And he shall consecrate his head on that day,

<11> καὶ ποιήσει ὁ ἱερεὺς μίαν περὶ ἁμαρτίας καὶ μίαν εἰς ὀλοκαύτωμα, καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ
ὁ ἱερεὺς περὶ ᾧ ἡμαρτεν περὶ τῆς ψυχῆς καὶ ἀγιάσει τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἐν ἐκείνῃ τῆ ἡμέρᾳ,

**11 kai poiēsei ho hierous mian peri hamartias kai mian eis holokautōma,
And shall offer the priest one for a sin offering, and one for a whole burnt-offering;
kai exilasetai peri autou ho hierous peri hōn hēmarten peri tēs psychēs
and shall atone for him the priest, for of which he sinned concerning touching the dead soul,
kai hagiasei tēn kephalēn autou en ekeinē tē hēmera,
and he shall sanctify his head in that day,**

וְהִזִּיר לַיהוָה אֶת-יָמָיו נִזְרוֹ וְהִבִּיא כֶּבֶשׂ בֶּן-שָׁנָתוֹ לְאֲשָׁם
וְהִנְיָמִים קָרְאָנָם יִפְלוּ כִּי טָמֵא נִזְרוֹ:
יֵב וְהִזִּיר לַיהוָה אֶת-יָמָיו נִזְרוֹ וְהִבִּיא כֶּבֶשׂ בֶּן-שָׁנָתוֹ לְאֲשָׁם

**12. w'hizir laYahúwah 'eth-y'mey Niz'ro w'hebi' hebes ben-sh'natho l'asham
w'hayamim hari'shonim yip'lu ki tame' Niz'ro.**

Num6:12 and he shall consecrate to his days as a Nazirite, and shall bring a male lamb a year old
for a guilt offering; but the former days shall be void because his consecration was defiled.

<12> ἢ ἡγιάσθη κυρίῳ τὰς ἡμέρας τῆς εὐχῆς, καὶ προσάξει ἀμνὸν ἐνιαύσιον εἰς πλημμέλειαν,

καὶ αἱ ἡμέραι αἱ πρότεροι ἄλογοι ἔσονται, ὅτι ἐμίανθη κεφαλὴ εὐχῆς αὐτοῦ.

12 **hē hēgiasthē kyriō tas hēmeras tēs euchēs**, kai prosaxeī **annon eniausion eis plēmmeleian**,
in **which he was sanctified to YHWH, all the days of the vow**. And he shall lead forward
a **lamb of a year old for a trespass offering**.

kai **hai hēmerai hai proterai alogoi esontai**, hoti **emianthē kephalē euchēs autou**.

And **the days former shall not be reckoned, for was defiled the head of his vow**.
the **head of his vow**

יגזאת תורת הנזיר ביום מלא את ימי נזרו וביא אתו
אלפתח אהל מועד: 13

יגזאת תורת הנזיר ביום מלא את ימי נזרו וביא אתו
אלפתח אהל מועד:

13. **w'zo'th torath haNazir b'yom m'lo'th y'mey niz'ro yabi' 'otho 'el-pethach 'ohel mo`ed**.

Num6:13 Now **this is the law of the Nazirite when the days of his consecration are fulfilled**,
he shall bring him in to the doorway of the tent of appointment.

<13> Καὶ οὗτος ὁ νόμος τοῦ εὐξαμένου· ἥ ἂν ἡμέρα πληρώση ἡμέρας εὐχῆς αὐτοῦ,
προσίοσει αὐτὸς παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου

13 Kai **houtos ho nomos tou euxamenou**; **hē an hēmera plērōsē**

And **this is the law of the making a vow**; in **which ever day he shall have fulfilled**
hēmeras euchēs autou, prosoisei autos para tas thyras tēs skēnēs tou martyriou
the **days of his vow, he shall bring himself by the doors of the tent of the testimony,**

יד והקריב את קרבנו ליהוה כבש בן-שנתו תמים אחד לעלה
וכבשה אחת בת-שנתה תמימה לחטאת ואיל-אחד תמים לשלמים: 14

יד והקריב את קרבנו ליהוה כבש בן-שנתו תמים אחד לעלה
וכבשה אחת בת-שנתה תמימה לחטאת ואיל-אחד תמים לשלמים:

14. **w'hiq'rib 'eth-qar'bano laYahúwah kebes ben-sh'natho thamim 'echad l'`olah**
w'kab'sah 'achath bath-sh'nathah t'mimah l'chata'th w'ayil-'echad tamim lish'lamim.

Num6:14 He shall present **his offering to יהוה**: **one male lamb a year old without defect**
for a burnt offering and one ewe-lamb a year old without defect for a sin offering
and **one ram without defect for a peace offering,**

<14> καὶ προσάξει τὸ δῶρον αὐτοῦ κυρίῳ ἄμωνον ἐνιαύσιον ἄμωμον ἓνα εἰς ὀλοκαύτωσιν
καὶ ἀμνάδα ἐνιαυσίαν ἄμωμον μίαν εἰς ἁμαρτίαν καὶ κριὸν ἓνα ἄμωμον εἰς σωτήριον

14 kai **prosaxeī to dōron autou kyriō ammon eniausion amōmon hena eis holokautōsin**
and **shall lead his gift to YHWH – he-lamb of a year old unblemished one**

for a whole burnt-offering,
kai **amnada eniausian amōmon mian eis hamartian kai krion hena amōmon eis sōtērion**
and **ewe-lamb of a year old one unblemished for a sin offering,**
and **ram one unblemished for a deliverance offering;**

15
לפתח אהל מועד יביא אתו ויגזאת תורת הנזיר ביום מלא את ימי נזרו וביא אתו
אלפתח אהל מועד: 15

טוּסַל מִצֹּת סֹלֶת חֶלֶת בְּלוּלֹת בַּשֶּׁמֶן
 וּרְקִיקֵי מִצֹּת מְשֻׁחִים בַּשֶּׁמֶן וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵיהֶם:

15. w'sal matsoth soleth chaloth b'luloth bashemen
 ur'qiqey matsoth m'shuchim bashamen umin'chatham w'nis'keyhem.

Num6:15 and a basket of unleavened cakes of fine flour mixed with oil
 and unleavened wafers spread with oil, along with their grain offering and their drink offering.

<15> καὶ κανοῦν ἀζύμων σεμιδάλεως ἄρτους ἀναπεποιημένους ἐν ἐλαίῳ
 καὶ λάγανα ἄζυμα κεχρισμένα ἐν ἐλαίῳ καὶ θυσία αὐτῶν καὶ σπονδὴ αὐτῶν.

15 kai kanoun azymōn semidaleōs artous anapepoiēmenous en elaiō
 and a bin of unleavened fine flour breads being prepared in olive oil,
 kai lagana azyma kechrismena en elaiō kai thysia autōn kai spondē autōn.
 and pancakes unleavened being anointed in olive oil, and their sacrifice, and their libation.

טוּסַל מִצֹּת סֹלֶת חֶלֶת בְּלוּלֹת בַּשֶּׁמֶן וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵיהֶם
 וְהִקְרִיב הַכֹּהֵן לְפָנַי יְהוָה וְעָשָׂה אֶת-חֲטָאתוֹ וְאֶת-עֹלֹתָיו:

16. w'hiq'rib hakohen liph'ney Yahúwah w'asah 'eth-chata'tho w'eth-olatho.

Num6:16 Then the priest shall present them before YHWH and shall offer his sin offering
 and his burnt offering.

<16> καὶ προσοίσει ὁ ἱερεὺς ἔναντι κυρίου καὶ ποιήσει τὸ περὶ ἁμαρτίας αὐτοῦ
 καὶ τὸ ὀλοκαύτωμα αὐτοῦ

16 kai prosoisei ho hierews enanti kyriou kai poiēsei to peri hamartias autou kai to holokautōma autou
 And shall bring them the priest before YHWH, and shall offer the sacrifice for his sin offering,
 and his whole burnt-offering.

יִזְוֶה אֶת-הָאֵיל וְעָשָׂה זֶבַח שְׁלָמִים לַיהוָה עַל סֵל הַמִּצֹּת
 וְעָשָׂה הַכֹּהֵן אֶת-מִנְחָתוֹ וְאֶת-נִסְכּוֹ:

17. w'eth-ha'ayil ya'aseh zebach sh'lamim laYahúwah 'al sal hamatsoth
 w'asah hakohen 'eth-min'chatho w'eth-nis'ko.

Num6:17 He shall also offer the ram for a sacrifice of peace offerings to YHWH, together
 with the basket of unleavened cakes; the priest shall offer its grain offering and its drink offering.

<17> καὶ τὸν κριὸν ποιήσει θυσίαν σωτηρίου κυρίῳ ἐπὶ τῷ κανῶ τῶν ἀζύμων,
 καὶ ποιήσει ὁ ἱερεὺς τὴν θυσίαν αὐτοῦ καὶ τὴν σπονδὴν αὐτοῦ.

17 kai ton kriou poiēsei thysian sōtēriou kyriō epi tō kanō tōn azymōn,
 And with the ram he shall make a sacrifice of deliverance to YHWH
 with the bin of unleavened breads.

kai poiēsei ho hierews tēn thysian autou kai tēn spondēn autou.
 And shall offer the priest his sacrifice offering, and his libation.

טוּסַל מִצֹּת סֹלֶת חֶלֶת בְּלוּלֹת בַּשֶּׁמֶן וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵיהֶם
 וְהִקְרִיב הַכֹּהֵן לְפָנַי יְהוָה וְעָשָׂה אֶת-חֲטָאתוֹ וְאֶת-עֹלֹתָיו:

יחַ וְגַלַּח הַנָּזִיר פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד אֶת־רֹאשׁ נְזָרוֹ וְלָקַח
אֶת־שְׂעַר רֹאשׁ נְזָרוֹ וְנָתַן עַל־הָאֵשׁ אֲשֶׁר־תַּחַת זֶבַח הַשְּׁלָמִים:

18. w'gilach haNazir pethach 'ohel mo`ed 'eth-ro'sh niz'ro
w'laqach 'eth-s`ar ro'sh niz'ro w'nathan `al-ha'esh 'asher-tachath zebach hash'lamim.

Num6:18 Then the Nazirite shall shave the head of his consecration at the doorway of the tent of appointment, and take the hair of the head of his consecration and put it on the fire which is under the sacrifice of peace offerings.

<18> καὶ ξυρήσεται ὁ ὑψύγμενος παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηנῆς τοῦ μαρτυρίου τὴν κεφαλὴν τῆς εὐχῆς αὐτοῦ καὶ ἐπιθήσει τὰς τρίχας ἐπὶ τὸ πῦρ, ὃ ἐστὶν ὑπὸ τὴν θυσίαν τοῦ σωτηρίου.

18 kai xyrēsetai ho ēugmenos para tas thyras tēs skēnēs tou martyriou tēn kephalēn tēs euchēs autou
And shall shave the one making a vow by the doors of the tent of the testimony the head of his vow;

kai epithēsei tas trichas epi to pyr, ho estin hypo tēn thysian tou sōtēriou.
and he shall place the hair upon the fire, the one which is upon the sacrifice of the deliverance offering.

לְכַבֵּד אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי אִשְׁרָיִם אֲשֶׁר־אָמַרְתִּי לַיהוָה
אֲשֶׁר־אָמַרְתִּי לַיהוָה אֲשֶׁר־אָמַרְתִּי לַיהוָה
:יְהוָה אֱלֹהֵי אִשְׁרָיִם אֲשֶׁר־אָמַרְתִּי לַיהוָה
יִטְוֹלְקַח הַכֹּהֵן אֶת־הַזֵּירֹעַ בְּשֵׁלָה מִן־הָאֵיל
וְחַלֵּת מִצָּה אַחַת מִן־הַסֵּל וּרְקִיק מִצָּה אֶחָד
וְנָתַן עַל־כַּפֵּי הַנָּזִיר אַחַר הַתְּגַלְּחוֹ אֶת־נְזָרוֹ:

19. w'laqach hakohen 'eth-haz'ro`a b'shelah min-ha'ayil w'chalath matsah 'achath min-hasal
ur'qiq matsah 'echad w'nathan `al-kapey haNazir 'achar hith'gal'cho 'eth-niz'ro.

Num6:19 The priest shall take the boiled shoulder from the ram, and one unleavened cake out of the basket and one unleavened wafer, and shall put them on the hands of the Nazirite after he has shaved his consecration.

<19> καὶ λήμψεται ὁ ἱερεὺς τὸν βραχίονα ἐφθὸν ἀπὸ τοῦ κριοῦ καὶ ἄρτον ἓνα ἄζυμον ἀπὸ τοῦ κανοῦ καὶ λάγανον ἄζυμον ἓν καὶ ἐπιθήσει ἐπὶ τὰς χεῖρας τοῦ ὑψύγμενου μετὰ τὸ ξυρήσασθαι αὐτὸν τὴν εὐχὴν αὐτοῦ.

19 kai lēmpsetai ho hierous ton brachiona hephthon apo tou kriou
And shall take the priest the shoulder cooked from the ram,
kai arton hena azymon apo tou kanou kai laganon azymon hen
and bread one unleavened from the bin, and pancake unleavened one;
kai epithēsei epi tas cheiras tou ēugmenou meta to xyrēsasthai auton tēn euchēn autou;
and he shall place them upon the hands of the one making a vow,
after his shaving of his holy head.

יְהוָה אֱלֹהֵי אִשְׁרָיִם אֲשֶׁר־אָמַרְתִּי לַיהוָה
:יְהוָה אֱלֹהֵי אִשְׁרָיִם אֲשֶׁר־אָמַרְתִּי לַיהוָה
כִּי־הִנְיִיר אֹתָם הַכֹּהֵן הַגּוֹפֵה לְפָנָי יְהוָה קֹדֶשׁ הוּא לְכֹהֵן

עַל תְּזַח הַתְּנוּפָה וְעַל שׁוֹק הַתְּרוּמָה וְאַחַר יִשְׁתָּה הַנָּזִיר יַיִן:

20. w'heniph 'otham hakohen t'nuphah liph'ney Yahúwah qodesh hu' lakohen
'al chazeh hat'nuphah w'al shoq hat'rumah w'achar yish'teh haNazir yayin.

Num6:20 Then the priest shall wave them for a wave offering before אָהֲרֹן.

It is holy for the priest, together with the breast of the wave offering,
and besides the leg of the heave offering; and afterward the Nazirite may drink wine.

<20> καὶ προσοίσει αὐτὰ ὁ ἱερεὺς ἐπίθεμα ἔναντι κυρίου,
ἅγιον ἔσται τῷ ἱερεὶ ἐπὶ τοῦ στηθύνιου τοῦ ἐπιθέματος
καὶ ἐπὶ τοῦ βραχίονος τοῦ ἀφαιρέματος· καὶ μετὰ ταῦτα πίνεται ὁ ἡγυμένος οἶνον. --

20 kai prosoisei auta ho hierews epithema enanti kyriou, hagian estai tō hierei epi tou stēthyniou

And shall offer them the priest as an increase offering before YHWH;

it shall be a holy portion to the priest beside the breast

tou epithematos kai epi tou brachionos tou aphairematos; kai meta tauta pietai ho ēugmenos oinon. --
of the increase offering, and beside the shoulder of the cut-away portion offering.

And after this shall drink the one making a vow wine.

אָהֲרֹן יַעֲשֶׂה אֶת-הַתְּנוּפָה וְאֶת-הַשֹּׁק לִפְנֵי יְהוָה וְאַחַר יִשְׁתָּה יַיִן כַּאֲזַאת תּוֹרַת הַנָּזִיר אֲשֶׁר יִדָּר קַרְבָּנוֹ לַיהוָה עַל-נִזְרוֹ מִלְּבָד
אֲשֶׁר-תִּשְׁיֵג יָדוֹ כְּפִי נִדְרוֹ אֲשֶׁר יִדָּר כִּן יַעֲשֶׂה עַל תּוֹרַת נִזְרוֹ: פ

21. zo'th torath haNazir 'asher yidor qar'bano laYahúwah 'al-niz'ro mil'bad
'asher-tasig yado k'phi nid'ro 'asher yidor ken ya'aseh 'al torath niz'ro.

Num6:21 This is the law of the Nazirite who vows his offering to אָהֲרֹן concerning his consecration,
besides that which his hand may get; according to his vow which he vows,
so he shall do by the law of his consecration.

<21> οὗτος ὁ νόμος τοῦ εὐξαμένου, ὃς ἂν εὐξῆται κυρίῳ δῶρον αὐτοῦ κυρίῳ περὶ τῆς εὐχῆς,
χωρὶς ὧν ἂν εὕρη ἢ χεὶρ αὐτοῦ κατὰ δύναμιν τῆς εὐχῆς αὐτοῦ, ἣν ἂν εὐξῆται κατὰ νόμον ἀγνείας.

21 houtos ho nomos tou euxamenou, hos an euxe'tai kyriō dōron autou kyriō peri tēs euchēs,

This is the law of the one making a vow; who ever should make a vow to YHWH of his gift
to YHWH, concerning the vow,

chōris hōn an heurē hē cheir autou kata dynamin tēs euchēs autou, hēn an euxe'tai kata nomon hagneias.
separate from what ever should find his hand according to ability of his vow,
of what ever he should have vowed according to the law of his purity.

כַּב וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר:
אָהֲרֹן יַעֲשֶׂה אֶת-הַתְּנוּפָה וְאֶת-הַשֹּׁק לִפְנֵי יְהוָה וְאַחַר יִשְׁתָּה יַיִן כַּאֲזַאת תּוֹרַת הַנָּזִיר אֲשֶׁר יִדָּר קַרְבָּנוֹ לַיהוָה עַל-נִזְרוֹ מִלְּבָד
אֲשֶׁר-תִּשְׁיֵג יָדוֹ כְּפִי נִדְרוֹ אֲשֶׁר יִדָּר כִּן יַעֲשֶׂה עַל תּוֹרַת נִזְרוֹ: פ

22. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Num6:22 Then אָהֲרֹן spoke to Mosheh, saying,

<22> Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

22 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn

And YHWH spoke to Moses, saying,

אָהֲרֹן יַעֲשֶׂה אֶת-הַתְּנוּפָה וְאֶת-הַשֹּׁק לִפְנֵי יְהוָה וְאַחַר יִשְׁתָּה יַיִן כַּאֲזַאת תּוֹרַת הַנָּזִיר אֲשֶׁר יִדָּר קַרְבָּנוֹ לַיהוָה עַל-נִזְרוֹ מִלְּבָד
אֲשֶׁר-תִּשְׁיֵג יָדוֹ כְּפִי נִדְרוֹ אֲשֶׁר יִדָּר כִּן יַעֲשֶׂה עַל תּוֹרַת נִזְרוֹ: פ

לְאַהֲרֹן וְלִבְנָיִם
כַּגִּבֹּר אֶל-אַהֲרֹן וְאֶל-בְּנָיִם לֵאמֹר כִּי תִבְרַכּוּ אֶת-בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל אָמֹר לָהֶם: ׀

23. daber 'el-'Aharon w'el-banayu le'mor koh th'baraku 'eth-b'ney Yis'ra'El 'amor lahem.

Num6:23 Speak to Aharon and to his sons, saying,
Thus you shall bless the sons of Yisrael. You shall say to them:

<23> Λάλησον Ααρων και τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ λέγων Οὕτως εὐλογήσετε τοὺς υἱοὺς Ἰσραηλ λέγοντες αὐτοῖς (και ἐπιθήσουσιν τὸ ὄνομά μου ἐπὶ τοὺς υἱοὺς Ἰσραηλ, και ἐγὼ κύριος εὐλογήσω αὐτούς)

23 Lalēson Aarōn kai tois huiōis autou legōn Houtōs eulogēsete tous huiōus Israēl legontes autois
Speak to Aaron and his sons! saying, Thus you shall bless the sons of Israel, saying to them,
(kai epithēsousin to onoma mou epi tous huiōus Israēl, kai egō kyrios eulogēsō autous)
and they shall put My name on the sons of Yisrael, and I, YHWH, bless them

כַּד יִבְרַכְךָ יְהוָה וְיִשְׁמְרֶךָ: ׀ 24

24. y'barek'ak Yahúwah w'yish'm'reak.

Num6:24 בָּרַכְךָ בְּרַכְךָ בְּרַכְךָ bless you, and keep you;

<24> Εὐλογήσαι σε κύριος και φυλάξαι σε,

24 Eulogēsai se kyrios kai phylaxai se,
May bless you YHWH, and keep you.

כִּי יִשָּׂא יְהוָה פָּנָיו אֵלֶיךָ וְיַחַנְנֶךָ: ׀ 25

25. ya'er Yahúwah panayu 'eleyak wichuneak.

Num6:25 בָּרַכְךָ בְּרַכְךָ בְּרַכְךָ make His face shine on you, and be gracious to you;

<25> ἐπιφάναι κύριος τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ σέ και ἐλεήσαι σε,

25 epiphanai kyrios to prosōpon autou epi se kai eleēsai se,
May YHWH shine his face upon you, and show mercy on you.

כִּי יִשָּׂא יְהוָה פָּנָיו אֵלֶיךָ וְיִשְׂמַח בְּךָ וְיִשְׁלַח שְׁלוֹם: ׀ 26

26. yisa' Yahúwah panayu 'eleyak w'yasem l'ak shalom.

Num6:26 בָּרַכְךָ בְּרַכְךָ בְּרַכְךָ lift up His countenance on you, and give you peace.

<26> ἐπάροι κύριος τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ σέ και δώη σοι εἰρήνην.

26 eparai kyrios to prosōpon autou epi se kai dōē soi eirēnēn.
May YHWH lift up his face upon you, and give you peace.

כִּזְשָׂמִי אֶת-שְׂמִי עַל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָנִי אֲבָרַכְכֶם: ׀ 27

27. w'samu 'eth-sh'mi `al-b'ney Yis'ra'El wa'ani 'abarakem.

Num6:27 So they shall put My name on the sons of Yisrael, and I then shall bless them.

<27> Καὶ ἐπιθήσουσι τὸ ὄνομά μου ἐπὶ τοὺς υἱοὺς Ἰσραηλ, καὶ ἐγὼ κύριος εὐλογήσω αὐτούς.

27 kai epithēsousi to onoma mou epi tous huious Israēl, kai egō kyrios eulogēsō autous

And they shall place My name upon the sons of Israel, and I, YHWH, shall bless them.

Chamesh haPekudim / Bemidbar (Numbers)

Chapter 7

Shabbat Torah Reading Schedule (32th sidrah) - Numbers 7 - 9

וַיְהִי בַיּוֹם כָּלוּת מֹשֶׁה לְהַקִּים אֶת-הַמִּשְׁכָּן וַיִּמְשַׁח אֹתוֹ
וַיִּקְדֹּשׁ אֹתוֹ וְאֶת-כָּל-כֵּלָיו וְאֶת-הַמִּזְבֵּחַ
וְאֶת-כָּל-כֵּלָיו וַיִּמְשַׁח אֹתָם:

1. way'hi b'yom kaloth Mosheh P'haqim 'eth-hamish'kan wayim'shach 'otho way'qadesh 'otho w'eth-kal-kelayu w'eth-hamiz'beach w'eth-kal-kelayu wayim'shachem way'qadesh 'otham.

Num7:1 And it came to pass on the day that Mosheh had finished setting up the tabernacle, he anointed it and consecrated it with all its furnishings and the altar and all its utensils; he anointed them and consecrated them also.

<7:1> Καὶ ἐγένετο ἡ ἡμέρα συνετέλεσεν Μωσῆς ὥστε ἀναστήσαι τὴν σκηνὴν καὶ ἔχρισεν αὐτὴν καὶ ἡγίασεν αὐτὴν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς καὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτοῦ καὶ ἔχρισεν αὐτὰ καὶ ἡγίασεν αὐτά,

1 Kai egeneto hē hēmerā synetelesen Mōsēs hōste anastēsai tēn skēnēn

And it came to pass in the day in which Moses completed so as to raise up the tent,

kai echrisen autēn kai hēgiasen autēn kai panta ta skeuē autēs kai to thysiastērion and he anointed it, and sanctified it, and all the items of it, and the altar,

kai panta ta skeuē autou kai echrisen auta kai hēgiasen auta,

and all the items of it; and he anointed them and sanctified them.

בַּיּוֹם הַהוּא בָּאוּ אֲנָשֵׁי יִשְׂרָאֵל וְאֵלֶּיךָ אֲנֹכִי וְאֵלֶּיךָ אֲנֹכִי
בְּיָמֶיךָ אֲנֹכִי וְאֵלֶּיךָ אֲנֹכִי וְאֵלֶּיךָ אֲנֹכִי

בַּיּוֹם הַהוּא בָּאוּ אֲנָשֵׁי יִשְׂרָאֵל וְאֵלֶּיךָ אֲנֹכִי וְאֵלֶּיךָ אֲנֹכִי

הֵם נְשִׂאֵי הַמַּטֹּת הֵם הַעֹמְדִים עַל-הַפְּקָדִים:

2. wayaq'ribu n'si'ey Yis'ra'El ra'shey beyth 'abotham hem n'si'ey hamatoth hem ha`om'dim `al-hap'qudim.

Num7:2 Then the leaders of Yisrael, the heads of their fathers' households, made an offering; they were the leaders of the tribes; they were the ones who were over the numbered men.

<2> καὶ προσήνεγκαν οἱ ἄρχοντες Ἰσραὴλ, δώδεκα ἄρχοντες οἴκων πατριῶν αὐτῶν, οὗτοι ἄρχοντες φυλῶν, οὗτοι οἱ παρεστηκότες ἐπὶ τῆς ἐπισκοπῆς,

2 kai prosēnegkan hoi archontes Israēl, dōdeka archontes oikōn patriōn autōn,

And brought gifts the rulers of Israel, twelve rulers of the houses of their patrimony,

houtoi archontes phylōn, houtoi hoi parestēkotes epi tēs episkopēs,

these are the rulers of the tribes, these are the ones standing by the overseeing.

גויביאו את-קרבנם לפני יהוה שש-עגלת צב ושני עשר בקר
עגלה על-שני הנשאים ושור לאחד ויקריבו אותם לפני המשכן:

3. wayabi'u 'eth-qar'banam liph'ney Yahúwah shesh-`eg'loth tsab ush'ney `asar baqar `agalah
`al-sh'ney han'si'im w'shor l'echad wayaq'ribu 'otham liph'ney hamish'kan.

Num7:3 When they brought their offering before יהוה, six covered carts and twelve oxen, a cart for every two of the leaders and an ox for each one, then they presented them before the tabernacle.

3) καὶ ἤνεγκαν τὰ δῶρα αὐτῶν ἔναντι κυρίου ἕξ ἀμάξας λαμπηνικὰς καὶ δώδεκα βόας, ἄμαξαν παρὰ δύο ἀρχόντων καὶ μόσχον παρὰ ἐκάστου, καὶ προσήγαγον ἐναντίον τῆς σκηνῆς.

3 kai ēnegkan ta dōra autōn enanti kyriou hex hamaxas lampēnikas kai dōdeka boas,
And they brought their gifts before YHWH, six wagons covered, and twelve oxen;
hamaxan para duo archontōn kai moschon para hekastou, kai prosēgagon enantion tēs skēnēs.
a wagon from two rulers, and a calf from each. And they brought them before the tent.

דויאמר יהוה אל-משה לאמר:
4 ימך ארבע ארבעה עשר בקר

4. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Num7:4 Then יהוה spoke to Mosheh, saying,

4) καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

4 kai eipen kyrios pros Mōusēn legōn
And YHWH said to Moses, saying,

הקח מאתם והיו לעבד את-עבדת אהל מועד
ונתתה אותם אל-הלויים איש כפי עבדתו:
5 חפץ ארבעה עשר בקר ושלשה עשר ארבעה עשר ארבעה עשר

5. qach me'itam w'hayu la`abod 'eth-`abodath 'ohel mo`ed
w'nathatah 'otham 'el-haL'wiim 'ish k'phi `abodatho.

Num7:5 Accept it from them, that they may be to do in the service of the tent of appointment, and you shall give them to the Levites, to each man according to his service.

5) Λαβὲ παρ' αὐτῶν, καὶ ἔσονται πρὸς τὰ ἔργα τὰ λειτουργικὰ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ δώσεις αὐτὰ τοῖς Λευίταις, ἐκάστῳ κατὰ τὴν αὐτοῦ λειτουργίαν.

5 Labe par' autōn, kai esontai pros ta erga ta leitourgika tēs skēnēs tou martyriou,
Take from them! and they shall be for the works of the ministry of the tent of the testimony.
kai dōseis auta tois Leuitais, hekastō kata tēn autou leitourgian.
And you shall give them to the Levites, each according to his ministration.

וויקח משה את-העגלת ואת-הבקר ויתן אותם אל-הלויים:
6 חפץ ארבעה עשר ארבעה עשר ארבעה עשר ארבעה עשר

6. wayiqach Mosheh 'eth-ha`agaloth w'eth-habaqar wayiten 'otham 'el-haL'wiim.

Num7:6 So **Mosheh** took the carts and the oxen and gave them to the Levites.

<6> καὶ λαβὼν Μωσῆς τὰς ἀμάξας καὶ τοὺς βόας ἔδωκεν αὐτὰ τοῖς Λευίταις·

6 kai labōn Mōusēs tas hamaxas kai tous boas edōken auta tois Leuitais;

And **Moses**, taking the wagons and the oxen, he gave them to the Levites.

זאת שתי העגלות ואת ארבעת הבקר נתן לבני גרשון כפי עבודתם:

7. 'eth sh'tey ha`agaloth w'eth 'ar'ba`ath habaqaq nathan lib'ney Ger'shon k'phi`abodatham.

Num7:7 Two carts and four oxen he gave to the sons of Gershon, according to their service,

<7> τὰς δύο ἀμάξας καὶ τοὺς τέσσαρας βόας ἔδωκεν τοῖς υἱοῖς Γεδσων κατὰ τὰς λειτουργίας αὐτῶν

7 tas duo hamaxas kai tous tessaras boas edōken tois huiois Gedsōn kata tas leitourgias autōn

The two wagons, and the four oxen he gave to the sons of Gershon for their ministrations.

ח'ואת ארבע העגלות ואת שמונת הבקר נתן לבני מררי

כפי עבודתם ביד איתמר בן-אהרן הכהן:

8. w'eth 'ar'ba` ha`agaloth w'eth sh'monath habaqaq nathan lib'ney M'rari k'phi`abodatham b'yad 'Ithamar ben-'Aharon hakohen.

Num7:8 and four carts and eight oxen he gave to the sons of Merari, according to their service, under the direction of Ithamar the son of Aharon the priest.

<8> καὶ τὰς τέσσαρας ἀμάξας καὶ τοὺς ὀκτὼ βόας ἔδωκεν τοῖς υἱοῖς Μεραρι κατὰ τὰς λειτουργίας αὐτῶν διὰ Ἰθαμαρ υἱοῦ Ααρων τοῦ ἱερέως.

8 kai tas tessaras hamaxas kai tous oktō boas edōken tois huiois Merari

And the four wagons and the eight oxen he gave to the sons of Merari

kata tas leitourgias autōn dia Ithamar huiou Aarōn tou hierēōs.

for their ministrations, by Ithamar son of Aaron the priest.

טולבני קהת לא נתן כִּי-עֲבֹדָת הַקֹּדֶשׁ עֲלֵהֶם בַּכֶּתֶף יִשְׂאוּ:

9. w'lib'ney Q'hath lo' nathan ki-`abodath haqodesh `alehem bakhatheph yisa'u.

Num7:9 But he did not give any to the sons of Kohath because the service of the holy objects belonged to them, which they carried on the shoulder.

<9> καὶ τοῖς υἱοῖς Κααθ οὐκ ἔδωκεν, ὅτι τὰ λειτουργήματα τοῦ ἁγίου ἔχουσιν· ἐπ' ὤμων ἀροῦσιν.

9 kai tois huiois Kaath ouk edōken, hoti ta leitourgēmata tou hagiou echousin; ep' ōmōn arousin.

And to the sons of Kohath he gave not, for the ministrations of the holy things they have; upon their shoulders they shall lift them.

יִיָּקְרִיבוּ הַנְּשִׂאִים אֶת הַנִּפְתּוֹת הַמְזֻבָּח בְּיוֹם הַמִּשְׁחָ אֹתוֹ

יִיָּקְרִיבוּ הַנְּשִׂאִים אֶת הַנִּפְתּוֹת הַמְזֻבָּח בְּיוֹם הַמִּשְׁחָ אֹתוֹ

וַיִּקְרִיבוּ הַנְּשִׂאִים אֶת־קִרְבָּנָם לִפְנֵי הַמִּזְבֵּחַ:

10. wayaq'ribu han'si'im 'eth chanukkath hamiz'beach b'yom himashach 'otho
wayaq'ribu han'si'im 'eth-qar'banam liph'ney hamiz'beach.

Num7:10 The leaders offered the dedication offering of the altar in the day that it was anointed, so the leaders offered their offering before the altar.

<10> Καὶ προσήνεγκαν οἱ ἄρχοντες εἰς τὸν ἐγκαίνισμὸν τοῦ θυσιαστηρίου ἐν τῇ ἡμέρᾳ, ἣ ἔχρισεν αὐτό, καὶ προσήνεγκαν οἱ ἄρχοντες τὰ δῶρα αὐτῶν ἀπέναντι τοῦ θυσιαστηρίου.

10 Kai prosēnegkan hoi archontes eis ton egkainismon tou thysiastēriou en tē hēmera, hē echrisen auto, And brought gifts the rulers for the dedication of the altar in the day in which he anointed it, kai prosēnegkan hoi archontes ta dōra autōn apenanti tou thysiastēriou. and brought the rulers their gifts before the altar.

אֶחָד מִיְּמֵרֵי יְהוָה אֶת־קִרְבָּנָם לַחֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ: ם
אֶחָד מִיְּמֵרֵי יְהוָה אֶת־קִרְבָּנָם לַחֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ: ם

11. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh nasi' 'echad layom nasi' 'echad layom yaq'ribu
'eth-qar'banam laChanukkath hamiz'beach.

Num7:11 Then **אֶחָד מִיְּמֵרֵי** said to Mosheh, Let them present their offering, one ruler to the day, one ruler to the day, for the dedication of the altar.

<11> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωσῆν Ἄρχων εἰς καθ' ἡμέραν ἄρχων καθ' ἡμέραν προσοίσουσιν τὰ δῶρα αὐτῶν εἰς τὸν ἐγκαίνισμὸν τοῦ θυσιαστηρίου.

11 kai eipen kyrios pros Mōusēn Archōn heis kath' hēmeran archōn And YHWH said to Moses, ruler One for each day, a ruler kath' hēmeran prosoisousin ta dōra autōn eis ton egkainismon tou thysiastēriou. per day shall bring his gift for the dedication of the altar.

יְבִיחֵי הַמִּקְרִיב בַּיּוֹם הַרְּאִשׁוֹן אֶת־קִרְבָּנֹו בְּיַד עַמִּינָדָב
יְבִיחֵי הַמִּקְרִיב בַּיּוֹם הַרְּאִשׁוֹן אֶת־קִרְבָּנֹו בְּיַד עַמִּינָדָב

12. way'hi hamaq'rib bayom hari'shon 'eth-qar'bano Nach'shon ben-'Aminadab l'mateh Yahudah.

Num7:12 Now the one who presented his offering on the first day was Nahshon the son of Amminadab, of the tribe of Yahudah;

<12> Καὶ ἦν ὁ προσφέρων τῇ ἡμέρᾳ τῇ πρώτῃ τὸ δῶρον αὐτοῦ Ναασων υἱὸς Ἀμιναδαβ ἄρχων τῆς φυλῆς Ἰουδα.

12 Kai ēn ho prosperōn tē hēmera tē prōtē to dōron autou Naassōn huio Aminadab archōn And was the one bringing on the day first of his gift – Nahshon son of Amminadab, ruler tēs phylēs Iouda. of the tribe of Judah.

גפף אהכ פגעף אכפפף אכפף מכלפפ אהכ גפף-אפפ פפפפפ 13
:אפפפפ פפפפ אכפפפפ אכפפ מכלפפ מכלפפ פפפפ פפפפ אכפפ אכפפ מכלפפ

יגוקרבנו קערת-כסף אחת שלשים ומאה משקלה מזרק אחד כסף
שבעים שקל בשקל הקודש שניהם מלאים סלת בלולה בשמן למנחה:

13. w'qar'bano qa`arath-keseeph 'achath sh'loshim ume'ah mish'qalah miz'raq 'echad keseeph shib'im sheqel b'sheqel haqodesh sh'neyhem m'le'im soleth b'lulah bashemen l'min'chah.

Num7:13 and his offering was one silver dish whose weight was one hundred and thirty shekels, one silver bowl of seventy shekels, according to the shekel of the sanctuary, both of them full of fine flour mixed with oil for a grain offering;

<13> καὶ προσήνεγκεν τὸ δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἓν, τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὀλκὴ αὐτοῦ, φιάλην μίαν ἀργυρᾶν ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον, ἀμφοτέρα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ, εἰς θυσίαν·

13 kai prosēnegken to dōron autou tryblion argyroun hen, triakonta kai hekaton holkē autou, And he brought his gift; saucer silver one, thirty and a hundred was its scale-weight, phialēn mian argyran hebdomēkonta siklōn kata ton siklon ton hagion, bowl one silver of seventy shekels, according to the shekel holy, amphotera plērē semidaleōs anapepoiēmenēs en elaiō, eis thysian; both full of fine flour being prepared in olive oil for a sacrifice offering;

:אפפ אכפפ פפפ אפפ אהכ גפ 14
יד כף אחת עשרה זקב מלאה קטרת:

14. kaph 'achath `asarah zahab m'le'ah q'toreth.

Num7:14 one gold pan of ten shekels, full of incense;

<14> θύισκην μίαν δέκα χρυσῶν πλήρη θυμιάματος·

14 thuishkēn mian deka chrysōn plērē thymiamatos; incense pan one of ten weights of gold, full of incense;

:אכפפ פפפפ-פפ אהכ-פפפ אהכ כפכ 199-פפ אהכ 17 15
טפפ אפפ פפ-פפפ אפפ כפפ-אפפ פפ-שנתו לעלה:

15. par 'echad ben-baqar 'ayil 'echad kebes-'echad ben-sh'natho l'olah.

Num7:15 one young bullock, one ram, one male lamb of one year old, for a burnt offering;

<15> μόσχον ἓνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἓνα, ἀμνὸν ἓνα ἐνιαύσιον εἰς ὁλοκαύτωμα·

15 moschon hena ek boōn, krion hena, ammon hena eniausion eis holokautōma; calf one from the oxen, ram one, he-lamb one of a year old for a whole burnt-offering;

:אכפפ אהכ מכלפפ-פפפ 16
טזשעיר-עזים אפפ לחטאת:

16. s'ir-`izim 'echad l'chata'th.

Num7:16 one male of goats for a sin offering;

<16> καὶ χίμαρον ἓξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας·

16 kai chimaron ex aigōn hena peri hamartias;
and winter yearling from the goats one for a sin offering;

יִזְוֹלְזָבַח הַשְּׁלָמִים בְּקָרְנָיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עֲתוּדִים
חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי-שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן נְחִשְׁוֹן בֶּן-עַמִּינָדָב׃ פ

17. ul'zebach hash'lamim baqar sh'nayim 'eylim chamishah `atudim
chamishah k'basim b'ney-shanah chamishah zeh qar'ban Nach'shon ben-`Aminadab.

Num7:17 and for the sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five male goats,
five male lambs one year old. This was the offering of Nahshon the son of Amminadab.

<17> καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο, κριοὺς πέντε, τράγους πέντε,
ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε. τοῦτο τὸ δῶρον Ναασσων υἱοῦ Ἀμινάδαβ.

17 kai eis thysian sōtēriou damaleis duo, krious pente, tragous pente,
and for a sacrifice of deliverance, heifers two, rams five, he-goats five,
amnadas eniausias pente. touto to dōron Naassōn huiou Aminadab.
ewe-lambs of a year old five; this is the gift of Nahshon son of Amminadab.

יַח בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי הִקְרִיב נְתַנְאֵל בֶּן-צִוְעָר נְשִׂיא יִשְׁשַׁכָּר׃
18

18. bayom hasheni hiq'rib N'than'El ben-Tsu`ar n'si' Yissashkar.

Num7:18 On the second day Nethanel the son of Zuar, leader of Issachar, offered;

<18> Τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ προσήνεγκεν Ναθαναὴλ υἱὸς Σωγαρ ἄρχων τῆς φυλῆς Ἰσσαχαρ.

18 Tē hēmera tē deuterā prosēnegken Nathanaēl huios Sōgar archōn tēs phylēs Issachar.

The day second there brought Nethaneel, son of Zuar, the ruler of the tribe of Issachar.

יִט הִקְרִיב אֶת-קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת-כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים
וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזֶּרֶק אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ
שְׁנֵיהֶם מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָהּ בְּשֶׁמֶן לְמִנְחָה׃
19

19. hiq'rib 'eth-qar'bano qa`arath-keseeph 'achath sh'loshim ume'ah mish'qalah miz'raq 'echad
keseeph shib`im sheqel b'sheqel haqodesh sh'neyhem m'le'im soleth b'lulah bashemen l'min'chah.

Num7:19 he presented as his offering one silver dish whose weight was one hundred and thirty shekels,
one silver bowl of seventy shekels, according to the shekel of the sanctuary,
both of them full of fine flour mixed with oil for a grain offering;

<19> καὶ προσήνεγκεν τὸ δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἓν, τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὀγκῆ αὐτοῦ,
φιάλην μίαν ἀργυρᾶν ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον,
ἀμφοτέρα πλήρη σμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ, εἰς θυσίαν.

19 kai prosēnegken to dōron autou tryblion argyroun hen, triakonta kai hekaton holkē autou,
 And he brought his gift; saucer silver one, thirty and a hundred was its scale-weight,
 phialēn mian argyran hebdomēkonta siklōn kata ton siklon ton hagion,
 bowl one silver of seventy shekels, according to the shekel holy,
 amphotera plērē semidaleōs anapepoiēmenēs en elaiō, eis thysian;
 both full of fine flour being prepared in olive oil for a sacrifice offering;

כַּכֶּף אַחַת עֶשְׂרֵה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת:
 כַּכֶּף אַחַת עֶשְׂרֵה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת:
 כַּכֶּף אַחַת עֶשְׂרֵה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת:
 כַּכֶּף אַחַת עֶשְׂרֵה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת:

20. kaph 'achath `asarah zahab m'le'ah q'toreth.

Num7:20 one gold pan of ten shekels, full of incense;

<20> θύισκην μίαν δέκα χρυσῶν πλήρη θυμιάματος·

20 thuisken mian deka chrysōn plērē thymiamatos;
 incense pan one of ten weights of gold full of incense,

כַּאֶפֶר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אֵיל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שָׁנָתוֹ לְעֹלָה:
 כַּאֶפֶר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אֵיל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שָׁנָתוֹ לְעֹלָה:
 כַּאֶפֶר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אֵיל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שָׁנָתוֹ לְעֹלָה:
 כַּאֶפֶר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אֵיל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שָׁנָתוֹ לְעֹלָה:

21. par 'echad ben-baqar 'ayil 'echad kebes-'echad ben-sh'natho l'olah.

Num7:21 one young bull of herd, one ram, one male lamb one year old, for a burnt offering;

<21> μόσχον ἓνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἓνα, ἀμνὸν ἓνα ἐνιαύσιον εἰς ὁλοκαύτωμα·

21 moschon hena ek boōn, krion hena, ammon hena eniausion eis holokautōma;
 calf one from the oxen, ram one, he-lamb one of a year old for a whole burnt-offering;

כַּבְּשִׁיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת:
 כַּבְּשִׁיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת:
 כַּבְּשִׁיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת:
 כַּבְּשִׁיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת:

22. s'ir-`izim 'echad l'chata'th.

Num7:22 one male of goats for a sin offering;

<22> καὶ χίμαρον ἓξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας·

22 kai chimaron ex aigōn hena peri hamartias;
 and winter yearling from the goats one for a sin offering;

כַּגִּזְזֵי־חֶמְשָׁלָיִם אֶחָד בֶּן־שָׁנָתוֹ אֵיל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שָׁנָתוֹ לְעֹלָה:
 כַּגִּזְזֵי־חֶמְשָׁלָיִם אֶחָד בֶּן־שָׁנָתוֹ אֵיל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שָׁנָתוֹ לְעֹלָה:
 כַּגִּזְזֵי־חֶמְשָׁלָיִם אֶחָד בֶּן־שָׁנָתוֹ אֵיל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שָׁנָתוֹ לְעֹלָה:
 כַּגִּזְזֵי־חֶמְשָׁלָיִם אֶחָד בֶּן־שָׁנָתוֹ אֵיל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שָׁנָתוֹ לְעֹלָה:

23. ul'zebach hash'lamim baqar sh'nayim 'eylim chamishah `atudim chamishah k'basim b'ney-shanah chamishah zeh qar'ban N'than'el ben-Tsu`ar.

Num7:23 and for the sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five male goats,
 five male lambs one year old. This was the offering of Nethanel the son of Zuar.

<23> καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο, κριοὺς πέντε, τράγους πέντε,
 ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε. τοῦτο τὸ δῶρον Ναθαναὴλ υἱοῦ Σωγαρ.

23 kai eis thysian sōtēriou damaleis duo, krious pente, tragous pente,
 and for a sacrifice of deliverance, heifers two, rams five, he-goats five,
 amnadas eniausias pente. touto to dōron Nathanaēl huiou Sōgar.
 ewe-lambs of a year old five; this is the gift of Nethaneel son of Zuar.

24 יְלֹחֵם-גִּזְרֵי זָבֻלֹן אֵלִיָּא בֶן-חֵלֹן:
 כִּד בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי נָשִׂיא לְבְנֵי זְבוּלֹן אֵלִיָּא בֶן-חֵלֹן:

24. bayom hash'lishi nasi' lib'ney Z'bulun 'Eli'ab ben-Chelon.

Num7:24 On the third day it was Eliab the son of Helon, leader of the son of Zebulun;

<24> Τῆς ἡμέρας τῆς τρίτης ἀρχῶν τῶν υἱῶν Ζαβουλῶν Ελιαβ υἱὸς Χαιλῶν.

24 Tē hēmera tē tritē archōn tōn huiōn Zaboulōn Eliab huio Chailōn.

The day third the ruler of the sons of Zebulun, Eliab son of Helon

25 יָרַח אֶחָד מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף
 אֶחָד מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף אֶחָד מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף
 כֹּה קָרְבָּנוֹ קִעְרַת-כֶּסֶף אַחַת וְשְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף
 שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ וְשְׁנַיִם מֵלֵאִים סֵלֶת בְּלוּלָהּ בְּשֶׁמֶן לְמִנְחָה:

25. qar'bano qa`arath-kesepeh 'achath sh'loshim ume'ah mish'qalah miz'raq 'echad kesepeh shib'im sheqel b'sheqel haqodesh sh'neyhem m'le'im soleth b'lulah bashemen l'minchah.

Num7:25 his offering was one silver dish whose weight was one hundred and thirty shekels,
 one silver bowl of seventy shekels, according to the shekel of the sanctuary,
 both of them full of fine flour mixed with oil for a grain offering;

<25> τὸ δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἓν, τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὀγκῆ αὐτοῦ,
 φιάλην μίαν ἀργυρᾶν ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον,
 ἀμφοτέρα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ, εἰς θυσίαν·

25 to dōron autou tryblion argyroun hen, triakonta kai hekaton holkē autou,
 brought his gift; saucer silver one, thirty and a hundred was its scale-weight,

phialēn mian argyran hebdomēkonta siklōn kata ton siklon ton hagion,
 bowl one silver of seventy shekels, according to the shekel holy,

amphotera plērē semidaleōs anapepoiēmenēs en elaiō, eis thysian;
 both full of fine flour being prepared in olive oil for a sacrifice offering;

26 יָרַח אֶחָד מִשְׁקָלָהּ עֲשָׂרָה זָהָב מִלְּאָה קְטֹרֶת:
 כֹּה פָּרָה אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מִלְּאָה קְטֹרֶת:

26. kaph 'achath `asarah zahab m'le'ah q'toreth.

Num7:26 one gold pan of ten shekels, full of incense;

<26> θυσίαν μίαν δέκα χρυσῶν πλήρη θυμιάματος·

26 thuishkēn mian deka chrysōn plērē thymiamatos;
 incense pan one of ten weights of gold, full of incense;

27 אֶחָד מִשְׁקָלָהּ עֲשָׂרָה זָהָב מִלְּאָה קְטֹרֶת:
 אֶחָד מִשְׁקָלָהּ עֲשָׂרָה זָהָב מִלְּאָה קְטֹרֶת:

כז פר אֶחָד בֶּן-בָּקָר אֶל אֶחָד כֶּבֶשׂ-אֶחָד בֶּן-שְׁנָתוֹ לְעֹלָה:

27. par 'echad ben-baqar 'ayil 'echad kebes-'echad ben-sh'natho l'olah.

Num7:27 one young bull of the herd, one ram, one male lamb one year old, for a burnt offering;

<27> μόσχον ἕνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἕνα, ἀμνὸν ἕνα ἐνιαύσιον εἰς ὄλοκαύτωμα·

27 moschon hena ek boōn, krion hena, ammon hena eniausion eis holokautōma;

calf one from the oxen, ram one, he-lamb one of a year old for a whole burnt-offering;

28 אֶחָד מִבְּנֵי עֵזִים לְחַטָּאת:

כח שְׁעִיר-עֵזִים אֶחָד לְחַטָּאת:

28. s'ir-'izim 'echad l'chata'th.

Num7:28 one male of goats for a sin offering;

<28> καὶ χίμαρον ἕξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας·

28 kai chimaron ex aigōn hena peri hamartias;

and winter yearling from the goats one for a sin offering;

29 אֶחָד מִבְּנֵי עֵזִים לְחַטָּאת: אֶחָד מִבְּנֵי עֵזִים לְחַטָּאת: אֶחָד מִבְּנֵי עֵזִים לְחַטָּאת:

כט וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בֶּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עֶתְדִים

חֲמִשָּׁה כֶּבֶשִׂים בְּנֵי-שָׁנָה חֲמִשָּׁה זָה קָרְבַּן אֱלִיאָב בֶּן-חֵלֹן: פ

29. ul'zebach hash'lamim baqar sh'nayim 'eylim chamishah `atudim chamishah k'basim b'ney-shanah chamishah zeh qar'ban 'Eli'ab ben-Chelon.

Num7:29 and for the sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five male goats, five male lambs one year old. This was the offering of Eliab the son of Helon.

<29> καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο, κριοὺς πέντε, τράγους πέντε, ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε. τοῦτο τὸ δῶρον Ἐλιαβ υἱοῦ Χαιλων.

29 kai eis thysian sōtēriou damaleis duo, krious pente, tragous pente,

and for a sacrifice of deliverance, heifers two, rams five, he-goats five,

amnadas eniausias pente. touto to dōron Eliab huiou Chailōn.

ewe-lambs of a year old five; this is the gift of Eliab son of Helon.

30 אֶחָד מִבְּנֵי עֵזִים לְחַטָּאת: אֶחָד מִבְּנֵי עֵזִים לְחַטָּאת: אֶחָד מִבְּנֵי עֵזִים לְחַטָּאת:

לַבְּיּוֹם הַרְּבִיעִי נָשִׂיא לְבְנֵי רְאוּבֵן אֱלִיצוּר בֶּן-שְׁדֵיאוּר:

30. bayom har'bi'i nasi' lib'ney R'uben 'Elitsur ben-Sh'dey'ur.

Num7:30 On the fourth day it was Elizur the son of Shedeur, leader of the son of Reuben;

<30> Τῇ ἡμέρᾳ τῇ τετάρτῃ ἄρχων τῶν υἱῶν Ρουβην Ἐλισοῦρ υἱὸς Σεδιούρ.

30 Tē hēmerā tē tetartē archōn tōn huiōn Roubēn Elisour huios Sediour.

The day fourth the ruler of the sons of Reuben, Elizur son of Shedeur

31 אֶחָד מִבְּנֵי עֵזִים לְחַטָּאת: אֶחָד מִבְּנֵי עֵזִים לְחַטָּאת: אֶחָד מִבְּנֵי עֵזִים לְחַטָּאת:

לא קרבנו קערת-כסף אחת שלשים ומאה משקלה מזרק אחד כסף
שבעים שקל בשקל הקדש שניהם מלאים סלת בלולה בשמן למנחה:

31. qar'bano qa`arath-keseph 'achath sh'loshim ume'ah mish'qalah miz'raq 'echad keseph shib'im sheqel b'sheqel haqodesh sh'neyhem m'le'im soleth b'lulah bashemen l'min'chah.

Num7:31 his offering was one silver dish whose weight was one hundred and thirty shekels, one silver bowl of seventy shekels, according to the shekel of the sanctuary, both of them full of fine flour mixed with oil for a grain offering;

<31> τὸ δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἓν, τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὀλκῆ αὐτοῦ, φιάλην μίαν ἀργυρᾶν ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον, ἀμφοτέρα πλήρη σμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ, εἰς θυσίαν·

31 to dōron autou tryblion argyroun hen, triakonta kai hekaton holkē autou, brought his gift; saucer silver one, thirty and a hundred was its scale-weight; phialēn mian argyran hebdomēkonta siklōn kata ton siklon ton hagion, bowl one silver of seventy shekels, according to the shekel holy, amphotera plērē semidaleōs anapepoiēmenēs en elaiō, eis thysian; both full of fine flour being prepared in olive oil for a sacrifice offering;

:xqⓉ אכלף גאז אקמו אהכ גף 32

לב כף אחת עשרה זקב מלאה קטרת:

32. kaph 'achath `asarah zahab m'le'ah q'toreth.

Num7:32 one gold pan of ten shekels, full of incense;

<32> θύσκην μίαν δέκα χρυσῶν πλήρη θυμιάματος·

32 thuisken mian deka chrysōn plērē thymiamatos; incense pan one of ten weights of gold, full of incense,

:אכלף גאז אקמו אהכ גף 33

לג פר אחד בן-בקר איל אחד כבש-אחד בן-שנתו לעלה:

33. par 'echad ben-baqar 'ayil 'echad kebes-'echad ben-sh'natho l'olah.

Num7:33 one young bull of the herd, one ram, one male lamb one year old, for a burnt offering;

<33> μόσχον ἓνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἓνα, ἀμνὸν ἓνα ἐνιαύσιον εἰς ὄλοκαύτωμα·

33 moschon hena ek boōn, krion hena, ammon hena eniausion eis holokautōma; calf one from the oxen, ram one, he-lamb one of a year old for a whole burnt-offering;

:xkⓉ אהכ גף 34

לד שעיר-עזים אחד לחטאת:

34. s'ir-`izim 'echad l'chata'th.

Num7:34 one male of goats for a sin offering;

<34> καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας·

34 kai chimaron ex aigōn hena peri hamartias; and winter yearling from the goats one for a sin offering;

35 וְעֹזֵר בֶּן-שִׁדְיָוִן אֶת-שְׁנֵי עֶבְרֹתָיִם וְאֶת-חֲמִישָׁתָא דְּבָרִים וְאֶת-חֲמִישָׁתָא דְּבָרִים וְאֶת-חֲמִישָׁתָא דְּבָרִים וְאֶת-חֲמִישָׁתָא דְּבָרִים
 35 וְעֹזֵר בֶּן-שִׁדְיָוִן אֶת-שְׁנֵי עֶבְרֹתָיִם וְאֶת-חֲמִישָׁתָא דְּבָרִים וְאֶת-חֲמִישָׁתָא דְּבָרִים וְאֶת-חֲמִישָׁתָא דְּבָרִים וְאֶת-חֲמִישָׁתָא דְּבָרִים
 לה ולזבח הנשלמים בקר שנים אילים חמשה עתדים

חמשה כבשים בני-שנה חמשה זה קרבן אליצור בן-שדיאור: פ

35. ul'zebach hash'lamim baqar sh'nayim 'eylim chamishah `atudim chamishah k'basim b'ney-shanah chamishah zeh qar'ban 'Elitsur ben-sh'dey'ur.

Num7:35 and for the sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five male goats, five male lambs one year old. This was the offering of Elizur the son of Shedeur.

<35> καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο, κριοὺς πέντε, τράγους πέντε, ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε. τοῦτο τὸ δῶρον Ἐλισουρ υἱοῦ Σεδιουρ.

35 kai eis thysian sōtēriou damaleis duo, krious pente, tragous pente, and for a sacrifice of deliverance, heifers two, rams five, he-goats five, amnadas eniausias pente. touto to dōron Elisour huiou Sediour. ewe-lambs of a year old five; this is the gift of Elizur son of Shedeur.

36 וְעֹזֵר בֶּן-שִׁדְיָוִן אֶת-שְׁנֵי עֶבְרֹתָיִם וְאֶת-חֲמִישָׁתָא דְּבָרִים וְאֶת-חֲמִישָׁתָא דְּבָרִים וְאֶת-חֲמִישָׁתָא דְּבָרִים וְאֶת-חֲמִישָׁתָא דְּבָרִים
 36 וְעֹזֵר בֶּן-שִׁדְיָוִן אֶת-שְׁנֵי עֶבְרֹתָיִם וְאֶת-חֲמִישָׁתָא דְּבָרִים וְאֶת-חֲמִישָׁתָא דְּבָרִים וְאֶת-חֲמִישָׁתָא דְּבָרִים וְאֶת-חֲמִישָׁתָא דְּבָרִים
 לו ביום החמישי נשיא לבני שמעון שלמיאל בן-צורישדדי:

36. bayom hachamishi nasi' lib'ney Shim'on sh'lumi'El ben-Tsurishadday.

Num7:36 On the fifth day it was Shelumiel the son of Zurishaddai, leader of the son of Simeon;

<36> Τῆ ἡμέρα τῆ πέμπτη ἄρχων τῶν υἱῶν Συμεων Σαλαμιηλ υἱὸς Σουρισαδαι.

36 Tē hēmera tē pemptē archōn tōn huiōn Symeōn Salamiēl huios Sourisadai.

The day fifth the ruler of the sons of Simeon, Shelumiel son of Zurishaddai

37 וְעֹזֵר בֶּן-שִׁדְיָוִן אֶת-שְׁנֵי עֶבְרֹתָיִם וְאֶת-חֲמִישָׁתָא דְּבָרִים וְאֶת-חֲמִישָׁתָא דְּבָרִים וְאֶת-חֲמִישָׁתָא דְּבָרִים וְאֶת-חֲמִישָׁתָא דְּבָרִים
 37 וְעֹזֵר בֶּן-שִׁדְיָוִן אֶת-שְׁנֵי עֶבְרֹתָיִם וְאֶת-חֲמִישָׁתָא דְּבָרִים וְאֶת-חֲמִישָׁתָא דְּבָרִים וְאֶת-חֲמִישָׁתָא דְּבָרִים וְאֶת-חֲמִישָׁתָא דְּבָרִים
 לז קרבנו קערת-כסף אחת שלשים ומאה משקלה מזרק אחד כסף
 שבעים שקל בשקל הקדש שניהם מלאים סלת בלוילה בשמן למנחה:

37. qar'bano qa`arath-keseeph 'achath sh'loshim ume'ah mish'qalah miz'raq 'echad keseeph shib'im sheqel b'sheqel haqodesh sh'neyhem m'le'im soleth b'lulah bashemen l'minchah.

Num7:37 his offering was one silver dish whose weight was one hundred and thirty shekels, one silver bowl of seventy shekels, according to the shekel of the sanctuary, both of them full of fine flour mixed with oil for a grain offering;

<37> τὸ δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἓν, τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὀγκλή αὐτοῦ, φιάλην μίαν ἀργυρᾶν ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον, ἀμφότερα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ, εἰς θυσίαν.

37 to dōron autou tryblion argyroun hen, triakonta kai hekaton holkē autou, brought his gift; saucer silver one, thirty and a hundred was its scale-weight,

phialēn mian argyran hebdomēkonta siklōn kata ton siklon ton hagion,

bowl one silver of seventy shekels, according to the shekel holy,

amphotera plērē semidaleōs anapepoiēmenēs en elaiō, eis thysian;

both full of fine flour being prepared in olive oil for a sacrifice offering;

38 כסף אחת עשרה זקב מלאה קטרת:

38. kaph 'achath `asarah zahab m'le'ah q'toreth.

Num7:38 one gold pan of ten shekels, full of incense;

<38> θύισκην μίαν δέκα χρυσῶν πλήρη θυμιάματος·

38 thuisken mian deka chrysōn plērē thymiamatos;
incense pan one of ten weights of gold, full of incense;

39 איל אחד בן-בקר איל אחד כבש-אחד בן-שנתו לעלה:

39. par 'echad ben-baqar 'ayil 'echad kebes-'echad ben-sh'natho l'olah.

Num7:39 one young bull of the herd, one ram, one male lamb one year old, for a burnt offering;

<39> μόσχον ἓνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἓνα, ἀμνὸν ἓνα ἐνιαύσιον εἰς ὄλοκαύτωμα·

39 moschon hena ek boōn, krion hena, ammon hena eniausion eis holokautōma;
calf one from the oxen, ram one, he-lamb one of a year old for a whole burnt-offering;

40 משעיר-עזים אחד לחטאת:

40. s'ir-`izim 'echad l'chata'th.

Num7:40 one male of goats for a sin offering;

<40> καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας·

40 kai chimaron ex aigōn hena peri hamartias;
and winter yearling from the goats one for a sin offering;

41 חמשה קבשים בני-שנה חמשה זקבין שלמיאל בן-צורישדדי: פ

41. ul'zebach hash'lamim baqar sh'nayim 'eylim chamishah `atudim chamishah k'basim b'ney-shanah chamishah zeh qar'ban sh'lumi'El ben-Tsurishaday.

Num7:41 and for the sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five male goats, five male lambs one year old. This was the offering of Shelumiel the son of Zurishaddai.

<41> καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο, κριοὺς πέντε, τράγους πέντε, ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε. τοῦτο τὸ δῶρον Σαλαμιηλ υἱοῦ Σουρισαδαι.

41 kai eis thysian sōtēriou damaleis duo, krious pente, tragous pente,
and for a sacrifice of deliverance, heifers two, rams five, he-goats five,
amnadas eniausias pente. touto to dōron Salamiēl huiou Sourisadai.
ewe-lambs of a year old five; this is the gift of Shelumiel son of Zurishaddai.

42 חמשה זקבין שלמיאל בן-צורישדדי:

both of them full of fine flour mixed with oil for a grain offering;

<49> τὸ δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἕν, τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὀλκὴ αὐτοῦ, φιάλην μίαν ἀργυρᾶν ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον, ἀμφοτέρα πλήρη σמידάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ, εἰς θυσίαν·

49 to dōron autou tryblion argyroun hen, triakonta kai hekaton holkē autou, brought his gift; saucer silver one, thirty and a hundred was its scale-weight, phialēn mian argyran hebdomēkonta siklōn kata ton siklon ton hagion, bowl one silver of seventy shekels, according to the shekel holy, amphotera plērē semidaleōs anapepoiēmenēs en elaiō, eis thysian; both full of fine flour being prepared in olive oil for a sacrifice offering;

נִכְּף אַחַת עֶשְׂרֵה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת :
:xq0p 3kly 93t 3qwo xh4 ny 50

50. kaph 'achath `asarah zahab m'le'ah q'toreth.

Num7:50 one gold pan of ten shekels, full of incense;

<50> θύισκην μίαν δέκα χρυσῶν πλήρη θυμιάματος·

50 thuishkēn mian deka chrysōn plērē thymiamatos; incense pan one of ten weights of gold, full of incense,

נֶאֱפָר אֶחָד בֶּן-בָּקָר אֵיל אֶחָד כֶּבֶשׂ-אֶחָד בֶּן-שְׁנָתוֹ לְעֹלָה:
:300 yxgw-y9 4h4-w9y 4h4 6k4 9p9-y9 4h4 97 51

51. par 'echad ben-baqar 'ayil 'echad kebes-'echad ben-sh'natho l'olah.

Num7:51 one young bull of the herd, one ram, one male lamb one year old, for a burnt offering;

<51> μόσχον ἓνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἓνα, ἀμνὸν ἓνα ἐνιαύσιον εἰς ὀλοκαύτωμα·

51 moschon hena ek boōn, krimon hena, ammon hena eniausion eis holokautōma; calf one from the oxen, ram one, he-lamb one of a year old for a whole burnt-offering;

נִבְשְׁעִיר-עֲזִים אֶחָד לְחַטָּאת:
:x40h4 4h4 7350-920w 52

52. s'ir-`izim 'echad l'chata'th.

Num7:52 one male of goats for a sin offering;

<52> καὶ χίμαρον ἓξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας·

52 kai chimaron ex aigōn hena peri hamartias; and winter yearling from the goats one for a sin offering;

נְגִילָזֶבַח הַשְּׁלָמִים בֶּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עֶתְדִים
חֲמִשָּׁה כֶּבֶשִׂים בְּנֵי-שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן אֱלִישָׁמַע בֶּן-עַמִּיהוּד:
:4y3370-y9 07w364 799p 3t 3w7h 3yw-z79 7zw9y 3w7h

53. ul'zebach hash'lamim baqar sh'nayim 'eylim chamishah `atudim chamishah k'basim b'ney-shanah chamishah zeh qar'ban 'Elishama` ben-Amihud.

Num7:53 and for the sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five male goats, five male lambs one year old. This was the offering of Elishama the son of Ammihud.

<53> καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο, κριοὺς πέντε, τράγους πέντε, ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε. τοῦτο τὸ δῶρον Ἐλισαμα υἱοῦ Ἐμιουδ.

53 kai eis thysian sōtēriou damaleis duo, krious pente, tragous pente, and for a sacrifice of deliverance, heifers two, rams five, he-goats five, amnadas eniausias pente. touto to dōron Elisama huiou Emioud. ewe-lambs of a year old five; this is the gift of Elishama son of Ammihud.

:922-347-79 642677 3777 2796 4277 272773 7729 54
נד ביום השמיני נשיא לבני מנשה גמליאל בן-פדח-צור:

54. bayom hash'mini nasi' lib'ney M'nasheh Gam'li'El ben-P'dah-tsur.

Num7:54 On the eighth day it was Gamaliel the son of Pedahzur, leader of the son of Manasseh;

<54> Τῆ ἡμέρα τῆ ὀγδόῃ ἀρχων τῶν υἱῶν Μανασση Γαμαλιηλ υἱὸς Φαδασσουρ.

54 Tē hēmera tē ogdoē archōn tōn huiōn Manassē Gamaliēl huios Phadassour.

The day eighth the ruler of the sons of Manasseh, Gamaliel son of Pedahzur

777 484 997 3677 3777 7277 484 777-409 7799 55
:3777 777 3677 484 7277 7777 7477 6777 677 7277

נה קרבנו קערת-כסף אחת שלשים ומאה משקלה מזרק אחד כסף
שבעים שקל בשקל הקדש שניהם מלאים סלת בלוילה בשמן למנחה:

55. qar'bano qa`arath-keseeph 'achath sh'loshim ume'ah mish'qalah miz'raq 'echad keseeph shib'im sheqel b'sheqel haqodesh sh'neyhem m'le'im soleth b'lulah bashemen l'minchah.

Num7:55 his offering was one silver dish whose weight was one hundred and thirty shekels, one silver bowl of seventy shekels, according to the shekel of the sanctuary, both of them full of fine flour mixed with oil for a grain offering;

<55> τὸ δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἓν, τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὀγκή αὐτοῦ, φιάλην μίαν ἀργυράν ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον, ἀμφοτέρα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ, εἰς θυσίαν.

55 to dōron autou tryblion argyroun hen, triakonta kai hekaton holkē autou, brought his gift; saucer silver one, thirty and a hundred was its scale-weight, phialēn mian argyran hebdomēkonta siklōn kata ton siklon ton hagion, bowl one silver of seventy shekels, according to the shekel holy, amphotera plērē semidaleōs anapepoiēmenēs en elaiō, eis thysian; both full of fine flour being prepared in olive oil for a sacrifice offering;

:409 3677 777 377 3770 484 77 56
נו כף אחת עשרה זקב מלאה קטרת:

56. kaph 'achath `asarah zahab m'le'ah q'toreth.

Num7:56 one gold pan of ten shekels, full of incense;

<56> θύσκη μίαν δέκα χρυσῶν πλήρη θυμιάματος.

61 קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת-כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרֵק אֶחָד כֶּסֶף
:אֶחָד כֶּסֶף שֶׁקֶל חֲמֵשֶׁת וְעֶשְׂרִים וְשָׁלֹשׁ מִשְׁקָלָהּ שֶׁקֶל חֲמֵשֶׁת וְעֶשְׂרִים וְשָׁלֹשׁ

שֶׁבַע שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ וְשִׁנְיָהֶם מִלְּאִים סֵלֶת בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן לְמִנְחָה:

61. qar'bano qa`arath-keseph 'achath sh'loshim ume'ah mish'qalah miz'raq 'echad keseph shib'im sheqel b'sheqel haqodesh sh'neyhem m'le'im soleth b'lulah bashemen l'minchah.

Num7:61 his offering was one silver dish whose weight was one hundred and thirty shekels, one silver bowl of seventy shekels, according to the shekel of the sanctuary, both of them full of fine flour mixed with oil for a grain offering;

<61> τὸ δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἓν, τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὀλκῆ αὐτοῦ, φιάλην μίαν ἀργυρᾶν ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον, ἀμφοτέρα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ, εἰς θυσίαν·

61 to dōron autou tryblion argyroun hen, triakonta kai hekaton holkē autou, brought his gift; saucer silver one, thirty and a hundred was its scale-weight, phialēn mian argyran hebdomēkonta siklōn kata ton siklon ton hagion, bowl one silver of seventy shekels, according to the shekel holy, amphotera plērē semidaleōs anapepoiēmenēs en elaiō, eis thysian; both full of fine flour being prepared in olive oil for a sacrifice offering;

62 כַּף אַחַת עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעִים זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת:
:אֶחָד כֶּסֶף עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעִים זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת:

62. kaph 'achath `asarah zahab m'le'ah q'toreth.

Num7:62 one gold pan of ten shekels, full of incense;

<62> θύισκην μίαν δέκα χρυσῶν πλήρη θυμιάματος·

62 thuisken mian deka chrysōn plērē thymiamatos; incense pan one of ten weights of gold, full of incense,

63 אֶחָד בֶּן-בָּקָר אֶחָד כֶּבֶשׂ-אֶחָד בֶּן-שָׁנָתוֹ לְעֹלָה:
:אֶחָד בֶּן-בָּקָר אֶחָד כֶּבֶשׂ-אֶחָד בֶּן-שָׁנָתוֹ לְעֹלָה:

63. par 'echad ben-baqar 'ayil 'echad kebes-'echad ben-sh'natho l'olah.

Num7:63 one young bull of the herd, one ram, one male lamb one year old, for a burnt offering;

<63> μόσχον ἓνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἓνα, ἀμνὸν ἓνα ἐνιαύσιον εἰς ὀλοκαύτωμα·

63 moschon hena ek boōn, krion hena, ammon hena eniausion eis holokautōma; calf one from the oxen, ram one, he-lamb one of a year old for a whole burnt-offering;

64 אֶחָד מִבְּרֵיתֵי הַחַטָּאת:
:אֶחָד מִבְּרֵיתֵי הַחַטָּאת:

64. s'ir-`izim 'echad l'chata'th.

Num7:64 one male of goats for a sin offering;

<64> καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας·

64 kai chimaron ex aigōn hena peri hamartias;
and winter yearling from the goats one for a sin offering;

אֶחָד מִבְּנֵי שָׁנָה אֶחָד מִבְּנֵי שָׁנָה אֶחָד מִבְּנֵי שָׁנָה אֶחָד מִבְּנֵי שָׁנָה אֶחָד מִבְּנֵי שָׁנָה 65
:אֶחָד מִבְּנֵי שָׁנָה אֶחָד מִבְּנֵי שָׁנָה אֶחָד מִבְּנֵי שָׁנָה אֶחָד מִבְּנֵי שָׁנָה אֶחָד מִבְּנֵי שָׁנָה
סֵה וְלִזְבַּח הַשְּׁלָמִים בְּקָרְבָן שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עֶתְדִים חֲמִשָּׁה
כִּבְשִׂים בְּנֵי-שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן אֲבִירָן בֶּן-גִּדְעֹנִי: פ

65. ul'zebach hash'lamim baqar sh'nayim 'eylim chamishah `atudim chamishah k'basim
b'ney-shanah chamishah zeh qar'ban 'Abidan ben-Gid`oni.

Num7:65 and for the sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five male goats, five male lambs
one year old. This was the offering of Abidan the son of Gideoni.

<65> καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο, κριοὺς πέντε, τράγους πέντε,
ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε. τοῦτο τὸ δῶρον Αβιδαν υἱοῦ Γαδεωνι.

65 kai eis thysian sōtēriou damaleis duo, krious pente, tragous pente,
and for a sacrifice of deliverance, heifers two, rams five, he-goats five,
amnadas eniausias pente. touto to dōron Abidan huiou Gadeōni.
ewe-lambs of a year old five; this is the gift of Abidan son of Gideoni.

:אֶחָד מִבְּנֵי שָׁנָה אֶחָד מִבְּנֵי שָׁנָה אֶחָד מִבְּנֵי שָׁנָה אֶחָד מִבְּנֵי שָׁנָה אֶחָד מִבְּנֵי שָׁנָה 66
סו בַּיּוֹם הַעֲשִׂירִי נָשִׂיא לְבָנִי דָן אַחִיעֶזֶר בֶּן-עַמִּישַׁדָּי:

66. bayom ha`asiri nasi' lib'ney Dan 'Achi`ezer ben-`Amishadday.

Num7:66 On the tenth day it was Ahiezer the son of Ammishaddai, leader of the son of Dan;

<66> Τῇ ἡμέρᾳ τῇ δεκάτῃ ἄρχων τῶν υἱῶν Δαν Αχιεζερ υἱὸς Αμισαδαι.

66 Tē hēmera tē dekatē archōn tōn huiōn Dan Achiezer huios Amisadai.
The day tenth the ruler of the sons of Dan, Ahiezer son of Ammishaddai

גִּבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם מְלֵאִים סֶלֶת בְּלוּלָה בְּנֶשֶׁן לְמִנְחָה: 67
:אֶחָד מִבְּנֵי שָׁנָה אֶחָד מִבְּנֵי שָׁנָה אֶחָד מִבְּנֵי שָׁנָה אֶחָד מִבְּנֵי שָׁנָה אֶחָד מִבְּנֵי שָׁנָה
סֵה וְלִזְבַּח הַשְּׁלָמִים אֶחָד מִבְּנֵי שָׁנָה אֶחָד מִבְּנֵי שָׁנָה אֶחָד מִבְּנֵי שָׁנָה אֶחָד מִבְּנֵי שָׁנָה
שְׁבַעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם מְלֵאִים סֶלֶת בְּלוּלָה בְּנֶשֶׁן לְמִנְחָה:

67. qar'bano qa`arath-keseeph 'achath sh'loshim ume'ah mish'qalah miz'raq 'echad keseph
shib'im sheqel b'sheqel haqodesh sh'neyhem m'le'im soleth b'lulah bashemen l'min'chah.

Num7:67 his offering was one silver dish whose weight was one hundred and thirty shekels,
one silver bowl of seventy shekels, according to the shekel of the sanctuary,
both of them full of fine flour mixed with oil for a grain offering;

<67> τὸ δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἓν, τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὀγκῆ αὐτοῦ,
φιάλην μίαν ἀργυρᾶν ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον,
ἀμφότερα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ, εἰς θυσίαν·

67 to dōron autou tryblion argyroun hen, triakonta kai hekaton holkē autou,
brought his gift; saucer silver one, thirty and a hundred was its scale-weight,
phialēn mian argyran hebdomēkonta siklōn kata ton siklon ton hagion,

bowl one silver of seventy shekels, according to the shekel holy,
amphotera plērē semidaleōs anapepoiēmenēs en elaiō, eis thysian;
both full of fine flour being prepared in olive oil for a sacrifice offering;

סח כף אחת עשורה זקב מלאה קטרת:
:x10p 346y 33z 31w0 x44 7y 68

68. kaph 'achath `asarah zahab m'le'ah q'toreth.

Num7:68 one gold pan of ten shekels, full of incense;

<68> θύισκην μίαν δέκα χρυσῶν πλήρη θυμιάματος·

68 thuisken mian deka chrysōn plērē thymiamatos;

incense pan one of ten weights of gold, full of incense,

סטפר אחר בן-בקר איל אחר כבש-אחר בן-שנתו לעלה:
:366 2x7w-7z 444-w3y 444 634 199-7z 444 17 69

69. par 'echad ben-baqar 'ayil 'echad kebes-'echad ben-sh'natho l'olah.

Num7:69 one young bull of the herd, one ram, one male lamb one year old, for a burnt offering;

<69> μόσχον ἓνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἓνα, ἀμνὸν ἓνα ἐνιαύσιον εἰς ὄλοκαύτωμα·

69 moschon hena ek boōn, krion hena, ammon hena eniausion eis holokautōma;

calf one from the oxen, ram one, he-lamb one of a year old for a whole burnt-offering;

עשעיר-עזים אחר לחטאת:
:x40h6 444 7330-120w 70

70. s'ir-`izim 'echad l'chata'th.

Num7:70 one male of goats for a sin offering;

<70> καὶ χίμαρον ἓξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας·

70 kai chimaron ex aigōn hena peri hamartias;

and winter yearling from the goats one for a sin offering;

עאולזבח הנשלמים בקר שנים אילם חמשה עתדים חמשה
כבשים בני-שנה חמשה זה קרבן אחיעזר בן-עמישדאי:
344h 734x0 344h 7634 727w 199 737y63 43z6y 71
:244730-7z 120344 7999 3z 344h 37w-27z 727w3y

71. ul'zebach hash'lamim baqar sh'nayim 'eylim chamishah `atudim chamishah k'basim
b'ney-shanah chamishah zeh qar'ban 'Achi`ezer ben-`Amishadday.

Num7:71 and for the sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five male goats, five male lambs
one year old. This was the offering of Achiezer the son of Amishaddai.

<71> καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο, κριοὺς πέντε, τράγους πέντε,
ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε. τοῦτο τὸ δῶρον Αχιεζερ υἱοῦ Αμισαδαι.

71 kai eis thysian sōtēriou damaleis duo, krious pente, tragous pente,

and for a sacrifice of deliverance, heifers two, rams five, he-goats five,

amnadas eniausias pente. touto to dōron Achiezer huiou Amisadai.

<75> μόσχον ἓνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἓνα, ἀμνὸν ἓνα ἐνιαύσιον εἰς ὄλοκαύτωμα·

75 moschon hena ek boōn, krion hena, ammon hena eniausion eis holokautōma;
calf one from the oxen, ram one, he-lamb one of a year old for a whole burnt-offering;

76 חֶבְרֹן אֶחָד לְחַטָּאת: 76

עוֹשֵׂיר-עֲזִים אֶחָד לְחַטָּאת:

76. s'ir-`izim 'echad l'chata'th.

Num7:76 one male of goats for a sin offering;

<76> καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας·

76 kai chimaron ex aigōn hena peri hamartias;
and winter yearling from the goats one for a sin offering;

77 חֲמִשָּׁה אֵילִים בְּקָר שְׁנַיִם אֵילִים חֲמִשָּׁה עֶתְדִים
חֲמִשָּׁה אֵילִים בְּקָר שְׁנַיִם אֵילִים חֲמִשָּׁה עֶתְדִים

חֲמִשָּׁה כִּבְשִׂים בְּנֵי-שָׁנָה חֲמִשָּׁה זָה קָרְבַּן פִּגְעִיאֵל בֶּן-עֶכְרָן: פ

77. ul'zebach hash'lamim baqar sh'nayim 'eylim chamishah `atudim chamishah k'basim
b'ney-shanah chamishah zeh qar'ban Pag'i'El ben-`Ak'ran.

Num7:77 and for the sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five male goats, five male lambs one year old. This was the offering of Pagiel the son of Ocran.

<77> καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο, κριοὺς πέντε, τράγους πέντε, ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε. τοῦτο τὸ δῶρον Φαγαιήλ υἱοῦ Ἐχραν.

77 kai eis thysian sōtēriou damaleis duo, krious pente, tragous pente,
and for a sacrifice of deliverance, heifers two, rams five, he-goats five,
amnadas eniausias pente. touto to dōron Phagaiēl huiou Echan.
ewe-lambs of a year old five; this is the gift of Pagiel son Ocran.

78 יוֹם שְׁנַיִם עָשָׂר יוֹם נָשִׂיא לְבְנֵי נַפְתָּלִי אֶחֱרַע בֶּן-עֵינָן:

עַח בְּיוֹם שְׁנַיִם עָשָׂר יוֹם נָשִׂיא לְבְנֵי נַפְתָּלִי אֶחֱרַע בֶּן-עֵינָן:

78. b'yom sh'neym `asar yom nasi' lib'ney Naph'tali 'Achira` ben-`Eynan.

Num7:78 On the twelfth day it was Ahira the son of Enan, leader of the son of Naphtali;

<78> Τῆ ἡμέρα τῆ δωδεκάτῃ ἀρχῶν τῶν υἱῶν Νεφθαλι Αχιρε υἱὸς Αἰναν.

78 Tē hēmera tē dōdekātē archōn tōn huiōn Nephthali Achire huios Ainan.
The day twelfth the ruler of the sons of Naphtali, Ahira son of Enan

79 חֶבְרֹן אֶחָד לְחַטָּאת: 79
חֶבְרֹן אֶחָד לְחַטָּאת: 79

עַט קָרְבָּנוֹ קִיעֶרֶת-כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרֵק אֶחָד כֶּסֶף
שְׁבַעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם מִלְּאִים סֹלֶת בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן לְמִנְחָה:

79. qar'bano qa`arath-keseeph 'achath sh'loshim ume'ah mish'qalah miz'raq 'echad keseph
shib'im sheqel b'sheqel haqodesh sh'neyhem m'le'im soleth b'lulah bashemen l'min'chah.

Num7:79 his offering was one silver dish whose weight was one hundred and thirty shekels, one silver bowl of seventy shekels, according to the shekel of the sanctuary, both of them full of fine flour mixed with oil for a grain offering;

<79> τὸ δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἓν, τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὄλκῃ αὐτοῦ, φιάλην μίαν ἀργυρᾶν ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον, ἀμφότερα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ, εἰς θυσίαν·

79 to dōron autou tryblion argyroun hen, triakonta kai hekaton holkē autou, brought his gift; saucer silver one, thirty and a hundred was its scale-weight, phialēn mian argyran hebdomēkonta siklōn kata ton siklon ton hagion, bowl one silver of seventy shekels, according to the shekel holy, amphotera plērē semidaleōs anapepoiēmenēs en elaiō, eis thysian; both full of fine flour being prepared in olive oil for a sacrifice offering;

:xq0p 3467 335 34w0 xh4 7y 80
כַּפֵּי אַחַת עֶשְׂרֵה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת:

80. kaph 'achath `asarah zahab m'le'ah q'toreth.

Num7:80 one gold pan of ten shekels, full of incense;

<80> θύισκην μίαν δέκα χρυσῶν πλήρη θυμιάματος·

80 thuishkēn mian deka chrysōn plērē thymiamatos; incense pan one of ten weights of gold, full of incense,

:360 2x7w-7g 4h4-w9y 4h4 674 199-7g 4h4 17 81
בַּאֶפֶר אֶחָד בֶּן-בָּקָר אֵיל אֶחָד כֶּבֶשׂ-אֶחָד בֶּן-שָׁנָתוֹ לְעֹלָה:

81. par 'echad ben-baqar 'ayil 'echad kebes-'echad ben-sh'natho l'olah.

Num7:81 one young bull of the herd, one ram, one male lamb one year old, for a burnt offering;

<81> μόσχον ἓνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἓνα, ἀμνὸν ἓνα ἐνιαύσιον εἰς ὄλοκαύτωμα·

81 moschon hena ek boōn, krion hena, ammon hena eniausion eis holokautōma; calf one from the oxen, ram one, he-lamb one of a year old for a whole burnt-offering;

:x40h6 4h4 7250-120w 82
כַּבְשֵׂי עֵיִר-עֲזִים אֶחָד לְחַטָּאת:

82. s'ir-'izim 'echad l'chata'th.

Num7:82 one male of goats for a sin offering;

<82> καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας·

82 kai chimaron ex aigōn hena peri hamartias; and winter yearling from the goats one for a sin offering;

724x0 3w7h 7674 727w 199 7276w3 h956y 83
:720-7g 092h4 799p 35 3w7h 34w-27g 727w9y 3w7h
כַּגּוֹלְזָבַח הַשְּׁלָמִים בֶּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עֶתְדִים

חַמִּשָּׁה כִּבְשִׁים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן אַחִירֵע בֶּן־עֵינָן: כ

83. ul'zebach hash'lamim baqar sh'nayim 'eylim chamishah `atudim chamishah k'basim
b'ney-shanah chamishah zeh qar'ban 'Achira` ben-`Eynan.

Num7:83 and for the sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five male goats, five male lambs one year old. This was the offering of Ahira the son of Enan.

<83> καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο, κριοὺς πέντε, τράγους πέντε, ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε. τοῦτο τὸ δῶρον Ἀχιρε υἱοῦ Αἰναν.

83 kai eis thysian sōtēriou damaleis duo, krious pente, tragous pente, and for a sacrifice of deliverance, heifers two, rams five, he-goats five, amnadas eniausias pente. touto to dōron Achire huiou Ainan. ewe-lambs of a year old five; this is the gift of Ahira son of Enan.

××××× ××××× ××××× ××××× ××××× ××××× ××××× ××××× ××××× ××××× 84
:××××× ××××× ××××× ××××× ××××× ××××× ××××× ××××× ××××× ×××××

בַּד זֹאת הַנִּבְתָּה הַמְזֻבָּח בְּיוֹם הַחֲמִשָּׁה אֵתוֹ מֵאֵת נְשִׂיאֵי יִשְׂרָאֵל קַעֲרוֹת

כֶּסֶף שְׁתַּיִם עֶשְׂרֵה מְזֻרְקֵי־כֶסֶף שְׁנַיִם עֶשְׂרֵה כַּפּוֹת זָהָב שְׁתַּיִם עֶשְׂרֵה:

84. zo'th chanukkath hamiz'beach b'yom himashach 'otho me'eth n'si'ey Yis'ra'El qa`aroth keseph sh'teym `es'reh miz'r'qey-keseph sh'neym `asar kapoth zahab sh'teym `es'reh.

Num7:84 This was the dedication offering of the altar from the leaders of Yisrael in the day when it was anointed: twelve silver dishes, twelve silver bowls, twelve gold pans,

<84> Οὗτος ὁ ἐγκαινισμὸς τοῦ θυσιαστηρίου, ἡ ἡμέρα ἔχρισεν αὐτό, παρὰ τῶν ἀρχόντων τῶν υἱῶν Ἰσραηλ· τρυβλία ἀργυρᾶ δώδεκα, φιάλαι ἀργυραῖ δώδεκα, θύσκαί χρυσαῖ δώδεκα,

84 Houtos ho egkainismos tou thysiastēriou, hē hēmera echrisen auto, para tōn archontōn tōn huiōn This is the dedication of the altar in which day he anointed it, by the rulers of the sons

Israēl; tryblia argyra dōdeka, phialai argyrai dōdeka, thuisikai chrysai dōdeka, of Israel; saucers silver twelve, bowls silver twelve, incense pans gold twelve,

××××× ××××× ××××× ××××× ××××× ××××× ××××× ××××× ××××× ××××× 85
:××××× ××××× ××××× ××××× ××××× ××××× ××××× ××××× ××××× ×××××

בַּה שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה הַקַּעֲרוֹת הָאֵחָד כֶּסֶף וְשִׁבְעִים הַמְזֻרְקֵי

הָאֵחָד כֹּל כֶּסֶף הַכֵּלִים אֶלְפִים וְאַרְבַּע־מֵאוֹת בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ:

85. sh'loshim ume'ah haq'arah ha'achath keseph w'shib'im hamiz'raq ha'echad kol keseph hakelim 'al'payim w'ar'ba`-me'oth b'sheqel haqodesh.

Num7:85 each silver dish weighing one hundred and thirty shekels and each bowl seventy; all the silver of the utensils was two thousand and four hundred shekels, according to the shekel of the sanctuary;

<85> τριάκοντα καὶ ἑκατὸν σίκλων τὸ τρυβλίον τὸ ἐν καὶ ἑβδομήκοντα σίκλων ἡ φιάλη ἡ μία, πᾶν τὸ ἀργύριον τῶν σκευῶν δισχιλίοι καὶ τετρακόσιοι σίκλοι, σίκλοι ἐν τῷ σίκλῳ τῷ ἁγίῳ.

85 triakonta kai hekaton siklōn to tryblion to hen kai hebdomēkonta siklōn hē phialē hē mia, thirty and a hundred shekels to the saucer one, and seventy shekels to the bowl one; pan to argyrion tōn skeuōn dischilioi kai tetrakosioi sikloi, sikloi en tō siklō tō hagiō.

all the silver of the items – two thousand and four hundred shekels,
the shekels according to the shekel holy.

86 אַרְבָּעֵי אַלְפֵי שֶׁקֶל זָהָב מְלֵאִים עֲשָׂרִים-עֶשְׂרֵה קְטֹרֶת עֲשָׂרָה עֲשָׂרָה
:אַרְבָּעֵי אַלְפֵי שֶׁקֶל זָהָב מְלֵאִים עֲשָׂרִים-עֶשְׂרֵה קְטֹרֶת עֲשָׂרָה עֲשָׂרָה
הַכֹּהֵן בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ כָּל-זָהָב הַכַּפֹּת עֲשָׂרִים וּמֵאָה:

**86. kapoth zahab sh'teym-`es'reh m'le'oth q'toreth `asarah `asarah hakaph
b'sheqel haqodesh kal-z'hab hakapoth `es'rim ume'ah.**

Num7:86 the twelve gold pans, full of incense, weighing ten shekels apiece,
according to the shekel of the sanctuary, all the gold of the pans a hundred and twenty shekels;

<86> θυσίαι χρυσαί δώδεκα πλήρεις θυμιάματος· πᾶν τὸ χρυσίον τῶν θυσιῶν εἴκοσι
καὶ ἑκατὸν χρυσοί.

86 thuskai chrysai dōdeka plēreis thymiamatos; pan to chrysiōn tōn thuskōn eikosi
incense pans gold Twelve full of incense; all the gold of the incense pans was twenty
kai hekaton chrysoi.
and a hundred weights of gold.

87 אַרְבָּעֵי אַלְפֵי שֶׁקֶל זָהָב מְלֵאִים עֲשָׂרִים-עֶשְׂרֵה קְטֹרֶת עֲשָׂרָה עֲשָׂרָה
:אַרְבָּעֵי אַלְפֵי שֶׁקֶל זָהָב מְלֵאִים עֲשָׂרִים-עֶשְׂרֵה קְטֹרֶת עֲשָׂרָה עֲשָׂרָה
בְּיַד-שְׁנָה שְׁנַיִם עֲשָׂרִים וּשְׁעִירֵי עֲזִים שְׁנַיִם עֲשָׂרִים לְחַטָּאת:

**87. kal-habaqar la`olah sh'neym `asar parim `eylim sh'neym-`asar k'basim
b'ney-shanah sh'neym `asar umin'chatham us`irey `izim sh'neym `asar l'chata'th.**

Num7:87 all the oxen for the burnt offering twelve bulls, all the rams twelve, the male lambs one year old
with their grain offering twelve, and the males of goats for a sin offering twelve;

<87> πᾶσαι αἱ βόες εἰς ὁλοκαύτωσιν μόσχοι δώδεκα, κριοὶ δώδεκα, ἄμνοι ἐνιαύσιοι δώδεκα
καὶ αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν· καὶ χίμαροι ἐξ αἰγῶν δώδεκα περὶ ἁμαρτίας.

87 pasai hai boes eis holokautōsin moschoi dōdeka, krioi dōdeka, amnoi eniausioi dōdeka
All the livestock, for the whole burnt-offering – calves twelve, rams twelve,
he-lambs of a year old twelve,
kai hai thysiai autōn kai hai spondai autōn; kai chimaroi ex aigōn dōdeka peri hamartias.
and their sacrifices, and their libations, and winter yearlings from the goats twelve
for a sin offering.

88 אַרְבָּעֵי אַלְפֵי שֶׁקֶל זָהָב מְלֵאִים עֲשָׂרִים-עֶשְׂרֵה קְטֹרֶת עֲשָׂרָה עֲשָׂרָה
:אַרְבָּעֵי אַלְפֵי שֶׁקֶל זָהָב מְלֵאִים עֲשָׂרִים-עֶשְׂרֵה קְטֹרֶת עֲשָׂרָה עֲשָׂרָה
בַּח וְכֹל בְּקָר זָבַח הַשְּׁלָמִים עֲשָׂרִים וְאַרְבָּעָה פָּרִים אֵילִם שְׁנַיִם עֶשְׂרִים
שְׁנַיִם כְּבָשִׂים בְּיַד-שְׁנָה שְׁנַיִם עֲשָׂרִים וּשְׁעִירֵי עֲזִים שְׁנַיִם עֲשָׂרִים לְחַטָּאת:

**88. w'kol b'qar zebach hash'lamim `es'rim w'ar'ba`ah parim `eylim shishim `atudim shishim k'basim
b'ney-shanah shishim zo'th chanukkath hamiz'beach `acharey himashach `otho.**

Num7:88 and all the oxen for the sacrifice of peace offerings twenty-four bulls,

all the rams sixty, the male goats sixty, the male lambs one year old sixty.

This was the dedication offering for the altar after it was anointed.

<88> πᾶσαι αἱ βόες εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις εἴκοσι τέσσαρες, κριοὶ ἑξήκοντα, τραγοὶ ἑξήκοντα, ἀμνάδες ἑξήκοντα ἐνιαύσιαι ἄμωμοι. αὕτη ἡ ἐγκαίνωσις τοῦ θυσιαστηρίου μετὰ τὸ πληρῶσαι τὰς χεῖρας αὐτοῦ καὶ μετὰ τὸ χρῖσαι αὐτόν. --

88 pasai hai boes eis thysian sōtēriou damaleis eikosi tessares, krioi hexēkonta,

All the livestock for a sacrifice of deliverance – heifers twenty-four, rams sixty,

tragoi hexēkonta, amnades hexēkonta eniausiai amōmoi.

he-goats sixty, ewe-lambs sixty of a year old unblemished.

hautē hē egkainōsis tou thysiastēriou meta to plērōsai tas cheiras autou kai meta to chrisai auton. --

This is the dedication of the altar after the fulness of his hands and after his anointing.

יָבֹ֣בָא מֹשֶׁהָ֙ אֶל־אֲהֹ֣ל מוֹעֵד֙ לְדַבֵּר֙ אֵת־הַקּוֹל֙ מִדַּבֵּר֙ אֱלֹהִים֙
:יָבֹ֣בָא מֹשֶׁהָ֙ אֶל־אֲהֹ֣ל מוֹעֵד֙ לְדַבֵּר֙ אֵת־הַקּוֹל֙ מִדַּבֵּר֙ אֱלֹהִים֙

בט ויבבא משה אל-אהל מועד לדבר את-הקול מדבר אליו
מעל הכפרת אשר על-ארץ העדת מפין שני הכרבים וידבר אליו: פ

89. ub'bo' Mosheh 'el-'ohel mo`ed l'daber 'ito wayish'ma` 'eth-haqol midaber 'elayu me`al hakaporeth 'asher `al-'aron ha`eduth mibeyn sh'ney hak'rubim way'daber 'elayu.

Num7:89 Now when Mosheh went into the tent of appointment to speak with Him, he heard the voice speaking to him from above the mercy seat that was on the ark of the testimony, from between the two cherubim, so He spoke to him.

<89> ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι Μωυσῆν εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου λαλῆσαι αὐτῷ καὶ ἤκουσεν τὴν φωνὴν κυρίου λαλοῦντος πρὸς αὐτόν ἀνωθεν τοῦ ἱλαστηρίου, ὃ ἐστὶν ἐπὶ τῆς κιβωτοῦ τοῦ μαρτυρίου, ἀνά μέσον τῶν δύο χερουβιμ· καὶ ἐλάλει πρὸς αὐτόν.

89 en tō eisporueesthai Mōusēn eis tēn skēnēn tou martyriou lalēsai autō

In Moses' entering into the tent of the testimony to speak to him,

kai ēkousen tēn phōnēn kyriou lalountos pros auton anōthen tou hilastēriou,

he heard the voice of YHWH speaking to him from above the atonement-seat,

ho estin epi tēs kibōtou tou martyriou, ana meson tōn duo cheroubim; kai elalei pros auton.

which is upon the ark of the testimony, between the two cherubim – and he spoke to him.

Chamesh haPekudim / Bemidbar (Numbers)

Chapter 8

אֲוִיבֵר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר: Num8:1

1. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Num8:1 Then אֲוִיבֵר spoke to Mosheh, saying,

<8:1> Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

1 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn

And YHWH spoke to Moses, saying,

אֲוִיבֵר אֶל-אַהֲרֹן וְאָמַרְתָּ אֵלָיו בְּהַעֲלֹתְךָ אֶת-הַנֵּרוֹת
אֶל-מוֹל פְּנֵי הַמְּנוֹרָה יֵאָרְוּ שְׁבַעַת הַנֵּרוֹת:

2. daber 'el-'Aharon w'amar'at 'elayu b'ha'alothe'ak 'eth-haneroth
'el-mul p'ney ham'norah ya'iru shib'ath haneroth.

Num8:2 Speak to Aharon and say to him, When you mount the lamps,
the seven lamps shall give light in the front of the lampstand.

<2> Λάλησον τῷ Ααρων καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτόν Ὅταν ἐπιτιθῆς τοὺς λύχνους,
ἐκ μέρους κατὰ πρόσωπον τῆς λυχνίας φωτιοῦσιν οἱ ἑπτὰ λύχνοι.

2 Lalēson tō Aarōn kai ereis pros auton Hotan epitithēs tous lychnous,

Speak to Aaron! And you shall say to him, Whenever you should place the lamps

ek merous kata prosōpon tēs lychnias phōtiousin hoi hepta lychnoi.

by rank, in front of the lamp-stand shall give light the seven lamps.

גִּיבַעַשׁ כֵּן אֶהְרֹן אֶל-מוֹל פְּנֵי הַמְּנוֹרָה הַעֲלֵה נֵרֹתֶיהָ
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה:

3. waya'as ken 'Aharon 'el-mul p'ney ham'norah he'elah nerothayah
ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh.

Num8:3 Aharon therefore did so; he mounted its lamps at the front of the lampstand,
just as אֲוִיבֵר had commanded Mosheh.

<3> καὶ ἐποίησεν οὕτως Ααρων· ἐκ τοῦ ἑνὸς μέρους
κατὰ πρόσωπον τῆς λυχνίας ἐξῆψεν τοὺς λύχνους αὐτῆς, καθὰ συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῆ.

3 kai epoiēsen houtōs Aarōn; ek tou henos merous

And did so Aaron; On one side opposite

kata prosōpon tēs lychnias exēpsen tous lychnous autēs, katha synetaxen kyrios tō Mōusē.

in front of the lamp-stand he lit up its lamps as YHWH gave orders to Moses.

<7> καὶ οὕτως ποιήσεις αὐτοῖς τὸν ἀγνισμόν αὐτῶν· περιρρανεῖς αὐτούς ὕδωρ ἀγνισμού, καὶ ἐπελεύσεται ξυρὸν ἐπὶ πᾶν τὸ σῶμα αὐτῶν, καὶ πλυνούσιν τὰ ἱμάτια αὐτῶν καὶ καθарοὶ ἔσονται.

7 kai **houtōs** poiēseis autois ton **hagnismon autōn**; **perirraneis** autous **hydōr hagnismou**,
And **thus you shall do to them for their purification** – **you shall sprinkle**
about them water of purification,
kai **epeuseitai xyron epi pan to sōma autōn**, kai **plynousin ta himatia autōn** kai **katharoi esontai**.
and shall come a razor upon the whole of their body. And you shall wash their garments,
and they shall be clean.

יָשַׁר וְשָׁחַט אֶת-בְּנֵי-בְּלִיָּהּ בְּשֶׁמֶן
וְיָשַׁח אֶת-בְּנֵי-בְּלִיָּהּ בְּשֶׁמֶן וְיָשַׁח אֶת-בְּנֵי-בְּלִיָּהּ בְּשֶׁמֶן

חֹלְקֵי חֹי פֶרֶךְ בֶּן-בֶּקָר וּמִנְחָתוֹ סֶלֶת בְּלִיָּהּ בְּשֶׁמֶן
וּפֶרֶךְ-שְׁנֵי בֶן-בֶּקָר תִּקַּח לְחַטָּאת:

8. **w'laq'chu par ben-baqar umin'chatho soleth b'lulah bashamen uphar-sheni ben-baqar tiqach l'chata'th.**

Num8:8 Then let them take a young bull of herd with its grain offering, fine flour mixed with oil; and a second young bull of herd you shall take for a sin offering.

<8> καὶ λήμψονται μόσχον ἓνα ἐκ βοῶν καὶ τούτου θυσίαν σεμιδάλεως ἀναπεποιημένην ἐν ἐλαίῳ, καὶ μόσχον ἐνιαύσιον ἐκ βοῶν λήμψη περι ἁμαρτίας.

8 kai **lēmpsontai moschon hena ek boōn** kai **toutou thysian semidaleōs anapepoiēmenēn en elaiō**,
And they shall take calf one from the oxen, and of this a sacrifice offering
of fine flour being prepared in olive oil.

kai **moschon eniausion ek boōn lēmpsē peri hamartias.**

And a calf of a year old from the oxen you shall take for a sin offering.

אֶת-בְּנֵי-בְּלִיָּהּ בְּשֶׁמֶן וְיָשַׁח אֶת-בְּנֵי-בְּלִיָּהּ בְּשֶׁמֶן
וְיָשַׁח אֶת-בְּנֵי-בְּלִיָּהּ בְּשֶׁמֶן וְיָשַׁח אֶת-בְּנֵי-בְּלִיָּהּ בְּשֶׁמֶן

טוֹהֲקֵרְבַת אֶת-הַלְוִיִּם לְפָנַי אֶהְיֶה מוֹעֵד
וְהִקְרַבְתָּ אֶת-כָּל-עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

9. **w'hiq'rab'at 'eth-haL'wiim liph'ney 'ohel mo`ed w'hiq'hal'at 'eth-kal-`adath b'ney Yis'ra'El.**

Num8:9 So you shall present the Levites before the tent of appointment. You shall also assemble the whole congregation of the sons of Yisrael,

<9> καὶ προσάξεις τοὺς Λευίτας ἔναντι τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ συνάξεις πᾶσαν συναγωγὴν υἱῶν Ἰσραὴλ

9 kai **prosaxeis tous Leuitas enanti tēs skēnēs tou martyriou** kai **synaxeis pasan synagōgēn huiōn Israēl**
And you shall lead forward the Levites before the tent of the testimony.
And you shall bring together all the congregation of the sons of Israel.

וְיָקַרְבַּת אֶת-הַלְוִיִּם לְפָנַי יְהוָה
וְיָקַרְבַּת אֶת-הַלְוִיִּם לְפָנַי יְהוָה וְיָקַרְבַּת אֶת-הַלְוִיִּם לְפָנַי יְהוָה

יְהוָה וְיָקַרְבַּת אֶת-הַלְוִיִּם לְפָנַי יְהוָה

וְסָמְכוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־יְדֵיהֶם עַל־הַלְוִיִּם:

10. w'hiq'rab'at 'eth-haL'wiim liph'ney Yahúwah
w'sam'ku b'ney-Yis'ra'El 'eth-y'deyhem `al-haL'wiim.

Num8:10 and present the Levites before יְיָ;
and the sons of Yisrael shall lay their hands on the Levites.

<10> καὶ προσάξεις τοὺς Λευίτας ἔναντι κυρίου,
καὶ ἐπιθήσουσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τοὺς Λευίτας,

10 kai prosaxeis tous Leuitas enanti kyriou,
And you shall lead forward the Levites before YHWH,
kai epithēsousin hoi huioi Israēl tas cheiras autōn epi tous Leuitas,
and shall place the sons of Israel their hands upon the Levites.

לְכַנְּסוֹתָם לְפָנֶיךָ יְיָ וְיָשְׂמוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־יְדֵיהֶם עַל־יְדֵיהֶם
וְיָשְׂמוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־יְדֵיהֶם עַל־יְדֵיהֶם

יִשְׂרָאֵל וְיָשְׂמוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־יְדֵיהֶם עַל־יְדֵיהֶם
וְיָשְׂמוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־יְדֵיהֶם עַל־יְדֵיהֶם

11. w'heniph 'Aharon 'eth-haL'wiim t'nuphah liph'ney Yahúwah me'eth b'ney Yis'ra'El
w'hayu la`abod 'eth-`abodath Yahúwah.

Num8:11 Aharon then shall present the Levites before יְיָ as a wave offering
from the sons of Yisrael, that they may be to perform the service of יְיָ.

<11> καὶ ἀφοριεῖ Ἀαρὼν τοὺς Λευίτας ἀπόδομα ἔναντι κυρίου παρὰ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ,
καὶ ἔσονται ὥστε ἐργάζεσθαι τὰ ἔργα κυρίου.

11 kai aphoriei Aarōn tous Leuitas apodoma enanti kyriou para tōn huiōn Israēl,
And Aaron shall separate the Levites for a gift before YHWH from the sons of Israel.
kai esontai hōste ergazesthai ta erga kyriou.
And they shall be so as to work the works of YHWH.

וְיָשְׂמוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־יְדֵיהֶם עַל־יְדֵיהֶם
וְיָשְׂמוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־יְדֵיהֶם עַל־יְדֵיהֶם

וְיָשְׂמוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־יְדֵיהֶם עַל־יְדֵיהֶם
וְיָשְׂמוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־יְדֵיהֶם עַל־יְדֵיהֶם

12. w'haL'wiim yis'm'ku 'eth-y'deyhem `al ro'sh haparim
wa`aseh 'eth-ha'echad chata'th w'eth-ha'echad `olah laYahúwah l'kaper `al-haL'wiim.

Num8:12 Now the Levites shall lay their hands on the heads of the bulls; then offer the one
for a sin offering and the other for a burnt offering to יְיָ, to make atonement for the Levites.

<12> οἱ δὲ Λευῖται ἐπιθήσουσιν τὰς χεῖρας ἐπὶ τὰς κεφαλὰς τῶν μόσχων,
καὶ ποιήσει τὸν ἓνα περὶ ἁμαρτίας καὶ τὸν ἓνα εἰς ὄλοκαύτωμα κυρίῳ ἐξιλάσασθαι περὶ αὐτῶν.

12 hoi de Leuitai epithēsousin tas cheiras epi tas kephalas tōn moschōn,
And the Levites shall place the hands upon the heads of the calves.
kai poiēsei ton hena peri hamartias kai ton hena eis holokautōma kyriō exilasasthai peri autōn.
And you shall offer the one for a sin offering, and the one for a whole burnt-offering

13 וְהִנֵּפְתָּ אֹתָם לְפָנַי אֶת־הַלְוִיִּם לְפָנַי אֶת־הַלְוִיִּם
וְהִנֵּפְתָּ אֹתָם לְפָנַי אֶת־הַלְוִיִּם לְפָנַי אֶת־הַלְוִיִּם
וְהִנֵּפְתָּ אֹתָם לְפָנַי אֶת־הַלְוִיִּם לְפָנַי אֶת־הַלְוִיִּם
וְהִנֵּפְתָּ אֹתָם לְפָנַי אֶת־הַלְוִיִּם לְפָנַי אֶת־הַלְוִיִּם

13. w'ha`amad'at 'eth-haL'wiim liph'ney 'Aharon
w'liph'ney banayu w'henaph'at 'otham t'nuphah laYahúwah.

Num8:13 You shall have the Levites stand before Aharon
and before his sons so as to present them as a wave offering to אָהֲרֹן.

<13> καὶ στήσεις τοὺς Λευίτας ἔναντι κυρίου καὶ ἔναντι Ααρων
καὶ ἔναντι τῶν υἱῶν αὐτοῦ καὶ ἀποδώσεις αὐτοὺς ἀπόδομα ἔναντι κυρίου.

13 kai stēseis tous Leuitas enanti kyriou kai enanti Aarōn kai enanti tōn huiōn autou
And you shall stand before YHWH and the Levites before Aaron, and before his sons;
kai apodōseis autous apodoma enanti kyriou;
and you shall give them back as a gift to YHWH.

14 וְהִבַּדַלְתָּ אֶת־הַלְוִיִּם מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהָיוּ לִי הַלְוִיִּם:
וְהִבַּדַלְתָּ אֶת־הַלְוִיִּם מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהָיוּ לִי הַלְוִיִּם:
וְהִבַּדַלְתָּ אֶת־הַלְוִיִּם מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהָיוּ לִי הַלְוִיִּם:

14. w'hib'dal'at 'eth-haL'wiim mitok b'ney Yis'ra'El w'hayu li haL'wiim.

Num8:14 Thus you shall separate the Levites from among the sons of Yisrael,
and the Levites shall be Mine.

<14> καὶ διαστελεῖς τοὺς Λευίτας ἐκ μέσου υἱῶν Ἰσραηλ, καὶ ἔσονται ἐμοί.

14 kai diasteleis tous Leuitas ek mesou huiōn Israēl, kai esontai emoi.
And you shall draw apart the Levites from the midst of the sons of Israel,
and they shall be mine.

15 וְאַחֲרֵי־כֵן יבֹאוּ הַלְוִיִּם לְעֹבֵד אֶת־אֹהֶל מוֹעֵד
וְאַחֲרֵי־כֵן יבֹאוּ הַלְוִיִּם לְעֹבֵד אֶת־אֹהֶל מוֹעֵד
וְאַחֲרֵי־כֵן יבֹאוּ הַלְוִיִּם לְעֹבֵד אֶת־אֹהֶל מוֹעֵד

15. w'acharey-ken yabo'u haL'wiim la`abod 'eth-'ohel mo`ed
w'tihar'at 'otham w'henaph'at 'otham t'nuphah.

Num8:15 Then after that the Levites may go in to serve the tent of appointment.
But you shall cleanse them and present them as a wave offering;

<15> καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύσονται οἱ Λευῖται ἐργάζεσθαι τὰ ἔργα τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου,
καὶ καθαρῖεις αὐτούς καὶ ἀποδώσεις αὐτούς ἔναντι κυρίου.

15 kai meta tauta eiseleusontai hoi Leuitai ergazesthai ta erga tēs skēnēs tou martyriou,
And after these things shall enter the Levites to work the works of the tent of the testimony.
kai katharieis autous kai apodōseis autous enanti kyriou.
And you shall cleanse them, and render them before YHWH.

16 כִּי כָּל־בְּכוֹרֵי יִשְׂרָאֵל לָקַחְתִּי אֵלַי׃
 כִּי כָּל־בְּכוֹרֵי יִשְׂרָאֵל לָקַחְתִּי אֵלַי׃
 כִּי כָּל־בְּכוֹרֵי יִשְׂרָאֵל לָקַחְתִּי אֵלַי׃

16. **ki n'thunim n'thunim hemah li mitok b'ney Yis'ra'El tachath pit'rath kal-rechem b'kor kol mib'ney Yis'ra'El laqach'ti 'otham li.**

Num8:16 for they are wholly given to Me from among the sons of Yisrael. I have taken them for Myself instead of every first issue of the womb, the firstborn of all the sons of Yisrael.

<16> ὅτι ἀπόδομα ἀποδομένοι οὗτοί μοι εἰσιν ἐκ μέσου υἱῶν Ἰσραὴλ· ἀντὶ τῶν διανοιγόντων πᾶσαν μήτραν πρωτοτόκων πάντων ἐκ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ εἴληφα αὐτοὺς ἐμοί.

16 hoti apodoma apodedomenoi houtoi moi eisin ek mesou huiōn Israēl;

For as a gift these are being given back to me; they are from out of the midst of the sons of Israel,

anti tōn dianoigontōn pasan mētran prōtotokōn pantōn ek tōn huiōn Israēl eilēpha autous emoi.

in place of the ones opening wide every womb of all first-born of the sons of Israel;

I have taken them to myself.

17 כִּי לִי כָּל־בְּכוֹרֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּאֶדְם וּבְבִהְמָה בְּיוֹם הַכֹּתִי כָּל־בְּכוֹרֵי בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם הַקֹּדֶשְׁתִּי אֵלַי׃
 כִּי לִי כָּל־בְּכוֹרֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּאֶדְם וּבְבִהְמָה בְּיוֹם הַכֹּתִי כָּל־בְּכוֹרֵי בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם הַקֹּדֶשְׁתִּי אֵלַי׃
 כִּי לִי כָּל־בְּכוֹרֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּאֶדְם וּבְבִהְמָה בְּיוֹם הַכֹּתִי כָּל־בְּכוֹרֵי בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם הַקֹּדֶשְׁתִּי אֵלַי׃

17. **ki li kal-b'kor bib'ney Yis'ra'El ba'adam ubab'hemah b'yom hakothi kal-b'kor b'erets Mits'rayim hiq'dash'ti 'otham li.**

Num8:17 For every firstborn among the sons of Yisrael is Mine, among the men and among the animals; on the day that I struck down all the firstborn in the land of Egypt I sanctified them for Myself.

<17> ὅτι ἐμοί πᾶν πρωτότοκον ἐν υἱοῖς Ἰσραὴλ ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους· ἢ ἡμέρα ἐπάταξα πᾶν πρωτότοκον ἐν γῆ Αἰγύπτῳ, ἡγίασα αὐτοὺς ἐμοί

17 hoti emoi pan prōtotokon en huiōis Israēl apo anthrōpou heōs ktēnous;

For is mine every first-born among the sons of Israel, from man unto beast;

hē hēmerā epataxa pan prōtotokon en gē Aigyptō, hēgiasa autous emoi

in which day I struck every first-born in the land of Egypt, I sanctified them to myself.

18 יַחַד־לָקַחְתִּי אֶת־הַלְוִיִּם תַּחַת כָּל־בְּכוֹרֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
 יַחַד־לָקַחְתִּי אֶת־הַלְוִיִּם תַּחַת כָּל־בְּכוֹרֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
 יַחַד־לָקַחְתִּי אֶת־הַלְוִיִּם תַּחַת כָּל־בְּכוֹרֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

18. **wa'eqach 'eth-haL'wiim tachath kal-b'kor bib'ney Yis'ra'El.**

Num8:18 But I have taken the Levites instead of every firstborn among the sons of Yisrael.

<18> καὶ ἔλαβον τοὺς Λευίτας ἀντὶ παντὸς πρωτοτόκου ἐν υἱοῖς Ἰσραὴλ.

18 kai elabon tous Leuitas anti pantos prōtotokou en huiōis Israēl.

And I took the Levites instead of every first-born among the sons of Israel.

19 כִּי לָקַחְתִּי אֶת־לְוִיִּם יְהִי אֵלַי כְּכֹהֵן לְעֹלֹתֵי אֲבֹתַי׃

4027 6349 6497-279 x490-x4 4906
77 6497 2799 3333 462 6497 279-60 97762
:w493-64 6497-279 xw79

יִטְוֹאֲתָנָה אֶת-הַלְוִיִּם נְתַנִּים לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
לְעֵבֶד אֶת-עֲבֹדַת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל בְּאֹהֶל מוֹעֵד
וּלְכַפֵּר עַל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלֹא יִהְיֶה בְּבָנֵי יִשְׂרָאֵל נֶגֶף
בְּגֹשֶׁת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶל-הַקֹּדֶשׁ:

19. wa'et'nah 'eth-haL'wiim n'thunim l'Aharon ul'banayu mitok b'ney Yis'ra'El
la`abod 'eth-`abodath b'ney-Yis'ra'El b'ohel mo`ed ul'kaper `al-b'ney Yis'ra'El
w'lo' yih'yeh bib'ney Yis'ra'El negeph b'gesheth b'ney-Yis'ra'El 'el-haqodesh.

Num8:19 I have given the Levites as a gift to Aharon and to his sons from among the sons of Yisrael, to perform the service of the sons of Yisrael at the tent of appointment and to make atonement on behalf of the sons of Yisrael, so that there shall be no plague among the sons of Yisrael by their coming near to the sanctuary.

<19> καὶ ἀπέδωκα τοὺς Λευίτας ἀπόδομα δεδομένους Ααρων καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ ἐκ μέσου υἱῶν Ἰσραηλ ἐργάζεσθαι τὰ ἔργα τῶν υἱῶν Ἰσραηλ ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου καὶ ἐξιλάσκεσθαι περὶ τῶν υἱῶν Ἰσραηλ, καὶ οὐκ ἔσται ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραηλ προσεγγίζων πρὸς τὰ ἅγια. --

19 kai apedōka tous Leuitas apodoma dedomenous Aarōn kai tois huiōis autou ek mesou huiōn Israēl
And I gave back the Levites as a gift, recompensing Aaron and to his sons
from out of the midst of the sons of Israel,
ergazesthai ta erga tōn huiōn Israēl en tē skēnē tou martyriou kai exilaskesthai peri tōn huiōn Israēl,
to work the works of the sons of Israel in the tent of the testimony, and to atone
for the sons of Israel;

kai ouk estai en tois huiōis Israēl proseggizōn pros ta hagia. --
and that shall not be among the sons of Israel to draw near to the holy things.

677 72266 6497-279 x40-672 79342 3w7 70222 20
:6497 279 736 270-77 72266 3w7-x4 3233 322-974

כַּוִּיעַשׂ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וְכָל-עֲבַדַת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל לְלוִיִּם כָּכֹל
אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה לְלוִיִּם כִּן-עָשׂוּ לָהֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

20. waya`as Mosheh w'Aharon w'kal-`adath b'ney-Yis'ra'El laL'wiim
k'kol 'asher-tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh laL'wiim ken-`asu lahem b'ney Yis'ra'El.

Num8:20 Thus did Mosheh and Aharon and all the congregation of the sons of Yisrael to the Levites; according to all that 3934 had commanded Mosheh concerning the Levites, so the sons of Yisrael did to them.

<20> καὶ ἐποίησεν Μωσῆς καὶ Ααρων καὶ πᾶσα συναγωγὴ υἱῶν Ἰσραηλ τοῖς Λευίταις καθὰ ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωσῆ περὶ τῶν Λευιτῶν, οὕτως ἐποίησαν αὐτοῖς οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ.

20 kai epoiēsen Mōusēs kai Aarōn kai pasa synagōgē huiōn Israēl tois Leuitais
And did so Moses and Aaron, and all the congregation of the sons of Israel, to the Levites
katha eneteilato kyrios tō Mōusē peri tōn Leuitōn, houtōs epoiēsan autois hoi huioi Israēl.
as YHWH gave charge to Moses concerning the Levites – thus did to them the sons of Israel.

21 וַיִּכְבְּדוּ אֶת-מִשְׁכַּן הָאֱלֹהִים וַיִּכְבְּדוּ אֶת-אֹהֶל מוֹעֵד וַיִּכְבְּדוּ אֶת-אֲהֲרֹן וְאֶת-בָּנָיו כַּאֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה לְאֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת-אֲהֲרֹן וְאֶת-בָּנָיו כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה לְאֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת-אֲהֲרֹן וְאֶת-בָּנָיו כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה לְאֹהֶל מוֹעֵד

וַיִּנְקֵף אֶת-הָאֲהֲרֹן אֶתְּם תְּנוּפָה לְפָנַי יְהוָה וַיְכַפֵּר עֲלֵיהֶם אֶתְּהָרֹן לְטַהֲרָם:

21. wayith'chat'u haL'wiim way'kab'su big'deyhem wayaneph 'Aharon 'otham t'nuphah liph'ney Yahúwah way'kaper `aleyhem 'Aharon l'taharam.

Num8:21 The Levites, too, purified themselves and washed their clothes; and Aharon presented them as a wave offering before YHWH. Aharon also made atonement for them to cleanse them.

<21> καὶ ἡγνίσαντο οἱ Λευῖται καὶ ἐπλύναντο τὰ ἱμάτια, καὶ ἀπέδωκεν αὐτοὺς Ααρων ἀπόδομα ἔναντι κυρίου, καὶ ἐξιλάσατο περὶ αὐτῶν Ααρων ἀφαγνίσασθαι αὐτούς.

21 kai hēgnisanto hoi Leuitai kai eplynanto ta himatia, kai apedōken autous Aarōn apodoma And purified themselves the Levites, and washed their garments. And gave them Aaron as a gift enanti kyriou, kai exilasato peri autōn Aarōn aphagnisasthai autous. before YHWH. And made atonement for them Aaron to purify them.

22 וַיִּבְרָךְ אֱלֹהִים אֶת-יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה לְאֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת-אֲהֲרֹן וְאֶת-בָּנָיו כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה לְאֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת-אֲהֲרֹן וְאֶת-בָּנָיו כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה לְאֹהֶל מוֹעֵד

כַּבְּוֹאֲהֲרֵי-כֵן בָּאוּ הַלְוִיִּם לַעֲבֹד אֶת-עֲבֹדָתָם בְּאֹהֶל מוֹעֵד לְפָנַי אֶתְּהָרֹן וּלְפָנַי בָּנָיו כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה עַל-הַלְוִיִּים כִּן עָשׂוּ לָהֶם:

22. w'acharey-ken ba'u haL'wiim la'abod 'eth-'abodatham b'ohel mo`ed liph'ney 'Aharon w'liph'ney banayu ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh `al-haL'wiim ken `asu lahem.

Num8:22 Then after that the Levites went in to perform their service in the tent of appointment before Aharon and before his sons; just as YHWH had commanded Mosheh concerning the Levites, so they did to them.

<22> καὶ μετὰ ταῦτα εἰσῆλθον οἱ Λευῖται λειτουργεῖν τὴν λειτουργίαν αὐτῶν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου ἔναντι Ααρων καὶ ἔναντι τῶν υἱῶν αὐτοῦ· καθὼς συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῆ περὶ τῶν Λευιτῶν, οὕτως ἐποίησαν αὐτοῖς.

22 kai meta tauta eisēlthon hoi Leuitai leitourgein tēn leitourgian autōn And after this entered the Levites to officiate their ministraton en tē skēnē tou martyriou enanti Aarōn kai enanti tōn huiōn autou; in the tent of the testimony before Aaron, and before his sons. kathōs synetaxen kyrios tō Mōusē peri tōn Leuitōn, houtōs epoiēsan autois. As YHWH gave orders to Moses for the Levite, so they did to them.

23 כַּגִּידְבַר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר:

23. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Num8:23 Now YHWH spoke to Mosheh, saying,

<23> Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

23 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn And YHWH spoke to Moses, saying,

אָנֹכְךָ מִיָּמֵינוּ מִיָּמֵינוּ מִיָּמֵינוּ 24
:אֲנִי מִיָּמֵינוּ מִיָּמֵינוּ מִיָּמֵינוּ
כַּד זֹאת אֲשֶׁר לְלוֹיִם מִבֶּן חֲמִשׁ וְעֶשְׂרִים שָׁנָה
וּמַעֲלָה יָבוֹא לְצַבָּא צָבָא בְּעִבְרַת אֹהֶל מוֹעֵד:

24. zo'th 'asher la'wiim miben chamesh w'es'rim shanah
wama'lah yabo' lits'bo' tsaba' ba'abodath 'ohel mo'ed.

Num8:24 This is that what pertains to the Levites: from twenty-five years old and upward they shall enter to perform service in the work of the tent of appointment.

<24> Τοῦτό ἐστὶν τὸ περὶ τῶν Λευιτῶν· ἀπὸ πεντε καὶ εικοσαετοῦς καὶ ἐπάνω εἰσελεύσονται ἐνεργεῖν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου·

24 Touto estin to peri tōn Leuitōn; apo pente kai eikosaetous kai epanō
This is the thing for the Levites from five and twenty years and up.
eiseleusontai energēin en tē skēnē tou martyriou;
They shall enter to minister in the tent of the testimony.

:אֲנִי מִיָּמֵינוּ מִיָּמֵינוּ מִיָּמֵינוּ 25
:כַּד יָבוֹא חֲמִשִּׁים שָׁנָה יָשׁוּב מִצָּבָא הָעִבְרָה וְלֹא יַעֲבֹד עוֹד:

25. umiben chamishim shanah yashub mits'ba' ha'abodah w'lo' ya'abod 'od.

Num8:25 But at the age of fifty years they shall return from service in the work and not work any more.

<25> καὶ ἀπὸ πεντηκονταετοῦς ἀποστήσεται ἀπὸ τῆς λειτουργίας καὶ οὐκ ἐργᾶται ἔτι,

25 kai apo pentēkontaetous apostēsetai apo tēs leitourgias kai ouk ergatai eti,
And from fifty years old he shall leave from the ministration, and shall not work any longer.

אֲנִי מִיָּמֵינוּ מִיָּמֵינוּ מִיָּמֵינוּ 26
:אֲנִי מִיָּמֵינוּ מִיָּמֵינוּ מִיָּמֵינוּ
כּוֹשֵׁרֶת אֶת-אֶחָיו בְּאֹהֶל מוֹעֵד לְשֹׁמֵר מִשְׁמֶרֶת
וְעִבְרָה לֹא יַעֲבֹד כִּכָּה תַעֲשֶׂה לְלוֹיִם בְּמִשְׁמֶרֶתָם: פ

26. w'shereth 'eth-'echayu b'ohel mo'ed lish'mor mish'mereth
wa'abodah lo' ya'abod kakah ta'aseh la'wiim b'mish'm'rotham.

Num8:26 They shall minister their brothers in the tent of appointment, to keep an obligation, but they shall do no work. Thus you shall deal with the Levites concerning their obligations.

<26> καὶ λειτουργήσει ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου φυλάσσειν φυλακάς, ἔργα δὲ οὐκ ἐργᾶται. οὕτως ποιήσεις τοῖς Λευίταις ἐν ταῖς φυλακαῖς αὐτῶν.

26 kai leitourgēsei ho adelphos autou en tē skēnē tou martyriou phylassein phylakas,
And he shall officiate with his brethren in the tent of the testimony, to guard the watches;
erga de ouk ergatai. houtōs poiēseis tois Leuitais en tais phylakais autōn.
the works but he shall not work – so shall you do to the Levites in their watches.

Chamesh haPekudim / Bemidbar (Numbers)

Chapter 9

אָנְדֶרְבֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּמִדְבַר־סִינַי בַּשָּׁנָה הַשְּׁנִיית
לְצֵאתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן לְאָמֹר: Num9:1

1. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh b'mid'bar-Sinay bashanah hashenith
l'tse'tham me'erets Mits'rayim bachodesh hari'shon le'mor.

Num9:1 Thus אָנְדֶרְבֶר spoke to Mosheh in the wilderness of Sinai, in the first month of the second year after they had come out of the land of Egypt, saying,

<9:1> Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν ἐν τῇ ἐρήμῳ Σινα ἐν τῷ ἔτει τῷ δευτέρῳ ἐξελθόντων αὐτῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐν τῷ μηνὶ τῷ πρώτῳ λέγων

1 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn en tē erēmō Sina en tō etei tō deuterō exelthontōn autōn

And YHWH spoke to Moses in the wilderness of Sinai, in the year second of their coming forth

ek gēs Aigyptou en tō mēni tō prōtō legōn

from out of the land of Egypt, in the month first, saying,

בְּיַעֲשׂוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַפֶּסַח בְּמוֹעֲדוֹ: 2
אָמַר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּיַעֲשׂוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַפֶּסַח בְּמוֹעֲדוֹ:

2. w'ya`asu b'ney-Yis'ra'El 'eth-haPasach b'mo`ado.

Num9:2 Now, let the sons of Yisrael prepare the Passover at its appointed time.

<2> Εἶπον καὶ ποιείτωσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὸ πασχα καθ' ὥραν αὐτοῦ·

2 Eipon kai poieitōsan hoi huioi Israēl to pascha kath' hōran autou;

Speak! And let prepare the sons of Israel the passover according to its season!

גְּבֹאֲרֵבֶעָה עֶשְׂר־יוֹם בַּחֹדֶשׁ הַזֶּה בֵּין הָעֶרְבִים תַּעֲשׂוּ
אֹתוֹ בְּמוֹעֲדוֹ כְּכֹל־חֻקֹּתָיו וּכְכֹל־מִשְׁפָּטָיו תַּעֲשׂוּ אֹתוֹ: 3
אָמַר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּיַעֲשׂוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַפֶּסַח בְּמוֹעֲדוֹ כְּכֹל־חֻקֹּתָיו וּכְכֹל־מִשְׁפָּטָיו תַּעֲשׂוּ אֹתוֹ:

3. b'ar'ba`ah `asar-yom bachodesh hazeh beyn ha`ar'bayim ta`asu 'otho
b'mo`ado k'kal-chuqothayu uk'kal-mish'patayu ta`asu 'otho.

Num9:3 On the fourteenth day of this month, between the evenings, you shall observe it at its appointed time; you shall observe it according to all its statutes and according to all its ordinances.

<3> τῇ τεσσαρεσκαδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου πρὸς ἑσπέραν ποιήσεις αὐτὸ κατὰ καιροῦ· κατὰ τὸν νόμον αὐτοῦ καὶ κατὰ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ ποιήσεις αὐτό.

3 tē tessareskaidekatē hēmerā tou mēnos tou prōtou pros hesperan poiēseis auto

On the fourteenth day of the month first towards evening you shall observe it;

kata kairous; kata ton nomon autou kai kata tēn sygkrisin autou poiēseis auto.

according to its time, according to its law, and according to the interpretation given for it

you shall observe it.

דַּוִּי־דָבַר מִשֵּׁה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת הַפֶּסַח:
4 ַּאֲמַרְיָא אֶשְׂרָא לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת הַפֶּסַח

4. way'daber Mosheh 'el-b'ney Yis'ra'El la`asoth haPasach.

Num9:4 So Mosheh told the sons of Yisrael to observe the Passover.

<4> καὶ ἐλάλησεν Μωσῆς τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ ποιῆσαι τὸ πασχα.

4 kai elalēsen Mōusēs tois huiōis Israēl poiēsai to pascha.

And Moses spoke to the sons of Israel, to observe the passover,

הַוַּיְעֲשׂוּ אֶת־הַפֶּסַח בְּרֵאשִׁית בְּאֶרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ בֵּין הָעַרְבַּיִם
בְּמִדְבַּר סִינַי כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה כִּן עָשׂוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל:
5 ַּאֲמַרְיָא־אֶשְׂרָא לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת הַפֶּסַח בְּרֵאשִׁית חֹדֶשׁ בְּאֶרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ בֵּין הָעַרְבַּיִם

5. waya`asu 'eth-haPesach bari'shon b'ar'ba`ah `asar yom lachodesh beyn ha`ar'bayim b'mid'bar sinay k'kol asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh ken `asu b'ney Yis'ra'El.

Num9:5 They observed the Passover in the first month, on the fourteenth day of the month, between the evenings, in the wilderness of Sinai; according to all that YHWH had commanded Mosheh, so the sons of Yisrael did.

<5> ἐναρχομένου τῆ τεσσαρεσκαίδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς ἐν τῇ ἐρήμῳ τοῦ Σινα, καθὰ συνέταξεν κύριος τῷ Μωσῆ, οὕτως ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ.

5 enarchomenou tē tessareskaidekatē hēmerā tou mēnos en tē erēmō tou Sina, commencing on the fourteenth day of the month in the wilderness of Sinai.

katha synetaxen kyrios tō Mōusē, houtōs epoiēsan hoi huiōi Israēl.

As YHWH gave orders to Moses, thus did the sons of Israel.

וַיְהִי אֲנָשִׁים אֲשֶׁר הָיוּ טְמֵאִים לִנְפֹשׁ אָדָם וְלֹא־יָכְלוּ לַעֲשׂוֹת־הַפֶּסַח
בַּיּוֹם הַהוּא וַיִּקְרְבוּ לְפָנָי מִשֵּׁה וְלִפְנֵי אַהֲרֹן בַּיּוֹם הַהוּא:
6 ַּאֲמַרְיָא־אֶשְׂרָא לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת הַפֶּסַח בְּרֵאשִׁית חֹדֶשׁ בְּאֶרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ בֵּין הָעַרְבַּיִם

6. way'hi 'anashim 'asher hayu t'me'im l'nephesh 'adam w'lo'-yak'lu la`asoth-haPesach bayom hahu' wayiq'r'bu liph'ney Mosheh w'liph'ney 'Aharon bayom hahu'.

Num9:6 But there were some men who were unclean because of the soul of man, so that they could not observe Passover on that day; so they came before Mosheh and Aharon on that day.

<6> Καὶ παρεγένοντο οἱ ἄνδρες, οἳ ἦσαν ἀκάθαρτοι ἐπὶ ψυχῇ ἀνθρώπου καὶ οὐκ ἠδύναντο ποιῆσαι τὸ πασχα ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ προσῆλθον ἐναντίον Μωσῆ καὶ Ααρων ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ,

6 Kai paregenonto hoi andres, hoi ēsan akathartoi epi psychē anthrōpou kai ouk ēdynanto poiēsai And came men, the ones who were unclean by reason of touching a dead soul of a man, and they were not able to observe

to pascha en tē hēmerā ekeinē, kai prosēlthon enantion Mōusē kai Aarōn en ekeinē tē hēmerā, the passover in that day. And they came forward before Moses and Aaron on that day.

אָמַרְוּ אֵלֶיךָ הָאָנָשִׁים הַהֵמָּה אֲלֵינוּ אֲנַחְנוּ טְמֵאִים לְנֶפֶשׁ אָדָם לָמָּה
 נִגְרַע לְבַלְתִּי הַקָּרֵב אֶת־קָרְבַּן יְהוָה בְּמַעַדוֹ בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

7. wayo'm'ru ha'anashim hahemah 'elayu 'anach'nu t'me'im l'nephesh 'adam lamah nigara l'bil'ti haq'rib 'eth-qar'ban Yahúwah b'mo`ado b'thok b'ney Yis'ra'El.

Num9:7 Those men said to him, We are unclean because of the soul of man, why are we restrained so as not to bring near the offering of אָנָּשׁ at its appointed time in midst of the sons of Yisrael?

<7> καὶ εἶπαν οἱ ἄνδρες ἐκεῖνοι πρὸς αὐτόν Ἡμεῖς ἀκάθαρτοι ἐπὶ ψυχῇ ἀνθρώπου· μὴ οὖν ὑστερήσωμεν προσενέγκαι τὸ δῶρον κυρίῳ κατὰ καιρὸν αὐτοῦ ἐν μέσῳ υἱῶν Ἰσραὴλ;

7 kai eipan hoi andres ekeinoi pros auton Hēmeis akathartoi epi psychē anthrōpou;

And said those men to them, We are unclean by reason of the dead soul of a man.

mē oun hysterēsōmen prosenegkai to dōron kyriō kata kairon autou en mesō huiōn Israēl?

Are we then lacking to bring the gift to YHWH according to its time

in the midst of the sons of Israel?

חַיֵּיאָמַר אֲלֵהֶם מֹשֶׁה עַמְדוּ וְאֶשְׁמָעָה מִה־יִצְוֶה יְהוָה לָכֶם׃

8. wayo'mer 'alehem Mosheh im'du w'esh'm'ah mah-y'tsaueh Yahúwah lakem.

Num9:8 Mosheh said to them, You wait, and I shall listen to what אָנָּשׁ shall command concerning you.

<8> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Μωσῆς Στήτε αὐτοῦ, καὶ ἀκούσομαι, τί ἐντελεῖται κύριος περὶ ὑμῶν. --

8 kai eipen pros autous Mōusēs Stēte autou, kai akousomai, ti enteleitai kyrios peri hymōn. --

And said to them Moses, Stand there and I shall hear what YHWH gives charge concerning you.

טוֹיִדְבַר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃

9. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Num9:9 Then אָנָּשׁ spoke to Mosheh, saying,

<9> καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωσῆν λέγων

9 kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn

And YHWH spoke to Moses, saying,

יְדַבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אִישׁ אִישׁ כִּי־יְהִי־טֵמֵא

לְנֶפֶשׁ אִוּ בְּדַרְךְ רְחִיקָה לָכֶם אִו לְדַרְתֵּיכֶם וְעָשָׂה פֶסַח לַיהוָה׃

10. daber 'el-b'ney Yis'ra'El le'mor 'ish 'ish ki-yih'yeh-tame' lanephesh

:כַּיִשׁ אֲשֶׁר־הוּא טָהוֹר וּבְדֶרֶךְ לֹא־הָיָה וְחָדַל לַעֲשׂוֹת הַפֶּסַח
 וּנְכַרְתָּהּ הַנֶּפֶשׁ הַהוּא מֵעַמִּיהָ כִּי קָרַבַּן יְהוָה לֹא
 הִקְרִיב בְּמִעְדּוֹ קְטָאוֹ יִשָּׂא הָאִישׁ הַהוּא:

13. w'ha'ish 'asher-hu' tahor ub'derek lo'-hayah w'chadal la`asoth haPesach w'nik'r'thah hanephesh hahiw' me`ameyah ki qar'ban Yahúwah lo' hiq'rib b'mo`ado chet'o yisa' ha'ish hahu'.

Num9:13 But the man who is clean and is not on a journey, and yet neglects to observe the Passover, that soul shall then be cut off from his people, for he did not present the offering of אָפְרָיִם at its appointed time. That man shall bear his sin.

<13> καὶ ἄνθρωπος, ὃς ἐὰν καθαρὸς ἦ καὶ ἐν ὁδῷ μακρᾷ οὐκ ἔστιν καὶ ὑστερήσῃ ποιῆσαι τὸ πασχα, ἐξολεθρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῆς· ὅτι τὸ δῶρον κυρίῳ οὐ προσήνεγκεν κατὰ τὸν καιρὸν αὐτοῦ, ἁμαρτίαν αὐτοῦ λήμψεται ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος. --

13 kai anthrōpos, hos ean katharos ē kai en hodō makrā ouk estin kai husterēsē poiēsai to pascha, And the man who ever might be clean, and on a journey far away is not, and should lack to observe the passovers,

exolethreuthēsetai hē psychē ekeinē ek tou laou autēs; hoti to dōron kyriō ou prosēnegken shall be utterly destroyed that soul from its people, because the gift to YHWH he did not offer kata ton kairon autou, hamartian autou lēmpsetai ho anthrōpos ekeinos. -- according to its time; his sin shall take that man.

:יְדוּכְיִי־יָגוּר אֶתְכֶם גֵּר וְעָשָׂה פֶסַח לִיהוָה כְּחֻקַּת הַפֶּסַח
 וּכְמִשְׁפָּטוֹ כִּן יַעֲשֶׂה חֻקָּה אַחַת יְהִיָּה לָכֶם וְלַגֵּר וּלְאִזְרַח הָאָרֶץ: פ

14. w'ki-yagur 'it'kem ger w'asah Phesach laYahúwah k'chuqath haPesach uk'mish'pato ken ya`aseh chuqah 'achath yih'yeh lakem w'lager ul'ez'rach ha'arets.

Num9:14 If an alien sojourns among you and observes the Passover to אָפְרָיִם, according to the statute of the Passover and according to its ordinance, so he shall do; you shall have one statute, both for the alien and for the native of the land.

<14> ἐὰν δὲ προσέλθῃ πρὸς ὑμᾶς προσήλυτος ἐν τῇ γῆ ὑμῶν καὶ ποιήσῃ τὸ πασχα κυρίῳ, κατὰ τὸν νόμον τοῦ πασχα καὶ κατὰ τὴν σύνταξιν αὐτοῦ ποιήσῃ αὐτό· νόμος εἷς ἔσται ὑμῖν καὶ τῷ προσηλύτῳ καὶ τῷ αὐτόχθονι τῆς γῆς.

14 ean de proselthē pros hymas prosēlytos en tē gē hymōn kai poiēsei to pascha kyriō, But if should come forward to you a foreigner in your land, and would observe the passover to YHWH,

kata ton nomon tou pascha kai kata tēn syntaxin autou poiēsei auto; then according to the law of the passover, and according to its arrangement, thus he shall observe it.

nomos heis estai hymin kai tō prosēlytō kai tō autochthoni tēs gēs. law one There shall be to you, both to the foreigner, and to the native born of the land.

:אֶחָד חֻקֵי הַפֶּסַח וְלַגֵּר וְלְאִזְרַח הָאָרֶץ: פ

499-40 W4-3497Y YWY3-60 3232 9909Y

טוּבִּיּוֹם הַקִּיּוֹם אֶת־הַמִּשְׁכָּן כַּסֶּה הָעֲנַן אֶת־הַמִּשְׁכָּן לְאַהֲלֵי הָעֵדוּת
וּבְעָרָב יִהְיֶה עַל־הַמִּשְׁכָּן כְּמִרְאֵה־אֵשׁ עַד־בֹּקֶר:

15. ub'yom haqim 'eth-hamish'kan kisah he`anan 'eth-hamish'kan l'ohel ha`eduth
uba`ereb yih'yeh `al-hamish'kan k'mar'eh-'esh `ad-boqer.

Num9:15 Now on the day that the tabernacle was erected the cloud covered the tabernacle, the tent of the testimony, and in the evening it was like the appearance of fire over the tabernacle, until morning.

<15> Καὶ τῆ ἡμέρα, ἣ ἑστάθη ἡ σκηνή, ἐκάλυψεν ἡ νεφέλη τὴν σκηνήν, τὸν οἶκον τοῦ μαρτυρίου· καὶ τὸ ἑσπέρας ἦν ἐπὶ τῆς σκηνῆς ὡς εἶδος πυρὸς ἕως πρωί.

15 Kai tē hēmera, hē estathē hē skēnē, ekaluuen hē nephelē tēn skēnēn, ton oikon tou martyriou; And in the day which was set up the tent covered the cloud the tent – the house of the testimony.

kai to hesperas ēn epi tēs skēnēs hōs eidos pyros heōs prōi.

And in the evening there was upon the tent as a form of fire until morning.

3676 W4-3497Y YWY3 9909 4232 3232 Y 16

טז כֵּן יִהְיֶה תָּמִיד הָעֲנַן יְכַסֵּנוּ וּמִרְאֵה־אֵשׁ לְלַיְלָה:

16. ken yih'yeh thamid he`anan y'kasenu umar'eh-'esh lay'lah.

Num9:16 So it was continuously; the cloud would cover it by day, and the appearance of fire by night.

<16> οὕτως ἐγίνετο διὰ παντός· ἡ νεφέλη ἐκάλυπτεν αὐτὴν ἡμέρας καὶ εἶδος πυρὸς τὴν νύκτα.

16 houtōs egineto dia pantos; hē nephelē ekalypten autēn hēmeras kai eidos pyros tēn nykta. So it was always. The cloud covered it by day, and the form of fire by the night.

6497 399 9032 YW-3494Y 6343 609 YWY 4263 276Y 17

יִזְוִלְפִּי הָעֵלֶת הָעֲנַן מֵעַל הָאֹהֶל וְאַחֲרָיו כֵּן יִסְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וּבְמִקוֹם אֲשֶׁר יִשְׁכְּנוּ שָׁם הָעֲנַן שָׁם יִחַנוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

17. ul'phi he`aloth he`anan me`al ha'ohel w'acharey-ken yis'u b'ney Yis'ra'El
ubim'qom 'asher yish'kan-sham he`anan sham yachanu b'ney Yis'ra'El.

Num9:17 Whenever the cloud was lifted from over the tent, afterward the sons of Yisrael journeyed; and in the place where the cloud settled down, there the sons of Yisrael encamped.

<17> καὶ ἡνίκα ἀνέβη ἡ νεφέλη ἀπὸ τῆς σκηνῆς, καὶ μετὰ ταῦτα ἀπήραν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ· καὶ ἐν τῷ τόπῳ, οὗ ἂν ἔστη ἡ νεφέλη, ἐκεῖ παρενέβαλον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ.

17 kai hēnika anebē hē nephelē apo tēs skēnēs, kai meta tauta apēran hoi huiioi Israēl; And when ascended the cloud from the tent, then after this departed the sons of Israel. kai en tō topō, hou an estē hē nephelē, ekei parenebalon hoi huiioi Israēl. And in the place where ever stopped the cloud, there camped the sons of Israel.

3232-6Y YWY3 3232 27-60Y 6497 399 9032 3232 27-60 18

יַחַעֲל־פִּי יִהְיֶה יִסְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְעַל־פִּי יִהְיֶה יִחַנוּ כָּל־יְמֵי

אֲשֶׁר יִשְׁכְּן הָעֶנָן עַל-הַמִּשְׁכָּן יַחְנוּ:

18. `al-pi Yahúwah yis`u b'ney Yis'ra'El w'al-pi Yahúwah yachanu kal-y'mey
'asher yish'kon he`anan `al-hamish'kan yachanu.

Num9:18 At the command of אֲשֶׁר יִשְׁכְּן the sons of Yisrael journeyed, and at the command of אֲשֶׁר יִשְׁכְּן they encamped; all the days that the cloud settled over the tabernacle, they encamped.

<18> διὰ προστάγματος κυρίου παρεμβалоῦσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ
καὶ διὰ προστάγματος κυρίου ἀπαροῦσιν· πάσας τὰς ἡμέρας,
ἐν αἷς σκιάζει ἡ νεφέλη ἐπὶ τῆς σκηνῆς, παρεμβалоῦσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ·

18 dia prostagmatos kyriou parembalousin hoi huioi Israēl kai dia prostagmatos kyriou aparousin;
By order of YHWH shall camp the sons of Israel, and by order of YHWH they shall depart.
pasas tas hēmeras, en hais skiazei hē nephelē epi tēs skēnēs, parembalousin hoi huioi Israēl;
All the days in which shadowed the cloud over the tent, shall camp the sons of Israel.

אֲשֶׁר יִשְׁכְּן הָעֶנָן עַל-הַמִּשְׁכָּן יַחְנוּ אֶת-מִשְׁמַרְתּוֹ יְהוָה וְלֹא יִסְעוּ׃
יִטּוּבְהָאָרֶיךָ הָעֶנָן עַל-הַמִּשְׁכָּן יָמִים רַבִּים
וְשָׁמְרוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-מִשְׁמַרְתּוֹ יְהוָה וְלֹא יִסְעוּ׃

19. ub'ha'arik he`anan `al-hamish'kan yamim rabim
w'sham'ru b'ney-Yis'ra'El 'eth-mish'mereth Yahúwah w'lo' yisa`u.

Num9:19 Even when the cloud lingered over the tabernacle for many days,
the sons of Yisrael kept the charge of אֲשֶׁר יִשְׁכְּן and did not journey.

<19> καὶ ὅταν ἐφέλκεται ἡ νεφέλη ἐπὶ τῆς σκηνῆς ἡμέρας πλείους,
καὶ φυλάσσονται οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ τὴν φυλακὴν τοῦ θεοῦ καὶ οὐ μὴ ἐξάρωσιν·

19 kai hotan ephelkētai hē nephelē epi tēs skēnēs hēmeras pleious,
And whenever should be dragged the cloud upon the tent days for many,
kai phylaxontai hoi huioi Israēl tēn phylakēn tou theou kai ou mē exarōsin;
that shall guard the sons of Israel the watch of YHWH, and in no way shall they lift away.

כִּי־יִשַׁ אֲשֶׁר יִהְיֶה הָעֶנָן יָמִים מְסֻפָּר עַל-הַמִּשְׁכָּן עַל-פִּי
יְהוָה יַחְנוּ וְעַל-פִּי יְהוָה יִסְעוּ׃
כִּי־יִשַׁ אֲשֶׁר יִהְיֶה הָעֶנָן יָמִים מְסֻפָּר עַל-הַמִּשְׁכָּן עַל-פִּי
יְהוָה יַחְנוּ וְעַל-פִּי יְהוָה יִסְעוּ׃

20. w'yesh 'asher yih'yeh he`anan yamim mis'par `al-hamish'kan `al-pi Yahúwah yachanu
w'al-pi Yahúwah yisa`u.

Num9:20 And so when the cloud was a number of days over the tabernacle, according to the command
of אֲשֶׁר יִשְׁכְּן they encamped. Then according to the command of אֲשֶׁר יִשְׁכְּן they journeyed.

<20> καὶ ἔσται ὅταν σκεπάσῃ ἡ νεφέλη ἡμέρας ἀριθμῶ ἐπὶ τῆς σκηνῆς, διὰ φωνῆς κυρίου
παρεμβалоῦσιν καὶ διὰ προστάγματος κυρίου ἀπαροῦσιν·

20 kai estai hotan skepasē hē nephelē hēmeras arithmō epi tēs skēnēs,
And it shall be whenever should become the cloud of days a number upon the tent;
dia phōnēs kyriou parembalousin kai dia prostagmatos kyriou aparousin;

by the voice of YHWH they shall camp, and by order of YHWH they shall depart.

21 וְיָשָׁב אֲשֶׁר-יְהִי הָעֲנָן מִמָּוֶת עַד-בֹּקֶר וְנִעְלָה הָעֲנָן בְּבֹקֶר
וְנָסְעוּ אוֹ יוֹמָם וְלַיְלָה וְנִעְלָה הָעֲנָן וְנָסְעוּ:
21 וְיָשָׁב אֲשֶׁר-יְהִי הָעֲנָן מִמָּוֶת עַד-בֹּקֶר וְנִעְלָה הָעֲנָן בְּבֹקֶר
וְנָסְעוּ אוֹ יוֹמָם וְלַיְלָה וְנִעְלָה הָעֲנָן וְנָסְעוּ:

21. w'yesh 'asher-yih'yeh he`anan me`ereb `ad-boqer w'na`alah he`anan baboqer
w'nasa`u 'o yomam walay'lah w'na`alah he`anan w'nasa`u.

Num9:21 And so when the cloud remained from evening until morning,
when the cloud was lifted in the morning, they journeyed;
whether by day or by night, when the cloud was lifted, they journeyed.

<21> καὶ ἔσται ὅταν γένηται ἡ νεφέλη ἀφ' ἑσπέρας ἕως πρωὶ καὶ ἀναβῆ ἡ νεφέλη τὸ πρωί,
καὶ ἀπαροῦσιν ἡμέρας ἢ νυκτός·

21 kai estai hotan genētai hē nephelē aph' hesperas heōs prōi

And it shall be whenever should be present the cloud from evening until morning,

kai anabē hē nephelē to prōi, kai aparousin hēmeras ē nyktos;

and should ascend the cloud in the morning, then they shall depart by day or night,

22 כַּבְּאוֹ-יָמִים אִו-חֹדֶשׁ אִו-יָמִים בְּהֶאֱרִיךְ הָעֲנָן עַל-הַמִּשְׁכָּן
לִשְׁכֵן עָלָיו יִחַנּוּ בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל וְלֹא יִסְעוּ וּבְהֶעֱלֹתוֹ יִסְעוּ:
22 כַּבְּאוֹ-יָמִים אִו-חֹדֶשׁ אִו-יָמִים בְּהֶאֱרִיךְ הָעֲנָן עַל-הַמִּשְׁכָּן
לִשְׁכֵן עָלָיו יִחַנּוּ בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל וְלֹא יִסְעוּ וּבְהֶעֱלֹתוֹ יִסְעוּ:

22. 'o-yomayim 'o-chodesh 'o-yamim b'ha'arik he`anan `al-hamish'kan lish'kon `alayu yachanu
b'ney-Yis'ra'El w'lo' yisa`u ub'he`alotho yisa`u.

Num9:22 Whether it was two days or a month or days that the cloud lingered over the tabernacle,
staying above it, the sons of Yisrael encamped and did not journey;
but when it was lifted, they did journey.

<22> μηνὸς ἡμέρας πλεοναζούσης τῆς νεφέλης σκιαζούσης ἐπ' αὐτῆς
παρεμβалоῦσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ οὐ μὴ ἀπάρωσιν.

22 mēnos hēmeras pleonazousēs tēs nephelēs skiazousēs ep' autēs

or a month of days when being more than of the cloud shadowing upon it,

parembalousin hoi huioi Israēl kai ou mē aparōsin.

shall camp the sons of Israel, and in no way shall they depart.

23 כַּעֲצַוַת יְהוָה יִחַנּוּ וְכַעֲצַוַת יְהוָה יִסְעוּ
כַּעֲצַוַת יְהוָה יִחַנּוּ וְכַעֲצַוַת יְהוָה יִסְעוּ:
23 כַּעֲצַוַת יְהוָה יִחַנּוּ וְכַעֲצַוַת יְהוָה יִסְעוּ
כַּעֲצַוַת יְהוָה יִחַנּוּ וְכַעֲצַוַת יְהוָה יִסְעוּ:

23. `al-pi Yahúwah yachanu w'`al-pi Yahúwah yisa`u
'eth-mish'mereth Yahúwah shamaru `al-pi Yahúwah b'yad-Mosheh.

Num9:23 At the command of יהוה they camped, and at the command of יהוה they journeyed;

they kept the charge of **אֲשֶׁר**, according to the command of **אֲשֶׁר** through Mosheh.

⟨23⟩ ὅτι διὰ προστάγματος κυρίου ἀπαροῦσιν,
τὴν φυλακὴν κυρίου ἐφυλάξαντο διὰ προστάγματος κυρίου ἐν χειρὶ Μωυσῆ.

23 **hoti dia prostagmatos kyriou aparousin,**

For by order of YHWH they shall depart.

tēn phylakēn kyriou ephylaxanto dia prostagmatos kyriou en cheiri Mōusē.

the watch of YHWH They guarded by order of YHWH by the hand of Moses.

Chamesh haPekudim / Bemidbar (Numbers)

Chapter 10

Shabbat Torah Reading Schedule (33th sidrah) - Numbers 10 - 14

אֲנִי־דַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: **Num10:1**

1. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Num10:1 אֲנִי־דַבֵּר spoke to Mosheh, saying,

<10:1> Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

1 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn

And YHWH spoke to Moses, saying,

וְעָשִׂיתָ לָּךְ שְׁנַיִם חֲצוֹצְרוֹת כֶּסֶף מִקְשָׁה תַעֲשֶׂה אֹתָם
וְהָיוּ לָּךְ לְמִקְרָא הַעֲדָה וּלְמַסַּע אֶת־הַמַּחֲנֹת:
וְעָשִׂיתָ לָּךְ שְׁנַיִם חֲצוֹצְרוֹת כֶּסֶף מִקְשָׁה תַעֲשֶׂה אֹתָם
וְהָיוּ לָּךְ לְמִקְרָא הַעֲדָה וּלְמַסַּע אֶת־הַמַּחֲנֹת:

2. `aseh l'ak sh'tey chatsots'roth keseph miq'shah ta`aseh 'otham
w'hayu l'ak l'miq'ra' ha`edah ul'masa`eth-hamachanoth.

Num10:2 Make yourself two trumpets of silver, of hammered work you shall make them;
And they shall be to you for the calling of the congregation and for having the camps set out.

<2> Ποίησον σεαυτῷ δύο σάλπιγγας ἀργυρᾶς, ἐλατὰς ποιήσεις αὐτάς,
καὶ ἔσονται σοι ἀνακαλεῖν τὴν συναγωγὴν καὶ ἐξαίρειν τὰς παρεμβολάς.

2 Poiēson seautō duo salpiggas argyras, elatas poiēseis autas,

Make for yourself two trumpets of silver! A hammered work you shall make them,

kai esontai soi anakalein tēn synagōgēn kai exairein tas parembolas.

and they shall be for you to call the congregation, and to lift away the camps.

וְהָיוּ לָּךְ לְמִקְרָא הַעֲדָה וּלְמַסַּע אֶת־הַמַּחֲנֹת:
וְהָיוּ לָּךְ לְמִקְרָא הַעֲדָה וּלְמַסַּע אֶת־הַמַּחֲנֹת:

3. w'thaq`u bahen w'no`adu `eleyak kal-ha`edah 'el-pethach 'ohel mo`ed.

Num10:3 And when they blow with them,
all the congregation shall gather themselves to you at the doorway of the tent of appointment.

<3> καὶ σαλπύσεις ἐν αὐταῖς,
καὶ συναχθήσεται πᾶσα ἡ συναγωγὴ ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου.

3 kai salpiseis en autais, kai synachthēsetai pasa hē synagōgē epi tēn thyran tēs skēnēs tou martyriou;

And you shall trump with them, and bring together all the congregation

unto the door of the tent of the testimony.

וְהָיוּ לָּךְ לְמִקְרָא הַעֲדָה וּלְמַסַּע אֶת־הַמַּחֲנֹת:
וְהָיוּ לָּךְ לְמִקְרָא הַעֲדָה וּלְמַסַּע אֶת־הַמַּחֲנֹת:

ד וְאִם־בְּאַחַת יִתְקַעוּ וְנוֹעְדוּ אֲלֵיָהּ הַנְּשִׂיאוֹת אֲלֵפֵי יִשְׂרָאֵל:

4. w'im-b'achath yith'qa`u w'no`adu 'eleyak han'si'im ra'shey 'al'phey Yis'ra'El.

Num10:4 Yet if they blow with one, then the leaders, the heads of the thousands of Yisrael, shall assemble before you.

<4> ἐὰν δὲ ἐν μιᾷ σαλπίσωσιν, προσελεύσονται πρὸς σὲ πάντες οἱ ἄρχοντες, ἀρχηγοὶ Ἰσραὴλ.

4 ean de en miā salpisōsin, proseleusontai pros se pantes hoi archontes, archēgoi Israēl.

But if with one sound they should trump, then shall come forward to you all the rulers of the heads of Israel.

אֲלֵפֵי יִשְׂרָאֵל יִתְקַעוּ אֶת־הַקֶּלָּעִים וְנוֹעְדוּ אֲלֵיָהּ הַנְּשִׂיאוֹת אֲלֵפֵי יִשְׂרָאֵל 5

ה וְיִתְקַעְתֶּם תְּרוּעָה וְנִסְעוּ הַמַּחֲנֹת הַחֲנִיִּים קִדְמָה:

5. uth'qa`tem t'ru`ah w'nas`u hamachanoth hachonim qed'mah.

Num10:5 But when you blow an alarm, the camps that are pitched on the east side shall journey.

<5> καὶ σαλπείτε σημασίαν, καὶ ἐξαροῦσιν αἱ παρεμβολαὶ αἱ παρεμβάλλουσαι ἀνατολάς·

5 kai salpieite sēmasian, kai exarousin hai parembolai hai paremballousai anatas;

And you shall trump a signal, and shall lift away the camps camping eastward.

אֲלֵפֵי יִשְׂרָאֵל יִתְקַעוּ אֶת־הַקֶּלָּעִים וְנוֹעְדוּ אֲלֵיָהּ הַנְּשִׂיאוֹת אֲלֵפֵי יִשְׂרָאֵל 6

ו וְיִתְקַעְתֶּם תְּרוּעָה שְׁנִיטָה וְנִסְעוּ הַמַּחֲנֹת הַחֲנִיִּים תֵּימָנָה תְּרוּעָה יְקַעוּ לְמַסְעֵיהֶם:

6. uth'qa`tem t'ru`ah shenith w'nas`u hamachanoth hachonim teymanah t'ru`ah yith'q`u l'mas`eyhem.

Num10:6 When you blow an alarm the second time, the camps that are pitched on the south side shall journey; an alarm is to be blown for their journey.

<6> καὶ σαλπείτε σημασίαν δευτέραν, καὶ ἐξαροῦσιν αἱ παρεμβολαὶ αἱ παρεμβάλλουσαι λίβαν· καὶ σαλπείτε σημασίαν τρίτην, καὶ ἐξαροῦσιν αἱ παρεμβολαὶ αἱ παρεμβάλλουσαι παρὰ θάλασσαν· καὶ σαλπείτε σημασίαν τετάρτην, καὶ ἐξαροῦσιν αἱ παρεμβολαὶ αἱ παρεμβάλλουσαι πρὸς βορρᾶν· σημασία σαλπιούσιν ἐν τῇ ἐξάρσει αὐτῶν.

6 kai salpieite sēmasian deuteran, kai exarousin hai parembolai hai paremballousai liba;

And you shall trump for a signal a second time, and shall lift away the camps camping southward.

kai salpieite sēmasian tritēn, kai exarousin hai parembolai hai paremballousai para thalassan;

And you shall trump signal a third, and shall lift away the camps camping by the west.

kai salpieite sēmasian tetartēn, kai exarousin hai parembolai hai paremballousai pros borran;

And you shall trump signal a fourth, and shall lift away the camps camping towards the north.

sēmasiā salpiousin en tē exarsei autōn.

a signal You shall trump at their departure.

וְנִסְעוּ הַמַּחֲנֹת הַחֲנִיִּים תֵּימָנָה תְּרוּעָה יְקַעוּ לְמַסְעֵיהֶם וְנִסְעוּ הַמַּחֲנֹת הַחֲנִיִּים תֵּימָנָה תְּרוּעָה יְקַעוּ לְמַסְעֵיהֶם 7

זוּבְהַקְהִיל אֶת־הַקְּהָל תִּתְקַעוּ וְלֹא תִרְיעוּ:

7. **ub'haq'hil 'eth-haqahal tith'q'u w'lo' thari`u.**

Num10:7 When the assembly is gathered together, you shall blow but you not blow an alarm.

<7> καὶ ὅταν συναγάγητε τὴν συναγωγὴν, σαλπείτε καὶ οὐ σημασίᾳ.

7 kai hotan synagagēte tēn synagōgēn, salpieite kai ou sēmasiā.

And whenever you should bring together the congregation, you shall trump, but not a signal.

חֲבִנֵי אֶהְרֹן הַכֹּהֲנִים יִתְקַעוּ בַּחֲצֹצְרוֹת
וְהָיוּ לָכֶם לְחֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם:

8. **ub'ney 'Aharon hakohanim yith'q'u bachatsots'roth w'hayu lakem l'chuqath `olam l'dorotheykem.**

Num10:8 The sons of Aharon, the priests, shall blow the trumpets; and they shall be to you for a perpetual statute throughout your generations.

<8> καὶ οἱ υἱοὶ Ααρων οἱ ἱερεῖς σαλπιούσιν ταῖς σάλπιγξιν, καὶ ἔσται ὑμῖν νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν.

8 kai hoi huioi Aarōn hoi hierēis salpiousin tais salpigxin,

And the sons of Aaron the priests shall trump with the trumpets;

kai estai hymin nomimon aiōnion eis tas geneas hymōn.

and it shall be to you law an eternal unto your generations.

טוֹכֵי־תְבִאוֹת מְלַחֵמָה בְּאַרְצְכֶם עַל־הַצָּר הַצָּרֵר אֶתְכֶם
וְהָרַעְתֶּם בַּחֲצֹצְרוֹת וּנְזַפְרֶתֶם לְפָנַי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְנוֹשַׁעְתֶּם מֵאִיְבֵיכֶם:

9. **w'ki-thabo'u mil'chamah b'ar'ts'kem `al-hatsar hatsorer 'eth'kem wahare`othem bachatsots'roth waniz'kar'tem liph'ney Yahúwah 'Eloheykem w'nosha`tem me'oy'beykem.**

Num10:9 When you go to war in your land against the adversary who attacks you, then you shall sound an alarm with the trumpets, that you may be remembered before your El, and be saved from your enemies.

<9> ἐὰν δὲ ἐξέλθητε εἰς πόλεμον ἐν τῇ γῆ ὑμῶν πρὸς τοὺς ὑπεναντίους τοὺς ἀνθεστηκότας ὑμῖν, καὶ σημανεῖτε ταῖς σάλπιγξιν καὶ ἀναμνησθήσεσθε ἔναντι κυρίου καὶ διασωθήσεσθε ἀπὸ τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν.

9 ean de exelthēte eis polemon en tē gē hymōn pros tous hypenantious tous anthestēkotas hymin,

But if you should go forth to war in your land against the opponents opposing you,

kai sēmaneite tais salpigxin kai anamnēsthēsesthe enanti kyriou

then you shall signify with the trumpets; and you shall be called to mind before YHWH,

kai diasōthēsesthe apo tōn echthrōn hymōn.

and you shall be preserved from your enemies.

10 וְיָבִיֹּם שִׁמְחַתְּכֶם וּבְמוֹעֲדֵיכֶם וּבְרֵאשֵׁי חַדְשֵׁיכֶם
וּתְקַעְתֶּם בַּחֲצֹצְרוֹת עַל עֲלֹתֵיכֶם וְעַל זְבָחֵי שְׁלָמֵיכֶם
וְהָיוּ לָכֶם לְזִכְרוֹן לְפָנַי אֲלֵהֵיכֶם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: פ

10. ub'yom sim'chath'kem ub'mo'adeykem ub'ra'shey chad'sheykem
uth'qa'tem bachatsots'roth `al `olotheykem w'al zib'chey shal'meykem
w'hayu lakem l'zikaron liph'ney 'Eloheykem 'ani Yahúwah 'Eloheykem.

Num10:10 Also in the day of your gladness and in your appointed feasts,
and on the beginnings (heads) of your months, you shall blow the trumpets over your burnt offerings,
and over the sacrifices of your peace offerings; and they shall be as a reminder of you before your El.
I am יְהוָה your El.

<10> καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς εὐφροσύνης ὑμῶν καὶ ἐν ταῖς ἑορταῖς ὑμῶν καὶ ἐν ταῖς νομηνίαις
ὑμῶν σαλπείτε ταῖς σάλπιγγιν ἐπὶ τοῖς ὀλοκαυτώμασιν καὶ ἐπὶ ταῖς θυσίαις τῶν σωτηρίων ὑμῶν,
καὶ ἔσται ὑμῖν ἀνάμνησις ἔναντι τοῦ θεοῦ ὑμῶν· ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.

10 kai en tais hēmerais tēs euphrosynēs hymōn kai en tais heortais hymōn kai en tais noumēniais hymōn
And in the days of your gladness, and in your holidays, and on your new months,
salpiewe tais salpigxin epi tois holokautōmasin kai epi tais thysiais tōn sōtēriōn hymōn,
you shall trump with the trumpets at the whole burnt-offerings,
and at the sacrifices of your deliverance offerings.

kai estai hymin anamnēsis enanti tou theou hymōn; egō kyrios ho theos hymōn.
And it shall be to you for a remembrance before your El. I am YHWH your El.

11 וּבַשָּׁנָה הַשְּׁנִיָּה בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁנִי בְּעֶשְׂרִים בַּחֹדֶשׁ
נִעְלָה הָעֶנָן מֵעַל מִשְׁכַּן הָעֵדוּת:
11 וּבַשָּׁנָה הַשְּׁנִיָּה בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁנִי בְּעֶשְׂרִים בַּחֹדֶשׁ
נִעְלָה הָעֶנָן מֵעַל מִשְׁכַּן הָעֵדוּת:
11 וּבַשָּׁנָה הַשְּׁנִיָּה בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁנִי בְּעֶשְׂרִים בַּחֹדֶשׁ
נִעְלָה הָעֶנָן מֵעַל מִשְׁכַּן הָעֵדוּת:

11. way'hi bashanah hashenith bachodesh hasheni b'es'rim bachodesh
na'alah he'anan me'al mish'kan ha'eduth.

Num10:11 Now in the second year, in the second month, on the twentieth of the month,
the cloud was lifted from over the tabernacle of the testimony;

<11> Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ δευτέρῳ ἐν τῷ μηνὶ τῷ δευτέρῳ εἰκάδι τοῦ μηνὸς
ἀνέβη ἡ νεφέλη ἀπὸ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου,

11 Kai egeneto en tō eniautō tō deuterō en tō mēni tō deuterō eikadi tou mēnos
And it came to pass in the year second, in the month second, the twentieth of the month,
anebē hē nephelē apo tēs skēnēs tou martyriou,
ascended the cloud from the tent of the testimony.

12 וּבַשָּׁנָה הַשְּׁנִיָּה בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁנִי בְּעֶשְׂרִים בַּחֹדֶשׁ
נִעְלָה הָעֶנָן מֵעַל מִשְׁכַּן הָעֵדוּת:
12 וּבַשָּׁנָה הַשְּׁנִיָּה בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁנִי בְּעֶשְׂרִים בַּחֹדֶשׁ
נִעְלָה הָעֶנָן מֵעַל מִשְׁכַּן הָעֵדוּת:
12 וּבַשָּׁנָה הַשְּׁנִיָּה בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁנִי בְּעֶשְׂרִים בַּחֹדֶשׁ
נִעְלָה הָעֶנָן מֵעַל מִשְׁכַּן הָעֵדוּת:

יבִּיִסְעוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לְמִסְעֵיהֶם מִמִּדְבַּר סִינַי
וַיִּשְׁכְּן הָעָנָן בְּמִדְבַּר פָּאֲרָן:

12. wayis'`u b'ney-Yis'ra'El l'mas'`eyhem mimid'bar Sinay wayish'kon he`anan b'mid'bar Pa'ran.

Num10:12 and the sons of Yisrael set out on their journeys from the wilderness of Sinai.
Then the cloud settled down in the wilderness of Paran.

<12> καὶ ἐξῆραν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ σὺν ἀπαρτῖαις αὐτῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ Σινα,
καὶ ἔστη ἡ νεφέλη ἐν τῇ ἐρήμῳ τοῦ Φαραν.

12 kai exēran hoi huioi Israēl syn apartiais autōn en tē erēmō Sina,

And lifted away the sons of Israel with their chattel in the wilderness of Sinai.

kai estē hē nephelē en tē erēmō tou Pharan.

And stopped the cloud in the wilderness of Paran.

יגִבִּיִסְעוּ בְּרֵאשִׁיטָה עַל־פִּי יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה:

13. wayis'`u bari'shonah `al-pi Yahúwah b'yad-Mosheh.

Num10:13 So they departed first according to the commandment of **יהוה** by the hand of Mosheh.

<13> καὶ ἐξῆραν πρῶτοι διὰ φωνῆς κυρίου ἐν χειρὶ Μωσῆ. --

13 kai exēran prōtoi dia phōnēs kyriou en cheiri Mōusē. --

And lifted away the first ranks by the voice of YHWH by the hand of Moses.

ידִבִּיִסַּע הַגֹּל מַחֲנֵה בְנֵי־יְהוּדָה בְּרֵאשִׁיטָה לְצַבָּאוֹתָם
וְעַל־צַבָּאוֹ נַחְשׁוֹן בֶּן־עַמִּינָדָב:

14. wayisa` degel machaneh b'ney-Yahudah bari'shonah l'tsib'otham
w'al-ts'ba'o Nach'shon ben-`Aminadab.

Num10:14 The standard of the camp of the sons of Yahudah, according to their armies, set out first,
with Nahshon the son of Amminadab, over its army,

<14> καὶ ἐξῆραν τάγμα παρεμβολῆς υἱῶν Ἰουδα πρῶτοι σὺν δυνάμει αὐτῶν·
καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως αὐτῶν Ναασσων υἱὸς Ἀμινάδαβ,

14 kai exēran tagma parembolēs huiōn Iouda prōtoi syn dynamei autōn;

And they lifted away in order, the camp of the sons of Judah first with their force.

kai epi tēs dynamēōs autōn Naassōn huios Aminadab,

And over their force was Nahshon son of Amminadab.

טוּ וְעַל־צַבָּא מַטֵּה בְּנֵי יִשָּׁשְׁכָר נְתַנְאֵל בֶּן־צוּעָר:

15. w'al-ts'ba' mateh b'ney Yisashkar N'than'El ben-Tsu`ar.

Num10:15 and Nethanel the son of Zuar, over the tribal army of the sons of Issachar;

<15> καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως φυλῆς υἱῶν Ἰσσαχαρ Ναθαναήλ υἱὸς Σωγάρ,

15 kai **epi tēs dynamēōs phylēs huiōn Issachar Nathanaēl huios Sōgar,**
And **over the force of the tribe of the sons of Issachar was Nethaneel son of Zuar.**

16 טז ועל-צבא מטה בני זבולן אליאב בן-חלון:
16 יז ויהוירד המושכן ונסעו בני-ג'רשון ובני מ'ררי נשא'י המושכן: ס

16. **w`al-ts'ba' mateh b'ney Z'bulun 'Eli'ab ben-Chelon.**

Num10:16 and **Eliab the son of Helon over the tribal army of the sons of Zebulun.**

<16> και ἐπὶ τῆς δυνάμεως φυλῆς υἱῶν Ζαβουλων Ελιαβ υἱὸς Χαιλων.

16 kai **epi tēs dynamēōs phylēs huiōn Zaboulōn Eliab huios Chailōn.**

And **over the force of the tribe of the sons of Zebulun was Eliab son of Helon.**

17 יז והוירד המושכן ונסעו בני-ג'רשון ובני מ'ררי נשא'י המושכן: ס
17 יח ונסע הגל מחנה ראובן לצבאתם ועל-צבאו אליצור בן-שדיאור:

17. **w'hurad hamish'kan w'nas'u b'ney-Ger'shon ub'ney M'rari nos'ey hamish'kan.**

Num10:17 Then **the tabernacle was taken down;** and **the sons of Gershon and the sons of Merari,**
who were carrying the tabernacle, set out.

<17> και καθελούσιν τὴν σκηνὴν και ἐξαροῦσιν οἱ υἱοὶ Γεδσω
και οἱ υἱοὶ Μεραρι αἴροντες τὴν σκηνήν. --

17 kai **kathelousin tēn skēnēn kai exarousin hoi huioi Gedsōn**

And **they shall lower the tent, and shall lift away the sons of Gershon,**

kai hoi huioi Merari airontes tēn skēnēn. --

and **the sons of Merari, the ones carrying the tent.**

18 יח ונסע הגל מחנה ראובן לצבאתם ועל-צבאו אליצור בן-שדיאור:
18 יצ ונסע הגל מחנה ראובן לצבאתם ועל-צבאו אליצור בן-שדיאור:

18. **w'nasa` degel machaneh R'uben l'tsib'otham w`al-ts'ba'o 'Elitsur ben-Sh'dey'ur.**

Num10:18 Next **the standard of the camp of Reuben, according to their armies,**
set out with Elizur the son of Shedeur, over its army,

<18> και ἐξῆραν τάγμα παρεμβολῆς Ρουβην σὺν δυνάμει αὐτῶν·
και ἐπὶ τῆς δυνάμεως αὐτῶν Ελισουρ υἱὸς Σεδιουρ,

18 kai **exēran tagma parembolēs Roubēn syn dynamēi autōn;**

And **lifted away in order the camp of Reuben with their force.**

kai **epi tēs dynamēōs autōn Elisour huios Sediour,**

And **over their force was Elizur son of Shedeur.**

19 יט ועל-צבא מטה בני שמעון שלמיאל בן-צורי שדי:
19 יצ ועל-צבא מטה בני שמעון שלמיאל בן-צורי שדי:

19. **w`al-ts'ba' mateh b'ney Shim'on Sh'lumi'El ben-Tsuri shadday.**

Num10:19 and **Shelumiel the son of Zurishaddai over the tribal army of the sons of Simeon,**

<19> και ἐπὶ τῆς δυνάμεως φυλῆς υἱῶν Συμεων Σαλαμιηλ υἱὸς Σουρισαδαι,

19 kai **epi tēs dynamēōs phylēs huiōn Symeōn Salamiēl huios Sourisadai,**

And over the force of the tribe of the sons of Simeon was Shelumiel son of Zurishaddai.

20 :לְעַל-צָבָא מַטֵּה בְנֵי-גָד אֶלְיָסָף בֶּן-רְעוּאֵל
20 :לְעַל-צָבָא מַטֵּה בְנֵי-גָד אֶלְיָסָף בֶּן-רְעוּאֵל

20. w'`al-ts'ba' mateh b'ney-Gad 'El'yasaph ben-D'`u'el.

Num10:20 and Eliasaph the son of Deuel was over the tribal army of the sons of Gad.

<20> καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως φυλῆς υἱῶν Γαδ Ἐλισαφ ὁ τοῦ Ραγουήλ.

20 kai epi tēs dynamēōs phylēs huiōn Gad Elisaph ho tou Ragouēl.

And over the force of the tribe of the sons of Gad was Eliasaph the son of Reuel.

21 :כֹּא וְנָסְעוּ הַקְּהָתִים נֹשְׂאֵי הַמִּקְדָּשׁ וְהַקִּימוּ אֶת-הַמִּשְׁכָּן עַד-בֹּאָם :ס
21 :כֹּא וְנָסְעוּ הַקְּהָתִים נֹשְׂאֵי הַמִּקְדָּשׁ וְהַקִּימוּ אֶת-הַמִּשְׁכָּן עַד-בֹּאָם :ס

21. w'nas'`u haQ'hathim nos'ey hamiq'dash w'heqimu 'eth-hamish'kan `ad-bo'am.

Num10:21 Then the Kohathites set out, carrying the holy objects; and the tabernacle was set up before their arrival.

<21> καὶ ἔξαροῦσιν οἱ υἱοὶ Κααθ αἶροντες τὰ ἅγια καὶ στήσουσιν τὴν σκηνήν, ἕως παραγένωνται. --

21 kai exarousin hoi huiοi Kaath airontes ta hagia kai stēsousin tēn skēnēn, heōs paragenōntai. --

And shall lift away the sons of Kohath carrying the holy things.

And they shall set up the tent until when they should arrive.

22 :כֹּב וְנָסְעָה דָגֶל מַחֲנֶה בְנֵי-אֶפְרַיִם לְצַבְאָתָם
22 :כֹּב וְנָסְעָה דָגֶל מַחֲנֶה בְנֵי-אֶפְרַיִם לְצַבְאָתָם
וְעַל-צָבָאוֹ אֶלְיִשָּׁמָע בֶּן-עַמִּיהוּד :

22. w'nasa` degel machaneh b'ney-'Eph'rayim l'tsib'otham w'`al-ts'ba'o 'Elishama` ben-`Ammihud.

Num10:22 Next the standard of the camp of the sons of Ephraim, according to their armies, was set out, with Elishama the son of Ammihud over its army,

<22> καὶ ἔξαροῦσιν τάγμα παρεμβολῆς Ἐφραϊμ σὺν δυνάμει αὐτῶν· καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως αὐτῶν Ἐλισαμα υἱὸς Ἐμιουδ,

22 kai exarousin tagma parembolēs Ephraim syn dynamei autōn;

And shall lift away in order the camp of Ephraim with their force.

kai epi tēs dynamēōs autōn Elisama huios Emioud,

And over his force was Elishama son of Ammihud.

23 :כֹּב וְעַל-צָבָא מַטֵּה בְנֵי מְנַשֶּׁה גַּמְלִיאֵל בֶּן-פְּדָה-צֹר :צ
23 :כֹּב וְעַל-צָבָא מַטֵּה בְנֵי מְנַשֶּׁה גַּמְלִיאֵל בֶּן-פְּדָה-צֹר :צ

23. w'`al-ts'ba' mateh b'ney M'nasheh Gam'li'El ben-P'dah-tsur.

Num10:23 and Gamaliel the son of Pedahzur over the tribal army of the sons of Manasseh;

<23> καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως φυλῆς υἱῶν Μανασση Γαμαλιήλ ὁ τοῦ Φαδασσουρ,

23 kai epi tēs dynamēōs phylēs huiōn Manassē Gamaliēl ho tou Phadassour,

And over the force of the tribe of the sons of Manasseh was Gamaliel the son of Pedahzur.

24 וְעַל-צָבָא מִטָּה בְּנֵי בִנְיָמִן אֲבִידָן בֶּן-גִּדְעוֹנִי׃

24. w'`al-ts'ba' mateh b'ney Bin'yamin 'Abidan ben-Gid'`oni.

Num10:24 and Abidan the son of Gideoni over the tribal army of the sons of Benjamin.

<24> καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως φυλῆς υἱῶν Βενιαμιν Αβιδαν ὁ τοῦ Γαδεωνι. --

24 kai epi tēs dynamēōs phylēs huiōn Benjamin Abidan ho tou Gadeōni. --

And over the force of the tribe of the sons of Benjamin was Abidan the son of Gideoni.

25 כַּה וְנָסַע הַגָּל מַחֲנֶה בְּנֵי-דָן מְאַסְפָּה לְכָל-הַמַּחֲנֹת לְצַבָּאוֹתָם

וְעַל-צָבָאוֹ אַחִיעֶזֶר בֶּן-עַמִּישַׁדָּי׃

25. w'nasa` degel machaneh b'ney-Dan m'aseph l'kal-hamachanoth l'tsib'otham

w'`al-ts'ba'o 'Achi'ezer ben-`Amishadday.

Num10:25 Then the standard of the camp of the sons of Dan, according to their armies, which formed the rear guard for all the camps, set out, with Ahiezer the son of Ammishaddai over its army,

<25> καὶ ἔξαροῦσιν τάγμα παρεμβολῆς υἱῶν Δαν ἔσχατοι πασῶν τῶν παρεμβολῶν σὺν δυνάμει αὐτῶν· καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως αὐτῶν Αχιεζερ ὁ τοῦ Αμισαδαι,

25 kai exarousin tagma parembolēs huiōn Dan eschatoi pasōn tōn parembolōn syn dynamei autōn;

And shall lift away in order the camp of the sons of Dan last of all the camps with their force.

kai epi tēs dynamēōs autōn Achiezer ho tou Amisadai,

And over their force was Ahiezer the son of Ammishaddai.

26 כּוֹ וְעַל-צָבָא מִטָּה בְּנֵי אָשֶׁר פַּגְעִיאל בֶּן-עֲכָרָן׃

26. w'`al-ts'ba' mateh b'ney 'Asher Pag'`i'El ben-`Ak'ran.

Num10:26 and Pagiel the son of Ochran over the tribal army of the sons of Asher;

<26> καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως φυλῆς υἱῶν Ασηρ Φαγαιηλ υἱὸς Εχραν,

26 kai epi tēs dynamēōs phylēs huiōn Asēr Phagaiēl huios Echran,

And over the force of the tribe of the sons of Asher was Pagiel son of Ocran.

27 כּזוֹ וְעַל-צָבָא מִטָּה בְּנֵי נַפְתָּלִי אַחִירַע בֶּן-עֵינָן׃

27. w'`al-ts'ba' mateh b'ney Naph'tali 'Achira` ben-`Eynan.

Num10:27 and Ahira the son of Enan over the tribal army of the sons of Naphtali.

<27> καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως φυλῆς υἱῶν Νεφθαλι Αχιρε υἱὸς Αιναν.

27 kai epi tēs dynamēōs phylēs huiōn Nephthali Achire huios Ainan.

And over the force of the tribe of the sons of Naphtali was Ahira son of Enan.

28 כַּחֲאֵלֶּה מִסְעֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לְצִבְאוֹתָם וַיִּסְעוּ׃ ס
28 אֵלֶּה מַסְעֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לְצִבְאוֹתָם וַיִּסְעוּ׃ ס

28. 'eleh mas'`ey b'ney-Yis'ra'El l'tsib'otham wayisa`u.

Num10:28 This was the journeyings of the sons of Yisrael by their armies as they set out.

<28> αὐται αἱ στρατιαὶ υἱῶν Ἰσραὴλ, καὶ ἐξῆραν σὺν δυνάμει αὐτῶν.

28 hautai hai stratiai huiōn Israēl, kai exēran syn dunamei autōn.

These are the militaries of the sons of Israel. And they lifted away with their force.

29 כִּטְוִי־אָמַר מֹשֶׁה לְחֹבָב בֶּן־רְעוּיָאֵל הַמִּדְיָנִי חֵתֵן מֹשֶׁה
נֹסְעִים אֲנַחְנוּ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה אֵתוֹ אֲתִן לָכֶם
לֶכְּה אֲתָנּוּ וְהִטְבַּנּוּ לָךְ כִּי־יְהוָה הִבְרֶה־טוֹב עַל־יִשְׂרָאֵל׃
29 אָמַר מֹשֶׁה לְחֹבָב בֶּן־רְעוּיָאֵל הַמִּדְיָנִי חֵתֵן מֹשֶׁה
נֹסְעִים אֲנַחְנוּ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה אֵתוֹ אֲתִן לָכֶם
לֶכְּה אֲתָנּוּ וְהִטְבַּנּוּ לָךְ כִּי־יְהוָה הִבְרֶה־טוֹב עַל־יִשְׂרָאֵל׃

29. wayo'mer Mosheh l'Chobab ben-R'u'El haMid'yani chothen Mosheh nos'im 'anach'nu 'el-hamaqom 'asher 'amar Yahúwah 'otho 'eten lakem l'bah 'itanu w'hetab'nu lak ki-Yahúwah diber-tob `al-Yis'ra'El.

Num10:29 Then Mosheh said to Hobab the son of Reuel the Midianite, Mosheh father-in-law, We are setting out to the place of which אָמַר said, I shall give it to you; come with us and we shall do you good, for אָמַר has promised good concerning Yisrael.

<29> Καὶ εἶπεν Μωϋσῆς τῷ Ἰωβαβ υἱῷ Ραγουηλ τῷ Μαδιανίτῃ τῷ γαμβρῷ Μωϋσῆ Ἐξαίρομεν ἡμεῖς εἰς τὸν τόπον, ὃν εἶπεν κύριος Τοῦτον δώσω ὑμῖν· δεῦρο μεθ' ἡμῶν, καὶ εὖ σε ποιήσομεν, ὅτι κύριος ἐλάλησεν κατὰ περι Ἰσραὴλ.

29 Kai eipen Mōusēs tō Iōbab huiō Ragouēl tō Madianitē tō gambrō Mōusē

And Moses said to Hobab son of Raguel the Midianite father-in-law of Moses,

Exairomen hēmeis eis ton topon, hon eipen kyrios Touton dōsō hymin; deuro meth' hēmōn,

We are lifting away unto the place which YHWH said, This I shall give to you. Come with us

kai eu se poiēsomen, hoti kyrios elalēsen kala peri Israēl.

and good for you we shall do, for YHWH spoke good concerning Israel.

30 לְוִי־אָמַר אֵלָיו לֹא אֵלֶיךָ כִּי אֶם־אֶל־אֶרְצִי וְאֶל־מוֹלַדְתִּי אֵלֶיךָ׃
30 אָמַר אֵלָיו לֹא אֵלֶיךָ כִּי אֶם־אֶל־אֶרְצִי וְאֶל־מוֹלַדְתִּי אֵלֶיךָ׃

30. wayo'mer 'elayu lo' 'elek ki 'im-'el-'ar'tsi w'el-molad'ti'elek.

Num10:30 But he said to him, I shall not come, but rather I shall go to my land and my relatives.

<30> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Οὐ πορεύσομαι ἀλλὰ εἰς τὴν γῆν μου καὶ εἰς τὴν γενεάν μου.

30 kai eipen pros auton Ou poreusomai alla eis tēn gēn mou kai eis tēn genean mou.

And he said to him, I shall not go; but unto my land, and unto my family I shall go.

31 אָמַר מֹשֶׁה לְוִי אֵלָיו אֲנִי אֶלְכָּם וְאֶתְּכֶם וְאֶתְּכֶם וְאֶתְּכֶם
31 אָמַר מֹשֶׁה לְוִי אֵלָיו אֲנִי אֶלְכָּם וְאֶתְּכֶם וְאֶתְּכֶם וְאֶתְּכֶם

לא ויאמר אל-נא תעזוב אתנו כי על-פן ידעת חנתנו במדבר
והיית לנו לעינים:

31. wayo'mer 'al-na' ta`azob 'othanu ki `al-ken yada`ta chanothenu bamid'bar w'hayiath lanu l'eynayim.

Num10:31 Then he said, Please do not leave us, inasmuch as you know where we should camp in the wilderness, and you shall be as eyes for us.

<31> καὶ εἶπεν Μὴ ἐγκαταλίπῃς ἡμᾶς, οὐ εἶνεκεν ἦσθα μεθ' ἡμῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ ἔσῃ ἐν ἡμῖν πρεσβύτης·

31 kai eipen Mē egkatalipēs hēmas, hou heineken ēstha meth' hēmōn en tē erēmō,

And he said, You should not abandon us, because you were with us in the wilderness,

kai esē en hēmin presbytēs;

and you shall be among us as an ambassador.

כַּיְיָאָוּמֵר אֶל-נָא תַעְזֹב אֶתְנֹו כִּי עַל-כֵּן יָדַעְתָּ חַנְתֵּנוּ בַּמִּדְבָּר
וְהִיִּיתָ לָנוּ לְעֵינַיִם: 32

לִבְוָהָהּ כִּי-תֵלֵךְ עִמָּנוּ וְהָיָה הַטּוֹב הַהוּא
אֲשֶׁר יִיטִיב יְהוָה עִמָּנוּ וְהַטְבַּנוּ לָךְ:

32. w'hayah ki-thelek `imanu w'hayah hatob hahu' 'asher yeytib Yahúwah `imanu w'hetab'nu lak.

Num10:32 So it shall be, if you go with us, that it shall be that what good **אֲשֶׁר** does for us, we shall do for you.

<32> καὶ ἔσται ἐὰν πορευθῆς μεθ' ἡμῶν, καὶ ἔσται τὰ ἀγαθὰ ἐκεῖνα, ὅσα ἐὰν ἀγαθοποιήσῃ κύριος ἡμᾶς, καὶ εὖ σε ποιήσομεν.

32 kai estai ean poreuthēs meth' hēmōn,

And it shall be if you should go with us,

kai estai ta agatha ekeina, hosa ean agathopoiēsē kyrios hēmas, kai eu se poiēsomen.

that it shall be the good things that whatever as many as YHWH shall do good for us, also good for you we shall do.

אֲשֶׁר-כַּעֲשֶׂה יְהוָה עִמָּנוּ וְהַטְבַּנוּ לָךְ
אֲשֶׁר-כַּעֲשֶׂה יְהוָה עִמָּנוּ וְהַטְבַּנוּ לָךְ: 33

לִגְוִיָּסְעוֹ מֵהַר יְהוָה דֶּהָרָה שְׁלֹשֶׁת יָמִים וְאָרוֹן בְּרִית-יְהוָה
נִסַּע לְפָנֵיהֶם דֶּהָרָה שְׁלֹשֶׁת יָמִים לְתוֹר לָהֶם מִנוֹחָה:

33. wayis`u mehar Yahúwah derek sh'losheth yamim wa'aron b'rith-Yahúwah nose`a liph'neyhem derek sh'losheth yamim lathur lahem m'nuchah.

Num10:33 Thus they set out from the mount of **אֲשֶׁר** three days journey, with the ark of the covenant of **אֲשֶׁר** journeying in front of them for the three days, to seek out a resting place for them.

<33> Καὶ ἐξῆραν ἐκ τοῦ ὄρους κυρίου ὄδον τριῶν ἡμερῶν, καὶ ἡ κιβωτὸς τῆς διαθήκης κυρίου προεπορεύετο προτέρα αὐτῶν ὄδον τριῶν ἡμερῶν κατασκέψασθαι αὐτοῖς ἀνάπαυσιν.

33 Kai exēran ek tou orous kyriou hodon triōn hēmerōn, kai hē kibōtos tēs diathēkēs kyriou

And they lifted away from the mountain of YHWH, a journey of three days.

And the ark of covenant of YHWH

proeporeueto protera autōn hodon triōn hēmerōn kataskepsasthai autois anapausin.
went forth in front of them, a journey of three days, to survey themselves a rest.

אָהָרְבַּב־יְיָ יָשָׁבָה עֲלֵיהֶם יוֹמָם בְּנִסְעָם מִן־הַמַּחֲנֶה: ׀ ׀ ׀ 34

34. wa`anan Yahúwah `aleyhem yomam b'nas'am min-hamachaneh.

Num10:34 The cloud of אָהָרְבַּב was over them by day when they set out from the camp.

36 και η νεφέλη ἐγένετο σκιάζουσα ἐπ' αὐτοῖς ἡμέρας ἐν τῷ ἐξαίρειν αὐτοῦς ἐκ τῆς παρεμβολῆς.

36 kai hē nephelē egeneto skiazousa ep' autois hēmeras en tō exairein autous ek tēs parembolēs.
And the cloud of YHWH came to pass shadowing over them by day in their lifting away from out of the camp.

אָהָרְבַּב אָשָׁרְבַּב אָמַר מֹשֶׁה קוּמָה יְיָ וְיִאָּמֶר מֹשֶׁה קוּמָה יְיָ וְיִפְצוּ אֹיְבֵיךָ וְיִגְסוּ מִשְׁנְאָיִךָ מִפְּנֵיךָ: 35

35. way'hi bin'so`a ha'aron wayo'mer Mosheh qumah Yahúwah w'yaphutsu 'oy'beyak w'yanusu m'san'eyak mipaneyak.

Num10:35 Then it came about when the ark set out that Mosheh said, Rise up, O אָהָרְבַּב! And let Your enemies be scattered, and let those who hate You flee before You.

34 και ἐγένετο ἐν τῷ ἐξαίρειν τὴν κιβωτὸν και εἶπεν Μωσῆς Ἐξεγέρθητι, κύριε, διασκορπισθήτωσαν οἱ ἐχθροί σου, φυγέτωσαν πάντες οἱ μισοῦντές σε.

34 kai egeneto en tō exairein tēn kibōton kai eipen Mōusēs Exegerthēti, kyrie,
And it came to pass in the lifting away the ark, that Moses said, Awaken! O YHWH, diaskorpisthētōsan hoi echthroi sou, phygetōsan pantes hoi misountes se.
and let be dispersed your enemies! and let flee all the ones detesting you!

לֹוּבְנַחֲהָ יֹאמֶר שׁוּבָה יְיָ רַבְבוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: ׀ ׀ ׀ 36

36. ub'nuchoh yo'mar shubah Yahúwah rib'both 'al'phey Yis'ra'El.

Num10:36 When it came to rest, he said, Return, O אָהָרְבַּב, to the myriad thousands of Yisrael.

35 και ἐν τῇ καταπαύσει εἶπεν Ἐπίστρεφε, κύριε, χιλιάδας μυριάδας ἐν τῷ Ἰσραηλ.

35 kai en tē katapausei eipen Epistrephe, kyrie, chiliadas myriadas en tō Israēl.
And in the resting, he said, Turn! O YHWH, thousands of myriads in Israel.

Chamesh haPekudim / Bemidbar (Numbers)

Chapter 11

אָפּוּ וַיִּשְׁמַע יְהוָה בְּאֲזְנוֹי יְהוָה וַיִּשְׁמַע יְהוָה
וַיִּחַר אַפּוֹ וַתִּבְעַר-בָּם אֵשׁ יְהוָה וַתֹּאכַל בְּקִצֵּה הַמַּחֲנֶה:
אָפּוּ וַיִּשְׁמַע יְהוָה בְּאֲזְנוֹי יְהוָה וַיִּשְׁמַע יְהוָה
וַיִּחַר אַפּוֹ וַתִּבְעַר-בָּם אֵשׁ יְהוָה וַתֹּאכַל בְּקִצֵּה הַמַּחֲנֶה:

1. way'hi ha'am b'mith'on'nim ra' b'az'ney Yahúwah wayish'ma' Yahúwah
wayichar 'apo watib`ar-bam 'esh Yahúwah wato'kal biq'tseh hamachaneh.

Num11:1 Now the people became like those who complain of adversity in the ears of אָפּוּ וַיִּשְׁמַע יְהוָה;
and when אָפּוּ וַיִּשְׁמַע יְהוָה heard it, His anger was kindled,
and the fire of אָפּוּ וַיִּשְׁמַע יְהוָה burned among them and consumed some of the outskirts of the camp.

<11:1> Καὶ ἦν ὁ λαὸς γογγύζων πονηρὰ ἐναντι κυρίου, καὶ ἤκουσεν κύριος καὶ ἐθυμώθη ὀργῆ,
καὶ ἐξεκαύθη ἐν αὐτοῖς πῦρ παρὰ κυρίου καὶ κατέφαγεν μέρος τι τῆς παρεμβολῆς.

1 Kai ēn ho laos goggyzōn ponēra enanti kyriou, kai ēkousen kyrios kai ethymōthē orgē,
And were the people grumbling wickedly before YHWH. And YHWH heard,
and he became enraged in anger;

kai exekauthē en autois pyr para kyriou kai katephagen meros ti tēs parembolēs.
and there burned among them a fire by YHWH, and it devoured a certain part of the camp.

וַיִּצְעַק הָעָם אֶל-מֹשֶׁה וַיִּתְפַּלֵּל מֹשֶׁה אֶל-יְהוָה וַתִּשְׁקַע הָאֵשׁ:
וַיִּצְעַק הָעָם אֶל-מֹשֶׁה וַיִּתְפַּלֵּל מֹשֶׁה אֶל-יְהוָה וַתִּשְׁקַע הָאֵשׁ:
וַיִּצְעַק הָעָם אֶל-מֹשֶׁה וַיִּתְפַּלֵּל מֹשֶׁה אֶל-יְהוָה וַתִּשְׁקַע הָאֵשׁ:

2. wayits`aq ha'am 'el-Mosheh wayith'palel Mosheh 'el-Yahúwah watish'qa` ha'esh.

Num11:2 The people cried out to Mosheh, and Mosheh prayed to אָפּוּ וַיִּשְׁמַע יְהוָה and the fire died out.

<2> καὶ ἐκέκραξεν ὁ λαὸς πρὸς Μωυσῆν, καὶ ἠϋξάτο Μωυσῆς πρὸς κύριον, καὶ ἐκόπασεν τὸ πῦρ.

2 kai ekekraxen ho laos pros Mōusēn, kai ēuxato Mōusēs pros kyrion, kai ekopasen to pyr.

And cried out the people to Moses. And Moses made a vow to YHWH, and abated the fire.

וַיִּקְרָא שֵׁם-הַמָּקוֹם הַהוּא תִבְעָרָה כִּי-בָעָרָה בָּם אֵשׁ יְהוָה:
וַיִּקְרָא שֵׁם-הַמָּקוֹם הַהוּא תִבְעָרָה כִּי-בָעָרָה בָּם אֵשׁ יְהוָה:
וַיִּקְרָא שֵׁם-הַמָּקוֹם הַהוּא תִבְעָרָה כִּי-בָעָרָה בָּם אֵשׁ יְהוָה:

3. wayiq'ra' shem-hamaqom hahu' Tab`erah ki-ba`arah bam 'esh Yahúwah.

Num11:3 So the name of that place was called Taberah, because the fire of אָפּוּ וַיִּשְׁמַע יְהוָה burned among them.

<3> καὶ ἐκλήθη τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Ἐμπυρισμός,
ὅτι ἐξεκαύθη ἐν αὐτοῖς πῦρ παρὰ κυρίου.

3 kai eklēthē to onoma tou topou ekeinou Empyrismos, hoti exekauthē en autois pyr para kyriou.

And he called the name of that place, Combustion, for burned among them fire by YHWH. 11:4

וַיִּקְרָא יְהוָה יְהוָה וַיִּשְׁמַע יְהוָה בְּאֲזְנוֹי יְהוָה וַיִּשְׁמַע יְהוָה
וַיִּחַר אַפּוֹ וַתִּבְעַר-בָּם אֵשׁ יְהוָה וַתֹּאכַל בְּקִצֵּה הַמַּחֲנֶה:
וַיִּקְרָא יְהוָה יְהוָה וַיִּשְׁמַע יְהוָה בְּאֲזְנוֹי יְהוָה וַיִּשְׁמַע יְהוָה
וַיִּחַר אַפּוֹ וַתִּבְעַר-בָּם אֵשׁ יְהוָה וַתֹּאכַל בְּקִצֵּה הַמַּחֲנֶה:
וַיִּקְרָא יְהוָה יְהוָה וַיִּשְׁמַע יְהוָה בְּאֲזְנוֹי יְהוָה וַיִּשְׁמַע יְהוָה
וַיִּחַר אַפּוֹ וַתִּבְעַר-בָּם אֵשׁ יְהוָה וַתֹּאכַל בְּקִצֵּה הַמַּחֲנֶה:

וַיָּשָׁבוּ וַיִּבְכּוּ גַם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ מִי יַאֲכִילֵנוּ בָּשָׂר׃

4. w'ha'saph'suph 'asher b'qir'bo hith'auu ta'awah
wayashubu wayib'ku gam b'ney Yis'ra'El wayo'm'ru mi ya'akilenu basar.

Num11:4 The mixed multitude who were among them desired greatly
and they lamented; and also the sons of Yisrael wept again and said, Who shall give us meat to eat?

<4> Καὶ ὁ ἐπίμικτος ὁ ἐν αὐτοῖς ἐπεθύμησαν ἐπιθυμίαν, καὶ καθίσαντες ἔκλαιον καὶ οἱ υἱοὶ
Ἰσραὴλ καὶ εἶπαν Τίς ἡμᾶς ψωμιεῖ κρέα;

4 Kai ho epimiktos ho en autois epeithymēsan epithymian, kai kathisantes
And the intermixed people among them desired with a great desire. And being seated,
eklaion kai hoi huiοi Israēl kai eipan Tis hēmas psōmiei krea?
they wept along with the sons of Israel. And they said, Who shall feed us meats?

וַיִּזְכְּרוּ אֶת-הַדָּגָה אֲשֶׁר-נֹאכַל בְּמִצְרַיִם חָנָם אֵת הַקַּנְשָׁאִים
וְאֵת הָאֲבִטְחִים וְאֵת-הַחֲצִיר וְאֵת-הַבְּצָלִים וְאֵת-הַשּׁוּמִים׃

5. zakar'nu 'eth-hadagah 'asher-no'kal b'Mits'rayim chinam 'eth haqishu'im
w'eth ha'abatichim w'eth-hechatsir w'eth-hab'tsalim w'eth-hashumim.

Num11:5 We remember the fish which we ate freely in Egypt,
the cucumbers and the melons and the leeks and the onions and the garlic,

<5> ἐμνήσθημεν τοὺς ἰχθύας, οὓς ἠσθίομεν ἐν Αἰγύπτῳ δωρεάν,
καὶ τοὺς σικύας καὶ τοὺς πέπονas καὶ τὰ πράσα καὶ τὰ κρόμμου καὶ τὰ σκόρδα·

5 emnēsthēmen tous ichthuas, hous ēsthiomen en Aigyptō dōrean,
We remember the fishes which we ate in Egypt without charge,
kai tous sikuas kai tous peponas kai ta prasa kai ta krommua kai ta skorda;
and the cucumbers, and the melons, and the leeks, and the onions, and the garlics.

וַעֲתָה נִבְשָׁנוּ יִבְשָׁה אֵין כֹּל בְּלִתִּי אֶל-הַמָּן עַיִנֵינוּ׃

6. w'`atah naph'shenu y'bishah 'eyn kol bil'ti 'el-haman `eyneynu.

Num11:6 but now our soul is dried away. There is nothing at all except for the manna to our eyes.

<6> νυνὶ δὲ ἡ ψυχὴ ἡμῶν κατὰξηρος, οὐδὲν πλὴν εἰς τὸ μαννα οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν.

6 nyini de hē psychē hēmōn kataxēros, ouden plēn eis to manna hoi ophthalmοi hēmōn.
But now our soul is dried up; there is nothing except for the manna to our eyes.

זֶה-הַמָּן כְּזֶרַע-גֹּד הוּא וְעֵינֵנוּ כְּעֵין הַבְּדֹלַח׃

7. w'haman kiz'ra`-gad hu' w'`eyno k'`eyn hab'dolach.

Num11:7 Now the manna was like coriander seed, and its appearance like that of bdellium.

<7> τὸ δὲ μαννα ὡσεὶ σπέρμα κορίου ἐστίν, καὶ τὸ εἶδος αὐτοῦ εἶδος κρυστάλλου·

10 kai ēkousen Mōūsēs klaiontōn autōn kata dēmous autōn, hekaston epi tēs thyras autou;
And Moses heard their weeping, according to their peoples, each at his door.
kai ethymōthē orgē kyrios sphodra, kai enanti Mōūsē ēn ponēron.
And was enraged in anger YHWH exceedingly; and before Moses it was wicked.

11 וַאֲמַר מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה לָמָּה הַרְעַתָּ לְעַבְדְּךָ
וְלָמָּה לֹא־מָצַתִּי חֵן בְּעֵינֶיךָ לָשׁוּם אֶת־מִשְׁאֵל כָּל־הָעַם הַזֶּה עָלָי:
11 וַאֲמַר מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה לָמָּה הַרְעַתָּ לְעַבְדְּךָ וְלָמָּה לֹא־מָצַתִּי חֵן בְּעֵינֶיךָ לָשׁוּם אֶת־מִשְׁאֵל כָּל־הָעַם הַזֶּה עָלָי:

11. wayo'mer Mosheh 'el-Yahúwah lamah hare`oath l'`ab`dek
w'lamah lo'-matsathi chen b'eyneyak lasum 'eth-masa' kai-ha`am hazeh `alay.

Num11:11 So Mosheh said to יְהוָה, Why have You been so hard on Your servant?
And why have I not found favor in Your sight, that You have laid the burden of all this people on me?

<11> καὶ εἶπεν Μωυσεὶς πρὸς κύριον Ἰνα τί ἐκάκωσας τὸν θεράποντά σου,
καὶ διὰ τί οὐκ εὕρηκα χάριν ἔναντίον σου ἐπιθεῖναι τὴν ὀρμὴν τοῦ λαοῦ τούτου ἐπ' ἐμέ;

11 kai eipen Mōūsēs pros kyrion Hina ti ekakōsas ton theraponta sou,
And Moses said to YHWH, Why do you afflict your attendant?
kai dia ti ouch heurēka charin enantion sou epitheinai tēn hormēn tou laou toutou ep' eme?
And why have I not found favor before you to place the thrust of this people upon me?

12 וַאֲנֹכִי הָרִיתִי אֶת כָּל־הָעַם הַזֶּה אִם־אֲנֹכִי יִלְדָתִיהוּ
כִּי־תֹאמַר אֵלָי שְׂאֵהוּ בַחֲיוֹן כִּי־אֲשֶׁר יִשָּׂא הָאִמָּן
אֶת־הַיֶּינֶק עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לְאָבוֹתָיו:
12 וַאֲנֹכִי הָרִיתִי אֶת כָּל־הָעַם הַזֶּה אִם־אֲנֹכִי יִלְדָתִיהוּ כִּי־תֹאמַר אֵלָי שְׂאֵהוּ בַחֲיוֹן כִּי־אֲשֶׁר יִשָּׂא הָאִמָּן אֶת־הַיֶּינֶק עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לְאָבוֹתָיו:

12. he'anoki harithi 'eth kai-ha`am hazeh 'im-'anoki y'lid'tihu ki-tho'mar 'elay sa'ehu b'cheyqek
ka'asher yisa' ha'omen 'eth-hayoneq `al ha'adamah 'asher nish'ba`at la'abothayu.

Num11:12 Was it I who conceived all this people? Was it I who brought them forth,
that You should say to me, Carry them in your bosom as a nurse carries a nursing infant,
to the land which You swore to their fathers?

<12> μὴ ἐγὼ ἐν γαστρὶ ἔλαβον πάντα τὸν λαὸν τοῦτον ἢ ἐγὼ ἔτεκον αὐτούς,
ὅτι λέγεις μοι Λαβὲ αὐτὸν εἰς τὸν κόλπον σου, ὡσεὶ ἄραι τιθηνὸς τὸν θηλάζοντα,
εἰς τὴν γῆν, ἣν ὤμοσας τοῖς πατράσιν αὐτῶν;

12 mē egō en gastri elabon panta ton laon touton ē egō etekon autous, hoti legeis moi Labe auton
Have I in the womb conceived all this people, or have I given birth to them?
that you say to me, Take them
eis ton kolpon sou, hōsei arai tithēnos ton thēlazonta, eis tēn gēn, hēn ōmosas tois patrasin autōn?
into your bosom as lifts a wet-nurse the one being nursed, unto the land
which you swore by an oath to their fathers?

13 וְאֵיךְ מֹשֶׁה לֵאמֹר אֶת־חַסְדְּךָ יִשְׂרָאֵל וְלֹא־כָדָבִר
13 וְאֵיךְ מֹשֶׁה לֵאמֹר אֶת־חַסְדְּךָ יִשְׂרָאֵל וְלֹא־כָדָבִר

יגמאין לי בשר לתת לכל-העם הזה
 כי-יבכו עלי לאמר תנה-לנו בשר ונאכלה:

13. me'ayin li basar latheth l'kal-ha'am hazeh ki-yib'ku `alay le'mor t'nah-lanu basar w'no'kelah.

Num11:13 From where is it to me to get meat to give to all this people?

For they weep on me, saying, Give us meat that we may eat!

<13> πόθεν μοι κρέα δοῦναι παντὶ τῷ λαῷ τούτῳ;
 ὅτι κλαίουσιν ἐπ' ἐμοὶ λέγοντες Δὸς ἡμῖν κρέα, ἵνα φάγωμεν.

13 pothen moi krea dounai panti tō laō toutō?

From what place is it to me meats to give to all this people?

hoti klaiousin ep' emoi legontes Dos hēmin krea, hina phagōmen.

for they weep upon me, saying, Give to us meats that we may eat!

יד לא-אוכל אנכי לבדי לשאת את-כל-העם הזה כי כבד ממני:
 14 lo'-ukal 'anoki l'badi lase'th 'eth-kal-ha'am hazeh ki kabed mimeni.

Num11:14 I alone am not able to carry all this people, because it is too burdensome for me.

<14> οὐ δυνήσομαι ἐγὼ μόνος φέρειν τὸν λαὸν τοῦτον, ὅτι βαρύτερόν μοί ἐστιν τὸ ῥῆμα τοῦτο.

14 ou dynēsomai egō monos pherein ton laon touton, hoti baryteron moi estin to hrēma touto.

shall not be able I alone to bring this people, for heavy for me is this matter.

טו ואם-ככה את-עשה לי הרגני נא הרג אם-מצאתי חן בעיניך
 ואל-אראה ברעתי: פ
 15 w'im-kakah 'at'-`oseh li har'geni na' harog 'im-matsa'thi chen b'eyneyak w'al-'er'eh b'ra'athi.

Num11:15 And if You deal thus with me, please kill me at once,

if I have found favor in Your sight, and do not let me see my wretchedness.

<15> εἰ δὲ οὕτως σὺ ποιεῖς μοι, ἀπόκτεινόν με ἀναίρεισει, εἰ εὕρηκα ἔλεος παρὰ σοί,
 ἵνα μὴ ἴδω μου τὴν κάκωσιν.

15 ei de houtōs sy poieis moi, apokteinson me anairesei, ei heurēka eleos para soi,

But if so you do to me, kill me with my removal, if I have found favor with you,

hina mē idō mou tēn kakōsin.

that I should not see my ill-treatment.

טזויאמר יהוה אל-משה אספה-לי שבעים איש מזקני ישראל
 אנשר ידעת פי-הם זקני העם ושטריו
 16 tszoi amar yehovah al-moshe asפה-li shv'עים ish mizkani yisrael
 anshar yad'et pi-hem zqani ha'am w'sht'riyo

וּלְקַחְתָּ אִתָּם אֶל-אֹהֶל מוֹעֵד וְהִתְיַצְּבוּ שָׁם עִמָּךְ:

16. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh 'es'phah-li shib'im 'ish miziq'ney Yis'ra'El 'asher yada`at li-hem ziq'ney ha'am w'shot'rayu w'laqach'at 'otham 'el-'ohel mo`ed w'hith'yats'bu sham `imakh.

Num11:16 אָמַר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה, קַח לִי שִׁבְעִים אִישׁ מִזִּקְנֵי יִשְׂרָאֵל, אֲשֶׁר יָדָעְתָּ כִּי-הֵם זִקְנֵי הָעָם וְשׂוֹטְרֵי יָמָיו, וְלָקַחְתָּ אִתָּם אֶל-אֹהֶל מוֹעֵד, וְהִתְיַצְּבוּ שָׁם עִמָּךְ:

<16> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωϋσῆν Συναγάγε μοι ἑβδομήκοντα ἄνδρας ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων Ἰσραηλ, οὓς αὐτὸς σὺ οἶδας ὅτι οὗτοί εἰσιν πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ καὶ γραμματεῖς αὐτῶν, καὶ ἄξεις αὐτούς πρὸς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, καὶ στήσονται ἐκεῖ μετὰ σοῦ.

16 kai eipen kyrios pros Mōusēn Synagage moi hebdomēkonta andras apo tōn presbyterōn Israēl, And YHWH said to Moses, Bring together to me seventy men from the elders of Israel!

hous autos sy oidas hoti houtoi eisin presbyteroi tou laou kai grammateis autōn, whom you yourself know that these are elders of the people, and their scribes.

kai axeis autous pros tēn skēnēn tou martyriou, kai stēsontai ekei meta sou.

And you shall lead them to the tent of the testimony, and they shall stand there with you.

יִזְוַיְרָדְתִּי וְדַבַּרְתִּי עִמָּךְ שָׁם וְאֶצְלָתִי מִן-הַר הַרְוִחַ אֲשֶׁר עַל-יָדְךָ 17
וְשָׂמְתִי עָלֵיהֶם וְנָשְׂאוּ אִתָּךְ בְּמִשְׁאֵל הָעָם וְלֹא-תִשָּׂא אֶתְהָ לְבַדְּךָ:

17. w'yarad'ti w'dibar'ti `im'ak sham w'atsal'ti min-haruach 'asher `aleyak w'sam'ti `aleyhem w'nas'u 'it'ak b'masa' ha'am w'lo'-thisa' 'atah l'badek.

Num11:17 Then I shall come down and speak with you there, and I shall take of the Spirit who is upon you, and shall put Him upon them; and they shall bear the burden of the people with you, so that you shall not bear it alone.

<17> καὶ καταβήσομαι καὶ λαλήσω ἐκεῖ μετὰ σοῦ καὶ ἀφελῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματος τοῦ ἐπὶ σοὶ καὶ ἐπιθήσω ἐπ' αὐτούς, καὶ συναντιλήμψονται μετὰ σοῦ τὴν ὀρμὴν τοῦ λαοῦ, καὶ οὐκ οἴσεις αὐτούς σὺ μόνος.

17 kai katabēsomai kai lalēsō ekei meta sou kai aphelō apo tou pneumatatos tou epi soi kai

And I shall go down and speak there with you. And I shall remove of the spirit upon you, and epithēsō ep' autous, kai synantilēmpsontai meta sou tēn hormēn tou laou, kai ouk oiseis autous sy monos. I shall place it upon them, and they shall aid with you the thrust of the people, and shall not bring them you alone.

יְהוָה אֵל-הַעָם תֹּאמַר הִתְקַדְּשׁוּ לְמַחֵר וְאֶכְלְתֶם בְּשֵׂר 18
כִּי בְכִיתֶם בְּאֶזְנֵי יְהוָה לֵאמֹר מִי יִאֲכַלְנוּ בְּשֵׂר
כִּי-טוֹב לָנוּ בְּמִצְרַיִם וְנָתַן יְהוָה לָכֶם בְּשֵׂר וְאֶכְלְתֶם:

יְהוָה אֵל-הַעָם תֹּאמַר הִתְקַדְּשׁוּ לְמַחֵר וְאֶכְלְתֶם בְּשֵׂר
כִּי בְכִיתֶם בְּאֶזְנֵי יְהוָה לֵאמֹר מִי יִאֲכַלְנוּ בְּשֵׂר
כִּי-טוֹב לָנוּ בְּמִצְרַיִם וְנָתַן יְהוָה לָכֶם בְּשֵׂר וְאֶכְלְתֶם:

18. w'el-ha`am to'mar hith'gad'shu l'machar wa'akal'tem basar kib'hithem b'az'ney Yahúwah le'mor mi ya'akilenu basar ki-tob lanu b'Mits'rayim w'nathan Yahúwah lakem basar wa'akal'tem.

Num11:18 Say to the people, Consecrate yourselves for tomorrow, and you shall eat meat; for you have wept in the ears of אֱלֹהִים, saying, Who shall give us meat to eat! For it was well to us in Egypt. And אֱלֹהִים shall give you meat and you shall eat.

<18> καὶ τῷ λαῷ ἐρεῖς Ἀγνίσασθε εἰς αὔριον, καὶ φάγεσθε κρέα, ὅτι ἐκλαύσατε ἐναντι κυρίου λέγοντες Τίς ἡμᾶς ψωμιεῖ κρέα; ὅτι καλὸν ἡμῖν ἐστὶν ἐν Αἰγύπτῳ. καὶ δώσει κύριος ὑμῖν κρέα φαγεῖν, καὶ φάγεσθε κρέα.

18 kai tō laō ereis Hagnisasthe eis aurion, kai phagesthe krea, And to the people you shall say, Purify yourselves for tomorrow! and you shall eat meats, hoti eklauseate enanti kyriou legontes Tis hēmas psōmiei krea? hoti kalon hēmin estin en Aigyptō. for you wept before YHWH, saying, Who shall feed us meats? for good to us it was being in Egypt.

kai dōsei kyrios hymin krea phagein, kai phagesthe krea. And YHWH shall give to you meats and you shall eat meats.

אֱלֹהִים יִטְעַן יוֹם אֶחָד תֹּאכְלוּן וְלֹא יוֹמִים וְלֹא חֲמִשָּׁה יָמִים
וְלֹא עֶשְׂרֵה יָמִים וְלֹא עֶשְׂרִים יוֹם:

19. lo' yom 'echad to'k'lun w'lo' yomayim w'lo' chamishah yamim w'lo' `asarah yamim w'lo' `es'rim yom.

Num11:19 You shall eat, not one day, nor two days, nor five days, nor ten days, nor twenty days,

<19> οὐχ ἡμέραν μίαν φάγεσθε οὐδὲ δύο οὐδὲ πέντε ἡμέρας οὐδὲ δέκα ἡμέρας οὐδὲ εἴκοσι ἡμέρας·

19 ouch hēmeran mian phagesthe oude duo oude pente hēmeras not day for one You shall eat, nor two, nor five days, oude deka hēmeras oude eikosi hēmeras; nor ten days, nor twenty days,

כַּעֲדַ חֹדֶשׁ יָמִים עַד אֲשֶׁר-יֵצֵא מֵאַפְּכֶם וְהָיָה לָכֶם לְזָרָא יַעַן
כִּי-מֵאַסְתֶּם אֶת-יְהוָה אֲשֶׁר בְּקִרְבְּכֶם
וּתְבֹכוּ לְפָנָיו לֵאמֹר לָמָּה זֶה יֵצְאָנוּ מִמִּצְרָיִם:

20. `ad chodesh yamim `ad 'asher-yetse' me'ap'kem w'hayah lakem l'zara' ya`an ki-m'as'tem 'eth-Yahúwah 'asher b'qir'b'kem watib'ku l'phanayu le'mor lamah zeh yatsa'nu miMits'rayim.

Num11:20 but to a month of days, until it comes out of your nostrils and becomes loathsome to you; because you have rejected אֱלֹהִים who is among you and have wept before Him, saying, Why is it that we come forth from Egypt?

<20> ἕως μηνὸς ἡμερῶν φάγεσθε, ἕως ἂν ἐξέλθῃ ἐκ τῶν μυκτῆρων ὑμῶν,

עֲתָה תִּרְאֶה הַיְקָרָה דְּבַרִי אִם-לֹא:

23. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh hayad Yahúwah tiq'tsar `atah thir'eh hayiq'r'ak d'bari 'im-lo'.

Num11:23 אָמַר אֱלֹהִים לְמֹשֶׁה, הֲיָדִי אִם-לֹא קָצְרָה?

Now you shall see whether My word shall come to you or not.

<23> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωσῆν Μὴ χεὶρ κυρίου οὐκ ἐξαρκέσει; ἤδη γνώσει εἰ ἐπικαταλήμψεται σε ὁ λόγος μου ἢ οὐ.

23 kai eipen kyrios pros Mōusēn Mē cheir kyriou ouk exarkesei?

And YHWH said to Moses, Shall the hand of YHWH not be enough?

ēdē gnōsei ei epikatalēmpsetai se ho logos mou ē ou.

Already you shall know if shall overtake you my word or not.

אָמַר אֱלֹהִים לְמֹשֶׁה הֲיָדִי אִם-לֹא קָצְרָה
:לְאִם אִם-לֹא קָצְרָה אִם-לֹא קָצְרָה אִם-לֹא קָצְרָה
כִּד וַיֵּצֵא מֹשֶׁה וַיִּדְבֶּר אֶל-הָעָם אֵת דְּבַרִי יְהוָה
וַיֹּאסֶף שְׁבַעִים אִישׁ מִזִּקְנֵי הָעָם וַיַּעֲמֵד אֹתָם סְבִיבֹת הָאֹהֶל:

24. wayetse' Mosheh way'daber 'el-ha'am 'eth dib'rey Yahúwah waye'esoph shib'im 'ish miziq'ney ha'am waya'amed 'otham s'biboth ha'ohel.

Num11:24 So Mosheh went out and told the people the words of אָמַר אֱלֹהִים.

Also, he gathered seventy men of the elders of the people, and stationed them around the tent.

<24> καὶ ἐξῆλθεν Μωσῆς καὶ ἐλάλησεν πρὸς τὸν λαὸν τὰ ῥήματα κυρίου καὶ συνήγαγεν ἑβδομήκοντα ἄνδρας ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ καὶ ἔστησεν αὐτοὺς κύκλῳ τῆς σκηνῆς.

24 kai exēlthen Mōusēs kai elalēsen pros ton laon ta hrēmata kyriou

And Moses came forth, and he spoke to the people the sayings of YHWH.

kai synēgagen hebdomēkonta andras apo tōn presbyterōn tou laou kai estēsen autous kyklō tēs skēnēs.

And he brought together seventy men from the elders of the people, and he stood them round about the tent.

יָצֵא מֹשֶׁה וַיִּדְבֶּר אֶל-הָעָם אֵת דְּבַרִי יְהוָה
:וַיֹּאסֶף שְׁבַעִים אִישׁ מִזִּקְנֵי הָעָם וַיַּעֲמֵד אֹתָם סְבִיבֹת הָאֹהֶל

כִּד וַיֵּצֵא מֹשֶׁה וַיִּדְבֶּר אֶל-הָעָם אֵת דְּבַרִי יְהוָה
וַיֹּאסֶף שְׁבַעִים אִישׁ מִזִּקְנֵי הָעָם וַיַּעֲמֵד אֹתָם סְבִיבֹת הָאֹהֶל

25. wayered Yahúwah be`anan way'daber 'elayu waya'tsel min-haruach 'asher`alayu wayiten `al-shib'im 'ish haz'qenim way'hi k'noach `aleyhem haruach wayith'nab'u w'lo' yasaphu.

Num11:25 Then אָמַר אֱלֹהִים came down in the cloud and spoke to him;

and He took of the Spirit who was upon him and placed Him upon the seventy men from the elders.

And when the Spirit rested upon them, they prophesied. But they did not do it again.

<25> καὶ κατέβη κύριος ἐν νεφέλῃ καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτόν· καὶ παρέλατο ἀπὸ τοῦ πνεύματος τοῦ ἐπ' αὐτῷ καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τοὺς ἑβδομήκοντα ἄνδρας τοὺς πρεσβυτέρους·

ὡς δὲ ἐπανεπαύσατο τὸ πνεῦμα ἐπ' αὐτούς, καὶ ἐπροφήτευσαν καὶ οὐκέτι προσέθεντο.

25 kai katebē kyrios en nephelē kai elalēsen pros auton; kai pareilato apo tou pneumatos tou

And YHWH came down in a cloud, and he spoke to him, and he lifted from the spirit,

ep' autō kai epethēken epi tous hebdomēkonta andras tous presbyterous;
of the one upon him, and he placed it upon the seventy men of the elders.

hōs de epanepausato to pneuma ep' autous, kai eprophēteusan kai ouketi prosethento.
And as rested spirit upon them, that they prophesied, and no longer proceeded.

אֵלְדָד וּמֵדָד שְׁנַיִם אֲנָשִׁים בְּמַחֲנֵה וְהַרְּחַם הַרוּחַ וְהָמָּה בְּכַתְּבִים
וְלֹא יָצְאוּ הָאֵלֶּה וַיִּתְּנָבְאוּ בְּמַחֲנֵה: 26
אֵלְדָד וּמֵדָד שְׁנַיִם אֲנָשִׁים בְּמַחֲנֵה וְהַרְּחַם הַרוּחַ וְהָמָּה בְּכַתְּבִים
וְלֹא יָצְאוּ הָאֵלֶּה וַיִּתְּנָבְאוּ בְּמַחֲנֵה: 26

26. wayisha'aru sh'ney-'anashim bamachaneh shem ha'echad 'El'dad
w'shem hasheni Meydad watanach `aleyhem haruach w'hemah bak'thubim
w'lo' yats'u ha'ohelah wayith'nab'u bamachaneh.

Num11:26 But two men had remained in the camp; the name of one was Eldad and the name of the other Medad. And the Spirit rested upon them (now they were among those who had been written, but had not gone out to the tent), and they prophesied in the camp.

<26> καὶ κατελείφθησαν δύο ἄνδρες ἐν τῇ παρεμβολῇ, ὄνομα τῷ ἐνὶ Ἐλδαδ καὶ ὄνομα τῷ δευτέρῳ Μωδαδ, καὶ ἐπανεπαύσατο ἐπ' αὐτοὺς τὸ πνεῦμα--καὶ οὗτοι ἦσαν τῶν καταγεγραμμένων καὶ οὐκ ἦλθον πρὸς τὴν σκηνήν--καὶ ἐπροφήτευσαν ἐν τῇ παρεμβολῇ.

26 kai kateleiphthēsan duo andres en tē parembolē, onoma tō heni Eldad kai onoma tō deuterō Mōdad,
And were left behind two men in the camp; the name of the one was Eldad,
and the name of the second was Medad;

kai epanepausato ep' autous to pneuma--kai houtoi ēsan tōn katagegrammenōn
and rested upon them the spirit, and these were of the ones delineated,

kai ouk ēlthon pros tēn skēnēn--kai eprophēteusan en tē parembolē.
and came not to the tent; and they prophesied in the camp.

כִּזְוִיָּהוּ הִנְעַר וַיִּגֵּד לְמֹשֶׁה וַיֹּאמֶר אֵלְדָד וּמֵדָד וַיִּתְּנָבְאוּ בְּמַחֲנֵה: 27
כִּזְוִיָּהוּ הִנְעַר וַיִּגֵּד לְמֹשֶׁה וַיֹּאמֶר אֵלְדָד וּמֵדָד וַיִּתְּנָבְאוּ בְּמַחֲנֵה: 27

27. wayarats hana`ar wayaged l'Mosheh wayo'mar 'El'dad uMeydad mith'nab'im bamachaneh.

Num11:27 So a young man ran and told Mosheh
and said, Eldad and Medad are prophesying in the camp.

<27> καὶ προσδραμὼν ὁ νεανίσκος ἀπήγγειλεν Μωσῆ
καὶ εἶπεν λέγων Ἐλδαδ καὶ Μωδαδ προφητεύουσιν ἐν τῇ παρεμβολῇ.

27 kai prosdramōn ho neaniskos apēggeilen Mōusē
And ran up a young man to report to Moses,

kai eipen legōn Eldad kai Mōdad prophēteuousin en tē parembolē.
and said, saying, Eldad and Medad are prophesying in the camp.

יָצְאוּ הָאֵלֶּה וַיִּתְּנָבְאוּ בְּמַחֲנֵה: 28
יָצְאוּ הָאֵלֶּה וַיִּתְּנָבְאוּ בְּמַחֲנֵה: 28

כח וַיַּעַן יְהוֹשֻׁעַ בֶּן-נוּן מִשְׁרֵת מֹשֶׁה מִבְּחֻרָיו
וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי מֹשֶׁה כִּלְאִים:

28. waya`an Yahushua bin-Nun m'shareth Mosheh mib'churayu wayo'mar 'adoni Mosheh k'la'em.

Num11:28 Then Yahushua the son of Nun, the attendant of Mosheh from his youth, answered and said, Mosheh, my master, restrain them.

<28> καὶ ἀποκριθεὶς Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ναυη ὁ παρεστηκὼς Μωυσῆ
ὁ ἐκελεκτὸς εἶπεν Κύριε Μωυσῆ, κώλυσον αὐτούς.

28 kai apokritheis Iēsous ho tou Nauē ho parestēkōs Mōusē

And answering Joshua the son of Nun, the one standing beside Moses,

ho ekelektos eipen Kyrie Mōusē, kōlyson autous.

his chosen one, said, O my master Moses, restrain them!

אָדֹנָי מֹשֶׁה כִּלְאִים
וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי מֹשֶׁה כִּלְאִים
וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי מֹשֶׁה כִּלְאִים

כט וַיֹּאמֶר לוֹ מֹשֶׁה הַמִּקְנָא אַתָּה לִי וַיֹּמַר יִתֵּן כָּל-עַם יְהוָה
נְבִיאִים כִּי-יִתֵּן יְהוָה אֶת-רוּחוֹ עֲלֵיהֶם:

29. wayo'mer lo Mosheh ham'qane' 'atah li umi yiten kal-`am Yahúwah n'bi'im
ki-yiten Yahúwah 'eth-rucho `aleyhem.

Num11:29 But Mosheh said to him, Are you jealous for my sake?

Would that all the people of יהוה were prophets, that יהוה would put His Spirit upon them!

<29> καὶ εἶπεν αὐτῷ Μωυσῆς Μὴ ζηλοῖς σύ μοι;

καὶ τίς δῶη πάντα τὸν λαὸν κυρίου προφήτας, ὅταν δῶ κύριος τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἐπ' αὐτούς;

29 kai eipen autō Mōusēs Mē zēlois sy moi?

And Moses said to him, Are you zealous for me?

kai tis dōē panta ton laon kyriou prophētas, hotan dō kyrios to pneuma autou ep' autous?

and O how it would be given all the people of YHWH were prophets,

whenever YHWH should put his spirit upon them.

וַיָּשָׁב מֹשֶׁה אֶל-הַמַּחֲנֶה הוּא וְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל:

וַיָּשָׁב מֹשֶׁה אֶל-הַמַּחֲנֶה הוּא וְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל:

30. waye'aseph Mosheh 'el-hamachaneh hu' w'ziq'ney Yis'ra'El.

Num11:30 Then Mosheh returned to the camp, both he and the elders of Yisrael.

<30> καὶ ἀπῆλθεν Μωυσῆς εἰς τὴν παρεμβολήν, αὐτὸς καὶ οἱ πρεσβύτεροι Ἰσραὴλ. --

30 kai apēlthen Mōusēs eis tēn parembolēn, autos kai hoi presbyteroi Israēl. --

And Moses went forth into the camp, he and the elders of Israel.

וַיָּשָׁב מֹשֶׁה אֶל-הַמַּחֲנֶה הוּא וְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל:

וַיָּשָׁב מֹשֶׁה אֶל-הַמַּחֲנֶה הוּא וְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל:

וַיָּשָׁב מֹשֶׁה אֶל-הַמַּחֲנֶה הוּא וְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל:

לֹא יִרְוּחַ נֶסֶע מֵאֵת יְהוָה וַיִּגְזַז שְׁלֹמִים מִן-הַיָּם

Chamesh haPekudim / Bemidbar (Numbers)

Chapter 12

אֲשֶׁר לָקַח כִּי-אִשָּׁה כְּנִישֵׁי לְקַח:
אֲשֶׁר לָקַח מִרְיָם וְאַהֲרֹן בְּמִשְׁפַּח עַל-אֲדֹת הָאִשָּׁה הַכְּנִישִׁית
אֲשֶׁר לָקַח מִרְיָם וְאַהֲרֹן בְּמִשְׁפַּח עַל-אֲדֹת הָאִשָּׁה הַכְּנִישִׁית
אֲשֶׁר לָקַח מִרְיָם וְאַהֲרֹן בְּמִשְׁפַּח עַל-אֲדֹת הָאִשָּׁה הַכְּנִישִׁית
אֲשֶׁר לָקַח מִרְיָם וְאַהֲרֹן בְּמִשְׁפַּח עַל-אֲדֹת הָאִשָּׁה הַכְּנִישִׁית

1. **wat'daber Mir'yam w'Aharon b'Mosheh `al-'odoth ha'ishah haKushith**
'asher laqach ki-'ishah Kushith laqach.

Num12:1 Then **Miriam** and **Aharon** spoke against **Mosheh** because of the **Cushite woman** whom he had married; for he had married a **Cushite woman**;

<12:1> Καὶ ἐλάλησεν **Μαριαμ** καὶ **Ααρων** κατὰ **Μωυσῆ** ἕνεκεν τῆς γυναικὸς τῆς **Αἰθιοπίσσης**, ἣν ἔλαβεν **Μωυσῆς**, ὅτι γυναικα **Αἰθιόπισσαν** ἔλαβεν,

1 Kai **elalēsen Mariam** kai **Aarōn** kata **Mōusē** heneken **tēs gynaikos** tēs **Aithiopissēs**,
And **spoke Miriam** and **Aaron** against **Moses**, because of the **Ethiopian wife**,
hēn elaben Mōusēs, hoti **gynaika** **Aithiopissan** elaben,
whom **Moses** took, for an **Ethiopian woman** he took.

אֲשֶׁר לָקַח מִרְיָם וְאַהֲרֹן בְּמִשְׁפַּח עַל-אֲדֹת הָאִשָּׁה הַכְּנִישִׁית
אֲשֶׁר לָקַח מִרְיָם וְאַהֲרֹן בְּמִשְׁפַּח עַל-אֲדֹת הָאִשָּׁה הַכְּנִישִׁית
אֲשֶׁר לָקַח מִרְיָם וְאַהֲרֹן בְּמִשְׁפַּח עַל-אֲדֹת הָאִשָּׁה הַכְּנִישִׁית
אֲשֶׁר לָקַח מִרְיָם וְאַהֲרֹן בְּמִשְׁפַּח עַל-אֲדֹת הָאִשָּׁה הַכְּנִישִׁית
אֲשֶׁר לָקַח מִרְיָם וְאַהֲרֹן בְּמִשְׁפַּח עַל-אֲדֹת הָאִשָּׁה הַכְּנִישִׁית

2. **wayo'm'ru haraq 'ak-b'Mosheh diber Yahúwah halo' gam-banu diber wayish'ma` Yahúwah.**

Num12:2 and they said, Has **YHWH** spoken only through **Mosheh**? Has He not also spoken through us? And **YHWH** heard it.

<2> καὶ εἶπαν **Μὴ** **Μωυσῆ** μόνῳ λελάληκεν κύριος; οὐχὶ καὶ ἡμῖν ἐλάλησεν; καὶ ἤκουσεν κύριος.

2 kai **eipan Mē Mōusē monō** lelalēken **kyrios**? **ouchi** kai **hēmin** elalēsen? kai **ēkousen kyrios**.
And they said, Has only to **Moses** spoken **YHWH**? Did he not also speak to us?
And **YHWH** heard.

אֲשֶׁר לָקַח מִרְיָם וְאַהֲרֹן בְּמִשְׁפַּח עַל-אֲדֹת הָאִשָּׁה הַכְּנִישִׁית
אֲשֶׁר לָקַח מִרְיָם וְאַהֲרֹן בְּמִשְׁפַּח עַל-אֲדֹת הָאִשָּׁה הַכְּנִישִׁית
אֲשֶׁר לָקַח מִרְיָם וְאַהֲרֹן בְּמִשְׁפַּח עַל-אֲדֹת הָאִשָּׁה הַכְּנִישִׁית
אֲשֶׁר לָקַח מִרְיָם וְאַהֲרֹן בְּמִשְׁפַּח עַל-אֲדֹת הָאִשָּׁה הַכְּנִישִׁית
אֲשֶׁר לָקַח מִרְיָם וְאַהֲרֹן בְּמִשְׁפַּח עַל-אֲדֹת הָאִשָּׁה הַכְּנִישִׁית

3. **w'ha'ish Mosheh `ano m'od mikol ha'adam 'asher `al-p'ney ha'adamah.**

Num12:3 Now the man **Mosheh** was very humble, more than any man who was on the face of the earth.

<3> καὶ ὁ ἄνθρωπος **Μωυσῆς** πραύς σφόδρα παρὰ πάντας τοὺς ἀνθρώπους τοὺς ὄντας ἐπὶ τῆς γῆς.

3 kai **ho anthrōpos Mōusēs** prau **sphodra para pantas tous anthrōpous** tous ontas **epi tēs gēs**.
And the man **Moses** was gentle exceedingly above all the men of the ones being upon the earth.

אֲשֶׁר לָקַח מִרְיָם וְאַהֲרֹן בְּמִשְׁפַּח עַל-אֲדֹת הָאִשָּׁה הַכְּנִישִׁית
אֲשֶׁר לָקַח מִרְיָם וְאַהֲרֹן בְּמִשְׁפַּח עַל-אֲדֹת הָאִשָּׁה הַכְּנִישִׁית
אֲשֶׁר לָקַח מִרְיָם וְאַהֲרֹן בְּמִשְׁפַּח עַל-אֲדֹת הָאִשָּׁה הַכְּנִישִׁית
אֲשֶׁר לָקַח מִרְיָם וְאַהֲרֹן בְּמִשְׁפַּח עַל-אֲדֹת הָאִשָּׁה הַכְּנִישִׁית
אֲשֶׁר לָקַח מִרְיָם וְאַהֲרֹן בְּמִשְׁפַּח עַל-אֲדֹת הָאִשָּׁה הַכְּנִישִׁית

4. wayo'mer Yahúwah pith'om 'el-Mosheh w'el-'Aharon
w'el-Mir'yam ts'u sh'lash't'kem 'el-'ohel mo`ed wayets'u sh'lash'tam.

Num12:4 Suddenly **אֱלֹהִים** said to Mosheh and Aharon
and to Miriam, You three come out to the tent of appointment. So the three of them came out.

<4> καὶ εἶπεν κύριος παραχρῆμα πρὸς Μωυσῆν καὶ Μαριαμ καὶ Ααρων Ἐξέλθατε ὑμεῖς οἱ τρεῖς
εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου· καὶ ἐξῆλθον οἱ τρεῖς εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου.

4 kai eipen kyrios parachrēma pros Mōusēn kai Mariam kai Aarōn Exelthate hymeis hoi treis
And YHWH said immediately to Moses, and Aaron, and Miriam, Come forth you the three
eis tēn skēnēn tou martyriou; kai exēlthon hoi treis eis tēn skēnēn tou martyriou.
into the tent of the testimony! And came forth the three into the tent of the testimony.

לְאֵלֹהִים חָזַק אֲשׁוּרָהּ יָגִיד אֲשׁוּרָהּ אֲרַאֲךָ אֲרַאֲךָ 5
:אֲרַאֲךָ יָגִיד יָגִיד אֲרַאֲךָ אֲרַאֲךָ
הַיְיָרָד יְהוָה בְּעַמּוּד עָנָן וַיַּעֲמֵד פֶּתַח הָאֹהֶל
וַיִּקְרָא אֶהָרֹן וּמִרְיָם וַיֵּצְאוּ שְׁנֵיהֶם:

5. wayered Yahúwah b'`amud `anan waya`amod pethach ha'ohel
wayiq'ra' 'Aharon uMir'yam wayets'u sh'neyhem.

Num12:5 Then **אֱלֹהִים** came down in a pillar of cloud and stood at the doorway of the tent,
and He called Aharon and Miriam. When they both came forward,

<5> καὶ κατέβη κύριος ἐν στύλῳ νεφέλης καὶ ἔστη ἐπὶ τῆς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου,
καὶ ἐκλήθησαν Ααρων καὶ Μαριαμ καὶ ἐξῆλθοσαν ἀμφοτέροι.

5 kai katebē kyrios en stylō nephelēs kai estē epi tēs thyras tēs skēnēs
And YHWH came down in a column of cloud, and it stood at the door of the tent
tou martyriou, kai eklēthēsan Aarōn kai Mariam kai exēlthosan amphoteroi.
of the testimony. And were called Aaron and Miriam, and came forth both.

אֲרַאֲךָ אֲרַאֲךָ אֲרַאֲךָ אֲרַאֲךָ אֲרַאֲךָ אֲרַאֲךָ 6
:אֲרַאֲךָ אֲרַאֲךָ אֲרַאֲךָ אֲרַאֲךָ
וַיֹּאמֶר שְׁמַעוּ-נָא דְבַרְי אֲם-יְהִי נְבִיאֵכֶם יְהוָה בְּמַרְאֵה
אֱלֹהֵי אֶתְוֹדַע בְּחִלּוֹם אֶתְדַבֵּר-בוּ:

6. wayo'mer shim'`u-na' d'baray 'im-yih'yeh n'bi'akem Yahúwah
bamar'ah 'elayu 'eth'wada` bachalom 'adaber-bo.

Num12:6 He said, Hear now My words: If your prophet is of **אֱלֹהִים**,
I shall make Myself known to him in a vision. I shall speak with him in a dream.

<6> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Ἀκούσατε τῶν λόγων μου· ἐὰν γένηται προφήτης
ὑμῶν κυρίῳ, ἐν ὄραματι αὐτῷ γνωσθήσομαι καὶ ἐν ὕπνῳ λαλήσω αὐτῷ.

6 kai eipen pros autous Akousate tōn logōn mou; ean genētai prophētēs hymōn kyriō,
And he said to them, Hear my words. If there should be a prophet among you to YHWH,
en horamati autō gnōsthēsomai kai en hypnō lalēsō autō.
in a vision to him I shall be made known, and in sleep I shall speak to him.

אֲרַאֲךָ אֲרַאֲךָ אֲרַאֲךָ אֲרַאֲךָ אֲרַאֲךָ 7
:אֲרַאֲךָ אֲרַאֲךָ אֲרַאֲךָ אֲרַאֲךָ

καὶ ἐπέβλεψεν Ἀαρων ἐπὶ Μαριαμ, καὶ ἰδοὺ λεπρῶσα.

10 kai hē nephelē apestē apo tēs skēnēs, kai idou Mariam leprōsa hōsei chiōn;

And the cloud left from the tent. And behold, Miriam became leprous as snow.

kai epeblepsen Aarōn epi Mariam, kai idou leprōsa.

And Aaron looked upon Miriam, and behold, she was leprous.

×⋆⊕⊕ ץגכ״ו װ× ⋆ג-״⋆ כג⋆⋆ כג װ⋆-״⋆ ג⋆⋆⋆ ⋆⋆⋆⋆⋆ 11
:ץ⋆⋆⊕⊕ ⋆⋆⋆⋆⋆ ץג״⋆⋆⋆ ⋆⋆⋆
יֵאֱמָר אֶהְרֹן אֶל-מֹשֶׁה בִּי אֲדֹנָי אֶל-נָא תִשֶׁת עָלֵינוּ חַטָּאת
אֲשֶׁר נִוְאלְנוּ וְאֲשֶׁר חָטֵאנוּ:

11. wayo'mer 'Aharon 'el-Mosheh bi 'adoni 'al-na' thasheth `aleyenu chata'th
'asher no'al'nu wa'asher chata'nu.

Num12:11 Then Aharon said to Mosheh, Oh, my master, I beg you, do not lay a sin upon us, in which we have acted foolishly and in which we have sinned.

<11> καὶ εἶπεν Ἀαρων πρὸς Μωϋσῆν Δέομαι, κύριε, μὴ συνεπιθῆ ἡμῖν ἁμαρτίαν, διότι ἠγνοήσαμεν καθότι ἡμάρτομεν·

11 kai eipen Aarōn pros Mōusēn Deomai, kyrie, mē synepithē hēmin hamartian,

And Aaron said to Moses, I beseech you, O my master, you should not join sin to us,

dioti ēgnoēsamen kathoti hēmartomen;

for we were ignorant wherein we sinned.

:ץ⋆⋆⋆⋆ ⋆⋆⋆⋆ ⋆⋆⋆⋆⋆⋆ ⋆⋆⋆⋆⋆⋆ ⋆⋆⋆⋆⋆⋆ ⋆⋆⋆⋆⋆⋆ ⋆⋆⋆⋆⋆⋆ ⋆⋆⋆⋆⋆⋆ ⋆⋆⋆⋆⋆⋆ 12
יבֹאֶל-נָא תְהִי כַּמֶּת אֲשֶׁר בְּצֵאתוֹ מִרְחֻם אִמּוֹ וַיֵּאָכֵל חֲצִי בְּשָׂרוֹ:

12. 'al-na' th'hi kameth 'asher b'tse'tho merechem 'imo waye'akel chatsi b'saro.

Num12:12 Oh, do not let her be like one dead, whose flesh is half eaten away when he comes from his mother's womb!

<12> μὴ γένηται ὡσεὶ ἴσον θανάτῳ, ὡσεὶ ἕκτρομα ἐκπορευόμενον ἐκ μήτρας μητρὸς καὶ κατεσθίει τὸ ἥμισυ τῶν σαρκῶν αὐτῆς.

12 mē genētai hōsei ison thanatō, hōsei ektrōma ekporeuomenon ek mētras mētros

Do not let her become as equal to death, as a miscarriage going forth

from a womb of his mother,

kai katesthieie to hēmisy tōn sarkōn autēs.

and it eats up half of her flesh.

:⋆⋆ ⋆⋆ ⋆⋆⋆⋆ ⋆⋆ ⋆⋆ ⋆⋆⋆⋆ ⋆⋆⋆⋆⋆⋆⋆ ⋆⋆⋆⋆⋆⋆⋆ ⋆⋆⋆⋆⋆⋆⋆ 13
יגִּוִּיעֶצֶק מֹשֶׁה אֶל-יְהוָה לֵאמֹר אֵל נָא רַבָּא נָא לָהּ: פ

13. wayits`aq Mosheh 'el-Yahúwah le'mor 'El na' r'pha' na' lah.

Num12:13 Mosheh cried out to YHWH, saying, O El, heal her, I pray!

<13> καὶ ἐβόησεν Μωϋσῆς πρὸς κύριον λέγων Ὁ θεός, δέομαί σου, ἴασαι αὐτήν.

13 kai eboēsen Mōusēs pros kyrion legōn Ho theos, deomai sou, iasai autēn.

And Moses yelled out to YHWH, saying, O El, I beseech you to heal her.

14 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאַבְיָה יִרְקַן יִרְקַן בְּפָנֶיהָ הֲלֹא תִכְלֹם
 שְׁבַע יָמִים תִּסָּגֵר וְאַחַר תֵּאָסֶף׃
 14 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאַבְיָה יִרְקַן יִרְקַן בְּפָנֶיהָ הֲלֹא תִכְלֹם
 שְׁבַע יָמִים תִּסָּגֵר וְאַחַר תֵּאָסֶף׃

14. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh w'abiyah yaraq yaraq b'phaneyah halo' thikalem shib`ath yamim tisager shib`ath yamim michuts lamachaneh w'achar te'aseph.

Num12:14 But **YHWH** said to **Mosheh**, **If her father had but spit in her face,**
would she not bear her shame for seven days? Let her be shut up for seven days outside the camp,
 and afterward she may be received again.

<14> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν Εἰ ὁ πατήρ αὐτῆς πτύων ἐνέπτυσεν
 εἰς τὸ πρόσωπον αὐτῆς, οὐκ ἐντραπήσεται ἑπτὰ ἡμέρας;
 ἀφορισθήτω ἑπτὰ ἡμέρας ἔξω τῆς παρεμβολῆς καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύσεται.

14 kai eipen kyrios pros Mousēn Ei ho patēr autēs ptyōn eneptysen eis to prosōpon autēs,
And YHWH said to Moses, If her father in spitting, spat into her face,
ouk entrapēsetai hepta hēmeras? aphoristhētō hepta hēmeras exō tēs parembolēs
would she not feel shame seven days? Seven days she shall be separated outside the camp,
kai meta tauta eiseleusetai.
and after this she shall enter.

15 וְאַחַר נָסְעוּ הָעָם לֹא נָסַע עַד־הָאָסֶף מִרְיָם׃
 15 וְאַחַר נָסְעוּ הָעָם לֹא נָסַע עַד־הָאָסֶף מִרְיָם׃

15. watisager Mir'yam michuts lamachaneh shib`ath yamim w'ha'am lo' nasa`ad-he'aseph Mir'yam.

Num12:15 So **Miriam** was shut up outside the camp for seven days,
 and the people did not move on until **Miriam** was received again.

<15> καὶ ἀφωρίσθη Μαριαμ ἔξω τῆς παρεμβολῆς ἑπτὰ ἡμέρας·
 καὶ ὁ λαὸς οὐκ ἐξῆρεν, ἕως ἐκαθαρίσθη Μαριαμ.

15 kai aphōrīsthē Mariam exō tēs parembolēs hepta hēmeras;
And Miriam was separated outside the camp seven days;
kai ho laos ouk exēren, heōs ekatharīsthē Mariam.
and the people did not lift away until Miriam was cleansed.

16 וְאַחַר נָסְעוּ הָעָם מִחֲצֵרוֹת וַיִּחַנּוּ בְּמִדְבַּר פָּאֲרָן׃
 16 וְאַחַר נָסְעוּ הָעָם מִחֲצֵרוֹת וַיִּחַנּוּ בְּמִדְבַּר פָּאֲרָן׃

16. w'achar nas'u ha'am meChatseroth wayachanu b'mid'bar Pa'ran.

Num12:16 Afterward the people moved out from Hazeroth
 and camped in the wilderness of Paran.

<16> Καὶ μετὰ ταῦτα ἐξῆρεν ὁ λαὸς ἐξ Ἀσηρωθ καὶ παρενέβαλον ἐν τῇ ἐρήμῳ τοῦ Φαραν.
16 Kai meta tauta exēren ho laos ex Asērōth kai parenebalon en tē erēmō tou Pharan.

And after these things lifted away the people from Hazeroth,
and they camped in the wilderness of Paran.

Chamesh haPekudim / Bemidbar (Numbers)

Chapter 13

אֲנִי־דַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר:
Num13:1

1. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Num13:1 Then אֲנִי־דַבֵּר spoke to Mosheh saying,

<13:1> Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

1 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn

And YHWH spoke to Moses, saying,

אֲנִי־דַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר:
בְּשַׁלַּח־לְךָ אֲנָשִׁים וַיִּתְּרוּ אֶת־אֶרֶץ כְּנַעַן אֲשֶׁר־אָנֹכִי נֹתֵן לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל
אִישׁ אֶחָד אִישׁ אֶחָד לְמִטָּה אֲבֹתָיו תִּשְׁלַחוּ כֹל נָשִׂיא בְּהֵם:

2. sh'lach-l'ak 'anashim w'yathuru 'eth-'erets K'na'an 'asher-'ani nothen lib'ney Yis'ra'El
'ish 'echad 'ish 'echad l'mateh 'abothayu tish'lachu kol nasi' bahem.

Num13:2 Send out for yourself men so that they may spy out the land of Canaan,
which I am giving to the sons of Yisrael;
you shall send one man, one man of every tribe of their fathers, everyone a leader among them.

<2> Ἀπόστειλον σεαυτῷ ἄνδρας, καὶ κατασκεψάσθωσαν τὴν γῆν τῶν Χαναanaίων,
ἣν ἐγὼ δίδωμι τοῖς υἱοῖς Ἰσραηλ εἰς κατάσχεσιν, ἄνδρα ἓνα
κατὰ φυλὴν κατὰ δήμους πατριῶν αὐτῶν ἀποστελεῖς αὐτούς, πάντα ἀρχηγὸν ἐξ αὐτῶν.

2 Aposteilon seautō andras, kai kataskepsasthōsan tēn gēn tōn Chananaiōn,

Send for yourself men, and let them survey the land of the Canaanites!

hēn egō didōmi tois huiōis Israēl eis kataschesin,

which I give to the sons of Israel for a possession.

andra hena kata phylēn kata dēmous patriōn autōn aposteleis autous, panta archēgon ex autōn.

man One per tribe; according to the peoples of their patrimony you shall send them,
all being chiefs of them.

גַּוִּי־שַׁלַּח אֶתְּם מֹשֶׁה מִמִּדְבַּר פָּאָרָן עַל־פִּי יְהוָה כְּלֵם
אֲנָשִׁים רָאִשֵׁי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל הֵמָּה:
3

3. wayish'lach 'otham Mosheh mimid'bar Pa'ran `al-pi Yahúwah
kulam 'anashim ra'shey b'ney-Yis'ra'El hemah.

Num13:3 So Mosheh sent them from the wilderness of Paran at the command of אֲנִי־דַבֵּר,
they were all of them men, heads of the sons of Yisrael.

<3> καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτοὺς Μωυσῆς ἐκ τῆς ἐρήμου Φαραν διὰ φωνῆς κυρίου.

πάντες ἄνδρες ἀρχηγοὶ υἱῶν Ἰσραὴλ οὗτοι.

3 kai **exapesteilen** autous **Mōusēs ek tēs erēmou** Pharan **dia phōnēs kyriou**;

And **sent them Moses from the wilderness** of Paran, **by the voice** of YHWH.

pantes andres archēgoi huiōn Israēl houtoi.

All men were chiefs of the sons of Israel these.

:אָפּטעלען אַזויסן פֿון דער וואַלד פֿון פֿאַרן דורך דער שױם פֿון יְהוָה 4

דאָס זײַנען די נאָמען פֿון די זון פֿון יִשְׂרָאֵל אַזויסן:

4. **w'eleh sh'motham l'mateh R'uben Shammu'a ben-Zakur.**

Num13:4 These were **their names**: from the tribe of **Reuben**, **Shammua** the son of **Zaccur**;

<4> καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα αὐτῶν· τῆς φυλῆς Ρουβην Σαλαμιηλ υἱὸς Ζακχουρ·

4 kai **tauta ta onomata autōn**; tēs phylēs **Roubēn Salamiēl huios Zakchour**;

And **these are their names**. Of the tribe of **Reuben** was **Shammua** son of **Zaccur**.

:זאקור זון פֿון רֵעוּבֵן אַזויסן 5

די נאָמען פֿון די זון פֿון רֵעוּבֵן זײַנען:

5. **l'mateh Shim'on Shaphat ben-Chori.**

Num13:5 from the tribe of **Simeon**, **Shaphat** the son of **Hori**;

<5> τῆς φυλῆς Συμεων Σαφατ υἱὸς Σουρι·

5 tēs phylēs **Symeōn Saphat huios Souri**;

Of the tribe of **Simeon** was **Shaphat** son of **Hori**.

:חורי זון פֿון שִׁמְעוֹן אַזויסן 6

די נאָמען פֿון די זון פֿון שִׁמְעוֹן זײַנען:

6. **l'mateh Yahudah Kaleb ben-Y'phuneh.**

Num13:6 from the tribe of **Yahudah**, **Caleb** the son of **Jephunneh**;

<6> τῆς φυλῆς Ἰουδα Χαλεβ υἱὸς Ἰεφοννη·

6 tēs phylēs **Iouda Chaleb huios Iephonnē**;

Of the tribe of **Judah** was **Caleb** son of **Jephunneh**.

:יִפְחֻנֵּה זון פֿון יְהוּדָה אַזויסן 7

די נאָמען פֿון די זון פֿון יְהוּדָה זײַנען:

7. **l'mateh Yisashkar Yig'al ben-Yoseph.**

Num13:7 from the tribe of **Issachar**, **Igal** the son of **Joseph**;

<7> τῆς φυλῆς Ἰσσαχαρ Ἰγααλ υἱὸς Ἰωσηφ·

7 tēs phylēs **Issachar Igaal huios Iōsēph**;

Of the tribe of **Issachar** was **Igal** son of **Joseph**.

:יוסף זון פֿון יִשָּׂשכָר אַזויסן 8

די נאָמען פֿון די זון פֿון יִשָּׂשכָר זײַנען:

8. **l'mateh 'Eph'rayim Hoshe'a bin-Nun.**

Num13:8 from the tribe of Ephraim, Hoshea the son of Nun;

<8> τῆς φυλῆς Ἐφραϊμ Ἀυσῆ υἱὸς Ναυῆ·

8 tēs phylēs Ephraim Ausē huios Nauē;

Of the tribe of Ephraim was Oshea son of Nun.

9 אֶשְׁרָאֵל אֶשְׁרָאֵל אֶשְׁרָאֵל אֶשְׁרָאֵל
ט לְמַטֵּה בְנֵימִן פִּלְטִי בֶן־רָפּוּא:

9. I'mateh Bin'yamin Pal'ti ben-Raphu'.

Num13:9 from the tribe of Benjamin, Palti the son of Raphu;

<9> τῆς φυλῆς Βενιαμιν Φαλτι υἱὸς Ραφου·

9 tēs phylēs Benjamin Phalti huios Raphou;

Of the tribe of Benjamin was Palti son of Raphu.

10 אֶשְׁרָאֵל אֶשְׁרָאֵל אֶשְׁרָאֵל אֶשְׁרָאֵל
י לְמַטֵּה זְבוּלֹן גַּדִּיֵּאל בֶן־סוּדִי:

10. I'mateh Z'bulun Gadi'El ben-Sodi.

Num13:10 from the tribe of Zebulun, Gaddiel the son of Sodi;

<10> τῆς φυλῆς Ζαβουλων Γουδιηλ υἱὸς Σουδι·

10 tēs phylēs Zaboulōn Goudiēl huios Soudi;

Of the tribe of Zebulun was Gaddiel son of Sodi.

11 אֶשְׁרָאֵל אֶשְׁרָאֵל אֶשְׁרָאֵל אֶשְׁרָאֵל
יֵא לְמַטֵּה יוֹסֵף מְנַשֶּׁה גַּדִּי בֶן־סוּסִי:

11. I'mateh Yoseph I'mateh M'nasheh Gadi ben-Susi.

Num13:11 from the tribe of Joseph, from the tribe of Manasseh, Gaddi the son of Susi;

<11> τῆς φυλῆς Ἰωσηφ τῶν υἱῶν Μανασση Γαδδι υἱὸς Σουσι·

11 tēs phylēs Iōsēph tōn huiōn Manassē Gaddi huios Sousi;

Of the tribe of Joseph of the sons of Manasseh was Gaddi son of Susi.

12 אֶשְׁרָאֵל אֶשְׁרָאֵל אֶשְׁרָאֵל אֶשְׁרָאֵל
יב לְמַטֵּה דָן עַמִּיאֵל בֶּן־גַּמְלִי:

12. I'mateh Dan `Ammi'El ben-G'mali.

Num13:12 from the tribe of Dan, Ammiel the son of Gemalli;

<12> τῆς φυλῆς Δαν Ἀμιηλ υἱὸς Γαμαλι·

12 tēs phylēs Dan Amiēl huios Gamali;

Of the tribe of Dan was Ammiel son of Gamalli.

13 אֶשְׁרָאֵל אֶשְׁרָאֵל אֶשְׁרָאֵל אֶשְׁרָאֵל
יג לְמַטֵּה אָשֶׁר סְתוּר בֶּן־מִיכָאֵל:

13. I'mateh 'Asher S'thur ben-Mika'El.

Num13:13 from the tribe of **Asher**, **Sethur** the son of **Michael**;

<13> τῆς φυλῆς Ἀσηρ Σαθουρ υἱὸς Μιχαηλ·

13 tēs phylēs **Asēr** Sathour huio**s** Michaēl;

Of the tribe of **Asher** was **Sethur** son of **Michael**.

יד למטה נפתלי נחבי בן-נפסי:
14 אשור משה מלך אשור

14. I'mateh Naph'tali Nach'bi ben-Waph'si.

Num13:14 from the tribe of **Naphtali**, **Nahbi** the son of **Vophsi**;

<14> τῆς φυλῆς Νεφθαλι Ναβι υἱὸς Ιαβι·

14 tēs phylēs **Nephthali** Nabi huio**s** Iabi;

Of the tribe of **Naphtali** was **Nahbi** son of **Vophsi**.

טו למטה גד גואאל בן-מכי:
15 אשור משה מלך אשור

15. I'mateh Gad G'u'El ben-Maki.

Num13:15 from the tribe of **Gad**, **Geuel** the son of **Machi**.

<15> τῆς φυλῆς Γαδ Γουδιηλ υἱὸς Μακχι·

15 tēs phylēs **Gad** Goudiēl huio**s** Makchi.

Of the tribe of **Gad** was **Geuel** son of **Machi**.

טז אלה שמות האנשים אשר-שלח משה לתור את-הארץ
ויקרא משה להושע בן-נון יהושע:
16 אשור משה מלך אשור

16. 'eleh sh'moth ha'anashim 'asher-shalach Mosheh lathur 'eth-ha'arets wayiq'ra' Mosheh I'Hoshe`a bin-Nun Yahushua.

Num13:16 These are the names of the men whom **Mosheh** sent to spy out the land; but **Mosheh** called **Hoshea** the son of **Nun**, **Yahushua**.

<16> ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν ἀνδρῶν, οὓς ἀπέστειλεν Μωσῆς κατασκεύασθαι τὴν γῆν. καὶ ἐπωνόμασεν Μωσῆς τὸν Αὐση υἱὸν Ναυη Ἰησοῦν.

16 tauta ta onomata tōn andrōn, hous apestelein Mōusēs kataskepsasthai tēn gēn.

These are the names of the men which **Moses** sent to survey the land.

kai epōnomasen Mōusēs ton Ausē huion Nauē Iēsoun.

And **Moses** named **Oshea** son of **Nun** – **Joshua**.

יז וינשלח אתם משה לתור את-הארץ כנען
ויאמר אליהם עלו זה בנגב ועליתם את-ההר:
17 אשור משה מלך אשור

17. wayish'lach 'otham Mosheh Iathur 'eth-'erets K'na'an wayo'mer 'alehem `alu zeh baNegeb wa'alithem 'eth-hahar.

Num13:17 When Mosheh sent them to spy out the land of Canaan, he said to them, Go up this way into the Negev; then go up into the hill country.

<17> Καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς Μωσῆς κατασκέψασθαι τὴν γῆν Χανααν καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Ἀνάβητε ταύτη τῇ ἐρήμῳ καὶ ἀναβήσεσθε εἰς τὸ ὄρος

17 Kai apesteilen autous Mōusēs kataskepsasthai tēn gēn Chanaan And sent them Moses to survey the land of Canaan.

kai eipen pros autous Anabēte tautē tē erēmō kai anabēsesthe eis to oros And he said to them, Ascend in this wilderness! And you shall ascend into the mountain.

כַּיִשׁ לַח אֹתָם מֹשֶׁה יֵאָדָר אֶת־עֵרֶץ כְּנָעַן וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אֲלֹהֵי זֶה בְּנֵגֶב וְאֵלֵיהֶם אֶת־הַהָרִים
:גַּן־מִדְבָּר כַּיִשׁ אֶת־הַמִּדְבָּר אֲרִיבֵךְ כַּיִשׁ פְּסַחֵךְ אֲרִיבֵךְ אֶת־הַמִּדְבָּר אֶת־הַהָרִים
יַחַד וְאַתֶּם אֲתֵּן אֶת־הָאָרֶץ מֵהַהָרִים
וְאַתֶּם הָעַם הַיֹּשֵׁב עָלֶיהָ הַחֲזָק הוּא הַרְפוּהָ הַמְעַט הוּא אִם־רַב:

18. ur'ithem 'eth-ha'arets mah-hiw' w'eth-ha`am hayosheb `aleyah hechazaq hu' harapheh ham'`at hu' 'im-rab.

Num13:18 See what the land is like, and whether the people who live in it are strong or weak, whether they are few or many.

<18> καὶ ὄψεσθε τὴν γῆν, τίς ἐστίν, καὶ τὸν λαὸν τὸν ἐγκαθήμενον ἐπ' αὐτῆς, εἰ ἰσχυρότερός ἐστιν ἢ ἀσθενής, εἰ ὀλίγοι εἰσὶν ἢ πολλοί.

18 kai opsesthe tēn gēn, tis estin,

And you shall behold the land, what it is,

kai ton laon ton egkathēmenon ep' autēs, ei ischyroteros estin ē asthenēs, ei oligoi eisin ē polloi;

and the people lying in wait upon it, if they are strong or weak; or if they are few, or many.

אֵיךְ הָאָרֶץ אֲשֶׁר־הוּא וְהָעָם הַיֹּשֵׁב בָּהּ הֲחֲזָקִים הֲרַפּוּהִים הַמְעַט־הוּא אִם־רַב
:מְעַט־הוּא אֲרִיבֵךְ אֶת־הַמִּדְבָּר אֲרִיבֵךְ אֶת־הַהָרִים אֲרִיבֵךְ אֶת־הַמִּדְבָּר אֲרִיבֵךְ אֶת־הַהָרִים
יַחַד וְאַתֶּם אֲתֵּן אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־הוּא יֹשֵׁב בָּהּ הֲטוֹבָה הוּא אִם־רַב
וְהָעָרִים הַיֹּשֵׁב בָּהֶנָּה הֲבָחִינִים אִם־בְּמִבְצָרִים:

19. umah ha'arets 'asher-hu' yosheb bah hatobah hiw' 'im-ra`ah umah he`arim 'asher-hu' yosheb bahenah hab'machanim 'im b'mib'tsarim.

Num13:19 How is the land in which they live, is it good or bad? And how are the cities in which they live, whether in camps or in fortifications?

<19> καὶ τίς ἡ γῆ, εἰς ἣν οὗτοι ἐγκάθηνται ἐπ' αὐτῆς, εἰ καλὴ ἐστίν ἢ πονηρά· καὶ τίνες αἱ πόλεις, εἰς ἃς οὗτοι κατοικοῦσιν ἐν αὐταῖς, εἰ ἐν τειχήρεσιν ἢ ἐν ἀτειχίστοις·

19 kai tis hē gē, eis hēn houtoi egkathēntai ep' autēs, ei kalē estin ē ponēra;

And what the land is like in which these lie in wait upon it, if it is good, or wicked;

kai tines hai poleis, eis has houtoi katoikousin en autais, ei en teichēresin ē en ateichistois;

and what the cities in which these dwell in them, if in walled or in unwalled.

כַּיִשׁ לַח אֹתָם מֹשֶׁה יֵאָדָר אֶת־עֵרֶץ כְּנָעַן וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אֲלֹהֵי זֶה בְּנֵגֶב וְאֵלֵיהֶם אֶת־הַהָרִים
:גַּן־מִדְבָּר כַּיִשׁ אֶת־הַמִּדְבָּר אֲרִיבֵךְ אֶת־הַהָרִים אֲרִיבֵךְ אֶת־הַמִּדְבָּר אֲרִיבֵךְ אֶת־הַהָרִים
יַחַד וְאַתֶּם אֲתֵּן אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־הוּא יֹשֵׁב בָּהּ הֲטוֹבָה הוּא אִם־רַב
וְהָעָרִים הַיֹּשֵׁב בָּהֶנָּה הֲבָחִינִים אִם־בְּמִבְצָרִים:

כִּימָה הָאָרֶץ הַשְּׂמֵנָה הִיא אִם-רְזָה הִי־שֶׁבֶה עֵץ אִם-אֵין
וְהִתְחַזְּקוּתָם וְלִקְחוּתָם מִפְּרֵי הָאָרֶץ וְהַיְמִים יָמִי בְּפוּרֵי עֲנָבִים:

20. umah ha'arets hash'menah hiw' 'im-razah hayesh-bah `ets 'im-'ayin w'hith'chazaq'tem ul'qach'tem mip'ri ha'arets w'hayamim y'mey bikurey `anabim.

Num13:20 How is the land, is it fat or lean? Are there trees in it or not? And you shall strengthen yourself and shall take some of the fruit of the land. Now the days were the days of the first ripe grapes.

<20> καὶ τίς ἡ γῆ, εἰ πίων ἢ παρειμένη, εἰ ἔστιν ἐν αὐτῇ δένδρα ἢ οὐ· καὶ προσκατεπήσαντες λήμψεσθε ἀπὸ τῶν καρπῶν τῆς γῆς. καὶ αἱ ἡμέραι ἡμέραι ἕαρος, πρόδρομοι σταφυλῆς.

20 kai tis hē gē, ei piōn ē pareimenē, ei estin en autē dendra ē ou; kai proskarterēsantes lēmpsesthe
And what the land is like, if plentiful or being neglected; if there is in it trees or not.
And attending to constantly you shall take

apo tōn karpōn tēs gēs. kai hai hēmerai hēmerai earos, prodromoi staphylēs.

from the fruits of the land. And the days were days in spring, forerunners of the grape.

כִּי וַיַּעֲלוּ וַיִּתְּרוּ אֶת-הָאָרֶץ מִמִּדְבַּר-צֵן עַד-רְחֹב לְבָא חַמַּת׃
21

21. waya`alu wayathuru 'eth-ha'arets mimid'bar-Tsin `ad-R'chob L'bo'chamath.

Num13:21 So they went up and spied out the land from the wilderness of Zin as far as Rehob, at Lebo-hamath.

<21> καὶ ἀναβάντες κατεσκέψαντο τὴν γῆν ἀπὸ τῆς ἐρήμου Σιν ἕως Ρααβ εἰσπορευομένων Ἐφθαθ.

21 kai anabantes kateskepsanto tēn gēn apo tēs erēmou Sin heōs Raab eisporeuomenōn Ephaath.

And ascending they surveyed the land from the wilderness of Zin until Rehob, entering Hamath.

כִּי וַיֵּלְכוּ אֶפְרַיִם וְיִשְׂרָאֵל וְכָל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִיְדֵי מִצְרָיִם
עַד-חֶבְרוֹן וְשָׁם אַחִימָן וְשֵׁשַׁי וְתַלְמִי
כִּבּוּ וַיַּעֲלוּ בְּנֵי נֹב וַיִּבְּאוּ עַד-חֶבְרוֹן וְשָׁם אַחִימָן וְשֵׁשַׁי וְתַלְמִי
יְלִידֵי הָעֵנָק וְחֶבְרוֹן שִׁבְעַת שָׁנִים נִבְנְתָה לְפָנַי צֵעַן מִצְרָיִם׃
22

22. waya`alu banegeb wayabo' `ad-Cheb'ron w'sham 'Achiman Sheshay w'Thal'may y'lidey ha`Anaq w'Cheb'ron sheba` shanim nib'n'thah liph'ney Tso`an Mits'rayim.

Num13:22 When they had gone up into the Negev, they came to Hebron where Ahiman, Sheshai and Talmai, the descendants of Anak were. Now Hebron was built seven years before Zoan in Egypt.

<22> καὶ ἀνέβησαν κατὰ τὴν ἔρημον καὶ ἦλθον ἕως Χεβρων, καὶ ἐκεῖ Ἀχιμαν καὶ Σεσσαι καὶ Θελαμιν γενεαὶ Ἐναχ· καὶ Χεβρων ἑπτὰ ἔτεσιν ὑποδομήθη πρὸ τοῦ Τάνιν Αἰγύπτου.

22 kai anebēsan kata tēn erēmon kai ēlthon heōs Chebrōn, kai ekei Achiman kai Sessi

And they ascended by the wilderness, and came unto Hebron; and there was Ahiman, and Sheshai,

kai Thelamin geneai Enach; kai Chebrōn hepta etesin ōkodomēthē pro tou Tanin Aigyptou.

and Talmai, the families of Anak; and Hebron seven years was built before Tanin of Egypt.

לְפָנַי צֵעַן מִצְרָיִם
כִּי וַיֵּלְכוּ אֶפְרַיִם וְיִשְׂרָאֵל וְכָל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִיְדֵי מִצְרָיִם
עַד-חֶבְרוֹן וְשָׁם אַחִימָן וְשֵׁשַׁי וְתַלְמִי
כִּבּוּ וַיַּעֲלוּ בְּנֵי נֹב וַיִּבְּאוּ עַד-חֶבְרוֹן וְשָׁם אַחִימָן וְשֵׁשַׁי וְתַלְמִי
יְלִידֵי הָעֵנָק וְחֶבְרוֹן שִׁבְעַת שָׁנִים נִבְנְתָה לְפָנַי צֵעַן מִצְרָיִם׃
23

כגוֹיבֹאוּ עַד-נַחַל אֶשְׁכּוֹל וַיִּכְרְתוּ מִשָּׁם זְמוּרָה וְאֶשְׁכּוֹל
 עֲנָבִים אֶחָד וַיִּשְׂאֵהוּ בַמּוֹט בִּשְׁנַיִם וּמִן-הָרְמָנִים וּמִן-הַתְּאֵנִים:

23. wayabo'u `ad-nachal 'Esh'kol wayik'r'thu misham z'morah w'esh'kol `anabim 'echad wayisa'uhu bamot bish'nayim umin-harimonim umin-hat'enim.

Num13:23 Then they came to the valley of Eshcol and from there cut down a branch with a single cluster of grapes; and they carried it on a pole between two men, also of the pomegranates and of the figs.

<23> καὶ ἦλθοσαν ἕως Φάραγος βότρυος καὶ κατεσκέψαντο αὐτήν· καὶ ἔκοψαν ἐκεῖθεν κλήμα καὶ βότρυν σταφυλῆς ἓνα ἐπ' αὐτοῦ καὶ ἦραν αὐτὸν ἐπ' ἀναφορεῦσιν καὶ ἀπὸ τῶν ῥοῶν καὶ ἀπὸ τῶν συκῶν.

23 kai elthosan heōs Pharaggos botruos kai kateskepsanto autēn;
 And they came unto the Ravine of the Cluster and surveyed it;
 kai ekopsan ekeithen klēma kai botryn staphylēs hena ep' autou
 and they cut down from there a vine branch and cluster of the grape one from it;
 kai ēran auton ep' anaphoreusin kai apo tōn hroōn kai apo tōn sykōn.
 and they lifted it upon bearing poles, and some from the pomegranates, and from the fig-trees.

לַמְּקוֹם הַהוּא קָרָא נַחַל אֶשְׁכּוֹל עַל אֲדוֹת הָאֶשְׁכּוֹל
 אֲשֶׁר-כָּרְתוּ מִשָּׁם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

24. lamaqom hahu' qara' nachal 'Esh'kol `al 'odoth ha'esh'kol 'asher-kar'thu misham b'ney Yis'ra'El.

Num13:24 That place was called the valley of Eshcol, because of the cluster which the sons of Yisrael cut down from there.

<24> τὸν τόπον ἐκείνον ἐπωνόμασαν Φάραγξ βότρυος διὰ τὸν βότρυν, ὃν ἔκοψαν ἐκεῖθεν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ.

24 ton topon ekeinon epōnomasan Pharagx botruos dia ton botryn, hon ekopsan ekeithen hoi huiioi Israēl.
 And that place they named Ravine of the Cluster, on account of the cluster of grapes which beat from there the sons of Israel.

כַּהַ וַיָּשׁוּבוּ מִתּוֹר הָאָרֶץ מִקֵּץ אַרְבָּעִים יוֹם:
 25 וַיָּשׁוּבוּ מִתּוֹר הָאָרֶץ מִקֵּץ אַרְבָּעִים יוֹם:

25. wayashubu mitur ha'arets miqets 'ar'ba'im yom.

Num13:25 When they returned from spying out the land, at the end of forty days,

<25> Καὶ ἀπέστρεψαν ἐκεῖθεν κατασκεψάμενοι τὴν γῆν μετὰ τεσσαράκοντα ἡμέρας

25 Kai apestrepsan ekeithen kataskepsameni tēn gēn meta tessarakonta hēmeras
 And they returned from there surveying the land after forty days.

וַיָּשׁוּבוּ מִתּוֹר הָאָרֶץ מִקֵּץ אַרְבָּעִים יוֹם:
 26 וַיָּשׁוּבוּ מִתּוֹר הָאָרֶץ מִקֵּץ אַרְבָּעִים יוֹם:

וַיָּבֹאוּ אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אַהֲרֹן
וְאֶל-כָּל-עֵדַת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶל-מִדְבַּר פָּאֲרָן קְדֵשׁ
וַיָּשִׁיבוּ אוֹתָם דְּבַר וְאֶת-כָּל-הָעֵדָה וַיִּרְאוּם אֶת-פְּרֵי הָאָרֶץ:

26. wayel'ku wayabo'u 'el-Mosheh w'el-'Aharon w'el-kal-`adath b'ney-Yis'ra'El 'el-mid'bar Pa'ran qadeshah wayashibu 'otham dabar w'eth-kal-ha`edah wayar'um 'eth-p'ri ha'arets.

Num13:26 they proceeded to come to Mosheh and Aharon and to all the congregation of the sons of Yisrael in the wilderness of Paran, at Kadesh; and they brought back word to them and to all the congregation and showed them the fruit of the land.

<26> καὶ πορευθέντες ἦλθον πρὸς Μωυσῆν καὶ Ααρων καὶ πρὸς πᾶσαν συναγωγὴν υἱῶν Ἰσραηλ εἰς τὴν ἔρημον Φαραν Καδης καὶ ἀπεκρίθησαν αὐτοῖς ῥῆμα καὶ πάσι τῇ συναγωγῇ καὶ ἔδειξαν τὸν καρπὸν τῆς γῆς.

26 kai poreuthentes ēlthon pros Mōusēn kai Aarōn

And having gone, they came to Moses and Aaron,

kai pros pasan synagōgēn huiōn Israēl eis tēn erēmon Pharan Kadēs

and to all the congregation of the sons of Israel, to the wilderness of Paran Kadesh.

kai apekrithēsan autois hrēma kai pasē tē synagōgē kai edeixan ton karpon tēs gēs.

And they answered to them a word, and to all the congregation.

And they showed the fruit of the land.

וַיֹּאמְרוּ לוֹ וַיֵּאמְרוּ בְּאָנֹכִי אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר שְׁלַחְתָּנוּ
וְגַם זָבַת חֲלָב וּדְבַשׁ הִוא וְזֶה-פְּרִיָּהּ:

27. way'sap'ru-lo wayo'm'ru ba'nu 'el-ha'arets 'asher sh'lach'tanu w'gam zabath chalab ud'bash hiw' w'zeh-pir'yah.

Num13:27 Thus they told him, and said, We went in to the land where you sent us; and the land certainly does flow with milk and honey, and this is its fruit.

<27> καὶ διηγήσαντο αὐτῷ καὶ εἶπαν Ἠλθαμεν εἰς τὴν γῆν, εἰς ἣν ἀπέστειλας ἡμᾶς, γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι, καὶ οὗτος ὁ καρπὸς αὐτῆς.

27 kai diēgēsanto autō kai eipan Ēlthamen eis tēn gēn, eis hēn apesteilas hēmas,

And they described to him, and they said, We came into the land unto which you sent us,

gēn hreousan gala kai meli, kai houtos ho karpos autēs;

a land flowing milk and honey. And this is its fruit.

כַּחֲאֶפֶס כִּי-עַז הָעָם הֵי שֹׁב בְּאָרֶץ
וְהָעָרִים בְּצִרּוֹת גְּדֹלֹת מְאֹד וְגַם-יְלָדֵי הָעֵבֶק הָאֵינִי שָׂם:

28. 'ephes ki-`az ha`am hayosheb ba'arets w'he`arim b'tsuroth g'doloth m'od w'gam-y'lidey ha`Anaq ra'inu sham.

Num13:28 Only that the people who live in the land are strong,
and the cities are fortified and very large; and also we saw the descendants of Anak there.

<28> ἀλλ' ἢ ὅτι θρασὺ τὸ ἔθνος τὸ κατοικοῦν ἐπ' αὐτῆς, καὶ αἱ πόλεις ὄχυραὶ τετειχισμέναι
καὶ μεγάλαι σφόδρα, καὶ τὴν γενεὰν Ἐναχ ἐωράκαμεν ἐκεῖ,

28 all' ē hoti thrasy to ethnos to katoikoun ep' autēs, kai hai poleis ochyrai teteichismenai
Only that is bold the nation dwelling upon it, and the cities fortified, being walled,
kai megalai sphodra, kai tēn genean Enach heōrakamen ekei,
are great – very much so. And the generation of Anak we saw there.

כַּף־גַּבְרֵי־אֲנָכִים כַּחֲמַר־גַּבְרֵי־אֲנָכִים 29
:יִגְדֹּלֵם אֲנָכִים לֹא־יִשְׁבּוּ אֲנָכִים כַּחֲמַר־גַּבְרֵי־אֲנָכִים
כַּטְעָמִלְקַיִם יוֹשֵׁב בְּאֶרֶץ הַנֶּגֶב וְהַחֲתִי וְהַיְבוּסִי
וְהָאֱמֹרִי יוֹשֵׁב בְּהָרִים וְהַכְּנַעֲנִי יוֹשֵׁב עַל־הַיַּם וְעַל יַרְדֵּן הַיְרֵדָה׃

29. `Amaleq yosheb b'erets hanegeb w'haChiti w'haY'busi
w'ha'Emori yosheb bahar w'haK'na`ani yosheb `al-hayam w`al yad haYar'den.

Num13:29 Amalek is living in the land of the Negev and the Hittites and the Jebusites and the Amorites
are living in the hill country, and the Canaanites are living by the sea and by the side of the Jordan.

<29> καὶ Ἀμαλῆκ κατοικεῖ ἐν τῇ γῆ τῇ πρὸς νότον, καὶ ὁ Χετταῖος καὶ ὁ Εὐαῖος
καὶ ὁ Ἰεβουσαῖος καὶ ὁ Ἀμορραῖος κατοικεῖ ἐν τῇ ὄρεινῃ,
καὶ ὁ Χαναναῖος κατοικεῖ παρὰ θάλασσαν καὶ παρὰ τὸν Ἰορδάνην ποταμόν.

29 kai Amalēk katoikei en tē gē tē pros noton, kai ho Chettaios kai ho Euaios
And Amalek dwells in the land, in the land to the south; and the Hittite, and the Hivite,
kai ho Iebousaios kai ho Amorraios katoikei en tē oreinē,
and the Jebusite, and the Amorite dwell in the mountainous area;
kai ho Chananaios katoikei para thalassan kai para ton Iordanēn potamon.
and the Canaanite dwell by the sea, and by the Jordan river.

אֲנָכִים אֲנָכִים יִגְדֹּלֵם אֲנָכִים לֹא־יִשְׁבּוּ אֲנָכִים כַּחֲמַר־גַּבְרֵי־אֲנָכִים 30
:אֲנָכִים לֹא־יִשְׁבּוּ אֲנָכִים כַּחֲמַר־גַּבְרֵי־אֲנָכִים
לְוַיְהִי כַּלֵּב אֶת־הָעָם אֶל־מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר עָלַי נַעֲלֶה
וַיִּרְשָׁנוּ אֶתְּהָ כִּי־יָכוֹל נוֹכַח לָהּ׃

30. wayahas Kaleb 'eth-ha`am 'el-Mosheh wayo'mer `aloh na`aleh
w'yarash'nu 'othah ki-yakol nukal lah.

Num13:30 Then Caleb quieted the people before Mosheh and said,
We should by all means go up and take possession of it, for we shall surely overcome it.

<30> καὶ κατεσιώπησεν Χαλεβ τὸν λαὸν πρὸς Μωϋσῆν καὶ εἶπεν αὐτῷ Οὐχί, ἀλλὰ ἀναβάντες
ἀναβησόμεθα καὶ κατακληρονομήσομεν αὐτήν, ὅτι δυνατοὶ dynēsometha πρὸς αὐτούς.

30 kai katesiōpēsēn Chaleb ton laon pros Mōusēn kai eipen autō Ouchi, alla anabantes
And Caleb quelled the people before Moses, and said to him, Not so, but ascending
anabēsometha kai kataklēronomēsomen autēn, hoti dynatoi dynēsometha pros autous.
we shall ascend, and we shall inherit it; for by might we shall be able to prevail against them.

מִיָּמָה-לְכָּהּ אֲפָלְסֵל לְעַלְוֵי כֹּהֵן יִשְׂרָאֵל יִמְּוֹ יִלְוֹ-אֶמְרָה מִכְּשֵׁלֵי אֶרֶץ 31
:יִמְּוֵי אֶרֶץ פְּסָח-כַּעַל

לֹא וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר-עָלוּ עִמּוֹ אָמְרוּ לֹא נוֹכַל לְעֹלֹת אֶל-הָעָם
כִּי-חֲזָק הוּא מִמֶּנּוּ:

31. w'ha'anashim 'asher-`alu `imo 'am'ru lo' nukal la`aloth 'el-ha`am ki-chazaq hu' mimenu.

Num13:31 But the men who had gone up with him said,
We are not able to go up against the people, for they are too strong for us.

<31> καὶ οἱ ἄνθρωποι οἱ συναναβάντες μετ' αὐτοῦ εἶπαν Οὐκ ἀναβαίνομεν,
ὅτι οὐ μὴ δυνώμεθα ἀναβῆναι πρὸς τὸ ἔθνος, ὅτι ἰσχυρότερόν ἐστιν ἡμῶν μᾶλλον.

31 kai hoi anthrōpoi hoi synanabantes met' autou eipan Ouk anabainomen,

And the men, the ones going up with him said, We are not ascending;

hoti ou mē dynōmetha anabēnai pros to ethnos, hoti ischyroteron estin hēmōn mallon.

for in no way should we be able to ascend to that nation, for stronger than us it is rather.

לְכָהֶם כַּעַל-לְכָּהּ אֶמְרָה יִשְׂרָאֵל אֶמְרָה יִשְׂרָאֵל אֶמְרָה יִשְׂרָאֵל אֶמְרָה יִשְׂרָאֵל 32
אֶמְרָה יִשְׂרָאֵל אֶמְרָה יִשְׂרָאֵל אֶמְרָה יִשְׂרָאֵל אֶמְרָה יִשְׂרָאֵל
:אֶמְרָה יִשְׂרָאֵל אֶמְרָה יִשְׂרָאֵל אֶמְרָה יִשְׂרָאֵל אֶמְרָה יִשְׂרָאֵל

לְבָנֵי וַיֹּצִיאֵם הַבַּת הָאֶרֶץ אֲשֶׁר תָּרוּ אֹתָהּ אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
לֵאמֹר הָאֶרֶץ אֲשֶׁר עָבְרָנוּ בָּהּ לְתוֹר אֹתָהּ אֶרֶץ אֲכָלֶת
יוֹשְׁבֵיהָ הוּא וְכָל-הָעָם אֲשֶׁר-רָאִינוּ בָּתוֹכָהּ אֲנָשִׁי מְדוֹת:

32. wayotsi'u dibath ha'arets 'asher taru 'othah 'el-b'ney Yis'ra'El le'mor ha'arets
'asher `abar'nu bah lathur 'othah 'erets 'okeleth yosh'beyah hiw'
w'kal-ha`am 'asher-ra'inu b'thokah 'an'shey midoth.

Num13:32 So they gave out to the sons of Yisrael a bad report of the land which they had spied out,
saying, The land through which we have gone, in spying it out, is a land that devours its inhabitants;
and all the people whom we saw in it are men of great size.

<32> καὶ ἐξήνεγκαν ἔκστασιν τῆς γῆς, ἣν κατεσκέψαντο αὐτήν, πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ
λέγοντες Τὴν γῆν, ἣν παρήλθομεν αὐτήν κατασκέψασθαι, γῆ κατέσθουσα
τοὺς κατοικοῦντας ἐπ' αὐτῆς ἐστίν· πᾶς ὁ λαός, ὃν ἐωράκαμεν ἐν αὐτῇ, ἄνδρες ὑπερμῆκεις·

32 kai exēnegkan ekstasin tēs gēs, hēn kateskepsanto autēn, pros tous huiouōs Israēl

And they brought an astonishment of the land of which they surveyed it to the sons of Israel,

legontes Tēn gēn, hēn parēlthomen autēn kataskepsasthai, gē katesthousa tous katoikountas

saying, The land which we went in it to survey - a land devouring the ones dwelling

ep' autēs estin; pas ho laos, hon heōrakamen en autē, andres hypermēkeis;

upon it it is; and all the people whom we see in it men are exceedingly tall.

מִיָּמָה-לְכָּהּ אֶמְרָה יִשְׂרָאֵל אֶמְרָה יִשְׂרָאֵל אֶמְרָה יִשְׂרָאֵל אֶמְרָה יִשְׂרָאֵל 33
אֶמְרָה יִשְׂרָאֵל אֶמְרָה יִשְׂרָאֵל אֶמְרָה יִשְׂרָאֵל אֶמְרָה יִשְׂרָאֵל

לְבָנֵי וַיֹּצִיאֵם הַבַּת הָאֶרֶץ אֲשֶׁר תָּרוּ אֹתָהּ אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
לֵאמֹר הָאֶרֶץ אֲשֶׁר עָבְרָנוּ בָּהּ לְתוֹר אֹתָהּ אֶרֶץ אֲכָלֶת
יוֹשְׁבֵיהָ הוּא וְכָל-הָעָם אֲשֶׁר-רָאִינוּ בָּתוֹכָהּ אֲנָשִׁי מְדוֹת:

33. w'sham ra'inu 'eth-haN'philim b'ney `Anaq min-haN'philim
wan'hi b'`eyneynu kachagabim w'ken hayinu b'`eyneyhem.

Num13:33 There also we saw the Nephilim the sons of Anak from the Nephilim;
and we became like grasshoppers in our own sight, and so we were in their sight.

<33> καὶ ἐκεῖ ἐωράκαμεν τοὺς γίγαντας καὶ ἡμεν ἐνώπιον αὐτῶν ὡσεὶ ἀκρίδες,
ἀλλὰ καὶ οὕτως ἡμεν ἐνώπιον αὐτῶν.

33 kai ekei heōrakamen tous gigantes kai ēmen enōpion autōn hōsei akrides,
And there we saw the giants; and we were in the presence of them as locusts;
alla kai houtōs ēmen enōpion autōn.
yes, even so we were in the presence of them.

Chamesh haPekudim / Bemidbar (Numbers)

Chapter 14

בַּיּוֹם הַהוּא יָקָמוּ כָּל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיִבְכּוּ וְיִשְׁמְעוּ אֶת-קוֹלְךָ יְיָ וְיִשְׁמְעוּ אֶת-קוֹלְךָ יְיָ וְיִשְׁמְעוּ אֶת-קוֹלְךָ יְיָ וְיִשְׁמְעוּ אֶת-קוֹלְךָ יְיָ Num14:1

אֹתִישָׂא כָּל-הָעֵדָה וַיִּתְּנוּ אֶת-קוֹלָם וַיִּבְכּוּ הָעָם בְּלִילַיָּה הַהוּא:

1. watisa' kal-ha`edah wayit'nu 'eth-qolam wayib'ku ha`am balay'lah hahu'.

Num14:1 Then all the congregation lifted up their voices and cried, and the people wept that night.

<14:1> Καὶ ἀναλαβοῦσα πᾶσα ἡ συναγωγὴ ἔδωκεν φωνήν, καὶ ἔκλαιεν ὁ λαὸς ὅλην τὴν νύκτα ἐκείνην.

1 Kai analabousa pasa hē synagōgē edōken phōnēn, kai eklaien ho laos holēn tēn nykta ekeinēn.

And taking up, all the congregation gave a sound, and wept the people entire night that.

וְיִלְלוּ עַל-מִשְׁהַ וְעַל-אַהֲרֹן כָּל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם

כָּל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם כָּל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם כָּל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם

כָּל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם כָּל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם כָּל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם

כָּל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם כָּל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם כָּל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם

2. wayilonu `al-Mosheh w' al-'Aharon kol b'ney Yis'ra'El

wayo'm'ru 'alehem kal-ha`edah lu-math'nu b'erets Mits'rayim 'o bamid'bar hazeh lu-math'nu.

Num14:2 All the sons of Yisrael grumbled against Mosheh and Aharon; and the whole congregation said to them, Would that we had died in the land of Egypt! Or would that we had died in this wilderness!

<2> καὶ διεγόγγυζον ἐπὶ Μωσῆν καὶ Ααρων πάντες οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ, καὶ εἶπαν πρὸς αὐτοὺς πᾶσα ἡ συναγωγὴ Ὅφελον ἀπεθάνομεν ἐν γῆ Αἰγύπτῳ, ἢ ἐν τῇ ἐρήμῳ ταύτῃ εἰ ἀπεθάνομεν.

2 kai diegoggyzon epi Mōusēn kai Aarōn pantēs hoi huioi Israēl, kai eipan pros autous pasa hē synagōgē

And they complained over Moses and Aaron – all the sons of Israel.

And said to them all the congregation,

Ophelon apethanomen en gē Aigyptō, ē en tē erēmō tautē ei apethanomen;

Ought that we should die in the land of Egypt, than in this wilderness we should die.

וְיִלְלוּ עַל-מִשְׁהַ וְעַל-אַהֲרֹן כָּל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם

כָּל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם כָּל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם כָּל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם

כָּל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם כָּל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם כָּל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם

כָּל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם כָּל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם כָּל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם

3. w'lamah Yahúwah mebi' 'othanu 'el-ha'arets hazo'th lin'pol bachereb nasheynu

w'tapenu yih'yu labaz halo' tob lanu shub Mits'ray'mah.

Num14:3 Why is YHWH bringing us into this land, to fall by the sword?

Our wives and our little ones shall become plunder; would it not be better for us to return to Egypt?

<3> καὶ ἵνα τί κύριος εἰσάγει ἡμᾶς εἰς τὴν γῆν ταύτην πεσεῖν ἐν πολέμῳ; αἱ γυναῖκες ἡμῶν καὶ τὰ παιδιά ἔσονται εἰς διαρπαγὴν· νῦν οὖν βέλτιον ἡμῖν ἐστὶν ἀποστραφῆναι εἰς Αἴγυπτον.

3 kai hina tí kyrios eisagei hēmas eis tēn gēn tautēn pesein en polemō? hai gynaikeis hēmōn

And why did YHWH bring us into this land to fall in war? Our wives

kai ta paidia esontai eis diarpagēn; nyn oun beltion hēmin estin apostraphēnai eis Aigypton.
and children shall be for ravaging. Now then best for us it is to return to Egypt.

דַּוְיָאִמְרוּ אִישׁ אֶל-אָחִיו בְּתִנָּה רֹאשׁ וְנִשְׁוִבָה מִצְרָיִמָּה:
:אִשׁוּבָה אֶל-אָחִיו בְּתִנָּה רֹאשׁ וְנִשְׁוִבָה מִצְרָיִמָּה 4

4. wayo'm'ru 'ish 'el-'achiu nit'nah ro'sh w'nashubah Mits'ray'mah.

Num14:4 So they said one to another, Let us appoint a leader and return to Egypt.

<4> καὶ εἶπαν ἕτερος τῷ ἑτέρῳ Δῶμεν ἀρχηγὸν καὶ ἀποστρέψωμεν εἰς Αἴγυπτον.

4 kai eipan heteros tō heterō Dōmen archēgon kai apostrepsōmen eis Aigypton.

And said the other to the other, We should appoint a chief, and we should return unto Egypt.

הַיִּפְּלֹ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן עַל-פְּנֵיהֶם לְבָנֵי כָּל-קְהַל עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:
:אִשׁוּבָה אֶל-אָחִיו בְּתִנָּה רֹאשׁ וְנִשְׁוִבָה מִצְרָיִמָּה 5

5. wayipol Mosheh w'Aharon `al-p'neyhem liph'ney kal-q'hal `adath b'ney Yis'ra'El.

Num14:5 Then Mosheh and Aharon fell on their faces in the presence of all the assembly of the congregation of the sons of Yisrael.

<5> καὶ ἔπεσεν Μωϋσῆς καὶ Ααρων ἐπὶ πρόσωπον ἐναντίον πάσης συναγωγῆς υἱῶν Ἰσραηλ.

5 kai epesen Mōusēs kai Aarōn epi prosōpon enantion pasēs synagōgēs huiōn Israēl.

And fell Moses and Aaron upon their face before all the congregation of the sons of Israel.

וַיְהִיחֹשֶׁעַ בֶּן-נּוּן וְכָל־בְּנֵי-יִפְפָּנָה מִן-הַתְּרִים אֶת-הָאָרֶץ קָרְעוּ בְּגָדֵיהֶם:
:אִשׁוּבָה אֶל-אָחִיו בְּתִנָּה רֹאשׁ וְנִשְׁוִבָה מִצְרָיִמָּה 6

6. wiYahushuà bin-Nun w'Kaleb ben-Y'phuneh min-hatarim 'eth-ha'arets qar`u big'deyhem.

Num14:6 And Yahushua the son of Nun

and Caleb the son of Jephunneh, of those who had spied out the land, tore their clothes;

<6> Ἰησοῦς δὲ ὁ τοῦ Ναυη

καὶ Χαλεβ ὁ τοῦ Ἰεφοννη τῶν κατασκεψαμένων τὴν γῆν διέρρηξαν τὰ ἱμάτια αὐτῶν

6 Iēsous de ho tou Nauē

And Joshua the son of Nun,

kai Chaleb ho tou Iephonnē tōn kataskepsamenōn tēn gēn dierrēxan ta himatia autōn

and Caleb the son of Jephunneh, of the ones surveying the land, tore their cloaks.

אֲשֶׁר עָבְרָנוּ בָּהּ לְתוֹר אֶתְּהָ טוֹבָה הָאָרֶץ מְאֹד מְאֹד:
:אִשׁוּבָה אֶל-אָחִיו בְּתִנָּה רֹאשׁ וְנִשְׁוִבָה מִצְרָיִמָּה 7

7. wayo'm'ru 'el-kal-`adath b'ney-Yis'ra'El le'mor

ha'arets 'asher `abar'nu bah lathur 'othah tobah ha'arets m'od m'od.

Num14:7 and they spoke to all the congregation of the sons of Yisrael, saying,

The land which we passed through to spy it out is an exceedingly good land.

<7> καὶ εἶπαν πρὸς πᾶσαν συναγωγὴν υἱῶν Ἰσραηλ λέγοντες

Ἡ γῆ, ἣν κατεσκεψάμεθα αὐτήν, ἀγαθὴ ἐστὶν σφόδρα σφόδρα·

7 kai eipan pros pasan synagōgēn huiōn Israēl legontes

And they said to all the congregation of the sons of Israel, saying,

Hē gē, hēn kateskepsametha autēn, agathē estin sphodra sphodra;

The land which we surveyed it, it is good exceedingly exceedingly.

×₴₴₴ ₴₴₴₴-₴₴ ₴₴₴₴ ₴₴₴₴₴₴ ₴₴₴₴ ₴₴₴₴-₴₴₴₴ 8
:₴₴₴₴ ₴₴₴₴ ×₴₴ ₴₴₴₴-₴₴₴₴ ₴₴₴₴ ₴₴₴₴ ₴₴₴₴₴₴

חֲאֵם-חֲפִיץ בָּנוּ יְהוָה וְהֵבִיא אֹתָנוּ אֶל-הָאָרֶץ הַזֹּאת
וּנְתַנָּה לָנוּ אֶרֶץ אֲשֶׁר-הוּא זָבַת חֲלָב וּדְבַשׁ:

8. 'im-chaphets banu Yahúwah w'hebi' 'othanu 'el-ha'arets hazo'th
un'thanah lanu 'erets 'asher-hiw' zabath chalab ud'bash.

Num14:8 If **₴₴₴₴** is pleased with us, then He shall bring us into this land
and give it to us a land which is flowing with milk and honey.

<8> εἰ αἰρετίζει ἡμᾶς κύριος, εἰσάξει ἡμᾶς εἰς τὴν γῆν ταύτην
καὶ δώσει αὐτήν ἡμῖν, γῆ ἥτις ἐστὶν ῥέουσα γάλα καὶ μέλι.

8 ei hairetizei hēmas kyrios, eisaxei hēmas eis tēn gēn tautēn
If selected us YHWH, he shall bring us into this land,

kai dōsei autēn hēmin, gē hētis estin hreousa gala kai meli.

and he shall give it to us; a land which is flowing milk and honey.

₴₴₴₴ ₴₴₴₴-₴₴ ₴₴₴₴₴₴-₴₴₴₴ ₴₴₴₴ ₴₴₴₴₴₴-₴₴₴₴ ₴₴₴₴₴₴ ₴₴₴₴ 9
:₴₴₴₴₴₴-₴₴ ₴₴₴₴ ₴₴₴₴₴₴ ₴₴₴₴₴₴ ₴₴₴₴ ₴₴₴₴ ₴₴₴₴₴₴ ₴₴₴₴

טֹאֵךְ בִּיהוָה אֶל-תְּמַרְדּוֹ וְאַתֶּם אֶל-תִּירְאוּ אֶת-עַם הָאָרֶץ
כִּי לַחֲמֹנוּ הֵם סָר צַלָּם מֵעַלֵיהֶם וַיהוָה אִתָּנוּ אֶל-תִּירְאוּם:

9. 'ak baYahúwah 'al-tim'rodu w'atem 'al-tir'u 'eth-'am ha'arets
ki lach'menu hem sar tsilam me'aleyhem waYahúwah 'itanu 'al-tira'um.

Num14:9 Only do not rebel against **₴₴₴₴**; and you, do not fear the people of the land, for they shall be
our bread. Their protection has been removed from them, and **₴₴₴₴** is with us; do not fear them.

<9> ἀλλὰ ἀπὸ τοῦ κυρίου μὴ ἀποστάται γίνεσθε· ὑμεῖς δὲ μὴ φοβηθῆτε τὸν λαὸν τῆς γῆς,
ὅτι κατάβρωμα ἡμῖν ἐστὶν· ἀφέστηκεν γὰρ ὁ καιρὸς ἀπ' αὐτῶν,
ὁ δὲ κύριος ἐν ἡμῖν· μὴ φοβηθῆτε αὐτούς.

9 alla apo tou kyriou mē apostatai ginesthe; hymeis de mē phobēthēte ton laon tēs gēs, hoti katabrōma
But from YHWH do not defectors become; And you, do not fear the people of the land!

for a thing devoured

hēmin estin; apestēken gar ho kairos ap' autōn, ho de kyrios en hēmin; mē phobēthēte autous.

for us they are. has left for the time from them, and YHWH is among us; do not fear them!

₴₴₴₴₴₴ ₴₴₴ ₴₴₴₴₴₴ ₴₴₴₴₴₴-₴₴₴₴ ₴₴₴₴₴₴₴₴ 10
:₴₴₴₴₴₴ ₴₴₴₴₴₴-₴₴₴₴ ₴₴₴₴₴₴ ₴₴₴₴₴₴ ₴₴₴₴₴₴ ₴₴₴₴₴₴ ₴₴₴₴₴₴

יְוִי־אִמְרוּ כָּל-הָעֵדָה לְרִגּוּם אֹתָם בְּאִבְנֵים

וּכְבוֹד יְהוָה נִרְאָה בְּאֶהָל מוֹעֵד אֶל-כָּל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: כ

10. wayo'm'ru kal-ha'edah lir'gom 'otham ba'abanim
uk'bod Yahúwah nir'ah b'ohel mo`ed 'el-kal-b'ney Yis'ra'El.

Num14:10 But all the congregation said to stone them with stones.
Then the glory of יהוה appeared in the tent of appointment to all the sons of Yisrael.

<10> καὶ εἶπεν πᾶσα ἡ συναγωγὴ καταλιθοβολῆσαι αὐτοὺς ἐν λίθοις.
καὶ ἡ δόξα κυρίου ὤφθη ἐν νεφέλῃ ἐπὶ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἐν πᾶσι τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ.

10 kai eipen pasa hē synagōgē katalithobolēsai autous en lithois.
And said all the congregation to stone them with stones.
kai hē doxa kyriou ōphthē en nephelē epi tēs skēnēs tou martyriou en pasi tois huiois Israēl.
And the glory of YHWH appeared in the cloud upon the tent of the testimony
among all the sons of Israel.

אָמַר יְהוָה לְאֶ-יְאֻמִּינוּ בִּי בְּכֹל הָאֹתוֹת אֲשֶׁר עָשִׂיתִי בְּקִרְבּוֹ:
יִשְׂרָאֵל אָמַר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה עַד-אָנָּה יִנְאָצְנִי הָעַם הַזֶּה:
וְעַד-אָנָּה לֹא-יִאֻמִּנוּ בִּי בְּכֹל הָאֹתוֹת אֲשֶׁר עָשִׂיתִי בְּקִרְבּוֹ:
אָמַר יְהוָה לְאֶ-יְאֻמִּינוּ בִּי בְּכֹל הָאֹתוֹת אֲשֶׁר עָשִׂיתִי בְּקִרְבּוֹ: 11
:יְשִׁיבֵנִי אֶל-אֶרֶץ מִצְרָיִם וְעַד-אָנָּה לֹא-יִאֻמִּנוּ בִּי בְּכֹל הָאֹתוֹת אֲשֶׁר עָשִׂיתִי בְּקִרְבּוֹ: 12

11. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh `ad-'anah y'na'atsuni ha'am hazeh
w'`ad-'anah lo'-ya'aminu bi b'kol ha'othoth 'asher `asithi b'qir'bo.

Num14:11 יהוה said to Mosheh, How long shall this people spurn Me?
And how long shall they not believe in Me, despite all the signs which I have performed among them?

<11> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν Ἔως τίνος παροξύνει με ὁ λαὸς οὗτος
καὶ ἕως τίνος οὐ πιστεύουσίν μοι ἐν πᾶσιν τοῖς σημείοις, οἷς ἐποίησα ἐν αὐτοῖς;

11 kai eipen kyrios pros Mōusēn Heōs tinos paroxynei me ho laos houtos
And YHWH said to Moses, For how long does provoke me this people?
kai heōs tinos ou pisteuousin moi en pasin tois sēmeiois, hois epoiēsa en autois?
And for how long do they not trust me, for all the signs which I did among them?

יְשִׁיבֵנִי אֶל-אֶרֶץ מִצְרָיִם וְעַד-אָנָּה לֹא-יִאֻמִּנוּ בִּי בְּכֹל הָאֹתוֹת אֲשֶׁר עָשִׂיתִי בְּקִרְבּוֹ:
וְעַד-אָנָּה לֹא-יִאֻמִּנוּ בִּי בְּכֹל הָאֹתוֹת אֲשֶׁר עָשִׂיתִי בְּקִרְבּוֹ:
אָמַר יְהוָה לְאֶ-יְאֻמִּנוּ בִּי בְּכֹל הָאֹתוֹת אֲשֶׁר עָשִׂיתִי בְּקִרְבּוֹ: 11
:יְשִׁיבֵנִי אֶל-אֶרֶץ מִצְרָיִם וְעַד-אָנָּה לֹא-יִאֻמִּנוּ בִּי בְּכֹל הָאֹתוֹת אֲשֶׁר עָשִׂיתִי בְּקִרְבּוֹ: 12

12. 'akenu badeber w'orishenu w'e`eseh 'oth'ak l'goy-gadol w'atsum mimenu.

Num14:12 I shall smite them with pestilence and dispossess them,
and I shall make you into a nation greater and mightier than they.

<12> πατάξω αὐτοὺς θανάτῳ καὶ ἀπολῶ αὐτοὺς
καὶ ποιήσω σὲ καὶ τὸν οἶκόν σου εἰς ἔθνος μέγα καὶ πολὺ μᾶλλον ἢ τοῦτο.

12 pataxō autous thanatō kai apolō autous kai poiēsō se
I shall strike them in death, and I shall destroy them, and I shall make of you
kai ton oikon tou patros sou eis ethnos mega kai poly mallon ē touto.
and of your father's house into nation a great and populous rather than this one.

אָמַר יְהוָה לְאֶ-יְאֻמִּנוּ בִּי בְּכֹל הָאֹתוֹת אֲשֶׁר עָשִׂיתִי בְּקִרְבּוֹ:
וְעַד-אָנָּה לֹא-יִאֻמִּנוּ בִּי בְּכֹל הָאֹתוֹת אֲשֶׁר עָשִׂיתִי בְּקִרְבּוֹ:
אָמַר יְהוָה לְאֶ-יְאֻמִּנוּ בִּי בְּכֹל הָאֹתוֹת אֲשֶׁר עָשִׂיתִי בְּקִרְבּוֹ: 11
:יְשִׁיבֵנִי אֶל-אֶרֶץ מִצְרָיִם וְעַד-אָנָּה לֹא-יִאֻמִּנוּ בִּי בְּכֹל הָאֹתוֹת אֲשֶׁר עָשִׂיתִי בְּקִרְבּוֹ: 12

יגוי־אמר מִשֶׁה אֶל־יְהוָה וְשָׁמְעוּ מִצְרַיִם
כִּי־הֶעֱלִיתָ בְּכֹחַ־אֲת־הָעַם הַזֶּה מִקֶּרְבוֹ:

13. wayo'mer Mosheh 'el-Yahúwah w'sham'`u Mits'rayim
ki-he`eliath b'kochak'eth-ha`am hazeh miqir'bo.

Num14:13 But Mosheh said to אֱלֹהֵינוּ, Then the Egyptians shall hear of it,
for by Your strength You brought up this people from their midst,

<13> καὶ εἶπεν Μωσῆς πρὸς κύριον Καὶ ἀκούσεται Αἴγυπτος
ὅτι ἀνήγαγες τῇ ἰσχύι σου τὸν λαὸν τοῦτον ἐξ αὐτῶν,

13 kai eipen Mōusēs pros kyrion Kai akousetai Aigyptos
And Moses said to YHWH, And Egypt shall hear

hoti anēgages tē ischui sou ton laon touton ex autōn,
that you led by your strength people this from them,

אֱלֹהֵינוּ אֶל־יְהוָה וְשָׁמְעוּ מִצְרַיִם
כִּי־הֶעֱלִיתָ בְּכֹחַ־אֲת־הָעַם הַזֶּה מִקֶּרְבוֹ
וְשָׁמְעוּ מִצְרַיִם כִּי־הֶעֱלִיתָ בְּכֹחַ־אֲת־הָעַם הַזֶּה מִקֶּרְבוֹ

יְהוָה אֶל־יְהוָה וְשָׁמְעוּ מִצְרַיִם
כִּי־הֶעֱלִיתָ בְּכֹחַ־אֲת־הָעַם הַזֶּה מִקֶּרְבוֹ
וְשָׁמְעוּ מִצְרַיִם כִּי־הֶעֱלִיתָ בְּכֹחַ־אֲת־הָעַם הַזֶּה מִקֶּרְבוֹ
וְשָׁמְעוּ מִצְרַיִם כִּי־הֶעֱלִיתָ בְּכֹחַ־אֲת־הָעַם הַזֶּה מִקֶּרְבוֹ:

14. w'am'ru 'el-yosheb ha'arets hazo'th sham'`u ki-'atah Yahúwah b'qereb ha`am hazeh
'asher-`ayin b'`ayin nir'ah 'atah Yahúwah wa`anan'ak `omed `alehem
ub`amud `anan 'atah holek liph'neyhem yomam ub'`amud 'esh lay'lah.

Num14:14 and they shall tell it to the inhabitants of this land. They have heard that You, O אֱלֹהֵינוּ,
are in the midst of this people, for You, O אֱלֹהֵינוּ, are seen eye to eye, while Your cloud stands over
them; and You go before them in a pillar of cloud by day and in a pillar of fire by night.

<14> ἀλλὰ καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς ταύτης ἀκηκόασιν ὅτι σὺ εἶ κύριος ἐν τῷ λαῷ
τούτῳ, ὅστις ὀφθαλμοῖς κατ' ὀφθαλμοὺς ὀπτάζει, κύριε, καὶ ἡ νεφέλη σου ἐφέστηκεν ἐπ' αὐτῶν,
καὶ ἐν στύλῳ νεφέλης σὺ πορεύῃ πρότερος αὐτῶν τὴν ἡμέραν καὶ ἐν στύλῳ πυρὸς τὴν νύκτα.

14 alla kai pantes hoi katoikountes epi tēs gēs tautēs akēkoasin hoti sy ei kyrios en tō laō toutō,
but also all the ones dwelling upon this land have heard, that you are YHWH among this people,

hostis ophthalmois kat' ophthalmous optazē, kyrie, kai hē nephelē sou ephestēken ep' autōn,
who eyes to eyes you behold, O YHWH, and your cloud stands over them,

kai en stylō nephelēs sy poreuē proteros autōn tēn hēmeran kai en stylō pyros tēn nykta.
and in a column of cloud you go in front of them by the day,
and in a column of fire by the night.

אֱלֹהֵינוּ אֶל־יְהוָה וְשָׁמְעוּ מִצְרַיִם
כִּי־הֶעֱלִיתָ בְּכֹחַ־אֲת־הָעַם הַזֶּה מִקֶּרְבוֹ
וְשָׁמְעוּ מִצְרַיִם כִּי־הֶעֱלִיתָ בְּכֹחַ־אֲת־הָעַם הַזֶּה מִקֶּרְבוֹ

וְשָׁמְעוּ מִצְרַיִם כִּי־הֶעֱלִיתָ בְּכֹחַ־אֲת־הָעַם הַזֶּה מִקֶּרְבוֹ
וְשָׁמְעוּ מִצְרַיִם כִּי־הֶעֱלִיתָ בְּכֹחַ־אֲת־הָעַם הַזֶּה מִקֶּרְבוֹ
וְשָׁמְעוּ מִצְרַיִם כִּי־הֶעֱלִיתָ בְּכֹחַ־אֲת־הָעַם הַזֶּה מִקֶּרְבוֹ:

15. w'hematah 'eth-ha`am hazeh k'ish 'echad

w'am'ru hagoyim 'asher-sham'`u 'eth-shim'`ak le'mor.

Num14:15 Now if You shall kill this people as one man, then the nations who have heard of Your fame shall speak saying,

<15> καὶ ἐκτρίψεις τὸν λαὸν τοῦτον ὡσεὶ ἄνθρωπον ἓνα, καὶ ἐροῦσιν τὰ ἔθνη, ὅσοι ἀκηκόασιν τὸ ὄνομά σου, λέγοντες

15 kai ektripseis ton laon touton hōsei anthrōpon hena, And shall you obliterate this people as man one?

kai erousin ta ethnē, hosoi akēkoasin to onoma sou, legontes and shall say the nations, as many as heard your name, saying,

לְהַבִּיאַם אֶת-הָעָם הַזֶּה אֶל-הָאָרֶץ 16
:אָשֶׁר-נִשְׁבַּע לָהֶם וַיְנַשְׁקֵם בַּמִּדְבָּר:

16. **mibil'ti y'koleth Yahúwah l'habi' 'eth-ha`am hazeh 'el-ha'arets 'asher-nish'ba` lahem wayish'chatem bamid'bar.**

Num14:16 Because **אֱלֹהִים** is not able to bring this people into the land which He swore to them, therefore He slaughtered them in the wilderness.

<16> Παρὰ τὸ μὴ δύνασθαι κύριον εἰσαγαγεῖν τὸν λαὸν τοῦτον εἰς τὴν γῆν, ἣν ὤμοσεν αὐτοῖς, κατέστρωσεν αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ.

16 Para to mē dynasthai kyrion eisagein ton laon touton eis tēn gēn, Because was not able YHWH to bring this people into the land

hēn ōmosen autois, katestrōsen autous en tē erēmō. which he swore by an oath to them, he prostrated them in the wilderness.

יִזְוַעַתָּה יְגַדְלֶנָּא כִּחַ אֲדֹנָי כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לְאָמְרִי 17
:אֲשֶׁר-נִשְׁבַּע לָהֶם וַיְנַשְׁקֵם בַּמִּדְבָּר:

17. **w'`atah yig'dal-na' koach 'Adonay ka'asher dibar'at le'mor.**

Num14:17 But now, I pray, let the power of Adonay (my Master) be great, just as You have declared, saying,

<17> καὶ νῦν ὑψωθήτω ἡ ἰσχὺς σου, κύριε, ὃν τρόπον εἶπας λέγων

17 kai nyn huyōthētō hē ischys sou, kyrie, hon tropon eipas legōn

And now, raise up high your strength, O Master, in which manner you said, saying,

אֲשֶׁר-נִשְׁבַּע לָהֶם וַיְנַשְׁקֵם בַּמִּדְבָּר 18
:יִזְוַעַתָּה יְגַדְלֶנָּא כִּחַ אֲדֹנָי כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לְאָמְרִי
יְנַקֶּה פְּקֹד עֲוֹן אָבוֹת עַל-בָּנִים וְעַל-רַב־רֵבְעִים:
יְנַקֶּה אֶת-פְּשָׁעֵם וְנִקְּה לָא

18. **Yahúwah 'erek 'apayim w'rab-chesed nose' `awon waphasha' w'naqeh lo' y'naqeh poqed `awon 'aboth `al-banim `al-shileshim w'`al-ribe'im.**

Num14:18 יְהוָה is slow to anger and abundant in lovingkindness, forgiving iniquity and transgression; but He shall by no means clear the guilty, visiting the iniquity of the fathers on the children to the third and the fourth generations.

<18> Κύριος μακρόθυμος καὶ πολυέλεος καὶ ἀληθινός, ἀφαιρῶν ἀνομίας καὶ ἀδικίας καὶ ἁμαρτίας, καὶ καθαρισμῶ οὐ καθαριεῖ τὸν ἔνοχον ἀποδιδούς ἁμαρτίας πατέρων ἐπὶ τέκνα ἕως τρίτης καὶ τετάρτης.

18 Kyrios makrothymos kai polueleos kai alēthinos, aphairōn anomias kai adikias kai hamartias, YHWH is lenient, and full of mercy, and true, removing lawless deeds, and iniquities, and sins; kai katharismō ou kathariei ton enochon apodidous hamartias paterōn epi tekna heōs tritēs kai tetartēs. but by cleansing he shall not cleanse the liable, repaying the sins of the fathers upon the children unto the third and fourth generation.

יְהוָה יִסְלַח-נָא לְעוֹן הָעָם הַזֶּה כְּגִדְל חַסְדֶּךָ
וְכַאֲשֶׁר נִשְׁאַתָּה לָּעָם הַזֶּה מִמִּצְרַיִם וְעַד-הַנֵּה:

19. s'lach-na' la`awon ha`am hazeh k'godel chas'dek
w'ka'asher nasa'thah la`am hazeh miMits'rayim w`ad-henah.

Num14:19 Pardon, I pray, the iniquity of this people according to the greatness of Your lovingkindness, just as You have forgiven this people, from Egypt even until now.

<19> ἄφες τὴν ἁμαρτίαν τῷ λαῷ τούτῳ κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, καθάπερ ἴλεως αὐτοῖς ἐγένου ἀπ' Αἰγύπτου ἕως τοῦ νῦν.

19 apes tēn hamartian tō laō toutō kata to mega eleos sou, Dismiss the sin of this people according to great mercy your, kathaper hileōs autois egenou ap' Aigyptou heōs tou nyn. just as kindness happened to them from Egypt until the present.

כִּי־אָמַר יְהוָה סְלַח־תִּי כְּדַבְרֶךָ
וְיִמְלֵא כָּל-אֶרֶץ מִצְרַיִם כְּבוֹד-יְהוָה

20. wayo'mer Yahúwah salach'ti kid'bareh.

Num14:20 So יְהוָה said, I have pardoned them according to your word;

<20> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν Ἰλεως αὐτοῖς εἰμι κατὰ τὸ ῥῆμά σου.

20 kai eipen kyrios pros Mōusēn Hileōs autois eimi kata to hrēma sou; And YHWH said to Moses, I am gracious to them according to your word;

כִּי־אֶחְיֶה וְיִמְלֵא כָּל-אֶרֶץ מִצְרַיִם כְּבוֹד-יְהוָה
כְּדַבְרֶךָ וְיִמְלֵא כָּל-אֶרֶץ מִצְרַיִם כְּבוֹד-יְהוָה

21. w'ulam chay-'ani w'yimale' k'bod-Yahúwah 'eth-kal-ha'arets.

Num14:21 but as I live, all the earth shall be filled with the glory of יְהוָה.

<21> ἀλλὰ ζῶ ἐγὼ καὶ ζῶν τὸ ὄνομά μου καὶ ἐμπλήσει ἡ δόξα κυρίου πᾶσαν τὴν γῆν,

21 alla zō egō kai zōn to onoma mou kai emplēsei hē doxa kyriou pasan tēn gēn,

but as I live and My name lives, so shall fill the glory of YHWH all the earth.

כָּבֹדִי כָּל־הָאֲנָשִׁים הָרְאִים אֶת־כְּבוֹדִי
וְאֶת־אֲתֹתַי אֲשֶׁר־עָשִׂיתִי בְּמִצְרַיִם וּבַמִּדְבָּר
וַיִּנְסוּ אֹתִי זֶה עֲשֹׁר פְּעָמִים וְלֹא שָׁמְעוּ בְּקוֹלִי:

22. **ki kal-ha'anashim haro'im 'eth-k'bodi w'eth-'othothay 'asher-'asithi b'Mits'rayim ubamid'bar way'nasu 'othi zeh `eser p'amim w'lo' sham'u b'qoli.**

Num14:22 for all the men who have seen My glory and My signs which I performed in Egypt and in this wilderness, yet have put Me to the test these ten times and have not listened to My voice,

<22> ὅτι πάντες οἱ ἄνδρες οἱ ὀρώντες τὴν δόξαν μου καὶ τὰ σημεῖα, ἃ ἐποίησα ἐν Αἰγύπτῳ καὶ ἐν τῇ ἐρήμῳ ταύτῃ, καὶ ἐπείρασάν με τοῦτο δέκατον καὶ οὐκ εἰσήκουσάν μου τῆς φωνῆς,

22 **hoti pantes hoi andres hoi horōntes tēn doxan mou kai ta sēmeia, ha epoiēsa en Aigyptō**

For all the men seeing my glory, and the signs which I did in Egypt,

kai en tē erēmō tautē, kai epeirasan me touto dekatan kai ouk eisēkousan mou tēs phōnēs,

and in this wilderness, and test me this tenth time, and are not listening to my voice,

כִּי יִרְאוּ אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְאֲבוֹתָם
וְכָל־מִנְאֲצֵי לֹא יִרְאוּהָ:

23. **'im-yir'u 'eth-ha'arets 'asher nish'ba'ti la'abotham w'kal-m'na'atsay lo' yir'uah.**

Num14:23 if they shall see the land which I swore to their fathers, not of all of those spurning Me shall see it.

<23> ἢ μὴν οὐκ ὄψονται τὴν γῆν, ἣν ὤμοσα τοῖς πατέραςιν αὐτῶν, ἀλλ' ἢ τὰ τέκνα αὐτῶν, ἃ ἔστιν μετ' ἐμοῦ ὧδε, ὅσοι οὐκ οἶδασιν ἀγαθὸν οὐδὲ κακόν, πᾶς νεώτερος ἄπειρος, τούτοις δώσω τὴν γῆν, πάντες δὲ οἱ παροξύναντές με οὐκ ὄψονται αὐτήν.

23 **ē mēn ouk opsontai tēn gēn, hēn ōmosa tois patrasin autōn, all' ē ta tekna autōn,**

assuredly they shall not see the land which I swore by an oath to their fathers; but only their children

ha estin met' emou hōde, hosoi ouk oidasin agathon oude kakon, pas neōteros apeiros,

who are with me here, as many as have not known good or evil, every young one inexperienced,

toutois dōsō tēn gēn, pantes de hoi paroxynantes me ouk opsontai autēn.

to these I shall give the land. But all the ones provoking me shall not see it.

כִּד וְעַבְדֵי כָּל־בְּעָבְרָה הַיָּמִים אֲחֶרֶת עִמּוֹ וַיִּמְלֵא אֶחָדָם
וַהֲבִיאֲתוּ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־בָּא שָׁמָּה וַזְרָעוּ יוֹרְשָׁנָה:

24. w'`ab'di Kaleb `eqeb hay'thah ruach 'achereth `imo way'male' 'acharay wahabi'othiu 'el-ha'arets 'asher-ba' shamah w'zar'`o yorishenah.

Num14:24 But My servant **Caleb**, because he has had a different spirit with him and he has followed Me fully, I shall bring him into the land which he entered, and his descendants shall take possession of it.

<24> ὁ δὲ παῖς μου Χαλεβ, ὅτι ἐγενήθη πνεῦμα ἕτερον ἐν αὐτῷ καὶ ἐπηκολούθησέν μοι, εἰσάξω αὐτὸν εἰς τὴν γῆν, εἰς ἣν εἰσῆλθεν ἐκεῖ, καὶ τὸ σπέρμα αὐτοῦ κληρονομήσει αὐτήν.

24 ho de pais mou Chaleb, hoti egenēthē pneuma heteron en autō kai epēkolouthēsen moi,

But my servant Caleb, for is spirit another in him, and he followed after me,

eisaxō auton eis tēn gēn, eis hēn eisēlthen ekei, kai to sperma autou klēronomēsei autēn.

I shall bring him into the land into which you enter there, and his seed shall inherit it.

יְיָ אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמַר אֶת־בְּרִיתֵנוּ וְיִשְׁמַר אֶת־בְּרִיתֵנוּ וְיִשְׁמַר אֶת־בְּרִיתֵנוּ 25
:יְיָ אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמַר אֶת־בְּרִיתֵנוּ וְיִשְׁמַר אֶת־בְּרִיתֵנוּ וְיִשְׁמַר אֶת־בְּרִיתֵנוּ

כֹּה וְהָעַמִּים יִשְׁמְרוּ אֶת־בְּרִיתֵנוּ וְיִשְׁמְרוּ אֶת־בְּרִיתֵנוּ וְיִשְׁמְרוּ אֶת־בְּרִיתֵנוּ
וְיִשְׁמְרוּ אֶת־בְּרִיתֵנוּ וְיִשְׁמְרוּ אֶת־בְּרִיתֵנוּ וְיִשְׁמְרוּ אֶת־בְּרִיתֵנוּ

25. w'ha`Amaleqi w'haK'na`ani yosheb ba`emeq machar p'nu us'`u lakem hamid'bar derek yam-suph.

Num14:25 Now the Amalekites and the Canaanites live in the valleys; turn tomorrow and set out for yourselves to the wilderness by the way of the Red Sea.

<25> ὁ δὲ Ἀμαλῆκ καὶ ὁ Χανααναῖος κατοικοῦσιν ἐν τῇ κοιλάδι· αὐριον ἐπιστράφητε ὑμεῖς καὶ ἀπάρατε εἰς τὴν ἔρημον ὁδὸν θάλασσαν ἐρυθράν.

25 ho de Amalēk kai ho Chananaios katoikousin en tē koiladi;

But Amalek and the Canaanites dwell in the valley.

aurion epistraphēte hymeis kai aparate eis tēn erēmon hodon thalassan erythran.

Tomorrow you should turn and depart into the wilderness way sea of the red.

כֹּה וְיִשְׁמְרוּ אֶת־בְּרִיתֵנוּ וְיִשְׁמְרוּ אֶת־בְּרִיתֵנוּ וְיִשְׁמְרוּ אֶת־בְּרִיתֵנוּ 26
:כֹּה וְיִשְׁמְרוּ אֶת־בְּרִיתֵנוּ וְיִשְׁמְרוּ אֶת־בְּרִיתֵנוּ וְיִשְׁמְרוּ אֶת־בְּרִיתֵנוּ

כֹּה וְיִשְׁמְרוּ אֶת־בְּרִיתֵנוּ וְיִשְׁמְרוּ אֶת־בְּרִיתֵנוּ וְיִשְׁמְרוּ אֶת־בְּרִיתֵנוּ

26. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh w'el-'Aharon le'mor.

Num14:26 spoke to Mosheh and Aharon, saying,

<26> Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν καὶ Ααρων λέγων

26 Kai eipen kyrios pros Mōusēn kai Aarōn legōn

And YHWH said to Moses and Aaron, saying,

כֹּה וְיִשְׁמְרוּ אֶת־בְּרִיתֵנוּ וְיִשְׁמְרוּ אֶת־בְּרִיתֵנוּ וְיִשְׁמְרוּ אֶת־בְּרִיתֵנוּ 27
:כֹּה וְיִשְׁמְרוּ אֶת־בְּרִיתֵנוּ וְיִשְׁמְרוּ אֶת־בְּרִיתֵנוּ וְיִשְׁמְרוּ אֶת־בְּרִיתֵנוּ

כֹּה וְיִשְׁמְרוּ אֶת־בְּרִיתֵנוּ וְיִשְׁמְרוּ אֶת־בְּרִיתֵנוּ וְיִשְׁמְרוּ אֶת־בְּרִיתֵנוּ
אֶת־תְּלַנּוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הֵמָּה מְלִינִים עָלַי שְׂמָעֵתִי:

27. `ad-mathay la`edah hara`ah hazo'th

'asher hemah malinim `alay 'eth-t'lunoth b'ney Yis'ra'El 'asher hemah malinim `alay shama`ti.

Num14:27 How long shall I bear with this evil congregation which they are grumbling against Me?

I have heard the complaints of the sons of Yisrael, which they are grumbling against Me.

<27> Ἐως τίνος τὴν συναγωγὴν τὴν πονηρὰν ταύτην; ἃ αὐτοὶ γογγύζουσιν ἐναντίον ἐμοῦ, τὴν γόγγυσιν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, ἣν ἐγόγγυσαν περὶ ὑμῶν, ἀκήκοα.

27 Heōs tinos tēn synagōgēn tēn ponēran tautēn?

For how long shall I endure congregation this wicked,

ha autoi goggyzousin enantion emou, tēn goggysin tōn huiōn Israēl, hēn egoggysan peri hymōn, akēkoa. in which they grumble before me? The grumbling of the sons of Israel, which they grumble concerning you, I have heard.

כח אומר עליהם חיי-אני נאם-יהוה אם-לא פאנשר הברתם באזני כן אעשה לכם:

28. 'emor 'alehem chay-'ani n'um-Yahúwah 'im-lo' ka'asher dibar'tem b'az'nay ken 'e`eseh lakem.

Num14:28 Say to them, As I live, says יי' , just as surely as you have spoken in My eyes, so I shall surely do to you;

<28> εἶπὸν αὐτοῖς Ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος, ἥ μὴν ὄν τρόπον λελαλήκατε εἰς τὰ ὠτά μου, οὕτως ποιήσω ὑμῖν·

28 eipon autois Zō egō, legei kyrios, ē mēn hon tropon lelalēkate eis ta ōta mou, houtōs poiēsō hymin; Say to them, as I live, says YHWH, assuredly in which manner you spoke into my ears, so I shall do for you.

כט במדבר הזה יפלו פגריכם וכל-פקדיכם לכל-מספרכם מבין עשרים שנה ומעלה אשר הלינתם עלי:

29. bamid'bar hazeh yip'lu phig'reykem w'kal-p'qudeykem l'kal-mis'par'kem miben `es'rim shanah wama`lah 'asher halinotthem `alay.

Num14:29 your corpses shall fall in this wilderness, even all your numbered men, according to your complete number from twenty years old and upward, who have grumbled against Me.

<29> ἐν τῇ ἐρήμῳ ταύτῃ πεσεῖται τὰ κῶλα ὑμῶν καὶ πᾶσα ἡ ἐπισκοπὴ ὑμῶν καὶ οἱ κατηριθμημένοι ὑμῶν ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, ὅσοι ἐγόγγυσαν ἐπ' ἐμοί·

29 en tē erēmō tautē peseitai ta kōla hymōn kai pasa hē episkopē hymōn

In this wilderness shall fall your carcasses, even all overseeing you,

kai hoi katērithmēmenoi hymōn apo eikosaetous kai epanō, hosoi egoggysan ep' emoi; and the ones being counted of you from twenty years old and up, as many as grumbled against me.

לאם-אתם תבאו אל-הארץ אשר נשאתי את-ידי לשכן

אֲתַכֶּם בָּהּ כִּי אִם-כָּלִיב בֶּן-יִפְנֹה וַיְהוֹשֻׁעַ בֶּן-נֹון:

30. 'im-'atem tabo'u 'el-ha'arets 'asher nasa'thi 'eth-yadi l'shaken 'eth'kem bah ki 'im-Kaleb ben-Y'phuneh wiYahushua bin-Nun.

Num14:30 Surely you shall not come into the land in which I lifted up my hand to settle you in it, except Caleb the son of Jephunneh and Yahushua the son of Nun.

<30> εἰ ὑμεῖς εἰσελεύσεσθε εἰς τὴν γῆν, ἐφ' ἣν ἐξέτεινα τὴν χειρὰ μου κατασκευῶσαι ὑμᾶς ἐπ' αὐτῆς, ἀλλ' ἢ Χαλεβ υἱὸς Ἰεφοννη καὶ Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ναυη.

30 ei hymeis eiseleusesthe eis tēn gēn, eph' hēn exeteina tēn cheira mou kataskēnōsai hymas ep' autēs, Shall you enter into the land upon which I stretched out my hand to encamp you upon it, no.

all' ē Chaleb huio Iephonnē kai Iēsous ho tou Nauē.

But only Caleb, son of Jephunneh, and Joshua the son of Nun,

לֹא וַיִּטְפְּכֶם אֲשֶׁר אָמַרְתֶּם לְבַז יְהִיָה וְהִבִּיאֲתִי אֲתֶם וַיִּדְעוּ אֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר מֵאַסְתֶּם בָּהּ:

31. w'tap'kem 'asher 'amar'tem labaz yih'yeh w'hebey'thi 'otham w'yad'u 'eth-ha'arets 'asher m'as'tem bah.

Num14:31 As of your children, of whom you have said, they shall become a prey; I shall bring them in, and they shall know the land which you have rejected in it.

<31> καὶ τὰ παιδιά, ἃ εἶπατε ἐν διαρπαγῇ ἔσεσθαι, εἰσάξω αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν, καὶ κληρονομήσουσιν τὴν γῆν, ἣν ὑμεῖς ἀπέστητε ἀπ' αὐτῆς.

31 kai ta paidia, ha eipate en diarpagē esesthai, eisaxō autous eis tēn gēn, and the children who you said, for ravaging to be, I shall bring them into the land

kai klēronomēsousin tēn gēn, hēn hymeis apestēte ap' autēs.

and they shall inherit the land, which you abstained from it.

לֵב וּפְגַרְיֶכֶם אֲתֶם יִפְּלוּ בַּמִּדְבָּר הַזֶּה:

32. uphig'reykem 'atem yip'lu bamid'bar hazeh.

Num14:32 But as for you, your corpses shall fall in this wilderness.

<32> καὶ τὰ κῶλα ὑμῶν πεσεῖται ἐν τῇ ἐρήμῳ ταύτῃ,

32 kai ta kōla hymōn peseitai en tē erēmō tautē,

And your carcasses shall fall in this wilderness.

לֹג וּבְנִיכֶם יִהְיוּ רַעִים בַּמִּדְבָּר אֲרֻבְעִים שָׁנָה וְנִשְׂאוּ אֶת-זִנּוּתֵיכֶם עַד-תֵּם פְּגַרְיֶכֶם בַּמִּדְבָּר:

33. ub'neykem yih'yu ro'im bamid'bar 'ar'ba'im shanah w'nas'u 'eth-z'nutheykem 'ad-tom pig'reykem bamid'bar.

Num14:33 Your sons shall be shepherds for forty years in the wilderness, and they shall suffer for your unfaithfulness, until your corpses lie in the wilderness.

<33> οἱ δὲ υἱοὶ ὑμῶν ἔσονται νεμόμενοι ἐν τῇ ἐρήμῳ τεσσαράκοντα ἔτη καὶ ἀνοίσουσιν τὴν πορνείαν ὑμῶν, ἕως ἂν ἀναλωθῇ τὰ κῶλα ὑμῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ.

33 hoi de huioi hymōn esontai nemomenoi en tē erēmō tessarakonta etē

But your sons shall be fed in the wilderness forty years.

kai anoisousin tēn porneian hymōn, heōs an analōthē ta kōla hymōn en tē erēmō.

And they shall bear your harlotry, until whenever should be consumed your carcasses in the wilderness.

לְדַבֵּר בְּמִסְפַּר הַיָּמִים אֲשֶׁר-תִּרְתָּם אֶת-הָאָרֶץ אַרְבָּעִים יוֹם לְשָׁנָה יוֹם לְשָׁנָה תִּשְׂאוּ אֶת-עוֹנֹתֵיכֶם אַרְבָּעִים שָׁנָה וַיִּכְרְעוּ אֶת-תְּנוּאֹתַי׃

34. b'mis'par hayamim 'asher-tar'tem 'eth-ha'arets 'ar'ba'im yom yom lashanah yom lashanah tis'u 'eth-awonotheykem 'ar'ba'im shanah wida'tem 'eth-t'nu'athi.

Num14:34 According to the number of days which you spied out the land, forty days, for every day you shall bear your guilt a year, even forty years, and you shall know My opposition.

<34> κατὰ τὸν ἀριθμὸν τῶν ἡμερῶν, ὅσας κατεσκέψασθε τὴν γῆν, τεσσαράκοντα ἡμέρας, ἡμέραν τοῦ ἐνιαυτοῦ, λήμψεσθε τὰς ἀμαρτίας ὑμῶν τεσσαράκοντα ἔτη καὶ γνώσεσθε τὸν θυμὸν τῆς ὀργῆς μου.

34 kata ton arithmon tōn hēmerōn, hosas kateskepsasthe tēn gēn, tessarakonta hēmeras, hēmeran

According to the number of the days, as many as you surveyed the land - forty days; a day

tou eniautou, lēmpsesthe tas hamartias hymōn tessarakonta etē kai gnōsesthe ton thymon tēs orgēs mou.

for the year you shall take for your sins - forty years; and you shall know the rage of my anger.

לֹא אֲנִי יְהוָה דֹּבֵרְתִי אִם-לֹא זֹאת אֲעֻשֶׂה לְכָל-הָעֵדָה הִרְעָה הַזֹּאת הַנּוֹעֲדִים עָלַי בְּמִדְבַּר הַזֶּה יִתְּמוּ וְשָׂם יָמָתוֹ׃

35. 'ani Yahúwah dibar'ti 'im-lo' zo'th 'e'eseh l'kal-ha'edah hara'ah hazo'th hano`adim `alay bamid'bar hazeh yitamu w'sham yamuthu.

Num14:35 I, I YHWH, have spoken, surely this I shall do to all this evil congregation who are gathered together against Me. In this wilderness they shall be destroyed, and there they shall die.

<35> ἐγὼ κύριος ἐλάλησα· ἡ μὴν οὕτως ποιήσω τῇ συναγωγῇ τῇ πονηρᾷ ταύτῃ τῇ ἐπισυνεσταμένη ἐπ' ἐμέ· ἐν τῇ ἐρήμῳ ταύτῃ ἐξαναλωθήσονται καὶ ἐκεῖ ἀποθανοῦνται.

35 egō kyrios elalēsa; ē mēn houtōs poiēsō tē synagōgē tē ponērā tautē tē episynestamenē ep' eme;

I YHWH spoke. Assuredly thus I shall do congregation to this wicked,

to the one rising up together against me.

en tē erēmō tautē exanalōthēsontai kai ekei apothanountai.

In this wilderness they shall be completely consumed, and there they shall die.

יְגַשְׁכֶּם מִן־הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר שָׁלַח מֹשֶׁה לְתוֹר אֶת־הָאָרֶץ וַיָּשֻׁבוּ
:וַיִּלְוֹנוּ עִלְיוֹ אֶת־כָּל־הָעֵדָה לְהוֹצִיא דְבַר עַל־הָאָרֶץ: 36
יְגַשְׁכֶּם מִן־הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר שָׁלַח מֹשֶׁה לְתוֹר אֶת־הָאָרֶץ וַיָּשֻׁבוּ
:וַיִּלְוֹנוּ עִלְיוֹ אֶת־כָּל־הָעֵדָה לְהוֹצִיא דְבַר עַל־הָאָרֶץ: 36

36. w'ha'anashim 'asher-shalach Mosheh lathur 'eth-ha'arets wayashubu
wayilonu `alayu 'eth-kal-ha`edah l'hotsi' dibah `al-ha'arets.

Num14:36 As for the men whom Mosheh sent to spy out the land and who returned
and made all the congregation grumble against him by bringing out a bad report concerning the land,

<36> καὶ οἱ ἄνθρωποι, οὓς ἀπέστειλεν Μωσῆς κατασκέψασθαι τὴν γῆν καὶ παραγενηθέντες
διεγόγγυσαν κατ' αὐτῆς πρὸς τὴν συναγωγὴν ἐξενέγκαι ῥήματα πονηρὰ περὶ τῆς γῆς,

36 kai hoi anthrōpoi, hous apesteilen Mōusēs kataskepsasthai tēn gēn kai paragenēthentes diegoggysan
And the men whom Moses sent to survey the land, and coming, complained

kat' autēs pros tēn synagōgēn exenegkai hrēmata ponēra peri tēs gēs,
concerning this to the congregation, to bring forth words bad concerning the land,

אֲפֹתָם מִן־הָאֲנָשִׁים מוֹצִיאֵי דְבַת־הָאָרֶץ רָעָה בַּמַּגִּפָּה לְפָנֵי יְהוָה:
:אֲפֹתָם מִן־הָאֲנָשִׁים מוֹצִיאֵי דְבַת־הָאָרֶץ רָעָה בַּמַּגִּפָּה לְפָנֵי יְהוָה: 37

37. wayamuthu ha'anashim motsi'ey dibath-ha'arets ra'ah bamagephah liph'ney Yahúwah.

Num14:37 even those men who brought out the bad report of the land died by a plague before YHWH.

<37> καὶ ἀπέθανον οἱ ἄνθρωποι οἱ κατείπαντες κατὰ τῆς γῆς πονηρὰ ἐν τῇ πληγῇ ἔναντι κυρίου·

37 kai apethanon hoi anthrōpoi hoi kateipantes kata tēs gēs ponēra en tē plēgē enanti kyriou;
and they died, the men avowing bad things concerning the land in the calamity before YHWH.

וַיִּחַי בֶּן־נֹון וַיִּחַי בֶּן־יִפְחֻנֵּה חַיִּים מִן־הָאֲנָשִׁים הָהֵם הַחֹלְכִים לְתוֹר אֶת־הָאָרֶץ:
:וַיִּחַי בֶּן־נֹון וַיִּחַי בֶּן־יִפְחֻנֵּה חַיִּים מִן־הָאֲנָשִׁים הָהֵם הַחֹלְכִים לְתוֹר אֶת־הָאָרֶץ: 38
וַיִּחַי בֶּן־נֹון וַיִּחַי בֶּן־יִפְחֻנֵּה חַיִּים מִן־הָאֲנָשִׁים הָהֵם הַחֹלְכִים לְתוֹר אֶת־הָאָרֶץ:
:וַיִּחַי בֶּן־נֹון וַיִּחַי בֶּן־יִפְחֻנֵּה חַיִּים מִן־הָאֲנָשִׁים הָהֵם הַחֹלְכִים לְתוֹר אֶת־הָאָרֶץ: 38

38. wiYahushua bin-Nun

w'Kaleb ben-Y'phuneh chayi min-ha'anashim hahem hahol'kim lathur 'eth-ha'arets.

Num14:38 But Yahushua the son of Nun
and Caleb the son of Jephunneh remained alive out of those men who went to spy out the land.

<38> καὶ Ἰησοῦς υἱὸς Ναυη καὶ Χαλεβ υἱὸς Ἰεφοννη ἔζησαν
ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων ἐκείνων τῶν πεπορευμένων κατασκέψασθαι τὴν γῆν.

38 kai Iēsous huioḡ Nauē kai Chaleb huioḡ Iephonnē ezēsan
And Joshua son of Nun, and Caleb son of Jephunneh lived

apo tōn anthrōpōn ekeinōn tōn peporeumenōn kataskepsasthai tēn gēn.
of those men, of the ones going to survey the land.

וַיִּשָּׂא אֶת־הָאָרֶץ וַיָּשֻׁבוּ אֶת־הָאָרֶץ וַיִּשָּׂא אֶת־הָאָרֶץ וַיָּשֻׁבוּ אֶת־הָאָרֶץ
:וַיִּשָּׂא אֶת־הָאָרֶץ וַיָּשֻׁבוּ אֶת־הָאָרֶץ וַיִּשָּׂא אֶת־הָאָרֶץ וַיָּשֻׁבוּ אֶת־הָאָרֶץ: 39
וַיִּשָּׂא אֶת־הָאָרֶץ וַיָּשֻׁבוּ אֶת־הָאָרֶץ וַיִּשָּׂא אֶת־הָאָרֶץ וַיָּשֻׁבוּ אֶת־הָאָרֶץ
:וַיִּשָּׂא אֶת־הָאָרֶץ וַיָּשֻׁבוּ אֶת־הָאָרֶץ וַיִּשָּׂא אֶת־הָאָרֶץ וַיָּשֻׁבוּ אֶת־הָאָרֶץ: 39

לְטַוִּיבֵר מִשָּׁה אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֶל־כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וַיִּתְאַבְּלוּ הָעָם מְאֹד:

39. way'daber Mosheh 'eth-had'barim ha'eleh 'el-kal-b'ney Yis'ra'El wayith'ab'lu ha'am m'od.

Num14:39 When Mosheh spoke these words to all the sons of Yisrael, the people mourned greatly.

<39> Καὶ ἐλάλησεν Μωσῆς τὰ ῥήματα ταῦτα πρὸς πάντας υἱοὺς Ἰσραὴλ,
καὶ ἐπένθησεν ὁ λαὸς σφόδρα.

39 Kai elalēsen Mōusēs ta hrēmata tauta pros pantas huiouōs Israēl, kai epenthēsen ho laos sphodra.
And Moses spoke these words to all the sons of Israel; and mourned the people exceedingly.

וַיַּעֲלֵנוּ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־אָמַר יְהוָה כִּי הֵטָאֵנּוּ
מִיַּשְׁכְּמוֹ בְּבִקְרָ וַיַּעֲלוּ אֶל־רֹאשׁ־הַהָר לֵאמֹר הֲנַנּוּ
וַיַּעֲלֵנוּ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־אָמַר יְהוָה כִּי הֵטָאֵנּוּ

**40. wayash'kimu baboqer waya'alu 'el-ro'sh-hahar le'mor hinenu
w'alinu 'el-hamaqom 'asher-'amar Yahúwah ki chata'nu.**

Num14:40 In the morning, they rose up early and went up to the ridge of the mountain, saying,
Behold, we are here; that we have sinned, but we shall go up to the place which YHWH has promised.

<40> καὶ ὀρθρίσαντες τὸ πρωὶ ἀνέβησαν εἰς τὴν κορυφὴν τοῦ ὄρους λέγοντες
Ἴδου οἶδε ἡμεῖς ἀναβησόμεθα εἰς τὸν τόπον, ὃν εἶπεν κύριος, ὅτι ἡμάρτομεν.

40 kai orthrisantes to prōi anebēsan eis tēn koryphēn tou orous legontes
And rising early in the morning, they ascended into the top of the mountain, saying,
Idou hoide hēmeis anabēsometha eis ton topon, hon eipen kyrios, hoti hēmartomen.
Behold, we that are here shall ascend unto the place which YHWH spoke, for we sinned.

מֵאִתְּמָר מִשָּׁה לָמָּה זֶה אַתֶּם עֹבְרִים אֶת־פִּי יְהוָה וְהוּא לֹא תִצְלַח:
וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לָמָּה זֶה אַתֶּם עֹבְרִים אֶת־פִּי יְהוָה וְהוּא לֹא תִצְלַח:

41. wayo'mer Mosheh lamah zeh 'atem `ob'rim 'eth-pi Yahúwah w'hiw' lo' thits'lach.

Num14:41 But Mosheh said, Why then are you transgressing the commandment of YHWH, when it shall not succeed?

<41> καὶ εἶπεν Μωσῆς Ἴνα τί ὑμεῖς παραβαίνετε τὸ ῥῆμα κυρίου; οὐκ εὐδοα ἔσται ὑμῖν.

41 kai eipen Mōusēs Hina ti hymeis parabainete to hrēma kyriou? ouk euoda estai hymin.
And Moses said, Why do you violate the word of YHWH? it shall not be prosperous for you.

מִבְּאֶל־תַּעֲלוּ כִּי אֵין יְהוָה בְּקִרְבְּכֶם וְלֹא תִנָּגְפוּ לְפָנַי אִי־בִיכֶם:
אַל־תַּעֲלוּ כִּי אֵין יְהוָה בְּקִרְבְּכֶם וְלֹא תִנָּגְפוּ לְפָנַי אִי־בִיכֶם:

42. 'al-ta'alu ki 'eyn Yahúwah b'qir'b'kem w'lo' tinag'phu liph'ney 'oy'beykem.

Num14:42 Do not go up, for YHWH is not among you and you shall not be struck down before your enemies.

<42> μὴ ἀναβαίνετε· οὐ γάρ ἐστιν κύριος μεθ' ὑμῶν,
καὶ πεσεῖσθε πρὸ προσώπου τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν.

42 mē anabainete; ou gar estin kyrios meth' hymōn, kai peseisthe pro prosōpou tōn echthrōn hymōn.
Do not ascend, not for is YHWH with you. And you shall fall before the face of your enemies.

43
מגפי העמלקי והכנעני שם לפניכם ונפלתם בקרב
כי-על-כן שבתם מאחרי יהוה ולא-יהיה יהוה עמכם:

43. ki ha`Amaleqi w'haK'na`ani sham liph'neykem un'phal'tem becharebki-`al-ken shab'tem me'acharey Yahúwah w'lo'-yih'yeh Yahúwah `imakem.

Num14:43 For the Amalekites and the Canaanites shall be there in front of you, and you shall fall by the sword, inasmuch as you have turned back from following אָרְאָל. And אָרְאָל shall not be with you.

<43> ὅτι ὁ Αμαλῆκ καὶ ὁ Χαναανίως ἐκεῖ ἔμπροσθεν ὑμῶν, καὶ πεσεῖσθε μαχαίρα· οὐ εἶνεκεν ἀπεστράφητε ἀπειθοῦντες κυρίῳ, καὶ οὐκ ἔσται κύριος ἐν ὑμῖν.

43 hoti ho Amalēk kai ho Chananaios ekei emprosthen hymōn, kai peseisthe machairā;
For Amalek and the Canaanite are there in front of you, and you shall fall by the sword, hou heineken apestraphēte apeithountes kyriō, kai ouk estai kyrios en hymin.
because you were turned resisting the persuasion by YHWH, and shall not be YHWH with you.

מד וינעפלו לעלות אל-ראש הקר וארון ברית-יהוה
ומשה לא-משו מקרב המחנה:

44. waya`pilu la`aloth `el-ro`sh hahar wa`aron b'rith-Yahúwah uMosheh lo'-mashu miqereb hamachaneh.

Num14:44 And they presumed to go up to the ridge of the mountain; but the ark of the covenant of אָרְאָל and Mosheh did not depart from the midst of the camp.

<44> καὶ διαβιασάμενοι ἀνέβησαν ἐπὶ τὴν κορυφὴν τοῦ ὄρους· ἢ δὲ κιβωτὸς τῆς διαθήκης κυρίου καὶ Μωσῆς οὐκ ἐκινήθησαν ἐκ τῆς παρεμβολῆς.

44 kai diabiasamenoī anebēsan epi tēn koryphēn tou orous;
And forcing through, they ascended upon the top of the mountain.
hē de kibōtos tēs diathēkēs kyriou kai Mōusēs ouk ekinēthēsan ek tēs parembolēs.
But the ark of the covenant of YHWH, and Moses did not move from out of the camp.

מה ויגיד העמלקי והכנעני הישב בקרב ההוא
ויבואו ויכתום עד-הקדמה: פ

45. wayered ha`Amaleqi w'haK'na`ani hayosheb bahar hahu' wayakum wayak'thum `ad-haChar'mah.

Num14:45 Then the Amalekites and the Canaanites who lived in that mountain came down,

and **struck them** and **beat them down as far as Hormah**.

<45> καὶ κατέβη ὁ Αμαληκ καὶ ὁ Χαναναῖος ὁ ἐγκαθήμενος ἐν τῷ ὄρει ἐκείνῳ καὶ ἐτρέψαντο αὐτοὺς καὶ κατέκοψαν αὐτοὺς ἕως Ἑρμαν· καὶ ἀπεστράφησαν εἰς τὴν παρεμβολήν.

45 kai katebē ho Amalēk kai ho Chananaios ho egkathēmenos en tō orei ekeinō

And **came down Amalekite**, and **the Canaanite lying in wait in that mountain**,

kai **etrepanto autous** kai **katekopsan autous heōs Erman**; kai **apestraphēsan eis tēn parembolēn**.

and **they routed them**, and **they slew them unto Hormah**, and **they returned to the camp**.

or sacrifice offering to magnify a vow, or concerning a voluntary offering,
 ē en tais heortais hymōn poiēsai osmēn euōdias kyriō, ei men apo tōn boōn ē apo tōn probatōn,
 or in your holiday feasts, you shall offer a scent of pleasant aroma to YHWH,
 either from the oxen or from the sheep.

לְעֹלָה וְלִשְׂמֵנָה וְלִשְׂמֵנֵי הַשֶּׁמֶן וְלִשְׂמֵנֵי הַבָּקָר וְלִשְׂמֵנֵי הַצֹּאן וְלִשְׂמֵנֵי הַבְּרֵית
 וְלִשְׂמֵנֵי הַבְּרֵית וְלִשְׂמֵנֵי הַבְּרֵית וְלִשְׂמֵנֵי הַבְּרֵית

דְּוְהַקָּרִיב הַמִּקְרִיב קָרְבָּנוֹ לַיהוָה מִנְחָה סֶלֶת עֲשֶׂר־נִים בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן
 בְּרִבְעֵית הַהֵינֶן שֶׁמֶן:

4. w'hiq'rib hamaq'rib qar'bano laYahúwah min'chah soleth `isaron balul bir'bi`ith hahin shamen.

Num15:4 The one who presents his offering shall present to **אֶת־אֶת־אֶת־אֶת**
 a grain offering of one-tenth of an ephah of fine flour mixed with one-fourth of a hin of oil,

<4> καὶ προσοίσει ὁ προσφέρων τὸ δῶρον αὐτοῦ κυρίῳ
 θυσίαν σεμιδάλεως δέκατον τοῦ οἴφῃ ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ ἐν τετάρτῳ τοῦ ἰν·

4 kai prosoisei ho prosperhōn to dōron autou kyriō thysian semidaleōs

That shall bring the one offering his gift to YHWH being a sacrifice of fine flour -
 dekaton tou oiphi anapepoiēmenēs en elaiō en tetartō tou in;
 the tenth of the ephah, being prepared in olive oil, in a fourth of the hin.

וְיָזִין לְנֶסֶךְ רְבִיעֵית הַהֵינֶן תַּעֲשֶׂה עַל-הָעֹלָה אוֹ לְזֶבַח לְכֹבֵשׁ הָאֶחָד:
 וְיָזִין לְנֶסֶךְ רְבִיעֵית הַהֵינֶן תַּעֲשֶׂה עַל-הָעֹלָה אוֹ לְזֶבַח לְכֹבֵשׁ הָאֶחָד:

5. w'yayin lanesek r'bi`ith hahin ta`aseh `al-ha`olah 'o lazabach lakebes ha'echad.

Num15:5 and you shall prepare wine for the drink offering, one-fourth of a hin,
 with the burnt offering or for the sacrifice, for each lamb.

<5> καὶ οἶνον εἰς σπονδὴν τὸ τέταρτον τοῦ ἰν ποιήσετε ἐπὶ τῆς ὀλοκαυτώσεως ἢ ἐπὶ τῆς θυσίας·
 τῷ ἀμνῷ τῷ ἐνὶ ποιήσεις τοσοῦτο, κάρπωμα ὀσμὴν εὐωδίας τῷ κυρίῳ.

5 kai oionon eis spondēn to tetarton tou in poiēsete epi tēs holokautōseōs ē epi tēs thysias;

And wine for a libation offering, the fourth of the hin, you shall offer
 upon the whole burnt-offering, or upon the sacrifice offering
 tō amnō tō heni poiēseis tosouto, karpōma osmēn euōdias tō kyriō.
 to the lamb one. you shall offer so much, as sacrifice, an aroma of sweet savor to YHWH.

וְאִם לְאֵיל תַּעֲשֶׂה מִנְחָה סֶלֶת שְׁנֵי עֲשָׂר־נִים בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן
 וְאִם לְאֵיל תַּעֲשֶׂה מִנְחָה סֶלֶת שְׁנֵי עֲשָׂר־נִים בְּלוּלָה בְּשֶׂמֶן:

וְאִם לְאֵיל תַּעֲשֶׂה מִנְחָה סֶלֶת שְׁנֵי עֲשָׂר־נִים בְּלוּלָה בְּשֶׂמֶן
 וְאִם לְאֵיל תַּעֲשֶׂה מִנְחָה סֶלֶת שְׁנֵי עֲשָׂר־נִים בְּלוּלָה בְּשֶׂמֶן:

6. 'o la'ayil ta`aseh min'chah soleth sh'ney `es'ronim b'lulah bashemen sh'lishith hahin.

Num15:6 Or for a ram you shall prepare
 as a grain offering two-tenths of an ephah of fine flour mixed with one-third of a hin of oil;

<6> καὶ τῷ κριῷ, ὅταν ποιήτε αὐτὸν ἢ εἰς ὀλοκαύτωμα ἢ εἰς θυσίαν,
 ποιήσεις θυσίαν σεμιδάλεως δύο δέκατα ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ, τὸ τρίτον τοῦ ἰν·

6 kai tō kriq̄, hotan poiēte auton ē eis holokautōma

And for the ram, whenever you offer it for a whole burnt-offering

ē eis thysian, poiēseis thysian semidaleōs duo dekata anapepoiēmenēs en elaiq̄, to triton tou in;

or for a sacrifice offering, you shall prepare a sacrifice of fine flour – two tenths being prepared in olive oil, the third of the hin.

אֶחָד־שְׁלִישִׁית הַהֵינּ תִּקְרִיב רֵיחַ-נִיחֻם לַיהוָה:
אֶחָד־שְׁלִישִׁית הַהֵינּ תִּקְרִיב רֵיחַ-נִיחֻם לַיהוָה:

7. w'yayin lanesek sh'lishith hahin taq'rib reyach-nichoach laYahúwah.

Num15:7 and for the drink offering you shall offer one-third of a hin of wine

as a soothing aroma to יהוה.

<7> καὶ οἶνον εἰς σπονδῆν τὸ τρίτον τοῦ ἴν προσοίσετε εἰς ὄσμῆν εὐωδίας κυρίῳ.

7 kai oinon eis spondēn to triton tou in prosoisete eis osmēn euōdias kyriq̄.

And wine for a libation, the third of the hin, you shall offer for a scent of pleasant aroma to YHWH.

חֹכֵי-תַעֲשֶׂה בֶן-בָּקָר עֲלֶיהָ אֶחָד־שְׁלִישִׁית הַהֵינּ תִּקְרִיב רֵיחַ-נִיחֻם לַיהוָה:
חֹכֵי-תַעֲשֶׂה בֶן-בָּקָר עֲלֶיהָ אֶחָד־שְׁלִישִׁית הַהֵינּ תִּקְרִיב רֵיחַ-נִיחֻם לַיהוָה:

8. w'ki-tha`aseh ben-baqar `olah 'o-zabach l'phale'-neder'o-sh'lamim laYahúwah.

Num15:8 When you prepare a bull as a burnt offering or a sacrifice, to fulfill a special vow,

or for peace offerings to יהוה,

<8> ἐὰν δὲ ἀπὸ τῶν βοῶν ποιῆτε εἰς ὀλοκαύτωμα ἢ εἰς θυσίαν μεγαλῦναι εὐχῆν

ἢ εἰς σωτήριον κυρίῳ,

8 ean de apo tōn boōn poiēte eis holokautōma ē eis thysian megalynai euchēn ē eis sōtērion kyriq̄,

But if from the oxen you should offer for a whole burnt-offering,

or for a sacrifice offering to magnify a vow, or for a deliverance offering to YHWH,

טוֹהֲקָרִיב עֲלֶיהָ בֶן-בָּקָר מִנְחָה סֵלֶת שְׁלִישִׁית הַהֵינּ תִּקְרִיב רֵיחַ-נִיחֻם לַיהוָה:
טוֹהֲקָרִיב עֲלֶיהָ בֶן-בָּקָר מִנְחָה סֵלֶת שְׁלִישִׁית הַהֵינּ תִּקְרִיב רֵיחַ-נִיחֻם לַיהוָה:

9. w'hiq'rib `al-ben-habaqar min'chah soleth sh'loshah `es'ronim balul bashemen chatsi hahin.

Num15:9 then you shall offer with the bull a grain offering of three-tenths of an ephah of fine flour

mixed with one-half a hin of oil;

<9> καὶ προσοίσει ἐπὶ τοῦ μόσχου θυσίαν σεμιδάλεως τρία δέκατα ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ

ἡμισυ τοῦ ἴν

9 kai prosoisei epi tou moschou thysian semidaleōs tria dekata anapepoiēmenēs en elaiq̄ hēmisy tou in

then he shall bring with the calf for a sacrifice offering of fine flour, three tenths

being prepared in olive oil, a half of the hin.

יָבִיין תִּקְרִיב לַנֶּסֶךְ חֹצֵי הַהֵינּ אֶשְׁה רֵיחַ-נִיחֻם לַיהוָה:
יָבִיין תִּקְרִיב לַנֶּסֶךְ חֹצֵי הַהֵינּ אֶשְׁה רֵיחַ-נִיחֻם לַיהוָה:

10. w'yayin taq'rib lanesek chatsi hahin 'isheh reyach-nichoach laYahúwah.

Num15:10 and you shall offer as the drink offering one-half a hin of wine as a fire offering, as a soothing aroma to יהוה.

<10> καὶ οἶνον εἰς σπονδῆν τὸ ἥμισυ τοῦ ἰν κάρπωμα ὀσμῆν εὐωδίας κυρίου.

10 kai oinon eis spondēn to hēmisy tou in karpōma osmēn euōdias kyriō.

And the wine for a libation, the half of the hin – a yield offering scent of pleasant aroma to YHWH.

יהוה יאֵכֶה יַעֲשֶׂה לְשׁוֹר הָאֶחָד אֹו לְאֵיל הָאֶחָד אֹו-לְשֵׁה בְּבָשִׂים אֹו בְּעִזִּים:
11. kakah ye`aseh lashor ha'echad 'o la'ayil ha'echad 'o-laseh bak'basim 'o ba`izim.

Num15:11 Thus it shall be done for each ox, or for each ram, or for a sheep of the lambs, or of the goats.

<11> οὕτως ποιήσεις τῷ μόσχῳ τῷ ἐνὶ ἡ τῷ κριῶ τῷ ἐνὶ ἡ τῷ ἀμνῷ τῷ ἐνὶ ἐκ τῶν προβάτων ἡ ἐκ τῶν αἰγῶν.

11 houtōs poiēseis tō moschō tō heni ē tō kriō tō heni ē tō amnō tō heni ek tōn probatōn ē ek tōn aigōn;

Thus you shall offer for the calf one, or the ram one, or the lamb one from the sheep, or a kid of the goats.

יב כַּמְסַפֵּר אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּ כֶכָה תַּעֲשׂוּ לְאֶחָד כַּמְסַפֵּרָם:
12. kamis'par 'asher ta`asu kakah ta`asu la'echad k'mis'param.

Num15:12 According to the number that you prepare, so you shall do for everyone according to their number.

<12> κατὰ τὸν ἀριθμὸν ᾧ ἐὰν ποιήσητε, οὕτω ποιήσετε τῷ ἐνὶ κατὰ τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν.

12 kata ton arithmon hōn ean poiēsēte, houtō poiēsete tō heni kata ton arithmon autōn.

According to the number which ever you should offer, so you shall do to the one, according to their number.

יג כָּל-הָאֲזָרָח יַעֲשֶׂה-כֶכָה אֶת-אֵלָה לְהַקְרִיב אֲשֶׁה רִיחַ-נִיחֹם לַיהוָה:
13. kal-ha'ez'rach ya`aseh-kakah 'eth-'eleh l'haq'rib 'isheh reyach-nichoach laYahúwah.

Num15:13 All who are native shall do these things in this manner, in presenting a fire offering, as a soothing aroma to יהוה.

<13> πᾶς ὁ αὐτόχθων ποιήσει οὕτως τοιαῦτα, προσενέγκαι καρπώματα εἰς ὀσμῆν εὐωδίας κυρίου.

13 pas ho autochthōn poiēsei houtōs toiauta, prosenekgai karpōmata eis osmēn euōdias kyriō.

Every native born shall offer thus, such as to bring yield offerings for a scent of pleasant aroma to YHWH.

יד וְכִי-יגִוֹר אֶתְכֶם גֵּר אֹו אֲשֶׁר-בְּתוֹכְכֶם לְדַרְתֵּיכֶם:
14. yd v'chi-yigor et'chem ger 'o asher-b'to'chem l'dar'tey'chem:

וְעָשָׂה אֱלֹהִים הַיְחִיחֶם לַיהוָה כַּאֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה כֵן יַעֲשֶׂה:

14. w'ki-yagur 'it'kem ger 'o 'asher-b'thok'kem l'dorotheykem
w'asah 'isheh reyach-nichoach laYahúwah ka'asher ta`asu ken ya`aseh.

Num15:14 If an alien sojourns with you, or one who may be among you throughout your generations, and he makes a fire offering, as a soothing aroma to אֱלֹהִים, just as you do so he shall do.

<14> εὰν δὲ προσήλυτος ἐν ὑμῖν προσγένηται ἐν τῇ γῆ ὑμῶν ἢ ὃς ἂν γένηται ἐν ὑμῖν ἐν ταῖς γενεαῖς ὑμῶν, καὶ ποιήσει κάρπωμα ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ· ὃν τρόπον ποιεῖτε ὑμεῖς, οὕτως ποιήσει ἢ συναγωγῇ κυρίῳ.

14 **can** de prosēlytos en hymin prosgenētai en tē gē hymōn ē hos an genētai en hymin
And if a foreigner among you should unite in your land, or who ever was born to you
en tais geneais hymōn, kai poiēsei karpōma osmēn euōdias kyriō;
among your generations, and he shall offer a yield offering scent of pleasant aroma to YHWH,
hon tropon poieite hymeis, houtōs poiēsei hē synagōgē kyriō.
in which manner you do yourselves – so shall offer the congregation to YHWH.

אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה כֵן יַעֲשֶׂה אֱלֹהִים הַיְחִיחֶם לַיהוָה כַּאֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה כֵן יַעֲשֶׂה
טו הַקָּהָל הַקָּה אֶחָת לָכֶם
וְלִגְרַם הַגֵּר חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם כַּכֶּם כִּיגֵר יִהְיֶה לְפָנַי יִהְיֶה:

15. haqahal chuqah 'achath lakem
w'lager hagar chuqath `olam l'dorotheykem lakem kager yih'yeh liph'ney Yahúwah.

Num15:15 As for the assembly, there shall be one statute for you and for the alien who sojourns with you, an eternal statute throughout your generations; as you are, so shall the alien be before אֱלֹהִים.

<15> νόμος εἰς ἔσται ὑμῖν καὶ τοῖς προσηλύτοις τοῖς προσκειμένοις ἐν ὑμῖν, νόμος αἰώνιος εἰς γενεὰς ὑμῶν· ὡς ὑμεῖς, καὶ ὁ προσήλυτος ἔσται ἔναντι κυρίου·

15 **nomos** heis estai hymin kai tois prosēlytois tois proskeimenois en hymin, **nomos aiōnios**
law One shall be to you and to the foreigners lying near to you, law an eternal
eis geneas hymōn; hōs hymeis, kai ho prosēlytos estai enanti kyriou;
unto your generations. As you, also the foreigner shall be before YHWH.

טז תּוֹרָה אֶחָת וּמִשְׁפָּט אֶחָד יִהְיֶה לָכֶם וְלִגְרַם הַגֵּר אֶתְכֶם: כ
אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה כֵן יַעֲשֶׂה אֱלֹהִים הַיְחִיחֶם לַיהוָה כַּאֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה כֵן יַעֲשֶׂה

16. torah 'achath umish'pat 'echad yih'yeh lakem w'lager hagar 'it'kem.

Num15:16 There shall be one law and one ordinance for you and for the alien who sojourns with you.

<16> νόμος εἰς ἔσται καὶ δικαίωμα ἐν ἔσται ὑμῖν καὶ τῷ προσηλύτῳ τῷ προσκειμένῳ ἐν ὑμῖν.

16 **nomos** heis estai kai dikaiōma hen estai hymin kai tō prosēlytō tō proskeimenō en hymin.
law one There shall be, and ordinance one there shall be to you
and to the foreigner lying near to you.

אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה כֵן יַעֲשֶׂה אֱלֹהִים הַיְחִיחֶם לַיהוָה כַּאֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה כֵן יַעֲשֶׂה

יְזַבְרֵךְ יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר:

17. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Num15:17 Then **אָמַר** spoke to Mosheh, saying,

<17> Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

17 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn

And YHWH spoke to Moses, saying,

18 אָמַר יְהוָה אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם
בְּבָאֵכֶם אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר אָנֹכִי מְבִיא אֶתְכֶם שָׁמָּה:

18. daber 'el-b'ney Yis'ra'El w'amar'at 'alehem

b'bo'akem 'el-ha'arets 'asher 'ani mebi' 'eth'kem shamah.

Num15:18 Speak to the sons of Yisrael and say to them,

When you enter into the land which I bring you there,

<18> Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς

Ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν, εἰς ἣν ἐγὼ εἰσάγω ὑμᾶς ἐκεῖ,

18 Lalēson tois huiōis Israēl kai ereis pros autous

Speak to the sons of Israel! And you shall say to them,

En tō eisporeuesthai hymas eis tēn gēn, eis hēn egō eisagō hymas ekei,

In your entering into the land, into which I bring you there,

19 יִטְוֶהְיָה בְּאֶכְלֵכֶם מִלֶּחֶם הָאָרֶץ תְּרִימוּ לַיהוָה:
אָמַר יְהוָה אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם

19. w'hayah ba'akal'kem milechem ha'arets tarimu th'rumah laYahúwah.

Num15:19 then it shall be, that when you eat of the bread of the land,
you shall lift up a heave offering to **אָמַר**.

<19> καὶ ἔσται ὅταν ἔσθητε ὑμεῖς ἀπὸ τῶν ἄρτων τῆς γῆς, ἀφελεῖτε ἀφαίρεμα ἀφόρισμα κυρίῳ·

19 kai estai hotan esthēte hymeis apo tōn artōn tēs gēs, apheleite aphairema aphorisma kyriō;

that it shall be whenever you yourselves should eat from the bread loaves of the land,

you shall remove a cut-away portion as a separation offering to YHWH,

20 כִּרְאֲשִׁית עֲרֹסֶתְכֶם חֶלֶה תְּרִימוּ תְּרוּמָה כְּתֹרֶמֶת גֶּרֶן כֵּן תְּרִימוּ אֶתָּהּ:
אָמַר יְהוָה אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם

20. re'shith `arisothekem chalah tarimu th'rumah kith'rumath goren ken tarimu 'othah.

Num15:20 Of the first of your dough you shall lift up a cake as a heave offering;
as the heave offering of the threshing floor, so you shall lift it up.

<20> ἀπαρχὴν φυράματος ὑμῶν ἄρτον ἀφαίρεμα ἀφοριεῖτε αὐτό·

ὡς ἀφαίρεμα ἀπὸ ἄλω, οὕτως ἀφελεῖτε αὐτόν,

20 aparchēn phyramatos hymōn arton aphairema aphorieite auto;

a first-fruit of your batch of dough. bread You shall separate as a cut-away portion to him.

hōs aphairema apo halō, houtōs apheleite auton,

As a cut-away portion from the threshing-floor, thus shall you remove it.

כא מראשית ערסתיכם תתנו ליהוה תרומה לדרתיכם: ס

כא מראשית ערסתיכם תתנו ליהוה תרומה לדרתיכם: ס

21. mere'shith `arisotheykem tit'nu laYahúwah t'rumah l'dorotheykem.

Num15:21 From the first of your dough you shall give to יהוה a heave offering throughout your generations.

<21> ἀπαρχὴν φουράματος ὑμῶν, καὶ δώσετε κυρίῳ ἀφαίρεμα εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν.

21 aparchēn phyramatos hymōn, kai dōsete kyriō aphairema eis tas geneas hymōn.

As first-fruit of your batch, even you shall give it to YHWH as cut-away portion for your generations.

כב וכי תשגו ולא תעשו את כל המצוות האלה

כב וכי תשגו ולא תעשו את כל המצוות האלה

אשר דבר יהוה אל-משה:

22. w'ki thish'gu w'lo' tha`asu 'eth kal-hamits'woth ha'eleh 'asher-diber Yahúwah 'el-Mosheh.

Num15:22 But when you shall err and do not observe all these commandments, which יהוה has spoken to Mosheh,

<22> Ὄταν δὲ διαμάρτητε καὶ μὴ ποιήσητε πάσας τὰς ἐντολὰς ταύτας, ἃς ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν,

22 Hotan de diamartēte kai mē poiēsēte pasas tas entolas tautas, has elalēsen kyrios pros Mōusēn,

And whenever you should miss entirely, and should not observe all these commandments which YHWH spoke to Moses;

כג את כל אשר צוה יהוה אליכם ביד-משה מן-היום

כג את כל אשר צוה יהוה אליכם ביד-משה מן-היום

אשר צוה יהוה והלאה לדרתיכם:

23. 'eth kal-'asher tsiuah Yahúwah 'aleykem b'yad-Mosheh min-hayom 'asher tsiuah Yahúwah wahal'ah l'dorotheykem.

Num15:23 even all that יהוה has commanded you by the hand of Mosheh, from the day that יהוה has commandment and onward throughout your generations,

<23> καθὰ συνέταξεν κύριος πρὸς ὑμᾶς ἐν χειρὶ Μωυσῆ ἀπὸ τῆς ἡμέρας, ἧς συνέταξεν κύριος πρὸς ὑμᾶς, καὶ ἐπέκεινα εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν,

23 katha synetaxen kyrios pros hymas en cheiri Mōusē apo tēs hēmeras,

as YHWH gave orders for you by the hand of Moses, from the day

hēs synetaxen kyrios pros hymas, kai epekeina eis tas geneas hymōn,

of which YHWH gave orders to you and beyond unto your generations;

כד את כל אשר צוה יהוה אליכם ביד-משה מן-היום

כד את כל אשר צוה יהוה אליכם ביד-משה מן-היום

כד ויהיה אם מעיני העדה נעשתה לשגגה
ועשו כל-העדה פר בן-בקר אחד לעלה לריח ניחם ליהנה
ומנחתו ונסכו כמשפט ושעיר-עזים אחד לחטת:

24. w'hayah 'im me`eyney ha`edah ne`es'thah lish'gagah w`asu kal-ha`edah par ben-baqar 'echad l'olah l'reyach nichoach laYahúwah umin'chatho w'nis'ko kamish'pat us'ir`izim 'echad l'chatath.

Num15:24 then it shall be, if it is done in error by the eyes of the congregation, that all the congregation shall offer one young bull of a herd for a burnt offering, as a soothing aroma to יהוה, with its grain offering and its drink offering, according to the ordinance, and one male goat for a sin offering.

<24> και ἔσται ἐὰν ἐξ ὀφθαλμῶν τῆς συναγωγῆς γενηθῆ ἄκουσίως, καὶ ποιήσει πᾶσα ἡ συναγωγή μόσχον ἓνα ἐκ βοῶν ἄμωμον εἰς ὄλοκαύτωμα εἰς ὄσμην εὐωδίας κυρίῳ καὶ θυσίαν τούτου καὶ σπονδὴν αὐτοῦ κατὰ τὴν σύνταξιν καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας.

24 kai estai ean ex ophthalmōn tēs synagōgēs genēthē akousiōs,
that it shall be if from the eyes of the congregation it should happen unwillingly,
kai poiēsei pasa hē synagōgē moschon hena ek boōn amōmon eis holokautōma eis osmēn euōdias kyriō
then shall offer all the congregation calf one from the oxen, unblemished, for a whole burnt-offering, for a scent of pleasant aroma to YHWH,
kai thysian toutou kai spondēn autou kata tēn syntaxin kai chimaron ex aigōn hena peri hamartias.
and this sacrifice offering, and its libation, according to its arrangement,
and winter yearling from out of the goats one for a sin offering.

כה וכפר הכהן על-כל-עדת בני ישראל ונסלח להם
כי-שגגה הוא והם הביאו את-קרבתם אנשה ליהנה
וחטאתם לפני יהוה על-שגגתם:

25. w'kipper hakohen `al-kal-`adath b'ney Yis'ra'El w'nis'lach lahem ki-sh'gagah hiw' w'hem hebi'u 'eth-qar'banam 'isheh laYahúwah w'chata'tham liph'ney Yahúwah `al-shig'atham.

Num15:25 Then the priest shall make atonement for all the congregation of the sons of Yisrael, and they shall be forgiven; for it was an error, and they have brought their offering, a fire offering to יהוה, and their sin offering before יהוה, for their error.

<25> και ἐξιλάσεται ὁ ἱερεὺς περὶ πάσης συναγωγῆς υἱῶν Ἰσραηλ, καὶ ἀφεθήσεται αὐτοῖς· ὅτι ἀκούσιόν ἐστιν, καὶ αὐτοὶ ἤνεγκαν τὸ δῶρον αὐτῶν κάρπωμα κυρίῳ περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτῶν ἔναντι κυρίου περὶ τῶν ἀκουσίων αὐτῶν.

25 kai exilasetai ho hierēus peri pasēs synagōgēs huiōn Israēl,
And shall make atonement the priest for all the congregation of the sons of Israel,
kai aphetēsetai autois; hoti akousion estin, kai autoi ēnegkan to dōron autōn
and it shall be forgiven them, for it is unintentional. And they brought their gift,
karpōma kyriō peri tēs hamartias autōn enanti kyriou peri tōn akousiōn autōn.
a yield offering to YHWH for their sins, before YHWH for their unintentional sins.

26 חֲפָזֵיכֶם כֹּל־עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלִגֵּר הָגֵר בְּתוֹכְכֶם
כֹּל־עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלִגֵּר הָגֵר בְּתוֹכְכֶם

כֹּל־עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלִגֵּר הָגֵר בְּתוֹכְכֶם
כֹּל־עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלִגֵּר הָגֵר בְּתוֹכְכֶם

26. w'nis'lach l'kal-`adath b'ney Yis'ra'El w'lager hagar b'thokam ki l'kal-ha'am bish'gagah.

Num15:26 So all the congregation of the sons of Yisrael shall be forgiven,
with the alien who sojourns among them, as it happened to all the people through error.

<26> καὶ ἀφεθήσεται κατὰ πάσαν συναγωγὴν υἱῶν Ἰσραὴλ
καὶ τῷ προσηλύτῳ τῷ προσκειμένῳ πρὸς ὑμᾶς, ὅτι παντὶ τῷ λαῷ ἀκούσιον. --

26 kai apethēsetai kata pasan synagōgēn huiōn Israēl

And it shall be forgiven to all the congregation of the sons of Israel,

kai tō prosēlytō tō proskeimenō pros hymas, hoti panti tō laō akousion. --

and to the foreigner lying near to you, for to all the people it is unintentional.

27 כִּי־אִם־נִפְשׁ אַחַת תִּחַטָּא בַשְּׂגָוָה וְהִקְרִיבָה עִז־שָׁנָתָהּ לְחַטָּאת׃
כִּי־אִם־נִפְשׁ אַחַת תִּחַטָּא בַשְּׂגָוָה וְהִקְרִיבָה עִז־שָׁנָתָהּ לְחַטָּאת׃

27. w'im-nepesh 'achath techeta' bish'gagah w'hiq'ribah `ez bath-sh'nathah l'chata'th.

Num15:27 And if one soul sins in error,
then he shall offer a one year old female goat for a sin offering.

<27> εἰάν τις ψυχὴ μία ἀμάρτη ἀκουσίως, προσάξει αἶγα μίαν ἐνιαυσίαν περὶ ἀμαρτίας,

27 ean de psychē mia hamartē akousiōs, prosaxeai aiga mian eniausian peri hamartias,

And if soul one should sin unintentionally, he shall lead forward one goat of a year old
for a sin offering.

28 כַּחֲכֹפֶר הַכֹּהֵן עַל־הַנֶּפֶשׁ הַשְּׂגָוָה
כַּחֲכֹפֶר הַכֹּהֵן עַל־הַנֶּפֶשׁ הַשְּׂגָוָה

כַּחֲכֹפֶר הַכֹּהֵן עַל־הַנֶּפֶשׁ הַשְּׂגָוָה
כַּחֲכֹפֶר הַכֹּהֵן עַל־הַנֶּפֶשׁ הַשְּׂגָוָה

28. w'kiper hakohen `al-hanepesh hashogegeth
b'chet'ah bish'gagah liph'ney Yahúwah l'kaper `alayu w'nis'lach lo.

Num15:28 The priest shall make atonement before YHWH for the soul who goes astray
when he sins through error, making atonement for him that he may be forgiven.

<28> καὶ ἐξιλάσεται ὁ ἱερεὺς περὶ τῆς ψυχῆς τῆς ἀκουσιασθείσης
καὶ ἀμαρτούσης ἀκουσίως ἔναντι κυρίου ἐξιλάσασθαι περὶ αὐτοῦ.

28 kai exilasetai ho hierews peri tēs psychēs tēs akousiastheisēs

And shall atone the priest for the soul of the one acting unintentionally,

kai hamartousēs akousiōs enanti kyriou exilasasthai peri autou.

and sinning unintentionally before YHWH, to atone for him.

29

אֶת־הַתּוֹרָה אֲשֶׁר־אֶתְּנֶה לְפָנֶיךָ לְעַמִּי יִשְׂרָאֵל וְלַגֵּר הַגֵּר בְּתוֹכָם תּוֹרָה אֶחָת יְהִיָּה לָכֶם לְעִשְׂוֹת בְּשִׁגְגָה׃

29. ha'ez'rach bib'ney Yis'ra'El

w'lager hagar b'thokam torah 'achath yih'yeh lakem la'oseh bish'gagah.

Num15:29 You shall have one law for him who does anything in error, for him who is native among the sons of Yisrael and for the alien who sojourns among them.

<29> τῷ ἐγγχωρίῳ ἐν υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ τῷ προσηλύτῳ τῷ προσκειμένῳ ἐν αὐτοῖς, νόμος εἷς ἔσται αὐτοῖς, ὅς ἂν ποιήσῃ ἀκουσίως.

29 tō egchōriō en huiois Israēl kai tō prosēlytō tō proskeimenō en autois,

To the native inhabitant among the sons of Israel, and to the foreigner lying near to them, nomos heis estai autois, hos an poiēsē akousiōs.

law one there shall be to them, who ever should do it unintentionally.

אֲשֶׁר־תַּעֲשֶׂה בְּיַד רָמָה מִן־הָאֲזָרָח וּמִן־הַגֵּר אֲשֶׁר־יְהִיָּה הוּא מְבַהֵף וְנִכְרַתָּה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מִקְרֹב עַמָּה׃

30. w'hanepshesh 'asher-ta'aseh b'yad ramah min-ha'ez'rach

umin-hager 'eth-Yahúwah hu' m'gadeph w'nik'r'thah hanepshesh hahiw' miqereb `amah.

Num15:30 But the soul who does anything by a high hand, whether he is native or of an alien, that one is blaspheming אָשָׁף; and that soul shall be cut off from among his people.

<30> καὶ ψυχῆ, ἥτις ποιήσει ἐν χειρὶ ὑπερηφανίας ἀπὸ τῶν αὐτοχθόνων ἢ ἀπὸ τῶν προσηλύτων, τὸν θεὸν οὗτος παροξύνει· ἐξολεθρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῆς,

30 kai psychē, hētis poiēsei en cheiri hyperēphanias apo tōn autochthonōn ē apo tōn prosēlytōn,

And the soul who shall do a thing by hand through pride – of the native born, or of the foreigners –

ton theon houtos paroxynei; exolethreuthēsetai hē psychē ekeinē ek tou laou autēs,

Elohim this one provokes, and shall be utterly destroyed that soul from out of its people,

כִּי דְבַר־יְהוָה בָּזָה וְאֶת־מִצְוֹתוֹ הִפְרָה הַכָּרֶת תִּכְרֶת הַנֶּפֶשׁ הַהִוא עֲוֹנָה בָּהּ׃ פ

31. ki d'bar-Yahúwah bazah

w'eth-mits'watho hephar hikareth tikareth hanepshesh hahiw' `awonah bah.

Num15:31 Because he has despised the word of אָשָׁף and has broken His commandment, that soul shall be completely cut off; his guilt shall be on him.

<31> ὅτι τὸ ῥῆμα κυρίου ἐφάυλισεν καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ διεσκέδασεν, ἐκτρίψει ἐκτριβήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη, ἡ ἁμαρτία αὐτῆς ἐν αὐτῇ.

31 hoti to hrēma kyriou ephaulisen kai tas entolas autou dieskedasen,

for the word of YHWH he treated as worthless, and his commandments he effaced;

ektripsei ektribēsetai hē psychē ekeinē, hē hamartia autēs en autē.

by **obliteration shall be obliterated that soul; his sin be on him.**

:xgwa yzsg yzno wwqy wzk yknyzy 194y 6k1wz-zyg yzayzy 32
לב ויהיו בני-ישראל במדבר וימצאו איש מקינש עצים ביום השבת:

32. wayih'yu b'ney-Yis'ra'El bamid'bar wayim'ts'u 'ish m'qoshesh `etsim b'yom haShabbath.

Num15:32 Now while the sons of Yisrael were in the wilderness, they found a man gathering wood on the Sabbath day.

<32> Καὶ ἦσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἐρήμῳ
καὶ εὗρον ἄνδρα συλλέγοντα ξύλα τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων.

32 Kai ēsan hoi huiοi Israēl en tē erēmō kai heuron andra syllegonta xyla tē hēmerā tōn sabbatōn.

And were the sons of Israel in the wilderness, and they found a man collecting together wood on the day of the Sabbath.

ayy-6k yzno wwqy yxk yzkyzy yxk yzayzy 33
:ayay-6y 6ky yzay-6ky
לגויקריבו אתו המצאים אתו מקינש עצים אל-משה
ואל-אהרן ואל כל-העדה:

33. wayaq'ribu 'otho hamots'im 'otho m'qoshesh `etsim 'el-Mosheh w'el-'Aharon w'el kal-ha`edah.

Num15:33 Those who found him gathering wood brought him to Mosheh and Aharon and to all the congregation;

<33> καὶ προσήγαγον αὐτὸν οἱ εὐρόντες αὐτὸν συλλέγοντα ξύλα τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων
πρὸς Μωσῆν καὶ Ααρων καὶ πρὸς πᾶσαν συναγωγὴν υἱῶν Ἰσραὴλ.

33 kai prosēgagon auton hoi heurontes auton syllegonta xyla tē hēmerā tōn sabbatōn

And led him forward the ones finding him collecting wood on the day of the Sabbath

pros Mōusēn kai Aarōn kai pros pasan synagōgēn huiōn Israēl.

to Moses and Aaron, and to all the congregation of the sons of Israel.

:y 3waz-ay wqj 46 zy 194y yxk yzayzy 34
לד ויניחו אתו במשמר כי לא פרח מהיעשה לו: ם

34. wayanichu 'otho bamish'mar ki lo' phorash mah-ye`aseh lo.

Num15:34 and they put him in custody because it had not been declared what should be done to him.

<34> καὶ ἀπέθεντο αὐτὸν εἰς φυλακὴν· οὐ γὰρ συνέκριναν, τί ποιήσωσιν αὐτόν.

34 kai apethento auton eis phylakēn; ou gar synekrikan, ti poiēsōsin auton.

And they put him under guard, not for they did interpret what they should do with him.

yxk yzayzy wzkay xyyz xyy 3waz-6k ayay 194yzy 35
:ayay 6kny 3waz-6y yzayzy
להויאמר יהיה אל-משה מות יומת האיש הגום אתו
באבנים כל-העדה מחוץ למחנה:

35. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh moth yumath ha'ish ragom 'otho ba'abanim kal-ha`edah michuts lamachaneh.

Num15:35 Then **אֱלֹהִים** said to **Mosheh**, **The man** shall surely be put to death; **all the congregation shall stone him with stones outside the camp.**

<35> καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων Θανάτω θανατούσθω ὁ ἄνθρωπος· λιθοβολήσατε αὐτὸν λίθοις, πᾶσα ἡ συναγωγὴ.

35 kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn Thanatō thanatousthō ho anthrōpos;
And YHWH spoke to Moses, saying, Unto death put to death the man!
lithobolēsate auton lithois, pasa hē synagōgē.
You shall stone him with stones – all the congregation.

אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה וְיָמַת הָאִישׁ רָגוּם בְּאֲבָנִים כָּל-הָעֵדָה כַּל-הָאֵדָה מִחוּץ לַמַּחֲנֶה וַיִּרְגְּמוּ אֹתוֹ בְּאֲבָנִים וַיָּמָת כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה: פ

36. wayotsi'u 'otho kal-ha`edah 'el-michuts lamachaneh wayir'g'mu 'otho ba'abanim wayamoth ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh.

Num15:36 So **all the congregation brought him outside the camp and stoned him to death with stones, just as אֱלֹהִים had commanded Mosheh.**

<36> καὶ ἐξήγαγον αὐτὸν πᾶσα ἡ συναγωγὴ ἔξω τῆς παρεμβολῆς, καὶ ἐλιθοβόλησαν αὐτὸν πᾶσα ἡ συναγωγὴ λίθοις ἔξω τῆς παρεμβολῆς, καθὰ συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῆ.

36 kai exēgagon auton pasa hē synagōgē exō tēs parembolēs, kai elithobolēsan auton
And brought him forth all the congregation out of the camp; and they stoned him
pasa hē synagōgē lithois exō tēs parembolēs, katha synetaxen kyrios tō Mōusē.
all the congregation with stones outside the camp, as YHWH gave orders to Moses.

אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה וַיִּצְוֶה אֶת-כָּל-הָעֵדָה לְבָרֵךְ אֶת-יִשְׂרָאֵל וְלֵאמֹר: פ

37. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Num15:37 **אֱלֹהִים** also spoke to **Mosheh, saying,**

<37> Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

37 Kai eipen kyrios pros Mōusēn legōn
And YHWH spoke to Moses, saying,

אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה וְלֵאמֹר: פ
אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלֵאמֹר: פ
אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-בְּנֵי יִשְ�רָאֵל וְלֵאמֹר: פ
אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלֵאמֹר: פ

38. daber 'el-b'ney Yis'ra'El w'amar'at 'alehem w`asu lahem tsitsith `al-kan'phey big'deyhem l'dorotham w'nath'nu `al-tsitsith hakanaph p'thil t'keleth.

Num15:38 **Speak to the sons of Yisrael, and tell them that they shall make for themselves tassels**

on the corners of their garments throughout their generations,
and that they shall put on the tassel of each corner a cord of blue.

<38> Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ ἔρεῖς πρὸς αὐτοὺς
καὶ ποιησάτωσαν ἑαυτοῖς κράσπεδα ἐπὶ τὰ πτερύγια τῶν ἱματίων αὐτῶν εἰς τὰς γενεὰς αὐτῶν
καὶ ἐπιθήσετε ἐπὶ τὰ κράσπεδα τῶν πτερυγίων κλῶσμα ὑακίνθινον.

38 Lalēson tois huiōis Israēl kai ereis pros autous

Speak to the sons of Israel! And you shall say to them,

kai poiēsatosan heautois kraspeda epi ta pterygia tōn himatiōn autōn eis tas geneas autōn

and let them make for themselves decorative hems upon the borders of their cloaks
throughout their generations.

kai epithēsete epi ta kraspeda tōn pterygiōn klōsma huakinthinon.

And you shall place upon the decorative hems of the borders yarn of blue.

אָתְּ-כָל-מִצְוֹת יְהוָה
וְזָכַרְתֶּם אֹתוֹ וְרָאִיתֶם אֹתוֹ
וְעָשִׂיתֶם אֹתָם וְלֹא-תִתְּרוּ אַחֲרָי
לְבַבְכֶם וְאַחֲרַי עֵינֵיכֶם
אֲשֶׁר-אֹתָם זָנִים אַחֲרֵיהֶם:

39. w'hayah lakem l'tsitsith ur'ithem 'otho uz'kar'tem 'eth-kal-mits'woth Yahúwah wa`asithem
'otham w'lo'-thathuru 'acharey l'bab'kem w'acharey `eyneykem 'asher-'atem zonim 'achareyhem.

Num15:39 It shall be a tassel for you to look at it and remember all the commandments of אָתְּ-כָל-מִצְוֹת,
so as to do them and not follow after your own heart and your own eyes,
after which you played the harlot after them,

<39> καὶ ἔσται ὑμῖν ἐν τοῖς κρασπέδοις καὶ ὄψεσθε αὐτὰ καὶ μνησθήσεσθε πασῶν τῶν ἐντολῶν
κυρίου καὶ ποιήσετε αὐτὰς καὶ οὐ διαστραφήσεσθε ὀπίσω τῶν διανοιῶν ὑμῶν
καὶ ὀπίσω τῶν ὀφθαλμῶν ὑμῶν, ἐν οἷς ὑμεῖς ἐκπορνεύετε ὀπίσω αὐτῶν,

39 kai estai hymin en tois kraspedois kai opsesthe auta kai mnēsthēsthe pasōn tōn entolōn kyriou

And it shall be to you in the decorative hems, that as you shall see them,

then shall be remembered all the commandments of YHWH.

kai poiēsete autas kai ou diastraphēsthe opisō tōn dianoiōn hymōn

And you shall do them, and you shall not turn aside after your own considerations,

kai opisō tōn ophthalmōn hymōn, en hois hymeis ekporneuete opisō autōn,

and after your eyes in which you fornicate after them,

מְלִמְעַן תִּזְכְּרוּ וְעָשִׂיתֶם אֹתְּ-כָל-מִצְוֹתַי
וְהָיִיתֶם קְדוֹשִׁים לְאֱלֹהֵיכֶם:

40. l'ma`an tiz'k'ru wa`asithem 'eth-kal-mits'wothay wih'yithem q'doshim l'Eloheykem.

Num15:40 so that you may remember to do all My commandments and be holy to your El.

<40> ὅπως ἂν μνησθῆτε καὶ ποιήσητε πάσας τὰς ἐντολάς μου καὶ ἔσεσθε ἅγιοι τῷ θεῷ ὑμῶν.

40 hopōs an mnēsthēte kai poiēsēte pasas tas entolas mou kai esesthe hagioi tō theō hymōn.

so that you should remember and should do all my commandments.

And you shall be holy to your El.

יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם
מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם 41
מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם

מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם
מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם
מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם

41. 'ani Yahúwah 'Eloheykem 'asher hotse'thi 'eth'kem me'erets Mits'rayim lih'yoth lakem l'Elohim
'ani Yahúwah 'Eloheykem.

Num15:41 I am יְהוָה your El who brought you out from the land of Egypt to be for you as Elohim;
I am יְהוָה your El.

<41> ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ὁ ἐξαγαγὼν ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου εἶναι ὑμῶν θεός,
ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.

41 egō kyrios ho theos hymōn ho exagagōn hymas ek gēs Aigyptou einai hymōn theos,
I am YHWH your El, the one leading you from out of the land of Egypt, to be for you as Elohim.

egō kyrios ho theos hymōn.

I am YHWH your El.

Chamesh haPekudim / Bemidbar (Numbers)

Chapter 16

וַיִּקַּח קֹרַח בֶּן-יִצְחָר בֶּן-קָהַת בֶּן-לֵוִי וְדָתָן
וְאַבִּירָם בְּנֵי אֱלִיאָב וְאוֹן בֶּן-פִּלֵּת בְּנֵי רְאוּבֵן:
Num16:1

16:1. wayiqach Qorach ben-Yits'har ben-q'hath ben-Lewi w'Dathan
wa'Abiram b'ney 'Eli'ab w'On ben-Peleth b'ney R'uben.

Num16:1 Now Korah the son of Izhar, the son of Kohath, the son of Levi, took both Dathan
and Abiram, the sons of Eliab, and On the son of Peleth, sons of Reuben,

<16:1> Καὶ ἐλάλησεν Κορε υἱὸς Ἰσσααρ υἱοῦ Κασθ υἱοῦ Λευὶ καὶ Δαθαν
καὶ Ἀβιρων υἱοὶ Ἐλιαβ καὶ Αὐν υἱὸς Φαλεθ υἱοῦ Ρουβην

1 Kai elalēsen Kore huios Issaar huiou Kaath huiou Leui kai Dathan

And Korah spoke, the son of Izhar, son of Kohath son of Levi; and Dathan

kai Abirōn huiou Eliab kai Aun huios Phaleth huiou Roubēn

and Abiram sons of Eliab, and On son of Peleth son of Reuben.

וַיָּקָמוּ לְפָנָי מִשָּׁה וְאַנְשֵׁים מִבְּנֵי-יִשְׂרָאֵל חֲמִשִּׁים
וּמְאֹתָיִם נְשִׂיאֵי עֵדָה קְרָאִי מוֹעֵד אֲנָשֵׁי-שֵׁם:
2

2. wayaqumu liph'ney Mosheh wa'anashim mib'ney-Yis'ra'El chamishim
uma'thayim n'si'ey `edah q'ri'ey mo`ed 'an'shey-shem.

Num16:2 and they rose up before Mosheh, together with some of the sons of Yisrael,
two hundred and fifty leaders of the congregation, ones called of the appointment, men of name.

<2> καὶ ἀνέστησαν ἔναντι Μωϋσῆ, καὶ ἄνδρες τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ πεντήκοντα
καὶ διακόσιοι, ἀρχηγοὶ συναγωγῆς, σύγκλητοι βουλῆς καὶ ἄνδρες ὀνομαστοί,

2 kai anestēsan enanti Mōusē, kai andres tōn huiōn Israēl pentēkonta

And they rose up before Moses, and men of the sons of Israel – fifty

kai diakosioi, archēgoi synagōgēs, sygklētoi boulēs kai andres onomastoi,

and two hundred, chiefs of the congregation, summoned counselors, and men famous.

גַּוְיָקָמוּ עַל-מֹשֶׁה וְעַל-אַהֲרֹן וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם רַב-לָכֶם
כִּי כָל-הָעֵדָה כָּלָם קְדָשִׁים וּבְתוֹכָם יְהוָה
וּמִדִּוּעַ תִּתְנַשְּׂאוּ עַל-קָהַל יְהוָה:
3

3. wayiqahalu `al-Mosheh w`al-'Aharon wayo'm'ru `alehem rab-lakem

ki kal-ha`edah kulam q'doshim ub'thokam Yahúwah umadu`a tith'nas'u `al-q'hal Yahúwah.

Num16:3 They assembled together against Mosheh and Aharon, and said to them, You have gone far enough, for all the congregation are holy, all of them, and אֱלֹהִים is in their midst; so why do you exalt yourselves above the assembly of אֱלֹהִים?

<3> συνέστησαν ἐπὶ Μωυσῆν καὶ Ααρων καὶ εἶπαν Ἐχέτω ὑμῖν, ὅτι πᾶσα ἡ συναγωγὴ πάντες ἅγιοι καὶ ἐν αὐτοῖς κύριος, καὶ διὰ τί κατανίστασθε ἐπὶ τὴν συναγωγὴν κυρίου;

3 synestēsan epi Mōusēn kai Aarōn kai eipan Echetō hymin, hoti pasa hē synagōgē pantes hagioi
They stood together against Moses and Aaron. And said, Let this suffice to you,
that all the congregation are all holy -

kai en autois kyrios, kai dia ti katanistasthe epi tēn synagōgēn kyriou?

and is among them YHWH; and why do you stand against the congregation of YHWH?

דַּוְיָשְׁמַע מִשָּׁח וַיִּפֹּל עַל-פָּנָיו: 4
אֱלֹהִים אֲנִי וְאַתָּה יְהוָה 5

4. wayish'ma` Mosheh wayipol `al-panayu.

Num16:4 When Mosheh heard this, he fell on his face;

<4> καὶ ἀκούσας Μωυσεῆς ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον

4 kai akousas Mōusēs epesen epi prosōpon

And hearing, Moses fell upon his face.

וַיִּשְׁמַע מִשָּׁח וַיִּפֹּל עַל-פָּנָיו 4
וַיִּשְׁמַע מִשָּׁח וַיִּפֹּל עַל-פָּנָיו 4
וַיִּשְׁמַע מִשָּׁח וַיִּפֹּל עַל-פָּנָיו 4
וַיִּשְׁמַע מִשָּׁח וַיִּפֹּל עַל-פָּנָיו 4
וַיִּשְׁמַע מִשָּׁח וַיִּפֹּל עַל-פָּנָיו 4
וַיִּשְׁמַע מִשָּׁח וַיִּפֹּל עַל-פָּנָיו 4
וַיִּשְׁמַע מִשָּׁח וַיִּפֹּל עַל-פָּנָיו 4
וַיִּשְׁמַע מִשָּׁח וַיִּפֹּל עַל-פָּנָיו 4
וַיִּשְׁמַע מִשָּׁח וַיִּפֹּל עַל-פָּנָיו 4
וַיִּשְׁמַע מִשָּׁח וַיִּפֹּל עַל-פָּנָיו 4

5. way'daber 'el-Qorach w'el-kal-`adatho le'mor boqer w'yoda` Yahúwah 'eth-'asher-lo w'eth-haqadosh w'hiq'rib 'elayu w'eth 'asher yib'char-bo yaq'rib 'elayu.

Num16:5 and he spoke to Korah and all his company, saying,

In the morning אֱלֹהִים shall show who is His, and who is holy, and shall bring him near to Himself; even the one whom He shall choose, He shall bring near to Himself.

<5> καὶ ἐλάλησεν πρὸς Κορε καὶ πρὸς πᾶσαν αὐτοῦ τὴν συναγωγὴν λέγων

Ἐπέσκεπται καὶ ἔγνω ὁ θεὸς τοὺς ὄντας αὐτοῦ καὶ τοὺς ἁγίους καὶ προσηγάγετο πρὸς ἑαυτόν, καὶ οὓς ἐξελέξατο ἑαυτῷ, προσηγάγετο πρὸς ἑαυτόν.

5 kai elalēsen pros Kore kai pros pasan autou tēn synagōgēn legōn

And he spoke to Korah and to all his congregation, saying,

Epeskeptai kai egno ho theos tous ontas autou kai tous hagious kai prosēgageto pros heauton,

has visited and knows the Elohim the ones being his; and the ones holy he led to himself;

kai hous exelexato heautō, prosēgageto pros heauton.

and whom he has chosen for himself, he has brought to himself.

וַיִּשְׁמַע מִשָּׁח וַיִּפֹּל עַל-פָּנָיו 4
וַיִּשְׁמַע מִשָּׁח וַיִּפֹּל עַל-פָּנָיו 4
וַיִּשְׁמַע מִשָּׁח וַיִּפֹּל עַל-פָּנָיו 4
וַיִּשְׁמַע מִשָּׁח וַיִּפֹּל עַל-פָּנָיו 4
וַיִּשְׁמַע מִשָּׁח וַיִּפֹּל עַל-פָּנָיו 4
וַיִּשְׁמַע מִשָּׁח וַיִּפֹּל עַל-פָּנָיו 4
וַיִּשְׁמַע מִשָּׁח וַיִּפֹּל עַל-פָּנָיו 4
וַיִּשְׁמַע מִשָּׁח וַיִּפֹּל עַל-פָּנָיו 4
וַיִּשְׁמַע מִשָּׁח וַיִּפֹּל עַל-פָּנָיו 4
וַיִּשְׁמַע מִשָּׁח וַיִּפֹּל עַל-פָּנָיו 4

ו זאת עשו קחו-לכם מחתות קרח וכל-עדתו:

6. zo'th `asu q'chu-lakem mach'toth Qorach w'kal-`adatho.

Num16:6 Do this: take censers for yourselves, Korah and all your company,

<6> τοῦτο ποιήσατε· λάβετε ὑμῖν αὐτοῖς πυρεῖα, Κορε καὶ πᾶσα ἡ συναγωγὴ αὐτοῦ,

6 touto poiēsate; labete hymin autois pyreia, Kore kai pasa hē synagōgē autou,

This you do! You take to yourselves censers, Korah and all his gathering!

7 944 3232 2776 x904 73260 27242 44 739 27227
:226 279 776-99 42493 423 3232 944-944 4243 3232

זיתנו בהן אש ושימו עליהן קטרת לפני יהוה מחר
והיה האיש אשר-יבחר יהוה הוא הקדוש רב-לכם בני לוי:

7. uth'nu bahen 'esh w'simu `aleyhen q'toreth liph'ney Yahúwah machar w'hayah ha'ish 'asher-yib'char Yahúwah hu' haqadosh rab-lakem b'ney Lewi.

Num16:7 and put fire in them, and lay incense upon them in the presence of YHWH tomorrow; and the man whom YHWH chooses, he shall be the holy one. You take too much, sons of Levi!

<7> καὶ ἐπίθετε ἐπ' αὐτὰ πῦρ καὶ ἐπίθετε ἐπ' αὐτὰ θυμίαμα ἐναντι κυρίου αὐρίου, καὶ ἔσται ὁ ἀνὴρ, ὃν ἂν ἐκλέξηται κύριος, οὗτος ἅγιος· ἱκανούσθω ὑμῖν, υἱοὶ Λευι.

7 kai epithete ep' auta pyr kai epithete ep' auta thymiama enanti kyriou aurion,

And put upon them fire! And put upon them incense before YHWH tomorrow!

kai estai ho anēr, hon an eklexētai kyrios, houtos hagios; hikanousthō hymin, huioi Lewi.

And it shall be the man who ever YHWH should choose, this one shall be holy.

Let it be suitable to you sons of Levi!

8 226 279 42-204 494-64 344 94427
חויאמר משה אל-קרח שמעו-נא בני לוי:

8. wayo'mer Mosheh 'el-Qorach shim'`u-na' b'ney Lewi.

Num16:8 Then Mosheh said to Korah, Hear now, you sons of Levi,

<8> καὶ εἶπεν Μωσῆς πρὸς Κορε Εἰσακούσατέ μου, υἱοὶ Λευι.

8 kai eipen Mōsēs pros Kore Eisakousate mou, huioi Lewi.

And Moses said to Korah, Listen to me sons of Levi!

9 404 7744 6494 2364 6293-27 774 804
x404 7744 6494 2364 6293-27 774 804
:744 3403 2776 4062 3232

ט המעט מכם כהן הבדיל אל-הי ישראל אתכם מעדת
ישראל להקריב אתכם אליו לעבד את-עבדת משכן
יהוה ולעמד לפני העדה לשרתם:

9. ham'`at mikem ki-hib'dil 'Elohey Yis'ra'El 'eth'kem me'adath Yis'ra'El l'haq'rib 'eth'kem 'elayu la`abod 'eth-`abodath mish'kan Yahúwah w'la`amod liph'ney ha`edah l'shar'tham.

Num16:9 is it but a small thing unto you that the El of Yisrael has separated you

from the congregation of Yisrael, to bring you near to Himself,
to do the service of the tabernacle of אָהֳלֵמוֹעֵד, and to stand before the congregation to minister to them;

<9> μὴ μικρόν ἐστὶν τοῦτο ὑμῖν ὅτι διέστειλεν ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ὑμᾶς ἐκ συναγωγῆς Ἰσραὴλ
καὶ προσηγάγετο ὑμᾶς πρὸς ἑαυτὸν λειτουργεῖν τὰς λειτουργίας τῆς σκηνῆς κυρίου
καὶ παρίστασθαι ἔναντι τῆς συναγωγῆς λατρεύειν αὐτοῖς;

9 mē mikron estin touto hymin hoti diesteilen ho theos Israēl hymas ek synagōgēs Israēl
a small thing **Is this for you, that separated you the Elohim from the congregation of Israel,**
kai prosēgageto hymas pros heauton leitourgein tas leitourgias tēs skēnēs kyriou
and led you to himself to officiate the ministrations of the tent of YHWH,
kai paristasthai enanti tēs synagōgēs latreuein autois?
and to stand before the congregation to serve to them?

אָהֳלֵמוֹעֵד-מִזְבֵּחַ מִשְׁכַּן מִזְבֵּחַ-עֹלֹת מִשְׁכַּן מִזְבֵּחַ-עֹלֹת מִשְׁכַּן מִזְבֵּחַ-עֹלֹת 10
יִבְיָקְרָב אֹתְךָ וְאֶת-כָּל-אַחֶיךָ בְּנֵי-לֵוִי אֶתְךָ וּבְכַנְשֵׁתָם גַּם-כְּהֹנָה:

10. wayaq'reb 'oth'ak w'eth-kal-'acheyak b'ney-Lewi 'itak ubiqash'tem gam-b'hunah.

Num16:10 and that He has brought you near, and all your brothers, sons of Levi, with you?
And you seek for the priesthood also?

<10> καὶ προσηγάγετό σε καὶ πάντας τοὺς ἀδελφούς σου υἱοὺς Λεὺι μετὰ σοῦ,
καὶ ζητεῖτε ἱερατεύειν;

10 kai prosēgageto se kai pantas tous adelphous sou huious Leui meta sou, kai zēteite hierateuein?
And he led you, and all your brethren of the sons of Levi with you,
and do you seek to officiate as priest also?

מִשְׁכַּן מִזְבֵּחַ-עֹלֹת מִשְׁכַּן מִזְבֵּחַ-עֹלֹת מִשְׁכַּן מִזְבֵּחַ-עֹלֹת 11
יֵא לָכֵן אֹתָהּ וְכָל-עֲדַתָּהּ הַנִּצְעָרִים עַל-יְהוָה וְאַהֲרֹן
מֵה-הוּא כִּי תִלֹּנוּ עָלָיו:

11. laken 'atah w'kal-'adath'ak hano`adim `al-Yahúwah w'Aharon mah-hu' ki thilonu `alayu.

Num16:11 Therefore you and all your company are gathered together against אָהֳלֵמוֹעֵד;
but as for Aharon, who is he that you grumble against him?

<11> οὕτως σὺ καὶ πᾶσα ἡ συναγωγὴ σου ἡ συνηθροισμένη πρὸς τὸν θεόν·
καὶ Ααρων τίς ἐστὶν ὅτι διαγογγύζετε κατ' αὐτοῦ;

11 houtōs sy kai pasa hē synagōgē sou hē synēthroismenē pros ton theon;
Thus you and all your gathering are gathering together against the Elohim.
kai Aarōn tis estin hoti diagoggyzete kat' autou?
And Aaron who is that you complain against him?

אֶלְיָב בֶּן-אֵלִיָּא בְּנֵי אֶלְיָאָב וְיִאֲמְרוּ לֹא נֵעֲלֶה: 12
יְבִישׁלַח מֹשֶׁה לְקַרְא לְדָתָן וְלְאַבְיָרָם בְּנֵי אֶלְיָאָב וְיִאֲמְרוּ לֹא נֵעֲלֶה:

12. wayish'lach Mosheh liq'ro' l'Dathan w'la'Abiram b'ney 'Eli'ab wayo'm'ru lo' na`aleh.

Num16:12 Then Mosheh sent to call for Dathan and Abiram, the sons of Eliab;
but they said, We shall not come up.

lo' chamor 'echad mehem nasa'thi w'lo' hare'othi 'eth-'achad mehem.

Num16:15 Then Mosheh became very angry and said to **אָהָרֹן**, Do not regard their offering! I have not taken a single donkey from them, nor have I done harm to any of them.

<15> καὶ ἐβαρυσύμησεν Μωυσῆς σφόδρα καὶ εἶπεν πρὸς κύριον Μὴ προσχῆς εἰς τὴν θυσίαν αὐτῶν· οὐκ ἐπιθύμημα οὐδενὸς αὐτῶν εἴληφα οὐδὲ ἐκάκωσα οὐδένα αὐτῶν.

15 kai ebarythymēsen Mōusēs sphodra kai eipen pros kyrion Mē proschēs eis tēn thysian autōn;

And Moses was weighed down exceedingly. And he said to YHWH,
Do not take heed to their sacrifice,

ouk epithymēma oudenos autōn eilēpha oude ekakōsa oudena autōn.

not the desire of any one of them I have taken, nor inflicted evil on any one of them.

אָהָרֹן מָחָר מָחָר מָחָר 16
:אָהָרֹן מָחָר מָחָר אָהָרֹן אָהָרֹן מָחָר אָהָרֹן אָהָרֹן מָחָר
טַוּוּיִאמֵר מֹשֶׁה אֶל-קֹרַח אֶתָּה
וְכֹל-עַדְתְּךָ הַיּוֹם לִפְנֵי יְהוָה אֶתָּה וְהֵם וְאַהֲרֹן מָחָר:

16. wayo'mer Mosheh 'el-Qorach 'atah w'kal-'adath'ak heyu liph'ney Yahúwah 'atah wahem w'Aharon machar.

Num16:16 Mosheh said to Korah, You and all your company be present before **אָהָרֹן** tomorrow, both you and they along with Aharon.

<16> καὶ εἶπεν Μωυσῆς πρὸς Κορε Ἁγίασον τὴν συναγωγὴν σου καὶ γίνεσθε ἔτοιμοι ἔναντι κυρίου σὺ καὶ αὐτοὶ καὶ Ααρων αὔριον·

16 kai eipen Mōusēs pros Kore Hagiason tēn synagōgēn sou

And Moses said to Korah, Sanctify your congregation,

kai ginesthe hetoimoi enanti kyriou sy kai autoi kai Aarōn aurion;

and come prepared before YHWH, you and they, and Aaron tomorrow!

אָהָרֹן מָחָר מָחָר מָחָר 17
:אָהָרֹן מָחָר מָחָר אָהָרֹן אָהָרֹן מָחָר אָהָרֹן מָחָר אָהָרֹן מָחָר
יִזְוַקְחוּ אֵישׁ מִחֻתּוֹ וּנְתַתּוּ עָלֵיהֶם קְטֹרֶת וְהִקְרִבָתֶם לִפְנֵי יְהוָה
אֵישׁ מִחֻתּוֹ חַמִּישִׁים וּמְאַתַּיִם מִחֻתּוֹ אֶתָּה וְאַהֲרֹן אֵישׁ מִחֻתּוֹ:

17. uq'chu 'ish mach'tatho un'thatem `aleyhem q'toreth w'hiq'rab'tem liph'ney Yahúwah 'ish mach'tatho chamishim uma'thayim mach'toth w'atah w'Aharon 'ish mach'tatho.

Num16:17 And each one take his firepan and put incense on it, and each one bring his fireplan near before **אָהָרֹן**, two hundred and fifty firepans; you and Aharon, each his firepan.

<17> καὶ λάβετε ἕκαστος τὸ πυρεῖον αὐτοῦ καὶ ἐπιθήσετε ἐπ' αὐτὰ θυμίαμα καὶ προσάξετε ἔναντι κυρίου ἕκαστος τὸ πυρεῖον αὐτοῦ, πεντήκοντα καὶ διακόσια πυρεῖα, καὶ σὺ καὶ Ααρων ἕκαστος τὸ πυρεῖον αὐτοῦ.

17 kai labete hekastos to pyreion autou kai epithēsete ep' auta thymiama

And let take each his censer! and you shall put upon them incense,

kai prosaxete enanti kyriou hekastos to pyreion autou, pentēkonta

and shall bring before YHWH each his censer, fifty

kai diakosia pyreia, kai sy kai Aarōn hekastos to pyreion autou.
and two hundred censers; and you and Aaron each shall bring his censer.

×100 ♀370 ♀72727 ♀4 ♀370 ♀72727 ♀72727 ♀4 ♀72727 18
:7947 ♀72727 4077 734 ♀72727 ♀72727

יחַוִּיקְחוּ אִישׁ מַחְתָּתוֹ וַיִּתְּנוּ עַל־יְהֵם אֵשׁ וַיִּשִּׂמוּ עַל־יְהֵם קְטֹרֶת
וַיַּעֲמְדוּ פֶתַח אֹהֶל מוֹעֵד וּמִשָּׁה וְאַהֲרֹן:

18. wayiq'chu 'ish mach'tatho wayit'nu `aleyhem 'esh wayasimu `aleyhem q'toreth waya'am'du pethach 'ohel mo'ed uMosheh w'Aharon.

Num16:18 So they each took his censer and put fire on it, and laid incense on it; and they stood at the doorway of the tent of appointment, with Mosheh and Aharon.

<18> καὶ ἔλαβεν ἕκαστος τὸ πυρεῖον αὐτοῦ καὶ ἐπέθηκαν ἐπ' αὐτὰ πῦρ καὶ ἐπέβαλον ἐπ' αὐτὸ θυμίαμα. καὶ ἔστησαν παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου Μωσῆς καὶ Ααρων.

18 kai elaben hekastos to pyreion autou kai epethēkan ep' auta pyr kai epebalon ep' auto thymiama.
And took each his own censer, and they put upon them fire, and they put upon them incense.
kai estēsan para tas thyras tēs skēnēs tou martyriou Mōusēs kai Aarōn.
And stood by the doors of the tent of testimony Moses and Aaron.

4077 734 ♀72727-734 ♀72727-734 ♀72727-734 ♀72727 734727 19
:7947-734 ♀72727-734 ♀72727-734 ♀72727

יִטְוִיקְהֵל עַל־יְהֵם קֹרַח אֶת־כָּל־הָעֵדָה אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד
וַיֵּרָא כְבוֹד־יְהוָה אֶל־כָּל־הָעֵדָה: פ

19. wayaq'hel `aleyhem Qorach 'eth-kal-ha'edah 'el-pethach 'ohel mo'ed wayera' k'bod-Yahúwah 'el-kal-ha'edah.

Num16:19 Thus Korah assembled all the congregation against them at the doorway of the tent of appointment. And the glory of YHWH appeared to all the congregation.

<19> καὶ ἐπισυνέστησεν ἐπ' αὐτοὺς Κορε τὴν πᾶσαν αὐτοῦ συναγωγὴν παρὰ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. καὶ ὤφθη ἡ δόξα κυρίου πάση τῇ συναγωγῇ.

19 kai episyneestēsen ep' autous Kore tēn pasan autou synagōgēn para tēn thyran
And rose up together against them Korah, the whole of his congregation, by the door tēs skēnēs tou martyriou. kai ophthē hē doxa kyriou pasē tē synagōgē.
of the tent of the testimony. And appeared the glory of YHWH to all the congregation.

:72727 7947-734 ♀72727-734 ♀72727-734 ♀72727 794727 20
כּוִינְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מִשָּׁה וְאַל־אַהֲרֹן לֵאמֹר:

20. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh w'el-'Aharon le'mor.

Num16:20 Then YHWH spoke to Mosheh and Aharon, saying,

<20> καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωσῆν καὶ Ααρων λέγων

20 kai elalēsen kyrios pros Mōusēn kai Aarōn legōn
And YHWH spoke to Moses and Aaron, saying,

21 כֹּחַ אֱלֹהִים יִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל
כֹּחַ אֱלֹהִים יִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל

21. **hibad'lu mitok ha'edah hazo'th wa'akaleh 'otham k'raga`.**

Num16:21 Separate yourselves from among this congregation, that I may consume them in a moment.

<21> Ἀποσχίσθητε ἐκ μέσου τῆς συναγωγῆς ταύτης, καὶ ἐξαναλώσω αὐτοὺς εἰς ἅπαξ.

21 Aposchisthēte ek mesou tēs synagōgēs tautēs, kai exanalōsō autous eis hapax.

Sever yourselves from the midst of this congregation!

and I shall completely consume them at once.

כֹּחַ אֱלֹהִים יִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל
כֹּחַ אֱלֹהִים יִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל
כֹּחַ אֱלֹהִים יִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל

22. **wayip'lu `al-p'neyhem wayo'm'ru 'El 'Elohey haruchoth l'kal-basar ha'ish 'echad yecheta' w'al kal-ha'edah tiq'tsoph.**

Num16:22 But they fell on their faces and said, O El, El of the spirits of all flesh, when one man sins, shall You be angry with the entire congregation?

<22> καὶ ἔπεσαν ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν καὶ εἶπαν Θεὸς θεὸς τῶν πνευμάτων καὶ πάσης σαρκός, εἰ ἄνθρωπος εἰς ἡμαρτεν, ἐπὶ πᾶσαν τὴν συναγωγὴν ὀργὴ κυρίου;

22 kai epesan epi prosōpon autōn kai eipan Theos theos tōn pneumatōn kai pasēs sarkos,

And they fell upon their face. And they said, El, El of the spirits and of all flesh,

ei anthrōpos heis hēmarten, epi pasan tēn synagōgēn orgē kyriou?

if man one sinned, shall there be upon all the congregation the anger of YHWH?

כֹּחַ אֱלֹהִים יִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל
כֹּחַ אֱלֹהִים יִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל

23. **way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.**

Num16:23 Then spoke to Mosheh, saying,

<23> καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

23 kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn

And YHWH said to Moses, saying,

כֹּחַ אֱלֹהִים יִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל
כֹּחַ אֱלֹהִים יִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל

כֹּחַ אֱלֹהִים יִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל
כֹּחַ אֱלֹהִים יִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל

24. **daber 'el-ha'edah le'mor he'alu misabib l'mish'kan-Qorach Dathan wa'Abiram.**

Num16:24 Speak to the congregation, saying,

Get back from around the dwellings of Korah, Dathan and Abiram.

<24> Λάλησον τῇ συναγωγῇ λέγων Ἀναχωρήσατε κύκλῳ ἀπὸ τῆς συναγωγῆς Κορε.

24 Lalēson tē synagōgē legōn Anachōrēsate kyklō apo tēs synagōgēs Kore.

Speak to the congregation! saying, Withdraw round about from the congregation of Korah,

25 וַיָּקָם מֹשֶׁה וַיֵּלֶךְ אֶל־דָּתָן וְאַבִּירָם וַיֵּלְכוּ אַחֲרָיו זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל׃
:לְכָאָרְבַּע עָלְמָא דְכָרְבַּא וְעָלְמָא דְכָרְבַּא

25. wayaqam Mosheh wayelek 'el-Dathan wa'Abiram wayel'ku 'acharayu ziq'ney Yis'ra'El.

Num16:25 Then Mosheh arose and went to Dathan and Abiram, with the elders of Yisrael following him,

<25> καὶ ἀνέστη Μωσῆς καὶ ἐπορεύθη πρὸς Δαθὰν
καὶ Ἀβιρων, καὶ συνεπορεύθησαν μετ' αὐτοῦ πάντες οἱ πρεσβύτεροι Ἰσραὴλ.

25 kai anestē Mōusēs kai eporeuthē pros Dathan kai Abirōn,

And Moses rose up, and went to Dathan and Abiram.

kai syneporeuthēsan met' autou pantes hoi presbyteroi Israēl.

And went with him all the elders of Israel.

26 כֹּה וַיְדַבֵּר אֶל־הָעֵדָה לֵאמֹר סוּרוּ נָא מֵעַל אֲהָלֵי הָאֲנָשִׁים
הָרְשָׁעִים הָאֵלֶּה וְאַל־תִּנְעוּ בְּכָל־אִשָּׁר לָהֶם פֶּן־תִּסָּפוּ בְּכָל־חַטָּאתָם׃
:מִכָּל־חַטָּאתָם וְעַד־כָּל־חַטָּאתָם וְעַד־כָּל־חַטָּאתָם

26. way'daber 'el-ha'edah le'mor suru na' me'al 'ahaley ha'anashim har'sha'im ha'eleh w'al-tig'u b'kal-'asher lahem pen-tisaphu b'kal-chato'tham.

Num16:26 and he spoke to the congregation, saying, Depart now from the tents of these wicked men, and do not touch anything that belongs to them, lest you shall be swept away in all their sin.

<26> καὶ ἐλάλησεν πρὸς τὴν συναγωγὴν λέγων
Ἀποσχίσθητε ἀπὸ τῶν σκηνῶν τῶν ἀνθρώπων τῶν σκληρῶν τούτων
καὶ μὴ ἄπτεσθε ἀπὸ πάντων, ὧν ἐστὶν αὐτοῖς, μὴ συναπόλησθε ἐν πάσῃ τῇ ἁμαρτίᾳ αὐτῶν.

26 kai elalēsen pros tēn synagōgēn legōn Aposchisthēte apo tōn skēnōn tōn anthrōpōn tōn sklērōn toutōn

And he spoke to the congregation, saying, Sever from the tents men recalcitrant of these,

kai mē haptesthe apo pantōn, hōn estin autois, mē synapolēsthe en pasē tē hamartiā autōn.

and do not touch of all as much as is to them. You should not be destroyed together
in all their sin.

27 כֹּה וַיָּעֲלוּ מֵעַל מִשְׁכַּן־קֹרַח וְדָתָן וְאַבִּירָם מִסָּבִיב וְדָתָן
וְאַבִּירָם יָצְאוּ נִצָּבִים פֶּתַח אֲהָלֵיהֶם וּבְנֵיהֶם וּבְנֵיהֶם וּבְנֵיהֶם׃
:מִכָּל־חַטָּאתָם וְעַד־כָּל־חַטָּאתָם וְעַד־כָּל־חַטָּאתָם

27. waye'alu me'al mish'kan-Qorech Dathan wa'Abiram misabib w'Dathan wa'Abiram yats'u nitsabim pethach 'ahaleyhem un'sheyhem ub'neyhem w'tapam.

Num16:27 So they got back from around the dwellings of Korah, Dathan and Abiram; and Dathan and Abiram came out and stood at the doorway of their tents, along with their wives and their sons and their little ones.

<27> καὶ ἀπέστησαν ἀπὸ τῆς σκηνῆς Κορε κύκλω·
καὶ Δαθὰν καὶ Ἀβιρων ἐξῆλθον καὶ εἰστήκεισαν παρὰ τὰς θύρας τῶν σκηνῶν αὐτῶν
καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν καὶ ἡ ἀποσκευὴ αὐτῶν.

27 kai **apestēsan** apo tēs skēnēs **Kore** **kyklō**; kai **Dathan** kai **Abirōn** **exēlthon** kai **heistēkeisan**
And left from the tent of Korah round about. And Dathan and Abiram came forth and stood
para tas thyras tōn skēnōn autōn kai hai gynaikeis autōn kai ta tekna autōn kai hē aposkeuē autōn.
by the doors of their tents, and their wives, and their children, and their belongings.

כח ויאמר משה בזאת תדעו כי יהיה שליחני לעשות את
כל המעשים האלה כי לא מלבי:

28. **wayo'mer Mosheh b'zo'th ted'un ki-Yahúwah sh'lachani la`asoth 'eth kal-hama`asim ha'eleh ki-lo' milibi.**

Num16:28 Mosheh said, By this you shall know that YHWH has sent me to do all these deeds; for this is not my heart.

<28> καὶ εἶπεν Μωσῆς Ἐν τούτῳ γνώσεσθε ὅτι κύριος ἀπέστειλέν με ποιῆσαι πάντα τὰ ἔργα ταῦτα, ὅτι οὐκ ἀπ' ἐμαυτοῦ·

28 kai **eipen Mōusēs En toutō gnōsesthe hoti kyrios apesteilēn me poiēsai panta ta erga tauta,**
And Moses said, By this you shall know that YHWH sent me to execute all these works,
hoti ouk ap' emautou;
that they are not of myself.

כט אם כמות כל האדם ימתון אלה ופקודת כל האדם
יפקד עליהם לא יהיה שליחני:

29. **'im-b'moth kal-ha'adam y'muthun 'eleh uph'qudath kal-ha'adam yipaqed `aleyhem lo' Yahúwah sh'lachani.**

Num16:29 If these men die according to the death of all men and the visitation of all men be visited over them, then YHWH has not sent me.

<29> εἰ κατὰ θάνατον πάντων ἀνθρώπων ἀποθανοῦνται οὗτοι, εἰ καὶ κατ' ἐπίσκεψιν πάντων ἀνθρώπων ἐπισκοπῆ ἔσται αὐτῶν, οὐχὶ κύριος ἀπέσταλκέν με·

29 **ei kata thanaton pantōn anthrōpōn apothanountai houtoi,**
If by the common death of all men these shall die;
ei kai kat' episkepsin pantōn anthrōpōn episkopē estai autōn, ouchi kyrios apestalken me;
or if according to the review of all men the visit of death shall be theirs -
has not then YHWH sent me.

לואם בריאה יברא יהיה ופצתה האדמה את פיה
ובלעה אתם ואת כל אשר להם וירדו חיים שאלה

וידעתם כי נאצו האנשים האלה את-יהוה:

30. w'im-b'ri'ah yib'ra' Yahúwah uphats'thah ha'adamah 'eth-piah ubal'ah 'otham w'eth-kal-asher lahem w'yar'du chayim sh'olah wida'tem ki ni'atsu ha'anashim ha'eleh 'eth-Yahúwah.

Num16:30 But if אֲנִי creates new thing and the ground opens its mouth and swallows them up with all that is theirs, and they descend alive into Sheol, then you shall understand that these men have spurned אֲנִי.

<30> ἀλλ' ἢ ἐν φάσματι δείξει κύριος, καὶ ἀνοίξασα ἡ γῆ τὸ στόμα αὐτῆς καταπίεται αὐτοὺς καὶ τοὺς οἴκους αὐτῶν καὶ τὰς σκηνὰς αὐτῶν καὶ πάντα, ὅσα ἐστὶν αὐτοῖς, καὶ καταβήσονται ζῶντες εἰς ᾄδου, καὶ γνώσεσθε ὅτι παρώξυναν οἱ ἄνθρωποι οὗτοι τὸν κύριον.

30 all' ē en phasmati deixei kyrios, kai anoixasa hē gē to stoma autēs katapietai autous kai tous oikous autōn kai tas skēnas autōn kai panta, hosa estin autois, shall swallow them, and their houses, and their tents, and all as much as is theirs, kai katabēsontai zōntes eis hādou, kai gnōsesthe hoti parōxynan hoi anthrōpoi houtoi ton kyrion. and they shall go down alive into Hades, then you shall know that provoked these men YHWH.

אֶל־כָּא מִי־בְרִיאָה-לְעַלְמָא דְּבְרִיאָה אֲנִי וְאֵת כָּל־בְּרִיאָה אֲנִי וְאֵת כָּל־בְּרִיאָה אֲנִי וְאֵת כָּל־בְּרִיאָה אֲנִי 31

לְאִוְיָהִי כְּכֹלְתוֹ לְדַבֵּר אֵת כָּל־הַבְּרִיּוֹת הָאֵלֶּה וּתְבַקַּע הָאֲדָמָה אֲשֶׁר תַּחְתֵּיהֶם:

31. way'hi k'kalotho l'daber 'eth kal-had'barim ha'eleh watibaqa` ha'adamah 'asher tach'teyhem.

Num16:31 And as he finished speaking all these words, the ground that was under them split open;

<31> ὡς δὲ ἐπαύσατο λαλῶν πάντας τοὺς λόγους τούτους, ἐρράγη ἡ γῆ ὑποκάτω αὐτῶν,

31 hōs de epausato lalōn pantas tous logous toutous, erragē hē gē hypokatō autōn, And as he ceased speaking all these words, was torn the earth underneath them.

מִי־בְרִיאָה-לְעַלְמָא דְּבְרִיאָה אֲנִי וְאֵת כָּל־בְּרִיאָה אֲנִי וְאֵת כָּל־בְּרִיאָה אֲנִי וְאֵת כָּל־בְּרִיאָה אֲנִי 32

לְבִתְּחִילָה תִּפְתַּח הָאָרֶץ אֶת־פִּיהָ וּתְבַלַּע אֹתָם וְאֵת־בְּתֵיהֶם וְאֵת כָּל־הָאָדָם אֲשֶׁר לְקֹרַח וְאֵת כָּל־הָרֶכֶשׁ:

32. watiph'tach ha'arets 'eth-piah watib'la` 'otham w'eth-bateyhem w'eth kal-ha'adam 'asher l'Qorach w'eth kal-harakush.

Num16:32 and the earth opened its mouth and swallowed them up, and their households, and all the men who belonged to Korah and all their possessions.

<32> καὶ ἠνοίχθη ἡ γῆ καὶ κατέπιεν αὐτοὺς καὶ τοὺς οἴκους αὐτῶν καὶ πάντας τοὺς ἄνθρώπους τοὺς ὄντας μετὰ Κορε καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν.

32 kai ēnoichthē hē gē kai katepien autous kai tous oikous autōn And was opened the earth, and it swallowed them, and their houses, kai pantas tous anthrōpous tous ontas meta Kore kai ta ktēnē autōn. and all the men of the ones being with Korah, and their cattle.

33 וַיָּבֹאוּ אֵלֶיהֶם וְכָל-אֲשֶׁר לָהֶם חַיִּים שָׁאֲלָה
:לְאֹפֶאֱיָא יַצֵּא מִן-בְּרֵיתוֹ וְיָבֹאוּ אֵלֶיהֶם מִתּוֹךְ הַקְּהָל׃
לְגוֹיֵי-רְדוֹ הֵם וְכָל-אֲשֶׁר לָהֶם חַיִּים שָׁאֲלָה
וּתְבֹס עֲלֵיהֶם הָאָרֶץ וַיִּאָּבְדוּ מִתּוֹךְ הַקְּהָל׃

**33. wayer'du hem w'kal-'asher lahem chayim sh'olah
wat'kas `aleyhem ha'arets wayo'b'du mitok haqahal.**

Num16:33 So they and all that belonged to them went down alive to Sheol;
and the earth closed over them, and they perished from the midst of the assembly.

<33> καὶ κατέβησαν αὐτοὶ καὶ ὅσα ἐστὶν αὐτῶν ζῶντα εἰς ᾄδου,
καὶ ἐκάλυψεν αὐτοὺς ἡ γῆ, καὶ ἀπώλοντο ἐκ μέσου τῆς συναγωγῆς.

33 kai katebēsan autoi kai hosa estin autōn zōnta eis hādou,

And these went down, and all as many as is to them, alive into Hades;

kai ekaluuen autous hē gē, kai apōlonto ek mesou tēs synagōgēs.

and covered them the earth, and they were destroyed from out
of the midst of the congregation.

34 וְכָל-יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר סְבִיבֹתֵיהֶם נָסוּ לְקָלָם
כִּי אָמְרוּ פֶן-תִּבְלַעַנִּי הָאָרֶץ׃
וְכָל-יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר סְבִיבֹתֵיהֶם נָסוּ לְקָלָם
כִּי אָמְרוּ פֶן-תִּבְלַעַנִּי הָאָרֶץ׃

34. w'kal-Yis'ra'El 'asher s'bibotheyhem nasu l'qolam ki 'am'ru pen-tib'la'enu ha'arets.

Num16:34 All Yisrael who were around them fled at their outcry,
for they said, lest the earth may swallow us up!

<34> καὶ πᾶς Ἰσραὴλ οἱ κύκλῳ αὐτῶν ἔφυγον ἀπὸ τῆς φωνῆς αὐτῶν,
ὅτι λέγοντες Μήποτε καταπίη ἡμᾶς ἡ γῆ.

34 kai pas Israēl hoi kyklō autōn ephygon apo tēs phōnēs autōn,

And all Israel round about them fled from their sound,

hoi legontes Mēpote katapiē hēmas hē gē.

saying, Lest at any time shall swallow us the earth.

35 וַיֵּצֵא אֵשׁ מִן-תַּחַת אֲבִימֶלֶךְ וְיָבֹאוּ אֵלָיו חֲמִשָּׁים
לְהַזְנוֹת אֵשׁ וְתֹאכַל אֶת-הַחֲמִשִּׁים
וּמֵאֲתַיִם אִישׁ מִקְרִיבֵי הַקְּטֹרֶת׃ פ׃

**35. w'esh yats'ah me'eth Yahúwah wato'kal 'eth hachamishim
uma'thayim 'ish maq'riby haq'toeth.**

Num16:35 and fire came forth from אֲבִימֶלֶךְ and consumed the two hundred
and fifty men who were offering the incense.

<35> καὶ πῦρ ἐξῆλθεν παρὰ κυρίου καὶ κατέφαγεν τοὺς πεντήκοντα
καὶ διακοσίους ἄνδρας τοὺς προσφέροντας τὸ θυμίαμα.

35 kai **pyr exēlthen para kyriou kai katephagen tous pentēkonta**
And fire came forth from YHWH, and it devoured the fifty
 kai **diakosious andras tous prospheerontas to thymiama.**
and two hundred men of the ones offering the incense.

אֵשׁ יצְאָה מִן־הַיָּהוָה וְאָכְלָה מִן־הַכֹּהֲנִים הַחֲמִיּוֹסִים אֲשֶׁר מִנְחֵהוֹן לַיהוָה
 Num17:1

36. (17:1 in Heb.) way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Num16:36 Then **וַיִּדְבֹר** spoke to Mosheh, saying,

<17:1> **Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν**

1 Kai **eipen kyrios pros Mōusēn**
And YHWH said to Moses,

בְּאֵמַר אֶל־אֶלְעָזָר בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן
 וְיָרֵם אֶת־הַמִּחָתוֹת מִבֵּין הַשָּׂרָפָה וְאֶת־הָאֵשׁ זָרָה־הַלְּאֵה כִּי קִדְּשׁוּן
 וְאֵשׁ יצְאָה מִן־הַיָּהוָה וְאָכְלָה מִן־הַכֹּהֲנִים הַחֲמִיּוֹסִים אֲשֶׁר מִנְחֵהוֹן לַיהוָה
 Num17:1

37. (17:2 in Heb.) 'emor 'el-'El'azar ben-'Aharon hakohen

w'yarem 'eth-hamach'toth mibeyn has'rephah w'eth-ha'esh z'reh-hal'ah ki qadeshu.

Num16:37 Say to Eleazar, the son of Aharon the priest, that he shall take up the censers out of the midst of the burning, and shall scatter the fire yonder; for they are holy.

<2> **καὶ πρὸς Ἐλεάζαρ τὸν υἱὸν Ἀαρων τὸν ἱερέα Ἀνέλεσθε τὰ πυρεῖα τὰ χαλκᾶ ἐκ μέσου τῶν κατακεκαυμένων καὶ τὸ πῦρ τὸ ἀλλότριον τοῦτο σπεῖρον ἐκεῖ,**

2 kai **pros Eleazar ton huion Aarōn ton hierēa Aneleste ta pyreia ta chalka**
and to Eleazar the son of Aaron the priest, Do away with the brazen censers

ek mesou tōn katakekaumenōn kai to pyr to allotrion touto speiron ekei,
from the midst of the ones having been incinerated, and fire alien sow this there!

גֵּאת מִחָתוֹת הַחֲטָאִים הָאֵלֶּה בְּנִפְשֹׁתָם
 וְעָשׂוּ אֹתָם רִקְעֵי פָחִים צְפוּיִם לְמִזְבֵּחַ כִּי־הִקְרִיבֵם לְפָנַי־יְהוָה
 וַיִּקְדָּשׁוּ וַיְהִיּוּ לְאוֹת לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל
 וְאֵשׁ יצְאָה מִן־הַיָּהוָה וְאָכְלָה מִן־הַכֹּהֲנִים הַחֲמִיּוֹסִים אֲשֶׁר מִנְחֵהוֹן לַיהוָה
 Num17:1

38. (17:3 in Heb.) 'eth mach'toth hachata'im ha'eleh b'naph'shotham w'asu 'otham riqu'ey phachim tsipuy lamiz'beach ki-hiq'ribum liph'ney-Yahúwah wayiq'dashu w'yih'yu l'oth lib'ney Yis'ra'El.

Num16:38 As for the censers of these men who have sinned against their souls, let them be made into hammered sheets for a plating of the altar, since they did present them before **וַיִּדְבֹר** and they are holy; and they shall be for a sign to the sons of Yisrael.

<3> **ὅτι ἡγίασαν τὰ πυρεῖα τῶν ἁμαρτωλῶν τούτων ἐν ταῖς ψυχαῖς αὐτῶν·**

καὶ ποιήσον αὐτὰ λεπίδας ἐλατάς, περίθεμα τῷ θυσιαστηρίῳ, ὅτι προσήνεχθησαν ἔναντι κυρίου
καὶ ἠγιάσθησαν καὶ ἐγένοντο εἰς σημεῖον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ.

3 **hoti hēgiasan ta pyreia tōn hamartōlōn toutōn en tais psychais autōn;**
For they sanctified the censers of these sinners by their lives.

kai **poiēson** auta **lepidas elatas**, **perithema tō thysiastēriō**, **hoti prosēnechthēsan enanti kyriou**
And make them into scales hammered out for adornment to the altar!
for they were brought near before YHWH,

kai **hēgiasthēsan** kai **egenonto eis sēmeion tois huiōis Israēl**.
and were sanctified. And they became for a sign to the sons of Israel.

מִזְבְּחֵי אֲשֶׁר הָיוּ לְעֹלֹת הַבָּרִיִּים וְעֵלֶיךָ אֱלֹהֵינוּ
וְעֵלֶיךָ אֱלֹהֵינוּ וְעֵלֶיךָ אֱלֹהֵינוּ וְעֵלֶיךָ אֱלֹהֵינוּ

דְּוִיָּקָח אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן אֶת מַחְתֹּת הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר הִקְרִיבוּ הַשֹּׂרְפִים
וַיִּרְקְעוּם צְפוּי לְמִזְבֵּחַ:

39. (17:4 in Heb.) wayiqach ‘El’azar hakohen ‘eth mach’toth han’chosheth
‘asher hiq’ribu has’ruphim way’raq`um tsipuy lamiz’beach.

Num16:39 So **Eleazar the priest took the bronze censers which the men who were burned had offered,**
and they hammered them out as a plating for the altar,

<4> καὶ ἔλαβεν Ελεάζαρ υἱὸς Ααρων τοῦ ἱερέως τὰ πυρεῖα τὰ χαλκᾶ,
ὅσα προσήνεγκαν οἱ κατακεκαυμένοι, καὶ προσέθηκαν αὐτὰ περίθεμα τῷ θυσιαστηρίῳ,

4 kai **elaben Eleazar huios Aarōn tou hieeōs ta pyreia ta chalka**,
And took Eleazar son of Aaron the priest the censers of brass,

hosa prosēnegkan hoi katakekaumenoi, kai prosethēkan auta perithema tō thysiastēriō,
as many as brought near the men having been incinerated;
and they added them as an adornment to the altar,

אֲשֶׁר הָיוּ לְעֹלֹת הַבָּרִיִּים וְעֵלֶיךָ אֱלֹהֵינוּ
וְעֵלֶיךָ אֱלֹהֵינוּ וְעֵלֶיךָ אֱלֹהֵינוּ וְעֵלֶיךָ אֱלֹהֵינוּ

הַזְכָּרוֹן לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא-יִקְרַב אִישׁ זָר אֲשֶׁר
לֹא מִזֶּרַע אֲהֲרֹן הוּא לְהִקְטִיר קִטְוֹת לְפָנֵי יְהוָה
וְלֹא-יִהְיֶה כְּקֹרַח וְכַעֲדָתוֹ כִּפְאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה בְּיַד-מֹשֶׁה לֵּאמֹר:

40. (17:5 in Heb.) zikaron lib'ney Yis'ra'El l'ma'an 'asher lo'-yiq'rab 'ish zar 'asher lo'
mizera` 'Aharon hu' l'haq'tir q'toreth liph'ney Yahúwah w'lo'-yih'yeh k'Qorach
w'ka`adatho ka'asher diber Yahúwah b'yad-Mosheh lo.

Num16:40 as a reminder to the sons of Yisrael, so that a common man who is not of the descendants
of Aharon should come near to burn incense before אֱלֹהֵינוּ; so that he shall not become like Korah
and like his company just as אֱלֹהֵינוּ had spoken to him by the hand of Mosheh.

<5> μνημόσυνον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, ὅπως ἂν μὴ προσέλθῃ μηθεὶς ἀλλογενῆς, ὃς οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ
σπέρματος Ααρων, ἐπιθεῖναι θυμίαμα ἔναντι κυρίου καὶ οὐκ ἔσται ὡσπερ Κορε
καὶ ἡ ἐπισύστασις αὐτοῦ, καθὰ ἐλάλησεν κύριος ἐν χειρὶ Μωσῆ αὐτῷ.

5 **mnēmosynon tois huiōis Israēl, hopōs an mē proselthē mētheis allogenēs,**

as a memorial for the sons of Israel, how that not come forward should anyone foreign
 hos ouk estin ek tou spermatos Aarōn, epitheinai thymiama enanti kyriou kai ouk estai hōsper Kore
 who not is of the seed of Aaron, to place incense before YHWH; so that he shall not be as Korah,
 kai hē episystasis autou, katha elalēsen kyrios en cheiri Mōusē autō.
 and the ones conspiring with him, as YHWH spoke by the hand of Moses to him.

אָהֳרֹן וְכָל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִן־הַיּוֹמָה הַהִוא וְכָל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
 וְכָל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִן־הַיּוֹמָה הַהִוא וְכָל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
 וְכָל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִן־הַיּוֹמָה הַהִוא וְכָל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
 וְכָל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִן־הַיּוֹמָה הַהִוא וְכָל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל

41. (17:6 in Heb.) wayilonu kal-`adath b'ney-Yis'ra'El mimacharath `al-Mosheh
 w'al-'Aharon le'mor 'atem hamitem 'eth-`am Yahúwah.

Num16:41 But on the morrow all the congregation of the sons of Yisrael grumbled against Mosheh
 And against Aharon, saying, You have put the ones to the death of the people of אָהֳרֹן.

<6> Καὶ ἐγόγγυσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τῇ ἐπαύριον ἐπὶ Μωϋσῆν
 καὶ Ααρων λέγοντες Ὑμεῖς ἀπεκτάγκατε τὸν λαὸν κυρίου.

6 Kai egoggysan hoi huioi Israēl tē epaurion epi Mōusēn
 And grumbled the sons of Israel the next day against Moses

kai Aarōn legontes Hymeis apektagkate ton laon kyriou.
 and Aaron, saying, You have killed the people of YHWH.

וַיָּבֹאוּ כָּל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן בַּיּוֹם הַבֹּא
 וַיֹּאמְרוּ אֵלֵינוּ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן כִּי אָמַרְתֶּם אֵלֵינוּ
 וַיֹּאמְרוּ אֵלֵינוּ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן כִּי אָמַרְתֶּם אֵלֵינוּ
 וַיֹּאמְרוּ אֵלֵינוּ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן כִּי אָמַרְתֶּם אֵלֵינוּ

42. (17:7 in Heb.) way'hi b'hiqahel ha`edah `al-Mosheh w'al-'Aharon wayiph'nu'el-'ohel mo`ed
 w'hinneh kisahu he`anan wayera' k'bod Yahúwah.

Num16:42 It came to pass, as the congregation had assembled against Mosheh and Aharon,
 that they turned toward the tent of appointment, and behold, the cloud covered it
 and the glory of אָהֳרֹן appeared.

<7> καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐπισυστρέφεσθαι τὴν συναγωγὴν ἐπὶ Μωϋσῆν καὶ Ααρων καὶ ὤρμησαν
 ἐπὶ τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, καὶ τήνδε ἐκάλυψεν αὐτὴν ἡ νεφέλη, καὶ ὤφθη ἡ δόξα κυρίου.

7 kai egeneto en tō episystrephesthai tēn synagōgēn epi Mōusēn kai Aarōn kai hōrmēsan
 And it came to pass in the gathering together the congregation against Moses and Aaron,
 that they advanced

epi tēn skēnēn tou martyriou, kai tēnde ekaluuen autēn hē nephelē, kai ōphthē hē doxa kyriou.
 against the tent of the testimony; and thus covered it the cloud,
 and there appeared the glory of YHWH.

וַיָּבֹאוּ כָּל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן
 וַיֹּאמְרוּ אֵלֵינוּ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן כִּי אָמַרְתֶּם אֵלֵינוּ
 וַיֹּאמְרוּ אֵלֵינוּ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן כִּי אָמַרְתֶּם אֵלֵינוּ
 וַיֹּאמְרוּ אֵלֵינוּ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן כִּי אָמַרְתֶּם אֵלֵינוּ

43. (17:8 in Heb.) wayabo' Mosheh w'Aharon 'el-p'ney 'ohel mo`ed.

Num16:43 Then **Mosheh** and **Aharon** came to the front of the tent of appointment,

<8> καὶ εἰσῆλθεν Μωσῆς καὶ Ααρων κατὰ πρόσωπον τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου,
8 kai eisēlthen Mōusēs kai Aarōn kata prosōpon tēs skēnēs tou martyriou,
And entered Moses and Aaron by the front of the tent of the testimony.

טוֹיִבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לְאמֹר:
:אָמַר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לְאמֹר:

44. (17:9 inHeb.) way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Num16:44 and אָמַר spoke to Mosheh, saying,

<9> καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωσῆν καὶ Ααρων λέγων
9 kai elalēsen kyrios pros Mōusēn kai Aarōn legōn
And YHWH spoke to Moses and Aaron, saying,

יִהְיֶה מִתּוֹךְ הָעֵדָה הַזֹּאת וְאֶכְלֶה אֹתָם כְּרֹגַע וַיִּפְּלוּ עַל-פְּנֵיהֶם:
:אָמַר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לְאמֹר:

45. (17:10 inHeb.) heromu mitok ha'edah hazo'th wa'akaleh 'otham k'raga` wayip'lu `al-p'neyhem.

Num16:45 Get away from among this congregation, that I may consume them in a moment.
Then they fell on their faces.

<10> Ἐκχωρήσατε ἐκ μέσου τῆς συναγωγῆς ταύτης, καὶ ἐξαναλώσω αὐτοὺς εἰς ἄπαξ.
καὶ ἔπεσον ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν.

10 Ekchōrēsate ek mesou tēs synagōgēs tautēs, kai exanalōsō autous eis hapax.

Withdraw from the midst of this congregation, and I shall completely consume them at once.

kai epeson epi prosōpon autōn.

And they fell upon their face.

יֵאָמֵר מֹשֶׁה אֶל-אַהֲרֹן קח את-הַמִּחָתָה
וְתֵן-עָלֶיהָ אֵשׁ מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ וְשִׂים קִטְרֹת וְהוֹלִיךְ מִחֲתָה אֶל-הָעֵדָה
וְכִפֵּר עָלֵיהֶם כִּי-יֵצֵא הַקֶּצֶף מִלִּפְנֵי יְהוָה הַחֵל הַנֶּגֶף:

**46. (17:11 in Heb.) wayo'mer Mosheh 'el-'Aharon qach 'eth-hamach'tah
w'then-`aleyah 'esh me'al hamiz'beach w'sim q'toreth w'holek m'herah 'el-ha'edah
w'kaper `aleyhem ki-yatsa' haqetseph miliph'ney Yahúwah hechel hanageph.**

Num16:46 Mosheh said to Aharon, Take your censer and put in it fire from the altar,
and lay incense on it; then bring it quickly to the congregation and make atonement for them,
for wrath has gone forth from the presence of אָמַר, the plague has begun!

<11> καὶ εἶπεν Μωσῆς πρὸς Ααρων Λαβὲ τὸ πυρεῖον καὶ ἐπίθεσ ἐπ' αὐτὸ πῦρ ἀπὸ τοῦ
θυσιαστηρίου καὶ ἐπίβαλε ἐπ' αὐτὸ θυμίαμα καὶ ἀπένεγκε τὸ τάχος εἰς τὴν παρεμβολὴν
καὶ ἐξίλασαι περὶ αὐτῶν· ἐξῆλθεν γὰρ ὄργη ἀπὸ προσώπου κυρίου, ἦρκαται θραύειν τὸν λαόν.

καὶ ἑπτακόσιοι χωρὶς τῶν τεθνηκότων ἕνεκεν Κορε.

14 kai egenonto hoi tethnēkotes en tē thrausei tessares kai deka chiliades

And were the ones having died in the devastation fourteen thousand

kai heptakosioi chōris tōn tethnēkotōn heneken Kore.

and seven hundred, apart from the ones having died because of Korah.

טוֹוֹיִשָּׁב אַהֲרֹן אֶל־מֹשֶׁה אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וְהַמַּגֵּפָה נִעְצְרָה: פ

50. (17:15 in Heb.) wayashab 'Aharon 'el-Mosheh 'el-pethach 'ohel mo`ed w'hamagephah ne`etsarah.

Num16:50 Then Aharon returned to Mosheh at the doorway of the tent of appointment, for the plague had been checked.

<15> καὶ ἐπέστρεψεν Ααρων πρὸς Μωυσην ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ ἐκόπασεν ἡ θραῦσις.

15 kai epestrepsen Aarōn pros Mōusēn epi tēn thyran tēs skēnēs tou martyriou,

And Aaron returned to Moses at the door of the tent of the testimony,

kai ekopasen hē thrausis.

and abated the devastation.

And the name of Aaron you shall inscribe upon the rod of Levi.

estin gar hrabdos mia, kata phylēn oikou patriōn autōn dōsousin.

For it is rod one according to the tribe of the house of their patrimony they shall give them.

יטוהנחתם באהל מועד לפני העדות אשר אנעד לכם שמה: 19

יטוהנחתם באהל מועד לפני העדות אשר אנעד לכם שמה:

4. (17:19 in Heb.) w'hinach'tam b'ohel mo`ed liph'ney ha`eduth 'asher 'iua`ed lakem shamah.

Num17:4 You shall then deposit them in the tent of appointment in front of the testimony, which I meet with you there.

<19> και θήσεις αὐτὰς ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου κατέναντι τοῦ μαρτυρίου, ἐν οἷς γνωσθήσομαί σοι ἐκεῖ.

19 kai thēseis autas en tē skēnē tou martyriou katenanti tou martyriou, en hois gnōsthēsomai soi ekei.

And you shall put them in the tent of the testimony, over against the testimony, in which I shall be made known to you there.

כוהיה האיש אשר אבחר-בו מטהו יפרח וחספתי מעלי את-תלנות בני ישראל אשר הם מלינם עליכם: 20

כוהיה האיש אשר אבחר-בו מטהו יפרח וחספתי מעלי את-תלנות בני ישראל אשר הם מלינם עליכם:

5. (17:20 in Heb.) w'hayah ha'ish 'asher 'eb'char-bo matehu yiph'rach w'hashikothi me`alay 'eth-t'lunoth b'ney Yis'ra'El 'asher hem malinim `aleykem.

Num17:5 It shall be that the rod of the man whom I choose shall sprout. Thus I shall lessen from upon Myself the grumbings of the sons of Yisrael, who are grumbling against you.

<20> και ἔσται ὁ ἄνθρωπος, ὃν ἐὰν ἐκλέξωμαι αὐτόν, ἡ ράβδος αὐτοῦ ἐκβλαστήσει· και περιελῶ ἀπ' ἐμοῦ τὸν γογγυσμὸν τῶν υἱῶν Ἰσραηλ, ἃ αὐτοὶ γογγύζουσιν ἐφ' ὑμῖν.

20 kai estai ho anthrōpos, hon ean eklexōmai auton, hē hrabdos autou ekblastēsei;

And it shall be the man who ever I should choose him, his rod shall sprout forth.

kai perielō ap' emou ton goggysmon tōn huiōn Israēl, ha autoi goggyzousin eph' hymin.

And I shall remove from you the grumbling of the sons of Israel, which they grumble against you.

כא וידבר משה אל-בני ישראל ויתנו אליו כל-נשיאיהם מטה לנשיא אהרן מטה לנשיא אהרן לביית אבותם שנים עשר מטות ומטה אהרן בתוך מטותם: 21

כא וידבר משה אל-בני ישראל ויתנו אליו כל-נשיאיהם מטה לנשיא אהרן מטה לנשיא אהרן לביית אבותם שנים עשר מטות ומטה אהרן בתוך מטותם:

6. (17:21 in Heb.) way'daber Mosheh 'el-b'ney Yis'ra'El wayit'nu 'elayu kal-n'si'eyhem mateh l'nasi' 'echad mateh l'nasi' 'echad l'beyth 'abotham sh'neym `asar matoth umateh 'Aharon b'thok matotham.

Num17:6 Mosheh spoke to the sons of Yisrael, and all their leaders gave him a rod apiece, for each leader according to their fathers' households, twelve rods, with the rod of Aharon among their rods.

<21> καὶ ἐλάλησεν Μωυσῆς τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, καὶ ἔδωκαν αὐτῷ πάντες οἱ ἄρχοντες αὐτῶν ῥάβδον, τῷ ἄρχοντι τῷ ἐνὶ ῥάβδον κατὰ ἄρχοντα κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν, δώδεκα ῥάβδους, καὶ ἡ ῥάβδος Ααρων ἀνὰ μέσον τῶν ῥάβδων αὐτῶν.

21 kai elalēsen Mōusēs tois huiōis Israēl, kai edōkan autō pantes hoi archontes autōn hrabdon, And Moses spoke to the sons of Israel; and gave to him all the rulers their rod – tō archonti tō heni hrabdon kata archonta kat' oikous patriōn autōn, to the ruler one rod one, according to the ruler, according to the houses of their patrimony – dōdeka hrabdous, kai hē hrabdos Aarōn ana meson tōn hrabdōn autōn. twelve rods. And the rod of Aaron was in the midst of their rods.

כב וינח מֹשֶׁה אֶת־הַמַּטֵּה לְפָנָי יְהוָה בְּאֹהֶל הָעֵדוּת: 22

7. (17:22 in Heb.) wayanach Mosheh 'eth-hamatōth liph'ney Yahúwah b'ohel ha`eduth.

Num17:7 So Mosheh deposited the rods before אֲרָאָה in the tent of the testimony.

<22> καὶ ἀπέθηκεν Μωυσῆς τὰς ῥάβδους ἔναντι κυρίου ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου.

22 kai apethēken Mōusēs tas hrabdous enanti kyriou en tē skēnē tou martyriou.

And Moses put aside the rods before YHWH in the tent of the testimony.

כג ויהי מִמָּחָרַת וַיִּבֹּא מֹשֶׁה אֶל־אֹהֶל הָעֵדוּת וַיִּהְיֶה פֶרַח מִטֶּה־אֲהָרֹן לְבֵית לֵוִי וַיִּצָּא פֶרַח וַיִּצְיָן צִיָּץ וַיִּגְמַל שְׂקָדִים: 23

8. (17:23 in Heb.) way'hi mimacharath wayabo' Mosheh 'el-'ohel ha`eduth

w'hinneh parach mateh-'Aharon l'beyth Lewi wayotse' pherach wayatsets tsits wayig'mol sh'qedim.

Num17:8 And it happened, on the morrow Mosheh went into the tent of the testimony; and behold, the rod of Aharon for the house of Levi had sprouted and put forth buds and produced blossoms, and it bore ripe almonds.

<23> καὶ ἐγένετο τῇ ἐπαύριον καὶ εἰσῆλθεν Μωυσῆς καὶ Ααρων εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, καὶ ἰδοὺ ἐβλάστησεν ἡ ῥάβδος Ααρων εἰς οἶκον Λευι καὶ ἐξήνεγκεν βλαστὸν καὶ ἐξήνθησεν ἄνθη καὶ ἐβλάστησεν κάρυα.

23 kai egeneto tē epaurion kai eisēlthen Mōusēs kai Aarōn eis tēn skēnēn tou martyriou,

And it came to pass in the next day, that Moses entered into the tent of the testimony;

kai idou eblastēsen hē hrabdos Aarōn eis oikon Leui kai exēnegken blaston

and behold, sprouted the rod of Aaron for the house of Levi; and it brought forth a bud,

kai exēnthēsen anthē kai eblastēsen karua.

and it blossomed a flower, and sprouted walnuts.

כד ויצא מֹשֶׁה אֶת־כָּל־הַמַּטֵּה מִלְּפָנָי יְהוָה אֶל־כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּקְחוּ אֵישׁ מִטֶּהוּ: 24

כד ויצא מֹשֶׁה אֶת־כָּל־הַמַּטֵּה מִלְּפָנָי יְהוָה אֶל־כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּקְחוּ אֵישׁ מִטֶּהוּ: 24

9. (17:24 in Heb.) wayotse' Mosheh 'eth-kal-hamatoth miliph'ney Yahúwah 'el-kal-b'ney Yis'ra'El wayir'u wayiq'chu 'ish matehu.

Num17:9 Mosheh brought out all the rods from the presence of יהוה to all the sons of Yisrael; and they looked, and each one took his rod.

<24> καὶ ἐξήνεγκεν Μωσῆς πάσας τὰς ῥάβδους ἀπὸ προσώπου κυρίου πρὸς πάντας υἱοὺς Ἰσραὴλ, καὶ εἶδον καὶ ἔλαβον ἕκαστος τὴν ῥάβδον αὐτοῦ.

24 kai exēnegken Mōusēs pasas tas hradbous apo prosōpou kyriou pros pantas huiouis Israēl, And Moses brought forth all the rods from in front of YHWH to all the sons of Israel.

kai eidon kai elabon hekastos tēn hradbdon autou. And they saw, and took each his rod.

יְהוָה אָמַר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה הֲשִׁב אֶת-מַטֵּה אַהֲרֹן לְפָנֵי הָעֵדוּת לְמִשְׁמֶרֶת לְאוֹת לְבָנֵי-מֶרִי וְתָכַל הַלּוֹנְתָם מֵעַלֵּי וְלֹא יָמָתוּ׃
25
יהוה אמר יהוה אל-משה השב את-מטה אהרן לפני העדות למשמרת לאות לבני-מרי ותכל הלונתם מעלי ולא ימתו׃

10. (17:25 in Heb.) wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh hasheb 'eth-mateh 'Aharon liph'ney ha`eduth l'mish'mereth l'oth lib'ney-meri uth'kal t'lunotham me`alay w'lo' yamuthu.

Num17:10 But יהוה said to Mosheh, Put back the rod of Aharon before the testimony to be kept as a sign against the sons of rebellion, that you may put an end to their grumblings against Me, so that they shall not die.

<25> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωσῆν Ἀπόθεε τὴν ῥάβδον Ααρων ἐνώπιον τῶν μαρτυριῶν εἰς διατήρησιν σημεῖον τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνηκόνων, καὶ παυσάσθω ὁ γογγυσμὸς αὐτῶν ἀπ' ἐμοῦ, καὶ οὐ μὴ ἀποθάνωσιν.

25 kai eipen kyrios pros Mōusēn Apothes tēn hradbdon Aarōn enōpion tōn martyriōn eis diatērēsīn And YHWH said to Moses, Put aside the rod of Aaron before the testimony! for preservation semeion tois huiouis tōn anēkoōn, kai pausasthō ho goggysmos autōn ap' emou, kai ou mē apothanōsin. for a sign to the sons of the unhearing. And let cease their grumbling of me! so in no way they shall die.

כִּוְיַעֲשֶׂה מֹשֶׁה כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ כִּן עָשָׂה׃ ס
26
כיועשה משה כאשר צוה יהוה אותו כן עשה׃ ס

11. (17:26 in Heb.) waya`as Mosheh ka'asher tsiuah Yahúwah 'otho ken `asah.

Num17:11 And Mosheh did; just as יהוה had commanded him, so he did.

<26> καὶ ἐποίησεν Μωσῆς καὶ Ααρων καθὰ συνέταξεν κύριος τῷ Μωσῆ, οὕτως ἐποίησαν.

26 kai epoiēsen Mōusēs kai Aarōn katha synetaxen kyrios tō Mōusē, houtōs epoiēsan. And did Moses and Aaron as YHWH gave orders to Moses – so they did.

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אָמְרוּ אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר הֲנִי נִוְעַנּוּ אֶבְדָּנוּ כִּלְנֹו אֶבְדָּנוּ׃
27
בני ישראל בני ישראל אמרו אל-משה לאמר הנינוענו אבדנו כלנו אבדנו׃

12. (17:27 in Heb.) wayo'm'ru b'ney Yis'ra'El 'el-Mosheh le'mor hen gawa`nu 'abad'nu kulanu 'abad'nu.

Num17:12 Then the sons of Yisrael spoke to Mosheh, saying,

wʾaḩa ʕl-ʕa ʕa ʕaʕa-ʕa xʾaʕaʕa ʕxʾaʕaʕa ʕaʕaʕa 3
 :ʕxʕa-ʕa ʕa-ʕa ʕxʕa-ʕa ʕaʕaʕa ʕa ʕaʕaʕa-ʕa
 גִּוְשָׁמְרוּ מִשְׁמֶרֶתָּהּ וּמִשְׁמֶרֶת כָּל-הָאֹהֶל אֵךְ אֶל-כְּלֵי הַקֹּדֶשׁ
 וְאֶל-הַמִּזְבֵּחַ לֹא יִקְרְבוּ וְלֹא-יָמְתוּ גַם-הֵם גַּם-אֹתָם:

3. w'sham'ru mish'mar't'ak umish'mereth kal-ha'ohel 'ak 'el-k'ley haqodesh w'el-hamiz'beach lo' yiq'rabu w'lo'-yamuthu gam-hem gam-'atem.

Num18:3 And they shall keep our charge and the charge of all the tent, but they shall not come near to the furnishings of the sanctuary and the altar, nor both they and you shall die.

<3> καὶ φυλάξονται τὰς φυλακάς σου καὶ τὰς φυλακὰς τῆς σκηνῆς, πλὴν πρὸς τὰ σκεύη τὰ ἅγια καὶ πρὸς τὸ θυσιαστήριον οὐ προσελεύσονται, καὶ οὐκ ἀποθανοῦνται καὶ οὗτοι καὶ ὑμεῖς.

3 kai phylaxontai tas phylakas sou kai tas phylakas tēs skēnēs, plēn pros ta skeuē ta hagia

And they shall guard your watches, and the watches of the tent; except for the items of the holies

kai pros to thysiastērion ou proseleusontai, kai ouk apothanountai kai houtoi kai hymeis.

and for the altar they shall not draw near, so that they shall not die, even these and you.

ʕaʕa xʾaʕa ʕl ʕaʕa ʕaʕa ʕaʕa xʾaʕaʕa-xʕa ʕaʕaʕa ʕaʕa ʕaʕaʕa 4
 :ʕaʕaʕa ʕaʕaʕa-ʕa ʕaʕa

דִּוְנִלוּ עֲלֶיךָ וְשָׁמְרוּ אֶת-מִשְׁמֶרֶת אֹהֶל מוֹעֵד לְכֹל עֲבֹדַת הָאֹהֶל
 וְזָר לֹא-יִקְרַב אֲלֵיכֶם:

4. w'nil'wu `aleyak w'sham'ru 'eth-mish'mereth 'ohel mo`ed l'kol `abodath ha'ohel w'zar lo'-yiq'rab `aleykem.

Num18:4 They shall be joined with you and keep the charge of the tent of appointment, for all the service of the tent; but an outsider may not come near you.

<4> καὶ προστεθήσονται πρὸς σέ καὶ φυλάξονται τὰς φυλακὰς τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου κατὰ πάσας τὰς λειτουργίας τῆς σκηνῆς, καὶ ὁ ἀλλογενὴς οὐ προσελεύσεται πρὸς σέ.

4 kai prostethēsontai pros se kai phylaxontai tas phylakas tēs skēnēs tou martyriou

And they shall be added to you, and shall guard the watches of the tent of the testimony,

kata pasas tas leitourgias tēs skēnēs, kai ho allogenēs ou proseleusetai pros se.

concerning all the ministrations of the tent. And the foreigner shall not draw near to you.

ʕaʕaʕa xʾaʕaʕa xʕa wʾaḩa xʾaʕaʕa xʕa ʕxʾaʕaʕa 5
 :ʕaʕaʕa ʕaʕaʕa-ʕa ʕaʕa ʕaʕa ʕaʕaʕa-ʕa

הַוְשָׁמְרֶתְם אֶת מִשְׁמֶרֶת הַקֹּדֶשׁ וְאֵת מִשְׁמֶרֶת הַמִּזְבֵּחַ
 וְלֹא-יִהְיֶה עוֹד קֶצֶף עַל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

5. ush'mar'tem 'eth mish'mereth haqodesh w'eth mish'mereth hamiz'beach w'lo'-yih'yeh `od qetseph `al-b'ney Yis'ra'El.

Num18:5 So you shall keep the charge of the sanctuary and the charge of the altar, so that there shall no longer be wrath on the sons of Yisrael.

<5> καὶ φυλάξεσθε τὰς φυλακὰς τῶν ἁγίων καὶ τὰς φυλακὰς τοῦ θυσιαστηρίου,

καὶ οὐκ ἔσται θυμὸς ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ.

5 kai phylaxesthe tas phylakas tōn hagiōn kai tas phylakas tou thysiastēriou,

And you shall guard the watches of the holy places, and the watches of the altar.

kai ouk estai thymos en tois huiōis Israēl.

And there shall not be yet rage among the sons of Israel.

לְכַנְּסוּ אֶת-פְּלָאֵי הַקֹּדֶשׁ וְאֶת-פְּלָאֵי הַמִּזְבֵּחַ כַּאֲשֶׁר צִוִּיתְכֶם לַעֲשׂוֹת וְלִשְׁמֹר
וְאֶת-פְּלָאֵי הַמִּזְבֵּחַ כַּאֲשֶׁר צִוִּיתְכֶם לַעֲשׂוֹת וְלִשְׁמֹר
וְאֶת-פְּלָאֵי הַמִּזְבֵּחַ כַּאֲשֶׁר צִוִּיתְכֶם לַעֲשׂוֹת וְלִשְׁמֹר
לְכַנְּסוּ אֶת-פְּלָאֵי הַקֹּדֶשׁ וְאֶת-פְּלָאֵי הַמִּזְבֵּחַ כַּאֲשֶׁר צִוִּיתְכֶם לַעֲשׂוֹת וְלִשְׁמֹר

6. wa'ani hinneh laqach'ti 'eth-'acheykem haL'wiim mitok b'ney Yis'ra'El lakem matanah n'thunim laYahúwah la`abod 'eth-'abodath 'ohel mo`ed.

Num18:6 Behold, I have taken your brothers the Levites from among the sons of Yisrael; As a gift they were given to you by YHWH, to perform the service for the tent of appointment.

<6> καὶ ἐγὼ εἴληφα τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν τοὺς Λευίτας ἐκ μέσου τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ δόμα δεδομένον κυρίῳ λειτουργεῖν τὰς λειτουργίας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου.

6 kai egō eilēpha tous adelphous hymōn tous Leuitas ek mesou tōn huiōn Israēl

And I have taken your brethren the Levites from the midst of the sons of Israel

doma dedomenon kyriō leitourgein tas leitourgias tēs skēnēs tou martyriou;

as a gift being given to YHWH, to officiate the ministrations of the tent of the testimony.

וְאֵתְּךָ וְבָנֶיךָ אֶתְּךָ תִּשְׁמְרוּ אֶת-כֹּהֲנֵיכֶם לְכָל-דְּבַר הַמִּצְוָה וְלִמְבֵיחַ
לְפָרֹכֶת וְעַבְדֵיכֶם עֹבְדֵי מִזְבֵּחַ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ
לְפָרֹכֶת וְעַבְדֵיכֶם עֹבְדֵי מִזְבֵּחַ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ

7. w'atah ubaneyak 'it'ak tish'm'ru 'eth-k'hunath'kem l'kal-d'bar hamiz'beach ul'mibeyth laparoketh wa`abad'tem `abodath matanah `eten 'eth-k'hunath'kem w'hazar haqareb yumath.

Num18:7 But you and your sons with you shall attend to your priesthood for every matter of the altar and inside the veil, and you shall serve; I am giving you the priesthood as a gift of service, but the outsider who comes near shall be put to death.

<7> καὶ σὺ καὶ οἱ υἱοί σου μετὰ σοῦ διατηρήσετε τὴν ἱερατείαν ὑμῶν κατὰ πάντα τρόπον τοῦ θυσιαστηρίου καὶ τὸ ἐνδοθεν τοῦ καταπετάσματος καὶ λειτουργήσετε τὰς λειτουργίας δόμα τῆς ἱερατείας ὑμῶν· καὶ ὁ ἀλλογενὴς ὁ προσπορευόμενος ἀποθανεῖται.

7 kai sy kai hoi huiōi sou meta sou diatērēsete tēn hierateian hymōn kata panta tropon tou thysiastēriou

And you and your sons after you shall observe your priesthood according to every manner of the altar,

kai to endothen tou katapetasmatos kai leitourgēsete tas leitourgias doma tēs hierateias hymōn; and the thing within the veil; and you shall officiate the ministrations

as a gift of your priesthood.

kai ho allogenēs ho prosporeuomenos apothaneitai.

And the foreigner going to it shall die.

לְכַנְּסוּ אֶת-פְּלָאֵי הַקֹּדֶשׁ וְאֶת-פְּלָאֵי הַמִּזְבֵּחַ כַּאֲשֶׁר צִוִּיתְכֶם לַעֲשׂוֹת וְלִשְׁמֹר

חַוִּיבֵר יְהוָה אֶל-אַהֲרֹן וְאָנֹכִי הִנֵּה נֹתְנִי לָךְ אֶת-מִשְׁמֶרֶת תְּרוּמֹתַי
לְכָל-קֹדְשֵׁי בְנֵי-יִשְׂרָאֵל לָךְ נֹתְתִים לְמִשְׁחָה וּלְבִנְיָה לְחֶק-עוֹלָם:

8. way'daber Yahúwah 'el-'Aharon wa'ani hinneh nathati l'ak 'eth-mish'mereth t'rumothay l'kal-qad'shey b'ney-Yis'ra'El l'ak n'thatim l'mash'chah ul'baneyak l'chaq-'olam.

Num18:8 Then **YHWH** spoke to **Aharon**, Now behold, I have given you charge of My offerings, even all the holy gifts of the sons of Yisrael I have given them to you as a portion and to your sons as a perpetual allotment.

«8» Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Ααρων Καὶ ἐγὼ ἰδοὺ δέδωκα ὑμῖν τὴν διατήρησιν τῶν ἀπαρχῶν ἀπὸ πάντων τῶν ἡγιασμένων μοι παρὰ τῶν υἱῶν Ἰσραηλ σοὶ δέδωκα αὐτὰ εἰς γέρας καὶ τοῖς υἱοῖς σου μετὰ σέ, νόμιμον αἰώνιον.

8 Kai elalēsen kyrios pros Aarōn Kai egō idou dedōka hymin tēn diatērēsīn tōn aparchōn; And YHWH spoke to Aaron, And behold, I give to you the preservation of my first-fruits apo pantōn tōn hēgiasmenōn moi para tōn huiōn Israēl soi dedōka auta eis geras of all the things consecrated to me by the sons of Israel. To you I give them as an honor, kai tois huiōis sou meta se, nomimon aiōnion. and to your sons after you, law for an eternal.

טוֹה-יְהוָה לָךְ מִקֹּדֶשׁ הַקֹּדְשִׁים מִן-הָאֵשׁ כָּל-קֹרְבָנִים לְכָל-מִנְחָתָם
וּלְכָל-חַטָּאתָם וּלְכָל-אֲשָׁמָם אֲשֶׁר יָשִׁיבוּ לִי
קֹדֶשׁ קֹדְשִׁים לָךְ הוּא וּלְבִנְיָה:

9. zeh-yih'yeh l'ak miqodesh haqadashim min-ha'esh kal-qar'banam l'kal-min'chatham ul'kal-chata'tham ul'kal-'ashamam 'asher yashibu li qodesh qadashim l'ak hu' ul'baneyak.

Num18:9 This shall be yours from the most holy gifts, from the fire; every offering of theirs, even every grain offering and every sin offering and every guilt offering, which they shall render to Me, shall be most holy for you and for your sons.

«9» καὶ τοῦτο ἔστω ὑμῖν ἀπὸ τῶν ἡγιασμένων ἁγίων τῶν καρπωμάτων, ἀπὸ πάντων τῶν δώρων αὐτῶν καὶ ἀπὸ πάντων τῶν θυσιασμάτων αὐτῶν καὶ ἀπὸ πάσης πλημμελείας αὐτῶν καὶ ἀπὸ πασῶν τῶν ἁμαρτιῶν, ὅσα ἀποδιδόασίν μοι, ἀπὸ πάντων τῶν ἁγίων σοὶ ἔσται καὶ τοῖς υἱοῖς σου.

9 kai touto estō hymin apo tōn hēgiasmenōn hagiōn tōn karpōmatōn, apo pantōn tōn dōrōn autōn And let this be to you from the having been sanctified holy things of the yield offerings, from all their gifts, kai apo pantōn tōn thysiasmatōn autōn kai apo pasēs plēmmeleias autōn kai apo pasōn tōn hamartiōn, and from all their sacrifices, and from all their trespass offerings, and from all their sin offerings! hosa apodidoasin moi, apo pantōn tōn hagiōn soi estai kai tois huiōis sou. as many as they give back all of the holy things, it shall be to you and to your sons.

10 וְעַתָּה אֲנִי נֹתְנִי לְךָ אֶת-מִשְׁמֶרֶת תְּרוּמֹתַי לְכָל-קֹדְשֵׁי בְנֵי-יִשְׂרָאֵל לְךָ נֹתְתִים לְמִשְׁחָה וּלְבִנְיָה לְחֶק-עוֹלָם:

יִבְקֹדֶשׁ הַקְּדוֹשִׁים הַנֹּאכְלָנוּ כָּל-זָכָר יֹאכַל אֹתוֹ קְדוֹשׁ יִהְיֶה-לָּךְ:

10. **b'qodesh haqadashim to'kalenu kal-zakar yo'kal 'otho qodesh yih'yeh-lak.**

Num18:10 As the most holy gifts you shall eat it; every male shall eat it. It shall be holy to you.

<10> ἐν τῷ ἁγίῳ τῶν ἁγίων φάγεσθε αὐτά.

pat̄ arsenikon phagetai autá, sù kai oí uióí sou· ἅγια ἔσται σοι.

10 en tō hagiō tōn hagiōn phagesthe auta; pan arsenikon phagetai auta, sy

In the holy of the holies, you eat them! Let every male eat them; you

kai hoi huioi sou; hagia estai soi.

and your sons: they shall be holy to you.

11 וְזֶה-לְךָ הַתְּרוּמָה מִתְּנָם לְכָל-הַתְּנוּפֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לָךְ נְתַתִּים
וְלִבְנֵיךָ וְלִבְנֹתֶיךָ אֲתֵיךָ לְחֶק-עוֹלָם כָּל-טָהוֹר בְּבֵיתְךָ יֹאכַל אֹתוֹ:

11. **w'zeh-l'ak t'rumath matanam l'kal-t'nuphoth b'ney Yis'ra'El l'k n'thatim**

ul'baneyak w'lib'notheyak 'it'ak l'chaq-'olam kal-tahor b'beyth'ak yo'kal 'otho.

Num18:11 This is yours, the offering of their gift, even all the wave offerings of the sons of Yisrael;

I have given them to you and to your sons and daughters with you as a perpetual statute.

Everyone of your household who is clean may eat it.

<11> καὶ τοῦτο ἔσται ὑμῖν ἀπαρχὴ δομάτων αὐτῶν· ἀπὸ πάντων τῶν ἐπιθεμάτων τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ σοὶ δέδωκα αὐτὰ καὶ τοῖς υἱοῖς σου καὶ ταῖς θυγατράσιν σου μετὰ σοῦ, νόμιμον αἰώνιον· πᾶς καθαρὸς ἐν τῷ οἴκῳ σου ἔδεται αὐτά.

11 kai touto estai hymin aparchē domatōn autōn; apo pantōn tōn epithematōn tōn huiōn Israēl

And this shall be to you of the first-fruits of their gifts, from all the increase offerings of the sons of Israel.

soi dedōka auta kai tois huiois sou kai tais thygatrasin sou meta sou, nomimon aiōnion;

To you I have given them, and to your sons, and to your daughters after you – law an eternal.

pas katharos en tō oikō sou edetai auta.

Every clean person in your house shall eat them.

12 וְכֹל-חֶלֶב יִצְהָר וְכָל-חֶלֶב תִּירוֹשׁ
וְדָגָן רֵאשִׁיתָם אֲשֶׁר-יִתְּנוּ לִיהוָה לָךְ נְתַתִּים:

12. **kol cheleb yits'har w'kal-cheleb tirosh**

w'dagan re'shitham 'asher-yit'nu laYahúwah l'ak n'thatim.

Num18:12 All the best of the fresh oil and all the best of the fresh wine

and of the grain, the first fruits of them which they give to יְיָ, I give them to you.

<12> πᾶσα ἀπαρχὴ ἐλαίου καὶ πᾶσα ἀπαρχὴ οἴνου

καὶ σίτου, ἀπαρχὴ αὐτῶν, ὅσα ἂν δῶσι τῷ κυρίῳ, σοὶ δέδωκα αὐτά.

12 pasa aparchē elaiou kai pasa aparchē oinou kai sitou,

Every first-fruit of olive oil, and every first-fruit of wine, and of grain
 aparchē autōn, hosa an dōsi tō kyriō, soi dedōka auta.
 of their first-fruit, as many things as they should give to YHWH, to you I have given them.

אֶת־אֶבֶן־זָבֵן וְאֶת־אֶבֶן־זָבֵן וְאֶת־אֶבֶן־זָבֵן וְאֶת־אֶבֶן־זָבֵן וְאֶת־אֶבֶן־זָבֵן 13
 :זָבֵן־זָבֵן וְאֶת־אֶבֶן־זָבֵן וְאֶת־אֶבֶן־זָבֵן
 יג בְּכוּרֵי כָּל־אֲשֶׁר בְּאֶרְצָם אֲשֶׁר־יָבִיאוּ לַיהוָה לְךָ יִהְיֶה
 כָּל־טָהוֹר בְּבֵיתְךָ יֹאכְלֵנּוּ:

13. bikurey kal-‘asher b’ar’tsam ‘asher-yabi’u laYahúwah l’ak yih’yeh
 kal-tahor b’beyth’ak yo’kalenu.

Num18:13 The firstfruits of all that is in their land, which they bring to אֶת־אֶבֶן־זָבֵן, shall be yours;
 everyone of your household who is clean may eat it.

<13> τὰ πρωτογενήματα πάντα, ὅσα ἐν τῇ γῆ αὐτῶν, ὅσα ἂν ἐνέγκωσιν κυρίῳ, σοὶ ἔσται·
 πᾶς καθαρὸς ἐν τῷ οἴκῳ σου ἔδεται αὐτά.

13 ta prōtogenēmata panta, hosa en tē gē autōn, hosa an enegkōsin kyriō, soi estai;
 the first produce All, that are in their land, whatsoever they should bring to YHWH,
 it shall be yours;

pas katharos en tō oikō sou edetai auta.
 every clean person in your house shall eat them.

אֶת־אֶבֶן־זָבֵן וְאֶת־אֶבֶן־זָבֵן וְאֶת־אֶבֶן־זָבֵן וְאֶת־אֶבֶן־זָבֵן 14
 יד כָּל־חֶרֶם בְּיִשְׂרָאֵל לְךָ יִהְיֶה:

14. kal-cherem b’Yis’ra’El l’ak yih’yeh.

Num18:14 Every devoted thing in Yisrael shall be yours.

<14> πᾶν ἀναθεματισμένον ἐν υἱοῖς Ἰσραὴλ σοὶ ἔσται.

14 pan anatethematismenon en huiois Israēl soi estai.
 Every thing being devoted to consumption by the sons of Israel shall be to you.

אֶת־אֶבֶן־זָבֵן וְאֶת־אֶבֶן־זָבֵן וְאֶת־אֶבֶן־זָבֵן וְאֶת־אֶבֶן־זָבֵן 15
 אֶת־אֶבֶן־זָבֵן וְאֶת־אֶבֶן־זָבֵן וְאֶת־אֶבֶן־זָבֵן וְאֶת־אֶבֶן־זָבֵן
 :אֶת־אֶבֶן־זָבֵן וְאֶת־אֶבֶן־זָבֵן וְאֶת־אֶבֶן־זָבֵן וְאֶת־אֶבֶן־זָבֵן
 טו כָּל־פֶּטֶר רְחֵם לְכָל־בֶּשֶׂר אֲשֶׁר־יִקְרִיבוּ לַיהוָה בְּאֶדָּם
 וּבְבִהְמָה יִהְיֶה־לְךָ אֵךְ פְּדוּתָהּ אֵת בְּכוֹר הָאֶדָּם וְאֵת
 בְּכוֹר־הַבְּהֵמָה הַטְּמֵאָה תִּפְדֶּה:

15. kal-peter rechem l’kal-basar ‘asher-yaq’ribu laYahúwah ba’adam ubab’hemah
 yih’yeh-lak ‘ak padoh thiph’deh ‘eth b’kor ha’adam w’eth b’kor-hab’hemah hat’meh’ah tiph’deh.

Num18:15 Every first issue of the womb of all flesh, of man and of animal,
 which they offer to אֶת־אֶבֶן־זָבֵן, shall be yours; nevertheless the firstborn of man you shall surely redeem,
 and the firstborn of unclean animals you shall redeem.

<15> καὶ πᾶν διανοίγον μήτραν ἀπὸ πάσης σαρκός, ἃ προσφέρουσιν κυρίῳ ἀπὸ ἀνθρώπου
 ἕως κτήνους, σοὶ ἔσται· ἀλλ’ ἢ λύτρους λυτρωθήσεται τὰ πρωτότοκα τῶν ἀνθρώπων,

καὶ τὰ πρωτότοκα τῶν κτηνῶν τῶν ἀκαθάρτων λυτρώση.

15 kai pan dianoigon mētran apo pasēs sarkos, ha prosperousin kyriō apo anthrōpou heōs ktēnous,
And every thing opening wide the womb of all flesh, whatsoever they bring to YHWH,
from man unto beast,

soi estai; all' ē lytrois lytrōthēsetai ta prōtotoka tōn anthrōpōn,
it shall be to you; only with ransoms you shall ransom the first-born of men;

kai ta prōtotoka tōn ktēnōn tōn akathartōn lytrōsē.
and the first-born of the cattle unclean you shall ransom.

יז אֶת־בְּכוֹר־שׁוֹר אֶת־בְּכוֹר־כֶּשֶׂב אֶת־בְּכוֹר־אֵי־בְּכוֹר עֵז לֹא תִפְדֶּה
:כֹּפֶר אֶת־בְּכוֹר־שׁוֹר אֶת־בְּכוֹר־כֶּשֶׂב אֶת־בְּכוֹר־אֵי־בְּכוֹר עֵז לֹא תִפְדֶּה 16

טז וּפְדוּיָו מִבֶּן־חֹדֶשׁ תִּפְדֶּה בְּעֶרְבָךְ כֹּסֶף חֲמִשָּׁת שֶׁקֶלִים
בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ עֶשְׂרִים גֵּרָה הוּא:

16. uph'duyaw miben-chodesh tiph'deh b'er'k'ak keseph
chamesheth sh'qalim b'sheqel haqodesh `es'rim gerah hu'.

Num18:16 And their redemption price, from a month old you shall redeem with your valuation of silver,
five shekels in silver, according to the shekel of the sanctuary, which is twenty gerahs.

<16> καὶ ἡ λύτρωσις αὐτοῦ ἀπὸ μηνιαίου·
ἡ συντίμησις πέντε σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον (εἴκοσι ὀβολοὶ εἰσιν).

16 kai hē lytrōsis autou apo mēniaiou;
And the ransoming of him from a month old –
hē syntimēsis pente siklōn kata ton siklon ton hagion (eikosi oboloi eisin).
the price is five shekels, according to the shekel holy – twenty oboli they are worth.

יִזְאַךְ בְּכוֹר־שׁוֹר אֶת־בְּכוֹר־כֶּשֶׂב אֶת־בְּכוֹר־אֵי־בְּכוֹר עֵז לֹא תִפְדֶּה
קֹדֶשׁ הֵם אֶת־דָּמָם תִּזְרֹק עַל־הַמִּזְבֵּחַ
וְאֶת־חֵלְבָם תִּקְטֹר אִשָּׁה לְרִיחַ נִיחִים לַיהוָה:

17. 'ak b'kor-shor 'o-b'kor keseb 'o-b'kor `ez lo' thiph'deh qodesh hem 'eth-damam tiz'roq
'al-hamiz'beach w'eth-chel'bam taq'tir 'isheh l'reyach nichoach laYahúwah.

Num18:17 But the firstborn of an ox or the firstborn of a sheep or the firstborn of a goat,
you shall not redeem; they are holy. You shall sprinkle their blood on the altar
and shall offer up their fat in smoke as a fire offering, for a soothing aroma to ייאהא.

<17> πλὴν πρωτότοκα μόσχων καὶ πρωτότοκα προβάτων καὶ πρωτότοκα αἰγῶν οὐ λυτρώση·
ἅγια ἐστίν· καὶ τὸ αἷμα αὐτῶν προσχεεῖς πρὸς τὸ θυσιαστήριον
καὶ τὸ στέαρ ἀνοίσεις κάρπωμα εἰς ὄσμῆν εὐωδίας κυρίου·

17 plēn prōtotoka moschōn kai prōtotoka probatōn kai prōtotoka aigōn ou lytrōsē; hagia estin; kai
Except the first-born of calves, and the first-born of sheep, and the first-born of goats
you shall not ransom, holy they are. And
to haima autōn proscheeis pros to thysiastērion kai to stear anoiseis karpōma eis osmēn euōdias kyriō;

their blood you shall pour upon the altar, and the fat you shall offer as a yield offering for a scent of pleasant aroma to YHWH.

18. ub'saram yih'yeh-lak kachazeh hat'nuphah uk'shoq hayamin l'ak yih'yeh.

Num18:18 Their meat shall be yours; it shall be yours like the breast of a wave offering and like the right thigh.

<18> και τα κρέα ἔσται σοί· καθὰ καὶ τὸ στηθύνιον τοῦ ἐπιθέματος καὶ κατὰ τὸν βραχίονα τὸν δεξιὸν σοὶ ἔσται.

18 kai ta krea estai soi; katha kai to stēthynion tou epithematos

And the meats shall be yours, as also the breast of the increase offering.

kai kata ton brachiona ton dexion soi estai.

And accordingly the shoulder right shall be yours.

19. kol t'rumoth haqadashim 'asher yarimu b'ney-Yis'ra'El laYahúwah nathati l'ak u'baneyak w'lib'notheyak 'it'ak l'chaq-`olam b'rith melach `olam hiw' liph'ney Yahúwah l'ak u'zar`ak 'itak.

Num18:19 All the offerings of the holy gifts, which the sons of Yisrael offer to me, I have given to you and to your sons and to your daughters with you, as an eternal statute. It is an everlasting covenant of salt before me to you and to your descendants with you.

<19> πᾶν ἀφαίρεμα τῶν ἁγίων, ὅσα ἂν ἀφέλωσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ κυρίῳ, σοὶ δέδωκα καὶ τοῖς υἱοῖς σου καὶ ταῖς θυγατράσιν σου μετὰ σοῦ, νόμιμον αἰώνιον· διαθήκη ἀλὸς αἰωνίου ἐστὶν ἔναντι κυρίου σοὶ καὶ τῷ σπέρματί σου μετὰ σέ.

19 pan aphairema tōn hagiōn, hosa an aphelōsin hoi huiōi Israēl kyriō, soi dedōka kai tois huiōis sou kai tais thygatrasin sou meta sou, nomimon aiōnion; and to your sons, and to your daughters after you – law an eternal.

diathēkē halos aiōniou estin enanti kyriou soi kai tō spermati sou meta se. covenant of salt It is an eternal before YHWH to you and to your seed after you.

20. wayo'mer Yahúwah 'el-'Aharon b'ar'tsam lo' thin'chal

20. wayo'mer Yahúwah 'el-'Aharon b'ar'tsam lo' thin'chal

כגוּעַבֵּד הַלְוִי הוּא אֶת-עֲבֹדַת אֱהָל מוֹעֵד וְהֵם יִשָּׂאוּ עֹנָם
חֲקַת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם וּבְתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא יִנְחָלוּ בְּחֻלָּה:

23. w'`abad haLewi hu' `eth-`abodath `ohel mo`ed

w'hem yis'u `awonam chuqath `olam l'dorotheykem ub'thok b'ney Yis'ra'El lo' yin'chalu nachalah.

Num18:23 But the Levites shall perform the service of the tent of appointment, and they shall bear their iniquity; it shall be an eternal statute throughout your generations, and in midst of the sons of Yisrael they shall have no inheritance.

<23> καὶ λειτουργήσῃ ὁ Λευίτης αὐτὸς τὴν λειτουργίαν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ αὐτοὶ λήμψονται τὰ ἁμαρτήματα αὐτῶν, νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς αὐτῶν· καὶ ἐν μέσῳ υἱῶν Ἰσραὴλ οὐ κληρονομήσουσιν κληρονομίαν·

23 kai leitourgēsei ho Leuitēs autos tēn leitourgian tēs skēnēs tou martyriou,

And shall officiate the Levite himself the ministration of the tent of the testimony;

kai autoi lēmpsontai ta hamartēmata autōn, nomimon aiōnion eis tas geneas autōn;

and they shall take their sins. law It is an eternal into their generations.

kai en mesō huiōn Israēl ou klēronomēsousin klēronomian;

And in the midst of the sons of Israel they shall not be an heir of an inheritance,

יָצַעְלָה עַל-כֵּן אֶמְרָתִי לָהֶם בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יְרִימוּ לַיהוָה תְּרוּמָה נְתַתִּי לְלוֹוִים
:אֶלְמָוֶלֶט יְצַחֲמָוּ כֹּל כְּבָרָם עֲנֹתָ וְעָלְמוּ עֲלֵיהֶם

כד כִּי אֶת-מַעֲשֶׂר בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יְרִימוּ לַיהוָה תְּרוּמָה נְתַתִּי לְלוֹוִים
לְנַחֲלָה עַל-כֵּן אֶמְרָתִי לָהֶם בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא יִנְחָלוּ בְּחֻלָּה: כ

24. ki `eth-ma`sar b'ney-Yis'ra'El `asher yarimu laYahúwah t'rumah nathati laL'wiim l'nachalah
`al-ken `amar'ti lahem b'thok b'ney Yis'ra'El lo' yin'chalu nachalah.

Num18:24 For the tithe of the sons of Yisrael, which they offer as a heave offering to ~~אֲנִי~~, I have given to the Levites for an inheritance; therefore I have said concerning them, They shall have no inheritance in midst of the sons of Yisrael.

<24> ὅτι τὰ ἐπιδέκατα τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, ὅσα ἂν ἀφορίσωσιν κυρίῳ ἀφαίρεμα, δέδωκα τοῖς Λευίταις ἐν κλήρῳ· διὰ τοῦτο εἶρηκα αὐτοῖς Ἐν μέσῳ υἱῶν Ἰσραὴλ οὐ κληρονομήσουσιν κλῆρον.

24 hoti ta epidekata tōn huiōn Israēl, hosa an aphorisōsin kyriō aphairema, dedōka tois Leuitais

for the tenth parts of the sons of Israel, as many things as they should separate to YHWH, a cut-away portion I give to the Levites

en klērō; dia touto eirēka autois En mesō huiōn Israēl ou klēronomēsousin klēron.

by lot. On account of this I have said to them, Among the midst of the sons of Israel they shall not be an heir of a lot.

יְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר:
:אֲנִי יָצַעְלָה עַל-כֵּן אֶמְרָתִי לָהֶם בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא יִנְחָלוּ בְּחֻלָּה:

25. way'daber Yahúwah `el-Mosheh le'mor.

Num18:25 Then ~~אֲנִי~~ spoke to Mosheh, saying,

<25> Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

25 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn

And YHWH spoke to Moses, saying,

26 וְאֵל־הַלְוִיִּם תְּדַבֵּר וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי־תִקְחוּ מֵאֵת
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַמַּעֲשֵׂר אֲשֶׁר נָתַתִּי לָכֶם מֵאֲתָם בְּנַחֲלַתְכֶם
וְהָרַמְתֶּם מִמֶּנּוּ תְרוּמַת יְהוָה מֵעֲשֵׂר מִן־הַמַּעֲשֵׂר:

26. w'el-hal'wiim t'daber w'amar'at 'alehem
ki-thiq'chu me'eth b'ney-Yis'ra'El 'eth-hama`aser 'asher nathati lakem me'itam b'nachalath'kem
waharemothem mimenu t'rumath Yahúwah ma`aser min-hama`aser.

Num18:26 And you shall speak to the Levites and say to them,
When you take from the sons of Yisrael the tithe which I have given you from them for your inheritance,
then you shall present a heave offering from it to יהוה, a tithe of the tithe.

<26> Καὶ τοῖς Λευίταις λαλήσεις καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς
'Ἐὰν λάβητε παρὰ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ τὸ ἐπιδέκατον, ὃ δέδωκα ὑμῖν παρ' αὐτῶν ἐν κλήρῳ,
καὶ ἀφελεῖτε ὑμεῖς ἀπ' αὐτοῦ ἀφαίρεμα κυρίῳ ἐπιδέκατον ἀπὸ τοῦ ἐπιδεκάτου.

26 Kai tois Leuitais lalēseis kai ereis pros autous
And to the Levites you shall speak, and you shall say to them,
Ean labēte para tōn huiōn Israēl to epidekaton, ho dedōka hymin par' autōn en klērō,
If you should take from the sons of Israel the tenth part,
which I have given to you from them for a lot,
kai apheleite hymeis ap' autou aphairema kyriō epidekaton apo tou epidekatou.
then you shall remove to yourselves from it a cut-away portion to YHWH,
a tenth of the tenth part.

27 כִּזְוֵנְחֶשֶׁב לָכֶם תְּרוּמַתְכֶם כִּדְגָן מִן־הַגֶּרֶן וְכַמְלֵאָה מִן־הַתִּיבָב:
27 וְנִחְשַׁב לָכֶם תְּרוּמַתְכֶם כִּדְגָן מִן־הַגֶּרֶן וְכַמְלֵאָה מִן־הַתִּיבָב:

27. w'nech'shab lakem t'rumath'kem kadagan min-hagoren w'kam'le'ah min-hayaqeb.

Num18:27 Your heave offering shall be reckoned to you
as the grain from the threshing floor as fullness from the wine vat.

<27> καὶ λογισθήσεται ὑμῖν τὰ ἀφαιρέματα ὑμῶν ὡς σῖτος ἀπὸ ἄλω καὶ ἀφαίρεμα ἀπὸ ληνοῦ.

27 kai logisthēsetai hymin ta aphairemata hymōn hōs sitos apo halō kai aphairema apo lēnou.
And shall be considered for you your cut-away portions as grain from the threshing-floor,
and as a cut-away portion from the wine-vat.

28 כַּחֲכֵן תְּרִימוּ גַם־אֲתָם תְּרוּמַת יְהוָה מִכֹּל מַעֲשֵׂר־תֵּיכֶם אֲשֶׁר תִּקְחוּ
מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְנָתַתֶּם מִמֶּנּוּ אֶת־תְּרוּמַת יְהוָה לְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן:
28 כַּחֲכֵן תְּרִימוּ גַם־אֲתָם תְּרוּמַת יְהוָה מִכֹּל מַעֲשֵׂר־תֵּיכֶם אֲשֶׁר תִּקְחוּ
מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְנָתַתֶּם מִמֶּנּוּ אֶת־תְּרוּמַת יְהוָה לְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן:

28. ken tarimu gam-'atem t'rumath Yahúwah mikol ma`s'rotheykem
'asher tiq'chu me'eth b'ney Yis'ra'El un'thatem mimenu 'eth-t'rumath Yahúwah l'Aharon hakohen.

Num18:28 So you shall also present a heave offering to יהוה from all your tithes, which you receive

לֹא וְאָכַלְתֶּם אֹתוֹ בְּכָל-מְקוֹם אֲתֶם וּבֵיתְכֶם
כִּי-שֹׁכֵר הוּא לָכֶם חֶלֶף עֲבַדְתֶּם בְּאֹהֶל מוֹעֵד:

**31. wa'akal'tem 'otho b'kal-maqom 'atem ubeyth'kem
ki-sakar hu' lakem cheleph `abodath'kem b'ohel mo`ed.**

Num18:31 You may eat it in every place, you and your households,
for it is the reward in return to you for your service in the tent of appointment.

<31> καὶ ἔδεσθε αὐτὸ ἐν παντὶ τόπῳ ὑμεῖς καὶ οἱ οἴκοι ὑμῶν,
ὅτι μισθὸς οὗτος ὑμῖν ἐστὶν ἀντὶ τῶν λειτουργιῶν ὑμῶν τῶν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου·

31 kai edesthe auto en panti topō hymeis kai hoi oikoi hymōn,

And you shall eat it in any place, you and your households;

hoti misthos houtos hymin estin anti tōn leitourgion hymōn tōn en tē skēnē tou martyriou;

for the wage this to you is for your ministrations of the things in the tent of the testimony.

וְלֹא תִשָּׂאוּ עֲלֵיכֶם אֶת-חֶלְבֹּ מִמֶּנּוּ
וְאֶת-קִדְשֵׁי בְנֵי-יִשְׂרָאֵל לֹא תַחְלִילוּ וְלֹא תָמוּתוּ: פ

**32. w'lo'-this'u `alayu chet' baharim'kem 'eth-chel'bo mimenu
w'eth-qad'shey b'ney-Yis'ra'El lo' th'chal'lu w'lo' thamuthu.**

Num18:32 You shall bear no sin because of it when you have offered the best of it.
But you shall not profane the sacred gifts of the sons of Yisrael, so that you shall not die.

<32> καὶ οὐ λήμψεσθε δι' αὐτὸ ἁμαρτίαν, ὅτι ἂν ἀφαιρῆτε τὴν ἀπαρχὴν ἀπ' αὐτοῦ·
καὶ τὰ ἅγια τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ οὐ βεβηλώσετε, ἵνα μὴ ἀποθάνητε.

32 kai ou lēmpsesthe di' auto hamartian, hoti an aphairēte tēn aparchēn ap' autou;

And you shall not take because of it sin, in that you should remove the first-fruit from it.

kai ta hagia tōn huiōn Israēl ou bebēlōsete, hina mē apothanēte.

And the holy things of the sons of Israel you shall not profane, that you should not die.

Chamesh haPekudim / Bemidbar (Numbers)

Chapter 19

אֲנִי־דַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר:
Num19:1

1. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh w'el-'Aharon le'mor.

Num19:1 Then אָמַר מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן לֵאמֹר,

<19:1> Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν καὶ Ααρων λέγων

1 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn kai Aarōn legōn

And YHWH spoke to Moses and Aaron, saying,

בְּזֹאת חֻקַּת הַתּוֹרָה אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה לֵאמֹר דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וַיִּקְחוּ אֵלֶיךָ פָּרָה אֲדָמָה תְּמִימָה
אֲשֶׁר אֵין־בָּהּ מוּם אֲשֶׁר לֹא־עָלָה עָלֶיהָ עֹל:
2

2. zo'th chuqath hatorah 'asher-tsiuah Yahúwah le'mor daber 'el-b'ney Yis'ra'El

w'yiq'chu 'eleyak pharah 'adumah t'mimah 'asher 'eyn-bah mum 'asher lo'-`alah `aleyah `ol.

Num19:2 This is the statute of the law which אָמַר מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן לֵאמֹר,

Speak to the sons of Yisrael that they bring you an unblemished red heifer in which is no defect and on which a yoke has never been placed.

<2> Αὕτη ἡ διαστολή τοῦ νόμου, ὅσα συνέταξεν κύριος λέγων Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ λαβέτωσαν πρὸς σέ δάμαλιν πυρρὰν ἄμωμον, ἣτις οὐκ ἔχει ἐν αὐτῇ μῶμον καὶ ἣ οὐκ ἐπεβλήθη ἐπ' αὐτὴν ζυγός.

2 Hautē hē diastolē tou nomou, hosa synetaxen kyrios legōn Lalēson tois huiōis Israēl kai labetōsan

This is a distinction of the law, as many things as YHWH ordered, saying,

Speak to the sons of Israel! And let them take

pros se damalin pyrran amōmon, hētis ouk echei en autē mōmon kai hē ouk epeblēthē ep' autēn zygos.
to you heifer reddish an unblemished! which is not on it a blemish,
and which was not put upon it a yoke.

וְהִצִּיאָה אֹתָהּ אֶל־עֶזְרָה הַכֹּהֵן
וְהִזְבִּיחָהּ אֹתָהּ אֶל־מַחֲוֵיץ לַמִּחֲנֶה וְשַׁחַט אֹתָהּ לְפָנָיו:
3

3. un'thatem 'othah 'el-'El'azar hakohen

w'hotsi' 'othah 'el-michuts lamachaneh w'shachat 'othah l'phanayu.

Num19:3 You shall give her to Eleazar the priest,

and she shall be brought outside the camp and she shall be slaughtered in his presence.

<3> καὶ δώσεις αὐτήν πρὸς Ελεάζαρ τὸν ἱερέα,
καὶ ἐξάξουσιν αὐτήν ἔξω τῆς παρεμβολῆς εἰς τόπον καθαρὸν καὶ σφάξουσιν αὐτήν ἐνώπιον αὐτοῦ.

3 kai dōseis autēn pros Eleazar ton hierea,

And you shall give it to Eleazar the priest;

kai exaxousin autēn exō tēs parembolēs eis topon katharon kai sphaxousin autēn enōpion autou.

and they shall lead it outside the camp into a clean place, and they shall slay her before him.

וְיִקַּח אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן מִדַּמַּתָּהּ בְּאֶצְבָּעוֹ
וְהִזָּה אֶל-נֹכַח פְּנֵי אֹהֶל-מוֹעֵד מִדַּמַּתָּהּ שִׁבְעַת פְּעָמִים:

4. w'laqach 'El'azar hakohen midamah b'ets'ba`o

w'hizah 'el-nokach p'ney 'ohel-mo`ed midamah sheba` p`amim.

Num19:4 And Eleazar the priest shall take some of its blood with his finger

and sprinkle some of its blood toward the front of the tent of appointment seven times.

<4> καὶ λήμψεται Ελεάζαρ ἀπὸ τοῦ αἵματος αὐτῆς

καὶ ῥανεῖ ἀπέναντι τοῦ προσώπου τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἀπὸ τοῦ αἵματος αὐτῆς ἑπτάκις.

4 kai lēmpsetai Eleazar apo tou haimatos autēs

And Eleazar shall take of her blood,

kai hranei apenanti tou prosōpou tēs skēnēs tou martyriou apo tou haimatos autēs heptakis.

and he shall sprinkle it before the front of the tent of the testimony of her blood seven times.

וְהִשְׂרַף אֶת-הַפָּרָה לְעֵינָיו אֶת-עֹרָהּ וְאֶת-בְּשָׂרָהּ
וְאֶת-דָּמָהּ עַל-פְּרִשָׁהּ וְשָׂרַף:

5. w'saraph 'eth-haparah l'eynayu 'eth-`orah w'eth-b'sarah w'eth-damah `al-pir'shah yis'roph.

Num19:5 Then the heifer shall be burned in his sight; its hide and its flesh

and its blood, with its refuse, shall be burned.

<5> καὶ κατακάουσιν αὐτήν ἐναντίον αὐτοῦ, καὶ τὸ δέρμα καὶ τὰ κρέα αὐτῆς

καὶ τὸ αἷμα αὐτῆς σὺν τῇ κόπρῳ αὐτῆς κατακαυθήσεται.

5 kai katakausousin autēn enantion autou, kai to derma kai ta krea autēs

And you shall incinerate her before him, and her skin, and her meats,

kai to haima autēs syn tē koprō autēs katakauthēsetai.

and her blood with her dung shall be incinerated.

וְיִקַּח הַכֹּהֵן עֵץ אֲרָז וְאֲזֹב וְשָׂנִי תוֹלְעַת
וְהִשְׂלִיךְ אֶל-תּוֹךְ שְׂרֵפֶת הַפָּרָה:

6. w'laqach hakohen `ets 'erez w'ezob ush'ni thola`ath w'hish'lik 'el-tok s'rephath haparah.

Num19:6 The priest shall take cedar wood and hyssop and double-dipped crimson and cast it into the midst of the burning heifer.

<6> καὶ λήμψεται ὁ ἱερεὺς ξύλον κέδρινον καὶ ὕσσωπον καὶ κόκκινον καὶ ἐμβαλοῦσιν εἰς μέσον τοῦ κατακαύματος τῆς δαμάλεως.

6 kai lēmpsetai ho hiereus xylon kedrinon kai hyssōpon kai kokkinon
And shall take the priest wood of cedar, and hyssop, and scarlet;
kai embalousin eis meson tou katakaumatōs tēs damaleōs.
and they shall put them in the midst of the burning of the heifer.

זְכַרְתִּי וְזָכַרְתִּי בְּגָדַי בְּמִים וְרָחֵץ בְּשָׂרוֹ בְּמִים
וְאַחַר יָבוֹא אֶל-הַמַּחֲנֶה וְטָמֵא הַכֹּהֵן עַד-הָעֶרֶב:

7. w'kibes b'gadayu hakohen w'rachats b'saro bamayim
w'achar yabo' 'el-hamachaneh w'tame' hakohen `ad-ha`areb.

Num19:7 The priest shall wash his clothes and bathe his body in water, and afterward come into the camp, but the priest shall be unclean until evening.

<7> καὶ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς καὶ λούσεται τὸ σῶμα αὐτοῦ ὕδατι καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύσεται εἰς τὴν παρεμβολήν, καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ὁ ἱερεὺς ἕως ἑσπέρας.

7 kai plynei ta himatia autou ho hiereus kai lousetai to sōma autou hydati
And shall wash his garments the priest, and bathe his body in water;
kai meta tauta eiseleusetai eis tēn parembolēn, kai akathartos estai ho hiereus heōs hesperas.
and after these things he shall enter into the camp, and shall be unclean the priest until evening.

חִוְהַשְׂרֵף אֹתָהּ יִכְבֵּס בְּגָדָיו בְּמִים וְרָחֵץ בְּשָׂרוֹ בְּמִים וְטָמֵא עַד-הָעֶרֶב:

8. w'hasoreph 'othah y'kabes b'gadayu bamayim w'rachats b'saro bamayim w'tame' `ad-ha`areb.

Num19:8 The one who burns her shall wash his clothes in water and bathe his body in water, and shall be unclean until evening.

<8> καὶ ὁ κατακαίων αὐτήν πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ λούσεται τὸ σῶμα αὐτοῦ καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας.

8 kai ho katakaiōn autēn plynei ta himatia autou kai lousetai to sōma autou
And the one incinerating her shall wash his garments, and shall bathe his body
kai akathartos estai heōs hesperas.
and shall be unclean until evening.

טוֹאֵסָף אִישׁ טָהוֹר אֵת אִפְרַת הַפָּרָה וְהַנִּים מְחוּץ לַמַּחֲנֶה בְּמִקּוֹם טָהוֹר
וְהִיתָה לְעֵבֶת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל לְמִשְׁמַרְתָּ לְמִי נִגְדָה חֲטָאת הָרֹא:

9. w'asaph 'ish tabor 'eth 'epher haparah w'hiniach michuts lamachaneh b'maqom tabor w'hay'thah la`adath b'ney-Yis'ra'El l'mish'mereth l'mey nidah chata'th hiw'.

Num19:9 Now a man who is clean shall gather up the ashes of the heifer and deposit them outside the camp in a clean place, and it shall be kept for the congregation of the sons of Yisrael for a water for impurity; it is a purification from sin.

<9> καὶ συναΐξει ἄνθρωπος καθαρὸς τὴν σποδὸν τῆς δαμάλεως καὶ ἀποθήσει ἔξω τῆς παρεμβολῆς εἰς τόπον καθαρὸν, καὶ ἔσται τῆ συναγωγῇ υἱῶν Ἰσραηλ εἰς διατήρησιν, ὕδωρ ῥαντισμοῦ· ἄγνισμά ἐστιν.

9 kai synaxeî anthrōpos katharos tēn spodon tēs damaleōs kai apothēsei exō tēs parembolēs

And shall gather together man a clean the ashes of the heifer, and shall put them aside outside the camp

eis topon katharon, kai estai tē synagōgē huiōn Israēl eis diatērēsin, hydōr hrantismou; hagnisma estin. in place a clean. And it shall be for the congregation of the sons of Israel for preservation. water of sprinkling It is a purification.

9903-40 4702 22479-x4 3973 174-x4 7443 4952 10
:7620 x946 752x9 113 1762 649w3 2796 3x332
יִכְבֹּס הָאִסָּף אֶת-אֶפְרַח הַפָּרָה אֶת-בְּגָדָיו וְטָמֵא עַד-הָעֶרֶב
וְהִיְתָה לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְלִגֵּר הַגֵּר בְּתוֹכְכֶם לְחֻקַּת עוֹלָם:

10. w'kibes ha'oseph 'eth-'epher haparah 'eth-b'gadayu w'tame' `ad-ha`areb w'hay'thah lib'ney Yis'ra'El w'lager hagar b'thokam l'chuqath `olam.

Num19:10 The one who gathers the ashes of the heifer shall wash his clothes and be unclean until evening; and it shall be a perpetual statute to the sons of Yisrael and to the alien who sojourns among them.

<10> καὶ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια ὁ συναΐγων τὴν σποδιὰν τῆς δαμάλεως καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας. καὶ ἔσται τοῖς υἱοῖς Ἰσραηλ καὶ τοῖς προσκειμένοις προσηλύτοις νόμιμον αἰώνιον.

10 kai plynei ta himatia ho synagōn tēn spodian tēs damaleōs kai akathartos estai heōs hesperas.

And the one gathering the ashes of the heifer shall wash his garments, and shall be unclean until evening.

kai estai tois huiōis Israēl kai tois proskeimenois prosēlytois nomimon aiōnion.

And it shall be to the sons of Israel, and to the foreigners joined to them law an eternal.

:7373 x09w 4702 744 w77-62 x79 0773 11
יֵא הַנִּגַּע בְּמַת לְכָל-נֶפֶשׁ אָדָם וְטָמֵא שְׁבַעַת יָמִים:

11. hanoge`a b'meth l'kal-nephesh 'adam w'tame' shib'`ath yamim.

Num19:11 The one who touches the corpse of any soul of man shall be unclean for seven days.

<11> Ὁ ἀπτόμενος τοῦ τεθνηκότος πάσης ψυχῆς ἀνθρώπου ἀκάθαρτος ἔσται ἑπτὰ ἡμέρας·

11 Ho haptomenos tou tethnēkotos pasēs psychēs anthrōpou akathartos estai hepta hēmeras;

The one touching having died any departed soul of a man shall be unclean seven days.

1302 2029w3 75292 2w26w3 7529 29-404x2 423 12
:1302 6 2029w3 75292 2w26w3 7529 404x2 6-742

14. zo'th hatorah 'adam ki-yamuth b'ohel kal-haba' 'el-ha'ohel w'kal-'asher ba'ohel yit'ma' shib'`ath yamim.

Num19:14 This is the law when a man dies in a tent: everyone who comes into the tent and everyone who is in the tent shall be unclean for seven days.

<14> Καὶ οὗτος ὁ νόμος· ἄνθρωπος ἐὰν ἀποθάνῃ ἐν οἰκίᾳ, πᾶς ὁ εἰσπορευόμενος εἰς τὴν οἰκίαν καὶ ὅσα ἐστὶν ἐν τῇ οἰκίᾳ, ἀκάθαρτα ἔσται ἑπτὰ ἡμέρας·

14 Kai houtos ho nomos; anthrōpos ean apothanē en oikia, pas ho eisporeuomenos eis tēn oikian And this is the law. A man, if he should die in a house, every one entering into the house, kai hosa estin en tē oikia, akatharta estai hepta hēmeras; and as many as are in the house, shall be unclean seven days.

:כַּזָּא כְּמֹס יָבֹלֹס לְכַחֵן אֶבְיָרִי-יָבֹלֹס אֶבְיָרִי אֶבְיָרִי 15
טוֹבֹל כְּלִי פְתוּחַ אֲשֶׁר אֵין-צְמִיד פְּתִיל עָלָיו טָמֵא הוּא:

15. w'kol k'li phathuach 'asher 'eyn-tsamid pathil `alayu tame' hu'.

Num19:15 Every open vessel, which has no covering tied down on it, shall be unclean.

<15> καὶ πᾶν σκεῦος ἀνεωγμένον, ὅσα οὐχὶ δεσμὸν καταδέδεται ἐπ' αὐτῷ, ἀκάθαρτά ἐστιν.

15 kai pan skeuos aneōgmenon, hosa ouchi desmon katadedetai ep' autō, akatharta estin. And every item being open, as many as have not with a bond been bound upon it is unclean.

אִו בְּמַת אִו-בְּעֵצִים אָדָם אִו בְּקֶבֶר יְטֵמֵא שְׁבַע יָמִים:
טוֹבֹל אֲשֶׁר-יִגַע עַל-פְּנֵי הַשָּׂדֶה בְּחֶלְל-חֶרֶב
אִו בְּמַת אִו-בְּעֵצִים אָדָם אִו בְּקֶבֶר יְטֵמֵא שְׁבַע יָמִים: 16

16. w'kol 'asher-yiga `al-p'ney hasadeh bachalal-chereb 'o b'meth 'o-b'`etsem 'adam 'o b'qaber yit'ma' shib'`ath yamim.

Num19:16 And anyone who in the open field touches one who has been pierced with a sword or who has died naturally, or a human bone or a grave, shall be unclean for seven days.

<16> καὶ πᾶς, ὅς ἐὰν ἄψηται ἐπὶ προσώπου τοῦ πεδίου τραυματίου ἢ νεκροῦ ἢ ὀστέου ἀνθρωπίνου ἢ μνήματος, ἑπτὰ ἡμέρας ἀκάθαρτος ἔσται.

16 kai pas, hos ean hapsētai epi prosōpou tou pediou traumatiou And all who ever should touch upon the face of the plain one slain, ē nekrou ē osteou anthrōpinou ē mnēmatos, hepta hēmeras akathartos estai. or a dead corpse, or of a bone of mankind, or tomb, for seven days he shall be unclean.

יִזְוֹלְקָחוּ לְטָמֵא מֵעֵפֶר שְׂרַפַת הַחַטָּאת וְנָתַן עָלָיו מִיָּם חַיִּים אֶל-כְּלִי:
כַּלְי-לֹא מֵאֶפְרַח שְׂרַפַת הַחַטָּאת יִזְוֹלְקָחוּ לְטָמֵא מֵעֵפֶר שְׂרַפַת הַחַטָּאת וְנָתַן עָלָיו מִיָּם חַיִּים אֶל-כְּלִי: 17

17. w'laq'chu latame' me`aphar s'rephath hachata'th w'nathan `alayu mayim chayim 'el-beli.

Num19:17 Then for the unclean one they shall take some of the ashes of the burning of sin offering and living water shall be added to them in a vessel.

<17> καὶ λήμψονται τῷ ἀκαθάρτῳ ἀπὸ τῆς σποδιᾶς τῆς κατακεκαυμένης τοῦ ἀγνισμοῦ καὶ ἐκχεοῦσιν ἐπ' αὐτὴν ὕδωρ ζῶν εἰς σκεῦος·

17 kai lēmpsontai tō akathartō apo tēs spodias tēs katakekaumenēs tou hagnismou
 And they shall take for the unclean some of the ashes of the thing having been incinerated
 for the purification,
 kai ekcheousin ep' autēn hydōr zōn eis skeuos;
 and shall pour out upon it water living into a utensil.

לֶאֱכָא-לוֹ אֲפָאָזָא יִצְאָה וְכֶכֶת מְכַמְמָא לְשׁוּבָא שְׂפָאֵת חֲפָלָא 18
 מְו-יִצְאָא יִשְׂכָּא אֲפָאָזָא-לוֹ מְכַלְמָא-לְי-לוֹ
 :יִשְׂכָּא יִכְּ אֲפָאָזָא יִכְּ לְחַסָּא יִכְּ מְוִסָּא סְרַמָּא-לוֹ
 יַחְוֹלְקָח אֲזוֹב וְטָבַל בְּמַיִם אֲשֵׁי טָהוֹר וְהִזָּה עַל-הָאֲהָלָה
 וְעַל-כָּל-הַכְּלִיִּים וְעַל-הַנְּפֹשׁוֹת אֲשֶׁר הִיוּ-שָׁם
 וְעַל-הַנֶּגַע בְּעֻצְמוֹתָיו אִוּ בְּחֻלְלָהּ אִוּ בְּמַתָּהּ אִוּ בְּקַבְרָהּ:

18. w'laqach 'ezob w'tabal bamayim 'ish tahor w'hizah `al-ha'ohel w'al-kal-habelim
 w'al-han'phashoth 'asher hayu-sham w'al-hanoge`a ba`etsem 'o bechalal 'o bameth 'o baqaber.

Num19:18 And a clean man shall take hyssop and dip it in the water,
 and sprinkle it on the tent and on all the furnishings and on the souls who were there,
 and on the one who touched the bone or the one slain or the one dying naturally or the grave.

<18> καὶ λήμψεται ὕσσωπον καὶ βάψει εἰς τὸ ὕδωρ ἀνὴρ καθαρὸς
 καὶ περιρρανεῖ ἐπὶ τὸν οἶκον καὶ ἐπὶ τὰ σκεύη καὶ ἐπὶ τὰς ψυχάς, ὅσαι ἐὰν ὦσιν ἐκεῖ, καὶ
 ἐπὶ τὸν ἡμμένον τοῦ ὀστέου τοῦ ἀνθρωπίνου ἢ τοῦ τραυματίου ἢ τοῦ τεθνηκότος ἢ τοῦ μνήματος·

18 kai lēmpsetai hyssōpon kai bapsei eis to hydōr anēr katharos
 And shall take hyssop and shall dip it into the water man a clean,
 kai perirranei epi ton oikon kai epi ta skeuē kai epi tas psychas, hosai ean ōsin ekei,
 and sprinkle about upon the house, and upon the utensils,
 and upon the souls, as many as might be there,
 kai epi ton hēmnenon tou osteou tou anthrōpinou ē tou traumatiou ē tou tethnēkotos ē tou mnēmatos;
 and upon the one touching the bone of mankind, or of the slain, or of the one having died,
 or of the tomb.

כֹּזֶבֶת גַּמְאָא מְיִצְבָּא זַוְכָּא לְוָא מְיִצְבָּא כְּמִשְׁכָּא-לוֹ יִצְאָה אֲפָאָזָא 19
 :שְׁרַמָּא יִצְאָה מְכַמְמָא חֲחֲרָא יִכְּ אֲפָאָזָא מְיִצְבָּא יִכְּ חֲחֲרָא
 יִטְוִהִזָּה הַטָּהוֹר עַל-הַטָּמֵא בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
 וְחִטָּאוּ בַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וְכַסּוּ בְּגָדָיו וְרָחַץ בְּמַיִם וְטָהַר בְּעָרֶב:

19. w'hizah hatahor `al-hatame' bayom hash'lishi ubayom hash'bi`l u'chit'o bayom hash'bi`i
 w'kibes b'gadayu w'rachats bamayim w'taher ba`areb.

Num19:19 Then the clean one shall sprinkle on the unclean on the third day and on the seventh day;
 and on the seventh day he shall purify him from uncleanness,
 and he shall wash his clothes and bathe himself in water and shall be clean by evening.

<19> καὶ περιρρανεῖ ὁ καθαρὸς ἐπὶ τὸν ἀκάθαρτον ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ
 καὶ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ, καὶ ἀφαγνισθήσεται τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ
 καὶ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ λούσεται ὕδατι καὶ ἀκάθατος ἔσται ἕως ἑσπέρας.

19 kai perirranei ho katharos epi ton akatharton en tē hēmera tē tritē

And shall sprinkle about the clean man upon the unclean on the day third,
 kai en tē hēmera tē hebdomē, kai aphagnisthēsetai tē hēmera tē hebdomē
 and on the day seventh; and he shall be purified on the day seventh;
 kai plynei ta himatia autou kai lousetai hydati kai akathartos estai heōs hēspēras.
 and he shall wash his garments, and he shall bathe in water, and he shall be unclean
 until evening.

לְאַפְרָיִם יְצַדֵּק אֶת-הַטָּמֵא וְיִשְׁפֹּךְ אֶת-הַמַּיִם הַצְּהֵרִים עָלָיו וְהָיָה טָהוֹר וְהָיָה טָמֵא עַד-עֶרְבַּיִם
 כִּי-יִשֹׁךְ אֶת-הַמַּיִם הַצְּהֵרִים עַל-הַטָּמֵא וְלֹא יִשְׁפֹּךְ אֶת-הַמַּיִם הַצְּהֵרִים עָלָיו וְהָיָה טָמֵא עַד-עֶרְבַּיִם
 כִּי-יִשֹׁךְ אֶת-הַמַּיִם הַצְּהֵרִים עַל-הַטָּמֵא וְלֹא יִשְׁפֹּךְ אֶת-הַמַּיִם הַצְּהֵרִים עָלָיו וְהָיָה טָמֵא עַד-עֶרְבַּיִם

20. w'ish 'asher-yit'ma' w'lo' yith'chata' w'nik'r'thah hanephesh hahiw' mitok haqahal
 ki 'eth-miq'dash Yahúwah time' mey nidah lo'-zoraq `alayu tame' hu'.

Num19:20 But the man who is unclean and does not purify himself from uncleanness, that soul shall be cut off from the midst of the assembly, because he has defiled the sanctuary of אֲפֹרָיִם; the water for impurity has not been sprinkled on him, he is unclean.

<20> καὶ ἄνθρωπος, ὃς ἐὰν μιανθῆ καὶ μὴ ἀφαγνισθῆ, ἐξολεθρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ μέσου τῆς συναγωγῆς, ὅτι τὰ ἅγια κυρίου ἐμίανεν, ὅτι ὕδωρ ῥαντισμοῦ οὐ περιερραντίσθη ἐπ' αὐτόν, ἀκάθαρτός ἐστιν.

20 kai anthrōpos, hos ean mianthē kai mē aphagnisthē,
 And a man who ever should be defiled, and shall not be purified,
 exolethreuthēsetai hē psychē ekeinē ek mesou tēs synagōgēs,
 shall be utterly destroyed soul that from the midst of the congregation,
 hoti ta hagia kyriou emianen, hoti hydōr hrantismou ou perierrantisthē ep' auton, akathartos estin.
 for the holy things of YHWH he defiled, for the water of sprinkling was not sprinkled about upon him; he is unclean.

וְהָיָה לָהֶם לְחֻקֵּי עוֹלָם וְיִשְׁפֹּךְ אֶת-הַמַּיִם הַצְּהֵרִים עָלָיו וְהָיָה טָהוֹר וְהָיָה טָמֵא עַד-עֶרְבַּיִם
 כִּי-יִשֹׁךְ אֶת-הַמַּיִם הַצְּהֵרִים עַל-הַטָּמֵא וְלֹא יִשְׁפֹּךְ אֶת-הַמַּיִם הַצְּהֵרִים עָלָיו וְהָיָה טָמֵא עַד-עֶרְבַּיִם
 כִּי-יִשֹׁךְ אֶת-הַמַּיִם הַצְּהֵרִים עַל-הַטָּמֵא וְלֹא יִשְׁפֹּךְ אֶת-הַמַּיִם הַצְּהֵרִים עָלָיו וְהָיָה טָמֵא עַד-עֶרְבַּיִם

21. w'hay'thah lahem l'chuqath `olam umazeh mey-hanidah y'kabes b'gadayu
 w'hanoge`a b'mey hanidah yit'ma' `ad-ha`areb.

Num19:21 So it shall be a perpetual statute for them. And he who sprinkles the water for impurity shall wash his clothes, and he who touches the water for impurity shall be unclean until evening.

<21> καὶ ἔσται ὑμῖν νόμιμον αἰώνιον· καὶ ὁ περιρραίνων ὕδωρ ῥαντισμοῦ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ ὁ ἀπτόμενος τοῦ ὕδατος τοῦ ῥαντισμοῦ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας·

21 kai estai hymin nomimon aiōnion; kai ho perirrainōn hydōr hrantismou plynei ta himatia autou,
 And it shall be to you law an eternal. And the one sprinkling about the water of sprinkling,
 he shall wash his garments;
 kai ho haptomenos tou hydatos tou hrantismou akathartos estai heōs hēspēras;
 and the one touching the water of sprinkling, he shall be unclean until evening.

22 וְכֹל אֲשֶׁר-יִגַע-בּוֹ הַטְּמֵא יִטְמָא וְהַנֶּפֶשׁ הַנִּגְעַת תְּטַמֶּא עַד-הָעֶרֶב: 22

22. w'kol 'asher-yiga`-bo hatame' yit'ma' w'hanepesh hanoga`ath tit'ma' `ad-ha`areb.

Num19:22 And anything that the unclean one touches shall be unclean;
and the soul who touches it shall be unclean until evening.

<22> καὶ παντός, οὗ ἐὰν ἄψηται αὐτοῦ ὁ ἀκάθαρτος, ἀκάθαρτον ἔσται,
καὶ ἡ ψυχὴ ἣ ἀπτομένη ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας.

22 kai pantos, hou ean hapsētai autou ho akathartos, akatharton estai,

And anything what ever should be touched by him (the one being unclean) shall be unclean,
kai hē psychē hē haptomenē akathartos estai heōs hesperas.
and the soul that touches it shall be unclean until evening.

Chamesh haPekudim / Bemidbar (Numbers)

Chapter 20

יְיָ וַיָּבֹאוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל כָּל־הָעֵדָה מִדְּבַר־צִין בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן
וַיָּשֶׁב הָעָם בְּקָדֵשׁ וַתָּמָת שָׁם מִרְיָם וַתִּקָּבֵר שָׁם׃

א וַיָּבֹאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל כָּל־הָעֵדָה מִדְּבַר־צִין בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן
וַיָּשֶׁב הָעָם בְּקָדֵשׁ וַתָּמָת שָׁם מִרְיָם וַתִּקָּבֵר שָׁם׃

1. wayabo'u b'ney-Yis'ra'El kal-ha'edah mid'bar-Tsin bachodesh hari'shon
wayesheb ha'am b'Qadesh watamath sham Mir'yam watiqaber sham.

Num20:1 Then the sons of Yisrael, the whole congregation, came to the wilderness of Zin in the first month; and the people stayed at Kadesh. Now Miriam died there and was buried there.

<20:1> Καὶ ἦλθον οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ, πᾶσα ἡ συναγωγὴ, εἰς τὴν ἔρημον Σιν ἐν τῷ μηνὶ τῷ πρώτῳ, καὶ κατέμεινεν ὁ λαὸς ἐν Καδης, καὶ ἐτελεύτησεν ἐκεῖ Μαριαμ καὶ ἐτάφη ἐκεῖ.

1 Kai ēlthon hoi huioi Israēl, pasa hē synagōgē, eis tēn erēmon Sin en tō mēni tō prōtō,
And came of the sons of Israel all the congregation into the wilderness of Zin,
in the month first;

kai katemeinen ho laos en Kadēs, kai eteleutēsen ekei Mariam kai etaphē ekei.
and stayed the people in Kadesh. And came to an end there Miriam,
and she was entombed there.

וַיִּקָּבְרוּ אֶת־מֹשֶׁה וְאֶת־אַהֲרֹן בְּנֹלְא־הַיָּדָה מִיַּם לְעֵדָה וַיִּקָּהְלוּ עַל־מֹשֶׁה וְעַל־אַהֲרֹן׃

2. w'lo'-hayah mayim la'edah wayiqahalu `al-Mosheh w'al-'Aharon.

Num20:2 There was no water for the congregation, and they assembled themselves against Mosheh and Aharon.

<2> καὶ οὐκ ἦν ὕδωρ τῆ συναγωγῆ, καὶ ἠθροίσθησαν ἐπὶ Μωυσῆν καὶ Ααρων.

2 kai ouk ēn hydōr tē synagōgē, kai ēthroisthēsan epi Mōusēn kai Aarōn.
And there was no water for the congregation, and they gathered themselves
against Moses and Aaron.

וַיִּתְּבֹב הָעָם עִם־מֹשֶׁה וַיֵּאמְרוּ וַיֵּאמְרוּ לֵאמֹר וְלוֹ גִּועָנוּ בְּגֹועַ אַחִינוּ לְפָנֶי יְהוָה׃

3. wayareb ha'am `im-Mosheh wayo'm'ru le'mor
w'lu gawa`nu big'wa`'acheynu liph'ney Yahúwah.

Num20:3 The people thus contended with Mosheh and spoke, saying, If only we had perished when our brothers perished before YHWH!

<3> καὶ ἐλοιδορεῖτο ὁ λαὸς πρὸς Μωυσῆν λέγοντες Ὁφελον ἀπεθάνομεν ἐν τῇ ἀπωλείᾳ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν ἐναντι κυρίου.

3 kai eloidoreito ho laos pros Mōusēn
And reviled the people against Moses,
legontes Ophelon apethanomen en tē apōleia tōn adelphōn hēmōn enanti kyriou;
saying, Ought we died in the destruction of our brothers before YHWH.

4 אֲנַחְנוּ וּבְעִירָנוּ אֶת־קַהֲלֵי יְהוָה אֶל־הַמִּדְבָּר הַזֶּה לָמוּת שָׁם
אֲנַחְנוּ וּבְעִירָנוּ

4. w'lamah habe'them 'eth-q'hal Yahúwah 'el-hamid'bar hazeh lamuth sham 'anach'nu ub'irenu.

Num20:4 And why have you brought the assembly of אֲנַחְנוּ into this wilderness, for us and our beasts to die there?

<4> καὶ ἵνα τί ἀνηγάγετε τὴν συναγωγὴν κυρίου εἰς τὴν ἔρημον ταύτην ἀποκτεῖναι ἡμᾶς καὶ τὰ κτήνη ἡμῶν;

4 kai hina ti anēgagete tēn synagōgēn kyriou eis tēn erēmon tautēn apokteinai hēmas

And why did you lead the congregation of YHWH into this wilderness, to kill us,

kai ta ktēnē hēmōn?

and our cattle?

5 אֲנַחְנוּ מִמִּצְרַיִם וְהֵבִיא אֶתְנוּ אֶל־הַמָּקוֹם הַרָע
הַזֶּה לֹא מְקוֹם זֶרַע וְתֵאֵנָה וְגִפְנֵי וְרִמּוֹן וּמִים אֵין לְשִׁתּוֹת:
אֲנַחְנוּ מִמִּצְרַיִם וְהֵבִיא אֶתְנוּ אֶל־הַמָּקוֹם הַרָע

5. w'lamah he`elithunu miMits'rayim l'habi' 'othanu 'el-hamaqom hara` hazeh lo' m'qom zera` uth'enhah w'gephen w'rimon umayim 'ayin lish'toth.

Num20:5 Why have you made us come up from Egypt, to bring us in to this wretched place?

It is not a place of grain or figs nor vines nor pomegranates, nor is there water to drink.

<5> καὶ ἵνα τί τοῦτο ἀνηγάγετε ἡμᾶς ἐξ Αἰγύπτου παραγενέσθαι εἰς τὸν τόπον τὸν πονηρὸν τοῦτον; τόπος, οὗ οὐ σπείρεται οὐδὲ συκαὶ οὐδὲ ἄμπελοι οὐδὲ ῥόαι οὐδὲ ὕδωρ ἐστὶν πιεῖν.

5 kai hina ti touto anēgagete hēmas ex Aigyptou paragenesthai eis ton topon ton ponēron touton?

And why is this you led us from Egypt to come unto place this bad?

topos, hou ou speiretai oude sykai oude ampeloi oude hroai oude hydōr estin piein.

A place which you cannot sow, nor is there fig-trees, nor grapevines, nor pomegranates, nor is there water to drink.

6 אֲנַחְנוּ וְאַהֲרֹן מִפְּנֵי הַקָּהָל אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד
וַיִּפְּלוּ עַל־פְּנֵיהֶם וַיִּרְא כְבוֹד־יְהוָה אֲלֵיהֶם:
אֲנַחְנוּ וְאַהֲרֹן מִפְּנֵי הַקָּהָל אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד

6. wayabo' Mosheh w'Aharon mip'ney haqahal 'el-pethach 'ohel mo`ed wayip'lu `al-p'neyhem wayera' k'bod-Yahúwah 'aleyhem.

Num20:6 Then Mosheh and Aharon came in from the presence of the assembly to the doorway of the tent of appointment and fell on their faces. Then the glory of אֲנַחְנוּ appeared to them;

<6> καὶ ἦλθεν Μωσῆς καὶ Ααρων ἀπὸ προσώπου τῆς συναγωγῆς ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ ἔπεσαν ἐπὶ πρόσωπον, καὶ ὤφθη ἡ δόξα κυρίου πρὸς αὐτούς.

6 kai ēlthen Mōusēs kai Aarōn apo prosōpou tēs synagōgēs epi tēn thyran tēs skēnēs tou martyriou
And came Moses and Aaron from in front of the congregation,
unto the door of the tent of the testimony,
kai epesan epi prosōpon, kai ōphthē hē doxa kyriou pros autous.
and they fell upon their face. And appeared the glory of YHWH to them.

וַיִּפְּלוּ מִפְּנֵי אֲלֹהֵי מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן
:אֶל-מִשְׁכַּן הַעֲדוּת וְאֶת-דַּלְתוֹת הַמִּשְׁכָּן וַיֵּרָא כְּבוֹד יְהוָה וַיִּפְּלוּ מִפְּנֵי אֲלֹהֵי מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן

7. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Num20:7 and אָמַר מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן לְעַמֵּי יִשְׂרָאֵל

<7> καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

7 kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn

And YHWH spoke to Moses, saying,

וְיָמְצֵאתָ לָהֶם מִן-הַסֵּלַע לְעֵינֵיהֶם וְנָתַן מִימִי
וְהָיָה לָהֶם מַיִם וְהָיָה לָהֶם מִן-הַסֵּלַע לְעֵינֵיהֶם וְנָתַן מִימִי
וְהָיָה לָהֶם מַיִם וְהָיָה לָהֶם מִן-הַסֵּלַע לְעֵינֵיהֶם וְנָתַן מִימִי
וְהָיָה לָהֶם מַיִם וְהָיָה לָהֶם מִן-הַסֵּלַע לְעֵינֵיהֶם וְנָתַן מִימִי
וְהָיָה לָהֶם מַיִם וְהָיָה לָהֶם מִן-הַסֵּלַע לְעֵינֵיהֶם וְנָתַן מִימִי

8. qach 'eth-hamateh w'haq'hel 'eth-ha'edah 'atah w'Aharon 'achik

w'dibar'tem 'el-hasela` l'eyneyhem w'nathan meymayu

w'hotse'ath lahem mayim min-hasela` w'hish'qiath 'eth-ha'edah w'eth-b`iram.

Num20:8 Take the rod; and you and your brother Aharon assemble the congregation

and speak to the rock before their eyes, that it may yield its water. And you shall thus bring forth water for them out of the rock and let the congregation and their beasts drink.

<8> Λαβὲ τὴν ῥάβδον καὶ ἐκκλησίασον τὴν συναγωγὴν σὺ

καὶ Ααρων ὁ ἀδελφός σου καὶ λαλήσατε πρὸς τὴν πέτραν ἔναντι αὐτῶν, καὶ δώσει τὰ ὕδατα αὐτῆς, καὶ ἐξοίσετε αὐτοῖς ὕδωρ ἐκ τῆς πέτρας καὶ ποτιεῖτε τὴν συναγωγὴν καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν.

8 Labe tēn hradbon kai ekklesiason tēn synagōgēn sy kai Aarōn ho adelphos sou

Take the rod, and call an assembly of the congregation, you and Aaron your brother!

kai lalēsate pros tēn petran enantí autōn, kai dōsei ta hydata autēs,

And speak to the rock before them! and it shall give of its waters;

kai exoissete autois hydōr ek tēs petras kai potieite tēn synagōgēn kai ta ktēnē autōn.

and you shall bring forth to them water from out of the rock,

and you shall give to drink the congregation and their cattle.

וַיִּקַּח מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן מִלְּפָנֵי יְהוָה כַּאֲשֶׁר צִוְּהוּ
:וַיִּקַּח מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן מִלְּפָנֵי יְהוָה כַּאֲשֶׁר צִוְּהוּ
:וַיִּקַּח מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן מִלְּפָנֵי יְהוָה כַּאֲשֶׁר צִוְּהוּ
:וַיִּקַּח מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן מִלְּפָנֵי יְהוָה כַּאֲשֶׁר צִוְּהוּ

9. wayiqach Mosheh 'eth-hamateh miliph'ney Yahúwah ka'asher tsiuahu.

Num20:9 So Mosheh took the rod from before אָמַר מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן לְעַמֵּי יִשְׂרָאֵל

<9> καὶ ἔλαβεν Μωυσῆς τὴν ῥάβδον τὴν ἀπέναντι κυρίου, καθὰ συνέταξεν κύριος·

9 kai elaben Mōusēs tēn hrabdon tēn apenanti kyriou, katha synetaxen kyrios;
And Moses took the rod before YHWH, as YHWH commanded.

וַיִּקְהַל מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶת־הַקְּהָל אֶל־פְּנֵי הַסֶּלַע
וַיֹּאמֶר לָהֶם שְׁמַעוּ־נָא הַמְרִים הַמֶּן־הַסֶּלַע הַזֶּה נּוֹצֵיא לָכֶם מַיִם:

10. wayaq'hilu Mosheh w'Aharon 'eth-haqahal 'el-p'ney hasala` wayo'mer lahem shim'`u-na' hamorim hamin-hasela` hazeh notsi' lakem mayim.

Num20:10 and Mosheh and Aharon gathered the assembly before the rock.
And he said to them, Listen now, you rebels; shall we bring forth water for you out of this rock?

<10> και ἐξεκκλησίασεν Μωυση̄ς και Ααρων τὴν συναγωγὴν ἀπέναντι τῆς πέτρας
και εἶπεν πρὸς αὐτούς Ἀκούσατέ μου, οἱ ἀπειθεῖς· μὴ ἐκ τῆς πέτρας ταύτης ἐξάξομεν ὑμῖν ὕδωρ;

10 kai exekklēsiasen Mōusēs kai Aarōn tēn synagōgēn apenanti tēs petras

And held an assembly Moses and Aaron of the congregation before the rock.

kai eipen pros autous Akousate mou, hoi apeitheis; mē ek tēs petras tautēs exaxomen hymin hydōr?

And he said to them, Hear me! O ones resisting persuasion;

must from out of this rock we bring forth to you water?

וַיִּצְאֹו מַיִם רַבִּים וַתִּשְׁתְּ הָעֶדְהָ וַיִּבְעִירוּם׃ ׀

11. wayarem Mosheh 'eth-yado wayak 'eth-hasela` b'matehu pa'amayim wayets'u mayim rabbim watesh't' ha'edah ub'iram.

Num20:11 Then Mosheh lifted up his hand and struck the rock twice with his rod;
and water came forth abundantly, and the congregation and their beasts drank.

<11> και ἐπάρας Μωυση̄ς τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπάταξεν τὴν πέτραν τῇ ράβδῳ δις,
και ἐξῆλθεν ὕδωρ πολὺ, και ἔπιεν ἡ συναγωγὴ και τὰ κτήνη αὐτῶν.

11 kai eparas Mōusēs tēn cheira autou eptaxen tēn petran tē hrabdō dis,

And Moses lifting his hand, struck the rock with the rod twice,

kai exēlthen hydōr poly, kai epien hē synagōgē kai ta ktēnē autōn.

and came forth water much, and drank the congregation, and their cattle.

יבֹוֹיֹאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאַל־אַהֲרֹן יַעַן לֹא־הֶאֱמַנְתֶּם בִּי
לְהַקְדִּישְׁנִי לְעֵינַי בְּנִי יִשְׂרָאֵל לָכֵן לֹא תִבְיֹאוּ אֶת־הַקְּהָל
הַזֶּה אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נָתַתִּי לָהֶם:

12. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh w'el-'Aharon ya'an lo'-he'eman'tem bi l'haq'disheni l'eyney b'ney Yis'ra'El laken lo' thabi'u 'eth-haqahal hazeh 'el-ha'arets 'asher-nathati lahem.

Num20:12 But **אֱלֹהִים** said to **Mosheh** and **Aharon**,
Because you have **not** believed Me, to sanctify Me in the sight of the sons of Yisrael,
therefore you shall **not** bring this assembly into the land which I have given them.

<12> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν καὶ Ααρων Ὅτι οὐκ ἐπιστεύσατε ἀγιάσαι με ἐναντίον υἱῶν Ἰσραηλ, διὰ τοῦτο οὐκ εἰσάξετε ὑμεῖς τὴν συναγωγὴν ταύτην εἰς τὴν γῆν, ἣν δέδωκα αὐτοῖς.

12 kai eipen kyrios pros Mōusēn kai Aarōn Hoti ouk episteusate hagianai me enantion huiōn Israēl,
And YHWH said to Moses and Aaron, Because you did not believe me to sanctify me
before the sons of Israel,

dia touto ouk eisaxete hymeis tēn synagōgēn tautēn eis tēn gēn, hēn dedōka autois.
because of this shall not bring you yourselves this congregation into the land
which I have given to them.

יג הַמָּה מִי מְרִיבָה אֲשֶׁר-רָבוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-יְהוָה וַיִּקְדָּשׁ בָּם׃
13. hemah mey M'ribah 'asher-rabu b'ney-Yis'ra'El 'eth-Yahúwah wayiqadesh bam.

Num20:13 Those were the waters of Meribah, because the sons of Yisrael contended with **אֱלֹהִים**,
and He was sanctified upon them.

<13> τοῦτο ὕδωρ ἀντιλογίας, ὅτι ἐλοιδορήθησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ ἐναντι κυρίου καὶ ἡγιάσθη ἐν αὐτοῖς.

13 touto hydōr antilogias, hoti eloidorēthēsan hoi huiοi Israēl enanti kyriou kai hēgiasthē en autois.
This is the water of dispute, for were reviled the sons of Israel before YHWH,
and he was sanctified among them.

יְדוּיִשְׁלַח מֹשֶׁה מַלְאָכִים מִקְדָּשׁ אֶל-מֶלֶךְ אֲדוֹם כִּי אָמַר
אֶחָיו יִשְׂרָאֵל אֶתְּהָ יָדַעְתָּ אֵת כָּל-הַתְּלָאָה אֲשֶׁר מְצַאֲתָנוּ׃
14. wayish'lach Mosheh mal'akim miQadesh 'el-melek 'Edom
koh 'amar 'achik Yis'ra'El 'atah yada`at 'eth kal-hat'la'ah 'asher m'tsa'ath'nu.

Num20:14 From Kadesh Mosheh then sent messengers to the king of Edom:
Thus your brother Yisrael has said, You know all the hardship that has befallen us;

<14> Καὶ ἀπέστειλεν Μωυσῆς ἀγγέλους ἐκ Καδης πρὸς βασιλέα Ἐδωμ λέγων Τάδε λέγει ὁ ἀδελφός σου Ἰσραηλ Σὺ ἐπίστη πάντα τὸν μόχθον τὸν εὐρόντα ἡμᾶς,

14 Kai apesteilen Mōusēs aggelous ek Kadēs pros basilea Edōm legōn Tade
And Moses sent messengers from Kadesh to the king of Edom, saying, Thus
legei ho adelphos sou Israēl Sy epistē panta ton mochthon ton heuronta hēmas,
says your brother Israel, You have knowledge of all the trouble finding us,

יָדַעְתָּ אֵת כָּל-הַתְּלָאָה אֲשֶׁר מְצַאֲתָנוּ׃
15. yada'at 'eth kal-hat'la'ah 'asher m'tsa'ath'nu
:yada'at 'eth kal-hat'la'ah 'asher m'tsa'ath'nu

טו וַיִּרְדּוּ אֲבֹתֵינוּ מִצְרַיִם וַיֵּשֶׁב בְּמִצְרַיִם יָמִים רַבִּים
וַיִּרְעוּ לָנוּ מִצְרַיִם וְלֵאבֹתֵינוּ:

15. wayer'du 'abotheynu Mits'ray'mah wanesheb b'Mits'rayim yamim rabbim
wayare`u lanu Mits'rayim w'la'abotheynu.

Num20:15 that our fathers went down to Egypt, and we stayed in Egypt many days,
and the Egyptians did evil to us and our fathers.

<15> καὶ κατέβησαν οἱ πατέρες ἡμῶν εἰς Αἴγυπτον, καὶ παρωκήσαμεν ἐν Αἰγύπτῳ ἡμέρας
πλείους, καὶ ἐκάκωσαν ἡμᾶς οἱ Αἰγύπτιοι καὶ τοὺς πατέρας ἡμῶν,

15 kai katebēsan hoi pateres hēmōn eis Aigypton, kai parōkēsamen en Aigyptō hēmeras pleious,
and how went down our fathers into Egypt, and we sojourned in Egypt days many,
kai ekakōsan hēmas hoi Aigyptioi kai tous pateras hēmōn,
and inflicted evil on us the Egyptians and our fathers.

16 וַיִּצְעַק אֶל־יְהוָה וַיִּשְׁמַע קוֹלָנוּ וַיִּשְׁלַח מַלְאָךְ
וַיִּצְאָנוּ מִמִּצְרַיִם וְהִנֵּה אַנְחָנוּ בְּקֹדֶשׁ עִיר קָצֶה גְבוּלָהּ:

16. wanits`aq 'el-Yahúwah wayish'ma`qolenu wayish'lach mal'ak
wayotsi`enu miMits'rayim w'hinneh 'anach'nu b'Qadesh `ir q'tseh g'bulek.

Num20:16 But when we cried out to יהוה, He heard our voice and sent an angel
and brought us out from Egypt; now behold, we are at Kadesh, a town on the edge of your territory.

<16> καὶ ἀνεβοήσαμεν πρὸς κύριον, καὶ εἰσήκουσεν κύριος τῆς φωνῆς ἡμῶν καὶ ἀποστείλας
ἄγγελον ἐξήγαγεν ἡμᾶς ἐξ Αἰγύπτου, καὶ νῦν ἐσμεν ἐν Καδῆς, πόλει ἐκ μέρους τῶν ὁρίων σου.

16 kai aneboēsamen pros kyrion, kai eisēkousen kyrios tēs phōnēs hēmōn kai aposteilas aggelon
And we yelled out to YHWH, and YHWH listened to our voice. And sending an angel,
exēgagen hēmas ex Aigyptou, kai nyn esmen en Kadēs, polei ek merous tōn horiōn sou;
he led us from out of Egypt. And now we are in Kadesh, a city of a part of your borders.

17 וְעַבְרָה־נָא בְּאַרְצְךָ לֹא נַעֲבֹר בְּשָׂדֶךָ וּבְכַרְם
וְלֹא נִשְׁתָּה מִי בְּאֵר הַדָּק הַמְּלֹךְ נִלְךָ לֹא נִטָּה יָמִין
וּשְׂמֹאל עַד אֲשֶׁר־נַעֲבֹר נַעֲבֹר גְבוּלָהּ:

17. na`b'rah-na' b'ar'tsek lo' na`abor b'sadeh ub'kerem
w'lo' nish'teh mey b'er derek hamelek neleak lo' niteh yamin us'mo'wl `ad `asher-na`abor g'bulek.

Num20:17 Please let us pass through your land. We shall not pass through field nor through vineyard;
we shall not drink water from a well. We shall go along the highway of the king,
not turning to the right nor left, until we pass through your territory.

<17> παρελευσόμεθα διὰ τῆς γῆς σου, οὐ διελυσόμεθα δι' ἀγρῶν οὐδὲ δι' ἀμπελώνων

οὐδὲ πίομεθα ὕδωρ ἐκ λάκκου σου, ὁδῶ βασιλικῆ πορευσόμεθα,
οὐκ ἐκκλινοῦμεν δεξιὰ οὐδὲ εὐώνυμα, ἕως ἂν παρέλθωμεν τὰ ὄριά σου.

17 pareleusometha dia tēs gēs sou, ou dieleusometha di' agrōn oude di' ampelōnōn

We shall go through your land. We shall not go through the fields, nor through the vineyards,
oude piometha hydōr ek lakkou sou, hodō basilikē poreusometha,
nor shall we drink water from out of your cistern. way by the royal We shall go.

ouk ekklinoumen dexia oude euōnyma, heōs an parelthōmen ta horia sou.

We shall not turn aside to the right nor left, until whenever we should have gone
by your borders.

יְחִיאֵמֶר אֵלָיו אֲדוֹם לֹא תַעֲבֹר בִּי פֶן־בַּחֲרֵב אֵצִיא לְקִרְאֵתְךָ׃
18. wayo'mer 'elayu 'Edom lo' tha`abor bi pen-bachereb 'etse' liq'ra'thek.

Num20:18 Edom said to him, You shall not pass through us,
lest I shall come out with the sword against you.

<18> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Ἐδωμ Οὐ διελεύση δι' ἐμοῦ·
εἰ δὲ μὴ, ἐν πολέμῳ ἐξελεύσομαι εἰς συνάντησίν σοι.

18 kai eipen pros auton Edōm Ou dieleusē di' emou; ei de mē, en polemō exeleusomai eis synantēsīn soi.

And said to him Edom, You shall not go through mine, and if otherwise,
in war I shall come forth to meet with you.

יִטְוִיאֵמְרוּ אֵלָיו בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּמַסְלָה נַעֲלָה וְאִם־מִימֶיךָ
נִשְׁתָּה אָנֹכִי וּמִקְנֵי וְנַתַּתִּי מִכְרָם רַק אֵין־דָּבָר בְּרַגְלֵי אֲעֹבְרָה׃
19. wayo'm'ru 'elayu b'ney-Yis'ra'El bam'silah na`aleh w'im-meymeyak nish'teh 'ani
umiq'nay w'nathati mik'ram raq 'eyn-dabar b'rag'lay 'e`eborah.

Num20:19 And the sons of Yisrael said to him, We shall go up by the highway, and if I and my livestock
drink of your waters, then I shall give its price. Let me only pass through on my feet, nothing else.

<19> καὶ λέγουσιν αὐτῷ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ Παρὰ τὸ ὄρος παρελευσόμεθα·
ἐὰν δὲ τοῦ ὕδατός σου πῖωμεν ἐγὼ τε καὶ τὰ κτήνη, δώσω τιμὴν σοι·
ἀλλὰ τὸ πρᾶγμα οὐδέν ἐστιν, παρὰ τὸ ὄρος παρελευσόμεθα.

19 kai legousin autō hoi huioi Israēl Para to oros pareleusometha; ean de tou hydatos sou piōmen egō te

And say to him the sons of Israel, by the mountain We shall go.

And if of your water we drink, both I

kai ta ktēnē, dōsō timēn soi; alla to pragma ouden estin, para to oros pareleusometha.

and my cattle, I shall give the value of it to you. But the thing is nothing,

by the mountain we shall go.

כּוֹיֵאמֶר לֹא תַעֲבֹר וַיֵּצֵא אֲדוֹם לְקִרְאֵתוֹ בְּעַם כְּבִד וּבְיָד חֲזָקָה׃
20. wayo'mer lo' tha`abor wayetse' 'Edom liq'ra'tho b'am kabad ub'yad chazaqah.

Num20:20 But he said, You shall not pass through.

And Edom came out against him with many people and with a strong hand.

<20> ὁ δὲ εἶπεν Οὐ διελεύση δι' ἐμοῦ·
καὶ ἐξῆλθεν Ἐδωμ εἰς συνάντησιν αὐτῷ ἐν ὄχλῳ βαρεῖ καὶ ἐν χειρὶ ἰσχυρᾷ.

20 ho de eipen Ou dieleusē di' emou;

And he said, You shall not go through of mine.

kai exēlthen Edōm eis synantēsin autō en ochlō barei kai en cheiri ischyra.

And Edom came forth to meet with him with multitude a heavy, and with hand a strong.

:יבֹאֵי עֵדוֹם בְּיָמֵי מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן בְּהַר הָהָר
כַּאֲשֶׁר יָצְאוּ מִקְדֵּשׁ הָהָר וַיִּבְּאוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִן־הַר הָהָר
כַּאֲשֶׁר יָצְאוּ מִן־הַר הָהָר וַיִּבְּאוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִן־הַר הָהָר

21. way'ma'en 'Edom n'thon 'eth-Yis'ra'El `abor big'bulo wayet Yis'ra'El me`alayu.

Num20:21 Thus Edom refused to allow Yisrael to pass through his territory;
so Yisrael turned away from him.

<21> καὶ οὐκ ἠθέλησεν Ἐδωμ δοῦναι τῷ Ἰσραὴλ παρελθεῖν διὰ τῶν ὁρίων αὐτοῦ·
καὶ ἐξέκλινεν Ἰσραὴλ ἀπ' αὐτοῦ.

21 kai ouk ēthelēsen Edōm dounai tō Israēl parelthein dia tōn horiōn autou;

And did not want Edom to give permission to Israel to go through his borders.

kai exeklinen Israēl ap' autou.

And Israel turned aside from him.

:וַיִּסְעוּ מִקְדֵּשׁ וַיִּבְּאוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כָּל־הָעֵדָה הַר הָהָר
וַיִּסְעוּ מִקְדֵּשׁ הָהָר וַיִּבְּאוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כָּל־הָעֵדָה הַר הָהָר
וַיִּסְעוּ מִקְדֵּשׁ הָהָר וַיִּבְּאוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כָּל־הָעֵדָה הַר הָהָר

22. wayis`u miQadesh wayabo'u b'ney-Yis'ra'El kal-ha`edah Hor hahar.

Num20:22 Now when they set out from Kadesh,
the sons of Yisrael, the whole congregation, came to Mount Hor.

<22> Καὶ ἀπήρσαν ἐκ Καδῆς· καὶ παρεγένοντο οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, πᾶσα ἡ συναγωγὴ, εἰς Ὄρ τὸ ὄρος.

22 Kai apēran ek Kadēs; kai paregenonto hoi huiοi Israēl, pasa hē synagōgē, eis Ōr to oros.

And they departed from Kadesh. And came the sons of Israel, all the congregation,
unto Hor the mountain.

:וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן בְּהַר הָהָר
עַל־גְּבוּל אֶרֶץ־עֵדוֹם לֵאמֹר:
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן בְּהַר הָהָר
עַל־גְּבוּל אֶרֶץ־עֵדוֹם לֵאמֹר:
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן בְּהַר הָהָר
עַל־גְּבוּל אֶרֶץ־עֵדוֹם לֵאמֹר:

23. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh w'el-'Aharon b'Hor hahar `al-g'bul 'erets-'Edom le'mor.

Num20:23 Then spoke to Mosheh and Aharon at Mount Hor
by the border of the land of Edom, saying,

<23> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωϋσῆν καὶ Ααρὼν ἐν Ὄρ τῷ ὄρει ἐπὶ τῶν ὁρίων γῆς Ἐδωμ λέγων

23 kai eipen kyrios pros Mōusēn kai Aarōn en Ōr tō orei epi tōn horiōn gēs Edōm legōn

And YHWH said to Moses and Aaron in Hor, in the mountain,

upon the borders of the land of Edom, saying,

כד יאסר אהרן אל-עמיו כי לא יבא אל-הארץ
 אשר נתתי לבני ישראל על אשר-מרייתם את-פי למי מריבה:
 24 ye'aseph 'Aharon 'el-'amayu ki lo' yabo' 'el-ha'arets
 'asher nathati lib'ney Yis'ra'El `al 'asher-m'rithem 'eth-pi l'mey M'ribah.

Num20:24 Aharon shall be gathered to his people; for he shall not enter the land which I have given to the sons of Yisrael, because you rebelled against My command at the waters of Meribah.

<24> Προστεθήτω Ααρων πρὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ, ὅτι οὐ μὴ εἰσέλθῃτε εἰς τὴν γῆν, ἣν δέδωκα τοῖς υἱοῖς Ἰσραηλ, διότι παρωξύνατέ με ἐπὶ τοῦ ὕδατος τῆς λοιδωρίας.

24 Prostethētō Aarōn pros ton laon autou, hoti ou mē eiselhēte eis tēn gēn,
 Let Aaron be added to his people, for in no way should he enter into the land
 hēn dedōka tois huiōis Israēl, diōti parōxynate me epi tou hydatos tēs loidorias.
 which I have given to the sons of Israel, because you provoked Me at the Water of Dispute.

כה קח את-אהרן ואת-אלעזר בנו והעל אתם הר הקר:
 25 qach 'eth-'Aharon w'eth-'El'azar b'no w'ha'al 'otham Hor hahar.

Num20:25 Take Aharon and his son Eleazar and bring them up to Mount Hor;

<25> λαβὲ τὸν Ααρων καὶ Ελεαζαρ τὸν υἱὸν αὐτοῦ καὶ ἀναβίβασον αὐτοὺς εἰς Ὀρ τὸ ὄρος ἔναντι πάσης τῆς συναγωγῆς

25 labe ton Aarōn kai Eleazar ton huion autou
 Take Aaron and Eleazar his son,
 kai anabibason autous eis Ōr to oros enanti pasēs tēs synagōgēs
 and haul them unto Hor the mountain! before all the congregation

כו והפשט את-אהרן את-בגדיו והלבשתם את-אלעזר בנו
 ואת-הארץ יאסר ומת שם:
 26 w'haph'shet 'eth-'Aharon 'eth-b'gadayu w'hil'bash'tam 'eth-'El'azar b'no
 w'Aharon ye'aseph umeth sham.

Num20:26 and strip Aharon of his garments and put them on his son Eleazar.
 So Aharon shall be gathered to his people, and shall die there.

<26> καὶ ἔκδυσον Ααρων τὴν στολὴν αὐτοῦ καὶ ἔνδυσον Ελεαζαρ τὸν υἱὸν αὐτοῦ, καὶ Ααρων προστεθεῖς ἀποθανέτω ἐκεῖ.

26 kai ekdyson Aarōn tēn stolēn autou kai endyson Eleazar ton huion autou,
 And take off of Aaron his apparel, and put it on Eleazar his son!
 kai Aarōn prostetheis apothanētō ekei.
 And Aaron, having been added to his people, let him die there!

27 וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה וַיַּעֲלוּ אֶל-הַר הָהָר לְעֵינֵי כָל-הָעֵדָה:
27. waya`as Mosheh ka`asher tsiuah Yahúwah waya`alu `el-Hor hahar l`eyney kal-ha`edah.

Num20:27 So Mosheh did just as **YHWH** had commanded, and they went up to Mount Hor in the sight of all the congregation.

<27> καὶ ἐποίησεν Μωσῆς καθὰ συνέταξεν κύριος, καὶ ἀνεβίβασεν αὐτὸν εἰς Ὄρ τὸ ὄρος ἐναντίον πάσης τῆς συναγωγῆς.

27 kai epoïesen Mōusēs katha synetaxen kyrios, And Moses did as YHWH commanded him, kai anebibasen auton eis Ōr to oros enantion pasēs tēs synagōgēs. and he hauled them unto Hor the mountain before all the congregation.

28 וַיִּפְשֹׁט מֹשֶׁה אֶת-אֶהָרֹן אֶת-בְּגָדָיו וַיִּלְבֹּשׂ אֹתָם אֶת-אֶלְעָזָר בְּנוֹ וַיָּמָת אֶהָרֹן שָׁם בְּרֹאשׁ הָהָר וַיָּהָר מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר מִן-הָהָר:
28. wayaph`shet Mosheh `eth-`Aharon `eth-b`gadayu wayal`besh `otham `eth-`El`azar b`no wayamath `Aharon sham b`ro`sh hahar wayered Mosheh w`El`azar min-hahar.

Num20:28 And Mosheh had stripped Aharon of his garments and put them on his son Eleazar, and Aharon died there on the mountain top. Then Mosheh and Eleazar came down from the mountain.

<28> καὶ ἐξέδυσεν Ααρων τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἐνέδυσεν αὐτὰ Ελεαζαρ τὸν υἱὸν αὐτοῦ· καὶ ἀπέθανεν Ααρων ἐπὶ τῆς κορυφῆς τοῦ ὄρους, καὶ κατέβη Μωσῆς καὶ Ελεαζαρ ἐκ τοῦ ὄρους.

28 kai exedysen Aarōn ta himatia autou kai enedysen auta Eleazar ton huion autou; And Moses stripped off Aaron his garments, and he put them on Eleazar his son. kai apethanen Aarōn epi tēs koryphēs tou orous, kai katebē Mōusēs kai Eleazar ek tou orous. And Aaron died upon the top of the mountain. And came down Moses and Eleazar from the mountain.

29 וַיִּרְאוּ כָל-הָעֵדָה כִּי גוּעַ אֶהָרֹן וַיִּבְכוּ אֶת-אֶהָרֹן שְׁלֹשִׁים יוֹם כֹּל בֵּית יִשְׂרָאֵל: ׀
29. wayir`u kal-ha`edah ki gawa` `Aharon wayib`ku `eth-`Aharon sh`loshim yom kol beyth Yis`ra`El.

Num20:29 When all the congregation saw that Aharon had died, all the house of Yisrael wept for Aharon thirty days.

<29> καὶ εἶδεν πᾶσα ἡ συναγωγὴ ὅτι ἀπελύθη Ααρων, καὶ ἔκλαυσαν τὸν Ααρων τριάκοντα ἡμέρας πᾶς οἶκος Ἰσραηλ.

29 kai eiden pasa hē synagōgē hoti apelythē Aarōn, And saw all the congregation that Aaron was loosed, kai eklausan ton Aarōn triakonta hēmeras pas oikos Israēl. and wept for Aaron thirty days all the house of Israel.

Chamesh haPekudim / Bemidbar (Numbers)

Chapter 21

Num21:1
כָּשׁוּ אֶת־יִשְׂרָאֵל בְּיַד־עֲרָד יֹשֵׁב הַנֶּגֶב כִּי בָא
יִשְׂרָאֵל דֶּרֶךְ הָאֲתָרִים וַיִּלָּחֶם בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּשָּׁב מִמֶּנּוּ שְׁבִי:

אֶת־יִשְׂרָאֵל הַכְּנַעֲנִי מִלְּךְ־עֲרָד יֹשֵׁב הַנֶּגֶב כִּי בָא
יִשְׂרָאֵל דֶּרֶךְ הָאֲתָרִים וַיִּלָּחֶם בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּשָּׁב מִמֶּנּוּ שְׁבִי:

1. wayish'ma` haK'na`ani melek-`Arad yosheb haNegeb hi ba' Yis'ra'El derek ha'Atharim wayilachem b'Yis'ra'El wayish'b' mimenu shebi.

Num21:1 When the Canaanite, the king of Arad, who lived in the Negev, heard that Yisrael was coming by the way of Atharim, then he fought against Yisrael and took some of them captive.

<21:1> Καὶ ἤκουσεν ὁ Χανανὶς βασιλεὺς Ἀραδ ὁ κατοικῶν κατὰ τὴν ἔρημον--ἦλθεν γὰρ Ἰσραὴλ ὁδὸν Ἀθαριν--καὶ ἐπολέμησεν πρὸς Ἰσραὴλ καὶ κατεπρονόμειυσαν ἐξ αὐτῶν αἰχμαλωσίαν.

1 Kai ēkousen ho Chananis basileus Arad ho katoikōn kata tēn erēmon--

And heard the Canaanite king Arad, the one dwelling by the wilderness,

ēlthen gar Israēl hodon Atharin--kai epolemēsen pros Israēl

that Israel came by the way to Atharin; and he waged war against Israel,

kai katepronomeusan ex autōn aichmalōsian.

and they carried away captive some of them into captivity.

2
וַיִּזְכֹּר יִשְׂרָאֵל נֶדֶר לַיהוָה
וַיֹּאמֶר אִם־נָתַן תִּתֵּן אֶת־הָעָם הַזֶּה בְּיָדִי וְהִחַרְמֹתִי אֶת־עָרֵיהֶם:

2. wayidar Yis'ra'El neder laYahúwah

wayo'mar 'im-nathon titen 'eth-ha'am hazeh b'yadi w'hacharam'ti 'eth-`areyhem.

Num21:2 So Yisrael made a vow to יהוה

and said, If You shall indeed deliver this people into my hand, then I shall utterly destroy their cities.

<2> καὶ ἠϋξάτο Ἰσραὴλ εὐχὴν κυρίῳ καὶ εἶπεν

Ἐάν μοι παραδῶς τὸν λαὸν τοῦτον ὑποχείριον, ἀναθεματιῶ αὐτὸν καὶ τὰς πόλεις αὐτοῦ.

2 kai ēuxato Israēl euchēn kyriō

And Israel vowed a vow to YHWH,

kai eipen Ean moi paradōs ton laon touton hypocheirion, anathematiō auton kai tas poleis autou.

and said, If you should deliver up to me this people under my hand,

I shall devote him to consumption and his cities.

3
גַּוַיִּשְׁמַע יְהוָה בְּקוֹל יִשְׂרָאֵל וַיִּתֵּן אֶת־הַכְּנַעֲנִי
וַיִּחַרֶם אֶתְהֶם וְאֶת־עָרֵיהֶם וַיִּקְרָא שְׁם־הַמָּקוֹם חֶרְמָה: פ

3. wayish'ma` Yahúwah b'qol Yis'ra'El wayiten 'eth-haK'na`ani

wayacharem 'eth'hem w'eth-'areyhem wayiq'ra' shem-hamaqom Char'mah.

Num21:3 **אָרְרָא** heard the voice of Yisrael and delivered up the Canaanites; then they utterly destroyed them and their cities. Thus the name of the place was called Hormah.

<3> καὶ εἰσήκουσεν κύριος τῆς φωνῆς Ἰσραὴλ καὶ παρέδωκεν τὸν Χανανιν ὑποχείριον αὐτοῦ, καὶ ἀνεθεμάτισεν αὐτὸν καὶ τὰς πόλεις αὐτοῦ· καὶ ἐπεκάλεσαν τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Ἀνάθεμα.

3 kai eisēkousen kyrios tēs phōnēs Israēl kai paredōken ton Chananin hypocheirion autou, And YHWH listened to the voice of Israel, and he delivered up the Canaanite unto his hand, kai anethematisen auton kai tas poleis autou; kai epekalesan to onoma tou topou ekeinou Anathema. and he devoted him to consumption, and his cities.

And they called the name of that place, Anathema.

אָרְרָא אֶת-אֶרְרָא שְׁמֵהּ-חַמָּה וַיִּקְרָא שֵׁם-הַמָּקוֹם חַרְמָה
:אָרְרָא אֶת-אֶרְרָא שְׁמֵהּ-חַמָּה וַיִּקְרָא שֵׁם-הַמָּקוֹם חַרְמָה

דַּוִּי־סַעַד מְהַר הָהָר הַהוּא יַם-סוּף לְסָבִיב אֶת-אֶרְרָא אֶדוֹם
וַתִּקְצַר נַפְשׁ-הָעָם בַּהָרִים:

4. wayis'u meHor hahar derek yam-suph lis'bob 'eth-'erets 'Edom watiq'tsar nephesh-ha'am badarek.

Num21:4 Then they set out from Mount Hor by the way of the Red Sea, to go around the land of Edom; and the soul of the people became impatient because of the journey.

<4> Καὶ ἀπάραντες ἐξ Ὄρ τοῦ ὄρους ὁδὸν ἐπὶ θάλασσαν ἐρυθρὰν περιεκύκλωσαν γῆν Ἐδωμ· καὶ ὀλιγοψύχησεν ὁ λαὸς ἐν τῇ ὁδῷ.

4 Kai aparantes ex Ōr tou orous hodon epi thalassan erythran And departing from Hor the mountain, by way unto the sea red, periekyklōsan gēn Edōm; kai oligopsychēsen ho laos en tē hodō. they encircled the land of Edom, and became faint-hearted the people in the way.

אֶתְּחַלְּקֶנּוּ מִן-הָאָרֶץ הַזֹּאת וְנִפְשֵׁנוּ קָצָה בְּלֶחֶם הַקָּלִיל:
:אֶתְּחַלְּקֶנּוּ מִן-הָאָרֶץ הַזֹּאת וְנִפְשֵׁנוּ קָצָה בְּלֶחֶם הַקָּלִיל

הַיְיָ בְּאֵלֵהִים וּבְמֹשֶׁה לָמָּה הָעֲלִיתָנוּ מִמִּצְרָיִם לָמוֹת
בַּמִּדְבָּר כִּי אֵין לָחֶם וְאֵין מַיִם וְנִפְשֵׁנוּ קָצָה בְּלֶחֶם הַקָּלִיל:

5. way'daber ha'am b'Elohim ub'Mosheh lamah he'elithunu miMits'rayim lamuth bamid'bar ki 'eyn lechem w'eyn mayim w'naph'shenu qatsah balechem haq'loqel.

Num21:5 The people spoke against Elohim and Mosheh, Why have you brought us up out of Egypt to die in the wilderness? For there is no bread and no water, and our soul we loathe this light bread.

<5> καὶ κατελάλει ὁ λαὸς πρὸς τὸν θεὸν καὶ κατὰ Μωυσῆ λέγοντες Ἴνα τί ἐξήγαγες ἡμᾶς ἐξ Αἰγύπτου ἀποκτεῖναι ἡμᾶς ἐν τῇ ἐρήμῳ; ὅτι οὐκ ἔστιν ἄρτος οὐδὲ ὕδωρ, ἡ δὲ ψυχὴ ἡμῶν προσώχθισεν ἐν τῷ ἄρτῳ τῷ διακένῳ τούτῳ.

5 kai katelalei ho laos pros ton theon And spoke ill the people against the Elohim, kai kata Mōusē legontes Hina ti exēgages hēmas ex Aigyptou apokteinai hēmas en tē erēmō; and against Moses, saying, Why did you lead us out of Egypt to kill us in the wilderness?

8. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh `aseh l'ak saraph w'sim 'otho `al-nes w'hayah kal-hanashuk w'ra'ah 'otho wachay.

Num21:8 Then **אָמַר** said to Mosheh, Make yourself a fiery serpent, and set it on a standard; and it shall come about, that everyone who is bitten, when he looks at it, he shall live.

<8> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωϋσῆν Ποίησον σεαυτῷ ὄφιν καὶ θές αὐτὸν ἐπὶ σημείου, καὶ ἔσται ἐὰν δάκῃ ὄφιν ἄνθρωπον, πᾶς ὁ δεδηγμένος ἰδὼν αὐτὸν ζήσεται.

8 kai eipen kyrios pros Mōusēn Poiēson seautō ophin kai thes auton epi sēmeiou, And YHWH said to Moses, Make to yourself a serpent, and put it upon a sign.

kai estai ean dakē ophis anthrōpon, pas ho dedēgmenos idōn auton zēsetai.

And it shall come to pass that whenever a serpent bit a man, all having been bitten, beholding it, shall live.

אָמַר-לֹּוּ יְהוָה וְאַתָּה מֹשֶׁה עֲשֵׂה לְךָ אֶרֶב וְשֵׂם אֹתוֹ עַל-הַמִּצְבֵּה וְיָבֹאוּ כָּל-חַיֵּי הָאָרֶץ וְנִשְׁמָחוּ בְּרִשְׁמֹתָו וְיִשְׁמְרוּ אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיִחְיֶה אִישׁ אֶת-אֶרְשׁוֹ וְיִחְיֶה אִישׁ אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיִחְיֶה אִישׁ אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיִחְיֶה אִישׁ אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

9. waya`as Mosheh n'chash n'chosheth way'simehu `al-hanes w'hayah 'im-nashak hanachash 'eth-'ish w'hibit 'el-n'chash han'chosheth wachay.

Num21:9 And Mosheh made a bronze serpent and set it on the standard; and it came about, that if a serpent bit any man, when he looked to the bronze serpent, he lived.

<9> καὶ ἐποίησεν Μωϋσῆς ὄφιν χαλκοῦν καὶ ἔστησεν αὐτὸν ἐπὶ σημείου, καὶ ἐγένετο ὅταν ἔδακνεν ὄφιν ἄνθρωπον, καὶ ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὸν ὄφιν τὸν χαλκοῦν καὶ ἔζη.

9 kai epoiēsen Mōusēs ophin chalkoun kai estēsen auton epi sēmeiou, And Moses made a serpent of brass, and set it upon a sign.

kai egeneto hotan edaknen ophis anthrōpon, kai epeblepsen epi ton ophin ton chalkoun kai ezē.

And it came to pass whenever bit a serpent a man, and he looked upon the serpent of brass, that he lived.

וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה אֶרֶב חַלְקוֹן וְשָׂם אֹתוֹ עַל-הַמִּצְבֵּה וְיָבֹאוּ כָּל-חַיֵּי הָאָרֶץ וְנִשְׁמָחוּ בְּרִשְׁמֹתָו וְיִחְיֶה אִישׁ אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיִחְיֶה אִישׁ אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיִחְיֶה אִישׁ אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיִחְיֶה אִישׁ אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

10. wayis`u b'ney Yis'ra'El wayachanu b'Oboth.

Num21:10 Now the sons of Yisrael moved out and camped in Oboth.

<10> Καὶ ἀπήραν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ παρενέβαλον ἐν Ὀβωθ.

10 Kai apēran hoi huiοι Israēl kai parenebalon en Ōbōth.

And departed the sons of Israel, and they camped in Oboth.

וַיִּסְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּחַנוּ בְּאֹבֹתַיִם וַיִּסְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּחַנוּ בְּאֹבֹתַיִם וַיִּסְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּחַנוּ בְּאֹבֹתַיִם וַיִּסְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּחַנוּ בְּאֹבֹתַיִם וַיִּסְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּחַנוּ בְּאֹבֹתַיִם

11. wayis`u me'Oboth wayachanu b`ley ha`abaram bamid'bar 'asher `al-p'ney Mo'ab mimiz'rach hashamesh.

Num21:11 They journeyed from Oboth and camped at Iyeabarim, in the wilderness which is before Moab, to the sunrising.

<11> καὶ ἐξάραντες ἐξ Ὀβωθ παρενέβαλον ἐν Ἀχελγαι ἐκ τοῦ πέραν ἐν τῇ ἐρήμῳ, ἣ ἐστὶν κατὰ πρόσωπον Μωαβ κατὰ ἀνατολὰς ἡλίου.

11 kai exarantes ex Ōbōth parenebalon en Achelgai ek tou peran

And lifting away from Oboth, they camped in Ije-abarim, on the farther side

en tē erēmō, hē estin kata prosōpon Mōab kata anatorias hēliou.

in the wilderness, which is against the face of Moab according to the east of the sun.

12 :אָרְדוּ מִשָּׁמַח זָרַד וַיַּחַנּוּ בְּנַחַל זָרַד

יב מִשָּׁמַח זָרַד וַיַּחַנּוּ בְּנַחַל זָרַד

12. misham nasa`u wayachanu b'nachal Zared.

Num21:12 From there they set out and camped in the valley of Zered.

<12> ἐκεῖθεν ἀπήραν καὶ παρενέβαλον εἰς φάραγγα Ζαρετ.

12 ekeithen apēran kai parenebalon eis pharagga Zaret.

From there they departed and camped at the Ravine of Zared.

13 :אָרְדוּ מִשָּׁמַח זָרַד וַיַּחַנּוּ מֵעֵבֶר אֲרֹנוֹן בֵּין מוֹאָב וּבֵין הָאֱמֹרִי

יג מִשָּׁמַח זָרַד וַיַּחַנּוּ מֵעֵבֶר אֲרֹנוֹן בֵּין מוֹאָב וּבֵין הָאֱמֹרִי

יד מִשָּׁמַח זָרַד וַיַּחַנּוּ מֵעֵבֶר אֲרֹנוֹן בֵּין מוֹאָב וּבֵין הָאֱמֹרִי

הָאֱמֹרִי כִּי אֲרֹנוֹן גְּבוּל מוֹאָב בֵּין מוֹאָב וּבֵין הָאֱמֹרִי

13. misham nasa`u wayachanu me`eber 'Ar'non 'asher bamid'bar hayotse' mig'bul ha'Emori ki 'Ar'non g'bul Mo'ab beyn Mo'ab ubeyn ha'Emori.

Num21:13 From there they journeyed and camped on the other side of Arnon, which is in the wilderness that comes out of the border of the Amorites, for Arnon is the border of Moab, between Moab and the Amorites.

<13> καὶ ἐκεῖθεν ἀπάραντες παρενέβαλον εἰς τὸ πέραν Ἀρνων

ἐν τῇ ἐρήμῳ τὸ ἐξέχον ἀπὸ τῶν ὀρίων τῶν Ἀμορραίων·

ἔστιν γὰρ Ἀρνων ὄρια Μωαβ ἀνὰ μέσον Μωαβ καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ Ἀμορραίου.

13 kai ekeithen aparantes parenebalon eis to peran Arnōn en tē erēmō to exechon apo tōn horiōn

From there departing they camped in the other side of Arnon, in the wilderness protruding from the borders

tōn Amorraïōn; estin gar Arnōn horia Mōab ana meson Mōab kai ana meson tou Amorraïou.

of the Amorites. is For Arnon the boundary of Moab between Moab and the Amorite.

14 :כִּי יֵאָמַר בְּסֵפֶר מִלְחַמַּת יְהוָה אֶת-יְהוָה בְּסוּפָה

וְאֶת-הַנְּחָלִים אֲרֹנוֹן

יד עַל-כֵּן יֵאָמַר בְּסֵפֶר מִלְחַמַּת יְהוָה אֶת-יְהוָה בְּסוּפָה

וְאֶת-הַנְּחָלִים אֲרֹנוֹן

14. `al-ben ye'amar b'sepher mil'chamoth Yahúwah 'eth-waheb b'suphah w'eth-han'chalim 'Ar'non.

Num21:14 Therefore it is said in the Book of the Wars of **אָרְדוּ מִשָּׁמַח זָרַד**,

Waheb in Suphah, and the wadis of the Arnon,

<14> διὰ τοῦτο λέγεται ἐν βιβλίῳ Πόλεμος τοῦ κυρίου τὴν Ζωοβ ἐφλόγισεν καὶ τοὺς χειμάρρους Ἀρνων,

14 dia touto **legetai en bibliō Polemos** tou **kyriou** tēn Zōob **ephlogisen**,

On account of **this it says in the scroll war of YHWH**, Zoob set ablaze,

kai **tous cheimarrous Arnōn**,

and **the rushing stream of Arnon**.

טו וְאֲשֶׁר הִנְחִילִים אֲשֶׁר נָטָה לְשֶׁבֶת עַר וְנִשְׁעַן לְגִבּוֹל מוֹאָב׃
:9427 62976 70572 90 x9w6 307 9w4 766873 4w42 15

15. **w'eshed han'chalim 'asher natah l'shebeth `Ar w'nish`an lig'bul Mo'ab.**

Num21:15 And the slope of the wadis that extends to the site of Ar, and leans to the border of Moab.

<15> καὶ τοὺς χειμάρρους κατέστησεν κατοικίσαι Ἐρ καὶ πρόσκειται τοῖς ὁρίοις Μωαβ.

15 kai **tous cheimarrous katestēsen katoikisai Ēr** kai **proskeitai tois horiois Mōab**.

And **the rushing streams he established to settle Ar**, and **it lies near to the boundaries of Moab**.

טז וּמִשָּׁם בְּאֵרָה הוּא הַבְּאֵר אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה לְמֹשֶׁה אֲסֹס׃
744 3w76 3232 974 9w4 9493 423 3949 7w72 16
:767 736 37x42 703-x4

אֲסֹס הָעַם וְאֶתְנַה לָּהֶם מַיִם׃ ס

16. **umisham B'erah hiw' hab'er 'asher 'amar Yahúwah l'Mosheh 'esoph'eth-ha`am w'et'nah lahem mayim.**

Num21:16 From there they continued to Beer, that is the well where **3934** said to Mosheh, Assemble the people, that I may give them water.

<16> καὶ ἐκεῖθεν τὸ φρέαρ· τοῦτό ἐστιν τὸ φρέαρ, ὃ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν Συναγάγε τὸν λαόν, καὶ δώσω αὐτοῖς ὕδωρ πιεῖν.

16 kai **ekeithen to phrear; touto estin to phrear, ho eipen kyrios pros Mōusēn**

And **from there they came to The Well. This is the well which YHWH said to Moses,**

Synagage ton laon, kai dōsō autois hydōr piein.

Gather together the people, and I shall give to them water to drink.

יִזְאָז יִשְׁרֵר יִשְׂרָאֵל אֶת־הַנְּשִׁירָה הַזֹּאת עָלַי בְּאֵר עֵנּוּ-לָהּ׃
:36-270 949 760 x453 397w3-x4 649w2 97w2 54 17

17. **'az yashir Yis'ra'El 'eth-hashirah hazo'th `ali b'er `enu-lah.**

Num21:17 Then Yisrael sang this song: Spring up, O well! Sing to it!

<17> τότε ἤσεν Ἰσραηλ τὸ ᾠσμα τοῦτο ἐπὶ τοῦ φρέατος Ἐξάρχετε αὐτῷ· φρέαρ,

17 tote **ēsen Israēl to ᾠsma touto epi** tou phreatos **Exarchete autō; phrear,**

Then Israel sang this song at The Well, Take the lead to him, O Well;

יַחַבְאֵר הַפְּרוּיָה שְׂרִים כְּרוּיָה נְדִיבִי הָעַם בְּמַחֲקָק בְּמִשְׁעֵנֹתָ׃
:37x7 994727 7x70572 77477 703 76727 3297 769w 32978 949 18

18. b'er chapharuah sarim karuah n'dibey ha'am bim'choqeq b'mish'`anotham umimid'bar Matanah.

Num21:18 The well, which the leaders sank, which the nobles of the people dug, with the scepter and with their staffs. And from the wilderness they continued to Mattanah,

<18> ὄρυξαν αὐτὸ ἄρχοντες, ἐξελατόμησαν αὐτὸ βασιλεῖς ἐθνῶν ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτῶν, ἐν τῷ κυριεύσαι αὐτῶν. καὶ ἀπὸ φρέατος εἰς Μανθαναῖν·

18 ōryxan auto archontes, exelatomēsan auto basileis ethnōn
dug it rulers; quarried kings of nations

en tē basileiā autōn, en tō kyrieusai autōn. kai apo phreatos eis Manthanain;
in their kingdoms, in their dominating. And from Well they went unto Mattanah.

19 יט וממפתנה נחליאל ומנחליאל במות:
 19 יט וממפתנה נחליאל ומנחליאל במות:

19. umiMattanah Nachali'El umiNachali'El Bamoth.

Num21:19 and from Mattanah to Nahaliel, and from Nahaliel to Bamoth,

<19> καὶ ἀπὸ Μανθαναῖν εἰς Νααλιηλ· καὶ ἀπὸ Νααλιηλ εἰς Βαμωθ·

19 kai apo Manthanain eis Naaliēl; kai apo Naaliēl eis Bamōth;

And from Mattanah to Nahaliel. And from Nahaliel to Bamoth.

20 כ ומבמות הנניא אשר בשדה מואב ראש הפסגה ונשקפה על-פני הישימן: כ
 20 כ ומבמות הנניא אשר בשדה מואב ראש הפסגה ונשקפה על-פני הישימן: כ

20. umiBamoth hagay' 'asher bis'deh Mo'ab ro'sh haPis'gah w'nish'qaphah `al-p'ney hay'shimon.

Num21:20 and from Bamoth to the valley that is in the field of Moab, at the top of Pisgah which looks over the surface of the wilderness.

<20> καὶ ἀπὸ Βαμωθ εἰς νάπην, ἣ ἐστὶν ἐν τῷ πεδίῳ Μωαβ ἀπὸ κορυφῆς τοῦ λελαξευμένου τὸ βλέπον κατὰ πρόσωπον τῆς ἐρήμου.

20 kai apo Bamōth eis napēn, hē estin en tō pediō Mōab apo koryphēs tou lelaxeumenou to blepon
And from Bamoth to Janen which is in the plain of Moab,
seen from the top of the dressing of the stone – the place looking down

kata prosōpon tēs erēmou.
at the face of the wilderness.

21 כא וישלח ישראל מלאכים אל-סיחן מלך-האמורי לאמר:
 21 כא וישלח ישראל מלאכים אל-סיחן מלך-האמורי לאמר:

21. wayish'lach Yis'ra'El mal'akim 'el-Sichon melek-ha'Emori le'mor.

Num21:21 Then Yisrael sent messengers to Sihon, king of the Amorites, saying,

<21> Καὶ ἀπέστειλεν Μωυσῆς πρέσβεις πρὸς Σηων βασιλέα Αμορραίων λόγοις εἰρηνικοῖς λέγων

21 Kai apesteilen Mōusēs presbeis pros Sēōn basilea Amorraïōn logois eirēnikoïis legōn

And Moses sent ambassadors to Sihon king of the Amorites, with peaceable words, saying,

כב אָעבֶרְהָ בְּאַרְצֶךָ לֹא נִטָּה בְּשָׂדֶה וּבְכֶרֶם לֹא נִשְׁתָּה מִי
בְּאֵר בְּהַרְךָ הַמַּלְךְ גִּלְךָ עַד אֲשֶׁר-נַעֲבֹר וְגִבְלֶךָ:

22. 'e`b`rah b`ar`tsek lo` niteh b`sadeh ub`kerem lo` nish'teh mey b'er b'derek hamelek nelele `ad
'asher-na`abor g'bulek.

Num21:22 Let me pass through your land. We shall not turn off into field or vineyard; we shall not drink water from wells. We shall go by the king's highway until we have passed through your border.

<22> Παρελευσόμεθα διὰ τῆς γῆς σου· τῇ ὁδῷ πορευσόμεθα,
οὐκ ἐκκλινοῦμεν οὔτε εἰς ἀγρὸν οὔτε εἰς ἀμπελῶνα, οὐ πίομεθα ὕδωρ ἐκ φρέατός σου·
ὁδῷ βασιλικῆ ἡ πορευσόμεθα, ἕως παρέλθωμεν τὰ ὄριά σου.

22 Pareleusometha dia tēs gēs sou; tē hodō poreusometha,
We shall go through your land; we shall go by the road,
ouk ekklinoumen oute eis agron oute eis ampelōna, ou piometha hydōr ek phreatos sou;
we shall not turn aside, neither into a field, nor into a vineyard;
nor shall we drink water from out of your well.

hodō basilikē poreusometha, heōs parelthōmen ta horia sou.
way the royal We shall go by, until we have passed by your borders.

כג וַיִּבֹא יְהִצְהָ וַיִּלָּחֶם בְּיִשְׂרָאֵל
וַיִּצְאָסָף סִיחֹן אֶת-כָּל-עַמּוֹ וַיִּצְאָ לִקְרַאת יִשְׂרָאֵל הַמְדַבֵּרָה
כַּגּוֹלְאֵ-נָתַן סִיחֹן אֶת-יִשְׂרָאֵל עָבֹר בְּגִבְלוֹ

23. w'lo'-nathan sichon 'eth-Yis'ra'El `abor big'bulo waye'esoph sichon 'eth-kal-`amo
wayetse' liq'ra'th Yis'ra'El hamid'barah wayabo' Yah'tsah wayilachem b'Yis'ra'El.

Num21:23 But Sihon would not permit Yisrael to pass through his border. So Sihon gathered all his people and came out to meet Yisrael in the wilderness, and came to Jahaz and fought against Yisrael.

<23> καὶ οὐκ ἔδωκεν Σηων τῷ Ἰσραὴλ παρελθεῖν διὰ τῶν ὁρίων αὐτοῦ,
καὶ συνήγαγεν Σηων πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ ἐξῆλθεν παρατάξασθαι τῷ Ἰσραὴλ εἰς τὴν ἔρημον
καὶ ἦλθεν εἰς Ἰασσα καὶ παρετάξατο τῷ Ἰσραὴλ.

23 kai ouk edōken Sēōn tō Israēl parelthein dia tōn horiōn autou,
And did not give permission Sihon to Israel to go through his borders.
kai synēgagen Sēōn panta ton laon autou kai exēlthen parataxasthai tō Israēl
And Sihon gathered together all his people, and came forth to deploy against Israel
eis tēn erēmon kai ēlthen eis Iassa kai paretaxato tō Israēl.
in the wilderness. And he came unto Jahaz, and deployed against Israel.

כד וַיִּבֹא מֶלֶךְ מִצְרָיִם וַיִּשְׁלַח אֶת-פַּרְעֹה בְּנֵי-מִצְרָיִם
לְפָנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁלַח אֶת-פַּרְעֹה בְּנֵי-מִצְרָיִם
לְפָנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁלַח אֶת-פַּרְעֹה בְּנֵי-מִצְרָיִם

כד וַיַּכְהוּ יִשְׂרָאֵל לְפִי-חָרֵב וַיִּירָשׁ אֶת-אֲרָצוֹ מֵאֲרָנֹן
עַד-יַבֹּק עַד-בְּנֵי עַמּוֹן כִּי עַז גְּבוּל בְּנֵי עַמּוֹן:

24. wayakehu Yis'ra'El l'phi-chareb wayirash 'eth-'ar'tso me'Ar'non `ad-Yabboq `ad-b'ney `Ammon ki `az g'bul b'ney `Ammon.

Num21:24 Then Yisrael struck him with the edge of the sword, and took possession of his land from the Arnon to the Jabbok, to the sons of Ammon; for the border of the sons of Ammon was strong.

<24> καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν Ἰσραὴλ φόνῳ μαχαίρης καὶ κατεκυρίευσαν τῆς γῆς αὐτοῦ ἀπὸ Ἀρνων ἕως Ἰαβὸκ ἕως υἰῶν Ἀμμων· ὅτι Ἰαζήρ ὄρια υἰῶν Ἀμμων ἐστίν.

24 kai epataxen auton Israēl phonō machairēs kai katekyrieusan tēs gēs autou apo Arnōn

And struck him Israel with a carnage of the sword; and they dominated his land from Arnon heōs Iabok heōs huiōn Amman; hoti Iazēr horia huiōn Ammōn estin.

unto Jabbok, unto the sons of Ammon. For Jazer the boundaries of the sons of Ammon is.

אֶלְכָּא מְכַרְמֵי-לַעֲזַר אֶתְכֶם מִלְּפִי-חָרֵב מֵאֲרָנֹן עַד-יַבֹּק עַד-בְּנֵי עַמּוֹן כִּי עַז גְּבוּל בְּנֵי עַמּוֹן
כַּה וַיַּקַּח יִשְׂרָאֵל אֶת כָּל-הָעָרִים הָאֵלֶּה
וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל בְּכָל-עָרֵי הָאֲמֹרִי בְּחֻשְׁבוֹן וּבְכָל-בְּנֵי-תֵיהָ:

25. wayiqach Yis'ra'El 'eth kal-he`arim ha'eleh wayesheb Yis'ra'El b'kal-`arey ha'Emori b'Chesh'bon ub'kal-b'notheyah.

Num21:25 Yisrael took all these cities and Yisrael lived in all the cities of the Amorites, in Heshbon, and in all her villages.

<25> καὶ ἔλαβεν Ἰσραὴλ πάσας τὰς πόλεις ταύτας, καὶ κατώκησεν Ἰσραὴλ ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν τῶν Ἀμορραίων, ἐν Ἐσεβων καὶ ἐν πάσαις ταῖς συγκυρούσαις αὐτῇ.

25 kai elaben Israēl pasas tas poleis tautas, kai katōkēsen Israēl en pasais tais polesin

And Israel took all these cities, and Israel dwelt in all the cities tōn Amorraiōn, en Esebōn kai en pasais tais sygkyrousais autē.
of the Amorites, in Heshbon, and in all the ones falling in with it.

עַל-מַלְכֵי מוֹאָב הָיָה חֵשְׁבוֹן עַד-אֲרָנֹן עַד-יַבֹּק עַד-בְּנֵי עַמּוֹן כִּי עַז גְּבוּל בְּנֵי עַמּוֹן
כּו כִּי חֻשְׁבוֹן עִיר סִיחֹן מֶלֶךְ הָאֲמֹרִי הוּא וְהוּא נִלְחַם בְּמֶלֶךְ
מוֹאָב הָרֵאשׁוֹן וַיַּקַּח אֶת-כָּל-אֲרָצוֹ מִיָּדוֹ עַד-אֲרָנֹן:

26. ki Chesh'bon `ir Sichon melek ha'Emori hiw' w'hu' nil'chamb' melek Mo'ab hari'shon wayiqach 'eth-kal-'ar'tso miado `ad-'Ar'non.

Num21:26 For Heshbon was the city of Sihon, king of the Amorites, who had fought against the former king of Moab and had taken all his land out of his hand, as far as the Arnon.

<26> ἔστιν γὰρ Ἐσεβων πόλις Σηων τοῦ βασιλέως τῶν Ἀμορραίων, καὶ οὗτος ἐπολέμησεν βασιλέα Μωαβ τὸ πρότερον καὶ ἔλαβον πᾶσαν τὴν γῆν αὐτοῦ ἀπὸ Ἀροηρ ἕως Ἀρνων.

26 estin gar Esebōn polis Sēōn tou basileōs tōn Amorraiōn,

is For Heshbon the city of Sihon the king of the Amorites.

kai houtos epolemēsen basilea Mōab to proteron kai elabon pasan tēn gēn autou apo Aroēr heōs Arnōn.
And this one waged war against the king of Moab formerly. And they took all his land
from Aroer unto Arnon.

27 כַּזְעַל-כֵּן יֹאמְרוּ הַמְשָׁלִים בְּאֵר הַשְּׁבוֹן תִּבְנֶה וְתִכְוֶיֶן עִיר סִיחֹן:
27 יְיָ אֱלֹהֵינוּ אָמֵן

27. `al-ken yo'm'ru hamosh'lim bo'u Chesh'bon tibaneh w'thikonon `ir Sichon.

Num21:27 Therefore those who use proverbs say, Come to Heshbon! Let it be built!
So let the city of Sihon be established.

<27> διὰ τοῦτο ἐροῦσιν οἱ αἰνιγματισταί
Ἔλθετε εἰς Εσεβων,
ἵνα οἰκοδομηθῆ καὶ κατασκευασθῆ πόλις Σηων.

27 dia touto erousin hoi ainigmatistai Elthete eis Esebōn,
On account of this say the ones speaking enigmas, Come into Heshbon,
hina oikodomēthē kai kataskeuasthē polis Sēōn.
for should have been built and should have been carefully prepared the city of Sihon;

28 כַּח-כִּי-אֵשׁ יִצְאָה מִחֶשְׁבוֹן לְהִבָּהּ מִקְרֵי־ת סִיחֹן
אֶכְלָה עָר מוֹאָב בְּעֵלֵי בְמֹת אַרְנֹן:
28 יְיָ אֱלֹהֵינוּ אָמֵן

28. ki-'esh yats'ah meChesh'bon lehabah miqir'yath Sichon
'ak'lah `Ar Mo'ab ba`aley bamoth 'Ar'non.

Num21:28 For a fire went forth from Heshbon, a flame from the town of Sihon;
It devoured Ar of Moab, the dominant heights of the Arnon.

<28> ὅτι πῦρ ἐξῆλθεν ἐξ Εσεβων, φλόξ ἐκ πόλεως Σηων
καὶ κατέφαγεν ἕως Μωαβ καὶ κατέπιεν στήλας Αρνων.

28 hoti pyr exēlthen ex Esebōn, phlox ek poleōs Sēōn
for fire came forth from out of Heshbon, a flame from out of the city of Sihon,
kai katephagen heōs Mōab kai katepien stēlas Arnōn.
and it devoured unto Moab, and swallowed down the monuments of Arnon.

29 כַּט אֹיִ-לָךְ מוֹאָב אֶבְדָּתָ עִם-כְּמוֹשׁ נָתַן בְּנָיו פְּלִיטִים
וּבְנֹתָיו בַּנְּשֻׁבִית לְמֶלֶךְ אַמְרֵי סִיחֹן:
29 יְיָ אֱלֹהֵינוּ אָמֵן

29. 'oy-l'ak Mo'ab 'abad'at `am-K'mosh nathan banayu p'leytim
ub'nothayu bash'bith l'melek 'Emori Sichon.

Num21:29 Woe to you, O Moab! You are ruined, O people of Chemosh!
He has given his sons as fugitives, And his daughters into captivity, To an Amorite king, Sihon.

<29> οὐαί σοι, Μωαβ· ἀπόλου, λαὸς Χαμωσ. ἀπεδόθησαν οἱ υἱοὶ αὐτῶν διασωζέσθαι

καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῶν αἰχμάλωτοι τῷ βασιλεῖ τῶν Ἀμορραίων Σηων·

29 ouai soi, Mōab; apōlou, laos Chamōs. apedothēsan hoi huiioi autōn

Woe to you Moab. You are destroyed people of Chemosh. were rendered over Their sons

diasq̄zesthai kai hai thygateres autōn aichmalōtoi tō basilei tōn Amorraiōn Sēōn;

to be preserved, and their daughters captives to the king of the Amorites – Sihon.

:כגאזזז-אס קמכ חגז-אס זזזזזז זזזז-אס זזזזזז אגכ זזזזזז 30
לִוְנִירָם אָבֵד חֶשְׁבֹן עַד-דִּיבּוֹן וְנָשִׁים עַד-נֹפַח אֲשֶׁר עַד-מִידְבָּא:

30. waniram 'abad Chesh'bon `ad-Dibon wanashim `ad-Nophach 'asher `ad-Meyd'ba'.

Num21:30 But we have cast them down, Heshbon is ruined as far as Dibon, then we have laid waste even to Nophah, which reaches to Medeba.

<30> καὶ τὸ σπέρμα αὐτῶν ἀπολείται, Εσεβων ἕως Δαιβων, καὶ αἱ γυναῖκες ἔτι προσεξέκαυσαν πῦρ ἐπὶ Μωαβ.

30 kai to sperma autōn apoleitai, Esebōn heōs Daibōn, And their seed shall perish – Heshbon unto Dibon.

kai hai gynaiques eti prosexekausan pyr epi Mōab. And their women still burn a fire over Moab.

:זזזזזז זזזזזז זזזזזז זזזזזז 31
לֹא וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ הָאֱמֹרִי:

31. wayesheb Yis'ra'El b'erets ha'Emori.

Num21:31 Thus Yisrael lived in the land of the Amorites.

<31> Κατόκησεν δὲ Ἰσραὴλ ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν τῶν Ἀμορραίων.

31 Katōkēsen de Israēl en pasais tais polesin tōn Amorraiōn. And Israel dwelt in all the cities of the Amorites.

זזזזזז זזזזזז זזזזזז זזזזזז 32
לֵב וַיִּשְׁלַח מֹשֶׁה לְרַגֵּל אֶת-יַעְזֵר וַיִּלְכְּדוּ בְּנֵתֵיהָ וַיִּירָשׁ אֶת-הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר-שָׁם:

32. wayish'lach Mosheh l'ragel 'eth-Ya`zer wayil'k'du b'notheyah wayiresh 'eth-ha'Emori 'asher-sham.

Num21:32 Mosheh sent to spy out Jazer, and they captured its villages and dispossessed the Amorites who were there.

<32> καὶ ἀπέστειλεν Μωυσῆς κατασκέψασθαι τὴν Ἰαζηρ, καὶ κατελάβοντο αὐτὴν καὶ τὰς κώμας αὐτῆς καὶ ἐξέβαλον τὸν Ἀμορραῖον τὸν κατοικοῦντα ἐκεῖ. --

32 kai apesteilen Mōusēs kataskepsasthai tēn Iazēr, kai katelabonto autēn kai tas kōmas autēs And Moses sent to survey Jaazer, and they overtook it, and her towns,

kai exebalon ton Amorraiion ton katoikounta ekei. -- and they cast out the Amorite dwelling there.

כזזז זזזזזז זזזזזז זזזזזז 33

לַגְוִיפְנֵי וַיַּעֲלוּ דֶרֶךְ הַבָּשָׁן וַיֵּצֵא עֹג מֶלֶךְ-הַבָּשָׁן לְקָרְאָתָם הוּא

וְכָל-עַמּוֹ לְמִלְחָמָה אֶדְרֵעִי:

33. wayiph'nu waya`alu derek haBashan wayetse' `Og melek-haBashan liq'ra'tham hu' w'kal-`amo lamil'chamah 'Ed're`i.

Num21:33 Then they turned and went up by the way of Bashan, and Og the king of Bashan came out to meet them, he and all his people, for battle at Edrei.

<33> καὶ ἐπιστρέψαντες ἀνέβησαν ὁδὸν τὴν εἰς Βασαν· καὶ ἐξῆλθεν Ὀγ βασιλεὺς τῆς Βασαν εἰς συνάντησιν αὐτοῖς καὶ πᾶς ὁ λαὸς αὐτοῦ εἰς πόλεμον εἰς Ἐδραῖν.

33 kai epistrepesantes anebesan hodon ten eis Basan;

And having turned they ascended the way unto Bashan.

kai exelthen Og basileus tes Basan eis synantēsin autois kai pas ho laos autou eis polemon eis Edrain.

And came forth Og king of Bashan to meet with them, and all his people for war in Edrei.

Shabbat Torah Reading Schedule (36th sidrah) - Numbers 21:34 - 25

לְדַוִּי אָמַר יְהוָה אֵל-מִשָּׁה אֶל-תִּירָא אֹתוֹ כִּי בְיָדִי נָתַתִּי אֹתוֹ
וְאֶת-כָּל-עַמּוֹ וְאֶת-אֶרְצוֹ וְעָשִׂיתָ לוֹ כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתָ
לְסִיחֵן מֶלֶךְ אֲשֶׁר יוֹשֵׁב בְּחֶשְׁבּוֹן:

34. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh 'al-tira' 'otho ki b'yad'ak nathati 'otho w'eth-kal-`amo w'eth-'ar'tso w'`asiath lo ka'asher `asiath l'Sichon melek ha'Emori 'asher yosheb b'Chesh'bon.

Num21:34 But **YHWH** said to Mosheh, Do not fear him, for I have given him into your hand, and all his people and his land; and you shall do to him as you did to Sihon, king of the Amorites, who lived at Heshbon.

<34> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν Μὴ φοβηθῆς αὐτόν, ὅτι εἰς τὰς χεῖράς σου παραδέδωκα αὐτόν καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ πᾶσαν τὴν γῆν αὐτοῦ, καὶ ποιήσεις αὐτῷ καθὼς ἐποίησας τῷ Σηων βασιλεῖ τῶν Ἀμορραίων, ὃς κατῶκει ἐν Ἐσεβων.

34 kai eipen kyrios pros Mousēn Mē phobēthēs auton, hoti eis tas cheiras sou paradedōka auton

And YHWH said to Moses, Do not fear him, for into your hands I have delivered him,

kai panta ton laon autou kai pasan tēn gēn autou, kai poiēseis autō

and all his people, and all his land; and you shall do to him

kathōs epoiēsas tō Sēōn basilei tōn Amorraion, hos katōkei en Esebōn.

as you did to Sihon king of the Amorites, who dwelt in Heshbon.

לַחְוִיפְנֵי אֹתוֹ וְאֶת-בְּנָיו
וְאֶת-כָּל-עַמּוֹ עַד-בְּלֹתֵי הַנְּשֹׂאִיר-לוֹ שְׁרִיד וַיִּירָשׁוּ אֶת-אֶרְצוֹ:

35. wayaku 'otho w'eth-banayu w'eth-kal-`amo `ad-bil'ti hish'ir-lo sarid wayir'shu 'eth-'ar'tso.

Num21:35 So they killed him and his sons and all his people,
until there was no remnant left him; and they possessed his land.

<35> καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ
ἕως τοῦ μὴ καταλιπεῖν αὐτοῦ ζωγρείαν· καὶ ἐκληρονόμησαν τὴν γῆν αὐτῶν.

35 kai epataxen auton kai tous huious autou kai panta ton laon autou

And he struck him and his sons, and all his people,

heōs tou mē katalipein autou zōgreian; kai eklēronomēsan tēn gēn autōn.

דַּוִּיאָמֶר מוֹאֵב אֶל-זִקְנֵי מִדְיָן עֲתָה יִלְחֲכוּ הַקָּהָל
אֶת-כָּל-סְבִיבֵי תֵינוּ כַּלְחֵךְ הַנְשׂוֹר אֵת יֶרֶק הַשָּׂדֶה
וּבְלֹק בֶּן-צִפּוֹר מֶלֶךְ לְמוֹאֵב בְּעֵת הַהוּא:

4. wayo'mer Mo'ab 'el-ziq'ney Mid'yan `atah y'lachaku haqahal 'eth-kal-'s'bibotheynu
kil'chok hashor 'eth yereq hasadeh uBalaq ben-Tsipor melek l'Mo'ab ba`eth hahiw'.

Num22:4 Moab said to the elders of Midian, Now this company shall lick up all that is around us,
as the ox licks up the grass of the field. And Balak the son of Zippor was king of Moab at that time.

«4» καὶ εἶπεν Μωαβ τῇ γερουσίᾳ Μαδιαμ Νῦν ἐκλείξει ἡ συναγωγὴ αὕτη πάντας τοὺς κύκλω
ἡμῶν, ὡς ἐκλείξει ὁ μόσχος τὰ χλωρὰ ἐκ τοῦ πεδίου. καὶ Βαλακ υἱὸς Σεπφωρ βασιλεὺς Μωαβ ἦν
κατὰ τὸν καιρὸν ἐκεῖνον.

4 kai eipen Mōab tē gerousiā Madiam Nyn ekleixei hē synagōgē hautē

And Moab said to the council of elders of Midian, Now shall lick up this congregation
pantas tous kyklō hēmōn, hōs ekleixai ho moschos ta chlōra ek tou pediou.
all the ones round about us, as licks up the calf the green grass from the plain.

kai Balak huioy Sepphōr basileus Mōab ēn kata ton kairon ekeinon.

And Balak son of Zippor king of Moab was at that time.

וַיִּשְׁלַח מְלָאכִים אֶל-בְּלָעַם בֶּן-בְּעוֹר פְּתוֹרָה אֲשֶׁר
עַל-הַנֶּהָר אֲרָגָן בְּנֵי-עַמּוֹ לְקַרְאֵ-לוֹ לֵאמֹר הֲנִיחָ עִם יִצְאָ
מִמְצָרַיִם הֲנִיחָ כִּסֶּה אֶת-עֵינַי הָאֲרָגָן וְהוּא יָשִׁב מִמְּלִי:

5. wayish'lach mal'akim 'el-Bil'am ben-B'or P'thorah
'asher al-hanahar 'erets b'ney-'amo liq'ro'-lo le'mor hinneh `am yatsa' miMits'rayim
hinneh kisah 'eth-'eyn ha'arets w'hu' yosheb mimuli.

Num22:5 So he sent messengers to Balaam the son of Beor, at Pethor, which is near the river,
in the land of the sons of his people, to call him, saying, Behold, a people came out of Egypt;
behold, they cover the surface of the land, and they are living next to me.

«5» καὶ ἀπέστειλεν πρέσβεις πρὸς Βαλααμ υἱὸν Βεωρ Φαθουρα, ὃ ἐστὶν ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ γῆς υἰῶν
λαοῦ αὐτοῦ, καλέσαι αὐτὸν λέγων Ἴδου λαὸς ἐξελήλυθεν ἐξ Αἰγύπτου
καὶ ἰδοὺ κατεκάλυψεν τὴν ὄψιν τῆς γῆς καὶ οὗτος ἐγκάθηται ἐχόμενός μου.

5 kai apesteilen presbeis pros Balaam huion Beōr Phathoura,

And he sent ambassadors to Balaam son of Beor, to Pethor,

ho estin epi tou potamou gēs huiōn laou autou, kalesai auton legōn Idou laos exelēlythen ex Aigyptou
which is upon the river of the land of the sons of his people, to call him, saying,
Behold, a people have come forth from out of Egypt.

kai idou katekaluuen tēn opsin tēs gēs kai houtos egkathētai echomenos mou;

And behold, it has covered the appearance of the earth, and it has encamed close to me.

וַיִּשְׁלַח מְלָאכִים אֶל-בְּלָעַם בֶּן-בְּעוֹר פְּתוֹרָה אֲשֶׁר
עַל-הַנֶּהָר אֲרָגָן בְּנֵי-עַמּוֹ לְקַרְאֵ-לוֹ לֵאמֹר הֲנִיחָ עִם יִצְאָ
מִמְצָרַיִם הֲנִיחָ כִּסֶּה אֶת-עֵינַי הָאֲרָגָן וְהוּא יָשִׁב מִמְּלִי:

וְעַתָּה לְכֹה־נָא אָרְחָ-לִי אֶת-הָעָם הַזֶּה
כִּי-עָצוּם הוּא מִמֶּנִּי אֹלֵי אוֹכַל נֶכֶח-בוֹ וְאֲגַרְשֶׁנּוּ מִן-הָאָרֶץ
כִּי יִדְעַתִּי אֵת אֲשֶׁר-תְּבָרֵךְ מִבָּרֵךְ וְאֲשֶׁר תֵּאָר יוֹאָר:

6. w`atah l'kah-na' 'arah-li 'eth-ha'am hazeh ki-`atsum hu'mimemi 'ulay 'ukal nakeh-bo
wa'agar'shenu min-ha'arets ki yada`ti 'eth 'asher-t'barek m'borak wa'asher ta'or yu'ar.

Num22:6 Now, please come, curse this people for me since they are too mighty for me;
perhaps I may be able to defeat them and drive them out of the land.

For I know that he whom you bless is blessed, and he whom you curse is cursed.

<6> καὶ νῦν δεῦρο ἄρασαί μοι τὸν λαὸν τοῦτον, ὅτι ἰσχύει οὗτος ἢ ἡμεῖς·
ἐὰν δυνώμεθα πατάξαι ἐξ αὐτῶν, καὶ ἐκβαλῶ αὐτοὺς ἐκ τῆς γῆς·
ὅτι οἶδα οὖς ἐὰν εὐλογήσης σύ, εὐλόγηνται, καὶ οὖς ἐὰν καταράσῃ σύ, κεκατήρηνται.

6 kai nyn deuro arasai moi ton laon touton, hoti ischuei houtos ē hēmeis;

And now come, curse for me this people! for it is stronger than we.

ean dynōmetha pataxai ex autōn, kai ekbalō autous ek tēs gēs;

If we should be able to strike at them, then I shall cast them from out of the land.

hoti oida hous ean eulogēsēs sy, eulogēntai, kai hous ean katarasē sy, kekatērantai.

For I know that whom ever you should bless, they are blessed;

and whom ever you should curse, they are cursed.

וַיִּבְּאוּ אֶל-בְּלָעָם וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו הַדְּבָרִי בְּלָק:
זַיִּלְכוּ זַקְנֵי מוֹאָב וְזַקְנֵי מִדְיָן וּקְסָמִים בְּיָדָם
וַיִּבְּאוּ אֶל-בְּלָעָם וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו הַדְּבָרִי בְּלָק:

7. wayel'ku ziq'ney Mo'ab w'ziq'ney Mid'yan uq'samim b'yadam wayabo'u 'el-Bil'am
way'dab'ru 'elayu dib'rey Balaq.

Num22:7 So the elders of Moab and the elders of Midian departed with the fees for divination
in their hand; and they came to Balaam and repeated the words of Balak to him.

<7> καὶ ἐπορεύθη ἡ γερουσία Μωαβ καὶ ἡ γερουσία Μαδιαμ, καὶ τὰ μαντεῖα ἐν ταῖς χερσὶν
αὐτῶν, καὶ ἦλθον πρὸς Βαλααμ καὶ εἶπαν αὐτῷ τὰ ῥήματα Βαλακ.

7 kai eporeuthē hē gerousia Mōab kai hē gerousia Madiam, kai ta manteia en tais chersin autōn,

And went the council of elders of Moab, and the council of elders of Midian,

with the oracles in their hands.

kai elthon pros Balaam kai eipan autō ta hrēmata Balak.

And they came to Balaam, and they spoke to him the words of Balak.

חַוִּיאָמַר אֲלֵיהֶם לִינּוּ פֹה תְּלִילָה וְהִשְׁבַּתִּי אֶתְכֶם דָּבָר
כַּאֲשֶׁר יְדַבֵּר יְהוָה אֵלָי וַיִּשְׁבוּ שְׂרֵי-מוֹאָב עִם-בְּלָעָם:

וַיִּבְּאוּ אֶל-בְּלָעָם וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו הַדְּבָרִי בְּלָק:
זַיִּלְכוּ זַקְנֵי מוֹאָב וְזַקְנֵי מִדְיָן וּקְסָמִים בְּיָדָם
וַיִּבְּאוּ אֶל-בְּלָעָם וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו הַדְּבָרִי בְּלָק:

8. wayo'mer 'aleyhem linu phoh halay'lah wahašibothi 'eth'kem dabar ka'asher y'daber Yahúwah 'elay wayesh'bu sarey-Mo'ab `im-Bil`am.

Num22:8 He said to them, Spend the night here, and I shall bring word back to you as **אָנְשֵׁי** may speak to me. And the leaders of Moab stayed with Balaam.

<8> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Καταλύσατε αὐτοῦ τὴν νύκτα, καὶ ἀποκριθήσομαι ὑμῖν πράγματα, ἃ ἐὰν λαλήσῃ κύριος πρὸς με· καὶ κατέμειναν οἱ ἄρχοντες Μωαβ παρὰ Βαλααμ.

8 kai eipen pros autous Katalysate autou tēn nykta, kai apokrithēsomai hymin pragmata, And he said to them, You rest up here the night, and I shall answer you the things ha ean lalēsē kyrios pros me; kai katemeinan hoi archontes Mōab para Balaam. which ever YHWH should speak to me! And stayed the rulers of Moab with Balaam.

טוֹיְבֵי אֱלֹהִים אֶל-בְּלָעַם וַיֹּאמֶר מִי הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה עִמָּךְ׃
אָנְשֵׁי אֶלְכֶם מְעַלְמֵי מוֹאָב-בְּלָעַם וַיֹּאמֶר מִי הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה עִמָּךְ׃

9. wayabo' 'Elohim 'el-Bil`am wayo'mer mi ha'anashim ha'eleh `imak.

Num22:9 Then Elohim came to Balaam and said to him, Who are these men with you?

<9> καὶ ἦλθεν ὁ θεὸς πρὸς Βαλααμ καὶ εἶπεν αὐτῷ Τί οἱ ἄνθρωποι οὗτοι παρὰ σοί;

9 kai elthen ho theos pros Balaam kai eipen autō Ti hoi anthrōpoi houtoi para soi?

And Elohim came to Balaam, and he said to him, What do these men want with you?

וַיֹּאמֶר בְּלָעַם אֶל-הָאֱלֹהִים בְּלֶקְקֶךָ בֶּן-צִפּוֹר מֶלֶךְ מוֹאָב שָׁלַח אֵלָי׃
אָנְשֵׁי אֶלְכֶם מְעַלְמֵי מוֹאָב-בְּלָעַם וַיֹּאמֶר מִי הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה עִמָּךְ׃

10. wayo'mer Bil`am 'el-ha'Elohim Balaq ben-Tsipur melek Mo'ab shalach 'elay.

Num22:10 Balaam said to the Elohim, Balak the son of Zippor, king of Moab, has sent word to me,

<10> καὶ εἶπεν Βαλααμ πρὸς τὸν θεόν Βαλακ υἱὸς Σεπφωρ βασιλεὺς Μωαβ ἀπέστειλεν αὐτοὺς πρὸς με λέγων

10 kai eipen Balaam pros ton theon Balak huios Sepphōr basileus Mōab apesteilen autous pros me legōn And Balaam said to Elohim, Balak son of Zippor king of Moab sent them to me, saying,

וַיֹּאמֶר בְּלָעַם אֶל-הָאֱלֹהִים בְּלֶקְקֶךָ בֶּן-צִפּוֹר מֶלֶךְ מוֹאָב שָׁלַח אֵלָי׃
אָנְשֵׁי אֶלְכֶם מְעַלְמֵי מוֹאָב-בְּלָעַם וַיֹּאמֶר מִי הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה עִמָּךְ׃

11. hinneh ha'am hayotse' miMits'rayim way'kas 'eth-`eyn ha'arets `atah l'kah qabah-li 'otho `ulay 'ukal l'hilachem bo w'gerash'tiu.

Num22:11 Behold, a people has come out of Egypt and they cover the surface of the land; now come, curse them for me; perhaps I may be able to fight against them and drive them out.

<11> Ἴδου λαὸς ἐξελήλυθεν ἐξ Αἰγύπτου καὶ ἰδοὺ κεκάλυφεν τὴν ὄψιν τῆς γῆς καὶ οὗτος ἐγκάθηται ἐχόμενός μου·

καὶ νῦν δεῦρο ἄρασαί μοι αὐτόν, εἰ ἄρα δυνήσομαι πατάξαι αὐτόν καὶ ἐκβαλῶ αὐτόν ἀπὸ τῆς γῆς.

11 Idou laos exelēlythen ex Aigyptou kai idou kekalyphen tēn opsin tēs gēs

Behold, a people come forth from out of Egypt, and covered the appearance of the earth,

kai houtos egkathētai echomenos mou; kai nyn deuro arasai moi auton,
 they have encamped near to me and now come curse it for me!
 ei ara dynēsomai pataxai auton kai ekbalō auton apo tēs gēs.
 if it is so I shall be able to strike it, and I shall cast it out of the land.

12 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל-בְּלָעָם לֹא תֵלֵךְ עִמָּהֶם לֹא תֵאָר אֶת-הָעָם
 כִּי בָרוּךְ הוּא׃

12. wayo'mer 'Elohim 'el-Bil'am lo' thelek imahem lo' tha'or 'eth-ha'am ki baruk hu'.

Num22:12 Elohim said to Balaam, Do not go with them; you shall not curse the people, for they are blessed.

<12> καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς Βαλααμ Οὐ πορεύσῃ μετ' αὐτῶν οὐδὲ καταράσῃ τὸν λαόν· ἔστιν γὰρ εὐλογημένος.

12 kai eipen ho theos pros Balaam Ou poreusē met' autōn oude katarasē ton laon;
 And Elohim said to Balaam, You shall not go with them, nor shall you curse the people;
 estin gar eulogēmenos.
 for they are blessed.

13 וַיָּקָם בִּלְעָם בַּבֹּקֶר וַיֹּאמֶר אֶל-שָׂרֵי בְלָק לְכוּ אֶל-אַרְצְכֶם
 כִּי מֵאֵן יְהוָה לְתַתִּי לְהִלֵּךְ עִמָּכֶם׃

13. wayaqam Bil'am baboqer wayo'mer 'el-sarey Balaq l'ku 'el-'ar'ts'kem
 ki me'en Yahúwah l'thiti lahalok imakem.

Num22:13 So Balaam arose in the morning and said to Balak's leaders, Go back to your land, for 3939 has refused to let me go with you.

<13> καὶ ἀναστὰς Βαλααμ τὸ πρωὶ εἶπεν τοῖς ἀρχουσιν Βαλακ Ἀποτρέχετε πρὸς τὸν κύριον ὑμῶν· οὐκ ἀφήσιν με ὁ θεὸς πορεύεσθαι μεθ' ὑμῶν.

13 kai anastas Balaam to prōi eipen tois archousin Balak Apotrechete pros ton kyrion hymōn;
 And Balaam rising in the morning, said to the rulers of Balak, You run to your master
 ouk aphīēsin me ho theos poreuesthai meth' hymōn.
 does not allow me Elohim to go with you.

14 וַיָּקָמוּ שָׂרֵי מוֹאָב וַיָּבֹאוּ אֶל-בְּלָק
 וַיֹּאמְרוּ מֵאֵן בְּלָעָם הָלַךְ עִמָּנוּ׃

14. wayaqumu sarey Mo'ab wayabo'u 'el-Balaq wayo'm'ru me'en Bil'am halok imanu.

Num22:14 The leaders of Moab arose and went to Balak and said, Balaam refused to come with us.

<14> καὶ ἀναστάντες οἱ ἄρχοντες Μωαβ ἦλθον πρὸς Βαλακ
καὶ εἶπαν Οὐ θέλει Βαλααμ πορευθῆναι μεθ' ἡμῶν.

14 kai **anastantes** **hoi archontes** **Mōab ēlthon** **pros** **Balak**
And **rising**, **the rulers** of **Moab** **came** to **Balak**.

kai **eipan** **Ou** **thelei** **Balaam** **poreuthēnai** **meth'** **hēmōn**.
And **they said**, **does not** want **Balaam** to **go** with **us**.

15
טוויסרף עוד בקק שלח שרים רבים ונכבדים מאלה:
15 wayoseph `od Balaq sh'loach sarim rabbim w'nik'badim me'eleh.

15. wayoseph `od Balaq sh'loach sarim rabbim w'nik'badim me'eleh.

Num22:15 Then **Balak** again yet sent more leaders and more distinguished than the former.

<15> Καὶ προσέθετο Βαλακ ἔτι ἀποστεῖλαι ἄρχοντας πλείους καὶ ἐντιμότερους τούτων.

15 Kai **prosetheto** **Balak** **eti** **aposteilai** **archontas** **pleious** **kai** **entimoterous** **toutōn**.

And **added** again **Balak** to **send** rulers many, and ones more important than these.

16
טז ויבאו אל בלעם ויאמרו לו כה אמר בקק בן צפור
אל נא תמנע מהלך אלי:
16
16 wayabo'u 'el-Bil'am wayo'm'ru lo koh 'amar Balaq ben-Tsipor 'al-na' thimana` mehalok 'elay.

16. wayabo'u 'el-Bil'am wayo'm'ru lo koh 'amar Balaq ben-Tsipor 'al-na' thimana` mehalok 'elay.

Num22:16 They came to Balaam and said to him,

Thus says Balak the son of Zippor, Let nothing, I beg you, hinder you from coming to me;

<16> καὶ ἦλθον πρὸς Βαλααμ καὶ λέγουσιν αὐτῷ

Τάδε λέγει Βαλακ ὁ τοῦ Σεπφωρ Ἄξιῷ σε, μὴ ὀκνήσης ἐλθεῖν πρὸς με·

16 kai **ēlthon** **pros** **Balaam** **kai** **legousin** **autō**

And they came to Balaam, and they say to him,

Tade **legei** **Balak** **ho** **tou** **Sepphōr** **Axiō** **se**, **mē** **oknēsēs** **elthein** **pros** **me**;

Thus says Balak the son of Zippor, I deem you worthy,

you should not be reluctant to come to me,

17
יז כִּי-כִבֵּד אֶכְבְּדְּךָ מְאֹד וְכֹל אֲשֶׁר-תֹּאמַר אֵלַי אֶעֱשֶׂה
וְלִכְהֵנָּה קָבָה-לִּי אֵת הָעַם הַזֶּה:
17
17 ki-kabed 'akabed'ak m'od w'kol 'asher-to'mar 'elay 'e'eseh
ul'kah-na' qabah-li 'eth ha'am hazeh.

17. **ki-kabed** 'akabed'ak m'od w'kol 'asher-to'mar 'elay 'e'eseh
ul'kah-na' qabah-li 'eth ha`am hazeh.

Num22:17 for I shall indeed honor you richly, and I shall do whatever you say to me.

Please come then, curse this people for me.

<17> ἐντίμως γὰρ τιμήσω σε, καὶ ὅσα ἐὰν εἴπῃς, ποιήσω σοι·

καὶ δεῦρο ἐπικατάρασαί μοι τὸν λαὸν τοῦτον.

17 **entimōs** **gar** **timēsō** **se**, **kai** **hosa** **ean** **eipēs**, **poiēsō** **soi**; **kai** **deuro** **epikatarasai** **moi** **ton** **laon** **touton**.

for highly valued I shall esteem you, and as many things as you should say;
I shall do for you. Now come, accurse for me this people!

18 waya`an Bil`am wayo`mer `el-`ab`dey Balaq `im-yiten-li Balaq m`lo` beytho keseph w`zahab lo` `ukal la`abor `eth-pi Yahúwah `Elohay la`asoth q`tanah `o g`dolah.

18. waya`an Bil`am wayo`mer `el-`ab`dey Balaq `im-yiten-li Balaq m`lo` beytho keseph w`zahab lo` `ukal la`abor `eth-pi Yahúwah `Elohay la`asoth q`tanah `o g`dolah.

Num22:18 Balaam answered and said to the servants of Balak, If Balak would give to me his house full of silver and gold, I would not be able to pass over the command of **אֱלֹהֵי** my El, to do anything, small or great.

<18> καὶ ἀπεκρίθη Βαλααμ καὶ εἶπεν τοῖς ἄρχουσιν Βαλακ Ἐὰν δῶ μοι Βαλακ πλήρη τὸν οἶκον αὐτοῦ ἀργυρίου καὶ χρυσίου, οὐ δυνήσομαι παραβῆναι τὸ ῥῆμα κυρίου τοῦ θεοῦ ποιῆσαι αὐτὸ μικρὸν ἢ μέγα ἐν τῇ διανοίᾳ μου·

18 kai apekrithē Balaam kai eipen tois archousin Balak
And Balaam answered and said to the rulers of Balak,
Ean dō moi Balak plērē ton oikon autou argyriou kai chrysiou,
If shall give to me Balak full house his of silver and gold,
ou dynēsomai parabēnai to hrēma kyriou tou theou poiēsai auto mikron ē mega en tē dianoiā mou;
I shall not be able to violate the word of YHWH the El, to do it small or great in my mind.

19 w`atah sh`bu na` bazeh gam-`atem halay`lah w`ed`ah mah-yoseph Yahúwah daber `imi.

Num22:19 Now please, you also stay here tonight, and I shall know what more **אֱלֹהֵי** shall speak to me.

<19> καὶ νῦν ὑπομείνατε αὐτοῦ καὶ ὑμεῖς τὴν νύκτα ταύτην, καὶ γνώσομαι, τί προσθήσει κύριος λαλήσαι πρὸς με.

19 kai nyn hypomeinate autou kai hymeis tēn nykta tautēn,
And now remain behind here, even you this night!
kai gnōsomai, ti prosthēsei kyrios lalēsai pros me.
and I shall know what YHWH shall add to speak to me.

20 wayabo` `Elohim `el-Bil`am lay`lah wayo`mer lo` `im-liq`ro` l`ak ba`u ha`anashim qum lek `itam w`ak `eth-hadabar `asher-`adaber `eleyak `otho tha`aseh.

Num22:20 Elohim came to Balaam at night and said to him, If the men have come to call you, rise up and go with them; but only the word which I speak to you it shall you do.

Num22:23 When the donkey saw the angel of אֱלֹהִים standing in the way with his drawn sword in his hand, the donkey turned off from the way and went into the field; but Balaam struck the donkey to turn her back into the way.

<23> καὶ ἰδοῦσα ἡ ὄνος τὸν ἄγγελον τοῦ θεοῦ ἀνθεστηκότα ἐν τῇ ὁδῷ καὶ τὴν ῥομφαίαν ἐσπασμένην ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ ἐξέκλινεν ἡ ὄνος ἐκ τῆς ὁδοῦ καὶ ἐπορεύετο εἰς τὸ πεδίον· καὶ ἐπάταξεν τὴν ὄνον τῇ ῥάβδῳ τοῦ εὐθύναι αὐτήν ἐν τῇ ὁδῷ.

23 kai **idousa** hē onos ton aggelon tou theou anthestēkota en tē hodō
And seeing the donkey the angel of Elohim opposing it in the way,
kai tēn hromphaian espasmenēn en tē cheiri autou kai exeklinen hē onos ek tēs hodou
and the broadsword being unsheathed in his hand, that turned aside the donkey from the way,
kai eporeueto eis to pedion; kai epataxen tēn onon tē hrabdō tou euthynai autēn en tē hodō.
and went into the plain. And he struck the donkey with the staff to straighten it in the way.

אֱלֹהִים אָמַד מַלְאָךְ יְהוָה בְּמִשְׁעוֹל הַקְּרָמִים גָּדֵר מִזֶּה וְגָדֵר מִזֶּה 24

כִּד וַיַּעֲמֵד מַלְאָךְ יְהוָה בְּמִשְׁעוֹל הַקְּרָמִים גָּדֵר מִזֶּה וְגָדֵר מִזֶּה:

24. waya`amod mal'ak Yahúwah b'mish'ol hak'ramim gader mizeh w'gader mizeh.

Num22:24 Then the angel of אֱלֹהִים stood in a narrow path of the vineyards, with a wall on this side and a wall on that side.

<24> καὶ ἔστη ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ ἐν ταῖς αὐλαξίν τῶν ἀμπέλων, φραγμὸς ἐντεῦθεν καὶ φραγμὸς ἐντεῦθεν·

24 kai estē ho aggelos tou theou en tais aulaxin tōn ampelōn,
And stood the angel of Elohim in the furrows of the grapevines,
phragmos enteuthen kai phragmos enteuthen;
a barrier here on this side and a barrier here on that side.

אֶת-הַקִּיר וַתִּשָּׁרְץ אֶת-רַגְלָהּ בְּלַעַם אֶת-הַקִּיר וַיִּסֶּף לְהַכּוֹתָהּ:

אֶת-הַקִּיר וַתִּשָּׁרְץ אֶת-רַגְלָהּ בְּלַעַם אֶת-הַקִּיר וַיִּסֶּף לְהַכּוֹתָהּ:

כִּה וַתִּתְּרָא הָאֲתוֹן אֶת-מַלְאָךְ יְהוָה וַתִּלְחַץ אֶת-הַקִּיר וַתִּשָּׁרְץ אֶת-רַגְלָהּ בְּלַעַם אֶת-הַקִּיר וַיִּסֶּף לְהַכּוֹתָהּ:

וַתִּלְחַץ אֶת-רַגְלָהּ בְּלַעַם אֶת-הַקִּיר וַיִּסֶּף לְהַכּוֹתָהּ:

25. watere' ha'athon 'eth-mal'ak Yahúwah watilachets 'el-haqir
watil'chats 'eth-regel Bil'am 'el-haqir wayoseph l'hakothah.

Num22:25 When the donkey saw the angel of אֱלֹהִים, she pressed herself to the wall and pressed Balaam's foot against the wall, so he struck her again.

<25> καὶ ἰδοῦσα ἡ ὄνος τὸν ἄγγελον τοῦ θεοῦ προσέθλιψεν ἑαυτήν πρὸς τὸν τοίχον καὶ ἀπέθλιψεν τὸν πόδα Βαλααμ πρὸς τὸν τοίχον· καὶ προσέθετο ἔτι μαστίξαι αὐτήν.

25 kai **idousa** hē onos ton aggelon tou theou prosethlipsen heautēn pros ton toichon
And seeing the donkey the angel of Elohim, pressed herself against the wall,
kai apethlipsen ton poda Balaam pros ton toichon; kai prosetheto eti mastixai autēn.
and it squeezed the foot of Balaam against the wall,
and he added again to crack the whip on her.

אֶת-הַקִּיר וַתִּשָּׁרְץ אֶת-רַגְלָהּ בְּלַעַם אֶת-הַקִּיר וַיִּסֶּף לְהַכּוֹתָהּ 26

אֶת-הַקִּיר וַתִּשָּׁרְץ אֶת-רַגְלָהּ בְּלַעַם אֶת-הַקִּיר וַיִּסֶּף לְהַכּוֹתָהּ:

כוּ וַיּוֹסֶף מִלְּאַךְ-יְהוָה עֲבוֹר וַיַּעֲמֵד בְּמָקוֹם צָר
אֲשֶׁר אֵין-דֶּרֶךְ לְנִטּוֹת יָמִין וּשְׂמֹאל:

**26. wayoseph mal'ak-Yahúwah `abor waya`amod b'maqom tsar
'asher 'eyn-derek lin'toth yamin us'mo'wl.**

Num22:26 The angel of אַלְּאךְ went further, and stood in a narrow place
where there was no way to turn to the right hand nor the left.

<26> καὶ προσέθετο ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ καὶ ἀπελθὼν ὑπέστη ἐν τόπῳ στενωῶ,
εἰς ὃν οὐκ ἦν ἐκκλῖναι δεξιὰν οὐδὲ ἀριστεράν.

26 kai prosetheto ho aggelos tou theou kai apelhōn hypestē en topō stenō,

And proceeded the angel of Elohim going forth. And he stood in place a narrow

eis hon ouk ēn ekklinai dexian oude aristeran.

for which there was no turning aside right or left.

כַּזְוִתָּא הָאֵתְּוֹן אֶת-מְלָאךְ יְהוָה וַתִּרְבֵּץ תַּחַת בְּלָעָם
וַיַּחַר-אַף בְּלָעָם וַיִּךְ אֶת-הָאֵתְּוֹן בַּמַּקֵּל:

**27. watere' ha'athon 'eth-mal'ak Yahúwah watir'bats tachath Bil`am
wayichar-'aph bil`am wayak 'eth-ha'athon bamaqel.**

Num22:27 When the donkey saw the angel of אַלְּאךְ, she lay down under Balaam;
so Balaam's anger was kindled; and struck the donkey with his stick.

<27> καὶ ἰδοῦσα ἡ ὄνος τὸν ἄγγελον τοῦ θεοῦ συνεκάθισεν ὑποκάτω Βαλααμ·
καὶ ἐθυμώθη Βαλααμ καὶ ἔτυπεν τὴν ὄνον τῆ ῥάβδῳ.

27 kai idousa hē onos ton aggelon tou theou synekathisen hypokatō Balaam;

And seeing the donkey the angel of Elohim, sat down underneath Balaam.

kai ethymōthē Balaam kai etypten tēn onon tē hrabdō.

And Balaam became enraged, and beat the donkey with the rod.

כַּח וַיִּפְתַּח יְהוָה אֶת-פִּי הָאֵתְּוֹן וַתֹּאמֶר לְבָלָעָם מָה-עָשִׂיתִי לָךְ
כִּי הִפִּיתַנִּי זֶה שְׁלֹשׁ הַגָּלִים:

**28. wayiph'tach Yahúwah 'eth-pi ha'athon wato'mer l'Bil`am
meh-`asithi l'ak ki hikithani zeh shalosh r'galim.**

Num22:28 And אַלְּאךְ opened the mouth of the donkey, and she said to Balaam,
What have I done to you, that you have struck me these three times?

<28> καὶ ἤνοιξεν ὁ θεὸς τὸ στόμα τῆς ὄνου, καὶ λέγει τῷ Βαλααμ
Τί ἐποίησά σοι ὅτι πέπαικάς με τοῦτο τρίτον;

28 kai ēnoixen ho theos to stoma tēs onou, kai legei tō Balaam

And Elohim opened the mouth of the donkey, and she says to Balaam,

Ti epoiēsa soi hoti pepaikas me touto triton?

What did I do to you that you have hit me this third time?

כַּטְוִי־אָמַר בְּלַעַם לְאַתּוֹן כִּי הִתְעַלְלִיתָ בִּי לֹא יִשְׁ-חֶרֶב בְּיָדִי
29 כַּטְוִי־אָמַר בְּלַעַם לְאַתּוֹן כִּי הִתְעַלְלִיתָ בִּי לֹא יִשְׁ-חֶרֶב בְּיָדִי

29. wayo'mer Bil'am la'athon ki hith'alal't' bi lu yesh-cherab b'yadi ki atah harag'tik.

Num22:29 Then Balaam said to the donkey, Because you have made a mockery of me!
If there had been a sword in my hand, I would have killed you by now.

<29> καὶ εἶπεν Βαλααμ τῇ ὄνῳ Ὅτι ἐμπέπαιχάς μοι.
καὶ εἰ εἶχον μάχαιραν ἐν τῇ χειρὶ μου, ἤδη ἂν ἐξέκέντησά σε.

29 kai eipen Balaam tē onō Hoti empepaichas moi;
And Balaam said to the donkey that, You have mocked me,
kai ei eichon machairan en tē cheiri mou, ēdē an exekentēsa se.
and if I had a sword in my hand, already I would have stabbed you.

לֹא־יִשְׁחַדְּךָ אֶל-בְּלַעַם הַלֹּזָא אֲנֹכִי אֶתְנֶךָ
30 לֹא־יִשְׁחַדְּךָ אֶל-בְּלַעַם הַלֹּזָא אֲנֹכִי אֶתְנֶךָ
לֹא־יִשְׁחַדְּךָ אֶל-בְּלַעַם הַלֹּזָא אֲנֹכִי אֶתְנֶךָ

לֹא־יִשְׁחַדְּךָ אֶל-בְּלַעַם הַלֹּזָא אֲנֹכִי אֶתְנֶךָ
אֲשֶׁר-רָכַבְתָּ עָלַי מֵעוֹדְךָ עַד-הַיּוֹם הַזֶּה הַחֶסֶן הַסִּפְנֵתִי
לַעֲשׂוֹת לְךָ כִּיָּהוּ וַיֹּאמֶר לֹא:

30. wato'mer ha'athon 'el-Bil'am halo' 'anoki 'athon'k 'asher-rahab'at alay me'od'ak
'ad-hayom hazeh hahas'ken his'kan'ti la'asoth l'ak koh wayo'mer lo'.

Num22:30 The donkey said to Balaam, Am I not your donkey on which you have ridden all your life
to this day? Have I ever been accustomed to do so to you? And he said, No.

<30> καὶ λέγει ἡ ὄνος τῷ Βαλααμ Οὐκ ἐγὼ ἡ ὄνος σου, ἐφ' ἧς ἐπέβαινες ἀπὸ νεότητός σου ἕως τῆς
σήμερον ἡμέρας; μὴ ὑπεροράσει ὑπεριδοῦσα ἐποίησά σοι οὕτως; ὁ δὲ εἶπεν Οὐχί.

30 kai legei hē onos tō Balaam Ouk egō hē onos sou, eph' hēs epebaines apo neotētos sou
And says the donkey to Balaam, Am I not your donkey,
upon which you mounted from your youth,
heōs tēs sēmeron hēmeras? mē hyperorasei hyperidoussa epoiēsa soi houtōs? ho de eipen Ouchi.
until today's day? Have to neglect by overlooking I acted you thus? And he said, No!

לֹא־וַיִּגַּל יְהוָה אֶת-עֵינָי בְּלַעַם וַיִּרְא אֶת-מַלְאָךְ יְהוָה נֹצֵב
31 לֹא־וַיִּגַּל יְהוָה אֶת-עֵינָי בְּלַעַם וַיִּרְא אֶת-מַלְאָךְ יְהוָה נֹצֵב

בַּקֶּרֶךְ וַחֲרָבוֹ שְׁלֶפְחָה בְּיָדוֹ וַיִּפְקֹד וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לְאַפְרָיִם:
בַּקֶּרֶךְ וַחֲרָבוֹ שְׁלֶפְחָה בְּיָדוֹ וַיִּפְקֹד וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לְאַפְרָיִם:

31. way'gal Yahúwah 'eth-eyney Bil'am wayar' 'eth-mal'ak Yahúwah nitsab baderek
w'char'bo sh'luphah b'yado wayiqod wayish'tachu l'apayu.

Num22:31 Then **אֱלֹהִים** opened the eyes of Balaam, and he saw the angel of **אֱלֹהִים** standing in the way with his drawn sword in his hand; and he bowed and fell on his face.

<31> ἀπεκάλυψεν δὲ ὁ θεὸς τοὺς ὀφθαλμοὺς Βαλααμ, καὶ ὄρα τὸν ἄγγελον κυρίου ἀνθεστηκότα ἐν τῇ ὁδῷ καὶ τὴν μάχαιραν ἐσπασμένην ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ κύψας προσεκύνησεν τῷ προσώπῳ αὐτοῦ.

31 **apekaluuen** de ho **theos** tous **ophthalmous** **Balaam**, kai **hora ton aggelon kyriou anthestekota** **uncovered** And **Elohim** the eyes of **Balaam**, and he sees the angel of **YHWH** opposing him **en tē hodō kai tēn machairan espasmenēn en tē cheiri autou kai kuuas prosekynēsen tō prosōpō autou.** in the way, and the sword being unsheathed in his hand.

And bowing he did obeisance on his face.

אֱלֹהִים פָּתַח אֶת-עֵינָיו לְבַלְעָם וַיַּרְא אֶת-מַלְאַךְ יְהוָה עֹמֵד בַּדֶּרֶךְ עִמּוֹ וְהָיָה בְּיָדוֹ חֶרֶב מְצֻלָּה וַיִּשְׁתַּחוּ וַיִּפֹּל עַל-פָּנָיו

לְבַי אָמַר אֱלֹהִים מַלְאַךְ יְהוָה עַל-מַחֲבֵרַת אֶת-אֶתְנַחֵם זֶה שְׁלוֹשׁ רְגָלִים הִנֵּה אֲנֹכִי יֹצֵאתִי לְשַׁטֵּן כִּי-יִרְט הַדֶּרֶךְ לְנִגְדֵי:

32. wayo'mer 'elayu mal'ak Yahúwah `al-mah hikiath 'eth-'athon'ak zeh shalosh r'galim hinneh 'anoki yatsa'thi l'satan ki-yarat haderek l'neg'di.

Num22:32 The angel of **אֱלֹהִים** said to him, **Why** have you struck your donkey **these three** times? Behold, I have come out as an adversary, because your way was **contrary** to me.

<32> καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ Διὰ τί ἐπάταξας τὴν ὄνον σου τοῦτο τρίτον; καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἐξῆλθον εἰς διαβολήν σου, ὅτι οὐκ ἀστεία ἡ ὁδός σου ἐναντίον μου.

32 kai **eipen autō ho aggelos tou theou Dia ti epataxas tēn onon sou touto triton?**

And **said to him the angel of Elohim, Why do you strike your donkey this third time?**

kai **idou egō exēlthon eis diabolēn sou, hoti ouk asteia hē hodos sou enantion mou.**

Now **behold, I came forth to distract you, for was not fair your way before me.**

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל-בַּלְעָם וַיַּרְא אֶת-מַלְאַךְ יְהוָה עֹמֵד בַּדֶּרֶךְ עִמּוֹ וְהָיָה בְּיָדוֹ חֶרֶב מְצֻלָּה וַיִּשְׁתַּחוּ וַיִּפֹּל עַל-פָּנָיו

לְבַי אָמַר אֱלֹהִים מַלְאַךְ יְהוָה עַל-מַחֲבֵרַת אֶת-אֶתְנַחֵם זֶה שְׁלוֹשׁ רְגָלִים הִנֵּה אֲנֹכִי יֹצֵאתִי לְשַׁטֵּן כִּי-יִרְט הַדֶּרֶךְ לְנִגְדֵי:

33. watir'ani ha'athon watet l'phanay zeh shalosh r'galim 'ulay nat'thah mipanay ki `atah gam-'oth'kah harag'ti w'othah hecheyeythi.

Num22:33 But the donkey **saw me** and **turned aside from me** **these three** times.

If she had not turned aside from me, I would **surely** have killed **you** just **now**, and **let her** live.

<33> καὶ ἰδοῦσά με ἡ ὄνος ἐξέκλινεν ἀπ' ἐμοῦ τρίτον τοῦτο· καὶ εἰ μὴ ἐξέκλινεν, νῦν οὖν σὲ μὲν ἀπέκτεινα, ἐκείνην δὲ περιεποιήσαμην.

33 kai **idousa me hē onos exeklinen ap' emou triton touto;**

And **seeing me, the donkey turned aside from me this third time;**

kai **ei mē exeklinen, nyn oun se men apekteina, ekeinēn de periepoiēsamēn.**

and **unless she turned aside from me, now then you indeed** I would have killed,

her and then **I would have preserved.**

34 כִּי אָמַר בְּלָעַם אֶל־מְלָאָךְ יְהוָה חָטָאתִי כִּי לֹא יָדַעְתִּי
 לֵד וַיֹּאמֶר בְּלָעַם אֶל־מְלָאָךְ יְהוָה חָטָאתִי כִּי לֹא יָדַעְתִּי
 כִּי אַתָּה נֹצֵב לְקַרְאֹתִי בְּדַרְךָ וְעַתָּה אִם־רַע בְּעֵינַיִךְ אֲשׁוּבָה לִּי׃

34. wayo'mer Bil'am 'el-mal'ak Yahúwah chata'thi ki lo' yada'ti
ki 'atah nitsab liq'ra'thi badarek w'atah 'im-ra' b'eyneyak 'ashubah li.

Num22:34 Balaam said to the angel of **YHWH**, I have sinned, for I did not know that you were standing in the way against me. Now then, if it is displeasing to you, I shall turn back by myself.

<34> καὶ εἶπεν Βαλααμ τῷ ἀγγέλῳ κυρίου Ἠμάρτηκα, οὐ γὰρ ἠπιστάμην ὅτι σύ μοι ἀνθέστηκας ἐν τῇ ὁδῷ εἰς συνάντησίν· καὶ νῦν εἰ μή σοι ἀρέσκει, ἀποστραφήσομαι.

34 kai eipen Balaam tō aggelō kyriou Hēmartēka, ou gar ēpistamēn

And Balaam said to the angel of YHWH, I have sinned, for I did not have knowledge

hoti sy moi anthestēkas en tē hodō eis synantēsin; kai nyn ei mē soi areskei, apostrophēsomai.

that you opposed me in the way to meet with me.

And now, unless it not be sufficient to you, I shall return.

35 מְלָאָךְ יְהוָה אָמַר לְבָלָעַם אֶל־מְלָאָךְ יְהוָה אֶת־הַדְּבָר אֲשֶׁר־אָנֹכִי אֹלֶיךָ אֵתוֹ תִּדְבֹּר
 וַיִּלֶּךְ בְּלָעַם עִם־הָאֲנָשִׁים
 וַיִּלֶּךְ בְּלָעַם עִם־שָׂרֵי בָלָק׃

35. wayo'mer mal'ak Yahúwah 'el-Bil'am lek'im-ha'anashim
w'ephes 'eth-hadabar 'asher-'adaber 'eleyak 'otho th'daber wayelek Bil'am'im-sarey Balaq.

Num22:35 But the angel of **YHWH** said to Balaam, Go with the men, but you shall speak only the word which I tell you. So Balaam went along with the leaders of Balak.

<35> καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ πρὸς Βαλααμ Συμπορεύθητι μετὰ τῶν ἀνθρώπων· πλὴν τὸ ῥῆμα, ὃ ἐὰν εἴπω πρὸς σέ, τοῦτο φυλάξῃ λαλήσαι.

καὶ ἐπορεύθη Βαλααμ μετὰ τῶν ἀρχόντων Βαλακ.

35 kai eipen ho aggelos tou theou pros Balaam Symporeuthēti meta tōn anthrōpōn; plēn to hrēma,

And said the angel of Elohim to Balaam, You go with the men! Except the word

ho ean eipō pros se, touto phylaxē lalēsai. kai epreuthē Balaam meta tōn archontōn Balak.

which ever I should say to you, this you shall guard to speak.

And Balaam went with the rulers of Balak.

36 לֹוִי־שָׁמַע בְּלָק כִּי בָא בְּלָעַם וַיֵּצֵא לְקַרְאֹתוֹ אֶל־עִיר מוֹאָב
 אֲשֶׁר עַל־גְּבוּל אֲרָנָן אֲשֶׁר בְּקֶצֶה הַגְּבוּל׃

36. wayish'ma` Balaq ki ba' Bil'am wayetse' liq'ra'tho 'el-'ir Mo'ab
'asher `al-g'bul 'Ar'non 'asher biq'tseh hag'bul.

Num22:36 When Balak heard that Balaam was coming, he went out to meet him at the city of Moab, which is on the Arnon border, at the extreme end of the border.

<36> Καὶ ἀκούσας Βαλακ ὅτι ἦκει Βαλααμ, ἐξῆλθεν εἰς συνάντησιν αὐτῷ εἰς πόλιν Μωαβ, ἣ ἔστιν ἐπὶ τῶν ὀρίων Ἀρνων, ὃ ἔστιν ἐκ μέρους τῶν ὀρίων.

36 Kai akousas Balak hoti hēkei Balaam, exēlthen eis synantēsin autō eis polin Mōab, And Balak hearing that Balaam had come, came forth to meet him in a city of Moab, hē estin epi tōn horiōn Arnōn, ho estin ek merous tōn horiōn. which is upon the borders of Arnon, which is of the parts of the borders.

יָצֵא בָּלָק מִן־הָאָרְנוֹן מִן־קֵץ הָאָרְנוֹן וַיֵּצֵא בָּלָק מִן־הָאָרְנוֹן מִן־קֵץ הָאָרְנוֹן וַיֵּצֵא בָּלָק מִן־הָאָרְנוֹן מִן־קֵץ הָאָרְנוֹן 37

לְזוֹיֵאמֶר בְּלָק אֶל־בְּלָעָם הֲלֹא שָׁלַחְתִּי אֵלֶיךָ לְקַרְאֲךָ לָמָּה לָּךְ לֹא־הִלַּכְתָּ אֵלַי הֲאִמְנָם לֹא אוֹכַל כִּבְדְּךָ:

37. wayo'mer Balaq 'el-Bil'am halo' shaloch shalach'ti 'eleyak liq'ro'-lah lamah lo'-halak'at 'elay ha'um'nam lo' 'ukal kab'deh.

Num22:37 Then Balak said to Balaam, Did I not urgently send to you to call you? Why did you not come to me? Am I really unable to honor you?

<37> καὶ εἶπεν Βαλακ πρὸς Βαλααμ Οὐχὶ ἀπέστειλα πρὸς σέ καλέσαι σε; διὰ τί οὐκ ἤρχου πρὸς με; ὄντως οὐ δυνήσομαι τιμῆσαι σε;

37 kai eipen Balak pros Balaam Ouchi apesteila pros se kalesai se? And Balak said to Balaam, Did I not send to you to call you? dia ti ouk ērchou pros me? ontōs ou dynēsomai timēsai se? Why have you not come to me? Really, shall I not be able to esteem you?

לַחְיֵי־אֱמֹר בְּלָעָם אֶל־בְּלָק הִנֵּה־בָאתִי אֵלֶיךָ עַתָּה הִיכוֹל אוֹכַל כִּבְדְּךָ מֵאֹמְתָה הַדְּבָר אֲשֶׁר יִשְׂיִם אֱלֹהִים בְּפִי אֲתוֹ אֲדַבֵּר:

38. wayo'mer Bil'am 'el-Balaq hinneh-ba'thi 'eleyak `atah hayakol 'ukal daber m'umah hadabar 'asher yasim 'Elohim b'phi 'otho 'adaber.

Num22:38 So Balaam said to Balak, Behold, I have come now to you! Am I able to speak anything at all? The word that Elohim puts in my mouth, that I shall speak.

<38> καὶ εἶπεν Βαλααμ πρὸς Βαλακ Ἴδου ἦκω πρὸς σέ· νῦν δυνατὸς ἔσομαι λαλήσαι τι; τὸ ῥῆμα, ὃ ἐὰν βάλη ὁ θεὸς εἰς τὸ στόμα μου, τοῦτο λαλήσω.

38 kai eipen Balaam pros Balak Idou hēkō pros se; nyn dynatos esomai lalēsai ti? And Balaam said to Balak, Behold, I come to you now. Am I able to speak anything? to hrēma, ho ean balē ho theos eis to stoma mou, touto lalēsō. The word which ever Elohim should put into my mouth, this I shall speak.

לְטוֹיֵי־לִךְ בְּלָעָם עִם־בְּלָק וַיִּבְאוּ קִרְיַת חֲצוֹת: 39

39. wayelek Bil`am `im-Balaq wayabo'u Qir'yath chutsoth.

Num22:39 And Balaam went with Balak, and they came to Kiriath-huzoth.

<39> καὶ ἐπορεύθη Βαλααμ μετὰ Βαλακ, καὶ ἦλθον εἰς πόλεις ἐπαύλεων.

39 kai eporeuthē Balaam meta Balak, kai ēlthon eis poleis epauleōn.

And Balaam went with Balak. And they came to Cities of Properities.

40 :יָצֵא בָּלָק בְּקָרְוֹצֵאן וַיִּשְׁלַח לְבָלְעָם וְלִשְׂרָיִם אֲשֶׁר אֵתָּוּ
מִוִּזְבַּח בָּלָק בְּקָרְוֹצֵאן וַיִּשְׁלַח לְבָלְעָם וְלִשְׂרָיִם אֲשֶׁר אֵתָּוּ

40. wayiz'bach balaq baqar watso'n way'shalach l'Bil`am w'lasarim 'asher 'ito.

Num22:40 Balak sacrificed oxen and sheep, and sent some to Balaam and the leaders who were with him.

<40> καὶ ἔθυσεν Βαλακ πρόβατα

καὶ μόσχους καὶ ἀπέστειλεν τῷ Βαλααμ καὶ τοῖς ἄρχουσι τοῖς μετ' αὐτοῦ.

40 kai ethysen Balak probata kai moschous kai apesteilen tō Balaam kai tois archousi tois met' autou.

And Balak sacrificed sheep and calves, and sent to Balaam and to the rulers,
to the ones with him.

41 :וַיְהִי בַבֹּקֶר וַיִּקַּח בָּלָק אֶת-בְּלָעָם וַיַּעֲלֵהוּ בְּמֹת בְּעַל
מֵאִוִּיחֵי בַבֹּקֶר וַיִּקַּח בָּלָק אֶת-בְּלָעָם וַיַּעֲלֵהוּ בְּמֹת בְּעַל
וַיֵּרָא מִשָּׁם קִצֵּה הָעָם:

41. way'hi baboqer wayiqach Balaq 'eth-Bil`am

waya`alehu bamoth Ba'al wayar' misham q'tseh ha`am.

Num22:41 Then it came about in the morning that Balak took Balaam

and brought him up to the high places of Baal, and he saw from there a portion of the people.

<41> καὶ ἐγενήθη πρωὶ καὶ παραλαβὼν Βαλακ τὸν Βαλααμ ἀνεβίβασεν αὐτὸν ἐπὶ τὴν στήλην τοῦ Βααλ καὶ ἔδειξεν αὐτῷ ἐκεῖθεν μέρος τι τοῦ λαοῦ.

41 kai egenēthē prōi kai paralabōn Balak ton Balaam anebibasen auton epi tēn stēlēn tou Baal

And it became morning, and Balak taking Balaam transported him unto the stele of Baal,

kai edeixen autō ekeithen meros ti tou laou.

and showed to him from there a certain part of the people.

Chamesh haPekudim / Bemidbar (Numbers)

Chapter 23

אָוַיֹּאמֶר בִּלְעָם אֶל־בָּלָק בְּנֵה־לִי בָזָה שִׁבְעָה מִזְבְּחֹת
וְהִכֵּן לִי בָזָה שִׁבְעָה פָרִים וְשִׁבְעָה אֵילִים: Num23:1

1. wayo'mer Bil'am 'el-Balaq b'neh-li baze shib'ah miz'b'choth
w'haken li baze shib'ah pharim w'shib'ah 'eylim.

Num23:1 Then Balaam said to Balak, Build seven altars for me here,
and prepare seven bulls and seven rams for me here.

<23:1> καὶ εἶπεν Βαλααμ τῷ Βαλακ Οἰκοδόμησόν μοι ἐνταῦθα ἑπτὰ βωμοὺς
καὶ ἐτοίμασόν μοι ἐνταῦθα ἑπτὰ μόσχους καὶ ἑπτὰ κριοὺς.

1 kai eipen Balaam tō Balak Oikodomēson moi entautha hepta bōmous

And Balaam said to Balak, Build for me here seven shrines,

kai hetoimason moi entautha hepta moschous kai hepta krious.

and prepare for me here seven calves, and seven rams!

בּוֹיַעַשׂ בָּלָק כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר בִּלְעָם וַיַּעַל בָּלָק וּבְלָעָם פָּר וְאֵיל בַּמִּזְבֵּחַ: 2

2. waya'as Balaq ka'asher diber Bil'am waya'al Balaq uBil'am par wa'ayil bamiz'beach.

Num23:2 Balak did just as Balaam had spoken, and Balak and Balaam offered up a bull
and a ram on the altar.

<2> καὶ ἐποίησεν Βαλακ ὃν τρόπον εἶπεν αὐτῷ Βαλααμ,
καὶ ἀνήνεγκεν μόσχον καὶ κριὸν ἐπὶ τὸν βωμόν.

2 kai epoiēsen Balak hon tropon eipen autō Balaam, kai anēnegken moschon kai krion epi ton bōmon.

And Balak did in which manner said to him Balaam.

And he offered a calf and ram upon the shrine.

גּוֹיֵאמֶר בִּלְעָם לְבָלָק הֲתִיַּצֵּב עַל־עֹלֹתֶיךָ וְאֵלֶכָּה אִוְלִי
יִקְרָה יְהוָה לְקִרְאָתִי וּדְבַר מַה־יִּרְאֵנִי וְהַגְדַּתִּי לְךָ וַיֵּלֶךְ שָׁפִי:

3. wayo'mer Bil'am l'Balaq hith'yatseb 'al-'olathek w'el'kah 'ulay yiqareh Yahúwah liq'ra'thi
ud'bar mah-yar'eni w'higad'ti lak wayelek shephi.

Num23:3 Then Balaam said to Balak, Stand beside your burnt offering, and I shall go; perhaps I shall
come to meet me, and He shows me the things which I shall tell you. So he went to a bare hill.

<3> καὶ εἶπεν Βαλααμ πρὸς Βαλακ Παράστηθι ἐπὶ τῆς θυσίας σου, καὶ πορεύσομαι, εἴ μοι
φανεῖται ὁ θεὸς ἐν συναντήσῃ, καὶ ῥῆμα, ὃ ἐάν μοι δείξῃ, ἀναγγελῶ σοι. καὶ παρέστη Βαλακ
ἐπὶ τῆς θυσίας αὐτοῦ, καὶ Βαλααμ ἐπορεύθη ἐπερωτῆσαι τὸν θεὸν καὶ ἐπορεύθη εὐθεῖαν.

3 kai eipen Balaam pros Balak Parastēthi epi tēs thysias sou, kai poreusomai, ei moi phaneitai ho theos
 And Balaam said to Balak, You stand beside your sacrifice!
 and I shall go and see if me shall appear Elohim
 en synantēsei, kai hrēma, ho ean moi deixē, anaggelō soi. kai parestē Balak epi tēs thysias autou,
 to meet with. And the saying which ever he shall show to me I shall announce to you.
 And Balak stood by his sacrifice,
 kai Balaam eporeuthē eperōtēsai ton theon kai eporeuthē eutheian.
 Balaam went to inquire of Elohim ; and he went straight forward

× 0 9 w - x 4 y 2 6 4 q 7 4 2 y 7 0 6 9 - 6 4 7 2 3 6 4 1 9 2 2 y 4
 : 4 9 5 7 9 6 2 4 y 1 7 6 0 4 y 2 x y 9 0 x 4 9 5 7 3 4
 ד ויִקָּר אֱלֹהִים אֶל-בְּלָעָם וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֶת-שְׁבַעַת
 הַמִּזְבְּחֹת עָרַכְתִּי וְאָעַל פָּר וְאַיִל בַּמִּזְבֵּחַ:

4. wayiqar 'Elohim 'el-bil'am wayo'mer 'elayu 'eth-shib'ath hamiz'b'choth `arak'ti
 wa'a'al par wa'ayil bamiz'beach.

Num23:4 Now Elohim met Balaam, and he said to Him, I have set up the seven altars,
 and I have offered up a bull and a ram on the altar.

<4> καὶ ἐφάνη ὁ θεὸς τῷ Βαλααμ, καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Βαλααμ Τοὺς ἑπτὰ βωμοὺς ἡτοίμασα
 καὶ ἀνεβίβασα μόσχον καὶ κριὸν ἐπὶ τὸν βωμόν.

4 kai ephanē ho theos tō Balaam, kai eipen pros auton Balaam Tous hepta bōmous hētoimasa
 And Elohim appeared to Balaam. And said to him Balaam, The seven shrines I prepared,
 kai anebibasa moschon kai krion epi ton bōmon.
 and I brought a calf and ram unto the shrine.

: 1 9 4 x 3 y 2 6 6 9 - 6 4 9 y w 1 7 4 2 y 7 0 6 9 2 7 9 1 9 4 3 y 3 2 7 7 w 2 2 y 5
 הַיְיָשֵׁם יְהוָה דָּבָר בְּפִי בְלָעָם וַיֹּאמֶר שׁוּב אֶל-בְּלָק וְכַה תְּדַבֵּר:

5. wayasem Yahúwah dabar b'phi Bil'am wayo'mer shub 'el-Balaq w'koh th'daber.

Num23:5 Then Yahúwah put a word in Balaam's mouth and said, Return to Balak,
 and you shall speak thus.

<5> καὶ ἐνέβαλεν ὁ θεὸς ῥῆμα εἰς τὸ στόμα Βαλααμ
 καὶ εἶπεν Ἐπιστραφεὶς πρὸς Βαλακ οὕτως λαλήσεις.

5 kai enebalen ho theos hrēma eis to stoma Balaam kai eipen Epistrapheis pros Balak houtōs lalēseis.
 And Elohim put a word into the mouth of Balaam, and he said,
 Turning towards Balak thus you shall speak.

: 9 4 y 7 2 7 9 w - 6 y 2 4 y 3 y x 6 0 - 6 0 9 2 y 3 y 3 y 2 y 2 6 4 9 w 2 2 y 6
 וַיָּשָׁב אֵלָיו יְהוָה נֹצֵב עַל-עֲלֹתוֹ הוּא וְכָל-שָׂרֵי מוֹאָב:

6. wayashab 'elayu w'hinneh nitsab `al-'olatho hu' w'kal-sarey Mo'ab.

Num23:6 So he returned to him, and behold, he was standing beside his burnt offering,
 he and all the leaders of Moab.

<6> καὶ ἀπεστράφη πρὸς αὐτόν, καὶ ὄδε ἐφειστήκει ἐπὶ τῶν ὀλοκαυτωμάτων αὐτοῦ,
 καὶ πάντες οἱ ἄρχοντες Μωαβ μετ' αὐτοῦ.

6 kai **apestraphē pros auton**, kai **hode epheistēkei epi tōn holokautōmatōn autou**,
 And **he returned to him**, and **thus he stood over his whole burnt-offerings**,
 kai **pantes hoi archontes Mōab met' autou**.
 and **all the rulers of Moab with him**.

אָפֶשְׂרַפְּהַּ פְּרוֹס אוֹטוֹן, קַי הוֹדֵה עִפְהִיִּסְתֵּיכֵי עִפִּי תוֹן הוֹלוֹקָאוֹטוֹמָטוֹן אוֹטוֹ, וְכֵן
 עָמַד עַל כָּל הַזֹּבְחֵי הַבָּרֵךְ אֲשֶׁר עָשָׂה, וְכֵן עָמַד עַל כָּל הַזֹּבְחֵי הַבָּרֵךְ אֲשֶׁר עָשָׂה
 וְכֵן עָמַד עַל כָּל הַזֹּבְחֵי הַבָּרֵךְ אֲשֶׁר עָשָׂה, וְכֵן עָמַד עַל כָּל הַזֹּבְחֵי הַבָּרֵךְ אֲשֶׁר עָשָׂה
 וְכֵן עָמַד עַל כָּל הַזֹּבְחֵי הַבָּרֵךְ אֲשֶׁר עָשָׂה, וְכֵן עָמַד עַל כָּל הַזֹּבְחֵי הַבָּרֵךְ אֲשֶׁר עָשָׂה

7. **wayisa' m'shalo wayo'mar min-'Aram yan'cheni Balaq melek-Mo'ab mehar'rey-qedem l'kah 'arah-li Ya`aqob ul'kah zo`amah Yis'ra'El.**

Num23:7 He took up his parable and said, **From Aram Balak has brought me**, Moab's king from the mountains of the East, **Come curse Yaaqob for me**, And come, denounce **Yisrael!**

<7> καὶ ἐγενήθη πνεῦμα θεοῦ ἐπ' αὐτῷ, καὶ ἀναλαβὼν τὴν παραβολὴν αὐτοῦ εἶπεν Ἐκ Μεσοποταμίας μετεπέμψατό με Βαλακ, βασιλεὺς Μωαβ ἐξ ὀρέων ἀπ' ἀνατολῶν λέγων Δεῦρο ἄρασαί μοι τὸν Ιακωβ καὶ δεῦρο ἐπικατάρασαί μοι τὸν Ισραηλ.

7 kai **egenēthē pneuma theou ep' autō**, kai **analabōn tēn parabolēn autou eipen**
 And **the Spirit of El came upon him**, and **taking up his parable**, **he said**,

Ek Mesopotamias metepempsato me Balak, basileus **Mōab ex oreōn ap' anatoilōn**

From out of Mesopotamia fetched me Balak king of Moab, out of the mountains of the east, **legōn Deuro arasai moi ton Iakōb kai deuro epikatarasai moi ton Israēl.**
 saying, **Come curse for me Jacob!** and, **Come accurse to me Israel!**

חַמָּה אֶקְבֹּל לֹא קִבְּהָ אֵל וְיִמָּה אֶזְעַם לֹא זְעַם יְהוָה:
 חַמָּה אֶקְבֹּל לֹא קִבְּהָ אֵל וְיִמָּה אֶזְעַם לֹא זְעַם יְהוָה:
 חַמָּה אֶקְבֹּל לֹא קִבְּהָ אֵל וְיִמָּה אֶזְעַם לֹא זְעַם יְהוָה:

8. **mah 'eqob lo' qaboh 'El umah 'ez'`om lo' za`am Yahúwah.**

Num23:8 How shall I curse whom **El has not cursed?**

And **how can I denounce whom YHWH has not denounced?**

<8> τί ἀράσωμαι ὄν μὴ καταρᾶται κύριος, ἢ τί καταρᾶσωμαι ὄν μὴ καταρᾶται ὁ θεός;

8 ti arasōmai hon mē kataratai kyrios, ē ti katarasōmai hon mē kataratai ho theos?

How shall I curse whom does not curse YHWH? And how shall I imprecate maledictions upon whom does not imprecate maledictions upon Elohim?

וּמִגְבָּעוֹת אֲשֶׁר יִרְאוּ אֶת-יְהוָה וְיִשְׁכַּן וּבְגוֹיִם לֹא יִתְחַשָּׁב:
 וּמִגְבָּעוֹת אֲשֶׁר יִרְאוּ אֶת-יְהוָה וְיִשְׁכַּן וּבְגוֹיִם לֹא יִתְחַשָּׁב:
 וּמִגְבָּעוֹת אֲשֶׁר יִרְאוּ אֶת-יְהוָה וְיִשְׁכַּן וּבְגוֹיִם לֹא יִתְחַשָּׁב:

9. **ki-mero'sh tsurim 'er'enu**

umig'ba`oth 'ashurenu hen-`am l'badad yish'kon ubagoyim lo' yith'chashab.

Num23:9 As I see him from the top of the rocks, and I look at him from the hills;
 Behold, a people who dwells apart, and shall not be reckoned among the nations.

<9> ὅτι ἀπὸ κορυφῆς ὄρέων ὄψομαι αὐτὸν καὶ ἀπὸ βουνῶν προσνοήσω αὐτόν.
ἰδοὺ λαὸς μόνος κατοικήσει καὶ ἐν ἔθνεσιν οὐ συλλογισθήσεται.

9 **hoti apo koryphēs oreōn opsomai auton kai apo bounōn prosnoēsō auton.**

For from the top of mountains I shall see him; and from hills I shall pay attention to him.

idou laos monos katoikēsei kai en ethnesin ou syllogisthēsetai.

Behold, a people alone shall dwell, and among nations they shall not be reckoned together.

10
יְמִי מָנָה עֵפֶר יַעֲקֹב וּמִסֹּפֶר אֶת־רֵבֶעַ יִשְׂרָאֵל תָּמֹת
נִפְשֵׁי מוֹת יִשְׂרָאֵל וְתִהְיֶה אֶחָרִיתִי כְּמֹהוּ:

10. **mi manah `aphar Ya`aqob umis'par `eth-roba` Yis'ra'El**

tamoth naph'shi moth y'sharim uth'hi `acharithi kamohu.

Num23:10 Who can count the dust of Yaaqob, or number the fourth part of Yisrael?

Let my soul die the death of the upright, and let my end be like his!

<10> τίς ἐξηκριβάσατο τὸ σπέρμα Ἰακωβ, καὶ τίς ἐξαρῖθμῆσεται δῆμους Ἰσραηλ;
ἀποθάνοι ἢ ψυχὴ μου ἐν ψυχαῖς δικαίων, καὶ γένοιτο τὸ σπέρμα μου ὡς τὸ σπέρμα τούτων.

10 **tis exēkribasato to sperma Iakōb, kai tis exarithmēsetai dēmous Israēl?**

Who determined exactly the seed of Jacob, and who shall count out peoples of Israel?

apothanoi hē psychē mou en psychais dikaiōn, kai genoito to sperma mou hōs to sperma toutōn.

May die my soul among souls of the just, and may become my seed as the seed of this.

11
יֵאֵרֶא אֶמֶר בָּלָק אֶל־בְּלָעָם מָה עָשִׂיתָ לִּי לְקֹב אֲיִבֵי לְקַח־תִּירָךְ
וְהִנֵּה בִּרְכָתָךְ בָּרֶךְ:

11. **wayo'mer Balaq `el-Bil`am meh `asiath li laqob `oy'bay l'qach'tik w'hinneh berak'at barek.**

Num23:11 Then Balak said to Balaam, What have you done to me?

I took you to curse my enemies, but behold, you have actually blessed them!

<11> καὶ εἶπεν Βαλακ πρὸς Βαλααμ Τί πεποίηκάς μοι;
εἰς κἀτάρασιν ἐχθρῶν μου κέκληκά σε, καὶ ἰδοὺ εὐλόγηκας εὐλογίαν.

11 **kai eipen Balak pros Balaam Ti pepoiēkas moi?**

And Balak said to Balaam, What have you done to me?

eis katarasin echthrōn mou keklēka se, kai idou eulogēkas eulogian.

For a curse for my enemies I have called you, and behold, you have blessed a blessing.

12
יְבִי־עֵן וַיֹּאמֶר הֲלֹא אֵת אֲשֶׁר יִשְׂמִים יְהוָה בְּפִי אֲתוֹ אֲשַׁמֵּר לְדַבֵּר:

12. **waya`an wayo'mar halo`eth `asher yasim Yahúwah b'phi `otho `esh'mor l'daber.**

Num23:12 He answered and said, Must I not take heed to speak what אֲשֶׁר puts in my mouth?

<12> καὶ εἶπεν Βαλααμ πρὸς Βαλακ

Οὐχὶ ὅσα ἐὰν ἐμβάλῃ ὁ θεὸς εἰς τὸ στόμα μου, τοῦτο φυλάξω λαλήσαι;

12 kai eipen Balaam pros Balak Ouchi hosa ean embalē ho theos eis to stoma mou, touto phylaxō lalēsai?
And Balaam said to Balak, Is it not as many things as Elohim should put in my mouth
this I shall guard to speak?

יגוֹיֵאמֶר אֱלֹהֵי בָלָק לְדָ-נָא אֲתֵי אֶל-מְקוֹם אַחֵר אֲשֶׁר תִּרְאֶנּוּ
מִנְּשָׁם אֲפֹס קִצְּהוּ תִרְאֶה וְכִלּוֹ לֹא תִרְאֶה וְקִבְּנוּ-לִי מִנְּשָׁם: 13

13. wayo'mer 'elayu Balaq l'k-na' 'iti 'el-maqom 'acher 'asher tir'enu misham 'ephes qatsehu thir'eh w'kulo lo' thir'eh w'qab'no-li misham.

Num23:13 Then Balak said to him, Please come with me to another place from where you may see them, although you shall only see the extreme end of them and shall not see all of them; and curse them for me from there.

<13> Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Βαλακ Δεῦρο ἔτι μετ' ἐμοῦ εἰς τόπον ἄλλον, ἐξ ὧν οὐκ ὄψῃ αὐτὸν ἐκεῖθεν, ἀλλ' ἢ μέρος τι αὐτοῦ ὄψῃ, πάντας δὲ οὐ μὴ ἴδῃς, καὶ κατάρασαί μοι αὐτὸν ἐκεῖθεν.

13 Kai eipen pros auton Balak Deuro eti met' emou eis topon allon, ex hōn ouk opsē auton ekeithen, And said to him Balak, Come yet with me to place another of which you shall not see it from there,

all' ē meros ti autou opsē, pantas de ou mē idēs, kai katarasai moi auton ekeithen.

but only a certain part of it shall you see, all but in no way should you see, and you curse it for me from there!

יד וַיִּקְחֵהוּ שָׂדֵה צְפִים אֶל-רֹאשׁ הַפִּסְגָּה וַיִּבֶן שִׁבְעָה מִזְבְּחֹת וַיַּעַל פָּר וְאַיִל בַּמִּזְבֵּחַ: 14

14. wayiqachehu s'deh Tsophim 'el-ro'sh haPis'gah wayiben shib'ah miz'b'choth waya'al par wa'ayil bamiz'beach.

Num23:14 So he took him to the field of Zophim, to the top of Pisgah, and built seven altars and offered a bull and a ram on the altar.

<14> καὶ παρέλαβεν αὐτὸν εἰς ἀγροῦ σκοπιᾶν ἐπὶ κορυφῆν λελαξευμένου καὶ ὠκοδόμησεν ἐκεῖ ἑπτὰ βωμοὺς καὶ ἀνεβίβασεν μόσχον καὶ κριὸν ἐπὶ τὸν βωμόν.

14 kai parelaben auton eis agrou skopian epi koryphēn lelaxeumenou

And he took him into a field – a height upon the top of a place for dressing stone;

kai ōkodomēsen ekei hepta bōmous kai anebibasen moschon kai krion epi ton bōmon.

and he built there seven shrines, and brought a calf and ram unto the shrine.

טו וַיֵּאמֶר אֶל-בָּלָק הַתִּיַצֵּב כֹּה עַל-עֹלֹתֶיךָ וְאַנְכִי אֶקְרָה כֹּה: 15

15. wayo'mer 'el-Balaq hith'yatseb koh 'al-'olatheak w'anoki 'iqareh koh.

Num23:15 And he said to Balak, Stand here beside your burnt offering

while I shall meet yonder.

<15> καὶ εἶπεν Βαλααμ πρὸς Βαλακ Παράστηθι ἐπὶ τῆς θυσίας σου, ἐγὼ δὲ πορεύσομαι ἐπερωτῆσαι τὸν θεόν.

15 kai eipen Balaam pros Balak Parastēthi epi tēs thysias sou, egō de poreusomai eperōtēsai ton theon.
And Balaam said to Balak, Stand beside your sacrifice! and I shall go to ask Elohim.

יָבִיחַ 15 אֶת־בְּלָעַם וַיִּשֶׂם דְּבַר בְּפִיו
:15 אֶת־בְּלָעַם וַיִּשֶׂם דְּבַר בְּפִיו
וַיֹּאמֶר שׁוּב אֶל־בְּלָק וְכֹה תִּדְבֹר:

16. wayiqar Yahúwah 'el-Bil`am wayasem dabar b'phiu wayo'mer shub 'el-Balaq w'koh th'daber.

Num23:16 Then **וַיִּבֹא** met Balaam and put a word in his mouth and said, Return to Balak, and thus you shall speak.

<16> καὶ συνήνητησεν ὁ θεὸς τῷ Βαλααμ καὶ ἐνέβαλεν ῥῆμα εἰς τὸ στόμα αὐτοῦ καὶ εἶπεν Ἀποστράφητι πρὸς Βαλακ καὶ τάδε λαλήσεις.

16 kai synēntēsen ho theos tō Balaam kai enebalen hrēma eis to stoma autou
And Elohim met with Balaam, and he put a word into his mouth.

kai eipen Apostraphēti pros Balak kai tade lalēseis.
And said, Return to Balak! and thus you shall speak.

וַיִּבֹא 17 אֶת־בְּלָעַם וַיִּשֶׂם דְּבַר בְּפִיו
:17 אֶת־בְּלָעַם וַיִּשֶׂם דְּבַר בְּפִיו
וַיֹּאמֶר שׁוּב אֶל־בְּלָק וְכֹה תִּדְבֹר:

17. wayabo' 'elayu w'hino nitsab `al-`olatho w'sarey Mo'ab 'ito wayo'mer lo Balaq mah-diber Yahúwah.

Num23:17 He came to him, and behold, he was standing beside his burnt offering, and the leaders of Moab with him. And Balak said to him, What has **וַיִּבֹא** spoken?

<17> καὶ ἀπεστράφη πρὸς αὐτόν, καὶ ὅδε ἐφειστήκει ἐπὶ τῆς ὀλοκαυτώσεως αὐτοῦ, καὶ πάντες οἱ ἄρχοντες Μωαβ μετ' αὐτοῦ. καὶ εἶπεν αὐτῷ Βαλακ Τί ἐλάλησεν κύριος;

17 kai apestraphē pros auton, kai hode epheistēkei epi tēs holokautōseōs autou,
And he returned to him. And thus he was standing beside his whole burnt-offering,
kai pantes hoi archontes Mōab met' autou. kai eipen autō Balak Ti elalēsen kyrios?
and all the rulers of Moab with him. And said to him Balak, What said YHWH?

וַיִּשָּׂא 18 מִשְׁלוֹ וַיֹּאמֶר קוּם בְּלָק וּשְׁמַע הָאֲזִינָה עָדִי בְּנוֹ צִפּוֹר:
:18 מִשְׁלוֹ וַיֹּאמֶר קוּם בְּלָק וּשְׁמַע הָאֲזִינָה עָדִי בְּנוֹ צִפּוֹר:

18. wayisa' m'shalo wayo'mar qum Balaq ushama` ha'azinah `aday b'no Tsipor.

Num23:18 Then he took up his parable and said, Arise, O Balak, and hear; Give ear to me, O son of Zippor!

<18> καὶ ἀναλαβὼν τὴν παραβολὴν αὐτοῦ εἶπεν Ἀνάστηθι, Βαλακ, καὶ ἄκουε·

ἐνώτισαι μάρτυς, υἱὸς Σεπφῶρ.

18 kai analabōn tēn parabolēn autou eipen Anastēthi, Balak, kai akoue; enōtisai martys, huios Sepphōr.
And taking up his parable, he said, Rise up, O Balak, and hear!
Give ear, O witness son of Zippor!

19 יֵשׁ אֱלֹהִים וְיִשְׁתַּחֲוֶה אָדָם וְיִשְׁתַּחֲוֶה אָדָם
וְיִשְׁתַּחֲוֶה אָדָם וְיִשְׁתַּחֲוֶה אָדָם
וְיִשְׁתַּחֲוֶה אָדָם וְיִשְׁתַּחֲוֶה אָדָם
וְיִשְׁתַּחֲוֶה אָדָם וְיִשְׁתַּחֲוֶה אָדָם
וְיִשְׁתַּחֲוֶה אָדָם וְיִשְׁתַּחֲוֶה אָדָם
וְיִשְׁתַּחֲוֶה אָדָם וְיִשְׁתַּחֲוֶה אָדָם

19. lo' 'ish 'El wikazeb uben-'adam
w'yith'necham hahu' 'amar w'lo' ya'aseh w'diber w'lo' y'qimenah.

Num23:19 El is not a man, that He should lie, nor a son of man, that He should repent;
Has He said, and shall He not do it? Or has He spoken, and shall He not make it good?

<19> οὐχ ὡς ἄνθρωπος ὁ θεὸς διαρτηθῆναι οὐδὲ ὡς υἱὸς ἀνθρώπου ἀπειληθῆναι·
αὐτὸς εἶπας οὐχὶ ποιήσει; λαλήσει, καὶ οὐχὶ ἐμμενεῖ;

19 ouch hōs anthrōpos ho theos diartēthēnai oude hōs huios anthrōpou apeilēthēnai;
is not as a man Elohīm to waver, nor as a son of man to be threatened.

autos eipas ouchi poiēsei? lalēsei, kai ouchi emmenei?
He in speaking, shall he not do? Shall he speak, and not adhere to?

20 כִּי הִנֵּה בָרַךְ לְקַחְתִּי וּבִרְךָ וְלֹא אֲשִׁיבֶנָּה
כִּי הִנֵּה בָרַךְ לְקַחְתִּי וּבִרְךָ וְלֹא אֲשִׁיבֶנָּה
כִּי הִנֵּה בָרַךְ לְקַחְתִּי וּבִרְךָ וְלֹא אֲשִׁיבֶנָּה
כִּי הִנֵּה בָרַךְ לְקַחְתִּי וּבִרְךָ וְלֹא אֲשִׁיבֶנָּה

20. hinneh barek laqach'ti uberek w'lo' 'ashibenah.

Num23:20 Behold, I have received to bless; and when He has blessed, then I cannot revoke it.

<20> ἰδοὺ εὐλογεῖν παρείλημμαι· εὐλογήσω καὶ οὐ μὴ ἀποστρέψω.

20 idou eulogein pareilēmmāi; eulogēsō kai ou mē apostrepsō.
Behold, to bless I have taken to myself. I shall bless and in no way shall I turn back.

21 כִּי לֹא-הָבִיט אֶזְרוֹן בְּיַעֲקֹב וְלֹא-רָאָה עָמַל בְּיִשְׂרָאֵל יְהוָה
אֶלְהֵינוּ עָמֹו וּתְרוּעַת מֶלֶךְ בּוֹ
כִּי לֹא-הָבִיט אֶזְרוֹן בְּיַעֲקֹב וְלֹא-רָאָה עָמַל בְּיִשְׂרָאֵל יְהוָה
אֶלְהֵינוּ עָמֹו וּתְרוּעַת מֶלֶךְ בּוֹ

21. lo'-hibit 'awen b'Ya'aqob w'lo'-ra'ah `amal b'Yis'ra'El
Yahúwah 'Elohayu `imo uth'ru`ath melek bo.

Num23:21 He has not observed misfortune in Yaaqob; Nor has He seen trouble in Yisrael;
his El is with him, And the shout of a king is among them.

<21> οὐκ ἔσται μόχθος ἐν Ιακωβ, οὐδὲ ὀφθήσεται πόνος ἐν Ισραηλ·
κύριος ὁ θεὸς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ, τὰ ἔνδοξα ἀρχόντων ἐν αὐτῷ.

21 ouk estai mochthos en Iakōb, oude ophthēsetai ponos en Israēl;
There shall not be trouble in Jacob, nor shall appear misery in Israel.

kyrios ho theos autou met' autou, ta endoxa archontōn en autō.

YHWH his El is with him, the honorable ones of the rulers are with him.

כב אל מוציאם ממצרים כְּתוֹעֵפֹת רְאִים לוֹ: 22

22. 'El motsi'am miMits'rayim k'tho`aphoth r'em lo.

Num23:22 El who brought them forth out of Egypt is for them like the horns of the wild ox.

<22> θεὸς ὁ ἐξαγαγὼν αὐτοὺς ἐξ Αἰγύπτου· ὡς δόξα μονοκέρωτος αὐτῷ.

22 theos ho exagagōn autous ex Aigyptou; hōs doxa monokerōtos autō.

Elohim was the one leading him out of Egypt; as the glory of his unicorn.

כג כי לא נחש ביעקב ולא קסם בישראל כעת יאמר ליעקב
וְיִשְׂרָאֵל מִה־פֶּעַל אֵל: 23

23. ki lo'-nachash b'Ya`aqob w'lo'-qesem b'Yis'ra'El ka`eth ye'amer l'Ya`aqob ul'Yis'ra'El mah-pa`al 'El.

Num23:23 For there is no omen against Yaaqob, nor is there any divination against Yisrael; Now it shall be said to Yaaqob and to Yisrael, what El has done!

<23> οὐ γάρ ἐστιν οἰωνισμὸς ἐν Ἰακωβ οὐδὲ μαντεία ἐν Ἰσραὴλ· κατὰ καιρὸν ῥηθήσεται Ἰακωβ καὶ τῷ Ἰσραὴλ, τί ἐπιτελέσει ὁ θεός.

23 ou gar estin oiōnismos en Iakōb oude manteia en Israēl;

no For there is omen in Jacob, nor divination in Israel.

kata kairon hrēthēsetai Iakōb kai tō Israēl, ti epitelesei ho theos.

In time it shall be told to Jacob and to Israel what shall complete Elohim.

כד הן עָם כְּלָבִיא יָקוּם וְכֹאֲרֵי יִתְנַשֵּׂא לֹא יִשְׁכַּב עַד־יֵאָכֵל טֶרֶף
וְדָם־חֲלָלִים יִשְׁתָּה: 24

24. hen-`am k'labi' yaqum w'ka'ari yith'nasa' lo' yish'kab `ad-yo'kal tereph w'dam-chalalim yish'teh.

Num23:24 Behold, a people rises like a lioness, and as a lion it lifts itself; It shall not lie down until it devours the prey, and drinks the blood of the slain.

<24> ἰδοὺ λαὸς ὡς σκύμνος ἀναστήσεται καὶ ὡς λέων γαυριωθήσεται· οὐ κοιμηθήσεται, ἕως φάγη θήραν, καὶ αἷμα τραυματιῶν πίεται.

24 idou laos hōs skymnos anastēsetai kai hōs leōn gauriōthēsetai;

Behold, the people as a cub shall raise up, and as a lion it shall prance;

ou koimēthēsetai, heōs phagē thēran, kai haima traumatiōn pietai.

It shall not go to sleep until it shall eat game, and the blood of the slain it shall drink.

25

כה ויאמר בלק אל-בלעם גם-קב לא תקבנו גם-ברך לא תברכנו:

25. wayo'mer Balaq 'el-Bil'am gam-qob lo' thiqabenu gam-barek lo' th'barakenu.

Num23:25 Then Balak said to Balaam, Do not curse them at all nor bless them at all!

<25> καὶ εἶπεν Βαλακ πρὸς Βαλααμ

Οὔτε κατάραις καταράσῃ μοι αὐτὸν οὔτε εὐλογῶν μὴ εὐλογήσῃς αὐτόν.

25 kai eipen Balak pros Balaam Oute katarais katarasē moi auton oute eulogōn mē eulogēsēs auton.

And Balak said to Balaam, Neither in curses shall you curse him for me, nor blessings shall you bless him.

26 כו ויען בלעם ויאמר אל-בלק הלא הברתי אליך לאמר כל
אשר-יביר יהיה אתו אעשה:

26. waya'an Bil'am wayo'mer 'el-Balaq halo' dibar'ti 'eleyak le'mor kol 'asher-y'daber Yahúwah 'otho 'e'eseh.

Num23:26 But Balaam answered and said to Balak, Did I not tell you, Whatever speaks, that I must do?

<26> καὶ ἀποκριθεὶς Βαλααμ εἶπεν τῷ Βαλακ Οὐκ ἐλάλησά σοι λέγων Τὸ ῥῆμα, ὃ ἐὰν λαλήσῃ ὁ θεός, τοῦτο ποιήσω;

26 kai apokritheis Balaam eipen tō Balak Ouk elalēsa soi legōn To hrēma,

And Balaam answering said to Balak, Did I not speak to you, saying, The word

ho ean lalēsē ho theos, touto poiēsō?

which ever Elohim should speak, this I shall do?

27 כז ויאמר בלק אל-בלעם לכה-נא אקחך אל-מקום אחר
אולי יישר בעיני האלהים וקבתו לי משם:

27. wayo'mer Balaq 'el-Bil'am l'kah-na' 'eqachak 'el-maqom 'acher 'ulay yishar b'eyney ha'Elohim w'qabotho li misham.

Num23:27 Then Balak said to Balaam, Please come, I shall take you to another place; perhaps it shall be agreeable in the eyes of Elohim that you curse them for me from there.

<27> Καὶ εἶπεν Βαλακ πρὸς Βαλααμ Δεῦρο παραλάβω σε εἰς τόπον ἄλλον, εἰ ἀρέσει τῷ θεῷ καὶ καταρᾶσαί μοι αὐτὸν ἐκεῖθεν.

27 Kai eipen Balak pros Balaam Deuro paralabō se eis topon allon,

And Balak said to Balaam, Come, I should take you unto place another,

ei aresei tō theō kai katarasai moi auton ekeithen.

if it should please Elohim, and curse him for me from there!

28 כח ויקח בלק את-בלעם ראש הפעור הנשקף על-פני הישימון:

28. wayiqach Balaq 'eth-Bil'`am ro'sh haP'`or hanish'qaph `al-p'ney hay'shimon.

Num23:28 So Balak took Balaam to the top of Peor which looks over the surface of the desolation.

<28> καὶ παρέλαβεν Βαλακ τὸν Βαλααμ ἐπὶ κορυφὴν τοῦ Φογοῦρ τὸ παρατεῖνον εἰς τὴν ἔρημον.

28 kai parelaben Balak ton Balaam epi koryphēn tou Phogōr to parateinon eis tēn erēmon.

And Balak took Balaam upon the top of Peor, the part extending into the wilderness.

ⲕⲏⲓⲁⲙⲉⲣ ⲃⲓⲗⲁⲕ ⲁⲗⲓⲃⲁⲗⲁⲙ ⲉⲡⲓ ⲕⲟⲣⲩⲫⲏⲛ ⲧⲟⲩ Ⲡⲟⲓⲕⲟⲃⲟⲙⲉⲥⲟⲛ ⲙⲟⲓ ⲟⲩⲃⲉ ⲉⲡⲧⲁ ⲃⲱⲙⲟⲩⲥ
ⲙⲟⲓ ⲟⲩⲃⲉ ⲉⲡⲧⲁ ⲙⲟⲥⲟⲕⲟⲩⲥ ⲕⲁⲓ ⲉⲡⲧⲁ ⲕⲣⲓⲟⲩⲥ

כַּטְוִי־אָמַר בְּלָעָם אֶל-בָּלָק בְּנִהּ-לִי בָּזָה שְׂבָעָה מִזְבְּחֹת
וְהָכֵן לִי בָּזָה שְׂבָעָה פָּרִים וְשְׂבָעָה אֵילִים:

29. wayo'mer Bil'`am 'el-Balaq b'neh-li bazeh shib'`ah miz'b'choth w'haken li bazeh shib'`ah pharim w'shib'`ah 'eylim.

Num23:29 Balaam said to Balak, Build seven altars for me here and prepare seven bulls and seven rams for me here.

<29> καὶ εἶπεν Βαλααμ πρὸς Βαλακ Οἰκοδόμησόν μοι ὧδε ἑπτὰ βωμοὺς καὶ ἐτοίμασόν μοι ὧδε ἑπτὰ μόσχους καὶ ἑπτὰ κριούς.

29 kai eipen Balaam pros Balak Oikodomēson moi hōde hepta bōmous

And Balaam said to Balak, Build for me here seven shrines,

kai hetoimason moi hōde hepta moschous kai hepta krious.

and prepare for me here seven calves, and seven rams!

ⲕⲏⲓⲁⲙⲉⲣ ⲃⲓⲗⲁⲕ ⲁⲗⲓⲃⲁⲗⲁⲙ ⲉⲡⲓ ⲕⲟⲣⲩⲫⲏⲛ ⲧⲟⲩ Ⲡⲟⲓⲕⲟⲃⲟⲙⲉⲥⲟⲛ ⲙⲟⲓ ⲟⲩⲃⲉ ⲉⲡⲧⲁ ⲃⲱⲙⲟⲩⲥ
ⲙⲟⲓ ⲟⲩⲃⲉ ⲉⲡⲧⲁ ⲙⲟⲥⲟⲕⲟⲩⲥ ⲕⲁⲓ ⲉⲡⲧⲁ ⲕⲣⲓⲟⲩⲥ

30. waya`as Balaq ka'asher 'amar Bil'`am waya'al par wa'ayil bamiz'beach.

Num23:30 Balak did just as Balaam had said, and offered up a bull and a ram on the altar.

<30> καὶ ἐποίησεν Βαλακ καθάπερ εἶπεν αὐτῷ Βαλααμ, καὶ ἀνήνεγκεν μόσχον καὶ κριὸν ἐπὶ τὸν βωμόν.

30 kai epoiēsen Balak kathaper eipen autō Balaam, kai anēnegken moschon kai krion epi ton bōmon.

And Balak did just as said to him Balaam, and he bore a calf and a ram unto the shrine.

3 kai analabōn tēn parabolēn autou eipen Phēsin Balaam huios Beōr,
And taking up his parable, he said, Says Balaam son of Beor.
phēsin ho anthrōpos ho alēthinōs horōn,
Says the man true seeing.

דנאם שׁמע אמרי-אל אשר מחזה שדי יחזה נפל וגלוי עינים:
מכאן

4. n'um shome`a 'im'rey-'El 'asher machazeh Shadday yechezeh nophel ug'luy `eynayim.

Num24:4 The oracle of him who hears the words of El, who sees the vision of the Almighty, falling down, yet having his eyes uncovered,

<4> φησὶν ἀκούων λόγια θεοῦ, ὅστις ὄρασιν θεοῦ εἶδεν ἐν ὕπνῳ,
ἀποκεκαλυμμένοι οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ

4 phēsin akouōn logia theou, hostis horasin theou eiden en hypnō,

Says the one hearing oracles of Elohim, who a vision of Elohim saw in sleep;

apokekalymmenoi hoi ophthalmoi autou

uncovering his eyes.

המה-טבו אהליך יעקב משכנתך ישראל:
מכאן

5. Mah-tobu 'ohaleyak Ya`aqob mish'k'notheyak Yis'ra'El.

Num24:5 How good are your tents, O Yaaqob, Your dwellings, O Yisrael!

<5> Ὡς καλοὶ σου οἱ οἶκοι, Ιακωβ, αἱ σκηναὶ σου, Ισραηλ.

5 Hōs kaloi sou hoi oikoi, Iakōb, hai skēnai sou, Israēl;

How good are your houses, O Jacob, your tents, O Israel.

וכנחלים נטויו כגנת עלי נהר כאהלים נטע יהנה כארזים עלי-מים:
מכאן

6. kin'chalim nitayu k'ganoth `aley nahar ka'ahalim nata` Yahúwah ka'arazim `aley-mayim.

Num24:6 like valleys that stretch out, like gardens beside the river, like aloes planted by יאקוב,
like cedars beside the waters.

<6> ὥσει νάπαι σκιάζουσαι καὶ ὥσει παράδεισοι ἐπὶ ποταμῶν
καὶ ὥσει σκηναί, ὡς ἔπηξεν κύριος, ὥσει κέδροι παρ' ὕδατα.

6 hōsei napai skiazousai kai hōsei paradeisoi epi potamōn

As groves shadowing, as parks near a river,

kai hōsei skēnai, has epēxen kyrios, hōsei kedroi par' hydata.

and as tents which YHWH pitched, as cedars by waters.

זיזל-מים מקליו וזרעו במים רבים וירם מאגג מלכו ותנשא מלכתו:
מכאן

7. yizal-mayim midal'yaw w'zar'`o b'mayim rabbim w'yarom me'Agag mal'ko
w'thinase' mal'kutho.

Num24:7 Water shall flow from his buckets, and his seed shall be by many waters,

and his king shall be higher than Agag, and his kingdom shall be exalted.

<7> ἐξελεύσεται ἄνθρωπος ἐκ τοῦ σπέρματος αὐτοῦ καὶ κυριεύσει ἐθνῶν πολλῶν, καὶ ὑψωθήσεται ἡ Γῶγ βασιλεία αὐτοῦ, καὶ ἀυξηθήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ.

7 exeleusetai anthrōpos ek tou spermatos autou kai kyrieusei ethnōn pollōn, came forth A man from out of his seed, and he shall dominate nations many.

kai huyōthēsetai ē Gōg basileia autou, kai auxēthēsetai hē basileia autou.

And shall be raised up high Gog his kingdom, and shall be increased his kingdom.

יָבִיחַ מִיָּדָיו לְעַבְדֵי יְהוָה וְיִשְׁמַח בְּעַבְדֵי יְהוָה וְיִשְׁמַח בְּעַבְדֵי יְהוָה וְיִשְׁמַח בְּעַבְדֵי יְהוָה

חֵאֵל מוֹצִיאֵם מִמִּצְרַיִם כְּתוֹעַפֹת רְאִים לוֹ יֹאכַל גּוֹיִם צָרָיו וְעֲצַמֹתֵיהֶם יִגָּרֵם וְחִצָּיו יִמְחָקִין:

8. 'El motsi'o miMits'rayim k'tho`aphoth r'em lo yo'kal goyim tsarayu w'ats'motheyhem y'garem w'chitsayu yim'chats.

Num24:8 El brings him out of Egypt, he is for him like the horns of the wild ox. He shall devour the nations who are his adversaries, and shall crush their bones in pieces, and shatter them with his arrows.

<8> θεὸς ὠδήγησεν αὐτὸν ἐξ Αἰγύπτου, ὡς δόξα μονοκέρωτος αὐτῷ· ἔδεται ἔθνη ἐχθρῶν αὐτοῦ καὶ τὰ πάχη αὐτῶν ἐκμυελιεῖ καὶ ταῖς βολίσιν αὐτοῦ κατατοξεύσει ἐχθρόν.

8 theos hōdēgēsen auton ex Aigyptou, hōs doxa monokerōtos autō; edetai ethnē echthrōn autou Elohim guided him from out of Egypt; as the glory of a unicorn to him.

He shall eat the nations of his enemies,

kai ta pachē autōn ekmueliei kai tais bolisin autou katatoxeusei echthron.

and of their thickness he shall extract the marrow and with his arrows he shall shoot an enemy.

וְיִשְׁמַח בְּעַבְדֵי יְהוָה וְיִשְׁמַח בְּעַבְדֵי יְהוָה וְיִשְׁמַח בְּעַבְדֵי יְהוָה וְיִשְׁמַח בְּעַבְדֵי יְהוָה וְיִשְׁמַח בְּעַבְדֵי יְהוָה

9. kara` shakab ka'ari uk'labi' mi y'qimenu m'barakeyak baruk w'or'reyak 'arur.

Num24:9 He couches, he lies down as a lion, and as a lion, who dares rouse him? Blessed is everyone who blesses you, and cursed is everyone who curses you.

<9> κατακλιθεὶς ἀνεπαύσατο ὡς λέων καὶ ὡς σκύμνος· τίς ἀναστήσει αὐτόν; οἱ εὐλογοῦντές σε εὐλόγηνται, καὶ οἱ καταρώμενοί σε κεκατήρανται.

9 kataklytheis anepausato hōs leōn kai hōs skymnos; tis anastēsei auton? Lying down he rested as a lion, and as a cub who shall raise him?

hoi eulogountes se eulogēntai, kai hoi katarōmenoi se kekatērantai.

The ones blessing you, they are blessed; and the ones cursing you, they are cursed.

וְיִשְׁמַח בְּעַבְדֵי יְהוָה וְיִשְׁמַח בְּעַבְדֵי יְהוָה וְיִשְׁמַח בְּעַבְדֵי יְהוָה וְיִשְׁמַח בְּעַבְדֵי יְהוָה וְיִשְׁמַח בְּעַבְדֵי יְהוָה

וַיֹּאמֶר בְּלֹק אֶל-בְּלָעַם וַיִּסְפֹּק אֶת-כַּפָּיו וַיֹּאמֶר בְּלֹק אֶל-בְּלָעַם לָקוּב אִיבֵי קְרָאתֶיךָ

וְהִנֵּה בִּרְכַתְּ בָרֶךְ זֶה שְׁלֹשׁ פְּעָמִים:

10. wayichar-‘aph Balaq ‘el-Bil’`am wayis’poq ‘eth-kapayu
wayo’mer Balaq ‘el-Bil’`am laqob ‘oy’bay q’ra’thik w’hinneh berak’at barek zeh shalosh p’`amim.

Num24:10 Then Balak’s anger burned against Balaam, and he struck his hands together;
and Balak said to Balaam, I called you to curse my enemies,
but behold, you have persisted in blessing them these three times!

<10> καὶ ἐθυμώθη Βαλακ ἐπὶ Βαλααμ καὶ συνεκρότησεν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ, καὶ εἶπεν Βαλακ πρὸς Βαλααμ Καταραῶσθαι τὸν ἐχθρόν μου κέκληκά σε, καὶ ἰδοὺ εὐλογῶν εὐλόγησας τρίτον τοῦτο·

10 kai ethymōthē Balak epi Balaam kai synekrotēsēn tais chersin autou, kai eipen Balak pros Balaam
And Balak was enraged at Balaam, and he struck together his hands. And Balak said to Balaam,

Katarasthai ton echthron mou keklēka se, kai idou eulogōn eulogēsas triton touto;

To imprecate maledictions upon my enemy I have called you, and behold,
blessing you blessed this third time.

יִשְׂרָאֵל מְנַעַךְ יְהוָה מִכְבוֹדוֹ
אֲמַרְתִּי כִּי בְרַכְתָּ אֶתְּשֵׁלֶנּוּ
וְהִנֵּה מְנַעַךְ יְהוָה מִכְבוֹדוֹ 11

יִשְׂרָאֵל מְנַעַךְ יְהוָה מִכְבוֹדוֹ
אֲמַרְתִּי כִּי בְרַכְתָּ אֶתְּשֵׁלֶנּוּ
וְהִנֵּה מְנַעַךְ יְהוָה מִכְבוֹדוֹ

11. w’`atah b’rach-l’ak ‘el-m’qomek ‘amar’ti kabed ‘akabed’ak
w’hinneh m’na`ak Yahúwah mikabod.

Num24:11 Therefore, flee to your place now. I said I would honor you greatly,
but behold, יִשְׂרָאֵל has held you back from honor.

<11> νῦν οὖν φεῦγε εἰς τὸν τόπον σου· εἶπα Τιμήσω σε, καὶ νῦν ἐστέρησέν σε κύριος τῆς δόξης.

11 nyn oun pheuge eis ton topon sou; eipa Timēsō se, kai nyn esterēsēn se kyrios tēs doxēs.

Now then, flee unto your place! I said I shall esteem you, but now deprived you YHWH
of the glory.

יְבוּיֵאמֶר בְּלָעַם אֶל-בְּלָק הֲלֹא גַם אֶל-מְלֹאכְיָךְ
אֲנִשְׂר-שְׁלַחְתָּ אֵלַי וְהִבְרַתִּי לְאָמֹר: 12

יְבוּיֵאמֶר בְּלָעַם אֶל-בְּלָק הֲלֹא גַם אֶל-מְלֹאכְיָךְ
אֲנִשְׂר-שְׁלַחְתָּ אֵלַי וְהִבְרַתִּי לְאָמֹר:

12. wayo’mer Bil’`am ‘el-Balaq halo’ gam ‘el-mal’akeyak ‘asher-shalach’at ‘elay dibar’ti le’mor.

Num24:12 Balaam said to Balak,
Did I not also to your messengers whom you had sent to me, speak, saying,

<12> καὶ εἶπεν Βαλααμ πρὸς Βαλακ Οὐχὶ
καὶ τοῖς ἀγγέλοις σου, οὓς ἀπέστειλας πρὸς με, ἐλάλησα λέγων

12 kai eipen Balaam pros Balak Ouchi kai tois aggelois sou, hous apesteilas pros me, elalēsa legōn

And Balaam said to Balak, Did I not also to your messengers whom you sent to me speak,
saying,

וְהִנֵּה מְנַעַךְ יְהוָה מִכְבוֹדוֹ
אֲמַרְתִּי כִּי בְרַכְתָּ אֶתְּשֵׁלֶנּוּ
וְהִנֵּה מְנַעַךְ יְהוָה מִכְבוֹדוֹ 13

Phēsin Balaam huios Beōr, phēsin ho anthrōpos ho alēthinōs horōn,
Says Balaam son of Beor. Says the man true seeing,

לַיְיָ אֱמַתְךָ זָאֵב אֱמַתְךָ יַעֲזָב־לְךָ וְאַתָּה יָדָעְתָּ כִּי-אֵלֶיךָ אֵלֹהִים 16
זָאֵב יָעֲזָב־לְךָ וְאַתָּה יָדָעְתָּ כִּי-אֵלֶיךָ אֵלֹהִים

טז נאָם שׁמַע אַמְרֵי-אֵל וַיִּדַע דַּעַת עֲלִיּוֹן מַחֲזֵה שְׁפֵי יַחֲזֵה נֶפֶל
וַגְּלוֹי עֵינָיִם:

16. n'um shome`a 'im'rey-'El w'yode`a da`ath `El'yon machazeh Shadday yechezeh nophel
ug'luy `eynayim.

Num24:16 The oracle of him who hears the words of El, and knows the knowledge of the Most High, who sees the vision of the Almighty, falling down, yet having his eyes uncovered.

<16> ἀκούων λόγια θεοῦ, ἐπιστάμενος ἐπιστήμην παρὰ ὑψίστου
καὶ ὄρασιν θεοῦ ἰδὼν ἐν ὕπνῳ, ἀποκεκαλυμμένοι οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ

16 akouōn logia theou, epistamenos epistēmēn para huioustou

In hearing oracles of El, having knowledge of higher knowledge by the highest,

kai horasin theou idōn en hypnō, apokekalymmenoi hoi ophthalmoi autou

and a vision of Elohim seeing in sleep, uncovering his eyes.

אֶרְאֶנּוּ וְלֹא-עֲתָה אֲשׁוּרֵנּוּ וְלֹא קָרוֹב דָּרָךְ כּוֹכַב מִיַּעֲקֹב
וְקָם שִׁבְט מִיִּשְׂרָאֵל וּמַחֵץ פְּאֲתָי מוֹאָב וְקָרַקַר כָּל-בְּנֵי-שֵׁת:

17. 'er'enu w'lo' `atah 'ashurenu w'lo' qarob darak kokab miYa`aqob
w'qam shebet miYis'ra'El umachats pa'athe y Mo'ab w'qar'qar kal-b'ney-Sheth.

Num24:17 I see him, but not now; I behold him, but not near;
A star shall come forth from Yaaqob, a scepter shall rise from Yisrael,
and shall crush through the forehead of Moab, and tear down all the sons of Sheth.

<17> Δείξω αὐτῷ, καὶ οὐχὶ νῦν· μακαρίζω, καὶ οὐκ ἐγγίξει·
ἀνατελεῖ ἄστρον ἐξ Ἰακωβ, καὶ ἀναστήσεται ἄνθρωπος ἐξ Ἰσραὴλ
καὶ θραύσει τοὺς ἀρχηγοὺς Μωαβ καὶ προνομεύσει πάντας υἱοὺς Σηθ.

17 Deixō autō, kai ouchi nyn; makarizō, kai ouk eggize;

I shall show to him, but not now. I bless, and he does not approach.

anatelei astron ex Iakōb, kai anastēsetai anthrōpos ex Israēl

shall arise A star from out of Jacob, and shall rise up a man from out of Israel,

kai thrausei tous archēgous Mōab kai pronomeusei pantas huious Sēth.

and he shall devastate the heads of Moab, and he shall despoil all of the sons of Sheth.

יַחֲזֵה אֶדְוָם יְהִיָּה יְהִיָּה יְהִיָּה שְׁעִיר אֲבִיבֵי וַיִּשְׂרָאֵל עֹשֶׂה חַיִּיל: 18
יַחֲזֵה אֶדְוָם יְהִיָּה יְהִיָּה יְהִיָּה שְׁעִיר אֲבִיבֵי וַיִּשְׂרָאֵל עֹשֶׂה חַיִּיל

18. w'hayah 'Edom y'reshah w'hayah y'reshah se`ir 'oy'bayu w'Yis'ra'El `oseh chayil.

Num24:18 Edom shall be a possession, Seir, its enemies, also shall be a possession,
while Yisrael performs valiantly.

<18> καὶ ἔσται Ἐδωμ κληρονομία,
καὶ ἔσται κληρονομία Ἡσαυ ὁ ἐχθρὸς αὐτοῦ· καὶ Ἰσραηλ ἐποίησεν ἐν ἰσχύι.

18 kai **estai Edōm klēronomia,**

And Edom shall be an inheritance,

kai **estai klēronomia Ἐsau ho echthros autou;** kai **Israēl epoiēsen en ischui.**

and shall be an inheritance Esau his enemy. And Israel acted in strength.

יט ויִרְדּוּ מִיַּעֲקֹב וְהָאֲבִיד שְׂרִיד מֵעִיר:

19. **w'yer'd' miYa`aqob w'he'ebid sarid me`ir.**

Num24:19 One from Yaaqob shall have dominion, and shall destroy the remnant from the city.

<19> καὶ ἐξεγερθήσεται ἐξ Ἰακωβ καὶ ἀπολεῖ σωζόμενον ἐκ πόλεως.

19 kai **exegerthēsetai ex Iakōb kai apolei sōzomenon ek poleōs.**

And one shall be awakened from out of Jacob, and shall destroy the one escaping from the city.

כּוֹנֵן אֶת-עַמְלֵק וַיִּשָּׂא מְשָלוֹ וַיֹּאמֶר הֲאִשִּׁית גּוֹיִם עַמְלֵק
וְאֶחְרִיתוֹ עַד־אֲבִד:

20. wayar' 'eth-`Amaleq wayisa' m'shalo

wayo'mar re'shith goyim `Amaleq w'acharitho `adey 'obed.

Num24:20 And he looked at Amalek and took up his parable
and said, Amalek was the first of the nations, but his end shall come to destruction.

<20> καὶ ἰδὼν τὸν Ἀμαληκ καὶ ἀναλαβὼν τὴν παραβολὴν αὐτοῦ εἶπεν Ἀρχὴ ἐθνῶν Ἀμαληκ,
καὶ τὸ σπέρμα αὐτῶν ἀπολείται.

20 kai **idōn ton Amalēk kai analabōn tēn parabolēn autou eipen Archē ethnōn Amalēk,**

And having seen Amalek, and taking up his parable, he said, The head of nations is Amalek,

kai **to sperma autōn apoleitai.**

and his seed shall perish.

כּאֲוִיָּה אֶת-הַקֵּינִי וַיִּשָּׂא מְשָלוֹ וַיֹּאמֶר אֵיתָן מִוְשָׁבֶךָ וְשִׁים בְּפֶלַע קִנְיָךְ:

21. **wayar' 'eth-haQeyni wayisa' m'shalo wayo'mar 'eythan moshabek w'sim basela` qinek.**

Num24:21 And he looked at the Kenite, and took up his parable
and said, Your dwelling place is enduring, and your nest is set in the cliff.

<21> καὶ ἰδὼν τὸν Καιναῖον καὶ ἀναλαβὼν τὴν παραβολὴν αὐτοῦ εἶπεν Ἴσχυρὰ ἡ κατοικία σου·
καὶ εἰς πέτρα ἐν πύργῳ τὴν νοσσιάν σου,

21 kai **idōn ton Kainaion kai analabōn tēn parabolēn autou eipen Ischyra hē katoikia sou;**

And having seen the Kenite, and taking up his parable, he said, is strong Your dwelling,

kai **ean thēs en petrā tēn nossian sou,**

and if you should put in a rock your nest,

22 כב פי אִם-יְהִיָּה לְבָעַר קִיָּן עַד-מָה אֲשׁוּר תִּשְׁבֶּךָ׃
:שׁגװא 92װא אױ-א0 729 9096 א2א2-ױא 22

22. **ki 'im-yih'yeh l'ba`er Qayin `ad-mah 'Asshur tish'beak.**

Num24:22 but Kain shall be consumed; How long shall Asshur carry you away captive?

<22> καὶ ἐὰν γένηται τῷ Βεωρ νεοσσιὰ πανουργίας, Ἀσσύριοί σε αἰχμαλωτεύσουσιν.

22 kai **ean genētai tō Beōr neossia panourgias, Assyrioi se aichmalōteusousin.**

and if it be to Beor a nest of astuteness, the Assyrians shall capture you.

23 כג וַיִּשָּׂא מִשְׁלוֹ וַיֹּאמֶר אוֹי מִי יִחִיָּה מִשְׁמוֹ אֵל׃
:6א 2ױװױ א2א2 22 22א 9ױא22 26ױױ אװ22

23. **wayisa' m'shalo wayo'mar 'oy mi yich'yeh misumo 'El.**

Num24:23 Then he took up his parable and said, Alas, who shall live when El has ordained it?

<23> καὶ ἰδὼν τὸν Ὠγ καὶ ἀναλαβὼν τὴν παραβολὴν αὐτοῦ εἶπεν

ᾠ ᾠ, τίς ζήσεται, ὅταν θῆ ταῦτα ὁ θεός;

23 kai **idōn ton Ōg kai analabōn tēn parabolēn autou eipen**

And he looked upon Og taking up his parable, he said,

Ō ō, **tis zēsetai, hotan thē tauta ho theos?**

Oh, Oh, **who shall live whenever** should appoint **these things El?**

24 כד וַיָּצִים מִיַּד כְּתִים וְעַנּוּ אֲשׁוּר וְעַנּוּ-עֶבֶר וְגַם-הוּא עָדִי אֲבָד׃
:א9א 2א0 42א-ױ2 990-2702 92װא 2702 ױ2א2 א2א2 24

24. **w'tsim miyad Kittim w`inu 'Asshur w`inu- Eber w'gam-hu' `adey 'obed.**

Num24:24 But ships shall come from the coast of Kittim,

and they shall afflict Asshur and shall afflict Eber; So they also shall come to destruction.

<24> καὶ ἐξελεύσεται ἐκ χειρὸς Κιτιαίων καὶ κακώσουσιν Ἀσσοῦρ

καὶ κακώσουσιν Ἑβραίους, καὶ αὐτοὶ ὁμοθυμαδὸν ἀπολοῦνται.

24 kai **exeleusetai ek cheiros Kitiaion kai kakōsousin Assour**

And one shall come forth from out of the hands of the Chittim, and they shall afflict Assyria,

kai **kakōsousin Ebraious, kai autoi homothymadon apolountai.**

and they shall afflict Hebrews, and they with one accord shall perish.

25 כה וַיָּקָם בַּלְעָם וַיֵּלֶךְ וַיִּשָּׁב לְמִקְוֹמוֹ וְגַם-בָּלָק הָלַךְ לְדַרְכּוֹ׃
:2299א 26א 969-ױ2 2ױױױ 9װ22 2622 ױ069 ױױ22 25

25. **wayaqam Bil'am wayelek wayashab lim'qomo w'gam-Balaq halak l'dar'ko.**

Num24:25 Then Balaam arose and departed and returned to his place, and Balak also went his way.

<25> καὶ ἀναστὰς Βαλααμ ἀπήλθεν ἀποστραφεὶς εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ,

καὶ Βαλακ ἀπήλθεν πρὸς ἑαυτόν.

25 kai **anastas Balaam apēlthen apostropheis eis ton topon autou, kai Balak apēlthen pros heauton.**

And Balaam rising up went forth returning unto his place. And Balak went forth to his own.

Chamesh haPekudim / Bemidbar (Numbers)

Chapter 25

שָׁבַע יִשְׂרָאֵל בְּשֹׁטְטִים וַיִּחַל הָעָם לְזָנוֹת אֶל-בָּנוֹת מוֹאָב׃ Num25:1

1. wayeshab Yis'ra'El baShittim wayachel ha'am liz'noth 'el-b'noth Mo'ab.

Num25:1 While Yisrael remained at Shittim, the people began to play the harlot with the daughters of Moab.

<25:1> Καὶ κατέλυσεν Ἰσραὴλ ἐν Σαττιν· καὶ ἐβεβηλώθη ὁ λαὸς ἐκπορνεῦσαι εἰς τὰς θυγατέρας Μωαβ.

1 Kai katelysen Israēl en Sattin; kai ebebēlōthē ho laos ekporneusai eis tas thygateras Mōab.
And Israel rested up in Shittim, and profaned the people to fornicate with the daughters of Moab.

בּוֹתְקָאֵן לָעָם לְזָבְחֵי אֱלֹהֵיהֶן וַיֹּאכְלוּ הָעָם וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ לְאֱלֹהֵיהֶן׃ 2

2. watiq're'an la'am l'zib'chey 'eloheyhen wayo'kal ha'am wayish'tachauu l'eloheyhen.

Num25:2 For they called the people to the sacrifices of their idols, and the people ate and bowed down to their idols.

<2> καὶ ἐκάλεσαν αὐτοὺς ἐπὶ ταῖς θυσίαις τῶν εἰδώλων αὐτῶν, καὶ ἔφαγεν ὁ λαὸς τῶν θυσιῶν αὐτῶν καὶ προσεκύνησαν τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν.

2 kai ekalesan autous epi tais thysiais tōn eidōlōn autōn,
And they called them unto the sacrifices of their idols,
kai ephagen ho laos tōn thysiōn autōn kai prosekynēsan tois eidōlois autōn.
and ate the people of their sacrifices, and they did obeisance to their idols.

וַיִּצְטַד יִשְׂרָאֵל לְבַעַל פְּעוֹר וַיַּחַר-אַף בְּיִשְׂרָאֵל׃ 3

3. wayitsamed Yis'ra'El l'Ba'al P'or wayichar-'aph Yahúwah b'Yis'ra'El.

Num25:3 So Yisrael joined themselves to Baal of Peor, and the anger of ~~YHWH~~ burned against Yisrael.

<3> καὶ ἐτελέσθη Ἰσραὴλ τῷ Βεελφεγῶρ· καὶ ὀργίσθη θυμῷ κύριος τῷ Ἰσραὴλ.

3 kai etelesthē Israēl tō Beelphegōr; kai ōrgisthē thymō kyrios tō Israēl.
And Israel was initiated to Baal-peor; and was provoked to anger in rage YHWH with Israel.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה קַח אֶת-כָּל-רֹאשֵׁי הָעָם וְהוֹקַע אוֹתָם לַיהוָה נֶגֶד הַשָּׁמַשׁ וַיֵּשֶׁב חָרוֹן אַף-יְהוָה מִיִּשְׂרָאֵל׃ 4

4. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh qach 'eth-kal-ra'shey ha'am w'hoqa`'otham laYahúwah neged hashamesh w'yashob charon 'aph-Yahúwah miYis'ra'El.

אָז אָז יִצְחָק מָפְזֵי מֵאֲזָר בֶּן־אֲהֲרֹן בֶּן־אֵלְעָזָר בֶּן־אֲהֲרֹן הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל לָקַח מִתּוֹךְ הַקְּהָל וַיִּקַּח רֹמַח בְּיָדוֹ׃

וַיִּקַּח רֹמַח בְּיָדוֹ׃

7. wayar' Pin'chas ben-'El'azar ben-'Aharon hakohen wayaqam mitok ha'edah wayiqach romach b'yado.

Num25:7 When Phinehas the son of Eleazar, the son of Aharon the priest, saw it, he arose from the midst of the congregation and took a spear in his hand,

<7> καὶ ἰδὼν Φινεες υἱὸς Ἐλεάζαρ υἱοῦ Ααρων τοῦ ἱερέως ἐξανέστη ἐκ μέσου τῆς συναγωγῆς καὶ λαβὼν σειρομάστιν ἐν τῇ χειρὶ

7 kai idōn Phinees huios Eleazar huiou Aarōn tou hierēōs exanestē

And seeing, Phinehas son of Eleazar, son of Aaron the priest, rose up

ek mesou tēs synagōgēs kai labōn seiromastēn en tē cheiri

from the midst of the congregation, and taking a spear in his hand,

אָז אָז יִצְחָק מָפְזֵי מִתּוֹךְ הַקְּהָל וַיִּקַּח מִתּוֹךְ הַקְּהָל וַיִּקַּח רֹמַח בְּיָדוֹ׃

וַיִּדְבֹק אֶת־שְׁנֵיהֶם אֵת אִישׁ יִשְׂרָאֵל וְאֵת־הָאִשָּׁה אֶל־קַבְּתָהּ וַתִּעְצֹר הַמִּגַּפָּה מֵעַל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

8. wayabo' 'achar 'ish-Yis'ra'El 'el-haqubah wayid'qor 'eth-sh'neyhem 'eth 'ish Yis'ra'El w'eth-ha'ishah 'el-qabathah wate'atsar hamagephah me'al b'ney Yis'ra'El.

Num25:8 and he went after the man of Yisrael into the tent and pierced both of them through, the man of Yisrael and the woman, through the body. So the plague on the sons of Yisrael was checked.

<8> εἰσηλθεν ὀπίσω τοῦ ἀνθρώπου τοῦ Ἰσραηλίτου εἰς τὴν κάμινον καὶ ἀπεκέντησεν ἀμφοτέρους, τὸν τε ἄνθρωπον τὸν Ἰσραηλίτην καὶ τὴν γυναῖκα διὰ τῆς μήτρας αὐτῆς· καὶ ἐπαύσατο ἡ πληγὴ ἀπὸ υἱῶν Ἰσραηλ.

8 eisēlthen opisō tou anthrōpou tou Israēlitou eis tēn kaminon

he entered after the Israelitish man into the furnace,

kai apekentēsen amphoterous, ton te anthrōpon ton Israēlitēn

and he pierced both the Israelitish man,

kai tēn gynaika dia tēs mētras autēs; kai epausato hē plēgē apo huiōn Israēl.

and the woman through her womb; and ceased the calamity from the sons of Israel.

טַוּיָהוּוּ הַמַּתִּים בַּמִּגַּפָּה אַרְבָּעָה וְעֶשְׂרִים אֲלֵף׃ כ

9. wayih'yu hamethim bamagephah 'ar'ba'ah w'es'rim 'aleph.

Num25:9 Those who died by the plague were twenty-four thousand.

<9> καὶ ἐγένοντο οἱ τεθνηκότες ἐν τῇ πληγῇ τέσσαρες καὶ εἴκοσι χιλιάδες.

9 kai egenonto hoi tethnēkotes en tē plēgē tessares kai eikosi chiliades.
And were the ones having died by the calamity four and twenty thousand.

יִוְיַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:
:יָצְאָה אַרְבָּע־עָשָׂר אֲלָפִים

10. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Num25:10 Then **יָצְאָה** spoke to Mosheh, saying,

<10> Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

10 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn
And YHWH spoke to Moses, saying,

יִאֱפִינְחָם בֶּן־אֶלְעָזָר בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן הַשֵּׂבִיב
אֶת־חַמְתִּי מֵעַל בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּקִנְאָה אֶת־קִנְאָתִי בְּתוֹכָם
וְלֹא־כִלִּיתִי אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּקִנְאָתִי:
:יָצְאָה אַרְבָּע־עָשָׂר אֲלָפִים

11. Pin'chas ben-'El'azar ben-'Aharon hakohen heshib 'eth-chamathi me'al b'ney-Yis'ra'El
b'qan'o 'eth-qin'athi b'thokam w'lo'-kilithi 'eth-b'ney-Yis'ra'El b'qin'athi.

Num25:11 Phinehas the son of Eleazar, the son of Aharon the priest, has turned away My wrath
from the sons of Yisrael while he was zealous with My jealousy among them,
so that I did not destroy the sons of Yisrael in My jealousy.

<11> Φινεες υἱὸς Ελεαζαρ υἱοῦ Ααρων τοῦ ἱερέως κατέπαυσεν τὸν θυμὸν μου ἀπὸ υἱῶν Ἰσραηλ
ἐν τῷ ζηλωσαί μου τὸν ζῆλον ἐν αὐτοῖς, καὶ οὐκ ἐξανάλωσα τοὺς υἱοὺς Ἰσραηλ ἐν τῷ ζήλω μου.

11 Phinees huios Eleazar huiou Aarōn tou hierēōs katepausen ton thymon mou apo huiōn Israēl
Phinehas, the son of Eleazar, son of Aaron the priest, caused to cease my rage
from the sons of Israel,

en tō zēlōsai mou ton zēlon en autois, kai ouk exanēlōsa tous huious Israēl en tō zēlō mou.

in my being jealous in the zeal for them; and I did not completely consume the sons of Israel
in my zeal.

יֵב לָכֵן אֶמַר הַנְּנִי נֹתֵן לוֹ אֶת־בְּרִיתִי שְׁלוֹם:
:יָצְאָה אַרְבָּע־עָשָׂר אֲלָפִים

12. laken 'emor hin'ni nothen lo 'eth-b'rithi shalom.

Num25:12 Therefore say, Behold, I give him My covenant of peace;

<12> οὕτως εἶπόν Ἴδου ἐγὼ δίδωμι αὐτῷ διαθήκην εἰρήνης,

12 houtōs eipon Idou egō didōmi autō diathēkēn eirēnēs,
Thus say! Behold, I give him a covenant of peace;

יֵב לָכֵן אֶמַר הַנְּנִי נֹתֵן לוֹ אֶת־בְּרִיתִי שְׁלוֹם:
:יָצְאָה אַרְבָּע־עָשָׂר אֲלָפִים

יגוּהִיתָהּ לוֹ וּלְזָרְעוֹ אַחֲרָיו בְּרִית כְּהֵנָּה עוֹלָם תַּחַת
אֲשֶׁר קָנָא לְאֵלֶיהֶוּ וַיִּכַּפֵּר עַל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

13. w'hay'thah lo ul'zar'`o 'acharayu b'rith k'hunath `olam
tachath 'asher qine' l'Elohayu way'kaper `al-b'ney Yis'ra'El.

Num25:13 and it shall be for him and his descendants after him, a covenant of a perpetual priesthood, because he was jealous for his El and made atonement for the sons of Yisrael.

<13> καὶ ἔσται αὐτῷ καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ μετ' αὐτὸν διαθήκη ἱερατείας αἰωνία,
ἀνθ' ὧν ἐζήλωσεν τῷ θεῷ αὐτοῦ καὶ ἐξιλάσατο περὶ τῶν υἱῶν Ἰσραῆλ.

13 kai estai autō kai tō spermati autou met' auton diathēkē hierateias aiōnia,
and it shall be to him and to his seed after him a covenant priesthood of an eternal,
anth' hōn ezēlōsen tō theō autou kai exilasato peri tōn huiōn Israēl.
because he was jealous for his El, and he atoned for the sons of Israel.

כַּלְמֵי אֱלֹהִים אֲחֵרָיו בְּרִית כְּהֵנָּה עוֹלָם תַּחַת
אֲשֶׁר קָנָא לְאֵלֶיהֶוּ וַיִּכַּפֵּר עַל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

ידוּשִׁם אִישׁ יִשְׂרָאֵל הַמְּכָה אֲשֶׁר הִכָּה אֶת-הַמְּדִינִית זִמְרִי
בֶן-סְלוּא נְשִׂיא בֵית-אָב לְשִׁמְעוֹנִי:

14. w'shem 'ish Yis'ra'El hamukeh 'asher hukah 'eth-haMid'yanith
Zim'ri ben-Salu' n'si' beyth-'ab laShim'`oni.

Num25:14 Now the name of the slain man of Yisrael who was slain with the Midianite woman, was Zimri the son of Salu, a leader of a father's household among the Simeonites.

<14> τὸ δὲ ὄνομα τοῦ ἀνθρώπου τοῦ Ἰσραηλίτου τοῦ πεπληγότες, ὃς ἐπλήγη μετὰ τῆς
Μαδιανίτιδος, Ζαμβρι υἱὸς Σαλω ἄρχων οἴκου πατριᾶς τῶν Συμεων·

14 to de onoma tou anthrōpou tou Israēlitou tou peplēgotos, hos eplēgē
And the name of the Israelitish man being struck, who was stricken
meta tēs Madianitidos, Zambri huios Salō archōn oikou patrias tōn Symeōn;
with the Midianitish woman, was Zimri son of Salu, ruler of the house of the family of Simeon.

שֵׁם אִישׁ יִשְׂרָאֵל הַמְּכָה אֲשֶׁר הִכָּה אֶת-הַמְּדִינִית זִמְרִי
בֶן-סְלוּא נְשִׂיא בֵית-אָב לְשִׁמְעוֹנִי:

טוּשִׁם הָאִשָּׁה הַמְּכָה הַמְּדִינִית כְּזָבִי בֵת-צוּר רֵאשׁ אַמּוֹת
בֵּית-אָב בְּמִדְיָן הוּא: פ

15. w'shem ha'ishah hamukah haMid'yanith Kaz'bi bath-Tsur ro'sh 'umoth beyth-'ab b'Mid'yan hu'.

Num25:15 The name of the Midianite woman who was slain was Cozbi the daughter of Zur, who was head of the people of a father's household in Midian.

<15> καὶ ὄνομα τῆς γυναικὶ τῆς Μαδιανίτιδι τῆς πεπληγυῖα Χασβι θυγάτηρ Σουρ ἄρχοντος ἔθνους
Ομμωθ, οἴκου πατριᾶς ἐστὶν τῶν Μαδιαν.

15 kai onoma tē gynaikei tē Madianitidi tē peplēguiā Chasbi thygatēr Sour
And the name of the Midianitish woman being struck, was Cozbi, daughter of Zur,
archontos ethnous Ommōth, oikou patrias estin tōn Madian.

a ruler of the nation of Ommoth; of the house of the family it is of the ones of Midian.

16 :אמרו אל-משה לאמר
טז וידבר יהנה אל-משה לאמר:

16. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Num25:16 Then אָמַר spoke to Mosheh, saying,

<16> Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ λέγων

16 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn Lalēson tois huiois Israēl legōn

And YHWH spoke to Moses, saying, Speak to the sons of Israel! saying,

17 :אזרו את-הַמְדַּיְנִים וְהַכִּיתֶם אוֹתָם:
יז צרו את-הַמְדַּיְנִים וְהַכִּיתֶם אוֹתָם:

17. tsaror 'eth-haMid'yanim w'hikithem 'otham.

Num25:17 Be hostile to the Midianites and strike them;

<17> Ἐχθραίνετε τοῖς Μαδιηναίοις καὶ πατάξατε αὐτούς,

17 Echthrainete tois Madiēnaiois kai pataxate autous,

Hate the Midianites, and strike them!

18 :אשר-נפלו לכם על-הַבַּר פְּעוֹר וְעַל-הַבַּר פְּזַבִּי בַת-נְשִׂיא מְדִיָּן אֲחֹתָם
יח אשר-נפלו לכם על-הַבַּר פְּעוֹר וְעַל-הַבַּר פְּזַבִּי בַת-נְשִׂיא מְדִיָּן אֲחֹתָם
יח :אשר-נפלו לכם על-הַבַּר פְּעוֹר וְעַל-הַבַּר פְּזַבִּי בַת-נְשִׂיא מְדִיָּן אֲחֹתָם

18. ki tsor'rim hem lakem b'nik'leyhem 'asher-nik'lu lakem `al-d'bar-P'`or

w'`al-d'bar Kaz'bi bath-n'si' Mid'yan 'achotham hamukah b'yom-hamagephah `al-d'bar-P'`or.

Num25:18 for they have been hostile to you with their tricks, with which they have deceived you in the matter of Peor and in the matter of Cozbi, the daughter of the leader of Midian, their sister who was slain on the day of the plague in the matter of Peor.

<18> ὅτι ἐχθραίνουσιν αὐτοὶ ὑμῖν ἐν δολιότητι, ὅσα δολιοῦσιν ὑμᾶς διὰ Φογορ καὶ διὰ Χασβὶ θυγατέρα ἄρχοντος Μαδιαν ἀδελφὴν αὐτῶν τὴν πεπληγυῖαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς πληγῆς διὰ Φογορ.

18 hoti echthrainousin autoi hymin en doliotēti, hosa doliousin hymas dia Phogōr kai dia Chasbi

For are hating you they with deceit, with as many things they used deceit against you through Peor, even through Cozbi,

thygatera archontos Madian adelphēn autōn tēn peplēguian en tē hēmera tēs plēgēs dia Phogōr.

daughter of the ruler of Midian, their sister, the one being struck in the day of the calamity on account of Peor.

Chamesh haPekudim / Bemidbar (Numbers)

Chapter 26

Shabbat Torah Reading Schedule (37th sidrah) - Numbers 26 - 30

19 יצאנו ממצרים

יטויהי אחרי המגפה: כ

1. (25:19 in Heb.) way'hi 'acharey hamagephah.

Num26:1 וַיְהִי אַחֲרֵי הַמַּגֵּפָה אֲשֶׁר הָיָה לַיִּשְׂרָאֵל בְּיַד יְהוָה בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל מֹשֶׁה וְאֶל אֶלְעָזָר בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן לֵאמֹר:

(26:1 in Heb.) way'o'mer Yahúwah 'el-Mosheh w'el 'El'`azar ben-'Aharon hakohen le'mor.

Num26:1 Then it came about after the plague, that **YHWH** spoke to Mosheh and to Eleazar the son of Aharon the priest, saying,

<26:1> Καὶ ἐγένετο μετὰ τὴν πληγὴν καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωϋσῆν καὶ πρὸς Ἐλεάζαρ τὸν ἱερέα λέγων

1 Kai egeneto meta tēn plēgēn kai elalēsen kyrios pros Mōusēn kai pros Eleazar ton hierea legōn

And it came to pass after the calamity, and YHWH spoke to Moses, and to Eleazar the priest, saying,

2 וְיִצְאֵם מִבְּיֹתָם כָּל־יִצְאָא צָבָא בְּיִשְׂרָאֵל מִבֵּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וְעַד־שֵׁשׁ־עֶשְׂרִים שָׁנָה וְכָל־יִצְאָא צָבָא בְּיִשְׂרָאֵל מִבֵּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וְעַד־שֵׁשׂ־עֶשְׂרִים שָׁנָה

בשאו את ראש כל-עדת בני-ישראל מבן עשרים שנה ומעלה לבית אבתם כל-יצא צבא בישראל:

2. s'u 'eth-ro'sh kal-`adath b'ney-Yis'ra'El miben `es'rim shanah wama`lah l'beyth 'abotham kal-yotse' tsaba' b'Yis'ra'El.

Num26:2 Take a census of all the congregation of the sons of Yisrael from twenty years old and upward, by their father's households, whoever is able to go out to war in Yisrael.

<2> Λαβὲ τὴν ἀρχὴν πάσης συναγωγῆς υἱῶν Ἰσραὴλ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος παρατάξασθαι ἐν Ἰσραὴλ.

2 Labe tēn archēn pasēs synagōgēs huiōn Israēl apo eikosetous kai epanō

Take the sum of all the congregation of the sons of Israel, from twenty years and up,

kat' oikous patriōn autōn, pas ho ekporeuomenos parataxasthai en Israēl.

according to the houses of their patrimony! every one going forth to deploy among Israel.

3 וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן אֶל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּעַרְבַת מוֹאָב בְּיַד הַיַּרְדֵּן רְחוֹק מִיִּשְׂרָאֵל לֵאמֹר:

וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן אֶל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּעַרְבַת מוֹאָב בְּיַד הַיַּרְדֵּן רְחוֹק מִיִּשְׂרָאֵל לֵאמֹר:

גוידבר משה ואלעזר הכהן אתם בערבת מואב ביד הירדן רחוק מישראל לומר:

על-יהי רחוק ירחו לומר:

3. way'daber Mosheh w'El'`azar hakohen 'otham b'`ar'both Mo'ab `al-Yar'den Y'recho le'mor.

Num26:3 So Mosheh and Eleazar the priest spoke with them in the plains of Moab by the Jordan

<6> τῷ Ἀσρων δῆμος τοῦ Ἀσρωνι· τῷ Χαρμι δῆμος τοῦ Χαρμι.

6 tō **Asrōn dēmos tou Asrōni**; tō **Charmi dēmos tou Charmi**.

to **Hezron**; the people of the **Hezronites**; to **Carmi**, the people of the **Carmites**.

אָרֹן אַרְבָּעֵי אַלְפֵי שָׁלוֹשׁ וְשָׁלֹשׁ אַלְפֵי שָׁלוֹשׁ
וְשָׁלֹשׁ אַלְפֵי שָׁלוֹשׁ וְשָׁלֹשׁ אַלְפֵי שָׁלוֹשׁ
זֵאלֶה מִשְׁפַּחַת הָרֵאוּבֵנִי וַיְהִי פְקֻדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה
וְאַרְבַּעִים אֶלֶף וְשֶׁבַע מֵאוֹת וְשָׁלֹשׁ

7. **'eleh mish'p'choth haRu'ubeni wayih'yu ph'qudeyhem sh'loshah w'ar'ba'im 'eleph ush'ba` me'oth ush'loshim.**

Num26:7 These are the families of the Reubenites, and those who were numbered of them were forty-three thousand, seven hundred and thirty.

<7> οὗτοι δῆμοι Ρουβην· καὶ ἐγένετο ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν τρεῖς καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ ἑπτακόσιοι καὶ τριάκοντα. --

7 houtoi dēmoi Roubēn; kai egeneto hē episkepsis autōn treis

These are the peoples of Reuben. And was the number of them three

kai tessarakonta chiliades kai heptakosioi kai triakonta. --

and forty thousand and seven hundred and thirty.

חֲבִנְי אֵלִיאָב פְּלוּא אֶלְיָאָב
:שְׁבַע אֶלְפֵי שָׁלוֹשׁ וְשָׁלֹשׁ אַלְפֵי שָׁלוֹשׁ

8. **ub'ney Phallu' 'Eli'ab.**

Num26:8 The son of Pallu: Eliab.

<8> καὶ υἱοὶ Φαλλου· Ελιαβ.

8 kai huioi Phallou; Eliab.

And the sons of Pallu – Eliab;

טוֹבִי אֵלִיאָב נְמוּאֵל וְדָתָן וְאַבִּירָם הוּאֵ-דָתָן
וְאַבִּירָם קְרוּאֵי הָעֵדָה אֲשֶׁר הִצִּי עַל-מֹשֶׁה
וְעַל-אַהֲרֹן בְּעֵבֶת-קֹרַח בְּהִצָּתָם עַל-יְהוָה:

9. **ub'ney 'Eli'ab N'mu'El w'Dathan wa'Abiram hu'-Dathan wa'Abiram q'ru'ey ha'edah 'asher hitsu `al-Mosheh w' `al-'Aharon ba`adath-Qorach b'hatsotham `al-Yahúwah.**

Num26:9 The sons of Eliab: Nemuel and Dathan and Abiram. These are that Dathan and Abiram were called by the congregation, who contended against Mosheh and against Aharon in the company of Korah, when they contended against אֲהָרֹן,

<9> καὶ υἱοὶ Ελιαβ· Ναμουηλ καὶ Δαθαν καὶ Αβιρων· οὗτοι ἐπικλητοὶ τῆς συναγωγῆς, οὗτοί εἰσιν οἱ ἐπισυστάντες ἐπὶ Μωσῆν καὶ Ααρων ἐν τῇ συναγωγῇ Κορε ἐν τῇ ἐπισυστάσει κυρίου,

9 kai huioi Eliab; Namouēl kai Dathan kai Abirōn; houtoi epiklētoi tēs synagōgēs,
and the sons of Eliab; Namuel, and Dathan, and Abiram;
these are the ones summoned of the congregation.

houtoi eisin hoi episystantes epi Mōusēn kai Aarōn en tē synagōgē Kore en tē episystasei kyriou,
These are the ones rising up together against Moses and Aaron in the gathering of Korah,
in the conspiring against YHWH.

10 חֲמִשָּׁה עָשָׂר אֲנָשִׁים בְּנֵי קֹרַח וְאֵת קֹרַח בְּמוֹת
הַעֲרָה בְּאֹכֶל הָאֵשׁ אֵת חַמְשִׁים וּמְאֹתָיִם אִישׁ וַיְהִי לָנֶס׃

10. watiph'tach ha'arets 'eth-piah watib'la` 'otham
w'eth-Qorach b'moth ha'edah ba'akol ha'esh 'eth chamishim uma'thayim 'ish wayih'yu l'nes.

Num26:10 and the earth opened its mouth and swallowed them up along with Korah,
when that company died, when the fire devoured two hundred fifty men, so that they became a sign.

<10> καὶ ἀνοίξασα ἡ γῆ τὸ στόμα αὐτῆς κατέπιεν αὐτοὺς καὶ Κορε ἐν τῷ θανάτῳ τῆς συναγωγῆς
αὐτοῦ, ὅτε κατέφαγεν τὸ πῦρ τοὺς πεντήκοντα καὶ διακοσίους, καὶ ἐγενήθησαν ἐν σημείῳ,
10 kai anoixasa hē gē to stoma autēs katepien autous kai Kore en tō thanatō tēs synagōgēs autou,
And opening the earth its mouth swallowed them and Korah in the death of his congregation,
hote katephagen to pyr tous pentēkonta kai diakosious, kai egenēthēsan en sēmeiō,
when devoured the fire the fifty and two hundred. And they were made as a sign.

11 יֵאֵבְדוּ בְּנֵי קֹרַח לֹא-מֵתוּ׃ ׀

11. ub'ney-Qorach lo'-methu.

Num26:11 but the sons of Korah did not die.

<11> οἱ δὲ υἱοὶ Κορε οὐκ ἀπέθανον.

11 hoi de huioi Kore ouk apethanon.

But the sons of Korah did not die.

12 כָּל־בְּנֵי שִׁמְעוֹן אֲחֵי נֹמֵל מִשְׁפַּחַת נֹמֵלִים׃
כָּל־בְּנֵי יָמִין אֲחֵי יַחִין מִשְׁפַּחַת יַחִינִים׃

12. b'ney Shim'on l'mish'p'chotham li'nu'mu'El mish'pachath ha'nu'mu'El
l'Yamin mish'pachath haYamini l'Yakin mish'pachath haYakini.

Num26:12 The sons of Simeon according to their families: of Nemuel, the family of the Nemuelites;
of Jamin, the family of the Jaminites; of Jachin, the family of the Jachinites;

<12> Καὶ οἱ υἱοὶ Συμεων· ὁ δῆμος τῶν υἱῶν Συμεων· τῷ Ναμουηλ δῆμος ὁ Ναμουηλι·
τῷ Ιαμιν δῆμος ὁ Ιαμινι· τῷ Ιαχιν δῆμος ὁ Ιαχινι·

12 Kai hoi huioi Symeōn; ho dēmos tōn huiōn Symeōn; tō Namouēl dēmos ho Namouēli;

And the sons of Simeon the people of the sons of Simeon; to Nemuel, the people

tō Iamin dēmos ho Iamini; tō Iachin dēmos ho Iachini;
the Nemuelites; to Jamin, the people the Jaminites; to Jachin, the people the Jachinites;

יג לְזֶרַח מִשְׁפַּחַת הַיְזַרְחִי לְשָׂאוּל מִשְׁפַּחַת הַשָּׂאוּלִי: 13
זֶרַח מִשְׁפַּחַת הַיְזַרְחִי לְשָׂאוּל מִשְׁפַּחַת הַשָּׂאוּלִי

13. I'Zerach mish'pachath haZar'chi I'Sha'ul mish'pachath haSha'uli.

Num26:13 of Zerah, the family of the Zerahites; of Shaul, the family of the Shaulites.

<13> τῶ Ζαρα δῆμος ὁ Ζαραῖ· τῶ Σαουλ δῆμος ὁ Σαουλι.

13 tō Zara dēmos ho Zarai; tō Saoul dēmos ho Saouli.

to Zerah, the people the Zerahites; to Shaul the people the Shaulites.

יד אֵלֶּה מִשְׁפַּחַת הַשִּׁמְעוֹנִי שְׁנַיִם וְעֶשְׂרִים אֶלֶף וּמֵאָתָיִם: 14
יְעֹסִימָא מִשְׁפַּחַת הַיְזַרְחִי לְשָׂאוּל מִשְׁפַּחַת הַשָּׂאוּלִי

14. 'eleh mish'p'choth haShim'oni sh'nayim w'es'rim 'eleph uma'thayim.

Num26:14 These are the families of the Simeonites, twenty-two thousand and two hundred.

<14> οὗτοι δῆμοι Συμεων ἐκ τῆς ἐπισκέψεως αὐτῶν, δύο καὶ εἴκοσι χιλιάδες καὶ διακόσιοι.

14 houtoi dēmoi Symeōn ek tēs episkepsēs autōn, duo kai eikosi chiliades kai diakosioi.

These are the peoples of Simeon by their numbering – two and twenty thousand and two hundred.

טו בְּנֵי גָד לְמִשְׁפַּחַתָּם לְצַפּוֹן מִשְׁפַּחַת הַצְּפּוֹנִי
לְחַגִּי מִשְׁפַּחַת הַחַגִּי לְשׁוֹנִי מִשְׁפַּחַת הַשׁוֹנִי: 15
זֶרַח מִשְׁפַּחַת הַיְזַרְחִי לְשָׂאוּל מִשְׁפַּחַת הַשָּׂאוּלִי

15. b'ney Gad I'mish'p'chotham liTs'phon mish'pachath haTs'phoni
I'Chaggi mish'pachath haChaggi I'Shuni mish'pachath haShuni.

Num26:15 The sons of Gad according to their families: of Zephon, the family of the Zephonites;
of Haggi, the family of the Haggites; of Shuni, the family of the Shunites;

<24> Υἱοὶ Γαδ κατὰ δῆμους αὐτῶν· τῶ Σαφων δῆμος ὁ Σαφωνι· τῶ Αἰγυ δῆμος ὁ Αἰγυ·
τῶ Σουნი δῆμος ὁ Σουნი·

24 Huioi Gad kata dēmous autōn; tō Saphōn dēmos ho Saphōni;

The sons of Gad according to their peoples – to Zephon, the people the Zephonites;

tō Aggi dēmos ho Aggi; tō Souni dēmos ho Souni;

to Haggi, the people the Haggites; to Shuni, the people the Shunites;

טז לְאַזְנֵי מִשְׁפַּחַת הָאֶזְנִי לְעֵרִי מִשְׁפַּחַת הָעֵרִי: 16
זֶרַח מִשְׁפַּחַת הַיְזַרְחִי לְשָׂאוּל מִשְׁפַּחַת הַשָּׂאוּלִי

16. I'Az'ni mish'pachath ha'Az'ni I'Eri mish'pachath ha'Eri.

Num26:16 of Ozni, the family of the Oznites; of Eri, the family of the Erites;

<25> τῶ Αἰzeni δῆμος ὁ Αἰzeni· τῶ Αἰδδῖ δῆμος ὁ Αἰδδῖ·

25 tō Azeni dēmos ho Azeni; tō Addi dēmos ho Addi;

to Ozni, the people the Oznites; to Eri, the people the Erites;

17 יז לְאַרְוֹד מִשְׁפַּחַת הָאֲרֹדִי לְאַרְאֵלִי מִשְׁפַּחַת הָאֲרֹאֲדִי׃
17 אַרְוֹדִי מִשְׁפַּחַת הָאֲרֹדִי אַרְאֵלִי מִשְׁפַּחַת הָאֲרֹאֲדִי׃

17. la'Arod mish'pachath ha'Arodi l'Ar'eli mish'pachath ha'Ar'eli.

Num26:17 of Arod, the family of the Arodites; of Areli, the family of the Arelites.

<26> τῶ Αροαδι δῆμος ὁ Αροαδι· τῶ Αριηλ δῆμος ὁ Αριηλι.

26 tō Aroadi dēmos ho Aroadi; tō Ariēl dēmos ho Ariēli.

to Arod, the people the Arodites; to Areli, the people the Arelites.

18 יח אֵלֶּה מִשְׁפַּחַת בְּנֵי-גַד לְפָקְדֵיהֶם אַרְבַּעִים אֶלֶף וְחֲמִשׁ מֵאוֹת׃ ׀
18 אֵלֶּה מִשְׁפַּחַת בְּנֵי-גַד אַרְבַּעִים אֶלֶף וְחֲמִשׁ מֵאוֹת׃ ׀

18. 'eleh mish'p'choth b'ney-Gad liph'qudeyhem 'ar'ba'im 'eleph wachamesh me'oth.

Num26:18 These are the families of the sons of Gad according to those who were numbered of them, forty thousand and five hundred.

<27> οὗτοι δῆμοι υἱῶν Γαδ ἐξ ἐπισκέψεως αὐτῶν, τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι.

27 houtoi dēmoi huiōn Gad ex episkepseōs autōn, tessarakonta chiliades kai pentakosioi.

These are the peoples of the sons of Gad by their numbering – forty thousand and five hundred.

19 יט בְּנֵי יְהוּדָה עֵר וְאֹנָן וַיָּמָת עֵר וְאֹנָן בְּאֶרֶץ כְּנָעַן׃
19 עֵר וְאֹנָן בְּנֵי יְהוּדָה עֵר וְאֹנָן בְּאֶרֶץ כְּנָעַן׃

19. b'ney Yahudah `Er w'Onan wayamath `Er w'Onan b'erets K'na'an.

Num26:19 The sons of Yahudah were Er and Onan, but Er and Onan died in the land of Canaan.

<15> Υἱοὶ δὲ Ἰουδα· Ἡρ καὶ Αυναν· καὶ ἀπέθανεν Ἡρ καὶ Αυναν ἐν γῆ Χανααν.

15 Huiioi de Iouda; Ēr kai Aunan; kai apethanen Ēr kai Aunan en gē Chanaan.

Sons of Judah – Er and Onan; and died Er and Onan in the land of Canaan.

20 כּוֹיְהִיּוּ בְנֵי-יְהוּדָה לְמִשְׁפַּחַתָּם לְשֵׁלָה מִשְׁפַּחַת הַנְּשִׁלָּנִי
20 אֵלֶּה מִשְׁפַּחַת בְּנֵי-יְהוּדָה לְפָרֶזִי לְזֶרַח מִשְׁפַּחַת הַזְּרַחִי׃

20. wayih'yu b'ney-Yahudah l'mish'p'chotham l'Shelah mish'pachath haShelani l'Pherets mish'pachath haPar'tsi l'Zerach mish'pachath haZar'chi.

Num26:20 The sons of Yahudah according to their families were: of Shelah, the family of the Shelanites; of Perez, the family of the Perezites; of Zerah, the family of the Zerachites.

<16> ἐγένοντο δὲ οἱ υἱοὶ Ἰουδα κατὰ δῆμους αὐτῶν· τῶ Σηλων δῆμος ὁ Σηλωνι·

τῶ Φαρες δῆμος ὁ Φαρες· τῶ Ζαρα δῆμος ὁ Ζαραϊ.

16 egenonto de hoi huiioi Iouda kata dēmous autōn; tō Sēlōn dēmos ho Sēlōni;

And were the sons of Judah according to their peoples – to Shelah, the people the Shelanites;

tō Phares dēmos ho Phares; tō Zara dēmos ho Zarai.

to Pharez, the people the Pharzites; to Zerah, the people the Zerhites.

21 כְּאַוּיָהוּיּוּ בְנֵי-פֶרֶץ לְחֶצְרֹן מִשְׁפַּחַת הַחֶצְרֹנִי לְחַמּוּל מִשְׁפַּחַת הַחַמּוּלִי׃
21 כְּאַוּיָהוּיּוּ בְנֵי-פֶרֶץ לְחֶצְרֹן מִשְׁפַּחַת הַחֶצְרֹנִי לְחַמּוּל מִשְׁפַּחַת הַחַמּוּלִי׃

21. wayih'yu b'ney-Pherets l'Chets'ron mish'pachath haChets'roni
l'Chamul mish'pachath heChamuli.

Num26:21 The sons of Perez were: of Hezron, the family of the Hezronites;
of Hamul, the family of the Hamulites.

<17> καὶ ἐγένοντο υἱοὶ Φαρες· τῷ Ἀσρων δῆμος ὁ Ἀσρωνι· τῷ Ἰαμουν δῆμος ὁ Ἰαμουνι.

17 kai egenonto huioi Phares; tō Asrōn dēmos ho Asrōni; tō Iamoun dēmos ho Iamouni.

And were the sons of Pharez – to Hezron, the people the Hezronites;
to Hamul, the people the Hamulites.

22 כִּבְאַלְפָּה מִשְׁפַּחַת יְהוּדָה לְפִקְדֵיהֶם שִׁשָּׁה וְשֶׁבַע עִים אֶלֶף וַחֲמִשׁ מֵאוֹת׃ ס
22 כִּבְאַלְפָּה מִשְׁפַּחַת יְהוּדָה לְפִקְדֵיהֶם שִׁשָּׁה וְשֶׁבַע עִים אֶלֶף וַחֲמִשׁ מֵאוֹת׃ ס

22. 'eleh mish'p'choth Yahudah liph'qudeyhem shishah w'shib'im 'eleph wachamesh me'oth.

Num26:22 These are the families of Yahudah according to those who were numbered of them,
seventy-six thousand and five hundred.

<18> οὗτοι δῆμοι τῷ Ἰουδα κατὰ τὴν ἐπισκοπὴν αὐτῶν, ἕξ καὶ ἑβδομήκοντα χιλιάδες
καὶ πεντακόσιοι.

18 houtoi dēmoi tō Iouda kata tēn episkopēn autōn, hex kai hebdomēkonta chiliades kai pentakosioi.

These are the peoples to Judah, according to their numbering – six and seventy thousand
and five hundred.

23 כְּבְנֵי יִשָּׁשְׁכָר לְמִשְׁפַּחַתָּם תּוֹלָע מִשְׁפַּחַת הַתּוֹלָעִי לְפֻוּה מִשְׁפַּחַת הַפּוּוּי׃
23 כְּבְנֵי יִשָּׁשְׁכָר לְמִשְׁפַּחַתָּם תּוֹלָע מִשְׁפַּחַת הַתּוֹלָעִי לְפֻוּה מִשְׁפַּחַת הַפּוּוּי׃

23. b'ney Yissashkar l'mish'p'chotham Tola` mish'pachath haTola`i l'Phuwah mish'pachath haPuni.

Num26:23 The sons of Issachar according to their families: of Tola, the family of the Tolaites;
of Puvah, the family of the Punites;

<19> Καὶ υἱοὶ Ἰσσαχαρ κατὰ δῆμους αὐτῶν· τῷ Θωλα δῆμος ὁ Θωλαῖ· τῷ Φουα δῆμος ὁ Φουαῖ·

19 Kai huioi Issachar kata dēmous autōn; tō Thōla dēmos ho Thōlai; tō Phoua dēmos ho Phouai;

And the sons of Issachar according to their peoples – to Tola, the people the Tolaites;
to Pua, the people the Punites;

24 כַּד לְיָשׁוּב מִשְׁפַּחַת הַיָּשׁוּבִי לְשִׁמְרֹן מִשְׁפַּחַת הַשְּׁמֹרֹנִי׃
24 כַּד לְיָשׁוּב מִשְׁפַּחַת הַיָּשׁוּבִי לְשִׁמְרֹן מִשְׁפַּחַת הַשְּׁמֹרֹנִי׃

24. l'Yashub mish'pachath haYashubi l'Shim'ron mish'pachath haShim'roni.

Num26:24 of Jashub, the family of the Jashubites; of Shimron, the family of the Shimronites.

<20> τῷ Ἰασουβ δῆμος ὁ Ἰασουβι· τῷ Σαμαραν δῆμος ὁ Σαμαραני.

20 tō Iasoub dēmos ho Iasoubi; tō Samarān dēmos ho Samarani.

to Jashub, the people the Jashubites; to Shimron, the people the Shimronites.

25 כְּבְנֵי יִשָּׁשְׁכָר לְמִשְׁפַּחַתָּם תּוֹלָע מִשְׁפַּחַת הַתּוֹלָעִי לְפֻוּה מִשְׁפַּחַת הַפּוּוּי׃
25 כְּבְנֵי יִשָּׁשְׁכָר לְמִשְׁפַּחַתָּם תּוֹלָע מִשְׁפַּחַת הַתּוֹלָעִי לְפֻוּה מִשְׁפַּחַת הַפּוּוּי׃

כח אלה משפחת יששכר לפקדיהם ארבעה ונשים אלה ושלש מאות: ס
25. 'eleh mish'p'choth Yissashkar liph'qudeyhem 'ar'ba'ah w'shishim 'eleph ush'losh me'oth.

Num26:25 These are the families of Issachar according to those who were numbered of them, sixty-four thousand and three hundred.

<21> οὗτοι δῆμοι Ἰσσαχαρ ἐξ ἐπισκέψεως αὐτῶν, τέσσαρες καὶ ἑξήκοντα χιλιάδες καὶ τριακόσιοι.

21 houtoi dēmoi Issachar ex episkēpseōs autōn, tessares kai hexēkonta chiliades kai triakosioi.

These are the peoples of Issachar by their numbering – four and sixty thousand and three hundred.

כח אלה משפחת יהושכר לפקדיהם ארבעה ונשים אלה ושלש מאות: ס
כח אלה משפחת יהושכר לפקדיהם ארבעה ונשים אלה ושלש מאות: ס
כח אלה משפחת יהושכר לפקדיהם ארבעה ונשים אלה ושלש מאות: ס
כח אלה משפחת יהושכר לפקדיהם ארבעה ונשים אלה ושלש מאות: ס

26. b'ney Z'bulun l'mish'p'chotham l'Sered mish'pachath haSar'di
l'Elon mish'pachath ha'Eloni l'Yach'El mish'pachath haYach'El.

Num26:26 The sons of Zebulun according to their families: of Sered, the family of the Seredites; of Elon, the family of the Elonites; of Jahleel, the family of the Jahleelites.

<22> Υἱοὶ Ζαβουλων κατὰ δῆμους αὐτῶν· τῷ Σαρεδ δῆμος ὁ Σαρεδι·
τῷ Ἀλλων δῆμος ὁ Ἀλλωνι· τῷ Ἀλληλ δῆμος ὁ Ἀλληλι.

22 Huioi Zaboulōn kata dēmous autōn; tō Sared dēmos ho Saredi;

Sons of Zebulun according to their peoples – to Sered, the people the Seredites;

tō Allōn dēmos ho Allōni; tō Allēl dēmos ho Allēli.

to Elon, the people the Elonites; to Jahleel, the people the Jahleelites.

כח אלה משפחת יהושכר לפקדיהם ארבעה ונשים אלה ושלש מאות: ס
כח אלה משפחת יהושכר לפקדיהם ארבעה ונשים אלה ושלש מאות: ס
כח אלה משפחת יהושכר לפקדיהם ארבעה ונשים אלה ושלש מאות: ס
כח אלה משפחת יהושכר לפקדיהם ארבעה ונשים אלה ושלש מאות: ס

27. 'eleh mish'p'choth haZ'buloni liph'qudeyhem shishim 'eleph wachamesh me'oth.

Num26:27 These are the families of the Zebulunites according to those who were numbered of them, sixty thousand and five hundred.

<23> οὗτοι δῆμοι Ζαβουλων ἐξ ἐπισκέψεως αὐτῶν, ἑξήκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι.

23 houtoi dēmoi Zaboulōn ex episkēpseōs autōn, hexēkonta chiliades kai pentakosioi.

These are the peoples of Zebulun by their numbering – sixty thousand and five hundred.

כח אלה משפחת יהושכר לפקדיהם ארבעה ונשים אלה ושלש מאות: ס
כח אלה משפחת יהושכר לפקדיהם ארבעה ונשים אלה ושלש מאות: ס
כח אלה משפחת יהושכר לפקדיהם ארבעה ונשים אלה ושלש מאות: ס
כח אלה משפחת יהושכר לפקדיהם ארבעה ונשים אלה ושלש מאות: ס

28. b'ney Yoseph l'mish'p'chotham M'nasheh w'Eph'rayim.

Num26:28 The sons of Yoseph according to their families: Manasseh and Ephrayim.

<32> Υἱοὶ Ἰωσηφ κατὰ δῆμους αὐτῶν· Μανασση καὶ Ἐφραιμ. --

32 Huioi Iōsēph kata dēmous autōn; Manassē kai Ephraim. --

Sons of Joseph according to their peoples – Manasseh and Ephraim.

29 מְנַשֵּׁה מַכִּיר מְנַשֵּׁה מַכִּיר מְנַשֵּׁה מַכִּיר מְנַשֵּׁה מַכִּיר
:מְנַשֵּׁה מַכִּיר מְנַשֵּׁה מַכִּיר מְנַשֵּׁה מַכִּיר מְנַשֵּׁה מַכִּיר

כַּט בְּנֵי מְנַשֵּׁה לְמַכִּיר מְנַשֵּׁה מַכִּיר מְנַשֵּׁה מַכִּיר
וּמַכִּיר הוֹלִיד אֶת-גִּלְעָד לְגִלְעָד מְנַשֵּׁה מַכִּיר הַגִּלְעָדִי:

29. **b'ney M'nasheh l'Makir mish'pachath haMakiri**
uMakir holid 'eth-Gil'ad l'Gil'ad mish'pachath haGil'adi.

Num26:29 The sons of Manasseh: of Machir, the family of the Machirites;
and Machir fathered Gilead: of Gilead, the family of the Gileadites.

<33> υἱοὶ Μανασση· τῷ Μαχίρ δῆμος ὁ Μαχίρι·
καὶ Μαχίρ ἐγέννησεν τὸν Γαλααδ· τῷ Γαλααδ δῆμος ὁ Γαλααδι.

33 **huioi Manassē; tō Machir dēmos ho Machiri;**

Sons of Manasseh – to Machir, the people the Machirites;

kai Machir egennēsen ton Galaad; tō Galaad dēmos ho Galaadi.

and Machir procreated Gilead; to Gilead, the people the Gileadites;

30 מְנַשֵּׁה מַכִּיר מְנַשֵּׁה מַכִּיר מְנַשֵּׁה מַכִּיר מְנַשֵּׁה מַכִּיר
:מְנַשֵּׁה מַכִּיר מְנַשֵּׁה מַכִּיר מְנַשֵּׁה מַכִּיר מְנַשֵּׁה מַכִּיר

לְאֵלֶּה בְּנֵי גִלְעָד אִיעֶזֶר מְנַשֵּׁה מַכִּיר הָאִיעֶזֶרִי
לְחֶלֶק מְנַשֵּׁה מַכִּיר הַחֶלְקִי:

30. **'eleh b'ney Gil'ad l'ezzer mish'pachath ha'l'ez'ri l'Cheleg mish'pachath haChel'qi.**

Num26:30 These are the sons of Gilead: of Iezer, the family of the Iezerites;
of Helek, the family of the Helekites;

<34> καὶ οὗτοι υἱοὶ Γαλααδ· τῷ Αχιεζερ δῆμος ὁ Αχιεζερι· τῷ Χελεγ δῆμος ὁ Χελεγι·

34 **kai houtoi huioi Galaad; tō Achiezer dēmos ho Achiezeri; tō Cheleg dēmos ho Chelegi;**

**And these are sons of Gilead – to Jeezer, the people the Jeezerites; to Helek,
the people the Helekites;**

31 מְנַשֵּׁה מַכִּיר מְנַשֵּׁה מַכִּיר מְנַשֵּׁה מַכִּיר מְנַשֵּׁה מַכִּיר
:מְנַשֵּׁה מַכִּיר מְנַשֵּׁה מַכִּיר מְנַשֵּׁה מַכִּיר מְנַשֵּׁה מַכִּיר

31. **w'As'ri'el mish'pachath ha'As'ri'eli w'Shekem mish'pachath haShik'mi.**

Num26:31 and of Asriel, the family of the Asrielites; and of Shechem, the family of the Shechemites;

<35> τῷ Ἐσριηλ δῆμος ὁ Ἐσριηλι· τῷ Συχεμ δῆμος ὁ Συχεμι·

35 **tō Esriēl dēmos ho Esriēli; tō Sychem dēmos ho Sychemi;**

to Asriel, the people the Asrielites; to Shechem the people the Shechemites;

32 מְנַשֵּׁה מַכִּיר מְנַשֵּׁה מַכִּיר מְנַשֵּׁה מַכִּיר מְנַשֵּׁה מַכִּיר
:מְנַשֵּׁה מַכִּיר מְנַשֵּׁה מַכִּיר מְנַשֵּׁה מַכִּיר מְנַשֵּׁה מַכִּיר

לְב וְשִׁמְיָדָע מְנַשֵּׁה מַכִּיר הַשִּׁמְיָדָעִי וְחֶפֶר מְנַשֵּׁה מַכִּיר הַחֶפְרִי:

32. **uSh'mida` mish'pachath haSh'mida`i w'Chepher mish'pachath haCheph'ri.**

Num26:32 and of Shemida, the family of the Shemidaites; and of Hopher, the family of the Hopherites.

<36> τῷ Συμαερ δῆμος ὁ Συμαερι· καὶ τῷ Ὀφερ δῆμος ὁ Ὄφερι.

36 זַנְיָאֵלָה בְּנֵי שׁוּתְלַח לְעֶרְן מִשְׁפַּחַת הָעֶרְנִי:
זַנְיָאֵלָה בְּנֵי שׁוּתְלַח לְעֶרְן מִשְׁפַּחַת הָעֶרְנִי:

36. w'eleh b'ney Shuthalach l' Eran mish'pachath ha`Erani.

Num26:36 These are the sons of Shuthelah: of Eran, the family of the Eranites.

<40> οὗτοι υἱοὶ Σουταλα· τῷ Ἐδεν δῆμος ὁ Ἐдени.

40 houtoi huioi Soutala; tō Eden dēmos ho Edeni.

These are the sons of Shuthelah – to Eran, the people the Eranites.

37 זַנְיָאֵלָה בְּנֵי אֶפְרַיִם לְפִקְדֵיהֶם שְׁנַיִם
וְשִׁלְשִׁים אֶלֶף וַחֲמִשׁ מֵאוֹת אֶלֶף בְּנֵי-יוֹסֵף לְמִשְׁפַּחְתָּם: ס
זַנְיָאֵלָה בְּנֵי אֶפְרַיִם לְפִקְדֵיהֶם שְׁנַיִם
וְשִׁלְשִׁים אֶלֶף וַחֲמִשׁ מֵאוֹת אֶלֶף בְּנֵי-יוֹסֵף לְמִשְׁפַּחְתָּם: ס

37. 'eleh mish'p'choth b'ney-'Eph'rayim liph'qudeyhem sh'nayim ush'loshim 'eleph wachamesh me'oth 'eleh b'ney-Yoseph l'mish'p'chotham.

Num26:37 These are the families of the sons of Ephrayim according to those who were numbered of them, thirty-two thousand and five hundred. These are the sons of Yoseph according to their families.

<41> οὗτοι δῆμοι Ἐφραϊμ ἐξ ἐπισκέψεως αὐτῶν, δύο καὶ τριάκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι.
--οὗτοι δῆμοι υἱῶν Ἰωσηφ κατὰ δῆμους αὐτῶν.

41 houtoi dēmoi Ephraim ex episkapseōs autōn, duo kai triakonta chiliades

These are the peoples of Ephraim by their numbering – two and thirty thousand

kai pentakosioi. --houtoi dēmoi huiōn Iōsēph kata dēmous autōn.

and five hundred. These are the peoples of the sons of Joseph according to their peoples.

38 זַנְיָאֵלָה בְּנֵי בִנְיָמִן לְמִשְׁפַּחְתָּם לְבַלַּע מִשְׁפַּחַת הַבְּלַעִי
לְאַשְׁבֵּל מִשְׁפַּחַת הָאֲשְׁבֵּלִי לְאַחִירָם מִשְׁפַּחַת הָאֲחִירָמִי:
זַנְיָאֵלָה בְּנֵי בִנְיָמִן לְמִשְׁפַּחְתָּם לְבַלַּע מִשְׁפַּחַת הַבְּלַעִי
לְאַשְׁבֵּל מִשְׁפַּחַת הָאֲשְׁבֵּלִי לְאַחִירָם מִשְׁפַּחַת הָאֲחִירָמִי:

38. b'ney Bin'yamin l'mish'p'chotham l'Bela` mish'pachath haBal`i
l'Ash'bel mish'pachath ha'Ash'beli la'Achiram mish'pachath ha'Achirami.

Num26:38 The sons of Benjamin according to their families: of Bela, the family of the Belaites; of Ashbel, the family of the Ashbelites; of Ahiram, the family of the Ahiramites;

<42> Υἱοὶ Βενιαμιν κατὰ δῆμους αὐτῶν· τῷ Βαλε δῆμος ὁ Βαλεῖ·

τῷ Ασυβηρ δῆμος ὁ Ασυβηρι· τῷ Ιαχιραν δῆμος ὁ Ιαχιραനി·

42 Huioi Benjamin kata dēmous autōn; tō Bale dēmos ho Balei;

Sons of Benjamin according to their peoples – to Bela, the people the Belaites;

tō Asybēr dēmos ho Asybēri; tō Iachiran dēmos ho Iachirani;

to Ashbel, the people the Ashbelites; to Ahiram, the people the Ahiramites;

39 זַנְיָאֵלָה בְּנֵי שִׁמְשׁוֹן לְמִשְׁפַּחְתָּם לְבַלַּע מִשְׁפַּחַת הַבְּלַעִי
לְאַשְׁבֵּל מִשְׁפַּחַת הָאֲשְׁבֵּלִי לְאַחִירָם מִשְׁפַּחַת הָאֲחִירָמִי:
זַנְיָאֵלָה בְּנֵי שִׁמְשׁוֹן לְמִשְׁפַּחְתָּם לְבַלַּע מִשְׁפַּחַת הַבְּלַעִי
לְאַשְׁבֵּל מִשְׁפַּחַת הָאֲשְׁבֵּלִי לְאַחִירָם מִשְׁפַּחַת הָאֲחִירָמִי:

Num26:42 These are the sons of Dan according to their families:
of Shuham, the family of the Shuhamites. These are the families of Dan according to their families.

<46> Καὶ υἱοὶ Δαν κατὰ δῆμους αὐτῶν·
τῷ Σαμι δῆμος ὁ Σαμι· οὗτοι δῆμοι Δαν κατὰ δῆμους αὐτῶν.

46 Kai huioi Dan kata dēmous autōn; tō Sami dēmos ho Sami; houtoi dēmoi Dan kata dēmous autōn.
And the sons of Dan according to their peoples – to Shuham, the people the Shuhamites.
These are the peoples of Dan according to their peoples.

ⲁⲩⲧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁⲩⲧⲉⲛ ⲛⲁⲩⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲛⲁⲩⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲛⲁⲩⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲛⲁⲩⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲛⲁⲩⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲛⲁⲩⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲛⲁⲩⲧⲁⲩⲛⲁⲩ 43

מגפּל־מִשְׁפַּחַת הַשּׁוּחָמִי לְבְּקָרְיָהֶם אַרְבַּעַּה וְשִׁשִּׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת: ם
43. kal-mish'p'choth haShuchami liph'qudeyhem 'ar'ba`ah w'shishim 'eleph w'ar'ba` me'oth.

Num26:43 All the families of the Shuhamites, according to those who were numbered of them,
were sixty-four thousand, and four hundred.

<47> πάντες οἱ δῆμοι Σαμι κατ' ἐπισκοπήν αὐτῶν τέσσαρες
καὶ ἑξήκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι.

47 pantes hoi dēmoi Sami kat' episkopēn autōn tessares kai hexēkonta chiliades kai tetrakosioi.
All the peoples of Shuham according to their overseeing – four and sixty thousand
and four hundred.

ⲁⲩⲛⲁⲩⲧⲉⲛ ⲛⲁⲩⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲛⲁⲩⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲛⲁⲩⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲛⲁⲩⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲛⲁⲩⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲛⲁⲩⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲛⲁⲩⲧⲁⲩⲛⲁⲩ 44
ⲛⲁⲩⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲛⲁⲩⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲛⲁⲩⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲛⲁⲩⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲛⲁⲩⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲛⲁⲩⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲛⲁⲩⲧⲁⲩⲛⲁⲩ

מדבני אשר למשפחתם לימנה משפחת הימנה
לישוי משפחת הישוי לבריעה משפחת הבריעי:

44. b'ney 'Asher l'mish'p'chotham l'Yim'nah mish'pachath haYim'nah
l'Yish'wi mish'pachath haYish'wi liB'ri'ah mish'pachath haB'ri'i.

Num26:44 The sons of Asher according to their families: of Imnah, the family of the Imnites;
of Ishvi, the family of the Ishvites; of Beriah, the family of the Beriites.

<28> Υἱοὶ Ἀσηρ κατὰ δῆμους αὐτῶν· τῷ Ἰαμιν δῆμος ὁ Ἰαμινι·
τῷ Ἰεσου δῆμος ὁ Ἰεσουι· τῷ Βαρια δῆμος ὁ Βαριαῖ·

28 Huioi Asēr kata dēmous autōn; tō Iamin dēmos ho Iamini;
Sons of Asher according to their peoples – to Jimna, the people the Jimnites;
tō Iesou dēmos ho Iesoui; tō Baria dēmos ho Bariai;
to Jesui, the people the Jesuites; to Beriah, the people the Beriites;

ⲛⲁⲩⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲛⲁⲩⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲛⲁⲩⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲛⲁⲩⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲛⲁⲩⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲛⲁⲩⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲛⲁⲩⲧⲁⲩⲛⲁⲩ 45

מה לבני בריעה לחבר משפחת החברי למלביאל משפחת המלביאל:
45. lib'ney B'ri'ah l'Cheber mish'pachath haCheb'ri l'Mal'ki'El mish'pachath haMal'ki'El.

Num26:45 Of the sons of Beriah: of Heber, the family of the Heberites;
of Malchiel, the family of the Malchielites.

<29> τῷ Χοβερ δῆμος ὁ Χοβερι· τῷ Μελχιηλ δῆμος ὁ Μελχιηλι.
29 tō Chober dēmos ho Choberi; tō Melchiēl dēmos ho Melchiēli.

to Heber, the people the Heberites; to Malchiel, the people the Malchielites.

46 אָשֶׁר בַּת־אֲשֶׁר שָׂרָח:
46 אָשֶׁר בַּת־אֲשֶׁר שָׂרָח:

46. w'shem bath-'Asher Sarach.

Num26:46 The name of the daughter of Asher was Serah.

<30> καὶ τὸ ὄνομα θυγατρὸς Ασηρ Σαρα.

30 kai to onoma thygatros Asēr Sara.

And the name of the daughter of Asher – Sarah.

47 אֵלֶּף וָאַרְבַּע מֵאוֹת וְשָׁלֹשׁ אֶלְפֵי אֲשֶׁר לְבָנָיו לְמִשְׁפַּחַת בְּנֵי־אֲשֶׁר לְפָקְדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה
47 אֵלֶּף וָאַרְבַּע מֵאוֹת וְשָׁלֹשׁ אֶלְפֵי אֲשֶׁר לְבָנָיו לְמִשְׁפַּחַת בְּנֵי־אֲשֶׁר לְפָקְדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה
:אֶלְפֵי אֲשֶׁר לְבָנָיו לְמִשְׁפַּחַת בְּנֵי־אֲשֶׁר לְפָקְדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה
וְחַמְשִׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת: ם

47. 'eleh mish'p'choth b'ney-'Asher liph'qudeyhem sh'loshah wachamishim 'eleph w'ar'ba` me'oth.

Num26:47 These are the families of the sons of Asher according to those who were numbered of them, fifty-three thousand, and four hundred.

<31> οὗτοι δῆμοι Ασηρ ἐξ ἐπισκέψεως αὐτῶν, τρεῖς καὶ πεντήκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι.

31 houtoi dēmoi Asēr ex episkepseōs autōn, treis kai pentēkonta chiliades kai tetrakosioi.

These are the peoples of Asher by their numbering – three and fifty thousand and four hundred.

48 אֲשֶׁר לְבָנָיו לְמִשְׁפַּחַתָּם לְיַחֲזָאֵל מִשְׁפַּחַת הַיַּחֲזָאֵלִי
48 אֲשֶׁר לְבָנָיו לְמִשְׁפַּחַתָּם לְיַחֲזָאֵל מִשְׁפַּחַת הַיַּחֲזָאֵלִי
:אֲשֶׁר לְבָנָיו לְמִשְׁפַּחַתָּם לְיַחֲזָאֵל מִשְׁפַּחַת הַיַּחֲזָאֵלִי
לְגוּנִי מִשְׁפַּחַת הַגּוּנִי:

48. b'ney Naph'tali l'mish'p'chotham l'Yach'ts'El mish'pachath haYach'ts'El
l'Guni mish'pachath haGuni.

Num26:48 The sons of Naphtali according to their families:
of Jahzeel, the family of the Jahzeelites; of Guni, the family of the Gunites;

<48> Υἱοὶ Νεφθαλι κατὰ δῆμους αὐτῶν· τῷ Ασηγλ δῆμος ὁ Ασηγλι· τῷ Γαυνι δῆμος ὁ Γαυνι·

48 Huioi Nephthali kata dēmous autōn; tō Asiēl dēmos ho Asiēli; tō Gauni dēmos ho Gauni;

The sons of Naphtali according to their peoples – to Jahzeel, the people the Jahzeelites;
to Guni, the people the Gunites;

49 אֲשֶׁר לְבָנָיו לְמִשְׁפַּחַת הַיֶּזֶרִי לְשֵׁלֶם מִשְׁפַּחַת הַשֵּׁלֶמִי:
49 אֲשֶׁר לְבָנָיו לְמִשְׁפַּחַת הַיֶּזֶרִי לְשֵׁלֶם מִשְׁפַּחַת הַשֵּׁלֶמִי:
:אֲשֶׁר לְבָנָיו לְמִשְׁפַּחַת הַיֶּזֶרִי לְשֵׁלֶם מִשְׁפַּחַת הַשֵּׁלֶמִי

49. l'Yetser mish'pachath haYits'ri l'Shillem mish'pachath haShillemi.

Num26:49 of Jezer, the family of the Jezerites; of Shillem, the family of the Shillemites.

<49> τῷ Ιεσερ δῆμος ὁ Ιεσερι· τῷ Σελλημ δῆμος ὁ Σελλημι.

49 tō Ieser dēmos ho Ieseri; tō Sellēm dēmos ho Sellēmi.

to Jezer, the people the Jezerites; to Shillem, the people the Shillemites.

50 אֵלֶּף מִשְׁפַּחַת נַפְתָּלִי לְמִשְׁפַּחַתָּם
וּבְקָרְיָהֶם חֲמִשָּׁה וְאַרְבָּעִים אָלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת:
אֵלֶּף מִשְׁפַּחַת נַפְתָּלִי לְמִשְׁפַּחַתָּם
וּבְקָרְיָהֶם חֲמִשָּׁה וְאַרְבָּעִים אָלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת:

50. 'eleh mish'p'choth Naph'tali l'mish'p'chotham
uph'qudeyhem chamishah w'ar'ba'im 'eleph w'ar'ba` me'oth.

Num26:50 These are the families of Naphtali according to their families;
and those who were numbered of them were forty-five thousand, and four hundred.

<50> οὗτοι δῆμοι Νεφθαλι ἐξ ἐπισκέψεως αὐτῶν, πέντε καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες
καὶ τετρακόσιοι.

50 houtoi dēmoi Nephthali ex episkepseōs autōn, pente kai tessarakonta chiliades kai tetrakosioi.

These are the peoples of Naphtali by their numbering – five and forty thousand
and four hundred.

51 אֵלֶּף וְאַלְפֵי שְׁבַע מֵאוֹת וְשָׁלֹשִׁים
וְאַלְפֵי שְׁבַע מֵאוֹת וְשָׁלֹשִׁים
וְאַלְפֵי שְׁבַע מֵאוֹת וְשָׁלֹשִׁים
וְאַלְפֵי שְׁבַע מֵאוֹת וְשָׁלֹשִׁים

51. 'eleh p'qudey b'ney Yis'ra'El shesh-me'oth 'eleph wa'aleph sh'ba` me'oth ush'loshim.

Num26:51 These are those who were numbered of the sons of Yisrael,
six hundred one thousand, and seven hundred thirty.

<51> Αὕτη ἡ ἐπίσκεψις υἱῶν Ἰσραὴλ, ἑξακόσιοι χιλιάδες καὶ χίλιοι καὶ ἑπτακόσιοι καὶ τριάκοντα.

51 Hautē hē episkepsis huiōn Israēl, hexakosiai chiliades kai chilioi kai heptakosioi kai triakonta.

This is the numbering of the sons of Israel – six hundred thousand and a thousand
and seven hundred and thirty.

52 נְבוּיָדָבָר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר:
נְבוּיָדָבָר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר:

52. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Num26:52 Then 1111 spoke to Mosheh, saying,

<52> Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

52 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn

And YHWH spoke to Moses, saying,

53 נְגַלְאֵלָה תְּחַלֵּק הָאָרֶץ בְּנַחֲלָה בְּמִסְפַּר שְׁמוֹת:
נְגַלְאֵלָה תְּחַלֵּק הָאָרֶץ בְּנַחֲלָה בְּמִסְפַּר שְׁמוֹת:

53. la'eleh techaleq ha'arets b'nachalah b'mis'par shemoth.

Num26:53 Among these the land shall be divided for an inheritance according to the number of names.

<53> Τούτοις μερισθήσεται ἡ γῆ κληρονομεῖν ἐξ ἀριθμοῦ ὀνομάτων·

53 Toutois meristhēsetai hē gē klēronomein ex arithmou onomatōn;

To these shall be portioned the land to inherit by the number of names.

יִתֵּן נַחֲלָתוֹ לְרַב תְּרֻבָּה וְלִמְעַט תִּמְעַיֵּט נַחֲלָתוֹ אִישׁ לְפִי פְקֻדָּיו יִתֵּן נַחֲלָתוֹ:

54. **larab tar'beh nachalatho w'lam'`at tam'`it nachalatho 'ish l'phi ph'qudayu yutan nachalatho.**

Num26:54 To the many you shall increase their inheritance,

and to the few you shall diminish their inheritance;

each shall be given their inheritance according to those who were numbered of them.

<54> τοῖς πλείοσιν πλεονάσεις τὴν κληρονομίαν καὶ τοῖς ἐλάττοσιν ἐλαττώσεις τὴν κληρονομίαν αὐτῶν· ἐκάστῳ καθὼς ἐπεσκέπησαν δοθήσεται ἡ κληρονομία αὐτῶν.

54 **tois pleiosin pleonaseis tēn klēronomian kai tois elattosin elattōseis tēn klēronomian autōn;**

To the many shall be superabundant the inheritance,

and to the less shall be less their inheritance.

hekastō kathōs epeskepēsan dothēsetai hē klēronomia autōn.

To each as they are numbered shall be given their inheritance.

נָחַלְתָּם לְרַב תְּרֻבָּה וְלִמְעַט תִּמְעַיֵּט נַחֲלָתוֹ אִישׁ לְפִי פְקֻדָּיו יִתֵּן נַחֲלָתוֹ:

55. **'ak-b'goral yechaleq 'eth-ha'arets lish'moth matoth-'abotham yin'chalu.**

Num26:55 But the land shall be divided by lot.

They shall receive their inheritance according to the names of the tribes of their fathers.

<55> διὰ κλήρων μερισθήσεται ἡ γῆ· τοῖς ὀνόμασιν κατὰ φυλὰς πατριῶν αὐτῶν κληρονομήσουσιν·

55 **dia klērōn meristhēsetai hē gē; tois onomasin kata phylas patriōn autōn klēronomēsousin;**

By lots shall be portioned the land by the names;

according to the tribes of their patrimony they shall inherit.

נוֹעַל-פִּי הַגּוֹרָל תִּחַלֵּק נַחֲלָתוֹ בֵּין רַב לְמְעַט: ם

56. **`al-pi hagoral techaleq nachalatho beyn rab lim'`at.**

Num26:56 According to the selection by lot,

their inheritance shall be divided between many and few.

<56> ἐκ τοῦ κλήρου μεριεῖς τὴν κληρονομίαν αὐτῶν ἀνὰ μέσον πολλῶν καὶ ὀλίγων.

56 **ek tou klērou merieis tēn klēronomian autōn ana meson pollōn kai oligōn.**

By the lot you shall portion their inheritance between the many and few.

נִזְוְאֵלָה פְּקֻדֵי הַלְוִי לְמִשְׁפַּחֹתָם לְגֵרְשׁוֹן מִשְׁפַּחַת הַגֵּרְשָׁנִי לְקַחַת מִשְׁפַּחַת הַקְּהָתִי לְמִרְרֵי מִשְׁפַּחַת הַמְּרָרִי:

57. **w'eleh ph'qudey haLewi l'mish'p'chotham l'Ger'shon mish'pachath haGer'shuni**

liQ'hath mish'pachath haQ'hathi liM'rari mish'pachath haM'rari.

Num26:57 These are those who were numbered of the Levites according to their families: of Gershon, the family of the Gershonites; of Kohath, the family of the Kohathites; of Merari, the family of the Merarites.

<57> Καὶ υἱοὶ Λευὶ κατὰ δῆμους αὐτῶν· τῷ Γεδσων δῆμος ὁ Γεδσωνι·
τῷ Κααθ δῆμος ὁ Κααθι· τῷ Μεραρι δῆμος ὁ Μεραρι.

57 Kai huioi Leui kata dēmous autōn; tō Gedsōn dēmos ho Gedsōni;

And the sons of Levi according to their peoples – to Gershon, the people the Gershonites;

tō Kaath dēmos ho Kaathi; tō Merari dēmos ho Merari.

to Kohath, the people the Kohathites; to Merari, the people the Merarites.

אֶלֶּה מִשְׁפַּחַת לְוִי מִשְׁפַּחַת הַלִּבְנִי מִשְׁפַּחַת הַחֶבְרֹנִי מִשְׁפַּחַת
הַמַּחֲלִי מִשְׁפַּחַת הַמּוּשִׁי מִשְׁפַּחַת הַקָּרְחִי וּקְהַת הוֹלֵד אֶת-עַמְרָם:

58. 'eleh mish'p'choth Lewi mish'pachath haLib'ni mish'pachath haCheb'roni mish'pachath haMach'li mish'pachath haMushi mish'pachath haQar'chi uQ'hath holid 'eth-'Am'ram.

Num26:58 These are the families of Levi: the family of the Libnites, the family of the Hebronites, the family of the Mahlites, the family of the Mushites, the family of the Korahites.

Kohath became the father of Amram.

<58> οὗτοι δῆμοι υἱῶν Λευὶ· δῆμος ὁ Λοβενι, δῆμος ὁ Χεβρωνι,
δῆμος ὁ Κορε καὶ δῆμος ὁ Μουσι. καὶ Κααθ ἐγέννησεν τὸν Αμραμ.

58 houtoi dēmoi huiōn Leui; dēmos ho Lobeni, dēmos ho Chebrōni,

These are the peoples of the sons of Levi; the people – the Libinites;
the people – the Hebronites;

dēmos ho Kore kai dēmos ho Mousi. kai Kaath egennēsen ton Amram.

people – the Korathites; the people– the Mushites; and Kohath procreated Amram.

וַיְהִי שֵׁם אִשְׁתּוֹ יוֹכָבֵד בַּת-לְוִי אִשְׁתּוֹ יִלְדָה אֶת-לְוִי
בְּמִצְרַיִם וַתֵּלֶד לְעַמְרָם אֶת-אַהֲרֹן וְאֶת-מֹשֶׁה וְאֶת מִרְיָם אֲחֹתָם:

59. w'shem 'esheth 'Am'ram Yokebed bath-Lewi 'asher yal'dah 'othah l'Levi b'Mits'rayim wateled l'Am'ram 'eth-'Aharon w'eth-Mosheh w'eth Mir'yam 'achotham.

Num26:59 The name of Amram's wife was Jochebed, the daughter of Levi, whom she was bore to Levi in Egypt; and she bore to Amram: Aharon and Mosheh and their sister Miriam.

<59> καὶ τὸ ὄνομα τῆς γυναικὸς αὐτοῦ Ἰωχαβεδ θυγάτηρ Λευὶ, ἣ ἔτεκεν τούτους τῷ Λευὶ ἐν Αἰγύπτῳ· καὶ ἔτεκεν τῷ Αμραμ τὸν Ααρων καὶ Μωσσην καὶ Μαριαμ τὴν ἀδελφὴν αὐτῶν.

59 kai to onoma tēs gynaikos autou Iōchabed thygatēr Leui, hē eteken toutous tō Leui en Aigyptō;

And the name of his wife was Jochebed, daughter of Levi, who bore these to Levi in Egypt.

kai eteken tō Amram ton Aarōn kai Mōusēn kai Mariam tēn adelphēn autōn.

And she bore to Amram – Aaron and Moses and Miriam their sister.

60. wayiualed l'Aharon 'eth-Nadab w'eth-'Abihu' 'eth-'El'azar w'eth-'Ithamar.
סוינילד לאהרן את-נדב ואת-אביהוא את-אלעזר ואת-איתמר:

60. wayiualed l'Aharon 'eth-Nadab w'eth-'Abihu' 'eth-'El'azar w'eth-'Ithamar.

Num26:60 To Aharon were born Nadab and Abihu, Eleazar and Ithamar.

<60> και ἐγεννήθησαν τῷ Ααρων ὁ τε Ναδαβ και Αβιουδ και Ελεαζαρ και Ιθαμαρ.

60 kai egennēthēsan tō Aarōn ho te Nadab kai Abioud kai Eleazar kai Ithamar.

And was born to Aaron both Nadab, and Abihu, and Eleazar, and Ithamar.

61. wayamath Nadab wa'Abihu' b'haq'ribam 'esh-zarah liph'ney Yahúwah.
סא וימת נדב ואביהוא בהקריבם אש-זרה לפני יהוה:

61. wayamath Nadab wa'Abihu' b'haq'ribam 'esh-zarah liph'ney Yahúwah.

Num26:61 But Nadab and Abihu died when they offered strange fire before יהוה.

<61> και ἀπέθανεν Ναδαβ και Αβιουδ ἐν τῷ προσφέρειν αὐτοὺς πῦρ ἀλλότριον ἐναντι κυρίου ἐν τῇ ἐρήμῳ Σινα.

61 kai apethanen Nadab kai Abioud en tō prospHEREIN autous pyr allotrion enanti kyriou

And died Nadab and Abihu in their offering fire alien before YHWH

en tē erēmō Sina.

in the wilderness of Sinai

62. wayih'yu ph'qudeyhem sh'loshah w'es'rim 'eleph kal-zakar miben-chodesh wama`lah ki lo' hath'paq'du b'thok b'ney Yis'ra'El ki lo'nitan lahem nachalah b'thok b'ney Yis'ra'El.
סב ויהיו בקרייהם שלשה ועשרים אלף כל-זכר מבן-חודש ומעלה פי לא התפקדו בתוך בני ישראל פי לא-נתן להם נחלה בתוך בני ישראל:

62. wayih'yu ph'qudeyhem sh'loshah w'es'rim 'eleph kal-zakar miben-chodesh wama`lah ki lo' hath'paq'du b'thok b'ney Yis'ra'El ki lo'nitan lahem nachalah b'thok b'ney Yis'ra'El.

Num26:62 Those who were numbered of them were twenty-three thousand,

every male from a month old and upward, for they were not numbered in the midst of the sons of Yisrael since no inheritance was given to them in the midst the sons of Yisrael.

<62> και ἐγεννήθησαν ἐξ ἐπισκέψεως αὐτῶν τρεῖς και εἴκοσι χιλιάδες, πᾶν ἀρσενικὸν ἀπὸ μηνιαίου και ἐπάνω· οὐ γὰρ συνεπεσκέπησαν ἐν μέσῳ υἱῶν Ἰσραηλ,

ὅτι οὐ δίδοται αὐτοῖς κλήρος ἐν μέσῳ υἱῶν Ἰσραηλ.

62 kai egenēthēsan ex episkepseōs autōn treis kai eikosi chiliades, pan arsenikon apo mēniaiou kai

And there were of their numbering – three and twenty thousand, every male from a month and

epanō; ou gar synepeskepēsan en mesō huiōn Israēl, hoti ou didotai autois klēros en mesō huiōn Israēl.

up. not For they were considered together in the midst of the sons of Israel,

for was not given to them a lot in the midst of the sons of Israel.

63. wayih'yu ph'qudeyhem sh'loshah w'es'rim 'eleph kal-zakar miben-chodesh wama`lah ki lo' hath'paq'du b'thok b'ney Yis'ra'El ki lo'nitan lahem nachalah b'thok b'ney Yis'ra'El.

סג אלה פקודי משה ואלעזר הכהן אשר פקדו את בני ישראל בערבית מואב על ירדן ירחו:

63. 'eleh p'qudey Mosheh w'El'azar hakohen
'asher paq'du 'eth-b'ney Yis'ra'El b'ar'both Mo'ab al Yar'den Y'recho.

Num26:63 These are those who were numbered by Mosheh and Eleazar the priest, who numbered the sons of Yisrael in the plains of Moab by the Jordan at Jericho.

<63> Καὶ αὕτη ἡ ἐπίσκεψις Μωσῆ καὶ Ελεάζαρ τοῦ ἱερέως, οὐ ἐπεσκέψαντο τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐν Ἀραβῶθ Μωαβ ἐπὶ τοῦ Ἰορδάνου κατὰ Ἰεριχώ.

63 Kai hautē hē episkepsis Mōusē kai Eleazar tou hiereōs, hoi epeskepsanto

And this numbering was by Moses and Eleazar the priest, the ones who numbered tous huious Israēl en Arabōth Mōab epi tou Iordanou kata Ierichō.
the sons of Israel in Araboth (the wilderness) of Moab, at the Jordon by Jericho.

64 אהרן לא היה איש מפקודי משה ואהרן הכהן אשר פקדו את בני ישראל במדבר סיני:

64. u'b'eleh lo'-hayah 'ish mip'qudey Mosheh
w'Aharon hakohen 'asher paq'du 'eth-b'ney Yis'ra'El b'mid'bar Sinay.

Num26:64 But among these there was not a man of those who were numbered by Mosheh and Aharon the priest, who numbered the sons of Yisrael in the wilderness of Sinai.

<64> καὶ ἐν τούτοις οὐκ ἦν ἄνθρωπος τῶν ἐπεσκεμμένων ὑπὸ Μωσῆ καὶ Ααρων, οὓς ἐπεσκέψαντο τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἐρήμῳ Σινα·

64 kai en toutois ouk ēn anthrōpos tōn epeskemmenōn hypo Mōusē

And among these there was not a man of the ones being numbered by Moses kai Aarōn, hous epeskepsanto tous huious Israēl en tē erēmō Sinai;
and Aaron whom they numbered being of the sons of Israel in the wilderness of Sinai.

65 כי לא נותר מהם איש כי אם כלב בן יפנה ויהושע בן נון: ס

65. ki-'amar Yahúwah lahem moth yamuthu bamid'bar
w'lo'-nothar mehem 'ish ki 'im-Kaleb ben-Y'phunneh wiYahushua bin-Nun.

Num26:65 For ~~אמר~~ had said of them, They shall surely die in the wilderness. And not a man was left of them, except Caleb the son of Jephunneh and Yahushua the son of Nun.

<65> ὅτι εἶπεν κύριος αὐτοῖς Θανάτῳ ἀποθανοῦνται ἐν τῇ ἐρήμῳ· καὶ οὐ κατελείφθη ἐξ αὐτῶν οὐδὲ εἷς πλὴν Χαλεβ υἱὸς Ἰεφοννη καὶ Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ναυη.

65 hoti eipen kyrios autois Thanatō apothanountai en tē erēmō;

For YHWH said to them, By death they shall die in the wilderness,

kai ou kateleiphthē ex autōn oude heis plēn Chaleb huios Iephonnē kai Iēsous ho tou Nauē.
and there shall not be left behind of them not even one, except Caleb the son of Jephunneh,
and Joshua the son of Nun.

Chamesh haPekudim / Bemidbar (Numbers)

Chapter 27

אֵלֶּיךָ יָבֹאוּ בְּנֹתֶיךָ זֵלֹפְחָד בֶּן־חֶפְרָה בֶּן־גִּילְעָד
בֶּן־מַכִּיר בֶּן־מְנַשֶּׁה לְמִשְׁפַּחַת מְנַשֶּׁה בֶּן־יוֹסֵף
וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֹתָיו מַחְלָה נֹחַ וְחֹגְלָה וּמִלְכָּה וְתִרְצָה׃

1. watiq'rab'nah b'noth Ts'laph'chad ben-Chepher ben-Gil'ad ben-Makir
ben-M'nasheh l'mish'p'choth M'nasheh ben-Yoseph
w'eleh sh'moth b'nothayu Mach'lah No'ah w'Chag'lah uMil'kah w'Thir'tsah.

Num27:1 Then the daughters of Zelophehad, the son of Hopher, the son of Gilead, the son of Machir, the son of Manasseh, of the families of Manasseh the son of Joseph, came near; and these are the names of his daughters: Mahlah, Noah and Hoglah and Milcah and Tirzah.

<27:1> Καὶ προσελθοῦσαι αἱ θυγατέρες Σαλπααδ υἱοῦ Οφερ υἱοῦ Γαλααδ υἱοῦ Μαχίρ τοῦ δήμου Μανασση τῶν υἱῶν Ἰωσήφ (καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα αὐτῶν· Μαλα καὶ Νουα καὶ Εγλα καὶ Μελχα καὶ Θερσα)

1 Kai proselthousai hai thygateres Salpaad huiou Opher huiou Galaad
And there came forward the daughters of Zelophehad, son of Hopher, son of Gilead,
huiou Machir tou demou Manasse ton huiōn Iōsēph (kai tauta ta onomata autōn;
son of Machir of the people of Manasseh, of the sons of Joseph; and these are their names -
Mala kai Noua kai Egla kai Melcha kai Thersa)
Mahlah, and Noah, and Hoglah, and Milcah, and Tizrah.

בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל יָבֹאוּ לְפָנֵי מֹשֶׁה וְלְפָנֵי אֱלֵעָזָר הַכֹּהֵן
וְלְפָנֵי הַנְּשִׂאִים וְכָל־הָעֵדָה פָּתַח אֱהֵל־מוֹעֵד לֵאמֹר׃

2. wata'amod'nah liph'ney Mosheh w'liph'ney 'El'azar hakohen
w'liph'ney han'si'im w'kal-ha'edah pethach 'ohel-mo'ed le'mor.

Num27:2 They stood before Mosheh and before Eleazar the priest and before the leaders and all the congregation, at the doorway of the tent of appointment, saying,

<2> καὶ στᾶσαι ἔναντι Μωυσῆ καὶ ἔναντι Ελεαζαρ τοῦ ἱερέως καὶ ἔναντι τῶν ἀρχόντων καὶ ἔναντι πάσης συναγωγῆς ἐπὶ τῆς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου λέγουσιν

2 kai stasai enanti Mōusē kai enanti Eleazar tou hierēōs kai enanti tōn archontōn
And standing before Moses, and before Eleazar the priest, and before the rulers,
kai enanti pasēs synagōgēs epi tēs thyras tēs skēnēs tou martyriou legousin
and before all the congregation at the door of the tent of the testimony, they say,

וְכָל־הָעֵדָה יָבֹאוּ לְפָנֵי מֹשֶׁה וְלְפָנֵי אֱלֵעָזָר הַכֹּהֵן וְלְפָנֵי הַנְּשִׂאִים וְכָל־הָעֵדָה פָּתַח אֱהֵל־מוֹעֵד לֵאמֹר׃

גאָבִּינֹו מֵת בַּמִּדְבָּר וְהוּא לֹא־הָיָה בְּתוֹךְ הָעֵדָה הַנּוֹעֲדִים
עַל־יְהוָה בַּעֲבַת־קֹרַח כִּי־בִחֲטָאוֹ מֵת וּבָנִים לֹא־הָיוּ לוֹ:

3. 'abinu meth **amid'bar w'hu' lo'-hayah b'thok ha'edah hano`adim `al-Yahúwah**
ba`adath-Qorach ki-b'chet'o meth ubanim lo'-hayu lo.

Num27:3 Our father died **in the wilderness**, yet **he was not in the midst** of the company of those who gathered themselves together against אָרָאָא in the company of Korah; but he died **in his own sin**, and **he had no sons**.

<3> Ὁ πατήρ ἡμῶν ἀπέθανεν ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ αὐτὸς οὐκ ἦν ἐν μέσῳ τῆς συναγωγῆς τῆς ἐπισυστάσεως ἔναντι κυρίου ἐν τῇ συναγωγῇ Κορε, ὅτι διὰ ἁμαρτίαν αὐτοῦ ἀπέθανεν, καὶ υἱοὶ οὐκ ἐγένοντο αὐτῷ·

3 Ho patēr hēmōn apethanen **en tē erēmō**, kai **autos ouk ēn en mesō tēs synagōgēs**
Our father died in the wilderness, and **he was not in the midst of the congregation**
tēs episystasēs enanti kyriou en tē synagōgē Kore,
of the ones rising up together against YHWH in the congregation of Korah;
hoti dia hamartian autou apethanen, kai **huioi ouk egenonto autō**;
for because of his sin he died. And **sons no there were born to him**.

ד לָמָּה יִגָּרַע שֵׁם־אָבִינֹו מִתּוֹךְ מְשֻׁפָּחָתוֹ
כִּי אֵין לוֹ בֶּן הַנְּהַל־לָנוּ אֲחֵי אֲחֵי בְּתוֹךְ אֲחֵי אָבִינֹו:

4. **lamah yigara` shem-'abinu mitok mish'pach'to**
ki 'eyn lo ben t'nah-lanu 'achuzah b'thok 'achey 'abinu.

Num27:4 Why should the name of our father be withdrawn **in the midst** of his family because he had **no son**? Give us a possession **in the midst** of our father's **brothers**.

<4> μὴ ἐξαλειφθῆτω τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς ἡμῶν ἐκ μέσου τοῦ δήμου αὐτοῦ, ὅτι οὐκ ἔστιν αὐτῷ υἱός· δότε ἡμῖν κατασchesin ἐν μέσῳ ἀδελφῶν πατρὸς ἡμῶν.

4 **mē exaleiphthētō to onoma tou patros hēmōn ek mesou tou dēmou autou**,
Let not be wiped away the name of our father from the midst of his people!
hoti ouk estin autō huios; dote hēmin kataschesin en mesō adelphōn patros hēmōn.
for there is not a son to him. Give to us a possession in the midst of the brothers of our father!

הַוַּיְקָרַב מִשָּׂה אֶת־מִשְׁפָּטָן לְפָנֵי יְהוָה: ס

5. **wayaq'reb Mosheh 'eth-mish'patan liph'ney Yahúwah.**

Num27:5 So Mosheh brought their case before אָרָאָא.

<5> καὶ προσήγαγεν Μωσῆς τὴν κρίσιν αὐτῶν ἔναντι κυρίου.

5 kai prosēgagen Mōusēs tēn krisin autōn enanti kyriou.
And Moses brought their case before YHWH.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:
6 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:

6. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Num27:6 Then **וַיֹּאמֶר** spoke to Mosheh, saying,

<6> καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

6 kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn

And YHWH spoke to Moses, saying,

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:
זֶכֶן בְּנֹת צִלְפַּחַד הַבְּרֹת נָתַן תְּתֵן לָהֶם אֲחֵי־נַחֲלָה
בְּתוֹךְ אֲחֵי אֲבֵיהֶם וְהֵעֲבַרְתָּ אֶת־נַחֲלַת אֲבֵיהֶן לָהֶן:

7. ben b'noth Ts'laph'chad dob'roth nathon titen lahem 'achuzath nachalah b'thok 'acheh 'abihem w'ha'abar'at 'eth-nachalath 'abihen lahen.

Num27:7 The daughters of Zelophehad speak right:

You shall surely give them a possession of an inheritance in the midst of their father's brothers, and you shall transfer the inheritance of their father to them.

<7> Ὄρθως θυγατέρες Σαλπααδ λελαλήκασιν· δόμα δώσεις αὐταῖς κατάσχεσιν κληρονομίας ἐν μέσῳ ἀδελφῶν πατρὸς αὐτῶν καὶ περιθήσεις τὸν κλῆρον τοῦ πατρὸς αὐτῶν αὐταῖς.

7 Orthōs thygateres Salpaad lelalēkasin; doma dōseis autais kataschesin

Rightly the daughters of Zelophehad have spoken. A gift you shall give to them for possession klēronomias en mesō adelphōn patros autōn kai perithēseis ton klēron tou patros autōn autais. of an inheritance in the midst of the brothers of their father; and you shall put the lot of their father among them.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תְּדַבֵּר אֵי־שׁ כִּי־יָמוּת
וְיָבֵן אִין לוֹ וְהֵעֲבַרְתָּם אֶת־נַחֲלָתוֹ לְבִתּוֹ:

8. w'el-b'ney Yis'ra'El t'daber le'mor

'ish ki-yamuth uben 'eyn lo w'ha'abar'tem 'eth-nachalatho l'bito.

Num27:8 You shall speak to the sons of Yisrael, saying,

If a man dies and has no son, then you shall transfer his inheritance to his daughter.

<8> καὶ τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ λαλήσεις λέγων Ἴνθρωπος εἰάν ἀποθάνῃ καὶ υἱὸς μὴ ᾗ αὐτῷ, περιθήσετε τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ τῇ θυγατρὶ αὐτοῦ·

8 kai tois huiōis Israēl lalēseis legōn

And to the sons of Israel you shall speak, saying,

Anthrōpos ean apothanē kai huios mē ē autō, perithēsete tēn klēronomian autou tē thygatri autou;

A man if he should die, and a son there might not be to him,

you shall invest his inheritance to his daughter.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:
9 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:

טוּאָם-אַיִן לוֹ בַּת וְנִתְּתָם אֶת-נַחֲלָתוֹ לְאַחָיו:

9. w'im-'eyn lo bath un'thatem 'eth-nachalatho l'echayu.

Num27:9 If he has no daughter, then you shall give his inheritance to his brothers.

9 <9> εὐὰν δὲ μὴ ἦ θυγάτηρ αὐτῶ, δώσετε τὴν κληρονομίαν τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ.

9 ean de mē ē thygatēr autō, dōsete tēn klēronomian tō adelphō autou;

And if there might not be a daughter to him, you shall give his inheritance to his brother.

יְוָאָם-אַיִן לוֹ אַחִים וְנִתְּתָם אֶת-נַחֲלָתוֹ לְאַחֵי אָבִיו:
10 יְוָאָם-אַיִן לוֹ אַחִים וְנִתְּתָם אֶת-נַחֲלָתוֹ לְאַחֵי אָבִיו:

10. w'im-'eyn lo 'achim un'thatem 'eth-nachalatho la'achey 'abiu.

Num27:10 If he has no brothers, then you shall give his inheritance to his father's brothers.

10 <10> εὐὰν δὲ μὴ ὦσιν αὐτῶ ἀδελφοί, δώσετε τὴν κληρονομίαν τῷ ἀδελφῷ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ.

10 ean de mē ōsin autō adelphoi, dōsete tēn klēronomian tō adelphō tou patros autou;

And if there should not be brothers to him, you shall give his inheritance to the brother of his father.

יְוָאָם-אַיִן לְשָׂאָרוֹ הַקָּרֵב אֵלָיו מִמִּשְׁפַּחְתּוֹ וַיִּרְשׁ אֶתְּהָ וְהִיְתָה לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְחֶקֶת מִשְׁפָּט כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה: ם
יְוָאָם-אַיִן לְשָׂאָרוֹ הַקָּרֵב אֵלָיו מִמִּשְׁפַּחְתּוֹ וַיִּרְשׁ אֶתְּהָ וְהִיְתָה לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְחֶקֶת מִשְׁפָּט כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה: ם

11. w'im-'eyn 'achim l'abiu un'thatem 'eth-nachalatho lish'ero haqarob 'elayu mimish'pach'to w'yarash 'othah w'hay'tah lib'ney Yis'ra'El l'chuqath mish'pat ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh.

Num27:11 If his father has no brothers, then you shall give his inheritance to his nearest relative in his own family, and he shall possess it; and it shall be a statute of judgment to the sons of Yisrael, just as ~~אָמַר~~ commanded Mosheh.

11 <11> εὐὰν δὲ μὴ ὦσιν ἀδελφοὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, δώσετε τὴν κληρονομίαν τῷ οἰκείῳ τῷ ἔγγιστα αὐτοῦ ἐκ τῆς φυλῆς αὐτοῦ, κληρονομήσει τὰ αὐτοῦ. καὶ ἔσται τοῦτο τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ δικαίωμα κρίσεως, καθὰ συνέταξεν κύριος τῷ Μωϋσῆ.

11 ean de mē ōsin adelphoi tou patros autou, dōsete tēn klēronomian tō oikeiō tō eggista autou ek tēs phylēs autou, klēronomēsei ta autou. you shall give his inheritance to the member of the family, to the one nearest him of his tribe, to inherit the things of his.

kai estai touto tois huiois Israēl dikaiōma kriseōs, katha synetaxen kyrios tō Mōusē. And this shall be to the sons of Israel, an ordinance of equity, as YHWH gave orders to Moses.

אָמַר מֹשֶׁה אֶת-מִשְׁפַּחְתּוֹ וַיִּרְשׁ אֶתְּהָ וְהִיְתָה לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְחֶקֶת מִשְׁפָּט כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה: ם
אָמַר מֹשֶׁה אֶת-מִשְׁפַּחְתּוֹ וַיִּרְשׁ אֶתְּהָ וְהִיְתָה לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְחֶקֶת מִשְׁפָּט כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה: ם

יבֹויֹאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עֲלֵה אֶל־הַר הָעֲבָרִים הַזֶּה
וּרְאֵה אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל:

12. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh

'aleh 'el-har ha`Abarim hazeh ur'eh 'eth-ha`arets 'asher nathati lib'ney Yis'ra'El.

Num27:12 Then אָמַר מֹשֶׁה said to Mosheh,

Go up to this mountain of Abarim, and see the land which I have given to the sons of Yisrael.

<12> Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωϋσῆν Ἀνάβηθι εἰς τὸ ὄρος τὸ ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου (τοῦτο ὄρος Ναβαυ) καὶ ἰδὲ τὴν γῆν Χανααν, ἣν ἐγὼ δίδωμι τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ ἐν κατασχέσει·

12 Kai eipen kyrios pros Mōusēn Anabēthi eis to oros to en tō peran tou Iordanou (touto oros Nabau)

And YHWH said to Moses, Ascend into the mountain, the one on the other side of the Jordan, this mount Nebo,

kai ide tēn gēn Chanaan, hēn egō didōmi tois huiōis Israēl en kataschesei;

and see the land of Canaan which I give to the sons of Israel for a possession!

יְגִוּרְאִיתָהּ אֶתְּהָ וְנֶאֱסַפְתָּ אֶל־עַמִּיךָ גַּם־אֶתְּהָ כַּאֲשֶׁר נֶאֱסַף אַחֶיךָ: 13

13. w'ra'ithah 'othah w'ne'esaph'at 'el-'ameyak gam-'atah ka'asher ne'esaph 'Aharon 'achiyak.

Num27:13 When you have seen it, you too shall be gathered to your people, as Aharon your brother was gathered;

<13> καὶ ὄψει αὐτὴν καὶ προστεθήσῃ πρὸς τὸν λαόν σου καὶ σύ, καθὰ προσετέθη Ααρων ὁ ἀδελφός σου ἐν Ὄρ τῷ ὄρει,

13 kai opsei autēn kai prostethēsē pros ton laon sou kai sy,

And you shall see it, and you shall be added to your people, even you,

katha prosetethē Aarōn ho adelphos sou en Ōr tō orei,

as was added Aaron your brother in Or the mountain;

אֲשֶׁר אֶתְּהָ וְנֶאֱסַפְתָּ אֶל־עַמִּיךָ גַּם־אֶתְּהָ כַּאֲשֶׁר נֶאֱסַף אַחֶיךָ: 14

יְדַבְּרֶנּוּ אִישׁ אֶל־אָחִיו בְּמִדְבַּר־צִין בְּמִרְיַת הָעֵדָה

לְהַקְדִּישְׁנִי בַּמַּיִם לְעֵינֵיהֶם הֵם מִי־מִרְיַת הָעֵדָה קָדַשׁ מְדַבְּרֶנּוּ: פ

14. ka'asher m'rithem pi b'mid'bar-Tsin bim'ribath ha'edah

l'haq'disheni bamayim l'eyneyhem hem mey-M'ribath Qadesh mid'bar-Tsin.

Num27:14 for in the wilderness of Zin, during the strife of the congregation, you rebelled against My command to sanctify Me before their eyes at the water.

(These are the waters of Meribah of Kadesh in the wilderness of Zin.)

<14> διότι παρέβητε τὸ ῥῆμά μου ἐν τῇ ἐρήμῳ Σιν ἐν τῷ ἀντιπίπτειν τὴν συναγωγὴν ἀγιάσαι με· οὐχ ἡγιάσατέ με ἐπὶ τῷ ὕδατι ἔναντι αὐτῶν

(τοῦτό ἐστιν ὕδωρ ἀντιλογίας Καδης ἐν τῇ ἐρήμῳ Σιν).

14 dioti parebēte to hrēma mou en tē erēmō Sin en tō antipiptein tēn synagōgēn hagianai me;

because you both violated my word in the wilderness of Zin,

when rushed headlong against the congregation the sanctifying me;

ouch hēgiasate me epi tō hydati enanti autōn (touto estin hydōr antilogias Kadēs en tē erēmō Sin).
you did not sanctify me at the water before them – this is The Water of Dispute – Kadesh,
in the wilderness of Zin.

15 :אמרו משה אל-יהוה לאמר:
15 אָמְרוּ מֹשֶׁה אֶל-יְהוָה לֵאמֹר:

15. way'daber Mosheh 'el-Yahúwah le'mor.

Num27:15 Then Mosheh spoke to אָמְרוּ, saying,

<15> καὶ εἶπεν Μωσῆς πρὸς κύριον

15 kai eipen Mōusēs pros kyrion

And Moses said to YHWH,

16 :אמרו יהוה אל-ה' על-העדה:
16 אָמְרוּ יְהוָה אֱלֹהֵי הָרִיחַת לְכָל-בָּשָׂר אִישׁ עַל-הָעֵדָה:

16. yiph'qod Yahúwah 'Elohey haruchoth l'kal-basar 'ish `al-ha`edah.

Num27:16 May אָמְרוּ, the El of the spirits of all flesh, appoint a man over the congregation,

<16> Ἐπισκεψάσθω κύριος ὁ θεὸς τῶν πνευμάτων

καὶ πάσης σαρκὸς ἀνθρώπων ἐπὶ τῆς συναγωγῆς ταύτης,

16 Episkepsasthō kyrios ho theos tōn pneumatōn kai pasēs sarkos anthrōpon epi tēs synagōgēs tautēs,

Let watch YHWH the El of the spirits and all flesh for a man to be over this congregation,

17 :אמר יהוה אל-ה' לא תהיה עדה כצאן אשר אין להם רעה:
17 אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לֹא תִהְיֶה עֵדָתָם כְּצֹאן אֲשֶׁר אֵין לָהֶם רְעָה:

17. 'asher-yetse' liph'ney hem wa'asher yabo' liph'ney hem wa'asher yotsi'em
wa'asher y'bi'em w'lo' thih'yeh `adath Yahúwah katso'n 'asher 'eyn-lahem ro`eh.

Num27:17 who shall go out before them and who shall come in before them,
and who shall lead them out and who shall bring them in,
so that the congregation of אָמְרוּ shall not be like sheep which have no shepherd to them.

<17> ὅστις ἐξελεύσεται πρὸ προσώπου αὐτῶν καὶ ὅστις εἰσελεύσεται πρὸ προσώπου αὐτῶν

καὶ ὅστις ἐξάξει αὐτοὺς καὶ ὅστις εἰσάξει αὐτούς,

καὶ οὐκ ἔσται ἡ συναγωγή κυρίου ὡσεὶ πρόβατα, οἷς οὐκ ἔστιν ποιμὴν.

17 hostis exeletsetai pro prosōpou autōn kai hostis eiseletsetai pro prosōpou autōn kai hostis exaxei

who shall go forth before their face, and who shall enter before their face, and who shall lead

autous kai hostis eisaxei autous, kai ouk estai hē synagōgē kyriou hōsei probata, hois ouk estin poimēn.

them, and who shall bring them; that shall not be the congregation of YHWH

as a sheep in which there is no shepherd.

18 :אמר יהוה אל-משה קח-לך את-יהושע בן-נון איש
18 אָמַר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה קַח-לְךָ אֶת-יְהוֹשֻׁעַ בֶּן-נּוּן אִישׁ

אֲשֶׁר-רוּחַ בּוֹ וְסַמְכַתָּ אֶת-יָדְךָ עָלָיו:

18. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh qach-l'ak 'eth-Yahushuà bin-Nun 'ish
'asher-ruach bo w'samak'at 'eth-yad'ak `alayu.

Num27:18 So אָמַר אֱלֹהִים said to Mosheh, Take Yahushua to yourself the son of Nun, a man
in whom is the Spirit in him, and lay your hand on him;

<18> καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωσῆν λέγων Λαβὲ πρὸς σεαυτὸν τὸν Ἰησοῦν υἱὸν Ναυη,
ἄνθρωπον, ὃς ἔχει πνεῦμα ἐν ἑαυτῷ, καὶ ἐπιθήσεις τὰς χεῖράς σου ἐπ' αὐτὸν

18 kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn Labe pros seauton ton Iēsoun huion Nauē, anthrōpon,
And YHWH spoke to Moses, saying, Take to yourself Joshua son of Nun! a man
hos echei pneuma en heautō, kai epithēseis tas cheiras sou ep' auton
who has spirit in him. And you shall place your hands upon him.

אָמַר אֱלֹהִים-לְיָ מֹשֶׁה וְיָחֻשׁוּעַ בֶּן-נֹון אִישׁ
בְּרוּחַ אֱלֹהִים בּוֹ וְסַמְכַתָּ אֶת-יָדְךָ עָלָיו

יְטוּחַ עַמְדָתְךָ אֹתוֹ לְפָנַי אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְלְפָנַי כָּל-הָעֵדָה
וְצוּיַתָּה אֹתוֹ לְעֵינֵיהֶם:

19. w'ha`amad'at 'otho liph'ney 'El`azar hakohen w'liph'ney kal-ha`edah
w'tsiuithah 'otho l'eyneyhem.

Num27:19 and have him stand before Eleazar the priest and before all the congregation,
and give him a charge in their sight.

<19> καὶ στήσεις αὐτὸν ἔναντι Ἐλεάζαρ τοῦ ἱερέως καὶ ἐντελῆ αὐτῷ ἔναντι πάσης συναγωγῆς
καὶ ἐντελῆ περὶ αὐτοῦ ἐναντίον αὐτῶν

19 kai stēseis auton enanti Eleazar tou hierēōs kai entelē autō enanti pasēs synagōgēs
And you shall set him before Eleazar the priest, and you shall give him a charge
before all the congregation,

kai entelē peri autou enantion autōn
and you shall give charge to him before them.

כִּוְנַתַּתָּה מֵהוֹדְךָ עָלָיו לְמַעַן יִשְׁמְעוּ כָּל-עַדְתְּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:
אָמַר אֱלֹהִים-לְיָ מֹשֶׁה וְיָחֻשׁוּעַ בֶּן-נֹון אִישׁ
בְּרוּחַ אֱלֹהִים בּוֹ וְסַמְכַתָּ אֶת-יָדְךָ עָלָיו

20. w'nathatah mehod'ak `alayu l'ma`an yish'm'u kal-`adath b'ney Yis'ra'El.

Num27:20 You shall put some of your authority on him,
so that all the congregation of the sons of Yisrael may obey him.

<20> καὶ δώσεις τῆς δόξης σου ἐπ' αὐτόν, ὅπως ἂν εἰσακούσωσιν αὐτοῦ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ.

20 kai dōseis tēs doxēs sou ep' auton, hopōs an eisakousōsin autou hoi huioi Israēl.

And you shall put your glory upon him, so that should hearken to him the sons of Israel.

אָמַר אֱלֹהִים-לְיָ מֹשֶׁה וְיָחֻשׁוּעַ בֶּן-נֹון אִישׁ
בְּרוּחַ אֱלֹהִים בּוֹ וְסַמְכַתָּ אֶת-יָדְךָ עָלָיו
כִּוְנַתַּתָּה מֵהוֹדְךָ עָלָיו לְמַעַן יִשְׁמְעוּ כָּל-עַדְתְּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:
אָמַר אֱלֹהִים-לְיָ מֹשֶׁה וְיָחֻשׁוּעַ בֶּן-נֹון אִישׁ
בְּרוּחַ אֱלֹהִים בּוֹ וְסַמְכַתָּ אֶת-יָדְךָ עָלָיו

כִּאֲוֹלָפְנֵי אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן יַעֲמֵד וְשָׂא לּוֹ בְּמִשְׁפַּט הָאוֹרִים

לְפָנַי יִהְיֶה עַל־פִּיּוֹ יִצְאֶה וְעַל־פִּיּוֹ יָבֹאוּ הוּא
וְכָל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אִתּוֹ וְכָל־הָעֵדָה:

21. w'lip'h'ney 'El'`azar hakohen ya`amod w'sha'al lo b'mish'pat ha'Urim liph'ney Yahúwah`al-piu yets'u w'al-piu yabo'u hu' w'kal-b'ney-Yis'ra'El 'ito w'kal-ha`edah.

Num27:21 And he shall stand before Eleazar the priest, who shall inquire for him by the judgment of the Urim before **אִתּוֹ**. At his command they shall go out and at his command they shall come in, both he and the sons of Yisrael with him, even all the congregation.

<21> καὶ ἔναντι Ελεαζαρ τοῦ ἱερέως στήσεται, καὶ ἐπερωτήσουσιν αὐτὸν τὴν κρίσιν τῶν δήλων ἔναντι κυρίου· ἐπὶ τῷ στόματι αὐτοῦ ἐξελεύσονται καὶ ἐπὶ τῷ στόματι αὐτοῦ εἰσελεύσονται αὐτὸς καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ ὁμοθυμαδὸν καὶ πᾶσα ἡ συναγωγή.

21 kai enanti Eleazar tou hierēōs stēsetai, kai eperōtēsousin auton tēn krisin tōn dēlōn enanti kyriou; And before Eleazar the priest he shall stand, and they shall ask him the equity of the manifestations before YHWH.

epi tō stomati autou exeusontai kai epi tō stomati autou eiseusontai autos
By his mouth they shall go forth, and by his mouth they shall enter, he

kai hoi huioi Israēl homothymadon kai pasa hē synagōgē.
and the sons of Israel with one accord, and all the congregation.

וַיַּעַמְדֵהוּ לְפָנַי אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְלִפְנֵי כָל־הָעֵדָה:
כַּבְּוַיַּעֲשֶׂה מֹשֶׁה כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אִתּוֹ וַיִּקַּח אֶת־יְהוֹשֻׁעַ

22. waya`as Mosheh ka'asher tsiuah Yahúwah 'otho wayiqach 'eth-Yahushua` waya`amidehu liph'ney 'El'`azar hakohen w'lip'h'ney kal-ha`edah.

Num27:22 Mosheh did just as **אִתּוֹ** commanded him; and he took Yahushua and set him before Eleazar the priest and before all the congregation.

<22> καὶ ἐποίησεν Μωσῆς καθὰ ἐνετείλατο αὐτῷ κύριος, καὶ λαβὼν τὸν Ἰησοῦν ἔστησεν αὐτὸν ἐναντίον Ελεαζαρ τοῦ ἱερέως καὶ ἔναντι πάσης συναγωγῆς

22 kai epoiēsen Mōusēs katha eneteilato autō kyrios, And Moses did as gave charge to him YHWH.

kai labōn ton Iēsoun estēsen auton enantion Eleazar tou hierēōs kai enanti pasēs synagōgēs
And taking Joshua, he stood him before Eleazar the priest, and before all the congregation.

כַּבְּוַיִּסְמְךָ אֶת־יָדָיו עָלָיו וַיִּצְוֶהוּ כְּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה: כ
אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְלִפְנֵי כָל־הָעֵדָה וְעַל־פִּיּוֹ יִצְאֶה וְעַל־פִּיּוֹ יָבֹאוּ הוּא

23. wayis'mok 'eth-yadayu `alayu way'tsauhehu ka'asher diber Yahúwah b'yad-Mosheh.

Num27:23 Then he laid his hands on him and gave him a charge, just as **אִתּוֹ** had spoken by the hand of Mosheh.

<23> καὶ ἐπέθηκεν τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐπ' αὐτὸν καὶ συνέστησεν αὐτόν, καθάπερ συνέταξεν κύριος τῷ Μωσῆ.

23 kai epethēken tas cheiras autou ep' auton kai synestēsen auton, kathaper synetaxen kyrios tō Mōusē.

And he placed his hands upon him, and he stood him just as YHWH gave orders to Moses.

Chamesh haPekudim / Bemidbar (Numbers)

Chapter 28

אֲנִי־דַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: Num28:1

1. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Num28:1 Then אֲנִי־דַבֵּר spoke to Mosheh, saying,

<28:1> Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

1 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn

And YHWH spoke to Moses, saying,

בְּצִו אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אֶת־קִרְבָּנִי
לְחֹמֵי לְאִשֵּׁי הַיָּם נִיחֹחֵי תִשְׁמְרוּ לְהַקְרִיב לִי בְּמוֹעֲדוֹ:

2. tsaw 'eth-b'ney Yis'ra'El w'amar'at 'alehem

'eth-qar'bani lach'mi l'ishay reyach nichochi tish'm'ru l'haq'rib li b'mo`ado.

Num28:2 Command the sons of Yisrael and say to them, You shall observe to present My offering, My food for My fire offerings, of a soothing aroma to Me, at their appointed time.

<2> Ἐντείλαι τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτοὺς λέγων Τὰ δῶρά μου δόματα μου καρπώματά μου εἰς ὄσμην εὐωδίας διατηρήσετε προσφέρειν ἐμοὶ ἐν ταῖς ἑορταῖς μου.

2 Enteilai tois huiois Israēl kai ereis pros autous legōn Ta dōra mou

Give charge to the sons of Israel! And you shall say to them, saying, My gifts,

domata mou karpōmata mou eis osmēn euōdias diatērēsete prospHEREIN emoi en tais heortais mou.

my presents, my yield offerings for a scent of pleasant aroma you shall observe

to bring near to me in my holidays.

גַּוְאָמַרְתָּ לָהֶם זֶה הָאִשָּׁה אֲשֶׁר תִּקְרִיבוּ לַיהוָה כִּבְשִׂים
בְּנֵי־שָׁנָה תְּמִימִם שְׁנַיִם לַיּוֹם עֹלָה תְּמִיד:

3. w'amar'at lahem zeh ha'isheh 'asher taq'ribu laYahúwah k'basim

b'ney-shanah th'mimim sh'nayim layom `olah thamid.

Num28:3 You shall say to them, This is the fire offering which you shall offer to אֲנִי־דַבֵּר: male lambs a year old without defect as a continual burnt offering twice daily.

<3> καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Ταῦτα τὰ καρπώματα, ὅσα προσάξετε κυρίῳ· ἄμνους ἑνιαυσίους ἀμώμους δύο τὴν ἡμέραν εἰς ὀλοκαύτωσιν ἐνδελεχῶς,

3 kai ereis pros autous Tauta ta karpōmata, hosa prosaxete kyriō;

And you shall say to them, These are the yield offerings which you shall lead to YHWH –

amnous eniausious amōmous duo tēn hēmeran eis holokautōsin endelechōs,

he-lambs of a year old, unblemished, two a day for a whole burnt-offering perpetually.

4 4-אֶת־הַכֶּבֶשׂ אֶחָד תַּעֲשֶׂה בַבֹּקֶר
וְאֶת־הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי תַעֲשֶׂה בֵּין הָעֶרְבָיִם:
4 4-אֶת־הַכֶּבֶשׂ אֶחָד תַּעֲשֶׂה בַבֹּקֶר
וְאֶת־הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי תַעֲשֶׂה בֵּין הָעֶרְבָיִם:

4. 'eth-hakebes 'echad ta`aseh baboqer w'eth hakebes hasheni ta`aseh beyn ha`ar'bayim.

Num28:4 You shall offer the one lamb in the morning
and the other lamb you shall offer between the evenings;

<4> τὸν ἄμνον τὸν ἕνα ποιήσεις τὸ πρωὶ καὶ τὸν ἄμνον τὸν δεύτερον ποιήσεις τὸ πρὸς ἑσπέραν·

4 ton ammon ton hena poiēseis to prōi kai ton ammon ton deuteron poiēseis to pros hesperan;

The lamb one you shall offer in the morning, and the lamb second you shall offer
towards evening.

5 5-וְעֵשִׂירִית הָאֵיפָה סֹלֶת לְמִנְחָה
בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן כֶּתִיב רְבִיעֵת הַהֵינֶן:
5 5-וְעֵשִׂירִית הָאֵיפָה סֹלֶת לְמִנְחָה
בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן כֶּתִיב רְבִיעֵת הַהֵינֶן:

5. wa`asirith ha'eyphah soleth l'min'chah b'lulah b'shemen kathith r'bi`ith hahin.

Num28:5 also a tenth of an ephah of fine flour for a grain offering,
mixed with a fourth of a hin of beaten oil.

<5> καὶ ποιήσεις τὸ δέκατον τοῦ οἴφι σמידαλιν
εἰς θυσίαν ἀναπεποιημένην ἐν ἐλαίῳ ἐν τετάρτῳ τοῦ ἰν.

5 kai poiēseis to dekaton tou oiphi semidalin eis thysian anapepoiēmenēn en elaiō en tetartō tou in.

And you shall offer the tenth of the ephah of fine flour for a sacrifice offering being prepared
in olive oil, with the fourth part of the hin.

6 6-וְעֹלֹת תָּמִיד הָעֹשֶׂיָהּ בְּהַר סִינַי לְרִיחַ נִיחֹחַ אִשֶּׁה לַיְהוָה:
6 6-וְעֹלֹת תָּמִיד הָעֹשֶׂיָהּ בְּהַר סִינַי לְרִיחַ נִיחֹחַ אִשֶּׁה לַיְהוָה:

6. `olath tamid ha`asuyah b'har sinay l'reyach nichoach 'isheh laYahúwah.

Num28:6 It is a continual burnt offering which was ordained in Mount Sinai as a soothing aroma,
a fire offering to יְיָ.

<6> ὁλοκαύτωμα ἐνδελεχισμοῦ, ἡ γενομένη ἐν τῷ ὄρει Σινα εἰς ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ·

6 holokautōma endelechismou, hē genomenē en tō orei Sina eis osmēn euōdias kyriō;

It is a whole burnt-offering perpetual, the one taking place in mount Sinai,
for a scent of pleasant aroma to YHWH.

7 7-וְזִנְסָפוּ רְבִיעֵת הַהֵינֶן לְכֶבֶשׂ הָאֶחָד בְּקֹדֶשׁ הַסֶּדֶךְ נֶסֶךְ שֶׁכַּר לַיְהוָה:
7 7-וְזִנְסָפוּ רְבִיעֵת הַהֵינֶן לְכֶבֶשׂ הָאֶחָד בְּקֹדֶשׁ הַסֶּדֶךְ נֶסֶךְ שֶׁכַּר לַיְהוָה:

7. w'nis'ko r'bi`ith hahin lakebes ha'echad baqodesh hasek nesek shekar laYahúwah.

Num28:7 And its drink offering, a fourth of a hin for the one lamb,
in the holy place you shall pour out a drink offering of strong drink to יְיָ.

<7> καὶ σπονδὴν αὐτοῦ τὸ τέταρτον τοῦ ἰν τῷ ἁμνῷ τῷ ἐνί,
ἐν τῷ ἁγίῳ σπέισεις σπονδὴν σικερα κυρίῳ.

7 kai spondēn autou to tetarton tou in tō amnō tō heni, en tō hagiō speiseis spondēn sikera kyriō.
And its libation – the fourth part of the hin to the lamb one.
In the holy place you shall offer a libation offering of liquor to YHWH.

אֶחָד מִחֵי לֶחֶם הַבֹּקֶר וְכִנְסֹכּוֹ תַעֲשֶׂה אִשָּׁה רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה: פ
אֶחָד מִחֵי לֶחֶם הַבֹּקֶר וְכִנְסֹכּוֹ תַעֲשֶׂה אִשָּׁה רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה: פ

8. w'eth hakebes hasheni ta`aseh beyn ha`ar`bayim k`min`chath haboqer
uk`nis`ko ta`aseh `ishah reyach nichoach laYahúwah.

Num28:8 The other lamb you shall offer between the evenings; as the grain offering of the morning
and as its drink offering, you shall offer it, a fire offering, a soothing aroma to YHWH.

<8> καὶ τὸν ἁμνὸν τὸν δεῦτερον ποιήσεις τὸ πρὸς ἑσπέραν· κατὰ τὴν θυσίαν αὐτοῦ
καὶ κατὰ τὴν σπονδὴν αὐτοῦ ποιήσετε εἰς ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ.

8 kai ton amnon ton deuteron poiēseis to pros hesperan; kata tēn thysian autou
And the lamb second you shall offer towards evening according to its sacrifice offering;
kai kata tēn spondēn autou poiēsete eis osmēn euōdias kyriō.
and according to its libation you shall offer it for a scent of pleasant aroma to YHWH.

טוֹבִיּוֹם הַשַּׁבָּת שְׁנֵי-כִבְשִׁים בְּנֵי-שָׁנָה תְּמִימִם
וְשְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן וְנִסְכּוֹ:
טוֹבִיּוֹם הַשַּׁבָּת שְׁנֵי-כִבְשִׁים בְּנֵי-שָׁנָה תְּמִימִם
וְשְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן וְנִסְכּוֹ:

9. ub'yom haShabbath sh'ney-k`basim b'ney-shanah t`mimim
ush'ney `es`ronim soleth min`chah b'lulah bashemen w`nis`ko.

Num28:9 Then on the Sabbath day two male lambs a year old without defect,
and two-tenths of an ephah of fine flour mixed with oil as a grain offering, and its drink offering:

<9> Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων προσάξετε δύο ἁμνοὺς ἐνιαυσίους ἀμώμους
καὶ δύο δέκατα σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ εἰς θυσίαν καὶ σπονδὴν

9 Kai tē hēmera tōn sabbatōn prosaxete duo amnous eniausious amōmous
And in the day of the Sabbaths you shall lead forward two lambs of a year old, unblemished;
kai duo dekata semidaleōs anapepoiēmenēs en elaiō eis thysian kai spondēn
and two tenths of fine flour being prepared in olive oil for a sacrifice offering and its libation;

יְעֹלֶת נִשְׁבֵּת בַּשַּׁבָּתוֹ עַל-עֹלֶת הַתָּמִיד וְנִסְכָּהּ: ס
יְעֹלֶת נִשְׁבֵּת בַּשַּׁבָּתוֹ עַל-עֹלֶת הַתָּמִיד וְנִסְכָּהּ: ס

10. `olath Shabbath b`Shabbato `al-`olath hatamid w`nis`kah.

Num28:10 the burnt offering of the Sabbath on its Sabbath to the continual burnt offering
and its drink offering.

<10> ὀλοκαύτωμα σαββάτων ἐν τοῖς σαββάτοις ἐπὶ τῆς ὀλοκαυτώσεως τῆς διὰ παντὸς καὶ τὴν σπονδὴν αὐτοῦ.

10 holokautōma sabbatōn en tois sabbatois epi tēs holokautōseōs tēs dia pantos kai tēn spondēn autou.
a whole burnt-offering of the Sabbaths on the Sabbaths,
besides the whole burnt-offering continual and its libation.

יֵאָדָוּ אֲשֶׁר חֻדְשֵׁיכֶם תִּקְרִיבוּ עֹלָה לַיהוָה פָּרִים בְּנֵי-בָקָר שְׁנַיִם
וְאַיִל אֶחָד כְּבָשִׂים בְּנֵי-שָׁנָה שְׁבַעָה תְּמִימִם:

11. u**b'ra'shey chad'sheykem taq'ribu `olah laYahúwah parim b'ney-baqar sh'nayim**
w'**ayil `echad k'basim b'ney-shanah shib`ah t'mimim.**

Num28:11 Then at the beginnings (heads) of your months you shall present a burnt offering to יהוה: two young bulls of herd and one ram, seven male lambs a year old without defect;

<11> Καὶ ἐν ταῖς νεομηνίαις προσάξετε ὀλοκαυτώματα τῷ κυρίῳ μόσχους ἐκ βοῶν δύο καὶ κριὸν ἓνα, ἀμνοὺς ἐνιαυσίους ἑπτὰ ἀμώμους,

11 Kai en tais neomēniais prosaxete holokautōmata tō kyriō moschous ek boōn duo
And at the new months you shall lead a whole burnt-offering to YHWH, calves of the oxen two,
kai krion hena, amnous eniausious hepta amōmous,
and ram one, lambs of a year old seven unblemished.

יְבִי וְשִׁלְשָׁה עֶשְׂרֵינָיִם סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן לְפָר הָאֶחָד
וְשְׁנַיִם עֶשְׂרֵינָיִם סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן לְאַיִל הָאֶחָד:

12. u**sh'loshah `es'ronim soleth min'chah b'lulah bashemen lapar ha'echad**
u**sh'ney `es'ronim soleth min'chah b'lulah bashemen la'ayil ha'echad.**

Num28:12 and three-tenths of an ephah of fine flour mixed with oil for a grain offering, for the one bull; and two-tenths of fine flour mixed with oil for a grain offering, for the one ram;

<12> τρία δέκατα σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ τῷ μόσχῳ τῷ ἐνὶ καὶ δύο δέκατα σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ τῷ κριῷ τῷ ἐνὶ,

12 tria dekata semidaleōs anapepoiēmenēs en elaiō tō moschō tō heni
Three tenths of fine flour being prepared in olive oil for the calf one,
kai duo dekata semidaleōs anapepoiēmenēs en elaiō tō kriō tō heni,
and two tenths of fine flour being prepared in olive oil for the ram one.

יִגְוַעְשָׂרוּן עֶשְׂרוֹן סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן לְכֶבֶשׂ הָאֶחָד
עֹלָה רֵיחַ נִיחֹם אֲשֶׁה לַיהוָה:

13. w'**isaron `isaron soleth min'chah b'lulah bashemen lakebes ha'echad**

`olah reyach nichoach 'isheh laYahúwah.

Num28:13 and a tenth part of an ephah of fine flour mixed with oil for a grain offering for the one lamb, for a burnt offering of a soothing aroma, a fire offering to אֵלֹהִים.

<13> δέκατον σεμδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ τῷ ἀμνῷ τῷ ἐνί, θυσίαν ὀσμῆν εὐωδίας κάρπωμα κυρίῳ.

13 dekatan semidaleōs anapepoiēmenēs en elaiō tō amnō tō heni, thysian osmēn euōdias karpōma kyriō.

And a tenth of fine flour being prepared in olive oil for the lamb one – a sacrifice scent of pleasant aroma, a yield offering to YHWH.

לְעֹלָה לְעֹלֹת אֵלֹהִים אֶחָד לְחֹדֶשׁ בְּחֹדֶשׁוֹ לְחֹדֶשׁוֹ לְחֹדֶשׁוֹ 14
אֶחָד לְחֹדֶשׁוֹ לְחֹדֶשׁוֹ לְחֹדֶשׁוֹ אֶחָד לְחֹדֶשׁוֹ לְחֹדֶשׁוֹ אֶחָד לְחֹדֶשׁוֹ

יְדִוְנְסִיחֵם חֲצִי הַהֵין יְהִיָּה לְפָר וְשְׁלִישִׁית הַהֵין לְאַיִל
וּרְבִיעֵת הַהֵין לְכֶבֶשׂ יֵין זֹאת עֲלֵת חֹדֶשׁ בְּחֹדֶשׁוֹ לְחֹדֶשׁוֹ הַשָּׁנָה:

14. w'nis'keyhem chatsi hahin yih'yeh lapar ush'lishith hahin la'ayil

ur'bi'ith hahin lakebes yayin zo'th `olath chodesh b'chad'sho l'chad'shey hashanah.

Num28:14 Their drink offerings shall be half a hin of wine for a bull

and a third of a hin for the ram and a fourth of a hin for a lamb;

this is the burnt offering of every month in its month throughout the months of the year.

<14> ἡ σπονδὴ αὐτῶν τὸ ἥμισυ τοῦ ἰν ἔσται τῷ μόσχῳ τῷ ἐνί,

καὶ τὸ τρίτον τοῦ ἰν ἔσται τῷ κριῷ τῷ ἐνί, καὶ τὸ τέταρτον τοῦ ἰν ἔσται τῷ ἀμνῷ τῷ ἐνί οἴνου.

τοῦτο ὄλοκαύτωμα μῆνα ἐκ μηνὸς εἰς τοὺς μῆνας τοῦ ἐνιαυτοῦ.

14 hē spondē autōn to hēmisy tou in estai tō moschō tō heni,

To their libation the half of the hin of wine shall be for the calf one,

kai to triton tou in estai tō kriō tō heni, kai to tetarton tou in estai tō amnō tō heni oinou.

and the third of the hin of wine shall be for the ram one,

and the fourth of the hin shall be for the lamb one of wine.

touto holokautōma mēna ek mēnos eis tous mēnas tou eniautou.

This is the whole burnt-offering, month by month throughout the months of the year.

טוּ וְשִׁעִיר עֲזִים אֶחָד לְחֹדֶשׁ לְחֹדֶשׁוֹ לְחֹדֶשׁוֹ לְחֹדֶשׁוֹ 15
אֶחָד לְחֹדֶשׁוֹ לְחֹדֶשׁוֹ לְחֹדֶשׁוֹ אֶחָד לְחֹדֶשׁוֹ לְחֹדֶשׁוֹ אֶחָד לְחֹדֶשׁוֹ

טוּ וְשִׁעִיר עֲזִים אֶחָד לְחֹדֶשׁ לְחֹדֶשׁוֹ לְחֹדֶשׁוֹ לְחֹדֶשׁוֹ אֶחָד לְחֹדֶשׁוֹ לְחֹדֶשׁוֹ אֶחָד לְחֹדֶשׁוֹ

15. us'ir `izim 'echad l'chata'th laYahúwah `al-`olath hatamid ye`aseh w'nis'ko.

Num28:15 And one kid of male goats for a sin offering to אֵלֹהִים;

it shall be offered with its drink offering besides the continual burnt offering.

<15> καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας κυρίῳ·

ἐπὶ τῆς ὄλοκαυτώσεως τῆς διὰ παντὸς ποιηθήσεται καὶ ἡ σπονδὴ αὐτοῦ.

15 kai chimaron ex aigōn hena peri hamartias kyriō;

And a young he-goat from the goats – one for a sin offering to YHWH,

epi tēs holokautōseōs tēs dia pantos poiēthēsetai kai hē spondē autou.

beside the whole burnt-offering continual; you shall offer it and its libation.

אֶחָד לְחֹדֶשׁוֹ לְחֹדֶשׁוֹ לְחֹדֶשׁוֹ אֶחָד לְחֹדֶשׁוֹ לְחֹדֶשׁוֹ אֶחָד לְחֹדֶשׁוֹ 16
אֶחָד לְחֹדֶשׁוֹ לְחֹדֶשׁוֹ לְחֹדֶשׁוֹ אֶחָד לְחֹדֶשׁוֹ לְחֹדֶשׁוֹ אֶחָד לְחֹדֶשׁוֹ

יָמִיץ עִשְׂרוֹנִים לְאֵיל תַּעֲשׂוּ׃

כּוּמְנַחְתָּם סֹלֶת בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן נְשִׁלְתָּה עֶשְׂרוֹנִים לַפָּר
וּשְׁנֵי עֶשְׂרוֹנִים לְאֵיל תַּעֲשׂוּ׃

**20. umin'chatham soleth b'lulah bashamen sh'loshah `es'ronim lapar
ush'ney `es'ronim la'ayil ta`asu.**

Num28:20 For their grain offering, you shall offer fine flour mixed with oil:
three-tenths of an ephah for a bull and two-tenths for the ram.

<20> καὶ ἡ θυσία αὐτῶν σερμίδαλις ἀναπεποιημένη ἐν ἐλαίῳ,
τρία δέκατα τῷ μόσχῳ τῷ ἐνὶ καὶ δύο δέκατα τῷ κριῷ τῷ ἐνὶ,

20 kai hē thysia autōn semidalis anapepoiēmenē en elaiō,

And their sacrifice offering shall be of fine flour being prepared in olive oil,

tria dekata tō moschō tō heni kai duo dekata tō kriō tō heni,

three tenths for the calf one, and two tenths for the ram one.

כּא עֶשְׂרוֹן עֶשְׂרוֹן תַּעֲשֶׂה לְכֹבֵשׁ הָאֶחָד לְשִׁבְעַת הַכֹּבֵּשִׁים׃

21. `isaron `isaron ta`aseh lakebes ha'echad l'shib'ath hak'basim.

Num28:21 A tenth part you shall offer for each lamb of the seven lambs;

<21> δέκατον δέκατον ποιήσεις τῷ ἀμνῷ τῷ ἐνὶ τοῖς ἑπτὰ ἀμνοῖς·

21 dekaton dekaton poiēseis tō amnō tō heni tois hepta amnois;

a tenth tithe You shall offer for the lamb one, for the seven lambs,

כּבּ וּשְׁעִיר חַטָּאת אֶחָד לְכֹפֶר עֲלֵיכֶם׃

22. us'`ir chata'th `echad l'kaper `aleykem.

Num28:22 and one male goat for a sin offering to make atonement for you.

<22> καὶ χίμαρον ἕξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας ἐξιλάσασθαι περὶ ὑμῶν·

22 kai chimaron ex aigōn hena peri hamartias exilasasthai peri hymōn;

and a young he-goat from the goats – one for a sin offering to atone for you,

כּג מִלְבַּד עֹלֶת הַבֹּקֶר אֲשֶׁר לְעֹלֹת הַתָּמִיד תַּעֲשׂוּ אֶת-אֵלֶּה׃

23. mil'bad `olath haboqer `asher l'`olath hatamid ta`asu `eth-'eleh.

Num28:23 You shall present these besides the burnt offering of the morning,
which is for a continual burnt offering.

<23> πλὴν τῆς ὁλοκαυτώσεως τῆς διὰ παντὸς τῆς πρωινῆς, ὃ ἐστὶν ὁλοκαύτωμα ἐνδελεχισμού.

23 plēn tēs holokautōseōs tēs dia pantos tēs prōinēs, ho estin holokautōma endelechismou.

besides the whole burnt-offering continual of the early morning

which is whole burnt-offering a perpetual.

כּד אֶלְכָּי יָמִיץ עִשְׂרוֹנִים לְאֵיל תַּעֲשׂוּ׃

לֹ-לְיָוָה אֲשֶׁר יִשְׁחַק לְפָנָיו יְיָ אֱלֹהֵינוּ

כִּד כָּאֵלֶּה תַעֲשׂוּ לַיּוֹם שֶׁבַע יָמִים לֶחֶם אִשֶׁה רִיחַ-נִיחֹחַ לַיהוָה
עַל-עוֹלֹת הַתָּמִיד יַעֲשֶׂה וְנִסְכּוֹ:

24. ka'eleh ta`asu layom shib`ath yamim lechem 'isheh reyach-nichoach laYahúwah`al-`olath hatamid ye`aseh w'nis'ko.

Num28:24 After this manner you shall prepare daily,
for seven days, the bread for the fire offering, of a soothing aroma to אֱלֹהֵינוּ;
it shall be prepared besides the continual burnt offering, and its drink offering.

<24> ταῦτα κατὰ ταῦτα ποιήσετε τὴν ἡμέραν εἰς τὰς ἑπτὰ ἡμέρας δῶρον κάρπωμα εἰς ὄσμην εὐωδίας κυρίῳ· ἐπὶ τοῦ ὁλοκαυτώματος τοῦ διὰ παντὸς ποιήσεις τὴν σπονδὴν αὐτοῦ.

24 tauta kata tauta poiēsete tēn hēmeran eis tas hepta hēmeras dōron karpōma eis osmēn euōdias kyriō;
These according to these manners you shall offer per day for the seven days
as a gift yield offering for a scent of pleasant aroma to YHWH;
epi tou holokautōmatos tou dia pantos poiēseis tēn spondēn autou.
with the whole burnt-offering continual you shall offer its libation.

לֹ-לְיָוָה אֲשֶׁר יִשְׁחַק לְפָנָיו יְיָ אֱלֹהֵינוּ **25**
לֹ-לְיָוָה אֲשֶׁר יִשְׁחַק לְפָנָיו יְיָ אֱלֹהֵינוּ

כִּה וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִקְרָא-קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם
כָּל-מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ: ם

25. ubayom hash'bi`i miq'ra'-qodesh yih'yeh lakem kal-m'le'keth `abodah lo' tha`asu.

Num28:25 On the seventh day you shall have a holy convocation; you shall not do any of laborious work.

<25> καὶ ἡ ἡμέρα ἡ ἑβδόμη κλητὴ ἁγία ἔσται ὑμῖν, πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε ἐν αὐτῇ.

25 kai hē hēmera hē hebdomē klētē hagia estai hymin, pan ergon latreuton ou poiēsete en autē.

And day the seventh calling a holy shall be to you; all work servile you shall not do on it.

לֹ-לְיָוָה אֲשֶׁר יִשְׁחַק לְפָנָיו יְיָ אֱלֹהֵינוּ **26**
לֹ-לְיָוָה אֲשֶׁר יִשְׁחַק לְפָנָיו יְיָ אֱלֹהֵינוּ

כִּוּ וּבַיּוֹם הַבְּפוּרִים בְּהַקְרִיבְכֶם מִנְחָה חֲדָשָׁה לַיהוָה בְּשִׁבְעַת־יָמִים
מִקְרָא-קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם כָּל-מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ:

26. ub'yom habikurim b'haq'rib'kem min'chah chadashah laYahúwah b'Shabu`otheykem miq'ra'-qodesh yih'yeh lakem kal-m'le'keth `abodah lo' tha`asu.

Num28:26 Also on the day of the first fruits, when you present a new grain offering to אֱלֹהֵינוּ
in your Feast of Shavuot, you shall have a holy convocation; you shall not do any of laborious work.

<26> Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῶν νέων, ὅταν προσφέρητε θυσίαν νέαν κυρίῳ τῶν ἑβδομάδων, ἐπίκλητος ἁγία ἔσται ὑμῖν, πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε.

26 Kai tē hēmera tōn neōn, hotan prosperēte thysian nean kyriō

And the day of the new produce, whenever you should bring sacrifice a new produce to YHWH tōn hebdomadōn, epiklētos hagia estai hymin, pan ergon latreuton ou poiēsete.

of the period of sevens, summoning a holy it shall be to you. All work servile you shall not do.

זוּבְעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי הַזֶּה מִקְרָא-קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם
וְעַנִּיתֶם אֶת-נַפְשֵׁיכֶם כָּל-מְלֶאכֶה לֹא תַעֲשׂוּ:

**7. ube`asor lachodesh hash'bi`i hazeh miq'ra'-qodesh yih'yeh lakem
w`initthem 'eth-naph'shotheykem kal-m'la'kah lo' tha`asu.**

Num29:7 And on the tenth of this seventh month you shall have a holy convocation,
and you shall humble your souls; you shall not do any work.

<7> Καὶ τῇ δεκάτῃ τοῦ μηνὸς τούτου ἐπικλήτος ἅγια ἔσται ὑμῖν,
καὶ κακώσετε τὰς ψυχὰς ὑμῶν καὶ πᾶν ἔργον οὐ ποιήσετε.

**7 Kai tē dekatē tou mēnos toutou epiklētos hagia estai hymin,
And the tenth of this month summoning a holy there shall be to you.**

kai kakōsete tas psychas hymōn kai pan ergon ou poiēsete.
And you shall afflict your souls, and all work you shall not do.

וְהִקְרַבְתֶּם עֹלָה לַיהוָה רִיחַ נִיחֹחַ פֶּר בֶּן-בָּקָר אֶחָד אַיִל
אֶחָד כְּבָשִׂים בְּנֵי-שָׁנָה שִׁבְעָה תְּמִימִם יִהְיוּ לָכֶם:

**8. w'hiq'rab'tem `olah laYahúwah reyach nichoach par ben-baqar
'echad 'ayil 'echad k'basim b'ney-shanah shib`ah t'mimim yih'yu lakem.**

Num29:8 You shall present a burnt offering to יהוה as a soothing aroma: one young bull of herd,
one ram, seven male lambs a year old; they shall be without defect to you;

<8> καὶ προσοίσετε ὀλοκαυτώματα εἰς ὄσμῃν εὐωδίας καρπώματα κυρίῳ μόσχον ἓνα ἐκ βοῶν,
κρίον ἓνα, ἀμνοὺς ἐνιαυσίους ἑπτὰ, ἄμωμοι ἔσονται ὑμῖν·

**8 kai prosoisete holokautōmata eis osmēn euōdias karpōmata kyriō
And you shall bring whole burnt-offerings for a scent of pleasant aroma yield offering to YHWH -
moschon hena ek boōn, krion hena, amnous eniausious hepta, amōmoi esontai hymin;
calf of the oxen one, ram one, lambs of a year old seven; they shall be unblemished to you.**

טוּמְנַחְתֶּם סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן
שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים לַפָּר שְׁנַי עֶשְׂרֹנִים לַאֵיל הָאֶחָד:

**9. umin'chatham soleth b'lulah bashamen
sh'loshah `es'ronim lapar sh'ney `es'ronim la'ayil ha'echad.**

Num29:9 and their grain offering, fine flour mixed with oil:
three-tenths for the bull, two-tenths for the one ram,

<9> ἡ θυσία αὐτῶν σεμίδαλις ἀναπεποιημένη ἐν ἐλαίῳ,
τρία δέκατα τῷ μόσχῳ τῷ ἐνὶ καὶ δύο δέκατα τῷ κριῷ τῷ ἐνὶ,

**9 hē thysia autōn semidalis anapepoiēmenē en elaiō,
Their sacrifice offering shall be of fine flour being prepared in olive oil;**

tria dekata tō moschō tō heni kai duo dekata tō kriō tō heni,
three tenths to the calf one, and two tenths to the ram one.

יַעֲשֹׂרוֹן עֶשְׂרוֹן לְכֶבֶד הָאֶחָד לְשִׁבְעַת הַכֹּבְשִׁים׃
יַעֲשֹׂרוֹן עֶשְׂרוֹן לְכֶבֶד הָאֶחָד לְשִׁבְעַת הַכֹּבְשִׁים׃

10. `isaron `isaron lakebes ha'echad l'shib`ath hak'basim.

Num29:10 a tenth part for each lamb of the seven lambs;

<10> δέκατον δέκατον τῷ ἀμνῷ τῷ ἐνὶ εἰς τοὺς ἑπτὰ ἀμνούς·

10 dekaton dekaton tō amnō tō heni eis tous hepta amnous;
A tenth tithe to the lamb one, for the seven lambs.

יֵאֵשְׁעִיר-עֲזִים אֶחָד חֲטָאת מִלְּבָד חֲטָאת הַכֹּפְרִים
וְעֹלֹת הַתָּמִיד וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכֵיהֶם׃ כ׃

11. s`ir-`izim `echad chata`th mil`bad chata`th hakippurim
w`olath hatamid umin`chathah w`nis`keyhem.

Num29:11 one kid of goats for a sin offering, besides the sin offering of atonement
and the continual burnt offering and its grain offering, and their drink offerings.

<11> καὶ χίμαρον ἕξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας ἐξιλάσασθαι περὶ ὑμῶν· πλὴν τὸ περὶ τῆς ἁμαρτίας
τῆς ἐξιλάσεως καὶ ἡ ὀλοκαύτωσις ἡ διὰ παντός, ἡ θυσία αὐτῆς καὶ ἡ σπονδὴ αὐτῆς κατὰ τὴν
σύγκρισιν εἰς ὄσμῃν εὐωδίας κάρπωμα κυρίῳ.

11 kai chimaron ex aigōn hena peri hamartias exilasasthai peri hymōn;

And young he-goat from the goats one for a sin offering to atone for you;

plēn to peri tēs hamartias tēs exilaseōs kai hē holokautōsis hē dia pantos,

besides the one for the sin offering of the atonement, and the whole burnt-offering continual,

hē thysia autēs kai hē spondē autēs kata tēn sygkrisin eis osmēn euōdias karpōma kyriō.

its sacrifice offering, and its libation according to the interpretation

for a scent of pleasant aroma, a yield offering to YHWH.

יְבֹבְחַמְשָׁה עֶשְׂרֵי יוֹם לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי מִקְרָא-קִדְשׁ יִהְיֶה לָכֶם׃
כָּל-מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ וְחַגְגֹתֶם חַג לַיהוָה שְׁבַעַת יָמִים׃

12. ubachamishah `asar yom lachodesh hash'bi`i miq'ra'-qodesh yih'yeh lakem

kal-m'le'beth `abodah lo' tha`asu w'chagothem chag laYahúwah shib`ath yamim.

Num29:12 And on the fifteenth day of the seventh month you shall have a holy convocation;
you shall not do any of laborious work, and you shall observe a feast to יָמִים for seven days.

<12> Καὶ τῇ πεντεκαδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς τοῦ ἑβδόμου τούτου ἐπικλητὸς ἁγία ἔσται ὑμῖν,
πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε καὶ ἐορτάσετε αὐτὴν ἐορτὴν κυρίῳ ἑπτὰ ἡμέρας.

12 Kai tē pentekaidekatē hēmera tou mēnos tou hebdomou toutou epiklētōs hagia estai hymin,

15 dekaton dekaton tō amnō tō heni epi tous tessaras kai deka amnous;
and a tenth tithe to the lamb one for the four and ten lambs.

16 אֶחָד מִלְּבָד עֹלֹת הַתְּמִיד מִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ: ס

טז וְשִׁעִיר-עִזִּים אֶחָד חֲטָאת מִלְּבָד עֹלֹת הַתְּמִיד מִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ: ס
16. us'`ir-`izim 'echad chata'th mil'bad `olath hatamid min'chathah w'nis'kah.

Num29:16 and one kid of goats for a sin offering, besides the continual burnt offering, its grain offering and its drink offering.

<16> καὶ χίμαρον ἕξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας πλὴν τῆς ὀλοκαυτώσεως τῆς διὰ παντός· αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν. --

16 kai chimaron ex aigōn hena peri hamartias

And young he-goat of the goats one for a sin offering,

plēn tēs holokautōseōs tēs dia pantos; hai thysiai autōn kai hai spondai autōn. --

besides the whole burnt-offering continual, their sacrifice offerings, and their libations.

17 שְׁנַיִם אֵילִים לְפָרִים בְּנֵי-בָקָר שְׁנַיִם עֶשְׂרִים אֵילִים לְשִׁנֵּי

שְׁנַיִם אֵילִים לְפָרִים בְּנֵי-בָקָר שְׁנַיִם עֶשְׂרִים אֵילִים לְשִׁנֵּי

יְזוּבִיּוֹם הַשְּׁנִי פָרִים בְּנֵי-בָקָר שְׁנַיִם עֶשְׂרִים אֵילִים לְשִׁנֵּי

כְּבָשִׂים בְּנֵי-שָׁנָה אַרְבָּעָה עֶשְׂרִים תְּמִימִם:

17. ubayom hasheni parim b'ney-baqar sh'neym `asar 'eylim sh'nayim
k'basim b'ney-shanah 'ar'ba`ah `asar t'mimim.

Num29:17 And on the second day:

twelve bulls, two rams, fourteen male lambs a year old without defect;

<17> καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ μόσχους δώδεκα, κριούς δύο, ἄμνους ἑνιαυσίους τέσσαρας καὶ δέκα ἀμώμους·

17 kai tē hēmerā tē deuterā moschous dōdeka, krious duo,

And the day second – calves twelve, rams two,

amnous eniausious tessaras kai deka amōmous;

lambs of a year old four and ten unblemished,

18 אֶחָד מִלְּבָד עֹלֹת הַתְּמִיד מִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ: ס

יְחַוְּמָנְחָתָם וְנִסְכֵיהֶם לְפָרִים לְאֵילִים וְלְכִבְשִׂים בְּמִסְפָּרָם כְּמִשְׁפָּט:

18. umin'chatham w'nis'keyhem laparim la'eylim w'lak'basim b'mis'param kamish'pat.

Num29:18 and their grain offering and their drink offerings for the bulls, for the rams and for the lambs, by their number according to the ordinance;

<18> ἡ θυσία αὐτῶν καὶ ἡ σπονδὴ αὐτῶν τοῖς μόσχοις καὶ τοῖς κριοῖς καὶ τοῖς ἄμνοῖς κατὰ ἀριθμὸν αὐτῶν κατὰ τὴν σύγκρισιν αὐτῶν·

18 hē thysia autōn kai hē spondē autōn tois moschois kai tois kriois kai tois amnois

their sacrifice offering, and their libation for the calves, and for the rams, and for the lambs

kata arithmon autōn kata tēn sykrisin autōn;

according to their number, according to their interpretation,

22. us'ir chata'th 'echad mil'bad `olath hatamid umin'chathah w'nis'kah.

Num29:22 and one kid of goats for a sin offering, besides the continual burnt offering and its grain offering and its drink offering.

<22> καὶ χίμαρον ἕξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας πλὴν τῆς ὀλοκαυτώσεως τῆς διὰ παντός· αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν. --

22 kai chimaron ex aigōn hena peri hamartias

and a young he-goat of the goats – one for a sin offering;

plēn tēs holokautōseōs tēs dia pantos; hai thysiai autōn kai hai spondai autōn. --

besides the whole burnt-offering continual, their sacrifice offerings, and their libations.

כַּבִּיבִיּוֹם הַרְבִּיעִי פָּרִים עֶשְׂרֵה אֵילִם שְׁנָיִם כִּבְשִׁים
בְּיִי-שָׁנָה אֶרְבָּעָה עֶשְׂרֵה תְּמִימִם:

23. ubayom har'bi'i parim `asarah 'eylim sh'nayim k'basim b'ney-shanah 'ar'ba'ah `asar t'mimim.

Num29:23 And on the fourth day: ten bulls, two rams, fourteen male lambs a year old without defect;

<23> τῇ ἡμέρᾳ τῇ τετάρτῃ μόσχους δέκα, κριοὺς δύο, ἀμνοὺς ἐνιαυσίους τέσσαρας καὶ δέκα ἀμώμους·

23 tē hēmera tē tetartē moschous deka, krious duo, amnous eniausious tessaras kai deka amōmous;

The day fourth – calves ten, rams two, lambs of a year old four and ten unblemished,

כִּד מִנְחָתָם וְנִסְכֵיהֶם לְפָרִים לְאֵילִם וְלִכְבְּשִׁים בְּמִסְפָּרָם כַּמְשֻׁפָּט:
כַּבִּיבִיּוֹם הַרְבִּיעִי פָּרִים עֶשְׂרֵה אֵילִם שְׁנָיִם כִּבְשִׁים בְּמִסְפָּרָם כַּמְשֻׁפָּט:

24. min'chatham w'nis'keyhem laparim la'eylim w'lak'basim b'mis'param kamish'pat.

Num29:24 their grain offering and their drink offerings for the bulls, for the rams and for the lambs, by their number according to the ordinance;

<24> αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν τοῖς μόσχοις καὶ τοῖς κριοῖς καὶ τοῖς ἀμνοῖς κατὰ ἀριθμὸν αὐτῶν κατὰ τὴν σύγκρισιν αὐτῶν·

24 hai thysiai autōn kai hai spondai autōn tois moschois kai tois kriois kai tois amnois

their sacrifice offerings, and their libations for the calves, and for the rams, and for the lambs,

kata arithmon autōn kata tēn sykrisin autōn;

according to their number, according to their interpretation,

כַּה וְשִׁעִיר-עִזִּים אֶחָד חֲטָאת מִלְּבַד עֲלֵת הַתְּמִיד מִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ: ם
אֶחָד חֲטָאת מִלְּבַד עֲלֵת הַתְּמִיד מִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ: ם

25. us'ir-`izim 'echad chata'th mil'bad `olath hatamid min'chathah w'nis'kah.

Num29:25 and one kid of goats for a sin offering, besides the continual burnt offering, its grain offering and its drink offering.

<25> καὶ χίμαρον ἕξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας πλὴν τῆς ὀλοκαυτώσεως τῆς διὰ παντός· αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν. --

25 kai chimaron ex aigōn hena peri hamartias

<32> τῆ ἡμέρα τῆ ἑβδόμη μόσχους ἑπτά,
κριούς δύο, ἀμνοὺς ἐνιαυσίους τέσσαρας καὶ δέκα ἀμώμους·

32 tē hēmera tē hebdomē moschous hepta, krious duo, amnous eniausious tessarar kai deka amōmous;
The day seventh – calves seven, rams two, lambs of a year old fourteen unblemished,

לְגֹמְנַחְתָּם וְנִסְכֵּיהֶם לַפָּרִים לְאֵילִם וְלִכְבָּשִׁים בְּמִסְפָּרָם כְּמִשְׁפָּטָם:
33. umin'chatham w'nis'kehem laparim la'eylim w'lak'basim b'mis'param k'mish'patam.

Num29:33 and their grain offering and their drink offerings for the bulls, for the rams and for the lambs,
by their number according to the ordinance;

<33> αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν τοῖς μόσχοις καὶ τοῖς κριοῖς καὶ τοῖς ἀμνοῖς
κατὰ ἀριθμὸν αὐτῶν κατὰ τὴν σύγκρισιν αὐτῶν·

33 hai thysiai autōn kai hai spondai autōn tois moschois kai tois kriois
and their sacrifice offerings, and their libations for the calves, and for the rams,
kai tois amnois kata arithmon autōn kata tēn sygkrisin autōn;
and for the lambs, according to their number, according to their interpretation,

לְדֹשָׁעִיר חַטָּאת אֶחָד מִלְּבַד עֹלֹת הַתָּמִיד מִנְחַתָּהּ וְנִסְכָּיהָ: פ
34. us'ir chata'th 'echad mil'bad `olath hatamid min'chathah w'nis'kah.

Num29:34 and one kid of goats for a sin offering, besides the continual burnt offering,
its grain offering and its drink offering.

<34> καὶ χίμαρον ἕξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας πλὴν τῆς ὀλοκαυτώσεως τῆς διὰ παντός·
αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν. --

34 kai chimaron ex aigōn hena peri hamartias
and a young he-goat of the goats – one for a sin offering,
plēn tēs holokautōseōs tēs dia pantos; hai thysiai autōn kai hai spondai autōn. --
besides the whole burnt-offering continual, their sacrifice offerings, and their libations.

לֶחַ בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי עֲצֶרֶת תִּהְיֶה לָּכֶם כָּל-מְלָאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ:
35. bayom hash'mini `atsereth tih'yeh lakem kal-m'le'keth `abodah lo' tha`asu.

Num29:35 On the eighth day you shall have a solemn assembly; you shall not do any of laborious work.

<35> καὶ τῆ ἡμέρα τῆ ὀγδόη ἐξόδιον ἔσται ὑμῖν· πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε ἐν αὐτῇ.
35 kai tē hēmera tē ogdoē exodion estai hymin; pan ergon latreuton ou poiēsete en autē.

And the day eighth shall be a holy day recess to you. All work servile you shall not do on it.

לְוַהֲקִרְבָּתָם עֹלָה אִשָּׁה רֵיחַ גִּיחִם לִיהֲוָה פֶּר אֶחָד אֵיל
אֶחָד כְּבָשִׁים בְּנִי-שָׁנָה שְׁבַעַה תָּמִימִם:
36

36. w'hiq'rab'tem `olah 'isheh reyach nichoach laYahúwah par 'echad 'ayil 'echad k'basim b'ney-shanah shib'`ah t'mimim.

Num29:36 And you shall present a burnt offering, a fire offering, as a soothing aroma to אלהים: one bull, one ram, seven male lambs a year old without defect;

<36> καὶ προσάξετε ὄλοκαυτώματα εἰς ὄσμῆν εὐωδίας καρπώματα κυρίῳ μόσχον ἓνα, κριὸν ἓνα, ἀμνοὺς ἑνιαυσίους ἑπτὰ ἀμώμους·

36 kai prosaxete holokautōmata eis osmēn euōdias

And you shall lead forward whole burnt-offerings for a scent of pleasant aroma, karpōmata kyriō moschon hena, krion hena, amnous eniausious hepta amōmous; yield offerings to YHWH – calf one, ram one, lambs of a year old seven unblemished,

אֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְנִסְפְּיָהֶם לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ לְאֵיל וְלִכְבָּשִׁים בְּמִסְפָּרָם כְּמִשְׁפָּטָם:
לֹא מִנְחָתָם וְנִסְפְּיָהֶם לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ לְאֵיל וְלִכְבָּשִׁים בְּמִסְפָּרָם כְּמִשְׁפָּטָם: 37

37. min'chatham w'nis'keyhem lapar la'ayil w'lak'basim b'mis'param kamish'pat.

Num29:37 their grain offering and their drink offerings for the bull, for the ram and for the lambs, by their number according to the ordinance;

<37> αἰ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἰ σπονδαὶ αὐτῶν τῷ μόσχῳ καὶ τῷ κριῷ καὶ τοῖς ἀμνοῖς κατὰ ἀριθμὸν αὐτῶν κατὰ τὴν σύγκρισιν αὐτῶν·

37 hai thysiai autōn kai hai spondai autōn tō moschō kai tō kriō kai tois amnois

and their sacrifice offerings, and their libations for the calf, and for the ram, and for the lambs, kata arithmon autōn kata tēn sygkrisin autōn; according to their number, according to their interpretation,

וְשָׂעִיר חַטָּאת אֶחָד מִלְּבָד עֹלֹת הַתָּמִיד וּמִנְחָתָהּ וְנִסְפָּהּ:
אֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְנִסְפְּיָהֶם לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ לְאֵיל וְלִכְבָּשִׁים בְּמִסְפָּרָם כְּמִשְׁפָּטָם: 38

38. us'`ir chata'th 'echad mil'bad `olath hatamid umin'chathah w'nis'kah.

Num29:38 and one kid of goats for a sin offering, besides the continual burnt offering and its grain offering and its drink offering.

<38> καὶ χίμαρον ἓξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας πλὴν τῆς ὄλοκαυτώσεως τῆς διὰ παντός· αἰ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἰ σπονδαὶ αὐτῶν.

38 kai chimaron ex aigōn hena peri hamartias

and a young he-goat of the goats, one for a sin offering, plēn tēs holokautōseōs tēs dia pantos; hai thysiai autōn kai hai spondai autōn. besides the whole burnt-offering continual, their sacrifice offerings, and their libations.

וְנִסְפְּיָהֶם לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ לְאֵיל וְלִכְבָּשִׁים בְּמִסְפָּרָם כְּמִשְׁפָּטָם:
אֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְנִסְפְּיָהֶם לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ לְאֵיל וְלִכְבָּשִׁים בְּמִסְפָּרָם כְּמִשְׁפָּטָם: 39

39. 'eleh ta`asu laYahúwah b'mo`adeykem l'bad minid'reykem w'nid'botheykem l'`olotheykem ul'min'chotheykem ul'nis'keykem ul'shal'meykem.

Num29:39 You shall present these to אלהים at your appointed times,

besides your votive offerings and your freewill offerings, for your burnt offerings and for your grain offerings and for your drink offerings and for your peace offerings.

<39> Ταῦτα ποιήσετε κυρίῳ ἐν ταῖς ἑορταῖς ὑμῶν πλὴν τῶν εὐχῶν ὑμῶν καὶ τὰ ἐκούσια ὑμῶν καὶ τὰ ὀλοκαυτώματα ὑμῶν καὶ τὰς θυσίας ὑμῶν καὶ τὰς σπονδὰς ὑμῶν καὶ τὰ σωτήρια ὑμῶν.

39 Tauta poiēsete kyriō en tais heortais hymōn plēn tōn euchōn hymōn kai ta hekousia hymōn

These things you shall do to YHWH in your holy days, besides your vows, and your voluntary offerings,

kai ta holokautōmata hymōn kai tas thysias hymōn kai tas spondas hymōn kai ta sōtēria hymōn.

and your whole burnt-offerings, and your sacrifice offerings, and your libations, and your deliverance offerings.

לַעֲשׂוֹת לְפָנָיו בְּיָמֵי קֹדֶשׁ וְעִלְוֹת וְעֹלֹת וְשִׁבְעֵינִי נִשְׁבַּע לַיהוָה נִשְׁבַּע לַיהוָה

Num30:1
:אֲשֶׁר-צִוָּה אֶת-מֹשֶׁה

אֲשֶׁר-צִוָּה אֶת-מֹשֶׁה אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כְּכֹל

אֲשֶׁר-צִוָּה אֶת-מֹשֶׁה: פ

40. (30:1 in Heb.) wayo'mer Mosheh 'el-b'ney Yis'ra'El k'kol 'asher-tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh.

Num29:40 Mosheh spoke to the sons of Yisrael

in accordance with all that אֲשֶׁר צִוָּה had commanded Mosheh.

<30:1> Καὶ ἐλάλησεν Μωυσῆς τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ κατὰ πάντα, ὅσα ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωυσῆϊ.

1 Kai elalēsen Mōusēs tois huiōis Israēl kata panta, hosa eneteilato kyrios tō Mōusē.

And Moses spoke to the sons of Israel concerning all as many things as YHWH gave charge to Moses.

Chamesh haPekudim / Bemidbar (Numbers)

Chapter 30

וַיִּדְבֹר מֹשֶׁה אֶל-רָאשֵׁי הַמַּטּוֹת לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר
זֶה הַדְּבָר אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה:

1. (30:2 in Heb.) way'daber Mosheh 'el-ra'shey hamatoth lib'ney Yis'ra'El le'mor zeh hadabar 'asher tsiuah Yahúwah.

Num30:1 And Mosheh spoke to the heads of the tribes of the sons of Yisrael, saying, This is the word which יְהוָה has commanded.

<2> Καὶ ἐλάλησεν Μωυσῆς πρὸς τοὺς ἄρχοντας τῶν φυλῶν Ἰσραὴλ λέγων Τοῦτο τὸ ῥῆμα, ὃ συνέταξεν κύριος·

2 Kai elalēsen Mōusēs pros tous archontas tōn phylōn Israēl legōn Touto to hrēma, ho synetaxen kyrios; And Moses spoke to the rulers of the tribes of the sons of Israel, saying, This is the saying which YHWH ordered.

וְאִישׁ כִּי-יְהִי נֶדֶר לַיהוָה אִו-הִשְׁבַּע שְׁבַעַה לְאִסֵּר אִסָּר
עַל-נַפְשׁוֹ לֹא יַחַל דְּבָרוֹ כְּכֹל-הַיֵּצֵא מִפִּי יַעֲשֶׂה:

2. (30:3 in Heb.) 'ish ki-yidor neder laYahúwah 'o-hishaba` sh'bu`ah le'sor 'isar `al-naph'sho lo' yachel d'baro k'kal-hayotse' mipiu ya`aseh.

Num30:2 If a man makes a vow to יְהוָה, or takes an oath to bind with a bond upon his soul, he shall not violate his word; he shall do according to all that proceeds out of his mouth.

<3> ἄνθρωπος ἄνθρωπος, ὃς ἂν εὐξῆται εὐχὴν κυρίῳ ἢ ὁμόση ὄρκον ἢ ὀρίσηται ὀρισμῶ περι τῆς ψυχῆς αὐτοῦ, οὐ βεβηλώσει τὸ ῥῆμα αὐτοῦ· πάντα, ὅσα εἰς ἐξέλθη ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ, ποιήσει.

3 anthrōpos anthrōpos, hos an euxtai euchēn kyriō ē omosē horkon

A man, a man who ever should vow a vow to YHWH, or should swear by an oath,

ē horisētai horismō peri tēs psychēs autou, ou bebēlōsei to hrēma autou;

or should confirm a set of limits upon his life, he shall not profane his word;

panta, hosa ean exelthē ek tou stomatos autou, poiēsei.

all as many things as should come forth from out of his mouth he shall do.

וְאִשָּׁה כִּי-תִהְיֶה נֶדֶר לַיהוָה וְאִסְרָהּ אִסָּר בְּבֵית אָבִיהָ בְּנַעֲרֶיהָ:
3. (30:4 in Heb.) w'ishah ki-thidor neder laYahúwah w'as'rah 'isar b'beyth 'abiyah bin`ureyah.

Num30:3 And if a woman makes a vow to יְהוָה, and binds a bond in her father's house in her youth,

<4> εὐχὴ δὲ γυνῆ εὐξήται εὐχὴν κυρίῳ

ἢ ὀρίσῃται ὀρισμὸν ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς αὐτῆς ἐν τῇ νεότητι αὐτῆς

4 ean de gynē euxeῖtai eucheῖn kyriō ē horisētai horismon en tō oikō tou patros autēs en tē neotēti autēs

And if should vow a woman a vow to YHWH, or confirm a set of limits

in the house of her father in her youth;

אָבִיחָא אֶת־נְדָרָהּ וְאֶסְרָהּ אֲשֶׁר אָסְרָהּ עַל־נַפְשָׁהּ
וְהִחְרִישׁ לָהּ אָבִיחָא וְקָמוּ כָּל־נְדָרֶיהָ
וְכָל־אִסָּר אֲשֶׁר־אָסְרָהּ עַל־נַפְשָׁהּ יִקּוּם:

4. (30:5 in Heb.) w'shama` 'abiyah 'eth-nid'rah we'esarah 'asher 'as'rah `al-naph'shah

w'hecherish lah 'abiyah w'qamu kal-n'dareyah w'kal-'isar 'asher-'as'rah `al-naph'shah yaqum.

Num30:4 and her father hears her vow and her bond by which she has bound on her soul,

and her father has remained silent to her,

then all her vows shall stand and every bond by which she has bound on her soul shall stand.

<5> καὶ ἀκούσῃ ὁ πατήρ αὐτῆς τὰς εὐχὰς αὐτῆς καὶ τοὺς ὀρισμοὺς αὐτῆς,

οὓς ὥρίσατο κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτῆς, καὶ παρασιωπήσῃ αὐτῆς ὁ πατήρ, καὶ στήσονται πᾶσαι

αἱ εὐχαὶ αὐτῆς, καὶ πάντες οἱ ὀρισμοί, οὓς ὥρίσατο κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτῆς, μενουσιν αὐτῇ.

5 kai akousē ho patēr autēs tas euchas autēs kai tous horismous autēs, hous hōrisato

and should hear her father her vows, and her sets of limits which she confirmed

kata tēs psychēs autēs, kai parasiōpēsē autēs ho patēr, kai stēsontai pasai hai euchai autēs,

on her life, and should remain silent her father, then shall stand all the matters of her vows,

kai pantes hoi horismoi, hous hōrisato kata tēs psychēs autēs, menousin autē.

and all the sets of limits which she confirmed on her life she shall abide by.

וְאִם־הִנִּיא אָבִיחָא אֶת־נְדָרֶיהָ וְאֶסְרָהּ אֲשֶׁר־אָסְרָהּ עַל־נַפְשָׁהּ לֹא יִקּוּם וַיִּהְיֶה יִסְלַח־לָהּ כִּי־הִנִּיא אָבִיחָא אֶת־נְדָרֶיהָ
וְאִם־הִנִּיא אָבִיחָא אֶת־נְדָרֶיהָ וְאֶסְרָהּ אֲשֶׁר־אָסְרָהּ עַל־נַפְשָׁהּ לֹא יִקּוּם וַיִּהְיֶה יִסְלַח־לָהּ כִּי־הִנִּיא אָבִיחָא אֶת־נְדָרֶיהָ

5. (30:6 in Heb.) w'im-heni' 'abiyah 'othah b'yom sham`o kal-n'dareyah we'esareyah

'asher-'as'rah `al-naph'shah lo' yaqum waYahúwah yis'lach-lah ki-heni' 'abiyah 'othah.

Num30:5 But if her father should forbid her on the day he hears of it,

all her vows or her bonds by which she has bound on her soul shall not stand;

and shall forgive her because her father had forbidden her.

<6> εὐχὴ δὲ ἀνανεύων ἀνανεύσῃ ὁ πατήρ αὐτῆς, ἢ ἂν ἡμέρα ἀκούσῃ πάσας τὰς εὐχὰς αὐτῆς

καὶ τοὺς ὀρισμοὺς, οὓς ὥρίσατο κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτῆς, οὐ στήσονται.

καὶ κύριος καθαρῶς αὐτήν, ὅτι ἀνένευσεν ὁ πατήρ αὐτῆς. --

6 ean de ananeuōn ananeusē ho patēr autēs, hē an hēmera akousē pasas tas euchas autēs

But if in shaking his head in dissent should dissent her father

in which ever day he should hear her vows,

kai tous horismous, hous hōrisato kata tēs psychēs autēs, ou stēsontai;
 and her sets of limits which she confirmed on her life, then they shall not stand;
 kai kyrios kathariei autēn, hoti aneneusen ho patēr autēs. --
 and YHWH shall clear her for shook his head in dissent her father.

אֲשֶׁר אֲסָרָהּ עַל-נַפְשָׁהּ: זְוָאִים-הָיוּ תְהִיָּה לְאִישׁ וּנְדָרֶיהָ עָלֶיהָ אוּ מִבְטָא שְׂפָתֶיהָ
 אֲשֶׁר אֲסָרָהּ עַל-נַפְשָׁהּ:

6. (30:7 in Heb.) w'im-hayo thih'yeh l'ish un'dareyah `aleyah 'o mib'ta' s'phatheyah
 'asher 'as'rah `al-naph'shah.

Num30:6 And if she is at all to a husband, and her vows are on her or the rash utterance on her lips
 with which she has bound on her soul,

<7> εὰν δὲ γενομένη γένηται ἀνδρὶ καὶ αἱ εὐχαὶ αὐτῆς ἐπ' αὐτῇ
 κατὰ τὴν διαστολὴν τῶν χειλέων αὐτῆς, οὓς ὠρίσατο κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτῆς,

7 ean de genomenē genētai andri kai hai euchai autēs ep' autē kata tēn diastolēn tōn cheileōn autēs,
 But if in coming to pass she should become a man's wife, and her vows be upon her,
 according to the distinction from her lips

hous hōrisato kata tēs psychēs autēs,
 as many things as she confirmed on her life;

חֹשְׁמַע אִישָׁהּ בְּיוֹם שָׁמְעוֹ וְהַחֲרִישׁ לָהּ וְקָמוּ נְדָרֶיהָ
 וְאֲסָרָהּ אֲשֶׁר-אֲסָרָהּ עַל-נַפְשָׁהּ יִקְמוּ:
 אֲשֶׁר אֲסָרָהּ עַל-נַפְשָׁהּ יִקְמוּ:

7. (30:8 in Heb.) w'shama `ishah b'yom sham`o w'hecherish lah
 w'qamu n'dareyah we'esareah 'asher-'as'rah `al-naph'shah yaqumu.

Num30:7 and her husband hears of it and has remained silent to her on the day he hears it,
 then her vows shall stand and her bonds by which she has bound on her soul shall stand.

<8> καὶ ἀκούσῃ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς καὶ παρασιωπήσῃ αὐτῇ, ἥ ἂν ἡμέρᾳ ἀκούσῃ, καὶ οὕτως στήσονται
 πᾶσαι αἱ εὐχαὶ αὐτῆς, καὶ οἱ ὀρισμοὶ αὐτῆς, οὓς ὠρίσατο κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτῆς, στήσονται.

8 kai akousē ho anēr autēs kai parasiōpēsē autē, hē an hēmera akousē, kai houtōs stēsontai
 and should hear her husband, and should remain silent concerning her
 in which ever day he should hear, then thus shall stand

pasai hai euchai autēs, kai hoi horismoι autēs, hous hōrisato kata tēs psychēs autēs, stēsontai.
 all her vows; and her sets of limits which she confirmed on her life shall stand.

טוֹאִים בְּיוֹם שָׁמְעַ אִישָׁהּ יָנִיא אוֹתָהּ וְהִפֵּר אֶת-נְדָרֶיהָ אֲשֶׁר עָלֶיהָ
 וְאֵת מִבְטָא שְׂפָתֶיהָ אֲשֶׁר אֲסָרָהּ עַל-נַפְשָׁהּ וַיְהִי וַיִּסְלַח-לָהּ:

8. (30:9 in Heb.) w'im b'yom sh'mo`a 'ishah yani' othah w'hepher 'eth-nid'rah

'asher `aleyah w'eth mib'ta' s'phatheyah 'asher 'as'rah `al-naph'shah waYahúwah yis'lach-lah.

Num30:8 But if on the day her husband hears of it, he forbids her, then he shall annul her vow which is on her, and the rash statement of her lips with which she has bound on her soul; and ייףיף shall forgive her.

<9> εὰν δὲ ἀνανεύων ἀνανεύσῃ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, ἥ ἂν ἡμέρα ἀκούσῃ, πᾶσαι αἱ εὐχαὶ αὐτῆς καὶ οἱ ὅρισμοὶ αὐτῆς, οὓς ὤρίσατο κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτῆς, οὐ μενούσιν, ὅτι ὁ ἀνὴρ ἀνένευσεν ἀπ' αὐτῆς, καὶ κύριος καθαριεῖ αὐτήν.

9 ean de ananeuōn ananeusē ho anēr autēs, hē an hēmera akousē, pasai hai euchai autēs
But if in shaking his head in dissent should dissent her husband
in which ever day he should hear all her vows,

kai hoi horismoι autēs, hous hōrisato kata tēs psychēs autēs, ou menousin,
and her sets of limits which she confirmed on her life, they shall not abide,
hoti ho anēr aneneusen ap' autēs, kai kyrios kathariei autēn.
for her husband shook his head in dissent concerning her, and YHWH shall clear her.

יִנְדָּר אֶלְמַנָּה וְגֵרוּשָׁה כֹּל אֲשֶׁר-אָסְרָה עַל-נַפְשָׁהּ יִקּוּם עָלֶיהָ:
:אָסְרָה עַל-נַפְשָׁהּ יִקּוּם עָלֶיהָ: 10

9. (30:10 in Heb.) w'neder 'al'manah ug'rushah kol 'asher-'as'rah `al-naph'shah yaqum `aleyah.

Num30:9 But the vow of a widow or of a divorced woman, everything by which she has bound on her soul, shall stand against her.

<10> καὶ εὐχὴ χήρας καὶ ἐκβεβλημένης, ὅσα ἂν εὐξῆται κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτῆς, μενούσιν αὐτῇ. --
10 kai euchē chēras kai ekbeblēmēnēs, hosa an euxtētai kata tēs psychēs autēs, menousin autē. --
And a vow of a widow, and a woman being cast out, as many things as she should make a vow on her life, shall abide to her.

יֵאָמַר בַּיִת אִישָׁהּ נִדְרָהּ אוֹ-אָסְרָהּ אֶפְרַע עַל-נַפְשָׁהּ בְּשִׁבְעָה:
:אֶפְרַע עַל-נַפְשָׁהּ בְּשִׁבְעָה: 11

10. (30:11 in Heb.) w'im-beyth 'ishah nadarah 'o-'as'rah 'isar `al-naph'shah bish'bu`ah.

Num30:10 And if she vowed in her husband's house, or bound a bond on her soul with an oath,

<11> εὰν δὲ ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς ἢ εὐχὴ αὐτῆς ἢ ὁ ὅρισμός κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτῆς μεθ' ὄρκου

11 ean de en tō oikō tou andros autēs hē euchē autēs ē ho horismos kata tēs psychēs autēs meth' horkou
But if in the house of her husband her vow be, or the set of limits on her life with an oath,

יְבִי וְשָׁמַע אִישָׁהּ וְהִחֲרַשׁ לָהּ לֹא הִנִּיא אֶתָּהּ
:יְבִי וְשָׁמַע אִישָׁהּ וְהִחֲרַשׁ לָהּ לֹא הִנִּיא אֶתָּהּ: 12
יְבִי וְשָׁמַע אִישָׁהּ וְהִחֲרַשׁ לָהּ לֹא הִנִּיא אֶתָּהּ
:יְבִי וְשָׁמַע אִישָׁהּ וְהִחֲרַשׁ לָהּ לֹא הִנִּיא אֶתָּהּ: 12

11. (30:12 in Heb.) w'shama 'ishah w'hecherish lah lo' heni' 'othah w'qamu kal-n'dareyah w'kal-'isar 'asher-'as'rah `al-naph'shah yaqum.

Num30:11 and her husband heard it, and has remained silent as to her and did not forbid her, then all her vows shall stand and every bond by which she bound on her soul shall stand.

and her husband shall remove for her.

יָשָׁר-לָךְ מִיָּמֶיךָ אֶל-בְּרִיתְךָ אֲשֶׁר-בְּרַחֵם-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ 15
אֲשֶׁר-בְּרַחֵם-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר-בְּרַחֵם-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
:יִשְׁמַע-יְהוָה מִיָּמֶיךָ אֶל-בְּרִיתְךָ אֲשֶׁר-בְּרַחֵם-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ

טו וְאִם-הִחֲרַשׁ יְחֻרִישׁ לָהּ אִשְׁתָּהּ מִיּוֹם אֲשֶׁר-לָיְתָה
וְהָקִים אֶת-כָּל-נְדָרֶיהָ אוֹ אֶת-כָּל-אֲסָרֶיהָ
אֲשֶׁר עָלֶיהָ הָקִים אֹתָם כִּי-הִחֲרַשׁ לָהּ בְּיוֹם שָׁמְעוּ:

14. (30:15 in Heb.) w'im-hachareish yacharish lah 'ishah miyom 'el-yom w'heqim'eth-kal-n'dareyah 'o 'eth-kal-'esareyah 'asher `aleyah heqim 'otham ki-hecherish lah b'yom sham'`o.

Num30:14 But if her husband indeed has remained silent to her from day to day, then he confirms all her vows or all her bonds which are on her; he has confirmed them, because he has remained silent to her on the day he heard them.

<15> εὰν δὲ σιωπῶν παρασιωπήσῃ αὐτῇ ἡμέραν ἐξ ἡμέρας, καὶ στήσει αὐτῇ πάσας τὰς εὐχὰς αὐτῆς, καὶ τοὺς ὀρισμοὺς τοὺς ἐπ' αὐτῆς στήσει αὐτῇ, ὅτι ἐσιώπησεν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ, ἣ ἤκουσεν.

15 ean de siōpōn parasiōpēsē autē hēmeran ex hēmeras, kai stēsei autē pasas tas euchas autēs,

But if in keeping silent he should remain silent at her day by day, then shall stand to her all her vows;

kai tous horismous tous ep' autēs stēsei autē, hoti esiōpēsen autē tē hēmera, hē ēkousen.

and the sets of limits upon her shall stand to her, for he kept silent at her in the day in which he heard.

אֲשֶׁר-בְּרַחֵם-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר-בְּרַחֵם-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ 16
אֲשֶׁר-בְּרַחֵם-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר-בְּרַחֵם-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ

טז וְאִם-הִפְרִיף אַחֲרַי שָׁמְעוּ וְנָשָׂא אֶת-עוֹנָהּ:

15. (30:16 in Heb.) w'im-hapher yapher 'otham 'acharey sham'`o w'nasa' 'eth-`awonah.

Num30:15 But if he indeed annuls them after he has heard them, then he shall bear her guilt.

<16> εὰν δὲ περιελὼν περιέλῃ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς μετὰ τὴν ἡμέραν, ἣν ἤκουσεν, καὶ λήμψεται τὴν ἁμαρτίαν αὐτοῦ. --

16 ean de perielōn perielē ho anēr autēs meta tēn hēmeran, hēn ēkousen,

But if removing should remove them her husband after the day which he heard them,

kai lēmpsetai tēn hamartian autou. --

then he shall take the sin unto himself.

וְאֵלֶּה הַחֻקִּים אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵי מֹשֶׁה בֵּין אִישׁ 17
:אֶל-אִשְׁתּוֹ בֵּין-אָב לְבֵיתוֹ בְּנֵעֲרֶיהָ בֵּית אָבִיהָ: פ

יִזְאֶלֶה הַחֻקִּים אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵי מֹשֶׁה בֵּין אִישׁ
לְאִשְׁתּוֹ בֵּין-אָב לְבֵיתוֹ בְּנֵעֲרֶיהָ בֵּית אָבִיהָ: פ

16. (30:17 in Heb.) 'eleh hachuqim 'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh beyn 'ish l'ish'to beyn-'ab l'bito bin`ureyah beyth 'abiyah.

Num30:16 These are the statutes which commanded Mosheh, as between a man and his wife, and as between a father and his daughter, while she is in her youth in her father's house.

<17> ταῦτα τὰ δικαιώματα, ὅσα ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωυσῆ ἀνά μέσον ἀνδρὸς
καὶ γυναικὸς αὐτοῦ καὶ ἀνά μέσον πατρὸς καὶ θυγατρὸς ἐν νεότητι ἐν οἴκῳ πατρός.

17 tauta ta dikaiōmata, hosa eneteilato kyrios tō Mōusē ana meson andros

These are the ordinances, as many as YHWH gave charge to Moses between a husband

kai gynaikos autou kai ana meson patros kai thygatros en neotēti en oikō patros.

and between his wife, and between a father and daughter in youth in the house of her father.

Chamesh haPekudim / Bemidbar (Numbers)

Chapter 31

Shabbat Torah Reading Schedule (38th sidrah) - Numbers 31 - 34:15

אָמַרְתָּ אֲלֵי-מֹשֶׁה אֲמַרְתָּ אֲלֵי-מֹשֶׁה אֲמַרְתָּ אֲלֵי-מֹשֶׁה אֲמַרְתָּ אֲלֵי-מֹשֶׁה אֲמַרְתָּ אֲלֵי-מֹשֶׁה
אֲמַרְתָּ אֲלֵי-מֹשֶׁה אֲמַרְתָּ אֲלֵי-מֹשֶׁה אֲמַרְתָּ אֲלֵי-מֹשֶׁה אֲמַרְתָּ אֲלֵי-מֹשֶׁה אֲמַרְתָּ אֲלֵי-מֹשֶׁה
אֲמַרְתָּ אֲלֵי-מֹשֶׁה אֲמַרְתָּ אֲלֵי-מֹשֶׁה אֲמַרְתָּ אֲלֵי-מֹשֶׁה אֲמַרְתָּ אֲלֵי-מֹשֶׁה אֲמַרְתָּ אֲלֵי-מֹשֶׁה

1. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Num31:1 Then אָמַרְתָּ spoke to Mosheh, saying,

<31:1> Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

1 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn

And YHWH spoke to Moses, saying,

אָמַרְתָּ אֲלֵי-מֹשֶׁה אֲמַרְתָּ אֲלֵי-מֹשֶׁה אֲמַרְתָּ אֲלֵי-מֹשֶׁה אֲמַרְתָּ אֲלֵי-מֹשֶׁה אֲמַרְתָּ אֲלֵי-מֹשֶׁה
אֲמַרְתָּ אֲלֵי-מֹשֶׁה אֲמַרְתָּ אֲלֵי-מֹשֶׁה אֲמַרְתָּ אֲלֵי-מֹשֶׁה אֲמַרְתָּ אֲלֵי-מֹשֶׁה אֲמַרְתָּ אֲלֵי-מֹשֶׁה
אֲמַרְתָּ אֲלֵי-מֹשֶׁה אֲמַרְתָּ אֲלֵי-מֹשֶׁה אֲמַרְתָּ אֲלֵי-מֹשֶׁה אֲמַרְתָּ אֲלֵי-מֹשֶׁה אֲמַרְתָּ אֲלֵי-מֹשֶׁה

2. n'qom niq'math b'ney Yis'ra'El me'eth haMid'yanim 'achar te'aseph 'el-'ameyah.

Num31:2 Take the vengeance for the sons of Yisrael on the Midianites; afterward you shall be gathered to your people.

<2> Ἐκδίκηει τὴν ἐκδίκησιν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐκ τῶν Μαδιανιτῶν, καὶ ἔσχατον προστεθήσῃ πρὸς τὸν λαόν σου.

2 Ekdikei tēn ekdikēsīn huiōn Israēl ek tōn Madianitōn, kai eschaton prostethēsē pros ton laon sou.

Let avenge with punishment the sons of Israel on the Midianites;

and at the last you shall be added to your people.

אָמַרְתָּ אֲלֵי-מֹשֶׁה אֲמַרְתָּ אֲלֵי-מֹשֶׁה אֲמַרְתָּ אֲלֵי-מֹשֶׁה אֲמַרְתָּ אֲלֵי-מֹשֶׁה אֲמַרְתָּ אֲלֵי-מֹשֶׁה
אֲמַרְתָּ אֲלֵי-מֹשֶׁה אֲמַרְתָּ אֲלֵי-מֹשֶׁה אֲמַרְתָּ אֲלֵי-מֹשֶׁה אֲמַרְתָּ אֲלֵי-מֹשֶׁה אֲמַרְתָּ אֲלֵי-מֹשֶׁה
אֲמַרְתָּ אֲלֵי-מֹשֶׁה אֲמַרְתָּ אֲלֵי-מֹשֶׁה אֲמַרְתָּ אֲלֵי-מֹשֶׁה אֲמַרְתָּ אֲלֵי-מֹשֶׁה אֲמַרְתָּ אֲלֵי-מֹשֶׁה
אֲמַרְתָּ אֲלֵי-מֹשֶׁה אֲמַרְתָּ אֲלֵי-מֹשֶׁה אֲמַרְתָּ אֲלֵי-מֹשֶׁה אֲמַרְתָּ אֲלֵי-מֹשֶׁה אֲמַרְתָּ אֲלֵי-מֹשֶׁה

3. way'daber Mosheh 'el-ha'am le'mor hechal'tsu me'it'kem 'anashim latsaba w'yih'yu `al-Mid'yan latheth niq'math-Yahúwah b'Mid'yan.

Num31:3 Mosheh spoke to the people, saying, Arm men from among you, of men for the war, that they may go against Midian to execute אָמַרְתָּ's vengeance on Midian.

<3> καὶ ἐλάλησεν Μωυσῆς πρὸς τὸν λαόν λέγων Ἐξοπλίσατε ἐξ ὑμῶν ἀνδρας παρατάξασθαι ἔναντι κυρίου ἐπὶ Μαδιαν ἀποδοῦναι ἐκδίκησιν παρὰ τοῦ κυρίου τῇ Μαδιαν.

3 kai elalēsen Mōusēs pros ton laon legōn Exoplisate ex hymōn andras parataxasthai

And Moses spoke to the people saying, Arm some of you, men, and deploy

enanti kyriou epi Madian apodounai ekdikēsīn para tou kyriou tē Madian;

before YHWH against Midian, to render punishment by YHWH on Midian.

אָמַרְתָּ אֲלֵי-מֹשֶׁה אֲמַרְתָּ אֲלֵי-מֹשֶׁה אֲמַרְתָּ אֲלֵי-מֹשֶׁה אֲמַרְתָּ אֲלֵי-מֹשֶׁה אֲמַרְתָּ אֲלֵי-מֹשֶׁה
אֲמַרְתָּ אֲלֵי-מֹשֶׁה אֲמַרְתָּ אֲלֵי-מֹשֶׁה אֲמַרְתָּ אֲלֵי-מֹשֶׁה אֲמַרְתָּ אֲלֵי-מֹשֶׁה אֲמַרְתָּ אֲלֵי-מֹשֶׁה
אֲמַרְתָּ אֲלֵי-מֹשֶׁה אֲמַרְתָּ אֲלֵי-מֹשֶׁה אֲמַרְתָּ אֲלֵי-מֹשֶׁה אֲמַרְתָּ אֲלֵי-מֹשֶׁה אֲמַרְתָּ אֲלֵי-מֹשֶׁה
אֲמַרְתָּ אֲלֵי-מֹשֶׁה אֲמַרְתָּ אֲלֵי-מֹשֶׁה אֲמַרְתָּ אֲלֵי-מֹשֶׁה אֲמַרְתָּ אֲלֵי-מֹשֶׁה אֲמַרְתָּ אֲלֵי-מֹשֶׁה

4. 'eleph lamateh 'eleph lamateh l'kol matoth Yis'ra'El tish'l'chu latsaba'.

Num31:4 A thousand for a tribe, a thousand for a tribe as to all the tribes of Yisrael you shall send to the war.

<4> χιλίους ἐκ φυλῆς χιλίους ἐκ φυλῆς ἐκ πασῶν φυλῶν Ἰσραὴλ ἀποστείλατε παρατάξασθαι.

4 chilious ek phylēs chilious ek phylēs ek pasōn phylōn Israēl aposteilate parataxasthai.

A thousand from a tribe; even a thousand from a tribe from all of the tribes of the sons of Israel you send to deploy!

:כגח זחגח גכא קכח-שגחא אכח גכא גכאקכ זגכחא זגכחא זגכחא 5
הוימסרו מאלפי ישראל אלף למטה שנים-עשר אלף חלוצי צבא:

5. wayimas'ru me'al'phey Yis'ra'El 'eleph lamateh sh'neym-'asar 'eleph chaltusey tsaba'.

Num31:5 So there were furnished from the thousands of Yisrael, a thousand from a tribe, twelve thousand armed for war.

<5> καὶ ἐξηρίθμησαν ἐκ τῶν χιλιάδων Ἰσραὴλ χιλίους ἐκ φυλῆς, δώδεκα χιλιάδες, ἐνωπλισμένοι εἰς παράταξιν.

5 kai exērithmēsan ek tōn chiliadōn Israēl chilious ek phylēs,

And they counted out from the thousands of Israel, a thousand from a tribe.

dōdeka chiliades, enōplismenoi eis parataxin.

Twelve thousand being armed in battle array.

שגחג-אכח שגחא כגח אכח גכא אכח שגחא חגכחא 6
:זאגג אכחאא אכחאא חאאא זכחא כגחא גאגא אכחא-גג
ווישלח אתם משה אלף למטה לצבא אתם ואת-פינקס
בן-אלעזר הכהן לצבא וכלי הקודש ונצצרות התרועה בידו:

6. wayish'lach 'otham Mosheh 'eleph lamateh latsaba' 'otham w'eth-Pin'chas ben-'El'azar hakohen latsaba' uk'ley haqodesh wachatsots'roth hat'ru'ah b'yado.

Num31:6 Mosheh sent them, a thousand from a tribe, to the war, and Phinehas the son of Eleazar the priest, to the war with them, and the holy vessels and the trumpets for the alarm in his hand.

<6> καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς Μωσῆς χιλίους ἐκ φυλῆς χιλίους ἐκ φυλῆς σὺν δυνάμει αὐτῶν καὶ Φινεες υἱὸν Ἐλεάζαρ υἱοῦ Ἀαρὼν τοῦ ἱερέως, καὶ τὰ σκεύη τὰ ἅγια καὶ αἱ σάλπιγγες τῶν σημασιῶν ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν.

6 kai apesteilēn autous Mōusēs chilious ek phylēs chilious ek phylēs

And sent them Moses, a thousand from out of a tribe; even a thousand from out of a tribe

syn dynamēi autōn kai Phinees huion Eleazar huiou Aarōn tou hiereōs,

with their force. And Phinehas son of Eleazar son of Aaron the priest;

kai ta skeuē ta hagia kai hai salpigges tōn sēmasiōn en tais chersin autōn.

and the items holy and the trumpets were in their hands for the signals.

:אכח-גג זגאאז אכח-אכח אכחא אכחא אכחא אכחא אכחא 7
:זויצבאו על-מדין כאשר צנה יהנה את-משה ויהרגו כל-זכר:

7. wayits'b'u `al-Mid'yan ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh wayahar'gu kal-zakar.

Num31:7 So they warred against Midian, just as אכחא had commanded Mosheh,

10 וְאֵת כָּל-עָרֵיהֶם בְּמוֹשְׁבֹתָם וְאֵת כָּל-טִירֹתָם שָׂרְפוּ בְאֵשׁ׃
10 וְאֵת כָּל-עָרֵיהֶם בְּמוֹשְׁבֹתָם וְאֵת כָּל-טִירֹתָם שָׂרְפוּ בְאֵשׁ׃

10. w'eth kal-`areyhem b'mosh'botham w'eth kal-tirotham sar'phu ba'esh.

Num31:10 And they burned all their cities where they lived and all their camps with fire.

<10> καὶ πάσας τὰς πόλεις αὐτῶν τὰς ἐν ταῖς οἰκίαις αὐτῶν
καὶ τὰς ἐπαύλεις αὐτῶν ἐνέπρησαν ἐν πυρί.

10 kai pasas tas poleis autōn tas en tais oikiais autōn kai tas epauleis autōn enepresan en pyri.

And all their cities, the ones in their dwellings, and their properties they burned by fire.

11 וַיִּקְחוּ אֶת-כָּל-הַשָּׁלָל וְאֵת כָּל-הַמְּלָקוֹחַ בְּאָדָם וּבַבְּהֵמָה׃
11 וַיִּקְחוּ אֶת-כָּל-הַשָּׁלָל וְאֵת כָּל-הַמְּלָקוֹחַ בְּאָדָם וּבַבְּהֵמָה׃

11. wayiq'chu `eth-kal-hashalal w'eth kal-hamal'qoach ba'adam ubab'hemah.

Num31:11 They took all the spoil and all the prey, both of man and of beast.

<11> καὶ ἔλαβον πᾶσαν τὴν προνομὴν καὶ πάντα τὰ σκῦλα αὐτῶν ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους

11 kai elabon pasan tēn pronomēn kai panta ta skyla autōn apo anthrōpou heōs ktēnous

And they took all the plunder, and all their spoils – from man unto beast.

12 וַיָּבִיאוּ אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן
וְאֶל-עֵדֻת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-הַשְּׂבִי וְאֶת-הַמְּלָקוֹחַ וְאֶת-הַשָּׁלָל
אֶל-הַמַּחֲנֶה אֲשֶׁר עַרְבֹת מוֹאָב אֲשֶׁר עַל-יַרְדֵּן יְרֵחוֹ׃
12 וַיָּבִיאוּ אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן
וְאֶל-עֵדֻת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-הַשְּׂבִי וְאֶת-הַמְּלָקוֹחַ וְאֶת-הַשָּׁלָל
אֶל-הַמַּחֲנֶה אֲשֶׁר עַרְבֹת מוֹאָב אֲשֶׁר עַל-יַרְדֵּן יְרֵחוֹ׃

12. wayabi'u `el-Mosheh w'el-`El`azar hakohen w'el-`adath b'ney-Yis'ra'El `eth-hash'bi
w'eth-hamal'qoach w'eth-hashalal `el-hamachaneh `el-`ar'both Mo'ab `asher `al-Yar'den Y'recho.

Num31:12 They brought the captives and the prey and the spoil to Mosheh, and to Eleazar the priest
and to the congregation of the sons of Yisrael, to the camp at the plains of Moab,
which are by the Jordan opposite Jericho.

<12> καὶ ἤγαγον πρὸς Μωυσῆν καὶ πρὸς Ἐλεάζαρ τὸν ἱερέα καὶ πρὸς πάντας υἱοὺς Ἰσραὴλ
τὴν αἰχμαλωσίαν καὶ τὰ σκῦλα καὶ τὴν προνομὴν εἰς τὴν παρεμβολὴν εἰς Ἀραβωθ Μωαβ,
ἣ ἔστιν ἐπὶ τοῦ Ἰορδάνου κατὰ Ἰεριχώ.

12 kai egagon pros Mōusēn kai pros Eleazar ton hierēa kai pros pantas huiōus Israēl

And they brought to Moses, and to Eleazar the priest, and to all the sons of Israel,

kai ta skyla kai tēn tēn aichmalōsian pronomēn eis tēn parembolēn

the captivity, and the spoils, and the plunder, into the camp

eis Arabōth Mōab, hē estin epi tou Iordanou kata Ierichō.

in Araboth (the wilderness) of Moab which is upon the Jordan by Jericho.

13 וַיָּבִיאוּ אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן
וְאֶל-עֵדֻת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-הַשְּׂבִי וְאֶת-הַמְּלָקוֹחַ וְאֶת-הַשָּׁלָל
אֶל-הַמַּחֲנֶה אֲשֶׁר עַרְבֹת מוֹאָב אֲשֶׁר עַל-יַרְדֵּן יְרֵחוֹ׃
13 וַיָּבִיאוּ אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן
וְאֶל-עֵדֻת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-הַשְּׂבִי וְאֶת-הַמְּלָקוֹחַ וְאֶת-הַשָּׁלָל
אֶל-הַמַּחֲנֶה אֲשֶׁר עַרְבֹת מוֹאָב אֲשֶׁר עַל-יַרְדֵּן יְרֵחוֹ׃

יגוֹיִצְאֹוּ מִשָּׂה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן
 וְכָל־נְשִׂאֵי הָעֵדָה לְקִרְאָתָם אֶל־מַחֲנֵיךְ לַמַּחֲנֶה:

13. wayets'u Mosheh w'El`azar hakohen w'kal-n'si'ey ha`edah liq'ra'tham 'el-michuts lamachaneh.

Num31:13 Mosheh and Eleazar the priest
 and all the leaders of the congregation went out to meet them outside the camp.

<13> Καὶ ἐξῆλθεν Μωσῆς καὶ Ελεάζαρ ὁ ἱερεὺς
 καὶ πάντες οἱ ἄρχοντες τῆς συναγωγῆς εἰς συνάντησιν αὐτοῖς ἔξω τῆς παρεμβολῆς.

13 Kai exēlthen Mōusēs kai Eleazar ho hierews
 And Moses came forth, and Eleazar the priest,
 kai pantes hoi archontes tēs synagōgēs eis synantēsīn autois exō tēs parembolēs.
 and all the rulers of the congregation to meet with them outside the camp.

יִדְוִיקְצַף מִשָּׂה עַל פְּקוּדֵי הַחֵיִל שָׂרֵי הָאֲלָפִים
 וְשָׂרֵי הַמְּאוֹת הַבָּאִים מִצִּבְּאֵי הַמַּלְחָמָה:

14. wayiq'tsoph Mosheh `al p'qudey hechayil sarey ha'alaphim
 w'sarey hame'oth haba'im mits'ba' hamil'chamah.

Num31:14 Mosheh was angry with the officers of the army, the captains of thousands
 and the captains of hundreds, who had come from service in the war.

<14> καὶ ὠργίσθη Μωσῆς ἐπὶ τοῖς ἐπισκόποις τῆς δυνάμεως, χιλιάρχοις
 καὶ ἑκατοντάρχοις τοῖς ἐρχομένοις ἐκ τῆς παρατάξεως τοῦ πολέμου,

14 kai ōrgisthē Mōusēs epi tois episkopois tēs dynameōs, chiliarchois
 And Moses was provoked to anger with the overseers of the force – commanders of thousands,
 kai hekatontarchois tois erchomenois ek tēs parataxeōs tou polemou,
 and commanders of hundreds, the ones coming from the battle array of the war.

טוֹוִיאָמֶר אֶלֵיהֶם מִשָּׂה כָּל־נְקִבָּה:
 אֲנִי־אָמַרְתִּי לָכֵן אֶלְעָזָר וְאֶל־כָּל־נְשִׂאֵי הָעֵדָה לְקִרְאָתָם אֶל־מַחֲנֵיךְ לַמַּחֲנֶה:

15. wayo'mer `aleyhem Mosheh hachiithem kal-n'qebah.
Num31:15 And Mosheh said to them, Have you spared all the women?

<15> καὶ εἶπεν αὐτοῖς Μωσῆς Ἴνα τί ἐζωγράησατε πάν θῆλυ;

15 kai eipen autois Mōusēs Hina ti ezōgrēsate pan thēly?
 And said to them Moses, why did you take alive every female?

טַזְהֵן הִנֵּה הָיוּ לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל בְּדָבָר בְּלָעָם
 לְמָסָר־מֵעַל בִּיהוּהָ עַל־הַדָּבָר־פְּעוֹר וְתִהְיֶה הַמִּגֵּפָה בְּעֶכֶת יְהוָה:

16. hen henah hayu lib'ney Yis'ra'El bid'bar Bil'am

lim'sar-ma'al baYahúwah `al-d'bar-P'`or wat'hi hamagephah ba`adath Yahúwah.

Num31:16 Behold, these caused the sons of Yisrael, through the counsel of Balaam, to commit trespass against אֱלֹהֵינוּ in the matter of Peor, so the plague was among the congregation of אֱלֹהֵינוּ.

<16> αὐται γὰρ ἦσαν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ κατὰ τὸ ῥῆμα Βαλααμ τοῦ ἀποστῆσαι καὶ ὑπεριδεῖν τὸ ῥῆμα κυρίου ἕνεκεν Φογοῦρ, καὶ ἐγένετο ἡ πληγὴ ἐν τῇ συναγωγῇ κυρίου.

16 hautai gar ēsan tois huiois Israēl kata to hrēma Balaam tou apostēsai

For these were the occasion to the sons of Israel by the word of Balaam of their leaving kai hyperidein to hrēma kyriou heneken Phogōr, kai egeneto hē plēgē en tē synagōgē kyriou. and overlooking the word of YHWH, because of Peor, and came to pass the calamity in the congregation of YHWH.

:יִצְחָק הַרְגוּ כָּל-זָכָר בְּטָף וְכָל-אִשָּׁה יָדְעָת אִישׁ לְמִשְׁכַּב זָכָר הַרְגוּ: יִצְחָק הַרְגוּ כָּל-זָכָר בְּטָף וְכָל-אִשָּׁה יָדְעָת אִישׁ לְמִשְׁכַּב זָכָר הַרְגוּ

17. w'`atah hir'gu kal-zakar bataph w'kal-'ishah yoda'ath 'ish l'mish'kab zakar harogu.

Num31:17 Now, kill every male among the little ones, and kill every woman who has known man by lying with a male.

<17> καὶ νῦν ἀποκτείνετε πᾶν ἀρσενικὸν ἐν πάσῃ τῇ ἀπαρτία, καὶ πᾶσαν γυναῖκα, ἣτις ἔγνωκεν κοίτην ἀρσενος, ἀποκτείνετε·

17 kai nyn apokteinate pan arsenikon en pasē tē apartiā,

And now kill every male among all the chattel!

kai pasan gynaika, hētis egnōken koitēn arsenos, apokteinate;

And every woman who knew the marriage-bed of a man kill!

:יְחִי וְכֹל הַטָּף בְּנָשִׁים אֲשֶׁר לֹא-יָדְעוּ מִשְׁכַּב זָכָר הַחַיּוֹ לָכֶם: יְחִי וְכֹל הַטָּף בְּנָשִׁים אֲשֶׁר לֹא-יָדְעוּ מִשְׁכַּב זָכָר הַחַיּוֹ לָכֶם

18. w'kol hataph banashim 'asher lo'-yad'u mish'kab zakar hachayu lakem.

Num31:18 But all the little ones of the women who have not known by lying with a man, spare for yourselves.

<18> πᾶσαν τὴν ἀπαρτίαν τῶν γυναικῶν, ἣτις οὐκ οἶδεν κοίτην ἀρσενος, ζωγρήσατε αὐτάς.

18 pasan tēn apartian tōn gynaikōn, hētis ouk oiden koitēn arsenos, zōgrēsate autas.

And all the chattel of the women who have not known the marriage-bed of a man, take them alive!

:יִטְוֹאֲתֶם חֲנוּי מְחִוּץ לְמַחֲנֶה שְׁבַע יָמִים כֹּל הַרְגַּ נְפֹשׁ וְכֹל נִגְעַ בְּחֻלָּל תִּתְחַטְּאוּ בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי אַתֶּם וְשְׁבִיכֶם: יִטְוֹאֲתֶם חֲנוּי מְחִוּץ לְמַחֲנֶה שְׁבַע יָמִים כֹּל הַרְגַּ נְפֹשׁ וְכֹל נִגְעַ בְּחֻלָּל תִּתְחַטְּאוּ בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי אַתֶּם וְשְׁבִיכֶם

19. w'atem chanu michuts lamachaneh shib'`ath yamim kol horeg nephesh w'kol noge`a bechalal tith'chat'u bayom hash'lishi u bayom hash'bi`i 'atem ush'bikem.

Num31:19 And you, camp outside the camp seven days; whoever has killed any soul and whoever has touched any slain, purify yourselves, you and your captives, on the third day and on the seventh day.

<19> καὶ ὑμεῖς παρεμβάλετε ἔξω τῆς παρεμβολῆς ἑπτὰ ἡμέρας· πᾶς ὁ ἀνελὼν

καὶ ὁ ἀπτόμενος τοῦ τετρωμένου ἀγνισθήσεται τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ
καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ, ὑμεῖς καὶ ἡ αἰχμαλωσία ὑμῶν·

19 kai hymeis parembalete exō tēs parembolēs hepta hēmeras; pas ho anelōn
And you camp outside the camp seven days, every one who has slain!

kai ho haptomenos tou tetrōmenou hagnisthēsetai tē hēmera tē tritē
And who touches the one being pierced shall be purified in the third day,

kai tē hēmera tē hebdomē, hymeis kai hē aichmalōsia hymōn;
and in the day seventh you and your captivity.

כּוּכַל-בְּגָד וְכַל-כְּלִי-עוֹר וְכַל-מַעֲשֵׂה עֲזִים וְכַל-כְּלִי-עֵץ תְּתַחַטְּאוּ: 20

20. w'kal-beged w'kal-k'li-or w'kal-ma'aseh `izim w'kal-k'li-ets tith'chata'u.
Num31:20 You shall purify for yourselves every garment and every article of leather
and all the work of goat hair, and all articles of wood.

<20> καὶ πᾶν περίβλημα καὶ πᾶν σκεῦος δερμάτινον
καὶ πᾶσαν ἐργασίαν ἐξ αἰγείας καὶ πᾶν σκεῦος ξύλινον ἀφαγνιεῖτε.

20 kai pan periblēma kai pan skeuos dermatinon
And every wrap-around garment, and every item made of skin,
kai pasan ergasian ex aigeias kai pan skeuos xylinon aphagnieite.

and every work of goat skin, and every item wooden, you shall purify.

כּאֲוִי־אָמַר אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן אֶל-אֲנָשֵׁי הַצָּבָא הַבָּאִים לְמַלְחָמָה
זֹאת חֻקַּת הַתּוֹרָה אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה: 21

21. wayo'mer 'El'azar hakohen 'el-'an'shey hatsaba' haba'im lamil'chamah zo'th chuqath hatorah
'asher-tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh.
Num31:21 Then Eleazar the priest said to the men of war who had gone to battle,
This is the statute of the law which YHWH has commanded Mosheh:

<21> καὶ εἶπεν Ελεάζαρ ὁ ἱερεὺς πρὸς τοὺς ἄνδρας τῆς δυνάμεως τοὺς ἐρχομένους ἐκ τῆς
παρατάξεως τοῦ πολέμου Τοῦτο τὸ δικαίωμα τοῦ νόμου, ὃ συνέταξεν κύριος τῷ Μωϋσῆ.

21 kai eipen Eleazar ho hiereus pros tous andras tēs dynamēōs tous erchomenous ek tēs parataxeōs
And said Eleazar the priest to the men of the force of the ones coming from the battle array
tou polemou Touto to dikaiōma tou nomou, ho synetaxen kyrios tō Mōusē.
of the war, This is the ordinance of the law which YHWH gave orders to Moses.

כּבְּאֵךְ אֶת-הַזָּהָב וְאֶת-הַכֶּסֶף אֶת-הַנְּחֹשֶׁת אֶת-הַבְּרִזְלִי אֶת-הַבְּרִיל
וְאֶת-הַעֹפָרֶת: 22

22. 'ak 'eth-hazahab w'eth-hakaseph 'eth-han'chosheth 'eth-habar'zel 'eth-hab'dil
w'eth-ha'ophareth.
Num31:22 Then Eleazar the priest said to the men of war who had gone to battle,
This is the statute of the law which YHWH has commanded Mosheh:

Num31:22 only the gold and the silver, the bronze, the iron, the tin and the lead,

<22> πλὴν τοῦ χρυσοῦ καὶ τοῦ ἀργυρίου καὶ χαλκοῦ καὶ σιδήρου καὶ μολίβου καὶ κασσιτέρου,
22 plēn tou chrysiou kai tou argyriou kai chalkou kai sidērou kai molibou kai kassiterou,
Besides the gold, and the silver, and brass, and iron, and lead, and tin,

כֶּלְכֵּל יָבֹא בְּאֵשׁ תַּעֲבִירוּ בְּאֵשׁ וְטָהַר אֵף בְּמֵי
:כֶּלְכֵּל יָבֹא בְּאֵשׁ תַּעֲבִירוּ בְּאֵשׁ וְטָהַר אֵף בְּמֵי
כֶּלְכֵּל יָבֹא בְּאֵשׁ תַּעֲבִירוּ בְּאֵשׁ וְטָהַר אֵף בְּמֵי
נְדָה יִתְחַטָּא וְכֹל אֲשֶׁר לֹא-יָבֹא בְּאֵשׁ תַּעֲבִירוּ בְּמֵי:

23. kal-dabar 'asher-yabo' ba'esh ta`abiru ba'esh w'taher 'ak b'mey nidah yith'chata' w'kol 'asher lo'-yabo' ba'esh ta`abiru bamayim.

Num31:23 everything that shall come into the fire, you shall pass through the fire, and it shall be clean, but it shall be purified with water of impurity. But whatever shall not come into the fire you shall pass through the water.

<23> πᾶν πρᾶγμα, ὃ διελύσεται ἐν πυρί, καὶ καθαρισθήσεται, ἀλλ' ἢ τῷ ὕδατι τοῦ ἀγνισμοῦ ἀγνισθήσεται· καὶ πάντα, ὅσα ἐὰν μὴ διαπορεύηται διὰ πυρός, διελύσεται δι' ὕδατος.

23 pan pragma, ho dieleusetai en pyri, kai katharisthēsetai, all' ē tō hydati tou hagnismou hagnisthēsetai;
every thing which shall go through in fire and shall be clean, but only with the water of purification shall it be purified.

kai panta, hosa ean mē diaporeuētai dia pyros, dieleusetai di' hydatos.

And all as many as should not travel through fire, shall go through water.

כֹּד וְכַבִּסְתֶּם בְּגֵדֵיכֶם בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
:אֶחָד אֶחָד אֶחָד אֶחָד אֶחָד אֶחָד אֶחָד
וְטָהַרְתֶּם וְאַחַר תָּבֹאוּ אֶל-הַמַּחֲנֶה: פ

24. w'kibas'tem big'deykem bayom hash'bi'i ut'har'tem w'achar tabo'u 'el-hamachaneh.

Num31:24 And you shall wash your clothes on the seventh day and be clean, and afterward you may come to the camp.

<24> καὶ πλυνεῖσθε τὰ ἱμάτια τῆ ἡμέρα τῆ ἑβδόμη καὶ καθαρισθήσεσθε καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύσεσθε εἰς τὴν παρεμβολήν.

24 kai plyneisthe ta himatia tē hēmerā tē hebdomē kai katharisthēsesthe

And you shall wash the garments on the day seventh, and you shall be clean.

kai meta tauta eiseleusesthe eis tēn parembolēn.

And after this you shall enter into the camp.

כֹּה וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר:
:אֶחָד אֶחָד אֶחָד אֶחָד אֶחָד אֶחָד אֶחָד

25. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Num31:25 Then spoke to Mosheh, saying,

<25> Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

25 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn

And YHWH spoke to Moses, saying,

אִתְּךָ אֶלְעָזָר בֶּן־פִּינְחָס וְרֹאשֵׁי הַבָּיִת הַאֲדָמִי וְרֹאשֵׁי הַבָּיִת הַבְּהֵמָה אֲתָם
:אֵלֶיךָ יָבִיאוּ אֶת־כָּל־הַדָּבָר אֲשֶׁר־יִשְׁבְּטוּ מִן־הָאָדָם וּמִן־הַבְּהֵמָה

כֹּשֶׁר אֶת־רֹאשׁ מַלְקוֹחַ הַשְּׁבִי בְּאָדָם וּבַבְּהֵמָה אֲתָם
וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְרֹאשֵׁי אֲבוֹת הָעֵדָה:

26. sa' 'eth ro'sh mal'qoach hash'bi ba'adam ubab'hemah 'atah
w'El'azar hakohen w'ra'shey 'aboth ha'edah.

Num31:26 You and Eleazar the priest and the heads of the father's households of the congregation take a count of the prey of the captives, both of man and of animal;

<26> Λαβέ τὸ κεφάλαιον τῶν σκύλων τῆς αἰχμαλωσίας ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους, σὺ καὶ Ελεάζαρ ὁ ἱερεὺς καὶ οἱ ἄρχοντες τῶν πατριῶν τῆς συναγωγῆς,

26 Labe to kephalaion tōn skylōn tēs aichmalōsias apo anthrōpou heōs ktēnous,

Take the total sum of the spoils of the captivity, from man unto beast,

sy kai Eleazar ho hiereus kai hoi archontes tōn patriōn tēs synagōgēs,

you and Eleazar the priest, and the rulers of the patrimony of the congregation!

כִּי־יִשְׁבְּטוּ אֶת־הַמְּלָקוֹחַ בֵּין תַּפְשֵׁי הַמְּלָחָמָה הַיְצִיאִים לַצָּבָא
וּבֵין כָּל־הָעֵדָה:

כִּי־יִשְׁבְּטוּ אֶת־הַמְּלָקוֹחַ בֵּין תַּפְשֵׁי הַמְּלָחָמָה הַיְצִיאִים לַצָּבָא
וּבֵין כָּל־הָעֵדָה:

27. w'chatsiath 'eth-hamal'qoach beyn toph'sey hamil'chamah hayots'im latsaba'
ubeyn kal-ha'edah.

Num31:27 and divide the prey between those skilled in war who went out to battle and between all the congregation.

<27> καὶ διελείτε τὰ σκῦλα ἀνὰ μέσον τῶν πολεμιστῶν τῶν ἐκπορευομένων εἰς τὴν παράταξιν καὶ ἀνὰ μέσον πάσης συναγωγῆς.

27 kai dieleite ta skyla ana meson tōn polemistōn tōn ekporeuomenōn

And you shall divide the spoils between the warriors of the ones going forth

eis tēn parataxin kai ana meson pasēs synagōgēs.

into the battle array, and between the whole congregation.

כִּי־יִשְׁבְּטוּ אֶת־הַמְּלָחָמָה אֲנָשֵׁי הַמְּלָחָמָה הַיְצִיאִים לַצָּבָא
וּמִן־הַמְּמַרְיִם וּמִן־הַצָּאֵן:

כִּי־יִשְׁבְּטוּ אֶת־הַמְּלָחָמָה אֲנָשֵׁי הַמְּלָחָמָה הַיְצִיאִים לַצָּבָא
אֶחָד נֶפֶשׁ מִמְּמַרְשׁ הַמְּאוֹת מִן־הָאָדָם וּמִן־הַבְּקָר
וּמִן־הַמְּמַרְיִם וּמִן־הַצָּאֵן:

28. waharemoath mekes laYahúwah me'eth 'an'shey hamil'chamah hayots'im latsaba' 'echad nephesh mechamesh hame'oth min-ha'adam umin-habaqar umin-hachamorim umin-hatso'n.

Num31:28 Levy a tax for אַחַד נֶפֶשׁ מֵחַמֶּשֶׁשׁ הַמֵּוֹת מִן־הָאָדָם וּמִן־הַבָּאָר וּמִן־הַחֲמֹרִים וּמִן־הַצֹּאן, one soul of five hundred of the men and of the cattle and of the donkeys and of the sheep;

<28> καὶ ἀφελεῖτε τέλος κυρίῳ παρὰ τῶν ἀνθρώπων τῶν πολεμιστῶν τῶν ἐκπεπορευμένων εἰς τὴν παράταξιν μίαν ψυχὴν ἀπὸ πεντακοσίων ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων καὶ ἀπὸ τῶν κτηνῶν καὶ ἀπὸ τῶν βοῶν καὶ ἀπὸ τῶν προβάτων καὶ ἀπὸ τῶν αἰγῶν·

28 kai apheleite telos kyriō para tōn anthrōpōn tōn polemistōn tōn ekpeporeumenōn And you shall offer up the tax to YHWH from the men of the warriors, of the ones going forth eis tēn parataxin mian psychēn apo pentakosiōn apo tōn anthrōpōn kai apo tōn ktēnōn into the battle array, one soul from five hundred of the people, and from the cattle, kai apo tōn boōn kai apo tōn probatōn kai apo tōn aigōn; and from the oxen, and from the sheep, and from the donkeys;

אֶחָד נֶפֶשׁ מֵחַמֶּשֶׁשׁ הַמֵּוֹת מִן־הָאָדָם וּמִן־הַבָּאָר וּמִן־הַחֲמֹרִים וּמִן־הַצֹּאן 29 כַּט מִמַּחְצִיתָם תִּקַּח וְנָתַתָּה לְאַלְעָזָר הַכֹּהֵן תְּרוּמַת יְהוָה:

29. mimachatsitham tiqachu w'nathatah l'El'azar hakohen t'rumath Yahúwah.

Num31:29 take it from their half and give it to Eleazar the priest, as an offering to אַחַד נֶפֶשׁ.

<29> καὶ ἀπὸ τοῦ ἡμίσιος αὐτῶν λήμψεσθε καὶ δώσεις Ἐλεάζαρ τῷ ἱερεῖ τὰς ἀπαρχὰς κυρίου.

29 kai apo tou hēmisous autōn lēmpsesthe kai dōseis Eleazar tō hierēi tas aparchas kyriou. from their half you shall take. And you shall give to Eleazar the priest the first-fruits for YHWH.

אֶחָד מֵחַמֶּשֶׁשׁ הַמֵּוֹת מִן־הָאָדָם וּמִן־הַבָּאָר וּמִן־הַחֲמֹרִים וּמִן־הַצֹּאן 30 אֶחָד מֵחַמֶּשֶׁשׁ הַמֵּוֹת מִן־הָאָדָם וּמִן־הַבָּאָר וּמִן־הַחֲמֹרִים וּמִן־הַצֹּאן אֶחָד מֵחַמֶּשֶׁשׁ הַמֵּוֹת מִן־הָאָדָם וּמִן־הַבָּאָר וּמִן־הַחֲמֹרִים וּמִן־הַצֹּאן אֶחָד מֵחַמֶּשֶׁשׁ הַמֵּוֹת מִן־הָאָדָם וּמִן־הַבָּאָר וּמִן־הַחֲמֹרִים וּמִן־הַצֹּאן לְוַמַּחְצֵת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל תִּקַּח אֶחָד אֶחָד מִן־הַחֲמִשִּׁים מִן־הָאָדָם מִן־הַבָּקָר מִן־הַחֲמֹרִים וּמִן־הַצֹּאן מִכָּל־הַבְּהֵמָה וְנָתַתָּה אֹתָם לְלוּוִים שֹׁמְרֵי מִשְׁמַרְתּוֹ מִשְׁכַּן יְהוָה:

30. umimachatsith b'ney-Yis'ra'El tiqach 'echad 'achuz min-hachamishim min-ha'adam min-habaqar min-hachamorim umin-hatso'n mikal-hab'hemah w'nathatah 'otham laL'wiim shom'rey mish'mereth mish'kan Yahúwah.

Num31:30 From the sons of Yisrael's half, you shall take one portion out of fifty of the men, of the cattle, of the donkeys and of the sheep, from all the animals, and give them to the Levites who keep charge of the tabernacle of אַחַד נֶפֶשׁ.

<30> καὶ ἀπὸ τοῦ ἡμίσιος τοῦ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ λήμψη ἓνα ἀπὸ τῶν πεντήκοντα ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων καὶ ἀπὸ τῶν βοῶν καὶ ἀπὸ τῶν προβάτων καὶ ἀπὸ τῶν ὄνων καὶ ἀπὸ πάντων τῶν κτηνῶν καὶ δώσεις αὐτὰ τοῖς Λευίταις τοῖς φυλάσσουσιν τὰς φυλακὰς ἐν τῇ σκηνῇ κυρίου.

30 kai apo tou hēmisous tou tōn huiōn Israēl lēmpsē hena apo tōn pentēkonta apo tōn anthrōpōn And from the half of the ones of the sons of Israel, you shall take one from fifty, from the people,

kai apo tōn boōn kai apo tōn probatōn kai apo tōn onōn kai apo pantōn tōn ktēnōn

and from the oxen, and from the sheep, and from the donkeys, and from all the cattle.

kai dōseis auta tois Leuitais tois phyllassousin tas phylakas en tē skēnē kyriou.

And you shall give them to the Levites, to the ones guarding the watches in the tent of YHWH.

אֶת־מִשְׁחָה לְאֹנִיעֵשׂ מִשְׁחָה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃
:אֶת־מִשְׁחָה לְאֹנִיעֵשׂ מִשְׁחָה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ 31

31. waya`as Mosheh w'El`azar hakohen ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh.

Num31:31 Mosheh and Eleazar the priest did just as אֱלֹהִים had commanded Mosheh.

<31> καὶ ἐποίησεν Μωσῆς καὶ Ελεάζαρ ὁ ἱερεὺς καθὰ συνέταξεν κύριος τῷ Μωσῆϊ.

31 kai epoiēsen Mōusēs kai Eleazar ho hierews katha synetaxen kyrios tō Mōusē.

And did Moses and Eleazar the priest as YHWH gave orders to Moses.

לְבַיְתֵי הַמִּלְקוֹחַ יִתֵּר הַבָּז אֲשֶׁר בָּזוּ עִם הַצֹּבָא צֹאן׃
לְבַיְתֵי הַמִּלְקוֹחַ יִתֵּר הַבָּז אֲשֶׁר בָּזוּ עִם הַצֹּבָא צֹאן׃ 32
שֵׁשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף וְשִׁבְעִים אֶלֶף וַחֲמִשָּׁתַּיִם אֶלֶף׃

32. way'hi hamal'qoach yether habaz 'asher baz'zu `am hatsaba' tso'n shesh-me'oth 'eleph w'shib'im 'eleph wachamesheth-'alaphim.

Num31:32 Now the booty that remained from the spoil which the men of war had plundered was six hundred and seventy-five thousand sheep,

<32> καὶ ἐγενήθη τὸ πλεόνασμα τῆς προνομῆς, ὃ ἐπρονόμευσαν οἱ ἄνδρες οἱ πολεμισταί, ἀπὸ τῶν προβάτων ἑξακόσiai χιλιάδες καὶ ἑβδομήκοντα καὶ πέντε χιλιάδες

32 kai egenēthē to pleonasma tēs pronomēs, ho epronomeusan hoi andres hoi polemistai,

And came to pass the surplus of the plunder which despoiled men the warrior

apo tōn probatōn hexakosiai chiliades kai hebdomēkonta kai pente chiliades

from the sheep – six hundred thousand and seventy thousand and five thousand;

לְגִבְקָר שְׁנַיִם וְשִׁבְעִים אֶלֶף׃
:לְגִבְקָר שְׁנַיִם וְשִׁבְעִים אֶלֶף׃ 33

33. ubaqar sh'nayim w'shib'im 'aleph.

Num31:33 and seventy-two thousand cattle,

<33> καὶ βόες δύο καὶ ἑβδομήκοντα χιλιάδες

33 kai boes duo kai hebdomēkonta chiliades

and oxen – two and seventy thousand;

לְדֹחַמְרִים אֶחָד וְשִׁשִּׁים אֶלֶף׃
:לְדֹחַמְרִים אֶחָד וְשִׁשִּׁים אֶלֶף׃ 34

34. wachamorim 'echad w'shishim 'aleph.

Num31:34 and sixty-one thousand donkeys,

<34> καὶ ὄνοι μία καὶ ἑξήκοντα χιλιάδες

34 kai onoi mia kai hexēkonta chiliades

and donkeys – one and sixty thousand.

35 וְגַם מִן־הַנְּשִׁים אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּ מִשְׁכַּב זָכָר
לְהַיָּנֶפֶשׁ אָדָם מִן־הַנְּשִׁים אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּ מִשְׁכַּב זָכָר
כָּל־נַפְשׁ שְׁנַיִם וְשָׁלֹשִׁים אָלֶיךָ׃

35. w'nephesh 'adam min-hanashim 'asher lo'-yad`u mish'kab zakar
kal-nephehsh sh'nayim ush'loshim 'aleph.

Num31:35 and the souls of men, of the women who had not known man by lying with him,
all the souls were thirty-two thousand.

<35> καὶ ψυχὰι ἀνθρώπων ἀπὸ τῶν γυναικῶν, αἱ οὐκ ἔγνωσαν κοίτην ἀνδρός,
πᾶσαι ψυχὰι δύο καὶ τριάκοντα χιλιάδες.

35 kai psychai anthrōpōn apo tōn gynaikōn, hai ouk egnōsan koitēn andros,
And the souls of people from the women who did not know the marriage-bed of a male,
pasai psychai duo kai triakonta chiliades.
all souls – two and thirty thousand.

36 וְהָיוּ הַמַּחֲצָה חֶלֶק הַיְצֵאִים בַּצֵּבָא מִסֵּפֶר הַצֹּאֵן
שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת אָלֶיךָ וְשָׁלֹשִׁים אָלֶיךָ וְשִׁבְעֵת אָלְפִים וְחֲמִשׁ מֵאוֹת׃

36. wat'hi hamechetsah cheleq hayots'im batsaba'
mis'par hatso'n sh'losh-me'oth 'eleph ush'loshim 'eleph w'shib`ath 'alaphim wachamesh me'oth.

Num31:36 The half, the portion of those who went out to war,
the number of sheep was three hundred thirty-seven thousand and five hundred,

<36> καὶ ἐγενήθη τὸ ἡμίσευμα ἢ μερίς τῶν ἐκπεπορευμένων εἰς τὸν πόλεμον ἐκ τοῦ ἀριθμοῦ τῶν
προβάτων τριακόσiai καὶ τριάκοντα χιλιάδες καὶ ἑπτακισχίλια καὶ πεντακόσια,

36 kai egenēthē to hēmiseuma hē meris tōn ekpeporeumenōn eis ton polemon
And came to pass the half portion of the ones going forth into the war,
ek tou arithmou tōn probatōn triakosiai kai triakonta chiliades kai heptakischilia kai pentakosia,
of the number of the sheep – three hundred thousand and thirty thousand
and seven thousand and five hundred.

37 וְהָיוּ מִן־הַצֹּאֵן שֵׁשׁ מֵאוֹת חֲמִשׁ וְשִׁבְעִים
לְזוּיָהִי הַמֶּכֶס לַיהוָה מִן־הַצֹּאֵן שֵׁשׁ מֵאוֹת חֲמִשׁ וְשִׁבְעִים׃

37. way'hi hamekes laYahúwah min-hatso'n shesh me'oth chamesh w'shib'im.

Num31:37 and the levy to the sheep was six hundred and seventy-five;

<37> καὶ ἐγένετο τὸ τέλος κυρίῳ ἀπὸ τῶν προβάτων ἑξακόσια ἑβδομήκοντα πέντε.

37 kai egeneto to telos kyriō apo tōn probatōn hexakosia hebdomēkonta pente;
And came to pass the tax to YHWH of the sheep – six hundred and seventy five;

38 וְהָיוּ מִן־הַצֹּאֵן שֵׁשׁ מֵאוֹת חֲמִשׁ וְשִׁבְעִים
לְזוּיָהִי הַמֶּכֶס לַיהוָה מִן־הַצֹּאֵן שֵׁשׁ מֵאוֹת חֲמִשׁ וְשִׁבְעִים׃

לַח וְהַבָּקָר שְׁנֵיהֶם וְשִׁלְשִׁים אֶלֶף וּמִכָּסֶם לִיהוָה שְׁנַיִם וְשִׁבְעִים:

38. w'habaqar shishah ush'loshim 'aleph umik'sam laYahúwah sh'nayim w'shib'im.

Num31:38 and the cattle were thirty-six thousand, from the levy to 3934 was seventy-two;

<38> καὶ βόες ἕξ καὶ τριάκοντα χιλιάδες, καὶ τὸ τέλος κυρίῳ δύο καὶ ἑβδομήκοντα·

38 kai boes hex kai triakonta chiliades, kai to telos kyriō duo kai hebdomēkonta;

and oxen – six and thirty thousand; and their tax to YHWH – two and seventy;

לְטַחְמֹרִים שְׁלֹשִׁים אֶלֶף וַחֲמִשׁ מֵאוֹת וּמִכָּסֶם לִיהוָה אֶחָד וְשִׁשִּׁים:

39. wachamorim sh'loshim 'eleph wachamesh me'oth umik'sam laYahúwah 'echad w'shishim.

Num31:39 and the donkeys were thirty thousand and five hundred,

and from the levy to 3934 was sixty-one;

<39> καὶ ὄνοι τριάκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι, καὶ τὸ τέλος κυρίῳ εἰς καὶ ἑξήκοντα·

39 kai onoi triakonta chiliades kai pentakosioi, kai to telos kyriō heis kai hexēkonta;

and donkeys – thirty thousand and five hundred; and their tax to YHWH – one and sixty.

מִוִּנְפֹשׁ אָדָם שְׁנֵיהֶם עֶשְׂרִים אֶלֶף וּמִכָּסֶם לִיהוָה שְׁנַיִם וְשִׁשִּׁים:

40. w'nephehsh 'adam shishah `asar 'aleph umik'sam laYahúwah sh'nayim ush'loshim naphesh.

Num31:40 and the souls of men were sixteen thousand, from the levy to 3934 was thirty-two souls.

<40> καὶ ψυχὰν ἀνθρώπων ἕκ καὶ δεκά χιλιάδες, καὶ τὸ τέλος αὐτῶν κυρίῳ δύο καὶ τριάκοντα ψυχάι.

40 kai psychai anthrōpōn hek kai deka chiliades, kai to telos autōn kyriō duo kai triakonta psychai.

And the souls of people – six and ten thousand; and their tax to YHWH – two and thirty souls.

מֵאֲוִיָּתָן מֹשֶׁה אֶת־מִכָּס הַרְוִמַת יְהוָה לְאַלְעָזָר הַכֹּהֵן כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה:

41. wayiten Mosheh 'eth-mekes t'rumath Yahúwah l'El'azar hakohen ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh.

Num31:41 Mosheh gave the levy which was the heave offering of 3934 to Eleazar the priest, just as 3934 had commanded Mosheh.

<41> καὶ ἔδωκεν Μωσῆς τὸ τέλος κυρίῳ τὸ ἀφαίρεμα τοῦ θεοῦ Ελεαζαρ τῷ ἱερεῖ, καθὰ συνέταξεν κύριος τῷ Μωσῆϊ.

41 kai edōken Mōusēs to telos kyriō to aphairema tou theou Eleazar tō hierēi,

And Moses gave the tax to YHWH, the cut-away portion of Elohim, to Eleazar the priest

katha synetaxen kyrios tō Mōusē.
as YHWH gave orders to Moses,

מב וממחצית בני ישראל אשר חצה משה מן-האנשים הצבאים:
מב וממחצית בני ישראל אשר חצה משה מן-האנשים הצבאים: 42

42. **umimachatsith b'ney Yis'ra'El 'asher chatsah Mosheh min-ha'anashim hatsob'im.**

Num31:42 As for the sons of Yisrael's half, which Mosheh separated from the men who had gone to war

<42> ἀπὸ τοῦ ἡμισεύματος τῶν υἱῶν Ἰσραηλ,
οὓς διεῖλεν Μωυσῆς ἀπὸ τῶν ἀνδρῶν τῶν πολεμιστῶν--

42 apo tou hēmiseumatos tōn huiōn Israēl, hous dieilen Mōusēs apo tōn andrōn tōn polemistōn--
of the half of the sons of Israel whom Moses divided from the men warrior.

מגותהי מחצת העדה מן-הצאן של-מאות אלה
ושלשים אלה שבעת אלפים וחמש מאות:
מגותהי מחצת העדה מן-הצאן של-מאות אלה
ושלשים אלה שבעת אלפים וחמש מאות: 43

43. **wat'hi mechetsath ha'edah min-hatso'n sh'losh-me'oth 'eleph ush'loshim 'eleph shib'ath 'alaphim wachamesh me'oth.**

Num31:43 now the congregation's half was,
of sheep three hundred thirty-seven thousand and five hundred,

<43> καὶ ἐγένετο τὸ ἡμίσευμα τὸ τῆς συναγωγῆς ἀπὸ τῶν προβάτων τριακόσiai χιλιάδες
καὶ τριάκοντα χιλιάδες καὶ ἑπτακισχίλια καὶ πεντακόσiai

43 kai egeneto to hēmiseuma to tēs synagōgēs apo tōn probatōn triakosiai chiliades

And came to pass the half from the congregation, of the sheep – three hundred thousand

kai triakonta chiliades kai heptakischilia kai pentakosia

and thirty thousand and seven thousand and five hundred;

מד ובקר שנשה ושלשים אלה:
מד ובקר שנשה ושלשים אלה: 44

44. **ubaqar shishah ush'loshim 'aleph.**

Num31:44 and thirty-six thousand cattle,

<44> καὶ βόες ἕξ καὶ τριάκοντα χιλιάδες,

44 kai boes hex kai triakonta chiliades,

and oxen – six and thirty thousand;

מה וחמרים שלשים אלה וחמש מאות:
מה וחמרים שלשים אלה וחמש מאות: 45

45. **wachamorim sh'loshim 'eleph wachamesh me'oth.**

Num31:45 and thirty thousand and five hundred donkeys,

<45> ὄνοι τριάκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσiai

45 onoi triakonta chiliades kai pentakosioi
donkeys – thirty thousand and five hundred;

מִן־וְנֶפֶשׁ אָדָם שֵׁשֶׁה עָשָׂר אֶלֶף
:46 וְנֶפֶשׁ אָדָם שֵׁשֶׁה עָשָׂר אֶלֶף

46. w'nephešh 'adam shishah `asar 'aleph.

Num31:46 and the souls of men were sixteen thousand,

<46> και ψυχαι ἀνθρώπων ἕξ και δέκα χιλιάδες --

46 kai psychai anthrōpōn hex kai deka chiliades --
and souls of peoples – six and ten thousand.

47 וַיִּקַּח מֹשֶׁה מִמִּצֵּת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־הָאֶחָז אֶחָד
מִן־הַחֲמִשִּׁים מִן־הָאָדָם וּמִן־הַבְּהֵמָה וַיִּתֵּן אֹתָם לְלוֹוִים
שְׂמֵרֵי מִשְׁמֶרֶת מִשְׁכַּן יְהוָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה:

47. wayiqach Mosheh mimachatsith b'ney-Yis'ra'El 'eth-ha'achuz 'echad min-hachamishim
min-ha'adam umin-hab'hemah wayiten 'otham laL'wiim shom'rey mish'mereth mish'kan Yahúwah
ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh.

Num31:47 and from the sons of Yisrael's half, Mosheh took one from the fifty, from man
and from animals, and gave them to the Levites, who kept charge of the tabernacle of אֶלֶף אֶלֶף,
just as אֶלֶף אֶלֶף had commanded Mosheh.

<47> και ἔλαβεν Μωυσῆς ἀπὸ τοῦ ἡμισεύματος τῶν υἱῶν Ἰσραηλ τὸ ἐν ἀπὸ τῶν πεντήκοντα ἀπὸ
τῶν ἀνθρώπων και ἀπὸ τῶν κτηνῶν και ἔδωκεν αὐτὰ τοῖς Λευίταις τοῖς φυλάσσουσιν τὰς φυλακὰς
τῆς σκηνῆς κυρίου, ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῆϊ.

47 kai elaben Mōusēs apo tou hēmiseumatōs tōn huiōn Israēl to hen apo tōn pentēkonta
And Moses took from the half of the sons of Israel, the one from every fifty
apo tōn anthrōpōn kai apo tōn ktēnōn kai edōken auta tois Leuitais tois phylassousin tas phylakas
of the people, and of the cattle; and he gave them to the Levites guarding the watches
tēs skēnēs kyriou, hon tropon synetaxen kyrios tō Mōusē.
of the tent of YHWH, in which manner YHWH gave orders to Moses.

48 וַיִּקְרְבוּ אֵלַי מִשְׁחָה הַפְּקָדִים אֲשֶׁר לְאַלְפֵי הַצֹּבָא שְׂרֵי הָאֶלֶפִים
וְשְׂרֵי הַמְּאוֹת:
מִן־וְנֶפֶשׁ אָדָם שֵׁשֶׁה עָשָׂר אֶלֶף וְנֶפֶשׁ אָדָם שֵׁשֶׁה עָשָׂר אֶלֶף

48. wayiq'r'bu 'el-Mosheh hap'qudim 'asher l'al'phey hatsaba' sarey ha'alaphim w'sarey hame'oth.

Num31:48 Then the officers who were over the thousands of the army, the captains of thousands
and the captains of hundreds, approached Mosheh,

<48> Καὶ προσήλθον πρὸς Μωυσῆν πάντες οἱ καθεσταμένοι εἰς τὰς χιλιαρχίας τῆς δυνάμεως, χιλίαρχοι καὶ ἑκατόνταρχοι,

48 Kai prosēlthon pros Mōusēn pantes hoi kathestamenoī eis tas chiliarchias tēs dynamēōs, And there came forward to Moses all the ones placed as the commanders of the force – chiliarchoi kai hekatontarchoi, commanders of thousands, and commanders of hundreds.

אָנְשֵׁי אֶל־מֹשֶׁה עֲבָדָיו נָשְׂאוּ אֶת־רֹאשׁ אֲנָשֵׁי הַמִּלְחָמָה
מִטּוֹ וַיֹּאמְרוּ אֶל־מֹשֶׁה עֲבָדָיךָ נָשְׂאוּ אֶת־רֹאשׁ אֲנָשֵׁי הַמִּלְחָמָה
אֲשֶׁר בְּיָדֵינוּ וְלֹא־נִפְקַד מִמֶּנּוּ אִישׁ׃

49. wayo'm'ru 'el-Mosheh `abadeyak nas'u 'eth-ro'sh 'an'shey hamil'chamah 'asher b'yadenu w'lo'-niph'qad mimenu 'ish.

Num31:49 and they said to Mosheh, Your servants have taken a census of men of war who are in our charge, and no man of us is missing.

<49> καὶ εἶπαν πρὸς Μωυσῆν Οἱ παῖδες σου εἰλήφασιν τὸ κεφάλαιον τῶν ἀνδρῶν τῶν πολεμιστῶν τῶν παρ' ἡμῶν, καὶ οὐ διαπεφώνηκεν ἀπ' αὐτῶν οὐδὲ εἷς.

49 kai eipan pros Mōusēn Hoi paides sou eilēphasin to kephalaion tōn andrōn tōn polemistōn And they said to Moses, Your servants have taken the total sum of the men warrior, tōn par' hēmōn, kai ou diapephōnēken ap' autōn oude heis; of the ones with us, and not dissented of them not even one.

אָנְכֵנוּ אֲנִי וְעֵזְרָא בְנֵי־הַכֹּהֵן לְכַפֵּר עַל־נַפְשֵׁינוּ לְפָנֵי יְהוָה׃
נִבְנְקָהּ אֶת־קָרְבָּן יְהוָה אִישׁ אִישׁ מִצָּא כְּלֵי־זָהָב אֲצִעְדָּהּ
וְנִבְנְקָהּ אֶת־קָרְבָּן יְהוָה אִישׁ אִישׁ מִצָּא כְּלֵי־זָהָב אֲצִעְדָּהּ
וְנִבְנְקָהּ אֶת־קָרְבָּן יְהוָה אִישׁ אִישׁ מִצָּא כְּלֵי־זָהָב אֲצִעְדָּהּ
וְנִבְנְקָהּ אֶת־קָרְבָּן יְהוָה אִישׁ אִישׁ מִצָּא כְּלֵי־זָהָב אֲצִעְדָּהּ

50. wanaq'reb 'eth-qar'ban Yahúwah 'ish 'asher matsa' k'li-zahab 'ets`adah w'tsamid taba`ath `agil w'kumaz l'kaper `al-naph'shotheynu liph'ney Yahúwah.

Num31:50 So we have brought as an offering to YHWH what each man found, articles of gold, armlets and bracelets, signet rings, earrings and necklaces, to make atonement for ourselves before YHWH.

<50> καὶ προσενηνόχαμεν τὸ δῶρον κυρίῳ, ἀνὴρ ὃ εὗρεν σκεῦος χρυσοῦν, χλιδῶνα καὶ ψέλιον καὶ δακτύλιον καὶ περιδέξιον καὶ ἐμπλόκιον, ἐξιλάσασθαι περὶ ἡμῶν ἐναντι κυρίου.

50 kai prosenēnochamen to dōron kyriō, anēr ho heuren skeuos chrysoun, chlidōna And we have brought the gift to YHWH, every man who found an item of gold, and armlet, kai pselion kai daktylion kai peridexion kai emplotkion, exilasasthai peri hēmōn enanti kyriou. and bracelet, and ring, and right armband, and wreath, to atone for us before YHWH.

וַיִּקַּח מֹשֶׁה וְעֵזְרָא הַכֹּהֵן אֶת־הַזָּהָב מֵאֵתָם כֹּל כְּלֵי מַעֲשֵׂה׃
וַיִּקַּח מֹשֶׁה וְעֵזְרָא הַכֹּהֵן אֶת־הַזָּהָב מֵאֵתָם כֹּל כְּלֵי מַעֲשֵׂה׃

51. wayiqach Mosheh w'El'azar hakohen 'eth-hazahab me'itam kol k'li ma`aseh.

Num31:51 Mosheh and Eleazar the priest took the gold from them, all kinds of wrought articles.

kai para tōn hekatontarchōn kai eisēnegken auta
and from the commanders of hundreds, and carried them
eis tēn skēnēn tou martyriou mnēmosynon tōn huiōn Israēl enanti kyriou.
into the tent of the testimony, a memorial of the sons of Israel before YHWH.

3 Atarōth kai Daibōn kai Iazēr kai Nambra kai Esebōn kai Elealē kai Sebama kai Nabau kai Baian,
Ataroth and Dibon and Jazer and Nimrah and Heshbon and Elealeh and Shebam
and Nebo and Beon,

כַּיָּא אַפְּמִי לִיִּבְּא לְכַנְאֵב אֵסוּ כַּנְיִל אַיָּאֵב אַעֵא אַפְּא לִיִּבְּאֵא 4
אֵפְּמִי אַעֵבֵאֵסוּ
דְּהָאֲרֵץ אֲשֶׁר הִכָּה יְהוָה לְפָנַי עַבְתַּת יִשְׂרָאֵל אֲרֵץ מְקַנָּה הוּא
וְלַעֲבָדֶיהָ מְקַנָּה: ס

4. ha'arets 'asher hikah Yahúwah liph'ney `adath Yis'ra'El 'erets miq'neh hiw'
w'la`abadeyak miq'neh.

Num32:4 the land which YHWH conquered before the congregation of Yisrael, is a land for cattle,
and your servants have cattle.

<4> τὴν γῆν, ἣν παρέδωκεν κύριος ἐνώπιον τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, γῆ κτηνοτρόφος ἐστίν,
καὶ τοῖς παισὶν σου κτήνη ὑπάρχει.

4 tēn gēn, hēn paredōken kyrios enōpion tōn huiōn Israēl, gē ktēnotrophos estin,
the land which YHWH delivered up before the sons of Israel, land for grazing cattle is,
kai tois paisin sou ktēnē hyparchei.
and your servants on cattle subsist.

אֵפְּמִי־אֵסוּ אַיָּאֵב אַעֵבֵאֵסוּ אֵפְּמִי־אֵסוּ אַיָּאֵב אַעֵבֵאֵסוּ אֵפְּמִי־אֵסוּ אַיָּאֵב אַעֵבֵאֵסוּ 5
אֵפְּמִי־אֵסוּ אַיָּאֵב אַעֵבֵאֵסוּ אֵפְּמִי־אֵסוּ אַיָּאֵב אַעֵבֵאֵסוּ אֵפְּמִי־אֵסוּ אַיָּאֵב אַעֵבֵאֵסוּ
הוּא־אֲמָרוּ אֶם־מִצְאֵנוּ חֵן בְּעֵינֶיךָ
יִתֵּן אֶת־הָאֲרֵץ הַזֹּאת לַעֲבָדֶיךָ לְאֶחְזָה אֶל־תַּעֲבָרְנוּ אֶת־הַיַּרְדֵּן:

5. wayo'm'ru 'im-matsa'nu chen b'eyneyak yutan 'eth-ha'arets hazo'th la`abadeyak la'achuzah
'al-ta`abirenu 'eth-haYar'den.

Num32:5 They said, If we have found favor in your sight,
let this land be given to your servants as a possession; do not take us across the Jordan.

<5> καὶ ἔλεγον Εἰ εὕρομεν χάριν ἐνώπιόν σου,
δοθήτω ἡ γῆ αὕτη τοῖς οἰκέταις σου ἐν κατασχέσει, καὶ μὴ διαβιβάσης ἡμᾶς τὸν Ἰορδάνην.

5 kai elegon Ei heuromen charin enōpion sou,
And they said, If we find favor before you,
dothētō hē gē hautē tois oiketais sou en kataschesei, kai mē diabibasēs hēmas ton Iordanēn.
give this land to your servants for a possession, and do not cause us to pass over the Jordan!

אֵפְּמִי־אֵסוּ אַיָּאֵב אַעֵבֵאֵסוּ אֵפְּמִי־אֵסוּ אַיָּאֵב אַעֵבֵאֵסוּ אֵפְּמִי־אֵסוּ אַיָּאֵב אַעֵבֵאֵסוּ 6
אֵפְּמִי־אֵסוּ אַיָּאֵב אַעֵבֵאֵסוּ אֵפְּמִי־אֵסוּ אַיָּאֵב אַעֵבֵאֵסוּ אֵפְּמִי־אֵסוּ אַיָּאֵב אַעֵבֵאֵסוּ
וַיֹּאמְרוּ מֹשֶׁה לְבְנֵי־גַד וְלְבְנֵי רְאוּבֵן
הֲאֵחִיכֶם יְבֹאוּ לְמַלְחָמָה וְאַתֶּם תֵּנְשְׁבוּ בָּהּ:

6. wayo'mer Mosheh lib'ney-Gad w'lib'ney R'uben
ha'acheykem yabo'u lamil'chamah w'atem tesh'bu phoh.

Num32:6 But Mosheh said to the sons of Gad and to the sons of Reuben,

Shall your brothers go to war while you yourselves sit here?

<6> καὶ εἶπεν Μωσῆς τοῖς υἱοῖς Γαδ καὶ τοῖς υἱοῖς Ρουβην
Οἱ ἀδελφοὶ ὑμῶν πορεύονται εἰς πόλεμον, καὶ ὑμεῖς καθήσεσθε αὐτοῦ;

6 kai eipen Mōusēs tois huiōis Gad kai tois huiōis Roubēn

And Moses said to the sons of Gad, and to the sons of Reuben,

Hoi adelphoi hymōn poreuontai eis polemon, kai hymeis kathēsethe autou?
your brethren Shall go to war and you sit here?

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵעַבְרָא אֶל-הָאָרֶץ
זוֹלְמָה תִּנְוֹאוּן אֶת-לֵב בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵעַבְרָא אֶל-הָאָרֶץ
אֲשֶׁר-נָתַן לָהֶם יְהוָה:

7. w'lamah th'nu'un 'eth-leb b'ney Yis'ra'El me`abor 'el-ha'arets 'asher-nathan lahem Yahúwah.

Num32:7 Now why are you discouraging the heart of the sons of Yisrael from crossing over into the land which YHWH has given them?

<7> καὶ ἵνα τί διαστρέφετε τὰς διανοίας τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ μὴ διαβῆναι εἰς τὴν γῆν,
ἣν κύριος δίδωσιν αὐτοῖς;

7 kai hina ti diastrephete tas dianoiās tōn huiōn Israēl mē diabēnai eis tēn gēn,

And why do you turn aside the thoughts of the sons of Israel to not pass over into the land

hēn kyrios didōsin autois?

which YHWH gives to them?

וְעָשׂוּ אָבוֹתֵיכֶם בְּשַׁלְחִי אֹתָם מִקְדָּשׁ בַּרְנֵעַ לְרַאֲוֹת אֶת-הָאָרֶץ:
וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵעַבְרָא אֶל-הָאָרֶץ
זוֹלְמָה תִּנְוֹאוּן אֶת-לֵב בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵעַבְרָא אֶל-הָאָרֶץ
אֲשֶׁר-נָתַן לָהֶם יְהוָה:

8. koh `asu 'abotheykem b'shal'chi 'otham miQadesh bar'ne`a lir'oth 'eth-ha'arets.

Num32:8 This is what your fathers did when I sent them from Kadesh-barnea to see the land.

<8> οὐχ οὕτως ἐποίησαν οἱ πατέρες ὑμῶν,
ὅτε ἀπέστειλα αὐτοὺς ἐκ Καδῆς Βαρνη κατανοῆσαι τὴν γῆν;

8 ouch houtōs epoiēsan hoi pateres hymōn, hote apesteiila autous ek Kadēs Barnē katanoēsai tēn gēn?

Did not do thus your fathers when I sent them from out of Kadesh Barnea to study the land?

וַיָּבֹאוּ אֶל-וַיְנִיאוּ אֶת-הָאָרֶץ וַיִּבְרָאוּ אֶת-לֵב בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
מֵעַבְרָא אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-נָתַן לָהֶם יְהוָה:
וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵעַבְרָא אֶל-הָאָרֶץ
זוֹלְמָה תִּנְוֹאוּן אֶת-לֵב בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵעַבְרָא אֶל-הָאָרֶץ
אֲשֶׁר-נָתַן לָהֶם יְהוָה:

9. waya`alu `ad-nachal 'Esh'kol wayir'u 'eth-ha'arets

wayani'u 'eth-leb b'ney Yis'ra'El l'bil'ti-bo' 'el-ha'arets 'asher-nathan lahem Yahúwah.

Num32:9 And they went up to the valley of Eshcol and saw the land, they discouraged the heart of the sons of Yisrael so that they did not go into the land which YHWH had given them.

<9> καὶ ἀνέβησαν Φάραγγα βότρυος καὶ κατενόησαν τὴν γῆν καὶ ἀπέστησαν

τὴν καρδίαν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, ὅπως μὴ εἰσέλθωσιν εἰς τὴν γῆν, ἣν ἔδωκεν κύριος αὐτοῖς.

9 kai anebēsan Pharagga botruos kai katenoēsan tēn gēn

And they ascended the Ravine of the Cluster, and studied the land,

kai apestēsan tēn kardian tōn huiōn Israēl, hopōs mē eiselthōsin eis tēn gēn, hēn edōken kyrios autois.

and separated the heart of the sons of Israel, so as to not enter into the land which gave to them YHWH.

10 וַיִּחַר-אַף יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא וַיִּשָּׁבַע לֵאמֹר:

10. wayichar-‘aph Yahúwah bayom hahu’ wayishaba` le’mor.

Num32:10 So the anger of אַף burned in that day, and He swore, saying,

<10> καὶ ὠργίσθη θυμῶ κύριος ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ ὤμοσεν λέγων

10 kai ōrgisthē thymō kyrios en tē hēmera ekeinē kai ōmosen legōn

And was provoked to anger in rage YHWH in that day, and swore by an oath, saying,

11 אַיֵּן מִכָּל אֵלֶּם הַיּוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וְלַיָּעֶקֶב כִּי לֹא-מֵלֶאֶם אֶחָרַי:

11. ‘im-yir’u ha’anashim ha`olim miMits’rayim miben `es’rim shanah wama`lah ‘eth ha’adamah ‘asher nish’ba`ti l’Ab’raham l’Yits’chaq ul’Ya`aqob ki lo’-mil’u ‘acharay.

Num32:11 Surely none of the men who came up from Egypt, from twenty years old and upward, shall see the land which I swore to Abraham, to Yitschaq and to Yaaqob; for they did not follow Me fully,

<11> Εἰ ὄψονται οἱ ἄνθρωποι οὗτοι οἱ ἀναβάντες ἐξ Αἰγύπτου ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω οἱ ἐπιστάμενοι τὸ κακὸν καὶ τὸ ἀγαθὸν τὴν γῆν, ἣν ὤμοσα τῷ Ἀβρααμ καὶ Ἰσαακ καὶ Ἰακωβ, οὐ γὰρ συνεπηκολούθησαν ὀπίσω μου,

11 Ei opsontai hoi anthrōpoi houtoi hoi anabantes ex Aigyptou apo eikosaetous

Shall see these men ascending from Egypt, from twenty years old

kai epanō hoi epistamenoi to kakon kai to agathon tēn gēn, hēn ōmosa

and up, the ones having knowledge of the good and the bad the land which I swore by an oath

tō Abraam kai Isaak kai Iakōb, ou gar synepēkolouthēsan opisō mou,

to Abraham, and Isaac, and Jacob, no. For they did not follow together after me,

12 יִבְרָכֶנּוּ כָּל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיִהְיוּשַׁע בֶּן-נּוּן כִּי מֵלֶאֶם אֶחָרַי יְהוָה:

12. bil’ti Kaleb ben-Y’phuneh haQ’nizzi wiYahushua` bin-Nun ki mil’u ‘acharey Yahúwah.

Num32:12 except Caleb the son of Jephunneh the Kenizzite and Yahushua the son of Nun,

15. **ki th'shubun me'acharayu w'yasaph `od l'hanicho bamid'bar w'shichatem l'kal-ha`am hazeh.**

Num32:15 For if you turn away from following Him,
He shall once more abandon them in the wilderness, and you shall destroy all these people.

<15> ὅτι ἀποστραφήσεσθε ἀπ' αὐτοῦ προσθεῖναι ἔτι καταλιπεῖν αὐτὸν ἐν τῇ ἐρήμῳ
καὶ ἀνομήσετε εἰς ὅλην τὴν συναγωγὴν ταύτην.

15 **hoti apostrophēsethe ap' autou prostheinai eti katalipein auton en tē erēmō**
that you shall turn away from him to add still to leave him in the wilderness,
kai anomēsete eis holēn tēn synagōgēn tautēn.
and shall act lawlessly against entire congregation this.

:יַיִךְ וְעַד אֶת-יְהוָה אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ 16
טז וַיִּבְנֶינָם וַיִּבְנֶינָם וַיִּבְנֶינָם וַיִּבְנֶינָם וַיִּבְנֶינָם וַיִּבְנֶינָם וַיִּבְנֶינָם וַיִּבְנֶינָם וַיִּבְנֶינָם וַיִּבְנֶינָם

16. **wayig'shu 'elayu wayo'm'ru gid'roth tso'n nib'neh l'miq'nenu poh w`arim l'tapenu.**

Num32:16 Then they came near to him and said, We shall build here sheepfolds for our cattle
and cities for our little ones;

<16> καὶ προσῆλθον αὐτῷ καὶ ἔλεγον Ἐπαύλεις προβάτων οἰκοδομήσωμεν ὧδε τοῖς κτήνεσιν ἡμῶν
καὶ πόλεις ταῖς ἀποσκευαῖς ἡμῶν,

16 **kai prosēlthon autō kai elegon** Epaulais probatōn oikodomēsōmen hōde tois ktēnesin hēmōn
And they came forward to him, and said, Properties for flocks we shall build here for our cattle,
kai poleis tais aposkeuais hēmōn,
and cities for our chattel.

יִזְוֹנָנוּ וְיִזְוֹנָנוּ וְיִזְוֹנָנוּ וְיִזְוֹנָנוּ וְיִזְוֹנָנוּ וְיִזְוֹנָנוּ וְיִזְוֹנָנוּ וְיִזְוֹנָנוּ וְיִזְוֹנָנוּ וְיִזְוֹנָנוּ 17
אֵל-מְקוֹמָם וַיָּשֶׁב טַפְּנוּ בְּעָרֵי הַמְּבָצָר מִפְּנֵי יְשֻׁבֵי הָאָרֶץ:
יִזְוֹנָנוּ וְיִזְוֹנָנוּ וְיִזְוֹנָנוּ וְיִזְוֹנָנוּ וְיִזְוֹנָנוּ וְיִזְוֹנָנוּ וְיִזְוֹנָנוּ וְיִזְוֹנָנוּ וְיִזְוֹנָנוּ וְיִזְוֹנָנוּ

17. **wa'anach'nu nechalets chushim liph'ney b'ney Yis'ra'El `ad 'asher 'im-habi'onum 'el-m'qomam**
w'yashab tapenu b'arey hamib'tsar mip'ney yosh'bey ha'arets.

Num32:17 but we ourselves shall be armed ready to go before the sons of Yisrael,
until we have brought them to their place, while our little ones live in the fortified cities
because of the inhabitants of the land.

<17> καὶ ἡμεῖς ἐνοπλισάμενοι προφυλακὴ πρότεροι τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ,
ἕως ἂν ἀγάγωμεν αὐτοὺς εἰς τὸν ἑαυτῶν τόπον·
καὶ κατοικήσει ἡ ἀποσκευὴ ἡμῶν ἐν πόλεσιν τετειχισμέναις διὰ τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν.

17 **kai hēmeis enoplisamenoi prophylakē proteroi tōn huiōn Israēl,**
And we, arming ourselves, shall be an advance guard in front of the sons of Israel,
heōs an agagōmen autous eis ton heautōn topon;
until when we should lead them into their own place.
kai katoikēsei hē aposkeuē hēmōn en polesin teteichismenais dia tous katoikountas tēn gēn.
And shall dwell our belongings in cities being walled, because of the ones dwelling in the land.

18 יח לא נשוב אל-בתינו עד התנחל בני ישראל איש נחלתו:
:יחלא נשוב אל-בתינו עד התנחל בני ישראל איש נחלתו:

18. lo' nashub 'el-bateynu `ad hith'nachel b'ney Yis'ra'El 'ish nachalatho.

Num32:18 We shall not return to our houses until every one of the sons of Yisrael has possessed his inheritance.

<18> οὐ μὴ ἀποστραφῶμεν εἰς τὰς οἰκίας ἡμῶν, ἕως ἄν καταμερισθῶσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἕκαστος εἰς τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ.

18 ou mē apostrophōmen eis tas oikias hēmōn, In no way should we return to our dwellings, heōs an katameristhōsin hoi huiοi Israēl hekastos eis tēn klēronomian autou; until whenever should divide the sons of Israel each into his inheritance.

19 יט כי לא נחלקנו אִתָּם מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן וְהַלְאָה
:יטכי לא נחלקנו אִתָּם מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן וְהַלְאָה

כי באָה נחלקנו אִלֵּינוּ מֵעֵבֶר הַיַּרְדֵּן מִזְרָחָה: כ

19. ki lo' nin'chal 'itam me`eber laYar'den wahal'ah ki ba'ah nachalathenu `eleynu me`eber haYar'den miz'rachah.

Num32:19 For we shall not have an inheritance with them on the other side of the Jordan and beyond, because our inheritance has fallen to us on this side of the Jordan toward the east.

<19> καὶ οὐκέτι κληρονομήσωμεν ἐν αὐτοῖς ἀπὸ τοῦ πέραν τοῦ Ἰορδάνου καὶ ἐπέκεινα, ὅτι ἀπέχομεν τοὺς κλήρους ἡμῶν ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου ἐν ἀνατολαῖς.

19 kai ouketi klēronomēsōmen en autois apo tou peran tou Iordanou kai epekeina, And no longer shall we be heir with them from the other side of the Jordan, and beyond; hoti apechomen tous klērous hēmōn en tō peran tou Iordanou en anatolais. because we receive our lots on the other side of the Jordan eastwards.

20 כּוֹיֵאמֶר אֲלֵיהֶם מֹשֶׁה אִם-תַּעֲשׂוּן אֶת-הַבָּר הַזֶּה
:כּוֹיֵאמֶר אֲלֵיהֶם מֹשֶׁה אִם-תַּעֲשׂוּן אֶת-הַבָּר הַזֶּה

אִם-תַּחֲלִצוּ לְפָנַי יְהוָה לְמַלְחָמָה:

20. wayo'mer 'aleyhem Mosheh 'im-ta`asun 'eth-hadabar hazeh 'im-techal'tsu liph'ney Yahúwah lamil'chamah.

Num32:20 So Mosheh said to them, If you shall do this thing, if you shall arm yourselves before YHWH for the war,

<20> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Μωσῆς Ἐὰν ποιήσητε κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο, ἐὰν ἐξοπλίσησθε ἔναντι κυρίου εἰς πόλεμον

20 kai eipen pros autous Mōusēs Ean poiēsēte kata to hrēma touto, And said to them Moses, If you should do according to this thing, ean exoplisēsthe enanti kyriou eis polemon if you should completely arm before YHWH for war,

καὶ γνώσεσθε τὴν ἁμαρτίαν ὑμῶν, ὅταν ὑμᾶς καταλάβῃ τὰ κακά.

23 ean de mē poiēsēte houtōs, hamartēsesthe enanti kyriou

But if you should not do so, you shall sin before YHWH;

kai gnōsēsthe tēn hamartian hymōn, hotan hymas katalabē ta kaka.

and you shall know your sin, whenever should overtake you bad things.

24 :פּוֹחַ מִפִּיךָ תֵּעָשֶׂה כִּד בְּנֵי-לָכֶם עָרִים לְטַפְּכֶם וְגֵדְרֹת לְצִנְאָכֶם וְהִיִּצֵּא מִפִּיכֶם תֵּעָשֶׂה

24. b'nu-lakem `arim l'tap'kem ug'deroth l'tsona'akem w'hayotse' mipikem ta`asu.

Num32:24 Build yourselves cities for your little ones, and sheepfolds for your sheep, and do that which has come out of your mouth.

<24> καὶ οἰκοδομήσετε ὑμῖν αὐτοῖς πόλεις τῇ ἀποσκευῇ ὑμῶν καὶ ἐπαύλεις τοῖς κτήνεσιν ὑμῶν καὶ τὸ ἐκπορευόμενον ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν ποιήσετε.

24 kai oikodomēsete hymin autois poleis tē aposkeuē hymōn

And thus you shall build to yourselves for them cities for your belongings,

kai epauleis tois ktēnesin hymōn kai to ekporeuomenon ek tou stomatos hymōn poiēsēte.

and properties for your cattle; and the thing going forth from out of your mouth you shall do.

25 :אָמַר בְּנֵי-גָד וּבְנֵי רְאוּבֵן אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר

25 :אָמַר בְּנֵי-גָד וּבְנֵי רְאוּבֵן אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר

כַּהֲוִי אֲמֹר בְּנֵי-גָד וּבְנֵי רְאוּבֵן אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר

עֲבֹדֵי הָיְעָשׂוּ כַּאֲשֶׁר אָדֹנָי מִצְוָה:

25. wayo'mer b'ney-Gad ub'ney R'uben 'el-Mosheh le'mor `abadeyak ya`asu ka'asher 'adoni m'tsaueh.

Num32:25 The sons of Gad and the sons of Reuben spoke to Mosheh, saying, Your servants shall do just as my master commands.

<25> καὶ εἶπαν οἱ υἱοὶ Ρουβην καὶ οἱ υἱοὶ Γαδ πρὸς Μωσῆν λέγοντες Οἱ παῖδες σου ποιήσουσιν καθὰ ὁ κύριος ἡμῶν ἐντέλλεται.

25 kai eipan hoi huiioi Roubēn kai hoi huiioi Gad pros Mōusēn legontes

And spoke the sons of Reuben and the sons of Gad to Moses, saying,

Hoi paides sou poiēsousin katha ho kyrios hēmōn entelletai;

Your servants shall do as our master gives charge.

26 :כֹּו טַפְּנֵי נַשְׂיָנוּ מִקְנֵנוּ וְכָל-בְּהֵמָתָנוּ יְהִיוּ-שָׁם בְּעָרֵי הַגִּלְעָד:

26 :כֹּו טַפְּנֵי נַשְׂיָנוּ מִקְנֵנוּ וְכָל-בְּהֵמָתָנוּ יְהִיוּ-שָׁם בְּעָרֵי הַגִּלְעָד:

26. tapenu nasheyenu miq'nenu w'kal-b'hem'tenu yih'yu-sham b'arey haGil`ad.

Num32:26 Our little ones, our wives, our flocks and all our cattle shall remain there in the cities of Gilead;

<26> ἡ ἀποσκευῇ ἡμῶν καὶ αἱ γυναῖκες ἡμῶν καὶ πάντα τὰ κτήνη ἡμῶν ἔσονται ἐν ταῖς πόλεσιν Γαλααδ,

26 hē aposkeuē hēmōn kai hai gynaiques hēmōn kai panta ta ktēnē hēmōn esontai en tais polesin Galaad,

Our belongings, and our women, and and all our cattle shall be there in the cities of Gilead.

Num32:29 Mosheh said to them, If the sons of Gad and the sons of Reuben, everyone who is armed for battle, shall cross with you over the Jordan in the presence of יהוה, and the land is subdued before you, then you shall give them the land of Gilead for a possession;

<29> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Μωσῆς Ἐὰν διαβῶσιν οἱ υἱοὶ Ρουβην καὶ οἱ υἱοὶ Γαδ μεθ' ὑμῶν τὸν Ἰορδάνην, πᾶς ἐνωπλισμένος εἰς πόλεμον ἔναντι κυρίου, καὶ κατακυριεύσητε τῆς γῆς ἀπέναντι ὑμῶν, καὶ δώσετε αὐτοῖς τὴν γῆν Γαλααδ ἐν κατασχέσει·

29 kai eipen pros autous Mōusēs Ean diabōsin hoi huiοι Roubēn

And said to them Moses, If should pass over the sons of Reuben

kai hoi huiοι Gad meth' hymōn ton Iordanēn, pas enōplismenos eis polemon enanti kyriου,

and the sons of Gad with you the Jordan, every one being armed for war before YHWH,

kai katakyrieusēte tēs gēs apenanti hymōn, kai dōsete autois tēn gēn Galaad en kataschesei;

and you should dominate the land before you, then you shall give to them the land of Gilead for a possession.

יהוה יעברו חלוצים אתכם ונאחזו בתככם בארץ כנען;
30. w'im-lo' ya'ab'ru chalutsim 'it'kem w'no'chazu b'thok'kem b'erets K'na'an.

30. w'im-lo' ya'ab'ru chalutsim 'it'kem w'no'chazu b'thok'kem b'erets K'na'an.

Num32:30 but if they shall not cross over with you armed, they shall have possessions among you in the land of Canaan.

<30> ἐὰν δὲ μὴ διαβῶσιν ἐνωπλισμένοι μεθ' ὑμῶν εἰς τὸν πόλεμον ἔναντι κυρίου, καὶ διαβιβάσετε τὴν ἀποσκευὴν αὐτῶν καὶ τὰς γυναῖκας αὐτῶν καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν πρότερα ὑμῶν εἰς γῆν Χανααν, καὶ συγκατακληρονομηθήσονται ἐν ὑμῖν ἐν τῇ γῇ Χανααν.

30 ean de mē diabōsin enōplismenoi meth' hymōn eis ton polemon enanti kyriου,

But if they should not pass over being armed with you for war before YHWH,

kai diabibasete tēn aposkeuēn autōn kai tas gynaikas autōn kai ta ktēnē autōn protera hymōn

then you shall cause to pass over with their belongings them and their women

and their cattle in front of you

eis gēn Chanaan, kai sygkataklēronomēthēsontai en hymin en tē gē Chanaan.

into the land of Canaan; and they shall inherit together with you in the land of Canaan.

לא ויענו בני-גד ובני ראובן לאמר את
אשר דבר יהוה אל-עבדיך כן נעשה:
31. waya`anu b'ney-Gad ub'ney R'uben le'mor 'eth 'asher diber Yahúwah 'el-`abadeyak ken na`aseh.

31. waya`anu b'ney-Gad ub'ney R'uben le'mor 'eth 'asher diber Yahúwah 'el-`abadeyak ken na`aseh.

Num32:31 The sons of Gad and the sons of Reuben answered, saying, As יהוה has said to your servants, so we shall do.

<31> καὶ ἀπεκρίθησαν οἱ υἱοὶ Ρουβην καὶ οἱ υἱοὶ Γαδ λέγοντες Ὅσα ὁ κύριος λέγει τοῖς θεράπουσιν αὐτοῦ, οὕτως ποιήσομεν·

31 kai apekrithēsan hoi huiοι Roubēn kai hoi huiοι Gad legontes

And answered the sons of Reuben and the sons of Gad, saying,

Hosa ho kyrios legei tois therapousin autou, houtōs poiēsomen;

As much as YHWH says to his attendants, so we shall do.

32 וַיֵּלֶךְ יְהוָה אִתָּנוּ בְּעֵבֶר הַחַלְצִים לְפָנֵי יְהוָה אֶרֶץ כְּנָעַן
וְאֵתָנוּ אֲחֵזֶת נַחֲלָתָנוּ מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן׃

32. nach'nu na`abor chalutsim liph'ney Yahúwah 'erets K'na`an w'itanu 'achuzath nachalathenu me`eber laYar'den.

Num32:32 We ourselves shall cross over armed in the presence of אֵלֹהֵינוּ into the land of Canaan, and the possession of our inheritance on that side shall remain with us across the Jordan.

<32> ἡμεῖς διαβησόμεθα ἐνωπλισμένοι ἔναντι κυρίου εἰς γῆν Χανααν, καὶ δώσετε τὴν κατάσχεσιν ἡμῖν ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου.

32 hēmeis diabēsometha enōplismenoi enanti kyriou eis gēn Chanaan, We shall pass over being armed before YHWH into the land of Canaan.

kai dōsete tēn kataschesin hēmin en tō peran tou Iordanou. And you shall give our possession on the other side of the Jordan.

33 וַיִּתֵּן לָהֶם מֹשֶׁה לְבָנֵי-גָד וְלְבָנֵי רְאוּבֵן וְלַחֲצִי שֵׁבֶט
מְנַשֶּׁה בֶן-יִוסֵף אֶת-מַמְלַכֶּת סִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי וְאֶת-מַמְלַכֶּת עֹג
מֶלֶךְ הַבָּשָׁן הָאֶרֶץ לְעָרֶיהָ בְּגִבְלֹת עָרֵי הָאֶרֶץ סָבִיב׃

33. wayiten lahem Mosheh lib'ney-Gad w'lib'ney R'uben w'lachatsi shebet M'nasheh ben-Yoseph 'eth-mam'leketh Sichon melek ha'Emori w'eth-mam'leketh `Og melek haBashan ha'arets l'`areyah big'buloth `arey ha'arets sabib.

Num32:33 So Mosheh gave to them, to the sons of Gad and to the sons of Reuben and to the half-tribe of Yoseph's son Manasseh, the kingdom of Sihon, king of the Amorites and the kingdom of Og, the king of Bashan, the land with its cities with their territories, the cities of the surrounding land.

<33> καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς Μωσῆς, τοῖς υἱοῖς Γαδ καὶ τοῖς υἱοῖς Ρουβην καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς Μανασση υἱῶν Ἰωσηφ, τὴν βασιλείαν Σηων βασιλέως Ἀμορραίων καὶ τὴν βασιλείαν Ὠγ βασιλέως τῆς Βασαν, τὴν γῆν καὶ τὰς πόλεις σὺν τοῖς ὀρίοις αὐτῆς, πόλεις τῆς γῆς κύκλῳ.

33 kai edōken autois Mōusēs, tois huiōis Gad kai tois huiōis Roubēn And gave to them Moses, to the sons of Gad, and to the sons of Reuben, kai tō hēmisei phylēs Manassē huiōn Iōsēph, tēn basileian Sēōn basileōs Amorraïōn and to the half tribe of Manasseh of the sons of Joseph, the kingdom of Sihon king of the Amorites, kai tēn basileian Ōg basileōs tēs Basan, tēn gēn kai tas poleis syn tois horiois autēs, poleis tēs gēs kyklō. and the kingdom of Og king of Bashan, the land and the cities with its boundaries – the cities of the land round about.

34 וַיֵּלֶךְ יְהוָה אִתָּנוּ בְּעֵבֶר הַחַלְצִים לְפָנֵי יְהוָה אֶרֶץ כְּנָעַן

לד ויבנו בני-גד אֶת-דִּיבֹן וְאֶת-עֲטָרֹת וְאֶת עֲרֹעֵר:

34. wayib'nu b'ney-Gad 'eth-Dibon w'eth-`Ataroth w'eth `Aro`er.

Num32:34 The sons of Gad built Dibon and Ataroth and Aroer,

<34> Καὶ ὠκοδόμησαν οἱ υἱοὶ Γαδ τὴν Δαιβων καὶ τὴν Αταρωθ καὶ τὴν Αροηρ

34 Kai ὄkodomēsan hoi huioi Gad tēn Daibōn kai tēn Atarōth kai tēn Aroēr

And built the sons of Gad Dibon, and Ataroth, and Aroer,

35 אֶת-עֲטָרֹת שׁוֹפָן וְאֶת-יַעֲזֵר וְיַגְבֵּהָהּ:

35. w'eth-`At'roth shophan w'eth-Ya`zer w'Yag'bahah.

Num32:35 and Atroth-shophan and Jazer and Jogbehah,

<35> καὶ τὴν Σωφαρ καὶ τὴν Ιαζηρ καὶ ὑψωσαν αὐτὰς

35 kai tēn Sōphar kai tēn Iazēr kai huyōsan autas

and Shophan, and Jaazer. And they raised them up,

36 אֶת-בֵּית גַּמְרָה וְאֶת-בֵּית הַרְקָן עָרֵי מְבָצָר וְגִדְרֹת צֹאן:

36. w'eth-Beyth nim'rah w'eth-Beyth haran `arey mib'tsar w'gid'roth tso'n.

Num32:36 and Beth-nimrah and Beth-haran as fortified cities, and sheepfolds for sheep.

<36> καὶ τὴν Ναμβραν καὶ τὴν Βαιθαραν, πόλεις ὄχυρὰς καὶ ἐπαύλεις προβάτων. --

36 kai tēn Nambran kai tēn Baitharan, poleis ochyras kai epauleis probatōn. --

and Nambran, and Beth-haran – cities fortified, and properties of flocks.

37 לְזוּבְנֵי רְאוּבֵן בָּנוּ אֶת-חֶשְׁבֹּן וְאֶת-אֶלְעָלָה וְאֶת קִרְיַתְחַיִּים:

37. ub'ney R'uben banu 'eth-Chesh'bon w'eth-'El'ale' w'eth Qir'yathayim.

Num32:37 The sons of Reuben built Heshbon and Elealeh and Kiriathaim,

<37> καὶ οἱ υἱοὶ Ρουβην ὠκοδόμησαν τὴν Εσεβων καὶ Ελεαλη καὶ Καραθαίμ

37 kai hoi huioi Roubēn ὄkodomēsan tēn Esebōn kai Elealē kai Kariathaim

And the sons of Reuben built Heshbon, and Elealeh, and Kirjathaim,

38 וַיִּקְרְאוּ בְשֵׁמֹת אֶת-נְשֵׁמוֹת הָעָרִים אֲשֶׁר בָּנוּ:

38. w'eth-N'bo w'eth-Ba'al m'on musaboth shem w'eth-Sib'mah

wayiq'r'u b'shemoth 'eth-sh'moth he`arim 'asher banu.

Num32:38 and Nebo and Baal-meon their names being changed and Sibmah, and they called by name the names to the cities which they built.

<38> καὶ τὴν Βεελμεων, περικεκυκλωμένας, καὶ τὴν Σεβαμα
καὶ ἐπωνόμασαν κατὰ τὰ ὀνόματα αὐτῶν τὰ ὀνόματα τῶν πόλεων, ἃς ᾠκοδόμησαν. --

38 kai tēn Beelmeōn, perikekyklōmenas, kai tēn Sebama
and Baal-meon, being surrounded with walls, and Shibmah.

kai epōnomasan kata ta onomata autōn ta onomata tōn poleōn, has ōkodomēsan. --
And they named by their names the names of the cities which they built.

אָפּוֹנָמָסָן כַּטָּא אֹנוֹמָטָא אֹוֹטֹוֹן תֹּוֹן פֹּלוֹעֹן, חָאס וֹקוֹדוֹמֵסָן. --
לֹט וַיִּלְכּוּ בְנֵי מַכִּיר בֶּן-מְנַשֶּׁה גִלְעָדָה וַיִּלְכְּדוּהָ וַיִּזְרְעוּהָ
וַיִּזְרְעוּ אֶת-הָאָמֹרִי אֲשֶׁר-בָּהּ:

39. wayel'ku b'ney Makir ben-M'nasheh Gil`adah wayil'k'duah wayoresh 'eth-ha'Emori 'asher-bah.

Num32:39 The sons of Machir the son of Manasseh went to Gilead and took it,
and dispossessed the Amorites who were in it.

<39> καὶ ἐπορεύθη υἱὸς Μαχיר υἱοῦ Μανασση εἰς Γαλααδ καὶ ἔλαβεν αὐτὴν
καὶ ἀπώλεσεν τὸν Ἀμορραῖον τὸν κατοικοῦντα ἐν αὐτῇ.

39 kai eporeuthē huios Machir huiou Manassē eis Galaad kai elaben autēn
And went a son of Machir son of Manasseh into Gilead, and took it,

kai apōlesen ton Amorraion ton katoikounta en autē.
and destroyed the Amorite dwelling in it.

אָפּוֹנָמָסָן כַּטָּא אֹנוֹמָטָא אֹוֹטֹוֹן תֹּוֹן פֹּלוֹעֹן, חָאס וֹקוֹדוֹמֵסָן. --
מֹוֹשֶׁה אָפּוֹנָמָסָן כַּטָּא אֹנוֹמָטָא אֹוֹטֹוֹן תֹּוֹן פֹּלוֹעֹן, חָאס וֹקוֹדוֹמֵסָן. --
מֹוֹשֶׁה אָפּוֹנָמָסָן כַּטָּא אֹנוֹמָטָא אֹוֹטֹוֹן תֹּוֹן פֹּלוֹעֹן, חָאס וֹקוֹדוֹמֵסָן. --

40. wayiten Mosheh 'eth-haGil`ad P'Makir ben-M'nasheh wayesheb bah.

Num32:40 So Mosheh gave Gilead to Machir the son of Manasseh, and he lived in it.

<40> καὶ ἔδωκεν Μωσῆς τὴν Γαλααδ τῷ Μαχיר υἱῷ Μανασση, καὶ κατώκησεν ἐκεῖ.

40 kai edōken Mōusēs tēn Galaad tō Machir huiō Manassē, kai katōkēsen ekei.
And Moses gave Gilead to Machir son of Manasseh; and he dwelt there.

אָפּוֹנָמָסָן כַּטָּא אֹנוֹמָטָא אֹוֹטֹוֹן תֹּוֹן פֹּלוֹעֹן, חָאס וֹקוֹדוֹמֵסָן. --
מֹוֹשֶׁה אָפּוֹנָמָסָן כַּטָּא אֹנוֹמָטָא אֹוֹטֹוֹן תֹּוֹן פֹּלוֹעֹן, חָאס וֹקוֹדוֹמֵסָן. --
מֹוֹשֶׁה אָפּוֹנָמָסָן כַּטָּא אֹנוֹמָטָא אֹוֹטֹוֹן תֹּוֹן פֹּלוֹעֹן, חָאס וֹקוֹדוֹמֵסָן. --

41. w'Ya'ir ben-M'nasheh halak wayil'kod 'eth-chauotheyhem wayiq'ra' 'eth'hen Chauoth ya'ir.

Num32:41 Jair the son of Manasseh went and took its towns, and called them Havvoth-jair.

<41> καὶ Ιαῖρ ὁ τοῦ Μανασση ἐπορεύθη καὶ ἔλαβεν τὰς ἐπαύλεις αὐτῶν
καὶ ἐπωνόμασεν αὐτὰς Ἐπαύλεις Ιαῖρ.

41 kai Iair ho tou Manassē eporeuthē kai elaben tas epauleis autōn kai epōnomasen autas Epauleis Iair.
And Jair the son of Manasseh went, and he took their properties,
and named them Properties of Jair.

אָפּוֹנָמָסָן כַּטָּא אֹנוֹמָטָא אֹוֹטֹוֹן תֹּוֹן פֹּלוֹעֹן, חָאס וֹקוֹדוֹמֵסָן. --
מֹוֹשֶׁה אָפּוֹנָמָסָן כַּטָּא אֹנוֹמָטָא אֹוֹטֹוֹן תֹּוֹן פֹּלוֹעֹן, חָאס וֹקוֹדוֹמֵסָן. --
מֹוֹשֶׁה אָפּוֹנָמָסָן כַּטָּא אֹנוֹמָטָא אֹוֹטֹוֹן תֹּוֹן פֹּלוֹעֹן, חָאס וֹקוֹדוֹמֵסָן. --

42. w'Nobach halak wayil'kod 'eth-Q'nath w'eth-b'notheyah wayiq'ra' lah Nobach bish'mo.

Num32:42 Nobah went and took Kenath and its villages, and called it Nobah after his own name.

<42> καὶ Ναβαυ ἐπορεύθη καὶ ἔλαβεν τὴν Κανααθ καὶ τὰς κώμας αὐτῆς
καὶ ἐπωνόμασεν αὐτὰς Ναβωθ ἐκ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ.

42 kai Nabau eporeuthē kai elaben tēn Kanaath kai tas kōmas autēs

And Nobah went and took Kenath, and her towns,

kai epōnomasen autas Nabōth ek tou onomatos autou.

and named them Nobah, after his name.

3. wayis`u meRa`m'ses bachodesh hari'shon bachamishah `asar yom lachodesh hari'shon mimacharath haPesach yats'u b'ney-Yis'ra'El b'yad ramah l'eyney kal-Mits'rayim.

Num33:3 They journeyed from Rameses in the first month, on the fifteenth day of the first month; on the morrow after the Passover the sons of Yisrael went out with a high hand in the sight of all the Egyptians,

<3> ἀπήραν ἐκ Ραμεσση τῷ μηνὶ τῷ πρώτῳ τῇ πεντεκαιδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου· τῇ ἐπαύριον τοῦ πασχα ἐξῆλθον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν χειρὶ ὑψηλῇ ἐναντίον πάντων τῶν Αἰγυπτίων,
3 apēran ek Ramessē tō mēni tō prōtō tē pentekaidekatē hēmera tou mēnos tou prōtou;
Departing from out of Rameses in the month first, the fifteenth day of the month first;
tē epaurion tou pascha exēlthon hoi huioi Israēl en cheiri huyēlē enantion pantōn tōn Aigyptiōn,
the next day of the passover came forth the sons of Israel with hand a high
before all the Egyptians.

דּוֹמְצָרִים מִקְבָּרִים אֵת אֲשֶׁר הִכָּה יְהוָה בָּהֶם כָּל-בְּכוֹר
וּבְאֵלֵהֶם עֲשָׂה יְהוָה שְׂפָטִים:
4

4. uMits'rayim m'qab'rim 'eth 'asher hikah Yahúwah bahem kal-b'kor ub'eloheyhem `asah Yahúwah sh'phatim.

Num33:4 while the Egyptians were burying, whom ~~they~~ had struck down among them, every first-born, and ~~they~~ had also executed judgments on their el.

<4> καὶ οἱ Αἰγύπτιοι ἔθαπτον ἐξ αὐτῶν τοὺς τεθνηκότας πάντας, οὓς ἐπάταξεν κύριος, πᾶν πρωτότοκον ἐν γῇ Αἰγύπτῳ, καὶ ἐν τοῖς θεοῖς αὐτῶν ἐποίησεν τὴν ἐκδίκησιν κύριος.
4 kai hoi Aigyptioi ethapton ex hautōn tous tethnēkotas pantas, hous epataxen kyrios,
And the Egyptians buried of theirs the ones having died, all of as many as YHWH struck,
pan prōtotokon en gē Aigyptō, kai en tois theois autōn epoiēsen tēn ekdikēsin kyrios.
all the first-born in the land of Egypt. And among their deities executed punishment YHWH.

הַיִּסְעוֹ בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל מִרְעַמְסֵס וַיִּחְנוּ בְּסוּכּוֹת:
5

5. wayis`u b'ney-Yis'ra'El meRa`m'ses wayachanu b'Sukkoth.

Num33:5 Then the sons of Yisrael journeyed from Rameses and camped in Succoth.

<5> καὶ ἀπάραντες οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐκ Ραμεσση παρενέβαλον εἰς Σοκχωθ.
5 kai aparantes hoi huioi Israēl ek Ramessē parenebalon eis Sokchōth.
departing And the sons of Israel out of Rameses camped in Soccoth.

וַיִּסְעוּ מִסּוּכּוֹת וַיִּחְנוּ בְּאֵתֶם אֲשֶׁר בְּקִצֵּה הַמִּדְבָּר:
6

6. wayis`u miSukkoth wayachanu b'Etham 'asher biq'tseh hamid'bar.

Num33:6 They journeyed from Succoth and camped in Etham, which is on the edge of the wilderness.

<6> καὶ ἀπήραν ἐκ Σοκχωθ καὶ παρενέβαλον εἰς Βουθαν, ὃ ἐστὶν μέρος τι τῆς ἐρήμου.

6 kai apēran ek Sokchōth kai parenebalon eis Bouthan, ho estin meros ti tēs erēmou.

And departing from Soccoth, and they camped in Etham, which is a part of the wilderness.

7 זויסעו מ'אתם וינשב על-פי החירות
אשר על-פני בעל צפון ויחנו לפני מגדל:
7 זויסעו מ'אתם וינשב על-פי החירות
אשר על-פני בעל צפון ויחנו לפני מגדל:

7. wayis`u me`Etham wayashab `al-Pi hachiroth
'asher `al-p`ney Ba`al Ts`phon wayachanu liph`ney Mig`dol.

Num33:7 They journeyed from Etham and turned back to Pi-hahiroth, which is on the face of Baal-zephon, and they camped before Migdol.

<7> και ἀπήραν ἐκ Βουθαν καὶ παρενέβαλον ἐπὶ στόμα Εἰρωθ, ὃ ἐστὶν ἀπέναντι Βεελσεπφῶν, καὶ παρενέβαλον ἀπέναντι Μαγδῶλου.

7 kai apēran ek Bouthan kai parenebalon epi stoma Eirōth, And departing from Etham, and they camped at the mouth of Hiroth, ho estin apenanti Beelsepphōn, kai parenebalon apenanti Magdōlou. which is before Baal-zephon; and they camped before Migdol.

8 ויילכו ה'דרך של'שת ימים במדבר אתם ויחנו במקרה:
חויסעו מפני החירות ויעברו בתוך-הים המדברה
8 ויילכו ה'דרך של'שת ימים במדבר אתם ויחנו במקרה:
חויסעו מפני החירות ויעברו בתוך-הים המדברה

8. wayis`u mip`ney haChiroth waya`ab`ru b`thok-hayam hamid`barah wayel`ku derek sh`losheth yamim b`mid`bar `Etham wayachanu b`Marah.

Num33:8 They journeyed from before Hahiroth and passed through the midst of the sea into the wilderness; and they went a journey of three days in the wilderness of Etham and camped at Marah.

<8> και ἀπήραν ἀπέναντι Εἰρωθ καὶ διέβησαν μέσον τῆς θαλάσσης εἰς τὴν ἔρημον καὶ ἐπορεύθησαν ὁδὸν τριῶν ἡμερῶν διὰ τῆς ἐρήμου αὐτοὶ καὶ παρενέβαλον ἐν Πικρίαῖς.

8 kai apēran apenanti Eirōth kai diebēsan meson tēs thalassēs eis tēn erēmon And departing before Hiroth, and they passed over between the sea into the wilderness. kai eporeuthēsan hodon triōn hēmerōn dia tēs erēmou autoi kai parenebalon en Pikriaais. And they went a journey three days through the wilderness themselves, and they camped in Bitterness.

9 וביאילם שתים עשרה עינות מים ושבעים תמרים ויחנו-שם:
טויסעו מקרה ויבאו איילמה
9 וביאילם שתים עשרה עינות מים ושבעים תמרים ויחנו-שם:
טויסעו מקרה ויבאו איילמה

9. wayis`u mimarah wayabo`u `Eylimah ub`Eylim sh`teym `es`reh `eynoth mayim w`shib`im t`marim wayachanu-sham.

Num33:9 They journeyed from Marah and came to Elim;

and in **Elim** there were **twelve springs** of **water** and **seventy palm trees**, and they camped **there**.

<9> καὶ ἀπῆραν ἐκ Πικριῶν καὶ ἦλθον εἰς Αἶλιμ· καὶ ἐν Αἶλιμ δώδεκα πηγαὶ ὑδάτων καὶ ἑβδομήκοντα στελέχη φοινίκων, καὶ παρενέβαλον ἐκεῖ παρὰ τὸ ὕδωρ.

9 kai apēran ek Pikriōn kai ēlthon eis Ailim; kai en Ailim dōdeka pēgai hydatōn

And departing from Bitterness, and they came to Elim.

And in Elim were twelve springs of waters,

kai hebdomēkonta stelechē phoinikōn, kai parenebalon ekei para to hydōr.

and seventy trunks of palm trees; and they camped there by the water.

יַבְיָסְעוּ מֵאֵילִם וַיַּחֲנוּ עַל־יַם־סוּף׃
יָבִי־סְעוּ מֵאֵילִם וַיַּחֲנוּ עַל־יַם־סוּף׃

10. wayis'`u me'Eylyim wayachanu `al-yam-suph.

Num33:10 They journeyed from **Elim** and camped by the **Red Sea**.

<10> καὶ ἀπῆραν ἐξ Αἶλιμ καὶ παρενέβαλον ἐπὶ θάλασσαν ἐρυθράν.

10 kai apēran ex Ailim kai parenebalon epi thalassan erythran.

And departing from Elim, and they camped by sea the red.

יַבְיָסְעוּ מִיַם־סוּף וַיַּחֲנוּ בְּמִדְבַּר־סִין׃
יָבִי־סְעוּ מִיַם־סוּף וַיַּחֲנוּ בְּמִדְבַּר־סִין׃

11. wayis'`u miyam-suph wayachanu b'mid'bar-Sin.

Num33:11 They journeyed from the **Red Sea** and camped in the wilderness of **Sin**.

<11> καὶ ἀπῆραν ἀπὸ θαλάσσης ἐρυθρᾶς καὶ παρενέβαλον εἰς τὴν ἔρημον Σιν.

11 kai apēran apo thalassēs erythras kai parenebalon eis tēn erēmon Sin.

And departing from sea the red, and they camped in the wilderness of Zin.

יַבְיָסְעוּ מִמִּדְבַּר־סִין וַיַּחֲנוּ בְּדָפְקָה׃
יָבִי־סְעוּ מִמִּדְבַּר־סִין וַיַּחֲנוּ בְּדָפְקָה׃

12. wayis'`u mimid'bar-Sin wayachanu b'Daph'qah.

Num33:12 They journeyed from the wilderness of **Sin** and camped at **Dophkah**.

<12> καὶ ἀπῆραν ἐκ τῆς ἐρήμου Σιν καὶ παρενέβαλον εἰς Ραφακα.

12 kai apēran ek tēs erēmou Sin kai parenebalon eis Raphaka.

And departing from the wilderness of Zin, and they camped in Dophkah.

יַבְיָסְעוּ מִדָּפְקָה וַיַּחֲנוּ בְּאַלּוּשׁ׃
יָבִי־סְעוּ מִדָּפְקָה וַיַּחֲנוּ בְּאַלּוּשׁ׃

13. wayis'`u miDaph'qah wayachanu b'Alush.

Num33:13 They journeyed from **Dophkah** and camped at **Alush**.

<13> καὶ ἀπῆραν ἐκ Ραφακα καὶ παρενέβαλον ἐν Αἶλους.

13 kai apēran ek Raphaka kai parenebalon en Ailous.

And departing from Dophkah, and they camped in Alush.

יֵד וַיִּסְעוּ מֵאֲלוֹשׁ וַיַּחֲנוּ בְּרֵפְדִים וְלֹא־הָיָה שָׁם מַיִם לָעָם לְשִׁתּוֹת׃ 14
:xγxwλ μoλ μβμ μw αβα-βλγ μδβγδ εζηβγ wγδμ γoφβγ 14

14. wayis'`u me'Alush wayachanu biR'phidim w'lo'-hayah sham mayim la'am lish'toth.

Num33:14 They journeyed from Alush and camped at Rephidim; now it was there that the people had no water to drink.

<14> καὶ ἀπῆραν ἐξ Αἰλούς καὶ παρενέβαλον ἐν Ραφιδίον, καὶ οὐκ ἦν ὕδωρ τῷ λαῷ πεινῆν ἐκεῖ.

14 kai apēran ex Ailous kai parenebalon en Raphidin, kai ouk ēn hydōr tō laō piein ekei.

And departing from Alush, and they camped in Rephidim, and there was no water there for the people to drink.

טו וַיִּסְעוּ מִרֵּפְדִים וַיַּחֲנוּ בְּמִדְבַּר סִינַי׃ 15
:βγβφ δδμδ εζηβγ μδβγδ γoφβγ 15

טו וַיִּסְעוּ מִרֵּפְדִים וַיַּחֲנוּ בְּמִדְבַּר סִינַי׃

15. wayis'`u meR'phidim wayachanu b'mid'bar Sinay.

Num33:15 They journeyed from Rephidim and camped in the wilderness of Sinai.

<15> καὶ ἀπῆραν ἐκ Ραφιδίον καὶ παρενέβαλον ἐν τῇ ἐρήμῳ Σίνα.

15 kai apēran ek Raphidin kai parenebalon en tē erēmō Sina.

And departing from Rephidim, and they camped in the wilderness of Sinai.

יז וַיִּסְעוּ מִמִּדְבַּר סִינַי וַיַּחֲנוּ בְּקִבְרוֹת הַתְּאֵוָה׃ 16
:αγδ×α βδδδ εζηβγ βγβφ δδμδ γoφβγ 16

יז וַיִּסְעוּ מִמִּדְבַּר סִינַי וַיַּחֲנוּ בְּקִבְרוֹת הַתְּאֵוָה׃

16. wayis'`u mimid'bar Sinay wayachanu b'Qib'roth hata'awah.

Num33:16 They journeyed from the wilderness of Sinai and camped at Kibroth-hattaavah.

<16> καὶ ἀπῆραν ἐκ τῆς ἐρήμου Σίνα καὶ παρενέβαλον ἐν Μνήμασιν τῆς ἐπιθυμίας.

16 kai apēran ek tēs erēmou Sina kai parenebalon en Mnēmasin tēs epithymias.

And departing from the wilderness of Sinai, and they camped at Tombs of the Desire.

יח וַיִּסְעוּ מִקִּבְרוֹת הַתְּאֵוָה וַיַּחֲנוּ בְּחַצְרוֹת׃ 17
:αβ×γδ εζηבγ αβδ×α γδδδ γoφβγ 17

יח וַיִּסְעוּ מִקִּבְרוֹת הַתְּאֵוָה וַיַּחֲנוּ בְּחַצְרוֹת׃

17. wayis'`u miQib'roth hata'awah wayachanu baChatseroth.

Num33:17 They journeyed from Kibroth-hattaavah and camped at Hazeroth.

<17> καὶ ἀπῆραν ἐκ Μνημάτων ἐπιθυμίας καὶ παρενέβαλον ἐν Ἀσηρωθ.

17 kai apēran ek Mnēmatōn epithymias kai parenebalon en Asērōth.

And departing from Tombs of the Desire, and they camped in Hazeroth.

יח וַיִּסְעוּ מִחַצְרוֹת וַיַּחֲנוּ בְּרִתְמָה׃ 18
:αβ×γδ εζηבγ αβδ×α γδδδ γoφβγ 18

יח וַיִּסְעוּ מִחַצְרוֹת וַיַּחֲנוּ בְּרִתְמָה׃

18. wayis'`u meChatseroth wayachanu b'Rith'mah.

Num33:18 They journeyed from Hazeroth and camped at Rithmah.

<18> καὶ ἀπῆραν ἐξ Ἀσηρωθ καὶ παρενέβαλον ἐν Ραθαμα.

18 kai apēran ex Asērōth kai parenebalon en Rathama.

And departing from Hazeroth, and they camped in Rithmah.

19 יטוֹיִסְעוּ מִרִּיתְמָה וַיִּחַנוּ בְּרִמּוֹן פָּרֵץ:
19 יטוֹיִסְעוּ מִרִּיתְמָה וַיִּחַנוּ בְּרִמּוֹן פָּרֵץ:

19. wayis'`u meRith'mah wayachanu b'Rimon Parets.

Num33:19 They journeyed from Rithmah and camped at Rimmon-Perez.

<19> καὶ ἀπῆραν ἐκ Ραθαμα καὶ παρενέβαλον ἐν Ρεμμων Φαρες.

19 kai apēran ek Rathama kai parenebalon en Remmōn Phares.

And departing from Rithmah, and they camped in Rimmon Perez.

20 כּוֹיִסְעוּ מִרִּמּוֹן פָּרֵץ וַיִּחַנוּ בְּלִבְנָה:
20 כּוֹיִסְעוּ מִרִּמּוֹן פָּרֵץ וַיִּחַנוּ בְּלִבְנָה:

20. wayis'`u meRimon Parets wayachanu b'Lib'nah.

Num33:20 They journeyed from Rimmon-Perez and camped at Libnah.

<20> καὶ ἀπῆραν ἐκ Ρεμμων Φαρες καὶ παρενέβαλον ἐν Λεμωνα.

20 kai apēran ek Remmōn Phares kai parenebalon en Lemōna.

And departing from Rimmon Perez, and they camped in Libnah.

21 כּוֹיִסְעוּ מִלִּבְנָה וַיִּחַנוּ בְּרִסָּה:
21 כּוֹיִסְעוּ מִלִּבְנָה וַיִּחַנוּ בְּרִסָּה:

21. wayis'`u miLib'nah wayachanu b'Risah.

Num33:21 They journeyed from Libnah and camped at Rissah.

<21> καὶ ἀπῆραν ἐκ Λεμωνα καὶ παρενέβαλον εἰς Δεσσα.

21 kai apēran ek Lemōna kai parenebalon eis Dessā.

And departing from Libnah, and they camped in Rissah.

22 כּוֹיִסְעוּ מִרִּסָּה וַיִּחַנוּ בְּקֵהֶלֶתָּה:
22 כּוֹיִסְעוּ מִרִּסָּה וַיִּחַנוּ בְּקֵהֶלֶתָּה:

22. wayis'`u meRisah wayachanu biQ'helathah.

Num33:22 They journeyed from Rissah and camped in Kehelathah.

<22> καὶ ἀπῆραν ἐκ Δεσσα καὶ παρενέβαλον εἰς Μακελλαθ.

22 kai apēran ek Dessā kai parenebalon eis Makellath.

And departing from Rissah, and they camped in Kehelathah.

23 כּוֹיִסְעוּ מִקֵּהֶלֶתָּה וַיִּחַנוּ בְּהַר-שָׁפָר:
23 כּוֹיִסְעוּ מִקֵּהֶלֶתָּה וַיִּחַנוּ בְּהַר-שָׁפָר:

23. wayis'`u miQ'helathah wayachanu b'har-Shapher.

Num33:23 They journeyed from Kehelathah and camped at Mount Shepher.

<23> καὶ ἀπῆραν ἐκ Μακελλαθ καὶ παρενέβαλον εἰς Σαφαρ.

23 kai apēran ek Makellath kai parenebalon eis Saphar.

And departing from Kehelathah, and they camped in Shapher.

24 יִסְעוּ מִהַר־שָׁפָר וַיִּחַנוּ בְּחַרְדָּה:
24 יִסְעוּ מִהַר־שָׁפָר וַיִּחַנוּ בְּחַרְדָּה:

24. wayis`u mehar-Shapher wayachanu baCharadah.

Num33:24 They journeyed from Mount Shepher and camped at Haradah.

<24> καὶ ἀπῆραν ἐκ Σαφαρ καὶ παρενέβαλον εἰς Χαραδαθ.

24 kai apēran ek Saphar kai parenebalon eis Charadath.

And departing from Shapher, and they camped in Haradah.

25 יִסְעוּ מִחַרְדָּה וַיִּחַנוּ בְּמַקְהֵלֹת:
25 יִסְעוּ מִחַרְדָּה וַיִּחַנוּ בְּמַקְהֵלֹת:

25. wayis`u meCharadah wayachanu b'Maq'heloth.

Num33:25 They journeyed from Haradah and camped at Makheloth.

<25> καὶ ἀπῆραν ἐκ Χαραδαθ καὶ παρενέβαλον εἰς Μακηλωθ.

25 kai apēran ek Charadath kai parenebalon eis Makēlōth.

And departing from Haradah, and they camped in Makheloth.

26 יִסְעוּ מִמַּקְהֵלֹת וַיִּחַנוּ בְּתַחַת:
26 יִסְעוּ מִמַּקְהֵלֹת וַיִּחַנוּ בְּתַחַת:

26. wayis`u miMaq'heloth wayachanu b'Thachath.

Num33:26 They journeyed from Makheloth and camped at Tahath.

<26> καὶ ἀπῆραν ἐκ Μακηλωθ καὶ παρενέβαλον εἰς Κατααθ.

26 kai apēran ek Makēlōth kai parenebalon eis Kataath.

And departing from Makheloth, and they camped in Tahath.

27 יִסְעוּ מִתַּחַת וַיִּחַנוּ בְּתֶרַח:
27 יִסְעוּ מִתַּחַת וַיִּחַנוּ בְּתֶרַח:

27. wayis`u miTachath wayachanu b'Tharach.

Num33:27 They journeyed from Tahath and camped at Terah.

<27> καὶ ἀπῆραν ἐκ Κατααθ καὶ παρενέβαλον εἰς Ταραθ.

27 kai apēran ek Kataath kai parenebalon eis Tarath.

And departing from Tahath, and they camped in Tarah.

28 יִסְעוּ מִתֶּרַח וַיִּחַנוּ בְּמִתְקָה:
28 יִסְעוּ מִתֶּרַח וַיִּחַנוּ בְּמִתְקָה:

28. wayis`u miTarach wayachanu b'Mith'qah.

Num33:28 They journeyed from Terah and camped at Mithkah.

<28> καὶ ἀπῆραν ἐκ Ταραθ καὶ παρενέβαλον εἰς Ματεκκα.

28 kai apēran ek Tarath kai parenebalon eis Matekka.

And departing from Tarah, and they camped in Mithcah.

29 :אֶלְמִיתְכָּה וַיִּחַנּוּ בְּחַשְׁמוֹנָה
כֹּת וַיִּסְעוּ מִמִּיתְכָּה וַיִּחַנּוּ בְּחַשְׁמוֹנָה:

29. wayis'`u miMith'qah wayachanu b'Chash'monah.

Num33:29 They journeyed from Mithkah and camped at Hashmonah.

<29> καὶ ἀπῆραν ἐκ Μιτεκκα καὶ παρενέβαλον εἰς Σελμωνα.

29 kai apēran ek Matekka kai parenebalon eis Selmōna.

And departing from Mithcah, and they camped in Hashmonah.

30 :אֶלְמוֹסֵרוֹת וַיִּחַנּוּ בְּחַשְׁמוֹנָה
לֹא וַיִּסְעוּ מִחַשְׁמוֹנָה וַיִּחַנּוּ בְּמוֹסֵרוֹת:

30. wayis'`u meChash'monah wayachanu b'Moseroth.

Num33:30 They journeyed from Hashmonah and camped at Moseroth.

<30> καὶ ἀπῆραν ἐκ Σελμωνα καὶ παρενέβαλον εἰς Μασσουρουθ.

30 kai apēran ek Selmōna kai parenebalon eis Massourouth.

And departing from Hashmonah, and they camped in Moseroth.

31 :בְּנֵי יַעֲקֹב וַיִּחַנּוּ בְּמוֹסֵרוֹת
לֹא וַיִּסְעוּ מִמוֹסֵרוֹת וַיִּחַנּוּ בְּבְנֵי יַעֲקֹב:

31. wayis'`u miMoseroth wayachanu biB'ney ya`aqan.

Num33:31 They journeyed from Moseroth and camped at Bene-jaakan.

<31> καὶ ἀπῆραν ἐκ Μασσουρουθ καὶ παρενέβαλον εἰς Βαναϊα.

31 kai apēran ek Massourouth kai parenebalon eis Banaia.

And departing from Moseroth, and they camped in Bania.

32 :בְּהַגְדִּגָּד וַיִּחַנּוּ בְּבְנֵי יַעֲקֹב
לֹב וַיִּסְעוּ מִבְּנֵי יַעֲקֹב וַיִּחַנּוּ בְּחֹר הַהַגְדִּגָּד:

32. wayis'`u miB'ney ya`aqan wayachanu b'Chor hagd'gad.

Num33:32 They journeyed from Bene-jaakan and camped at Hor-haggidgad.

<32> καὶ ἀπῆραν ἐκ Βαναϊα καὶ παρενέβαλον εἰς τὸ ὄρος Γαδγαδ.

32 kai apēran ek Banaia kai parenebalon eis to oros Gadgad.

nd departing from Banaia, and they camped in the mountain of Haggidgad.

33 :בְּיַטְבַּתְּחָה וַיִּחַנּוּ בְּחֹר הַהַגְדִּגָּד
לֹג וַיִּסְעוּ מִחֹר הַהַגְדִּגָּד וַיִּחַנּוּ בְּיַטְבַּתְּחָה:

33. wayis'`u meChor hagd'gad wayachanu b'Yat'bathah.

Num33:33 They journeyed from Hor-haggidgad and camped at Jotbathah.

<33> καὶ ἀπῆραν ἐκ τοῦ ὄρους Γαδγαδ καὶ παρενέβαλον εἰς Ετεβαθα.

33 kai apēran ek tou orous Gadgad kai parenebalon eis Etebatha.

And departing from the mountain of Hagidgad, and they camped in Jobathah.

לד וַיִּסְעוּ מִיַּטְבַּתְּהָ וַיַּחֲנוּ בְּעַבְרֹנָה׃ 34
:אָגַדְגָּד הַר הַיְּהוּדָה וַיַּחֲנוּ בְּעַבְרֹנָה 34

34. wayis`u miYat`bathah wayachanu b`Ab`ronah.

Num33:34 They journeyed from Jotbathah and camped at Abronah.

<34> καὶ ἀπῆραν ἐξ Ετεβαθα καὶ παρενέβαλον εἰς Εβρωνα.

34 kai apēran ex Etebatha kai parenebalon eis Ebrōna.

And departing from Jobathah, and they camped in Ebronah.

לה וַיִּסְעוּ מֵעַבְרֹנָה וַיַּחֲנוּ בְּעִזְיוֹן גָּבֵר׃ 35
:אָגַדְגָּד הַר הַיְּהוּדָה וַיַּחֲנוּ בְּעִזְיוֹן גָּבֵר 35

35. wayis`u me`Ab`ronah wayachanu b`Ets`yon gaber.

Num33:35 They journeyed from Abronah and camped at Ezion-geber.

<35> καὶ ἀπῆραν ἐξ Εβρωνα καὶ παρενέβαλον εἰς Γεσιωνγαβερ.

35 kai apēran ex Ebrōna kai parenebalon eis Gesiōngaber.

And departing from Ebronah, and they camped in Ezion Gaber.

לו וַיִּסְעוּ מֵעִזְיוֹן גָּבֵר וַיַּחֲנוּ בְּמִדְבַּר-צִן הוּא קַדֵּשׁ׃ 36
:אָגַדְגָּד הַר הַיְּהוּדָה וַיַּחֲנוּ בְּמִדְבַּר-צִן הוּא קַדֵּשׁ 36

36. wayis`u me`Ets`yon gaber wayachanu b`mid`bar-Tsin hiw' Qadesh.

Num33:36 They journeyed from Ezion-geber and camped in the wilderness of Zin, that is, Kadesh.

<36> καὶ ἀπῆραν ἐκ Γεσιωνγαβερ καὶ παρενέβαλον ἐν τῇ ἐρήμῳ Σιν. καὶ ἀπῆραν ἐκ τῆς ἐρήμου Σιν καὶ παρενέβαλον εἰς τὴν ἔρημον Φαραν, αὕτη ἐστὶν Καδης.

36 kai apēran ek Gesiōngaber kai parenebalon en tē erēmō Sin.

And departing from Ezion Gaber, and they camped in the wilderness of Zin;

kai apēran ek tēs erēmou Sin kai parenebalon eis tēn erēmon Pharan, hautē estin Kadēs.

and departing from the wilderness of Zin, and camped in the wilderness of Paran, it is Kadesh.

לז וַיִּסְעוּ מִקַּדֵּשׁ וַיַּחֲנוּ בְּהַר הָהָר בְּקֶצֶה אֲרָץ אֱדוֹם׃ 37
:אָגַדְגָּד הַר הַיְּהוּדָה וַיַּחֲנוּ בְּהַר הָהָר בְּקֶצֶה אֲרָץ אֱדוֹם 37

37. wayis`u miQadesh wayachanu b`Hor hahar biq'tseh `erets `Edom.

Num33:37 They journeyed from Kadesh and camped at Mount Hor, at the edge of the land of Edom.

<37> καὶ ἀπῆραν ἐκ Καδης καὶ παρενέβαλον εἰς Ὄρ τὸ ὄρος πλησίον γῆς Εδωμ.

37 kai apēran ek Kadēs kai parenebalon eis Ōr to oros plēsion gēs Edōm;

And departing from Kadesh, and they camped in Hor the mountain neighboring the land of Edom.

אָגַדְגָּד הַר הַיְּהוּדָה וַיַּחֲנוּ בְּהַר הָהָר בְּקֶצֶה אֲרָץ אֱדוֹם 38
:אָגַדְגָּד הַר הַיְּהוּדָה וַיַּחֲנוּ בְּהַר הָהָר בְּקֶצֶה אֲרָץ אֱדוֹם 38

לַחֲוִיעַל אֶהְרֹן הַכֹּהֵן אֶל-הַר הָהָר עַל-פִּי יְהוָה
וַיָּמָת שָׁם בַּשָּׁנָה הָאַרְבָּעִים לְצֵאת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
בַּחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי בְּאַחַד לַחֹדֶשׁ:

38. waya`al 'Aharon hakohen 'el-Hor hahar `al-pi Yahúwah wayamath sham bish'nath ha'ar'ba`im l'tse'th b'ney-Yis'ra'El me'erets Mits'rayim bachodesh hachamishi b'echad lachodesh.

Num33:38 Then Aharon the priest went up to Mount Hor at the command of אָהֲרֹן, and died there in the fortieth year after the sons of Yisrael had come from the land of Egypt, in the fifth month, on the first day of the month.

<38> καὶ ἀνέβη Ἀαρων ὁ ἱερεὺς διὰ προστάγματος κυρίου καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ ἐν τῷ τεσσαρακοστῷ ἔτει τῆς ἐξόδου τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου τῷ μηνὶ τῷ πέμπτῳ μιᾷ τοῦ μηνός·

38 kai anebē Aarōn ho hierēus dia prostagmatos kyriou kai apethanen ekei en tō tessarakostō etei
And went up Aaron the priest by the command of YHWH, and he died there in the fortieth year
tēs exodou tōn huiōn Israēl ek gēs Aigyptou tō mēni tō pemptō miḡ tou mēnos;
of the exodus of the sons of Israel from out of the land of Egypt,
in the month fifth, day one of the month.

אָהֲרֹן בֶּן-שְׁלֹשׁ וְעֶשְׂרִים וְאַחַד שָׁנָה בָּהָר הָהָר: 39

לֹט וְאֶהְרֹן בֶּן-שְׁלֹשׁ וְעֶשְׂרִים וְאַחַד שָׁנָה בָּהָר הָהָר: 39

39. w'Aharon ben-shalosh w'es'rim um'ath shanah b'motho b'Hor hahar.

Num33:39 Aharon was one hundred twenty-three years old when he died on Mount Hor.

<39> καὶ Ἀαρων ἦν τριῶν καὶ εἴκοσι καὶ ἑκατὸν ἔτων, ὅτε ἀπέθνησκει ἐν Ὄρ τῷ ὄρει.

39 kai Aarōn ēn triōn kai eikosi kai hekaton etōn, hote apethnēsken en Ōr tō orei.
And Aaron was three and twenty and a hundred years old when he died on Hor the mountain.

מִוִּישְׁמַע הַכְּנַעֲנִי מֶלֶךְ עַרְדַּ וְהוּא יָשַׁב בְּנֶגֶב בְּאֶרֶץ כְּנַעַן
בְּבֵן יִשְׂרָאֵל: 40

מִוִּישְׁמַע הַכְּנַעֲנִי מֶלֶךְ עַרְדַּ וְהוּא יָשַׁב בְּנֶגֶב בְּאֶרֶץ כְּנַעַן
בְּבֵן יִשְׂרָאֵל: 40

40. wayish'ma` haK'na`ani melek `Arad w'hu'-yosheb baNegeb b'erets K'na'an b'bo' b'ney Yis'ra'El.

Num33:40 Now the Canaanite, the king of Arad who lived in the Negev in the land of Canaan, heard of the coming of the sons of Yisrael.

<40> καὶ ἀκούσας ὁ Χανανίς βασιλεὺς Ἀραδ, καὶ οὗτος κατώκει ἐν γῆ Χανααν, ὅτε εἰσεπορεύοντο οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ.

40 kai akousas ho Chananis basileus Arad, kai houtos katōkei en gē Chanaan,
And heard of it the Canaanite king Arad; and this one dwelt in the land of Canaan,
hote eiseporeuonto hoi huiοi Israēl.
when entered the sons of Israel.

אָהֲרֹן בֶּן-שְׁלֹשׁ וְעֶשְׂרִים וְאַחַד שָׁנָה בָּהָר הָהָר: 39

מאִוִּסְעוּ מֵהַר הָהָר וַיִּחַנּוּ בְּצַלְמֹנָה:

41. wayis'`u meHor hahar wayachanu b'Tsal'monah.

Num33:41 Then they journeyed from Mount Hor and camped at Zalmonah.

<41> καὶ ἀπῆραν ἐξ Ὄρ τοῦ ὄρους καὶ παρενέβαλον εἰς Σελμωνα.

41 kai apēran ex Ōr tou orous kai parenebalon eis Selmōna.

And departing from Hor the mountain, and they camped in Zalmonah.

מֵבְּצַלְמֹנָה וַיִּסְעוּ מִן־הָהָר וַיִּחַנּוּ בְּפִוְנֵי:
42 יִסְעוּ מִן־צַלְמֹנָה וַיִּחַנּוּ בְּפִוְנֵי:

42. wayis'`u miTsal'monah wayachanu b'Phunon.

Num33:42 They journeyed from Zalmonah and camped at Punon.

<42> καὶ ἀπῆραν ἐκ Σελμωνα καὶ παρενέβαλον εἰς Φινω.

42 kai apēran ek Selmōna kai parenebalon eis Phinō.

And departing from Zalmonah, and they camped in Punon.

מִן־פִּוְנֵי וַיִּסְעוּ מִן־צַלְמֹנָה וַיִּחַנּוּ בְּפִוְנֵי:
43 יִסְעוּ מִן־פִּוְנֵי וַיִּחַנּוּ בְּאֹבֹת:

43. wayis'`u miPunon wayachanu b'Oboth.

Num33:43 They journeyed from Punon and camped at Oboth.

<43> καὶ ἀπῆραν ἐκ Φινω καὶ παρενέβαλον εἰς Ὠβωθ.

43 kai apēran ek Phinō kai parenebalon eis Ōbōth.

And departing from Punon, and they camped in Oboth.

מֵאֹבֹת וַיִּסְעוּ מֵאֹבֹת וַיִּחַנּוּ בְּעֵי הָעֲבָרִים בְּגְבוּל מוֹאָב:
44 יִסְעוּ מֵאֹבֹת וַיִּחַנּוּ בְּעֵי הָעֲבָרִים בְּגְבוּל מוֹאָב:

44. wayis'`u me'Oboth wayachanu b'ley ha`abarim big'bul Mo'ab.

Num33:44 They journeyed from Oboth and camped at Iye-abarim, at the border of Moab.

<44> καὶ ἀπῆραν ἐξ Ὠβωθ καὶ παρενέβαλον ἐν Γαι ἐν τῷ πέραν ἐπὶ τῶν ὀρίων Μωαβ.

44 kai apēran ex Ōbōth kai parenebalon en Gai en tō peran epi tōn horiōn Mōab.

And departing from Oboth, and they camped in Gai on the other side upon the boundaries of Moab.

מֵדַיִם וַיִּסְעוּ מֵדַיִם וַיִּחַנּוּ בְּדִבּוֹן גַּד:
45 יִסְעוּ מֵדַיִם וַיִּחַנּוּ בְּדִבּוֹן גַּד:

45. wayis'`u me`lyim wayachanu b'Dibon Gad.

Num33:45 They journeyed from Iyim and camped at Dibon-gad.

<45> καὶ ἀπῆραν ἐκ Γαι καὶ παρενέβαλον εἰς Δαιβων Γαδ.

45 kai apēran ek Gai kai parenebalon eis Daibōn Gad.

And departing from Gai, and they camped in Dibon Gad.

46 מוֹיִסְעֵי מִדִּיבּוֹן גַּד וַיִּחַנּוּ בְּעַלְמֵן הַבְּלָתַיְמָה:
46 מוֹיִסְעֵי מִדִּיבּוֹן גַּד וַיִּחַנּוּ בְּעַלְמֵן הַבְּלָתַיְמָה:

46. wayis`u miDibon gad wayachanu b`Al'mon dib'lathay'mah.

Num33:46 They journeyed from Dibon-gad and camped at Almon-diblathaim.

<46> καὶ ἀπῆραν ἐκ Δαιβων Γαδ καὶ παρενέβαλον ἐν Γελμων Δεβλαθαιμ.

46 kai apēran ek Daibōn Gad kai parenebalon en Gelmōn Deblathaim.

And departing from Dibon Gad, and they camped in Almon Diblathaim.

47 מוֹיִסְעֵי מִעַלְמֵן הַבְּלָתַיְמָה וַיִּחַנּוּ בְּהַרֵי הָעֲבָרִים לְפָנֵי נְבוֹ:
47 מוֹיִסְעֵי מִעַלְמֵן הַבְּלָתַיְמָה וַיִּחַנּוּ בְּהַרֵי הָעֲבָרִים לְפָנֵי נְבוֹ:

47. wayis`u me`Al'mon dib'lathay'mah wayachanu b'harey ha`Abarim liph'ney N'bo.

Num33:47 They journeyed from Almon-diblathaim and camped in the mountains of Abarim, before Nebo.

<47> καὶ ἀπῆραν ἐκ Γελμων Δεβλαθαιμ καὶ παρενέβαλον ἐπὶ τὰ ὄρη τὰ Αβαριμ ἀπέναντι Ναβαυ.

47 kai apēran ek Gelmōn Deblathaim kai parenebalon epi ta orē ta Abarim apenanti Nabau.

And departing from Almon Diblathaim, and they camped upon the mountains of Abarim, before Nebo.

48 מַחֲוֵיִסְעֵי מִהַרֵי הָעֲבָרִים וַיִּחַנּוּ בְּעַרְבַת מוֹאָב עַל יַרְדֵּן יְרִיחוֹ:
48 מַחֲוֵיִסְעֵי מִהַרֵי הָעֲבָרִים וַיִּחַנּוּ בְּעַרְבַת מוֹאָב עַל יַרְדֵּן יְרִיחוֹ:

48. wayis`u meharey ha`Abarim wayachanu b`ar'both Mo'ab `al Yar'den Y'recho.

Num33:48 They journeyed from the mountains of Abarim and camped in the plains of Moab by the Jordan opposite Jericho.

<48> καὶ ἀπῆραν ἀπὸ ὀρέων Αβαριμ καὶ παρενέβαλον ἐπὶ δυσμῶν Μωαβ ἐπὶ τοῦ Ἰορδάνου κατὰ Ἰεριχώ

48 kai apēran apo oreōn Abarim kai parenebalon epi dysmōn Mōab epi tou Iordanou kata Ierichō

And departing from the mountains of Abarim, and they camped upon the descent of Moab, at the Jordan by Jericho.

49 מַחֲוֵיִסְעֵי עַל-הַיַּרְדֵּן מִבֵּית הַיְשִׁימוֹת עַד אֶבֶל הַשִּׁטִּים בְּעַרְבַת מוֹאָב: ם
49 מַחֲוֵיִסְעֵי עַל-הַיַּרְדֵּן מִבֵּית הַיְשִׁימוֹת עַד אֶבֶל הַשִּׁטִּים בְּעַרְבַת מוֹאָב: ם

49. wayachanu `al-haYar'den miBeyth hay'shimoth `ad `Abel hashitim b`ar'both Mo'ab.

Num33:49 They camped by the Jordan, from Beth-jeshimoth as far as Abel-shittim in the plains of Moab.

<49> καὶ παρενέβαλον παρὰ τὸν Ἰορδάνην ἀνὰ μέσον Αισιμωθ ἕως Βελσαττιμ κατὰ δυσμὰς Μωαβ.

49 kai parenebalon para ton Iordanēn ana meson Aisimōth heōs Belsattim kata dysmas Mōab.

And they camped by the Jordan between Jesimoth unto Abel-shittim by the descent of Moab.

50: ַאֲמַרְתָּ לְיִרְחֹוֹ אֶל־מֹשֶׁה בְּעֶרְבַת מוֹאָב עַל־יַרְדֵּן יְרִיחוֹ לֵאמֹר:
50. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh b'ar'both Mo'ab `al-Yar'den Y'recho le'mor.

Num33:50 Then **אָמַר** spoke to Mosheh in the plains of Moab by the Jordan opposite Jericho, saying,
<50> Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν ἐπὶ δυσμῶν Μωαβ παρὰ τὸν Ἰορδάνην κατὰ Ἰεριχω λέγων
50 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn epi dysmōn Mōab para ton Iordanēn kata Ierichō legōn
And YHWH spoke to Moses near the descent of Moab by the Jordan near Jericho, saying,

51: ַאֲמַרְתָּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם
כִּי אַתֶּם עֹבְרִים אֶת־הַיַּרְדֵּן אֶל־אֶרֶץ כְּנָעַן:
51. daber 'el-b'ney Yis'ra'El w'amar'at 'alehem ki 'atem `ob'rim 'eth-haYar'den 'el-'erets K'na'an.

Num33:51 Speak to the sons of Yisrael and say to them,
When you cross over the Jordan into the land of Canaan,
<51> Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Ὑμεῖς διαβαίνετε τὸν Ἰορδάνην εἰς γῆν Χανααν
51 Lalēson tois huiōis Israēl kai ereis pros autous Hymeis diabainete ton Iordanēn eis gēn Chanaan
Speak to the sons of Israel! and you shall say to them, You pass over the Jordan into the land of Canaan!

52: ַאֲמַרְתָּ לְכָל־יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם
נְבִיאֵי הָאֲרָץ כָּל־יְשִׁבֵי הָאֲרָץ מִפְּנֵיכֶם וְאִבְדֹתֶם אֶת
כָּל־מִשְׁכְּבֵי־הָאֲרָץ וְאִבְדֹתֶם אֶת כָּל־צִלְמֵי מִסְכֹּתָם וְאִבְדֹתֶם אֶת כָּל־תְּשֻׁבֹתֵיהֶם:
52. w'horash'tem 'eth-kal-yosh'bey ha'arets mip'neykem w'ibad'tem 'eth kal-mas'kiotham w'eth kal-tsal'mey masekotham t'abedu w'eth kal-bamotham tash'midu.

Num33:52 then you shall drive out all the inhabitants of the land from before you, and
destroy all their figured stones, and destroy all their molten images and demolish all their high places;
<52> καὶ ἀπολεῖτε πάντας τοὺς κατοικοῦντας ἐν τῇ γῇ πρὸ προσώπου ὑμῶν
καὶ ἐξαρεῖτε τὰς σκοπιάς αὐτῶν καὶ πάντα τὰ εἰδῶλα τὰ χωνευτὰ αὐτῶν ἀπολεῖτε αὐτὰ
καὶ πάσας τὰς στήλας αὐτῶν ἐξαρεῖτε
52 kai apoleite pantas tous katoikountas en tē gē pro prosōpou hymōn kai exareite tas skopias autōn
And you shall destroy all the ones dwelling in the land before your face;
and you shall lift away their sacred heights;
kai panta ta eidōla ta chōneuta autōn apoleite auta kai pasas tas stēlas autōn exareite
and all idols their molten – you shall destroy them;
and all their sacred monuments you shall lift away.

53: ַאֲמַרְתָּ לְכָל־יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם
כִּי אַתֶּם עֹבְרִים אֶת־הַיַּרְדֵּן אֶל־אֶרֶץ כְּנָעַן:
53. daber 'el-b'ney Yis'ra'El w'amar'at 'alehem ki 'atem `ob'rim 'eth-haYar'den 'el-'erets K'na'an.

נג והורשתם את הארץ וישבתם בה
כי לכם נתתי את הארץ לרשת אתה:

53. w'horash'tem 'eth-ha'arets wishab'tem-bah ki lakem nathati 'eth-ha'arets laresheth 'othah.

Num33:53 and you shall take possession of the land and live in it,
for I have given the land to you to possess it.

<53> καὶ ἀπολείτε πάντας τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν καὶ κατοικήσετε ἐν αὐτῇ·
ὕμῖν γὰρ δέδωκα τὴν γῆν αὐτῶν ἐν κλήρῳ.

53 kai apoleite pantas tous katoikountas tēn gēn kai katoikēsete en autē;

And you shall destroy all the ones dwelling the land, and you shall dwell in it.

hymin gar dedōka tēn gēn autōn en klērō.

For to you I have given their land by lot.

יְצַדְקֶיךָ אֱלֹהֶיךָ וְיִשְׁפָּטֶיךָ אֱלֹהֶיךָ
כִּי לְךָ נָתַתִּי אֶת־הָאָרֶץ לְרִשְׁתָּהּ
וְיָשַׁבְתָּ בָּהּ וְיִשְׁבְּתָהּ אֲנִי
כִּי לְךָ נָתַתִּי אֶת־הָאָרֶץ לְרִשְׁתָּהּ
וְיָשַׁבְתָּ בָּהּ וְיִשְׁבְּתָהּ אֲנִי
כִּי לְךָ נָתַתִּי אֶת־הָאָרֶץ לְרִשְׁתָּהּ
וְיָשַׁבְתָּ בָּהּ וְיִשְׁבְּתָהּ אֲנִי

54. w'hith'nachal'tem 'eth-ha'arets b'goral l'mish'p'chotheykem larab tar'bu 'eth-nachalatho
w'lam'at tam'it 'eth-nachalatho 'el 'asher-yetse' lo shamah hagoral lo yih'yeh l'matoth
'abotheykem tith'nechalu.

Num33:54 You shall inherit the land by lot according to your families; to the many you shall increase
their inheritance, and to the few you diminish their inheritance. Wherever the lot falls to anyone,
that shall be his. You shall inherit according to the tribes of your fathers.

<54> καὶ κατακληρονομήσετε τὴν γῆν αὐτῶν ἐν κλήρῳ κατὰ φυλὰς ὑμῶν· τοῖς πλείοσιν
πληθυνεῖτε τὴν κατάσχεσιν αὐτῶν καὶ τοῖς ἐλάττωσιν ἐλαττώσετε τὴν κατάσχεσιν αὐτῶν·
εἰς ὃ ἐὰν ἐξέλθῃ τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ, αὐτοῦ ἔσται· κατὰ φυλὰς πατριῶν ὑμῶν κληρονομήσετε.

54 kai kataklēronomēsete tēn gēn autōn en klērō kata phylas hymōn; tois pleiosin

And you shall inherit their land by lot, according to your tribes. To the many

plēthynēite tēn kataschesin autōn kai tois elattōsin elattōsete tēn kataschesin autōn;

you shall multiply their possession, and to the lesser you shall give less for their possession.

eis ho ean exelthē to onoma autou ekei, autou estai; kata phylas patriōn hymōn klēronomēsete.

To what ever part should come forth by lot his name, there his possession shall be;

according to the tribes of your patrimony you shall inherit.

וְיָשַׁבְתָּ בָּהּ וְיִשְׁבְּתָהּ אֲנִי
כִּי לְךָ נָתַתִּי אֶת־הָאָרֶץ לְרִשְׁתָּהּ
וְיָשַׁבְתָּ בָּהּ וְיִשְׁבְּתָהּ אֲנִי
כִּי לְךָ נָתַתִּי אֶת־הָאָרֶץ לְרִשְׁתָּהּ
וְיָשַׁבְתָּ בָּהּ וְיִשְׁבְּתָהּ אֲנִי
כִּי לְךָ נָתַתִּי אֶת־הָאָרֶץ לְרִשְׁתָּהּ
וְיָשַׁבְתָּ בָּהּ וְיִשְׁבְּתָהּ אֲנִי

וְצַרְרוּ אֶתְכֶם עַל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר יֹשְׁבִים בָּהּ:

55. w'im-lo' thorishu 'eth-yosh'bey ha'arets mip'neykem w'hayah 'asher tothiru mehem l'sikim b'eyneykem w'lits'ninim b'tsideykem w'tsararu 'eth'kem `al-ha'arets 'asher 'atem yosh'bim bah.

Num33:55 But if you do not drive out the inhabitants of the land from before you, then it shall come about that those whom you let remain of them shall become as pricks in your eyes and as thorns in your sides, and they shall trouble you in the land in which you live.

<55> εὰν δὲ μὴ ἀπολέσητε τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς ἀπὸ προσώπου ὑμῶν, καὶ ἔσται οὖς εἰάν καταλίπητε ἐξ αὐτῶν, σκόλοπες ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς ὑμῶν καὶ βολίδες ἐν ταῖς πλευραῖς ὑμῶν καὶ ἐχθρεύσουσιν ὑμῖν ἐπὶ τῆς γῆς, ἐφ' ἣν ὑμεῖς κατοικήσετε,

55 ean de mē apolesēte tous katoikountas epi tēs gēs apo prosōpou hymōn,

And if you should not destroy the ones dwelling upon the land from your face,

kai estai hous ean katalipēte ex autōn, skolopes en tois ophthalmois hymōn

then it shall be whom ever you should leave behind of them, shall be barbs in your eyes,

kai bolides en tais pleurais hymōn kai echthreusousin hymin epi tēs gēs, eph' hēn hymeis katoikēsete,

and arrows in your sides; and they shall be an enemy to you upon the land

upon which you dwell.

נוֹדְדוּהָ כְּאֲשֶׁר דִּמְיַתִּי לַעֲשׂוֹת לָהֶם אֲעֲשֶׂה לָכֶם: פ

56. w'hayah ka'asher dimithi la'asoth lahem 'e'eseh lakem.

Num33:56 And it shall come to pass, as I plan to do to them, so I shall do to you.

<56> καὶ ἔσται καθότι διεγνώκειν ποιῆσαι αὐτούς, ποιήσω ὑμῖν.

56 kai estai kathoti diegnōkein poiēsai autous, poiēsō hymin.

And it shall be in so far as I had determined to do to them, I shall do to you.

Chamesh haPekudim / Bemidbar (Numbers)

Chapter 34

אֲנִי־דַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר:
Num34:1

1. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Num34:1 Then אֲנִי־דַבֵּר spoke to Mosheh, saying,

<34:1> Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωϋσῆν λέγων

1 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn

And YHWH spoke to Moses, saying,

וְכַתְּבוּ לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־בְּרִית־בְּנֵי־אֶרֶץ כְּנָעַן לְגִבְלֹתֶיהָ:
כְּנָעַן זֹאת הָאָרֶץ אֲשֶׁר תִּפְּלֹ לְכֶם בְּנַחֲלָהּ אֶרֶץ כְּנָעַן לְגִבְלֹתֶיהָ:
בְּצֹוֹ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי־אֵתֶם בְּאֵיִם אֶל־הָאָרֶץ
כְּנָעַן זֹאת הָאָרֶץ אֲשֶׁר תִּפְּלֹ לְכֶם בְּנַחֲלָהּ אֶרֶץ כְּנָעַן לְגִבְלֹתֶיהָ:
2

2. tsaw 'eth-b'ney Yis'ra'El w'amar'at 'alehem ki-'atem ba'im 'el-ha'arets K'na'an
zo'th ha'arets 'asher tipol lakem b'nachalah 'erets K'na'an lig'bulotheyah.

Num34:2 Command the sons of Yisrael and say to them, When you come to the land of Canaan, this is the land that shall fall to you as an inheritance, even the land of Canaan according to its borders.

<2> Ἐντειλαὶ τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Ὑμεῖς εἰσπορεύεσθε εἰς τὴν γῆν Χανααν· αὕτη ἔσται ὑμῖν εἰς κληρονομίαν, γῆ Χανααν σὺν τοῖς ὀρίοις αὐτῆς.

2 Enteilai tois huiois Israēl kai ereis pros autous Hymeis eisporeuesthe eis tēn gēn Chanaan;

Give charge to the sons of Israel! And you shall say to them, You enter into the land of Canaan!

hautē estai hymin eis klēronomian, gē Chanaan syn tois horiois autēs.

this shall be to you for an inheritance – the land of Canaan with its boundaries.

וְהָיָה לְכֶם גִּבְלוֹל מִמִּדְבַּר־צִן עַל־יְדֵי אֲדוֹם וְהָיָה לְכֶם גִּבְלוֹל מִקְצֵה יַם־הַמֶּלַח קִדְמָה:
3

3. w'hayah lakem p'ath-negeb mimid'bar-Tsin `al-y'dey 'Edom
w'hayah lakem g'bul negeb miq'tseh yam-hamelach qed'mah.

Num34:3 Thus shall be unto you the southern side from the wilderness of Zin along the side of Edom, And it shall be to you the southern border from the end of the Salt Sea eastward.

<3> καὶ ἔσται ὑμῖν τὸ κλίτος τὸ πρὸς λίβα ἀπὸ ἐρήμου Σιν ἕως ἐχόμενον Ἐδωμ, καὶ ἔσται ὑμῖν τὰ ὄρια πρὸς λίβα ἀπὸ μέρους τῆς θαλάσσης τῆς ἀλυκῆς ἀπὸ ἀνατολῶν·

3 kai estai hymin to klitos to pros liba apo erēmou Sin heōs echomenon Edōm,

And it shall be to you the side towards the south from the wilderness of Zin unto being next to Edom.

kai estai hymin ta horia pros liba apo merous tēs thalassēs tēs halykēs apo anatolōn;

And it shall be to you the boundaries towards the south from the part of the sea salty from the east,

4 אַחַד אֲפָרָיִם מִן־הַיָּם הַיָּבֵשׁ לְפָנֶיךָ מִן־הַיָּם הַיָּבֵשׁ הַזֶּה מִן־הַיָּם הַיָּבֵשׁ הַזֶּה
:אֲפָרָיִם אֲפָרָיִם אֲפָרָיִם אֲפָרָיִם אֲפָרָיִם אֲפָרָיִם אֲפָרָיִם אֲפָרָיִם אֲפָרָיִם
ד וְנָסַב לָכֶם הַגְּבוּל מִן־הַיָּבֵשׁ לְמַעַל וְעָבַר צָנָה וְהָיָה
תּוֹצְאֹתָיו מִן־הַיָּבֵשׁ לְקִדְשׁ בְּרִנֵּעַ וְיָצָא הַצָּר-אֲדָר וְעָבַר עֲצֻמְנָה:

4. w'nasab lakem hag'bul minegeb l'ma'aleh `Aq'rabbim w'`abar Tsinah
w'hayah tots'othayu minegeb l'Qadesh bar'ne`a w'yatsa' Chatsar-`adar w'`abar `Ats'monah.

Num34:4 Then the border shall turn around to you from the south to the ascent of Akrabbim and continue to Zin, and its end shall be to the south of Kadesh-barnea; and it shall reach Hazaraddar and continue to Azmon.

<4> καὶ κυκλώσει ὑμᾶς τὰ ὅρια ἀπὸ λιβὸς πρὸς ἀνάβασιν Ακραβιν καὶ παρελεύσεται Σεννα, καὶ ἔσται ἡ διέξοδος αὐτοῦ πρὸς λίβα Καδης τοῦ Βαρνη, καὶ ἐξελεύσεται εἰς ἔπαυλιν Αραδ καὶ παρελεύσεται Ασεμωνα·

4 kai kyklōsei hymas ta horia apo libos pros anabasin Akrabin kai pareleusetai Senna, kai estai
and shall encircle you the borders from the south to the ascending of Akrabbim,
and shall go by Ennak. And shall be
hē diexodos autou pros liba Kadēs tou Barnē, kai exeleusetai eis epaulin Arad kai pareleusetai Asemōna;
its outer reaches towards the south – Kadesh Barnea. And it shall come forth
unto the property of Addar, and shall go by Azmon.

5 אַחַד אֲפָרָיִם מִן־הַיָּם הַיָּבֵשׁ לְפָנֶיךָ מִן־הַיָּם הַיָּבֵשׁ הַזֶּה מִן־הַיָּם הַיָּבֵשׁ הַזֶּה
:אֲפָרָיִם אֲפָרָיִם אֲפָרָיִם אֲפָרָיִם אֲפָרָיִם אֲפָרָיִם אֲפָרָיִם אֲפָרָיִם
ה וְנָסַב הַגְּבוּל מִן־עֲצֻמְנָה וְהָיָה מִצְרַיִם וְהָיָה תּוֹצְאֹתָיו הַיָּמָה:

5. w'nasab hag'bul me`Ats'mon nach'lah Mits'rayim w'hayu thots'othayu hayamah.

Num34:5 And the border shall turn around from Azmon to the brook of Egypt, and its end shall be at the sea.

<5> καὶ κυκλώσει τὰ ὅρια ἀπὸ Ασεμωνα χειμάρρουν Αιγύπτου, καὶ ἔσται ἡ διέξοδος ἡ θάλασσα.

5 kai kyklōsei ta horia apo Asemōna cheimarroun Agyptou, kai estai hē diexodos hē thalassa.
And it shall encircle the borders from Azmon to the rushing stream of Egypt,
and shall be the outer reaches the sea.

6 אַחַד אֲפָרָיִם מִן־הַיָּם הַיָּבֵשׁ לְפָנֶיךָ מִן־הַיָּם הַיָּבֵשׁ הַזֶּה מִן־הַיָּם הַיָּבֵשׁ הַזֶּה
:אֲפָרָיִם אֲפָרָיִם אֲפָרָיִם אֲפָרָיִם אֲפָרָיִם אֲפָרָיִם אֲפָרָיִם אֲפָרָיִם
ו וְנָסַב הַגְּבוּל יָם וְהָיָה לָכֶם גְּבוּל יָם וְהָיָה יָם וְהָיָה יָם וְהָיָה יָם וְהָיָה יָם וְהָיָה יָם וְהָיָה יָם וְהָיָה יָם

6. ug'bul yam w'hayah lakem hayam hagadol ug'bul zeh-yih'yeh lakem g'bul yam.

Num34:6 As for the western border, you shall have the Great Sea for a border; this shall be your west border.

<6> καὶ τὰ ὅρια τῆς θαλάσσης ἔσται ὑμῖν· ἡ θάλασσα ἡ μεγάλη ὀριεῖ, τοῦτο ἔσται ὑμῖν τὰ ὅρια τῆς θαλάσσης.

6 kai ta horia tēs thalassēs estai hymin; hē thalassa hē megalē horiei,
And the boundaries of the west shall be to you – the sea great shall define the bounds.
touto estai hymin ta horia tēs thalassēs.

This shall be to you the boundaries of the west.

7: אָרְבַּע אֵי שָׁמַר עַל־פְּנֵי הַיָּם הַגָּדוֹל מִן־הַיָּם הַקָּטָן לְכֶם הָרַחֲמָן
זְהִי־יְהִי לְכֶם גְּבוּל צְפוֹן מִן־הַיָּם הַגָּדוֹל תִּתְּאוּ לְכֶם הָרַחֲמָן:

7. w'zeh-yih'yeh lakem g'bul tsaphon min-hayam hagadol t'tha'u lakem hor hahar.

Num34:7 And this shall be your north border:
you shall mark out for yourselves from the Great Sea to Mount Hor.

<7> καὶ τοῦτο ἔσται τὰ ὅρια ὑμῖν πρὸς βορρᾶν·
ἀπὸ τῆς θαλάσσης τῆς μεγάλης καταμετρήσετε ὑμῖν αὐτοῖς παρὰ τὸ ὄρος τὸ ὄρος·

7 kai touto estai ta horia hymin pros borran;
And this shall be to you the boundaries towards the north.
apo tēs thalassēs tēs megalēs katametrēsete hymin autois para to oros to oros;
From the sea great you shall measure them to yourselves by the side of the mountain.

8: אֶחָדָה עֶשְׂרִים אֵי שָׁמַר עַל־פְּנֵי הַיָּם הַקָּטָן מִן־הַיָּם הַגָּדוֹל לְבֵית חָמַת וְהָיָה תוֹצְאֹתָהּ הַגְּבֹל צְדָדָה:
חֲמֹהַר הָרַחֲמָן לְבֵית חָמַת וְהָיָה תוֹצְאֹתָהּ הַגְּבֹל צְדָדָה:

8. mehor hahar t'tha'u L'bo' chamath w'hayu tots'oth hag'bul Ts'dadah.

Num34:8 You shall mark out a line from Mount Hor to the Lebo-hamath,
and the end of the border shall be at Zedad;

<8> καὶ ἀπὸ τοῦ ὄρους τὸ ὄρος καταμετρήσετε αὐτοῖς εἰσπορευομένων εἰς Ἐμαθ,
καὶ ἔσται ἡ διέξοδος αὐτοῦ τὰ ὅρια Σαραδα·

8 kai apo tou orous to oros katametrēsete autois eisporeuomenōn eis Emath,
And from mount Hor you shall measure for yourselves entering into Hamath
kai estai hē diexodos autou ta horia Sarada;
And shall be the outer reaches of it the borders of Zedad.

9: אֶחָדָה עֶשְׂרִים אֵי שָׁמַר עַל־פְּנֵי הַיָּם הַקָּטָן מִן־הַיָּם הַגָּדוֹל מִן־הַיָּם הַקָּטָן לְכֶם הָרַחֲמָן
טוֹצְאָה הַגְּבֹל זְפֹרְנָה וְהָיָה תוֹצְאֹתָיו חֲצַר עֵינָן
זְהִי־יְהִי לְכֶם גְּבוּל צְפוֹן:

9. w'yatsa' hag'bul Ziph'ronah w'hayu thots'othayu Chatsar `eynan
zeh-yih'yeh lakem g'bul tsaphon.

Num34:9 and the border shall proceed to Ziphron, and its end shall be at Hazar-enan.
This shall be your north border.

<9> καὶ ἐξελεύσεται τὰ ὅρια Δεφρωνα, καὶ ἔσται ἡ διέξοδος αὐτοῦ Ασερναῖν·
τοῦτο ἔσται ὑμῖν ὅρια ἀπὸ βορρᾶ.

9 kai exeleusetai ta horia Dephrōna, kai estai hē diexodos autou Asernain;
And shall go forth the borders to Ziphron, and shall be its outer reaches Hazer-enan.
touto estai hymin horia apo borra.
This shall be to you the borders from the north.

10: אֶחָדָה עֶשְׂרִים אֵי שָׁמַר עַל־פְּנֵי הַיָּם הַקָּטָן מִן־הַיָּם הַגָּדוֹל מִן־הַיָּם הַקָּטָן לְכֶם הָרַחֲמָן
אֶחָדָה עֶשְׂרִים אֵי שָׁמַר עַל־פְּנֵי הַיָּם הַקָּטָן מִן־הַיָּם הַגָּדוֹל מִן־הַיָּם הַקָּטָן לְכֶם הָרַחֲמָן:

יִהְיֶה אֲוִיתָם לָכֶם לְגָבוּל קְדָמָה מִחֲצַר עֵינָן שְׂפָמָה:

10. w'hith'auithem lakem lig'bul qed'mah meChatsar `eynan Sh'phamah.

Num34:10 For your eastern border you shall mark a line for you from Hazar-enan to Shepham,

<10> καὶ καταμετρήσετε ὑμῖν αὐτοῖς τὰ ὅρια ἀνατολῶν ἀπὸ Ἀσερναῖν Σεπφάμα·

10 kai katametrēsete hymin autois ta horia anadolōn apo Asernain Sepphama;

And you shall measure out to you yourselves the borders of the east from Hazar-enan to Shepham.

יִבְרָד הַגְּבוּל מִשְׂפָּם הָרִבְלָה מִקְדָּם לְעֵינָן
וְיָרֵד הַגְּבוּל עַל-פְּתָף יָם-כְּנָרֶת קְדָמָה:

11. w'yarad hag'bul miSh'pham haRib'lah miqedem la`Ayin
w'yarad hag'bul umachah `al-ketheph yam-Kinnereth qed'mah.

Num34:11 and the border shall go down from Shepham to Riblah from the east side of Ain; and the border shall go down and reach to the slope on the east side of the sea of Chinnereth.

<11> καὶ καταβήσεται τὰ ὅρια ἀπὸ Σεπφάμ Ἀρβηλα ἀπὸ ἀνατολῶν ἐπὶ πηγάς, καὶ καταβήσεται τὰ ὅρια Βηλα ἐπὶ νώτου θαλάσσης Χενάρα ἀπὸ ἀνατολῶν·

11 kai katabēsetai ta horia apo Seppham Arbēla apo anadolōn epi pēgas,

And shall go down the borders from Shepham to Riblah, from the east by the springs.

kai katabēsetai ta horia Bēla epi nōtou thalassēs Chenara apo anadolōn;

And shall go down the borders from Beel by the back of the sea of Chinnereth by the east.

יִבְרָד הַגְּבוּל מִיָּרְדֵּן וְיָרֵד הַגְּבוּל עַל-פְּתָף יָם-כְּנָרֶת קְדָמָה
זֹאת תִּהְיֶה לָכֶם הָאָרֶץ לְגָבוּלֶיהָ סָבִיב:

12. w'yarad hag'bul haYar'denah w'hayu thots'othayu yam hamelach
zo'th tih'yeh lakem ha'arets lig'bulotheyah sabib.

Num34:12 And the border shall go down to the Jordan and its end shall be at the Salt Sea. This shall be your land according to its borders all around.

<12> καὶ καταβήσεται τὰ ὅρια ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην, καὶ ἔσται ἡ διέξοδος θάλασσα ἡ ἀλυκὴ. αὕτη ἔσται ὑμῖν ἡ γῆ καὶ τὰ ὅρια αὐτῆς κύκλῳ.

12 kai katabēsetai ta horia epi ton Iordanēn, kai estai hē diexodos thalassa hē halykē.

And shall go down the borders upon the Jordan, and shall be the outer reaches sea the salty.

hautē estai hymin hē gē kai ta horia autēs kyklō.

This shall be to you the land and its borders round about.

יִגְבְּצוּ מִשָּׁה אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר זֹאת הָאָרֶץ אֲשֶׁר תִּתְּנֶנָּה לָּם
לְגָבוּלֶיהָ כְּכָל הָאָרֶץ אֲשֶׁר יָרְדוּ מִן-יָרְדֵּן וְיָרֵד הַגְּבוּל עַל-פְּתָף יָם-כְּנָרֶת קְדָמָה:

אֲתָהּ בְּגוֹרָל אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה לָתֵת לְתַשְׁעַת הַמִּטּוֹת וְחֶצִי הַמִּטָּה:

13. way'tsaw Mosheh 'eth-b'ney Yis'ra'El le'mor zo'th ha'arets 'asher tith'nachalu 'othah b'goral 'asher tsiuah Yahúwah latheth l'thish'`ath hamatoth wachatsi hamateh.

Num34:13 So Mosheh commanded the sons of Yisrael, saying, This is the land which you shall inherit it by lot, which אֲנִי has commanded to give unto the nine tribes, and the half tribe.

<13> καὶ ἐνετείλατο Μωσῆς τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ λέγων Αὕτη ἡ γῆ, ἣν κατακληρονομήσετε αὐτὴν μετὰ κλήρου, ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ Μωσῆ ἰδοὺναι αὐτὴν ταῖς ἐννέα φυλαῖς καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς Μανασσῆ·

13 kai eneteilato Mōusēs tois huiōis Israēl legōn Hautē hē gē, hēn kataklēronomēsete autēn meta klērou, And Moses gave charge to the sons of Israel, saying, This is the land which you shall inherit it by lot, hon tropon synetaxen kyrios tō Mōusē dounai autēn tais ennea phylais kai tō hēmisei phylēs Manassē; in which manner YHWH gave orders to give it to the nine tribes, and the half tribe of Manasseh.

יִדְכִי לְקַחְוּ מִטָּה בְּנֵי הָרְאוּבֵנִי לְבֵית אֲבֹתָם
וּמִטָּה בְּנֵי-הַגָּדִי לְבֵית אֲבֹתָם וְחֶצִי מִטָּה מִנְשָׂה לְקַחְוּ בְּחֻלְתָּם:
יִדְכִי לְקַחְוּ מִטָּה בְּנֵי הָרְאוּבֵנִי לְבֵית אֲבֹתָם וּמִטָּה בְּנֵי-הַגָּדִי לְבֵית אֲבֹתָם וְחֶצִי מִטָּה מִנְשָׂה לְקַחְוּ בְּחֻלְתָּם:

14. ki laq'chu mateh b'ney haR'ubeni l'beyth 'abotham umateh b'ney-haGadi l'beyth 'abotham wachatsi mateh M'nasheh laq'chu nachalatham.

Num34:14 For they have received the tribe of the sons of Reuben according to their fathers' households, and the tribe of the sons of Gad according to their fathers' households, and the half-tribe of Manasseh have received their possession.

<14> ὅτι ἔλαβεν φυλὴ υἱῶν Ρουβην καὶ φυλὴ υἱῶν Γαδ κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν, καὶ τὸ ἡμισυ φυλῆς Μανασσῆ ἀπέλαβον τοὺς κλήρους αὐτῶν,

14 hoti elaben phylē huiōn Roubēn kai phylē huiōn Gad For received it the tribe of the sons of Reuben and the tribe of the sons of Gad kat' oikous patriōn autōn, kai to hēmisy phylēs Manassē apelabon tous klērouς autōn, according to the houses of their patrimony, and the half tribe of Manasseh took their lots.

טוֹשְׁנֵי הַמִּטּוֹת וְחֶצִי הַמִּטָּה לְקַחְוּ בְּחֻלְתָּם מִעֵבֶר לְיַרְדֵּן יְרֵחוֹ
קְדָמָה מִזְרְחָה: פ
טוֹשְׁנֵי הַמִּטּוֹת וְחֶצִי הַמִּטָּה לְקַחְוּ בְּחֻלְתָּם מִעֵבֶר לְיַרְדֵּן יְרֵחוֹ קְדָמָה מִזְרְחָה: פ

15. sh'ney hamatoth wachatsi hamateh laq'chu nachalatham me`eber l'Yar'den Y'recho qed'mah miz'rachah.

Num34:15 The two tribes and the half-tribe have received their possession across the Jordan at Jericho, eastward toward the sunrising.

<15> δύο φυλαὶ καὶ ἡμισυ φυλῆς ἔλαβον τοὺς κλήρους αὐτῶν πέραν τοῦ Ἰορδάνου κατὰ Ἰεριχω ἀπὸ νότου κατ' ἀνατολάς.

15 duo phylai kai hēmisy phylēs elabon tous klērouς autōn peran tou Iordanou kata Ierichō

Two tribes and a half tribe took their lots on the other side of the Jordan by Jericho
apo notou kat' anatorias.
from the south towards the east

Shabbat Torah Reading Schedule (39th sidrah) - Numbers 34:16 - 36

16 :אָמַר אֶל-מֹשֶׁה יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
טַוּוּיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר:

16. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Num34:16 Then אָמַר spoke to Mosheh, saying,

<16> Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

16 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn

And YHWH spoke to Moses, saying,

17 :אֵלֶּה שְׁמוֹת הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר-יִנְחֲלוּ לָכֶם אֶת-הָאָרֶץ אֲלֶעָזָר הַכֹּהֵן
וְיְהוֹשֻׁעַ בֶּן-נּוּן:

17. 'eleh sh'moth ha'anashim 'asher-yin'chalu lakem 'eth-ha'arets
'El'azar hakohen wiYahushua bin-Nun.

Num34:17 These are the names of the men who shall take possession of the land to you:
Eleazar the priest and Yahushua the son of Nun.

<17> Ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν ἀνδρῶν, οἳ κληρονομήσουσιν ὑμῖν τὴν γῆν·
Ελεάζαρ ὁ ἱερεὺς καὶ Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ναυη.

17 Tauta ta onomata tōn andrōn, hoi klēronomēsousin hymin tēn gēn;

These are the names of the men, the one who shall allot for you the land -

Eleazar ho hierous kai Iēsous ho tou Nauē.

Eleazar the priest, and Joshua the son of Nun.

18 :וְיִהְיוּ אֵלֶּיךָ אֶחָד מִכָּל-שֵׁבֵט יִשְׂרָאֵל לְנַחֵל אֶת-הָאָרֶץ:
אֶחָד מִכָּל-שֵׁבֵט יִשְׂרָאֵל יִהְיֶה אֵלֶיךָ אֶחָד מִכָּל-שֵׁבֵט יִשְׂרָאֵל לְנַחֵל אֶת-הָאָרֶץ:

18. w'nasi' 'echad nasi' 'echad mimateh tiq'chu lin'chol 'eth-ha'arets.

Num34:18 You shall take one leader of every tribe to take possession of the land.

<18> καὶ ἄρχοντα ἓνα ἐκ φυλῆς λήμψεσθε κατακληρονομήσαι ὑμῖν τὴν γῆν.

18 kai archonta hena ek phylēs lēmpsesthe kataklēronomēsai hymin tēn gēn.

And ruler one from out of a tribe you shall take to allot for you the land.

19 :אֵלֶּה שְׁמוֹת הָאֲנָשִׁים לְמִטָּה יְהוּדָה בֶּן-יִפְנֵה:
אֵלֶּה שְׁמוֹת הָאֲנָשִׁים לְמִטָּה יְהוּדָה בֶּן-יִפְנֵה:

19. w'eleh sh'moth ha'anashim l'mateh Yahudah Kaleb ben-Y'phuneh.

Num34:19 These are the names of the men: of the tribe of Yahudah, Caleb the son of Jephunneh.

<19> καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν ἀνδρῶν· τῆς φυλῆς Ἰουδα Χαλεβ υἱὸς Ἰεφοννη·

19 kai tauta ta onomata tōn andrōn; tēs phylēs Iouda Chaleb huios Iephonnē;

And these are the names of the men of the tribe of Judah – Caleb son of Jephunneh.

:אָפּוֹנְנֵי יֵפּוֹנְנֵי חַלֵּב בֶּן־יֵפּוֹנְנֵי 20
כּוֹלְמֵטָה בְּנֵי שְׁמֻעוֹן שְׁמוּאֵל בֶּן־עַמְיָהוּד:

20. u'imateh b'ney Shim'on Sh'mu'El ben-Amihud.

Num34:20 Of the tribe of the sons of Simeon, Samuel the son of Ammihud.

<20> τῆς φυλῆς Συμεων Σαλαμιηλ υἱὸς Εμμουδ·

20 tēs phylēs Symeōn Salamiēl huios Emioud;

Of the tribe of Simeon – Shemuel son of Amminhud.

:אָפּוֹנְנֵי יֵפּוֹנְנֵי חַלֵּב בֶּן־יֵפּוֹנְנֵי 21
כּוֹלְמֵטָה בְּנֵי בְנִימִן אֶלִיָּדָד בֶּן־כַּסְלֹן:

21. I'mateh Bin'yamin 'Elidad ben-Kis'lon.

Num34:21 Of the tribe of Benjamin, Elidad the son of Chislon.

<21> τῆς φυλῆς Βενιαμιν Ελδαδ υἱὸς Χασλων·

21 tēs phylēs Benjamin Eldad huios Chaslōn;

Of the tribe of Benjamin – Elidad son of Chislon.

:אָפּוֹנְנֵי יֵפּוֹנְנֵי חַלֵּב בֶּן־יֵפּוֹנְנֵי 22
כּוֹלְמֵטָה בְּנֵי־דָן נָשִׂיא בֻקִי בֶּן־יֹגְלִי:

22. u'imateh b'ney-Dan nasi' Buqqi ben-Yag'li.

Num34:22 Of the tribe of the sons of Dan a leader, Bukki the son of Jogli.

<22> τῆς φυλῆς Δαν ἄρχων Βακχιρ υἱὸς Εγλι·

22 tēs phylēs Dan archōn Bakchir huios Egli;

Of the tribe of Dan – ruler Bukki son of Jogli.

:אָפּוֹנְנֵי יֵפּוֹנְנֵי חַלֵּב בֶּן־יֵפּוֹנְנֵי 23
כּוֹלְמֵטָה בְּנֵי־מְנַשֶּׁה נָשִׂיא חַנִּיָּאֵל בֶּן־אֶפְדָּ:

23. lib'ney Yoseph I'mateh b'ney-M'nasheh nasi' Chani'El ben-'Ephod.

Num34:23 Of the sons of Yoseph: of the tribe of the sons of Manasseh a leader, Hannel the son of Ephod.

<23> τῶν υἱῶν Ἰωσηφ φυλῆς υἱῶν Μανασση ἄρχων Ανιηλ υἱὸς Ουφι,

23 tōn huiōn Iōsēph phylēs huiōn Manassē archōn Aniēl huios Ouphi,

Of the sons of Joseph, of the tribe of the sons of Manasseh – ruler Hannel son of Ephod.

:אָפּוֹנְנֵי יֵפּוֹנְנֵי חַלֵּב בֶּן־יֵפּוֹנְנֵי 24
כּוֹלְמֵטָה בְּנֵי־אֶפְרַיִם נָשִׂיא קִמּוֹאֵל בֶּן־שִׁפְטָן:

24. u'imateh b'ney-'Eph'rayim nasi' Q'mu'El ben-Shiph'tan.

Num34:24 Of the tribe of the sons of Ephrayim a leader, **Kemuel** the son of Shiphtan.

<24> τῆς φυλῆς υἱῶν Εφραιμ ἄρχων Καμουηλ υἱὸς Σαβαθα·

24 tēs phylēs huiōn Ephraim archōn Kamouēl huios Sabatha;

The tribe of the sons of Ephraim – ruler Kemuel son of Shiphtan.

25 אֵלִישָׁפָן בֶּן־פַּרְנַח אֲחִי־זְבוּלֹן נָשִׂיא אֶלְיָצָפָן בֶּן־פַּרְנַח׃
25 אֵלִישָׁפָן בֶּן־פַּרְנַח אֲחִי־זְבוּלֹן נָשִׂיא אֶלְיָצָפָן בֶּן־פַּרְנַח׃

25. ul'mateh b'ney-Z'bulun nasi' 'Elitsaphan ben-Par'nak.

Num34:25 Of the tribe of the sons of Zebulun a leader, **Elizaphan** the son of Parnach.

<25> τῆς φυλῆς Ζαβουλων ἄρχων Ελισταφαν υἱὸς Φαρναχ·

25 tēs phylēs Zaboulōn archōn Elisaphan huios Pharnach;

Of the tribe of Zebulun – ruler Elizaphan son of Parnach.

26 אֶזְזָן בֶּן־עֲזִין אֲחִי־יִשָּׁשְׁכָר נָשִׂיא פְּלִטְיָאֵל בֶּן־עֲזִין׃
26 אֶזְזָן בֶּן־עֲזִין אֲחִי־יִשָּׁשְׁכָר נָשִׁיא פְּלִטְיָאֵל בֶּן־עֲזִין׃

26. ul'mateh b'ney-Yisashkar nasi' Pal'ti'El ben-`Azzan.

Num34:26 Of the tribe of the sons of Issachar a leader, **Paltiel** the son of Azzan.

<26> τῆς φυλῆς υἱῶν Ισσαχαρ ἄρχων Φαλτιηλ υἱὸς Οζα·

26 tēs phylēs huiōn Issachar archōn Phaltiēl huios Oza;

Of the tribe of the sons of Issachar – ruler Paltiel son of Azzan.

27 אַחִיהוּד בֶּן־שֶׁלֹמִי אֲחִי־אַשֶׁר נָשִׂיא אַחִיהוּד בֶּן־שֶׁלֹמִי׃
27 אַחִיהוּד בֶּן־שֶׁלֹמִי אֲחִי־אַשֶׁר נָשִׁיא אַחִיהוּד בֶּן־שֶׁלֹמִי׃

27. ul'mateh b'ney-'Asher nasi' Achihud ben-Sh'lomi.

Num34:27 Of the tribe of the sons of Asher a leader, **Ahihad** the son of Shelomi.

<27> τῆς φυλῆς υἱῶν Ασηρ ἄρχων Αχιωρ υἱὸς Σελεμι·

27 tēs phylēs huiōn Asēr archōn Achiōr huios Selemi;

Of the tribe of the sons of Asher – ruler Ahihad son of Shelomi.

28 אַמִּיהוּד בֶּן־נַפְתָּלִי נָשִׂיא פְּדָהאֵל בֶּן־עַמִּיהוּד׃
28 אַמִּיהוּד בֶּן־נַפְתָּלִי נָשִׁיא פְּדָהאֵל בֶּן־עַמִּיהוּד׃

28. ul'mateh b'ney-Naph'tali nasi' P'dah'El ben-`Ammihud.

Num34:28 Of the tribe of the sons of Naphtali a leader, **Pedahel** the son of Ammihud.

<28> τῆς φυλῆς Νεφθαλι ἄρχων Φαδαηλ υἱὸς Βεναμιουδ·

28 tēs phylēs Nephthali archōn Phadaēl huios Benamioud.

Of the tribe of Naphtali – ruler Pedahel son of Ammihud.

29 אֶלֶּה אֲשֶׁר צָנְחָה יְהוָה לְנַחַל אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ כְּנָעַן׃
29 אֶלֶּה אֲשֶׁר צָנְחָה יְהוָה לְנַחַל אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ כְּנָעַן׃

29. 'eleh 'asher tsiuah Yahúwah l'nachel 'eth-b'ney-Yis'ra'El b'erets K'na'an.

Num34:29 These are those whom **יְהוָה** commanded to divide the inheritance to the sons of Yisrael in the land of Canaan.

<29> οὗτοι οἷς ἐνετείλατο κύριος καταμερίσαι τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ ἐν γῆ Χανααν.

29 houtoi hois eneteilato kyrios katamerisai tois huiois Israēl en gē Chanaan.

These are the ones whom YHWH gave charge to divide the inheritance to the sons of Israel in the land of Canaan.

Chamesh haPekudim / Bemidbar (Numbers)

Chapter 35

אֲוִי־בַר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּעֶרְבַת מוֹאָב עַל־יַרְדֵּן יְרֵחוֹ לֵאמֹר:
Num35:1

1. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh b'ar'both Mo'ab `al-Yar'den Y'recho le'mor.

Num35:1 Now אֲוִי־בַר spoke to Mosheh in the plains of Moab by the Jordan at Jericho, saying,

<35:1> Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν ἐπὶ δυσμῶν Μωαβ παρὰ τὸν Ἰορδάνην
κατὰ Ἰεριχώ λέγων

1 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn epi dysmōn Mōab para ton Iordanēn kata Ierichō legōn

And YHWH spoke to Moses upon the descent of Moab, by the Jordan,
across from Jericho, saying,

בְּצֵו אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְנָתַנּוּ לְלוֹיִם מִנַּחְלַת אֲחֻזָּתָם עָרִים לְשִׁבַּת
וּמִגְרָשׁ לְעָרִים סְבִיבֹתֵיהֶם תִּתְּנֵם לְלוֹיִם:
2

2. tsaw 'eth-b'ney Yis'ra'El w'nath'nu laL'wiim minachalath 'achuzatham `arim lashabeth
umig'rash le`arim s'bibotheyhem tit'nu laL'wiim.

Num35:2 Command the sons of Yisrael that they give to the Levites cities to live in
from the inheritance of their possession; and you shall give to the Levites pasture lands around the cities.

<2> Σύνταξον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ δώσουσιν τοῖς Λευίταις ἀπὸ τῶν κλήρων κατασχέσεως
αὐτῶν πόλεις κατοικεῖν καὶ τὰ προάστεια τῶν πόλεων κύκλῳ αὐτῶν δώσουσιν τοῖς Λευίταις,

2 Syntaxon tois huiōis Israēl kai dōsousin tois Leuitais apo tōn klērōn katascheseōs autōn poleis katoikein
Give orders to the sons of Israel! and they shall give to the Levites
from the lots of their possession cities to dwell in;

kai ta proasteia tōn poleōn kyklō autōn dōsousin tois Leuitais,

and the outskirts of the cities round about them you shall give to the Levites.

גְּוִהִי הָעָרִים לָהֶם לְשִׁבַּת וּמִגְרָשֵׁיהֶם יְהִי לְבַהֲמֹתָם
וְלִרְכֻשָׁם וְלִכְל חֵיתָם:
3

3. w'hayu he`arim lahem lashabeth umig'r'sheyhem yih'yu lib'hem'tam
w'lir'kusham ul'kol chayatham.

Num35:3 The cities shall be theirs to live in; and their pasture lands shall be for their cattle
and for their herds and for all their beasts.

<3> καὶ ἔσονται αὐτοῖς αἱ πόλεις κατοικεῖν, καὶ τὰ ἀφορίσματα αὐτῶν ἔσται τοῖς κτήνεσιν αὐτῶν
καὶ πᾶσι τοῖς τετράποσιν αὐτῶν.

3 kai esontai autois hai poleis katoikein, kai ta aphorismata autōn estai tois ktēnesin autōn

And shall be for them the cities to dwell in. And their separation offerings of lands shall be

for their cattle

kai pasi tois tetraposin autōn.
and all their four-footed animals.

4
דּוּמְגַרְשֵׁי הָעָרִים אֲשֶׁר תִּתְּנֶנּוּ לְלוּיִם מִקִּיר הָעִיר
וְחוּצָהּ אֶלֶף אַמָּה סָבִיב:

4. umig'r'shey he`arim 'asher tit'nu laL'wiim miqir ha`ir wachutsah 'eleph 'amah sabib.

Num35:4 The pasture lands of the cities which you shall give to the Levites shall be from the wall of the city outward a thousand cubits around.

<4> καὶ τὰ συγκυροῦντα τῶν πόλεων, ἃς δώσετε τοῖς Λευίταις, ἀπὸ τείχους τῆς πόλεως καὶ ἔξω δισχιλίους πῆχαις κύκλῳ·

4 kai ta sygyrounta tōn poleōn, has dōsete tois Leuitais,
And the lands falling in with the cities, which you shall give to the Levites,
apo teichous tēs poleōs kai exō dischilious pēcheis kyklō;
shall be from the wall of the city and outwards two thousand cubits round about.

5
הַיּוֹמֵדֹתָם מִחוּץ לָעִיר אֶת־פְּאַת־קַדְמָהּ אֶלְפִים בָּאַמָּה
וְאֶת־פְּאַת־נֶגֶב אֶלְפִים בָּאַמָּה וְאֶת־פְּאַת־יָם אֶלְפִים בָּאַמָּה
וְאֶת־פְּאַת־צָפוֹן אֶלְפִים בָּאַמָּה
וְהָעִיר בִּתְּוֹךָ זֶה יִהְיֶה לָהֶם מִגְרָשֵׁי הָעָרִים:

5. umadothem michuts la`ir 'eth-p'ath-qed'mah 'al'payim ba'amah
w'eth-p'ath-negeb 'al'payim ba'amah w'eth-p'ath-yam 'al'payim ba'amah
w'eth p'ath tsaphon 'al'payim ba'amah w'ha`ir batawek zeh yih'yeh lahem mig'r'shey he`arim.

Num35:5 You shall measure outside the city on the east side two thousand cubits, and on the south side two thousand cubits, and on the west side two thousand cubits, and on the north side two thousand cubits, with the city in the center. This shall become theirs as pasture lands for the cities.

<5> καὶ μετρήσεις ἔξω τῆς πόλεως τὸ κλίτος τὸ πρὸς ἀνατολὰς δισχιλίους πῆχαις καὶ τὸ κλίτος τὸ πρὸς λίβα δισχιλίους πῆχαις καὶ τὸ κλίτος τὸ πρὸς θάλασσαν δισχιλίους πῆχαις καὶ τὸ κλίτος τὸ πρὸς βορρᾶν δισχιλίους πῆχαις, καὶ ἡ πόλις μέσον τούτου ἔσται ὑμῖν καὶ τὰ ὄμορα τῶν πόλεων.

5 kai metrēseis exō tēs poleōs to klitos to pros anatolas dischilious pēcheis kai to klitos to pros liba
And you shall measure outside the city – the side the one towards the east –
two thousand cubits; and the side the one towards the south –
dischilious pēcheis kai to klitos to pros thalassan dischilious pēcheis kai to klitos to pros borran
two thousand cubits; and the side the one towards the west – two thousand cubits;
and the side the one towards the north –

Num35:8 As for the cities which you shall give from the possession of the sons of Yisrael, you shall increase from the many and you shall decrease from the few; each shall give some of his cities to the Levites according to his inheritance which he inherits.

<8> καὶ τὰς πόλεις, ἃς δώσετε ἀπὸ τῆς κατασχέσεως υἱῶν Ἰσραὴλ, ἀπὸ τῶν τὰ πολλὰ πολλὰ καὶ ἀπὸ τῶν ἐλαττόνων ἐλάττω· ἕκαστος κατὰ τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ, ἣν κληρονομήσουσιν, δώσουσιν ἀπὸ τῶν πόλεων τοῖς Λευίταις.

8 kai **tas poleis**, **has dōsete apo tēs katascheseōs huiōn Israēl**, **apo tōn ta polla polla**
And the cities which you shall give from the possession of the sons of Israel,
from the ones having many shall be many;
kai **apo tōn elattonōn elattō**; **hekastos kata tēn klēronomian autou**,
and from the ones having less shall be less; each according to his inheritance
hēn klēronomēsousin, dōsousin apo tōn poleōn tois Leuitais.
which they shall allot, they shall give from the cities to the Levites.

טוֹיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר:
9 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר:

9. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Num35:9 Then **וַיֹּאמֶר** spoke to Mosheh, saying,

<9> Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

9 Kai **elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn**
And **YHWH spoke to Moses, saying**,

10 וְאָמַרְתָּ אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם
כִּי אַתֶּם עֹבְרִים אֶת-הַיַּרְדֵּן אֶרְצָה כְּנָעַן:
10 וְאָמַרְתָּ אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם
כִּי אַתֶּם עֹבְרִים אֶת-הַיַּרְדֵּן אֶרְצָה כְּנָעַן:

10. daber 'el-b'ney Yis'ra'El w'amar'at 'alehem ki 'atem `ob'rim 'eth-haYar'den 'ar'tsah K'na'an.

Num35:10 Speak to the sons of Yisrael and say to them,
When you cross the Jordan into the land of Canaan,

<10> Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Ὑμεῖς διαβαίνετε τὸν Ἰορδάνην εἰς γῆν Χανααν

10 **Lalēson tois huiōis Israēl kai ereis pros autous Hymeis diabainete ton Iordanēn eis gēn Chanaan**
Speak to the sons of Israel! and you shall say to them, You are passing over the Jordan
into the land of Canaan.

11 וְנָס שָׂמָה רֹצֵחַ מִכַּה-נֶפֶשׁ בְּשִׁגְגָה:
יְאֹהֲקִרְיֶתֶם לָכֶם עָרִים עָרֵי מִקְלָט תִּהְיֶינָה לָכֶם
11 וְנָס שָׂמָה רֹצֵחַ מִכַּה-נֶפֶשׁ בְּשִׁגְגָה:
יְאֹהֲקִרְיֶתֶם לָכֶם עָרִים עָרֵי מִקְלָט תִּהְיֶינָה לָכֶם

11. w'hiq'rithem lakem `arim `arey miq'lat tih'yeynah lakem
w'nas shamah rotseach makeh-nephesh bish'gagah.

Num35:11 then you shall select for yourselves cities to be your cities of refuge, that the manslayer who has killed a soul through error may flee there.

<11> καὶ διαστελεῖτε ὑμῖν αὐτοῖς πόλεις· φυγαδευτήρια ἔσται ὑμῖν φυγεῖν ἐκεῖ τὸν φονευτήν, πᾶς ὁ πατάξας ψυχὴν ἀκουσίως.

11 kai diasteleite hymin autois poleis; phygadeutēria estai hymin

And you shall draw apart to you for them cities; places of refuge they shall be to you

phygein ekei ton phoneutēn, pas ho pataxas psychēn akousiōs.

to flee there for the man-slayer; any one striking a soul unintentionally.

לְכָל־עָרֵי־מִקְלָט וְעַד־עָרֵי־מִקְלָט יִבְרָאוּ לָכֶם הָעָרִים לְמִקְלָט מִגֹּאֵל
:וְלֹא יָמוּת הָרֹצֵחַ עַד־עָמְדוֹ לְפָנַי הָעֵדָה לְמִשְׁפָּט:

12. w'hayu lakem he`arim l'miq'lat migo'el

w'lo' yamuth harotseach `ad-`am'do liph'ney ha`edah lamish'pat.

Num35:12 The cities shall be to you as a refuge from the avenger, so that the manslayer shall not die until he stands before the congregation for trial.

<12> καὶ ἔσονται αἱ πόλεις ὑμῖν φυγαδευτήρια ἀπὸ ἀγχιστεύοντος τὸ αἷμα, καὶ οὐ μὴ ἀποθάνῃ ὁ φονεύων, ἕως ἂν στῆ ἐναντι τῆς συναγωγῆς εἰς κρίσιν.

12 kai esontai hai poleis hymin phygadeutēria apo agchisteuontos to haima,

And they shall be cities for you as places of refuge from the one acting as next of kin for blood,

kai ou mē apothanē ho phoneuōn, heōs an stē enanti tēs synagōgēs eis krisin.

that in no way should die the one man-slaying until whenever he should stand

before the congregation for judgment.

יִבְרָאוּ לָכֶם הָעָרִים אֲשֶׁר תִּתְּנוּ שֵׁשׁ־עָרֵי מִקְלָט תִּהְיֶינָה לָכֶם:
:וְלֹא יָמוּת הָרֹצֵחַ עַד־עָמְדוֹ לְפָנַי הָעֵדָה לְמִשְׁפָּט:

13. w'he`arim `asher titenu shesh-`arey miq'lat tih'yeynah lakem.

Num35:13 The cities which you shall give shall be your six cities of refuge.

<13> καὶ αἱ πόλεις, ἃς δώσετε, τὰς ἕξ πόλεις, φυγαδευτήρια ἔσονται ὑμῖν·

13 kai hai poleis, has dōsete, tas hex poleis, phygadeutēria esontai hymin;

And the cities which you shall appoint – the six cities – places of refuge shall be for you.

וְאֵת שְׁלֹשׁ הָעָרִים תִּתְּנוּ מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן
:וְאֵת שְׁלֹשׁ הָעָרִים תִּתְּנוּ בְּאֶרֶץ כְּנָעַן עָרֵי מִקְלָט תִּהְיֶינָה:

14. 'eth sh'losh he`arim tit'nu me`eber laYar'den

w'eth sh'losh he`arim tit'nu b'erets K'na'an `arey miq'lat tih'yeynah.

Num35:14 You shall give three cities beyond the Jordan and you shall give three cities in the land of Canaan; they shall be cities of refuge.

<14> τὰς τρεῖς πόλεις δώσετε ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου
καὶ τὰς τρεῖς πόλεις δώσετε ἐν γῆ Χανααν·

14 **tas treis poleis dōsete en tō peran tou Iordanou kai tas treis poleis dōsete en gē Chanaan;**
Three cities you shall appoint on the other side of the Jordan,
and three cities you shall appoint in the land of Canaan.

שָׁלֹשׁ עָרִים אֲשֶׁר יִשְׁמְרוּ אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְלֹא־יָבוֹאוּ אֶל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לְמִקְלָט לְנַפְשׁוֹ
אֲשֶׁר יִשְׁחָטוּ אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּשִׁגְגָה וְלֹא־יָבוֹאוּ אֶל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לְמִקְלָט לְנַפְשׁוֹ
אֲשֶׁר יִשְׁחָטוּ אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּשִׁגְגָה וְלֹא־יָבוֹאוּ אֶל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לְמִקְלָט לְנַפְשׁוֹ
אֲשֶׁר יִשְׁחָטוּ אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּשִׁגְגָה וְלֹא־יָבוֹאוּ אֶל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לְמִקְלָט לְנַפְשׁוֹ

15. **lib'ney Yis'ra'El w'lager w'latoshab b'thokam tih'yeynah shesh-he`arim ha'eleh**
l'miq'lat lanus shamah kal-makeh-nephesh bish'gagah.

Num35:15 These six cities shall be for refuge for the sons of Yisrael, and for the alien
and for the sojourner among them; that anyone who kills a soul through error may flee there.

<15> φυγάδιον ἔσται τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, καὶ τῷ προσηλύτῳ καὶ τῷ παροίκῳ τῷ ἐν ὑμῖν ἔσονται
αἱ πόλεις αὗται εἰς φυγαδευτήριον φυγεῖν ἐκεῖ παντὶ πατάξαντι ψυχὴν ἀκουσίως. --

15 **phygadion estai tois huiois Israēl, kai tō prosēlytō kai tō paroikō tō en hyimin esontai**
A place of refuge they shall be to the sons of Israel. And to the foreigner
and to the sojourner among you shall be

hai poleis hautai eis phygadeutērion phygein ekei panti pataxanti psychēn akousiōs. --
these cities for a place of refuge to flee there to all striking a soul unintentionally.

וְאִם־בְּכֶלִי בְרִזָּל הִכָּהוּ וַיָּמָת רִצְחָהוּ הוּא מוֹת יוֹמָת הָרִצָּח׃
וְאִם־בְּכֶלִי בְרִזָּל הִכָּהוּ וַיָּמָת רִצְחָהוּ הוּא מוֹת יוֹמָת הָרִצָּח׃

16. **w'im-bik'li bar'zel hikahu wayamoth rotseach hu' moth yumath harotseach.**

Num35:16 But if he struck him down with an instruction of iron, so that he died, he is a murderer;
the murderer shall surely be put to death.

<16> εἰ δὲ ἐν σκεύει σιδήρου πατάξῃ αὐτόν, καὶ τελευτήσῃ,
φονευτὴς ἔστιν· θανάτῳ θανατούσθω ὁ φονευτὴς.

16 **ean de en skeuei sidērou pataxē auton, kai teleutēsē, phoneutēs estin;**
And if by an item of iron one should strike him, and he should come to an end –
that one is a murderer –

thanatō thanatousthō ho phoneutēs.
unto death let be put to death the murderer!

וְאִם־בְּאֶבֶן יָד אֲשֶׁר־יָמוּת בָּהּ הִכָּהוּ וַיָּמָת רִצְחָהוּ הוּא מוֹת יוֹמָת הָרִצָּח׃
וְאִם־בְּאֶבֶן יָד אֲשֶׁר־יָמוּת בָּהּ הִכָּהוּ וַיָּמָת רִצְחָהוּ הוּא מוֹת יוֹמָת הָרִצָּח׃

17. **w'im b'eben yad 'asher-yamuth bah hikahu wayamoth rotseach hu' moth yumath harotseach.**

Num35:17 If he struck him down with a stone in the hand, by which he shall die,
and he dies, he is a murderer; the murderer shall surely be put to death.

<17> ἐὰν δὲ ἐν λίθῳ ἐκ χειρός, ἐν ᾧ ἀποθανεῖται ἐν αὐτῷ, πατάξῃ αὐτόν,
καὶ ἀποθάνῃ, φονευτὴς ἐστίν· θανάτῳ θανατούσθω ὁ φονευτὴς.

17 ean de en lithō ek cheiros, en hō apothaneitai en autō, pataxē auton,

And if by a stone from the hand in which one should die by it,
then the one who should strike him,

kai apothanē, phoneutēs estin; thanatō thanatousthō ho phoneutēs.

even he should die, he is a murderer – unto death let be put to death the murderer!

יחאו בכלי עץ-יד אשר-ימות בו הכהו
וימת רצח הוא מות יומת הרצח:
יחאו בכלי עץ-יד אשר-ימות בו הכהו
וימת רצח הוא מות יומת הרצח:

18. 'o bik'li `ets-yad 'asher-yamuth bo hikahu wayamoth rotseach hu' moth yumath harotseach.

Num35:18 Or if he struck him with a instrument of wood in the hand, by which he might die,
and he dies he is a murderer; the murderer shall surely be put to death.

<18> ἐὰν δὲ ἐν σκεύει ξυλίνῳ ἐκ χειρός, ἐξ οὗ ἀποθανεῖται ἐν αὐτῷ, πατάξῃ αὐτόν,
καὶ ἀποθάνῃ, φονευτὴς ἐστίν· θανάτῳ θανατούσθω ὁ φονευτὴς.

18 ean de en skeuei xylinō ek cheiros, ex hou apothaneitai en autō, pataxē auton,

And if by an item of wood from his hand of which one should die by it,
as he should strike him,

kai apothanē, phoneutēs estin; thanatō thanatousthō ho phoneutēs.

and one should die, he is a murderer – unto death shall die the murderer!

יטגאל הקם הוא ימית את-הרצח בפגעו-בו הוא ימיתנו:
יטגאל הקם הוא ימית את-הרצח בפגעו-בו הוא ימיתנו:

19. go'el hadam hu' yamith 'eth-harotseach b'phig'`o-bo hu' y'mithenu.

Num35:19 The blood avenger himself shall put the murderer to death;
he shall put him to death when he meets him.

<19> ὁ ἀγχιστεύων τὸ αἷμα, οὗτος ἀποκτενεῖ τὸν φονεύσαντα·
ὅταν συναντήσῃ αὐτῷ, οὗτος ἀποκτενεῖ αὐτόν.

19 ho agchisteuōn to haima, houtos apoktenei ton phoneusanta;

The one acting as next of kin for blood, this one shall kill the one man-slaying;

hotan synantēsē autō, houtos apoktenei auton.

whenever he meets him, this one shall kill him.

כואם-בשנאה יהקפנו או-השליך עליו בצדקה וימת:
כואם-בשנאה יהקפנו או-השליך עליו בצדקה וימת:

20. w'im-b'sin'ah yeh'daphenu 'o-hish'lik `alayu bits'diah wayamoth.

Num35:20 If he pushed him of hatred, or threw at him by lying in wait and he dies,

<20> ἐὰν δὲ δι' ἔχθραν ὤσῃ αὐτόν καὶ ἐπιρρίψῃ ἐπ' αὐτόν πᾶν σκεῦος ἐξ ἐνέδρου, καὶ ἀποθάνῃ,

20 ean de di' echthran ōsē auton kai epirripsē ep' auton pan skeuos ex enedrou, kai apothanē,

And if through hatred he should thrust him through or should cast upon him

any item by ambush, and he should die,

כא אִם בְּאִיבָה הִכָּהוּ בְיָדוֹ וַיָּמָת מוֹת-יָוִםת הַמַּכָּה רֹצֵחַ הוּא גֹאֵל
:יָג-יִסְרָאֵל חֲרֹטֶשׁ-אֶבֶן אֲבִיבָה מִיָּג
21

כא אִם בְּאִיבָה הִכָּהוּ בְיָדוֹ וַיָּמָת מוֹת-יָוִםת הַמַּכָּה רֹצֵחַ הוּא גֹאֵל
הָרֹצֵחַ יָמִית אֶת-הָרֹצֵחַ בְּפָגְעוֹ-בוֹ:

21. 'o b'eybah hikahu b'yado wayamoth moth-yumath hamakeh rotseach hu' go'el
hadam yamith 'eth-harotseach b'phig'`o-bo.

Num35:21 or if he struck him down with his hand in enmity,
and he dies, the one who struck him shall surely be put to death, he is a murderer;
the blood avenger shall put the murderer to death when he meets him.

<21> ἢ διὰ μῆνιν ἐπάταξεν αὐτὸν τῆ χειρί,
καὶ ἀποθάνῃ, θανάτῳ θανατούσθῳ ὁ πατάξας, φονευτῆς ἐστίν· θανάτῳ θανατούσθῳ ὁ φονεύων·
ὁ ἀγχιστεύων τὸ αἷμα ἀποκτενεῖ τὸν φονεύσαντα ἐν τῷ συναντήσῃ αὐτῷ. --

21 ē dia mēnin epataxen auton tē cheiri,
or through vehement anger he strikes him by the hand,
kai apothanē, thanatō thanatousthō ho pataxas, phoneutēs estin; thanatō thanatousthō ho phoneuōn;
and he should die – to death let be put to death the one striking, he is a murderer!
ho agchisteuōn to haima apoktenei ton phoneusanta en tō synantēsai autō. --
The one acting as next of kin for blood shall kill the one man-slaying
in the meeting up with him.

כב וְאִם-בְּפָתַע בְּלֹא-אִיבָה הִדָּפוּ
:אֲבִיבָה מִיָּג-יִסְרָאֵל חֲרֹטֶשׁ-אֶבֶן אֲבִיבָה מִיָּג
22

כב וְאִם-בְּפָתַע בְּלֹא-אִיבָה הִדָּפוּ
אִם-הִשְׁלִיךְ עָלָיו כָּל-כְּלִי בְּלֹא צְדִיקָה:

22. w'im-b'phetha` b'lo'-'eybah hadapho 'o-hish'lik `alayu kal-k'li b'lo' ts'diah.

Num35:22 But if he pushed him suddenly without enmity,
or threw any instrument at him without lying in wait,

<22> εἰν δὲ ἐξάπινα οὐ δι' ἔχθραν ὥση αὐτὸν ἢ ἐπιρρίψῃ ἐπ' αὐτὸν πᾶν σκεῦος οὐκ ἐξ ἐνέδρου
22 ean de exapina ou di' echthran ōsē auton ē epirripsē ep' auton pan skeuos ouk ex enedrou
But if suddenly, not by hatred he should thrust him through, or cast upon him any item,
not from ambush,

כג אִם בְּכָל-אֶבֶן אֲשֶׁר-יָמוּת בָּהּ בְּלֹא רְאוּת וַיִּפֹּל עָלָיו
:יָג-יִסְרָאֵל חֲרֹטֶשׁ-אֶבֶן אֲבִיבָה מִיָּג
23

כג אִם בְּכָל-אֶבֶן אֲשֶׁר-יָמוּת בָּהּ בְּלֹא רְאוּת וַיִּפֹּל עָלָיו
וַיָּמָת וְהוּא לֹא-אֹיֵב לוֹ וְלֹא מִבְּקֵשׁ רָעָתוֹ:

23. 'o b'kal-'eben 'asher-yamuth bah b'lo' r'oth wayapel `alayu
wayamoth w'hu' lo'-'oyeb lo w'lo' m'baqesh ra`atho.

Num35:23 or with any stone by which he dies, without seeing, and has caused it to fall upon him,
and he dies, and he is not his enemy, or seeking his injury,

<23> ἢ παντὶ λίθῳ, ἐν ᾧ ἀποθανεῖται ἐν αὐτῷ, οὐκ εἰδώς, καὶ ἐπιπέσῃ ἐπ’ αὐτόν,
καὶ ἀποθάνῃ, αὐτὸς δὲ οὐκ ἐχθρὸς αὐτοῦ ἦν οὐδὲ ζῆτων κακοποιῆσαι αὐτόν,

23 ē panti lithō, en hō apothaneitai en autō, ouk eidōs, kai epipesē ep’ auton,
or any stone in which he shall die by it, not knowing, and he should fall upon him,
kai apothanē, autos de ouk echthros autou ēn oude zētōn kakopoiēsai auton,
and he should die, but he not his enemy was, nor seeking to do evil against him;

כַּד וְשִׁפְטוּ הָעֵדָה בֵּין הַמַּכֶּה וּבֵין גֹּאֵל הַדָּם עַל הַמְשִׁפְטִים הָאֵלֶּה:
כַּד וְשִׁפְטוּ הָעֵדָה בֵּין הַמַּכֶּה וּבֵין גֹּאֵל הַדָּם עַל הַמְשִׁפְטִים הָאֵלֶּה: 24

24. w’shaph’tu ha’edah beyn hamakeh ubeyn go’el hadam `al hamish’patim ha’eleh.

Num35:24 then the congregation shall judge between the slayer and the blood avenger according to these ordinances.

<24> καὶ κρινεῖ ἡ συναγωγὴ ἀνὰ μέσον τοῦ πατάξαντος καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ ἀγχιστεύοντος τὸ αἷμα κατὰ τὰ κρίματα ταῦτα,

24 kai krinei hē synagōgē ana meson tou pataxantos
then shall judge the congregation between the one striking
kai ana meson tou agchisteuontos to haima kata ta krimata tauta,
and between the one acting as next of kin for blood, according to these cases.

כֹּה וְהִצִּילוּ הָעֵדָה אֶת-הַרֹצֵחַ מִיַּד גֹּאֵל הַדָּם
וְהִשִּׁיבוּ אֹתוֹ הָעֵדָה אֶל-עִיר מְקַלְטוֹ אֲשֶׁר-נָס שָׁמָּה
וְיָשָׁב בָּהּ עַד-מוֹת הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל אֲשֶׁר-מָשַׁח אֹתוֹ בְּשֶׁמֶן הַקֹּדֶשׁ:
כֹּה וְהִצִּילוּ הָעֵדָה אֶת-הַרֹצֵחַ מִיַּד גֹּאֵל הַדָּם
וְהִשִּׁיבוּ אֹתוֹ הָעֵדָה אֶל-עִיר מְקַלְטוֹ אֲשֶׁר-נָס שָׁמָּה
וְיָשָׁב בָּהּ עַד-מוֹת הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל אֲשֶׁר-מָשַׁח אֹתוֹ בְּשֶׁמֶן הַקֹּדֶשׁ: 25

25. w’hitsilu ha’edah ‘eth-harotseach miyad go’el hadam
w’heshibu ‘otho ha’edah ‘el-`ir miq’lato ‘asher-nas shamah
w’yashab bah `ad-moth hakohen hagadol ‘asher-mashach ‘otho b’shemen haqodesh.

Num35:25 The congregation shall deliver the manslayer from the hand of the blood avenger, and the congregation shall restore him to his city of refuge to which he fled there; and he shall live in it until the death of the high priest, he who was anointed with the holy oil.

<25> καὶ ἐξελεῖται ἡ συναγωγὴ τὸν φονεύσαντα ἀπὸ τοῦ ἀγχιστεύοντος τὸ αἷμα, καὶ ἀποκαταστήσουσιν αὐτόν ἢ συναγωγὴ εἰς τὴν πόλιν τοῦ φυγαδευτηρίου αὐτοῦ, οὗ κατέφυγεν, καὶ κατοικήσει ἐκεῖ, ἕως ἂν ἀποθάνῃ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας, ὃν ἔχρισαν αὐτόν τῷ ἐλαίῳ τῷ ἁγίῳ.

25 kai exeleitai hē synagōgē ton phoneusanta apo tou agchisteuontos to haima,
And shall rescue the congregation the one man-slaying from the one acting as next of kin for blood;

kai apokatastēsousin auton hē synagōgē eis tēn polin tou phygadeutēriou autou, hou katephygen,
and shall restore him the congregation into the city of his place of refuge,
of which he took refuge;

kai katoikēsei ekei, heōs an apothanē ho hiereus ho megas, hon echrisan auton tō elaiō tō hagiō.
and he shall dwell there until whenever should die the priest great,

whom they anointed him oil with the holy.

אֲשֶׁר־יָצָא מִן־הָעִיר מִקְלָטוֹ אֲשֶׁר־יָנֹס שָׁמָּה׃
אֲשֶׁר־יָצָא מִן־הָעִיר מִקְלָטוֹ אֲשֶׁר־יָנֹס שָׁמָּה׃

26. w'im-yatso' yetse' harotseach 'eth-g'bul `ir miq'lato 'asher yanus shamah.

Num35:26 But if the manslayer at any time goes from the border of his city of refuge to which he may flee there,

<26> εὰν δὲ ἐξόδω ἐξέλθῃ ὁ φονεύσας τὰ ὄρια τῆς πόλεως, εἰς ἣν κατέφυγεν ἐκεῖ,

26 ean de exodō exelthē ho phoneusas ta horia tēs poleōs, eis hēn katephygen ekei,

But if by an exit should come forth from the one man-slaying the borders of the city in which he took refuge there,

כִּזְמַצָּא אֹתוֹ גֵּאֵל הַקָּם מִחוּץ לְגִבּוֹל עִיר מִקְלָטוֹ
וְרָצַח גֵּאֵל הַקָּם אֶת־הַרְצֵחַ אֵין לוֹ קָם׃
כִּזְמַצָּא אֹתוֹ גֵּאֵל הַקָּם מִחוּץ לְגִבּוֹל עִיר מִקְלָטוֹ
וְרָצַח גֵּאֵל הַקָּם אֶת־הַרְצֵחַ אֵין לוֹ קָם׃

27. umatsa' 'otho go'el hadam michuts lig'bul `ir miq'lato
w'ratsach go'el hadam 'eth-harotseach 'eyn lo dam.

Num35:27 and the blood avenger finds him outside the border of the city of his refuge, and the blood avenger kills the manslayer, there shall be no blood guiltiness for him;

<27> καὶ εὕρη αὐτὸν ὁ ἀγχιστεύων τὸ αἷμα ἔξω τῶν ὀρίων τῆς πόλεως καταφυγῆς αὐτοῦ καὶ φονεύσῃ ὁ ἀγχιστεύων τὸ αἷμα τὸν φονεύσαντα, οὐκ ἔνοχος ἐστίν·

27 kai heurē auton ho agchisteuōn to haima exō tōn horiōn tēs poleōs kataphygēs autou

and should find him the one acting as next of kin for blood outside the borders of the city of his refuge,

kai phoneusē ho agchisteuōn to haima ton phoneusanta, ouk enochos estin;

and should slaughter the one acting as next of kin for blood the one man-slaying, not liable is he?

כַּחֲכִי בְּעִיר מִקְלָטוֹ יָשֵׁב עַד־מוֹת הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל
וְאַחֲרֵי מוֹת הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל יָשׁוּב הַרְצֵחַ אֶל־אָרֶץ אֲחֻזָּתוֹ׃
כַּחֲכִי בְּעִיר מִקְלָטוֹ יָשֵׁב עַד־מוֹת הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל
וְאַחֲרֵי מוֹת הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל יָשׁוּב הַרְצֵחַ אֶל־אָרֶץ אֲחֻזָּתוֹ׃

28. ki b`ir miq'lato yesheb `ad-moth hakohen hagadol
w'acharey moth hakohen hagadol yashub harotseach 'el-'erets 'achuzatho.

Num35:28 because he should have remained in his city of refuge until the death of the high priest. But after the death of the high priest the manslayer shall return to the land of his possession.

<28> ἐν γὰρ τῇ πόλει τῆς καταφυγῆς κατοικεῖτω, ἕως ἂν ἀποθάνῃ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας, καὶ μετὰ τὸ ἀποθανεῖν τὸν ἱερέα τὸν μέγαν ἐπαναστραφήσεται ὁ φονεύσας εἰς τὴν γῆν τῆς κατασχέσεως αὐτοῦ.

28 en gar tē polei tēs kataphygēs katoikeitō, heōs an apothanē ho hierous ho megas, kai meta

For in the city of his refuge let him dwell until should die priest the great! And after

to apothanein ton hiera ton megan epanastraphēsetai ho phoneusas eis tēn gēn tēs katascheseōs autou.
the dying of the priest great shall be able to return the one man-slaying
unto the land of his possession.

כַּט וְהָיוּ אֵלֶיךָ לְכֶם לְחֻקַּת מִשְׁפָּט לְדֹרֹתֵיכֶם בְּכֹל מוֹשְׁבֹתֵיכֶם: 29

29. w'hayu 'eleh lakem l'chuqath mish'pat l'dorotheykem b'kol mosh'botheykem.

Num35:29 These things shall be for a statute of judgment to you throughout your generations in all your dwellings.

<29> καὶ ἔσται ταῦτα ὑμῖν εἰς δικαίωμα κρίματος εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν ἐν πάσαις ταῖς κατοικίαις ὑμῶν. --

29 kai estai tauta hymin eis dikaiōma krimatos eis tas geneas hymōn en pasais tais katoikiais hymōn. --
And these things shall be to you for an ordinance of judgment unto your generations in all your dwellings.

לְכָל-מַכֵּה-נַפְשׁ לְפִי עֵדִים יִרְצֶחַ אֶת-הָרֹצֵחַ וְעַד אֶחָד לֹא-יַעֲנֶה בְּנַפְשׁ לְמוֹת: 30

30. kal-makeh-nephesh l'phi `edim yir'tsach 'eth-harotseach w'ed 'echad lo'-ya`aneh b'nephesh lamuth.

Num35:30 If anyone kills a soul, the murderer shall be put to death at the mouth of witnesses, but one witness shall not testify against a soul, to die.

<30> πᾶς πατάξας ψυχὴν, διὰ μαρτύρων φονεύσεις τὸν φονεύσαντα, καὶ μάρτυς εἰς οὐ μαρτυρήσει ἐπὶ ψυχὴν ἀποθανεῖν.

30 pas pataxas psychēn, dia martyrōn phoneuseis ton phoneusanta,
Every one striking a soul, with witnesses, you shall slaughter the one man-slaying;
kai martys heis ou martyresei epi psychēn apothanein.
and witness one shall not witness for a soul to die.

לֹא וְלֹא-תִקְחוּ כֹפֶר לְנַפְשׁ רֹצֵחַ אֲשֶׁר-הוּא רָשָׁע לְמוֹת כִּי-מוֹת יוֹמָת: 31

31. w'lo'-thiq'chu kopher l'nephesh rotseach 'asher-hu' rasha` lamuth ki-moth yumath.

Num35:31 And you shall not take ransom for the soul of a murderer who is condemned to die, but he shall surely be put to death.

<31> καὶ οὐ λήμψεσθε λύτρα περὶ ψυχῆς παρὰ τοῦ φονεύσαντος τοῦ ἐνόχου ὄντος ἀναιρεθῆναι· θανάτῳ γὰρ θανατωθήσεται.

31 kai ou lēmpsesthe lytra peri psychēs para tou phoneusantos
And you shall not take ransoms for a soul from the one murdering -
tou enochou ontos anairethēnai; thanatō gar thanatōthēsetai.
the liable one being is to be done away with, for unto death he shall be put to death.

34. w'lo' th'tame' 'eth-ha'arets 'asher 'atem yosh'bim bah 'asher 'ani shoken b'thokah
ki 'ani Yahúwah shoken b'thok b'ney Yis'ra'El.

Num35:34 You shall not defile the land in which you live, in the midst of which I dwell;
for I **אני** am dwelling in the midst of the sons of Yisrael.

<34> καὶ οὐ μιανεῖτε τὴν γῆν, ἐφ' ἧς κατοικεῖτε ἐπ' αὐτῆς, ἐφ' ἧς ἐγὼ κατασκηνώσω ἐν ὑμῖν·
ἐγὼ γάρ εἰμι κύριος κατασκηνῶν ἐν μέσῳ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ.

34 kai ou mianeite tēn gēn, eph' hēs katoikeite ep' autēs, eph' hēs egō kataskēnōsō

And you shall not defile the land upon which you dwell upon it, of which I should encamp
en hymin; egō gar eimi kyrios kataskēnōn en mesō tōn huiōn Israēl.

among you. For I am YHWH encamping in the midst of the sons of Israel.

Chamesh haPekudim / Bemidbar (Numbers)

Chapter 36

אֲבֹתֵי בְנֵי-גִלְעָד בְּנֵי-מַכִּיר בֶּן-מְנַשֶּׁה מִמִּשְׁפַּחַת בְּנֵי יוֹסֵף וַיִּדְבְּרוּ לְפָנַי מֹשֶׁה
וּלְפָנַי הַנְּשָׂאִים רָאשֵׁי אָבוֹת לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל
אֲבֹתֵי בְנֵי-גִלְעָד בְּנֵי-מַכִּיר בֶּן-מְנַשֶּׁה מִמִּשְׁפַּחַת בְּנֵי יוֹסֵף וַיִּדְבְּרוּ לְפָנַי מֹשֶׁה
וּלְפָנַי הַנְּשָׂאִים רָאשֵׁי אָבוֹת לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל

**1. wayiq'r'bu ra'shey ha'aboth l'mish'pachath b'ney-Gil'ad
ben-Makir ben-M'nasheh mimish'p'choth b'ney Yoseph way'dab'ru liph'ney Mosheh
w'liph'ney han'si'im ra'shey 'aboth lib'ney Yis'ra'El.**

Num36:1 And the heads of the fathers of the family of the sons of Gilead, the son of Machir, the son of Manasseh, of the families of the sons of Joseph, came near and spoke before Mosheh and before the leaders, the heads of the fathers of the sons of Yisrael,

<36:1> Καὶ προσῆλθον οἱ ἄρχοντες φυλῆς υἱῶν Γαλααδ υἱοῦ Μαχὶρ υἱοῦ Μανασση ἐκ τῆς φυλῆς υἱῶν Ἰωσηφ καὶ ἐλάλησαν ἔναντι Μωυσῆ καὶ ἔναντι Ἐλεαζαρ τοῦ ἱερέως καὶ ἔναντι τῶν ἀρχόντων οἴκων πατριῶν υἱῶν Ἰσραηλ

**1 Kai prosēlthon hoi archontes phylēs huiōn Galaad huiou Machir huiou Manassē
And came forward the rulers of the tribe of the sons of Gilead, son of Machir, son of Manasseh,
ek tēs phylēs huiōn Iōsēph kai elalēsan enanti Mōusē kai enanti Eleazar tou hierēōs
from the tribe of the sons of Joseph, and they spoke before Moses,
and before Eleazar the priest,
kai enanti tōn archontōn oikōn patriōn huiōn Israēl
and before the rulers of the houses of the patrimony of the sons of Israel.**

בְּנֵי-גִלְעָד בְּנֵי-מַכִּיר בֶּן-מְנַשֶּׁה מִמִּשְׁפַּחַת בְּנֵי יוֹסֵף וַיִּדְבְּרוּ לְפָנַי מֹשֶׁה
וּלְפָנַי הַנְּשָׂאִים רָאשֵׁי אָבוֹת לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּצְוָה יְהוָה לְתֵת אֶת-הָאָרֶץ בְּגֻרְלָהּ לְבְנֵי
יִשְׂרָאֵל וַיִּצְוָה יְהוָה בִּיהוָה לְתֵת אֶת-נַחֲלַת צֶלְפְּחָד אֶחָיו לְבָנָיו:

**2. wayo'm'ru 'eth-'adonai tsiuah Yahúwah latheth 'eth-ha'arets b'nachalah b'goral lib'ney Yis'ra'El
w'adoni tsuuah baYahúwah latheth 'eth-nachalath Ts'laph'chad 'achinu lib'nothayu.**

Num36:2 and they said, יְהוָה commanded my master to give the land by lot to the sons of Yisrael as an inheritance, and my master was commanded by יְהוָה to give the inheritance of Zelophehad our brother to his daughters.

<2> καὶ εἶπαν Τῷ κυρίῳ ἡμῶν ἐνετείλατο κύριος ἀποδοῦναι τὴν γῆν τῆς κληρονομίας ἐν κλήρῳ τοῖς υἱοῖς Ἰσραηλ, καὶ τῷ κυρίῳ συνέταξεν κύριος δοῦναι τὴν κληρονομίαν Σαλπααδ τοῦ ἀδελφοῦ ἡμῶν ταῖς θυγατράσιν αὐτοῦ.

**2 kai eipan Tō kyriō hēmōn eneteilato kyrios apodounai tēn gēn tēs klēronomias
And they said, to our master YHWH gave charge to give the land of inheritance
en klērō tois huiōis Israēl, kai tō kyriō synetaxen kyrios dounai tēn klēronomian**

by lot to the sons of Israel; and to the master YHWH gave orders to give the inheritance

Salpaad tou adelphou hēmōn tais thygattrasin autou.
of Zelophehad our brother to his daughters.

יְזַמְּרוּ לְבָנָיו וְלִישָׁרָאֵל לְנָשִׁים
וְנִגְרְעָה בְּחֻלְתָּן מִנַּחֲלַת אֲבוֹתֵינוּ וְנוֹסֶף עַל בְּחֻלַּת הַמָּטָה
אֲשֶׁר תִּהְיֶינָה לָהֶם וּמִגֹּרַל בְּחֻלְתָּנוּ יִגְרַע:

**3. w'hayu l'echad mib'ney shib'tey b'ney-Yis'ra'El l'nashim
w'nig'r'`ah nachalathan minachalath 'abotheynu w'nosaph `al nachalath hamateh
'asher tih'yeynah lahem umigoral nachalathenu yigare`a.**

Num36:3 And if they shall be to one of the sons of the tribes of the sons of Yisrael for wives,
their inheritance shall be withdrawn from the inheritance of our fathers
and shall be added to the inheritance of the tribe to which they shall belong;
thus it shall be withdrawn from the lot of our inheritance.

<3> καὶ ἔσονται ἐνὶ τῶν φυλῶν υἱῶν Ἰσραὴλ γυναῖκες, καὶ ἀφαιρεθήσεται ὁ κλῆρος αὐτῶν
ἐκ τῆς κατασχέσεως τῶν πατέρων ἡμῶν καὶ προστεθήσεται εἰς κληρονομίαν τῆς φυλῆς,
οἷς ἂν γένωνται γυναῖκες, καὶ ἐκ τοῦ κλήρου τῆς κληρονομίας ἡμῶν ἀφαιρεθήσεται.

3 kai esontai heni tōn phylōn huiōn Israēl gynaikes, kai aphairethēsetai ho klēros autōn
And they shall be to one of the tribes of the sons of Israel for wives;
and shall be removed their lot
ek tēs katascheseōs tōn paterōn hēmōn kai prostethēsetai eis klēronomian tēs phylēs,
from the possession of our fathers, and shall be added for an inheritance of the tribe
hois an genōntai gynaikes, kai ek tou klērou tēs klēronomias hēmōn aphairethēsetai.
in which ever they should become wives; and from the lot of our inheritance
it shall be removed.

וְאִם־יִהְיֶה הַיָּבֵל לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל וְנוֹסֶפֶה בְּחֻלְתָּן עַל בְּחֻלַּת הַמָּטָה
אֲשֶׁר תִּהְיֶינָה לָהֶם וּמִנַּחֲלַת מֹטֶה אֲבוֹתֵינוּ יִגְרַע בְּחֻלְתָּן:

**4. w'im-yih'yeh hayobel lib'ney Yis'ra'El w'nos'phah nachalathan `al nachalath hamateh
'asher tih'yeynah lahem uminachalath mateh 'abotheynu yigara` nachalathan.**

Num36:4 If there shall be the jubilee of the sons of Yisrael,
then their inheritance shall be added to the inheritance of the tribe to which they shall belong;
so their inheritance shall be withdrawn from the inheritance of the tribe of our fathers.

<4> ἐὰν δὲ γένηται ἡ ἄφεσις τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, καὶ προστεθήσεται ἡ κληρονομία αὐτῶν
ἐπὶ τὴν κληρονομίαν τῆς φυλῆς, οἷς ἂν γένωνται γυναῖκες,
καὶ ἀπὸ τῆς κληρονομίας φυλῆς πατριᾶς ἡμῶν ἀφαιρεθήσεται ἡ κληρονομία αὐτῶν.

4 ean de genētai hē aphasis tōn huiōn Israēl,

And if there should be the release of the sons of Israel,
 kai prostethēsetai hē klēronomia autōn epi tēn klēronomian tēs phylēs, hois an genōntai gynaikes,
 then shall be added their inheritance unto the inheritance of the tribe
 in which ever become wives the women;
 kai apo tēs klēronomias phylēs patrias hēmōn aphairethēsetai hē klēronomia autōn.
 and from the inheritance of the tribe of our family shall be removed their inheritance.

אָמַר מֹשֶׁה אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר
 הַיּוֹצֵא מִשָּׁחָה אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עַל-פִּי יְהוָה לְאִמֹּר
 כִּן מִטָּה בְנֵי-יֹסֵף הַבְּרִיּוֹת:

5. way'tsaw Mosheh 'eth-b'ney Yis'ra'El `al-pi Yahúwah le'mor ken match b'ney-Yoseph dob'rim.

Num36:5 Then Mosheh commanded the sons of Yisrael according to the word of אָמַר מֹשֶׁה, saying,
 The tribe of the sons of Joseph speak right.

<5> καὶ ἐνετείλατο Μωσῆς τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ διὰ προστάγματος κυρίου λέγων
 Οὕτως φυλὴ υἱῶν Ἰωσήφ λέγουσιν.

5 kai eneteilato Mōusēs tois huiōis Israēl dia prostagmatos kyriou legōn

And Moses gave charge to the sons of Israel, through the order of YHWH, saying,

Houtōs phylē huiōn Iōsēph legousin.

Thus to the tribe of the sons of Israel, say,

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר
 הַיּוֹצֵא מִשָּׁחָה אֶת-צִוְיָהּ יְהוָה לְבָנוֹת צֶלְפַחַד לְאִמֹּר לְטוֹב בְּעֵינֵיהֶם
 תְּהִינָה לְנָשִׁים אֵךְ לְמִשְׁפַּחַת מִטָּה אֲבֵיהֶם תְּהִינָה לְנָשִׁים:

6. zeh hadabar 'asher-tsiuah Yahúwah lib'noth Ts'laph'chad le'mor

latob b'eyneyhem tih'yeynah l'nashim 'ak l'mish'pachath match 'abihem tih'yeynah l'nashim.

Num36:6 This is the word which אָמַר מֹשֶׁה has commanded concerning the daughters of Zelophehad,
 saying, Let them be for wives to those good in their eyes,
 only let them be for wives to the family of the tribe of their father.

<6> τοῦτο τὸ ῥῆμα, ὃ συνέταξεν κύριος ταῖς θαγατράσιν Σαλπααδ λέγων Οὐ ἀρέσκει ἐναντίον
 αὐτῶν, ἔστωσαν γυναῖκες, πλὴν ἐκ τοῦ δήμου τοῦ πατρὸς αὐτῶν ἔστωσαν γυναῖκες,

6 touto to hrēma, ho synetaxen kyrios tais thagatrasin Salpaad legōn

This is the saying which YHWH ordered to the daughters of Zelophehad, saying,

Hou areskei enantion autōn, estōsan gynaikes, plēn ek tou dēmou tou patros autōn estōsan gynaikes,

Of whom ever it is pleasing before them let them be wives,

only from the people of their father let them be wives!

זֶה הַדְּבָר אֲשֶׁר-צִוְיָהּ יְהוָה לְבָנוֹת צֶלְפַחַד לְאִמֹּר לְטוֹב בְּעֵינֵיהֶם
 תְּהִינָה לְנָשִׁים אֵךְ לְמִשְׁפַּחַת מִטָּה אֲבֵיהֶם תְּהִינָה לְנָשִׁים:
 זֶה הַדְּבָר אֲשֶׁר-צִוְיָהּ יְהוָה לְבָנוֹת צֶלְפַחַד לְאִמֹּר לְטוֹב בְּעֵינֵיהֶם
 תְּהִינָה לְנָשִׁים אֵךְ לְמִשְׁפַּחַת מִטָּה אֲבֵיהֶם תְּהִינָה לְנָשִׁים:

7. w'lo'-thisob nachalah lib'ney Yis'ra'El mimateh 'el-mateh
ki 'ish b'nachalath mateh 'abothayu yid'b'qu b'ney Yis'ra'El.

Num36:7 So no inheritance of the sons of Yisrael shall be transferred from tribe to tribe,
for the sons of Yisrael shall each hold to the inheritance of the tribe of his fathers.

<7> καὶ οὐχὶ περιστραφήσεται κληρονομία τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ ἀπὸ φυλῆς ἐπὶ φυλῆν,
ὅτι ἕκαστος ἐν τῇ κληρονομίᾳ τῆς φυλῆς τῆς πατριᾶς αὐτοῦ προσκολληθήσονται οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ.

7 kai **ouchi** peristraphēsetai klēronomia tois huiōis Israēl apo phylēs epi phylēn,

And shall not be moved around the inheritance to the sons of Israel from tribe to tribe,

hoti hekastos en tē klēronomiā tēs phylēs tēs patrias autou proskollēthēsontai hoi huiōi Israēl.

that each in the inheritance of the tribe of his family shall cleave to the sons of Israel.

אָבִיָּה תִּהְיֶה לְאִשָּׁה לְמַעַן יִירָשׁוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ בְּחֵלֶת אָבִיתָיו׃
חֹכֶל-בֵּית יִרְשֶׁת בְּחֵלָה מִמִּטּוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְאַחַד מִמִּשְׁפַּחַת מִטָּה׃
אָבִיָּה תִּהְיֶה לְאִשָּׁה לְמַעַן יִירָשׁוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ בְּחֵלֶת אָבִיתָיו׃

8. w'kal-bath yoresheth nachalah mimatōth b'ney Yis'ra'El l'echad mimish'pachath mateh 'abiyah
tih'yeh l'ishah l'ma'an yir'shu b'ney Yis'ra'El 'ish nachalath 'abothayu.

Num36:8 Every daughter that possesses an inheritance of any tribe of the sons of Yisrael
shall be a wife to one of the family of the tribe of her father,
so that the sons of Yisrael each may possess the inheritance of his fathers.

<8> καὶ πᾶσα θυγάτηρ ἀγχιστεύουσα κληρονομίαν ἐκ τῶν φυλῶν υἱῶν Ἰσραὴλ
ἐνὶ τῶν ἐκ τοῦ δήμου τοῦ πατρὸς αὐτῆς ἔσονται γυναῖκες,
ἵνα ἀγχιστεύσωσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἕκαστος τὴν κληρονομίαν τὴν πατρικὴν αὐτοῦ·

8 kai **pasa** thygatēr agchisteuoussa klēronomian ek tōn phylōn huiōn Israēl

And every daughter acting as next of kin of an inheritance from the tribes of the sons of Israel,

heni tōn ek tou dēmou tou patros autēs esontai gynaikes,

to one of the ones from out of the people of her father they shall be wives,

hina agchisteusōsin hoi huiōi Israēl hekastos tēn klēronomian tēn patrikēn autou;

that should be acting as next of kin the sons of Israel, each in the inheritance of his father.

כִּי-אִישׁ בְּבַחֲלָתוֹ יִרְבֹּקוּ מִטּוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
טוֹל-אֶת-סֹבַב בְּחֵלָה מִמִּטָּה לְמִטָּה אַחַר
אָבִיָּה תִּהְיֶה לְאִשָּׁה לְמַעַן יִירָשׁוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ בְּחֵלֶת אָבִיתָיו׃

9. w'lo'-thisob nachalah mimateh l'mateh 'acher
ki-'ish b'nachalatho yid'b'qu matōth b'ney Yis'ra'El.

Num36:9 And no inheritance shall be transferred from one tribe to another tribe,
for the tribes of the sons of Yisrael shall each hold to his own inheritance.

<9> καὶ οὐ περιστραφήσεται κλήρος ἐκ φυλῆς ἐπὶ φυλῆν ἑτέραν,
ἀλλὰ ἕκαστος ἐν τῇ κληρονομίᾳ αὐτοῦ προσκολληθήσονται οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ.

9 kai **ou** peristraphēsetai klēros ek phylēs epi phylēn heteran,

And shall not be moved around the lot from one tribe to tribe another,

alla hekastos en tē klēronomiā autou proskollēthēsontai hoi huiοi Israēl.

but each unto his inheritance shall cleave to the sons of Israel.

אֶחָד־מֵאֲשֵׁרֵי יִשְׂרָאֵל יִבְרַח אֶת־מִשְׁפַּחַת אָבִיו וְיָרַשׁ אֶת־אֲחֵיו וְיָרַשׁ אֶת־אֲחֵיו וְיָרַשׁ אֶת־אֲחֵיו 10
יִבְרַח אֶת־מִשְׁפַּחַת אָבִיו וְיָרַשׁ אֶת־אֲחֵיו וְיָרַשׁ אֶת־אֲחֵיו וְיָרַשׁ אֶת־אֲחֵיו

10. ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh ken `asu b'noth Ts'laph'chad.

Num36:10 Just as אֶחָד־מֵאֲשֵׁרֵי had commanded Mosheh, so the daughters of Zelophehad did:

<10> ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος Μωσῆῃ, οὕτως ἐποίησαν θυγατέρες Σαλπααδ,

10 hon tropon synetaxen kyrios Mōusē, houtōs epoiēsan thygateres Salpaad,

In which manner YHWH ordered Moses, thus did the daughters of Zelophehad.

וַיָּבֵר אֶת־מִשְׁפַּחַת אָבִיו וְיָרַשׁ אֶת־אֲחֵיו וְיָרַשׁ אֶת־אֲחֵיו וְיָרַשׁ אֶת־אֲחֵיו 11
וַיָּבֵר אֶת־מִשְׁפַּחַת אָבִיו וְיָרַשׁ אֶת־אֲחֵיו וְיָרַשׁ אֶת־אֲחֵיו וְיָרַשׁ אֶת־אֲחֵיו

וַיָּבֵר אֶת־מִשְׁפַּחַת אָבִיו וְיָרַשׁ אֶת־אֲחֵיו וְיָרַשׁ אֶת־אֲחֵיו וְיָרַשׁ אֶת־אֲחֵיו
וַיָּבֵר אֶת־מִשְׁפַּחַת אָבִיו וְיָרַשׁ אֶת־אֲחֵיו וְיָרַשׁ אֶת־אֲחֵיו וְיָרַשׁ אֶת־אֲחֵיו

11. watih'yeynah Mach'lah Thir'tsah w'Chag'lah uMil'kah w'No`ah b'noth Ts'laph'chad lib'ney dodeyhen l'nashim.

Num36:11 Mahlah, Tirzah, Hoglah, Milcah and Noah, the daughters of Zelophehad were to the sons of their father's brothers as wives.

<11> καὶ ἐγένοντο Θερσα καὶ Ἐγλα καὶ Μελχα καὶ Νουα καὶ Μααλα θυγατέρες Σαλπααδ τοῖς ἀνεψιοῖς αὐτῶν·

11 kai egenonto Thersa kai Eglā kai Melcha kai Noua kai Maala thygateres Salpaad tois anepsiois autōn;

And it came to pass Mahlah, Tizrah, and Hoglah, and Milchah, and Noah, daughters of Zelophehad to their cousins

וְיָרַשׁ אֶת־מִשְׁפַּחַת אָבִיו וְיָרַשׁ אֶת־אֲחֵיו וְיָרַשׁ אֶת־אֲחֵיו וְיָרַשׁ אֶת־אֲחֵיו 12
וְיָרַשׁ אֶת־מִשְׁפַּחַת אָבִיו וְיָרַשׁ אֶת־אֲחֵיו וְיָרַשׁ אֶת־אֲחֵיו וְיָרַשׁ אֶת־אֲחֵיו

וְיָרַשׁ אֶת־מִשְׁפַּחַת אָבִיו וְיָרַשׁ אֶת־אֲחֵיו וְיָרַשׁ אֶת־אֲחֵיו וְיָרַשׁ אֶת־אֲחֵיו
וְיָרַשׁ אֶת־מִשְׁפַּחַת אָבִיו וְיָרַשׁ אֶת־אֲחֵיו וְיָרַשׁ אֶת־אֲחֵיו וְיָרַשׁ אֶת־אֲחֵיו

12. mimish'p'choth b'ney-M'nasheh ben-Yoseph hayu l'nashim wat'hi nachalathan `al-mateh mish'pachath `abihen.

Num36:12 They shall be for wives from the families of the sons of Manasseh the son of Joseph, and their inheritance remained with the tribe of the family of their father.

<12> ἐκ τοῦ δήμου τοῦ Μανασση υἱῶν Ἰωσηφ ἐγενήθησαν γυναῖκες, καὶ ἐγένετο ἡ κληρονομία αὐτῶν ἐπὶ τὴν φυλὴν δήμου τοῦ πατρὸς αὐτῶν.

12 ek tou dēmou tou Manassē huiōn Iōsēph egenēthēsan gynaikes, of the people of Manasseh of the sons of Joseph they became wives.

kai egeneto hē klēronomia autōn epi tēn phylēn dēmou tou patros autōn.

And came their inheritance to the tribe of the people of their father.

וְיָרַשׁ אֶת־מִשְׁפַּחַת אָבִיו וְיָרַשׁ אֶת־אֲחֵיו וְיָרַשׁ אֶת־אֲחֵיו וְיָרַשׁ אֶת־אֲחֵיו 13
וְיָרַשׁ אֶת־מִשְׁפַּחַת אָבִיו וְיָרַשׁ אֶת־אֲחֵיו וְיָרַשׁ אֶת־אֲחֵיו וְיָרַשׁ אֶת־אֲחֵיו

לְ-בְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּעֵרְבַת מוֹאָב עַל יַרְדֵּן יְרִיחוֹ:
יְגַאֲלֶהָ הַמְצֻוֹת וְהַמְשָׁפְטִים אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה

13. 'eleh hamits'woth w'hamish'patim 'asher tsiuah Yahúwah b'yad-Mosheh
'el-b'ney Yis'ra'El b`ar'both Mo'ab `al Yar'den Y'recho.

Num36:13 These are the commandments and the ordinances which **אֱלֹהִים** commanded
to the sons of Yisrael by hand of Mosheh in the plains of Moab by the Jordan near Jericho.

<13> Αὐταὶ αἱ ἐντολαὶ καὶ τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα,
ἃ ἐνετείλατο κύριος ἐν χειρὶ Μωσῆ ἐπὶ δυσμῶν Μωαβ ἐπὶ τοῦ Ἰορδάνου κατὰ Ἰεριχώ.

13 Hautai hai entolai kai ta dikaiōmata kai ta krimata,

These are the commandments, and the ordinances, and the judgments,

ha eneteilato kyrios en cheiri Mōusē epi dysmōn Mōab epi tou Iordanou kata Ierichō.

which YHWH gave charge by the hand of Moses to the sons of Israel

at the descent of Moab near the Jordan by Jericho.

Mishneh Torah / Devarim (Deuteronomy)

Chapter 1

Shabbat Torah Reading Schedule (40th sidrah) - Deuteronomy 1 - 4:11

Deut1:1
אֵלֶּה הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבֶּר מֹשֶׁה אֶל-כָּל-יִשְׂרָאֵל
בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן בְּמִדְבַּר בְּעַרְבָה מוֹל סוּף בֵּין-פָּאָרָן
וּבֵין-תְּפֹל וְלִבְּן וַחֲצֵרֹת וְדִי זָהָב:

1. 'eleh had'barim 'asher diber Mosheh 'el-kal-Yis'ra'El b'eber haYar'den bamid'bar ba'Arabah mol Suph beyn-Pa'ran ubeyn-Tophel w'Laban waChatseroth w'Di zahab.

Deut1:1 These are the words which Mosheh spoke to all Yisrael across the Jordan in the wilderness, in the Arabah opposite Suph, between Paran and Tophel and Laban and Hazeroth and Dizahab.

<1:1> Οὗτοι οἱ λόγοι, οὓς ἐλάλησεν Μωσῆς παντὶ Ἰσραὴλ πέραν τοῦ Ἰορδάνου ἐν τῇ ἐρήμῳ πρὸς δυσμαῖς πλησίον τῆς ἐρυθρᾶς θαλάσσης ἀνὰ μέσον Φαραν, Τοφολ καὶ Λοβον καὶ Αὐλων καὶ Καταχρύσεια·

1 Houtoi hoi logoi, hous elalēsen Mōusēs panti Israēl peran tou Iordanou

These are the words which Moses spoke to all Israel on the other side of the Jordan, en tē erēmō pros dysmais plēsion tēs erythras thalassēs ana meson Pharan, Tophol in the wilderness towards the west, neighboring the red sea, between Paran Tophel kai Lobon kai Aulōn kai Katachrysea; and Laban, and Canyons, and Place Aounding in Gold.

Deut1:2
בְּאַחַד עָשָׂר יוֹם מִחֹרֵב הַרְּךְ הַר-שֵׁעִיר עַד קָדֵשׁ בְּרִנְעַי:

2. 'achad `asar yom meChoreb derek har-se'ir `ad Qadesh bar'ne`a.

Deut1:2 It is eleven days journey from Horeb by the way of Mount Seir to Kadesh-barnea.

<2> ἑνδεκα ἡμερῶν ἐν Χωρηβ ὁδὸς ἐπ' ὄρος Σειρ ἕως Καδῆς Βαρνη.

2 hendeka hēmerōn en Chōrēb hodos ep' oros Sēir heōs Kadēs Barnē.

eleven days from Horeb It is a journey by mount Seir unto Kadesh Barnea.

Deut1:3
וַיְהִי בְּאַרְבָּעִים יוֹם אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
בְּעֵשְׂתֵי-עָשָׂר יוֹם מִחֹרֵב הַרְּךְ הַר-שֵׁעִיר עַד קָדֵשׁ בְּרִנְעַי:

3. way'hi b'ar'ba'im shanah b'ash'tey-`asar chodesh b'echad lachodesh diber Mosheh 'el-b'ney Yis'ra'El k'kol 'asher tsiuah Yahúwah 'otho 'alehem.

Deut1:3 And it came to pass, in the fortieth year, in the eleventh month on the first day of the month, Mosheh spoke to the sons of Yisrael, according to all that ~~אֲנִי~~ had commanded him concerning them,

<3> καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ τεσσαρακοστῷ ἔτει ἐν τῷ ἑνδεκάτῳ μηνὶ μιᾷ τοῦ μηνὸς ἐλάλησεν Μωυσῆς πρὸς πάντας υἱοὺς Ἰσραὴλ κατὰ πάντα, ὅσα ἐνετείλατο κύριος αὐτῷ πρὸς αὐτούς.

3 kai egenēthē en tō tessarakostō etei en tō hendekatō mēni miā tou mēnos elalēsen Mōusēs

And it came to pass in the fortieth year, in the eleventh month, day one of the month, Moses spoke

pros pantas huious Israēl kata panta, hosa eneteilato kyrios autō pros autous.

to all the sons of Israel according to all as much as YHWH gave charge to him for them,

יְיָ אֱלֹהֵינוּ אָמַר אֶל מֹשֶׁה בְּיָמֵינוּ אֲשֶׁר יָצָא מִצְרָיִם
:כֹּה אָמַר יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֶל מֹשֶׁה בְּיָמֵינוּ אֲשֶׁר יָצָא מִצְרָיִם
דְּאַחֲרֵי הַכּוֹתוֹ אֶת סִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר יוֹשֵׁב בְּחֶשְׁבֹּן
וְאֶת עֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן אֲשֶׁר-יוֹשֵׁב בְּעַשְׂתָּרוֹת בְּאֶדְרֵעִי:

4. 'acharey hakotho 'eth Sichon melek ha'Emori 'asher yosheb b'Chesh'bon w'eth `Og melek haBashan 'asher-yosheb b'`Ash'taroth b'Ed're'i.

Deut1:4 after he had defeated Sihon the king of the Amorites, who lived in Heshbon, and Og the king of Bashan, who lived in Ashtaroth and Edrei.

<4> μετὰ τὸ πατάξαι Σηων βασιλέα Ἀμορραίων τὸν κατοικήσαντα ἐν Ἐσεβων καὶ Ὠγ βασιλέα τῆς Βασαν τὸν κατοικήσαντα ἐν Ἀσταρωθ καὶ ἐν Ἐδραῖν

4 meta to pataxai Sēōn basilea Amorraïōn ton katoikēsanta en Esebōn

after the striking of Sihon king of the Amorites, the ones dwelling in Heshbon,

kai Ōg basilea tēs Basan ton katoikēsanta en Astarōth kai en Edrain

and Og king of Bashan, the one dwelling in Astaroth and in Edrei.

לְעַבְרָא בְּיַד מֹשֶׁה בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן מִן הַיַּרְדֵּן
:אֲמַר מֹשֶׁה בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן מִן הַיַּרְדֵּן אֲמַר מֹשֶׁה בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן
הַבְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן בְּאֶרֶץ מוֹאָב הַיַּרְדֵּן
מֹשֶׁה בְּאֶרֶץ אֶת-הַתּוֹרָה הַזֹּאת לֵאמֹר:

5. b`eber hayar'den b'erets Mo'ab ho'il Mosheh be'er 'eth-hatorah hazo'th le'mor.

Deut1:5 Across the Jordan in the land of Moab, Mosheh undertook to expound this law, saying,

<5> ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου ἐν γῆ Μωαβ ἤρξατο Μωυσῆς διασαφήσαι τὸν νόμον τοῦτον λέγων

5 en tō peran tou Iordanou en gē Mōab ērxato Mōusēs diasaphēsai ton nomon touton legōn

On the other side of the Jordan, in the land of Moab, Moses began to make clear this law, saying,

וַיְהִי כִּי דִבְרַת יְיָ אֵלֵינוּ בְּחֹרֵב לֵאמֹר רַב-לָכֶם שְׁבֹת בְּהָר הַזֶּה:
:אָמַר יְיָ אֵלֵינוּ בְּחֹרֵב לֵאמֹר רַב-לָכֶם שְׁבֹת בְּהָר הַזֶּה:

6. Yahúwah 'Eloheynu diber 'eleynu b'Choreb le'mor rab-lakem shebeth bahar hazeh.

Deut1:6 our El spoke to us at Horeb, saying, You have stayed long enough at this mountain.

<6> Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἐλάλησεν ἡμῖν ἐν Χωρηβ λέγων

Ἰκανούσθω ὑμῖν κατοικεῖν ἐν τῷ ὄρει τούτῳ·

6 Kyrios ho theos hēmōn elalēsen hēmin en Chōrēb legōn Hikanousthō hymin katoikein en tō orei toutō;

YHWH your El spoke to you in Horeb, saying, Let it be enough for you to dwell in this mountain!

טואמר אלקם בעת ההוא לא-אוכל לְבַדִּי שְׂאת אֶתְכֶם:

9. wa'omar 'alekem ba'eth hahiw' le'mor lo'-'ukal l'badi s'eth 'eth'kem.

Deut1:9 I spoke to you at that time, saying, I am not able to bear you alone.

<9> καὶ εἶπα πρὸς ὑμᾶς ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ λέγων Οὐ δυνήσομαι μόνος φέρειν ὑμᾶς·

9 kai eipa pros hymas en tō kairō ekeinō legōn Ou dynēsomai monos pherein hymas;
And I said to you in that time, saying, I shall not be able alone to bear you,

:916 אֶלְהֵיכֶם הַיּוֹם כְּכֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם לְרֹב: 10
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הַרְבָּה אֶתְכֶם וְהַיּוֹם כְּכֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם לְרֹב:

10. Yahúwah 'Eloheykem hir'bah 'eth'kem w'hin'kem hayom k'kok'bey hashamayim larob.

Deut1:10 אֱלֹהֶיךָ your El has multiplied you,
and behold, you are the day like the stars of heaven in number.

<10> κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ἐπλήθυνεν ὑμᾶς,
καὶ ἰδοὺ ἐστε σήμερον ὡσεὶ τὰ ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ τῷ πλήθει·

10 kyrios ho theos hymōn eplēthynen hymas, kai idou este sēmeron hōsei ta astra tou ouranou tō plēthei;
YHWH your El multiplied you. And behold,
you are today as the stars of the heaven in multitude.

אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם יִסַּף עֲלֵיכֶם כְּכֶם אֶלֶף פְּעָמִים
וַיְבָרֶךְ אֶתְכֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר לְכֶם: 11
יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם יִסַּף עֲלֵיכֶם כְּכֶם אֶלֶף פְּעָמִים
וַיְבָרֶךְ אֶתְכֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר לְכֶם:

11. Yahúwah 'Elohey 'abothekem yoseph `aleykem kakem 'eleph p'amim
wibarek 'eth'kem ka'asher diber lakem.

Deut1:11 May אֱלֹהֶיךָ, the El of your fathers, increase you a thousand times more than you are
and bless you, just as He has spoken to you!

<11> κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων ὑμῶν προσθείη ὑμῖν ὡς ἐστὲ χιλιοπλασίως
καὶ εὐλογήσαι ὑμᾶς, καθότι ἐλάλησεν ὑμῖν.

11 kyrios ho theos tōn paterōn hymōn prostheîē hymin hōs este chilioplasíōs
YHWH Elohim of your fathers may he add to you as you are a thousand times more,
kai eulogēsai hymas, kathoti elalēsen hymin.
and bless you in so far as he spoke to you!

:917 אֶלְהֵיכֶם הַיּוֹם כְּכֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם לְרֹב: 12
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הַיּוֹם כְּכֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם לְרֹב:

12. 'eykah 'esa' l'badi tar'chakem umasa'akem w'rib'kem.

Deut1:12 How can I alone bear your load and your burden and your strife?

<12> πῶς δυνήσομαι μόνος φέρειν τὸν κόπον ὑμῶν καὶ τὴν ὑπόστασιν ὑμῶν
καὶ τὰς ἀντιλογίας ὑμῶν;

12 pōs dynēsomai monos pherein ton kopon hymōn kai tēn hypostasin hymōn kai tas antilogias hymōn?
How shall I be able alone to bear your toil, and support you, and your disputes?

13 יג הָבוּ לָכֶם אַנְשִׁים חֲכָמִים וְנְבֹנִים וַיִּדְעוּם לְשִׁבְטֵיכֶם
וַאֲשִׁימֵם בְּרָאשֵׁיכֶם:

13. **habu lakem 'anashim chakamim un'bonim widu'im l'shib'teykem wa'asimem b'ra'sheykem.**

Deut1:13 Choose for yourselves wise and discerning and experienced men from your tribes, and I shall appoint them as your heads.

<13> δότε ἑαυτοῖς ἄνδρας σοφούς καὶ ἐπιστήμονας καὶ συνετοὺς εἰς τὰς φυλὰς ὑμῶν, καὶ καταστήσω ἐφ' ὑμῶν ἡγουμένους ὑμῶν.

13 **dote heautois andras sophous kai epistēmonas kai synetous eis tas phylas hymōn, Appoint to yourselves men wise, and having knowledge, and discerning among your tribes! kai katastēsō eph' hymōn hēgoumenous hymōn. And I shall ordain them over you as your leaders.**

14 יד וַתַּעֲנוּ אֹתִי וַתֹּאמְרוּ טוֹב-הַדָּבָר אֲשֶׁר-הִבַּרְתָּ לַעֲשׂוֹת:

14. **wata`anu 'othi wato'm'ru tob-hadabar 'asher-dibar'at la`asoth.**

Deut1:14 You answered me and said, The thing which you have said to do is good.

<14> καὶ ἀπεκρίθητέ μοι καὶ εἶπατε Καλὸν τὸ ῥῆμα, ὃ ἐλάλησας ποιῆσαι.

14 **kai apekrithēte moi kai eipate Kalon to hrēma, ho elalēsas poiēsai. And you answered to me, and said, is good The saying which you spoke to do.**

15 טו וַאֲקַח אֶת-רָאשֵׁי שִׁבְטֵיכֶם אַנְשִׁים חֲכָמִים וַיִּדְעוּם וַאֲתֵן אֹתָם רָאשִׁים עֲלֵיכֶם שָׂרֵי אֲלָפִים וְשָׂרֵי מֵאוֹת וְשָׂרֵי חֲמִשִּׁים וְשָׂרֵי עֶשְׂרֵת וְשֹׁטְרִים לְשִׁבְטֵיכֶם:

15. **wa'eqach 'eth-ra'shey shib'teykem 'anashim chakamim widu'im wa'eten 'otham ra'shim `aleykem sarey 'alaphim w'sarey me'oth w'sarey chamishim w'sarey `asaroth w'shot'rim l'shib'teykem.**

Deut1:15 So I took the heads of your tribes, wise and experienced men, and appointed them heads over you, leaders of thousands and leaders of hundreds, leaders of fifties and leaders of tens, and officers for your tribes.

<15> καὶ ἔλαβον ἐξ ὑμῶν ἄνδρας σοφούς καὶ ἐπιστήμονας καὶ συνετοὺς καὶ κατέστησα αὐτοὺς ἡγεῖσθαι ἐφ' ὑμῶν χιλιάρχους καὶ ἑκατοντάρχους καὶ πεντηκοντάρχους καὶ δεκαδάρχους καὶ γραμματοεισαγωγεῖς τοῖς κριταῖς ὑμῶν.

15 **kai elabon ex hymōn andras sophous kai epistēmonas kai synetous And I took from you men wise, and having knowledge, and prudent. kai katestēsa autous hēgeisthai eph' hymōn chiliarchous kai hekatontarchous**

And I ordained them to take the lead over you – commanders of thousands,
and commanders of hundreds,

kai pentēkontarchous kai dekadarchous kai grammatoeisagōgeis tois kritais hymōn.
and commanders of fifties, and commanders of tens, and judicial recorders for your judges.

וְשָׂרְפָטְהֶם צֶדֶק בֵּין-אִישׁ וּבֵין-אָחִיו וּבֵין גֵּרֹוֹ׃
טִזְוֹאֲצֻוֹה אֶת-שְׂפָטֵיכֶם בְּעֵת הַהוּא לֵאמֹר שְׁמַע בֵּין-אֲחֵיכֶם
וְשָׂרְפָטְהֶם צֶדֶק בֵּין-אִישׁ וּבֵין-אָחִיו וּבֵין גֵּרֹוֹ׃

16. wa'atsaueh 'eth-shoph'teykem ba'eth hahiw' le'mor shamo`a beyn-'acheykem
ush'phat'tem tsedek beyn-'ish ubeyn-'achiu ubeyn gero.

Deut1:16 Then I charged your judges at that time, saying, Hear between your brothers,
and judge righteously between a man and his brother, and his alien.

<16> καὶ ἐνετειλάμην τοῖς κριταῖς ὑμῶν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ λέγων
Διακούετε ἀνὰ μέσον τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν καὶ κρίνατε δικαίως ἀνὰ μέσον ἀνδρῶς
καὶ ἀνὰ μέσον ἀδελφοῦ καὶ ἀνὰ μέσον προσηλύτου αὐτοῦ.

16 kai eneteilamēn tois kritais hymōn en tō kairō ekeinō legōn Diakouete ana meson tōn adelphōn hymōn
And I gave charge to your judges in that time, saying, Hold a hearing between your brethren,
kai krinatē dikaiōs ana meson andros kai ana meson adelphou kai ana meson prosēlytou autou.
and judge justly between a man and between his brother, and between the foreigner with him!

יִזְוֹאֲצֻוֹה אֶת-תְּכִירֹו פְּנִים בַּמִּשְׁפָּט כַּקָּטָן כַּגָּדוֹל תִּשְׁמַעוּן לֹא
תִּגְוֹרוּ מִפְּנֵי-אִישׁ כִּי הַמִּשְׁפָּט לְאֵלֹהִים הוּא
וְהַדָּבָר אֲשֶׁר יִקְשֶׁה מִכֶּם תִּקְרְבוּן אֵלַי וְשִׁמְעֵתִיו׃

17. lo'-thakiru phanim bamish'pat kaqaton kagadol tish'ma`un lo' thaguru mip'ney-'ish
ki hamish'pat l'Elohim hu' w'hadabar 'asher yiq'sheh mikem taq'ribun 'elay ush'ma'tiu.

Deut1:17 You shall not respect persons in judgment; you shall hear the small and the great alike.
You shall not fear the face of man, for the judgment is of Elohim.
The case that is too hard for you, you shall bring to me, and I shall hear it.

<17> οὐκ ἐπιγνώσῃ πρόσωπον ἐν κρίσει, κατὰ τὸν μικρὸν καὶ κατὰ τὸν μέγαν κρινεῖς,
οὐ μὴ ὑποστείλῃ πρόσωπον ἀνθρώπου, ὅτι ἡ κρίσις τοῦ θεοῦ ἐστίν·
καὶ τὸ ῥῆμα, ὃ ἐὰν σκληρὸν ᾖ ἀφ' ὑμῶν, ἀνοίσετε αὐτὸ ἐπ' ἐμέ, καὶ ἀκούσομαι αὐτό.

17 ouk epignōsē prosōpon en krisei, kata ton mikron kai kata ton megan krineis,
You shall not discriminate for a person in a judgment; concerning the small
and according to the great you shall judge equally.

ou mē hyposteilē prosōpon anthrōpou, hoti hē krisis tou theou estin;
In no way shall you avoid justice by accepting the person of a man,
for the judgment is of Elohim.

kai to hrēma, ho ean sklērōn ē aph' hymōn, anoisete auto ep' eme, kai akousomai auto.
And the matter which ever might be hard for you, you shall bear it to me, and I shall hear it.

יְחַוְּצֶנָה אֶתְכֶם בְּעֵת הַהוּא אֵת כָּל-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר תִּעְשׂוּן׃ 18

18. wa'atsaueh 'eth'kem ba'eth hahiw' 'eth kal-had'barim 'asher ta`asun.

Deut1:18 I commanded you at that time all the things that you should do.

<18> καὶ ἐνετειλάμην ὑμῖν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ πάντας τοὺς λόγους, οὓς ποιήσετε.

18 kai eneteilamēn hymin en tō kairō ekeinō pantas tous logous, hous poiēsete.

And I gave charge to you at that time all the words which you shall do.

יִטְוֹנְסַע מִחֶרֶב וּנְגִידָךְ אֵת כָּל-הַמְּדָבָר הַגָּדוֹל וְהַנּוֹרָא הַהוּא
אֲשֶׁר הֵאֵיתָם הַרְדֵּךְ הַר הָאֱמֹרִי כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֶתְנוּ
וּנְבִיא עַד קָדֵשׁ בַּרְנֵעַ׃ 19

19. wanisa`meChoreb wanelek 'eth kal-hamid'bar hagadol w'hanora' hahu' 'asher r'ithem derek har ha'Emori ka'asher tsiuah Yahúwah 'Eloheynu 'othanu wanabo' `ad Qadesh bar'ne`a.

Deut1:19 Then we set out from Horeb, and went through all that great and terrible wilderness which you saw on the way to the hill country of the Amorites, just as our El had commanded us; and we came to Kadesh-barnea.

<19> Καὶ ἀπάραντες ἐκ Χωρηβ ἐπορεύθημεν πάσαν τὴν ἔρημον τὴν μεγάλην καὶ τὴν φοβερὰν ἐκείνην, ἣν εἶδετε, ὁδὸν ὄρους τοῦ Αμορραίου, καθότι ἐνετείλατο κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἡμῖν, καὶ ἦλθομεν ἕως Καδης Βαρνη.

19 Kai aparantes ek Chōrēb eporeuthēmen pasan tēn erēmon tēn megalēn kai tēn phoberan ekeinēn,

And departing from out of Horeb, we went through all wilderness great and dreadful that,

hēn eidete, hodon orous tou Amorraiou, kathoti eneteilato kyrios ho theos hēmōn hēmin,

which you beheld by the way of the mountain of the Amorite,

in so far as gave charge YHWH our El to us;

kai ēlthomen heōs Kadēs Barnē.

and we came unto Kadesh Barnea.

כִּנְאוֹמַר אֶלְכֶם בְּאֵתָם עַד-הַר הָאֱמֹרִי
אֲשֶׁר-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ נֹתֵן לָנוּ׃ 20

20. wa'omar 'alekem ba'them `ad-har ha'Emori 'asher-Yahúwah 'Eloheynu nothen lanu.

Deut1:20 I said to you, You have come to the hill country of the Amorites which our El is giving us.

<20> καὶ εἶπα πρὸς ὑμᾶς Ἦλθατε ἕως τοῦ ὄρους τοῦ Αμορραίου, ὃ ὁ κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν δίδωσιν ὑμῖν.

20 kai eipa pros hymas Elthate heōs tou orous tou Amorraiou,

And I said to you, You came unto the mountain of the Amorite,

ho ho kyrios ho theos hēmōn didōsin hymin.
the one YHWH our El gives to you.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־נָתָן אֶל־דָּוִד אֵלֶיךָ אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת
:אֲנִי אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת

כֹּאֲרֵאשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל־הֵי אֲבֹתֶיךָ לֵאמֹר אֶל־תִּירָא וְאֶל־תַּחַת:

21. r'eh nathan Yahúwah 'Eloheyak l'phaneyak 'eth-ha'arets `aleh resh
ka'asher diber Yahúwah 'Elohey 'abotheyak lak 'al-tira' w'al-techath.

Deut1:21 See, אֲנִי אֶת־הָאָרֶץ your El has placed the land before you; go up, take possession,
as אֲנִי אֶת־הָאָרֶץ the El of your fathers, has spoken to you. Do not fear nor be dismayed.

<21> ἴδετε παραδέδωκεν ὑμῖν κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν πρὸ προσώπου ὑμῶν τὴν γῆν·
ἀναβάντες κληρονομήσατε, ὃν τρόπον εἶπεν κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων ὑμῶν ὑμῖν·
μὴ φοβεῖσθε μηδὲ δειλιάσητε.

21 idete paradedōken hymin kyrios ho theos hymōn pro prosōpou hymōn tēn gēn;
Behold! has delivered up to you YHWH your El before your face the land.

anabantes klēronomēsate, hon tropon eipen kyrios ho theos tōn paterōn hymōn hymin;
Ascending, you inherit it! in which manner spoke YHWH Elohim of your fathers to you.

mē phobeisthe mēde deiliasēte.

You should not fear nor be timid.

וַיִּקְרָבוּ אֵלַי כָּל־כֶּם וַתֹּאמְרוּ נִשְׁלַחְהָ אֲנָשִׁים לְפָנֵינוּ
וְנִחְפְּרוּ־לָנוּ אֶת־הָאָרֶץ וְיָשְׁבוּ אֶתְנוּ דְבַר אֶת־הַדֶּקֶף אֲשֶׁר
נַעֲלָה־בָּהּ וְאֵת הָעָרִים אֲשֶׁר נָבֵא אֱלֹהֶיךָ:

22. watiq'r'bun 'elay kul'kem wato'm'ru nish'l'chah 'anashim l'phaneynu
w'yach'p'ru-lanu 'eth-ha'arets w'yashibu 'othanu dabar 'eth-haderek
'asher na'aleh-bah w'eth he'arim 'asher nabo' 'aleyhen.

Deut1:22 Then all of you approached me and said, Let us send men before us,
that they may search out the land for us, and bring back to us word of the way
by which we should go up and the cities which we shall come.

<22> καὶ προσήλθατέ μοι πάντες καὶ εἶπατε Ἀποστείλωμεν ἄνδρας προτέρους ἡμῶν,
καὶ ἐφοδευσάτωσαν ἡμῖν τὴν γῆν καὶ ἀναγγειλάτωσαν ἡμῖν ἀπόκρισιν τὴν ὁδόν,
δι' ἧς ἀναβησόμεθα ἐν αὐτῇ, καὶ τὰς πόλεις, εἰς αἷς εἰσπορευσόμεθα εἰς αὐτάς.

22 kai prosēlthate moi pantes kai eipate Aposteīlōmen andras proterous hēmōn,

And came forward to me you all, and said, You should send men in front of us,

kai ephodeusatōsan hēmin tēn gēn kai anageilatōsan hēmin apokrisin tēn hodon,

and let them explore for us the land, and let them announce to us an answer for the way

di' hēs anabēsometha en autē, kai tas poleis, eis has eisporeusometha eis autas.

through which we shall ascend by it! and the cities into which we shall enter into them.

כַּוְנֵיטָב בְּעֵינַי הַדָּבָר וְאָקַח מִכֶּם שְׁנַיִם עָשָׂר אַנְשִׁים
23 כַּוְנֵיטָב בְּעֵינַי הַדָּבָר וְאָקַח מִכֶּם שְׁנַיִם עָשָׂר אַנְשִׁים
23 kai ēresen enantion mou to hrēma, kai elabon ex hymōn dōdeka andras, andra hena kata phylēn.

כַּוְנֵיטָב בְּעֵינַי הַדָּבָר וְאָקַח מִכֶּם שְׁנַיִם עָשָׂר אַנְשִׁים
אִישׁ אֶחָד לְשִׁבְטָא:

23. wayitab b`eynay hadabar wa`eqach mikem sh`neym `asar `anashim `ish `echad lashabet.

Deut1:23 The thing pleased in my eyes and I took twelve men of you, one man for each tribe.

<23> και ἤρεσεν ἐναντίον μου τὸ ῥήμα, καὶ ἔλαβον ἐξ ὑμῶν δώδεκα ἀνδρας, ἀνδρα ἓνα κατὰ φυλήν.

23 kai ēresen enantion mou to hrēma, kai elabon ex hymōn dōdeka andras, andra hena kata phylēn.

And was pleasing before me the saying. And I took from you twelve men – man one according to tribe.

כַּד וַיִּפְּנוּ וַיַּעֲלוּ הַהַרְהָ וַיִּבְּאוּ עַד-נַחַל אֶשְׁכּוֹל וַיִּרְגְּלוּ אֹתָהּ:
24 כַּד וַיִּפְּנוּ וַיַּעֲלוּ הַהַרְהָ וַיִּבְּאוּ עַד-נַחַל אֶשְׁכּוֹל וַיִּרְגְּלוּ אֹתָהּ:
24 kai epistraphentes anebēsan eis to oros kai ēlthosan heōs Pharaggos botruos kai kateskopeusan autēn.

24. wayiph`nu waya`alu haharah wayabo`u `ad-nachal `Esh`kol way`rag`lu `othah.

Deut1:24 They turned and went up into the hill country, and came to the valley of Eshcol and spied it out.

<24> και ἐπιστραφέντες ἀνέβησαν εἰς τὸ ὄρος καὶ ἦλθοσαν ἕως Φάραγγος βότρυος καὶ κατεσκόπευσαν αὐτήν.

24 kai epistraphentes anebēsan eis to oros kai ēlthosan heōs Pharaggos botruos kai kateskopeusan autēn.

And turning they ascended into the mountain, and came unto Ravine of Cluster, and they spied it.

כִּה וַיִּקְחוּ בְיָדָם מִפְּרֵי הָאָרֶץ וַיֹּרְדוּ אֵלֵינוּ וַיִּשְׁבוּ אֹתָנוּ דָּבָר
וַיֹּאמְרוּ טוֹבָה הָאָרֶץ אֲשֶׁר-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ נֹתֵן לָנוּ:
25 כִּה וַיִּקְחוּ בְיָדָם מִפְּרֵי הָאָרֶץ וַיֹּרְדוּ אֵלֵינוּ וַיִּשְׁבוּ אֹתָנוּ דָּבָר
וַיֹּאמְרוּ טוֹבָה הָאָרֶץ אֲשֶׁר-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ נֹתֵן לָנוּ:
25 kai elabosan en tais chersin autōn apo tou karpou tēs gēs
25 kai elabosan en tais chersin autōn apo tou karpou tēs gēs

25. wayiq`chu b`yadam mip`ri ha`arets wayoridu `eleynu wayashibu `othanu dabar wayo`m`ru tobah ha`arets `asher-Yahúwah `Eloheynu nothen lanu.

Deut1:25 Then they took some of the fruit of the land in their hands and brought it down to us; and they brought us back a report and said, It is a good land which our El is giving us.

<25> και ἐλάβοσαν ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν ἀπὸ τοῦ καρποῦ τῆς γῆς καὶ κατήνεγκαν πρὸς ἡμᾶς καὶ ἔλεγον Ἄγαθὴ ἡ γῆ, ἣν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν δίδωσιν ἡμῖν.

25 kai elabosan en tais chersin autōn apo tou karpou tēs gēs

And they took in their hands of the fruit of the land,

kai katēnegkan pros hēmas kai elegon Agathē hē gē, hēn kyrios ho theos hēmōn didōsin hēmin.

and carried it to you, and said, is good The land which YHWH our El gives to us.

כֹּוְלָא אָבִיתֶם לַעֲלֹת וּתְמָרוּ אֶת-פִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:
26 כֹּוְלָא אָבִיתֶם לַעֲלֹת וּתְמָרוּ אֶת-פִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:
26 kai katēnegkan pros hēmas kai elegon Agathē hē gē, hēn kyrios ho theos hēmōn didōsin hēmin.

26. w`lo` `abithem la`aloth watam`ru `eth-pi Yahúwah `Eloheykem.

Deut1:26 And you were not willing to go up, but rebelled against the command of your El;

<26> καὶ οὐκ ἠθελήσατε ἀναβῆναι καὶ ἠπειθήσατε τῷ ῥήματι κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν

26 kai **ouk** ēthelēsate **anabēnai** kai **ēpeithēsate** tō **hrēmati** **kyriou tou theou hymōn**

And you did **not** want to **ascend**, but you **resisted persuasion** against **the word** of **YHWH** your **El**.

יְנַחֵם אֱלֹהֵינוּ אֶת־עַמּוֹתֵינוּ כִּי־נִחַרְנוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
כִּי־נִחַרְנוּ בְּאָהֳלֵינוּ וְנִחַרְנוּ בְּשִׁבְתֵּנוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
כִּי־נִחַרְנוּ בְּאָהֳלֵינוּ וְנִחַרְנוּ בְּשִׁבְתֵּנוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
כִּי־נִחַרְנוּ בְּאָהֳלֵינוּ וְנִחַרְנוּ בְּשִׁבְתֵּנוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

27. **waterag'nu b'ahaleykem wato'm'ru b'sin'ath Yahúwah 'othanu**
hotsi'anu me'erets Mits'rayim latheth 'othanu b'yad ha'Emori l'hash'midenu.

Deut1:27 and you grumbled in your tents and said, **Because** ~~אֱלֹהֵינוּ~~ **hates us,**
He has brought us out of the land of Egypt to deliver us into the hand of the Amorites to destroy us.

<27> καὶ διεγογγύζετε ἐν ταῖς σκηναῖς ὑμῶν καὶ εἶπατε Διὰ τὸ μισεῖν κύριον ἡμᾶς
ἐξήγαγεν ἡμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου παραδούναί ἡμᾶς εἰς χεῖρας Ἀμορραίων ἐξολεθρεῦσαι ἡμᾶς.

27 kai **diegoggyzete en tais skēnais hymōn kai eipate Dia to misein kyrion hēmas exēgagen hēmas**

And you **complained in your tents,** and **said, Because YHWH detested us he led us**

ek gēs Aigyptou paradounai hēmas eis cheiras Amorraïōn exolethreusai hēmas.

out of the land of Egypt, to deliver us into the hands of the Amorites, and to utterly destroy us.

וְנִחַרְנוּ בְּאָהֳלֵינוּ וְנִחַרְנוּ בְּשִׁבְתֵּנוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
וְנִחַרְנוּ בְּאָהֳלֵינוּ וְנִחַרְנוּ בְּשִׁבְתֵּנוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
וְנִחַרְנוּ בְּאָהֳלֵינוּ וְנִחַרְנוּ בְּשִׁבְתֵּנוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
וְנִחַרְנוּ בְּאָהֳלֵינוּ וְנִחַרְנוּ בְּשִׁבְתֵּנוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

כח אָנְחָה אֲנַחְנוּ עַל־יָדֵינוּ אֲחֵינוּ הַמִּסּוּ אֶת־לְבַבְנוּ לֵאמֹר עַם גְּדוֹל
וְרָם מִמֶּנּוּ עָרִים גְּדוֹלוֹת וּבְצוּרוֹת בְּשָׂמַיִם
וְגַם־בְּנֵי עֲנָקִים רָאִינוּ שָׁם:

28. **'anah 'anach'nu `olim 'acheynu hemasu 'eth-l'babenu le'mor `am gadol**
waram mimenu `arim g'doloth ub'tsuroth bashamayim w'gam-b'ney `Anaqim ra'inu sham.

Deut1:28 **Where can we go up? Our brethren have made our hearts melt, saying,**
The people are bigger and taller than we; the cities are large and fortified to heaven.
And besides, we saw the sons of the Anakim there.

<28> ποῦ ἡμεῖς ἀναβαίνομεν; οἱ ἀδελφοὶ ὑμῶν ἀπέστησαν ὑμῶν τὴν καρδίαν λέγοντες
Ἔθνος μέγα καὶ πολὺ καὶ δυνατώτερον ἡμῶν καὶ πόλεις μεγάλαι
καὶ τετειχισμέναι ἕως τοῦ οὐρανοῦ, ἀλλὰ καὶ υἱοὺς γιγάντων ἑώρακαμεν ἐκεῖ.

28 **pou hēmeis anabainomen? hoi adelphoi hymōn apestēsan hymōn tēn kardian legontes**

Where do we ascend? And our brethren caused to abstain our heart, saying,

Ethnos mega kai poly kai dynatōteron hēmōn kai poleis megalai kai teteichismenai

nation It is a great and populous, and mightier than we; and cities great, and walled

heōs tou ouranou, alla kai huious gigantōn heōrakamen ekei.

unto the heaven; moreover also sons of giants we saw there.

כַּטְוָאֵם אֱלֹהֵינוּ אֶת־עַמּוֹתֵינוּ כִּי־נִחַרְנוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
כִּי־נִחַרְנוּ בְּאָהֳלֵינוּ וְנִחַרְנוּ בְּשִׁבְתֵּנוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
כִּי־נִחַרְנוּ בְּאָהֳלֵינוּ וְנִחַרְנוּ בְּשִׁבְתֵּנוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
כִּי־נִחַרְנוּ בְּאָהֳלֵינוּ וְנִחַרְנוּ בְּשִׁבְתֵּנוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

לב ויבדק בך ה'ה אֵינְכֶם מֵאֲמִינִם בִּיהוָה אֱלֹהֵיכֶם:

32. **ubadabar hazeh 'eyn'kem ma'aminim baYahúwah 'Eloheykem.**

Deut1:32 But for all this thing, you did not believe in אֱלֹהֵיכֶם your El,

<32> καὶ ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ οὐκ ἐνεπιστεύσατε κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν,

32 kai en tō logō toutō ouk enepisteusate kyriō tō theō hymōn,

And in this word you did not entrust to YHWH your El,

33 עָלְמָא לְפָנֵיכֶם בְּהַרְדָּךְ לְתוֹר לָכֶם מְקוֹם לְחַנּוּתְכֶם
אֲשֶׁר תִּלְכוּ-בָהּ וּבְעֵנָן יוֹמָם:

33. **haholek liph'neykem baderek lathur lakem maqom lachanoth'kem
ba'esh lay'lah lar'oth'kem baderek 'asher tel'ku-bah ube`anan yomam.**

Deut1:33 who goes before you on your way, to seek out a place for you to encamp,
in fire by night and cloud by day, to show you the way in which you should go.

<33> ὅς προπορεύεται πρότερος ὑμῶν ἐν τῇ ὁδῷ ἐκλέγεσθαι ὑμῖν τόπον ὁδηγῶν ὑμᾶς ἐν πυρὶ
νυκτὸς δεικνύων ὑμῖν τὴν ὁδόν, καθ' ἣν πορεύεσθε ἐπ' αὐτῆς, καὶ ἐν νεφέλῃ ἡμέρας.

33 hos proporeuetai proteros hymōn en tē hodō eklegesthai hymin topon hodēgōn hymas

who goes forth in front of you in the way, to choose for you a place, guiding you

en pyri nyktos deiknyōn hymin tēn hodon, kath' hēn poreuesthe ep' autēs, kai en nephelē hēmeras.

by fire at night, showing to you the way by which you go by it, and with a cloud by day.

34 וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶת-קוֹל דְּבָרֵיכֶם וַיִּקְצַף וַיִּשָּׁבַע לֵאמֹר:
אֲשֶׁר תִּלְכוּ-בָהּ וּבְעֵנָן יוֹמָם:

34. **wayish'ma` Yahúwah 'eth-qol dib'reykem wayiq'tsoph wayishaba` le'mor.**

Deut1:34 Then אֱלֹהֵיכֶם heard the sound of your words, and He was angry and took an oath, saying,

<34> καὶ ἤκουσεν κύριος τὴν φωνὴν τῶν λόγων ὑμῶν καὶ παροξυνθεὶς ὤμοσεν λέγων

34 kai ēkousen kyrios tēn phōnēn tōn logōn hymōn kai paroxyntheis ōmosen legōn

And YHWH heard the voice of your words, and he being provoked swore by an oath, saying,

35 אֵל אֶחָד מֵאֵלֵיכֶם יֵרְאֶה אֶת-הָאָרֶץ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לָתֵת לְאֲבוֹתֵיכֶם:
אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לָתֵת לְאֲבוֹתֵיכֶם:

35. **'im-yir'eh 'ish ba'anashim ha'eleh hador hara` hazeh 'eth ha'arets hatobah
'asher nish'ba`ti latheth la'abotheykem.**

Deut1:35 Not one of these men, this evil generation, shall see the good land
which I swore to give to your fathers,

<35> Εἰ ὅψεται τις τῶν ἀνδρῶν τούτων τὴν ἀγαθὴν ταύτην γῆν, ἣν ὤμοσα τοῖς πατράσιν αὐτῶν,

35 Ei opsetai tis tōn andrōn toutōn tēn agathēn tautēn gēn, hēn ōmosa tois patrasin autōn,

Not any of these men shall see good this which I swore by an oath to their fathers,

36 לִזְוֹלָתִי כָּלֵב בֶּן־יִפְנֶה הוּא יִרְאֶנָּה וְלוֹ-אֶתְּןָ אֶת־הָאָרֶץ
 אֲשֶׁר דָּבַרְתָּ-בָּהּ וּלְבָנָיו יַעַן אֲשֶׁר מָלֵא אֶחָרָי יְהוָה:
 36 לִזְוֹלָתִי כָּלֵב בֶּן־יִפְנֶה הוּא יִרְאֶנָּה וְלוֹ-אֶתְּןָ אֶת־הָאָרֶץ
 אֲשֶׁר דָּבַרְתָּ-בָּהּ וּלְבָנָיו יַעַן אֲשֶׁר מָלֵא אֶחָרָי יְהוָה:

36. zulathi Kaleb ben-Y'phunneh hu' yir'enah w'lo-'eten 'eth-ha'arets
'asher darak-bah ul'banayu ya'an 'asher mile' 'acharey Yahúwah.

Deut1:36 except Caleb the son of Jephunneh; he shall see it, and to him and to his sons
 I shall give the land on which he has set foot, because he has wholly followed after אָשֶׁר יִפְנֶה.

<36> πλὴν Χαλεβ υἱὸς Ιεφοννη, οὗτος ὄψεται αὐτήν, καὶ τούτῳ δώσω τὴν γῆν, ἐφ' ἣν ἐπέβη,
 καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ διὰ τὸ προσκεῖσθαι αὐτὸν τὰ πρὸς κύριον.

36 plēn Chaleb huiois Iephonnē, houtos opsetai autēn, kai toutō dōsō tēn gēn, eph' hēn epebē,
 except Caleb son of Jephunneh, this one shall see it; and to this one I shall give the land
 upon which he mounted,

kai tois huiois autou dia to proskeisthai auton ta pros kyrion.
 and to his sons, because of joining to himself the things of YHWH.

37 לֹא-גַם־בִּי הִתְאַנַּף יְהוָה בְּגִלְגָּלְכֶם לֵאמֹר גַּם־אֶתְּהָ לֹא־תָבֹא שָׁמָּה:
 37 לֹא-גַם־בִּי הִתְאַנַּף יְהוָה בְּגִלְגָּלְכֶם לֵאמֹר גַּם־אֶתְּהָ לֹא־תָבֹא שָׁמָּה:

37. gam-bi hith'anaph Yahúwah big'lal'kem le'mor gam-'atah lo'-thabo' sham.

Deut1:37 אָשֶׁר יִפְנֶה was angry with me also on your account, saying, Not even you shall enter there.

<37> καὶ ἐμοὶ ἐθυμώθη κύριος δι' ὑμᾶς λέγων Οὐδὲ σὺ οὐ μὴ εἰσέλθῃς ἐκεῖ.

37 kai emoi ethymōthē kyrios di' hymas legōn Oude sy ou mē eiselhthēs ekei;
 And at me was enraged YHWH because of you, saying, Nor should you in any way enter there.

38 לַח־יְהוֹשֻׁעַ בֶּן־נוּן הָעֹמֵד לְפָנַי הוּא יָבֹא שָׂמָּה אֶתֹּךְ חַיִּים
 כִּי־הוּא יְנַחֵלְנָה אֶת־יִשְׂרָאֵל:
 38 לַח־יְהוֹשֻׁעַ בֶּן־נוּן הָעֹמֵד לְפָנַי הוּא יָבֹא שָׂמָּה אֶתֹּךְ חַיִּים
 כִּי־הוּא יְנַחֵלְנָה אֶת־יִשְׂרָאֵל:

38. Yahushua bin-Nun ha'omed l'phaneyak hu' yabo' shamah 'otho chazeq
ki-hu' yan'chilenah 'eth-Yis'ra'El.

Deut1:38 Yahushua the son of Nun, who stands before you, he shall enter there; encourage him,
 for he shall cause Yisrael to inherit it.

<38> Ἰησοῦς υἱὸς Ναυη ὁ παρεστηκὸς σοι, οὗτος εἰσελεύσεται ἐκεῖ.
 αὐτὸν κατίσχυσον, ὅτι αὐτὸς κατακληρονομήσει αὐτήν τῷ Ἰσραὴλ.

38 Iēsous huiois Nauē ho parestēkōs soi, houtos eiseleusetai ekei;
 Joshua son of Nun, the one standing beside you, this one shall enter there;
 auton katischyson, hoti autos kataklēronomēsei autēn tō Israēl.
 you strengthen him! for he shall cause Israel to inherit it.

39 אֲשֶׁר יִפְנֶה אֶת־יִשְׂרָאֵל וְיָבֹא שָׂמָּה אֶתֹּךְ חַיִּים
 39 אֲשֶׁר יִפְנֶה אֶת־יִשְׂרָאֵל וְיָבֹא שָׂמָּה אֶתֹּךְ חַיִּים

לִטְוִטְפְּכֶם אֲשֶׁר אָמַרְתֶּם לְבִזְיָהּ וּבְנֵיכֶם אֲשֶׁר לֹא-יָדְעוּ
הַיּוֹם טוֹב וְרָע הִמָּה יָבֹאוּ שָׁמָּה וְלָקְחוּ אֶתְנַנְּהָ וְהֵם יִירָשׁוּהָ:

39. w'tap'kem 'asher 'amar'tem labaz yih'yeh ub'neykem 'asher lo'-yad'u hayom tob wara` hemah yabo'u shamah w'lahem 'et'nenah w'hem yirashuah.

Deut1:39 And your little ones who you said would become a prey, and your sons, who today have no knowledge of good or evil, they shall enter there, and I shall give it to them and they shall possess it.

<39> καὶ πᾶν παιδίον νέον, ὅστις οὐκ οἶδεν σήμερον ἀγαθὸν ἢ κακόν, οὗτοι εἰσελεύσονται ἐκεῖ, καὶ τούτοις δώσω αὐτήν, καὶ αὐτοὶ κληρονομήσουσιν αὐτήν.

39 kai pan paidion neon, hostis ouk oiden sēmeron agathon ē kakon, houtoi eiseleusontai ekei, And every child new, whoever does not know today good or bad, this one shall enter there, kai toutois dōsō autēn, kai autoi klēronomēsousin autēn. and to these I shall give it, and to them they shall inherit it.

40. w'atem p'nu lakem us'u hamid'barah derek yam-suph.
מִן־אֶתֶּם פָּנּוּ לָכֶם וְסַעוּ הַמִּדְבָּרָה הַדֶּרֶךְ יַם־סוּף:

40. w'atem p'nu lakem us'u hamid'barah derek yam-suph.

Deut1:40 And you, turn yourselves set out for the wilderness by the way to the Red Sea.

<40> καὶ ὑμεῖς ἐπιστραφέντες ἐστρατοπεδεύσατε εἰς τὴν ἔρημον ὁδὸν τὴν ἐπὶ τῆς ἐρυθρᾶς θαλάσσης.

40 kai hymeis epistraphentes estratopedeusate eis tēn erēmon hodon tēn epi tēs erythras thalassēs. And you, in turning, encamped in the wilderness, the way near the red sea.

41. wata`anu wato'm'ru 'elay chata'nu laYahúwah 'anach'nu na`aleh w'nil'cham'nu k'kol 'asher-tsiuanu Yahúwah 'Eloheynu watach'g'ru 'ish 'eth-k'ley mil'cham'to watahinu la`aloth haharah.
מֵאֲוֹתַעֲנוּ וּתְאַמְרוּ אֵלַי הֲטָאֲנוּ לַיהוָה אֲנַחְנוּ נִעַלְהָ
וְנִלְחַמְנוּ כְּכֹל אֲשֶׁר-צִוְּנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
וּתְחַגְּרוּ אִישׁ אֶת-כְּלֵי מִלְחַמָּתוֹ וּתְהִינּוּ לַעֲלֹת הַהָרָה:

41. wata`anu wato'm'ru 'elay chata'nu laYahúwah 'anach'nu na`aleh w'nil'cham'nu k'kol 'asher-tsiuanu Yahúwah 'Eloheynu watach'g'ru 'ish 'eth-k'ley mil'cham'to watahinu la`aloth haharah.

Deut1:41 Then you answered and said to me, We have sinned against ~~YHWH~~; we shall go up and fight, according to all that which ~~YHWH~~ our El commanded us. And you girded every man on his weapons of war, and regarded it as easy to go up into the hill country.

<41> καὶ ἀπεκρίθητέ καὶ εἶπατε Ἡμάρτομεν ἐναντι κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν· ἡμεῖς ἀναβάντες πολεμήσομεν κατὰ πάντα, ὅσα ἐνετείλατο κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἡμῖν. καὶ ἀναλαβόντες ἕκαστος τὰ σκευὴ τὰ πολεμικὰ αὐτοῦ καὶ συναθροισθέντες ἀνεβαίνετε εἰς τὸ ὄρος.

41 kai apekrithēte kai eipate Hēmartomen enanti kyriou tou theou hēmōn; And you answered and said, We sinned before YHWH our El; hēmeis anabantes polemēsomen kata panta, hosa eneteilato kyrios ho theos hēmōn hēmin. we, in ascending, shall wage war according to all as much as gave charge YHWH our El to us. kai analabontes hekastos ta skeuē ta polemika autou kai synathroisthentes anebainete eis to oros.

Mishneh Torah / Devarim (Deuteronomy)

Chapter 2

Deut2:1
:שָׁמַר אֶת-הַר-סֵיר וַיֵּצֵא אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מִן-הַיַּם-סוּף

וַיֵּצֵא אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מִן-הַיַּם-סוּף
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֵלַי וַיִּסָּב אֶת-הַר-שֵׁעִיר יָמִים רַבִּים: ם

1. wanephen wanisa` hamid'barah derek yam-suph
ka'asher diber Yahúwah 'elay wanasab 'eth-har-Se`ir yamim rabbim.

Deut2:1 Then we turned and set out for the wilderness by the way to the Red Sea,
as **אֱלֹהֵינוּ** spoke to me, and circled Mount Seir for many days.

<2:1> Καὶ ἐπιστραφέντες ἀπήραμεν εἰς τὴν ἔρημον ὁδὸν θάλασσαν ἐρυθράν,
ὄν τρόπον ἐλάλησεν κύριος πρὸς με, καὶ ἐκυκλώσαμεν τὸ ὄρος τὸ Σειρ ἡμέρας πολλάς.

1 Kai epistraphentes apēramen eis tēn erēmon hodon thalassan erythran,
And turning we departed into the wilderness by way sea of the red,
hon tropon elalēsen kyrios pros me, kai ekyklōsamen to oros to Seir hēmeras pollas.
in which manner YHWH spoke to me. And we encircled mount Seir days many.

2:1 אֱלֹהֵינוּ אָמַר אֵלַי לֵאמֹר:
בְּיָמֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אָמַר אֵלַי לֵאמֹר:

2. wayomer Yahúwah 'elay le'mor.

Deut2:2 And **אֱלֹהֵינוּ** spoke to me, saying,

<2> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με

2 kai eipen kyrios pros me
And YHWH said to me,

3:1 אָמַר אֱלֹהֵינוּ אֵלַי לֵאמֹר:
גִּבְרַתְּ לָכֶם סָב אֶת-הַהָר הַזֶּה לָכֶם צַפְנָה:

3. rab-lakem sob 'eth-hahar hazeh p'nu lakem tsaphonah.

Deut2:3 You have circled this mountain long enough. Now turn yourselves northward,

<3> Ἰκανούσθω ὑμῖν κυκλοῦν τὸ ὄρος τοῦτο, ἐπιστράφητε οὖν ἐπὶ βορρᾶν·

3 Hikanousthō hymin kykloun to oros touto, epistraphēte oun epi borran;
is enough Your encircling this mountain; turn then towards the north!

4:1 אָמַר אֱלֹהֵינוּ אֵלַי לֵאמֹר:
דַּוְּאֵת-הָעָם צוֹ לֵאמֹר אַתֶּם עֹבְרִים בְּגִבּוֹל אַחֵיכֶם
בְּנֵי-עֵשׂוֹ הַיְשָׁבִים בְּשֵׁעִיר וַיִּירָאוּ מִכֶּם וַנִּשְׁמַרְתֶּם מְאֹד:

4. w'eth-ha`am tsaw le'mor 'atem `ob'rim big'bul 'acheykem b'ney-`Esaw hayosh'bim b'se`ir
w'yir'u mikem w'nish'mar'tem m'od.

Deut2:4 and command the people, saying, You shall pass through the territory of your brothers

the sons of Esau who live in Seir; and they shall be afraid of you and you shall be very careful;

<4> καὶ τῷ λαῷ ἔντειλαι λέγων Ὑμεῖς παραπορεύεσθε διὰ τῶν ὁρίων τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν υἱῶν Ησαυ, οἱ κατοικοῦσιν ἐν Σηιρ, καὶ φοβηθήσονται ὑμᾶς καὶ εὐλαβηθήσονται ὑμᾶς σφόδρα.

4 kai tō laō enteilai legōn Hymeis paraporeuesthe dia tōn horiōn tōn adelphōn hymōn huiōn Ēsau, And to the people you give charge, saying, You go through the borders of your brethren, the sons of Esau,

hoi katoikousin en Seir, kai phobēthēsontai hymas kai eulabēthēsontai hymas sphodra. the ones dwelling in Seir! And they shall fear you, and shall be cautious of you exceedingly.

679-79 7947 40 72947 776 7x4-46 77 79 797xx-64 5
:720w 79-x4 7xx7 7w06 7w77-77

הַאֲל־תִּתְּגֵרוּ בָם כִּי לֹא־אֶתֵּן לָכֶם מֵאַרְצָם עַד מְדִבְרַתְּכֶם הַרְּגֵל
כִּי־יִרְשָׁה לְעִשָׂו נְתַתִּי אֶת־הַר שֵׁעִיר:

5. 'al-tith'garu bam ki lo'-'eten labem me'ar'tsam `ad mid'rak kaph-ragel ki-y'rushah l'Esaw nathati 'eth-har Se'ir.

Deut2:5 do not provoke them, for I shall not give you any of their land, not so much as for the sole of the foot to tread on; because I have given Mount Seir to Esau as a possession.

<5> μὴ συνάψητε πρὸς αὐτοὺς πόλεμον· οὐ γὰρ μὴ δῶ ὑμῖν ἀπὸ τῆς γῆς αὐτῶν οὐδὲ βῆμα ποδός, ὅτι ἐν κλήρῳ δέδωκα τοῖς υἱοῖς Ησαυ τὸ ὄρος τὸ Σηιρ.

5 mē synapsēte pros autous polemon; ou gar mē dō hymin apo tēs gēs autōn

You shall not join against them for war, for not in any way shall I give to you of their land, oude bēma podos, hoti en klērō dedōka tois huiōis Ēsau to oros to Seir. nor a stool for your foot; for by lot I have given to the sons of Esau mount Seir.

7x6742 7779 7x47 797wx 674 6
:7x7xw7 7779 7x47 797x 777-7712
וְאִכְלֹ תִשְׁבְּרוּ מֵאַתָּם בְּכֶסֶף וְאֶכְלֹתָם
וְגַם־מִים תִּכְרוּ מֵאַתָּם בְּכֶסֶף וְשִׁתִּיתָם:

6. 'okel tish'b'ru me'itam bakeseph wa'akal'tem w'gam-mayim tik'ru me'itam bakeseph ush'thithem.

Deut2:6 You shall buy food from them with money so that you may eat, and you shall also purchase water from them with money so that you may drink.

<6> βρώματα ἀργυρίου ἀγοράσατε παρ' αὐτῶν καὶ φάγεσθε καὶ ὕδωρ μέτρῳ λήμψεσθε παρ' αὐτῶν ἀργυρίου καὶ πίεσθε.

6 brōmata argyriou agorasate par' autōn kai phagesthe

With silver foods buy from them and eat, kai hydōr metrō lēmpsesthe par' autōn argyriou kai piesthe. and water measured out you shall receive from them by silver, and you shall drink.

79477x-47 7x76 047 747 7w07 679 7779 7774 7777 777
:794 7977 46 770 7774 7777 777 770794 77 777 677
זָכִי יִחַן אֶל־הֵיךָ בְּרִכְךָ בְּכֹל מַעֲשֵׂה יָדְךָ יָרַע לְכַתֵּךְ אֶת־הַמְּדָבָר

הַגְּדֹל הַזֶּה הַיְהוָה אֲרַבְעִים שָׁנָה יְהוָה אֵלֶיְהִי עִמָּךְ לֹא חָסַרְתָּ דָבָר:

7. **ki Yahúwah ‘Eloheyak berak’ak b’kol ma`aseh yadek yada` lek’t’ak**
‘eth-hamid’bar hagadol hazeh zeh ‘ar’ba`im shanah Yahúwah ‘Eloheyak `imak lo’ chasar’at dabar.

Deut2:7 For **יְהוָה** your **EI** has **blessed** you in **all** the work of **your hands**;
He has **known** your **wanderings** through **this great wilderness**.
These **forty years יְהוָה** your **EI** has been **with you**; you have **not lacked a thing**.

<7> ὁ γὰρ κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν εὐλόγησέν σε ἐν παντὶ ἔργῳ τῶν χειρῶν σου·
διάγνωθι πὼς διήλθες τὴν ἔρημον τὴν μεγάλην καὶ τὴν φοβερὰν ἐκείνην·
ἰδοὺ τεσσαράκοντα ἔτη κύριος ὁ θεὸς σου μετὰ σοῦ, οὐκ ἐπεδεήθης ῥήματος. --

7 ho gar kyrios ho theos hēmōn eulogēsen se en panti ergō tōn cheirōn sou;
For YHWH your EI blessed you in every work of your hands.
diagnōthi pōs diēlthes tēn erēmon tēn megalēn kai tēn phoberan ekeinēn;
Determine how you went through wilderness great and dreadful that!
idou tessarakonta etē kyrios ho theos sou meta sou, ouk epedeēthēs hrēmatos. --
Behold, forty years YHWH your EI was with you; you did not want of a thing.

חַוְּעַבְרַיִם אֲחֵינוּ בְּנֵי-עֵשָׂו הַיְשָׁבִים בְּשַׁעֲרֵי מִדְבַּר הַעֲרָבָה מֵאֵילַת
וּמֵעֵזִיֹן גְּבַר ס וַנִּפְּן וַנַּעֲבֹר דְּרֹךְ מִדְּבַר מוֹאָב:

8. **wana`abor me'eth 'acheynu b'ney-'Esaw hayosh'bim b'Se`ir miderek ha`arabah me'Eylath**
ume`Ets'yon gaber s wanephen wana`abor derek mid'bar Mo'ab.

Deut2:8 So we passed beyond our brothers the sons of **Esau**, who live in **Seir**,
by the way of the **Arabah**, by **Elath** and by **Ezion-geber**.
And we turned and passed through by the way of the wilderness of **Moab**.

<8> καὶ παρήλθομεν τοὺς ἀδελφοὺς ἡμῶν υἱοὺς Ησαυ τοὺς κατοικοῦντας ἐν Σηιρ παρὰ τὴν ὁδὸν
τὴν Αραβα ἀπὸ Αιλων καὶ ἀπὸ Γασιωνγαβερ καὶ ἐπιστρέψαντες παρήλθομεν ὁδὸν ἔρημον Μωαβ.

8 kai parēlthomen tous adelphous hēmōn huiou^s Ēsau tous katoikountas en Sēir para tēn hodon
And we went by our brethren the sons of Esau, the ones dwelling in Seir, by the way
tēn Araba apo Ailōn kai apo Gasiōngaber kai epistrepsantes parēlthomen hodon erēmon Mōab.
Of Araba from Aelon, and from Gesion Gaber; and turning we went by the way
of the wilderness of Moab.

טוֹיֵאמֶר יְהוָה אֵלַי אַל-תִּצַּר אֶת-מוֹאָב וְאַל-תִּתְּנֶנּוּ בָם מְלַחְמָה
כִּי לֹא-אֶתֶּן לָהֶם מֵאֶרְצוֹ יְרֻשָׁה כִּי לְבְנֵי-לוֹט נָתַתִּי אֶת-עַר יְרֻשָׁה:

9. **wayo'mer Yahúwah 'elay 'al-tatsar 'eth-Mo'ab w'al-tith'gar bam mil'chamah**
ki lo'-'eten l'ak me'ar'tso y'rushah ki lib'ney-Lot nathati 'eth-'Ar y'rushah.

Deut2:9 Then **יְהוָה** said to me, **Do not harass Moab, nor provoke them to war, for I shall not give you**
any of their land as a possession, because I have given Ar to the sons of Lot as a possession.

<9> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με Μὴ ἐχθραίνετε τοῖς Μωαβίταις

καὶ μὴ συνάψητε πρὸς αὐτοὺς πόλεμον· οὐ γὰρ μὴ δῶ ὑμῖν ἀπὸ τῆς γῆς αὐτῶν ἐν κλήρῳ, τοῖς γὰρ υἱοῖς Λωτ δέδωκα τὴν Ἀροηρ κληρονομεῖν.

9 kai eipen kyrios pros me Mē echthrainete tois Mōabitais kai mē synapsēte pros autous polemon;
And YHWH said to me, Do not hate the Moabites, and do not join together against them in war!
ou gar mē dō hymin apo tēs gēs autōn en klērō, tois gar huiōis Lōt dedōka tēn Aroēr klēronomein.
for in no way shall I give to you of their land. by lot For to the sons of Lot
I have given Aroer to inherit.

יִהְיֶה אֱמִים לְפָנִים יָשׁוּבוּ בָהּ עִם גְּדוֹל וְרַב וְרַם כְּעֲנַקִּים:
10

10. ha'Emim l'phanim yash'bu bah `am gadol w'rab waram ka`Anaqim.

Deut2:10 The Emim lived there formerly, a people as great, numerous, and tall as the Anakim.

<10> (οἱ Ομμιν πρότεροι ἐνεκάθηοντο ἐπ' αὐτῆς, ἔθνος μέγα καὶ πολὺ καὶ ἰσχύοντες ὥσπερ οἱ Ἐνακιμ·

10 (hoi Ommin proteroi enekathēnto ep' autēs, ethnos mega kai poly kai ischuontes hōsper hoi Enakim;
The Emim prior laid in wait upon it, nation a great and populous, and strong, as the Anakim.

יִאָרְפְּאוּ יִהְיֶה אֱמִים יִשְׁבּוּ אֲחֵיהֶם כְּעֲנַקִּים וְהִמְאָאָבִים יִקְרְאוּ לָהֶם אֱמִים:
11

11. R'pha'im yechash'bu 'aph-hem ka`Anaqim w'haMo'abim yiq'r'u lahem 'Emim.

Deut2:11 Like the Anakim, they are also regarded as Rephaim, but the Moabites call them Emim.

<11> Ραφαῖν λογισθήσονται καὶ οὗτοι ὥσπερ οἱ Ἐνακιμ, καὶ οἱ Μωαβῖται ἐπονομάζουσιν αὐτοὺς Ομμιν.

11 Raphain logisthēsontai kai houtoi hōsper hoi Enakim,
of the Raphaim shall be considered And these as also the Anakim;
kai hoi Mōabitai eponomazousin autous Ommin.
and the Moabites named them Emim.

יְבִישׁעִיר יָשׁוּבוּ הַחֲרִים לְפָנִים וּבְנֵי עֵשָׂו יִרְשׁוּם
וַיִּשְׁמְדוּם מִפְּנֵיהֶם וַיִּשְׁבוּ תַּחְתָּם
כַּאֲשֶׁר עָשָׂה יִשְׂרָאֵל לְאֶרֶץ יִרְשָׁתוֹ אֲשֶׁר-נָתַן יְהוָה לָהֶם:
12

12. ub'Se`ir yash'bu haChorim l'phanim ub'ney `Esaw yirashum wayash'midum mip'neyhem wayesh'bu tach'tam ka'asher `asah Yis'ra'El l'erets y'rushatho 'asher-nathan Yahúwah lahem.

Deut2:12 The Horites formerly lived in Seir, but the sons of Esau dispossessed them and destroyed them from before them and settled in their stead, just as Yisrael did to the land of their possession which gave to them.

<12> καὶ ἐν Σηρ ἐνεκάθητο ὁ Χορραῖος πρότερον, καὶ υἱοὶ Ησαυ ἀπώλεσαν αὐτοὺς καὶ ἐξέτριψαν αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν καὶ κατωκίσθησαν ἀντ' αὐτῶν, ὃν τρόπον ἐποίησεν Ἰσραηλ τὴν γῆν τῆς κληρονομίας αὐτοῦ, ἣν δέδωκεν κύριος αὐτοῖς.)

12 kai en Sēir enekathēto ho Chorraios proteron, kai huiōi Ēsau apōlesan autous
 And in Seir laid in wait the Horite the former one; and the sons of Esau destroyed them,
 kai exetripsan autous apo prosōpou autōn kai katōkisthēsan ant' autōn,
 and obliterated them from their face; and they settled in place of them
 hon tropon epoiēsen Israēl tēn gēn tēs klēronomias autou, hēn dedōken kyrios autois.)
 in which manner Israel did to the land of his inheritance, which YHWH gave to them.

:אִתְּחַלְּצוּ לָכֶם וְעָבְרוּ יַרְדֵּן וְנַעֲבֹר אֶת-נַחַל זָרַד: 13

13. `atah qumu w`ib`ru lakem `eth-nachal Zared wana`abor `eth-nachal Zared.

Deut2:13 Now arise and cross over the brook Zered yourselves. So we crossed over the brook Zered.

<13> νῦν οὖν ἀνάστητε καὶ ἀπάρατε ὑμεῖς καὶ παραπορεύεσθε τὴν φάραγγα Ζαρετ.
 καὶ παρήλθομεν τὴν φάραγγα Ζαρετ.

13 nyn oun anastēte kai aparate hymeis kai paraporeuesthe tēn pharagga Zaret.
 Now then, I said, Rise up, and depart, and come near the ravine of Zared!

kai parēlthomen tēn pharagga Zaret.
 And we went by the ravine of Zared.

יְדִי וְהַיָּמִים אֲשֶׁר-הָלַכְנוּ מִקְדֵּשׁ בַּרְנֵעַ עַד אֲשֶׁר-עָבַרְנוּ
 אֶת-נַחַל זָרַד שְׁלֹשִׁים וְשָׁמֹנֶה שָׁנָה עַד-תָּם כָּל-הַדֹּר
 אֲנֹשֵׁי הַמִּלְחָמָה מִקֶּרֶב הַמַּחֲנֶה כְּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לָהֶם: 14

14. w`hayamim `asher-halak`nu miQadesh bar`ne`a `ad `asher-`abar`nu `eth-nachal Zared sh`loshim
 ush`moneh shanah `ad-tom kai-hador `an`shey hamil`chamah miqereb hamachaneh
 ka`asher nish`ba` Yahúwah lahem.

Deut2:14 Now the days in which we came from Kadesh-barnea
 until we crossed over the brook Zered was thirty-eight years,
 until all the generation of the men of war perished from within the camp, as ~~they~~ had sworn to them.

<14> καὶ αἱ ἡμέραι, ἃς παρεπορεύθημεν ἀπὸ Καδης Βαρνη ἕως οὗ παρήλθομεν τὴν φάραγγα
 Ζαρετ, τριάκοντα καὶ ὀκτῶ ἔτη, ἕως οὗ διέπεσεν πᾶσα γενεὰ
 ἀνδρῶν πολεμιστῶν ἀποθνήσκοντες ἐκ τῆς παρεμβολῆς, καθότι ὤμοσεν αὐτοῖς ὁ θεός·

14 kai hai hēmerai, has pareporeuthēmen apo Kadēs Barnē heōs hou parēlthomen
 And the days which we passed from Kadesh Barnea until of which time we went by
 tēn pharagga Zaret, triakonta kai oktō etē, heōs hou diepesen pasa genea
 the ravine of Zared was thirty eight years, until of which time perished all the generation
 andrōn polemistōn apothnēskontes ek tēs parembolēs, kathotī ōmosen autois ho theos;
 of men of war, dying from the camp, as swore by an oath YHWH Elohim to them.

:טוּ וְגַם יַד-יְהוָה הִתְּחַלְּצוּ מִקֶּרֶב הַמַּחֲנֶה עַד תָּמָם: 15

15. w`gam yad-Yahúwah hay`thah bam l`humam miqereb hamachaneh `ad tumam.

Deut2:15 And the hand of אֱלֹהִים was also against them, to destroy them from within the camp until they were consumed.

<15> καὶ ἡ χεὶρ τοῦ θεοῦ ἦν ἐπ’ αὐτοῖς ἐξαναλωσαι αὐτοὺς ἐκ τῆς παρεμβολῆς, ἕως οὗ διέπεσαν. --

15 kai hē cheir tou theou ēn ep’ autois exanalōsai autous ek tēs parembolēs, heōs hou diepesan. –
And the hand of Elohim was upon them, to completely consume them from out of the midst of the camp, until they perished.

טז וַיְהִי כַּאֲשֶׁר-תָּמוּ כָּל-אֲנָשֵׁי הַמִּלְחָמָה לְמוֹת מִקְרֵב הָעָם: ׀
16 way'hi ka'asher-tamu kal-'an'shey hamil'chamah lamuth miqereb ha'am.

Deut2:16 So it came about when all the men of war had finished dying from among the people,

<16> καὶ ἐγενήθη ἐπεὶ διέπεσαν πάντες οἱ ἄνδρες οἱ πολεμισταὶ ἀποθνήσκοντες ἐκ μέσου τοῦ λαοῦ,

16 kai egenēthē epei diepesan pantes hoi andres hoi polemistai apothnēskontes ek mesou tou laou,
And it came to pass, as soon as fell all the ones dying, men warriors, from out of the midst of the people,

יז וַיְדַבֵּר יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:
17 way'daber Yahúwah 'elay le'mor.

Deut2:17 that אֱלֹהִים spoke to me, saying,

<17> καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς με λέγων

17 kai elalēsen kyrios pros me legōn
that YHWH spoke to me, saying,

יח אַתָּה עֹבֵר הַיּוֹם אֶת-גְּבוּל מוֹאָב אֶת-עַר: ׀
18 'atah `ober hayom 'eth-g'bul Mo'ab 'eth-`Ar.

Deut2:18 Today you shall cross over Ar, the border of Moab.

<18> Σὺ παραπορεύσῃ σήμερον τὰ ὄρια Μωαβ τὴν Αροερ

18 Sy paraporeusē sēmeron ta horia Mōab tēn Aroēr
You shall pass over today the borders of Moab – the Aroer.

יט וְקָרַבְתָּ מוֹל בְּנֵי עַמּוֹן אֶל-תְּצַרֵם וְאֶל-תִּתְּנָר בָּם כִּי לֹא-אֶתֵּן מֵאֶרֶץ בְּנֵי-עַמּוֹן לְךָ יְרֻשָּׁה כִּי לְבְנֵי-לוֹט נְתַתִּיהָ יְרֻשָּׁה:
19 w'qarab'at mul b'ney `Ammon 'al-t'tsurem w'al-tith'gar bam ki lo'-'eten me'erets b'ney-`Ammon l'ak y'rushah ki lib'ney-Lot n'thatiah y'rushah.

Deut2:19 When you come near, over against the sons of Ammon, do not harass them nor provoke them, for I shall not give you any of the land of the sons of Ammon as a possession,

because I have given it to the sons of Lot as a possession.

<19> καὶ προσάξετε ἐγγὺς υἱῶν Ἀμμων· μὴ ἐχθραίνετε αὐτοῖς
καὶ μὴ συνάψητε αὐτοῖς εἰς πόλεμον· οὐ γὰρ μὴ δῶ ἀπὸ τῆς γῆς υἱῶν Ἀμμων σοὶ ἐν κλήρῳ,
ὅτι τοῖς υἱοῖς Λωτ δέδωκα αὐτὴν ἐν κλήρῳ.

19 kai **prosaxete eggys huiōn Amman**; **mē echthrainete autois kai mē synapsēte autois eis polemon**;
And **you shall lead near the sons of Ammon**. **Do not hate them, nor join against them in war!**
ou gar mē dō apo tēs gēs huiōn Amman soi en klērō, hoti tois huiōis Lōt dedōka autēn en klērō.
for I shall **not give from the land of the sons of Ammon to you by lot,**
for to the sons of Lot I have given it by lot.

מִכִּי יִנְיָ לְ אֲנָחִים וַיֵּשְׁבוּ בָהּ לְפָנִים
וְהָעַמִּינִים יִקְרְאוּ לָהֶם זַמְזָמִים
כִּי אֲרָזִי-רִפְאִים תִּחְשַׁב אֶרֶץ-הַזֶּה וַיֵּשְׁבוּ-בָהּ לְפָנִים
וְהָעַמִּינִים יִקְרְאוּ לָהֶם זַמְזָמִים

20. **'erets-R'pha'im techasheb 'aph-hiw' R'pha'im yash'bu-bah l'phanim**
w'ha`Ammonim yiq'r'u lahem Zam'zummim.

Deut2:20 (It is also regarded as the land of the Rephaim, for Rephaim formerly lived in it,
but the Ammonites call them Zamzummin,

<20> (γῆ Ραφαῖν λογισθήσεται· καὶ γὰρ ἐπ' αὐτῆς κατώκουν οἱ Ραφαῖν τὸ πρότερον, καὶ οἱ
Ἀμμωνῖται ὀνομάζουσιν αὐτοὺς Ζομζομμιν,

20 (gē Raphain logisthēsetai; kai **gar ep' autēs katōkoun hoi Raphain to proteron,**
land of Raphaim It shall be considered, for even upon it dwelt the Raphaim formerly.
kai **hoi Ammanitai onomazousin autous Zomzommin,**
And the **Ammonites named them Zummim,**

כִּי אֲנָחִים וַיֵּשְׁבוּ בָהּ לְפָנִים
וְהָעַמִּינִים יִקְרְאוּ לָהֶם זַמְזָמִים
וְהָעַמִּינִים יִקְרְאוּ לָהֶם זַמְזָמִים
וְהָעַמִּינִים יִקְרְאוּ לָהֶם זַמְזָמִים

21. **`am gadol w'rab waram ka`Anaqim wayash'midem Yahúwah mip'neyhem**
wayirashum wayesh'bu thach'tam.

Deut2:21 a people as **great, numerous, and tall as the Anakim, but** ~~אֲנָחִים~~ **destroyed them before them.**
And they **dispossessed them and settled in their place,**

<21> ἔθνος μέγα καὶ πολὺ καὶ δυνατώτερον ὑμῶν ὥσπερ οἱ Ἐνακιμ,
καὶ ἀπώλεσεν αὐτοὺς κύριος πρὸ προσώπου αὐτῶν, καὶ κατεκληρονόμησαν
καὶ κατωκίσθησαν ἀντ' αὐτῶν ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης·

21 **ethnos mega kai poly kai dynatōteron hymōn hōsper hoi Enakim, kai apōlesen autous**
nation a great and populous, and mightier than you, as also the Anakim; and destroyed them
kyrios pro prosōpou autōn, kai kateklēronomēsan kai katōkisthēsan ant' autōn heōs tēs hēmeras tautēs;
YHWH before their face, and they inherited them; and they were settled there in place of them
until this day,

וַיִּירָשׁוּם וַיֵּשְׁבוּ בָהּ לְפָנִים
וְהָעַמִּינִים יִקְרְאוּ לָהֶם זַמְזָמִים
וְהָעַמִּינִים יִקְרְאוּ לָהֶם זַמְזָמִים
וְהָעַמִּינִים יִקְרְאוּ לָהֶם זַמְזָמִים

καὶ τὴν γῆν αὐτοῦ· ἐνάρχου κληρονομεῖν, σύναπτε πρὸς αὐτὸν πόλεμον.

24 nyn oun anastēte kai aparate kai parelthate hymeis tēn pharagga Arnōn;

Now then, rise up and depart and go by the ravine of Arnon!

idou paradedōka eis tas cheiras sou ton Sēōn basilea Esebōn ton Amorraion kai tēn gēn autou;

Behold, I have delivered up into your hands Sihon king of Heshbon the Amorite and his land.

enarchou klēronomein, synapte pros auton polemon.

Commence to inherit it! Join against him in war!

25 חֲדָשׁוֹן אֶחָד לַיּוֹם הַזֶּה אֶחְלֵל תֵּת פִּחְדְּךָ וְיִרְאַתְךָ עַל-פְּנֵי הָעַמִּים
:חֲדָשׁוֹן אֶחָד לַיּוֹם הַזֶּה אֶחְלֵל תֵּת פִּחְדְּךָ וְיִרְאַתְךָ עַל-פְּנֵי הָעַמִּים

תחת כל-השמים אשר ישמעון וירגזו ויחלו מפניך:

25. hayom hazeh 'achel teth pach'd'ak w'yir'ath'ak `al-p'ney ha`amim tachath kal-hashamayim 'asher yish'm`un shim`ak w'rag'zu w'chalu mipaneyak.

Deut2:25 This day I shall begin to put your dread and your fear upon the face of the peoples under the whole heavens, who they shall hear your report, and shall tremble and be in anguish before your face.

<25> ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἐνάρχου δοῦναι τὸν τρόμον σου καὶ τὸν φόβον σου ἐπὶ πρόσωπον πάντων τῶν ἐθνῶν τῶν ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ, οἵτινες ἀκούσαντες τὸ ὄνομά σου παραχθήσονται καὶ ὠδίνας ἔξουσιν ἀπὸ προσώπου σου.

25 en tē hēmera tautē enarchou dounai ton tromon sou kai ton phobon sou epi prosōpon pantōn tōn ethnōn tōn hypokatō tou ouranou, hoitines akousantes to onoma sou of all the nations of the ones underneath the heaven! Whoever hearing your name tarachthēsontai kai ōdinas hexousin apo prosōpou sou. shall be disturbed, and pangs of anguish shall have before your face.

26 כּוֹנְנִישְׁלַח מַלְאָכִים מִמִּדְבַּר קְדֵמוֹת אֶל-סִיחֹן מֶלֶךְ חֲשִׁבּוֹן
:כּוֹנְנִישְׁלַח מַלְאָכִים מִמִּדְבַּר קְדֵמוֹת אֶל-סִיחֹן מֶלֶךְ חֲשִׁבּוֹן

דברי שלום לאמר:

26. wa'esh'lach mal'akim mimid'bar Q'demoth 'el-sichon melek Chesh'bon dib'rey shalom le'mor.

Deut2:26 So I sent messengers from the wilderness of Kedemoth to Sihon king of Heshbon with words of peace, saying,

<26> Καὶ ἀπέστειλα πρέσβεις ἐκ τῆς ἐρήμου Κεδαμωθ πρὸς Σηων βασιλέα Εσεβων λόγοις εἰρηνικοῖς λέγων

26 Kai apesteila presbeis ek tēs erēmou Kedamōth pros Sēōn basilea Esebōn logois eirēnikoīs legōn And I sent ambassadors from the wilderness of Kedemoth to Sihon king of Heshbon words with peaceable, saying,

27 כּוֹנְנִישְׁלַח בְּאֶרְצְךָ בְּדֶרֶךְ אֲלֶיךָ לֹא אָסוּר יָמִין וּשְׂמֹאלוֹ:
:כּוֹנְנִישְׁלַח בְּאֶרְצְךָ בְּדֶרֶךְ אֲלֶיךָ לֹא אָסוּר יָמִין וּשְׂמֹאלוֹ:

27. 'e`b'rah b'ar'tsek baderek baderek 'elek lo' 'asur yamin us'mo'wl.

Deut2:27 Let me pass through your land, I shall go on the way;
I shall not turn aside to the right or to the left.

<27> Παρελεύσομαι διὰ τῆς γῆς σου· ἐν τῇ ὁδῷ παρελεύσομαι, οὐχὶ ἐκκλινῶ δεξιὰ οὐδὲ ἀριστερά·
27 Pareleusomai dia tēs gēs sou; en tē hodō pareleusomai, ouchi ekklinō dexia oude aristera;
I shall go through your land; in the journey I shall go – I shall not turn aside right nor left.

כח אכל בכסף תשברני ואכלתי ומים בכסף תתן לי
ושתיתי רק אעברה ברגלי:
כח אכל בכסף תשברני ואכלתי ומים בכסף תתן לי
ושתיתי רק אעברה ברגלי:

28. 'okel bakeseph tash'bireni w'akal'ti umayim bakeseph titen-li
w'shathithi raq 'e`b'rah b'rag'lay.

Deut2:28 You shall sell me food for money so that I may eat, and give me water for money
so that I may drink, only let me pass through on my feet,

<28> βρώματα ἀργυρίου ἀποδώση μοι, καὶ φάγομαι, καὶ ὕδωρ ἀργυρίου ἀποδώση μοι,
καὶ πίομαι· πλὴν ὅτι παρελεύσομαι τοῖς ποσίν,

28 brōmata argyriou apodōsē moi, kai phagomai, kai hydōr argyriou apodōsē moi,
foods for silver You shall give to me, and I shall eat; and water for silver you shall give to me,
kai piomai; plēn hoti pareleusomai tois posin,
and I shall drink; only that I shall go by on the feet,

כט כאשר עשו לי בני עשו הישבים בשעיר והמואבים הישבים בער
עד אשר אעבר את הירדן אל הארץ אשר יתנה אל הינו נתן לנו:
כט כאשר עשו לי בני עשו הישבים בשעיר והמואבים הישבים בער
עד אשר אעבר את הירדן אל הארץ אשר יתנה אל הינו נתן לנו:

29. ka'asher `asu-li b'ney `Esaw hayosh'bim b'se`ir w'haMo'abim hayosh'bim b`Ar
`ad `asher-`e`ebor `eth-haYar'den `el-ha`arets `asher-Yahúwah `Eloheynu nothen lanu.

Deut2:29 just as the sons of Esau who live in Seir and the Moabites who live in Ar did for me,
until I cross over the Yordan into the land which our El is giving to us.

<29> καθὼς ἐποίησάν μοι οἱ υἱοὶ Ἡσαυ οἱ κατοικοῦντες ἐν Σηὶρ καὶ οἱ Μωαβῖται οἱ κατοικοῦντες
ἐν Αροηρ, ἕως παρέλθω τὸν Ἰορδάνην εἰς τὴν γῆν, ἣν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν δίδωσιν ἡμῖν.

29 kathōs epoiēsan moi hoi huiοi Ἐsau hoi katoikountes en Sēir kai hoi Mōabitai hoi katoikountes
as did to me the sons of Esau dwelling in Seir, and the Moabites, the ones dwelling
en Aroēr, heōs parelthō ton Iordanēn eis tēn gēn, hēn kyrios ho theos hēmōn didōsin hēmin.
in Ar, until whenever I should go by the Jordan into the land which YHWH our El gives us.

לולא אבא סיחן מלך חשבון העברנו בו כי הקשה יתנה
אלהיך את רוחו ואמץ את לבבו למען תתן בידך פיום יתנה: ס
לולא אבא סיחן מלך חשבון העברנו בו כי הקשה יתנה
אלהיך את רוחו ואמץ את לבבו למען תתן בידך פיום יתנה: ס

30. w'lo' `abah Sichon melek Chesh'bon ha`abirenu bo hi-hiq'shah Yahúwah `Eloheyak `eth-rucho
w'imets `eth-`l'babo l'ma`an tito b'yad`ak kayom hazeh.

Deut2:30 But **Sihon** king of **Heshbon** was **not willing** to let us pass through by him;
for **your El** hardened his spirit and made his heart obstinate,
that He might deliver him in your hand, as is this day.

〈30〉 καὶ οὐκ ἠθέλησεν Σηων βασιλεὺς Εσεβων παρελθεῖν ἡμᾶς δι' αὐτοῦ,
ὅτι ἐσκλήρυνεν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν τὸ πνεῦμα αὐτοῦ καὶ κατίσχυσεν τὴν καρδίαν αὐτοῦ,
ἵνα παραδοθῆ εἰς τὰς χεῖράς σου ὡς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ.

30 kai **ouk** ēthelēsen Sēōn basileus Esebōn parelthein hēmas di' autou,
And **did not want** Sihon king of Heshbon us to go by through his land,
hoti esklērynen kyrios ho theos hēmōn to pneuma autou kai katischysen tēn kardian autou,
for hardened YHWH our El his spirit, and strengthened his heart,
hina paradothē eis tas cheiras sou hōs en tē hēmera tautē.
that he should be delivered up into your hands, as in this day.

יְהוָה לֹא-וַיֵּאמֶר יְהוָה אֲלֵי הָאֵל הַחִלּוֹתִי תַתּוֹ לְפָנַי אֶת-סִיחֹן
וְאֶת-אַרְצוֹ הַחֵל רַשׁ לְרַשֵׁת אֶת-אַרְצוֹ׃

31. wayo'mer Yahúwah 'elay r'eh hachilothi teth l'phaneyak 'eth-Sichon
w'eth-'ar'tso hachel rash laresheth 'eth-'ar'tso.

Deut2:31 **your El** said to me, See, I have begun to deliver up before you Sihon and his land.
Begin to occupy, that you may possess his land.

〈31〉 καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με Ἴδου ἤργμαί παραδοῦναι πρὸ προσώπου σου τὸν Σηων βασιλέα
Εσεβων τὸν Αμορραῖον καὶ τὴν γῆν αὐτοῦ· ἐναρξάι κληρονομῆσαι τὴν γῆν αὐτοῦ.

31 kai **eipen** kyrios pros me Idu ērgmai paradounai pro prosōpou sou ton Sēōn
And YHWH said to me, Behold, I have begun to deliver up before your face Sihon
basilea Esebōn ton Amorraion kai tēn gēn autou; enarxai klēronomēsai tēn gēn autou.
king of Heshbon the Amorite, and his land. Commence to inherit his land!

לֵב וַיֵּצֵא סִיחֹן לְקָרְאֲתָנּוּ הוּא וְכָל-עַמּוֹ לְמִלְחָמָה יְהֻצָּה׃
אֲמַרְךָ יְהוָה אֲלֵי הָאֵל הַחִלּוֹתִי לְפָנַי וְאֶת-בְּנֵי וְאֶת-כָּל-עַמּוֹ׃

32. wayetse' Sichon liq'ra'thenu hu' w'kal-'amo lamil'chamah Yah'tsah.

Deut2:32 Then Sihon with all his people came out to meet us in battle at Jahaz.

〈32〉 καὶ ἐξῆλθεν Σηων βασιλεὺς Εσεβων εἰς συνάντησιν ἡμῖν, αὐτὸς
καὶ πᾶς ὁ λαὸς αὐτοῦ, εἰς πόλεμον Ιασσα.

32 kai **exēlthen** Sēōn basileus Esebōn eis synantēsin hēmin, autos
And **came forth** Sihon king of Heshbon to meet us, he
kai **pas** ho laos autou, eis polemon Iassa.
and all his people, for war at Jahaz.

לֵב וַיֵּצֵא סִיחֹן לְקָרְאֲתָנּוּ הוּא וְכָל-עַמּוֹ לְמִלְחָמָה יְהֻצָּה׃
אֲמַרְךָ יְהוָה אֲלֵי הָאֵל הַחִלּוֹתִי לְפָנַי וְאֶת-בְּנֵי וְאֶת-כָּל-עַמּוֹ׃

33. wayit'nehu Yahúwah 'Eloheynu l'phaneynu wanak 'otho w'eth-b'no w'eth-kal-'amo.

Deut2:33 אֱלֹהֵינוּ our El delivered him before us, and we defeated him with his sons and all his people.

<33> καὶ παρέδωκεν αὐτὸν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν πρὸ προσώπου ἡμῶν, καὶ ἐπάταξάμεν αὐτὸν καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ

33 kai paredōken auton kyrios ho theos hēmōn pro prosōpou hēmōn, kai epataxamen auton
And delivered him YHWH our El before our face, and we struck him,
kai tous huious autou kai panta ton laon autou
and his sons, and all his people.

אֱלֹהֵינוּ אֶת-כָּל-עַרְוֵי בְעֵת הַהוּא וַנְּחַרֵם אֶת-כָּל-עִיר מְתָם
וְהַנְּשִׂים וְהַטְּף לֹא הִנְשָׂרְנוּ שְׂרִיד:

34. wanil'kod 'eth-kal-'arayu ba'eth hahiw' wanacharem 'eth-kal-'ir m'thim w'hanashim w'hataph lo' hish'ar'nu sarid.

Deut2:34 So we captured all his cities at that time and utterly destroyed the men, women and children of every city. We left no survivor.

<34> καὶ ἐκρατήσαμεν πασῶν τῶν πόλεων αὐτοῦ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ καὶ ἐξώλεθρεύσαμεν πᾶσαν πόλιν ἐξῆς καὶ τὰς γυναῖκας αὐτῶν καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν, οὐ κατελίπομεν ζῶγον·

34 kai ekratēsamen pasōn tōn poleōn autou en tō kairō ekeinō kai exōlethreusamen pasan polin hexēs
And we held all his cities in that time. And we utterly destroyed every city; next also
kai tas gynaikas autōn kai ta tekna autōn, ou katelipomen zōgreian;
their women, and their children we did not leave behind for taking alive.

אֶת-כָּל-עַרְוֵי בְעֵת הַהוּא וַנְּחַרֵם אֶת-כָּל-עִיר מְתָם
וְהַנְּשִׂים וְהַטְּף לֹא הִנְשָׂרְנוּ שְׂרִיד:

35. raq hab'hemah bazaz'nu lanu ush'lal he'arim 'asher lakad'nu.

Deut2:35 We took only the cattle for ourselves, and the spoil of the cities which we had captured.

<35> πλὴν τὰ κτήνη ἐπρονομεύσαμεν καὶ τὰ σκῦλα τῶν πόλεων ἐλάβομεν.

35 plēn ta ktēnē epronomeusamen kai ta skyla tōn poleōn elabomen.

Except the cattle we despoiled for ourselves. And the spoils from the cities we took,

אֶת-כָּל-עַרְוֵי בְעֵת הַהוּא וַנְּחַרֵם אֶת-כָּל-עִיר מְתָם
וְהַנְּשִׂים וְהַטְּף לֹא הִנְשָׂרְנוּ שְׂרִיד:

36. me'Aro'er 'asher al-s'phath-nachal 'Ar'non w'ha'ir 'asher banachal w'ad-haGil'ad lo' hay'thah qir'yah 'asher sag'bah mimenu 'eth-hakol nathan Yahúwah 'Eloheynu l'phaneynu.

Deut2:36 From Aroer which is on the edge of the river of Arnon and from the city which is in the river even to Gilead, there was no city that was too high for us; אֱלֹהֵינוּ our El delivered all before us.

<36> ἐξ Αροηρ, ἣ ἐστὶν παρὰ τὸ χεῖλος χειμάρρου Αρνων, καὶ τὴν πόλιν τὴν οὔσαν ἐν τῇ φάραγγι καὶ ἕως ὄρους τοῦ Γαλααδ οὐκ ἐγενήθη πόλις, ἣτις διέφυγεν ἡμᾶς,

τὰς πάσας παρέδωκεν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν εἰς τὰς χεῖρας ἡμῶν·

36 ex Aroēr, hē estin para to cheilos cheimarrou Arnōn, kai tēn polin tēn ousan en tē pharaggi
from Aroer, which is by the bank of the rushing stream Arnon, and the city being in the ravine,
kai heōs orous tou Galaad ouk egenēthē polis, hētis diephygen hēmas,
and unto mount Gilead. There was not a city which evaded us;
tas pasas paredōken kyrios ho theos hēmōn eis tas cheiras hēmōn;
delivered up all YHWH our El into our hands.

פגז לזרק אל-ארץ בני-עמון לא קרבת כל-יד נחל יבוק
:זרקה אל-ארץ בני-עמון לא קרבת כל-יד נחל יבוק
לזרק אל-ארץ בני-עמון לא קרבת כל-יד נחל יבוק
וערי הקר וכל אשר-צנה יהיה אל-הינו:

37. raq ‘el-‘erets b’ney-`Ammon lo’ qarab’at kal-yad nachal Yabboq
w’`arey hahar w’kol ‘asher-tsiuah Yahúwah ‘Eloheynu.

Deut2:37 Only you did not go near to the land of the sons of Ammon, any the side of the river Jabbok
and the cities of the hill country, and wherever אֲשֶׁר צִוָּה our El had commanded us.

<37> πλὴν εἰς γῆν υἱῶν Ἀμμων οὐ προσήλθομεν, πάντα τὰ συγκυροῦντα χειμάρρου Ἰαβोक
καὶ τὰς πόλεις τὰς ἐν τῇ ὄρεινῃ, καθότι ἐνετείλατο ἡμῖν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν. --

37 plēn eis gēn huiōn Ammōn ou prosēlthomen, panta ta sygkyrounta cheimarrou Iabok
Except in the land of the sons of Ammon we did not draw near,
all the parts falling in with the stream Jabbok,

kai tas poleis tas en tē oreinē, kathoti eneteilato hēmin kyrios ho theos hēmōn. --
and the cities, the ones in the mountainous area, in so far as gave charge to us YHWH our El.

Mishneh Torah / Devarim (Deuteronomy)

Chapter 3

וַיִּפְּנוּ וַיֵּלְכוּ בַדֶּרֶךְ הַבַּשָּׁן וַיֵּצֵא אוֹג מֶלֶךְ הַבַּשָּׁן לִקְרַאתָנוּ הוּא וְכָל-עַמּוֹ לְמִלְחָמָה אֶדְרֵעִי׃ Deut3:1

אִוְנִפְּנוּ וְנֵעַל הַדֶּרֶךְ הַבַּשָּׁן וַיֵּצֵא עוֹג מֶלֶךְ-הַבַּשָּׁן
לְקִרְאָתָנוּ הוּא וְכָל-עַמּוֹ לְמִלְחָמָה אֶדְרֵעִי׃

1. wanephen wana`al derek haBashan wayetse' `Og melek-haBashan liq'ra'thenu hu'
w'kal-`amo lamil'chamah 'Ed're`i.

Deut3:1 Then we turned and went up the road to Bashan, and Og, king of Bashan, came out to meet us, he and all his people, in battle at Edrei.

<3:1> καὶ ἐπιστραφέντες ἀνέβημεν ὁδὸν τὴν εἰς Βασαν, καὶ ἐξῆλθεν Ὠγ βασιλεὺς τῆς Βασαν εἰς συνάντησιν ἡμῖν, αὐτὸς καὶ πᾶς ὁ λαὸς αὐτοῦ, εἰς πόλεμον εἰς Ἐδραῖν.

1 kai epistraphentes anebēmen hodon tēn eis Basan, kai exēlthen Ōg basileus tēs Basan
And turning we ascended the way into Bashan. And came forth Og king of Bashan
eis synantēsin hēmin, autos kai pas ho laos autou, eis polemon eis Edrain.
to meet us, he and all his people for war, in Edrei.

וַיֵּצֵא אוֹג מֶלֶךְ הַבַּשָּׁן לִקְרַאתָנוּ הוּא וְכָל-עַמּוֹ לְמִלְחָמָה אֶדְרֵעִי׃
וַיֵּצֵא אוֹג מֶלֶךְ הַבַּשָּׁן לִקְרַאתָנוּ הוּא וְכָל-עַמּוֹ לְמִלְחָמָה אֶדְרֵעִי׃
בַּיּוֹם הַהוּא אָלַי אֵל-תִּירָא אֹתוֹ כִּי בְיָדִי נָתַתִּי אֹתוֹ
וְאֶת-כָּל-עַמּוֹ וְאֶת-אֶרְצוֹ וְעָשִׂיתָ לוֹ
כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתָ לְסִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי יוֹשֵׁב בְּחֶשְׁבּוֹן׃

2. wayo'mer Yahúwah 'elay 'al-tira' 'otho ki b'yad'ak nathati 'otho w'eth-kal-`amo
w'eth-'ar'tso w`asiath lo ka'asher `asiath l'Sichon melek ha'Emori 'asher yosheb b'Chesh'bon.

Deut3:2 But Yahweh said to me, Do not fear him, for I have delivered him into your hand
and all his people and his land;
and you shall do to him just as you did to Sihon king of the Amorites, who lived at Heshbon.

<2> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με Μὴ φοβηθῆς αὐτόν, ὅτι εἰς τὰς χεῖράς σου παραδέδωκα αὐτόν
καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ πᾶσαν τὴν γῆν αὐτοῦ,
καὶ ποιήσεις αὐτῷ ὡσπερ ἐποίησας Σηων βασιλεῖ τῶν Ἀμορραίων, ὃς κατώκει ἐν Ἐσεβων.

2 kai eipen kyrios pros me Mē phobēthēs auton, hoti eis tas cheiras sou paradedōka auton
And YHWH said to me, You should not fear him, for into your hands I shall deliver him,
kai panta ton laon autou kai pasan tēn gēn autou,
and all his people, and all his land.
kai poiēseis autō hōsper epoiēsas Sēōn basilei tōn Amorraion, hos katōkei en Esebōn.
And you shall do to him as you did to Sihon king of the Amorites, who dwelt in Heshbon.

וַיֵּצֵא אוֹג מֶלֶךְ הַבַּשָּׁן לִקְרַאתָנוּ הוּא וְכָל-עַמּוֹ לְמִלְחָמָה אֶדְרֵעִי׃
וַיֵּצֵא אוֹג מֶלֶךְ הַבַּשָּׁן לִקְרַאתָנוּ הוּא וְכָל-עַמּוֹ לְמִלְחָמָה אֶדְרֵעִי׃

גויַתֵּן יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּיָדֵנוּ גַם אֶת־עוֹג מֶלֶךְ־הַבָּשָׁן
וְאֶת־כָּל־עַמּוֹ וַנַּכְהוּ עַד־בְּלֹתֵי הַנְּשֹׂאִיר־לוֹ שָׂרִיד:

3. wayiten Yahúwah ‘Eloheynu b’yadenu gam ‘eth-`Og melek-haBashan w’eth-kal-`amo wanakehu `ad-bil’ti hish’ir-lo sarid.

Deut3:3 So **our El** delivered **Og** also, king of **Bashan**, with **all his people into our hand**, and we smote **them until no survivor was left to him**.

<3> καὶ παρέδωκεν αὐτὸν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν εἰς τὰς χεῖρας ἡμῶν, καὶ τὸν Ὠγ βασιλέα τῆς Βασαν καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ, καὶ ἐπατάξαμεν αὐτὸν ἕως τοῦ μὴ καταλιπεῖν αὐτοῦ σπέρμα.

3 kai paredōken auton kyrios ho theos hēmōn eis tas cheiras hēmōn, kai ton Ōg basilea tēs Basan

And delivered him YHWH our El into our hands, even Og king of Bashan,

kai panta ton laon autou, kai epataxamen auton heōs tou mē katalipein autou sperma.

and all his people. And we struck him until there was not left behind any of his seed.

דַּוְּנְלָכְד אֶת־כָּל־עַרְוֵי בְעֵת הַהוּא לֹא הָיְתָה קְרִיָּה אֲשֶׁר
לֹא־לָקַחְנוּ מֵאַתָּם נְשִׁים עִיר כָּל־חֶבֶל אַרְגֹּב מִמְּלַכֶּת עוֹג בַּבָּשָׁן:

4. wanil’kod ‘eth-kal-`arayu ba`eth hahiw’ lo’ hay’thah qir’yah ‘asher lo’-laqach’nu me’itam shishim `ir kal-chebel ‘Ar’gob mam’leketh `Og baBashan.

Deut3:4 We captured **all his cities at that time**; there was **not** a city which we did **not** take from **them**: **sixty cities**, **all the region** of **Argob**, the kingdom of **Og in Bashan**.

<4> καὶ ἐκρατήσαμεν πασῶν τῶν πόλεων αὐτοῦ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, οὐκ ἦν πόλις, ἣν οὐκ ἐλάβομεν παρ’ αὐτῶν, ἐξήκοντα πόλεις, πάντα τὰ περίχωρα Ἀργοβ βασιλείας Ὠγ ἐν Βασαν,

4 kai ekratēsamen pasōn tōn poleōn autou en tō kairō ekeinō, ouk ēn polis, hēn ouk elabomen

And we held all of his cities in that time; there was not a city which we did not take

par’ autōn, hexēkonta poleis, panta ta perichōra Argob basileias Ōg en Basan,

from them; sixty cities, all the places round about Argob, of king Og in Bashan.

הַכָּל־אֵלֶּה עָרִים בְּצֻרוֹת חוֹמָה גְבוּהָ הַדְּלָתִים
וּבְרִיחַ לְבַד מֵעָרֵי הַפְּתוּזֵי הַרְבֵּה מְאֹד:

5. kal-‘eleh `arim b’tsuroth chomah g’bohah d’lathayim ub’riach l’badme`arey hap’razi har’beh m’od.

Deut3:5 All these were cities fortified with **high walls**, gates and bars, **besides** a **great many unwalled towns**.

<5> πᾶσαι πόλεις ὄχυραί, τεῖχη ὑψηλά, πύλαι καὶ μοχλοί, πλὴν τῶν πόλεων τῶν Φερεζαίων τῶν πολλῶν σφόδρα.

5 pasai poleis ochyrai, teichē huyēla, pylai kai mochloi,

All the cities were fortified walls with high, gates, and bars;

plēn tōn poleōn tōn Pherezaiōn tōn pollōn sphodra.

besides the cities of the Perizzites – many very.

וַיִּבְחַרְםָּ אֹתָם כַּאֲשֶׁר עָשִׂינוּ לְסִיחֹן מֶלֶךְ הַחִשְׁבוֹן הַחָרָם
כָּל-עִיר מֵתָם הַנְּשִׂימִים וְהַטָּף׃

**6. wanacharem 'otham ka'asher `asinu l'sichon melek Chesh'bon
hacharem kal-`ir m'thim hanashim w'hataph.**

Deut3:6 We utterly destroyed them, as we did to Sihon king of Heshbon,
utterly destroying the men, women and children of every city.

<6> ἐξωλεθρεύσαμεν αὐτούς, ὡςπερ ἐποιήσαμεν τὸν Σηων βασιλέα Εσεβων,
καὶ ἐξωλεθρεύσαμεν πᾶσαν πόλιν ἐξῆς καὶ τὰς γυναῖκας καὶ τὰ παιδία·

6 exōlethreusamen autous, hōsper epoiēsamen ton Sēōn basilea Esebōn,

We utterly destroyed them as we did Sihon king of Heshbon.

kai exōlethreusamen pasan polin hexēs kai tas gynaikas kai ta paidia;

And we utterly destroyed every city, next also the women and the children,

וְכָל-הַבְּהֵמָה וְשָׁלַל הָעָרִים בְּיוֹנֵנוּ לָנוּ׃
זוֹכְרֵי-הַבְּהֵמָה וְשָׁלַל הָעָרִים בְּיוֹנֵנוּ לָנוּ׃

7. w'kal-hab'hemah ush'lal he`arim bazonu lanu.

Deut3:7 But all the cattle and the spoil of the cities we took for ourselves.

<7> καὶ πάντα τὰ κτήνη καὶ τὰ σκῦλα τῶν πόλεων ἐπρονομεύσαμεν ἑαυτοῖς.

7 kai panta ta ktēnē kai ta skyla tōn poleōn epronomeusamen heautois.

and all the cattle; and the spoils of the cities we despoiled for ourselves.

חֹנְקֵי בָּעֵת הַהוּא אֶת-הָאָרֶץ מִיַּד שְׁנֵי מְלָכֵי הָאֲמֹרִי
אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן מִנְּחַל אֶרְנוֹן עַד-הַר הַרְמוֹן׃

**8. waniqach ba`eth hahiw' 'eth-ha'arets miyad sh'ney mal'key ha'emori
'asher b`eber haYar'den minachal 'Ar'non `ad-har Cher'mon.**

Deut3:8 And we took the land at that time from the hand of the two kings of the Amorites
who were beyond the Jordan, from the valley of Arnon to Mount Hermon

<8> Καὶ ἐλάβομεν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ τὴν γῆν ἐκ χειρῶν δύο βασιλέων τῶν Ἀμορραίων,
οἳ ἦσαν πέραν τοῦ Ἰορδάνου ἀπὸ τοῦ χειμάρρου Ἀρνων καὶ ἕως Αερμων

8 Kai elabomen en tō kairō ekeinō tēn gēn ek cheirōn duo basileōn tōn Amorraïōn,

And we took in that time the land from the hands of the two kings of the Amorites,

hoi ēsan peran tou Iordanou apo tou cheimarrou Arnōn kai heōs Aermōn

the ones who were on the other side of the Jordan – from the rushing stream of Arnon
unto Hermon.

וְכָל-הַבְּהֵמָה וְשָׁלַל הָעָרִים בְּיוֹנֵנוּ לָנוּ׃
זוֹכְרֵי-הַבְּהֵמָה וְשָׁלַל הָעָרִים בְּיוֹנֵנוּ לָנוּ׃

יב ואת הארץ הזאת ירשנו בעת ההוא מערער אשר על נחל
ארנן וחצי הר הגלעד ועריו נתתי לראובני ולגדי:

12. w'eth-ha'arets hazo'th yarash'nu ba'eth hahiw' me'Aro'er 'asher-al-nachal 'Ar'non
wachatsi har-haGil'ad w'arayu nathati laRu'ubeni w'laGadi.

Deut3:12 So we took possession of this land at that time. From Aroer, which is by the valley of Arnon, and half the hill country of Gilead and its cities I gave to the Reubenites and to the Gadites.

<12> και την γην εκείνην ἐκληρονομήσαμεν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀπὸ Αροηρ,
ἣ ἐστὶν ἐπὶ τοῦ χείλους χειμάρρου Ἀρνων, καὶ τὸ ἥμισυ ὄρους Γαλααδ
καὶ τὰς πόλεις αὐτοῦ ἔδωκα τῷ Ρουβην καὶ τῷ Γαδ.

12 kai tēn gēn ekeinēn eklēronomēsamen en tō kairō ekeinō apo Aroēr, hē estin epi tou cheilous
cheimarrou Arnōn, kai to hēmisy orous Galaad kai tas poleis autou edōka tō Roubēn kai tō Gad.
of the stream Arnon, and the half of the mountain of Gilead.
And his cities I gave to Reuben and Gad.

יג ויתר הגלעד וכל הבשן ממלכת עוג נתתי לחצי שבט
המנשה כל חבל הארצב לכל הבשן ההוא וקרא ארץ רפאים:

13. w'yether haGil'ad w'kal-haBashan mam'leketh 'Og nathati lachatsi shebet haM'nasheh
kol chebel ha'Ar'gob l'kal-haBashan hahu' yiqare' 'erets R'pha'im.

Deut3:13 The rest of Gilead and all Bashan, the kingdom of Og, I gave to the half-tribe of Manasseh, all the region of Argob (concerning all Bashan, it is called the land of Rephaim).

<13> και τὸ κατάλοιπον τοῦ Γαλααδ καὶ πᾶσαν τὴν Βασαν, βασιλείαν Ὠγ, ἔδωκα τῷ ἡμίσει φυλῆς
Μανασση καὶ πᾶσαν περίχωρον Ἀργοβ, πᾶσαν τὴν Βασαν ἐκείνην· γῆ Ραφαὶν λογισθήσεται.

13 kai to kataloipon tou Galaad kai pasan tēn Basan, basileian Ōg, edōka tō hēmisei phylēs Manassē
And the remainder of Gilead, and all Bashan – the kingdom of Og,
I gave to the half tribe of Manasseh;
kai pasan perichōron Argob, pasan tēn Basan ekeinēn; gē Raphain logisthēsetai.
and all the place round about Argob. All that Bashan the land of Raphaim shall be considered.

יד יאיר בן מנשה לקח את כל חבל ארצב עד גבול הגשורני
והמעבתי ויקרא אתם על שמו את הבשן חות יאיר עד היום הזה:

14. Ya'ir ben-M'nasheh laqach 'eth-ka-chebel 'Ar'gob ad-g'bul haG'shuri w'haMa'akathi
wayiq'ra' 'otham al-sh'mo 'eth-haBashan Chauoth ya'ir ad hayom hazeh.

Deut3:14 Jair the son of Manasseh took all the region of Argob as far as the border of the Geshurites and the Maacathites, and called it, that is, Bashan, after his own name, Havvoth-jair, as it is to this day.)

<14> καὶ Ιαῖρ υἱὸς Μανασση ἔλαβεν πᾶσαν τὴν περίχωρον Ἀργοβ ἕως τῶν ὀρίων Γαργασι καὶ Ομαχαθι· ἐπωνόμασεν αὐτὰς ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ τὴν Βασαν Αὐοθ Ιαῖρ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.
 14 kai Iair huios Manassē elaben pasan tēn perichōron Argob heōs tōn horiōn Gargasi kai Omachathi;
 And Jair son of Manasseh took all the place round about Argob,
 unto the borders of the Geshurites and Maachathites.

epōnomasen autas epi tō onomati autou tēn Basan Auōth Iair heōs tēs hēmeras tautēs.
 And he named them after his name – Bashan Havoth Jair until this day.

15 טו וְלִמְכִיר נָתַתִּי אֶת־הַגִּלְעָד׃
 15 טו וְלִמְכִיר נָתַתִּי אֶת־הַגִּלְעָד׃

15. u' Machir nathati 'eth-haGil`ad.

Deut3:15 To Machir I gave Gilead.

<15> καὶ τῷ Μαχίρ ἔδωκα τὴν Γαλααδ.
 15 kai tō Machir edōka tēn Galaad.
 And to Machir I gave Gilead.

16 טז וְלִרְאוּבֵנִי וְלִגְדִי מִן־הַגִּלְעָד וְעַד־בְּחַל אֶרְבֶּן תּוֹךְ הַנַּחַל
 וְגַבְלֵי וְעַד יַבֹּק הַנַּחַל גְּבוּל בְּנֵי עַמּוֹן׃
 16 טז וְלִרְאוּבֵנִי וְלִגְדִי מִן־הַגִּלְעָד וְעַד־בְּחַל אֶרְבֶּן תּוֹךְ הַנַּחַל
 וְגַבְלֵי וְעַד יַבֹּק הַנַּחַל גְּבוּל בְּנֵי עַמּוֹן׃

16. w'laru'ubeni w'laGadi nathati min-hagil`ad w`ad-nachal 'Ar`non tok hanachal ug'bul w`ad Yabboq hanachal g'bul b'ney`Ammon.

Deut3:16 To the Reubenites and to the Gadites I gave from Gilead even as far as the valley of Arnon, the middle of the valley as a border and as far as the river Jabbok, the border of the sons of Ammon;

<16> καὶ τῷ Ρουβην καὶ τῷ Γαδ δέδωκα ἀπὸ τῆς Γαλααδ ἕως χειμάρρου Ἀρνων (μέσον τοῦ χειμάρρου ὄριον) καὶ ἕως τοῦ Ιαβοκ· ὁ χειμάρρους ὄριον τοῖς υἱοῖς Ἀμμαν·
 16 kai tō Roubēn kai tō Gad dedōka apo tēs Galaad heōs cheimarrou Arnōn
 And to Reuben and to Gad I gave of Gilead unto the rushing stream Arnon,
 (meson tou cheimarrou horion) kai heōs tou Iabok; ho cheimarrous horion tois huiōis Amman;
 between the rushing stream's border and unto the Jabbok; and the rushing streams
 are the border to the sons of Ammon.

17 יז וְהָעֲרָבָה וְחִירְהֵן וְגַבְלֵי מִכְנֹרֶת וְעַד יַם הָעֲרָבָה יָם
 הַמֶּלַח תַּחַת אֲשֵׁרֵית הַפְּסִגָּה מִזְרָחָה׃
 17 יז וְהָעֲרָבָה וְחִירְהֵן וְגַבְלֵי מִכְנֹרֶת וְעַד יַם הָעֲרָבָה יָם
 הַמֶּלַח תַּחַת אֲשֵׁרֵית הַפְּסִגָּה מִזְרָחָה׃

17. w'ha`Arabah w'haYar'den ug'bul miKinereth w`ad yam ha`Arabah yam hamelach tachath 'ash'doth haPis'gah miz'rachah.

Deut3:17 the Arabah also, with the Jordan as a border, from Chinnereth even as far as the sea of the Arabah, the Salt Sea, under the slopes of Pisgah on the east.

<17> καὶ ἡ Ἀραβα καὶ ὁ Ἰορδάνης ὄριον Μαχαναρεθ καὶ ἕως θαλάσσης Ἀραβα, θαλάσσης ἀλυκῆς, ὑπὸ Ἀσηδωθ τὴν Φασγα ἀνατολῶν. --

17 kai hē Araba kai ho Iordanēs horion Machanareth

And the Araba and the Jordan are the border from Chinnereth,

kai heōs thalassēs Araba, thalassēs halykēs, hypo Asēdōth tēn Phasga anatolōn. --
and unto the sea of Araba, sea the salty by Ashdoth of Pisgah from the east.

חַיִּי אֶתְּכֶם בְּעֵת הַהוּא לְאֹמֵר יְהוָה אֲלֵהֵיכֶם נָתַן לָכֶם אֶת־הָאָרֶץ
הַזֹּאת לְרִשְׁתָּהּ חִלּוּצִים תַּעֲבֹרוּ לְפָנַי אֲחִיכֶם בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל כָּל־בְּנֵי־חֵיל׃

18. wa'atsaw 'eth'kem ba'eth hahiw' le'mor Yahúwah 'Eloheykem nathan lakem 'eth-ha'arets hazo'th l'rish'tah chalutsim ta`ab'ru liph'ney 'acheykem b'ney-Yis'ra'El kal-b'ney-chayil.

Deut3:18 Then I commanded you at that time, saying, **YHWH** your El has given you this land to possess it; and you shall cross over armed before your brothers, the sons of Yisrael, all the sons of might.

<18> καὶ ἐνετείλαμην ὑμῖν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ λέγων Κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ἔδωκεν ὑμῖν τὴν γῆν ταύτην ἐν κλήρῳ· ἐνοπλισάμενοι προπορεύεσθε πρὸ προσώπου τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, πᾶς δυνατός·

18 kai eneteilamēn hymin en tō kairō ekeinō legōn Kyrios ho theos hymōn edōken hymin tēn gēn tautēn
And I gave charge to you at that time, saying, **YHWH** your El has given to you this land en klērō; enoplisamenoi proporeuesthe pro prosōpou tōn adelphōn hymōn huiōn Israēl, pas dynatos; by lot. Arming yourselves, go forth before the face of your brethren of the sons of Israel – every one able!

יִטְרַק נְשִׁיכֶם וְטַפְּכֶם וּמִקְנֵיכֶם יֵרַעַתִּי
כִּי־מִקְנֵה רֶב לָכֶם יֵשְׁבוּ בְּעָרֵיכֶם אֲשֶׁר נָתַתִּי לָכֶם׃

19. raq n'sheykem w'tap'kem umiq'nekem yada'ti
ki-miq'neh rab lakem yesh'bu b'areykem 'asher nathati lakem.

Deut3:19 But your wives and your little ones and your cattle I know that you have much cattle shall remain in your cities which I have given you,

<19> πλὴν αἱ γυναῖκες ὑμῶν καὶ τὰ τέκνα ὑμῶν καὶ τὰ κτήνη ὑμῶν-- οἶδα ὅτι πολλὰ κτήνη ὑμῖν--κατοικείτωσαν ἐν ταῖς πόλεσιν ὑμῶν, αἷς ἔδωκα ὑμῖν,

19 plēn hai gynaiques hymōn kai ta tekna hymōn kai ta ktēnē hymōn--
Except your wives, and your children, and your cattle,
oida hoti polla ktēnē hymin--katoikeitōsan en tais polesin hymōn, hais edōka hymin,
for I know there are many cattle to you, let them dwell at your cities in which I gave to you,

כַּעַד אֲשֶׁר־יָנִיחַ יְהוָה לְאֲחִיכֶם כָּכֶם וְיִרְשׁוּ גַם־הֵם אֶת־הָאָרֶץ
חַיִּי אֶתְּכֶם בְּעֵת הַהוּא לְאֹמֵר יְהוָה אֲלֵהֵיכֶם נָתַן לָכֶם אֶת־הָאָרֶץ
הַזֹּאת לְרִשְׁתָּהּ חִלּוּצִים תַּעֲבֹרוּ לְפָנַי אֲחִיכֶם בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל כָּל־בְּנֵי־חֵיל׃

אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם נָתַן לָהֶם בְּעִבְרַת הַיַּרְדֵּן
וְשַׁבְתֶּם אִישׁ לִירֻשָּׁתוֹ אֲשֶׁר נָתַתִּי לָכֶם:

20. `ad `asher-yaniach Yahúwah la'acheykem kakem w'yar'shu gam-hem `eth-ha'arets
'asher Yahúwah 'Eloheykem nothen lahem b`eber haYar'den
w'shab'tem 'ish lirushatho 'asher nathati lakem.

Deut3:20 until אָשֶׁר gives rest to your brothers as to you,
and they also possess the land which אָשֶׁר your El shall give them beyond the Jordan.
Then you may return every man to his possession which I have given you.

<20> ἕως ἄν καταπαύσῃ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν τοὺς ἀδελφούς ὑμῶν ὡσπερ καὶ ὑμᾶς,
καὶ κατακληρονομήσουσιν καὶ οὗτοι τὴν γῆν, ἣν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν δίδωσιν αὐτοῖς ἐν τῷ πέραν
τοῦ Ἰορδάνου, καὶ ἐπαναστραφήσεσθε ἕκαστος εἰς τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ, ἣν ἔδωκα ὑμῖν.

20 heōs an katapausē kyrios ho theos hymōn tous adelphous hymōn hōsper kai hymas,
until whenever should rest YHWH your El your brethren, as also you,
kai kataklēronomēsousin kai houtoi tēn gēn, hēn kyrios ho theos hēmōn didōsin autois
and they should have inherited also themselves the land which YHWH your El gives to you
en tō peran tou Iordanou, kai epanastraphēsethe hekastos eis tēn klēronomian autou, hēn edōka hymin.
on the other side of the Jordan; then shall turn back each to his inheritance,
which I have given to you.

כָּל כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה לְעַבְדֵי הַיַּרְדֵּן וְעַתָּה אַתָּה עוֹבֵר עָלֵיהֶם
כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה לְעַבְדֵי הַיַּרְדֵּן וְעַתָּה אַתָּה עוֹבֵר עָלֵיהֶם
כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה לְעַבְדֵי הַיַּרְדֵּן וְעַתָּה אַתָּה עוֹבֵר עָלֵיהֶם

כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה לְעַבְדֵי הַיַּרְדֵּן וְעַתָּה אַתָּה עוֹבֵר עָלֵיהֶם
כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה לְעַבְדֵי הַיַּרְדֵּן וְעַתָּה אַתָּה עוֹבֵר עָלֵיהֶם
כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה לְעַבְדֵי הַיַּרְדֵּן וְעַתָּה אַתָּה עוֹבֵר עָלֵיהֶם

21. w'eth-Yahushua tsiueythi ba`eth hahiw' le'mor `eyneyak haro'oth `eth
kal-'asher `asah Yahúwah 'Eloheykem lish'ney ham'lakim ha'eleh
ken-ya`aseh Yahúwah l'kal-hamam'lakoth 'asher 'atah `ober shamah.

Deut3:21 I commanded Yahushua at that time, saying, Your eyes have seen all that אָשֶׁר your El
has done to these two kings; so אָשֶׁר shall do to all the kingdoms into which you are passing over.

<21> Καὶ τῷ Ἰησοῖ ἐνετειλάμην ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ λέγων Οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν ἐωράκασιν πάντα,
ὅσα ἐποίησεν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν τοῖς δυσὶ βασιλεῦσι τούτοις·
οὕτως ποιήσει κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν πάσας τὰς βασιλείας, ἐφ' ἃς σὺ διαβαίνεις ἐκεῖ·

21 Kai tō Iēsoi eneteilamēn en tō kairō ekeinō legōn Hoi ophthalmoi hymōn heōrakasin panta,
And to Joshua I gave charge at that time, saying, Your eyes have seen all
hosa epoiēsen kyrios ho theos hēmōn tois dysi basileusi toutois;
as much as did YHWH our El two kings to these;
houtōs poiēsei kyrios ho theos hēmōn pasas tas basileias, eph' has sy diabaineis ekei;
so shall do YHWH to all the kingdoms unto which you passed over there.

כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה לְעַבְדֵי הַיַּרְדֵּן וְעַתָּה אַתָּה עוֹבֵר עָלֵיהֶם
כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה לְעַבְדֵי הַיַּרְדֵּן וְעַתָּה אַתָּה עוֹבֵר עָלֵיהֶם
כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה לְעַבְדֵי הַיַּרְדֵּן וְעַתָּה אַתָּה עוֹבֵר עָלֵיהֶם

22. lo' tira'um ki Yahúwah 'Eloheykem hu' hanil'cham lakem.

Deut3:22 Do not fear them, for **אֱלֹהֵי** your El is the one fighting for you.

<22> οὐ φοβηθήσεσθε, ὅτι κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν αὐτὸς πολεμήσει περὶ ὑμῶν. --

22 ou phobēthēsesthe, hoti kyrios ho theos hēmōn autos polemēsei peri hymōn. --

You shall not have fear of them, for YHWH our El himself shall wage war for you.

23 אֱלֹהֵי יְהוָה בְּעַת הַחַוָּה לְאָמֹר:
כַּגְּאֵת חַנָּן אֶל-יְהוָה בְּעַת הַחַוָּה לְאָמֹר:

23. wa'eth'chanan 'el-Yahúwah ba`eth hahiw' le'mor.

Deut3:23 I besought **אֱלֹהֵי** at that time, saying,

<23> καὶ ἐδεήθην κυρίου ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ λέγων

23 kai edeēthēn kyriou en tō kairō ekeinō legōn

And I besought YHWH in that time, saying,

24 אֲשֶׁר-יַעֲשֶׂה כְּמַעֲשֵׂיךָ וְכַגְּבוּרַתְךָ:
כַּד אֲדַנִּי יְהוָה אַתָּה הַחֲלוֹת לְהַרְאוֹת אֶת-עֲבָדֶיךָ
אֶת-גְּבוּלְךָ וְאֶת-יְדֶיךָ הַחֲזִיקָה אֲשֶׁר מִי-אֵל בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ
אֲשֶׁר-יַעֲשֶׂה כְּמַעֲשֵׂיךָ וְכַגְּבוּרַתְךָ:

24. 'Adonay Yahúwah 'atah hachiloath l'har'oth 'eth-`ab'd'ak 'eth-gad'l'ak w'eth-yad'ak hachazaqah 'asher mi-'El bashamayim uba'arets 'asher-ya`aseh k'ma`aseyak w'lig'burotheb.

Deut3:24 O Adonay (my Master) **אֱלֹהֵי**, You have begun to show Your servant Your greatness and Your strong hand; for what El is there in heaven or on earth who can do according to Your works and according to Your might?

<24> Κύριε κύριε, σὺ ἤρξω δεῖξαι τῷ σῷ θεράποντι τὴν ἰσχύν σου καὶ τὴν δύναμίν σου καὶ τὴν χεῖρα τὴν κραταιὰν καὶ τὸν βραχίονα τὸν ὑψηλόν· τίς γάρ ἐστιν θεὸς ἐν τῷ οὐρανῷ ἢ ἐπὶ τῆς γῆς, ὅστις ποιήσει καθὰ σὺ ἐποίησας καὶ κατὰ τὴν ἰσχύν σου;

24 Kyrie kyrie, sy ērxō deixai tō sō theraponti tēn ischyn sou kai tēn dynamin sou

O Master, O YHWH, you began to show to your attendant your strength, and your power,

kai tēn cheira tēn krataian kai ton brachiona ton huyēlon;
and the hand fortified, and the arm high.

tis gar estin theos en tō ouranō ē epī tēs gēs, hostis poiēsei katha sy epoiēsas kai kata tēn ischyn sou?

For what Elohim is in the heaven or upon the earth, who shall do as you have done, and according to your strength?

25 אֲשֶׁר בְּעֶבֶר הַיַּרְדֵּן הַחֵדָּר הַטּוֹב הַזֶּה וְהַלְּבָנוֹן:
כַּה אֲעֲבֹדָה-בָּא וְאֶרְאֶה אֶת-הָאָרֶץ הַטּוֹבָה
אֲשֶׁר בְּעֶבֶר הַיַּרְדֵּן הַחֵדָּר הַטּוֹב הַזֶּה וְהַלְּבָנוֹן:

25. 'e`b'rah-na' w'er'eh 'eth-ha'arets hatobah 'asher b`eber haYar'den hahar hatob hazeh w'haL'banon.

Deut3:25 Let me, I pray, cross over and see the good land that is beyond the Jordan, that good hill country and Lebanon.

<25> διαβάς οὖν ὄψομαι τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν ταύτην τὴν οὖσαν πέραν τοῦ Ἰορδάνου, τὸ ὄρος τοῦτο τὸ ἀγαθὸν καὶ τὸν Ἀντιλίβανον.

25 diabas oun opsomai tēn gēn tēn agathēn tautēn tēn ousan peran tou Iordanou, Passing over then I shall see land this good, the one being on the other side of the Jordan, to oros touto to agathon kai ton Antilibanon. mountain this good, and the Antilebanon.

כַּלֶּךָ ִּשְׂמַח ִּלְךָ ִּשְׂמַחֶיךָ ִּשְׂמַחֶיךָ ִּשְׂמַחֶיךָ ִּשְׂמַחֶיךָ 26
:אִשָּׁא ִּשְׂמַחֶיךָ ִּשְׂמַחֶיךָ ִּשְׂמַחֶיךָ ִּשְׂמַחֶיךָ ִּשְׂמַחֶיךָ ִּשְׂמַחֶיךָ ִּשְׂמַחֶיךָ
כּוּ וַיִּתְּעַבֵּר יְהוָה בִּי לְמַעַנְכֶם וְלֹא שָׁמַע אֵלַי
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי רַב-לֶךְ אֶל-תּוֹסֵף דַּבֵּר אֵלַי עוֹד בְּדַבַּר הַזֶּה:

26. wayith`aber Yahúwah bi l`ma`an`kem w`lo` shama` `elay wayo`mer Yahúwah `elay rab-lak `al-toseph daber `elay `od badabar hazeh.

Deut3:26 But **יהוה** was angry with me on your account, and would not listen to me; and **יהוה** said to me, Let it be enough for you! Speak to Me no more of this matter.

<26> καὶ ὑπερείδεν κύριος ἐμέ ἕνεκεν ὑμῶν καὶ οὐκ εἰσήκουσέν μου, καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με Ἰκανούσθω σοι, μὴ προσθῆς ἔτι λαλήσαι τὸν λόγον τοῦτον·

26 kai hypereiden kyrios eme heneken hymōn kai ouk eisēkousen mou, And YHWH overlooked me because of you. And he did not listen to me. kai eipen kyrios pros me Hikanousthō soi, mē prosthēs eti lalēsai ton logon touton; And YHWH said to me, Let it be enough for you to not add yet to speak to me on this matter!

אֲהַרְפֹּזֶנּוּ אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי 27
:אִשָּׁא ִּשְׂמַחֶיךָ ִּשְׂמַחֶיךָ ִּשְׂמַחֶיךָ ִּשְׂמַחֶיךָ ִּשְׂמַחֶיךָ ִּשְׂמַחֶיךָ ִּשְׂמַחֶיךָ ִּשְׂמַחֶיךָ
כּוּ עֲלֵה רֹאשׁ הַפְּסִגָּה וְשֵׂא עֵינֶיךָ יָמָּה וְצָפְנָה וְתִימְנָה וּמִזְרָחָה
וּרְאֵה בְּעֵינֶיךָ כִּי-לֹא תַעֲבֹר אֶת-הַיַּרְדֵּן הַזֶּה:

27. `aleh ro`sh haPis`gah w`sa` `eyneyak yamah w`tsaphonah w`theymanah umiz`rachah ur`eh b`eyneyak ki-lo` tha`abor `eth-haYar`den hazeh.

Deut3:27 Go up to the top of Pisgah and lift up your eyes to the west and north and south and east, and see it with your eyes, for you shall not cross over this Jordan.

<27> ἀνάβηθι ἐπὶ κορυφὴν Λελαξευμένου καὶ ἀναβλέψας τοῖς ὀφθαλμοῖς κατὰ θάλασσαν καὶ βορρᾶν καὶ λίβα καὶ ἀνατολὰς καὶ ἰδὲ τοῖς ὀφθαλμοῖς σου· ὅτι οὐ διαβήσῃ τὸν Ἰορδάνην τοῦτον.

27 anabēthi epi koryphēn Lelaxeumenou kai anablepsas tois ophthalmois kata thalassan kai borran Ascend upon the top the dressed stone, and lift up your eyes towards the west and the north kai liba kai anatas kai ide tois ophthalmois sou; hoti ou diabēsē ton Iordanēn touton. and the south and the east! And behold with your eyes! for you shall not pass over this Jordan.

כּוּ עֲלֵה רֹאשׁ הַפְּסִגָּה וְשֵׂא עֵינֶיךָ יָמָּה וְצָפְנָה וְתִימְנָה וּמִזְרָחָה 28
:אִשָּׁא ִּשְׂמַחֶיךָ ִּשְׂמַחֶיךָ ִּשְׂמַחֶיךָ ִּשְׂמַחֶיךָ ִּשְׂמַחֶיךָ ִּשְׂמַחֶיךָ ִּשְׂמַחֶיךָ ִּשְׂמַחֶיךָ
כּוּ וַיִּצְו אֶת-יְהוָה שֶׁעַל יְחִיָּהוּ וְחִיָּהוּ וְאַמְצִיָּהוּ כִּי-הוּא יַעֲבֹר לְפָנַי

הָעַם הַזֶּה וְהוּא יִנְחִיל אֹתָם אֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר תִּרְאֶה:

28. w'tsaw 'eth-Yahushua w'chaz'qehu w'am'tsehu ki-hu' ya`abor liph'ney ha`am hazeh w'hu' yan'chil 'otham 'eth-ha'arets 'asher tir'eh.

Deut3:28 But charge Yahushua and encourage him and strengthen him, for he shall go over before this people, and he shall cause them to inherit the land which you shall see.

<28> καὶ ἔντειλαι Ἰησοῦ καὶ κατίσχυσον αὐτὸν καὶ παρακάλεσον αὐτόν, ὅτι οὗτος διαβήσεται πρὸ προσώπου τοῦ λαοῦ τούτου, καὶ αὐτὸς κατακληρονομήσει αὐτοῖς τὴν γῆν, ἣν ἐώρακας. –

28 kai enteilai Iēsoi kai katischyson auton kai parakaleson auton, hoti houtos diabēsetai

And you give charge to Joshua, and strengthen him, and comfort him!

for this one shall pass over

pro prosōpou tou laou toutou, kai autos kataklēronomēsei autois tēn gēn, hēn heōrakas. --

before the face of this people, and he shall allot to them the land which you have seen.

29 וַיֵּשְׁבּוּ בְּנֵי אִשְׁרָאֵל בְּעֵמֶק בֵּית פְּעוֹר כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

כַּטּוֹב וַיֵּשְׁבּוּ בְּנֵי אִשְׁרָאֵל מוֹל בֵּית פְּעוֹר: פ

29. wanesheb bagay' mul Beyth P`or.

Deut3:29 So we remained in the valley opposite Beth-peor.

<29> καὶ ἐνεκαθήμεθα ἐν νάπη συνέγγυς οἴκου Φογῶρ.

29 kai enekathēmetha en napē syneggys oikou Phogōr.

And we laid in wait in a grove in the vicinity of the house of Peor.

Mishneh Torah / Devarim (Deuteronomy)

Chapter 4

וְעַתָּה יִשְׂרָאֵל שִׁמְעוּ אֶל-הַחֻקִּים וְאֶל-הַמִּשְׁפָּטִים
אֲשֶׁר אֲנֹכִי מְלַמֵּד אֶתְכֶם לַעֲשׂוֹת לְמַעַן תַּחֲיוּ וּבִאֲתֶם
וִירִשְׁתֶּם אֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם נָתַן לָכֶם:

1. w`atah Yis'ra'El sh'ma`el-hachuqim w'el-hamish'patim
'asher 'anoki m'lamed 'eth'kem la'asoth l'ma'an tich'yu uba'them
wirish'tem 'eth-ha'arets 'asher Yahúwah 'Elohey 'abotheykem nothen lakem.

Deut4:1 Now, O Yisrael, listen to the statutes and the judgments
which I teach you to perform, so that you may live and go in
and take possession of the land which אָבֹתֵיכֶם, the El of your fathers, is giving you.

<4:1> Καὶ νῦν, Ἰσραὴλ, ἀκούε τῶν δικαιωμάτων καὶ τῶν κριμάτων,
ὅσα ἐγὼ διδάσκω ὑμᾶς σήμερον ποιεῖν, ἵνα ζῆτε καὶ πολυπλασιασθῆτε
καὶ εἰσελθόντες κληρονομήσητε τὴν γῆν, ἣν κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων ὑμῶν δίδωσιν ὑμῖν.

1 Kai nyn, Israēl, akoue tōn dikaiōmatōn kai tōn krimatōn,
And now, O Israel, hear the ordinances and the judgments!
hosa egō didaskō hymas sēmeron poiein, hina zēte kai polyplasiasthēte
as many as I teach you today to do, that you should live and manifoldly multiply;
kai eiselhontes klēronomēsēte tēn gēn, hēn kyrios ho theos tōn paterōn hymōn didōsin hymin.
and entering should be heir to the land which YHWH the El of your fathers gives to you.

וְעַתָּה יִשְׂרָאֵל שִׁמְעוּ אֶל-הַחֻקִּים וְאֶל-הַמִּשְׁפָּטִים
אֲשֶׁר אֲנֹכִי מְלַמֵּד אֶתְכֶם לַעֲשׂוֹת לְמַעַן תַּחֲיוּ וּבִאֲתֶם
וִירִשְׁתֶּם אֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם נָתַן לָכֶם:

2. lo' thosiphu `al-hadabar 'asher 'anoki m'tsaueh 'eth'kem w'lo' thig'r'u mimenu
lish'mor 'eth-mits'woth Yahúwah 'Eloheykem 'asher 'anoki m'tsaueh 'eth'kem.

Deut4:2 You shall not add to the word which I am commanding you, nor take away from it,
that you may keep the commandments of אָבֹתֵיכֶם your El which I command you.

<2> οὐ προσθήσετε πρὸς τὸ ῥῆμα, ὃ ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν, καὶ οὐκ ἀφελεῖτε ἀπ' αὐτοῦ·
φυλάσσετε τὰς ἐντολὰς κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν, ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν σήμερον.

2 ou prosthēsete pros to hrēma, ho egō entellomai hymin, kai ouk apheleite ap' autou;
You shall not add to the saying which I give charge to you, and you shall not remove from it.
phylassesthe tas entolas kyriou tou theou hymōn, hosa egō entellomai hymin sēmeron.
Guard the commandments of YHWH your El! as many as I give charge to you today.

וְעַתָּה יִשְׂרָאֵל שִׁמְעוּ אֶל-הַחֻקִּים וְאֶל-הַמִּשְׁפָּטִים
אֲשֶׁר אֲנֹכִי מְלַמֵּד אֶתְכֶם לַעֲשׂוֹת לְמַעַן תַּחֲיוּ וּבִאֲתֶם
וִירִשְׁתֶּם אֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם נָתַן לָכֶם:

וְאָמְרוּ כִּי עַם-חָכָם וְנָבוֹן הַגּוֹי הַגָּדוֹל הַזֶּה:

6. **ush'mar'tem wa`asithem ki hiw' chak'math'kem ubinath'kem l'`eyney ha'amim 'asher yish'm`un 'eth kal-hachuqim ha'eleh w'am'ru raq `am-chakam w'nabon hagoy hagadol hazeh.**

Deut4:6 So **keep** and **do them**, for that is **your wisdom** and **your understanding** in the sight of the peoples who shall hear all these statutes and say, **Surely this great nation** is a **wise** and **understanding** people.

<6> καὶ φυλάξεσθε καὶ ποιήσετε, ὅτι αὕτη ἡ σοφία ὑμῶν καὶ ἡ σύνεσις ἐναντίον πάντων τῶν ἐθνῶν, ὅσοι ἐὰν ἀκούσωσιν πάντα τὰ δικαιώματα ταῦτα καὶ ἐροῦσιν Ἴδου λαὸς σοφὸς καὶ ἐπιστήμων τὸ ἔθνος τὸ μέγα τοῦτο.

6 kai **phylaxesthe** kai **poiēsete**, **hoti hautē hē sophia hymōn**

And you shall guard and shall do; for this is your wisdom

kai **hē synesis enantion pantōn tōn ethnōn**, **hosoi ean akousōsin panta ta dikaiōmata tauta**

and your understanding before all the nations, as many as should hear all these ordinances.

kai **erousin Idou laos sophos** kai **epistēmōn to ethnos to mega touto**.

Then they shall say, Behold, people is a wise and intelligent nation this great.

אָמְרוּ כִּי עַם-חָכָם וְנָבוֹן הַגּוֹי הַגָּדוֹל הַזֶּה
:אָמְרוּ כִּי עַם-חָכָם וְנָבוֹן הַגּוֹי הַגָּדוֹל הַזֶּה

זָכִי מִי-גּוֹי גָּדוֹל אֲשֶׁר-לוֹ אֱלֹהִים קְרֹבִים אֵלָיו כִּי הָיָה
אֵלֵינוּ בְּכָל-קְרָאֵנוּ אֵלָיו:

7. **ki mi-goy gadol 'asher-lo 'Elohim q'robim 'elayu kaYahúwah 'Eloheyntu b'kal-qar'enu 'elayu.**

Deut4:7 For what great nation is there that has Elohim so near to it as is **אֱלֹהֵינוּ** our El whenever we call on Him?

<7> ὅτι ποῖον ἔθνος μέγα, ᾧ ἐστὶν αὐτῷ θεὸς ἐγγύζων αὐτοῖς ὡς κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἐν πάσιν, οἷς ἐὰν αὐτὸν ἐπικαλεσώμεθα;

7 **hoti poion ethnos mega**, **hō estin autō theos eggizōn autois**

For what nation great in which there is to it Elohim near to them

hōs kyrios ho theos hēmōn en pasin, **hois ean auton epikalesōmetha?**

as YHWH our El is in all things in whatsoever we should call upon him?

חֻמֵי גּוֹי גָּדוֹל אֲשֶׁר-לוֹ חֻקִּים וּמִשְׁפָּטִים צְדִיקִים
:חֻמֵי גּוֹי גָּדוֹל אֲשֶׁר-לוֹ חֻקִּים וּמִשְׁפָּטִים צְדִיקִים

כָּכֵל הַתּוֹרָה הַזֹּאת אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן לְפָנֵיכֶם הַיּוֹם:

8. **umi goy gadol 'asher-lo chuqim umish'patim tsadiqim b'kol hatorah hazo'th 'asher 'anoki nothen liph'neykem hayom.**

Deut4:8 Or what great nation is there that has statutes and judgments as righteous as this whole law which I am setting before you today?

<8> καὶ ποῖον ἔθνος μέγα, ᾧ ἐστὶν αὐτῷ δικαιώματα καὶ κρίματα δίκαια κατὰ πάντα τὸν νόμον τοῦτον, ὃν ἐγὼ δίδωμι ἐνώπιον ὑμῶν σήμερον;

8 kai **poion ethnos mega**, **hō estin autō dikaiōmata kai krimata dikaia**

And what nation great in which there is to it ordinances and judgments just

kata panta ton nomon touton, **hon egō didōmi enōpion hymōn sēmeron?**

יגויגד לְכֶם אֶת־בְּרִיתוֹ אֲשֶׁר צִוָּה אֶתְכֶם לַעֲשׂוֹת עֲשׂוֹת הַדְּבָרִים
וַיִּכְתְּבֵם עַל־שְׁנֵי לַחֹת אֲבָנִים:

13. wayaged lakem 'eth-b'ritho 'asher tsiuah 'eth'kem la'asoth `asereth had'barim
wayik't'bem `al-sh'ney luchoth 'abanim.

Deut4:13 So He declared to you His covenant which He commanded you to perform,
that is, the ten words; and He wrote them on two tablets of stone.

<13> καὶ ἀνήγγειλεν ὑμῖν τὴν διαθήκην αὐτοῦ, ἣν ἐνετείλατο ὑμῖν ποιεῖν, τὰ δέκα ῥήματα,
καὶ ἔγραψεν αὐτὰ ἐπὶ δύο πλάκας λιθίνας.

13 kai anēggeilen hymin tēn diathēkēn autou, hēn eneteilato hymin poiein,

And he announced to you his covenant, which he gave charge to you to observe -

ta deka hrēmata, kai egrapsen auta epi duo plakas lithinas.

the ten discourses; and he wrote them upon two tablets of stone.

יְדוֹאֲתִי צִוָּה יְהוָה בְּעֵת הַחֹוּא לְלַמֵּד אֶתְכֶם הַקְּיִים
וּמִשְׁפָּטִים לַעֲשׂוֹתְכֶם אֲתֶם בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר אֲתֶם עֹבְרִים שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ:

14. w'othi tsiuah Yahúwah ba'eth hahiw' l'lamed 'eth'kem chuqim
umish'patim la'asoth'kem 'otham ba'arets 'asher 'atem `ob'rim shamah l'rish'tah.

Deut4:14 יְדוֹאֲתִי commanded me at that time to teach you statutes and judgments,
that you might perform them in the land where you are going over to possess it.

<14> καὶ ἐμοὶ ἐνετείλατο κύριος ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ διδάξαι ὑμᾶς δικαιώματα
καὶ κρίσεις ποιεῖν αὐτὰ ὑμᾶς ἐπὶ τῆς γῆς, εἰς ἣν ὑμεῖς εἰσπορεύεσθε ἐκεῖ κληρονομεῖν αὐτήν.

14 kai emoi eneteilato kyrios en tō kairō ekeinō didaxai hymas dikaiōmata

And to me YHWH gave charge in that time to teach you ordinances

kai kriseis poiein auta hymas epi tēs gēs, eis hēn hymeis eisporeuesthe ekei klēronomein autēn.

and judgments, for you to do them upon the land into which you enter there to inherit it.

טוּוְנִשְׁמַרְתֶּם מְאֹד לְנַפְשֹׁתֵיכֶם כִּי לֹא רְאִיתֶם כָּל־תְּמוּנָה
בְּיוֹם הַדְּבַר יְהוָה אֲלֵיכֶם בְּחָרֵב מִתּוֹךְ הָאֵשׁ:

15. w'nish'mar'tem m'od l'naph'shotheykem ki lo' r'ithem kal-t'munah b'yom diber Yahúwah
'aleykem b'Choreb mitok ha'esh.

Deut4:15 So watch your souls carefully, since you did not see any form on the day יְדוֹאֲתִי spoke to you
at Horeb from the midst of the fire,

<15> καὶ φυλάξεσθε σφόδρα τὰς ψυχὰς ὑμῶν, ὅτι οὐκ εἶδετε ὁμοίωμα ἐν τῇ ἡμέρᾳ,
ἣ ἔλάλησεν κύριος πρὸς ὑμᾶς ἐν Χωρηβ ἐν τῷ ὄρει ἐκ μέσου τοῦ πυρός.

15 kai phylaxesthe sphodra tas psychas hymōn, hoti ouk eidete homoiōma en tē hēmera,

And you shall guard exceedingly your lives, that you not behold any representation in the day

hē elalēsen kyrios pros hymas en Chōrēb en tō orei ek mesou tou pyros.

16 וְלֹא-תַעֲשֶׂה לְךָ אֱלֹהִים מְצֻבֹת וְעִשְׂוֹת וְכָל-צֶבֶד וְכָל-תְּבַלְתֵּי אֲדָמָה וְכָל-צִבְיֹת וְכָל-מְצֻבֹת וְכָל-מְשַׁבְּחֵי אֲדָמָה וְכָל-מְשַׁבְּחֵי אֲדָמָה

טז פֶּן-תִּשְׁחַתְּוּן וְעִשִּׂיתֶם לָכֶם פֶּסֶל תְּמוּנַת כָּל-סָמָל תְּבַנִּית זָכָר אִוּ נְקֵבָה:

16. pen-tash'chithun wa`asithem lakem pesel t'munath kal-samel tab'nith zakar 'o n'qebah.

Deut4:16 lest you deal corruptly and make for yourselves a graven image, the form of any figure, the likeness of male or female,

<16> μὴ ἀνομήσητε καὶ ποιήσητε ὑμῖν εἰδυτοῖς γλυπτὸν ὁμοίωμα, πᾶσαν εἰκόνα, ὁμοίωμα ἀρσενικοῦ ἢ θηλυκοῦ,

16 mē anomēsēte kai poiēsēte hymin heautois glypton homoiōma, pasan eikona,

Lest you should act lawlessly, and make to yourselves a carving representation, any image, homoiōma arsenikou ē thēlykou, a representation of a male or female;

17 וְלֹא-תַעֲשֶׂה לְךָ אֱלֹהִים מְצֻבֹת וְעִשְׂוֹת וְכָל-צֶבֶד וְכָל-תְּבַלְתֵּי אֲדָמָה וְכָל-צִבְיֹת וְכָל-מְצֻבֹת וְכָל-מְשַׁבְּחֵי אֲדָמָה וְכָל-מְשַׁבְּחֵי אֲדָמָה

יז תְּבַנִּית כָּל-בְּהֵמָה אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ תְּבַנִּית כָּל-צִפּוֹר כָּנָף אֲשֶׁר תָּעוּף בַּשָּׁמַיִם:

17. tab'nith kal-b'hemah 'asher ba'arets tab'nith kal-tsipor kanaph 'asher ta`uph bashamayim.

Deut4:17 the likeness of any beast that is on the earth, the likeness of any winged bird that flies in the sky,

<17> ὁμοίωμα παντὸς κτήνους τῶν ὄντων ἐπὶ τῆς γῆς, ὁμοίωμα παντὸς ὀρνέου πτερωτοῦ, ὃ πέταται ὑπὸ τὸν οὐρανόν,

17 homoiōma pantos ktēnous tōn ontōn epi tēs gēs,

a representation of any beast of the ones being upon the earth;

homoiōma pantos orneou pterōtou, ho petatai hypo ton ouranon,

a representation of any bird feathered which flies under the heaven;

18 וְלֹא-תַעֲשֶׂה לְךָ אֱלֹהִים מְצֻבֹת וְעִשְׂוֹת וְכָל-צֶבֶד וְכָל-תְּבַלְתֵּי אֲדָמָה וְכָל-צִבְיֹת וְכָל-מְצֻבֹת וְכָל-מְשַׁבְּחֵי אֲדָמָה וְכָל-מְשַׁבְּחֵי אֲדָמָה

יח תְּבַנִּית כָּל-רֶמֶשׁ בְּאֶדְמָה תְּבַנִּית כָּל-הַגָּה אֲשֶׁר-בַּמַּיִם מִתַּחַת לָאָרֶץ:

18. tab'nith kal-romes ba'adamah tab'nith kal-dagah 'asher-bamayim mitachath la'arets.

Deut4:18 the likeness of anything that creeps on the ground, the likeness of any fish that is in the water under the earth.

<18> ὁμοίωμα παντὸς ἕρπετου, ὃ ἕρπει ἐπὶ τῆς γῆς, ὁμοίωμα παντὸς ἰχθύος, ὅσα ἐστὶν ἐν τοῖς ὕδασι ὑποκάτω τῆς γῆς.

18 homoiōma pantos herpetou, ho herpei epi tēs gēs, homoiōma pantos ichthuos,

a representation of any reptile which crawls upon the earth; a representation of any fish,

hosa estin en tois hydasin hypokatō tēs gēs.

as many as are in the waters underneath the earth.

הַיָּמִים-אֵלֶּיךָ וְשָׂמַח-בְּיָמֶיךָ וְשָׂמַח-בְּיָמֶיךָ וְשָׂמַח-בְּיָמֶיךָ 19
וְשָׂמַח-בְּיָמֶיךָ וְשָׂמַח-בְּיָמֶיךָ וְשָׂמַח-בְּיָמֶיךָ וְשָׂמַח-בְּיָמֶיךָ
וְשָׂמַח-בְּיָמֶיךָ וְשָׂמַח-בְּיָמֶיךָ וְשָׂמַח-בְּיָמֶיךָ וְשָׂמַח-בְּיָמֶיךָ

יט וּפְנֵי-תְשֻׁבָה עֵינֶיךָ הַשָּׁמַיְמָה וְרֵאִיתָ אֶת-הַשָּׁמַשׁ וְאֶת-הַיָּרֵחַ
וְאֶת-הַכּוֹכָבִים כֹּל צָבָא הַשָּׁמַיִם וְנִדְחָתָ וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ לָהֶם וְעַבַדְתָּם
אֲשֶׁר חָלַק יְהוָה אֶל-הֵיךָ אֹתָם לְכֹל הָעַמִּים תַּחַת כָּל-הַשָּׁמַיִם:

19. uphen-tisa' `eyneyak hashamay'mah w'ra'iath 'eth-hashemesh w'eth-hayareach
w'eth-hakokabim kol ts'ba' hashamayim w'nidach'at w'hish'tachawiath lahem wa`abad'tam
'asher chalaq Yahúwah 'Eloheyak 'otham l'kol ha'amim tachath kal-hashamayim.

Deut4:19 and lest you lift up your eyes to heaven and see the sun and the moon
and the stars, all the host of heaven, and be drawn away and worship them and serve them;
which יְיָ your El has allotted to all the peoples under the whole heaven.

<19> καὶ μὴ ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἰδὼν τὸν ἥλιον καὶ τὴν σελήνην καὶ τοὺς ἀστέρας
καὶ πάντα τὸν κόσμον τοῦ οὐρανοῦ πλανηθεὶς προσκυνήσης αὐτοῖς καὶ λατρεύσης αὐτοῖς,
ὃ ἀπένειμεν κύριος ὁ θεὸς σου αὐτὰ πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν τοῖς ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ.

19 kai mē anablepsas eis ton ouranon kai idōn ton hēlion kai tēn selēnēn
And lest looking up into the heaven, and beholding the sun, and the moon,
kai tous asteras kai panta ton kosmon tou ouranou planētheis proskynēsēs autois kai latreusēs autois,
and the stars, and all the cosmos of the heaven wandering, you should do obeisance to them,
and you should serve them,
ha apeneimen kyrios ho theos sou auta pasin tois ethnesin tois hypokatō tou ouranou.
which bestowed YHWH your El them to all the nations underneath the heaven.

וְשָׂמַח-בְּיָמֶיךָ וְשָׂמַח-בְּיָמֶיךָ וְשָׂמַח-בְּיָמֶיךָ 20
וְשָׂמַח-בְּיָמֶיךָ וְשָׂמַח-בְּיָמֶיךָ וְשָׂמַח-בְּיָמֶיךָ וְשָׂמַח-בְּיָמֶיךָ

כּוֹאֲתָתְכֶם לְקַח יְהוָה וַיּוֹצֵא אֶתְכֶם מִכּוּר הַבַּרְזֶל מִמִּצְרַיִם
לְהִיּוֹת לוֹ לְעַם נַחְלָה בְּיוֹם הַזֶּה:

20. w'eth'kem laqach Yahúwah wayotsi' 'eth'kem mikur habar'zel miMits'rayim
lih'yoth lo l'am nachalah kayom hazeh.

Deut4:20 But יְיָ has taken you and brought you out of the iron furnace, from Egypt,
to be a people to Him, an inheritance, as this day.

<20> ὑμᾶς δὲ ἔλαβεν ὁ θεὸς καὶ ἐξήγαγεν ὑμᾶς ἐκ τῆς καμίνου τῆς σιδηρᾶς ἐξ Αἰγύπτου
εἶναι αὐτῷ λαὸν ἑγκληρον ὡς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ.

20 hymas de elaben ho theos kai exēgagen hymas ek tēs kaminou tēs sidēras ex Aigyptou
you But took Elohim, and led you from out of the furnace of iron, out of Egypt,
einai autō laon egklēron hōs en tē hēmerā tautē.
to be to him people a hereditary, as in this day.

וְשָׂמַח-בְּיָמֶיךָ וְשָׂמַח-בְּיָמֶיךָ וְשָׂמַח-בְּיָמֶיךָ 21
וְשָׂמַח-בְּיָמֶיךָ וְשָׂמַח-בְּיָמֶיךָ וְשָׂמַח-בְּיָמֶיךָ וְשָׂמַח-בְּיָמֶיךָ
כּא וַיְהוָה הַתְּאַנְּף-בִּי עַל-הַבְּרִיכָם וַיִּשְׁבַּע לְבַלְתִּי עֲבָרִי אֶת-הַיָּרֵחַ:

kai poiēsēte hymin heautois glypton homoiōma pantōn, hōn synetaxe soi kyrios ho theos sou;
and you should make to you yourselves a carving representation of all of
which gave orders to you not to do YHWH your El.

כד פי יְהוָה אֱלֹהֵיךָ אֵשׁ אֹכֶלֶת הוּא אֵל קָנָא: כ
כד פי יְהוָה אֱלֹהֵיךָ אֵשׁ אֹכֶלֶת הוּא אֵל קָנָא: כ

24. ki Yahúwah 'Eloheyak 'esh 'ok'lah hu' 'El qana'.

Deut4:24 For יְהוָה your El is a consuming fire, a jealous El.

<24> ὅτι κύριος ὁ θεός σου πῦρ καταναλίσκον ἐστίν, θεὸς ζηλωτής.

24 hoti kyrios ho theos sou pyr katanaliskon estin, theos zēlōtēs.

For YHWH your El fire a consuming is - a jealous El.

כַּה־תוֹלִיד בָּנִים וּבְנֵי בָנִים וְנוֹשְׁנֵהֶם בְּאֶרֶץ
וְהִשְׁחָתֵם וְעָשִׂיתֶם פְּסָל תְּמוּנַת כּוֹל
וְעָשִׂיתֶם הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה אֱלֹהֵיךָ לְהַכְעִיסוֹ:
כַּה־תוֹלִיד בָּנִים וּבְנֵי בָנִים וְנוֹשְׁנֵהֶם בְּאֶרֶץ
וְהִשְׁחָתֵם וְעָשִׂיתֶם פְּסָל תְּמוּנַת כּוֹל
וְעָשִׂיתֶם הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה אֱלֹהֵיךָ לְהַכְעִיסוֹ:

25. ki-tholid banim ub'ney banim w'noshan'tem ba'arets w'hish'chatem
wa`asithem pesel t'munath kol wa`asithem hara` b'`eyney Yahúwah-'Eloheyak l'hak`iso.

Deut4:25 When you shall beget of sons and sons' sons

and have remained long in the land, and act corruptly, and make a graven image in the form of anything,
and do that which is evil in the sight of יְהוָה your El so as to provoke Him to anger,

<25> 'Εὰν δὲ γεννήσης υἱοὺς καὶ υἱοὺς τῶν υἱῶν σου καὶ χρονίσητε ἐπὶ τῆς γῆς

καὶ ἀνομήσητε καὶ ποιήσητε γλυπτὸν ὁμοίωμα παντὸς

καὶ ποιήσητε τὰ πονηρὰ ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν παροργίσει αὐτόν,

25 Ean de gennēsēs huious kai huious tōn huiōn sou kai chronisēte epi tēs gēs

And if you should procreate sons and sons of your sons, and you should pass time
upon the land,

kai anomēsēte kai poiēsēte glypton homoiōma pantos

and you should act lawlessly, and you should make a carving representation of any thing,

kai poiēsēte ta ponēra enantion kyriou tou theou hymōn parorgisai auton,

and you should do the wicked thing in the presence of YHWH our El to provoke him to anger,

כּוֹ הַעֲדִידְתִּי בְכֶם הַיּוֹם אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ כִּי־אָבִד
תֵּאבְדוּן מֵהָרַע מֵעַל הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם עוֹבְרִים אֶת־חֻמְרוֹתַי
שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ לֹא־תִאָּרִיכֶן יָמִים עָלֶיהָ כִּי הַשָּׁמַד תִּשְׁמְדוּן:
כּוֹ הַעֲדִידְתִּי בְכֶם הַיּוֹם אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ כִּי־אָבִד
תֵּאבְדוּן מֵהָרַע מֵעַל הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם עוֹבְרִים אֶת־חֻמְרוֹתַי
שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ לֹא־תִאָּרִיכֶן יָמִים עָלֶיהָ כִּי הַשָּׁמַד תִּשְׁמְדוּן:

26. ha`idothi bakem hayom 'eth-hashamayim w'eth-ha'arets

ki-'abod to'bedun maher me'al ha'arets 'asher 'atem `ob'rim 'eth-haYar'den shamah l'rish'tah

lo'-tha'arikun yamim `aleyah ki hishamed tishamedun.

Deut4:26 I call heaven and earth to witness against you today, that you shall surely perish quickly from the land where you are going over the Jordan to possess it. You shall not prolong your days on it, but shall be utterly destroyed.

<26> διαμαρτύρομαι ὑμῖν σήμερον τὸν τε οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν ὅτι ἀπωλεία ἀπολείσθε ἀπὸ τῆς γῆς, εἰς ἣν ὑμεῖς διαβαίνετε τὸν Ἰορδάνην ἐκεῖ κληρονομήσαι αὐτήν· οὐχὶ πολυχρονιεῖτε ἡμέρας ἐπ' αὐτῆς, ἀλλ' ἢ ἐκτριβῆ ἑκτριβήσεσθε.

26 diamartyromai hymin sēmeron ton te ouranon kai tēn gēn hoti apōleia apoleisthe apo tēs gēs, I call to testify against you today both the heaven and the earth, that by destruction you shall be destroyed from the land

eis hēn hymeis diabainete ton Iordanēn ekei klēronomēsai autēn;
in which you pass over the Jordan there to inherit it.

ouchi polychronieite hēmeras ep' autēs, all' ē ektribē ektribēsesthe.

You shall not delay long days upon it, but by obliteration you shall be obliterated.

כַּזְוַהֲפִיזְן יְהוָה אֶתְכֶם בְּעַמִּים
וּנְשַׂאֲרֶתֶם מִתִּי מִסְפָּר בַּגּוֹיִם אֲשֶׁר יְנַהֵג יְהוָה אֶתְכֶם שָׁמָּה
27 כַּזְוַהֲפִיזְן יְהוָה אֶתְכֶם בְּעַמִּים וּנְשַׂאֲרֶתֶם מִתִּי מִסְפָּר בַּגּוֹיִם אֲשֶׁר יְנַהֵג יְהוָה אֶתְכֶם שָׁמָּה

27. w'hephits Yahúwah 'eth'kem ba`amim w'nish'ar'tem m'they mis'par bagoyim 'asher y'naheg Yahúwah 'eth'kem shamah.

Deut4:27 אֲנִי אֲפִיזְךָ shall scatter you among the peoples, and you shall be left few in number among the nations where אֲנִי אֲפִיזְךָ lead you away.

<27> καὶ διασπερεῖ κύριος ὑμᾶς ἐν πάσιν τοῖς ἔθνεσιν καὶ καταλειφθήσεσθε ὀλίγοι ἀριθμῶ ἐν τοῖς ἔθνεσιν, εἰς οὓς εἰσάξει κύριος ὑμᾶς ἐκεῖ.

27 kai diasperei kyrios hymas en pasin tois ethnesin

And YHWH shall disseminate you among all the nations,

kai kataleiphthēsesthe oligoi arithmō en tois ethnesin, eis hous eisaxei kyrios hymas ekei.

and there shall be left few in number among all the nations

into which YHWH shall bring you there.

כַּחַוְעַבְדוֹתֵם-שָׂם אֱלֹהִים מַעֲשֵׂה יְדֵי אָדָם עֵץ וְאֶבֶן
אֲשֶׁר לֹא-יִרְאוּן וְלֹא יִשְׁמְעוּן וְלֹא יֵאָכְלוּן וְלֹא יִרְיחוּן
28 כַּחַוְעַבְדוֹתֵם-שָׂם אֱלֹהִים מַעֲשֵׂה יְדֵי אָדָם עֵץ וְאֶבֶן אֲשֶׁר לֹא-יִרְאוּן וְלֹא יִשְׁמְעוּן וְלֹא יֵאָכְלוּן וְלֹא יִרְיחוּן

28. wa`abad'tem-sham 'elohim ma`aseh y'dey 'adam `ets wa'eben 'asher lo'-yir'un w'lo' yish'm'un w'lo' yo'k'lun w'lo' y'richun.

Deut4:28 There you shall serve elohim, the work of man's hands, wood and stone, which neither see nor hear nor eat nor smell.

<28> καὶ λατρεύσετε ἐκεῖ θεοῖς ἑτέροις, ἔργοις χειρῶν ἀνθρώπων, ξύλοις καὶ λίθοις, οἳ οὐκ ὄψονται οὐδὲ μὴ ἀκούσωσιν οὔτε μὴ φάγωσιν οὔτε μὴ ὀσφρανθῶσιν.

28 kai latreusetete ekei theois heterois, ergois cheirōn anthrōpōn, xylois kai lithois,

And you shall serve there other deities, works of the hands of man – wood and stones,

hoi ouk opsontai oude mē akousōsin oute mē phagōsin oute mē osphranthōsin.
which cannot see, nor hear, nor eat, nor smell.

יְכַלְכַּל אֱלֹהֵיךָ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְיִשְׁמַעְךָ אֱלֹהֶיךָ
:יְכַלְכַּל אֱלֹהֵיךָ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְיִשְׁמַעְךָ אֱלֹהֶיךָ

כֹּת וּבִקְשׁוּתָם מִשָּׁם אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
וּמִצָּאָתָּה כִּי תִדְרֹשׁוּנֹוּ בְּכָל־לֵבְבְךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ:

**29. ubiqash'tem misham 'eth-Yahúwah 'Eloheyak
umatsa'ath ki thid'r'shenu b'kal-l'bab'ak ub'kal-naph'shek.**

Deut4:29 But from there you shall seek **יְיָ** your El,
and you shall find Him if you seek Him with all your heart and all your soul.

<29> καὶ ζητήσετε ἐκεῖ κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν καὶ εὐρήσετε αὐτὸν,
ὅταν ἐκζητήσητε αὐτὸν ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου ἐν τῇ θλίψει σου.

29 kai zētēsete ekei kyrion ton theon hymōn kai heurēsete auton, hotan

And you shall seek after there YHWH your El, and you shall find him whenever
ekzētēsēte auton ex holēs tēs kardias sou kai ex holēs tēs psychēs sou en tē thlipsei sou;
you should seek after him with entire heart your, and with entire soul your in your affliction.

יְכַלְכַּל אֱלֹהֵיךָ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְיִשְׁמַעְךָ אֱלֹהֶיךָ
:יְכַלְכַּל אֱלֹהֵיךָ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְיִשְׁמַעְךָ אֱלֹהֶיךָ

לְבַצֵּר לְךָ וּמִצָּאָתָּה כֹּל הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּאַחֲרֵית הַיָּמִים
וְשָׁבַת עַד־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְשָׁמַעְתָּ בְּקוֹלוֹ:

**30. batsar l'ak um'tsa'uk kol had'barim ha'eleh b'acharith hayamim
w'shab'at `ad-Yahúwah 'Eloheyak w'shama`at b'qolo.**

Deut4:30 In your distress and all these things have come upon you, in the end of days
you shall return to **יְיָ** your El and listen to His voice.

<30> καὶ εὐρήσουσίν σε πάντες οἱ λόγοι οὗτοι ἐπ' ἐσχάτῳ τῶν ἡμερῶν,
καὶ ἐπιστραφήσῃ πρὸς κύριον τὸν θεόν σου καὶ εἰσακούσῃ τῆς φωνῆς αὐτοῦ.

30 kai heurēsousin se pantes hoi logoi houtoi ep' eschatō tōn hēmerōn,

And shall find you all these words at the last of the days,
kai epistraphēsē pros kyrion ton theon sou kai eisakousē tēs phōnēs autou;
and you shall turn towards YHWH your El, and you shall hearken to his voice.

יְכַלְכַּל אֱלֹהֵיךָ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְיִשְׁמַעְךָ אֱלֹהֶיךָ
:יְכַלְכַּל אֱלֹהֵיךָ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְיִשְׁמַעְךָ אֱלֹהֶיךָ

לֹא כִּי אֵל רַחוּם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא יִרְפֶּךָ וְלֹא יִשְׁחִיתֶךָ
וְלֹא יִשְׁכַּח אֶת־בְּרִית אֲבֹתֶיךָ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לָהֶם:

**31. ki 'El rachum Yahúwah 'Eloheyak lo' yar'p'ak w'lo' yash'chithek
w'lo' yish'kach 'eth-b'rith 'abotheyak 'asher nish'ba` lahem.**

Deut4:31 For **יְיָ** your El is a compassionate El; He shall not fail you nor destroy you
nor forget the covenant with your fathers which He swore to them.

<31> ὅτι θεὸς οἰκτίρμων κύριος ὁ θεός σου, οὐκ ἐγκαταλείψει σε οὐδὲ μὴ ἐκτρίψει σε,

οὐκ ἐπιλήσεται τὴν διαθήκην τῶν πατέρων σου, ἣν ὤμοσεν αὐτοῖς.

31 **hoti theos oikfirmōn kyrios ho theos sou, ouk egkataleipsei se oude mē ektripsei se,**
For YHWH your El is El of pity. He shall not abandon you,
nor in any way shall he obliterate you;
ouk epilēsetai tēn diathēkēn tōn paterōn sou, hēn ōmosen autois.
he shall not forget the covenant of your fathers, which he swore by an oath to them.

שׁוּבֵי-יְמֵיךָ יְשׁוּבֵי-יְמֵיךָ יְשׁוּבֵי-יְמֵיךָ שׁוּבֵי-יְמֵיךָ שׁוּבֵי-יְמֵיךָ שׁוּבֵי-יְמֵיךָ שׁוּבֵי-יְמֵיךָ שׁוּבֵי-יְמֵיךָ **32**
שׁוּבֵי-יְמֵיךָ שׁוּבֵי-יְמֵיךָ שׁוּבֵי-יְמֵיךָ שׁוּבֵי-יְמֵיךָ שׁוּבֵי-יְמֵיךָ שׁוּבֵי-יְמֵיךָ שׁוּבֵי-יְמֵיךָ
:יְשׁוּבֵי-יְמֵיךָ שׁוּבֵי-יְמֵיךָ שׁוּבֵי-יְמֵיךָ שׁוּבֵי-יְמֵיךָ שׁוּבֵי-יְמֵיךָ שׁוּבֵי-יְמֵיךָ שׁוּבֵי-יְמֵיךָ
לִבְכִי שְׁאַל-נָא לְיָמִים רִאשׁוֹנִים אֲשֶׁר-הָיוּ לְפָנַי לְמַן-הַיּוֹם
אֲשֶׁר בָּרָא אֱלֹהִים אָדָם עַל-הָאָרֶץ וְלִמְקַצֵּה הַשָּׁמַיִם
וְעַד-קִצְהָ הַשָּׁמַיִם הַנְּהִיָּה כְדָבָר הַגָּדוֹל הַזֶּה אוֹ הַנְּשָׁמַע כְּמִהָוֶה:

32. ki sh'al-na' l'yamim ri'shonim 'asher-hayu l'phaneyak l'min-hayom
'asher bara' 'Elohim 'adam al-ha'arets ul'miq'tseh hashamayim
w'ad-q'tseh hashamayim hanih'yah kadabar hagadol hazeh 'o hanish'ma` kamohu.

Deut4:32 For ask now concerning the former days which were before you, since the day that Elohim created man on the earth, and from the one end of the heavens to the other end of the heavens. Has anything been done like this great thing, or has anything been heard like it?

<32> ἐπερωτήσατε ἡμέρας προτέρας τὰς γενομένας προτέρας σου ἀπὸ τῆς ἡμέρας, ἧς ἔκτισεν ὁ θεὸς ἄνθρωπον ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ οὐρανοῦ ἕως ἄκρου τοῦ οὐρανοῦ, εἰ γέγονεν κατὰ τὸ ῥῆμα τὸ μέγα τοῦτο, εἰ ἤκουσται τοιοῦτο·

32 eperōtēsate hēmeras proteras tas genomenas proteras sou apo tēs hēmeras,
Ask days former! the ones having taken place prior of you, from the day
hēs ektisen ho theos anthrōpon epi tēs gēs, kai epi to akron tou ouranou heōs akrou tou ouranou,
of which Elohim created man upon the earth, and upon the one extremity of the heaven
unto the other extremity of the heaven,
ei gegonen kata to hrēma to mega touto, ei ēkoustai toiouto;
if anything has taken place according to thing this great, if was heard such;

שׁוּבֵי-יְמֵיךָ שׁוּבֵי-יְמֵיךָ שׁוּבֵי-יְמֵיךָ שׁוּבֵי-יְמֵיךָ שׁוּבֵי-יְמֵיךָ שׁוּבֵי-יְמֵיךָ שׁוּבֵי-יְמֵיךָ **33**
לִבְהִשְׁמַע עִם קוֹל אֱלֹהִים מִדְּבַר מִתּוֹךְ-הָאֵשׁ כְּאֲשֶׁר-שָׁמַעְתָּ אֶתְהָ וַיִּחִי:

33. hashama` am qol 'Elohim m'daber mitok-ha'esh ka'asher-shama`at 'atah wayechi.

Deut4:33 Has any people heard the voice of Elohim speaking from the midst of the fire, as you have heard it, and survived?

<33> εἰ ἀκήκοεν ἔθνος φωνὴν θεοῦ ζῶντος λαλοῦντος ἐκ μέσου τοῦ πυρός, ὃν τρόπον ἀκήκοας σὺ καὶ ἐζήσας·

33 ei akēkoen ethnos phōnēn theou zōntos lalountos ek mesou tou pyros,
if has heard a nation the voice of the living Elohim speaking in the midst of the fire,
hon tropon akēkoas sy kai ezēsas;
in which manner you have heard and lived;

שׁוּבֵי-יְמֵיךָ שׁוּבֵי-יְמֵיךָ שׁוּבֵי-יְמֵיךָ שׁוּבֵי-יְמֵיךָ שׁוּבֵי-יְמֵיךָ שׁוּבֵי-יְמֵיךָ שׁוּבֵי-יְמֵיךָ **34**
שׁוּבֵי-יְמֵיךָ שׁוּבֵי-יְמֵיךָ שׁוּבֵי-יְמֵיךָ שׁוּבֵי-יְמֵיךָ שׁוּבֵי-יְמֵיךָ שׁוּבֵי-יְמֵיךָ שׁוּבֵי-יְמֵיךָ

לְדַאזְ הַנִּסִּים אֱלֹהִים לָבוֹא לְקַחַת לּוֹ גּוֹי מִקֶּרֶב גּוֹי בְּמִסַּת בְּאֵתוֹת
 וּבְמוֹפְתִים וּבְמִלְחָמָה וּבְיָד חֲזָקָה וּבְזִרוּעַ נְטוּיָה וּבְמוֹרָאִים
 גְּדֹלִים כָּל אֲשֶׁר-עָשָׂה לָכֶם יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם בְּמִצְרַיִם לְעֵינֶיךָ:

34. 'o hanisah 'Elohim labo' laqachath lo goy miqereb goy b'masoth b'othoth ub'moph'thim
 ub'mil'chamah ub'yad chazaqah ubiz'ro`a n'tuyah ub'mora'im g'dolim k'kol
 'asher-`asah lakem Yahúwah 'Eloheykem b'Mits'rayim l`eyneyak.

Deut4:34 Or has Elohim tried to go to take for himself a nation from within another nation by trials,
 by signs and wonders and by war and by a mighty hand and by an outstretched arm
 and by great terrors, according to all that יְיָ your El did for you in Egypt before your eyes?

<34> εἰ ἐπειράσεν ὁ θεὸς εἰσελθὼν λαβεῖν ἑαυτῷ ἔθνος ἐκ μέσου ἔθνους ἐν πειρασμῷ
 καὶ ἐν σημείοις καὶ ἐν τέρασιν καὶ ἐν πολέμῳ καὶ ἐν χειρὶ κραταιᾷ
 καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ καὶ ἐν ὁράμασιν μεγάλοις
 κατὰ πάντα, ὅσα ἐποίησεν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἐν Αἰγύπτῳ ἐνώπιόν σου βλέποντος·

34 ei epeirasen ho theos eiselhōn labein heautō ethnos ek mesou ethnous en peirasmō kai en sēmeiois
 if Elohim tested, entering to take to himself a nation from out of the midst of a nation,
 for a test; and in signs,
 kai en terasin kai en polemō kai en cheiri krataiā kai en brachioni huyēlō kai en horamasin megalois
 and in miracles, and by war, and by hand a fortified, and with arm a high, and in visions great,
 kata panta, hosa epoiēsen kyrios ho theos hēmōn en Aigyptō enōpion sou blepontos;
 according to all as much as did YHWH our El in Egypt, in the presence of your seeing;

לְהַאֲתָהּ הַרְאָתָהּ לְבַעַת כִּי יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים אֲיִן עוֹד מִלְּבַדּוֹ:
 35 'atah har'eath lada`ath ki Yahúwah hu' ha'Elohim 'eyn `od mil'bado.

35. 'atah har'eath lada`ath ki Yahúwah hu' ha'Elohim 'eyn `od mil'bado.
 Deut4:35 To you it was shown that you might know that יְיָ, He is Elohim;
 there is no other besides Him.

<35> ὥστε εἰδῆσαι σε ὅτι κύριος ὁ θεός σου, οὗτος θεός ἐστιν, καὶ οὐκ ἔστιν ἔτι πλὴν αὐτοῦ.

35 hōste eidēsai se hoti kyrios ho theos sou, houtos theos estin, kai ouk estin eti plēn autou.
 so as to see yourself that YHWH your El, he is El, and there is not yet one besides him.

לְעַל-הָאָרֶץ הַרְאָתָהּ אֶת-אֲשֵׁי הַגְּדוּלָּה וּדְבָרָיו שָׁמַעְתָּ מִתּוֹךְ הָאֵשׁ:
 36 min-hashamayim hish'mi`ak 'eth-qolo l'yas'reak
 w'al-ha`arets her'ak 'eth-'isho hag'dolah ud'barayu shama`at mitok ha'esh.

36. min-hashamayim hish'mi`ak 'eth-qolo l'yas'reak
 w'al-ha`arets her'ak 'eth-'isho hag'dolah ud'barayu shama`at mitok ha'esh.
 Deut4:36 Out of the heavens He let you hear His voice to discipline you;
 and on earth He let you see His great fire, and you heard His words from the midst of the fire.

<36> ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀκουστή ἐγένετο ἡ φωνὴ αὐτοῦ παιδεύσαι σε, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς
 ἔδειξέν σοι τὸ πῦρ αὐτοῦ τὸ μέγα, καὶ τὰ ῥήματα αὐτοῦ ἠκουσας ἐκ μέσου τοῦ πυρός.

36 ek tou ouranou akoustē egeneto hē phōnē autou paideusai se,
 From out of the heaven audible he made his voice, to correct you;
 kai epi tēs gēs edeixen soi to pyr autou to mega, kai ta hrēmata autou ēkousas ek mesou tou pyros.
 and upon the earth he showed you fire his great; and his discourses you heard
 from the midst of the fire.

יְבַרְכֶּנּוּ יְהוָה וְיִשְׂרָאֵל יְבָרְכֶנּוּ וְיִשְׂרָאֵל יְבָרְכֶנּוּ 37
 לְזִמְתַּחַת כִּי אָהַב אֶת-אַבְתָּיִךְ וַיִּבְחַר בְּזַרְעוֹ אַחֲרָיו
 וַיּוֹצֵאֲךָ בְּפָנָיו בְּכַחוֹ הַגָּדוֹל מִמִּצְרָיִם:

37. w'thachath ki 'ahab 'eth-'abotheyak wayib'char b'zar'o 'acharayu
 wayotsi'ak b'phanayu b'kocho hagadol miMits'rayim.

Deut4:37 Because He loved your fathers, and chose their descendants after them.
 And He brought you out with His presence from Egypt by His great power,

<37> διὰ τὸ ἀγαπήσαι αὐτὸν τοὺς πατέρας σου καὶ ἐξελέξατο τὸ σπέρμα αὐτῶν μετ' αὐτοὺς ὑμᾶς
 καὶ ἐξήγαγέν σε αὐτὸς ἐν τῇ ἰσχύι αὐτοῦ τῇ μεγάλῃ ἐξ Αἰγύπτου

37 dia to agapēsai auton tous pateras sou kai exelexato to sperma autōn met' autous hymas
 It is on account of his loving your fathers that he chose their seed after them - you.

kai exēgagen se autos en tē ischui autou tē megalē ex Aigyptou
 And he led you himself by strength his great from out of Egypt,

וְיָצֵאתָ מִצְרָיִם בְּכַחוֹ הַגָּדוֹל מִמִּצְרָיִם 38
 לַח לְהוֹרִישׁ גּוֹיִם גְּדֹלִים וְעַצְמִים מִמֶּךָ מִפְּנֵיךְ לְהַבְרִיאֲךָ
 לְתַת-לְּךָ אֶת-אַרְצָם בְּחֹלָה כִּיּוֹם הַזֶּה:

38. l'horish goyim g'dolim wa`atsumim mim'ak mipaneyak lahabi'ak
 latheth-l'ak 'eth-'ar'tsam nachalah kayom hazeh.

Deut4:38 driving out from the presence of you nations greater and mightier than you, to bring you in
 and to give you their land for an inheritance, as it is this day.

<38> ἐξολεθρεῦσαι ἔθνη μεγάλα καὶ ἰσχυρότερα σου πρὸ προσώπου σου εἰσαγαγεῖν σε
 δοῦναί σοι τὴν γῆν αὐτῶν κληρονομεῖν, καθὼς ἔχεις σήμερον.

38 exolethreusai ethnē megala kai ischyrotera sou pro prosōpou sou eisagagein se
 to utterly destroy nations great and stronger than you before your face, to bring you

dounai soi tēn gēn autōn klēronomein, kathōs echeis sēmeron.
 and to give to you their land to inherit as you have today.

וְיָדַעְתָּ הַיּוֹם וְהַיּוֹם הַזֶּה כִּי יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים
 בְּשִׁמְיָם מִמַּעַל וְעַל-הָאָרֶץ מִתַּחַת אֵין עוֹד:

39. w'yada`at hayom wahasheboath 'el-l'babek ki Yahúwah hu' ha'Elohim bashamayim mima`al
 w`al-ha'arets mitachath 'eyn `od.

Deut4:39 Know today, and take it to your heart, that **יהוה**, He is the Elohim in heaven above and on the earth below; there is no other.

<39> και γνώση σήμερον και ἐπιστραφήση τῇ διανοία ὅτι κύριος ὁ θεός σου, οὗτος θεὸς ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω και ἐπὶ τῆς γῆς κάτω, και οὐκ ἔστιν ἐτι πλὴν αὐτοῦ·

39 kai gnōsē sēmeron kai epistraphēsē tē dianoia hoti kyrios ho theos sou, houtos theos
And you shall know today, and shall turn your mind, that YHWH your El – he is the Elohim,
en tō ouranō anō kai epi tēs gēs katō, kai ouk estin eti plēn autou;
in the heaven upward, and upon the earth below; and there is not any besides Him.

מִשְׁמַרְתָּ אֶת-חֻקֵּי וְאֶת-מִצְוֹתָיו אֲשֶׁר אֲנֹכִי מְצַוְךָ הַיּוֹם
אֲשֶׁר יֵיטֵב לָךְ וּלְבָנֶיךָ אַחֲרֶיךָ וּלְמַעַן תִּאָּרֶיךָ יָמִים עַל-הָאָדָמָה
אֲשֶׁר יִהְיֶה אֵלֶיךָ נֹתֵן לָךְ כָּל-הַיָּמִים: פ

40. w'shamar'at 'eth-chuqayu w'eth-mits'wothayu 'asher 'anoki m'tsau'ak hayom
'asher yitab l'ak ul'baneyak 'achareyak ul'ma'an ta'arik yamim `al-ha'adamah
'asher Yahúwah 'Eloheyak nothen l'ak kal-hayamim.

Deut4:40 So you shall keep His statutes and His commandments which I am giving you today, that it may go well with you and with your sons after you, and that you may prolong your days on the land which **יהוה** your El is giving you all the days.

<40> και φυλάξῃ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ και τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ, ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον, ἵνα εὖ σοι γένηται και τοῖς υἱοῖς σου μετὰ σέ,
ὅπως μακροήμεροι γένησθε ἐπὶ τῆς γῆς, ἧς κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι πάσας τὰς ἡμέρας.

40 kai phylaxē ta dikaiōmata autou kai tas entolas autou, hosas egō entellomai soi
And you shall guard his commandments, and his ordinances, as many as I give charge to you
sēmeron, hina eu soi genētai kai tois huiōis sou meta se, hopōs
today; that good to you it should be, and to your sons after you, so that
makroēmeroi genēsthe epi tēs gēs, hēs kyrios ho theos sou didōsin soi pasas tas hēmeras.
long-lived you should be upon the earth, of which YHWH your El gives to you all the days.

מֵאֲזַז יְבַדִּיל מֹשֶׁה שְׁלֹשׁ עָרִים בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן מִזְרְחָה שְׁמֹשׁ:
אֲזַז יְבַדִּיל מֹשֶׁה שְׁלֹשׁ עָרִים בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן מִזְרְחָה שְׁמֹשׁ: פ

41. 'az yab'dil Mosheh shalosh `arim b`eber haYar'den miz'r'chah shamesh.

Deut4:41 Then Mosheh set apart three cities across the Jordan to the sunrising,

<41> Τότε ἀφώρισεν Μωσῆς τρεῖς πόλεις πέραν τοῦ Ἰορδάνου ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου

41 Tote aphōrisen Mōusēs treis poleis peran tou Iordanou apo anatonōn hēliou
Then Moses separated three cities on the other side of the Jordan of the east sun,

מִבְּלִי-רַעַת וְהוּא
מִבְּלִי-רַעַת וְהוּא מִבְּלִי-רַעַת וְהוּא מִבְּלִי-רַעַת וְהוּא מִבְּלִי-רַעַת וְהוּא

לֹא-שָׂנֵא לוֹ מִתְמוּל שְׁלֵשׁוּם וְנָס אֶל-אַחַת מִן-הָעָרִים הָאֵלֶּה יָחִי:

42. **lanus shamah rotseach 'asher yir'tsach 'eth-re`ehu bib'li-da`ath w'hu' lo'-sone' lo mit'mol shil'shom w'nas 'el-'achath min-he`arim ha'el wachay.**

Deut4:42 that a manslayer might flee there, who slew his neighbor unawares, and hated him not in time past; and by fleeing to one of these cities he might live:

<42> φυγεῖν ἐκεῖ τὸν φονευτήν, ὃς ἂν φονεύσῃ τὸν πλησίον οὐκ εἰδὼς καὶ οὗτος οὐ μισῶν αὐτὸν πρὸ τῆς ἐχθρῆς καὶ τρίτης, καὶ καταφεύξεται εἰς μίαν τῶν πόλεων τούτων καὶ ζήσεται·

42 **phygein ekei ton phoneutēn, hos an phoneusē ton plēsion ouk eidōs kai houtos ou misōn auton to flee there for the man-killer who ever should have slaughtered the neighbor not knowingly, and this one having not detested him**

pro tēs echthes kai tritēs, kai katapheuxetai eis mian tōn poleōn toutōn kai zēsetai; before yesterday and the third day before. And he shall take refuge in one of these cities, and he shall live -

43
מִן-אֶת-בְּצֹר בְּמִדְבָּר בְּאֶרֶץ הַמִּישֹׁר לְרֵאֲוִי
וְאֶת-רָאֵמֹת בְּגִלְעָד לְגָדִי וְאֶת-גּוֹלָן בְּבָשָׁן לְמַנַּשִּׁי:

43. **'eth-Betser bamid'bar b'erets hamishor laRu'ubeni w'eth-Ra'moth baGil'ad laGadi w'eth-Golan baBashan laM'nashshi.**

Deut4:43 Bezer in the wilderness in the plain country of the Reubenites, and Ramoth in Gilead for the Gadites, and Golan in Bashan for the Manassites.

<43> τὴν Βοσορ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν τῇ γῆ τῆ πεδινῇ τῷ Ρουβην καὶ τὴν Ραμωθ ἐν Γαλααδ τῷ Γαδδι καὶ τὴν Γαυλων ἐν Βασαν τῷ Μανασση.

43 **tēn Bosor en tē erēmō en tē gē tē pedinē tō Roubēn Bezer in the wilderness, in the land in the plain of Reuben; kai tēn Ramōth en Galaad tō Gaddi kai tēn Gaulōn en Basan tō Manassē. and Ramoth in Gilead to the Gadites; and Golon in Bashan to the Manassites.**

44
מִדְּוַזְאֵת הַתּוֹרָה אֲשֶׁר-שָׂם מֹשֶׁה לְפָנָי בְּנִי יִשְׂרָאֵל:

44. **w'zo'th hatorah 'asher-sam Mosheh liph'ney b'ney Yis'ra'El. Deut4:44** Now this is the law which Mosheh set before the sons of Yisrael;

<44> Οὗτος ὁ νόμος, ὃν παρέθετο Μωσσης ἐνώπιον υἱῶν Ἰσραηλ·

44 **Houtos ho nomos, hon paretheto Mōusēs enōpion huiōn Israēl; This is the law which Moses placed before the sons of Israel.**

45
מֵהָאֵלֶּה הָעֵדוּת וְהַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים
אֲשֶׁר דִּבֶּר מֹשֶׁה אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּצֵאתָם מִמִּצְרָיִם:

45. **'eleh ha`edoth w'hachuqim w'hamish'patim**

‘asher diber Mosheh ‘el-b’ney Yis’ra’El b’tse’tham miMits’rayim.

Deut4:45 these are the testimonies and the statutes and the ordinances which Mosheh spoke to the sons of Yisrael, when they came out from Egypt,

<45> ταῦτα τὰ μαρτύρια καὶ τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα, ὅσα ἐλάλησεν Μωσῆς τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐξελθόντων αὐτῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου

45 tauta ta martyria kai ta dikaiōmata kai ta krimata, hosa elalēsen Mōusēs

These are the testimonies, and the ordinances, and the judgments, as many as Moses spoke to the sons of Israel in the wilderness, in their coming forth from the land of Egypt,

זֶרַעְךָ אֶלְעָלְמִיךָ אֲשֶׁר אָמַרְתָּ לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל בְּיָצֵאתָ מִן־מִצְרָיִם 46
:זֶרַעְךָ אֶלְעָלְמִיךָ אֲשֶׁר אָמַרְתָּ לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל בְּיָצֵאתָ מִן־מִצְרָיִם
מוֹבְעַר הַיַּרְדֵּן בְּנֵי־אֱמֹרִי בֵּית פְּעוֹר בְּאֶרֶץ סִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי
אֲשֶׁר יוֹשֵׁב בְּחֶשְׁבֹן אֲשֶׁר הִכָּה מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּצֵאתָם מִמִּצְרָיִם:

46. b`eber haYar'den bagay' mul Beyth p`or b'erets Sichon melek ha'Emori
‘asher yosheb b'Chesh'bon ‘asher hikah Mosheh ub'ney Yis'ra'El b'tse'tham miMits'rayim.

Deut4:46 across the Jordan, in the valley opposite Beth-peor, in the land of Sihon king of the Amorites who lived at Heshbon, whom Mosheh and the sons of Yisrael defeated when they came out from Egypt.

<46> ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου ἐν φάραγγι ἐγγὺς οἴκου Φογῶρ ἐν γῆ Σηων βασιλέως τῶν Ἀμορραίων, ὃς κατώκει ἐν Εσεβων, οὓς ἐπάταξεν Μωσῆς καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐξελθόντων αὐτῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου

46 en tō peran tou Iordanou en pharaggi eggys oikou Phogōr en gē Sēōn basileōs tōn Amorraïōn, on the other side of the Jordan, in the ravine near the house of Peor, in the land of Sihon king of the Amorites

hos katōkei en Esebōn, hous epataxen Mōusēs kai hoi huioi Israēl exelthontōn autōn ek gēs Aigyptou whom dwelt in Heshbon, who Moses struck, and the sons of Israel, in their coming forth from out of the land of Egypt.

זָרְעוֹךָ אֶלְעָלְמִיךָ אֲשֶׁר אָמַרְתָּ לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל בְּיָצֵאתָ מִן־מִצְרָיִם 47
:זָרְעוֹךָ אֶלְעָלְמִיךָ אֲשֶׁר אָמַרְתָּ לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל בְּיָצֵאתָ מִן־מִצְרָיִם
מִזְוִירֵי־שׁוֹ אֶת־אֶרְצוֹ וְאֶת־אֶרֶץ עֹג מֶלֶךְ־הַבָּשָׁן שְׁנֵי מְלָכֵי
הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר בְּעֶבֶר הַיַּרְדֵּן מִזְרַח שָׁמֶשׁ:

47. wayir'shu ‘eth-‘ar'tso w'eth-‘erets `Og melek-haBashan sh'ney mal'key ha'Emori
‘asher b`eber haYar'den miz'rach shamesh.

Deut4:47 They took possession of his land and the land of Og king of Bashan, the two kings of the Amorites, who were across the Jordan to the sunrising,

<47> καὶ ἐκληρονόμησαν τὴν γῆν αὐτοῦ καὶ τὴν γῆν Ὠγ βασιλέως τῆς Βασαν, δύο βασιλέων τῶν Ἀμορραίων, οἳ ἦσαν πέραν τοῦ Ἰορδάνου κατ' ἀνατολὰς ἡλίου,

47 kai eklēronomēsan tēn gēn autou kai tēn gēn Ōg basileōs tēs Basan, And they inherited his land, and the land of Og king of Bashan,

duo basileōn tōn Amorraïōn, hoi ēsan peran tou Iordanou kat' anatolas hēliou, two kings of the Amorites who were on the other side of the Jordan, according to the rising of the sun.

48 מֵאֲרוֹרַיִם עַל־שִׁפְתֵי־נַחַל אַרְנוֹן וְעַד־הַר שִׂימֹן הַיָּאֵן הַרְמוֹן:

48. me`Aro`er 'asher `al-s'phath-nachal 'Ar'non w'`ad-har Si'on hu' Cher'mon.

Deut4:48 from Aroer, which is on the edge of the valley of Arnon, even unto Mount Sion (that is, Hermon),

<48> ἀπὸ Αροηρ, ἣ ἐστὶν ἐπὶ τοῦ χείλους χειμάρρου Αρνων, καὶ ἐπὶ τοῦ ὄρους τοῦ Σηων, ὃ ἐστὶν Αερμων,

48 apo Aroēr, hē estin epi tou cheilous cheimarrou Arnōn, kai epi tou orous tou Sēōn, ho estin Aermōn, From Aroer, which is upon the bank of the rushing stream Arnon, and upon the mountain of Sion, which is Hermon,

49 מֵאֲדָמָה יָבֹאוּ אֲשֶׁר בְּעֶבֶר הַיַּרְדֵּן מִזְרַחָהּ עַד־יָם הַיַּבֵּשׁ תַּחַת אֲשֶׁר־תִּשְׂבֵּא אֶת־הַשֶּׁמֶשׁ מִן־הַיַּרְדֵּן:

49. w'kal-ha`Arabah `eber haYar'den miz'rachah w'`ad yam ha`Arabah tachath 'ash'doth haPis'gah.

Deut4:49 with all the Arabah across the Jordan to the sunrising, even unto the sea of the Arabah, under the slopes of Pisgah.

<49> πᾶσαν τὴν Αραβα πέραν τοῦ Ιορδάνου κατ' ἀνατολὰς ἡλίου ὑπὸ Ασηδωθ τὴν λαξευτήν.

49 pasan tēn Araba peran tou Iordanou kat' anatonas hēliou hypo Asēdōth tēn laxeutēn. all the Araba (the wilderness) on the other side of the Jordan according to the rising of the sun by Asedoth – the one of dressed stone.

Mishneh Torah / Devarim (Deuteronomy)

Chapter 5

לְכָל־עַמֵּי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֶחָד
וְעַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֶחָד וְעַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֶחָד
וְעַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֶחָד וְעַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֶחָד

אֲוִיִּקְרָא מִשֶּׁה אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם שְׁמַע יִשְׂרָאֵל
אֶת־הַחֻקִּים וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר אֲנִי דֹבֵר בְּאָזְנֵיכֶם הַיּוֹם
וְלִמְדֵתֶם אֹתָם וְשִׁמְרֵתֶם לַעֲשׂוֹתָם:

1. wayiq'ra' Mosheh 'el-kal-Yis'ra'El wayo'mer 'alehem sh'ma' Yis'ra'El 'eth-hachuqim w'eth-hamish'patim 'asher 'anoki dober b'az'neykem hayom u' mad'tem 'otham ush'mar'tem la'asotham.

Deut5:1 Then Mosheh summoned all Yisrael and said to them: Hear, O Yisrael, the statutes and the ordinances which I am speaking today in your hearing, that you may learn them and observe to do them.

<5:1> Καὶ ἐκάλεσεν Μωσῆς πάντα Ἰσραὴλ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Ἄκουε, Ἰσραὴλ, τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα, ὅσα ἐγὼ λαλῶ ἐν τοῖς ὠσίν ὑμῶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, καὶ μαθήσεσθε αὐτὰ καὶ φυλάξεσθε ποιεῖν αὐτά.

1 Kai ekalesen Mōusēs panta Israēl kai eipen pros autous Akoue, Israēl, ta dikaiōmata kai ta krimata, And Moses called all Israel, and he said to them, Hear O Israel, the ordinances and the judgments!

hosa egō lalō en tois ōsin hymōn en tē hēmerā tautē, kai mathēsethe auta kai phylaxesthe poiein auta. as many as I speak in your ears in this day. And you shall learn them, and guard to do them.

בְּיַהֲרֹה אֶל־הַיּוֹם כָּרַת עִמָּנוּ בְּרִית בְּחֹרֵב:
אֲנִי וְעַמִּי יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֶחָד וְעַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֶחָד

2. Yahúwah 'Eloheynu karath `imanu b'rith b'Choreb.

Deut5:2 our El made a covenant with us at Horeb.

<2> κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν διέθετο πρὸς ὑμᾶς διαθήκην ἐν Χωρηβ.

2 kyrios ho theos hymōn dietheto pros hymas diathēkēn en Chōrēb; YHWH your El ordained to you a covenant in Horeb.

גַּלְיָא אֶת־אֲבוֹתֵינוּ כָּרַת יְהוָה אֶת־הַבְּרִית הַזֹּאת
כִּי אֲתָנוּ אֲנַחְנוּ אֵלֶּה פֶּה הַיּוֹם כְּלָנוּ חַיִּים:

3. lo' 'eth-'abotheynu karath Yahúwah 'eth-hab'rith hazo'th ki 'itanu 'anach'nu 'eleh phoh hayom kulanu chayim.

Deut5:3 did not make this covenant with our fathers, but with us, even us, who are all of us alive here today.

<3> οὐχὶ τοῖς πατράσιν ὑμῶν διέθετο κύριος τὴν διαθήκην ταύτην, ἀλλ' ἢ πρὸς ὑμᾶς, ὑμεῖς ὧδε πάντες ζῶντες σήμερον.

3 **ouchi tois patrasin hymōn dietheto kyrios tēn diathēkēn tautēn,**
Not with your fathers YHWH ordained this covenant,
all' ē pros hymas, hymeis hōde pantes zōntes sēmeron;
but only with you; even you here all living today.

4 וְאַנְכִי בְּפָנִים בְּפָנִים דִּבֶּר יְהוָה עִמָּכֶם בְּהָר מִתּוֹךְ הָאֵשׁ:
4 פָּנִים בְּפָנִים דִּבֶּר יְהוָה עִמָּכֶם בְּהָר מִתּוֹךְ הָאֵשׁ:

4. **panim b'phanim diber Yahúwah `imakem bahar mitok ha'esh.**

Deut5:4 וְאַנְכִי בְּפָנִים בְּפָנִים דִּבֶּר יְהוָה עִמָּכֶם בְּהָר מִתּוֹךְ הָאֵשׁ spoke to you face to face at the mountain from the midst of the fire,

<4> πρόσωπον κατὰ πρόσωπον ἐλάλησεν κύριος πρὸς ὑμᾶς ἐν τῷ ὄρει ἐκ μέσου τοῦ πυρός--

4 **prosōpon kata prosōpon elalēsen kyrios pros hymas en tō orei ek mesou tou pyros--**

Face to face YHWH spoke to you in the mountain from the midst of the fire.

5 וְאַנְכִי עֲמִיד בֵּין-יְהוָה וּבֵינֵיכֶם בְּעֵת הַהוּא לְהַגִּיד לָכֶם
5 וְאַנְכִי עֲמִיד בֵּין-יְהוָה וּבֵינֵיכֶם בְּעֵת הַהוּא לְהַגִּיד לָכֶם

אֶת-דְּבַר יְהוָה כִּי יִרְאוּתֶם מִפְּנֵי הָאֵשׁ וְלֹא-עֲלִיתֶם בְּהָר לֵאמֹר: ס

5. **'anoki `omed beyn-Yahúwah ubeyneykem ba`eth hahiw' l'hagid lakem 'eth-d'bar Yahúwah ki y're'them mip'ney ha'esh w'lo'-`alithem bahar le'mor.**

Deut5:5 I was standing between וְאַנְכִי עֲמִיד בֵּין-יְהוָה וּבֵינֵיכֶם בְּעֵת הַהוּא לְהַגִּיד לָכֶם and you at that time, to declare to you the word of וְאַנְכִי עֲמִיד בֵּין-יְהוָה וּבֵינֵיכֶם בְּעֵת הַהוּא לְהַגִּיד לָכֶם; for you were afraid because of the fire and did not go up into the mountain. He said,

<5> καγὼ εἰστήκειν ἀνὰ μέσον κυρίου καὶ ὑμῶν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀναγγεῖλαι ὑμῖν τὰ ῥήματα κυρίου, ὅτι ἐφοβήθητε ἀπὸ προσώπου τοῦ πυρὸς καὶ οὐκ ἀνέβητε εἰς τὸ ὄρος--λέγων

5 **kagō heistēkein ana meson kyriou kai hymōn en tō kairō ekeinō anaggeilai hymin ta hrēmata kyriou,**

And I stood between YHWH and you in that time, to announce to you the sayings of YHWH

hoti ephobēthēte apo prosōpou tou pyros kai ouk anebēte eis to oros—legōn

for you were in fear from before the fire, and you did not ascend unto the mountain, saying,

6 וְאַנְכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מִמִּצְרַיִם מִבֵּית עַבְדִּים:
6 וְאַנְכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מִמִּצְרַיִם מִבֵּית עַבְדִּים:

6. **'anoki Yahúwah 'Eloheyak 'asher hotse'thik me'erets Mits'rayim mibeyth `abadim.**

Deut5:6 I am וְאַנְכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מִמִּצְרַיִם מִבֵּית עַבְדִּים your El who brought you out of the land of Egypt, out of the house of bondage.

<6> Ἐγὼ κύριος ὁ θεός σου ὁ ἐξαγαγὼν σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐξ οἴκου δουλείας.

6 **Egō kyrios ho theos sou ho exagagōn se ek gēs Aigyptou ex oikou douleias.**

I am YHWH your El, the one leading you from out of the land of Egypt,

from the house of slavery.

7 זֶלֶא יְהִי-לְךָ אֱלֹהִים אַחֵרִים עַל-פְּנֵי:
7 זֶלֶא יְהִי-לְךָ אֱלֹהִים אַחֵרִים עַל-פְּנֵי:

7. **lo' yih'yeh-l'ak 'elohim 'acherim `al-panaay.**

Deut5:7 You shall have no other elohim before Me.

<7> οὐκ ἔσονται σοι θεοὶ ἕτεροι πρὸ προσώπου μου. --

7 ouk esontai soi theoi heteroi pro prosōpou mou. --
There shall not be to you deities other before my face.

לֹא־תַעֲשֶׂה לָךְ פֶּסֶל כָּל־תְּמוּנָה אֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל
וְאֲשֶׁר בָּאָרֶץ מִתַּחַת וְאֲשֶׁר בַּמַּיִם לְאֶרֶץ:

8. lo'-tha`aseh-l'ak phesel kal-t`munah 'asher bashamayim mima`al
wa'asher ba'arets mitachath wa'asher bamayim mitachath la'arets.

Deut5:8 You shall not make for yourself an idol, or any likeness of what is in heaven
above or on the earth beneath or in the water under the earth.

<8> οὐ ποιήσεις σεαυτῷ εἰδῶλον οὐδὲ παντὸς ὁμοίωμα, ὅσα ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω
καὶ ὅσα ἐν τῇ γῆ κάτω καὶ ὅσα ἐν τοῖς ὕδασιν ὑποκάτω τῆς γῆς.

8 ou poiēseis seautō eidōlon oude pantos homoiōma, hosa en tō ouranō anō

You shall not make for yourself a carving, nor any representation,
as many as are in the heaven upward,

kai hosa en tē gē katō kai hosa en tois hydasin hypokatō tēs gēs.

and as many as are in the earth below, and as many as are in the waters underneath the earth.

כָּתֹב לָךְ יִצְאֵלְךָ אֲרָצֶיךָ כִּי מִצְוָתְךָ אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוְּךָ לֵאמֹר
לֹא־תִשְׁתַּחֲוֶה לָהֶם וְלֹא תַעֲבֹדָם כִּי אֲנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֵל קַנָּא
פֹּקֵד עוֹן אָבוֹת עַל־בָּנִים וְעַל־שְׂלִישִׁים וְעַל־רִבְעִים לְשָׁנָא:

9. lo'-thish'tachaweh lahem w'lo' tha`ab`dem ki 'anoki Yahúwah 'Eloheyak 'El qana'
poqed `awon 'aboth `al-banim w'al-shileshim w'al-ribe`im l'son'ay.

Deut5:9 You shall not worship them nor serve them; for I, יְהוָה your El, am a jealous El,
visiting the iniquity of the fathers on the children,
and on the third and the fourth generations of those who hate Me,

<9> οὐ προσκυνήσεις αὐτοῖς οὐδὲ μὴ λατρεύσης αὐτοῖς, ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ θεός σου, θεὸς
ζηλωτῆς ἀποδιδοῦς ἁμαρτίας πατέρων ἐπὶ τέκνα ἐπὶ τρίτην καὶ τετάρτην γενεὰν τοῖς μισοῦσίν με

9 ou proskynēseis autois oude mē latreusēs autois, hoti egō eimi kyrios ho theos sou, theos zelōtēs

You shall not do obeisance to them, nor in any way serve them; for I am YHWH your El,
a jealous El,

apodidous hamartias paterōn epi tekna epi tritēn kai tetartēn genean tois misousin me

repaying the sins of the fathers upon the children unto the third and fourth generation
to the ones detesting me,

וְעֹשֶׂה חֶסֶד לְאֲלֹפִים לְאֹהֲבֵי וְלִשְׂמֵרֵי מִצְוֹתָיו: ם
יְחַוְּדֶנּוּ כִּי מִצְוָתְךָ אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוְּךָ לֵאמֹר

10. w`oseh chesed la'alaphim l'ohabay u'l'shom`rey mits'wotho.

Deut5:10 but showing mercy to thousands, to those who love Me and keep My commandments.

<10> καὶ ποιῶν ἔλεος εἰς χιλιάδας τοῖς ἀγαπῶσίν με
καὶ τοῖς φυλάσσουσιν τὰ προστάγματά μου. --

10 kai poiōn eleos eis chiliadas tois agapōsin me kai tois phyllassousin ta prostigmata mou. --
and executing mercy to thousands, to the ones loving me, and to the ones keeping my orders.

כַּיְיָוָה יַעֲשֶׂה לְךָ אֱלֹהֶיךָ מִלְחָמָה וְיִשְׁמַרְךָ אֱלֹהֶיךָ כְּכָל הַיָּמִים
:כַּיְיָוָה יַעֲשֶׂה לְךָ מִלְחָמָה וְיִשְׁמַרְךָ אֱלֹהֶיךָ כְּכָל הַיָּמִים

יֵאֵלֶּיךָ אֱלֹהֶיךָ אֶת-שְׁמֵךְ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשׂוֹאֵת

כִּי לֹא יִנְקָה יְהוָה אֶת אֲשֶׁר-יִשְׂאֵת אֶת-שְׁמוֹ לְשׂוֹאֵת: ם

**11. lo' thisa' 'eth-shem-Yahúwah 'Eloheyak lashaw'
ki lo' y'naqeh Yahúwah 'eth 'asher-yisa' 'eth-sh'mo lashaw'.**

Deut5:11 You shall not take the name of אֱלֹהֶיךָ your El in vain,
for אֱלֹהֶיךָ shall not leave him unpunished who takes His name in vain.

<11> οὐ λήμψῃ τὸ ὄνομα κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἐπὶ ματαίῳ·
οὐ γὰρ μὴ καθάρισῃ κύριος τὸν λαμβάνοντα τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐπὶ ματαίῳ. --

11 ou lēmpsē to onoma kyriou tou theou sou epi mataiō;
You shall not take the name of YHWH your El in vain;
ou gar mē katharisē kyrios ton lambanonta to onoma autou epi mataiō. -
for shall not cleanse YHWH the one taking his name in vain.

שָׁמֹר יוֹם-אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְקַדְּשׁוֹ כְּאֲשֶׁר צִוָּךְ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ:
:שָׁמֹר יוֹם-אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְקַדְּשׁוֹ כְּאֲשֶׁר צִוָּךְ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ

12. shamor 'eth-yom haShabbath l'qad'sho ka'asher tsiu'ak Yahúwah 'Eloheyak.

Deut5:12 Observe the Shabbat day to keep it holy, as אֱלֹהֶיךָ your El commanded you.

<12> φύλαξαι τὴν ἡμέραν τῶν σαββάτων ἀγιαῶν αὐτήν,
ὄν τρόπον ἐνετείλατό σοι κύριος ὁ θεός σου.

12 phylaxai tēn hēmeran tōn sabbatōn hagiazein autēn, hon tropon eneteilato soi kyrios ho theos sou.
Guard the day of the Sabbaths! to sanctify it
in which manner gave charge to you YHWH your El!

שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲבֹד וְעָשִׂיתָ כָּל-מְלַאכְתֶּךָ:
:שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲבֹד וְעָשִׂיתָ כָּל-מְלַאכְתֶּךָ

13. shesheth yamim ta`abod w'asiath kal-m'la'k'teak.

Deut5:13 Six days you shall labor and do all your work,

<13> ἕξ ἡμέρας ἐργᾶ καὶ ποιήσεις πάντα τὰ ἔργα σου.

13 hex hēmeras erga kai poiēseis panta ta erga sou;
Six days you shall work, and do all your works.

שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲבֹד וְעָשִׂיתָ כָּל-מְלַאכְתֶּךָ וְיָמִים שְׁבַע יָמֵי שַׁבָּת לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא תַעֲשֶׂה כָּל-מְלַאכְתֶּךָ אֲתָה
וְבַיּוֹם-שְׁבַע יָמֵי שַׁבָּת לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא תַעֲשֶׂה כָּל-מְלַאכְתֶּךָ אֲתָה וְבַיּוֹם-שְׁבַע יָמֵי שַׁבָּת לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא תַעֲשֶׂה כָּל-מְלַאכְתֶּךָ אֲתָה

וַגֵּרְךָ אֲשֶׁר בְּשַׁעְרֶיךָ לְמַעַן יָנוּחַ עַבְדְּךָ וְאִמְתְּךָ כְּמוֹךָ:

14. w'yom hash'bi`i shabbath laYahúwah 'Eloheyak lo' tha`aseh kal-m'la'kah 'atah ubin'k-ubitek w'`ab'd'ak-wa'amathek w'shor'ak wachamor'ak w'kal-b'hem'tek w'ger'ak 'asher bish'`areyak l'ma`an yanuach `ab'd'ak wa'amath'ak kamok.

Deut5:14 but the seventh day is a Shabbat of אָשֶׁר your El; in it you shall not do any work, you or your son or your daughter or your male servant or your female servant or your ox or your donkey or any of your cattle or your sojourner that is inside your gates, so that your male servant and your female servant may rest as well as you.

<14> τῆ δὲ ἡμέρα τῆ ἐβδόμη σάββατα κυρίῳ τῷ θεῷ σου, οὐ ποιήσεις ἐν αὐτῇ πᾶν ἔργον, σὺ καὶ οἱ υἱοὶ σου καὶ ἡ θυγάτηρ σου, ὁ παῖς σου καὶ ἡ παιδίσκη σου, ὁ βοῦς σου καὶ τὸ ὑποζύγιόν σου καὶ πᾶν κτηνός σου καὶ ὁ προσήλυτος ὁ παροικῶν ἐν σοί, ἵνα ἀναπαύσῃται ὁ παῖς σου καὶ ἡ παιδίσκη σου ὡσπερ καὶ σύ·

14 tē de hēmera tē hebdomē sabbata kyriō tō theō sou, ou poiēseis en autē pan ergon, sy But the day seventh is a Sabbath to YHWH your El. You shall not do on it any work – you, kai hoi huioi sou kai hē thygatēr sou, ho pais sou kai hē paidiskē sou, ho bous sou and your son, and your daughter, your manservant, and your maidservant, your ox, kai to hypozygion sou kai pan ktēnos sou kai ho prosēlytos ho paroikōn en soi, and your beast of burden, and every beast of yours, and the foreigner sojourning among you, hina anapausētai ho pais sou kai hē paidiskē sou hōsper kai sy; that should have cause to rest your manservant and your maidservant as also you.

אָשֶׁר בְּשַׁעְרֶיךָ לְמַעַן יָנוּחַ עַבְדְּךָ וְאִמְתְּךָ כְּמוֹךָ
אָשֶׁר בְּשַׁעְרֶיךָ לְמַעַן יָנוּחַ עַבְדְּךָ וְאִמְתְּךָ כְּמוֹךָ
אָשֶׁר בְּשַׁעְרֶיךָ לְמַעַן יָנוּחַ עַבְדְּךָ וְאִמְתְּךָ כְּמוֹךָ

טו וְזָכַרְתָּ כִּי-עָבַד הָיִיתָ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם

וַיִּצְאָךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מִנֶּשֶׁם בְּיַד חֲזָקָה וּבְיָד עֲזָה

נְטוּיָה עַל-כֵּן צִוָּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לַעֲשׂוֹת אֶת-יוֹם הַשַּׁבָּת: ׀

15. w'zakar'at ki-`ebed hayiath b'erets Mits'rayim wayotsi'ak Yahúwah 'Eloheyak misham b'yad chazaqah ubiz'ro`a n'tuyah `al-ken tsiu'ak Yahúwah 'Eloheyak la`asoth 'eth-yom haShabbath.

Deut5:15 You shall remember that you were a slave in the land of Egypt, and אָשֶׁר your El brought you out of there by a mighty hand and by an outstretched arm; therefore אָשֶׁר your El commanded you to observe the Shabbat day.

<15> καὶ μνησθήσῃ ὅτι οἰκέτης ἦσθα ἐν γῆ Αἰγύπτῳ καὶ ἐξήγαγέν σε κύριος ὁ θεός σου ἐκεῖθεν ἐν χειρὶ κραταιᾷ καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ, διὰ τοῦτο συνέταξέν σοι κύριος ὁ θεός σου ὥστε φυλάσσεσθαι τὴν ἡμέραν τῶν σαββάτων καὶ ἀγιαλεῖν αὐτήν. --

15 kai mnēsthēsē hoti oiketēs ēstha en gē Aigyptō kai exēgagen se kyrios ho theos sou ekeithen And you shall remember that you were a servant in the land of Egypt, and led you YHWH your El from there en cheiri krataiā kai en brachioni huyēlō, dia touto synetaxen soi kyrios ho theos sou by hand a fortified and with arm a high. On account of this gave orders to you YHWH your El, hōste phylassesthai tēn hēmeran tōn sabbatōn kai hagiazein autēn. -- so as for you to guard the day of the Sabbaths, and to sanctify it.

יִשְׂרָאֵל אֲבִיךָ יְיָ אֱלֹהֶיךָ 16
אֲשֶׁר-יָצְאָה לְךָ מִמִּצְרָיִם מִבְּרֵית
עֲבָדֶיךָ יְיָ אֱלֹהֶיךָ

טז כִּבֵּד אֶת-אָבִיךָ וְאֶת-אִמְךָ כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
לְמַעַן יִאָּרִיכְךָ יְמֶיךָ וְיִלְמְעַן יִיטֵב לְךָ עַל הָאָדָמָה
אֲשֶׁר-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לְךָ: ם

16. **kabed** 'eth-'abik w'eth-'imek ka'asher tsiu'ak Yahúwah 'Eloheyak l'ma'an ya'arikun yameyak ul'ma'an yitab lak `al ha'adamah 'asher-Yahúwah 'Eloheyak nothen lak.

Deut5:16 Honor your father and your mother, as יִשְׂרָאֵל your El has commanded you, that your days may be prolonged and that it may go well with you on the land which יִשְׂרָאֵל your El gives you.

<16> τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου, ὃν τρόπον ἐνετείλατό σοι κύριος ὁ θεός σου, ἵνα εὖ σοι γένηται, καὶ ἵνα μακροχρόνιος γένη ἐπὶ τῆς γῆς, ἧς κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι. --

16 tima ton patera sou kai tēn mētera sou, hon tropon eneteilato soi kyrios ho theos sou, Esteem your father and your mother! in which manner gave charge to you YHWH your El, hina eu soi genētai, kai hina makrochronios genē epi tēs gēs, hēs kyrios ho theos sou didōsin soi. -- that good should be to you, and that a long time you may be upon the earth, of which YHWH your El gives to you.

יִשְׂרָאֵל 17

יִזְלֹא תִרְצָח: ם

17. **lo' tir'tsach.**

Deut5:17 You shall not murder.

<17> οὐ μοιχεύσεις. --

17 ou moicheuseis. --

You shall not murder.

יִחַל אֶת-נַפְשׁוֹ 18

יִחַל אֶת-נַפְשׁוֹ: ם

18. **w'lo' tin'aph.**

Deut5:18 You shall not commit adultery.

<18> οὐ φονεύσεις. --

18 ou phoneuseis. --

You shall not commit adultery.

יִטֹּל אֶת-גִּבּוֹ: ם

יִטֹּל אֶת-גִּבּוֹ: ם

19. **w'lo' tig'nob.**

Deut5:19 You shall not steal.

<19> οὐ κλέψεις. --

19 ou klepseis. --

You shall not steal.

20. w'lo'-tha`aneh b're`ak `ed shaw'.

Deut5:20 You shall not bear false witness against your neighbor.

<20> οὐ ψευδομαρτυρήσεις κατὰ τοῦ πλησίον σου μαρτυρίαν ψευδῆ. --

20 ou pseudomartyrēseis kata tou plēsion sou martyrian pseudē. --

You shall not witness falsely against your neighbor witness as a lying.

21 כול-תחמד אשת רעה ם ולא תתאנה בית רעה שרה וועבדו ואתו שורו וחקמרו וכל אשר לרעה: ם

21. w'lo' thach'mod 'esheth re`eak s w'lo' thith'aueh beyth re`eak sadehu

w`ab`do wa'amatho shoro wachamoro w'kol 'asher l're`eak.

Deut5:21 You shall not covet your neighbor's wife, and you shall not desire your neighbor's house, his field nor his male servant nor his female servant, his ox nor his donkey nor anything that belongs to your neighbor.

<21> οὐκ ἐπιθυμήσεις τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον σου. οὐκ ἐπιθυμήσεις τὴν οἰκίαν τοῦ πλησίον σου οὔτε τὸν ἀγρὸν αὐτοῦ οὔτε τὸν παῖδα αὐτοῦ οὔτε τὴν παιδίσκην αὐτοῦ οὔτε τοῦ βοῦς αὐτοῦ οὔτε τοῦ ὑπόζυγιου αὐτοῦ οὔτε παντὸς κτήνους αὐτοῦ οὔτε ὅσα τῷ πλησίον σου ἐστίν.

21 ouk epithymēseis tēn gynaika tou plēsion sou. ouk epithymēseis tēn oikian tou plēsion sou

You shall not desire the wife of your neighbor. You shall not desire the house of your neighbor,

oute ton agron autou oute ton paida autou oute tēn paidiskēn autou oute tou boos autou

nor his field, nor his manservant, nor his maidservant, nor his ox,

oute tou hypozygiou autou oute pantos ktēnous autou oute hosa tō plēsion sou estin.

nor his beast of burden, nor any beast of his, nor any thing as much as of your neighbor is.

22 כב את-הקברים האלה הבר יהוה אל-כל-קהלכם בקר מתוך האש הענן והערפל קול גדול ולא יסף ויקתבם על-שני לוחות אבנים ויתנם אלי:

22. 'eth-had'barim ha'eleh diber Yahúwah 'el-kal-q'hal'kem bahar mitok ha'esh he`anan

w'ha`araphel qol gadol w'lo' yasaph wayik't'bem `al-sh'ney luchoth 'abanim wayit'nem 'elay.

Deut5:22 These words spoke to all your assembly at the mountain from the midst of the fire, of the cloud and of the thick gloom, with a great voice, and He added no more.

He wrote them on two tablets of stone and gave them to me.

<22> Τὰ ῥήματα ταῦτα ἐλάλησεν κύριος πρὸς πᾶσαν συναγωγὴν ὑμῶν ἐν τῷ ὄρει ἐκ μέσου τοῦ πυρός, σκότος, γνόφος, θύελλα, φωνὴ μεγάλη, καὶ οὐ προσέθηκεν·

καὶ ἔγραψεν αὐτὰ ἐπὶ δύο πλάκας λιθίνας καὶ ἔδωκέν μοι.

22 **Ta hrēmata tauta elalēsen kyrios pros pasan synagōgēn hymōn en tō orei**
These are the discourses YHWH spoke to all your congregation in the mountain
ek mesou tou pyros, skotos, gnophos, thuella, phōnē megalē, kai ou prosethēken;
from the midst of the fire, darkness, dimness, storm – voice a great;
and he did not add any more.

kai egrapsen auta epi duo plakas lithinas kai edōken moi.
And he wrote them upon two tablets of stone, and he gave them to me.

וְכִּי אָז אָמַר יְיָ מִתּוֹךְ הַחֹשֶׁךְ וְהַקֹּדֶשׁ בְּעֵר בְּאֵשׁ
וּתְקַרְבוּן אֵלַי כָּל-רְאִישֵׁי שְׁבֵטֵיכֶם וְזִקְנֵיכֶם: 23
כַּגִּוְיָהִי כְּשִׁמְעֵכֶם אֶת-הַקּוֹל מִתּוֹךְ הַחֹשֶׁךְ וְהַקֹּדֶשׁ בְּעֵר בְּאֵשׁ

23. **way'hi k'sham`akem 'eth-haqol mitok hachoshek w'hahar bo`er ba'esh**
watiq'r'bun 'elay kal-ra'shey shib'teykem w'ziq'neykem.

Deut5:23 And it came to pass, when you heard the voice from the midst of the darkness, while the mountain was burning with fire, you came near to me, all the heads of your tribes and your elders.

<23> καὶ ἐγένετο ὡς ἠκούσατε τὴν φωνὴν ἐκ μέσου τοῦ πυρὸς καὶ τὸ ὄρος ἐκαίετο πυρί,
καὶ προσήλθετε πρὸς με, πάντες οἱ ἡγούμενοι τῶν φυλῶν ὑμῶν καὶ ἡ γερουσία ὑμῶν,

23 kai egeneto hōs ēkousate tēn phōnēn ek mesou tou pyros kai to oros ekaieto pyri,
And it came to pass as you heard the voice from out of the midst of the fire,
and the mountain burned fire,

kai prosēlthete pros me, pantes hoi hēgoumenoi tōn phylōn hymōn kai hē gerousia hymōn,
and there came forward to me all the leaders of your tribes, and your council of elders,

כִּדְבַר אֲמַרְוּ הֵן הִרְאָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֶת-כְּבוֹדוֹ וְאֶת-גְּדֻלּוֹ
וְאֶת-קוֹלוֹ שִׁמְעָנוּ מִתּוֹךְ הָאֵשׁ הַיּוֹם הַזֶּה רְאִינוּ
כִּי-יְדַבֵּר אֱלֹהִים אֶת-הָאָדָם וְחַי: 24
יְיָ אֱמַרְוּ הֵן הִרְאָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֶת-כְּבוֹדוֹ וְאֶת-גְּדֻלּוֹ

24. **wato'm'ru hen her'anu Yahúwah 'Eloheynu 'eth-k'bodo w'eth-gad'lo**
w'eth-qolo shama`nu mitok ha'esh hayom hazeh ra'inu ki-y'daber 'Elohim 'eth-ha'adam wachay.

Deut5:24 You said, Behold, **אָמַרְוּ** our El has shown us His glory and His greatness, and we have heard His voice from the midst of the fire; we have seen this day that Elohim speaks with man, yet he lives.

<24> καὶ ἐλέγετε Ἴδου ἔδειξεν ἡμῖν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν τὴν δόξαν αὐτοῦ,
καὶ τὴν φωνὴν αὐτοῦ ἠκούσαμεν ἐκ μέσου τοῦ πυρός·
ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ εἶδομεν ὅτι λαλήσει ὁ θεὸς πρὸς ἄνθρωπον, καὶ ζήσεται.

24 kai elegete Idou edeixen hēmin kyrios ho theos hēmōn tēn doxan autou,
that you said, Behold, showed to us YHWH our El his glory,
kai tēn phōnēn autou ēkousamen ek mesou tou pyros;
and his voice we hear from the midst of the fire.

en tē hēmera tautē eidomen hoti lalēsei ho theos pros anthrōpon, kai zēsetai.

You approach and hear all as much as should say YHWH our El! And you shall speak to us all
 hosa an lalēsē kyrios ho theos hēmōn pros se, kai akousometha kai poiēsomen.
 whatever should speak YHWH our El to you, and we shall hear, and we shall do.

כַּלְכַּלְתָּ מְשִׁיבֵי קוֹלִי וְשִׁמְעָתִי אֶת־קוֹל הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ אֵלַי
 וְיִשְׂרָאֵל שָׁמְעוּ אֶת־קוֹל הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ אֵלַי וְיִשְׂרָאֵל שָׁמְעוּ
 כַּחֲוִינְשִׁמְעָה יְהוָה אֶת־קוֹל הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ אֵלַי
 וְיִשְׂרָאֵל שָׁמְעוּ אֶת־קוֹל הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ אֵלַי וְיִשְׂרָאֵל שָׁמְעוּ
 אֶת־קוֹל הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ אֵלַי וְיִשְׂרָאֵל שָׁמְעוּ אֶת־קוֹל הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ אֵלַי

28. wayish'ma` Yahúwah 'eth-qol dib'reykem b'daber'kem 'elay wayo'mer Yahúwah 'elay shama`ti 'eth-qol dib'rey ha'am hazeh 'asher dib'ru 'eleyak heytibu kal-'asher diberu.

Deut5:28 יִשְׂרָאֵל heard the voice of your words when you spoke to me, and יִשְׂרָאֵל said to me, I have heard the voice of the words of this people which they have spoken to you. They have done well in all that they have spoken.

<28> καὶ ἤκουσεν κύριος τὴν φωνὴν τῶν λόγων ὑμῶν λαλούντων πρὸς με, καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με Ἦκουσα τὴν φωνὴν τῶν λόγων τοῦ λαοῦ τούτου, ὅσα ἐλάλησαν πρὸς σέ· ὀρθῶς πάντα, ὅσα ἐλάλησαν.

28 kai ēkousen kyrios tēn phōnēn tōn logōn hymōn lalountōn pros me, kai eipen kyrios pros me And YHWH heard the voice of your words speaking to me. And YHWH said to me, Ēkousa tēn phōnēn tōn logōn tou laou toutou, hosa elalēsan pros se; orthōs panta, hosa elalēsan. I heard the voice of the words of this people, as many as they spoke to you rightly, all as many as they spoke.

כִּי־יִתֵּן וְהָיָה לְבָבָם זֶה לָהֶם לְיִרְאָה אֹתִי וְלִשְׁמֹר אֶת־כָּל־מִצְוֹתַי כָּל־הַיָּמִים לְמַעַן יִיטֵב לָהֶם וְלִבְנֵיהֶם לְעֹלָם׃

29. mi-yiten w'hayah l'babam zeh lahem l'yir'ah 'othi w'lish'mor 'eth-kal-mits'wothay kal-hayamim l'ma'an yitab lahem w'lib'neyhem l'olam.

Deut5:29 Oh that they had such a heart as this in them, that they would fear Me and keep all My commandments all the days, that it may be well with them and with their sons forever!

<29> τίς δώσει οὕτως εἶναι τὴν καρδίαν αὐτῶν ἐν αὐτοῖς ὥστε φοβεῖσθαι με καὶ φυλάσσεσθαι τὰς ἐντολάς μου πάσας τὰς ἡμέρας, ἵνα εὖ ᾖ αὐτοῖς καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτῶν δι' αἰῶνος;

29 tis dōsei houtōs einai tēn kardian autōn en autois hōste phobeisthai me Who shall give to be thus their heart in them, so as to fear me, kai phylassesthai tas entolas mou pasas tas hēmeras, hina eu ē autois kai tois huiois autōn di' aiōnos? and to guard my commandments all the days, that good might be to them and to their sons through the eon.

לֵךְ אָמַר לָהֶם שׁוּבוּ לָכֶם לְאֲהַלְיִכֶם׃

30. lek 'emor lahem shubu lakem l'ahaleykem.

Deut5:30 Go, say to them, You return to your tents.

<30> βάδισον εἰπὸν αὐτοῖς Ἀποστράφητε ὑμεῖς εἰς τοὺς οἴκους ὑμῶν·

30 badison eipon autois Apostrophēte hymeis eis tous oikous hymōn;
Proceed! Say to them! You return to your houses!

שׁוּבוּ אֵלַי אֲנִי אֹמֵר אֲלֵיכֶם וְאַתֶּם תָּשׁוּבוּ אֶלְכֶם לְבָתֵּיכֶם
לֹא וְאַתֶּם פְּהַ עֲמִד עֲמָדִי וְאַתֶּם תָּשׁוּבוּ אֶלְכֶם לְבָתֵּיכֶם
וְהַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר תִּלְמְדוּם וְעָשׂוּ בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר אָנֹכִי נֹתֵן לָהֶם לְרִשְׁתָּהּ:

31. w'atah poh `amod `imadi wa'adab'rah `eleyak `eth kal-hamits'wah w'hachuqim
w'hamish'patim `asher t'lam'dem w`asu ba`arets `asher `anoki nothen lahem l'rish'tah.

Deut5:31 But as for you, stand here by Me, that I may speak to you all the commandments
and the statutes and the judgments which you shall teach them,
that they may observe them in the land which I give them to possess.

<31> σὺ δὲ αὐτοῦ στῆθι μετ' ἐμοῦ, καὶ λαλήσω πρὸς σέ τὰς ἐντολάς καὶ τὰ δικαιώματα
καὶ τὰ κρίματα, ὅσα διδάξεις αὐτούς, καὶ ποιείτωσαν ἐν τῇ γῆ, ἣν ἐγὼ δίδωμι αὐτοῖς ἐν κλήρῳ.

31 sy de autou stēthi met' emou, kai lalēsō pros se tas entolas kai ta dikaiōmata kai ta krimata,
But you here stand with me! and I shall speak to you all the commandments,
and the ordinances, and the judgments,

hosa didaxeis autous, kai poieitōsan en tē gē, hēn egō didōmi autois en klērō.
as many as you shall teach them. And let them do thus in the land which I give to them by lot!

לֹא תִסְרוּ יְמִין וְשִׁמְאֵל:
לֵב וְשִׁמְרֹתָם לַעֲשׂוֹת כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֶתְכֶם לֹא
תִסְרוּ יְמִין וְשִׁמְאֵל:

32. ush'mar'tem la`asoth ka'asher tsiuah Yahúwah `Eloheykem `eth'kem lo' thasuru yamin us'mo'.

Deut5:32 So you shall observe to do just as your El has commanded you;
you shall not turn aside to the right or to the left.

<32> καὶ φυλάξεσθε ποιεῖν ὃν τρόπον ἐνετείλατό σοι κύριος ὁ θεός σου·
οὐκ ἐκκλινεῖτε εἰς δεξιὰ οὐδὲ εἰς ἀριστερά·

32 kai phylaxesthe poiein hon tropon eneteilato soi kyrios ho theos sou;
And you shall guard to do in which manner gave charge to you YHWH your El,
ouk ekklineite eis dexia oude eis aristera
to not turn aside to the right hand nor to the left,

לֹא תִסְרוּ יְמִין וְשִׁמְאֵל:
לֵב וְשִׁמְרֹתָם לַעֲשׂוֹת כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֶתְכֶם לֹא
תִסְרוּ יְמִין וְשִׁמְאֵל:
לֵב וְשִׁמְרֹתָם לַעֲשׂוֹת כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֶתְכֶם לֹא
תִסְרוּ יְמִין וְשִׁמְאֵל:

33. b'kal-haderek `asher tsiuah Yahúwah `Eloheykem `eth'kem teleku l'ma`an tich'yun
w'tob lakem w'ha'arak'tem yamim ba'arets `asher tirashun.

Deut5:33 You shall walk in all the way which יְיָ your El has commanded you, that you may live and that it may be well with you, and that you may prolong your days in the land which you shall possess.

<33> κατὰ πᾶσαν τὴν ὁδόν, ἣν ἐνετείλατό σοι κύριος ὁ θεός σου πορεύεσθαι ἐν αὐτῇ, ὅπως καταπαύσῃ σε καὶ εὖ σοι ἦ καὶ μακροημερεύσητε ἐπὶ τῆς γῆς, ἧς κληρονομήσετε.

33 kata pasan tēn hodon, hēn eneteilato soi kyrios ho theos sou poreuesthai en autē,

but according to every way which gave charge to you YHWH your El to go by it,

hopōs katapausē se kai eu soi ē kai makroēmereusēte epi tēs gēs, hēs klēronomēsete.

so that he should rest you, and good might be to you, and you should prolong your days upon the land which you shall inherit.

גַּוְּשָׁמַעַתְּ יִשְׂרָאֵל וְשָׁמְרַתְּ לַעֲשׂוֹת אֲשֶׁר יִיטַב לָךְ וְאֲשֶׁר תִּרְבּוֹן
 מְאֹד כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֶיךָ לָךְ אֶרֶץ זָבַת חֶלֶב וְדִבְשׁ׃ פ

3. w'shama'ta Yis'ra'El w'shamar'at la'asoth 'asher yitab l'ak wa'asher tir'bun m'od ka'asher diber Yahúwah 'Elohey 'abotheyak lak 'erets zabath chalab ud'bash.

Deut6:3 O Yisrael, you should listen and be careful to do it, that it may be well with you and that you may multiply greatly, just as אָשָׁר, the El of your fathers, has spoken to you, in a land flowing with milk and honey.

<3> καὶ ἀκουσον, Ἰσραηλ, καὶ φύλαξαι ποιεῖν, ὅπως εὖ σοι ᾔ καὶ ἵνα πληθυνθῆτε σφόδρα, καθάπερ ἐλάλησεν κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων σου δοῦναί σοι γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι.

3 kai akouson, Israēl, kai phylaxai poiein, hopōs eu soi ē kai hina plēthynthēte sphodra, And hear, O Israel, and guard to do! so that good might be to you, and that you should multiply exceedingly, kathaper elalēsen kyrios ho theos tōn paterōn sou dounai soi gēn hreousan gala kai meli. just as spoke YHWH Elohim of your fathers to give to you a land flowing milk and honey.

דְּשָׁמַעַתְּ יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד׃

4. Sh'ma` Yis'ra'El Yahúwah 'Eloheynu Yahúwah 'echad.

Deut6:4 Hear, O Yisrael! אָשָׁר is our El, אָשָׁר is one!

<4> Καὶ ταῦτα τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα, ὅσα ἐνετείλατο κύριος τοῖς υἱοῖς Ἰσραηλ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐξελθόντων αὐτῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου Ἄκουε, Ἰσραηλ· κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν κύριος εἷς ἐστίν·

4 Kai tauta ta dikaiōmata kai ta krimata, hosa eneteilato kyrios tois huiōis Israēl And these are the ordinances, and the judgments, as many as YHWH gave charge to the sons of Israel en tē erēmō exelthontōn autōn ek gēs Aigyptou in the wilderness, in their coming forth from the land of Egypt. Akoue, Israēl; kyrios ho theos hēmōn kyrios heis estin; Hear, O Israel! YHWH our El, YHWH one is.

הוֹאֲהַבְתָּ אֶת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-לְבָבְךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ וּבְכָל-מְאֹדְךָ׃

5. w'ahab'at 'eth Yahúwah 'Eloheyak b'kal-l'bab'ak ub'kal-naph'sh'ak ub'kal-m'odek.

Deut6:5 You shall love אָשָׁר your El with all your heart and with all your soul and with all your might.

<5> καὶ ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς δυνάμεώς σου.

5 kai agapēseis kyrion ton theon sou ex holēs tēs kardias sou And you shall love YHWH your El with entire heart your, kai ex holēs tēs psychēs sou kai ex holēs tēs dymameōs sou. and with entire soul your, and with entire power your.

וְשָׁמְרַתְּ אֶת דְּבָרֵי אֱלֹהֶיךָ לְעָשׂוֹת׃

וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אֶנְכִי מְצַוֶּה הַיּוֹם עַל-לְבָבְךָ:

6. w'hayu had'barim ha'eleh 'asher 'anoki m'tsau'ak hayom `al-l'babek.

Deut6:6 These words, which I am commanding you today, shall be on your heart.

<6> καὶ ἔσται τὰ ῥήματα ταῦτα, ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαι σοι σήμερον, ἐν τῇ καρδίᾳ σου καὶ ἐν τῇ ψυχῇ σου·

6 kai estai ta hrēmata tauta, hosa egō entellomai soi sēmeron, en tē kardia sou kai en tē psychē sou; And shall be these discourses as many as I give charge to you today in your heart, and in your soul.

וְשִׁנַּנְתֶּם לְבַנְיֵיךָ וּדְבַרְתָּ בָּם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתְךָ
וּבְלֶכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ וּבְשֹׁכְבְּךָ וּבְקוּמְךָ:

7. w'shinan'tam l'baneyak w'dibar'at bam b'shib't'ak b'beytheak ub'lek't'ak baderek ub'shak'b'ak ub'qumeak.

Deut6:7 You shall teach them diligently to your sons and shall talk of them when you sit in your house and when you walk by the way and when you lie down and when you rise up.

<7> καὶ προβιβάσεις αὐτὰ τοὺς υἱοὺς σου καὶ λαλήσεις ἐν αὐτοῖς καθήμενος ἐν οἴκῳ καὶ πορευόμενος ἐν ὁδῷ καὶ κοιταζόμενος καὶ διανιστάμενος·

7 kai probibaseis auta tous huious sou kai lalēseis en autois kathēmenos en oikō And you shall assist with them your sons, and you shall speak of them sitting down in your house,

kai poreuomenos en hodō kai koitazomenos kai dianistamenos; and going in the way, and lying in bed, and arising.

חֹקְשֵׁיךָ לְאֹת עַל-יָדְךָ וְהָיוּ לְטֹטְפֹת בֵּין עֵינֶיךָ:
וְכָתַבְתֶּם עַל-מְזוֹזֹת בֵּיתְךָ וּבְשַׁעְרֶיךָ:

8. uq'shar'tam l'oth `al-yadek w'hayu l'totaphoth beyn `eyneyak.

Deut6:8 You shall bind them as a sign on your hand and they shall be as frontals between your eyes.

<8> καὶ ἀφάψεις αὐτὰ εἰς σημεῖον ἐπὶ τῆς χειρός σου, καὶ ἔσται ἀσάλευτον πρὸ ὀφθαλμῶν σου·

8 kai aphapseis auta eis sēmeion epi tēs cheiros sou, kai estai asaleuton pro ophthalmōn sou; And you shall affix them for a sign upon your hand, and it shall be unshaken before your eyes.

ט וְכָתַבְתֶּם עַל-מְזוֹזֹת בֵּיתְךָ וּבְשַׁעְרֶיךָ:
וְכָתַבְתֶּם עַל-יָדְךָ וְהָיוּ לְטֹטְפֹת בֵּין עֵינֶיךָ:

9. uk'thab'tam `al-m'zuzoth beytheak ubish'`areyak.

Deut6:9 You shall write them on the doorposts of your house and on your gates.

<9> καὶ γράψετε αὐτὰ ἐπὶ τὰς φλιας τῶν οἰκιῶν ὑμῶν καὶ τῶν πυλῶν ὑμῶν.

9 kai grapsete auta epi tas phlias tōn oikiōn hymōn kai tōn pylōn hymōn. And you shall write them upon the lintels of your houses, and your gates.

וְכָתַבְתֶּם עַל-יָדְךָ וְהָיוּ לְטֹטְפֹת בֵּין עֵינֶיךָ:
וְכָתַבְתֶּם עַל-מְזוֹזֹת בֵּיתְךָ וּבְשַׁעְרֶיךָ:

16 :אֱלֹהֶיךָ לֹא תִבְחָן אֱלֹהֶיךָ כַּאֲשֶׁר בְּמַסָּה
טז לא תנסו את-יהוה אל-היכם כאשר נסיתם במסה:

16. lo' th'nasu 'eth-Yahúwah 'Eloheykem ka'asher nisithem baMassah.

Deut6:16 You shall not put אֱלֹהֶיךָ your El to the test, as you tested Him at Massah.

<16> Οὐκ ἐκπειράσεις κύριον τὸν θεόν σου, ὃν τρόπον ἐξεπειράσασθε ἐν τῷ Πειρασμῷ.

16 Ouk ekpeiraseis kyrion ton theon sou, hon tropon exepeirasasthe en tō Peirasmō.

You shall not put to test YHWH your El in which manner you put to test in Test.

17 :אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר צִוְּיָךְ יִשְׁמְרוּ אֶת-מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
יז שמור ותשמרון את-מצוות יהוה אל-היכם
ועדתיו וחקיו אשר צוּךְ:

17. shamor tish'm'run 'eth-mits'woth Yahúwah 'Eloheykem w'edothayu w'chuqayu 'asher tsiuah.

Deut6:17 You should diligently keep the commandments of אֱלֹהֶיךָ your El, and His testimonies and His statutes which He has commanded you.

<17> φυλάσσω φυλάξῃ τὰς ἐντολὰς κυρίου τοῦ θεοῦ σου, τὰ μαρτύρια καὶ τὰ δικαιώματα, ὅσα ἐνετείλατό σοι.

17 phylassōn phylaxē tas entolas kyriou tou theou sou, ta martyria kai ta dikaiōmata, hosa eneteilato soi;

Guarding, you shall guard the commandments of YHWH your El, and the testimonies, and the ordinances, as many as he gave charge to you.

18 :יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמְרֵנוּ וְהָיָה לָנוּ כֵּן כִּי יִשְׁמְרֵנוּ
יח ועשית יהוה אשר והטוב בעיני יהוה למען ייטב לך ובאת
וירשת את-הארץ הטובה אשר-נשבע יהוה לאבותיך:

18. w'asiath hayashar w'hatob b'eyney Yahúwah l'ma'an yitab lak uba'ath w'yarash'at 'eth-ha'arets hatobah 'asher-nish'ba` Yahúwah la'abotheyak.

Deut6:18 You shall do what is right and good in the sight of אֱלֹהֶיךָ, that it may be well with you and that you may go in and possess the good land which אֱלֹהֶיךָ has sworn to your fathers,

<18> καὶ ποιήσεις τὸ ἀρεστὸν καὶ τὸ καλὸν ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν, ἵνα εὖ σοι γένηται καὶ εἰσέλθῃς καὶ κληρονομήσῃς τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν, ἣν ὤμοσεν κύριος τοῖς πατέραςιν ὑμῶν

18 kai poiēseis to areston kai to kalon enantion kyriou tou theou hymōn, hina eu soi genētai

And you shall do the pleasing and the good before YHWH your El, that good to you it should be,

kai eiselhēs kai klēronomēsēs tēn gēn tēn agathēn, hēn ōmosen kyrios tois patrasin hymōn

and you should enter, and should inherit the land good which YHWH swore by an oath to your fathers,

19 :אֱלֹהֶיךָ יִדְרֹךְ אֶת-כָּל-אֹיְבֶיךָ מִפְּנֵיךָ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה: ׀
יט לדך את-כל-איביך מפניך כאשר דבר יהוה: ׀

19. lahadoph 'eth-kal-'oy'beyak mipaneyak ka'asher diber Yahúwah.

Deut6:19 by driving out all your enemies from before you, as אֱלֹהֶיךָ has spoken.

<19> ἐκδιώξαι πάντας τοὺς ἐχθρούς σου πρὸ προσώπου σου, καθὰ ἐλάλησεν.

19 ekdiōxai pantas tous echthrous sou pro prosōpou sou, katha elalēsen.
to drive out all your enemies before your face, as YHWH spoke.

כִּי-יִשְׁאַלְךָ בִּנְךָ מָחָר לֵאמֹר מָה הָעֲדוֹת וְהַחֻקִּים
וְהַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֶתְכֶם:

20. ki-yish'al'ak bin'ak machar le'mor mah ha'edoth w'hachuqim
w'hamish'patim 'asher tsiuah Yahúwah 'Eloheynu 'eth'kem.

Deut6:20 When your son asks you in time to come, saying, What are the testimonies and the statutes and the judgments which our El commanded you?

<20> Καὶ ἔσται ὅταν ἐρωτήσῃ σε ὁ υἱός σου αὐριον λέγων Τί ἐστὶν τὰ μαρτύρια καὶ τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα, ὅσα ἐνετείλατο κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἡμῖν;

20 Kai estai hotan erōtēsē se ho huios sou aurion legōn Ti estin ta martyria
And it shall be whenever should ask you your son tomorrow, saying, What are the testimonies, kai ta dikaiōmata kai ta krimata, hosa eneteilato kyrios ho theos hēmōn hēmin?
and the ordinances, and the judgments, as many as gave charge YHWH our El to us?

כִּי-יִשְׁאַלְךָ בִּנְךָ מָחָר לֵאמֹר מָה הָעֲדוֹת וְהַחֻקִּים
וְהַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֶתְכֶם:

21. w'amar'at l'bin'ak `abadim hayinu l'Phar'oh b'Mits'rayim
wayotsi'enu Yahúwah miMits'rayim b'yad chazaqah.

Deut6:21 then you shall say to your son, We were slaves to Pharaoh in Egypt, and brought us from Egypt with a mighty hand.

<21> καὶ ἐρεῖς τῷ υἱῷ σου Οἰκέται ἦμεν τῷ Φαραῶ ἐν γῆ Αἰγύπτῳ, καὶ ἐξήγαγεν ἡμᾶς κύριος ἐκείθεν ἐν χειρὶ κραταιᾷ καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ.

21 kai ereis tō huiō sou Oiketai ēmen tō Pharaō en gē Aigyptō,
And you shall say to your son, We were servants to Pharaoh in the land of Egypt,
kai exēgagen hēmas kyrios ekeithen en cheiri krataiā kai en brachioni huyēlō.
and led us YHWH from there by hand a fortified and with arm a high.

כִּבְוִיתָן יְהוָה אֹתוֹת וּמִפְתִּים גְּדֹלִים וְרָעִים בְּמִצְרַיִם בְּפָרְעָה
וּבְכָל-בֵּיתוֹ לְעֵינֵינוּ:

22. wayiten Yahúwah 'othoth umoph'thim g'dolim w'ra'im b'Mits'rayim b'Phar'oh
ub'kal-beytho l'eyneynu.

Deut6:22 and showed great and grievous signs and wonders against Egypt, upon Pharaoh and upon all his household, before our eyes;

<22> καὶ ἔδωκεν κύριος σημεῖα καὶ τέρατα μεγάλα καὶ πονηρὰ ἐν Αἰγύπτῳ ἐν Φαραῶ καὶ ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ ἐνώπιον ἡμῶν·

22 kai edōken kyrios sēmeia kai terata megala kai ponēra en Aigyptō en Pharaō
And YHWH executed signs and miracles great and severe in Egypt to Pharaoh,
kai en tō oikō autou enōpion hēmōn;
and to his house in our presence.

כַּגְּאֹתָנוּ הוֹצִיא מִשָּׁם לְמַעַן הִבִּיא אֶתְנוּ לְתֶת לָנוּ אֶת-הָאָרֶץ
אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאַבְרָהָם:

23. w'othanu hotsi' misham l'ma'an habi' 'othanu latheth lanu 'eth-ha'arets
'asher nish'ba' la'abotheynu.

Deut6:23 He brought us out from there in order to bring us in, to give us the land
which He had sworn to our fathers.

<23> καὶ ἡμᾶς ἐξήγαγεν ἐκεῖθεν, ἵνα εἰσαγάγῃ ἡμᾶς δοῦναι ἡμῖν τὴν γῆν ταύτην,
ἣν ὤμοσεν δοῦναι τοῖς πατράσιν ἡμῶν.

23 kai hēmas exēgagen ekeithen, hina eisagagē hēmas dounai hēmin tēn gēn tautēn,
And he led us from there, that he should bring us, to give to us this land
hēn ōmosen dounai tois patrasin hēmōn.
which he swore by an oath to give to our fathers.

כַּד וַיְצַיְנוּ יְהוָה לַעֲשׂוֹת אֶת-כָּל-הַחֻקִּים הָאֵלֶּה לְיִרְאָה
אֶת-יְהוָה אֲלֵהֵינוּ לְטוֹב לָנוּ כָּל-הַיָּמִים לְחַיֵּיתָנוּ כְּהַיּוֹם הַזֶּה:

24. way'tsauenu Yahúwah la`asoth 'eth-kal-hachuqim ha'eleh
l'yir'ah'eth-Yahúwah 'Eloheyenu l'tob lanu kal-hayamim l'chayothenu k'hayom hazeh.

Deut6:24 So יְיָ צִוָּנוּ לְיִרְאָה אֶת-יְיָ אֱלֹהֵינוּ לְטוֹב לָנוּ כָּל-הַיָּמִים וְכַד וַיְצַיְנוּ יְהוָה לַעֲשׂוֹת אֶת-כָּל-הַחֻקִּים הָאֵלֶּה לְיִרְאָה אֶת-יְהוָה אֲלֵהֵינוּ לְטוֹב לָנוּ כָּל-הַיָּמִים לְחַיֵּיתָנוּ כְּהַיּוֹם הַזֶּה.

<24> καὶ ἐνετείλατο ἡμῖν κύριος ποιεῖν πάντα τὰ δικαιώματα ταῦτα φοβεῖσθαι κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν, ἵνα εὖ ᾦ ἡμῖν πάσας τὰς ἡμέρας, ἵνα ζῶμεν ὡσπερ καὶ σήμερον.

24 kai eneteilato hēmin kyrios poiein panta ta dikaiōmata tauta phobeisthai kyrion ton theon hēmōn,
And gave charge to us YHWH to do all these ordinances, to fear YHWH our El,
hina eu ē hēmin pasas tas hēmeras, hina zōmen hōsper kai sēmeron.
that good might be to us all the days, that we should live as even today.

כַּה וַיְצַדֵּקָה תְּהִיָּה-לָנוּ כִּי-נִשְׁמַר לַעֲשׂוֹת אֶת-כָּל-הַמִּצְוָה
הַזֹּאת לְפָנַי יְהוָה אֲלֵהֵינוּ כְּאֲשֶׁר צִוָּנוּ: ׀

25. uts'daqah tih'yeh-lanu ki-nish'mor la`asoth 'eth-kal-hamits'wah hazo'th

liph'ney Yahúwah 'Eloheynu ka'asher tsiuanu.

Deut6:25 It shall be righteousness for us if we are careful to observe all this commandment before ייִי our El, just as He commanded us.

<25> καὶ ἐλεημοσύνη ἔσται ἡμῖν, ἐὰν φυλασσώμεθα ποιεῖν πάσας τὰς ἐντολὰς ταύτας ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν, καθὰ ἐνετείλατο ἡμῖν.

25 kai eleēmosynē estai hēmin, ean phylassōmetha poiein pasas tas entolas tautas

And mercy shall be to us, if we guard to do all these commandments

enantion kyriou tou theou hēmōn, katha eneteilato hēmin.

before YHWH our El, as he gave charge to us.

To extinction you shall remove them. You shall not ordain with them a covenant,
nor in any way should you show mercy unto them;

ג'ל'א תתחתן בם בתן לא-תתן לבנו ובתו לא-תקח לבנתך:
3 ו'lo' thith'chaten bam bit'ak lo'-thiten lib'no ubito lo'-thiqach lib'nek.

Deut7:3 And you shall not intermarry with them; you shall not give your daughters to their sons,
nor shall you take their daughters for your sons.

<3> οὐδὲ μὴ γαμβρεύσητε πρὸς αὐτούς· τὴν θυγατέρα σου οὐ δώσεις τῷ υἱῷ αὐτοῦ
καὶ τὴν θυγατέρα αὐτοῦ οὐ λήμψῃ τῷ υἱῷ σου·

3 **oude mē gambreusēte pros autous; tēn thygatera sou ou dōseis tō huiō autou**
nor contract a marriage with them. your daughter You shall not give to his son,
kai **tēn thygatera autou ou lēmpsē tō huiō sou;**
and his daughter you shall not take to your son.

ד כִּי-יָסִיר אֶת-בְּנֵי מֵאֲחֵרֵי וְעַבְדוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים
וְחָרָה אַף-יְהוָה בְּכֶם וְהִשְׁמִידָךְ מִהָרָ:
4 ו'lo' thith'chaten bam bit'ak lo'-thiten lib'no ubito lo'-thiqach lib'nek.

4. ki-yasir 'eth-bin'ak me'acharay w'`ab'du 'elohim 'acherim
w'charah 'aph-Yahúwah bakem w'hish'mid'ak maher.

Deut7:4 For they shall turn your sons away from following Me to serve other elohim;
then the anger of יהוה shall be kindled against you and He shall quickly destroy you.

<4> ἀποστήσει γὰρ τὸν υἱόν σου ἀπ' ἐμοῦ, καὶ λατρεύσει θεοῖς ἑτέροις,
καὶ ὀργισθήσεται θυμῷ κύριος εἰς ὑμᾶς καὶ ἐξολεθρεύσει σε τὸ τάχος.

4 **apostēsei gar ton huion sou ap' emou, kai latreusei theois heterois,**
shall leave For your son from me, and shall serve other deities,
kai **orgisthēsetai thymō kyrios eis hymas kai exolethreusei se to tachos.**
and shall be provoked to anger in rage YHWH against you, and shall utterly destroy you quickly.

ה כִּי-אִם-כֹּה תַעֲשׂוּ לָהֶם מִזְבְּחֹתֵיהֶם תִּתְצוּ וּמִצְבֹּתָם תִּשְׁבְּרוּ
וְאִשִּׁירֵיהֶם תִּגְדְּעוּן וּפְסִילֵיהֶם תִּשְׂרֹפוּן בָּאֵשׁ:
5 ו'lo' thith'chaten bam bit'ak lo'-thiten lib'no ubito lo'-thiqach lib'nek.

5. ki-'im-koh tha`asu lahem miz'b'chotheyhem titotsu umatsebotham t'shaberu
wa'Asheyrehem t'gade`un uph'sileyhem tis'r'phun ba'esh.

Deut7:5 But thus you shall do to them: you shall tear down their altars, and smash their sacred pillars,
and hew down their Asherim, and burn their graven images with fire.

<5> ἀλλ' οὕτως ποιήσετε αὐτοῖς· τοὺς βωμοὺς αὐτῶν καθελεῖτε καὶ τὰς στήλας αὐτῶν συντρίψετε
καὶ τὰ ἄλση αὐτῶν ἐκκόψετε καὶ τὰ γλυπτὰ τῶν θεῶν αὐτῶν κατακαύσετε πυρί·

5 **all' houtōs poiēsete autois; tous bōmous autōn katheleite kai tas stēlas autōn syntripsete**
But thus you shall do to them; their shrines you shall demolish, and their monuments
you shall break,

kai ta alsē autōn ekkopsete kai ta glypta tōn theōn autōn katakausetē pyri;
and their sacred groves you shall cut down; and carvings of their deities
you shall incinerate by fire.

יְכַרְעוּכֶם אֲנִי אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְיִכַרְעוּכֶם אֲנִי אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְיִכַרְעוּכֶם אֲנִי אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְיִכַרְעוּכֶם אֲנִי אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
אֲנִי אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְיִכַרְעוּכֶם אֲנִי אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְיִכַרְעוּכֶם אֲנִי אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְיִכַרְעוּכֶם אֲנִי אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
וְכִי עַם קָדוֹשׁ אַתָּה לַיהוָה אֱלֹהֵיךָ בְּחַר יְהוָה אֱלֹהֵיךָ
לְהִיוֹת לְךָ לְעַם סֻגָּלָה מִכָּל הָעַמִּים אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי הָאָדָמָה: ם

6. ki `am qadosh `atah laYahúwah `Eloheyak b`ak bachar Yahúwah `Eloheyak lih`yoth lo
l`am s`gulah mikol ha`amim `asher `al-p`ney ha`adamah.

Deut7:6 For you are a holy people to יְיָ your El; יְיָ your El has chosen you to be a people
of His own treasure out of all the peoples who are on the face of the earth.

<6> ὅτι λαὸς ἅγιος εἰ κυρίῳ τῷ θεῷ σου, καὶ σὲ προείλατο κύριος ὁ θεός σου
εἶναί σε αὐτῷ λαὸν περιούσιον παρὰ πάντα τὰ ἔθνη, ὅσα ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς.

6 hoti laos hagios ei kyriō tō theō sou, kai se proeilato kyrios ho theos sou einai se autō laon periousion
For people a holy you are to YHWH your El. And preferred you YHWH your El to be
to him people a prized

para panta ta ethnē, hosa epi prosōpou tēs gēs.
from all the nations, as many as are upon the face of the earth.

זֶלֶא מְרַבְּכֶם מִכָּל-הָעַמִּים חֲשַׁק יְהוָה בְּכֶם וַיִּבְחַר בְּכֶם
כִּי-אַתֶּם הַמְעַט מִכָּל-הָעַמִּים:
אֲנִי אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְיִכַרְעוּכֶם אֲנִי אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְיִכַרְעוּכֶם אֲנִי אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְיִכַרְעוּכֶם אֲנִי אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
אֲנִי אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְיִכַרְעוּכֶם אֲנִי אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְיִכַרְעוּכֶם אֲנִי אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְיִכַרְעוּכֶם אֲנִי אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

7. lo' merub`kem mikal-ha`amim chashaq Yahúwah bakem wayib`char bakem
ki-`atem ham`at mikal-ha`amim.

Deut7:7 יְיָ did not set His love on you nor choose you
because you were more in number than any of the peoples, for you were the fewest of all peoples,

<7> οὐχ ὅτι πολυπληθεῖτε παρὰ πάντα τὰ ἔθνη, προείλατο κύριος ὑμᾶς καὶ ἐξελέξατο ὑμᾶς--
ὕμεις γάρ ἐστε ὀλιγοστοὶ παρὰ πάντα τὰ ἔθνη--,

7 ouch hoti polyplētheite para panta ta ethnē, proeilato kyrios hymas kai exelexato hymas--
Not because you were more numerous than all the nations prefer did YHWH you, and chose you;
hymeis gar este oligostoi para panta ta ethnē--,
for you are ones very few of all the nations.

חֲפִי מֵאַהֲבַת יְהוָה אֶתְכֶם וּמִשְׁמֵרוֹ אֶת-הַשְּׂבִעָה
אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאַבְרָהָם הוֹצִיא יְהוָה אֶתְכֶם בְּיַד חֲזָקָה
וַיַּבְדֵּד מִבֵּית עַבְדָּיִם מִיַּד פְּרַעֲהַ מִלְּךְ-מִצְרָיִם:
אֲנִי אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְיִכַרְעוּכֶם אֲנִי אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְיִכַרְעוּכֶם אֲנִי אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְיִכַרְעוּכֶם אֲנִי אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
אֲנִי אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְיִכַרְעוּכֶם אֲנִי אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְיִכַרְעוּכֶם אֲנִי אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְיִכַרְעוּכֶם אֲנִי אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

8. ki me`ahabath Yahúwah `eth`kem umisham`ro `eth-hash`bu`ah

'asher nish'ba` la'abotheykem hotsi' Yahúwah 'eth'kem b'yad chazaqah wayiph'd'ak mibeyth `abadim miyad Phar'`oh melek-Mits'rayim.

Deut7:8 but because **אָהַבְתֶּם** loved you and kept the oath which He swore to your fathers, **אָרַבְתִּי** brought you out by a mighty hand and redeemed you from the house of slavery, from the hand of Pharaoh king of Egypt.

<8> ἀλλὰ παρὰ τὸ ἀγαπᾶν κύριον ὑμᾶς καὶ διατηρῶν τὸν ὄρκον, ὃν ᾤμοσεν τοῖς πατέραςιν ὑμῶν, ἐξήγαγεν κύριος ὑμᾶς ἐν χειρὶ κραταιᾷ καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ καὶ ἐλυτρώσατο ἐξ οἴκου δουλείας ἐκ χειρὸς Φαραῶ βασιλέως Αἰγύπτου.

8 alla para to agapan kyrion hymas kai diatērōn ton horkon,
But because YHWH loved you, and to observe the oath
hon ōmosen tois patrasin hymōn, exēgagen kyrios hymas en cheiri krataiā
which he swore to your fathers, led you YHWH by hand a fortified
kai en brachioni huyēlō kai elytrōsato ex oikou douleias ek cheiros Pharaō basileōs Aigyptou.
and with arm a high; and he ransomed you from out of a house of slavery,
from the hand of Pharaoh king of Egypt.

אָהַבְתֶּם אֶתְּיְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְשָׁמַרְתֶּם אֶתְּדְבָרֵי הַבְּרִית
:אֲשֶׁר אָרַבְתִּי אֶתְּכֶם מִבֵּית עַבְדֵי פַרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרָיִם
טוֹיְבַעַת פִּי-יְהוָה אֶל-הַיָּד הַיְמָנִית הוּא הָאֵל הַנֶּאֱמָן שְׁמֵר הַבְּרִית
וְהַחֲסֵד לְאֶבְרָהָם וְלְשֹׁמְרֵי מִצְוֹתָיו לְאֶלֶף דּוֹר:

9. w'yada`ta ki-Yahúwah 'Eloheyak hu' ha'Elohim ha'El hane'eman shomerah b'rith w'hachased l'ohabayu ul'shom'rey mits'wotho l'eleph dor.

Deut7:9 Know therefore that **אָהַבְתֶּם** your El, He is Elohim, the faithful El, who keeps His covenant and His lovingkindness to a thousand generations with those who love Him and keep His commandments;

<9> καὶ γνώση ὅτι κύριος ὁ θεός σου, οὗτος θεός, θεὸς πιστός, ὁ φυλάσσω διαθήκην καὶ ἔλεος τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτὸν καὶ τοῖς φυλάσσουσιν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ εἰς χιλίας γενεὰς

9 kai gnōsē hoti kyrios ho theos sou, houtos theos, theos pistos, ho phylassōn diathēkēn
And you shall know that YHWH your El – this one is Elohim, the trustworthy El,
the one guarding the covenant
kai eleos tois agapōsin auton kai tois phylassousin tas entolas autou eis chilias geneas
and mercy to the ones loving him, and to the ones guarding his commandments
into a thousand generations;

כָּל יִשְׂרָאֵל יִשְׁמְרוּ אֶתְּדְבָרֵי הַבְּרִית אֲשֶׁר אָרַבְתִּי אֶתְּכֶם
:אֲשֶׁר אָרַבְתִּי אֶתְּכֶם מִבֵּית עַבְדֵי פַרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרָיִם
יִשְׁמְרוּ אֶתְּדְבָרֵי הַבְּרִית אֲשֶׁר אָרַבְתִּי אֶתְּכֶם
יִשְׁמְרוּ אֶתְּדְבָרֵי הַבְּרִית אֲשֶׁר אָרַבְתִּי אֶתְּכֶם לְאֶלֶף דּוֹר:

10. um'shalem l'son'ayu 'el-panayu l'ha'abido lo' y'acher l'son'o-el-panayu y'shalem-lo.

Deut7:10 but repays those who hate Him to their faces, to destroy them; He shall not delay with him who hates Him, He shall repay him to his face.

<10> καὶ ἀποδιδούς τοῖς μισοῦσιν κατὰ πρόσωπον ἐξολεθρεῦσαι αὐτούς· καὶ οὐχὶ βραδυνεῖ τοῖς μισοῦσιν, κατὰ πρόσωπον ἀποδώσει αὐτοῖς.

10 kai apodidous tois misousin kata prosōpon exoethreusai autous;
and repaying to the ones detesting his face, to utterly destroy them.

kai ouchi bradynei tois misousin, kata prosōpon apodōsei autois.
And he shall not be slow to the ones detesting; by person he shall render what is due to them.

יִשְׁמְרֵם אֲנִי הַיּוֹם לַעֲשׂוֹתָם: פ
אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוְךָ הַיּוֹם לַעֲשׂוֹתָם: פ

יא וְשָׁמַרְתָּ אֶת-הַמִּצְוָה וְאֶת-הַחֻקִּים וְאֶת-הַמִּשְׁפָּטִים
אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוְךָ הַיּוֹם לַעֲשׂוֹתָם: פ

11. w'shamar'at 'eth-hamits'wah w'eth-hachuqim w'eth-hamish'patim
'asher 'anoki m'tsau'ak hayom la'asotham.

Deut7:11 And you shall keep the commandment and the statutes and the judgments
which I am commanding you today, to do them.

<11> καὶ φυλάξῃ τὰς ἐντολὰς καὶ τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα ταῦτα,
ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον ποιεῖν.

11 kai phylaxē tas entolas kai ta dikaiōmata kai ta krimata tauta, hosa egō entellomai soi sēmeron poiein.
And you shall guard the commandments, and the ordinances, and these judgments,
as many as I give charge to you today to do.

יִשְׁמְרֵם אֲנִי הַיּוֹם לַעֲשׂוֹתָם: פ
אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוְךָ הַיּוֹם לַעֲשׂוֹתָם: פ

יב וְהָיָה עֵקֶב הַתְּשׁוּמָה אֲתָם הַמִּשְׁפָּטִים הָאֵלֶּה וְשָׁמַרְתֶּם וְעָשִׂיתֶם אֹתָם
וְשָׁמַר יְהוָה אֵלֵיכֶם לְךָ אֶת-הַבְּרִית וְאֶת-הַחֶסֶד אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאַבְרָהָם:

12. w'hayah `eqeb tish'm`un 'eth hamish'patim ha'eleh ush'mar'tem wa`asithem 'otham
w'shamar Yahúwah 'Eloheyak l'ak 'eth-hab'rith w'eth-hachesed 'asher nish'ba` la'abotheyak.

Deut7:12 Then it shall come about, because you listen to these judgments and keep and do them,
that your El shall keep with you His covenant and His lovingkindness
which He swore to your fathers.

<12> Καὶ ἔσται ἡνίκα ἂν ἀκούσητε τὰ δικαιώματα ταῦτα καὶ φυλάξητε καὶ ποιήσητε αὐτά,
καὶ διαφυλάξει κύριος ὁ θεός σου τὴν διαθήκην καὶ τὸ ἔλεος, ὃ ὤμοσεν τοῖς πατράσιν ὑμῶν,

12 Kai estai hēnika an akousēte ta dikaiōmata tauta kai phylaxēte kai poiēsēte auta,
And it shall be when ever you should hear these ordinances,
and should have guarded and should have done them,

kai diaphylaxei kyrios ho theos sou soi tēn diathēkēn kai to eleos, ho ōmosen tois patrasin hymōn,
that shall protect YHWH your El with you the covenant, and the mercy
which he swore by an oath to your fathers.

יִגְבַּהֲבֶךָ וְיִבְרַכְךָ וְיִהְיֶה לְךָ וְיִבְרַכְךָ וְיִהְיֶה לְךָ וְיִבְרַכְךָ וְיִהְיֶה לְךָ
וְיִבְרַכְךָ וְיִהְיֶה לְךָ וְיִבְרַכְךָ וְיִהְיֶה לְךָ וְיִבְרַכְךָ וְיִהְיֶה לְךָ

וְיִבְרַכְךָ וְיִהְיֶה לְךָ וְיִבְרַכְךָ וְיִהְיֶה לְךָ וְיִבְרַכְךָ וְיִהְיֶה לְךָ
וְיִבְרַכְךָ וְיִהְיֶה לְךָ וְיִבְרַכְךָ וְיִהְיֶה לְךָ וְיִבְרַכְךָ וְיִהְיֶה לְךָ

אֲשֶׁר-נִשְׁבַּע לְאַבְתָּרֶךְ לָתֶת לָךְ:

13. wa'ah**eb'**ak uberak'ak w'hir'bek uberak p'ri-bit'n'ak uph'ri-'ad'mathek d'gan'ak
w'thirosh'ak w'yits'harek sh'gar-'alapheyak w'ash't'roth tso'nek `al ha'adamah
'asher-nish'ba` la'abotheyak latheth lak.

Deut7:13 He shall love you and bless you and multiply you; He shall also bless the fruit of your womb and the fruit of your ground, your grain and your new wine and your oil, the increase of your herd and the young of your flock, in the land which He swore to your fathers to give you.

<13> καὶ ἀγαπήσει σε καὶ εὐλογήσει σε καὶ πληθυνεῖ σε καὶ εὐλογήσει τὰ ἔκγονα τῆς κοιλίας σου καὶ τὸν καρπὸν τῆς γῆς σου, τὸν σῖτόν σου καὶ τὸν οἶνόν σου καὶ τὸ ἔλαιόν σου, τὰ βουκόλια τῶν βοῶν σου καὶ τὰ ποίμνια τῶν προβάτων σου ἐπὶ τῆς γῆς, ἧς ὤμοσεν κύριος τοῖς πατράσιν σου δοῦναί σοι.

13 kai agapēsei se kai eulogēsei se kai plēthynei se kai eulogēsei ta ekgonā tēs koilias sou
And he shall love you, and shall bless you, and shall multiply you,

and shall bless the descendants of your belly,

kai ton karpon tēs gēs sou, ton siton sou kai ton oinon sou kai to elaion sou, ta boukolia tōn boōn sou and the fruit of your land – your grain, and your wine, and your olive oil, the herds of your oxen,

kai ta poimnia tōn probatōn sou epi tēs gēs, hēs ōmosen kyrios tois patrasin sou dounai soi.

and the flocks of your sheep upon the land which YHWH swore by an oath to your fathers to give to you.

14 יְדַבֵּר יְהוָה מִכָּל-הָעַמִּים לֵאמֹר-יְהִי בָךְ עֶקֶר וְעֶקְרָה וּבְבָהֳמֹתֶיךָ:

14. baruk tih'yeh mikal-ha'amim lo'-yih'yeh b'ak `aqar wa`aqarah ubib'hem'tek.

Deut7:14 You shall be blessed above all peoples; there shall be no barren male nor barren female among you or among your cattle.

<14> εὐλογητὸς ἔσῃ παρὰ πάντα τὰ ἔθνη· οὐκ ἔσται ἐν ὑμῖν ἄγονος οὐδὲ στεῖρα καὶ ἐν τοῖς κτήνεσίν σου.

14 eulogētos esē para panta ta ethnē; ouk estai en hymin agonos oude steira kai en tois ktēnesin sou.
Blessed you shall be of all the nations. There shall not be among you barren nor sterile, even among your cattle.

15 מִכָּל-חֲלֵי וְכָל-מַדְוֵי מִצְרַיִם הָרְעִים אֲשֶׁר יָדַעְתָּ לֹא יִשְׂיִמּוּ בָךְ וּנְתַנָּם בְּכָל-שְׁנֵי אָרְצֶיךָ:

15. w'hesir Yahúwah mim'ak kal-choli w'kal-mad'wey Mits'rayim hara'im
'asher yada`ta lo' y'simam bak un'thanam b'kal-son'eyk.

Deut7:15 shall remove from you all sickness; and He shall not put on you any of the harmful diseases of Egypt which you have known, but He shall lay them on all who hate you.

<15> καὶ περιελεῖ κύριος ἀπὸ σοῦ πᾶσαν μαλακίαν· καὶ πάσας νόσους Αἰγύπτου τὰς πονηράς, ἃς ἐώρακας καὶ ὅσα ἔγνως, οὐκ ἐπιθήσει ἐπὶ σέ καὶ ἐπιθήσει αὐτὰ ἐπὶ πάντας τοὺς μισοῦντάς σε.

15 kai perielei kyrios apo sou pasan malakian; kai pasas nosous Aigyptou tas ponēras,

hosa epoiēsen kyrios ho theos sou tō Pharaō kai pasi tois Aigyptiois,
as much as did YHWH your El to Pharaoh and to all the Egyptians;

יט המפסות הגדלות אשר ראוי עיניך והארות והמפסות
והיך החזקה והזרע הנטויה אשר הוצאך יהיה אלהיך
כן יעשה יהיה אלהיך לכל העמים אשר אתה רוא מפניהם:

19. hamasoth hag'doloth 'asher-ra'u`eyneyak w'ha'othoth w'hamoph'thim
w'hayad hachazaqah w'haz'ro`a han'tuyah 'asher hotsi'ak Yahúwah 'Eloheyak
ken-ya`aseh Yahúwah 'Eloheyak l'kal-ha`amim 'asher-'atah yare' mip'neyhem.

Deut7:19 the great trials which your eyes saw and the signs and the wonders
and the mighty hand and the outstretched arm by which **אשר** your El brought you out.
So shall **אשר** your El do to all the peoples of whom you are afraid from their face.

<19> τοὺς πειρασμοὺς τοὺς μεγάλους, οὓς εἶδοσαν οἱ ὀφθαλμοὶ σου, τὰ σημεῖα
καὶ τὰ τέρατα τὰ μεγάλα ἐκεῖνα, τὴν χεῖρα τὴν κραταιὰν
καὶ τὸν βραχίονα τὸν ὑψηλόν, ὡς ἐξήγαγέν σε κύριος ὁ θεός σου·
οὕτως ποιήσει κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν, οὓς σὺ φοβῆ ἄπο προσώπου αὐτῶν.

19 tous peirasmous tous megalous, hous eidosan hoi ophthalmoi sou, ta sēmeia
the tests great which you beheld with your eyes; the signs

kai ta terata ta megala ekeina, tēn cheira tēn krataian kai ton brachiona ton huyēlon,
and miracles those great; the hand fortified and the arm high.

hōs exēgagen se kyrios ho theos sou; houtōs poiēsei kyrios ho theos hēmōn pasin tois ethnesin,
As led you YHWH your El, so shall do YHWH your El to all the nations

hous sy phobē apo prosōpou autōn.
which you fear from their face.

כונם את הצרעה ושלח יהיה אלהיך בך
עד אבד הנשארים והנסתרים מפניך:

20. w'gam 'eth-hatsir`ah y'shalach Yahúwah 'Eloheyak bam
`ad-'abod hanish'arim w'hanis'tarim mipaneyk.

Deut7:20 And moreover **אשר** your El shall send the hornet against them,
until those who are left and those are hidden from you perish.

<20> καὶ τὰς σφηκίας ἀποστελεῖ κύριος ὁ θεός σου εἰς αὐτούς,
ἕως ἄν ἐκτριβῶσιν οἱ καταλειμμένοι καὶ οἱ κεκρυμμένοι ἀπὸ σοῦ.

20 kai tas sphēkias apostelei kyrios ho theos sou eis autous,

And the swarms of wasps shall send YHWH your El unto them,

heōs an ektribōsin hoi kataleimmenoi kai hoi kekrymmenoi apo sou.

until whenever shall be obliterated the ones being left behind,
and the ones being hidden from you.

כא לא תערץ מפניהם כי יִהְיֶה אֵלֶיךָ בְּקִרְבֶּךָ אֵל גָּדוֹל וְנוֹרָא׃
כא לא תערץ מפניהם כי יִהְיֶה אֵלֶיךָ בְּקִרְבֶּךָ אֵל גָּדוֹל וְנוֹרָא׃

21. lo' tha`arots mip'neyhem ki-Yahúwah 'Eloheyak b'qir'bek 'El gadol w'nora'.
Deut7:21 You shall not be afraid of them, for יְיָ your El is in your midst, a great and awesome El.

<21> οὐ τρωθήσῃ ἀπὸ προσώπου αὐτῶν, ὅτι κύριος ὁ θεός σου ἐν σοί, θεὸς μέγας καὶ κραταίος,
21 ou trōthēsē apo prosōpou autōn, hoti kyrios ho theos sou en soi, theos megas kai krataios,
You shall not be pierced from their face, for YHWH your El among you is a great El and fortified.

כב וְנִשְׁלַח יְהוָה אֵלֶיךָ אֶת-הַגּוֹיִם הָאֵלֶּם מִפְּנֵיךָ מְעַט מְעַט
כב וְנִשְׁלַח יְהוָה אֵלֶיךָ אֶת-הַגּוֹיִם הָאֵלֶּם מִפְּנֵיךָ מְעַט מְעַט
לֹא תוּכַל כִּלְתָם מִהֵרָ פֶּן-תִּרְבֶּה עֲלֶיךָ חַיַּת הַשָּׂדֶה׃

22. w'nashal Yahúwah 'Eloheyak 'eth-hagoyim ha'el mipaneyak m'at m'at
lo' thukal kalotham maher pen-tir'beh `aleyak chayath hasadeh.

Deut7:22 יְיָ your El shall clear away these nations before you little by little;
you shall not be able to put an end to them quickly, lest the beasts of the field increase upon you.

<22> καὶ καταναλώσει κύριος ὁ θεός σου τὰ ἔθνη ταῦτα ἀπὸ προσώπου σου
κατὰ μικρὸν μικρόν· οὐ δυνήσῃ ἐξαναλώσαι αὐτοὺς τὸ τάχος,
ἵνα μὴ γένηται ἡ γῆ ἔρημος καὶ πληθυνθῇ ἐπὶ σέ τὰ θηρία τὰ ἄγρια.
22 kai katanalōsei kyrios ho theos sou ta ethnē tauta apo prosōpou sou kata mikron mikron;
And shall consume YHWH your El these nations from your face according to little by little.
ou dynēsē exanalōsai autous to tachos,
You shall not be able to completely consume them quickly,
hina mē genētai hē gē erēmos kai plēthynthē epi se ta thēria ta agria.
that might not become the land wilderness, and should multiply upon you the beasts wild.

כג וּנְתַנָּם יְהוָה אֵלֶיךָ לְפָנֶיךָ וְהָמָּם מְהֵרָה גְדֹלָה עַד הַשְׁמָד׃
כג וּנְתַנָּם יְהוָה אֵלֶיךָ לְפָנֶיךָ וְהָמָּם מְהֵרָה גְדֹלָה עַד הַשְׁמָד׃

23. un'thanam Yahúwah 'Eloheyak l'phaneyak w'hamam m'humah g'dolah `ad hisham'dam.
Deut7:23 But יְיָ your El shall deliver them before you,
and shall discomfit them with a great discomfiture until they are destroyed.

<23> καὶ παραδώσει αὐτοὺς κύριος ὁ θεός σου εἰς τὰς χεῖράς σου
καὶ ἀπολέσει αὐτοὺς ἀπωλεία μεγάλη, ἕως ἂν ἐξολεθρεύσῃ αὐτούς,
23 kai paradōsei autous kyrios ho theos sou eis tas cheiras sou
And delivered them YHWH your El into your hands,
kai apolesei autous apōleia megalē, heōs an exolethreusē autous,
and you shall destroy them destruction in a great,
until whenever you should utterly destroy them.

כד וְיָצֵא יְיָ אֱלֹהֶיךָ אֶת-יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם
כד וְיָצֵא יְיָ אֱלֹהֶיךָ אֶת-יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם

כד ונתן מלכיהם בידך והאבדת את שמם מתחת השמים
לא יתיצב איש בפניך עד השמדך אתם:

24. w'nathan mal'keyhem b'yadek w'ha'abad'at 'eth-sh'mam mitachath hashamayim
lo'-yith'yatseb 'ish b'phaneyak `ad hish'mid'ak 'otham.

Deut7:24 He shall deliver their kings into your hand so that you shall destroy their name
from under heaven; no man shall be able to stand before you until you have destroyed them.

<24> καὶ παραδώσει τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν εἰς τὰς χεῖρας ὑμῶν, καὶ ἀπολείται τὸ ὄνομα αὐτῶν ἐκ
τοῦ τόπου ἐκείνου· οὐκ ἀντιστήσεται οὐδεὶς κατὰ πρόσωπόν σου, ἕως ἂν ἐξολεθρεύσῃς αὐτούς.

24 kai paradōsei tous basileis autōn eis tas cheiras hymōn, kai apoleitai to onoma autōn

And he shall deliver up their kings into your hands. And he shall destroy their name
ek tou topou ekeinou; ouk antistēsetai oudeis kata prosōpon sou, heōs an exolethreusēs autous.

From that place. Not shall withstand anyone against your face

until whenever you should have utterly destroyed them.

25 חָרַבְתָּם בְּאֵשׁ לְאֵלֵיהֶם תִּשְׂרַפּוּן כִּסֵּף וְזָהָב עֲלֵיהֶם
:כַּחַד אֵלֵיהֶם תִּשְׂרַפּוּן כִּסֵּף וְזָהָב עֲלֵיהֶם

כה פסילי אלֵהיהם תשרפון באש לא־תחמד כסף וזָהָב עליהם
ולקחת לך פֶּן תִּנְקַשׁ בוֹ כִּי תוֹעֵבַת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הוּא:

25. p'siley 'eloheyhem tis'r'phun ba'esh lo'-thach'mod keseph
w'zahab `aleyhem w'laqach'at lak pen tiuaqesh bo ki tho`abath Yahúwah 'Eloheyak hu'.

Deut7:25 The graven images of their deities you shall burn with fire;
you shall not covet the silver nor the gold that is on them, nor take it for yourselves,
lest you shall be snared by it, for it is an abomination to YHWH your El.

<25> τὰ γλυπτὰ τῶν θεῶν αὐτῶν κατακαύσετε πυρί· οὐκ ἐπιθυμήσεις ἀργύριον οὐδὲ χρυσίον
ἀπ' αὐτῶν οὐ λήμψη σεαυτῶ, μὴ πταισῆς δι' αὐτό, ὅτι βδέλυγμα κυρίῳ τῷ θεῷ σου ἐστίν·

25 ta glypta tōn theōn autōn katakausetē pyri; ouk epithymēseis argyriōn oude chrysiōn ap' autōn

The carvings of their deities you shall incinerate in fire.

You shall not desire silver nor gold from them,

ou lēmpsēs seautō, mē ptaisēs di' auto, hoti bdelygma kyriō tō theō sou estin;

you shall not take for yourself, lest you should offend thereby, because of it,

for an abomination to YHWH your El it is.

26 חָרַבְתָּם בְּאֵשׁ לְאֵלֵיהֶם תִּשְׂרַפּוּן כִּסֵּף וְזָהָב עֲלֵיהֶם
:כַּחַד אֵלֵיהֶם תִּשְׂרַפּוּן כִּסֵּף וְזָהָב עֲלֵיהֶם

כו ולֵא־תביא תועבה אל־ביתך והיית חרם כְּמֹהוּ שִׁקְץ
תִּשְׂקֹצְנוּ וְתַעֲבֹר תִּתְעַבְּנוּ כִּי־חֵרֵם הוּא:

26. w'lo'-thabi' tho`ebah 'el-beytheak w'hayiath cherem kamohu shaqets t'shaq'tsenu
w'tha`eb t'tha`abenu ki-cherem hu'.

Deut7:26 You shall not bring an abomination into your house, and be accursed like it;
you shall utterly detest it and you shall utterly abhor it, for it is accursed.

<26> καὶ οὐκ εἰσοίσεις βδέλυγμα εἰς τὸν οἶκόν σου καὶ ἔσῃ ἀνάθημα ὡσπερ τοῦτο·
προσοχθίσατι προσοχθιεῖς καὶ βδελύγματι βδελύξῃ, ὅτι ἀνάθημά ἐστιν.

26 kai ouk eisoiseis bdelygma eis ton oikon sou kai esē anathēma hōsper touto;

And you shall not carry an abomination into your house, that it be anathema as this thing.
prosochthismati prosochthisis kai bdelygmati bdelyxē, hoti anathēma estin.

Loathing you shall loathe, and as an abomination you shall abhor it, for it is anathema.

Mishneh Torah / Devarim (Deuteronomy)

Chapter 8

יְזַכְּרֶנּוּ אֶת-כָּל-הַמִּצְוֹת אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לַעֲשׂוֹת לְמַעַן תִּחְיֶינָהּ וְיָבִיאוּ אֵלֵינוּ אֶת-הַאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לְאֲבוֹתֵינוּ: Deut8:1

אֶת-כָּל-הַמִּצְוֹת אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לַעֲשׂוֹת לְמַעַן תִּחְיֶינָהּ וְיָבִיאוּ אֵלֵינוּ אֶת-הַאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לְאֲבוֹתֵינוּ:

1. **kal-hamits'wah 'asher 'anoki m'tsau'ak hayom tish'm'run la'asoth l'ma'an tich'yun ur'bithem uba'them wirish'tem 'eth-ha'arets 'asher-nish'ba` Yahúwah la'abotheykem.**

Deut8:1 All the commandments that I am commanding you today you shall be careful to do, that you may live and multiply, and go in and possess the land which יְהוָה swore to your fathers.

<8:1> Πάσας τὰς ἐντολάς, ἃς ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν σήμερον, φυλάξεσθε ποιεῖν, ἵνα ζῆτε καὶ πολυπλασιασθῆτε καὶ εἰσέλθητε καὶ κληρονομήσητε τὴν γῆν, ἣν κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ὤμοσεν τοῖς πατράσιν ὑμῶν.

1 **Pasas tas entolas, has egō entellomai hymin sēmeron, phylaxesthe poiein, hina zēte kai polyplasiasthēte All the commandments which I give charge to you today you shall guard to do, that you should live and manifoldly multiply,**

kai eiselhēte kai klēronomēsēte tēn gēn, hēn kyrios ho theos hymōn ōmosen tois patrasin hymōn. and should enter and should inherit the land which swore by an oath YHWH to your fathers.

אֶת-כָּל-הַמִּצְוֹת אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לַעֲשׂוֹת לְמַעַן תִּחְיֶינָהּ וְיָבִיאוּ אֵלֵינוּ אֶת-הַאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לְאֲבוֹתֵינוּ: Deut8:2

בְּזִכְרֹת אֶת-כָּל-הַדְּרָגָה אֲשֶׁר הֲלִיכָה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּאֶרְצֵינוּ שָׁנָה בְּמַדְבָּר לְמַעַן עֲנֹתָהּ לְנִסְתָּהּ לְדַעַת אֶת-אֲשֶׁר בְּלִבָּהּ הִתְשַׁמֵּר מִצְוֹתָיו אִם-לֹא:

2. **w'zakar'at 'eth-kal-haderek 'asher holikak Yahúwah 'Eloheyak zeh 'ar'ba'im shanah bamid'bar l'ma'an `anoth'ak l'nasoth'ak lada`ath 'eth-'asher bil'bab'ak hathish'mor mits'wotho 'im-lo'.**

Deut8:2 You shall remember all the way which יְהוָה your El has led you in the wilderness these forty years, in order to humble you, to test you, to know what was in your heart, whether you would keep His commandments or not.

<2> καὶ μνησθήσῃ πᾶσαν τὴν ὁδόν, ἣν ἤγαγέν σε κύριος ὁ θεὸς σου ἐν τῇ ἐρήμῳ, ὅπως ἂν κακώσῃ σε καὶ πειράσῃ σε καὶ διαγνωσθῇ τὰ ἐν τῇ καρδίᾳ σου, εἰ φυλάξῃ τὰς ἐντολάς αὐτοῦ ἢ οὐ.

2 **kai mnēsthēsē pasan tēn hodon, hēn ēgagen se kyrios ho theos sou en tē erēmō, hopōs an kakōsē se And you shall remember the whole journey which led you YHWH your El in the wilderness, that he should afflict you,**

kai peirasē se kai diagnōsthē ta en tē kardiā sou, ei phylaxē tas entolas autou ē ou. and should test you, and should determine the things in your heart, if you shall guard his commandments or not.

אֶת-כָּל-הַמִּצְוֹת אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לַעֲשׂוֹת לְמַעַן תִּחְיֶינָהּ וְיָבִיאוּ אֵלֵינוּ אֶת-הַאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לְאֲבוֹתֵינוּ: Deut8:3

וּשְׁמַרְתָּ אֶת־מִצְוֹת יְהוָה אֲלֵהֶיךָ לְלַכֵּת בְּדַרְכָּיו וּלְיִרְאָה אֹתוֹ:

6. w'shamar'at 'eth-mits'woth Yahúwah 'Eloheyak laleketh bid'rakayu ul'yir'ah 'otho.

Deut8:6 Therefore, you shall keep the commandments of אֱלֹהֶיךָ your El, to walk in His ways and to fear Him.

<6> καὶ φυλάξῃ τὰς ἐντολὰς κυρίου τοῦ θεοῦ σου πορεύεσθαι ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ καὶ φοβεῖσθαι αὐτόν.

6 kai phylaxē tas entolas kyriou tou theou sou poreuesthai en tais hodois autou kai phobeisthai auton.
And you shall guard the commandments of YHWH your El, to go in his ways, and to fear him.

זָכַרְתָּ אֶת־מִצְוֹת יְהוָה אֲלֵהֶיךָ מִבְּיַדְךָ אֶל־אָרֶץ טוֹבָה אֶרֶץ גְּבֻלֵי מַיִם
עֲיִנַּת וַתְּהוֹמֶת לִצְאֵיִם בְּבִקְעָה וּבְהָרִ:

7. ki Yahúwah 'Eloheyak m'bi'ak 'el-'erets tobah 'erets nachaley mayim `ayanoth uth'homoth yots'im babilq`ah ubahar.

Deut8:7 For אֱלֹהֶיךָ your El is bringing you into a good land, a land of brooks of water, of fountains and springs, flowing forth in valleys and in hills;

<7> ὁ γὰρ κύριος ὁ θεός σου εἰσάγει σε εἰς γῆν ἀγαθὴν καὶ πολλήν, οὗ χεῖμαρροι ὑδάτων καὶ πηγαὶ ἀβύσσων ἐκπορευόμεναι διὰ τῶν πεδίων καὶ διὰ τῶν ὀρέων·

7 ho gar kyrios ho theos sou eisagei se eis gēn agathēn kai pollēn, hou cheimarroi hydatōn
For YHWH your El shall bring you into a land good and abundant,
of which are rushing streams of waters,
kai pēgai abyssōn ekporeuomenai dia tōn pediōn kai dia tōn oreōn;
and springs of the deeps going forth through the plains, and through the mountains.

חֶמְדָּה חֶטָה וְשֵׁעֶרָה וְגִפְנֵי וַתְּאֲנֶה וְרִמּוֹן אֶרֶץ־זֵית וְשֶׁמֶן וּדְבַשׁ׃
חֶמְדָּה חֶטָה וְשֵׁעֶרָה וְגִפְנֵי וַתְּאֲנֶה וְרִמּוֹן אֶרֶץ־זֵית וְשֶׁמֶן וּדְבַשׁ׃

8. 'erets chitah us`orah w'gephen uth'enah w'rimon 'erets-zeyth shemen ud'bash.

Deut8:8 a land of wheat and barley, of vines and fig trees and pomegranates, a land of olive oil and honey;

<8> γῆ πυροῦ καὶ κριθῆς, ἀμπελοὶ, συκαὶ, ρόαι, γῆ ἐλαίας ἐλαίου καὶ μέλιτος·

8 gē pyrou kai krithēs, ampeloi, sykai, hroai, gē elaias elaiou kai melitos;
A land of wheat, and barley, grapevines, fig-trees, pomegranates; a land of olive oil and honey.

ט אֶרֶץ אֲשֶׁר לֹא בְּמִסְכָּנֶת תֹּאכְלֶנָּהּ לֶחֶם לֹא־תִחְסַר כֹּל בָּהּ
אֶרֶץ אֲשֶׁר אֲבִנֶיהָ בְּרִזָּל וּמִהַרְרֵיהָ תִּחְצֹב נְחֹשֶׁת׃

9. 'erets 'asher lo' b'mis'kenuth to'kal-bah lechem lo'-thech'sar kol bah 'erets 'asher 'abaneyah bar'zel umeharareyah tach'tsob n'chosheth.

Deut8:9 a land where you shall eat food without scarcity, in which you shall not lack anything in it; a land whose stones are iron, and out of whose mountains you can dig copper.

<9> γῆ, ἐφ’ ἧς οὐ μετὰ πτωχείας φάγη τὸν ἄρτον σου καὶ οὐκ ἐνδειθῆσῃ οὐδὲν ἐπ’ αὐτῆς·
γῆ, ἧς οἱ λίθοι σίδηρος, καὶ ἐκ τῶν ὄρέων αὐτῆς μεταλλεύσεις χαλκόν·

9 gē, eph’ hēs ou meta ptōcheias phagē ton arton sou kai ouk endeēthēsē ouden ep’ autēs;

A land upon which without poorness you shall eat your bread,
and you shall not want anything upon it.

gē, hēs hoi lithoi sidēros, kai ek tōn oreōn autēs metallēuseis chalkon;

A land of which its stones are iron, and from out of its mountains you shall mine brass.

:יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל 10
יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵינוּ
עַל-הָאָרֶץ הַטֹּבָה אֲשֶׁר נָתַן-לָךְ:

10. w’akal’at w’saba`at

uberak’at ‘eth-Yahúwah ‘Eloheyak `al-ha’arets hatobah ‘asher nathan-lak.

Deut8:10 When you have eaten and are satisfied,

you shall bless אֱלֹהֵינוּ your El for the good land which He has given you.

<10> καὶ φάγη καὶ ἐμπλησθήσῃ

καὶ εὐλογήσεις κύριον τὸν θεόν σου ἐπὶ τῆς γῆς τῆς ἀγαθῆς, ἧς ἔδωκέν σοι.

10 kai phagē kai emplēsthēsē kai eulogēseis kyrion ton theon sou epi tēs gēs tēs agathēs, hēs edōken soi.

And you shall eat and shall be filled up, and shall bless YHWH your El

upon the land good of which he has given to you.

יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵינוּ 11
:יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵינוּ
יֵא הַשְּׁמֵר לְךָ פֶּן-תִּשְׁכַּח אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיךָ לְבַלְתִּי שְׁמֹר מִצְוֹתָיו
וּמִשְׁפָּטָיו וְחֻקֹּתָיו אֲשֶׁר אֲנֹכִי מְצַוֶּה הַיּוֹם:

11. hishamer l’ak pen-tish’kach ‘eth-Yahúwah ‘Eloheyak l’bil’ti sh’mor mits’wothayu

umish’patayu w’chuqothayu ‘asher ‘anoki m’tsau’ak hayom.

Deut8:11 Take heed to yourselves, lest you forget אֱלֹהֵינוּ your El by not keeping His commandments
and His ordinances and His statutes which I am commanding you today;

<11> πρόσεχε σεαυτῷ, μὴ ἐπιλάβῃ κυρίου τοῦ θεοῦ σου τοῦ μὴ φυλάξαι τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ
καὶ τὰ κρίματα καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ, ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον,

11 proseche seautō, mē epilathē kyriou tou theou sou tou mē phylaxai tas entolas autou

Take heed to yourself! that you should not forget YHWH your El,

so as to not guard his commandments,

kai ta krimata kai ta dikaiōmata autou, hosa egō entellomai soi sēmeron,

and his judgments, and his ordinances, as many as I give charge to you today;

:אֲנִי מְצַוֶּה הַיּוֹם אֲשֶׁר אֲנֹכִי מְצַוֶּה הַיּוֹם 12
יֵב פֶּן-תִּשְׁכַּח וְיִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵינוּ

12. pen-to’kal w’saba`at ubatim tobim tib’neh w’yashab’at.

Deut8:12 lest when you have eaten and are satisfied, and have built good houses and lived in them,

<12> μὴ φαγὼν καὶ ἐμπλησθεὶς καὶ οἰκίας καλὰς οἰκοδομήσας καὶ κατοικήσας ἐν αὐταῖς

12 **mē phagōn** kai **emplēstheis** kai **oikias kalas oikodomēsas** kai **katoikēsas en autais**
lest having eaten, and being filled up, and houses good having built, and dwelling in them,

יג וּבְקָרְךָ וּצְאֲנֶךָ יִרְבִּין וְכֶסֶף וְזָהָב יִרְבְּהוּ לְךָ וְכֹל אֲשֶׁר-לְךָ יִרְבֶּה׃
13. **ub'qar'ak w'tso'n'ak yir'b'yun w'keseph w'zahab yir'beh-lak w'kol 'asher-l'ak yir'beh.**

Deut8:13 and when your herds and your flocks multiply, and your silver
and gold multiply to you, and all that you have multiplies to you,

<13> καὶ τῶν βοῶν σου καὶ τῶν προβάτων σου πληθυνθέντων σοι, ἀργυρίου
καὶ χρυσίου πληθυνθέντος σοι καὶ πάντων, ὅσων σοι ἔσται, πληθυνθέντων σοι

13 kai tōn boōn sou kai tōn probatōn sou plēthynthentōn soi, argyriou
and your oxen, and your sheep are multiplied to you, and silver
kai chrysiou plēthynthentos soi kai pantōn, hosōn soi estai, plēthynthentōn soi
and gold are multiplied to you, and all your possessions you have shall be multiplied to you,

יְדוּרָם לְבַבְךָ וְשָׁכַחְתָּ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃
14. **w'ram l'babek w'shakach'at 'eth-Yahúwah 'Eloheyak hamotsi'ak me'erets Mits'rayim mibeyth `abadim.**

Deut8:14 then your heart shall become proud and you shall forget your El
who brought you out from the land of Egypt, out of the house of slavery.

<14> ὑψωθῆς τῇ καρδίᾳ καὶ ἐπιλάθῃ κυρίου τοῦ θεοῦ σου
τοῦ ἐξαγαγόντος σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐξ οἴκου δουλείας,

14 huyōthēs tē kardia kai epilathē kyriou tou theou sou
you should be raised up high in your heart, and should forget YHWH your El,
tou exagagontos se ek gēs Aigyptou ex oikou douleias,
the one leading you from the land of Egypt, from the house of slavery,

טו הַמּוֹלִיקְךָ בַּמִּדְבָּר הַגָּדֹל וְהַנּוֹרָא נָחַשׁ שָׂרָף וְעַקְרָב
וּצְמָאוֹן אֲשֶׁר אֵין-מַיִם הַמּוֹצִיא לְךָ מֵיַם מִצְרַיִם הַחֲלָמִישׁ׃
15. **hamolikak bamid'bar hagadol w'hanora' nachash saraph w'`aq'rab w'tsima'on 'asher 'eyn-mayim hamotsi' l'ak mayim mitsur hachalamish.**

Deut8:15 He led you through the great and terrible wilderness, with its fiery serpents and scorpions
and thirsty ground where there was no water; He brought water for you out of the rock of flint.

<15> τοῦ ἀγαγόντος σε διὰ τῆς ἐρήμου τῆς μεγάλης καὶ τῆς φοβερᾶς ἐκείνης, οὗ ὄφεις δάκνων
καὶ σκορπίος καὶ δίψα, οὗ οὐκ ἦν ὕδωρ, τοῦ ἐξαγαγόντος σοι ἐκ πέτρας ἀκροτόμου πηγῆν ὕδατος,

15 tou agagontos se dia tēs erēmou tēs megalēs kai tēs phoberas ekeinēs, hou ophis daknōn kai skorpios
the one leading you through the wilderness great and dreadful,

that one of which is serpent the biting, and scorpion,
kai dipsa, hou ouk en hydōr, tou exagagontos soi ek petras akrotomou pēgēn hydatos,
and thirst, of which there was no water; the one leading to you
from out of rock chiseled a spring of water;

יִסְכַּח יְיָ אֱלֹהֶיךָ אֶת-יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר-עָשָׂה לְיִשְׂרָאֵל בְּמִדְבָּר וְלֹא-יָדָעוּן אֲבוֹתֶיךָ לְמַעַן
עֲנִתְךָ וְלִמְעַן נִסְתֶּךָ לְהִיטִיבְךָ בְּאַחֲרֵיתֶךָ:
16

16. hama'akil'ak man bamid'bar 'asher lo'-yad'un 'abotheyak
l'ma'an anoth'ak ul'ma'an nasothek l'heytib'ak b'acharithhek.

Deut8:16 In the wilderness He fed you manna which your fathers did not know,
that He might humble you and that He might test you, to do you good in the later end.

<16> τοῦ ψωμίσαντός σε τὸ μαννα ἐν τῇ ἐρήμῳ, ὃ οὐκ εἶδῃσαν οἱ πατέρες σου,
ἵνα κακώσῃ σε καὶ ἐκπειράσῃ σε καὶ εὖ σε ποιήσῃ ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν σου.

16 tou psōmisantos se to manna en tē erēmō, ho ouk eidēsan hoi pateres sou,
the one feeding you the manna in the wilderness, which had not known you,
and did not know your fathers;

hina kakōsē se kai ekpeirasē se kai eu se poiēsē ep' eschatōn tōn hēmerōn sou.

that he should afflict you, and that he should put you to the test,
and good unto you do upon the last of your days;

יִזְכְּרוּ אֲבוֹתֵיכֶם בְּלִבְבְּכֶם כִּי הוּא וְעֹצֶם יָדָי עָשָׂה לִי אֶת-הַחֵיִל הַזֶּה:
17

17. w'amar'at bil'babek kochi w'otsem yadi asah li 'eth-hachayil hazeh.

Deut8:17 And you may say in your heart, My power and the strength of my hand made me this wealth.

<17> μὴ εἴπῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σου Ἡ ἰσχὺς μου
καὶ τὸ κράτος τῆς χειρὸς μου ἐποίησέν μοι τὴν δύναμιν τὴν μεγάλην ταύτην·

17 mē eipēs en tē kardia sou Hē ischys mou
and lest you should say in your heart, My strength

kai to kratos tēs cheiros mou epoiēsen moi tēn dynamin tēn megalēn tautēn;
and the might of my hand produced to me ability this great.

יַחֲזִיקְךָ אֱתֵי-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כִּי הוּא הַנּוֹתֵן לְךָ כֹּחַ לַעֲשׂוֹת חֵיִל
לְמַעַן תִּקְיָם אֶת-בְּרִיתוֹ אֲשֶׁר-נִשְׁבַּע לְאֲבוֹתֶיךָ בְּיוֹם הַזֶּה:
18

18. w'zakar'at 'eth-Yahūwah 'Eloheyak ki hu' hanothern l'ak koach la'asoth chayil
l'ma'an haqim 'eth-b'ritho 'asher-nish'ba' la'abotheyak kayom hazeh.

Deut8:18 But you shall remember your El, for it is He who is giving you power to make wealth,
that He may confirm His covenant which He swore to your fathers, as it is this day.

<18> καὶ μνησθήσῃ κυρίου τοῦ θεοῦ σου, ὅτι αὐτός σοι δίδωσιν ἰσχὺν τοῦ ποιῆσαι δύναμιν
καὶ ἵνα στήσῃ τὴν διαθήκην αὐτοῦ, ἣν ὤμοσεν κύριος τοῖς πατέράσιν σου, ὡς σήμερον.

18 kai mnēsthēsē kyriou tou theou sou, hoti autos soi didōsin ischyn tou poiēsai dynamin
 And you shall remember YHWH your El, that he gives to you strength to produce the ability,
 kai hina stēsē tēn diathēkēn autou, hēn ōmosen kyrios tois patrasin sou, hōs sēmeron.
 that he should establish his covenant which YHWH swore by an oath to your fathers as today.

יְזַאֲרֶכָה אֲזַאֲרֶ-אֶת הַיָּוָא הַיָּוָא-יָא אֲזַאֲרֶ 19
 מְאֲרָאֵי מְזַאֲרֶהָ מְזַאֲרֶכָה זַאֲרֶהָ אֲזַאֲרֶ
 :מְאֲרָאֵי אֲרָאֵי זַאֲרֶ מְזַאֲרֶהָ מְזַאֲרֶ זַאֲרֶהָ מְזַאֲרֶ אֲזַאֲרֶ אֲזַאֲרֶהָ
 יְטוֹהֲיָה אֶם-נִשְׁכַּח תִּנְשַׁכְּחַ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
 וְהִלַּכְתָּ אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְעַבַדְתָּם
 וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ לָהֶם הַעַדְתִּי בְכֶם הַיּוֹם כִּי אָבִד תֵּאבְדוּן׃

19. w'hayah 'im-shakoach tish'kach 'eth-Yahúwah 'Eloheyak w'halak'at 'acharey 'elohim 'acherim
 wa`abad'tam w'hish'tachawiath lahem ha`idothi bakem hayom ki 'abod to'bedun.

Deut8:19 It shall come about if you ever forget your El and go after other elohim
 and serve them and worship them, I testify against you today that you shall surely perish.

<19> καὶ ἔσται ἐὰν λήθῃ ἐπιλάθῃ κυρίου τοῦ θεοῦ σου καὶ πορευθῆς ὀπίσω θεῶν ἑτέρων
 καὶ λατρεύσης αὐτοῖς καὶ προσκυνήσης αὐτοῖς, διαμαρτύρομαι ὑμῖν σήμερον τὸν τε οὐρανὸν
 καὶ τὴν γῆν ὅτι ἀπωλεία ἀπολείσθε·

19 kai estai ean lēthē epilathē kyriou tou theou sou kai poreuthēs opisō theōn heterōn
 And it shall be if in forgetfulness you should forget YHWH your El,
 and should go after other deities,
 kai latreusēs autois kai proskynēsēs autois, diamartyromai hymin sēmeron ton te ouranon
 and should serve to them, and should do obeisance to them, I testify to you today
 on both heaven

kai tēn gēn hoti apōleia apoleisthe;
 and the earth that by destruction you shall be destroyed.

מְאֲרָאֵי מְזַאֲרֶהָ מְזַאֲרֶכָה אֲזַאֲרֶ 20
 :מְזַאֲרֶהָ אֲזַאֲרֶ לְפָנַי מְזַאֲרֶהָ אֲזַאֲרֶ
 כַּכּוֹלִים אֲשֶׁר יְהוָה מְאָבִיד מִפְּנֵיכֶם כִּן תֵּאבְדוּן
 עֵקֶב לֹא תִשְׁמְעוּן בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ פ

20. kagoyim 'asher Yahúwah ma'abid mip'neykem ken tho'bedun
 `eqeb lo' thish'm`un b'qol Yahúwah 'Eloheykem.

Deut8:20 Like the nations that makes to perish before you, so you shall perish;
 because you would not listen to the voice of your El.

<20> καθὰ καὶ τὰ λοιπὰ ἔθνη, ὅσα κύριος ἀπολλύει πρὸ προσώπου ὑμῶν, οὕτως ἀπολείσθε,
 ἀνθ' ὧν οὐκ ἠκούσατε τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν.

20 katha kai ta loipa ethnē, hosa kyrios apolluei pro prosōpou hymōn, houtōs apoleisthe,
 As also the remaining nations, as many as YHWH destroys before your face,
 so shall you be destroyed;

anth' hōn ouk ēkousate tēs phōnēs kyriou tou theou hymōn.
 because you did not hearken to the voice of YHWH your El.

Mishneh Torah / Devarim (Deuteronomy)

Chapter 9

Deut9:1
כָּשֶׁלְךָ יִשְׂרָאֵל אֲתָהּ עֹבֵר הַיּוֹם אֶת־הַיַּרְדֵּן לְבָא
לְרֶשֶׁת גּוֹיִם גְּדֹלִים וְעַצְמִים מִמֶּךָ עָרִים גְּדֹלֹת וּבְצֻרֹת בַּשָּׁמַיִם:

אֲשַׁמַּע יִשְׂרָאֵל אֲתָהּ עֹבֵר הַיּוֹם אֶת־הַיַּרְדֵּן לְבָא
לְרֶשֶׁת גּוֹיִם גְּדֹלִים וְעַצְמִים מִמֶּךָ עָרִים גְּדֹלֹת וּבְצֻרֹת בַּשָּׁמַיִם:

1. sh'ma` Yis'ra'El 'atah `ober hayom 'eth-haYar'den labo' laresheth goyim g'dolim
wa`atsumim mimeak `arim g'doloth ub'tsuroth bashamayim.

Deut9:1 Hear, O Yisrael! You are crossing over the Jordan today to go in to dispossess nations greater
and mightier than you, great cities fortified to heaven,

<9:1> Ἄκουε, Ἰσραὴλ· σὺ διαβαίνεις σήμερον τὸν Ἰορδάνην εἰσελθεῖν κληρονομήσαι ἔθνη μεγάλα
καὶ ἰσχυρότερα μᾶλλον ἢ ὑμεῖς, πόλεις μεγάλας καὶ τειχήρεις ἕως τοῦ οὐρανοῦ,

1 Akoue, Israēl; sy diabaineis sēmeron ton Iordanēn eiselthein klēronomēsai ethnē megalā
Hear, O Israel! You pass over today the Jordan to enter to inherit nations great

kai ischyrotera mallon ē hymeis, poleis megalas kai teichēreis heōs tou ouranou,
and stronger than you; cities great and walled unto the heaven;

Deut9:2
בְּעַם־גְּדוֹל וְרָם בְּנֵי עֲנָקִים אֲשֶׁר אֲתָהּ יֹדְעָה
וְאֲתָהּ שָׁמַעְתָּ מִי יִתְיַצֵּב לְפָנַי בְּנֵי עֲנָק:

בְּעַם־גְּדוֹל וְרָם בְּנֵי עֲנָקִים אֲשֶׁר אֲתָהּ יֹדְעָה
וְאֲתָהּ שָׁמַעְתָּ מִי יִתְיַצֵּב לְפָנַי בְּנֵי עֲנָק:

2. `am-gadol waram b'ney `Anaqim 'asher 'atah yada`ta
w'atah shama`at mi yith'yatseb liph'ney b'ney `anaq.

Deut9:2 a people great and tall, the sons of the Anakim, whom you know
and of whom you have heard it said, Who can stand before the sons of Anak?

<2> λαὸν μέγαν καὶ πολὺν καὶ εὐμήκη, υἱοὺς Ἐνακ, οὓς σὺ οἶσθα
καὶ σὺ ἀκήκοας Τίς ἀντιστήσεται κατὰ πρόσωπον υἱῶν Ἐνακ;

2 laon megan kai polyn kai eumēkē, huiou Enak, hous sy oistha
a people great and populous and tall – sons of Anak whom you know,

kai sy akēkoas Tis antistēsetai kata prosōpon huiōn Enak?
and you have heard said, Who can withstand against the face of the sons of Anak?

Deut9:3
גְּוִיֵּי־הָאָדָם הַיּוֹם כִּי יִהְיֶה אֱלֹהֶיךָ הוּא־הָעֹבֵר לְפָנֶיךָ אִשׁ
אֲכָלָה הוּא יִשְׁמִיחֵם וְהוּא יִכְנִיעֵם לְפָנֶיךָ וְהוֹרֵשׁתָּם
וְהָאֲבֹתָם מֵהָר פֶּאֶשֶׁר הָבֵר יִהְיֶה לָּךְ:

גְּוִיֵּי־הָאָדָם הַיּוֹם כִּי יִהְיֶה אֱלֹהֶיךָ הוּא־הָעֹבֵר לְפָנֶיךָ אִשׁ
אֲכָלָה הוּא יִשְׁמִיחֵם וְהוּא יִכְנִיעֵם לְפָנֶיךָ וְהוֹרֵשׁתָּם
וְהָאֲבֹתָם מֵהָר פֶּאֶשֶׁר הָבֵר יִהְיֶה לָּךְ:

3. w'yada`at hayom ki Yahúwah 'Eloheyak hu'-ha`ober l'phaneyak 'esh 'ok'lah hu' yash'midem
w'hu' yak'ni'em l'phaneyak w'horash'tam w'ha'abad'tam maher ka'asher diber Yahúwah lak.

Deut9:3 Know therefore today that it is **אֱלֹהֶיךָ** your El who is crossing over before you as a consuming fire. He shall destroy them and He shall subdue them before you, so that you may drive them out and destroy them quickly, just as **אֱלֹהֶיךָ** has spoken to you.

<3> καὶ γνώση σήμερον ὅτι κύριος ὁ θεός σου, οὗτος προπορεύεται πρὸ προσώπου σου· πῦρ καταναλίσκον ἐστίν· οὗτος ἐξολεθρεύσει αὐτούς, καὶ οὗτος ἀποστρέψει αὐτούς ἀπὸ προσώπου σου, καὶ ἀπολείς αὐτούς ἐν τάχει, καθάπερ εἶπέν σοι κύριος.

3 kai gnōsē sēmeron hoti kyrios ho theos sou, houtos proporeuetai pro prosōpou sou;
And you shall know today that YHWH your El, he shall go forth before your face.
pyr katanaliskon estin; houtos exolethreusei autous, kai houtos apostrepsei autous apo prosōpou sou,
fire a consuming He is. He shall utterly destroy them,
and he shall turn them away before your presence.

kai apoleis autous en tachei, kathaper eipen soi kyrios.
And he shall destroy them quickly, just as said to you YHWH.

אֱלֹהֶיךָ אֵל־תֹּאמַר בְּלִבְבְּךָ בְּהַדְרֵךְ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אַתֶּם מְלַפְּנֵיךָ
לֵאמֹר בְּצַדִּיקְתִּי הִבִּיאֲנִי יְהוָה לְרִשְׁתָּ אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת
וּבְרִשְׁעַת הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה יְהוָה מוֹרִישָׁם מִפְּנֵיךָ:

4. 'al-to'mar bi'bab'ak bahadoph Yahúwah 'Eloheyak 'otham mil'phaneyak
le'mor b'tsid'qathi hebi'ani Yahúwah laresheth 'eth-ha'arets hazo'th
ub'rish'ath hagoyim ha'eleh Yahúwah morisham mipaneyak.

Deut9:4 Do not say in your heart when **אֱלֹהֶיךָ** your El has driven them out before you, saying, because of my righteousness **אֱלֹהֶיךָ** has brought me in to possess this land, but it is because of the wickedness of these nations that **אֱלֹהֶיךָ** is dispossessing them before you.

<4> μὴ εἴπῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σου ἐν τῷ ἐξαναλωσαι κύριον τὸν θεόν σου τὰ ἔθνη ταῦτα ἀπὸ προσώπου σου λέγων Διὰ τὰς δικαιοσύνας μου εἰσήγαγέν με κύριος κληρονομησαι τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν ταύτην· ἀλλὰ διὰ τὴν ἀσέβειαν τῶν ἐθνῶν τούτων κύριος ἐξολεθρεύσει αὐτούς πρὸ προσώπου σου.

4 mē eipēs en tē kardiaῖ sou en tō exanalōsai kyrion ton theon sou ta ethnē tauta apo prosōpou sou legōn
You should not say in your heart by the complete consuming by YHWH your El of these nations before your face, saying,

Dia tas dikaiosynas mou eisēgagen me kyrios klēronomēsai tēn gēn tēn agathēn tautēn;
Because of my righteousness brought me YHWH to inherit land this good.

alla dia tēn asebeian tōn ethnōn toutōn kyrios exolethreusei autous pro prosōpou sou.
But on account of the impiety of these nations shall utterly destroy them YHWH before your face.

אֱלֹהֶיךָ אֵל־תֹּאמַר בְּלִבְבְּךָ בְּהַדְרֵךְ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אַתֶּם מְלַפְּנֵיךָ
לֵאמֹר בְּצַדִּיקְתִּי הִבִּיאֲנִי יְהוָה לְרִשְׁתָּ אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת
וּבְרִשְׁעַת הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה יְהוָה מוֹרִישָׁם מִפְּנֵיךָ:

הגוים האלה יהיה אלהיה מורישם מפניך ולמען הקים את-הקבר
אשר נשבע יהיה לאבותיהם ליצחק וליעקב:

5. lo' b'tsid'qath'ak ub'yosher l'bab'ak 'atah ba' laresheth 'eth-'ar'tsam ki b'rish'`ath
hagoyim ha'eleh Yahúwah 'Eloheyak morisham mipaneyak ul'ma`an haqim 'eth-hadabar
'asher nish'ba` Yahúwah la'abotheyak l'Ab'raham l'Yits'chaq ul'Ya`aqob.

Deut9:5 It is not for your righteousness nor for the uprightness of your heart
that you are going to possess their land, but it is because of the wickedness of these nations
that ~~your~~ your El is driving them out before you, in order to confirm the oath
which ~~your~~ swore to your fathers, to Abraham, Yitschaq and Yaaqob.

<5> οὐχὶ διὰ τὴν δικαιοσύνην σου οὐδὲ διὰ τὴν ὀσιότητα τῆς καρδίας σου σὺ εἰσπορεύῃ
κληρονομήσαι τὴν γῆν αὐτῶν, ἀλλὰ διὰ τὴν ἀσέβειαν τῶν ἐθνῶν τούτων κύριος
ἐξολεθρεύσει αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου σου καὶ ἵνα στήσῃ τὴν διαθήκην αὐτοῦ,
ἣν ὤμοσεν τοῖς πατράσιν ὑμῶν, τῷ Ἀβραὰμ καὶ τῷ Ἰσαὰκ καὶ τῷ Ἰακώβ.

5 ouchi dia tēn dikaiosynēn sou oude dia tēn hosiotēta tēs kardias sou

Not because of your righteousness, nor because of the sacredness of your heart

sy eisporeuē klēronomēsai tēn gēn autōn, alla dia tēn asebeian tōn ethnōn toutōn

do you enter to inherit their land. But because of the impiety of these nations

kyrios exolethreusei autous apo prosōpou sou kai hina stēsē tēn diathēkēn autou,

YHWH shall utterly destroy them from your presence,

and that he should establish the covenant

hēn ōmosen tois patrasin hymōn, tō Abraam kai tō Isaak kai tō Iakōb.

which YHWH swore by an oath to your fathers – to Abraham, and to Isaac, and to Jacob.

יְיָ יִצְחָק יִצְחָק אֲבֹתֵינוּ וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ
אֲנִי יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ

וְיָדַעְתָּ כִּי לֹא בְצַדִּיקוֹתַי יְהוָה אֱלֹהֵיךָ נָתַן לְךָ

אֶת-הָאָרֶץ הַטּוֹבָה הַזֹּאת לְרִשְׁתָּהּ כִּי עַם-קָשָׁה-עֹרֵף אַתָּה:

6. w'yada`at ki lo' b'tsid'qath'ak Yahúwah 'Eloheyak nothen l'ak 'eth-ha'arets hatobah hazo'th
l'rish'tah ki `am-q'sheh-`oreph 'atah.

Deut9:6 And you shall know that it is not because of your righteousness
that ~~your~~ your El is giving you this good land to possess, for you are a stiff-necked people.

<6> καὶ γνώσῃ σήμερον ὅτι οὐχὶ διὰ τὰς δικαιοσύνας σου κύριος ὁ θεὸς σου δίδωσίν σοι
τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν ταύτην κληρονομήσαι, ὅτι λαὸς σκληροτράχηλος εἶ.

6 kai gnōsē sēmeron hoti ouchi dia tas dikaiosynas sou kyrios ho theos sou

And you shall know today that not through your works of righteousness YHWH your El

didōsin soi tēn gēn tēn agathēn tautēn klēronomēsai, hoti laos sklērotrachēlos ei.

gives to you land this good to inherit; for people a hard-necked you are.

יְיָ יִצְחָק אֲבֹתֵינוּ וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ
אֲנִי יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ
אֲנִי יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ

זְכוֹר אֶל-תְּשׁוּבַח אֵת אֲשֶׁר-הִקְצַפְתָּ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיךָ

בַּמִּדְבָּר לְמַן-הַיּוֹם אֲשֶׁר-יִצְאָתָּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עַד-בְּאֲכֹם
עַד-הַמָּקוֹם הַזֶּה מִמָּרִים הָיִיתֶם עִם-יְהוָה:

7. z'kor 'al-tish'kach 'eth 'asher-hiq'tsaph'at 'eth-Yahúwah 'Eloheyak bamid'bar
l'min-hayom 'asher-yatsa'ath me'erets Mits'rayim
ad-bo'akem `ad-hamaqom hazeh mam'rim heyithem `im-Yahúwah.

Deut9:7 Remember, do not forget how you provoked יְהוָה your El to wrath in the wilderness;
from the day that you went from the land of Egypt
until you arrived at this place, you have been rebellious against יְהוָה.

<7> μνησθητι μὴ ἐπιλάθῃ ὅσα παρώξυνας κύριον τὸν θεόν σου ἐν τῇ ἐρήμῳ· ἀφ' ἧς ἡμέρας
ἐξήλθετε ἐξ Αἰγύπτου ἕως ἦλθετε εἰς τὸν τόπον τοῦτον, ἀπειθοῦντες διετελεῖτε τὰ πρὸς κύριον.

7 mnēsthēti mē epilathē hosa parōxynas kyrion ton theon sou en tē erēmō; aph' hēs hēmeras
Remember! you should not forget as much as you provoked YHWH your El in the wilderness,
from which day

exēlthete ex Aigyptou heōs ēlthete eis ton topon touton, apeithountes dieteleite ta pros kyrion.
you came forth out of Egypt, until you came into this place,
for by resisting persuasion you completed the things against YHWH.

חַוִּיבְחַרְבַּ הַקְּצַפְתֶּם אֶת-יְהוָה וַיִּתְאַפֵּן יְהוָה בְּכֶם לְהַשְׁמִיד אֶתְכֶם:

8. ub'Choreb hiq'tsaph'tem 'eth-Yahúwah wayith'anaph Yahúwah bakem l'hash'mid 'eth'kem.

Deut9:8 Even at Horeb you provoked יְהוָה to wrath, and יְהוָה was angered with you
that He would have destroyed you.

<8> καὶ ἐν Χωρηβ παρωξύνετε κύριον, καὶ ἐθυμώθη κύριος ἐφ' ὑμῖν ἐξολεθρεῦσαι ὑμᾶς

8 kai en Chōrēb parōxynate kyrion, kai ethymōthē kyrios eph' hymin exolethreusai hymas
And in Horeb you provoked YHWH, and YHWH was enraged with you to utterly destroy you.

ט בַּעֲלֹתִי הַהָרָה לְקַחַת לִוְחֹת הָאֲבָנִים לִוְחֹת הַבְּרִית
אֲשֶׁר-כָּרַת יְהוָה עִמָּכֶם וְאֲשַׁב בְּהָר אַרְבָּעִים יוֹם
וְאֲרָבָעִים לַיְלָה לָחֶם לֹא אָכַלְתִּי וּמַיִם לֹא שָׁתִיתִי:

9. ba`alothi haharah laqachath luchoth ha'abanim luchoth hab'rith 'asher-karath Yahúwah
`imakem wa'esheb bahar 'ar'ba'im yom w'ar'ba'im lay'lah lechem lo' 'akal'ti umayim lo' shathithi.

Deut9:9 When I went up to the mountain to receive the tablets of stone, the tablets of the covenant
which יְהוָה had made with you, then I remained on the mountain forty days and forty nights;
I neither ate bread nor drank water.

<9> ἀναβαίνοντός μου εἰς τὸ ὄρος λαβεῖν τὰς πλάκας τὰς λιθίνας, πλάκας διαθήκης,
ἃς διέθετο κύριος πρὸς ὑμᾶς. καὶ κατεγινόμεν ἐν τῷ ὄρει τεσσαράκοντα ἡμέρας
καὶ τεσσαράκοντα νύκτας· ἄρτον οὐκ ἔφαγον καὶ ὕδωρ οὐκ ἔπιον.

9 anabainontos mou eis to oros labein tas plakas tas lithinas, plakas diathēkēs, has dietheto kyrios
Of my ascending into the mountain to take the tablets of stone, tablets of covenant

of which YHWH ordained

pros hymas. kai kateginomēn en tō orei tessarakonta hēmeras kai tessarakonta nyktas;
for you. And I was occupied in the mountain forty days and forty nights.
arton ouk ephagon kai hydōr ouk epion.
bread I did not eat, and water I did not drink.

כַּלְכַּלְתִּי אֶת־הָאֲבָנִים לַיְלָה וְאֶת־הַיּוֹם בְּאֶצְבְּעֵי אֱלֹהִים
וְעַל־יְהוָה כָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה עִמָּכֶם
בְּהָר מְתוֹךְ הָאֵשׁ בְּיוֹם הַקָּהָל׃

10. wayiten Yahúwah ‘elay ‘eth-sh’ney luchoth ha’abanim k’thtubim b’ets’ba` ‘Elohim
wa`aleyhem k’kal-had’barim ‘asher diber Yahúwah `imakem bahar mitok ha’esh b’yom haqahal.

Deut9:10 gave me the two tablets of stone written with the finger of Elohim;
and on them were all the words which had spoken with you
at the mountain from the midst of the fire on the day of the assembly.

<10> καὶ ἔδωκεν κύριος ἐμοὶ τὰς δύο πλάκας τὰς λιθίνας γεγραμμένας ἐν τῷ δακτύλῳ τοῦ θεοῦ,
καὶ ἐπ’ αὐταῖς ἐγέγραπτο πάντες οἱ λόγοι,
οὓς ἐλάλησεν κύριος πρὸς ὑμᾶς ἐν τῷ ὄρει ἡμέρα ἐκκλησίας·

10 kai edōken kyrios emoi tas duo plakas tas lithinas gegrammenas en tō daktylō tou theou,
And gave to me YHWH the two tablets of stone, being written by the finger of Elohim.
kai ep’ autais egegrapto pantes hoi logoi, hous elalēsen kyrios pros hymas en tō orei hēmera ekklēsias;
And upon them he had written all the words, the ones which YHWH spoke to you
in the mountain in the day of assembly.

כַּלְכַּלְתִּי אֶת־הָאֲבָנִים לַיְלָה וְאֶת־הַיּוֹם בְּאֶצְבְּעֵי אֱלֹהִים
וְעַל־יְהוָה כָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה עִמָּכֶם
בְּהָר מְתוֹךְ הָאֵשׁ בְּיוֹם הַקָּהָל׃

11. way’hi miqets ‘ar’ba`im yom w’ar’ba`im lay’lah
nathan Yahúwah ‘elay ‘eth-sh’ney luchoth ha’abanim luchoth hab’rith.

Deut9:11 It came about at the end of forty days and forty nights
that gave me the two tablets of stone, the tablets of the covenant.

<11> καὶ ἐγένετο διὰ τεσσαράκοντα ἡμερῶν καὶ τεσσαράκοντα νυκτῶν
ἔδωκεν κύριος ἐμοὶ τὰς δύο πλάκας τὰς λιθίνας, πλάκας διαθήκης.

11 kai egeneto dia tessarakonta hēmerōn kai tessarakonta nyktōn
And it came to pass after forty days and forty nights,
edōken kyrios emoi tas duo plakas tas lithinas, plakas diathēkēs.
YHWH gave to me the two tablets of stone – tablets of covenant.

Shabbat Torah Reading Schedule (42th sidrah) - Deuteronomy 9:12 - 11

12 יבֹּי־אָמַר יְהוָה אֵלַי קוּם הַרְדֵּם מִהֵר מִזֶּה כִּי נִשְׁחַת עַמֶּךָ
אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ מִמִּצְרָיִם סָרוּ מִהֵר מִן־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר צִוִּיתָם עָשׂוּ לָהֶם מִסֵּכָה:

12. wayo'mer Yahúwah 'elay qum red maher mizeh ki shicheth `am'ak 'asher hotse'ath miMits'rayim saru maher min-haderek 'asher tsiuithim `asu lahem masekah.

Deut9:12 Then **YHWH** said to me, **Arise**, go down from here quickly, for your people whom you brought out of Egypt have acted corruptly. They have quickly turned aside from the way which I commanded them; they have made a molten image for themselves.

<12> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με Ἀνάστηθι κατὰβηθι τὸ τάχος ἐντεῦθεν, ὅτι ἠνόμησεν ὁ λαὸς σου, οὓς ἐξήγαγες ἐκ γῆς Αἰγύπτου· παρέβησαν ταχὺ ἐκ τῆς ὁδοῦ, ἧς ἐνετείλω αὐτοῖς· ἐποίησαν ἑαυτοῖς χώνευμα.

12 kai eipen kyrios pros me Anastēthi katabēthi to tachos enteuthen, hoti enomēsen ho laos sou, And YHWH said to me, Arise, go down quickly from here! for acted lawlessly your people, hōs exēgages ek gēs Aigyptou; parebēsan tachy ek tēs hodou, of whom you led out of the land of Egypt. They violated quickly from the way hēs eneteilō autois; epoiēsan heautois chōneuma. of which you gave charge to them; they made to themselves a molten casting.

13 יגֹּי־אָמַר יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר רְאִיתִי אֶת־הָעָם הַזֶּה וְהִנֵּה עַם־קָשֶׁה־עֹרֶף הוּא׃

13. wayo'mer Yahúwah 'elay le'mor ra'ithi 'eth-ha`am hazeh w'hinneh `am-q'sheh-`oreph hu'.

Deut9:13 **YHWH** spoke to me, saying, I have seen this people, and indeed, it is a stiff-necked people.

<13> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με, λέγων, Λελάληκα πρὸς σέ ἅπαξ καὶ δις λέγων Ἐώρακα τὸν λαὸν τοῦτον, καὶ ἰδοὺ λαὸς σκληροτράχηλός ἐστιν·

13 kai eipen kyrios pros me legōn Lelalēka pros se hapax And YHWH said to me, saying, I have spoken to you once kai dis legōn Heōraka ton laon touton, kai idou laos sklērotrachēlos estin; and twice, saying, I have seen this people; and, behold, people it is a hard-necked.

14 יֵד־הֶרֶף מִמְּנִי וְאֲשַׁמְדָּם וְאֲמַחֶה אֶת־שְׁמָם מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם וְאֲעַשֶּׂה אוֹתָךְ לְגוֹי־עָצוּם וְרָב מִמְּנִי׃

14. hereph mimeni w'ash'midem w'em'chesh 'eth-sh'mam mitachath hashamayim w'e`eseh 'oth'ak l'goy-`atsum warab mimenu.

Deut9:14 Let Me alone, that I may destroy them and blot out their name from under heaven; and I shall make of you a nation mightier and greater than they.

<14> ἕασόν με ἐξολεθρεῦσαι αὐτούς, καὶ ἐξαλείψω τὸ ὄνομα αὐτῶν ὑποκάτωθεν τοῦ οὐρανοῦ

καὶ ποιήσω σὲ εἰς ἔθνος μέγα καὶ ἰσχυρὸν καὶ πολὺ μᾶλλον ἢ τοῦτο.

14 eason me exolethreusai autous, kai exaleipsō to onoma autōn hypokatōthen tou ouranou

Allow me! to utterly destroy them, and I shall wipe away their name from beneath the heaven.

kai poiēsō se eis ethnos mega kai ischyron kai poly mallon ē touto.

And I shall make you into nation a great and strong, and more numerous rather than this one.

וְכִי אֶפְשֶׁה אֶתְּךָ אֶל עַמֵּי גָדוֹל וְכֹחַ וְרַב מִזֶּה הָעָם
:כִּי אֶפְשֶׁה אֶתְּךָ אֶל עַמֵּי גָדוֹל וְכֹחַ וְרַב מִזֶּה הָעָם
טוֹרְאֵפֶן וְאַחַד מִן־הַהָרִים וְהָהָר בֵּיעַר בְּאֵשׁ
וּשְׁנֵי לַחַת הַבְּרִית עַל שְׁתֵּי יָדָי:

15. wa'epphen wa'ered min-hahar w'hahar bo`er ba'esh ush'ney luchoth hab'rith `al sh'tey yaday.

Deut9:15 So I turned and came down from the mountain while the mountain was burning with fire, and the two tablets of the covenant were in my two hands.

<15> καὶ ἐπιστρέψας κατέβην ἐκ τοῦ ὄρους, καὶ τὸ ὄρος ἐκαίετο πυρί, καὶ αἱ δύο πλάκες τῶν μαρτυρίων ἐπὶ ταῖς δυσὶ χερσίν μου.

15 kai epistrepasas katebēn ek tou orous, kai to oros ekaieto pyri,

And turning, I went down from the mountain, and the mountain burned fire.

kai hai duo plakes tōn martyriōn epi tais dysi chersin mou.

And the two tablets of the covenant were in two hands my.

וְכִי רָאִיתִי כִּי אֵינִי עֹשֶׂה אֶת־כָּל אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֵלֵינוּ
:וְכִי רָאִיתִי כִּי אֵינִי עֹשֶׂה אֶת־כָּל אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֵלֵינוּ
טוֹרְאֵפֶן וְהִנֵּה חֲטָאתָם לִיהוָה אֱלֹהֵיכֶם עֲשִׂיתֶם לָכֶם עֵגֶל
מִסֶּכָה סִרְתֶּם מִהָר מִן־הַהָרָה אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶתְכֶם:

16. wa'ere' w'hinnech chata'them laYahúwah 'Eloheykem `asithem lakem `egel masekah sar'tem maher min-haderek `asher-tsiuah Yahúwah 'eth'kem.

Deut9:16 And I saw that you had indeed sinned against your El. You had made for yourselves a molten calf; you had turned aside quickly from the way which had commanded you.

<16> καὶ ἰδὼν ὅτι ἡμάρτετε ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν καὶ ἐποιήσατε ὑμῖν ἑαυτοῖς χωνευτὸν καὶ παρέβητε ἀπὸ τῆς ὁδοῦ, ἧς ἐνετείλατο ὑμῖν κύριος,

16 kai idōn hoti hēmartete enantion kyriou tou theou hymōn kai epoiēsate hymin heautois chōneuton

And seeing that you sinned before YHWH your El, and made to yourselves a molten image,

kai parebēte apo tēs hodou, hēs eneteilato hymin kyrios,

and had gone astray out of the way which YHWH gave charge to you;

וְכִי אֶחְזָק בְּשְׁנֵי הַלַּחַת וְאֶשְׁלֹכֶם מֵעַל שְׁתֵּי יָדָי וְאֶשְׁבְּרֵם לְעֵינֵיכֶם:
:וְכִי אֶחְזָק בְּשְׁנֵי הַלַּחַת וְאֶשְׁלֹכֶם מֵעַל שְׁתֵּי יָדָי וְאֶשְׁבְּרֵם לְעֵינֵיכֶם:
יִזְוֹתְפֹשׂ בְּשְׁנֵי הַלַּחַת וְאֶשְׁלֹכֶם מֵעַל שְׁתֵּי יָדָי וְאֶשְׁבְּרֵם לְעֵינֵיכֶם:

17. wa'eth'pos bish'ney haluchoth wa'ash'likem me`al sh'tey yaday wa'ashab'rem l'eyneykem.

Deut9:17 I took hold of the two tablets and threw them from my two hands and smashed them before your eyes.

<17> καὶ ἐπιλαβόμενος τῶν δύο πλακῶν ἔρριψα αὐτὰς ἀπὸ τῶν δύο χειρῶν μου καὶ συνέτριψα ἐναντίον ὑμῶν.

17 kai epilabomenos tōn duo plakōn erripsa autas apo tōn duo cheirōn mou
 that taking hold of the two tablets, I tossed them from two hands my,
 kai synetripsa enantion hymōn.
 and I broke them before you.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ 18
 וְעַתָּה לֹא אֶכְלֶמָּה וְלֹא אֶשְׁתִּימָה כִּי כָל-חַטֹּאתֵינוּ
 אֲשֶׁר חָטָאתָם לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינַי יְהוָה לְהַכְעִיסוֹ:

18. wa'eth'napal liph'ney Yahúwah kari'shonah 'ar'ba'im yom w'ar'ba'im lay'lah
 lechem lo' 'akal'ti umayim lo' shathithi `al kal-chata'th'bem
 'asher chata'them la`asoth hara` b`eyney Yahúwah l'hak'iso.

Deut9:18 I fell down before יְהוָה, as at the first, forty days and forty nights;
 I neither ate bread nor drank water, because of all your sin
 which you had sinned in doing what was evil in the sight of יְהוָה to provoke Him to anger.

<18> καὶ ἐδεήθην ἐναντίον κυρίου δεύτερον καθάπερ καὶ τὸ πρότερον τεσσαράκοντα ἡμέρας
 καὶ τεσσαράκοντα νύκτας-- ἄρτον οὐκ ἔφαγον καὶ ὕδωρ οὐκ ἔπιον--περὶ πασῶν τῶν ἁμαρτιῶν
 ὑμῶν, ὧν ἠμάρτετε ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν παροξύναι αὐτόν.

18 kai edeēthēn enantion kyriou deuteron kathaper kai to proteron tessarakonta hēmeras
 And I beseeched before YHWH a second time, as also even formerly, forty days
 kai tessarakonta nyktas-- arton ouk ephagon kai hydōr ouk epion--peri pasōn tōn hamartiōn hymōn,
 and forty nights. Bread I did not eat, and water I did not drink, on account of all your sins
 hōn hēmartete poiēsai to ponēron enantion kyriou tou theou hymōn paroxynai auton.
 which you sinned, to do the wicked thing before YHWH yout El, to provoke him.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ 19
 וְעַתָּה לֹא אֶכְלֶמָּה וְלֹא אֶשְׁתִּימָה כִּי כָל-חַטֹּאתֵינוּ
 אֲשֶׁר חָטָאתָם לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינַי יְהוָה לְהַכְעִיסוֹ:

19. ki yagor'ti mip'ney ha'aph w'hachemah 'asher qatsaph Yahúwah `aleykem l'hash'mid 'eth'kem
 wayish'ma` Yahúwah 'elay gam bapa'am hahiw'.

Deut9:19 For I was afraid of the anger and hot displeasure with which יְהוָה was wrathful
 against you in order to destroy you, but יְהוָה listened to me at that time also.

<19> καὶ ἔκφοβός εἰμι διὰ τὴν ὀργὴν καὶ τὸν θυμὸν, ὅτι παρωξύνθη κύριος
 ἐφ' ὑμῖν ἐξολεθρεῦσαι ὑμᾶς· καὶ εἰσήκουσεν κύριος ἐμοῦ καὶ ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ.

19 kai ekphobos eimi dia tēn orgēn kai ton thymon, hoti parōxynthē kyrios
 And I am frightened on account of the rage and the anger that YHWH was provoked
 eph' hymin exolethreusai hymas; kai eisēkousen kyrios emou kai en tō kairō toutō.
 by you to utterly destroy you. And YHWH hearkened to me even at that time.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ 20

כַּוְּבָאֲהָרֹן הַתְּאַנַּף יְהוָה מְאֹד לְהַשְׁמִידוֹ
וְאֶת־פִּלְלֹ גַם-בְּעַד אֲהָרֹן בְּעֵת הַהוּא׃

20. ub'Aharon hith'anaph Yahúwah m'od l'hash'mido wa'eth'palel gam-b'ad 'Aharon ba'eth hahiw'.

Deut9:20 אַהֲרֹן was angry enough with Aharon to destroy him; so I also prayed for Aharon at the same time.

<20> καὶ ἐπὶ Ααρων ἐθυμώθη κύριος σφόδρα ἐξολεθρεῦσαι αὐτόν, καὶ ἠϋξάμην καὶ περὶ Ααρων ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ.

20 kai epi Aarōn ethymōthē kyrios sphodra exolethreusai auton,
And upon Aaron YHWH was enraged exceedingly to utterly destroy him.

kai eūxamēn kai peri Aarōn en tō kairō ekeinō.
And I made a vow also for Aaron in that time.

כַּאֲנִי-חַטַּאתְכֶם אֲשֶׁר-עָשִׂיתֶם אֶת-הָעֵגֶל לְקַחְתִּי
וְאֲשֶׁר-אָתוּ בְּאֵשׁ וְאָכַתְּ אֹתוֹ טָחוֹן הַיֵּטֵב עַד אֲשֶׁר-יִכַּל לְעָפָר
וְאֲשַׁלְּךָ אֶת-עַפְרוֹ אֶל-הַנַּחַל הַיֹּרֵד מִן-הָהָר׃

21. w'eth-chata'th'kem 'asher-'asithem 'eth-ha'egel laqach'ti wa'es'roph 'otho ba'esh wa'ekoth 'otho tachon heyteb `ad 'asher-daq l'aphar wa'ash'lik 'eth-'apharo 'el-hanachal hayored min-hahar.

Deut9:21 I took your sin, the calf which you had made, and burned it with fire and crushed it, grinding it very small until it was as fine as dust; and I threw its dust into the brook that came down from the mountain.

<21> καὶ τὴν ἁμαρτίαν ὑμῶν, ἣν ἐποιήσατε, τὸν μόσχον, ἔλαβον αὐτόν καὶ κατέκαυσα αὐτόν ἐν πυρὶ καὶ συνέκοψα αὐτόν καταλέσας σφόδρα, ἕως οὗ ἐγένετο λεπτόν· καὶ ἐγενήθη ὡσεὶ κονιορτός, καὶ ἔρριψα τὸν κονιορτὸν εἰς τὸν χειμάρρουν τὸν καταβαίνοντα ἐκ τοῦ ὄρους. --

21 kai tēn hamartian hymōn, hēn epoiēsate, ton moschon, elabon auton kai katekausa auton en pyri
And your sin which you made – the calf; I took it and I incinerated it in fire,

kai synekopsa auton katalesas sphodra, heōs hou egeneto lepton; kai egenēthē hōsei koniortos,
and cut it down, and ground it down exceeding, until of which it became fine,
and became as a cloud of dust

kai erripa ton koniorton eis ton cheimarroun ton katabainonta ek tou orous. --
And I tossed the dust into the rushing stream, the one coming down from the mountain.

כַּבְּיַבְתָּבְעָרָה וּבְמַסָּה וּבְקִבְרוֹת הַתְּאַוָּה מְקַצְפִּים הָיִיתָם אֶת-יְהוָה׃

22. ub'Thab'erah ub'Massah ub'Qib'roth hata'awah maq'tsiphim heyithem 'eth-Yahúwah.

Deut9:22 And at Taberah and at Massah and at Kibroth-hattaavah you provoked אַהֲרֹן to wrath.

<22> καὶ ἐν τῷ Ἐμπυρισμῷ καὶ ἐν τῷ Πειρασμῷ καὶ ἐν τοῖς Μνήμασιν τῆς ἐπιθυμίας παροξύνοντες ἦτε κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν.

22 kai en tō Empyrismō kai en tō Peirasmō kai en tois Mnēmasin tēs epithymias
And in Combustion, and in Test and in Tombs of the Desire,
paroxynontes ēte kyrion ton theon hymōn.
you were provoking YHWH your El.

יְלֹוּ אֶת־יְהוָה מִן־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־יְהוָה מִן־הַמָּוֶט וְאֶת־יְהוָה מִן־הַמִּצְבֵּי הַמָּוֶט וְאֶת־יְהוָה מִן־הַמִּצְבֵּי הַמָּוֶט וְאֶת־יְהוָה מִן־הַמִּצְבֵּי הַמָּוֶט

כג ובשלהם יהיה אתכם מקדש ברנע לאמר עלו
ורשו את הארץ אשר נתתי לכם ותמרו את פי יהיה אלהיכם
ולא האמנתם לו ולא שמעתם בקלו:

23. ubish'loach Yahúwah 'eth'kem miQadesh bar'ne`a le'mor `alu ur'shu 'eth-ha'arets 'asher nathati lakem watam'ru 'eth-pi Yahúwah 'Eloheykem w'lo' he'eman'tem lo w'lo' sh'ma'tem b'qolo.

Deut9:23 When אֱלֹהֶיךָ sent you from Kadesh-barnea, saying, Go up and possess the land which I have given you, then you rebelled against the command of אֱלֹהֶיךָ your El; you neither believed Him nor listened to His voice.

<23> καὶ ὅτε ἐξαπέστειλεν κύριος ὑμᾶς ἐκ Καδης Βαρνη λέγων Ἀνάβητε καὶ κληρονομήσατε τὴν γῆν, ἣν δίδωμι ὑμῖν, καὶ ἠπειθήσατε τῷ ῥήματι κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν καὶ οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ καὶ οὐκ εἰσηκούσατε τῆς φωνῆς αὐτοῦ.

23 kai hote exapesteilen kyrios hymas ek Kadēs Barnē legōn Anabēte kai klēronomēsate tēn gēn,
And when sent you YHWH from Kadesh Barnea, saying, Ascend and inherit the land
hēn didōmi hymin, kai ēpeithēsate tō hrēmati kyriou tou theou hymōn
which I give to you! that you resisted persuasion in the word of YHWH your El,
kai ouk episteusate autō kai ouk eisēkousate tēs phōnēs autou.
and did not trust him, and did not listen to his voice.

וְאֶת־יְהוָה מִן־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־יְהוָה מִן־הַמָּוֶט וְאֶת־יְהוָה מִן־הַמִּצְבֵּי הַמָּוֶט וְאֶת־יְהוָה מִן־הַמִּצְבֵּי הַמָּוֶט וְאֶת־יְהוָה מִן־הַמִּצְבֵּי הַמָּוֶט

כד ממרים הייתם עם יהיה מיום העתי אתכם:

24. mam'rim heyithem `im-Yahúwah miyom da'ti 'eth'kem.

Deut9:24 You have been rebellious against אֱלֹהֶיךָ from the day I knew you.

<24> ἀπειθοῦντες ἦτε τὰ πρὸς κύριον ἀπὸ τῆς ἡμέρας, ἧς ἐγνώσθη ὑμῖν. --

24 apeithountes ēte ta pros kyrion apo tēs hēmeras, hēs egnōsthē hymin. --
You were resisting the things towards YHWH from which day he was made known to you.

וְאֶת־יְהוָה מִן־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־יְהוָה מִן־הַמָּוֶט וְאֶת־יְהוָה מִן־הַמִּצְבֵּי הַמָּוֶט וְאֶת־יְהוָה מִן־הַמִּצְבֵּי הַמָּוֶט וְאֶת־יְהוָה מִן־הַמִּצְבֵּי הַמָּוֶט

כה ואתנפל לפני יהיה את ארבעים היום ואת ארבעים הליה
אשר התנפליתי פי-אמר יהיה להשמיד אתכם:

25. wa'eth'napal liph'ney Yahúwah 'eth 'ar'ba'im hayom w'eth-'ar'ba'im halay'lah 'asher hith'napal'ti ki-'amar Yahúwah l'hash'mid 'eth'kem.

27 mnēsthēti Abraam kai Isaak kai Iakōb tōn therapontōn sou, hois ōmosas kata seautou;
 Remember Abraham, and Isaac, and Jacob, your attendants! ones
 to whom you swore by an oath according to yourself
 mē epiblepsēs epi tēn sklērotēta tou laou toutou kai ta asebēmata kai ta hamartēmata autōn,
 You should not look upon the hardness of this people, and upon their acts of impiety,
 and their sins;

אברהם יצחק ויאקוב תרופנתך אתה אלהים אשר נשבעת לך
 לומר לך ואלהיך ואלהי אבותיך ואלהי אבותיך ואלהי אבותיך
 כחפן-יאמרו הארץ אשר הוצאתנו ממצרים מבלתי יכולת יהיה
 להביאם אל-הארץ אשר-הבט להם
 ומשנתנו אותם הוציאם להמתם במדבר:

28. pen-yo'm'ru ha'arets 'asher hotse'thanu misham mib'li y'koleth Yahúwah lahabi'am 'el-ha'arets
 'asher-diber lahem umisin'atho 'otham hotsi'am lahamitham bamid'bar.

Deut9:28 lest the land from which You brought us may say,
 Because ~~אברהם~~ was not able to bring them into the land which He had promised them
 and because He hated them He has brought them out to slay them in the wilderness.

<28> μὴ εἴπωσιν οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν, ὅθεν ἐξήγαγες ἡμᾶς ἐκεῖθεν, λέγοντες
 Παρὰ τὸ μὴ δύνασθαι κύριον εἰσαγαγεῖν αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν, ἣν εἶπεν αὐτοῖς,
 καὶ παρὰ τὸ μισῆσαι αὐτοὺς ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ ἀποκτεῖναι αὐτοὺς.

28 mē eipōsin hoi katoikountes tēn gēn, hothen exēgages hēmas ekeithen, legontes
 lest should say the ones dwelling the land from where you led us from there, saying,
 Para to mē dynasthai kyrion eisagagein autous eis tēn gēn, hēn eipen autois,
 Because was not able YHWH to bring them into the land which he said to them,
 kai para to misēsai autous exēgagen autous en tē erēmō apokteinai autous.
 and because of detesting YHWH them, he led them in the wilderness to kill them.

אברהם יצחק ויאקוב תרופנתך אתה אלהים אשר הוצאתנו ממצרים מבלתי יכולת יהיה
 להביאם אל-הארץ אשר-הבט להם
 כטוהם עמך ונחלתך אשר הוצאת בכתף הגדול ובזרוע הנטויה:

9. w'hem `am'ak w'nachalathek 'asher hotse'ath b'kochak hagadol ubiz'ro`ak han'tuyah.

Deut9:29 Yet they are Your people, even Your inheritance,
 whom You have brought out by Your great power and Your outstretched arm.

<29> καὶ οὗτοι λαός σου καὶ κληρὸς σου, οὓς ἐξήγαγες ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐν τῇ ἰσχύι σου τῇ μεγάλῃ
 καὶ ἐν τῷ βραχίονί σου τῷ ὑψηλῷ.

29 kai houtoi laos sou kai klēros sou, hous exēgages ek gēs Aigyptou
 And these are your people and your inheritance, of whom you led out of the land of Egypt
 en tē ischui sou tē megalē kai en tē brachioni sou tē huyēlō.
 by strength your great and by arm your high.

Mishneh Torah / Devarim (Deuteronomy)

Chapter 10

Deut10:1
אָבְנִים כְּרֵאשֹׁנִים וְעָלָה אֵלַי הַהָרָה וְעָשִׂיתָ לָּךְ אֲרוֹן עֵץ:

אָבְנֵת הַהוּא אָמַר יְהוָה אֵלַי פְּסַל-לָךְ שְׁנַי-לוּחֹת אֲבָנִים
כְּרֵאשֹׁנִים וְעָלָה אֵלַי הַהָרָה וְעָשִׂיתָ לָּךְ אֲרוֹן עֵץ:

1. **ba`eth hahiw' 'amar Yahúwah 'elay p'sal-l'ak sh'ney-luchoth 'abanim kari'shonim wa`aleh 'elay haharah w`asiath l'ak 'aron`ets.**

Deut10:1 At that time **YHWH** said to me, Cut out for yourself two tablets of stone like the former ones, and come up to Me on the mountain, and make an ark of wood for yourself.

<10:1> Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ εἶπεν κύριος πρὸς με Λάξευσον σεαυτῷ δύο πλάκας λιθίνας ὡςπερ τὰς πρώτας καὶ ἀνάβηθι πρὸς με εἰς τὸ ὄρος· καὶ ποιήσεις σεαυτῷ κιβωτὸν ξυλίνην·

1 En ekeinō tō kairō eipen kyrios pros me Laxeuson seautō duo plakas lithinas hōsper tas prōtas
In that time YHWH said to me, You dress stone for yourself – two tablets of stone as the first!
kai anabēthi pros me eis to oros; kai poiēseis seautō kibōton xylinēn;
And ascend to me into the mountain, and make for yourself ark a wooden!

Deut10:2
בְּאֲרוֹן בְּעַל-הַלְּחֹת אֶת-הַדְּבָרִים
אֲשֶׁר הָיוּ עַל-הַלְּחֹת הַרְאשֹׁנִים אֲשֶׁר שִׁבַרְתָּ וְשָׂמְתָם בְּאֲרוֹן:

בְּאֲרוֹן בְּעַל-הַלְּחֹת אֶת-הַדְּבָרִים
אֲשֶׁר הָיוּ עַל-הַלְּחֹת הַרְאשֹׁנִים אֲשֶׁר שִׁבַרְתָּ וְשָׂמְתָם בְּאֲרוֹן:

2. **w'ek'tob `al-haluchoth 'eth-had'barim 'asher hayu `al-haluchoth hari'shonim 'asher shibar'at w'sam'tam ba'aron.**

Deut10:2 I shall write on the tablets the words that were on the former tablets which you shattered, and you shall put them in the ark.

<2> καὶ γράψω ἐπὶ τὰς πλάκας τὰ ῥήματα, ἃ ἦν ἐν ταῖς πλαξίν ταῖς πρώταις, ἃς συνέτριψας, καὶ ἐμβαλεῖς αὐτὰς εἰς τὴν κιβωτόν.

2 kai grapsō epi tas plakas ta hrēmata, ha ēn en tais plaxin tais prōtais,
And I shall write upon the tablets the words which were on the tablets first
has synetripsas, kai embaleis autas eis tēn kibōton.
which you broke, and you shall put them into the ark.

Deut10:3
וְאָעַשׂ אֲרוֹן עֵצִי וְאָפְסַל שְׁנַי-לְחֹת אֲבָנִים כְּרֵאשֹׁנִים
וְאָעַל הַהָרָה וְשָׁנִי הַלְּחֹת בְּיָדִי:

וְאָעַשׂ אֲרוֹן עֵצִי וְאָפְסַל שְׁנַי-לְחֹת אֲבָנִים כְּרֵאשֹׁנִים
וְאָעַל הַהָרָה וְשָׁנִי הַלְּחֹת בְּיָדִי:

3. **wa'a`as 'aron`atsey shitim wa'eph'sol sh'ney-luchoth 'abanim kari'shonim wa'a`al haharah ush'ney haluchoth b'yadi.**

Deut10:3 So I made an ark of acacia wood and cut out two tablets of stone like the former ones, and went up on the mountain with the two tablets in my hand.

<3> καὶ ἐποίησα κιβωτὸν ἐκ ξύλων ἀσήπτων καὶ ἐλάξευσα τὰς δύο πλάκας τὰς λιθίνας ὡς αἱ
πρῶται· καὶ ἀνέβην εἰς τὸ ὄρος, καὶ αἱ δύο πλάκες ἐπὶ ταῖς χερσίν μου.

3 kai **epoiēsa kibōton ek xylōn** asēptōn kai **elaxeusa tas duo plakas** tas lithinas **hōs hai prōtai**;

And I made the ark from out of wood incorruptible.

And I dressed the two tablets stone as the first.

kai **anebēn eis to oros**, kai **hai duo plakes epi tais chersin mou**.

And I ascended into the mountain, and the two tablets were in hands my.

דְּוִיבְנֵי יְהוָה אֲלֵיכֶם בְּהָר מִתּוֹךְ הָאֵשׁ בְּיוֹם הַקָּהֵל וַיְהִינָם יְהוָה אֲלֵי:
דְּוִיבְנֵי יְהוָה אֲלֵיכֶם בְּהָר מִתּוֹךְ הָאֵשׁ בְּיוֹם הַקָּהֵל וַיְהִינָם יְהוָה אֲלֵי:
דְּוִיבְנֵי יְהוָה אֲלֵיכֶם בְּהָר מִתּוֹךְ הָאֵשׁ בְּיוֹם הַקָּהֵל וַיְהִינָם יְהוָה אֲלֵי:

4. **wayik'tob `al-haluchoth kamik'tab hari'shon** 'eth `asereth had'barim

'asher diber **Yahúwah** 'aleykem bahar mitok ha'esh b'yom haqahal wayit'nem **Yahúwah** 'elay.

Deut10:4 He wrote on the tablets, like the former writing, the ten words which **אֲשֶׁר** had spoken to you on the mountain from the midst of the fire on the day of the assembly; and **אֲשֶׁר** gave them to me.

<4> καὶ ἔγραψεν ἐπὶ τὰς πλάκας κατὰ τὴν γραφὴν τὴν πρώτην τοὺς δέκα λόγους, οὓς ἐλάλησεν κύριος πρὸς ὑμᾶς ἐν τῷ ὄρει ἐκ μέσου τοῦ πυρός, καὶ ἔδωκεν αὐτὰς κύριος ἐμοί.

4 kai **egrapsen epi tas plakas kata tēn graphēn tēn prōtēn** tous deka logous,

And he wrote upon the tablets according to the writing first, the ten words

hous **elalēsen kyrios pros hymas en tō orei ek mesou tou pyros**, kai **edōken autas kyrios emoi**.

which **YHWH** spoke to you in the mountain out of the midst of the fire.

And gave them **YHWH** to me.

הַוְּאֵשׁ וַיְהִינָם יְהוָה אֲלֵיכֶם בְּהָר מִתּוֹךְ הָאֵשׁ בְּיוֹם הַקָּהֵל וַיְהִינָם יְהוָה אֲלֵי:
הַוְּאֵשׁ וַיְהִינָם יְהוָה אֲלֵיכֶם בְּהָר מִתּוֹךְ הָאֵשׁ בְּיוֹם הַקָּהֵל וַיְהִינָם יְהוָה אֲלֵי:
הַוְּאֵשׁ וַיְהִינָם יְהוָה אֲלֵיכֶם בְּהָר מִתּוֹךְ הָאֵשׁ בְּיוֹם הַקָּהֵל וַיְהִינָם יְהוָה אֲלֵי:

5. **wa'ephen wa'ered min-hahar wa'asim** 'eth-haluchoth **ba'aron**

'asher `asithi **wayih'yu sham ka'asher tsiuani** **Yahúwah**.

Deut10:5 Then I turned and came down from the mountain and put the tablets in the ark which I had made; and there they are, as **אֲשֶׁר** commanded me.

<5> καὶ ἐπιστρέψας κατέβην ἐκ τοῦ ὄρους καὶ ἐνέβαλον τὰς πλάκας εἰς τὴν κιβωτόν, ἣν ἐποίησα, καὶ ἦσαν ἐκεῖ, καθὰ ἐνετείλατό μοι κύριος. --

5 kai **epistrepas katebēn ek tou orous** kai **enebalon tas plakas eis tēn kibōton**,

And turning, I went down from the mountain, and I put the tablets into the ark

hēn epoiēsa, kai **ēsan ekei**, **katha eneteilato moi kyrios**. --

which I made; and they were there as gave charge to me **YHWH**.

וַיְהִינָם יְהוָה אֲלֵיכֶם בְּהָר מִתּוֹךְ הָאֵשׁ בְּיוֹם הַקָּהֵל וַיְהִינָם יְהוָה אֲלֵי:
וַיְהִינָם יְהוָה אֲלֵיכֶם בְּהָר מִתּוֹךְ הָאֵשׁ בְּיוֹם הַקָּהֵל וַיְהִינָם יְהוָה אֲלֵי:
וַיְהִינָם יְהוָה אֲלֵיכֶם בְּהָר מִתּוֹךְ הָאֵשׁ בְּיוֹם הַקָּהֵל וַיְהִינָם יְהוָה אֲלֵי:

וַיִּקָּבֵר שָׁם וַיִּכְהֵן אֶלְעָזָר בְּנוֹ תַּחְתָּיו:

6. ub'ney Yis'ra'El nas'`u miB'eroth b'ney-Ya`aqan Moserah sham meth 'Aharon wayiqaber sham way'kahen 'El'`azar b'no tach'tayu.

Deut10:6 Now the sons of Yisrael set out from Beeroth Bene-jaakan to Moserah. There Aharon died and there he was buried and Eleazar his son ministered as priest instead of him.

<6> καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀπήραν ἐκ Βηρωθ υἱῶν Ἰακίμ Μισαδαί· ἐκεῖ ἀπέθανεν Ἀαρών καὶ ἐτάφη ἐκεῖ, καὶ ἱεράτευσεν Ἐλεάζαρ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

6 kai hoi huiοi Israēl apēran ek Bērōth huiōn Iakim Misadai; ekei apethanen Aarōn

And the sons of Israel departed from Beeroth of the sons of Yaakin to Mosera; there Aaron died, kai etaphē ekei, kai hierateusen Eleazar huiοs autou ant' autou. and he was entombed there. And officiated as priest Eleazar his son instead of him.

זִמְשָׁם נִסְעוּ הַגִּדְגָדָה וּמִן־הַגִּדְגָדָה יִטְבַּתָּהּ אֶרֶץ נַחְלֵי מַיִם:
7. misham nas'`u haGud'godah u min-haGud'godah Yat'bathah 'erets nachaley mayim.

7. misham nas'`u haGud'godah u min-haGud'godah Yat'bathah 'erets nachaley mayim.

Deut10:7 From there they set out to Gudgodah, and from Gudgodah to Jotbathah, a land of brooks of water.

<7> ἐκεῖθεν ἀπήραν εἰς Γαδγαδ καὶ ἀπὸ Γαδγαδ εἰς Ἐτεβαθα, γῆ χείμαρροι ὑδάτων.

7 ekeithen apēran eis Gadgad kai apo Gadgad eis Etebatha, gē cheimarroi hydatōn.

From there they departed into Gudgodah; and from Gudgodah to Jobath, a land of rushing streams of waters.

חֲבַצֶת הַחַוָּא הַבְּדִיל יְהוָה אֶת־שִׁבְט הַלְוִי לְשֵׂאת
אֶת־אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה לְעַמֹּד לְפָנַי יְהוָה לְשָׂרְתוֹ
וּלְבָרֶךְ בְּשֵׁמוֹ עַד הַיּוֹם הַזֶּה:

8. ba`eth hahiw' hib'dil Yahúwah 'eth-shebet haLewi lase'th 'eth-'aron b'rith-Yahúwah la`amod liph'ney Yahúwah l'shar'tho ul'barek bish'mo `ad hayom hazeh.

Deut10:8 At that time YHWH set apart the tribe of Levi to carry the ark of the covenant of YHWH, to stand before YHWH to serve Him and to bless in His name until this day.

<8> ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ διέστειλεν κύριος τὴν φυλὴν τὴν Λεὺι αἰρεῖν τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου παρεστάναι ἔναντι κυρίου λειτουργεῖν καὶ ἐπεύχεσθαι ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

8 en ekeinō tō kairō diesteilen kyrios tēn phylēn tēn Leui airein tēn kibōton tēs diathēkēs kyriou

In that time YHWH separated the tribe of Levi to lift the ark of the covenant of YHWH, parestanai enanti kyriou leitourgein kai epeuchesthai epi tō onomati autou heōs tēs hēmeras tautēs. to stand before YHWH to officiate, and to invoke upon his name until this day.

9
:יָלַד יְשׁוּעָה לְמֹשֶׁה וְלֵוִי בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם

טעל-פּן לא-הָיָה לְלוֹי חֶלֶק וְנַחֲלָה עִם-אַחֵיו
יְהוָה הוּא נַחֲלָתוֹ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל-הָיָה לוֹ:

9. `al-ken lo'-hayah l'Lewi cheleq w'nachalah `im-'echayu
Yahúwah hu' nachalatho ka'asher diber Yahúwah 'Eloheyak lo.

Deut10:9 Therefore, Levi does not have a portion or inheritance with his brothers;
אִשְׁרָאֵל is his inheritance, just as אִשְׁרָאֵל your El spoke to him.

<9> διὰ τοῦτο οὐκ ἔστιν τοῖς Λευίταις μερίς καὶ κληῖρος ἐν τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν·
κύριος αὐτὸς κληῖρος αὐτοῦ, καθὰ εἶπεν αὐτῶ.

9 dia touto ouk estin tois Leuitais meris kai klēros en tois adelphois autōn;

On account of this there is not to the Levites a portion or lot among their brethren.

kyrios autos klēros autou, katha eipen autō.

YHWH himself is his lot, as told them.

אֶל-כֵּן לְלוֹי חֶלֶק וְנַחֲלָה עִם-אַחֵיו
יְהוָה הוּא נַחֲלָתוֹ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל-הָיָה לוֹ:

יְהוָה אֵלֵינוּ בְּהָרַר פְּתִימִים הָרְאִישִׁימִים אֶרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה
וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֵלַי גַּם בַּפְּעַם הַהוּא לֹא-אָבָה יְהוָה הַשְׁחִיתָהּ:

10. w'anoki `amad'ti bahar kayamim hari'shonim 'ar'ba'im yom w'ar'ba'im lay'lah
wayish'ma` Yahúwah 'elay gam bapa`am hahiw' lo'-`abah Yahúwah hash'chitheak.

Deut10:10 And I stayed on the mountain forty days and forty nights according to the first days,
and אִשְׁרָאֵל listened to me that time also; אִשְׁרָאֵל was not willing to destroy you.

<10> καὶ ἐστάθην ἐν τῷ ὄρει τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας,
καὶ εἰσήκουσεν κύριος ἐμοῦ καὶ ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ, καὶ οὐκ ἠθέλησεν κύριος ἐξολεθρεῦσαι ὑμᾶς.

10 kagō heistēkein en tō orei tessarakonta hēmeras kai tessarakonta nyktas,

And I stayed in the mountain forty days and forty nights;

kai eisēkousen kyrios emou kai en tō kairō toutō, kai ouk ēthelēsen kyrios exolethreusai hymas.

and YHWH listened to me, And in that time did not want YHWH to utterly destroy you.

וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֵלַי גַּם בַּפְּעַם הַהוּא לֹא-אָבָה יְהוָה הַשְׁחִיתָהּ
וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֵלַי גַּם בַּפְּעַם הַהוּא לֹא-אָבָה יְהוָה הַשְׁחִיתָהּ:

וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֵלַי גַּם בַּפְּעַם הַהוּא לֹא-אָבָה יְהוָה הַשְׁחִיתָהּ
וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֵלַי גַּם בַּפְּעַם הַהוּא לֹא-אָבָה יְהוָה הַשְׁחִיתָהּ:

11. wayo'mer Yahúwah 'elay qum lek l'masa` liph'ney ha`am
w'yabo'u w'yir'shu 'eth-ha'arets 'asher-nish'ba`ti la'abotham latheth lahem.

Deut10:11 Then אִשְׁרָאֵל said to me, Arise, proceed on your journey ahead of the people,
that they may go in and possess the land which I swore to their fathers to give them.

<11> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με Βάδιζε ἄπαρον ἐναντίον τοῦ λαοῦ τούτου, καὶ εἰσπορευέσθωσαν
καὶ κληρονομήτωσαν τὴν γῆν, ἣν ὤμοσα τοῖς πατράσιν αὐτῶν δοῦναι αὐτοῖς.

11 kai eipen kyrios pros me Badize aparon enantion tou laou toutou,

And YHWH said to me, Proceed, depart before this people,

kai eispreuesthōsan kai klēronomeitōsan tēn gēn, hēn ōmosa tois patrasin autōn dounai autois.

and let them enter and inherit the land! which I swore by an oath to their fathers to give to them.

יבועתה ישקאל מה יהנה אל הנה שאל מעמך
כי אם ליהנה את יהנה אל הנה ללקת בכל הנה וילאנה
אתו ולעבד את יהנה אל הנה בכל לבבך ובכל נפשך:

12. w`atah Yis'ra'El mah Yahúwah 'Eloheyak sho'el me`imak
ki 'im-l'yir'ah 'eth-Yahúwah 'Eloheyak laleketh b'kal-d'rakayu ul'ahabah 'otho
w'la`abod 'eth-Yahúwah 'Eloheyak b'kal-l'bab'ak ub'kal-naph'sheak.

Deut10:12 Now, Yisrael, what does יהוה your El require from you, but to fear יהוה your El, to walk in all His ways and to love Him, and to serve יהוה your El with all your heart and with all your soul,

<12> Καὶ νῦν, Ἰσραὴλ, τί κύριος ὁ θεός σου αἰτεῖται παρὰ σοῦ ἀλλ' ἢ φοβεῖσθαι κύριον τὸν θεόν σου πορεύεσθαι ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ καὶ ἀγαπᾶν αὐτὸν καὶ λατρεύειν κυρίῳ τῷ θεῷ σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου,

12 Kai nyn, Israēl, ti kyrios ho theos sou aiteitai para sou

And now, Israel, what does YHWH your El ask from you,

all' ē phobeisthai kyrion ton theon sou poreuesthai en pasais tais hodois autou kai agapan auton but only to fear YHWH your El, and to go in all his ways, and to love him,

kai latreuein kyriō tō theō sou ex holēs tēs kardias sou kai ex holēs tēs psychēs sou, and to serve YHWH your El from entire heart your, and from entire soul your;

יג לשמר את מצות יהנה ואת חקתיו
אשר אנכי מצוה היום לטוב לך:

13. lish'mor 'eth-mits'woth Yahúwah w'eth-chuqothayu 'asher 'anoki m'tsau'ak hayom l'tob lak.

Deut10:13 and to keep the commandments of יהוה and His statutes which I am commanding you today for your good?

<13> φυλάσσεσθαι τὰς ἐντολὰς κυρίου τοῦ θεοῦ σου καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ, ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαι σοι σήμερον, ἵνα εὖ σοι ᾔ;

13 phylassesthai tas entolas kyriou tou theou sou kai ta dikaiōmata autou,

to guard the commandments of YHWH your El, and his ordinances,

hosa egō entellomai soi sēmeron, hina eu soi ē?

as many as I give charge to you today, that good to you it might be.

יד הן ליהנה אל הנה השמים ושמי השמים הארץ וכל אשר בה:

14. hen laYahúwah 'Eloheyak hashamayim ush'mey hashamayim ha'arets w'kal-'asher-bah.

17 ho gar kyrios ho theos hymōn, houtos theos tōn theōn kai kyrios tōn kyriōn,
For YHWH your El, He is El of the mighty ones, and Adon of the masters,
ho theos ho megas kai ischyros kai ho phoberos, hostis ou thaumazei prosōpon oud' ou mē labē dōron,
the El great and strong and fearful who does not marvel over a person, nor should take a bribe;

יח עֲשֵׂה מִשְׁפָּט יְתוֹם וְאַלְמָנָה וְאַהֲב גֵר לַתֶּת לוֹ לֶחֶם וְשִׂמְלָה:
18. ʿoseh mish'pat yathom w'al'manah w'oheb ger latheth lo lechem w'sim'lah.

Deut10:18 He executes justice for the fatherless and the widow,
and loves the foreigner by giving him bread and clothing.

<18> ποιῶν κρίσιν προσηλύτῳ καὶ ὀρφανῷ καὶ χήρᾳ
καὶ ἀγαπᾷ τὸν προσήλυτον δοῦναι αὐτῷ ἄρτον καὶ ἱμάτιον.

18 poiōn krisin prosēlytō kai orphanō kai chērā
the one executing judgment for a foreigner, and orphan, and widow;
kai agapā ton prosēlyton dounai autō arton kai himation.
and he loves the foreigner so as to give to him bread and a garment.

יִטְוֹאֲהַבְתֶּם אֶת־הַגֵּר כִּי־גֵרִים הָיִיתֶם בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם:
19. wa'ahab'tem 'eth-hager ki-gerim heyithem b'erets Mits'rayim.

Deut10:19 And you shall love the alien, for you were aliens in the land of Egypt.

<19> καὶ ἀγαπήσετε τὸν προσήλυτον· προσήλυτοι γὰρ ἦτε ἐν γῆ Αἰγύπτῳ.

19 kai agapēsete ton prosēlyton; prosēlytoi gar ēte en gē Aigyptō.
And you shall love the foreigner; foreigners for you were in the land of Egypt.

כֹּאֲת־יִהְיֶה אֲלֹהֶיךָ תִירָא אֹתוֹ תַעֲבֹד וּבוֹ תִדְבֹק וּבְשִׂמוֹ תִשָּׁבַע:
20. 'eth-Yahúwah 'Eloheyak tira' 'otho tha`abod ubo thid'baq ubish'mo tishabe`a.

Deut10:20 You shall fear your El; you shall serve Him and cling to Him,
and you shall swear by His name.

<20> κύριον τὸν θεόν σου φοβηθήσῃ καὶ αὐτῷ λατρεύσεις
καὶ πρὸς αὐτὸν κολληθήσῃ καὶ ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ὀμῆῃ·

20 kyrion ton theon sou phobēthēsē kai autō latreuseis
YHWH your El you shall fear, and to Him you shall serve,
kai pros auton kollēthēsē kai epi tō onomati autou omē;
and to him you shall cleave, and upon his name you shall swear by an oath.

כֹּאֲ הוּא תִהְיֶה אֲלֹהֶיךָ וְהוּא אֲשֶׁר־עָשָׂה אִתְּךָ אֶת־הַגְּדֹלֹת
וְאֶת־הַנּוֹרָאִת הָאֵלֶּה אֲשֶׁר רָאוּ עֵינֶיךָ:
21. hu' th'hilath'ak w'hu' 'Eloheyak 'asher-`asah 'it'ak 'eth-hag'doloth

21. hu' th'hilath'ak w'hu' 'Eloheyak 'asher-`asah 'it'ak 'eth-hag'doloth

w'eth-hanora'oth ha'eleh 'asher ra'u `eyneyak.

Deut10:21 He is your praise and He is your El, who has done these great and awesome things for you which your eyes have seen.

<21> οὗτος καύχημά σου καὶ οὗτος θεός σου, ὅστις ἐποίησεν ἐν σοὶ τὰ μεγάλα καὶ τὰ ἔνδοξα ταῦτα, ἃ εἶδον οἱ ὀφθαλμοί σου.

21 houtos kauchēma sou kai houtos theos sou, hostis epoiēsen en soi ta megala
He is your boasting, and he is your El, who did among you the great
kai ta endoxa tauta, ha eidosan hoi ophthalmoi sou.
and the honorable things, these things which beheld your eyes.

אָפּאָרע זאָלעך אַזוי אַז אַזאַרענע זאַךסן זאָלסט דו אַרײַן אַזאַרענע זאַךסן 22
:אַל זאָלסט אַזאַרענע זאַךסן זאָלסט אַל

כַּבְּבָשָׁבַעִים נִפְשׁ יָרְדוּ אֲבוֹתֶיךָ מִצְרַיִם וְעַתָּה שְׂמֶךָ יִהְיֶה
אֱלֹהֶיךָ כְּכֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם לְרַב:

22. b'shib'im nephesh yar'du 'abotheyak Mits'ray'mah
w'atah sam'ak Yahúwah 'Eloheyak k'kok'bey hashamayim larob.

Deut10:22 Your fathers went down to Egypt with seventy souls,
and now אַזאַרענע your El has made you as numerous as the stars of heavens.

<22> ἐν ἑβδομήκοντα ψυχαῖς κατέβησαν οἱ πατέρες σου εἰς Αἴγυπτον,
νυνὶ δὲ ἐποίησέν σε κύριος ὁ θεός σου ὥσει τὰ ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ τῷ πλήθει.

22 en hebdomēkonta psychais katebēsan hoi pateres sou eis Aigypton,
With seventy souls went down your fathers into Egypt.
nyni de epoiēsen se kyrios ho theos sou hōsei ta astra tou ouranou tō plēthei.
But now made you YHWH your El as the stars of the heaven in multitude.

Mishneh Torah / Devarim (Deuteronomy)

Chapter 11

יְחַבְּדוּ אֱלֹהֵי יְהוָה וְשָׁמְרוּ אֶת חֻצְוֵי יְהוָה וְאֶת חֻמֵּי יְהוָה וְאֶת חֻמֵּי יְהוָה
:וְאֶת חֻצְוֵי יְהוָה וְאֶת חֻמֵּי יְהוָה וְאֶת חֻמֵּי יְהוָה Deut11:1

וְאֶת חֻצְוֵי יְהוָה וְאֶת חֻמֵּי יְהוָה וְאֶת חֻמֵּי יְהוָה
וְאֶת חֻצְוֵי יְהוָה וְאֶת חֻמֵּי יְהוָה וְאֶת חֻמֵּי יְהוָה
וְאֶת חֻצְוֵי יְהוָה וְאֶת חֻמֵּי יְהוָה וְאֶת חֻמֵּי יְהוָה

1. w'ahab'at 'eth Yahúwah 'Eloheyak w'shamar'at mish'mar'to
w'chuqothayu umish'patayu umits'wothayu kal-hayamim.

Deut11:1 You shall love **your El**, and keep His charge,
His statutes, His ordinances, and His commandments all the days.

<11:1> Καὶ ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν σου καὶ φυλάξῃ τὰ φυλάγματα αὐτοῦ
καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ καὶ τὰς κρίσεις αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας.

1 Kai agapēseis kyrion ton theon sou kai phylaxē ta phylagmata autou

And you shall love YHWH your El, and you shall guard his injunctions,

kai ta dikaiōmata autou kai tas entolas autou kai tas kriseis autou pasas tas hēmeras.
and his ordinances, and his commandments, and his judgments all the days.

וְיָדַעְתֶּם הַיּוֹם כִּי לֹא אֶתְּבַנְיֶכֶם אֲשֶׁר לֹא יָדַעְתֶּם
וְיָדַעְתֶּם הַיּוֹם כִּי לֹא אֶתְּבַנְיֶכֶם אֲשֶׁר לֹא יָדַעְתֶּם
וְיָדַעְתֶּם הַיּוֹם כִּי לֹא אֶתְּבַנְיֶכֶם אֲשֶׁר לֹא יָדַעְתֶּם

וְיָדַעְתֶּם הַיּוֹם כִּי לֹא אֶתְּבַנְיֶכֶם אֲשֶׁר לֹא יָדַעְתֶּם
וְיָדַעְתֶּם הַיּוֹם כִּי לֹא אֶתְּבַנְיֶכֶם אֲשֶׁר לֹא יָדַעְתֶּם
וְיָדַעְתֶּם הַיּוֹם כִּי לֹא אֶתְּבַנְיֶכֶם אֲשֶׁר לֹא יָדַעְתֶּם

2. wida'tem hayom ki lo' 'eth-b'neykem 'asher lo'-yad'u wa'asher lo'-ra'u
'eth-musar Yahúwah 'Eloheykem 'eth-gad'lo' 'eth-yado hachazaqah uz'ro'o han'tuyah.

Deut11:2 Know today that I do not speak with your sons who have not known and who have not seen
the discipline of your El His greatness, His mighty hand and His outstretched arm,

<2> καὶ γνώσεσθε σήμερον ὅτι οὐχὶ τὰ παιδιά ὑμῶν, ὅσοι οὐκ οἶδασιν οὐδὲ εἶδосαν τὴν παιδείαν
κυρίου τοῦ θεοῦ σου καὶ τὰ μεγαλεῖα αὐτοῦ καὶ τὴν χεῖρα τὴν κραταιὰν καὶ τὸν βραχίονα τὸν
ὑψηλὸν

2 kai gnōsesthe sēmeron hoti ouchi ta paidia hymōn, hosoi ouk oidasin oude eidosan tēn paideian

And you shall know today that I do not speak to your children,

as many as are not knowing, nor knew the instruction

kyriou tou theou sou kai ta megaleia autou kai tēn cheira tēn krataian kai ton brachiona ton huyēlon
of YHWH your El, and his magnificence, and the hand fortified, and the arm high,

וְיָדַעְתֶּם הַיּוֹם כִּי לֹא אֶתְּבַנְיֶכֶם אֲשֶׁר לֹא יָדַעְתֶּם
וְיָדַעְתֶּם הַיּוֹם כִּי לֹא אֶתְּבַנְיֶכֶם אֲשֶׁר לֹא יָדַעְתֶּם
וְיָדַעְתֶּם הַיּוֹם כִּי לֹא אֶתְּבַנְיֶכֶם אֲשֶׁר לֹא יָדַעְתֶּם

וְיָדַעְתֶּם הַיּוֹם כִּי לֹא אֶתְּבַנְיֶכֶם אֲשֶׁר לֹא יָדַעְתֶּם
וְיָדַעְתֶּם הַיּוֹם כִּי לֹא אֶתְּבַנְיֶכֶם אֲשֶׁר לֹא יָדַעְתֶּם
וְיָדַעְתֶּם הַיּוֹם כִּי לֹא אֶתְּבַנְיֶכֶם אֲשֶׁר לֹא יָדַעְתֶּם

3. w'eth-'othothayu w'eth-ma`asayu

'asher `asah b'thok Mits'rayim l'Phar`oh melek-Mits'rayim ul'kal-'ar'tso.

Deut11:3 and His signs and His works

which He did in the midst of Egypt to Pharaoh the king of Egypt and to all his land;

<3> καὶ τὰ σημεῖα αὐτοῦ καὶ τὰ τέρατα αὐτοῦ,

ὅσα ἐποίησεν ἐν μέσῳ Αἰγύπτου Φαραω βασιλεῖ Αἰγύπτου καὶ πάσῃ τῇ γῆ αὐτοῦ,

3 kai ta sēmeia autou kai ta terata autou,

and his signs, and his miracles

hosa epoiēsen en mesō Aigyptou Pharaō basilei Aigyptou kai pasē tē gē autou,

as many as he did in the midst of Egypt to Pharaoh king of Egypt, and all his land;

יגשגלז זכףזףז זכגזזז זכחז זכזז זכזזז
זכזזזז זכזזזז זכזזזזזזזזזז זכזזזזז זכזזזז זכזזזז
זכזזז זכזזזז זכזזזז זכזזזזזזזזזז

דוּאָשֶׁר עָשָׂה לְחַיִל מִצְרַיִם לְסוּסָיו וּלְרֶכֶבּוֹ
אֲשֶׁר הִצִּיף אֶת־מִי יַם־סוּף עַל־פְּנֵיהֶם בְּרֹדְפָם אֲחֲרֵיהֶם
וַיִּאַבְדֵם יְהוָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה:

4. wa'asher `asah l'cheyl Mits'rayim l'susayu ul'rik'bo 'asher hetsiph 'eth-mey yam-suph `al-p'neyhem b'rad'pham 'achareykem way'ab'dem Yahúwah `ad hayom hazeh.

Deut11:4 and what He did to Egypt's army, to its horses and its chariots,

when He made the water of the Red Sea to flow over them while they were pursuing you,

and ~~אבדו~~ destroyed them until this day;

<4> καὶ ὅσα ἐποίησεν τὴν δύναμιν τῶν Αἰγυπτίων, τὰ ἄρματα αὐτῶν καὶ τὴν ἵππον αὐτῶν,

ὡς ἐπέκλυσεν τὸ ὕδωρ τῆς θαλάσσης τῆς ἐρυθρᾶς ἐπὶ προσώπου αὐτῶν καταδιωκόντων αὐτῶν

ἐκ τῶν ὀπίσω ὑμῶν καὶ ἀπώλεσεν αὐτοὺς κύριος ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας,

4 kai hosa epoiēsen tēn dynamin tōn Aigyptiōn, ta harmata autōn kai tēn hippon autōn,

and as many things as he did to the force of the Egyptians, their chariots, and their cavalry,

hōs epeklysen to hydōr tēs thalassēs tēs erythras epi prosōpou autōn katadiōkontōn autōn

as he inundated them in the water of the sea red upon their face pursuing them

ek tōn opisō hymōn kai apōlesen autous kyrios heōs tēs sēmeron hēmeras,

from the coming after you, and destroyed them YHWH until today's day;

זכזז זכזזזזזזזזזז זכזזזזזזזזזז זכזזזז זכזזזז זכזזזזזזזזזז

הוּאָשֶׁר עָשָׂה לְכֹחַ מִצְרַיִם עַד־בְּאַבְדֵם עַד־הַמָּקוֹם הַזֶּה:

5. wa'asher `asah lakem bamid'bar `ad-bo'akem `ad-hamaqom hazeh.

Deut11:5 and what He did to you in the wilderness until you came to this place;

<5> καὶ ὅσα ἐποίησεν ὑμῖν ἐν τῇ ἐρήμῳ, ἕως ἤλθετε εἰς τὸν τόπον τοῦτον,

5 kai hosa epoiēsen hymin en tē erēmō, heōs ēlthete eis ton topon touton,

and as many things as he did to you in the wilderness, until you came into this place;

יגשגלז זכזזזזז זכזזזז זכזזזזז זכזזזז זכזזזז זכזזזזז
זכזזזזז זכזזזזז זכזזזזז זכזזזזז זכזזזזז זכזזזזז זכזזזזז

וַאֲשֶׁר עָשָׂה לְדָתָן וְלֵאבִירָם בְּנֵי אֱלִיאָב בֶּן-רְאוּבֵן
אֲשֶׁר פָּצְתָה הָאָרֶץ אֶת-פִּיהָ וַתִּבְלָעֵם וְאֶת-בְּתֵיהֶם
וְאֶת-אֲהֻלֵיהֶם וְאֶת כָּל-הַיְקוּם אֲשֶׁר בְּרַגְלֵיהֶם בְּקֶרֶב כָּל-יִשְׂרָאֵל:

6. wa'asher `asah l'Dathan w'la'Abiram b'ney 'Eli'ab ben-R'uben
'asher pats'thah ha'arets 'eth-piah watib'la'em w'eth-bateyhem w'eth-'ahaleyhem
w'eth kal-hay'qum 'asher b'rag'leyhem b'qereb kal-Yis'ra'El.

Deut11:6 and what He did to Dathan and Abiram, the sons of Eliab, the son of Reuben, when the earth opened its mouth and swallowed them, their households, their tents, and all living thing that was at their feet, in the midst of all Yisrael

<6> καὶ ὅσα ἐποίησεν τῷ Δαθαν καὶ Ἀβιρων υἱοῖς Ἐλιαβ υἱοῦ Ρουβην, οὓς ἀνοίξασα ἡ γῆ τὸ στόμα αὐτῆς κατέπιεν αὐτοὺς καὶ τοὺς οἴκους αὐτῶν καὶ τὰς σκηνὰς αὐτῶν καὶ πᾶσαν αὐτῶν τὴν ὑπόστασιν τὴν μετ' αὐτῶν ἐν μέσῳ παντὸς Ἰσραηλ,

6 kai hosa epoiēsen tō Dathan kai Abirōn huiōis Eliab huiou Roubēn,
and as many things as he did to Dathan and Abiram, sons of Eliab, son of Reuben;
hous anoixasa hē gē to stoma autēs katepien autous kai tous oikous autōn kai tas skēnas autōn
which opening the earth her mouth swallowed them, and their houses, and their tents,
kai pasan autōn tēn hypostasīn tēn met' autōn en mesō pantos Israēl,
and all their means of support with them in the midst of all Israel;

זָכַרְנוּ עֵינֵינוּכֶם הָרְאִיתָ אֶת-כָּל-מַעֲשֵׂיהָ יְהוָה הַגָּדוֹל אֲשֶׁר עָשָׂה:
אֲשֶׁר עָשָׂה לְדָתָן וְלֵאבִירָם בְּנֵי אֱלִיאָב בֶּן-רְאוּבֵן וְאֶת-כָּל-הַיְקוּם אֲשֶׁר בְּרַגְלֵיהֶם בְּקֶרֶב כָּל-יִשְׂרָאֵל:

7. ki `eyneykem haro'oth 'eth-kal-ma`aseh Yahúwah hagadol 'asher `asah.

Deut11:7 but your eyes have seen all the great work of YHWH which He did.

<7> ὅτι οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν ἐώρακαν πάντα τὰ ἔργα κυρίου τὰ μεγάλα, ὅσα ἐποίησεν ἐν ὑμῖν σήμερον.

7 hoti hoi ophthalmoi hymōn heōrakan panta ta erga kyriou ta megala, hosa epoiēsen en hymin sēmeron.
for your eyes saw all the works of YHWH, the great ones, as many as he did among you today.

וְשָׁמַרְתֶּם אֶת-כָּל-הַמִּצְוֹת אֲשֶׁר אֲנֹכִי מְצַוְהָה הַיּוֹם לְמַעַן תִּחְזְקוּ
וּבְאִתְּם וַיִּרְשׁוּתֶם אֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר אֲתֶם עֹבְרִים שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ:

8. ush'mar'tem 'eth-kal-hamits'wah 'asher 'anoki m'tsau'ak hayom
l'ma'an techez'qu uba'them wirish'tem 'eth-ha'arets 'asher 'atem `ob'rim shamah l'rish'tah.

Deut11:8 You shall keep every commandment which I am commanding you today, so that you may be strong and go in and possess the land into which you are crossing over, to possess it;

<8> καὶ φυλάξεσθε πάσας τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ, ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαι σοι σήμερον, ἵνα ζῆτε καὶ πολυπλασιασθῆτε καὶ εἰσελθόντες κληρονομήσητε τὴν γῆν, εἰς ἣν ὑμεῖς διαβαίνετε τὸν Ἰορδάνην ἐκεῖ κληρονομήσαι αὐτήν,

8 kai phylaxesthe pasas tas entolas autou, hosas egō entellomai soi sēmeron,

14 וְיָגֵשׁ אֶת־הַמָּטָר לְבָרֶכְתְּךָ בְּעֵתוֹ יוֹרֵה וּמְלִקוֹשׁ וְאֶסְפֹּתָ דְגָנְךָ
וְתִירְשֶׁהָ וְיִצְהַרְךָ:

14. w'nathati m'tar-'ar'ts'kem b`ito yoreh umal'qosh
w'asaph'at d'ganeak w'thirosh'ak w'yits'hareak.

Deut11:14 that He shall give the rain for your land in its season, the early rain and late rain, that you may gather in your grain and your wine and your oil.

<14> καὶ δώσει τὸν ὑετὸν τῇ γῆ σου καθ' ὥραν πρόιμον καὶ ὄψιμον,
καὶ εἰσοίσεις τὸν σίτον σου καὶ τὸν οἶνόν σου καὶ τὸ ἔλαιόν σου·

14 kai dōsei ton hueton tē gē sou kath' hōran proimon kai opsimon,
then he shall give the rain for your land according to season – early and late;
kai eisoseis ton siton sou kai ton oinon sou kai to elaion sou;
and you shall carry in your grain, and your wine, and your olive oil.

15 טוֹ וְנָתַתִּי עֵשֶׂב בְּשָׂדֶיךָ לְבַהֲמֹתֶיךָ וְאָכְלֹתָ וְשָׂבַעְתָּ:
15 וְיָגֵשׁ אֶת־הָעֵשֶׂב בְּשָׂדֶיךָ לְבַהֲמֹתֶיךָ וְאַתָּה תֵּאָכְלוּ וְתִשְׂבְּעוּ:

15. w'nathati `eseb b'sad'ak lib'hem'tek w'akal'at w'saba`at.

Deut11:15 He shall give grass in your fields for your cattle, and you shall eat and be satisfied.

<15> καὶ δώσει χορτάσματα ἐν τοῖς ἀγροῖς σου τοῖς κτήνεσίν σου· καὶ φαγὼν καὶ ἐμπλησθεῖς

15 kai dōsei chortasmata en tois agrois sou tois ktēnesin sou; kai phagōn kai emplēstheis
And he shall give fodder in your fields to your cattle.
And having eaten and having been filled up,

16 וְשָׂמְרוּ לְכֶם פֶּן יִפְתָּה לְבַבְכֶם וְסָרְתֶם
וְעַבַּדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם:
16 וְשָׂמְרוּ לְכֶם פֶּן יִפְתָּה לְבַבְכֶם וְסָרְתֶם
וְעַבַּדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם:

16. hisham'ru lakem pen yiph'teh l'bab'kem w'sar'tem
wa`abad'tem `elohim `acherim w'hish'tachawithem lahem.

Deut11:16 Take heed to yourselves, lest your hearts be deceived, and that you turn away and serve other elohim and worship them.

<16> πρόσεχε σεαυτῷ, μὴ πλατυνθῆ ἡ καρδία σου καὶ παραβῆτε
καὶ λατρεύσητε θεοῖς ἑτέροις καὶ προσκυνήσητε αὐτοῖς,

16 proseche seautō, mē platynthē hē kardia sou kai parabēte
take heed to yourselves! not widening your heart, that you should transgress,
kai latreusēte theois heterois kai proskynēsēte autois,
and should serve other deities, and should do obeisance to them;

17 וְשָׂמְרוּ לְכֶם פֶּן יִפְתָּה לְבַבְכֶם וְסָרְתֶם
וְעַבַּדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם:
17 וְשָׂמְרוּ לְכֶם פֶּן יִפְתָּה לְבַבְכֶם וְסָרְתֶם
וְעַבַּדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם:

יִזְוָחֲרָה אֶת־יְהוָה בְּכֶם וְעָצַר אֶת־הַשָּׁמַיִם וְלֹא־יִהְיֶה מָטָר
וְהָאֲדָמָה לֹא תִתֵּן אֶת־יְבוּלָהּ וְאֲבֹדְתֶם מִהָרָה מֵעַל הָאָרֶץ הַטֹּבָה
אֲשֶׁר יְהוָה נָתַן לָכֶם:

17. w'charah 'aph-Yahúwah bakem w'atsar 'eth-hashamayim w'lo'-yih'yeh matar w'ha'adamah lo' thiten 'eth-y'bulah wa'abad'tem m'herah me'al ha'arets hatobah 'asher Yahúwah nothen lakem.

Deut11:17 Or the anger of אֶת־יְהוָה shall be kindled against you, and He shall shut up the heavens so that there shall be no rain and the ground shall not yield its fruit; and you shall perish quickly from the good land which אֶת־יְהוָה is giving you.

<17> καὶ θυμωθεὶς ὀργῆ ὁ κύριος ἐφ' ὑμῖν καὶ συσχῆ τὸν οὐρανόν, καὶ οὐκ ἔσται ὑετός, καὶ ἡ γῆ οὐ δώσει τὸν καρπὸν αὐτῆς, καὶ ἀπολεισθε ἐν τάχει ἀπὸ τῆς γῆς τῆς ἀγαθῆς, ἧς ἔδωκεν ὁ κύριος ὑμῖν.

17 kai thymōtheis orgē kyrios eph' hymin kai syschē ton ouranon, kai ouk estai huetos, kai hē gē ou dōsei ton karpon autēs, kai apoleisthe en tachei apo tēs gēs tēs agathēs, hēs edōken ho kyrios hymin. of its fruit, and you shall be destroyed quickly from the land good which YHWH gave to you.

18 19
יְחַשְׁבֶתֶם אֶת־דְּבָרֵי אֵלֶּה עַל־לְבַבְכֶם וְעַל־גְּבוּלְכֶם
וְקִשְׂרֹתֶם אֹתָם לְאוֹת עַל־יְדֵיכֶם וְהָיוּ לְטוֹטְפוֹת בֵּין עֵינֵיכֶם:

18. w'sam'tem 'eth-d'baray 'eleh `al-l'bab'kem w'al-naph'sh'kem uq'shar'tem 'otham l'oth `al-yed'kem w'hayu l'totaphoth beyn `eyneykem.

Deut11:18 You shall impress these words of mine on your heart and on your soul; and you shall bind them as a sign on your hand, and they shall be as frontals on your forehead.

<18> καὶ ἐμβαλεῖτε τὰ ῥήματα ταῦτα εἰς τὴν καρδίαν ὑμῶν καὶ εἰς τὴν ψυχὴν ὑμῶν· καὶ ἀφάψετε αὐτὰ εἰς σημεῖον ἐπὶ τῆς χειρὸς ὑμῶν, καὶ ἔσται ἀσάλευτον πρὸ ὀφθαλμῶν ὑμῶν·

18 kai embaleite ta hrēmata tauta eis tēn kardia n hymōn kai eis tēn psychēn hymōn; And you shall put these words into your heart, and into your soul, kai aphapsete auta eis sēmeion epi tēs cheiros hymōn, kai estai asaleuton pro ophthalmōn hymōn; and you shall affix them for a sign upon your hand, and it shall be unshaken before your eyes.

19
יִטְוֹלְמֹדְתֶם אֹתָם אֶת־בְּנֵיכֶם לְדַבֵּר בָּם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתְךָ
וּבְלִכְתְּךָ בַּדֶּרֶךְ וּבְשֹׁכְבְךָ וּבְקוּמְךָ:

19. w'limad'tem 'otham 'eth-b'neykem l'daber bam b'shib't'ak b'beytheak ub'lek't'ak baderek ub'shak'b'ak ub'qumeak.

Deut11:19 You shall teach them to your sons, talking of them when you sit in your house and when you walk along the road and when you lie down and when you rise up.

<19> καὶ διδάξετε αὐτὰ τὰ τέκνα ὑμῶν λαλεῖν αὐτὰ καθήμενους ἐν οἴκῳ
καὶ πορευομένους ἐν ὁδῷ καὶ κοιταζομένους καὶ διανισταμένους·

19 kai didaxete auta ta tekna hymōn lalein auta kathēmenous en oikō
And you shall teach them your children, to speak them sitting down in the house,
kai poreuomenous en hodō kai koitazomenous kai dianistamenous;
and going in the way, and laying in bed, and arising.

כּוֹתְבֵתְּמָם עַל-מְזוּזוֹת בֵּיתְךָ וּבְשַׁעֲרֵיךָ: 20
לְמַעַן יִרְבוּ יְמֵיכֶם וְיָמֵי בְנֵיכֶם עַל הָאָרֶץ אֲשֶׁר

20. uk'thab'tam `al-m'zuzoth beythek ubish`areyak.

Deut11:20 You shall write them on the doorposts of your house and on your gates,

<20> καὶ γράψετε αὐτὰ ἐπὶ τὰς φλιας τῶν οἰκιῶν ὑμῶν καὶ τῶν πυλῶν ὑμῶν,

20 kai grapsete auta epi tas phlias tōn oikiōn hymōn kai tōn pylōn hymōn,
And you shall write them upon the lintels of your houses, and of your gates;

כֵּן יִרְבוּ יְמֵיכֶם וְיָמֵי בְנֵיכֶם עַל הָאָרֶץ אֲשֶׁר
נִשְׁבַּע יְהוָה לְאַבְתֵּיכֶם לֵאמֹר לָהֶם כִּי יָמֵי הָאָרֶץ: 21
כֵּן יִרְבוּ יְמֵיכֶם וְיָמֵי בְנֵיכֶם עַל הָאָרֶץ אֲשֶׁר

21. l'ma`an yir'bu y'meykem wimey b'neykem `al ha'adamah

'asher nish'ba` Yahúwah la'abotheykem latheth lahem kimey hashamayim `al-ha'arets.

Deut11:21 so that your days and the days of your sons may be multiplied on the land
which YHWH swore to your fathers to give them, as the days of the heavens above the earth.

<21> ἵνα πολυημερεύσητε καὶ αἱ ἡμέραι τῶν υἱῶν ὑμῶν ἐπὶ τῆς γῆς,

ἧς ὤμοσεν κύριος τοῖς πατράσιν ὑμῶν δοῦναι αὐτοῖς, καθὼς αἱ ἡμέραι τοῦ οὐρανοῦ ἐπὶ τῆς γῆς.

21 hina polyēmereusēte kai hai hēmerai tōn huiōn hymōn epi tēs gēs,
that your days may be long, and the days of your sons, upon the land

hēs ōmosen kyrios tois patrasin hymōn dounai autois, kathōs hai hēmerai tou ouranou epi tēs gēs.
which YHWH swore by an oath to your fathers to give to them, as the days of heaven
upon the earth.

כִּבְּכִי אֶם-שָׁמַר תִּשְׁמְרוּן אֶת-כָּל-הַמִּצְוָה הַזֹּאת
אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם לַעֲשׂוֹתָהּ לְאַהֲבָה אֶת-יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם לְלַכֵּת בְּכָל-דְּרָכָיו וּלְדַבְּקָה-בוֹ: 22
כִּבְּכִי אֶם-שָׁמַר תִּשְׁמְרוּן אֶת-כָּל-הַמִּצְוָה הַזֹּאת

22. ki 'im-shamor tish'm'run 'eth-kal-hamits'wah hazo'th 'asher 'anoki m'tsaueh 'eth'kem
la`asothah l'ahabah 'eth-Yahúwah 'Eloheykem laleketh b'kal-d'rakayu ul'dab'qah-bo.

Deut11:22 For if you shall carefully keep all this commandment which I am commanding you
to do, to love YHWH your El, to walk in all His ways and to hold fast to Him,

<22> καὶ ἔσται ἐὰν ἀκοῆ ἀκούσητε πάσας τὰς ἐντολὰς ταύτας, ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαι σοι σήμερον ποιεῖν, ἀγαπᾶν κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν καὶ πορεύεσθαι ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ καὶ προσκολλᾶσθαι αὐτῷ,

22 kai **estai ean akoē akousēte pasas tas entolas tautas, hosas egō entellomai soi sēmeron poiein, And it shall be if hearing you should hear all these commandments which I give charge to you today, to do them,**

agapan kyrion ton theon hēmōn kai poreuesthai en pasais tais hodois autou kai proskollasthai autō, to love YHWH your El, and to go in all his ways, and to cleave to him;

כַּג וְהוֹרִישׁ יְהוָה אֶת-כָּל-הַגּוֹיִם הַאֲלֹה מִלְּפָנֶיכֶם וַיִּרְשְׁתֶּם גּוֹיִם גְּדֹלִים וַעֲצֻמִּים מִכֶּם: 23

23. w'horish Yahúwah 'eth-kal-hagoyim ha'eleh miliph'neykem wirish'tem goyim g'dolim wa`atsumim mikem.

Deut11:23 then **אֶתְּנֶה** shall drive out all these nations from before you, and you shall dispossess nations greater and mightier than you.

<23> καὶ ἐκβαλεῖ κύριος πάντα τὰ ἔθνη ταῦτα ἀπὸ προσώπου ὑμῶν, καὶ κληρονομήσετε ἔθνη μεγάλα καὶ ἰσχυρότερα μᾶλλον ἢ ὑμεῖς.

23 kai **ekbalei kyrios panta ta ethnē tauta apo prosōpou hymōn, then YHWH shall cast out all these nations from your face,**

kai klēronomēsete ethnē megala kai ischyrotera mallon ē hymeis. and you shall inherit nations great, and stronger ones than you.

כָּד כָּל-הַמְּקוֹם אֲשֶׁר תִּדְרֹךְ כַּף-רַגְלְךָ בּוֹ לָכֶם יְהִי מִן-הַמִּדְבָּר וְהַלְבָנוֹן מִן-הַנְּהַר נְהַר-פְּרָת וְעַד הַיָּם הַאֲחֵרוֹן יְהִי גְבֻלְכֶם: 24

24. kal-hamaqom 'asher tid'rok kaph-rag'l'kem bo lakem yih'yeh min-hamid'bar w'haL'banon min-hanahar n'har-P'rath w`ad hayam ha'acharon yih'yeh g'bul'kem.

Deut11:24 Every place on which the sole of your foot treads shall be yours; your border shall be from the wilderness to Lebanon, and from the river, the river Euphrates, even to the furthestest sea.

<24> πάντα τὸν τόπον, οὗ ἐὰν πατήσῃ τὸ ἵχνος τοῦ ποδὸς ὑμῶν, ὑμῖν ἔσται· ἀπὸ τῆς ἐρήμου καὶ Ἀντιλιβάνου καὶ ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ τοῦ μεγάλου, ποταμοῦ Εὐφράτου, καὶ ἕως τῆς θαλάσσης τῆς ἐπὶ δυσμῶν ἔσται τὰ ὄριά σου.

24 **panta ton topon, hou ean patēsē to ichnos tou podos hymōn, hymin estai; apo tēs erēmou Every place which ever may tread the track of your foot shall be yours. From the wilderness**

kai Antilibanou kai apo tou potamou tou megalou, potamou Euphratou, and Antilebanon, and from the river of the great river Euphrates,

kai heōs tēs thalassēs tēs epi dysmōn estai ta horia sou. and unto the sea at the descent of the sun it shall be your boundaries.

אֶתְּנֶה לָכֶם מִן-הַמִּדְבָּר וְהַלְבָנוֹן וְעַד הַיָּם הַאֲחֵרוֹן יְהִי גְבֻלְכֶם: 25

כַּל־יִתְיַצֵּב אִישׁ בְּפָנֶיכֶם פְּחֹדְכֶם וּמִוְרָאֲכֶם יִתֵּן יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
עַל־פָּנָי כָּל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר תִּדְרְכוּ־בָהּ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר לָכֶם: ׀

25. lo'-yith'yatseb 'ish biph'neykem pach'd'kem umora'akem yiten Yahúwah 'Eloheykem
'al-p'ney kal-ha'arets 'asher tid'r'ku-bah ka'asher diber lakem.

Deut11:25 No man shall stand before you; יְיָ your El shall lay the dread of you
and the fear of you on all the land on which you set foot, as He has spoken to you.

<25> οὐκ ἀντιστήσεται οὐδεὶς κατὰ πρόσωπον ὑμῶν· τὸν τρόμον ὑμῶν
καὶ τὸν φόβον ὑμῶν ἐπιθήσει κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς,
ἐφ' ἧς ἐὰν ἐπιβῆτε ἐπ' αὐτῆς, ὃν τρόπον ἐλάλησεν κύριος πρὸς ὑμᾶς.

25 ouk antistēsetai oudeis kata prosōpon hymōn; ton tromon hymōn

Not shall withstand any one against your face. The fear of you

kai ton phobon hymōn epithēsei kyrios ho theos hymōn epi prosōpon pasēs tēs gēs,

and the trembling because of you shall place YHWH your El upon the face of all the land,

eph' hēs ean epibēte ep' autēs, hon tropon elalēsen kyrios pros hymas.

upon which ever you should mount upon it, in which manner he spoke to you.

כּוֹרֵאָה אֲנֹכִי נֹתֵן לְפָנֶיכֶם הַיּוֹם בְּרָכָה וּקְלָלָה:
:אֲלֹהֵיכֶם יִתֵּן יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הַיּוֹם בְּרָכָה וּקְלָלָה:

26. r'eh 'anoki nothen liph'neykem hayom b'rakah uq'lalah.

Deut11:26 See, I am setting before you today a blessing and a curse:

<26> Ἴδου ἐγὼ δίδωμι ἐνώπιον ὑμῶν σήμερον εὐλογίαν καὶ κατάραν,

26 Idou egō didōmi enōpion hymōn sēmeron eulogian kai kataran,

Behold, I give before you today a blessing and curse.

כִּי־יִשְׁמָעוּ אֶת־מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הַיּוֹם
אֲשֶׁר אֲנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם:
כִּי־יִשְׁמָעוּ אֶת־מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הַיּוֹם
אֲשֶׁר אֲנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם:

27. 'eth-hab'rakah 'asher tish'm'u 'el-mits'woth Yahúwah 'Eloheykem
'asher 'anoki m'tsauheh 'eth'kem hayom.

Deut11:27 the blessing, if you listen to the commandments of יְיָ your El,
which I am commanding you today;

<27> τὴν εὐλογίαν, ἐὰν ἀκούσητε τὰς ἐντολὰς κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν,
ὡς ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν σήμερον,

27 tēn eulogian, ean akousēte tas entolas kyriou tou theou hymōn, has egō entellomai hymin sēmeron,

The blessing, if you should hear the commandments of YHWH your El,

as many as I give charge to you today.

כִּי־יִשְׁמָעוּ אֶת־מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הַיּוֹם
אֲשֶׁר אֲנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם:
כִּי־יִשְׁמָעוּ אֶת־מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הַיּוֹם
אֲשֶׁר אֲנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם:

כַּחַ וְהִקְלָלָהּ אִם-לֹא תִשְׁמְעוּ אֶל-מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
וְסַרְתֶּם מִן-הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר אֲנֹכִי מִצְוֶה אֶתְכֶם הַיּוֹם לְלַכֹּת
אַחֲרַי אֱלֹהִים אַחֲרַי אֲשֶׁר לֹא-יִדְעֶתֶם: ס

28. w'haq'lalah 'im-lo' thish'm'`u 'el-mits'woth Yahúwah 'Eloheykem w'sar'tem min-haderek 'asher 'anoki m'tsaueh 'eth'kem hayom lalebeth 'acharey 'Elohim 'acherim 'asher lo'-y'da`tem.

Deut11:28 and the curse, if you do not listen to the commandments of **YHWH** your El, but turn aside from the way which I am commanding you today, to go after other elohim which you have not known.

<28> καὶ τὰς κατάρως, ἐὰν μὴ ἀκούσητε τὰς ἐντολὰς κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν, ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν σήμερον, καὶ πλανηθῆτε ἀπὸ τῆς ὁδοῦ, ἧς ἐνετειλάμην ὑμῖν, πορευθέντες λατρεύειν θεοῖς ἑτέροις, οὓς οὐκ οἶδατε.

28 kai tas kataras, ean mē akousēte tas entolas kyriou tou theou hymōn,

And the curse, if you do not hearken to the commandments of YHWH your El, hosas egō entellomai hymin sēmeron, kai planēthēte apo tēs hodou,

as many as I give charge to you today, and you should wander from the way hēs eneteilamēn hymin, poreuthentes latreuein theois heterois, hous ouk oidate.

which I gave charge to you, having gone to serve other deities, ones who do not perceive.

אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם לְלַכֹּת אַחֲרַי אֱלֹהִים אַחֲרַי אֲשֶׁר לֹא יִדְעֶתֶם: ס
אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם לְלַכֹּת אַחֲרַי אֱלֹהִים אַחֲרַי אֲשֶׁר לֹא יִדְעֶתֶם: ס

כַּט וְהָיָה כִּי יָבִיֵאֵךְ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-אַתָּה בָּא-שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ
וְנָתַתָּה אֶת-הַבְּרָכָה עַל-הַר גְּרִזִים וְאֶת-הַקְּלָלָה עַל-הַר עֵיבָל:

29. w'hayah ki y'bi'ak Yahúwah 'Eloheyak 'el-ha'arets 'asher-'atah ba'-shamah l'rish'tah w'nathatah 'eth-hab'rasah `al-har G'rizim w'eth-haq'lalah `al-har `Eybal.

Deut11:29 It shall come about, when **YHWH** your El brings you into the land where you are entering to possess it, that you shall place the blessing on Mount Gerizim and the curse on Mount Ebal.

<29> καὶ ἔσται ὅταν εἰσαγάγῃ σε κύριος ὁ θεός σου εἰς τὴν γῆν, εἰς ἣν διαβαίνεις ἐκεῖ κληρονομησαὶ αὐτήν, καὶ δώσεις τὴν εὐλογίαν ἐπ' ὄρος Γαριζὶν καὶ τὴν κατάραν ἐπ' ὄρος Γαιβαλ.

29 kai estai hotan eisagagē se kyrios ho theos sou eis tēn gēn, eis hēn diabaineis ekei klēronomēsai autēn,

Then it shall be whenever should bring you YHWH your El into the land

into which you pass over there to inherit it,

kai dōseis tēn eulogian ep' oros Garizin kai tēn kataran ep' oros Gaibal.

then you shall give the blessing upon mount Gerizim, and the curse upon mount Ebal.

אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם לְלַכֹּת אַחֲרַי אֱלֹהִים אַחֲרַי אֲשֶׁר לֹא יִדְעֶתֶם: ס
אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם לְלַכֹּת אַחֲרַי אֱלֹהִים אַחֲרַי אֲשֶׁר לֹא יִדְעֶתֶם: ס

לְהֵלֵךְ אֶת-הַמָּדָה בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן אַחֲרַי אֲשֶׁר לֹא יִדְעֶתֶם: ס
בְּאֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי הַיֵּשֵׁב בְּעֵרְבָה מִוֶּל הַגְּלִיל אֲצֵל אֵילֹנֵי מֹרָה:

30. halo'-hemah b`eber haYar'den 'acharey derek m'bo' hashemesh b'erets haK'na`ani hayosheb ba`Arabah mul haGil'gal 'etsel 'eloney Moreh.

Deut11:30 Are they not across the Jordan, behind the way of the going down of the sun,

in the land of the Canaanites who live in the Arabah, opposite Gilgal, beside the oaks of Moreh?

<30> (οὐκ ἰδοὺ ταῦτα πέραν τοῦ Ἰορδάνου ὀπίσω ὁδὸν δυσμῶν ἡλίου ἐν γῆ Χανααν τὸ κατοικοῦν ἐπὶ δυσμῶν ἐχόμενον τοῦ Γολγολ πλησίον τῆς δρυὸς τῆς ὑψηλῆς;)

30 (ouk idou tauta peran tou Iordanou opisō hodon dysmōn hēliou
not Behold are these on the other side of the Jordan, behind the way of the descent of the sun
en gē Chanaan to katoikoun epi dysmōn echomenon tou Golgol plēsion tēs druos tēs huyēlēs?)
in the land of Canaan, the people dwelling upon the descent, being next to Gilgal,
neighboring the oak high?

כִּי אֲתֶם עֹבְרִים אֶת-הַיַּרְדֵּן לְבֹא לְרִשְׁתָּ אֶת-הָאָרֶץ
אֲשֶׁר-יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם נֹתֵן לָכֶם וַיְרִשְׁתֶּם אֹתָהּ וַיִּשְׁבְּתֶם-בָּהּ:

31. ki 'atem `ob'rim 'eth-haYar'den labo' laresheth 'eth-ha'arets
'asher-Yahúwah 'Eloheykem nothen lakem wirish'tem 'othah wishab'tem-bah.

Deut11:31 For you are to cross the Jordan to go in to possess the land
which your El is giving you, and you shall possess it and live in it,

<31> ὑμεῖς γὰρ διαβαίνετε τὸν Ἰορδάνην εἰσελθόντες κληρονομήσαι τὴν γῆν,
ἣν κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν δίδωσιν ὑμῖν ἐν κλήρῳ πάσας τὰς ἡμέρας,
καὶ κληρονομήσετε αὐτὴν καὶ κατοικήσετε ἐν αὐτῇ.

31 hymeis gar diabainete ton Iordanēn eiselthontes klēronomēsai tēn gēn, hēn kyrios ho theos hymōn
For you are passing over the Jordan, entering to inherit the land which YHWH our El
didōsin hymin en klērō pasas tas hēmeras, kai klēronomēsete autēn kai katoikēsete en autē;
gives to us by lot all the days. And you shall inherit it and dwell in it.

לִבְיָשְׁמַרְתֶּם לַעֲשׂוֹת אֵת כָּל-הַחֻקִּים וְאֵת-הַמִּשְׁפָּטִים
אֲשֶׁר אָנֹכִי נֹתֵן לְפָנֶיכֶם הַיּוֹם:

32. ush'mar'tem la`asoth 'eth kal-hachuqim w'eth-hamish'patim
'asher 'anoki nothen liph'neykem hayom.

Deut11:32 and you shall observe to do all the statutes and the judgments
which I am setting before you today.

<32> καὶ φυλάξεσθε τοῦ ποιεῖν πάντα τὰ προστάγματα αὐτοῦ καὶ τὰς κρίσεις ταύτας,
ὅσας ἐγὼ δίδωμι ἐνώπιον ὑμῶν σήμερον.

32 kai phylaxesthe tou poiein panta ta prostagmata autou kai tas kriseis tautas,
And you shall guard to do all his orders, and these judgments,
hosas egō didōmi enōpion hymōn sēmeron.
which I give in your presence today.

Mishneh Torah / Devarim (Deuteronomy)

Chapter 12

Shabbat Torah Reading Schedule (43th sidrah) - Deuteronomy 12 - 15

אֵלֶּה הַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר תִּשְׁמְרוּן לַעֲשׂוֹת בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר בָּתַן יְהוָה
אֲלֵהֶי אֲבֹתֵיךָ לְרִשְׁתָּהּ כָּל-הַיָּמִים אֲשֶׁר-אַתֶּם חַיִּים עַל-הָאָרֶץ׃

1. 'eleh hachuqim w'hamish'patim 'asher tish'm'run la'asoth ba'arets 'asher nathan Yahúwah 'Elohey 'abotheyak l'ak l'rish'tah kal-hayamim 'asher-'atem chayim `al-ha'adamah.

Deut12:1 These are the statutes and the judgments which you shall observe to do in the land which אֵלֵיכֶם, the El of your fathers, has given you to possess it, all the days that you live on the earth.

<12:1> Καὶ ταῦτα τὰ προστάγματα καὶ αἱ κρίσεις, ἃς φυλάξετε τοῦ ποιεῖν ἐπὶ τῆς γῆς, ἧς κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων ὑμῶν δίδωσιν ὑμῖν ἐν κλήρῳ, πάσας τὰς ἡμέρας, ἃς ὑμεῖς ζῆτε ἐπὶ τῆς γῆς.

1 Kai tauta ta prostagmata kai hai kriseis, has phylaxete tou poiein epi tēs gēs, hēs kyrios ho theos And these are the orders and the judgments, which you shall guard to do in the land of which YHWH the El of

tōn paterōn hymōn didōsin hymin en klērō, pasas tas hēmeras, has hymeis zēte epi tēs gēs. your fathers gives to you by lot, all the days of which you live upon the land.

אֵלֵיכֶם אֲבֹתֵיכֶם לְרִשְׁתָּהּ כָּל-הַיָּמִים אֲשֶׁר-אַתֶּם חַיִּים עַל-הָאָרֶץ׃

בְּאֶבֶד תִּאבְדוּן אֶת-כָּל-הַמְּקוֹמוֹת אֲשֶׁר עָבְדוּ-שָׁם הַגּוֹיִם
אֲשֶׁר אַתֶּם יֹרְשִׁים אֹתָם אֶת-אֵלֵהֶם עַל-הַהָרִים הַרְּמִים
וְעַל-הַגְּבְעוֹת וְתַחַת כָּל-עֵץ רֵעָנָן׃

2. 'abed t'ab'dun 'eth-kal-ham'qomoth 'asher `ab'du-sham hagoyim 'asher 'atem yor'shim 'otham 'eth-'eloheyhem `al-heharim haramim w`al-hag'ba`oth w'thachath kal-`ets ra`anan.

Deut12:2 You shall utterly destroy all the places where the nations whom you shall dispossess served their deities, on the high mountains and on the hills and under every green tree.

<2> ἀπωλεία ἀπολείτε πάντας τοὺς τόπους, ἐν οἷς ἐλάτρευσαν ἐκεῖ τοῖς θεοῖς αὐτῶν οὓς ὑμεῖς κληρονομεῖτε αὐτούς, ἐπὶ τῶν ὀρέων τῶν ὑψηλῶν καὶ ἐπὶ τῶν θινῶν καὶ ὑποκάτω δένδρου δασέος

2 apōleia apoleite pantas tous topous, en hois elatreusan ekei tois theois autōn hous

By destruction you shall destroy all the places in which serve there their deities, whose lands hymeis klēronomeite autous, epi tōn oreōn tōn huyēlōn kai epi tōn thinōn kai hypokatō dendrou daseos you shall inherit them upon the mountains high, and upon the hills, and underneath the tree bushy.

אֲבֹתֵיכֶם אֲשֶׁר-אַתֶּם יֹרְשִׁים אֹתָם אֶת-מִזְבְּחֵיהֶם וְאֵשְׁרֵיהֶם תִּשְׂרֹפוּן בְּאֵשׁ
גְּוִיֹתָם אֶת-מִזְבְּחֵיהֶם וְאֵשְׁרֵיהֶם תִּשְׂרֹפוּן בְּאֵשׁ׃

וּפְסִילֵי אֱלֹהֵיהֶם תִּגְדְּעוּן וְאִבְדֹתָם אֶת־שְׁמָם מִן־הַמָּקוֹם הַהוּא:

3. w'nitats'tem 'eth-miz'b'chotham w'shibar'tem 'eth-matsebotham wa'Ashereyhem tis'r'phun ba'esh uph'siley 'eloheyhem t'gade`un w'ibad'tem 'eth-sh'mam min-hamaqom hahu'.

Deut12:3 You shall tear down their altars and smash their sacred pillars and burn their Asherim with fire, and you shall cut down the engraved images of their deities and obliterate their name from that place.

<3> καὶ κατασκάψετε τοὺς βωμοὺς αὐτῶν καὶ συντρίψετε τὰς στήλας αὐτῶν καὶ τὰ ἄλση αὐτῶν ἐκκόψετε καὶ τὰ γλυπτὰ τῶν θεῶν αὐτῶν κατακαύσετε πυρί, καὶ ἀπολείται τὸ ὄνομα αὐτῶν ἐκ τοῦ τόπου ἐκείνου.

3 kai kataskapsete tous bōmous autōn kai syntripsete tas stēlas autōn kai ta alsē autōn ekkopsete And you shall raze their shrines, and break their monuments; and their sacred groves you shall cut down;

kai ta glypta tōn theōn autōn katakausetē pyri, kai apoletai to onoma autōn ek tou topou ekeinou. and the carvings of their deities you shall incinerate by fire; and you shall destroy their names from out of that place.

ד לֹא־תַעֲשׂוּן כֵּן לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם:
וְעָשִׂיתָ כְּכָל־אֲשֶׁר־צִוָּיְךָ יְיָ אֱלֹהֶיךָ

4. lo'-tha`asun ken laYahúwah 'Eloheykem.

Deut12:4 You shall not do so to אֱלֹהֶיךָ your El.

<4> οὐ ποιήσετε οὕτως κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν,

4 ou poiēsete houtōs kyriō tō theō hymōn,

You shall not do so with YHWH your El.

וְעָשִׂיתָ כְּכָל־אֲשֶׁר־צִוָּיְךָ יְיָ אֱלֹהֶיךָ
אֲשֶׁר־צִוָּיְךָ יְיָ אֱלֹהֶיךָ לַעֲשׂוֹת וְלִשְׁכֵן שָׁמָּה

ה כִּי אִם־אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם

מִכָּל־שְׁבֵטֵיכֶם לָשׂוּם אֶת־שְׁמוֹ שָׁם לְשִׁכְנוֹ תִּדְרָשׁוּ וּבָאתָ שָׁמָּה:

5. ki 'im-'el-hamaqom 'asher-yib'char Yahúwah'Eloheykem mikal-shib'teykem lasum 'eth-sh'mo sham l'shik'no thid'r'shu uba'ath shamah.

Deut12:5 But you shall seek to the place which אֱלֹהֶיךָ your El shall choose from all your tribes, to establish His name there for His dwelling, and there you shall come.

<5> ἀλλ' ἢ εἰς τὸν τόπον, ὃν ἂν ἐκλέξῃται κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ἐν μιᾷ τῶν φυλῶν ὑμῶν ἐπονομάσαι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ ἐπικληθῆναι, καὶ ἐκζητήσετε καὶ εἰσελεύσεσθε ἐκεῖ

5 all' ē eis ton topon, hon an eklexētai kyrios ho theos hymōn en miā tōn phylōn hymōn

But in the place which ever should choose YHWH your El from all of your tribes

eponomasai to onoma autou ekei epiklēthēnai, kai ekzētēsete kai eiseleusthe ekei

to name his name there, and to be called upon – even you shall seek after and enter there.

וּבָאתָ שָׁמָּה עַל־תִּיכֶם וּזְבַחְתֶּם וְאֵת מַעֲשֵׂי תִיכֶם
וְעָשִׂיתָ כְּכָל־אֲשֶׁר־צִוָּיְךָ יְיָ אֱלֹהֶיךָ

וְאֵת תְּרוּמַת יְדֵכֶם וְנִדְבְּרֵיכֶם וְנִדְבְּתֵיכֶם וּבְכֹרֹת בְּקִרְבְּכֶם וְצִאֲנֹכֶם:

6. wahabe'them shamah `olotheykem w'zib'cheykem w'eth ma`s'rotheykem w'etht'rumath yed'kem w'nid'reykem w'nid'botheykem ub'koroth b'qar'kem w'tso'n'kem.

Deut12:6 There you shall bring your burnt offerings, your sacrifices, your tithes, the heave offerings of your hand, your votive offerings, your freewill offerings, and the firstborn of your herd and of your flock.

<6> καὶ οἴσετε ἐκεῖ τὰ ὀλοκαυτώματα ὑμῶν καὶ τὰ θυσιάσματα ὑμῶν καὶ τὰς ἀπαρχὰς ὑμῶν καὶ τὰς εὐχὰς ὑμῶν καὶ τὰ ἐκούσια ὑμῶν καὶ τὰς ὁμολογίας ὑμῶν καὶ τὰ πρωτότοκα τῶν βοῶν ὑμῶν καὶ τῶν προβάτων ὑμῶν

6 kai oisete ekei ta holokautōmata hymōn kai ta thysiasmata hymōn And you shall bring there your whole burnt-offerings, and your sacrifices, kai tas aparchas hymōn kai tas euchas hymōn kai ta hekousia hymōn and your first-fruits, and your vow offerings, and your freewill-offerings, kai tas homologias hymōn kai ta prōtotoka tōn boōn hymōn kai tōn probatōn hymōn and your offerings of thanksgiving, and the first-born of your oxen, and of your sheep.

חֲלֹמֵי לַעֲשׂוֹת מִשְׁחֵי מִצְוֹת אֲזַכָּר כִּנְוָה מִשְׁחֵי מִצְוֹת אֲזַכָּר
:שְׂכָרֹת אֲזַכָּר מִשְׁחֵי מִצְוֹת אֲזַכָּר מִשְׁחֵי מִצְוֹת אֲזַכָּר
זוֹאֲכֵלְתֵם-נָשִׂים לְפָנַי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וּשְׂמַחְתֶּם בְּכֹל מִשְׁלַח
יְדֵכֶם אֲתֶם וּבְתֵיכֶם אֲשֶׁר בְּרַכְךָ יְהוָה אֱלֹהֵיךָ:

7. wa'akal'tem-sham liph'ney Yahúwah 'Eloheykem us'mach'tem b'kol mish'lach yed'kem 'atem ubateykem 'asher berak'ak Yahúwah 'Eloheyak.

Deut12:7 You shall eat there before YHWH your El, and rejoice in all that put your hand to, you and your households, in which your El has blessed you.

<7> καὶ φάγεσθε ἐκεῖ ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν καὶ εὐφρανθήσεσθε ἐπὶ πάντιν, οὐ ἂν τὴν χεῖρα ὑμεῖς ἐπιβάλητε, ὑμεῖς καὶ οἱ οἴκοι ὑμῶν, καθότι εὐλόγησέν σε κύριος ὁ θεός σου.

7 kai phagesthe ekei enantion kyriou tou theou hymōn kai euphranthēsethe epi pasin, And you shall eat there before YHWH your El, and you shall be glad in all the things hou an tēn cheira hymōn epibalēte, hymeis kai hoi oikoi hymōn, kathoti eulogēsen se kyrios ho theos sou. of which ever you should put your hands, you and your houses, in so far as blessed you YHWH your El.

:זָכַרְתֶּם אֶת-מִצְוֹתַי אֲזַכָּר אֶת-מִצְוֹתַי אֲזַכָּר אֶת-מִצְוֹתַי אֲזַכָּר אֶת-מִצְוֹתַי אֲזַכָּר
חֲלֵא תַעֲשׂוּן כְּכֹל אֲשֶׁר אֲנַחְנוּ עֹשִׂים פֹּה הַיּוֹם אֵינִשׁ כָּל-הַיְשָׁר בְּעֵינָיו:

8. lo' tha`asun k'kol 'asher 'anach'nu `osim poh hayom 'ish kal-hayashar b`eynayau.

Deut12:8 You shall not do according to all what we are doing here today, every man doing whatever is right in his own eyes;

<8> οὐ ποιήσετε πάντα, ἃ ἡμεῖς ποιούμεν ὧδε σήμερον, ἕκαστος τὸ ἀρεστὸν ἐνώπιον αὐτοῦ.

8 ou poiēsete panta, ha hēmeis poioumen hōde sēmeron, hekastos to areston enōpion autou; You shall not do although as we do here today –each doing the pleasing thing before him.

אֲזַכָּר אֶת-מִצְוֹתַי אֲזַכָּר אֶת-מִצְוֹתַי אֲזַכָּר אֶת-מִצְוֹתַי אֲזַכָּר אֶת-מִצְוֹתַי אֲזַכָּר
:שְׂכָרֹת מִצְוֹת אֲזַכָּר מִצְוֹת אֲזַכָּר מִצְוֹת אֲזַכָּר מִצְוֹת אֲזַכָּר

טַבִּי לֹא־בְּאֵתֶם עַד־עֲתָה אֶל־הַמְּנוּחָה וְאֶל־הַנַּחֲלָה
אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ׃

9. **ki lo'-ba'them `ad-`atah 'el-ham'nuchah w'el-hanachalah 'asher-Yahúwah 'Eloheyak nothen lak.**

Deut12:9 for you have not as yet come to the rest and to the inheritance
which **אֱלֹהֶיךָ** your El is giving you.

9 οὐ γὰρ ἦκατε ἕως τοῦ νῦν εἰς τὴν κατάπαυσιν καὶ εἰς τὴν κληρονομίαν,
ἣν κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν δίδωσιν ὑμῖν.

9 **ou gar hēkate heōs tou nyn eis tēn katapausin kai eis tēn klēronomian,**
not For you have come unto the present time for the rest and for the inheritance
hēn kyrios ho theos hymōn didōsin hymin.
which YHWH our El gives you.

אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ
וְיַעֲבֹרְתֶם אֶת־הַיַּרְדֵּן וְיִשְׁבְּתֶם בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיכֶם
מִנְּחִיל אֶתְכֶם וְהָנִיחַ לְכֶם מִכָּל־אֹיְבֵיכֶם מִסָּבִיב וְיִשְׁבְּתֶם־בְּטָח׃

10. **wa`abar'tem 'eth-haYar'den wishab'tem ba'arets 'asher-Yahúwah 'Eloheykem
man'chil 'eth'kem w'heniach lakem mikal-'oy'beykem misabib wishab'tem-betach.**

Deut12:10 When you cross the Jordan and live in the land which **אֱלֹהֶיךָ** your El is giving you to inherit,
and He gives you rest from all your enemies around you so that you live in security,

10 και διαβήσεσθε τὸν Ἰορδάνην καὶ κατοικήσετε ἐπὶ τῆς γῆς, ἣς κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν
κατακληρονομεῖ ὑμῖν, καὶ καταπαύσει ὑμᾶς ἀπὸ πάντων τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν τῶν κύκλῳ,
καὶ κατοικήσετε μετὰ ἀσφαλείας.

10 **kai diabēsethe ton Iordanēn kai katoikēsete epi tēs gēs, hēs kyrios ho theos hymōn kataklēronomei**
But you shall pass over the Jordan, and you shall dwell upon the land of
which YHWH our El shall inherit to
hymin, kai katapausei hymas apo pantōn tōn echthrōn hymōn tōn kyklō, kai katoikēsete meta asphaleias.
you; and he shall rest you from all your enemies round about; and you shall dwell with safety.

אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ
וְיָבִיאוּ אֵת כָּל־אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם עוֹלֹתֵיכֶם וְזִבְחֵיכֶם מִעֲשֵׂי־יְדֵיכֶם
וְתִרְמַת יְדֵיכֶם וְכֹל מִבְּחַר נְדָרֵיכֶם אֲשֶׁר תִּדְרֹו לַיהוָה׃

11. **w'hayah hamaqom 'asher-yib'char Yahúwah 'Eloheykem bo l'shaken sh'mo sham shamah
thabi'u 'eth kal-'asher 'anoki m'tsaueh 'eth'kem `olotheykem w'zib'cheykem ma`s'rotheykem
uth'rumath yed'kem w'kol mib'char nid'reykem 'asher tid'ru laYahúwah.**

Deut12:11 then it shall come about that the place in which **אֱלֹהֶיךָ** your El shall choose
for His name to dwell there, there you shall bring all that I command you:
your burnt offerings and your sacrifices, your tithes and the heave offerings of your hand,

and **all your choice votive offerings** which you shall vow to **יהוה**.

<11> καὶ ἔσται ὁ τόπος, ὃν ἂν ἐκλέξῃται κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ, ἐκεῖ οἴσετε πάντα, ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν σήμερον, τὰ ὀλοκαυτώματα ὑμῶν καὶ τὰ θυσιάσματα ὑμῶν καὶ τὰ ἐπιδέκατα ὑμῶν καὶ τὰς ἀπαρχὰς τῶν χειρῶν ὑμῶν καὶ πᾶν ἐκλεκτὸν τῶν δώρων ὑμῶν, ὅσα ἐὰν εὕξησθε τῷ θεῷ ὑμῶν,

11 kai **estai ho topos, hon an eklexētai kyrios ho theos hymōn epiklēthēnai to onoma autou ekei, And there shall be the place which ever should choose YHWH your El to be called upon his name there –**

ekei oisete panta, hosa egō entellomai hymin sēmeron, ta holokautōmata hymōn there you shall bring all as many things as I give charge to you today; your whole burnt-offerings,

kai **ta thysiasmata hymōn kai ta epidekata hymōn kai tas aparchas tōn cheirōn hymōn and your sacrifices, and your tithes, and the first-fruits of your hands,**

kai **pan eklekton tōn dōrōn hymōn, hosa ean euxēsthe tō theō hymōn, and every choice thing of your gifts, as many as you should vow to your El.**

יב ושׁמחתם לפני יהוה אלהיכם אתם ובניכם
ובנותיכם ועבדיכם ואמהתיכם והלוי אשר בשעריכם
כי אין לו חלק ונחלה אתכם:

12. **us'mach'tem liph'ney Yahúwah 'Eloheykem 'atem ub'neykem ub'notheykem w'ab'deykem w'am'hotheykem w'haLewi 'asher b'sha`areykem ki 'eyn lo cheleq w'nachalah 'it'kem.**

Deut12:12 And you shall rejoice before **יהוה** your El, you and your sons and your daughters, your male servants and your female servants, and the Levite who is within your gates, since he has no portion nor inheritance with you.

<12> καὶ εὐφρανθήσεσθε ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν, ὑμεῖς καὶ οἱ υἱοὶ ὑμῶν καὶ αἱ θυγατέρες ὑμῶν, οἱ παῖδες ὑμῶν καὶ αἱ παιδίσκαι ὑμῶν καὶ ὁ Λευίτης ὁ ἐπὶ τῶν πυλῶν ὑμῶν, ὅτι οὐκ ἔστιν αὐτῷ μερὶς οὐδὲ κλήρος μεθ' ὑμῶν.

12 kai **euphranthēsesthe enantion kyriou tou theou hymōn, hymeis kai hoi huioi hymōn And you shall be glad before YHWH your El, you and your sons,**

kai hai **thygateres hymōn, hoi paides hymōn kai hai paidiskai hymōn and your daughters, and your manservants, and your maidservants,**

kai **ho Leuitēs ho epi tōn pylōn hymōn, hoti ouk estin autō meris oude klēros meth' hymōn. and the Levite at your gates; for there is not to him a portion nor lot with you.**

יג השמר לך פן-תעלה על-תיף בכל-מקום אשר תראה:
13

13. **hishamer l'ak pen-ta`aleh `olotheyak b'kal-maqom 'asher tir'eh.**

Deut12:13 Take heed to yourself, lest you offer your burnt offerings in every place that you see,

<13> πρόσεχε σεαυτῷ μὴ ἀνεγκῆς τὰ ὀλοκαυτώματά σου ἐν παντὶ τόπῳ, οὐ̄ ἐὰν ἴδῃς,
13 **proseche seautō mē anegkēs ta holokautōmata sou en panti topō, hou ean idēs,**

Take heed to yourself that you should not offer of your whole burnt-offerings
in any place of which ever you should behold,

יִד כִּי אִם-בְּמִקְוֹם אֲשֶׁר-יִבְחַר יְהוָה בְּאַחַד שְׁבֻטֶיךָ
נָשָׂם תַּעֲלֶה עַל-תֵּיךְ וְנָשָׂם תַּעֲשֶׂה כֹּל אֲשֶׁר אֲנֹכִי מְצַוֶּךָ: 14

14. ki 'im-bamaqom 'asher-yib'char Yahúwah b'achad sh'bateyak
sham ta`aleh `olotheyak w'sham ta`aseh kol 'asher 'anoki m'tsaueak.

Deut12:14 but in the place which chooses in one of your tribes,
there you shall offer your burnt offerings, and there you shall do all that I command you.

<14> ἀλλ' ἢ εἰς τὸν τόπον, ὃν ἂν ἐκλέξῃται κύριος ὁ θεός σου αὐτὸν ἐν μιᾷ τῶν φυλῶν σου,
ἐκεῖ ἀνοίσεις τὰ ὀλοκαυτώματα σου καὶ ἐκεῖ ποιήσεις πάντα, ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαι σοι σήμερον.

14 all' ē eis ton topon, hon an eklexētai kyrios ho theos sou auton en miā tōn phylōn sou,
but only in the place which should choose YHWH your El it, in one of your cities -
ekei anoiseis ta holokautōmata sou kai ekei poiēseis panta, hosa egō entellomai soi sēmeron.
there you shall offer your whole burnt-offerings, and there you shall do all
as many things as I give charge to you today.

טוֹרֵךְ בְּכָל-אֶרֶץ נִפְשֶׁךָ תִּזְבַּח וְאָכַלְתָּ בֶּשֶׂר כְּבָרֶכֶת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
אֲשֶׁר נָתַן-לְךָ בְּכָל-שְׁעָרֶיךָ הַטָּמֵא וְהַטָּהוֹר יֹאכְלֵנוּ כַּצִּבֹּרִי וְכַאֲיִל: 15

15. raq b'kal-'auath naph'sh'ak tiz'bach w'akal'at basar k'bir'kath Yahúwah 'Eloheyak
'asher nathan-l'ak b'kal-sh'`areyak hatame' w'hatahor yo'k'lenu kats'bi w'ka'ayal.

Deut12:15 Only with all the desire of your soul you may slaughter and eat meat within any of your gates,
according to the blessing of your El which He has given you;
the unclean and the clean may eat of it, as of the gazelle and the hart.

<15> ἀλλ' ἢ ἐν πάσῃ ἐπιθυμίᾳ σου θύσεις καὶ φάγη κρέα κατὰ τὴν εὐλογίαν κυρίου τοῦ θεοῦ σου,
ἣν ἔδωκέν σοι ἐν πάσῃ πόλει· ὁ ἀκάθαρτος ἐν σοὶ
καὶ ὁ καθαρὸς ἐπὶ τὸ αὐτὸ φάγεται αὐτὸ ὡς δορκάδα ἢ ἔλαφον·

15 all' ē en pasē epithymiā sou thyseis kai phagē krea kata tēn eulogian kyriou tou theou sou, hēn edōken
But in all your desire you shall sacrifice and shall eat meats
according to the blessing of YHWH your El which he gave
soi en pasē polei; ho akathartos en soi kai ho katharos epi to auto phagetai auto hōs dorkada ē elaphon;
to you in every city - the unclean among you, and the clean the same shall eat it,
as a doe or stag.

טוֹרֵךְ הַדָּם לֹא תֹאכְלוּ עַל-הָאָרֶץ תִּשְׁפְּכוּנוּ כַּמַּיִם:
16. raq hadam lo' tho'kelu `al-ha'arets tish'p'kenu kamayim.

Deut12:16 Only you shall not eat the blood; you shall pour it out on the ground like water.

Deut12:16 Only you shall not eat the blood; you shall pour it out on the ground like water.

<16> πλὴν τὸ αἷμα οὐ φάγεσθε, ἐπὶ τὴν γῆν ἐκχεεῖτε αὐτὸ ὡς ὕδωρ.

16 plēn to haima ou phagesthe, epi tēn gēn ekcheeite auto hōs hydōr.

Except the blood you shall not eat upon the land; you shall pour it out as water.

יִזְלַא-תֹכֵל לֶאֱכֹל בְּשַׁעְרֶיךָ מִמַּעֲשֵׂר הַגֶּנֶךָ וְתִירְשָׁךָ וְיִצְהַרְךָ
וּבְכֹרֹת בְּקָרְךָ וּצְאֹנְךָ וְכֹל-נִדְרֶיךָ אֲשֶׁר תִּהְיֶה וְנִדְבְּתֶיךָ וְתִרְוַמַת יָדְךָ:

17. lo'-thukal le'ekol bish`areyak ma`sar d'gan'ak w'thirosh'ak w'yits'harek ub'koroth b'qar'ak w'tso'nek w'kal-n'dareyak 'asher tidor w'nid'botheyak uth'rumath yadek.

Deut12:17 You are not able to eat within your gates the tithe of your grain or your wine or your oil, or the firstborn of your herd or your flock, or any of your votive offerings which you vow, or your freewill offerings, or the heave offerings of your hand.

<17> οὐ δύνησι φαγεῖν ἐν ταῖς πόλεσίν σου τὸ ἐπιδέκατον τοῦ σίτου σου καὶ τοῦ οἴνου σου καὶ τοῦ ἐλαίου σου, τὰ πρωτότοκα τῶν βοῶν σου καὶ τῶν προβάτων σου καὶ πάσας εὐχάς, ὅσας ἂν εὐξήσῃς, καὶ τὰς ὁμολογίας ὑμῶν καὶ τὰς ἀπαρχὰς τῶν χειρῶν ὑμῶν,

17 ou dynēsē phagein en tais polesin sou to epidekaton tou sitou sou kai tou oinou sou You shall not be able to eat in your cities the tithe of your grain, and your wine, kai tou elaiou sou, ta prōtotoka tōn boōn sou kai tōn probatōn sou kai pasas euchas, and your olive oil, the first-born of your oxen, and of your sheep, and all the vows, hosas an euxeḥsthe, kai tas homologias hymōn kai tas aparchas tōn cheirōn hymōn, as many as you should have vowed, and your acknowledgment offerings, and the first-fruits of your hands.

יִחַבְּרֵי אִם-לִפְנֵי יְהוָה אֵלֹהֶיךָ תֹאכְלֵנּוּ בַמְּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֵלֹהֶיךָ בּוֹ אֶתָּה וּבִנְךָ וּבִתְּךָ וְעַבְדְּךָ וְאִמָּתְךָ וְחֵלְוֵי אֲשֶׁר בְּשַׁעְרֶיךָ וְשִׂמְחַת לִפְנֵי יְהוָה אֵלֹהֶיךָ בְּכֹל מִשְׁלַח יָדְךָ:

18. ki 'im-liph'ney Yahúwah 'Eloheyak to'k'lenu bamaqom 'asher yib'char Yahúwah 'Eloheyak bo 'atah ubin'ak ubitek w'ab'd'ak wa'amathek w'haLewi 'asher bish`areyak w'samach'at liph'ney Yahúwah 'Eloheyak b'kol mish'lach yadek.

Deut12:18 But you shall eat them before YHWH your El in the place which YHWH your El shall choose, you and your son and your daughter, and your male servant and your female servant, and the Levite who is within your gates; and you shall rejoice before YHWH your El in all that you put your hand to.

<18> ἀλλ' ἢ ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου φάγη αὐτὰ ἐν τῷ τόπῳ, ᾧ ἂν ἐκλέξῃται κύριος ὁ θεός σου αὐτῷ, σὺ καὶ ὁ υἱός σου καὶ ἡ θυγάτηρ σου, ὁ παῖς σου καὶ ἡ παιδίσκη σου καὶ ὁ προσήλυτος ὁ ἐν ταῖς πόλεσιν ὑμῶν, καὶ εὐφρανθήσῃ ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἐπὶ πάντα, οὗ ἂν ἐπιβάλης τὴν χειρὰ σου.

18 all' ē enantion kyriou tou theou sou phagē auta en tō topō, hō an eklexētai kyrios ho theos sou autō, But only before YHWH your El shall you eat them in the place in which ever should choose YHWH your El himself

sy kai ho huioi sou kai hē thygatēr sou, ho pais sou kai hē paidiskē sou

for you and your son and your daughter, your manservant and your maidservant,
kai ho prosēlytos ho en tais polesin hymōn,
and the foreigner in your cities.

kai euphranthēsē enantion kyriou tou theou sou epi panta, hou an epibalēs tēn cheira sou.
And you shall be glad before YHWH your El over all
of whatsoever you should put upon your hand.

19 יט הַשְׂמֵר לָךְ בְּכֹן-תַעֲזֹב אֶת-הַלְוִי כָּל-יְמֵיךָ עַל-אַדְמַתְּךָ: ַלֹּ-אֲשֶׁר-אַתָּה עוֹשֶׂה עִמָּךְ

19. **hishamer l'ak pen-ta`azob `eth-haLewi kal-yameyak `al-`ad`mathek.**

Deut12:19 Take heed to yourself that you do not forsake the Levite as long as you live in your land.

<19> πρόσεχε σεαυτῷ μὴ ἐγκαταλίπῃς τὸν Λευίτην πάντα τὸν χρόνον, ὅσον ἐὰν ζῆς ἐπὶ τῆς γῆς.

19 **proseche seautō mē egkatalipēs ton Leuitēn panta ton chronon, hoson ean zēs epi tēs gēs.**

Take heed to yourself! that you should not abandon the Levite all the time,
as much as you should live upon the land.

20 כִּי-יִרְחִיב יְהוָה אֶת-הַיָּדָיִם אֲשֶׁר-אָמַרְתָּ לְךָ וְאָמַרְתָּ אֲכַלֶּה בָּשָׂר כִּי-תֵאָוֶה נַפְשִׁי לֶאֱכֹל בָּשָׂר בְּכָל-אֲוֶת נַפְשִׁי תֹאכַל בָּשָׂר: ַלֹּ-אֲשֶׁר-אַתָּה עוֹשֶׂה עִמָּךְ

20. **ki-yar`chib Yahúwah `Eloheyak `eth-g`bul`ak ka`asher diber-lak w`amar`at `ok`lah basar ki-th`aueh naph`sh`ak le`ekol basar b`kal-`auath naph`sh`ak to`kal basar.**

Deut12:20 When your El shall enlarge your border as He has promised you,
and you say, I shall eat flesh, because your soul desires to eat flesh,
then you may eat flesh, according to all the desire of your soul.

<20> Ἐὰν δὲ ἐμπλατύνη κύριος ὁ θεός σου τὰ ὄριά σου, καθάπερ ἐλάλησέν σοι, καὶ ἐρεῖς Φάγομαι κρέα, ἐὰν ἐπιθυμήσῃ ἡ ψυχὴ σου ὥστε φαγεῖν κρέα, ἐν πάσῃ ἐπιθυμίᾳ τῆς ψυχῆς σου φάγη κρέα.

20 **Ean de emplatynē kyrios ho theos sou ta horia sou, kathaper elalēsen soi, kai ereis Phagomai krea,**

And if should widen YHWH your El your borders, just as he spoke to you,
and you shall say, I shall eat meats;

ean epithymēsē hē psychē sou hōste phagein krea, en pasē epithymiā tēs psychēs sou phagē krea.

if should desire your soul so as to eat meats, in every desire of your soul, you shall eat meats.

21 כִּי-יִרְחַק מִמֶּךָ הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשׂוֹם שְׂמוֹ נָשָׂם וְזָבַחַת מִבְּקָרְךָ וּמִצִּיֹּאֲנֶךָ אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה לָךְ כַּאֲשֶׁר צִוִּיתְךָ וְאָכַלְתָּ בְּשַׁעֲרֶיךָ בְּכָל-אֲוֶת נַפְשִׁיךָ: ַלֹּ-אֲשֶׁר-אַתָּה עוֹשֶׂה עִמָּךְ

21. **ki-yir`chaq mim`ak hamaqom `asher yib`char Yahúwah `Eloheyak lasum sh`mo sham w`zabach`at mib`qar`ak umitso`n`ak `asher nathan Yahúwah l`ak ka`asher tsiuithik w`akal`at bish``areyak b`kol `auath naph`shek.**

Deut12:21 If the place which your El chooses to put His name there is too far from you,

then you may slaughter of your herd and of your flock which יָרָא has given you, as I have commanded you; and you may eat within your gates according to all the desire of your soul.

<21> εὐὰν δὲ μακρότερον ἀπέχη σου ὁ τόπος, ὃν ἂν ἐκλέξῃται κύριος ὁ θεὸς σου ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ, καὶ θύσεις ἀπὸ τῶν βοῶν σου καὶ ἀπὸ τῶν προβάτων σου, ὧν ἂν δῶ ὁ θεὸς σοι, ὃν τρόπον ἐνετειλάμην σοι, καὶ φάγη ἐν ταῖς πόλεσίν σου κατὰ τὴν ἐπιθυμίαν τῆς ψυχῆς σου·

21 ean de makroteron apechē sou ho topos, hon an eklexētai kyrios ho theos sou epiklēthēnai
And if at a farther distance from you be the place which ever should choose YHWH your El
to call upon

to onoma autou ekei, kai thyseis apo tōn boōn sou kai apo tōn probatōn sou, hōn an dō ho theos soi, his name there, then you shall sacrifice from your oxen, and from your sheep
what ever should give to you YHWH your El,

hon tropon eneteilamēn soi, kai phagē en tais polesin sou kata tēn epithymian tēs psychēs sou;
in which manner I gave charge to you; and you shall eat in your cities
according to the desire of your soul.

כָּבֹאֵךְ פֶּאֶשֶׁר יֵאָכֵל אֶת־הַצִּבִּי וְאֶת־הָאֵילִן כִּן תֵּאֲכֹלְנֵהוּ הַטָּמֵא
וְהַטְּהוֹר יִחְדְּרוּ יֵאֲכֹלְנֵהוּ
כָּבֹאֵךְ פֶּאֶשֶׁר יֵאָכֵל אֶת־הַצִּבִּי וְאֶת־הָאֵילִן כִּן תֵּאֲכֹלְנֵהוּ הַטָּמֵא
וְהַטְּהוֹר יִחְדְּרוּ יֵאֲכֹלְנֵהוּ

22. 'ak ka'asher ye'akel 'eth-hats'bi w'eth-ha'ayal ken to'k'lenu hatame'
w'hatahor yach'daw yo'k'lenu.

Deut12:22 Just as a gazelle or a deer is eaten, so you shall eat it; the unclean and the clean alike may eat of it.

<22> ὡς ἔσθεται ἡ δορκὰς καὶ ἡ ἔλαφος, οὕτως φάγη αὐτό, ὁ ἀκάθαρτος ἐν σοὶ καὶ ὁ καθαρὸς ὡσαύτως ἔδεται.

22 hōs esthetai hē dorkas kai hē elaphos, houtōs phagē auto, ho akathartos en soi
As are eaten the doe and the stag, so shall you eat it; the unclean among you,
kai ho katharos hōsautōs edetai.
and the clean likewise shall eat it.

כְּגֵרֶךְ תִּזְקַן לְבִלְתִּי אֲכֹל הַדָּם כִּי הַדָּם הוּא הַנֶּפֶשׁ
וְלֹא־תֹאכַל הַנֶּפֶשׁ עִם־הַבָּשָׂר:
כְּגֵרֶךְ תִּזְקַן לְבִלְתִּי אֲכֹל הַדָּם כִּי הַדָּם הוּא הַנֶּפֶשׁ
וְלֹא־תֹאכַל הַנֶּפֶשׁ עִם־הַבָּשָׂר:

23. raq chazaq l'bil'ti 'akol hadam ki hadam hu' hanaphesh w'lo'-tho'kal hanepshesh `im-habasar.

Deut12:23 Only be steadfast in not eating the blood, for the blood is the life, and you shall not eat the life with the flesh.

<23> πρόσεχε ἰσχυρῶς τοῦ μὴ φαγεῖν αἷμα, ὅτι τὸ αἷμα αὐτοῦ ψυχὴ· οὐ βρωθήσεται ἡ ψυχὴ μετὰ τῶν κρεῶν,

23 proseche ischyrōs tou mē phagein haima, hoti to haima autou psychē;
Take heed strongly! to not eat blood, for its blood is life.
ou brōthēsetai hē psychē meta tōn kreōn,
You shall not eat life with the meats.

וּדְמַיִתְּהוּן יִשְׁפֹךְ עַל־מִזְבֵּחַ יְהוָה אֶל־הַיֵּהוּ וְהַבֶּשֶׂר תֹּאכַל:

27. w'`asiath `olotheyak habasar w'hadam `al-miz'bach Yahúwah 'Eloheyak
w'dam-z'bacheyak yishaphek `al-miz'bach Yahúwah 'Eloheyak w'habasar to'kel.

Deut12:27 And you shall offer your burnt offerings, the flesh and the blood,
on the altar of **אלהיך** your El; and the blood of your sacrifices shall be poured out
on the altar of **אלהיך** your El, and you shall eat the flesh.

<27> καὶ ποιήσεις τὰ ὀλοκαυτώματά σου· τὰ κρέα ἀνοίσεις ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κυρίου τοῦ θεοῦ σου, τὸ δὲ αἷμα τῶν θυσιῶν σου προσχεεῖς πρὸς τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου κυρίου τοῦ θεοῦ σου, τὰ δὲ κρέα φάγη.

27 kai poiēseis ta holokautōmata sou; ta krea anoiseis **epi to thysiastērion** kyriou tou theou sou,
And there you shall offer your whole burnt-offerings; the meats you shall offer
upon the altar of YHWH your El;

to de haima tōn thysiōn sou proscheeis pros tēn basin tou thysiastēriou kyriou tou theou sou,
but the blood of your sacrifices you shall pour towards the base of the altar of YHWH your El,
ta de krea phagē.
but the meats you may eat.

28 אֲשֶׁר אֶנְכִי מְצַוְּךָ לַמַּעַן יֵיטֵב לְךָ וּלְבָנֶיךָ אַחֲרֶיךָ עַד־עוֹלָם
כִּי תַעֲשֶׂה הַטּוֹב וְהִנֵּשֶׂר בְּעֵינַי יְהוָה אֶל־הַיֵּהוּ: ׀
כַּחֲשֹׁמֶר וְשִׁמְעֵתָ אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
אֲשֶׁר אֶנְכִי מְצַוְּךָ לַמַּעַן יֵיטֵב לְךָ וּלְבָנֶיךָ אַחֲרֶיךָ עַד־עוֹלָם
כִּי תַעֲשֶׂה הַטּוֹב וְהִנֵּשֶׂר בְּעֵינַי יְהוָה אֶל־הַיֵּהוּ: ׀

28. sh'mor w'shama`at `eth kal-had'barim ha'eleh `asher `anoki m'tsaueak l'ma`an yitab l'ak
ul'baneyak `achareyak `ad-`olam ki tha`aseh hatob w'hayashar b'eyney Yahúwah 'Eloheyak.

Deut12:28 Be careful to listen to all these words which I command you,
so that it may be well with you and your sons after you forever,
for you shall do what is good and right in the sight of **אלהיך** your El.

<28> φυλάσσου καὶ ἄκουε καὶ ποιήσεις πάντας τοὺς λόγους, οὓς ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι,
ἵνα εὖ σοι γένηται καὶ τοῖς υἱοῖς σου δι' αἰῶνος, ἐὰν ποιήσης τὸ καλὸν
καὶ τὸ ἀρεστὸν ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου.

28 phylassou kai akoue kai poiēseis pantas tous logous, hous egō entellomai soi, hina eu soi genētai
Guard and hearken! and you shall do all the words which I give charge to you,
that good should happen to you,

kai tois huiois sou di' aiōnos, ean poiēsēs to kalon kai to areston enantion kyriou tou theou sou.
and to your sons through the eon, if you should do the pleasing and the good thing
before YHWH your El.

כַּטְּ כִּי־יִכְרִית יְהוָה אֶל־הַיֵּהוּ אֶת־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר אַתָּה בָּא־שָׂמָה
לְרִשְׁתָּ אוֹתָם מִפְּנֵיךָ וְיִרְשְׁתָּ אֹתָם וְיִשְׁבְּתָּ בְּאַרְצָם:
אֲשֶׁר אֶנְכִי מְצַוְּךָ לַמַּעַן יֵיטֵב לְךָ וּלְבָנֶיךָ אַחֲרֶיךָ עַד־עוֹלָם
כִּי תַעֲשֶׂה הַטּוֹב וְהִנֵּשֶׂר בְּעֵינַי יְהוָה אֶל־הַיֵּהוּ: ׀

29. ki-yak'rith Yahúwah 'Eloheyak 'eth-hagoyim 'asher 'atah ba'-shamah laresheth 'otham mipaneyak w'yarash'at 'otham w'yashab'at b'ar'tsam.

Deut12:29 When **אָרְצְךָ** your El cuts off the nations from you which you are going in to dispossess them, and you dispossess them and dwell in their land,

<29> 'Eàn de éxolethreúση κύριος ó theós sou ta éthnē, eis oūs sù eisporēúēh ekeí κληρονομήσαι τήν γήν αύτῶν, άπό προσώπου σου και κατακληρονομήσης αύτους και κατοικήσης έν τή γή αύτῶν,

29 Ean de exolethreusē kyrios ho theos sou ta ethnē, eis hous sy eisporēuē ekei klēronomēsai

But if should utterly destroy YHWH your El the nations into which you enter there to inherit tēn gēn autōn, apo prosōpou sou kai kataklēronomēsēs autous kai katoikēsēs en tē gē autōn, their land from your presence, and you should inherit them, and dwell in their land;

אָרְצְךָ אֶלְהֵיכֶם אֶתְּחַדֵּשׁ וְיָשַׁבְתֶּם בְּאֶרֶץ אֲבוֹתֵיכֶם
וְעָרַצְתֶּם אֶתְּחַדֵּשׁ וְיָשַׁבְתֶּם בְּאֶרֶץ אֲבוֹתֵיכֶם
וְעָרַצְתֶּם אֶתְּחַדֵּשׁ וְיָשַׁבְתֶּם בְּאֶרֶץ אֲבוֹתֵיכֶם

לְהַשְׁמֵר לָךְ פֶּן־תִּנְקַשׁ אֶחְרֵיהֶם אַחְרֵי הַשְׁמָדָם מִפְּנֵיךָ
וּפֶן־תִּדְרֹשׁ לְאֱלֹהֵיהֶם לֵאמֹר אֵיכָה יַעֲבֹדוּ הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה
אֶת־אֱלֹהֵיהֶם וְאֶעֱשֶׂה־כֵּן גַּם־אֲנִי:

30. hishamer l'ak pen-tinaqesh 'achareyhem 'acharey hisham'dam mipaneyak uphen-tid'rosh l'eloheyhem le'mor 'eykah ya`ab`du hagoyim ha`eleh 'eth-'eloheyhem w'e`eseh-ken gam-'ani.

Deut12:30 take heed to yourself that you are not ensnared to follow them, after they are destroyed before you, and that you do not inquire after their deities, saying, How do these nations serve their deities, that I also may do likewise?

<30> πρόσεχε σεαυτῷ μὴ ἐκζητήσης ἐπακολουθήσαι αὐτοῖς μετὰ τὸ ἐξολεθρευθῆναι αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου σου· οὐ μὴ ἐκζητήσης τοὺς θεοὺς αὐτῶν λέγων Πῶς ποιοῦσιν τὰ ἔθνη ταῦτα τοῖς θεοῖς αὐτῶν; ποιήσω κάγω.

30 proseche seautō mē ekzētēsēs epakolouthēsai autois meta to exolethreuthēnai autous take heed to yourself! you should not seek to follow them after their being utterly destroyed

apo prosōpou sou; ou mē ekzētēsēs tous theous autōn legōn from your face. In no way should you seek after their deities, saying,

Pōs poiouσin ta ethnē tauta tois theois autōn? poiēsō kagō. How act these nations with their deities shall act I also.

אֵיכָה יַעֲבֹדוּ הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה אֶת־אֱלֹהֵיהֶם וְאֶעֱשֶׂה־כֵּן גַּם־אֲנִי
וְעָרַצְתֶּם אֶתְּחַדֵּשׁ וְיָשַׁבְתֶּם בְּאֶרֶץ אֲבוֹתֵיכֶם
וְעָרַצְתֶּם אֶתְּחַדֵּשׁ וְיָשַׁבְתֶּם בְּאֶרֶץ אֲבוֹתֵיכֶם

לֵאמֹר לְאֱלֹהֵיהֶם לֵאמֹר אֵיכָה יַעֲבֹדוּ הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה
אֶת־אֱלֹהֵיהֶם וְאֶעֱשֶׂה־כֵּן גַּם־אֲנִי
וְעָרַצְתֶּם אֶתְּחַדֵּשׁ וְיָשַׁבְתֶּם בְּאֶרֶץ אֲבוֹתֵיכֶם

31. lo'-tha`aseh ken laYahúwah 'Eloheyak ki kal-to`abath Yahúwah 'asher sane' `asu l'eloheyhem ki gam 'eth-b'neyhem w'eth-b'notheyhem yis'r'phu ba'esh l'eloheyhem.

Deut12:31 You shall not behave thus toward אָרְצְךָ your El, for every abominable act

which **אָהָב** hates they have done for their deities;
for they even burn their sons and their daughters in the fire to their deities.

<31> οὐ ποιήσεις οὕτως κυρίῳ τῷ θεῷ σου·
τὰ γὰρ βδελύγματα, ἃ κύριος ἐμίσησεν, ἐποίησαν τοῖς θεοῖς αὐτῶν,
ὅτι τοὺς υἱοὺς αὐτῶν καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῶν κατακαίουσιν ἐν πυρὶ τοῖς θεοῖς αὐτῶν.

31 **ou** poiēseis houtōs kyriō tō theō sou; **ta gar** bdelygmata, **ha kyrios** emisēsen, **epoiēsan**
You shall not do so to YHWH your El; for the abominations which YHWH detested they did
tois theois autōn, hoti tous huious autōn kai tas thygateras autōn katakaiousin en pyri tois theois autōn.
with their deities; for also their sons and their daughters they incinerated
in fire to their deities.

יְחַבֵּב אֶת־בְּנֵיהֶם וְאֶת־בָּתוּלֹתָם בְּאֵשׁ לַיהוָה לַאֲלֹהֵיהֶם
וְעָשׂוּ כַּעֲשֵׂי הָעַמִּים אֲשֶׁר עָבְדוּ וְעָשׂוּ כַּעֲשֵׂי הָעַמִּים אֲשֶׁר עָבְדוּ
אֵת כָּל־הַדְּבָר אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לֵאמֹר
תִּשְׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת לֹא־תִסֶּף עָלֶיךָ וְלֹא תִגְרַע מִמֶּנּוּ: פ

32. (13:1 in Heb.) 'eth **kal-hadabar** 'asher 'anoki m'tsaueh 'eth'kem 'otho thish'm'ru la'asoth
lo'-thoseph`alayu w'lo' thig'ra` mimenu.

Deut12:32 Every word I command you, you shall be careful to do;
you shall not add to it nor take away from it.

<13:1> Πᾶν ῥῆμα, ὃ ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον, τοῦτο φυλάξῃ ποιεῖν·
οὐ προσθήσεις ἐπ' αὐτὸ οὐδὲ ἀφελεῖς ἀπ' αὐτοῦ.

1 Pan **hrēma**, **ho egō** entellomai soi sēmeron, **touto phylaxē poiein;**
Every word which I give charge to you today, this you shall guard to do.
ou prosthēseis ep' auto oude apheleis ap' autou.
You shall not add unto it, nor remove from it.

Mishneh Torah / Devarim (Deuteronomy)

Chapter 13

בְּכִי-יָקוּם בְּקִרְבְּךָ נָבִיא אוֹ חֵלֶם חֲלוֹם וְנָתַן אֵלֶיךָ אוֹת אוֹ מוֹפֵת:
כִּי-יָקוּם בְּקִרְבְּךָ נָבִיא אוֹ חֵלֶם חֲלוֹם וְנָתַן אֵלֶיךָ אוֹת אוֹ מוֹפֵת:

1. (13:2 in Heb.) **ki-yaqum b'qir'b'ak nabi' 'o cholem chalom w'nathan 'eleyak 'oth'o mopheth.**

Deut13:1 If a prophet or a dreamer of dreams arises among you and gives you a sign or a wonder,

<2> 'Eàn de ànastḗ en soi prophētēs ἢ ἐνυπνιαζόμενος ἐνύπνιον καὶ δῶ σοι σημεῖον ἢ τέρας

2 Ean de anastē en soi prophētēs ē enypniazomenos enypnion kai dō soi sēmeion ē teras

And if there should rise up among you a prophet or one dreaming dreams,
and he should give to you a sign or miracle,

גּוֹבֵא הָאוֹת וְהַמּוֹפֵת אֲשֶׁר-הִדְבֵּר אֵלֶיךָ לֵאמֹר גִּלְכָּה אֲחֵרִי
אֲלֵהִים אֲחֵרִים אֲשֶׁר לֹא-יִדְעָתֶם וְנִעְבְּדֵם:

2. (13:3 in Heb.) **uba' ha'oth w'hamopheth 'asher-diber 'eleyak le'mor nel'kah 'acharey 'elohim 'acherim 'asher lo'-y'da'tam w'na'ab'dem.**

Deut13:2 and the sign or the wonder which he spoke to you comes to pass, saying,
Let us go after other elohim whom you have not known and let us serve them,

<3> καὶ ἔλθῃ τὸ σημεῖον ἢ τὸ τέρας, ὃ ἐλάλησεν πρὸς σέ λέγων Πορευθῶμεν καὶ λατρεύσωμεν θεοῖς ἑτέροις, οὓς οὐκ οἶδατε,

3 kai elthē to sēmeion ē to teras, ho elalēsen pros se legōn

and it should come to pass – the sign or the miracle which he spoke to you, saying,

Poreuthōmen kai latreusōmen theois heterois, hous ouk oidate,

We should go and serve other deities who we do not know.

דְּלֹא תִשְׁמַע אֶל-הַדְּבָרִי הַנְּבִיא הַהוּא אוֹ אֶל-חֲלוֹם הַחֲלוֹם הַהוּא
כִּי מִנְסָה יִהְיֶה אֵלֵיכֶם אֲתִיכֶם לְדַעַת הַיִּשְׁכֶּם
אֲהַבִּים אֶת-יְהוָה אֵלֵיכֶם בְּכָל-לִבְבְּכֶם וּבְכָל-נַפְשְׁכֶם:

3. (13:4 in Heb.) **lo' thish'ma' 'el-dib'rey hanabi' hahu' 'o 'el-cholem hachalom hahu'**

ki m'naseh Yahúwah 'Eloheykem 'eth'kem lada'ath hayish'kem 'ohabim 'eth-Yahúwah 'Eloheykem b'kal-l'bab'kem ub'kal-naph'sh'kem.

Deut13:3 you shall not listen to the words of that prophet or that dreamer of dreams; for your El is testing you to know if you love your El with all your heart and with all your soul.

<4> οὐκ ἀκούσεσθε τῶν λόγων τοῦ προφήτου ἐκείνου ἢ τοῦ ἐνυπνιαζομένου τὸ ἐνύπνιον ἐκείνο, ὅτι πειράζει κύριος ὁ θεὸς ὑμᾶς εἰδέναι εἰ ἀγαπάτε κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν ἐξ ὅλης τῆς καρδίας ὑμῶν καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς ὑμῶν.

4 **ouk akousesthe tōn logōn tou prophētou ekeinou ē tou enypniazomenou to enypnion ekeino,**
You shall not hearken to the words of that prophet, or the one dreaming that dream;
hoti peirazei kyrios ho theos hymas eidenai ei agapate kyrion ton theon hymōn
for tests YHWH your El you, to know, if you love YHWH your El
ex holēs tēs kardias hymōn kai ex holēs tēs psychēs hymōn.
from entire heart your and from entire soul your.

יִכְּלֹךְ אֱלֹהֶיךָ וְיִכְּלֹךְ אֱלֹהֶיךָ אֲנִי אֲנִי אֲנִי 5
 :יִכְּלֹךְ אֱלֹהֶיךָ וְיִכְּלֹךְ אֱלֹהֶיךָ אֲנִי אֲנִי אֲנִי
 הַאֲחֵרֵי יְהוָה אֲלֵהֶיכֶם תִּלְכוּ וְאֵתוֹ תִּירְאוּ וְאֵת-מִצְוֹתָיו
 תִּשְׁמְרוּ וּבְקִלּוֹ תִשְׁמְעוּ וְאֵתוֹ תַעֲבֹדוּ וּבוֹ תִדְבְּקוּן:

4. (13:5 in Heb.) **'acharey Yahúwah 'Eloheykem teleku w'otho thira'u w'eth-mits'wothayu tish'moru ub'golo thish'ma`u w'otho tha`abodu ubo thid'baqun.**

Deut13:4 You shall walk after אַחֲרֵי אֱלֹהֶיךָ your El and fear Him; and you shall keep His commandments, and listen to His voice, serve Him, and cling to Him.

<5> ὀπίσω κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν πορεύεσθε καὶ αὐτὸν φοβηθήσεσθε καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ φυλάξεσθε καὶ τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσεσθε καὶ αὐτῷ προστεθήσεσθε.

5 **opisō kyriou tou theou hymōn poreuesthe kai auton phobēthēsesthe kai tas entolas autou phylaxesthe**
after YHWH your El You shall go, and him you shall fear,
and his commandments you shall keep,

kai tēs phōnēs autou akousesthe kai autō prostethēsesthe.
and his voice you shall hearken to, and to him you shall be added to.

אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי 6
 אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי
 אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי
 :אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי
 וְהִנָּבִיא הַהוּא אִו חֵלֶם הַחֲלוֹם הַהוּא יוֹמֵת

כִּי דִבֶּר-סָרָה עַל-יְהוָה אֲלֵהֶיכֶם הַמּוֹצִיא אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
 וְהַפֹּדֶה מִבֵּית עַבְדִּים לְחַדִּימָה מִן-הַדֶּרֶךְ
 אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֲלֵהֶיךָ לָלֶכֶת בָּהּ וּבַעֲרֹתָ הָרַע מִקִּרְבֶּךָ:

5. (13:6 in Heb.) **w'hanabi' hahu' 'o cholem hachalom hahu' yumath ki diber-sarah'al-Yahúwah 'Eloheykem hamotsi' 'eth'kem me'erets Mits'rayim w'hapod'ak mibeyth `abadim l'hadichak min-haderek 'asher tsiu'ak Yahúwah 'Eloheyak laleketh bah ubi`ar`at hara` miqir'bek.**

Deut13:5 But that prophet or that dreamer of dreams shall be put to death, because he has counseled rebellion against אַחֲרֵי אֱלֹהֶיךָ your El who brought you from the land of Egypt and redeemed you from the house of slavery, to seduce you from the way in which אַחֲרֵי אֱלֹהֶיךָ your El commanded you to walk. So you shall purge the evil from among you.

<6> καὶ ὁ προφήτης ἐκεῖνος ἢ ὁ τὸ ἐνύπνιον ἐνυπνιαζόμενος ἐκεῖνος ἀποθανεῖται· ἐλάλησεν γὰρ πλανῆσαι σε ἀπὸ κυρίου τοῦ θεοῦ σου τοῦ ἐξαγαγόντος σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου τοῦ λυτρωσαμένου σε ἐκ τῆς δουλείας ἐξῶσαι σε ἐκ τῆς ὁδοῦ, ἧς ἐνετείλατό σοι κύριος ὁ θεός σου πορεύεσθαι ἐν αὐτῇ· καὶ ἀφανιεῖς τὸν πονηρὸν ἐξ ὑμῶν αὐτῶν.

6 kai ho prophētēs ekeinos ē ho to enypnion enypniazomenos ekeinos apothaneitai;

And that prophet, or the dream dreaming that one shall die;

elalēsen gar planēsai se apo kyriou tou theou sou tou exagagontos se ek gēs Aigyptou tou lytrōsamenou se for he spoke to cause you to wander from YHWH your El the one leading you from the land of Egypt, ransoming you

ek tēs douleias exōsai se ek tēs hodou, hēs eneteilato soi kyrios ho theos sou poreuesthai en autē;

from slavery to push you from the way of which gave charge to you YHWH your El to go by it.

kai aphanieis ton ponēron ex hymōn autōn.

And you shall remove wicked thing from you their.

כִּי יִשִׁית אֶחִיךָ בֶן-אִמֶּךָ אוֹ-בִנְךָ אוֹ-בִתְּךָ אוֹ אִשְׁתְּךָ
אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ
:שְׂרָרְךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ
זֶכֶר יִסִּיתָ אֶחִיךָ בֶן-אִמֶּךָ אוֹ-בִנְךָ אוֹ-בִתְּךָ אוֹ אִשְׁתְּךָ
חִיךָ אוֹ רֵעֶךָ אֲשֶׁר כָּנַפְשְׁךָ בַּסֵּתֶר לֵאמֹר גִּלְכָּה
וְנַעֲבֹדָה אֱלֹהִים אֲחֵרִים אֲשֶׁר לֹא יָדַעְתָּ אֶתָּה וְאֲבֹתֶיךָ:

6. (13:7 in Heb.) **ki y'sith'ak 'achik ben-'imek 'o-bin'ak 'o-bit'ak 'o 'esheth cheyqek 'o re'ak 'asher k'naph'sh'ak basether le'mor nel'kah w'na'ab'dah 'elohim 'acherim 'asher lo' yada'at 'atah wa'abotheyak.**

Deut13:6 If your brother, your mother's son, or your son or your daughter, or the wife you cherish, or your friend who is as your own soul, shall entice you secretly, saying,

Let us go and serve other elohim whom neither you nor your fathers have known,

<7> 'Ean de parakalesē se ho adelphos sou ek patros sou ē ek mētros sou ē ho huios sou ē hē thygatēr sou ē hē gynē ē en kolpō sou ē ho philos ho isos tēs psychēs sou lathrā legōn Baδίσωμεν καὶ λατρεύσωμεν θεοῖς ἑτέροις, οὓς οὐκ ἤδεις σὺ καὶ οἱ πατέρες σου,

7 Ean de parakalesē se ho adelphos sou ek patros sou ē ek mētros sou ē ho huios sou But if there should enjoin you, your brother from your father, or from your mother, or of your son,

ē hē thygatēr sou ē hē gynē ē en kolpō sou ē ho philos ho isos tēs psychēs sou lathrā legōn or of your daughter, or of your wife, or one in your bosom, or friend your equal to your soul, in private saying,

Badisōmen kai latreusōmen theois heterois, hous ouk ēdeis sy kai hoi pateres sou, We should go and should serve other deities which neither know you nor your fathers,

כִּי מֵאֵלֵהֶי הָעַמִּים אֲשֶׁר סְבִיבֹתֶיכֶם הַקְּרֹבִים אֵלֶיךָ אוֹ
הַרְחֹקִים מִמֶּךָ מִקְצֵה הָאָרֶץ וְעַד-קְצֵה הָאָרֶץ:

7. (13:8 in Heb.) **me'elohey ha'amim 'asher s'bibotheykem haq'robim 'eleyak 'o har'choqim mimeak miq'tseh ha'arets w'ad-q'tseh ha'arets.**

Deut13:7 of the deity of the peoples who are around you, near you or far from you, from one end of the earth to the other end of the earth,

<8> ἀπὸ τῶν θεῶν τῶν ἐθνῶν τῶν περικύκλω ὑμῶν τῶν ἐγγιζόντων σοι ἢ τῶν μακρὰν

ἀπὸ σοῦ ἀπ' ἄκρου τῆς γῆς ἕως ἄκρου τῆς γῆς,

8 apo tōn theōn tōn ethnōn tōn perikyklō hymōn tōn eggizontōn soi ē tōn makran

of the deities of the nations surrounding you, of the ones near to you, or of the ones far

apo sou ap' akrou tēs gēs heōs akrou tēs gēs,

from you, from the uttermost part of the earth, unto the uttermost part of the earth;

יְכַלֹּם יְכַלֹּם אֶתְּחַחֵם יְכַלֹּם אֶתְּחַחֵם יְכַלֹּם אֶתְּחַחֵם
:יְכַלֹּם אֶתְּחַחֵם אֶתְּחַחֵם אֶתְּחַחֵם

ט לא-תאבה לו ולא תשמע אליו ולא תחוס עיניך עליו
ולא-תחמל ולא-תכסה עליו:

8. (13:9 in Heb.) lo'-tho'beh lo w'lo' thish'ma` 'elayu
w'lo'-thachos `eyn'ak `alayu w'lo'-thach'mol w'lo'-th'kaseh `alayu.

Deut13:8 you shall not yield to him or listen to him;
and your eye shall not pity him, nor shall you spare nor conceal him.

<9> οὐ συνθελήσεις αὐτῷ καὶ οὐκ εἰσακούσῃ αὐτοῦ,
καὶ οὐ φείσεται ὁ ὀφθαλμὸς σου ἐπ' αὐτῷ, οὐκ ἐπιποθήσεις ἐπ' αὐτῷ οὐδ' οὐ μὴ σκεπάσῃς αὐτόν·

9 ou synthelēseis autō kai ouk eisakousē autou,
you shall not acquiesce to him, and you shall not hear him,

kai ou pheisetai ho ophthalmos sou ep' autō, ouk epipothēseis ep' autō oud' ou mē skepasēs auton;
and you shall not spare your eye upon him, and you shall not show mercy upon him,
nor shall you shelter him.

יְכַלֹּם יְכַלֹּם אֶתְּחַחֵם יְכַלֹּם אֶתְּחַחֵם יְכַלֹּם אֶתְּחַחֵם 10
:אֶתְּחַחֵם אֶתְּחַחֵם אֶתְּחַחֵם אֶתְּחַחֵם

י פי הרג תהרגנו ידך תהיה בו בראשונה להמיתו
ויד כל-העם באחרונה:

9. (13:10 in Heb.) ki harog tahar'genu yad'ak tih'yeh-bo bari'shonah lahamitho
w'yad kal-ha`am ba'acharonah.

Deut13:9 But you shall surely kill him; your hand shall be first against him to put him to death,
and afterwards the hand of all the people.

<10> ἀναγγέλλων ἀναγγελεῖς περὶ αὐτοῦ, αἱ χεῖρές σου ἔσονται
ἐπ' αὐτόν ἐν πρώτοις ἀποκτεῖναι αὐτόν, καὶ αἱ χεῖρες παντὸς τοῦ λαοῦ ἐπ' ἐσχάτῳ,

10 anaggellōn anageleis peri autou, hai cheires sou esontai ep' auton en prōtois apokteinai auton,
Announcing, you shall announce concerning him, and your hand shall be upon him
as first to kill him,

kai hai cheires pantos tou laou ep' eschatō,
and the hand of all the people at the last.

יְכַלֹּם יְכַלֹּם אֶתְּחַחֵם יְכַלֹּם אֶתְּחַחֵם יְכַלֹּם אֶתְּחַחֵם 11
:אֶתְּחַחֵם אֶתְּחַחֵם אֶתְּחַחֵם אֶתְּחַחֵם

יא וסקלתו באבנים ומת פי בקנש להדיחך מעל יתנה אל-היך
המוציאך מארץ מצרים מבית עבדים:

10. (13:11 in Heb.) us'qal'to ba'abanim wameth ki biqesh l'hadichak me'al Yahúwah 'Eloheyak hamotsi'ak me'erets Mits'rayim mibeyth `abadim.

Deut13:10 So you shall stone him with stones and he die because he has sought to seduce you from אֱלֹהֶיךָ your El who brought you out from the land of Egypt, out of the house of slavery.

<11> καὶ λιθοβολήσουσιν αὐτὸν ἐν λίθοις, καὶ ἀποθανεῖται, ὅτι ἐζήτησεν ἀποστῆσαί σε ἀπὸ κυρίου τοῦ θεοῦ σου τοῦ ἐξαγαγόντος σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐξ οἴκου δουλείας.

11 kai lithobolēsousin auton en lithois, kai apothaneitai,
And they shall throw stones at him with stones, and he shall die;
hoti ezētēsen apostēsai se apo kyriou tou theou sou tou exagagontos se ek gēs Aigyptou ex oikou douleias.
for he sought to abstain you from YHWH your El, the one leading you from the land of Egypt,
from the house of slavery.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמַע וְיִרְאַתָּה יִשְׂרָאֵל
וְלֹא-יִוָּסְפוּ לַעֲשׂוֹת כַּדְּבָר הַזֶּה בְּקִרְבְּךָ: ס

11. (13:12 in Heb.) w'kal-Yis'ra'El yish'm'`u w'yira'un w'lo'-yosiphu la`asoth kadabar hara` hazeh b'qir'bek.

Deut13:11 Then all Yisrael shall hear and be afraid, and shall not again do any such a wicked thing as this among you.

<12> καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἀκούσας φοβηθήσεται καὶ οὐ προσθήσουσιν ἔτι ποιῆσαι κατὰ τὸ ῥῆμα τὸ πονηρὸν τοῦτο ἐν ὑμῖν.

12 kai pas Israēl akousas phobēthēsetai
And all Israel hearing, shall fear,
kai ou prosthēsousin eti poiēsai kata to hrēma to ponēron touto en hymin.
and shall not add to do again according to matter this wicked among you.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמַע וְיִרְאַתָּה יִשְׂרָאֵל
וְלֹא-יִוָּסְפוּ לַעֲשׂוֹת כַּדְּבָר הַזֶּה בְּקִרְבְּךָ: ס

12. (13:13 in Heb.) ki-thish'ma` b'achath `areyak 'asher Yahúwah 'Eloheyak nothen l'k lashebeth sham le'mor.

Deut13:12 If you hear in one of your cities, which אֱלֹהֶיךָ your El is giving you to dwell there, saying,

<13> 'Eàn δὲ ἀκούσης ἐν μιᾷ τῶν πόλεων σου, ὧν κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι κατοικεῖν σε ἐκεῖ, λεγόντων

13 Ean de akousēs en miā tōn poleōn sou,
And if it should be heard in one of your cities,
hōn kyrios ho theos sou didōsin soi katoikein se ekei, legontōn
which YHWH your El gives to you for you to dwell there, saying,

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמַע וְיִרְאַתָּה יִשְׂרָאֵל
וְלֹא-יִוָּסְפוּ לַעֲשׂוֹת כַּדְּבָר הַזֶּה בְּקִרְבְּךָ: ס

יד יצאו אנשים בני-בליעל מקרבך וידיחו את-יְשִׁבֵי עירם לאמר גלְכָה ונעבְדָה אֱלֹהִים אַחֲרַיִם אֲשֶׁר לֹא-יִדְעֶתֶם:

13. (13:14 in Heb.) yats'u 'anashim b'ney-B'lia'al miqir'bek wayadichu 'eth-yosh'bey `iram le'mor nel'kah w'na`ab'dah 'elohim 'acherim 'asher lo'-y'da`tem.

Deut13:13 Certain men, sons of Belial, have gone out from among you and have seduced the inhabitants of their city, saying, Let us go and serve other elohim whom you have not known,

<14> Ἐξήλθοσαν ἄνδρες παράνομοι ἐξ ὑμῶν καὶ ἀπέστησαν πάντας τοὺς κατοικοῦντας τὴν πόλιν αὐτῶν λέγοντες Πορευθῶμεν καὶ λατρεύσωμεν θεοῖς ἑτέροις, οὓς οὐκ ᾔδειτε,

14 Exēlthosan andres paranomoi ex hymōn kai apestēsan pantas tous katoikountas came forth Men lawbreakers from you, and left all the ones dwelling

tēn polin autōn legontes Poreuthōmen kai latreusōmen theois heterois, hous ouk ēdeite, in their city, saying, We should go and serve other deities, which you did not know;

טו ודרכשת וחקרת ושאלת היטב והנה אמת נכון הדבר נעשתה התועבה הזאת בקרבך:

14. (13:15 in Heb.) w'darash'at w'chaqar'at w'sha'al'at heyteb w'hinneh 'emeth nakon hadabar ne'es'thah hato`ebah hazo'th b'qir'bek.

Deut13:14 then you shall inquire and search out and ask diligently; and, behold, if it is true and the matter established that this abomination has been done among you,

<15> καὶ ἐρωτήσεις καὶ ἐραυνήσεις σφόδρα, καὶ ἰδοὺ ἀληθῆς σαφῶς ὁ λόγος, γεγένηται τὸ βδέλυγμα τοῦτο ἐν ὑμῖν,

15 kai erōtēseis kai eraunēseis sphodra, then you shall examine, and shall ask, and shall search exceedingly;

kai idou alēthēs saphōs ho logos, gegenētai to bdelygma touto en hymin, and behold, true be clearly if the word has taken place abomination that this among you;

טז תכה תכה את-יְשִׁבֵי העיר החוּא לְפִי-חָרֵב הַחַרֵם אֶתָּה וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר-בָּהּ וְאֶת-בְּהֵמָתָהּ לְפִי-חָרֵב:

15. (13:16 in Heb.) hakeh thakeh 'eth-yosh'bey ha`ir hahu' l'phi-chareb hacharem 'othah w'eth-kal-'asher-bah w'eth-b'hem'tah l'phi-chareb.

Deut13:15 you shall surely strike the inhabitants of that city with the edge of the sword, utterly destroying it and all that is in it and its cattle with the edge of the sword.

<16> ἀναιρῶν ἀνελεῖς πάντας τοὺς κατοικοῦντας ἐν τῇ πόλει ἐκείνῃ ἐν φόνῳ μαχαίρας, ἀναθέματι ἀναθεματιεῖτε αὐτήν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτῇ

16 anairōn aneleis pantas tous katoikountas en tē polei ekeinē en phonō machairas, then by doing away with, you shall do away with all the ones dwelling in that city

anathemati anathematieite autēn kai panta ta en autē

under anathema you shall devote it to consumption, and all the things in it.

אֶת־הָעִיר וְאֶת־כָּל־שְׁלָלָהּ תִּקְבֹּץ אֶל־תּוֹךְ הַחֲבֵה וְשָׂרַפְתָּ בְּאֵשׁ אֶת־הָעִיר
17 יִזְוֹלֶה וְאֶת־כָּל־שְׁלָלָהּ כְּלִיל לַיהוָה אֵל־הַיָּהּ וְהִיתָה תֵּל עוֹלָם לֹא תִבְנֶה עוֹד:

16. (13:17 in Heb.) w'eth-kal-sh'lalah tiq'bots 'el-tok r'chobah w'saraph'at ba'esh 'eth-ha`ir
w'eth-kal-sh'lalah kalil laYahúwah 'Eloheyak w'hay'thah tel `olam lo' thibaneh `od.

Deut13:16 Then you shall gather all its booty into the middle of its open square and burn the city and all its booty with fire completely before YHWH your El; and it shall be a ruin forever. It shall never be built any more.

<17> καὶ πάντα τὰ σκῦλα αὐτῆς συναΐξεις εἰς τὰς διόδους αὐτῆς καὶ ἐμπρήσεις τὴν πόλιν ἐν πυρὶ καὶ πάντα τὰ σκῦλα αὐτῆς πανδημεὶ ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου, καὶ ἔσται ἀοίκητος εἰς τὸν αἰῶνα, οὐκ ἀνοικοδομηθήσεται ἔτι.

17 kai panta ta skylla autēs synaxeis eis tas diodous autēs kai emprēseis tēn polin en pyri
And all its spoils you shall bring together into its corridors, and you shall burn the city by fire,
kai panta ta skylla autēs pandēmei enantion kyriou tou theou sou,
and all its spoils in full assembly before YHWH your El;
kai estai aoikētos eis ton aiōna, ouk anoikodomēthēsetai eti.
and it shall be uninhabited into the eon; it shall not be rebuilt again.

יְהוָה יִזְוֹלֶה וְאֶת־כָּל־שְׁלָלָהּ כְּלִיל לַיהוָה אֵל־הַיָּהּ וְהִיתָה תֵּל עוֹלָם לֹא תִבְנֶה עוֹד:
18 אַפּוֹ וְנִתַּן־לָהּ רַחֲמִים וְרַחֲמָהּ וְהִרְבָּהּ כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאַבְתָּר:

17. (13:18 in Heb.) w'lo'-yid'baq b'yad'ak m'umah min-hacherem l'ma'an yashub Yahúwah
mecharon 'apo w'nathan-l'ak rachamim w'richam'ak w'hir'bek ka'asher nish'ba` la'abotheyak.

Deut13:17 And there shall cleave nothing to your hand of the devoted thing, so that YHWH may turn from His burning anger and show mercy to you, and have compassion on you and make you increase, just as He has sworn to your fathers,

<18> οὐ προσκολληθήσεται ἐν τῇ χειρὶ σου οὐδὲν ἀπὸ τοῦ ἀναθέματος, ἵνα ἀποστραφῇ κύριος ἀπὸ θυμοῦ τῆς ὀργῆς αὐτοῦ καὶ δώσει σοι ἔλεος καὶ ἐλεήσει σε καὶ πληθυνεῖ σε, ὃν τρόπον ὤμοσεν κύριος τοῖς πατράσιν σου,

18 ou proskollēthēsetai en tē cheiri sou ouden apo tou anathematos,
And you shall not cleave to anything of that being offered up for consumption as anathema in your hand
hina apostrophē kyrios apo thymou tēs orgēs autou kai dōsei soi eleos
so that YHWH should be turned away from the rage of his anger, and should grant to you mercy,
kai eleēsei se kai plēthynei se, hon tropon ōmosen kyrios tois patrasin sou,
and should show mercy on you, and should multiply you in which manner YHWH swore by an oath to your fathers;

19 יִשְׁמַע בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשֹׁמֵר אֶת-כָּל-מִצְוֹתָיו
 אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם לַעֲשׂוֹת הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ: ם

18. (13:19 in Heb.) **ki thish'ma` b'qol Yahúwah 'Eloheyak lish'mor 'eth-kal-mits'wothayu 'asher 'anoki m'tsau'ak hayom la`asoth hayashar b'`eyney Yahúwah 'Eloheyak.**

Deut13:18 if you shall listen to the voice of אֱלֹהֶיךָ your El, keeping all His commandments which I am commanding you today, and doing what is right in the sight of אֱלֹהֶיךָ your El.

<19> εἰάν ἀκούσης τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ σου φυλάσσειν πάσας τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ, ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον, ποιεῖν τὸ καλὸν καὶ τὸ ἀρεστὸν ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου.

19 ean akousēs tēs phōnēs kyriou tou theou sou phylassein pasas tas entolas autou,
 if you should hearken to the voice of YHWH your El, to guard all his commandments,
 hosas egō entellomai soi sēmeron, poiein to kalon kai to areston enantion kyriou tou theou sou.
 which I give charge to you today, to do the good and the pleasing thing before YHWH your El.

Mishneh Torah / Devarim (Deuteronomy)

Chapter 14

Deut14:1
וְאַתֶּם בְּנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לֹא תִגְדְּדוּ
וְלֹא-תִשְׂיִמוּ קַרְחָה בֵּין עֵינֵיכֶם לְמֵת:

וְאַתֶּם בְּנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לֹא תִגְדְּדוּ
וְלֹא-תִשְׂיִמוּ קַרְחָה בֵּין עֵינֵיכֶם לְמֵת:

**1. banim 'atem laYahúwah 'Eloheykem
lo' thith'god'du w'lo'-thasimu qar'chah beyn `eyneykem lameth.**

Deut14:1 You are the sons of **אֱלֹהֵי** your El;
you shall **not** cut yourselves **nor** shave your baldness between your eyes for the dead.

<14:1> Υἱοὶ ἐστε κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν·
οὐκ ἐπιθήσετε φαλάκρωμα ἀνὰ μέσον τῶν ὀφθαλμῶν ὑμῶν ἐπὶ νεκρῶ·

1 Huiioi este kyriou tou theou hymōn;
You are sons of YHWH your El.

ouk epithēsete phalakrōma ana meson tōn ophthalmōn hymōn epi nekrō;
You shall **not** make baldness between your eyes for the dead.

אֱלֹהֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לֹא תִגְדְּדוּ
וְלֹא תִשְׂיִמוּ קַרְחָה בֵּין עֵינֵיכֶם לְמֵת
בְּכִי עַם קְדוֹשׁ אֲתָה לַיהוָה אֱלֹהֵיךָ וַיִּבְחַר בְּחַר יְהוָה לְהִיּוֹת
לוֹ לְעַם סֻגְלָה מִכָּל הָעַמִּים אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי הָאָרֶץ: ׀

**2. ki `am qadosh 'atah laYahúwah 'Eloheyak
ub'ak bachar Yahúwah lih'yoth lo l'am s'gulah mikol ha'amim 'asher `al-p'ney ha'adamah.**

Deut14:2 For you are a holy people to **אֱלֹהֵי** your El, and **אֱלֹהֵי** has chosen you to be a people to Him,
a peculiar treasure out of all the peoples who are on the face of the earth.

<2> ὅτι λαὸς ἅγιος εἰ κυρίῳ τῷ θεῷ σου, καὶ σὲ ἐξελέξατο κύριος ὁ θεὸς σου γενέσθαι σε αὐτῷ λαὸν
περιούσιον ἀπὸ πάντων τῶν ἐθνῶν τῶν ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς.

2 hoti laos hagios ei kyriō tō theō sou, kai se exelexato kyrios ho theos sou genesthai se
For people a holy you are to YHWH your El, and chose you YHWH your El to become to himself
autō laon periouision apo pantōn tōn ethnōn tōn epi prosōpou tēs gēs.
his people prized of all the nations of the ones upon the face of the earth.

אֱלֹהֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לֹא תִגְדְּדוּ
וְלֹא תִשְׂיִמוּ קַרְחָה בֵּין עֵינֵיכֶם לְמֵת
גְּלֹא תֹאכַל כָּל-תוֹעֵבָה:

3. lo' tho'kal kal-to`ebah.

Deut14:3 You shall not eat any abominable thing.

<3> Οὐ φάγεσθε πᾶν βδέλυγμα.

3 Ou phageste pan bdelygma.
You shall not eat any abomination.

דִּזְאֹת הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר תֹּאכְלוּ שׁוֹר כְּשִׁבִים וְשֵׁה עֲזִים:
4

4. zo'th hab'hemah 'asher to'kelu shor seh k'sabim w'seh `izim.

Deut14:4 These are the animals which you may eat: the ox, the flocked sheep, the flocked goat,

<4> ταῦτα τὰ κτήνη, ἃ φάγεσθε· μόσχον ἐκ βοῶν καὶ ἄμνὸν ἐκ προβάτων καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν,

4 tauta ta ktēnē, ha phagesthe; moschon ek boōn kai ammon ek probatōn kai chimaron ex aigōn,

These are the cattle which you shall eat – the calf of the oxen, and a lamb of the sheep, and a young he-goat of the goats,

הַאֵיל וְצִבִי וְיַחְמוּר וְאַקוּ וְדִישָׁן וְתֵאוּ וְזָמֵר:
5

5. 'ayal uts'bi w'yach'mur w'aqo w'dishon uth'o wazamer.

Deut14:5 the deer, the gazelle, the roebuck, the wild goat, the ibex, the antelope and the mountain sheep.

<5> ἔλαφον καὶ δορκάδα καὶ βούβαλον καὶ τραγέλαφον καὶ πύγαργον, ὄρυγα καὶ καμηλοπάρδαλιν·

5 elaphon kai dorkada kai boubalon kai tragelaphon kai pygargon, oryga kai kamēlopardalin;

the stag, and doe, and roebuck, and antelope, and white-tailed hart, and gazelle, and cameleopard.

וְכָל-בְּהֵמָה מִפְּרֹסֶת פְּרֹסָה
וְשִׁסְעַת שְׁסַע שְׁתֵּי פְּרֹסוֹת מַעֲלַת גֵּרָה בְּבֵהֶמָה אֲתָהּ תֹּאכְלוּ:
6

6. w'kal-b'hemah maph'reseth par'sah

w'shosa`ath shesa` sh'tey ph'rasoth ma`alath gerah bab'hemah 'othah to'kelu.

Deut14:6 Any animal that divides the hoof and has wholly cloven in two hoofs and chews the cud, among the animals, that you may eat.

<6> πᾶν κτήνος διχηλοῦν ὀπλήν καὶ ὄνυχιστῆρας ὄνυχίζον δύο χηλῶν καὶ ἀνάγον μῆρυκισμὸν ἐν τοῖς κτήνεσιν, ταῦτα φάγεσθε.

6 pan ktēnos dichēloun hoplēn kai onychistēras onychizon duo chēlōn

Every beast cloven hoof, and cloven-footed to claw with two claws,

kai anagon mērykismōn en tois ktēnesin, tauta phagesthe.

and embarks chewing the cud among the cattle, these you shall eat.

זֶאֵךְ אֶת-זֶה לֹא תֹאכְלוּ מִמַּעַלֵי הַגֵּרָה
וּמִמַּפְרִיִּי הַפְּרֹסָה הַשְּׂסוּעָה אֶת-הַגְּמָל וְאֶת-הָאֲרֵנֶבֶת וְאֶת-הַשָּׁפָן
כִּי-מַעֲלָה גֵרָה הִמָּה וּפְרֹסָה לֹא הַפְּרִיסוּ טְמֵאִים הֵם לָכֶם:
7

7. 'ak 'eth-zeh lo' tho'k'lu mima`aley hagerah umimaph'risey hapar'sah hash'su'ah 'eth-hagamal w'eth-ha'ar'nebeth w'eth-hashaphan ki-ma`aleh gerah hemah

uphar'sah lo' hiph'risu t'me'im hem lakem.

Deut14:7 But you shall not eat of these among those which chew the cud, or among those that divide the cloven hoof: the camel and the rabbit and the rock-badger, for they chew the cud, they do not divide the hoof; they are unclean for you.

<7> καὶ ταῦτα οὐ φάγεσθε ἀπὸ τῶν ἀναγόντων μηρυκισμὸν καὶ ἀπὸ τῶν διχηλούντων τὰς ὀπλὰς καὶ ὄνυχιζόντων ὄνυχιστήρας· τὸν κάμηλον καὶ δασύποδα καὶ χοιρογρύλλιον, ὅτι ἀνάγουσιν μηρυκισμὸν καὶ ὄπλῃν οὐ διχηλοῦσιν, ἀκάθαρτα ταῦτα ὑμῖν ἐστίν·

7 kai tauta ou phagesthe apo tōn anagontōn mērykismōn kai apo tōn dichēlountōn tas hoplas
And these you shall not eat – from of the ones embarking chewing the cud,
and of the ones being cloven of the hoofs,

kai onychizontōn onychistēras; ton kamēlon kai dasypoda kai choirogryllion,
and clawing cloven-footed – the camel, and hare, and hyrax –

hoti anagousin mērykismōn kai hoplēn ou dichēlousin, akatharta tauta hymin estin;
for they embark chewing the cud, but the hoof is not cloven, these are unclean to you.

חַוֵּאת־הַחֲזִיר כִּי־מַפְרִיס פְּרָסָה הוּא וְלֹא גֵרָה טְמֵאָה הוּא
לָכֶם מִבְּשָׂרָם לֹא תֹאכְלוּ וּבְנִבְלָתָם לֹא תִגְעוּ: 8
כָּזָא אֶפְרַיִם פֶּרֶז־אֶשְׁרֵי־כַזָּא אֶפְרַיִם אֶשְׁרֵי־כַזָּא אֶפְרַיִם אֶשְׁרֵי־כַזָּא אֶפְרַיִם אֶשְׁרֵי־כַזָּא

8. w'eth-hachazir ki-maph'ris par'sah hu' w'lo' gerah tame' hu' lakem mib'saram lo' tho'kelu ub'nib'latham lo' thiga`u.

Deut14:8 And the swine, because it divides the hoof but does not chew the cud, it is unclean for you. You shall not eat any of their flesh nor touch their carcasses.

<8> καὶ τὸν ὕν, ὅτι διχηλεῖ ὄπλῃν τοῦτο καὶ ὄνυχιζει ὄνυχας ὄπλῃς καὶ τοῦτο μηρυκισμὸν οὐ μαρυκᾶται, ἀκάθαρτον τοῦτο ὑμῖν· ἀπὸ τῶν κρεῶν αὐτῶν οὐ φάγεσθε καὶ τῶν θνησιμαίων αὐτῶν οὐχ ἄψεσθε. --

8 kai ton hyn, hoti dichēlei hoplēn touto kai onychizei onychas hoplēs

And the pig, for is cloven of hoof this one, and claws cloven-footed of hoof,

kai touto mērykismōn ou marykatai, akatharton touto hymin;

but this one as far as chewing the cud does not chew the cud – this one is unclean to you;

apo tōn kreōn autōn ou phagesthe kai tōn thnēsimaion autōn ouch hapsesthe. –

from their meats you shall not eat, and of their decaying flesh you shall not touch.

טְּמֵאָת־זֶה תֹאכְלוּ מִכֹּל אֲשֶׁר בַּמַּיִם כֹּל אֲשֶׁר־לוֹ סַנְפִּיר וְקַשְׂקֶשֶׁת תֹאכְלוּ: 9
אֶשְׁרֵי־כַזָּא אֶפְרַיִם אֶשְׁרֵי־כַזָּא אֶפְרַיִם אֶשְׁרֵי־כַזָּא אֶפְרַיִם אֶשְׁרֵי־כַזָּא אֶפְרַיִם אֶשְׁרֵי־כַזָּא

9. 'eth-zeh to'k'lu mikol 'asher bamayim kol 'asher-lo s'napir w'qas'qeseth to'kelu.

Deut14:9 These you may eat of all that are in water: anything that has fins and scales you may eat,

<9> καὶ ταῦτα φάγεσθε ἀπὸ πάντων τῶν ἐν τοῖς ὕδασι· πάντα, ὅσα ἐστὶν ἐν αὐτοῖς πτερύγια καὶ λεπίδες, φάγεσθε.

9 kai tauta phagesthe apo pantōn tōn en tois hydasin;

And these you shall eat from all the ones in the waters –

panta, hosa estin en autois pterygia kai lepides, phagesthe.

all as much as there are on them fins and scales you shall eat.

10 וְכֹל אֲשֶׁר אֵינָן לוֹ סַנְפִּיר וְקַשְׂקֶשֶׁת לֹא תֹאכְלוּ טְמֵא הוּא לָכֶם: ם
10 w'kol 'asher 'eyn-lo s'napir w'qas'qeseth lo' tho'kelu tame' hu' lakem.

Deut14:10 but anything that does not have fins and scales you shall not eat; it is unclean for you.

<10> καὶ πάντα, ὅσα οὐκ ἔστιν αὐτοῖς πτερύγια καὶ λεπίδες, οὐ φάγεσθε, ἀκάθαρτα ὑμῖν ἐστίν. --

10 kai panta, hosa ouk estin autois pterygia kai lepidēs, ou phagesthe, akatharta hymin estin. --

And all as much as there is not to them fins and scales you shall not eat;
unclean they are to you.

11 יֵאָכְלוּ כָּל-צִפּוֹר טְהוֹרָה תֹאכְלוּ:
11 יְצִיף-כָּל אֲשֶׁר אֵינָן לוֹ סַנְפִּיר וְקַשְׂקֶשֶׁת לֹא תֹאכְלוּ

11. kal-tsipor t'horah to'kelu.

Deut14:11 You may eat any clean bird.

<11> πᾶν ὄρνεον καθαρὸν φάγεσθε.

11 pan orneon katharon phagesthe.

every fowl clean You shall eat.

12 יִבְוָזָה אֲשֶׁר לֹא-תֹאכְלוּ מֵהֶם הַנְּשָׁר וְהַפֶּרֶס וְהַעֲזֹנְיָה:
12 אֲשֶׁר אֵינָן לוֹ סַנְפִּיר וְקַשְׂקֶשֶׁת לֹא תֹאכְלוּ אֵלֶּיךָ

12. w'zeh 'asher lo'-tho'k'lu mehem hanesher w'haperes w'ha'az'niah.

Deut14:12 But these are the ones which you shall not eat: the eagle and the vulture and the buzzard,

<12> καὶ ταῦτα οὐ φάγεσθε ἀπ' αὐτῶν· τὸν αἰτὸν καὶ τὸν γρύπα καὶ τὸν ἀλιαίετον

12 kai tauta ou phagesthe ap' autōn; ton aeton kai ton grypa kai ton haliaieton

And these you shall not eat of them – the eagle, and the griffin, and the osprey,

13 יִגְוָהָא וְאֶת-הָאֵפֶה וְהַבִּיָּה לְמִינָהּ:
13 אֲשֶׁר אֵינָן לוֹ סַנְפִּיר וְקַשְׂקֶשֶׁת לֹא תֹאכְלוּ אֵלֶּיךָ

13. w'hara'ah w'eth-ha'ayah w'hadayah l'minah.

Deut14:13 and the red kite, the falcon, and the kite in their kinds,

<13> καὶ τὸν γύπα καὶ τὸν ἰκτίνα καὶ τὰ ὅμοια αὐτῶ

13 kai ton gypa kai ton iktina kai ta homioia autō

and the vulture, and the kite, and the ones likened to it,

14 יֵד וְאֶת כָּל-עֹרֵב לְמִינֹו:
14 יְצִיף-כָּל אֲשֶׁר אֵינָן לוֹ סַנְפִּיר וְקַשְׂקֶשֶׁת לֹא תֹאכְלוּ אֵלֶּיךָ

14. w'eth kal-'oreb l'mino.

Deut14:14 and every raven in its kind,

<14> καὶ πάντα κόρακα καὶ τὰ ὅμοια αὐτῶ

14 kai panta koraka kai ta homioia autō

and every crow and the ones likened to it,

15 וְאֵת בַּת הַיַּעֲנָה וְאֵת הַתְּחֹמָס וְאֵת הַשְּׁחָף וְאֵת הַנֶּיֶץ לְמִינֵהוּ:
15 וְאֵת בַּת הַיַּעֲנָה וְאֵת הַתְּחֹמָס וְאֵת הַשְּׁחָף וְאֵת הַנֶּיֶץ לְמִינֵהוּ:

15. w'eth bath haya`anah w'eth-hatach`mas w'eth-hashachaph w'eth-hanets l'minehu.

Deut14:15 and the ostrich, the owl, the sea gull, and the hawk in their kinds,

<15> καὶ στρουθὸν καὶ γλαῦκα καὶ λάρων

15 kai strouthon kai glauka kai laron
and the ostrich, and owl, and gull,

16 מִזְּאֵת הַכּוֹס וְאֵת הַיַּנְשׁוּף וְהַתְּנַשְׁמֶת:
16 מִזְּאֵת הַכּוֹס וְאֵת הַיַּנְשׁוּף וְהַתְּנַשְׁמֶת:

16. 'eth-hakos w'eth-hayan`shuph w`hatin`shameth.

Deut14:16 the little owl, the great owl, the white owl,

<16> καὶ ἑρωδιὸν καὶ κύκνον καὶ ἴβιν

16 kai erōdion kai kyknon kai ibin
and heron, and swan, and ibis,

17 יִזְוְהַקָּאֵת וְאֵת הַרְחֻמָּה וְאֵת הַשְּׁלָף:
17 יִזְוְהַקָּאֵת וְאֵת הַרְחֻמָּה וְאֵת הַשְּׁלָף:

17. w`haqa`ath w'eth-harachamah w'eth-hashalak.

Deut14:17 the pelican, the carrion vulture, the cormorant,

<17> καὶ καταράκτην καὶ ἰέρακα καὶ τὰ ὅμοια αὐτῶ καὶ ἔποπα καὶ νυκτικόρακα

17 kai kataraktēn kai hieraka kai ta homoia autō kai epopa kai nyktikoraka
and cormorant, and hawk, and the ones likened to it, and hoopoe, and long-eared owl,

18 יַחַד הַחֲסִידָה וְהָאֲנָפָה לְמִינָהּ וְהַדְּיוּכִיפַת וְהַעֲטִילָף:
18 יַחַד הַחֲסִידָה וְהָאֲנָפָה לְמִינָהּ וְהַדְּיוּכִיפַת וְהַעֲטִילָף:

18. w`hachasidah w`ha`anaphah l'minah w`hadukiphath w`ha`ataleph.

Deut14:18 the stork, and the heron in their kinds, and the hoopoe and the bat.

<18> καὶ πελεκάνα καὶ χαραδριὸν καὶ τὰ ὅμοια αὐτῶ καὶ πορφυρίωνα καὶ νυκτερίδα.

18 kai pelekana kai charadrion kai ta homoia autō kai porphyriōna kai nykterida.
and pelican, and curlew, and the ones likened to it, and the purple-legged stork, and bat.

19 יִטּוּכַל שְׂרָץ הָעוֹף טָמֵא הוּא לָכֶם לֹא יֵאָכְלוּ:
19 יִטּוּכַל שְׂרָץ הָעוֹף טָמֵא הוּא לָכֶם לֹא יֵאָכְלוּ:

19. w`kol sherets ha`oph tame` hu` lakem lo` ye`akelu.

Deut14:19 And all winged swarming things, they are unclean to you; they shall not be eaten.

<19> πάντα τὰ ἑρπετὰ τῶν πετεινῶν ἀκάθαρτα ταυτά ἐστὶν ὑμῖν, οὐ φάγεσθε ἀπ' αὐτῶν.

19 panta ta herpeta tōn peteinōn akatharta tauta estin hymin, ou phagesthe ap' autōn.

All the crawling things of the winged creatures – unclean these are to you,
you shall not eat from them.

20. kal-`oph tahor to'kelu.

Deut14:20 You may eat any clean bird.

<20> πᾶν πετεινὸν καθαρὸν φάγεσθε. --

20 pan peteinon katharon phagesthe. --

Every winged creature being clean you shall eat.

כָּל-עוֹף טְהוֹר תֹּאכְלוּ 21
 כָּל-עוֹף טְהוֹר תֹּאכְלוּ 21
 כָּל-עוֹף טְהוֹר תֹּאכְלוּ 21

כֹּל-נֶבֶלָה לֶגֶר אֲשֶׁר-בְּשַׁעֲרֶיהָ תִּתְּנֶנָּה וְאֹכְלָהּ אִם מִכֹּר
 לְנִכְרִי כִּי עִם קָדוֹשׁ אַתָּה לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא-תִבְשֵׁל גְּדִי בְּחֵלֶב אִמּוֹ: פ

21. lo' tho'k'lu kal-n'belah lager 'asher-bish`areyak tit'nenah wa'akalah 'o makor l'nak'ri
 ki `am qadosh 'atah laYahúwah 'Eloheyak lo'-th'bashel g'di bachaleb 'imo.

Deut14:21 You shall not eat anything that dies of itself. You may give it to the alien
 who is in your town, so that he may eat it, or you may sell it to a foreigner,
 for you are a holy people to your El. You shall not boil a young goat in its mother's milk.

<21> πᾶν θνησιμαῖον οὐ φάγεσθε· τῷ παροίκῳ τῷ ἐν ταῖς πόλεσίν σου δοθήσεται,
 καὶ φάγεται, ἢ ἀποδώσῃ τῷ ἀλλοτρίῳ· ὅτι λαὸς ἅγιος εἶ κυρίῳ τῷ θεῷ σου. --
 οὐχ ἐψήσεις ἄρνα ἐν γάλακτι μητρὸς αὐτοῦ.

21 pan thnēsimaion ou phagesthe; tō paroikō tō en tais polesin sou dothēsetai, kai phagetai, ē apodōsē
 Any decaying flesh you shall not eat. To the foreigner in your cities it shall be given,
 and he shall eat it; or you shall render it

tō allotriō; hoti laos hagios ei kyriō tō theō sou. --ouch hepsēseis arna en galakti mētros autou.
 to the alien. For people a holy you are to YHWH your El.
 You shall not boil a lamb in the milk of his mother.

כָּבֹד עֲשִׂיר תִּעֲשִׂיר אֵת כָּל-תְּבוּאֹת זֶרְעֶךָ הַיֵּצֵא הַשָּׂדֶה שָׁנָה שָׁנָה: 22
 כָּבֹד עֲשִׂיר תִּעֲשִׂיר אֵת כָּל-תְּבוּאֹת זֶרְעֶךָ הַיֵּצֵא הַשָּׂדֶה שָׁנָה שָׁנָה: 22

22. `aser t'`aser 'eth kal-t'bu'ath zar`ek hayotse' hasadeh shanah shanah.

Deut14:22 You shall surely tithe all the produce of your seed, that comes out of the field year by year.

<22> Δεκάτην ἀποδεκατώσεις παντὸς γενήματος τοῦ σπέρματος σου,
 τὸ γένημα τοῦ ἀγροῦ σου ἐνιαυτὸν κατ' ἐνιαυτόν,

22 Dekatēn apodekatōseis pantos genēmatos tou spermatos sou,
 A tenth you shall tithe of all produce of seed your,
 to genēma tou agrou sou eniauton kat' eniauton,
 the produce of your field year by year.

יֵשׁוּב-לְךָ 14:22 יֵשׁוּב-לְךָ 23
 יֵשׁוּב-לְךָ 14:22 יֵשׁוּב-לְךָ 23
 יֵשׁוּב-לְךָ 14:22 יֵשׁוּב-לְךָ 23

כגוֹאֲכֹלֶתָ לִפְנֵי יְהוָה אֲלֹהֶיךָ בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר-יִבְחַר לְשִׁכֵּן
 שְׁמוֹ שָׁם מִעֲשֵׂר הַגִּנֵּה תִירֹשְׁךָ וְיִצְהָרֶךָ וּבְכֹרֶת בְּקָרְךָ
 וּצְאֹנֶךָ לְמַעַן תִּלְמַד לְיִרְאָה אֶת-יְהוָה אֲלֹהֶיךָ כָּל-הַיָּמִים:

23. w'akal'at liph'ney Yahúwah 'Eloheyak bamaqom
 'asher-yib'char l'shaken sh'mo sham ma'sar d'gan'ak tirosh'ak w'yits'hareak
 ub'koroth b'qar'ak w'tso'nek l'ma'an til'mad l'yir'ah 'eth-Yahúwah 'Eloheyak kal-hayamim.

Deut14:23 You shall eat in the presence of אֱלֹהֶיךָ your El, at the place
 where He chooses to establish His name, the tithe of your grain, your wine, your oil,
 and the firstborn of your herd and your flock, so that you may learn to fear אֱלֹהֶיךָ your El all the days.

<23> καὶ φάγη αὐτὸ ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἐν τῷ τόπῳ, ᾧ ἂν ἐκλέξῃται κύριος ὁ θεός σου
 ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ· οἴσετε τὰ ἐπιδέκασα τοῦ σίτου σου
 καὶ τοῦ οἴνου σου καὶ τοῦ ἐλαίου σου, τὰ πρωτότοκα τῶν βοῶν σου καὶ τῶν προβάτων σου,
 ἵνα μάθῃς φοβεῖσθαι κύριον τὸν θεόν σου πάσας τὰς ἡμέρας.

23 kai phagē auto enanti kyriou tou theou sou en tō topō, hō an eklexētai kyrios ho theos sou epiklēthēnai
 And you shall eat it before YHWH your El in the place
 in which ever should choose YHWH your El to be called upon
 to onoma autou ekei; oisete ta epidekata tou sitou sou kai tou oinou sou kai tou elaiou sou, ta prōtotoka
 his name there. You shall bring the tithes of your grain, and of your wine,
 and of your olive oil, and the first-born
 tōn boōn sou kai tōn probatōn sou, hina mathēs phobeisthai kyriōn ton theon sou pasas tas hēmeras.
 of your oxen, and of your sheep, that you should learn to fear YHWH your El all the days.

אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֲלֹהֶיךָ לְשׁוֹם שְׁמוֹ שָׁם כִּי יִבְרַכְךָ יְהוָה אֲלֹהֶיךָ:
 כְּדִוְכִי-יִרְבֶּה מִמֶּךָ הַדָּרָךְ כִּי לֹא תוּכַל שְׂאֵתוֹ כִּי-יִרְחַק מִמֶּךָ הַמָּקוֹם
 אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֲלֹהֶיךָ לְשׁוֹם שְׁמוֹ שָׁם כִּי יִבְרַכְךָ יְהוָה אֲלֹהֶיךָ:

24. w'ki-yir'beh mim'ak haderek ki lo' thukal s'etho ki-yir'chaq mim'ak hamaqom
 'asher yib'char Yahúwah 'Eloheyak lasum sh'mo sham ki y'barek'ak Yahúwah 'Eloheyak.

Deut14:24 If the way is too long so that you cannot able to carry it, because the place
 where אֱלֹהֶיךָ your El chooses to set His name is too far away from you when אֱלֹהֶיךָ your El blesses you,

<24> εἰάν δὲ μακρὰν γένηται ἀπὸ σοῦ ἡ ὁδὸς καὶ μὴ δύνῃ ἀναφέρειν αὐτά, ὅτι μακρὰν ἀπὸ σοῦ ὁ
 τόπος, ὃν ἂν ἐκλέξῃται κύριος ὁ θεός σου ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ,
 ὅτι εὐλογήσει σε κύριος ὁ θεός σου,

24 ean de makran genētai apo sou hē hodos kai mē dynē anapherein auta, hoti makran apo sou ho topos,
 And if far should be the journey from you, and you should not be able to offer them,
 because is far from you the place
 hon an eklexētai kyrios ho theos sou epiklēthēnai to onoma autou ekei,
 which ever should choose YHWH your El to be called upon his name there,
 hoti eulogēsei se kyrios ho theos sou,
 that shall bless you YHWH your El;

אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֲלֹהֶיךָ לְשׁוֹם שְׁמוֹ שָׁם כִּי יִבְרַכְךָ יְהוָה אֲלֹהֶיךָ:
 כְּדִוְכִי-יִרְבֶּה מִמֶּךָ הַדָּרָךְ כִּי לֹא תוּכַל שְׂאֵתוֹ כִּי-יִרְחַק מִמֶּךָ הַמָּקוֹם
 אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֲלֹהֶיךָ לְשׁוֹם שְׁמוֹ שָׁם כִּי יִבְרַכְךָ יְהוָה אֲלֹהֶיךָ:

כה ונתתה בכסף וצרת הכסף בידך והלכת אל המקום
אשר יבחר יהוה אל הירך בו:

25. w'nathatah bakaseph w'tsar'at hakeseph b'yad'ak
w'halak'at 'el-hamaqom
'asher yib'char Yahúwah 'Eloheyak bo.

Deut14:25 then you shall exchange it for money, and bind the money in your hand
and go to the place which ייחל your El chooses.

<25> καὶ ἀποδώσει αὐτὰ ἀργυρίου καὶ λήμψῃ τὸ ἀργύριον ἐν ταῖς χερσίν σου
καὶ πορεύσει εἰς τὸν τόπον, ὃν ἂν ἐκλέξῃται κύριος ὁ θεός σου αὐτόν,

25 kai apodōsē auta argyriou kai lēmpsē to argyrion en tais chersin sou kai poreusē eis ton topon,
then you shall render for them of silver, and you shall take the silver in your hands,
and you shall go to the place

hon an eklexētai kyrios ho theos sou auton,
which ever should choose YHWH your El it.

יבין ובשכר ובכל אשר תשאלה נפשך ובבקר ובצאן
ויהוה אל הירך ושמת אתה ובידתך
26 יבין ובשכר ובכל אשר תשאלה נפשך ובבקר ובצאן
ויהוה אל הירך ושמת אתה ובידתך

כּוּ וְנָתַתָּה הַכֶּסֶף בְּכֹל אֲשֶׁר-תִּאְוָה נַפְשְׁךָ בַּבָּקָר וּבַצֹּאֵן
וּבַיִין וּבַשֶּׁכָר וּבְכֹל אֲשֶׁר תִּשְׁאַלְהָ נַפְשְׁךָ וְאָכַלְתָּ שָׂם לִבְנֵי
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְשָׂמַחְתָּ אִתָּהּ וּבִידֶתְךָ:

26. w'nathatah hakeseph b'kol 'asher-t'auh naph'sh'ak
babaqar ubatso'n ubayayin ubashekar ub'kol 'asher tish'al'ak naph'shek
w'akal'at sham liph'ney Yahúwah 'Eloheyak w'samach'at 'atah ubeythek.

Deut14:26 You may spend the money for whatever your soul desires:
for oxen, or for sheep, or for wine, or for strong drink, or for whatever your soul desires;
and there you shall eat in the presence of ייחל your El and rejoice, you and your household.

<26> καὶ δώσεις τὸ ἀργύριον ἐπὶ παντός, οὗ ἂν ἐπιθυμῇ ἡ ψυχὴ σου, ἐπὶ βουσὶ ἢ ἐπὶ προβάτοις,
ἐπὶ οἴνῳ ἢ ἐπὶ σικερα ἢ ἐπὶ παντός, οὗ ἂν ἐπιθυμῇ ἡ ψυχὴ σου, καὶ φάγη ἐκεῖ ἐναντίον κυρίου
τοῦ θεοῦ σου καὶ εὐφρανθήσῃ σὺ καὶ ὁ οἶκός σου

26 kai dōseis to argyrion epi pantos, hou ean epithymē hē psychē sou,
And you shall give the silver for all, of what ever should desire your soul,
epi bousi ē epi probatois, epi oinō ē epi sikera ē epi pantos, hou ean epithymē hē psychē sou,
for oxen, or for sheep, or for wine, or for liquor, or for any thing of
which ever should desire your soul.

kai phagē ekei enantion kyriou tou theou sou kai euphranthēsē sy kai ho oikos sou
And you shall eat there before YHWH your El. And you shall be glad, you and your house.

כּוּ וְלֹא תַעֲזֹבֵנוּ כִּי אֵין לוֹ חֶלֶק וְנַחֲלָה עִמָּךְ: ם
27 כּוּ וְלֹא תַעֲזֹבֵנוּ כִּי אֵין לוֹ חֶלֶק וְנַחֲלָה עִמָּךְ: ם

27. w'haLewi 'asher-bish'areyak lo' tha'az'benu ki 'eyn lo cheleq w'nachalah imak.

Deut14:27 And you shall not neglect the Levite who is in your town,

for he has no portion nor inheritance among you.

<27> καὶ ὁ Λευίτης ὁ ἐν ταῖς πόλεσίν σου, ὅτι οὐκ ἔστιν αὐτῷ μερίς οὐδὲ κλῆρος μετὰ σοῦ. --

27 kai ho Leuitēs ho en tais polesin sou, hoti ouk estin autō meris oude klēros meta sou. --

And the Levite in your cities, for there is not to him a portion nor a lot with you.

כַּיְאָן אֵינֶנּוּ יָבִיאוּ אֶת־כָּל־מַעֲשֵׂר תְּבוּאָתְךָ בַּשָּׁנָה הַהִוא
:יָבִיאוּ אֶת־כָּל־מַעֲשֵׂר תְּבוּאָתְךָ בַּשָּׁנָה הַהִוא 28

כח מקצה שלש שנים תוציא את-כל-מעשר תבואתך בשנה ההוא
והנחת בשעריך:

28. miq'tseh shalosh shanim tots'i 'eth-kal-ma'sar t'bu'ath'ak bashanah hahiw'
w'hinach'at bish'areyak.

Deut14:28 At the end of three years you shall bring out all the tithe of your produce in that year,
and shall deposit it in your town.

<28> μετὰ τρία ἔτη ἐξοίσεις πᾶν τὸ ἐπιδέκατον τῶν γενημάτων σου·

ἐν τῷ ἐνιαυτῷ ἐκείνῳ θήσεις αὐτὸ ἐν ταῖς πόλεσίν σου,

28 meta tria etē exoiseis pan to epidekaton tōn genēmatōn sou;

After three years you shall bring forth every tenth of your produce;

en tō eniautō ekeinō thēseis auto en tais polesin sou,

in that year you shall place it in your cities.

כַּיְאָן אֵינֶנּוּ יָבִיאוּ אֶת־כָּל־מַעֲשֵׂר תְּבוּאָתְךָ בַּשָּׁנָה הַהִוא
:יָבִיאוּ אֶת־כָּל־מַעֲשֵׂר תְּבוּאָתְךָ בַּשָּׁנָה הַהִוא 29

כט ובא הלוי כי אין-לו חלק ונחלה עמך והגר והיתום
והאלמנה אשר בשעריך ואכלו ושבעו למען יברכך
יהוה אלהיך בכל-מעשה ידך אשר תעשה: ם

29. uba' haLewi ki 'eyn-lo cheleq w'nachalah imak w'hager w'hayathom w'ha'al'manah 'asher
bish'areyak w'ak'lu w'sabe'u
l'ma'an y'barek'ak Yahúwah 'Eloheyak b'kal-ma'aseh yad'ak 'asher ta'aseh.

Deut14:29 The Levite, because he has no portion nor inheritance among you, and the alien,
the orphan and the widow who are in your town, shall come and eat and be satisfied,
in order that your El may bless you in all the work of your hand which you do.

<29> καὶ ἐλεύσεται ὁ Λευίτης, ὅτι οὐκ ἔστιν αὐτῷ μερίς οὐδὲ κλῆρος μετὰ σοῦ, καὶ ὁ προσήλυτος
καὶ ὁ ὀρφανὸς καὶ ἡ χήρα ἢ ἐν ταῖς πόλεσίν σου καὶ φάγονται καὶ ἐμπλησθήσονται,
ἵνα εὐλογῆσῃ σε κύριος ὁ θεός σου ἐν πᾶσιν τοῖς ἔργοις, οἷς εἶναι ποιῆς.

29 kai eleusetai ho Leuitēs, hoti ouk estin autō meris oude klēros meta sou, kai ho prosēlytos

And shall come the Levite, for there is no portion for him nor lot with you, and the foreigner,

kai ho orphanos kai hē chēra hē en tais polesin sou kai phagontai kai emplēsthēsontai,

and the orphan, and the widow in your cities, and they shall eat and shall be filled;

hina eulogēsē se kyrios ho theos sou en pasin tois ergois, hois ean poiēs.

that should bless you YHWH your El in all the in whichever ones you should do.

Mishneh Torah / Devarim (Deuteronomy)

Chapter 15

Deut15:1

אֶמְקִיץ שִׁבְעַת-שָׁנִים תַּעֲשֶׂה נְשִׁמָּה:

1. miqets sheba`-shanim ta`aseh sh'mitah.

Deut15:1 At the end of seven years you shall make a release.

<15:1> Δι' ἑπτὰ ἐτῶν ποιήσεις ἄφεσιν.

1 Di' hepta etōn poiēseis aphenin.

For seven years you shall make a release.

אֲשֶׁר יִשְׁכַּח אֶת-רֵעֵהוּ וְאֶת-אֶחָיו כִּי-קָרָא נְשִׁמָּה לַיהוָה:

בְּיוֹזֵה הַדָּבָר הַנְּשִׁמָּה שָׁמוּט כָּל-בַּעַל מִנְּשָׂה יָדוֹ אֲשֶׁר יִשְׁכַּח

בְּרֵעֵהוּ לֹא-יִגְשׁ אֶת-רֵעֵהוּ וְאֶת-אֶחָיו כִּי-קָרָא נְשִׁמָּה לַיהוָה:

2. w'zeh d'bar hash'mitah shamot kal-ba'al masheh yado

'asher yasheh b're`ehu lo'-yigos 'eth-re`ehu w'eth-'achiu ki-qara' sh'mitah laYahúwah.

Deut15:2 This is the manner of the release: every creditor shall release the loan of his hand what he has loaned to his neighbor; he shall not exact it of his neighbor and his brother, because a release has been proclaimed for **אֶתְּ**.

<2> καὶ οὕτως τὸ πρόσταγμα τῆς ἀφέσεως· ἀφήσεις πᾶν χρέος ἴδιον, ὃ ὀφείλει σοι ὁ πλησίον, καὶ τὸν ἀδελφόν σου οὐκ ἀπαιτήσεις, ὅτι ἐπικέκληται ἄφεσις κυρίῳ τῷ θεῷ σου.

2 kai houtōs to prostagma tēs apheseōs; aphēseis pan chreos idion, ho opheilei soi ho plēsion,

And thus is the order of the release. You shall cancel every loan private, the one which owes to you your neighbor.

kai ton adelphon sou ouk apaitēseis, hoti epikeklētai aphenis kyriō tō theō sou.

And of your brother you shall not exact payment, for it has been called a release to YHWH your El.

אֲשֶׁר יִשְׁכַּח אֶת-רֵעֵהוּ וְאֶת-אֶחָיו כִּי-קָרָא נְשִׁמָּה לַיהוָה:

גְּאֻלַּת-הַנִּזְכָּרִי תִגְשׁ וְאֲשֶׁר יִהְיֶה לְךָ אֶת-אֶחָיִךָ תִשְׁמֹט יָדְךָ:

3. 'eth-hanak'ri tigos wa'asher yih'yeh l'ak 'eth-'achiyak tash'met yadeak.

Deut15:3 Of a foreigner you may exact it, but your hand shall release whatever of yours is with your brother.

<3> τὸν ἀλλότριον ἀπαιτήσεις ὅσα ἐὰν ἦ σοι παρ' αὐτῷ, τοῦ ἀδελφοῦ σου ἄφεσιν ποιήσεις τοῦ χρέους σου·

3 ton allotrion apaitēseis hosa ean ē soi par' autō, tou adelphou sou aphenin poiēseis tou chreous sou;

The alien - you shall exact as much as might be due you from him; but for your brother a release you shall make of your loan.

אֲשֶׁר יִשְׁכַּח אֶת-רֵעֵהוּ וְאֶת-אֶחָיו כִּי-קָרָא נְשִׁמָּה לַיהוָה:

אֲשֶׁר יִשְׁכַּח אֶת-רֵעֵהוּ וְאֶת-אֶחָיו כִּי-קָרָא נְשִׁמָּה לַיהוָה:

ד אָפּס פּי לא יְהִי־בָךְ אֲבִיּוֹן פִּי־בָרַךְ יְבָרְכֶךָ יְהוָה בְּאַרְצְךָ
אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן־לְךָ נַחֲלָה לְרִשְׁתָּהּ:

4. 'ephes ki lo' yih'yeh-b'ak 'eb'yon ki-barek y'barek'ak Yahúwah ba'arets
'asher Yahúwah 'Eloheyak nothen-l'ak nachalah l'rish'tah.

Deut15:4 Only that there shall be no poor among you, since אֲנִי shall surely bless you in the land
which אֲנִי your El is giving you as an inheritance to possess it,

<4> ὅτι οὐκ ἔσται ἐν σοὶ ἐνδεής, ὅτι εὐλογῶν εὐλογήσει σε κύριος ὁ θεός σου ἐν τῇ γῆ,
ἣ κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι ἐν κλήρῳ κατακληρονομήσαι αὐτήν,

4 hoti ouk estai en soi endeēs, hoti eulogōn eulogēsei se kyrios ho theos sou

For there shall not be among you one lacking; for by a blessing shall bless you YHWH your El
en tē gē, hē kyrios ho theos sou didōsin soi en klērō kataklēronomēsai autēn,
in the land which YHWH your El gives to you by lot to inherit it.

אֲנִי אֲבָרְכְךָ בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
וְיִשְׂמְרֶנּוּ לְעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־הַמִּצְוָה הַזֹּאת אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם:

5. raq 'im-shamo`a tish'ma` b'qol Yahúwah 'Eloheyak
lish'mor la`asoth 'eth-kal-hamits'wah hazo'th 'asher 'anoki m'tsau'ak hayom.

Deut15:5 if only you carefully listen to the voice of אֲנִי your El,
to observe to do all this commandment which I am commanding you today.

<5> εὖν δὲ ἀκοῆ εἰσακούσητε τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν
φυλάσσειν καὶ ποιεῖν πάσας τὰς ἐντολὰς ταύτας, ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαι σοι σήμερον.

5 ean de akoē eisakousēte tēs phōnēs kyriou tou theou hymōn
But if in hearing you should hearken to the voice of YHWH your El,
phylassein kai poiein pasas tas entolas tautas, hosas egō entellomai soi sēmeron.

to guard and to do all these commandments which I give charge to you today,

וְכִי־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּרַכְךָ פְּאֻשֶׁר הַבָּרֶךְ־לְךָ וְהִעֲבַטְתָּ גּוֹיִם רַבִּים
וְאַתָּה לֹא תִעְבֹּט וְמִשְׁלַת בְּגוֹיִם רַבִּים וּבָךְ לֹא יִמְשְׁלוּ:

6. ki-Yahúwah 'Eloheyak berak'ak ka'asher diber-lak w'ha`abat'at goyim rabbim
w'atah lo' tha`abot umashal'at b'goyim rabbim ub'ak lo' yim'sholu.

Deut15:6 For אֲנִי your El shall bless you as He has promised you, and you shall lend to many
nations, but you shall not borrow; and you shall rule over many nations, but they shall not rule over you.

<6> ὅτι κύριος ὁ θεός σου εὐλόγησέν σε, ὃν τρόπον ἐλάλησέν σοι,
καὶ δανιεῖς ἔθνεσιν πολλοῖς, σὺ δὲ οὐ δανιῆ, καὶ ἄρξεις σὺ ἐθνῶν πολλῶν, σοῦ δὲ οὐκ ἄρξουσιν.

6 hoti kyrios ho theos sou eulogēsēn se, hon tropon elalēsen soi,
for YHWH your El blessed you in which manner he spoke to you;

kai danieis ethnesin pollois, sy de ou daniē, kai arxeis sy ethnōn pollōn, sou de ouk arxousin.

then you shall lend nations to many, but you shall not borrow; and you shall control nations many, but of you they shall not control.

יִרְצֶהְךָ יְיָ אֱלֹהֶיךָ לְרַצְּתָם וְלֹא יִרְצֶהְךָ יְיָ אֱלֹהֶיךָ לְרַצְּתָם
וְלֹא יִרְצֶהְךָ יְיָ אֱלֹהֶיךָ לְרַצְּתָם וְלֹא יִרְצֶהְךָ יְיָ אֱלֹהֶיךָ לְרַצְּתָם
וְלֹא יִרְצֶהְךָ יְיָ אֱלֹהֶיךָ לְרַצְּתָם וְלֹא יִרְצֶהְךָ יְיָ אֱלֹהֶיךָ לְרַצְּתָם

זְכִיר־יְהוָה בְּךָ אֲבִיוֹן מְאֹד אַחֶיךָ בְּאֶחָד שְׁעָרֶיךָ בְּאַרְצְךָ
אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לָךְ לֹא תִאֲמַן אֶת־לִבְּךָ
וְלֹא תִקְפֹּץ אֶת־יְדֶךָ מֵאַחֶיךָ הָאֲבִיוֹן:

7. ki-yih'yeh b'ak 'eb'yon me'achad 'acheyak b'achad sh' areyak b'ar'ts'k
'asher-Yahúwah 'Eloheyak nothen lak lo' th'amets 'eth-l'bab'ak
w'lo' thiq'pots 'eth-yad'ak me'achik ha'eb'yon.

Deut15:7 If there is a poor man with you, from one of your brothers, in one of your towns in your land which יְיָ אֱלֹהֶיךָ your El is giving you, you shall not harden your heart, nor close your hand from your poor brother;

<7> 'Eàn de génetai én soi éndeēs ek tōn adelphōn sou én miā tōn póleōn sou én tēi ghē, hē kýrios ó theós sou dídwsin soi, ouk ápostérxēis tēn kardían sou ouð' ou mē sysphigxēs tēn cheirá sou apò tou adelphou sou tou épideomenou.

7 Ean de genētai en soi endeēs ek tōn adelphōn sou en miā tōn poleōn sou
And if there should be among you one lacking from your brethren in one of your cities en tē ghē, hē kyrios ho theos sou didōsin soi, ouk aposterxeis tēn kardian sou in the land which YHWH your El gives to you, you shall not disregard your heart, oud' ou mē sysphigxēs tēn cheira sou apo tou adelphou sou tou epideomenou; nor in any way close your hand from your brother – the one wanting.

וְלֹא יִרְצֶהְךָ יְיָ אֱלֹהֶיךָ לְרַצְּתָם וְלֹא יִרְצֶהְךָ יְיָ אֱלֹהֶיךָ לְרַצְּתָם
וְלֹא יִרְצֶהְךָ יְיָ אֱלֹהֶיךָ לְרַצְּתָם וְלֹא יִרְצֶהְךָ יְיָ אֱלֹהֶיךָ לְרַצְּתָם

חֲפִי־פֶתַח תִּפְתַּח אֶת־יְדֶךָ לֹו וְהַעֲבַט תַּעֲבִיטְנוּ הוּ
מִחֲסָרוֹ אֲשֶׁר יִחְסַר לוֹ:

8. ki-phathoach tiph'tach 'eth-yad'ak lo w'ha'abet ta`abitenu dey mach'soro 'asher yech'sar lo.

Deut15:8 but you shall freely open your hand to him, and shall generously lend him sufficient for his need in which he lacks.

<8> ἀνοίγων ἀνοίξεις τὰς χεῖράς σου αὐτῷ, δάνειον δανιεῖς αὐτῷ ὅσον ἐπίδεται, καθ' ὅσον ἐνδεεῖται.

8 anoigōn anoixeis tas cheiras sou autō, daneion danieis autō hoson epideetai, kath' hoson endeeitai.
In opening, you shall open your hands to him, and a loan you shall lend to him as much as he wants, and according to as much as he lacks.

וְלֹא יִרְצֶהְךָ יְיָ אֱלֹהֶיךָ לְרַצְּתָם וְלֹא יִרְצֶהְךָ יְיָ אֱלֹהֶיךָ לְרַצְּתָם
וְלֹא יִרְצֶהְךָ יְיָ אֱלֹהֶיךָ לְרַצְּתָם וְלֹא יִרְצֶהְךָ יְיָ אֱלֹהֶיךָ לְרַצְּתָם

ט הַשְׁמַר לָךְ פֶּן־יְהוּיָה דְבָר עִם־לִבְּךָ בְּלִיעַל לְאֹמַר קְרָבָה

שְׁנַת-הַשְּׁבַע שְׁנַת הַשְּׁמִטָּה וְרַעַה עֵינְךָ בְּאַחִיךָ הָאֶבְיֹן
וְלֹא תִתֵּן לוֹ וְקָרָא עָלֶיךָ אֶל-יְהוָה וְהָיָה בְּךָ חַטָּא:

9. **hishamer l'ak pen-yih'yeh dabar`im-l'bab'ak b'lia'al le'mor qar'bah sh'nath-hasheba` sh'nath hash'mitah w'ra'ah`eyn'ak b'achik ha'eb'yon w'lo' thiten lo w'qara'`aleyak 'el-Yahúwah w'hayah b'ak chet'.**

Deut15:9 Beware unto yourself that there is no evil thought in your heart, saying, The seventh year, the year of release, is near, and your eye is hostile toward your poor brother, and you give him nothing; then he may cry to אָנָּה against you, and it shall be a sin in you.

<9> πρόσχε σεαυτῶ μὴ γένηται ῥῆμα κρυπτὸν ἐν τῇ καρδίᾳ σου, ἀνόμημα, λέγων Ἐγγίζει τὸ ἔτος τὸ ἑβδομον, ἔτος τῆς ἀφέσεως, καὶ πονηρεύσῃται ὁ ὀφθαλμὸς σου τῷ ἀδελφῷ σου τῷ ἐπιδεδομένῳ, καὶ οὐ δώσεις αὐτῷ, καὶ βοήσεται κατὰ σοῦ πρὸς κύριον, καὶ ἔσται ἐν σοὶ ἁμαρτία μεγάλη.

9 **proseche seautō mē genētai hrēma krypton en tē kardiā sou, anomēma, legōn Eggizei to etos Take heed to yourself! there be not thing a hidden in your heart, a violation of the law, saying, approaches The year**

to hebdomon, etos tēs apheseōs, kai ponēreusētai ho ophthalmos sou tō adelphō sou tō epideomenō, seventh, the year of the release; and should be wicked your eye towards your brother that is wanting,

kai ou dōseis autō, kai boēsetai kata sou pros kyrion, kai estai en soi hamartia megalē. that you should not give to him; and he shall call to aid against you to YHWH, and there shall be in you sin a great.

אָנָּה אֶבְיֹן אֶל-יְהוָה וְהָיָה בְּךָ חַטָּא
וְקָרָא עָלֶיךָ אֶל-יְהוָה וְהָיָה בְּךָ חַטָּא
וְקָרָא עָלֶיךָ אֶל-יְהוָה וְהָיָה בְּךָ חַטָּא
וְקָרָא עָלֶיךָ אֶל-יְהוָה וְהָיָה בְּךָ חַטָּא

10. **nathon titen lo w'lo'-yera` l'bab'ak b'thit'ak lo ki big'lal hadabar hazeh y'barek'ak Yahúwah 'Eloheyak b'kal-ma`aseak ub'kol mish'lach yadeak.**

Deut15:10 You shall generously give to him, and your heart shall not be grieved when you give to him, because for this thing אָנָּה your El shall bless you in all your work and in all that you put your hand to.

<10> διδοὺς δώσεις αὐτῷ καὶ δάνειον δανειῖς αὐτῷ ὅσον ἐπιδέεται, καὶ οὐ λυπηθήσῃ τῇ καρδίᾳ σου διδόντος σου αὐτῷ· ὅτι διὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο εὐλογήσῃ σε κύριος ὁ θεὸς σου ἐν πᾶσιν τοῖς ἔργοις καὶ ἐν πᾶσιν, οὐ ἂν ἐπιβάλῃς τὴν χεῖρά σου.

10 **didous dōseis autō kai daneion danieis autō hoson epideetai, kai ou lypēthēsē tē kardiā sou Giving, you shall give to him, and a loan you shall lend to him as much as he wants. And you shall not fret in your heart**

didontos sou autō; hoti dia to hrēma touto eulogēsei se kyrios ho theos sou of your giving to him, for on account of this matter shall bless you YHWH your El en pasin tois ergois kai en pasin, hou an epibalēs tēn cheira sou. in all your works, and in all things of which ever you should put your hand to.

אָנָּה אֶבְיֹן אֶל-יְהוָה וְהָיָה בְּךָ חַטָּא
וְקָרָא עָלֶיךָ אֶל-יְהוָה וְהָיָה בְּךָ חַטָּא
וְקָרָא עָלֶיךָ אֶל-יְהוָה וְהָיָה בְּךָ חַטָּא
וְקָרָא עָלֶיךָ אֶל-יְהוָה וְהָיָה בְּךָ חַטָּא

יֵאָכֵר לֹא-יִחַדֵּל אֲבִיוֹן מִקָּרֵב הָאָרֶץ עַל-כֵּן אֲנֹכִי מְצַוְךָ לֵאמֹר
פְּתַח תִּפְתַּח אֶת-יָדְךָ לְאָחִיךָ לְעֲנֹנְךָ וּלְאָבִינְךָ בְּאֶרְצְךָ: ׀

11. **ki lo'-yech'dal** 'eb'yon **miqereb ha'arets `al-ken** 'anoki **m'tsau'k le'mor**
pathoach tiph'tach 'eth-yad'ak l'achik la'aniek ul'eb'yon'ak **b'ar'tsek.**

Deut15:11 For the poor shall **never** cease out of the land; **therefore** I **command** you, **saying**,
You shall **freely** open your hand to your brother, to your needy and poor **in** your land.

<11> οὐ γὰρ μὴ ἐκλίπη ἐνδεῆς ἀπὸ τῆς γῆς· διὰ τοῦτο ἐγὼ σοι ἐντέλλομαι ποιεῖν
τὸ ῥῆμα τοῦτο λέγων Ἀνοίγων ἀνοίξεις τὰς χεῖράς σου τῷ ἀδελφῷ σου τῷ πένητι
καὶ τῷ ἐπιδεδομένῳ τῷ ἐπὶ τῆς γῆς σου.

11 **ou gar mē eklipe** endeēs apo tēs gēs; **dia touto egō soi entellomai poiein to hrēma touto legōn**
For in no way should fail the one lacking **from** your land.

Because of this I give charge to you to **do this thing**, **saying**,

Anoigōn anoixeis tas cheiras sou tō adelphō sou tō penēti kai tō epideomenō tō epi tēs gēs sou.

In opening, you shall **open your hands** to **brother** your needy, and to the one wanting
upon your land.

יב כִּי-יִמָּכַר לְךָ אָחִיךָ הָעִבְרִי אִו הָעִבְרִיָּה
וְעַבְדְּךָ שֵׁשׁ שָׁנִים וּבַשְּׁנָה הַשְּׁבִיעִת תִּשְׁלַחְנוּ הַכֹּפְשִׁי מֵעִמָּךְ: 12

12. **ki-yimaker l'ak** 'achik ha'lb'ri 'o ha'lb'riah
wa`abad'ak shesh shanim ubashanah hash'bi'ith t'shal'chenu chaph'shi me`imak.

Deut15:12 If your brother, a Hebrew man or a Hebrew woman, is sold to you,
then he shall serve you six years, but **in** the seventh year you shall set him free from you.

<12> Ἐὰν δὲ πραθῆ σοι ὁ ἀδελφός σου ὁ Ἑβραῖος ἢ ἡ Ἑβραία,
δουλεύσει σοι ἕξ ἔτη, καὶ τῷ ἑβδόμῳ ἕξαποστελεῖς αὐτὸν ἐλεύθερον ἀπὸ σοῦ.

12 **Ean de prathē soi ho adelphos sou ho Ebraios ē hē Ebraia,**
And if should be sold to you your brother a Hebrew man, or the Hebrew woman,
douleusei soi hex etē, kai tō hebdomō exaposteleis auton eleutheron apo sou.

he shall serve to you six years, and the seventh you shall send him free from you.

יג וְכִי-תִשְׁלַחְנוּ הַכֹּפְשִׁי מֵעִמָּךְ לֹא תִשְׁלַחְנוּ רֵיקָם:
יג וְכִי-תִשְׁלַחְנוּ הַכֹּפְשִׁי מֵעִמָּךְ לֹא תִשְׁלַחְנוּ רֵיקָם: 13

13. **w'ki-th'shal'chenu chaph'shi me`imak lo' th'shal'chenu reyqam.**

Deut15:13 When you set him free from you, you shall **not** send him away empty-handed.

<13> ὅταν δὲ ἕξαποστέλλῃς αὐτὸν ἐλεύθερον ἀπὸ σοῦ, οὐκ ἕξαποστελεῖς αὐτὸν κενόν·

13 **hotan de exapostellēs auton eleutheron apo sou, ouk exaposteleis auton kenon;**

And whenever you should send him free from you, you shall **not** send him empty.

יד הָעֲנִיִּים תִּעֲנִיֵּן לוֹ מִצְּאֵנָה וּמִמְרָנָה
יד הָעֲנִיִּים תִּעֲנִיֵּן לוֹ מִצְּאֵנָה וּמִמְרָנָה: 14

וּמִיִּקְבֶּה אֲשֶׁר בִּרְכָךְ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ תִתֶּן-לוֹ:

14. **ha`aneyq ta`aniq lo mitso'n'ak umigar'n'ak umiiq'bek 'asher berak'ak Yahúwah 'Eloheyak titen-lo.**

Deut15:14 You shall furnish him liberally from your flock and from your threshing floor and from your wine vat; you shall give to him as **אֱלֹהֶיךָ** your El has blessed you.

<14> ἐφόδιον ἐφοδιάσεις αὐτὸν ἀπὸ τῶν προβάτων σου καὶ ἀπὸ τοῦ σίτου σου καὶ ἀπὸ τῆς ληνοῦ σου· καθὰ εὐλόγησέν σε κύριος ὁ θεός σου, δώσεις αὐτῷ.

14 **ephodion ephodiaseis auton apo tōn probatōn sou kai apo tou sitou sou**
With supplies you shall provide him from your sheep, and from your grain,
kai apo tēs lēnou sou; **katha eulogēsen se kyrios ho theos sou, dōseis autō.**
and from your wine vat. As blessed you YHWH your El you shall give to him.

15
אֲשֶׁר אֱלֹהֶיךָ יִצְדָּקְךָ וְיִשְׁלַח אֶת-יָדוֹ בְּעַדְךָ וְיִצְדָּקְךָ
וְיִפְדֶּה אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עַל-כֵּן אֲנֹכִי מְצַוְךָ אֶת-הַדְּבָר הַזֶּה הַיּוֹם:
טו וְזָכַרְתָּ כִּי עָבַד הָיִיתָ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם
וּבִפְדֹתְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עַל-כֵּן אֲנֹכִי מְצַוְךָ אֶת-הַדְּבָר הַזֶּה הַיּוֹם:

15. **w'zakar'at ki `ebed hayiath b'erets Mits'rayim wayiph'd'ak Yahúwah 'Eloheyak `al-ken 'anoki m'tsau'ak 'eth-hadabar hazeh hayom.**

Deut15:15 You shall remember that you were a servant in the land of Egypt, and **אֱלֹהֶיךָ** your El redeemed you; therefore I command you this thing today.

<15> καὶ μνησθήσῃ ὅτι οἰκέτης ἦσθα ἐν γῆ Αἰγύπτου καὶ ἐλυτρώσατό σε κύριος ὁ θεός σου ἐκεῖθεν· διὰ τοῦτο ἐγὼ σοι ἐντέλλομαι ποιεῖν τὸ ῥῆμα τοῦτο.

15 **kai mnēsthēsē hoti oiketēs ēstha en gē Aigyptou**
And you shall remember that you were a servant in the land of Egypt,
kai **elytrōsato se kyrios ho theos sou ekeithen; dia touto egō soi entellomai poiein to hrēma touto.**
and **ransomed you YHWH your El from there.**
On account of this I give charge to you to do this thing.

16
כִּי אֶהְבֶּה וְאֶת-בֵּיתְךָ כִּי-טוֹב לוֹ עִמָּךְ:
טז כִּי יֹאמֵר אֵלֶיךָ לֹא אֶצִּיא מֵעִמָּךְ
כִּי יֹאמֵר אֵלֶיךָ לֹא אֶצִּיא מֵעִמָּךְ
כִּי אֶהְבֶּה וְאֶת-בֵּיתְךָ כִּי-טוֹב לוֹ עִמָּךְ:

16. **w'hayah ki-yo'mar 'eleyak lo' 'etse' me'imak ki 'ahab'k w'eth-beythek ki-tob lo `imak.**

Deut15:16 It shall come about if he says to you, I shall not go out from you, because he loves you and your household, because it has been good for him with you;

<16> ἐὰν δὲ λέγῃ πρὸς σέ Οὐκ ἐξελεύσομαι ἀπὸ σοῦ, ὅτι ἠγάπηκέν σε καὶ τὴν οἰκίαν σου, ὅτι εὖ αὐτῷ ἐστὶν παρὰ σοί,

16 **ean de legē pros se Ouk exeleusomai apo sou, hoti ēgapēken se kai tēn oikian sou,**
But if he should say to you, I shall not go forth from you, for he loves you, and your house,
hoti eu autō estin para soi,
for it is good to him to be by you;

x6^9y y7c4g axxy2 on-1y3-x4 xh96y 17
 :y-3w0x yxy46 74y 76y0 90 y6 333y
 יז ולקחת את המרצע ונתתה באזנו ובהלת
 והיה לך עבד עולם ואף לאמתה תעשה-כן:

**17. w'laqach'at 'eth-hamar'tse`a w'nathatah b'az'no ubadeleth
 w'hayah l'ak `ebed `olam w'aph la'amath'ak ta`aseh-ken.**

Deut15:17 then you shall take an awl and pierce it through his ear into the door,
 and he shall be to you a servant forever. Also you shall do likewise to your maidservant.

<17> και λήμψη τὸ ὀπήτιον καὶ τρυπήσεις τὸ ὠτίον αὐτοῦ πρὸς τὴν θύραν,
 καὶ ἔσται σοι οἰκέτης εἰς τὸν αἰῶνα· καὶ τὴν παιδίσκην σου ποιήσεις ὡσαύτως.

17 kai lēmpsē to opētīon kai trypēseis to ōtīon autou pros tēn thyran,
 then you shall take the shoemaker's awl, and make a hole in his ear against the door,
 kai estai soi oiketēs eis ton aiōna; kai tēn paidiskēn sou poiēseis hōsautōs.
 and he shall be to you a servant into the eon. And of your maidservant you shall do likewise.

18 9y w 3ywy 2y y7oy 2w7h yx4 yh6w9 y7309 3w92-46 18
 :3w0x 9w4 6y9 y3364 3y32 y79y2 727w ww y90 92y w
 יח לא-יקנשה בעיניך בשלחך אתו חפשי מעמך כי משנה שכר
 שכיר עבדך שש שנים וברכך יהיה אלהיך בכל אשר תעשה: ב

**18. lo'-yiq'sheh b'eyneak b'shalechak 'otho chaph'shi me`imak
 ki mish'neh s'kar sakir `abad'ak shesh shanim uberak'ak Yahúwah 'Eloheyak b'kol 'asher ta`aseh.**

Deut15:18 It shall not be hard to you when you set him free from you,
 for he has given you six years with the double of the hire of a hireling he served you;
 so 3333 your El shall bless you in whatever you do.

<18> οὐ σκληρὸν ἔσται ἐναντίον σου ἕξαποστειλομένων αὐτῶν ἐλευθέρων ἀπὸ σου,
 ὅτι ἐφέτιον μισθὸν τοῦ μισθωτοῦ ἐδούλευσέν σοι ἕξ ἔτη·
 καὶ εὐλογήσει σε κύριος ὁ θεός σου ἐν πάσιν, οἷς εἶαν ποιῆς.

18 ou sklērōn estai enantion sou exapostellomenōn autōn eleutherōn apo sou, hoti ephetion misthon
 not hard It shall be before you sending them free from you, for the yearly wage
 tou misthōtou edouleusen soi hex etē; kai eulogēsei se kyrios ho theos sou en pasin, hois ean poiēs.
 of the hireling – he served to you six years. And shall bless you YHWH your El
 in all what ever you should do.

19 w249x 9y33 7y429y y999 662 9w4 9y93-6y 19
 :7y42 9y9 37x 46y y92w 9y99 90x 46 y3364 3y326
 יט כל-הבכור אשר יולד בבקרך ובצאנך הזכר תקדיש
 ליהנה אלהיך לא תעבד בבכר שורך ולא תגז בכור צאנך:

**19. kal-hab'kor 'asher yiualel bib'qar'ak ub'tso'n'ak hazakar taq'dish laYahúwah 'Eloheyak
 lo' tha`abod bib'kor shorek w'lo' thagoz b'kor tso'neak.**

Deut15:19 You shall consecrate to 3333 your El all the firstborn males that are born of your herd and
 of your flock; you shall not work with the firstborn of your herd, nor shear the firstborn of your flock.

<19> Πάν πρωτότοκον, ὃ ἐὰν τεχθῆ ἐν τοῖς βουσίῃ σου
καὶ ἐν τοῖς προβάτοις σου, τὰ ἀρσενικά, ἀγιάσεις κυρίῳ τῷ θεῷ σου·
οὐκ ἐργᾷ ἐν τῷ πρωτότῳ μόνῳ σου καὶ οὐ μὴ κείρης τὸ πρωτότοκον τῶν προβάτων σου·

19 Pan prōtotokon, ho ean techthē en tois bousin sou

Every first-born which ever should give birth among your oxen,

kai en tois probatois sou, ta arsenika, hagiaseis kyriō tō theō sou;

and among your sheep, the males you shall sanctify to YHWH your El.

ouk ergā en tō prōtotokō moschō sou kai ou mē keirēs to prōtotokon tōn probatōn sou;

You shall not work with first-born calf your, and in no way should you shear the first-born of your sheep.

יְצַדְדָּהּ אֶת־כָּל־בְּרִיאַת־בְּרִיתֶךָ אֲשֶׁר־יָבִיטֶךָ אֶת־הָאֵלֶּיךָ
:שְׂמַחֲתָהּ אֶת־כָּל־בְּרִיאַת־בְּרִיתֶךָ אֲשֶׁר־יָבִיטֶךָ אֶת־הָאֵלֶּיךָ 20

כִּלְפָנַי יְהוָה אֲלֹהֶיךָ תֵּאָכְלֶנּוּ שָׁנָה בְּשָׁנָה בְּמִקְוֹם
אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה אֶתָּה וּבֵיתֶךָ:

20. liph'ney Yahúwah 'Eloheyak tho'kalenu shanah b'shanah bamaqom
'asher-yib'char Yahúwah 'atah ubeythead.

Deut15:20 You and your household shall eat it year by year before אֲשֶׁר־יָבִיטֶךָ your El in the place
which אֲשֶׁר־יָבִיטֶךָ chooses.

<20> ἔναντι κυρίου φάγη αὐτὸ ἐνιαυτὸν ἐξ ἐνιαυτοῦ ἐν τῷ τόπῳ,
ὃ ἐὰν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός σου, σὺ καὶ ὁ οἶκός σου.

20 enanti kyriou phagē auto eniauton ex eniautou en tō topō,

Before YHWH your El you shall eat it year by year, in the place

hō ean eklexētai kyrios ho theos sou, sy kai ho oikos sou.

in which ever should choose YHWH your El – you and your house.

כָּל־מִדָּה־שֶׁ־בְּרִיאַת־בְּרִיתֶךָ אֲשֶׁר־יָבִיטֶךָ אֶת־הָאֵלֶּיךָ
:שְׂמַחֲתָהּ אֶת־כָּל־בְּרִיאַת־בְּרִיתֶךָ אֲשֶׁר־יָבִיטֶךָ אֶת־הָאֵלֶּיךָ 21

כִּאֲוֹכֵי־יְהוָה בּוֹ מוֹם פֶּסַח אִוְ עֵוֶר כָּל־מוֹם רָע לֹא
תִּזְבְּחֶנּוּ לַיהוָה אֲלֹהֶיךָ:

21. w'ki-yih'yeh bo mum piseach 'o `iuer kol mum ra` lo' thiz'bachenu laYahúwah 'Eloheyak.

Deut15:21 But if it has any defect, such as lameness or blindness, or any ill defect,
you shall not sacrifice it to אֲשֶׁר־יָבִיטֶךָ your El.

<21> ἐὰν δὲ ἦ ἐν αὐτῷ μῶμος, χωλὸν ἢ τυφλὸν ἢ καὶ πᾶς μῶμος πονηρός,
οὐ θύσεις αὐτὸ κυρίῳ τῷ θεῷ σου·

21 ean de ē en autō mōmos, chōlon ē typhlon ē kai pas mōmos ponēros, ou thyseis auto kyriō tō theō sou;

And if there might be in it a blemish – lame or blind, or even any blemish severe,

you shall not sacrifice it to YHWH your El.

כָּל־בְּרִיאַת־בְּרִיתֶךָ אֲשֶׁר־יָבִיטֶךָ אֶת־הָאֵלֶּיךָ
:שְׂמַחֲתָהּ אֶת־כָּל־בְּרִיאַת־בְּרִיתֶךָ אֲשֶׁר־יָבִיטֶךָ אֶת־הָאֵלֶּיךָ 22

כִּבְשִׁעָרֶיךָ תֵּאָכְלֶנּוּ הַטְּמֵא וְהַטְּהוֹר יַחְדָּו כַּצְּבִי וְכַאֲפֵל:

22. bish`areyak to'kalenu hatame' w'hatahor yach'daw kats'bi w'ka'ayal.

Deut15:22 You shall eat it within your gates; the unclean and the clean

alike may eat it, **as a gazelle or as a deer**.

<22> ἐν ταῖς πόλεσίν σου φάγη αὐτό, ὁ ἀκάθαρτος ἐν σοὶ καὶ ὁ καθαρὸς
ὡσαύτως ἔδεται ὡς δορκάδα ἢ ἔλαφον·

22 **en** tais polesin sou phagē auto, **ho akathartos en soi** kai **ho katharos**

In your cities you shall eat it. The unclean in you and the clean

hōsautōs edetai hōs dorkada ē elaphon;

likewise shall eat as the doe or stag.

פָּרָה 23 אֶת־דָּמוֹ לֹא תֹאכַל עַל־הָאָרֶץ תִּשְׁפֹּךְנוּ כַּמַּיִם:

כַּגֵּרְךָ אֶת־דָּמוֹ לֹא תֹאכַל עַל־הָאָרֶץ תִּשְׁפֹּךְנוּ כַּמַּיִם:

23. **raq 'eth-damo lo' tho'kel `al-ha'arets tish'p'kenu kamayim.**

Deut15:23 Only you shall not eat its blood; you shall pour it out on the ground like water.

<23> πλὴν τὸ αἷμα οὐ φάγεσθε, ἐπὶ τὴν γῆν ἐκχεεῖς αὐτὸ ὡς ὕδωρ.

23 **plēn to haima ou phagesthe, epi tēn gēn ekcheeis auto hōs hydōr.**

Except its blood you shall not eat; upon the ground you shall pour it as water.

Mishneh Torah / Devarim (Deuteronomy)

Chapter 17

Deut17:1 אֲשֶׁר יִהְיֶה בּוֹ מוֹם כָּל דְּבַר רָע כִּי תוֹעֵבֶת יִהְיֶה אֵלֶיךָ הוּא׃

אֲשֶׁר יִהְיֶה בּוֹ מוֹם כָּל דְּבַר רָע כִּי תוֹעֵבֶת יִהְיֶה אֵלֶיךָ הוּא׃

1. lo'-thiz'bach laYahúwah 'Eloheyak shor waseh 'asher yih'yeh bo mum kol dabar ra` ki tho`abath Yahúwah 'Eloheyak hu'.

Deut17:1 You shall not sacrifice to אֵלֶיךָ your El an ox or a sheep which has a blemish or any evil thing in it, for that is a detestable thing to אֵלֶיךָ your El.

<17:1> Οὐ θύσεις κυρίῳ τῷ θεῷ σου μόσχον ἢ πρόβατον, ἐν ᾧ ἐστὶν ἐν αὐτῷ μῶμος, πᾶν ῥῆμα πονηρόν, ὅτι βδέλυγμα κυρίῳ τῷ θεῷ σου ἐστίν.

1 Ou thyseis kyriō tō theō sou moschon ē probaton, en hō estin en autō mōmos, You shall not sacrifice to YHWH your El a calf or sheep in which there is in it a blemish, pan hrēma ponēron, hoti bdelygma kyriō tō theō sou estin. any thing in a sorry state, for an abomination to YHWH your El it is.

בְּכִי-יִמָּצֵא בְּקִרְבְּךָ בְּאֶחָד שְׂעָרֶיךָ אֲשֶׁר-יִהְיֶה אֵלֶיךָ נִתֵּן לָךְ אִישׁ אֶחָד אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אֶת-הַרְעָה בְּעֵינֵי יְהוָה אֵלֶיךָ לְעֵבֵר בְּרִיתוֹ׃

בְּכִי-יִמָּצֵא בְּקִרְבְּךָ בְּאֶחָד שְׂעָרֶיךָ אֲשֶׁר-יִהְיֶה אֵלֶיךָ נִתֵּן לָךְ אִישׁ אֶחָד אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אֶת-הַרְעָה בְּעֵינֵי יְהוָה אֵלֶיךָ לְעֵבֵר בְּרִיתוֹ׃

2. ki-yimatse' b'qir'b'ak b'achad sh`areyak 'asher-Yahúwah 'Eloheyak nothen lak 'ish 'o-'ishah 'asher ya`aseh 'eth-hara` b`eyney Yahúwah 'Eloheyak la`abor b'ritho.

Deut17:2 If there is found in your midst, in one of your towns, which אֵלֶיךָ your El is giving you, a man or a woman who does what is evil in the sight of אֵלֶיךָ your El, by transgressing His covenant,

<2> 'Eàn dē eúrethē̄ en soi en miq̄ tōn poleōn sou, hōn kýrios ó theós sou didōsin soi, anē̄r ḡ gynē̄, hostis poiēsei tō ponēron enantíon kyriou tou theou sou parelthein tēn diathēkēn autou,

2 Ean de heurethē en soi en miq̄ tōn poleōn sou, hōn kyrios ho theos sou didōsin soi, anēr ē gynē, hostis poiēsei to ponēron enantion kyriou tou theou sou parelthein tēn diathēkēn autou, or woman who shall do the wicked thing before YHWH your El, to pass by his covenant,

גִּבְיֶיךָ וַיַּעֲבֹד אֱלֹהִים אֲחֵרִים וַיִּשְׁתַּחֲוּ לָהֶם וַלְשֵׁמֶשׁ אִוּ לַיהוָה אִוּ לְכָל-צְבָא הַשָּׁמַיִם אֲשֶׁר לֹא-צִוִּיתִי׃

גִּבְיֶיךָ וַיַּעֲבֹד אֱלֹהִים אֲחֵרִים וַיִּשְׁתַּחֲוּ לָהֶם וַלְשֵׁמֶשׁ אִוּ לַיהוָה אִוּ לְכָל-צְבָא הַשָּׁמַיִם אֲשֶׁר לֹא-צִוִּיתִי׃

3. wayelek waya`abod 'elohim 'acherim wayish'tachu lahem w'lashemesh 'o layareach 'o l'kal-ts'ba' hashamayim 'asher lo'-tsiuthi.

Deut17:3 and has gone and served other deities and worshiped them,
or the sun or the moon or any of the heavenly host, which I have not commanded,

<3> καὶ ἐλθόντες λατρεύσωσιν θεοῖς ἑτέροις καὶ προσκυνήσωσιν αὐτοῖς,
τῷ ἡλίῳ ἢ τῇ σελήνῃ ἢ παντὶ τῶν ἐκ τοῦ κόσμου τοῦ οὐρανοῦ, ἃ οὐ προσέταξεν,

3 kai elthontes latreusōsin theois heterois kai proskynēsōsin autois,
and going forth should serve other deities, and should do obeisance to them –
tō hēliō ē tē selēnē ē panti tōn ek tou kosmou tou ouranou, ha ou prosetaxen,
to the sun, or the moon, or to any of the ones of the cosmos of the heaven,
which I assigned not;

4 אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְאֵין אֱלֹהִים אֲחֵרִים כִּי אֵין אֱלֹהִים אֲחֵרִים
אֲשֶׁר יִשְׁתַּחֲוּוּ לָהֶם וְאֵין אֱלֹהִים אֲחֵרִים כִּי אֵין אֱלֹהִים אֲחֵרִים

דַּוְדָּה וְהַגִּיד לְךָ וְשָׁמַעְתָּ וְדָרַשְׁתָּ הַיָּטִב

וְהִנֵּה אָמַת נִכּוֹן הַדָּבָר נִעְשְׂתָה הַתּוֹעֵבָה הַזֹּאת בְּיִשְׂרָאֵל:

4. w'hugad-l'ak w'shama'at w'darash'at heyteb
w'hinneh 'emeth nakon hadabar ne'es'thah hato'ebah hazo'th b'Yis'ra'El.

Deut17:4 and it is told you and you have heard of it, then you shall inquire thoroughly.
Behold, if it is true and the thing is confirmed that this detestable thing has been done in Yisrael,

<4> καὶ ἀναγγελῆ σοι, καὶ ἐκζητήσεις σφόδρα, καὶ ἰδοὺ ἀληθῶς γέγονεν τὸ ῥῆμα,
γεγένηται τὸ βδέλυγμα τοῦτο ἐν Ἰσραὴλ,

4 kai anaggelē soi, kai ekzētēseis sphodra,
and it should be announced to you, and you sought exceedingly,
kai idou alēthōs gegonen to hrēma, gegenētai to bdelygma touto en Israēl,
and behold, if truly has happened the thing came to pass that this abomination in Israel;

5 אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְאֵין אֱלֹהִים אֲחֵרִים כִּי אֵין אֱלֹהִים אֲחֵרִים
אֲשֶׁר יִשְׁתַּחֲוּוּ לָהֶם וְאֵין אֱלֹהִים אֲחֵרִים כִּי אֵין אֱלֹהִים אֲחֵרִים

הַיְהוֹצֵאֵת אֶת-הָאִישׁ הַהוּא אִם אֶת-הָאִשָּׁה הַהוּא

אֲשֶׁר עָשָׂה אֶת-הַדָּבָר הַרָע הַזֶּה אֶל-שַׁעֲרֶיךָ אֶת-הָאִישׁ אִם

אֶת-הָאִשָּׁה וְסָקְלֵתֶם בְּאֲבָנִים וְמָתוּ:

5. w'hotse'ath 'eth-ha'ish hahu' 'o 'eth-ha'ishah hahiw' 'asher `asu 'eth-hadabar hara` hazeh
'el-sh'`areyak 'eth-ha'ish 'o 'eth-ha'ishah us'qal'tam ba'abanim wamethu.

Deut17:5 then you shall bring out that man or that woman who has done this evil deed to your gates,
that is, the man or the woman, and you shall stone them with stones, and they shall die.

<5> καὶ ἐξάξεις τὸν ἄνθρωπον ἐκεῖνον ἢ τὴν γυναῖκα ἐκείνην
καὶ λιθοβολήσετε αὐτοὺς ἐν λίθοις, καὶ τελευτήσουσιν.

5 kai exaxeis ton anthrōpon ekeinon ē tēn gynaika ekeinēn
then you shall lead out that man or that woman,
kai lithobolēsete autous en lithois, kai teleutēsousin.
And you shall stone them with stones, and they shall come to an end.

6-לֹוּ עֵדִים שְׁנַיִם אִוּ שְׁלוֹשָׁה עֵדִים יוֹמַת הַמֵּת לֹא יוֹמַת עַל-פִּי עֵד אֶחָד:

6. **`al-pi sh'nayim `edim 'o sh'loshah `edim yumath hameth lo' yumath `al-pi `ed `echad.**

Deut17:6 On the evidence of two witnesses or three witnesses, he who is to die shall be put to death; he shall not be put to death on the evidence of one witness.

<6> ἐπὶ δυσὶν μάρτυσιν ἢ ἐπὶ τρισὶν μάρτυσιν ἀποθανεῖται ὁ ἀποθνήσκων· οὐκ ἀποθανεῖται ἐφ' ἐνὶ μάρτυρι.

6 **epi dysin martysin ē epi trisin martysin apothaneitai ho apothnēskōn;**

By two witnesses or by three witnesses one shall die. The one dying

ouk apothaneitai eph' heni martyri.

shall not die by one witness.

7 זֵיד הָעֵדִים תְּהִיָּה-בּוֹ בְּרֵאשִׁיטָה לְהַמִּיתוֹ
וְיָד כָּל-הָעָם בְּאַחֲרָנָה וּבְעֶרְתָּ הָרָע מִקֶּרְבְּךָ: פ

7. **yad ha`edim tih'yeh-bo bari'shonah lahamitho w'yad kal-ha`am ba'acharonah ubi`ar`at hara` miqir`beak.**

Deut17:7 The hand of the witnesses shall be first against him to put him to death, and afterward the hand of all the people. So you shall purge the evil from your midst.

<7> καὶ ἡ χεὶρ τῶν μαρτύρων ἔσται ἐπ' αὐτῷ ἐν πρώτοις θανατῶσαι αὐτόν, καὶ ἡ χεὶρ παντὸς τοῦ λαοῦ ἐπ' ἐσχάτων· καὶ ἐξαρεῖς τὸν πονηρὸν ἐξ ὑμῶν αὐτῶν.

7 **kai hē cheir tōn martyron estai ep' autō en prōtois thanatōsai auton,**

And the hand of the witnesses shall be upon him among the first to put him to death,

kai hē cheir pantos tou laou ep' eschatōn; kai exareis ton ponēron ex hymōn autōn.

and the hand of all of the people upon him last. And you shall lift away the wicked thing from you of them.

8 חֲפִי יִפְּלֵא מִמֶּךָ הַדָּבָר לַמִּשְׁפָּט בֵּין-הֶם לְהֶם בֵּין-הֵינּוּ לְהֵינּוּ
וּבֵינּוּ נִגַע לְנִגַע הַדָּבָרִי רִיבֹת בְּשַׁעֲרֶיךָ וְקַמַּת
וְעֲלִיתָ אֶל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בּוֹ:

8. **ki yipale' mim'ak dabar lamish'pat beyn-dam l'dam beyn-din l'din ubeyn nega` lanega` dib'rey riboth bish`areyak w'qam'at w`aliath `el-hamaqom `asher yib'char Yahúwah `Eloheyak bo.**

Deut17:8 If a matter is too hard for you in judgment, between blood and blood, between cause and cause, and between plague and plague, matters of strife within your gates, then you shall arise and go up to the place which your El chooses.

<8> Ἐὰν δὲ ἀδυνατήσῃ ἀπὸ σοῦ ῥῆμα ἐν κρίσει ἀνὰ μέσον αἷμα αἵματος
καὶ ἀνὰ μέσον κρίσις κρίσεως καὶ ἀνὰ μέσον ἀφή ἀφῆς καὶ ἀνὰ μέσον ἀντιλογία ἀντιλογίας,
ῥήματα κρίσεως ἐν ταῖς πόλεσιν ὑμῶν, καὶ ἀναστὰς ἀναβήσῃ εἰς τὸν τόπον,
ὃν ἂν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός σου ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ,

8 Ean de adynatēsē apo sou hrēma en krisei ana meson haima haimatos kai ana meson krisis kriseōs
But if should be powerless for you to decide a matter in a judgment, between blood and blood,
and between judgment and judgment,
kai ana meson haphē haphēs kai ana meson antilogia antilogias, hrēmata kriseōs en tais polesin hymōn,
and between blow and blow, and between dispute and dispute, for matters of judgment
in your cities;
kai anastas anabēsē eis ton topon, hon an eklexētai kyrios ho theos sou epiklēthēnai to onoma autou ekei,
then rising up you shall ascend unto the place which ever should choose YHWH your El
to be called upon for his name there.

טובאת אל-הכהנים הלויים ואל-השופט אשר יהיה בימים ההם
ודרשת ונהגידו לך את דבר המשפט:
טובאת אל-הכהנים הלויים ואל-השופט אשר יהיה בימים ההם
ודרשת ונהגידו לך את דבר המשפט:

9. uba'ath 'el-hakohanim haL'wiim w'el-hashophet 'asher yih'yeh bayamim hahem
w'darash'at w'higidu l'ak 'eth d'bar hamish'pat.

Deut17:9 So you shall come to the priests of the Levites or the judge who is in those days,
and you shall inquire and they shall declare to you the sentence of the judgment.

<9> καὶ ἐλεύσῃ πρὸς τοὺς ἱερεῖς τοὺς Λευίτας καὶ πρὸς τὸν κριτήν,
ὃς ἂν γένηται ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, καὶ ἐκζητήσαντες ἀναγγελοῦσίν σοι τὴν κρίσιν.

9 kai eleusē pros tous hierēis tous Leuitas kai pros ton kritēn,
And you shall come to the priests of the Levites, and to the judge,
hos an genētai en tais hēmerais ekeinai, kai ekzētēsantes anaggelousin soi tēn krisin.
who ever happens to be in those days; and seeking after the matter they shall announce
to you the judgment.

כַּיֵּשֶׁה אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה לְעֲשׂוֹת כְּכֹל אֲשֶׁר יֹרֶה:
יִעֲשִׂיתָ עַל-פִּי הַדָּבָר אֲשֶׁר יִגִּידוּ לְךָ מִן-הַמְּקוֹם הַהוּא
כַּיֵּשֶׁה אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה לְעֲשׂוֹת כְּכֹל אֲשֶׁר יֹרֶה:
יִעֲשִׂיתָ עַל-פִּי הַדָּבָר אֲשֶׁר יִגִּידוּ לְךָ מִן-הַמְּקוֹם הַהוּא

10. w'`asiath `al-pi hadabar 'asher yagidu l'ak min-hamaqom hahu'
'asher yib'char Yahúwah w'shamar'at la`asoth k'kol 'asher yoruk.

Deut17:10 You shall do according to the tenor of the word which they declare to you from that place
which chooses; and you shall observe to observe according to all that they teach you.

<10> καὶ ποιήσεις κατὰ τὸ πρᾶγμα, ὃ ἐὰν ἀναγγείλωσίν σοι ἐκ τοῦ τόπου, οὗ ἂν ἐκλέξηται
κύριος ὁ θεός σου, καὶ φυλάξῃ σφόδρα ποιῆσαι κατὰ πάντα, ὅσα ἐὰν νομοθετηθῇ σοι·

10 kai poiēseis kata to pragma, ho ean anageilōsin soi ek tou topou, hou an eklexētai kyrios ho theos sou
And you shall do according to the thing, which ever they should announce to you
from the place of which ever should choose YHWH your El.

kai phylaxē sphodra poiēsai kata panta, hosa ean nomothetēthē soi;

And you shall guard exceedingly to do according to all
as much as the law should be established to you.

11 יִשְׁמְרוּ אֶת-הַתּוֹרָה אֲשֶׁר יִרְאוּ וְעַל-הַמִּשְׁפָּט אֲשֶׁר-יֹאמְרוּ
לֵךְ תַּעֲשֶׂה לֹא תִסּוּר מִן-הַדְּבָר אֲשֶׁר-יִגִּידוּ לְךָ יָמִין וּשְׂמֹאל:
11 יִשְׁמְרוּ אֶת-הַתּוֹרָה אֲשֶׁר יִרְאוּ וְעַל-הַמִּשְׁפָּט אֲשֶׁר-יֹאמְרוּ
לֵךְ תַּעֲשֶׂה לֹא תִסּוּר מִן-הַדְּבָר אֲשֶׁר-יִגִּידוּ לְךָ יָמִין וּשְׂמֹאל:

11. `al-pi hatorah 'asher yoruk w'`al-hamish'pat
'asher-yo'm'ru l'ak ta'aseh lo' thasur min-hadabar 'asher-yagidu l'ak yamin us'mo'l.

Deut17:11 According to the tenor of the law which they teach you,
and according to the verdict which they tell you, you shall do;
you shall not turn aside from the word which they declare to you, to the right nor the left.

<11> κατὰ τὸν νόμον καὶ κατὰ τὴν κρίσιν, ἣν ἂν εἴπωσίν σοι, ποιήσεις,
οὐκ ἐκκλινεῖς ἀπὸ τοῦ ῥήματος, οὐ ἐὰν ἀναγγείλωσίν σοι, δεξιά οὐδὲ ἀριστερά.

11 kata ton nomon kai kata tēn krisin, hēn an eipōsin soi, poiēseis,
According to the law, and according to the judgment, which ever they should tell to you,
thus you shall do it.

ouk ekklineis apo tou hrēmatos, hou ean anageilōsin soi, dexia oude aristera.

You shall not turn aside from the matter of which ever they should announce to you,
right nor left.

12 יִבְּרַח אִישׁ אֲשֶׁר-יַעֲשֶׂה בְּזִדּוֹן לְבַלְתִּי שְׁמַע אֶל-הַכֹּהֵן
הַעֹמֵד לְשָׁרֵת שָׁם אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אוֹ אֶל-הַשֹּׁפֵט
וּמַת הָאִישׁ הַהוּא וּבְעֵרָתָהּ הָרַע מִיִּשְׂרָאֵל:
12 יִבְּרַח אִישׁ אֲשֶׁר-יַעֲשֶׂה בְּזִדּוֹן לְבַלְתִּי שְׁמַע אֶל-הַכֹּהֵן
הַעֹמֵד לְשָׁרֵת שָׁם אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אוֹ אֶל-הַשֹּׁפֵט
וּמַת הָאִישׁ הַהוּא וּבְעֵרָתָהּ הָרַע מִיִּשְׂרָאֵל:

12. w'ha'ish 'asher-ya'aseh b'zadon l'bil'ti sh'mo'a 'el-hakohen ha'omed l'shareth sham 'eth-
Yahúwah 'Eloheyak 'o 'el-hashophet umeth ha'ish hahu' ubi`ar'at hara` miYis'ra'El.

Deut17:12 The man who acts presumptuously by not listening to the priest who stands there to serve
your El, or to the judge, that man shall die; thus you shall purge the evil from Yisrael.

<12> καὶ ὁ ἄνθρωπος, ὃς ἂν ποιήσῃ ἐν ὑπερηφανίᾳ τοῦ μὴ ὑπακοῦσαι τοῦ ἱερέως τοῦ παρεστηκότος
λειτουργεῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματι κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἢ τοῦ κριτοῦ, ὃς ἂν ᾖ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις,
καὶ ἀποθανεῖται ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος, καὶ ἐξαρεῖς τὸν πονηρὸν ἐξ Ἰσραὴλ.

12 kai ho anthrōpos, hos an poiēsē en hyperēphaniā tou mē hypakousai tou hierēōs tou parestēkotos
And the man who ever should do in pride to not obey the priest standing beside
leitourgein epi tō onomati kyriou tou theou sou ē tou kritou, hos an ē en tais hēmerais ekeinaiis,
to officiate in the name of YHWH your El, or the judge who ever should be in those days,
kai apothaneitai ho anthrōpos ekeinos, kai exareis ton ponēron ex Israēl;
then shall die that man, and you shall lift away the wicked one from out of Israel.

13 יִגְּזַל-הָעָם וְשָׂמְעוּ וְיִרְאוּ וְלֹא יִזְדוּן עוֹד: ׀
13 יִגְּזַל-הָעָם וְשָׂמְעוּ וְיִרְאוּ וְלֹא יִזְדוּן עוֹד: ׀

ou dynēsē katastēsai epi seauton anthrōpon allotrion, hoti ouk adelphos sou estin.

You shall not be able to place over yourself man an alien, for not your brother he is.

אִשְׁרֵי-יָמֶיךָ מִיָּמֵי-אָבִיךָ אֲשֶׁר-אָמַרְתָּ לְךָ אֲנִי אֶפְרָיִם
:אָמַרְתָּ אֲנִי אֶפְרָיִם אֲשֶׁר-אָמַרְתָּ לְךָ אֲנִי אֶפְרָיִם אֲשֶׁר-אָמַרְתָּ לְךָ אֲנִי אֶפְרָיִם

טִזְרַק לֹא-יִרְבֶּה-לוֹ סוּסִים וְלֹא-יָשִׁיב אֶת-הָעָם מִצִּיְרָתָם

לְמַעַן הַרְבֹּת סוּס וַיְהִי וַאֲמַר לָכֶם לֹא תִסְבֹּן לָשׁוּב בְּדֶרֶךְ הַזֶּה עוֹד:

16. raq lo'-yar'beh-lo susim w'lo'-yashib 'eth-ha'am Mits'ray'mah

l'ma'an har'both sus waYahúwah 'amar lakem lo' thosiphun lashub baderek hazeh `od.

Deut17:16 Only he shall not multiply horses for himself, nor shall he cause the people to return to Egypt to multiply horses, since אֲנִי אֶפְרָיִם has said to you, You shall never again return that way.

<16> διότι οὐ πληθυνεῖ ἑαυτῷ ἵππον οὐδὲ μὴ ἀποστρέψῃ τὸν λαὸν εἰς Αἴγυπτον, ὅπως μὴ πληθύνῃ ἑαυτῷ ἵππον, ὁ δὲ κύριος εἶπεν Οὐ προσθήσετε ἀποστρέψαι τῇ ὁδῷ ταύτῃ ἔτι.

16 dioti ou plēthynei heautō hippon oude mē apostrepsē ton laon eis Aigypton,

Furthermore he shall not multiply to himself a cavalry, nor shall he return the people to Egypt,

hopōs mē plēthynē heautō hippon, ho de kyrios eipen Ou prosthēsete apostrepsai tē hodō tautē eti.

so that he should not multiply to himself a cavalry. For YHWH said,

You shall not add to return this way any more.

יִזְוֶלֶ אֲנִי אֶפְרָיִם לֹא יִסְוֶר לְבָבוֹ וְכֶסֶף וְזָהָב לֹא יִרְבֶּה-לוֹ מְאֹד:

17. w'lo' yar'beh-lo nashim w'lo' yasur l'babo w'keseph w'zahab lo' yar'beh-lo m'od.

Deut17:17 He shall not multiply wives for himself, and his heart shall not turn away; nor shall he greatly increase silver and gold for himself.

<17> καὶ οὐ πληθυνεῖ ἑαυτῷ γυναῖκας, οὐδὲ μεταστήσεται αὐτοῦ ἡ καρδία· καὶ ἀργύριον καὶ χρυσίον οὐ πληθυνεῖ ἑαυτῷ σφόδρα.

17 kai ou plēthynei heautō gynaikas, oude metastēsetai autou hē kardia;

And he shall not multiply to himself wives, that he shall not change over his heart.

kai argyrion kai chryision ou plēthynei heautō sphodra.

And silver and gold he shall not multiply to himself exceedingly.

אֲנִי אֶפְרָיִם אֲשֶׁר-אָמַרְתָּ לְךָ אֲנִי אֶפְרָיִם אֲשֶׁר-אָמַרְתָּ לְךָ אֲנִי אֶפְרָיִם
:אֲנִי אֶפְרָיִם אֲשֶׁר-אָמַרְתָּ לְךָ אֲנִי אֶפְרָיִם אֲשֶׁר-אָמַרְתָּ לְךָ אֲנִי אֶפְרָיִם

יְחִוְהִיָּה כְּשִׁבְתוֹ עַל כִּסֵּא מַמְלַכְתּוֹ וְכָתַב לוֹ אֶת-מִשְׁנֵה

הַתּוֹרָה הַזֹּאת עַל-סֵפֶר מִלְּפָנֵי הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם:

18. w'hayah k'shib'to `al kise' mam'lak'to

w'bathab lo 'eth-mish'neh hatorah hazo'th `al-sepher miliph'ney hakohanim hal'wiim.

Deut17:18 Now it shall come about when he sits on the throne of his kingdom, he shall write for himself a copy of this law on a scroll in the presence of the priests of the Levites.

<18> καὶ ἔσται ὅταν καθίσῃ ἐπὶ τῆς ἀρχῆς αὐτοῦ, καὶ γράψῃ ἑαυτῷ τὸ δευτερονόμιον τοῦτο εἰς βιβλίον παρὰ τῶν ἱερέων τῶν Λευιτῶν,

18 kai estai hotan kathisē epi tēs archēs autou,

And it shall be whenever he shall be settled in his government,
 kai grapsei heautō to deuteronomion touto eis biblion para tōn hierēōn tōn Leuitōn,
 then he shall write for himself this second book of the law into a scroll
 by the hands of the priests of the Levites.

אָפּאַפּ-אַפּ אָפּאַפּ אָפּאַפּ אָפּאַפּ אָפּאַפּ אָפּאַפּ אָפּאַפּ אָפּאַפּ אָפּאַפּ אָפּאַפּ 19
 :אָפּאַפּ אָפּאַפּ אָפּאַפּ אָפּאַפּ אָפּאַפּ אָפּאַפּ אָפּאַפּ אָפּאַפּ אָפּאַפּ אָפּאַפּ

יְטוֹהֵיְתָה עִמּוֹ וְקָרָא בּוֹ כָּל-יְמֵי חַיָּיו לְמַעַן יִלְמַד לְיִרְאַת אֱתֹנ־יְהוָה
 אֲלֵהֶיו לְשֹׁמֵר אֶת-כָּל-הַבְּרִי הַתּוֹרָה הַזֹּאת וְאֶת-הַחֻקִּים הָאֵלֶּה לַעֲשׂוֹתָם:

19. w'hay'thah imo w'qara' bo kal-y'mey chayayu l'ma'an yil'mad l'yir'ah 'eth-Yahúwah 'Elohayu lish'mor 'eth-kal-dib'rey hatorah hazo'th w'eth-hachuqim ha'eleh la'asotham.

Deut17:19 It shall be with him and he shall read it all the days of his life, that he may learn to fear
 אָפּאַפּ his El, to observe all the words of this law and these statutes, to do them;

<19> καὶ ἔσται μετ' αὐτοῦ, καὶ ἀναγνώσεται ἐν αὐτῷ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ,
 ἵνα μάθῃ φοβεῖσθαι κύριον τὸν θεὸν αὐτοῦ φυλάσσεσθαι πάσας τὰς ἐντολὰς ταύτας
 καὶ τὰ δικαιώματα ταῦτα ποιεῖν,

19 kai estai met' autou, kai anagnōsetai en autō pasas tas hēmeras tēs zōēs autou, hina mathē phobeisthai
 And it shall be with him, and he shall read in it all the days of his life;
 that he should learn to fear

kyrion ton theon autou phylassesthai pasas tas entolas tautas kai ta dikaiōmata tauta poiein,
 YHWH his El, to guard all these commandments, and these ordinances to do;

אָפּאַפּ אָפּאַפּ אָפּאַפּ אָפּאַפּ אָפּאַפּ אָפּאַפּ אָפּאַפּ אָפּאַפּ אָפּאַפּ אָפּאַפּ 20
 :אָפּאַפּ אָפּאַפּ אָפּאַפּ אָפּאַפּ אָפּאַפּ אָפּאַפּ אָפּאַפּ אָפּאַפּ אָפּאַפּ אָפּאַפּ

כְּלִבְלִיתִי רוּם-לְבָבוֹ מֵאֶחָיו וּלְבִלְתִּי סוּר מִן-הַמִּצְוָה יְמִין
 וּשְׂמֹאל לְמַעַן יִאָּרִיךְ יְמֵים עַל-מַמְלַכְתּוֹ הוּא וּבָנָיו בְּקֶרֶב יִשְׂרָאֵל: ם

20. l'bil'ti rum-l'babo me'echayu ul'bil'ti sur min-hamits'wah yamin
 us'mo'wl l'ma'an ya'arik yamim al-mam'lak'to hu' ubanayu b'qereb Yis'ra'El.

Deut17:20 that his heart may not be lifted up above his brother
 and that he may not turn aside from the commandment, to the right or the left,
 so that he and his sons may prolong his days in his kingdom in the midst of Yisrael.

<20> ἵνα μὴ ὑψωθῆ ἡ καρδία αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ,
 ἵνα μὴ παραβῆ ἀπὸ τῶν ἐντολῶν δεξιά ἢ ἀριστερά, ὅπως ἂν μακροχρονίση
 ἐπὶ τῆς ἀρχῆς αὐτοῦ, αὐτὸς καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραηλ.

20 hina mē huyōthē hē kardia autou apo tōn adelphōn autou, hina mē parabē apo tōn entolōn dexia ē
 that should not be raised up high his heart above his brethren;
 that he should not transgress from the commandments, right or
 aristera, hopōs an makrochronisē epi tēs archēs autou, autos kai hoi huioi autou en tois huiois Israēl.
 left; so that he should be a long time in his office – he and his sons among the sons of Israel.

Mishneh Torah / Devarim (Deuteronomy)

Chapter 18

פֶּלֶחַ זָרָע * עַל-לֵוִי זָרָעוֹ אֲכָלֶנּוּ אֲכָלֶנּוּ-כֶּל Deut18:1
:זָרָעוֹ אֲכָלֶנּוּ זָרָעוֹ אֲכָלֶנּוּ זָרָעוֹ אֲכָלֶנּוּ זָרָעוֹ אֲכָלֶנּוּ
אֲלֵ-יִשְׂרָאֵל לַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם כָּל-שֶׁבֶט לְוִי חֶלֶק
וְנַחֲלָה עִם-יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יִהְיֶה וְנַחֲלָתוֹ יֹאכְלוּן:

1. lo'-yih'yeh lakohanim haL'wiim kal-shebet Lewi cheleq
w'nachalah im-Yis'ra'El 'ishey Yahúwah w'nachalatho yo'kelun.

Deut18:1 The priests of the Levites, the whole tribe of Levi, shall have no portion or inheritance with Yisrael; they shall eat the fire offerings of אֲשֶׁר and His inheritance.

<18:1> Οὐκ ἔσται τοῖς ἱερεῦσιν τοῖς Λευίταις, ὅλην φυλῆν Λεὺι, μερὶς οὐδὲ κλῆρος μετὰ Ἰσραηλ· καρπώματα κυρίου ὁ κλῆρος αὐτῶν, φάγονται αὐτά.

1 Ouk estai tois hierousin tois Leuitais, holē phylē Leui, meris oude klēros meta Israēl;
There shall not be to the priests, to the Levites, the entire tribe of Levi,
a portion nor a lot with Israel.

karpōmata kyriou ho klēros autōn, phagontai auta.
The yield offerings of YHWH are their lot – they shall eat them.

זָרָעוֹ אֲכָלֶנּוּ זָרָעוֹ אֲכָלֶנּוּ זָרָעוֹ אֲכָלֶנּוּ זָרָעוֹ אֲכָלֶנּוּ זָרָעוֹ אֲכָלֶנּוּ Deut18:2
בְּנַחֲלָה לֵ-יִשְׂרָאֵל לֹ בְקָרֵב אֲחֵיו יִהְיֶה הוּא בְנַחֲלָתוֹ כְּאֲשֶׁר דִּבֶּר-לוֹ: ם
2. w'nachalah lo'-yih'yeh-lo b'qereb 'echayu Yahúwah hu' nachalatho ka'asher diber-lo.

Deut18:2 They shall have no inheritance in the midst of their brothers;
אֲשֶׁר is their inheritance, as He promised them.

<2> κλῆρος δὲ οὐκ ἔσται αὐτοῖς ἐν τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν· κύριος αὐτὸς κλῆρος αὐτοῦ, καθότι εἶπεν αὐτῷ.

2 klēros de ouk estai autois en tois adelphois autōn; kyrios autos klēros autou, kathoti eipen autō.
a lot And there shall not be to him among his brethren; YHWH himself is his lot,
in so far as he said to him.

הַגִּזְעָה זָרָעוֹ אֲכָלֶנּוּ זָרָעוֹ אֲכָלֶנּוּ זָרָעוֹ אֲכָלֶנּוּ זָרָעוֹ אֲכָלֶנּוּ זָרָעוֹ אֲכָלֶנּוּ Deut18:3
:אֲשֶׁר אֲכָלֶנּוּ זָרָעוֹ אֲכָלֶנּוּ זָרָעוֹ אֲכָלֶנּוּ זָרָעוֹ אֲכָלֶנּוּ זָרָעוֹ אֲכָלֶנּוּ
גִּזְעָה יִהְיֶה מִשְׁפֶּט הַכֹּהֲנִים מֵאֵת הָעָם מֵאֵת זִבְחֵי הַזֶּבֶחַ
אִם-שׂוֹר אִם-שֶׁה וְנָתַן לַכֹּהֵן הַזֶּרֶעַ וְהִלְחִימֵם וְהִקְבָּה:

3. w'zeh yih'yeh mish'pat hakohanim me'eth ha'am me'eth zob'chey hazebach
'im-shor 'im-seh w'nathan lakohen haz'ro`a w'hal'chayayim w'hagebah.

Deut18:3 Now this shall be the priests due from the people, from those who offer a sacrifice, either an ox or a sheep, of which they shall give to the priest the shoulder and the two cheeks and the stomach.

<3> καὶ αὕτη ἡ κρίσις τῶν ἱερέων, τὰ παρὰ τοῦ λαοῦ, παρὰ τῶν θυόντων τὰ θύματα, εἴαν τε μόσχον εἴαν τε πρόβατον· καὶ δώσει τῷ ἱερεῖ τὸν βραχίονα καὶ τὰ σιαγόνια καὶ τὸ ἔνυστρον.

3 kai hautē hē krisis tōn hierēōn, ta para tou laou, para tōn thuontōn ta thymata,
And this is the distinguishing thing of the priests – the things from the people,

from the ones sacrificing the sacrifices,

ean te moschon ean te probaton; kai dōsei tō hierēi ton brachiona kai ta siagonia kai to enystron.
if both a calf, or if also a sheep – that you shall give the shoulder to the priest,
and the jawbones, and the large intestine,

דַּרְאֲשִׁית הַגִּגְגָּה תִירֹשֶׁה וְיִצְהַרְהָ וְהֵאֲשִׁית גִּזְ צֵאֲנָהּ תִתֶּן-לוֹ:
דַּרְאֲשִׁית הַגִּגְגָּה תִירֹשֶׁה וְיִצְהַרְהָ וְהֵאֲשִׁית גִּזְ צֵאֲנָהּ תִתֶּן-לוֹ 4

4. re'shith d'gan'ak tirosh'ak w'yits'harek w're'shith gez tso'n'ak titen-lo.

Deut18:4 You shall give him the first of your grain, your wine, and your oil,
and the first shearing of your sheep.

<4> καὶ τὰς ἀπαρχὰς τοῦ σίτου σου καὶ τοῦ οἴνου σου καὶ τοῦ ἐλαίου σου
καὶ τὴν ἀπαρχὴν τῶν κουρῶν τῶν προβάτων σου δώσεις αὐτῷ·

4 kai tas aparchas tou sitou sou kai tou oinou sou kai tou elaiou sou
and the first-fruits of your grain, and of your wine, and of your olive oil;
kai tēn aparchēn tōn kourōn tōn probatōn sou dōseis autō;
and the first-fruit of the shearing of your sheep you shall give to him:

הַכִּי בּוֹ בָּחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מִכָּל-שִׁבְטֶיךָ לְעֹמֵד
לְשָׂרֵת בְּשֵׁם-יְהוָה הוּא וּבָנָיו כָּל-הַיָּמִים: ס
הַכִּי בּוֹ בָּחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מִכָּל-שִׁבְטֶיךָ לְעֹמֵד 5
לְשָׂרֵת בְּשֵׁם-יְהוָה הוּא וּבָנָיו כָּל-הַיָּמִים: ס

5. ki bo bachar Yahúwah 'Eloheyak mikal-sh'bateyak la'amod l'shareth b'shem-Yahúwah hu' ubanayu kal-hayamim.

Deut18:5 For your El has chosen him and his sons from all your tribes, to stand
and serve in the name of all of the days.

<5> ὅτι αὐτὸν ἐξελέξατο κύριος ὁ θεός σου ἐκ πασῶν τῶν φυλῶν σου
παρεστάναι ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ σου λειτουργεῖν
καὶ εὐλογεῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ, αὐτὸς καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ. --

5 hoti auton exelexato kyrios ho theos sou ek pasōn tōn phylōn sou parestanai enanti kyriou tou theou sou
for chose him YHWH your El from out of all your tribes, to stand before YHWH your El,
leitourgein kai eulogein epi tō onomati autou, autos kai hoi huioi autou en tois huiois Israēl. --
to officiate in the name of YHWH, he and his sons among the sons of Israel.

וּכְיִי-יָבֹא הַלְוִי מֵאֶחָד שְׁעָרֶיךָ מִכָּל-יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר-הוּא גָר שָׁם
וּבָא בְּכָל-אֶזְוֹת נַפְשׁוֹ אֶל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר-יִבְחַר יְהוָה:
וּכְיִי-יָבֹא הַלְוִי מֵאֶחָד שְׁעָרֶיךָ מִכָּל-יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר-הוּא גָר שָׁם 6
וּבָא בְּכָל-אֶזְוֹת נַפְשׁוֹ אֶל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר-יִבְחַר יְהוָה:

6. w'ki-yabo' haLewi me'achad sh`areyak mikal-Yis'ra'El 'asher-hu' gar sham uba' b'kal-'auath naph'sho 'el-hamaqom 'asher-yib'char Yahúwah.

Deut18:6 Now if a Levite comes from any of your towns out of all Yisrael where he resides,
and comes with all the desire of his soul to the place which chooses,

<6> ἐὰν δὲ παραγένηται ὁ Λευίτης ἐκ μᾶς τῶν πόλεων ὑμῶν ἐκ πάντων τῶν οὐίων Ἰσραὴλ,

ou mathēsē poiein kata ta bdelygmata tōn ethnōn ekeinōn.

you shall not learn to do according to the abominations of those nations.

וְלֹא יִמְצֵא בְךָ מֵעֲבִיר בְּנוֹ-וּבִתּוֹ בְּאֵשׁ קֹסֵם קְסָמִים מְעוֹנֵן
וּמְנַחֵשׁ וּמְכַשֵּׁף 10

10. lo'-yimatse' b'ak ma`abir b'no-ubito ba'esh qosem q'samim m'onen um'nachesh um'kasheph.

Deut18:10 There shall not be found among you anyone who makes his son or his daughter pass through the fire, one who uses divination, one who practices witchcraft, or one who interprets omens, or a sorcerer,

<10> οὐχ εὐρεθήσεται ἐν σοὶ περικαθαίρων τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἢ τὴν θυγατέρα αὐτοῦ ἐν πυρὶ, μαντευόμενος μαντείαν, κληδονιζόμενος καὶ οἰωνιζόμενος, φαρμακός,

10 ouch heurethēsetai en soi perikathairōn ton huion autou ē tēn thygatera autou en pyri,
There shall not be found in you one purging his son or his daughter in fire,
manteuomenos manteian, klēdonizomenos kai oiōnizomenos, pharmakos,
or one using oracles for divination, or one prognosticating and foretelling,
an administer of potions,

וְיַחְבֵּר חֶבֶר וְשֹׂאֵל אֹזֵב וְיִהְיֶה עֹנֵי יְדֵי הַחַיִּים
וְיִהְיֶה חֹבֵר חֶבֶר וְיִהְיֶה חֹבֵר חֶבֶר 11

11. w'chober chaber w'sho'el 'ob w'yid'ononi w'doresh 'el-hamethim.

Deut18:11 or one who casts a spell, or a medium, or a spiritist, or one who calls up the dead.

<11> ἐπαείδων ἐπαιοιδῆν, ἐγγαστρίμυθος καὶ τερατοσκόπος, ἐπερωτῶν τοὺς νεκροῦς.

11 epaeidōn epaidēn, eggastri-mythos kai teratoskopos, eperōtōn tous nekrous.
one charming an enchantment, one who delivers oracles,
and an observer of signs asking of the dead.
one charming an enchantment, one who delivers oracles an observer of signs asking of the dead

וְכִי-תוֹעֵבֵת יְהוָה כָּל-עֲשֵׂיהָ אֲלֶיהָ
וּבְגִלְלַת הַתּוֹעֵבֵת הָאֵלֶּה יְהוָה אֲלֵהֶּן מוֹרִישׁ אוֹתָם מִפְּנֵיהֶן 12

12. ki-tho`abath Yahúwah kal-`oseh 'eleh ubig'lal hato`ebot ha'eleh Yahúwah 'Eloheyak morish 'otham mipaneyak.

Deut18:12 For whoever does these things is detestable to your El; and because of these detestable things your El shall drive them out before you.

<12> ἔστιν γὰρ βδέλυγμα κυρίῳ τῷ θεῷ σου πᾶς ποιῶν ταῦτα· ἔνεκεν γὰρ τῶν βδελυγμάτων τούτων κύριος ἐξολεθρεύσει αὐτούς ἀπὸ προσώπου σου.

12 estin gar bdelygma kyriō tō theō sou pas poiōn tauta;
is For an abomination to YHWH your El every one doing these things.
heneken gar tōn bdelygmātōn toutōn kyrios exolethreusei autous apo prosōpou sou.
For because of these abominations YHWH your El shall utterly destroy them from your face.

13 יג תמים תהיה עם יהוה אל־היה: ם
13 יג תמים תהיה עם יהוה אל־היה: ם

13. **tamim tih'yeh`im Yahúwah 'Eloheyak.**

Deut18:13 You shall be **blameless** before **אל־היה** your El.

<13> τέλειος ἔσῃ ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου.

13 **teleios esē enantion kyriou tou theou sou;**
You shall be **perfect** before **YHWH** your El.

14 יד כי הגוים האלה אשר אתה יורש אותם אל־מעננים
ואל־קסמים ישמעו ואתה לא כן נתן לך יהוה אל־היה:
14 יד כי הגוים האלה אשר אתה יורש אותם אל־מעננים
ואל־קסמים ישמעו ואתה לא כן נתן לך יהוה אל־היה:

14. **ki hagoyim ha'eleh 'asher 'atah yoresh 'otham 'el-m'on'nim**
w'el-qos'mim yish'ma`u w'atah lo' ken nathan l'ak Yahúwah 'Eloheyak.

Deut18:14 For those nations, which you shall possess, **listen** to those who practice witchcraft and to **diviners**, but as for you, **אל־היה** your El has **not** allowed you to do so.

<14> τὰ γὰρ ἔθνη ταῦτα, οὓς σὺ κατακληρονομεῖς αὐτούς, οὗτοι κληδόνων καὶ μαντειῶν ἀκούσονται, σοὶ δὲ οὐχ οὕτως ἔδωκεν κύριος ὁ θεός σου.

14 **ta gar ethnē tauta, hous sy kataklēronomeis autous, houtoi klēdonōn**
For these nations which you inherit them, these prognostications
kai manteiōn akousontai, soi de ouch houtōs edōken kyrios ho theos sou.
and **divinations shall hear;** but to you did **not** so give **YHWH** your El.

15 טו נביא מקרבך מאחריך כמני יקים לך יהוה אל־היה
אל־היה תשמעו:
15 טו נביא מקרבך מאחריך כמני יקים לך יהוה אל־היה
אל־היה תשמעו:

15. **nabi' miqir'b'ak me'acheyak kamoni yaqim l'ak Yahúwah 'Eloheyak 'elayu tish'ma`un.**

Deut18:15 **אל־היה** your El shall raise up for you a prophet like me from among you, from your brothers, you shall listen to him.

<15> προφήτην ἐκ τῶν ἀδελφῶν σου ὡς ἐμὲ ἀναστήσει σοι κύριος ὁ θεός σου, αὐτοῦ ἀκούσεσθε

15 **prophētēn ek tōn adelphōn sou hōs eme anastēsei soi kyrios ho theos sou, autou akousesthe**
A prophet from out of your brethren, as me, shall raise up to you YHWH your El;
him you shall hear.

16 טז ככל אשר-שאלת מעם יהוה אל־היה בחרב ביום
הקהל לאמר לא אסף לשמע את-קול יהוה אל־היה
16 טז ככל אשר-שאלת מעם יהוה אל־היה בחרב ביום
הקהל לאמר לא אסף לשמע את-קול יהוה אל־היה

יְטוּהֶיָה הָאִישׁ אֲשֶׁר לֹא-יִשְׁמַע אֶל-דְּבָרִי
אֲשֶׁר יְדַבֵּר בְּשִׁמִּי אֲנֹכִי אֶדְרֹשׁ מֵעַמוֹ:

19. w'hayah ha'ish 'asher lo'-yish'ma` 'el-d'baray 'asher y'daber bish'mi 'anoki 'ed'rosh me'imo.

Deut18:19 It shall come about that whoever shall not listen to My words which he shall speak in My name, I Myself shall require it of him.

<19> καὶ ὁ ἄνθρωπος, ὃς ἐὰν μὴ ἀκούσῃ ὅσα ἐὰν λαλήσῃ ὁ προφήτης ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, ἐγὼ ἐκδικήσω ἐξ αὐτοῦ.

19 kai ho anthrōpos, hos ean mē akousē hosa ean

And the man who ever should not hear to whatsoever words

lalēsē ho prophētēs epi tō onomati mou, egō ekdikēsō ex autou.

that should speak the prophet in my name, I shall exact punishment from him.

יְכַלְכַּל-יָדָוּד אֶת-שְׁמִי אֲשֶׁר לֹא-צִוִּיתִיו
:כְּצִוְיָהּ אֲשֶׁר יִזְיַד לְדַבֵּר דְּבָרִי בְּשִׁמִּי אֵת אֲשֶׁר לֹא-צִוִּיתִיו

כִּי אֵת הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר יִזְיַד לְדַבֵּר דְּבָרִי בְּשִׁמִּי אֵת אֲשֶׁר לֹא-צִוִּיתִיו
לְדַבֵּר וְאֲשֶׁר יְדַבֵּר בְּשֵׁם אֱלֹהִים אֲחֵרִים וַיִּמַּת הַנְּבִיאִים הַהֵוא:

20. 'ak hanabi' 'asher yazid l'daber dabar bish'mi 'eth 'asher lo'-tsiuthiu l'daber wa'asher y'daber b'shem 'elohim 'acherim umeth hanabi' hahu'.

Deut18:20 But the prophet who speaks a word presumptuously in My name which I have not commanded him to speak, or which he speaks in the name of other deities, that prophet shall die.

<20> πλὴν ὁ προφήτης, ὃς ἂν ἀσεβήσῃ λαλήσαι ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου ῥῆμα, ὃ οὐ προσέταξα λαλήσαι, καὶ ὃς ἂν λαλήσῃ ἐπ' ὀνόματι θεῶν ἐτέρων, ἀποθάνειται ὁ προφήτης ἐκείνος.

20 plēn ho prophētēs, hos an asebesē lalēsai epi tō onomati mou hrēma, ho ou prosetaxa lalēsai,

Except the prophet, who ever should be impious to speak a word in my name, which I did not command him to speak,

kai hos an lalēsē ep' onomati theōn heterōn, apothaneitai ho prophētēs ekeinos.

and who ever should speak in the name of other deities, shall die that prophet.

אֲנֹכִי תֹאמַר בְּלִבְבְּךָ אֵיכָה גִדַּע אֶת-הַדְּבָרִי אֲשֶׁר לֹא-דִבַּרְוּ יְהוָה:
:אֲנֹכִי תֹאמַר בְּלִבְבְּךָ אֵיכָה גִדַּע אֶת-הַדְּבָרִי אֲשֶׁר לֹא-דִבַּרְוּ יְהוָה:

21. w'ki tho'mar bi'l'babek 'eykah neda` 'eth-hadabar 'asher lo'-dib'ro Yahúwah.

Deut18:21 If you may say in your heart, How shall we know the word which ~~has~~ has not spoken?

<21> ἐὰν δὲ εἴπῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σου Πῶς γνωσόμεθα τὸ ῥῆμα, ὃ οὐκ ἐλάλησεν κύριος;

21 ean de eipēs en tē kardiaῖ sou Pōs gnōsometha to hrēma, ho ouk elalēsen kyrios?

But if you should say in your heart, How shall we know the word which spoke not YHWH?

אֲנֹכִי תֹאמַר בְּלִבְבְּךָ אֵיכָה גִדַּע אֶת-הַדְּבָרִי אֲשֶׁר לֹא-דִבַּרְוּ יְהוָה:
:אֲנֹכִי תֹאמַר בְּלִבְבְּךָ אֵיכָה גִדַּע אֶת-הַדְּבָרִי אֲשֶׁר לֹא-דִבַּרְוּ יְהוָה:

כִּי אֲנֹכִי תֹאמַר בְּלִבְבְּךָ אֵיכָה גִדַּע אֶת-הַדְּבָרִי אֲשֶׁר לֹא-דִבַּרְוּ יְהוָה:
אֲנֹכִי תֹאמַר בְּלִבְבְּךָ אֵיכָה גִדַּע אֶת-הַדְּבָרִי אֲשֶׁר לֹא-דִבַּרְוּ יְהוָה:
אֲנֹכִי תֹאמַר בְּלִבְבְּךָ אֵיכָה גִדַּע אֶת-הַדְּבָרִי אֲשֶׁר לֹא-דִבַּרְוּ יְהוָה:
אֲנֹכִי תֹאמַר בְּלִבְבְּךָ אֵיכָה גִדַּע אֶת-הַדְּבָרִי אֲשֶׁר לֹא-דִבַּרְוּ יְהוָה:

22. 'asher y'daber hanabi' b'shem Yahúwah w'lo'-yih'yeh hadabar w'lo' yabo' hu' hadabar
'asher lo'-dib'ro Yahúwah b'zadon dib'ro hanabi' lo' thagur mimenu.

Deut18:22 When a prophet speaks in the name of **יהוה**,
if the thing does not follow or come to pass, that is the thing which **יהוה** has not spoken.
The prophet has spoken it presumptuously; you shall not be afraid of him.

<22> ὅσα ἐὰν λαλήσῃ ὁ προφήτης ἐπὶ τῷ ὀνόματι κυρίου, καὶ μὴ γένηται τὸ ῥῆμα
καὶ μὴ συμβῆ, τοῦτο τὸ ῥῆμα, ὃ οὐκ ἐλάλησεν κύριος·
ἐν ἀσεβείᾳ ἐλάλησεν ὁ προφήτης ἐκεῖνος, οὐκ ἀφέξεσθε αὐτοῦ.

22 hosa ean lalēsē ho prophētēs epi tō onomati kyriou, kai mē genētai to hrēma kai mē symbē,

As many things as should speak the prophet in the name of YHWH,

and should not take place the thing, and should not come to pass

touto to hrēma, ho ouk elalēsen kyrios; en asebeia elalēsen ho prophētēs ekeinos, ouk aphexesthe autou.

this thing which spoke not YHWH; through impiety spoke that prophet;

you shall not receive from him.

Mishneh Torah / Devarim (Deuteronomy)

Chapter 19

Shabbat Torah Reading Schedule (45th sidrah) - Deuteronomy 19 - 21

יְכַלְכֵּל אֱלֹהֵיךָ אֶת-הַגּוֹיִם אֲשֶׁר יִהְיֶה אֵלֶיךָ לְשֹׂאֵם וְיָשְׁבוּ בְּעָרֵיהֶם וּבְבָתֵּיהֶם׃ Deut19:1
:אֲשֶׁר יִהְיֶה אֵלֶיךָ לְשֹׂאֵם וְיָשְׁבוּ בְּעָרֵיהֶם וּבְבָתֵּיהֶם׃

אֲשֶׁר יִהְיֶה אֵלֶיךָ לְשֹׂאֵם וְיָשְׁבוּ בְּעָרֵיהֶם וּבְבָתֵּיהֶם׃
נִתֵּן לָךְ אֶת-אֲרָצָם וּיְרֻשָׁתָם וְיָשְׁבוּ בְּעָרֵיהֶם וּבְבָתֵּיהֶם׃

1. ki-yak'rith Yahúwah 'Eloheyak 'eth-hagoyim 'asher Yahúwah 'Eloheyak nothen l'ak 'eth-'ar'tsam wirish'tam w'yashab'at b'areyhem ub'bateyhem.

Deut19:1 When **your El cuts off the nations, whose land your El gives you, and you dispossess them and settle in their cities and in their houses,**

<19:1> 'Eàn δὲ ἀφανίσῃ κύριος ὁ θεός σου τὰ ἔθνη, ἃ ὁ θεός σου δίδωσίν σοι τὴν γῆν αὐτῶν, καὶ κατακληρονομήσητε αὐτοὺς καὶ κατοικήσητε ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν καὶ ἐν τοῖς οἴκοις αὐτῶν,

1 Ean de aphanisē kyrios ho theos sou ta ethnē, ha ho theos sou didōsin soi tēn gēn autōn, But whenever should remove from view YHWH your El the nations which your El gives to you of their land,

kai kataklēronomēsēte autous kai katoikēsēte en tais polesin autōn kai en tois oikois autōn, and you should inherit them, and should dwell in their cities, and in their houses;

וְיָשְׁבוּ בְּעָרֵיהֶם וּבְבָתֵּיהֶם׃
:אֲשֶׁר יִהְיֶה אֵלֶיךָ לְשֹׂאֵם וְיָשְׁבוּ בְּעָרֵיהֶם וּבְבָתֵּיהֶם׃

בְּשְׁלוֹשׁ עָרִים תַּבְּדִיל לָךְ בְּתוֹךְ אֲרָצְךָ
אֲשֶׁר יִהְיֶה אֵלֶיךָ לְשֹׂאֵם וְיָשְׁבוּ בְּעָרֵיהֶם וּבְבָתֵּיהֶם׃

2. shalosh `arim tab'dil lak b'thok 'ar'ts'ak 'asher Yahúwah 'Eloheyak nothen l'ak l'rish'tah.

Deut19:2 you shall set aside three cities for yourself in the midst of your land, which your El gives you to possess.

<2> τρεῖς πόλεις διαστελεῖς σεαυτῷ ἐν μέσῳ τῆς γῆς σου, ἧς κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι.

2 treis poleis diasteleis seautō en mesō tēs gēs sou, hēs kyrios ho theos sou didōsin soi. three cities you shall draw apart to yourself in the midst of your land, which YHWH your El gives to you.

וְיָשְׁבוּ בְּעָרֵיהֶם וּבְבָתֵּיהֶם׃
:אֲשֶׁר יִהְיֶה אֵלֶיךָ לְשֹׂאֵם וְיָשְׁבוּ בְּעָרֵיהֶם וּבְבָתֵּיהֶם׃

גַּתְּכִין לָךְ הַדְּרָךְ וְשַׁלְּשֵׁת אֶת-גְּבוּל אֲרָצְךָ
אֲשֶׁר יִנְחִילָךְ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְהָיָה לָנוֹם שְׂמָה כָּל-רֹצֵחַ׃

3. takin l'ak haderek w'shilash'at 'eth-g'bul 'ar'ts'ak 'asher yan'chil'ak Yahúwah 'Eloheyak w'hayah lanus shamah kal-rotseach.

Deut19:3 You shall prepare the roads for yourself, and divide into three parts the territory of your land which your El shall cause you to inherit, and it shall be, that any manslayer may flee there.

from the wood handle should happen by chance to strike the neighbor,
kai apothanē, houtos katapheuxetai eis mian tōn poleōn toutōn kai zēsetai,
and he should die; this one shall take refuge in one of these cities, and shall live.

וְפֶן-יִרְדֹּף גֹּאֵל הַדָּם אַחֲרַי הָרֹצֵחַ כִּי-יַחַם לְבָבוֹ
וְהִשִּׁיגוּ כִּי-יִרְבֶּה הַדֶּרֶךְ וְהַכְּהוּ נַפְשׁוֹ וְלוֹ אֵין מִשְׁפַּט-מָוֶת
כִּי לֹא שָׁנָא הוּא לּוֹ מִמָּוֶל שְׁלֹשִׁים:

6. pen-yir'doph go'el hadam 'acharey harotseach ki-yecham l'babo w'hisigo ki-yir'beh haderek
w'hikahu naphesh w'lo 'eyn mish'pat-maweth ki lo' sone' hu' lo mit'mol shil'shom.

Deut19:6 otherwise the avenger of blood might pursue after the manslayer while his heart is hot,
and overtake him, because the way is long, and take his soul,
and he had no sentence of death, since he had not hated him in times past.

<6> ἵνα μὴ διώξας ὁ ἀγχιστεύων τοῦ αἵματος ὀπίσω τοῦ φονεύσαντος, ὅτι παρατεθέρμανται τῆ
καρδία, καὶ καταλάβῃ αὐτόν, ἐὰν μακροτέρα ᾖ ἢ ὁδός, καὶ πατάξῃ αὐτοῦ τὴν ψυχὴν, καὶ ἀποθάνῃ,
καὶ τούτῳ οὐκ ἔστιν κρίσις θανάτου, ὅτι οὐ μισῶν ἦν αὐτὸν πρὸ τῆς ἐχθρῆς καὶ πρὸ τῆς τρίτης.

6 hina mē diōxas ho aghchisteuōn tou haimatos opisō tou phoneusantos, hoti paratethermantai tē kardia,
Lest pursue the one acting as next of kin for blood after the man-slayer,
because is overheated his heart,

kai katalabē auton, ean makrotera ē hē hodos, kai pataxē autou tēn psychēn, kai apothanē,
and overtakes him, if it might be a longer way, and he strikes his life and he should die.

kai toutō ouk estin krisis thanatou, hoti ou misōn ēn auton pro tēs echthes kai pro tēs tritēs.
And to this man there is no judgment of death, for not detesting he was him before yesterday
and before the third day.

זַעַל-כֵּן אָנֹכִי מִצְדִּיק לְאָמֹר שְׁלֹשׁ עָרִים תִּבְדְּוִיל לָךְ: ם
7. `al-ken 'anoki m'tsau'ak le'mor shalosh `arim tab'dil lak.

Deut19:7 Therefore, I command you, saying, You shall set aside three cities for yourself.

<7> διὰ τοῦτο ἐγὼ σοι ἐντέλλομαι τὸ ῥῆμα τοῦτο λέγων Τρεῖς πόλεις διαστελεῖς σεαυτῷ.

7 dia touto egō soi entellomai to hrēma touto legōn Treis poleis diasteleis seautō;
Because of this I give charge to you this thing, saying, Three cities you shall draw apart
to yourself.

חַוְּאִים-יִרְחִיב יְהוָה אֶל-הָיִד אֶת-גְּבֻלָּךְ כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאַבְרָהָם
וְנָתַן לָךְ אֶת-כָּל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר דִּבֶּר לָתֵת לְאַבְרָהָם:

8. w'im-yar'chib Yahúwah 'Eloheyak 'eth-g'bul'ak ka'asher nish'ba` la'abotheyak
w'nathan l'ak 'eth-kal-ha'arets 'asher diber latheth la'abotheyak.

Deut19:8 If your El enlarges your territory, just as He has sworn to your fathers,

And shall **not** be poured out **the blood** of **the innocent** in the land

hē kyrios ho theos sou didōsin soi en klērō, kai **ouk** estai en soi **haimati** enochos. --

which YHWH your El gives to you by lot, and there shall **not** be among you **blood liability**.

יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ 11

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

11. w'**ki-yih'yeh** 'ish **sone**' l're`ehu w'**arab lo** w'**qam`alayu**
w'**hikahu nephesh** wameth w'**nas** 'el-'**achath** he`arim ha`el.

Deut19:11 But if there is a man who hates his neighbor and lies in wait for him and rises up against him and strikes his life so that he dies, and he flees to one of these cities,

<11> εὰν δὲ γένηται ἄνθρωπος μισῶν τὸν πλησίον καὶ ἐνεδρεύσῃ αὐτὸν καὶ ἐπαναστῆ ἐπ' αὐτὸν καὶ πατάξῃ αὐτοῦ ψυχὴν, καὶ ἀπεθάνῃ, καὶ φύγῃ εἰς μίαν τῶν πόλεων τούτων,

11 ean de **genētai** anthrōpos **misōn** ton plēsion kai **enedreusē** auton kai **epanastē** ep' auton

But if there should be a man detesting his neighbor, and he shall lie in wait for him, and should rise up against him,

kai **pataxē** autou **psychēn**, kai **apethanē**, kai **phygē eis mian** tōn poleōn toutōn,

and should strike his life, and he should die, and he should flee into one of these cities;

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ 12

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

12. w'**shal'chu** **ziq'ney`iro** w'**laq'chu** 'otho **misham** w'**nath'nu** 'otho **b'yad** go'elah **dam** wameth.

Deut19:12 then the elders of his city shall send and take him from there and deliver him into the hand of the avenger of blood, that he may die.

<12> καὶ ἀποστελοῦσιν ἡ γερουσία τῆς πόλεως αὐτοῦ καὶ λήμψονται αὐτὸν ἐκεῖθεν καὶ παραδώσουσιν αὐτὸν εἰς χεῖρας τῷ ἀγχιστεύοντι τοῦ αἵματος, καὶ ἀποθανεῖται.

12 kai **apostelousin** hē **gerousia** tēs poleōs autou kai **lēmψontai** auton **ekeithen**

then they shall send the council of elders of his city, and they shall take him from there,

kai **paradōsousin** auton **eis cheiras** tō agchisteuonti tou **haimatos**, kai **apothaneitai**;

and shall deliver him into the hands to the one acting as next of kin for blood, and he shall die.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ 13

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

13. lo'-**thachos** `eyn'ak **alayu ubi`ar'at** **dam-hanaqi** mi**Yis'ra'El** w'**tob** lak.

Deut19:13 Your eye shall not pity him, but you shall purge the blood of the innocent from Yisrael, that it may go well with you.

<13> οὐ φείσεται ὁ ὀφθαλμὸς σου ἐπ' αὐτῷ, καὶ καθαριεῖς τὸ αἷμα τὸ ἀναίτιον ἐξ Ἰσραὴλ, καὶ εὖ σοι ἔσται.

13 ou **pheisetai** ho **ophthalmos** sou ep' autō, kai **katharieis** to **haima** to **anaition** ex **Israēl**, kai **eu** soi estai.

You shall not spare your eye for him, and you shall cleanse the blood for the innocent from out of Israel, and good to you it shall be.

14 יד לא תסיג גבול רעה אשר גבלו ראשונים בנחלתך
אשר תנחל בארץ אשר יהיה אלהיך נתן לך לרשתה: ם

14. lo' thasig g'bul re`ak 'asher gab'lu ri'shonim b'nachalath'ak
'asher tin'chal ba'arets 'asher Yahúwah 'Eloheyak nothen l'ak l'rish'tah.

Deut19:14 You shall not move your neighbor's boundary mark, which the ancestors have set, in your inheritance which you shall inherit in the land that your El gives you to possess.

<14> Οὐ μετακινήσεις ὄρια τοῦ πλησίον σου, ἃ ἔστησαν οἱ πατέρες σου ἐν τῇ κληρονομίᾳ σου, ἣ κατεκληρονομήθης ἐν τῇ γῆ, ἣ κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι ἐν κλήρῳ.

14 Ou metakinēseis horia tou plēsion sou, ha estēsan hoi pateres sou en tē klēronomiā sou, You shall not move the boundaries of your neighbor, which your fathers established among your inheritance,

hē kateklēronomēthēs en tē gē, hē kyrios ho theos sou didōsin soi en klērō. which you inherited in the land, which YHWH your El gives to you by lot.

15 טו לא יקום עד אחד באיש לבל-עון ולכל-חטאת בכל-חטא
אשר יחטא על-פי שני עדים או על-פי שלשה-עדים יקום דבר:

15. lo'-yaqum `ed 'echad b'ish l'kal-`awon ul'kal-chata'th b'kal-chet'
'asher yecheta' `al-pi sh'ney `edim 'o `al-pi sh'loshah-`edim yaqum dabar.

Deut19:15 A single witness shall not rise up against a man for any iniquity or for any sin, in any sin that he sins; on the evidence of two witnesses or on the evidence of three witnesses a matter shall be confirmed.

<15> Οὐκ ἐμμενεῖ μάρτυς εἷς μαρτυρῆσαι κατὰ ἀνθρώπου κατὰ πᾶσαν ἀδικίαν καὶ κατὰ πᾶν ἁμάρτημα καὶ κατὰ πᾶσαν ἁμαρτίαν, ἣν ἂν ἁμάρτη· ἐπὶ στόματος δύο μαρτύρων καὶ ἐπὶ στόματος τριῶν μαρτύρων σταθήσεται πᾶν ῥῆμα.

15 Ouk emmenei martys heis martyrēsai kata anthrōpou kata pasan adikian You shall not adhere to witness one in witnessing against a man for any injustice, kai kata pan hamartēma kai kata pasan hamartian, hēn an hamartē; epi stomatos and for any sin, and for any sin which ever he should have sinned. By the mouth of duo martyrōn kai epi stomatos triōn martyrōn stathēsetai pan hrēma. two witnesses, and by the mouth of three witnesses shall be established every word.

16 טז כִּי-יָקוּם עַד-חָמָס בְּאִישׁ לְעִנּוֹת בּוֹ סָרְחָה:

16. ki-yaqum `ed-chamas b'ish la`anoth bo sarah.

Deut19:16 If a malicious witness rises up against a man to accuse him of wrongdoing,

<16> εἰν δὲ καταστή μάρτυς ἄδικος κατὰ ἀνθρώπου καταλέγων αὐτοῦ ἀσέβειαν,
16 ean de **katastē martys adikos kata anthrōpou katalegōn autou asebeian,**
And if should stand witness an unjust against a man alleging his impiety;

יִזְוַעְמְדוּ שְׁנֵי-הָאֲנָשִׁים לָהֶם הָרִיב לְפָנֵי יְהוָה לְפָנֵי הַכֹּהֲנִים
וְהַשֹּׁפְטִים אֲשֶׁר יִהְיוּ בַיָּמִים הָהֵם:

**17. w`am`du sh`ney-ha`anashim `asher-lahem harib liph`ney Yahúwah
liph`ney hakohanim w`hashoph`tim `asher yih`yu bayamim hahem.**

Deut19:17 then both the men who have the dispute shall stand before **אֱלֹהִים**,
before the priests and the judges who shall be in those days.

<17> καὶ στήσονται οἱ δύο ἄνθρωποι, οἷς ἐστὶν αὐτοῖς ἡ ἀντιλογία, ἐναντι κυρίου
καὶ ἐναντι τῶν ἱερέων καὶ ἐναντι τῶν κριτῶν, οἳ εἰν ὧσιν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις,

17 kai stēsontai hoi duo anthrōpoi, hois estin autois hē antilogia, enanti kyriou
then shall stand the two men, in which is with them the dispute, before YHWH,
kai enanti tōn hiereōn kai enanti tōn kritōn, hoi ean ōsin en tais hēmerais ekeinaiis,
and before the priests, and before the judges – the ones as might be in those days.

יַחַד וְדָרְשׁוּ הַשֹּׁפְטִים הַיָּטִב וְהַנָּה עֵד-שֶׁקֶר הָעֵד שֶׁקֶר עָנָה בְּאֶחָיו:
18 וְיִזְוַעְמְדוּ שְׁנֵי-הָאֲנָשִׁים לָהֶם הָרִיב לְפָנֵי יְהוָה לְפָנֵי הַכֹּהֲנִים

18. w`dar`shu hashoph`tim heyteb w`hinneh `ed-sheqer ha`ed sheqer `anah b`achiu.

Deut19:18 The judges shall inquire thoroughly,
and behold, if the witness is a false witness and he has testified falsely against his brother,

<18> καὶ ἐξετάσωσιν οἱ κριταὶ ἀκριβῶς,
καὶ ἰδοὺ μάρτυς ἄδικος ἐμαρτύρησεν ἄδικα, ἀντέστη κατὰ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ,

18 kai exetasōsin hoi kritai akribōs,
And should inquire the judges exactly.
kai idou martys adikos emartyrēsen adika, antestē kata tou adelphou autou,
And behold, witness if an unjust witnessed unjustly, and stood against his brother,

יִטּוּעַשְׂיָתָם לוֹ כְּאֲשֶׁר זָמַם לַעֲשׂוֹת לְאֶחָיו וּבְעֵרַת הָרָע מִקֶּרְבּוֹ:
19 וַאֲשִׁיתֶם לוֹ כְּאֲשֶׁר זָמַם לַעֲשׂוֹת לְאֶחָיו וּבְעֵרַת הָרָע מִקֶּרְבּוֹ:

19. wa`asithem lo ka`asher zamam la`asoth l`achiu ubi`ar`at hara` miqir`bek.

Deut19:19 then you shall do to him just as he had intended to do to his brother.
Thus you shall purge the evil from among you.

<19> καὶ ποιήσετε αὐτῷ ὃν τρόπον ἐπονηρεύσατο ποιῆσαι κατὰ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ,
καὶ ἐξαρεῖς τὸν πονηρὸν ἐξ ὑμῶν αὐτῶν.

19 kai poiēsete autō hon tropon eponēreusato poiēsai kata tou adelphou autou,
then you shall do to him in which manner he devised wickedly to do against his brother,
kai exareis ton ponēron ex hymōn autōn.

and you shall lift away the wicked from yourselves.

וְהַנְּשָׂאִים יִשְׁמְעוּ וְיִרְאוּ 20
וְהַנְּשָׂאִים יִשְׁמְעוּ וְיִרְאוּ 20
וְהַנְּשָׂאִים יִשְׁמְעוּ וְיִרְאוּ 20

וְלֹא-יִסְפוּ לַעֲשׂוֹת עוֹד פְּקָדוֹת הָרָע הַזֶּה בְּקִרְבְּךָ:

20. w'hanish'arim yish'm'u w'yira'u w'lo'-yosiphu la`asoth `od kadabar hara` hazeh b'qir'bek.

Deut19:20 The rest shall hear and be afraid, and shall never again do such an evil thing among you.

<20> καὶ οἱ ἐπίλοιποι ἀκούσαντες φοβηθήσονται
καὶ οὐ προσθήσουσιν ἔτι ποιῆσαι κατὰ τὸ ῥῆμα τὸ πονηρὸν τοῦτο ἐν ὑμῖν.

20 kai hoi epiloipoi akousantes phobēthēsontai

And the rest hearing shall fear,

kai ou prosthēsousin eti poiēsai kata to hrēma to ponēron touto en hymin.

and they shall not add again to do according to thing this wicked among you.

וְלֹא תַחֹס עֵינְךָ נֶפֶשׁ בְּנֶפֶשׁ עֵין בְּעֵין 21
וְלֹא תַחֹס עֵינְךָ נֶפֶשׁ בְּנֶפֶשׁ עֵין בְּעֵין 21
וְלֹא תַחֹס עֵינְךָ נֶפֶשׁ בְּנֶפֶשׁ עֵין בְּעֵין 21

וְלֹא תַחֹס עֵינְךָ נֶפֶשׁ בְּנֶפֶשׁ עֵין בְּעֵין
וְלֹא תַחֹס עֵינְךָ נֶפֶשׁ בְּנֶפֶשׁ עֵין בְּעֵין
וְלֹא תַחֹס עֵינְךָ נֶפֶשׁ בְּנֶפֶשׁ עֵין בְּעֵין

21. w'lo' thachos `eynek nephesh b'nephesh `ayin b'`ayin shen b'shen yad b'yad regel b'ragel.

Deut19:21 Thus your eye shall not show pity: life for life, eye for eye,
tooth for tooth, hand for hand, foot for foot.

<21> οὐ φείσεται ὁ ὀφθαλμός σου ἐπ' αὐτῷ· ψυχὴν ἀντὶ ψυχῆς, ὀφθαλμὸν ἀντὶ ὀφθαλμοῦ,
ὀδόντα ἀντὶ ὀδόντος, χεῖρα ἀντὶ χειρός, πόδα ἀντὶ ποδός.

21 ou pheisetai ho ophthalmos sou ep' autō; psychēn anti psychēs, ophthalmon anti ophthalmou,
shall not spare Your eye upon him; life for life, eye for eye,

odonta anti odontos, cheira anti cheiros, poda anti podos.

tooth for tooth, hand for hand, foot for foot.

Mishneh Torah / Devarim (Deuteronomy)

Chapter 20

Deut20:1
אֵלֶיךָ יֵצֵא לְמִלְחָמָה עַל־אֹיְבֶיךָ וְרֹאִיתָ סוּס וְרֶכֶב עִם רַב מִמֶּךָ
לֹא תִירָא מֵהֶם כִּי־יִהְיֶה אִלֶּיךָ עִמָּךְ הַמַּעֲלֶה מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם:

1. **ki-thetse' lamil'chamah `al-'oy'beyak w'ra'iath sus warekeb `am rab mim'ak lo' thira' mehem ki-Yahúwah 'Eloheyak `imak hama`al'ak me'erets Mits'rayim.**

Deut20:1 When you go out to battle against your enemies and see horses and chariots and people more numerous than you, do not be afraid of them; for **יְיָ** your El, who brought you up from the land of Egypt, is with you.

<20:1> Ἐὰν δὲ ἐξέλθῃς εἰς πόλεμον ἐπὶ τοὺς ἐχθροὺς σου καὶ ἴδῃς ἵππον καὶ ἀναβάτην καὶ λαὸν πλείονά σου, οὐ φοβηθήσῃ ἀπ' αὐτῶν, ὅτι κύριος ὁ θεός σου μετὰ σοῦ ὁ ἀναβιβάσας σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου.

1 Ean de exelthēs eis polemon epi tous echthrous sou kai idēs hippon kai anabatēn kai laon pleiona sou, And if you should go forth to war against your enemies, and you should behold a horse, and horseman, and people many more than you, ou phobēthēsē ap' autōn, hoti kyrios ho theos sou meta sou ho anabibasas se ek gēs Aigyptou. do not be fearful of them! for YHWH your El is with you, the one bringing you from the land of Egypt.

Deut20:2
בְּיֹהֵיָה כִּקְרַבְכֶם אֶל־הַמִּלְחָמָה וְנִגַּשׁ הַכֹּהֵן וְדִבֶּר אֶל־הָעָם:

2. **w'hayah k'qarab'kem `el-hamil'chamah w'nigash hakohen w'diber `el-ha`am.**

Deut20:2 And it shall be when you drew near to the battle, the priest shall come near and speak to the people.

<2> καὶ ἔσται ὅταν ἐγγίσης τῷ πολέμῳ, καὶ προσεγγίσας ὁ ἱερεὺς λαλήσει τῷ λαῷ
2 kai estai hotan eggisēs tō polemō, kai proseggisas ho hierous lalēsei tō laō

And it shall be whenever you should approach to the war, that drawing near the priest shall speak to the people,

Deut20:3
גּוֹאֲמַר אֲלֵהֶם שְׁמַע יִשְׂרָאֵל אַתֶּם קְרַבִּים הַיּוֹם לְמִלְחָמָה עַל־אֹיְבֵיכֶם
אֶל־יְיָ לְבַבְכֶם אֶל־תִּירְאוּ וְאֶל־תַּחַפְזוּ וְאֶל־תַּעֲרִצוּ מִפְּנֵיהֶם:

3. **w'amar `alehem sh'ma `Yis'ra'El `atem q'rebim hayom lamil'chamah `al-'oy'beykem `al-yerak l'bab'kem `al-tir'u w'al-tach'p'zu w'al-ta`ar'tsu mip'neyhem.**

Deut20:3 He shall say to them, Hear, O Yisrael, you draw near to the battle against your enemies today. Do not let your heart faint. Do not be afraid, nor panic, nor tremble before them,

<3> καὶ ἐρεῖ πρὸς αὐτοὺς Ἄκουε, Ἰσραηλ· ὑμεῖς προσπορεύεσθε σήμερον εἰς πόλεμον ἐπὶ τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν, μὴ ἐκλυέσθω ἡ καρδία ὑμῶν,

μη φοβείσθε μηδὲ θραύεσθε μηδὲ ἐκκλίνητε ἀπὸ προσώπου αὐτῶν,

3 kai **erei pros autous Akoue, Israēl;**

and shall say to them, Hear, O Israel!

hymeis prosporeuesthe sēmeron eis polemon epi tous echthrous hymōn, mē ekluesthō hē kardia hymōn,

You go today to war with your enemies; do not loosen your heart;

mē phobeisthe mēde thrauesthe mēde ekklinēte apo prosōpou autōn,

do not fear nor be devastated, nor turn aside from their face!

יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ 4
:יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

דָּבַר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הַחֲלִיף עִמָּכֶם לְהַחֲלִיף לָכֶם
עַם-אֲרִיבֵיכֶם לְהוֹשִׁיעַ אֶתְכֶם:

4. ki Yahúwah ‘Eloheykem haholek `imakem l’hilachem lakem `im-‘oy’beykem l’hoshi`a ‘eth’kem.

Deut20:4 for יְיָ אֱלֹהֵינוּ your El is the one who goes with you, to fight for you against your enemies, to save you.

<4> ὅτι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ὁ προπορευόμενος μεθ’ ὑμῶν συνεκπολεμήσαι ὑμῖν τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν διασῶσαι ὑμᾶς.

4 hoti kyrios ho theos hymōn ho proporeuomenos meth’ hymōn

For YHWH your El, the one going forth with you,

synekpolemēsai hymin tous echthrous hymōn diasōsai hymas.

he shall join in war with you against your enemies, and he shall preserve you.

וְהָיוּ אֲנֹכְיָם אֲנֹכְיָם אֲנֹכְיָם אֲנֹכְיָם אֲנֹכְיָם 5
:וְהָיוּ אֲנֹכְיָם אֲנֹכְיָם אֲנֹכְיָם אֲנֹכְיָם אֲנֹכְיָם

הַיּוֹדְבָרִי הַשְּׂטָרִים אֶל-הָעָם לֵאמֹר מִי-הָאִישׁ אֲשֶׁר בָּנָה בַּיִת-חָדָשׁ
וְלֹא חָנְכוּ יָלְדוֹ וַיָּשָׁב לְבֵיתוֹ פֶּן-יָמוּת בַּמִּלְחָמָה וְאִישׁ אֲחֵר יַחֲנֹכֶנּוּ:

5. w’dib’ru hashot’rim ‘el-ha`am le’mor mi-ha’ish ‘asher banah bayith-chadash w’lo’ chanako yelek w’yashob l’beytho pen-yamuth bamil’chamah w’ish ‘acher yach’n’kenu.

Deut20:5 The officers also shall speak to the people, saying, Who is the man that has built a new house and has not dedicated it? Let him depart and return to his house, otherwise he might die in the battle and another man would dedicate it.

<5> καὶ λαλήσουσιν οἱ γραμματεῖς πρὸς τὸν λαὸν λέγοντες Τίς ὁ ἄνθρωπος ὁ οἰκοδομήσας οἰκίαν καινὴν καὶ οὐκ ἐνεκαίνισεν αὐτήν; πορευέσθω καὶ ἀποστραφήτω εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ, μὴ ἀποθάνῃ ἐν τῷ πολέμῳ καὶ ἄνθρωπος ἕτερος ἐγκαινιεῖ αὐτήν.

5 kai lalēsousin hoi grammateis pros ton laon legontes Tis ho anthrōpos ho oikodomēsas oikian kainēn

And shall speak the scribes to the people, saying, Who is the man building house a new,

kai ouk enekainisen autēn? poreuesthō kai apostraphētō eis tēn oikian autou,

and did not dedicate it? Let him go and return to his house!

mē apothanē en tō polemō kai anthrōpos heteros egkainiei autēn.

lest he die in the war, and man another shall dedicate it.

וְהָיוּ אֲנֹכְיָם אֲנֹכְיָם אֲנֹכְיָם אֲנֹכְיָם אֲנֹכְיָם 6
:וְהָיוּ אֲנֹכְיָם אֲנֹכְיָם אֲנֹכְיָם אֲנֹכְיָם אֲנֹכְיָם

וּמִי־הָאִישׁ אֲשֶׁר־נָטַע כֶּרֶם וְלֹא חָלְלוּ יָלְדָּהּ
וַיָּשָׁב לְבֵיתוֹ פֶּן־יָמוּת בַּמִּלְחָמָה וְאִישׁ אֲחֵר יַחְלִלְנָהּ:

6. umi-ha'ish 'asher-nata` kerem w'lo' chil'lo yelek
w'yashob l'beytho pen-yamuth bamil'chamah w'ish 'acher y'chal'lenu.

Deut20:6 Who is the man that has planted a vineyard and has not used its fruit? Let him depart and return to his house, otherwise he might die in the battle and another man would use its fruit.

<6> καὶ τίς ὁ ἄνθρωπος, ὅστις ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα καὶ οὐκ εὐφράνθη ἐξ αὐτοῦ;
πορευέσθω καὶ ἀποστραφήτω εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ, μὴ ἀποθάνῃ ἐν τῷ πολέμῳ
καὶ ἄνθρωπος ἕτερος εὐφρανθήσεται ἐξ αὐτοῦ.

6 kai tis ho anthrōpos, hostis ephyteusen ampelōna kai ouk euphranthē ex autou?
And Who is the man whoever plants a vineyard, and was not glad from it?
poreuesthō kai apostraphētō eis tēn oikian autou, mē apothanē en tō polemō
Let him go, and let him return to his house! lest he should die in the war,
kai anthrōpos heteros euphranthēsetai ex autou.
and man another be glad from out of his labor.

וּמִי־הָאִישׁ אֲשֶׁר־נָטַע כֶּרֶם וְלֹא חָלְלוּ יָלְדָּהּ
וַיָּשָׁב לְבֵיתוֹ פֶּן־יָמוּת בַּמִּלְחָמָה וְאִישׁ אֲחֵר יַחְלִלְנָהּ:

7. umi-ha'ish 'asher-'eras 'ishah w'lo' l'qachah yelek
w'yashob l'beytho pen-yamuth bamil'chamah w'ish 'acher yiqachenah.

Deut20:7 And who is the man that is engaged to a woman and has not married her? Let him depart and return to his house, otherwise he might die in the battle and another man would marry her.

<7> καὶ τίς ὁ ἄνθρωπος, ὅστις μεμνήσεται γυναῖκα καὶ οὐκ ἔλαβεν αὐτήν;
πορευέσθω καὶ ἀποστραφήτω εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ, μὴ ἀποθάνῃ ἐν τῷ πολέμῳ
καὶ ἄνθρωπος ἕτερος λήμψεται αὐτήν.

7 kai tis ho anthrōpos, hostis memnēstetai gynaika kai ouk elaben autēn? poreuesthō
And who is the man who has espoused a woman, and did not take her? Let him go,
kai apostraphētō eis tēn oikian autou, mē apothanē en tō polemō kai anthrōpos heteros lēmpsetai autēn.
and let him return to his house! lest he die in the war, and man another shall take her.

וּמִי־הָאִישׁ אֲשֶׁר־נָטַע כֶּרֶם וְלֹא חָלְלוּ יָלְדָּהּ
וַיָּשָׁב לְבֵיתוֹ פֶּן־יָמוּת בַּמִּלְחָמָה וְאִישׁ אֲחֵר יַחְלִלְנָהּ:

8. w'yas'phu hashot'rim l'daber 'el-ha'am w'am'ru mi-ha'ish hayare'
w'rak halebab yelek w'yashob l'beytho w'lo' yimas 'eth-l'bab 'echayu kil'babo.

Deut20:8 Then the officers shall speak further to the people and say,
Who is the man that is afraid and faint-hearted? Let him depart and return to his house,
so that he might not make his brother's hearts melt like his heart.

<8> καὶ προσθήσουσιν οἱ γραμματεῖς λαλήσαι πρὸς τὸν λαὸν καὶ ἐροῦσιν Τίς ὁ ἄνθρωπος ὁ φοβούμενος καὶ δειλὸς τῇ καρδίᾳ; πορευέσθω καὶ ἀποστραφήτω εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ, ἵνα μὴ δειλιάνῃ τὴν καρδίαν τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ ὡσπερ ἡ αὐτοῦ.

8 kai prosthēsousin hoi grammateis **lalēsai pros ton laon kai erousin**
And shall add **the scribes to speak to the people, and shall say,**

Tis ho anthrōpos ho phoboumenos kai deilos tē kardiā? poreuesthō
Who is the man, the one fearing and timid in the heart? Let him go,

kai apostraphētō eis tēn oikian autou, **hina mē deilianē tēn kardian tou adelphou autou hōsper hē autou.**
and let him return to his house! that he should not make timid the heart of his brother, as he.

וְהָיָה כְּכֹלֵת הַשֹּׁטְרִים לְדַבֵּר אֶל-הָעָם
וּפְקֹדוֹ שָׂרֵי צְבָאוֹת בְּרֹאשׁ הָעָם: ס

9. w'hayah k'kaloth hashot'rim l'daber 'el-ha'am uphaq'du sarey ts'ba'oth b'ro'sh ha'am.

Deut20:9 And it shall be, when the officers have finished speaking to the people, they shall appoint commanders of armies at the head of the people.

<9> καὶ ἔσται ὅταν παύσωνται οἱ γραμματεῖς λαλοῦντες πρὸς τὸν λαόν, καὶ καταστήσουσιν ἄρχοντας τῆς στρατιᾶς προηγούμενους τοῦ λαοῦ.

9 kai **estai hotan** pausōntai hoi grammateis **lalountes pros ton laon,**
And it shall be whenever should cease the scribes speaking to the people,
kai **katastēsousin** archontas tēs stratias **proēgoumenous tou laou.**
that they shall place rulers of the military taking lead of the people.

יְכִי-תִקְרַב אֶל-עִיר לְהִלָּחֵם עָלֶיהָ וּקְרָאתָ אֵלֶיהָ לְשָׁלוֹם:
וְיָחֲזֵק אֶת-הָעָם וְיִשְׁמַח בְּהַשְׁׁמָד וְיִשְׁמַח בְּהַשְׁׁמָד וְיִשְׁמַח בְּהַשְׁׁמָד

10. **ki-thiq'rab 'el-'ir l'philachem `aleyah w'qara'ath 'eiyah l'shalom.**

Deut20:10 When you come near to a city to fight against it, you call to it for peace.

<10> Ἐὰν δὲ προσέλθῃς πρὸς πόλιν ἐκπολεμῆσαι αὐτήν, καὶ ἐκκαλέσῃ αὐτοὺς μετ' εἰρήνης·

10 **Ean de proselthēs pros polin ekpolemēsai autēn,** kai **ekkalesē autous met' eirēnēs;**
And if you should come forward to a city to wage war against it,
that you should call them forth with peace.

וְיָחֲזֵק אֶת-הָעָם וְיִשְׁמַח בְּהַשְׁׁמָד וְיִשְׁמַח בְּהַשְׁׁמָד וְיִשְׁמַח בְּהַשְׁׁמָד
וְיָחֲזֵק אֶת-הָעָם וְיִשְׁמַח בְּהַשְׁׁמָד וְיִשְׁמַח בְּהַשְׁׁמָד וְיִשְׁמַח בְּהַשְׁׁמָד

11. w'hayah 'im-shalom ta'an'ak uphath'chah lak
w'hayah kal-ha'am hanim'tsa'-bah yih'yu l'ak lamas wa'abaduk.

Deut20:11 And it shall be, if it answers peace with you and opens to you, then it shall be that all the people who are found in it shall become tributary to you and shall serve you.

<11> ἔὰν μὲν εἰρηρικὰ ἀποκριθῶσίν σοι καὶ ἀνοίξωσίν σοι,

ἔσται πᾶς ὁ λαὸς οἱ εὐρεθέντες ἐν αὐτῇ ἔσονται σοι φορολόγητοι καὶ ὑπήκοοί σου·

11 ean men eirēnika apokrithōsin soi kai anoixōsin soi,

And it shall be if then they should peaceably answer you, and open to you,

estai pas ho laos hoi heurethentes en autē esontai soi phorologētoi kai hypēkooi sou;

it shall be that all the people being found in it shall be to you tributaries, and subjects to you.

:אָכֹלֹּ ןִאֲרִי־י אֲשׁוּחֹלֹּ ןִאֲרִי־י אֲשׁוּחֹלֹּ ןִאֲרִי־י אֲשׁוּחֹלֹּ ןִאֲרִי־י 12

יבִּיאֵם-לֵא תִשְׁלִים עִמָּךְ וְעִשְׂתָּהּ עִמָּךְ מִלְחָמָה וְצָרָתָּ עֲלֶיךָ:

12. w'im-lo' thash'lim `imak w'as'thah `im'ak mil'chamah w'tsar'at `aleyah.

Deut20:12 And if it does not make peace with you, but makes war against you, then you shall besiege it.

<12> ἐὰν δὲ μὴ ὑπακούσωσίν σοι καὶ ποιήσωσιν πρὸς σὲ πόλεμον, περικαθιείς αὐτήν,

12 ean de mē hypakousōsin soi kai poiēsōsin pros se polemon, perikathieis autēn,

But if they should not obey you, and should make against you war, and you shall besiege it,

:ׁאֲנִי־יִשְׁׁרָאֵל אֲנִי־יִשְׁׁרָאֵל אֲנִי־יִשְׁׁרָאֵל אֲנִי־יִשְׁׁרָאֵל אֲנִי־יִשְׁׁרָאֵל 13

יג וּנְתַנָּה יְהוָה אֶל־הַיָּדָה בְּיָדְךָ וְהַכִּיתָ אֶת־כָּל־זְכוּרָהּ לְפִי־חָרֵב:

13. un'thanah Yahúwah 'Eloheyak b'yadek w'hikiath 'eth-kal-z'kurah l'phi-chareb.

Deut20:13 When your El gives it into your hand, you shall strike all the men in it with the edge of the sword.

<13> καὶ παραδώσει αὐτήν κύριος ὁ θεός σου εἰς τὰς χεῖράς σου, καὶ πατάξεις πᾶν ἀρσενικὸν αὐτῆς ἐν φόνῳ μαχαίρας,

13 kai paradōsei autēn kyrios ho theos sou eis tas cheiras sou, and shall deliver it YHWH your El into your hands,

kai pataxeis pan arsenikon autēs en phonō machairas, then you shall strike every male of it by carnage of the sword,

אֶל־לְוִי־לֵוִי אֶל־לְוִי־לֵוִי אֶל־לְוִי־לֵוִי אֶל־לְוִי־לֵוִי אֶל־לְוִי־לֵוִי 14

:יָד רַבַּן הַנְּשִׁים וְהַטָּף וְהַבְּהֵמָה וְכֹל אֲשֶׁר יְהִיָּה בְּעִיר כָּל־שְׁלָלָהּ

תָּבֹז לָךְ וְאָכַלְתָּ אֶת־שְׁלָל אֲנִי־יִשְׁׁרָאֵל אֲנִי־יִשְׁׁרָאֵל אֲנִי־יִשְׁׁרָאֵל אֲנִי־יִשְׁׁרָאֵל אֲנִי־יִשְׁׁרָאֵל

14. raq hanashim w'hataph w'hab'hemah w'kol 'asher yih'yeh ba'ir kal-sh'lalah taboz lak w'akal'at 'eth-sh'lal 'oy'beyak 'asher nathan Yahúwah 'Eloheyak l'ak.

Deut20:14 Only the women and the children and the animals and all that is in the city, all its spoil, you shall take as booty for yourself; and you shall use the spoil of your enemies which your El has given you.

<14> πλὴν τῶν γυναικῶν καὶ τῆς ἀποσκευῆς καὶ πάντα τὰ κτήνη καὶ πάντα, ὅσα ἂν ὑπάρχη ἐν τῇ πόλει, καὶ πᾶσαν τὴν ἀπαρτίαν προνομεύσεις σεαυτῷ καὶ φάγη πᾶσαν τὴν προνομὴν τῶν ἐχθρῶν σου, ὧν κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι.

14 plēn tōn gynaikōn kai tēs aposkeuēs kai panta ta ktēnē kai panta, hosa an hyparchē en tē polei, except the women and the belongings. And all the cattle, and all as much as exists in the city, kai pasan tēn apartian pronomeuseis seautō kai phagē pasan tēn pronomēn tōn echthrōn sou, and all the chattel you shall despoil for yourself,

καὶ Φερεζαῖον καὶ Εὐαῖον καὶ Ιεβουσαῖον καὶ Γεργεσαῖον,
ὄν τρόπον ἐνετείλατό σοι κύριος ὁ θεός σου,

17 all' ē anathemati anathematieite autous, ton Chettaion kai Amorraion kai Chananaion
But you shall devote them to consumption – the Hittite, and the Amorite, and the Canaanite,
kai Pherezaion kai Euaion kai Iebousaion kai Gergesaion, hon tropon eneteilato soi kyrios ho theos sou,
and Perizzite, and Hivite, and Jebusite, and Gergesite;
in which manner gave charge to you YHWH your El;

יח למען אשר לא ילמדו אתכם לעשות ככל תועבותם
אשר עשו לאלהיהם וחתאתם ליהוה אלהיכם: ם

18. l'ma`an 'asher lo'-y'lam'du 'eth'kem la`asoth k'kol to`abotham
'asher `asu l'eloheyhem wachata'them laYahúwah 'Eloheykem.

Deut20:18 so that they may not teach you to do according to all their detestable things
which they have done for their deities, so that you would sin against your El.

<18> ἵνα μὴ διδάξωσιν ὑμᾶς ποιεῖν πάντα τὰ βδελύγματα αὐτῶν,
ὅσα ἐποίησαν τοῖς θεοῖς αὐτῶν, καὶ ἁμαρτήσεσθε ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν.

18 hina mē didaxōsin hymas poiein panta ta bdelygmata autōn,
that they should not teach you to do all their abominations,
hosa epoiēsan tois theois autōn, kai hamartēsesthe enantion kyriou tou theou hymōn.
as many as they made unto their deities, that you shall sin before YHWH your El.

יט כפי תצור אל עיר ימים רבים להלחם עליה לתפשה
לא תשחית את עצמה לנדה עליו גרזן כי מפנו תאכל
ואתו לא תכרת כי האדם עץ השדה לבא מפניו במצור:

19. ki-thatsur 'el-`ir yamim rabbim l'hilachem `aleyah l'thaph'sah
lo'-thash'chith 'eth-`etsah lin'doach `alayu gar'zen ki mimenu tho'kel
w'otho lo' thik'roth ki ha'adam `ets hasadeh labo' mipaneyak bamatsor.

Deut20:19 When you lay siege to a city many days, to make war against it, to capture it,
you shall not destroy its trees by swinging an axe against them; for you may eat from them,
and you shall not cut them down. For is the tree of the field a man, that it should be besieged by you?

<19> Ἐὰν δὲ περικαθίσῃς περὶ πόλιν ἡμέρας πλείους ἐκπολεμῆσαι αὐτήν εἰς κατάλημψιν αὐτῆς,
οὐχὶ ἐξολεθρεύσεις τὰ δένδρα αὐτῆς ἐπιβαλεῖν ἐπ' αὐτὰ σίδηρον, ἀλλ' ἢ ἀπ' αὐτοῦ φάγη, αὐτὸ δὲ
οὐκ ἐκκόψεις. μὴ ἄνθρωπος τὸ ξύλον τὸ ἐν τῷ ἀγρῷ εἰσελθεῖν ἀπὸ προσώπου σου εἰς τὸν χάρακα;

19 Ean de perikathisēs peri polin hēmeras pleious ekpolemēsai autēn eis katalēmpsin autēs,
But if you should besiege around a city days many to wage war against it for taking it,
ouchi exolethreuseis ta dendra autēs epibalein ep' auta sidēron, all' ē ap' autou phagē,
you shall not utterly destroy its trees by putting upon them an iron axe; but of it you shall eat,

Mishneh Torah / Devarim (Deuteronomy)

Chapter 21

Deut21:1
אִם-יִמָּצֵא חָלָל בְּאֶרְצָה אֲשֶׁר
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לְךָ לְרִשְׁתָּהּ נֹפֵל בַּשָּׂדֶה לֹא נֹדַע מִי הִכָּהוּ:

1. **ki-yimatse' chahal ba'adamah 'asher Yahúwah 'Eloheyak nothen l'ak l'rish'tah nopel basadeh lo' noda` mi hikahu.**

Deut21:1 If one is found slain in the land which **YHWH** your El gives you to possess it, lying in the field, and it is not known who has struck him,

<21:1> 'Eàn dè eúrethē traumatias én tē gē, hē kýrios ó theós sou dídwosín soi klēronomēsai, peptōkōs én tō pedíō kai ouk oídasín tòn patáxanta,

1 Ean de heurethē traumatias en tē gē, hē kyrios ho theos sou didōsin soi klēronomēsai,

And if should be found a slain person in the earth which YHWH your El gives to you to inherit peptōkōs en tō pediō kai ouk oidasin ton pataxanta, fallen in the plain, and they do not know the one striking him;

בְּיָצְאוֹ זְקַנְיָהּ וְשֹׁפְטֶיהָ וּמְדָדוּ אֶל-הָעָרִים אֲשֶׁר סְבִיבֹת הַחָלָל:
Deut21:2

2. **w'yats'u z'qeneyak w'shoph'teyak umad'du 'el-he`arim 'asher s'biboth hechalal.**

Deut21:2 then your elders and your judges shall go out and measure to the cities which are around the slain one.

<2> ἐξελεύσεται ἡ γερουσία σου καὶ οἱ κριταὶ σου καὶ ἐκμετρήσουσιν ἐπὶ τὰς πόλεις τὰς κύκλῳ τοῦ τραυματίου,

2 exeleusetai hē gerousia sou kai hoi kritai sou kai ekmetrēsousin epi tas poleis tas kyklō tou traumatiou, there shall come forth your council of elders, and your judges, and they shall measure out the distances of the cities round about the slain person;

גְּוִהָיָה הָעִיר הַקְּרִבָּה אֶל-הַחָלָל וּלְקָחוּ זְקַנֵי הָעִיר הַהוּא עֹגֶלֶת בָּקָר אֲשֶׁר לֹא-עָבַד בָּהּ אֲשֶׁר לֹא-מָשְׁכָה בְּעֹל:
Deut21:3

3. **w'hayah ha`ir haq'robah 'el-hechalal w'laq'chu ziq'ney ha`ir hahiw' `eg'lath baqar 'asher lo'-`ubad bah 'asher lo'-mash'kah b`ol.**

Deut21:3 It shall be that the city which is nearest to the slain man, that is, the elders of that city, shall take a heifer of the herd, which has not been worked and which has not pulled in a yoke;

<3> καὶ ἔσται ἡ πόλις ἡ ἐγγίζουσα τῷ τραυματίᾳ καὶ λήμψεται ἡ γερουσία τῆς πόλεως ἐκείνης δάμαλιν ἐκ βοῶν, ἣτις οὐκ εἵργασται καὶ ἣτις οὐχ εἵλκυσεν ζυγόν,

3 kai estai hē polis hē eggizousa tō traumatiā kai lēmpsetai hē gerousia

and it shall be to the city near to the slain person, that shall take the council of elders of

tēs poleōs ekeinēs damalin ek boōn, hētis ouk eirgastai kai hētis ouch heilkysen zygon,
that city a heifer from the oxen, which has not worked, and which did not draw a yoke;

יֵצֵא אֲנֹכִי מִן-הַבַּיִת וְאֶת-הַבָּקָר אֲשֶׁר-בְּנַחַל אֵיתָן
:לְהַגִּיד אֶל-בְּנֵי-הָעִיר הַהִוא אֲשֶׁר-לֹא-יִעֲבֹד בּוֹ וְלֹא יִזְרַע וְעָרְפוּ-שָׁם אֶת-הַבָּקָר בְּנַחַל:
דְּוָהוֹרְדוּ זְקֵנֵי הָעִיר הַהִוא אֶת-הַבָּקָר אֲשֶׁר-בְּנַחַל אֵיתָן
אֲשֶׁר לֹא-יִעֲבֹד בּוֹ וְלֹא יִזְרַע וְעָרְפוּ-שָׁם אֶת-הַבָּקָר בְּנַחַל:

4. w'horidu ziq'ney ha'ir hahiw' 'eth-ha`eg'lah 'el-nachal 'eythan
'asher lo'-ye`abed bo w'lo' yizare`a w'`ar'phu-sham 'eth-ha`eg'lah banachal.

Deut21:4 and the elders of that city shall bring the heifer down to a valley with running water,
which has not been plowed or sown, and shall break the heifer's neck there in the valley.

<4> καὶ καταβιβάσουσιν ἢ γερούσια τῆς πόλεως ἐκείνης τὴν δάμαλιν εἰς φάραγγα τραχείαν,
ἣτις οὐκ εἵργασται οὐδὲ σπείρεται, καὶ νευροκοπήσουσιν τὴν δάμαλιν ἐν τῇ φάραγγι.

4 kai katabibasousin hē gerousia tēs poleōs ekeinēs tēn damalin eis pharagga tracheian,
and shall bring the council of elders of that city the heifer into ravine a rough
hētis ouk eirgastai oude speiretai, kai neurokopēsousin tēn damalin en tē pharaggi.
which has not been worked, nor sowed; and they shall hamstring the heifer in the ravine,

יָבִיאוּ אֲנֹכִי אֶת-בְּנֵי-לֵוִי אֲשֶׁר-בְּחַרְתִּי לָהֶם לְשָׂרְתוֹ
:וְלִבְרָךְ בְּשֵׁם יְהוָה וְעַל-פִּיהֶם יִהְיֶה כָּל-רִיב וְכָל-נִגְעָה:
הַוּבְּיָאוּ אֲנֹכִי אֶת-בְּנֵי-לֵוִי אֲשֶׁר-בְּחַרְתִּי לָהֶם לְשָׂרְתוֹ
וְלִבְרָךְ בְּשֵׁם יְהוָה וְעַל-פִּיהֶם יִהְיֶה כָּל-רִיב וְכָל-נִגְעָה:

5. w'nig'shu hakohanim b'ney Lewi ki bam bachar Yahúwah 'Eloheyak l'shar'tho
ul'barek b'shem Yahúwah w'al-pihem yih'yeh kal-rib w'kal-naga`.

Deut21:5 Then the priests, the sons of Levi, shall come near,
for your El has chosen them to serve Him and to bless in the name of your El;
and by their mouth it shall every dispute and every assault be tried.

<5> καὶ προσελεύσονται οἱ ἱερεῖς οἱ Λευῖται--ὅτι αὐτοὺς ἐπέλεξεν κύριος ὁ θεός σου
παρεστηκέναι αὐτῷ καὶ εὐλογεῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ,
καὶ ἐπὶ τῷ στόματι αὐτῶν ἔσται πᾶσα ἀντιλογία καὶ πᾶσα ἀφή--,

5 kai proseleusontai hoi hierais hoi Leuitai--hoti autous epelexen kyrios ho theos sou parestēkenai autō
and shall come forward the priests the Levites, for chose them YHWH your El
to stand beside him,
kai eulogein epi tō onomati autou, kai epi tō stomati autōn estai pasa antilogia kai pasa haphē--,
and to bless over his name, and by their mouth shall be every dispute and every blow decided.

וְכָל-זְקֵנֵי הָעִיר הַהִוא הַקְּרֹבִים אֲלֵי-הַחֶלֶל יִרְחֲצוּ
אֶת-יְדֵיהֶם עַל-הַעֲרֹפָה בְּנַחַל:
וְכָל-זְקֵנֵי הָעִיר הַהִוא הַקְּרֹבִים אֲלֵי-הַחֶלֶל יִרְחֲצוּ
אֶת-יְדֵיהֶם עַל-הַעֲרֹפָה בְּנַחַל:

6. w'kol ziq'ney ha'ir hahiw' haq'robim 'el-hechalal yir'chatsu 'eth-y'deyhem
'al-ha`eg'lah ha`aruphah banachal.

Deut21:6 All the elders of that city which is nearest to the slain man shall wash their hands over the heifer whose neck was broken in the valley;

<6> καὶ πᾶσα ἡ γερουσία τῆς πόλεως ἐκείνης οἱ ἐγγίζοντες τῷ τραυματία νίψονται τὰς χεῖρας ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τῆς δαμάλεως τῆς νενευροκοπημένης ἐν τῇ φάραγγι

6 kai pasa hē gerousia tēs poleōs ekeinēs hoi eggizontes tō traumatiā nipsontai tas cheiras

And every one of the council of elders of that city, the ones approaching the slain person, shall wash their hands

epi tēn kephalēn tēs damaleōs tēs neneurokopēmenēs en tē pharaggi

over the head of the heifer – the one being hamstrung in the ravine.

זוענו וְאָמְרוּ יְהִינּוּ לֹא שָׁפְכָה אֶת-הַדָּם הַזֶּה וְעֵינֵינוּ לֹא רָאוּ
:זכרן כְּלָל יְגַעְגַעוּ אִשָּׁא מְאֵל-חַפּ אֲשַׁר כְּלָל יְגַעְגַעוּ יְגַעְגַעוּ יְגַעְגַעוּ

7. w`anu w`am`ru yadeynu lo` shaph`kah `eth-hadam hazeh w`eyneynu lo` ra`u.

Deut21:7 and they shall answer and say, Our hands did not shed this blood, nor did our eyes see it.

<7> καὶ ἀποκριθέντες ἐροῦσιν Αἱ χεῖρες ἡμῶν οὐκ ἐξέχεαν τὸ αἷμα τοῦτο, καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν οὐχ ἑώρακασιν·

7 kai apokrithentes erousin Hai cheires hēmōn ouk exechean to haima touto,

And answering they shall say, Our hands did not pour out this blood,

kai hoi ophthalmoi hēmōn ouch heōrakasin;

and our eyes have not seen it.

אֲשֶׁר אֶלְיָהוּ אֲשֶׁר-אֶלְיָהוּ אֲשֶׁר אֶלְיָהוּ אֲשֶׁר אֶלְיָהוּ אֲשֶׁר אֶלְיָהוּ אֲשֶׁר אֶלְיָהוּ
:אֲשֶׁר אֶלְיָהוּ אֲשֶׁר אֶלְיָהוּ אֲשֶׁר אֶלְיָהוּ אֲשֶׁר אֶלְיָהוּ אֲשֶׁר אֶלְיָהוּ אֲשֶׁר אֶלְיָהוּ
חַפּ כְּפָר לְעַמֶּךָ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר-פָּדִיתָ יְהוָה
וְאֵל-תִּתֵּן דָּם נֶקִי בְּקֶרֶב עַמֶּךָ יִשְׂרָאֵל וְנִכְפָּר לָהֶם הַדָּם:

8. kaper l`am`ak Yis`ra`El `asher-padiath Yahúwah w`al-titen dam naqi b`qereb `am`ak Yis`ra`El w`nikaper lahem hadam.

Deut21:8 Forgive Your people Yisrael whom You have redeemed, O יהוה, and do not place the guilt of innocent blood in the midst of Your people Yisrael. And the bloodguiltiness shall be forgiven them.

<8> ἴλεως γενοῦ τῷ λαῷ σου Ἰσραὴλ, οὓς ἐλυτρώσω, κύριε, ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ἵνα μὴ γένηται αἷμα ἀναίτιον ἐν τῷ λαῷ σου Ἰσραὴλ. καὶ ἐξιλασθήσεται αὐτοῖς τὸ αἷμα.

8 hileōs genou tō laō sou Israēl, hous elytrōsō, kyrie, ek gēs Aigyptou,

Let kindness come to your people Israel, whom you ransomed from the land of Egypt, O YHWH, hina mē genētai haima anaition en tō laō sou Israēl. kai exilasthēsetai autois to haima.

that there should not be blood innocent to your people Israel.

And shall be atoned for to them the blood.

אֲשֶׁר אֶלְיָהוּ אֲשֶׁר אֶלְיָהוּ אֲשֶׁר אֶלְיָהוּ אֲשֶׁר אֶלְיָהוּ אֲשֶׁר אֶלְיָהוּ אֲשֶׁר אֶלְיָהוּ אֲשֶׁר אֶלְיָהוּ
ט וְאֵתָה תִּבְעֵר הַדָּם הַנֶּקִי מִקֶּרְבֶּךָ כִּי-תַעֲשֶׂה הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה: ס

9. w`atah t`ba`er hadam hanaqi miqir`bek ki-tha`aseh hayashar b`eyney Yahúwah.

Deut21:9 So you shall remove the guilt of innocent blood from your midst, when you do what is right in the eyes of יהוה.

<9> σὺ δὲ ἐξαρεῖς τὸ αἷμα τὸ ἀναίτιον ἐξ ὑμῶν αὐτῶν, ἐὰν ποιήσης τὸ καλὸν

καὶ τὸ ἄρεστὸν ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ σου.

9 sy de exareis to haima to anaition ex hymōn autōn, ean poiēsēs to kalon

And you shall lift away the blood innocent from you of them, if you should do the good

kai to areston enanti kyriou tou theou sou.

and the pleasing thing before YHWH your El.

יִפְרֹאֲתָא לְמַלְחָמָה עַל-אַיְבֵיךָ
וְנָתַנּוּ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְיָדְךָ וְשָׁבִיתָ שְׁבִירֵי
10 יְצַדִּיק-לְךָ אֱלֹהֶיךָ אֶת-כָּל-יְצִירָתְךָ
:יְצַדִּיק אֱלֹהֶיךָ אֶת-כָּל-יְצִירָתְךָ

10. ki-thetse' lamil'chamah `al-'oy'beyak un'thano Yahúwah 'Eloheyak b'yadek w'shabiath shib'yo.

Deut21:10 When you go out to battle against your enemies,

and your El delivers them into your hands and you take them away captive,

<10> 'Eàn dé éxelthōn eís pólemon épì tous échthrous sou

kai paradō soi kýrios ó theós sou eís tas cheiras sou kai pronomeúseis tήn pronomēn autōn

10 Ean de exelthōn eis polemon epi tous echthrous sou

And whenever you should go forth to war with your enemies,

kai paradō soi kyrios ho theos sou eis tas cheiras sou kai pronomeuseis tēn pronomēn autōn

and should deliver them up YHWH your El into your hands,

that you shall despoil them by plunder.

יִרְאֶה אִתְּךָ בְּשִׁבְיָהּ אִשָּׁה יְפֹת-תֶאֱזָר וְחָשַׁקְתָּ בָּהּ וְלָקַחְתָּ לָּךְ לְאִשָּׁה:
11 אִשָּׁה יְפֹת-תֶאֱזָר וְחָשַׁקְתָּ בָּהּ וְלָקַחְתָּ לָּךְ לְאִשָּׁה:
:אִשָּׁה יְפֹת-תֶאֱזָר וְחָשַׁקְתָּ בָּהּ וְלָקַחְתָּ לָּךְ לְאִשָּׁה

11. w'ra'iath bashib'yah 'esheth y'phath-to'ar w'chashaq'at bah w'laqach'at l'ak l'ishah.

Deut21:11 and see among the captives a woman of beautiful form, and have a desire for her

and would take her as a wife for yourself,

<11> καὶ ἴδῃς ἐν τῇ προνομῇ γυναῖκα καλὴν τῶ εἶδει

καὶ ἐνθυμηθῆς αὐτῆς καὶ λάβῃς αὐτὴν σαυτῶ γυναῖκα,

11 kai idēs en tē pronomē gynaika kalēn tō eidei kai enthymēthēs autēs kai labēs autēn sautō gynaika,

And should you behold among the spoils a woman good to the sight, and should ponder her,

and you should take her to yourself for a wife;

וְבָרְבֵאתָהּ אֶל-תּוֹךְ בֵּיתְךָ וְגִלְחָהּ אֶת-רֹאשָׁהּ
וְעָשְׂתָה אֶת-צַפְרֵנֶיהָ:
12 וְבָרְבֵאתָהּ אֶל-תּוֹךְ בֵּיתְךָ וְגִלְחָהּ אֶת-רֹאשָׁהּ
:וְעָשְׂתָה אֶת-צַפְרֵנֶיהָ

12. wahabe'thah 'el-tok beythek w'gil'chah 'eth-ro'shah w'as'thah'eth-tsipar'neyah.

Deut21:12 then you shall bring her in the midst of your house,

and she shall shave her head and trim her nails.

<12> καὶ εἰσάξεις αὐτὴν ἔνδον εἰς τὴν οἰκίαν σου καὶ ξυρήσεις τὴν κεφαλὴν αὐτῆς

καὶ περιονυχίεις αὐτὴν

12 kai eisaxeis autēn endon eis tēn oikian sou kai xyrēseis tēn kephalēn autēs kai perionychieis autēn

then you shall bring her inside into your house, and you shall shave her head,

יג וְהִסִּירָה אֶת־שְׂמֹלֶת שְׁבָיִה מֵעַלְיָהּ וְיִשְׁבָּה בְּבֵיתָךְ
 וּבְכֹתֶה אֶת־אָבִיהָ וְאֶת־אִמָּהּ יָרַח יָמִים
 וְאַחֵר כֵּן תָּבוֹא אֵלֶיהָ וּבְעֵלְתָּהּ וְהָיְתָה לְךָ לְאִשָּׁה:

13. w'hesirah 'eth-sim'lath shib'yah me`aleyah w'yash'bah b'beytheak ubak'thah 'eth-'abiah w'eth-'imah yerach yamim w'achar ken tabo' 'eleyah ub'al'tah w'hay'thah l'ak l'ishah.

Deut21:13 She shall also remove the clothes of her captivity from her and shall remain in your house, and mourn her father and her mother a month of days; and after that you may go in to her and be her husband and she shall be to you as a wife.

<13> καὶ περιελείσ τὰ ἱμάτια τῆς αἰχμαλωσίας αὐτῆς ἀπ' αὐτῆς, καὶ καθίεται ἐν τῇ οἰκίᾳ σου καὶ κλαύσεται τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα μηνὸς ἡμέρας, καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύσῃ πρὸς αὐτὴν καὶ συνοικισθήσῃ αὐτῇ, καὶ ἔσται σου γυνή.

13 kai perieleis ta himatia tēs aichmalōsias autēs ap' autēs, kai kathietai en tē oikiā sou and you shall remove the garments of her captivity from her, and you shall seat her in your house,

kai klausetai ton patera kai tēn mētera mēnos hēmeras, kai meta tauta eiseleusē pros autēn and she shall weep over her father and mother for a month of days; and after this you shall enter to her,

kai synoikisthēsē autē, kai estai sou gynē. and you shall be living together with her, and she shall be your wife.

יד וְהָיָה אִם־לֹא חָפְצָת בָּהּ וְשִׁלַּחְתָּהּ לְנַפְשָׁהּ
 וּמָכַר לֹא־תִמְכְרָנָהּ בַּכֶּסֶף לֹא־תִתְעַמְרָ בָּהּ תַּחַת אֲשֶׁר עֲבִיתָהּ:

14. w'hayah 'im-lo' chaphats'at bah w'shilach'tah l'naph'shah umakor lo'-thim'k'renah bakaseph lo'-thith'`amer bah tachath 'asher `inithah.

Deut21:14 It shall be, if you are not pleased with her, then you shall let her go at her desire; but you shall certainly not sell her for money, you shall not mistreat her, because you have humbled her.

<14> καὶ ἔσται ἐὰν μὴ θέλῃς αὐτήν, ἐξαποστελεῖς αὐτήν ἐλευθέραν, καὶ πράσει οὐ πραθήσεται ἀργυρίου· οὐκ ἀθετήσεις αὐτήν, διότι ἐταπείνωσας αὐτήν.

14 kai estai ean mē thelēs autēn, exaposteleis autēn eleutheran, And it shall be if you should not want her, you shall send her free, kai prasei ou prathēsetai argyriou; ouk athetēseis autēn, dioti etapeinōsas autēn. and for sale you shall not sell her for silver, you shall not disrespect her, for you humbled her.

טו כִּי־תִהְיֶיךָ לְאִישׁ שְׂתִי נָשִׁים הָאֵת אֶהְיֶיךָ וְהָאֵת שְׁנוֹאָה

וְיִלְדוּ-לוֹ בָנִים הָאֲהוּבָה וְהַשְּׂנוּאָה וְהָיָה הַבֶּן הַבְּכוֹר לַשְּׂנוּאָה:

15. **ki-thih'yeyan l'ish sh'tey nashim ha'achath 'ahubah w'ha'achath s'nu'ah w'yal'du-lo banim ha'ahubah w'has'nu'ah w'hayah haben hab'kor las'ni'ah.**

Deut21:15 If a man has two wives, the one being loved and the other being hated, and both the loved and the hated have borne him sons, if the firstborn son belongs to the hated,

<15> 'Ean de genōntai anthrōpō duo gynaikeś, mia autōn hēgāpēmenē kai mia autōn misoumenē, kai tékwsin autō hē hēgāpēmenē kai hē misoumenē, kai gēnētai uíos prōtōtokos tēs misoumenēs,

15 Ean de genōntai anthrōpō duo gynaikeś, mia autōn ēgāpēmenē kai mia autōn misoumenē, But if there be to a man two wives, one of them being loved, and one of them being detested, kai tekōsin autō hē ēgāpēmenē kai hē misoumenē, kai genētai huioś prōtōtokoś tēs misoumenēs, and they should bear with him, both the one being loved and the one being detested, and is born son the first-born of the one being detested,

יָלַד אֲשֶׁר-אָהַב-בָּנִים וְאֲשֶׁר-שָׂנֵא בָנִים וְהָיָה הַבֶּן הַבְּכוֹר לַשְּׂנוּאָה 16
:אָשֶׁר אֲהַבְתָּ אֶת-בְּנֵי אִשְׁתְּךָ וְאֶת-בְּנֵי אִשְׁתְּךָ הַשְּׂנוּאָה אֲשֶׁר-אָהַבְתָּ אֶת-בְּנֵי אִשְׁתְּךָ הַשְּׂנוּאָה

טז וְהָיָה בְּיוֹם הַנְּחִילוֹ אֶת-בְּנָיו אֶת אֲשֶׁר-יְהִי לוֹ לֹא יוּכַל לְבַכֵּר אֶת-בֶּן-הָאֲהוּבָה עַל-פְּנֵי בֶן-הַשְּׂנוּאָה הַבְּכוֹר:

16. **w'hayah b'yom han'chilo 'eth-banayu 'eth 'asher-yih'yeh lo lo' yukal l'baker 'eth-ben-ha'ahubah `al-p'ney ben-has'nu'ah hab'kor.**

Deut21:16 then it shall be in the day that he causes his sons to inherit that which he has, that he cannot make the son of the loved the firstborn before the son of the hated, who is the firstborn.

<16> kai ἔσται ἡ ἄν ἡμέρα κατακληροδοτῆ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ, οὐ δυνήσεται πρωτοκεῦσαι τῷ υἱῷ τῆς ἡγαπημένης ὑπεριδὼν τὸν υἱὸν τῆς μισουμένης τὸν πρωτότοκον,

16 kai estai hē an hēmera kataklērodotē tois huiois autou ta hyparchonta autou, then it shall be in which ever day he should divide by lot to his sons of his possessions, ou dynēsetai prōtotokeusai tō huiō tēs ēgāpēmenēs hyperidōn ton huion tēs misoumenēs ton prōtotokon, he shall not be able to give the right of the first-born to the son of the one being loved, overlooking the son of the one being detested – the first-born.

לֹא יוּכַל לְבַכֵּר אֶת-בֶּן-הָאֲהוּבָה עַל-פְּנֵי בֶן-הַשְּׂנוּאָה הַבְּכוֹר 17
:אֲשֶׁר אֲהַבְתָּ אֶת-בְּנֵי אִשְׁתְּךָ וְאֶת-בְּנֵי אִשְׁתְּךָ הַשְּׂנוּאָה אֲשֶׁר-אָהַבְתָּ אֶת-בְּנֵי אִשְׁתְּךָ הַשְּׂנוּאָה

יז פִּי אֶת-הַבְּכוֹר בֶּן-הַשְּׂנוּאָה יְכִיר לְתֵת לוֹ פִּי שְׁנַיִם בְּכֹל אֲשֶׁר-יִמְצָא לוֹ כִּי-הוּא הָאֲשִׁית אֲנִי לוֹ מִשְׁפַּט הַבְּכוֹרָה: ס

17. **ki 'eth-hab'kor ben-has'nu'ah yakir latheth lo pi sh'nayim b'kol 'asher-yimatse' lo ki-hu' re'shith 'ono lo mish'pat hab'korah.**

Deut21:17 But he shall acknowledge the firstborn, the son of the hated, by giving him a double portion of all that he has, for he is the beginning of his strength; to him belongs the right of the firstborn.

<17> ἀλλὰ τὸν πρωτότοκον υἱὸν τῆς μισουμένης ἐπιγνώσεται δοῦναι αὐτῷ διπλᾶ ἀπὸ πάντων, ὧν ἂν εὗρεθῇ αὐτῷ, ὅτι οὗτός ἐστιν ἀρχὴ τέκνων αὐτοῦ, καὶ τούτῳ καθήκει τὰ πρωτοτόκια.

17 alla ton prōtotokon huion tēs misoumenēs epignōsetai dounai autō dipla apo pantōn, But the first-born son of the one being detested he shall recognize to give to him double from all

hōn an heurethē autō, hoti houtos estin archē teknōn autou, kai toutō kathēkei ta prōtotokia.
which ever should be found by him, for this one is beginning child his,
and to this one is fitting the rights of the first-born.

לְיָדָיו אֵינֶנּוּ שְׂמִיעַ בְּקוֹל אָבִיו
וּבְקוֹל אִמּוֹ וַיִּסְרוּ אֹתוֹ וְלֹא יִשְׁמַע אֲלֵיהֶם:
18

18. ki-yih'yeh l'ish ben sorer umoreh 'eynenu shome`a b'qol 'abiu ub'qol 'imo
w'yis'ru 'otho w'lo' yish'ma` 'aleyhem.

Deut21:18 If a man has a stubborn and rebellious son who shall not listen to the voice of his father
or to the voice of his mother, and when they chastise him, he shall not even listen to them,

<18> Ἐὰν δέ τις ἦ υἱὸς ἀπειθήσας καὶ ἐρεθιστῆς οὐχ ὑπακούων φωνῆν πατρὸς
καὶ φωνῆν μητρὸς καὶ παιδεύσωσιν αὐτὸν καὶ μὴ εἰσακούῃ αὐτῶν,

18 Ean de tini ē huios apeithēs kai erethistēs ouch hypakouōn phōnēn patros kai phōnēn mētros
And if any might have a son resisting persuasion, and an irritant,
not obeying the voice of his father, and the voice of his mother,

kai paideusōsin auton kai mē eisakouē autōn,
and they should correct him, and he should not listen to them;

יִטְוֶהוּ וְהוֹצִיאוּ אֹתוֹ אֶל-זִקְנֵי עִירוֹ וְאֶל-שַׁעַר מְקוֹמוֹ:
יִטְוֶהוּ בֹא אָבִיו וְאִמּוֹ
19

19. w'thaph'su bo 'abiu w'imo w'hotsi'u 'otho 'el-ziq'ney `iro w'el-sha`ar m'qomo.

Deut21:19 then his father and his mother shall seize him,
and bring him out to the elders of his city at the gateway of his place.

<19> καὶ συλλαβόντες αὐτὸν ὁ πατήρ αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ
καὶ ἐξάξουσιν αὐτὸν ἐπὶ τὴν γερουσίαν τῆς πόλεως αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τὴν πύλην τοῦ τόπου αὐτοῦ

19 kai syllabontes auton ho patēr autou kai hē mētēr autou
then seizing him his father and his mother

kai exaxousin auton epi tēn gerousian tēs poleōs autou kai epi tēn pylēn tou topou autou
then shall lead him to the council of elders of his city, and unto the gate of his place.

כִּוְאָמְרוּ אֶל-זִקְנֵי עִירוֹ בְּנֵנוּ זֶה סוֹרֵר
וּמִרְהָ אֵינֶנּוּ שְׂמִיעַ בְּקוֹלֵנוּ זֹלֵל וְסוֹבֵא:
20

20. w'am'ru 'el-ziq'ney `iro b'nenu zeh sorer umoreh 'eynenu shome`a b'qolenu zolel w'sobe'.

Deut21:20 They shall say to the elders of his city, This son of ours is stubborn and rebellious,
he shall not listen to our voice, he is a glutton and a drunkard.

<20> καὶ ἐροῦσιν τοῖς ἀνδράσιν τῆς πόλεως αὐτῶν Ὁ υἱὸς ἡμῶν οὗτος ἀπειθεῖ

καὶ ἐρεθίζει, οὐχ ὑπακούει τῆς φωνῆς ἡμῶν, συμβολοκοπῶν οἰνοφλυγεῖ·

20 kai erousin tois andrasin tēs poleōs autōn Ho huios hēmōn houtos apeitheī

And they shall say to the men of their city, Our son, this one resists persuasion,

kai erethizei, ouch hypakouei tēs phōnēs hēmōn, symbolokopōn oinophlygei;

and he aggravates, not obeying our voice; he is fond of carousing drunk with wine.

כא וְהַגִּמְהוּ כָּל-אַנְשֵׁי עִירוֹ בְּאַבְנִים וְמַת
וּבְעֵרַת הָרַע מִקִּרְבֶּךָ וְכָל-יִשְׂרָאֵל יִשְׁמְעוּ וְיִרְאוּ: ׀

21. ur'gamuhu kal-'an'shey `iro ba'abanim wameth ubi`ar'at hara` miqir'bek w'kal-Yis'ra'El yish'm'`u w'yira'u.

Deut21:21 Then all the men of his city shall stone him with stones, and he shall die; so you shall remove the evil from your midst, and all Yisrael shall hear of it and fear.

<21> καὶ λιθοβολήσουσιν αὐτὸν οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως αὐτοῦ ἐν λίθοις, καὶ ἀποθανεῖται· καὶ ἐξαρεῖς τὸν πονηρὸν ἐξ ὑμῶν αὐτῶν, καὶ οἱ ἐπίλοιποι ἀκούσαντες φοβηθήσονται.

21 kai lithobolēsousin auton hoi andres tēs poleōs autou en lithois, kai apothaneitai;

And shall stone him the men of his city with stones, and he shall die;

kai exareis ton ponēron ex hymōn autōn, kai hoi epiloipoi akousantes phobēthēsontai.

and thus you shall lift away the wicked from you of them; and the rest shall hear and fear.

כב וְכִי-יְהִי בְּאִישׁ חַטָּא מִשְׁפָּט-מוֹת וְהוּמַת וְתִלִּית אֹתוֹ עַל-עֵץ:
כג לֹא-תִלֵּין נִבְלָתוֹ עַל-הָעֵץ כִּי-קָבוֹר תִּקְבְּרֶנּוּ בַּיּוֹם הַהוּא
כד כִּי-קָלְלַת אֱלֹהִים תִּלְוִי וְלֹא תִטְמֵא אֶת-אֲדָמָתְךָ
אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לְךָ נַחְלָה: ׀

22. w'ki-yih'yeh b'ish chet' mish'pat-maweth w'humath w'thaliath 'otho `al-`ets.

Deut21:22 If a man has committed a sin worthy of death and he is put to death, and you hang him on a tree,

<22> 'Eàn de' gēnētai ēn tini hamartia krima thanatou kai apothanē kai kremasēte auton epi xylou,

22 Ean de genētai en tini hamartia krima thanatou kai apothanē kai kremasēte auton epi xylou,

And if there be in any sin with the judgment of death upon him, and he should die, and you should hang him upon a tree,

כז לֹא-תִלֵּין נִבְלָתוֹ עַל-הָעֵץ כִּי-קָבוֹר תִּקְבְּרֶנּוּ בַּיּוֹם הַהוּא
כח כִּי-קָלְלַת אֱלֹהִים תִּלְוִי וְלֹא תִטְמֵא אֶת-אֲדָמָתְךָ
אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לְךָ נַחְלָה: ׀

23. lo'-thalin nib'latho `al-ha`ets ki-qabor tiq'b'renu bayom hahu' ki-qil'lath 'Elohim taluy w'lo' th'tame' 'eth-'ad'math'ak 'asher Yahúwah 'Eloheyak nothen l'ak nachalah.

Deut21:23 his corpse shall not hang all night on the tree, but you shall surely bury him on the same day (for he who is hanged is accursed of Elohim), so that you do not defile your land which your El gives you as an inheritance.

<23> οὐκ ἐπικοιμηθήσεται τὸ σῶμα αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ ξύλου, ἀλλὰ ταφῇ θάψετε αὐτὸν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ὅτι κεκατηραμένος ὑπὸ θεοῦ πᾶς κρεμάμενος ἐπὶ ξύλου· καὶ οὐ μιανεῖτε τὴν γῆν, ἣν κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι ἐν κλήρῳ.

23 **ouk** epikoimēthēsetai **to sōma autou epi tou xylou**, **alla taphē thapsete auton en tē hēmera ekeinē**, shall **not** rest **his body upon the tree**, **but by burial you shall entomb him on that day**,

hoti kekatēramenos hypo theou pas kremamenos epi xylou;
for being cursed by Elohim is every one hanging upon a tree;

kai ou mianeite tēn gēn, hēn kyrios ho theos sou didōsin soi en klērō.
and in no way shall you defile the land which YHWH your El gives to you by lot.

Mishneh Torah / Devarim (Deuteronomy)

Chapter 22

Shabbat Torah Reading Schedule (46th sidrah) - Deuteronomy 22 - 25

וְכַחֲמֹךָ יָבֹנְחֶךָ יָדְךָ וְכַחֲמֹךָ יָבֹנְחֶךָ אֶת־בְּרִיתֶךָ Deut22:1
:וְכַחֲמֹךָ יָבֹנְחֶךָ אֶת־בְּרִיתֶךָ

אֶל־אֶת־תְּרֵאֶה אֶת־שׂוֹר אָחִיךָ אוֹ אֶת־שׂוֹר גֵּרִים
וְהִתְעַלְמָתָם מֵהֶם הָשִׁיב תְּשִׁיבֵם לְאָחִיךָ:

1. lo'-thir'eh 'eth-shor 'achik 'o 'eth-seyo nidachim
w'hith'alam'at mehem hasheb t'shibem l'achik.

Deut22:1 You shall not see your brother's ox or his sheep straying away,
and hide yourself to them; you shall certainly bring them back to your brothers.

<22:1> Μη ἰδὼν τὸν μόσχον τοῦ ἀδελφοῦ σου ἢ τὸ πρόβατον αὐτοῦ πλανώμενα ἐν τῇ ὁδῷ
ὑπερίδῃς αὐτά· ἀποστροφῇ ἀποστρέψεις αὐτὰ τῷ ἀδελφῷ σου καὶ ἀποδώσεις αὐτῷ.

1 Mē idōn ton moschon tou adelphou sou ē to probaton autou planōmena en tē hodō

In beholding the calf of your brother or of his sheep wandering in the way,

hyperidēs auta; apostrophē apostrepseis auta tō adelphō sou kai apodōseis autō.

do not overlook them; by returning you shall return them to your brother,

and you shall give them back to him.

וְכַחֲמֹךָ יָבֹנְחֶךָ יָדְךָ וְכַחֲמֹךָ יָבֹנְחֶךָ אֶת־בְּרִיתֶךָ Deut22:2
:וְכַחֲמֹךָ יָבֹנְחֶךָ אֶת־בְּרִיתֶךָ

בְּוֹאֵם־לֹא קָרוֹב אָחִיךָ אֶל־יָדְךָ וְלֹא יָדְעָתָם וְאִסְפָּתוּ

אֶל־תּוֹךְ בֵּיתְךָ וְהָיָה עִמָּךְ עַד הָרָשׁ אָחִיךָ אֹתוֹ וְהָשִׁיבֵם לּוֹ:

2. w'im-lo' qarob 'achik 'eleyak w'lo' y'da`to wa'asaph'to 'el-tok beytheak
w'hayah `im'ak `ad d'rosh 'achik 'otho wahashebotho lo.

Deut22:2 If your brother is not near you, or if you do not know him, then you shall bring it
in the midst of your house, and it shall remain with you until your brother looks for it;
then you shall restore it to him.

<2> ἐὰν δὲ μὴ ἐγγίξῃ ὁ ἀδελφός σου πρὸς σὲ μηδὲ ἐπίστῃ αὐτόν, συνάξεις αὐτὰ ἐνδον εἰς τὴν
οἰκίαν σου, καὶ ἔσται μετὰ σοῦ, ἕως ἂν ζητήσῃ αὐτὰ ὁ ἀδελφός σου, καὶ ἀποδώσεις αὐτῷ.

2 ean de mē eggizē ho adelphos sou pros se mēde epistē auton, synaxeis auta endon eis tēn oikian sou,

And if is not near your brother to you, nor do you know him,

you shall bring them inside into your house;

kai estai meta sou, heōs an zētēsē auta ho adelphos sou, kai apodōseis autō.

and it shall be with you until whenever should seek them your brother,

and you shall give them back to him.

וְכַחֲמֹךָ יָבֹנְחֶךָ יָדְךָ וְכַחֲמֹךָ יָבֹנְחֶךָ אֶת־בְּרִיתֶךָ Deut22:3
:וְכַחֲמֹךָ יָבֹנְחֶךָ אֶת־בְּרִיתֶךָ

גְּוִיָּה לְחַמְרוֹ וְכֵן תַּעֲשֶׂה לְשִׁמְלָתוֹ וְכֵן תַּעֲשֶׂה לְכָל־אֲבֵדוֹת

shall not be The items of a man upon a woman, nor should put on a man apparel feminine,
hoti bdelygma kyriō tō theō sou estin pas poiōn tauta.

for an abomination to YHWH your El is every one doing these things.

וְכִי יִקְרָא קֶן-צִפּוֹר לְפָנֶיךָ בַּהָרֶךְ בְּכָל-עֵץ
אוֹ עַל-הָאָרֶץ אֲפֹרֹתִים אוֹ בִיצִים וְהָאֵם רֹבֶצֶת עַל-הָאֲפֹרֹתִים
אוֹ עַל-הַבִּיצִים לֹא-תִקַּח הָאֵם עִלְ-הַבָּנִים:

6. ki yiqare' qan-tsipor l'phaneyak baderek b'kal-`ets 'o`al-ha'arets 'eph'rochim 'o beytsim w'ha'em robetseth `al-ha'eph'rochim 'o `al-habeytsim lo'-thiqach ha'em `al-habanim.

Deut22:6 If a bird's nest happens to be before you in the way, in any tree or on the ground, with young ones or eggs, and the mother is sitting on the young or on the eggs, you shall not take the mother with the young;

<6> Ἐὰν δὲ συναντήσης νοσσιᾶ ὀρνέων πρὸ προσώπου σου ἐν τῇ ὁδῷ ἢ ἐπὶ παντὶ δένδρῳ ἢ ἐπὶ τῆς γῆς, νεοσσοῖς ἢ ὠοῖς, καὶ ἡ μήτηρ θάλπη ἐπὶ τῶν νεοσσῶν ἢ ἐπὶ τῶν ὠῶν, οὐ λήμψῃ τὴν μητέρα μετὰ τῶν τέκνων·

6 Ean de synantēsēs nossiā orneōn pro prosōpou sou en tē hodō ē epi panti dendrei ē epi tēs gēs, And if you should meet with a nest of birds before your face in the way, or upon any tree, or upon the ground -

neossois ē ōois, kai hē mētēr thalpē epi tōn neossōn ē epi tōn ōōn, ou lēmpsē tēn mētera meta tōn teknōn; young chicks or eggs, and the mother should be incubating upon the young, or upon the eggs, you shall not take the mother with the offspring.

וְשִׁלַּח תְּשַׁלַּח אֶת-הָאֵם וְאֶת-הַבָּנִים תִּקַּח-לָךְ לְמַעַן יֵיטֵב לָךְ
וְהֵאָרַכְתָּ יָמִים: ׀

7. shaleach t'shalach 'eth-ha'em w'eth-habanim tiqach-lak l'ma`an yitab lak w'ha'arak'at yamim.

Deut22:7 you shall certainly let the mother go, but the young you may take for yourself, in order that it may be well with you and that you may prolong your days.

<7> ἀποστολῇ ἀποστελεῖς τὴν μητέρα, τὰ δὲ παιδιά λήμψῃ σεαυτῷ, ἵνα εὖ σοι γένηται καὶ πολυήμερος ἔσῃ.

7 apostolē aposteleis tēn mētera, ta de paidia lēmpsē seautō, hina eu soi genētai kai polyēmeros esē. By discharge you shall send off the mother, but the offspring you shall take to yourself; that good for you it should be, and of many days you shall be.

וְכִי תִבְנֶה בַּיִת חֹדֶשׁ וְעָשִׂיתָ מַעֲקָה לְגִנְךָ
וְלֹא-תִשִּׂים דְּמִים בְּבֵיתֶךָ כִּי-יִפֹּל הַנֶּפֶל מִמֶּנּוּ: ׀

8. **ki thib'neh bayith chadash w'asiath ma'aqeh l'gaghek w'lo'-thasim damim b'beythek ki-yipol hanophel mimenu.**

Deut22:8 When you build a new house, you shall make a parapet for your roof, so that you shall not bring blood on your house if anyone falls from it.

<8> Ἐὰν δὲ οἰκοδομήσης οἰκίαν καινήν, καὶ ποιήσεις στεφάνην τῷ δώματί σου· καὶ οὐ ποιήσεις φόνον ἐν τῇ οἰκίᾳ σου, ἐὰν πέσῃ ὁ πεσὼν ἀπ' αὐτοῦ.

8 Ean de oikodomēsēs oikian kainēn, kai poiēseis stephanēn tō dōmati sou;

And if you should build house a new, then you shall make a rim for your roof,

kai ou poiēseis phonon en tē oikiā sou, ean pesē ho pesōn ap' autou.

and you shall not cause carnage in your house if should fall one falling from it.

וְלֹא-תִזְרַע כְּרִמָּה בְּלֶאָיִם בְּיַד-תְּקַנְיֹשׁ הַמְּלֵאָה הַזֹּרֵעַ
וְלֹא-תִזְרַע וּתְבוֹאֵת הַכֶּרֶם: 8

ט לֹא-תִזְרַע כְּרִמָּה בְּלֶאָיִם בְּיַד-תְּקַנְיֹשׁ הַמְּלֵאָה הַזֹּרֵעַ
אֲשֶׁר תִּזְרַע וּתְבוֹאֵת הַכֶּרֶם: 8

9. **lo'-thiz'ra` kar'm'ak kil'ayim pen-tiq'dash ham'le'ah hazera` 'asher tiz'ra` uth'bu'ath hakarem.**

Deut22:9 You shall not sow your vineyard with different kinds of seeds, lest the fruit of the seed which you have sown and the increase of the vineyard shall become defiled.

<9> Οὐ κατασπερεῖς τὸν ἀμπελῶνά σου διάφορον, ἵνα μὴ ἁγιασθῇ τὸ γένημα καὶ τὸ σπέρμα, ὃ ἐὰν σπείρης μετὰ τοῦ γενήματος τοῦ ἀμπελῶνός σου. --

9 Ou kataspereis ton ampelōna sou diaphoron, hina mē hagiasthē to genēma

You shall not scatter abroad your vineyard diverse seed,

that should not be sanctified the produce,

kai to sperma, ho ean speirēs meta tou genēmatos tou ampelōnos sou. --

and the seed which ever you should sow with the produce of your vineyard.

וְלֹא-תַחַרֵּשׁ בְּשׂוֹר-וּבַחֲמֹר יַחְדָּו: 10

י לֹא-תַחַרֵּשׁ בְּשׂוֹר-וּבַחֲמֹר יַחְדָּו: 10

10. **lo'-thacharosh b'shor-ubachamor yach'daw.**

Deut22:10 You shall not plow with an ox and a donkey together.

<10> οὐκ ἀροτριάσεις ἐν μόσχῳ καὶ ὄνῳ ἐπὶ τὸ αὐτό. --

10 ouk arotriaseis en moschō kai onō epi to auto. --

You shall not plow with a calf and donkey upon the same yoke.

וְלֹא תִלְבַּשׁ שַׁעֲטָנִים וּפְשִׁתִּים יַחְדָּו: 11

יא לֹא תִלְבַּשׁ שַׁעֲטָנִים וּפְשִׁתִּים יַחְדָּו: 11

11. **lo' thil'bash sha'at'nez tsemer uphish'tim yach'daw.**

Deut22:11 You shall not wear a mingled stuff, of wool and linen together.

<11> οὐκ ἐνδύσῃ κίβδηλον, ἔρια καὶ λίνον, ἐν τῷ αὐτῷ.

11 ouk endysē kibdēlon, eria kai linon, en tō autō.

You shall not put on commingled wool and flax upon the same garment.

12 אֶשְׂרֵף אֶת־אַרְבַּע קְצוֹת יָדָי וְאֶת־אַרְבַּע קְצוֹת רַגְלָי וְעָשִׂיתִי לִּי צִיָּצִים עַל־אַרְבַּע קְצוֹת יָדָי וְעַל־אַרְבַּע קְצוֹת רַגְלָי

יב גְּדֵלִים תַּעֲשֶׂה לְךָ עַל־אַרְבַּע כַּנְפוֹת כְּסוּתְךָ אֲשֶׁר תִּכְסֶּה־בָּהּ: ס

12. g'dilim ta`aseh-lak `al-'ar'ba` kan'photh k'suth'ak 'asher t'kaseh-bah.

Deut22:12 You shall make yourself tassels on the four corners of your garment with which you cover yourself.

<12> Στρεπτά ποιήσεις σεαυτῷ ἐπὶ τῶν τεσσάρων κρασπέδων τῶν περιβολαίων σου, ἃ ἐὰν περιβάλῃ ἐν αὐτοῖς.

12 Strepta poiēseis seautō epi tōn tessarōn kraspedōn tōn peribolaiōn sou, ha ean peribalē en autois. A twisted fringe you shall make for yourself upon the four decorative hems of your wrap-around garments, which ever you should put around yourself by them.

13 יִגְדֹּל יִקַּח אִישׁ אִשָּׁה וּבָא אֵלֶיהָ וְשָׂנְאָהּ:

יג כִּי־יִקַּח אִישׁ אִשָּׁה וּבָא אֵלֶיהָ וְשָׂנְאָהּ:

13. ki-yiqach 'ish 'ishah uba' 'eleyah us'ne'ah.

Deut22:13 If any man takes a wife and goes in to her and then hates her,

<13> 'Eàn dé tis lábḗ gynaîka kai synoikēsē autē kai misēsē autēn

13 Ean de tis labē gynaika kai synoikēsē autē kai misēsē autēn

And if any should take a wife, and should live with her, and should detest her,

14 יָד וְשֵׁם לָהּ עָלִילָת הַבָּרִים וְהוֹצִיאָ עָלֶיהָ שֵׁם רָע וְאָמַר אֶת־הָאִשָּׁה הַזֹּאת לָקַחְתִּי וְאָקְרַב אֵלֶיהָ וְלֹא־מָצָאתִי לָהּ בְּתוּלִים:

יד וְשֵׁם לָהּ עָלִילָת הַבָּרִים וְהוֹצִיאָ עָלֶיהָ שֵׁם רָע וְאָמַר אֶת־הָאִשָּׁה הַזֹּאת לָקַחְתִּי וְאָקְרַב אֵלֶיהָ וְלֹא־מָצָאתִי לָהּ בְּתוּלִים:

14. w'sam lah `aliloth d'barim w'hotsi' `aleyah shem ra`

w'amar 'eth-ha'ishah hazo'th laqach'ti wa'eq'rab 'eleyah w'lo'-matsa'thi lah b'thulim.

Deut22:14 and makes shameful deeds against her and brings up an evil name on her, and says, I took this woman, but when I came near to her, I did not find her a virgin,

<14> καὶ ἐπιθῆ αὐτῇ προφασιστικούς λόγους καὶ κατενέγκῃ αὐτῆς ὄνομα πονηρὸν καὶ λέγῃ Τὴν γυναῖκα ταύτην εἴληφα καὶ προσελθὼν αὐτῇ οὐχ εὔρηκα αὐτῆς παρθένια,

14 kai epithē autē prophasistikous logous kai katenegkē autēs onoma ponēron

and should place upon her offered as an excuse words, and should bring upon her name a bad,

kai legē Tēn gynaika tautēn eilēpha kai proselthōn autē ouch heurēka autēs parthenia,

and should say, woman this I took, and drawing near to her, I did not find her tokens of virginity.

15 טו וְלָקַח אָבִי הַנַּעַר וְאִמָּהּ וְהוֹצִיאוּ אֶת־בְּתוּלֵי הַנַּעַר אֶל־זְקֵנֵי הָעִיר הַשְּׂעָרָה:

טו וְלָקַח אָבִי הַנַּעַר וְאִמָּהּ וְהוֹצִיאוּ אֶת־בְּתוּלֵי הַנַּעַר אֶל־זְקֵנֵי הָעִיר הַשְּׂעָרָה:

15. w'laqach 'abi hana`ar w'imah w'hotsi'u 'eth-b'thuley hana`ar 'el-ziq'ney ha`ir hasha`rah.

Deut22:15 then the girl's father and her mother shall take

and bring out the tokens of the virginity of the girl to the elders of the city at the gate.

<15> καὶ λαβὼν ὁ πατὴρ τῆς παιδὸς καὶ ἡ μήτηρ
ἐξοίσουσιν τὰ παρθένια τῆς παιδὸς πρὸς τὴν γερουσίαν ἐπὶ τὴν πύλην,

15 kai labōn ho patēr tēs paidos kai hē mētēr

And taking, the father of the child and the mother,

exoisousin ta parthenia tēs paidos pros tēn gerousian epi tēn pylēn,

they shall bring forth the tokens of the virginity of the child to the council of elders at the gate.

אָבֹתָא אֵסֵי וְאִמָּתָא אֵסֵי אֶת־בְּתוּלַת־הַזְּבִיבוֹתָא דְּהַזְּבִיבוֹתָא אֶתְּרֵי אֲבִי אִשְׁתֵּי 16
אִשְׁתֵּי אֵסֵי אֶתְּרֵי אֲבִי אִשְׁתֵּי אֶת־בְּתוּלַת־הַזְּבִיבוֹתָא דְּהַזְּבִיבוֹתָא

טז וְאָמַר אָבִי הַנַּעַר אֶל־הַזְּקֵנִים אֶת־בְּתוּלַת־הַזְּבִיבוֹתָא דְּהַזְּבִיבוֹתָא לְאִשְׁתִּי
וְיִשְׁנְאָהּ

16. w'amar 'abi hana`ar 'el-haz'qenim 'eth-biti nathati la'ish hazeh l'ishah wayis'na'eah.

Deut22:16 The girl's father shall say to the elders, I gave my daughter to this man for a wife, but he hates her;

<16> καὶ ἐρεῖ ὁ πατὴρ τῆς παιδὸς τῇ γερουσίᾳ τὴν θυγατέρα μου ταύτην
δέδωκα τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ γυναῖκα, καὶ μισήσας αὐτήν

16 kai erei ho patēr tēs paidos tē gerousiā Tēn thygatera mou

And shall say the father of the child to the council of elders, daughter of mine

tautēn dedōka tō anthrōpō toutō gynaika, kai misēsas autēn

This I gave to this man as wife, and he is detesting her.

אֶתְּרֵי אֲבִי אִשְׁתֵּי אֶת־בְּתוּלַת־הַזְּבִיבוֹתָא דְּהַזְּבִיבוֹתָא אֶתְּרֵי אֲבִי אִשְׁתֵּי 17
אֶתְּרֵי אֲבִי אִשְׁתֵּי אֶת־בְּתוּלַת־הַזְּבִיבוֹתָא דְּהַזְּבִיבוֹתָא אֶתְּרֵי אֲבִי אִשְׁתֵּי

יְזַוְהֶנָּה־הוּא שָׁם עֲלֵילַת הַבָּרִים לֵאמֹר לֹא־מְצָאתִי לְבִתִּי
בְּתוּלִים וְאֵלֶּה בְּתוּלֵי בְּתוּלֵי וּפְרָשׁוּ הַשְּׂמֹלֶה לְפָנַי זְקֵנֵי הָעִיר:

17. w'hinneh-hu' sam `aliloth d'barim le'mor lo'-matsa'thi l'bit'ak b'thulim

w'eleh b'thuley biti uphar'su hasim'lah liph'ney ziq'ney ha`ir.

Deut22:17 and behold, he has charged her with shameful deeds, saying, I did not find your daughter a virgin. But this is the evidence of my daughter's virginity. And they shall spread the garment before the elders of the city.

<17> αὐτὸς νῦν ἐπιτίθῃσιν αὐτῇ προφασιστικούς λόγους λέγων
Οὐχ εὔρηκα τῇ θυγατρὶ σου παρθένια, καὶ ταῦτα τὰ παρθένια τῆς θυγατρὸς μου·
καὶ ἀναπτύξουσιν τὸ ἱμάτιον ἐναντίον τῆς γερουσίας τῆς πόλεως.

17 autos nyn epitithēsīn autē prophasistikous logous legōn Ouch heurēka tē thygatri sou parthenia,

He now places upon her offered as an excuse words, saying, I did not find of your daughter tokens of virginity;

kai tauta ta parthenia tēs thygatros mou; kai anaptyxousin to himation enantion tēs gerousias tēs poleōs.

and these are the tokens of virginity of my daughter. And they shall unfold the garment worn by her before the council of elders of the city.

יְזַוְהֶנָּה־הוּא שָׁם עֲלֵילַת הַבָּרִים לֵאמֹר לֹא־מְצָאתִי לְבִתִּי
בְּתוּלִים וְאֵלֶּה בְּתוּלֵי בְּתוּלֵי וּפְרָשׁוּ הַשְּׂמֹלֶה לְפָנַי זְקֵנֵי הָעִיר אֶתְּרֵי אֲבִי אִשְׁתֵּי 18

18. w'laq'chu ziq'ney ha`ir-hahiw' 'eth-ha'ish w'yis'ru 'otho.

Deut22:21 then they shall bring out the girl to the doorway of her father's house, and the men of her city shall stone her with stones, and she shall die because she has committed an act of folly in Yisrael by playing the harlot in her father's house; thus you shall purge the evil from among you.

<21> καὶ ἐξάξουσιν τὴν νεάνην ἐπὶ τὰς θύρας οἴκου πατρὸς αὐτῆς, καὶ λιθοβολήσουσιν αὐτὴν οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως αὐτῆς ἐν λίθοις, καὶ ἀποθανεῖται, ὅτι ἐποίησεν ἀφροσύνην ἐν υἱοῖς Ἰσραὴλ ἐκπορνεῦσαι τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς αὐτῆς· καὶ ἐξαρεῖς τὸν πονηρὸν ἐξ ὑμῶν αὐτῶν.

21 kai exaxousin tēn neanin epi tas thyras oikou patros autēs,
then they shall lead the young woman unto the doors house of her father's,

kai lithobolēsousin autēn hoi andres tēs poleōs autēs en lithois, kai apothaneitai,
and shall stone her with stones the men of her city, and she shall die;

hoti epoiēsen aphrosynēn en huiois Israēl ekporneusai
for she did folly among the sons of Israel, to fornicate

ton oikon tou patros autēs; kai exareis ton ponēron ex hymōn autōn.

the house of her father. And you shall lift away the wicked from yourselves of them.

22 כב כִּי־יִמָצֵא אִישׁ שֹׁכֵב עִם־אִשְׁהָ בְּעֵלְתָּ-בַעַל וּמִתּוֹ גַּם־שְׁנֵיהֶם הָאִישׁ הַשֹּׁכֵב עִם־הָאִשָּׁה וְהָאִשָּׁה וּבְעֵרָתָּ הָרָע מִיִּשְׂרָאֵל׃ ס

22. ki-yimatse' 'ish shokeb `im-'ishah b'`ulath-ba`al

umethu gam-sh'neyhem ha'ish hashokeb `im-ha'ishah w'ha'ishah ubi`ar'at hara` miYis'ra'El.

Deut22:22 If a man is found lying with a woman married to a husband, then both of them shall die, the man who lay with the woman, and the woman; thus you shall purge the evil from Yisrael.

<22> Ἐὰν δὲ εὑρεθῆ ἄνθρωπος κοιμώμενος μετὰ γυναῖκος συνωκισμένης ἀνδρί, ἀποκτενεῖτε ἀμφοτέρους, τὸν ἄνδρα τὸν κοιμώμενον μετὰ τῆς γυναῖκος καὶ τὴν γυναῖκα· καὶ ἐξαρεῖς τὸν πονηρὸν ἐξ Ἰσραὴλ.

22 Ean de heurethē anthrōpos koimōmenos meta gynaikos synōkismenēs andri,

And if should be found a man going to bed with a wife living with a husband,

apokteneite amphoterous, ton andra ton koimōmenon meta tēs gynaikos kai tēn gynaika;
you shall kill both, the man going to bed with the wife, and the wife;

kai exareis ton ponēron ex Israēl.

and you shall lift away the wickedness from Israel.

23 כג כִּי יְהִי נַעַר בְּתוּלָה מְאֻרָּשָׁה לְאִישׁ וּמָצְאָהּ אִישׁ בְּעִיר וְשָׁכַב עִמָּה׃

23. ki yih'yeh na`ar b'thulah m'orasah l'ish um'tsa'ah 'ish ba`ir w'shakab `imah.

Deut22:23 If there is a girl who is a virgin engaged to a man, and another man finds her in the city and lies with her,

<23> Ἐὰν δὲ γένηται παῖς παρθένος μεμνηστευμένη ἀνδρὶ καὶ εὐρὼν αὐτὴν ἄνθρωπος ἐν πόλει κοιμηθῆ μετ' αὐτῆς,

23 Ean de genētai pais parthenos memnēsteumenē andri

And if there be child a virgin being espoused to a man,

kai heurōn autēn anthrōpos en polei koimēthē met' autēs,

and finding her a man in the city should have gone to bed with her;

וְהוֹצֵאתָם אֶת-שְׁנֵיהֶם אֶל-שַׁעַר הָעִיר הַהוּא וְסִקְלָתָם אֹתָם בְּאֲבָנִים
וּמָתוּ אֶת-הַנֶּעֱרַר עַל-הַבָּר אֲשֶׁר לֹא-צָעֲקָה בְּעִיר וְאֶת-הָאִישׁ עַל-הַבָּר
אֲשֶׁר-עָנָה אֶת-אִשְׁתּוֹ רַעְיוֹ וּבַעֲרַף הָרֹעַ מִקִּרְבָּךְ: ׀

24. w'hotse'them 'eth-sh'neyhem 'el-sha`ar ha`ir hahiw' us'qal'tem 'otham ba'abanim
wamethu 'eth-hana`ar `al-d'bar 'asher lo'-tsa`aqah ba`ir
w'eth-ha'ish `al-d'bar 'asher-`inah 'eth-'esheth re`ehu ubi`ar'at hara` miqir'beak.

Deut22:24 then you shall bring them both out to the gate of that city and you shall stone them
with stones so that they die; the girl, because she did not cry out in the city, and the man,
because he has violated his neighbor's wife. Thus you shall purge the evil from among you.

<24> ἐξάξετε ἀμφοτέρους ἐπὶ τὴν πύλην τῆς πόλεως αὐτῶν, καὶ λιθοβοληθήσονται ἐν λίθοις
καὶ ἀποθανοῦνται· τὴν νεάνην, ὅτι οὐκ ἐβόησεν ἐν τῇ πόλει, καὶ τὸν ἄνθρωπον,
ὅτι ἐταπείνωσεν τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον· καὶ ἐξαρεῖς τὸν πονηρὸν ἐξ ὑμῶν αὐτῶν. --

24 exaxete amphoterous epi tēn pylēn tēs poleōs autōn, kai lithobolēthēsontai en lithois
you shall lead out both unto the gate of their city, and they shall be stoned with stones,
kai apothanountai; tēn neanin, hoti ouk eboēsen en tē polei, kai ton anthrōpon,
and they shall die; the young woman, for she did not yell out in the city; and the man,
hoti etapeinōsen tēn gynaika tou plēsion; kai exareis ton ponēron ex hymōn autōn. --
for he humbled the wife of his neighbor; and you shall lift away the evil
from yourselves of them.

וְהָיָה כִּי יִמְצָא הָאִישׁ אֶת-הַנֶּעֱרַר הַמְּאֻרָּה
וְהִחֲזִיק-בָּהּ הָאִישׁ וְשָׁכַב עִמָּהּ וּמָתָהּ הָאִישׁ אֲשֶׁר-שָׁכַב עִמָּהּ לְבָדוֹ:
כִּהְיֵאמֹר-בְּשָׂדֶה יִמְצָא הָאִישׁ אֶת-הַנֶּעֱרַר הַמְּאֻרָּה

25. w'im-basadeh yim'tsa' ha'ish 'eth-hana`ar ham'orasah
w'hecheziq-bah ha'ish w'shakab `imah umeth ha'ish 'asher-shakab `imah l'bado.

Deut22:25 But if in the field the man finds the girl who is engaged,
and the man forces her and lies with her, then only the man who lies with her shall die.

<25> εἰὰν δὲ ἐν πεδίῳ εὔρη ἄνθρωπος τὴν παῖδα τὴν μεμνηστευμένην
καὶ βιασάμενος κοιμηθῆ μετ' αὐτῆς, ἀποκτενεῖτε τὸν ἄνθρωπον τὸν κοιμώμενον μετ' αὐτῆς μόνον

25 ean de en pediō heurē anthrōpos tēn paida tēn memnēsteumenēn
But if in a plain should find a man a girl, being espoused;
kai biasamenos koimēthē met' autēs, apokteneite ton anthrōpon ton koimōmenon met' autēs monon
and using force should go to bed with her, you shall kill the man,
the one going to bed with her only;

וְהָיָה כִּי יִמְצָא הָאִישׁ אֶת-הַנֶּעֱרַר הַמְּאֻרָּה
וְהִחֲזִיק-בָּהּ הָאִישׁ וְשָׁכַב עִמָּהּ וּמָתָהּ הָאִישׁ אֲשֶׁר-שָׁכַב עִמָּהּ לְבָדוֹ:
כִּהְיֵאמֹר-בְּשָׂדֶה יִמְצָא הָאִישׁ אֶת-הַנֶּעֱרַר הַמְּאֻרָּה

כּוֹלְנֶעֶר לֹא-תַעֲשֶׂה דָבָר אֵין לְנֶעֶר הַטָּא מוֹת
כִּי כַּאֲשֶׁר יָקוּם אִישׁ עַל-רֵעֵהוּ וּרְצָחוֹ נִפְשׁ כֵּן הַדָּבָר הַזֶּה:

26. w'lanā`ar lo'-tha`aseh dabar 'eyn lanā`ar chet' maweth
ki ka'asher yaqum 'ish `al-re`ehu ur'tsacho nephesh ken hadabar hazeh.

Deut22:26 But you shall do nothing to the girl; there is no sin in the girl worthy of death,
for just as a man rises against his neighbor and murders him, so is this case.

<26> καὶ τῇ νεάνιδι οὐ ποιήσετε οὐδέν· οὐκ ἔστιν τῇ νεάνιδι ἀμάρτημα θανάτου, ὅτι ὡς εἶ τις ἐπαναστῆ ἄνθρωπος ἐπὶ τὸν πλησίον καὶ φονεύσῃ αὐτοῦ ψυχὴν, οὕτως τὸ πρᾶγμα τοῦτο,

26 kai tē neanidi ou poiēsete ouden; ouk estin tē neanidi hamartēma thanatou,
for the young woman shall not do anything, there is no to the young woman sin
worthy of death.

hoti hōs ei tis epanastē anthrōpos epi ton plēsion kai phoneusē autou psychēn, houtōs to pragma touto,
For as if any should rise up man against his neighbor, and should do murder taking his life,
thus this thing,

כּז כִּי בַשָּׂדֶה מְצָאָה צְעָקָה הַנֶּעֶר הַמְאֻרְשָׁה וְאֵין מוֹשִׁיעַ לָּהּ: ׀
27 אָלֹהִים אֵין מוֹשִׁיעַ לָּהּ: ׀

27. ki basadeh m'tsa'ah tsa`aqah hana`ar ham'orasah w'eyn moshi`a lah.

Deut22:27 When he found her in the field, the engaged girl cried out, but there was none to save her.

<27> ὅτι ἐν τῷ ἀγρῷ εὗρεν αὐτήν, ἐβόησεν ἡ νεάνις ἡ μεμνηστευμένη,
καὶ ὁ βοηθήσων οὐκ ἦν αὐτῇ.

27 hoti en tō agrō heuren autēn, eboēsen hē neanis hē memnēsteumenē, kai ho boēthēsōn ouk ēn autē.
for in the field he found her; yelled the young woman being espoused,
and was there no one helping her.

כח כִּי-יִמְצָא אִישׁ נֶעֶר בְּתוּלָה אֲשֶׁר לֹא-אֻרְשָׁה
28 אֵין מוֹשִׁיעַ לָּהּ: ׀

וּתְפֹשֶׂה וְשָׁכַב עִמָּהּ וְנִמְצָאָהּ:
כח כִּי-יִמְצָא אִישׁ נֶעֶר בְּתוּלָה אֲשֶׁר לֹא-אֻרְשָׁה
וּתְפֹשֶׂה וְשָׁכַב עִמָּהּ וְנִמְצָאָהּ:

28. ki-yim'tsa' 'ish na`ar b'thulah 'asher lo'-'orasah uth'phasah w'shakab `imah w'nim'tsa'u.

Deut22:28 If a man finds a girl who is a virgin, who is not engaged,
and seizes her and lies with her and they are discovered,

<28> Ἐὰν δέ τις εὔρη τὴν παῖδα τὴν παρθένον, ἥτις οὐ μεμνήστευται,
καὶ βιασάμενος κοιμηθῆ μετ' αὐτῆς καὶ εὔρεθῆ,

28 Ean de tis heurē tēn paida tēn parthenon, hētis ou memnēsteutai,
And if any should find the child virgin, whoever was not espoused,
kai biasamenos koimēthē met' autēs kai heurethē,
and using force on her, he went to bed with her, and he should be found,

כט וְנָתַן הָאִישׁ הַשֹּׁכֵב עִמָּהּ לְאָבִי הַנֶּעֶר הַמְשִׁים כָּסָף
29 אֵין מוֹשִׁיעַ לָּהּ: ׀

וְלוֹ-תִהְיֶה לְאִשָּׁה תַּחַת אֲשֶׁר עָנָה לֹא-יִוָּכַל שְׁלֹחָהּ כָּל-יָמָיו: ם

29. w'nathan ha'ish hashokeb `imah la'abi hana`ar chamishim kaseph
w'lo-thih'yeh l'ishah tachath `asher `inah lo'-yukal shal'chah kal-yamayu.

Deut22:29 then the man who lay with her shall give to the girl's father fifty shekels of silver, and she shall become his wife because he has violated her; he cannot divorce her all his days.

<29> δώσει ὁ ἄνθρωπος ὁ κοιμηθεὶς μετ' αὐτῆς τῷ πατρὶ τῆς νεάνιδος πεντήκοντα δίδραχμα ἀργυρίου, καὶ αὐτοῦ ἔσται γυνή, ἀνθ' ὧν ἐταπείνωσεν αὐτήν· οὐ δύνησεται ἐξαποστεῖλαι αὐτήν τὸν ἅπαντα χρόνον.

29 dōsei ho anthrōpos ho koimētheis met' autēs tō patri tēs neanidos pentēkonta didrachma argyriou, shall give the man going to bed with her to the father of the young woman fifty double-drachmas of silver,

kai autou estai gynē, anth' hōn etapeinōsen autēn; ou dynēsetai exaposteilai autēn ton hapanta chronon. and she shall be his wife, because he humbled her; he shall not be able to send her away at any time.

Deut23:1

אֶל-יִקַּח אִישׁ אֶת-אִשְׁתּוֹ אָבִיו וְלֹא יִגְדֹּלָהּ כִּנְיָ אָבִיו: ם

30. (23:1 in Heb.) lo'-yiqach 'ish 'eth-'esheth 'abiu w'lo' y'galeh k'naph 'abiu.

Deut22:30 A man shall not take his father's wife so that he shall not uncover his fathers skirt.

<23:1> Οὐ λήμψεται ἄνθρωπος τὴν γυναῖκα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ οὐκ ἀποκαλύψει συγκαλύμμα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ.

1 Ou lēmpsetai anthrōpos tēn gynaika tou patros autou shall not take A man the wife of his father,

kai ouk apokaluuei sygkalymma tou patros autou. and shall not uncover the marriage veil of his father.

Mishneh Torah / Devarim (Deuteronomy)

Chapter 23

בְּלֹא-יָבֵא פְּצוּעֵי-הַכֶּבֶד וּכְרוּת שִׁפְכָה בְּקַהֲל יְהוָה: 2

1. (23:2 in Heb.) **lo'-yabo' ph'tsu`a-daka' uk'ruth shaph'kah biq'hal Yahúwah.**

Deut23:1 No one who is crushed or has his male organ cut off shall enter into the assembly of **יהוה**.

<2> Οὐκ εἰσελεύσεται θλαδίας, οὐδὲ ἀποκεκομμένος εἰς ἐκκλησίαν κυρίου.

2 **Ouk eiseleusetai thladias oude apokekommenos eis ekklēsiān kyriou.**

shall not enter One with crushed testicles (nor being cut off) into the assembly of **YHWH**.

בְּלֹא-יָבֵא מִמְזַר בְּקַהֲל יְהוָה גַּם דּוֹר עֲשִׂירֵי לֹא-יָבֵא לוֹ בְּקַהֲל יְהוָה: 3

2. (23:3 in Heb.) **lo'-yabo' mam'zer biq'hal Yahúwah gam dor `asiri lo'-yabo' lo biq'hal Yahúwah.**

Deut23:2 A illegitimate child shall not enter into the assembly of **יהוה**;

even to the tenth generation, none of his shall enter into the assembly of **יהוה**.

<3> οὐκ εἰσελεύσεται ἐκ πόρνῆς εἰς ἐκκλησίαν κυρίου.

3 **ouk eiseleusetai ek pornēs eis ekklēsiān kyriou.**

shall not enter One born of a harlot into the assembly of **YHWH**.

דְּלֹא-יָבֵא עַמּוֹנִי וּמוֹאָבִי בְּקַהֲל יְהוָה גַּם דּוֹר עֲשִׂירֵי לֹא-יָבֵא לָהֶם בְּקַהֲל יְהוָה עַד-עוֹלָם: 4

3. (23:4 in Heb.) **lo'-yabo' `Ammoni uMo'abi biq'hal Yahúwah gam dor `asiri lo'-yabo' lahem biq'hal Yahúwah `ad-`olam.**

Deut23:3 No Ammonite or Moabite shall enter into the assembly of **יהוה**;

none of them, even to the tenth generation, shall enter into the assembly of **יהוה** for ever,

<4> οὐκ εἰσελεύσεται Ἀμμωνίτης καὶ Μωαβίτης εἰς ἐκκλησίαν κυρίου·

καὶ ἕως δεκάτης γενεᾶς οὐκ εἰσελεύσεται εἰς ἐκκλησίαν κυρίου καὶ ἕως εἰς τὸν αἰῶνα

4 **ouk eiseleusetai Ammanitēs kai Mōabitēs eis ekklēsiān kyriou;**

shall not enter The Ammonite and Moabite into the assembly of **YHWH**;

kai heōs dekatēs geneas **ouk eiseleusetai eis ekklēsiān kyriou kai heōs eis ton aiōna**

even unto the tenth generation he shall not enter into the assembly of **YHWH**,
even unto into the eon,

וְאִשֶּׁר שָׁכַר עָלֶיךָ אֶת-בְּלִעָם בֶּן-בְּעוֹר מִפְּתוֹר אָרָם גְּהָרִים לְקַלְלֶךָ: 5

הָעַל-הַבֵּר אֲשֶׁר לֹא-קָדְמוּ אֶתְכֶם בְּלָחֶם וּבְמִים בְּהַרְדֶּךָ בְּצִאתְכֶם מִמִּצְרָיִם
וְאִשֶּׁר שָׁכַר עָלֶיךָ אֶת-בְּלִעָם בֶּן-בְּעוֹר מִפְּתוֹר אָרָם גְּהָרִים לְקַלְלֶךָ:

Deut23:7 You shall not detest an Edomite, for he is your brother; you shall not detest an Egyptian, because you were an alien in his land.

<8> οὐ βδελύξῃ Ἰδουμαῖον, ὅτι ἀδελφός σου ἐστίν· οὐ βδελύξῃ Αἰγύπτιον, ὅτι πάροικος ἐγένου ἐν τῇ γῆ αὐτοῦ·

8 ou bdelyxē Idoumaion, hoti adelphos sou estin; ou bdelyxē Aigyption,
You shall not abhor an Edomite, for your brother he is. You shall not abhor an Egyptian,
hoti paroikos egenou en tē gē autou;
for a sojourner you were in his land.

:אָפּוֹר לְאַחַד מֵעַמֵּי הָאֲרָצוֹת הַהֵן לְבָאֵי יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל לְהִיטֵב לָהֶם בְּקִרְבָּן יְהוָה: ט

8. (23:9 in Heb.) **banim 'asher-yiual'du lahem dor sh'lishi yabo' lahem biq'hal Yahúwah.**

Deut23:8 The sons of the third generation who are born to them may enter into the assembly of אָפּוֹר.

<9> υἱοὶ ἐὰν γεννηθῶσιν αὐτοῖς, γενεὰ τρίτη εἰσελεύσονται εἰς ἐκκλησίαν κυρίου.

9 huioi ean genēthōsin autois, genea tritē eiseleusontai eis ekklēsian kyriou.
sons If they shall bear to themselves generation in the third,
they shall enter into the assembly of YHWH.

:וְכִי-תֵצֵא מִחֻמָּה עַל-אִיבֵיךָ וְנִשְׁמַרְתָּ מִכֹּל דְּבַר רָע: טו

9. (23:10 in Heb.) **ki-thetse' machaneh `al-'oy'beyak w'nish'mar'at mikol dabar ra`.**

Deut23:9 When you go out as an army against your enemies, you shall keep yourself from every evil thing.

<10> Ἐὰν δὲ ἐξέλθῃς παρεμβαλεῖν ἐπὶ τοὺς ἐχθροὺς σου, καὶ φυλάξῃ ἀπὸ παντὸς ῥήματος πονηροῦ.

10 Ean de exelthēs parembalein epi tous echthrous sou, kai phylaxē apo pantos hrēmatos ponērou.
And if you should go forth to camp against your enemies,
then you shall guard from every evil thing.

:אִם-יִהְיֶה בְּךָ אִישׁ אֲשֶׁר לֹא-יְהִיָּה טָהוֹר מִקְרָה-לַיְלָה וְיָצָא אֶל-מַחֲוֵץ לַמַּחֲנֶה לֹא יָבֹא אֶל-תּוֹךְ הַמַּחֲנֶה: יא

10. (23:11 in Heb.) **ki-yih'yeh b'ak 'ish 'asher lo'-yih'yeh tahor miq'reh-lay'lah w'yatsa' 'el-michuts lamachaneh lo' yabo' 'el-to'ak hamachaneh.**

Deut23:10 If there is among you any man who is unclean by reason of that which chances him by night, then he shall go outside the camp; he may not come in the midst of the camp.

<11> ἐὰν ᾗ ἐν σοὶ ἄνθρωπος, ὃς οὐκ ἔσται καθαρὸς ἐκ ῥύσεως αὐτοῦ νυκτός, καὶ ἐξελεύσεται ἔξω τῆς παρεμβολῆς καὶ οὐκ εἰσελεύσεται εἰς τὴν παρεμβολήν·

11 ean ē en soi anthrōpos, hos ouk estai katharos ek hryseōs autou nyktos,
If there might be among you a man who is not clean because of his flow by night,
kai exeusestai exō tēs parembolēs kai ouk eiseusestai eis tēn parembolēn;
then he shall go forth outside the camp, and he shall not enter into the camp.

וְלֹא־תִרְאֶה בָּךְ עֲרֹת דְבָר וְשָׁב מֵאַחֲרַיִךְ׃ ם
וְלֹתֵת אִיבֶיךָ לְפָנֶיךָ וְהָיָה מִחֲנִיךָ קְדוֹשׁ

14. (23:15 in Heb.) **ki Yahúwah 'Eloheyak mith'halek b'qereb machanek l'hatsil'ak w'latheth 'oy'beyak l'phaneyak w'hayah machaneyak qadosh w'lo'-yir'eh b'ak `er'wath dabar w'shab me'achareyak.**

Deut23:14 Since **your El walks in the midst** of your camp to deliver you and to defeat your enemies before you, therefore your camp must be holy; and He shall not see anything indecent among you or He shall turn away from you.

<15> ὅτι κύριος ὁ θεός σου ἐμπεριπατεῖ ἐν τῇ παρεμβολῇ σου ἐξελέσθαι σε καὶ παραδοῦναι τὸν ἐχθρόν σου πρὸ προσώπου σου, καὶ ἔσται ἡ παρεμβολή σου ἅγια, καὶ οὐκ ὀφθήσεται ἐν σοὶ ἀσχημοσύνη πράγματος καὶ ἀποστρέψει ἀπὸ σοῦ.

15 **hoti kyrios ho theos sou emperipatei en tē parembolē sou exelesthai se**

For YHWH your El walks about in your camp to rescue you,

kai paradounai ton echthron sou pro prosōpou sou, kai estai hē parembolē sou hagia,

and to deliver up your enemy before your face; and shall be your camp holy,

kai ouk ophthēsetai en soi aschēmosynē pragmatos kai apostrepsei apo sou.

and there shall not be seen among you of indecency a thing, that he shall turn away from you.

טז לֹא־תִסְגִּיר עֶבֶד אֶל־אֲדֹנָיו אֲשֶׁר־יִנָּצַל אֵלֶיךָ מֵעַם אֲדֹנָיו׃ ם
:יְצַלְתָּ אֶת־עַבְדְּךָ מֵעַבְדוֹ כִּי־יָצָא מִן־מִצְרָיִם

15. (23:16 in Heb.) **lo'-thas'gir `ebed 'el-'adonayu 'asher-yinatsel 'eleyak me'im 'adonayu.**

Deut23:15 You shall not hand over to his master a servant who has escaped from his master to you.

<16> Οὐ παραδώσεις παιδα τῷ κυρίῳ αὐτοῦ ὃς προστίθεται σοι παρὰ τοῦ κυρίου αὐτοῦ·

16 **Ou paradōseis paida tō kyriō autou hos prostetheitai soi para tou kyriou autou;**

You shall not deliver up a servant to his master, who was added to you by his master;

יז עִמָּךְ יֵשֵׁב בְּקִרְבְּךָ בַּמָּקוֹם
אֲשֶׁר־יִבְחַר בְּאַחַד שְׁעָרֶיךָ בְּטוֹב לוֹ לֹא תוֹנְנוּ׃ ם
אֶת־עַבְדְּךָ מֵעַבְדוֹ כִּי־יָצָא מִן־מִצְרָיִם

17. (23:17 in Heb.) **'im'ak yesheb b'qir'b'ak bamaqom 'asher-yib'char b'achad sh`areyak batob lo lo' tonenu.**

Deut23:16 He shall live with you in your midst, in the place which he shall choose in one of your towns where it pleases him; you shall not mistreat him.

<17> μετὰ σοῦ κατοικήσει, ἐν ὑμῖν κατοικήσει ἐν παντὶ τόπῳ, οὐ εἰάν ἀρέσῃ αὐτῷ, οὐ θλίψεις αὐτόν.

17 **meta sou katoikēsei, en hymin katoikēsei en panti topō, hou ean aresē autō, ou thlipseis auton.**

with you he shall dwell, he shall dwell among you, in every place of

which ever it should please him. You shall not afflict him.

יח אֶת־עַבְדְּךָ מֵעַבְדוֹ כִּי־יָצָא מִן־מִצְרָיִם
אֶת־עַבְדְּךָ מֵעַבְדוֹ כִּי־יָצָא מִן־מִצְרָיִם

יח לא-תהיה קדשה מבנות ישראל ולא-יהיה קדש מבני ישראל:

17. (23:18 in Heb.) lo'-thih'yeh q'deshah mib'noth Yis'ra'El w'lo'-yih'yeh qadesh mib'ney Yis'ra'El.

Deut23:17 There shall be no harlot among the daughters of Yisrael, nor shall there be a sodomite of the sons of Yisrael.

<18> Οὐκ ἔσται πόρνη ἀπὸ θυγατέρων Ἰσραηλ, καὶ οὐκ ἔσται πορνεύων ἀπὸ υἱῶν Ἰσραηλ· οὐκ ἔσται τελεσφόρος ἀπὸ θυγατέρων Ἰσραηλ, καὶ οὐκ ἔσται τελισκόμενος ἀπὸ υἱῶν Ἰσραηλ.

18 Ouk estai pornē apo thygaterōn Israēl, kai ouk estai porneuōn apo huiōn Israēl;

There shall not be a harlot from the daughters of Israel, and there shall not be one whoring from the sons of Israel.

ouk estai telesphoros apo thygaterōn Israēl, kai ouk estai teliskomenos apo huiōn Israēl.

There shall not be an idolatress of the daughters of Israel; there shall not be an initiaed person of the sons of Israel.

19 יט לא-תביא אֶתֶנָן זֹנָה וּמַחִיר כָּלֵב בֵּית יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְכָל-נֶדָר
כי תועבת יהוה אלהיך גם-שניהם:

18. (23:19 in Heb.) lo'-thabi' 'eth'nan zonah um'chir keleb beyth Yahúwah 'Eloheyak l'kal-neder ki tho`abath Yahúwah 'Eloheyak gam-sh'neyhem.

Deut23:18 You shall not bring the hire of a harlot nor the wages of a dog into the house of your El for any votive offering, for even both of them are an abomination to your El.

<19> οὐ προσοίσεις μίσθωμα πόρνης οὐδὲ ἀλλαγμᾶ κυνὸς εἰς τὸν οἶκον κυρίου τοῦ θεοῦ σου πρὸς πᾶσαν εὐχὴν, ὅτι βδέλυγμα κυρίῳ τῷ θεῷ σου ἐστὶν καὶ ἀμφότερα.

19 ou prosoiseis misthōma pornēs oude allagma kynos eis ton oikon kyriou tou theou sou

You shall not bring the hire of a harlot, nor the price of a dog, into the house of YHWH your El

pros pasan euchēn, hoti bdelygma kyriō tō theō sou estin kai amphotera.

for any vow. For an abomination to YHWH your El are even both.

20 כ לא-תנשך לְאָחִיךָ נֶשֶׁךְ כֶּסֶף נֶשֶׁךְ אֶכֶל נֶשֶׁךְ כָּל-דְּבָר
אֲשֶׁר יִשָּׂא:

19. (23:20 in Heb.) lo'-thashik l'achik neshek keseph neshek 'okel neshek kal-dabar 'asher yishak.

Deut23:19 You shall not charge interest to your brothers: interest of money, interest of food, or interest of anything which is loaned at interest.

<20> Οὐκ ἐκτοκίεις τῷ ἀδελφῷ σου τόκον ἀργυρίου καὶ τόκον βρωμάτων καὶ τόκον παντὸς πράγματος, οὐ ἂν ἐκδανείσης·

20 Ouk ektokieis tō adelphō sou tokon argyriou

You shall not lend to your brother with interest of silver,

kai tokon brōmatōn kai tokon pantos pragmatos, hou an ekdaneisēs;

and interest of foods, and interest of any thing of which ever you should lend.

21 יב לא-תשכור אֶת-עַבְדְּךָ וְאֶת-עַמְּךָ כְּעַבְדֵי עַבְדֵי אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר יִשָּׂא:

אֶל־הָאֲרֶץ אֲשֶׁר־אַתָּה בָּא־שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ: ׀
כֹּא לְנִכְרֵי תַשִּׁיךָ וּלְאַחֵיךָ לֹא תַשִּׁיךָ לְמַעַן יְבָרְכֶךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
בְּכֹל מַשְׁלַח יָדְךָ עַל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־אַתָּה בָּא־שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ: ׀

20. (23:21 in Heb.) **lanak'ri thashik ul'achik lo' thashik l'ma'an y'barek'ak Yahúwah'Eloheyak b'kol mish'lach yadek `al-ha'arets `asher-'atah ba'-shamah l'rish'tah.**

Deut23:20 You may charge interest to a foreigner, but to your brothers you shall not charge interest, so that **אֱלֹהֶיךָ** your El may bless you in all that you put your hand to, in the land which you go there to possess it.

<21> τῷ ἀλλοτριῷ ἐκτοκίεις, τῷ δὲ ἀδελφῷ σου οὐκ ἐκτοκίεις, ἵνα εὐλογῆσῃ σε κύριος ὁ θεός σου ἐν πάσι τοῖς ἔργοις σου ἐπὶ τῆς γῆς, εἰς ἣν εἰσπορεύῃ ἐκεῖ κληρονομήσαι αὐτήν.

21 tō allotriō ektokieis, tō de adelphō sou ouk ektokieis, hina eulogēsē se kyrios ho theos sou

To the alien you may lend with interest, but to your brother you shall not lend with interest; that should bless you YHWH your El

en pasi tois ergois sou epi tēs gēs, eis hēn eisporēuē ekei klēronomēsai autēn.

in all your works upon the land into which you enter there to inherit it.

אֲשֶׁר־אַתָּה בָּא־שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ: ׀
כֹּב־כִּי־תִדְוֹר נִדְוֹר לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא תִאָּחֵר לְשִׁלְמוֹ
כִּי־תִרְשׂוּ יְדִרְשׁוּנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מֵעַמְּךָ וְהָיָה בְּךָ חַטָּא׃

21. (23:22 in Heb.) **ki-thidor neder laYahúwah 'Eloheyak lo' th'acher l'shal'mo ki-darosh yid'r'shenu Yahúwah 'Eloheyak me'imak w'hayah b'ak chet'.**

Deut23:21 When you make a vow to **אֱלֹהֶיךָ** your El, you shall not delay to pay it, for it would be sin in you, and **אֱלֹהֶיךָ** your El shall surely require it of you.

<22> Ἐὰν δὲ εὐξῆς εὐχὴν κυρίῳ τῷ θεῷ σου, οὐ χρονίεις ἀποδοῦναι αὐτήν, ὅτι ἐκζητῶν ἐκζητήσει κύριος ὁ θεός σου παρὰ σοῦ, καὶ ἔσται ἐν σοὶ ἁμαρτία.

22 Ean de euxe euchēn kyriō tō theō sou, ou chronieis apodounai autēn,

And if you shall vow a vow to YHWH your El, you shall not pass time to give it;

hoti ekzētōn ekzētēsei kyrios ho theos sou para sou, kai estai en soi hamaria;

for requiring, shall require it YHWH your El from you; and it shall be to you sin.

כֹּגִוְכִי תִחַדֵּל לְנִדְוֹר לֹא־יְהִיָּה בְּךָ חַטָּא׃
כֹּגִוְכִי תִחַדֵּל לְנִדְוֹר לֹא־יְהִיָּה בְּךָ חַטָּא׃

22. (23:23 in Heb.) **w'ki thech'dal lin'dor lo'-yih'yeh b'ak chet'.**

Deut23:22 But if you refrain from vowing, it would not be sin in you.

<23> ἐὰν δὲ μὴ θέλῃς εὐξασθαι, οὐκ ἔστιν ἐν σοὶ ἁμαρτία.

23 ean de mē thelēs euxasthai, ouk estin en soi hamartia.

But if you should not want to make a vow, it is not a sin to you.

כֹּד מוֹצֵא שְׂפָתֶיךָ תִשְׁמֹר וְעַשִּׂיתָ כַּאֲשֶׁר נִדְוֹרָתָ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ נִדְבָה
כֹּד מוֹצֵא שְׂפָתֶיךָ תִשְׁמֹר וְעַשִּׂיתָ כַּאֲשֶׁר נִדְוֹרָתָ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ נִדְבָה

23. (23:24 in Heb.) **motsa' s'phatheyak tish'mor w'`asiath ka'asher nadar'at laYahúwah'Eloheyak n'dabah 'asher dibar'at b'phiak.**

Deut23:23 You shall observe and shall perform what goes out from your lips, just as you have voluntarily vowed to ייִי your El, what you have promised with your mouth.

<24> τὰ ἐκπορευόμενα διὰ τῶν χειλέων σου φυλάξῃ καὶ ποιήσεις ὃν τρόπον εὗξω κυρίῳ τῷ θεῷ σου δόμα, ὃ ἐλάλησας τῷ στόματί σου.

24 ta ekporeuomena dia tōn cheileōn sou phylaxē kai poiēseis

The things going forth through your lips you shall guard, and you shall do hon tropon euxō kyriō tō theō sou doma, ho elalēsas tō stomati sou. in which manner you made a vow to YHWH your El in the matter of a gift which spoke your mouth.

25
 ייִי אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ בְּפִיךָ
 כַּאֲשֶׁר נָדַרְתָּ בְּפִיךָ לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

כה פִּי תָבֵא בְּכֶרֶם רֵעֶךָ וְאָכַלְתָּ עֲנָבִים כְּנֹפֶשֶׁךָ שְׁבַעְךָ
 וְאֶל-כַּלְיֶיךָ לֹא תִתֵּן: ם

24. (23:25 in Heb.) **ki thabo' b'kerem re`ek w'akal'at `anabim k'naph'sh'ak sab'`ek w'el-kel'y'ak lo' thiten.**

Deut23:24 When you enter the vineyard of your neighbor, then you may eat grapes until you are fully satisfied, but you shall not put any in your basket.

<26> εἰάν δὲ εἰσέλθῃς εἰς τὸν ἀμπελῶνα τοῦ πλησίον σου, φάγη σταφυλὴν ὅσον ψυχὴν σου ἐμπλησθῆναι, εἰς δὲ ἄγγος οὐκ ἐμβαλεῖς.

26 ean de eiselthēs eis ton ampelōna tou plēsion sou, phagē staphylēn hoson psychēn sou emplēsthēnai, And if you enter into the vineyard of your neighbor, you may eat grape as much your soul as to fill up,

eis de aggos ouk embaleis. into but a container you shall not put them.

26
 ייִי אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ בְּפִיךָ
 כַּאֲשֶׁר נָדַרְתָּ בְּפִיךָ לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

כּו פִּי תָבֵא בְּקַמַּת רֵעֶךָ וְקִטַּפְתָּ מְלִילֹת בְּיָדְךָ
 וְחָרְמַשׁ לֹא תִנְיֶה עַל קַמַּת רֵעֶךָ: ם

25. (23:26 in Heb.) **ki thabo' b'qamath re`ek w'qataph'at m'liloth b'yadek w'cher'mesh lo' thaniph `al qamath re`eak.**

Deut23:25 When you enter into the standing grain of your neighbor, then you may pluck the heads with your hand, but you shall not wield a sickle in the standing grain of your neighbor.

<25> Ἐὰν δὲ εἰσέλθῃς εἰς ἀμητὸν τοῦ πλησίον σου, καὶ συλλέξῃς ἐν ταῖς χερσίν σου στάχυσ καὶ δρέπανον οὐ μὴ ἐπιβάλῃς ἐπὶ τὸν ἀμητὸν τοῦ πλησίον σου. --

25 Ean de eiselthēs eis amēton tou plēsion sou, kai syllexeis en tais chersin sou stachys And if you should enter into the harvest field of your neighbor, then you may collect together in your hands corn;

kai drepanon ou mē epibalēs epi ton amēton tou plēsion sou. --
but the sickle in no way shall be put upon the harvest of your neighbor.

Mishneh Torah / Devarim (Deuteronomy)

Chapter 24

Deut24:1

אִם-יִקַּח אִישׁ אִשָּׁה וַיִּבְעַלָּהּ
וַיִּהְיֶה אֵם-לֹא תִמְצָא-חֵן בְּעֵינָיו כִּי-מָצָא בָּהּ עֲרוּת דָּבָר
וַיִּכְתֹּב לָהּ סֵפֶר כְּרִיתוּת וְנָתַן בְּיָדָהּ וְשִׁלְּחָהּ מִבֵּיתוֹ:

1. **ki-yiqach 'ish 'ishah ub`alah w'hayah 'im-lo' thim'tsa'-chen b'eynayu ki-matsa' bah `er'wath dabar w'kathab lah sepher k'rithuth w'nathan b'yadah w'shil'chah mibeytho.**

Deut24:1 When a man takes a wife and marries her,
and it happens that she finds no favor in his eyes because he has found some unseemly thing in her,
and he writes her a certificate of divorce and puts it in her hand and sends her out from his house,

<24:1> 'Εὰν δέ τις λάβῃ γυναῖκα καὶ συνοικήσῃ αὐτῇ, καὶ ἔσται ἐὰν μὴ εὖρη χάριν ἐναντίον αὐτοῦ, ὅτι εὗρεν ἐν αὐτῇ ἄσχημον πρᾶγμα, καὶ γράψῃ αὐτῇ βιβλίον ἀποστασίου καὶ δώσει εἰς τὰς χεῖρας αὐτῆς καὶ ἐξαποστελεῖ αὐτήν ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ,

1 Ean de tis labē gynaika kai synoikēsē autē, kai estai ean mē heurē charin enantion autou,
And if any take a woman and should live with her, and it shall be if she should not find favor before him,

hoti heuren en autē aschēmon pragma, kai grapsei autē biblion apostasiou
for he finds in her an indecent thing, then he shall write to her scroll a certificate of divorce,
kai dōsei eis tas cheiras autēs kai exapostelei autēn ek tēs oikias autou,
and he shall put it into her hands, and he shall send her from out of his house.

בְּיִצְאָהּ מִבֵּיתוֹ וְהִלְכָה וְהָיְתָה לְאִשׁ-אַחֵר:
2 אִם-יִצְאֶה אִשָּׁה מִבֵּית-אִישׁ וְהָיְתָה לְאִשׁ-אַחֵר:

2. **w'yats'ah mibeytho w'hal'kah w'hay'thah l'ish-'acher.**

Deut24:2 and she goes forth from his house and goes and becomes another man's wife,

<2> καὶ ἀπελθοῦσα γένηται ἀνδρὶ ἑτέρῳ,

2 kai apelthousa genētai andri heterō,

And going forth, should she become man's wife another,

3 אִם-יִצְאֶה אִשָּׁה מִבֵּית-אִישׁ וְהָיְתָה לְאִשׁ-אַחֵר וְשִׁלְּחָהּ מִבֵּיתוֹ אוֹ כִּי יָמוּת הָאִישׁ הָאֶחָד וְהָיְתָה לְאִשָּׁה:
3 אִם-יִצְאֶה אִשָּׁה מִבֵּית-אִישׁ וְהָיְתָה לְאִשׁ-אַחֵר וְשִׁלְּחָהּ מִבֵּיתוֹ אוֹ כִּי יָמוּת הָאִישׁ הָאֶחָד וְהָיְתָה לְאִשָּׁה:

3. **us'ne'ah ha'ish ha'acharon w'kathab lah sepher k'rithuth w'nathan b'yadah w'shil'chah mibeytho 'o ki yamuth ha'ish ha'acharon 'asher-l'qachah lo l'ishah.**

Deut24:3 and the latter husband hates her and writes her a certificate of divorce and puts it in her hand and sends her out of his house, or if the latter husband dies who took her to him as his wife,

<5> Ἐὰν δέ τις λάβῃ γυναῖκα προσφάτως, οὐκ ἐξελεύσεται εἰς τὸν πόλεμον, καὶ οὐκ ἐπιβληθήσεται αὐτῷ οὐδὲν πρᾶγμα· ἀθῶος ἔσται ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ ἐνιαυτὸν ἓνα, εὐφρανεῖ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, ἣν ἔλαβεν.

5 Ean de tis labē gynaika prospatōs, ouk exeleusetai eis ton polemon, kai ouk epiblēthēsetai autō ouden
 And if any should take a wife recently, he shall not go forth to war,
 and not shall be put upon him one
 pragma; athōos estai en tē oikiā autou eniauton hena, euphranei tēn gynaika autou, hēn elaben.
 thing – he shall be innocent in his house, year for one he shall make glad his wife
 whom he took.

וְלֹא-יִחַבֵּל רַחֲמִים וְרָכַב כִּי-נִפְשׁ הוּא חֹבֵל: ם
 6 לַחֲמַיִם-כְּעֵבֶל וְלִמְלָכָה-כְּעֵבֶל

6. lo'-yachabol rechayim warakeb ki-nephesh hu' chobel.

Deut24:6 No one shall take in pledge a handmill nor an upper millstone, for a life he would be taking in pledge.

<6> Οὐκ ἐνεχυράσεις μύλον οὐδὲ ἐπιμύλιον, ὅτι ψυχὴν οὗτος ἐνεχυράζει.

6 Ouk enechyraseis mylon oude epimyilion, hoti psychēn houtos enechyrazei.
 You shall not take for security a millstone nor an upper millstone, for a life this one
 takes for security.

וְהַתְּעֹמֶר-בּוֹ וּמִכְרוֹ וּמֵת הַגֹּנֵב הַהוּא וּבַעֲרָתָּהּ הָרַע מִקִּרְבְּךָ:
 זְכַיִם-יִמָּצְאֵ אִישׁ גֹּנֵב נִפְשׁ מֵאֲחֵיו מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל
 7 כְּעֵבֶל-כְּעֵבֶל וְלִמְלָכָה-כְּעֵבֶל וְלִמְלָכָה-כְּעֵבֶל

7. ki-yimatse' 'ish goneb nephesh me'echayu mib'ney Yis'ra'El
 w'hith'`amer-bo um'karo umeth haganab hahu' ubi`ar`at hara` miqir'bek.

Deut24:7 If a man is caught kidnapping any of his brothers of the sons of Yisrael, and he deals with him violently or sells him, then that thief shall die; so you shall purge the evil from among you.

<7> Ἐὰν δὲ ἀλῶ ἄνθρωπος κλέπτων ψυχὴν τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ καταδυναστεύσας αὐτὸν ἀποδώται, ἀποθανεῖται ὁ κλέπτης ἐκεῖνος· καὶ ἐξαρεῖς τὸν πονηρὸν ἐξ ὑμῶν αὐτῶν.

7 Ean de halō anthrōpos kleptōn psychēn tōn adelphōn autou tōn huiōn Israēl kai katadynasteusas
 And if you should capture a man stealing the life of his brethren of the sons of Israel,
 and tyrannizing
 auton apodōtai, apothaneitai ho kleptēs ekeinos; kai exareis ton ponēron ex hymōn autōn.
 him to sell him; shall die thief that; and you shall lift away the evil from yourselves of them.

חַדְשָׁמֶר בְּנִגְעַ-הַצָּרְעַת לְשֹׁמֵר מֵאֵד וְלַעֲשׂוֹת כָּכֹל אֲשֶׁר-יִזְרוּ
 אֶתְכֶם הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם כַּאֲשֶׁר צִוִּיתֶם תִּשְׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת: ם
 8 אֲשֶׁר-יִזְרוּ אֶתְכֶם הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם כַּאֲשֶׁר צִוִּיתֶם תִּשְׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת: ם

8. hishamer b'nega`-hatsara`ath lish'mor m'od w'la`asoth k'kol
 'asher-yoru 'eth'kem hakohanim hal'wiim ka'asher tsiuithim tish'm'ru la`asoth.

Deut24:8 Be careful against an infection of leprosy, that you diligently observe and do according to all that the priests the Levities teach you; as I have commanded them, so you shall be careful to do.

<8> Πρόσεχε σεαυτῶ ἐν τῇ ἀφῆ τῆς λέπρας· φυλάξῃ σφόδρα ποιεῖν κατὰ πάντα τὸν νόμον, ὃν ἐὰν ἀναγγείλωσιν ὑμῖν οἱ ἱερεῖς οἱ Λευῖται· ὃν τρόπον ἐνετειλάμην ὑμῖν, φυλάξασθε ποιεῖν.

8 Proseche seautō en tē haphē tēs lepras; phylaxē sphodra poiein kata panta ton nomon,

Take heed to yourself in the infection of leprosy!

You shall guard exceedingly to do according to all the law

hon ean anageilōsin hymin hoi hierēis hoi Leuitai; hon tropon eneteilamēn hymin, phylaxasthe poiein.

which ever should announce to you the priests the Levites,

in which manner I gave charge to you to guard to do.

טזכור את אשר-עשה יהוה אליהי למרים בדרך ב'תש'ת'קם מימית'רַיִם: 9

9. zakor 'eth 'asher-'asah Yahúwah 'Eloheyak l'Mir'yam baderek b'tse'th'kem miMits'rayim.

Deut24:9 Remember what your El did to Miriam on the way as you came out of Egypt.

<9> μνήσθητι ὅσα ἐποίησεν κύριος ὁ θεός σου τῇ Μαρῖαμ ἐν τῇ ὁδῷ ἐκπορευομένων ὑμῶν ἐξ Αἰγύπτου.

9 mnēsthēti hosa epoiēsen kyrios ho theos sou tē Mariam

Remember as much as did YHWH your El to Miriam!

en tē hodō ekporeuomenōn hymōn ex Aigyptou.

in the way of your going forth from Egypt.

יכיר-תנשה ברעך משאת מאומה לא-תבא אל-ביתו לעבט עבטו: 10

10. ki-thasheh b're`ak masha'th m'umah lo'-thabo' 'el-beytho la`abot `aboto.

Deut24:10 When you make your neighbor a loan of any sort, you shall not enter into his house to take his pledge.

<10> 'Eàn ópheílēma ḥī ἐν τῷ πλησίον σου, ópheílēma ótioun, oúk eiseleúση εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ ἐνεχυράσαι τὸ ἐνέχυρον·

10 Ean ophēilēma ē en tō plēsion sou, ophēilēma hotioun,

And if a debt might be owed by your neighbor, any debt whatsoever,

ouk eiseleusē eis tēn oikian autou enechyrasai to enechyron;

you shall not enter into his house to take for security of his item for security.

יא בחיגן תעמד והאיש אשר אפה נשה בו יוציא אליך את-העבט החוצה: 11

11. bachuts ta`amod w'ha'ish 'asher 'atah nosheh bo yotsi' 'eleyak 'eth-ha`abot hachutsah.

Deut24:11 You shall remain outside, and the man to whom you make the loan shall bring the pledge out to you.

<11> ἔξω στήση, καὶ ὁ ἄνθρωπος, οὗ τὸ δάνειόν σου ἐστὶν ἐν αὐτῷ, ἐξοίσει σοὶ τὸ ἐνέχυρον ἔξω.

11 exō stēsē, kai ho anthrōpos, hou to daneion sou estin en autō, exoisei soi to enechyron exō.
outside You shall stand, and the man of whom your debt is in, he shall bring forth to you
the item of security outside.

יב וְאִם-אֵינֶשׁ עִנִּי הוּא לֹא תִשָּׁכַב בְּעֵבְטוֹ:
:יִשְׁכַּב אִתּוֹ וְיָשָׁן עִמּוֹ וְיָשָׁן עִמּוֹ וְיָשָׁן עִמּוֹ 12

12. w'im-'ish `ani hu' lo' thish'kab ba`aboto.

Deut24:12 If he is a poor man, you shall not sleep with his pledge.

<12> εἰν δὲ ὁ ἄνθρωπος πένηται, οὐ κοιμηθήσῃ ἐν τῷ ἐνεχύρῳ αὐτοῦ.

12 ean de ho anthrōpos penētai, ou koimēthēsē en tō enechyrō autou;

But if the man should be in need, you shall not go to bed with his item of security.

יְבִיחֶנּוּ וְיָשָׁן עִמּוֹ וְיָשָׁן עִמּוֹ וְיָשָׁן עִמּוֹ 13
:יָשָׁן עִמּוֹ וְיָשָׁן עִמּוֹ וְיָשָׁן עִמּוֹ וְיָשָׁן עִמּוֹ
יִגְהַשֵּׁב תְּשִׁיב לוֹ אֶת-הַעֲבוֹט כְּבֹא הַשֶּׁמֶשׁ וְשָׁכַב בְּשַׁלְמָתוֹ
וּבְרִכְתּוֹ וְלֵךְ תִּהְיֶה צְדָקָה לְפָנַי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ: ׀

13. hasheb tashib lo 'eth-ha`abot k'bo' hashemesh w'shakab b'sal'matho
uberakeak u'ak tih'yeh ts'daqah liph'ney Yahúwah 'Eloheyak.

Deut24:13 When the sun goes down you shall surely return the pledge to him,
that he may sleep in his cloak and bless you; and it shall be righteousness for you before your El.

<13> ἀποδόσει ἀποδώσεις τὸ ἐνέχυρον αὐτοῦ περὶ δυσμᾶς ἡλίου, καὶ κοιμηθήσεται ἐν τῷ ἱματίῳ
αὐτοῦ καὶ εὐλογήσει σε, καὶ ἔσται σοι ἐλεημοσύνη ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου.

13 apodosei apodōseis to enechyron autou peri dysmas hēliou, kai koimēthēsetai en tō himatiō autou

By restitution you shall give back to him his item of security towards the descent of the sun,
and he shall go to bed in his garment,

kai eulogēsei se, kai estai soi eleēmosynē enantion kyriou tou theou sou.

and he shall bless you; and it shall be to you charity before YHWH your El.

יֵד לֹא-תַעֲשֶׂיךָ שִׁכְרִיר עִנִּי וְאֶבְיוֹן מֵאַחֶיךָ אִוּ מִגֵּרָךְ אֲשֶׁר בְּאַרְצְךָ בְּשַׁעֲרֶיךָ:
:יֵד לֹא-תַעֲשֶׂיךָ שִׁכְרִיר עִנִּי וְאֶבְיוֹן מֵאַחֶיךָ אִוּ מִגֵּרָךְ אֲשֶׁר בְּאַרְצְךָ בְּשַׁעֲרֶיךָ 14

14. lo'-tha`ashoq sakir `ani w'eb'yon me'acheyak 'o miger'ak 'asher b'ar'tsak bish`areyak.

Deut24:14 You shall not oppress a hired servant who is poor and needy,
of your brothers or of your aliens who is in your land within your gates.

<14> Οὐκ ἀπαδικήσεις μισθὸν πένητος καὶ ἐνδεοῦς ἐκ τῶν ἀδελφῶν σου ἢ
ἐκ τῶν προσηλύτων τῶν ἐν ταῖς πόλεσίν σου.

14 Ouk apadikēseis misthon penētos kai endeous ek tōn adelphōn sou

You shall not disregard the wage of the needy and one lacking from your brethren,

ē ek tōn prosēlytōn tōn en tais polesin sou;

or of the foreigners, of the ones in your cities.

טו בְּיוֹמוֹ תִתֶּן שְׂכָרוֹ וְלֹא-תָבוֹא עָלָיו הַשֶּׁמֶשׁ כִּי עִנִּי הוּא וְאֶלְיֵר הוּא
:טו בְּיוֹמוֹ תִתֶּן שְׂכָרוֹ וְלֹא-תָבוֹא עָלָיו הַשֶּׁמֶשׁ כִּי עִנִּי הוּא וְאֶלְיֵר הוּא 15

מִשָּׁם עַל־כֵּן אֲנֹכִי מְצַוְךָ לַעֲשׂוֹת אֶת־הַדְּבָר הַזֶּה: ס

18. w'zakar'at ki `ebed hayiath b'Mits'rayim
wayiph'd'ak Yahúwah 'Eloheyak misham `al-ken 'anoki m'tsau'ak la`asoth 'eth-hadabar hazeh.

Deut24:18 But you shall remember that you were a slave in Egypt,
and that **יְיָ** your El redeemed you from there; therefore I am commanding you to do this thing.

<18> καὶ μνησθήσῃ ὅτι οἰκέτης ἦσθα ἐν γῆ Αἰγύπτῳ καὶ ἐλυτρώσατό σε κύριος ὁ θεός σου ἐκεῖθεν·
διὰ τοῦτο ἐγὼ σοὶ ἐντέλλομαι ποιεῖν τὸ ῥῆμα τοῦτο.

18 kai mnēsthēsē hoti oiketēs ēstha en gē Aigyptō kai elytrōsato se kyrios ho theos sou ekeithen;
And you shall remember that you were a servant in the land of Egypt,
and ransomed you YHWH your El from there.

dia touto egō soi entellomai poiein to hrēma touto.
On account of this I give charge to you to do this thing.

יִטְכֵּן תִּקְצֹר קְצִירְךָ בְּשָׂדֶךָ וְשָׂכַחְתָּ עֹמֶר בְּשָׂדֶךָ לֹא תָשׁוּב לְקַחְתּוֹ לְגֵר לְיִתּוֹם וְלְאַלְמָנָה יְהִי לְמַעַן יְבָרְכֶךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכֹל מַעֲשֵׂה יְדֶיךָ:

19. ki thiq'tsor q'tsir'ak b'sadek w'shakach'at `omer basadeh lo' thashub l'qach'to lager layathom
w'la'al'manah yih'yeh l'ma`an y'barek'ak Yahúwah 'Eloheyak b'kol ma`aseh yadeyak.

Deut24:19 When you reap your harvest in your field and have forgotten a sheaf in the field,
you shall not go back to get it; it shall be for the alien, for the orphan, and for the widow,
in order that **יְיָ** your El may bless you in all the work of your hands.

<19> 'Eàn dè amēshēs amēton en tō agrō sou kai epilathē dragma en tō agrō sou, ouk
ēpanastraphēsē labein auto· tō ptōchō kai tō prosēlytō kai tō orphanō kai tē chērā estai,
'ina eulogēsē se kyrios ὁ θεός σου ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν σου.

19 Ean de amēsēs amēton en tō agrō sou kai epilathē dragma en tō agrō sou,
And if you should reap your harvest in your field, and you should forget a sheaf in your field,
ouk epanastraphēsē labein auto; tō ptōchō kai tō prosēlytō kai tō orphanō kai tē chērā estai,
you shall not turn back to take it; for to the poor, and to the foreigner, and to the orphan,
and to the widow it shall be;

hina eulogēsē se kyrios ho theos sou en pasi tois ergois tōn cheirōn sou.
that should bless you YHWH your El in every work of your hands.

כִּי תַחַבֵּט זֵיתֶךָ לֹא תִפְאֵר אַחֲרָיֶךָ לְגֵר לְיִתּוֹם וְלְאַלְמָנָה יְהִי: ס

20. ki thach'bot zeyth'ak lo' th'pha'er 'achareyak lager layathom w'la'al'manah yih'yeh.

Deut24:20 When you beat your olive tree, you shall not go over the boughs after you;
it shall be for the alien, for the orphan, and for the widow.

<20> ἐὰν δὲ ἐλαιαλογῆσῃς, οὐκ ἐπαναστρέψεις καλαμῆσασθαι τὰ ὀπίσω σου· τῷ προσηλύτῳ καὶ
τῷ ὀρφανῷ καὶ τῇ χήρᾳ ἔσται· καὶ μνησθήσῃ ὅτι οἰκέτης ἦσθα ἐν γῆ Αἰγύπτῳ, διὰ τοῦτο ἐγὼ σοὶ
ἐντέλλομαι ποιεῖν τὸ ῥῆμα τοῦτο.

20 ean de elaialogēsēs, ouk epanastrepseis kalamēsasthai ta opisō sou;
And if one should pick olives, you shall not turn back to glean after you;

tō prosēlytō kai tō orphanō kai tē chēra estai;

to the foreigner and to the orphan and to the widow it shall be.

kai mnēsthēsē hoti oiketēs ēstha en gē Agyptō, dia touto egō soi entellomai poiein to hrēma touto.

you shall remember that you were a servant in the land of Egypt.

On account of this I give charge to you to do this thing

כא כִּי תִבְצֹר כַּרְמְךָ לֹא תַעֲזֹבֶנּוּ לְגֵר לְיָתוֹם וְלְאַלְמָנָה יְהִיָּה׃
21

21. ki thib'tsor kar'm'ak lo' th'olel 'achareyak lager layathom w'la'al'manah yih'yeh.

Deut24:21 When you gather the grapes of your vineyard, you shall not go over it after you; it shall be for the alien, for the orphan, and for the widow.

<21> εὰν δὲ τρυγήσης τὸν ἀμπελῶνά σου, οὐκ ἐπανατρυγήσεις αὐτὸν τὰ ὀπίσω σου· τῷ προσηλύτῳ καὶ τῷ ὀρφανῷ καὶ τῇ χήρᾳ ἔσται·

21 ean de trygēsēs ton ampelōna sou, ouk epanatrygēseis auton ta opisō sou;

And whenever you should gather the vintage of your vineyard, you shall not glean the things after you;

tō prosēlytō kai tō orphanō kai tē chēra estai;

for the foreigner and the orphan and the widow it shall be.

כב וְזָכַרְתָּ כִּי-עָבַדְתָּ הָיִיתָ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם׃
22

על-כֵּן אֲנִי מְצַוְךָ לַעֲשׂוֹת אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה׃ ם

22. w'zakar'at ki-`ebed hayiath b'erets Mits'rayim

`al-ken 'anoki m'tsau'ak la`asoth 'eth-hadabar hazeh.

Deut24:22 You shall remember that you were a slave in the land of Egypt; therefore I am commanding you to do this thing.

<22> καὶ μνησθήσῃ ὅτι οἰκέτης ἦσθα ἐν γῆ Αἰγύπτῳ, διὰ τοῦτο ἐγώ σοι ἐντέλλομαι ποιεῖν τὸ ῥῆμα τοῦτο.

22 kai mnēsthēsē hoti oiketēs ēstha en gē Agyptō, dia touto egō soi entellomai poiein to hrēma touto.

And you shall remember that you were a servant in the land of Egypt.

On account of this I give charge to you to do this thing.

Deut25:6 It shall be that the firstborn whom she bears shall succeed in the name of his dead brother, so that his name shall not be blotted out from Yisrael.

<6> καὶ ἔσται τὸ παιδίον, ὃ ἐὰν τέκη, κατασταθήσεται ἐκ τοῦ ὀνόματος τοῦ τετελευτηκότος, καὶ οὐκ ἐξαλειφθήσεται τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐξ Ἰσραηλ.

6 kai estai to paidion, ho ean tekē, katastathēsetai ek tou onomatos tou teteleutēkotos,
And it shall be, that the male child, who ever she should give birth to, shall be ordained from the name of the one coming to an end,

kai ouk exaleiphthēsetai to onoma autou ex Israēl.
and shall not be wiped away his name from out of Israel.

יָחִידוֹתֵי הַיָּמִים לְאִישׁ יִשְׂרָאֵל לֹא יִבְמַתּוּ
וְעַל־תָּהּ יִבְמַתּוּ הַיְשָׁעָהּ אֶל־הַיְזִקְנִים
וְאָמְרָהּ מֵאִין יִבְמִי לְהַקְיִם לְאָחִיו שֵׁם בְּיִשְׂרָאֵל לֹא אָבָה יִבְמִי:

7. w'im-lo' yach'pots ha'ish laqachath 'eth-y'vim'to w'al'thah y'vim'to hashah'rah 'el-haz'qenim w'am'rah me'eyn y'bami l'haqim l'achiu shem b'Yis'ra'El lo' 'abah yab'mi.

Deut25:7 But if the man does not desire to take his brother's wife, then his brother's wife shall go up to the gate to the elders and say, My husband's brother refuses to establish a name for his brother in Yisrael; he is not willing to levirate me.

<7> ἐὰν δὲ μὴ βούληται ὁ ἄνθρωπος λαβεῖν τὴν γυναῖκα τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, καὶ ἀναβήσεται ἡ γυνὴ ἐπὶ τὴν πύλην ἐπὶ τὴν γερουσίαν καὶ ἐρεῖ Οὐ θέλει ὁ ἀδελφὸς τοῦ ἀνδρός μου ἀναστήσει τὸ ὄνομα τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ ἐν Ἰσραηλ, οὐκ ἠθέλησεν ὁ ἀδελφὸς τοῦ ἀνδρός μου.

7 ean de mē boulētai ho anthrōpos labein tēn gynaike tou adelphou autou,
But if does not want the man to take the wife of his brother;
kai anabēsetai hē gynē epi tēn pylēn epi tēn gerousian kai erei Ou thelei ho adelphos tou andros mou then shall ascend the woman unto the gate to the council of elders,
and shall say, does not want The brother of my husband
anastēsai to onoma tou adelphou autou en Israēl, ouk ēthelēsen ho adelphos tou andros mou.
to raise up the name of his brother in Israel – does not want to the brother of my husband.
does not want the brother of my husband

חֲקָרָאוּ לוֹ זְקֵנֵי־עִירוֹ וְדַבְּרוּ אֵלָיו וְעָמַד וְאָמַר לֹא חָפְצָתִי לְקַחְתָּהּ:
אֲמַר לוֹ אֲנִי לֹא חָפְצָתִי לְקַחְתָּהּ:

8. w'qar'u-lo ziq'ney-iro w'dib'ru 'elayu w'amad w'amar lo' chaphats'ti l'qach'tah.

Deut25:8 Then the elders of his city shall speak to him and speak to him. And he shall stand, and says, I do not desire to take her,

<8> καὶ καλέσουσιν αὐτὸν ἡ γερουσία τῆς πόλεως αὐτοῦ καὶ ἐροῦσιν αὐτῷ, καὶ στὰς εἶπη Οὐ βούλομαι λαβεῖν αὐτήν,

8 kai kalesousin auton hē gerousia tēs poleōs autou kai erousin autō,
And shall call him the council of elders of his city, and they shall speak to him.
kai stas eipē Ou boulomai labein autēn,

And **standing**, should he say, I am **not** willing to take her;

יָצַח לֹא יִצְחַק אֶת־בֵּית אָחִיו וְיִרְקַח בְּפָנָיו וְעָנְתָה וְאָמְרָה כָּכָה יַעֲשֶׂה לְאִישׁ
wətsach lo' yitshak et-beyt achiv u'yirkaq b'panav u'v'etah u'omerah kakah ye'aseh la'ish
:yetsach xetg-xet achiv-g'etg qwch

ט וְיִרְקַח בְּפָנָיו וְעָנְתָה וְאָמְרָה כָּכָה יַעֲשֶׂה לְאִישׁ
אֲשֶׁר לֹא־יִבְנֶה אֶת־בֵּית אָחִיו:

9. w'nig'shah y'bim'to 'elayu l'eyney haz'qenim w'chal'tsah na'alo me'al rag'lo w'yar'qah b'phanayu w'an'thah w'am'rah kakah ye'aseh la'ish 'asher lo'-yib'neh 'eth-beyth 'achiu.

Deut25:9 then his brother's wife shall come to him in the sight of the elders,
and pull his sandal off his foot and spit in his face; and she shall declare,
Thus it is done to the man who does not build up his brother's house.

<9> καὶ προσελθοῦσα ἡ γυνὴ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ ἔναντι τῆς γερουσίας καὶ ὑπολύσει τὸ ὑπόδημα αὐτοῦ τὸ ἐν ἀπὸ τοῦ ποδὸς αὐτοῦ καὶ ἐμπτύσεται εἰς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ ἀποκριθεῖσα ἐρεῖ Οὕτως ποιήσουσιν τῷ ἀνθρώπῳ, ὃς οὐκ οἰκοδομήσει τὸν οἶκον τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ.

9 kai proselthousa hē gynē tou adelphou autou enanti tēs gerousias kai hypolysei to hypodēma autou then coming forward the wife of his brother to him, before the council of elders, then shall untie his sandal,

to hen apo tou podos autou kai emptysetai eis to prosōpon autou kai apokritheisa erei the one from his foot, and shall spit into his face; and responding she shall say,

Houtōs poiēsousin tō anthrōpō, hos ouk oikodomēsei ton oikon tou adelphou autou; Thus shall they do to the man who shall not build the house of his brother.

י וְיִבְנֶה אֶת־בֵּית אָחִיו וְיִרְקַח בְּפָנָיו וְעָנְתָה וְאָמְרָה כָּכָה יַעֲשֶׂה לְאִישׁ
:lo' yibneh et-beyt achiv u'yirkaq b'panav u'v'etah u'omerah kakah ye'aseh la'ish

10. w'niq'ra' sh'mo b'Yis'ra'El beyth chaluts hana'al.

Deut25:10 In Yisrael his name shall be called, The house of him whose sandal is removed.

<10> καὶ κληθήσεται τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν Ἰσραὴλ Οἶκος τοῦ ὑπολυθέντος τὸ ὑπόδημα.

10 kai klēthēsetai to onoma autou en Israēl Oikos tou hypolythentos to hypodēma.

And shall be called his name in Israel, House of the Untied Sandal.

וְאִם־יִמָּצֵא אִישׁ וְאָחִיו יִחָדְדוּ אִישׁ אֶת־יַדְּאֵי אֶת־אֵשֶׁת הָאֶחָד
u'v'etah u'omerah kakah ye'aseh la'ish

וְאִם־יִמָּצֵא אִישׁ וְאָחִיו יִחָדְדוּ אִישׁ אֶת־יַדְּאֵי אֶת־אֵשֶׁת הָאֶחָד
וְיִרְקַח בְּפָנָיו וְעָנְתָה וְאָמְרָה כָּכָה יַעֲשֶׂה לְאִישׁ
אֲשֶׁר לֹא־יִבְנֶה אֶת־בֵּית אָחִיו:

11. ki-yinatsu 'anashim yach'daw 'ish w'achiu w'qar'bah 'esheth ha'echad l'hatsil 'eth-'ishah miyad makehu w'shal'chah yadah w'hecheziqah bim'bushayu.

Deut25:11 If men, a man and his brother, are struggling together,
and the wife of one comes near to deliver her husband from the hand of the one who is striking him,
and puts out her hand and seizes his genitals,

<11> Ἐὰν δὲ μάχωνται ἄνθρωποι ἐπὶ τὸ αὐτό, ἄνθρωπος μετὰ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ,

καὶ προσέλθη γυνὴ ἑνὸς αὐτῶν ἐξελέσθαι τὸν ἄνδρα αὐτῆς ἐκ χειρὸς τοῦ τύπτοντος αὐτὸν
καὶ ἐκτείνασα τὴν χεῖρα ἐπιλάβηται τῶν διδύμων αὐτοῦ,

11 Ean de machōntai anthrōpoi epi to auto, anthrōpos meta tou adelphou autou,
And if should do combat the men at the same time – a man against his brother;
kai proselthē gynē henos autōn exelesthai ton andra autēs ek cheiros tou typtontos auton
and should come forward the wife of one of them to rescue her husband
from out of the hand of the one beating him,
kai ekteinasa tēn cheira epilabētai tōn didymōn autou,
and stretching out her hand should take hold of his twins,

יב וקצתה אֶת-כַּףּהּ לֹא תַחֹם עֵינֶיהָ: 12

יב וקצתה אֶת-כַּףּהּ לֹא תַחֹם עֵינֶיהָ: 12

12. w'qatsothah 'eth-kapah lo' thachos `eyneak.

Deut25:12 then you shall cut off her hand; your eye shall not pity.

<12> ἀποκόψεις τὴν χεῖρα αὐτῆς· οὐ φείσεται ὁ ὀφθαλμός σου ἐπ' αὐτῆ.

12 apokopseis tēn cheira autēs; ou pheisetai ho ophthalmos sou ep' autē.
you shall cut off her hand; shall not spare your eye over her.

יג לֹא-יִהְיֶה לָּךְ בְּכִיסֶּךָ אֶבֶן וְאֶבֶן גְּדוֹלָה וְקִטְנָה: 13

יג לֹא-יִהְיֶה לָּךְ בְּכִיסֶּךָ אֶבֶן וְאֶבֶן גְּדוֹלָה וְקִטְנָה: 13

13. lo'-yih'yeh l'ak b'kis'ak 'eben wa'aben g'dolah uq'tanah.

Deut25:13 You shall not have in your bag a stone and a stone, a large and a small.

<13> Οὐκ ἔσται ἐν τῷ μαρσίπῳ σου στάθμιον καὶ στάθμιον, μέγα ἢ μικρόν·

13 Ouk estai en tō marsippō sou stathmion kai stathmion, mega ē mikron;
There shall not be in your money bag a weight and a weight – a great or small.

יד לֹא-יִהְיֶה לָּךְ בְּבֵיתֶךָ אֵיפָה וְאֵיפָה גְּדוֹלָה וְקִטְנָה: 14

יד לֹא-יִהְיֶה לָּךְ בְּבֵיתֶךָ אֵיפָה וְאֵיפָה גְּדוֹלָה וְקִטְנָה: 14

14. lo'-yih'yeh l'ak b'beyth'ak 'eyphah w'eyphah g'dolah uq'tanah.

Deut25:14 You shall not have in your house a measure and a measure, a large and a small.

<14> οὐκ ἔσται ἐν τῇ οἰκίᾳ σου μέτρον καὶ μέτρον, μέγα ἢ μικρόν·

14 ouk estai en tē oikiā sou metron kai metron, mega ē mikron;
There shall not be in your house a measure and a measure – a great or a small.

טו אֶבֶן וְשֵׁלֶמָה וְצֶדֶק יִהְיֶה-לָּךְ אֵיפָה וְשֵׁלֶמָה וְצֶדֶק יִהְיֶה-לָּךְ: 15

טו אֶבֶן וְשֵׁלֶמָה וְצֶדֶק יִהְיֶה-לָּךְ אֵיפָה וְשֵׁלֶמָה וְצֶדֶק יִהְיֶה-לָּךְ: 15

טו אֶבֶן וְשֵׁלֶמָה וְצֶדֶק יִהְיֶה-לָּךְ אֵיפָה וְשֵׁלֶמָה וְצֶדֶק יִהְיֶה-לָּךְ: 15

טו אֶבֶן וְשֵׁלֶמָה וְצֶדֶק יִהְיֶה-לָּךְ אֵיפָה וְשֵׁלֶמָה וְצֶדֶק יִהְיֶה-לָּךְ: 15

15. 'eben sh'lemah watsedeq yih'yeh-lak 'eyphah sh'lemah watsedeq yih'yeh-lak
l'ma'an ya'ariku yameyak al ha'adamah 'asher-Yahúwah 'Eloheyak nothen lak.

Deut25:15 You shall have a full and just weight; you shall have a full and just measure,
that your days may be prolonged in the land which your El gives you.

<15> στάθμιον ἀληθινὸν καὶ δίκαιον ἔσται σοι, καὶ μέτρον ἀληθινὸν καὶ δίκαιον ἔσται σοι, ἵνα πολυήμερος γένη ἐπὶ τῆς γῆς, ἧς κύριος ὁ θεὸς σου δίδωσίν σοι ἐν κλήρῳ·

15 stathmion alēthinon kai dikaion estai soi, kai metron alēthinon kai dikaion estai soi, weight a true and just There shall be to you, and measure a true and just there shall be to you, hina polyēmeros genē epi tēs gēs, hēs kyrios ho theos sou didōsin soi en klērō; that many days you should be upon the land which YHWH your El gives to you by lot.

טז כִּי תוֹעֲבַת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כָּל-עֲשִׂיהָ אֲלֶיךָ כֹּל עֲשִׂיהָ עוֹל: פ
:לְיֹם אַחַד לְיֹם אֶלֶף אַחַד-לְיֹם יִשְׁאַלְךָ אֱלֹהֶיךָ אֲנֹכִי בְּיָמֶיךָ 16

16. ki tho`abath Yahúwah `Eloheyak kal-`oseh `eleh kol `oseh `awel.

Deut25:16 For everyone who does these things, everyone who acts unjustly is an abomination to אַחַד אֱלֹהֶיךָ your El.

<16> ὅτι βδέλυγμα κυρίῳ τῷ θεῷ σου πᾶς ποιῶν ταῦτα, πᾶς ποιῶν ἄδικον.

16 hoti bdelygma kyriō tō theō sou pas poiōn tauta, pas poiōn adikon.

For it is an abomination to YHWH your El every one doing these things - every one doing unjustly.

יִזְכֹּר אֶת אֲשֶׁר-עָשָׂה לְךָ עַמְלִיךָ בַּדֶּרֶךְ בְּצֵאתְכֶם מִמִּצְרָיִם: יז
:לְיֹם אַחַד לְיֹם אֶלֶף אַחַד-לְיֹם יִשְׁאַלְךָ אֱלֹהֶיךָ אֲנֹכִי בְּיָמֶיךָ 17

17. zakor `eth `asher-`asah l`ak `Amaleq baderek b`tse`th`kem miMits`rayim.

Deut25:17 Remember what Amalek did to you along the way when you came out from Egypt,

<17> Μνήσθητι ὅσα ἐποίησέν σοι Ἀμαλῆκ ἐν τῇ ὁδῷ ἐκπορευομένου σου ἐξ Αἰγύπτου,

17 Mnēsthēti hosa epoiēsen soi Amalēk en tē hodō ekporeuomenou sou ex Aigyptou,

Remember as many things did to you Amalek in the way of your going forth from Egypt!

יַחַד אֲשֶׁר קָרָךְ בַּדֶּרֶךְ וַיִּזְנֶב בְּךָ כָּל-הַנְּחֻשְׁלִים אֲחֵרֶיךָ וְאַתָּה עָרֵף וַיִּגַע וְלֹא יָרָא אֱלֹהִים: יח
:לְיֹם אַחַד לְיֹם אֶלֶף אַחַד-לְיֹם יִשְׁאַלְךָ אֱלֹהֶיךָ אֲנֹכִי בְּיָמֶיךָ 18

18. `asher qar`ak baderek way`zaneb b`ak kal-hanecheshalim `achareyak w`atah `ayeph w`yage`a w`lo` yare` `Elohim.

Deut25:18 how he met you along the way and attacked among you all the stragglers at your rear when you were faint and weary; and he did not fear Elohim.

<18> πῶς ἀντέστη σοι ἐν τῇ ὁδῷ καὶ ἔκοψέν σου τὴν οὐραγίαν, τοὺς κοπιῶντας ὀπίσω σου, σὺ δὲ ἐπείνας καὶ ἐκοπίας, καὶ οὐκ ἐφοβήθη τὸν θεόν·

18 pōs antestē soi en tē hodō kai ekopsen sou tēn ouragian, tous kopiōntas opisō sou,

How he opposed you in the way, and beat your rear guard, the ones tiring in your rear,

sy de epeinas kai ekopias, kai ouk ephobēthē ton theon;

and you hungered and were tired. And he feared not Elohim.

יִשְׁאַלְךָ אֱלֹהֶיךָ אֲנֹכִי בְּיָמֶיךָ אֲנֹכִי בְּיָמֶיךָ אֲנֹכִי בְּיָמֶיךָ אֲנֹכִי בְּיָמֶיךָ 19
:לְיֹם אַחַד לְיֹם אֶלֶף אַחַד-לְיֹם יִשְׁאַלְךָ אֱלֹהֶיךָ אֲנֹכִי בְּיָמֶיךָ 19

יְטוּהָיָה בְּהַנִּיחַ יְהוָה אֶלְהֵיךָ לְךָ מִכָּל-אֲבִיב בְּאֶרֶץ
אֲשֶׁר יְהוָה-אֱלֹהֶיךָ נָתַן לְךָ בְּנַחְלָה לְרִשְׁתָּהּ תִּמְחָח
אֶת-זִכְרֵךְ עִמָּלֶךָ מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם לֹא תִשְׁכַּח: פ

19. w'hayah b'haniach Yahúwah 'Eloheyak l'ak mikal-'oy'beyak misabib ba'arets
'asher Yahúwah-'Eloheyak nothen l'ak nachalah l'rish'tah tim'chah
'eth-zeker `Amaleq mitachath hashamayim lo' tish'kach.

Deut25:19 And it shall come about when **אָנָּכָה** your El has given you rest from all
your surrounding enemies, in the land which **אָנָּכָה** your El gives you as an inheritance to possess,
you shall blot out the remembrance of Amalek from under heaven; you shall not forget.

<19> καὶ ἔσται ἡνίκα ἐὰν καταπαύσῃ σε κύριος ὁ θεός σου ἀπὸ πάντων τῶν ἐχθρῶν σου τῶν κύκλω
σου ἐν τῇ γῆ, ἣ κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι ἐν κλήρῳ κατακληρονομήσαι, ἐξαλείψεις τὸ ὄνομα
Ἀμαληκ ἐκ τῆς ὑπὸ τὸν οὐρανὸν καὶ οὐ μὴ ἐπιλάβῃ.

19 kai estai hēnika ean katapausē se kyrios ho theos sou apo pantōn tōn echthrōn sou tōn kyklō sou
And it shall be when ever rests you YHWH your El from all your enemies round about you
en tē gē, hē kyrios ho theos sou didōsin soi en klērō kataklēronomēsai,
in the land which YHWH your El gives to you by lot to inherit,
exaleipseis to onoma Amalēk ek tēs hypo ton ouranon kai ou mē epilathē.
you shall wipe away the name Amalek from under the heaven, and in no way should you forget.

Mishneh Torah / Devarim (Deuteronomy)

Chapter 26

Shabbat Torah Reading Schedule (47th sidrah) - Deuteronomy 26 - 31:13

אֶלֶּה הַפְּסָקִים לְפָרֹשֶׁת אֶתְּחִיל לְרַדְּמֶנּוּ אֶתְּחִיל לְרַדְּמֶנּוּ אֶתְּחִיל לְרַדְּמֶנּוּ Deut26:1
אֶתְּחִיל לְרַדְּמֶנּוּ אֶתְּחִיל לְרַדְּמֶנּוּ אֶתְּחִיל לְרַדְּמֶנּוּ

אִתְּחִיל לְרַדְּמֶנּוּ אֶתְּחִיל לְרַדְּמֶנּוּ אֶתְּחִיל לְרַדְּמֶנּוּ אֶתְּחִיל לְרַדְּמֶנּוּ
וַיִּרְשָׁתָהּ וַיֵּשְׁבָתָהּ בָּהּ:

1. w'hayah ki-thabo' 'el-ha'arets 'asher Yahúwah 'Eloheyak nothen l'ak nachalah
wirish'tah w'yashab'at bah.

Deut26:1 Then it shall be, when you enter into the land which **אֶתְּחִיל** your El gives you as an inheritance,
and you possess it and live in it,

<26:1> Καὶ ἔσται ἐὰν εισέλθῃς εἰς τὴν γῆν, ἣν κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι ἐν κλήρῳ,
καὶ κατακληρονομήσῃς αὐτήν καὶ κατοικήσῃς ἐπ' αὐτῆς,

1 Kai estai ean eiselhthes eis ten gen, hen kyrios ho theos sou didosin soi en klēro,

And it shall be whenever you should enter into the land which YHWH your El gives to you by lot
kai kataklēronomēsēs autēn kai katoikēsēs ep' autēs,
to inherit it, and should dwell upon it;

אֶתְּחִיל לְרַדְּמֶנּוּ אֶתְּחִיל לְרַדְּמֶנּוּ אֶתְּחִיל לְרַדְּמֶנּוּ אֶתְּחִיל לְרַדְּמֶנּוּ 2
אֶתְּחִיל לְרַדְּמֶנּוּ אֶתְּחִיל לְרַדְּמֶנּוּ אֶתְּחִיל לְרַדְּמֶנּוּ אֶתְּחִיל לְרַדְּמֶנּוּ
אֶתְּחִיל לְרַדְּמֶנּוּ אֶתְּחִיל לְרַדְּמֶנּוּ אֶתְּחִיל לְרַדְּמֶנּוּ אֶתְּחִיל לְרַדְּמֶנּוּ

בְּוִלְקַחְתָּ מִרְאשֵׁי תְּבִיאָה אֲשֶׁר תִּבְיֵא מֵאֶרֶץ צֶדֶק
אֲשֶׁר יִהְיֶה אֵלֶיךָ נֹתֵן לְךָ וְשָׂמָתָּ בַטֶּנָּא וְהִלַּכְתָּ אֵל-הַמָּקוֹם
אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֵלֶיךָ לְשֹׁכֵן שְׁמוֹ שָׁם:

2. w'laqach'at mere'shith kal-p'ri ha'adamah 'asher tabi' me'ar'ts'ak
'asher Yahúwah 'Eloheyak nothen lak w'sam'at batene' w'halak'at 'el-hamaqom
'asher yib'char Yahúwah 'Eloheyak l'shaken sh'mo sham.

Deut26:2 that you shall take some of the first of all the produce of the ground
which you bring in from your land that **אֶתְּחִיל** your El gives you, and you shall put it in a basket
and go to the place where **אֶתְּחִיל** your El chooses to establish His name there.

<2> καὶ λήμψῃ ἀπὸ τῆς ἀπαρχῆς τῶν καρπῶν τῆς γῆς σου, ἧς κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι,
καὶ ἐμβαλεῖς εἰς κάρταλλον καὶ πορεύσῃ εἰς τὸν τόπον,
ὃν ἂν ἐκλέξῃται κύριος ὁ θεός σου ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ,

2 kai lēmpsē apo tēs aparchēs tōn karpōn tēs gēs sou, hēs kyrios ho theos sou didosin soi,
that you shall take from the first-fruit of the fruits of your land,
which YHWH your El gives you,

kai embaleis eis kartallon kai poreusē eis ton topon,
and you shall put them into a basket, and you shall go into the place
hon an eklexētai kyrios ho theos sou epiklēthēnai to onoma autou ekei,

which ever should choose YHWH your El to call upon his name there.

×ṯṯṯṯ ṯṯṯṯ ṯṯṯṯṯṯ ṯṯṯṯṯ ṯṯṯṯ ṯṯṯṯṯṯ-ṯṯṯṯ ṯṯṯṯṯ 3
ṯṯṯṯṯṯ-ṯṯṯṯ ṯṯṯṯṯṯ-ṯṯṯṯ ṯṯṯṯṯṯ ṯṯṯṯṯṯ ṯṯṯṯṯ ṯṯṯṯṯṯ ṯṯṯṯṯ
:ṯṯṯṯ ṯṯṯṯ ṯṯṯṯṯṯṯṯ ṯṯṯṯṯ ṯṯṯṯṯ ṯṯṯṯṯ

גּוֹבֵאתָ אֶל-הַכֹּהֵן אֲשֶׁר יְהִיָּה בַיָּמִים הַהֵם
וְאָמַרְתָּ אֵלָיו הַגְדַּתִּי הַיּוֹם לַיהוָה אֲלֵהֶיךָ כִּי-בָאתִי אֶל-הָאָרֶץ
אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לְאַבְרָהָם לֵאמֹר

3. uba'ath 'el-hakohen 'asher yih'yeh bayamim hahem w'amar'at 'elayu higad'ti hayom
laYahúwah 'Eloheyak ki-ba'thi 'el-ha'arets 'asher nish'ba` Yahúwah la'abotheynu latheth lanu.

Deut26:3 You shall go to the priest who is at those days and say to him, I declare this day
to my El that I have entered into the land which swore to our fathers to give us.

<3> καὶ ἐλεύσῃ πρὸς τὸν ἱερέα, ὅς ἐάν ᾣ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτόν
Ἄναγγέλλω σήμερον κυρίῳ τῷ θεῷ μου ὅτι εἰσελήλυθα εἰς τὴν γῆν, ἣν ὤμοσεν κύριος τοῖς
πατράσιν ἡμῶν δοῦναι ἡμῖν.

3 kai eleusē pros ton hierēa, hos ean ē en tais hēmerais ekeinaiis, kai ereis pros auton Anaggellō sēmeron
And you shall come to the priest, who ever might be in those days, and you shall say to him,
I announce today

kyriō tō theō mou hoti eiselēlytha eis tēn gēn, hēn ōmosen kyrios tois patrasin hēmōn dounai hēmin.
to YHWH your El, that I have entered into the land which YHWH swore by an oath
to our fathers to give to us.

:ṯṯṯṯṯṯ ṯṯṯṯṯ ṯṯṯṯṯ ṯṯṯṯṯ ṯṯṯṯṯṯṯ ṯṯṯṯṯṯṯ ṯṯṯṯṯṯ ṯṯṯṯṯṯ ṯṯṯṯṯṯ 4
דּוֹלְקָח הַכֹּהֵן הַטָּנֵא מִיָּדְךָ וְהַנִּיחוּ לְפָנַי מִזְבַּח יְהוָה אֲלֵהֶיךָ:

4. w'laqach hakohen hatene' miyadek w'hinicho liph'ney miz'bach Yahúwah 'Eloheyak.

Deut26:4 Then the priest shall take the basket from your hand
and set it down before the altar of your El.

<4> καὶ λήμψεται ὁ ἱερεὺς τὸν κάρταλλον ἐκ τῶν χειρῶν σου
καὶ θήσει αὐτὸν ἀπέναντι τοῦ θυσιαστηρίου κυρίου τοῦ θεοῦ σου,

4 kai lēmpsetai ho hierēus ton kartallon ek tōn cheirōn sou
And shall take the priest the basket from out of your hands,
kai thēsei auton apenanti tou thysiastēriou kyriou tou theou sou,
and he shall put it before the altar of YHWH your El.

ṯṯṯṯṯ ṯṯṯṯṯ ṯṯṯṯṯ ṯṯṯṯṯṯ ṯṯṯṯṯṯ ṯṯṯṯṯṯ ṯṯṯṯṯṯ ṯṯṯṯṯṯ ṯṯṯṯṯṯ 5
:ṯṯṯṯṯ ṯṯṯṯṯṯ ṯṯṯṯṯ ṯṯṯṯṯṯ ṯṯṯṯṯṯṯ ṯṯṯṯṯṯ ṯṯṯṯṯṯ ṯṯṯṯṯṯ ṯṯṯṯṯṯ ṯṯṯṯṯṯ
הַיְעָנִיתָ וְאָמַרְתָּ לְפָנַי יְהוָה אֲלֵהֶיךָ אֲרָמִי אֲבִי וַיֵּרֶד
מִצְרַיִם וַיֵּגֶר שָׁם בְּמִתֵּי מִעֵט וַיְהִי-שָׁם לְגוֹי גָּדוֹל עֲצוּם וָרֹב:

5. w`aniath w'amar'at liph'ney Yahúwah 'Eloheyak 'Arami 'obed 'abi
wayered Mits'ray'mah wayagar sham bim'they m`at way'hi-sham l'goy gadol `atsum warab.

Deut26:5 You shall answer and say before your El, My father was a wandering Aramean,
and he went down to Egypt and sojourned there, few in number;
but there he became a great, mighty and populous nation.

<8> καὶ ἐξήγαγεν ἡμᾶς κύριος ἐξ Αἰγύπτου αὐτὸς ἐν ἰσχύι μεγάλη καὶ ἐν χειρὶ κραταιᾷ καὶ ἐν βραχίονι αὐτοῦ τῷ ὑψηλῷ καὶ ἐν ὀράμασιν μεγάλοις καὶ ἐν σημείοις καὶ ἐν τέρασιν

8 kai exēgagen hēmas kyrios ex Aigyptou autos en ischui megalē kai en cheiri krataia

And led us YHWH out of Egypt himself with his strength great, and with his hand a fortified, kai en brachioni autou tō huyēlō kai en horamasin megalois kai en sēmeiois kai en terasin and with his arm a high, and with visions great, and with signs, and with miracles.

אֲנִי אֶל-הַמָּקוֹם הַזֶּה
וַיִּתֵּן-לָנוּ אֶת-הָאָרֶץ הַזֹּאת אֲרֶץ זָבַת חֶלֶב וְדָבָשׁ׃

9. way'bi'enu 'el-hamaqom hazeh wayiten-lanu 'eth-ha'arets hazo'th 'erets zabath chalab ud'bash.

Deut26:9 and He has brought us to this place and has given us this land, a land flowing with milk and honey.

<9> καὶ εἰσήγαγεν ἡμᾶς εἰς τὸν τόπον τοῦτον καὶ ἔδωκεν ἡμῖν τὴν γῆν ταύτην, γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι.

9 kai eisēgagen hēmas eis ton topon touton kai edōken hēmin tēn gēn tautēn, gēn hreousan gala kai meli; And he brought us into this place, and he gave to us this land, a land flowing milk and honey.

יִוְעַצְתָּהּ הַנְּהַה הַבְּאֵתִי אֶת-רֵאשִׁית פְּרִי הָאָדָמָה אֲשֶׁר-נָתַתָּה לִּי יְהוָה וְהִנְחִיתוּ לִפְנֵי יְהוָה אֶל-הֵיךָ וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃

10. w'`atah hinneh hebe'thi 'eth-re'shith p'ri ha'adamah 'asher-nathatah li Yahúwah w'hinach'to liph'ney Yahúwah 'Eloheyak w'hish'tachawiath liph'ney Yahúwah 'Eloheyak.

Deut26:10 Now behold, I have brought the first of the produce of the ground which You have given me, O יהוה. And you shall set it down before יהוה your El, and worship before יהוה your El;

<10> καὶ νῦν ἰδοὺ ἐνήνοχα τὴν ἀπαρχὴν τῶν γεννημάτων τῆς γῆς, ἧς ἔδωκάς μοι, κύριε, γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι. καὶ ἀφήσεις αὐτὰ ἀπέναντι κυρίου τοῦ θεοῦ σου καὶ προσκυνήσεις ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ σου.

10 kai nyn idou enēnocha tēn aparchēn tōn genēmatōn tēs gēs, hēs edōkas moi, And now, behold, I have brought the first-fruit of the produce of the land which you gave to me, kyrie, gēn hreousan gala kai meli. kai aphēseis auta apenanti kyriou tou theou sou O YHWH. a land flowing with milk and honey. And you shall leave it before YHWH your El, kai proskynēseis enanti kyriou tou theou sou; and you shall do obeisance before YHWH your El.

יִאֲשַׁמְחֶתָּ בְּכָל-הַטּוֹב אֲשֶׁר נָתַן-לְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וּלְבֵיתְךָ אֶתָּה וְהַלְוִי וְהַגֵּר אֲשֶׁר בְּקִרְבְּךָ׃

11. w'samach'at b'kal-hatob 'asher nathan-l'ak Yahúwah 'Eloheyak

ul'beytheak 'atah w'haLewi w'hager 'asher b'qir'bek.

Deut26:11 and you and the Levite and the alien who is among you shall rejoice in all the good which ~~אני~~ your El has given you and your house.

<11> και εύφρανθήση ἐν πάσιν τοῖς ἀγαθοῖς, οἷς ἔδωκέν σοι κύριος ὁ θεός σου και τῆ οἰκία σου, συ και ὁ Λευίτης και ὁ προσήλυτος ὁ ἐν σοί.

11 kai euphranthēsē en pasin tois agathois, hois edōken soi kyrios ho theos sou
And you shall be glad in all the good things which gave to you YHWH your El,
kai tē oikiā sou, sy kai ho Leuitēs kai ho prosēlytos ho en soi.
and to your family, you and the Levite and the foreigner among you.

אני ואת בני ביתי ואת האלמנה והגר אשר בקרבך
אשר נתת לי ואת האלמנה והגר אשר בקרבך
אשר נתת לי ואת האלמנה והגר אשר בקרבך
אשר נתת לי ואת האלמנה והגר אשר בקרבך

יב פי תכלה לעשר את-כל-מעשר תבואתך בשנה
השלישית שנת המעשר ונתתה לגוי לגר ליתום
ולאלמנה ואכלו בשעריך ושבעו:

12. ki th'kaleh la'ser 'eth-kal-ma'sar t'bu'ath'ak bashanah hash'lishith sh'nath hama`aser w'nathatah laLewi lager layathom w'la'al'manah w'ak'lu bish'`areyak w'sabe`u.

Deut26:12 When you have finished paying all the tithe of your increase in the third year, the year of tithing, then you shall give it to the Levite, to the stranger, to the orphan and to the widow, that they may eat in your towns and be satisfied.

<12> 'Eàn de syntelesēs apodekatōsai pân to epidékaton tōn genēmátōn tḥs gḥs sou ἐν τῷ ἔτει τῷ τρίτῳ, τὸ δεύτερον ἐπιδέκατον δώσεις τῷ Λευίτῃ και τῷ προσηλύτῳ και τῷ ὀρφανῷ και τῇ χήρᾳ, και φάγονται ἐν ταῖς πόλεσίν σου και ἐμπλησθήσονται.

12 Ean de syntelesēs apodekatōsai pan to epidekaton tōn genēmatōn tēs gēs sou en tō etei tō tritō,
And whenever you should complete to tithe all the tenth part of the produce of your land
in the year third,

to deuteron epidekaton dōseis tō Leuitē kai tō prosēlytō kai tō orphanō
the second tenth part you shall give to the Levite, and to the foreigner, and to the orphan,
kai tē chēra, kai phagontai en tais polesin sou kai emplēsthēsontai.
and to the widow; and they shall eat in your cities, and they shall be satisfied.

אני ואת בני ביתי ואת האלמנה והגר אשר בקרבך
אשר נתת לי ואת האלמנה והגר אשר בקרבך
אשר נתת לי ואת האלמנה והגר אשר בקרבך
אשר נתת לי ואת האלמנה והגר אשר בקרבך

יג ואמרתי לפני יהוה אלהיך בערתי הקודש מן-הבית
וגם נתתיו לגוי לגר ליתום ולאלמנה ככל-מצותך
אשר צויתני לא-עברתי ממצותיך ולא שכחתי:

13. w'amar'at liph'ney Yahúwah 'Eloheyak bi`ar'ti haqodesh min-habayith w'gam n'thatiu laLewi w'lager layathom w'la'al'manah k'kal-mits'wath'ak 'asher tsiuithani lo'-`abar'ti mimits'wotheyak w'lo' shakach'ti.

Deut26:13 You shall say before ~~אני~~ your El, I have removed the holy portion from my house,

and also have given it to the Levite and to the alien, to the orphan and to the widow, according to all Your commandments which You have commanded me; I have not transgressed or forgotten any of Your commandments.

13 και ἐρεῖς ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου Ἐξεκάθαρα τὰ ἅγια ἐκ τῆς οἰκίας μου καὶ ἔδωκα αὐτὰ τῷ Λευίτῃ καὶ τῷ προσηλύτῳ καὶ τῷ ὀρφανῷ καὶ τῇ χήρᾳ κατὰ πάσας τὰς ἐντολάς, ὡς ἐνετείλω μοι· οὐ παρήλθον τὴν ἐντολὴν σου καὶ οὐκ ἐπελαθόμην·

13 kai ereis enantion kyriou tou theou sou Exekathara ta hagia ek tēs oikias mou
 And you shall say before YHWH your El, I cleared the holy things from out of my house, kai edōka auta tō Leuitē kai tō prosēlytō kai tō orphanō kai tē chērā kata pasas tas entolas, and I gave them to the Levite, and to the foreigner, and to the orphan, and to the widow, according to all the commandments has eneteilō moi; ou parēlthon tēn entolēn sou kai ouk epelathomēn; which you gave charge to me; I did not pass by your commandment, and I did not forget.

כַּחֲמַלְכֵי-כֶסֶד וְכַחֲמַלְכֵי-חֶסֶד וְכַחֲמַלְכֵי-חֶסֶד וְכַחֲמַלְכֵי-חֶסֶד 14
 :כַּחֲמַלְכֵי-חֶסֶד וְכַחֲמַלְכֵי-חֶסֶד וְכַחֲמַלְכֵי-חֶסֶד וְכַחֲמַלְכֵי-חֶסֶד
 יד לא-אכֹלְתִי בְּאֲנִי מִמֶּנּוּ וְלֹא-בִעֲרֹתִי מִמֶּנּוּ בְּטָמֵא וְלֹא-נִתַּתִּי
 מִמֶּנּוּ לְמַת שְׁמַעְתִּי בְּקוֹל יְהוָה אֲלֵהִי עֲשִׂיתִי כְּכֹל אֲשֶׁר צִוִּיתָנִי:

14. lo'-'akal'ti b'oni mimenu w'lo'-bi'ar'ti mimenu b'tame'
 w'lo'-nathati mimenu l'meth shama'ti b'qol Yahúwah 'Elohay `asithi k'kol 'asher tsiuithani.

Deut26:14 I have not eaten of it while my mourning, nor have I removed any of it while I was unclean, nor offered any of it to the dead. I have listened to the voice of my El; I have done according to all that You have commanded me.

14 και οὐκ ἔφαγον ἐν ὀδύνῃ μου ἀπ' αὐτῶν, οὐκ ἐκάρπωσα ἀπ' αὐτῶν εἰς ἀκάθαρτον, οὐκ ἔδωκα ἀπ' αὐτῶν τῷ τεθνηκότι· ὑπήκουσα τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ μου, ἐποίησα καθὰ ἐνετείλω μοι.

14 kai ouk ephagon en odynē mou ap' autōn, ouk ekarpōsa ap' autōn eis akatharton, ouk edōka
 And I did not eat in my grief of them; I did not yield of them in an unclean manner; I did not give
 ap' autōn tō tethnēkoti; hypēkousa tēs phōnēs kyriou tou theou mou, epoiēsa katha eneteilō moi.
 of them to the one having died; I obeyed the voice of YHWH my El to do
 as he gave charge to me.

שָׁמַעְתִּי בְּקוֹל יְהוָה אֲלֵהִי עֲשִׂיתִי כְּכֹל אֲשֶׁר צִוִּיתָנִי 15
 כַּחֲמַלְכֵי-חֶסֶד וְכַחֲמַלְכֵי-חֶסֶד וְכַחֲמַלְכֵי-חֶסֶד וְכַחֲמַלְכֵי-חֶסֶד
 טו הַשְׁקִיפָה מִמַּעוֹן קִדְשֶׁךָ מִן-הַשָּׁמַיִם וּבֵרֵךְ אֶת-עַמֶּךָ
 אֶת-יִשְׂרָאֵל וְאֶת הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַתָּה לָנוּ כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ
 לְאֲבוֹתֵינוּ אֶרֶץ זָבַת חֶלֶב וּדְבַשׁ: ם

15. hash'qiphah mim'on qad'sh'ak min-hashamayim ubarek 'eth-'am'ak 'eth-Yis'ra'El w'eth
 ha'adamah 'asher nathatah lanu ka'asher nish'ba'at la'abotheynu 'erets zabath chalab ud'bash.

Deut26:15 Look down from Your holy habitation, from heaven, and bless Your people Yisrael, and the ground which You have given us, a land flowing with milk and honey, as You swore to our fathers.

<15> κάτιδε ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ ἁγίου σου ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ εὐλόγησον τὸν λαόν σου τὸν Ἰσραὴλ καὶ τὴν γῆν, ἣν ἔδωκας αὐτοῖς, καθὰ ὤμοσας τοῖς πατράσιν ἡμῶν δοῦναι ἡμῖν γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι.

15 katide ek tou oikou tou hagiou sou ek tou ouranou kai eulogēson ton laon sou ton Israēl kai tēn gēn, Look down from out of house your holy, from heaven, and bless your people Israel! and the land hēn edōkas autois, katha ōmosas tois patrasin hēmōn dounai hēmin gēn hreousan gala kai meli. which you gave to them, as you swore by an oath to our fathers, to give to us a land flowing milk and honey!

אֶלְכָּא מְזַפְחָא-אֲכָּא אֲרַמְוֹל יְזַרְמֵי יִצְרָאֵל אֲזַאֲרֵ אֲזַאֲרֵ מְזַרְמֵי 16
:יִצְרָאֵל-לְיָדַי יִצְרָאֵל-לְיָדַי מְזַרְמֵי אֲרַמְוֹי אֲרַמְוֹי מְזַרְמֵי אֲזַאֲרֵ-אֲכָּא
טז היום הנה והנה אלהיהם לעשות את-החקים האלה
ואת-המשפטים ושמרת ועשית אותם בכל-לבבך ובכל-נפשך:

16. hayom hazeh Yahúwah ‘Eloheyak m’tsau’ak la`asoth ‘eth-hachuqim ha’eleh w’eth-hamish’patim w’shamar’at w`asiath ‘otham b’kal-l’bab’ak ub’kal-naph’shek.

Deut26:16 This day יְהוָה your El commands you to do these statutes and ordinances. You shall observe and do them with all your heart and with all your soul.

<16> Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ κύριος ὁ θεός σου ἐνετείλατό σοι ποιῆσαι πάντα τὰ δικαιώματα ταῦτα καὶ τὰ κρίματα, καὶ φυλάξεσθε καὶ ποιήσετε αὐτὰ ἐξ ὅλης τῆς καρδίας ὑμῶν καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς ὑμῶν.

16 En tē hēmera tautē kyrios ho theos sou eneteilato soi poiēsai panta ta dikaiōmata tauta kai ta krimata, On this day YHWH your El gave charge to you to do all these ordinances and judgments. kai phylaxesthe kai poiēsete auta ex holēs tēs kardias hymōn kai ex holēs tēs psychēs hymōn. And you shall guard and observe them from entire heart your, and from entire soul your.

יִצְרָאֵל אֲרַמְוֹי אֲרַמְוֹי מְזַרְמֵי אֲזַאֲרֵ-אֲכָּא 17
:יִצְרָאֵל אֲרַמְוֹי אֲרַמְוֹי מְזַרְמֵי אֲזַאֲרֵ-אֲכָּא
יז את-הנה והנה האלהים היום להיות לך לאלהים וללכת בדרךך
ולשמר חקיו ומצותיו ומשפטיו ולשמע בקלו:

17. ‘eth-Yahúwah he’emar’at hayom lih’yoth l’ak l’Elohim w’laleketh bid’rakayu w’lish’mor chuqayu umits’wothayu umish’patayu w’lish’mo`a b’qolo.

Deut26:17 You have today declared יְהוָה to be to you as Elohim, and that you would walk in His ways and keep His statutes, His commandments and His ordinances, and listen to His voice.

<17> τὸν θεὸν εἴλου σήμερον εἶναί σου θεὸν καὶ πορεύεσθαι ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ καὶ φυλάσσεσθαι τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα αὐτοῦ καὶ ὑπακούειν τῆς φωνῆς αὐτοῦ.

17 ton theon heilou sēmeron einai sou theon kai poreuesthai en pasais tais hodois autou You took Elohim today to be you as Elohim, and to go in all his ways, kai phylassesthai ta dikaiōmata kai ta krimata autou kai hypakouein tēs phōnēs autou; and to guard the ordinances, and his judgments, and to obey his voice.

אֶלְרַף מֹוֹל יִצְרָאֵל מְזַרְמֵי יִצְרָאֵל אֲזַאֲרֵ-אֲכָּא 18
:יִצְרָאֵל-לְיָדַי מְזַרְמֵי יִצְרָאֵל-לְיָדַי אֲזַאֲרֵ-אֲכָּא

Mishneh Torah / Devarim (Deuteronomy)

Chapter 27

וְשָׂא מֹשֶׁה וְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת-הָעָם לֵאמֹר
שָׂא מֹשֶׁה וְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת-הָעָם לֵאמֹר

שָׂא מֹשֶׁה וְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת-הָעָם לֵאמֹר
שָׂא מֹשֶׁה וְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת-הָעָם לֵאמֹר

1. way'tsaw Mosheh w'ziq'ney Yis'ra'El 'eth-ha'am le'mor
shamor 'eth-kal-hamits'wah 'asher 'anoki m'tsauheh 'eth'kem hayom.

Deut27:1 Then Mosheh and the elders of Yisrael charged the people, saying,
Keep all the commandments which I command you today.

<27:1> Καὶ προσέταξεν Μωσῆς καὶ ἡ γερουσία Ἰσραὴλ λέγων
Φυλάσσετε πάσας τὰς ἐντολὰς ταύτας, ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν σήμερον.

1 Kai prosetaxen Mōusēs kai hē gerousia Israēl legōn

And assigned Moses and the council of elders of Israel, saying,

Phylassesthe pasas tas entolas tautas, hosas egō entellomai hymin sēmeron.

Guard all these commandments! as many as I give charge to you today.

וְעָבְרוּ אֶת-הַיַּרְדֵּן אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-יְהוָה
וְעָבְרוּ אֶת-הַיַּרְדֵּן אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-יְהוָה
וְעָבְרוּ אֶת-הַיַּרְדֵּן אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-יְהוָה

2. w'hayah bayom 'asher ta'ab'ru 'eth-haYar'den 'el-ha'arets

'asher-Yahúwah 'Eloheyak nothen lak wahaqemoath l'ak 'abanim g'doloth w'sad'at 'otham basid.

Deut27:2 So it shall be on the day when you cross the Jordan to the land
which YHWH your El gives you, that you shall set up for yourself large stones and coat them with lime

<2> καὶ ἔσται ἡ ἡμέρα διαβήτε τὸν Ἰορδάνην εἰς τὴν γῆν, ἣν κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι,
καὶ στήσεις σεαυτῷ λίθους μεγάλους καὶ κονιάσεις αὐτοὺς κονία

2 kai estai hē an hēmera diabēte ton Iordanēn eis tēn gēn,

And it shall be in which ever day you should pass over the Jordan into the land

hēn kyrios ho theos sou didōsin soi, kai stēseis seautō lithous megalous kai koniaseis autous konia

which YHWH your El gives to you, that you shall set up to yourself stones great,
and you shall whitewash them in lime.

וְנָתַתְּ עָלֵיהֶן אֶת-כָּל-הַבְּרִי הַתּוֹרָה הַזֹּאת בְּעֵבְרָה
וְנָתַתְּ עָלֵיהֶן אֶת-כָּל-הַבְּרִי הַתּוֹרָה הַזֹּאת בְּעֵבְרָה
וְנָתַתְּ עָלֵיהֶן אֶת-כָּל-הַבְּרִי הַתּוֹרָה הַזֹּאת בְּעֵבְרָה

וְנָתַתְּ עָלֵיהֶן אֶת-כָּל-הַבְּרִי הַתּוֹרָה הַזֹּאת בְּעֵבְרָה
וְנָתַתְּ עָלֵיהֶן אֶת-כָּל-הַבְּרִי הַתּוֹרָה הַזֹּאת בְּעֵבְרָה
וְנָתַתְּ עָלֵיהֶן אֶת-כָּל-הַבְּרִי הַתּוֹרָה הַזֹּאת בְּעֵבְרָה

3. w'kathab'at 'aleyhen 'eth-kal-dib'rey hatorah hazo'th b' 'ab'rek l'ma'an

ouk epibaleis ep' autous sidēron;
you shall not put upon them an iron tool.

יְבַלְעוּ אֶת־הַבָּנִים אֶת־מַזְבֵּחַ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
וְהַעֲלִיתָ עָלֵינוּ עֹלֹת לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ
6

6. 'abanim sh'lemoth tib'neh 'eth-miz'bach Yahúwah 'Eloheyak
w'ha`aliath `alayu `oloth laYahúwah 'Eloheyak.

Deut27:6 You shall build the altar of your El of uncut stones,
and you shall offer on it burnt offerings to your El;

<6> λίθους ὀλοκλήρους οἰκοδομήσεις θυσιαστήριον κυρίῳ τῷ θεῷ σου
καὶ ἀνοίσεις ἐπ' αὐτὸ ὀλοκαυτώματα κυρίῳ τῷ θεῷ σου

6 lithous holoklērōus oikodomēseis thysiastērion kyriō tō theō sou
stones Of whole you shall build the altar to YHWH your El,
kai anoiseis ep' auto holokautōmata kyriō tō theō sou
and you shall offer upon it whole burnt-offerings to YHWH your El.

וְזָבַחְתָּ שְׁלָמִים וְאַכַּלְתָּ שָׁם וְשִׂמַחְתָּ לְפָנַי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
7

7. w'zabach'at sh'lamim w'akal'at sham w'samach'at liph'ney Yahúwah 'Eloheyak.

Deut27:7 and you shall sacrifice peace offerings and eat there, and rejoice before your El.

<7> καὶ θύσεις ἐκεῖ θυσίαν σωτηρίου κυρίῳ τῷ θεῷ σου καὶ φάγη
καὶ ἐμπλησθήσῃ καὶ εὐφρανθήσῃ ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου.

7 kai thyseis ekei thysian sōtēriou kyriō tō theō sou kai phagē
And you shall sacrifice there a sacrifice of deliverance; and you shall eat
kai emplēsthēsē kai euphranthēsē enantion kyriou tou theou sou.
and shall be filled up, and be glad before YHWH your El.

וְכָתַבְתָּ עַל־הָאֲבָנִים אֶת־כָּל־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת בְּאֵר הַיֵּטֵב:
8

8. w'kathab'at `al-ha'abanim 'eth-kal-dib'rey hatorah hazo'th ba'er heyteb.
Deut27:8 You shall write on the stones all the words of this law very plainly.

<8> καὶ γράψεις ἐπὶ τῶν λίθων πάντα τὸν νόμον τοῦτον σαφῶς σφόδρα.

8 kai grapseis epi tōn lithōn panta ton nomon touton saphōs sphodra.
And you shall write upon the stones all this law - clearly very.

טוֹיֵדְבַר מִשָּׁה וְהַפְּהַנִּים הַלּוּיִם אֵל כָּל־יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הַסֵּכֶת
וְשָׁמַע יִשְׂרָאֵל הַיּוֹם הַזֶּה נְהַיִיתָ לְעַם לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ
9

9. way'daber Mosheh w'hakohanim haL'wiim 'el kal-Yis'ra'El le'mor
has'keth ush'ma` Yis'ra'El hayom hazeh nih'yeyath l'`am laYahúwah 'Eloheyak.

Deut27:9 Then Mosheh and the priests the Levities spoke to all Yisrael, saying,
Be silent and listen, O Yisrael! This day you have become a people to אלהיך your El.

9 Kai elalēsen Mōusēs kai hoi hierēis oí Leuitai pantí Israēl legontes
Σιώπα και ἄκουε, Ἰσραηλ· ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ γέγονας εἰς λαὸν κυριῷ τῷ θεῷ σου·

9 Kai elalēsen Mōusēs kai hoi hierēis oí Leuitai pantí Israēl legontes

And spoke Moses and the priests the Levites to all Israel, saying,

Siōpa kai akoue, Israēl; en tē hēmerā tautē gegonas eis laon kyriō tō theō sou;

Keep silent and hear, O Israel! On this day you have become a people to YHWH your El.

יְשַׁמְעֵתָ בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְעָשִׂיתָ אֶת־מִצְוֹתָו
וְאֶת־חֻקָּיו אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה הַיּוֹם: ׀

10. w'shama`at b'qol Yahúwah 'Eloheyak w'`asiath 'eth-mits'wothaw
w'eth-chuqayu 'asher 'anoki m'tsau'ak hayom.

Deut27:10 You shall therefore obey the voice of אלהיך your El, and do His commandments
and His statutes which I command you today.

10 Kai eisakousē tēs phōnēs kyriou tou theou sou kai poiēseis pasas
tās entolas autou kai ta dikaiōmata autou, ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαι σοι σήμερον.

10 kai eisakousē tēs phōnēs kyriou tou theou sou kai poiēseis pasas

And you shall listen to the voice of YHWH your El, and you shall observe all

tas entolas autou kai ta dikaiōmata autou, hosa egō entellomai soi sēmeron.

his commandments, and his ordinances, which I give charge to you today.

יֵאָדָוּ וַיִּצְוּ מֹשֶׁה אֶת־הָעָם בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר:
אֱמַרְתֶּם אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְעָשִׂיתֶם אֶת־חֻקֵּי יְהוָה וְאֶת־מִצְוֹתָיו

11. way'tsaw Mosheh 'eth-ha`am bayom hahu' le'mor.

Deut27:11 Mosheh also charged the people on that day, saying,

11 Kai eneteilato Mōusēs tō laō en tē hēmerā ekeinē legōn

11 Kai eneteilato Mōusēs tō laō en tē hēmerā ekeinē legōn

And Moses gave charge to the people in that day, saying,

יְבָרְכֶם יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בְּעָבְרְכֶם
אֶת־הַיַּרְדֵּן שְׂמֹעוֹן וְלֵוִי וְיְהוּדָה וְיִשָּׁשְׁכָר וְיוֹסֵף וּבִנְיָמִן:

12. 'eleh ya`am'du l'barek 'eth-ha`am `al-har G'rizim b'`ab'r'kem 'eth-haYar'den
Shim'on w'Lewi wiYahudah w'Yisashkar w'Yoseph uBin'yamin.

Deut27:12 When you cross the Jordan, these shall stand on Mount Gerizim to bless the people:
Simeon, Levi, Yahudah, Issachar, Yoseph, and Benjamin.

a work of the hands of a craftsman, and shall put it in concealment.

And answering all the people shall say, May it be.

16 טז אָרוּר מִקְלָה אָבִיו וְאִמּוֹ וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן: ׀
16 אָרוּר מִקְלָה אָבִיו וְאִמּוֹ וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן: ׀

16. 'arur maq'leh 'abiu w'imo w'amar kal-ha'am 'Amen.

Deut27:16 Cursed is he who dishonors his father or his mother. And all the people shall say, Amen.

<16> 'Επικατάρατος ὁ ἀτιμάζων πατέρα αὐτοῦ ἢ μητέρα αὐτοῦ· καὶ ἐροῦσιν πᾶς ὁ λαὸς Γένειτο.

16 Epikataratos ho atimazōn patera autou ē mētera autou; kai erousin pas ho laos Genoito.

Accursed is the one dishonoring his father or his mother.

And shall say all the people, May it be.

17 יז אָרוּר מַסִּיג גְּבוּל רֵעֵהוּ וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן: ׀
17 יז אָרוּר מַסִּיג גְּבוּל רֵעֵהוּ וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן: ׀

17. 'arur masig g'bul re'ehu w'amar kal-ha'am 'Amen.

Deut27:17 Cursed is he who moves his neighbor's landmark. And all the people shall say, Amen.

<17> 'Επικατάρατος ὁ μεταπιθεὶς ὄρια τοῦ πλησίον· καὶ ἐροῦσιν πᾶς ὁ λαὸς Γένειτο.

17 Epikataratos ho metatitheis horia tou plēsion; kai erousin pas ho laos Genoito.

Accursed is the one altering boundaries of the neighbor. And shall say all the people, May it be.

18 יח אָרוּר מַשְׂגֵּה עֵינַי בַּדֶּרֶךְ וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן: ׀
18 יח אָרוּר מַשְׂגֵּה עֵינַי בַּדֶּרֶךְ וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן: ׀

18. 'arur mash'geh iuer badarek w'amar kal-ha'am 'Amen.

Deut27:18 Cursed is he who misleads the blind on the way. And all the people shall say, Amen.

<18> 'Επικατάρατος ὁ πλανῶν τυφλὸν ἐν ὁδῷ· καὶ ἐροῦσιν πᾶς ὁ λαὸς Γένειτο.

18 Epikataratos ho planōn typhlon en hodō; kai erousin pas ho laos Genoito.

Accursed is the one misleading the blind in the way. And shall say all the people, May it be.

19 יט אָרוּר מַטֵּה מִשְׁפַּט גֵּר־יְתוֹם וְאַלְמָנָה וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן: ׀
19 יט אָרוּר מַטֵּה מִשְׁפַּט גֵּר־יְתוֹם וְאַלְמָנָה וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן: ׀

19. 'arur mateh mish'pat ger-yathom w'al'manah w'amar kal-ha'am 'Amen.

Deut27:19 Cursed is he who distorts the justice due an alien, orphan, and widow.

And all the people shall say, Amen.

<19> 'Επικατάρατος ὃς ἂν ἐκκλίνῃ κρίσιν προσηλύτου καὶ ὀρφανοῦ καὶ χήρας· καὶ ἐροῦσιν πᾶς ὁ λαὸς Γένειτο.

19 Epikataratos hos an ekklinē krisin prosēlytou kai orphanou kai chēras;

Accursed is who ever turns aside a judgment which favors a foreigner, and orphan, and widow.

kai erousin pas ho laos Genoito.

And shall say all the people, May it be.

20 יכ אָרוּר מַטֵּה מִשְׁפַּט גֵּר־יְתוֹם וְאַלְמָנָה וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן: ׀
20 יכ אָרוּר מַטֵּה מִשְׁפַּט גֵּר־יְתוֹם וְאַלְמָנָה וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן: ׀

כְּאָרֹר שׁוֹכֵב עִם-אִשְׁתּוֹ אָבִיו כִּי גִלַּח כְּנָף אָבִיו
וְאָמַר כָּל-הָעָם אָמֵן: ׀

20. 'arur shokeb `im-'esheth 'abiu ki gilah k'naph 'abiu w'amar kal-ha`am 'Amen.

Deut27:20 Cursed is he who lies with his father's wife, because he has uncovered his father's skirt.
And all the people shall say, Amen.

<20> Ἐπικατάρατος ὁ κοιμώμενος μετὰ γυναικὸς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ,
ὅτι ἀπεκάλυψεν συγκάλυμμα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ· καὶ ἐροῦσιν πᾶς ὁ λαὸς Γένοιτο.

20 Epikataratos ho koimōmenos meta gynaikos tou patros autou,

Accursed is the one going to bed with the wife of his father,

hoti apekaluuen sygkalymma tou patros autou; kai erousin pas ho laos Genoito.

for he uncovered the marriage veil of his father. And shall say all the people, May it be.

כְּאָרֹר שׁוֹכֵב עִם-כָּל-בְּהֵמָה וְאָמַר כָּל-הָעָם אָמֵן: ׀

כְּאָרֹר שׁוֹכֵב עִם-כָּל-בְּהֵמָה וְאָמַר כָּל-הָעָם אָמֵן: ׀

21. 'arur shokeb `im-kal-b'hemah w'amar kal-ha`am 'Amen.

Deut27:21 Cursed is he who lies with any animal. And all the people shall say, Amen.

<21> Ἐπικατάρατος ὁ κοιμώμενος μετὰ παντὸς κτήνους· καὶ ἐροῦσιν πᾶς ὁ λαὸς Γένοιτο.

21 Epikataratos ho koimōmenos meta pantos ktēnous; kai erousin pas ho laos Genoito.

Accursed is the one going to bed with any beast. And shall say all the people, May it be.

כְּאָרֹר שׁוֹכֵב עִם-אִשְׁתּוֹ בֵּת-אָבִיו אוֹ בֵּת-אִמּוֹ וְאָמַר כָּל-הָעָם אָמֵן: ׀

כְּאָרֹר שׁוֹכֵב עִם-אִשְׁתּוֹ בֵּת-אָבִיו אוֹ בֵּת-אִמּוֹ וְאָמַר כָּל-הָעָם אָמֵן: ׀

22. 'arur shokeb `im-'achotho bath-'abiu 'o bath-'imo w'amar kal-ha`am 'Amen.

Deut27:22 Cursed is he who lies with his sister, the daughter of his father or the daughter of his mother.
And all the people shall say, Amen.

<22> Ἐπικατάρατος ὁ κοιμώμενος μετὰ ἀδελφῆς ἐκ πατρὸς ἢ ἐκ μητρὸς αὐτοῦ·
καὶ ἐροῦσιν πᾶς ὁ λαὸς Γένοιτο.

22 Epikataratos ho koimōmenos meta adelphēs ek patros ē ek mētros autou;

Accursed is the one going to bed with a sister from father or from mother his.

kai erousin pas ho laos Genoito.

And shall say all the people, May it be.

כְּאָרֹר שׁוֹכֵב עִם-חֹתְנָתוֹ וְאָמַר כָּל-הָעָם אָמֵן: ׀

כְּאָרֹר שׁוֹכֵב עִם-חֹתְנָתוֹ וְאָמַר כָּל-הָעָם אָמֵן: ׀

23. 'arur shokeb `im-chothan'to w'amar kal-ha`am 'Amen.

Deut27:23 Cursed is he who lies with his mother-in-law. And all the people shall say, Amen.

<23> Ἐπικατάρατος ὁ κοιμώμενος μετὰ πενθερᾶς αὐτοῦ· καὶ ἐροῦσιν πᾶς ὁ λαὸς Γένοιτο.

Ἐπικατάρατος ὁ κοιμώμενος μετὰ ἀδελφῆς γυναικὸς αὐτοῦ· καὶ ἐροῦσιν πᾶς ὁ λαὸς Γένοιτο.

23 Epikataratos ho koimōmenos meta pentheras autou; kai erousin pas ho laos Genoito.

Accursed is the one going to bed with his mother-in-law. And shall say all the people, May it be!

Epikataratos ho koimōmenos meta adelphēs gynaikos autou; kai erousin pas ho laos Genoito.

Accursed is the one going to bed with a sister of his wife.

And shall say all the people, May it be.

24 אָרֹר אֶחָד אֲשֶׁר יִשְׁכַּב עִם-אֵשֶׁת אָחִיו בְּסֵתֶר וְאָמַר כָּל-הָעָם אָמֵן׃

24. 'arur makeh re`ehu basather w'amar kal-ha`am 'Amen.

Deut27:24 Cursed is he who strikes his neighbor in secret. And all the people shall say, Amen.

<24> Ἐπικατάρατος ὁ τύπτων τὸν πλησίον αὐτοῦ δόλῳ· καὶ ἐροῦσιν πᾶς ὁ λαὸς Γένειτο.

24 Epikataratos ho typtōn ton plēsion autou dolō; kai erousin pas ho laos Genoito.

Accursed is the one striking his neighbor with treachery.

And shall say all the people, May it be.

25 אָרֹר אֶחָד אֲשֶׁר יִקַּח שֹׁחַד לְהַכּוֹת נַפְשׁ דָּם נָקִי וְאָמַר כָּל-הָעָם אָמֵן׃

25. 'arur loqeach shochad l'hakoth nephesh dam naqi w'amar kal-ha`am 'Amen.

Deut27:25 Cursed is he who accepts a bribe to strike down a life of the innocent blood.

And all the people shall say, Amen.

<25> Ἐπικατάρατος ὃς ἂν λάβῃ δῶρα πατάξαι ψυχὴν αἵματος ἀθώου·

καὶ ἐροῦσιν πᾶς ὁ λαὸς Γένειτο.

25 Epikataratos hos an labē dōra pataxai psychēn haimatos athōou; kai erousin pas ho laos Genoito.

Accursed is who ever should take bribes to strike the life blood of innocent.

And shall say all the people, May it be.

26 אָרֹר אֶחָד אֲשֶׁר לֹא יִקְיֶם אֶת-דְּבָרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת לַעֲשׂוֹת

אֹתָם וְאָמַר כָּל-הָעָם אָמֵן׃

26. 'arur 'asher lo'-yaqim 'eth-dib'rey hatorah-hazo'th la'asoth 'otham w'amar kal-ha`am 'Amen.

Deut27:26 Cursed is he who does not confirm the words of this law by doing them.

And all the people shall say, Amen.

<26> Ἐπικατάρατος πᾶς ἄνθρωπος, ὃς οὐκ ἐμμενεῖ

ἐν πᾶσιν τοῖς λόγοις τοῦ νόμου τούτου τοῦ ποιῆσαι αὐτούς· καὶ ἐροῦσιν πᾶς ὁ λαὸς Γένειτο.

26 Epikataratos pas anthrōpos, hos ouk emmenei

Accursed is every whoever shall not adhere

en pasin tois logois tou nomou toutou tou poiēsai autous; kai erousin pas ho laos Genoito.

to all the words of this law to do them. And shall say all the people, May it be.

Mishneh Torah / Devarim (Deuteronomy)

Chapter 28

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

אִם-שָׁמוּעַ תִּשְׁמַע בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
 לַעֲשׂוֹת אֶת-כָּל-מִצְוֹתָיו אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוְךָ הַיּוֹם
 וּנְתַתְּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עָלֶיךָ עַל כָּל-גּוֹי הָאָרֶץ:

1. w'hayah 'im-shamo`a tish'ma` b'qol Yahúwah 'Eloheyak lish'mor la`asoth 'eth-kal-mits'wothayu 'asher 'anoki m'tsau'ak hayom un'than'ak Yahúwah 'Eloheyak `el'yon `al kal-goyey ha'arets.

Deut28:1 Now it shall be, if you diligently obey to the voice of אֱלֹהֶיךָ your El, being careful to do all His commandments which I command you today, אֱלֹהֶיךָ your El shall set you high above all the nations of the earth.

<28:1> Καὶ ἔσται ὡς ἂν διαβῆτε τὸν Ἰορδάνην εἰς τὴν γῆν, ἣν κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν δίδωσιν ὑμῖν, ἐὰν ἀκοῇ εἰσακούσητε τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν φυλάσσειν καὶ ποιεῖν πάσας τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ, ὡς ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον, καὶ δώσει σε κύριος ὁ θεὸς σου ὑπεράνω πάντων τῶν ἐθνῶν τῆς γῆς,

1 Kai estai hōs an diabēte ton Iordanēn eis tēn gēn, hēn kyrios ho theos hymōn didōsin hymin, And it shall be when you cross the Jordan to the land which YHWH your El gives you, ean akoē eisakousēte tēs phōnēs kyriou tou theou hymōn phylassein kai poiein pasas tas entolas autou, If in hearing you should hear the voice of YHWH your El to guard and to observe all his commandments

has egō entellomai soi sēmeron, kai dōsei se kyrios ho theos sou hyperanō pantōn tōn ethnōn tēs gēs, which I give charge to you today, then shall appoint you YHWH your El above all the nations of the earth,

בְּיָמֶיךָ אֲשֶׁר יִשְׁמַע יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
 בְּיָמֶיךָ אֲשֶׁר יִשְׁמַע יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
 בְּיָמֶיךָ אֲשֶׁר יִשְׁמַע יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ

2. uba'u `aleyak kal-hab'rakoth ha'eleh w'hisiguak ki thish'ma` b'qol Yahúwah 'Eloheyak.

Deut28:2 All these blessings shall come upon you and overtake you if you listen to the voice of אֱלֹהֶיךָ your El:

<2> καὶ ἥξουσιν ἐπὶ σέ πᾶσαι αἱ εὐλογίαι αὗται καὶ εὐρήσουσίν σε, ἐὰν ἀκοῇ ἀκούσης τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ σου.

2 kai hēxousin epi se pasai hai eulogiai hautai kai heurēsousin se, then shall come upon you all these blessings, and they shall find you ean akoē akousēs tēs phōnēs kyriou tou theou sou. if in hearing you should listen to the voice of YHWH your El.

אֲשֶׁר יִשְׁמַע יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר יִשְׁמַע יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר יִשְׁמַע יְהוָה אֱלֹהֶיךָ

ג בָּרוּךְ אַתָּה בְּעִיר וּבְרֹדֶף אַתָּה בְּשָׂדֶה:

3. Baruk 'atah ba`ir ubaruk 'atah basadeh.

Deut28:3 Blessed shall you be in the city, and blessed shall you be in the field.

<3> εὐλογημένος σὺ ἐν πόλει, καὶ εὐλογημένος σὺ ἐν ἀγρῶ·

3 eulogēmenos sy en polei, kai eulogēmenos sy en agrō;

Being blessed are you in the city, and being blessed are you in the field.

4 יְצִיאָהּ אֶת־בְּרִית־בְּטֶנֶה וּבְרִי אֲדַמְתָּהּ וּבְרִי בְהֶמְתָּהּ שֶׁגֵר
4 יְצִיאָהּ אֶת־בְּרִית־בְּטֶנֶה וּבְרִי אֲדַמְתָּהּ וּבְרִי בְהֶמְתָּהּ שֶׁגֵר

ד בָּרוּךְ פְּרִי־בְטֶנֶה וּבְרִי אֲדַמְתָּהּ וּבְרִי בְהֶמְתָּהּ שֶׁגֵר
אֲלֶפֶיךָ וְעַשְׂתָּרוֹת צֹאֲנֶיךָ:

4. baruk p'ri-bit'n'ak uph'ri 'ad'math'ak uph'ri b'hem'tek sh'gar 'alapheyak w'ash't'roth tso'nek.

Deut28:4 Blessed shall be the offspring of your body and the produce of your ground and the offspring of your beasts, the increase of your herd and the young of your flock.

<4> εὐλογημένα τὰ ἔκγονα τῆς κοιλίας σου καὶ τὰ γενήματα τῆς γῆς σου, τὰ βουκόλια τῶν βοῶν σου καὶ τὰ ποίμνια τῶν προβάτων σου·

4 eulogēmena ta ekgona tēs koilias sou kai ta genēmata tēs gēs sou,

Being blessed are the progeny of your belly, and the produce of your land,

ta boukolia tōn boōn sou kai ta poimnia tōn probatōn sou;

and the herds of your oxen, and the flocks of your sheep.

5 יְצִיאָהּ אֶת־בְּרִית־בְּטֶנֶה וּבְרִי אֲדַמְתָּהּ וּבְרִי בְהֶמְתָּהּ שֶׁגֵר

ה בָּרוּךְ טַבָּאָהּ וּמִשְׂאֵתָהּ:

5. baruk tan'ak umish'ar'tek.

Deut28:5 Blessed shall be your basket and your kneading bowl.

<5> εὐλογημένοι αἱ ἀποθήκαι σου καὶ τὰ ἐγκαταλείμματα σου·

5 eulogēmenai hai apothēkai sou kai ta egkataleimmata sou;

Being blessed are your storehouses and your surpluses.

6 יְצִיאָהּ אֶת־בְּרִית־בְּטֶנֶה וּבְרִי אֲדַמְתָּהּ וּבְרִי בְהֶמְתָּהּ שֶׁגֵר

ו בָּרוּךְ אַתָּה בְּבֹאֶיךָ וּבְרֹדֶף אַתָּה בְּצֵאתְךָ:

6. baruk 'atah b'bo'ek ubaruk 'atah b'tse'thek.

Deut28:6 Blessed shall you be when you come in, and blessed shall you be when you go out.

<6> εὐλογημένος σὺ ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαί σε, καὶ εὐλογημένος σὺ ἐν τῷ ἐκπορεύεσθαί σε.

6 eulogēmenos sy en tō eisporeuesthai se, kai eulogēmenos sy en tō ekporeuesthai se.

Being blessed are you in your entering, and being blessed are you in your going forth.

7 יְצִיאָהּ אֶת־בְּרִית־בְּטֶנֶה וּבְרִי אֲדַמְתָּהּ וּבְרִי בְהֶמְתָּהּ שֶׁגֵר
7 יְצִיאָהּ אֶת־בְּרִית־בְּטֶנֶה וּבְרִי אֲדַמְתָּהּ וּבְרִי בְהֶמְתָּהּ שֶׁגֵר

ז יִתֵּן יְהוָה אֶת־אֲיֹבֶיךָ הַקָּמִים עָלֶיךָ נְגַפִּים לְפָנֶיךָ

בְּדַרְךָ אֶחָד יֵצְאוּ יְצֵאוּ אֵלֶיךָ וּבִשְׁבָעָה דְרָכִים יִנּוּסוּ לְפָנֶיךָ:

7. **yiten Yahúwah 'eth-'oy'beyak haqamim `aleyak nigaphim l'phaneyak**
b'derek 'echad yets'u 'eleyak ub'shib'`ah d'rakim yanusu l'phaneyak.

Deut28:7 יֵצְאוּ shall cause your enemies who rise up against you to be defeated before you;
they shall come out against you one way and shall flee before you seven ways.

<7> παραδῶ κύριος ὁ θεός σου τοὺς ἐχθρούς σου τοὺς ἀνθεστηκότας σοι συντετριμμένους πρὸ προσώπου σου· ὁδῶ μιᾷ ἐξελεύσονται πρὸς σέ καὶ ἐν ἑπτὰ ὁδοῖς φεύξονται ἀπὸ προσώπου σου.

7 **paradō kyrios ho theos sou tous echthrous sou tous anthestēkotas soi syntetrimmenous**
shall deliver up YHWH your El your enemies opposing you by breaking them
pro prosōpou sou; hodō miā exeλεύsontai pros se kai en hepta hodois pheuxontai apo prosōpou sou.
before your face; way in one they shall come forth against you, and in seven ways
they shall flee from your face.

יְצִו יְהוָה אֶת־הַבְּרָכָה בְּאֶסְמֶיךָ
וּבְכֹל מִשְׁלַח יְדֶךָ וּבִבְרָכָה בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ:

8. **y'tsaw Yahúwah 'it'ak 'eth-hab'rakah ba'asameyak**
ub'kol mish'lach yadek uberak'ak ba'arets 'asher-Yahúwah 'Eloheyak nothen lak.

Deut28:8 יֵצְאוּ shall command the blessing upon you in your barns
and in all that you put your hand to, and He shall bless you in the land which יֵצְאוּ your El gives you.

<8> ἀποστείλαι κύριος ἐπὶ σέ τὴν εὐλογίαν ἐν τοῖς ταμείοις σου
καὶ ἐν πᾶσιν, οὗ ἂν ἐπιβάλῃς τὴν χεῖρά σου, ἐπὶ τῆς γῆς, ἧς κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι.

8 **aposteilai kyrios epi se tēn eulogian en tois tamieiois sou**
May YHWH send upon you the blessing among your storerooms,
kai en pasin, hou an epibalēs tēn cheira sou, epi tēs gēs, hēs kyrios ho theos sou didōsin soi.
and on all what ever you should put your hand, in the land of which YHWH your El gives to you.

טְיַקִּימָה יְהוָה לּוֹ לְעַם קְדוֹשׁ כְּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע־לָךְ
כִּי תִשְׁמַר אֶת־מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְהִלַּכְתָּ בְּדַרְכֵי:

9. **y'qim'ak Yahúwah lo l'am qadosh ka'asher nish'ba`-lak**
ki thish'mor 'eth-mits'woth Yahúwah 'Eloheyak w'halak'at bid'rakayu.

Deut28:9 יֵצְאוּ shall establish you as a holy people to Himself, as He swore to you,
if you keep the commandments of יֵצְאוּ your El and walk in His ways.

<9> ἀναστήσαι σε κύριος ὁ θεός σου ἑαυτῷ λαὸν ἅγιον, ὃν τρόπον ὤμοσεν τοῖς πατράσιν σου,
ἐὰν εἰσακούσῃς τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ σου καὶ πορευθῆς ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ·

9 **anastēsai se kyrios ho theos sou heautō laon hagion, hon tropon ōmosen tois patrasin sou,**
May raise you up YHWH your El for himself people as a holy,
in which manner he swore by an oath to your fathers,
ean eisakousēs tēs phōnēs kyriou tou theou sou kai poreuthēs en tais hodois autou;

if you should hearken to the voice of YHWH your El, and should go in his ways.

יִרְאוּ כָּל-עַמֵּי הָאָרֶץ כִּי שֵׁם יְהוָה נִקְרָא עָלֶיךָ וַיְרֹאוּ מִמֶּךָ׃
10. w'ra'u kal-amey ha'arets ki shem Yahúwah niq'ra' `aleyak w'yar'u mimeak.

Deut28:10 So all the peoples of the earth shall see that you are called by the name of אֱלֹהֶיךָ, and they shall be afraid of you.

<10> καὶ ὄψονται σε πάντα τὰ ἔθνη τῆς γῆς ὅτι τὸ ὄνομα κυρίου ἐπικέκληται σοι, καὶ φοβηθήσονται σε.

10 kai opsontai se panta ta ethnē tēs gēs hoti to onoma kyriou epikeklētai soi, kai phobēthēsontai se. And shall see you all the nations of the earth, that the name of YHWH is called upon by you, and they shall fear you.

יֵאָדְוּ וְהוֹתִירָךְ יְהוָה לְטוֹבָה בְּפָרִי בְטָנְךָ וּבְפָרִי בְהִמָּתְךָ וּבְפָרִי אֲדָמָתְךָ עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לְאֲבוֹתֶיךָ לֵאמֹר׃
11. w'hothir'ak Yahúwah l'tobah biph'ri bit'n'ak ubiph'ri b'ham't'k ubiph'ri 'ad'mathek `al ha'adamah 'asher nish'ba` Yahúwah la'abotheyak latheth lak.

Deut28:11 אֱלֹהֶיךָ shall make you abound in prosperity, in the offspring of your body and in the offspring of your beast and in the produce of your ground, in the land which אֱלֹהֶיךָ swore to your fathers to give you.

<11> καὶ πληθυνεῖ σε κύριος ὁ θεός σου εἰς ἀγαθὰ ἐπὶ τοῖς ἐκγόνοις τῆς κοιλίας σου, καὶ ἐπὶ τοῖς ἐκγόνοις τῶν κτηνῶν σου, καὶ ἐπὶ τοῖς γενήμασιν τῆς γῆς σου, ἐπὶ τῆς γῆς σου ἧς ὤμοσεν κύριος τοῖς πατέρασιν σου δοῦναί σοι.

11 kai plēthynei se kyrios ho theos sou eis agatha epi tois ekgonois tēs koilias sou, And shall multiply you YHWH your El for good things upon the progeny of your body, kai epi tois ekgonois tōn ktēnōn sou kai epi tois genēmasin tēs gēs sou and upon the progeny of your cattle, and upon the produce of your ground, epi tēs gēs, hēs ōmosen kyrios tois patrasin sou dounai soi. upon the land which YHWH swore by an oath to your fathers to give to you.

יִבְּרַח יְהוָה לְךָ אֶת-אוֹצְרוֹ הַטּוֹב אֶת-הַשָּׁמַיִם לְתֶת מָטָר-אֲרֻצְךָ בְּעֵתוֹ וּלְבָרֶךְ אֶת כָּל-מַעֲשֵׂה יָדְךָ וְהִלְוִיתָ גּוֹיִם רַבִּים וְאַתָּה לֹא תִלְוָה׃
12. yiph'tach Yahúwah l'ak 'eth-'otsaro hatob 'eth-hashamayim latheth m'tar-'ar'ts'ak b'ito ul'barek 'eth kal-ma`aseh yadek w'hil'wiath goyim rabbim w'atah lo' thil'weh.

Deut28:12 אֱלֹהֶיךָ shall open for you His good storehouse, the heavens, to give rain to your land in its season and to bless all the work of your hand;

and you shall lend to many nations, but you shall not borrow.

<12> ἀνοίξαι σοι κύριος τὸν θησαυρὸν αὐτοῦ τὸν ἀγαθόν, τὸν οὐρανόν,
δοῦναι τὸν ὑετὸν τῇ γῆ σου ἐπὶ καιροῦ αὐτοῦ εὐλογῆσαι πάντα τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου,
καὶ δανιεῖς ἔθνεσιν πολλοῖς, σὺ δὲ οὐ δανιῆ, καὶ ἄρξεις σὺ ἐθνῶν πολλῶν, σοῦ δὲ οὐκ ἄρξουσιν.

12 ανοixai soi kyrios ton thēsaupon autou ton agathon, ton ouranon,

May open to you YHWH treasury his good, the heaven,

dounai ton hueton tē gē sou epi kairou autou eulogēsai panta ta erga tōn cheirōn sou,

to give the rain to your land in its season; to bless all the works of your hands;

kai danieis ethnesin pollois, sy de ou daniē, kai arxeis sy ethnōn pollōn, sou de ouk arxousin.

and you shall lend nations to many, but you shall not borrow;

and you shall yourself rule nations many, you but they shall not rule.

אָלמֹל פֶּן אַרְבֵּי־אֲנִי עֲלֵי־רֶגְלֶיךָ וְאַתָּה אַתָּה אֲנִי עֲלֵי־רֶגְלֶיךָ 13
אַתָּה אַתָּה אֲנִי עֲלֵי־רֶגְלֶיךָ אֲנִי עֲלֵי־רֶגְלֶיךָ אֲנִי עֲלֵי־רֶגְלֶיךָ
:אֲנִי עֲלֵי־רֶגְלֶיךָ אֲנִי עֲלֵי־רֶגְלֶיךָ אֲנִי עֲלֵי־רֶגְלֶיךָ אֲנִי עֲלֵי־רֶגְלֶיךָ

יג ונתתה יהיה לראש ולא לזנב והיית רכ למעלה
ולא תהיה למטה כִּי־תִשְׁמַע אֶל־מִצְוֹת יְהוָה אֵל־הַיְהוָה
אֲשֶׁר אֲנֹכִי מְצַוְךָ הַיּוֹם לְשָׁמֵר וְלַעֲשׂוֹת:

13. un'than'ak Yahúwah l'ro'sh w'lo' l'zanab w'hayiath raq l'ma'lah w'lo' thih'yeh l'matah
ki-thish'ma` 'el-mits'woth Yahúwah 'Eloheyak 'asher 'anoki m'tsau'ak hayom lish'mor w'la'asoth.

Deut28:13 אֲנִי אֲנִי shall make you the head and not the tail, and you only shall be above,
and you shall not be underneath, if you listen to the commandments of אֲנִי אֲנִי your El,
which I charge you today, to observe and to do them,

<13> καταστήσαι σε κύριος ὁ θεός σου εἰς κεφαλὴν καὶ μὴ εἰς οὐρανόν,
καὶ ἔση τότε ἐπάνω καὶ οὐκ ἔση ὑποκάτω, ἐὰν ἀκούσῃς τῶν ἐντολῶν κυρίου τοῦ θεοῦ σου,
ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον φυλάσσειν καὶ ποιεῖν·

13 katastēsai se kyrios ho theos sou eis kephalēn kai mē eis ouran,

May place you YHWH your El as head, and not as the tail;

kai esē tote epanō kai ouk esē hypokatō, ean akousēs tōn entolōn kyriou tou theou sou,

and you shall be then above, and you shall not be underneath,

if you should hearken to the commandments of YHWH your El,

hosa egō entellomai soi sēmeron phylassein kai poiein;

as many as I give charge to you today, to guard and to observe.

אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי 14
אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי

יד ולא תסור מכל־הדברים אשר אנכי מצוה אתכם היום
ימין ושמאול ללכת אחרי אלהים אחרים לעבדם: ם

14. w'lo' thasur mikal-had'barim 'asher 'anoki m'tsaueh 'eth'kem hayom
yamin us'mo'wl laleketh 'acharey 'Elohim 'acherim l'ab'dam.

Deut28:14 and do not turn aside from any of the words which I command you today,
to the right or to the left, to go after other Elohim to serve them.

<14> οὐ παραβήσῃ ἀπὸ πάντων τῶν λόγων, ὧν ἐγὼ ἐντέλλομαι σοι σήμερον, δεξιά οὐδὲ ἀριστερά πορεύεσθαι ὀπίσω θεῶν ἐτέρων λατρεύειν αὐτοῖς.

14 ou parabēsē apo pantōn tōn logōn, hōn egō entellomai soi sēmeron,
You shall not transgress from all the words which I give charge to you today,
dextra oude aristera poreuesthai opisō theōn heterōn latreuein autois.
to the right or to the left, to go after other deities, to serve them.

ⲕⲲⲱⲟⲘ ⲓⲱⲱⲘ ⲡⲉⲗⲁⲘⲉⲧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲓⲱⲛ Ⲙⲟⲓⲛ ⲛⲟⲩ ⲉⲓⲙⲉⲣⲟⲛ ⲛⲟⲩ ⲉⲓⲙⲉⲣⲟⲛ 15
ⲙⲡⲉⲗⲁⲘⲉⲧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲓⲱⲛ ⲉⲓⲙⲉⲣⲟⲛ ⲓⲱⲱⲛ ⲡⲉⲗⲁⲘⲉⲧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲓⲱⲛ ⲉⲓⲙⲉⲣⲟⲛ
ⲙⲡⲉⲗⲁⲘⲉⲧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲓⲱⲛ ⲉⲓⲙⲉⲣⲟⲛ ⲓⲱⲱⲛ ⲡⲉⲗⲁⲘⲉⲧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲓⲱⲛ ⲉⲓⲙⲉⲣⲟⲛ
טו וְהָיָה אִם-לֹא תִשְׁמַע בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשָׁמֹר לְעֲשׂוֹת
אֶת-כָּל-מִצְוֹתָיו וְחֻקֹּתָיו אֲשֶׁר אֲנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם
וּבְאוּ עָלֶיךָ כָּל-הַקְּלָלוֹת הָאֵלֶּה וְהִשְׁיִגּוּךָ:

15. w'hayah 'im-lo' thish'ma` b'qol Yahúwah 'Eloheyak lish'mor la`asoth 'eth-kal-mits'wothayu w'chuqothayu 'asher 'anoki m'tsau'ak hayom uba'u `aleyak kal-haq'laloth ha'eleh w'hisiguak.

Deut28:15 But it shall come about, if you do not listen to the voice of your El, to observe to do all His commandments and His statutes with which I charge you today, that all these curses shall come upon you and overtake you:

<15> Καὶ ἔσται ἐὰν μὴ εἰσακούσῃς τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ σου φυλάσσειν καὶ ποιεῖν πάσας τὰς ἐντολάς αὐτοῦ, ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαι σοι σήμερον, καὶ ἐλεύσονται ἐπὶ σέ πᾶσαι αἱ κατάραι αὐταὶ καὶ καταλήμψονται σε.

15 Kai estai ean mē eisakousēs tēs phōnēs kyriou tou theou sou phylassein
And it shall be if you should not listen to the voice of YHWH your El, to guard
kai poiein pasas tas entolas autou, hosas egō entellomai soi sēmeron,
and to observe all his commandments, as many as I give charge to you today,
kai eleusontai epi se pasai hai katarai hautai kai katalēmpsontai se.
then shall come upon you all these curses, and they shall overtake you.

ⲛⲟⲩ ⲉⲓⲙⲉⲣⲟⲛ ⲉⲓⲙⲉⲣⲟⲛ ⲉⲓⲙⲉⲣⲟⲛ ⲉⲓⲙⲉⲣⲟⲛ 16
טז אָרֹר אֶתְּךָ בְּעִיר וְאָרֹר אֶתְּךָ בַּשָּׂדֶה:

16. 'arur 'atah ba`ir w'arur 'atah basadeh.

Deut28:16 Cursed shall you be in the city, and cursed shall you be in the field.

<16> ἐπικατάρατος σὺ ἐν πόλει, καὶ ἐπικατάρατος σὺ ἐν ἀγρῷ·

16 epikataratos sy en polei, kai epikataratos sy en agrō;
Accursed are you in the city, and accursed are you in the field.

ⲛⲟⲩ ⲉⲓⲙⲉⲣⲟⲛ ⲉⲓⲙⲉⲣⲟⲛ ⲉⲓⲙⲉⲣⲟⲛ 17
יז אָרֹר טַנְאָךָ וּמִשְׂאֵתְּךָ:

17. 'arur tan'ak umish'ar'teak.

Deut28:17 Cursed shall be your basket and your kneading bowl.

<17> ἐπικατάρατοι αἱ ἀποθήκαί σου καὶ τὰ ἐγκαταλείμματα σου·

17 epikataratoi hai apothēkai sou kai ta egkataleimmata sou;

Accursed are your storehouses, and your surplus.

18 אַרֻר פְּרִי־בִטְנֶךָ וּפְרִי אֲדָמָתְךָ שְׂגֵר אֲלֶפֶיךָ וְעִשְׂתָּרוֹת צֹאֲנֶךָ:

18. 'arur p'ri-bit'n'ak uph'ri 'ad'matheak sh'gar 'alapeyak w'ash't'roth tso'neak.

Deut28:18 Cursed shall be the offspring of your body and the produce of your ground, the increase of your herd and the young of your flock.

<18> ἐπικατάρατα τὰ ἔκγονα τῆς κοιλίας σου καὶ τὰ γενήματα τῆς γῆς σου, τὰ βουκόλια τῶν βοῶν σου καὶ τὰ ποίμνια τῶν προβάτων σου.

18 epikatarata ta ekgona tēs koilias sou

Accursed are the progeny of your body,

kai ta genēmata tēs gēs sou, ta boukolia tōn boōn sou kai ta poimnia tōn probatōn sou; and the produce of your land; the herds of your oxen, and the flocks of your sheep.

19 אַרֻר אַתָּה בְּבֹאֶיךָ וְאֲרֻר אַתָּה בְּצֵאתְךָ:

19. 'arur 'atah b'bo'ek w'arur 'atah b'tse'thek.

Deut28:19 Cursed shall you be when you come in, and cursed shall you be when you go out.

<19> ἐπικατάρατος σὺ ἐν τῷ ἐκπορεύεσθαί σε, καὶ ἐπικατάρατος σὺ ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαί σε.

19 epikataratos sy en tō ekporeuesthai se, kai epikataratos sy en tō eisporeuesthai se.

Accursed are you in your entering, and accursed are you in your going forth.

20 כִּי־שַׁלַּח יְהוָה בְּךָ אֶת־הַמְּאָרָה אֶת־הַמְּהוּמָה וְאֶת־הַמְּגַעֲרָתַיִם בְּכֹל־מַשְׁלַח יָדְךָ אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה עַד הַשְּׂמֹדָה וְעַד־אֲבָדְךָ מִחֵר מִפְּנֵי רֹעַ מַעַלְלֶיךָ אֲשֶׁר עָזַבְתָּנִי:

20. y'shalach Yahúwah b'ak 'eth-ham'erah 'eth-ham'humah w'eth-hamig`ereth b'kal-mish'lach yad'ak 'asher ta`aseh `ad hishamed'ak w`ad-'abad'ak maher mip'ney ro`a ma`alaleyak 'asher `azab'tani.

Deut28:20 shall send upon you curses, confusion, and rebuke, in all you that you set your hand to, which you shall do, until you are destroyed and until you perish quickly, on account of the evil of your deeds, because you have forsaken Me.

<20> ἔξαποστείλαι κύριός σοι τὴν ἔνδειαν καὶ τὴν ἐκλιμίαν καὶ τὴν ἀνάλωσιν ἐπὶ πάντα, οὐ ἂν ἐπιβάλῃς τὴν χεῖρά σου, ὅσα εἰσὶν ποιήσεις, ἕως ἂν ἐξολεθρεύσῃ σε καὶ ἕως ἂν ἀπολέσῃ σε ἐν τάχει διὰ τὰ πονηρὰ ἐπιτηδεύματά σου, διότι ἐγκατέλιπές με.

20 exaposteilai kyrios soi tēn endeian kai tēn eklimian kai tēn analōsin epi panta,

May YHWH send upon you lack, and craving, and consumption, upon all things

hou an epibalēs tēn cheira sou, hosa ean poiēsēs, heōs an exolethreusēs se

of which ever you should put upon your hand, as much as you should do,

until whenever he should utterly destroy you,

<26> καὶ ἔσονται οἱ νεκροὶ ὑμῶν κατάβρωμα τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ
καὶ τοῖς θηρίοις τῆς γῆς, καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἀποσοβῶν.

26 kai **esontai hoi nekroi hymōn katabrōma tois peteinois tou ouranou**

And shall be your dead things devoured by the winged creatures of the heaven,

kai **tois thēriois tēs gēs, kai ouk estai ho aposobōn.**

and the wild beasts of the earth; and there shall not be one frightening away.

27 9192 727092 72912 72HWS 3232 3272
:4792 672x-46 9W4 79H92

כַּז־יִכָּכָה יְהוָה בְּשֹׁחֵין מִצְרַיִם וּבַעֲפָלִים וּבַגָּרָב
וּבַחֲרָם אֲשֶׁר לֹא-תִיכַל לְהִרְפֹּא:

27. **yak'kah Yahúwah bish'chin Mits'rayim uba`aphalim ubagarab
ubechares 'asher lo'-thukal l'heraphe'.**

Deut28:27 9192 shall smite you with the boils of Egypt and with tumors and with the scab
and with the itch, from which you cannot be healed.

<27> πατάξαι σε κύριος ἐν ἑλκει Αἰγυπτίῳ ἐν ταῖς ἕδραις καὶ ψώρα ἀγρία
καὶ κνήφῃ ὥστε μὴ δύνασθαι σε ἰαθῆναι.

27 **pataxai se kyrios en helkei Aigyptiō en tais hedrais kai psōra agriā**

strike you YHWH with the sore of Egypt in the buttocks, and mange wild,

kai **knēphē hōste mē dynasthai se iathēnai.**

and itching, so as to not be able to heal.

28 996 7237x92 7292092 72017S 3232 3272
כַּח-יִכָּכָה יְהוָה בְּשֹׁעֵזוֹן וּבְעִוְרוֹן וּבְתַמְהוֹן לִבָּב:

28. **yak'kah Yahúwah b'shiga`on ub`iuaron ub'thim'hon lebab.**

Deut28:28 9192 shall smite you with madness and with blindness and with bewilderment of heart;

<28> πατάξαι σε κύριος παραπληξία καὶ ἀορασία καὶ ἐκστάσει διανοίας,

28 **pataxai se kyrios paraplēxiā kai aorasiā kai ekstasei dianoias,**

strike you YHWH in derangement, and inability to see, and an astonishment of thought.

29 36749 9203 772 9W47 72912S 772 3232 3272
7270 74 3232 72794-x4 72672x 462
:03727 7242 72723-67 6272

כַּט וְהִיִּיתָ מִמַּשֵּׁשׁ בַּצְּהָרִים כְּאֲשֶׁר יִמַּשֵּׁשׁ הָעוֹר בְּאַפְלָה
וְלֹא תִצְלִיחַ אֶת-הִרְכִּיָּה וְהִיִּיתָ אֶךְ עָשׂוּק
וְגִזּוּל כָּל-הַיָּמִים וְאֵין מוֹשִׁיעַ:

29. **w'hayiath m'mashesh batsaharayim ka'asher y'mashesh ha`iuer ba`aphelah
w'lo' thats'liach 'eth-d'rakeyak w'hayiath 'ak`ashuq w'gazul kal-hayamim w'eyn moshi`a.**

Deut28:29 and you shall grope at noon, as the blind man gropes in darkness, and you shall not prosper
in your ways; but you shall only be oppressed and robbed all the days, with none to save you.

<29> καὶ ἔση ψηλαφῶν μεσημβρίας, ὥσει ψηλαφήσαι ὁ τυφλὸς ἐν τῷ σκότει,

לְהִיפְכָה יְהוָה בְּשֹׁחֵין רַע עַל-הַבְּרָפִים וְעַל-הַשְּׂקִים
 אֲשֶׁר לֹא-תוּכַל לְהִרְפֹּא מִפֶּה רַגְלֶךָ וְעַד קַדְקֶדְךָ׃

35. yak'kah Yahúwah bish'chin ra`al-habir'kayim w'al-hashoqayim
'asher lo'-thukal l'heraphe' mikaph rag'l'ak w'ad qad'qadek.

Deut28:35 shall strike you on the knees and legs with sore boils,
 from which you cannot be healed, from the sole of your foot to your crown.

<35> πατάξαι σε κύριος ἐν ἔλκει πονηρῶ ἐπὶ τὰ γόνατα καὶ ἐπὶ τὰς κνήμας
 ὥστε μὴ δύνασθαί σε ἰαθῆναι ἀπὸ ἰχνους τῶν ποδῶν σου ἕως τῆς κορυφῆς σου.

35 pataxai se kyrios en helkei ponērō epi ta gonata kai epi tas knēmas
strike you YHWH with sore a severe upon the knees, and upon the legs,
hōste mē dynasthai se iathēnai apo ichnous tōn podōn sou heōs tēs koryphēs sou.
so as to not be able to heal yourself from the sole of your feet unto the top of your head.

אֲשֶׁר יָבִיעַתְּ אֶתְּהָ וְאֶבְתִּירָהּ וְעַבְדְּתָהּ שָׁם אֱלֹהִים אֲחֵרִים עֵץ וְאֶבֶן׃
 לְוִיּוֹלְךָ יְהוָה אֹתְךָ וְאֶת-מַלְכְּךָ אֲשֶׁר תִּקִּים עָלֶיךָ אֶל-גּוֹי אֲשֶׁר
 לֹא יָדָעְתָּ אֶתְּהָ וְאֶבְתִּירָהּ וְעַבְדְּתָהּ שָׁם אֱלֹהִים אֲחֵרִים עֵץ וְאֶבֶן׃

36. yolek Yahúwah 'oth'ak w'eth-mal'k'ak 'asher taqim `aleyak 'el-goy
'asher lo'-yada`ta 'atah wa'abotheyak w'abad'at sham 'elohim 'acherim `ets wa'aben.

Deut28:36 shall bring you and your king, whom you set over you, to a nation
 which neither you nor your fathers have known, and there you shall serve other elohim, wood and stone.

<36> ἀπαγάγοι κύριός σε καὶ τοὺς ἄρχοντάς σου, οὓς ἐὰν καταστήσῃς ἐπὶ σεαυτόν, εἰς ἔθνος,
 ὃ οὐκ ἐπίστασαι σὺ καὶ οἱ πατέρες σου, καὶ λατρεύσεις ἐκεῖ θεοῖς ἑτέροις, ξύλοις καὶ λίθοις.

36 apagagoi kyrios se kai tous archontas sou, hous ean katastēsēs epi seauton, eis ethnos,
May YHWH take you and your rulers, whom ever you should place over yourself, by a nation
ho ouk epistasai sy kai hoi pateres sou, kai latreuseis ekei theois heterois, xylois kai lithois.
who you have no knowledge of yourself nor your fathers;
and you shall serve there other deities of wood and stone.

לְוִיּוֹהִיִתָּ לְשִׁמָּה לְמִשְׁלַל וְלְשִׁנְיָנָה בְּכֹל הָעַמִּים אֲשֶׁר-יִבְהַגְּךָ יְהוָה לְשִׁמָּה׃
 אֲשֶׁר יִבְהַגְּךָ יְהוָה לְשִׁמָּה לְמִשְׁלַל וְלְשִׁנְיָנָה בְּכֹל הָעַמִּים אֲשֶׁר-יִבְהַגְּךָ יְהוָה לְשִׁמָּה׃

37. w'hayiath l'shamah l'mashal w'lish'ninah b'kol ha'amim 'asher-y'naheg'ak Yahúwah shamah.

Deut28:37 You shall become a horror, a proverb, and a taunt among all the people
 where drives you.

<37> καὶ ἔσῃ ἐκεῖ ἐν αἰνίγματι καὶ παραβολῇ καὶ διηγῆματι ἐν πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν,
 εἰς οὓς ἂν ἀπαγάγῃ σε κύριος ἐκεῖ.

37 kai esē ekei en ainigmati kai parabolē kai diēgēmati en pasin tois ethnesin,
And you shall be there for an enigma, and a parable, and a tale, in all the nations
eis hous an apagagē se kyrios ekei.
into which ever should take you YHWH there.

אֲשֶׁר יִבְהַגְּךָ יְהוָה לְשִׁמָּה לְמִשְׁלַל וְלְשִׁנְיָנָה בְּכֹל הָעַמִּים אֲשֶׁר-יִבְהַגְּךָ יְהוָה לְשִׁמָּה׃

לחזרע רב תוציא השדה ומעט תאסוף כי יחסלנו הארבה:

38. zera` rab totsi' hasadeh um'`at te'esoph ki yach's'lenu ha'ar'beh.

Deut28:38 You shall bring out much seed to the field but you shall gather in little, for the locust shall consume it.

<38> σπέρμα πολὺ ἐξοίσεις εἰς τὸ πεδῖον καὶ ὀλίγα εἰσοίσεις, ὅτι κατέδεται αὐτὰ ἡ ἀκρίς.

38 sperma poly exoiseis eis to pedion kai oliga eisoiseis, hoti katedetai auta hē akris.

seed Much you shall bring forth in the plain, and little shall be carried in, for shall eat them the locust.

39 :xolxa ylyfx zy qrfx flz axwx-fl yzzy xagoy oox yzyzy 39

לט כרמים תטע ועבדת ויין לא-תשתה ולא תאגר כי תאכלנו התלעת:

39. k'ramim tita` w'`abad'at w'yayin lo'-thish'teh w'lo' the'egor ki tho'k'lenu hatola`ath.

Deut28:39 You shall plant and cultivate vineyards, but you shall neither drink of the wine nor gather the grapes, for the worm shall devour them.

<39> ἀμπελῶνα φυτεύσεις καὶ κατεργᾷ καὶ οἶνον οὐ πίεσαι οὐδὲ εὐφρανθήσῃ ἐξ αὐτοῦ, ὅτι καταφάγεται αὐτὰ ὁ σκώληξ.

39 ampelōna phyteuseis kai katerga kai oinon ou piesai

A vineyard you shall plant, and you shall work it, and wine you shall not drink, oude euphranthēsē ex autou, hoti kataphagetai auta ho skōlēx. nor shall you be glad from it, for shall eat it the worm.

40 :yxz zwx zy yzfx flz yzwy ylyzgf-lyz yz yzaz yzaxz 40

מייתים יהיו לך בכל-גבולך ושמן לא תסוך כי ישל זיתך:

40. zeythim yih'yu l'ak b'kal-g'bulek w'shemen lo' thasuk ki yishal zeythek.

Deut28:40 You shall have olive trees throughout all your border but you shall not anoint with the oil, for your olives shall drop off.

<40> ἐλαίαι ἔσονται σοι ἐν πάσι τοῖς ὀρίοις σου, καὶ ἔλαιον οὐ χρίσῃ, ὅτι ἐκρυήσεται ἡ ἐλαία σου.

40 elaiyai esontai soi en pasi tois horiois sou, kai elaion ou chrisē, hoti ekryēsetai hē elaiā sou.

Olive trees shall be to you in all your borders, but with olive oil you shall not anoint, for shall flow away your olive.

41 :zwy yzly zy yz yzaz-flz azlyx xyzy yzyz 41

מא בנים ובנות תוליד ולא-יהיו לך כי ילכו בשבי:

41. banim ubanoth tolid w'lo'-yih'yu lak ki yel'ku bashebi.

Deut28:41 You shall have sons and daughters but they shall not be yours, for they shall go into captivity.

<41> υἱοὺς καὶ θυγατέρας γεννήσεις, καὶ οὐκ ἔσονται σοι· ἀπελεύσονται γὰρ ἐν αἰχμαλωσίᾳ.

41 huious kai thygateras gennēseis, kai ouk esontai soi; apeleusontai gar en aichmalōsiā.

Sons and daughters you shall bear, but they shall not be yours, for they shall go forth in captivity.

42 :l-lz wqz yxwz zy qrfz yz-o-ly 42

מב כל-עצך ופרי אדמתך יירש הצלצל:

42. kal-`ets'ak uph'ri 'ad'mathek y'yaresh hats'latsal.

Deut28:42 The cricket shall possess all your trees and the produce of your ground.

<42> πάντα τὰ ξύλινά σου καὶ τὰ γενήματα τῆς γῆς σου ἐξαναλώσει ἡ ἐρυσίβη.

42 panta ta xylina sou kai ta genēmata tēs gēs sou exanalōsei hē erysibē.

All your woods and the produce of your land shall completely consume the blight.

:אֶשְׂרֵי אֶשְׂרֵי אֶרֶץ אֲחֶיךָ אֶלֶם אֶלֶם יִכְלֹם אֶלֶם יִשְׁרָף יִשְׁרָף 43

מִן הַיָּגֵר אֲשֶׁר בְּקִרְבְּךָ יַעֲלֶה עֲלֶיךָ מֵעֵלָה מֵעֵלָה וְאֶתְּהָ תִרְדַּ מִטָּה מִטָּה:

43. hager 'asher b'qir'b'ak ya`aleh `aleyak ma`lah ma`lah w'atah thered matah matah.

Deut28:43 The alien who is among you shall rise above you higher and higher, but you shall go down lower and lower.

<43> ὁ προσήλυτος, ὅς ἐστιν ἐν σοί, ἀναβήσεται ἐπὶ σέ ἄνω ἄνω, σὺ δὲ καταβήσῃ κάτω κάτω

43 ho prosēlytos, hos estin en soi, anabēsetai epi se anō anō, sy de katabēsē katō katō;

The foreigner who is among you shall ascend over you upward and upward; but you shall go down lower and lower.

:גַּם יִשְׁרָף אֶתְּךָ אֶתְּךָ וְאֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ 44

מִדְּהוּא יִלְוֶךָ וְאֶתְּהָ לֹא תִלְוֶנּוּ הוּא יִהְיֶה לְרֹאשׁ וְאַתְּהָ תִהְיֶה לְזָנָב:

44. hu' yal'w'ak w'atah lo' thal'wenu hu' yih'yeh l'ro'sh w'atah tih'yeh l'zanab.

Deut28:44 He shall lend to you, but you shall not lend to him; he shall be the head, and you shall be the tail.

<44> οὗτος δανιεῖ σοι, σὺ δὲ τούτῳ οὐ δανιεῖς· οὗτος ἔσται κεφαλὴ, σὺ δὲ ἔσῃ οὐρά.

44 houtos daniei soi, sy de toutō ou danieis; houtos estai kephalē, sy de esē oura.

This one shall lend to you, but you to this one shall not lend; this one shall be for the head, and you shall be for the tail.

יִשְׁרָף אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ 45

:יִשְׁרָף אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ

מִהוּבְאֵי עֲלֶיךָ כָּל-הַקְּלָלוֹת הָאֵלֶּה וְהַשִּׁיגוּיךָ וְהַרְבֵּפוּךָ עַד הַשְׁמַדְךָ

כִּי-לֹא שָׁמַעְתָּ בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשָׁמֹר מִצְוֹתָיו וְחֻקֹּתָיו אֲשֶׁר צִוָּךָ:

45. uba'u `aleyak kal-haq'laloth ha'eleh ur'daphuak w'hisiguak `ad hisham'dak ki-lo' shama`at b'qol Yahúwah 'Eloheyak lish'mor mits'wothayu w'chuqothayu 'asher tsiuak.

Deut28:45 So all these curses shall come on you and pursue you and overtake you until you are destroyed, because you did not listen to the voice of your El by keeping His commandments and His statutes which He commanded you.

<45> καὶ ἐλεύσονται ἐπὶ σέ πᾶσαι αἱ κатарαι αὐται καὶ καταδιώξονται σε καὶ καταλήμψονται σε, ἕως ἂν ἐξολεθρεύσῃ σε καὶ ἕως ἂν ἀπολέσῃ σε, ὅτι οὐκ εἰσήκουσας τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ σου φυλάξαι τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ, ὅσα ἐνετείλατό σοι.

45 kai eleusontai epi se pasai hai katarai hautai kai katadiōxontai se kai katalēmpsontai se,

And shall come upon you all these curses, and they shall pursue you, and overtake you,

heōs an exolethreusē se kai heōs an apolesē se, hoti ouk eisēkousas tēs phōnēs kyriou tou theou sou

until whenever they shall utterly destroy you, and until whenever they shall consume you.

For you did not listen to the voice of YHWH your El,

phylaxai tas entolas autou kai ta dikaiōmata autou, hosa eneteilato soi.

to guard his commandments, and his ordinances, as many as I gave charge to you.

מִוִּדְהִיּוּ בְךָ לְאֹתוֹת וּלְמוֹפְתִים וּבְזָרְעֶךָ עַד-עוֹלָם׃
:מלך-אם םאעגז ןגזמלך ןכל םג זכאז 46

46. w'hayu b'ak l'oth ul'mopheth ub'zar'ak `ad-`olam.

Deut28:46 They shall become on you for a sign and for a wonder and on your descendants forever.

<46> και ἔσται ἐν σοὶ σημεῖα και τέρατα και ἐν τῷ σπέρματί σου ἕως τοῦ αἰῶνος,

46 kai estai en soi sēmeia kai terata kai en tō spermati sou heōs tou aiōnos,

And they shall be for signs to you, and miracles, and among your seed until the eon.

מִזַּתַּחַת אֲשֶׁר לֹא-עֲבַדְתָּ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּשִׂמְחָה וּבְטוֹב לֵבָב מְרֹב כֹּל׃
:לך םאעגז םאעגז םאעגז םאעגז םאעגז םאעגז םאעגז םאעגז םאעגז םאעגז 47

47. tachath 'asher lo'-`abad'at 'eth-Yahúwah 'Eloheyak b'sim'chah ub'tub lebab merob kol.

Deut28:47 Because you did not serve your El with joy and a glad heart, for the abundance of all things;

<47> ἀνθ' ὧν οὐκ ἐλάτρευσας κυρίῳ τῷ θεῷ σου ἐν εὐφροσύνῃ και ἀγαθῇ καρδίᾳ διὰ τὸ πλῆθος πάντων.

47 anth' hōn ouk elatreusas kyriō tō theō sou en euphrosynē kai agathē kardia dia to plēthos pantōn.

Because you did not serve YHWH your El with gladness, and with a good heart, because of the multitude of all these.

מַחֲוֵעֲבֹדֶת אֶת-אֲבִיךָ אֲשֶׁר יִשְׁלַחְנֶנּוּ יְהוָה בְּךָ בְּרָעַב וּבְצָמָא וּבְעִירֹם וּבְחֶסֶר כֹּל וְנָתַן עָלַי בְּרִזָּל עַל-צַוְאַרְךָ עַד הַשְּׁמִידוֹ אֹתְךָ׃
כמלך-גז םאעגז םג אכאכ זמללכ םאעגז םאעגז םאעגז םאעגז םאעגז םאעגז םאעגז םאעגז 48

48. w'`abad'at 'eth-'oy'beyak 'asher y'shal'chenu Yahúwah bak b'ra`ab ub'tsama' ub`eyrom ub'choser kol w'nathan `ol bar'zel `al-tsaua'rek `ad hish'mido 'othak.

Deut28:48 therefore you shall serve your enemies whom shall send against you, in hunger, in thirst, in nakedness, and in the lack of all things; and He shall put an iron yoke on your neck until He has destroyed you.

<48> και λατρεύσεις τοῖς ἐχθροῖς σου, οὓς ἐπαποστελεῖ κύριος ἐπὶ σέ, ἐν λιμῷ και ἐν δίψει και ἐν γυμνότητι και ἐν ἐκλείψει πάντων·

και ἐπιθήσει κλοιὸν σιδηροῦν ἐπὶ τὸν τράχηλόν σου, ἕως ἂν ἐξολεθρεύσῃ σε.

48 kai latreuseis tois echthrois sou, hous epapostelei kyrios epi se, en limō kai en dipsei kai en gymnotēti

And you shall serve your enemies whom YHWH shall send as a successor over you in hunger, and in thirst, and in nakedness,

kai en ekleipsei pantōn; kai epithēsei kloion sidēroun epi ton trachēlon sou, heōs an exolethreusē se.

and in want of all things. And he shall put a collar of iron upon your neck, until whenever he should utterly destroy you.

לכאכ אכמל םאעגז םאעגז םאעגז םאעגז םאעגז םאעגז םאעגז םאעגז םאעגז 49
:זמלל םאעגז-כל םאעגז זכאכ םאעגז אכאכ םאעגז

מִטְּשָׂא יִהְיֶה עֲלֶיךָ גּוֹי מִרְחֹק מִקְצֵה הָאָרֶץ
כַּאֲשֶׁר יִדְאָה הַפֶּנֶשׁ גּוֹי אֲשֶׁר לֹא-תִשְׁמַע לְשִׁנּוֹ:

**49. yisa' Yahúwah `aleyak goy merachok miq'tseh ha'arets
ka'asher yid'eh hanasher goy 'asher lo'-thish'ma` l'shono.**

Deut28:49 shall bring a nation against you from afar, from the end of the earth,
as the eagle swoops down, a nation whose language you shall not understand,

<49> ἐπάξει κύριος ἐπὶ σὲ ἔθνος μακρόθεν ἀπ' ἐσχάτου τῆς γῆς
ὡσεὶ ὄρμημα ἀετοῦ, ἔθνος, ὃ οὐκ ἀκούσῃ τῆς φωνῆς αὐτοῦ,

**49 epaxei kyrios epi se ethnos makrothen ap' eschatou tēs gēs
shall bring upon you YHWH a nation far off from the end of the earth,
hōsei hormēma aetou, ethnos, ho ouk akousē tēs phōnēs autou,
as the impulse of an eagle, a nation of which you shall not hear its voice;**

נִגְוֵי עֵז פָּנִים אֲשֶׁר לֹא-יִשָּׂא פָּנִים לְזָקֵן וְנֶעַר לֹא יִחַן:
50 כִּי-כִלְכִּיל יִשְׂרָאֵל מִיָּמֵינוּ וְעַד יָמֵי בָנֵינוּ וְעַד יָמֵי בָנֵי בָנֵינוּ וְעַד יָמֵי בָנֵי בָנֵינוּ

50. goy `az panim 'asher lo'-yisa' phanim l'zaqen w'na`ar lo' yachon.

Deut28:50 a nation of fierce countenance who shall have no respect for the faces of the old,
nor show favor to the young.

<50> ἔθνος ἀναιδὲς προσώπῳ, ὅστις οὐ θαυμάσει πρόσωπον πρεσβύτου καὶ νέον οὐκ ἐλεήσει,

**50 ethnos anaidēs prosōpō, hostis ou thaumasei prosōpon presbytou kai neon ouk eleēsei,
a nation impudent in its face who shall not admire the face of an old man,
and for the young shall not show mercy.**

וְעַד יָמֵי בָנֵינוּ וְעַד יָמֵי בָנֵי בָנֵינוּ וְעַד יָמֵי בָנֵי בָנֵינוּ וְעַד יָמֵי בָנֵי בָנֵינוּ
וְעַד יָמֵי בָנֵינוּ וְעַד יָמֵי בָנֵי בָנֵינוּ וְעַד יָמֵי בָנֵי בָנֵינוּ וְעַד יָמֵי בָנֵי בָנֵינוּ
וְעַד יָמֵי בָנֵינוּ וְעַד יָמֵי בָנֵי בָנֵינוּ וְעַד יָמֵי בָנֵי בָנֵינוּ וְעַד יָמֵי בָנֵי בָנֵינוּ

נֹאֲכַל פָּרִי בְהֶמְתָּךְ וּפְרִי-אֲדָמָתְךָ עַד הַשְׂמֹדֶךָ
אֲשֶׁר לֹא-יִשְׂאִיר לְךָ הַגֶּן תִּירוֹשׁ וְיִצְהָר שִׁגְרֵךְ אֶל-פִּיךָ
וְעִשְׂתָּרֹת צֹאנֶיךָ עַד הָאֲבִירוֹ אֹתְךָ:

**51. w'akal p'ri b'hem't'ak uph'ri-'ad'math'ak `ad hisham'dak 'asher lo'-yash'ir l'ak dagan tirosh
w'yits'har sh'gar 'alapheyak w'`ash't'roth tso'neak `ad ha'abido 'othak.**

Deut28:51 And it shall eat the offspring of your herd and the produce of your ground
until you are destroyed, who also leaves you no grain, wine, or oil,
nor the increase of your herd or the young of your flock until they have caused you to perish.

<51> καὶ κατέδεται τὰ ἔκγονα τῶν κτηνῶν σου καὶ τὰ γενήματα τῆς γῆς σου ὥστε μὴ
καταλιπεῖν σοι σῖτον, οἶνον, ἔλαιον, τὰ βουκόλια τῶν βοῶν σου
καὶ τὰ ποιμνία τῶν προβάτων σου, ἕως ἂν ἀπολέσῃ σε

**51 kai katedetai ta ekgona tōn ktēnōn sou kai ta genēmata tēs gēs sou hōste mē katalipein soi siton,
And it shall devour the progeny of your cattle, and the produce of your land,
so as to not leave behind for you grain,
oinon, elaion, ta boukolia tōn boōn sou kai ta poimnia tōn probatōn sou, heōs an apolesē se
wine, olive oil, herds of your oxen, and the flocks of your sheep,**

52 אֶתְּחַלְּצֶנּוּ מִיָּדְךָ כָּל־עָרֶיךָ עַד־הַיְּבֵרִים הַגְּבוּלוֹת
וְהַבְּצֻרֹת אֲשֶׁר אַתָּה בֹטֵחַ בָּהֶן בְּכָל־אֶרְצֶךָ
וְהַיְּבֵרִים הַגְּבוּלוֹת אֲשֶׁר אַתָּה בֹטֵחַ בָּהֶן בְּכָל־אֶרְצֶךָ
וְהַיְּבֵרִים הַגְּבוּלוֹת אֲשֶׁר אַתָּה בֹטֵחַ בָּהֶן בְּכָל־אֶרְצֶךָ
וְהַיְּבֵרִים הַגְּבוּלוֹת אֲשֶׁר אַתָּה בֹטֵחַ בָּהֶן בְּכָל־אֶרְצֶךָ
וְהַיְּבֵרִים הַגְּבוּלוֹת אֲשֶׁר אַתָּה בֹטֵחַ בָּהֶן בְּכָל־אֶרְצֶךָ
וְהַיְּבֵרִים הַגְּבוּלוֹת אֲשֶׁר אַתָּה בֹטֵחַ בָּהֶן בְּכָל־אֶרְצֶךָ
וְהַיְּבֵרִים הַגְּבוּלוֹת אֲשֶׁר אַתָּה בֹטֵחַ בָּהֶן בְּכָל־אֶרְצֶךָ
וְהַיְּבֵרִים הַגְּבוּלוֹת אֲשֶׁר אַתָּה בֹטֵחַ בָּהֶן בְּכָל־אֶרְצֶךָ
וְהַיְּבֵרִים הַגְּבוּלוֹת אֲשֶׁר אַתָּה בֹטֵחַ בָּהֶן בְּכָל־אֶרְצֶךָ

52. w'hetsar l'ak b'kal-sh`areyak `ad redeth chomotheyak hag'bohoth w'hab'turoth
'asher 'atah boteach bahen b'kal-'ar'tsek w'hetsar l'ak b'kal-sh`areyak b'kal-'ar'ts'ak
'asher nathan Yahúwah 'Eloheyak lak.

Deut28:52 It shall besiege you in all your towns until your high and fortified walls
in which you trusted come down throughout your land,
and it shall besiege you in all your towns throughout your land which ~~אֶתְּחַלְּצֶנּוּ~~ your El has given you.

<52> καὶ ἐκτρίψῃ σε ἐν πάσαις ταῖς πόλεσίν σου, ἕως ἂν καθαιρεθῶσιν τὰ τεῖχη σου τὰ ὑψηλὰ
καὶ τὰ ὀχυρά, ἐφ' οἷς σὺ πέποιθας ἐπ' αὐτοῖς, ἐν πάσῃ τῇ γῆ σου,
καὶ θλίψει σε ἐν πάσαις ταῖς πόλεσίν σου, αἷς ἔδωκέν σοι κύριος ὁ θεός σου.

52 kai ektripsē se en pasais tais polesin sou, heōs an kathairethōsin ta teichē sou
and should obliterate you in all your cities, until whenever should be demolished your walls,
ta huyēla kai ta ochyra, eph' hois sy pepoithas ep' autois, en pasē tē gē sou,
the high and the fortified ones upon which you rely upon them in all your land.
kai thlipsei se en pasais tais polesin sou, hais edōken soi kyrios ho theos sou.
And it shall afflict you in all your cities, which gave to you YHWH your El.

53 וְאָכַלְתָּ בְּרִי־בִטְנֶךָ בְּשָׂר בְּנֶיךָ וּבְנֹתֶיךָ אֲשֶׁר נָתַן־לְךָ
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּמָצוֹר וּבְמָצוֹק אֲשֶׁר־יַצִּיק לְךָ אֹיְבֶיךָ:
וְאָכַלְתָּ בְּרִי־בִטְנֶךָ בְּשָׂר בְּנֶיךָ וּבְנֹתֶיךָ אֲשֶׁר נָתַן־לְךָ
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּמָצוֹר וּבְמָצוֹק אֲשֶׁר־יַצִּיק לְךָ אֹיְבֶיךָ:
וְאָכַלְתָּ בְּרִי־בִטְנֶךָ בְּשָׂר בְּנֶיךָ וּבְנֹתֶיךָ אֲשֶׁר נָתַן־לְךָ
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּמָצוֹר וּבְמָצוֹק אֲשֶׁר־יַצִּיק לְךָ אֹיְבֶיךָ:
וְאָכַלְתָּ בְּרִי־בִטְנֶךָ בְּשָׂר בְּנֶיךָ וּבְנֹתֶיךָ אֲשֶׁר נָתַן־לְךָ
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּמָצוֹר וּבְמָצוֹק אֲשֶׁר־יַצִּיק לְךָ אֹיְבֶיךָ:
וְאָכַלְתָּ בְּרִי־בִטְנֶךָ בְּשָׂר בְּנֶיךָ וּבְנֹתֶיךָ אֲשֶׁר נָתַן־לְךָ
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּמָצוֹר וּבְמָצוֹק אֲשֶׁר־יַצִּיק לְךָ אֹיְבֶיךָ:
וְאָכַלְתָּ בְּרִי־בִטְנֶךָ בְּשָׂר בְּנֶיךָ וּבְנֹתֶיךָ אֲשֶׁר נָתַן־לְךָ
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּמָצוֹר וּבְמָצוֹק אֲשֶׁר־יַצִּיק לְךָ אֹיְבֶיךָ:

53. w'akal'at ph'ri-bit'n'ak b'sar baneyak ub'notheyak
'asher nathan-l'ak Yahúwah 'Eloheyak b'matsor ub'matsoq 'asher-yatsiq l'ak 'oy'beak.

Deut28:53 Then you shall eat the offspring of your body,
the flesh of your sons and of your daughters whom ~~אֶתְּחַלְּצֶנּוּ~~ your El has given you,
in the siege and in the distress by which your enemy shall oppress you.

<53> καὶ φάγη τὰ ἔκγονα τῆς κοιλίας σου, κρέα υἰῶν σου καὶ θυγατέρων σου, ὅσα ἔδωκέν σοι
κύριος ὁ θεός σου, ἐν τῇ στενοχωρίᾳ σου καὶ ἐν τῇ θλίψει σου, ἣ θλίψει σε ὁ ἐχθρός σου.

53 kai phagē ta ekgona tēs koilias sou, krea huiōn sou kai thygaterōn sou, hosa edōken soi
And you shall eat the progeny of your body, the meat of your sons and your daughters,
as many as gave to you
kyrios ho theos sou, en tē stenochōriā sou kai en tē thlipsei sou, hē thlipsei se ho echthros sou.
YHWH your El in your straits, and in your affliction, in which shall afflict you your enemy.

54 וְכָל־עֲשָׂוֹתֶיךָ וְכָל־מַעֲשֵׂי־יָדְיָךָ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ לְיְהוָה אֱלֹהֶיךָ
וְכָל־עֲשָׂוֹתֶיךָ וְכָל־מַעֲשֵׂי־יָדְיָךָ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ לְיְהוָה אֱלֹהֶיךָ
וְכָל־עֲשָׂוֹתֶיךָ וְכָל־מַעֲשֵׂי־יָדְיָךָ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ לְיְהוָה אֱלֹהֶיךָ
וְכָל־עֲשָׂוֹתֶיךָ וְכָל־מַעֲשֵׂי־יָדְיָךָ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ לְיְהוָה אֱלֹהֶיךָ
וְכָל־עֲשָׂוֹתֶיךָ וְכָל־מַעֲשֵׂי־יָדְיָךָ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ לְיְהוָה אֱלֹהֶיךָ
וְכָל־עֲשָׂוֹתֶיךָ וְכָל־מַעֲשֵׂי־יָדְיָךָ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ לְיְהוָה אֱלֹהֶיךָ
וְכָל־עֲשָׂוֹתֶיךָ וְכָל־מַעֲשֵׂי־יָדְיָךָ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ לְיְהוָה אֱלֹהֶיךָ
וְכָל־עֲשָׂוֹתֶיךָ וְכָל־מַעֲשֵׂי־יָדְיָךָ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ לְיְהוָה אֱלֹהֶיךָ
וְכָל־עֲשָׂוֹתֶיךָ וְכָל־מַעֲשֵׂי־יָדְיָךָ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ לְיְהוָה אֱלֹהֶיךָ
וְכָל־עֲשָׂוֹתֶיךָ וְכָל־מַעֲשֵׂי־יָדְיָךָ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ לְיְהוָה אֱלֹהֶיךָ

נִדְהָאִישׁ הַרַבִּי בְּךָ וְהֶעֱנַג מְאֹד תִּרְעַע עֵינָיו בְּאַחִיו
וּבְאִשְׁתּוֹ חִיקוֹן וּבְיָתֶר בְּנָיו אֲשֶׁר יוֹתִיר:

54. ha'ish harak b'ak w'he'anog m'od tera`eyno b'achiu
ub'esheth cheyqo ub'yether banayu 'asher yothir.

Deut28:54 The man who is tender among you and very delicate, his eye shall be evil against his brother and toward the wife he cherishes and toward the rest of his sons who remain,

<54> ὁ ἀπαλὸς ἐν σοὶ καὶ ὁ τρυφερὸς σφόδρα βασκανεῖ τῷ ὀφθαλμῷ τὸν ἀδελφὸν
καὶ τὴν γυναῖκα τὴν ἐν τῷ κόλπῳ αὐτοῦ καὶ τὰ καταλειμμένα τέκνα, ἃ ἂν καταλειφθῆ αὐτοῦ,

54 ho hapalos en soi kai ho trypheros sphodra baskanei tō ophthalmō ton adelphon

The one tender among you, and the delicate very shall charm with his eye his brother,

kai tēn gynaike tēn en tō kolpō autou kai ta kataleimmena tekna, ha an kataleiphthē autou,

and the wife in his bosom, and the left behind children, who ever should be left to him;

55
נְהַמְתָּ לְאֶחָד מֵהֵם מִבְּשָׂר׃ בְּנָיו אֲשֶׁר יֹאכַל מִבְּלֵי הַנְּשִׂאִיר־לוֹ
כֹּל בְּמִצּוֹר וּבְמִצּוֹק אֲשֶׁר יִצְיִק לְךָ אֹיְבֶךָ בְּכָל־נְשִׁעָרֶיךָ:

55. miteth l'achad mehem mib'sar banayu 'asher yo'kel mib'li hish'ir-lo kol b'matsor ub'matsoq
'asher yatsiq l'ak 'oyib'ak b'kal-sh'areyak.

Deut28:55 so that he shall not give even one of them any of the flesh of his sons which he shall eat, since he has nothing else left, in the siege and in the distress by which your enemy shall oppress you in all your towns.

<55> ὥστε δοῦναι ἐνὶ αὐτῶν ἀπὸ τῶν σαρκῶν τῶν τέκνων αὐτοῦ, ὧν ἂν κατέσθη,
διὰ τὸ μὴ καταλειφθῆναι αὐτῷ μηθὲν ἐν τῇ στενοχωρίᾳ σου καὶ ἐν τῇ θλίψει σου,
ἣ ἂν θλίψωσίν σε οἱ ἐχθροὶ σου ἐν πάσαις ταῖς πόλεσίν σου.

55 hōste dounai heni autōn apo tōn sarkōn tōn teknōn autou, hōn an katesthē,

so as to give one of them from the flesh of his children whom ever he should eat,

dia to mē kataleiphthēnai autō mēthen en tē stenochōriā sou kai en tē thlipsei sou,

because of the not having left behind to him anything in your straits, and in your affliction,

hē an thlipsōsin se hoi echthroï sou en pasais tais polesin sou.

in which ever should afflict you your enemies in all your cities.

56
נִוְהַרְפָּה בְּךָ וְהֶעֱנַגְתָּ אֲשֶׁר לֹא־נִסְתָּה כַּף־רַגְלָהּ הַצֵּג עַל־הָאָרֶץ
מִחֶתְעַנֵּג וּמֵרַךְ תִּרְעַע עֵינָהּ בְּאִישׁ חִיקָהּ וּבְבָנֶיהָ וּבְבָתֶּיהָ:

56. harakah b'ak w'ha'anugah 'asher lo'-nis'thah kaph-rag'lah hatseg `al-ha'arets mehith`aneg
umerok tera`eynah b'ish cheyqah ubib'nah ub'bitah.

Deut28:56 The refined and delicate woman among you, who would not venture to set the sole of her foot on the ground for delicateness and refinement, her eye shall be evil against the husband she cherishes and toward her son and her daughter,

<56> καὶ ἡ ἀπαλὴ ἐν ὑμῖν καὶ ἡ τρυφερὰ σφόδρα, ἣς οὐχὶ πείραν ἔλαβεν ὁ πούς αὐτῆς βαίνειν ἐπὶ τῆς γῆς διὰ τὴν τρυφερότητα καὶ διὰ τὴν ἀπαλότητα, βασκανεῖ τῷ ὀφθαλμῷ αὐτῆς τὸν ἄνδρα αὐτῆς τὸν ἐν τῷ κόλπῳ αὐτῆς καὶ τὸν υἷον καὶ τὴν θυγατέρα αὐτῆς

56 kai hē hapalē en hymin kai hē tryphera sphodra,

And the tender among you, and the delicate one exceedingly

hēs ouchi peiran elaben ho pous autēs bainein epi tēs gēs dia tēn trypherotēta kai dia tēn hapalotēta, of whom has not an attempt taken with her foot to go upon the land because of the delicacy, and because of the tenderness -

baskanei tō ophthalmō autēs ton andra autēs ton en tō kolpō autēs kai ton huion kai tēn thygatera autēs she shall charm with her eye her husband, the one near her bosom, and son and daughter her;

אֲשֶׁר יֵצֵיִק לָךְ אִיבָךְ בְּשַׁעֲרֶיךָ׃
אֲשֶׁר תֵּלֵד כִּי-תֹאכְלִים בְּחֶסֶר-כֹּל בְּפֶתֶר בְּמִצּוֹר וּבְמִצּוֹן׃
נֹזְבִשְׁלִיתָהּ הַיּוֹצֵת מִבֵּיַן רַגְלֶיהָ וּבִבְנֵיהָ׃

נֹזְבִשְׁלִיתָהּ הַיּוֹצֵת מִבֵּיַן רַגְלֶיהָ וּבִבְנֵיהָ׃
אֲשֶׁר תֵּלֵד כִּי-תֹאכְלִים בְּחֶסֶר-כֹּל בְּפֶתֶר בְּמִצּוֹר וּבְמִצּוֹן׃
אֲשֶׁר יֵצֵיִק לָךְ אִיבָךְ בְּשַׁעֲרֶיךָ׃

57. ub'shil'yathah hayotseth mibeyn rag'leyah ub'baneyah 'asher teled

ki-tho'k'lem b'choser-kol basather b'matsor ub'matsoq 'asher yatsiq l'ak 'oyib'ak bish'`areyak.

Deut28:57 and toward her afterbirth which comes out from between her legs and toward her sons whom she bears; for she shall eat them secretly for lack of anything else, in the siege and in the distress by which your enemy shall oppress you in your towns.

<57> καὶ τὸ χόριον αὐτῆς τὸ ἐξέλθον διὰ τῶν μηρῶν αὐτῆς καὶ τὸ τέκνον, ὃ ἂν τέκη· καταφάγεται γὰρ αὐτὰ διὰ τὴν ἔνδειαν πάντων κρυφῆ ἐν τῇ στενοχωρίᾳ σου καὶ ἐν τῇ θλίψει σου, ἣ θλίψει σε ὁ ἐχθρός σου ἐν ταῖς πόλεσίν σου.

57 kai to chorion autēs to exelthon dia tōn mērōn autēs kai to teknon, ho an tekē;

and her afterbirth coming forth through her thighs, and her child

which ever she should give birth to -

kataphagetai gar auta dia tēn endeian pantōn kryphē en tē stenochōriā sou

they she shall eat them because of the lack of all things, secretly, in the straits.

kai en tē thlipsei sou, hē thlipsei se ho echthros sou en tais polesin sou.

and in your affliction by which shall afflict you your enemy in your cities,

נַח אִם-לֹא תִשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת אֶת-כָּל-דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת׃
הַפְּתוּגִים בְּסֶפֶר הַזֶּה לְיִרְאָה אֶת-הַשֵּׁם הַנִּכְבָּד׃
וְהַנּוֹרָא הַזֶּה אֶת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃

נַח אִם-לֹא תִשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת אֶת-כָּל-דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת׃
הַפְּתוּגִים בְּסֶפֶר הַזֶּה לְיִרְאָה אֶת-הַשֵּׁם הַנִּכְבָּד׃
וְהַנּוֹרָא הַזֶּה אֶת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃

58. 'im-lo' thish'mor la'asoth 'eth-kal-dib'rey hatorah hazo'th hak'thubim basepher hazeh

l'yir'ah 'eth-hashem hanik'bad w'hanora' hazeh 'eth Yahúwah 'Eloheyak.

Deut28:58 If you are not careful to observe all the words of this law which are written in this book,

Deut28:61 Also every sickness and every plague which, not written in the book of this law, shall bring on you until you are destroyed.

<61> καὶ πᾶσαν μαλακίαν καὶ πᾶσαν πληγὴν τὴν μὴ γεγραμμένην, καὶ πᾶσαν τὴν γεγραμμένην ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου τούτου ἐπάξει κύριος ἐπὶ σέ, ἕως ἂν ἐξολεθρεύσῃ σε.

61 kai pasan malakian kai pasan plēgēn tēn mē gegrammenēn kai pasan tēn gegrammenēn

And every infirmity, and every calamity not being written, and every one being written

en tō bibliō tou nomou toutou epaxei kyrios epi se, heōs an exolethreusē se.

in scroll of the law this, YHWH shall bring upon you,

until whenever he should utterly destroy you.

62 שָׁרְיָהוּ אֲשֶׁר הָיִיתֶם כְּכֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם לְרֹב כִּי-לֹא שָׁמַעְתָּ בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ:

62. w'nish'ar'tem bim'they m`at tachath 'asher heyithem k'kok'bey hashamayim larob ki-lo' shama`at b'qol Yahúwah 'Eloheyak.

Deut28:62 Then you shall be left few in number, whereas you were as numerous as the stars of heaven, because you did not listen to the voice of your El.

<62> καὶ καταλειφθήσεσθε ἐν ἀριθμῷ βραχεὶ ἀνθ' ὧν ὅτι ἦτε ὡσεὶ τὰ ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ τῷ πλήθει, ὅτι οὐκ εἰσηκούσατε τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν.

62 kai kataleiphthēsesthe en arithmō brachei anth' hōn hoti ēte hōsei ta astrā tou ouranou tō plēthei,

And you shall be left behind in number few for you were as the stars of the heaven in multitude,

hoti ouk eisēkousate tēs phōnēs kyriou tou theou hymōn.

for you did not hearken to the voice of YHWH your El.

63 שָׁמַח אֱלֹהֶיךָ בְּאֵשְׁרֵךְ וּבְרִבְוֹתֶיךָ כִּי-לֹא שָׁמַעְתָּ בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְהִשְׁמִיךָ וּלְהַשְׁמִיד אֶתְּךָ מֵעַל הָאָדָמָה אֲשֶׁר-אַתָּה בָּא-שָׂמָּה לְרִשְׁתָּהּ:

63. w'hayah ka'asher-sas Yahúwah `aleykem l'heytib 'eth'kem ul'har'both 'eth'kem ken yasis Yahúwah `aleykem l'ha'abid 'eth'kem ul'hash'mid 'eth'kem w'nisach'tem me'al ha'adamah 'asher-'atah ba'-shamah l'rish'tah.

Deut28:63 It shall come about that as delighted over you to prosper you, and to multiply you, so shall delight over you to make you perish and to destroy you; and you shall be torn from the land where you are entering to possess it.

<63> καὶ ἔσται ὃν τρόπον εὐφράνθη κύριος ἐφ' ὑμῖν εὖ ποιῆσαι ὑμᾶς καὶ πληθῦναι ὑμᾶς, οὕτως εὐφρανθήσεται κύριος ἐφ' ὑμῖν ἐξολεθρεύσαι ὑμᾶς, καὶ ἐξαρθήσεσθε ἀπὸ τῆς γῆς, εἰς ἣν ὑμεῖς εἰσπορεύεσθε ἐκεῖ κληρονομησαὶ αὐτήν.

63 kai estai hon tropon euphranthē kyrios eph' hymin eu poiēsai hymas

And it shall come to pass that as YHWH was glad over you, good to do for you, kai plēthynai hymas, houtōs euphranthēsetai kyrios eph' hymin exolethreusai hymas, and to multiply you; so YHWH shall be glad over you to utterly destroy you, kai exarthēsethe apo tēs gēs, eis hēn hymeis eisporeuesthe ekei klēronomēsai autēn. and to lift you away from the land into which you enter there to inherit it.

לִפְנֵי יְהוָה אֲשֶׁר-אֵלֹהֵיכֶם וְעַד-קֶצֶה הָאָרֶץ וְעַד-קֶצֶה הָאָרֶץ וְעַד-קֶצֶה הָאָרֶץ 64
 יְשֻׁבֵיכֶם מִן-הָאָרֶץ וְעַד-קֶצֶה הָאָרֶץ וְעַד-קֶצֶה הָאָרֶץ וְעַד-קֶצֶה הָאָרֶץ

וְעַד-קֶצֶה הָאָרֶץ וְעַד-קֶצֶה הָאָרֶץ וְעַד-קֶצֶה הָאָרֶץ וְעַד-קֶצֶה הָאָרֶץ
 וְעַד-קֶצֶה הָאָרֶץ וְעַד-קֶצֶה הָאָרֶץ וְעַד-קֶצֶה הָאָרֶץ וְעַד-קֶצֶה הָאָרֶץ

64. wehephts'ak Yahúwah b'kal-ha'amim miq'tseh ha'arets w'ad-q'tseh ha'arets w'abad'at sham 'elohim 'acherim 'asher lo'-yada'at 'atah wa'abotheyak `ets wa'aben.

Deut28:64 And אֲשֶׁר-אֵלֹהֵיכֶם shall scatter you among all peoples, from one end of the earth to the other end of the earth; and there you shall serve other elohim, wood and stone, which you or your fathers have not known.

<64> καὶ διασπερεῖ σε κύριος ὁ θεός σου εἰς πάντα τὰ ἔθνη ἀπ' ἄκρου τῆς γῆς ἕως ἄκρου τῆς γῆς, καὶ δουλεύσεις ἐκεῖ θεοῖς ἑτέροις, ξύλοις καὶ λίθοις, οὓς οὐκ ἠπίστω σὺ καὶ οἱ πατέρες σου.

64 kai diasperi se kyrios ho theos sou eis panta ta ethnē ap' akrou tēs gēs heōs akrou tēs gēs, And shall disperse you YHWH your El into all the nations, from the tip of the earth, unto the other tip of the earth.

kai douleuseis ekei theois heterois, xylois kai lithois, hous ouk epistō sy kai hoi pateres sou. And you shall slave there to other deities of wood and stone, which have no knowledge of you, nor your fathers.

וְעַד-קֶצֶה הָאָרֶץ וְעַד-קֶצֶה הָאָרֶץ וְעַד-קֶצֶה הָאָרֶץ וְעַד-קֶצֶה הָאָרֶץ 65
 וְעַד-קֶצֶה הָאָרֶץ וְעַד-קֶצֶה הָאָרֶץ וְעַד-קֶצֶה הָאָרֶץ וְעַד-קֶצֶה הָאָרֶץ

וְעַד-קֶצֶה הָאָרֶץ וְעַד-קֶצֶה הָאָרֶץ וְעַד-קֶצֶה הָאָרֶץ וְעַד-קֶצֶה הָאָרֶץ
 וְעַד-קֶצֶה הָאָרֶץ וְעַד-קֶצֶה הָאָרֶץ וְעַד-קֶצֶה הָאָרֶץ וְעַד-קֶצֶה הָאָרֶץ

65. ubagoyim hahem lo' thar'gi'a w'lo'-yih'yeh manoach l'kaph-rag'lek w'nathan Yahúwah l'ak sham leb ragaz w'kil'yon `eynayim w'da'abon naphesh.

Deut28:65 Among those nations you shall find no rest, and there shall be no resting place for the sole of your foot; but there אֲשֶׁר-אֵלֹהֵיכֶם shall give you a trembling heart, failing of eyes, and despair of soul.

<65> ἀλλὰ καὶ ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἐκείνοις οὐκ ἀναπαύσει σε, οὐδ' οὐ μὴ γένηται στάσις τῷ ἴχνει τοῦ ποδός σου, καὶ δώσει σοι κύριος ἐκεῖ καρδίαν ἑτέραν ἀθυμοῦσαν καὶ ἐκλείποντας ὀφθαλμοὺς καὶ τηκομένην ψυχὴν.

65 alla kai en tois ethnesin ekeinois ouk anapausei se, oud' ou mē genētai stasis But also in those nations he shall not rest you, nor in any way shall become stationary tō ichnei tou podos sou, kai dōsei soi kyrios ekei kardian heteran athymousan the sole of your foot. And shall give to you YHWH there heart another being depressed, kai kleipontas ophthalmous kai tēkomenēn psychēn. and failing eyes, and a melting soul.

וְעַד-קֶצֶה הָאָרֶץ וְעַד-קֶצֶה הָאָרֶץ וְעַד-קֶצֶה הָאָרֶץ וְעַד-קֶצֶה הָאָרֶץ 66
 וְעַד-קֶצֶה הָאָרֶץ וְעַד-קֶצֶה הָאָרֶץ וְעַד-קֶצֶה הָאָרֶץ וְעַד-קֶצֶה הָאָרֶץ

סוּוְהָיוּ חַיֵּיךָ תְּלָאִים לְךָ מִנְּגַד וּפְחָדָתְ לַיְלָה
וַיּוֹמֶם וְלֹא תֶאֱמִין בְּחַיֵּיךָ:

**66. w'hayu chayeyak t'lu'im l'ak mineged uphachad'at lay'lah
w'yomam w'lo' tha'amin b'chayeyak.**

Deut28:66 So your life shall hang in doubt before you; and you shall be in dread night
and day, and shall have no assurance of your life.

<66> καὶ ἔσται ἡ ζωὴ σου κρεμαμένη ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν σου, καὶ φοβηθήσῃ ἡμέρας
καὶ νυκτὸς καὶ οὐ πιστεύσεις τῇ ζωῇ σου·

66 kai estai hē zōē sou kremamenē apenanti tōn ophthalmōn sou, kai phobēthēsē hēmeras
And shall be your life hanging before your eyes. And you shall have fear day

kai nyktos kai ou pisteuseis tē zōē sou;
and night, and not trust in your life.

199 2x2-27 174x 99092 990 2x2-27 174x 1999 67
:349x 174 27270 349772 487x 174 2996 4877
סז בבקר תאמר מי-יתן ערב ובערב תאמר מי-יתן בקר
מפחד לבבך אשר תפחד וממראה עיניך אשר תראה:

**67. baboqer to'mar mi-yiten `ereb uba`ereb to'mar mi-yiten boqer mipachad l'bab'ak
'asher tiph'chad umimar'eh `eyneyak 'asher tir'eh.**

Deut28:67 In the morning you shall say, Would that it were evening!
And at evening you shall say, Would that it were morning! because of the dread of your heart
which you dread, and for the sight of your eyes which you shall see.

<67> τὸ πρῶτον ἐρεῖς Πῶς ἂν γένοιτο ἑσπέρα; καὶ τὸ ἑσπέρας ἐρεῖς Πῶς ἂν γένοιτο πρωί; ἀπὸ τοῦ
φόβου τῆς καρδίας σου, ἃ φοβηθήσῃ, καὶ ἀπὸ τῶν ὄραμάτων τῶν ὀφθαλμῶν σου, ὧν ὄψῃ.

67 to prōi ereis Pōs an genoito hespera? kai to hesperas ereis Pōs an genoito prōi?
In the morning you shall say, O how that it might become evening.

And in the evening you shall say, O how that it might become morning;

apo tou phobou tēs kardias sou, ha phobēthēsē, kai apo tōn horamatōn tōn ophthalmōn sou, hōn opsē.
from the fear of your heart of which you shall have fear,
and from the visions of your eyes which you shall see.

26 2x174 174 2999 272749 272927 3232 292732 68
272906 272926 27 27292732 34496 420 272926-26
:379 27272 272926

סח ויהשיבך יהוה מצרים באניות בקרך אשר אמרת לי
לא-תסוף עוד לראתה ויהתמפרתם שם לאיביך
לעבדים ולשפחות ואין קנה: ם

**68. weheshib'ak Yahúwah Mits'rayim ba'anioth baderek 'asher 'amar'ti l'ak
lo'-thosiph `od lir'othah w'hith'makar'tem sham l'oy'beyak la`abadim w'lish'phachoth w'eyn qoneh.**

Deut28:68 272927 shall bring you back to Egypt in ships, by the way about which I spoke to you,
You shall never see it again! And there you shall be sold to your enemies
as male servants and female servants, but there shall be no buyer.

<68> καὶ ἀποστρέψει σε κύριος εἰς Αἴγυπτον ἐν πλοίοις
καὶ ἐν τῇ ὁδῷ, ἣ ἐῖπα Οὐ προσθήσεσθε ἔτι ἰδεῖν αὐτήν·
καὶ πραθήσεσθε ἐκεῖ τοῖς ἐχθροῖς ὑμῶν εἰς παῖδας καὶ παιδίσκας, καὶ οὐκ ἔσται ὁ κτώμενος.

68 kai **apostrepsei se kyrios eis Aigypton en ploiois kai en tē hodō,**
And **shall return you YHWH unto Egypt in boats, and in the way**

hē eipa Ou prosthēsesthe eti idein autēn;

which I said, You shall not proceed again to behold it.

kai **prathēsesthe ekei tois echthrois hymōn eis paidas kai paidiskas,** kai **ouk estai ho ktōmenos.**

And **you shall be sold there to your enemies for manservants and maidservants,**
and none shall be acquiring you.

Mishneh Torah / Devarim (Deuteronomy)

Chapter 29

כַּלְכַּלְתֶּם אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ מוֹאָב מִלְּבַד הַבְּרִית אֲשֶׁר־כָּרַת אִתְּם בְּחֹרֵב׃ פ
כַּלְכַּלְתֶּם אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ מוֹאָב מִלְּבַד הַבְּרִית אֲשֶׁר־כָּרַת אִתְּם בְּחֹרֵב׃ פ

1. (28:69 in Heb.) 'eleh dib'rey hab'rith 'asher-tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh lik'roth 'eth-b'ney Yis'ra'El b'erets Mo'ab mil'bad hab'rith 'asher-karath 'itam b'Choreb.

Deut29:1 These are the words of the covenant which YHWH commanded Mosheh to make with the sons of Yisrael in the land of Moab, besides the covenant which He had made with them at Horeb.

<69> Οὗτοι οἱ λόγοι τῆς διαθήκης, οὓς ἐνετείλατο κύριος Μωσῆ στήσαι τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ ἐν γῆ Μωαβ, πλὴν τῆς διαθήκης, ἧς διέθετο αὐτοῖς ἐν Χωρηβ.

69 Houtoi hoi logoi tēs diathēkēs, hous eneteilato kyrios Mōusē stēsai tois huiōis Israēl en gē Mōab, These are the words of the covenant, which YHWH gave charge to Moses to establish with the sons of Israel in the land of Moab,

plēn tēs diathēkēs, hēs dietheto autois en Chōrēb.

besides the covenant of which he ordained with them in Horeb.

וַיִּקְרָא מֹשֶׁה אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם
אֲתֶם רְאִיתֶם אֵת כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה לְעֵינֵיכֶם בְּאֶרֶץ
מִצְרַיִם לְפָרְעֹה וּלְכָל־עַבְדָּיו וּלְכָל־אֲרָצוֹ׃

2. (29:1 in Heb.) wayiq'ra' Mosheh 'el-kal-Yis'ra'El wayo'mer 'alehem 'atem r'ithem 'eth kal-'asher 'asah Yahúwah l'eyneykem b'erets Mits'rayim l'Phar'oh ul'kal-'abadayu ul'kal-'ar'tso.

Deut29:2 And Mosheh called to all Yisrael and said to them, You have seen all that YHWH did before your eyes in the land of Egypt to Pharaoh and all his servants and all his land;

<29:1> Καὶ ἐκάλεσεν Μωσῆς πάντας τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Ὑμεῖς ἐωράκατε πάντα, ὅσα ἐποίησεν κύριος ἐν γῆ Αἰγύπτῳ ἐνώπιον ὑμῶν Φαραῶ καὶ τοῖς θεράπουσιν αὐτοῦ καὶ πάσῃ τῇ γῆ αὐτοῦ,

1 Kai ekalesen Mōusēs pantas tous huiōus Israēl kai eipen pros autous Hymeis heōrakate panta, hosa And Moses called all the sons of Israel, and he said to them, You see all as many things as epoiēsen kyrios en gē Aigyptō enōpion hymōn Pharaō kai tois therapousin autou kai pasē tē gē autou, did YHWH your El in the land of Egypt before you to Pharaoh and his attendants, and all his land;

בְּהַמְסוֹת הַגְּדֹלֹת אֲשֶׁר רָאוּ עֵינֵיכֶם הַאֲתֹת וְהַמִּפְתֵּיִם הַגְּדֹלִים הָהֵם׃

3. (29:2 in Heb.) hamasoth hag'doloth 'asher ra'u 'eyneyak ha'othoth w'hamoph'thim hag'dolim hahem.

Deut29:3 the great trials which your eyes have seen, those great signs and wonders.

<2> τοὺς πειρασμοὺς τοὺς μεγάλους, οὓς ἑώρακασιν οἱ ὀφθαλμοί σου,
τὰ σημεῖα καὶ τὰ τέρατα τὰ μεγάλα ἐκεῖνα

2 tous peirasmous tous megalous, hous heōrakasin hoi ophthalmoi sou,
the tests great which have seen your eyes;

ta sēmeia kai ta terata ta megala ekeina
the signs and wonders those great.

×Υ₴₹₶ ₪₴₶₴₴× ×○₴₶ ḡ₶ ₪ḡ₶ ḡ×ḡ-₴₶₴ 3
:ḡ₴ḡ ₪ḡ₴ḡ ḡ○ ḡḡḡ₶ ₪₴₶₴₴×
גּוֹלְא־נָתַן יְהוָה לְכֶם לֵב לְדַעַת וְעֵינַיִם לְרְאוֹת
וְאָזְנַיִם לְשִׁמְעַ עַד הַיּוֹם הַזֶּה:

4. (29:3 in Heb.) w'lo'-nathan Yahúwah lakem leb lada`ath w'`eynayim lir'oth
w'az'nayim lish'mo`a `ad hayom hazeh.

Deut29:4 Yet יָדָאָד has not given you a heart to know, and eyes to see, and ears to hear to this day.

<3> καὶ οὐκ ἔδωκεν κύριος ὁ θεὸς ὑμῖν καρδίαν εἰδέναι καὶ ὀφθαλμοὺς βλέπειν
καὶ ὦτα ἀκούειν ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

3 kai ouk edōken kyrios ho theos hymin kardian eidenai kai ophthalmous blepein
And did not give YHWH Elohim to you a heart to behold, and eyes to see,

kai ōta akouein heōs tēs hēmeras tautēs.
and ears to hear, until this day.

₪ḡ₴×₪₶ḡ ḡ₶ḡ-₴₶ ḡḡḡḡḡ ḡḡḡ ₪₴₴×₴ ḡ₶ḡ×₴ ḡ₶ḡ₴ḡ 4
:ḡ₶ḡḡ ḡḡḡ ḡ×₶ḡ-₴₶ ḡ₶ḡḡḡ ḡḡ₴ḡḡḡ
דָּוְאוֹלֶךְ אֶתְכֶם אַרְבָּעִים שָׁנָה בַּמִּדְבָּר לֹא-בָלוּ שְׁלִמְתֵיכֶם
מֵעַלְיֶכֶם וְנִעְלָה לֹא-בָלְתָה מֵעַל רַגְלֶךָ:

5. (29:4 in Heb.) wa'olek 'eth'kem 'ar'ba'im shanah bamid'bar lo'-balu sal'motheykem
me`aleykem w'na'al'ak lo'-bal'thah me'al rag'lek.

Deut29:5 I have led you forty years in the wilderness; your clothes have not worn out on you,
and your sandal has not worn out on your foot.

<4> καὶ ἤγαγεν ὑμᾶς τεσσαράκοντα ἔτη ἐν τῇ ἐρήμῳ· οὐκ ἐπαλαιώθη τὰ ἱμάτια ὑμῶν,
καὶ τὰ ὑποδήματα ὑμῶν οὐ κατετρίβη ἀπὸ τῶν ποδῶν ὑμῶν·

4 kai ēgagen hymas tessarakonta etē en tē erēmō; ouk epalaiōthē ta himatia hymōn,
And he led you forty years in the wilderness. did not become old Your garments,

kai ta hypodēmata hymōn ou katetribē apo tōn podōn hymōn;
and your sandals did not wear away from your feet.

ḡ○₴× ḡḡḡ₶ ₪₴₴×× ḡ₶ ḡḡḡḡ ḡ₴₴ḡ ḡ×₶ḡ₴ ḡ₶ ḡḡḡ 5
:ḡḡ₴ḡḡḡ ḡḡḡḡ ḡḡḡ ḡḡḡ
הַלְחָם לֹא אָכַלְתֶּם וְנִיזַן וְשִׁכָּר לֹא שְׁתִּיתֶם לְמַעַן תִּדְרְעוּ
כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:

6. (29:5 in Heb.) **lechem lo' 'akal'tem w'yayin w'shekar lo' sh'thithem l'ma'an ted'u ki 'ani Yahúwah 'Eloheykem.**

Deut29:6 You have not eaten bread, nor have you drunk wine or strong drink, so that you might know that I am אלהיך your El.

<5> ἄρτον οὐκ ἐφάγετε, οἶνον καὶ σικερα οὐκ ἐπίετε, ἵνα γνῶτε ὅτι οὗτος κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.

5 arton ouk ephagete, oinon kai sikera ouk epiete, hina gnōte hoti houtos kyrios ho theos hymōn.

bread You did not eat; wine and liquor you did not drink,

that you should know that I am YHWH your El.

יְהוָה-יְלֹמְךָ יִשְׂרָאֵל כִּי-לֹא-אָכַלְתָּ לֶחֶם וְלֹא-שָׁתִיתָ יַיִן וְשֵׁכָר לְמַעַן יָדָעְךָ כִּי-אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
:יְהוָה יְלֹמְךָ יִשְׂרָאֵל כִּי-לֹא-אָכַלְתָּ לֶחֶם וְלֹא-שָׁתִיתָ יַיִן וְשֵׁכָר לְמַעַן יָדָעְךָ כִּי-אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ

וַתִּבְּאוּ אֵל-הַמְּקוֹם הַזֶּה וַיִּצֵא סִיחֹן מֶלֶךְ-חֶשְׁבֹן וְעוֹג מֶלֶךְ-בַּשָּׁן לִקְרַאתְנוּ לְמִלְחָמָה וַנִּכְּמָם:

7. (29:6 in Heb.) **watabo'u 'el-hamaqom hazeh wayetse' sichon melek-Chesh'bon w'Og melek-haBashan liq'ra'thenu lamil'chamah wanakem.**

Deut29:7 And you came to this place, Sihon the king of Heshbon and Og the king of Bashan came out to meet us for battle, but we defeated them;

<6> καὶ ἦλθετε ἕως τοῦ τόπου τούτου, καὶ ἐξῆλθεν Σηων βασιλεὺς Εσεβων καὶ Ογ βασιλεὺς τῆς Βασαν εἰς συνάντησιν ἡμῖν ἐν πολέμῳ, καὶ ἐπατάξαμεν αὐτούς

6 kai ēlthete heōs tou topou toutou, kai exēlthen Sēōn basileus Esebōn

And you came unto this place. And came forth Sihon king of Heshbon,

kai Ōg basileus tēs Basan eis synantēsin hēmin en polemō, kai epataxamen autous

and Og king of Bashan to meet us in war. And we struck them,

וַתִּבְּאוּ אֶת-אֶרְצָם וַתִּתְּנֵהָ לְנַחֲלָה לְרֵאוּבֵנִי וּלְגַדִּי וְלַחֲצִי שֵׁבֶט הַמְּנַשֵּׁי
:וַתִּבְּאוּ אֶת-אֶרְצָם וַתִּתְּנֵהָ לְנַחֲלָה לְרֵאוּבֵנִי וּלְגַדִּי וְלַחֲצִי שֵׁבֶט הַמְּנַשֵּׁי

8. (29:7 in Heb.) **waniqach 'eth-'ar'tsam want'nah l'nachalah laR'ubeni w'laGadi w'lachatsi shebet haM'nashi.**

Deut29:8 and we took their land and gave it as an inheritance to the Reubenites, and to the Gadites, and to the half-tribe of the Manassites.

<7> καὶ ἐλάβομεν τὴν γῆν αὐτῶν, καὶ ἔδωκα αὐτὴν ἐν κλήρῳ τῷ Ρουβην καὶ τῷ Γαδδι καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς Μανασση.

7 kai elabomen tēn gēn autōn, kai edōka autēn en klērō tō Roubēn kai tō Gaddi

and we took their land, and we gave it by lot to Reuben, and to Gad,

kai tō hēmisei phylēs Manassē.

and to the half tribe of Manasseh.

וְשָׂמְרָתֶם אֶת-הַבְּרִית הַזֹּאת וְעָשִׂיתֶם אֹתָם לְמַעַן תִּשְׁכַּחוּ אֶת-כָּל-אֲשֶׁר תִּעֲשׂוּן: כ
:וְשָׂמְרָתֶם אֶת-הַבְּרִית הַזֹּאת וְעָשִׂיתֶם אֹתָם לְמַעַן תִּשְׁכַּחוּ אֶת-כָּל-אֲשֶׁר תִּעֲשׂוּן: כ

ח וְשָׂמְרָתֶם אֶת-הַבְּרִית הַזֹּאת וְעָשִׂיתֶם אֹתָם לְמַעַן תִּשְׁכַּחוּ אֶת-כָּל-אֲשֶׁר תִּעֲשׂוּן: כ

9. (29:8 in Heb.) **ush'mar'tem 'eth-dib'rey hab'rith hazo'th wa'asithem 'otham l'ma'an tas'kilu 'eth kal-'asher ta'asun.**

Deut29:9 So keep the words of this covenant to do them, that you may prosper in all that you do.

<8> καὶ φυλάξεσθε ποιεῖν πάντας τοὺς λόγους τῆς διαθήκης ταύτης,
ἵνα συνῆτε πάντα, ὅσα ποιήσετε.

8 kai phylaxesthe poiein pantas tous logous tēs diathēkēs tautēs, hina synēte panta, hosa poiēsete.
And you shall take heed to do all the words of this covenant, that you should perceive all as much as you do.

9 אַתֶּם נֹצְבִים הַיּוֹם בְּלִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
וְאַשְׁרֵיכֶם שְׁבִטֵיכֶם זְקֵנֵיכֶם וְשׂוֹטְרֵיכֶם כֹּל אִישׁ יִשְׂרָאֵל
וְאַתֶּם הַיּוֹם נֹצְבִים בְּלִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
וְאַשְׁרֵיכֶם שְׁבִטֵיכֶם זְקֵנֵיכֶם וְשׂוֹטְרֵיכֶם כֹּל אִישׁ יִשְׂרָאֵל

10. (29:9 in Heb.) 'atem nitsabim hayom kul'kem liph'ney Yahúwah 'Eloheykem ra'sheykem shib'teykem ziq'neykem w'shot'reykem kol 'ish Yis'ra'El.

Deut29:10 You stand today, all of you, before your El:
your chiefs, your tribes, your elders and your officers, even all the men of Yisrael,

<9> Ὑμεῖς ἐστήκατε πάντες σήμερον ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν, οἱ ἀρχίφυλοι ὑμῶν
καὶ ἡ γερουσία ὑμῶν καὶ οἱ κριταὶ ὑμῶν καὶ οἱ γραμματοεισαγωγεῖς ὑμῶν, πᾶς ἀνὴρ Ἰσραὴλ,

9 Hymeis hestēkate pantes sēmeron enantion kyriou tou theou hymōn, hoi archiphyloi hymōn

You all stand today before YHWH your El; your tribal chiefs,

kai hē gerousia hymōn kai hoi kritai hymōn kai hoi grammatoeisagōgeis hymōn, pas anēr Israēl,

and your council of elders, and your judges, and your judicial recorders, every man of Israel;

10 יְטַפְּכֶם נְשִׂיכֶם וְגֵרְךָ אֲשֶׁר בְּקֶרֶב מַחֲנֶיךָ
מִחֹטֵב עֵצֶיךָ עַד שֹׂאֵב מִיַּמֵּיךָ
וְאַתֶּם הַיּוֹם נֹצְבִים בְּלִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
וְאַשְׁרֵיכֶם שְׁבִטֵיכֶם זְקֵנֵיכֶם וְשׂוֹטְרֵיכֶם כֹּל אִישׁ יִשְׂרָאֵל

11. (29:10 in Heb.) tap'kem n'sheykem w'ger'ak 'asher b'qereb machaneyak mechoteb `etseyak `ad sho'eb meymeyak.

Deut29:11 your little ones, your wives, and the alien who is in the midst of your camps,
from the one who chops your wood to the one who draws your water,

<10> αἱ γυναῖκες ὑμῶν καὶ τὰ ἔκγονα ὑμῶν καὶ ὁ προσήλυτος ὁ ἐν μέσῳ τῆς παρεμβολῆς ὑμῶν ἀπὸ
ξύλοκόπου ὑμῶν καὶ ἕως ὑδροφόρου ὑμῶν,

10 hai gynaiques hymōn kai ta ekgona hymōn kai ho prosēlytos ho en mesō tēs parembolēs hymōn

your wives, and your children, and the foreigner in the midst of your camp;

apo xylokopou hymōn kai heōs hydrophorou hymōn,

from your woodcutter and unto your water-carrier,

11 וְאַתֶּם הַיּוֹם נֹצְבִים בְּלִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
וְאַשְׁרֵיכֶם שְׁבִטֵיכֶם זְקֵנֵיכֶם וְשׂוֹטְרֵיכֶם כֹּל אִישׁ יִשְׂרָאֵל
וְאַתֶּם הַיּוֹם נֹצְבִים בְּלִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
וְאַשְׁרֵיכֶם שְׁבִטֵיכֶם זְקֵנֵיכֶם וְשׂוֹטְרֵיכֶם כֹּל אִישׁ יִשְׂרָאֵל

12. (29:11 in Heb.) l'`ab'r'ak bib'rith Yahúwah 'Eloheyak ub'alatho
'asher Yahúwah 'Eloheyak koreth `im'ak hayom.

Deut29:12 that you may enter into the covenant with אלהיך your El, and into His oath
which אלהיך your El is making with you today,

<11> παρελθεῖν ἐν τῇ διαθήκῃ κυρίου τοῦ θεοῦ σου καὶ ἐν ταῖς ἀραῖς αὐτοῦ,
ὅσα κύριος ὁ θεός σου διατίθεται πρὸς σέ σήμερον,

11 parelthein en tē diathēkē kyriou tou theou sou kai en tais arais autou,
to go in the covenant of YHWH your El, and in his oaths,
hosa kyrios ho theos sou diatithetai pros se sēmeron,
as many as YHWH your El ordains for you today.

אֱלֹהֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ הַיּוֹם וְהָיָה יְהוָה לְאֱלֹהֵינוּ
כְּאֲשֶׁר דִּבֶּר-יְהוָה וְכַאֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאַבְרָהָם
לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב:

13. (29:12 in Heb.) l'ma`an haqim-'oth'ak hayom lo l'am w'hu' yih'yeh-l'ak l'Elohim
ka'asher diber-lak w'ka'asher nish'ba` la'abotheyak l'Ab'raham l'Yits'chaq ul'Ya`aqob.

Deut29:13 in order that He may establish you today as His people and that He may be to you as Elohim,
just as He spoke to you and as He swore to your fathers, to Abraham, Yitschaq, and Yaaqob.

<12> ἵνα στήσῃ σε αὐτῷ εἰς λαόν, καὶ αὐτὸς ἔσται σου θεός, ὃν τρόπον εἶπέν σοι,
καὶ ὃν τρόπον ὤμοσεν τοῖς πατράσιν σου Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ.

12 hina stēsē se autō eis laon, kai autos estai sou theos,
That he should establish you to himself for a people, and he shall be to you as Elohim,
hon tropon eipen soi, kai hon tropon ōmosen tois patrasin sou Abraam kai Isaak kai Iakōb.
in which manner he said to you, and in which manner he swore by an oath to your fathers -
Abraham and Isaac and Jacob.

יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לְבַדְכֶם אֲנֹכִי כֹרֶת אֶת-הַבְּרִית הַזֹּאת וְאֶת-הָאָלֶה הַזֹּאת:
אֲנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לְבַדְכֶם אֲנֹכִי כֹרֶת אֶת-הַבְּרִית הַזֹּאת וְאֶת-הָאָלֶה הַזֹּאת:

14. (29:13 in Heb.) w'lo' 'it'kem l'bad'kem 'anoki koreth 'eth-hab'rith hazo'th
w'eth-ha'alah hazo'th.

Deut29:14 Now not with you alone am I making this covenant and this oath,

<13> καὶ οὐχ ὑμῖν μόνοις ἐγὼ διατίθεμαι τὴν διαθήκην ταύτην καὶ τὴν ἀρὰν ταύτην,

13 kai ouch hymin monois egō diatithemai tēn diathēkēn tautēn kai tēn aran tautēn,
And not to you alone I ordain this covenant and this oath,

אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לְבַדְכֶם אֲנִי כֹרֶת אֶת-הַבְּרִית הַזֹּאת וְאֶת-הָאָלֶה הַזֹּאת:
אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לְבַדְכֶם אֲנִי כֹרֶת אֶת-הַבְּרִית הַזֹּאת וְאֶת-הָאָלֶה הַזֹּאת:
אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לְבַדְכֶם אֲנִי כֹרֶת אֶת-הַבְּרִית הַזֹּאת וְאֶת-הָאָלֶה הַזֹּאת:

אֲשֶׁר לִבָּבוּ פְּנֵה הַיּוֹם מֵעַם יְהוָה אֶל־הַיְּנוֹי לְלַכֵּת לַעֲבֹד
 אֶת־אֱלֹהֵי הַגּוֹיִם הָהֵם פֶּן־יִשׁ בְּכֶם שֹׁרֶשׁ פֹּרֵה רֹאשׁ וְלַעֲנָה:

18. (29:17 in Heb.) **pen-yesh bakem 'ish 'o-'ishah 'o mish'pachah 'o-shebet**
 'asher l'babo phoneh hayom me'im Yahúwah 'Eloheynu laleketh la`abod 'eth-'elohey hagoyim
 hahem pen-yesh bakem shoshesh poreh ro'sh w'la`anah.

Deut29:18 lest there shall be among you a man or woman, or family or tribe,
 whose heart turns away today from **אֱלֹהֵינוּ** our El, to go and serve the el of those nations;
 lest there shall be among you a root that is fruitful in gall and wormwood.

<17> μή τίς ἐστὶν ἐν ὑμῖν ἀνὴρ ἢ γυνὴ ἢ πατριὰ ἢ φυλή, τίνος ἢ διάνοια ἐξέκλινεν
 ἀπὸ κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν πορεύεσθαι λατρεύειν τοῖς θεοῖς τῶν ἐθνῶν ἐκείνων;
 μή τίς ἐστὶν ἐν ὑμῖν ῥίζα ἀνω φύουσα ἐν χολῇ καὶ πικρίᾳ;

17 **mē tis estin en hymin anēr ē gynē ē patria ē phylē, tinos**
 Lest there is among you, a man or woman, or family or tribe, whose
hē dianōia exeklinen apo kyriou tou theou hymōn poreuesthai latreuein tois theois tōn ethnōn ekeinōn?
 thought turned aside from YHWH your El, to go to serve to the deities of those nations;
mē tis estin en hymin hriza anō phuoussa en cholē kai pikriā?
 lest there is among you a root springing up with gall and bitterness.

שְׂרָצָה וְשֹׁרֶשׁ בִּלְבָבוֹ יִשְׂרָאֵל וְהָיָה כְּעֵץ הָאֵלֶּיךָ הַזֶּה וְהָיָה כְּעֵץ הָאֵלֶּיךָ הַזֶּה
 וְהָיָה כְּעֵץ הָאֵלֶּיךָ הַזֶּה וְהָיָה כְּעֵץ הָאֵלֶּיךָ הַזֶּה

יְהוָה יְהוָה בְּשֹׁמְעוֹ אֶת־דְּבָרֵי הָאָלֶּה הַזֵּאת וְהִתְבָּרַךְ בְּלִבָּבוֹ לֵאמֹר שְׁלוֹם
 יְהוָה־לִּי כִּי בְּשָׂרְרוֹת לִבִּי אֵלַיךְ לְמַעַן סְפוֹת הַרְוָה אֶת־הַצָּמְאָה:

19. (29:18 in Heb.) **w'hayah b'sham'`o 'eth-dib'rey ha'alah hazo'th w'hith'barek bil'babo**
le'mor shalom yih'yeh-li ki bish'riruth libi 'elek l'ma'an s'photh harawah 'eth-hats'me'ah.

Deut29:19 It shall be when he hears the words of this curse, that he shall bless himself in his heart,
 saying, I have peace though I walk in the stubbornness of my heart
 in order to snatch away the moist with the thirsty.

<18> καὶ ἔσται ἐὰν ἀκούσῃ τὰ ῥήματα τῆς ἀράς ταύτης καὶ ἐπιφημίσῃται ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ
 λέγων Ὅσιά μοι γένοιτο ὅτι ἐν τῇ ἀποπλανήσει τῆς καρδίας μου πορεύσομαι,
 ἵνα μὴ συναπολέσῃ ὁ ἀμαρτωλὸς τὸν ἀναμάρτητον,

18 kai **estai ean akousē ta hrēmata tēs aras tautēs kai epiphēmīsētai en tē kardia autou**
 And it shall be if you should hear the words of this imprecation,
 and one should portend in his heart,
legōn Hosia moi genoito hoti en tē apoplanēsei tēs kardias mou poreusomai,
 saying, sacred things to me May happen, for by the digression of my heart I shall go,
hina mē synapolesē ho hamartōlos ton anamartēton,
 that should not be destroyed together with the sinner the sinless,

אֲשֶׁר יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל וְהָיָה כְּעֵץ הָאֵלֶּיךָ הַזֶּה וְהָיָה כְּעֵץ הָאֵלֶּיךָ הַזֶּה
 וְהָיָה כְּעֵץ הָאֵלֶּיךָ הַזֶּה וְהָיָה כְּעֵץ הָאֵלֶּיךָ הַזֶּה

יִטְלֵא־יִאָבֶה יְהוָה סֶלַח לוֹ כִּי אֵז יַעֲשֶׂן אֶת־יְהוָה

וְקִנְאָתוֹ בְּאִישׁ הַהוּא וְרַבְצָהּ בּוֹ כָּל-הָאֲלֹהִים הַפְּתוּבָה בְּסֵפֶר הַזֶּה
 וּמָחָה יְהוָה אֶת-שְׁמוֹ מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם:

20. (29:19 in Heb.) lo'-yo'beh Yahúwah s'loach lo ki 'az ye'shan 'aph-Yahúwah
 w'qin'atho ba'ish hahu' w'rab'tsah bo kal-ha'alah hak'thubah basepher hazeh
 umachah Yahúwah 'eth-sh'mo mitachath hashamayim.

Deut29:20 יְיָ shall never be willing to forgive him, but rather the anger of יְיָ
 and His jealousy shall burn against that man, and every curse which is written in this book
 shall rest on him, and יְיָ shall blot out his name from under heaven.

<19> οὐ μὴ θελήσῃ ὁ θεὸς εὐλατεῦσαι αὐτῷ, ἀλλ' ἢ τότε ἐκκαυθήσεται ὀργὴ κυρίου
 καὶ ὁ ζῆλος αὐτοῦ ἐν τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ, καὶ κολληθήσονται ἐν αὐτῷ πᾶσαι αἱ ἀραὶ
 τῆς διαθήκης ταύτης αἱ γεγραμμέναι ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου τούτου,
 καὶ ἐξαλείψει κύριος τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκ τῆς ὑπὸ τὸν οὐρανόν·

19 ou mē thelēsē ho theos euilateusai autō, all' ē tote ekkauthēsetai orgē kyriou kai ho zēlos autou
 in no way should Elohim want to propitiate for him,
 but then shall be burned away the anger of YHWH, and his zeal
 en tō anthrōpō ekeinō, kai kollēthēsontai en autō pasai hai arai tēs diathēkēs tautēs hai gegrammenai
 against that man. Then shall cleave to him all the imprecations of this covenant,
 the ones being written
 en tō bibliō tou nomou toutou, kai exaleipsei kyrios to onoma autou ek tēs hypo ton ouranon;
 in scroll of the law this. And YHWH shall wipe away his name from under heaven.

לְכָל־עַמֵּי כְּסוּפָה לְעַמֵּי יִשְׂרָאֵל וְעַל־כָּל־עֲוֹנוֹתָם וְעַל־כָּל־עֲוֹנוֹתָם
 יִשְׂרָאֵל וְעַל־כָּל־עֲוֹנוֹתָם וְעַל־כָּל־עֲוֹנוֹתָם
 כִּי־הִבְדִּילוּ יְהוָה לְרַעַה מִכָּל־שְׂבָטֵי יִשְׂרָאֵל
 כְּכֹל־אֲלוֹת הַבְּרִית הַפְּתוּבָה בְּסֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֶּה:

21. (29:20 in Heb.) w'hib'dilo Yahúwah l'ra'ah mikol shib'tey Yis'ra'El
 k'kol 'aloth hab'rith hak'thubah b'sepher hatorah hazeh.

Deut29:21 Then יְיָ shall single him out for adversity from all the tribes of Yisrael,
 according to all the curses of the covenant which are written in this book of the law.

<20> καὶ διαστελεῖ αὐτὸν κύριος εἰς κακὰ ἐκ πάντων τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ κατὰ πάσας τὰς ἀρὰς τῆς
 διαθήκης τὰς γεγραμμένας ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου τούτου.

20 kai diastelei auton kyrios eis kaka ek pantōn tōn huiōn Israēl
 And shall separate him YHWH for evils from all the sons of Israel,
 kata pasas tas aras tēs diathēkēs tas gegrammenas en tō bibliō tou nomou toutou.
 according to all the imprecations of the covenant,
 the ones being written in scroll of the law this.

כִּי־יִבְדֹּל יְיָ אֶת־יִשְׂרָאֵל מִכָּל־עַמֵּי כְּסוּפָה לְעַמֵּי יִשְׂרָאֵל וְעַל־כָּל־עֲוֹנוֹתָם
 וְעַל־כָּל־עֲוֹנוֹתָם וְעַל־כָּל־עֲוֹנוֹתָם וְעַל־כָּל־עֲוֹנוֹתָם
 כִּי־יִבְדֹּל יְיָ אֶת־יִשְׂרָאֵל מִכָּל־עַמֵּי כְּסוּפָה לְעַמֵּי יִשְׂרָאֵל וְעַל־כָּל־עֲוֹנוֹתָם
 וְעַל־כָּל־עֲוֹנוֹתָם וְעַל־כָּל־עֲוֹנוֹתָם וְעַל־כָּל־עֲוֹנוֹתָם

כִּי־יִבְדֹּל יְיָ אֶת־יִשְׂרָאֵל מִכָּל־עַמֵּי כְּסוּפָה לְעַמֵּי יִשְׂרָאֵל וְעַל־כָּל־עֲוֹנוֹתָם
 וְעַל־כָּל־עֲוֹנוֹתָם וְעַל־כָּל־עֲוֹנוֹתָם וְעַל־כָּל־עֲוֹנוֹתָם
 כִּי־יִבְדֹּל יְיָ אֶת־יִשְׂרָאֵל מִכָּל־עַמֵּי כְּסוּפָה לְעַמֵּי יִשְׂרָאֵל וְעַל־כָּל־עֲוֹנוֹתָם
 וְעַל־כָּל־עֲוֹנוֹתָם וְעַל־כָּל־עֲוֹנוֹתָם וְעַל־כָּל־עֲוֹנוֹתָם

22. (29:21 in Heb.) w'amar hador ha'acharon b'neykem 'asher yaqumu me'achareykem w'hanak'ri 'asher yabo' me'erets r'choqah w'ra'u 'eth-makoth ha'arets hahiw' w'eth-tachalu'eyah 'asher-chilah Yahúwah bah.

Deut29:22 And there shall say the generation to come, your sons who rise up after you and the foreigner who comes from a distant land, when they see the plagues of that land and its diseases with which אַחַד has afflicted it,

<21> καὶ ἐροῦσιν ἡ γενεὰ ἡ ἑτέρα, οἱ υἱοὶ ὑμῶν, οἱ ἀναστήσονται μεθ' ὑμᾶς, καὶ ὁ ἀλλότριος, ὃς ἂν ἔλθῃ ἐκ γῆς μακρόθεν, καὶ ὄψονται τὰς πληγὰς τῆς γῆς ἐκείνης καὶ τὰς νόσους αὐτῆς, ἃς ἀπέστειλεν κύριος ἐπ' αὐτήν--

21 kai erousin hē genea hē hetera, hoi huiοι hymōn, hoi anastēsontai meth' hymas, And shall say generation another – even your sons who rise up after you, kai ho allotrios, hos an elthē ek gēs makrothen, kai opsontai tas plēgas tēs gēs ekeinēs and the alien which ever should come from out of a land far off, that they shall see the calamities of that land, kai tas nosous autēs, has apestelen kyrios ep' autēn-- and its diseases, which YHWH sent unto it,

אֲמַרְתֶּם בְּיָמֵי הַדּוֹר הַבָּא אֲשֶׁר-יָקֻמוּ אַחֲרַיְכֶם וְהַנֹּכְרִי אֲשֶׁר-יָבֹא מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה וְרָאוּ אֶת-מִקְוֵי הָאֶרֶץ הַהִיא וְאֶת-חֲלָאֵיהֶּן אֲשֶׁר-חָלָהּ יְהוָה בָּהּ:

כַּבְּגֵּרִית וּמִלַּח שְׂרָפָה כָּל-אַרְצָהּ לֹא תִזְרַע וְלֹא תִצְמַח וְלֹא-יַעֲלֶה בָּהּ כָּל-עֵשֶׂב כְּמַהֲפַכַת סֹדֹם וְעִמֹרָה אֲדָמָה וּצְבוֹיִים אֲשֶׁר הִפִּיךְ יְהוָה בְּאַפוֹ וּבַחֲמָתוֹ:

23. (29:22 in Heb.) gaph'rith wamelach s'rephah kal-'ar'tsah lo' thizara`w'lo' thats'miach w'lo'-ya`aleh bah kal-`eseb k'mah'pekath s'dom wa`Amorah 'Ad'mah uTs'boyim 'asher haphak Yahúwah b'apo ubachamatho.

Deut29:23 All its land is brimstone and salt, a burning waste, it shall not be sown nor shall it sprout, nor any herb come up on it, like the overthrow of Sodom and Gomorrah, Admah and Zeboiim, which אַחַד overthrew in His anger and in His wrath.

<22> θεῖον καὶ ἄλα κατακεκαυμένον, πᾶσα ἡ γῆ αὐτῆς οὐ σπαρήσεται οὐδὲ ἀνατελεῖ, οὐδὲ μὴ ἀναβῆ ἑπ' αὐτήν πᾶν χλωρόν, ὡσπερ κατεστράφη Σοδομα καὶ Γομορρα, Ἀδαμα καὶ Σεβωιμ, ἃς κατέστρεψεν κύριος ἐν θυμῷ καὶ ὀργῇ--

22 theion kai hala katakekaumenon, pasa hē gē autēs ou sparēsetai oude anatelei, sulphur and salt incinerating; all its land shall not be sown, nor shall rise, oude mē anabē ep' autēn pan chlōron, hōsper katestraphē Sodoma kai Gomorra, nor should ascend upon it any green thing. As were eradicated Sodom and Gomorrah – Adama kai Sebōim, has katestrepesen kyrios en thymō kai orgē--, Admah and Zeboim, which YHWH eradicated in rage and anger,

כָּל-אֶרֶץ הַדֶּשֶׁה וְהַמֶּלַח אֲשֶׁר-יָקֻמוּ אַחֲרַיְכֶם וְהַנֹּכְרִי אֲשֶׁר-יָבֹא מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה וְרָאוּ אֶת-מִקְוֵי הָאֶרֶץ הַהִיא וְאֶת-חֲלָאֵיהֶּן אֲשֶׁר-חָלָהּ יְהוָה בָּהּ:

כַּבְּגֵּרִית וְהַנֹּכְרִי אֲשֶׁר-יָבֹא מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה וְרָאוּ אֶת-מִקְוֵי הָאֶרֶץ הַהִיא וְאֶת-חֲלָאֵיהֶּן אֲשֶׁר-חָלָהּ יְהוָה בָּהּ:

24. (29:23 in Heb.) w'am'ru kal-hagoyim `al-meh `asah Yahúwah kakah la'arets hazo'th meh chari ha'aph hagadol hazeh.

Deut29:24 All the nations shall say, Why has אָפָּה done thus to this land? Why this great outburst of anger?

<23> καὶ ἐροῦσιν πάντα τὰ ἔθνη Διὰ τί ἐποίησεν κύριος οὕτως τῇ γῆ ταύτῃ; τίς ὁ θυμὸς τῆς ὀργῆς ὁ μέγας οὗτος;

23 kai erousin panta ta ethnē Dia ti epoiēsen kyrios houtōs tē gē tautē? and shall say all the nations, Why did do YHWH thus to this land?

tis ho thymos tēs orgēs ho megas houtos? What is rage of anger this great?

אָפָּה חָרִי אֲפָה הַגָּדוֹל הַזֶּה אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה לְאֶרֶץ מִצְרָיִם
 כִּדְוָאֲמָרוֹ עַל אֲשֶׁר עָזְבוּ אֶת-בְּרִית יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתָם
 אֲשֶׁר כָּרַת עִמָּם בְּהוֹצִיאֹו אֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם:

25. (29:24 in Heb.) w'am'ru `al 'asher `az'bu 'eth-b'rith Yahúwah 'Elohey 'abotham 'asher karath `imam b'hotsi'o 'otham me'erefs Mits'rayim.

Deut29:25 Then men shall say, Because they forsook the covenant of אָפָּה, the El of their fathers, which He made with them when He brought them out of the land of Egypt.

<24> καὶ ἐροῦσιν Ὅτι κατελίποσαν τὴν διαθήκην κυρίου τοῦ θεοῦ τῶν πατέρων αὐτῶν, ἃ διέθετο τοῖς πατέραςιν αὐτῶν, ὅτε ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου,

24 kai erousin Hoti kateliposan tēn diathēkēn kyriou tou theou tōn paterōn autōn, And they shall say, Because they left the covenant of YHWH, the El of their fathers, ha dietheto tois patrasin autōn, hote exēgagen autous ek gēs Aigyptou, which he ordained with their fathers, when he led them out of the land of Egypt.

וַיֵּלְכוּ וַיַּעֲבֹדוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ לָהֶם אֱלֹהִים
 אֲשֶׁר לֹא-יָדְעוּם וְלֹא חָלַק לָהֶם:

26. (29:25 in Heb.) wayel'ku waya`ab'du 'elohim 'acherim wayish'tachau lahem 'Elohim 'asher lo'-y'da`um w'lo' chalaq lahem.

Deut29:26 They went and served other deities and worshiped them, Elohim whom they have not known and whom He had not allotted to them.

<25> καὶ πορευθέντες ἐλάτρευσαν θεοῖς ἑτέροις καὶ προσεκύνησαν αὐτοῖς, οἷς οὐκ ἠπίσταντο οὐδὲ διένειμεν αὐτοῖς·

25 kai poreuthentes elatreusan theois heterois kai prosekynēsan autois, And going, they served other deities, and they did obeisance to them, hois ouk ēpistanto oude dieneimen autois; ones which they had no knowledge of, nor knowledge spread to them.

**The secret things belong to YHWH your El. But the open things are to you,
kai tois teknois hēmōn eis ton aiōna poiein panta ta hrēmata tou nomou toutou.
and to your children into the eon, to do all the words of this law.**

Mishneh Torah / Devarim (Deuteronomy)

Chapter 30

Deut30:1
 אֲשֶׁר יָבֹאוּ עָלֶיךָ כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הַבְּרָכָה
 וְהַקְּלָלָה אֲשֶׁר נָתַתִּי לְפָנֶיךָ וְהִשְׁבַּתְתָּ אֶל-לִבְבְּךָ בְּכָל-הַגּוֹיִם
 אֲשֶׁר הִדִּיחָךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ שָׁמָּה:

1. w'hayah ki-yabo'u `aleyak kal-had'barim ha'eleh hab'rakah w'haq'lalah 'asher nathati l'phaneyak wahasheboath 'el-l'babek b'kal-hagoyim 'asher hidichak Yahúwah 'Eloheyak shamah.

Deut30:1 So it shall be when all of these things have come upon you, the blessing and the curse which I have set before you, and you shall bring back them to your heart, among all nations where your El has banished you,

<30:1> Καὶ ἔσται ὡς ἂν ἔλθωσιν ἐπὶ σὲ πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα, ἡ εὐλογία καὶ ἡ κατάρρα, ἣν ἔδωκα πρὸ προσώπου σου, καὶ δέξῃ εἰς τὴν καρδίαν σου ἐν πάσιν τοῖς ἔθνεσιν, οὗ ἕνεκα σε διασκορπίσῃ κύριος ἐκεῖ,

1 Kai estai hōs an elthōsin epi se panta ta hrēmata tauta, hē eulogia kai hē katara, And it shall be whenever should come upon you all these things, the blessing and the curse, hēn edōka pro prosōpou sou, kai dexē eis tēn kardia sou en pasin tois ethnesin, which I put before your face, and you shall take them into your heart in all the nations of hou ean se diaskorpisē kyrios ekei, which ever should disperse you YHWH your El there;

Deut30:2
 בְּשִׁבְתְּ עַד-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְשָׁמַעְתָּ בְּקוֹלִי כָּל-
 אֲשֶׁר-אֲנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם וּבָנִיךָ בְּכָל-לִבְבְּךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ:

2. w'shab'at `ad-Yahúwah 'Eloheyak w'shama`at b'qolo k'kol 'asher-'anoki m'tsau'ak hayom 'atah ubaneyak b'kal-l'bab'ak ub'kal-naph'sheak.

Deut30:2 and you return to your El and listen to His voice with all your heart and with all your soul according to all that I command you today, you and your sons,

<2> καὶ ἐπιστραφήσῃ ἐπὶ κύριον τὸν θεόν σου καὶ ὑπακούσῃ τῆς φωνῆς αὐτοῦ κατὰ πάντα, ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον, ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου,

2 kai epistraphēsē epi kyrion ton theon sou kai hypakousē tēs phōnēs autou kata panta, and you shall turn towards YHWH your El, and you shall hearken to his voice, according to all hosa egō entellomai soi sēmeron, ex holēs tēs kardias sou kai ex holēs tēs psychēs sou, as much as I give charge to you today, from entire heart your, and from entire soul your;

Deut30:3
 אֲשֶׁר יָבֹאוּ עָלֶיךָ כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הַבְּרָכָה
 וְהַקְּלָלָה אֲשֶׁר נָתַתִּי לְפָנֶיךָ וְהִשְׁבַּתְתָּ אֶל-לִבְבְּךָ בְּכָל-הַגּוֹיִם
 אֲשֶׁר הִדִּיחָךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ שָׁמָּה:

גּוֹשֵׁב יִהְיֶה אֶל־הָיִיךָ אֶת־שְׁבוּתֶךָ וְרַחֲמֶךָ
וְשָׁב וְקִבְּצֶךָ מִכָּל־הָעַמִּים אֲשֶׁר הִפְיָצֶךָ יִהְיֶה אֶל־הָיִיךָ וּמִשָּׁמָה:

**3. w'shab Yahúwah 'Eloheyak 'eth-sh'buth'ak w'richameak
w'shab w'qibets'ak mikal-ha'amim 'asher hephits'ak Yahúwah 'Eloheyak shamah.**

Deut30:3 then אָשִׁיב your El shall restore you from captivity, and have compassion on you,
and return and gather you from all the peoples where אָשִׁיב your El has scattered you.

<3> καὶ ἰάσεται κύριος τὰς ἁμαρτίας σου καὶ ἐλεήσει σε
καὶ πάλιν συνάξει σε ἐκ πάντων τῶν ἐθνῶν, εἰς οὓς διεσκόρπισέν σε κύριος ἐκεῖ.

3 kai iasetai kyrios tas hamartias sou kai eleēsei se

that YHWH shall heal your sins, and shall show mercy on you,

kai palin synaxeï se ek pantōn tōn ethnōn, eis hous dieskorpisen se kyrios ekei.

and again shall bring you from out of all the nations into which dispersed you YHWH there.

אֶת־יְהוָה יִקְבֹּץ מִשָּׁמָה יִהְיֶה יְהוָה אֶל־הָיִיךָ וּמִשָּׁמָה יִקְבֹּץ
יְהוָה יִקְבֹּץ מִשָּׁמָה יִהְיֶה יְהוָה אֶל־הָיִיךָ וּמִשָּׁמָה יִקְבֹּץ 4

**4. 'im-yih'yeh nidachak biq'tseh hashamayim misham y'qabets'ak Yahúwah 'Eloheyak
umisham yiqacheak.**

Deut30:4 If your outcasts are at the end of the heavens,
from there אָשִׁיב your El shall gather you, and from there He shall bring you back.

<4> ἐὰν ᾗ ἡ διασπορά σου ἀπ' ἄκρου τοῦ οὐρανοῦ ἕως ἄκρου τοῦ οὐρανοῦ,
ἐκεῖθεν συνάξει σε κύριος ὁ θεός σου, καὶ ἐκεῖθεν λήμψεται σε κύριος ὁ θεός σου·

4 ean ē hē diaspora sou ap' akrou tou ouranou heōs akrou tou ouranou,

Even if might be your dispersion from one tip of the heaven unto one tip of the heaven,
ekeithen synaxeï se kyrios ho theos sou, kai ekeithen lēmpsetai se kyrios ho theos sou;

from there shall bring you YHWH your El, and from there YHWH our El shall take you.

וְהִבְרִיאֶךָ יְהוָה אֶל־הָיִיךָ אֶת־יְהוָה יִבְרִיאֶךָ וְהִבְרִיאֶךָ
וְהִבְרִיאֶךָ יְהוָה אֶל־הָיִיךָ אֶת־יְהוָה יִבְרִיאֶךָ וְהִבְרִיאֶךָ 5

**5. wehebi'ak Yahúwah 'Eloheyak 'el-ha'arets 'asher-yar'shu 'abotheyak
wirish'tah w'heytib'ak w'hir'b'ak me'abotheyak.**

Deut30:5 אָשִׁיב your El shall bring you into the land which your fathers possessed,
and you shall possess it; and He shall prosper you and multiply you above your fathers.

<5> καὶ εἰσάξει σε κύριος ὁ θεός σου εἰς τὴν γῆν, ἣν ἐκληρονόμησαν οἱ πατέρες σου,
καὶ κληρονομήσεις αὐτήν· καὶ εὖ σε ποιήσει καὶ πλεοναστόν σε ποιήσει ὑπὲρ τοὺς πατέρας σου.

5 kai eisaxeï se kyrios ho theos sou eis tēn gēn, hēn eklēronomēsan hoi pateres sou,

And shall bring you YHWH your El into the land which inherited your fathers,
kai klēronomēseis autēn; kai eu se poiēsei kai pleonaston se poiēsei hyper tous pateras sou.
and you shall inherit it, and you good he shall do,
and superabundant for you he shall do above your fathers.

And you shall turn and shall listen to the voice of YHWH your El,
 kai poiēseis tas entolas autou, hosas egō entellomai soi sēmeron,
 and shall observe his commandments, as many as I give charge to you today.

יְהוָה יִשְׁפָּרְךָ בְּכָל מַעֲשֵׂה יָדְךָ בְּפָרִי בְטֹבָה
 וּבְפָרִי בְהַמְתֵּךְ וּבְפָרִי אֲדַמְתֵּךְ לְטוֹבָה
 כִּי יִשׁוּב יְהוָה לְשׁוּשׁ עֲלֶיךָ לְטוֹב כַּאֲשֶׁר-שָׂשׂ עַל-אַבְתְּיָךְ׃

9. w'hothir'ak Yahúwah 'Eloheyak b'kol ma`aseh yadek biph'ri bit'n'k ubiph'ri b'hem't'ak
 ubiph'ri 'ad'math'ak l'tobah ki yashub Yahúwah lasus `aleyak l'tob ka'asher-sas `al-'abotheyak.

Deut30:9 Then shall your El shall prosper you abundantly in all the work of your hand,
 in the offspring of your body and in the offspring of your cattle and in the produce of your ground,
 for good; for shall again rejoice over you for good, just as He rejoiced over your fathers;

<9> καὶ πολυωρήσει σε κύριος ὁ θεός σου ἐν παντὶ ἔργῳ τῶν χειρῶν σου,
 ἐν τοῖς ἐκγόνοις τῆς κοιλίας σου καὶ ἐν τοῖς γενήμασιν τῆς γῆς σου
 καὶ ἐν τοῖς ἐκγόνοις τῶν κτηνῶν σου· ὅτι ἐπιστρέψει κύριος ὁ θεός σου εὐφρανθῆναι
 ἐπὶ σὲ εἰς ἀγαθὰ, καθότι ηὐφράνθη ἐπὶ τοῖς πατράσιν σου,

9 kai polyōrēsei se kyrios ho theos sou en panti ergō tōn cheirōn sou, en tois ekgonois tēs koilias sou
 And shall take great care of you YHWH your El in every work of your hands,
 in the progeny of your body,
 kai en tois genēmasin tēs gēs sou kai en tois ekgonois tōn ktēnōn sou; hoti epistrepsei
 and in the produce of your land, and in the progeny of your cattle, because shall turn
 kyrios ho theos sou euphranthēnai epi se eis agatha, kathoti euphranthē epi tois patrasin sou,
 YHWH your El to be glad over you for good things, as he was glad over your fathers.

יְהוָה יִשְׁמַע בְּקוֹל יְהוָה אֲלֹהֶיךָ לְשָׁמֵר מִצְוֹתָיו
 וּחְקֵיהֶם וּבְסֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֹּאת׃

10. ki thish'ma` b'qol Yahúwah 'Eloheyak lish'mor mits'wothayu w'chuqothay uhak'thubah
 b'sepher hatorah hazeh ki thashub 'el-Yahúwah 'Eloheyak b'kal-l'bab'ak ub'kal-naph'shek.

Deut30:10 if you listen to the voice of your El to keep His commandments and His statutes
 which are written in this book of the law,
 if you turn to your El with all your heart and with all your soul.

<10> ἐὰν εἰσακούσης τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ σου φυλάσσεσθαι
 καὶ ποιεῖν πάσας τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ
 καὶ τὰς κρίσεις αὐτοῦ τὰς γεγραμμένας ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου τούτου,
 ἐὰν ἐπιστραφῆς ἐπὶ κύριον τὸν θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου.

10 ean eisakousēs tēs phōnēs kyriou tou theou sou phylassesthai kai poiein pasas tas entolas autou
If you should hearken to the voice of YHWH your El, to guard and do all his commandments,
kai ta dikaiōmata autou kai tas kriseis autou tas gegrammenas en tō bibliō tou nomou toutou,
and his ordinances and his judgments – the ones written in the scroll of this law,
ean epistraphēs epi kyrion ton theon sou ex holēs tēs kardias sou kai ex holēs tēs psychēs sou.
if you turn to YHWH your El with entire heart your, and with entire soul your.

עשׂו כְּקוֹל אֱלֹהֵי-יְהוָה וְעָשׂוּ אֵת כָּל־צִוֵּי הַיְיָ וְשָׁמְרוּ אֶת־כָּל־מִצְוֹת הַיְיָ וְעָשׂוּ אֵת־כָּל־מִשְׁפָּט הַיְיָ אֲשֶׁר בְּסֵפֶר הַחֹק הַזֶּה וְעָשׂוּ אֵת־כָּל־מִצְוֹת הַיְיָ אֲשֶׁר בְּסֵפֶר הַחֹק הַזֶּה׃

11. ki hamits'wah hazo'th 'asher 'anoki m'tsau'ak hayom lo'-niph'le'th hiw' mim'ak w'lo' r'choqah hiw'.

Deut30:11 For this commandment which I command you today is not too difficult for you, nor is it out of reach.

<11> Ὅτι ἡ ἐντολὴ αὕτη, ἣν ἐγὼ ἐντέλλομαι σοι σήμερον, οὐχ ὑπέρογκός ἐστιν οὐδὲ μακρὰν ἀπὸ σοῦ ἐστίν.

11 Hoti hē entolē hautē, hēn egō entellōmai soi sēmeron,
For this commandment which I give charge to you today
ouch hyperogkos estin oude makran apo sou estin.
not enormous is, nor far from you is it.

יִשְׁמַעַנּוּ אֶתְּךָ וְנִשְׁמָעוּ אֶתְּךָ וְנִשְׁמָעוּ אֶתְּךָ וְנִשְׁמָעוּ אֶתְּךָ וְנִשְׁמָעוּ אֶתְּךָ׃

יב לא בשמים הוא לאמר מי יעלה-לנו הנשמימה ויקחה לנו וישמענו אותה ונשמענה׃

12. lo' bashamayim hiw' le'mor mi ya`aleh-lanu hashamay'mah w'yiqacheah lanu w'yash'mi`enu 'othah w'na`aselah.

Deut30:12 It is not in heaven, that you should say, Who shall go up to heaven for us to get it for us and make us hear it, that we may observe it?

<12> οὐκ ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω ἐστὶν λέγων Τίς ἀναβήσεται ἡμῖν εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ λήμψεται αὐτὴν ἡμῖν; καὶ ἀκούσαντες αὐτὴν ποιήσομεν.

12 ouk en tō ouranō anō estin legōn Tis anabēsetai hēmin eis ton ouranon
not in the heaven above It is, saying, Who shall ascend of us into the heaven,
kai lēmpsetai autēn hēmin? kai akousantes autēn poiēsomen.
and shall take it to us, and hearing it we shall do it?

יִשְׁמַעַנּוּ אֶתְּךָ וְנִשְׁמָעוּ אֶתְּךָ וְנִשְׁמָעוּ אֶתְּךָ וְנִשְׁמָעוּ אֶתְּךָ וְנִשְׁמָעוּ אֶתְּךָ׃

יג ולא מעבר לים הוא לאמר מי יעבר-לנו אל-עבר הים ויקחה לנו וישמענו אותה ונשמענה׃

13. w'lo'-me`eber layam hiw' le'mor mi ya`abar-lanu 'el-`eber hayam w'yaqacheah lanu w'yash'mi`enu 'othah w'na`aselah.

Deut30:13 Nor is it beyond the sea, that you should say, Who shall cross the sea for us to get it for us and make us hear it, that we may observe it?

<13> οὐδὲ πέραν τῆς θαλάσσης ἐστὶν λέγων Τίς διαπεράσει ἡμῖν εἰς τὸ πέραν τῆς θαλάσσης καὶ λήμψεται ἡμῖν αὐτήν; καὶ ἀκουστήν ἡμῖν ποιήσει αὐτήν, καὶ ποιήσομεν.

13 oude peran tēs thalassēs estin legōn Tis diaperasei hēmin eis to peran tēs thalassēs

Nor on the other side of the sea is it, saying, Who shall pass through for us to the other side of the sea,

kai lēmpsetai hēmin autēn? kai akoustēn hēmin poiēsei autēn, kai poiēsomen.

and shall take it for us, and hearing it we shall do it?

14 יד כִּי-קָרוֹב אֵלֶיךָ הַדָּבָר מְאֹד בְּפִיךָ וּבִלְבָבְךָ לַעֲשׂוֹתוֹ: ׀

14. ki-qarob 'eleyak hadabar m'od b'phiak ubil'bab'ak la`asotho.

Deut30:14 But the word is very near you, in your mouth and in your heart, that you may observe it.

<14> ἔστιν σου ἐγγὺς τὸ ῥῆμα σφόδρα ἐν τῷ στόματί σου καὶ ἐν τῇ καρδίᾳ σου καὶ ἐν ταῖς χερσίν σου αὐτὸ ποιεῖν.

14 estin sou eggys to hrēma sphodra en tō stomati sou kai en tē kardia sou

near you is But the word very, in your mouth, and in your heart,

kai en tais chersin sou auto poein.

and in your hands to do it.

טוֹרָאָה נִתְּנִי לְפָנֶיךָ הַיּוֹם אֶת-הַחַיִּים וְאֶת-הַטּוֹב

וְאֶת-הַמּוֹת וְאֶת-הָרָע:

15. r'eh nathati l'phaneyak hayom 'eth-hachayim w'eth-hatob w'eth-hamaweth w'eth-hara`.

Deut30:15 See, I have set before you today life and prosperity, and death and adversity;

<15> Ἴδου δέδωκα πρὸ προσώπου σου σήμερον τὴν ζωὴν καὶ τὸν θάνατον, τὸ ἀγαθὸν καὶ τὸ κακόν.

15 Idou dedōka pro prosōpou sou sēmeron tēn zōēn kai ton thanaton, to agathon kai to kakon.

Behold, I put before your face today life and death, good and bad.

טוֹרָאָה נִתְּנִי לְפָנֶיךָ הַיּוֹם אֶת-הַחַיִּים וְאֶת-הַטּוֹב

וְאֶת-הַמּוֹת וְאֶת-הָרָע:

וְאֶת-הַחַיִּים וְאֶת-הַטּוֹב וְאֶת-הַמּוֹת וְאֶת-הָרָע:

טוֹרָאָה נִתְּנִי לְפָנֶיךָ הַיּוֹם אֶת-הַחַיִּים וְאֶת-הַטּוֹב

וְאֶת-הַמּוֹת וְאֶת-הָרָע:

וְרַבִּית וּבְרַכָּה יְהִיָּה אֵלֶיךָ בְּאָרְץ אֲשֶׁר-אַתָּה בָּא-שָׁמָּה לְרַשְׁתָּהּ:

16. 'asher 'anoki m'tsau'ak hayom l'ahabah 'eth-Yahúwah 'Eloheyak laleketh bid'rakayu

w'lish'mor mits'wothayu w'chuqothayu umish'patayu w'chayiath w'rabiath

uberak'ak Yahúwah 'Eloheyak ba'arets 'asher-'atah ba'-shamah l'rish'tah.

18 anagellō soi sēmeron hoti apōleia apoleisthe kai ou mē polyēmeroi genēsthe epi tēs gēs,
 I announce to you today, that by destruction you shall be destroyed,
 and in no way many days shall there be upon the land,
 eis hēn hymeis diabainete ton Iordanēn ekei klēronomēsai autēn.
 into which you pass over the Jordan there to inherit it.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ 19
 אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי
 אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
 אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי
 אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי

19. ha`idothi bakem hayom 'eth-hashamayim w'eth-ha'arets hachayim w'hamaweth nathati
 l'phaneyak hab'arakah w'haq'lalah ubachar'at bachayim l'ma'an tich'yeh 'atah w'zar'eh.

Deut30:19 I call heaven and earth to witness against you today, that I have set before you life and death,
 the blessing and the curse. So choose life in order that you may live, you and your descendants,

<19> διαμαρτύρομαι ὑμῖν σήμερον τὸν τε οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν Τὴν ζωὴν
 καὶ τὸν θάνατον δέδωκα πρὸ προσώπου ὑμῶν, τὴν εὐλογίαν καὶ τὴν κατάραν·
 ἔκλεξαι τὴν ζωὴν, ἵνα ζῆς σὺ καὶ τὸ σπέρμα σου,

19 diamartyromai hymin sēmeron ton te ouranon kai tēn gēn Tēn zōēn kai ton thanaton dedōka
 I call to testify to you today both the heaven and the earth. The life and death I put
 pro prosōpou hymōn, tēn eulogian kai tēn kataran; eklexai tēn zōēn, hina zēs sy kai to sperma sou,
 before your face; the blessing and the curse; then choose the life,
 that you should live and your seed;

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ 20
 אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי
 אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי

כִּי הוּא חַיִּיךָ וְאַרְךָ יָמֶיךָ לְשִׁבְתְּ עַל-הָאָדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע
 יְהוָה לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב לֵאמֹר לְתֵת לְהֵם:

20. l'ahabah 'eth-Yahúwah 'Eloheyak lish'mo`a b'qolo ul'dab'qah-bo
 ki hu' chayeyak w'orek yameyak lashebeth `al-ha'adamah
 'asher nish'ba` Yahúwah la'abotheyak l'Ab'raham l'Yits'chaq ul'Ya`aqob latheth lahem.

Deut30:20 by loving your El, by listening to His voice, and by holding fast to Him;
 for this is your life and the length of your days, that you may live in the land
 which swore to your fathers, to Abraham, Yitschaq, and Yaaqob, to give them.

<20> ἀγαπᾶν κύριον τὸν θεόν σου, εἰσακούειν τῆς φωνῆς αὐτοῦ καὶ ἔχεσθαι αὐτοῦ·
 ὅτι τοῦτο ἡ ζωὴ σου καὶ ἡ μακρότης τῶν ἡμερῶν σου κατοικεῖν σε ἐπὶ τῆς γῆς,
 ἧς ὤμοσεν κύριος τοῖς πατράσιν σου Ἀβρααμ καὶ Ἰσαακ καὶ Ἰακωβ δοῦναι αὐτοῖς.

20 agapan kyrion ton theon sou, eisakouein tēs phōnēs autou kai echesthai autou;
 to love YHWH your El, to listen to his voice, and to hold what is of his.

hoti touto hē zōē sou kai hē makrotēs tōn hēmerōn sou katoikein se epi tēs gēs,
For this is your life, and the duration of your days, that you should dwell upon the land
hēs ōmosen kyrios tois patrasin sou Abraam kai Isaak kai Iakōb dounai autois.
of which YHWH swore by an oath to your fathers – Abraham and Isaac and Jacob,
to give it to them.

Mishneh Torah / Devarim (Deuteronomy)

Chapter 31

לְכָל־אֶמְרֵי־יְהוָה אֲשֶׁר־אָמַר אֲלֵי יִשְׂרָאֵל דֵּעִי Deut31:1
אֲוִיֶּלֶךְ מֹשֶׁה וַיְדַבֵּר אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל:

1. wayelek Mosheh way'daber 'eth-had'barim ha'eleh 'el-kal-Yis'ra'El.

Deut31:1 So Mosheh went and spoke these words to all Yisrael.

<31:1> Καὶ συνετέλεσεν Μωσῆς λαλῶν πάντας τοὺς λόγους τούτους πρὸς πάντας υἱοὺς Ἰσραὴλ·

1 Kai synetelesen Mōusēs lalōn pantas tous logous toutous pros pantas huious Israēl;

And Moses completed speaking all these words to all the sons of Israel.

לְכָל־אֶמְרֵי־יְהוָה אֲשֶׁר־אָמַר אֲלֵי יִשְׂרָאֵל דֵּעִי Deut31:2
אֲוִיֶּלֶךְ מֹשֶׁה וַיְדַבֵּר אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל
בַּיּוֹם הַהוּא וַיֹּאמֶר בֶּן־מֵאָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה אֲנִכִּי הַיּוֹם לֹא־אוּכַל
עוֹד לָצֵאת וְלָבוֹא וַיְהִי וַיֹּאמֶר אֲלֵי לֹא תַעֲבֹר אֶת־הַיַּרְדֵּן הַזֶּה:

2. wayo'mer 'alehem ben-me'ah w'es'rim shanah 'anoki hayom lo'-'ukal 'od latse'th w'labo' waYahúwah 'amar 'elay lo' tha`abor 'eth-haYar'den hazeh.

Deut31:2 And he said to them, I am a hundred and twenty years old today; I am no longer able to come and go, and YHWH has said to me, You shall not cross this Jordan.

<2> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Ἐκατὸν καὶ εἴκοσι ἐτῶν ἐγὼ εἰμι σήμερον, οὐ δυνήσομαι ἔτι εἰσπορεύεσθαι καὶ ἐκπορεύεσθαι, κύριος δὲ εἶπεν πρὸς με Οὐ διαβήσῃ τὸν Ἰορδάνην τοῦτον.

2 kai eipen pros autous Hekaton kai eikosi etōn egō eimi sēmeron, ou dynēsomai eti eisporeuesthai

And he said to them, A hundred and twenty years I am today.

I shall not be able still to enter

kai ekporeuesthai, kyrios de eipen pros me Ou diabēsē ton Iordanēn touton.

and go forth. For YHWH said to me, You shall not pass over this Jordan.

אֲשֶׁר־אָמַר אֲלֵי יִשְׂרָאֵל דֵּעִי Deut31:3
אֲוִיֶּלֶךְ מֹשֶׁה וַיְדַבֵּר אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל
בַּיּוֹם הַהוּא וַיֹּאמֶר אֲלֵי יְהוָה הוּא עֹבֵר לְפָנֶיךָ הַיּוֹם וְהוּא יִשְׁמַד אֶת־הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה
מִלְּפָנֶיךָ וַיִּרְשָׁתָם וַיְהוֹשֶׁעַ הוּא עֹבֵר לְפָנֶיךָ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה:

3. Yahúwah 'Eloheyak hu' `ober l'phaneyak hu'-yash'mid 'eth-hagoyim ha'eleh mil'phaneyak wirish'tam Yahushuà hu' `ober l'phaneyak ka'asher dibet Yahúwah.

Deut31:3 It is YHWH your El who shall cross ahead of you; He shall destroy these nations before you, and you shall dispossess them. Yahushua is the one who shall cross ahead of you, just as YHWH has spoken.

<3> κύριος ὁ θεός σου ὁ προπορευόμενος πρὸ προσώπου σου αὐτὸς ἐξολεθρεύσει τὰ ἔθνη ταῦτα ἀπὸ προσώπου σου, καὶ κατακληρονομήσεις αὐτούς·

καὶ Ἰησοῦς ὁ προπορευόμενος πρὸ προσώπου σου, καθὰ ἐλάλησεν κύριος.

3 kyrios ho theos sou ho proporeuomenos pro prosōpou sou autos exolethreusei ta ethnē tauta

YHWH your El, the one going forth before your face, he shall utterly destroy these nations

apo prosōpou sou, kai kataklēronomēseis autous;
from your face, and you shall inherit them;

kai Iēsous ho proporeuomenos pro prosōpou sou, katha elalēsen kyrios.
and Joshua is the one going forth before your face, as spoke YHWH.

וְיַעֲשֶׂה יְהוָה לָהֶם כְּאֲשֶׁר עָשָׂה לְסִיחֹן וְלִעֹג מְלֹכֵי הָאֱמֹרִי
וְלְאֲרָצָם אֲשֶׁר הִשְׁמִיד אֹתָם:

4. w'`asah Yahúwah lahem ka'asher `asah l'Sichon ul`Og mal'key ha'Emori
ul'ar'tsam 'asher hish'mid 'otham.

Deut31:4 וְיַעֲשֶׂה shall do to them just as He did to Sihon and Og, the kings of the Amorites,
and to their land, when He destroyed them.

<4> καὶ ποιήσει κύριος αὐτοῖς καθὰ ἐποίησεν Σηων καὶ Ὠγ, τοῖς δυσι βασιλεῦσιν τῶν Ἀμορραίων,
οἳ ἦσαν πέραν τοῦ Ἰορδάνου, καὶ τῆ γῆ αὐτῶν, καθότι ἐξωλέθρευσεν αὐτούς.

4 kai poiēsei kyrios autois katha epoiēsen Sēōn kai Ōg, tois dysi basileusin tōn Amorraïōn,
And YHWH shall do to them as he did to Sihon and Og, to the two kings of the Amorites,
hoi ēsan peran tou Iordanou, kai tē gē autōn, kathoti exōlethreusen autous.
the ones who were on the other side of the Jordan, and to their land,
in so far as he utterly destroyed them.

וְיִשְׁמַחְךָ יְהוָה לְפָנֶיךָ וְעָשִׂיתָם לְהֵם כְּכֹל-הַמִּצְוָה אֲשֶׁר צִוִּיתִי אֹתְכֶם:

5. un'thanam Yahúwah liph'neykem wa`asithem lahem k'kal-hamits'wah 'asher tsiuithi 'eth'kem.

Deut31:5 וְיִשְׁמַחְךָ shall deliver them up before you,
and you shall do to them according to all the commandments which I have commanded you.

<5> καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς κύριος ὑμῖν, καὶ ποιήσετε αὐτοῖς καθότι ἐνετειλάμην ὑμῖν.
5 kai paredōken autous kyrios hymin, kai poiēsete autois kathoti eneteilamēn hymin.

And delivered them up YHWH to you; and you shall do to them
in so far as I gave charge to you.

וְהִזְקוּ וְאִמְצוּ אֶל-תִּירְאוֹ וְאֶל-תַּעֲרָצוֹ מִפְּנֵיהֶם
כִּי יְהוָה אֱלֹהֵיךָ הוּא הַחַלֵּךְ עִמָּךְ לֹא יִרְפֶּךָ וְלֹא יַעֲזֹבְךָ:

6. chiz'qu w'im'tsu 'al-tir'u w'al-ta`ar'tsu mip'neyhem
ki Yahúwah 'Eloheyak hu' haholek `imak lo' yar'p'ak w'lo' ya`az'beak.

Deut31:6 Be strong and courageous, do not be afraid nor tremble at them,
for your El is the one who goes with you. He shall not fail you or forsake you.

<6> ἀνδρίζου καὶ ἰσχυε, μὴ φοβοῦ μηδὲ δειλία μηδὲ πτοηθῆς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν, ὅτι κύριος
ὁ θεός σου ὁ προπορευόμενος μεθ' ὑμῶν ἐν ὑμῖν οὔτε μή σε ἀνή οὔτε μή σε ἐγκαταλίπη.

6 andrizou kai ischue, mē phobou mēde deilia mēde ptoēthēs apo prosōpou autōn,
Be manly and be strong! Do not fear! nor should you be timid,

11 en tō symporeuesthai panta Israēl ophthēnai enōpion kyriou tou theou sou en tō topō,
in the going with all Israel to appear before YHWH your El, in the place
hō an eklexētai kyrios, anagnōseste ton nomon touton enantion pantos Israēl eis ta ōta autōn;
in which ever YHWH should choose, you shall read this law before all Israel in their ears.

יב הקהל את העם האנשים והנשים והטף וגר
אשר בשעריך למען ישמעו ולמען ילמדו ויראו את יהוה
אלהיכם ושמרו לעשות את כל דברי התורה הזאת:

12. haq'hel 'eth-ha`am ha'anashim w'hanashim w'hataph w'ger'ak
'asher bish`areyak l'ma`an yish'm`u ul'ma`an yil'm`du w'yar'u 'eth-Yahúwah 'Eloheykem
w'sham'ru la`asoth 'eth-kal-dib'rey hatorah hazo'th.

Deut31:12 Assemble the people, the men and the women and children and the alien
who is in your town, so that they may hear and learn and fear your El,
and observe to do all the words of this law.

<12> ἐκκλησιάσας τὸν λαόν, τοὺς ἄνδρας καὶ τὰς γυναῖκας καὶ τὰ ἔκγονα καὶ τὸν προσήλυτον τὸν
ἐν ταῖς πόλεσιν ὑμῶν, ἵνα ἀκούσωσιν καὶ ἵνα μάθωσιν φοβεῖσθαι κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν,
καὶ ἀκούσονται ποιεῖν πάντας τοὺς λόγους τοῦ νόμου τούτου·

12 ekklēsiastas ton laon, tous andras kai tas gynaikas kai ta ekgona kai ton prosēlyton ton
Assemble the people! the men, and the women, and the progeny, and the foreigner, the one
en tais polesin hymōn, hina akousōsin kai hina mathōsin phobeisthai kyrion ton theon hymōn,
in your cities, that they should hear, and that they should learn to fear YHWH your El.
kai akousontai poiein pantas tous logous tou nomou toutou;
And they shall hearken to do all the words of this law.

יג ובניהם אשר לא ידעו ישמעו וילמדו ליראה את יהוה
אלהיכם כל הימים אשר אתם חיים על הארץ
אשר אתם עברים את הירדן שמה לרשתה: פ

13. ub'neyhem 'asher lo'-yad`u yish'm`u w'lam'du l'yir'ah 'eth-Yahúwah 'Eloheykem kal-hayamim
'asher 'atem chayim `al-ha`adamah 'asher 'atem `ob'rim 'eth-haYar'den shamah l'rish'tah.

Deut31:13 Their children, who have not known, shall hear and learn to fear your El all the days
which you live on the land where you are crossing over the Jordan to possess it.

<13> καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν, οἳ οὐκ οἶδασιν, ἀκούσονται
καὶ μαθήσονται φοβεῖσθαι κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν πάσας τὰς ἡμέρας, ὅσας αὐτοὶ ζῶσιν ἐπὶ τῆς γῆς,
εἰς ἣν ὑμεῖς διαβαίνετε τὸν Ἰορδάνην ἐκεῖ κληρονομησαὶ αὐτήν.

13 kai hoi huioi autōn, hoi ouk oidasin, akousontai
And their sons, the ones who have not known, they shall hear,

kai mathēsontai phobeisthai kyrion ton theon hymōn pasas tas hēmeras, hosas autoi zōsin epi tēs gēs,
and shall learn to fear YHWH your El all the days, as many as they live upon the land,
eis hēn hymeis diabainete ton Iordanēn ekei klēronomēsai autēn.
into which you pass over the Jordan there to inherit it.

Shabbat Torah Reading Schedule (48th sidrah) - Deuteronomy 31:14 - 34

כָּאִפּוֹת אֲנִי יָבֹא אֶלְכֶם וְאֶתְיַצְּבֶם בְּאֹהֶל מוֹעֵד וְיָבֹאוּ אֵלַי וְיִשְׁמְעוּ אֶת־קוֹלִי וְיִשְׁמְעוּ אֶת־קוֹלִי וְיִשְׁמְעוּ אֶת־קוֹלִי וְיִשְׁמְעוּ אֶת־קוֹלִי 14
אֶתְיַצְּבֶם בְּאֹהֶל מוֹעֵד וְיָבֹאוּ אֵלַי וְיִשְׁמְעוּ אֶת־קוֹלִי וְיִשְׁמְעוּ אֶת־קוֹלִי וְיִשְׁמְעוּ אֶת־קוֹלִי וְיִשְׁמְעוּ אֶת־קוֹלִי
:אֶתְיַצְּבֶם בְּאֹהֶל מוֹעֵד וְיָבֹאוּ אֵלַי וְיִשְׁמְעוּ אֶת־קוֹלִי וְיִשְׁמְעוּ אֶת־קוֹלִי וְיִשְׁמְעוּ אֶת־קוֹלִי וְיִשְׁמְעוּ אֶת־קוֹלִי

יד ויאמר יהוה אל-משה הן קרבו ימיך למות קרא
את-יהושע והתיצבו באהל מועד ואצוננו ויקלך משה
ויהושע ויתיצבו באהל מועד:

14. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh hen qar'bu yameyak lamuth q'ra' 'eth-Yahushuà
w'hith'yats'bu b'ohel mo`ed wa'atsauenu
wayelek Mosheh wiYahushuà wayith'yats'bu b'ohel mo`ed.

Deut31:14 Then אָמַר יְהוָה said to Mosheh, Behold, your days approach for you to die; call Yahushua,
and present yourselves at the tent of appointment, that I may commission him.
So Mosheh and Yahushua went and presented themselves at the tent of appointment.

<14> Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωσῆν Ἴδου ἡγγίκασιν αἱ ἡμέραι τοῦ θανάτου σου·
κάλεσον Ἰησοῦν καὶ στήτε παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ ἐντελοῦμαι αὐτῷ.
καὶ ἐπορεύθη Μωσῆς καὶ Ἰησοῦς εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου
καὶ ἔστησαν παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου.

14 Kai eipen kyrios pros Mōusēn Idou ēggikasin hai hēmerai tou thanatou sou; kaleson Iēsoun
And YHWH said to Moses, Behold, are approaching the days of your death; call Joshua,
kai stēte para tas thyras tēs skēnēs tou martyriou, kai enteloumai autō. kai eporeuthē Mōusēs
and stand by the door of the tent of the testimony! and I shall give charge to him.
And went Moses

kai Iēsous eis tēn skēnēn tou martyriou kai estēsan para tas thyras tēs skēnēs tou martyriou.
and Joshua into the tent of the testimony, and they stood by the door
of the tent of the testimony.

וַיֵּרָא יְהוָה בְּעַמּוּד עָנָן וַיִּשְׁמַע אֶת־קוֹלִי וַיִּשְׁמַע אֶת־קוֹלִי וַיִּשְׁמַע אֶת־קוֹלִי וַיִּשְׁמַע אֶת־קוֹלִי 15
:וַיִּשְׁמַע אֶת־קוֹלִי וַיִּשְׁמַע אֶת־קוֹלִי וַיִּשְׁמַע אֶת־קוֹלִי וַיִּשְׁמַע אֶת־קוֹלִי וַיִּשְׁמַע אֶת־קוֹלִי וַיִּשְׁמַע אֶת־קוֹלִי

טו וירא יהוה בעמוד ענן
וישמד עמוד הענן על-פתח האהל: ס

15. wayera' Yahúwah ba'ohel b'amud`anan waya`amod`amud he`anan`al-pethach ha'ohel.

Deut31:15 אָמַר יְהוָה appeared in the tent in a pillar of cloud,
and the pillar of cloud stood at the doorway of the tent.

<15> καὶ κατέβη κύριος ἐν νεφέλῃ καὶ ἔστη παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου,
καὶ ἔστη ὁ στῦλος τῆς νεφέλης παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς.

15 kai katebē kyrios en nephelē kai estē para tas thyras tēs skēnēs tou martyriou,
And YHWH came down in a cloud. And it stood at the door of the tent of the testimony.

kai estē ho stylos tēs nephelēs para tas thyras tēs skēnēs.
And stood the column of cloud by the door of the tent.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הֲנִי נֹשָׁב עִם־אֲבוֹתֶיךָ וְקָם הָעָם
הַזֶּה וְזָנָה אַחֲרַי אֶל־הֵי גִבְרַת־הָאֲרָץ אֲשֶׁר הוּא בָא־שָׁמָּה
בְּקִרְבוֹ וְעִזְבֵנִי וְהִפָּר אֶת־בְּרִיתִי אֲשֶׁר כָּרַתִּי אִתּוֹ:

16. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh hin'ak shokeb `im-'abotheyak
w'qam ha'am hazeh w'zanah 'acharey 'elohey nekar-ha'arets
'asher hu' ba'-shamah b'qir'bo wa'azabani w'hepher 'eth-b'rithi 'asher karati 'ito.

Deut31:16 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הֲנִי נֹשָׁב עִם־אֲבוֹתֶיךָ וְקָם הָעָם הַזֶּה וְזָנָה אַחֲרַי אֶל־הֵי גִבְרַת־הָאֲרָץ אֲשֶׁר הוּא בָא־שָׁמָּה בְּקִרְבוֹ וְעִזְבֵנִי וְהִפָּר אֶת־בְּרִיתִי אֲשֶׁר כָּרַתִּי אִתּוֹ;
and this people shall arise and go astray after the strange deity of the land, whether they go among them, and shall forsake Me and break My covenant which I have made with them.

<16> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωϋσῆν Ἴδου σὺ κοιμᾷ μετὰ τῶν πατέρων σου, καὶ ἀναστὰς ὁ λαὸς οὗτος ἐκπορνεύσει ὀπίσω θεῶν ἀλλοτριῶν τῆς γῆς, εἰς ἣν οὗτος εἰσπορεύεται ἐκεῖ εἰς αὐτήν, καὶ ἐγκαταλείψουσίν με καὶ διασκεδάσουσιν τὴν διαθήκην μου, ἣν διεθέμην αὐτοῖς.

16 kai eipen kyrios pros Mousēn Idou sy koimā meta tōn paterōn sou, kai anastas
And YHWH said to Moses, Behold, you go to sleep with your fathers. And rising up,
ho laos houtos ekporneusei opisō theōn allotriōn tēs gēs, eis hēn houtos eisporeuetai ekei eis autēn,
this people shall fornicate after alien deities of the land
into which this people enter there into it.

kai egkataleipsousin me kai diaskedasousin tēn diathēkēn mou, hēn diethemēn autois.
And they shall forsake me, and shall efface my covenant which I ordained with them.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הֲנִי נֹשָׁב עִם־אֲבוֹתֶיךָ וְקָם הָעָם הַזֶּה וְזָנָה אַחֲרַי אֶל־הֵי גִבְרַת־הָאֲרָץ אֲשֶׁר הוּא בָא־שָׁמָּה בְּקִרְבוֹ וְעִזְבֵנִי וְהִפָּר אֶת־בְּרִיתִי אֲשֶׁר כָּרַתִּי אִתּוֹ:
וְהָיָה לְאָכְלִי וּמִצְאָהוּ רָעוֹת רַבּוֹת וְצָרוֹת וְאָמַר בְּיוֹם הַהוּא
הֲלֹא עַל כִּי־אֵין אֱלֹהֵי בְּקִרְבִּי מִצְאוּנִי הָרָעוֹת הָאֵלֶּה:

17. w'charah 'api bo bayom-hahu' wa'azab'tim w'his'tar'ti phanay mehem
w'hayah le'ekol um'tsa'uhu ra'oth raboth w'tsaroth w'amar bayom hahu'
halo' `al ki-'eyn 'Elohay b'qir'bi m'tsa'uni hara'oth ha'eleh.

Deut31:17 Then My anger shall be kindled against them in that day, and I shall forsake them and hide My face from them, and they shall be consumed, and many evils and troubles shall come upon them; so that they shall say in that day, Is it not because our El is not among us that these evils have come upon us?

<17> καὶ ὀργισθήσομαι θυμῷ εἰς αὐτοὺς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ καταλείψω αὐτοὺς καὶ ἀποστρέψω τὸ πρόσωπόν μου ἀπ' αὐτῶν, καὶ ἔσται κατάβρωμα, καὶ εὐρήσουσιν αὐτὸν κακὰ πολλὰ καὶ θλίψεις,

καὶ ἐρεῖ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ Διότι οὐκ ἔστιν κύριος ὁ θεός μου ἐν ἐμοί, εὐροσάν με τὰ κακὰ ταῦτα.

17 kai orgisthēsomai **thymō eis autous en tē hēmera** ekeinē kai kataleipsō autous kai apostrepsō
And I shall be provoked to anger in **rage with them in that day**, and I shall leave **them**,
and I shall turn

to **prosōpon mou ap' autōn**, kai **estai katabrōma**, kai **heurēsousin auton kaka polla** kai thlipseis,
my face from them, and **they shall be a thing devoured**.

And **shall find him evils many** and afflictions;

kai **erei en tē hēmera** ekeinē **Dioti ouk estin kyrios ho theos mou en emoi**, **heurosan me ta kaka** tauta.
and **he shall say in that day**, **because is not YHWH my El among me found me these evils**.

אֲנִי אֶעֱרֹא אֶת-פְּנֵי מַחְסֵי הַיְיָ אֱלֹהֵי מִצְרָיִם עַל-כָּל-הָרָעָה 18
אֲנִי אֶעֱרֹא אֶת-פְּנֵי מַחְסֵי הַיְיָ אֱלֹהֵי מִצְרָיִם עַל-כָּל-הָרָעָה

יִחַדְוּ אֲנֹכִי הַסֵּתֶר אֲסִתִּיר פְּנֵי בְיָוִם הַהוּא עַל-כָּל-הָרָעָה
אֲשֶׁר עָשָׂה כִּי פָנָה אֶל-אֱלֹהִים אֲחֵרִים:

18. w'**anoki has'ter 'as'tir panay bayom** hahu' **al kal-hara`ah**
'asher `asah ki phanah 'el-'elohim 'acherim.

Deut31:18 But I shall surely hide My face in that day because of all the evil
which they shall do, for they shall turn to other deities.

<18> ἐγὼ δὲ ἀποστροφῆ ἀποστρέψω τὸ πρόσωπόν μου ἀπ' αὐτῶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ
διὰ πάσας τὰς κακίας, ἃς ἐποίησαν, ὅτι ἐπέστρεψαν ἐπὶ θεοὺς ἄλλοτρίους.

18 egō de **apostrophē apostrepsō to prosōpon mou ap' autōn en tē hēmera** ekeinē **dia pasas tas kakias**,
And I in turning shall turn away my face from them in that day because of all the evils
has **epoiēsan**, hoti **epestrep-san epi theous allotrious**.
which they did, for they turned away unto alien deities.

לְכֹתְמוֹתֵינוּ לְעַד בְּבִנְיָיִם וְלִמְחָה אֶת-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל 19
לְכֹתְמוֹתֵינוּ לְעַד בְּבִנְיָיִם וְלִמְחָה אֶת-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל
יִטְעַתְּהָ כְּתָבוּ לָכֶם אֶת-הַשִּׁירָה הַזֹּאת וְלִמְחָה אֶת-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל
שִׁמְרָהּ בְּפִיהֶם לְמַעַן תִּהְיֶה-לִּי הַשִּׁירָה הַזֹּאת לְעֵד בְּבִנְיָיִם וְלִמְחָה אֶת-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל:

19. w'**atah kith'bu lakem 'eth-hashirah hazo'th w'lam'dah 'eth-b'ney-Yis'ra'El simah b'phihem**
l'ma'an tih'yeh-li hashirah hazo'th l'ed bib'ney Yis'ra'El.

Deut31:19 Now therefore, write this song for yourselves, and teach it to the sons of Yisrael;
put it on their lips, so that this song may be for a witness to Me against the sons of Yisrael.

<19> καὶ νῦν γράψατε τὰ ῥήματα τῆς ᾠδῆς ταύτης καὶ διδάξετε αὐτὴν τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ καὶ
ἐμβαλεῖτε αὐτὴν εἰς τὸ στόμα αὐτῶν, ἵνα γένηται μοι ἡ ᾠδὴ αὕτη εἰς μαρτύριον ἐν υἱοῖς Ἰσραὴλ.

19 kai **nyn grapsate ta hrēmata tēs ᾠdēs** tautēs kai didaxete autēn tous **huious Israēl**
And now write the words of this ode, and teach it to the sons of Israel!
kai **embaleite autēn eis to stoma autōn**, **hina genētai moi hē ᾠdē** hautē eis **martyrion en huiouis Israēl**.
And you shall put it into their mouth, that should be to me ode this a testimony
among the sons of Israel.

לְכֹתְמוֹתֵינוּ לְעַד בְּבִנְיָיִם וְלִמְחָה אֶת-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל 20
לְכֹתְמוֹתֵינוּ לְעַד בְּבִנְיָיִם וְלִמְחָה אֶת-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל
יִטְעַתְּהָ כְּתָבוּ לָכֶם אֶת-הַשִּׁירָה הַזֹּאת וְלִמְחָה אֶת-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל
שִׁמְרָהּ בְּפִיהֶם לְמַעַן תִּהְיֶה-לִּי הַשִּׁירָה הַזֹּאת לְעֵד בְּבִנְיָיִם וְלִמְחָה אֶת-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל:

כִּי־אֲבִיאֲנֹו אֶל־הָאָדָמָה אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתִּי לְאֲבֹתָיו זֶבֶת חֲלָב
וּדְבַשׁ וְאָכַל וְשָׂבַע וְדָשַׁן וּפָנָה אֶל־אֱלֹהִים אֲחֵרִים
וַעֲבָדוּם וְנִאֲצַוְנִי וְהִפֵּר אֶת־בְּרִיתִי:

20. **ki-'abi'enu 'el-ha'adamah 'asher-nish'ba`ti la'abothayu zabath chalab ud'bash w'akal w'saba` w'dashen uphanah 'el-'elohim 'acherim wa`abadum w'ni'atsuni w'hepher 'eth-b'rithi.**

Deut31:20 For when I bring them into the land which I swore to their fathers flowing with milk and honey, and they have eaten and are satisfied and become prosperous, then they shall turn to other elohim and serve them, and spurn Me and break My covenant.

<20> εισάξω γὰρ αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν, ἣν ὤμοσα τοῖς πατράσιν αὐτῶν δοῦναι αὐτοῖς, γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι, καὶ φάγονται καὶ ἐμπλησθέντες κορήσουσιν· καὶ ἐπιστραφήσονται ἐπὶ θεοὺς ἀλλοτρίους καὶ λατρεύσουσιν αὐτοῖς καὶ παροξυνούσιν με καὶ διασκεδάσουσιν τὴν διαθήκην μου.

20 eisaxō gar autous eis tēn gēn tēn agathēn, hēn ōmosa tois patrasin autōn dounai autois, gēn hreousan
For I shall bring them into the land good which I swore by an oath to their fathers, to give to them a land flowing

gala kai meli, kai phagontai kai emplēsthentes korēsousin; kai epistraphēsontai epi theous allotrious milk and honey. And they shall eat. And being filled up they shall satisfy themselves, and shall turn to alien deities,

kai latreousousin autois kai paroxynousin me kai diaskedasousin tēn diathēkēn mou. and shall serve to them, and shall provoke me, and shall efface my covenant.

יָבִיאֲנֹו אֶל־הָאָדָמָה אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתִּי לְאֲבֹתָיו זֶבֶת חֲלָב וּדְבַשׁ וְאָכַל וְשָׂבַע וְדָשַׁן וּפָנָה אֶל־אֱלֹהִים אֲחֵרִים וַעֲבָדוּם וְנִאֲצַוְנִי וְהִפֵּר אֶת־בְּרִיתִי:

כִּי־תִמְצָאֲנָ אֹתוֹ רָעוֹת רַבּוֹת וְצָרוֹת וְעָנְתָה הַנְּשִׂיָה הַזֹּאת לְפָנָיו לֵעֵד כִּי לֹא תִשְׁכַּח מִפִּי זִרְעוֹ כִּי יִדְבַּעְתִּי אֶת־יִצְרוֹ
אֲשֶׁר הוּא עֹשֶׂה הַיּוֹם בְּטָרָם אֲבִיאֲנֹו אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי:

21. **w'hayah ki-thim'tse'an 'otho ra`oth raboth w'tsaroth w'an'thah hashirah hazo'th l'phanayu l`ed ki lo' thishakach mipi zar'o ki yada'ti 'eth-yits'ro 'asher hu' `oseh hayom b'terem 'abi'enu 'el-ha'arets 'asher nish'ba`ti.**

Deut31:21 Then it shall come about, when many evils and troubles have come upon them, that this song shall testify before them as a witness (for it shall not be forgotten from the lips of their descendants); for I know their intent which they are making today, before I have brought them into the land which I swore.

<21> καὶ ἀντικαταστήσεται ἡ ᾠδὴ αὕτη κατὰ πρόσωπον μαρτυρούσα, οὐ γὰρ μὴ ἐπιλησθῆ ἀπὸ στόματος αὐτῶν καὶ ἀπὸ στόματος τοῦ σπέρματος αὐτῶν· ἐγὼ γὰρ οἶδα τὴν πονηρίαν αὐτῶν, ὅσα ποιούσιν ὧδε σήμερον πρὸ τοῦ εἰσαγαγεῖν με αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν, ἣν ὤμοσα τοῖς πατράσιν αὐτῶν.

21 kai antikatastēsetai hē ōdē hautē kata prosōpon martyrousa, ou gar mē epilēsthē apo stomatos autōn
And shall stand firm ode this against their face witnessing. For they should not forget it from their mouth,

kai apo stomatos tou spermatos autōn; egō gar oida tēn ponērian autōn, hosa poiousin

כהוֹיָצוּ מֹשֶׁה אֶת־הַלְוִיִּם נֹשְׂאֵי אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה לֵאמֹר:

25. way'tsaw Mosheh 'eth-haL'wiim nos'ey 'aron b'rith-Yahúwah le'mor.

Deut31:25 that Mosheh commanded the Levites who carried the ark of the covenant of יְהוָה, saying,

<25> καὶ ἐνετείλατο τοῖς Λευίταις τοῖς αἵρουσιν τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου λέγων

25 kai eneteilato tois Leuitais tois airousin tēn kibōton tēs diathēkēs kyriou legōn

that he gave charge to the Levites, to the ones lifting the ark of the covenant of YHWH, saying,

יְצַדְּךָ אֱלֹהֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה לְעֵד: 26
:אֵלֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה לְעֵד:

כּוֹ לְקַח אֶת סֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֶּה וְשַׂמְתֶּם אֹתוֹ מִצַּד אֲרוֹן
בְּרִית־יְהוָה אֲלֵהֵיכֶם וְהָיָה־שָׁם בְּךָ לְעֵד:

26. laqoach 'eth sepher hatorah hazeh w'sam'tem 'otho mitsad 'aron b'rith-Yahúwah 'Eloheykem w'hayah-sham b'ak l'ed.

Deut31:26 Take this book of the law and place it by the side of the ark of the covenant of יְהוָה your El, that it may remain there as a witness against you.

<26> Λαβόντες τὸ βιβλίον τοῦ νόμου τούτου θήσετε αὐτὸ ἐκ πλαγίων τῆς κιβωτοῦ τῆς διαθήκης κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν, καὶ ἔσται ἐκεῖ ἐν σοὶ εἰς μαρτύριον.

26 Labontes to biblion tou nomou toutou thēsete auto ek plagiōn tēs kibōtou tēs diathēkēs

Taking the scroll of this law, you shall put it sideways in the ark of the covenant

kyriou tou theou hymōn, kai estai ekei en soi eis martyrion.

of YHWH your El; and it shall be there to you for a testimony.

כִּי אֲנֹכִי יֹדְעֵתִי אֶת־מַרְיָה וְאֶת־עַרְפָּךָ הַקָּשָׁה הַזֶּה בְּעוֹדֵי חַיִּי
:עִמָּכֶם הַיּוֹם מִמָּרִים הַיְיָתֶם עִם־יְהוָה וְאֵף כִּי־אֶחָרֵי מוֹתִי: 27
:עִמָּכֶם הַיּוֹם מִמָּרִים הַיְיָתֶם עִם־יְהוָה וְאֵף כִּי־אֶחָרֵי מוֹתִי:

כִּי אֲנֹכִי יֹדְעֵתִי אֶת־מַרְיָה וְאֶת־עַרְפָּךָ הַקָּשָׁה הַזֶּה בְּעוֹדֵי חַיִּי
:עִמָּכֶם הַיּוֹם מִמָּרִים הַיְיָתֶם עִם־יְהוָה וְאֵף כִּי־אֶחָרֵי מוֹתִי:

27. ki 'anoki yada'ti 'eth-mer'y'ak w'eth-'ar'p'ak haqasheh hen b'odeni chay imakem hayom mam'rim heyithem im-Yahúwah w'aph ki-'acharey mothi.

Deut31:27 For I know your rebellion and your stiff neck; behold, while I am still alive with you today, you have been rebellious against יְהוָה; how much more after my death?

<27> ὅτι ἐγὼ ἐπίσταμαι τὸν ἐρεθισμόν σου καὶ τὸν τράχηλόν σου τὸν σκληρόν· ἔτι γὰρ ἐμοῦ ζῶντος μεθ' ὑμῶν σήμερον παραπικραίνοντες ἦτε τὰ πρὸς τὸν θεόν, πῶς οὐχὶ καὶ ἔσχατον τοῦ θανάτου μου;

27 hoti egō epistamai ton erethismon sou kai ton trachēlon sou ton sklēron; eti gar emou zōntos

For I know the aggravation caused by you, and neck your hard. For still in my living

meth' hymōn sēmeron parapikrainontes ēte ta pros ton theon, pōs ouchi kai eschaton tou thanatou mou?

with you today, embittering greatly you have been the things towards Elohim;

how not so also at the last at my death?

יְצַדְּךָ אֱלֹהֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה לְעֵד: 28
:אֵלֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה לְעֵד:
:אֵלֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה לְעֵד:

כח הקהילו אלי את כל זקני שבטיכם וְשֹׁטְרֵיכֶם
 וְאֲדָבְרָה בְּאָזְנֵיהֶם אֵת הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
 וְאָעִידָה בָּם אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ:

28. haq'hilu 'elay 'eth-kal-ziq'ney shib'teykem w'shot'reykem
 wa'adab'rah b'az'neyhem 'eth had'barim ha'eleh w'a'idah bam 'eth-hashamayim w'eth-ha'arets.

Deut31:28 Assemble to me all the elders of your tribes and your officers,
 that I may speak these words in their hearing and call the heavens and the earth to witness against them.

<28> ἐκκλησιάσατε πρὸς με τοὺς φυλάρχους ὑμῶν καὶ τοὺς πρεσβυτέρους ὑμῶν
 καὶ τοὺς κριτὰς ὑμῶν καὶ τοὺς γραμματοεισαγωγεῖς ὑμῶν, ἵνα λαλήσω εἰς τὰ ὦτα αὐτῶν πάντας
 τοὺς λόγους τούτους καὶ διαμαρτύρωμαι αὐτοῖς τὸν τε οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν·

28 ekklēsiāsate pros me tous phylarchous hymōn kai tous presbyterous hymōn kai tous kritas hymōn
 Hold an assembly for me of your tribal chiefs, and your elders, and your judicial recorders!
 kai tous grammatoeisagōgeis hymōn, hina lalēsō eis ta ōta autōn pantas tous logous toutous
 and your judicial recorders, that I should speak into their ears all these words;
 kai diamartyrōmai autois ton te ouranon kai tēn gēn;
 and I call to testify to them both the heaven and the earth.

יָדַעְתִּי אַחֲרַי מוֹתִי כִּי־הוֹשַׁחַת תִּשְׁחַתּוּן וְסָרְתָם מִן־הַדֶּרֶךְ
 אֲשֶׁר צִוִּיתִי אֶתְכֶם וְקָרָאת אֶתְכֶם הֲרַעָה בְּאַחֲרֵית הַיָּמִים
 כִּי־תַעֲשׂוּ אֶת־הַרַע בְּעֵינַי יְהוָה לְהַכְעִיסוֹ בְּמַעֲשֵׂה יְדֵיכֶם:

29. ki yada'ti 'acharey mothi ki-hash'cheth tash'chithun w'sar'tem min-haderek
 'asher tsiuithi 'eth'kem w'qara'th 'eth'kem hara'ah b'acharith hayamim
 ki-tha'asu 'eth-hara' b'eyney Yahúwah l'hak'iso b'ma'aseh y'deykem.

Deut31:29 For I know that after my death you shall act corruptly and turn from the way
 which I have commanded you; and evil shall befall you in the latter days, for you shall do that
 which is evil in the sight of יְהוָה, provoking Him to anger with the work of your hands.

<29> οἶδα γὰρ ὅτι ἔσχατον τῆς τελευτῆς μου ἀνομία ἀνομήσετε καὶ ἐκκλινεῖτε ἐκ τῆς ὁδοῦ,
 ἧς ἐνετειλάμην ὑμῖν, καὶ συναντήσεται ὑμῖν τὰ κακὰ ἔσχατον τῶν ἡμερῶν,
 ὅτι ποιήσετε τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου παροργίσει αὐτὸν ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν ὑμῶν.

29 oida gar hoti eschaton tēs teleutēs mou anomia anomēsete kai ekklineite ek tēs hodou,
 For I know that at the last of my decease, with lawlessness you shall act lawlessly,
 and shall turn aside from the way
 hēs eneteilamēn hymin, kai synantēsetai hymin ta kaka eschaton tōn hēmerōn,
 of which I gave charge to you; and shall meet with you evils at the last of the days;
 hoti poiēsete to ponēron enantion kyriou parorgisai auton en tois ergois tōn cheirōn hymōn.
 for you shall do the evil before YHWH to provoke him to anger by the works of your hands.

לְיָדְבַר מִשְׁחָה בְּאָזְנֵי כָל־קְהָל יִשְׂרָאֵל אֶת־הַדְּבָרִי הַשִּׁירָה הַזֹּאת
 30

30. way'daber Mosheh b'az'ney kal-q'hal Yis'ra'El 'eth-dib'rey hashirah hazo'th `ad tumam.

Deut31:30 Then Mosheh spoke in the hearing of all the assembly of Yisrael the words of this song, until they were complete:

<30> Καὶ ἐλάλησεν Μωσῆς εἰς τὰ ὦτα πάσης ἐκκλησίας Ἰσραὴλ τὰ ῥήματα τῆς ᾠδῆς ταύτης ἕως εἰς τέλος

30 Kai elalēsen Mōusēs eis ta ōta pasēs ekklēsias Israēl ta hrēmata tēs ōdēs tautēs heōs eis telos

And Moses spoke into the ears of all the assembly of Israel the words of this ode, even to the end.

Mishneh Torah / Devarim (Deuteronomy)

Chapter 32

Deut32:1

אֲהַאֲזִינּוּ הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאֲרֶץ וְתִשְׁמַע הָאֲרֶץ אִמְרֵי־פִי:

1. **ha'azinu hashamayim wa'adaberah w'thish'ma` ha'arets 'im'rey-phi.**

Deut32:1 Give ear, O heavens, and let me speak; and let the earth hear the words of my mouth.

<32:1> Πρόσεχε, οὐρανέ, καὶ λαλήσω, καὶ ἀκουέτω γῆ ῥήματα ἐκ στόματός μου.

1 Proseche, ourane, kai lalēsō, kai akouetō gē hrēmata ek stomatos mou.

Take heed, O heaven! and I shall speak. And hear, O earth, the discourses from out of my mouth!

Deut32:2

בִּיעָרָף כַּמָּטָר לְקַחֵי תִזְל כַּטֵּל אִמְרָתִי כַשְּׁעִירִם עָלֵי־דָשָׁא
וְכַרְבִּיבִים עָלֵי־עֵשֶׂב:

2. **ya`aroph kamatar liq'chi tizal katal 'im'rathi kis'irim `aley-deshe' w'kir'bibim `aley-`eseb.**

Deut32:2 Let my teaching drop as the rain, my speech distill as the dew, as the droplets on the fresh grass and as the showers on the herb.

<2> προσδοκάσθω ὡς ὑετὸς τὸ ἀπόφθεγμά μου, καὶ καταβήτω ὡς δρόσος τὰ ῥήματά μου, ὡσεὶ ὄμβρος ἐπ' ἄγρωστιν καὶ ὡσεὶ νιφετὸς ἐπὶ χόρτον.

2 prosdokasthō hōs huetos to apophthegma mou, kai katabētō hōs drosos ta hrēmata mou,

Expect as the rain my maxims, and let go down as dew my discourses,

hōsei ombros ep' agrōstin kai hōsei niphetos epi chorton.

as a heavy shower upon wild grass, and as snowflakes upon grass!

Deut32:3

גַּבִּי שֵׁם יְהוָה אֶקְרָא הָבוּ גִדְל לְאֵלֵינוּ:

3. **ki shem Yahúwah 'eq'ra' habu godel l'Eloheyntu.**

Deut32:3 For I proclaim the name of אֱלֹהֵינוּ; Ascribe greatness to our El!

<3> ὅτι ὄνομα κυρίου ἐκάλεσα· δότε μεγαλῶσύνην τῷ θεῷ ἡμῶν.

3 hoti onoma kyriou ekalesa; dote megalōsynēn tō theō hēmōn.

For the name of YHWH I called. Give greatness to our El!

Deut32:4

דִּהְצִיז תָּמִים פְּעֻלוֹ כִּי כָל־הִרְכִּיו מִשְׁפָּט אֵל
אֲמוּנָה וְאֵין עוֹל צְדִיק וְיִשָּׁר הוּא:

4. **hatsur tamim pa`alo ki kal-d'rakayu mish'pat 'El 'emunah w'eyn `awel tsadiq w'yashar hu'.**

Deut32:4 The Rock! His work is perfect, for all His ways are just;

El of faithfulness and without injustice, righteous and upright is He.

<4> θεός, ἀληθινὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ, καὶ πᾶσαι αἱ ὁδοὶ αὐτοῦ κρίσεις·
θεὸς πιστός, καὶ οὐκ ἔστιν ἀδικία, δίκαιος καὶ ὅσιος κύριος.

4 theos, alēthina ta erga autou, kai pasai hai hodoi autou kriseis;
El, are true his works, and all his ways are equity.

theos pistos, kai ouk estin adikia, dikaios kai hosios kyrios.

El is trustworthy, and there is no injustice in him; just and sacred is YHWH.

הַשִּׁחֶת לֹו לֹא בָנָיו מוֹמָם דּוֹר עֲקֹשׁ וּפְתַלְתָּל׃
:לֹא יֵלֵךְ אִישׁ מִפִּי אֱלֹהִים כִּי יִשְׁפֹּט בְּעַד הַיָּשָׁר׃

5. shicheth lo lo' banayu mumam dor `iqesh uph'thal'tol.

Deut32:5 They have acted corruptly toward Him, they are not His children,
because of their defect; but are a perverse and crooked generation.

<5> ἡμάρτοσαν οὐκ αὐτῷ τέκνα μωμητά, γενεὰ σκολιὰ καὶ διεστραμμένη.

5 hēmartosan ouk autō tekna mōmēta, genea skolia kai diestrammenē.

They sinned – they are not his children; they are a scoffing – generation a crooked,
and one turning aside.

וְלֹא תִּזְכְּרוּ יָמֵי עוֹלָם בְּיַד הַיָּשָׁר׃
וְיִגְדְּלוּ יְלָדֵיכֶם בְּיַד הַיָּשָׁר׃
וְיִשְׁפֹּט בְּעַד הַיָּשָׁר׃

6. ha-laYahúwah tig'm'lu-zo'th `am nabal
w'lo' chakam halo'-hu' `abiak qanek hu' `as'ak way'kon'nek.

Deut32:6 Do you thus repay **אָבִיךָ**, O foolish and unwise people?
Is not He your Father who has bought you? He has made you and established you.

<6> ταῦτα κυρίῳ ἀνταποδίδοτε οὕτω, λαὸς μωρὸς καὶ οὐχὶ σοφός;
οὐκ αὐτὸς οὗτός σου πατήρ ἐκτήσατό σε καὶ ἐποίησέν σε καὶ ἔκτισέν σε;

6 tauta kyriō antapodidote houtō, laos mōros kai ouchi sophos?

these things to YHWH Do you recompense thus, O people, moronish and not wise?

ouk autos houtos sou patēr ektēsato se kai epoiēsen se kai ektisen se?

Did not he, this your father, acquire you, and make you, and shape you?

זָכֹר יָמֵי עוֹלָם בְּיַד הַיָּשָׁר׃
וְיִגְדְּלוּ יְלָדֵיכֶם בְּיַד הַיָּשָׁר׃
וְיִשְׁפֹּט בְּעַד הַיָּשָׁר׃

7. z'kor y'moth `olam binu sh'noth dor-wador sh'al `abiak w'yaged'ak z'qeneyak w'yo'm'ru lak.

Deut32:7 Remember the days of old, consider the years of each generation.
Ask your father, and he shall inform you, your elders, and they shall tell you.

<7> μνήσθητε ἡμέρας αἰώνος, σύνετε ἔτη γενεᾶς γενεῶν·

ἐπερώτησον τὸν πατέρα σου, καὶ ἀναγγελεῖ σοι, τοὺς πρεσβυτέρους σου, καὶ ἐροῦσίν σοι.

7 mnēsthēte hēmeras aiōnos, synete etē geneas geneōn;

Remember the days of the eon! Perceive indeed the years of the generations of generations!
eperōtēsōn ton patera sou, kai anaggelei soi, tous presbyterous sou, kai erousin soi.

Ask your father, and he shall announce to you; your elders, and they shall speak to you.

8 חֲבֵרָה־חֵל עַל־יוֹן גּוֹיִם בְּהַפְרִידוֹ בְּנֵי אָדָם יִצֵּב וְגַבְלֹת עַמִּים
לְמִסְפָּר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:
8 חֲבֵרָה־חֵל עַל־יוֹן גּוֹיִם בְּהַפְרִידוֹ בְּנֵי אָדָם יִצֵּב וְגַבְלֹת עַמִּים
לְמִסְפָּר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

8. b'han'chel `El'yon goyim b'haph'rido b'ney 'adam yatseb g'buloth `amim l'mis'par b'ney Yis'ra'El.

Deut32:8 When the Most High gave the nations their inheritance, when He separated the sons of man, He set the boundaries of the peoples according to the number of the sons of Yisrael.

<8> ὅτε διεμέριζεν ὁ ὕψιστος ἔθνη, ὡς διέσπειρεν υἱοὺς Ἀδάμ, ἔστησεν ὄρια ἐθνῶν κατὰ ἀριθμὸν ἀγγέλων θεοῦ,

8 hote diemerizen ho huuistos ethnē, hōs diespeiren huious Adam,

When divided into parts the highest nations, as he disseminated the sons of Adam,

estēsēn horia ethnōn kata arithmon aggelōn theou,

he set the borders of nations according to the number of the angels of El;

9 טְכֵי חֶלֶק יִהְיֶה עַמּוֹ יַעֲקֹב חֶבֶל נִחְלָתוֹ:
9 טְכֵי חֶלֶק יִהְיֶה עַמּוֹ יַעֲקֹב חֶבֶל נִחְלָתוֹ:
9 טְכֵי חֶלֶק יִהְיֶה עַמּוֹ יַעֲקֹב חֶבֶל נִחְלָתוֹ:

9. ki cheleq Yahúwah `amo Ya`aqob chebel nachalatho.

Deut32:9 For the portion of יַעֲקֹב is His people; Yaaqob is the allotment of His inheritance.

<9> καὶ ἐγενήθη μερίς κυρίου λαὸς αὐτοῦ Ἰακωβ, σχοίνισμα κληρονομίας αὐτοῦ Ἰσραῆλ.

9 kai egenēthē meris kyriou laos autou Iakōb, schoinisma klēronomias autou Israēl.

and became a portion for YHWH his people Jacob. is a piece of measured out land of his inheritance Israel.

10 יִבְרָנְהוּ יִצְרָנְהוּ כְּאִישׁוֹן עֵינָיו:
10 יִבְרָנְהוּ יִצְרָנְהוּ כְּאִישׁוֹן עֵינָיו:
10 יִבְרָנְהוּ יִצְרָנְהוּ כְּאִישׁוֹן עֵינָיו:

10. yim'tsa'ehu b'erets mid'bar ub'thohu y'lel y'shimon y'sob'ben'hu y'bon'nehu yits'ren'hu k'ishon `eyno.

Deut32:10 He found him in a land of wilderness, and in the howling waste of a desolation; He encircled him, He cared for him, He guarded him as the pupil of His eye.

<10> αὐτάρκησεν αὐτὸν ἐν γῆ ἐρήμῳ, ἐν δίψει καύματος ἐν ἀνύδρῳ·

ἐκύκλωσεν αὐτὸν καὶ ἐπαίδευσεν αὐτὸν καὶ διεφύλαξεν αὐτὸν ὡς κόραν ὀφθαλμοῦ

10 autarkēsen auton en gē erēmō, en dipsei kaumatos en anydrō;

He sufficed him in land a wilderness, in thirst of sweltering heat in a dry land.

ekyklōsen auton kai epaideusen auton kai diephylaxen auton hōs koran ophthalmou

He encircled him, and corrected him, and guarded him as a pupil of an eye.

11 יִשְׂאֵף עַל-גּוֹזְלָיו יְרַחֵף יִפְרֹשׁ כַּנְּפָיו יִקְחֵהוּ
וְשָׂאֵהוּ עַל-אַבְרָתוֹ׃

11. **k'nesher ya`ir qino `al-gozalayu y'racheph yiph'ros k'naphayu yiqachehu yisa'ehu `al-'eb'ratho.**

Deut32:11 Like an eagle that stirs up its nest, that hovers over its young, He spread His wings and caught them, He carried them on His pinions.

<11> ὡς ἀετὸς σκεπάσαι νοσσιὰν αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τοῖς νεοσσοῖς αὐτοῦ ἐπεπόθησεν, διεῖς τὰς πτέρυγας αὐτοῦ ἐδέξατο αὐτοὺς καὶ ἀνέλαβεν αὐτοὺς ἐπὶ τῶν μεταφρένων αὐτοῦ.

11 **hōs aetos skepasai nossian autou kai epi tois neossois autou epepothēsen,**
As an eagle sheltering his nest, and over his young he longs after.

dieis tas pterygas autou edexato autous kai anelaben autous epi tōn metaphrenōn autou.

Thrusting out his wings he receives them; and he takes them upon his upper back.

12 יְיָ יְהוָה בְּרַד יְנַחֵנוּ וְאֵין עִמּוֹ אֵל נֹכַר׃

12. **Yahúwah badad yan'chenu w'eyn `imo `el nekar.**

Deut32:12 alone guided him, and there was no foreign deity with him.

<12> κύριος μόνος ἦγεν αὐτούς, καὶ οὐκ ἦν μετ' αὐτῶν θεὸς ἀλλότριος.

12 **kyrios monos egen autous, kai ouk en met' autōn theos allotrios.**

YHWH alone led them, and there was not with them an alien deity.

13 יַגִּידְכֶם עַל-בְּמוֹתַי אֶרֶץ וַיֹּאכַל תְּנוּבוֹת שְׂדֵי וַיִּנְקֵהוּ דְבַשׁ מִסֶּלַע וְשֶׁמֶן מִחֶלְמִישׁ צוּר׃

13. **yar'kibehu `al-bamothey 'arets wayo'kal t'nuboth saday wayeniqehu d'bash misela` w'shemen mechal'mish tsur.**

Deut32:13 He made him ride on the high places of the earth, and he ate the produce of the field; And He made him suck honey from the rock, and oil from the flinty rock,

<13> ἀνεβίβασεν αὐτοὺς ἐπὶ τὴν ἰσχὺν τῆς γῆς, ἐψώμισεν αὐτοὺς γενήματα ἀγρῶν· ἐθήλασαν μέλι ἐκ πέτρας καὶ ἔλαιον ἐκ στερεᾶς πέτρας,

13 **anebibasen autous epi tēn ischyn tēs gēs, epsōmisen autous genēmata agrōn;**

He brought them unto the strength of the land. He fed them produce of fields.

ethēlasan meli ek petras kai elaion ek stereas petras,

They nursed honey out of the rock, and olive oil out of the solid rock.

14 יָד חֲמַאת בְּקָר וּחֶלֶב צֹאן עִם-חֶלֶב כְּרִים וְאֵילִים בְּנִי-בִשָּׁן

וַעֲתוּדִים עִם־חֶלֶב כְּלִיֹּת חֶטָּה וְרֵם־עֵנָב תִּשְׁתָּהּ־חֶמֶר:

14. chem'ath baqar wachaleb tso'n im-cheleb karim w'eylim b'ney-Bashan w'atudim im-cheleb kil'yoth chitah w'dam-enab tish'teh-chamer.

Deut32:14 Curds of cows, and milk of the flock, with fat of lambs, and rams, the sons of Bashan, and goats, with the fat of kidneys of the wheat and of the blood of grapes you drank wine.

<14> βούτυρον βοῶν καὶ γάλα προβάτων μετὰ στέατος ἀρνῶν καὶ κριῶν, υἰῶν ταύρων καὶ τράγων μετὰ στέατος νεφρῶν πυροῦ, καὶ αἷμα σταφυλῆς ἔπιον οἶνον.

14 boutyron boōn kai gala probatōn meta steatos arnōn kai kriōn,

Butter of oxen, and milk of sheep, with fat of lambs and rams,

huiōn taurōn kai tragōn meta steatos nephroōn pyrou, kai haima staphylēs epion oionon.

offspring of bulls and he-goats, with fat of kidneys of wheat, and the blood of the grape they drank wine.

15 xw y xw go xw w 00 g w y y q w w w w w w w 15
:y x o w w q y r l g w y y q w o q y l w w w y

טו וישמן ישרון ויבעט שמנת עבית כשית
ויטש אלוה עשהו וינבל צור ישעתו:

15. wayish'man Y'shurun wayib'at shaman'at abiath kasiath wayitosh 'Eloah asahu way'nabel tsur y'shu'atho.

Deut32:15 But Jeshurun grew fat and kicked you are grown fat, thick, and sleek then he forsook the El who made him, And scorned the Rock of his salvation.

<15> καὶ ἔφαγεν Ιακωβ καὶ ἐνεπλήσθη, καὶ ἀπελάκτισεν ὁ ἠγαπημένος, ἐλιπάνθη, ἐπαχύνθη, ἐπλατύνη· καὶ ἐγκατέλιπεν θεὸν τὸν ποιήσαντα αὐτὸν καὶ ἀπέστη ἀπὸ θεοῦ σωτήρος αὐτοῦ.

15 kai ephagen Iakōb kai eneplēsthē, kai apelaktisen ho ēgapēmenos,

And Jacob ate and was filled up, and kicked up the one being loved;

elipanthē, epachynthē, eplatynthē; kai egkatelipen theon ton poiēsanta auton

he was fattened, he was thickened, he was widened,

and he abandoned Elohim the one making him;

kai apestē apo theou sōtēros autou.

and he left from Elohim his deliverer.

16 :y q w o y w x g o y x g w q w q w y q w q w 16
טז ויקנאהו בקררים בתועבת וכעיסהו:

16. yaq'ni'uhu b'zarim b'tho'ebboth yak'isuhu.

Deut32:16 They made Him jealous with strange idols; with abominations they provoked Him to anger.

<16> παρώξυνάν με ἐπ' ἀλλοτρίοις, ἐν βδελύγμασιν αὐτῶν ἐξεπίκρανάν με·

16 parōxynan me ep' allotriois, en bdelygmasin autōn exepikranan me;

They provoked me over the alien ones; in their abominations they greatly embittered me.

17 w w a h w y o w w k l w q w l q w l k l w w w l y h g w w 17
:w y w x g k w y q o w k l y k g g q w w

יִזְבְּחוּ לַשְּׂדִים לֹא אֱלֹהִים אֲלֵהֶם לֹא יָדְעוּם חַדָּשִׁים
מִקְרֹב בָּאוּ לֹא שְׁעָרוֹם אֲבֹתֵיכֶם:

17. yiz'b'chu lashedim lo' 'Eloah 'elohim lo' y'da`um chadashim miqarob ba'u lo' s`arum
'abotheykem.

Deut32:17 They sacrificed to demons who were not the El, deities
whom they have not known, new ones who came lately, whom your fathers did not dread.

<17> ἔθυσαν δαιμονίοις καὶ οὐ θεῶν, θεοῖς, οἷς οὐκ ᾔδεισαν·
καινοὶ πρόσφατοι ἤκασιν, οὓς οὐκ ᾔδεισαν οἱ πατέρες αὐτῶν.

17 ethysan daimoniois kai ou theō, theois, hois ouk ēdeisan;
They sacrificed to demons, and not to Elohim – to deities in whom they did not know;
kainoi prosphatoi hēkasin, hous ouk ēdeisan hoi pateres autōn.
new and newly made idols have come, in whom knew not their fathers.

יִחְצוֹר יִלְדָךְ תִּשְׂרִי וְתִשְׁכַּח אֵל מְחַלְלֶךָ:
18 יְצַלְחֵךְ לֹא חָצַרְתָּ וְשָׁחַח אֱלֹהִים יְצַלְחֵךְ

18. tsur y'lad'ak teshi watish'kach 'El m'cho'lek.

Deut32:18 You neglected the Rock who begot you, and forgot the El who gave you birth.

<18> θεὸν τὸν γεννήσαντά σε ἐγκατέλιπες καὶ ἐπελάθου θεοῦ τοῦ τρέφοντός σε.

18 theon ton gennēsanta se egkatelipes kai epelathou theou tou trephontos se.
Elohim, the one creating you, you abandoned; and you forgot Elohim the one maintaining you.

יִטְוִיבֶרְא יְהוָה וַיִּנְאַץ מִכַּעַם בְּנָיו וּבְנֹתָיו:
19 יִרְאֶה אֱלֹהִים וַיִּזְעַק מִכַּעַם בְּנָיו וּבְנֹתָיו

19. wayar' Yahúwah wayin'ats mika`as banayu ub'nothayu.

Deut32:19 saw this, and despised, because of the provocation of His sons and daughters.

<19> καὶ εἶδεν κύριος καὶ ἐζήλωσεν καὶ παρωξύνθη δι' ὀργὴν υἱῶν αὐτοῦ καὶ θυγατέρων

19 kai eiden kyrios kai ezēlōsen kai parōxyntē di' orgēn huiōn autou kai thygaterōn
And YHWH beheld, and was jealous; and he was provoked to anger by their sons and daughters.

כִּי דֹר תַּהֲפֹכֶת הֵמָּה בְּנִים לֹא-אֱמֵן בָּם:
20 כִּי אָמַר אֲסִתִּירָה בְּנֵי מֵהֶם אֲרֹאֶה מָה אֲחַרִּיתָם

20. wayo'mer 'as'tirah phanay mehem 'er'eh mah 'acharitham
ki dor tah'pukoth hemah banim lo'-'emun bam.

Deut32:20 Then He said, I shall hide My face from them, I shall see what their end shall be;
for they are a perverse generation, sons in whom is no faithfulness in them.

<20> καὶ εἶπεν Ἀποστρέψω τὸ πρόσωπόν μου ἀπ' αὐτῶν καὶ δείξω τί ἔσται αὐτοῖς ἐπ' ἐσχάτων·
ὅτι γενεὰ ἐξεστραμμένη ἐστίν, υἱοί, οἷς οὐκ ἔστιν πίστις ἐν αὐτοῖς.

20 kai eipen Apostrepsō to prosōpon mou ap' autōn kai deixō ti estai autois ep' eschatōn;
And he said, I shall turn away my face from them, and I shall show what shall be to them

at the last times,

hoti genea exestrammenē estin, huiioi, hois ouk estin pistis en autois.

for a generation being distorted it is; sons in whom there is no belief in them.

21
 כֹּה־עָשׂוּ לִּי אֱלֹהִים אֲנִי וְעַמִּי בְּלֹא־אֱלֹהִים
 וְאֲנִי אֶקְנִיאֵם בְּלֹא־עָם בְּגוֹי נָבָל אֲכַעִיסֵם׃

21. hem qin'uni b'lo'-'el ki'asuni b'hab'leyhem wa'ani 'aq'ni'em b'lo'-`am b'goy nabal 'ak`isem.

Deut32:21 They have made Me jealous with what is not deity; they have provoked Me to anger with their idols. So I shall make them jealous with those who are not a people; I shall provoke them to anger with a foolish nation,

<21> αὐτοὶ παρεζήλωσάν με ἐπ' οὐ θεῶ, παρώργισάν με ἐν τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν· καὶ γὰρ παραζήλωσω αὐτούς ἐπ' οὐκ ἔθνη, ἐπ' ἔθνη ἀσυνέτῳ παροργιῶ αὐτούς.

21 autoi parezēlōsan me ep' ou theō, parōrgisan me en tois eidōlois autōn;

They provoked me to jealousy over that which is not deity; they provoked me to anger with their idols.

kagō parazēlōsō autous ep' ouk ethnei, ep' ethnei asynetō parorgiō autous.

And I shall provoke them to jealousy over that which is not a nation.

Over nation a senseless I shall provoke them to anger.

22
 כִּי־אֵשׁ קָדְחָהּ בְּאַפִּי וַתִּיקַד עַד־שְׂאוֹל תַּחֲתִית
 וַתֹּאכַל אֶרֶץ וַיִּבְלָהּ וַתִּלְהַט מִסְדֵּי הָרִים׃

22. ki-'esh qad'chah b'api watiqad `ad-sh'ol tach'tith wato'kal 'erets wibulah wat'lahet mos'dey harim.

Deut32:22 For a fire is kindled in My anger, and burns to the lowest part of Sheol, and consumes the earth with its yield, And sets on fire the foundations of the mountains.

<22> ὅτι πῦρ ἐκκέκαυται ἐκ τοῦ θυμοῦ μου, καυθήσεται ἕως ᾅδου κάτω, καταφάγεται γῆν καὶ τὰ γενήματα αὐτῆς, φλέξει θεμέλια ὀρέων.

22 hoti pyr ekkekautilai ek tou thymou mou, kauthēsetai heōs hadou katō,

For a fire burns away of my rage; it shall be burned unto Hades lower;

kataphagetai gēn kai ta genēmata autēs, phlexei themelia oreōn.

it shall devour the land, and its produce; it shall blaze on the foundations of mountains.

23
 כִּגְאֹסְפָה עָלֵימוּ רְעוֹת חֲצִי אֲכַלְהָ־בָם׃

23. 'as'peh `aleymo ra`oth chitsay 'akaleh-bam.

Deut32:23 I shall heap misfortunes on them; I shall use My arrows on them.

<23> συναΐσω εἰς αὐτοὺς κακὰ καὶ τὰ βέλη μου συντελέσω εἰς αὐτούς.

23 synaxō eis autous kaka kai ta belē mou syntelesō eis autous.

I bring together to them bad things; and by my arrows I shall finish with them;

24 זֶרֶק־וְשֵׁן אֶשְׁלַח־בָּם עִם־חַמַּת זִחְלִי עֶפְרָיִם
:אֶשְׁלַח־בָּם אֶשְׁלַח־בָּם אֶשְׁלַח־בָּם אֶשְׁלַח־בָּם

כַּד מְזִי רָעַב וְלִחְמֵי רֶשֶׁף וְקִטְבַּי מְרִירֵי
וְשֵׁן־בְּהֵמוֹת אֶשְׁלַח־בָּם עִם־חַמַּת זִחְלִי עֶפְרָיִם

24. m'zey ra`ab ul'chumey resheph w'qeteb m'riri
w'shen-b'hemoth 'ashalach-bam `im-chamath zochaley `aphar.

Deut32:24 The wasting of hunger, and the battles of demons, and the bitter destruction;
and the teeth of beasts I shall send upon them, with the venom of crawling things of the dust.

<24> τηκόμενοι λιμῶ καὶ βρώσει ὀρνέων καὶ ὀπισθότονος ἀνίατος·
ὀδόντας θηρίων ἀποστελῶ εἰς αὐτοὺς μετὰ θυμοῦ συρόντων ἐπὶ γῆς.

24 tēkomenoi limō kai brōsei orneōn kai opisthotonos aniatos;
melting them away in hunger, and being food of fowls, and convulsion incurable.

odontas thēriōn apostelō eis autous meta thymou syrontōn epi gēs.

The teeth of wild beasts I shall send as a successor to them, with rage dragging them
upon the ground.

25 אֶשְׁלַח־בָּם אֶשְׁלַח־בָּם אֶשְׁלַח־בָּם אֶשְׁלַח־בָּם אֶשְׁלַח־בָּם
:אֶשְׁלַח־בָּם אֶשְׁלַח־בָּם אֶשְׁלַח־בָּם אֶשְׁלַח־בָּם

כַּה מְחוּץ תִּשְׁכַּל־חֶרֶב וּמִחֲדָרַיִם אֵימָה גַם־בְּחֹרֶר גַּם־בְּתוֹלָה
יוֹנֵק עִם־אִישׁ שִׁיבָה:

25. michuts t'shake-chereb umechadarim 'eymah gam-bachur gam-b'thulah yoneq `im-'ish seybah.

Deut32:25 From outside the sword shall bereave, and terror from inside both young man and virgin,
the nursling with the man of gray hair.

<25> ἔξωθεν ἀτεκνώσει αὐτοὺς μάχαιρα καὶ ἐκ τῶν ταμειῶν φόβος·
νεανίσκος σὺν παρθένῳ, θηλάζων μετὰ καθεστηκότος πρεσβύτου.

25 exōthen ateknōsei autous machaira kai ek tōn tamieion phobos;
From outside shall make them childless the sword, and from out of the inner chambers fear;

neaniskos syn parthenō, thēlazōn meta kathestēkotos presbytou.

the young man with the virgin, the one nursing being placed with the old man.

26 אֶשְׁלַח־בָּם אֶשְׁלַח־בָּם אֶשְׁלַח־בָּם אֶשְׁלַח־בָּם אֶשְׁלַח־בָּם
:אֶשְׁלַח־בָּם אֶשְׁלַח־בָּם אֶשְׁלַח־בָּם אֶשְׁלַח־בָּם

כֹּו אֶמְרָתִי אֶפְאַיְהֶם אֲשֶׁר־בֵּיתָהּ מֵאַנּוֹשׁ זְכָרָם:

26. 'amar'ti 'aph'eyhem 'ash'bithah me'enosh zik'ram.

Deut32:26 I say, I shall cut them to pieces, I shall make the memory cease from among men,

<26> εἶπα Διασπερῶ αὐτούς, παύσω δὴ ἐξ ἀνθρώπων τὸ μνημόσυνον αὐτῶν,

26 eipa Diasperō autous, pausō dē ex anthrōpōn to mnēmosynon autōn,

I said, I shall disperse them, and I shall cause to cease from among men their memorial.

27 אֶשְׁלַח־בָּם אֶשְׁלַח־בָּם אֶשְׁלַח־בָּם אֶשְׁלַח־בָּם אֶשְׁלַח־בָּם
:אֶשְׁלַח־בָּם אֶשְׁלַח־בָּם אֶשְׁלַח־בָּם אֶשְׁלַח־בָּם

כַּז לִוְלִי כַעַם אוֹיֵב אֶגִּיד פֶּן־יִנְכָרוּ צְרִימוֹ פֶּן־יֵאמְרוּ יְדִינּוּ רָמָה

30 pōs diōxetai heis chiliōus kai duo metakinēsousin myriadas,
How shall pursue one thousands, and two rout ten thousands,
ei mē ho theos apedoto autous kai kyrios paredōken autous?
unless the Elohim rendered them up, and YHWH delivered them up?

31 לא כִּי לֹא כְצוּרֵינוּ צוּרָם וְאִיבֵינוּ פְּלִיָּלִים:
לֹא כִּי לֹא כְצוּרֵינוּ צוּרָם וְאִיבֵינוּ פְּלִיָּלִים:

31. ki lo' k'tsurenu tsuram w'oy'beynu p'lilim.

Deut32:31 For their rock is not like our Rock, even our enemies being judges.

<31> ὅτι οὐκ ἔστιν ὡς ὁ θεὸς ἡμῶν οἱ θεοὶ αὐτῶν· οἱ δὲ ἐχθροὶ ἡμῶν ἀνόητοι.

31 hoti ouk estin hōs ho theos hēmōn hoi theoi autōn; hoi de echthroi hēmōn anoētoi.

For are not as our El their deities, but our enemies are unthinking.

32 לֵב כִּי-מִןּוֹן סֹדִים וְנִפְנָם
וּמִשְׁדָּמַת עֲמֻרָה עֲנַבִּמוּ עֲנַבִּי-רוֹשׁ אֲשַׁכְּלַת מְרֹרֶת לָמוֹ:
לֵב כִּי-מִןּוֹן סֹדִים וְנִפְנָם
וּמִשְׁדָּמַת עֲמֻרָה עֲנַבִּמוּ עֲנַבִּי-רוֹשׁ אֲשַׁכְּלַת מְרֹרֶת לָמוֹ:

32. ki-migephen s'dom gaph'nam umishad'moth `Amorah
`anabemo `in'bey-rosh `ash'k'loth m'roroth lamo.

Deut32:32 For their vine is from the vine of Sodom, and from the fields of Gomorrah;
their grapes are grapes of poison, they have bitter clusters.

<32> ἐκ γὰρ ἀμπέλου Σοδομων ἢ ἄμπελος αὐτῶν, καὶ ἡ κληματὶς αὐτῶν ἐκ Γομορρας·
ἢ σταφυλὴ αὐτῶν σταφυλὴ χολῆς, βότρυς πικρίας αὐτοῖς·

32 ek gar ampelou Sodomōn hē ampelos autōn, kai hē klēmatis autōn ek Gomorras;

For of the grapevine of Sodom is their grapevine, and their small vine branch is of Gomorrah;

hē staphylē autōn staphylē cholēs, botrys pikrias autois;

their grape is the grape of bile, their cluster is bitterness to them.

33 לֹג חַמַּת תַּנִּינִם יֵינָם וְרֹאֲשׁ פְּתָנִים אֲכָזָר:
לֹג חַמַּת תַּנִּינִם יֵינָם וְרֹאֲשׁ פְּתָנִים אֲכָזָר:

33. chamath taninim yeynam w'ro'sh p'thanim `ak'zar.

Deut32:33 Their wine is the venom of serpents, and the cruel poison of cobras.

<33> θυμὸς δρακόντων ὁ οἶνος αὐτῶν καὶ θυμὸς ἀσπίδων ἀνίατος.

33 thymos drakontōn ho oinos autōn kai thymos aspidōn aniatos.

The rage of serpents is their wine, and rage of asps the incurable.

34 לֹד הֶלֵא-הוּא כָּמֹס עֲמָדֵי חֲתָם בְּאֻצְרֹתָי:
לֹד הֶלֵא-הוּא כָּמֹס עֲמָדֵי חֲתָם בְּאֻצְרֹתָי:

34. halo'-hu' kamus `imadi chatham b'ots'rothay.

Deut32:34 Is it not laid up in store with Me, sealed up in My treasuries?

<34> οὐκ ἰδοὺ ταῦτα συνήκται παρ' ἐμοὶ καὶ ἐσφράγισται ἐν τοῖς θησαυροῖς μου;

34 ouk idou tauta synēktai par' emoi kai esphragistai en tois thēsaurois mou?

Behold, are not these things brought together by me, and a set seal among my treasures?

35 לַה לִי נִקָּם וְשִׁלֵּם לְעֵת תְּמוּט רַגְלָם כִּי קָרוֹב יוֹם אֲיִדָּם וְחָשׁ אֲתִידוֹת לָמוֹ׃
35. li naqam w'shilem l'eth tamut rag'lam ki qarob yom 'eydam w'chash athidoth lamo.

Deut32:35 Vengeance is Mine, and retribution, in due time their foot shall slip; for the day of their calamity is near, and the impending things are hastening upon them.

<35> ἐν ἡμέρᾳ ἐκδικήσεως ἀνταποδώσω, ἐν καιρῷ, ὅταν σφαλῆ ὁ πούς αὐτῶν· ὅτι ἐγγὺς ἡμέρα ἀπωλείας αὐτῶν, καὶ πάρεστιν ἔτοιμα ὑμῖν.

35 en hēmera ekdikēseōs antapodōsō, en kairō, hotan sphalē ho pous autōn; In the day of punishment I shall recompense, in a time whenever should trip their foot; hoti eggys hēmera apōleias autōn, kai parestin hetoima hymin. for is near the day of their destruction, and at hand prepared for you.

36 לֹא כִּי-יִדְרִין יַהֲרֹגָה עַמּוֹ וְעַל-עַבְדָּיו יִתְנַחֵם׃
כִּי יִרְאֶה כִּי-אֲזַלְתָּ יָד וְאָפֶס עֲצוּר וְעֲזוּב׃
36 לֹא כִּי-יִדְרִין יַהֲרֹגָה עַמּוֹ וְעַל-עַבְדָּיו יִתְנַחֵם׃
כִּי יִרְאֶה כִּי-אֲזַלְתָּ יָד וְאָפֶס עֲצוּר וְעֲזוּב׃

36. ki-yadin Yahúwah `amo w`al-`abadayu yith'necham ki yir'eh ki-'az'lath yad w'ephes `atsur w`azub.

Deut32:36 For shall judges His people, and shall have compassion on His servants, when He sees that the power does prevail, and there is none remaining shut up or left at large.

<36> ὅτι κρινεῖ κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τοῖς δούλοις αὐτοῦ παρακληθήσεται· εἶδεν γὰρ παραλελυμένους αὐτοὺς καὶ ἐκλελοιπότας ἐν ἐπαγωγῇ καὶ παρειμένους.

36 hoti krinei kyrios ton laon autou kai epi tois doulois autou paraklēthēsetai; For YHWH judges his people, and over his menservants he shall be comforted. eiden gar paralelymenous autous kai ekleloipotás en epagōgē kai pareimenous. For he beheld their being disabled, and failing in the hostile invasion, and were weakened.

37 לֹא אָמַר אֵי אֱלֹהֵימוֹ צוּר חֲסִיוֹ בּוֹ׃
37 לֹא אָמַר אֵי אֱלֹהֵימוֹ צוּר חֲסִיוֹ בּוֹ׃

37. w'amar 'ey 'eloheymo tsur chasayu bo.

Deut32:37 And He shall say, Where are their deities, the rock in which they sought refuge upon them?

<37> καὶ εἶπεν κύριος Ποῦ εἰσιν οἱ θεοὶ αὐτῶν, ἐφ' οἷς ἐπεποιθῆσαν ἐπ' αὐτοῖς,

37 kai eipen kyrios Pou eisin hoi theoi autōn, eph' hois epepoitheisan ep' autois, And YHWH said, Where are their deities upon whom they yielded upon them?

38 וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁפָּט וְיִשְׁפָּט וְיִשְׁפָּט וְיִשְׁפָּט וְיִשְׁפָּט וְיִשְׁפָּט וְיִשְׁפָּט וְיִשְׁפָּט וְיִשְׁפָּט וְיִשְׁפָּט
38 וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁפָּט וְיִשְׁפָּט וְיִשְׁפָּט וְיִשְׁפָּט וְיִשְׁפָּט וְיִשְׁפָּט וְיִשְׁפָּט וְיִשְׁפָּט וְיִשְׁפָּט וְיִשְׁפָּט

לח אֲשֶׁר חֶלֶב זִבְחֵימוֹ יֹאכְלוּ וְשֵׁתוֹ יֵינן נְסִיכָם יְקוּמוּ
וַיַּעֲזְרֶכֶם יְהִי עֲלֵיכֶם סִתְרָה:

**38. 'asher cheleb z'bacheymo yo'kelu yish'tu yeyn n'sikam
yaqumu w'ya'z'rukem y'hi `aleykem sith'rah.**

Deut32:38 Who ate the fat of their sacrifices, and drank the wine of their drink offering?
Let them rise up and help you, Let it be a hiding place for you!

<38> ὦν τὸ στέαρ τῶν θυσιῶν αὐτῶν ἦσθίετε καὶ ἐπίνετε τὸν οἶνον τῶν σπονδῶν αὐτῶν;
ἀναστήτωσαν καὶ βοηθησάτωσαν ὑμῖν καὶ γενηθήτωσαν ὑμῖν σκεπασταί.

38 hōn to stear tōn thysiōn autōn ēsthiete kai epinete ton oinon tōn spondōn autōn?

Of whom the fat of their sacrifices you ate, and drank the wine of their libations?

anastētōsan kai boēthēsatosan hymin kai genēthētōsan hymin skepastai.

Let them rise up and help you, and be your shelterer!

אֲשֶׁר חֶלֶב זִבְחֵימוֹ יֹאכְלוּ וְשֵׁתוֹ יֵינן נְסִיכָם יְקוּמוּ
וַיַּעֲזְרֶכֶם יְהִי עֲלֵיכֶם סִתְרָה:

וְאֶחָדָה מִחֲצֵתִי וְאֶנִּי אֶרְפָּא וְאֵין מִיָּדִי מִצִּיל:

**39. r'u `atah ki 'ani 'ani hu' w'eyn 'elohim `imadi 'ani'amith
wa'achayah machats'ti wa'ani 'er'pa' w'eyn miyadi matsil.**

Deut32:39 See now that I, I am He, and there is no deity besides Me; It is I who put to death
and give life. I have wounded and it is I who heal, and there is no one who can deliver from My hand.

<39> ἴδετε ἴδετε ὅτι ἐγὼ εἰμι, καὶ οὐκ ἔστιν θεὸς πλὴν ἐμοῦ· ἐγὼ ἀποκτενῶ
καὶ ζῆν ποιήσω, πατάξω κάγω ἰάσομαι, καὶ οὐκ ἔστιν ὃς ἐξελείται ἐκ τῶν χειρῶν μου.

39 idete idete hoti egō eimi, kai ouk estin theos plēn emou; egō apoktenō kai zēn poiēsō,

Behold! behold that I am! and there is no deity besides me. I shall kill, and to live I shall make.

pataxō kagō iasomai, kai ouk estin hos exeleitai ek tōn cheirōn mou.

I shall strike, and I shall heal. And there is not one who shall rescue from out of my hands.

מִכִּי-אֲשָׁא אֶל-שָׁמַיִם יְדִי וְאֶמְרָתִי חִי אֲנִכִּי לְעֹלָם:
כִּי-אֲשָׁא אֶל-שָׁמַיִם יְדִי וְאֶמְרָתִי חִי אֲנִכִּי לְעֹלָם:

40. ki-'esa' 'el-shamayim yadi w'amar'ti chay 'anoki l'olam.

Deut32:40 For I lift up My hand to heaven, and say, as I live forever,

<40> ὅτι ἀρῶ εἰς τὸν οὐρανὸν τὴν χεῖρά μου καὶ ὁμοῦμαι τῇ δεξιᾷ μου
καὶ ἐρῶ Ζῶ ἐγὼ εἰς τὸν αἰῶνα,

40 hoti arō eis ton ouranon tēn cheira mou kai omoumai tē dexiā mou

For I shall lift into the heaven my hand, and I shall swear by an oath by my right hand.

kai erō Zō egō eis ton aiōna,

And I shall say, I live into the eon.

כִּי-אֲשָׁא אֶל-שָׁמַיִם יְדִי וְאֶמְרָתִי חִי אֲנִכִּי לְעֹלָם:
כִּי-אֲשָׁא אֶל-שָׁמַיִם יְדִי וְאֶמְרָתִי חִי אֲנִכִּי לְעֹלָם:

מא אִם-שְׁנוֹתַי בְּרַק חֲרָבִי וְתֵאֱחֹז בְּמִשְׁפַּט יְדֵי אֲשִׁיב נָקָם לְצָרָי
וְלִמְשֻׁנָּי אֲשַׁלֵּם:

41. 'im-shanothi b'raq char'bi w'tho'chez b'mish'pat yadi 'ashib naqam l'tsaray w'lim'san'ay 'ashalem.

Deut32:41 If I sharpen My flashing sword, and My hand takes hold on justice, I shall render vengeance on My adversaries, and I shall repay those who hate Me.

<41> ὅτι παροξυνῶ ὡς ἀστραπὴν τὴν μάχαιράν μου, καὶ ἀνθέξεται κρίματος ἡ χεὶρ μου, καὶ ἀνταποδώσω δίκην τοῖς ἐχθροῖς καὶ τοῖς μισοῦσίν με ἀνταποδώσω·

41 hoti paroxynō hōs astrapēn tēn machairan mou, kai anthexetai krimatos hē cheir mou, For I shall sharpen as lightning my sword, and shall hold to equity my hand.

kai antapodōsō dikēn tois echthrois kai tois misousin me antapodōsō;

And I shall recompense punishment against the enemies; and against the ones detesting me I shall recompense.

לְלֵחַ מִשְׁפַּט יְדֵי אֲשִׁיב נָקָם לְצָרָי 42
:שְׁלֵמָה אֲשַׁלֵּם אֶת-מְשֻׁנָּי

מִבְּאֲשִׁכִיר חֲצִי מִדָּם וְחֲרָבִי תֹאכַל בְּשָׂר מִדָּם חָלָל
וְשִׁבְיָהּ מֵרֵאשִׁי פְרָעוֹת אוֹיֵב:

42. 'ash'kir chitsay midam w'char'bi to'kal basar midam chalal w'shib'yah mero'sh par'oth 'oyeb.

Deut32:42 I shall make My arrows drunk with blood, and My sword shall devour flesh, with the blood of the slain and the captives, from the haired leaders of the enemy.

<42> μεθύσω τὰ βέλη μου ἀφ' αἵματος, καὶ ἡ μάχαιρά μου καταφάγεται κρέα, ἀφ' αἵματος τραυματιῶν καὶ αἰχμαλωσίας, ἀπὸ κεφαλῆς ἀρχόντων ἐχθρῶν.

42 methysō ta belē mou aph' haimatos, kai hē machaira mou kataphagetai krea, I shall intoxicate my arrows of blood, and my sword shall devour meats

aph' haimatos traumatiōn kai aichmalōsias, apo kephalēs archontōn echthrōn.

from the blood of the slain, and from the captivity of the heads of the rulers of the enemies.

מִגְּהַרְגִּינוּ גוֹיִם עֲמוֹ כִּי דָם-עֲבָדְרֵנוּ יִקָּוּ
וְנָקָם יִשִּׁיב לְצָרָיו וְכִפֵּר אֶת-מִתּוֹ עֲמוֹ: פ

43. har'ninu goyim `amo ki dam-`abadayu yiqom w'naqam yashib l'tsarayu w'kipper 'ad'matho `amo.

Deut32:43 Rejoice, O nations, with His people; For He shall avenge the blood of His servants, and shall render vengeance on His adversaries, and shall atone for His land and His people.

<43> εὐφράνθητε, οὐρανοί, ἅμα αὐτῷ, καὶ προσκυνησάτωσαν αὐτῷ πάντες ἄγγελοι θεοῦ· εὐφράνθητε, ἔθνη, μετὰ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ, καὶ ἐνισχυσάτωσαν αὐτῷ πάντες υἱοὶ θεοῦ· ὅτι τὸ αἷμα τῶν υἱῶν αὐτοῦ ἐκδικᾶται, καὶ ἐκδικήσει καὶ ἀνταποδώσει δίκην τοῖς ἐχθροῖς καὶ τοῖς μισοῦσιν ἀνταποδώσει, καὶ ἐκκαθαριεῖ κύριος τὴν γῆν τοῦ λαοῦ αὐτοῦ.

43 euphranthēte, ouranoi, hama autō, kai proskynēsatosan autō pantes aggeloi theou;

Be glad, O heavens, together with him! and do obeisance to him, all angels of El!
 euphranthēte, ethnē, meta tou laou autou, kai enischysatōsan autō pantes huiōi theou;
 Be glad, O nations, with his people! And grow in strength in him all, O sons of El!
 hoti to haima tōn huiōn autou ekdikatai, kai ekdikēsei kai antapodōsei dikēn tois echthrois
 For the blood of his sons he shall avenge, and he shall avenge
 and recompense punishment to the enemies.
 kai tois misousin antapodōsei, kai ekkathariei kyrios tēn gēn tou laou autou.
 And to the ones detesting him he shall recompense, and YHWH shall clear out the land
 for his people.

מִדְּוִיבֵּא מֹשֶׁה וַיְדַבֵּר אֶת-כָּל-הַדְּבָרִי הַשְּׂרָה-הַזֹּאת בְּאָזְנֵי הָעָם
 הוּא וְהוֹשֵׁעַ בֶּן-נּוּן:

44. wayabo' Mosheh way'daber 'eth-kal-dib'rey hashirah-hazo'th b'az'ney ha'am
 hu' w'Hoshe`a bin-Nun.

Deut32:44 Then Mosheh came and spoke all the words of this song in the hearing of the people,
 he, with Hoshea (Yahushua) the son of Nun.

<44> Καὶ ἔγραψεν Μωσῆς τὴν ᾠδὴν ταύτην ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ
 καὶ ἐδίδαξεν αὐτὴν τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ. καὶ εἰσήλθεν Μωσῆς καὶ ἐλάλησεν πάντας
 τοὺς λόγους τοῦ νόμου τούτου εἰς τὰ ὦτα τοῦ λαοῦ, αὐτὸς καὶ Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ναυη.

44 Kai egrapsen Mōusēs tēn ᾠdēn tautēn en ekeinē tē hēmera kai edidaxen autēn tous huiōus Israēl.
 And Moses wrote this ode in that day. And he taught it to the sons of Israel.
 kai eisēlthen Mōusēs kai elalēsen pantas tous logous tou nomou toutou eis ta ōta tou laou,
 And Moses approached and spoke all the words of this law into the ears of the people,
 autos kai Iēsous ho tou Nauē.
 he and Joshua the son of Nun.

מִהַוִּיכַל מֹשֶׁה לְדַבֵּר אֶת-כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֶל-כָּל-יִשְׂרָאֵל:
 מִכָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הַזֵּאת אֶל-כָּל-יִשְׂרָאֵל:

45. way'kal Mosheh l'daber 'eth-kal-had'barim ha'eleh 'el-kal-Yis'ra'El.

Deut32:45 When Mosheh had finished speaking all these words to all Yisrael,

<45> καὶ συνετέλεσεν Μωσῆς λαλῶν παντὶ Ἰσραὴλ

45 kai synetelesen Mōusēs lalōn panti Israēl
 And Moses completed speaking to all Israel.

מִוִּיֵּאמֶר אֲלֵהֶם שִׁמּוּ לְבַבְכֶם לְכָל-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר אֲנִי מְעִיד בְּכֶם הַיּוֹם
 אֲשֶׁר תִּצְּוּם אֶת-בְּנֵיכֶם לְשָׁמֵר לַעֲשׂוֹת אֶת-כָּל-הַדְּבָרִי הַתּוֹרָה הַזֹּאת:

46. wayo'mer 'alehem simu l'bab'kem l'kal-had'barim 'asher 'anoki me'id bakem hayom
 'asher t'sauum 'eth-b'neykem lish'mor la'asoth 'eth-kal-dib'rey hatorah hazo'th.

Deut32:46 he said to them, Take to your heart all the words with which I am warning you today,

'asher `al-p'ney Y'recho ur'eh 'eth-'erets K'na'an 'asher 'ani nothen lib'ney Yis'ra'El la'achuzah.

Deut32:49 Go up to this mountain of the Abarim, Mount Nebo, which is in the land of Moab over against Jericho, and look at the land of Canaan, which I am giving to the sons of Yisrael for a possession.

<49> Ἀνάβηθι εἰς τὸ ὄρος τὸ Ἀβαριν τοῦτο, ὄρος Ναβαυ, ὃ ἐστὶν ἐν γῆ Μωαβ κατὰ πρόσωπον Ἰεριχω, καὶ ἰδὲ τὴν γῆν Χανααν, ἣν ἐγὼ δίδωμι τοῖς υἱοῖς Ἰσραηλ εἰς κατάσχεσιν,

49 Anabēthi eis to oros to Abarin touto, oros Nabau, ho estin en gē Mōab kata prosōpon Ierichō, Ascend into the mountain Abarim, this mountain Nebo! which is in the land of Moab, against the face of Jericho.

kai ide tēn gēn Chanaan, hēn egō didōmi tois huiōis Israēl eis kataschesin, And behold the land of Canaan! which I give to the sons of Israel for a possession.

50
:יבא-לך גִּבְרִית אֶל-עַמִּי
נִימַת בְּהָר אֲשֶׁר אָתָּה עֹלָה שָׁמָּה וְהֶאֱסַף אֶל-עַמִּי
כְּאֲשֶׁר-מָת אַהֲרֹן בְּהָר הַהוּא וַיֵּאֱסַף אֶל-עַמִּיו:

50. umuth bahar 'asher 'atah `oleh shamah w'he'aseph 'el-`ameyak ka'asher-meth 'Aharon 'achiak b'Hor hahar waye'aseph 'el-`amayu.

Deut32:50 Then die on the mountain where you ascend, and be gathered to your people, as Aharon your brother died on Mount Hor and was gathered to his people,

<50> καὶ τελεύτα ἐν τῷ ὄρει, εἰς ὃ ἀναβαίνεις ἐκεῖ, καὶ προστέθητι πρὸς τὸν λαὸν σου, ὃν τρόπον ἀπέθανεν Ααρων ὁ ἀδελφός σου ἐν Ὄρ τῷ ὄρει καὶ προσετέθη πρὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ,

50 kai teleuta en tō orei, eis ho anabaineis ekei, kai prostethēti pros ton laon sou, And come to an end in the mountain into which you ascend there!

And be added to your people!

hon tropon apethanen Aarōn ho adelphos sou en Ōr tō orei kai prosetethē pros ton laon autou, in which manner died Aaron your brother in Hor the mountain, and was added to his people.

51
:נֹא עַל אֲשֶׁר מָעַלְתֶּם בִּי בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּמִי-מְרִיבַת קַדֶּשׁ
מִדְּבַר-צִן עַל אֲשֶׁר לֹא-קִדַּשְׁתֶּם אוֹתִי בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

51. `al 'asher m'`al'tem bi b'thok b'ney Yis'ra'El b'mey-M'ribath Qadesh mid'bar-Tsin `al 'asher lo'-qidash'tem 'othi b'thok b'ney Yis'ra'El.

Deut32:51 because you trespassed against Me in the midst of the sons of Yisrael at the waters of Meribah-kadesh, in the wilderness of Zin, because you did not treat Me as holy in the midst of the sons of Yisrael.

<51> διότι ἠπειθήσατε τῷ ῥήματί μου ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραηλ ἐπὶ τοῦ ὕδατος ἀντιλογίας Καδης ἐν τῇ ἐρήμῳ Σιν, διότι οὐχ ἡγιάσατέ με ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραηλ.

51 dioti ēpeithēsate tō hrēmāti mou en tois huiōis Israēl epi tou hydatos antilogias Kadēs Because you resisted persuasion of my word, among the sons of Israel at the water of dispute, Kadesh,

en tē erēmō Sin, dioti ouch hēgiasate me en tois huiōis Israēl; in the wilderness of Sin; because you did not sanctify me among the sons of Israel.

52 עַל מַעַרְבֵי אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל לֹא תָבֹא אֶל-הָאָרֶץ
לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל אֲנִי נֹתֵן לְבָנָי יִשְׂרָאֵל:

נב כִּי מִנְּגִד תִּרְאֶה אֶת-הָאָרֶץ וְשָׁמָּה לֹא תָבֹא אֶל-הָאָרֶץ
אֲשֶׁר-אֲנִי נֹתֵן לְבָנָי יִשְׂרָאֵל: פ

**52. ki mineged tir'eh 'eth-ha'arets w'shamah lo' thabo' 'el-ha'arets
'asher-'ani nothen lib'ney Yis'ra'El.**

Deut32:52 For you shall see the land at a distance, but you shall not go there, into the land
which I am giving the sons of Yisrael.

<52> ὅτι ἀπέναντι ὄψῃ τὴν γῆν καὶ ἐκεῖ οὐκ εἰσελεύσῃ.

52 hoti apenanti opsē tēn gēn kai ekei ouk eiseleusē.

For before you you shall see the land, and there you shall not enter into it.

Mishneh Torah / Devarim (Deuteronomy)

Chapter 33

וְזָאת הַבְּרָכָה אֲשֶׁר בֵּרַךְ מֹשֶׁה אֱלֹהִים דֵּוְטל33:1
:פְּנֵי מוֹתוֹ לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל

וְזָאת הַבְּרָכָה אֲשֶׁר בֵּרַךְ מֹשֶׁה אֱלֹהִים
אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְפָנָיו מוֹתוֹ:

1. w'zo'th hab'rakah 'asher berak Mosheh 'ish ha'Elohim 'eth-b'ney Yis'ra'El liph'ney motho.

Deut33:1 Now this is the blessing with which Mosheh the man of the Elohim blessed the sons of Yisrael before his death.

<33:1> Καὶ αὕτη ἡ εὐλογία, ἣν εὐλόγησεν Μωσῆς ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ πρὸ τῆς τελευτῆς αὐτοῦ·

1 Kai hautē hē eulogia, hēn eulogēsēn Mōusēs anthrōpos tou theou tous huiouōs Israēl

This is the blessing which blessed Moses the man of Elohim the sons of Israel

pro tēs teleutēs autou;

before his decease.

וְזָאת הַבְּרָכָה אֲשֶׁר בֵּרַךְ מֹשֶׁה אֱלֹהִים דֵּוְטל33:2
:פְּנֵי מוֹתוֹ לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל

בְּיֹאמַר יְהוָה מִסִּינַי בָּא וְזָרַח מִשֵּׁעִיר לָמוֹ הוֹפִיעַ מִהַר פָּאָרָן
וְאָתָּה מֵרֶבֶבֶת קִדְשׁ מִיַּמִּינֵנוּ אֲשֶׁר־תָּתַל לָמוֹ:

2. wayo'mar Yahúwah miSinay ba' w'zarach miSe'ir lamo hophi'a mehar Pa'ran w'athah merib'both qodesh mimino 'esh'dath lamo.

Deut33:2 He said, **YHWH** came from Sinai, And dawned on them from Seir; He shone forth from Mount Paran, and He came from the myriads; at His right hand there was a fiery law for them.

<2> καὶ εἶπεν Κύριος ἐκ Σινα ἦκει καὶ ἐπέφανεν ἐκ Σηιρ ἡμῖν καὶ κατέσπευσεν ἐξ ὄρους Φαραν σὺν μυριάσιν Καδῆς, ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ ἄγγελοι μετ' αὐτοῦ.

2 kai eipen Kyrios ek Sina hēkei kai epephanen ek Seir hēmin

And he said, YHWH from out of Sinai is come, and he appeared upon Seir to us.

kai katespeusen ex orous Pharan syn myriasin Kadēs, ek dexiōn autou aggeloi met' autou.

And he hastened from out of mount Paran with myriads of Kadesh -

at his right were angels with him.

וְזָאת הַבְּרָכָה אֲשֶׁר בֵּרַךְ מֹשֶׁה אֱלֹהִים דֵּוְטל33:3
:פְּנֵי מוֹתוֹ לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל

גֵּאֵף חֹבֵב עַמִּים כָּל-קִדְשׁוֹ בְּיָדָהּ וְהֵם תָּכֹפוּ לְרַגְלָהּ יִשְׂאָ מִדַּבְּרוֹתֶיהָ:

3. 'aph chobeb `amim kal-q'doshayu b'yadeak w'hem tuku l'rag'leak yisa' midab'rotheyak.

Deut33:3 Indeed, He loves the people; all Your holy ones are in Your hand, and they followed in Your feet; everyone receives of Your words.

<3> καὶ ἐφείσατο τοῦ λαοῦ αὐτοῦ, καὶ πάντες οἱ ἡγιασμένοι ὑπὸ τὰς χεῖράς σου· καὶ οὗτοι ὑπὸ σέ εἰσιν, καὶ ἐδέξατο ἀπὸ τῶν λόγων αὐτοῦ

3 kai epheisato tou laou autou, kai pantes hoi hēgiasmenoi hypo tas cheiras sou;
And he spared his people, and all the ones being sanctified by your hands;
kai houtoi hypo se eisin, kai edexato apo tōn logōn autou
these under you are; and he received of his words

4: 4902 x/39 3w4y2 3wy 2y/3-32r 392x
ד תורה צניחה לנו משה מורשה קהלת יעקב:

4. torah tsiuah-lanu Mosheh morashah q'hilath Ya`aqob.

Deut33:4 Mosheh charged us with a law, A possession for the assembly of Yaaqob.

<4> νόμον, ὃν ἐνετείλατο ἡμῖν Μωσῆς, κληρονομίαν συναγωγᾶς Ἰακωβ.

4 nomon, hon eneteilato hēmin Mōusēs, klēronomian synagōgais Iakōb.

the law which gave charge to us Moses, an inheritance of the congregation of Jacob.

:4902 209w 482 20 2w49 744x39 y/3 2y4w29 232y 5
הויהי בישרון מלך בהתאסף ראשי עם יחד שבטי ישראל:

5. way'hi biY'shurun melek b'hith'aseph ra'shey `am yachad shib'tey Yis'ra'El.

Deut33:5 And He was king in Jeshurun, when the heads of the people were gathered, the tribes of Yisrael together.

<5> καὶ ἔσται ἐν τῷ ἡγαπημένῳ ἄρχων συναχθέντων ἀρχόντων λαῶν ἅμα φυλαῖς Ἰσραὴλ.

5 kai estai en tō ēgapēmēnō archōn synachthentōn archontōn laōn hama phylais Israēl.

And he shall be with the one being loved a ruler being brought with rulers of peoples together among tribes of Israel.

:9742 23x2 232y x23-42 29249 282 6
ויחי ראובן ואל-גמות ויהי מתיר מספר: 6

6. y'chi R'uben w'al-yamoth wihi m'thayu mis'par.

Deut33:6 May Reuben live and not die, nor his men be few.

<6> Ζήτω Ρουβην καὶ μὴ ἀποθανέτω καὶ ἔστω πολὺς ἐν ἀριθμῷ.

6 Zētō Roubēn kai mē apothanētō kai estō polys en arithmō.

Let Reuben live and not die! And let him be many in number!

34232 629 3232 02w 94222 34232 4252 7
:323x 2292 2502 2 29 2242 22429x 220-42
זוזאת ליהודה ויאמר שמע יהנה קול יהודה
ואל-עמו תביאנו ידיו רב לו ועזר מצריו תהנה: 8

7. w'zo'th liYahudah wayo'mar sh'ma` Yahúwah qol Yahudah
w'el-`amo t'bi'enu yadayu rab lo w`ezer mitsarayu tih'yeh.

Deut33:7 And this regarding Yahudah; so he said, Hear, O **3934**, the voice of Yahudah, and bring him to his people. With his hands he contended for them, and may You be a help against his adversaries.

<7> Καὶ αὕτη Ἰουδα Εἰσακούσον, κύριε, φωνῆς Ἰουδα, καὶ εἰς τὸν λαὸν αὐτοῦ εἰσέλθοισαν· αἱ χεῖρες αὐτοῦ διακρινούσιν αὐτῷ, καὶ βοηθὸς ἐκ τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ ἔσῃ.

7 Kai hautē Iouda Eisakouson, kyrie, phōnēs Iouda, kai eis ton laon autou eiselthoisan;

And **this** for **Judah**, **Listen**, O **YHWH**, of the **voice** of **Judah**, and **unto his people!**
may they enter in.

hai cheires autou diakrinousin autō, kai boēthos ek tōn echthrōn autou esē.

His hands shall litigate for him; and a helper from his enemies you shall be.

יְהוָה שָׁמַע וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁמַע וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁמַע וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁמַע 8
:אֲשֶׁר יִשְׁמַע וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע
ח וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע
אֲשֶׁר נָסִיתוּ בְּמִסָּה תְּרִיבָהּ עַל־מִי מְרִיבָהּ:

**8. ul'Lewi 'amar Tumeyak w'Ureyak l'ish chasideak 'asher nisitho
b'Massah t'ribehu `al-mey M'ribah.**

Deut33:8 Of **Levi** he said, Let **Your Thummim** and **Your Urim** belong to **Your devout man**,
whom **You proved** at **Massah**, with **whom** **You contended** at the **waters** of **Meribah**;

<8> Καὶ τῷ Λεὺι εἶπεν Δότε Λεὺι δήλους αὐτοῦ καὶ ἀλήθειαν αὐτοῦ τῷ ἀνδρὶ τῷ ὁσίῳ,
ὃν ἐπίερασαν αὐτὸν ἐν πείρα, ἐλοιδώρησαν αὐτὸν ἐπὶ ὕδατος ἀντιλογίας·

8 Kai tō Lewi eipen Dote Lewi dēlous autou kai alētheian autou tō andri tō hosiō,

And to Levi he said, Give to Levi his manifestations and his truth to the man sacred,

hon epeirasan auton en peira, eloidorēsan auton epi hydatos antilogias;

whom they tested him in Trial; they reviled him at Water of Dispute;

וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁמַע וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע 9
:וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע
ט וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע
וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע
וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע

**9. ha'omer l'abiu ul'imo lo' r'ithiu w'eth-'echayu lo' hikir
w'eth-bano lo' yada` hi sham'ru 'im'rathek ub'rith'ak yin'tsoru.**

Deut33:9 Who said of his father and his mother, I did not consider them; and he did not acknowledge
his brothers, nor did he regard his sons, for they observed Your word, and kept Your covenant.

<9> ὁ λέγων τῷ πατρὶ καὶ τῇ μητρὶ Οὐχ ἑώρακά σε, καὶ τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ οὐκ ἐπέγνω
καὶ τοὺς υἱούς αὐτοῦ ἀπέγνω· ἐφύλαξεν τὰ λόγια σου καὶ τὴν διαθήκην σου διετήρησεν.

9 ho legōn tō patri kai tē mētri Ouch heoraka se, kai tous adelphous autou ouk epegnō

the one saying to his father and to his mother, I have not seen you;

and his brethren he did not recognize,

kai tous huious autou apegnō; ephylaxen ta logia sou kai tēn diathēkēn sou dietērēsen.

and his sons he refused to know. He guarded your oracles, and your covenant he observed.

וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁמַע וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע 10
:וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע
י יִשְׁמַע וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע
וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע
וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע

**10. yoru mish'pateyak l'Ya`aqob w'thorath'ak l'Yis'ra'El yasimu q'torah b'apek
w'kalil `al-miz'b'chek.**

Deut33:10 They shall teach **Your ordinances** to **Yaaqob**, and **Your law** to **Yisrael**.

They shall put incense before You, and whole burnt offerings on Your altar.

<10> δηλώσουσιν τὰ δικαιώματά σου τῷ Ἰακωβ καὶ τὸν νόμον σου τῷ Ἰσραηλ· ἐπιθήσουσιν θυμίαμα ἐν ὀργῇ σου διὰ παντὸς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου.

10 dēlōsousin ta dikaiōmata sou tō Iakōb kai ton nomon sou tō Israēl;

They shall manifest your ordinances to Jacob, and your law to Israel.

epithēsousin thymiama en orgē sou dia pantos epi to thysiastērion sou.

They shall place incense in the time of your anger always upon your altar.

יָבִיחַ אֱלֹהִים אֶת-יָמֵי יַעֲקֹב וְאֶת-כָּל-עֲשָׂוֹתָיו
וְיִשְׁמַח אֱלֹהִים בְּיַעֲקֹב וְיִבְרַךְ אֶת-יָמָיו
וְיִשְׁמַח אֱלֹהִים בְּיַעֲקֹב וְיִבְרַךְ אֶת-יָמָיו
וְיִשְׁמַח אֱלֹהִים בְּיַעֲקֹב וְיִבְרַךְ אֶת-יָמָיו

יֵאבֶדֶךָ יְהוָה חֵילוֹ וּפְעָלָיִךָ יְדָרוּ תִרְצֶה מְחַן מְתַנַּבִּים קָמְרוּ
וּמְשַׁנְּאוּ מִן-יְקוּמוּן: ׀

11. barek Yahúwah cheylo upho`al yadayu tir'tseh m'chats math'nayim qamayu um'san'ayu min-y'qumun.

Deut33:11 O אֱלֹהִים, bless his substance, and accept the work of his hands; Shatter the loins of those who rise up against him, and those who hate him, so that they shall not rise again.

<11> εὐλόγησον, κύριε, τὴν ἰσχὺν αὐτοῦ καὶ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτοῦ δέξαι· κάταξον ὄσφυν ἐχθρῶν ἐπανεστηκότων αὐτῷ, καὶ οἱ μισοῦντες αὐτὸν μὴ ἀναστήτωσαν.

11 eulogēsōn, kyrie, tēn ischyn autou kai ta erga tōn cheirōn autou dexai;

Bless, O YHWH his strength! And the works of his hands receive!

kataxon osphyn echthrōn epanestēkotōn autō, kai hoi misountes auton mē anastētōsan.

Break the loin having risen up against him of his enemies!

And the ones detesting him let them not rise up!

יְבִיחַ אֱלֹהִים אֶת-יָמֵי בְנֵי-יִשְׂרָאֵל וְאֶת-כָּל-עֲשָׂוֹתָיו
וְיִשְׁמַח אֱלֹהִים בְּבְנֵי-יִשְׂרָאֵל וְיִבְרַךְ אֶת-יָמָיו
וְיִשְׁמַח אֱלֹהִים בְּבְנֵי-יִשְׂרָאֵל וְיִבְרַךְ אֶת-יָמָיו
וְיִשְׁמַח אֱלֹהִים בְּבְנֵי-יִשְׂרָאֵל וְיִבְרַךְ אֶת-יָמָיו

יֵבִיבְנֵימֶן אָמַר יְהוָה יִשְׁכֵּן לְבֶטֶח עָלָיו חֶפֶץ עָלָיו
כָּל-הַיּוֹם וּבֵין כְּתִיפָיו שָׁכֵן: ׀

12. l'Bin'yamin 'amar y'did Yahúwah yish'kon labetach `alayu chopheph `alayu kal-hayom ubeyn k'theyphayu shaken.

Deut33:12 Of Benjamin he said, May the beloved of אֱלֹהִים dwell in security by Him, who shields him all the day, And he dwells between His shoulders.

<12> Καὶ τῷ Βενιαμιν εἶπεν Ἐγαπημένος ὑπὸ κυρίου κατασκηνώσει πεποιθώς, καὶ ὁ θεὸς σκιάζει ἐπ' αὐτῷ πάσας τὰς ἡμέρας, καὶ ἀνὰ μέσον τῶν ὤμων αὐτοῦ κατέπαυσεν.

12 Kai tō Benjamin eipen Ēgapēmenos hypo kyriou kataskēnōsei pepoithōs,

And to Benjamin he said, One being loved by YHWH; he shall encamp being yielded,

kai ho theos skiazei ep' autō pasas tas hēmeras, kai ana meson tōn ōmōn autou katepausen.

and Elohim shadows over him all the days, and between his shoulders he rested.

יְגִוּלְיוֹסֶף אָמַר מְבֹרַכַת יְהוָה אֶרְצוֹ מְמֹגַד שְׁמַיִם מְטָל
וְיִשְׁמַח אֱלֹהִים בְּבְנֵי-יִשְׂרָאֵל וְיִבְרַךְ אֶת-יָמָיו
וְיִשְׁמַח אֱלֹהִים בְּבְנֵי-יִשְׂרָאֵל וְיִבְרַךְ אֶת-יָמָיו
וְיִשְׁמַח אֱלֹהִים בְּבְנֵי-יִשְׂרָאֵל וְיִבְרַךְ אֶת-יָמָיו

יְגִוּלְיוֹסֶף אָמַר מְבֹרַכַת יְהוָה אֶרְצוֹ מְמֹגַד שְׁמַיִם מְטָל
וְיִשְׁמַח אֱלֹהִים בְּבְנֵי-יִשְׂרָאֵל וְיִבְרַךְ אֶת-יָמָיו
וְיִשְׁמַח אֱלֹהִים בְּבְנֵי-יִשְׂרָאֵל וְיִבְרַךְ אֶת-יָמָיו
וְיִשְׁמַח אֱלֹהִים בְּבְנֵי-יִשְׂרָאֵל וְיִבְרַךְ אֶת-יָמָיו

13. u'l'Yoseph 'amar m'boreketh Yahúwah 'ar'tso mimeged shamayim mital umit'hom robetseth tachath.

Deut33:13 Of Yoseph he said, Blessed of אָרְצוֹ be his land, with the choice things of heaven, with the dew, and from the deep lying beneath,

<13> Καὶ τῷ Ἰωσηφ εἶπεν Ἄπ' εὐλογίας κυρίου ἡ γῆ αὐτοῦ ἀπὸ ὠρῶν οὐρανοῦ καὶ δρόσου καὶ ἀπὸ ἀβύσσων πηγῶν κάτωθεν

13 Kai tō Iōsēph eipen Ap' eulogias kyriou hē gē autou
And to Joseph he said, is of the blessing of YHWH His land, apo hōrōn ouranou kai drosou kai apo abyssōn pēgōn katōthen
of seasons of heaven, and of dew, and of the deeps of springs below,

אָרְצוֹ מִתַּלְתַּל עִמָּהוּמָהּ רֹבֵצֶת תַּחַת וְעִמָּהוּמָהּ רֹבֵצֶת תַּחַת
יד וממקד תבואת שמש וממקד גרש ירחים:

14. umimeged t'bu'oth shamesh umimeged geresh y'rachim.

Deut33:14 And with the choice yield of the sun, and with the choice produce of the months.

<14> καὶ καθ' ὥραν γενημάτων ἡλίου τροπῶν καὶ ἀπὸ συνόδων μηνῶν

14 kai kath' hōran genēmatōn hēliou tropōn kai apo synodōn mēnōn
and according to the season of the offspring of the sun of the circuits,
and of the returns of the months;

טו ומראש הררי קדם וממקד גבעות עולם:
אָרְצוֹ מִתַּלְתַּל עִמָּהוּמָהּ רֹבֵצֶת תַּחַת וְעִמָּהוּמָהּ רֹבֵצֶת תַּחַת

15. umero'sh har'rey-qedem umimeged gib'oth `olam.

Deut33:15 And with the top of the ancient mountains, and with the choice things of the everlasting hills,

<15> καὶ ἀπὸ κορυφῆς ὀρέων ἀρχῆς καὶ ἀπὸ κορυφῆς βουνῶν ἀενάων

15 kai apo koryphēs oreōn archēs kai apo koryphēs bounōn aenaōn
from the top mountains of ancient, and from the top hills of everlasting,

טו ומראש הררי קדם וממקד גבעות עולם:
אָרְצוֹ מִתַּלְתַּל עִמָּהוּמָהּ רֹבֵצֶת תַּחַת וְעִמָּהוּמָהּ רֹבֵצֶת תַּחַת
וּלְקַדְקֹד גְּזִיר אֶחָיו:

16. umimeged 'erets um'lo'ah ur'tson shok'ni s'neh tabo'thah l'ro'sh Yoseph ul'qad'qod n'zir 'echayu.

Deut33:16 And with the choice things of the earth and its fullness, and the favor of Him who dwelt in the bush. Let it come to the head of Joseph, and to the crown of the one distinguished among his brothers.

<16> καὶ καθ' ὥραν γῆς πληρώσεως. καὶ τὰ δεκτὰ τῷ ὀφθέντι ἐν τῷ βάτῳ ἔλθοισαν ἐπὶ κεφαλὴν Ἰωσηφ, καὶ ἐπὶ κορυφῆς δοξασθεῖς ἐν ἀδελφοῖς.

16 kai kath' hōran gēs plērōseōs. kai ta dekta tō ophthenti en tō batō
and according to in season of the land the fullness,

There is not any as the El of the one being loved.

ho epibainōn epi ton ouranon boēthos sou kai ho megaloprepēs tou stereōmatos.

The one mounting upon the heaven is your helper, even the majestic one of the firmament.

גַּבְרַתְּךָ יְעֲזָרְךָ מִלְּפָנֶיךָ וְיִגְרֶשׁ מִפְּנֵיךָ אוֹיֵב
:אֵלֶיךָ אֲמַרְתָּ
27

כַּזְמַעֲנָה אֵלֶיךָ קֶדֶם וּמִתַּחַת זְרַעֲתָ עוֹלָם וַיִּגְרֶשׁ מִפְּנֵיךָ אוֹיֵב
וַיֹּאמֶר הַשָּׁמַיִם:

27. m`onah 'Elohey qedem umitachath z'ro`oth `olam way'garesh mipaneyak 'oyeb wayo'mer hash'med.

Deut33:27 El of eternity is a dwelling place, and underneath are the everlasting arms; and He drove out the enemy from before you, and said, Destroy!

<27> καὶ σκέπασις θεοῦ ἀρχῆς καὶ ὑπὸ ἰσχυρὸν βραχιόνων ἀενάων καὶ ἐκβαλεῖ ἀπὸ προσώπου σου ἐχθρὸν λέγων Ἀπόλοιο.

27 kai skepasis theou archēs kai hypo ischyn brachionōn aenaōn

And shall shelter you of El the sovereignty, and that under the strength arms of everlasting.

kai ekbalei apo prosōpou sou echthron legōn Apoloio.

And he shall cast out from your face the enemy, saying, May you perish.

יְהוָה יִשְׁכֵּן בְּיַדְּךָ וְיִגְרֶשׁ מִפְּנֵיךָ אוֹיֵב
:לְפָנֶיךָ אֲמַרְתָּ
28

כַּח וַיִּשְׁכֵּן יִשְׂרָאֵל בְּטַח בְּיָדְךָ עֵינַי יַעֲקֹב אֶל-אֲרֶץ הַגֵּן
וּתְיַרֹשׁ אֶת-שָׁמַיִם יַעֲרֹפוּ טֶל:

28. wayish'kon Yis'ra'El betach badad `eyn Ya`aqob 'el-'erets dagan w'thirosh 'aph-shamayu ya`ar'phu tai.

Deut33:28 So Yisrael dwells in security, the fountain of Yaaqob secluded, in a land of grain and wine; His heavens also drop down dew.

<28> καὶ κατασκηνώσει Ἰσραὴλ πεποιθὸς ἄμους ἐπὶ γῆς Ἰακωβ ἐπὶ σίτῳ καὶ οἴνῳ, καὶ ὁ οὐρανὸς αὐτῷ συννεφῆς δρόσω.

28 kai kataskēnōsei Israēl pepoithōs monos epi gēs Iakōb epi sitō kai oinō,

And Israel shall dwell in confidence alone on the land of Jacob, with corn and wine;

kai ho ouranos autō synnephēs drosō.

and the heaven shall be on him misty with dew.

עֲשֵׂה לְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כְּמִוְךָ עַם נִשְׁעַת בֵּיהָרָה מִגֵּן עֶזְרֶךָ
:יְהוָה אֲמַרְתָּ
29

כַּט אֲנִשְׁרֶיךָ יִשְׂרָאֵל מִי כְמוֹךָ עַם נִשְׁעַת בֵּיהָרָה מִגֵּן עֶזְרֶךָ
וְאֲנִשְׂרֶ-חֶרֶב וַאֲוֹתֶיךָ וַיִּכְחָשׁוּ אֹיְבֶיךָ לָךְ וְאַתָּה עַל-בְּמוֹתֵימוֹ תִּדְרֹךְ: ׀

29. 'ash'reyak Yis'ra'El mi kamok `am nosha` baYahúwah magen `ez'rek wa'asher-chereb ga'awathek w'yikachashu 'oy'beyak lak w'atah `al-bamotheymo thid'rok.

Deut33:29 Blessed are you, O Yisrael; who is like you, a people saved by

who is the shield of your help and the sword of your majesty!

So your enemies shall cringe before you, and you shall tread upon their high places.

<29> μακάριος σύ, Ἰσραηλ· τίς ὁμοίός σοι λαὸς σωζόμενος ὑπὸ κυρίου;

ὑπερασπιεῖ ὁ βοηθός σου, καὶ ἡ μάχαιρα καύχημά σου·

καὶ ψεύσονται σε οἱ ἐχθροί σου, καὶ σὺ ἐπὶ τὸν τράχηλον αὐτῶν ἐπιβήσῃ.

29 makarios sy, Israēl; tis homoios soi laos sōzomenos hypo kyriou?

Blessed are you, O Israel. Who is likened to you, a people being delivered by YHWH?

hyperaspiei ho boēthos sou, kai hē machaira kauchēma sou;

is the shield Your helper, and the sword of your boasting.

kai pseusontai se hoi echthroï sou, kai sy epi ton trachēlon autōn epibēsē.

And shall lie to you your enemies, and you upon their neck shall mount.

Mishneh Torah / Devarim (Deuteronomy)

Chapter 34

Deut34:1
:74-40 40/13-x4 1443-ly-x4 3232 234922 2492 277-60

אֲוִיעַל מִשָּׂה מֵעֶרְבֹת מוֹאָב אֶל-הַר נְבוֹ רֹאשׁ הַפְּסִגָּה אֲשֶׁר
עַל-פְּנֵי יְרֵחוֹ וַיִּרְאֶהוּ יְחִיָּה אֶת-כָּל-הָאָרֶץ אֶת-הַגְּלִל עַד-דָּן:

1. waya`al Mosheh me`ar'both Mo`ab 'el-har N'bo ro'sh haPis'gah 'asher `al-p'ney Y'recho wayar'ehu Yahúwah 'eth-kal-ha'arets 'eth-haGil'`ad `ad-Dan.

Deut34:1 Now Mosheh went up from the plains of Moab to Mount Nebo, to the top of Pisgah, which is opposite Jericho. And 3939 showed him all the land, Gilead as far as Dan,

<34:1> Καὶ ἀνέβη Μωσῆς ἀπὸ Αραβωθ Μωαβ ἐπὶ τὸ ὄρος Ναβαυ ἐπὶ κορυφὴν Φασγα, ἣ ἔστιν ἐπὶ προσώπου Ιεριχω, καὶ ἔδειξεν αὐτῷ κύριος πᾶσαν τὴν γῆν Γαλααδ ἕως Δαν

1 Kai anebē Mōusēs apo Arabōth Mōab epi to oros Nabau epi koryphēn Phasga,

And Moses ascended from Araboth (the wilderness) of Moab unto mount Nebo, upon the top of Pisgah,

hē estin epi prosōpou Ierichō, kai edeixen autō kyrios pasan tēn gēn Galaad heōs Dan

which is upon the face of Jericho. And showed to him YHWH all the land of Gilead unto Dan,

144-ly x42 3232 234922 2492 277-60 x42 2
:74943 233 40 34232

בַּיּוֹם הַהוּא יָרָא יְחִיָּה אֶת-כָּל-הָאָרֶץ וְיַמֵּינֵהּ וְיַמֵּינֵהּ אֶת-כָּל-הָאָרֶץ
יְהוּדָה עַד הַיָּם הַיָּבֵשׁ הַהוּא:

2. w'eth kal-Naph'tali w'eth-'erets 'Eph'rayim uM'nasheh w'eth kal-'erets Yahudah `ad hayam ha'acharon.

Deut34:2 and all Naphtali and the land of Ephraim and Manasseh, and all the land of Yahudah as far as the western sea,

<2> καὶ πᾶσαν τὴν γῆν Νεφθαλι καὶ πᾶσαν τὴν γῆν Εφραιμ καὶ Μανασση καὶ πᾶσαν τὴν γῆν Ιουδα ἕως τῆς θαλάσσης τῆς ἐσχάτης

2 kai pasan tēn gēn Nephthali kai pasan tēn gēn Ephraim kai Manassē

and all the land of Naphtali, and all the land of Ephraim and Manasseh,

kai pasan tēn gēn Iouda heōs tēs thalassēs tēs eschatēs

and all the land of Judah unto the sea latter;

:901-40 234922 2492 277-60 234922 2492 277-60 234922 2492 277-60 234922 2492 277-60 234922 2492 277-60

גַּם-אֶת-הַנֶּגֶב וְאֶת-הַפְּכָר בְּקֵצֵת יְרֵחוֹ עִיר הַתְּמָרִים עַד-צֹר:

3. w'eth-haNegeb w'eth-hakikar biq'ath y'recho `ir hat'marim `ad-tso`ar.

Deut34:3 and the Negev and the plain in the valley of Jericho, the city of palm trees, as far as Zoar.

<3> καὶ τὴν ἔρημον καὶ τὰ περίχωρα Ιεριχω, πόλιν φοινίκων, ἕως Σηγορ.

3 kai tēn erēmon kai ta perichōra Ierichō, polin phoinikōn, heōs Sēgōr.

and the wilderness, and the places round about Jericho, City of Palms unto Zoar.

דַּוִּיאָמֵר יְהוָה אֵלָיו זֹאת הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבְרָהָם לֵאמֹר
וְלִיעֲקֹב לֵאמֹר לְזָרְעֶךָ אֶתְנַנְּהָ הִיא אֲרֵצְךָ בְּעֵינֶיךָ וְשָׂמָּה לֹא תַעֲבֹר׃

4. wayo'mer Yahúwah 'elayu zo'th ha'arets 'asher nish'ba'ti l'Ab'raham l'Yits'chaq ul'Ya'aqob le'mor l'zar`ak 'et'nenah her'ithiak b'`eyneyak w'shamah lo' tha`abor.

Deut34:4 Then **אֵלֹהִים** said to him, This is the land which I swore to Abraham, Yitschaq, and Yaaqob, saying, I shall give it to your descendants; I have let you see it with your eyes, but you shall not go over there.

<4> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωσῆν Αὕτη ἡ γῆ, ἣν ὤμοσα Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ λέγων Τῷ σπέρματι ὑμῶν δώσω αὐτήν· καὶ ἔδειξα αὐτήν τοῖς ὀφθαλμοῖς σου, καὶ ἐκεῖ οὐκ εἰσελεύσῃ.

4 kai eipen kyrios pros Mōusēn Hautē hē gē, hēn ōmosa Abraam kai Isaak kai Iakōb legōn

And YHWH said to Moses, This is the land which I swore by an oath to Abraham, and Isaac, and Jacob, saying,

Tō spermati hymōn dōsō autēn; kai edeixa autēn tois ophthalmois sou, kai ekei ouk eiseleusē.

To your seed I shall give it. And I showed it to your eyes, but there you shall not enter.

הַיָּמָת שָׁם מֹשֶׁה עֵבֶד-יְהוָה בְּאֶרֶץ מוֹאָב עַל-פִּי יְהוָה׃
אֵלֹהִים נָא-לֹא תַעֲבֹר אֶת-יְהוָה אֵלֶיךָ בְּעֵינֶיךָ וְשָׂמָּה לֹא תַעֲבֹר׃

5. wayamath sham Mosheh `ebed-Yahúwah b'erets Mo'ab `al-pi Yahúwah.

Deut34:5 So Mosheh the servant of **אֵלֹהִים** died there in the land of Moab, according to the word of **אֵלֹהִים**.

<5> καὶ ἐτελεύτησεν Μωσῆς οἰκέτης κυρίου ἐν γῆ Μωαβ διὰ ῥήματος κυρίου.

5 kai eteleutēsen Mōusēs oiketēs kyriou en gē Mōab dia hrēmatos kyriou.

And came to an end there Moses, the servant of YHWH,

in the land of Moab by the word of YHWH.

וַיִּקְבֹּר אֹתוֹ בְּגִבְיֵי בְּאֶרֶץ מוֹאָב מִן הַיַּבֵּשׁ עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃
וְלֹא-יָדַע אִישׁ אֶת-קְבֻרָתוֹ עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃

6. wayiq'bor 'otho bagay' b'erets Mo'ab mul beyth P'`or w'lo'-yada `ish 'eth-q'buratho `ad hayom hazeh.

Deut34:6 And He buried him in the valley in the land of Moab, opposite Beth-peor; but no man knows his burial place to this day.

<6> καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν Γαι ἐν γῆ Μωαβ ἐγγὺς οἴκου Φογῶρ· καὶ οὐκ οἶδεν οὐδεὶς τὴν ταφὴν αὐτοῦ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

6 kai ethapsan auton en Gai en gē Mōab eggys oikou Phogōr;

And they entombed him in Gai in the land of Moab near the house of Peor.

kai ouk oiden oudeis tēn taphēn autou heōs tēs hēmeras tautēs.

And not has known any one his burial place until this day.

אֵלֹהִים נָא-לֹא תַעֲבֹר אֶת-יְהוָה אֵלֶיךָ בְּעֵינֶיךָ וְשָׂמָּה לֹא תַעֲבֹר׃

ז ומִשֶׁה בֶּן־מֵאָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה בָּמָתוֹ לֹא־כָהָתָה עֵינָיו וְלֹא־נָס לִחָה:

7. uMosheh ben-me'ah w'es'rim shanah b'motho lo'-kahathah `eyno w'lo'-nas lechoh.

Deut34:7 And Mosheh was one hundred and twenty years old when he died, his eye was not dim, nor his vigor abated.

<7> Μωσῆς δὲ ἦν ἑκατὸν καὶ εἴκοσι ἔτων ἐν τῷ τελευτᾶν αὐτόν· οὐκ ἤμαυρώθησαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ, οὐδὲ ἐφθάρησαν τὰ χελύνια αὐτοῦ.

7 Mōusēs de ēn hekaton kai eikosi etōn en tō teleutan auton;
And Moses was a hundred and twenty years old at his coming to an end.
ouk ēmaurōthēsan hoi ophthalmoi autou, oude ephtharēsan ta chelynia autou.
were not darkened His eyes, nor were corrupted his lips.

ח וַיִּבְכּוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־מֹשֶׁה בְּעֶרְבַת מוֹאָב שְׁלֹשִׁים יוֹם וַיִּתְּמוּ יְמֵי בְּכִי אֲבֵל מֹשֶׁה:

8. wayib'ku b'ney Yis'ra'El 'eth-Mosheh b'ar'both Mo'ab sh'loshim yom wayit'mu y'mey b'ki 'ebel Mosheh.

Deut34:8 So the sons of Yisrael wept for Mosheh in the plains of Moab thirty days; then the days of weeping and mourning for Mosheh came to an end.

<8> καὶ ἔκλαυσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὸν Μωσῆν ἐν Ἀραβῶθ Μωαβ ἐπὶ τοῦ Ἰορδάνου κατὰ Ἰεριχω τριάκοντα ἡμέρας· καὶ συνετελέσθησαν αἱ ἡμέραι πένθους κλαυθμοῦ Μωσῆ.

8 kai eklausan hoi huiioi Israēl ton Mōusēn en Arabōth Mōab epi tou Iordanou
And wept over the sons of Israel Moses in Araboth (the wilderness) of Moab, at the Jordan
kata Ierichō triakonta hēmeras; kai synetelesthesan hai hēmerai penthous klauthmou Mōusē.
by Jericho for thirty days; and they completed the days of the mourning of weeping for Moses.

ט וַיִּשְׁמְעוּ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲשׂוּ כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה:

9. wiYahushua bin-Nun male' ruach chak'mah ki-samak Mosheh 'eth-yadayu `alayu wayish'm'u 'elayu b'ney-Yis'ra'El waya`asu ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh.

Deut34:9 Now Yahushua the son of Nun was filled with the spirit of wisdom, for Mosheh had laid his hands on him; and the sons of Yisrael listened to him and did as אֲשֶׁר צִוָּה had commanded Mosheh.

<9> καὶ Ἰησοῦς υἱὸς Ναυῆ ἐνεπλήσθη πνεύματος συνέσεως, ἐπέθηκεν γὰρ Μωσῆς τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐπ' αὐτόν· καὶ εἰσήκουσαν αὐτοῦ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ ἐποίησαν καθότι ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωσῆ.

9 kai Iēsous huiois Nauē eneplēsthē pneumatōs syneseōs, epethēken gar Mōusēs tas cheiras autou
And Joshua son of Nun was filled of spirit of understanding; placed for Moses his hands
ep' auton; kai eisēkousan autou hoi huiioi Israēl kai epoiēsan kathoti eneteilato kyrios tō Mōusē.
upon him. And hearkened to him the sons of Israel,
and they did in so far as YHWH gave charge to Moses.

יִלְא־קָם נְבִיא עוֹד בְּיִשְׂרָאֵל כְּמֹשֶׁה אֲשֶׁר יָדְעוּ יְהוָה פָּנִים אֶל־פָּנִים:
10. w'lo'-qam nabi' `od b'Yis'ra'El k'Mosheh 'asher y'da`o Yahúwah panim 'el-panim.

Deut34:10 There has no prophet risen since in Yisrael like Mosheh, whom אָדָּאָ knew face to face,

<10> καὶ οὐκ ἀνέστη ἔτι προφήτης ἐν Ἰσραὴλ ὡς Μωϋσῆς,
ὄν ἔγνω κύριος αὐτὸν πρόσωπον κατὰ πρόσωπον,

10 kai ouk anestē eti prophētēs en Israēl hōs Mōusēs, hon egno kyrios auton prosōpon kata prosōpon,
And rose up not any longer a prophet in Israel as Moses, whom YHWH knew him face to face,

יֵא לְכָל־הָאֲתוֹת וְהַמּוֹפְתִים אֲשֶׁר שְׁלָחוּ יְהוָה לַעֲשׂוֹת
בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם לְפָרְעֹה וּלְכָל־עַבְדָּיו וּלְכָל־אֶרְצוֹ:
11. l'kal-ha'othoth w'hamoph'thim 'asher sh'lacho Yahúwah la`asoth b'erets Mits'rayim l'Phar'`oh
ul'kal-`abadayu ul'kal-'ar'tso.

Deut34:11 for all the signs and wonders which אָדָּאָ sent him to perform in the land of Egypt against Pharaoh, all his servants, and all his land,

<11> ἐν πᾶσι τοῖς σημείοις καὶ τέρασιν, ὃν ἀπέστειλεν αὐτὸν κύριος ποιῆσαι αὐτὰ
ἐν γῆ Αἰγύπτῳ Φαραῶ καὶ τοῖς θεράπουσιν αὐτοῦ καὶ πάσῃ τῇ γῆ αὐτοῦ,

11 en pasi tois sēmeiois kai terasin, hon apesteilen auton kyrios poiēsai auta en gē Aigyptō Pharaō
in all the signs and miracles, which sent him YHWH to do them in the land of Egypt,
to Pharaoh,

kai tois therapousin autou kai pasē tē gē autou,
and to his attendants, and to all his land;

יֵב וּלְכָל הַיָּד הַחֲזָקָה וּלְכָל הַמּוֹרָא הַגָּדוֹל
אֲשֶׁר עָשָׂה מֹשֶׁה לְעֵינֵי כָל־יִשְׂרָאֵל:
12. ul'kol hayad hachazaqah ul'kol hamora' hagadol 'asher `asah Mosheh l'eyney kal-Yis'ra'El.

Deut34:12 and for all the mighty power and for all the great terror which Mosheh performed in the sight of all Yisrael.

<12> τὰ θαυμάσια τὰ μεγάλα καὶ τὴν χεῖρα τὴν κραταιάν,
ἃ ἐποίησεν Μωϋσῆς ἐναντι παντὸς Ἰσραὴλ.

12 ta thaumasia ta megala kai tēn cheira tēn krataian, ha epoiēsen Mōusēs enanti pantos Israēl.
and the wonders great, and the hand fortified which Moses executed before all Israel.